

# The Bible in Croatian, in Basic English and in Greek

By Gary D. Rose

- 1** U poetku stvori Bog nebo i zemlju.  
At the first God made the heaven and the earth.  
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 2** Zemlja bija pust i prazna; tama se prostirala nad bezdanom i Duh Božji lebdio je nad vodama.  
And the earth was waste and without form; and it was dark on the face of the deep: and the Spirit of God was moving on the face of the waters.  
ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- 3** I ree Bog: "Neka bude svjetlost!" I bi svjetlost.  
And God said, Let there be light: and there was light.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς
- 4** I vidje Bog da je svjetlost dobra; i rastavi Bog svjetlost od tame.  
And God, looking on the light, saw that it was good: and God made a division between the light and the dark,  
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους
- 5** Svjetlost prozva Bog dan, a tamu prozva no . Tako bude veer, pa jutro - dan prvi.  
Naming the light, Day, and the dark, Night. And there was evening and there was morning, the first day.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία
- 6** I re e Bog: "Neka bude svod posred voda da dijeli vode od voda!" I bi tako.  
And God said, Let there be a solid arch stretching over the waters, parting the waters from the waters.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως
- 7** Bog naini svod i vode pod svodom odijeli od voda nad svodom.  
And God made the arch for a division between the waters which were under the arch and those which were over it: and it was so.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος
- 8** A svod prozva Bog nebo. Tako bude ve er, pa jutro - dan drugi.  
And God gave the arch the name of Heaven. And there was evening and there was morning, the second day.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα

**9** I ree Bog: "Vode pod nebom neka se skupe na jedno mjesto i neka se pokae kopno!" I bi tako.

And God said, Let the waters under the heaven come together in one place, and let the dry land be seen: and it was so.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς συναχθῆτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθῆτω ἡ ξηρὰ καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ

**10** Kopno prozva Bog zemlja, a skupljene vode mora. I vidje Bog da je dobro.

And God gave the dry land the name of Earth; and the waters together in their place were named Seas: and God saw that it was good.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν

**11** I re e Bog: "Neka proklija zemlja zelenilom - travom sjemenitom, stablima plodonosnim, koja, svako prema svojoj vrsti, na zemlji donose plod to u sebi nosi svoje sjeme. I bi tako.

And God said, Let grass come up on the earth, and plants producing seed, and fruit-trees giving fruit, in which is their seed, after their sort: and it was so.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως

**12** I nikne iz zemlje zelena trava to se sjemeni, svaka prema svojoj vrsti, i stabla koja rode plodovima to u sebi nose svoje sjeme, svako prema svojoj vrsti. I vidje Bog da je dobro.

And grass came up on the earth, and every plant producing seed of its sort, and every tree producing fruit, in which is its seed, of its sort: and God saw that it was good.

καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν

**13** Tako bude veer, pa jutro - dan tre i.

And there was evening and there was morning, the third day.

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τρίτη

**14** I ree Bog: "Neka budu svjetlila na svodu nebeskom da lu e dan od noi, da budu znaci blagdanima, danima i godinama,

And God said, Let there be lights in the arch of heaven, for a division between the day and the night, and let them be for signs, and for marking the changes of the year, and for days and for years:

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἔνιαυτοὺς

**15** i neka svijetle na svodu nebeskom i rasvjjetljuju zemlju!" I bi tako.

And let them be for lights in the arch of heaven to give light on the earth: and it was so.

καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως

- 16** I na ini Bog dva velika svjetlila - vee da vlada danom, manje da vlada no u - i zvijezde.  
And God made the two great lights: the greater light to be the ruler of the day, and the smaller light to be the ruler of the night: and he made the stars.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτὸς καὶ τοὺς ἀστέρας
- 17** I Bog ih postavi na svod nebeski da rasvjetljuju zemlju,  
And God put them in the arch of heaven, to give light on the earth;  
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς
- 18** da vladaju danom i nou i da rastavljaju svjetlost od tame. I vidje Bog da je dobro.  
To have rule over the day and the night, and for a division between the light and the dark: and God saw that it was good.  
καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν
- 19** Tako bude ve er, pa jutro - dan etvrti.  
And there was evening and there was morning, the fourth day.  
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τετάρτη
- 20** I re e Bog: "Nek' povrvi vodom vrea ivih stvorova, i ptice nek' polete nad zemljom, svodom nebeskim!" I bi tako.  
And God said, Let the waters be full of living things, and let birds be in flight over the earth under the arch of heaven.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο οὕτως
- 21** Stvori Bog morske grdosije i svakovrsne ive stvorove to mile i vrve vodom i ptice krilate svake vrste. I vidje Bog da je dobro.  
And God made great sea-beasts, and every sort of living and moving thing with which the waters were full, and every sort of winged bird: and God saw that it was good.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κῆτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἑρπετῶν ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά
- 22** I blagoslovi ih govorei: "Plodite se i mnoite i napunite vode morske! I ptice neka se namnože na zemlji!"  
And God gave them his blessing, saying, Be fertile and have increase, making all the waters of the seas full, and let the birds be increased in the earth.  
καὶ ἠλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς
- 23** Tako bude veer, pa jutro - dan peti.  
And there was evening and there was morning, the fifth day.  
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα πέμπτη

- 24** I re e Bog: "Neka zemlja izvede iva bia, svako prema svojoj vrsti: stoku, gmizavce i zvjerad svake vrste!" I bi tako.  
 And God said, Let the earth give birth to all sorts of living things, cattle and all things moving on the earth, and beasts of the earth after their sort: and it was so.  
 και ειπεν ο θεος εξαγαγετω η γη ψυχην ζωσαν κατα γενος τετραποδα και ερπετα και θηρια της γης κατα γενος και εγενετο ουτως
- 25** I stvori Bog svakovrsnu zvjerad, stoku i gmizavce svake vrste. I vidje Bog da je dobro.  
 And God made the beast of the earth after its sort, and the cattle after their sort, and everything moving on the face of the earth after its sort: and God saw that it was good.  
 και εποίησεν ο θεος τα θηρια της γης κατα γενος και τα κτηνη κατα γενος και παντα τα ερπετα της γης κατα γενος αυτων και ειδεν ο θεος οτι καλα
- 26** I re e Bog: "Nainimo onjeka na svoju sliku, sebi slina, da bude gospodar ribama morskim, pticama nebeskim i stoci - svoj zemlji - i svim gmizavcima to puze po zemlji!"  
 And God said, Let us make man in our image, like us: and let him have rule over the fish of the sea and over the birds of the air and over the cattle and over all the earth and over every living thing which goes flat on the earth.  
 και ειπεν ο θεος ποιησωμεν ανθρωπον κατ' εικονα ημετεραν και καθ' ομοιωσιν και αρχετωσαν των ιχθυων της θαλασσης και των πετεινων του ουρανου και των κτηνων και πασης της γης και παντων των ερπετων των ερποντων επι της γης
- 27** Na svoju sliku stvori Bog onjeka, na sliku Boju on ga stvori, muko i ensko stvori ih.  
 And God made man in his image, in the image of God he made him: male and female he made them.  
 και εποίησεν ο θεος τον ανθρωπον κατ' εικονα θεου εποίησεν αυτον αρσεν και θηλυ εποίησεν αυτους
- 28** I blagoslovi ih Bog i ree im: "Plodite se, i mnoite, i napunite zemlju, i sebi je podložite! Vladajte ribama u moru i pticama u zraku i svim ivim stvorovima to puze po zemlji!"  
 And God gave them his blessing and said to them, Be fertile and have increase, and make the earth full and be masters of it; be rulers over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing moving on the earth.  
 και ηυλόγησεν αυτους ο θεος λεγων αυξανεσθε και πληθυνεσθε και πληρωσατε την γην και κατακυριευσате αυτης και αρχετε των ιχθυων της θαλασσης και των πετεινων του ουρανου και παντων των κτηνων και πασης της γης και παντων των ερπετων των ερποντων επι της γης
- 29** I doda Bog: "Evo, dajem vam sve bilje to se sjemeni, po svoj zemlji, i sva stabla plodonosna to u sebi nose svoje sjeme: neka vam budu za hranu!  
 And God said, See, I have given you every plant producing seed, on the face of all the earth, and every tree which has fruit producing seed: they will be for your food:  
 και ειπεν ο θεος ιδου δεδωκα υμιν παν χορτον σποριμον σπειρον σπερμα ο εστιν επανω πασης της γης και παν ξυλον ο εχει εν εαυτω καρπον σπερματος σποριμου υμιν εσται εις βρωσιν

- 30** A zvijerima na zemlji i pticama u zraku i gmizavcima to puze po zemlji u kojima je dah ivota - neka je za hranu sve zeleno bilje!" I bi tako.  
And to every beast of the earth and to every bird of the air and every living thing moving on the face of the earth I have given every green plant for food: and it was so.  
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἔρπετῷ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν καὶ ἐγένετο οὕτως
- 31** I vidje Bog sve to je uinio, i bijae veoma dobro. Tako bude ve er, pa jutro - dan esti.  
And God saw everything which he had made and it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.  
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα ἕκτη
- 1** Tako bude dovreno nebo i zemlja sa svom svojom vojskom.  
And the heaven and the earth and all things in them were complete.  
καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν
- 2** I sedmoga dana Bog dovre svoje djelo koje uini. I po inu u sedmi dan od svega djela koje uini.  
And on the seventh day God came to the end of all his work; and on the seventh day he took his rest from all the work which he had done.  
καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν
- 3** I blagoslovi Bog sedmi dan i posveti, jer u taj dan po inu od svega djela svoga koje uini.  
And God gave his blessing to the seventh day and made it holy: because on that day he took his rest from all the work which he had made and done.  
καὶ ἠϋλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι
- 4** To je postanak neba i zemlje, tako su stvarani. <p> Kad je Jahve, Bog, sazdao nebo i zemlju,  
These are the generations of the heaven and the earth when they were made.  
αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 5** jo nije bilo nikakva poljskoga grmlja po zemlji, jo 𐤀𐤍 ne bijae niklo nikakvo poljsko bilje, jer Jahve, Bog, jo ne pusti dada na zemlju i nije bilo onjeka da zemlju obra uje.  
In the day when the Lord God made earth and heaven there were no plants of the field on the earth, and no grass had come up: for the Lord God had not sent rain on the earth and there was no man to do work on the land.  
καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν
- 6** Ipak, voda je izviralala iz zemlje i natapala svu povrinu zemaljsku.  
But a mist went up from the earth, watering all the face of the land.  
πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς

- 7** Jahve, Bog, napravi ovjeka od praha zemaljskog i u nosnice mu udahne dah ivota. Tako postane ovjek iva dua.  
**And the Lord God made man from the dust of the earth, breathing into him the breath of life: and man became a living soul.**  
καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν
- 8** I Jahve, Bog, zasadi vrt na istoku, u Edenu, i u nj smjesti ovjeka koga je napravio.  
**And the Lord God made a garden in the east, in Eden; and there he put the man whom he had made.**  
καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν ἐδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν
- 9** Tada Jahve, Bog, u ini te iz zemlje nikoe svakovrsna stabla - pogledu zamamljiva a dobra za hranu - i stablo ivota, nasred vrta, i stablo spoznajne dobra i zla.  
**And out of the earth the Lord made every tree to come, delighting the eye and good for food; and in the middle of the garden, the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.**  
καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρώσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ
- 10** Rijeka je izviralala iz Edena da bi natapala vrt; odatle se granala u etiri kraka.  
**And a river went out of Eden giving water to the garden; and from there it was parted and became four streams.**  
ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ ἐδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς
- 11** Prvom je ime Pion, a optje e svom zemljom havilskom, u kojoj ima zlata.  
**The name of the first is Pishon, which goes round about all the land of Havilah where there is gold.**  
ὄνομα τῷ ἐνὶ φισων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν εὐιλατ ἐκεῖ οὗ ἔστιν τὸ χρυσίον
- 12** Zlato je te zemlje dobro, a ima ondje i bdelija i oniksa.  
**And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.**  
τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλὸν καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος
- 13** Drugoj je rijeci ime Gihon, a optjee svu zemlju Ku.  
**And the name of the second river is Gihon: this river goes round all the land of Cush.**  
καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ γηων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν αἰθιοπίας
- 14** Tre a je rijeka Tigris, a tee na istok od Aura; etvrta je Eufrat.  
**And the name of the third river is Tigris, which goes to the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.**  
καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος τίγρις οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι ἀσσυρίων ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος οὗτος εὐφράτης
- 15** Jahve, Bog, uzme ovjeka i postavi ga u edenski vrt da ga obra uje i uva.  
**And the Lord God took the man and put him in the garden of Eden to do work in it and take care of it.**  
καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν

- 16** Jahve, Bog, zapovjedi ovjeku: "Sa svakoga stabla u vrtu slobodno jedi,  
And the Lord God gave the man orders, saying, You may freely take of the fruit of every tree of the garden:  
καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ ἀδὰμ λέγων ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη
- 17** ali sa stabla spozna je dobra i zla da nisi jeo! U onaj dan u koji s njega okusi, zacijelo e umrijeti!"  
But of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil you may not take; for on the day when you take of it, death will certainly come to you.  
ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε
- 18** I re e Jahve, Bog: "Nije dobro da ovjek bude sam: na init u mu pomo kao to je on."  
And the Lord God said, It is not good for the man to be by himself: I will make one like himself as a help to him  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν
- 19** Tada Jahve, Bog, naini od zemlje sve ivotinje u polju i sve ptice u zraku i predvede ih ovjeku da vidi kako e koju nazvati, pa kako koje stvorenje ovjek prozove, da mu tako bude ime.  
And from the earth the Lord God made every beast of the field and every bird of the air, and took them to the man to see what names he would give them: and whatever name he gave to any living thing, that was its name.  
καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν ἀδὰμ ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ
- 20** ovjek nadjene imena svoj stoci, svim pticama u zraku i ĩvotinjama u polju. No ovjeku se ne na e pomo kao to je on.  
And the man gave names to all cattle and to the birds of the air and to every beast of the field; but Adam had no one like himself as a help.  
καὶ ἐκάλεσεν ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ τῷ δὲ ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ
- 21** Tada Jahve, Bog, pusti tvrd san na ovjeka te on zaspao, pa mu izvadi jedno rebro, a mjesto zatvori mesom.  
And the Lord God sent a deep sleep on the man, and took one of the bones from his side while he was sleeping, joining up the flesh again in its place:  
καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἕκστασιν ἐπὶ τὸν ἀδὰμ καὶ ὑπνώσεν καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς
- 22** Od rebra to ga je uzeo ovjeku napravi Jahve, Bog, enu pa je dovede ovjeku.  
And the bone which the Lord God had taken from the man he made into a woman, and took her to the man.  
καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευρὰν ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ ἀδὰμ εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν ἀδὰμ
- 23** Nato ovjek re e: "Gle, evo kosti od mojih kostiju, mesa od mesa mojega! enom neka se zove, od ovjeka kad je uzeta!"  
And the man said, This is now bone of my bone and flesh of my flesh: let her name be Woman because she was taken out of Man.  
καὶ εἶπεν ἀδὰμ τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου αὕτη κληθήσεται γυνή ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη

- 24** Stoga e ovjek ostaviti oca i majku da prione uza svoju enu i bit e njih dvoje jedno tijelo.  
**For this cause will a man go away from his father and his mother and be joined to his wife; and they will be one flesh.**  
 ἔνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν
- 25** A bijahu oboje goli - ovjek i njegova ena - ali ne osje ahu stida.  
**And the man and his wife were without clothing, and they had no sense of shame.**  
 καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοὶ ὃ τε ἀδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤσχύνοντο
- 1** Zmija bijae lukavija od sve zvjeradi to je stvori Jahve, Bog. Ona ree eni: "Zar vam je Bog rekao da ne smijete jesti ni s jednog drveta u vrtu?"  
**Now the snake was wiser than any beast of the field which the Lord God had made. And he said to the woman, Has God truly said that you may not take of the fruit of any tree in the garden?**  
 ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ
- 2** 𐌆𐌆𐌆ena odgovori zmiji: "Plodove sa stabala u vrtu smijemo jesti.  
**And the woman said, We may take of the fruit of the trees in the garden:**  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα
- 3** Samo za plod stabla to je nasred vrta rekao je Bog: 'Da ga niste jeli! I ne dirajte u nj, da ne umrete!'"  
**But of the fruit of the tree in the middle of the garden, God has said, If you take of it or put your hands on it, death will come to you.**  
 ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου εἶπεν ὁ θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀποθάνητε
- 4** Nato e zmija eni: "Ne, ne ete umrijeti!  
**And the snake said, Death will not certainly come to you:**  
 καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε
- 5** Nego, zna Bog: onog dana kad budete s njega jeli, otvorit e vam se o i, i vi ete biti kao bogovi koji razlu uju dobro i zlo."  
**For God sees that on the day when you take of its fruit, your eyes will be open, and you will be as gods, having knowledge of good and evil.**  
 ἦδει γὰρ ὁ θεός ὅτι ἐν ἡ ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ διανοιχθήσονται ὕμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν
- 6** Vidje ena da je stablo dobro za jelo, za oi zamamljivo, a za mudrost poeljno: ubere ploda njegova i pojede. Dade i svom mu 𐌆𐌆𐌆u, koji bijae s njom, pa je i on jeo.  
**And when the woman saw that the tree was good for food, and a delight to the eyes, and to be desired to make one wise, she took of its fruit, and gave it to her husband.**  
 καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἔφαγον



- 7** Tada se obadvoma otvore oi i upoznaju da su goli. Spletu smokova li a i naprave sebi pregae.  
**And their eyes were open and they were conscious that they had no clothing and they made themselves coats of leaves stitched together.**  
**καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα**
- 8** Uto uju korak Jahve, Boga, koji je etao vrtom za dnevnog povjetarca. I sakriju se - ovjek i njegova ena - pred Jahvom, Bogom, me u stabla u vrtu.  
**And there came to them the sound of the Lord God walking in the garden in the evening wind: and the man and his wife went to a secret place among the trees of the garden, away from the eyes of the Lord God.**  
**καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν καὶ ἐκρύβησαν ὃ τε ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου**
- 9** Jahve, Bog, zovne ovjeka: "Gdje si?" - re e mu.  
**And the voice of the Lord God came to the man, saying, Where are you?**  
**καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀδὰμ ποῦ εἶ**
- 10** On odgovori: "uo sam tvoj korak po vrtu; pobjah se jer sam go, pa se sakrih."  
**And he said, Hearing your voice in the garden I was full of fear, because I was without clothing: and I kept myself from your eyes.**  
**καὶ εἶπεν αὐτῷ τὴν φωνὴν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι καὶ ἐκρύβην**
- 11** Nato mu re e: "Tko ti kaza da si go? Ti si, dakle, jeo sa stabla s kojega sam ti zabranio jesti?"  
**And he said, Who gave you the knowledge that you were without clothing? Have you taken of the fruit of the tree which I said you were not to take?**  
**καὶ εἶπεν αὐτῷ τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνός εἶ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες**
- 12** ovjek odgovori: "Ōena koju si stavio uza me - ona mi je dala sa stabla pa sam jeo."  
**And the man said, The woman whom you gave to be with me, she gave me the fruit of the tree and I took it.**  
**καὶ εἶπεν ὁ ἀδὰμ ἡ γυνὴ ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔφαγον**
- 13** Jahve, Bog, ree eni: "Ἐπὶ τίς σὺ ἐποίησες;" "Zmija me prevarila pa sam jela", odgovori ena.  
**And the Lord God said to the woman, What have you done? And the woman said, I was tricked by the deceit of the snake and I took it.**  
**καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί τί τοῦτο ἐποίησας καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ὁ ὄφις ἠπάτησέν με καὶ ἔφαγον**
- 14** Nato Jahve, Bog, re e zmiji: "Kad si to uinila, prokleta bila me u svim ivotinjama i svom zvjeradi divljom! Po trbuhu svome puzat e i zemlju jesti sveg ivo svog!"  
**And the Lord God said to the snake, Because you have done this you are cursed more than all cattle and every beast of the field; you will go flat on the earth, and dust will be your food all the days of your life:**  
**καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει ὅτι ἐποίησας τοῦτο ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγη πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου**

- 15** Neprijateljstvo ja zameem izme u tebe i ene, izmeu roda tvojeg i roda njezina: on e ti glavu satirati, a ti e mu vrebati petu."  
 And there will be war between you and the woman and between your seed and her seed: by him will your head be crushed and by you his foot will be wounded.  
 και ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου και ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς και ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου και ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς αὐτός σου τήρησει κεφαλὴν και σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν
- 16** A □ eni ree: "Trudno i tvojoj muke u umnoit, u mukama djecu e raati. udnja e te muu tjerati, a on e gospodariti nad tobom."  
 To the woman he said, Great will be your pain in childbirth; in sorrow will your children come to birth; still your desire will be for your husband, but he will be your master.  
 και τῇ γυναικὶ εἶπεν πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπαις σου και τὸν στεναγμὸν σου ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα και πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου καὶ αὐτός σου κυριεύσει
- 17** A ovjeku ree: "Jer si poslualo glas svoje □ ene te jeo sa stabla s kojega sam ti zabranio jesti rekavi: S njega da nisi jeo! - evo: Zemlja neka je zbog tebe prokleta: s trudom e se od nje hraniti svega vijeka svog!  
 And to Adam he said, Because you gave ear to the voice of your wife and took of the fruit of the tree which I said you were not to take, the earth is cursed on your account; in pain you will get your food from it all your life.  
 τῷ δὲ ἀδαμ εἶπεν ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικὸς σου και ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
- 18** Ra at e ti trnjem i korovom, a hranit e se poljskim raslinjem.  
 Thorns and waste plants will come up, and the plants of the field will be your food;  
 ἀκάνθας και τριβόλους ἀνατελεῖ σοι και φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ
- 19** U znoju lica svoga kruh svoj e jesti dokle se u zemlju ne vrati: ta iz zemlje uzet si bio - prah si, u prah e se i vratiti."  
 With the hard work of your hands you will get your bread till you go back to the earth from which you were taken: for dust you are and to the dust you will go back.  
 ἐν ἰδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθης ὅτι γῆ εἶ και εἰς γῆν ἀπελεύσει
- 20** Svojoj eni ovjek nadjene ime Eva, jer je majka svima ivima.  
 And the man gave his wife the name of Eve because she was the mother of all who have life.  
 και ἐκάλεσεν ἀδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ζωὴ ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων
- 21** I na ini Jahve, Bog, ovjeku i njegovoj eni odje u od krzna pa ih odjenu.  
 And the Lord God made for Adam and for his wife coats of skins for their clothing.  
 και ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ἀδαμ και τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους και ἐνέδυσεν αὐτούς

- 22** Zatim ree Bog: "Evo, ovjek postade kao jedan od nas - znajui dobro i zlo! Da ne bi sada pruiio ruku, ubrao sa stabla 𐀀ivota pa pojeo i ivio navijeke!"  
 And the Lord God said, Now the man has become like one of us, having knowledge of good and evil; and now if he puts out his hand and takes of the fruit of the tree of life, he will go on living for ever.  
 και ειπεν ο θεός ιδού αδαμ γέγονεν ως εις εξ ήμῶν του γινώσκειν καλόν και πονηρόν και νυν μήποτε εκτείνη την χειρα και λάβη του ξύλου της ζωής και φάγη και ζήσεται εις τον αιῶνα
- 23** Zato ga Jahve, Bog, istjera iz vrta edenskoga da obrauje zemlju iz koje je i uzet.  
 So the Lord God sent him out of the garden of Eden to be a worker on the earth from which he was taken.  
 και εξαπέστειλεν αυτόν κύριος ο θεός εκ του παραδείσου της τρυφής εργάζεσθαι την γην εξ ής ελήμφθη
- 24** Istjera, dakle, ovjeka i nastani ga istono od vrta edenskog, pa postavi kerubine i plameni ma koji se svjetlucao - da strae nad stazom koja vodi k stablu ivota.  
 So he sent the man out; and at the east of the garden of Eden he put winged ones and a flaming sword turning every way to keep the way to the tree of life.  
 και εξέβαλεν τον αδαμ και κατόκισεν αυτόν άπέναντι του παραδείσου της τρυφής και έταξεν τα χερουβιμ και την φλογίνην ρομφαίαν την στρεφόμενην φυλάσσειν την όδον του ξύλου της ζωής
- 1** ovjek pozna svoju enu Evu, a ona zae i rodi Kajina, pa re e: "Muko sam edo stekla pomo u Jahve!"  
 And the man had connection with Eve his wife, and she became with child and gave birth to Cain, and said, I have got a man from the Lord.  
 αδαμ δε εγνω ευαν την γυναίκα αυτού και συλλαβοῦσα ετεκεν τον καιν και ειπεν εκτησάμην ανθρωπον δια του θεου
- 2** Poslije rodi Abela, brata Kajinova; Abel postane stoar, a Kajin zemljoradnik.  
 Then again she became with child and gave birth to Abel, his brother. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a farmer.  
 και προσέθηκεν τεκεϊν τον αδελφον αυτού τον αβελ και εγένετο αβελ ποιμήν προβάτων καιν δε ήν εργαζόμενος την γην
- 3** I jednoga dana Kajin prinese Jahvi rtvu od zemaľjskih plodova.  
 And after a time, Cain gave to the Lord an offering of the fruits of the earth.  
 και εγένετο μεθ' ήμέρας ήνεγκεν καιν από των καρπών της γής θυσίαν τῷ κυρίῳ
- 4** A prinese i Abel od prvine svoje stoke, sve po izbor pretilinu. Jahve milostivo pogleda na Abela i njegovu rtvu,  
 And Abel gave an offering of the young lambs of his flock and of their fat. And the Lord was pleased with Abel's offering;  
 και αβελ ήνεγκεν και αυτός από των πρωτοτόκων των προβάτων αυτού και από των στεάτων αυτών και επείδεν ο θεός επι αβελ και επι τοις δόροις αυτού
- 5** a na Kajina i rtvu njegovu ni pogleda ne svrati. Stoga se Kajin veoma razljuti i lice mu se namrgodi.  
 But in Cain and his offering he had no pleasure. And Cain was angry and his face became sad.  
 επι δε καιν και επι ταϊς θυσίαις αυτού ου προσέσχεν και ελύπησεν τον καιν λίαν και συνέπεσεν τῷ προσώπῳ

- 6** I Jahve ree Kajinu: "Zato si ljut? Zašto ti je lice namrgoeno?  
And the Lord said to Cain, Why are you angry? and why is your face sad?  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ καιν ἵνα τί περίλυπος ἐγένου καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου
- 7** Jer ako pravo radi, vedrinom odsijeva. A ne radi li pravo, grijeh ti je kao zvijer na pragu to na te vreba; jo mu se moe oduprijeti."  
If you do well, will you not have honour? and if you do wrong, sin is waiting at the door, desiring to have you, but do not let it be your master.  
οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ διέλης ἡμαρτες ἡσύχασον πρὸς σὲ ἢ ἀποστροφή αὐτοῦ καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ
- 8** Kajin pak ree svome bratu Abelu: "Hajdemo van!" I naanšri se na polju, Kajin skoi na brata Abela te ga ubi.  
And Cain said to his brother, Let us go into the field: and when they were in the field, Cain made an attack on his brother Abel and put him to death.  
καὶ εἶπεν καιν πρὸς ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη καιν ἐπὶ ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 9** Potom Jahve zapita Kajina: "Gdje ti je brat Abel?" "Ne znam", odgovori. "Zar sam ja uvar brata svoga?"  
And the Lord said to Cain, Where is your brother Abel? And he said, I have no idea: am I my brother's keeper?  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς καιν ποῦ ἐστὶν ἀβελ ὁ ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν οὐ γινώσκω μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ
- 10** Jahve nastavi: "to si uinio? Sluaj! Krv brata tvoga iz zemlje k meni vi e.  
And he said, What have you done? the voice of your brother's blood is crying to me from the earth.  
καὶ εἶπεν ὁ θεός τί ἐποίησας φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς
- 11** Stoga budi proklet na zemlji koja je rastvorila usta da proguta s ruke tvoje krv brata tvoga!  
And now you are cursed from the earth, whose mouth is open to take your brother's blood from your hand;  
καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς ἣ ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου
- 12** Obraivat e zemlju, ali ti vie nee davati svoga roda. Vje ni e skitalica na zemlji biti!"  
No longer will the earth give you her fruit as the reward of your work; you will be a wanderer in flight over the earth.  
ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι στένων καὶ τρέμων ἔση ἐπὶ τῆς γῆς
- 13** A Kajin re e Jahvi: "Kazna je moja odvie teka da se snosi.  
And Cain said, My punishment is greater than my strength.  
καὶ εἶπεν καιν πρὸς τὸν κύριον μείζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με

- 14** Evo me tjera danas s plodnoga tla; moram se skrivati od tvoga lica i biti vjeni lutalac na zemlji - tko me god na e, moe me ubiti."  
 You have sent me out this day from the face of the earth and from before your face; I will be a wanderer in flight over the earth, and whoever sees me will put me to death.  
 εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με
- 15** A Jahve mu ree: "Ne! Nego tko ubije Kajina, sedmerostruka osveta na njemu e se izvriti!" I Jahve stavi znak na Kajina, da ga tko, naavi ga, ne ubije.  
 And the Lord said, Truly, if Cain is put to death, seven lives will be taken for his. And the Lord put a mark on Cain so that no one might put him to death.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός οὐχ οὕτως πᾶς ὁ ἀποκτείνας καιν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός σημεῖον τῷ καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν
- 16** Kajin ode ispred lica Jahvina u zemlju Nod, istono od Edena, i ondje se nastani.  
 And Cain went away from before the face of the Lord, and made his living-place in the land of Nod on the east of Eden.  
 ἐξῆλθεν δὲ καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ ναιδ κατέναντι εδεμ
- 17** Kajin pozna svoju enu te ona za e i rodi Henoka. Podigao je grad i grad prozvaio imenom svoga sina - Henok.  
 And Cain had connection with his wife and she became with child and gave birth to Enoch: and he made a town, and gave the town the name of Enoch after his son.  
 καὶ ἔγνω καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν ενωχ καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ενωχ
- 18** Henoku se rodio Irad, a od Irada potekao Mehujael; od Mehujaela potee Metuael, od Metuaela aela Lamek.  
 And Enoch had a son Irad: and Irad became the father of Mehujael: and Mehujael became the father of Methushael: and Methushael became the father of Lamech.  
 ἐγενήθη δὲ τῷ ενωχ γαιδαδ καὶ γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν μαηλ καὶ μαηλ ἐγέννησεν τὸν μαθουσαλα καὶ μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν λαμεχ
- 19** Lamek uzme dvije ene. Jedna se zvala Ada, a druga Sila.  
 And Lamech had two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.  
 καὶ ἔλαβεν αὐτῷ λαμεχ δύο γυναῖκας ὄνομα τῇ μιᾷ αδα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ σελλα
- 20** Ada rodi Jabala, koji je postao praocem onih to pod atorima ive sa stokom.  
 And Adah gave birth to Jabal: he was the father of such as are living in tents and keep cattle.  
 καὶ ἔτεκεν αδα τὸν ιωβελ οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκιναῖς κτηνοτρόφων
- 21** Bratu mu bijae ime Jubal. On je praotac svih koji sviraju na liru i sviralu.  
 And his brother's name was Jubal: he was the father of all players on instruments of music.  
 καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ιουβαλ οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν

- 22** Sila rodi Tubal-Kajina, praoca onih koji kuju bakar i eljezo. Tubal-Kajinovo sestre bijae ime Naama.  
**And Zillah gave birth to Tubal-cain, who is the father of every maker of cutting instruments of brass and iron: and the sister of Tubal-cain was Naamah.**  
*σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν θοβελ καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἀδελφὴ δὲ θοβελ νοεμα*
- 23** Lamek prozbori svojim enama: "Ada i Sila, glas moj posluajte! ene Lamekove, ujte mi besjedu: ovjeka sam ubio jer me ranio i dijete jer me udarilo.  
**And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, give ear to my voice; you wives of Lamech, give attention to my words, for I would put a man to death for a wound, and a young man for a blow;**  
*εἶπεν δὲ λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖξιν ἀδα καὶ σελλα ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς γυναῖκες λαμεχ ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς μῶλωπα ἐμοί*
- 24** Ako e Kajin biti osve en sedmerostruko, Lamek e sedamdeset i sedam puta!"  
**If seven lives are to be taken as punishment for Cain's death, seventy-seven will be taken for Lamech's.**  
*ὅτι ἑπτὰκις ἐκδεδίκηται ἐκ καιν ἐκ δὲ λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ*
- 25** Adam pozna svoju enu te ona rodi sina i nadjenu mu ime **Ἰθῆ**. Ree ona: "Bog mi dade drugo dijete mjesto Abela, koga ubi Kajin."  
**And Adam had connection with his wife again, and she gave birth to a son to whom she gave the name of Seth: for she said, God has given me another seed in place of Abel, whom Cain put to death.**  
*ἔγνω δὲ ἀδαμ εὐαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σῆθ λέγουσα ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ ἀβελ ὃν ἀπέκτεινεν καιν*
- 26** etu se rodi sin, komu on nadjenu ime **Ἐνωσ**. Tada se poelo zazivati ime Jahvino.  
**And Seth had a son, and he gave him the name of Enosh: at this time men first made use of the name of the Lord in worship.**  
*καὶ τῷ σῆθ ἐγένετο υἱὸς ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐως οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ*
- 1** Ovo je povijest Adamova roda. Kad je Bog stvorio ovjeka, napravio ga je na priliku svoju;  
**This is the book of the generations of Adam. In the day when God made man, he made him in the image of God;**  
*αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων ἣ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἀδαμ κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν*
- 2** stvorio je muko i ensko. A kad ih je stvorio, blagoslovi ih i nazva - ovjek.  
**Male and female he made them, naming them Man, and giving them his blessing on the day when they were made.**  
*ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν ἀδαμ ἣ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς*
- 3** Kad je Adamu bilo sto i trideset godina, rodi mu se sin njemu sli an, na njegovu sliku; nadjenu mu ime et.  
**Adam had been living for a hundred and thirty years when he had a son like himself, after his image, and gave him the name of Seth:**  
*ἔζησεν δὲ ἀδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σῆθ*

- 4** Po roenju etovu Adam je ivio osam stotina godina te mu se rodilo jo□ sinova i keri.  
**And after the birth of Seth, Adam went on living for eight hundred years, and had sons and daughters:**  
ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ἀδάμ μετὰ τὸ γεννηῖσαι αὐτὸν τὸν σηθ ἑπτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 5** Adam poivje u svemu devet stotina i trideset godina. Potom umrije.  
**And all the years of Adam's life were nine hundred and thirty: and he came to his end.**  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἀδάμ ὡς ἔζησεν ἑννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 6** Kad je 柳letu bilo sto i pet godina, rodi mu se Eno.  
**And Seth was a hundred and five years old when he became the father of Enosh:**  
ἔζησεν δὲ σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ενως
- 7** Po roenju Enoevu et je ivio osam stotina i sedam godina te mu se rodilo jo sinova i keri.  
**And he went on living after the birth of Enosh for eight hundred and seven years, and had sons and daughters:**  
καὶ ἔζησεν σηθ μετὰ τὸ γεννηῖσαι αὐτὸν τὸν ενως ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 8** et po扱ivje u svemu devet stotina i dvanaest godina. Potom umrije.  
**And all the years of Seth's life were nine hundred and twelve: and he came to his end.**  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι σηθ ἑννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 9** Kad je Enou bilo devedeset godina, rodi mu se Kenan.  
**And Enosh was ninety years old when he became the father of Kenan:**  
καὶ ἔζησεν ενως ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν καιναν
- 10** Po roenju Kenanovu Eno je ivio osam stotina i petnaest godina te mu se rodilo jo□ sinova i keri.  
**And after the birth of Kenan, Enosh went on living for eight hundred and fifteen years, and had sons and daughters:**  
καὶ ἔζησεν ενως μετὰ τὸ γεννηῖσαι αὐτὸν τὸν καιναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 11** Eno polئivje u svemu devet stotina i pet godina. Potom umrije.  
**And all the years of Enosh were nine hundred and five: and he came to his end.**  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ενως ἑννακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 12** Kad je Kenanu bilo sedamdeset godina, rodi mu se Mahalalel.  
**And Kenan was seventy years old when he became the father of Mahalalel:**  
καὶ ἔζησεν καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν μαλελεηλ

- 13** Po roenju Mahalalelovu Kenan je ivio osam stotina i etrdeset godina te mu se rodilo jo sinova i keri.  
And after the birth of Mahalalel, Kenan went on living for eight hundred and forty years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν καιναν μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 14** Kenan poivje u svemu devet stotina i deset godina. Potom umrije.  
And all the years of Kenan's life were nine hundred and ten; and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι καιναν ἑννακόσια καὶ δέκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 15** Kad je Mahalalelu bilo ezdeset i pet godina, rodi mu se Jered.  
And Mahalalel was sixty-five years old when he became the father of Jared:  
καὶ ἔζησεν μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ιαρεδ
- 16** Po roenju Jeredovu Mahalalel je ivio osam stotina i trideset godina te mu se rodilo jo sinova i k eri.  
And after the birth of Jared, Mahalalel went on living for eight hundred and thirty years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν ιαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 17** Mahalalel poivje u svemu osam stotina devedeset i pet godina. Potom umrije.  
And all the years of Mahalalel's life were eight hundred and ninety-five: and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 18** Kad je Jeredu bilo sto ezdeset i dvije godine, rodi mu se Henok.  
And Jared was a hundred and sixty-two years old when he became the father of Enoch:  
καὶ ἔζησεν ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ενωχ
- 19** Po roenju Henokovu Jered je ivio osam stotina godina te mu se rodilo jo sinova i k eri.  
And Jared went on living after the birth of Enoch for eight hundred years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν ιαρεδ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 20** Jered poivje u svemu devet stotina ezdeset i dvije godine. Potom umrije.  
And all the years of Jared's life were nine hundred and sixty-two: and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ιαρεδ ἑννακόσια καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 21** Kad je Henoku bilo ezdeset i pet godina, rodi mu se Metualah.  
And Enoch was sixty-five years old when he became the father of Methuselah:  
καὶ ἔζησεν ενωχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν μαθουσαλα



- 22** Henok je hodio s Bogom. Po roenju Metualahovu Henok je ivio trista godina te mu se rodilo jo□ sinova i keru.  
And after the birth of Methuselah, Enoch went on in God's ways for three hundred years, and had sons and daughters:  
εὐηρέστησεν δὲ ενωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 23** Henok poivje u svemu trista 枚ezdeset i pet godina.  
And all the years of Enoch's life were three hundred and sixty-five:  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ενωχ τριακόσια ἐξήκοντα πέντε ἔτη
- 24** Henok je hodio s Bogom, potom ieznu; Bog ga uze.  
And Enoch went on in God's ways: and he was not seen again, for God took him.  
καὶ εὐηρέστησεν ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός
- 25** Kad je Metualahu bilo sto osamdeset i sedam godina, rodi mu se Lamek.  
And Methuselah was a hundred and eighty-seven years old when he became the father of Lamech:  
καὶ ἔζησεν μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν λαμεχ
- 26** Po ro enju Lamekovu Metualah je ivio sedam stotina osamdeset i dvije godine te mu se rodilo jo sinova i keru.  
And after the birth of Lamech, Methuselah went on living for seven hundred and eighty-two years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 27** Metualah poἰivje u svemu devet stotina ezdeset i devet godina. Potom umrije.  
And all the years of Methuselah's life were nine hundred and sixty-nine: and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι μαθουσαλα ἄς ἔζησεν ἑνακόσια καὶ ἐξήκοντα ἑννέα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 28** Kad su Lameku bile sto osamdeset i dvije godine, rodi mu se sin.  
And Lamech was a hundred and eighty-two years old when he had a son:  
καὶ ἔζησεν λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν
- 29** Nadjene mu ime Noa, govorei: "Ovaj e nam pribavljati, u trudu i naporu naih ruku, utjehu iz zemlje koju je Bog prokleo."  
And he gave him the name of Noah, saying, Truly, he will give us rest from our trouble and the hard work of our hands, because of the earth which was cursed by God.  
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νοε λέγων οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός
- 30** Po roenju Noinu Lamek je ivio pet stotina devedeset i pet godina te mu se rodilo jo sinova i keru.  
And after the birth of Noah, Lamech went on living for five hundred and ninety-five years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν λαμεχ μετὰ τὸ γεννησαὶ αὐτὸν τὸν νοε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας

- 31** Lamek poivje u svemu sedam stotina sedamdeset i sedam godina. Potom umrije.  
**And all the years of Lamech's life were seven hundred and seventy-seven: and he came to his end.**  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πενήκοντα τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 32** Poto je Noa proivio pet stotina godina, rode mu se em, Ham i Jafet.  
**And when Noah was five hundred years old, he became the father of Shem, Ham, and Japheth.**  
καὶ ἦν νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν νωε τρεῖς υἱούς τὸν σημ τὸν χαμ τὸν ιαφεθ
- 1** Kad su se ljudi poeli iriti po zemlji i k eri im se narodile,  
**And after a time, when men were increasing on the earth, and had daughters,**  
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς
- 2** opaze sinovi Boji da su keru ljudske pristale, pa ih uzimahu sebi za ene koje su god htjeli.  
**The sons of God saw that the daughters of men were fair; and they took wives for themselves from those who were pleasing to them.**  
ιδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο
- 3** Onda Jahve re e: "Nee moj duh u ovjeku ostati dovijeka; ovjek je tjelesan, pa neka mu vijek bude stotinu dvadeset godina."  
**And the Lord said, My spirit will not be in man for ever, for he is only flesh; so the days of his life will be a hundred and twenty years.**  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη
- 4** U ona su vremena - a i kasnije - na zemlji bili Nefili, kad su Boji sinovi op ili s ljudskim kerima pa im one ra ale djecu. To su oni od starine po snazi glasoviti ljudi.  
**There were men of great strength and size on the earth in those days; and after that, when the sons of God had connection with the daughters of men, they gave birth to children: these were the great men of old days, the men of great name.**  
οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννώσαν ἑαυτοῖς ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοὶ
- 5** Vidje Jahve kako je ovjekova pokvarenost na zemlji velika i kako je svaka pomisao u njegovoj pameti uvijek samo zlo a.  
**And the Lord saw that the sin of man was great on the earth, and that all the thoughts of his heart were evil.**  
ιδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας
- 6** Jahve se pokaja i u svom srcu raalosti to je nainio ovjeka na zemlji.  
**And the Lord had sorrow because he had made man on the earth, and grief was in his heart.**  
καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ διενοήθη

- 7** Ree Jahve: "Ljude koje sam stvorio izbrisat u s lica zemlje - od ovjeka do zvijeri, puzavce i ptice u zraku - jer sam se pokajao to sam ih napravio."  
**And the Lord said, I will take away man, whom I have made, from the face of the earth, even man and beast and that which goes on the earth and every bird of the air; for I have sorrow for having made them.**  
**καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτῆνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς**
- 8** Ali je Noa na~~st~~ao milost u oima Jahvinim.  
**But Noah had grace in the eyes of God.**  
**νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ**
- 9** Ovo je povijest Noina: Noa je bio ovjek pravedan i neporoan u svom vremenu. S Bogom je Noa hodio.  
**These are the generations of Noah. Noah was an upright man and without sin in his generation: he went in the ways of God.**  
**αὗται δὲ αἱ γενέσεις νωε νωε ἄνθρωπος δίκαιος τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐηρέστησεν νωε**
- 10** Tri su se sina rodila Noi: em, Ham i Jafet.  
**And Noah had three sons, Shem, Ham, and Japheth.**  
**ἐγέννησεν δὲ νωε τρεῖς υἱούς τὸν σημ τὸν χαμ τὸν ιαφεθ**
- 11** U o ima Bojim zemlja se bila iskvarila; nepravdom se napunila.  
**And the earth was evil in God's eyes and full of violent ways.**  
**ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας**
- 12** I kad je Bog vidio kako se zemlja iskvarila - ta svako se bi e na zemlji izopailo -  
**And God, looking on the earth, saw that it was evil: for the way of all flesh had become evil on the earth.**  
**καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν καὶ ἦν κατεφθαρμένη ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς**
- 13** re e Bog Noi: "Odluio sam da bude kraj svim bi ima jer se zemlja napunila opainom; i, evo, unitit u ih zajedno sa zemljom.  
**And God said to Noah, The end of all flesh has come; the earth is full of their violent doings, and now I will put an end to them with the earth.**  
**καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς νωε καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτούς καὶ τὴν γῆν**
- 14** Napravi sebi korablju od smolastoga drveta; korablju naini s prijekletima i obloi je iznutra i izvana paklinom.  
**Make for yourself an ark of gopher wood with rooms in it, and make it safe from the water inside and out.**  
**ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ**

- 15** A praviti e je ovako: neka korablja bude trista lakata u duljinu, pedeset u irinu, a trideset lakata u visinu.  
**And this is the way you are to make it: it is to be three hundred cubits long, fifty cubits wide, and thirty cubits high.**  
 και οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτὸν τριακοσίων πήχεων τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πενήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς
- 16** Na korablji naini otvor za svjetlo, zavri ga jedan lakat od vrha. Vrata na korablji naini sa strane; neka ima donji, srednji i gornji kat.  
**You are to put a window in the ark, a cubit from the roof, and a door in the side of it, and you are to make it with a lower and second and third floors.**  
 ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων κατάγια διώροφα καὶ αὐτὰ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν
- 17** Ja u, evo, pustiti potop - vode na zemlju - da izgine svako bje pod nebom, sve u emu ima dah ivota: sve na zemlji mora poginuti.  
**For truly, I will send a great flow of waters over the earth, for the destruction from under the heaven of all flesh in which is the breath of life; everything on the earth will come to an end.**  
 ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ἧ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα ἐὰν ἦ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσῃ
- 18** A s tobom u uiniti Savez; ti e u i u korablju - ti i s tobom tvoji sinovi, tvoja ena i ene tvojih sinova.  
**But with you I will make an agreement; and you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.**  
 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ
- 19** A od svega to je ivo - od svih bia - uvedi u korablju od svakoga po dvoje da s tobom preivi, i neka budu mu 枚ko i ensko.  
**And you will take with you into the ark two of every sort of living thing, and keep them safe with you; they will be male and female.**  
 καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτὸν ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ ἄρσεν καὶ θήλυ ἔσονται
- 20** Od ptica prema njihovim vrstama, od ivotinja prema njihovim vrstama i od svih stvorova to po tlu puze prema njihovim vrstama: po dvoje od svega neka ue k tebi da preivi.  
**Two of every sort of bird and cattle and of every sort of living thing which goes on the earth will you take with you to keep them from destruction.**  
 ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σέ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θήλυ
- 21** Sa sobom uzmi svega za jelo pa uvaj da bude hrane tebi i njima."  
**And make a store of every sort of food for yourself and them.**  
 σὺ δὲ λήμψη σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ ἔδεσθε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν

- 22** Noa uini tako. Sve kako mu je Bog naredio, tako je izvrio.  
**And all these things Noah did; as God said, so he did.**  
*καὶ ἐποίησεν νοε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός οὕτως ἐποίησεν*
- 1** Onda Jahve re e Noi: "Ui ti i sva tvoja obitelj u korablju, jer sam uvidio da si ti jedini preda mnom pravedan u ovom vremenu.  
**And the Lord said to Noah, Take all your family and go into the ark, for you only in this generation have I seen to be upright.**  
*καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός πρὸς νοε εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτὸν ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ*
- 2** Uzmi sa sobom od svih istih ivotinja po sedam parova: mujaka i njegovu enku.  
**Of every clean beast you will take seven males and seven females, and of the beasts which are not clean, two, the male and his female;**  
*ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θήλυ*
- 3** Isto tako od ptica nebeskih po sedam parova - mujaka i enku - da im se sjeme sauva na zemlji.  
**And of the birds of the air, seven males and seven females, so that their seed may still be living on the face of the earth.**  
*καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θήλυ καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θήλυ διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν*
- 4** Jer u do sedam dana pustiti dad po zemlji etrdeset dana i etrdeset noi te u istrijebiti s lica zemlje svako ivo bie to sam ga na inio."  
**For after seven days I will send rain on the earth for forty days and forty nights, for the destruction of every living thing which I have made on the face of the earth.**  
*ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὕετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν ἣν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς*
- 5** Noa uini sve kako mu je Jahve naredio.  
**And Noah did everything which the Lord said he was to do.**  
*καὶ ἐποίησεν νοε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός*
- 6** Noi bijae est stotina godina kad je potop doao na zemlju.  
**And Noah was six hundred years old when the waters came flowing over all the earth.**  
*νοε δὲ ἦν ἑτῶν ἑξακοσίων καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς*
- 7** I pred vodama potopnim uu s Noom u korablju njegovi sinovi, njegova ena i ene sinova njegovih.  
**And Noah, with his sons and his wife and his sons' wives, went into the ark because of the flowing of the waters.**  
*εἰσήλθεν δὲ νοε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ*
- 8** Od istih ivotinja i od ivotinja koje nisu iste, od ptica, od svega to zemljom puzi,  
**Of clean beasts, and of beasts which are not clean, and of birds, and of everything which goes on the earth,**  
*καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς*

- 9** u e po dvoje - mujak i enka - u korablju s Noom, kako je Bog naredio Noi.  
**In twos, male and female, they went into the ark with Noah, as God had said.**  
δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς νοε εἰς τὴν κιβωτόν ἄρσεν καὶ θῆλυ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός
- 10** A sedmoga dana zapljute potopne vode po zemlji.  
**And after the seven days, the waters came over all the earth.**  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς
- 11** U dan onaj - estote godine Noina ivota, mjeseca drugog, dana u mjesecu sedamnaestog - navale svi izvori bezdana, rastvore se ustave nebeske.  
**In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, all the fountains of the great deep came bursting through, and the windows of heaven were open;**  
ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νοε τοῦ δευτέρου μηνός ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἤνεύχθησαν
- 12** I udari dad na zemlju da pljuti etrdeset dana i etrdeset noi.  
**And rain came down on the earth for forty days and forty nights.**  
καὶ ἐγένετο ὁ ὕετός ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας
- 13** Onog dana u e u korablju Noa i njegovi sinovi: em, Ham i Jafet, Noina ena i tri ene Noinih sinova s njima;  
**On the same day Noah, with Shem, Ham, and Japheth, his sons, and his wife and his sons' wives, went into the ark;**  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν νοε σημ χαμ ιαφεθ υἱοὶ νοε καὶ ἡ γυνὴ νοε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν
- 14** oni, pa sve vrste ivotinja: stoka, gmizavci to po tlu gmiu, ptice i svakovrsna krilata stvorenja,  
**And with them, every sort of beast and cattle, and every sort of thing which goes on the earth, and every sort of bird.**  
καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος
- 15** uu u korablju s Noom, po dvoje od svih bi a to u sebi imaju dah ivota.  
**They went with Noah into the ark, two and two of all flesh in which is the breath of life.**  
εἰσῆλθον πρὸς νοε εἰς τὴν κιβωτόν δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός ἐν ᾧ ἐστὶν πνεῦμα ζωῆς
- 16** to ue, sve bijae par, mujak i enka od svih bia, kako je Bog naredio Noi. Onda Jahve zatvori za njim vrata.  
**Male and female of all flesh went in, as God had said, and the ark was shut by the Lord.**  
καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκός εἰσῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεός τῷ νοε καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεός ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν

- 17** Pljusak je na zemlju padao etrdeset dana; vode sveudilj rasle i korablju nosile: digla se visoko iznad zemlje.  
And for forty days the waters were over all the earth; and the waters were increased so that the ark was lifted up high over the earth.  
καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτὸν καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς
- 18** Vode su nad zemljom bujale i visoko rasle, a korablja plovila povrinom.  
And the waters overcame everything and were increased greatly on the earth, and the ark was resting on the face of the waters.  
καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- 19** Vode su sve silnije navaljivale i rasle nad zemljom, tako te prekrive sva najvia brda pod nebom.  
And the waters overcame everything on the earth; and all the mountains under heaven were covered.  
τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
- 20** Petnaest lakata dizale se vode povrh potonulih brda.  
The waters went fifteen cubits higher, till all the mountains were covered.  
δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά
- 21** Izgiboe sva bia to se po zemlji kre u: ptice, stoka, zvijeri, svi gmizavci i svi ljudi.  
And destruction came on every living thing moving on the earth, birds and cattle and beasts and everything which went on the earth, and every man.  
καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος
- 22** Sve to u svojim nosnicama imae dah ivota - sve to bijae na kopnu - izgibe.  
Everything on the dry land, in which was the breath of life, came to its end.  
καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶς ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανεν
- 23** Istrijebi se svako bie s povrja zemaljskog: ovjek, ivotinje, gmizavci i ptice nebeske, sve se izbrisa sa zemlje. Samo Noa ostade i oni to bijahu s njim u korablji.  
Every living thing on the face of all the earth, man and cattle and things moving on the face of the earth, and birds of the air, came to destruction: only Noah and those who were with him in the ark, were kept from death.  
καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξήλειφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατελείφθη μόνος νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ
- 24** Stotinu pedeset dana vladahu vode zemljom.  
And the waters were over the earth a hundred and fifty days.  
καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα

- 1** Onda se Bog sjeti Noe, svih zvijeri i sve stoke to bijaše s njim u korablji, pa pokrenu vjetar nad zemljom da uzbije vodu.  
**And God kept Noah in mind, and all the living things and the cattle which were with him in the ark: and God sent a wind over the earth, and the waters went down.**  
**καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ νοε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν ὅσα ἦν μετ' αὐτὸ ὄν ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ**
- 2** Zatvorie se izvori bezdanu i ustave nebeske, i dad s neba prestade.  
**And the fountains of the deep and the windows of heaven were shut, and the rain from heaven was stopped.**  
**καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ**
- 3** Polako se povlaile vode sa zemlje. Nakon stotinu pedeset dana vode su jenjale,  
**And the waters went slowly back from the earth, and at the end of a hundred and fifty days the waters were lower.**  
**καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς ἐνεδίδου καὶ ἠλαττονούτο τὸ ὕδωρ μετὰ πενήτηκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας**
- 4** a sedmoga mjeseca, sedamnaestog dana u mjesecu korablja se zaustavi na brdima Ararata.  
**And on the seventeenth day of the seventh month the ark came to rest on the mountains of Ararat.**  
**καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ αραρατ**
- 5** Vode su neprestano opadale do desetog mjeseca, a prvoga dana desetog mjeseca pokau se brdski vrhunci.  
**And still the waters went on falling, till on the first day of the tenth month the tops of the mountains were seen.**  
**τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονούτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός ὤφθησαν αἱ κεφαλαι τῶν ὀρέων**
- 6** Kad je izminulo etrdeset dana, Noa otvori prozor to ga je nainio na korablji;  
**Then, after forty days, through the open window of the ark which he had made,**  
**καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξεν νοε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν**
- 7** ispusti gavrana, a gavran svejednako odljetae i dolijeta dok se vode sa zemlje nisu isuile.  
**Noah sent out a raven, which went this way and that till the waters were gone from the earth.**  
**καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς**
- 8** Zatim ispusti golubicu da vidi je li voda nestala sa zemlje.  
**And he sent out a dove, to see if the waters had gone from the face of the earth;**  
**καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστέραν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς**



- 9** Ali golubica ne nae uporita nogama te se vrati k njemu u korablju, jer voda jo pokriva e svu povrinu; on prui ruku, uhvati golubicu te je unese k sebi u korablju.  
**But the dove saw no resting-place for her foot, and came back to the ark, for the waters were still over all the earth; and he put out his hand, and took her into the ark.**  
καὶ οὐχ εὐροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτὸν ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτὸν
- 10** Poeka jo sedam dana pa opet pusti golubicu iz korablje.  
**And after waiting another seven days, he sent the dove out again;**  
καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἐτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ
- 11** Prema ve eri golubica se vrati k njemu, i gle! u kljunu joj svje maslinov list; tako je Noa doznao da su opale vode sa zemlje.  
**And the dove came back at evening, and in her mouth was an olive-leaf broken off: so Noah was certain that the waters had gone down on the earth.**  
καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ ἔγνω νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς
- 12** Jo poeka sedam dana pa opet pusti golubicu: vie mu se nije vratila.  
**And after seven days more, he sent the dove out again, but she did not come back to him.**  
καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἐτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι
- 13** Est stotina prve godine Noina ivota, prvoga mjeseca, prvog dana u mjesecu uzmakoe vode sa zemlje. Noa skine pokrov s korablje i pogleda: povrina okopnjela.  
**And in the six hundred and first year, on the first day of the first month, the waters were dry on the earth: and Noah took the cover off the ark and saw that the face of the earth was dry.**  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νωε τοῦ πρώτου μηνός μιᾶ τοῦ μηνός ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπεκάλυψεν νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 14** A drugoga mjeseca, sedamnaestog dana u mjesecu, zemlja bija suha.  
**And on the twenty-seventh day of the second month the earth was dry.**  
ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐξηράνθη ἡ γῆ
- 15** Tada Bog ree Noi:  
**And God said to Noah,**  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ νωε λέγων

- 16** "Izi i iz korablje, ti, tvoja ena, tvoji sinovi i ene tvojih sinova s tobom.  
Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives.  
ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ
- 17** Sa sobom izvedi sva iva bia, sva stvorenja to su s tobom: ptice, stoku i sve gmizavce 𐀀to zemljom puze; neka zemljom vrve, plode se i na zemlji mnoe!"  
Take out with you every living thing which is with you, birds and cattle and everything which goes on the earth, so that they may have offspring and be fertile and be increased on the earth.  
καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν καὶ πᾶν ἔρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς
- 18** I Noa izie, a s njime sinovi njegovi, ena njegova i ene sinova njegovih.  
And Noah went out with his sons and his wife and his sons' wives;  
καὶ ἐξῆλθεν νοε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 19** Sve ivotinje, svi gmizavci, sve ptice - svi stvorovi to se zemljom miu - izi u iz korablje, vrsta za vrstom.  
And every beast and bird and every living thing of every sort which goes on the earth, went out of the ark.  
καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ
- 20** I podie Noa rtvenik Jahvi; uze od svih istih ivotinja i od svih istih ptica i prinese na rtveniku rtve paljenice.  
And Noah made an altar to the Lord, and from every clean beast and bird he made burned offerings on the altar.  
καὶ ὠκοδόμησεν νοε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 21** Jahve omirisa miris ugodni pa ree u sebi: "Nikad vie ne u zemlju u propast strovaliti zbog onjeka, t a onje je su misli opake od njegova poetka; niti u ikad vie unititi sva iva stvorenja, kako sam uinio.  
And when the sweet smell came up to the Lord, he said in his heart, I will not again put a curse on the earth because of man, for the thoughts of man's heart are evil from his earliest days; never again will I send destruction on all living things as I have done.  
καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἔποιησα
- 22** Sve dok zemlje bude, sjetve, etve, studeni, vru ine, ljeta, zime, dani, noi nikada prestatu ne e."  
While the earth goes on, seed time and the getting in of the grain, cold and heat, summer and winter, day and night, will not come to an end.  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμὸς ψῦχος καὶ καυμα θέρος καὶ ἕαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν

- 1** Tada Bog blagoslovi Nou i njegove sinove i ree im: "Plodite se i mnoite i zemlju napunite.  
And God gave his blessing to Noah and his sons, and said, Be fertile, and have increase, and make the earth full.  
καὶ ἠλόγησεν ὁ θεὸς τὸν νοε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς
- 2** Neka vas se boje i od vas strahuju sve životinje na zemlji, sve ptice u zraku, sve to se po zemlji kree i sve ribe u moru: u vae su ruke predane.  
And the fear of you will be strong in every beast of the earth and every bird of the air; everything which goes on the land, and all the fishes of the sea, are given into your hands.  
καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ὑπὸ χειρᾶς ὑμῖν δέδωκα
- 3** Sve što se kree i ivi neka vam bude za hranu: sve vam dajem, kao što vam dadoh zeleno bilje.  
Every living and moving thing will be food for you; I give them all to you as before I gave you all green things.  
καὶ πᾶν ἔρπετόν ὃ ἔστιν ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα
- 4** Samo ne smijete jesti mesa u kojem je jo dua, to jest njegova krv.  
But flesh with the life-blood in it you may not take for food.  
πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε
- 5** A za vau krv, za va ivot, trait u obra un: trait u ga od svake ivotinje; i od ovjeka za njegova druga trait u obra un za ljudski ivot.  
And for your blood, which is your life, will I take payment; from every beast I will take it, and from every man will I take payment for the blood of his brother-man.  
καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου
- 6** Tko prolije krv ovjekovu, njegovu e krv ovjek proliti! Jer na sliku Boju stvoren je ovjek!  
Whoever takes a man's life, by man will his life be taken; because God made man in his image.  
ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον
- 7** A vi, plodite se, i mnoite i zemlju napunite, i podloite je sebi!"  
And now, be fertile and have increase; have offspring on the earth and become great in number.  
ὁμεῖς δὲ ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς
- 8** Jo ree Bog Noi i njegovim sinovima s njim:  
And God said to Noah and to his sons,  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ νοε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

- 9 "A ja, evo, sklapam svoj Savez s vama i s vaim potomstvom poslije vas  
**Truly, I will make my agreement with you and with your seed after you,**  
 ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς
- 10 i sa svim **ivim stvorovima to su s vama: s pticama, sa stokom, sa zvijerima - sa svime to je s vama izilo iz korablje - sa svim ivim stvorovima na zemlji.**  
**And with every living thing with you, all birds and cattle and every beast of the earth which comes out of the ark with you.**  
 καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ
- 11 **Drat u se ja svog Saveza s vama te nikada vie vode potopne ne e unititi iva bia niti e ikad vie potop zemlju opustoiti."**  
**And I will make my agreement with you; never again will all flesh be cut off by the waters; never again will the waters come over all the earth for its destruction.**  
 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν
- 12 **I ree Bog: "A ovo znamen je Saveza koji stavljam izme u sebe i vas i svih ivih bia to su s vama, za naraštaje budue:**  
**And God said, This is the sign of the agreement which I make between me and you and every living thing with you, for all future generations:**  
 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς νοε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἢ ἐστιν μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους
- 13 **Dugu svoju u oblak stavljam, da zalogom bude Savezu izme u mene i zemlje.**  
**I will put my bow in the cloud and it will be for a sign of the agreement between me and the earth.**  
 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς
- 14 **Kad oblake nad zemlju navuem i duga se u oblaku pokae,**  
**And whenever I make a cloud come over the earth, the bow will be seen in the cloud,**  
 καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ
- 15 **spomenut u se Saveza svoga, Saveza izmeu mene i vas i stvorenja svakoga ivog: potopa vie ne e biti da uniti svako bie.**  
**And I will keep in mind the agreement between me and you and every living thing; and never again will there be a great flow of waters causing destruction to all flesh.**  
 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα
- 16 **U oblaku kad se pojavi duga, ja u je vidjeti i vjekovnog u se sje ati Saveza izmeu Boga i svake ive due, svakog tijela na zemlji."**  
**And the bow will be in the cloud, and looking on it, I will keep in mind the eternal agreement between God and every living thing on the earth.**  
 καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς

- 17** I re e Bog Noi: "To neka je znak Saveza koji sam postavio izmeu sebe i svih ivih bi a to su na zemlji."  
And God said to Noah, This is the sign of the agreement which I have made between me and all flesh on the earth.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ νωε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 18** Sinovi Noini, koji su iz korablje izili, bijahu: em, Ham i Jafet. Ham je praotac Kanaanaca.  
And the sons of Noah who went out of the ark were Shem, Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.  
ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ νωε οἱ ἐξεληθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ σημ χαμ ιαφεθ χαμ ἦν πατὴρ χανααν
- 19** Ovo su trojica Noinih sinova i od njih se sav svijet razgranao.  
These three were the sons of Noah and from them all the earth was peopled.  
τρεις οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ νωε ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 20** Noa, zemljoradnik, zasadio vinograd.  
In those days Noah became a farmer, and he made a vine-garden.  
καὶ ἤρξατο νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
- 21** Napio se vina i opio, pa se otkrio nasred atora.  
And he took of the wine of it and was overcome by drink; and he was uncovered in his tent.  
καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 22** Ham, praotac Kanaanaca, opazi oca gola pa to kaza dvojici svoje brae vani.  
And Ham, the father of Canaan, saw his father unclothed, and gave news of it to his two brothers outside.  
καὶ εἶδεν χαμ ὁ πατὴρ χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξεληθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω
- 23** em i Jafet uzmu ogrta , obojica ga prebace sebi preko ramena pa njime, idui natrake, pokriju o evu golotinju. Lica im bijahu okrenuta na drugu stranu, tako te ne vidjee oca gola.  
And Shem and Japheth took a robe, and putting it on their backs went in with their faces turned away, and put it over their father so that they might not see him unclothed.  
καὶ λαβόντες σημ καὶ ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον
- 24** Kad se Noa otrijeznio od vina i saznao to mu je uinio najmla i sin, ree:  
And, awaking from his wine, Noah saw what his youngest son had done to him, and he said,  
ἐξένηψεν δὲ νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος
- 25** "Neka je proklet Kanaanac, bra i svojoj najnii sluga nek' bude!"  
Cursed be Canaan; let him be a servant of servants to his brothers.  
καὶ εἶπεν ἐπικατάρατος χανααν παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

- 26** Onda nastavi: "Blagoslovljen Jahve, emov Bog, Kanaanac nek' mu je sluga!  
**And he said, Praise to the Lord, the God of Shem; let Canaan be his servant.**  
**καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σημ καὶ ἔσται χανααν παῖς αὐτοῦ**
- 27** Nek Bog rairi Jafeta da prebiva pod atorima emovim, Kanaanac nek' mu je sluga!"  
**May God make Japheth great, and let his living-place be in the tents of Shem, and let Canaan be his servant.**  
**πλατύναι ὁ θεὸς τῷ ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ σημ καὶ γενηθήτω χανααν παῖς αὐτῶν**
- 28** Poslije Potopa Noa poivje trista pedeset godina.  
**And Noah went on living three hundred and fifty years after the great flow of waters;**  
**ἔζησεν δὲ νοε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πενήκοντα ἔτη**
- 29** U svemu poivje Noa devet stotina pedeset godina; potom umrije.  
**all the years of his life were nine hundred and fifty: and he came to his end.**  
**καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι νοε ἐννακόσια πενήκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν**
- 1** Ovo je povijest Noinih sinova: ema, Hama i Jafeta, kojima su se rodili sinovi poslije Potopa.  
**Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: these are the sons which they had after the great flow of waters**  
**αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν νοε σημ χαμ ιαφεθ καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν**
- 2** Sinovi su Jafetovi: Gomer, Magog, Madaj, Javan, Tubal, Meak, Tiras.  
**The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.**  
**υἱοὶ ιαφεθ γαμερ καὶ μαγωγ καὶ μαδαι καὶ ιουαν καὶ ελιστα καὶ θοβελ καὶ μοσοχ καὶ θιρας**
- 3** A sinovi su Gomerovi: Akenaz, Rifat i Togarma.  
**And the sons of Gomer: Ashkenaz and Riphath and Togarmah.**  
**καὶ υἱοὶ γαμερ ασχαναζ καὶ ριφαθ καὶ θοργαμα**
- 4** Javanovi su opet sinovi: Elia, Tari, Kitijci i Dodanci.  
**And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, the Kittim and the Dodanim.**  
**καὶ υἱοὶ ιουαν ελιστα καὶ θαρσις κίτιοι ῥόδιοι**
- 5** Od njih su se razgranali narodi po otocima. To su Jafetovi sinovi prema svojim zemljama - svaki s vlastitim jezikom - prema svojim plemenima i narodima.  
**From these came the nations of the sea-lands, with their different families and languages.**  
**ἐκ τούτων ἀφορίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν**

- 6 Sinovi su Hamovi: Ku i Misrajim, Put i Kanaan.**  
**And the sons of Ham: Cush and Mizraim and Put and Canaan.**  
 υἱοὶ δὲ χαμ χους καὶ μεσραιμ φουδ καὶ χανααν
- 7 Kuevi su: Seba, Havila, Sabta, Rama i Sabteka. Ramini su: eba i Dedan.**  
**And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba and Dedan.**  
 υἱοὶ δὲ χους σαβα καὶ ευιλα καὶ σαβαθα καὶ ρεγμα καὶ σαβακαθα υἱοὶ δὲ ρεγμα σαβα καὶ δαδαν
- 8 Od Kua se rodio Nimrod, koji je postao prvi velmoa na zemlji.**  
**And Cush was the father of Nimrod, who was the first of the great men of the earth.**  
 χους δὲ ἐγέννησεν τὸν νεβρωδ οὗτος ἦρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς
- 9 Voljom Jahve bio je silan lovac. Zato se veli: "Kao Nimrod, silan lovac voljom Jahve."**  
**He was a very great bowman, so that there is a saying, Like Nimrod, a very great bowman.**  
 οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν ὡς νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου
- 10 Glavno uporite njegova kraljevstva bili su: Babilon, Erech, Akad i Kalne, svi u zemlji inearu.**  
**And at the first, his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.**  
 καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ βαβυλὼν καὶ ορεχ καὶ αρχαδ καὶ χαλαννη ἐν τῇ γῇ σεννααρ
- 11 Iz ove je zemlje doao Aur. On je podigao Ninivu, Rehobot Ir, Kalah**  
**From that land he went out into Assyria, building Nineveh with its wide streets and Calah,**  
 ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν ασσουρ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν νινευη καὶ τὴν ροωβωθ πόλιν καὶ τὴν χαλαχ
- 12 i Resen izmeu Ninive i Kalaha (to je glavni grad).**  
**And Resen between Nineveh and Calah, which is a very great town.**  
 καὶ τὴν δασεμ ἀνὰ μέσον νινευη καὶ ἀνὰ μέσον χαλαχ αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη
- 13 Od Misrajima potekli su Ludijci, Anamijci, Lehabijci, Naftuhijci,**  
**And Mizraim was the father of the Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim;**  
 καὶ μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς λουδιμ καὶ τοὺς ενεμετιμ καὶ τοὺς λαβιμ καὶ τοὺς νεφθαλιμ
- 14 pa Patruani, Kasluhijci i Kaftorci, od kojih su potekli Filistejci.**  
**And Pathrusim and Casluhim and Caphtorim, from whom came the Philistines.**  
 καὶ τοὺς πατροσωνιμ καὶ τοὺς χασλωνιμ ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν φυλιστιμ καὶ τοὺς καφθοριμ

- 15** Od Kanaana potje e Sidon, njegov prvenac, i Het.  
And Canaan was the father of Zidon, who was his oldest son, and Heth,  
χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν χετταῖον
- 16** Dalje: Jebusejci, Amorejci, Girgaani,  
And the Jebusite and the Amorite and the Girgashite,  
καὶ τὸν ιεβουσαῖον καὶ τὸν αμορραῖον καὶ τὸν γεργεσαῖον
- 17** Hivijci, Arkijci, Sinijci,  
And the Hivite and the Arkite and the Sinite,  
καὶ τὸν ευαῖον καὶ τὸν αρουκαῖον καὶ τὸν ασενναῖον
- 18** Arvaani, Semarjani i Hama ani. Poslije se kanaanska plemena razgranae,  
And the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite; after that the families of the Canaanites went far and wide in all directions;  
καὶ τὸν ἀράδιον καὶ τὸν σαμαραῖον καὶ τὸν αμαθι καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν χαναναίων
- 19** tako da se granica Kanaanaca protezala od Sidona prema Geraru sve do Gaze pa prema Sodomi, Gomori, Admi i Sebojimu sve do Lee.  
Their country stretching from Zidon to Gaza, in the direction of Gerar; and to Lasha, in the direction of Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboim.  
καὶ ἐγένοντο τὰ ὄρια τῶν χαναναίων ἀπὸ σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς γεραρα καὶ γάζαν ἕως ἐλθεῖν σοδομων καὶ γομορρας αδαμα καὶ σεβωιμ ἕως λασα
- 20** To su sinovi Hamovi prema svojim plemenima i jezicima, po svojim zemljama i narodima.  
All these, with their different families, languages, lands, and nations, are the offspring of Ham.  
οὗτοι υἱοὶ χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν
- 21** A i emu - praocu svih sinova Eberovih i starijem bratu Jafetovu - rodili se sinovi.  
And Shem, the older brother of Japheth, the father of the children of Eber, had other sons in addition.  
καὶ τῷ σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν εβερ ἀδελφῷ ιαφεθ τοῦ μείζονος
- 22** emovi su sinovi: Elam, Aur, Arpakad, Lud i Aram.  
These are the sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.  
υἱοὶ σημ αιλαμ καὶ ασσουρ καὶ αρφαξαδ καὶ λουδ καὶ αραμ καὶ καιναν
- 23** A Aramovi su sinovi: Us, Hul, Geter i Ma.  
And the sons of Aram: Uz and Hul and Gether and Mash.  
καὶ υἱοὶ αραμ ως καὶ ουλ καὶ γαθερ καὶ μοσοχ



- 24** Arpakad rodi elaha, elah rodi Ebera.  
And Arpachshad became the father of Shelah; and Shelah became the father of Eber.  
καὶ αρφαξιδ ἐγέννησεν τὸν καιναν καὶ καιναν ἐγέννησεν τὸν σαλα σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν εβερ
- 25** Eberu su se rodila dva sina: jednomu bjee ime Peleg, jer se za njegovu vijeka zemlja razdijelila. Njegovu je bratu bilo ime Joktan.  
And Eber had two sons: the name of the one was Peleg, because in his time the peoples of the earth became separate; and his brother's name was Joktan.  
καὶ τῷ εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοὶ ὄνομα τῷ ἐνὶ φαλεκ ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ιεκταν
- 26** Od Joktana se rodie: Almodad, elef, Hasarmavet, Jerah,  
And Joktan was the father of Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah  
ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν ελμωδαδ καὶ τὸν σαλεφ καὶ ασαρμωθ καὶ ιαραχ
- 27** Hadoram, Uzal, Dikla,  
And Hadoram and Uzal and Diklah  
καὶ οδορρα καὶ αιζηλ καὶ δεκλα
- 28** Obal, Abimael, eba,  
And Obal and Abimael and Sheba  
καὶ αβιμεηλ καὶ σαβευ
- 29** Ofir, Havila i Jobab. Sve su to sinovi Joktanovi.  
And Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.  
καὶ ουφιρ καὶ ευιλα καὶ ιωβαβ πάντες οὔτοι υἱοὶ ιεκταν
- 30** Njihova se naselja protezahu od Mee sve do Sefara, brdovitih krajeva na istoku.  
And their country was from Mesha, in the direction of Sephar, the mountain of the east.  
καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς σωφρηρα ὄρος ἀνατολῶν
- 31** To su sinovi emovi prema svojim plemenima, jezicima i zemljama, po svojim narodima.  
These, with their families and their languages and their lands and their nations, are the offspring of Shem.  
οὔτοι υἱοὶ σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν
- 32** To su rodovi Noinih sinova prema svojim lozama i narodima. Od njih su se razgranali narodi po zemlji poslije Potopa.  
These are the families of the sons of Noah, in the order of their generations and their nations: from these came all the nations of the earth after the great flow of waters.  
αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἔθνων ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν

- 1** Sva je zemlja imala jedan jezik i riječi iste.  
**And all the earth had one language and one tongue.**  
*καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν καὶ φωνὴ μία πᾶσιν*
- 2** Ali kako su se ljudi selili s istoka, nai u na jednu dolinu u zemlji inearu i tu se nastane.  
**And it came about that in their wandering from the east, they came to a stretch of flat country in the land of Shinar, and there they made their living-place.**  
*καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοῦς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῆ σεννααρ καὶ κατοίκησαν ἐκεῖ*
- 3** Jedan drugome ree: "Hajdemo praviti opeke te ih pe i da otvrđnu!" Opeke im bile mjesto kamena, a paklina im sluila za buku.  
**And they said one to another, Come, let us make bricks, burning them well. And they had bricks for stone, putting them together with sticky earth.**  
*καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτάς πυρί καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός*
- 4** Onda rekoe: "Hajde da sebi podignemo grad i toranj s vrhom do neba! Pribavimo sebi ime, da se ne rasprimo po svoj zemlji!"  
**And they said, Come, let us make a town, and a tower whose top will go up as high as heaven; and let us make a great name for ourselves, so that we may not be wanderers over the face of the earth.**  
*καὶ εἶπαν δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς*
- 5** Jahve se spusti da vidi grad i toranj to su ga gradili sinovi ovje ji.  
**And the Lord came down to see the town and the tower which the children of men were building.**  
*καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων*
- 6** Jahve ree. "Zbilja su jedan narod, s jednim jezikom za sve! Ovo je tek po etak njihovih nastojanja. Sad im nita nee biti neostvarivo to god naume izvesti.  
**And the Lord said, See, they are all one people and have all one language; and this is only the start of what they may do: and now it will not be possible to keep them from any purpose of theirs.**  
*καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν*
- 7** Hajde da si emo i jezik im pobrkamo, da jedan drugome govora ne razumije."  
**Come, let us go down and take away the sense of their language, so that they will not be able to make themselves clear to one another.**  
*δεῦτε καὶ καταβάντες συγγέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον*
- 8** Tako ih Jahve rasu odande po svoj zemlji te ne sazidae grada.  
**So the Lord God sent them away into every part of the earth: and they gave up building their town.**  
*καὶ διέσπειρεν αὐτοῦς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον*

- 9** Stoga mu je ime Babel, jer je ondje Jahve pobrkao govor svima u onom kraju i odande ih je Jahve rasprio po svoj zemlji.  
So it was named Babel, because there the Lord took away the sense of all languages and from there the Lord sent them away over all the face of the earth.  
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς σύγχυσις ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς
- 10** Ovo su potomci emovi: Kad je emu bilo sto godina - dvije godine poslije Potopa - rodi mu se Arpakad.  
These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old when he became the father of Arpachshad, two years after the great flow of waters;  
καὶ αὗται αἱ γενέσεις σημ σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἐγέννησεν τὸν αρφαζαδ δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμὸν
- 11** Po roenju Arpakadovu em je ivio petsto godina te mu se rodilo jo sinova i keru.  
And after the birth of Arpachshad, Shem went on living for five hundred years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν σημ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν αρφαζαδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 12** Kad je Arpakadu bilo trideset i pet godina, rodi mu se Shelah.  
And Arpachshad was thirty-five years old when he became the father of Shelah:  
καὶ ἔζησεν αρφαζαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν καιναν
- 13** Po roenju elahovu Arpakad je ivio etiri stotine i tri godine te mu se rodilo jo sinova i keri.  
And after the birth of Shelah, Arpachshad went on living for four hundred and three years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν αρφαζαδ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν σαλα καὶ ἔζησεν καιναν μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 14** Kad je elahu bilo trideset godina, rodi mu se Eber.  
And Shelah was thirty years old when he became the father of Eber:  
καὶ ἔζησεν σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν εβερ
- 15** Po roenju Eberovu elah je ivio etiri stotine i tri godine te mu se rodilo jo sinova i keru.  
And after the birth of Eber, Shelah went on living for four hundred and three years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν σαλα μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 16** Kad su Eberu bile trideset i etiri godine, rodi mu se Peleg.  
And Eber was thirty-four years old when he became the father of Peleg:  
καὶ ἔζησεν εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν φαλεκ

- 17** Po roenju Pelegovu Eber je ivio etiri stotine i trideset godina te mu se rodilo jo sinova i keri.  
And after the birth of Peleg, Eber went on living for four hundred and thirty years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν εβερ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν φαλεκ ἑτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 18** Kad je Pelegu bilo trideset godina, rodi mu se Reu.  
And Peleg was thirty years old when he became the father of Reu:  
καὶ ἔζησεν φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἑτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ραγαν
- 19** Po ro enju Reuovu Peleg je ivio dvjesta i devet godina te mu se rodilo jo sinova i keri.  
And after the birth of Reu, Peleg went on living for two hundred and nine years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν φαλεκ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν ραγαν διακόσια ἑννέα ἑτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 20** Kad su Reuu bile trideset i dvije godine, rodi mu se Serug.  
And Reu was thirty-two years old when he became the father of Serug:  
καὶ ἔζησεν ραγαν ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἑτη καὶ ἐγέννησεν τὸν σερουχ
- 21** Po ro enju Serugovu Reu je ivio dvjesta i sedam godina te mu se rodilo jo sinova i keri.  
And after the birth of Serug, Reu went on living for two hundred and seven years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν ραγαν μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἑτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 22** Kad je Serugu bilo trideset godina, rodi mu se Nahor.  
And Serug was thirty years old when he became the father of Nahor:  
καὶ ἔζησεν σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἑτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ναχωρ
- 23** Po ro enju Nahorovu Serug je ivio dvjesta godina te mu se rodilo jo sinova i keri.  
And after the birth of Nahor, Serug went on living for two hundred years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν σερουχ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν ναχωρ ἑτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 24** Kad je Nahoru bilo dvadeset i devet godina, rodi mu se Terah.  
And Nahor was twenty-nine years old when he became the father of Terah:  
καὶ ἔζησεν ναχωρ ἑτη ἑβδομήκοντα ἑννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν θαρα
- 25** Po ro enju Terahovu Nahor je ivio sto i devetnaest godina te mu se rodilo jo sinova i keri.  
And after the birth of Terah, Nahor went on living for a hundred and nineteen years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν ναχωρ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν θαρα ἑτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑννέα καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν

- 26** Kad je Terahu bilo sedamdeset godina, rode mu se: Abram, Nahor i Haran.  
**And Terah was seventy years old when he became the father of Abram, Nahor, and Haran.**  
*καὶ ἔζησεν θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν αβραμ καὶ τὸν ναχωρ καὶ τὸν αρραν*
- 27** Ovo je povijest Terahova. Terahu se rodio Abram, Nahor i Haran; a Haranu se rodio Lot.  
**These are the generations of Terah: Terah was the father of Abram, Nahor, and Haran; and Haran was the father of Lot.**  
*αὗται δὲ αἱ γενέσεις θαρα θαρα ἐγέννησεν τὸν αβραμ καὶ τὸν ναχωρ καὶ τὸν αρραν καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν λωτ*
- 28** Haran umrije za ivota svoga oca Teraha, u svome rodnom kraju, u Uru Kaldejskom.  
**And death came to Haran when he was with his father Terah in the land of his birth, Ur of the Chaldees.**  
*καὶ ἀπέθανεν αρραν ἐνώπιον θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἣ ἐγενήθη ἐν τῇ χώρᾳ τῶν χαλδαίων*
- 29** Abram se i Nahor oženi. Abramovoj eni bijaše ime Saraja, a Nahorovoj Milka; ova je bila kći Harana, oca Milke i Jiske.  
**And Abram and Nahor took wives for themselves: the name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah.**  
*καὶ ἔλαβον αβραμ καὶ ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας ὄνομα τῇ γυναικὶ αβραμ σαρα καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ ναχωρ μελχα θυγάτηρ αρραν πατὴρ μελχα καὶ πατὴρ ιεσα*
- 30** Saraja bijaše nerotkinja - nije imala poroda.  
**And Sarai had no child.**  
*καὶ ἦν σαρα στείρα καὶ οὐκ ἔτεκνοποιεῖ*
- 31** Terah povede svoga sina Abrama, svog unuka Lota, sina Haranova, svoju snahu Saraju, kćerku svoga sina Abrama, pa se zaputi s njima iz Ura Kaldejskoga u zemlju kanaansku. Kad stignu do Harana, ondje se nastane.  
**And Terah took Abram, his son, and Lot, the son of Haran, and Sarai, his daughter-in-law, the wife of his son Abram and they went out from Ur of the Chaldees, to go to the land of Canaan; and they came to Haran, and were there for some time.**  
*καὶ ἔλαβεν θαρα τὸν αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν λωτ υἱὸν αρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν χανααν καὶ ἦλθεν ἕως χαρραν καὶ κατοίκησεν ἐκεῖ*
- 32** Dob Terahova dosegnu dvjesta i pet godina; a onda Terah umrije u Haranu.  
**And all the years of Terah's life were two hundred and five: and Terah came to his end in Haran.**  
*καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι θαρα ἐν χαρραν διακόσια πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν θαρα ἐν χαρραν*
- 1** Jahve ree Abram: "Idi iz zemlje svoje, iz zavijajke i doma oinskog, u krajeve koje ti pokazati.  
**Now the Lord said to Abram, Go out from your country and from your family and from your father's house, into the land to which I will be your guide:**  
*καὶ εἶπεν κύριος τῷ αβραμ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δεῖξω*

- 2** Velik u narod od tebe u initi, blagoslovit u te, ime u ti uzveliatu, i sam e biti blagoslov.  
**And I will make of you a great nation, blessing you and making your name great; and you will be a blessing:**  
**καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλόγησω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου καὶ ἔση εὐλογητός**
- 3** Blagoslivljat u one koji te blagoslivljali budu, koji te budu kleli, njih u proklinjati; sva plemena na zemlji tobom e se blagoslivljati."  
**To them who are good to you will I give blessing, and on him who does you wrong will I put my curse: and you will become a name of blessing to all the families of the earth.**  
**καὶ εὐλόγησω τοὺς εὐλογοῦντάς σε καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς**
- 4** Abram se zaputi kako mu je Jahve rekao. S njime krenu i Lot. Abram u je bilo sedamdeset i pet godina kad je otiao iz Harana.  
**So Abram went as the Lord had said to him, and Lot went with him: Abram was seventy-five years old when he went away from Haran.**  
**καὶ ἐπορεύθη αβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ὄχρετο μετ' αὐτοῦ λωτ αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ χαρραν**
- 5** Abram uze sa sobom svoju ȩenu Saraju, svoga bratia Lota, svu imovinu to su je namakli i svu eljad koju su stekli u Haranu te svi pou u zemlju kanaansku. Kad su stigli u Kanaan,  
**And Abram took Sarai, his wife, and Lot, his brother's son, and all their goods and the servants which they had got in Haran, and they went out to go to the land of Canaan.**  
**καὶ ἔλαβεν αβραμ τὴν σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἦν ἐκτήσαντο ἐν χαρραν καὶ ἐξῆλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν χανααν**
- 6** Abram pro e zemljom do mjesta ekema - do hrasta More. Kanaanci su onda bili u zemlji.  
**And Abram went through the land till he came to Shechem, to the holy tree of Moreh. At that time, the Canaanites were still living in the land.**  
**καὶ διώδευσεν αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μήκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου συχεμ ἐπὶ τὴν δρυὲν τὴν ὑψηλὴν οἱ δὲ χανααναῖοι τότε κατόκουν τὴν γῆν**
- 7** Jahve se javi Abram u pa mu ree: "Tvome u potomstvu dati ovu zemlju." Abram tu podigne rtvenik Jahvi koji mu se objavio.  
**And the Lord came to Abram, and said, I will give all this land to your seed; then Abram made an altar there to the Lord who had let himself be seen by him.**  
**καὶ ὤφθη κύριος τῷ αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ**
- 8** Odatle prijee u brdoviti kraj, na istok od Betela. Svoj ator postavi izme u Betela na zapadu i Aja na istoku. Ondje podigne rtvenik Jahvi i zazva ime Jahvino.  
**And moving on from there to the mountain on the east of Beth-el, he put up his tent, having Beth-el on the west and Ai on the east: and there he made an altar and gave worship to the name of the Lord.**  
**καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκητὴν αὐτοῦ βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ αγγαι κατ' ἀνατολὰς καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου**

- 9 Od postaje do postaje Abram se pomicao prema Negebu.  
 And he went on, journeying still to the South.  
 και ἀπῆρεν αβραμ και πορευθεις ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 10 Ali kad je zemljom zavlada glad, Abram se spusti u Egipat da ondje proboravi, jer je velika glad harala zemljom.  
 And because there was little food to be had in that land, he went down into Egypt.  
 και ἐγένετο λιμός ἐπὶ τῆς γῆς και κατέβη αβραμ εις αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμός ἐπὶ τῆς γῆς
- 11 Kad je bio na ulazu u Egipat, ree svojoj eni Saraji: "Znam da si lijepa □ena.  
 Now when he came near to Egypt, he said to Sarai, his wife, Truly, you are a fair woman and beautiful to the eye;  
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν αβραμ εἰσελθεῖν εις αἴγυπτον εἶπεν αβραμ σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ
- 12 Kad te Egipani vide, re i e: 'To je njegova ena', i mene e ubiti, a tebe na ivotu ostaviti.  
 And I am certain that when the men of Egypt see you, they will say, This is his wife: and they will put me to death and keep you.  
 ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσιν σε οἱ αἰγύπτιοι ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ αὕτη και ἀποκτενοῦσιν με σὲ δὲ περιποιήσονται
- 13 Nego reci da si mi sestra, tako da i meni bude zbog tebe dobro i da, iz obzira prema tebi, potete moj ivot."  
 Say, then, that you are my sister, and so it will be well with me because of you, and my life will be kept safe on your account.  
 εἰπὼν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ και ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ
- 14 Zbilja, kad je Abram uao u Egipat, Egipani vide da je ena veoma lijepa.  
 And so it was that when Abram came into Egypt, the men of Egypt, looking on the woman, saw that she was fair.  
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσήλθεν αβραμ εις αἴγυπτον ἰδόντες οἱ αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα
- 15 Vide je faraonovi dvorani pa je pohvale faraonu i odvedu 柎enu na faraonov dvor.  
 And Pharaoh's great men, having seen her, said words in praise of her to Pharaoh, and she was taken into Pharaoh's house.  
 και εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες φαραω και ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς φαραω και εἰσήγαγον αὐτὴν εις τὸν οἶκον φαραω
- 16 Abram uo dobro zbog nje; stee on stoke i goveda, magaraca, slugu i slukinja, magarica i deva.  
 And because of her, he was good to Abram, and he had sheep and oxen and asses, and men-servants and women-servants, and camels.  
 και τῷ αβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτὴν και ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα και μόσχοι και ὄνοι παῖδες και παιδίσκαι ἡμίονοι και κάμηλοι
- 17 Ali Jahve udari faraona i njegov dom velikim nevoljama zbog Abramove 柎ene Saraje.  
 And the Lord sent great troubles on Pharaoh's house because of Sarai, Abram's wife.  
 και ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν φαραω ἑτασμοῖς μεγάλοις και πονηροῖς και τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ σαρᾶς τῆς γυναικὸς αβραμ

- 18** I faraon pozva Abrama pa ree: "to si mi to u inio? Zato mi nisi kazao da je ona tvoja ena?  
**Then Pharaoh sent for Abram, and said, What have you done to me? why did you not say that she was your wife?**  
**καλέσας δὲ φαραῶ τὸν ἀβραμ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι ὅτι οὐκ ἀπήγγειλās μοι ὅτι γυνή σου ἐστιν**
- 19** Zato si rekao: 'Ona mi je sestra', pa je ja uzeh sebi za enu? A sad, evo ti ene; uzmi je i hajde!"  
**Why did you say that she was your sister? so that I took her for my wife: now, take your wife and go on your way.**  
**ἵνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφή μου ἐστιν καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου λαβὼν ἀπότρεχε**
- 20** Faraon ga onda preda momcima, a oni ga otprave s njegovom enom i sa svime to bijaе njegovu.  
**And Pharaoh gave orders to his men, and they sent him on his way, with his wife and all he had.**  
**καὶ ἐνετείλατο φαραῶ ἀνδράσιν περὶ ἀβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ λῶτ μετ' αὐτοῦ**
- 1** Iz Egipta Abram ode gore u Negeb sa svojom enom i sa svime to je imao. I Lot bjee s njim.  
**And Abram went up out of Egypt with his wife and all he had, and Lot with him, and they came in to the South.**  
**ἀνέβη δὲ ἀβραμ ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ λῶτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον**
- 2** Abram je bio veoma bogat stokom, srebrom i zlatom.  
**Now Abram had great wealth of cattle and silver and gold.**  
**ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ**
- 3** Od postaje do postaje iz Negeba iao je do Betela,  
**And travelling on from the South, he came to Beth-el, to the place where his tent had been before, between Beth-el and Ai;**  
**καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως βαιθηλ ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον ἀνὰ μέσον βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον αγγαί**
- 4** do mjesta na kojem je bio postavio ator, izmeu Betela i Aja, gdje je prije podigao rtvenik. Tu je Abram zazivao ime Jahvino.  
**To the place where he had made his first altar, and there Abram gave worship to the name of the Lord.**  
**εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχὴν καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ ἀβραμ τὸ ὄνομα κυρίου**
- 5** I Lot, koji i ae s Abramom, imae ovaca, goveda i atora,  
**And Lot, who went with him, had flocks and herds and tents;**  
**καὶ λῶτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ ἀβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί**
- 6** tako da ih kraj ne bi izdravao kad bi zajedno ostali. Njihovo je blago bilo veliko, te zajedno nisu mogli boraviti.  
**So that the land was not wide enough for the two of them: their property was so great that there was not room for them together.**  
**καὶ οὐκ ἐχῶρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλὰ καὶ οὐκ ἐδύνατο κατοικεῖν ἅμα**



- 7** Sva je nastajala izme u pastira stoke Abramove i pastira stoke Lotove. Tada su zemlju nastavali Kanaanci i Periani.  
**And there was an argument between the keepers of Abram's cattle and the keepers of Lot's cattle: at that time the Canaanites and Perizzites were still living in the land.**  
*καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ ἀβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ λωτ οἱ δὲ χανααναῖοι καὶ οἱ φερεζαῖοι τότε κατῴκουσιν τὴν γῆν*
- 8** Zato Abram ree Lotu: "Neka ne bude sva e izmeu mene i tebe, izme u pastira mojih i tvojih - ta mi smo bra a!  
**Then Abram said to Lot, Let there be no argument between me and you, and between my herdmen and your herdmen, for we are brothers.**  
*εἶπεν δὲ ἀβραμ τῷ λωτ μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν*
- 9** Nije li sva zemlja pred tobom? Odvoji se od mene! Krene li ti nalijevo, ja u nadesno; ako e ti nadesno, ja u nalijevo."  
**Is not all the land before you? then let us go our separate ways: if you go to the left, I will go to the right; or if you take the right, I will go to the left.**  
*οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστὶν διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ εἰ σὺ εἰς ἀριστερά ἐγὼ εἰς δεξιὰ εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ ἐγὼ εἰς ἀριστερά*
- 10** Lot podie o i i vidje kako je dobro posvuda natapana sva Jordanska dolina, kao kakav vrt Jahvin, kao zemlja egipatska prema Soaru. - Bilo je to prije nego to je Jahve unitio Sodomu i Gomoru. -  
**And Lot, lifting up his eyes and looking an the valley of Jordan, saw that it was well watered everywhere, before the Lord had sent destruction on Sodom and Gomorrah; it was like the garden of the Lord, like the land of Egypt, on the way to Zoar.**  
*καὶ ἐπάρας λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ ἰορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν σοδομα καὶ γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς ζογορα*
- 11** Lot izabere za se svu Jordansku dolinu i ode na istok. Tako se odijele jedan od drugoga.  
**So Lot took for himself all the valley of Jordan, and went to the east, and they were parted from one another.**  
*καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ ἰορδάνου καὶ ἀπῆρεν λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ*
- 12** Abram ostade u kanaanskoj zemlji, dok je Lot ivio po mjestima u dolini i razapeo svoje atore do Sodome.  
**Abram went on living in the land of Canaan, and Lot went to the lowland towns, moving his tent as far as Sodom.**  
*ἀβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῆ χανααν λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν σοδομοῖς*
- 13** A itelji Sodome bijahu veoma opaki, sami grenici protiv Jahve.  
**Now the men of Sodom were evil, and great sinners before the Lord.**  
*οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν σοδομοῖς πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα*

- 14** Jahve ree Abram, poto se Lot od njega rastao: "O i svoje podigni i s mjesta na kojem si pogledaj prema sjeveru, jugu, istoku i zapadu;  
 And the Lord had said to Abram, after Lot was parted from him, From this place where you are take a look to the north and to the south, to the east and to the west:  
 ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν λωτ ἀπ' αὐτοῦ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἶ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν
- 15** jer svu zemlju to je moe vidjeti dat u tebi i tvome potomstvu zauvijek.  
 For all the land which you see I will give to you and to your seed for ever.  
 ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὀρᾷς σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος
- 16** Potomstvo u tvoje uiniti kao prah na zemlji. Ako tko mogne prebrojiti prah zemlje, i tvoje e potomstvo moi prebrojiti.  
 And I will make your children like the dust of the earth, so that if the dust of the earth may be numbered, then will your children be numbered.  
 καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς εἰ δύνатаί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται
- 17** Na noge! Pro i zemljom uzdu i poprijeko jer u je tebi predati."  
 Come, go through all the land from one end to the other for I will give it to you.  
 ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν
- 18** Abram digno atore i do e pa se naseli kod hrasta Mamre, to je u Hebronu. Ondje podigne rtvenik Jahvi.  
 And Abram, moving his tent, came and made his living-place by the holy tree of Mamre, which is in Hebron, and made an altar there to the Lord.  
 καὶ ἀποσκηνώσας αβραμ ἐλθὼν κατώκησεν παρὰ τὴν δρυὴν τὴν μαμβρη ἣ ἦν ἐν χεβρων καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ
- 1** Kad Amrafel bijae kralj ineara, Ariok kralj Elasara, Kedor-Laomer kralj Elama, Tidal kralj Gojima,  
 Now in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ αμαρφαλ βασιλέως σεννααρ αριοχ βασιλεὺς ελλασαρ καὶ χοδολλογομορ βασιλεὺς αιλαμ καὶ θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν
- 2** povedoe oni rat protiv Bere, kralja Sodome, Bire, kralja Gomore, inaba, kralja Adme, emebera, kralja Sebojima, i protiv kralja u Beli, to jest Soaru.  
 They made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboiim, and the king of Bela (which is Zoar).  
 ἐποίησαν πόλεμον μετὰ βαλλα βασιλέως σοδομων καὶ μετὰ βαρσα βασιλέως γομορρας καὶ σεννααρ βασιλέως αδαμα καὶ συμοβορ βασιλέως σεβωιμ καὶ βασιλέως βαλακ αὕτη ἐστὶν σηγορ
- 3** I vojske se sliju u dolinu Sidim, gdje je danas Slano more.  
 All these came together in the valley of Siddim (which is the Salt Sea).  
 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἄλυκὴν αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν

- 4** Dvanaest su godina sluli Kedor-Laomera, ali trinaeste godine dignu se na ustanak.  
For twelve years they were under the rule of Chedorlaomer, but in the thirteenth year they put off his control.  
δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ χοδολλογομορ τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν
- 5** U etrnaestoj godini digne se Kedor-Laomer i kraljevi koji su bili s njim te potuku Refaimce u Aterot Karnajimu, Zuzijce u Hamu, Emijce na ravnici Kirjatajimu,  
And in the fourteenth year, Chedorlaomer and the kings who were on his side, overcame the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,  
ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν ἀσταρωθ καρναῖν καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς ομμαίους τοὺς ἐν σαυῇ τῇ πόλει
- 6** Horijce u brdskom kraju Seiru, blizu El Parana, koji je uz pustinju.  
And the Horites in their mountain Seir, driving them as far as El-paran, which is near the waste land.  
καὶ τοὺς χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν σηρ ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς φαραν ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 7** Onda se povuku natrag i stignu u En Mishpat, to jest Kade, i pokore sve krajeve Amaleana i Amorejaca, koji su nastavali Haseson Tamar.  
Then they came back to En-mishpat (which is Kadesh), making waste all the country of the Amalekites and of the Amorites living in Hazazon-tamar.  
καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως αὕτη ἐστὶν καθῆς καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας αμαληκ καὶ τοὺς αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν ασασανθαμαρ
- 8** Zatim istupi kralj Sodome, kralj Gomore, kralj Adme, kralj Sebojima i kralj Bele, odnosno Soara, te zapodjenu borbu protiv onih u dolini Sidimu:  
And the king of Sodom with the king of Gomorrah and the king of Admah and the king of Zeboiim and the king of Bela (that is Zoar), went out, and put their forces in position in the valley of Siddim,  
ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς σοδομων καὶ βασιλεὺς γομορρας καὶ βασιλεὺς αδαμα καὶ βασιλεὺς σεβωιμ καὶ βασιλεὺς βαλακ αὕτη ἐστὶν σηγορ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἄλυκῃ
- 9** Kedor-Laomera, kralja Elama, Tidala, kralja Gojima, Amrafela, kralja ineara, Arioka, kralja Elasara - etiri kralja protiv pet.  
Against Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar: four kings against the five.  
πρὸς χοδολλογομορ βασιλέα αιλαμ καὶ θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ αμαρφαλ βασιλέα σεννααρ καὶ αριοχ βασιλέα ελλασαρ οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε
- 10** Dolina Sidim bila je puna provalija s paklinom, pa kraljevi Sodome i Gomore, na bijegu, u njih poskau, a ostali izmaknu u planine.  
Now the valley of Siddim was full of holes of sticky earth; and the kings of Sodom and Gomorrah were put to flight and came to their end there, but the rest got away to the mountain.  
ἢ δὲ κοιλάς ἢ ἄλυκῃ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς σοδομων καὶ βασιλεὺς γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινῃν ἔφυγον

- 11** Pobjednici pokupe sve blago po Sodomi i Gomori i svu hranu pa odu.  
 And the four kings took all the goods and food from Sodom and Gomorrah and went on their way.  
 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν σοδομων καὶ γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον
- 12** Pograde i Lota, Abramova brati a - i on je ivio u Sodomi - i njegovo blago pa otii.  
 And in addition they took Lot, Abram's brother's son, who was living in Sodom, and all his goods.  
 ἔλαβον δὲ καὶ τὸν λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν σοδομοις
- 13** A bjegunac neki - ro ak Ekola i Anera, Abramovih saveznika - donese vijest Abram u Hebrejcu dok je boravio kod hrasta Amorejske Mamre.  
 And one who had got away from the fight came and gave word of it to Abram the Hebrew, who was living by the holy tree of Mamre, the Amorite, the brother of Eshcol and Aner, who were friends of Abram.  
 παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν αβραμ τῷ περάτῃ αὐτὸς δὲ κατόκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ μαμβρη ὁ αμορις τοῦ ἀδελφοῦ εσχολ καὶ ἀδελφοῦ ανναν οἱ ἦσαν συνωμόται τοῦ αβραμ
- 14** Kad je Abram uo da mu je brati zarobljen, skupi svoju momad - ro enu u njegovu domu - njih trista osamnaest, pa poe u potjeru do Dana.  
 And Abram, hearing that his brother's son had been made a prisoner, took a band of his trained men, three hundred and eighteen of them, sons of his house, and went after them as far as Dan.  
 ἀκούσας δὲ αβραμ ὅτι ἠχμαλώτεται λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως δαν
- 15** Podijeli svoje momke u dvije ete, napadne nou te one potu e. Progonio ih je do Hobe, sjeverno od Damaska.  
 And separating his forces by night, he overcame them, putting them to flight and going after them as far as Hobah, which is on the north side of Damascus.  
 καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως χωβα ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ δαμασκοῦ
- 16** Povrati sve blago, svoga bratia Lota i njegovo blago, ene i ostali svijet.  
 And he got back all the goods, and Lot, his brother's son, with his goods and the women and the people.  
 καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον σοδομων καὶ λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν
- 17** Po□ to se vratio, porazivi Kedor-Laomera i kraljeve koji su bili s njim, u susret mu, u dolinu ave, to jest u Kraljev dol, izie kralj Sodome.  
 And when he was coming back after putting to flight Chedorlaomer and the other kings, he had a meeting with the king of Sodom in the valley of Shaveh, that is, the King's Valley.  
 ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτὸν εἰς τὴν κοιλάδα τὴν σαυη τοῦτο ἦν τὸ πεδῖον βασιλέως
- 18** A Melkisedek, kralj alema, iznese kruha i vina. On je bio sve enik Boga Svevinjega.  
 And Melchizedek, king of Salem, the priest of the Most High God, took bread and wine,  
 καὶ μελχισεδεκ βασιλεὺς σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου

- 19** Blagoslovi ga govorei: "Od Boga Svevinjega, Stvoritelja neba i zemlje, neka je Abram blagoslov!  
 And blessing him, said, May the blessing of the Most High God, maker of heaven and earth, be on Abram:  
 και η̅λόγησεν τὸν ἀβραμ και εἶπεν εὐλογημένος ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν
- 20** I Svevi □ nji Bog, to ti u ruke preda neprijatelje, hvaljen bio!" Abram mu dade desetinu od svega.  
 And let the Most High God be praised, who has given into your hands those who were against you. Then Abram gave him a tenth of all the goods he had taken.  
 και εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποχειρίους σοι και ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων
- 21** Tada kralj Sodome ree Abram: "Meni daj ljude, a dobra uzmi sebi!"  
 And the king of Sodom said to Abram, Give me the prisoners and take the goods for yourself.  
 εἶπεν δὲ βασιλεὺς σοδομων πρὸς ἀβραμ δός μοι τοὺς ἀνδρας τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ
- 22** Abram odgovori kralju Sodome: "Ruku uzdiem pred Jahvom, Svevi □ njim Stvoriteljem neba i zemlje,  
 But Abram said to the king of Sodom, I have taken an oath to the Lord, the Most High God, maker of heaven and earth,  
 εἶπεν δὲ ἀβραμ πρὸς βασιλέα σοδομων ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν
- 23** da neu uzeti ni kon ia, ni remena od obu e, niti ita to je tvoje da ne kae: na meni se Abram obogatio.  
 That I will not take so much as a thread or the cord of a shoe of yours; so that you may not say, I have given wealth to Abram:  
 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν ἀβραμ
- 24** Ne, meni nita, osim to su moji momci upotrijebili; i dio za momad to je sa mnom i □ la: Aner, Ekol i Mamre, oni neka uzmu svoj dio."  
 Give me nothing but the food which the fighting-men who went with me have had; but let Aner and Eshcol and Mamre have their part of the goods.  
 πλην ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι και τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ ἐσχωλ αυναν μαμβρη οὔτοι λήμψονται μερίδα
- 1** Poslije tih dogaaja Jahve uputi Abram u rize u ukazanju: "Ne boj se, Abrame, ja sam ti zatita; a nagrada tvoja bit e vrlo velika!"  
 After these things, the word of the Lord came to Abram in a vision, saying, Have no fear, Abram: I will keep you safe, and great will be your reward.  
 μετὰ δὲ τὰ ρήματα ταῦτα ἐγενήθη ρῆμα κυρίου πρὸς ἀβραμ ἐν ὁράματι λέγων μὴ φοβοῦ ἀβραμ ἐγὼ ὑπερασπίζω σου ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σ φόδρα
- 2** Abram odgovori: "Gospodine moj, Jahve, emu mi tvoji darovi kad ostajem bez poroda; kad je mojoj kui nasljednik Eliezer Dama anin?  
 And Abram said, What will you give me? for I have no child and this Eliezer of Damascus will have all my wealth after me.  
 λέγει δὲ ἀβραμ δέσποτα τί μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος ὁ δὲ υἱὸς μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου οὗτος δαμασκὸς ἐλιεζερ

- 3** Kako mi nisi dao potomstva - nastavi Abram - jedan e, eto, od mojih uku ana postati moj batinik."  
 And Abram said, You have given me no child, and a servant in my house will get the heritage.  
 και ειπεν αβραμ επειδη εμοι ουκ εδωκας σπερμα ο δε οικογενής μου κληρονομήσει με
- 4** Ali mu Jahve opet uputi rije: "Taj ne e biti tvoj batinik, nego e ti batinik biti tvoj potomak."  
 Then said the Lord, This man will not get the heritage, but a son of your body will have your property after you.  
 και ευθους φωνη κυριου εγενετο προς αυτον λεγων ου κληρονομήσει σε ουτος αλλ' ος εξελεύσεται εκ σου ουτος κληρονομήσει σε
- 5** Izvede ga van i re e: "Pogledaj na nebo i zvijezde prebroj ako ih moe prebrojiti." A onda doda: "Toliko e biti tvoje potomstvo."  
 And he took him out into the open air, and said to him, Let your eyes be lifted to heaven, and see if the stars may be numbered; even so will your seed be.  
 εξήγαγεν δε αυτον εξω και ειπεν αυτω ανάβλεψον δη εις τον ουρανόν και αριθμήσον τους αστέρας ει δυνήση εξαριθμήσαι αυτους και ειπεν ουτως εσται το σπερμα σου
- 6** Abram povjerova Jahvi, i on mu to ura una u pravednost.  
 And he had faith in the Lord, and it was put to his account as righteousness.  
 και ειπίστευσεν αβραμ τω θεω και ελογίσθη αυτω εις δικαιοσύνην
- 7** Tada mu on ree: "Ja sam Jahve koji sam te odveo iz Ura Kaldejskoga da ti predam ovu zemlju u posjed."  
 And he said to him, I am the Lord, who took you from Ur of the Chaldees, to give you this land for your heritage.  
 ειπεν δε προς αυτον εγω ο θεος ο εξαγαγών σε εκ χώρας χαλδαίων ωστε δοῦναι σοι την γην ταύτην κληρονομήσαι
- 8** A on odvrati: "Gospodine moj, Jahve, kako u ja doznati da u je zaposjesti?"  
 And he said, O Lord God, how may I be certain that it will be mine?  
 ειπεν δε δεσποτα κύριε κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αυτήν
- 9** Odgovori mu: "Prinesi mi junicu od tri godine, kozu od tri godine, ovna od tri godine, jednu grlicu i jednog golubi a."  
 And he said, Take a young cow of three years old, and a she-goat of three years old, and a sheep of three years old, and a dove and a young pigeon.  
 ειπεν δε αυτω λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν και αίγα τριετίζουσαν και κριόν τριετίζοντα και τρυγόνα και περιστεράν
- 10** Sve mu to donese, rasijee na pole i metnu sve pole jednu prema drugoj; ptica nije rasijecao.  
 All these he took, cutting them in two and putting one half opposite the other, but not cutting the birds in two.  
 ελαβεν δε αυτω πάντα ταυτα και διείλεν αυτα μέσα και εθηκεν αυτα αντιπρόσωπα αλλήλοις τα δε ὄρνεα ου διείλεν
- 11** Ptice grabeljivice obarale se na le□ eve, ali ih je Abram rastjerivao.  
 And evil birds came down on the bodies, but Abram sent them away.  
 κατέβη δε ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα τὰ διχοτομήματα αυτων και συνεκάθισεν αυτοις αβραμ

- 12** Kad je sunce bilo pri zalazu, dubok san obuzme Abrama, a onda se na nj spusti gust mrak pun jeze.  
 Now when the sun was going down, a deep sleep came on Abram, and a dark cloud of fear.  
 περι δὲ ἡλίου δυσμᾶς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ αβραμ καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ
- 13** Tada Bog ree Abram: "Dobro znaj da e tvoji potomci biti stranci u tuoj zemlji; robovat e i biti tlaeni etiri stotine godina,  
 And he said to Abram, Truly, your seed will be living in a land which is not theirs, as servants to a people who will be cruel to them for four hundred years;  
 καὶ ἐρρέθη πρὸς αβραμ γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη
- 14** ali narodu kojem budu sluili ja u suditi; i kona no e izi i s velikim blagom.  
 But I will be the judge of that nation whose servants they are, and they will come out from among them with great wealth.  
 τὸ δὲ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγὼ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς
- 15** A ti e k ocima svojim u miru po i, u sretnoj starosti bit e sahranjen.  
 As for you, you will go to your fathers in peace; at the end of a long life you will be put in your last resting-place.  
 σὺ δὲ ἀπελεύση πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης ταφείς ἐν γῆρει καλῷ
- 16** Oni e se ovamo vratiti za etvrtog narataja, jer mjera se zlodjela amorejskih jo nije navrila."  
 And in the fourth generation they will come back here; for at present the sin of the Amorite is not full.  
 τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε οὐπω γὰρ ἀναπελήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν αμορραίων ἕως τοῦ νῦν
- 17** Kad je sunce zalo i pao gust mrak, pojavi se zadimljen eravnjak i gorua zublja te pro u izmeu onih dijelova.  
 Then when the sun went down and it was dark, he saw a smoking fire and a flaming light which went between the parts of the bodies.  
 ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς φλὸξ ἐγένετο καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων
- 18** Toga je dana Jahve sklopio Savez s Abramom rekavi: "Potomstvu tvojemu dajem zemlju ovu od Rijeke u Egiptu do Velike rijeke, rijeke Eufrata:  
 In that day the Lord made an agreement with Abram, and said, To your seed have I given this land from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ αβραμ διαθήκην λέγων τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ οὗ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου
- 19** Kenijce, Keniane, Kadmonce,  
 The Kenite, the Kenizzite, and the Kadmonite,  
 τοὺς καιναίους καὶ τοὺς κενεζαίους καὶ τοὺς κεδμωναίους

- 20** Hetite, Perizzite, Refaimite,  
And the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,  
καὶ τοὺς χετταίους καὶ τοὺς φερεζαίους καὶ τοὺς ραφαῖν
- 21** Amorejce, Kanaance, Girgaane, Jebusejce."  
And the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.  
καὶ τοὺς αμορραίους καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς ευαίους καὶ τοὺς γεργεσαίους καὶ τοὺς ιεβουσαίους
- 1** Abramova ena Saraja nije mu raala djece. A imae ona slukinju Egip anku - zvala se Hagara.  
Now Sarai, Abram's wife, had given him no children; and she had a servant, a woman of Egypt whose name was Hagar.  
σαρα δὲ ἡ γυνὴ αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ ἦν δὲ αὐτῆ παιδίσκη αἰγυπτία ἣ ὄνομα αγαρ
- 2** I ree Saraja Abram: "Vidi, Jahve me u inio nerotkinjom. Hajde k mojoj slukinji, moda u imati djece." Abram poslua rije Sarajinu.  
And Sarai said to Abram, See, the Lord has not let me have children; go in to my servant, for I may get a family through her. And Abram did as Sarai said.  
εἶπεν δὲ σαρα πρὸς αβραμ ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου ἵνα τεκνοποιήσης ἐξ αὐτῆς ὑπήκουσεν δὲ αβραμ τῆς φωνῆς σαρᾶς
- 3** Tako, poto je Abram proboravio deset godina u zemlji kanaanskoj, njegova ena Saraja uzme Hagaru, Egipanku, slukinju svoju, pa je dade svome muženju u Abram u Abram u Abram za enu.  
So after Abram had been living for ten years in the land of Canaan, Sarai took Hagar, her Egyptian servant, and gave her to Abram for his wife.  
καὶ λαβοῦσα σαρα ἡ γυνὴ αβραμ αγαρ τὴν αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι αβραμ ἐν γῆ χανααν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα
- 4** Ue on k Hagari te ona za e. A kad je vidjela da je zaela, s prezirom je gledala na svoju gospodaricu.  
And he went in to Hagar and she became with child, and when she saw that she was with child, she no longer had any respect for her master's wife.  
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αγαρ καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς
- 5** Tada ree Saraja Abram: "Nepravda to se meni nanosi tvoja je krivnja! Prepustila sam svoju slukinju tvome zagrljaju, ali otkako opazi da je zanijela, s prezirom na me gleda. Jahve sudio i meni i tebi!"  
And Sarai said to Abram, May my wrong be on you: I gave you my servant for your wife and when she saw that she was with child, she no longer had any respect for me: may the Lord be judge between you and me.  
εἶπεν δὲ σαρα πρὸς αβραμ ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ



- 6 Nato Abram odvrati Saraji: "Tvoja je slukinja u tvojoj ruci: kako ti se ini da je dobro, tako prema njoj postupi!" Saraja postupi prema njoj tako loe da ona od nje pobje~~đe~~te.
- And Abram said, The woman is in your power; do with her whatever seems good to you. And Sarai was cruel to her, so that she went running away from her.
- εἶπεν δὲ ἀβραμ πρὸς σαραν ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου χρῶ αὐτῇ ὡς ἂν σοι ἄρεστόν ἦ καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν σαρα καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς
- 7 Aneo Jahvin na e je kod izvora u pustinji - uz vrelo to je na putu prema uru -
- And an angel of the Lord came to her by a fountain of water in the waste land, by the fountain on the way to Shur.
- εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ σουρ
- 8 pa je zapita: "Hagar, slukinjo Sarajina, odakle dolazi i kamo ide?" "Bjeim, evo, od svoje gospodarice Saraje", odgovori ona.
- And he said, Hagar, Sarai's servant, where have you come from and where are you going? And she said, I am running away from Sarai, my master's wife.
- καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀγαρ παιδίσκη σαρὰς πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ εἶπεν ἀπὸ προσώπου σαρὰς τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω
- 9 Nato joj aneo Jahvin re e: "Vrati se svojoj gospodarici i pokori joj se!"
- And the angel said to her, Go back, and put yourself under her authority.
- εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς
- 10 Jo joj ree an eo Jahvin: "Tvoje u potomstvo silno umnoiti; od mno□ tva se nee mo i ni prebrojiti."
- And the angel of the Lord said, Your seed will be greatly increased so that it may not be numbered.
- καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 11 Dalje joj je aneo Jahvin rekao: "Gle, zanjela si i rodit e sina. Nadjeni mu ime Jimael, jer Jahve u jad tvoj.
- And the angel of the Lord said, See, you are with child and will give birth to a son, to whom you will give the name Ishmael, because the ears of the Lord were open to your sorrow.
- καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσμαηλ ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου
- 12 On e biti kao divlje magare: ruka e se njegova dizati na svakoga i sva ija ruka na njega; i pred licem sve mu brae on e stan sebi podii."
- And he will be like a mountain ass among men; his hand will be against every man and every man's hand against him, and he will keep his place against all his brothers.
- οὗτος ἔσται ἄγρικός ἄνθρωπος αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατ' οἰκίσει

- 13** A Jahvu koji joj govoraē nazva: "Ti si El Roi - Svevid Bog", jer - re e ona - "vidjeh Boga i nakon vienja - jo ivim!"  
 And to the Lord who was talking with her she gave this name, You are a God who is seen; for she said, Have I not even here in the waste land had a vision of God and am still living?  
 καὶ ἐκάλεσεν αἶψα τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδὼν με ὅτι εἶπεν καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι
- 14** Stoga se taj zdenac zove Beer Lahaj Roi - Zdenac ivotvornog Svevida, a eno ga izmeu Kadea i Bereda.  
 So that fountain was named, Fountain of Life and Vision: it is between Kadesh and Bered.  
 ἔνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον ἰδοῦ ἀνὰ μέσον καδης καὶ ἀνὰ μέσον βαραδ
- 15** Rodi Hagara Abramū sina, a Abram sinu to mu ga rodi Hagara nadjene ime Ji mael.  
 And Hagar gave birth to a child, the son of Abram, to whom Abram gave the name of Ishmael.  
 καὶ ἔτεκεν αἶψα τῷ αβραμ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ αἶψα ἰσμαηλ
- 16** Abramū je bilo osamdeset i est godina kad mu je Hagara rodila Jimaela.  
 Abram was eighty-six years old when Hagar gave birth to Ishmael.  
 αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἕξ ἐτῶν ἠνίκα ἔτεκεν αἶψα τὸν ἰσμαηλ τῷ αβραμ
- 1** Kad je Abramū bilo devedeset i devet godina, ukaza mu se Jahve pa mu ree: "Ja sam El adaj - Bog Svesilni, Mojim hodi putem i neporo an budi.  
 When Abram was ninety-nine years old, the Lord came to him, and said, I am God, Ruler of all; go in my ways and be upright in all things, ἐγένετο δὲ αβραμ ἐτῶν ἐνενηκοντα ἑννέα καὶ ὄφθη κύριος τῷ αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμ πτος
- 2** A Savez svoj ja sklapam s tobom i silno u te razmnoiti."  
 And I will make an agreement between you and me, and your offspring will be greatly increased.  
 καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα
- 3** Abram pade ni ice dok mu Bog govoraē dalje:  
 And Abram went down on his face on the earth, and the Lord God went on talking with him, and said,  
 καὶ ἔπεσεν αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων
- 4** "A ovo je Savez moj s tobom: postat e ocem mnogim narodima;  
 As for me, my agreement is made with you, and you will be the father of nations without end.  
 καὶ ἐγὼ ἰδοῦ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ καὶ ἔση πατὴρ πλήθους ἐθνῶν
- 5** i ne e se vie zvati Abram - ve Abraham e ti ime biti, jer naroda mnogih ocem ja te postavljam.  
 No longer will your name be Abram, but Abraham, for I have made you the father of a number of nations.  
 καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου αβραμ ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου αβρααμ ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε

- 6** Silno u te rodnim u initi; narode u iz tebe izvesti; i kraljevi e od tebe izai.  
**I will make you very fertile, so that nations will come from you and kings will be your offspring.**  
**καὶ αὐξάνω σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται**
- 7** Savez svoj sklapam izme u sebe i tebe i tvoga potomstva poslije tebe - Savez svoj za vjekove: ja u biti Bogom tvojim i tvoga potomstva poslije tebe.  
**And I will make between me and you and your seed after you through all generations, an eternal agreement to be a God to you and to your seed after you.**  
**καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναι σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ**
- 8** Tebi i tvome potomstvu poslije tebe dajem zemlju u kojoj boravi kao pridošlica - svu zemlju kanaansku - u vjekovni posjed; a ja u biti njihov Bog."  
**And to you and to your seed after you, I will give the land in which you are living, all the land of Canaan for an eternal heritage; and I will be their God.**  
**καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν ἣν παροικεῖς πᾶσαν τὴν γῆν χανααν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός**
- 9** Jo re e Bog Abrahamu: "A ti Savez uvaj moj - ti i tvoje potomstvo poslije tebe u sve vijeke.  
**And God said to Abraham, On your side, you are to keep the agreement, you and your seed after you through all generations.**  
**καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς αβρααμ σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν**
- 10** A ovo je Savez moj s tobom i tvojim potomstvom poslije tebe koji e vriti: svako muko meu vama neka bude obrezano.  
**And this is the agreement which you are to keep with me, you and your seed after you: every male among you is to undergo circumcision.**  
**καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν περιτμηθήσεται ὁ μὼν πᾶν ἄρσενικόν**
- 11** Obrezujte se, i to neka bude znak Saveza izme u mene i vas.  
**In the flesh of your private parts you are to undergo it, as a mark of the agreement between me and you.**  
**καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν**
- 12** Svako muko meu vama, kroz vaa pokoljenja, kad mu se navri osam dana, neka bude obrezano; i rob, ro en u vaem domu, i onaj to bude kupljen od stranca, koji ne bude od vae krvi.  
**Every male among you, from one generation to another, is to undergo circumcision when he is eight days old, with every servant whose birth takes place in your house, or for whom you gave money to someone of another country, and not of your seed.**  
**καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἄρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἄλλοτρίου ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου**

- 13** Da, i rob roen u tvome domu ili za novac kupljen mora se obrezati! Tako e moj Savez na vaem tijelu ostati vjenim Savezom.  
He who comes to birth in your house and he who is made yours for a price, all are to undergo circumcision; so that my agreement may be marked in your flesh, an agreement for all time.  
περιτομή περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον
- 14** Muko koje se ne bi obrezalo neka se odstrani od svoga roda: takav je prekr<sup>o</sup> io moj Savez."  
And any male who does not undergo circumcision will be cut off from his people: my agreement has been broken by him.  
καὶ ἀπερίτμητος ἄρσιν ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν
- 15** Jo ree Bog Abrahamu: "Tvojoj eni Saraji nije vi<sup>š</sup>e ime Saraja: Sara e joj ime biti.  
And God said, As for Sarai, your wife, from now her name will be not Sarai, but Sarah.  
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ σαρα ἡ γυνὴ σου οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς σαρα ἀλλὰ σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς
- 16** Nju u ja blagosloviti i od nje ti dati sina; blagoslov u na nju izliti te e se narodi od nje razviti; kraljevi e narodima od nje pote i."  
And I will give her a blessing so that you will have a son by her: truly my blessing will be on her, and she will be the mother of nations: kings of peoples will be her offspring.  
εὐλογῆσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον καὶ εὐλογήσω αὐτόν καὶ ἔσται εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται
- 17** Abraham pade niice pa se nasmija i re e u sebi: "Onome komu je stotinu godina, zar se moe roditi dijete? Zar e Sara u devedesetoj rod ra ati!"  
Then Abraham went down on his face, and laughing, said in his heart, May a man a hundred years old have a child? will Sarah, at ninety years old, give birth?  
καὶ ἔπεσεν αβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταετῇ γενήσεται καὶ εἰ σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται
- 18** Abraham ree Bogu: "Neka tvojom milo u Jimael poivi!"  
And Abraham said to God, If only Ishmael's life might be your care!  
εἶπεν δὲ αβρααμ πρὸς τὸν θεὸν ἰσμαηλ οὔτος ζήτω ἐναντίον σου
- 19** A Bog ree: "Ipak e ti tvoja ena Sara roditi sina; nadjeni mu ime Izak. Savez svoj s njime u sklopiti, Savez vje ni s njime i s njegovim potomstvom poslije njega.  
And God said, Not so; but Sarah, your wife, will have a son, and you will give him the name Isaac, and I will make my agreement with him for ever and with his seed after him.  
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ ναὶ ἰδοὺ σαρρα ἡ γυνὴ σου τέξεται σοι υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσαακ καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτόν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν

- 20** I za Jimaela uslah te. Evo ga blagoslivljaj: rodnim u ga u initi i silno ga razmnoiti; dvanaest e knezova od njega postati i u velik e narod izrasti.  
 As for Ishmael, I have given ear to your prayer: truly I have given him my blessing and I will make him fertile and give him great increase; he will be the father of twelve chiefs, and I will make him a great nation.  
 περι δὲ ἰσμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα δώδεκα ἔθνη γεννήσει καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα
- 21** Ali u drati svoj Savez s Izakom, koga e ti roditi Sara dogodine u ovo doba."  
 But my agreement will be with Isaac, to whom Sarah will give birth a year from this time.  
 τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς ἰσαακ ὃν τέξεται σοι σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐτέρῳ
- 22** Kad je zavrio razgovor s njim, od Abrahama Bog se podie.  
 And having said these words, God went up from Abraham.  
 συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ αβρααμ
- 23** Uzme zatim Abraham svoga sina Jimaela i sve robove koji su bili roeni u njegovu domu i sve koje je kupio novcem - sve muke uku ane - pa ih toga istog dana obree, kako mu je Bog rekao.  
 And Abraham took Ishmael, his son, and all whose birth had taken place in his house, and all his servants whom he had made his for a price, every male of his house, and on that very day he gave them circumcision in the flesh of their private parts as God had said to him.  
 καὶ ἔλαβεν αβρααμ ἰσμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός
- 24** Abrahamu bijae devedeset i devet godina kad se obrezao,  
 Abraham was ninety-nine years old when he underwent circumcision.  
 αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν ἠνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
- 25** a njegovu sinu Jimaelu bijae trinaest godina kad ga obreza.  
 And Ishmael, his son, was thirteen years old when he underwent circumcision.  
 ἰσμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν ἠνίκα περιετιμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
- 26** Tako su toga istog dana bili obrezani Abraham i njegov sin Jimael;  
 Abraham and Ishmael, his son, underwent circumcision on that very day.  
 ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετιμήθη αβρααμ καὶ ἰσμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 27** i svi mukarci njegovu doma, roeni u njegovoj ku i ili za novac kupljeni od stranca - svi s njim bijahu obrezani.  
 And all the men of his house, those whose birth had taken place in the house and those whom he had got for money from men of other lands, underwent circumcision with him.  
 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἄλλογενῶν ἐθνῶν περιέτεμεν αὐτούς

- 1** Jahve mu se ukaza kod hrasta Mamre dok je on sjedio na ulazu u ator za dnevne ege.  
 Now the Lord came to him by the holy tree of Mamre, when he was seated in the doorway of his tent in the middle of the day;  
 ὄφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ ὀρῇ τῇ μαμβρῇ καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας
- 2** Podigavi oi, opazi tri ovjeka gdje stoje nedaleko od njega. im ih spazi, potr a s ulaza atora njima u susret. Pade niice na zemlju  
 And lifting up his eyes, he saw three men before him; and seeing them, he went quickly to them from the door of the tent, and went down on his face to the earth;  
 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
- 3** pa re e: "Gospodine moj, ako sam stekao milost u tvojim oima, nemoj mimoi i svoga sluge!  
 And said, My Lord, if now I have grace in your eyes, do not go away from your servant:  
 καὶ εἶπεν κύριε εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου
- 4** Nek' se donese malo vode: operite noge i pod stablom otpoinite.  
 Let me get water for washing your feet, and take your rest under the tree:  
 λημφθήτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον
- 5** Donijet u kruha da se okrijepite prijete nego poete dalje. T a k svome ste sluzi navratili." Oni odgovore: "Dobro, uini kako si rekao!"  
 And let me get a bit of bread to keep up your strength, and after that you may go on your way: for this is why you have come to your servant.  
 And they said, Let it be so.  
 καὶ λήμψομαι ἄρτον καὶ φάγεσθε καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνετε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν καὶ εἶπαν οὕτως ποιήσον καθὼς εἶρηκας
- 6** Abraham se pouri u ator k Sari pa joj ree: "Brzo! Tri mjerice najboljeg brana! Zamijesi i prevrtu ispeci!"  
 Then Abraham went quickly into the tent, and said to Sarah, Get three measures of meal straight away and make cakes.  
 καὶ ἔσπευσεν ἀβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας
- 7** Zatim Abraham otr a govedima, uhvati tele, mlado i debelo, i dade ga momku da ga bre zgotovi.  
 And running to the herd, he took a young ox, soft and fat, and gave it to the servant and he quickly made it ready;  
 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό
- 8** Poslije uzme masla, mlijeka i zgotovljeno tele pa stavi pred njih, a sam stajae pred njima, pod stablom, dok su blagovali.  
 And he took butter and milk and the young ox which he had made ready and put it before them, waiting by them under the tree while they took food.  
 ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησεν καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς καὶ ἐφάγosan αὐτοὺς δὲ παρειστῆκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον

- 9 "Gdje ti je ena Sara?" - zapitaju ga. "Eno je pod atorom", odgovori.  
**And they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, She is in the tent.**  
 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ποῦ σαρρα ἡ γυνὴ σου ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ
- 10 Onda on ree: "Vratit u se k tebi kad istee vrijeme trudno e; a tvoja ena Sara imat e sina." Iza njega, na ulazu u ator, Sara je prisluškivala.  
**And he said, I will certainly come back to you in the spring, and Sarah your wife will have a son. And his words came to the ears of Sarah who was at the back of the tent-door.**  
 εἶπεν δὲ ἐπαναστρέφων ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας καὶ ἔξει υἴὸν σαρρα ἡ γυνὴ σου σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὕσα ὀπισθεν αὐτοῦ
- 11 Abraham i Sara bijahu u odmakloj dobi, ostarjeli. U Sare bija prestalo to biva u ena.  
**Now Abraham and Sarah were very old, and Sarah was past the time for giving birth.**  
 αβρααμ δὲ καὶ σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν ἐξέλιπεν δὲ σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα
- 12 Zato se u sebi Sara smijala i govorila: "Poto sam uvenula, sad da spoznam nasladu? A jo mi je i gospodar star!"  
**And Sarah, laughing to herself, said, Now that I am used up am I still to have pleasure, my husband himself being old?**  
 ἐγέλασεν δὲ σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν ὃ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος
- 13 Onda Jahve upita Abrahama: "A zato se Sara smijala i govorila: 'Kako u rod roditi ja starica?'"  
**And the Lord said, Why was Sarah laughing and saying, Is it possible for me, being old, to give birth to a child?**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αβρααμ τί ὅτι ἐγέλασεν σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα ἄρά γε ἀληθῶς τέξομαι ἐγὼ δὲ γεγήρακα
- 14 Zar je Jahvi ita nemogu e? Navratit u se k tebi kad iste e vrijeme trudnoe: Sara e imati sina."  
**Is there any wonder which the Lord is not able to do? At the time I said, in the spring, I will come back to you, and Sarah will have a child.**  
 μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας καὶ ἔσται τῇ σαρρα υἴός
- 15 Sara se napravi nevjetom govorei: "Nisam se smijala." Jer se prestraila. Ali on re e: "Jesi, smijala si se!"  
**Then Sarah said, I was not laughing; for she was full of fear. And he said, No, but you were laughing.**  
 ἡρνήσατο δὲ σαρρα λέγουσα οὐκ ἐγέλασα ἐφοβήθη γάρ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἀλλὰ ἐγέλασας
- 16 Ljudi ustanu i krenu put Sodome. Abraham poe s njima da ih isprati.  
**And the men went on from there in the direction of Sodom; and Abraham went with them on their way.**  
 ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον σοδομῶν καὶ γομορρας αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμων αὐτοῦ
- 17 Jahve pomisli: "Zar da sakrivam od Abrahama to u uiniti  
**And the Lord said, Am I to keep back from Abraham the knowledge of what I do;**  
 ὃ δὲ κύριος εἶπεν μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ

- 18** kad e od Abrahamama nastati velik i broj narod te e se svi narodi zemlje njim blagoslivljati?  
 Seeing that Abraham will certainly become a great and strong nation, and his name will be used by all the nations of the earth as a blessing?  
 αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 19** Njega sam izlu io zato da poui svoju djecu i svoju budu u obitelj kako e hoditi putem Jahvinim, rade i to je dobro i pravedno, tako da Jahve mogne ostvariti to je Abrahamu obeao."  
 For I have made him mine so that he may give orders to his children and those of his line after him, to keep the ways of the Lord, to do what is good and right: so that the Lord may do to Abraham as he has said.  
 ἦδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ αβρααμ πάντα ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν
- 20** Onda Jahve nastavi: "Velika je vika na Sodomu i Gomoru da je njihov grijeh preteak.  
 And the Lord said, Because the outcry against Sodom and Gomorrah is very great, and their sin is very evil,  
 εἶπεν δὲ κύριος κραυγὴ σοδομων καὶ γομορρας πεπλήθυνται καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα
- 21** Idem dolje da vidim rade li zaista kako veli tu ba to je do mene stigla. elim razvidjeti."  
 I will go down now, and see if their acts are as bad as they seem from the outcry which has come to me; and if they are not, I will see.  
 καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με συντελοῦνται εἰ δὲ μὴ ἴνα γινῶ
- 22** Odande ljudi krenu prema Sodomu, dok je Abraham jo stajao pred Jahvom.  
 And the men, turning from that place, went on to Sodom: but Abraham was still waiting before the Lord.  
 καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς σοδομα αβρααμ δὲ ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου
- 23** Nato se Abraham primae blie i re e: "Hoe li iskorijeniti i nevinoga s krivim?  
 And Abraham came near, and said, Will you let destruction come on the upright with the sinners?  
 καὶ ἐγγίσας αβρααμ εἶπεν μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής
- 24** Mođda ima pedeset nevinih u gradu. Zar e uništiti mjesto radije nego ga potedjeti zbog pedeset nevinih koji budu ondje?  
 If by chance there are fifty upright men in the town, will you give the place to destruction and not have mercy on it because of the fifty upright men?  
 ἐὰν ὣσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει ἀπολεῖς αὐτούς οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων ἐὰν ὣσιν ἐν αὐτῇ
- 25** Daleko to bilo od tebe da ubija nevinoga kao i krivoga, tako da i nevini i krivi prou jednako! Daleko bilo od tebe! Zar da ni Sudac svega svijeta ne radi pravo?"  
 Let such a thing be far from you, to put the upright to death with the sinner: will not the judge of all the earth do right?  
 μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν



- 26 "Ako na em u gradu Sodomi pedeset nevinih", odvrati Jahve, "zbog njih u potedjeti cijelo mjesto."  
**And the Lord said, If there are fifty upright men in the town, I will have mercy on it because of them.**  
 εἶπεν δὲ κύριος ἐὰν εὕρω ἐν σοδομοῖς πενήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς
- 27 "Ja se, evo, usu ujem govoriti Gospodinu", opet progovori Abraham. - "Ja, prah i pepeo!  
**And Abraham answering said, Truly, I who am only dust, have undertaken to put my thoughts before the Lord:**  
 καὶ ἀποκριθεὶς αβρααμ εἶπεν νῦν ἠρξάμην λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός
- 28 Da sluajno bude nevinih pet manje od pedeset, bi li unitio sav grad zbog tih pet?" "Ne u ga unititi ako ih ondje naem etrdeset i pet", odgovori.  
**If by chance there are five less than fifty upright men, will you give up all the town to destruction because of these five? And he said, I will not give it to destruction if there are forty-five.**  
 ἐὰν δὲ ἐλαττωνωθῶσιν οἱ πενήκοντα δίκαιοι πέντε ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε
- 29 "Ako ih se ondje moda nae samo etrdeset?" - opet e Abraham. "Ne u to uiniti zbog etrdesetorice", odgovori.  
**And again he said to him, By chance there may be forty there. And he said, I will not do it if there are forty.**  
 καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλήσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα
- 30 "Neka se Gospodin ne ljuti ako nastavim. Ako ih se ondje nae moda samo trideset?" - opet e on. "Neu to u initi", odgovori, "ako ih ondje naem samo trideset."  
**And he said, Let not the Lord be angry with me if I say, What if there are thirty there? And he said, I will not do it if there are thirty.**  
 καὶ εἶπεν μὴ τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα
- 31 "Evo se opet usu ujem govoriti Gospodinu", nastavi dalje. "Ako ih se sluajno ondje nae samo dvadeset?" "Neu ga unititi", odgovori, "zbog dvadesetorice."  
**And he said, See now, I have undertaken to put my thoughts before the Lord: what if there are twenty there? And he said, I will have mercy because of the twenty.**  
 καὶ εἶπεν ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι
- 32 "Neka se Gospodin ne ljuti", on e opet, "ako reem jo samo jednom: Ako ih je sluajno ondje samo deset?" "Neu ga unititi zbog njih deset", odgovori.  
**And he said, O let not the Lord be angry and I will say only one word more: by chance there may be ten there. And he said, I will have mercy because of the ten.**  
 καὶ εἶπεν μὴ τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα
- 33 Kad je Jahve završio razgovor s Abrahamom, ode, a Abraham se vrati u svoje mjesto.  
**And the Lord went on his way when his talk with Abraham was ended, and Abraham went back to his place.**  
 ἀπῆλθεν δὲ κύριος ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ αβρααμ καὶ αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

- 1** Ona dva anela stignu nave er u Sodomu dok je Lot sjedio na vratima Sodome. Kad ih Lot ugleda, ustade i poe im u susret. Nakloni se licem do zemlje,  
 And at nightfall the two angels came to Sodom; and Lot was seated at the way into the town: and when he saw them he got up and came before them, falling down on his face to the earth.  
 ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς σοδομα ἐσπέρας λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην σοδομων ἰδὼν δὲ λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν
- 2** a onda im re e: "Molim, gospodo, svrnite u kuu svoga sluge da no provedete i noge operete; a onda moete na put rano." A oni rekoe: "Ne, no emo provesti na trgu."  
 And he said, My masters, come now into your servant's house and take your rest there for the night, and let your feet be washed; and early in the morning you may go on your way. And they said, Not so, but we will take our night's rest in the street.  
 καὶ εἶπεν ἰδοῦ κύριοι ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν εἶπαν δὲ οὐχὶ ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν
- 3** Ali ih on uporno navraae, i oni se uvrati e k njemu i uoe u njegovu ku u. On ih ugosti, ispee poga u te blagovae.  
 But he made his request more strongly, so they went with him into his house; and he got food ready for them, and made unleavened bread, of which they took.  
 καὶ κατεβιάζετο αὐτούς καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἔψωσεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον
- 4** Jo ne bijahu legli na poinak, kad gra ani Sodome, mladi i stari, sav narod do posljednjeg ovjeka, opkole ku u.  
 But before they had gone to bed, the men of the town, all the men of Sodom, came round the house, young and old, from every part of the town; πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου ἅπας ὁ λαὸς ἅμα
- 5** Zovnu Lota pa mu reknu: "Gdje su ljudi to su noas doli k tebi? Izvedi nam ih da ih se namilujemo?"  
 And crying out to Lot, they said, Where are the men who came to your house this night? Send them out to us, so that we may take our pleasure with them.  
 καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτὸν ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς
- 6** Lot izi e k njima na ulaz, a za sobom zatvori vrata.  
 And Lot went out to them in the doorway, shutting the door after him.  
 ἐξῆλθεν δὲ λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον τὴν δὲ θύραν προσέφωξεν ὀπίσω αὐτοῦ
- 7** "Brao moja," re e on, "molim vas, ne inite toga zla!  
 And he said, My brothers, do not this evil.  
 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ πονηρεύσηθε

**8** Imam, evo, dvije k eri s kojima jo ovjek nije imao dodira: njih u vam izvesti pa inite s njima to □ elite; samo ovim ljudima nemojte nita uinit jer su doli pod sjenu moga krova."

See now, I have two unmarried daughters; I will send them out to you so that you may do to them whatever seems good to you: only do nothing to these men, for this is why they have come under the shade of my roof.

εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς καὶ χρήσασθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον οὐ εἴνεκεν εἰσηλθόν ὑπὸ τὴν σκέπη τῶν δοκῶν μου

**9** "Odstupi odatle!" - reko 𐤀𐤋𐤁𐤃. - "Doao kao dotepenac, a za suca se ve postavlja. Sad emo mi s tobom gore nego s njima." I nasrnue na jadmika Lota i navalie na vrata da ih razbiju.

And they said, Give way there. This one man, they said, came here from a strange country, and will he now be our judge? now we will do worse to you than to them; and pushing violently against Lot, they came near to get the door broken in.

εἶπαν δέ ἀπόστα ἐκεῖ εἷς ἦλθες παροικεῖν μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντριῖναι τὴν θύραν

**10** Ali ona dvojica prue ruke van, povukoe Lota k sebi u kuu i zatvore vrata;

But the men put out their hands and took Lot into the house to them, shutting the door again.

ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν

**11** a ljude pred vratima, mlade i stare, zablujete tako da nisu mogli na i vrata.

But the men who were outside the door they made blind, all of them, small and great, so that they were tired out with looking for the door.

τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν

**12** Onda ona dvojica upitaju Lota: "Koga jo ovdje ima: sinove i keru, sve koje ima u gradu iz mjesta izvedi!"

Then the men said to Lot, Are there any others of your family here? sons-in-law or sons or daughters, take them all out of this place;

εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς λωτ ἔστιν τίς σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ εἰ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου

**13** Jer mi emo zatrti ovo mjesto: vika je na njih pred Jahvom postala tolika te nas Jahve posla da ga unitimo."

For we are about to send destruction on this place, because a great outcry against them has come to the ears of the Lord; and the Lord has sent us to put an end to the town.

ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτριῖναι αὐτήν

**14** Izie Lot da to kae svojim budu im zetovima koji namjeravahu uzeti njegove keru te re e: "Na noge! Odlazite iz ovog mjesta jer e Jahve unititi grad!" Ali je u o ima svojih budu ih zetova ispao kao da zbija alu.

And Lot went out and said to his sons-in-law, who were married to his daughters, Come, let us go out of this place, for the Lord is about to send destruction on the town. But his sons-in-law did not take him seriously.

ἐξῆλθεν δὲ λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τοῦτου ὅτι ἐκτριβεί κύριος τὴν πόλιν ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ

- 15** Kako zora pu e, aneli navale na Lota govore i: "Na noge! Uzmi svoju enu i svoje dvije keru koje su ovdje da ne bude zatrt kaznom grada!"  
 And when morning came, the angels did all in their power to make Lot go, saying, Get up quickly and take your wife and your two daughters who are here, and go, for fear that you come to destruction in the punishment of the town.  
 ήνικα δὲ ὄρθρος ἐγένετο ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν λωτ λέγοντες ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου ὡς ἔχεις καὶ ἔξελθε ἵνα μὴ συναπόλη ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως
- 16** Ali on oklijeva e. Zato ga oni uzee za ruku, a tako i njegovu enu i njegove dvije keru i - po smilovanju Jahvinu nad njim - odvedoe ih i ostaviše izvan grada.  
 But while he was waiting, the men took him and his wife and his daughters by the hand, for the Lord had mercy on them, and put them outside the town.  
 καὶ ἐταράχθησαν καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναίκος αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ
- 17** Kad ih izvedoe u polje, jedan progovori: "Bjei da ivot spasi! Ne obaziri se niti se igdje u ravnici zaustavlja! Bjei u brdo da ne bude zatrt!"  
 And when they had put them out, he said, Go for your life, without looking back or waiting in the lowland; go quickly to the mountain or you will come to destruction.  
 καὶ ἐγένετο ήνικα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω καὶ εἶπαν σῶζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ εἰς τὸ ὄρος σῶζου μήποτε συμπαραλημφθῆς
- 18** Ali Lot odvrati: "Nemoj, gospodine!  
 And Lot said to them, Not so, O my Lord;  
 εἶπεν δὲ λωτ πρὸς αὐτοὺς δέομαι κύριε
- 19** Nego ako je tvoj sluga naao milost u tvojim oima - a toliko milosr e ve si mi iskazao spasivi mi ivot - ja ne mogu pobjei u brdo a da me nesre a ne snae i ne poginem.  
 See now, your servant has had grace in your eyes and great is your mercy in keeping my life from destruction, but I am not able to get as far as the mountain before evil overtakes me and death;  
 ἐπειδὴ εὔρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω
- 20** Eno onamo grada; dosta je blizu da u nj pobjegnem, a mjesto je tako malo. Daj da onamo bjeim - mjesto je zbilja maleno - daj da ivot spasim!"  
 This town, now, is near, and it is a little one: O, let me go there (is it not a little one?) so that my life may be safe.  
 ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ ἢ ἐστὶν μικρά ἐκεῖ σωθῆσομαι οὐ μικρά ἐστὶν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου
- 21** Odgovori mu: "Usli at u ti i tu molbu i ne u zatrti grada o kojemu govori.  
 And he said, See, I have given you your request in this one thing more: I will not send destruction on this town.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας

- 22** Brzo! Bjei onamo, jer ne mogu nita initi dok ti onamo ne stigne." Zato se onaj grad zove Soar.  
Go there quickly, for I am not able to do anything till you have come there. For this reason, the town was named Zoar.  
σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης ση γωρ
- 23** Kako je sunce na zemlju izlazilo i Lot ulazio u Soar,  
The sun was up when Lot came to Zoar.  
ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ λωτ εἰσῆλθεν εἰς σηγωρ
- 24** Jahve zapljuski s neba na Sodomu i Gomoru sumpornim ognjem  
Then the Lord sent fire and flaming smoke raining down from heaven on Sodom and Gomorrah.  
καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ σοδομα καὶ γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
- 25** i uniti one gradove i svu onu ravnicu, sve itelje gradske i sve raslinstvo na zemlji.  
And he sent destruction on those towns, with all the lowland and all the people of those towns and every green thing in the land.  
καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περιούκον καὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς
- 26** A Lotova se ena obazre i pretvori se u stup soli.  
But Lot's wife, looking back, became a pillar of salt.  
καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἄλός
- 27** Sutradan u rano jutro Abraham se pouri na mjesto gdje je stajao pred Jahvom,  
And Abraham got up early in the morning and went to the place where he had been talking with the Lord:  
ὄρθρισεν δὲ ἀβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου
- 28** upravi pogled prema Sodomu i Gomori i svojoj ravnici u daljini: i vidje kako se dim nad zemljom kao dim kakve klaine.  
And looking in the direction of Sodom and Gomorrah and the lowland, he saw the smoke of the land going up like the smoke of an oven.  
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον σοδομων καὶ γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου
- 29** Tako se Bog, dok je zatirao gradove u ravnici u kojima je Lot boravio, sjetio Abrahama i uklonio Lota ispred propasti.  
So it came about that when God sent destruction on the towns of the lowland, he kept his word to Abraham, and sent Lot safely away when he put an end to the towns where he was living.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιούκου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ ἀβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις ἐν αἷς κατῶκει ἐν αὐταῖς λωτ

- 30** Lot se bojao boraviti u Soaru, pa sa svoje dvije ker i ode gore iz Soara i nastani se u brdu. On i njegove dvije k eri ivjeli su u peini.  
Then Lot went up out of Zoar to the mountain, and was living there with his two daughters, for fear kept him from living in Zoar: and he and his daughters made their living-place in a hole in the rock.  
ἀνέβη δὲ λωτ ἐκ σηγορ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν σηγορ καὶ ὄκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 31** Starija re e mlaoj: "Otac nam ostarje, a mua na zemlji nema da bude s nama, kako je obi aj po svem svijetu.  
And the older daughter said to her sister, Our father is old, and there is no man to be a husband to us in the natural way:  
εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν ὁ πατήρ ἡμῶν πρεσβύτερος καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ὡς καθήκει πάση τῇ γῇ
- 32** Hajdemo oca opiti vinom, pa s njime lei: tako emo s ocem sauvati potomstvo."  
Come, let us give our father much wine, and we will go into his bed, so that we may have offspring by our father,  
δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα
- 33** One no i opiju oca vinom, i starija ode te legne sa svojim ocem, a on nije znao kad je legla ni kad je ustala.  
And that night they made their father take much wine; and the older daughter went into his bed; and he had no knowledge of when she went in or when she went away.  
ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστήναι
- 34** Sutradan starija ree mlaoj: "Sino sam, eto, leala ja s na im ocem; napojimo ga vinom i noas, pa idi ti i s njim lezi: tako emo ocu sauvati potomstvo."  
And on the day after, the older daughter said to the younger, Last night I was with my father; let us make him take much wine this night again, and do you go to him, so that we may have offspring by our father.  
ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα
- 35** Opiju oca vinom i one no i te mlaa ode i s njim legne, a on nije znao kad je legla ni kad je ustala.  
And that night again they made their father take much wine; and the younger daughter went into his bed; and he had no knowledge of when she went in or when she went away.  
ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστήναι
- 36** Tako obje Lotove k eri zanesu s ocem.  
And so the two daughters of Lot were with child by their father.  
καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν

- 37** Starija rodi sina i nadjenu mu ime Moab. On je praotac dananjih Moabaca.  
**And the older daughter had a son, and she gave him the name Moab: he is the father of the Moabites to this day.**  
 και ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ μοαβ λέγουσα ἐκ τοῦ πατρὸς μου οὗτος πατὴρ μοαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 38** I mlaa rodi sina i nadjene mu ime Ben-Ami. On je praotac dananjih Amonaca.  
**And the younger had a son and gave him the name Ben-ammi: from him come the children of Ammon to this day.**  
 ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αμμαν υἱὸς τοῦ γένους μου οὗτος πατὴρ αμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 1** Odande Abraham krene u krajeve Negeba i nastani se izme u Kadea i ura. Dok je boravio kao pridolica u Geraru,  
**And Abraham went on his way from there to the land of the South, and was living between Kadesh and Shur, in Gerar.**  
 και ἐκίνησεν ἐκεῖθεν αβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ὄκησεν ἀνὰ μέσον καδης καὶ ἀνὰ μέσον σουρ καὶ παρόκησεν ἐν γεραροις
- 2** rekao je Abraham za svoju enu Saru da mu je sestra. I Abimelek, kralj gerarski, uze Saru sebi.  
**And Abraham said of Sarah, his wife, She is my sister: and Abimelech, king of Gerar, sent and took Sarah.**  
 εἶπεν δὲ αβρααμ περὶ σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι ἀδελφή μου ἐστὶν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστὶν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν ἀπέστειλεν δὲ αβιμελεχ βασιλεὺς γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν σαρραν
- 3** Ali Bog doe Abimeleku no u u snu te mu ree: "Zbog ene koju si uzeo mora □ umrijeti, jer je ona ena udata."  
**But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, Truly you are a dead man because of the woman whom you have taken; for she is a man's wife.**  
 και εἰσηλθεν ὁ θεὸς πρὸς αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς ἧς ἔλαβες αὕτη δὲ ἐστὶν συνωκηκυῖα ἀνδρί
- 4** A nije se Abimelek k njoj pribliavao. Zato ree: "Gospodine, zar e pravednika pogubiti?  
**Now Abimelech had not come near her; and he said, Lord, will you put to death an upright nation?**  
 αβιμελεχ δὲ οὐχ ἦψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν κύριε ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς
- 5** Zar mi on nije rekao: 'Ona mi je sestra.' A ona mi je sama rekla: 'On je moj brat.' iste sam savjesti i neokaljanih ruku ovo u inio."  
**Did he not say to me himself, She is my sister? and she herself said, He is my brother: with an upright heart and clean hands have I done this.**  
 οὐκ αὐτός μοι εἶπεν ἀδελφή μου ἐστὶν καὶ αὕτη μοι εἶπεν ἀδελφός μου ἐστὶν ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο
- 6** Bog mu odvrati u snu: "Znam da si to uinio iste savjesti; i ja sam te zadravao da protiv mene ne grijei; i nisam doputao da je dotakne.  
**And God said to him in the dream, I see that you have done this with an upright heart, and I have kept you from sinning against me: for this reason I did not let you come near her.**  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο καὶ ἐφεισάμην ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ ἕνεκεν τοῦτου οὐκ ἀφήκᾳ σε ἄψασθαι αὐτῆς

- 7** Sada vrati ovjeku enu njegovu; prorok je on; molit e se za tebe da ostane na ivotu. Ako je ne vrati, znaj da e umrijeti, ti i svi tvoji."  
 So now, give the man back his wife, for he is a prophet, and let him say a prayer for you, so your life may be safe: but if you do not give her back, be certain that death will come to you and all your house.  
 νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως γινῶθι ὅτι ἀποθανῆ σὺ καὶ πάντα τὰ σά
- 8** Rano ujutro Abimelek ustane, sazove sve svoje sluge i ka ǫe im sve to je bilo, a ljudi se veoma uplae.  
 So Abimelech got up early in the morning and sent for all his servants and gave them word of these things, and they were full of fear.  
 καὶ ὄρθρισεν ἀβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα
- 9** Potom Abimelek dozva Abrahama te mu ree: "to si nam u inio! ime sam se ja ogrije ǫio prema tebi da izloi mene i moje kraljevstvo velikoj grehoti? Ponio si se prema meni kako ne valja.  
 Then Abimelech sent for Abraham, and said, What have you done to us? what wrong have I done you that you have put on me and on my kingdom so great a sin? You have done to me things which are not to be done.  
 καὶ ἐκάλεσεν ἀβιμελεχ τὸν ἀβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μὴ τι ἡμάρτομεν εἰς σέ ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην ἔργον ὃ οὐδεὶς ποιήσει πεποιήκάς μοι
- 10** to si, dakle na umu imao", upita dalje Abimelek, "kad si tako radio?"  
 And Abimelech said to Abraham, Why did you do this thing?  
 εἶπεν δὲ ἀβιμελεχ τῷ ἀβρααμ τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο
- 11** Abraham uzvrati: "Zbilja sam drao da nema Bojeg straha u ovome mjestu, pa e me ljudi ubiti zbog moje ene.  
 And Abraham said, Because it seemed to me that there was no fear of God in this place, and that they might put me to death because of my wife.  
 εἶπεν δὲ ἀβρααμ εἶπα γάρ ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναίκός μου
- 12** A onda, ona je uistinu moja sestra: k i je moga oca, iako ne i moje majke, pa je pola za me.  
 And, in fact, she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife:  
 καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα
- 13** A kad me Bog udaljio od doma oeva, rekoh joj: Ovu mi uslugu u ini: kamo god doemo, reci o meni da sam ti brat."  
 And when God sent me wandering from my father's house, I said to her, Let this be the sign of your love for me; wherever we go, say of me, He is my brother.  
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ εἶπα αὐτῇ ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ εἰς πάντα τόπον οὃ ἔαν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ εἰπὼν ἐμέ ὅτι ἀδελφός μου ἐστὶν



- 14** Abimelek uzme ovaca i goveda, sluga i slukinja pa ih dade Abrahamu; vrati mu i njegovu enu Saru.  
Then Abimelech gave to Abraham sheep and oxen and men-servants and women-servants, and gave him back his wife Sarah.  
ἔλαβεν δὲ ἀβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
- 15** Abimelek zatim re e: "Evo, moja ti je zemlja otvorena. Nastani se gdje ti se svidi!"  
And Abimelech said, See, all my land is before you; take whatever place seems good to you.  
καὶ εἶπεν ἀβιμελεχ τῷ αβρααμ ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου οὗ ἂν σοι ἀρέσκη κατοίκει
- 16** A Sari ree: "Evo tisu u srebrnika to ih dajem tvome bratu: neka ti budu koprenom pred oima sviju to su s tobom. Ti si svakako opravdana."  
And he said to Sarah, See, I have given to your brother a thousand bits of silver so that your wrong may be put right; now your honour is clear in the eyes of all.  
τῇ δὲ σαρρα εἶπεν ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ καὶ πάντα ἀλήθευσον
- 17** Abraham se pomoli Bogu, i Bog ozdravi Abimeleka, njegovu enu i njegovu slukinju, tako te opet mogahu raati.  
Then Abraham made prayer to God, and God made Abimelech well again, and his wife and his women-servants, so that they had children.  
προσηύξατο δὲ αβρααμ πρὸς τὸν θεόν καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν ἀβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ καὶ ἔτεκον
- 18** Jer Jahve bija zbog Sare, Abrahamove ene, zatvorio svaku utrobu u domu Abimelekovu.  
For the Lord had kept all the women of the house of Abimelech from having children, because of Sarah, Abraham's wife.  
ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀβιμελεχ ἕνεκεν σαρρας τῆς γυναικὸς αβρααμ
- 1** Jahve se sjeti Sare kako je rekao i u ini joj kako je obeao:  
And the Lord came to Sarah as he had said and did to her as he had undertaken.  
καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν σαρραν καθὰ εἶπεν καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ σαρρα καθὰ ἐλάλησεν
- 2** Sara za e i rodi Abrahamu sina u njegovoj starosti - u vrijeme koje je Bog oznaio.  
And Sarah became with child, and gave Abraham a son when he was old, at the time named by God.  
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν σαρρα τῷ αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος
- 3** Abraham najedine ime Izak svome sinu to mu ga Sara rodi.  
And Abraham gave to his son, to whom Sarah had given birth, the name Isaac.  
καὶ ἐκάλεσεν αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ σαρρα ἰσαακ
- 4** I poslije osam dana obreza Abraham svoga sina Izaka, kako mu je Bog naredio.  
And when his son Isaac was eight days old, Abraham made him undergo circumcision, as God had said to him.  
περιέτεμεν δὲ αβρααμ τὸν ἰσαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός

- 5** Abrahamu bija□ e stotinu godina kad mu se rodio sin Izak.  
 Now Abraham was a hundred years old when the birth of Isaac took place.  
 अब्राαμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἑτῶν ἠνίκα ἐγένετο αὐτῷ ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 6** Sara ree: "Dade mi Bog da se nasmijem, i tko god to uje nasmijat e mi se."  
 And Sarah said, God has given me cause for laughing, and everyone who has news of it will be laughing with me.  
 εἶπεν δὲ σαρρα γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος ὅς γάρ ἂν ἀκούσῃ συγχαρεῖται μοι
- 7** Jo doda: "Tko bi ikad rekao Abrahamu: djecu e ti Sara dojiti! Ipak sina mu rodih u starosti".  
 And she said, Who would have said to Abraham that Sarah would have a child at her breast? for see, I have given him a son now when he is old.  
 καὶ εἶπεν τίς ἀναγγελεῖ τῷ अब्राαμ ὅτι θηλάζει παιδίον σαρρα ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου
- 8** Dijete je raslo i bilo od sise odbijeno. A u dan u koji Izak bijae od sise odbijen Abraham priredi veliku gozbu.  
 And when the child was old enough to be taken from the breast, Abraham made a great feast.  
 καὶ ἠῤῥήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη καὶ ἐποίησεν अब्राαμ δοχὴν μεγάλην ἢ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 9** Jednom opazi Sara gdje se sin koga je Egipanka Hagara Abrahamu rodila igra s njezinim sinom Izakom,  
 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian playing with Isaac.  
 ἰδοῦσα δὲ σαρρα τὸν υἱὸν ἀγαρ τῆς αἰγυπτίας ὅς ἐγένετο τῷ अब्राαμ παίζοντα μετὰ ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
- 10** pa re e Abrahamu: "Otjeraj tu slukinju i njezina sina, jer sin slukinje ne smije biti batinik s mojim sinom - s Izakom!"  
 So she said to Abraham, Send away that woman and her son: for the son of that woman is not to have a part in the heritage with my son Isaac.  
 καὶ εἶπεν τῷ अब्राαμ ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου ἰσαακ
- 11** To je Abrahamu bilo nemilo, jer je i Jimael bio njegov sin.  
 And this was a great grief to Abraham because of his son.  
 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον अब्राαμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
- 12** Ali Bog ree Abrahamu: "Nemoj se uznemirivati zbog dje aka i zbog svoje slukinje; sve to ti kae Sara posluaj, jer e Izakovo potomstvo tebi onjekovje iti ime.  
 But God said, Let it not be a grief to you because of the boy and Hagar his mother; give ear to whatever Sarah says to you, because it is from Isaac that your seed will take its name.  
 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ अब्राαμ μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι σαρρα ἄκου ε τῆς φωνῆς αὐτῆς ὅτι ἐν ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα

- 13** I od sina tvoje slukinje podii u velik narod, jer je tvoj potomak."  
And I will make a nation of the son of your servant-woman, because he is your seed.  
καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν ὅτι σπέρμα σὸν ἐστίν
- 14** Rano ujutro Abraham uze kruha i mjeinicu vode pa dade Hagari; stavi to na njezina ramena, zajedno s djeakom, te je otpusti. Vrludala je amo-tamo po pustinji Beer ebe.  
And early in the morning Abraham got up, and gave Hagar some bread and a water-skin, and put the boy on her back, and sent her away: and she went, wandering in the waste land of Beer-sheba.  
ἀνέστη δὲ αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἄσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὄμιον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν ἠ ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
- 15** Potro ivo vodu iz mjeinice, ostavi dijete pod jednim grmom,  
And when all the water in the skin was used up, she put the child down under a tree.  
ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης
- 16** a sama ode i sjede nasuprot, daleko koliko luk moe dobaciti. Govorila je u sebi: "Neu da vidim kako dijete umire." Sjede i tako, udari u jecanje.  
And she went some distance away, about an arrow flight, and seating herself on the earth, she gave way to bitter weeping, saying, Let me not see the death of my child.  
ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολὴν εἶπεν γάρ οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ ὡ ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἐκλαυσεν
- 17** Bog u pla djeaka te an eo Boji zovne s neba Hagaru i ree joj: "to ti je, Hagaro? Ne boj se! Jer je Bog uo pla dje aka u njegovoj nevolji.  
And the boy's cry came to the ears of God; and the angel of God said to Hagar from heaven, Hagar, why are you weeping? have no fear, for the child's cry has come to the ears of God.  
εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν αγαρ μὴ φοβοῦ ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν
- 18** Na noge! Digni djeaka i utjei ga, jer od njega u podii velik narod."  
Come, take your child in your arms, for I will make of him a great nation.  
ἀνάστηθι λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν
- 19** Tada joj Bog otvorio i pa ona opazi studenac. Ode i napuni vodom mjeinicu pa napoji djeaka.  
Then God made her eyes open, and she saw a water-spring, and she got water in the skin and gave the boy a drink.  
καὶ ἀνέφξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἄσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον

- 20** Bog je bio s dje akom te je rastao i odrastao. ivio je u pustinji te postao vjet u strijeljanju iz luka.  
**And God was with the boy, and he became tall and strong, and he became a bowman, living in the waste land.**  
 και ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου καὶ ἠὺξήθη καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐγένετο δὲ τοξότης
- 21** Dom mu bijae u pustinji Paranu; a njegova mu majka dobavi enu iz zemlje egipatske.  
**And while he was in the waste land of Paran, his mother got him a wife from the land of Egypt.**  
 και κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ φαραν καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 22** U to vrijeme Abimelek - koga je pratio Fikol, zapovjednik njegove vojske - ree Abrahamu: "Bog je s tobom u svemu to radi."  
**Now at that time, Abimelech and Phicol, the captain of his army, said to Abraham, I see that God is with you in all you do.**  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ καὶ εἶπεν ἀβιμελεχ καὶ οχοζαθ ὁ νομφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς ἀβρααμ λέγων ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῆς
- 23** Stoga mi se ovdje i sada zakuni Bogom da nee varati ni mene ni moju rodbinu i prijatelje nego da e se prema meni i prema zemlji u kojoj sad boravi ponaati poteno, kao to sam se ja prema tebi ponio."  
**Now, then, give me your oath, in the name of God, that you will not be false to me or to my sons after me, but that as I have been good to you, so you will be to me and to this land where you have been living.**  
 νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσῃς με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ ἣ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ
- 24** "Kunem se", odgovori Abraham.  
**And Abraham said, I will give you my oath.**  
 και εἶπεν ἀβρααμ ἐγὼ ὁμοῦμαι
- 25** Onda Abraham prekori Abimeleka zbog zdenca vode to su ga Abimelekove sluge bile prisvojile.  
**But Abraham made a protest to Abimelech because of a water-hole which Abimelech's servants had taken by force.**  
 και ἠλεγξεν ἀβρααμ τὸν ἀβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ ἀβιμελεχ
- 26** A Abimelek ree: "Ne znam tko je to u inio; ni ti me nisi o tome obavijestio, niti sam ja o tome uo, osim danas."  
**But Abimelech said, I have no idea who has done this thing; you never gave me word of it, and I had no knowledge of it till this day.**  
 και εἶπεν αὐτῷ ἀβιμελεχ οὐκ ἔγνων τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἡ σήμερον
- 27** Abraham uzme ovaca i goveda pa ih dade Abimeleku te njih dvojica sklope savez.  
**And Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two of them made an agreement together.**  
 και ἔλαβεν ἀβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ ἀβιμελεχ καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην

- 28** Potom Abraham razlu i napose sedam janjaca od stada.  
**And Abraham put seven young lambs of the flock on one side by themselves.**  
**καὶ ἔστησεν αβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας**
- 29** Nato Abimelek zapita Abrahama: "to znai ovih sedam janjaca koje si na stranu stavio?"  
**Then Abimelech said, What are these seven lambs which you have put on one side?**  
**καὶ εἶπεν αβιμελεχ τῷ αβρααμ τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων ὡς ἔστησας μόνας**
- 30** A on odgovori: "Primi ovih sedam janjaca iz moje ruke da mi bude dokazom da sam ja iskopao ovaj zdenac."  
**And he said, Take these seven lambs from me as a witness that I have made this water-hole.**  
**καὶ εἶπεν αβρααμ ὅτι τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψη παρ' ἐμοῦ ἵνα ᾧσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὄρυζα τὸ φρέαρ τοῦτο**
- 31** Zato se ono mjesto nazvalo Beer eba; jer se njih dvojica ondje zakleše.  
**So he gave that place the name Beer-sheba, because there the two of them had given their oaths.**  
**διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου φρέαρ ὀρκισμοῦ ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι**
- 32** Poto su sklopili savez kod Beer ebe, Abimelek i zapovjednik njegove vojske Fikol odu i vrate se u zemlju Filistejaca.  
**So they made an agreement at Beer-sheba, and Abimelech and Phicol, the captain of his army, went back to the land of the Philistines.**  
**καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου ἀνέστη δὲ αβιμελεχ καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν φυλιστιμ**
- 33** Abraham zasadi kod Beer ebe tamarisku i ondje zazove ime Jahve - Boga Vjenoga.  
**And Abraham, after planting a holy tree in Beer-sheba, gave worship to the name of the Lord, the Eternal God.**  
**καὶ ἐφύτευσεν αβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου θεοῦ αἰώνιος**
- 34** Dugo je vremena Abraham proveo u zemlji filistejskoj kao pridolica.  
**And Abraham went on living in the land of the Philistines as in a strange country.**  
**παρώκησεν δὲ αβρααμ ἐν τῇ γῆ τῶν φυλιστιμ ἡμέρας πολλάς**
- 1** Poslije tih događaja Bog stavi Abrahama na kunju. Zovnu ga: "Abrahame!" On odgovori: "Evo me!"  
**Now after these things, God put Abraham to the test, and said to him, Abraham; and he said, Here am I.**  
**καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν αβρααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν αβρααμ αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ**

**2** Bog nastavi: "Uzmi svoga sina, jedinca svoga Izaka koga ljubi, i poi u krajinu Moriju pa ga ondje prinesi kao rtvu paljenicu na brdu koje u ti pokazati."

And he said to him, Take your son, your dearly loved only son Isaac, and go to the land of Moriah and give him as a burned offering on one of the mountains of which I will give you knowledge.

καὶ εἶπεν λαβὲ τὸν υἱὸν σου τὸν ἀγαπητὸν ὃν ἠγάπησας τὸν ἰσαακ καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ὧν ἄν σοι εἴπω

**3** Ujutro Abraham podrani, osamari magarca, sa sobom povede dvojicu svojih slugu i svog sina Izaka, poto je prije nacijepao drva za rtvu paljenicu, i uputi se na mjesto koje mu je Bog oznaio.

And Abraham got up early in the morning, and made ready his ass, and took with him two of his young men and Isaac, his son, and after the wood for the burned offering had been cut, he went on his way to the place of which God had given him word.

ἀναστὰς δὲ ἀβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός

**4** Tre i dan Abraham podigne oi i opazi mjesto izdaleka.

And on the third day, Abraham, lifting up his eyes, saw the place a long way off.

τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν

**5** Abraham onda re e slugama: "Vi ostanite ovdje uz magarca, a ja i djeak odosmo gore da se poklonimo, pa emo se vratiti k vama".

Then he said to his young men, Keep here with the ass; and I and the boy will go on and give worship and come back again to you.

καὶ εἶπεν ἀβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ᾧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς

**6** Abraham uzme drva za rtvu paljenicu, stavi ih na sina Izaka, a u svoju ruku uzme kremen i no. Tako pou obojica zajedno.

And Abraham put the wood for the burned offering on his son's back, and he himself took the fire and the knife in his hand, and the two of them went on together.

ἔλαβεν δὲ ἀβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὄλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα

**7** Onda Izak re e svome ocu Abrahamu: "Oe!" "Evo me, sine!" - javi se on. "Evo kremen a i drva," opet e sin, "ali gdje je janje za rtvu paljenicu?"

Then Isaac said to Abraham, My father; and he said, Here am I, my son. And he said, We have wood and fire here, but where is the lamb for the burned offering?

εἶπεν δὲ ἰσαακ πρὸς ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας πάτερ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστὶν τέκνον λέγων ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα ποῦ ἐστὶν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὄλοκάρπωσιν

**8** "Bog e ve providjeti janje za rtvu paljenicu, sine moj!" - odgovori Abraham. I nastave put.

And Abraham said, God himself will give the lamb for the burned offering: so they went on together.

εἶπεν δὲ ἀβρααμ ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὄλοκάρπωσιν τέκνον πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα

- 9** Stignu na mjesto o kojemu je Bog govorio. Ondje Abraham podigne rtvenik, naslae drva, svec svog sina Izaka i poloi ga po drvima na rtvenik.  
 And they came to the place of which God had given him knowledge; and there Abraham made the altar and put the wood in place on it, and having made tight the bands round Isaac his son, he put him on the wood on the altar.  
 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ αβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὃ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων
- 10** Prui sad Abraham ruku i uzme no da zakolje svog sina.  
 And stretching out his hand, Abraham took the knife to put his son to death.  
 καὶ ἐξέτεινεν αβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάζαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
- 11** Uto ga zovne s neba aneo Jahvin i povi e: "Abrahame! Abrahame!" "Evo me!" - odgovori on.  
 But the voice of the angel of the Lord came from heaven, saying, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.  
 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ αβρααμ αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 12** "Ne sputaj ruku na djeaka", re e, "niti mu to ini! Sad, evo, znam da se Boga boji, jer nisi uskratio ni svog sina, jedinca svoga."  
 And he said, Let not your hand be stretched out against the boy to do anything to him; for now I am certain that the fear of God is in your heart, because you have not kept back your son, your only son, from me.  
 καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδὲν νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ
- 13** Podi e Abraham oi i pogleda, i gle - za njim ovan, rogovima se zapleo u grmu. Tako Abraham ode, uzme ovna i prinese ga za rtvu paljenicu mjesto svoga sina.  
 And lifting up his eyes, Abraham saw a sheep fixed by its horns in the brushwood: and Abraham took the sheep and made a burned offering of it in place of his son.  
 καὶ ἀναβλέψας αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων καὶ ἐπορεύθη αβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀντὶ ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
- 14** Onome mjestu Abraham dade ime "Jahve provi a". Zato se danas veli: "Na brdu Jahvina provianja."  
 And Abraham gave that place the name Yahweh-yireh: as it is said to this day, In the mountain the Lord is seen.  
 καὶ ἐκάλεσεν αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κύριος εἶδεν ἵνα εἰπωσιν σήμερον ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη
- 15** An eo Jahvin zovne Abrahama s neba drugi put  
 And the voice of the angel of the Lord came to Abraham a second time from heaven,  
 καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν αβρααμ δευτέρον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
- 16** i ree: "Kunem se samim sobom, izjavljuje Jahve: Kad si to u inio i nisi mi uskratio svog jedinca sina,  
 Saying, I have taken an oath by my name, says the Lord, because you have done this and have not kept back from me your dearly loved only son,  
 λέγων κατ' ἑμαυτοῦ ὥμοσα λέγει κύριος οὗ εἶνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ

- 17** svoj u blagoslov na te izliti i u initi tvoje potomstvo brojnim poput zvijezda na nebu i pijeska na obali morskoj! A tvoji e potomci osvajati vrata svojih neprijatelja.  
That I will certainly give you my blessing, and your seed will be increased like the stars of heaven and the sand by the seaside; your seed will take the land of those who are against them;  
ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων
- 18** Budu i da si poslualo moju zapovijed, svi e se narodi zemlje blagoslivljati tvojim potomstvom."  
And your seed will be a blessing to all the nations of the earth, because you have done what I gave you orders to do.  
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς
- 19** Zatim se Abraham vrati k svojim slugama pa se zajedno upute u Beer ebu. U Beer □ ebi se Abraham nastani.  
Then Abraham went back to his young men and they went together to Beer-sheba, the place where Abraham was living.  
ἀπεστράφη δὲ αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου καὶ κατόκησεν αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
- 20** Poslije tih dogaaja obavijeste Abrahama: "I tvome bratu Nahoru Milka je porodila djecu:  
After these things, Abraham had news that Milcah, the wife of his brother Nahor, had given birth to children;  
ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ αβρααμ λέγοντες ἰδοὺ τέτοκεν μελχα καὶ αὐτὴ υἱοὺς ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου
- 21** njegova prvoro enca Usa, brata mu Buza i Kemuela - oca Aramova,  
Uz the oldest, and Buz his brother, and Kemuel, the father of Aram,  
τὸν ὡς πρωτότοκον καὶ τὸν βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν καμουηλ πατέρα σύρων
- 22** Keseda, Haza, Pildaa, Jidlafa i Betuela."  
And Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.  
καὶ τὸν χασαδ καὶ τὸν αζαυ καὶ τὸν φαλδασ καὶ τὸν ιεδλαφ καὶ τὸν βαθουηλ
- 23** Betuel je bio otac Rebekin. Njih je osam rodila Milka Nahoru, Abrahamovu bratu.  
Bethuel was the father of Rebekah: these eight were the children of Milcah and Nahor, Abraham's brother.  
καὶ βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν ρεβεκκαν ὀκτῶ οὔτοι υἱοὶ οὗς ἔτεκεν μελχα τῷ ναχωρ τῷ ἀδελφῷ αβρααμ
- 24** A i njegova sulonica, kojoj bijae ime Reuma, rodila je Tebaha, Gahama, Tahaa i Maaku.  
And his servant Reumah gave birth to Tebah and Gaham and Tahash and Maacah.  
καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἣ ὄνομα ρεημα ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν ταβεκ καὶ τὸν γααμ καὶ τὸν τοχος καὶ τὸν μοχα



- 1** Duljina Sarina ivota bila je stotinu dvadeset i sedam godina.  
 Now the years of Sarah's life were a hundred and twenty-seven.  
 ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ σαρρας ἑτὶ ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ
- 2** Sara umrije u Kirjat Arbi, to jest u Hebronu, u zemlji kanaanskoj; i Abraham ue u alost za Sarom i naricae za njom.  
 And Sarah's death took place in Kiriath-arba, that is, Hebron, in the land of Canaan: and Abraham went into his house, weeping and sorrowing for Sarah.  
 καὶ ἀπέθανεν σαρρα ἐν πόλει αρβοκ ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλώματι αὐτῆ ἐστὶν χεβρων ἐν γῆ χανααν ἦλθεν δὲ αβρααμ κόψασθαι σαρραν καὶ πενθῆσαι
- 3** Potom se Abraham digno ispred svoje pokojnice te prozbori sinovima Hetovim:  
 And Abraham came from his dead and said to the children of Heth,  
 καὶ ἀνέστη αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς χετ λέγων
- 4** "Premda sam ja me u vama doseljeni stranac, prodajte mi zemljite za grob meu vama, tako da mogu iznijeti svoju pokojnicu i sahraniti je."  
 I am living among you as one from a strange country: give me some land here as my property, so that I may put my dead to rest.  
 πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν δότε οὖν μοι κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν καὶ θάψω τὸν νεκρὸν μου ἀπ' ἐμοῦ
- 5** A sinovi Hetovi odgovore Abrahamu:  
 And in answer the children of Heth said to Abraham,  
 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ χετ πρὸς αβρααμ λέγοντες
- 6** "Gospodine, sasluaj nas! Ti si izabranik Boji u našoj sredini. Pokopaj svoju pokojnicu u naem najbiranijem grobu. Nitko ti od nas nee odbiti svoga groba da mogne sahraniti svoju pokojnicu."  
 My lord, truly you are a great chief among us; take the best of our resting-places for your dead; not one of us will keep back from you a place where you may put your dead to rest.  
 μή κύριε ἄκουσον δὲ ἡμῶν βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρὸν σου οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρὸν σου ἐκεῖ
- 7** Nato se Abraham dišao pa se mjetanima, sinovima Hetovim, duboko pokloni  
 And Abraham got up and gave honour to the children of Heth, the people of that land.  
 ἀναστὰς δὲ αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς τοῖς υἱοῖς χετ
- 8** te im ree: "Ako se slaete da svoju pokojnicu uklonim i sahranim, ujte me: zauzmite se za me kod Efrona, sina Soharova,  
 And he said to them, If you will let me put my dead to rest here, make a request for me to Ephron, the son of Zohar,  
 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς αβρααμ λέγων εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρὸν μου ἀπὸ προσώπου μου ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εφρων τῷ τοῦ σααρ

- 9 da mi proda spilju Makpelu to njemu pripada a nalazi se na kraju njegova posjeda; neka mi je za punu cijenu, u vaoj nazonosti, proda u vlasnitvo za sahranjivanje."
- That he will give me the hollow in the rock named Machpelah, which is his property at the end of his field; let him give it to me for its full price as a resting-place for my dead among you.
- καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐστὶν αὐτῷ τὸ ὄν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείον
- 10 A Efron je sjedio sa sinovima Hetovim. Potom Efron, Hetit, odgovori Abrahamu da ga uju sinovi Hetovi svojim uima - svi koji su sjedili u vijeu onoga grada:
- Now Ephron was seated among the children of Heth: and Ephron the Hittite gave Abraham his answer in the hearing of the children of Heth, and of all those who came into his town, saying,
- εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν χετ ἀποκριθεὶς δὲ εφρων ὁ χετταῖος πρὸς αβρααμ εἶπεν ἀκούοντων τῶν υἱῶν χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων
- 11 "Ne, moj gospodine! Sasluaj mene! Ja tebi dajem poljanu i spilju 𐤇𐤃𐤁𐤁 to je na njoj; darujem ti to pred sinovima svoga naroda. Sahrani svoju pokojnicu."
- No, my lord, I will give you the field with the hollow in the rock; before all the children of my people will I give it to you for a resting-place for your dead.
- παρ' ἐμοὶ γενοῦ κύριε καὶ ἄκουσόν μου τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι θάψον τὸν νεκρὸν σου
- 12 Abraham se duboko nakloni mjetanima,
- And Abraham went down on his face before the people of the land.
- καὶ προσεκύνησεν αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
- 13 a onda progovori Efronu da mjetani uju na svoje ui: "Ded me samo poslu𐤇𐤃𐤁𐤁! Dajem ti cijenu za poljanu; primi je od mene da ondje mogu sahraniti svoju pokojnicu!"
- And Abraham said to Ephron, in the hearing of the people of the land, If only you will give ear to me, I will give you the price of the field; take it, and let me put my dead to rest there.
- καὶ εἶπεν τῷ εφρων εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ ἄκουσόν μου τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ καὶ θάψω τὸν νεκρὸν μου ἐκεῖ
- 14 Efron odgovori Abrahamu:
- So Ephron said to Abraham,
- ἀπεκρίθη δὲ εφρων τῷ αβρααμ λέγων
- 15 "uj me, moj gospodine: zemlji𐤇𐤃𐤁𐤁te u vrijednosti od etiri stotine srebrnika, to je to tebi i meni! Sahrani, dakle, svoju pokojnicu!"
- My lord, give ear to me: the value of the land is four hundred shekels; what is that between me and you? so put your dead to rest there.
- οὐχὶ κύριε ἀκήκοα γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο σὺ δὲ τὸν νεκρὸν σου θάψον

- 16** Abraham se složi s Efronom; isplati Abraham Efronu novac to ga je spomenuo tako da su na svoje u uli sinovi Hetovi - etiri stotine srebrnika trgovake mjere.  
**And Abraham took note of the price fixed by Ephron in the hearing of the children of Heth, and gave him four hundred shekels in current money.**  
*καὶ ἤκουσεν αβρααμ τοῦ εφρων καὶ ἀπεκατέστησεν αβρααμ τῷ εφρων τὸ ἀργύριον ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν χετ τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις*
- 17** I tako Efronova poljana u Makpeli nasuprot Mamri - poljana, spilja i sva stabla to su bila na poljani -  
**So Ephron's field at Machpelah near Mamre, with the hollow in the rock and all the trees in the field and round it,**  
*καὶ ἔστι ὁ ἀγρὸς εφρων ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ ὃς ἐστὶν κατὰ πρόσωπον μαμβρη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ καὶ πᾶν δένδρον ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ κύκλῳ*
- 18** prije e u vlasnitvo Abrahamovo u nazonosti sinova Hetovih, sviju koji su sjedili u vije u svoga grada.  
**Became the property of Abraham before the eyes of the children of Heth and of all who came into the town.**  
*τῷ αβρααμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν*
- 19** A onda Abraham sahrani svoju enu Saru u spilji na poljani Makpeli nasuprot Mamri - danas Hebronu - u zemlji kanaanskoj.  
**Then Abraham put Sarah his wife to rest in the hollow rock in the field of Machpelah near Mamre, that is, Hebron in the land of Canaan.**  
*μετὰ ταῦτα ἔθαψεν αβρααμ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ ὃ ἐστὶν ἀπέναντι μαμβρη αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῇ γῆ χανααν*
- 20** Tako je poljana i spilja na njoj prela od sinova Hetovih u vlasnitvo Abrahamovo za sahranjivanje.  
**And the field and the hollow rock were handed over to Abraham as his property by the children of Heth.**  
*καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ τῷ αβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν χετ*
- 1** Abraham bijae ve ostario, zaao u godine, Jahve je Abrahama blagoslovio u svemu.  
**Now Abraham was old and far on in years: and the Lord had given him everything in full measure.**  
*καὶ αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν αβρααμ κατὰ πάντα*
- 2** Abraham prozbori svome najstarijem sluzi u ku i, pod ijom je upravom bilo sve njegovo: "Stavi svoju ruku pod moje stegno  
**And Abraham said to his chief servant, the manager of all his property, Come now, put your hand under my leg:**  
*καὶ εἶπεν αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ θες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου*
- 3** da te zakunem Jahvom, Bogom neba i Bogom zemlje, da mome sinu ne e nabaviti za enu ni jednu od keri Kanaanaca, me u kojima boravim,  
**And take an oath by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not get a wife for my son Isaac from the daughters of the Canaanites among whom I am living;**  
*καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ισαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναανῶν μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς*

- 4** nego e oti i u moj rodni kraj i dobaviti enu mom sinu Izaku."  
**But that you will go into my country and to my relations and get a wife there for my son Isaac.**  
ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου οὐ ἐγενόμην πορεύσει καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἰσαακ ἐκεῖθεν
- 5** A sluga mu ree: "A to ako 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤃 ne htjedne za mnom ii u ovu zemlju? Ho u li ja onda odvesti tvoga sina u zemlju iz koje si ti doao?"  
**And the servant said, If by chance the woman will not come with me into this land, am I to take your son back again to the land from which you came?**  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν
- 6** Abraham mu odgovori: "Dobro pripazi da onamo ne vodi moga sina!  
**And Abraham said, Take care that you do not let my son go back to that land.**  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ἀβρααμ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ
- 7** Jahve, Bog nebesa, koji me odveo iz kue moga oca i rodnog kraja i koji mi je pod zakletvom obe ao: 'Tvome u potomstvu dati ovu zemlju', pred tobom e poslati svog anela, i odande e ti dovesti enu mome sinu.  
**The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my birth, and made an oath to me, saying, To your seed I will give this land: he will send his angel before you and give you a wife for my son in that land.**  
κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγενήθην ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἰσαακ ἐκεῖθεν
- 8** A ako ena ne bude htjela za tobom poi, ti e biti osloboen od ove moje zakletve; ali moga sina onamo ne vodi!"  
**And if the woman will not come with you, then you are free from this oath; only do not take my son back there.**  
ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τούτου μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ
- 9** Tako sluga stavi svoju ruku pod stegno Abrahamu, svom gospodaru, te mu se zakune.  
**And the servant put his hand under Abraham's leg, and gave him his oath about this thing.**  
καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν ἀβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου
- 10** Sluga opremi deset gospodarevih deva, ponese sa sobom svakog blaga svoga gospodara pa se zaputi u Aram Naharajim, u Nahorov grad.  
**And the servant took ten of his master's camels, and all sorts of good things of his master's, and went to Mesopotamia, to the town of Nahor.**  
καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν ναχωρ
- 11** Pusti deve da polijeju izvan grada, pokraj studenca. Bijae ve er, kad ene izlaze da crpu vodu.  
**And he made the camels take their rest outside the town by the water-spring in the evening, at the time when the women came to get water.**  
καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὧσέ ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι

- 12** Onda ree: "Oh, Jahve, Boe moga gospodaru Abrahamu, molim te, izi i mi danas u susret i mome gospodaru Abrahamu milost iskai!  
 And he said, O Lord, the God of my master Abraham, let me do well in what I have undertaken this day, and give your mercy to my master Abraham.  
 και ειπεν κυριε ο θεος του κυριου μου αβρααμ ευδοωσον εναντιον εμου σημερον και ποιησον ελεος μετα του κυριου μου αβρααμ
- 13** Evo me kraj studenca, a keru onih iz grada dolaze crpsti vodu;  
 See, I am waiting here by the water-spring; and the daughters of the town are coming out to get water:  
 ιδου εγω εστηκα επι της πηγης του υδατος αι δε θυγατερες των οικουντων την πολιν εκπορευονται αντλησαι υδωρ
- 14** pa neka djevojka kojoj ja re em: 'Molim te, spusti svoj vr da se napijem', a ona odgovori: 'Pij! I deve u ti napojiti', bude ona koju si odredio za svoga slugu Izaka. Tako u saznati da si iskazao milost mome gospodaru."  
 Now, may the girl to whom I say, Let down your vessel and give me a drink, and who says in answer, Here is a drink for you and let me give water to your camels: may she be the one marked out by you for your servant Isaac: so may I be certain that you have been good to my master Abraham.  
 και εσται η παρθενος η αν εγω ειπω επικλινον την υδριαν σου ινα πιω και ειπη μοι πие και τας καμηλους σου ποτιω εως αν παυσονται πινουσαι ταυτην ητοιμασας τω παιδι σου ισαακ και εν τούτω γνωσομαι οτι εποίησας ελεος τω κυριω μου αβρααμ
- 15** Tek to on izre e svoje, gle, doe Rebeka, k i Betuelova; taj Betuel bijae sin Milke, ene Abrahamova brata Nahora. Doe ona s kr agom na ramenu.  
 And even before his words were ended, Rebekah, the daughter of Bethuel, the son of Milcah, who was the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her water-vessel on her arm.  
 και εγενετο προ του συντελεσαι αυτον λαλουντα εν τη διανοια και ιδου ρεβεκκα εξεπορευετο η τεχθεισα βαθουηλ υιω μελχας της γυναικος ναχωρ αδελφου δε αβρααμ εχουσα την υδριαν επι των ωμων αυτης
- 16** Djevojka je bila krasna, djevica koju mukarac nije dirnuo. Sie ona k vrelu, napuni kr ag i eto je opet gore.  
 She was a very beautiful girl, a virgin, who had never been touched by a man: and she went down to the spring to get water in her vessel.  
 η δε παρθενος ην καλη τη οψει σφοδρα παρθενος ην ανηρ ουκ εγνω αυτην καταβασα δε επι την πηγην επλησεν την υδριαν και ανεβη
- 17** Sluga joj potra u susret i re e: "Daj mi malo vode iz svog vra!"  
 And the servant came running to her and said, Give me a little water from your vessel.  
 επεδραμεν δε ο παις εις συναντησιν αυτης και ειπεν ποτισον με μικρον υδωρ εκ της υδριας σου
- 18** "Pij, gospodine!" - odgovori ona. Brzo spusti kr ag na ruku i dade mu piti.  
 And she said, Take a drink, my lord: and quickly letting down her vessel onto her hand, she gave him a drink.  
 η δε ειπεν πие κυριε και εσπευσεν και καθειλεν την υδριαν επι τον βραχιονα αυτης και εποτισεν αυτον

- 19** Kad je njega napojila, ree: "Nalit u i tvojim devama da se napoje."  
And having done so, she said, I will get water for your camels till they have had enough.  
ἕως ἐπαύσατο πίνων καὶ εἶπεν καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν
- 20** Izlivi brzo krag u korito, otr a natrag zdencu da ponovo zahvaa, i tako nali svim njegovim devama.  
And after putting the water from her vessel into the animals' drinking-place, she went quickly back to the spring and got water for all the camels.  
καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις
- 21** onjek ju je utke motrio ne bi li saznao je li Jahve njegov put uspjeno priveo kraju ili nije.  
And the man, looking at her, said nothing, waiting to see if the Lord had given his journey a good outcome.  
ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γινῶναι εἰ εὐδόωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ
- 22** Kad su deve prestale piti, onjek izvadi viticu od zlata, teku pol ekela, i stavi je na njezine nosnice, a na ruke joj stavi dvije zlatne narukvice, teke deset ekela.  
And when the camels had had enough, the man took a gold nose-ring, half a shekel in weight, and two ornaments for her arms of ten shekels weight of gold;  
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὀλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς δέκα χρυσῶν ὀλκῆ αὐτῶν
- 23** Zatim ree: "Kai mi ija si ki. Ima li u ku i tvoga oca mjesta za nas da prenoimo?"  
And said to her, Whose daughter are you? is there room in your father's house for us?  
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν θυγάτηρ τίνος εἶ ἀνάγγειλόν μοι εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι
- 24** Ona mu odgovori: "Ja sam k i Betuela, koga je Milka rodila Nahoru."  
And she said to him, I am the daughter of Bethuel, the son of Milcah, Nahor's wife.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ θυγάτηρ βαθουηλ εἰμι ἐγὼ τοῦ μελχας ὃν ἔτεκεν τῷ ναχωρ
- 25** Jo mu doda: "Ima slame i pie kod nas u obilju, a i mjesta za preno ite."  
And she said, We have a great store of dry grass and cattle-food, and there is room for you.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι
- 26** onjek se onda duboko nakloni te iskaHe potovanje Jahvi  
And with bent head the man gave worship to the Lord;  
καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ

- 27** i progovori: "Neka je blagoslovljen Jahve, Bog moga gospodara Abrahama, to nije uskratio svoju ljubav i svoju vjernost mome gospodaru. Mene je Jahve vodio pravim putem, u kuu brata moga gospodara."  
 And said, Praise be to the Lord, the God of my master Abraham, who has given a sign that he is good and true to my master, by guiding me straight to the house of my master's family.  
 καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου अब्राαμ ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου ἐμὲ εὐλόωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου
- 28** Djevojka otr a i sve ovo ispriponjedi u kui svoje majke.  
 So the girl went running and took the news of these things to her mother's house  
 καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 29** A Rebeka imala brata komu bijae ime Laban. Laban se poξuri van, k ovjeku kod studenca.  
 Now Rebekah had a brother named Laban, and he came out quickly to the man at the water-spring.  
 τῇ δὲ ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν ᾧ ὄνομα λαβαν καὶ ἔδραμεν λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν
- 30** im je vidio nosnu viticu i narukvice na rukama svoje sestre te uo kako je njegova sestra Rebeka rekla: "Ovako mi je ovjek govorio", on poe onome koji je jo stajao kod deva na studencu.  
 And when he saw the nose-ring and the ornaments on his sister's hands, and when she gave him word of what the man had said to her, then he went out to the man who was waiting with the camels by the water-spring.  
 καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγοῦσης οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς
- 31** Re e on: "Hajde unutra, blagoslovljeni od Jahve! to stoji vani kad sam ja spremio kuu i mjesto za deve."  
 And he said to him, Come in, you on whom is the blessing of the Lord; why are you waiting outside? for I have made the house ready for you, and a place for the camels.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἰσελθε εὐλογητὸς κύριος ἵνα τί ἔστηκας ἔξω ἐγὼ δὲ ἠτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις
- 32** Tako ovjek ue u ku u. Rastovare deve i dadu im slame i pie, a njemu i ljudima koji su ga pratili donesu vode da operu noge.  
 Then the man came into the house, and Laban took their cords off the camels and gave them dry grass and food, and he gave to him and the men who were with him water for washing their feet.  
 εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ
- 33** Ali kad su preda nj stavili hranu, re e: "Neu jesti dok ne kaem to imam kazati." A Laban mu ree: "Onda kazuj!"  
 And meat was put before him, but he said, I will not take food till I have made my business clear to you. And they said, Do so.  
 καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ εἶπεν οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαι με τὰ ῥήματά μου καὶ εἶπαν λάλησον

- 34 "Ja sam sluga Abrahamov", po e on.  
And he said, I am Abraham's servant.  
καὶ εἶπεν πᾶς αβρααμ ἐγὼ εἰμι
- 35 "Jahve je uvelike blagoslovio moga gospodara te je postao bogat. Nadavao mu je ovaca i goveda, srebra i zlata, sluga i slukinja, deva i magaradi.  
The Lord has given my master every blessing, and he has become great: he has given him flocks and herds and silver and gold, and men-servants and women-servants and camels and asses.  
κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα καὶ ὑψώθη καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους ἀργύριον καὶ χρυσίον παίδας καὶ παιδίσκας καὶ μῆλους καὶ ὄνους
- 36 Sara, ena moga gospodara, rodi mu sina poto je ostarjela, i on mu ustupi sve svoje.  
And when Sarah, my master's wife, was old, she gave birth to a son, to whom he has given all he has.  
καὶ ἔτεκεν σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἓνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ
- 37 Potom mene moj gospodar zakune rekavi: 'Nemoj uzeti za enu mome sinu djevojku Kanaanku, u zemlji u kojoj boravim kao stranac,  
And my master made me take an oath, saying, Do not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites among whom I am living;  
καὶ ὄρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναναίων ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
- 38 nego otii k obitelji moga oca, k mojoj rodbini, da na e enu mome sinu.'  
But go to my father's house and to my relations for a wife for my son.  
ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσει καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν
- 39 A ja rekoh svome gospodaru: 'A to ako ena za mnom ne poe?'  
And I said to my master, What if the woman will not come with me?  
εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ
- 40 On mi odgovori: 'Jahve, pred ijim sam licem hodio, poslat e s tobom svog anela i tvoje e putovanje dovesti k cilju, a ti e nai enu mome sinu od moje rodbine, od obitelji moga oca.  
And he said, The Lord, whom I have ever kept before me, will send his angel with you, who will make it possible for you to get a wife for my son from my relations and my father's house;  
καὶ εἶπέν μοι κύριος ὃς ἐνηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐδοώσει τὴν ὁδὸν σου καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου
- 41 Jedino e ovako biti osloboen moje zakletve: ako do e k mojoj rodbini, i oni te odbiju, od moje si zakletve osloboen.'  
And you will be free from your oath to me when you come to my people; and if they will not give her to you, you will be free from your oath.  
τότε ἀθῶος ἔσει ἀπὸ τῆς ἀρκῆς μου ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μὴ σοι δῶσιν καὶ ἔσει ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου



- 42 Danas do oh na studenac i rekoh: 'Jahve, Boe moga gospodara Abrahama, ako si voljan da uspjeno zavrim putovanje to sam ga poduzeo, And I came today to the water-spring, and I said, O Lord, the God of my master Abraham, if it is your purpose to give a good outcome to my journey,  
καὶ ἔλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ εἰ σὺ εὐδοοῖς τὴν ὁδὸν μου ἦν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν
- 43 ja, evo, stojim kraj studenca, a djevojka koja doe vodu crpsti i ja joj re em: Daj mi da se napijem malo vode iz tvog vra! - Let it come about that, while I am waiting here by the water-spring, if a girl comes to get water and I say to her, Give me a little water from your vessel, and she says,  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου
- 44 i koja mi kae: Pij ti, a i tvojim u devama zahvatiti! - ona neka bude ena koju je Jahve odredio sinu moga gospodara.' Take a drink, and I will get water for your camels; let her be the woman marked out by the Lord for my master's son.  
καὶ εἶπη μοι καὶ σὺ πίε καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι αὐτῇ ἡ γυνὴ ἣν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι ἰσαακ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου αβρααμ
- 45 Tek to sam ja zavrio govor u sebi, kad se, evo, pojavi Rebeka s vrem na ramenu; si e k izvoru i zahvati. Ja joj rekoh: 'Daj mi da se napijem!' And even while I was saying this to myself, Rebekah came out with her vessel on her arm; and she went down to the spring to get water; and I said to her, Give me a drink.  
καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο εἶπα δὲ αὐτῇ πότισόν με
- 46 Ona brzo spusti vr i odvрати: 'Pij! A napojit u i tvoje deve.' Tako sam se ja napio, a ona napoji i moje deve. And straight away she took down her vessel from her arm, and said, Take a drink, and I will get water for your camels.  
καὶ σπύσασα καθείλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν πίε σὺ καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ καὶ ἔπιον καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν
- 47 Pitao sam je: 'ija si k i?' Odgovorila je: 'Ki sam Betuela, koga je Nahoru rodila Milka.' Tada joj stavim viticu na nos a narukvice na ruke. And questioning her, I said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, the son of Nahor, and Milcah his wife. Then I put the ring on her nose and the ornaments on her hands.  
καὶ ἠρώτησα αὐτήν καὶ εἶπα τίνος εἶ θυγάτηρ ἡ δὲ ἔφη θυγάτηρ βαθουηλ εἰμι τοῦ υἱοῦ ναχωρ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ μελχα καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς
- 48 Duboko se naklonim i tovanje Jahvi iska em te blagoslovim Jahvu, Boga gospodara moga, koji me vodio pravim putem da uzmem ker brata moga gospodara njegovu sinu. And with bent head I gave worship and praise to the Lord, the God of my master Abraham, by whom I had been guided in the right way, to get the daughter of my master's brother for his son.  
καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου αβρααμ ὃς εὐδόωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ

- 49** A sad, ako kanite iskazati ljubav i vjernost mome gospodaru, recite mi; ako li ne, to mi kaite, tako da mogu krenuti bilo desno bilo lijevo."  
**And now, say if you will do what is good and right for my master or not, in order that it may be clear to me what I have to do.**  
 εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου ἀπαγγείλατέ μοι εἰ δὲ μὴ ἀπαγγείλατέ μοι ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιάν ἢ εἰς ἀριστεράν
- 50** Tada odgovore Laban i Bethuel: "Od Jahve to dolazi; mi tu ne možemo rei ni da ni ne.  
**Then Laban and Bethuel said in answer, This is the Lord's doing: it is not for us to say Yes or No to you.**  
 ἀποκριθεὶς δὲ λαβαν καὶ βαθουηλ εἶπαν παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο οὐ δυνασόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν καλῶ
- 51** Rebeka je, eto, pred tobom: uzmi je pa idi, neka bude enom sinu tvoga gospodara, kako je Jahve rekao."  
**See, here is Rebekah: take her and go, and let her be your master's son's wife, as the Lord has said.**  
 ἰδοὺ ρεβεκκα ἐνώπιόν σου λαβὼν ἀπότρεχε καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου καθὰ ἐλάλησεν κύριος
- 52** Kad Abrahamov sluga u njihov pristanak, do zemlje se nakloni Jahvi.  
**And at these words, Abraham's servant went down on his face and gave praise to the Lord.**  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν αβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ
- 53** Sluga zatim izvadi srebrnih i zlatnih predmeta te haljina i dade ih Rebeki, a dade darova i njezinu bratu i majci.  
**Then he took jewels of silver and jewels of gold and fair robes and gave them to Rebekah: and he gave things of value to her mother and her brother.**  
 καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς
- 54** Tada jedoe i pie on i ljudi koji su bili s njim i provedoe no. Kad su ujutro ustali, on re e: "Pustite me da se vratim svome gospodaru!"  
**Then he and the men who were with him had food and drink, and took their rest there that night; and in the morning he got up, and said, Let me now go back to my master.**  
 καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ ἐκοιμήθησαν καὶ ἀναστὰς πρῶι εἶπεν ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου
- 55** A njezin brat i majka odgovore: "Neka djevojka ostane s nama jo desetak dana, pa poslije toga poi!"  
**But her brother and her mother said, Let the girl be with us a week or ten days, and then she may go.**  
 εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὥσει δέκα καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται
- 56** On im re e: "Ne zadržavajte me kad je Jahve moje putovanje uspjenom kraju priveo. Pustite me da se vratim svome gospodaru!"  
**And he said, Do not keep me; the Lord has given a good outcome to my journey; let me now go back to my master.**  
 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς μὴ κατέχετε με καὶ κύριος εὐδόωσεν τὴν ὁδόν μου ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου

- 57 Oni odgovore: "Pozovimo djevojku i upitajmo to ona misli!"  
 And they said, We will send for the girl, and let her make the decision.  
 οἱ δὲ εἶπαν καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς
- 58 Dozovu Rebeku pa je upitaju: "Hoe li po i s ovim ovjekom?" Ona odgovori: "Ho u."  
 And they sent for Rebekah and said to her, Are you ready to go with this man? And she said, I am ready.  
 καὶ ἐκάλεσαν ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ πορεύση μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ δὲ εἶπεν πορεύσομαι
- 59 I tako otpreme svoju sestru Rebeku i njezinu dojilju s Abrahamovim slugom i njegovim ljudima.  
 So they sent their sister Rebekah and her servant with Abraham's servant and his men.  
 καὶ ἐξέπεμψαν ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν αβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ
- 60 Blagoslove Rebeku i reknu joj: "Sejo naa, budi mati nebroyenim tisuama, a dumana svojih vrata potomci ti zaposjeli!"  
 And they gave Rebekah their blessing, saying, O sister, may you be the mother of thousands and ten thousands; and may your seed overcome all those who make war against them.  
 καὶ εὐλόγησαν ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀδελφὴ ἡμῶν εἴ γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων
- 61 Onda se di e Rebeka i njezine dvorkinje, zajahae deve te poee za ovjekom. Tako sluga preuze Rebeku i ode.  
 So Rebekah and her servant-women went with the man, seated on the camels; and so the servant took Rebekah and went on his way.  
 ἀναστᾶσα δὲ ρεβεκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν ρεβεκκαν ἀπῆλθεν
- 62 Izak se vratio iz blizine Beer Lahaj Roja; ivio je, naime, u kraju Negeba.  
 Now Isaac had come through the waste land to Beer-lahai-roi; for he was living in the South.  
 ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς λίβα
- 63 U predveerje izi e Izak da se poljem proeta; die oi i ugleda deve gdje dolaze.  
 And when the evening was near, he went wandering out into the fields, and lifting up his eyes he saw camels coming.  
 καὶ ἐξῆλθεν ισαακ ἀδολεσχεῖσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας
- 64 Kad Rebeka, podigavi svoje o i, opazi Izaka, sjaha s deve  
 And when Rebekah, looking up, saw Isaac, she got down from her camel,  
 καὶ ἀναβλέψασα ρεβεκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν ισαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

- 65** pa zapita slugu: "Tko je onaj ovjek to poljem ide nama u susret?" A sluga odgovori: "Ono je moj gospodar." Nato ona uze koprenu te se pokri.  
**And said to the servant, Who is that man coming to us through the field? And the servant said, It is my master: then she took her veil, covering her face with it.**  
**καὶ εἶπεν τῷ παιδί τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν εἶπεν δὲ ὁ παῖς οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου ἢ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο**
- 66** Sluga ispri a Izaku sve to je uinio.  
**Then the servant gave Isaac the story of all he had done.**  
**καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ ἰσαακ πάντα τὰ ῥήματα ἃ ἐποίησεν**
- 67** Tada Izak uvede Rebeku u svoj ator i uze je sebi za ženu. U ljubavi prema njoj Izak je nalazio utjehu nakon smrti svoje majke.  
**And Isaac took Rebekah into his tent and she became his wife; and in his love for her, Isaac was comforted after his father's death.**  
**εἰσήλθεν δὲ ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν ρεβεκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή καὶ ἠγάπησεν αὐτήν καὶ παρεκλήθη ἰσαακ περὶ σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ**
- 1** Abraham je sebi uzeo jo jednu enu; zvala se Keturah.  
**And Abraham took another wife named Keturah.**  
**προσθέμενος δὲ ἀβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα ἣ ὄνομα χεττουρα**
- 2** Ona mu je rodila Zimrana, Jokana, Medana, Midjana, Jibaka i uaha.  
**She became the mother of Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.**  
**ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν ζεμραν καὶ τὸν ιεξαν καὶ τὸν μαδαν καὶ τὸν μαδιαμ καὶ τὸν ιεσβοκ καὶ τὸν σωε**
- 3** A od Jokana rodili se eba i Dedan. Dedanovi su potomci: Aurci, Letuci i Leumci.  
**And Jokshan became the father of Sheba and Dedan. And from Dedan came the Asshurim and Letushim and Leummim.**  
**ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν σαβα καὶ τὸν θαιμαν καὶ τὸν δαιδαν υἱοὶ δὲ δαιδαν ἐγένοντο ραγουηλ καὶ ναβδεηλ καὶ ασσουριμ καὶ λατουσιμ καὶ λοωμιμ**
- 4** Sinovi su Midjanovi: Efa, Efer, Hanok, Abida i Eldaa. Sve su to potomci Keturini.  
**And from Midian came Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the offspring of Keturah.**  
**υἱοὶ δὲ μαδιαμ γαιφα καὶ αφερ καὶ ενωχ καὶ αφιρα καὶ ελραγα πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ χεττουρας**
- 5** Abraham prenese sav svoj imutak na Izaka;  
**Now Abraham gave all his property to Isaac;**  
**ἔδωκεν δὲ ἀβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ**

- 6** a sinovima od svojih sulonica dade Abraham samo darove i jo ih za svoga ivota razaalje po istoku - daleko od svog sina Izaka - u Istoni kraj.  
**But to the sons of his other women he gave offerings, and sent them away, while he was still living, into the east country.**  
*καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν ἀβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν*
- 7** Ovo je duljina Abrahamova ivota 75 to ga je proivio: stotinu sedamdeset i pet godina.  
**Now the years of Abraham's life were a hundred and seventy-five.**  
*ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς ἀβρααμ ὅσα ἔζησεν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη*
- 8** Zatim Abraham preminu, umrije u sretnoj dobi - star i pun godina - te bi pridruen svojim precima.  
**And Abraham came to his death, an old man, full of years; and he was put to rest with his people.**  
*καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν ἀβρααμ ἐν γῆρει καλῶ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ*
- 9** Njegovi sinovi, Izak i Jimael, sahrane ga u spilji Makpeli, na poljani Efrona, sina Hetita Sohara, nasuprot Mamri:  
**And Isaac and Ishmael, his sons, put him to rest in the hollow rock of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, near Mamre;**  
*καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἰσαακ καὶ ἰσμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν εφρων τοῦ σααρ τοῦ χετταίου ὃ ἐστὶν ἀπέναντι μαμβρη*
- 10** to je poljana to ju je Abraham kupio od Hetovih sinova. Ondje je sahranjen Abraham i njegova ena Sara.  
**The same field which Abraham got from the children of Heth: there Abraham was put to rest with Sarah, his wife.**  
*τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο ἀβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν χετ ἐκεῖ ἔθαψαν ἀβρααμ καὶ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*
- 11** Poslije Abrahamove smrti Bog je blagoslivljao njegova sina Izaka. Izak je ivio blizu Beer Lahaj Roja.  
**Now after the death of Abraham, the blessing of God was with Isaac, his son.**  
*ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἀβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ κατόκησεν ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως*
- 12** Ovo je povijest Abrahamova sina Jimaela, koga je Abrahamu rodila Sarina slukinja, Egipanka Hagara.  
**Now these are the generations of Ishmael, the son of Abraham, whose mother was Hagar the Egyptian, the servant of Sarah:**  
*αὗται δὲ αἱ γενέσεις ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ ἀβρααμ ὃν ἔτεκεν ἀγαρ ἡ παιδίσκη σαρρας τῷ ἀβρααμ*
- 13** A ovo su sinovi Jimaelovi, svaki po svom imenu i po svom ro enju: Jimaelov prvenac Nebajot, Kedar, Adbeel, Mibsam,  
**These are the names of the sons of Ishmael by their generations: Ishmael's first son was Nebaioth; then Kedar and Adbeel and Mibsam**  
*καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ πρωτότοκος ἰσμαηλ ναβαιωθ καὶ κηδαρ καὶ ναβδεηλ καὶ μασσαμ*
- 14** Mima, Duma, Masa,  
**And Mishma and Dumah and Massa,**  
*καὶ μασμα καὶ ἰδουμα καὶ μασση*

- 15** Hadad, Tema, Jetur, Nafi i Kedma.  
**Hadad and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:**  
**καὶ χοδδαδ καὶ θαιμαν καὶ ιετουρ καὶ ναφες καὶ κεδμα**
- 16** To su Jimaelovi sinovi i to su njihova imena prema njihovim naseljima i taboritima: dvanaest poglavica od isto toliko plemena.  
**These are the sons of Ishmael, and these are their names in their towns and their tent-circles; twelve chiefs with their peoples.**  
**οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ ἰσμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκιναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν**
- 17** A ovo je duljina Jimaelova ivota: stotinu trideset i sedam godina. Zatim izdahnu; umrije i bi pridruen svojim precima.  
**And the years of Ishmael's life were a hundred and thirty-seven: and he came to his end, and was put to rest with his people.**  
**καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς ἰσμαηλ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ**
- 18** Potomstvo mu se naselilo od Havile do ura, koji je na istok Egiptu idui prema Auru. Nastani<sup>ל</sup> se nasuprot svojoj brai.  
**And their country was from Havilah to Shur which is east of Egypt: they took their place to the east of all their brothers.**  
**κατόκησεν δὲ ἀπὸ εὐϊλατ ἕως σουρ ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς ἄσσυρίους κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατόκησεν**
- 19** Ovo je povijest Abrahamova sina Izaka: Izak se rodio od Abrahama.  
**Now these are the generations of Abraham's son Isaac:**  
**καὶ αὗται αἱ γενέσεις ἰσαακ τοῦ υἱοῦ ἀβρααμ ἀβρααμ ἐγέννησεν τὸν ἰσαακ**
- 20** Izaku je bilo etrdeset godina kad se oenio Rebekom, kerkom Aramejca Betuela iz Padan Arama, a sestrom Aramejca Labana.  
**Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramaean of Paddan-aram, and the sister of Laban the Aramaean, to be his wife.**  
**ἦν δὲ ἰσαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβεν τὴν ρεβεκκαν θυγατέρα βαθουηλ τοῦ σύρου ἐκ τῆς μεσοποταμίας ἀδελφὴν λαβαν τοῦ σύρου ἐαυτῷ γυναῖκα**
- 21** Izak se obrati Jahvi za svoju enu jer je bila nerotkinja. Jahve ga usli<sup>ל</sup> te njegovu ena Rebeka zae.  
**Isaac made prayer to the Lord for his wife because she had no children; and the Lord gave ear to his prayer, and Rebekah became with child.**  
**ἑδεῖτο δὲ ἰσαακ κυρίου περὶ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι στείρα ἦν ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ**
- 22** No djeca se u njezinoj utrobi tako sudarala te ona uzviknu: "Ako je tako, zato u ivjeti!" Ode, dakle, da se posavjetuje s Jahvom.  
**And the children were fighting together inside her, and she said, If it is to be so, why am I like this? So she went to put her question to the Lord.**  
**ἑσκίρτων δὲ τὰ παιδιά ἐν αὐτῇ εἶπεν δέ εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι ἵνα τί μοι τοῦτο ἐπορεύθη δὲ τυθέσθαι παρὰ κυρίου**

- 23** I Jahve joj ree: "Dva su svijeta u utrobi tvojoj; dva e se naroda iz tvog krila odijeliti. Narod e nad narodom gospodovati, stariji e sluiti mlaemu."
- And the Lord said to her, Two nations are in your body, and two peoples will come to birth from you: the one will be stronger than the other, and the older will be the servant of the younger.
- καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσὶν καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει καὶ ὁ μείζων δοῦλεύσει τῷ ἐλάσσονι
- 24** Dolo vrijeme da rodi, kad gle - blizanci u njezinoj utrobi.
- And when the time came for her to give birth, there were two children in her body.
- καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς
- 25** Pojavi se prvi. Bio je crven; sav runjav kao ogrta . Stoga mu nadjenue ime Ezav.
- And the first came out red from head to foot like a robe of hair, and they gave him the name of Esau.
- ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἦσαν
- 26** Potom se pojavi njegov brat. Rukom se drao Ezavu za petu. Zato mu nadjenue ime Jakov. Izaku je bilo ezdeset godina kad su oni roeni.
- And after him, his brother came out, gripping Esau's foot; and he was named Jacob: Isaac was sixty years old when she gave birth to them.
- καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπιλημμένη τῆς πτέρνης ἦσαν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰακωβ ἰσαακ δὲ ἦν ἑτῶν ἑξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς ρεβεκκα
- 27** Kad su dje aci odrasli, Ezav postane vjet lovac, ovjek pustare. Jakov je bio ovjek krotak i boravio je u atorima.
- And the boys came to full growth; and Esau became a man of the open country, an expert bowman; but Jacob was a quiet man, living in tents.
- ἠϋξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι καὶ ἦν ἦσαν ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος ἰακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν
- 28** Izaku je Ezav bio drai jer je volio divlja, a Rebeka je vie voljela Jakova.
- Now Isaac's love was for Esau, because Esau's meat was greatly to his taste: but Rebekah had more love for Jacob.
- ἠγάπησεν δὲ ἰσαακ τὸν ἦσαν ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν ἰακωβ
- 29** Jednom Jakov kuha e jelo. Ezav stigne s polja, gladan.
- And one day Jacob was cooking some soup when Esau came in from the fields in great need of food;
- ἤψησεν δὲ ἰακωβ ἔψημα ἦλθεν δὲ ἦσαν ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων
- 30** Ree Ezav Jakovu: "Daj mi toga crvenog variva da pojedem jer sam izgladnio." Stoga mu je ime Edom.
- And Esau said to Jacob, Give me a full meal of that red soup, for I am overcome with need for food: for this reason he was named Edom.
- καὶ εἶπεν ἦσαν τῷ ἰακωβ γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου ὅτι ἐκλείπω διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ εδωμ

- 31** A Jakov odgovori: "Ustupi mi prije svoje prvorodstvo!"  
And Jacob said, First of all give me your birthright.  
εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ ἥσασ ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί
- 32** Ezav re e: "Evo me skoro na smrti; to e mi prvorodstvo!"  
And Esau said, Truly, I am at the point of death: what profit is the birthright to me?  
εἶπεν δὲ ἥσασ ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια
- 33** Jakov nastavi: "Prije mi se zakuni!" On mu se zakune, i tako proda Jakovu svoje prvorodstvo.  
And Jacob said, First of all give me your oath; and he gave him his oath, handing over his birthright to Jacob.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰακωβ ὄμοσόν μοι σήμερον καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ἀπέδοτο δὲ ἥσασ τὰ πρωτοτόκια τῷ ἰακωβ
- 34** Tada Jakov dade Ezavu kruha i orbe od sovice. Jeo je i pio, onda se digao i otiao. Tako Ezav pogazi svoje prvorodstvo.  
Then Jacob gave him bread and soup; and he took food and drink and went away, caring little for his birthright.  
ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ ἥσασ ἄρτον καὶ ἔψεμα φακοῦ καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς ὄχρητο καὶ ἐφάδλισεν ἥσασ τὰ πρωτοτόκια
- 1** U zemlji zavlada glad, razli ita od prijanje to je bila za vrijeme Abrahama, pa Izak ode Abimeleku, kralju Filistejaca, u Geraru.  
Then came a time of great need in the land, like that which had been before in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, at Gerar.  
ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ ἀβρααμ ἐπορεύθη δὲ ἰσαακ πρὸς ἀβιμελεχ βασιλέα φυλιστιμ εἰς γεραρα
- 2** Jahve mu se ukaza i ree: "Ne silazi u Egipat: boravi u zemlji koju u ti oznaiti.  
And the Lord came to him in a vision and said, Do not go down to Egypt; keep in the land of which I will give you knowledge:  
ὄφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν μὴ καταβῆς εἰς αἴγυπτον κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ ἣ ἄν σοι εἶπω
- 3** U ovoj se zemlji nastani, ja u s tobom biti i blagoslivljati te; tebi i tvome potomstvu dat u sve ove krajeve, da izvrin zakletvu kojom sam se zakleo tvome ocu Abrahamu.  
Keep in this land, and I will be with you and give you my blessing; for to you and to your seed will I give all these lands, giving effect to the oath which I made to your father Abraham;  
καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου ὃν ὤμοσα ἀβρααμ τῷ πατρί σου



- 4** Tvoje u potomstvo umnoiti kao zvijezde na nebesima i tvome u potomstvu predati sve ove krajeve, tako da će se tvojim potomstvom blagoslivljati svi narodi zemlje;  
I will make your seed like the stars of heaven in number, and will give them all these lands, and your seed will be a blessing to all the nations of the earth;  
καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 5** a to zato to je Abraham sluao moj glas i pokoravao se mojim zapovijedima, mojim zakonima i odredbama!"  
Because Abraham gave ear to my voice and kept my words, my rules, my orders, and my laws.  
ἀνθ' ᾧ ὑπήκουσεν αβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ ἐντολάς μου καὶ τὰ δίκαιά μου καὶ τὰ νόμιά μου
- 6** Tako Izak ostane u Geraru.  
So Isaac went on living in Gerar;  
καὶ κατόκησεν ἰσαακ ἐν γεραροῖς
- 7** Kad su ga mjetani pitali o njegovoj eni, ree: "Ona mi je sestra." Bojao se re i: "Ona mi je ena", mislei: "Mjetani bi me mogli ubiti zbog Rebeke jer je lijepa."  
And when he was questioned by the men of the place about his wife, he said, She is my sister; fearing to say, She is my wife; for, he said, the men of the place may put me to death on account of Rebekah; because she is very beautiful.  
ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀδελφή μου ἐστὶν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστὶν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ ρεβεκκας ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν
- 8** Kako su se ondje duǎe zadrali, kralj Filistejaca Abimelek jednom pogleda kroz prozor i opazi kako Izak miluje svoju enu Rebeku.  
And when he had been there for some time, Abimelech, king of the Philistines, looking through a window, saw Isaac playing with Rebekah his wife.  
ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ παρακύψας δὲ αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν ἰσαακ παίζοντα μετὰ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
- 9** Nato Abimelek pozove Izaka te ree: "Tako, ona ti je ena! Kako si mogao re i da ti je sestra?" Izak mu odgovori: "Jer sam mislio da bih zbog nje mogao poginuti."  
And he said to Isaac, It is clear that she is your wife: why then did you say, She is my sister? And Isaac said, For fear that I might be put to death because of her.  
ἐκάλεσεν δὲ αβιμελεχ τὸν ἰσαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄρα γε γυνή σου ἐστὶν τί ὅτι εἶπας ἀδελφή μου ἐστὶν εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰσαακ εἶπα γὰρ μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν
- 10** Abimelek ree: "Zato si nam to u inio? Umalo netko od ljudi nije legao s tvojom enom. Tako bi na nas svalio krivnju."  
Then Abimelech said, What have you done to us? one of the people might well have had connection with your wife, and the sin would have been ours.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ αβιμελεχ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικὸς σου καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν

- 11** Onda Abimelek izda naredbu svemu narodu: "Tko se god dotakne ovog ovjeka i njegove ene, glavu e izgubiti."  
And Abimelech gave orders to his people that anyone touching Isaac or his wife was to be put to death.  
συνέταξεν δὲ ἀβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναίκος αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται
- 12** Izak je sijao u onom kraju i one godine urodilo mu stostruko. Jahve ga blagoslivljao  
Now Isaac, planting seed in that land, got in the same year fruit a hundred times as much, for the blessing of the Lord was on him.  
ἔσπειρεν δὲ ἰσαακ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἑνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσας κριθὰς εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος
- 13** te je ovjek bivao sve bogatiji, dok nije postao vrlo bogat.  
And his wealth became very great, increasing more and more;  
καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίων μείζων ἐγένετο ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα
- 14** Stekao je stada ovaca i goveda i mnogu sluin ad, tako da su mu Filistejci zavijdjeli.  
For he had great wealth of flocks and herds and great numbers of servants; so that the Philistines were full of envy.  
ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλὰ ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ φυλιστιμ
- 15** Zato Filistejci zasue sve bunare to su ih sluge njegova oca bile iskopale - u vrijeme njegova oca Abrahama - i napunje ih zemljom.  
Now all the water-holes, which his father's servants had made in the days of Abraham, had been stopped up with earth by the Philistines.  
καὶ πάντα τὰ φρέατα ἃ ὄρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ φυλιστιμ καὶ ἐπλησαν αὐτὰ γῆς
- 16** Onda Abimelek ree Izaku: "Idi od nas jer si postao mnogo mo niji od nas!"  
And Abimelech said to Isaac, Go away from us, for you are stronger than we are.  
εἶπεν δὲ ἀβιμελεχ πρὸς ἰσαακ ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα
- 17** Tako Izak ode odande, postavi svoj ator u gerarskoj dolini i nastani se ondje.  
So Isaac went away from there, and put up his tents in the valley of Gerar, making his living-place there.  
καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν ἰσαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι γεραρων καὶ κατόκησεν ἐκεῖ
- 18** Izak opet iskopa bunare za vodu to su bili iskopani u vrijeme njegova oca Abrahama, a Filistejci ih bili zasuli poslije Abrahamove smrti. On ih je nazvao istim imenima kojima ih je zvao i njegov otac.  
And he made again the water-holes which had been made in the days of Abraham his father, and which had been stopped up by the Philistines; and he gave them the names which his father had given them.  
καὶ πάλιν ἰσαακ ὄρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὄρυξαν οἱ παῖδες ἀβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ φυλιστιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ἐπωνόμασεν ἀβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 19** Ali kad su Izakove sluge, dok su u dolini kopale, ondje nale bunar sa ivom vodom,  
Now Isaac's servants made holes in the valley, and came to a spring of flowing water.  
καὶ ὄρυξαν οἱ παῖδες ἰσαακ ἐν τῇ φάραγγι γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος

- 20** pastiri iz Gerara posvade se s Izakovim pastirima govorei: "Naa je voda!" Bunaru je dao ime Esek, jer su se oni s njim svadili.  
 But the herdmen of Gerar had a fight with Isaac's herdmen, for they said, The spring is ours: so he gave the spring the name of Esek, because there was a fight about it.  
 και ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων ἰσαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία ἡδίκησαν γὰρ αὐτόν
- 21** A kad su iskopali drugi bunar te se i zbog njega sva ali, nazva ga imenom Sitna.  
 Then they made another water-hole, and there was a fight about that, so he gave it the name of Sitnah.  
 ἀπάρας δὲ ἰσαακ ἐκεῖθεν ὄρυξεν φρέαρ ἕτερον ἐκρίνοντο δὲ και περὶ ἐκείνου και ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία
- 22** Odatle se preseli pa iskopa drugi bunar. Zbog njega se nisu svaali, pa ga nazove imenom Rehobot i protuma i: "Jer nam je Jahve dao prostor da se na zemlji umnoimo."  
 Then he went away from there, and made another water-hole, about which there was no fighting: so he gave it the name of Rehoboth, for he said, Now the Lord has made room for us, and we will have fruit in this land.  
 ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὄρυξεν φρέαρ ἕτερον και οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ και ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία λέγων διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν και ἠύξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς
- 23** Odande se popne u Beer ebu.  
 And from there he went on to Beer-sheba.  
 ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
- 24** Iste mu se noi ukae Jahve i re e: "Ja sam Bog oca tvoga Abrahama. Ne boj se, ja sam s tobom! Blagoslovit u te, potomke ti umnoit, zbog Abrahama, sluge svojega."  
 That night the Lord came to him in a vision, and said, I am the God of your father Abraham: have no fear for I am with you, blessing you, and your seed will be increased because of my servant Abraham.  
 και ὄφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ και εἶπεν ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς αβρααμ τοῦ πατρός σου μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι και ἠυλόγηκά σε και πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ αβρααμ τὸν πατέρα σου
- 25** Izak tu podigne rtvenik i zazove Jahvu po imenu; postavi ondje svoj ator, a njegovu sluge ponu kopati bunar.  
 Then he made an altar there, and gave worship to the name of the Lord, and he put up his tents there, and there his servants made a water-hole.  
 και ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον και ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου και ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ὄρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες ἰσαακ φρέαρ
- 26** Uto mu do e Abimelek iz Gerara sa svojim savjetnikom Ahuzatom i s Fikolom, zapovjednikom vojske.  
 And Abimelech had come to him from Gerar, with Ahuzzath his friend and Phicol, the captain of his army.  
 και αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ γεραρων και οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ και φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ

- 27** Izak ih upita: "Zato ste doli k meni kad me mrzite i kad ste me otjerali od sebe?"  
**And Isaac said to them, Why have you come to me, seeing that in your hate for me you sent me away from you?**  
**καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰσαακ ἵνα τί ἤλθατε πρὸς με ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν**
- 28** Oni odgovore: "Jasno vidimo da je Jahve s tobom. Stoga pomislismo: neka zakletva bude veza izmeu nas i tebe. Daj da s tobom sklopimo savez:  
**And they said, We saw clearly that the Lord was with you: so we said, Let there be an oath between us and you, and let us make an agreement with you;**  
**καὶ εἶπαν ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ καὶ εἶπαμεν γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διὰθήκη**
- 29** ti nama ne e zla nanositi, kao to mi tebe nismo zlostavljali, nego uvijek prema tebi lijepo postupali i s mirom te otpustili. A blagoslov Jahvin bio nad tobom."  
**That you will do us no damage, even as we put no hand on you, and did you nothing but good, and sent you away in peace: and now the blessing of the Lord is on you.**  
**μὴ ποιήσῃς μεθ' ἡμῶν κακόν καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα καὶ ὄν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου**
- 30** On im priredi gozbu te su jeli i pili.  
**Then he made a feast for them, and they all had food and drink.**  
**καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον**
- 31** Rano ujutro jedni se drugima zakunu. Potom ih Izak otpusti i oni od njega odu u miru.  
**And early in the morning they took an oath one to the other: then Isaac sent them away and they went on their way in peace.**  
**καὶ ἀναστάντες τὸ πρῶν ὄμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἰσαακ καὶ ἀπῶχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας**
- 32** Toga istog dana dou Izakove sluge i obavijeste ga o bunaru to su ga iskopali te mu reknu: "Nali smo vodu."  
**And that day Isaac's servants came to him and gave him word of the water-hole which they had made, and said to him, We have come to water.**  
**ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες ἰσαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν καὶ εἶπαν οὐχ εὕρομεν ὕδωρ**
- 33** On ga prozva iba. Zato je ime onom gradu do danas - Beer eba.  
**And he gave it the name of Shibah: so the name of that town is Beer-sheba to this day.**  
**καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὄρκος διὰ τοῦτο ὄνομα τῇ πόλει φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας**
- 34** Kad je Ezavu bilo etrdeset godina, uzme za enu Juditu, k er Hetita Beerija, i Basematu, ker Hetita Elona.  
**And when Esau was forty years old, he took as his wives Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite:**  
**ἦν δὲ ἡσάυ ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα ἰουδιν τὴν θυγατέρα βειρ τοῦ χετταίου καὶ τὴν βασεμμαθ θυγατέρα αἰλων τοῦ ελαιίου**

- 35** One postadoe izvor ogor enja Izaku i Rebeki. <p>  
**And Isaac and Rebekah had grief of mind because of them.**  
 και ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ ἰσαακ και τῇ ρεβεκκα
- 1** Ostarje Izak, vid mu se oinji gasio. Zato zovne svoga starijeg sina Ezava i re e mu: "Sine!" On mu odgovori: "Evo me!"  
**Now when Isaac was old and his eyes had become clouded so that he was not able to see, he sent for Esau, his first son, and said to him, My son: and he said, Here am I.**  
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι ἰσαακ και ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν και ἐκάλεσεν ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον και εἶπεν αὐτῷ υἱέ μου και εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 2** A on nastavi: "Vidi, ostario sam, a ne znam dana svoje smrti.  
**And he said, See now, I am old, and my death may take place at any time:**  
 και εἶπεν ἰδοὺ γεγήρακα και οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου
- 3** Zato uzmi svoju opremu, svoj tobolac i luk, pa idi u pustaru i ulovi mi divljai.  
**So take your arrows and your bow and go out to the field and get meat for me;**  
 νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου τὴν τε φαρέτραν και τὸ τόξον και ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον και θήρευσόν μοι θήραν
- 4** Onda mi pripremi ukusan obrok, kako volim, te mi ga donesi da blagujem, pa da te mognem blagosloviti prije nego umrem."  
**And make me food, good to the taste, such as is pleasing to me, and put it before me, so that I may have a meal and give you my blessing before death comes to me.**  
 και ποιήσόν μοι ἐδέσματα ὡς φιλῶ ἐγώ και ἔνεγκέ μοι ἵνα φάγω ὅπως εὐλογήση σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με
- 5** Rebeka je sluala dok je Izak govorio svome sinu Ezavu, i kad je Ezav otiao u pustaru da ulovi divljai svome ocu,  
**Now Isaac's words to his son were said in Rebekah's hearing. Then Esau went out to get the meat.**  
 ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος ἰσαακ πρὸς ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπορεύθη δὲ ἡσαυ εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ
- 6** Rebeka re e svome sinu Jakovu: "Upravo sam ula kako tvoj otac govori tvome bratu Ezavu:  
**And Rebekah said to Jacob, her son, Your father said to your brother Esau in my hearing,**  
 ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω ἰδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς ἡσαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος
- 7** 'Donesi mi divlja i te mi priredi ukusan obrok da blagujem pa da te pred licem Jahvinim blagoslovim prije nego umrem.'  
**Go and get some roe's meat and make me a good meal, so that I may be full, and give you my blessing before the Lord before my death.**  
 ἔνεγκόν μοι θήραν και ποιήσόν μοι ἐδέσματα και φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με
- 8** A sad, sine moj, posluaj me i uini kako ti naredim.  
**Now, my son, do what I say.**  
 νῦν οὖν υἱέ ἄκουσόν μου καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι

- 9** Oti i k stadu i odande mi donesi dva lijepa kozleta, a ja u od njih prirediti ukusan obrok tvome ocu, kako on voli.  
**Go to the flock and get me two fat young goats; and I will make of them a meal to your father's taste:**  
καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλοὺς καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου ὡς φιλεῖ
- 10** Onda ti donesi svome ocu da jede te tebe mogne blagosloviti prije nego umre."  
**And you will take it to him, so that he may have a good meal and give you his blessing before his death.**  
καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρὶ σου καὶ φάγεται ὅπως εὐλογῆση σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν
- 11** Ali Jakov odgovori svojoj majci Rebeki: "E, ali moj je brat Ezav runjav, a ja sam bez dlaka!  
**And Jacob said to Rebekah, his mother, But Esau my brother is covered with hair, while I am smooth:**  
εἶπεν δὲ ἰακωβ πρὸς ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ ἔστιν ἡσασ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος
- 12** Moda me se moj otac dotakne te u u njegovim oima ispasti varalicom i na se svaliti prokletstvo, a ne blagoslov."  
**If by chance my father puts his hand on me, it will seem to him that I am tricking him, and he will put a curse on me in place of a blessing.**  
μήποτε ψηλαφήση με ὁ πατήρ μου καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν
- 13** Ali njegova mu majka odgovori: "Sine moj, tvoje prokletstvo neka padne na mene! Samo ti mene posluaj, oti i i donesi!"  
**And his mother said, Let the curse be on me, my son: only do as I say, and go and get them for me.**  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι
- 14** Ode on, nae i donese svojoj majci, a njegova majka priredi ukusan obrok, kako je njegov otac volio.  
**So he went and got them and took them to his mother: and she made a meal to his father's taste.**  
πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ
- 15** Potom Rebeka uzme najljepo odijelo svoga starijeg sina Ezava to je u ku i imala, pa u nj odjene svoga mlaeg sina Jakova.  
**And Rebekah took the fair robes of her oldest son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son:**  
καὶ λαβοῦσα ρεβεκκα τὴν στολὴν ἡσασ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν ἣ ἦν παρ' αὐτῆ ἐν τῷ οἴκῳ ἐνέδυσεν ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸ νεώτερον
- 16** U kou kozleta zamota mu ruke i goli dio vrata.  
**And she put the skins of the young goats on his hands and on the smooth part of his neck:**  
καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ
- 17** Stavi zatim ukusan obrok i kruh to ga je pripravila na ruke svoga sina Jakova.  
**And she gave into the hand of Jacob, her son, the meat and the bread which she had made ready.**  
καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

- 18** Ode on k ocu i re e: "Oe!" On odgovori: "Evo me. Koji si ti moj sin?"  
 And he came to his father, and said, My father: and he said, Here am I: who are you, my son?  
 και εισήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἶπεν δὲ πάτερ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ τίς εἶ σύ τέκνον
- 19** A Jakov odgovori svome ocu: "Ja sam Ezav, tvoj prvoro enac; uinio sam kako si mi rekao. Sad ustaj, sjedi pa jedi moje lovine, da me onda mogne blagosloviti."  
 And Jacob said, I am Esau, your oldest son; I have done as you said: come now, be seated and take of my meat, so that you may give me a blessing.  
 και εἶπεν ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐγὼ ἦσαυ ὁ πρωτότοκός σου ἐποίησα καθὰ ἐλάλησάς μοι ἀναστὰς κάθισον και φάγε τῆς θήρας μου ὅπως εὖλογ ἦσῃ με ἢ ψυχὴ σου
- 20** Izak upita svoga sina: "Kako si tako brzo uspio, sine moj?" On odgovori: "Jer mi je Jahve, Bog tvoj, bio milostiv."  
 And Isaac said, How is it that you have got it so quickly, my son? And he said, Because the Lord your God made it come my way.  
 εἶπεν δὲ ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο ὁ ταχὺ εὗρες ὃ τέκνον ὁ δὲ εἶπεν ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου
- 21** Potom Izak re e Jakovu: "Primakni se, sine moj, da opipam jesi li ti zbilja moj sin Ezav ili nisi."  
 And Isaac said, Come near so that I may put my hand on you, my son, and see if you are truly my son Esau or not.  
 εἶπεν δὲ ἰσαακ τῷ ἰακωβ ἔγγισόν μοι και ψηλαφήσω σε τέκνον εἰ σύ εἶ ὁ υἱός μου ἦσαυ ἢ οὐ
- 22** Jakov se primakne k svome ocu Izaku, koji ga opipa i ree: "Glas je Jakovljevi, ali su ruke Ezavove."  
 And Jacob went near his father Isaac: and he put his hands on him; and he said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.  
 ἦγγισεν δὲ ἰακωβ πρὸς ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ και ἐψηλάφησεν αὐτὸν και εἶπεν ἢ μὲν φωνὴ φωνὴ ἰακωβ αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες ἦσαυ
- 23** Ni je ga prepoznao jer su mu ruke bile runjave kao i ruke njegova brata Ezava. Kad ga je htio blagosloviti,  
 And he did not make out who he was, because his hands were covered with hair like his brother Esau's hands: so he gave him a blessing.  
 και οὐκ ἐπέγνω αὐτὸν ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες ἦσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖται και ἠυλόγησεν αὐτὸν
- 24** upita jo jednom: "Jesi li ti zaista moj sin Ezav?" Odgovori on: "Jesam."  
 And he said, Are you truly my son Esau? And he said, I am.  
 και εἶπεν σύ εἶ ὁ υἱός μου ἦσαυ ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ
- 25** Potom re e Izak: "Stavi preda me da blagujem lovine svoga sina pa da te blagoslovi dua moja." Jakov ga poslui pa je jeo. Zatim mu donese i vina, pa je pio.  
 And he said, Put it before me and I will take of my son's meat, so that I may give you a blessing. And he put it before him and he took it; and he gave him wine, and he had a drink.  
 και εἶπεν προσάγαγέ μοι και φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου τέκνον ἵνα εὖλογήσῃ σε ἢ ψυχὴ μου και προσήγαγεν αὐτῷ και ἔφαγεν και εισήνεγκεν α ὑτῷ οἶνον και ἔπιεν

- 26** Poslije toga ree mu njegov otac Izak: "Primakni se, sine moj, i poljubi me!"  
And his father Isaac said to him, Come near now, my son, and give me a kiss.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με τέκνον
- 27** Kad se prima e i poljubi ga, Izak osjeti miris njegove odjee pa ga blagoslovi: "Gle, miris sina mog nalik je mirisu polja koje Jahve blagoslovi.  
And he came near and gave him a kiss; and smelling the smell of his clothing, he gave him a blessing, and said, See, the smell of my son is like the smell of a field on which the blessing of the Lord has come:  
καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ἠλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους ὃν ἠλόγησεν κύριος
- 28** Neka ti Bog daje rosu s neba i rodnost zemlje: izobilje ita i mladoga vina.  
May God give you the dew of heaven, and the good things of the earth, and grain and wine in full measure:  
καὶ δώῃ σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλήθος σίτου καὶ οἴνου
- 29** Narodi ti slušali, plemena ti se klanjala! Braom svojom gospodari, nek sinci majke tvoje pred tobom padaju! Proklet bio tko tebe proklinje; blagoslovljen tko te blagoslivlje!"  
Let peoples be your servants, and nations go down before you: be lord over your brothers, and let your mother's sons go down before you: a curse be on everyone by whom you are cursed, and a blessing on those who give you a blessing.  
καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος
- 30** Tek to se Jakov udaljio od svoga oca Izaka - pošto je Izak podijelio blagoslov Jakovu - njegov brat Ezav dođe iz lova.  
And when Isaac had come to the end of blessing Jacob, and Jacob had not long gone away from Isaac his father, Esau came in from the field.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι ἰσαακ εὐλογοῦντα ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν ἰακωβ ἀπὸ προσώπου ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἦσαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας
- 31** I on priredi ukusan obrok i donese ga svome ocu. I re e svome ocu: "Ustani, oe moj, i blaguj od lovine svoga sina da me onda mogne blagosloviti!"  
And he made ready a meal, good to the taste, and took it to his father, and said to him, Let my father get up and take of his son's meat, so that you may give me a blessing.  
καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅπως εὐλογήσῃ με ἢ ψυχὴ σου
- 32** A njegov ga otac Izak zapita: "Tko si ti?" On odgovori: "Ja sam tvoj prvorođeni Ezav!"  
And Isaac his father said to him, Who are you? And he said, I am your oldest son, Esau.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ τίς εἶ σύ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος ἦσαν



- 33** Izak se silno prepadne: "Pa tko je onda bio onaj to je divljai ulovio i meni ve donio? Blagovao sam je prije nego si ti doao; onoga sam blagoslovio i blagoslovljen e ostati."  
 And in great fear Isaac said, Who then is he who got meat and put it before me, and I took it all before you came, and gave him a blessing, and his it will be?  
 ἐξέστη δὲ ἰσαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπεν τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν καὶ ἠλόγησα αὐτόν καὶ εὐλογημένος ἔστω
- 34** Kad je Ezav uo rijezi svoga oca, kriknu glasno i gorko zaplaka pa re e svome ocu: "I mene blagoslovi, oe!"  
 And hearing the words of his father, Esau gave a great and bitter cry, and said to his father, Give a blessing to me, even to me, O my father!  
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν ἠσαυ τὰ ῥήματα ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν εὐλόγησον δὴ κάμῃ πάτερ
- 35** A on odvрати: "Brat tvoj do e na prijearu i odnese tvoj blagoslov."  
 And he said, Your brother came with deceit, and took away your blessing.  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου
- 36** "Zato valjda to mu je ime Jakov, dvaput me ve prevario", re e Ezav. "Oduzeo mi prvorodstvo, a sad mi evo oduze i blagoslov." Onda doda: "Zar za me nisi sauvao nikakva blagoslova?"  
 And he said, Is it because he is named Jacob that he has twice taken my place? for he took away my birthright, and now he has taken away my blessing. And he said, Have you not kept a blessing for me?  
 καὶ εἶπεν δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰακωβ ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεῦτερον τοῦτο τὰ τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου καὶ εἶπεν ἠσαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν πάτερ
- 37** Izak odgovori Ezavu: "Njega sam ve postavio za tvoga gospodara; njemu sam svu njegovu brau predao za sluge; itom sam ga i vinom opskrbio. A 枚to sad za te mogu uiniti, sine moj?"  
 And Isaac answering said, But I have made him your master, and have given him all his brothers for servants; I have made him strong with grain and wine: what then am I to do for you, my son?  
 ἀποκριθεὶς δὲ ἰσαακ εἶπεν τῷ ἠσαυ εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν σοὶ δὲ τί ποιήσω τέκνον
- 38** Ezav odgovori svome ocu: "Zar ti, o e, raspolae samo jednim blagoslovom? Blagoslovi i mene, oe moj!" Ezav jecae na sav glas.  
 And Esau said to his father, Is that the only blessing you have, my father? give a blessing to me, even me! And Esau was overcome with weeping.  
 εἶπεν δὲ ἠσαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ μὴ εὐλογία μία σοὶ ἐστὶν πάτερ εὐλόγησον δὴ κάμῃ πάτερ κατανυχθέντος δὲ ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνὴν ἠσαυ καὶ ἔκλαυσεν
- 39** Tada otac njegov Izak progovori i re e: "Daleko od plodna tla dom tvoj e biti, daleko od rose s neba.  
 Then Isaac his father made answer and said to him, Far from the fertile places of the earth, and far from the dew of heaven on high will your living-place be:  
 ἀποκριθεὶς δὲ ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πίότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν

- 40** Od ma a svoga e 睨ivjeti, brata svoga e slu睨iti. Ali jednom, kada se pobuni, jaram e njegov stresti sa svog vrata."  
 By your sword will you get your living and you will be your brother's servant; but when your power is increased his yoke will be broken from off your neck.  
 και ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήση και τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς και ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου
- 41** Ezav zamrzi Jakova zbog blagoslova kojim ga je otac njegov blagoslovio pa re e u sebi: "im do u dani alosti za mojim ocem, ubit u ja svoga brata Jakova."  
 So Esau was full of hate for Jacob because of his father's blessing; and he said in his heart, The days of weeping for my father are near; then I will put my brother Jacob to death.  
 και ἐνεκότει ησαυ τῷ ιακωβ περι τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν δὲ ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου ἵνα ἀποκτείνω ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου
- 42** Kada su Rebeki javili te rije i to ih je izrekao njezin stariji sin Ezav, zovne ona svoga mlaeg sina Jakova te mu re e: "Pazi! Brat ti se Ezav nosi milju kako e te ubiti.  
 Then Rebekah, hearing what Esau had said, sent for Jacob, her younger son, and said to him, It seems that your brother Esau is purposing to put you to death.  
 ἀπηγγέλη δὲ ρεβекка τὰ ῥήματα ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου και πέμψασα ἐκάλεσεν ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον και εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε
- 43** Ali ti, sine moj, posluaj mene: odmah bje i mome bratu Labanu u Haran.  
 So now, my son, do what I say: go quickly to Haran, to my brother Laban;  
 νῦν οὖν τέκνον ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς και ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν μεσοποταμίαν πρὸς λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς χαρραν
- 44** Ostani kod njega neko vrijeme, dok bijes brata tvoga na te jenja,  
 And be there with him for a little time, till your brother's wrath is turned away;  
 και οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν
- 45** dok se srdba brata tvoga odvrati od tebe te on zaboravi to si mu uinio. Ja u onda po te poslati i odande te dovesti. Zato da vas obojicu izgubim u jedan dan!"  
 Till the memory of what you have done to him is past and he is no longer angry: then I will send word for you to come back; are the two of you to be taken from me in one day?  
 και τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ και ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ και ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ

**46** Potom Rebeka ree Izaku: "Moj mi je ivot dosadio zbog ovih ȣena Hetitkinja. Ako se i Jakov oeni kojom kao to su ove uroenice, Hetitkinjom, to e mi onda ivot!"

Then Rebekah said to Isaac, My life is a weariness to me because of the daughters of Heth: if Jacob takes a wife from among the daughters of Heth, such as these, the women of this land, of what use will my life be to me?

εἶπεν δὲ ρεβεκκα πρὸς ἰσαακ προσώθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἰῶν χετ εἰ λήμψεται ἰακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς τ αὐτῆς ἵνα τί μοι ζῆν

**1** Stoga Izak pozove Jakova, blagoslovi ga te mu naloi: "Nemoj uzimati enu od kanaanskih djevojaka.

Then Isaac sent for Jacob, and blessing him, said, Do not take a wife from among the women of Canaan;

προσκαλεσάμενος δὲ ἰσαακ τὸν ἰακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων χανααν

**2** Odmah se zaputi u Padan Aram, u dom Betuela, oca svoje majke, pa odande sebi uzmi enu, od keru Labana, brata svoje majke.

But go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and there get yourself a wife from the daughters of Laban, your mother's brother.

ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου

**3** A Bog Svemoni, El-□adaj, neka te blagoslovi i neka te uini rodnim i brojnim, tako da postane mnoštvo naroda.

And may God, the Ruler of all, give you his blessing, giving you fruit and increase, so that you may become an army of peoples.

ὁ δὲ θεὸς μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε καὶ ἔση εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν

**4** Neka protegne na te blagoslov Abrahamov, na te i na tvoje potomstvo, tako da zaposjedne zemlju u kojoj boravi kao pridolica, a koju je Bog predao Abrahamu!"

And may God give you the blessing of Abraham, to you and to your seed, so that the land of your wanderings, which God gave to Abraham, may be your heritage.

καὶ δόξῃ σοι τὴν εὐλογίαν αβρααμ τοῦ πατρὸς μου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ κληρονομήσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ αβρααμ

**5** Tako Izak otpremi Jakova, i on ode u Padan Aram Labanu, sinu Aramejca Betuela, bratu Rebeke, majke Jakova i Ezava.

So Isaac sent Jacob away: and he went to Paddan-aram, to Laban, son of Bethuel the Aramaean, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

καὶ ἀπέστειλεν ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν πρὸς λαβαν τὸν υἰὸν βαθουηλ τοῦ σύρου ἀδελφὸν δὲ ρεβεκκας τῆς μητρὸς ἰακωβ καὶ ἠσαυ

- 6** Kad je Ezav vidio kako je Izak blagoslovio Jakova kad ga je otpremao u Padan Aram da odande sebi uzme enu, nareuju i mu kad ga je blagoslivljao: "Ne smije uzeti enu od kanaanskih djevojaka",  
 So when Esau saw that Isaac had given Jacob his blessing, and sent him away to Paddan-aram to get a wife for himself there, blessing him and saying to him, Do not take a wife from among the women of Canaan;  
 εἶδεν δὲ ἦσαν ὅτι εὐλόγησεν ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ ἀπόχετο εἰς τὴν μεσοποταμίαν συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων χανααν
- 7** i da je Jakov poslao svoga oca i svoju majku te otiao u Padan Aram,  
 And that Jacob had done as his father and mother said and had gone to Paddan-aram;  
 καὶ ἤκουσεν ἰακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν συρίας
- 8** Ezav shvati koliko su djevojke kanaanske mrske njegovu ocu Izaku.  
 It was clear to Esau that his father had no love for the women of Canaan,  
 καὶ εἶδεν ἦσαν ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες χανααν ἐναντίον ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 9** Stoga ode k Jimaelu te se, uza ene koje ve imae, o□ eni Mahalatom, kerju Jimaela, sina Abrahamova, a sestrom Nebajotovom.  
 So Esau went to Ishmael and took Mahalath, the daughter of Abraham's son Ishmael, the sister of Nebaioth, to be his wife in addition to the wives he had.  
 καὶ ἐπορεύθη ἦσαν πρὸς ἰσμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν μαελεθ θυγατέρα ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ ἀβρααμ ἀδελφὴν ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα
- 10** Jakov ostavi Beer 𐤁𐤅𐤁𐤀 i zaputi se u Haran.  
 So Jacob went out from Beer-sheba to go to Haran.  
 καὶ ἐξῆλθεν ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς χαρραν
- 11** Stigne u neko mjesto i tu prenoi, jer sunce bijae ve zalo. Uzme jedan kamen s onog mjesta, stavi ga pod glavu i na tom mjestu legne.  
 And coming to a certain place, he made it his resting-place for the night, for the sun had gone down; and he took one of the stones which were there, and putting it under his head he went to sleep in that place.  
 καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ ἔδν γὰρ ὁ ἥλιος καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ
- 12** I usne san: ljestve stoje na zemlji, a vrhom do neba dopiru, i aneli Boji po njima se penju i silaze.  
 And he had a dream, and in his dream he saw steps stretching from earth to heaven, and the angels of God were going up and down on them.  
 καὶ ἐνυπνιάσθη καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ ἣς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς

- 13** Uza nj je Jahve te mu govori: "Ja sam Jahve, Bog tvoga praoca Abrahama i Bog Izakov. Zemlju na kojoj lei dat u tebi i tvome potomstvu. And he saw the Lord by his side, saying, I am the Lord, the God of Abraham your father, and the God of Isaac: I will give to you and to your seed this land on which you are sleeping.  
ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αβρααμ τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ θεὸς ἰσαακ μὴ φοβοῦ ἡ γῆ ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου
- 14** Tvojih e potomaka biti kao i praha na zemlji; rairit ete se na zapad, istok, sjever i jug; tobom e se i tvojim potomstvom blagoslivljati svi narodi zemlje. Your seed will be like the dust of the earth, covering all the land to the west and to the east, to the north and to the south: you and your seed will be a name of blessing to all the families of the earth.  
καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβη καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
- 15** Dobro znaj: ja sam s tobom; uvat u te kamo god poe te u te dovesti natrag u ovu zemlju; i neu te ostaviti dok ne izvrim to sam ti obeao." And truly, I will be with you, and will keep you wherever you go, guiding you back again to this land; and I will not give you up till I have done what I have said to you.  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάση οὗ ἂν πορευθῆς καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι
- 16** Jakov se probudi od sna te re e: "Zaista se Jahve nalazi na ovome mjestu, ali ja nisam znao!" And Jacob, awaking from his sleep, said, Truly, the Lord is in this place and I was not conscious of it.  
καὶ ἐξηγέρθη ἰακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν
- 17** Potresen, uzviknu: "Kako je strano ovo mjesto! Zaista, ovo je kua Boja, ovo su vrata nebeska!" And fear came on him, and he said, This is a holy place; this is nothing less than the house of God and the doorway of heaven.  
καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἡ οἴκος θεοῦ καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ
- 18** Rano ujutro Jakov uzme onaj kamen ʘto ga bijae stavio pod glavu, uspravi ga kao stup i po vrhu mu izlije ulja. And early in the morning Jacob took the stone which had been under his head, and put it up as a pillar and put oil on it.  
καὶ ἀνέστη ἰακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς
- 19** Ono mjesto on nazva Betel, dok je ime tome gradu prijelo Luz. And he gave that place the name of Beth-el, but before that time the town was named Luz.  
καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου οἶκος θεοῦ καὶ οὐλαμλους ἦν ὄνομα τῆ πόλει τὸ πρότερον

- 20** Tada uini zavjet: "Ako Bog ostane sa mnom i u uva me na ovom putu kojim idem, dade mi kruha da jedem i odijela da se oblain, Then Jacob took an oath, and said, If God will be with me, and keep me safe on my journey, and give me food and clothing to put on, και ηϋξατο ιακωβ εϋχην λεγων εαν η̄ κύριος ό θεός μετ' έμοϋ και διαφυλάξη με εν τη όδϋ ταϋτη η̄ εγϋ πορευόμαι και δϋ̄ μοι ἄρτον φαγεῖν και ι μάτιον περιβαλέσθαι
- 21** te se zdravo vratim ku i svoga oca, Jahve e biti moj Bog. So that I come again to my father's house in peace, then I will take the Lord to be my God, και ἄποστρέψη με μετὰ σωτηρίας εις τόν οἶκον τοϋ πατρός μου και ε̄σται μοι κύριος εις θεόν
- 22** A ovaj kamen koji sam uspravio kao stup bit e kua Boja. A od svega 枚 to mi bude davao za te u odlagati desetinu." And this stone which I have put up for a pillar will be God's house: and of all you give me, I will give a tenth part to you. και ό λίθος οϋτος ὄν ε̄στησα στήλην ε̄σται μοι οἶκος θεοϋ και πάντων ὄν ε̄άν μοι δϋ̄ς δεκάτην ἄποδεκατώσω αϋτά σοι .
- 1** Jakov nastavi put i do e u zemlju istonu. Then Jacob went on his journey till he came to the land of the children of the East. και ε̄ξάρας ιακωβ τούς πόδας έπορεύθη εις γη̄ν ἀνατολών πρὸς λαβαν τόν υἱόν βαθουηλ τοϋ σύρου ἄδελφὸν δέ ρεβεκκας μητρὸς ιακωβ και η̄σαυ
- 2** Najednom opazi studenac u polju. Tri su stada ovaca oko njega plandovala, jer se na tome studencu napajahu. Velik se kamen nalazio studencu na otvoru. And there he saw a water-hole in a field, and by the side of it three flocks of sheep, for there they got water for the sheep: and on the mouth of the water-hole there was a great stone. και ὄρᾳ και ιδού φρέαρ εν τῷ πεδίῳ η̄σαν δέ εκεί τρία ποιμνια προβάτων ἀναπαυόμενα επ' αϋτοϋ εκ γάρ τοϋ φρέατος εκείνου έπότιζον τὰ ποιμνια α λιθος δέ η̄ν μέγας επι τῷ στόματι τοϋ φρέατος
- 3** Jedino kad bi se svi pastiri ondje skupili, mogli bi odvaliti kamen s otvora i ovce napojiti; tada bi opet prevalili kamen na njegovo mjesto, na otvor studenca. And all the flocks would come together there, and when the stone had been rolled away, they would give the sheep water, and put the stone back again in its place on the mouth of the water-hole. και συνήγοντο εκεί πάντα τὰ ποιμνια και ἀπεκύλιον τόν λίθον ἀπό τοϋ στόματος τοϋ φρέατος και έπότιζον τὰ πρόβατα και ἀπεκαθίστων τόν λίθον επι τὸ στόμα τοϋ φρέατος εις τόν τόπον αϋτοϋ
- 4** "Odakle ste, bra o moja?" - zapita ih Jakov. "Iz Harana", odgovore. Then Jacob said to the herdmen, My brothers, where do you come from? And they said, From Haran. εἶπεν δέ αϋτοῖς ιακωβ ἄδελφοί πόθεν ε̄στε ὑμεῖς οι δέ εἶπαν εκ χαρραν ε̄σμέν
- 5** "Poznajete li", pitae ih dalje, "Nahorova sina Labana?" "Poznajemo", odgovore. And he said to them, Have you any knowledge of Laban, the son of Nahor? And they said, We have. εἶπεν δέ αϋτοῖς γινώσκετε λαβαν τόν υἱόν ναχωρ οι δέ εἶπαν γινώσκομεν

- 6 "Je li zdravo?" - opet ih upita. "Zdravo je; a evo mu dolazi ki Rahela sa stadom", odgovore.  
 And he said to them, Is he well? And they said, He is well, and here is Rachel his daughter coming with the sheep.  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει καὶ ἰδοὺ ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων
- 7 "Jo ima mnogo dana", nastavi on, "nije vrijeme spra ati blago. Zato ga ne napojite i ne otjerate na pau?"  
 Then Jacob said, The sun is still high and it is not time to get the cattle together: get water for the sheep and go and give them their food.  
 καὶ εἶπεν ἰακωβ ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε
- 8 "Ne moemo dok se ne skupe svi pastiri", odgovorie, "da odvale kamen s otvora studenca, tako da mogmemo napojiti ovce."  
 And they said, We are not able to do so till all the flocks have come together and the stone has been rolled away from the mouth of the water-hole; then we will get water for the sheep.  
 οἱ δὲ εἶπαν οὐ δυνασόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα
- 9 Dok je on jo s njima govorio, doe Rahela s ovcama svoga oca. Bila je, naime, pastirica.  
 While he was still talking with them, Rachel came with her father's sheep, for she took care of them.  
 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ραχηλ ἡ θυγάτηρ λαβαν ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς
- 10 Kako Jakov ugleda Rahelu, k er Labana, brata svoje majke, sa stadom svoga ujaka Labana, Jakov se primae i odvali kamen s otvora studenca te napoji stado svoga ujaka Labana.  
 Then when Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, his mother's brother, coming with Laban's sheep, he came near, and rolling the stone away from the mouth of the hole, he got water for Laban's flock.  
 ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν ἰακωβ τὴν ραχηλ θυγατέρα λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ προσελθὼν ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
- 11 Zatim Jakov poljubi Rahelu, a onda briznu u pla .  
 And weeping for joy, Jacob gave Rachel a kiss.  
 καὶ ἐφίλησεν ἰακωβ τὴν ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν
- 12 Potom Jakov kaza Raheli da je on sestri njezina oca, sin Rebekin. Nato ona otr a i obavijesti oca.  
 And Rachel, hearing from Jacob that he was her father's relation and that he was the son of Rebekah, went running to give her father news of it.  
 καὶ ἀνήγγειλεν τῇ ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ ὅτι υἱὸς ρεβεκκας ἐστίν καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

- 13** Kad je Laban uo vijest o Jakovu, sinu svoje sestre, potr a mu u susret. Zagrli ga i poljubi te dovede u svoju kuu. Ispri a Labanu sve to mu se dogodilo.  
 And Laban, hearing news of Jacob, his sister's son, came running, and took Jacob in his arms, and kissing him, made him come into his house. And Jacob gave him news of everything.  
 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν λαβαν τὸ ὄνομα ιακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ διηγήσατο τῷ λαβαν πάντα τοὺς λόγους τούτους
- 14** A onda Laban ree. "Zbilja si ti moja kost i moje meso!" Poto je Jakov proboravio s Labanom mjesec dana,  
 And Laban said to him, Truly, you are my bone and my flesh. And he kept Jacob with him for the space of a month.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν
- 15** Laban re e Jakovu: "Zar e me zato to si mi sestri badava sluiti! Ka 枳i mi koliko e tra 曝iti za najam?"  
 Then Laban said to Jacob, Because you are my brother are you to be my servant for nothing? say now, what is your payment to be?  
 εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ιακωβ ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν ἀπάγγελμόν μοι τίς ὁ μισθός σου ἔστιν
- 16** A Laban imae dvije keri. Starijoj bijae ime Lea, a mla o j Rahela.  
 Now Laban had two daughters: the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.  
 τῷ δὲ λαβαν δύο θυγατέρες ὄνομα τῇ μείζονι λεια καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρῃ ραχηλ
- 17** Lea imala slabe oi, a Rahela bila stasita i lijepa.  
 And Leah's eyes were clouded, but Rachel was fair in face and form.  
 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ λειας ἀσθενεῖς ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει
- 18** Kako je Jakov volio Rahelu, re e: "Sluit u ti sedam godina za tvoju mla u ker Rahelu."  
 And Jacob was in love with Rachel; and he said, I will be your servant seven years for Rachel, your younger daughter.  
 ἠγάπησεν δὲ ιακωβ τὴν ραχηλ καὶ εἶπεν δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ ραχηλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας
- 19** Laban odvrati: "Bolje je da je tebi dam nego kakvu strancu. Ostani sa mnom!"  
 And Laban said, It is better for you to have her than another man: go on living here with me.  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ οἴκησον μετ' ἐμοῦ
- 20** Tako je Jakov sluio za Rahelu sedam godina, ali mu se u inile, zbog ljubavi prema njoj, kao nekoliko dana.  
 And Jacob did seven years' work for Rachel; and because of his love for her it seemed to him only a very little time.  
 καὶ ἐδούλευσεν ιακωβ περὶ ραχηλ ἔτη ἑπτὰ καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτὴν
- 21** Poslije toga Jakov ree Labanu: "Daj mi moju enu, jer se moje vrijeme navršilo pa bih htio k njoj."  
 Then Jacob said to Laban, Give me my wife so that I may have her, for the days are ended.  
 εἶπεν δὲ ιακωβ πρὸς λαβαν ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτὴν



- 22** Laban sabra sav svijet onog mjesta i priredi gozbu.  
**And Laban got together all the men of the place and gave a feast.**  
 συνήγαγεν δὲ λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον
- 23** Ali naveer uzme svoju k er Leu pa nju uvede k Jakovu, i on prie k njoj.  
**And in the evening he took Leah, his daughter, and gave her to him, and he went in to her.**  
 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ λαβὼν λαβαν λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἰακωβ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν ἰακωβ
- 24** Laban dade svoju slukinju Zilpu svojoj k eri Lei za slukinju.  
**And Laban gave Zilpah, his servant-girl, to Leah, to be her waiting-woman.**  
 ἔδωκεν δὲ λαβαν λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην
- 25** Kad bi ujutro, a to, gle, Lea! Tada Jakov ree Labanu: "Zato si mi to u inio! Zar te ja nisam sluio za Rahelu? Zato si me prevario?"  
**And in the morning Jacob saw that it was Leah: and he said to Laban, What have you done to me? was I not working for you so that I might have Rachel? why have you been false to me?**  
 ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἰδοὺ ἦν λεια εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ λαβαν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐ περὶ ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοὶ καὶ ἵνα τί παρελογίσω με
- 26** Laban odgovori: "U naem mjestu nije obiaj da se mla a udaje prijje starije.  
**And Laban said, In our country we do not let the younger daughter be married before the older.**  
 εἶπεν δὲ λαβαν οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν
- 27** Zavri s njom ovu enidbenu sedmicu, a onda u ti dati i drugu, za drugih sedam godina slube kod mene." Jakov pristane: navr i onu enidbenu sedmicu.  
**Let the week of the bride-feast come to its end and then we will give you the other in addition, if you will be my servant for another seven years.**  
 συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης καὶ δώσω σοὶ καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα
- 28** Onda mu Laban dade i svoju ker Rahelu za enu.  
**And Jacob did so; and when the week was ended, Laban gave him his daughter Rachel for his wife.**  
 ἐποίησεν δὲ ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης καὶ ἔδωκεν αὐτῷ λαβαν ραχηλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα
- 29** Laban dade svoju slukinju Bilhu svojoj ker Raheli za slukinju.  
**And Laban gave Rachel his servant-girl Bilhah to be her waiting-woman.**  
 ἔδωκεν δὲ λαβαν ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην
- 30** Jakov nato pri e Raheli. Rahelu je vie volio nego Leu. I tako je sluio Labana jo sedam godina.  
**Then Jacob took Rachel as his wife, and his love for her was greater than his love for Leah; and he went on working for Laban for another seven years.**  
 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς ραχηλ ἠγάπησεν δὲ ραχηλ μᾶλλον ἢ λειαν καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα

- 31** Jahve je vidio da Lea nije voljena, te je uini plodnom, dok Rahela ostade nerotkinja.  
Now the Lord, seeing that Leah was not loved, gave her a child; while Rachel had no children.  
ιδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται λεια ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς ραχηλ δὲ ἦν στειρα
- 32** Lea za e i rodi sina; nadjenu mu ime Ruben, a to znai, kako je ona protuma ila: "Jahve je vidio moju nevolju i stoga e me sada mu moj ljubiti."  
And Leah was with child, and gave birth to a son to whom she gave the name Reuben: for she said, The Lord has seen my sorrow; now my husband will have love for me.  
καὶ συνέλαβεν λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ ἰακωβ ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ρουβην λέγουσα διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου
- 33** Opet za e i rodi sina te izjavi: "Jahve je uo da nisam voljena, stoga mi je dao i ovoga." Zato mu nadjenu ime imun.  
Then she became with child again, and gave birth to a son; and said, Because it has come to the Lord's ears that I am not loved, he has given me this son in addition: and she gave him the name Simeon.  
καὶ συνέλαβεν πάλιν λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ ἰακωβ καὶ εἶπεν ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ σιμεων
- 34** Opet za e i rodi sina te izjavi: "Sad e se moj mu meni prikloniti: tri sam mu sina rodila." Zato mu nadjenu ime Levi.  
And she was with child again, and gave birth to a son; and said, Now at last my husband will be united to me, because I have given him three sons: so he was named Levi.  
καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ λευι
- 35** A kad je jo一枚 jednom zaela i sina rodila, izjavi: "Ovaj put hvalit u Jahvu." Stoga sinu nadjenu ime Juda. Potom prestade raati.  
And she was with child again, and gave birth to a son: and she said, This time I will give praise to the Lord: so he was named Judah; after this she had no more children for a time.  
καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰουδα καὶ ἔστη τοῦ τίκειν
- 1** Vidjevi Rahela da Jakovu ne ra a djece, postade zavidna svojoj sestri pa ree Jakovu: "Daj mi djecu! Ina e u svisnuti!"  
Now Rachel, because she had no children, was full of envy of her sister; and she said to Jacob, If you do not give me children I will not go on living.  
ἰδοῦσα δὲ ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ ἰακωβ καὶ ἐζήλωσεν ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ ἰακωβ δός μοι τέκνα εἰ δὲ μὴ τελευτήσω ἐγώ
- 2** Jakov se razljuti na Rahelu te ree. "Zar sam ja namjesto Boga koji ti je uskratio plod utrobe?"  
But Jacob was angry with Rachel, and said, Am I in the place of God, who has kept your body from having fruit?  
ἐθυμώθη δὲ ἰακωβ τῇ ραχηλ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι ὅς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας

- 3** A ona odgovori: "Evo moje slukinje Bilhe: u i k njoj, pa neka rodi na mojim koljenima, da tako i ja steknem djecu po njoj."  
**Then she said, Here is my servant Bilhah, go in to her, so that she may have a child on my knees, and I may have a family by her.**  
 εἶπεν δὲ ραχηλ τῷ ιακωβ ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου βαλλα εἴσελθε πρὸς αὐτὴν καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς
- 4** Dade mu dakle svoju slukinju Bilhu za enu, i Jakov prie k njoj.  
**So she gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob went in to her.**  
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα εἰσήλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν ιακωβ
- 5** Bilha za e te Jakovu rodi sina.  
**And Bilhah became with child, and gave birth to a son.**  
 καὶ συνέλαβεν βαλλα ἡ παιδίσκη ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ ιακωβ υἱόν
- 6** Tada Rahela ree: "Jahve mi je dosudio pravo. Usliao je moj glas i dao mi sina." Stoga mu nadjenu ime Dan.  
**Then Rachel said, God has been my judge, and has given ear to my voice, and has given me a son; so he was named Dan.**  
 καὶ εἶπεν ραχηλ ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ δαν
- 7** Rahelina slu□ kinja Bilha opet zae i rodi Jakovu drugoga sina.  
**And again Bilhah, Rachel's servant, was with child, and gave birth to a second son.**  
 καὶ συνέλαβεν ἔτι βαλλα ἡ παιδίσκη ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἱόν δεῦτερον τῷ ιακωβ
- 8** Tada Rahela re e: "estoko sam se borila sa sestrom, ali sam pobijedila." Tako mu nadjenu ime Naftali.  
**And Rachel said, I have had a great fight with my sister, and I have overcome her: and she gave the child the name Naphtali.**  
 καὶ εἶπεν ραχηλ συνέλάβετό μοι ὁ θεός καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νεφθαλι
- 9** A vidjevi Lea da je prestala raati, uzme svoju slukinju Zilpu pa je dade Jakovu za enu.  
**When it was clear to Leah that she would have no more children for a time, she gave Zilpah, her servant, to Jacob as a wife.**  
 εἶδεν δὲ λεια ὅτι ἔσθη τοῦ τίκτειν καὶ ἔλαβεν ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ιακωβ γυναῖκα
- 10** I kad je Leina slu□kinja Zilpa rodila Jakovu sina,  
**And Zilpah, Leah's servant, gave birth to a son.**  
 εἰσήλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν ιακωβ καὶ συνέλαβεν ζελφα ἡ παιδίσκη λειας καὶ ἔτεκεν τῷ ιακωβ υἱόν
- 11** Lea uskliknu: "Koje sree!" Tako mu nadjenu ime Gad.  
**And Leah said, It has gone well for me: and she gave him the name Gad.**  
 καὶ εἶπεν λεια ἐν τύχη καὶ ἐπώνμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ γαδ

- 12** Leina slukinja Zilpa rodi Jakovu i drugog sina,  
**And Zilpah, Leah's servant, gave birth to a second son.**  
*καὶ συνέλαβεν ζελφα ἡ παιδίσκη λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ ἰακωβ υἷον δεύτερον*
- 13** i Lea opet uskliknu: "Blago meni! 曠ene e me zvati blaenom!" Tako mu nadjenu ime A枚er.  
**And Leah said, Happy am I! and all women will give witness to my joy: and she gave him the name Asher.**  
*καὶ εἶπεν λεια μακαρία ἐγὼ ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ασηρ*
- 14** Jednoga dana, u vrijeme penine etve, namjeri se Ruben u polju na ljubav ice te ih donese svojoj majci Lei. I Rahela ree Lei: "Daj mi od ljubav ica svoga sina!"  
**Now at the time of the grain-cutting, Reuben saw some love-fruits in the field, and took them to his mother Leah. And Rachel said to her, Let me have some of your son's love-fruits.**  
*ἐπορεύθη δὲ ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ εἶπεν δὲ ραχηλ τῇ λεια δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου*
- 15** A Lea odgovori: "Zar ti nije dosta to si mi oduzela mua pa jo hoe da od mene uzme 曠 i ljubavice moga sina?" Rahela odgovori: "Pa dobro, neka s tobom no as lei u zamjenu za ljubavice tvog sina."  
**But Leah said to her, Is it a small thing that you have taken my husband from me? and now would you take my son's love-fruits? Then Rachel said, You may have him tonight in exchange for your son's love-fruits.**  
*εἶπεν δὲ λεια οὐχ ἰκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψη εἶπεν δὲ ραχηλ οὐχ οὕτως κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου*
- 16** Kad je Jakov nave er stigao iz polja, Lea mu izie u susret pa re e: "Treba da doe k meni, jer sam te unajmila za ljubav ice moga sina." One je noi on s njom leao.  
**In the evening, when Jacob came in from the field, Leah went out to him and said, Tonight you are to come to me, for I have given my son's love-fruits as a price for you. And he went in to her that night.**  
*εἰσήλθεν δὲ ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας καὶ ἐξῆλθεν λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν πρὸς με εἰσελεύση σήμερον μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην*
- 17** Bog usli 曠a Leu; ona zae te Jakovu rodi petog sina.  
**And God gave ear to her and she became with child, and gave Jacob a fifth son.**  
*καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς λειας καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ ἰακωβ υἷον πέμπτον*
- 18** Onda Lea re e: "Bog mi je uzvratio nagradom to sam ustupila svoju slukinju svome muu." Stoga sinu nadjenu ime Jisakar.  
**Then Leah said, God has made payment to me for giving my servant-girl to my husband: so she gave her son the name Issachar.**  
*καὶ εἶπεν λεια ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσσαχαρ ὃ ἐστὶν μισθός*

- 19** Lea opet zae i rodi Jakovu estoga sina.  
And again Leah became with child, and she gave Jacob a sixth son.  
καὶ συνέλαβεν ἔτι λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ ἰακωβ
- 20** Onda Lea re e: "Bog me obdari dragocjenim darom; sada e mi moj mu dati darove: t a rodila sam mu est sinova." Tako mu nadjenu ime Zebulun.  
And she said, God has given me a good bride-price; now at last will I have my husband living with me, for I have given him six sons: and she gave him the name Zebulun.  
καὶ εἶπεν λεια δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζαβουλων
- 21** Zatim rodi ker te joj nadjenu ime Dina.  
After that she had a daughter, to whom she gave the name Dinah.  
καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς δινα
- 22** Uto se Bog sjeti Rahele: Bog je uslia i otvori njezinu utrobu.  
Then God gave thought to Rachel, and hearing her prayer he made her fertile.  
ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς ραχηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν
- 23** Ona za e i rodi sina te ree: "Ukloni Bog moju sramotu!"  
And she was with child, and gave birth to a son: and she said, God has taken away my shame.  
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ ἰακωβ υἱὸν εἶπεν δὲ ραχηλ ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος
- 24** Nadjene mu ime Josip, rekavi: "Neka mi Jahve pridoda drugog sina!"  
And she gave him the name Joseph, saying, May the Lord give me another son.  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωσηφ λέγουσα προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον
- 25** Pošto je Rahela rodila Josipa, Jakov ree Labanu: "Pusti me da idem u svoj zavi aj!  
Now after the birth of Joseph, Jacob said to Laban, Let me go away to my place and my country.  
ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν ραχηλ τὸν ἰωσηφ εἶπεν ἰακωβ τῷ λαβαν ἀπόστειλόν με ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου
- 26** Daj mi moje ene za koje sam te sluio i moju djecu da mogu otii: t a dobro zna kako sam te sluio."  
Give me my wives and my children, for whom I have been your servant, and let me go: for you have knowledge of all the work I have done for you.  
ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδιά περὶ ὧν δεδούλευκά σοι ἵνα ἀπέλθω σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδούλευκά σοι

- 27** A Laban mu odgovori: "Ne idi, ako si mi prijatelj. Znam da me Jahve blagoslivljao zbog tebe."  
 And Laban said, If you will let me say so, do not go away; for I have seen by the signs that the Lord has been good to me because of you.  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν εἰ εὔρον χάριν ἐναντίον σου οἰωνισάμην ἂν εὐλόγησεν γὰρ με ὁ θεὸς τῆ σῆ εἰσόδῳ
- 28** I nadoda: "Odredi plau koju eli枚 od mene, i dat u ti."  
 Say then what your payment is to be and I will give it.  
 διάστειλον τὸν μισθὸν σου πρὸς με καὶ δώσω
- 29** On mu odgovori: "Ti dobro zna 睇to je moja sluba znaila za te i kako je tvome blagu bilo sa mnom.  
 Then Jacob said, You have seen what I have done for you, and how your cattle have done well under my care.  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰακωβ σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ
- 30** Malenkost to si je imao prije nego sam ja do 斯tao poveala se vrlo mnogo, jer kuda god sam prolazio Jahve te blagoslivljao na mojim koracima.  
 A sad je vrijeme da poradim i za svoj dom."  
 For before I came you had little, and it has been greatly increased; and the Lord has given you a blessing in everything I have done; but when am I to do something for my family?  
 μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἴκῳ
- 31** On upita: "Koliko da ti platim?" Jakov odgovori: "Nemoj mi platiti nita! Ako mi u ini ovo, opet u na pau goniti i uvati tvoje stado.  
 And Laban said, What am I to give you? And Jacob said, Do not give me anything; but I will again take up the care of your flock if you will only do this for me:  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν τί σοι δώσω εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰακωβ οὐ δώσεις μοι οὐθέν ἐὰν ποιήσης μοι τὸ ῥήμα τοῦτο πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω
- 32** Daj da proem danas kroz tvoje stado i od njega izlu im svaku garavu ovcu i svaku arenu ili napruganu kozu! Neka to bude moja plaa!  
 Let me go through all your flock today, taking out from among them all the sheep which are marked or coloured or black, and all the marked or coloured goats: these will be my payment.  
 παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν ἔσται μοι μισθός
- 33** A ubudu e kad bude svojim oima provjeravao moju naplatu, moje e potenje biti svjedok za mene: nae li se me u mojim kozama ijedna koja ne bude arena ili naprugana, ili meu ovcama koja ne bi bila garava, neka se smatra ukradenom!"  
 And so you will be able to put my honour to the test in time to come; if you see among my flocks any goats which are not marked or coloured, or any sheep which is not black, you may take me for a thief.  
 καὶ ἐπακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὔριον ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ἦ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοῖ

- 34** Laban re e: "Dobro, neka bude kako si kazao."  
**And Laban said, Let it be as you say.**  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν ἔστω κατὰ τὸ ῥήμα σου
- 35** Ali toga dana Laban izlui naprugane i arene jarce i sve ri aste i arene koze - svaku koja je na sebi imala bijelo - i sve garave ovce pa ih preda svojim sinovima.  
**So that day he took all the he-goats which were banded or coloured, and all the she-goats which were marked or coloured or had white marks, and all the black sheep, and gave them into the care of his sons;**  
 καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἴγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς καὶ πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 36** I odande gdje je Jakov pasao ostatak Labanova stada udalji se za koja tri dana hoda.  
**And sent them three days' journey away: and Jacob took care of the rest of Laban's flock.**  
 καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἰακωβ ἰακωβ δὲ ἐποίμεινεν τὰ πρόβατα λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα
- 37** A Jakov uzme zelenih mladica od topola, badema i platana; na njima izreza bijele pruge, otkrivi bjeliku na mladicama.  
**Then Jacob took young branches of trees, cutting off the skin so that the white wood was seen in bands.**  
 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ ἰακωβ ῥάβδον στουρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρὸν ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκὸν ὃ ἐλέπισεν ποικίλον
- 38** Prue tako isprugano postavi u korita, u pojila iz kojih se stoka napajala. A kako se stoka parila kad je na vodu dolazila,  
**And he put the banded sticks in the drinking-places where the flock came to get water; and they became with young when they came to the water.**  
 καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους ὅς ἐλέπισεν ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν
- 39** to su se jarci parili uz prue, pa su koze kozile prugaste, ri aste i arene kozlie.  
**And because of this, the flock gave birth to young which were marked with bands of colour.**  
 ἐγκισσῆσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά
- 40** Tako je i ovce Jakov bio izlu io i glave im okrenuo prema prugastima ili posve garavima to su bile u Labanovu stadu. Tako je za se namicao posebna stada koja nije mijeao s Labanovim stadima.  
**These lambs Jacob kept separate; and he put his flock in a place by themselves and not with Laban's flock.**  
 τοὺς δὲ ἄμνοὺς διέστειλεν ἰακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποιμνια καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα λαβαν

- 41** Osim toga, kad bi se god dobro uzrasla stoka parila, Jakov bi stavio prue u korita, ba pred o i ivine, tako da se pari pred pruem.  
 And whenever the stronger ones of the flock became with young, Jacob put the sticks in front of them in the drinking-places, so that they might become with young when they saw the sticks.  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσθησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα ἔθηκεν ἰακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισθῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους
- 42** Ali ga pred krljavu marvu nije stavljao. Tako je krljjava zapadala Labana, a dobro razvijena Jakova.  
 But when the flocks were feeble, he did not put the sticks before them; so that the feebler flocks were Laban's and the stronger were Jacob's.  
 ἥνικα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα οὐκ ἐτίθει ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ λαβαν τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ ἰακωβ
- 43** ovjek se tako silno obogatio, stekao mnogu stoku, sluge i sluṭkinje, deve i magarad.  
 So Jacob's wealth was greatly increased; he had great flocks and women-servants and men-servants and camels and asses.  
 καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι
- 1** Uto Jakov dozna kako Labanovi sinovi govore: "Sve dobro naega oca uze Jakov; i od onoga to bi moralo pripasti naem ocu namaknuo je sve ono bogatstvo."  
 Now it came to the ears of Jacob that Laban's sons were saying, Jacob has taken away all our father's property, and in this way he has got all this wealth.  
 ἤκουσεν δὲ ἰακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν λαβαν λεγόντων εἴληφεν ἰακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην
- 2** A opazi Jakov i na Labanovu licu da se on ne dri prema njemu kao prijete.  
 And Jacob saw that Laban's feeling for him was no longer what it had been before.  
 καὶ εἶδεν ἰακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ λαβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
- 3** Tada Jahve ree Jakovu: "Vrati se u zemlju svojih otaca, u svoj zavi aj, i ja u biti s tobom!"  
 Then the Lord said to Jacob, Go back to the land of your fathers, and to your relations, and I will be with you.  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς ἰακωβ ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
- 4** Jakov onda pozove Rahelu i Leu u polje, k svome stadu,  
 And Jacob sent for Rachel and Leah to come to him in the field among his flock.  
 ἀποστείλας δὲ ἰακωβ ἐκάλεσεν ραχηλ καὶ λειαν εἰς τὸ πεδῖον οὗ τὰ ποιμνια
- 5** pa im re e: "Ja vidim na licu vaega oca da se on ne dri prema meni kao prijete; ali Bog oca moga sa mnom je bio.  
 And he said to them, It is clear to me that your father's feeling is no longer what it was to me; but the God of my father has been with me  
 καὶ εἶπεν αὐταῖς ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ



- 6** I same znate da sam vaega oca sluio koliko sam god mogao;  
**And you have seen how I have done all in my power for your father,**  
*καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν*
- 7** pa ipak je va otac mene varao, deset mi je puta plau mijenjao. Ali Bog nije doputao da mi nanese 略tetu.  
**But your father has not kept faith with me, and ten times he has made changes in my payment; but God has kept him from doing me damage.**  
*ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με*
- 8** Ako bi on rekao: 'Svaka arena neka bude tebi za naplatu', onda bi cijelo stado mladilo arene; ako bi opet rekao: 'Prugasti neka budu tebi za plau', onda bi cijelo stado mladilo prugaste.  
**If he said, All those in the flock which have marks are to be yours, then all the flock gave birth to marked young; and if he said, All the banded ones are to be yours, then all the flock had banded young.**  
*ἐὰν οὕτως εἶπη τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα ἐὰν δὲ εἶπη τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά*
- 9** Tako je Bog uzimao blago od vaeg oca pa ga meni davao.  
**So God has taken away your father's cattle and has given them to me.**  
*καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά*
- 10** Jednom, kad se stado oplo ivalo, nenadano vidjeh u snu da su jarci u stadu, dok su se parili, bili prugasti, mjestimino bijeli i areni.  
**And at the time when the flock were with young, I saw in a dream that all the he-goats which were joined with the she-goats were banded and marked and coloured.**  
*καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοὶ*
- 11** Jo 斯 u snu aneo Boji mene zovne: 'Jakove!' 'Evo me!' rekoh.  
**And in my dream the angel of the Lord said to me, Jacob: and I said, Here am I.**  
*καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον ἰακωβ ἐγὼ δὲ εἶπα τί ἐστίν*
- 12** A on nastavi: 'Primijeti dobro da su jarci u stadu to se pare prugasti, mjestimi no bijeli i areni. Ja sam, naime, vidio sve to ti je Laban inio.  
**And he said, See how all the he-goats are banded and marked and coloured: for I have seen what Laban has done to you.**  
*καὶ εἶπεν ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς ἐώρακα γὰρ ὅσα σοι λαβαν ποιεῖ*

- 13** Ja sam Bog koji ti se ukazao u Betelu, gdje si uljem pomazao stup i gdje si mi u inio zavjet. Sad ustaj i idi iz ove zemlje; vrati se u svoj zavijaj!"
- I am the God of Beth-el, where you put oil on the pillar and took an oath to me: now then, come out of this land and go back to the country of your birth.
- ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ οὗ ἠλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠϋξῶ μοι ἐκεῖ εὐχὴν νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
- 14** Nato mu Rahela i Lea odgovore: "Zar jo imamo ba□ tinskog dijela u svome oinskom domu? Then Rachel and Leah said to him in answer, What part or heritage is there for us in our father's house? καὶ ἀποκριθεῖσα ραχηλ καὶ λεια εἶπαν αὐτῷ μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
- 15** Zar nas otac nije smatrao tu inkama? Ta on je nas prodao, a onda je pojeo novac Āto ga je za nas dobio! Are we not as people from a strange country to him? for he took a price for us and now it is all used up. οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν
- 16** Sve bogatstvo to je Bog oduzeo naem ocu zbilja je nae i djece nae. Zato izvri sve to ti je Bog rekao!" For the wealth which God has taken from him is ours and our children's; so now, whatever God has said to you, do. πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἦν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν νῦν οὖν ὅσα εἰρηκέν σοι ὁ θεός ποιεῖ
- 17** Nato Jakov naprti na deve svoju djecu i svoje ene; Then Jacob put his wives and his sons on camels; ἀναστὰς δὲ ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους
- 18** pred sobom potjera sve svoje blago, sva svoja dobra to ih je stekao, stoku to ju je namaknuo u Padan Aramu: krenu u zemlju kanaansku, k svome ocu Izaku. And sending on before him all his cattle and his property which he had got together in Paddan-aram, he made ready to go to Isaac his father in the land of Canaan. καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ ἦν περιποιήσατο ἐν τῇ μεσοποταμίᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν χανααν
- 19** Laban bijae otiao da stria svoje ovce, pa Rahela prisvoji kune kumire koji su pripadali njezinu ocu. Now Laban had gone to see to the cutting of the wool of his sheep; so Rachel secretly took the images of the gods of her father's house. λαβαν δὲ ὄχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἔκλεψεν δὲ ραχηλ τὰ εἰδῶλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς
- 20** Jakov zavara Aramejca Labana tako da nije ni slutio da e bjeati. And Jacob went away secretly, without giving news of his flight to Laban the Aramaean. ἔκρυπεν δὲ ἰακωβ λαβαν τὸν σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει

- 21** I pobjegne sa svim to je bilo njegovo. Ubrzo prijee Euftrat i upravi put prema brdu Gileadu.  
**So he went away with all he had, and went across the River in the direction of the hill-country of Gilead.**  
*καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὄρμησεν εἰς τὸ ὄρος γαλααδ*
- 22** Tre eg dana obavijeste Labana da je Jakov pobjegao.  
**And on the third day Laban had news of Jacob's flight.**  
*ἀνηγγέλη δὲ λαβαν τῷ σύρω τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα ἰακωβ*
- 23** On povede sa sobom svoje roake te je za Jakovom iao u potjeru sedam dana hoda; stie ga na brdu Gileadu.  
**And taking the men of his family with him, he went after him for seven days and overtook him in the hill-country of Gilead.**  
*καὶ παραλαβὸν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ γαλααδ*
- 24** Ali se Bog ukaza Aramejcu Labanu, no u u snu, te mu ree. "Pazi da protiv Jakova ne poduzimlje ni□ ta, ni dobro ni zlo!"  
**Then God came to Laban in a dream by night, and said to him, Take care that you say nothing good or bad to Jacob.**  
*ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς λαβαν τὸν σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ φύλαξαι σεαυτὸν μήποτε λαλήσης μετὰ ἰακωβ πονηρά*
- 25** Uto Laban stigne Jakova. Jakov bijae postavio svoj ator na Glavici, a Laban se utabori na brdu Gileadu.  
**Now when Laban overtook him, Jacob had put up his tent in the hill-country; and Laban and his brothers put up their tents in the hill-country of Gilead.**  
*καὶ κατέλαβεν λαβαν τὸν ἰακωβ ἰακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει γαλααδ*
- 26** Onda Laban ree Jakovu: "to si to htio zavaravaju i me i odvodei mi k eri kao zarobljenice na mau?  
**And Laban said to Jacob, Why did you go away secretly, taking my daughters away like prisoners of war?**  
*εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ἰακωβ τί ἐποίησας ἵνα τί κρυφῆ ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα*
- 27** Zato si potajno pobjegao, u bludnju me zaveo i nisi me obavijestio? Otpratio bih te s veseljem i pjesmom, uz bubnje i lire.  
**Why did you make a secret of your flight, not giving me word of it, so that I might have sent you away with joy and songs, with melody and music?**  
*καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ κιθάρας*
- 28** Nisi mi dopustio ni da izljubim svoje k eri i svoju unuad! Zbilja si ludo postupio.  
**You did not even let me give a kiss to my sons and my daughters. This was a foolish thing to do.**  
*οὐκ ἤξιώθην καταφιλήσαι τὰ παιδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας*

- 29** U mojoj je ruci da s tobom loe postupim. Ali Bog tvoga oca no as mi ree: 'Pazi da protiv Jakova ne poduzme ništa, ni dobro ni zlo!'  
It is in my power to do you damage: but the God of your father came to me this night, saying, Take care that you say nothing good or bad to Jacob.  
καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς σου ἐχθὲς εἶπεν πρὸς με λέγων φύλαξαι σεαυτὸν μήποτε λαλήσης μετὰ ἰακωβ πονηρά
- 30** Sada dobro, otiao si jer si eznuo za svojim o inskim domom; ali zato si mi kumire pokrao?"  
And now, it seems, you are going because your heart's desire is for your father's house; but why have you taken my gods?  
νῦν οὖν πεπόρευσαι ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεοὺς μου
- 31** Jakov odgovori Labanu: "Strepio sam od pomisli da bi mi mogao silom oteti svoje keru.  
And Jacob, in answer, said to Laban, My fear was that you might take your daughters from me by force.  
ἀποκριθεὶς δὲ ἰακωβ εἶπεν τῷ λαβαν εἶπα γὰρ μήποτε ἀφέλης τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά
- 32** A kumire svoje u koga na e, onaj neka pogine! Ovdje pred naom braom kai 攸to je tvoga pri meni i nosi!" Jakov nije znao da ih je Rahela prisvojila.  
As for your gods, if anyone of us has them, let him be put to death: make search before us all for what is yours, and take it. For Jacob had no knowledge that Rachel had taken them.  
ἐπίγνωθι τί ἐστὶν τῶν σῶν παρ' ἐμοί καὶ λαβέ καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰακωβ παρ' ᾧ ἐὰν εὔρης τοὺς θεοὺς σου οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν οὐκ ἤδει δὲ ἰακωβ ὅτι ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς
- 33** Tako Laban ue u ator Jakovljeve, pa u ator Lein, onda u ator dviju slukinja, ali nita ne nae. Iziavi iz Leina atora, ue u ator Rahelin.  
So Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent, and into the tents of the two servant-women, but they were not there; and he came out of Leah's tent and went into Rachel's.  
εἰσελθὼν δὲ λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον λειας καὶ οὐχ εὔρεν καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον ἰακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὔρεν εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον ραχηλ
- 34** A Rahela bijae uzela kumire i stavila ih u sjedalo svoje deve, a onda na njih sjela. Laban je premetao po svemu atoru, ali ih ne nae.  
Now Rachel had taken the images, and had put them in the camels' basket, and was seated on them. And Laban, searching through all the tent, did not come across them.  
ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς
- 35** Ona je, naime, rekla svome ocu: "Neka se moj gospodar ne ljuti to ne mogu pred njim ustati jer imam ono to je red kod ena." I tako je pretraivao, ali kumira nije naao.  
And she said to her father, Let not my lord be angry because I do not get up before you, for I am in the common condition of women. And with all his searching, he did not come across the images.  
καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς μὴ βαρέως φέρε κύριε οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου ὅτι τὸ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν ἠρεύνησεν δὲ λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὔρεν τὰ εἰδῶλα

- 36** Sad se Jakov raesti i zae u prepirku s Labanom. Otvoreno Jakov re e Labanu: "Kakvo je moje zlodjelo, koja li je moja krivnja da me progoni?  
 Then Jacob was angry with Laban, and said, What crime or sin have I done that you have come after me with such passion?  
 ὀργίσθη δὲ ἰακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ λαβαν ἀποκριθεὶς δὲ ἰακωβ εἶπεν τῷ λαβαν τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου ὅτι κατεδίωξας ὅπισ  
 ω μου
- 37** Eto si premetnuo sve moje stvari, pa kakav si predmet naao od svega svog kuanstva? Poloi ga tu pred moj i svoj rod pa neka oni budu suci me u nama dvojicom.  
 Now that you have made search through all my goods, what have you seen which is yours? Make it clear now before my people and your people, so that they may be judges between us.  
 καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκευή μου τί εἶδες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θές ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν
- 38** Za ovih dvadeset godina to sam ih s tobom proveo ni tvoje ovce ni tvoje koze nisu se jalovile niti sam ja jeo ovnova iz tvoga stada.  
 These twenty years I have been with you; your sheep and your goats have had young without loss, not one of your he-goats have I taken for food.  
 ταυτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον
- 39** Ono to bi zvijer razdrla, tebi nisam donosio, nego bih od svoga gubitak nadoknadio. Ti si to od mene traio, bilo da je nestalo danju ili da je nestalo nou.  
 Anything which was wounded by beasts I did not take to you, but myself made up for the loss of it; you made me responsible for whatever was taken by thieves, by day or by night.  
 θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι ἐγὼ ἀπετίννουον παρ' ἑμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός
- 40** esto sam danju skapavao od ei, a obno od studeni. San je bjeao od mojih oiju.  
 This was my condition, wasted by heat in the day and by the bitter cold at night; and sleep went from my eyes.  
 ἐγινόμεν τῆς ἡμέρας συγκαϊόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου
- 41** Od ovih dvadeset godina to sam ih proveo u tvojoj ku i etrnaest sam ti godina sluio za tvoje dvije k eri, a est godina za tvoju stoku, jer si mi mijenjao zaradu deset puta.  
 These twenty years I have been in your house; I was your servant for fourteen years because of your daughters, and for six years I kept your flock, and ten times was my payment changed.  
 ταυτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐδοῦλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἕξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου καὶ ἰ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν

**42** Da sa mnom nije bio Bog moga oca, Bog Abrahamov, Strah Izakov, otpravio bi me praznih ruku. Ali je Bog gledao moju nevolju i trud mojih ruku te je sino dosudio."

If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been with me, you would have sent me away with nothing in my hands. But God has seen my troubles and the work of my hands, and this night he kept you back.

εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου αβρααμ καὶ ὁ φόβος ισαακ ἦν μοι νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξεν σε ἐχθές

**43** Nato Laban odgovori Jakovu: "K eri su moje keru; djeca su moja djeca; stada su moja stada, sve to gleda□ moje je. Ali to danas mogu uiniti ovim svojim k erima ili djeci koju su rodile?"

Then Laban, answering, said, These women are my daughters and these children my children, the flocks and all you see are mine: what now may I do for my daughters and for their children?

ἀποκριθεὶς δὲ λαβαν εἶπεν τῷ ιακωβ αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου καὶ οἱ υἱοὶ υἱοὶ μου καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου καὶ πάντα ὅσα σὺ ὄρας ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον

**44** Pa dobro, hajde da ti i ja napravimo ugovor, tako da bude svjedok izmeu mene i tebe."

Come, let us make an agreement, you and I; and let it be for a witness between us.

νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σὺ καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ

**45** Nato Jakov uzme jedan kamen pa ga uspravi kao stup,

Then Jacob took a stone and put it up as a pillar.

λαβὼν δὲ ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην

**46** a onda re e svojim ljudima: "Skupite kamenja!" Tako oni nakupe kamenja i nabace gomilu. Tu su na gomili blagovali.

And Jacob said to his people, Get stones together; and they did so; and they had a meal there by the stones.

εἶπεν δὲ ιακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε λίθους καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον

**47** Laban je nazva "Jegar sahaduta", a Jakov je nazva "Gal-ed".

And the name Laban gave it was Jegar-sahadutha: but Jacob gave it the name of Galeed.

καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν λαβαν βουνὸς τῆς μαρτυρίας ιακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν βουνὸς μάρτυς

**48** Onda Laban izjavi: "Neka ova gomila danas bude svjedok izmeu mene i tebe!" Stoga je nazvana Gal-ed,

And Laban said, These stones are a witness between you and me today. For this reason its name was Galeed,

εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ιακωβ ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη ἦν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ βουνὸς μαρτυρεῖ

- 49 ali i Mispa, jer je rekao. "Neka Jahve bude na vidu i tebi i meni kad jedan drugog ne budemo gledali.  
And Mizpah, for he said, May the Lord keep watch on us when we are unable to see one another's doings.  
καὶ ἡ ὄρασις ἦν εἶπεν ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου
- 50 Ako bude loe postupao prema mojim k erima, ili ako uzme druge ene uz moje keru, sve da nitko drugi ne bude s nama, znaj da e Bog biti svjedok izmeu mene i tebe."  
If you are cruel to my daughters, or if you take other wives in addition to my daughters, then though no man is there to see, God will be the witness between us.  
εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου εἰ λήμψη γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου ὄρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν
- 52 ova gomila i ovaj stup neka budu jamac da ja u zloj namjeri ne u ii na te iza ove gomile i da ti ne e ii na me iza ove gomile i ovog stupa.  
They will be witness that I will not go over these stones to you, and you will not go over these stones or this pillar to me, for any evil purpose.  
ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακία
- 53 Neka Bog Abrahamov i Bog Nahorov budu nai suci!" Jakov se zakune Bogom - Strahom svoga oca Izaka.  
May the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, be our judge. Then Jacob took an oath by the Fear of his father Isaac.  
ὁ θεὸς αβρααμ καὶ ὁ θεὸς ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὄμοσεν ἰακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἰσαακ
- 54 Poslije toga Jakov prinese □ rtvu na Glavici i pozva svoje ljude da blaguju. Poslije objeda proveli su no na Glavici.  
And Jacob made an offering on the mountain, and gave orders to his people to take food: so they had a meal and took their rest that night on the mountain.  
καὶ ἔθυσεν ἰακωβ θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει
- 1 Ranim se jutrom Laban digne, izljubi svoje sinove i svoje k eru te ih blagoslovi; onda se zaputi natrag u svoje mjesto.  
And on his way Jacob came face to face with the angels of God.  
ἀναστὰς δὲ λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἀποστραφεὶς λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸ ν τόπον αὐτοῦ
- 2 Jakov je putovao svojim putem, kad mu u susret izau an eli Boji.  
And when he saw them he said, This is the army of God: so he gave that place the name of Mahanaim.  
καὶ ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ
- 3 Kad ih Jakov opazi, ree: "Ovo je Boje tabori□ te!" Zato nazva ono mjesto Mahanajim. <p>  
Now Jacob sent servants before him to Esau, his brother, in the land of Seir, the country of Edom;  
εἶπεν δὲ ἰακωβ ἠνίκα εἶδεν αὐτούς παρεμβολὴν θεοῦ αὐτῆ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου παρεμβολαί

- 4** Jakov poalje pred sobom glasnike svome bratu Ezavu u zemlju Seir, u Edomsku pustaru,  
**And he gave them orders to say these words to Esau: Your servant Jacob says, Till now I have been living with Laban:**  
 απέστειλεν δὲ ἰακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς ἡσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν σηρ εἰς χώραν εδομ
- 5** i naloi im: "Ovako ete re i mome gospodaru Ezavu: 'Sluga tvoj Jakov poruuje ti: Boravio sam kod Labana i dosad se ondje zdrao.  
**And I have oxen and asses and flocks and men-servants and women-servants: and I have sent to give my lord news of these things so that I may have grace in his eyes.**  
 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου ἡσαυ οὕτως λέγει ὁ παῖς σου ἰακωβ μετὰ λαβαν παρῳκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν
- 6** Stekao sam goveda, magaradi, ovaca, sluga i sluḡkinja. Javljam to svome gospodaru, ne bih li naao naklonost u njegovim oima."  
**When the servants came back they said, We have seen your brother Esau and he is coming out to you, and four hundred men with him.**  
 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου ἡσαυ ἵνα εὔρη ὁ παῖς σου χάριν ἐν ἀντίῳ σου
- 7** Glasnici se vrate Jakovu te mu reknu: "Bili smo kod tvoga brata Ezava; on sam dolazi ti u susret sa etiri stotine momaka."  
**Then Jacob was in great fear and trouble of mind: and he put all the people and the flocks and the herds and the camels into two groups;**  
 καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς ἰακωβ λέγοντες ἦλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφὸν σου ἡσαυ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
- 8** Jakov se silno uplai. U zabrinutosti rastavi na dva tabora ljude, stada, krda i deve to ih je sa sobom imao.  
**And said, If Esau, meeting one group, makes an attack on them, the others will get away safely.**  
 ἐφοβήθη δὲ ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς
- 9** Raunao je: ako Ezav nai e na jedan tabor i napadne ga, drugi bi se tabor mogao spasiti.  
**Then Jacob said, O God of my father Abraham, the God of my father Isaac, the Lord who said to me, Go back to your country and your family and I will be good to you:**  
 καὶ εἶπεν ἰακωβ ἐὰν ἔλθῃ ἡσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῶζεσθαι
- 10** Onda se Jakov pomoli: "O Boe oca moga Abrahama! Boe oca moga Izaka! O Jahve, koji si mi naredio: 'Vrati se u svoj rodni kraj, i ja u ti biti dobrostiv!'  
**I am less than nothing in comparison with all your mercies and your faith to me your servant; for with only my stick in my hand I went across Jordan, and now I have become two armies.**  
 εἶπεν δὲ ἰακωβ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου **αβρααμ** καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου **ισαακ** κύριε ὁ εἶπας μοι ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὔ σε ποιήσω



- 11** Nisam vrijedan sve dobrote koju si tako postojano iskazivao svome sluzi. T a samo sam sa svojim tapom neko preao ovaj Jordan, a sad sam narastao u dva tabora.  
**Be my saviour from the hand of Esau, my brother: for my fear is that he will make an attack on me, putting to death mother and child.**  
 ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν ἰορδάνην τοῦτον νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς
- 12** Izbavi me od 120 aka moga brata, od aka Ezavovih! Inae se bojim da bi mogao do i i umlatiti i mene, i majke, i djecu.  
**And you said, Truly, I will be good to you, and make your seed like the sand of the sea which may not be numbered.**  
 ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου ἡσασθαι ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις
- 13** Ti si rekao: 'Obilnim u te dobrima obasipati i tvoje potomstvo umnoiti poput pijeska u moru koji se ne da prebrojiti zbog mnoštva.'"  
**Then he put up his tent there for the night; and from among his goods he took, as an offering for his brother Esau,**  
 σὺ δὲ εἶπας καλῶς εἶ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 14** Ondje provede onu no; a onda, od onog to je imao pri ruci, pripravi dar svome bratu Ezavu:  
**Two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred females and twenty males from the sheep,**  
 καὶ ἑκομήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν ἡσασθαι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
- 15** dvjesta koza i dvadeset jaraca, dvjesta ovaca i dvadeset ovnova;  
**Thirty camels with their young ones, forty cows, ten oxen, twenty asses, and ten young asses.**  
 αἴγας διακοσίας τράγους εἴκοσι πρόβατα διακόσια κριοὺς εἴκοσι
- 16** trideset deva dojljica s njihovim mladima; etrdeset krava i deset junaca; dvadeset magarica i deset magaraca.  
**These he gave to his servants, every herd by itself, and he said to his servants, Go on before me, and let there be a space between one herd and another.**  
 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν τριάκοντα βόας τεσσαράκοντα ταύρους δέκα ὄνους εἴκοσι καὶ πόλους δέκα
- 17** Stado po stado preda svojim slugama. Onda ree svojim slugama: "Idite preda mnom, ali drite razmak me u stadima!"  
**And he gave orders to the first, saying, When my brother Esau comes to you and says, Whose servant are you, and where are you going, and whose are these herds?**  
 καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποιμνιον κατὰ μόνας εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποιμνης καὶ ποιμνης
- 18** A prvom izda naredbu rekavi: "Kad te sretne moj brat Ezav pa te upita: 'iji si ti? Kamo ideš? ije je ovo pred tobom?'"  
**Then say to him, These are your servant Jacob's; they are an offering for my lord, for Esau; and he himself is coming after us.**  
 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων ἐάν σοι συναντήσῃ ἡσασθαι ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου

- 19** odgovori: 'Tvoga sluge Jakova; ovo je dar koji Tālje svome gospodaru Ezavu; on je tamo za nama.'" **And he gave the same orders to the second and the third and to all those who were with the herds, saying, This is what you are to say to Esau when you see him;**  
**ἐρεῖς τοῦ παιδὸς σου ἰακωβ δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου ἡσαν καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν**
- 20** Tako je naredio i drugome, pa treemu i svima drugima koji su ili za stadima: "Ovo i ovako reci Ezavu kad ga sretne." **And you are to say further, Jacob, your servant, is coming after us. For he said to himself, I will take away his wrath by the offering which I have sent on, and then I will come before him: it may be that I will have grace in his eyes.**  
**καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λ αλήσατε ἡσαν ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν**
- 21** Jo mu dodaj: 'A sluga tvoj Jakov i sam je za nama.'" Mislio je naime: "Ako ga unaprijed udobrostivim darovima, a onda se s njim svojim, moda e mi oprostiti."  
**So the servants with the offerings went on in front, and he himself took his rest that night in the tents with his people.**  
**καὶ ἐρεῖτε ἰδοὺ ὁ παῖς σου ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν εἶπεν γὰρ ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου**
- 22** Tako darovi krenu naprijed, dok je on ostao one noi u taboritu.  
**And in the night he got up, and taking with him his two wives and the two servant-women and his eleven children, he went over the river Jabbok.**  
**καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ**
- 23** One no i on ustane, uzme svoje obje ene, obje svoje slukinje i svoje jedanaestero djece te prijee Jabok preko gaza.  
**He took them and sent them over the stream with all he had.**  
**ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκα παιδιά αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ ἰαβोक**
- 24** Prebacivi njih na drugu stranu toka, prebaci zatim i ostalo to bija e njegov.  
**Then Jacob was by himself; and a man was fighting with him till dawn.**  
**καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ**
- 25** Jakov ostane sam. I neki se ovjek rvaao s njim dok nije zora svanula.  
**But when the man saw that he was not able to overcome Jacob, he gave him a blow in the hollow part of his leg, so that his leg was damaged.**  
**ὑπελείφθη δὲ ἰακωβ μόνος καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ**
- 26** Vide i da ga ne moe svladati, ugane mu bedro pri zglobu, tako da se Jakovu kuk iaio dok su se rvali.  
**And he said to him, Let me go now, for the dawn is near. But Jacob said, I will not let you go till you have given me your blessing.**  
**εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ ἰακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν με τ' αὐτοῦ**

- 27 Potom re e: "Pusti me jer zora svie!" Ali on odgovori: "Ne u te pustiti dok me ne blagoslovi."  
 Then he said, What is your name? And he said, Jacob.  
 και ειπεν αυτω αποστειλον με ανεβη γαρ ο θρθρος ο δε ειπεν ου μη σε αποστειλω εαν μη με ευλογησης
- 28 Nato ga onaj zapita: "Kako ti je ime?" Odgovori: "Jakov."  
 And he said, Your name will no longer be Jacob, but Israel: for in your fight with God and with men you have overcome.  
 ειπεν δε αυτω τι το ονομα σου εστιν ο δε ειπεν ιακωβ
- 29 Onaj ree. "Vie se ne e zvati Jakov nego Izrael, jer si se hrabro borio i s Bogom i s ljudima i nadvladao si."  
 Then Jacob said, What is your name? And he said, What is my name to you? Then he gave him a blessing.  
 ειπεν δε αυτω ου κληθησεται ετι το ονομα σου ιακωβ αλλα ισραηλ εστι το ονομα σου οτι ενισχυσας μετα θεου και μετα ανθρωπων δυνατος
- 30 Onda zapita Jakov: "Reci mi svoje ime!" Odgovori onaj: "Za moje me ime ne smije pitati!" I tu ga blagoslovi.  
 And Jacob gave that place the name of Peniel, saying, I have seen God face to face, and still I am living.  
 ηρωτησεν δε ιακωβ και ειπεν αναγγελιδον μοι το ονομα σου και ειπεν ινα τι τουτο ερωτης το ονομα μου και ηυλογησεν αυτον εκει
- 31 Onom mjestu Jakov nadjene ime Penuel jer - ree - "Vidjeh Boga licem u lice, i na ivotu ostadoh."  
 And while he was going past Peniel, the sun came up. And he went with unequal steps because of his damaged leg.  
 και εκαλεσεν ιακωβ το ονομα του τουπου εκεινου ειδος θεου ειδον γαρ θεον προσωπον προς προσωπον και εσωθη μου η ψυχη
- 32 Sunce je nad njim bilo ogranulo kad je proϋao Penuel. Hramao je zbog kuka.  
 For this reason the children of Israel, even today, never take that muscle in the hollow of the leg as food, because the hollow of Jacob's leg was touched.  
 ανετειλεν δε αυτω ο ηλιος ηνικα παρηλθεν το ειδος του θεου αυτος δε επεσκαζεν τω μηρω αυτου
- 1 Jakov podie oi i opazi gdje dolazi Ezav i s njime etiri stotine ljudi. Onda on podijeli svoju djecu meu Leu, Rahelu i dvije slukinje;  
 Then Jacob, lifting up his eyes, saw Esau coming with his four hundred men. So he made a division of the children between Leah and Rachel and the two women-servants.  
 αναβλεψας δε ιακωβ ειδεν και ιδου ησαυ ο αδελφος αυτου ερχομενος και τετρακοσιοι ανδρες μετ' αυτου και επιδιειλεν ιακωβ τα παιδια επι λειαν και ραχηλ και τας δυο παιδισκας
- 2 postavi slukinje i njihovu djecu na elo; iza njih Leu i njezinu djecu; a Rahelu i Josipa straga.  
 He put the servants and their children in front, Leah and her children after them, and Rachel and Joseph at the back.  
 και εποιησεν τας δυο παιδισκας και τους υιους αυτων εν πρωτοις και λειαν και τα παιδια αυτης οπισω και ραχηλ και ιωσηφ εσχατους
- 3 Sam proe naprijed, nakloni se do zemlje sedam puta dok se ne prima e svome bratu.  
 And he himself, going before them, went down on his face to the earth seven times till he came near his brother.  
 αυτος δε προηλθεν εμπροσθεν αυτων και προσεκυνησεν επι την γην επτακις εως του εγγισαι του αδελφου αυτου

- 4** Ezav mu potra u susret. Zagrli ga padnuvi mu oko vrata, poljubi ga i zaplaka.  
Then Esau came running up to him, and folding him in his arms, gave him a kiss: and the two of them were overcome with weeping.  
καὶ προσέδραμεν ἡσαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσαν ἀμφοτέρω
- 5** Onda podi e oi i vidje ene i djecu. "Tko su ovi s tobom?" - zapita. On odgovori: "Djeca kojom je Bog obdario tvoga slugu."  
Then Esau, lifting up his eyes, saw the women and the children, and said, Who are these with you? And he said, The children whom God in his mercy has given to your servant.  
καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστὶν ὁ δὲ εἶπεν τὰ παιδιά οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου
- 6** Potom naprijed stupe sluḡkinje sa svojom djecom te se duboko naklone.  
Then the servants and their children came near, and went down on their faces.  
καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
- 7** Naprijed stupi i Lea sa svojom djecom te se duboko nakloni. Najposlije stupe naprijed Josip i Rahela te se duboko naklone.  
And Leah came near with her children, and then Joseph and Rachel, and they did the same.  
καὶ προσήγγισεν λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν ραχηλ καὶ ἰωσηφ καὶ προσεκύνησαν
- 8** Ezav upita: "to kani sa svom ovom povorkom to sam je sreo?" Odgovori: "Nai naklonost svoga gospodara."  
And he said, What were all those herds which I saw on the way? And Jacob said, They were an offering so that I might have grace in my lord's eyes.  
καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστὶν πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται αἷς ἀπήνηκα ὁ δὲ εἶπεν ἵνα εὖρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου κύριε
- 9** Ezav odgovori: "Ja imam dosta, brate moj. Neka ostane tebi to je tvoje."  
But Esau said, I have enough; keep what is yours, my brother, for yourself.  
εἶπεν δὲ ἡσαυ ἔστιν μοι πολλὰ ἄδελφε ἔστω σοι τὰ σά
- 10** A Jakov re e: "Nemoj tako! Ako sam naao naklonost u tvojim oima, primi dar iz moje ruke; jer meni je, to si me ljubezno primio, kao da gledam lice Boḡje.  
And Jacob said, Not so; but if I have grace in your eyes, take them as a sign of my love, for I have seen your face as one may see the face of God, and you have been pleased with me.  
εἶπεν δὲ ἰακωβ εἰ εὖρηκα χάριν ἐναντίον σου δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ καὶ εὐδοκήσεις με
- 11** Zato prihvati moj dar to sam ti ga donio; Bog mi je bio sklon te imam svega." Kako ga je uporno nagovaraao, Ezav prihvati.  
Take my offering then, with my blessing; for God has been very good to me and I have enough: so at his strong request, he took it.  
λαβὲ τὰς εὐλογίας μου ἃς ἤνεγκά σοι ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔλαβεν

- 12** "Poimo na put", re e Ezav, "i ja u s tobom putovati."  
**And he said, Let us go on our journey together, and I will go in front.**  
*καὶ εἶπεν ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθεΐαν*
- 13** Ali mu on odvrati: "Zna moj gospodar da su djeca nejaka. Osim toga, valja mi se brinuti o ovcama i kravama koje doje: ako bi se tjerale prebrzo samo jednog dana, sve bi pocrkale.  
**But Jacob said, My lord may see that the children are only small, and there are young ones in my flocks and herds: one day's over-driving will be the destruction of all the flock.**  
*εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέρα ν μίαν ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη*
- 14** Neka moj gospodar ide ispred svoga sluge, a ja u ii polako, uz korak marve pred sobom i uz korak djece, dok ne stignem k svome gospodaru u Seir."  
**Do you, my lord, go on before your servant; I will come on slowly, at the rate at which the cattle and the children are able to go, till I come to my lord at Seir.**  
*προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδῶν ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς σηρ*
- 15** Onda re e Ezav: "Da ti barem ostavim nekoliko ljudi koji se sa mnom nalaze." Ali on odgovori: "emu to? Neka ja samo na em milost u oima svoga gospodara!"  
**And Esau said, Then keep some of my men with you. And he said, What need is there for that, if my lord is pleased with me?**  
*εἶπεν δὲ ἦσαυ καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ ὁ δὲ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἰκανὸν ὅτι εὔρον χάριν ἐναντίον σου κύριε*
- 16** Tako se Ezav onog dana zaputi natrag u Seir,  
**So Esau, turning back that day, went on his way to Seir.**  
*ἀπέστρεψεν δὲ ἦσαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς σηρ*
- 17** dok je Jakov otiao u Sukot, gdje sebi sagradi ku u, a svom blagu podigne staje. Stoga je onom mjestu dano ime Sukot.  
**And Jacob went on to Succoth, where he made a house for himself and put up tents for his cattle: for this reason the place was named Succoth.**  
*καὶ ἰακωβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου σκηναί*
- 18** Doavi tako iz Padan Arama, Jakov sretno stigne u grad ekem, koji se nalazi u zemlji kanaanskoj, i postavi svoj ator pred gradom.  
**So Jacob came safely from Paddan-aram to the town of Shechem in the land of Canaan, and put up his tents near the town.**  
*καὶ ἦλθεν ἰακωβ εἰς σαλημ πόλιν σικιμων ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς μεσοποταμίας συρίας καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως*

- 19** A komad zemlje na kojoj je postavio svoj ator kupi od sinova Hamora, ekemova oca, za stotinu kesita.  
And for a hundred bits of money he got from the children of Hamor, the builder of Shechem, the field in which he had put up his tents.  
καὶ ἐκτίσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ παρὰ ἐμμωρ πατρὸς συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν
- 20** Tu podie rtvenik i nazva ga "El, Bog Izraelov".  
And there he put up an altar, naming it El, the God of Israel.  
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν ἰσραηλ
- 1** Dina, ki koju je Lea rodila Jakovu, izi e da posjeti neke ene onoga kraja.  
Now Dinah, the daughter whom Leah had by Jacob, went out to see the women of that country.  
ἐξῆλθεν δὲ δινα ἡ θυγάτηρ λειας ἣν ἔτεκεν τῷ ἰακωβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων
- 2** Opazi je Hivijac ekem, sin Hamora, poglavice kraja, pa je pograbi i na silu s njom lee.  
And when Shechem, the son of Hamor the Hivite who was the chief of that land, saw her, he took her by force and had connection with her.  
καὶ εἶδεν αὐτὴν συχεμ ὁ υἱὸς ἐμμωρ ὁ χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν
- 3** Njegovo srce prione za Dinu, Jakovljevu ker, i on se u djevojku zaljubi. Nastojao je pridobiti djevoj ino srce.  
Then his heart went out in love to Dinah, the daughter of Jacob, and he said comforting words to her.  
καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ δινας τῆς θυγατρὸς ἰακωβ καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ
- 4** ekem je govorio i svom ocu Hamoru: "Onu mi djevojku uzmi za enu!"  
And Shechem said to Hamor, his father, Get me this girl for my wife.  
εἶπεν δὲ συχεμ πρὸς ἐμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα
- 5** Jakov sazna da je ekem obeastio njegovu k er Dinu. Ali kako su njegovi sinovi bili uz blago na polju, Jakov nije poduzimao nita dok oni ne dou.  
Now Jacob had word of what Shechem had done to his daughter; but his sons were in the fields with the cattle, and Jacob said nothing till they came.  
ἰακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς ἐμμωρ διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ παρεσιώπησεν δὲ ἰακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς
- 6** Uto do e k Jakovu ekemov otac Hamor da se s njim sporazumije,  
Then Hamor, the father of Shechem, came out to have a talk with Jacob.  
ἐξῆλθεν δὲ ἐμμωρ ὁ πατὴρ συχεμ πρὸς ἰακωβ λαλῆσαι αὐτῷ

- 7** upravo kad su se Jakovljevi sinovi vraali iz polja. Kad su uli vijest, ljudi su bili ojaeni i vrlo ljuti. to je ekem u inio - legavi s Jakovljevom keru - u Izraelu je bila sramota. To se nije smjelo trpjeti.  
 Now the sons of Jacob came in from the fields when they had news of it, and they were wounded and very angry because of the shame he had done in Israel by having connection with Jacob's daughter; and they said, Such a thing is not to be done.  
 οἱ δὲ υἱοὶ ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου ὡς δὲ ἤκουσαν κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν ἰσραὴλ κομηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς ἰακωβ καὶ οὐχ οὕτως ἔσται
- 8** Hamor im re e. "Moj se sin ekem svom duom zaljubio u vau ker. Dajte mu je za enu!  
 But Hamor said to them, Shechem, my son, is full of desire for your daughter: will you then give her to him for a wife?  
 καὶ ἐλάλησεν ἐμμορ αὐτοῖς λέγων συχεμ ὁ υἱός μου προεἶλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 9** Oprijateljite se s nama: dajte nam svoje keri, a nae keru uzimajte sebi!  
 And let our two peoples be joined together; give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.  
 ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν
- 10** Tako moete 𐤀𐤆𐤃𐤁 ivjeti meu nama; zemlja je pred vama da se naselite, u njoj se slobodno kre ete i stjeete imovinu!"  
 Go on living with us, and the country will be open to you; do trade and get property there.  
 καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ
- 11** Potom ekem re e njezinu ocu i njezinoj brai: "Da na em milost u vaim oima, dat u vam to zatraite.  
 And Shechem said to her father and her brothers, If you will give ear to my request, whatever you say I will give to you.  
 εἶπεν δὲ συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς εὖροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε δώσομεν
- 12** Traite od mene koliko hoete: sve to god zapitate dat u, samo mi dajte djevojku za enu."  
 However great you make the bride-price and payment, I will give it; only let me have the girl for my wife.  
 πληθύνετε τὴν φερνὴν σφόδρα καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα
- 13** Jakovljevi sinovi odgovore ekemu i njegovu ocu Hamoru - govorili su s prijeverom jer je obeastio njihovu sestru Dinu -  
 But the sons of Jacob gave a false answer to Shechem and Hamor his father, because of what had been done to Dinah their sister.  
 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰακωβ τῷ συχεμ καὶ ἐμμορ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς ὅτι ἐμίαναν διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν
- 14** te im rekoe: "Ne moemo pristati da svoju sestru damo ovjeku koji nije obrezan, jer bi to za nas bila sramota.  
 And they said, It is not possible for us to give our sister to one who is without circumcision, for that would be a cause of shame to us:  
 καὶ εἶπαν αὐτοῖς συμεων καὶ λευὶ οἱ ἀδελφοὶ δινας υἱοὶ δὲ λειας οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν

- 15** Jedino emo je dati ako postanete kao i mi, ako obreete sve svoje mukarce.  
**But on this condition only will we come to an agreement with you: if every male among you becomes like us and undergoes circumcision;**  
 ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν
- 16** Onda vam moemo davati svoje keri i uzimati vae sebi, s vama se naseliti i biti jedan rod.  
**Then we will give our daughters to you and take your daughters to us and go on living with you as one people.**  
 καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν
- 17** A ako ne pristajete na obrezanje, uzet emo svoju ker i oti i."  
**But if you will not undergo circumcision as we say, then we will take our daughter and go.**  
 ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμεσθαι λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα
- 18** Hamoru i ekemu, Hamorovu sinu, njihov se zahtjev uini povoljan.  
**And their words were pleasing to Hamor and his son Shechem.**  
 καὶ ἤρσαν οἱ λόγοι ἐναντίον ἐμμωρ καὶ ἐναντίον συχεμ τοῦ υἱοῦ ἐμμωρ
- 19** Mladi nije asio da zahtjev izvri, jer je eznuo za Jakovljevom keri; a bio je najjuvaeniji od svih u o evu domu.  
**And without loss of time the young man did as they said, because he had delight in Jacob's daughter, and he was the noblest of his father's house.**  
 καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ ἰακωβ αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 20** Tako Hamor i njegov sin ekem dou u svoje gradsko vije e i obrate se svojim sugraanima ovako:  
**Then Hamor and Shechem, his son, went to the meeting-place of their town, and said to the men of the town,**  
 ἦλθεν δὲ ἐμμωρ καὶ συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες
- 21** "Ovaj je svijet prijazan; neka se me u nama u zemlji nasele; neka se po njoj slobodno kreu; ima dosta prostora u zemlji za njih; moemo uzimati njihove k eri sebi za ene, a njima davati svoje.  
**It is the desire of these men to be at peace with us; let them then go on living in this country and doing trade here, for the country is wide open before them; let us take their daughters as wives and let us give them our daughters.**  
 οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσιν μεθ' ἡμῶν οἰκεῖτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν ἢ δὲ γῆ ἰδοῦ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς
- 22** No ljudi e pristati da meu nama ive i s nama budu jedan rod samo ako se svi nai mu karci obreu kao to su oni obrezani.  
**But these men will make an agreement with us to go on living with us and to become one people, only on the condition that every male among us undergoes circumcision as they have done.**  
 μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα ἐν τῷ περιτέμεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηται



- 23** Zar tako ne bi stoka koju su stekli, sve njihovo blago - bilo nae? Pristanimo, pa neka se meu nama nasele!"  
 Then will not their cattle and their goods and all their beasts be ours? so let us come to an agreement with them so that they may go on living with us.  
 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν
- 24** Svi odrasli mukarci koji imaju pravo iza i na gradska vrata posluae Hamora i njegova sina ekema, pa bude obrezan svaki mukarac - svaki koji ima pravo izai na gradska vrata.  
 Then all the men of the town gave ear to the words of Hamor and Shechem his son; and every male in the town underwent circumcision.  
 καὶ εἰσήκουσαν ἐμμορ καὶ συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσιν
- 25** A tre ega dana, dok su oni jo bili u bolovima, dva Jakovljeva sina, imun i Levi, Dinina braa, pograbe svaki svoj ma i nesmetano dou u grad te poubijaju sve mukarce.  
 But on the third day after, before the wounds were well, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their swords and came into the town by surprise and put all the males to death.  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ ἰακωβ σιμεων καὶ λευι οἱ ἀδελφοὶ δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσήλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἄρσενικόν
- 26** Sasijeku ma em Hamora i njegova sina ekema, uzmu Dinu iz ekemove kue i odu.  
 And Hamor and his son they put to death with the sword, and they took Dinah from Shechem's house and went away.  
 τὸν τε ἐμμορ καὶ συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ συχεμ καὶ ἐξήλθον
- 27** Ostali Jakovljevi sinovi do u na ubijene i opustoe grad to je njihova sestra bila obea ena.  
 And the sons of Jacob came on them when they were wounded and made waste the town because of what had been done to their sister;  
 οἱ δὲ υἱοὶ ἰακωβ εἰσήλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ᾗ ἐμίαναν διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν
- 28** to je bilo krupne i sitne stoke i magaradi, u gradu i u polju, otjeraju;  
 They took their flocks and their herds and their asses and everything in their town and in their fields,  
 καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ ἔλαβον
- 29** opljakaju sva njihova dobra, a svu im djecu i ene - sve □ to je bilo po kuama - odvedu u roblje.  
 And all their wealth and all their little ones and their wives; everything in their houses they took and made them waste.  
 καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἠχμαλώτευσαν καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις

- 30** Jakov re e imunu i Leviju: "Uveli ste me u nepriliku omrazivi me stanovnicima zemlje, Kanaancima i Perianima. Ako se ujedine protiv mene i napadnu me, dok je nas ovako malo na broj, istrijebit e me s mojim domom."  
 And Jacob said to Simeon and Levi, You have made trouble for me and given me a bad name among the people of this country, among the Canaanites and the Perizzites: and because we are small in number they will come together against me and make war on me; and it will be the end of me and all my people.  
 εἶπεν δὲ ἰακωβ συμφωνοῦν καὶ λευὶ μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν ἔν τε τοῖς χανααναίοις καὶ τοῖς φερεζαίοις ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου
- 31** Oni odgovore: "Zar da prema naoj sestri postupaju kao prema kakvoj bludnici?"  
 But they said, Were we to let him make use of our sister as a loose woman?  
 οἱ δὲ εἶπαν ἄλλ' ὥσει πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν
- 1** Bog re e Jakovu: "Ustani, idi gore u Betel te ondje ostani! Naini ondje rtvenik Bogu koji ti se objavio kad si bje<sup>ε</sup>o od svoga brata Ezava!"  
 And God said to Jacob, Go up now to Beth-el and make your living-place there: and put up an altar there to the God who came to you when you were in flight from your brother Esau.  
 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς ἰακωβ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον βαιθηλ καὶ οἶκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου
- 2** I Jakov ree svojoj obitelji i svima koji bijahu s njime: "Odbacite tu e kumire koji se nalaze u vaoj sredini; oistite se i preobucite.  
 Then Jacob said to all his people, Put away the strange gods which are among you, and make yourselves clean, and put on a change of clothing:  
 εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν
- 3** Idemo gore u Betel; ondje u nainiti rtvenik Bogu, koji me usli<sup>ε</sup>o kad sam bio u nevolji i sa mnom bio na putu kojim sam hodio."  
 And let us go up to Beth-el: and there I will make an altar to God, who gave me an answer in the day of my trouble, and was with me wherever I went.  
 καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθην
- 4** Oni predaju Jakovu sve tue kumire to su ih imali i naunice to su bile o njihovim uima, pa ih Jakov zakopa pod hrast kod ekema.  
 Then they gave to Jacob all the strange gods which they had, and the rings which were in their ears; and Jacob put them away under the holy tree at Shechem.  
 καὶ ἔδωκαν τῷ ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ ἰακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν σικκιμοῖς καὶ ἀπόλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 5** Kad su se zaputili, strah od Boga spopadne okolina mjesta, tako da nisu ili u potjeru za Jakovljevim sinovima.  
 So they went on their journey: and the fear of God was on the towns round about, so that they made no attack on the sons of Jacob.  
 καὶ ἐξῆρεν ἰσραηλ ἐκ σικκιμων καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν ἰσραηλ

- 6** Jakov stigne u Luz, to jest Betel, u zemlji kanaanskoj, i sav puk to je bio s njim.  
And Jacob came to Luz in the land of Canaan (which is the same as Beth-el), he and all his people.  
ἦλθεν δὲ ἰακωβ εἰς λουζα ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν ἣ ἐστὶν βαιθηλ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ
- 7** Ondje sagradi rtvenik i mjesto nazva El Betel, jer mu se ondje Bog objavio kad on bjeae pred svojim bratom Ezavom.  
And there he made an altar, naming the place El-beth-el: because it was there he had the vision of God when he was in flight from his brother.  
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου βαιθηλ ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 8** Tada umre Rebekina dojlja Debora te je sahranie pod Betelom, pod hrastom, koji se otad zove "Tuni hrast".  
And Deborah, the servant who had taken care of Rebekah from her birth, came to her end, and was put to rest near Beth-el, under the holy tree: and they gave it the name of Allon-bacuth.  
ἀπέθανεν δὲ δεββωρα ἡ τροφὸς ρεβεκκας κατώτερον βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς βάλανος πένθους
- 9** Bog se opet objavi Jakovu kad je stigao iz Padan Arama, te ga blagoslovi.  
Now when Jacob was on his way from Paddan-aram, God came to him again and, blessing him, said,  
ὤφθη δὲ ὁ θεὸς ἰακωβ ἔτι ἐν λουζα ὅτε παρεγένετο ἐκ μεσοποταμίας τῆς συρίας καὶ ἠλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός
- 10** Bog mu ree: "Ime ti je Jakov, ali se odsad ne e zvati Jakov nego e Izrael biti tvoje ime." Tako ga prozva Izraelom.  
Jacob is your name, but it will be so no longer; from now your name will be Israel; so he was named Israel.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός τὸ ὄνομά σου ἰακωβ οὐ κληθήσεται ἔτι ἰακωβ ἀλλ' ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου
- 11** Onda mu Bog re e: "Ja sam El adaj - Bog Svesilni! Budi rodan i mnoi se! Od tebe potei e narod, mnotvo naroda, i kraljevi iz tvog e iza i krila.  
And God said to him, I am God, the Ruler of all: be fertile, and have increase; a nation, truly a group of nations, will come from you, and kings will be your offspring;  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός ἐγὼ ὁ θεός σου αὐξάνου καὶ πληθύνου ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται
- 12** Zemlju to je dadoh Abrahamu i Izaku tebi predajem; i potomstvu tvojem poslije tebe zemlju u ovu dati."  
And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give to you; and to your seed after you I will give the land.  
καὶ τὴν γῆν ἣν δέδωκα αβρααμ καὶ ἰσαακ σοὶ δέδωκα αὐτὴν σοὶ ἔσται καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην
- 13** A onda Bog ode od njega gore.  
Then God went up from him in the place where he had been talking with him.  
ἀνέβη δὲ ὁ θεός ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ

- 14** Na mjestu gdje je Bog s njim govorio Jakov uspravi stup, stup od kamena; na njemu prinese rtvu i izli ulja.  
**And Jacob put up a pillar in the place where he had been talking with God, and put a drink offering on it, and oil.**  
 και ἔστησεν ἰακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ στήλην λιθίνην καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον
- 15** A mjesto gdje mu je Bog govorio Jakov nazva Betel.  
**And he gave to the place where God had been talking with him, the name of Beth-el.**  
 και ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεὸς βαιθηλ
- 16** Potom odu iz Betela. Jo 牧 bijae malo puta do Efrate, a Rahela se nae pri poro aju. Napali je teki trudovi.  
**So they went on from Beth-el; and while they were still some distance from Ephrath, the pains of birth came on Rachel and she had a hard time.**  
 ἀπάρας δὲ ἰακωβ ἐκ βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου γαδερ ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν εφραθα ἔτεκε ν ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ
- 17** Kad su joj poroajni bolovi bili najtei, re e joj babica: "Ne boj se jer ti je i ovo sin!"  
**And when her pain was very great, the woman who was helping her said, Have no fear; for now you will have another son.**  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα θάρσει καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός
- 18** Kad se rastavljala s duom - jer umirae Rahela - nadjenu sinu ime Ben Oni; ali ga otac prozva Benjamin.  
**And in the hour when her life went from her (for death came to her), she gave the child the name Ben-oni: but his father gave him the name of Benjamin.**  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀπέθνησκειν γὰρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ υἱὸς ὀδύνης μου ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν βενιαμιν
- 19** Tako umrije Rahela. Sahrane je na putu u Efratu, to jest Betlehem.  
**So Rachel came to her end and was put to rest on the road to Ephrath (which is Beth-lehem).**  
 ἀπέθανεν δὲ ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ εφραθα αὕτη ἐστὶν βηθλεεμ
- 20** A na njezinu grobu Jakov podigne spomenik - onaj to je na Rahelinu grobu do danas.  
**And Jacob put up a pillar on her resting-place; which is named, The Pillar of the resting-place of Rachel, to this day.**  
 και ἔστησεν ἰακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου ραχηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 22** Dok je Izrael boravio u onom kraju, ode Ruben i legne s Bilhom, prilenicom svoga oca. Sazna za to Izrael. Izrael je imao dvanaest sinova.  
**Now while they were living in that country, Reuben had connection with Bilhah, his father's servant-woman: and Israel had news of it.**  
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατόκησεν ἰσραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκεῖνῃ ἐπορεύθη ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν ἰσραηλ καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰακωβ δώδεκα

- 23** S Leom: Rubena, koji je Jakovljevi prvoroenac, imuna, Levija, Judu, Jisakara i Zebuluna;  
 Now Jacob had twelve sons: the sons of Leah: Reuben, Jacob's first son, and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun;  
 υἱοὶ λειας πρωτότοκος ιακωβ ρουβην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ζαβουλων
- 24** s Rahelom: Josipa i Benjamina;  
 The sons of Rachel: Joseph and Benjamin;  
 υἱοὶ δὲ ραχηλ ιωσηφ καὶ βενιαμιν
- 25** s Bilhom, Rahelinom slukinjom: Dana i Naftalija;  
 The sons of Bilhah, Rachel's servant: Dan and Naphtali;  
 υἱοὶ δὲ βαλλας παιδίσκης ραχηλ δαν καὶ νεφθαλι
- 26** sa Zilpom, slu□ kinjom Leinom: Gada i Aera. To su Jakovljevi sinovi to su mu se rodili u Padan Aramu.  
 The sons of Zilpah, Leah's servant: Gad and Asher; these are the sons whom Jacob had in Paddan-aram.  
 υἱοὶ δὲ ζελφας παιδίσκης λειας γαδ καὶ ασηρ οὗτοι υἱοὶ ιακωβ οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας
- 27** Jakov doe k svome ocu Izaku u Mamru u Kirjat Arbu, to je Hebron - gdje su boravili Abraham i Izak kao pridolice.  
 And Jacob came to his father Isaac at Mamre, at Kiriath-arba, that is, Hebron, where Abraham and Isaac had been living.  
 ἦλθεν δὲ ιακωβ πρὸς ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς μαμβρη εἰς πόλιν τοῦ πεδίου αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν γῆ χανααν οὗ παρῶκησεν αβρααμ καὶ ισαακ
- 28** Kad je Izaku bilo sto i osamdeset godina, umrije.  
 And Isaac was a hundred and eighty years old.  
 ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ισαακ ἃς ἔζησεν ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα
- 29** Izak izdahne i umre, starac i godinama zasi en, te bude pridruen svojim precima. Sahrane ga njegovi sinovi, Ezav i Jakov.  
 Then Isaac came to his end and was put to rest with his father's people, an old man after a long life: and Jacob and Esau, his sons, put him in his last resting-place.  
 καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἦσαν καὶ ιακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
- 1** Ovo su potomci Ezava, koji se zvao i Edom.  
 Now these are the generations of Esau, that is to say, Edom.  
 αὗται δὲ αἱ γενέσεις ἦσαν αὐτός ἐστιν εδωμ
- 2** Ezav je uzeo sebi ene od kanaanskih djevojaka: Adu, ker Hetita Elona; Oholibamu, k er Ane, unuku Sibeona Horijca;  
 Esau's wives were women of Canaan: Adah, the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,  
 ἦσαν δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χανααναίων τὴν ἀδα θυγατέρα αἰλων τοῦ χετταίου καὶ τὴν ελιβεμα θυγατέρα ἀνα τοῦ υἱοῦ οὗ σεβεγων τοῦ εναίου

- 3** i Basematu, ker Jimaelovu, sestru Nebajotovu.  
**And Basemath, Ishmael's daughter, the sister of Nebaioth.**  
**καὶ τὴν βασεμμαθ θυγατέρα ισμαηλ ἀδελφὴν ναβαιωθ**
- 4** Ada Ezavu rodi Elifaza, a Basemata rodi Reuela,  
**Adah had a son Eliphaz; and Basemath was the mother of Reuel;**  
**ἔτεκεν δὲ ἀδα τῷ ησασ τὸν ελιφας καὶ βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν ραγουηλ**
- 5** Oholibama rodi Jeu a, Jalama i Koraha. To su Ezavovi sinovi koji se rodie u zemlji kanaanskoj.  
**Oholibamah was the mother of Jeush, Jalam, and Korah; these are the sons of Esau, whose birth took place in the land of Canaan.**  
**καὶ ελιβεμα ἔτεκεν τὸν ιεους καὶ τὸν ιεγλομ καὶ τὸν κορε οὗτοι υἱοὶ ησασ οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῆ χανααν**
- 6** Ezav uzme svoje ene, svoje sinove, svoje keru, svu eljad svoga doma; svoju stoku - krupnu i sitnu; svu imovinu to ju je namakao u zemlji kanaanskoj, pa ode u zemlju seirsku, daleko od svog brata Jakova.  
**Esau took his wives and his sons and his daughters, and all the people of his house, and his beasts and his cattle and all his goods which he had got together in the land of Canaan, and went into the land of Seir, away from his brother Jacob.**  
**ἔλαβεν δὲ ησασ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῆ χανααν καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς χανααν ἀπὸ προσώπου ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ**
- 7** Njihov se, naime, posjed jako uveao te nisu mogli ostati zajedno: kraj u kojem su boravili nije ih mogao izdržati zbog njihova blaga.  
**For their wealth was so great that the land was not wide enough for the two of them and all their cattle.**  
**ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παρουκίσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν**
- 8** Tako se Ezav - Edom nazvani - naseli u brdskom kraju Seiru.  
**So Esau made his living-place in the hill-country of Seir (Esau is Edom).**  
**ῥῆκισεν δὲ ησασ ἐν τῷ ὄρει σηρ ησασ αὐτός ἐστιν ἐδομ**
- 9** Ovo je, dakle, potomstvo Ezava, praoca Edomaca, u brdskom kraju Seiru.  
**And these are the generations of Esau, the father of the Edomites in the hill-country of Seir:**  
**αὗται δὲ αἱ γενέσεις ησασ πατρὸς ἐδομ ἐν τῷ ὄρει σηρ**
- 10** Ovo su imena Ezavovih sinova: Elifaz, sin Ezavove žene Ade; Reuel, sin Ezavove ene Basemate.  
**These are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.**  
**καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ησασ ελιφας υἱὸς ἀδας γυναικὸς ησασ καὶ ραγουηλ υἱὸς βασεμμαθ γυναικὸς ησασ**

- 11** Elifazovi su sinovi bili: Teman, Omar, Sefo, Gatam i Kenaz.  
**The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.**  
 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ ἐλιφας θαιμαν ωμαρ σωφαρ γοθομ καὶ κενεζ
- 12** Timna je bila inoa Ezavova sina Elifaza; ona je Elifazu rodila Amaleka. To su potomci Ezavove ene Ade.  
**And Eliphaz, the son of Esau, had connection with a woman named Timna, who gave birth to Amalek: all these were the children of Esau's wife Adah.**  
 θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ ἐλιφας τοῦ υἱοῦ ἥσαυ καὶ ἔτεκεν τῷ ἐλιφας τὸν ἀμαληκ οὗτοι υἱοὶ ἀδας γυναικὸς ἥσαυ
- 13** A ovo su sinovi Reuelovi: Nahat, Zerah, Shamma i Miza. Oni su bili sinovi Ezavove ene Basemate.  
**And these are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah: they were the children of Esau's wife Basemath.**  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ραγουηλ ναχοθ ζαρε σομε καὶ μοζε οὗτοι ἦσαν υἱοὶ βασεμμαθ γυναικὸς ἥσαυ
- 14** A ovo su opet sinovi Ezavove ene Oholibame, Anine kerī, unuke Sibeonove; ona je Ezavu rodila Jeua, Jalama i Koraha.  
**And these are the sons of Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon: she was the mother of Jeush, Jalam, and Korah.**  
 οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ ἐλιβεμας θυγατρὸς ἀνα τοῦ υἱοῦ σεβεγων γυναικὸς ἥσαυ ἔτεκεν δὲ τῷ ἥσαυ τὸν ἰεους καὶ τὸν ἰεγλομ καὶ τὸν κορε
- 15** Ovo su rodovske glave Ezavovih potomaka. Potomci Ezavova prvoro enca Elifaza: knez Teman, knez Omar, knez Sefo, knez Kenaz,  
**These were the chiefs among the sons of Esau: the sons of Eliphaz, Esau's first son: Teman, Omar, Zepho, Kenaz,**  
 οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ ἥσαυ υἱοὶ ἐλιφας πρωτοτόκου ἥσαυ ἡγεμὼν θαιμαν ἡγεμὼν ωμαρ ἡγεμὼν σωφαρ ἡγεμὼν κενεζ
- 16** knez Korah, knez Gatam i knez Amalek. To su rodovski glavari Elifazovi u zemlji edomskoj; to su potomci Adini.  
**Korah, Gatam, Amalek: all these were chiefs in the land of Edom, the offspring of Eliphaz, the seed of Adah.**  
 ἡγεμὼν κορε ἡγεμὼν γοθομ ἡγεμὼν ἀμαληκ οὗτοι ἡγεμόνες ἐλιφας ἐν γῆ ἰδουμαία οὗτοι υἱοὶ ἀδας
- 17** A ovo su potomci Ezavova sina Reuela: knez Nahat, knez Zerah, knez ama i knez Miza. To su rodovski glavari Reuelovi u zemlji edomskoj; to su potomci Ezavove ene Basemate.  
**And these are the sons of Esau's son Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, Mizzah: these were the chiefs of Reuel in the land of Edom, the children of Esau's wife Basemath.**  
 καὶ οὗτοι υἱοὶ ραγουηλ υἱοῦ ἥσαυ ἡγεμὼν ναχοθ ἡγεμὼν ζαρε ἡγεμὼν σομε ἡγεμὼν μοζε οὗτοι ἡγεμόνες ραγουηλ ἐν γῆ ἐδομ οὗτοι υἱοὶ βασεμμαθ γυναικὸς ἥσαυ
- 18** A ovo su potomci Ezavove ene Oholibame: knez Jeu, knez Jalam i knez Korah. To su rodovski glavari Ezavove ene Oholibame, kerī Anine.  
**And these are the sons of Esau's wife Oholibamah: Jeush, Jalam, and Korah: these were the chiefs who came from Esau's wife Oholibamah, daughter of Anah.**  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ἐλιβεμας γυναικὸς ἥσαυ ἡγεμὼν ἰεους ἡγεμὼν ἰεγλομ ἡγεμὼν κορε οὗτοι ἡγεμόνες ἐλιβεμας

- 19** To su bili sinovi Ezava-Edoma, njihovi knezovi.  
 These were the sons of Esau (that is, Edom), and these were their chiefs.  
 οὗτοι υἱοὶ ἦσαν καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν οὗτοί εἰσιν υἱοὶ εδωμ
- 20** A ovo su sinovi Seira Horijca, itelji one zemlje: Lotan, 柳obal, Sibeon, Ana,  
 These are the sons of Seir the Horite who were living in that country; Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ σηρ τοῦ χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν λωταν σωβαλ σεβεγων ανα
- 21** Dion, Eser i Dian. To su koljenovii Horijci, sinovi Seirovi, u zemlji edomskoj.  
 Dishon, Ezer, and Dishan: these are the chiefs of the Horites, offspring of Seir in the land of Edom.  
 καὶ δησων καὶ ασαρ καὶ ρισων οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ χορραίου τοῦ υἱοῦ σηρ ἐν τῇ γῆ εδωμ
- 22** Lotanovi sinovi bili su: Hori i Hemam; a sestra Lotanova bila je Timna.  
 The children of Lotan were Hori and Hemam; Lotan's sister was Timna.  
 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ λωταν χορρι καὶ αιμαν ἀδελφή δὲ λωταν θαμνα
- 23** Ovo su bili sinovi obalovi: Alvan, Manahat, Ebal, 把efo i Onam.  
 And these are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ σωβαλ γωλων καὶ μαναχαθ καὶ γαιβηλ σωφ καὶ ωμαν
- 24** Sinovi Sibeonovi bijahu Aja i Ana. Ana je onaj koji je naao vrua vrela u pustari dok je uvao magarad svoga oca Sibeona.  
 And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah; that same Anah who made the discovery of the water-springs in the waste land, when he was looking after the asses of his father Zibeon.  
 καὶ οὗτοι υἱοὶ σεβεγων αιε καὶ ωναν οὗτός ἐστιν ὁ ωνας ὃς εὔρεν τὸν ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 25** Ovo su bila djeca Ane: sin Dion i Anina ki Oholibama.  
 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah his daughter.  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ανα δησων καὶ ελιβεμα θυγάτηρ ανα
- 26** Ovo su bili sinovi Dionovi: Hemdan, E 略ban, Jitran i Keran.  
 These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ δησων αμαδα καὶ ασβαν καὶ ιεθραν καὶ χαρραν
- 27** Ovo su bili sinovi Eserovi: Bilhan, Zaavan i Akan.  
 These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ασαρ βαλααν καὶ ζουκαμ καὶ ιουκαμ καὶ ουκαν



- 28** A sinovi Dianovi bili su: Uz i Aran.  
**These are the children of Dishan: Uz and Aran.**  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ρισων ὡς καὶ ἀραμ
- 29** Ovo su knezovi Horijaca: knez Lotan, knez obal, knez Sibeon, knez Ana,  
**These were the Horite chiefs: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,**  
 οὗτοι ἡγεμόνες χορρι ἡγεμῶν λωταν ἡγεμῶν σωβαλ ἡγεμῶν σεβεγων ἡγεμῶν ἀνα
- 30** knez Dion, knez Eser i knez Dian. To su bili knezovi Horijaca, glavari za glavarom, u zemlji seirskoj.  
**Dishon, Ezer, and Dishan. Such were the Horite chiefs in their order in the land of Seir.**  
 ἡγεμῶν δισων ἡγεμῶν ἀσαρ ἡγεμῶν ρισων οὗτοι ἡγεμόνες χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῆ ἐδομ
- 31** Evo kraljeva koji su kraljevali u edomskoj zemlji prije nego je zavladao kralj sinova Izraelovih.  
**And these are the kings who were ruling in the land of Edom before there was any king over the children of Israel.**  
 καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν ἐδομ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλεῖα ἐν ἰσραηλ
- 32** Beorov sin Bela vladao je u Edomu; njegov se grad zvao Dinhaba.  
**Bela, son of Beor, was king in Edom, and the name of his chief town was Dinhabah.**  
 καὶ ἐβασίλευσεν ἐν ἐδομ βαλακ υἱὸς τοῦ βεωρ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ δὲνναβα
- 33** Kad je umro Bela, na njegovo se mjesto zakraljio Jobab, sin Zeraha iz Bosre.  
**At his death, Jobab, son of Zerah of Bozrah, became king in his place.**  
 ἀπέθανεν δὲ βαλακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἰωβαβ υἱὸς ζαρα ἐκ βοσορρας
- 34** Kad je umro Jobab, zakraljio se na njegovo mjesto Huam iz temanske zemlje.  
**And at the death of Jobab, Husham, from the country of the Temanites, became king in his place.**  
 ἀπέθανεν δὲ ἰωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀσομ ἐκ τῆς γῆς θαιμανων
- 35** Kad je umro Huam, zakraljio se na njegovo mjesto Bedadov sin Hadad, koji je potukao Midjance na Moapskom polju. Ime je njegovu gradu bilo Avit.  
**And at the death of Husham, Hadad, son of Bedad, who overcame the Midianites in the field of Moab, became king; his chief town was named Avith.**  
 ἀπέθανεν δὲ ἀσομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀδαδ υἱὸς βαραδ ὁ ἐκκόψας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ γεθθαιμ
- 36** Kad je umro Hadad, zakraljio se na njegovo mjesto Samla iz Masreke.  
**And at the death of Hadad, Samlah of Masrekah became king.**  
 ἀπέθανεν δὲ ἀδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμαλα ἐκ μασεκκας

- 37** Kad je umro Samla, zakraljio se na njegovo mjesto aul iz Rehobota na Rijeci.  
**And at the death of Samlah, Shaul of Rehoboth by the River became king in his place.**  
 ἀπέθανεν δὲ σαμαλα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαουλ ἐκ ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν
- 38** Kad umrije aul, zavlada Baal Hanan, Akborov sin.  
**And at the death of Shaul, Baal-hanan, son of Achbor, became king.**  
 ἀπέθανεν δὲ σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ
- 39** Kad je umro Baal Hanan, Akborov sin, vladae Hadad. Ime je njegovu gradu bilo Pai. ena mu se zvala Mehetabela. Bila je ki Matredova, iz Me Zahaba.  
**And at the death of Baal-hanan, Hadar became king in his place; his chief town was named Pau, and his wife's name was Mehetabel; she was the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.**  
 ἀπέθανεν δὲ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀραδ υἱὸς βαραδ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ φογωρ ὄνομα δὲ τῆ γυναικὶ αὐτοῦ μαιτεβεηλ θυγάτηρ ματραιθ υἱοῦ μαιζοοβ
- 40** Ovo su imena Ezavovih knezova s njihovim nazivima po rodovima i smjetaju: knez Timna, knez Alva, knez Jetet,  
**These are the names of the chiefs of Esau in the order of their families and their places: Timna, Alvah, Jetheth,**  
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων ἦσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν ἡγεμῶν θαμνα ἡ γεμῶν γωλα ἡγεμῶν ιεθερ
- 41** knez Oholibama, knez Ela, knez Pinon,  
**Oholibamah, Elah, Pinon,**  
 ἡγεμῶν ελιβεμας ἡγεμῶν ἡλας ἡγεμῶν φινων
- 42** knez Kenaz, knez Teman, knez Mibzar,  
**Kenaz, Teman, Mibzar,**  
 ἡγεμῶν κενεζ ἡγεμῶν θαιμαν ἡγεμῶν μαζαρ
- 43** knez Magdiel i knez Iram. To su bili knezovi edomski, prema njihovim naseljima u zemlji koju su zaposjeli. To je Ezav, praotac Edomaca.  
**Magdiel, Iram; these are the Edomite chiefs, in their places in their heritage; this is Esau, the father of the Edomites.**  
 ἡγεμῶν μεγεδιηλ ἡγεμῶν ζαφωιμ οὗτοι ἡγεμόνες εδωμ ἐν ταῖς κατακοδομημέναις ἐν τῇ γῆ τῆς κτήσεως αὐτῶν οὗτος ἦσαν πατὴρ εδωμ
- 1** A Jakov se bijaše nastanio u zemlji gdje je njegov otac boravio kao pridelica - u zemlji kanaanskoj.  
**Now Jacob was living in the land where his father had made a place for himself, in the land of Canaan.**  
 κατοῦκει δὲ ἰακωβ ἐν τῇ γῆ οὗ παρώκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν γῆ χανααν

- 2 Evo nasljedstva Jakovljeva. Kao mladi, u dobi od sedamnaest godina, Josip je uvao stada sa svojom braom, sinovima Bilhe i Zilpe, koje bijahu ene njegova oca. Josip je ocu svome donosio zle glasove o njima.  
 These are the generations of Jacob: Joseph, a boy seventeen years old, was looking after the flock, together with his brothers, the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph gave their father a bad account of them.  
 αὐται δὲ αἱ γενέσεις ἰακωβ ἰωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὧν νέος μετὰ τῶν υἱῶν βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατήνεγκεν δὲ ἰωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν
- 3 Izrael je volio Josipa više nego ijednog svoga sina jer je bio dijete njegove starake dobi; i on mu napravi ki enu haljinu.  
 Now the love which Israel had for Joseph was greater than his love for all his other children, because he got him when he was an old man: and he had a long coat made for him.  
 ἰακωβ δὲ ἠγάπα τὸν ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον
- 4 Kako njegova braa opaze da ga njihov otac voli vie od svih drugih svojih sinova, zamrze ga toliko da mu nisu mogli ni prijaznu rije progovoriti.  
 And because his brothers saw that Joseph was dearer to his father than all the others, they were full of hate for him, and would not say a kind word to him.  
 ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηγικόν
- 5 Jednom Josip usni san i kaza ga svojoj brai, a oni ga zbog toga jo više zamrze.  
 Now Joseph had a dream, and he gave his brothers an account of it, which made their hate greater than ever.  
 ἐνυπνιασθεὶς δὲ ἰωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
- 6 "Posluajte", ree im, "san to sam ga usnio!  
 And he said to them, Let me give you the story of my dream.  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου ὃ ἐνυπνιάσθη
- 7 Pomislite! Vezali smo nasred polja snopove, kadli se najednom moj snop uspravi i stade uzgor. Uto se vaši snopovi okupe okolo i duboko se poklone mom snopu."  
 We were in the field, getting the grain stems together, and my grain kept upright, and yours came round and went down on the earth before mine.  
 ὄμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα
- 8 Njegova ga braa upitae: "Kani li nad nama zakraljevati? Hoe li nam biti gospodar?" I jo ga vie zamrze zbog njegova prianja o snovima.  
 And his brothers said to him, Are you to be our king? will you have authority over us? And because of his dream and his words, their hate for him became greater than ever.  
 εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ

- 9** Usni on jo jedan san te ga ispri a svojoj brai: "Jo sam jedan san usnuo. Pazite! Sunce, mjesec i jedanaest zvijezda duboko mi se klanjahu!"  
Then he had another dream, and gave his brothers an account of it, saying, I have had another dream: the sun and the moon and eleven stars gave honour to me.  
εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον ὡσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με
- 10** Kad je to ispri ao svome ocu, ukori ga otac i ree mu: "to zna i taj san to si ga usnuo? Zar emo do i ja, tvoja majka i tvoja braa pa ti se do zemlje klanjati?"  
And he gave word of it to his father and his brothers; but his father protesting said, What sort of a dream is this? am I and your mother and your brothers to go down on our faces to the earth before you?  
καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ὃ ἐνυπνιασθῆς ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν
- 11** I dok su bra a od zavisti bila ljuta na nj, njegov je otac razmiljao o svemu.  
And his brothers were full of envy; but his father kept his words in mind.  
ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα
- 12** Jednom njegova braa odu uvati oeva stada blizu ekema.  
Now his brothers went to keep watch over their father's flock in Shechem.  
ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς συχεμ
- 13** Izrael re e Josipu: "Tvoja braa uvaju stada kod ekema, pa hajde da te poaljem k njima." On mu odgovori: "Dobro, idem."  
And Israel said to Joseph, Are not your brothers with the flock in Shechem? come, I will send you to them. And he said to him, Here am I.  
καὶ εἶπεν ἰσραηλ πρὸς ἰωσηφ οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν συχεμ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ ἐγώ
- 14** Potom e mu otac: "Hajde i vidi kako su ti bra a i stoka pa mi javi." Tako ga otpremi iz doline Hebrona, i on stigne u ekem.  
And he said to him, Go now, and see if your brothers are well and how the flock is; then come back and give me word. So he sent him out of the valley of Hebron, and he came to Shechem.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰσραηλ πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα καὶ ἀνάγγελόν μοι καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς χεβρων καὶ ἦλθεν εἰς συχεμ
- 15** Neki ovjek na e ga gdje luta poljem pa ga upita: "to trai?"  
And a man saw him wandering in the country, and said to him, What are you looking for?  
καὶ εὔρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων τί ζητεῖς
- 16** "Traim brau", odgovori. "Moe枚 li mi kazati gdje uvaju stada?"  
And he said, I am looking for my brothers; please give me word of where they are keeping their flock.  
ὁ δὲ εἶπεν τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ ἀνάγγελόν μοι ποῦ βόσκουσιν

- 17** A uvijek ree: "Odavde su otili. uo sam ih gdje govore: 'Hajdemo u Dotan.'" Tako Josip ode za svojom braom i na e ih u Dotanu.  
**And the man said, They have gone away from here, for they said in my hearing, Let us go to Dothan. So Joseph went after them and came up with them at Dothan.**  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων πορευθῶμεν εἰς δωθαῖμ καὶ ἐπορεύθη ἰωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὔρεν αὐτοὺς ἐν δωθαῖμ
- 18** Oni ga opaze izdaleka; prije nego im se pribliio, ponu se dogovarati da ga ubiju.  
**But they saw him when he was a long way off, and before he came near them they made a secret design against him to put him to death;**  
 προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν
- 19** I jedan drugom re e: "Eno stie onaj sanjar!  
**Saying to one another, See, here comes this dreamer.**  
 εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται
- 20** Hajde da ga sad ubijemo i bacimo u kakvu atrnju! Moemo kazati da ga je prodrila divlja zvijer. Vidjet emo to e biti od njegovih snova!"  
**Let us now put him to death and put his body into one of these holes, and we will say, An evil beast has put him to death: then we will see what becomes of his dreams.**  
 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ρίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν καὶ ὀψόμεθα τί ἔσται τῷ ἐνύπνιᾳ αὐτοῦ
- 21** Ali kad je to uo Ruben, pokua da ga izbavi iz njihovih aka. I ree: "Nemojmo oduzimati njegova ivota!  
**But Reuben, hearing these words, got him out of their hands, saying, Let us not take his life.**  
 ἀκούσας δὲ ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν
- 22** Ne proljevajte krvi" - dalje je govorio Ruben. "Bacite ga u atrnju u pustari; ali ne diite na nj ruke!" Htio ga je tako izbaviti iz njihovih aka i odvesti ocu.  
**Do not put him to a violent death, but let him be placed in one of the holes; this he said to keep him safe from their hands, with the purpose of taking him back to his father again.**  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ρουβην μὴ ἐκχέητε αἷμα ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ ὅπως ἐξέλγεται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῶ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ
- 23** Ali kad je Josip stigao brai, oni s Josipa svuku njegovu haljinu, haljinu ki enu to je bila na njemu;  
**So when Joseph came to his brothers, they took off his long coat which he had on;**  
 ἐγένετο δὲ ἡνῖκα ἦλθεν ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐξέδυσαν τὸν ἰωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν
- 24** pograbe ga i bace u atrnju. atrnja je bila prazna; nije bilo u njoj vode.  
**And they took him and put him in the hole: now the hole had no water in it.**  
 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον ὁ δὲ λάκκος κενός ὕδωρ οὐκ εἶχεν

**25** Potom sjednu da ruaju. Kako podignu svoje o i, opaze povorku Jimaelaca gdje dolazi iz Gileada. Deve su im nosile mirodije, balzam i mirisavu smolu da ih preprodaju u Egipat.

Then seating themselves, they took their meal: and looking up, they saw a travelling band of Ishmaelites, coming from Gilead on their way to Egypt, with spices and perfumes on their camels.

ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι ἰσμηλίται ἤρχοντο ἐκ γαλααδ καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς αἴγυπτον

**26** Tada ree Juda svojoj bra i: "to emo posti i ako ubijemo svog brata a krv njegovu sakrijemo?"

And Judah said to his brothers, What profit is there in putting our brother to death and covering up his blood?

εἶπεν δὲ ἰουδας πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τί χρήσιμον ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ

**27** Hajde da ga prodamo Jimaelcima; ali ne diimo na nj ruke. Ta on je nađ brat, nae meso." Braa ga posluaju.

Let us give him to these Ishmaelites for a price, and let us not put violent hands on him, for he is our brother, our flesh. And his brothers gave ear to him.

δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς ἰσμηλίταις τούτοις αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστὶν ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

**28** Uto nai u ljudi, midjanski trgovci. Braa izvuku Josipa iz atrnje i prodaju ga za dvadeset srebrnika Jimaelcima, a oni Josipa dovedu u Egipat.

And some traders from Midian went by; so pulling Joseph up out of the hole, they gave him to the Ishmaelites for twenty bits of silver, and they took him to Egypt.

καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ μαδιθναῖοι οἱ ἔμποροι καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν ἰωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν ἰωσηφ τοῖς ἰσμηλίταις εἴκοσι χρυσῶν καὶ κατήγαγον τὸν ἰωσηφ εἰς αἴγυπτον

**29** Kad se Ruben vratio k atrnji i vidio da Josipa nema u atrnji, razdere svoju odje u.

Now when Reuben came back to the hole, Joseph was not there; and giving signs of grief,

ἀνέστρεψεν δὲ ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὄρᾱ τὸν ἰωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ

**30** A kad se vratio svojoj brai, povika: "Dje aka nema! Kamo u ja sad?"

He went back to his brothers, and said, The child is gone; what am I to do?

καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι

**31** A oni uzmu Josipovu haljinu, zakolju jedno kozle i haljinu zamo e u krv.

Then they took Joseph's coat, and put on it some of the blood from a young goat which they had put to death,

λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ ἰωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι

**32** Kienu haljinu otpreme ocu i poru e: "Ovo smo nali; gledaj je li ovo haljina tvoga sina ili nije."

And they took the coat to their father, and said, We came across this; is it your son's coat or not?

καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν τοῦτον εὔρομεν ἐπίγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ

- 33** Prepozna je on pa ree: "Haljina je moga sina! Divlja ga je zvijer rastrgla! Na komade je Josip rastrgan!"  
 And he saw that it was, and said, It is my son's coat; an evil beast has put him to death; without doubt Joseph has come to a cruel end.  
 και ἐπέγνω αὐτὸν και εἶπεν χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτὸν θηρίον ἤρπασεν τὸν ἰωσηφ
- 34** I razdere Jakov svoje haljine, stavi pokorni ku kostrijet oko bokova i dugo vremena oplakivae svoga sina.  
 Then Jacob, giving signs of grief, put on haircloth, and went on weeping for his son day after day.  
 διέρρηξεν δὲ ἰακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ και ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς
- 35** Svi su ga njegovi sinovi i sve njegove ker i nastojali utjeiti, ali se on ne mogao utjeiti. Govorio je: "Ne, sii u k svome sinu u eol tugujui!"  
 Tako ga je oplakivao njegov otac.  
 And all his sons and all his daughters came to give him comfort, but he would not be comforted, saying with weeping, I will go down to the underworld to my son. So great was his father's sorrow for him.  
 συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ και αἱ θυγατέρες και ἤλθον παρακαλέσαι αὐτὸν και οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾄδου και ἐκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 36** A Midjanci ga prodaju u Egipat Potifaru, dvoraninu faraonovu, zapovjedniku strae.  
 And in Egypt the men of Midian gave him for a price to Potiphar, a captain of high position in Pharaoh's house.  
 οἱ δὲ μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν ἰωσηφ εἰς αἴγυπτον τῷ πετεφρη τῷ σπάδοντι φαραω ἀρχιμαγείρῳ
- 1** Otprilike u to vrijeme Juda ode od svoje bra e te okrenu nekom Adulamcu komu ime bija e Hira.  
 Now at that time, Judah went away from his brothers and became the friend of a man of Adullam named Hirah.  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ κατέβη ἰουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ και ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπὸν τινα οδολλαμίτην ᾧ ὄνομα ἱρας
- 2** Tu Juda zapazi ker jednog Kanaanca - zva o se ua - i njome se o rzeni. Prie njoj  
 And there he saw the daughter of a certain man of Canaan named Shua, and took her as his wife.  
 και εἶδεν ἐκεῖ ἰουδας θυγατέρα ἀνθρώπου χαναναίου ἧ ὄνομα σαυα και ἔλαβεν αὐτήν και εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν
- 3** te ona za e i rodi sina, komu dade ime Er.  
 And she gave birth to a son, and he gave him the name Er.  
 και συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἡρ
- 4** Opet ona zae, rodi sina i dade mu ime Onan.  
 And again she gave birth to a son, and he gave him the name Onan.  
 και συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ουναν
- 5** Jo jednog sina rodi te mu nadjene ime el a. Nalazila se u Kezibu kad je njega rodila.  
 Then she had another son, to whom she gave the name Shelah; she was at Chezib when the birth took place.  
 και προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σηλωμ αὐτὴ δὲ ἦν ἐν χασβι ἡνῖκα ἔτεκεν αὐτούς

- 6** Juda oeni svoga prvoroenca Era djevojkom kojoj bijae ime Tamara.  
 And Judah took a wife for his first son Er, and her name was Tamar.  
 και ἔλαβεν ιουδας γυναῖκα ἣρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἧ ὄνομα θαμαρ
- 7** Ali Judin prvororo enac Er uvrijedi Jahvu i Jahve ga pogubi.  
 Now Er, Judah's first son, did evil in the eyes of the Lord, so that he put him to death.  
 ἐγένετο δὲ ἣρ πρωτότοκος ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου και ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός
- 8** Tada ree Juda Onanu: "Pri i k udovici svoga brata, izvri prema njoj djeversku dunost i tako ouvaj lozu svome bratu!"  
 Then Judah said to Onan, Go in to your brother's wife and do what it is right for a husband's brother to do; make her your wife and get offspring for your brother.  
 εἶπεν δὲ ιουδας τῷ αυναν εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου και γάμβρευσαι αὐτὴν και ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου
- 9** Ali Onan, znaju i da se sjeme nee ra unati kao njegovo, isputae ga na zemlju kad god bi priao bratovoj udovici, tako da ne dade potomstva svome bratu.  
 But Onan, seeing that the offspring would not be his, went in to his brother's wife, but let his seed go on to the earth, so that he might not get offspring for his brother.  
 γνωὺς δὲ αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα ἐγίνετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
- 10** To to je inio uvrijedilo je Jahvu, pa i njega pogubi.  
 And what he did was evil in the eyes of the Lord, so that he put him to death, like his brother.  
 πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο και ἐθανάτωσεν και τοῦτον
- 11** Onda Juda re e svojoj nevjesti Tamari: "Ostani kao udovica u domu svoga oca dok poodraste moj sin ela." Bojao se, naime, da bi i on mogao umrijeti kao i njegova braa. I tako Tamara ode da ivi u o evu domu.  
 Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, Go back to your father's house and keep yourself as a widow till my son Shelah becomes a man: for he had in his mind the thought that death might come to him as it had come to his brothers. So Tamar went back to her father's house.  
 εἶπεν δὲ ιουδας θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου ἕως μέγας γένηται σηλωμ ὁ υἱός μου εἶπεν γάρ μήποτε ἀποθάνῃ και οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀπελθοῦσα δὲ θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς
- 12** Dugo vremena poslije toga umre uina ki, Judina ena. Kad je pro□ lo vrijeme alosti, Juda ode, zajedno sa svojim prijateljem Adulamcem Hirom, u Timnu da strie svoje ovce.  
 And after a time, Bath-shua, Judah's wife, came to her end; and after Judah was comforted for her loss, he went to Timnah, where they were cutting the wool of his sheep, and his friend Hirah of Adullam went with him.  
 ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι και ἀπέθανεν σαυα ἣ γυνὴ ιουδα και παρακληθεῖς ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ αὐτὸς και ιρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ οδολλαμίτης εἰς θαμνα



- 13** Obavijeste Tamaru: "Eno ti je svekar", rekoe joj, "na putu u Timnu da strie ovce."  
 And when Tamar had news that her father-in-law was going up to Timnah to the wool-cutting,  
 και ἀπηγγέλη θαμαρ τῇ νόμφῃ αὐτοῦ λέγοντες ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς θαμνα κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ
- 14** Ona svue udovi ko ruho, navue koprenu i zamota se pa sjede na ulazu u Enajim, to je na putu k Timni. Vidjela je, naime, da je Shelah odrastao, ali nju jo ne udae za nj.  
 She took off her widow's clothing, and covering herself with her veil, she took her seat near Enaim on the road to Timnah; for she saw that Shelah was now a man, but she had not been made his wife.  
 και περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον και ἐκαλλωπίσατο και ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις αἰναν ἢ ἐστιν ἐν παρόδῳ θαμνα εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν σηλωμ αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 15** Kad je Juda opazi, pomisli da je bludnica, jer je bila pokrila lice.  
 When Judah saw her he took her to be a loose woman of the town, because her face was covered.  
 και ἰδὼν αὐτὴν ἰουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς και οὐκ ἐπέγνω αὐτήν
- 16** Svрати se on k njoj i ree: "Daj da ti pri em!" Nije znao da mu je nevjesta. A ona odgovori: "to e mi dati da u e k meni?"  
 And turning to her by the roadside, he said to her, Let me come in to you; for he had no idea that she was his daughter-in-law. And she said, What will you give me as my price?  
 ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν και εἶπεν αὐτῇ ἕασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νόμφῃ αὐτοῦ ἐστιν ἡ δὲ εἶπεν τί μοι δώσεις ἐὰν εἰ σέλθῃς πρὸς με
- 17** "Spremit u ti jedno kozle od svoga stada", odgovori. "Treba da ostavi jam evinu dok ga ne poalje."  
 And he said, I will give you a young goat from the flock. And she said, What will you give me as a sign till you send it?  
 ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων ἡ δὲ εἶπεν ἐὰν δῶς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε
- 18** A on zapita: "Kakvu jamevinu da ti ostavim?" Ona odgovori: "Svoj pe atnjak o vrpce i tap to ti je u ruci." Dade joj jedno i drugo, a onda prie k njoj i ona po njem za e.  
 And he said, What would you have? And she said, Your ring and its cord and the stick in your hand. So he gave them to her and went in to her, and she became with child by him.  
 ὁ δὲ εἶπεν τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω ἡ δὲ εἶπεν τὸν δακτύλιόν σου και τὸν ὀρμίσκον και τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου και ἔδωκεν αὐτῇ και εἰσήλθεν πρὸς αὐτὴν και ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ
- 19** Potom ona ustade i ode; skide sa sebe koprenu i opet se odjenu u svoje udoviko ruho.  
 Then she got up and went away and took off her veil and put on her widow's clothing.  
 και ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν και περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς και ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς

- 20** Uto Juda poaljje kozle po svom prijatelju Adulamcu da iskupi jam evinu iz ruku ene, ali je nije mogao nai.  
Then Judah sent his friend Hirah with the young goat, to get back the things which he had given as a sign to the woman: but she was not there.  
ἀπέστειλεν δὲ ἰουδᾶς τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένου αὐτοῦ τοῦ οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικὸς καὶ οὐχ εῖ-  
ρεν αὐτήν
- 21** Upita ljude u mjestu: "Gdje je bludnica to se nalazila uz put u Enajim?" Oni mu odgovore: "Ovdje nije nikad bilo bludnice."  
And he put questions to the men of the place, saying, Where is the loose woman who was in Enaim by the wayside? And they said, There was  
no such woman there.  
ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἢ γενομένη ἐν αἰαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπαν οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη
- 22** Tako se on vrati k Judi pa re e: "Nisam je mogao nai. Osim toga, ljudi mi u mjestu rekoe da ondje nije nikad bilo bludnice."  
So he went back to Judah, and said, I have not seen her, and the men of the place say that there is no such woman there.  
καὶ ἀπεστράφη πρὸς ἰουδαν καὶ εἶπεν οὐχ εὔρον καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην
- 23** Onda re e Juda: "Da ne ostanemo za ruglo, neka ih dri! Slao sam joj, eto, ovo kozle, ali je ti nisi naao."  
And Judah said, Let her keep the things, so that we may not be shamed; I sent the young goat, but you did not see the woman.  
εἶπεν δὲ ἰουδᾶς ἐχέτω αὐτά ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον σὺ δὲ οὐχ εὔρηκας
- 24** Otprilike poslije tri mjeseca donesoe vijest Judi: "Tvoja nevjesta Tamara odala se bludnitvu; ak je u bludni enju i zaela." "Izvedite je",  
naredi Juda, "pa neka se spali!"  
Now about three months after this, word came to Judah that Tamar, his daughter-in-law, had been acting like a loose woman and was with  
child. And Judah said, Take her out and let her be burned.  
ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ ἰουδᾶ λέγοντες ἐκπεπόρνευκεν θαμαρ ἡ νόμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας εἶπεν δὲ ἰουδᾶς ἐξ  
αγάγετε αὐτήν καὶ κατακαυθήτω
- 25** Dok su je izvodili, ona poru i svekru: "Zaela sam po ovjeku ije je ovo." Jo doda: "Vidi iji je ovaj peatnjak o vrpce i ovaj tap!"  
And while she was being taken out, she sent word to her father-in-law, saying, The man whose property these things are, is the father of my  
child: say then, whose are this ring and this cord and this stick?  
αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα ἐκ τοῦ ἀνθρώπου τίνος ταῦτά ἐστιν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω καὶ εἶπεν ἐπίγνωθι τίνος ὁ  
δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὐτῆ
- 26** Juda ih prepozna pa ree: "Ona je pravednija nego ja, koji joj nisam dao svoga sina elu." Ali više s njom nije imao posla.  
Then Judah said openly that they were his, and said, She is more upright than I am, for I did not give her to Shelah my son. And he had no  
more connection with her.  
ἐπέγνω δὲ ἰουδᾶς καὶ εἶπεν δεδικαίωται θαμαρ ἢ ἐγὼ οὐ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν σιλωμ τῷ υἱῷ μου καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν
- 27** Kad joj je dolo vrijeme da rodi, pokae se da nosi blizance.  
And when the time came for her to give birth, it was clear that there were two children in her body.  
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς

- 28** Dok je raala, jedan od njih prui ruku van. Nato babica privee za njegovu ruku crven konac govore i: "Ovaj je iziao prvi."  
 And while she was in the act of giving birth, one of them put out his hand; and the woman who was with her put a red thread round his hand, saying, This one came out first.  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος
- 29** Ali ba tada on uvue ruku te izi e njegov brat. A ona ree: "Kakav li proder napravi!" Stoga mu nadjenu ime Peres.  
 But then he took his hand back again, and his brother came first to birth: and the woman said, What an opening you have made for yourself! So he was named Perez.  
 ὥς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἡ δὲ εἶπεν τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμὸς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ φαρὲς
- 30** Poslije izi e njegov brat koji je oko ruke imao crveni konac. Njemu dadoe ime Zerah.  
 And then his brother came out, with the red thread round his hand, and he was named Zerah.  
 καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζαρα
- 1** Josipa dovedoe u Egipat. Tu ga od Jimaelaca koji su ga onamo doveli kupi Egipanin Potifar, dvoranin faraonov i zapovjednik njegove tjelesne strae.  
 Now Joseph was taken down to Egypt; and Potiphar the Egyptian, a captain of high position in Pharaoh's house, got him for a price from the Ishmaelites who had taken him there.  
 ἰωσηφ δὲ κατήχθη εἰς αἴγυπτον καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος φαραῶ ἀρχιμάγειρος ἀνὴρ αἰγύπτιος ἐκ χειρὸς ἰσμηλιτῶν οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ
- 2** Jahve je bio s Josipom, zato je u svemu imao sre u: Egipanin ga uzme k sebi u ku u.  
 And the Lord was with Joseph, and he did well; and he was living in the house of his master the Egyptian.  
 καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰωσηφ καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ αἰγυπτίῳ
- 3** Vidje njegov gospodar da je Jahve s njim i da svemu to mu ruka poduzme Jahve daje uspjeh;  
 And his master saw that the Lord was with him, making everything he did go well.  
 ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ὅσα ἂν ποιῆ κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 4** zavolje on Josipa, uze ga za dvoranina i postavi ga za upravitelja svoga doma i povjeri mu sav svoj imetak.  
 And having a high opinion of Joseph as his servant, he made him the overseer of his house and gave him control over all he had.  
 καὶ εὗρεν ἰωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ εὐηρέσται δὲ αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ ἔδωκεν διὰ χειρὸς ἰωσηφ

- 5** I otkad mu je povjerio upravu svoga doma i svega svog imetka, blagoslovi Jahve dom Egipćaninova zbog Josipa: blagoslov Jahvin bija na svemu 𐤀𐤏𐤃 to je imao - u kui i u polju.  
 And from the time when he made him overseer and gave him control of all his property, the blessing of the Lord was with the Egyptian, because of Joseph; the blessing of the Lord was on all he had, in the house and in the field.  
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ ἠὺλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ αἰγυπτίου διὰ ἰωσήφ καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ
- 6** I tako sve svoje prepusti brizi Josipovoj te se vie ni za 𐤀𐤏𐤃 to nije brinuo, osim za jelo to je jeo. A Josip je bio mladi stasit i nao it.  
 And he gave Joseph control of all his property, keeping no account of anything, but only the food which was put before him. Now Joseph was very beautiful in form and face.  
 καὶ ἐπέτρεψεν πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας ἰωσήφ καὶ οὐκ ἤδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός καὶ ἦν ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα
- 7** Poslije nekog vremena ena njegova gospodara zagleda se u Josipa i ree mu: "Legni sa mnom!"  
 And after a time, his master's wife, looking on Joseph with desire, said to him, Be my lover.  
 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ ἰωσήφ καὶ εἶπεν κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ
- 8** On se oprije i re e eni svoga gospodara: "Gledaj! Otkako sam ja ovdje, moj se gospodar ne brine ni za to u kui; sve to ima meni je povjerio.  
 But he would not, and said to her, You see that my master keeps no account of what I do in his house, and has put all his property in my control;  
 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου
- 9** On u ovoju ku i nema vie vlasti negoli ja i nita mi ne krati, osim tebe, jer si njegova ena. Pa kako bih ja mogao uiniti tako veliku opa inu i sagrijeiti protiv Boga!"  
 So that no one has more authority in this house than I have; he has kept nothing back from me but you, because you are his wife; how then may I do this great wrong, sinning against God?  
 καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἀμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ
- 10** Iako je Josipa salijetala iz dana u dan, on nije pristajao da uz nju legne; nije joj prilazio.  
 And day after day she went on requesting Joseph to come to her and be her lover, but he would not give ear to her.  
 ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ
- 11** Jednog dana Josip ue u ku u na posao. Kako nikog od sluinadi nije bilo u ku i,  
 Now one day he went into the house to do his work; and not one of the men of the house was inside.  
 ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα εἰσῆλθεν ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ οὐθεις ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω

- 12** ona ga uhvati za ogrta i re e: "Legni sa mnom!" Ali on ostavi svoj ogrta u njezinoj ruci, otre se i pobje e van.  
**And pulling at his coat, she said, Come to my bed; but slipping out of his coat, he went running away.**  
**καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω**
- 13** Vidjevi ona da je u njezinoj ruci ostavio ogrta i pobjegao van,  
**And when she saw that he had got away, letting her keep his coat,**  
**καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω**
- 14** zovne svoje sluge te im re e: "Gledajte! Trebalo je da nam dovede jednog Hebrejca da se s nama poigrava. Taj k meni doe da sa mnom legne, ali sam ja na sav glas zaviknula.  
**She sent for the men of her house and said to them, See, he has let a Hebrew come here and make sport of us; he came to my bed, and I gave a loud cry;**  
**καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα ἴδετε εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν εἰσῆλθεν πρὸς με λέγων κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ**
- 15** A im je uo kako vi em, ostavi svoj ogrta pokraj mene i pobjee van."  
**And hearing it he went running out without his coat.**  
**ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω**
- 16** Uza se je dr ala njegov ogrta dok mu je gospodar doao ku i.  
**And she kept his coat by her, till his master came back.**  
**καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῆ ἕως ἤλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ**
- 17** Onda i njemu kaza istu priu: "Onaj sluga Hebrejac koga si nam doveo do e k meni da sa mnom ljubaka!  
**Then she gave him the same story, saying, The Hebrew servant whom you have taken into our house came in to make sport of me;**  
**καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα εἰσῆλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ εβραῖος ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς ἐμπαίζαί μοι καὶ εἶπέν μοι κοιμηθῆσομαι μετὰ σοῦ**
- 18** Ali im je uo kako viem, ostavi svoj ogrta pokraj mene i pobjee van."  
**And when I gave a loud cry he went running out without his coat.**  
**ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω**
- 19** Kad je njegov gospodar uo pripovijest svoje ene koja re e: "Eto, tako sa mnom tvoj sluga", razgnjevi se.  
**And hearing his wife's account of what his servant had done, he became very angry.**  
**ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ**

- 20** Gospodar pograbi Josipa i baci ga u tamnicu - tamo gdje su bili zatvoreni kraljevi utamnienici. I osta u tamnici.  
 And Joseph's master took him and put him in prison, in the place where the king's prisoners were kept in chains, and he was there in the prison-house.  
 και λαβὼν ὁ κύριος ἰωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄχυρῶμα εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὄχυρῶματι
- 21** Ali je Jahve bio s njim, iskaza naklonost Josipu te on na e milost u oima upravitelja tamnice.  
 But the Lord was with Joseph, and was good to him, and made the keeper of the prison his friend.  
 και ἦν κύριος μετὰ ἰωσηφ και κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος και ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος
- 22** Tako upravitelj tamnice preda u Josipove ruke sve utamni enike koji su se nalazili u tamnici; i ondje se nita nije radilo bez njega.  
 And the keeper of the prison put all the prisoners under Joseph's control, and he was responsible for whatever was done there.  
 και ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς ἰωσηφ και πάντας τοὺς ἀπηγγμένους ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ και πάντα ὅσα ποιῶσιν ἐκεῖ
- 23** Budui da je Jahve bio s njim, upravitelj tamnice nije nadgledao nita 略to je Josipu bilo povjerenost: Jahve bijae s njim, i to god bi poduzeo, Jahve bi to okrunio uspjehom.  
 And the keeper of the prison gave no attention to anything which was under his care, because the Lord was with him; and the Lord made everything he did go well.  
 οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς ἰωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι και ὅσα αὐτὸς ἐποίει κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 1** Poslije toga peharnik se i pekar egipatskog kralja ogrijee o svoga gospodara, kralja egipatskog.  
 Now after these things the chief servant who had the care of the wine, and the chief bread-maker in Pharaoh's house, did something against Pharaoh's orders;  
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἤμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως αἰγύπτου και ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ αἰγύπτου
- 2** Faraon se razljuti na svoja dva dvoranina, glavnog peharnika i glavnog pekara,  
 And Pharaoh was angry with his two servants, with the chief wine-servant and the chief bread-maker;  
 και ὠργίσθη φαραῶ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχῶ and ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ
- 3** te ih stavi u zatvor, u zgradu zapovjednika tjelesne strae - u istu tamnicu gdje je i Josip bio zatvoren.  
 And he put them in prison under the care of the captain of the army, in the same prison where Joseph himself was shut up.  
 και ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμοτήριον εἰς τὸν τόπον οὗ ἰωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ
- 4** Zapovjednik tjelesne strae odredi Josipa da ih posluuje. Poto su proveli u zatvoru neko vrijeme,  
 And the captain put them in Joseph's care, and he did what was needed for them; and they were kept in prison for some time.  
 και συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμῶτης τῷ ἰωσηφ αὐτούς και παρέστη αὐτοῖς ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ

- 5** obojica njih - peharnik i pekar egipatskog kralja, utamnienici - usnu san jedne te iste no i. Svaki je usnuo svoj san; i svaki je san imao svoje znaenje.
- And these two had a dream on the same night; the chief wine-servant and the chief bread-maker of the king of Egypt, who were in prison, the two of them had dreams with a special sense.
- καὶ εἶδον ἀμφοτέροι ἐνύπνιον ἑκάτερος ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ ὁ ἀρχινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός οἱ ἦσαν τῷ βασιλεῖ αἰγύπτου οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ
- 6** Kad je Josip ujutro doao k njima, opazi da su neraspoloeni.
- And in the morning when Joseph came to them he saw that they were looking sad.
- εἰσήλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς ἰωσηφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς καὶ ἦσαν τεταραγμένοι
- 7** Upita faraonove dvorane koji su bili s njim u zatvoru u zgradi njegova gospodara: "Zato ste danas tako potiteni?"
- And he said to the servants of Pharaoh who were in prison with him, Why are you looking so sad?
- καὶ ἡρώτα τοὺς ἐνούχους φαραῶ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ λέγων τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον
- 8** Odgovore mu: "Sne smo usnuli, ali nikog nema da nam ih protumai." Josip im re e: "Zar tumaenje ne spada na Boga? Dajte, pri ajte mi!"
- Then they said to him, We have had a dream, and no one is able to give us the sense. And Joseph said, Does not the sense of dreams come from God? what was your dream?
- οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ἐνύπνιον εἶδομεν καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἔστιν διηγήσασθε οὖν μοι
- 9** Onda je glavni peharnik ispriповjedio Josipu svoj san: "Sanjao sam da je preda mnom lozov trs.
- Then the chief wine-servant gave Joseph an account of his dream, and said, In my dream I saw a vine before me;
- καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ ἰωσηφ καὶ εἶπεν ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου
- 10** Na trsu bile tri mladice. I tek to je propupao, procvjeta i na njegovim grozdovima sazru bobе.
- And on the vine were three branches; and it seemed as if it put out buds and flowers, and from them came grapes ready for cutting.
- ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς
- 11** Kako sam u ruci drao faraonov pehar, uzmem groa, istijetim ga u faraonov pehar, a onda stavim pehar u faraonovu ruku."
- And Pharaoh's cup was in my hand, and I took the grapes and crushing them into Pharaoh's cup, gave the cup into Pharaoh's hand.
- καὶ τὸ ποτήριον φαραῶ ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας φαραῶ
- 12** Josip mu re e: "Ovo ti je znaenje: tri mladice tri su dana.
- Then Joseph said, This is the sense of your dream: the three branches are three days;
- καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωσηφ τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν

- 13** Poslije tri dana faraon e te pomilovati i vratiti na tvoje mjesto; opet e stavljati pehar faraonu u ruku, kao i prije, dok si mu bio peharnik.  
 After three days Pharaoh will give you honour, and put you back into your place, and you will give him his cup as you did before, when you were his wine-servant.  
 ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται φαραῶ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχαιονοχοΐαν σου καὶ δώσεις τὸ ποτήριον φαραῶ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν
- 14** Kada ti bude opet dobro, sjeti se da sam i ja bio s tobom, pa mi u ini ovu uslugu: spomeni me faraonu i pokuaj me izvesti iz ove kue.  
 But keep me in mind when things go well for you, and be good to me and say a good word for me to Pharaoh and get me out of this prison:  
 ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εἶ σοι γένηται καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ φαραῶ καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου
- 15** Jer, zbilja, bio sam silom odveden iz zemlje Hebreja; ni ovdje nisam nita skrivio, a baci me u tamnicu."  
 For truly I was taken by force from the land of the Hebrews; and I have done nothing for which I might be put in prison.  
 ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον
- 16** Kad je glavni pekar vidio kako je Josip dao dobro tumaenje, re e mu: "Usnuh da su mi na glavi tri bijele koare.  
 Now when the chief bread-maker saw that the first dream had a good sense, he said to Joseph, I had a dream; and in my dream there were three baskets of white bread on my head;  
 καὶ εἶδεν ὁ ἀρχιαιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν καὶ εἶπεν τῷ ἰωσηφ κάγω εἶδον ἐνύπνιον καὶ ὤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἶρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου
- 17** U najgornjoj bilo svakovrsna peciva to ga pekar pripravlja faraonu, ali su ptice jele iz koare povrh moje glave."  
 And in the top basket were all sorts of cooked meats for Pharaoh; and the birds were taking them out of the baskets on my head.  
 ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν ὁ βασιλεὺς φαραῶ ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου
- 18** Josip odgovori: "Ovo je znaenje: tri koare tri su dana.  
 Then Joseph said, This is the sense of your dream: the three baskets are three days;  
 ἀποκριθεὶς δὲ ἰωσηφ εἶπεν αὐτῷ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν
- 19** Poslije tri dana faraon e uzdii tvoju glavu i o drvo te objesiti te e ptice jesti meso s tebe."  
 After three days Pharaoh will take you out of prison, hanging you on a tree, so that your flesh will be food for birds.  
 ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ



- 20** I zaista, treega dana, kad je faraon priredio gozbu za sve svoje slubenike - bio mu je ro endan - iz sredine svojih slubenika izlui glavnog peharnika i glavnog pekara.  
 Now the third day was Pharaoh's birthday, and he gave a feast for all his servants; and he gave honour to the chief wine-servant and the chief bread-maker among the others.  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἧν φαραω καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχινοχοῦ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ
- 21** Vрати glavnog peharnika u peharni ku slubu te je i dalje stavljao pehar u faraonovu ruku,  
 And he put the chief wine-servant back in his old place; and he gave the cup into Pharaoh's hand.  
 καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχινοχόν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα φαραω
- 22** a glavnog pekara objesi, kako je Josip protumaio.  
 But the chief bread-maker was put to death by hanging, as Joseph had said.  
 τὸν δὲ ἀρχιτοποῖον ἐκρέμασεν καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς ἰωσηφ
- 23** Ipak se glavni peharnik nije sjetio Josipa - zaboravio je na nj.  
 But the wine-servant did not keep Joseph in mind or give a thought to him.  
 οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχινοχός τοῦ ἰωσηφ ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ
- 1** Poslije dvije godine usnu faraon da stoji pokraj Nila.  
 Now after two years had gone by, Pharaoh had a dream; and in his dream he was by the side of the Nile;  
 ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν φαραω εἶδεν ἐνύπνιον ᾧ εἶτο ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ
- 2** Iz Nila izi e sedam krava, lijepih i debelih; pasle su po au.  
 And out of the Nile came seven cows, good-looking and fat, and their food was the river-grass.  
 καὶ ἰδοὺ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχρῳ
- 3** Ali odmah poslije njih iz Nila izie sedam drugih krava, runih i mravih, te stanu uz one krave na obali Nila.  
 And after them seven other cows came out of the Nile, poor-looking and thin; and they were by the side of the other cows.  
 ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ
- 4** Ru ne i mrave krave poderu ono sedam lijepih i pretelih, i uto se faraon probudi.  
 And the seven thin cows made a meal of the seven fat cows. Then Pharaoh came out of his sleep.  
 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκὶν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς ἠγέρθη δὲ φαραω

- 5** Opet zaspi te usnu drugi san: sedam punih i jedrih klasova izraste na jednoj stabljici.  
**But he went to sleep again and had a second dream, in which he saw seven heads of grain, full and good, all on one stem.**  
**καὶ ἐνυπνίασθη τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖ καὶ καλοῖ**
- 6** Ali, eto, poslije njih uzraste sedam klasova turih, istonjakom opaljenih.  
**And after them came up seven other heads, thin and wasted by the east wind.**  
**ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς**
- 7** turi klasovi pro<sup>4</sup>dru sedam jedrih i punih klasova. I faraon se probudi, i gle: bio je to san.  
**And the seven thin heads made a meal of the good heads. And when Pharaoh was awake he saw it was a dream.**  
**καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις ἠγέρθη δὲ φαραῶ καὶ ἦν ἐνύπνιον**
- 8** Ujutro faraon bijae uznemiren u dui, pa pozva sve arobnjake i sve mudrace egipatske: ispri a im faraon svoje sne, ali mu ih nitko nije mogao protumaiti.  
**And in the morning his spirit was troubled; and he sent for all the wise men of Egypt and all the holy men, and put his dream before them, but no one was able to give him the sense of it.**  
**ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσατο αὐτοῖς φαραῶ τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ φαραῶ**
- 9** Onda progovori faraonov glavni peharnik: "Moram danas spomenuti jedan svoj propust.  
**Then the chief wine-servant said to Pharaoh, The memory of my sin comes back to me now;**  
**καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς φαραῶ λέγων τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμνησκῶ σήμερον**
- 10** Jednom, kad se faraon razljutio na svoje slubenike, mene i glavnog pekara stavio je u zatvor u zgradi glavnog upravitelja.  
**Pharaoh had been angry with his servants, and had put me in prison in the house of the captain of the army, together with the chief bread-maker;**  
**φαραῶ ὀργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγεῖρου ἐμὲ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν**
- 11** Usnusmo san iste no i, i ja i on, ali je svaki od nas usnuo san drugog znaenja.  
**And we had a dream on the same night, the two of us, and the dreams had a special sense.**  
**καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ ἐγὼ τε καὶ αὐτός ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν**
- 12** Onda je s nama bio neki mladi Hebrej, sluga zapovjednika strae. Ispri asmo njemu svoje sne, a on nam ih protumai: kaza svakom zna enje njegovu sna.  
**And there was with us a young Hebrew, the captain's servant, and when we put our dreams before him, he gave us the sense of them.**  
**ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγεῖρου καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν ἡμῖν**

- 13** Kako nam ih je protumaio, tako nam se i dogodilo: mene vratie na moje mjesto, a onoga objesi<sup>†</sup>." **And it came about as he said: I was put back in my place, and the bread-maker was put to death by hanging.**  
 ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτως καὶ συνέβη ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι
- 14** Faraon odmah poalje po Josipa; izvuku ga bre-bolje iz tamnice; oiaju mu kosu, obuku novo odijelo i on stupi pred faraona. **Then Pharaoh sent for Joseph, and they took him quickly out of prison; and when his hair had been cut and his dress changed, he came before Pharaoh.**  
 ἀποστείλας δὲ φαραῶ ἐκάλεσεν τὸν ἰωσήφ καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὄχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἥλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς φαραῶ
- 15** Onda faraon ree Josipu: "Usnuo sam san, a nitko ga ne moe protuma iti. uo sam o tebi da moĤe protumaiti san im ga uje." **And Pharaoh said to Joseph, I have had a dream, and no one is able to give me the sense of it; now it has come to my ears that you are able to give the sense of a dream when it is put before you.**  
 εἶπεν δὲ φαραῶ τῷ ἰωσήφ ἐνύπνιον ἐώρακα καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρίναι αὐτά
- 16** "Ni<sup>†</sup>ta ja ne mogu", odgovori Josip faraonu, "nego e Bog dati pravi odgovor faraonu." **Then Joseph said, Without God there will be no answer of peace for Pharaoh.**  
 ἀποκριθεὶς δὲ ἰωσήφ τῷ φαραῶ εἶπεν ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον φαραῶ
- 17** Onda je faraon pripovjedao Josipu: "U svom snu stojim na obali Nila. **Then Pharaoh said, In my dream I was by the side of the Nile:**  
 ἐλάλησεν δὲ φαραῶ τῷ ἰωσήφ λέγων ἐν τῷ ὕπνῳ μου ὥμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ
- 18** I gle! Iz Nila izi e sedam debelih i lijepih krava. Pasa su po au. **And out of the Nile came seven cows, fat and good-looking, and their food was the river-grass;**  
 καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκῖν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει
- 19** Poslije njih izae drugih sedam krava. Bile su mrave, vrlo rune i ko<sup>†</sup>tunjave. Jo nikad ne vidjeh onako runih krava u svoj zemlji egipatskoj! **Then after them came seven other cows, very thin and poor-looking, worse than any I ever saw in the land of Egypt;**  
 καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας
- 20** I sedam mravih i runih krava prodru prvih sedam debelih krava. **And the thin cows made a meal of the seven fat cows who came up first;**  
 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς

- 21** Pa iako su ih progutale, nije se vidjelo da im je to u trbuhu: bile su rune kao i prije. Uto se probudim.  
 And even with the fat cows inside them they seemed as bad as before. And so I came out of my sleep.  
 και εισηλθον εις τας κοιλιας αυτων και ου διαδηλοι εγενοντο οτι εισηλθον εις τας κοιλιας αυτων και αι οψεις αυτων αισχραι καθα και την αρχην εξεγερθεις δε εκοιμηθην
- 22** Zatim sam u snu vidio kako na jednoj stabljici uzraste sedam punih i lijepih klasova.  
 And again in a dream I saw seven heads of grain, full and good, coming up on one stem:  
 και ειδον παλιν εν τῷ ὕπνῳ μου και ὡσπερ ἐπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεισ και καλοῖ
- 23** Ali poslije njih uzraste sedam klasova zgrenih, turih, isto njakom opaljenih.  
 And then I saw seven other heads, dry, thin, and wasted by the east wind, coming up after them:  
 ἄλλοι δε ἐπτὰ στάχυες λεπτοὶ και ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αυτων
- 24** I turi klasovi prodru sedam jedrih klasova. Kazao sam ovo i vraarima, ali nema nikoga da mi razjasni."  
 And the seven thin heads made a meal of the seven good heads; and I put this dream before the wise men, but not one of them was able to give me the sense of it.  
 και κατέπιον οἱ ἐπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ και ἀνεμόφθοροι τοὺς ἐπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς και τοὺς πλήρεις εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖσ και οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι
- 25** Onda Josip re e faraonu: "Faraonov je san samo jedan: Bog javlja faraonu to kani uiniti.  
 Then Joseph said, These two dreams have the same sense: God has made clear to Pharaoh what he is about to do.  
 και εἶπεν ἰωσηφ τῷ φαραῳ τὸ ἐνύπνιον φαραῳ ἐν ἐστιν ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἔδειξεν τῷ φαραῳ
- 26** Sedam lijepih krava, to je sedam godina; sedam lijepih klasova opet je sedam godina. Tako je samo jedan san.  
 The seven fat cows are seven years, and the seven good heads of grain are seven years: the two have the same sense.  
 αι ἐπτὰ βόες αι καλαι ἐπτὰ ἔτη ἐστίν και οι ἐπτὰ στάχυες οι καλοι ἐπτὰ ἔτη ἐστίν τὸ ἐνύπνιον φαραῳ ἐν ἐστιν
- 27** Sedam mravih i ružinih krava poslije njih, a tako i sedam praznih, istonjakom opaljenih klasova, ozna uje sedam gladnih godina.  
 The seven thin and poor-looking cows who came up after them are seven years; and the seven heads of grain, dry and wasted by the east wind, are seven years when there will be no food.  
 και αι ἐπτὰ βόες αι λεπται αι ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αυτων ἐπτὰ ἔτη ἐστίν και οι ἐπτὰ στάχυες οι λεπτοὶ και ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἐπτὰ ἔτη λιμοῦ
- 28** To je ono to sam ve faraonu rekao: Bog objavljuje faraonu to kani u initi.  
 As I said to Pharaoh before, God has made clear to him what he is about to do.  
 τὸ δε ῥήμα ὃ εἶρηκα φαραῳ ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἔδειξεν τῷ φαραῳ

- 29** Dolazi, evo, sedam godina velikog obilja svoj zemlji egipatskoj.  
Seven years are coming in which there will be great wealth of grain in Egypt;  
ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτῳ
- 30** A poslije njih nastat e sedam gladnih godina, kada e se zaboraviti sve obilje u zemlji egipatskoj.  
And after that will come seven years when there will not be enough food; and the memory of the good years will go from men's minds; and the land will be made waste by the bad years;  
ἦξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν
- 31** Kako glad bude harala zemljom, nee se ni znati da je u zemlji bilo obilje - zbog gladi koja e doi - jer e biti vrlo velika.  
And men will have no memory of the good time because of the need which will come after, for it will be very bitter.  
καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα
- 32** A to se faraonov san ponovio, znai da se Bog na to zaista odlu io i da e to uskoro provesti.  
And this dream came to Pharaoh twice, because this thing is certain, and God will quickly make it come about.  
περὶ δὲ τοῦ δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον φαραῶ δὶς ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό
- 33** Zato neka faraon izabere sposobna i mudra ovjeka te ga postavi nad zemljom egipatskom.  
And now let Pharaoh make search for a man of wisdom and good sense, and put him in authority over the land of Egypt.  
νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς αἰγύπτου
- 34** Nadalje, neka se faraon pobrine da postavi nadglednika u zemlji koji e k upiti petinu sve etve u zemlji egipatskoj za sedam godina obilja.  
Let Pharaoh do this, and let him put overseers over the land of Egypt to put in store a fifth part of the produce of the land in the good years.  
καὶ ποιησάτω φαραῶ καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀποπεμπωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας
- 35** Neka skupljaju od svakog ita za sedam dobrih godina to dolaze; neka s ovlatenjem faraonovim sabiru ito za hranu i pohranjuju ga po gradovima.  
And let them get together all the food in those good years and make a store of grain under Pharaoh's control for the use of the towns, and let them keep it.  
καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων καὶ συναχθήτω ὁ σίτος ὑπὸ χεῖρα φαραῶ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω
- 36** Neka zalihe slue za hranu u zemlji za sedam godina gladi to e sna i zemlju egipatsku, tako da za gladi zemlja ne propadne."  
And let that food be kept in store for the land till the seven bad years which are to come in Egypt; so that the land may not come to destruction through need of food.  
καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῆ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ

- 37 Svidje se odgovor faraonu i svim njegovim slubenicima.  
**And this seemed good to Pharaoh and to all his servants.**  
 ἤρρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ
- 38 Zato faraon ree svojim slubenicima: "Zar bismo mogli na i drugoga kao to je on, ovjeka koji bi bio tako obdaren duhom Bojim?"  
**Then Pharaoh said to his servants, Where may we get such a man as this, a man in whom is the spirit of God?**  
 καὶ εἶπεν φαραω πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ μὴ εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ
- 39 A onda faraon re e Josipu: "Otkako je sve to Bog tebi otkrio, nikoga nema sposobna i mudra kao to si ti.  
**And Pharaoh said to Joseph, Seeing that God has made all this clear to you, there is no other man of such wisdom and good sense as you:**  
 εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου
- 40 Ti e biti upravitelj moga dvora: sav e se moj narod pokoravati tvojim naredbama. Jedino prijestoljem ja u biti ve i od tebe.  
**You, then, are to be over my house, and all my people will be ruled by your word: only as king will I be greater than you.**  
 σὺ ἔση ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ
- 41 Postavljam te, evo," ree faraon Josipu, "nad svom zemljom egipatskom."  
**And Pharaoh said to Joseph, See, I have put you over all the land of Egypt.**  
 εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς αἰγύπτου
- 42 Poslije toga skine faraon sa svoje ruke pe atni prsten i stavi ga Josipu na ruku. Zatim zaodjene Josipa odjeom od najljepe tkanine, a o vrat mu objesi zlatan lanac.  
**Then Pharaoh took off his ring from his hand and put it on Joseph's hand, and he had him clothed with the best linen, and put a chain of gold round his neck;**  
 καὶ περιελόμενος φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα ἰωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
- 43 Vozio se on u kolima kao njegov zamjenik, a pred njim klicahu: "Abrek! Na koljena!" Tako ga postavi nad svu zemlju egipatsku.  
**And he made him take his seat in the second of his carriages; and they went before him crying, Make way! So he made him ruler over all the land of Egypt.**  
 καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεῦτερον τῶν αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς αἰγύπτου
- 44 Jo<sup>ל</sup> faraon ree Josipu: "Premda sam ja faraon, ne e nitko dii svoje ruke ni noge bez tvog odobrenja u svoj zemlji egipatskoj."  
**Then Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh; and without your order no man may do anything in all the land of Egypt.**  
 εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ ἐγὼ φαραω ἄνευ σοῦ οὐκ ἔξαρεί οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῆ αἰγύπτου

- 45** Faraon nazva Josipa "Safenat Paneah", a za enu mu dade Asenatu, k er Poti-Fere, sveenika u Onu. I Josip postade poznat po zemlji egipatskoj.  
 And Pharaoh gave Joseph the name of Zaphnath-paaneah; and he gave him Asenath, the daughter of Poti-phaera, the priest of On, to be his wife. So Joseph went through all the land of Egypt.  
 καὶ ἐκάλεσεν φαραω τὸ ὄνομα ἰωσηφ ψονθοφανηχ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ασεννεθ θυγατέρα πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα
- 46** Josipu je bilo trideset godina kad je stupio u slubu faraona, kralja egipatskog. A oti 攸avi Josip ispred faraona, putovao je po svoj zemlji egipatskoj.  
 Now Joseph was thirty years old when he came before Pharaoh, king of Egypt. And Joseph went out from before the face of Pharaoh and went through all the land of Egypt.  
 ἰωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον φαραω βασιλέως αἰγύπτου ἐξῆλθεν δὲ ἰωσηφ ἐκ προσώπου φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν αἰγύπτου
- 47** Za sedam rodnih godina zemlja je raala u obilju;  
 Now in the seven good years the earth gave fruit in masses.  
 καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἐπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα
- 48** on je - u tih sedam godina to ih je egipatska zemlja uivala - k upio od razliite ljetine i hranu pohranjivao u gradove, smjetaju i u svakom gradu urod iz okolnih polja.  
 And Joseph got together all the food of those seven years, and made a store of food in the towns: the produce of the fields round every town was stored up in the town.  
 καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτὰ ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ
- 49** Tako Josip nagomila mnogo ita, kao pijeska u moru, pa ga prestade i mjeriti jer mu mjere ne bijae.  
 So he got together a store of grain like the sand of the sea; so great a store that after a time he gave up measuring it, for it might not be measured.  
 καὶ συνήγαγεν ἰωσηφ σῖτον ὥσει τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς
- 50** Dok jo ne nasta gladna godina, Josip imade dva sina koje mu rodi Asenata, ki Poti-Fere, sve enika u Onu.  
 And before the time of need, Joseph had two sons, to whom Asenath, the daughter of Poti-phaera, priest of On, gave birth.  
 τῷ δὲ ἰωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἐπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ασεννεθ θυγάτηρ πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως
- 51** Prvoroencu Josip nadjenu ime Manae, "jer Bog je", re e, "dao te sam zaboravio svoje tekoe i svoj o inski dom."  
 And to the first he gave the name Manasseh, for he said, God has taken away from me all memory of my hard life and of my father's house.  
 ἐκάλεσεν δὲ ἰωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου μανασση ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου

- 52** Drugomu nadjenu ime Efrajim, "jer Bog me", ree, "u inio rodnim u zemlji moje nevolje."  
 And to the second he gave the name Ephraim, for he said, God has given me fruit in the land of my sorrow.  
 τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν εφραιμ ὅτι ἠύξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου
- 53** Sedam godina obilja koje je uivala zemlja egipatska doe kraju,  
 And so the seven good years in Egypt came to an end.  
 παρήλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας ἃ ἐγένοντο ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 54** a prima e se sedam gladnih godina, kako je Josip prorekao. U svim zemljama bijaše glad, a u svoj zemlji egipatskoj bijaše kruha.  
 Then came the first of the seven years of need as Joseph had said: and in every other land they were short of food; but in the land of Egypt there was bread.  
 καὶ ἦρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι καθὰ εἶπεν ἰωσηφ καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἐν δὲ πάσῃ γῆ αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι
- 55** A kad je i sva zemlja egipatska osjetila glad, puk zavapi faraonu za kruh; a faraon ree Egipanima: "Idite k Josipu i to god vam rekne, inite!"  
 And when all the land of Egypt was in need of food, the people came crying to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to the people, Go to Joseph, and whatever he says to you, do it.  
 καὶ ἐπέκρινεν πᾶσα ἡ γῆ αἰγύπτου ἐκέκραζεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς φαραῶν περὶ ἄρτων εἶπεν δὲ φαραῶν πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις πορεύεσθε πρὸς ἰωσηφ καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε
- 56** Kad se glad proiri po svoj zemlji, Josip rastvori skladišta te je Egipane opskrbljivao itom, jer je glad postala velika i u zemlji egipatskoj.  
 And everywhere on the earth they were short of food; then Joseph, opening all his store-houses, gave the people of Egypt grain for money; so great was the need of food in the land of Egypt.  
 καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀνέωξεν δὲ ἰωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις
- 57** Sav je svijet iao u Egipat k Josipu da kupuje ita, jer je strana glad vladala po svem svijetu.  
 And all lands sent to Egypt, to Joseph, to get grain, for the need was great over all the earth.  
 καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς αἰγύπτον ἀγοράζειν πρὸς ἰωσηφ ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ
- 1** Kad je Jakov uo da u Egiptu ima ita, re e svojim sinovima: "to tu zurite jedan u drugoga?  
 Now Jacob, hearing that there was grain in Egypt, said to his sons, Why are you looking at one another?  
 ἰδὼν δὲ ἰακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν αἰγύπτῳ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἵνα τί ῥαθυμεῖτε
- 2** ujem da ima vijest u Egiptu. Otiite dolje te nam ga odande nabavite da ostanemo na ivotu i ne pomremo."  
 And he said, I have had news that there is grain in Egypt: go down there and get grain for us, so that life and not death may be ours.  
 ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν αἰγύπτῳ κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν



- 3** Tako desetero Josipove bra e sie da nabavi ita iz Egipta.  
 So Joseph's ten brothers went down to get grain from Egypt.  
 κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σίτον ἐξ αἰγύπτου
- 4** Benjamin, Josipova pravog brata, Jakov ne posla s ostalima. "Da ga ne bi zadesila kakva nesre a", govorio je.  
 But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with them, for fear, as he said, that some evil might come to him.  
 τὸν δὲ βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν ἰωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ εἶπεν γὰρ μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία
- 5** Meu onima koji su ili nabavljati ito, jer u zemlji kanaanskoj vlada e glad, bijahu i sinovi Izraelovi.  
 And the sons of Israel came with all the others to get grain: for they were very short of food in the land of Canaan.  
 ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ χανααν
- 6** Josip je bio namjesnik u zemlji; on je dijelio ito svemu svijetu. Dou tako i Josipova bra a i poklone mu se licem do zemlje.  
 Now Joseph was ruler over all the land, and it was he who gave out the grain to all the people of the land; and Joseph's brothers came before him and went down on their faces to the earth.  
 ἰωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς οὗτος ἐπόλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν
- 7** Josip prepozna brau im ih ugleda, ali se prema njima vladao kao stranac i otro im govorio. Zapita ih: "Odakle dolazite?" Odgovore: "Iz zemlje kanaanske doli smo da kupimo hrane."  
 And when Joseph saw his brothers, it was clear to him who they were, but he made himself strange to them, and talking roughly to them, said, Where do you come from? And they said, From the land of Canaan, to get food.  
 ἰδὼν δὲ ἰωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριόυτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἦκατε οἱ δὲ εἶπαν ἐκ γῆς χανααν ἀγοράσαι βρώματα
- 8** Iako je Josip prepoznao svoju brau, oni njega nisu prepoznali.  
 Now though Joseph saw that these were his brothers, they had no idea who he was.  
 ἐπέγνω δὲ ἰωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν
- 9** Josip se sjeti snova to ih je o njima sanjao. I re e im: "Vi ste uhode! Doli ste da izvidite slaba mjesta ove zemlje."  
 Then the memory of his dreams about them came back to Joseph, and he said to them, You have come secretly to see how poor the land is.  
 καὶ ἐμνήσθη ἰωσηφ τῶν ἐνυπνίων ὧν εἶδεν αὐτός καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατάσκοποι ἐστε κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἦκατε
- 10** Oni mu odgovore: "Ne, gospodaru! Tvoje su sluge dole da nabave hrane.  
 And they said to him, Not so, my lord: your servants have come with money to get food.  
 οἱ δὲ εἶπαν οὐχὶ κύριε οἱ παῖδές σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα

- 11** Svi smo sinovi jednog oca; poteni smo ljudi; sluge tvoje nikad nisu bile uhode."  
 We are all one man's sons, we are true men; we have not come with any secret purpose.  
 πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου εἰρηνικοὶ ἐσμεν οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι
- 12** On e im opet: "Ne, nego ste doli da izvidite slaba mjesta ove zemlje."  
 And he said to them, No, but you have come to see how poor the land is.  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς οὐχὶ ἀλλὰ τὰ ἵχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν
- 13** Nato oni uzvrate: "Nas, tvojih slugu, bija e dvanaestero brae - sinovi jednog oca, u zemlji kanaanskoj; najmla i je sad s ocem, a jednoga vie nema."  
 Then they said, We your servants are twelve brothers, sons of one man in the land of Canaan; the youngest of us is now with our father, and one is dead.  
 οἱ δὲ εἶπαν δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῆ χανααν καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει
- 14** No Josip im dobaci: "Onako kako sam vam ve rekao: vi ste uhode!  
 And Joseph said, It is as I said; you have come with some secret purpose;  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ τοῦτό ἐστιν ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι κατάσκοποι ἐστε
- 15** Ovako u vas iskuati: odavde, tako mi faraona, neete izi i ako va najmlai brat ne do e ovamo!  
 But in this way will you be put to the test: by the life of Pharaoh, you will not go away from this place till your youngest brother comes here.  
 ἐν τούτῳ φανεῖσθε νῆ τὴν ὑγίειαν φαραω οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε
- 16** Poaljite jednoga izmeu sebe da vam dovede brata, a vi ostali u zatvor! Tako u iskuati vae rijeji i vidjeti je li u vas istina ili nije. Ina e, tako mi faraona, vi ste uhode!"  
 Send one of your number to get your brother, and the rest of you will be kept in prison, so that your words may be tested to see if you are true; if not, by the life of Pharaoh, your purpose is certainly secret.  
 ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ εἰ δὲ μὴ νῆ τὴν ὑγίειαν φαραω ἢ μὴν κατάσκοποι ἐστε
- 17** Potom ih baci u zatvor na tri dana.  
 So he put them in prison for three days.  
 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς
- 18** Trei im dan re e Josip: "Izvrte to, i ostat ete na ivotu, jer sam ja ovjek bogobojazan.  
 And on the third day Joseph said to them, Do this, if you would keep your lives: for I am a god-fearing man:  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι

- 19** Ako ste poteni, neka jedan od vas ostane u zatvoru, a vi ostali idite i nosite ito svojim izgladnjelim domovima.  
 If you are true men, let one of you be kept in prison, while you go and take grain for the needs of your families;  
 εἰ εἰρηνικοὶ ἐστε ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ αὐτοὶ δὲ βαδίσσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν
- 20** Poslije toga dovedite mi svoga najmlaeg brata, tako da se obistine vae rije i te da ne izginete." Oni pristanu.  
 And come back to me with your youngest brother, so that your words may be seen to be true, and you will not be put to death. This is what you are to do.  
 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ δὲ μὴ ἀποθανεῖσθε ἐποίησαν δὲ οὕτως
- 21** Zatim je jedan drugom govorio : "Jao nama! Stie nas kazna zbog naega brata; gledali smo njegovu muku dok nas je molio za milost, ali ga nismo usliali. Stoga nas je ova nevolja snala."  
 And they said to one another, Truly, we did wrong to our brother, for we saw his grief of mind, and we did not give ear to his prayers; that is why this trouble has come on us.  
 καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ναὶ ἐν ἀμαρτίᾳ γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου ἐπήλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη
- 22** Ruben im odvrati: "Zar vam nisam govorio: Ne ogreujte se o mladia! Ali vi niste sluali. Sad se tra i raun za njegovu krv."  
 And Reuben said to them, Did I not say to you, Do the child no wrong? but you gave no attention; so now, punishment has come on us for his blood.  
 ἀποκριθεὶς δὲ ρουβην εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται
- 23** Nisu znali da ih Josip razumije, jer su se s njim razgovarali preko tuma a.  
 They were not conscious that the sense of their words was clear to Joseph, for he had been talking to them through one who had knowledge of their language.  
 αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει ἰωσηφ ὁ γὰρ ἐρμηνευτῆς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν
- 24** On se od njih udalji te zaplaka. Opet se vrati i razgovarae s njima. Onda izdvoji imuna izmeu njih i naredi da bude svezan na njihove o i. <p>  
 And turning away from them, he was overcome with weeping; then he went on talking to them again and took Simeon and put chains on him before their eyes.  
 ἀποστραφείς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν ἰωσηφ καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν
- 25** Potom Josip zapovjedi da im vree napune itom; da svakome njegov novac metnu u vre u i da im daju poputninu. Tako im uine.  
 Then Joseph gave orders for their bags to be made full of grain, and for every man's money to be put back into his bag, and for food to be given them for the journey: which was done.  
 ἐνετείλατο δὲ ἰωσηφ ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως

- 26** Tada oni natovare ito na svoje magarce i krenu odande.  
 Then they put the bags of grain on their asses and went away.  
 και ἐπιθέντες τὸν σίτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπήλθον ἐκεῖθεν
- 27** Kad na preno itu jedan od njih otvori svoju vreću da nahrani magarca, opazi svoj novac ozgo u vreći.  
 Now at their night's resting-place one of them, opening his bag to give his ass some food, saw his money in the mouth of the bag.  
 λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ οὗ κατέλυσαν εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μάρσιππου
- 28** "Moj je novac vraen!" - povika braćo. - "Evo ga u mojoj vreći!" Zadržta srce u njima. Zgledaše se, uplašeni, i rekoše: "to nam ovo Bog uradi!"  
 And he said to his brothers, My money has been given back: it is in my bag; then their hearts became full of fear, and turning to one another they said, What is this which God has done to us?  
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μάρσιππῳ μου καὶ ἐξέστη ἡ καρδιά αὐτῶν καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν
- 29** Doavi k svome ocu Jakovu u zemlju kanaansku, kazao mu sve to ih je snalo.  
 So when they came to Jacob their father, in the land of Canaan, they gave him an account of all their experiences, saying,  
 ἦλθον δὲ πρὸς ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν χανααν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες
- 30** "onjeki koji je gospodar one zemlje", rekoše, "otro nam je govorio i optuio nas kao uhode.  
 The man who is the ruler of the country was rough with us and put us in prison, saying that we had come with a secret evil purpose.  
 λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν
- 31** Poteni smo ljudi, kazasmo mu, i nikad nismo bili uhode.  
 And we said to him, We are true men, we have no evil designs;  
 εἶπαμεν δὲ αὐτῷ εἰρηνικοί ἐσμεν οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι
- 32** Bilo nam je dvanaestero braće, sinovi istog oca, ali jednoga vie nema, dok se najmla i sad nalazi s naim ocem u zemlji kanaanskoj.  
 We are twelve brothers, sons of our father; one is dead, and the youngest is now with our father in the land of Canaan.  
 δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῆ χανααν
- 33** Ali onjeki koji je gospodar one zemlje rekao nam: 'Ovim u doznati da ste poteni ljudi: ostavite jednoga brata kod mene, a vi ostali uzmite 粮 to vam treba za izgladnjele domove, pa idite.  
 And the ruler of the land said, In this way I may be certain that you are true men; let one of you be kept here with me, while you go and take grain for the needs of your families;  
 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

**34** Onda mi dovedite svoga najmlaeg brata, tako da znam da niste uhode, nego poteni ljudi. Poslije toga vratit u vam vaeg brata, i vi ete se mo i slobodno kretati u ovoj zemlji."

And come back to me with your youngest brother: then I will be certain that you are true men, and I will give your brother back to you and let you do trade in the land.

καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποι ἐστε ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν καὶ τῇ γῆ ἔμπορεύεσθε

**35** Kako su praznili svoje vree, svaki na e u vrei svoju kesu. Opazivi to, zapado e u strah - i oni i njihov otac.

And when they took the grain out of their bags, it was seen that every man's parcel of money was in his bag; and when they and their father saw the money, they were full of fear.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν

**36** "Mene vi ostavljate bez djece!" - ree im njihov otac. - "Josipa je nestalo, imuna nema, a sad biste odveli i Benjamina. Sve se to na me svaljuje!"

And Jacob their father said to them, You have taken my children from me: Joseph is gone and Simeon is gone, and now you would take Benjamin away; all these things have come on me.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἐμὲ ἠτεκνώσατε ἰωσηφ οὐκ ἔστιν συμεων οὐκ ἔστιν καὶ τὸν βενιαμιν λήμψεσθε ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα

**37** Onda Ruben re e svome ocu: "Ubij moja dva sina ako ti ga ja natrag ne dovedem! Predaj ga u moje ruke, i ja u ti ga vratiti!"

And Reuben said, Put my two sons to death if I do not come back to you with him; let him be in my care and I will give him safely back to you.

εἶπεν δὲ ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων τοὺς δύο υἱοὺς μου ἀπόκτεινον ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ

**38** "Moj sin ne e s vama!" - uzvрати on. - "Njegov je pravi brat ve mrtav, a on je ostao sam. Ako bi ga na putu na koji ete poi snala nesre a, u tuzi biste otpravili moju sijedu glavu dolje u eol." <p>

And he said, I will not let my son go down with you; for his brother is dead and he is all I have: if evil overtakes him on the journey, then through you will my grey head go down to the underworld in sorrow.

ὁ δὲ εἶπεν οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἂν πορευῆσθε καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾄδου

**1** Strana glad pritisla zemlju.

¶43:2¶And when the grain which they had got in Egypt was all used up, their father said to them, Go again and get us a little food.

ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς

**2** Kad su pojeli hranu koju bijahu donijeli iz Egipta, njihov im otac ree: "Idite opet i nabavite nam malo hrane."

¶43:3¶And Judah said to him, The man said to us with an oath, You are not to come before me again without your brother.

ἐγένετο δὲ ἡνῖκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον ὃν ἤνεγκαν ἐξ αἰγύπτου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα

- 3 Nato e mu Juda: "Onaj nam je ovjek jasno rekao: 'Ne smijete preda me ako va brat ne bude s vama.'  
 \43:4\If you will let our brother go with us, we will go down and get food:  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰουδας λέγων διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ
- 4 Ako si, dakle, voljan s nama poslati našeg brata, mi emo oti i dolje i kupit emo ti ita.  
 \43:5\But if you will not send him, we will not go down: for the man said to us, You are not to come before me if your brother is not with you.  
 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα
- 5 Ali ako njega ne pusti s nama, onda mi tamo i ne idemo, jer nam je onaj zaprijetio: 'Ne smijete preda me ako va brat ne bude s vama.'  
 \43:6\And Israel said, Why were you so cruel to me as to say to him that you had a brother?  
 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν οὐ πορευσόμεθα ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ
- 6 "Zato ste mi", zapita Izrael, "nanijeli jad rekavi onom ovjeku da imate jo jednoga brata?"  
 \43:7\And they said, The man put a number of questions to us about ourselves and our family, saying, Is your father still living? have you another brother? And we had to give him answers; how were we to have any idea that he would say, Come back with your brother?  
 εἶπεν δὲ ἰσραηλ τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγειλαντες τῷ ἀνθρώπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός
- 7 Oni odgovore: " ovjek nas je neprestano zapitkivao o nama i o naoj obitelji: 'Je li vam jo iv otac? Imate li jo kojega brata?' Mi smo mu odgovarali na pitanja. Kako smo mogli znati da e re i : 'Dovedite svoga brata!'"  
 \43:8\Then Judah said to Israel, his father, Send the boy with me, and let us be up and going, so that we and you and our little ones may not come to destruction.  
 οἱ δὲ εἶπαν ἐρωτῶν ἐπιρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῆ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην μὴ ἤδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν
- 8 Potom Juda ree svome ocu Izraelu: "Pusti dje aka sa mnom pa da se dignemo i krenemo; tako emo preivjeti, a ne pomrijeti, i mi, i ti, i na djeca.  
 \43:9\Put him into my care and make me responsible for him: if I do not give him safely back to you, let mine be the sin for ever.  
 εἶπεν δὲ ἰουδας πρὸς ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν
- 9 Ja za nj jamim; mene dri odgovornim za nj. Ako ga tebi ne vratim i preda te ga ne dovedem, bit u ti kriv svega vijeka.  
 \43:10\Truly, if we had not let the time go by, we might have come back again by now.  
 ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτὸν ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτὸν ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας

**10** Ta da nismo toliko oklijevali, mogli smo se ve i dvaput vratiti."

¶43:11\Then their father Israel said to them, If it has to be so, then do this: take of the best fruits of the land in your vessels to give the man, perfumes and honey and spices and nuts:

εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς

**11** Njihov otac Izrael ree im: "Kad je tako, neka bude, ali u inite ovo: metnite u torbe najbiranijih proizvoda ove zemlje i ponesite na dar onom ovjeku: neto balzama, neštto meda i mirodija, mirisne smole, pa ljenjaka i badema.

¶43:12\And take twice as much money with you; that is to say, take back the money which was put in your bags, for it may have been an error;

εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰσραηλ ὁ πατὴρ αὐτῶν εἰ οὕτως ἐστὶν τοῦτο ποιήσατε λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα

**12** Sa sobom uzmite dvostruko novaca, jer treba vratiti novac koji ste nali u grlima svojih vrea. Moda je ono bila zabuna.

¶43:13\And take your brother and go back to the man:

καὶ τὸ ἀργύριον δισσοὺν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν μήποτε ἀγνοή μά ἐστὶν

**13** Uzmite svoga brata pa se opet zaputite onom ovjeku.

¶43:14\And may God, the Ruler of all, give you mercy before the man, so that he may give you back your other brother and Benjamin. If my children are to be taken from me; there is no help for it.

καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον

**14** Neka Bog Svemogui, El adaj, potakne onog ovjeka na milosre prema nama te vam pusti i drugoga brata i Benjamina. A ja, moram li bez djece ostati, neka ostanem."

¶43:15\So they took what their father said for the man, and twice as much money in their hands, and Benjamin, and went on their journey to Egypt, and came before Joseph.

ὁ δὲ θεὸς μου δόξῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν βενιαμὶν ἐγὼ μὲν γὰρ καθὰ ἠτέκνωμαι ἢ τέκνωμαι

**15** Uzmu ljudi darove; uzmu sa sobom dvostruko novaca, povedu Benjamina te si u u Egiptat i stupe pred Josipa.

¶43:16\And when Joseph saw Benjamin, he said to his chief servant, Take these men into my house, and make ready a meal, for they will take food with me in the middle of the day.

λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν βενιαμὶν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς αἴγυπτον καὶ ἕστησαν ἐναντίον ἰωσηφ

**16** Kad Josip ugleda s njima Benjamina, ree upravitelju svoga ku anstva: "Odvedi ljude u kuu, zakolji jedno ivin e i pripremi, jer e ovi ljudi blagovati sa mnom o podne!"

¶43:17\And the servant did as Joseph said, and took the men into Joseph's house.

εἶδεν δὲ ἰωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάζον θύματα καὶ ἐτοίμασον μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν

- 17** ovjek uini kako je Josip rekao i povede ljude u Josipov dom.  
 \43:18\Now the men were full of fear because they had been taken into Joseph's house and they said, It is because of the money which was put back in our bags the first time; he is looking for something against us, so that he may come down on us and take us and our asses for his use.  
 ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν ἰωσηφ καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον ἰωσηφ
- 18** Ljudi se pobojae kad su bili povedeni u dom Josipov te reko e: "Zbog novca koji se naao u naim vreama prvi put vode nas unutra tako da nas napadnu i zajedno s naom magariadi uzmu za robove."  
 \43:19\So they went up to Joseph's chief servant at the door of the house,  
 ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον ἰωσηφ εἶπαν διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσα γόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν
- 19** Stoga se primaknu upravitelju Josipova doma te mu, na ulazu u ku u, reknu:  
 \43:20\And said, O my lord, we only came down the first time to get food;  
 προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου ἰωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου
- 20** "Oprosti, gospodaru! Mi smo i prije jednom dolazili da nabavimo hrane;  
 \43:21\And when we came to our night's resting-place, on opening our bags we saw that every man's money was in the mouth of his bag, all our money in full weight: and we have it with us to give it back;  
 λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα
- 21** i kad smo stigli na prenoite i otvorili svoje vre e, a to novac svakoga od nas ozgo u njegovoj vrei, na novac, ista svota. Sad smo ga donijeli sa sobom.  
 \43:22\As well as more money, with which to get food: we have no idea who put our money in our bags.  
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοιζαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν
- 22** A ponijeli smo i drugog novca da kupimo hrane. Mi ne znamo tko nam je stavio novac u nae vree."  
 \43:23\Then the servant said, Peace be with you: have no fear: your God, even the God of your father, has put wealth in your bags for you: I had your money. Then he let Simeon come out to them.  
 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν
- 23** "Budite mirni", re e im on. "Ne bojte se! Bog va i Bog vaega oca stavio je blago u vae vree. Va je novac k meni stigao." Potom im izvede 𐤀𐤌𐤍𐤁 imuna.  
 \43:24\And the servant took them into Joseph's house, and gave them water for washing their feet; and he gave their asses food.  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλεως ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν συμεων



- 24** uvijek zatim uvede ljude u Josipovu ku u; dade im vode da operu noge, a njihovoj magaradi baci pie.  
 \43:25\And they got ready the things for Joseph before he came in the middle of the day: for word was given to them that they were to have a meal there.  
 και ηνεγκεν υδωρ νιψαι τους ποδας αυτων και εδωκεν χορτάσματα τοις ονοις αυτων
- 25** Potom priprave oni svoje darove za dolazak Josipov o podne, jer su uli da e ondje ru ati.  
 \43:26\And when Joseph came in, they gave him the things which they had for him, and went down to the earth before him.  
 ητοιμασαν δε τα δωρα εως του ελθειν ιωσηφ μεσημβρίας ηκουσαν γαρ οτι εκει μέλλει αριστᾶν
- 26** Kad je Josip doao u kuu, dadu mu darove koje su sa sobom donijeli i do zemlje mu se poklone.  
 \43:27\And he said, How are you? is your father well, the old man of whom you were talking to me? is he still living?  
 εισηλθεν δε ιωσηφ εις την οικίαν και προσηνεγκαν αυτω τα δωρα α ειχον εν ταϊς χερσιν αυτων εις τον οικον και προσεκύνησαν αυτω επι προσωπον επι την γην
- 27** Upita ih on za zdravlje te e dalje: "A je li dobro va stari otac o kome ste mi govorili? Je li jo dobra zdravlja?"  
 \43:28\And they said, Your servant, our father, is well, he is still living. And they went down on their faces before him.  
 ηρώτησεν δε αυτούς πώς εχετε και ειπεν αυτοις ει υγιαίνει ο πατηρ υμων ο πρεσβύτερος ον ειπατε ετι ζη
- 28** "Sluga tvoj, otac na, dobro je i jo je dobra zdravlja", odgovore i duboko se naklone iskazuju potovanje.  
 \43:29\Then, lifting up his eyes, he saw Benjamin, his brother, his mother's son, and he said, Is this your youngest brother of whom you gave me word? And he said, God be good to you, my son.  
 οι δε ειπαν υγιαίνει ο παις σου ο πατηρ ημων ετι ζη και ειπεν ευλογητος ο ανθρωπος εκεινος τω θεω και κύψαντες προσεκύνησαν αυτω
- 29** Podigav i svoje oi, Josip opazi svoga brata Benjamina - sina svoje majke - te upita: "Je li ovo va najmla i brat o kome ste mi govorili?"  
 Onda nastavi: "Bog ti bio milostiv, sine moj!"  
 \43:30\Then Joseph's heart went out to his brother, and he went quickly into his room, for he was overcome with weeping.  
 αναβλέψας δε τοις οφθαλμοις ιωσηφ ειδεν βενιαμιν τον αδελφον αυτου τον ομομήτριον και ειπεν ουτος ο αδελφος υμων ο νεώτερος ον ειπατε προς με αγαγειν και ειπεν ο θεος ελεήσαι σε τέκνον
- 30** Josip se poslije toga pouri van jer mu se srce uzbudilo zbog brata; bilo mu je da zaplae. U e u jednu sobu i tu se isplaka.  
 \43:31\Then, after washing his face, he came out, and controlling his feelings said, Put food before us.  
 εταράχθη δε ιωσηφ συνεστρέφετο γαρ τα έντερα αυτου επι τω αδελφω αυτου και εζητει κλαυσαι εισελθών δε εις το ταμειον εκλαυσεν εκει
- 31** Onda opere lice, ponovo se javi i, svladavajui se, naredi: "Posluite ru ak!"  
 \43:32\And they put a meal ready for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who were with him by themselves; because the Egyptians may not take food with the Hebrews, for that would make them unclean.  
 και νιψάμενος το πρόσωπον εξελθών ενεκρατεύσατο και ειπεν παράθετε αρτους

**32** Stavie njemu napose, njima napose, a napose opet Egipanima koji su s njim jeli. Egipani ne bi mogli jesti s Hebrejima, jer bi to Egipanima bilo odvratno.

43:33\And they were all given their seats before him in order of birth, from the oldest to the youngest: so that they were looking at one another in wonder.

καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοῦς καὶ τοῖς αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτοῦς οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν εβραίων ἄρτους βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς αἰγυπτίοις

**33** I kad posjedae pred njim, najstariji prema starosti svojoj, a najmla i prema mladosti svojoj, samo se zgliedahu.

43:34\And Joseph sent food to them from his table, but he sent five times as much to Benjamin as to any of the others. And they took wine freely with him.

ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

**1** Onda Josip naredi upravitelju svoga kuanstva: "Napuni vre e ovih ljudi hranom koliko mogu ponijeti, a novac svakog stavi u grlo njegove vree.

Then he gave orders to the servant who was over his house, saying, Put as much food into the men's bags as will go into them, and put every man's money in the mouth of his bag;

καὶ ἐνετείλατο ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι καὶ ἐμβάλατε ἕκαστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

**2** A moj pehar - onaj od srebra - stavi u grlo vre e najmlaega, zajedno s njegovim novcem za ito." On u ini kako mu je Josip naredio.

And put my cup, my silver cup, in the youngest one's bag, with his money. So he did as Joseph said.

καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα ἰωσήφ καθὼς εἶπεν

**3** Kad je svanulo, otpreme ljude i njihove magarce.

And at dawn the men, with their asses, were sent away.

τὸ πρωὶ διέφασεν καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν

**4** Tek to su izili iz grada - nisu bili odmakli daleko - kad Josip ree upravitelju svoga ku anstva: "Na noge! Poi za onim ljudima! Kad ih stigne, kai im: 'Za to uzvraate zlo za dobro?'

And when they had gone only a little way out of the town, Joseph said to the servant who was over his house, Go after them; and when you overtake them, say to them, Why have you done evil in reward for good?

ἐξεληθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακρὰν καὶ ἰωσήφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ κατὰ ἀλήμψη αὐτοῦς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν

**5** Zar iz onog pehara ne pije moj gospodar i ne ita iz njega proricanje? Zlo ste uinili!'"

Is not this the cup from which my lord takes wine and by which he gets knowledge of the future? Truly, you have done evil.

ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν οὐ τοῦτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ πονηρὰ συντετέλεσθε ἃ πεποιήκατε

- 6 Stigavi ih, ponovi im te rije i.  
So he overtook them and said these words to them.  
εὐρών δὲ αὐτοῦς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 7 Oni odgovore: "Zato nam gospodar govori tako? Daleko bilo od slugu tvojih da uine takvo to!  
And they said to him, Why does my lord say such words as these? far be it from your servants to do such a thing:  
οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥήμα τοῦτο
- 8 ak i novac koji smo nali u svojim vreama donijeli smo ti natrag iz zemlje kanaanske. Kako bismo onda mogli ukrasti srebra ili zlata iz ku e tvoga gospodara!  
See, the money which was in the mouth of our bags we gave back to you when we came again from Canaan: how then might we take silver or gold from your lord's house?  
εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ εὐρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς χανααν πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον
- 9 Onaj u koga se od tvojih slugu nae, neka se usmrti, a mi drugi postat emo robovi tvome gospodaru."  
If it comes to light that any of your servants has done this, let him be put to death, and we will be your lord's servants.  
παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παιδῶν σου ἀποθνησκέτω καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν
- 10 "Premda je ono to predlae pravo", preuzme on, "ipak e samo onaj u koga se ukradeno prona e biti moj rob, a ostali bit ete slobodni."  
And he said, Let it be as you say: he in whose bag it is seen will become my servant; and you will not be responsible.  
ὁ δὲ εἶπεν καὶ νῦν ὡς λέγετε οὕτως ἔσται ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί
- 11 Bre spusti e vree na zemlju i svaki svoju otvoru.  
Then every man quickly got his bag down and undid it.  
καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ
- 12 On je pretraivao, po evi s najstarijim i zavrivi s najmlaim. Pehar se na e u Benjaminovoj vrei.  
And he made a search, starting with the oldest and ending with the youngest; and the cup was in Benjamin's bag.  
ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἤλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ βενιαμιν
- 13 Nato oni razdru svoje haljine; svaki ponovo natovari svoga magarca i vrate se u grad.  
Then in bitter grief they put the bags on the asses again and went back to the town.  
καὶ διερρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν
- 14 Kad su Juda i njegova bra a ponovo stupili u Josipov dom, jo je on bio ondje. Bace se preda nj na zemlju.  
So Judah and his brothers came to Joseph's house; and he was still there: and they went down on their faces before him.  
εἰσήλθεν δὲ ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς ἰωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

- 15** Onda im Josip ree: "Kakvo je to djelo to ste ga u inili? Zar ne znate da se ovjek kao to sam ja bavi proricanjem?"  
 And Joseph said, What is this thing which you have done? had you no thought that such a man as I would have power to see what is secret?  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ὃ ἐποιήσατε οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῶ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οἶος ἐγώ
- 16** Nato Juda odgovori: " to bismo mogli rei svome gospodaru? to mođemo kazati, ime li se opravdati? Bog je otkrio zlodjelo tvojih slugu. Evo nas za robove svome gospodaru - jednako nas kao i onog u koga se naao pehar."  
 And Judah said, What are we to say to my lord? how may we put ourselves right in his eyes? God has made clear the sin of your servants: now we are in your hands, we and the man in whose bag your cup was seen.  
 εἶπεν δὲ ἰουδας τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν ὃ δὲ θεὸς εὔρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου ἰδοῦ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὔρέθη τὸ κόνδν
- 17** "Daleko od mene da u inim tako!" - odgovori. "Nego, onaj u koga se naao pehar bit e moj rob, a vi drugi po ite mirno k svome ocu!"  
 Then he said, Far be it from me to do so: but the man who had my cup will be my servant; and you may go back to your father in peace.  
 εἶπεν δὲ ἰωσηφ μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὔρέθη τὸ κόνδν αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν
- 18** Onda mu se Juda primae i re e: "Gospodaru moj, molim te, dopusti sluzi svojem da rekne rije uima gospodara svojega i neka se tvoja srdelba ne razlijeva na tvog slugu. Ta ti si ravan faraonu.  
 Then Judah came near him, and said, Let your servant say a word in my lord's ears, and let not your wrath be burning against your servant: for you are in the place of Pharaoh to us.  
 ἐγγίσας δὲ αὐτῷ ἰουδας εἶπεν δέομαι κύριε λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου καὶ μὴ θυμοθῆς τῷ παιδί σου ὅτι σὺ εἶ μετὰ φαραῶ
- 19** Pitao je moj gospodar svoje sluge: 'Imate li oca ili jođ kojega brata?'  
 My lord said to his servants, Have you a father or a brother?  
 κύριε σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν
- 20** Svome smo gospodaru odgovorili: 'Imamo stara oca; on jo ima jednog sina, roena u njegovoj stara koj dobi. Taj je najmlai. Njegov je pravi brat umro, tako da je on jedini ostao od svoje majke. Njegov ga otac osobito voli.'  
 And we said to my lord, We have an old father and a young child, whom he had when he was old; his brother is dead and he is the only son of his mother, and is very dear to his father.  
 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν
- 21** Potom si rekao svojim slugama: 'Dovedite mi ga ovamo da ga vide moje o i?'  
 And you said to your servants, Let him come down to me with you, so that I may see him.  
 εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ

- 22** A mi smo odgovorili svome gospodaru: 'Djeak ne moe ostaviti oca; kad bi ga ostavio, njegov bi otac umro.'  
 And we said to my lord, His father will not let him go; for if he went away his father would come to his death.  
 και είπαμεν τῷ κυρίῳ οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα ἀποθανεῖται
- 23** Nato si rekao svojim slugama: 'Ako va□ najmlai brat s vama ne do e ovamo, vie ne smijete preda me.'  
 But you said to your servants, If your youngest brother does not come with you, you will not see my face again.  
 σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου ἐὰν μὴ καταβῆ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου
- 24** Kad smo se vratili tvome sluzi, ocu mome, kazali smo mu rijei moga gospodara.  
 And when we went back to your servant, our father, we gave him an account of my lord's words.  
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου
- 25** Na nam je otac rekao: 'Idite opet i nabavite nam malo hrane!'  
 And our father said, Go again and get us a little food.  
 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατήρ ἡμῶν βαδίσατε πάλιν ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα
- 26** Odgovorili smo: 'Ne mo□ emo onamo. Samo ako s nama poe na najmla i brat, sii emo, jer ne smijemo pred onoga onjeka ako ne bude s nama na najmla i brat.'  
 And we said, Only if our youngest brother goes with us will we go down; for we may not see the man's face again if our youngest brother is not with us.  
 ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν καταβησόμεθα οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδ εἶν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν
- 27** Tvoj sluga, otac moj, odvrati nam: 'Kako znate, ena mi je rodila dva sina.  
 And our father said to us, You have knowledge that my wife gave me two sons;  
 εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή
- 28** Jedan je nestao, te sam zakljuio: sigurno je rastrgan! Odonnda ga vie nisam vidio.  
 The one went away from me, and I said, Truly he has come to a violent death; and from that time I have not seen him,  
 και ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ και εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν και οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι και νῦν
- 29** Ako i ovoga od mene odvedete pa ga kakva nesre a snae, moju ete sijedu glavu s tugom strovaliti dolje u eol.'  
 If now you take this one from me, and some evil comes to him, you will make my grey head go down in sorrow to the underworld.  
 ἐὰν οὖν λάβητε και τοῦτον ἐκ προσώπου μου και συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ και κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου

- 30** Ako sad doem k tvome sluzi, ocu svome, a mladi - iji je ivot tako povezan s njegovim - ne bude s nama,  
**If then I go back to your servant, my father, without the boy, because his life and the boy's life are one,**  
 νῦν οὖν ἂν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν καὶ τὸ παιδάριον μὴ ἦ μεθ' ἡμῶν ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς
- 31** on e svisnuti kad vidi da djeaka nema s nama; tako e tvoje sluge strovaliti u tuzi sijedu glavu tvoga sluge, oca naega, dolje u eol.  
**When he sees that the boy is not with us, he will come to his death, and our father's grey head will go down in sorrow to the underworld.**  
 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ᾗδου
- 32** Jer tvoj je sluga zajamio ocu svome za dje aka, rekavi: 'Ako ti ga ne vratim, bit u kriv svome ocu svega vijeka.'  
**For I made myself responsible for the boy to my father, saying, If I do not give him safely back to you, let mine be the sin for ever.**  
 ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων ἂν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας
- 33** Zato, molim te, neka tvoj sluga ostane kao rob mome gospodaru, a dje ak neka ide natrag s braom.  
**So now let me be my lord's servant here in place of the boy, and let him go back with his brothers.**  
 νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου οἰκέτης τοῦ κυρίου τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν
- 34** Jer, kako mogu k svome ocu ako dje aka nema sa mnom! Ne bih mogao gledati jad to bi snaao moga oca."  
**For how may I go back to my father without the boy, and see the evil which will come on my father?**  
 πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ ἃ εὕρησει τὸν πατέρα μου
- 1** Josip se vie nije mogo svladavati pred onima koji su ga okruivali pa povika: "Neka svi odstupe!" Tako nitko nije ostao s Josipom kad se oitovao svojoj bra i.  
**Then Joseph, unable to keep back his feelings before those who were with him, gave orders for everyone to be sent away, and no one was present when he made clear to his brothers who he was.**  
 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ ἀλλ' εἶπεν ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ ἰωσήφ ἠνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
- 2** Briznuo je u glasan pla, da su ga i Egip ani mogli uti. Doznalo se za to i na faraonovu dvoru.  
**And so loud was his weeping, that it came to the ears of the Egyptians and all Pharaoh's house.**  
 καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον φαραῶ
- 3** "Ja sam Josip", re e Josip svojoj brai. "Otac mi je, dakle, jo na ivotu!" Ali mu braa nisu mogla odgovoriti, toliko se zapanjie pred njim.  
**And Joseph said to his brothers, I am Joseph: is my father still living? But his brothers were not able to give him an answer for they were troubled before him.**  
 εἶπεν δὲ ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι ἰωσήφ ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ ἐταράχθησαν γάρ

- 4** Onda e opet Josip svojoj braći: "Primaknite se k meni!" Kad su se primakli, nastavi: "Ja sam Josip, va brat; onaj koga ste prodali u Egipat. Then Joseph said to his brothers, Come near to me. And they came near, And he said, I am Joseph your brother, whom you sent into Egypt. εἶπεν δὲ ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐγγίσατε πρὸς με καὶ ἤγγισαν καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἰωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς αἴγυπτον
- 5** Ali se nemojte uznemirivati i prekoravati 𐤀𐤍𐤏𐤃𐤃𐤀 ste me ovamo prodali; jer Bog je onaj koji me pred vama poslao da vas odri u ivotu. Now do not be troubled or angry with yourselves for sending me away, because God sent me before you to be the saviour of your lives. νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν
- 6** Dvije su ve godine to je glad do𐤀𐤍𐤏𐤃𐤃𐤀 la na zemlju, a jo pet godina nee biti ni oranja ni etve u zemlji. For these two years have been years of need, and there are still five more years to come in which there will be no ploughing or cutting of grain. τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος
- 7** Zato me Bog poslao pred vama da vam se sa uva ostatak na zemlji te da vam ivot spasi velikim izbavljenjem. God sent me before you to keep you and yours living on earth so that you might become a great nation. ἀπέστειλεν γὰρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην
- 8** Tako niste vi mene poslali ovamo nego Bog; on me postavio faraonu za oca, gospodara nad svim njegovim domom i vladaocem nad svom zemljom egipatskom. So now it was not you who sent me here, but God: and he has made me as a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt. νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε ἀλλ' ἢ ὁ θεὸς καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα φαραῶ καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς αἰγύπτου
- 9** urite se k mome ocu te mu recite: 'Ovo ti poruuje tvoj sin Josip: Bog me postavio gospodarem nad svim Egiptom; si i k meni bez oklijevanja. Now go quickly to my father, and say to him, Your son Joseph says, God has made me ruler over all the land of Egypt: come down to me straight away: σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου ἰωσηφ ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς αἰγύπτου κατὰ βῆθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης
- 10** Nastanit e se u kraju Goshenu. Tako e biti blizu mene: ti, tvoja djeca, tvoja unu ad, tvoje ovce i goveda i sve to je tvoje. The land of Goshen will be your living-place, and you will be near me; you and your children and your children's children, and your flocks and herds and all you have: καὶ κατοικήσεις ἐν γῆι γεσεμ ἀραβίας καὶ ἔση ἐγγὺς μου σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἰῶν σου τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστιν
- 11** Ondje u se za te brinuti, jer e glad potrajati jo pet godina. Tako nee oskudijevati ni ti, ni tvoja obitelj, niti itko tvoj.' And there I will take care of you, so that you and your family may not be in need, for there are still five bad years to come. καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμὸς ἵνα μὴ ἐκτριβῆς σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου

- 12** Ta svojim o ima moete vidjeti, kao to vidi i moj brat Benjamin, da vam to moja usta govore.  
Now truly, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth which says these things to you.  
ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς
- 13** Pripovjedite ocu o mome visokom poloaju u Egiptu i sve to ste vidjeli; i brzo mi ovamo oca dovedite!"  
Give my father word of all my glory in Egypt and of all you have seen; and come back quickly with my father.  
ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε
- 14** Potom zagrli brata Benjamina te zaplaka; a plakao je i Benjamin obisnuvi mu oko vrata.  
Then, weeping, he took Benjamin in his arms, and Benjamin himself was weeping on Joseph's neck.  
καὶ ἐπιτεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ καὶ βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ
- 15** Izljubi zatim svu svoju brau, u naru ju im se rasplaka. Poslije toga njegova braa za u s njim u razgovor.  
Then he gave a kiss to all his brothers, weeping over them; and after that his brothers had no fear of talking to him.  
καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν
- 16** Glas se prouje u faraonovu dvoru: "Stigla Josipova bra a!" Bilo je to drago faraonu i njegovim dvoranima.  
And news of these things went through Pharaoh's house, and it was said that Joseph's brothers were come; and it seemed good to Pharaoh and his servants.  
καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον φαραῶ λέγοντες ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ ἰωσηφ ἐχάρη δὲ φαραῶ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ
- 17** Onda faraon ree Josipu: "Kai svojoj bra i neka uine ovo: 'Natovarite svoje ivine i odmah se uputite u zemlju kanaansku.  
And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Put your goods on your beasts and go back to the land of Canaan;  
εἶπεν δὲ φαραῶ πρὸς ἰωσηφ εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου τοῦτο ποιήσατε γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν χανααν
- 18** Uzmite svoga oca i svoje obitelji i k meni do ite! Ja u vam dati najbolju zemlju u Egiptu te ete uivati od obilja ove zemlje.'  
And get your father and your families and come back to me: and I will give you all the good things of Egypt, and the fat of the land will be your food.  
καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἦκετε πρὸς με καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς
- 19** A naredi i ovo: 'Ovako uinite: Iz zemlje egipatske potjerajte kola za svoju djecu i svoje ene, uzmite oca i do ite.  
And say to them, This you are to do: take carts from the land of Egypt for your little ones and for your wives, and get your father and come back.  
σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε



- 20** Neka vam se oi ne rastuuju za va<sup>ḫ</sup>im stvarima, jer sve to je u Egiptu najbolje bit e vae.'" **And take no thought for your goods, for the best of all the land of Egypt is yours.**  
καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται
- 21** Sinovi Izraelovi tako u ine. Po faraonovoj zapovijedi Josip im dade kola i popudbinu. **And the children of Israel did as he said; and Joseph gave them carts as had been ordered by Pharaoh, and food for their journey.**  
ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔδωκεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ φαραῶ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν
- 22** Svakom od njih dade nove haljine, a Benjaminu dade tri stotine srebrnika i petore haljine. **To every one of them he gave three changes of clothing; but to Benjamin he gave three hundred bits of silver and five changes of clothing.**  
καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσᾶς στολᾶς τῷ δὲ βενιαμὴν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολᾶς
- 23** Isto tako poalje svome ocu: deset magaraca natovarenih najboljim plodovima egipatskim i deset magarica natovarenih itom, kruhom i namirnicama ocu za put. **And to his father he sent ten asses with good things from Egypt on their backs, and ten she-asses with grain and bread and food for his father on the journey.**  
καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν
- 24** Isprativi svoju brau na put, re e im: "Nemojte se putem svaati!" **And he sent his brothers on their way, and said to them, See that you have no argument on the road.**  
ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ
- 25** I tako oni odoe iz Egipta i stigoe u zemlju kanaansku, k svome ocu Jakovu. **So they went up from Egypt and came to the land of Canaan, to their father Jacob.**  
καὶ ἀνέβησαν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν χανααν πρὸς Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν
- 26** Kad mu reko e: "Josip je iv i ak vlada nad svom zemljom egipatskom!", njegovu se srce skameni jer im nije mogao vjerovati. **And they said to him, Joseph is living, and is ruler over all the land of Egypt. And at this word Jacob was quite overcome, for he had no faith in it.**  
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῆ καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ἰακώβ οὐ γὰρ ἐπίστευσε αὐτὸ ἰς
- 27** Ali kad mu ispriponvedie sve ḫto im je Josip rekao i kad vidje kola to ih je Josip poslao da ga prevezu, duh njihova oca Jakova oivje. **And they gave him an account of everything Joseph had said to them; and when he saw the carts which Joseph had sent for them, his spirit came back to him:**  
ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ἰακώβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν

- 28 "Dosta", ree Izrael. "Sin moj Josip jo je 馱iv! Moram poi i vidjeti ga prije nego umrem."  
 And Israel said, It is enough: Joseph my son is still living; I will go and see him before my death.  
 εἶπεν δὲ ἰσραηλ μέγα μοί ἐστὶν εἰ ἔτι ἰωσηφ ὁ υἱός μου ζῆ πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με
- 1 Tako Izrael krene na put sa svim to bija 馱e njegovu i stigne u Beer ebu te prinese rtvu Bogu svoga oca Izaka.  
 And Israel went on his journey with all he had, and came to Beer-sheba, where he made offerings to the God of his father Isaac.  
 ἀπάρας δὲ ἰσραηλ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἰσαακ
- 2 U nonom vi enju zovne Bog Izraela: "Jakove! Jakove!" On odgovori: "Evo me!"  
 And God said to Israel in a night-vision, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.  
 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς εἶπας ἰακωβ ἰακωβ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν
- 3 "Ja sam Bog, Bog tvoga oca. Ne boj se sii u Egipat, jer u ondje od tebe proizvesti velik narod.  
 And he said, I am God, the God of your father: go down to Egypt without fear, for I will make a great nation of you there:  
 λέγων ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς αἴγυπτον εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ
- 4 Ja u si i u Egipat s tobom i sam u te vratiti ovamo; a Josip e ti svojom rukom oi zaklopiti."  
 I will go down with you to Egypt, and I will see that you come back again, and at your death Joseph will put his hands on your eyes.  
 καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ ἰωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου
- 5 I Jakov krene iz Beer ebe. Sinovi Izraelovi postave svoga oca Jakova, svoju djecu i svoje 馱ene u kola to ih je faraon poslao da ga prevezu.  
 Then Jacob went on from Beer-sheba; and the sons of Jacob took their father and their little ones and their wives in the carts which Pharaoh had sent for them.  
 ἀνέστη δὲ ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας ἃς ἀπέστειλεν ἰωσηφ ἄραι αὐτόν
- 6 Uzmu sa sobom svoje blago i dobra to ih bijahu stekli u zemlji kanaanskoj te stignu Jakov i sve njegovu potomstvo u Egipat.  
 And they took their cattle and all the goods which they had got in the land of Canaan, and came to Egypt, even Jacob and all his seed:  
 καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῆ χανααν εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 7 Sa sobom je u Egipat poveo svoje sinove i unuke, svoje ker i k eri svojih sinova, sve svoje potomstvo.  
 His sons and his sons' sons, his daughters and his daughters' sons and all his family he took with him into Egypt.  
 υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς αἴγυπτον
- 8 Ovo su imena Izraelaca - Jakova i njegovih potomaka - koji su stigli u Egipat: Jakovljevi prvoroenac Ruben.  
 And these are the names of the children of Israel who came into Egypt, even Jacob and all his sons: Reuben, Jacob's oldest son;  
 ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραηλ τῶν εἰσελθόντων εἰς αἴγυπτον ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρωτότοκος ἰακωβ ρουβην

- 9 Rubenovi sinovi: Henok, Falu, Hesron i Karmi.**  
**And the sons of Reuben: Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi;**  
**υἱοὶ δὲ ρουβην ενωχ καὶ φαλλους ασρων καὶ χαρμι**
- 10 Sinovi imunovi: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Sohar i aul, sin Kanaanke.**  
**And the sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul, the son of a woman of Canaan;**  
**υἱοὶ δὲ συμεων ιεμουηλ καὶ ιαμιν καὶ αωδ καὶ ιαχιν καὶ σααρ καὶ σαουλ υἱὸς τῆς χανανίτιδος**
- 11 Sinovi Levijevi: Geron, Kehat i Merari.**  
**And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari;**  
**υἱοὶ δὲ λευι γηρσων κααθ καὶ μεραρι**
- 12 Sinovi Judini: Er, Onan, ela, Peres i Zerah. Er i Onan umrli su u zemlji kanaanskoj. Peresovi sinovi bili su Hesron i Hamul.**  
**And the sons of Judah: Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah: but Er and Onan had come to their death in the land of Canaan; and the sons of Perez were Hezron and Hamul.**  
**υἱοὶ δὲ ιουδα ηρ καὶ αυναν καὶ σηλωμ καὶ φαρες καὶ ζαρα ἀπέθανεν δὲ ηρ καὶ αυναν ἐν γῆ χανααν ἐγένοντο δὲ υἱοὶ φαρες ασρων καὶ ιεμουηλ**
- 13 Sinovi Jisakarovi: Tola, Fuva, Jaub i imron.**  
**And the sons of Issachar: Tola and Puah and Job and Shimron;**  
**υἱοὶ δὲ ισσαχαρ θωλα καὶ φουα καὶ ιασουβ καὶ ζαμβραμ**
- 14 Sinovi Zebulunovi: Sered, Elon i Jahleel.**  
**And the sons of Zebulun: Sered and Elon and Jahleel;**  
**υἱοὶ δὲ ζαβουλων σερεδ καὶ αλλων καὶ αλοηλ**
- 15 To su sinovi koje je Lea imala s Jakovom u Padan Aramu i jo kerka Dina. U svemu je, dakle, imao sinova i k eri trideset i troje.**  
**All these, together with his daughter Dinah, were the children of Leah, whom Jacob had by her in Paddan-aram; they were thirty-three in number.**  
**οὗτοι υἱοὶ λειας οὗς ἔτεκεν τῷ ιακωβ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας καὶ διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ψυχαὶ υἱοὶ καὶ θυγατέρες τριάκοντα τρ εἷς**
- 16 Sinovi Gadovi: Sifjon, Hagi, uni, Esbon, Eri, Arodi i Areli.**  
**And the sons of Gad: Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli;**  
**υἱοὶ δὲ γαδ σαφων καὶ αγγισ καὶ σαννισ καὶ θασοβαν καὶ αηδισ καὶ αροηδισ καὶ αροηλιν**
- 17 Sinovi Aerovi: Jimna, Jiva, Jivi, Berija i sestra im Serah. Sinovi Berijini: Heber i Malkiel.**  
**And the sons of Asher: Jimnah and Ishvah and Ishvi and Beriah, and Sarah, their sister; and the sons of Beriah: Heber and Malchiel.**  
**υἱοὶ δὲ ασηρ ιεμνα καὶ ιεσουα καὶ ιεουλ καὶ βαρια καὶ σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν υἱοὶ δὲ βαρια χοβορ καὶ μελχιηλ**

- 18** To su bili potomci Zilpe, koju je Laban darovao svojoj keri Lei. Ona je tako rodila Jakovu esnaest du<sup>18</sup>a.  
**These are the children of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah, and Jacob had these sixteen children by her.**  
 οὗτοι υἱοὶ ζελφας ἣν ἔδωκεν λαβαν λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ ἰακωβ δέκα ἕξ ψυχάς
- 19** Sinovi Jakovljeve ene Rahele: Josip i Benjamin.  
**The sons of Jacob's wife Rachel: Joseph and Benjamin.**  
 υἱοὶ δὲ ραχηλ γυναικὸς ἰακωβ ἰωσηφ καὶ βενιαμιν
- 20** Josipu su se u egipatskoj zemlji rodili Manae i Efrajim. Rodila mu ih je ki onskog sve enika Poti-Fere.  
**And Joseph had Manasseh and Ephraim in the land of Egypt, by Asenath, the daughter of Poti-phaera, priest of On.**  
 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ ἰωσηφ ἐν γῆ αἰγύπτῳ οὗς ἔτεκεν αὐτῷ ασεννεθ θυγάτηρ πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως τὸν μανασση καὶ τὸν εφραιμ ἐγένοντο δὲ υἱοὶ μανασση οὗς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἢ σύρα τὸν μαχिर μαχिर δὲ ἐγέννησεν τὸν γαλααδ υἱοὶ δὲ εφραιμ ἀδελφοῦ μανασση σουταλααμ καὶ τα αμ υἱοὶ δὲ σουταλααμ εδεμ
- 21** Sinovi Benjaminovi: Bela, Beker, Abel, Gera, Naaman, Ehi, Ro, Mupim, Hupim i Ard.  
**And the sons of Benjamin were Belah and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Mupim and Hupim and Ard.**  
 υἱοὶ δὲ βενιαμιν βαλα καὶ χοβωρ καὶ ασβηλ ἐγένοντο δὲ υἱοὶ βαλα γηρα καὶ νοεμαν καὶ αγχισ καὶ ρως καὶ μαμφιν καὶ οφιμιν γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν αραδ
- 22** To su bili potomci Rahelini koje je rodila Jakovu - u svemu njih etrnaest.  
**All these were the children of Rachel whom Jacob had by her, fourteen persons.**  
 οὗτοι υἱοὶ ραχηλ οὗς ἔτεκεν τῷ ἰακωβ πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ
- 23** Danov je sin Huim.  
**And the son of Dan was Hushim.**  
 υἱοὶ δὲ δαν ασουμ
- 24** Sinovi Naftalijevi: Jahseel, Guni, Jeser i 蚊ilem.  
**And the sons of Naphtali: Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem.**  
 καὶ υἱοὶ νεφθαλι ασηλ καὶ γωνι καὶ ἰσσααρ καὶ σλλημ
- 25** To su bili potomci Bilhe, koju je Laban dao svojoj keri Raheli. Ona je Jakovu rodila sedam potomaka.  
**These were the children of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel, seven persons.**  
 οὗτοι υἱοὶ βαλλας ἣν ἔδωκεν λαβαν ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ ἰακωβ πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά

- 26** Tako je sve Jakovljeve eljadi to je od njega poteklo i u Egipat doselilo - ne ukljuuju i ena Jakovljevih sinova - u svemu ezdeset i est osoba.  
*All the persons who came with Jacob into Egypt, the offspring of his body, were sixty-six, without taking into account the wives of Jacob's sons.*  
*πᾶσαι δὲ ψυχὰι αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ ἰακωβ εἰς αἴγυπτον οἱ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν ἰακωβ πᾶσαι ψυχὰι ἐξήκοντα ἕξ*
- 27** I k tome dva sina Josipova to su mu se rodila u Egiptu. Prema tome, sve eljadi Jakovljeva doma to se naseli u Egiptu bijaše sedamdeset dua.  
*And the sons of Joseph whom he had in Egypt were two. Seventy persons of the family of Jacob came into Egypt.*  
*υἱοὶ δὲ ἰωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ αἰγύπτῳ ψυχὰι ἑννέα πᾶσαι ψυχὰι οἴκου ἰακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς αἴγυπτον ἑβδομήκοντα πέντε*
- 28** Izrael posla Judu naprijed k Josipu da se pred njim pojavi u Goenu. Kad stignu u goenski kraj,  
*Now he had sent Judah before him to Goshen, to get word from Joseph; and so they came to the land of Goshen.*  
*τὸν δὲ ἰουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς ἰωσηφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ' ἡρώων πόλιν εἰς γῆν ραμεσση*
- 29** Josip upregne svoja kola i zaputi se u Goen - u susret svome ocu Izraelu. Stupivi preda nj, pade mu oko vrata i dugo je tako plakao.  
*And Joseph got his carriage ready and went to Goshen for the meeting with his father; and when he came before him, he put his arms round his neck, weeping.*  
*ζεύξας δὲ ἰωσηφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἰσραηλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεῖς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι*
- 30** Onda Izrael ree Josipu: "Sada, poto sam ro enim oima vidio da si jo živ, mogu umrijeti."  
*And Israel said to Joseph, Now that I have seen you living again, I am ready for death.*  
*καὶ εἶπεν ἰσραηλ πρὸς ἰωσηφ ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου ἔτι γὰρ σὺ ζῆς*
- 31** Zatim Josip ree svojoj bra i i oevoj obitelji: "Oti i u i obavijestiti faraona; re i u mu: 'Moja bra a i obitelj moga oca, koji su bili u zemlji kanaanskoj, doli su k meni.  
*And Joseph said to his brothers and to his father's people, I will go and give the news to Pharaoh, and say to him, My brothers and my father's people, from the land of Canaan, have come to me;*  
*εἶπεν δὲ ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ φαραῶ καὶ ἐρῶ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου οἱ ἦσαν ἐν γῆ χανααν ἦκασιν πρὸς με*
- 32** Oni su ljudi pastiri, uvijek su se bavili stoarstvom; dotjerali su sa sobom svoja stada i sve to im pripada.'  
*And these men are keepers of sheep and owners of cattle, and have with them their flocks and their herds and all they have.*  
*οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγείοχασιν*
- 33** Tako, kad vas faraon pozove i zapita: 'ime se bavite?'  
*Now when Pharaoh sends for you and says, What is your business?*  
*ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς φαραῶ καὶ εἴπῃ ὑμῖν τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν*

**34** odgovorite: 'Ljudi smo, sluge tvoje, koji se od poetka do sad bavimo sto arstvom; i mi i nai preci', tako da se moete naseliti u goenskom kraju. Svi su, naime, pastiri Egipanima mrski.'

You are to say, Your servants have been keepers of cattle from our early days up to now, like our fathers; in this way you will be able to have the land of Goshen for yourselves; because keepers of sheep are unclean in the eyes of the Egyptians.

ἐρεῖτε ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἵνα κατοικήσητε ἐν γῆ γεσεμ ἀραβία βδέλυγμα γάρ ἐστιν αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων

**1** Ode, dakle, Josip te obavijesti faraona: "Moj otac i moja bra a stigoe sa svojim ovcama i govedima i sa svime to imaju iz zemlje kanaanske, i eno ih u goenskom kraju."

Then Joseph went to Pharaoh, and said, My father and my brothers with their flocks and their herds and all they have, are come from Canaan, and are now in the land of Goshen.

ἐλθὼν δὲ ἰωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ φαραῶ λέγων ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῆ γεσεμ

**2** I uzevi petoricu izmeu svoje bra e, uvede ih faraonu.

And he took five of his brothers to Pharaoh.

ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον φαραῶ

**3** Onda faraon zapita njegovu brau: " ime se bavite?" Odgovore faraonu: "Tvoje su sluge stoari, ba kao □ to su bili nai preci.

And Pharaoh said to them, What is your business? And they said, Your servants are keepers of sheep, as our fathers were before us.

καὶ εἶπεν φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς ἰωσηφ τί τὸ ἔργον ὑμῶν οἱ δὲ εἶπαν τῷ φαραῶ ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν

**4** Doli smo da potraimo kratak boravak u ovoj zemlji", rekoe faraonu, "jer je nestalo pae za stada tvojih slugu, strana glad pritite kanaansku zemlju. Dopusti da se tvoje sluge nastane u goenskom kraju."

And they said to Pharaoh, We have come to make a living in this land, because we have no grass for our flocks in the land of Canaan; so now let your servants make a place for themselves in the land of Goshen.

εἶπαν δὲ τῷ φαραῶ παροικεῖν ἐν τῇ γῆ ἣκαμεν οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ χανααν νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῆ γεσεμ

**5** [5a] Faraon ree Josipu: [6b] "Neka se, dakle, nastane u goenskom kraju. A ako znaš da meu njima ima prikladnih, postavi ih za nadglednike moga osobnog blaga." [5b] Tako, kad Jakov i njegovi sinovi stigoe u Egipat i kad faraon, kralj egipatski, to u, ree Josipu: "Budu i da su tvoji otac i tvoja braa doli k tebi,

And Pharaoh said to Joseph, Let them have the land of Goshen; and if there are any able men among them, put them over my cattle.

εἶπεν δὲ φαραῶ τῷ ἰωσηφ κατοικεῖτωσαν ἐν γῆ γεσεμ εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσιν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοὶ κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν ἦλθον δὲ εἰς αἴγυπτον πρὸς ἰωσηφ ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν φαραῶ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ εἶπεν φαραῶ πρὸς ἰωσηφ λέγων ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασιν πρὸς σέ

- 6** [6a] egipatska ti je zemlja na raspolaganju: smjesti svoga oca i svoju braću u najboljem kraju."  
And Jacob and his sons came to Joseph in Egypt, and when word of it came to the ears of Pharaoh, king of Egypt, he said to Joseph, Your father and brothers have come to you; all the land of Egypt is before you; let your father and your brothers have the best of the land for their resting-place.  
ἰδοὺ ἡ γῆ αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστὶν ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου
- 7** Josip onda dovede svoga oca Jakova faraonu. Jakov blagoslovi faraona.  
Then Joseph made his father Jacob come before Pharaoh, and Jacob gave him his blessing.  
εἰσήγαγεν δὲ ἰωσηφ ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον φαραῶ καὶ εὐλόγησεν ἰακωβ τὸν φαραῶ
- 8** A faraon upita Jakova: "Koliko ti je godina?"  
And Pharaoh said to him, How old are you?  
εἶπεν δὲ φαραῶ τῷ ἰακωβ πόσα ἔτι ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου
- 9** Jakov odgovori faraonu: "Godina moga lutalakov i vljenja ima stotina i trideset. Malo ih je i nesretne su bile godine moga života; ne dostižu brojem godine i vljenja na zemlji mojih otaca."  
And Jacob said, The years of my wanderings have been a hundred and thirty; small in number and full of sorrow have been the years of my life, and less than the years of the wanderings of my fathers.  
καὶ εἶπεν ἰακωβ τῷ φαραῶ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου ὡς παροικῶ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη μικραὶ καὶ πονηραὶ γέγονασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου ὡς ἡμέρας παρώκησαν
- 10** Poslije toga Jakov se oprosti s faraonom i ode od njega.  
And Jacob gave Pharaoh his blessing, and went out from before him.  
καὶ εὐλογήσας ἰακωβ τὸν φαραῶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ
- 11** Tako Josip nastani svoga oca i svoju braću davi im u vlasništvo najljepi kraj egipatske zemlje, u kraju Ramsesovu, kako je faraon naredio.  
And Joseph made a place for his father and his brothers, and gave them a heritage in the land of Egypt, in the best of the land, the land of Rameses, as Pharaoh had given orders.  
καὶ κατόικισεν ἰωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῆ αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ ἐν γῆ ραμεσση καθὼς προσέταξεν φαραῶ
- 12** A Josip opskrbi hranom svoga oca, svoju braću i svu obitelj sve do najmanjega.  
And Joseph took care of his father and his brothers and all his father's people, giving them food for the needs of their families.  
καὶ ἐσιτομέτρει ἰωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα
- 13** Nigdje nije bilo hrane jer je pritisla strana glad: izmuri ona i zemlju egipatsku i zemlju kanaansku.  
Now there was no food to be had in all the land, so that all Egypt and Canaan were wasted from need of food.  
σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ

**14** Josip pobra sav novac to se nalazio u zemlji egipatskoj i zemlji kanaanskoj u zamjenu za žito koje se prodavalo i odnese novac u faraonov dvor.

And all the money in Egypt and in the land of Canaan which had been given for grain, came into the hands of Joseph: and he put it in Pharaoh's house.

συνήγαγεν δὲ ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ χανααν τοῦ σίτου οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς καὶ εἰσήνεγκεν ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον φαραω

**15** Kad je nestalo novca u zemlji egipatskoj i zemlji kanaanskoj, svi Egipani do u k Josipu te mu reknu: "Daj nam kruha! Zato da pomremo pred tvojim oima? Novca vie nema."

And when all the money in Egypt and Canaan was gone, the Egyptians came to Joseph, and said, Give us bread; would you have us come to destruction before your eyes? for we have no more money.

καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς χανααν ἦλθον δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι πρὸς ἰωσηφ λέγοντες δὸς ἡμῖν ἄρτους καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκωμεν ἐναντίον σου ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν

**16** Josip odgovori: "Predajte svoju stoku pa u vam dati ita u zamjenu za stoku kad je novca nestalo."

And Joseph said, Give me your cattle; I will give you grain in exchange for your cattle if your money is all gone.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον

**17** Tako su oni dovodili svoju stoku Josipu, a Josip im davae kruh u zamjenu za konje, za sitnu i krupnu stoku i za magarad. Tako ih je one godine opskrblijvao kruhom u zamjenu za sve njihovo blago.

So they took their cattle to Joseph and he gave them bread in exchange for their horses and flocks and herds and asses, so all that year he gave them food in exchange for their cattle.

ἦγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς ἰωσηφ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἰωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ αἱ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ

**18** Kad je ona godina prola, dou k njemu i druge godine te mu reknu: "Ne moemo sakriti od svoga gospodara: novca je nestalo, blaga su ve ustupljena gospodaru; drugo nita ne preostaje da gospodaru ustupimo nego sebe i svoje oranice.

And when that year was ended, they came to him in the second year, and said, We may not keep it from our lord's knowledge that all our money is gone, and all the herds of cattle are my lord's; there is nothing more to give my lord but our bodies and our land;

ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν

**19** Zato da unitimo na tvoje oi i sebe i svoje zemlje? Uzmi i nas i nae zemlje u zakup za kruh, i tako emo zajedno sa svojom zemljom postati faraonovi kmetovi; daj sjemena da preivimo: da ne izginemo i da nam oranice ne postanu pusto!"

Are we to come to destruction before your eyes, we and our land? take us and our land and give us bread; and we and our land will be servants to Pharaoh; and give us seed so that we may have life and the land may not become waste.

ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῆ κτήσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες φαραω δὸς σπέρμα ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται



- 20** Tako Josip stee faraonu u posjed sve egipatske oranice, jer je svaki Egipanin, kako ih pritisnu glad, prodao svoje njive. Tako je zemlja postala faraonovo vlasnitvo,  
**So Joseph got all the land in Egypt for Pharaoh; for every Egyptian gave up his land in exchange for food, because of their great need; so all the land became Pharaoh's.**  
**καὶ ἐκτήσατο ἰωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν αἰγυπτίων τῷ φαραῶ ἀπέδοντο γὰρ οἱ αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ φαραῶ ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λίμος καὶ ἐγένετο ἡ γῆ φαραῶ**
- 21** a narod od jednog kraja Egipta do drugoga njegovim robljem.  
**And as for the people, he made servants of them, town by town, from one end of Egypt to the other.**  
**καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παίδας ἀπ' ἄκρων ὀρίων αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων**
- 22** Jedino nije preuzeo sve enikih imanja, jer je faraon davao sve enicima odreeni dio, i tako su ivjeli od prihoda to im ga je faraon davao. Stoga nisu prodali svojih imanja.  
**Only he did not take the land of the priests, for the priests had their food given them by Pharaoh, and having what Pharaoh gave them, they had no need to give up their land.**  
**χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἐκτήσατο ταύτην ἰωσηφ ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν φαραῶ καὶ ἡσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐ τοῖς φαραῶ διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν**
- 23** Onda Josip re e svijetu: "Budui da sam danas za faraona prekupio i vas i vau zemlju, evo vam sjeme pa zasijte zemlju.  
**Then Joseph said to the people, I have made you and your land this day the property of Pharaoh; here is seed for you to put in your fields.**  
**εἶπεν δὲ ἰωσηφ πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ φαραῶ λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπεύρατε τὴν γῆν**
- 24** A kad bude pobiranje ljetine, faraonu ete davati jednu petinu, dok e etiri petine ostajati vama: za zasijavanje polja, za hranu vama i onima koji su u vaim domovima i za hranu vaog djeci."  
**And when the grain is cut, you are to give a fifth part to Pharaoh, and four parts will be yours for seed and food, and for your families and your little ones.**  
**καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ φαραῶ τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῆ γῆ καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ αἰ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν**
- 25** Oni odgovore: "ivot si nam spasio! Mi smo zahvalni svome gospodaru to moemo biti faraonovi robovi."  
**And they said to him, Truly you have kept us from death; may we have grace in your eyes, and we will be Pharaoh's servants.**  
**καὶ εἶπαν σέσωκας ἡμᾶς εὐρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες φαραῶ**
- 26** Tako Josip napravi za Egipat zemljini zakon koji i danas vrijedi: petina pripada faraonu; jedino sveeni ka imanja nisu prela faraonu.  
**Then Joseph made a law which is in force to this day, that Pharaoh was to have the fifth part; only the land of the priests did not become his.**  
**καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἰωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν αἰγύπτου τῷ φαραῶ ἀποπεμπτοῦν χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἦν τῷ φαραῶ**

- 27** Izraelci se nastanie u zemlji egipatskoj, u kraju goenskom; u njem stekoe vlasnitvo; bijahu rodni i broj im se veoma umnoi.  
**And so Israel was living among the Egyptians in the land of Goshen; and they got property there, and became very great in numbers and in wealth.**  
 κατόκησεν δὲ ἰσραὴλ ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς γεσεμ καὶ ἐκκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ηὔξηθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα
- 28** U zemlji egipatskoj poivje Jakov sedamnaest godina. Tako je duljina Jakovljeva ivota iznosila sto etrdeset i sedam godina.  
**And Jacob was living in the land of Goshen for seventeen years; so the years of his life were a hundred and forty-seven.**  
 ἐπέζησεν δὲ ἰακωβ ἐν γῆ αἰγύπτῳ δέκα ἐπτὰ ἔτη ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ἰακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἐπτὰ ἔτη
- 29** A kad se priblii vrijeme Izraelu da umre, pozva svoga sina Josipa te mu re e: "Ako mi eli ugoditi, stavi svoju ruku pod moje stegno kao jamstvo svoje odanosti meni: nemoj me sahraniti u Egiptu!  
**And the time of his death came near, and he sent for his son Joseph and said to him, If now I am dear to you, put your hand under my leg and take an oath that you will not put me to rest in Egypt;**  
 ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ εὖρηκα χάριν ἐναντίον σου ὑπόθεσ τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν αἰγύπτῳ
- 30** Kad legnem dolje sa svojim ocima, prenesi me iz Egipta gore i sahrani me u njihovu grobnicu!" "Uinit u kako si rekao", odgovori.  
**But when I go to my fathers, you are to take me out of Egypt and put me to rest in their last resting-place. And he said, I will do so.**  
 ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου καὶ ἀρεῖς με ἐξ αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου
- 31** "Zakuni mi se!" - ree. I on mu se zakle. Tada se Izrael duboko prignu na uzglavlju. <p>  
**And he said, Take an oath to me; and he took an oath to him: and Israel gave worship on the bed's head.**  
 εἶπεν δὲ ὁμοσόν μοι καὶ ὤμοσεν αὐτῷ καὶ προσεκύνησεν ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ
- 1** Poslije nekog vremena jave Josipu: "Eno ti je otac obolio." Nato on uzme sa sobom svoja dva sina, Manaea i Efrajima.  
**Now after these things, word came to Joseph that his father was ill: and he took with him his sons Manasseh and Ephraim.**  
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰωσήφ ὅτι ὁ πατὴρ σου ἐνοχλεῖται καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν μανασση καὶ τὸν εφραιμ ἦλθεν πρὸς ἰακωβ
- 2** Kad Jakovu reko e: "Evo ti je doao sin Josip", Izrael skupi svoje snage i sjede na postelju.  
**And when they said to Jacob, Your son Joseph is coming to see you: then Israel, getting all his strength together, had himself lifted up in his bed.**  
 ἀπηγγέλη δὲ τῷ ἰακωβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ υἱός σου ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ καὶ ἐνισχύσας ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην
- 3** Ree Jakov Josipu: "Bog Svemoni, El 𐤀𐤋𐤁𐤀, objavi mi se u Luzu, u zemlji kanaanskoj; blagoslov mi dade,  
**And Jacob said to Joseph, God, the Ruler of all, came to me in a vision at Luz in the land of Canaan, and gave me his blessing,**  
 καὶ εἶπεν ἰακωβ τῷ ἰωσήφ ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν λουζα ἐν γῆ χανααν καὶ εὐλόγησέν με

- 4** a potom mi ree: 'U init u te rodnim i mnogobrojnim, u init u da postane skup naroda, a tvome potomstvu poslije tebe dat u ovu zemlju u posjed zauvijek.'
- And said to me, Truly, I will make you fertile and give you increase and will make of you a great family of nations: and I will give this land to your seed after you to be their heritage for ever.
- καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον
- 5** Sad, oba tvoja sina to su ti se rodila u zemlji egipatskoj, prije nego sam ja stigao k tebi u Egipat, neka budu moji - Efrajim i Manae neka budu moji kao i Ruben i imun!
- And now your two sons who came to birth in Egypt before I came to you here, are mine; Ephraim and Manasseh will be mine, in the same way as Reuben and Simeon are.
- νῦν οὖν οἱ δύο υἱοὶ σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς αἴγυπτον ἐμοὶ εἰσὶν εφραιμ καὶ μανασση ὡς ρουβην καὶ σιμεὼν ἔσσονται μοι
- 6** A djeca to su ti se rodila poslije njih neka ostanu tvoja; a u svom nasljedstvu neka se zovu po imenu svoje brae.
- And any other offspring which you have after them, will be yours, and will be named after their brothers in their heritage.
- τὰ δὲ ἔκγονα ἃ ἐὰν γενήσῃς μετὰ ταῦτα σοὶ ἔσσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις
- 7** Kad sam se, naime, vra ao iz Padana, na moju alost, tvoja majka Rahela umrije na putovanju u kanaansku zemlju, tek u maloju udaljenosti od Efrate. Sahratio sam je ondje uz put u Efratu, sadanji Betlehem."
- And as for me, when I came from Paddan, death overtook Rachel on the way, when we were still some distance from Ephrath; and I put her to rest there on the road to Ephrath, which is Beth-lehem.
- ἐγὼ δὲ ἠνίκα ἠρχόμην ἐκ μεσοποταμίας τῆς συρίας ἀπέθανεν ραχὴλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῆ χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἵππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν εφραθα καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρόμου αὕτη ἐστὶν βαιθλεεμ
- 8** Opazivi Izrael Josipove sinove, zapita: "Tko su ovi?"
- Then Israel, looking at Joseph's sons, said, Who are these?
- ἰδὼν δὲ ἰσραηλ τοὺς υἱοὺς ἰωσηφ εἶπεν τίνες σοὶ οὗτοι
- 9** Josip odgovori svome ocu: "Sinovi su to moji koje mi je Bog dao ovdje." "Dovedi mi ih da ih blagoslovim", ree.
- And Joseph said to his father, They are my sons, whom God has given me in this land. And he said, Let them come near me, and I will give them a blessing.
- εἶπεν δὲ ἰωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ υἱοὶ μου εἰσὶν οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα καὶ εἶπεν ἰακωβ προσάγαγέ μοι αὐτούς ἵνα εὐλογήσω αὐτούς
- 10** Izraelu o i oslabile od starosti, nije vidio. Zato mu privede sinove, a on ih poljubi i zagrli.
- Now because Israel was old, his eyes were no longer clear, and he was not able to see. So he made them come near to him, and he gave them a kiss, folding them in his arms.
- οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ ἰσραηλ ἐβαρυνώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν καὶ ἤγγισεν αὐτούς πρὸς αὐτόν καὶ ἐφίλησεν αὐτούς καὶ περιέλαβεν αὐτούς

- 11** Potom Izrael ree Josipu: "Nisam o ekivao da u jo ikada vidjeti tvoje lice; kad, evo, Bog mi dade da vidim i tvoje potomke."  
 And Israel said to Joseph, I had no hope of seeing your face again, but God in his mercy has let me see you and your children.  
 και ειπεν ισραηλ προς ιωσηφ ιδου του προσωπου σου ουκ εστερηθην και ιδου εδειξεν μοι ο θεος και το σπερμα σου
- 12** Josip ih tada skine s njegovih koljena i duboko se, sve do zemlje, nakloni.  
 Then Joseph took them from between his knees, and went down on his face to the earth.  
 και εξηγαγεν ιωσηφ αυτους απο των γονατων αυτου και προσεκυνησαν αυτω επι προσωπον επι της γης
- 13** Nato ih uze Josip obojicu - Efrajima svojom desnicom, Izraelu nalijevo, a Manassea svojom ljevicom, Izraelu nadesno - te ih k njemu primae.  
 Then taking Ephraim with his right hand, Joseph put him at Israel's left side, and with his left hand he put Manasseh at Israel's right side, placing them near him.  
 λαβων δε ιωσηφ τους δυο υιους αυτου τον τε εφραιμ εν τη δεξια εξ αριστερων δε ισραηλ τον δε μανασση εν τη αριστερα εκ δεξιων δε ισραηλ ηγγισεν αυτους αυτω
- 14** Ali Izrael isprui svoju desnicu i stavi je na Efrajimovu glavu, premda je bio mla i, a svoju ljevicu na glavu Manaeovu - tako je drao ruke unakrst - iako je Manae bio prvoroenac.  
 And Israel, stretching out his right hand, put it on the head of Ephraim, the younger, and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands on purpose, for Manasseh was the older.  
 εκτεινας δε ισραηλ την χειρα την δεξιαν επεβαλεν επι την κεφαλην εφραιμ ουτος δε ην ο νεωτερος και την αριστεραν επι την κεφαλην μανασση εναλλαξ τας χειρας
- 15** Tako je davao svoj blagoslov Josipu govore i: "Bog, ijim su putovima hodili oci moji Abraham i Izak, Bog, koji mi je pastir bio otkako postah pa do danas,  
 And he gave Joseph a blessing, saying, May the God to whom my fathers, Abraham and Isaac, gave worship, the God who has taken care of me all my life till this day,  
 και ηυλογησεν αυτους και ειπεν ο θεος ω εηρεστησαν οι πατερες μου εναντιον αυτου αβρααμ και ισαακ ο θεος ο τρεφων με εκ νεοτητας εως της ημερας ταυτης
- 16** an eo koji me od svakog zla izbavljao - djecu ovu neka blagoslovi! Neka se ime moje i mojih prea Abrahama i Izaka po njima spominje! U mnotva se mnogobrojna po zemlji razmnoili!"  
 The angel who has been my saviour from all evil, send his blessing on these children: and let my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, be given to them; and let them become a great nation in the earth.  
 ο αγγελος ο ρυομενος με εκ παντων των κακων ευλογησαι τα παιδια ταυτα και επικληθησεται εν αυτοις το ονομα μου και το ονομα των πατερων μου αβρααμ και ισαακ και πληθυνθεισαν εις πληθος πολδ επι της γης

- 17** Kad je Josip vidio da je njegov otac položio desnicu na Efrajimovu glavu, njegovim se oima to u ini krivo; zato posegne za rukom svoga oca da je pomakne s Efrajmove glave na glavu Manaeovu.  
 Now when Joseph saw that his father had put his right hand on the head of Ephraim, it did not seem right to him; and lifting his father's hand he would have put it on the head of Manasseh.  
 ἰδὼν δὲ ἰωσηφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εφραιμ βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη καὶ ἀντελάβετο ἰωσηφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς εφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασση
- 18** "Ne tako, oe moj," re e Josip svome ocu, "jer ovo je prvoroenac; zato stavi desnicu na njegovu glavu!"  
 And Joseph said to his father, Not so, my father, for this is the older; put your right hand on his head.  
 εἶπεν δὲ ἰωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ οὕτως πάτερ οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 19** Ali njegov otac to odbije rekavi: "Znam ja, sine moj, znam; i od njega e postati narod i bit e velik. Ali njegov mla i brat bit e ve i od njega, a njegov e potomstvo biti mnotvo."  
 But his father would not, saying, I am doing it on purpose, my son; he will certainly become a nation and a great one; but his younger brother will be greater than he, and his seed will become a great family of nations.  
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀλλὰ εἶπεν οἶδα τέκνον οἶδα καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν καὶ οὗτος ὑψωθήσεται ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν
- 20** Onoga ih, dakle, dana blagoslovi rekavi: "Vama nek' se Izrael blagoslivlja govorei: Kao to je Efrajimu i Manaeu, nek' i tebi Bog uini!"  
 Tako stavi Efrajima pred Manaea.  
 So he gave them his blessing that day, saying, You will be the sign of blessing in Israel, for they will say, May God make you like Ephraim and Manasseh; and he put Ephraim before Manasseh.  
 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται ἰσραὴλ λέγοντες ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς εφραιμ καὶ ὡς μανασση καὶ ἔθηκεν τὸν εφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ μανασση
- 21** Poslije Izrael re e Josipu: "Ja u, evo, naskoro umrijeti; no Bog e biti s vama i opet vas dovesti u zemlju vaih otaca.  
 Then Israel said to Joseph, Now my death is near; but God will be with you, guiding you back to the land of your fathers.  
 εἶπεν δὲ ἰσραὴλ τῷ ἰωσηφ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν
- 22** A tebi ostavljam ekem, neto vie nego tvojoj brai, to sam ga svojim ma em i lukom osvojio od Amorejaca."  
 And I have given you more than your brothers, even Shechem as your heritage, which I took from the Amorites with my sword and my bow.  
 ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι σικιμα ἐξαιρέτον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου ἦν ἔλαβον ἐκ χειρὸς αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ
- 1** Jakov zatim sazva svoje sinove te ree: "Skupite se da vam kaem što e vas sna i u kasnije vrijeme:  
 And Jacob sent for his sons, and said, Come together, all of you, so that I may give you news of your fate in future times.  
 ἐκάλεσεν δὲ ἰακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν συνάχθητε ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν

- 2** Okupite se, ujte, sinovi Jakovljevi, ujte oca svoga Izraela!  
Come near, O sons of Jacob, and give ear to the words of Israel your father.  
ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε υἱοὶ ἰακωβ ἀκούσατε ἰσραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν
- 3** Ti Rubene, moj prvoroen e, snaga ti si moja, prvenac moje mukosti. Istie, se ponosom, snagom se isti e,  
Reuben, you are my oldest son, the first-fruit of my strength, first in pride and first in power:  
ρουβην πρωτότοκός μου σὺ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης
- 4** no, poput vode nabujao, nee vi e imati prvenstva, jer na leaj oca svog se pope, moj tad oskvrnu krevet.  
But because you were uncontrolled, the first place will not be yours; for you went up to your father's bed, even his bride-bed, and made it unclean.  
ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ μὴ ἐκζέσης ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν οὗ ἀνέβης
- 5** imun i Levi braa su prava! Ma evi im orue nasilja.  
Simeon and Levi are brothers; deceit and force are their secret designs.  
συμεων καὶ λευι ἀδελφοὶ συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν
- 6** Na njihova vije anja ja ne silazio, u njihovim zborovima udjela ne imao! U srdbi su svojoj ljude ubijali; u obijesti bikove sakatili.  
Take no part in their secrets, O my soul; keep far away, O my heart, from their meetings; for in their wrath they put men to death, and for their pleasure even oxen were wounded.  
εἰς βουλήν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἄνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον
- 7** Prokleta im srdba, jer je preestoka! Prokleta im obijest, jer je preokrutna! Razdijelit u ih po Jakovu, Izraelom raspriti.  
A curse on their passion for it was bitter; and on their wrath for it was cruel. I will let their heritage in Jacob be broken up, driving them from their places in Israel.  
ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρόνθη διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν ἰακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ἰσραηλ
- 8** Judo! Tvoja bra a slaviti te; svagda ti je aka na iji dumana, sinci oca tvoga tebi e se klanjat.  
To you, Judah, will your brothers give praise: your hand will be on the neck of your haters; your father's sons will go down to the earth before you.  
ιουδα σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοὶ σου αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου
- 9** Judo, lavi u mali! Plijenom si se, sine, udebljao; poput lava, poput lavice legao potrbuke! Tko bi ga draiti smio?  
Judah is a young lion; like a lion full of meat you have become great, my son; now he takes his rest like a lion stretched out and like an old lion; by whom will his sleep be broken?  
σκύμνος λέοντος ιουδα ἐκ βλαστοῦ υἱέ μου ἀνέβης ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἐγερεῖ αὐτόν

- 10** Od Jude ezlo se kraljevsko, ni palica vladalaka od nogu njegovih udaljiti ne e dok ne doe onaj kome pripada - kome e se narodi pokoriti.  
**The rod of authority will not be taken from Judah, and he will not be without a law-giver, till he comes who has the right to it, and the peoples will put themselves under his rule.**  
*οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ ἰουδα καὶ ἠγοούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν*
- 11** Svog magarca za lozu privezuje, mlado magarice svoje za okot. U vinu on kupa svoju odje u svoju halju u krvi od groa.  
**Knotting his ass's cord to the vine, and his young ass to the best vine; washing his robe in wine, and his clothing in the blood of grapes:**  
*δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῆ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ*
- 12** O i su mu od vina mutne, zubi bjelji od mlijeka.  
**His eyes will be dark with wine, and his teeth white with milk.**  
*χαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα*
- 13** Zebulun e stanovati uz obalu morsku, luka spasa bit e brodarima, uz bok njegov Sidon e leati.  
**The resting-place of Zebulun will be by the sea, and he will be a harbour for ships; the edge of his land will be by Zidon.**  
*ζαβουλων παράλιος κατοικήσει καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων καὶ παρατενεῖ ἕως σιδῶνος*
- 14** Jisakar je ko□ at magarac polegao me u ogradama.  
**Issachar is a strong ass stretched out among the flocks:**  
*ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων*
- 15** Vidje da je odmor ugodan, a zemlja lijepa, te lea svoja pod teret podmetnu i na tlaku pristade.  
**And he saw that rest was good and the land was pleasing; so he let them put weights on his back and became a servant.**  
*καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ καὶ τὴν γῆν ὅτι πῖον ὑπέθηκεν τὸν ὄμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός*
- 16** Dan e narod svoj suditi kao svako pleme Izraelovo.  
**Dan will be the judge of his people, as one of the tribes of Israel.**  
*δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν ἰσραηλ*
- 17** Nek' Dan zmiya bude na putu, guja pokraj staze to e konja za zglob ujesti, i njegov konjik nauznak e pasti.  
**May Dan be a snake in the way, a horned snake by the road, biting the horse's foot so that the horseman has a fall.**  
*καὶ γενηθήτω δαν ὄφης ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεδς εἰς τὰ ὀπίσω*
- 18** U spas tvoj se, Jahve, uzdam!  
**I have been waiting for your salvation, O Lord.**  
*τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου*

- 19** Gada e plja kat razbojnici, pljakom e im za petama biti.  
**Gad, an army will come against him, but he will come down on them in their flight.**  
 γαδ πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας
- 20** U Aera bit e hrane, poslastica za kraljeve.  
**Asher's bread is fat; he gives delicate food for kings.**  
 ασηρ πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος καὶ αὐτὸς δώσει τρυφήν ἄρχουσιν
- 21** Naftali je kouta lakonoga koja krasnu lanad mladi.  
**Naphtali is a roe let loose, giving fair young ones.**  
 νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδούς ἐν τῷ γενήματι κάλλος
- 22** Josip je stablo plodno, plodno stablo kraj izvora, grane svoje grana preko zida.  
**Joseph is a young ox, whose steps are turned to the fountain;**  
 υἱὸς ἠύξημένος ἰωσηφ υἱὸς ἠύξημένος ζηλωτὸς υἱὸς μου νεώτατος πρὸς με ἀνάστρεψον
- 23** Strijelci njega saletjeli, strijeljali ga, oplja kali.  
**He was troubled by the archers; they sent out their arrows against him, cruelly wounding him:**  
 εἰς ὃν διαβουλεύμενοι ἐλοιδύρουσιν καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων
- 24** Ali luk mu vrst ostaje, miice mu oja ale, rukom Jakog Jakovljeva, imenom Pastira, Stijene Izraela,  
**But their bows were broken by a strong one, and the cords of their arms were cut by the Strength of Jacob, by the name of the Stone of Israel:**  
 καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου ἰακωβ ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας ἰσραηλ
- 25** Bogom, Ocem tvojim, koji ti pomae, Svesilnim koji te blagoslivlje blagoslovom ozgo sa nebesa, blagoslovom ozdo iz dubina, blagoslovom iz svih prsa, iz svih utroba!  
**Even by the God of your father, who will be your help, and by the Ruler of all, who will make you full with blessings from heaven on high, blessings of the deep stretched out under the earth, blessings of the breasts and of the fertile body:**  
 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας
- 26** Blagoslovom klasja i cvjetova, blagoslovom drevnih brda, elja vjenih breuljaka - nek' se oni spuste na Josipa, izme u brae posve enog!  
**Blessings of sons, old and young, to the father: blessings of the oldest mountains and the fruit of the eternal hills: let them come on the head of Joseph, on the crown of him who was separate from his brothers.**  
 εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν ἰωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν



- 27** Benjamin je vuk grabeljivi, lovinu on jutrom jede, a naveer plijen dijeli."  
**Benjamin is a wolf, searching for meat: in the morning he takes his food, and in the evening he makes division of what he has taken.**  
**βενιαμιν λύκος ἄρπαξ τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν**
- 28** Sve su to Izraelova plemena - dvanaest ih na broj - i to im je otac rekao kad ih je blagoslivljao; svakoga je od njih blagoslovio njegovim blagoslovom.  
**These are the twelve tribes of Israel: and these are the words their father said to them, blessing them; to every one he gave his blessing.**  
**πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰακωβ δώδεκα καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς**
- 29** Poslije toga im dade ovu naredbu: "Naskoro u se pridruiti svojim precima. Sahrinite me kraj mojih otaca,  
**And he gave orders to them, saying, Put me to rest with my people and with my fathers, in the hollow of the rock in the field of Ephron the Hittite,**  
**καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαὸν θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ εφρων τοῦ χετταίου**
- 30** u spilji to se nalazi na polju Efrona, Hetita, u spilji na polju Makpeli, nasuprot Mamri, u zemlji kanaanskoj. To je ona koju je Abraham kupio s poljem od Hetita Efrona za mjesto sahranjivanja.  
**In the rock in the field of Machpelah, near Mamre in the land of Canaan, which Abraham got from Ephron the Hittite, to be his resting-place.**  
**ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι μαμβρη ἐν τῇ γῆ χανααν ὃ ἐκτήσατο αβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ εφρων τοῦ χετταίου ἐν κτήσει μνημείου**
- 31** Ondje je sahranjen Abraham i njegova ena Sara; sahranjeni su ondje Izak i njegova ena Rebeka; ondje sam ja sahranio Leu.  
**There Abraham and Sarah his wife were put to rest, and there they put Isaac and Rebekah his wife, and there I put Leah to rest.**  
**ἐκεῖ ἔθαψαν αβρααμ καὶ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐκεῖ ἔθαψαν ἰσαακ καὶ ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔθαψα λειαν**
- 32** Polje i spilja na njemu kupljeni su od Hetita."  
**In the rock in the field which was got for a price from the people of Heth.**  
**ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν χετ**
- 33** Kad je Jakov tako napatuo svoje sinove, povue noge natrag na postelju te izdahnu - pridruzi se svojim precima.  
**And when Jacob had come to the end of these words to his sons, stretching himself on his bed, he gave up his spirit, and went the way of his people.**  
**καὶ κατέπαυσεν ἰακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ**
- 1** Josip se baci na oca, suzama mu oblije lice, izljubi ga.  
**And Joseph put his head down on his father's face, weeping and kissing him.**  
**καὶ ἐπιπεσὼν ἰωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν**

- 2** Poslije toga Josip naredi lije nicima koji su se nalazili u njegovoj slubi da mu oca balzamiraju, i oni balzamirae Izraela.  
And Joseph gave orders to his servants who had the necessary knowledge, to make his father's body ready, folding it in linen with spices, and they did so.  
καὶ προσέταξεν ἰωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν ἰσραηλ
- 3** Trebalo je etrdeset dana: toliko, naime, traje balzamiranje. Sedamdeset su ga dana Egip ani oplakivali.  
And the forty days needed for making the body ready went by: and there was weeping for him among the Egyptians for seventy days.  
καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς καὶ ἐπένησεν αὐτὸν αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας
- 4** A kad je prolo vrijeme oplakivanja, Josip ree onima u dvoru faraonovu: "U inite mi milost i prenesite faraonu ovo:  
And when the days of weeping for him were past, Joseph said to the servants of Pharaoh, If now you have love for me, say these words to Pharaoh:  
ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους ἐλάλησεν ἰωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας φαραω λέγων εἰ εὔρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὅσα φαραω λέγοντες
- 5** Moj me otac zakleo govorei: 'Kad umrem, sahrani me u grob koji sam sebi pripravio u zemlji kanaanskoj!' Dopusti mi da odem gore i sahranim oca, a onda u se vratiti."  
My father made me take an oath, saying, When I am dead, put me to rest in the place I have made ready for myself in the land of Canaan. So now let me go and put my father in his last resting-place, and I will come back again.  
ὁ πατήρ μου ὄρκισέν με λέγων ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὄρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῆ χανααν ἐκεῖ με θάψεις νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι
- 6** Faraon odgovori: "Otii gore i sahrani svoga oca kako si mu se zakleo."  
And Pharaoh said, Go up and put your father to rest, as you gave your oath to him.  
καὶ εἶπεν φαραω ἀνάβηθι θάψων τὸν πατέρα σου καθάπερ ὄρκισέν σε
- 7** Tako Josip ode da sahrani oca. S njim su poli i svi faraonovi slubenici - odli nici njegova dvora i svi dostojanstvenici egipatske zemlje;  
So Joseph went up to put his father in his last resting-place; and with him went all the servants of Pharaoh, and the chief men of his house and all the chiefs of the land of Egypt,  
καὶ ἀνέβη ἰωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς αἰγύπτου
- 8** sva Josipova obitelj, njegova braa i o eva porodica. Jedino su u goenskom kraju ostala njihova djeca, njihove ovce i govoda.  
And all the family of Joseph, and his brothers and his father's people: only their little ones and their flocks and herds they did not take with them from the land of Goshen.  
καὶ πᾶσα ἡ πανουκία ἰωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπέλιπον το ἐν γῆ γεσεμ

- 9** S njim su iza i kola i konjanici: bila je to vrlo duga povorka.  
 And carriages went up with him and horsemen, a great army.  
 και συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ και ἄρματα και ἰππεῖς και ἐγένετο ἡ παρεμβολή μεγάλη σφόδρα
- 10** Stigavi u Goren Haatad, s onu stranu Jordana, odrae ondje veliko i sveano naricanje. Josip odra sedmodnevnu □ alost za ocem.  
 And they came to the grain-floor of Atad on the other side of Jordan, and there they gave the last honours to Jacob, with great and bitter sorrow, weeping for their father for seven days.  
 και παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα αταδ ὃ ἐστιν πέραν τοῦ ἰορδάνου και ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν και ἰσχυρὸν σφόδρα και ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας
- 11** Kad su stanovnici te zemlje, Kanaanci, vidjeli tugovanje u Goren Haatadu, rekoe: "To ti je sveano naricanje Egip ana!" Zato nazovu to mjesto Abel-Misrajim. Nalazi se s onu stranu Jordana.  
 And when the people of the land, the people of Canaan, at the grain-floor of Atad, saw their grief, they said, Great is the grief of the Egyptians: so the place was named Abel-mizraim, on the other side of Jordan.  
 και εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς χανααν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι αταδ και εἶπαν πένθος μέγα τοῦτο ἐστιν τοῖς αἰγυπτίοις διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ πένθος αἰγύπτου ὃ ἐστιν πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 12** Jakovljevi sinovi uine kako im je naredio otac:  
 So his sons did as he had given them orders to do:  
 και ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ και ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ
- 13** odnesu ga u zemlju kanaansku te ga sahrane u spilji na polju Makpeli kod Mamre, polju to ga je Abraham kupio od Hetita Efrona za sahranjivanje.  
 For they took him into the land of Canaan and put him to rest in the hollow rock in the field of Machpelah, which Abraham got with the field, for a resting-place, from Ephron the Hittite at Mamre.  
 και ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν χανααν και ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐκτήσατο αβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημεῖου παρὰ εφρων τοῦ χετταίου κατέναντι μαμβρη
- 14** Pošto je sahranio svoga oca, Josip se vrati u Egipat - on, njegova braća i svi koji su s njim ili da mu oca pokopaju.  
 And when his father had been put to rest, Joseph and his brothers and all who had gone with him, went back to Egypt.  
 και ἀπέστρεψεν ἰωσηφ εἰς αἴγυπτον αὐτὸς και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ και οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ
- 15** Kad su Josipova braća vidjela da im je otac umro, rekoe: "to ako je Josip na nas ljut i pokua uzvratiti nam za sve zlo koje smo mi njemu nanijeli?"  
 Now after the death of their father, Joseph's brothers said to themselves, It may be that Joseph's heart will be turned against us, and he will give us punishment for all the evil which we did to him.  
 ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν εἶπαν μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν ἰωσηφ και ἀνταπόδομα ἀνταποδοῖ ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ

- 16** Stoga porue Josipu ovako: "Pred svoju smrt tvoj je otac naredio:  
So they sent word to Joseph, saying, Your father, before his death, gave us orders, saying,  
καὶ παρεγένοντο πρὸς ἰωσηφ λέγοντες ὁ πατήρ σου ὄρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων
- 17** 'Ovako recite Josipu: Oprosti bra i svojoj zlo i grijeh to su onako okrutno prema tebi postupili.' Oprosti, dakle, uvredu slugama Boga svoga oca!" Na te riječi Josip brizne u pla .  
You are to say to Joseph, Let the wrongdoing of your brothers be overlooked, and the evil they did to you: now, if it is your pleasure, let the sin of the servants of your father's God have forgiveness. And at these words, Joseph was overcome with weeping.  
οὕτως εἶπατε ἰωσηφ ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ὅτι πονηρὰ σοι ἐνεδείξαντο καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἔκλαυσεν ἰωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν
- 18** Tada sama njegova braća do u k njemu, bace se preda nj te mu reknu: "Evo nas k tebi da budemo tvoji robovi!"  
Then his brothers went, and falling at his feet, said, Truly, we are your servants.  
καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται
- 19** Josip im odvrati: "Ne bojte se! Ta zar sam ja namjesto Boga!  
And Joseph said, Have no fear: am I in the place of God?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰωσηφ μὴ φοβεῖσθε τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ
- 20** Osim toga, iako ste vi namjeravali da meni naudite, Bog je bio ono okrenuo na dobro: da u ini to se danas zbiva - da spasiivot velikom narodu.  
As for you, it was in your mind to do me evil, but God has given a happy outcome, the salvation of numbers of people, as you see today.  
ὁμοίως ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρὰ ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅπως ἂν γενηθῆ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῆ λαὸς πολὺς
- 21** Zato se ne bojte! Ja u se brinuti za vas i za vau djecu." Tako ih je smirio ljubeznim riječi ima.  
So now, have no fear: for I will take care of you and your little ones. So he gave them comfort with kind words.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν
- 22** Josip ostane u Egiptu zajedno s rodnom svojom i oevim. Poivje Josip stotinu i deset godina.  
Now Joseph and all his father's family went on living in Egypt: and the years of Joseph's life were a hundred and ten.  
καὶ κατώκησεν ἰωσηφ ἐν αἰγύπτῳ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔζησεν ἰωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα
- 23** Tako je Josip gledao Efrajimovu djecu do tre eg koljena; a raala se djeca i Makiru, Manaeovu sinu, na Josipovim koljenima.  
And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: and the children of Machir, the son of Manasseh, came to birth on Joseph's knees.  
καὶ εἶδεν ἰωσηφ εφραιμ παιδιά ἕως τρίτης γενεᾶς καὶ υἱοὶ μαχίρ τοῦ υἱοῦ μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν ἰωσηφ

**24** Napokon re e Josip svojoj brai: "Ja u, evo, naskoro umrijeti. Ali e se Bog, zacijelo, sjetiti vas i odvesti vas iz ove zemlje u zemlju to ju je pod zakletvom obe ao Abrahamu, Izaku i Jakovu."

Then Joseph said to his brothers, The time of my death has come; but God will keep you in mind and take you out of this land into the land which he gave by his oath to Abraham and Isaac and Jacob.

καὶ εἶπεν ἰωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων ἐγὼ ἀποθνήσκω ἐπισκοπῆ δὲ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατέραςιν ἡμῶν ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ

**25** Tada Josip zakune Izraelove sinove: "Bog e se vas doista sjetiti, i tada ponesite moje kosti odavde!"

Then Joseph made the children of Israel take an oath, saying, God will certainly give effect to his word, and you are to take my bones away from here.

καὶ ὄρκισεν ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ λέγων ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ἣ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστά μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν

**26** Josip umrije kad mu bijae sto i deset godina; balzamira e ga i u Egiptu poloie u lijes.

So Joseph came to his death, being a hundred and ten years old: and they made his body ready, and he was put in a chest in Egypt.

καὶ ἐτελεύτησεν ἰωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῶ ἐν αἰγύπτῳ .

**1** Ovo su imena Izraelovih sinova koji su s Jakovom sili u Egipat, svaki sa svojim domom:

Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt; every man and his family came with Jacob.

ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραηλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς αἴγυπτον ἅμα ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσῆλθοσαν

**2** Ruben, imun, Levi i Juda;

Reuben, Simeon, Levi, and Judah;

ρουβην συμεων λευι ιουδας

**3** Jisakar, Zebulun i Benjamin;

Issachar, Zebulun, and Benjamin;

ισαχαρ ζαβουλων καὶ βενιαμιν

**4** Dan i Naftali; Gad i Aer.

Dan and Naphtali, Gad and Asher.

δαν καὶ νεφθαλι γαδ καὶ ασηρ

**5** U svemu Jakovljevih potomaka bijae sedamdeset dua. A Josip je ve bio u Egiptu.

All the offspring of Jacob were seventy persons: and Joseph had come to Egypt before them.

ἰωσηφ δὲ ἦν ἐν αἰγύπτῳ ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ ἰακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα

- 6** I umre Josip, a pomru i sva njegova bra a i sav onaj narataj.  
Then Joseph came to his end, and all his brothers, and all that generation.  
ἐτελεύτησεν δὲ ἰωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη
- 7** Ali su Izraelci bili rodni, namnoili se i silno ojaali, tako da su napu ili zemlju.  
And the children of Israel were fertile, increasing very greatly in numbers and in power; and the land was full of them.  
οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἠϋξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς
- 8** Uto u Egiptu zavlada novi kralj koji nije poznavao Josipa.  
Now a new king came to power in Egypt, who had no knowledge of Joseph.  
ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσηφ
- 9** I ree on svome puku: "Eto, sinovi su Izraelovi postali narod brojani i moji od nas.  
And he said to his people, See, the people of Israel are greater in number and in power than we are:  
εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν ἰσραηλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς
- 10** Hajde, postupimo mudro s njima: sprijeimo im porast, da se u slu aju rata ne pridru naim neprijateljima, da ne udare na nas i napokon ne odu iz zemlje."  
Let us take care for fear that their numbers may become even greater, and if there is a war, they may be joined with those who are against us, and make an attack on us, and go up out of the land.  
δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτοὺς μήποτε πληθυνθῆ καὶ ἡνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκ πολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς
- 11** I postavie nad njima nadglednike da ih tlae tekim radovima. Tako su faraonu sagradili gradove-skladišta: Pitom i Ramses.  
So they put overseers of forced work over them, in order to make their strength less by the weight of their work. And they made store-towns for Pharaoh, Pithom and Raamses.  
καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ φαραῶ τὴν τε πιθωμ καὶ ρα μεσση καὶ ὠν ἣ ἐστὶν ἡλίου πόλις
- 12** Ali to su ih vie tlaili, oni se jo više mnoili, napredovali i irili se, tako da su Egipani strahovali od Izraelaca.  
But the more cruel they were to them, the more their number increased, till all the land was full of them. And the children of Israel were hated by the Egyptians.  
καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 13** I Egip ani se okrutno obore na Izraelce.  
And they gave the children of Israel even harder work to do:  
καὶ κατεδυνάστευον οἱ αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ βία

- 14** Ogoravali su imivot te<sup>ϛ</sup>kim radovima: pravljjenjem meljte i opeke, razliitim poljskim poslovima i svakovrsnim naporima koje im nemilosrdno nametahu.  
 And made their lives bitter with hard work, making building-material and bricks, and doing all sorts of work in the fields under the hardest conditions.  
 καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζῶην ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πληῶ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας
- 15** Egipatski se kralj obrati i na hebrejske babice, od kojih jednoj bijae ime 蚊ifra, a drugoj Pua, pa im naredi:  
 And the king of Egypt said to the Hebrew women who gave help at the time of childbirth (the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah),  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν εβραίων τῇ μιᾷ αὐτῶν ἧ ὄνομα σεπφωρα καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας φουα
- 16** "Kad u porodu pomaete Hebrejkama, dobro pogledajte oba kamena sjedala: ako je muko dijete, ubijte ga; ako je ensko, neka ivi.  
 When you are looking after the Hebrew women in childbirth, if it is a son you are to put him to death; but if it is a daughter, she may go on living.  
 καὶ εἶπεν ὅταν μαιοῦσθε τὰς εβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν ἐὰν μὲν ἄρσεν ἧ ἀποκτείνετε αὐτό ἐὰν δὲ θῆλυ περιποιεῖσθε αὐτό
- 17** Ali su se babice bojale Boga i nisu inile kako im je naredio egipatski kralj, nego su ostavljale na ivotu mu<sup>ϛ</sup>ku djecu.  
 But the women had the fear of God, and did not do as the king of Egypt said, but let the male children go on living.  
 ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα
- 18** Stoga egipatski kralj pozove babice pa im rekne: "Zato ste tako radile i na ivotu ostavljale muku djecu?"  
 And the king of Egypt sent for the women, and said to them, Why have you done this, and let the male children go on living?  
 ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα
- 19** Nato babice odgovore faraonu: "Hebrejke nisu kao egipatske ene. One su ivotne. Prije nego babica doe k njima, one ve rode."  
 And they said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are strong, and the birth takes place before we come to them.  
 εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ φαραῶ οὐχ ὡς γυναῖκες αἰγύπτου αἱ εβραῖαι τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας καὶ ἔτικτον
- 20** Bog je to babicama za dobro primio. Narod se mnoio i silno porastao.  
 And the blessing of God was on these women: and the people were increased in number and became very strong.  
 εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα
- 21** A kako su se babice bojale Boga, on ih obdari potomstvom.  
 And because the women who took care of the Hebrew mothers had the fear of God, he gave them families.  
 ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεὸν ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας

- 22** Onda faraon izda naredbu svemu svome narodu: "Svako muko dijete koje se rodi Hebrejima bacite u Rijeku! Na ivotu ostavite samo ensku djecu."
- And Pharaoh gave orders to all his people, saying, Every son who comes to birth is to be put into the river, but every daughter may go on living.
- συνέταξεν δὲ φαραω παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς εβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε καὶ πᾶν θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό
- 1** Neki ovjek od Levijeva koljena ode i oeni se djevojkom Levijkom.
- Now a man of the house of Levi took as his wife a daughter of Levi.
- ἦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς λευι ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν
- 2** □ ena zae i rodi sina. Vidjevi kako je krasan, krila ga je tri mjeseca.
- And she became with child and gave birth to a Son; and when she saw that he was a beautiful child, she kept him secretly for three months.
- καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς
- 3** Kad ga nije mogla vidjeti sakrivati, nabavi koaricu od papirusove trstike, oblijepi je smolom i paklinom, u nju stavi dijete i poloi ga u trstiku na obali Rijeke.
- And when she was no longer able to keep him secret, she made him a basket out of the stems of water-plants, pasting sticky earth over it to keep the water out; and placing the baby in it she put it among the plants by the edge of the Nile.
- ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύνατο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν καὶ κατέχρισεν αὐτήν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτήν καὶ ἔθηκεν αὐτήν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμὸν
- 4** Njegova sestra stane podalje da vidi to e s njime biti.
- And his sister took her place at a distance to see what would become of him.
- καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ
- 5** Faraonova k i sie k Rijeci da se kupa, dok su njezine slukinje etale uz obalu Rijeke. Opazi ona koaricu u trstici, pa poalje slukinju da je donese.
- Now Pharaoh's daughter came down to the Nile to take a bath, while her women were walking by the riverside; and she saw the basket among the river-plants, and sent her servant-girl to get it.
- κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμὸν καὶ ἰδοῦσα τὴν θῖβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν
- 6** Otvori je i pogleda, a to u njoj dijete! Muko edo. Plakalo je. Njoj se saali na nj. "Bit e to hebrejsko dijete", ree.
- And opening it, she saw the child, and he was crying. And she had pity on him, and said, This is one of the Hebrews' children.
- ἀνοίξασα δὲ ὄρᾳ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ φαραω καὶ ἔφη ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν εβραίων τοῦτο
- 7** Onda njegov sestra rekne faraonovoj k eri: "Hoe li da ti potraim dojilju meu Hebrejkama da ti dijete doji?"
- Then his sister said to Pharaoh's daughter, May I go and get you one of the Hebrew women to give him the breast?
- καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ φαραω θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον



- 8** "Idi!" - odgovori joj faraonova k i. Tako djevojka ode i pozove djetetovu majku.  
**And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the girl went and got the child's mother.**  
 ή δε ειπεν αυτη ή θυγάτηρ φαραω πορευούσα δε ή νεανις εκάλεσεν την μητέρα του παιδίου
- 9** "Uzmi ovo dijete", rekne joj faraonova ki, "i odgoji mi ga, a ja u te plaati." Tako ena uzme dijete i othrani ga.  
**And Pharaoh's daughter said to her, Take the child away and give it milk for me, and I will give you payment. And the woman took the child and gave it milk at her breast.**  
 ειπεν δε προς αυτην ή θυγάτηρ φαραω διατήρησόν μοι το παιδίον τουτο και θήλασόν μοι αυτό εγω δε δώσω σοι τον μισθόν ελαβεν δε ή γυνή το παιδίον και εθήλαζεν αυτό
- 10** Kad je dijete odraslo, ona ga odvede faraonovoj k eri, koja ga posini. Nadjene mu ime Mojsije, "jer sam ga", ree, "iz vode izvadila".  
**And when the child was older, she took him to Pharaoh's daughter and he became her son, and she gave him the name Moses, Because, she said, I took him out of the water.**  
 άδρυνθέντος δε του παιδίου εισήγαγεν αυτό προς την θυγατέρα φαραω και εγενήθη αυτη εις υίον επωνόμασεν δε το όνομα αυτού μουσσην λέγουσα εκ του ύδατος αυτόν ανειλόμην
- 11** Jednog dana, kad je Mojsije ve odrastao, doe me u svoj narod i vidje njegove muke. Spazi tada kako neki Egipanin tu e jednoga Hebrejca - brata njegova.  
**Now when Moses had become a man, one day he went out to his people and saw how hard their work was; and he saw an Egyptian giving blows to a Hebrew, one of his people.**  
 εγένετο δε εν ταϊς ήμέραις ταϊς πολλαϊς εκείναις μέγας γενόμενος μουσής εξήλθεν προς τους αδελφους αυτού τους υιους ισραηλ κατανοήσας δε τον πόνον αυτών όρᾱ άνθρωπον αιγύπτιον τύπτοντά τινα εβραϊον τών εαυτου αδελφών τών υιών ισραηλ
- 12** Okrene se tamo-amo i, vidjevi da nikoga nema, ubije Egipanina i zatrpa ga u pijesak.  
**And turning this way and that, and seeing no one, he put the Egyptian to death, covering his body with sand.**  
 περιβλεψάμενος δε ὄδε και ὄδε ουχ όρᾱ ούδένα και πατάζας τον αιγύπτιον εκρυσεν αυτόν εν τη άμμω
- 13** Iza e on i sutradan te zatee dva Hebrejca kako se tuku. "Zato tu e svoga druga?" - rekne napadau.  
**And he went out the day after and saw two of the Hebrews fighting: and he said to him who was in the wrong, Why are you fighting your brother?**  
 εξελθών δε τη ήμέρᾱ τη δευτέρα όρᾱ δύο άνδρας εβραϊους διαπληκτιζομένους και λέγει τῷ άδικούντι δια τί σὺ τύπτεις τον πλησίον
- 14** Ovaj odvrati: "Tko te postavi za starjeinu i suca na ega? Kani li ubiti i mene kako si ubio onog Egipanina?" Mojsije se uplai pa e u sebi: "Tako! Ipak se saznalo."  
**And he said, Who made you a ruler and a judge over us? are you going to put me to death as you did the Egyptian? And Moses was in fear, and said, It is clear that the thing has come to light.**  
 ό δε ειπεν τίς σε κατέστησεν άρχοντα και δικαστήν εφ' ήμῶν μη ανελείν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ανείλες έχθες τον αιγύπτιον εφοβήθη δε μουσής και ειπεν ει ούτως εφανές γέγονεν το ρήμα τουτο

- 15** Kad je faraon to douo, htjede Mojsija pogubiti. Zato Mojsije pobjegne od faraona i skloni se u midjansku zemlju. Ondje sjedne kraj nekog studenca.  
 Now when Pharaoh had news of this, he would have put Moses to death. But Moses went in flight from Pharaoh into the land of Midian: and he took his seat by a water-spring.  
 ἤκουσεν δὲ φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν μουσῆν ἀνεχώρησεν δὲ μουσῆς ἀπὸ προσώπου φαραω καὶ ὤκησεν ἐν γῆ μαδιαμ ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος
- 16** Midjanski je sve enik imao sedam keri. Do u one da zahvate vode i naliju pojila, da napoje stado svoga oca.  
 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came to get water for their father's flock.  
 τῷ δὲ ἱερεῖ μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἰοθορ παραγενόμεναι δὲ ἦντλον ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἰοθορ
- 17** Ali dou i pastiri te ih potjeraju. Mojsije ustane, obrani ih i stado im napoji.  
 And the keepers of the sheep came up and were driving them away; but Moses got up and came to their help, watering their flock for them.  
 παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτὰς ἀναστὰς δὲ μουσῆς ἐρρύσατο αὐτὰς καὶ ἦντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν
- 18** Kad su se vratile svome ocu Reuelu, on ih zapita: "Kako ste se danas tako brzo vratile?"  
 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you have come back so quickly today?  
 παρεγένοντο δὲ πρὸς ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον
- 19** One odgovore: "Neki Egip anin obrani nas od pastira i jo nam zahvati vode i stado nam napoji."  
 And they said, An Egyptian came to our help against the keepers of sheep and got water for us and gave it to the flock.  
 αἱ δὲ εἶπαν ἄνθρωπος αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἦντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν
- 20** "Gdje je?" - zapita on svoje keri. "Zato ste ostavile toga ovjeka? Pozovite ga na objed."  
 And he said to his daughters, Where is he? why have you let the man go? make him come in and give him a meal.  
 ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ καὶ ποῦ ἐστι καὶ ἵνα τί οὕτως καταλειπίετε τὸν ἄνθρωπον καλέσατε οὖν αὐτόν ὅπως φάγη ἄρτον
- 21** Mojsije pristane da ostane kod toga ovjeka. On oeni Mojsija svojom k eri Siporom.  
 And Moses was happy to go on living with the man; and he gave his daughter Zipporah to Moses.  
 κατωκίσθη δὲ μουσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἐξέδοτο σεπφοραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ μουσῆ γυναικα
- 22** A kad ona rodi sina, on mu nadjene ime Geron, "jer sam", ree, "stranac u tu oj zemlji". <p>  
 And she gave birth to a son, to whom he gave the name Gershom: for he said, I have been living in a strange land.  
 ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐπωνόμασεν μουσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ γηρσαμ λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἀλλοτρία

- 23** Poslije mnogo vremena umre egipatski kralj. Izraelci su jo stenjali u ropstvu. Vapili su, a njihov vapaj za pomo sred ropstva uzlazio je k Bogu.  
Now after a long time the king of Egypt came to his end: and the children of Israel were crying in their grief under the weight of their work, and their cry for help came to the ears of God.  
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ κατεστέναζαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων
- 24** Bog je uo njihovo zapomaganje i sjetio se svoga Saveza s Abrahamom, Izakom i Jakovom.  
And at the sound of their weeping the agreement which God had made with Abraham and Isaac and Jacob came to his mind.  
καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ
- 25** I pogleda Bog na Izraelce i zauze se za njih.  
And God's eyes were turned to the children of Israel and he gave them the knowledge of himself.  
καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς
- 1** Mojsije pasao ovce svoga tasta Jitra, midjanskoga sveenika. Gone i tako stado po pustari, doe do Horeba, brda Bojega.  
Now Moses was looking after the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian: and he took the flock to the back of the waste land and came to Horeb, the mountain of God.  
καὶ μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα ἰοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος χωρηβ
- 2** An eo mu se Jahvin ukae u rasplamtjeloj vatri iz jednog grma. On se zagleda: grm sav u plamenu, a ipak ne izgara.  
And the angel of the Lord was seen by him in a flame of fire coming out of a thorn-tree: and he saw that the tree was on fire, but it was not burned up.  
ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου καὶ ὀρᾷ ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρὶ ὁ δὲ βάλτος οὐ κατεκαίετο
- 3** "Hajde da priem, " re e Mojsije, "i promotrim ovaj udni prizor: zato grm ne sagorijeva."  
And Moses said, I will go and see this strange thing, why the tree is not burned up,  
εἶπεν δὲ μωυσῆς παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάλτος
- 4** Kad je Jahve vidio kako prilazi da razmotri, iz grma ga Bog zovne: "Mojsije! Mojsije!" "Evo me!" - javi se.  
And when the Lord saw him turning to one side to see, God said his name out of the tree, crying, Moses, Moses. And he said, Here am I.  
ὥς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάλτου λέγων μωυσῆ μωυσῆ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν
- 5** "Ne prilazi ovamo!" - re e. "Izuj obuu s nogu! Jer mjesto na kojem stoji sveto je tlo.  
And he said, Do not come near: take off your shoes from your feet, for the place where you are is holy.  
καὶ εἶπεν μὴ ἐγγίσῃς ὧδε λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν

- 6** Ja sam", nastavi, "Bog tvoga oca; Bog Abrahamov, Bog Izakov, Bog Jakovljevi." Mojsije zakloni lice: bojao se u Boga gledati.  
 And he said, I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses kept his face covered for fear of looking on God.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ισαακ καὶ θεὸς ιακωβ ἀπέστρεψεν δὲ μουσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εὐλαβεῖτο οὐ γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
- 7** "Vidio sam jade svoga naroda u Egiptu", nastavi Jahve, "i uo mu tubu na tlaitelje njegove. Zname su mi muke njegove.  
 And God said, Truly, I have seen the grief of my people in Egypt, and their cry because of their cruel masters has come to my ears; for I have knowledge of their sorrows;  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν
- 8** Zato sam siao da ga izbavim iz □ aka egipatskih i odvedem ga iz te zemlje u dobru i prostranu zemlju - u zemlju kojom tee med i mlijeko: u postojbinu Kanaanaca, Hetita, Amorejaca, Periana, Hivijaca i Jebusejaca.  
 And I have come down to take them out of the hands of the Egyptians, guiding them out of that land into a good land and wide, into a land flowing with milk and honey; into the place of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.  
 καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν εἰς γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι εἰς τὸν τόπον τῶν χαναναίων καὶ χετταίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ γεργεσαίων καὶ εβαίων καὶ ιεβουσαίων
- 9** Vapaji sinova Izraelovih doprije do mene. I sam vidjeh kako ih Egipani tla e.  
 For now, truly, the cry of the children of Israel has come to me, and I have seen the cruel behaviour of the Egyptians to them.  
 καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἦκει πρὸς με καὶ γὰρ ἑώρακα τὸν θλιμμόν ὃν οἱ αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς
- 10** Zato, hajde! Ja te aljem faraonu da izbavi narod moj, Izraelce, iz Egipta."  
 Come, then, and I will send you to Pharaoh, so that you may take my people, the children of Israel, out of Egypt.  
 καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 11** "Tko sam ja da se uputim faraonu", odgovori Mojsije Bogu, "i izvedem Izraelce iz Egipta!"  
 And Moses said to God, Who am I to go to Pharaoh and take the children of Israel out of Egypt?  
 καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν θεόν τίς εἰμι ὅτι πορεύσομαι πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 12** "Ja u biti s tobom", nastavi. "I ovo e ti biti znak da sam te ja poslao: kad izvede narod iz Egipta, Bogu ete iskazati tovanje na ovome brdu."  
 And he said, Truly I will be with you; and this will be the sign to you that I have sent you: when you have taken the children of Israel out of Egypt, you will give worship to God on this mountain.  
 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς μουσεῖ λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ

**13** Nato Mojsije re e Bogu: "Ako doem k Izraelcima pa im kaem: 'Bog otaca vaih poslao me k vama', i oni me zapitaju: 'Kako mu je ime?' - to u im odgovoriti?"

And Moses said to God, When I come to the children of Israel and say to them, The God of your fathers has sent me to you: and they say to me, What is his name? what am I to say to them?

καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν θεόν ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς

**14** "Ja sam koji jesam", re e Bog Mojsiju. Onda nastavi: "Ovako kai Izraelcima: 'Ja jesam' posla me k vama."

And God said to him, I AM WHAT I AM: and he said, Say to the children of Israel, I AM has sent me to you.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς

**15** Dalje je Bog Mojsiju rekao: "Kai Izraelcima ovako: 'Jahve, Bog vaih otaca, Bog Abrahamov, Bog Izakov i Bog Jakovljevi, poslao me k vama.' To mi je ime do vijeka, tako e me zvati od koljena do koljena."

And God went on to say to Moses, Say to the children of Israel, The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has sent me to you: this is my name for ever, and this is my sign to all generations.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς μουσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ἰσαακ καὶ θεὸς ἰακωβ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς

**16** "Idi, skupi starjeine Izraelaca pa im kaem: 'Jahve, Bog otaca - Bog Abrahamov, Izakov i Jakovljevi - objavio mi se i rekao mi: Pohodio sam vas i razabrao to vam se ini u Egiptu.

Go and get together the chiefs of the children of Israel, and say to them, The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has been seen by me, and has said, Truly I have taken up your cause, because of what is done to you in Egypt;

ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὄπταί μοι θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ἰσαακ καὶ θεὸς ἰακωβ λέγων ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν αἰγύπτῳ

**17** Odlu io sam vas izvesti iz egipatske bijede u zemlju Kanaanaca, Hetita, Amorejaca, Periana, Hivijaca i Jebusejaca - u zemlju kojom tee med i mlijeko!

And I have said, I will take you up out of the sorrows of Egypt into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, into a land flowing with milk and honey.

καὶ εἶπον ἀναβιάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων καὶ χετταίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ γεργεσαίων καὶ ευαίων καὶ ιβουσαιίων εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

**18** Oni e te posluati. Onda poi sa starjeinama Izraelaca k egipatskom kralju i reci mu: 'Objavio nam se Jahve, Bog Hebreja. Pusti nas da odemo tri dana hoda u pustinju, da ondje prinesemo rtvu Jahvi, Bogu svojemu.'

And they will give ear to your voice: and you, with the chiefs of Israel, will go to Pharaoh, the king of Egypt, and say to him, The Lord, the God of the Hebrews, has come to us: let us then go three days' journey into the waste land to make an offering to the Lord our God.

καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία ἰσραηλ πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ὁ θεὸς τῶν εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν

- 19** Znam ja da vas egipatski kralj ne e pustiti ako ne bude natjeran tekom akom.  
**And I am certain that the king of Egypt will not let you go without being forced.**  
 ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς φαραὼ βασιλεὺς αἰγύπτου πορευθῆναι ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς
- 20** Zato u ja pruiti svoju □ aku i pritisnuti Egipat svakovrsnim udesima to u ih u njemu izvesti. Poslije e vas pustiti.  
**But I will put out my hand and overcome Egypt with all the wonders which I will do among them: and after that he will let you go.**  
 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς
- 21** Dobro u raspoloiti Egipane prema ovome narodu, pa kad po ete, neete po i praznih ruku.  
**And I will give this people grace in the eyes of the Egyptians, so that when you go out you will go out with your hands full.**  
 καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων ὅταν δὲ ἀποτρέχητε οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί
- 22** Svaka e ena zatrafiti od svoje susjede i stanarke u svojoj kui nakita srebrnog i zlatnog i odje e. To stavite na svoje sinove i keru. Tako ete oplijeniti Egipane."  
**For every woman will get from her neighbour and from the woman living in her house, ornaments of silver and gold, and clothing; and you will put them on your sons and your daughters; you will take the best of their goods from the Egyptians.**  
 αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς αἰγυπτίους
- 1** Mojsije uzvratil: "Ali ako mi ne povjeruju i ne posluaju me, nego mi reknu: 'Jahve ti se nije objavio?'"  
**And Moses, answering, said, It is certain that they will not have faith in me or give ear to my voice; for they will say, You have not seen the Lord.**  
 ἀπεκρίθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου ἐροῦσιν γὰρ ὅτι οὐκ ὄπταί σοι ὁ θεός τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς
- 2** "Ἐπὶ τί ti je to u ruci?" - zapita ga Jahve. "tap", odgovori.  
**And the Lord said to him, What is that in your hand? And he said, A rod.**  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου ὁ δὲ εἶπεν ῥάβδος
- 3** "Baci ga na zemlju!" - naredi mu Jahve. On ga baci na zemlju, a tap se pretvori u zmiju. Mojsije pred njom uzmae.  
**And he said, Put it down on the earth. And he put it down on the earth and it became a snake; and Moses went running from it.**  
 καὶ εἶπεν ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ὄφεις καὶ ἔφυγεν Μωϋσῆς ἀπ' αὐτοῦ
- 4** Onda Jahve ree Mojsiju: "Pru ruku i uhvati je za rep." I on se sē rukom i uhvati je za rep, a ona opet postade tap u njegovoj ruci.  
**And the Lord said to Moses, Put out your hand and take it by the tail: (and he put out his hand and took a grip of it and it became a rod in his hand:)**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

- 5 "Tako moraju vjerovati da se Jahve, Bog njihovih otaca, Bog Abrahamov, Bog Izakov i Bog Jakovljevi, tebi objavio."  
 So that they may be certain that the Lord, the God of their fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has been seen by you.  
 ἵνα πιστεύσωσιν σοι ὅτι ὤπται σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ἰσαακ καὶ θεὸς ἰακωβ
- 6 Jo mu Jahve rekne: "Uvuci ruku u njedra." On uvue ruku u njedra. Kad ju je izvukao, gle - ruka mu gubava, bijela kao snijeg.  
 Then the Lord said to him again, Put your hand inside your clothing. And he put his hand inside his robe: and when he took it out it was like the hand of a leper, as white as snow.  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν εἰσένεγκε τὴν χειρὰ σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιὼν
- 7 "Stavi opet ruku u njedra!" - naredi mu Jahve. On opet ruku u njedra. Kad ju je iz njedara izvukao, gle - opet je bila kao i ostali dio tijela.  
 And he said, Put your hand inside your robe again. (And he put his hand into his robe again, and when he took it out he saw that it had become like his other flesh.)  
 καὶ εἶπεν πάλιν εἰσένεγκε τὴν χειρὰ σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ πάλιν ἠπεκατέστη εἰς τὴν χροῖαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
- 8 "Ako ti ne povjeruju i ne prihvate poruku prvoga znamenja, povjerovat e poruci drugoga znamenja.  
 And if they do not have faith in you or give ear to the voice of the first sign, they will have faith in the second sign.  
 ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου
- 9 A ako ih oba ova znamenja ne uvjere pa ti ne povjeruju, zahvati vode iz Rijeke i prolj je po suhu. Voda to je bude iz Rijeke uzeo na suhu e se u krv pretvoriti."  
 And if they have no faith even in these two signs and will not give ear to your voice, then you are to take the water of the Nile and put it on the dry land: and the water you take out of the river will become blood on the dry land.  
 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυοῖν σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου λήμψη ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ
- 10 "Oprosti, Gospodine!" - nastavi Mojsije Jahvi. "Ja nikad nisam bio ovjek rjeit; ni prije ni sada kad govori svome sluzi. Ja sam u govoru spor, a na jeziku tezak."  
 And Moses said to the Lord, O Lord, I am not a man of words; I have never been so, and am not now, even after what you have said to your servant: for talking is hard for me, and I am slow of tongue.  
 εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον δέομαι κύριε οὐχ ἰκανὸς εἰμι πρὸ τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγὼ εἰμι
- 11 "Tko je dao ovjeku usta?" - re e mu Jahve. "Tko ga ini nijemim i gluhim; tko li mu vid daje ili ga osljepljuje? Zar to nisam ja, Jahve!  
 And the Lord said to him, Who has made man's mouth? who takes away a man's voice or hearing, or makes him seeing or blind? Is it not I, the Lord?  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφὸν βλέποντα καὶ τυφλὸν οὐκ ἐγὼ ὁ θεός

- 12** Idi, dakle! Ja u biti s tobom kad bude govorio i kazivat u ti to e govoriti."  
So go now, and I will be with your mouth, teaching you what to say.  
καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι
- 13** "Oprosti, Gospodine", opet e Mojsije, "ne bi li poslao koga drugoga!"  
And he said, O Lord, send, if you will, by the hand of anyone whom it seems good to you to send.  
καὶ εἶπεν μουσῆς δέομαι κύριε προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον ὃν ἀποστελεῖς
- 14** Razljuti se Jahve na Mojsija i re e: "Zar Aron, Levijevac, nije tvoj brat? Znam da je on vrlo rjeit. Evo, ba ti izlazi u susret. Kad te vidi, obradovat e se u srcu.  
And the Lord was angry with Moses, and said, Is there not Aaron, your brother, the Levite? To my knowledge he is good at talking. And now he is coming out to you: and when he sees you he will be glad in his heart.  
καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ μουσῆν εἶπεν οὐκ ἰδοὺ ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ λευίτης ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ
- 15** Ti govori njemu i u njegova usta stavljaj rijei. Ja u biti i s tobom i s njime dok budete govorili; kazivat u obojici to ete raditi.  
Let him give ear to your voice, and you will put my words in his mouth; and I will be with your mouth and with his, teaching you what you have to do.  
καὶ ἔρεις πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε
- 16** Neka on mjesto tebe govori narodu. Tako, on e tebi biti mjesto usta, a ti e njemu biti mjesto Boga.  
And he will do the talking for you to the people: he will be to you as a mouth and you will be to him as God.  
καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα σὺ δὲ αὐτῷ ἔση τὰ πρὸς τὸν θεόν
- 17** Uzmi ovaj tap u ruku. Njim izvodi znamenja."  
And take in your hand this rod with which you will do the signs.  
καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψη ἐν τῇ χειρὶ σου ἐν ἣ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα
- 18** Zatim se Mojsije vrati svome tastu Jitru te mu ree: "Pusti me da se vratim bra i u Egipat da vidim jesu li jo na ivotu." "Poi u miru!" - re e Jitro Mojsiju.  
And Moses went back to Jethro, his father-in-law, and said to him, Let me go back now to my relations in Egypt and see if they are still living. And Jethro said to Moses, Go in peace.  
ἐπορεύθη δὲ μουσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς ἰοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὄσομαι εἰ ἔτι ζῶσιν καὶ εἶπεν ἰοθορ μουσῆ βιάδιζε ὑγιαίνων



- 19** I Jahve ree Mojsiju u Midjanu: "Vrati se u Egipat, jer su pomrli svi ljudi koji su traili tvoj □ivot."  
And the Lord said to Moses in Midian, Go back to Egypt, for all the men are dead who were attempting to take your life.  
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἐν μαδιαμ βάδιζε ἄπελθε εἰς αἴγυπτον τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν
- 20** Tako Mojsije posadi na magarca svoju enu i sinove i ode u zemlju egipatsku. A u ruku Mojsije uze Boji tap.  
And Moses took his wife and his sons and put them on an ass and went back to the land of Egypt: and he took the rod of God in his hand.  
ἀναλαβὼν δὲ μουσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς αἴγυπτον ἔλαβεν δὲ μουσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 21** Jahve opet ree Mojsiju: "Kad se vrati u Egipat, pobrini se da pred faraonom izvede 𐤀𐤍 sva udesa za koja sam ti dao mo , premda u ja tvrdim u initi njegovu srce, tako te nee pustiti narod da ode.  
And the Lord said to Moses, When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have given you power to do: but I will make his heart hard and he will not let the people go.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον φαραῶ ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν
- 22** Tada reci faraonu: 'Ovako kae Jahve: Izrael je moj prvoro enac.  
And you are to say to Pharaoh, The Lord says, Israel is the first of my sons:  
σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ φαραῶ τάδε λέγει κύριος υἱὸς πρωτότοκός μου ἰσραηλ
- 23** Traim od tebe da mi pusti sina da mi iskae tovanje. Ako odbije da ga pusti, ja u ubiti tvoga prvoro enca."  
And I said to you, Let my son go, so that he may give me worship; and you did not let him go: so now I will put the first of your sons to death.  
εἶπα δὲ σοι ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον
- 24** Kad se na putu Mojsije zaustavi da prenoi, navali na nj Jahve da ga ubije.  
Now on the journey, at the night's resting-place, the Lord came in his way and would have put him to death.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήνησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτείνειν
- 25** Ali Sipora pograbi otar kremen, obreza svoga sina i koicom se dotakne Mojsijevih nogu: "Zaista si mi ti krvav mu", ree.  
Then Zipporah took a sharp stone, and cutting off the skin of her son's private parts, and touching his feet with it, she said, Truly you are a husband of blood to me.  
καὶ λαβοῦσα σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν ἔσθη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου
- 26** I Jahve ga pusti. Ona je to zbog obrezanja rekla "krvav mu".  
So he let him go. Then she said, You are a husband of blood because of the circumcision.  
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ διότι εἶπεν ἔσθη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου

- 27** Onda rekne Jahve Aronu: "Zaputi se prema pustinji, u susret Mojsiju!" On ode i s njim se sastane na Bošnjem brdu. Poljubi ga.  
And the Lord said to Aaron, Go into the waste land and you will see Moses. So he went and came across Moses at the mountain of God, and gave him a kiss.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς ααρων πορεύθητι εἰς συνάντησιν μουσεῖ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους
- 28** Mojsije pripovjedi Aronu sve to mu je Jahve povjerio i sva znamenja koja mu je naredio da ih uini.  
And Moses gave Aaron an account of all the words of the Lord which he had sent him to say, and of all the signs which he had given him orders to do.  
καὶ ἀνήγγειλεν μουσῆς τῷ ααρων πάντα τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἀπέστειλεν καὶ πάντα τὰ σημεῖα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ
- 29** Sad odu Mojsije i Aron i skupe sve starjeine Izraelaca.  
Then Moses and Aaron went and got together all the chiefs of the children of Israel:  
ἐπορεύθη δὲ μουσῆς καὶ ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 30** Aron izloži sve to je Jahve govorio Mojsiju, a Mojsije izvede znamenja naoigled naroda.  
And Aaron said to them all the words the Lord had said to Moses, and did the signs before all the people.  
καὶ ἐλάλησεν ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ
- 31** Narod je bio uvjeren, i potouje da je Jahve pohodio Izraelce i pogledao na njihove jade, popadae niice i poklonie se.  
And the people had faith in them; and hearing that the Lord had taken up the cause of the children of Israel and had seen their troubles, with bent heads they gave him worship.  
καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν
- 1** Poslije toga odu Mojsije i Aron pa reknu faraonu: "Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Pusti narod moj da ode i u moju ast slavi svetkovinu.'" And after that, Moses and Aaron came to Pharaoh, and said, The Lord, the God of Israel, says, Let my people go so that they may keep a feast to me in the waste land.  
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν μουσῆς καὶ ααρων πρὸς φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 2** "Tko je taj Jahve da ga ja posluam", odvrati faraon, "i pustim Izraelce? Ja toga Jahvu ne znam niti u pustiti Izraelce." And Pharaoh said, Who is the Lord, to whose voice I am to give ear and let Israel go? I have no knowledge of the Lord and I will not let Israel go.  
καὶ εἶπεν φαραω τίς ἐστίν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν ἰσραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω

- 3** "Bog Hebreja objavio nam se", rekoe. "Zato nas pusti da odemo tri dana hoda u pustinju i prinesemo 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕 Jahvi, Bogu svome, da se na nas ne obori pomorom ili maem."  
And they said, The God of the Hebrews has come to us: let us then go three days' journey into the waste land to make an offering to the Lord our God, so that he may not send death on us by disease or the sword.  
καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὁ θεὸς τῶν εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν μή ποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος
- 4** Nato im odvrati egipatski kralj: "Mojsije i Arone, zato odvra ate svijet od njegovih dunosti? Idite na svoj posao.  
And the king of Egypt said to them, Why do you, Moses and Aaron, take the people away from their work? get back to your work.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου ἴνα τί μουσῆ καὶ ααρων διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 5** Sad kad se svjetina tako umnoila", nastavi faraon, "vi biste ih od posla odvratili?"  
And Pharaoh said, Truly, the people of the land are increasing in number, and you are keeping them back from their work.  
καὶ εἶπεν φαραω ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων
- 6** Istoga dana izda faraon naredbu nadglednicima i biljenicima:  
The same day Pharaoh gave orders to the overseers and those who were responsible for the work, saying,  
συνέταξεν δὲ φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων
- 7** "Ne pribavljajte vie ovome narodu slame kao do sada. Neka idu sami i sebi je skupljaju.  
Give these men no more dry stems for their brick-making as you have been doing; let them go and get the material for themselves.  
οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθές καὶ τρίτην ἡμέραν αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα
- 8** A zahtijevajte od njih istu koliinu opeke koju su pravili i dosad. Ne smanjujte je! Lijen ine su. Zato viu: 'Hajdemo prinijeti rtvu Bogu svome!'  
But see that they make the same number of bricks as before, and no less: for they have no love for work; and so they are crying out and saying, Let us go and make an offering to our God.  
καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν σχολάζουσιν γάρ διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν
- 9** Navalite poslove na taj svijet: neka rade, da ne obra aju panje klevetama!"  
Give the men harder work, and see that they do it; let them not give attention to false words.  
βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς
- 10** Sad dou nadglednici naroda i njegovi biljenici te svijetu objave: "Ovako poru uje faraon: 'Neu vam vie nabavljati slame.  
And the overseers of the people and their responsible men went out and said to the people, Pharaoh says, I will give you no more dry stems.  
κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιώκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τάδε λέγει φαραω οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα

- 11** Vi sami morate i i i traiti je gdje god je moete nai. Ali zato ne u smanjiti va posao.'"   
**Go yourselves and get dry stems wherever you are able; for your work is not to be any less.**  
*αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὔρητε οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν*
- 12** Stoga se narod razie po svoj zemlji egipatskoj da skuplja strnjiku namjesto slame.   
**So the people were sent in all directions through the land of Egypt to get dry grass for stems.**  
*καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα*
- 13** A nadglednici ih gonili: "Morate svakoga dana svriti jednako posla kao i onda dok ste slamu dobivali."   
**And the overseers went on driving them and saying, Do your full day's work as before when there were dry stems for you.**  
*οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν*
- 14** A biljenike koje faraonovi nadglednici bijahu postavili nad Izraelcima tukli su i korili: "Za□to niste ni juer ni danas napravili opeke koliko i prije?"   
**And the responsible men of the children of Israel, whom Pharaoh's overseers had put over them, were given blows, and they said to them, Why have you not done your regular work, in making bricks as before?**  
*καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ φαραῶ λέγοντες διὰ τί οὐ σὺντελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον*
- 15** Onda biljenici Izraelaca odu i potu se faraonu: "Zato ovako postupa sa svojim slugama?   
**Then the responsible men of the children of Israel came to Pharaoh, protesting and saying, Why are you acting in this way to your servants?**  
*εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς φαραῶ λέγοντες ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις*
- 16** Tvoje sluge vie ne dobivaju slame, a ipak se od nas trai: napravite opeku? ak i tuku tvoje sluge, a kriv je tvoj narod!"   
**They give us no dry stems and they say to us, Make bricks: and they give your servants blows; but it is your people who are in the wrong.**  
*ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστίγωνται ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου*
- 17** "Lijen ine ste vi! Lijenine!" - odgovori faraon. "Stoga i kaete: 'Hajdemo da prinesemo rtvu Jahvi!'   
**But he said, You have no love for work: that is why you say, Let us go and make an offering to the Lord.**  
*καὶ εἶπεν αὐτοῖς σχολάζετε σχολασταὶ ἔστε διὰ τοῦτο λέγετε πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν*
- 18** Nosite se na posao! Slama vam se nee davati, ali morate praviti odre ene koliine opeke."   
**Go now, get back to your work; no dry stems will be given to you, but you are to make the full number of bricks.**  
*νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε*

- 19** Biljenici Izraelaca na u se na mucu zbog naredbe: "Svakodnevnu količinu opeke ne smijete smanjiti!"  
 Then the responsible men of the children of Israel saw that they were purposing evil when they said, The number of bricks which you have to make every day will be no less than before.  
 ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῆ ἡμέρα
- 20** Otiav 𐤀𐤍𐤏𐤍 od faraona, naiu na Mojsija i Arona, koji su ih ekali.  
 And they came face to face with Moses and Aaron, who were in their way when they came out from Pharaoh:  
 συνήντησαν δὲ Μωϋσῆ καὶ Ααρων ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω
- 21** "Neka vas Jahve ima na oku i sudi vam!" - dobace im. "Omrazili ste nas kod faraona i njegovih dvorana; dali ste im ma u ruke da nas pobiju."  
 And they said to them, May the Lord take note of you and be your judge; for you have given Pharaoh and his servants a bad opinion of us, putting a sword in their hands for our destruction.  
 καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἴδιοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς
- 22** Mojsije se vrati Jahvi i re e: "Zato, Gospodine, nanosi tetu svome puku? Zato si me poslao?  
 And Moses went back to the Lord and said, Lord, why have you done evil to this people? why have you sent me?  
 ἐπέστρεψεν δὲ Μωϋσῆ πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με
- 23** Otkad sam ja stupio pred faraona i progovorio mu u tvoje ime, on jo gore postupa s ovim narodom. A ti nita ne poduzima da izbavi svoj narod."  
 For from the time when I came to Pharaoh to put your words before him, he has done evil to this people, and you have given them no help.  
 καὶ ἀφ' οὗ πεπόμεναι πρὸς Φαραω λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σφ ὀνόματι ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου
- 1** Jahve ree Mojsiju: "Naskoro e vidjeti kako u ja s faraonom! Pod jakom rukom pustit e ih da odu; pod jakom rukom sam e ih iz svoje zemlje istjerati."  
 And the Lord said to Moses, Now you will see what I am about to do to Pharaoh; for by a strong hand he will be forced to let them go, driving them out of his land because of my outstretched arm.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἤδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραω ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 2** Jo re e Bog Mojsiju: "Ja sam Jahve.  
 And God said to Moses, I am Yahweh:  
 ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἐγὼ κύριος
- 3** Abrahamu, Izaku i Jakovu objavljivaao sam se kao El adaj. Ali njima se nisam oitovao pod svojim imenom - Jahve.  
 I let myself be seen by Abraham, Isaac, and Jacob, as God, the Ruler of all; but they had no knowledge of my name Yahweh.  
 καὶ ὤφθην πρὸς Αβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ θεὸς ὢν αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς

- 4** I sklopio sam svoj Savez s njima da u im dati kanaansku zemlju, zemlju gdje su ivjeli kao pridolice.  
**And I made an agreement with them, to give them the land of Canaan, the land of their wanderings.**  
**καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν χαναναίων τὴν γῆν ἣν παρῳκήκασιν ἐν ἧ καὶ παρῳκήσαν ἐπ' αὐτῆς**
- 5** A sada, poto sam uo uzdisaje Izraelaca koje Egip ani dre u ropstvu, sjetih se svoga Saveza.  
**And truly my ears are open to the cry of the children of Israel whom the Egyptians keep under their yoke; and I have kept in mind my agreement.**  
**καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἰῶν ἰσραηλ ὃν οἱ αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτοὺς καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν**
- 6** Kai, dakle, Izraelcima da sam ja Jahve; da u vas izbaviti od tereta to su vam ga Egip ani nametnuli. Oslobodit u vas od ropstva u kojem vas dre; izbavit u vas udarajui jako i kanjavaju i strogo.  
**Say then to the children of Israel, I am Yahweh, and I will take you out from under the yoke of the Egyptians, and make you safe from their power, and will make you free by the strength of my arm after great punishments.**  
**βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ λέγων ἐγὼ κύριος καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας καὶ λυτρῶσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη**
- 7** Za svoj u vas narod uzeti i bit u vaim Bogom. Tada ete znati da sam vas ja, Jahve, va Bog, izbavio od egipatske tlake.  
**And I will take you to be my people and I will be your God; and you will be certain that I am the Lord your God, who takes you out from under the yoke of the Egyptians.**  
**καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν αἰγυπτίων**
- 8** Dovest u vas u zemlju za koju sam se zakleo da u je dati Abrahamu, Izaku i Jakovu i dat u vam je u batinu, ja, Jahve."  
**And I will be your guide into the land which I made an oath to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for your heritage: I am Yahweh.**  
**καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ ἐγὼ κύριος**
- 9** Mojsije to kazivae Izraelcima, ali ga ne htjedoe sluati: duhovi su im bili pomueni od tekoga ropstva.  
**And Moses said these words to the children of Israel, but they gave no attention to him, because of the grief of their spirit and the cruel weight of their work.**  
**ἐλάλησεν δὲ μουσῆς οὕτως τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ καὶ οὐκ εἰσήκουσαν μουσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν**
- 10** Onda Jahve re e Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**

- 11** "Idi i reci faraonu, kralju egipatskome, da otpusti Izraelce iz svoje zemlje."  
Go in and say to Pharaoh, king of Egypt, that he is to let the children of Israel go out of his land.  
εἴσελθε λάλησον φαραω βασιλεῖ αιγύπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 12** Mojsije prozbori Jahvi: "Kad me Izraelci nisu sluali, kako e me, spora u govoru, sasluati faraon!"  
And Moses, answering the Lord, said, See, the children of Israel will not give ear to me; how then will Pharaoh give ear to me, whose lips are unclean?  
ἐλάλησεν δὲ μουσῆς ἔναντι κυρίου λέγων ἰδοὺ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ πῶς εἰσακούσεται μου φαραω ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι
- 13** Ali je Jahve govorio Mojsiju i Aronu i slao ih sad k Izraelcima, a sad k faraonu, kralju egipatskome, da pusti Izraelce iz Egipta.  
And the word of the Lord came to Moses and Aaron, with orders for the children of Israel and for Pharaoh, king of Egypt, to take the children of Israel out of the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς φαραω βασιλέα αιγύπτου ὥστε ἐξαποστείλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αιγύπτου
- 14** Ovo su glave njihovih domova. Sinovi Izraelova prvoro enca Rubena: Henok, Palu, Hesron i Karmi. To su obitelji potekle od Rubena.  
These are the heads of their fathers' families: the sons of Reuben the oldest son of Israel: Hanoah and Pallu, Hezron and Carmi: these are the families of Reuben.  
καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ἰσραηλ ενωχ καὶ φαλλους ασρων καὶ χαρμι αὕτη ἡ συγγένεια ρουβην
- 15** A sinovi imunovi: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Sohar i aul, sin Kanaanke. To su obitelji potekle od imuna.  
And the sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul, the son of a woman of Canaan: these are the families of Simeon.  
καὶ υἱοὶ συμεων ιεμουηλ καὶ ιαμιν καὶ αωδ καὶ ιαχιν καὶ σααρ καὶ σαουλ ὁ ἐκ τῆς φοινίσσης αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν συμεων
- 16** Ovo su imena Levijevih sinova s njihovim potomstvom: Geron, Kehat i Merari. Levi je ivio sto trideset i sedam godina.  
And these are the names of the sons of Levi in the order of their generations: Gershon and Kohath and Merari: and the years of Levi's life were a hundred and thirty-seven.  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν γεδσων κααθ καὶ μεραρι καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς λευι ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ
- 17** Sinovi su Geronovi: Libni i imi sa svojim obiteljima.  
The sons of Gershon: Libni and Shimei, in the order of their families.  
καὶ οὗτοι υἱοὶ γεδσων λοβενι καὶ σεμεῖ οἴκοι πατριας αὐτῶν
- 18** Sinovi su Kehatovi: Amram, Jishar, Hebron i Uziel. Kehat je ivio sto trideset i tri godine.  
And the sons of Kohath: Amram and Izhar and Hebron and Uzziel: and the years of Kohath's life were a hundred and thirty-three.  
καὶ υἱοὶ κααθ αμβραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζηλ καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη

- 19 Merarijevi su sinovi: Mahli i Mui. To su Levijeve obitelji s njihovim potomcima.**  
**And the sons of Merari: Mahli and Mushi: these are the families of the Levites, in the order of their generations.**  
**καὶ υἱοὶ μεραρι μοῦλι καὶ οἰμοῦσι οὗτοι οἴκοι πατριῶν λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν**
- 20 Amram se oeni svojom tetkom Jochebedom, koja mu rodi Arona i Mojsija. Amram je ivio sto trideset i sedam godina.**  
**And Amram took Jochebed, his father's sister, as wife; and she gave birth to Aaron and Moses: and the years of Amram's life were a hundred and thirty-seven.**  
**καὶ ἔλαβεν ἀμβραμ τὴν ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε ααρων καὶ μουσῆν καὶ μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς ἀμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη**
- 21 Sinovi Jisharovi bijahu: Korah, Nefeg i Zikri.**  
**And the sons of Izhar: Korah and Nepheg and Zichri.**  
**καὶ υἱοὶ ἰσσαρ κορε καὶ ναφεκ καὶ ζεχρι**
- 22 A sinovi su Uzielovi: Miael, Elsafan i Sitri.**  
**And the sons of Uzziel: Mishael and Elzaphan and Sithri.**  
**καὶ υἱοὶ οζιηλ ελισταφαν καὶ σετρι**
- 23 Aron se oeni Eliebom, kerkom Aminadabovom, a sestrom Nahonovom, koja mu rodi: Nadaba, Abihua, Eleazara i Itamara.**  
**And Aaron took as his wife Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon; and she gave birth to Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.**  
**ἔλαβεν δὲ ααρων τὴν ελισταβεθ θυγατέρα ἀμιναδαβ ἀδελφὴν ναασσον αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ἰθαμαρ**
- 24 Korahovi su sinovi: Asir, Elkana i Abiasaf. To su Korahovi potomci.**  
**And the sons of Korah: Assir and Elkanah and Abiasaph: these are the families of the Korahites.**  
**υἱοὶ δὲ κορε ασιρ καὶ ελκανα καὶ ἀβιασαφ αὗται αἱ γενέσεις κορε**
- 25 Aronov sin Eleazar οἰσeni se jednom Putielovom keru, koja mu rodi Pinhasa. To su glave Levijevih domova prema njihovim koljenima.**  
**And Eleazar, Aaron's son, took as his wife one of the daughters of Putiel; and she gave birth to Phinehas. These are the heads of the families of the Levites, in the order of their families.**  
**καὶ ελεαζαρ ὁ τοῦ ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν φινεες αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν**
- 26 To je onaj Aron i Mojsije kojima je Jahve zapovjedio da izvedu Izraelce iz Egipta po njihovim etama.**  
**These are the same Aaron and Moses to whom the Lord said, Take the children of Israel out of the land of Egypt in their armies.**  
**οὗτος ααρων καὶ μουσῆς οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν**



- 27 To su oni isti, Mojsije i Aron, koji su govorili faraonu, kralju egipatskome, da pusti Izraelce iz Egipta. <p>  
 These are the men who gave orders to Pharaoh to let the children of Israel go out of Egypt: these are the same Moses and Aaron.  
 οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς ααρων καὶ μουσῆς
- 28 U dan kad je Jahve govorio s Mojsijem u egipatskoj zemlji,  
 And on the day when the word of the Lord came to Moses in the land of Egypt,  
 ἢ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος μουσῆ ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 29 rekao mu je: "Ja sam Jahve. Izvijesti faraona, egipatskoga kralja, o svemu to ti kaem."  
 The Lord said to Moses, I am the Lord: say to Pharaoh, king of Egypt, everything I am saying to you.  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων ἐγὼ κύριος λάλησον πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ
- 30 Mojsije se pred Jahvom ispriavao: "Spor sam ja u govoru. Kako e me faraon posluati?"  
 And Moses said to the Lord, My lips are unclean; how is it possible that Pharaoh will give me a hearing?  
 καὶ εἶπεν μουσῆς ἐναντίον κυρίου ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι καὶ πῶς εἰσακούσεται μου φαραω
- 1 Mojsiju je Jahve odgovorio: "Vidi! Faraonu u te nametnuti kao boanstvo; tvoj brat Aron bit e tvoj prorok.  
 And the Lord said to Moses, See I have made you a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν φαραω καὶ ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης
- 2 Ti kazuj sve to ti nareujem, a tvoj brat Aron neka faraonu ponovi da pusti Izraelce te odu iz njegove zemlje.  
 Say whatever I give you orders to say: and Aaron your brother will give word to Pharaoh to let the children of Israel go out of his land.  
 σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐντέλλομαι ὁ δὲ ααρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς φαραω ὥστε ἐξαποστεῖται τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 3 Ja u uiniti da otvrdne srce faraonu i umnoit u znakove i udesa u zemlji egipatskoj.  
 And I will make Pharaoh's heart hard, and my signs and wonders will be increased in the land of Egypt.  
 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 4 Kako vas faraon ne e posluati, ja u staviti svoju ruku na Egipat: strano ka njavajui, izbavit u svoje ete, narod svoj, Izraelce, iz egipatske zemlje.  
 But Pharaoh will not give ear to you, and I will put my hand on Egypt, and take my armies, my people, the children of Israel, out of Egypt, after great punishments.  
 καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν φαραω καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χειρά μου ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ

- 5** Kad pruiim svoju ruku na Egipat i izvedem Izraelce iz njihove sredine, tada e Egipani spoznati da sam ja Jahve."  
 And the Egyptians will see that I am the Lord, when my hand is stretched out over Egypt, and I take the children of Israel out from among them.  
 και γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν
- 6** Mojsije i Aron poslualo: kako im je Jahve naredio, upravo tako uinie.  
 And Moses and Aaron did so: as the Lord gave them orders, so they did.  
 ἐποίησεν δὲ μουσῆς καὶ ααρων καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος οὕτως ἐποίησαν
- 7** Mojsiju je bilo osamdeset, a Aronu osamdeset i tri godine kad su faraonu postavili svoje zahtjeve.  
 And Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they gave the Lord's word to Pharaoh.  
 μουσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς φαραω
- 8** Još doda Jahve Mojsiju i Aronu:  
 And the Lord said to Moses and Aaron,  
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 9** "Kad faraon zatrai od vas da izvedete kakvo znamenje, ti reci Aronu da uzme svoj tap i baci ga pred faraona, a tap e se pretvoriti u zmiju."  
 If Pharaoh says to you, Let me see a wonder: then say to Aaron, Take your rod and put it down on the earth before Pharaoh so that it may become a snake.  
 και ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς φαραω λέγων δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας καὶ ἐρεῖς ααρων τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ράβδον καὶ ρίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἕναντίον φαραω καὶ ἕναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἔσται δράκων
- 10** Do u Mojsije i Aron pred faraona i uine kako im je Jahve naredio. Aron baci pred faraona i njegove slubenike svoj tap, koji se pretvori u zmiju.  
 Then Moses and Aaron went in to Pharaoh and they did as the Lord had said: and Aaron put his rod down on the earth before Pharaoh and his servants, and it became a snake.  
 εἰσῆλθεν δὲ μουσῆς καὶ ααρων ἕναντίον φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἔρριψεν ααρων τὴν ράβδον ἕναντίον φαραω καὶ ἕναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐγένετο δράκων
- 11** Zovne faraon mudrace i vraare. I zaista, egipatski vra ari svojim vraanjem u ine isto:  
 Then Pharaoh sent for the wise men and the wonder-workers, and they, the wonder-workers of Egypt, did the same with their secret arts.  
 συνεκάλεσεν δὲ φαραω τοὺς σοφιστὰς αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως
- 12** svaki baci svoj tap, koji se pretvori u zmiju. Ali Aronov tap proguta njihove tapove.  
 For every one of them put down his rod on the earth, and they became snakes: but Aaron's rod made a meal of their rods.  
 και ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο δράκοντες καὶ κατέπιεν ἡ ράβδος ἡ ααρων τὰς ἐκείνων ράβδους

- 13** Faraon bijae tvrdokorna srca: ne htjede posluati Mojsija i Arona, kako je Jahve i kazao.  
 But Pharaoh's heart was made hard, and he did not give ear to them, as the Lord had said.  
 και κατίσχυσεν ή καρδιά φαραω και ουκ εισήκουσεν αυτών καθάπερ έλάλησεν αυτοίς κύριος
- 14** Tada Jahve ree Mojsiju: "Faraonovo je srce okorjelo; odbija da pusti narod.  
 And the Lord said to Moses and Aaron, Pharaoh's heart is unchanged; he will not let the people go.  
 είπεν δε κύριος προς μουσήν βεβάρηται ή καρδιά φαραω του μη έξαποστείλαι τον λαόν
- 15** Ujutro po i k faraonu. Kad izae k vodi, stani preda nj na obali Rijeke. Uzmi u ruku tap to se bio u zmiju pretvorio.  
 Go to Pharaoh in the morning; when he goes out to the water, you will be waiting for him by the edge of the Nile, with the rod which was turned into a snake in your hand;  
 βάδισον προς φαραω το πρωί ιδου αυτος εκπορεύεται επί το ύδωρ και στήση συναντών αυτω επί το χειλος του ποταμου και την ράβδον την στρ αφείσαν εις όφιν λήμψη εν τη χειρί σου
- 16** Reci mu: 'Jahve, Bog Hebreja, poslao me k tebi s porukom da pusti moj narod da mi iskae tovanje u pustinji. Ali sve dosad ti nisi poslao.  
 And say to him, The Lord, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go so that they may give me worship in the waste land; but up to now you have not given ear to his words.  
 και έρεις προς αυτον κύριος ό θεός των εβραιών απέσταλκέν με προς σε λέγων έξαπόστειλον τον λαόν μου ίνα μοι λατρεύση εν τη έρήμω και ιδο υ ουκ εισήκουσας έως τούτου
- 17** Ovako Jahve poruuje: Ovim e spoznati da sam ja Jahve. Gledaj! tapom koji imam u ruci mlatnut u po vodi u Rijeci i pretvorit e se u krv.  
 So the Lord says, By this you may be certain that I am the Lord; see, by the touch of this rod in my hand the waters of the Nile will be turned to blood;  
 τάδε λέγει κύριος εν τούτω γνώση ότι έγω κύριος ιδου έγω τύπτω τη ράβδω τη εν τη χειρί μου επί το ύδωρ το εν τω ποταμω και μεταβαλει εις α ίμα
- 18** Ribe e u Rijeci pocrkati; Rijeka e se usmrdjeti, i grstit e se Egip anima piti vodu iz Rijeke."  
 And the fish in the Nile will come to destruction, and the river will send up a bad smell, and the Egyptians will not be able, for disgust, to make use of the water of the Nile for drinking.  
 και οι ιχθύες οι εν τω ποταμω τελευτήσουσιν και εποζέσει ό ποταμός και ου δυνήσονται οι αιγύπτιοι πιειν ύδωρ από του ποταμου
- 19** Jo Jahve ree Mojsiju: "Reci Aronu da uzme svoj tap i pruži svoju ruku povrh egipatskih voda: njihovih rijeka, njihovih prokopa, njihovih jezeraca, svih njihovih vodenih stjecita, da se pretvore u krv; po svoj zemlji egipatskoj neka je krv, ak i u drvenim i kamenim posudama."  
 And the Lord said, Say to Aaron, Let the rod in your hand be stretched out over the waters of Egypt, and over the rivers and the streams and the pools, and over every stretch of water, so that they may be turned to blood; and there will be blood through all the land of Egypt, in vessels of wood and in vessels of stone.  
 είπεν δε κύριος προς μουσήν ειπόν ααρων τω αδελφω σου λαβè την ράβδον σου και εκτεινον την χειρά σου επί τα ύδατα αιγύπτου και επί τους ποταμούς αυτών και επί τας διώρυγας αυτών και επί τα έλη αυτών και επί πñν συνεστηκός ύδωρ αυτών και έσται αίμα και έγινετο αίμα εν πάση γη αιγύπτου εν τε τοίς ξύλοις και εν τοίς λίθοις

- 20** Mojsije i Aron u inie kako im je Jahve naredio. Podie Aron svoj tap i naoigled faraona i njegovih slubenika mlatnu po vodi u Rijeci. Sva se voda u Rijeci prometnu u krv.  
 And Moses and Aaron did as the Lord had said; and when his rod had been lifted up and stretched out over the waters of the Nile before the eyes of Pharaoh and his servants, all the water in the Nile was turned to blood;  
 καὶ ἐποίησαν οὕτως μωυσῆς καὶ ααρων καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἐπάρας τῆ ράβδω αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα
- 21** Ribe u Rijeci pocrka<sup>ῥε</sup>; Rijeka se usmrdje, tako da Egipani nisu mogli piti vodu iz Rijeke; krv bijae po svoj zemlji egipatskoj.  
 And the fish in the Nile came to destruction, and a bad smell went up from the river, and the Egyptians were not able to make use of the water of the Nile for drinking; and there was blood through all the land of Egypt.  
 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν καὶ ἐπώρξεσεν ὁ ποταμὸς καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 22** Ali egipatski vraari svojim vra anjem uinie isto. Tako faraon ostade tvrdokorna srca: nije htio poslu<sup>ῥ</sup>ati Mojsija i Arona, kako je Jahve i kazao.  
 And the wonder-workers of Egypt did the same with their secret arts: but Pharaoh's heart was made hard, and he would not give ear to them, as the Lord had said.  
 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδιά φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ εἶπεν κύριος
- 23** Faraon se okrenu i ode u svoj dvor, ne uzimajui ni to k srcu.  
 Then Pharaoh went into his house, and did not take even this to heart.  
 ἐπιστραφεὶς δὲ φαραω εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ
- 24** Svi su Egip an poeli kopati oko Rijeke trae i pitke vode jer nisu mogli piti vode iz Rijeke.  
 And all the Egyptians made holes round about the Nile to get drinking-water, for they were not able to make use of the Nile water.  
 ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
- 25** Kad je prolo sedam dana kako je Jahve udario po Rijeci,  
 And seven days went past, after the Lord had put his hand on the Nile.  
 καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν
- 1** Onda Jahve ree Mojsiju: "Reci Aronu neka isprui svoju ruku sa <sup>ῥ</sup>tapom povrh rijeka, prokopa i jezeraca i uini da abe navale na egipatsku zemlju."  
 And this is what the Lord said to Moses: Go to Pharaoh and say to him, The Lord says, Let my people go so that they may give me worship.  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν εἰπὼν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου ἔκτεινον τῆ χειρὶ τὴν ράβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους

- 2** Aron pru<sup>ῥ</sup>ῥi svoju ruku povrh egipatskih voda, i abe izioe i prekrice zemlju egipatsku.  
And if you will not let them go, see, I will send frogs into every part of your land:  
καὶ ἐξέτεινεν ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους καὶ ἀνεβίβασθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν αἰγύπτου
- 3** Ali i vra ari uinie tako svojim vra anjem, te abe navalie na egipatsku zemlju.  
The Nile will be full of frogs, and they will come up into your house and into your bedrooms and on your bed, and into the houses of your servants and your people, and into your ovens and into your bread-basins.  
ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν αἰγύπτου
- 4** Zovne sad faraon Mojsija i Arona i rekne: "Molite Jahvu da ukloni abe od mene i moga puka, a ja u pustiti narod da prinese rtvu Jahvi."  
The frogs will come up over you and your people and all your servants.  
καὶ ἐκάλεσεν φαραω μουσῆν καὶ ααρων καὶ εἶπεν εὗξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ ὅ καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν καὶ θύσωσιν κυρίῳ
- 5** Mojsije uzvratu faraonu: "Dostoj se odrediti mi kad ho e da molim za te, za tvoje slubenike i za tvoj narod da se abe odstrane od tebe i tvojih domova i ostanu samo u Rijeci."  
And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Let the rod in your hand be stretched out over the streams and the waterways and the pools, causing frogs to come up on the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς φαραω τάξαι πρὸς με πότε εὗξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται
- 6** "Sutra", ree. "Neka bude kako kae<sup>ῥ</sup> ", odvrati Mojsije, "da zna kako nitko nije kao Jahve, Bog na.  
And when Aaron put out his hand over the waters of Egypt, the frogs came up and all the land of Egypt was covered with them.  
ὁ δὲ εἶπεν εἰς αὔριον εἶπεν οὖν ὡς εἰρηκας ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου
- 7** abe e oti i od tebe, od tvojih slubenika i tvoga naroda; ostat e samo u Rijeci."  
And the wonder-workers did the same with their secret arts, making frogs come up over the land of Egypt.  
καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται
- 8** Mojsije i Aron odu od faraona, a onda Mojsije zazva Jahvu zbog aba kojima je kaznio faraona.  
Then Pharaoh sent for Moses and Aaron and said, Make prayer to the Lord that he will take away these frogs from me and my people; and I will let the people go and make their offering to the Lord.  
ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς καὶ ααρων ἀπὸ φαραω καὶ ἐβόησεν μουσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων ὡς ἐτάξατο φαραω
- 9** I Jahve usli<sup>ῥ</sup> Mojsija, te abe pocrkaju po kuama, dvoritima i njivama.  
And Moses said, I will let you have the honour of saying when I am to make prayer for you and your servants and your people, that the frogs may be sent away from you and your houses, and be only in the Nile.  
ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν μουσῆς καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν

- 10** Na hrpe su ih zgrtali, zemlja se njima usmrdjela.  
**And he said, By tomorrow. And he said, Let it be as you say: so that you may see that there is no other like the Lord our God.**  
**καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ**
- 11** Kad je faraon vidio da je nastupilo olakšanje, srce mu otvrdnu te ne poslua Mojsija i Arona, kako je Jahve i kazao.  
**And the frogs will be gone from you and from your houses and from your servants and from your people and will be only in the Nile.**  
**ιδὼν δὲ φαραῶ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις ἐβαρύνθη ἡ καρδιά αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος**
- 12** Onda e opet Jahve Mojsiju: "Reci Aronu neka zamahne svojim tapom i udari po prahu na tlu neka se pretvori u komarce po svoj zemlji egipatskoj."  
**Then Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses made prayer to the Lord about the frogs which he had sent on Pharaoh.**  
**εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν εἰπὼν ααρων ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἔσονται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου**
- 13** I u ine tako: zamahne Aron rukom i tapom te udari po prahu na tlu. Komarci navale na ljude i ivotinje. Sav prah na tlu pretvori se u komarce po svoj zemlji egipatskoj.  
**And the Lord did as Moses said; and there was an end of all the frogs in the houses and in the open spaces and in the fields.**  
**ἐξέτεινεν οὖν ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου**
- 14** Vraari pokuaše da svojim vraanjem stvore komarce, ali nisu mogli. Ljudi i ivotinje postanu plijenom komaraca.  
**And they put them together in masses, and a bad smell went up from the land.**  
**ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνίφα καὶ οὐκ ἠδύναντο καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν**
- 15** Tada vra ari reknu faraonu: "To je prst Boji!" Ali je faraonovo srce bilo okorjelo, pa nije poslualo Mojsija i Arona, kako je Jahve i kazao.  
**But when Pharaoh saw that there was peace for a time, he made his heart hard and did not give ear to them, as the Lord had said.**  
**εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ φαραῶ δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδιά φαραῶ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος**
- 16** Onda Jahve ree Mojsiju: "Podrani ujutro, izi i pred faraona kad krene k vodi, i reci mu: 'Ovako poruuje Jahve: Pusti moj narod da ode i da mi tovanje iskaše.  
**And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Let your rod be stretched out over the dust of the earth so that it may become insects through all the land of Egypt.**  
**εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ὀρθρισον τὸ πρῶι καὶ στήθι ἐναντίον φαραῶ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ**

- 17** Ako ne pusti moga naroda, pripustit u obade na te, na tvoje slubenike, na tvoj puk i tvoje domove. Egipatski domovi i samo tlo na kojem stoje vrvjet e od obada.  
 And they did so; and Aaron, stretching out the rod in his hand, gave a touch to the dust of the earth, and insects came on man and on beast; all the dust of the earth was changed into insects through all the land of Egypt.  
 ἐὰν δὲ μὴ βούλη ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς
- 18** Ali u toga dana izuzeti goenski kraj, u kojem ǀivi moj narod, te se ondje obadi nee pojaviti, tako da zna da sam ja Jahve u srediǀtu zemlje.  
 And the wonder-workers with their secret arts, attempting to make insects, were unable to do so: and there were insects on man and on beast.  
 καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν γεσεμ ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς
- 19** Tu u razliku napraviti izme u svoga i tvoga naroda. To e znamenje biti sutra."  
 Then the wonder-workers said to Pharaoh, This is the finger of God: but Pharaoh's heart was hard, and he did not give ear to them, as the Lord had said.  
 καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἑμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ ἐν δὲ τῇ αὐρίον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς
- 20** I u ini Jahve tako. Rojevi obada nalete u faraonov dvor, na domove njegovih slubenika i po svoz zemlji egipatskoj. Zemlja nastrada od obada.  
 And the Lord said to Moses, Get up early in the morning and take your place before Pharaoh when he comes out to the water; and say to him, This is what the Lord says: Let my people go to give me worship.  
 ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλήθος εἰς τοὺς οἴκους φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ ἐξώλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης
- 21** Sad faraon pozove Mojsija i Arona pa im rekne: "Idite, prinesite rtvu svome Bogu, ali u ovoz zemlji."  
 For if you do not let my people go, see, I will send clouds of flies on you and on your servants and on your people and into their houses; and the houses of the Egyptians and the land where they are will be full of flies.  
 ἐκάλεσεν δὲ φαραω μουσῆν καὶ ααρων λέγων ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῆ
- 22** "Ne dolikuje da tako uinimo", odgovori Mojsije. "rtve koje mi prinosimo Jahvi, Bogu svome, za Egip ane su svetogre. Kad bismo, dakle, na njihove o i prinosili rtve koje su Egipanima svetogrdne, zar nas ne bi kamenovali?  
 And at that time I will make a division between your land and the land of Goshen where my people are, and no flies will be there; so that you may see that I am the Lord over all the earth.  
 καὶ εἶπεν μουσῆς οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν λιθοβοληθισόμεθα
- 23** Zato moramo u pustinju tri dana hoda te prinijeti rtvu Jahvi, Bogu svome, kako nam je zapovjedio."  
 And I will put a division between my people and your people; tomorrow this sign will be seen.  
 ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπεν ἡμῖν

- 24** "Pustit u vas da odete u pustinju", odgovori faraon, "i prinesete rtvu Jahvi, svome Bogu, ali ne odlazite predaleko. Molite za me!"  
**And the Lord did so; and great clouds of flies came into the house of Pharaoh and into his servants' houses, and all the land of Egypt was made waste because of the flies.**  
**καὶ εἶπεν φαραω ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι εὗξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον**
- 25** Nato odvrati Mojsije: "im odem od tebe, zazvat u Jahvu da sutra nestane obada s faraona, njegovih slubenika i njegova puka. Ali neka faraon vie ne vara! Neka pusti narod da ide i prinese rtvu Jahvi."  
**And Pharaoh sent for Moses and Aaron and said, Go and make your offering to your God here in the land.**  
**εἶπεν δὲ μουσῆς ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὗξομαι πρὸς τὸν θεόν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὔριον μὴ προσθῆς ἔτι φαραω ἐξαπατηῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ**
- 26** Tako Mojsije ode od faraona i pomoli se Jahvi.  
**And Moses said, It is not right to do so; for we make our offerings of that to which the Egyptians give worship; and if we do so before their eyes, certainly we will be stoned.**  
**ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω καὶ ἠῤῥατο πρὸς τὸν θεόν**
- 27** I Jahve uini kako je Mojsije traio: s faraona, s njegovih slubenika i s njegova puka nestane obada - ni jedan jedini nije ostao.  
**But we will go three days' journey into the waste land and make an offering to the Lord our God as he may give us orders.**  
**ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν μουσῆς καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία**
- 28** Ali opet ukrti faraon srce svoje i ne dopusti narodu da ode.  
**Then Pharaoh said, I will let you go to make an offering to the Lord your God in the waste land; but do not go very far away, and make prayer for me.**  
**καὶ ἐβάρυνεν φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν**
- 1** Tada Jahve ree Mojsiju: "Idi k faraonu i reci mu: 'Ovako poru uje Jahve, Bog Hebreja: Pusti moj narod da ode i da mi tovanje iskae.  
**Then the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: Let my people go so that they may give me worship.**  
**εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰσελθε πρὸς φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν**
- 2** Ako ga ne pusti, nego ga i dalje bude zadržavao,  
**For if you will not let them go, but still keep them in your power,**  
**εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ**



- 3** ruka Jahvina udarit e stranim pomorom po tvome blagu 𐤇𐤍𐤏𐤃 je u polju: po konjima, magaradi, devama, krupnoj i sitnoj stoci.  
Then the hand of the Lord will put on your cattle in the field, on the horses and the asses and the camels, on the herds and the flocks, a very evil disease.  
ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις θάνατος μέγας σφόδρα
- 4** Razlikovat e Jahve stoku Izraelaca od stoke Egip ana, tako da nita to pripada Izraelcima nee stradati."  
And the Lord will make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; there will be no loss of any of the cattle of Israel.  
καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἰῶν ἰσραηλ οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ ἰσραηλ υἰῶν ῥητόν
- 5** Jahve je odredio i vrijeme, rekavi: "Sutra e Jahve izvesti ovo u zemlji."  
And the time was fixed by the Lord, and he said, Tomorrow the Lord will do this thing in the land.  
καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς
- 6** Sutradan Jahve tako i uini. Sva stoka Egip ana uquine, a od stoke Izraelaca nije uginulo ni jedno grlo.  
And on the day after, the Lord did as he had said, causing the death of all the cattle of Egypt, but there was no loss of any of the cattle of Israel.  
καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν αἰγυπτίων ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἰῶν ἰσραηλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν
- 7** Faraon je istraivao i uvjerio se da od izraelske stoke nije uginulo ni jedno grlo. Ali je srce faraonovo ipak otvrdlo i nije pustio naroda.  
And Pharaoh sent and got word that there was no loss of any of the cattle of Israel. But the heart of Pharaoh was hard and he did not let the people go.  
ἰδὼν δὲ φαραῶ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἰῶν ἰσραηλ οὐδέν ἐβαρύνθη ἡ καρδία φαραῶ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν
- 8** Ree Jahve Mojsiju i Aronu: "Zgrabite pune pregrti pepela iz pe i, pa neka ga Mojsije pred faraonovim oima baci prema nebu.  
And the Lord said to Moses and to Aaron, Take in your hand a little dust from the fire and let Moses send it in a shower up to heaven before the eyes of Pharaoh.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας καὶ πασάτω μουσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
- 9** Od toga e nastati sitna praina po svoj zemlji egipatskoj, i na ljudima e i na ivotinjama izazivati otekline i stvarati ireve s kraja na kraj Egipta."  
And it will become small dust over all the land of Egypt, and will be a skin-disease bursting out in wounds on man and beast through all the land of Egypt.  
καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη φλυκτίδες ἀναξέουσαι ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου

- 10** Tako oni uzee pepela iz pei i do oe pred faraona. Onda Mojsije rasu pepeo prema nebu, a oteklina s irevima prekriva ljude i životinje.  
So they took some dust from the fire, and placing themselves before Pharaoh, Moses sent it out in a shower up to heaven; and it became a skin-disease bursting out on man and on beast.  
καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναιᾶς ἐναντίον φαραῶ καὶ ἔπασεν αὐτὴν μουσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐγένετο ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν
- 11** Ni arobnjaci se nisu mogli pojaviti pred Mojsijem, jer su i arobnjaci, kao i ostali Egipanci, bili prekriveni irevima.  
And the wonder-workers were not able to take their places before Moses, because of the disease; for the disease was on the wonder-workers and on all the Egyptians.  
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον μουσῆ διὰ τὰ ἕλκη ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 12** Ali je Jahve otvrdnuo srce faraonu, pa on ne posluša Mojsija i Arona, kako je Jahve Mojsiju i rekao.  
And the Lord made Pharaoh's heart hard, and he would not give ear to them, as the Lord had said.  
ἔσκληρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθὰ συνέταξεν κύριος
- 13** Tada Jahve reče Mojsiju: "Podrani ujutro, izi i pred faraona i reci mu: 'Ovako poručuje Jahve, Bog Hebreja: Pusti narod da ode i da mi tovanje iskaže.  
And the Lord said to Moses, Get up early in the morning and take your place before Pharaoh, and say to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: Let my people go so that they may give me worship.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στήθι ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσίν μοι
- 14** Ako ih ne pusti, sva zla svoja navalit u ovaj put na te, na tvoje slubenike i tvoj puk, tako da spoznaš da nema nikoga na svojoj zemlji kao to sam ja.  
For this time I will send all my punishments on yourself and on your servants and on your people; so that you may see that there is no other like me in all the earth.  
ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἵν' εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῆ
- 15** Da sam ruku svoju spustio i udario tebe i tvoj puk pomorom, nestalo bi te sa zemlje.  
For if I had put the full weight of my hand on you and your people, you would have been cut off from the earth:  
νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς
- 16** Potedio sam te da ti pokažem svoju moć i da se hvali moje ime po svojoj zemlji.  
But, for this very reason, I have kept you from destruction, to make clear to you my power, and so that my name may be honoured through all the earth.  
καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύον μου καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ

- 17** Ali se ti previe uzdi 噪 nad mojim narodom i prijeli mu da ode.  
**Are you still uplifted in pride against my people so that you will not let them go?**  
 ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῆ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς
- 18** Sutra u ovo doba pustit u tuu tako stranu kakve u Egiptu jo 虬 nije bilo otkad je postao do sada.  
**Truly, tomorrow about this time I will send down an ice-storm, such as never was in Egypt from its earliest days till now.**  
 ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὖριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 19** Zato naredi da pod krov utjeraju tvoje blago i sve to je vani, na otvorenu. Sve to se nae u polju, bilo ovjek bilo ivine, ne bude li uvedeno unutra, poginut e kad tua zaspe po njima."  
**Then send quickly and get in your cattle and all you have from the fields; for if any man or beast in the field has not been put under cover, the ice-storm will come down on them with destruction.**  
 νῦν οὖν κατὰσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν πέση δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα τελευτήσει
- 20** Faraonovi slubenici, koji su se pobojali Jahvina govora, utjeraju svoje sluge i svoje blago unutra.  
**Then everyone among the servants of Pharaoh who had the fear of the Lord, made his servants and his cattle come quickly into the house:**  
 ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων φαραῶ συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους
- 21** Oni koji nisu marili za Jahvinu prijetnju ostave vani i svoje sluge i stoku.  
**And he who gave no attention to the word of the Lord, kept his servants and his cattle in the field.**  
 ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις
- 22** Onda rekne Jahve Mojsiju: "Pru i ruku prema nebu da udari tua po svoj zemlji egipatskoj: po ljudima, ivotinjama i svemu bilju u zemlji egipatskoj."  
**And the Lord said to Moses, Now let your hand be stretched out to heaven so that there may be an ice-storm on all the land of Egypt, on man and on beast and on every plant of the field through all the land of Egypt.**  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς
- 23** Mojsije di 虻e svoj tap prema nebu. Jahve zagrmje i pusti tuu i munje sastavi sa zemljom. Sipao je Jahve tu u po zemlji Egipana.  
**And Moses put out his rod to heaven: and the Lord sent thunder, and an ice-storm, and fire running down on the earth; the Lord sent an ice-storm on the land of Egypt.**  
 ἐξέτεινεν δὲ μωυσῆς τὴν χειρὰ εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου

- 24** Tu a je mlatila, kroz nju munje parale. Strahota se takva nije oborila na zemlju egipatsku otkako su ljudi u njoj.  
So there was an ice-storm with fire running through it, coming down with great force, such as never was in all the land of Egypt from the time when it became a nation.  
ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος
- 25** Tua pobi po svem Egiptu sve to je ostalo vani, ljude i životinje; uniti sve bilje po poljima i sva stabla poljska polomi.  
And through all the land of Egypt the ice-storm came down on everything which was in the fields, on man and on beast; and every green plant was crushed and every tree of the field broken.  
ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα
- 26** Samo u goenskom kraju, gdje su ivjeli Izraelci, nije bilo tue.  
Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no ice-storm.  
πλὴν ἐν γῆ γεσεμ οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα
- 27** Faraon posla po Mojsija i Arona pa im re e: "Ovaj put priznajem da sam kriv. Jahve ima pravo, a ja i moj narod krivo.  
Then Pharaoh sent for Moses and Aaron, and said to them, I have done evil this time: the Lord is upright, and I and my people are sinners.  
ἀποστείλας δὲ φαραω ἐκάλεσεν μουσῆν καὶ ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡμάρτηκα τὸ νῦν ὁ κύριος δίκαιος ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς
- 28** Molite Jahvu da ustavi gromove i tuu, a ja u vas pustiti da idete. Neete vie dugo ostati."  
Make prayer to the Lord; for there has been enough of these thunderings of God and this ice-storm; and I will let you go and will keep you no longer.  
εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε ἐμένειν
- 29** "Kad iziem iz grada", re e mu Mojsije, "dii u ruke prema Jahvi, pa e gromovi prestati, a ni tu e vie nee biti, tako da zna da zemlja pripada Jahvi.  
And Moses said, When I am gone outside the town, my hands will be stretched out to the Lord; the thunders and the ice-storm will come to an end, so that you may see that the earth is the Lord's.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ μουσῆς ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι ἵνα γινῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ
- 30** Ali ni ti ni tvoji dvorani, znam ja, jo□ se ne bojite Boga Jahve."  
But as for you and your servants, I am certain that even now the fear of the Lord God will not be in your hearts.  
καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον

- 31** I tako propade lan i jeam: jer je am bijae u klasu, a lan u cvatu.  
 And the flax and the barley were damaged, for the barley was almost ready to be cut and the flax was in flower.  
 τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη ἢ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα τὸ δὲ λίνον σπερματίζον
- 32** Penica i ra nisu nastradali jer su ozima ita.  
 But the rest of the grain-plants were undamaged, for they had not come up.  
 ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη ὄψιμα γὰρ ἦν
- 33** Otiavi od faraona, Mojsije izie iz grada i podigne ruke prema Jahvi. Prestane grmljavina i tu a, a ni kia vie nije padala na zemlju.  
 So Moses went out of the town, and stretching out his hands made prayer to God: and the thunders and the ice-storm came to an end; and the fall of rain was stopped.  
 ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν
- 34** Kad je faraon vidio da je prestala grmljavina, tua i kia, opet padne u grijeh: i on i njegovu slu□ benici opet otvrdnu srcem.  
 But when Pharaoh saw that the rain and the ice-storm and the thunders were ended, he went on sinning, and made his heart hard, he and his servants.  
 ἰδὼν δὲ φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναὶ προσέθετο τοῦ ἀμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
- 35** Otvrdnu srce faraonu i ne pusti on Izraelce, kako je Jahve i prorekao preko Mojsija.  
 And the heart of Pharaoh was hard, and he did not let the people go, as the Lord had said by the mouth of Moses.  
 καὶ ἐσκλήρυνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ ἐξάπέστειλεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 1** Ree Jahve Mojsiju: "Idi k faraonu. U inio sam da njemu i njegovim slubenicima otvrdne srce da izvedem svoja znamenja meu njima;  
 And the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh: for I have made his heart and the hearts of his servants hard, so that I may let my signs be seen among them:  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων εἰσελθε πρὸς φαραω ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς
- 2** da moe pripovjedati svome sinu i svome unuku to sam uinio Egip anima i kakva sam znamenja izvodio meu njima, kako biste znali da sam ja Jahve."  
 And so that you may be able to give to your son and to your son's son the story of my wonders in Egypt, and the signs which I have done among them; so that you may see that I am the Lord.  
 ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὄτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

**3** Tako Mojsije i Aron odu k faraonu i kau mu: "Ovako poru uje Jahve, Bog Hebreja: 'Dokle e odbijati da se preda mnom ponizi ? Pusti moj narod da mi iskae tovanje.

Then Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: How long will you be lifted up in your pride before me? let my people go so that they may give me worship.

εἰσήλθεν δὲ μουσῆς καὶ ααρων ἐναντίον φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναι με ἐξαπὸς τειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσιν μοι

**4** Jer ako ne pusti moga naroda, sutra u navesti skakavce na tvoju zemlju.

For if you will not let my people go, tomorrow I will send locusts into your land:

ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄριά σου

**5** Tako e prekriti povrinu da se zemlja od njih nee vidjeti. Pojest e ono to vam je iza tue ostalo; i ogolit e vam sva stabla to po polju rastu.

And the face of the earth will be covered with them, so that you will not be able to see the earth: and they will be the destruction of everything which up to now has not been damaged, everything which was not crushed by the ice-storm, and every tree still living in your fields.

καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἢ χάλαζα καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς

**6** Ispunit e ti sav dvor, ku e tvojih slubenika i domove svih ostalih Egipana - takvo to ne vidješe ni tvoji oevi ni o evi tvojih oeva u ovoj zemlji od svojih vremena do danas.'" Okrene se i ode od faraona.

And your houses will be full of them, and the houses of your servants and of all the Egyptians; it will be worse than anything your fathers have seen or their fathers, from the day when they were living on the earth till this day. And so he went out from Pharaoh.

καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῆ τῶν αἰγυπτίων ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐκκλίνας μουσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ φαραω

**7** "Dokle e nam ovaj onjek biti stupica?" - rekoie faraonu njegovu slušbenici. - "Pusti te ljude neka idu i iskau tovanje Jahvi, svome Bogu! Zar ne vidi kako Egipat srlja u propast?"

And Pharaoh's servants said to him, How long is this man to be the cause of evil to us? let the men go so that they may give worship to the Lord their God: are you not awake to Egypt's danger?

καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες φαραω πρὸς αὐτόν ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον ἐξαπὸστειλὸν τοὺς ἀνθρώπους ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν αἴγυπτος

**8** Dovedu Mojsija i Arona natrag k faraonu, a on im ree: "Idite! Iskaite 𐤀𐤃𐤏 tovanje Jahvi, svome Bogu! A tko e sve i i?"

Then Moses and Aaron came in again before Pharaoh: and he said to them, Go and give worship to the Lord your God: but which of you are going?

καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε μουσῆν καὶ ααρων πρὸς φαραω καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορεύομενοι

- 9 "Svi idemo", odgovori Mojsije, "i mlado i staro. Odlazimo sa svojim sinovima i svojim kerima; sa svojom krupnom i sitnom stokom, jer moramo odrati sve anost Jahvi."  
 And Moses said, We will go with our young and our old, with our sons and our daughters, with our flocks and our herds; for we are to keep a feast to the Lord.  
 καὶ λέγει μουσῆς σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευόμεθα σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 10 "Jahve bio s vama isto kao to i ja pustio da s vama pou i djeca!" - odgovori im. "O ito se vidi da vam nakana nije ista.  
 And he said to them, May the Lord be with you, if I will let you and your little ones go! take care, for your purpose clearly is evil.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἔστω οὕτως κύριος μεθ' ὑμῶν καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν
- 11 Ne emo tako! Nego mukarci neka odu i tovanje iskau Jahvi. To ste i traili." I otjeraju ih od faraona.  
 Not so; but let your males go and give worship to the Lord, as your desire is. This he said, driving them out from before him.  
 μὴ οὕτως πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου φαραῶ
- 12 Tada ree Jahve Mojsiju: "Pru ruku povrh zemlje egipatske da navale skakavci na egipatsku zemlju i pojedu sve bilje □ to jo ostade nakon tue!"  
 And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out over the land of Egypt so that the locusts may come up on the land for the destruction of every green plant in the land, even everything untouched by the ice-storm.  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν αἰγύπτου καὶ ἀναβήτω ἀκρίς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα αὐτὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπέλιπετο ἢ χάλαζα
- 13 Tako Mojsije podigne svoj tap povrh egipatske zemlje, a Jahve navrati isto ni vjetar po zemlji; puhao je toga cijelog dana i cijele noi. A kad je jutro svanulo, vjetar nanio skakavce.  
 And Moses' rod was stretched out over the land of Egypt, and the Lord sent an east wind over the land all that day and all the night; and in the morning the locusts came up with the east wind.  
 καὶ ἐπῆρεν μουσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα τὸ πρῶτον ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα
- 14 Oni se razlete po svoj egipatskoj zemlji i padnu po svim krajevima Egipta u silnoj gusto i: toliko ih mnostvo nikad prije nije bilo niti e kada biti.  
 And the locusts went up over all the land of Egypt, resting on every part of the land, in very great numbers; such an army of locusts had never been seen before, and never will be again.  
 καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρίς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως

- 15** Pokrijuju sve tlo, tako da se od njih zacrnjelo. Pojedu sve bilje u polju i sve plodove sa stabala to su bili ostali iza tu e. Nita se vie nije zelenjelo: ni stabla ni poljska trava u svem Egiptu.  
 For all the face of the earth was covered with them, so that the land was black; and every green plant and all the fruit of the trees which was untouched by the ice-storm they took for food: not one green thing, no plant or tree, was to be seen in all the land of Egypt.  
 καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χολῆς οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 16** Bre-bolje dozva faraon Mojsija i Arona pa im ree: "Sagrijeio sam protiv Jahve, vašeg Boga, i vas!  
 Then Pharaoh quickly sent for Moses and Aaron, and said, I have done evil against the Lord your God and against you.  
 κατέσπευδεν δὲ φαραὼ καλέσαι μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς
- 17** Oprostite mi uvredu jo samo ovaj put i molite Jahvu, Boga svoga, da samo otkloni od mene ovaj smrtonosni bi!"  
 Let me now have forgiveness for my sin this time only, and make prayer to the Lord your God that he will take away from me this death only.  
 προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον
- 18** Kad je Mojsije otiao od faraona, zazva Jahvu  
 So he went out from Pharaoh and made prayer to the Lord.  
 ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραὼ καὶ ἠΐξαστο πρὸς τὸν θεόν
- 19** i Jahve promijeni vjetar u veoma jak zapadnjak, koji pothvati skakavce i odnese prema Crvenome moru. Ni jedan jedini skakavac nije ostao ni u kojem kraju Egipta.  
 And the Lord sent a very strong west wind, which took up the locusts, driving them into the Red Sea; not one locust was to be seen in any part of Egypt.  
 καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρὸν καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρίς μία ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 20** Ali je Jahve otvrdnuo srce faraonu i ne pusti on Izraelaca.  
 But the Lord made Pharaoh's heart hard, and he did not let the children of Israel go.  
 καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν φαραὼ καὶ οὐκ ἐξάπεστειλεν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ
- 21** "Pruđi ruku prema nebu", rekne Jahve Mojsiju, "pa neka se tmina spusti na egipatsku zemlju, tmina koja e se mo i opipati."  
 And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out to heaven, and all the land of Egypt will be dark, so that men will be feeling their way about in the dark.  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν αἰγύπτου ψηλαφητὸν σκότος
- 22** Mojsije prui ruku prema nebu i spusti se gusta tmina na svu zemlju egipatsku: tri je dana trajala.  
 And when Moses' hand was stretched out, dark night came over all the land of Egypt for three days;  
 ἐξέτεινεν δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας



- 23** Tri dana nisu ljudi jedan drugoga mogli vidjeti i nitko se sa svoga mjesta nije micao. A u mjestima gdje su Izraelci ivjeli sjala svjetlost.  
They were not able to see one another, and no one got up from his place for three days: but where the children of Israel were living it was light.  
καὶ οὐκ εἶδεν οὐδείς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδείς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο
- 24** Pozva onda faraon Mojsija i ree: "Idi i tovanje iskaži Jahvi! Ali vaa stoka, krupna i sitna, neka ostane ovdje. Vaa djeca neka idu s vama!"  
Then Pharaoh sent for Moses, and said, Go and give worship to the Lord; only let your flocks and your herds be kept here: your little ones may go with you.  
καὶ ἐκάλεσεν φαραῶ μουσῆν καὶ ααρων λέγων βαδίζετε λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν
- 25** "Ti nas sam mora opskrbiti prinosima i rtvama paljenicama koje emo prinijeti Jahvi, Bogu svojemu", odgovori Mojsije.  
But Moses said, You will have to let us take burned offerings to put before the Lord our God.  
καὶ εἶπεν μουσῆς ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν
- 26** "Zato emo sa sobom potjerati i svoja stada. Ni papak nee ostati ovdje. Od njih nam valja izabrati za rtvovanje Jahvi, Bogu našemu, a ne znamo, dok onamo ne stignemo, to moramo Jahvi prinijeti."  
So our cattle will have to go with us, not one may be kept back; for they are needed for the worship of the Lord our God; we have no knowledge what offering we have to give till we come to the place.  
καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὀπλὴν ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ
- 27** Jahve otvrdne faraonu srce i on ne pristane da odu.  
But the Lord made Pharaoh's heart hard, and he would not let them go.  
ἐσκληρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς
- 28** "Odlazi!" - vikne faraon na Mojsija. "I da mi vie na oi ne dolazi! Onoga dana kad mi se opet pojaviš na oi, zaglaviti će!"  
And Pharaoh said to him, Go away from me, take care that you come not again before me; for the day when you see my face again will be your last.  
καὶ λέγει φαραῶ ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον ἢ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῆς μοι ἀποθανῆ
- 29** "Dobro si kazao!" - uzvрати Mojsije. "Lica tvoga vie neu vidjeti!"  
And Moses said, You say truly; I will not see your face again.  
λέγει δὲ μουσῆς εἰρηκας οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον

- 1** "Jo u samo jednom nedaom udariti faraona i Egipat", re e Jahve Mojsiju. "Poslije toga pustit e vas odavde. I vie: sam e vas odavde potjerati. And the Lord said to Moses, I will send one more punishment on Pharaoh and on Egypt; after that he will let you go; and when he does let you go, he will not keep one of you back, but will send you out by force.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ φαραῶ καὶ ἐπ' αἴγυπτον καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ
- 2** Kai svijetu neka svaki ovjek ite od svoga susjeda i svaka žena od svoje susjede srebrnih i zlatnih dragocjenosti." So go now and give orders to the people that every man and every woman is to get from his or her neighbour ornaments of silver and of gold.  
λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν
- 3** Jahve uini te Egip ani bijahu naklonjeni narodu. Sam Mojsije postane vrlo uvaen u egipatskoj zemlji, u oima faraonovih slubenika i u oima naroda. And the Lord gave the people grace in the eyes of the Egyptians. For the man Moses was highly honoured in the land of Egypt, by Pharaoh's servants and the people.  
κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ὁ ἄνθρωπος μουσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
- 4** A onda Mojsije navijesti: "Ovako poruuje Jahve: 'O pono i proi u Egiptom. And Moses said, This is what the Lord says: About the middle of the night I will go out through Egypt: καὶ εἶπεν μουσῆς τάδε λέγει κύριος περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον αἰγύπτου
- 5** Svaki e prvoro enac u egipatskoj zemlji umrijeti, od prvoroenca faraonova, koji bi imao sjediti na njegovu prijestolju, do prvoroenca roskinje koja se nalazi uz mlinski kamen; a uginut e i sve prvine od stoke. And death will come to every mother's first male child in all the land of Egypt, from the child of Pharaoh on his seat of power, to the child of the servant-girl crushing the grain; and the first births of all the cattle.  
καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου φαραῶ ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους
- 6** U svoj e zemlji egipatskoj nastati veliki jauk, kakva nije bilo niti e kad poslije biti. And there will be a great cry through all the land of Egypt, such as never has been or will be again.  
καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται
- 7** Me u Izraelcima ni pas nee zalajati na ivo stvorenje: ni na ovjeka ni na ivotinju.' Po tome ete znati da Jahve lu i Izraelca od Egipanina. But against the children of Israel, man or beast, not so much as the tongue of a dog will be moved: so that you may see how the Lord makes a division between Israel and the Egyptians.  
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ὅπως εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν αἰγυπτίων καὶ τοῦ ἰσραὴλ

- 8** Onda e svi ovi tvoji dvorani k meni doi, preda me se baciti i vikati: Nosi se i ti i sav puk koji za tobom ide! Poslije toga u otii." I gnjevan ode od faraona.  
 And all these your servants will come to me, going down on their faces before me and saying, Go out, and all your people with you: and after that I will go out. And he went away from Pharaoh burning with wrath.  
 καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρὸς με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῆ καὶ μετὰ ταῦτα ἔξελεύσομαι ἔξηλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω μετὰ θυμοῦ
- 9** "Ne e vas faraon posluati", ree Jahve Mojsiju, "a to da bi se umnoila moja znamenja u zemlji egipatskoj."  
 And the Lord said to Moses, Pharaoh will not give ear to you, so that my wonders may be increased in the land of Egypt.  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν φαραω ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ αἰγύπτω
- 10** Mojsije i Aron izveli su sva ta znamenja pred faraonom, ali je Jahve okorio srce faraonu, tako te on nije pu tao Izraelaca da odu iz njegove zemlje.  
 All these wonders Moses and Aaron did before Pharaoh: but the Lord made Pharaoh's heart hard, and he did not let the children of Israel go out of his land.  
 μουσῆς δὲ καὶ ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῆ αἰγύπτω ἐναντίον φαραω ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραω καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 1** Jahve ree Mojsiju i Aronu u zemlji egipatskoj:  
 And the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt,  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων ἐν γῆ αἰγύπτου λέγων
- 2** "Ovaj mjesec neka vam bude po etak mjesecima; neka vam bude prvi mjesec u godini.  
 Let this month be to you the first of months, the first month of the year.  
 ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσιν τοῦ ἐνιαυτοῦ
- 3** Ovo objavite svoj zajednici izraelskoj: Desetog dana ovoga mjeseca neka svatko za obitelj pribavi jedno ivine. Tako, jedno na obitelj.  
 Say to all the children of Israel when they are come together, In the tenth day of this month every man is to take a lamb, by the number of their fathers' families, a lamb for every family:  
 λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ λέγων τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν ἕκαστος πρὸς οἰκίαν
- 4** Ako je obitelj premalena da ga potroi, neka se ona priklju i svome susjedu, najblijoj kui, prema broju osoba. Podijelite ivin e prema tome koliko koja osoba moe pojesti.  
 And if the lamb is more than enough for the family, let that family and its nearest neighbour have a lamb between them, taking into account the number of persons and how much food is needed for every man.  
 ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ᾧσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἰκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον

- 5** ivine neka bude bez mane, od jedne godine i muko. Мождете izabrati bilo janje bilo kozle.  
**Let your lamb be without a mark, a male in its first year: you may take it from among the sheep or the goats:**  
 πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε
- 6** uvajte ga do etrnaestoga dana ovoga mjeseca. A onda neka ga sva izraelska zajednica zakolje kad se spusti suton.  
**Keep it till the fourteenth day of the same month, when everyone who is of the children of Israel is to put it to death between sundown and dark.**  
 καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου καὶ σφάζουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἰῶν ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν
- 7** Neka uzmu krvi i pokrope oba dovratnika i nadvratnik kue u kojoj se bude blagovalo.  
**Then take some of the blood and put it on the two sides of the door and over the door of the house where the meal is to be taken.**  
 καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς
- 8** Meso, pe eno na vatri, neka se pojede te iste noi sa beskvasnim kruhom i gorkim zeljem.  
**And let your food that night be the flesh of the lamb, cooked with fire in the oven, together with unleavened bread and bitter-tasting plants.**  
 καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ ὅπτα πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται
- 9** Da nita sirovo ili na vodi skuhamo od njega niste jeli, nego na vatri pe eno: s glavom, nogama i ponutricom.  
**Do not take it uncooked or cooked with boiling water, but let it be cooked in the oven; its head with its legs and its inside parts.**  
 οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἢ ὅπτα πυρὶ κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσίν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις
- 10** Nita od njega ne smijete ostaviti za sutradan: to bi god do jutra ostalo, morate na vatri spaliti.  
**Do not keep any of it till the morning; anything which is not used is to be burned with fire.**  
 οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὅστον οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε
- 11** A ovako ga blagujte: opasanih bokova, s obuom na nogama i sa tapom u ruci. Jedite ga 𐤀𐤃𐤁𐤏𐤍: to je Jahvina pasha.  
**And take your meal dressed as if for a journey, with your shoes on your feet and your sticks in your hands: take it quickly: it is the Lord's Passover.**  
 οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσίν ὑμῶν καὶ αἱ βακτηρίαὶ ἐν ταῖς χερσίν ὑμῶν καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς πασχα ἐστὶν κυρίῳ
- 12** Te u, naime, no i ja proi egipatskom zemljom i pobiti sve prvoro ence u zemlji egipatskoj - i ovjeka i ivotinju. Ja, Jahve, kaznit u i sva egipatska boanstva.  
**For on that night I will go through the land of Egypt, sending death on every first male child, of man and of beast, and judging all the gods of Egypt: I am the Lord.**  
 καὶ διελεύσομαι ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν ἐγὼ κύριος

- 13** Krv neka oznauje ku e u kojima vi budete. Gdje god spazim krv, proi u vas; tako ete vi izbje i biu zatornomu kad se oborim na zemlju egipatsku."
- And the blood will be a sign on the houses where you are: when I see the blood I will go over you, and no evil will come on you for your destruction, when my hand is on the land of Egypt.
- καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημεῖῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι ὅταν παίω ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 14** "Taj dan neka vam bude spomen-dan. Slavite ga kao blagdan u ast Jahvi. Svetkujte ga po trajnoj uredbi od koljena do koljena. And this day is to be kept in your memories: you are to keep it as a feast to the Lord through all your generations, as an order for ever.
- καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν
- 15** Sedam dana jedite beskvasan kruh. Prvoga ve dana uklonite kvasac iz svojih ku a. Jer, tko bi god od prvoga do sedmoga dana jeo ukvasan kruh, taj se ima iskorijeniti izmeu Izraelaca.
- For seven days let your food be unleavened bread; from the first day no leaven is to be seen in your houses: whoever takes bread with leaven in it, from the first till the seventh day, will be cut off from Israel.
- ἐπτά ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγη ζύμην ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ ἰσραηλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης
- 16** Prvoga dana drite sveto zborovanje, a tako i sedmoga dana. Nikakva posla tih dana nemojte raditi. Jedino jelo, to kome treba, mo ete pripraviti.
- And on the first day there is to be a holy meeting and on the seventh day a holy meeting; no sort of work may be done on those days but only to make ready what is necessary for everyone's food.
- καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς πλὴν ὅσα ποιηθῆσεται πάση ψυχῇ τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν
- 17** Drite blagdan beskvasnog kruha! Toga sam, naime, dana izveo vae ete iz zemlje egipatske. Drite zato taj dan kao blagdan od koljena do koljena: to je vje na naredba.
- So keep the feast of unleavened bread; for on this very day I have taken your armies out of the land of Egypt: this day, then, is to be kept through all your generations by an order for ever.
- καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον
- 18** Od veeri etrnaestoga dana prvoga mjeseca pa do veeri dvadeset prvoga dana toga mjeseca jedite beskvasan kruh.
- In the first month, from the evening of the fourteenth day, let your food be unleavened bread till the evening of the twenty-first day of the month.
- ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας

**19** Sedam dana ne smije biti kvasca u vaim domovima. Tko bi god jeo bilo **ἄρτο** ukvasano, taj neka se ukloni iz izraelske zajednice, bio stranac ili domorodac.

**For seven days no leaven is to be seen in your houses: for whoever takes bread which is leavened will be cut off from the people of Israel, if he is from another country or if he is an Israelite by birth.**

**ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐκ εὔρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγη ζυμωτὸν ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς ἰσραὴλ ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς**

**20** Ništa ukvasano ne smijete jesti: u svim svojim prebivalištima jedite nekvasan kruh."

**Take nothing which has leaven in it; wherever you are living let your food be unleavened cakes.**

**πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα**

**21** Zatim sazva Mojsije sve starjeine Izraelaca te im ree: "Idite i pribavite janje za svoje obitelji i rtvuajte Pashu.

**Then Moses sent for the chiefs of Israel, and said to them, See that lambs are marked out for yourselves and your families, and let the Passover lamb be put to death.**

**ἐκάλεσεν δὲ μουσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἰῶν ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πάσχα**

**22** Onda uzmite kitu izopa, zamo ite je u krv to je u zdjeli i pokropite krvlju iz zdjele nadvratnik i oba dovratnika. Neka nitko ne izlazi preko kunih vrata do jutra.

**And take some hyssop and put it in the blood in the basin, touching the two sides and the top of the doorway with the blood from the basin; and let not one of you go out of his house till the morning.**

**λήμψεσθε δὲ δέσμην ὑσώπου καὶ βάναντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωῒ**

**23** Kad Jahve bude prolazio da pobije Egip ane, zapazit e krv na nadvratniku i na oba dovratnika, pa e mimoii ta vrata i ne e dopustiti da Zatornik ue u vae ku e da hara.

**For the Lord will go through the land, sending death on the Egyptians; and when he sees the blood on the two sides and the top of the door, the Lord will go over your door and will not let death come in for your destruction.**

**καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὄλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι**

**24** Ovu uredbu drite u svim vremenima kao zakon za se i djecu svoju.

**And you are to keep this as an order to you and to your sons for ever.**

**καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος**

**25** I kad doete u zemlju koju e vam Jahve dati kako je obeao, vrite ovaj obred.

**And when you come into the land which the Lord will make yours, as he gave his word, you are to keep this act of worship.**

**ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλησεν φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην**

- 26** Kad vas va□ a djeca zapitaju: to vam taj obred oznauje?  
**And when your children say to you, What is the reason of this act of worship?**  
*καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν τίς ἡ λατρεία αὕτη*
- 27** odgovorite im: Ovo je pashalna rtva u ast Jahvi koji je prolazio mimo kue Izraelaca kad je usmr ivao Egipane, a nae ku e poteivao." Tada narod popada ni ice i pokloni se.  
**Then you will say, This is the offering of the Lord's Passover; for he went over the houses of the children of Israel in Egypt, when he sent death on the Egyptians, and kept our families safe. And the people gave worship with bent heads.**  
*καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν αἰγύπτῳ ἠνίκα ἐπάταξεν τοὺς αἰγυπτίους τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν*
- 28** Potom Izraelci odu i posluaju: kako je Jahve Mojsiju i Aronu naredio, tako i uine.  
**And the children of Israel went and did so; as the Lord had given orders to Moses and Aaron, so they did.**  
*καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ααρων οὕτως ἐποίησαν*
- 29** U pono i Jahve pobije sve prvoroence po zemlji egipatskoj: od prvoro enca faraonova, koji je imao sjediti na prijestolju, do prvoroenca sunja u tamnici, a tako i sve prvine od stoke.  
**And in the middle of the night the Lord sent death on every first male child in the land of Egypt, from the child of Pharaoh on his seat of power to the child of the prisoner in the prison; and the first births of all the cattle.**  
*ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου φαραω τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους*
- 30** No u ustane faraon, on pa svi njegovi dvorani i svi Egipani, jer se straan jauk razlijegao Egiptom: ne bija e kue u kojoj nije leao mrtvac.  
**Then Pharaoh got up in the night, he and all his servants and all the Egyptians; and a great cry went up from Egypt; for there was not a house where someone was not dead.**  
*καὶ ἀναστὰς φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτῳ οὐ γὰρ ἦν οἰκία ἐν ἧ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς*
- 31** Faraon pozva u no i Mojsija i Arona te im ree: "Ustajte i odlazite od moga naroda i vi i vai Izraelci! Idite! Odajte 𐤀𐤏𐤃𐤋𐤁 Jahvi, kako ste traili.  
**And he sent for Moses and Aaron by night, and said, Get up and go out from among my people, you and the children of Israel; go and give worship to the Lord as you have said.**  
*καὶ ἐκάλεσεν φαραω μουσῆν καὶ ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε*
- 32** Pokupite svoju i sitnu i krupnu stoku, kako ste zahtijevali: idite pa i mene blagoslovite!"  
**And take your flocks and your herds as you have said, and be gone; and give me your blessing.**  
*καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε εὐλογήσατε δὲ καμὲ*

- 33** Egipani nagonili narod da bre ide iz zemlje, "jer izgibosmo svi", govorahu oni.  
**And the Egyptians were forcing the people on, to get them out of the land quickly; for they said, We are all dead men.**  
**καὶ κατεβιάζοντο οἱ αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν**
- 34** Tako narod ponese svoje jo 枚 neukislo tijesto; nave, uvijene u ogrta e, ponesoe na ramenima.  
**And the people took their bread-paste before it was leavened, putting their basins in their clothing on their backs.**  
**ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φουράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων**
- 35** I uinie Izraelci kako im je Mojsije bio rekao: zatra 捰ie od Egipana srebrnine, i zlatnine, i odje e.  
**And the children of Israel had done as Moses had said; and they got from the Egyptians ornaments of silver and of gold, and clothing:**  
**οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν**
- 36** Jahve je uinio te Egip ani bijahu naklonjeni narodu pa davahu. Tako su Egipane oplijenili.  
**And the Lord had given the people grace in the eyes of the Egyptians so that they gave them whatever was requested. So they took away all their goods from the Egyptians.**  
**καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς αἰγυπτίους**
- 37** Po u tako Izraelci iz Ramsesa prema Sukotu. Bilo je oko est stotina tisua pjeaka, osim 曠ena i djece.  
**And the children of Israel made the journey from Rameses to Succoth; there were about six hundred thousand men on foot, as well as children.**  
**ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐκ ραμεσση εἰς σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς**
- 38** A mnogo i drugoga svijeta poe s njima, i mnoga stoka, krupna i sitna.  
**And a mixed band of people went with them; and flocks and herds in great numbers.**  
**καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα**
- 39** Ispeku beskvasne prevrte od tijesta to su ga iz Egipta ponijeli: nije se bilo ukvasalo. A kako su bili tjerani iz Egipta, nisu mogli odga ati, i tako nisu sebi spremili poputninu.  
**And they made unleavened cakes from the paste which they had taken out of Egypt; it was not leavened, for they had been sent out of Egypt so quickly, that they had no time to make any food ready.**  
**καὶ ἔψεψαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους οὐ γὰρ ἐζυμώθη ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖν αὐτοῖς οὐδὲ ἐπισιτισμόν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν**
- 40** Vrijeme to su ga Izraelci proveli u Egiptu iznosilo je etiri stotine i trideset godina.  
**Now the children of Israel had been living in Egypt for four hundred and thirty years.**  
**ἢ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἦν κατώκησαν ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ χανααν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα**



- 41** I kad se navri etiri stotine i trideset godina - tono onoga dana - sve ete Jahvine izioe iz zemlje egipatske.  
**And at the end of four hundred and thirty years, to the very day, all the armies of the Lord went out of the land of Egypt.**  
**καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς αἰγύπτου**
- 42** Ona no koju je Jahve probdio da njih izbavi iz Egipta, odonda je svima Izraelcima, u sve narataje njihove, no bdjenja u ast Jahvi.  
**It is a watch-night before the Lord who took them out of the land of Egypt: this same night is a watch-night to the Lord for all the children of Israel, through all their generations.**  
**νυκτὸς προφυλακῆ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακῆ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν**
- 43** Ree Jahve Mojsiju i Aronu: "Neka je ovo pravilo za pashalnu rtvu: ni jedan stranac ne smije od nje jesti!  
**And the Lord said to Moses and Aaron, This is the law of the Passover: no man who is not an Israelite is to take of it:**  
**εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα πᾶς ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ**
- 44** Svaki rob, kupljen novcem i obrezan, mo□e je jesti.  
**But every man's servant, whom he has got for money, may take of it, when he has had circumcision.**  
**καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ**
- 45** Ni gost ni najamnik ne smiju je jesti!  
**A man from a strange country living among you, and a servant working for payment, may not take part in it.**  
**πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ**
- 46** Blagujte je u jednoj te istoj kui; iz ku e ne smijete iznositi mesa niti na rtvi smijete koju kost slomiti.  
**It is to be taken in one house; not a bit of the flesh is to be taken out of the house, and no bone of it may be broken.**  
**ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω καὶ ὅστουν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ**
- 47** Sva zajednica Izraelaca neka je prikazuje!  
**All Israel is to keep the feast.**  
**πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραηλ ποιήσει αὐτό**
- 48** Ako bi stranac koji meu vama boravi htio svetkovati Pashu u ast Jahvi, svi se njegovi muki moraju obrezati. Tek tada neka pristupi i slavi je, jer je tada kao i domorodac zemlje. Ali neobrezani ne smije od nje jesti.  
**And if a man from another country is living with you, and has a desire to keep the Passover to the Lord, let all the males of his family undergo circumcision, and then let him come near and keep it; for he will then be as one of your people; but no one without circumcision may keep it.**  
**ἐὰν δὲ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ**

- 49** Neka vrijedi isto pravilo za domoroca i pridolicu koji meu vama boravi."  
**The law is the same for him who is an Israelite by birth and for the man from a strange country who is living with you.**  
νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν
- 50** Svi Izraelci posluaju: kako je Jahve naredio Mojsiju i Aronu, tako su i u inili.  
**So the children of Israel did as the Lord gave orders to Moses and Aaron.**  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ααρων πρὸς αὐτούς οὕτως ἐποίησαν
- 51** Toga istog dana izbavio je Jahve Izraelce u njihovim etama iz zemlje egipatske.  
**And on that very day the Lord took the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.**  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Meni posvetite svakoga prvoroenca! Prvenci materina krila kod Izraelaca, i od ljudi i od ivotinja, meni pripadaju!"  
**Let the first male child of every mother among the children of Israel be kept holy for me, even the first male birth among man or beast; for it is mine.**  
ἀγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοί ἐστιν
- 3** A onda Mojsije re e narodu: "Sjeajte se ovoga dana u koji ste izbavljeni iz Egipta, iz ku e ropstva, jer vas Jahve izbavi odande svojom jakom miicom. Ukvasani kruh neka se ne jede!"  
**And Moses said to the people, Let this day, on which you came out of Egypt, out of your prison-house, be kept for ever in memory; for by the strength of his hand the Lord has taken you out from this place; let no leavened bread be used.**  
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς τὸν λαόν μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη
- 4** Ovoga dana mjeseca Abiba vae je izbavljenje.  
**On this day, in the month Abib, you are going out.**  
ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων

- 5** Stoga: kad te Jahve uvede u zemlju Kanaanaca, Hetita, Amorejaca, Hivijaca i Jebusejaca, za koju se zakleo tvojim precima da e ti je dati - zemlju kojom te e med i mlijeko - ovoga mjeseca obavi ovakav obred:  
 And it will be that, when the Lord takes you into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Hivite and the Jebusite, the land which he made an oath to your fathers that he would give you, a land flowing with milk and honey, you will do this act of worship in this month.  
 και ε̅σται η̅νικα̅ ε̅αν̅ εισαγα̅γη σε̅ κυ̅ριος̅ ο̅ θε̅ος̅ σου̅ ει̅ς̅ την̅ γ̅ην̅ των̅ χανανα̅ιων̅ και̅ χεττα̅ιων̅ και̅ ευα̅ιων̅ και̅ γεργεσα̅ιων̅ και̅ αμορρα̅ιων̅ και̅ φερε̅ ζα̅ιων̅ και̅ ιεβουσα̅ιων̅ η̅ν̅ ω̅μοσεν̅ το̅ις̅ πατ̅ρα̅σιν̅ σου̅ δο̅υνα̅ι̅ σοι̅ γ̅ην̅ ρε̅ουσαν̅ γα̅λα̅ και̅ με̅λι̅ και̅ ποι̅η̅σεις̅ την̅ λατ̅ρειαν̅ τα̅υτην̅ εν̅ τῷ̅ μην̅ι̅ του̅τω̅
- 6** sedam dana jedi nekvasan kruh, a sedmoga dana neka se slavi svetkovina u ast Jahvi.  
 For seven days let your food be unleavened cakes; and on the seventh day there is to be a feast to the Lord.  
 ε̅ξ̅ η̅με̅ρας̅ ε̅δεσθε̅ α̅ζυμα̅ τη̅ δε̅ η̅με̅ρα̅ τη̅ ε̅βδο̅μῃ̅ ε̅ορτη̅ κυ̅ριου̅
- 7** Sedam dana neka se jede nekvasan kruh; ukvasanog kruha neka ne bude kod tebe; i neka se nigdje ne vidi kvasac na tvome podru ju.  
 Unleavened cakes are to be your food through all the seven days; let no leavened bread be seen among you, or any leaven, in any part of your land.  
 α̅ζυμα̅ ε̅δεσθε̅ τ̅ας̅ ε̅π̅τα̅ η̅με̅ρας̅ ου̅κ̅ ο̅φθ̅η̅σεται̅ σοι̅ ζυμο̅τον̅ ου̅δε̅ ε̅σται̅ σοι̅ ζυ̅μη̅ εν̅ πα̅σιν̅ το̅ις̅ ο̅ρι̅οις̅ σου̅
- 8** Svome sinu toga dana objasni: to je za ono to mi je Jahve uinio kad sam se iz Egipta izbavio.  
 And you will say to your son in that day, It is because of what the Lord did for me when I came out of Egypt.  
 και̅ ανα̅γγε̅λει̅ς̅ τῷ̅ υ̅ι̅ῳ̅ σου̅ εν̅ τη̅ η̅με̅ρα̅ εκ̅ει̅νη̅ λ̅ε̅γων̅ δια̅ του̅τω̅ ε̅ποι̅η̅σεν̅ κυ̅ριος̅ ο̅ θε̅ος̅ μοι̅ ω̅ς̅ ε̅ξεπορευ̅ομη̅ν̅ ε̅ξ̅ αι̅γυ̅πτου̅
- 9** Neka ti bude kao znak na tvojoj ruci i kao opomena na tvome elu: da Jahvin zakon bude uvijek na tvojim ustima. Jer te rukom jakom Jahve izbavio iz Egipta.  
 And this will be for a sign to you on your hand and for a mark on your brow, so that the law of the Lord may be in your mouth: for with a strong hand the Lord took you out of Egypt.  
 και̅ ε̅σται̅ σοι̅ ση̅μει̅ον̅ ε̅πι̅ τη̅ς̅ χει̅ρο̅ς̅ σου̅ και̅ μνη̅μο̅συνον̅ προ̅ ο̅φθα̅λμο̅ν̅ σου̅ ὅ̅πως̅ ἂν̅ γε̅νηται̅ ο̅ νο̅μος̅ κυ̅ριου̅ εν̅ τῷ̅ στο̅ματι̅ σου̅ εν̅ γα̅ρ̅ χει̅ρι̅ κ̅ρ̅ α̅ται̅ ε̅ξ̅η̅γα̅γεν̅ σε̅ κυ̅ριος̅ ο̅ θε̅ος̅ ε̅ξ̅ αι̅γυ̅πτου̅
- 10** Ovaj propis vrite svake godine u odreeno vrijeme."  
 So let this order be kept, at the right time, from year to year.  
 και̅ φυ̅λα̅ξεσθε̅ τον̅ νο̅μον̅ του̅του̅ν̅ κα̅τα̅ και̅ρο̅υ̅ς̅ ω̅ρῶ̅ν̅ ἀ̅φ'̅ η̅με̅ρῶ̅ν̅ ει̅ς̅ η̅με̅ρας̅
- 11** "A kada te Jahve dovede u zemlju Kanaanaca - kako vam se zakle, tebi i tvojim ocima - i kada ti je preda,  
 And when the Lord takes you into the land of Canaan, as he made his oath to you and to your fathers, and gives it to you,  
 και̅ ε̅σται̅ ω̅ς̅ ἂν̅ εισαγα̅γη̅ σε̅ κυ̅ριος̅ ο̅ θε̅ος̅ σου̅ ει̅ς̅ την̅ γ̅ην̅ των̅ χανανα̅ιων̅ ὃ̅ν̅ τρο̅πον̅ ω̅μοσεν̅ το̅ις̅ πατ̅ρα̅σιν̅ σου̅ και̅ δω̅σει̅ σοι̅ αυ̅τη̅ν̅

- 12** ustupajte Jahvi prvoro ence materinjega krila, a tako i sve prvine to ih tvoja stoka dade - svako muko pripada Jahvi!  
 You are to put on one side for the Lord every mother's first male child, the first-fruit of her body, and the first young one of every beast; every male is holy to the Lord.  
 και ἀφελείς πᾶν διανοίγον μήτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ πᾶν διανοίγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ὅσα ἐὰν γένηται σοι τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ
- 13** Svaku prvinu magaradi otkupi janjetom ili jaretom. Ako je ne otkupi, slomi joj vrat. A svakoga prvoroenca izme u svoje djece otkupi.  
 And for the young of an ass you may give a lamb in payment, or if you will not make payment for it, its neck is to be broken; but for all the first sons among your children, let payment be made.  
 πᾶν διανοίγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης λυτρώση αὐτό πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώση
- 14** Kad te sin tvoj sutra zapita: to znaš to? - odgovori mu: Rukom jakom izvede nas Jahve iz Egipta, iz ku e ropstva.  
 And when your son says to you in time to come, What is the reason for this? say to him, By the strength of his hand the Lord took us out of Egypt, out of the prison-house:  
 ἐὰν δὲ ἐρωτήση σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων τί τοῦτο και ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 15** Kako je faraon postao tvrdokoran pa nas nije htio pustiti, Jahve je poubijao sve prvoroence u zemlji egipatskoj: prvoro ence ljudi i prvine stoke. Eto zato Jahvi rtvujem svaku muku prvinu materinjega krila, a svakoga prvoroenca od svojih sinova otkupljujem.  
 And when Pharaoh made his heart hard and would not let us go, the Lord sent death on all the first sons in Egypt, of man and of beast: and so every first male who comes to birth is offered to the Lord; but for all the first of my sons I give a price.  
 ἡνῖκα δὲ ἐσκλήρυνεν φαραῶ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοίγον μήτραν τὰ ἀρσενικά και πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι
- 16** Neka ti to bude kao znak na tvojoj ruci i kao znamenje posred ela da nas je rukom jakom Jahve izbavio iz Egipta."  
 And this will be for a sign on your hand and for a mark on your brow: for by the strength of his hand the Lord took us out of Egypt.  
 και ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου και ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ αἰγύπτου
- 17** Kad je faraon dopustio da narod ode, Bog ih nije poveo prema filistejskoj zemlji, iako je onuda bilo najblie. Bog je, naime, rekao: "Mogao bi se narod predomisлити i vratiti u Egipat kad vidi ratovanje."  
 Now after Pharaoh had let the people go, God did not take them through the land of the Philistines, though that was near: for God said, If the people see war, they may have a change of heart and go back to Egypt.  
 ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν φαραῶ τὸν λαὸν οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς φυλιστιμῶν ὅτι ἐγγὺς ἦν εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς μήποτε μεταμελήση τῷ λαῷ ἰ δόντι πόλεμον και ἀποστρέψη εἰς αἰγυπτον
- 18** Stoga Bog povede narod zaobilaznim putem, kroz pustinju prema Crvenome moru. Izraelci su napustili zemlju egipatsku naoruani od glave do pete.  
 But God took the people round by the waste land near the Red Sea: and the children of Israel went up in fighting order out of the land of Egypt.  
 και ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

- 19** Mojsije ponese sa sobom Josipove kosti. Jer Josip bija zakleo Izraelce rijeima: "Bog e se zacijelo za vas zauzeti. Tada i moje kosti odavde ponesite sa sobom!"  
And Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph had made the children of Israel take an oath, saying, God will certainly keep you in mind; and you are to take my bones away with you.  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς τὰ ὀστᾶ ἰωσήφ μεθ' ἑαυτοῦ ὅρκω γὰρ ὄρκισεν ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ λέγων ἐπισκοπῆ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος καὶ συνανοίσετε μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν
- 20** Krenuvi iz Sukota, utabore se u Etamu, na kraju pustinje.  
Then they went on their journey from Succoth, and put up their tents in Etham at the edge of the waste land.  
ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν οθομ παρὰ τὴν ἔρημον
- 21** Jahve je iao pred njima, danju u stupu od oblaka da im put pokazuje, a nou u stupu od ognja da im svijetli. Tako su mogli putovati i danju i no u.  
And the Lord went before them by day in a pillar of cloud, guiding them on their way; and by night in a pillar of fire to give them light: so that they were able to go on day and night:  
ὁ δὲ θεὸς ἠγείτο αὐτῶν ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός
- 22** I nije ispred naroda nestajao stup od oblaka danju ni stup od ognja nou.  
The pillar of cloud went ever before them by day, and the pillar of fire by night.  
οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Reci Izraelcima da se vrate i utabore pred Pi-Hahirotom, izmeu Migdola i mora, nasuprot Baal-Sefonu. Utaborite se nasuprot ovome mjestu, uz more.  
Give orders to the children of Israel to go back and put up their tents before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, in front of Baal-zephon, opposite to which you are to put up your tents by the sea.  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας βεελσεφων ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης
- 3** Faraon e rei: 'Izraelci lutaju krajem tamo-amo; pustinja ih zatvorila.'  
And Pharaoh will say of the children of Israel, They are wandering without direction, they are shut in by the waste land.  
καὶ ἐρεῖ φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῆ συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος

- 4** Ja u otvrdnuti faraonu srce, i on e za njima po i u potjeru. Ali ja u se proslaviti nad faraonom i svom njegovom vojskom. Tako e Egipani spoznati da sam ja Jahve." Izraelci tako u ine.  
**And I will make Pharaoh's heart hard, and he will come after them and I will be honoured over Pharaoh and all his army, so that the Egyptians may see that I am the Lord. And they did so.**  
 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ καταδιώζεται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἐποίησαν οὕτως
- 5** Kad su egipatskom kralju kazali da je narod pobjegao, faraon i njegovi dvorani predomislie se o narodu. "to ovo uinismo!" - rekoe.  
 "Pustismo Izraelce i vište nam nee sluiti."  
**And word came to Pharaoh of the flight of the people: and the feeling of Pharaoh and of his servants about the people was changed, and they said, Why have we let Israel go, so that they will do no more work for us?**  
 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός καὶ μετεστράφη ἡ καρδία φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν καὶ εἶπαν τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν
- 6** Zato opremi faraon svoja kola i povede svoju vojsku.  
**So he had his war-carriage made ready and took his people with him:**  
 ἔξενξεν οὖν φαραῶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ
- 7** Uze 枚est stotina svojih kola sve poizbor i ostala kola po Egiptu. I u svima bijahu titonoe.  
**And he took six hundred carriages, all the carriages of Egypt, and captains over all of them.**  
 καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων
- 8** Jahve otvrdnu srce faraonu, kralju egipatskom, te on krenu u potjeru za Izraelcima, koji su otili uzdignute pesnice.  
**And the Lord made the heart of Pharaoh hard, and he went after the children of Israel: for the children of Israel had gone out without fear.**  
 καὶ ἐσκληρυνεν κύριος τὴν καρδίαν φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ
- 9** Egipani, dakle, po u za njima u potjeru. I dok su Izraelci taborovali uz more, blizu Pi-Hahirota nasuprot Baal-Sefonu, stignu ih svi faraonovi konji pod kolima, njegovi konjanici i njegovi ratnici.  
**But the Egyptians went after them, all the horses and carriages of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them in their tents by the sea, by Pihahiroth, before Baal-zephon.**  
 καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα φαραῶ καὶ οἱ ἵππεις καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας βεελσεφῶν
- 10** Kako se faraon pribliavao, Izraelci pogledaju i opaze da su Egipani za njima u potjeri, pa ih obuzme velik strah. I povi u Izraelci Jahvi:  
**And when Pharaoh came near, the children of Israel, lifting up their eyes, saw the Egyptians coming after them, and were full of fear; and their cry went up to God.**  
 καὶ φαραῶ προσῆγεν καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρῶσιν καὶ οἱ αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον

- 11** "Zar nije bilo grobova u Egiptu", reknu Mojsiju, "pa si nas izveo da pomremo u pustinji? Kakvu si nam uslugu uinio to si nas izveo iz Egipta!  
**And they said to Moses, Was there no resting-place for the dead in Egypt, that you have taken us away to come to our death in the waste land? why have you taken us out of Egypt?**  
*καὶ εἶπεν πρὸς μουσῆν παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ αἰγύπτου*
- 12** Zar ti nismo rekli bašh ovo u Egiptu: Pusti nas! Sluit emo Egip ane! Bolje nam je i njih sluiti nego u pustinji poginuti."  
**Did we not say to you in Egypt, Let us be as we are, working for the Egyptians? for it is better to be the servants of the Egyptians than to come to our death in the waste land.**  
*οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν πρὸς σὲ ἐν αἰγύπτῳ λέγοντες πάρες ἡμᾶς ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς αἰγυπτίοις κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ*
- 13** "Ne bojte se!" - ree Mojsije narodu. "Stojte vrsto pa ete vidjeti to e vam Jahve uiniti da vas danas spasi: Egip ane koje danas vidite nikad vie neete vidjeti.  
**But Moses said, Keep where you are and have no fear; now you will see the salvation of the Lord which he will give you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again.**  
*εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς τὸν λαόν θαρσεῖτε στήτε καὶ ὀράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς αἰγυπτίους σήμερον οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον*
- 14** Jahve e se boriti za vas. Budite mirni!"  
**The Lord will make war for you, you have only to keep quiet.**  
*κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν καὶ ὑμεῖς σιγήσετε*
- 15** "Zato zapomaete prema meni?" - ree Jahve Mojsiju. "Reci Izraelcima da krenu na put.  
**And the Lord said to Moses, Why are you crying out to me? give the children of Israel the order to go forward.**  
*εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τί βοᾷς πρὸς με λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἀναζευσάτωσαν*
- 16** A ti podigni svoj tap, ispruži svoju ruku nad morem i razdijeli ga nadvoje da Izraelci mogu proi posred mora po suhu.  
**And let your rod be lifted up and your hand stretched out over the sea, and it will be parted in two; and the children of Israel will go through on dry land.**  
*καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥήξον αὐτὴν καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν*
- 17** Ja u otvrdnuti srce Egipana, i oni e poi za njima, a ja u se onda proslaviti nad faraonom i njegovim ratnicima, njegovim kolima i konjanicima.  
**And I will make the heart of the Egyptians hard, and they will go in after them: and I will be honoured over Pharaoh and over his army, his war-carriages, and his horsemen.**  
*καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ τῶν αἰγυπτίων πάντων καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ*

- 18** Neka znaju Egipani da sam ja Jahve kad se proslavim nad faraonom, njegovim kolima i njegovim konjanicima."  
**And the Egyptians will see that I am the Lord, when I get honour over Pharaoh and his war-carriages and his horsemen.**  
**καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ**
- 19** An eo Boji, koji je iao na elu izraelskih eta, promijeni mjesto i stupi im za lea. A i stup od oblaka pomakne se ispred njih i stade im za lea.  
**Then the angel of God, who had been before the tents of Israel, took his place at their back; and the pillar of cloud, moving from before them, came to rest at their back:**  
**ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἰῶν ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν**
- 20** Smjesti se između vojske egipatske i vojske izraelske te postade između oblaka i noć, tako da ne mogu jedni drugima prići bliže noć.  
**And it came between the army of Egypt and the army of Israel; and there was a dark cloud between them, and they went on through the night; but the one army came no nearer to the other all the night.**  
**καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς ἰσραηλ καὶ ἔστη καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διήλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα**
- 21** Mojsije je drago ruku ispruženu nad morem dok je Jahve svu noć na stranu valjao vode jakim istočnim vjetrovima i more posuilo. Kad su se vode razdvojile,  
**And when Moses' hand was stretched out over the sea, the Lord with a strong east wind made the sea go back all night, and the waters were parted in two and the sea became dry land.**  
**ἐξέτεινεν δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηρὰν καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ**
- 22** Izraelci šliše u more na osušeno dno, a vode stajahu kao bedem između njih i lijevo.  
**And the children of Israel went through the sea on dry land: and the waters were a wall on their right side and on their left.**  
**καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐναντίων**
- 23** Egipćani: svi faraonovi konji, kola i konjanici, nagnu za njima u more, u potjeru.  
**Then the Egyptians went after them into the middle of the sea, all Pharaoh's horses and his war-carriages and his horsemen.**  
**κατεδίωξαν δὲ οἱ αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἡ ἵππος φαραῶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης**
- 24** Za jutarnje stražarstvo pogleda Jahve iz stupa od ognja i oblaka na egipatsku vojsku i u njoj stvori zbrku.  
**And in the morning watch, the Lord, looking out on the armies of the Egyptians from the pillar of fire and cloud, sent trouble on the army of the Egyptians;**  
**ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινή καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων**



- 25** Zakoi to kove njihovih kola da su se jedva naprijed micali. "Bjeimo od Izraelaca!" - poviu Egip ani, "jer Jahve se za njih bori protiv Egipana!" Tada e Jahve Mojsiju:  
And made the wheels of their war-carriages stiff, so that they had hard work driving them: so the Egyptians said, Let us go in flight from before the face of Israel, for the Lord is fighting for them against the Egyptians.  
καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας καὶ εἶπαν οἱ αἰγύπτιοι φύγωμεν ἀπὸ προσώπου ἰσραηλ ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς αἰγυπτίους
- 26** "Pruj ruku nad more da se vode vrate na Egipane, na njihova kola i konjanike."  
And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out over the sea, and the waters will come back again on the Egyptians, and on their war-carriages and on their horsemen.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς αἰγυπτίους ἐπὶ τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας
- 27** Mojsije prui ruku nad more i u cik zore more se vratu u svoje korito. Kako su Egip ani, bjeei, jurili prema moru, Jahve ih strmoglavi usred voda.  
And when Moses' hand was stretched out over the sea, at dawn the sea came flowing back, meeting the Egyptians in their flight, and the Lord sent destruction on the Egyptians in the middle of the sea.  
ἐξέτεινεν δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας οἱ δὲ αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης
- 28** Tako vode, slijevaju i se natrag, potope kola, konjanike i svu vojsku faraonovu koja bijae pola u potjeru za Izraelcima - u more. I ne ostade od njih ni jedan jedini.  
And the waters came back, covering the war-carriages and the horsemen and all the army of Pharaoh which went after them into the middle of the sea; not one of them was to be seen.  
καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυπεν τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 29** A Izraelci ili suhim posred mora, vode im stale kao zid zdesna i slijeva.  
But the children of Israel went through the sea walking on dry land, and the waters were a wall on their right side and on their left.  
οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ ἐωνύμων
- 30** Tako Jahve u onaj dan izbavi Izraela iz aka egipatskih, i vidje Izrael pomorene Egipane na morskome alu.  
So that day the Lord gave Israel salvation from the hands of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the sea's edge.  
καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων καὶ εἶδεν ἰσραηλ τοὺς αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θάλασσης

- 31** Osvjedo i se Izrael i o silnoj moi koju Jahve pokaza nad Egip anima. Narod se poboja Jahve i povjerova Jahvi i njegovu sluzi Mojsiju.  
 And Israel saw the great work which the Lord had done against the Egyptians, and the fear of the Lord came on the people and they had faith in the Lord and in his servant Moses.  
 εἶδεν δὲ ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ μουσῇ τῷ θεοῦ ῥάποντι αὐτοῦ
- 1** Tada Mojsije s Izraelcima zapjeva ovu pjesmu Jahvi u slavu: "U ast Jahvi zapjevat u, jer se slavom proslavio! Konja s konjanikom u more je survao.  
 Then Moses and the children of Israel made this song to the Lord, and said, I will make a song to the Lord, for he is lifted up in glory: the horse and the horseman he has sent down into the sea.  
 τότε ἦσαν μουσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν
- 2** Moja je snaga, moja pjesma - Jahve jer je mojim postao izbaviteljem. On je Bog moj, njega ja u slaviti, on je Bog oca moga, njega u veliati.  
 The Lord is my strength and my strong helper, he has become my salvation: he is my God and I will give him praise; my father's God and I will give him glory.  
 βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεὸς καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν
- 3** Jahve je ratnik hrabar, Jahve je ime njegovo.  
 The Lord is a man of war: the Lord is his name.  
 κύριος συντρίβων πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ
- 4** Kola faraonova i vojsku mu u more baci; cvijet njegovih titonoa More crveno proguta.  
 Pharaoh's war-carriages and his army he has sent down into the sea: the best of his captains have gone down into the Red Sea.  
 ἄρματα φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ
- 5** Valovi ih prekrle; poput kamena u morske potonue dubine.  
 They were covered by the deep waters: like a stone they went down under the waves.  
 πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτοὺς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος
- 6** Desnica tvoja, Jahve, snagom se prodii; desnica tvoja, Jahve, raskomada dumana.  
 Full of glory, O Lord, is the power of your right hand; by your right hand those who came against you are broken.  
 ἡ δεξιὰ σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς
- 7** Veli anstvom svojim obara ti protivnike; puta svoj gnjev i on ih k'o slamu prodire.  
 When you are lifted up in power, all those who come against you are crushed: when you send out your wrath, they are burned up like dry grass.  
 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην

- 8** Od daha iz tvojih nosnica vode narastoe, valovi se u bedem uzdigoe, u srcu mora dubine se stvrđnue.  
 By your breath the waves were massed together, the flowing waters were lifted up like a pillar; the deep waters became solid in the heart of the sea.  
 και δια πνεύματος του θυμου σου διέστη το ύδωρ έπάγη ώσει τείχος τα ύδατα έπάγη τα κύματα έν μέσω της θαλάσσης
- 9** Mislio je neprijatelj: 'Gonit u ih, sti i, plijen u podijelit', dua e moja sita ga biti; trgnut u ma , unitit' ih rukom svojom.'  
 Egypt said, I will go after them, I will overtake, I will make division of their goods: my desire will have its way with them; my sword will be uncovered, my hand will send destruction on them.  
 έίπεν ο έχθρός διώξας καταλήμφομαι μεριώ σκυλα έμπλήσω ψυχήν μου άνελώ τή μαχαίρη μου κυριεύσει ή χείρ μου
- 10** A ti dahom svojim dahnu, more se nad njima sklopi; k'o olovo potonue silnoj vodi u bezdane.  
 You sent your wind and the sea came over them: they went down like lead into the great waters.  
 απέστειλας το πνευμά σου έκάλυπεν αυτούς θάλασσα έδυσαν ώσει μόλιβος έν ύδατι σφοδρῶ
- 11** Tko je kao ti, Jahve meu bogovima, tko kao ti sija u svetosti, u djelima straan, divan u udima?  
 Who is like you, O Lord, among the gods? who is like you, in holy glory, to be praised with fear, doing wonders?  
 τίς όμοίός σοι έν θεοίς κύριε τίς όμοίός σοι δεδοξασμένος έν άγίοις θαυμαστός έν δόξαις ποιῶν τέρατα
- 12** Desnicu si pruio i zemlja ih proguta!  
 When your right hand was stretched out, the mouth of the earth was open for them.  
 εξέτεινας τήν δεξιάν σου κατέπιεν αυτούς γή
- 13** Milou svojom vodio si ovaj narod, tobom otkupljen, k svetom tvom Stanu snagom si ga svojom upravio.  
 In your mercy you went before the people whom you have made yours; guiding them in your strength to your holy place.  
 ώδήγησας τή δικαιοσύνη σου τον λαόν σου τουτον όν έλυτρώσω παρεκάλεσας τή ισχύι σου εις κατάλυμα άγιόν σου
- 14** Kada to ue, prodrhtae narodi; Filistejce muke spopadoe.  
 Hearing of you the peoples were shaking in fear: the people of Philistia were gripped with pain.  
 ήκουσαν έθνη και ώργίσθησαν ώδίνες έλαβον κατοικοῦντας φυλιστιμ
- 15** Uas je srvao edomske glavare, trepet je obuzeug moapske knezove i tresu se svi koji ive u Kanaanu.  
 The chiefs of Edom were troubled in heart; the strong men of Moab were in the grip of fear: all the people of Canaan became like water.  
 τότε έσπευσαν ήγεμόνες εδομ και άρχοντες μοαβιτων έλαβεν αυτούς τρόμος έτάκησαν πάντες οι κατοικοῦντες χαναν

- 16** Strah i prepast na njih se obaraju; snaga tvoje ruke skamenila ih je dok narod tvoj, Jahve, ne proe, dok ne pro e narod tvoj koji si otkupio.  
Fear and grief came on them; by the strength of your arm they were turned to stone; till your people went over, O Lord, till the people went over whom you have made yours.  
ἐπιέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος μεγέθει βραχίωνός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ὃν ἐκτήσω
- 17** Dovest e ih i posaditi na gori svoje baš tine, na mjestu koje ti, Jahve, svojim uini Boravitem, Svetištem, o Jahve, tvojom rukom sazidanim.  
You will take them in, planting them in the mountain of your heritage, the place, O Lord, where you have made your house, the holy place, O Lord, the building of your hands.  
εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατειργάσω κύριε ἁγίασμα κύριε ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου
- 18** Vazda i do vijeka Jahve e kraljevati."  
The Lord is King for ever and ever.  
κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι
- 19** Kad su faraonovi konji, njegova kola i konjanici sali u more, Jahve je na njih povratio morske vode pošto su Izraelci proli posred mora po suhu.  
For the horses of Pharaoh, with his war-carriages and his horsemen, went into the sea, and the Lord sent the waters of the sea back over them; but the children of Israel went through the sea on dry land.  
ὅτι εἰσηλθὼν ἵππος φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης
- 20** Tada Aronova sestra, proroica Mirjam, uze bubanj u ruku, a sve ene pridruže joj se s bubnjem u ruci i pleui.  
And Miriam, the woman prophet, the sister of Aaron, took an instrument of music in her hand; and all the women went after her with music and dances.  
λαβοῦσα δὲ μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ ααρὼν τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν
- 21** Mirjam je za injala pjesmu: "Zapjevajte Jahvi jer se slavom proslavio! Konja s konjanikom u more je survao."  
And Miriam, answering, said, Make a song to the Lord, for he is lifted up in glory; the horse and the horseman he has sent into the sea.  
ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν μαριαμ λέγουσα ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν
- 22** Pokrene Mojsije Izraelce od Crvenog mora i pou na put kroz pustinju ur. Tri su dana putovali pustinjom, a vode nisu nali.  
Then Moses took Israel forward from the Red Sea, and they went out into the waste land of Shur; and for three days they were in the waste land where there was no water.  
ἐξῆρξεν δὲ μοϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον σουρ καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν

- 23** Do u k Mari, ali nisu mogli piti vode kod Mare jer je bila gorka. Stoga se i zove Marah.  
 And when they came to Marah, the water was no good for drinking, for the waters of Marah were bitter, which is why it was named Marah.  
 ἦλθον δὲ εἰς μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ μερρας πικρὸν γὰρ ἦν διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πικρία
- 24** Narod je mrmljao na Mojsija i govorio: "to emo piti?"  
 And the people, crying out against Moses, said, What are we to have for drink?  
 καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ μουσῆν λέγοντες τί πτόμεθα
- 25** A on zazva Jahvu. Jahve mu pokae neko drvo. Baci on to drvo u vodu i voda postane slatka. Tu im Jahve postavi zakon i pravo i tu ih stavi u ku□ nju.  
 And in answer to his prayer, the Lord made him see a tree, and when he put it into the water, the water was made sweet. There he gave them a law and an order, testing them;  
 ἐβόησεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν
- 26** Zatim ree: "Bude li zdušno sluao glas Jahve, Boga svoga, vrei to je pravo u njegovim o ima; bude li pruaao svoje uho njegovim zapovijedima i drao njegove zakone, nikakvih bolesti koje sam pustio na Egipane na vas ne u putati. Jer ja sam Jahve koji dajem zdravlje."  
 And he said, If with all your heart you will give attention to the voice of the Lord your God, and do what is right in his eyes, giving ear to his orders and keeping his laws, I will not put on you any of the diseases which I put on the Egyptians: for I am the Lord your life-giver.  
 καὶ εἶπεν ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ πάσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς αἰγυπτίοις οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε
- 27** Zatim stignu u Elim, gdje je bilo dvanaest izvora i sedamdeset palma. Tu se, uz vodu, utabore.  
 And they came to Elim where there were twelve water-springs and seventy palm-trees: and they put up their tents there by the waters.  
 καὶ ἦλθοσαν εἰς αἰλιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα
- 1** Potom krenu iz Elima, i sva izraelska zajednica doe u pustinju Sin, koja je izme u Elima i Sinaja, petnaestoga dana drugoga mjeseca nakon odlaska iz zemlje egipatske.  
 And they went on their way from Elim, and all the children of Israel came into the waste land of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they went out of the land of Egypt.  
 ἀπήρην δὲ ἐξ αἰλιμ καὶ ἦλθοσαν πάσα συναγωγὴ υἰῶν ἰσραηλ εἰς τὴν ἔρημον σιν ὃ ἐστὶν ἀνά μέσον αἰλιμ καὶ ἀνά μέσον σινα τῆ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 2** U pustinji sva izraelska zajednica pone mrmljati protiv Mojsija i Arona.  
 And all the children of Israel were crying out against Moses and Aaron in the waste land:  
 διεγόγγυζεν πάσα συναγωγὴ υἰῶν ἰσραηλ ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων

**3** "Oh, da smo pomrli od ruke Jahvine u zemlji egipatskoj kad smo sjedili kod lonaca s mesom i jeli kruha do mile volje!" - rekoe im. "Izveli ste nas u ovu pustinju da sve ovo mno□ tvo glodom pomorite!"

And the children of Israel said to them, It would have been better for the Lord to have put us to death in the land of Egypt, where we were seated by the flesh-pots and had bread enough for our needs; for you have taken us out to this waste of sand, to put all this people to death through need of food.

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ αἰγύπτῳ ὅταν ἐκαθίσασμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ

**4** Tada ree Jahve Mojsiju: "U init u da vam dadi kruh s neba. Neka narod ide i skuplja svaki dan koliko mu za dan treba. Tako u ih kuati i vidjeti hoe li se drati moga zakona ili ne e.

Then the Lord said to Moses, See, I will send down bread from heaven for you; and the people will go out every day and get enough for the day's needs; so that I may put them to the test to see if they will keep my laws or not.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ

**5** A estoga dana, kad spreme to su nakupili, bit e dvaput onoliko koliko su skupljali za svaki dan."

And on the sixth day they are to make ready what they get in, and it will be twice as much as they get on the other days.

καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν

**6** Onda Mojsije i Aron progovore svim Izraelcima: "Ve eras ete poznati da vas je Jahve izveo iz zemlje egipatske,

And Moses and Aaron said to all the children of Israel, This evening it will be clear to you that it is the Lord who has taken you out of the land of Egypt:

καὶ εἶπεν μουσῆς καὶ ααρὼν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραὴλ ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου

**7** a ujutro ete vidjeti svojim oima Jahvinu slavu, jer vas je uo Jahve kako ste protiv njega mrmljali. to smo mi da protiv nas mrmljate?

And in the morning you will see the glory of the Lord; for your angry words against the Lord have come to his ears: and what are we that you are crying out against us?

καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν

**8** Veeras e vam Jahve dati mesa da jedete", nastavi Mojsije, "a ujutro kruha do mile volje, jer je Jahve uo vae mrmljanje protiv njega. 𐤀𐤌𐤃𐤁 to smo mi? Vi ne mrmljate protiv nas nego protiv Jahve."

And Moses said, The Lord will give you meat for your food at evening, and in the morning bread in full measure; for your outcry against the Lord has come to his ears: for what are we? your outcry is not against us but against the Lord.

καὶ εἶπεν μουσῆς ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστὶν ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ

**9** Poslije toga rekne Mojsije Aronu: "Reci svoj izraelskoj zajednici: 'Skupite se pred Jahvu, jer je uo vae mrmljanje!'"

And Moses said to Aaron, Say to all the people of Israel, Come near before the Lord for he has given ear to your outcry.

εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς ααρὼν εἰπὸν πᾶσιν συναγωγῇ υἱῶν ἰσραὴλ προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν

- 10** I dok je Aron svoj izraelskoj zajednici govorio, oni se okrenu prema pustinji, i gle! u oblaku pojavi se Jahvina slava.  
 And while Aaron was talking to the children of Israel, their eyes were turned in the direction of the waste land, and they saw the glory of the Lord shining in the cloud.  
 ἡνίκα δὲ ἐλάλει ααρων πάση συναγωγῇ υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ
- 11** Onda se Jahve oglasi Mojsiju i re e mu:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων
- 12** "uo sam mrmljanje Izraelaca. Ovako im reci: 'Ve eras ete jesti meso, a ujutro ete se nasititi kruha. Tada ete poznati da sam ja Jahve, Bog va."  
 The outcry of the children of Israel has come to my ears: say to them now, At nightfall you will have meat for your food, and in the morning bread in full measure; and you will see that I am the Lord your God.  
 εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν ἰσραηλ λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 13** I doista! Nave er se pojave prepelice i prekriju tabor. A ujutro obilna rosa sve orosila oko tabora.  
 And it came about that in the evening little birds came up and the place was covered with them: and in the morning there was dew all round about the tents.  
 ἐγένετο δὲ ἑσπέρα καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυπεν τὴν παρεμβολήν τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς
- 14** Kad se prevlaka rose digla, povrinom pustinje leao tanak sloj, neto poput pahuljica, kao da se slana uhvatila po zemlji.  
 And when the dew was gone, on the face of the earth was a small round thing, like small drops of ice on the earth.  
 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς
- 15** Kad su Izraelci to vidjeli, pitali su jedan drugoga: "to je to?" Jer nisu znali to je. Onda im Mojsije ree: "To je kruh koji vam je Jahve pribavio za hranu.  
 And when the children of Israel saw it, they said to one another, What is it? for they had no idea what it was. And Moses said to them, It is the bread which the Lord has given you for your food.  
 ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστὶν τοῦτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν εἶπεν δὲ μοϋσῆς πρὸς αὐτοὺς οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν
- 16** A ovo je zapovijed koju je Jahve izdao: 'Nakupite koliko kome treba za jelo - jedan gomer po osobi, svatko prema broju lanova koji su mu u atoru."  
 This is what the Lord has said, Let every man take up as much as he has need of; at the rate of one omer for every person, let every man take as much as is needed for his family.  
 τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνοῖς ὑμῶν συλλέξατε

- 17** Izraelci tako uradie. Neki nakupe vie, neki manje.  
**And the children of Israel did so, and some took more and some less.**  
 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἕλαττον
- 18** Kad su izmjerili na gomer, pokaza se da nije nita preteklo onome koji bijae nakupio mnogo, a niti je nedostajalo onome koji bijae nakupio manje: svatko je nakupio koliko mu je trebalo za jelo.  
**And when it was measured, he who had taken up much had nothing over, and he who had little had enough; every man had taken what he was able to make use of.**  
 καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἕλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν
- 19** "Neka nitko ne ostavlja nita za ujutro!" - rekne im Mojsije.  
**And Moses said to them, Let nothing be kept till the morning.**  
 εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς αὐτοὺς μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ
- 20** Ali oni nisu posluali Mojsija; neki ostave i za sutra. A to im se ucerva i usmrdje. Mojsije se na njih razljuti.  
**But they gave no attention to Moses, and some of them kept it till the morning and there were worms in it and it had an evil smell: and Moses was angry with them.**  
 καὶ οὐκ εἰσήκουσαν μουσῆ ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ καὶ ἐξέξεσεν σκώληκας καὶ ἐπόξεσεν καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς μουσῆς
- 21** Tako su skupljali svako jutro koliko je kome trebalo za jelo. I kad bi sunce ogrijalo, mana bi se rastopila.  
**And they took it up morning by morning, every man as he had need: and when the sun was high it was gone.**  
 καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωῒ πρωῒ ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ ἡνίκα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος ἐτήκετο
- 22** Onda Öestoga dana nakupie dvostruku koliinu hrane - po dva gomera na svakoga. Kad su starjeine zajednice došle da izvijeste Mojsija,  
**And on the sixth day they took up twice as much of the bread, two omers for every person: and all the rulers of the people gave Moses word of it.**  
 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ δύο γομορ τῷ ἐνὶ εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν μουσεῖ
- 23** on im ree: "Ovo je zapovijed Jahvina: Sutra je dan potpunog odmora, subota Jahvi posve ena. Ispecite to elite pei; skuhaajte to elite kuhati. Sve to vam pretee ostavite za sutra."  
**And he said, This is what the Lord has said, Tomorrow is a day of rest, a holy Sabbath to the Lord: what has to be cooked may be cooked; and what is over, put on one side to be kept till the morning.**  
 εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦτο τὸ ρῆμᾶ ἐστὶν ὃ ἐλάλησεν κύριος σάββατα ἀνάπαυσις ἀγία τῷ κυρίῳ αὐριον ὅσα ἐὰν πέσσητε πέσσετε καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε ἔψετε καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωῒ
- 24** Ostave to oni za sutra, kako je Mojsije naredio, i niti se usmrdjelo niti su se crvi pojavili.  
**And they kept it till the morning as Moses had said: and no smell came from it, and it had no worms.**  
 καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωῒ καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ οὐκ ἐπόξεσεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ



- 25** "Jedite to danas", re e im Mojsije, "jer je ovaj dan subota u ast Jahve; danas ne ete nai m ane na polju.  
And Moses said, Make your meal today of what you have, for this day is a Sabbath to the Lord: today you will not get any in the fields.  
εἶπεν δὲ μουσῆς φάγετε σήμερον ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ οὐχ εὔρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ
- 26** est je dana skupljajte, a sedmoga, u subotu, nee je biti."  
For six days you will get it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any.  
ἕξ ἡμέρας συλλέξετε τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ
- 27** Bijae nekih koji su i sedmoga dana i<sup>16</sup>li da je nakupe, ali nita ne naoe.  
But still on the seventh day some of the people went out to get it, and there was not any.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὔρον
- 28** Zato Jahve re e Mojsiju: "Dokle ete odbijati da se pokorite mojim zapovijedima i mojim zakonima?  
And the Lord said to Moses, How long will you go against my orders and my laws?  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου
- 29** Pogledajte! Zato to vam je Jahve dao subotu, daje vam hrane estoga dana za dva dana. Neka svatko stoji gdje jest; neka nitko u sedmi dan ne izlazi iz svoga stana."  
See, because the Lord has given you the Sabbath, he gives you on the sixth day bread enough for two days; let every man keep where he is; let no man go out of his place on the seventh day.  
ἴδετε ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
- 30** Tako se sedmoga dana narod odmarao.  
So the people took their rest on the seventh day.  
καὶ ἑσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
- 31** Dom je Izraelov tu hranu prozvao manom. Bija<sup>17</sup>e kao zrno korijandra; bijela, a imala je ukus medenog kolai a.  
And this bread was named manna by Israel: it was white, like a grain seed, and its taste was like cakes made with honey.  
καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρίς ἐν μέλιτι
- 32** Onda rekne Mojsije: "Ovo je zapovijed koju je izdao Jahve: Napunite tim jedan gomer i uvajte ga za svoje potomke da vide hranu kojom sam vas hranio u pustinji kad sam vas izbavio iz zemlje egipatske."  
And Moses said, This is the order which the Lord has given: Let one omer of it be kept for future generations, so that they may see the bread which I gave you for your food in the waste land, when I took you out from the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ μουσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε εἰ ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς αἰγύπτου

- 33** I naredi Mojsije Aronu: "Uzmi jednu posudu; stavi u nju cio gomer mane, a onda je poloi pred Jahvu da se sa uva za vae potomke."  
 And Moses said to Aaron, Take a pot and put one omer of manna in it, and put it away before the Lord, to be kept for future generations.  
 και ειπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβὲ στάμον χρυσοῦν ἓνα και ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πληρες τὸ γομορ τοῦ μαν και ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 34** Kako je Jahve naredio Mojsiju, Aron je stavi pred Svjedoanstvo na uvanje.  
 So Aaron put it away in front of the holy chest to be kept, as the Lord gave orders to Moses.  
 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἀπέθετο ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν
- 35** Izraelci su se hranili manom etrdeset godina, sve dok nisu doli u naseljenu zemlju: jeli su manu do dolaska na granicu zemlje kanaanske.  
 And the children of Israel had manna for their food for forty years, till they came to a land with people in it, till they came to the edge of the land of Canaan.  
 οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην τὸ μαν ἐφάγosan ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς φοινίκης
- 36** Gomer je deseti dio efe.  
 Now an omer is the tenth part of an ephah.  
 τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν
- 1** Sva izraelska zajednica po Jahvinoj zapovijedi krene dalje iz pustinje Sina. Utobore se kod Refidima. Tu nije bilo vode da narod pije.  
 And the children of Israel went on from the waste land of Sin, by stages as the Lord gave them orders, and put up their tents in Rephidim: and there was no drinking-water for the people.  
 και ἀπῆρην πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραηλ ἐκ τῆς ἐρήμου σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου και παρενεβάλοσαν ἐν ραφιδιν οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν
- 2** Zato narod zapodjene prepirku s Mojsijem. Vikali su: "Daj nam vode da pijemo!" A Mojsije im odgovori: "Zašto se sa mnoom prepirete? Zato kuate Jahvu?"  
 So the people were angry with Moses, and said, Give us water for drinking. And Moses said, Why are you angry with me? and why do you put God to the test?  
 και ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα πῖωμεν και ειπεν αὐτοῖς μουσῆς τί λοιδορεῖσθε μοι και τί πειράζετε κύριον
- 3** Ali je narod eao za vodom, pa je mrmljao na Mojsija i govorio: "Zato si nas iz Egipta izveo? Zar da nas e om pomori, nas, nau djecu i nau stoku?"  
 And the people were in great need of water; and they made an outcry against Moses, and said, Why have you taken us out of Egypt to send death on us and our children and our cattle through need of water?  
 ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι και ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς και τὰ τέκνα ἡμῶν και τὰ κτήνη τῷ δίψει

- 4 "to u s ovim narodom!" - zazivao je Mojsije Jahvu. "Jo malo pa e me kamenovati."  
 And Moses, crying out to the Lord, said, What am I to do to this people? they are almost ready to put me to death by stoning.  
 ἐβόησεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον λέγων τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με
- 5 "Istupi pred narod!" - rekne Jahve Mojsiju. "Uzmi sa sobom nekoliko izraelskih starjeina; uzmi u ruku tap kojim si udario Rijeku i poi.  
 And the Lord said to Moses, Go on before the people, and take some of the chiefs of Israel with you, and take in your hand the rod which was stretched out over the Nile, and go.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ τὴν ῥάβδον ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμὸν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ
- 6 A ja u stajati pred tobom ondje, na peini na Horebu. Udari po pe ini: iz nje e pote i voda, pa neka se narod napije." Mojsije uini tako nao igled izraelskih starjeina.  
 See, I will take my place before you on the rock in Horeb; and when you give the rock a blow, water will come out of it, and the people will have drink. And Moses did so before the eyes of the chiefs of Israel.  
 ὅδε ἐγὼ ἔστηκα πρὸ τοῦ σέ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν χωρηβ καὶ πατάξεις τὴν πέτραν καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαός μου ἐποίησεν δὲ μουσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 7 Mjesto prozovu Masa i Meriba, zbog toga to su se Izraelci prepirali i kuali Jahvu govorei: "Je li Jahve me u nama ili nije?"  
 And he gave that place the name Massah and Meribah, because the children of Israel were angry, and because they put the Lord to the test, saying, Is the Lord with us or not?  
 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πειρασμός καὶ λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ
- 8 Uto dou Amale ani i zarate s Izraelcima kod Refidima.  
 Then Amalek came and made war on Israel in Rephidim.  
 ἦλθεν δὲ αμαληκ καὶ ἐπολέμει ἰσραηλ ἐν ραφιδιν
- 9 A Mojsije ree Joui: "Odaberi mom ad pa poi i zapodjeni borbu s Amale anima. Ja u sutra stati na vrh brda, sa tapom Bo□ jim u ruci."  
 And Moses said to Joshua, Get together a band of men for us and go out, make war on Amalek: tomorrow I will take my place on the top of the hill with the rod of God in my hand.  
 εἶπεν δὲ μουσῆς τῷ ἰησοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ αμαληκ αὔριον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου
- 10 Joua uini kako mu je Mojsije rekao te za e u borbu s Amaleanima, a Mojsije, Aron i Hur uza oe na vrh brda.  
 So Joshua did as Moses said to him, and went to war with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.  
 καὶ ἐποίησεν ἰησοὺς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ μουσῆς καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ αμαληκ καὶ μουσῆς καὶ ααρων καὶ ωρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ

- 11** I dok bi Mojsije drao ruke uzdignute, Izraelci bi nadjaavali; a kad bi ruke spustio, nadja avali bi Amaleani.  
 Now while Moses' hand was lifted up, Israel was the stronger: but when he let his hand go down, Amalek became the stronger.  
 και ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν μουσῆς τὰς χεῖρας κατίσχυεν ἰσραηλ ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας κατίσχυεν αμαληκ
- 12** Ali Mojsiju ruke napokon klonu. Zato uzee kamen, stavi<sup>☩</sup> ga poda nj i on sjede, dok mu Aron i Hur, jedan s jedne, a drugi s druge strane, drahu ruke, tako da mu izdrae do sunanog zalaska.  
 But Moses' hands became tired; so they put a stone under him and he took his seat on it, Aaron and Hur supporting his hands, one on one side and one on the other; so his hands were kept up without falling till the sun went down.  
 αἱ δὲ χεῖρες μουσῆ βαρεῖαι καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ καὶ ααρων καὶ ὠρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες μουσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου
- 13** I Joua o<sup>☩</sup>tricom maa svlada Amaleka i njegov narod.  
 And Joshua overcame Amalek and his people with the sword.  
 και ἐτρέψατο ἰησοῦς τὸν αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας
- 14** Onda Jahve re e Mojsiju: "Zapisi ovo u knjigu na sjeanje i utuvi u uui Jol<sup>☩</sup>ui da u ja spomen na Amale ane sasvim izbrisati pod nebom!"  
 And the Lord said to Moses, Make a record of this in a book, so that it may be kept in memory, and say it again in the ears of Joshua: that all memory of Amalek is to be completely uprooted from the earth.  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα ἰησοῦ ὅτι ἀλοιφῇ ἐξαιλείψω τὸ μνημόσυνον αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 15** Podie zatim Mojsije rtvenik i nazva ga : Jahve mi je stijeg!  
 Then Moses put up an altar and gave it the name of Yahweh-nissi:  
 και ὠκοδόμησεν μουσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριός μου καταφυγή
- 16** "Jer", ree, "Jahvin stijeg u ruku! Jahvin je boj protiv Amale ana od narataja do narataja!"  
 For he said, The Lord has taken his oath that there will be war with Amalek from generation to generation.  
 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς
- 1** A Jitro, midjanski sveenik, tast Mojsijev, u sve to uini Bog Mojsiju i svemu izraelskom narodu i kako Jahve izbavi Izraelce iz Egipta.  
 Now news came to Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, of all God had done for Moses and for Israel his people, and how the Lord had taken Israel out of Egypt.  
 ἤκουσεν δὲ ἰωθορ ὁ ἱερεὺς μαδιαμ ὁ γαμβρὸς μουσῆ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ἰσραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου
- 2** Tada tast Mojsijev Jitro povede Siporu, Mojsijevu enu - koju Mojsije bija<sup>☩</sup>e otpustio -  
 And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,  
 ἔλαβεν δὲ ἰωθορ ὁ γαμβρὸς μουσῆ σεφωραν τὴν γυναῖκα μουσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς

- 3** i oba njezina sina. Jednomu je bilo ime Geron, a to e re i: "Bijah doljak u tuoj zemlji."  
 And her two sons, one of whom was named Gershom, for he said, I have been living in a strange land:  
 και τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν γηρσαμ λέγων πάροικος ἤμην ἐν γῆ ἀλλοτρία
- 4** Drugi se zvao Eliezer, to jest: "Bog oca moga bio mi je u pomo i i spasio me od faraonova maa."  
 And the name of the other was Eliezer, for he said, The God of my father was my help, and kept me safe from the sword of Pharaoh:  
 και τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου ελιεζερ λέγων ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου και ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς φαραω
- 5** Tako Mojsijev tast Jitro povede k Mojsiju u pustinju, gdje se Mojsije bio utaborio na Bojem brdu, njegove sinove i njegovu enu.  
 And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to where Moses had put up his tent in the waste land, by the mountain of God.  
 και ἐξῆλθεν ιοθορ ὁ γαμβρός μουσῆ και οἱ υἱοὶ και ἡ γυνὴ πρὸς μουσῆν εἰς τὴν ἔρημον οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ
- 6** Porui on Mojsiju: "Ja, tvoj tast Jitro, dolazim k tebi s tvojom enom i s oba njezina sina."  
 And he said to Moses, I, your father-in-law, have come to you, with your wife and your two sons.  
 ἀνηγγέλη δὲ μουσεὶ λέγοντες ἰδοὺ ὁ γαμβρός σου ιοθορ παραγίνεται πρὸς σέ και ἡ γυνὴ και οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ
- 7** Iza e Mojsije u susret svome tastu; duboko mu se nakloni i zagrli ga. Poto su se upitali za zdravlje, uu pod ator.  
 And Moses went out to his father-in-law, and went down on his face before him and gave him a kiss; and they said to one another, Are you well? and they came into the tent.  
 ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ και προσεκύνησεν αὐτῷ και ἐφίλησεν αὐτόν και ἠσπάσαντο ἀλλήλους και εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν
- 8** Mojsije je onda pripovijedaο svome tastu o svemu to je Jahve u inio faraonu i Egipanima zbog Izraelaca; o svim nezgodama to su ih sna le na putu, ali ih je Jahve od njih izbavio.  
 And Moses gave his father-in-law an account of all the Lord had done to Pharaoh and to the Egyptians because of Israel, and of all the troubles which had come on them by the way, and how the Lord had given them salvation.  
 και διηγήσατο μουσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ φαραω και τοῖς αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ ἰσραηλ και πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ και ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς φαραω και ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων
- 9** Jitro se radovao svemu dobru koje je Jahve uinio Izraelcima i to ih je oslobodio od egipatskih ʒaka.  
 And Jethro was glad because the Lord had been good to Israel, freeing them from the power of the Egyptians.  
 ἐξέστη δὲ ιοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων και ἐκ χειρὸς φαραω
- 10** "Neka je hvaljen Jahve koji vas je izbavio od egipatskih aka i od aka faraonovih", ree Jitro.  
 And Jethro said, Praise be to the Lord, who has taken you out of the hand of Pharaoh and out of the hand of the Egyptians; freeing the people from the yoke of the Egyptians.  
 και εἶπεν ιοθορ εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων και ἐκ χειρὸς φαραω

- 11** "Sada znam da je Jahve ve i od svih bogova jer je izbavio narod ispod egipatske vlasti kad su s njim okrutno postupali."  
**Now I am certain that the Lord is greater than all gods, for he has overcome them in their pride.**  
 νυν ἔγνω ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἔνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς
- 12** Zatim Jitro, Mojsijev tast, prinese Bogu rtvu paljenicu i prinos. Uto doe Aron i sve izraelske starjeine da s Mojsijevim tastom blagaju gozbu pred Bogom.  
**Then Jethro, Moses' father-in-law, made a burned offering to God: and Aaron came, with the chiefs of Israel, and had a meal with Moses' father-in-law, before God.**  
 καὶ ἔλαβεν ἰοθορ ὁ γαμβρὸς μουσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ παρεγένετο δὲ ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ μουσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ
- 13** Sutradan Mojsije sjede da kroji pravdu narodu. Narod je oko njega stajao od jutra do mraka.  
**Now on the day after, Moses took his seat to give decisions for the people: and the people were waiting before Moses from morning till evening.**  
 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν μουσῆς κρίνειν τὸν λαόν παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς μουσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας
- 14** Vidjevi Mojsijev tast sav trud to ga on za narod ini, rekne mu: "to to ima 𐤀𐤍𐤏𐤃 toliko s narodom? I zato ti sam sjedi, a sav narod stoji oko tebe od jutra do mraka?"  
**And when Moses' father-in-law saw all he was doing, he said, What is this you are doing for the people? why are you seated here by yourself, with all the people waiting before you from morning till evening?**  
 καὶ ἰδὼν ἰοθορ πάντα ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ λέγει τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δεῖλης
- 15** "Narod dolazi k meni", odgovori Mojsije, "da se s Bogom posavjetuje.  
**And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to get directions from God:**  
 καὶ λέγει μουσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ
- 16** Kad zau u prepirku, do u k meni. Ja onda rasudim izmeu jednoga i drugoga; izloim im Boje zakone i odredbe."  
**And if they have any question between themselves, they come to me, and I am judge between a man and his neighbour, and I give them the orders and laws of God.**  
 ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ
- 17** "Nije dobro kako radi ", odgovori Mojsiju tast.  
**And Moses' father-in-law said to him, What you are doing is not good.**  
 εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς μουσῆ πρὸς αὐτόν οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 18** "I ti i taj narod s tobom potpuno ete se iscrpsti. Taj je posao za te preteak; sam ga ne može obavljati.  
**Your strength and that of the people will be completely used up: this work is more than you are able to do by yourself.**  
 φοθοῦ καταφθαρήση ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὃς ἐστὶν μετὰ σοῦ βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήση ποιεῖν μόνος

- 19** Posluaj me. Svjetovat u te, i Bog e biti s tobom! Ti zastupaj narod pred Bogom; podastiri Bogu njihove razmirice.  
Give ear now to my suggestion, and may God be with you: you are to be the people's representative before God, taking their causes to him:  
νῦν οὖν ἄκουσόν μου καὶ συμβουλεύσω σοὶ καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν
- 20** Pouavaj ih o zakonima i odredbama; svra aj ih na put kojim moraju ii, upu uj ih na djela koja moraju vriti.  
Teaching them his rules and his laws, guiding them in the way they have to go, and making clear to them the work they have to do.  
καὶ διαμαρτυρῆ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσιν
- 21** Onda proberi izmeu svega puka ljude sposobne, bogobojazne i pouzdane, koji mrze mito, te ih postavi za glavare puku: tisu nike, stotnike, pedesetnike i desetnike.  
But for the rest, take from among the people able men, such as have the fear of God, true men hating profits wrongly made; and put such men over them, to be captains of thousands, captains of hundreds and of fifties and of tens;  
καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πενηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους
- 22** Neka sude narodu u svako doba. Sve vee slu ajeve neka preda te iznose, a u manjima neka sami rasuuju. Olakaj sebi breme: neka ga oni s tobom nose.  
And let them be judges in the causes of the people at all times: and let them put before you all important questions, but in small things let them give decisions themselves: in this way, it will be less hard for you, and they will take the weight off you.  
καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονται σοὶ
- 23** Ako tako uradi - i Bog ti to odobri - mo i e izdrati, a sav ovaj narod odlazit e ku i u miru."  
If you do this, and God gives approval, then you will be able to go on without weariness, and all this people will go to their tents in peace.  
ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης κατισχύσει σε ὁ θεός καὶ δυνήσῃ παραστήναι καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἕξει
- 24** Mojsije poslua savjet svoga tasta i uini sve kako ga svjetova.  
So Moses took note of the words of his father-in-law, and did as he had said.  
ἤκουσεν δὲ μουσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν
- 25** Probere Mojsije sposobnih ljudi od svih Izraelaca pa ih postavi za glavare narodu: tisu nike, stotnike, pedesetnike i desetnike.  
And he made selection of able men out of all Israel, and made them heads over the people, captains of thousands, captains of hundreds and of fifties and of tens.  
καὶ ἐπέλεξεν μουσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πενηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους

- 26** Oni su sudili narodu u svako doba. Tee sluajevere iznosili bi Mojsiju, a sve manje rjeavali sami.  
 And they were judges in the causes of the people at all times: the hard questions they put before Moses; but on every small point they gave decisions themselves.  
 και ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ μουσῆν πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοὶ
- 27** Zatim Mojsije otpusti svoga tasta i on ode u svoju zemlju.  
 And Moses let his father-in-law go away, and he went back to his land.  
 ἐξαπέστειλεν δὲ μουσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν και ἀπήλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
- 1** Tri mjeseca nakon izlaska iz zemlje egipatske, istoga dana, stignu Izraelci u Sinajsku pustinju.  
 In the third month after the children of Israel went out from Egypt, on the same day, they came into the waste land of Sinai.  
 τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινα
- 2** Idu i od Refidima, dou u Sinajsku pustinju i utabore se u pustinji. Postave Izraelci tabor tu pred brdom,  
 And when they had gone away from Rephidim and had come into the waste land of Sinai, they put up their tents in the waste land before the mountain: there Israel put up its tents.  
 και ἐξῆραν ἐκ ραφιδιμ και ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινα και παρενέβαλεν ἐκεῖ ἰσραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους
- 3** a Mojsije se popne k Bogu. Jahve ga zovne s brda pa mu rekne: "Ovako kai domu Jakovljevu, proglassi djeci Izraelovoj:  
 And Moses went up to God, and the voice of the Lord came to him from the mountain, saying, Say to the family of Jacob, and give word to the children of Israel:  
 και μουσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ και ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ ἰακωβ και ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 4** 'Vi ste vidjeli to sam u inio Egipanima; kako sam vas nosio na orlovskim krilima i k sebi vas doveo.  
 You have seen what I did to the Egyptians, and how I took you, as on eagles' wings, guiding you to myself.  
 αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς αἰγυπτίοις και ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν και προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτὸν
- 5** Stoga, budete li mi se vjerno pokoravali i drali moj Savez, vi ete mi biti predraga svojina mimo sve narode - ta moj je sav svijet! -  
 If now you will truly give ear to my voice and keep my agreement, you will be my special property out of all the peoples: for all the earth is mine:  
 και νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς και φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ
- 6** vi ete mi biti kraljevstvo sveenika, narod svet.' Tim rije ima oslovi Izraelce."  
 And you will be a kingdom of priests to me, and a holy nation. These are the words which you are to say to the children of Israel.  
 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλειον ἱεράτευμα και ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ



- 7** Mojsije se vrati i sazva narodne starjeine te im izloi sve to mu je Jahve naredio.  
**And Moses came and sent for the chiefs of the people and put before them all these words which the Lord had given him orders to say.**  
 ἦλθεν δὲ μουσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός
- 8** A sav narod uzvrati jednoglasno: "Vrit emo sve to je Jahve naredio." Onda Mojsije prenese odgovor naroda Jahvi.  
**And all the people, answering together, said, Whatever the Lord has said we will do. And Moses took back to the Lord the words of the people.**  
 ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα ἀνήνεγκεν δὲ μουσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν
- 9** Nato Jahve re e Mojsiju: "Ja u, evo, do i k tebi u gustom oblaku da narod uje kad budem s tobom govorio i da ti zauvijek vjeruje." Tako je Mojsije prenio Jahvi odgovor naroda.  
**And the Lord said to Moses, See, I will come to you in a thick cloud, so that what I say to you may come to the ears of the people and they may have belief in you for ever. And Moses gave the Lord word of what the people had said.**  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀνήγγειλεν δὲ μουσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον
- 10** "Po i k narodu", ree Jahve Mojsiju, "i posve uj ga danas i sutra. Neka opere svoju odjeu;  
**And the Lord said to Moses, Go to the people and make them holy today and tomorrow, and let their clothing be washed.**  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἄγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια
- 11** neka bude gotov prekosutra, jer e prekosutra sii Jahve na brdo Sinaj nao igled svega puka.  
**And by the third day let them be ready: for on the third day the Lord will come down on Mount Sinai, before the eyes of all the people.**  
 καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ
- 12** Postavi naokolo granicu za narod i izdaj naredbu: 'Pripazite da se na brdo ne penjete; da se ni podnoja ne dotiete! Tko se god brda dotakne, smrt e ga snai.  
**And let limits be marked out for the people round the mountain, and say to them, Take care not to go up the mountain or near the sides of it: whoever puts his foot on the mountain will certainly come to his death:**  
 καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει
- 13** Nikakva ruka neka ga se ne dotakne, nego neka bude kamenjem zasut ili strijelom ustrijeljen: bio onjek ili ivine, neka na ivotu ne ostane.' Na otegnuti zvuk trube neka se na brdo penju."  
**He is not to be touched by a hand, but is to be stoned or have an arrow put through him; man or beast, he is to be put to death: at the long sounding of a horn they may come up to the mountain.**  
 οὐχ ἄσεται αὐτοῦ χεῖρ ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος οὐ ζήσεται ὅταν αἰ φωναὶ καὶ αἰ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος

- 14** Mojsije si e s brda k narodu i poe posve ivati narod. Oni operu svoju odjeu.  
Then Moses went down from the mountain to the people, and made the people holy; and their clothing was washed.  
κατέβη δὲ μουσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια
- 15** "Budite gotovi za prekosutra!" - rekne Mojsije narodu. "Ne primi ite se eni!"  
And he said to the people, Be ready by the third day: do not come near a woman.  
καὶ εἶπεν τῷ λαῷ γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί
- 16** A prekosutra, u osvit dana, prolomi se grmljavina, munje zasijevae, a gust se oblak nadvi nad brdo. Gromko zajea truba, zadrhta sav puk koji bijae u taboru.  
And when morning came on the third day, there were thunders and flames and a thick cloud on the mountain, and a horn sounding very loud; and all the people in the tents were shaking with fear.  
ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους σινα φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἣ χει μέγα καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 17** Mojsije povede puk iz tabora u susret Bogu. Stado e na podnoju brda.  
And Moses made the people come out of their tents and take their places before God; and they came to the foot of the mountain,  
καὶ ἐξήγαγεν μουσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος
- 18** Brdo Sinaj zavilo se u dim jer je Jahve u obliku ognja siao na nj. Dizao se dim kao dim iz pei. Sve se brdo silno treslo.  
And all the mountain of Sinai was smoking, for the Lord had come down on it in fire: and the smoke of it went up like the smoke of a great burning; and all the mountain was shaking.  
τὸ δὲ ὄρος τὸ σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρὶ καὶ ἀνέβαιναν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα
- 19** Zvuk trube bivao sve ja i. Mojsije je govorio, a Bog mu grmljavinom odgovarao.  
And when the sound of the horn became louder and louder, Moses' words were answered by the voice of God.  
ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα μουσῆς ἐλάλει ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ
- 20** Jahve sie na Sinajsko brdo, na vrhunac, i pozva Jahve Mojsija na vrhunac brda. Mojsije se uspe.  
Then the Lord came down on to Mount Sinai, to the top of the mountain, and the Lord sent for Moses to come up to the top of the mountain, and Moses went up.  
κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἐκάλεσεν κύριος μουσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἀνέβη μουσῆς
- 21** Sad Jahve re e Mojsiju: "Sii i opomeni narod da ne bi provalio prema Jahvi da ga vidi. Mnogo bi ih poginulo.  
And the Lord said to Moses, Go down and give the people orders to keep back, for fear that a great number of them, forcing their way through to see the Lord, may come to destruction.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν λέγων καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος

- 22** I sami sve enici, koji dolaze blizu Jahvi, moraju se oistiti, da ih Jahve ne uniti."  
**And let the priests who come near to the Lord make themselves holy, for fear that the Lord may come on them suddenly.**  
**καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος**
- 23** "Narod se ne mo□ e popeti na brdo Sinaj", odgovori Mojsije Jahvi, "jer si nas sam ti opomenuo: 'Postavi granice naokolo brda i proglasi ga svetim.'"  
**And Moses said to the Lord, The people will not be able to come up the mountain, for you gave us orders to put limits round the mountain, marking it out and making it holy.**  
**καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν θεόν οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ σίνα σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι αὐτό**
- 24** "Sii pa se opet popni zajedno s Aronom", odgovori mu Jahve. "Ali neka sve enici i narod ne navaljuju da se popnu prema Jahvi da ne izginu."  
**And the Lord said to him, Go down, and you and Aaron may come up; but let not the priests and the people make their way through to the Lord, or he will come on them suddenly.**  
**εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος βάδιζε κατὰβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ ααρων μετὰ σοῦ οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος**
- 25** Mojsije sie k narodu i sve mu kaza.  
**So Moses went down to the people and said this to them.**  
**κατέβη δὲ μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς**
- 1** Onda Bog izgovori sve ove rije i:  
**And God said all these words:**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων**
- 2** "Ja sam Jahve, Bog tvoj, koji sam te izveo iz zemlje egipatske, iz kue ropstva.  
**I am the Lord your God who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.**  
**ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας**
- 3** Nemoj imati drugih bogova uz mene.  
**You are to have no other gods but me.**  
**οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ**
- 4** Ne pravi sebi lika ni obli ja bilo ega to je gore na nebu, ili dolje na zemlji, ili u vodama pod zemljom.  
**You are not to make an image or picture of anything in heaven or on the earth or in the waters under the earth:**  
**οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς**

- 5** Ne klanjaj im se niti im slui. Jer ja, Jahve, Bog tvoj, Bog sam ljubomoran. Kanjavam grijeh otaca - onih koji me mrze - na djeci do treeg i etvrtog koljena,  
 You may not go down on your faces before them or give them worship: for I, the Lord your God, am a God who will not give his honour to another; and I will send punishment on the children for the wrongdoing of their fathers, to the third and fourth generation of my haters;  
 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τριτῆς καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με
- 6** a iskazujem milosre tisu ama koji me ljube i vre moje zapovijedi.  
 And I will have mercy through a thousand generations on those who have love for me and keep my laws.  
 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου
- 7** Ne uzimaj uzalud imena Jahve, Boga svoga, jer Jahve ne oprata onome koji uzalud izgovara ime njegovog.  
 You are not to make use of the name of the Lord your God for an evil purpose; whoever takes the Lord's name on his lips for an evil purpose will be judged a sinner by the Lord  
 οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ
- 8** Sjeti se da svetkuje dan subotni.  
 Keep in memory the Sabbath and let it be a holy day.  
 μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν
- 9** est dana radi i obavljaj sav svoj posao.  
 On six days do all your work:  
 ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου
- 10** A sedmoga je dana subota, poinak posve en Jahvi, Bogu tvojemu. Tada nikakva posla nemoj raditi: ni ti, ni sin tvoj, ni ki tvoja, ni sluga tvoj, ni slukinja tvoja, ni □ ivina tvoja, niti doljak koji se nae unutar tvojih vrata.  
 But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; on that day you are to do no work, you or your son or your daughter, your man-servant or your woman-servant, your cattle or the man from a strange country who is living among you:  
 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί
- 11** Ta i Jahve je est dana stvarao nebo, zemlju i more i sve to je u njima, a sedmoga je dana po inuo. Stoga je Jahve blagoslovio i posvetio dan subotni.  
 For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and everything in them, and he took his rest on the seventh day: for this reason the Lord has given his blessing to the seventh day and made it holy.  
 ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ διὰ τὸ οὗτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν

- 12** Potuj oca svoga i majku svoju da imadne dug ivot na zemlji koju ti da Jahve, Bog tvoj.  
Give honour to your father and to your mother, so that your life may be long in the land which the Lord your God is giving you.  
τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἵνα εἶ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 13** Ne ubij!  
Do not put anyone to death without cause.  
οὐ μοιχεύσεις
- 14** Ne uini preljuba!  
Do not be false to the married relation.  
οὐ κλέψεις
- 15** Ne ukradi!  
Do not take the property of another.  
οὐ φονεύσεις
- 16** Ne svjedo i lano na blinjega svoga!  
Do not give false witness against your neighbour.  
οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ
- 17** Ne poeli kue blinjega svoga! Ne po□ eli ene blinjega svoga; ni sluge njegova, ni slukinje njegove, ni vola njegova, ni magarca njegova, niti ita to je blinjega tvoga!"  
Let not your desire be turned to your neighbour's house, or his wife or his man-servant or his woman-servant or his ox or his ass or anything which is his.  
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βόου αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν
- 18** Sav je puk bio svjedok grmljavine i sijevanja, svi ue zvuk trube i vidje<sup>⦿</sup> kako se brdo dimi: gledali su i tresli se i stajali podalje.  
And all the people were watching the thunderings and the flames and the sound of the horn and the mountain smoking; and when they saw it, they kept far off, shaking with fear.  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν
- 19** Onda rekoe Mojsiju: "Ti nam govori, a mi emo sluati. Neka nam Bog ne govori, da ne pomremo!"  
And they said to Moses, To your words we will give ear, but let not the voice of God come to our ears, for fear death may come on us.  
καὶ εἶπαν πρὸς μουσῆν ἀλάησον σὺ ἡμῖν καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός μήποτε ἀποθάνωμεν

- 20** "Ne bojte se", re e Mojsije narodu. "Bog je doao da vas samo iskua; da strah pred njim ostane s vama te da ne grijeite."  
**And Moses said to the people, Have no fear: for God has come to put you to the test, so that fearing him you may be kept from sin.**  
**καὶ λέγει αὐτοῖς μουσῆς θαρσεῖτε ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμ  
αρτάνητε**
- 21** Narod ostane podalje, a Mojsije pristupi gustom oblaku gdje se Bog nalazio.  
**And the people kept their places far off, but Moses went near to the dark cloud where God was.**  
**εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν μουσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ θεός**
- 22** "Ovako reci Izraelcima", progovori Jahve Mojsiju. "Sami ste vidjeli da sam s vama govorio s neba.  
**And the Lord said to Moses, Say to the children of Israel, You yourselves have seen that my voice has come to you from heaven**  
**εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμ  
ᾶς**
- 23** Ne pravite uza me kumira od srebra niti sebi pravite kumira od zlata.  
**Gods of silver and gods of gold you are not to make for yourselves.**  
**οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς**
- 24** Naini mi rtvenik od zemlje i na njemu mi prinosi svoje 𐌆rtve paljenice i rtve priesnice, svoju sitnu i svoju krupnu stoku. Na svakome mjestu  
koje odredim da se moje ime spominje ja u doi k tebi da te blagoslovim.  
**Make for me an altar of earth, offering on it your burned offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen: in every place where I  
have put the memory of my name, I will come to you and give you my blessing.**  
**θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τό  
πῳ οὗ ἂν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἤξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε**
- 25** Ako mi bude gradio kameni 𐌆rtvenik, nemoj ga graditi od klesanoga kamena, jer im na nj spusti svoje dlijeto, oskvrnit e ga.  
**And if you make me an altar of stone do not make it of cut stones: for the touch of an instrument will make it unclean.**  
**ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς καὶ μεμύανται**
- 26** Ne uzlazi na moj rtvenik po stepenicama, da se ne pokae na njemu golotinja tvoja."  
**And do not go up by steps to my altar, for fear that your bodies may be seen uncovered.**  
**οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ**
- 1** "Ovo su propisi koje treba da im izloi:  
**Now these are the laws which you are to put before them.**  
**καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν**

- 2** Kad za roba kupi jednoga Hebreja, neka slui est godina. Sedme godine neka ode, bez otkupnine, slobodan.  
 If you get a Hebrew servant for money, he is to be your servant for six years, and in the seventh year you are to let him go free without payment.  
 ἐὰν κτήσῃ παῖδα εβραῖον ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν
- 3** Ako doe sam, neka sam i ode; ako li je oenjen, neka s njim ide i njegova ena.  
 If he comes to you by himself, let him go away by himself: if he is married, let his wife go away with him.  
 ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ καὶ μόνος ἐξελεύσεται ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ
- 4** Ako mu gospodar nabavi enu, pa mu ona rodi bilo sinova bilo keru, i ena i njezina djeca neka pripadnu njezinu gospodaru, a on neka ide san  
 If his master gives him a wife, and he gets sons or daughters by her, the wife and her children will be the property of the master, and the servant is to go away by himself.  
 ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκη αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας ἢ γυνὴ καὶ τὰ παιδιά ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται
- 5** Ali ako rob otvoreno izjavi: 'Volim svoga gospodara, svoju 枒enu i svoju djecu, neu da budem slobodan',  
 But if the servant says clearly, My master and my wife and children are dear to me; I have no desire to be free:  
 ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος
- 6** neka ga onda njegov gospodar dovede k Bogu. Kad ga dovede k vratima ili do vratku, neka mu gospodar ilom probu 嶠i uho i neka mu trajno ostane u slubi.  
 Then his master is to take him to the gods of the house, and at the door, or at its framework, he is to make a hole in his ear with a sharp-pointed instrument; and he will be his servant for ever.  
 προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα
- 7** Kad ovjek proda svoju k er za ropkinju, neka se ona ne oslobaa kao i muki robovi.  
 And if a man gives his daughter for a price to be a servant, she is not to go away free as the men-servants do.  
 ἐὰν δὲ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι
- 8** Ako se ne svidi svome gospodaru, koji ju je sebi bio odredio, neka joj dopusti da se otkupi. Nema prava prodati je strancima kad joj nije bio vjeran.  
 If she is not pleasing to her master who has taken her for himself, let a payment be made for her so that she may go free; her master has no power to get a price for her and send her to a strange land, because he has been false to her.  
 ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἢν αὐτῷ καθωμολογήσατο ἀπολυτρώσει αὐτὴν ἔθνη δὲ ἄλλοτριῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτὴν ὅτι ἠθέτησεν ἐν ἑν αὐτῇ
- 9** A ako je odredi svome sinu, neka s njome postupa kao i sa k eri.  
 And if he gives her to his son, he is to do everything for her as if she was his daughter.  
 ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθωμολογήσῃται αὐτὴν κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ

- 10** Ako se oeni drugom, ne smije prvoj uskraivati hrane, odje e ili njezinih branih prava.  
**And if he takes another woman, her food and clothing and her married rights are not to be less.**  
 ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἐαυτῷ τὰ δεόντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμίλιαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει
- 11** Ne bude li joj inio ovo troje, neka je slobodna da ode bez otkupnine."  
**And if he does not do these three things for her, she has the right to go free without payment.**  
 ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου
- 12** "Tko god udari ovjeka pa ga usmrti, neka se smr u kazni.  
**He who gives a man a death-blow is himself to be put to death.**  
 ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθῳ
- 13** Ali ako to ne uini hotimi no, nego Bog pripusti da padne u njegovu aku, odredit u ti mjesto kamo moe pobje i.  
**But if he had no evil purpose against him, and God gave him into his hand, I will give you a place to which he may go in flight.**  
 ὁ δὲ οὐχ ἐκὼν ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας
- 14** Tko hotimino navali na svoga blinjega te ga podmuklo ubije, odvuci ga i s moga □ rtvenika da se pogubi.  
**But if a man makes an attack on his neighbour on purpose, to put him to death by deceit, you are to take him from my altar and put him to death.**  
 ἐὰν δὲ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι
- 15** Tko udari svoga oca ili svoju majku, neka se kazni smr u.  
**Any man who gives a blow to his father or his mother is certainly to be put to death.**  
 ὅς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθῳ
- 16** Tko otme ovjeka - bilo da ga proda, bilo da ga u svojoj vlasti zadri - neka se kazni smr u.  
**Any man who gets another into his power in order to get a price for him is to be put to death, if you take him in the act.**  
 ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ
- 17** Tko prokune svoga oca ili svoju majku, neka se kazni smr u."  
**Any man cursing his father or his mother is to be put to death.**  
 ὅς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώται καὶ εὔρεθῇ ἐν αὐτῷ θανάτῳ τελευτάτῳ
- 18** "Ako se ljudi posvade, pa jedan od njih udari drugoga kamenom ili akom, ali ovaj ne pogine nego padne u postelju,  
**If, in a fight, one man gives another a blow with a stone, or with the shut hand, not causing his death, but making him keep in bed;**  
 ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τίς τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ καὶ μὴ ἀποθάνῃ κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην



- 19** ali poslije ustane i mogne izlaziti, makar i sa tapom, onda onome koji ga je udario neka je oproteno, samo neka mu plati njegov gubitak vremena i pribavi mu posvemanje izljeenje.  
 If he is able to get up again and go about with a stick, the other will be let off; only he will have to give him payment for the loss of his time, and see that he is cared for till he is well.  
 ἐὰν ἐξαναστῆς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου ἄθῳος ἔσται ὁ πατάξας πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτεῖσει καὶ τὰ ἰατρεῖα
- 20** Ako tko udari batinom svoga roba ili svoju ropkinju te umru pod njegovom akom, mora snositi osvetu.  
 If a man gives his man-servant or his woman-servant blows with a rod, causing death, he is certainly to undergo punishment.  
 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ δίκη ἐκδικηθήτω
- 21** Ali ako rob preživlji dan-dva, neka se osveta ne provodi, jer je rob njegovu vlasnitvo.  
 But, at the same time, if the servant goes on living for a day or two, the master is not to get punishment, for the servant is his property.  
 ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο οὐκ ἐκδικηθήσεται τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν
- 22** Ako se ljudi pobiju i udare trudnu enu te ona pobaci, ali druge tete ne bude, onda onaj koji ju je udario neka plati odtetu koju zatrai njezin mu. On neka plati kako suci odrede.  
 If men, while fighting, do damage to a woman with child, causing the loss of the child, but no other evil comes to her, the man will have to make payment up to the amount fixed by her husband, in agreement with the decision of the judges.  
 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι ἂν ἐπιβάλλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς δώσει μετὰ ἀξιώματος
- 23** Bude li drugog zla, neka je kazna:ivot za ivot,  
 But if damage comes to her, let life be given in payment for life,  
 ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾗ δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς
- 24** oko za oko, zub za zub, ruka za ruku, noga za nogu,  
 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,  
 ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρὸς πόδα ἀντὶ ποδός
- 25** opeklina za opeklinu, rana za ranu, modrica za modricu.  
 Burning for burning, wound for wound, blow for blow.  
 κατάκαυμα ἀντὶ κατακάυματος τραῦμα ἀντὶ τραύματος μώλωπα ἀντὶ μώλωπος
- 26** Udari li tko svoga roba ili svoju ropkinju u oko i upropasti ga, neka ga oslobodi zbog oka.  
 If a man gives his man-servant or his woman-servant a blow in the eye, causing its destruction, he is to let him go free on account of the damage to his eye.  
 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ ἐλευθέρου ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν

- 27** Ako izbije zub svome robu - ili svojoj ropkinji - neka ga oslobodi zbog zuba."  
Or if the loss of a tooth is caused by his blow, he will let him go free on account of his tooth.  
ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν
- 28** "Kad govee ubode ovjeka ili enu pa ih usmrti, neka se kamenjem kamenuje. Njegovo se meso tada ne smije pojesti, a vlasniku njegovu neka je oproteno.  
If an ox comes to be the cause of death to a man or a woman, the ox is to be stoned, and its flesh may not be used for food; but the owner will not be judged responsible.  
ἐὰν δὲ κερατίση ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἄθῳς ἔσται
- 29** Ali ako je to govee i prije bolo, a njegov vlasnik, iako opominjan, nije ga uvaao, pa ono usmrti ovjeka ili enu, neka se to gove e kamenuje; a i njegov se vlasnik ima pogubiti.  
But if the ox has frequently done such damage in the past, and the owner has had word of it and has not kept it under control, so that it has been the cause of the death of a man or woman, not only is the ox to be stoned, but its owner is to be put to death.  
ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῆς ἢ πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν ἀνέλη δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσάποθανεῖται
- 30** Ako se vlasniku oznai otkupna cijena da svoj ivot iskupi, neka plati koliko mu se odredi.  
If a price is put on his life, let him make payment of whatever price is fixed.  
ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ
- 31** Ubode li gove e djeaka ili djevojicu, neka se prema njemu postupi isto prema ovome pravilu.  
If the death of a son or of a daughter has been caused, the punishment is to be in agreement with this rule.  
ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίση κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ
- 32** Ako ubode roba ili ropkinju, neka vlasnik isplati njihovu gospodaru trideset srebrnih ekela, a govee neka se kamenuje.  
If the death of a man-servant or of a woman-servant is caused by the ox, the owner is to give their master thirty shekels of silver, and the ox is to be stoned.  
ἐὰν δὲ παῖδα κερατίση ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται
- 33** Kad tko ostavi bunar otvoren, ili tko iskopa bunar a ne pokrije ga, pa u nj upadne govee ili magare, vlasnik bunara ima dati naknadu:  
If a man makes a hole in the earth without covering it up, and an ox or an ass dropping into it comes to its death;  
ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος
- 34** neka isplati vlasniku u novcu, a uginula ivotinja neka njemu pripadne.  
The owner of the hole is responsible; he will have to make payment to their owner, but the dead beast will be his.  
ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτεῖσει ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται

**35** Kad neije gove e ubode govee drugome te ono uquine, onda neka prodaju ivo gove e, a dobiveni novac neka podijele; i uginulo govee neka me u sebe podijele.

And if one man's ox does damage to another man's ox, causing its death, then the living ox is to be exchanged for money, and division made of the price of it, and of the price of the dead one.

ἐὰν δὲ κερατίση τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται

**36** Ali ako se zna da je to govee i prije bolo, a njegov ga gospodar nije uvao, onda mora nadoknaditi govee za gove e, dok e uginulo ivin e biti njegov." "

But if it is common knowledge that the ox has frequently done such damage in the past, and its owner has not kept it under control, he will have to give ox for ox; and the dead beast will be his.

ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστὴς ἐστὶν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὄσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου ὁ δὲ τετελευτηκῶς αὐτῷ ἔσται

**1** Ako se lopov zatee gdje probija zid, pa mu se zada smrtan udarac, njegovu krv ne treba osve ivati.

If a man takes without right another man's ox or his sheep, and puts it to death or gets a price for it, he is to give five oxen for an ox, or four sheep for a sheep, in payment: the thief will have to make payment for what he has taken; if he has no money, he himself will have to be exchanged for money, so that payment may be made.

ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὔρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγῆς ἀποθάνῃ οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος

**2** No ako je ve izilo sunce, njegovu krv treba osvetiti. Lopov mora 𐤀𐤃𐤃𐤃 nadoknaditi. Ako nema nita, njega za njegovu krau treba prodati.

If a thief is taken in the act of forcing his way into a house, and his death is caused by a blow, the owner of the house is not responsible for his blood.

ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ ἔνοχός ἐστιν ἀνταποθανεῖται ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος

**3** Na e li se ukradeno ivine ivo u njegovu vlasni 𐤀𐤃𐤃𐤃 tvu - govee, magare ili koja glava sitne stoke - treba da ga plati dvostruko."

But if it is after dawn, he will be responsible.

ἐὰν δὲ καταλημφθῇ καὶ εὔρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει

**4** "Tko opustoi njivu ili vinograd pustiv 𐤃𐤃𐤃𐤃i svoju stoku da obrsti tue, neka nadoknadi onim to najbolje na e na svojoj njivi i u svome vinogradu.

If he still has what he had taken, whatever it is, ox or ass or sheep, he is to give twice its value.

ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἄγρον ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσῃ ἄγρον ἕτερον ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἄγρον καταβοσκήσῃ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει

**5** Tko zapali vatru pa ona zahvati dra te izgori ito u snopu, u klasu ili na njivi, onaj tko je vatru zapalio mora 𐤀𐤃𐤃𐤃 nadoknaditi.

If a man makes a fire in a field or a vine-garden, and lets the fire do damage to another man's field, he is to give of the best produce of his field or his vine-garden to make up for it.

ἐὰν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὔρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχους ἢ πεδίον ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας

- 6** Kad tko poloi kod znanca novac ili stvari na uvanje, pa budu pokradene iz njegove ku e, ako se lopov pronae, mora dvostruko platiti.  
**If there is a fire and the flames get to the thorns at the edge of the field, causing destruction of the cut grain or of the living grain, or of the field, he who made the fire will have to make up for the damage.**  
 ἐὰν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι καὶ κλαπῆ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου ἐὰν εὔρεθῆ ὁ κλέψας ἀποτεῖσει διπλοῦν
- 7** Ako se lopov ne prona e, vlasnik kue neka se primakne k Bogu, da se dokae kako on nije spustio svoje ruke na dobra svoga bli njeqa.  
**If a man puts money or goods in the care of his neighbour to keep for him, and it is taken from the man's house, if they get the thief, he will have to make payment of twice the value.**  
 ἐὰν δὲ μὴ εὔρεθῆ ὁ κλέψας προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὁμείται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον
- 8** Za svaki prekraj pronevjere - radilo se o goveetu, magaretu, sitnoj stoci, odje i ili bilo kojoj izgubljennoj stvari za koju se ustvrđi: to je ono! - treba spor iznijeti pred Boga. Onaj koga Bog proglasi krivim neka plati dvostruko drugome.  
**If they do not get the thief, let the master of the house come before the judges and take an oath that he has not put his hand on his neighbour's goods.**  
 κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περὶ τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης ὃ τι οὖν ἂν ᾖ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων καὶ ὁ ἀλοῦς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτεῖσει διπλοῦν τῷ πλησίον
- 9** Kad tko povjeri svome susjedu magare, govee, glavu sitne stoke ili bilo kakvo ivin e, pa ono uquine, osakati se ili ga tko odvede a da ne bude svjedoka,  
**In any question about an ox or an ass or a sheep or clothing, or about the loss of any property which anyone says is his, let the two sides put their cause before God; and he who is judged to be in the wrong is to make payment to his neighbour of twice the value.**  
 ἐὰν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι καὶ συντριβῆ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται καὶ μηδεὶς γνῶ
- 10** zakletva pred Jahvom neka odlui me u obojicom je li uvar posegao za dobrom svoga blinjega ili nije. Neka je vlasniku to dovoljno, a uvar nije duan da nadoknauje.  
**If a man puts an ass or an ox or a sheep or any beast into the keeping of his neighbour, and it comes to death or is damaged or is taken away, without any person seeing it:**  
 ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποτεῖσει
- 11** Na e li se da je on ukrao, mora tetu nadoknaditi.  
**If he takes his oath before the Lord that he has not put his hand to his neighbour's goods, the owner is to take his word for it and he will not have to make payment for it.**  
 ἐὰν δὲ κλαπῆ παρ' αὐτοῦ ἀποτεῖσει τῷ κυρίῳ
- 12** Ako ga zvijer razdere, neka ga donese za dokaz, tako da za razderano ne daje odtete.  
**But if it is taken from him by a thief, he is to make up for the loss of it to its owner.**  
 ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτεῖσει

- 13** Kad tko posudi ivinu na izor od svoga susjeda, pa se ona osakati ili uquine dok joj vlasnik nije bio s njom, neka plati odtetu.  
**But if it has been damaged by a beast, and he is able to make this clear, he will not have to make payment for what was damaged.**  
 ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται ὁ δὲ κύριος μὴ ᾗ μετ' αὐτοῦ ἀποτεῖσει
- 14** Je li vlasnik bio s njom, odtete mu ne daje; ali ako je bila unajmljena na izor, neka doe po svoju nadnicu."  
**If a man gets from his neighbour the use of one of his beasts, and it is damaged or put to death when the owner is not with it, he will certainly have to make payment for the loss.**  
 ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾗ μετ' αὐτοῦ οὐκ ἀποτεῖσει ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾗ ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ
- 15** "Ako tko zavede djevojku koja nije zaru ena i s njom legne, neka za nju dadne enidbenu procjenu i uzme je za enu.  
**If the owner is with it, he will not have to make payment: if he gave money for the use of it, the loss is covered by the payment.**  
 ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 16** Ako njezin otac odbije da mu je dadne, zavodnik mora odmjeriti srebra u vrijednosti enidbene procjene za djevojku.  
**If a man takes a virgin, who has not given her word to another man, and has connection with her, he will have to give a bride-price for her to be his wife.**  
 ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα ἀργύριον ἀποτεῖσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων
- 17** Ne doputaj da vraarica ivi!  
**If her father will not give her to him on any account, he will have to give the regular payment for virgins.**  
 φαρμακοῦς οὐ περιποιήσετε
- 18** Tko bi god sa □ ivinom legao, treba ga kazniti smru.  
**Any woman using unnatural powers or secret arts is to be put to death.**  
 πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς
- 19** Tko bi prinosio rtve kojemu kumiru - osim Jahvi jedinom - neka bude izru en prokletstvu, potpuno uniten.  
**Any man who has sex connection with a beast is to be put to death.**  
 ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ
- 20** Ne tlai pridolicu niti mu nanosi nepravde, jer ste i sami bili prido蜚lice u zemlji egipatskoj.  
**Complete destruction will come on any man who makes offerings to any other god but the Lord.**  
 καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ αἰγύπτῳ

- 21** Ne cvilite udovice i siroeta!  
Do no wrong to a man from a strange country, and do not be hard on him; for you yourselves were living in a strange country, in the land of Egypt.  
πᾶσαν χήραν καὶ ὄρφανὸν οὐ κακώσετε
- 22** Ako ih ucvili i oni zavape k meni, sigurno u njihove vapaje usliati.  
Do no wrong to a widow, or to a child whose father is dead.  
ἐὰν δὲ κακία κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με ἀκοῆ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν
- 23** Moj e se gnjev raspaliti i ma em u vas pogubiti. Tako e vam ene ostati udovice a djeca siroad.  
If you are cruel to them in any way, and their cry comes up to me, I will certainly give ear;  
καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὄρφανά
- 24** Ako uzajmi novca kome od moga naroda, siromahu koji je kod tebe, ne postupaj prema njemu kao lihvar! Ne name i mu kamata!  
And in the heat of my wrath I will put you to death with the sword, so that your wives will be widows and your children without fathers.  
ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοῦ οὐκ ἔση αὐτὸν κατεπείγων οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον
- 25** Uzme li svome susjedu ogrta u zalog, mora mu ga vratiti prijze zalaza sunca.  
If you let any of the poor among my people have the use of your money, do not be a hard creditor to him, and do not take interest.  
ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσης τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ
- 26** T a to mu je jedini pokriva kojim omata svoje tijelo i u kojem moe le i. Ako k meni zavapi, usliat u ga jer sam ja milostiv!  
If ever you take your neighbour's clothing in exchange for the use of your money, let him have it back before the sun goes down:  
ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με εἰσακούσομαι αὐτοῦ ἐλεήμων γὰρ εἰμι
- 27** Ne huli Boga i ne psuj glavara svoga naroda.  
For it is the only thing he has for covering his skin; what is he to go to sleep in? and when his cry comes up to me, I will give ear, for my mercy is great.  
θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς
- 28** Ne oklijevaj s prinosima od svoga obilja s gumna i od svoga mladog vina! Meni daj prvoro enca od svojih sinova.  
You may not say evil of the judges, or put a curse on the ruler of your people.  
ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί
- 29** Isto uini sa svojim govedima i sitnom stokom: sedam dana neka ostane sa svojom majkom, a osmoga dana da si ga meni dao!  
Do not keep back your offerings from the wealth of your grain and your vines. The first of your sons you are to give to me.  
οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό

- 30** Budite narod meni posve en! Zato nemojte jesti mesa od ivotinje koju je rastrgala zvjerad nego je bacite paadi!" <p>  
**In the same way with your oxen and your sheep: for seven days let the young one be with its mother; on the eighth day give it to me.**  
**καὶ ἄνδρες ἄγιοι ἔσεσθέ μοι καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό**
- 1** "Nemojte davati lane izjave! Ne poma<sup>ἄ</sup> zlikovcu svjedoe i krivo!  
**Do not let a false statement go further; do not make an agreement with evil-doers to be a false witness.**  
**οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος**
- 2** Ne povodi se za mnotovom da ini zlo; niti svjedo i u parnici stajui na stranu ve ine protiv pravde.  
**Do not be moved to do wrong by the general opinion, or give the support of your words to a wrong decision:**  
**οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλῆθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν**
- 3** Ne smije biti pristran prema siromahu u njegovoj parnici.  
**But, on the other hand, do not be turned from what is right in order to give support to a poor man's cause.**  
**καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει**
- 4** Kad nabasa na zalutalo govee ili magare svoga neprijatelja, mora mu ga natrag dovesti.  
**If you come across the ox or the ass of one who is no friend to you wandering from its way, you are to take it back to him.**  
**ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑπόζυγιῳ αὐτοῦ πλανωμένοις ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ**
- 5** Ako opazi<sup>ἄ</sup> magarca onoga koji te mrzi kako je pao pod svojim tovarom, nemoj ga ostaviti: zajedno s njegovim gospodarom mora mu pomoi da se digne.  
**If you see the ass of one who has no love for you bent down to the earth under the weight which is put on it, you are to come to its help, even against your desire.**  
**ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑπόζυγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ οὐ παρελεύσῃ αὐτό ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ**
- 6** Ne krnji prava svome siromahu u njegovoj parnici.  
**Let no wrong decisions be given in the poor man's cause.**  
**οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ**
- 7** Stoj daleko od lane optu<sup>ἄ</sup>be; ne ubijaj neduna i pravedna, jer ja zlikovcu ne pratam.  
**Keep yourselves far from any false business; never let the upright or him who has done no wrong be put to death: for I will make the evil-doer responsible for his sin.**  
**ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ ἀθῶν καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων**
- 8** Ne primaj mita, jer mito zasljepljuje i one koji najjasnije gledaju i upropauje pravo pravednika.  
**Take no rewards in a cause: for rewards make blind those who have eyes to see, and make the decisions of the upright false.**  
**καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια**

**9** Ne ugnjetavaj pridolicu! T a znate kako je pridolici; i sami ste bili pridolice u zemlji egipatskoj."

Do not be hard on the man from a strange country who is living among you; for you have had experience of the feelings of one who is far from the land of his birth, because you yourselves were living in Egypt, in a strange land.

καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῆ αἰγύπτῳ

**10** "est godina zasijavaj svoju zemlju i njezine plodove pobiri,

For six years put seed into your fields and get in the increase;

ἕξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς

**11** a sedme je godine pusti da poiva neobra ena. Neka se s nje hrani sirotinja tvoga naroda, a to njoj ostane, neka pojede poljska ivina. Radi tako i sa svojim vinogradom i svojim maslinikom.

But in the seventh year let the land have a rest and be unplanted; so that the poor may have food from it: and let the beasts of the field take the rest. Do the same with your vine-gardens and your olive-trees.

τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεςιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτὴν καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου

**12** est dana obavljaj svoj posao, ali sedmoga dana od posala odustani, da ti otpoine vo i magarac i da odahne sin tvoje slukinje i pridolicu.

For six days do your work, and on the seventh day keep the Sabbath; so that your ox and your ass may have rest, together with the son of your servant and the man from a strange land living among you.

ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδείας σου καὶ ὁ προσήλυτος

**13** Pripazite na sve to sam vam rekao. Ne spominjite imena drugih bogova. Neka se to i ne uje iz tvojih usta."

Take note of all these things which I have said to you, and let not the names of other gods come into your minds or from your lips.

πάντα ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν

**14** "Triput na godinu odravaj u moju ast svetkovinu.

Three times in the year you are to keep a feast to me.

τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι

**15** Slavi Blagdan beskvasnoga kruha. U odreeno vrijeme u mjesecu Abibu - jer si u njemu iz Egipta iziao - sedam dana jedi beskvasan kruh, kako sam ti naredio. Neka nitko ne stupa preda me praznih ruku!

You are to keep the feast of unleavened bread; for seven days let your bread be without leaven, as I gave you orders, at the regular time in the month Abib (for in it you came out of Egypt); and let no one come before me without an offering:

τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα καθάπερ ἐνετειλάμην σοι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός



- 16** Onda slavi Blagdan etve - prvina □to ih donose polja koja zasijava. Zatim Blagdan berbe na koncu godine, kad s polja pokupi plodove svoga truda.  
**And the feast of the grain-cutting, the first-fruits of your planted fields: and the feast at the start of the year, when you have got in all the fruit from your fields.**  
 και εορτην θερισμου πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου ὧν ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου και εορτην συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου
- 17** Triput na godinu neka svi tvoji muki stupe pred Gospodara Jahvu.  
**Three times in the year let all your males come before the Lord God.**  
 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 18** Krv rtve koju u moju ast rtvuje 𐤀𐤃 nemoj prinostiti s ukvasanim kruhom; salo od rtve prinesene na moju svetkovinu ne ostavljaj za sutradan.  
**Do not give the blood of my offering with leavened bread; and do not let the fat of my feast be kept all night till the morning.**  
 ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου και ἐμπλατύνω τὰ ὄριά σου οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυσιάσματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἐορτῆς μου ἕως πρωῆ
- 19** Donosi u kuu Jahve, svoga Boga, najbolje prvine sa svoje zemlje. Ne kuhaj kozleta u mlijeku njegove majke."  
**The best of the first-fruits of your land are to be taken into the house of the Lord your God. The young goat is not to be cooked in its mother's milk.**  
 τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εισοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐχ ἐψησεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ
- 20** "aljem, evo, svog an ela pred tobom da te uva na putu i dovede te u mjesto koje sam priredio.  
**See, I am sending an angel before you, to keep you on your way and to be your guide into the place which I have made ready for you.**  
 και ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ ὅπως εισαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασά σοι
- 21** Potuj ga i slušaj! Ne buni se protiv njega, jer vam nee opratati prekršaje: ta moje je ime u njemu.  
**Give attention to him and give ear to his voice; do not go against him; for your wrongdoing will not be overlooked by him, because my name is in him.**  
 πρόσεχε σεαυτῷ και εισάκουε αὐτοῦ και μὴ ἀπείθει αὐτῷ οὐ γὰρ μὴ ὑποστειλῆταί σε τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ
- 22** Ako mu se bude vjerno pokoravao i bude vrio sve to sam naredio, ja u biti neprijatelj tvojim neprijateljima i protivnik tvojim protivnicima.  
**But if you truly give ear to his voice, and do whatever I say, then I will be against those who are against you, fighting those who are fighting you.**  
 ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς και ποιήσης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι και φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἕσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμῇ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ ὑμεῖς δὲ ἕσεσθέ μοι βασιλειον ἱεράτευμα και ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου και ποιήσης πάντα ὅσα ἂν εἶπω σοι ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου και ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις σοι

- 23** An eo e moj i i pred tobom i dovesti te do Amorejaca, Hetita, Periana, Kanaanaca, Hivijaca i Jebusejaca da ih unitim.  
 And my angel will go before you, guiding you into the land of the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Canaanite and the Hivite and the Jebusite, and they will be cut off by my hand.  
 πορεύεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν αμορραῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ χαναναῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ εὐαῖον καὶ ιεβουσαῖον καὶ ἐκτρίψω αὐτούς
- 24** Nemoj se klanjati njihovim kumirima niti im iskazuj tovanje; ne postupaj kako oni rade nego njihove kumire porui i stupove im porazbijaj.  
 Do not go down on your faces and give worship to their gods, or do as they do; but overcome them completely, and let their pillars be broken down.  
 οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντρίβων συντριψεῖς τὰς στήλας αὐτῶν
- 25** Iskazujte tovanje Jahvi, Bogu svome, pa u blagoslivati tvoju kruh i tvoju vodu i uklanjati od tebe bolest.  
 And give worship to the Lord your God, who will send his blessing on your bread and on your water; and I will take all disease away from among you.  
 καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν
- 26** U tvojoj zemlji ne e biti pometkinje; ja u u initi punim broj tvojih dana.  
 All your animals will give birth without loss, not one will be without young in all your land; I will give you a full measure of life.  
 οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στείρα ἐπὶ τῆς γῆς σου τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω
- 27** Pred tobom u odaslati stravu svoju; u mete u baciti sav svijet meu koji dospije i u init u da svi tvoji neprijatelji bjee pred tobom.  
 I will send my fear before you, putting to flight all the people to whom you come; all those who are against you will go in flight, turning their backs before you.  
 καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας
- 28** Strajljene u pred tobom odailjati da ispred tebe tjeraju u bijeg Hivijce, Kanaance i Hetite.  
 I will send hornets before you, driving out the Hivite and the Canaanite and the Hittite before your face.  
 καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς αμορραῖους καὶ τοὺς εὐαῖους καὶ τοὺς χαναναῖους καὶ τοὺς χετταῖους ἀπὸ σοῦ
- 29** Ne u ih otjerati ispred tebe u jednoj godini, da zemlja ne opusti i divlje se ivotinje ne razmnoe na tvoju tetu.  
 I will not send them all out in one year, for fear that their land may become waste, and the beasts of the field be increased overmuch against you.  
 οὐκ ἐκβαλῶ αὐτούς ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς
- 30** Tjerat u ih ispred tebe malo-pomalo dok ti potomstvo ne odraste, tako da zemlju zaposjedne.  
 Little by little I will send them away before you, till your numbers are increased and you take up your heritage in the land.  
 κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σοῦ ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν

**31** Postavit u ti granicu: od Crvenoga do Filistejskoga mora, od pustinje pa do Rijeke. Predat u, naime, stanovnitvo zemlje u tvoje ruke, a ti ga ispred sebe tjeraj.

I will let the limits of your land be from the Red Sea to the sea of the Philistines, and from the waste land to the river Euphrates: for I will give the people of those lands into your power; and you will send them out before you.

καὶ θήσω τὰ ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς φυλιστιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῆ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ

**32** Ne pravi savez ni s njima ni s njihovim kumirima.

Make no agreement with them or with their gods.

οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην

**33** Neka ne ostanu u tvojoj zemlji da te ne navode na grijeh protiv mene. Ako bi tovaio njihove kumire, to bi ti bila stupica."

Let them not go on living in your land, or they will make you do evil against me: for if you give worship to their gods, it will certainly be a cause of sin to you.

καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῆ σου ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με ἐὰν γὰρ δουλεύσης τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα

**1** Potom ree Mojsiju: "Uza i k Jahvi - ti, Aron, Nadab i Abihu i sedamdeset izraelskih starjeina. Poklonite se izdaljega!

And he said to Moses, Come up to the Lord, you and Aaron, and Nadab and Abihu and seventy of the chiefs of Israel; and give me worship from a distance.

καὶ μουσῆ εἶπεν ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ ααρὼν καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων ἰσραηλ καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ

**2** Neka se sam Mojsije primakne k Jahvi! Oni neka se ne primiu, a puk neka se s njim ne penje."

And Moses only may come near to the Lord; but the others are not to come near, and the people may not come up with them.

καὶ ἐγγιεῖ μουσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν

**3** Do e Mojsije i kaza narodu sve rijei Jahvine i sve odredbe. A sav puk odgovori u jedan glas: "Sve rije i to ih Jahve ree, vrit emo."

Then Moses came and put before the people all the words of the Lord and his laws: and all the people, answering with one voice, said, Whatever the Lord has said we will do.

εἰσήλθεν δὲ μουσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα

**4** Tada Mojsije popie sve rijei Jahvine. A ujutro podrani te podigne rtvenik na podnođu brda i dvanaest stupova za dvanaest plemena Izraelovih.

Then Moses put down in writing all the words of the Lord, and he got up early in the morning and made an altar at the foot of the mountain, with twelve pillars for the twelve tribes of Israel.

καὶ ἔγραψεν μουσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου ὀρθρίσας δὲ μουσῆς τὸ πρωὶ ἠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ ἰσραηλ

- 5** Zatim naloi mladim Izraelcima da prinesu rtve paljenice i da rtvuju Jahvi junce kao rtve priesnice.  
And he sent some of the young men of the children of Israel to make burned offerings and peace-offerings of oxen to the Lord.  
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια
- 6** Mojsije uhvati krv; polovinu krvi ulije u posude, a polovinu izlije po rtveniku.  
And Moses took half the blood and put it in basins; draining out half of the blood over the altar.  
λαβὼν δὲ μουσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
- 7** Prihvati zatim Knjigu Saveza pa je narodu glasno pro ita, a narod uzvрати: "Sve to je Jahve rekao, izvrit emo i posluat emo."  
And he took the book of the agreement, reading it in the hearing of the people: and they said, Everything which the Lord has said we will do, and we will keep his laws.  
καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ καὶ εἶπαν πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα
- 8** Mojsije potom uzme krvi te pokropi narod govorei: "Ovo je krv Saveza koji je Jahve s vama uspostavio na temelju svih ovih rije i."  
Then Moses took the blood and let it come on the people, and said, This blood is the sign of the agreement which the Lord has made with you in these words.  
λαβὼν δὲ μουσῆς τὸ αἶμα κατεσκεδάσεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ αἶμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τοῦ τῶν
- 9** Onda se uspne Mojsije s Aronom, Nadabom i Abihuom i sa sedamdeset starjeina Izraelovih.  
Then Moses and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the chiefs of Israel went up:  
καὶ ἀνέβη μουσῆς καὶ ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας ἰσραηλ
- 10** Oni vidjee Boga Izraelova: podnoje njegovim nogama kao da je bilo od dragoga kamena safira, sjajem nalik na samo nebo.  
And they saw the God of Israel; and under his feet there was, as it seemed, a jewelled floor, clear as the heavens.  
καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὡσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι
- 11** Ni ruke svoje nije pruio na izabranike Izraelaca: slobodno su Boga motrili i jeli i pili.  
And he put not his hand on the chiefs of the children of Israel: they saw God, and took food and drink.  
καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ ἰσραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς καὶ ὄφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον
- 12** Onda Jahve ree Mojsiju: "Popni se k meni na brdo i pri ekaj ondje. Dat u ti kamene plo e sa zakonom i zapovijedima koje sam za njihovu pouku napisao."  
And the Lord said to Moses, Come up to me on the mountain, and take your place there: and I will give you the stones on which I have put in writing the law and the orders, so that you may give the people knowledge of them.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψα ν ομοθεῆσαι αὐτοῖς

- 13** Ustane Mojsije i njegov pomonik Jousa te se Mojsije popne na brdo Bo<sup>Ⓜ</sup>je.  
Then Moses and Joshua his servant got up; and Moses went up into the mountain of God.  
καὶ ἀναστὰς μουσῆς καὶ ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ
- 14** A starjeinama ree: " ekajte nas ovdje dok se ne vratimo. Eto je s vama Aron i Hur. Tko imadne kakvu razmiricu, neka se obrati na njih."  
And he said to the chiefs, Keep your places here till we come back to you: Aaron and Hur are with you; if anyone has any cause let him go to them.  
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν ἡσυχάζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἰδοὺ ααρων καὶ ωρ μεθ' ὑμῶν ἐάν τινι συμβῆ κρίσις προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς
- 15** Zatim Mojsije uzae na brdo, a onda oblak prekri brdo.  
And Moses went up into the mountain, and it was covered by the cloud.  
καὶ ἀνέβη μουσῆς καὶ ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐκάλυπεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος
- 16** Slava se Jahvina nastani na Sinajskom brdu i oblak ga obavijae est dana. Sedmoga dana zovne Jahve Mojsija isred oblaka.  
And the glory of the Lord was resting on Mount Sinai, and the cloud was over it for six days; and on the seventh day he said Moses' name out of the cloud.  
καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα καὶ ἐκάλυπεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν μουσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης
- 17** Slava Jahvina na vrhuncu brda bijae oima Izraelaca kao vatra koja sai<sup>Ⓜ</sup>e. Mojsije zae u oblak i uspne se na brdo.  
And the glory of the Lord was like a flame on the top of the mountain before the eyes of the children of Israel.  
τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 18** etrdeset dana i etrdeset no i boravio je Mojsije na brdu.  
And Moses went up the mountain, into the cloud, and was there for forty days and forty nights.  
καὶ εἰσηλθεν μουσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Reci Izraelcima da me darivaju, a vi primajte darove u moju ast od svakoga koji daje od srca.  
Say to the children of Israel that they are to make me an offering; from every man who has the impulse in his heart take an offering for me.  
εἰπὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου

- 3** A primajte ove darove: zlato, srebro i tu;  
**And this is the offering you are to take from them: gold and silver and brass;**  
 και αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν χρυσίον και ἀργύριον και χαλκὸν
- 4** ljubi asto, crveno i tamnocrveno predivo i prepredeni lan;  
**And blue and purple and red, and the best linen, and goats' hair;**  
 και ὑάκινθον και πορφύραν και κόκκινον διπλοῦν και βύσσον κεκλωσμένην και τρίχας αἰγείας
- 5** uinjene onujске koe, pa fine ko□ e; bagremovo drvo;  
**And sheepskins coloured red, and leather, and hard wood;**  
 και δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα και δέρματα ὑακίνθινα και ζύλα ἄσηπτα
- 7** oniks i drugo drago kamenje koje e se umetnuti u opleak i naprsnik.  
**Beryls and stones of value to be put on the ephod and on the priest's bag.**  
 και λίθους σαρδίου και λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα και τὸν ποδήρη
- 8** Neka mi sagrađe Svetite da mogu boraviti me u njima.  
**And let them make me a holy place, so that I may be ever present among them.**  
 και ποιήσεις μοι ἁγίασμα και ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν
- 9** Pri gradnji Prebivalita i svega u njemu postupi tono prema uzorku koji ti pokaem."  
**Make the House and everything in it from the designs which I will give you.**  
 και ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ σοι δεῖκνύω ἐν τῷ ὄρει τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς και τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς οὕτω ποιήσεις
- 10** "Od bagremova drva neka naprave Kōv eg: dva i po lakta dug, lakat i po irok i lakat i po visok.  
**And they are to make an ark of hard wood; two and a half cubits long, and a cubit and a half wide and high.**  
 και ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων δύο πήχεων και ἡμίσεος τὸ μήκος και πήχεος και ἡμίσεος τὸ πλάτος και πήχεος και ἡμίσεος τὸ ὕψος
- 11** Okuj ga istim zlatom, okuj ga izvana i iznutra; a oko njega stavi naokolo zavrni pojas od zlata.  
**It is to be plated inside and out with the best gold, with an edge of gold all round it**  
 και καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔξωθεν και ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτὴν και ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾶ κύκλω
- 12** Salij za nj etiri zlatna koluta; prikuj ih za etiri njegove noge; dva koluta s jedne strane, a dva s druge.  
**And make four rings of gold for it, to be fixed on its four feet, two rings on one side of it and two on the other.**  
 και ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν και δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον

- 13** Od bagremova drva napravi i motke te ih u zlato okuj.  
**And make rods of the same wood, plating them with gold.**  
 ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ
- 14** Onda provuci motke kroz kolutove sa strana Kov ega da se na njima Koveg nosi.  
**And put the rods through the rings at the sides of the ark, for lifting it.**  
 καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς
- 15** Neka motke ostanu u kolutima Kov ega; neka se iz njih ne izvlae.  
**The rods are to be kept in the rings, and never taken out.**  
 ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι
- 16** Svjedo anstvo koje u ti predati - u Kov eg poloi."  
**Inside the ark you are to put the record which I will give you.**  
 καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι
- 17** "Pomirilite napravi takoer od istoga zlata. Neka bude dugo dva i pol lakta, a iroko lakat i pol.  
**And you are to make a cover of the best gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide.**  
 καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ δύο πήχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος
- 18** Skuj i dva kerubina od zlata za oba kraja Pomirilita.  
**And at the two ends of the cover you are to make two winged ones of hammered gold,**  
 καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσοῦ τορευτὰ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου
- 19** Napravi jednoga kerubina za jedan kraj, a drugoga kerubina za drugi kraj. Privrsti ih na oba kraja Pomirilita da s njim sa injavaju jedan komad.  
**One at one end and one at the other; the winged ones are to be part of the cover.**  
 ποιηθήσονται χερουβ εἰς ἕκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἰς ἕκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη
- 20** Kerubini neka dignu svoja krila uvis tako da svojim krilima zaklanjaju Pomirilite. Neka budu licem okrenuti jedan prema drugome, ali tako da lica kerubina gledaju u Pomirilite.  
**And their wings are to be outstretched over the cover, and the winged ones are to be opposite one another, facing the cover.**  
 ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλ  
 α εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ

- 21** Stavi na Koveg Pomirilite, a u Kov eg poloi plo e Svjedo anstva to u ti ih dati.  
**And put the cover over the ark, and in the ark the record which I will give you.**  
**καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι**
- 22** Tu u se ja s tobom sastajati i ozgo u ti, iznad Pomirilita - izme u ona dva kerubina to su na Kovegu plo a Svjedoanstva - saop avati sve zapovijedi namijenjene Izraelcima."  
**And there, between the two winged ones on the cover of the ark, I will come to you, face to face, and make clear to you all the orders I have to give you for the children of Israel.**  
**καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἰ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ**
- 23** "Napravi od bagremova drva stol dva lakta dug, lakat irok, a lakat i pol visok.  
**And you are to make a table of the same wood, two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high,**  
**καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ δύο πήχεων τὸ μήκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος**
- 24** U isto ga zlato obloi i na ini mu naokolo zavrni poj as od zlata.  
**Plated with the best gold, with a gold edge all round it;**  
**καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλω**
- 25** Naokolo mu naini obrub, podlanicu irok, a onda po obrubu stavi zavrni ni poj as od zlata.  
**And make a frame all round it, as wide as a man's hand, with a gold edge to the frame.**  
**καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλω**
- 26** Nadalje, uspravi mu etiri koluta od zlata pa mu ih pri vrsti na njegov a etiri nona ugla.  
**And make four gold rings and put them at the four angles, on the four feet of the table;**  
**καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς**
- 27** Neka su kolutovi tik pod obrubom da služe kao kvake motkama za noenje stola.  
**The rings are to be fixed under the frame to take the rods with which the table is to be lifted.**  
**ὑπὸ τὴν στεφάνην καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν**
- 28** Motke napravi od bagremova drva i u zlato ih okuj. O njima e se stol nositi.  
**Make rods of the same wood, plated with gold, for lifting the table.**  
**καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα**
- 29** Za nj onda napravi: zdjele, varja e, vreve i pehare za izlijevanje prinos a. Na ini ih od istoga zlata.  
**And make the table-vessels, the spoons and the cups and the basins for liquids, all of the best gold.**  
**καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θύσικας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις αὐτά**



- 30** Na stol svagda stavljaj pred moje lice prineseni kruh."  
**And on the table at all times you are to keep my holy bread.**  
**καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός**
- 31** "Na ini svijenjak od istoga zlata. Svijenjak neka bude skovan. Njegovo podnoje, njegov stalak, njegove ake i latice - sve neka bude od jednoga komada.  
**And you are to make a support for lights, of the best gold; its base and its pillar are to be of hammered gold; its cups, its buds, and its flowers are to be made of the same metal.**  
**καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται**
- 32** Ἐστὶν krakova neka mu izbija sa strana: tri kraka s jedne strane stalka, a tri kraka s druge strane stalka.  
**It is to have six branches coming out from its sides; three branches from one side and three from the other.**  
**Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου**
- 33** Na jednome kraku neka budu tri ake u obliku bademova cvijeta, svaka s akom i laticama. Tako za svih est krakova to budu izbijali iz stalka svijenjaka.  
**Every branch having three cups made like almond flowers, every cup with a bud and a flower, on all the branches.**  
**καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον οὕτως τοῖς ἑξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας**
- 34** Na samome svije njaku neka budu etiri ake u obliku bademova cvijeta, svaka s akom i laticama.  
**And on the pillar, four cups like almond flowers, every one with its bud and its flower:**  
**καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς**
- 35** aka ispod dva kraka, sainjavaju i jedan komad s njime; onda aka ispod druga dva kraka, od jednoga komada s njime, pa aka ispod dva posljednja kraka, od jednoga komada s njime. Tako za svih est krakova to iz stalka budu izbijali.  
**And under every two branches a bud, made with the branch, for all the six branches of it.**  
**ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς οὕτως τοῖς ἑξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας**
- 36** Njihove ake i njihovi krakovi sa injavat e jedan komad s njim - sve skovano u jednome komadu od istoga zlata.  
**The buds and the branches are to be made of the same metal; all together one complete work of hammered gold.**  
**οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν ὅλη τορευτὴ ἐξ ἐνὸς χρυσίου καθαροῦ**
- 37** Napravi i sedam svjetiljaka za njih. Svjetiljke neka tako budu postavljene da osvjetljaju prostor sprijeda.  
**Then you are to make its seven vessels for the lights, putting them in their place so that they give light in front of it.**  
**καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου**

- 38** Usekai i pepeljare za njih neka su od istoga zlata.  
**And the instruments and trays for use with it are all to be of the best gold.**  
καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις
- 39** Upotrijebi talenat istoga zlata za svije njak i sav njegov pribor.  
**A talent of gold will be needed for it, with all these vessels.**  
πάντα τὰ σκεῦη ταῦτα τάλαντον χρυσοῦ καθαροῦ
- 40** Pazi! Naini ih prema uzorku koji ti je na brdu pokazan."  
**And see that you make them from the design which you saw on the mountain.**  
ὄρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει
- 1** "Prebivalite na ini od deset zavjesa: od ljubiasnog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana. Na njima neka budu vezeni likovi kerubina - djelo umjetnika.  
**And you are to make a House for me, with ten curtains of the best linen, blue and purple and red, worked with designs of winged ones by a good workman.**  
καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβιμ ἐργασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς
- 2** Duina svake zavjese neka je dvadeset i osam lakata, neka joj je širina etiri lakta. Sve zavjese neka su iste mjere.  
**Every curtain is to be twenty-eight cubits long and four cubits wide, all of the same measure.**  
μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εὗρος τεσσάρων πήχεων ἢ αὐλαία ἢ μία ἔσται μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις
- 3** Pet zavjesa neka su sastavljene jedna s drugom, a drugih pet zavjesa opet jedna s drugom.  
**Five curtains are to be joined together, and the other five are to be joined together.**  
πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἢ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρῃ
- 4** Napravi petlje od ljubi aste vune pri rubu krajnje zavjese u sastavljenom komadu.  
**And you are to put twists of blue cord on the edge of the outside curtain of the first group of five, and on the edge of the outside curtain of the second group of five;**  
καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρῃ
- 5** Napravi pedeset petlji na rubu jednoga sastavljenog komada od zavjesa, a pedeset pri rubu drugoga. Neka su petlje nainjene jedna spram druge.  
**Fifty twists on one curtain and fifty on the other, the twists to be opposite one another.**  
πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην

- 6** Onda napravi pedeset kop a od zlata. Zavjese zatim kopama sastavi jednu s drugom. Tako e Prebivalite biti jedna cjelina.  
Then make fifty gold hooks, joining the curtains together by the hooks, and in this way the House will be made.  
καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἐτέραν τῇ ἐτέρα τοῖς κρίκοις καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία
- 7** Naini zatim zavjese od kostrijeti za ator povrh Prebivali 𐤍𐤕𐤏𐤃. Naini ih jedanaest.  
And you are to make curtains of goats' hair for a tent over the House, eleven curtains.  
καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἑνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς
- 8** Neka duljina svake zavjese bude trideset lakata, a irina svake zavjese etiri lakta. Tih jedanaest zavjesa neka bude iste mjere.  
Every curtain is to be thirty cubits long and four cubits wide, all of the same measure.  
τὸ μήκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἑνδεκα δέρρεσι
- 9** Sastavi pet zavjesa napose, a onda opet drugih est zavjesa napose. estu zavjesu podvostrui na pro elju atora.  
Five of these curtains are to be joined together, and the other six are to be joined together, the sixth being folded over to make a hanging in front of the tent.  
καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς
- 10** Uij pedeset petlji na rubu jednoga sastavljenog komada od zavjesa, a pedeset na rubu drugoga.  
And you are to put fifty twists of cord on the edge of the outside curtain of one group, and fifty twists on the edge of the outside curtain of the other group.  
καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πενήκοντα ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας
- 11** Izradi pedeset kopa od tu a, zapni kope za petlje da sastavi 𐤍𐤕𐤏𐤃ator u cjelinu.  
Then make fifty brass hooks and put the hooks into the twists, joining the tent together to make it one.  
καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πενήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις καὶ ἔσται ἓν
- 12** A kako e zavjese od atora pretjecati, neka se polovina zavjesa 𐤍𐤕𐤏𐤃to preostane sputa na zadnjem dijelu Prebivalita.  
And the folded part which is over of the curtains of the tent, the half-curtain which is folded back, will be hanging down over the back of the House.  
καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολειμμένον ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς
- 13** Od onoga to pretee na duini 𐤍𐤕𐤏𐤃atorskih zavjesa neka po jedan lakat visi na obje strane svetoga atora da ga zaklanja.  
And the cubit which is over of the ten curtains at the sides will be hanging over the two sides of the House as a cover.  
πήχυν ἐκ τούτου καὶ πήχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια α τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἵνα καλύπτῃ

- 14** Napokon napravi atoru pokrov od uinjenih i u crveno obojenih ovnujskih koa, a povrh njega pokrov od finih ko<sup>媽</sup>a.  
**And then you are to make a cover for the tent, of sheepskins coloured red, and a cover of leather over that.**  
**καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῆ σκηνῆ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανομένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν**
- 15** Trenice to e nauzgor stajati za Prebivalite napravi od bagremova drva.  
**And you are to make upright boards of hard wood for the House.**  
**καὶ ποιήσεις στύλους τῆ σκηνῆ ἐκ ξύλων ἀσήπτων**
- 16** Svaka trenica neka bude deset lakata duga, a lakat i pol <sup>囉</sup>iroka.  
**Every board is to be ten cubits high and a cubit and a half wide.**  
**δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στυλὸν τὸν ἕνα καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στυλοῦ τοῦ ἑνός**
- 17** Svaka trenica neka ima dva klina da je uspravno dre. Tako napravi na svakoj trenici za Prebivalite.  
**Every board is to be joined to the one nearest to it by two tongues, and so for every board in the House.**  
**δύο ἀγκωνίσκους τῷ στυλῷ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στυλοῖς τῆς σκηνῆς**
- 18** Trenice za Prebivalite postavi: dvadeset trenica s juga, prema podnevu;  
**These are the boards needed for the house; twenty boards for the south side,**  
**καὶ ποιήσεις στύλους τῆ σκηνῆ εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν**
- 19** onda pod dvadeset trenica napravi etrdeset podnoja od srebra, dva podno<sup>媽</sup>ja pod prvu trenicu za njezina dva klina, i tako redom, dva podnoja za dva klina svake slijedee trenice.  
**With forty silver bases under the twenty boards, two bases under every board to take its tongues.**  
**καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στυλοῖς δύο βάσεις τῷ στυλῷ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στυλῷ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ**
- 20** Za drugu stranu Prebivalita, sa sjevera: dvadeset trenica  
**And twenty boards for the second side of the house on the north,**  
**καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους**
- 21** i etrdeset srebrnih podnoja, dva podnoja za dva klina prve trenice, i tako redom, dva podnoja za svaku trenicu.  
**With their forty silver bases, two under every board.**  
**καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς δύο βάσεις τῷ στυλῷ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στυλῷ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ**
- 22** Na stranjoj strani Prebivalita, sa zapada, postavi est trenica.  
**And six boards for the back of the House on the west,**  
**καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους**

- 23** Napravi i dvije trenice za stranje uglove Prebivalita.  
**With two boards for the angles of the House at the back.**  
 και δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων
- 24** Neka budu rastavljene pri dnu, ali na vrhu kod prvoga koluta neka budu sastavljene. Neka tako obadvije prave dva ugla.  
**The two are to be joined together at the base and at the top to one ring, forming the two angles.**  
 και ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστωσαν
- 25** Neka dakle bude osam trenica s njihovim srebrnim podnojima: esnaest podnoja, dva podnoja pod prvom trenicom, a dva opet podnoja pod svakom slijedeom trenicom.  
**So there are to be eight boards, with their sixteen silver bases, two bases under every board.**  
 και ἔσονται ὀκτὼ στύλοι και αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ δέκα ἕξ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ και δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί
- 26** Nadalje napravi prijnice od bagremova drva: pet njih za trenice s jedne strane Prebivalita,  
**And make rods of the same wood, five for the boards on the one side,**  
 και ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἐνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς
- 27** a pet prijnenica s druge strane Prebivalita; onda pet prijnenica za trenice Prebivalita straga prema zapadu.  
**And five for the boards on the other side of the House, and five for the west side of the House at the back.**  
 και πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ και πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν
- 28** Srednja prijnenica neka ide sredinom trenica s jednoga kraja na drugi.  
**And the middle rod is to go through the rings of all the boards from end to end.**  
 και ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διακνεῖσθω ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος
- 29** Trenice obloi zlatom, a i kolutove za njih, kroz koje se prijnenice provla iti, naini od zlata. Prijnenice onda obloi zlatom.  
**And the boards are to be plated with gold, having gold rings for the rods to go through: and the rods are to be plated with gold.**  
 και τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ και τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς και καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ
- 30** Tako, dakle, podigni Prebivalite prema nacrtu koji ti je pokazan na brdu."  
**And you are to make the House from the design which you saw on the mountain.**  
 και ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει

- 31** "Napravi zavjesu od ljubiasnog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana. Neka su na njoj izvezeni kerubini.  
And you are to make a veil of the best linen, blue and purple and red, worked with designs of winged ones by a good workman:  
καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβι  
μ
- 32** Objesi je na etiri stupa od bagremova drva, zlatom obloena, s kopama od zlata, a na etiri podnoja od srebra.  
Hanging it by gold hooks from four pillars of wood, plated with gold and fixed in silver bases.  
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυρ  
αῖ
- 33** Objesi zavjesu za kvake. Onda unesi Koveg svjedo anstva tu za zavjesu. Neka ti tako zavjesa odjeljuje Svetite od Svetita nad svetitima.  
And you are to put up the veil under the hooks, and put inside it the ark of the law: the veil is to be a division between the holy place and the most holy.  
καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ διοριεῖ τὸ καταπ  
έτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων
- 34** Stavi Pomirilite na Koveg svjedo anstva u Svetinji nad svetinjama.  
You are to put the cover on the ark of the law, inside the most holy place.  
καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων
- 35** Postavi zatim stol van pred zavjesu, a svijenjak na junu stranu Prebivali 枳ta, prema stolu. Stol stavi na sjevernu stranu.  
And outside the veil you are to put the table, and the support for the lights opposite the table on the south side of the House; and the table is to be on the north side.  
καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἐξωθεν τοῦ καταπετάματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον καὶ τὴν τράπ  
εζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν
- 36** A na ulazu u ator napravi zastorak od ljubiasnog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana - vezom izvezen.  
And you are to make a curtain for the doorway of the Tent, of the best linen with needlework of blue and purple and red.  
καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ποικιλοῦ
- 37** Za zastorak iste pet stup ia od bagrenova drva pa ih obloi zlatom. Kop e za njih neka budu od zlata. Salij za njih pet podnoja od tua."  
And make five pillars for the curtain, of hard wood plated with gold; their hooks are to be of gold and their bases of brass  
καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις  
χαλκᾶς
- 1** "Na ini rtvenik od bagremova drva, pet lakata dug, pet lakata irok - prava etvorina - i tri lakta visok.  
And make an altar of hard wood, a square altar, five cubits long, five cubits wide and three cubits high.  
καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν π  
ήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ

- 2** Na njegova etiri ugla naini rogove. Neka mu rogovi budu u jednome komadu s njim. I tu em ga okuj.  
**Put horns at the four angles of it, made of the same, plating it all with brass.**  
 και ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα και καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ
- 3** Dalje, naini za rtvenik posude za zgrtanje otpadaka: struga e, kotlie, viljuke i kadionike. Sve potrebitine za rtvenik naini od tu a.  
**And make all its vessels, the baskets for taking away the dust of the fire, the spades and basins and meat-hooks and fire-trays, of brass.**  
 και ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ και τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ και τὰς φιάλας αὐτοῦ και τὰς κρεάγρας αὐτοῦ και τὸ πυρεῖον αὐτοῦ και πάντ  
 α τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκῷ
- 4** Onda naini za nj reetku od tu a, u obliku mreice,  
**And make a network of brass, with four brass rings at its four angles.**  
 και ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν και ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη
- 5** a na etiri ugla mreicu ispod izbo ine rtvenika, tako da zahvati do sredine rtvenika.  
**And put the network under the shelf round the altar so that the net comes half-way up the altar.**  
 και ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου
- 6** Napravi zatim motke za rtvenik, motke od bagremova drva, pa ih tuem okuj.  
**And make rods for the altar, of hard wood, plated with brass.**  
 και ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσῆπτων και περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ
- 7** Neka se motke provuku kroz kolutove, tako da do u na obje strane rtvenika kad se nosi.  
**And put the rods through the rings at the two opposite sides of the altar, for lifting it.**  
 και εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους και ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό
- 8** Naini ga uplja, od dasaka: kako ti je pokazano na brdu, onako neka je i napravljen."  
**The altar is to be hollow, boarded in with wood; make it from the design which you saw on the mountain.**  
 κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει οὕτως ποιήσεις αὐτό
- 9** "Napravi i dvorište Prebivalita. Na junoj strani napravi zavjese od prepredenog lana, sto lakata u duinu s te strane.  
**And let there be an open space round the House, with hangings for its south side of the best linen, a hundred cubits long.**  
 και ποιήσεις ἀλλήν τῇ σκηνῇ εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς ἀλλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης μήκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἐνὶ κλίτει
- 10** Njihovih dvadeset stupova neka stoji na dvadeset podnoja od tua i neka imaju kop e i ipke od srebra.  
**Their twenty pillars and their twenty bases are to be of brass; the hooks of the pillars and their bands are to be of silver.**  
 και οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι και αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ και οἱ κρίκοι αὐτῶν και αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ

- 11** Isto tako za sjevernu stranu naini plahte sto lakata duge. Njihovih dvadeset stupova i dvadeset podnoja od tu a, ali kope i ipke neka su od srebra.  
**And on the north side in the same way, hangings a hundred cubits long, with twenty pillars of brass on bases of brass; their hooks and their bands are to be of silver.**  
 οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία ἑκατὸν πηχῶν μῆκος καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναί ἀργύρῳ
- 12** 蚊irini dvorita sa zapadne strane trebat e zavjese pedeset lakata duge, sa deset stupova i deset podnoja.  
**And for the open space on the west side, the hangings are to be fifty cubits wide, with ten pillars and ten bases;**  
 τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πενήκοντα πηχῶν στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα
- 13** 柳irina dvorita prema istonoj strani neka bude pedeset lakata.  
**And on the east side the space is to be fifty cubits wide.**  
 καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἰστία πενήκοντα πῆχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα
- 14** Nadalje, zavjese s jedne strane vrata neka su petnaest lakata duge, sa svoja tri stupa i njihova tri podnoja.  
**On the one side of the doorway will be hangings fifteen cubits long, with three pillars and three bases;**  
 καὶ πεντεκαίδεκα πῆχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνὶ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 15** A s druge strane neka su zavjese opet petnaest lakata, sa svoja tri stupa i njihova tri podnoja.  
**And on the other side, hangings fifteen cubits long, with three pillars and three bases.**  
 καὶ τὸ κλίτος τὸ δευτερον δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἰστίων τὸ ὕψος στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 16** Za dvorini ulaz: vezen zastor od dvadeset lakata, od ljubiastog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana; i sa svoja etiri stupa i njihova etiri podnoja.  
**And across the doorway, a veil of twenty cubits of the best linen, made of needlework of blue and purple and red, with four pillars and four bases.**  
 καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποιικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες
- 17** Svi stupovi naokolo dvorišta neka su povezani srebrnim ipkama. Neka su im kope od srebra, a podnoja od tu a.  
**All the pillars round the open space are to have silver bands, with hooks of silver and bases of brass.**  
 πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ
- 18** Neka je dvorite u duljinu sto lakata, u irinu pedeset, a u visinu pet lakata. Neka su mu plahte od prepredenog lana, podnoja od tua.  
**The open space is to be a hundred cubits long, fifty cubits wide, with sides five cubits high, curtained with the best linen, with bases of brass.**  
 τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ εὖρος πενήκοντα ἐπὶ πενήκοντα καὶ ὕψος πέντε πηχῶν ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ



- 19** Sve potreptine u Prebivali<sup>st</sup>tu za opu upotrebu i svi njegovi ko ii, a tako i ko ii u dvoritu, neka su od tu a."  
**All the instruments for the work of the House, and all its nails, and the nails of the open space are to be of brass.**  
*καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ*
- 20** "Nadalje, naredi Izraelcima da ti za svjetlo donose istoga ulja od istupanih maslina, tako da svjetlo neprestano gori.  
**Give orders to the children of Israel to give you clear olive oil for the lights, so that a light may be burning there at all times.**  
*καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι ἵνα κήται λύχνος διὰ παντός*
- 21** Aron i njegovi sinovi neka ga postavljaju u ator sastanka izvan zavjese ęto zaklanja Svjedoanstvo da gori pred Jahvom od ve eri do jutra.  
**Neka je to neopoziva naredba za izraelske narataje."**  
**Let Aaron and his sons put this in order, evening and morning, before the Lord, inside the Tent of meeting, outside the veil which is before the ark; this is to be an order for ever, from generation to generation, to be kept by the children of Israel.**  
*ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντῖον κυρίου νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ*
- 1** "A onda dovedi k sebi izmeu Izraelaca svoga brata Arona zajedno s njegovim sinovima: Nadabom, Abihuom, Eleazarom i Itamarom da mi slue kao sve enici.  
**Now let Aaron your brother, and his sons with him, come near from among the children of Israel, so that they may be my priests, even Aaron, and Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar, his sons.**  
*καὶ σὺ προσάγαγού πρὸς σεαυτὸν τὸν τε ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἱερατεύειν μοι ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ υἱοὺς ααρων*
- 2** Napravi svome bratu Aronu sveto ruho na ast i ukras.  
**And make holy robes for Aaron your brother, so that he may be clothed with glory and honour.**  
*καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν*
- 3** Obrati se svim vjetacima koje sam obdario mudro u neka naprave haljine Aronu da bi se posvetio i vrio sve eniku slubu u moju ast.  
**Give orders to all the wise-hearted workmen, whom I have made full of the spirit of wisdom, to make robes for Aaron, so that he may be made holy as my priest.**  
*καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ οὗς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν ᾧ ἱερατεύσει μοι*
- 4** Neka ovu odjeu naprave: naprsnik, ople ak, ogrta, koulju resama obrubljenu, mitru i pas; neka naprave svetu odje u za tvoga brata Arona i njegove sinove da mi slue kao sveenici.  
**This is what they are to make: a priest's bag, an ephod, and a robe, and a coat of coloured needlework, a head-dress, and a linen band; they are to make holy robes for Aaron your brother and for his sons, so that they may do the work of priests for me.**  
*καὶ αὔται αἱ στολαὶ ἅς ποιήσουσιν τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσμηβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι*

- 5** Stoga neka oni primaju zlato, ljubi asto, crveno i tamnocrveno predivo i prepredeni lan."  
**They are to take the gold and blue and purple and red and the best linen,**  
**καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον**
- 6** "Opleak neka naprave od zlata, od ljubi astog, crvenog i tamnocrvenog prediva i od prepredenog lana - vjeto izraen.  
**And make the ephod of gold and blue and purple and red and the best linen, the work of a designer.**  
**καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὕφαντὸν ποικιλιτοῦ**
- 7** Neka na njemu budu dvije poramenice, pri vrene za njegove krajeve.  
**It is to have two bands stitched to it at the top of the arms, joining it together.**  
**δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν ἐπὶ τοῖς δυοῖς μέρεσιν ἐξηρημέναι**
- 8** Tkanica to bude na njemu neka je napravljena kao i on: od zlata, od ljubiastog, crvenog i tamnocrvenog prediva i od prepredenog lana, a neka s njim sa injava jedan komad.  
**And the beautifully worked band, which goes on it, is to be of the same work and the same material, of gold and blue and purple and red and twisted linen-work.**  
**καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων ὃ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης**
- 9** Zatim uzmi dva draga kamena oniksa i u njih urei imena Izraelovih sinova:  
**You are to take two beryl stones, on which the names of the children of Israel are to be cut:**  
**καὶ λήμψη τοὺς δύο λίθους λίθους σμαράγδου καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ**
- 10** est njihovih imena na jednome dragom kamenu, a preostalih est imena na drugome dragom kamenu, prema njihovom roenju.  
**Six names on the one stone and six on the other, in the order of their birth.**  
**ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν**
- 11** Kao to rezbar dragulja urezuje pe ate na prstene, tako ti urei imena Izraelovih sinova. Oko njih navezi zlatan obrub,  
**With the work of a jeweller, like the cutting of a stamp, the names of the children of Israel are to be cut on them, and they are to be fixed in twisted frames of gold.**  
**ἔργον λιθουργικῆς τέχνης γλύμμα σφραγιδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ**
- 12** pa privrsti oba draga kamena za poramenice ople ka da budu spomen-dragulji na Izraelove sinove. Tako neka Aron nosi njihova imena o svoja dva ramena pred Jahvom da ih se sjea.  
**And the two stones are to be placed on the ephod, over the arm-holes, to be stones of memory for the children of Israel: Aaron will have their names on his arms when he goes in before the Lord, to keep the Lord in mind of them.**  
**καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἀναλήμψεται ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ μνημόσυνον περὶ αὐτῶν**

- 13** Na ini zlatne okvire  
And you are to make twisted frames of gold;  
καὶ ποιήσεις ἀσπίδισκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ
- 14** i dva lani a od istoga zlata. Na ini ih kao zasukane uzice i onda zasukane lani e privrsti za okvire."  
And two chains of the best gold, twisted like cords; and have the chains fixed on to the frames.  
καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν ἔργον πλοκῆς καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπίδισκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων
- 15** "Naprtnik za presu ivanje izradi umjetniki; izvedi to kao i posao na ople ku: od zlata, od ljubiastog, crvenog i tamnocrvenog prediva i od prepredenog lana.  
And make a priest's bag for giving decisions, designed like the ephod, made of gold and blue and purple and red and the best linen.  
καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων ἔργον ποικιλοῦ κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό
- 16** Neka bude etvorinast i dvostruk; jedan pedalj neka mu je duljina, a pedalj irina.  
It is to be square, folded in two, a hand-stretch long and a hand-stretch wide.  
τετράγωνον ἔσται διπλοῦν σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος
- 17** Na njemu poredaj etiri reda dragulja. U prvome redu neka bude: rubin, topaz i alem;  
And on it you are to put four lines of jewels; the first line is to be a cornelian, a chrysolite, and an emerald;  
καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων ἔσται σάρδιον τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἶς
- 18** u drugome redu: smaragd, safir i ametist;  
The second, a ruby, a sapphire, and an onyx;  
καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰασπις
- 19** u tre em redu: hijacint, ahāt i ledac;  
The third, a jacinth, an agate, and an amethyst;  
καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον ἀγάτης καὶ ἀμέθυστος
- 20** a u etvrtom redu: krizolit, oniks i jaspis. Neka budu ukovani u zlatne okvire.  
The fourth, a topaz, a beryl, and a jasper; they are to be fixed in twisted frames of gold.  
καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον περικεκαλυμμένα χρυσίῳ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν

- 21** Tih dragulja neka bude dvanaest, koliko i imena Izraelovih sinova. Neka budu urezani kao i pe at i na prstenju, svaki s imenom jednoga od dvanaest plemena.  
**The jewels are to be twelve in number, for the names of the children of Israel; every jewel having the name of one of the twelve tribes cut on it as on a stamp.**  
*καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἰῶν ἰσραὴλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν γλαφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς*
- 22** Napravi za naprsnik lani e od istoga zlata, zasukane kao uzice.  
**And you are to make two chains of gold, twisted like cords, to be fixed to the priest's bag.**  
*καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπλεγμένους ἔργον ἀλυσιδωτὸν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ*
- 29** Neka tako Aron, kada god ulazi u Svetite, na svome srcu nosi imena sinova Izraelovih na naprsniku za presu ivanje da ih uvijek doziva u sjeanje pred Jahvom.  
**And so Aaron will have the names of the children of Israel on the priest's bag over his heart whenever he goes into the holy place, to keep the memory of them before the Lord.**  
*καὶ λήμψεται ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἰῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογεῖου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ [29a] καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογεῖου ἐπιθήσεις καὶ τὰς δύο ἀσπίδας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον*
- 30** U naprsnik za presu ivanje neka se stave i 'Urim' i 'Tumim' da i oni budu na Aronovu srcu kad bude dolazio pred Jahvu. Tako neka Aron uvijek na svom srcu pred Jahvom nosi presudu sinova Izraelovih."  
**And in the bag you are to put the Urim and Thummim, so that they may be on Aaron's heart whenever he goes in before the Lord; and Aaron may have the power of making decisions for the children of Israel before the Lord at all times.**  
*καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δὴλῶσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους ααρων ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι οὐ κυρίου καὶ οἴσει ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἰῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός*
- 31** "Ogrta za ople ak sav napravi od ljubiastog prediva.  
**The robe which goes with the ephod is to be made all of blue;**  
*καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον*
- 32** Prerez za glavu na njemu neka bude na sredini. Rub naokolo proreza neka bude opiven kao ovratnik na oklopu, tako da se ogrta ne podere.  
**With a hole at the top, in the middle of it; the hole is to be edged with a band to make it strong like the hole in the coat of a fighting-man, so that it may not be broken open.**  
*καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον ὧν ἔχον κύκλω τοῦ περιστομίου ἔργον ὑφάντου τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ ἵνα μὴ ῥαγῇ*
- 33** Na njegovu rubu sve naokolo naini ipke od ljubi astog, crvenog i tamnocrvenog prediva, a izmeu njih zvonca od zlata naokolo;  
**And round the skirts of it put fruits in blue and purple and red, with bells of gold between;**  
*καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνά μέσον τούτων περικύκλω*

- 34** zlatno zvonce pa ipak, zlatno zvonce pa ipak naokolo ogrta a uz rub.  
**A gold bell and a fruit in turn all round the skirts of the robe.**  
*παρὰ ροίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω*
- 35** Neka budu na Aronu dok vri slubu, da se uje kad ulazi u Svetite pred Jahvu i kad izlazi; tako ne e umrijeti."  
**Aaron is to put it on for his holy work; and the sound of it will be clear, when he goes into the holy place before the Lord, and when he comes out, keeping him safe from death.**  
*καὶ ἔσται ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἢ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι ἵνα μὴ ἀποθάνῃ*
- 36** "Napravi potom jednu plou od istoga zlata i na njoj urei, kao to se urezuje na peatnom prstenu: 'Jahvi posve en'.  
**You are to make a plate of the best gold, cutting on it, as on a stamp, these words: HOLY TO THE LORD.**  
*καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος ἁγίασμα κυρίου*
- 37** Za mitru je privei modrom vrpcom da stoji s proelja mitre.  
**Put a blue cord on it and put it on the front of the twisted head-dress:**  
*καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται*
- 38** Neka stoji na Aronovu elu. Tako neka Aron na se preuzme nedostatke koji bi mogli okaljati sve svete prinose to ih Izraelci posveuju. Neka uvijek stoji na njegovu elu da za njih stjee blagonaklonost Jahvinu.  
**And it will be over Aaron's brow, so that Aaron will be responsible for any error in all the holy offerings made by the children of Israel; it will be on his brow at all times, so that their offerings may be pleasing to the Lord.**  
*καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου ααρων καὶ ἐξαρεῖ ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου ααρων διὰ παντός δεκτὸν αὐτοῖς ἐναντι κυρίου*
- 39** Koulju s resama napravi od lana, od lana napravi i mitru, a pas vezom izvezi.  
**The coat is to be made of the best linen, worked in squares; and you are to make a head-dress of linen, and a linen band worked in needlework.**  
*καὶ οἱ κόσυμβοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις ἔργον ποικιλτοῦ*
- 40** I za Aronove sinove napravi haljine, pasove i turbane, njima na ast i ukras.  
**And for Aaron's sons you are to make coats, and bands, and head-dresses, so that they may be clothed with glory and honour.**  
*καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν*
- 41** U njih odjeni svoga brata Arona i njegovu sinove; onda ih pomai, ispuni im ruke vlau i posveti ih da mi slue kao sve enici.  
**These you are to put on Aaron, your brother, and on his sons, putting oil on them, separating them and making them holy, to do the work of priests to me.**  
*καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἵνα ἱερατεύωσιν μοι*

- 42** Napravi za njih gaice od lana da im pokriju golo tijelo. Neka seu od bedara do stegna.  
**And you are to make them linen trousers, covering their bodies from the middle to the knee;**  
**καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται**
- 43** Neka ih nosi Aron i njegovu sinovi kad ulaze u 柳ator sastanka ili kad se primiu rtveniku za slu螞bu u Svetitu da ne navuku na se krivnju i umru. To neka bude vjena naredba za nj i za njegovu potomstvo poslije njega."  
**Aaron and his sons are to put these on whenever they go into the Tent of meeting or come near the altar, when they are doing the work of the holy place, so that they may be free from any sin causing death: this is to be an order for him and his seed after him for ever.**  
**καὶ ἔξει ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστῆριον τοῦ ἁγίου καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν**
- 1** "Ovo je obred koji e obaviti na njima da ih posveti za moje sveenike: Uzmi jednog junca i dva ovna bez mane;  
**This is what you are to do to make them holy, to do the work of priests to me: Take one young ox and two male sheep, without any mark on them,**  
**καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτοὺς ὥστε ἱερατεῦειν μοι αὐτούς λήμνη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους**
- 2** onda beskvasnoga kruha, beskvasnih kola a zamijeelih u ulju i beskvasnih prevrta uljem namazanih. Napravi ih od bijeloga peninog brana.  
**And unleavened bread, and unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes on which oil has been put, made of the best bread-meal;**  
**καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά**
- 3** Nasla螞ki ih u koaricu i u koarici prinesi ih s juncem i oba ovna."  
**Put these in a basket and take them, with the ox and the two sheep.**  
**καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς**
- 4** "Dovedi Arona i njegovu sinove k ulazu u ator sastanka i operi ih u vodi.  
**And let Aaron and his sons come to the door of the Tent of meeting, and there let them be washed with water.**  
**καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι**
- 5** Zatim uzmi odijelo i obuci Arona u koulju; stavi na nj ogrta ople ka, opleak i naprsnik i opai ga tkanicom ople ka.  
**Take the robes, and put the coat and the dress and the ephod and the priest's bag on Aaron; put the band of needlework round him,**  
**καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα**
- 6** Ustakni mu mitru na glavu; na mitru stavi sveti vijenac.  
**And let the head-dress be placed on his head and the holy crown on the head-dress.**  
**καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν**

- 7** Uzmi zatim ulja za pomazanje; izlij na njegovu glavu i pomai ga.  
**Then take the oil and put it on his head.**  
 και λήμψη τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος και ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και χρίσεις αὐτόν
- 8** Onda dovedi njegovu sinove; obuci ih u koulje;  
**And take his sons and put their robes on them;**  
 και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις και ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας
- 9** opai ih u pasove i obvij im turbane. Sveenitvo neka im pripada vje nom uredbom. Tako posveti Arona i njegovu sinove!"  
**And put the linen bands round Aaron and his sons, and the head-dresses on them, to make them priests by my order for ever: so you are to make Aaron and his sons holy to me.**  
 και ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις και περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάρεις και ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα και τελειώσεις τὰς χεῖρας ααρων και τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 10** "Dovedi zatim junca pred ator sastanka, pa neka Aron i njegovi sinovi stave ruke juncu na glavu.  
**Then let the ox be taken in front of the Tent of meeting: and let Aaron and his sons put their hands on its head.**  
 και προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και ἐπιθήσουσιν ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 11** Onda pred Jahvom, na ulazu u ator sastanka, junca zakolji.  
**And you are to put the ox to death before the Lord at the door of the Tent of meeting.**  
 και σφάζεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12** Uzmi juneve krvi i svojim je prstom stavi na rogove rtvenika. Ostatak krvi izlij podno 𐀀rtvenika.  
**Then take some of the blood of the ox, and put it on the horns of the altar with your finger, draining out all the rest of the blood at the base of the altar.**  
 και λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου και θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 13** Uzmi sav loj oko droba, privjesak na jetri i oba bubrega s lojem oko njih, pa spali na rtveniku.  
**And take all the fat covering the inside of the ox, and the fat joining the liver and the two kidneys with the fat round them, and let them be burned on the altar;**  
 και λήμψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας και τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος και τοὺς δύο νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 14** Meso od junca, njegovu kou i njegovu neist spali na vatri izvan taborita. To je 𐀀rtva okajnica.  
**But the flesh of the ox and its skin and its waste parts are to be burned outside the circle of the tents, for it is a sin-offering.**  
 τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου και τὸ δέρμα και τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἁμαρτίας γάρ ἐστιν

- 15** Poslije toga uzmi jednoga ovna, pa neka Aron i njegovi sinovi stave na njegovu glavu svoje ruke.  
**Then take one of the sheep, and let Aaron and his sons put their hands on its head.**  
 και τον κριον λήμψη τον ένα και επιθήσουσιν ααρων και οι υιοι αυτου τας χειρας αυτων επι την κεφαλην του κριου
- 16** Onda ovna zakolji, uhvati mu krvi i zapljusni njome rtvenik sa svih strana.  
**Then let it be put to death, so that the sides of the altar are marked with its blood.**  
 και σφάζεις αυτον και λαβων το αιμα προσχεεις προς το θυσιαστηριον κύκλω
- 17** Isijeci zatim ovna u komade, operi mu drobinu i noge i poloi ih na njegove ostale dijelove i glavu.  
**Then the sheep is to be cut up into its parts, and after washing its legs and its inside parts, you are to put them with the parts and the head,**  
 και τον κριον διχοτομήσεις κατα μέλη και πλυνεις τα ενδόςθια και τους πόδας υδατι και επιθήσεις επι τα διχοτομήματα συν τη κεφαλη
- 18** I onda cijeloga ovna spali na rtveniku. rtva je to paljenica u ast Jahvi, miris ugodan, rtva ognjena.  
**And let them all be burned on the altar as a burned offering to the Lord: a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.**  
 και ανοίσεις όλον τον κριον επι το θυσιαστηριον ολοκαύτωμα κυριω εις όσμην εὐωδίας θυσίασμα κυριω εστιν
- 19** Uzmi onda drugoga ovna, pa neka Aron i njegovi sinovi stave svoje ruke ovnu na glavu.  
**Then take the other sheep; and after Aaron and his sons have put their hands on its head,**  
 και λήμψη τον κριον τον δευτερον και επιθήσει ααρων και οι υιοι αυτου τας χειρας αυτων επι την κεφαλην του κριου
- 20** Sad ovna zakolji; uzmi mu krvi i njome nama<sup>ἄρι</sup> resicu desnoga Aronova uha, resicu desnog uha njegovim sinovima, palac na njihovoj desnoj ruci pa palac na njihovoj desnoj nozi. Ostatkom krvi zapljusni rtvenik naokolo.  
**You are to put the sheep to death, and take some of its blood and put it on the point of Aaron's right ear, and of the right ears of his sons, and on the thumbs of their right hands and the great toes of their right feet, dropping the rest of the blood on the sides of the altar.**  
 και σφάζεις αυτον και λήμψη του αιματος αυτου και επιθήσεις επι τον λοβον του ωτους ααρων του δεξιου και επι το ακρον της χειρος της δεξιᾶς και επι το ακρον του ποδῶς του δεξιου και επι τους λοβους των ωτων των υιων αυτου των δεξιων και επι τα ακρα των χειρων αυτων των δεξιων και επι τα ακρα των ποδων αυτων των δεξιων
- 21** Uzmi onda krvi to je ostala na rtveniku i ulja za pomazanje i pokropi Arona i njegovo odijelo, njegove sinove i njihova odijela. Tako e biti posve en on i njegovo odijelo, njegovi sinovi i odijela njegovih sinova."  
**Then take some of the blood on the altar, and the oil, and put it on Aaron and his robes and on his sons and on their robes, so that he and his robes and his sons and their robes may be made holy.**  
 και λήμψη από του αιματος του από του θυσιαστηριου και από του ελαιου της χρίσεως και ρανεις επι ααρων και επι την στολην αυτου και επι τους υιους αυτου και επι τας στολας των υιων αυτου μετ' αυτου και αγιασθήσεται αυτος και η στολη αυτου και οι υιοι αυτου και αι στολαι των υιων αυτου μετ' αυτου το δε αιμα του κριου προσχεεις προς το θυσιαστηριον κύκλω



- 22** "Poslije toga uzmi s ovna loj, pretili rep, loj oko droba, privjesak s jetre, oba bubrega i loj oko njih; desno plee - jer je to ovan prinesen za sve eniko posve enje -  
 Then take the fat of the sheep, the fat tail, the fat covering the insides, and the fat joining the liver and the two kidneys with the fat round them, and the right leg; for by the offering of this sheep they are to be marked out as priests:  
 καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη
- 23** zatim jedan okrugli kruh, jedan kola na ulju i jednu prevrtu iz koarice beskvasnoga kruha 𐤇𐤓𐤕𐤓𐤕 je pred Jahvom.  
 And take one bit of bread and one cake of oiled bread and one thin cake out of the basket of unleavened bread which is before the Lord:  
 καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου
- 24** Sve to stavi na ruke Arona i njegovih sinova i prinesi rtvu prikaznicu pred Jahvom.  
 And put them all on the hands of Aaron and of his sons, to be waved for a wave offering before the Lord.  
 καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου
- 25** Uzmi ih onda s njihovih ruku i spali na rtveniku, povrh rtve paljenice, da bude Jahvi na ugodan miris. To je paljena rtva u ast Jahvi.  
 Then take them from their hands, and let them be burned on the burned offering on the altar, a sweet smell before the Lord, an offering made by fire to the Lord.  
 καὶ λήμψη αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμην εὐωδίας ἔναντι κυρίου κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ
- 26** Zatim uzmi grudi ovna prinesena za Aronovo posve enje i prinesi ih kao rtvu prikaznicu pred Jahvom. Neka to bude tvoj dio.  
 Then take the breast of Aaron's sheep, waving it before the Lord; and it is to be your part of the offering.  
 καὶ λήμψη τὸ στήθιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὃ ἐστιν ααρων καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι
- 27** Posveti grudi to su bile prinesene kao rtva prikaznica i plee to je bilo prineseno kao 𐤇𐤓𐤕𐤓𐤕rtva podizanica od ovna prinesena za posveenje Arona i njegovih sinova.  
 So you are to make holy the breast of the sheep which is waved and the leg which is lifted up on high, that is, of the sheep which is offered for Aaron and his sons;  
 καὶ ἀγιάσεις τὸ στήθιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος ὃς ἀφορίζεται καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 28** Neka to bude pristojba Aronu i njegovim potomcima od Izraelaca za sva vremena. T a to je ujam koji e Izraelci davati od svojih pri esnica - ujam koji Jahvi pripada.  
 And it will be their part as a right for ever from the children of Israel, it is a special offering from the children of Israel, made from their peace-offerings, a special offering lifted up to the Lord.  
 καὶ ἔσται ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ

- 29** Aronova posveena odijela neka pripadnu njegovim sinovima poslije njega da u njima budu pomazani i posve eni.  
 And Aaron's holy robes will be used by his sons after him; they will put them on when they are made priests.  
 και ή στολή του άγιου ή έστιν ααρων εσται τοις υιοις αυτου μετ' αυτον χρισθηναι αυτους εν αυτοις και τελειωσαι τας χειρας αυτων
- 30** Sin koji postane sveenikom mjesto njega, kad u e u ator sastanka da vri slubu u Svetitu, neka ih nosi sedam dana."  
 For seven days the son who becomes priest in his place will put them on when he comes into the Tent of meeting to do the work of the holy place.  
 επτα ήμερας ενδυσεται αυτα ό ιερευς ό αντ' αυτου των υιων αυτου ός εισελεύσεται εις την σκηνην του μαρτυριου λειτουργειν εν τοις άγιοις
- 31** "Uzmi onda ovna za posveenje i skuhaj njegovu meso na posve enome mjestu.  
 Then take the sheep of the wave offering and let its flesh be cooked in water in a holy place.  
 και τον κριον της τελειωσης λήμψη και εψησεις τα κρεα εν τόπω άγιω
- 32** Aron i njegovi sinovi neka blaguju meso od toga ovna i kruh iz koarice na ulazu u ator sastanka.  
 And let Aaron and his sons make a meal of it, with the bread in the basket, at the door of the Tent of meeting.  
 και εδονται ααρων και οι υιοι αυτου τα κρεα του κριου και τους αρτους τους εν τω κανω παρα τας θύρας της σκηνης του μαρτυριου
- 33** Neka jedu od onoga to je poslulo za njihovo oi enje, da im se ruke ispune vlau i da budu posve eni. Nijedan svjetovnjak neka ne jede od toga jer je posveeno.  
 All those things which were used as offerings to take away sin, and to make them holy to be priests, they may have for food: but no one who is not a priest may have them, for they are holy food.  
 εδονται αυτα εν οις ήγιασθησαν εν αυτοις τελειωσαι τας χειρας αυτων άγιασαι αυτους και αλλογενής ουκ εδεται απ' αυτων εστιν γαρ άγια
- 34** Ako bi ostalo to mesa od sve enikog posve enja ili to od onoga kruha do ujutro, spali na vatri. Ne smije se pojesti jer je posveeno."  
 And if any of the flesh of the offering or of the bread is over till the morning, let it be burned with fire; it is not to be used for food, for it is holy.  
 εαν δε καταλειφθη απο των κρεων της θυσιας της τελειωσης και των αρτων εως πρωι κατακαύσεις τα λοιπα πυρι ου βρωθησεται άγιασμα γαρ εστιν
- 35** "To no tako uini Aronu i njegovim sinovima kako sam ti naredio. Posve uj ih sedam dana.  
 All these things you are to do to Aaron and his sons as I have given you orders: for seven days the work of making them priests is to go on.  
 και ποιήσεις ααρων και τοις υιοις αυτου ουτως κατα πάντα όσα εντειλάμην σοι επτα ήμερας τελειώσεις αυτων τας χειρας
- 36** Svakoga dana prinesi jednoga junca kao rtvu okajnicu - za pomirenje. I prinesi rtvu okajnicu za pomirenje oltara, zatim ga pomai da bude posveen.  
 Every day an ox is to be offered as a sin-offering, to take away sins: and by this offering on it, you will make the altar clean from sin; and you are to put oil on it and make it holy.  
 και το μοσχάριον της άμαρτίας ποιήσεις τη ήμέρα του καθαρισμου και καθαριεις το θυσιαστήριον εν τω άγιάζειν σε επ' αυτω και χρίσεις αυτο ώστε άγιασαι αυτό

- 37** Sedam dana prinosi rtvu pomirnicu za 枋rtvenik i posveuj ga. Tako e rtvenik postati presvet, i sve to se rtvenika dotakne bit e posve eno."  
 For seven days you are to make offerings for the altar and make it holy, so that it may become completely holy, and anything touching it will become holy.  
 ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἅγιασθήσεται
- 38** "A ovo treba da prinosi na rtveniku: dva janjca godinu dana stara, svaki dan bez prijekida.  
 Now this is the offering which you are to make on the altar: two lambs in their first year, every day regularly.  
 καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἁμνοὺς ἑνιαυσίους ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ
- 39** Jedno janje rtvuj ujutro, a drugo uveer.  
 One lamb is to be offered in the morning and the other in the evening:  
 τὸν ἁμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἁμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν
- 40** Prinesi s prvim janjetom jednu desetinu efe bijeloga brana zamiješena u etvrtini hina istupanog ulja i rtvu ljevanicu od etvrtine hina vina.  
 And with the one lamb, a tenth part of an ephah of the best meal, mixed with a fourth part of a hin of clear oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink offering.  
 καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἁμνῷ τῷ ἐνί
- 41** Drugo janje prinesi u suton. S njim prinesi rtvu prinosnicu s njezinom rtvom ljevanicom kao i izjutra - na ugodan miris, rtvu u ast Jahvi paljenu.  
 And the other lamb is to be offered in the evening, and with it the same meal offering and drink offering, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.  
 καὶ τὸν ἁμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίου
- 42** Neka to bude trajna rtva paljenica od koljena do koljena - na ulazu u 蝶ator sastanka, pred Jahvom. Tu u se ja s tobom sastajati da ti govorim.  
 This is to be a regular burned offering made from generation to generation, at the door of the Tent of meeting before the Lord, where I will come face to face with you and have talk with you.  
 θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι
- 43** I s Izraelcima u se tu sastajati, i moja e ih slava posve ivati.  
 There I will come face to face with the children of Israel, and the Tent will be made holy by my glory  
 καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου

- 44** Ja u posvetiti ator sastanka i 𐤀𐤃𐤃𐤃; posvetit u Arona i njegove sinove da mi slue kao sve enici.  
I will make holy the Tent of meeting and the altar: and Aaron and his sons I will make holy, to be my priests  
καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεῦειν μοι
- 45** Ja u prebivati me u Izraelcima i biti njihov Bog.  
Among the children of Israel I will make my living-place, and I will be their God.  
καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός
- 46** Upoznat e oni tada da sam to ja, Jahve, Bog njihov koji ih je izbavio iz zemlje egipatske da prebivam me u njima - ja, Jahve, Bog njihov."  
And they will see that I am the Lord their God, who took them out of the land of Egypt, so that I might be ever with them: I am the Lord their God.  
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν
- 1** "Napravi i rtvenik za paljenje tamjana; napravi ga od bagremova drva.  
And you are to make an altar for the burning of perfume; of hard wood let it be made.  
καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ποιήσεις αὐτὸ
- 2** Neka bude lakat dug, lakat irok, u pravokut, i dva lakta visok. Neka mu roi i budu od jednoga komada s njim.  
The altar is to be square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high, and its horns are to be made of the same.  
πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ
- 3** Obloi mu u isto zlato: njegovu gornju plohu, njegove strane naokolo i njegove roie. Na ini mu zlatan zavrni pojas naokolo.  
It is to be plated with the best gold, the top of it and the sides and the horns, with an edging of gold all round it.  
καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ
- 4** Naini mu dva zlatna koluta. Pri vrsti mu ih s dviju suprotnih strana ispod zavrnog pojasa. Kroz njih e se provla iti motke za noenje.  
Under the edge on the two opposite sides, you are to make two gold rings, to take the rods for lifting it.  
καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυοῖς πλευροῖς καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς
- 5** Motke naini od bagremova drva i zlatom ih obloi.  
And make these rods of the same wood, plating them with gold.  
καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ
- 6** Postavi 𐤀𐤃𐤃𐤃 pred zavjesu to zastire Koveg Svjedoanstva - nasuprot Pomirilitu nad Svjedoanstvom - gdje u se ja s tobom sastajati.  
And let it be placed in front of the veil before the ark of the law, before the cover which is over the law, where I will come face to face with you.  
καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκείθεν

- 7** Neka na njemu Aron pali miomirisni tamjan svako jutro kad priprema svjetla;  
**And on this altar sweet spices are to be burned by Aaron every morning when he sees to the lights.**  
**καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ ααρων θυμίαμα σύνθετον λεπτόν τὸ πρωὶ πρωὶ ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ**
- 8** neka ga Aron opet pali u suton kad svjetla zapaljuje, da to bude svagdanje kadionu prinoenje pred Jahvom u sve vae narataje.  
**And every evening, when he puts the lights up in their places, the spices are to be burned, a sweet-smelling smoke going up before the Lord from generation to generation for ever.**  
**καὶ ὅταν ἐξάπτῃ ααρων τοὺς λύχνους ὀψέ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν**
- 9** Ne prinosi na njemu ni neposveenoga tamjana, ni paljenice, ni prinosnice, ni ljevanice!  
**No strange perfume, no burned offering or meal offering, and no drink offering is to be offered on it.**  
**καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον κάρπωμα θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ**
- 10** Jednom u godini neka Aron obavi obred pomirenja na njegovim ro iima. Krvlju rtve koja se prinosi za grijeh, jednom na godinu, neka obavi obred pomirenja za 枛rtvenik. Tako inite u sve narataje. Jer oltar je presveta svetinja Jahvina."  
**And once every year Aaron is to make its horns clean: with the blood of the sin-offering he is to make it clean once every year from generation to generation: it is most holy to the Lord.**  
**καὶ ἐξιλιάσεται ἐπ' αὐτὸ ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τὸ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ**
- 11** Nadalje Jahve re e Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**
- 12** "Kad bude pravio popis Izraelaca prilikom novaenja, neka svatko da Jahvi otkupninu za se kad se upie, da ih kakvo zlo ne sna e zbog novaenja.  
**When you are taking the number of the children of Israel, let every man who is numbered give to the Lord a price for his life, so that no disease may come on them when they are numbered.**  
**ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν**
- 13** Tko god potpada pod nova enje, ovoliko neka dadne: pola ekela - prema hramskom ekelu, gdje je dvadeset gera u ekelu. To pola ekela neka bude kao prinos Jahvi.  
**And this is what they are to give; let every man who is numbered give half a shekel, by the scale of the holy place: (the shekel being valued at twenty gerahs:) this money is an offering to the Lord.**  
**καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὃ ἐστὶν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά κυρίῳ**

- 14** Tko god potpada pod novaenje, od dvadeset godina starosti pa navie, neka dadne prinos Jahvi.  
**Everyone who is numbered, from twenty years old and over, is to give an offering to the Lord.**  
*πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ*
- 15** Bogata 𐤁𐤏 neka ne plaa vie niti siromah manje od pola 𐤀𐤊𐤍𐤏 kad daju prinos Jahvi kao otkup za se.  
**The man of wealth is to give no more and the poor man no less than the half-shekel of silver, when the offering is made to the Lord as the price for your lives.**  
*ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν*
- 16** Uzimaj otkupni novac od Izraelaca i odreuj ga za potrebe atora sastanka. Neka to bude Jahvi na spomen da se sje a Izraelaca i da im bude milostiv."  
**And you are to take this money from the children of Israel to be used for the work of the Tent of meeting, to keep the memory of the children of Israel before the Lord and to be the price of your lives.**  
*καὶ λήμψη τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν*
- 17** Ree Jahve Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων*
- 18** "Napravi umivaonik od tu a i podnoje od tua za umivanje. Postavi ga izme u atora sastanka i rtvenika. Nalij u nj vode  
**You are to make a brass washing-vessel, with a brass base; and put it between the Tent of meeting and the altar, with water in it;**  
*ποιήσον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ*
- 19** pa neka Aron i njegovi sinovi peru svoje ruke i noge vodom iz njega.  
**That it may be used by Aaron and his sons for washing their hands and feet;**  
*καὶ νίπεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι*
- 20** Kad moradnu ulaziti u ator sastanka, ili kad se moradnu primicati rtveniku za slubu da spaljuju rtve u ast Jahvi paljene, neka se vodom operu da ne poginu.  
**Whenever they go into the Tent of meeting they are to be washed with water, to keep them from death; and whenever they come near to do the work of the altar, or to make an offering by fire to the Lord,**  
*ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίπονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ*

- 21** Neka operu ruke svoje i noge svoje da izbjegnu smrti: to je trajna naredba Aronu i njegovim potomcima u sve narataje."  
**Their hands and feet are to be washed. so that they may be safe from death: this is an order to them for ever; to him and his seed from generation to generation.**  
 νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι ὅταν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίψονται ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν
- 22** Jo𐌆𐌆 ree Jahve Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωϋσῆν λέγων
- 23** "Nabavi najboljih mirodija: pet stotina ekela smirne samotoka, pola te te𐌆𐌆ine - dvjesta pedeset - mirisavog cimeta, dvjesta pedeset mirisave trstike,  
**Take the best spices, five hundred shekels' weight of liquid myrrh, and of sweet cinnamon half as much, that is, two hundred and fifty shekels, and two hundred and fifty shekels of sweet calamus,**  
 καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμόμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πενήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πενήκοντα
- 24** pet stotina - prema hramskom ekelu - lovorike i jedan hin maslinova ulja.  
**And of cassia, five hundred shekels' weight measured by the scale of the holy place, and of olive oil a hin:**  
 καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἕξ ἐλαίων ἰν
- 25** Od toga napravi posveeno ulje za pomazanje; da bude smjesa kao da ju je pravio pomastar. Neka to bude posve eno ulje za pomazanje.  
**And make these into a holy oil, a perfume made by the art of the perfume-maker; it is to be a holy oil.**  
 καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται
- 26** Time onda pomai: ator sastanka i Koveg Svjedo anstva;  
**This oil is to be put on the Tent of meeting, and on the ark of the law,**  
 καὶ χρίσεις ἕξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
- 27** stol i sav njegov pribor; svijenjak i sav njegov pribor; rtvenik kadioni;  
**And on the table and all its vessels, and on the support for the lights, with its vessels, and on the altar for burning spices,**  
 καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος
- 28** 𐌆𐌆rtvenik za rtve paljenice i sav njegov pribor; umivaonik i njegov stalak:  
**And on the altar of burned offerings with its vessels, and on the washing-vessel and its base.**  
 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεῦη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

- 29** posveti ih, i oni e tako postati posve eni; i to god ih se dotakne, posveeno e postati.  
**And you are to make them most holy; anything touching them will become holy.**  
*καὶ ἀγιάσεις αὐτά καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἀγιασθήσεται*
- 30** Pomai Arona i njegove sinove i posveti ih meni za sveenike.  
**And put the oil on Aaron and his sons, making them holy to do the work of priests to me.**  
*καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεῦειν μοι*
- 31** Onda kai Izraelcima ovako: 'Ovo je moje posve eno ulje za pomazanje od koljena do koljena.  
**And say to the children of Israel, This is to be the Lord's holy oil, from generation to generation.**  
*καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαλήσεις λέγων ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἁγίον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν*
- 32** Ne smije se polijevati po tijelu obinoga ovjeka; ne smijete praviti drugoga ovakva sastava! To je posveeno i neka vam bude sveto!  
**It is not to be used for man's flesh, and no other is to be made like it: holy it is, and you are to keep it holy.**  
*ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως ἅγιόν ἐστιν καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν*
- 33** Tko god takvo napravi, ili tko ga stavi na kojeg svjetovnjaka, neka se odstrani od svog naroda!'''  
**Whoever makes any like it, or puts it on one who is not a priest, will be cut off from his people.**  
*ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως καὶ ὃς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ*
- 34** Jahve jo re e Mojsiju: "Nabavi mirodija: natafe, eheleta i helebene. Od ovih mirodija i istoga tamjana,  
**And the Lord said to Moses, Take sweet spices, stacte and onycha and galbanum, with the best frankincense, in equal weights;**  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα στακτὴν ὄνυχα χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ ἴσον ἴσῳ ἔσται*
- 35** sve u jednakim dijelovima, napravi tamjan za ka enje, smjesu mirodija kakvu pravi pomastar, opranu, istu, svetu.  
**And make from them a perfume, such as is made by the art of the perfume-maker, mixed with salt, and clean and holy.**  
*καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον καθαρὸν ἔργον ἅγιον*
- 36** Od toga neto smrvi u prah i jedan dio stavi pred Svjedo anstvo, u ator sastanka, gdje u se ja s tobom sastajati. Drite ovu mirodiju presvetom!  
**And put some of it, crushed very small, in front of the ark in the Tent of meeting, where I will come face to face with you; it is to be most holy.**  
*καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν*
- 37** A miomiris koji napravi 杝 prema ovome sastavu za svoju upotrebu ne smijete praviti. To dri za svetinju Jahvi!  
**You are not to make any perfume like it for yourselves: it is to be kept holy to the Lord.**  
*θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ*



**38** Tko sebi napravi to takvo da mu mirie, neka se iskorijeni iz svoga naroda."

**Whoever makes any like it, for its sweet smell, will be cut off from his people.**

**ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ**

**1** Jahve ree Mojsiju:

**And the Lord said to Moses,**

**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**

**2** "Pozvao sam, gledaj, po imenu Besalela, sina Urijeva, od koljena Hurova iz plemena Judina.

**I have made selection of Bezalel, the son of Uri, by name, the son of Hur, of the tribe of Judah:**

**ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεηλ τὸν τοῦ ουριου τὸν ὦρ τῆς φυλῆς ἰουδα**

**3** Napunio sam ga duhom Bojim koji mu je dao umještnost, razumijevanje i sposobnost za svakovrsne poslove:

**And I have given him the spirit of God and made him wise and full of knowledge and expert in every sort of handwork,**

**καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ**

**4** da zamilja nacrte za radove od zlata, srebra i tua;

**To do all sorts of delicate work in gold and silver and brass;**

**διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην**

**5** za rezanje dragulja, za umetanje; za rezbarije u drvu i poslove svakakve.

**In cutting stones for framing, and to do every form of woodwork.**

**καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα**

**6** Dodao sam jo Oholiaba, sina Ahisamakova iz Danova plemena; vještinom sam obdario sve sposobne ljude da mognu napraviti sve to sam ti naredio:

**And I have made selection of Oholiab with him, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all who are wise I have put the knowledge to make whatever I have given you orders to have made;**

**καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν ελιαβ τὸν τοῦ αχισαμαχ ἐκ φυλῆς δαν καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν καὶ ποιήσουσιν πάντα ὅσα σοι συνέταξα**

**7** ator sastanka, Koveg Svjedo anstva, povrh njega Pomirilite i sav namjetaj atora;

**The Tent of meeting, and the ark of the law, and the cover which is on it, and all the things for the tent,**

**τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς**

- 8** stol i sav njegov pribor, isti sviije njak sa svim njegovim priborom;  
 And the table with its vessels, and the holy light-support with all its vessels, and the altar for the burning of spices,  
 και τὰ θυσιαστήρια και τὴν τράπεζαν και πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς και τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν και πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς
- 9** kadioni rtvenik, rtvenik za rtve paljenice i njegov pribor, onda umivaonik i njegovo podnoje;  
 And the altar of burned offerings with all its vessels, and the washing-vessel with its base,  
 και τὸν λουτήρα και τὴν βάσιν αὐτοῦ
- 10** odijela za slubu, posveena odijela za sve enika Arona i odijela za njegove sinove, za njihovu sveeni ku slubu;  
 And the robes of needlework, the holy robes for Aaron and for his sons, for their use when acting as priests,  
 και τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς ααρων και τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι
- 11** pa ulje za pomazanje i miomirisni tamjan za Svetite. Sve neka naine kako sam ti naredio."  
 And the holy oil, and the perfume of sweet spices for the holy place; they will do whatever I have given you orders to have done.  
 και τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως και τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετείλαμην σοι ποιήσουσιν
- 12** Jahve opet re e Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 13** "Reci Izraelcima: Subote moje morate odravati, jer subota je znak izmeu mene i vas od narataja do narataja, da budete svjesni da vas ja, Jahve, posve ujem.  
 Say to the children of Israel that they are to keep my Sabbaths; for the Sabbath day is a sign between me and you through all your generations; so that you may see that I am the Lord who makes you holy.  
 και σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων ὁρᾶτε και τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ και ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς
- 14** Drite, dakle, subotu, jer je ona za vas sveta. Tko je oskvrne neka se pogubi; tko bude u njoj radio ikakav posao neka se odstrani iz svoga naroda.  
 So you are to keep the Sabbath as a holy day; and anyone not honouring it will certainly be put to death: whoever does any work on that day will be cut off from his people.  
 και φυλάξεσθε τὰ σάββατα ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον ἐξολεθρευθῆσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

- 15** est dana neka se vre poslovi, ali sedmi dan neka bude dan posvemanjeg odmora, Jahvi posveen. Tko bi u dan subotni obavljao kakav posao neka se pogubi.  
Six days may work be done, but the seventh day is a Sabbath of complete rest, holy to the Lord; whoever does any work on the Sabbath day is to be put to death.  
ἔξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη σάββατα ἀνάπαυσις ἀγία τῷ κυρίῳ πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη θανάτῳ θανατωθήσεται
- 16** Stoga neka Izraelci dre subotu - svetkuju i je od narataja do narataja - kao vjeni savez.  
And the children of Israel are to keep the Sabbath holy, from generation to generation, by an eternal agreement.  
καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος
- 17** Neka je ona znak, zauvijek, između mene i Izraelaca. T a Jahve je za est dana sazdao nebo i zemlju, a sedmoga je dana prestao raditi i odahnuo."  
It is a sign between me and the children of Israel for ever; because in six days the Lord made heaven and earth, and on the seventh day he took his rest and had pleasure in it.  
ἐν ἔμοι καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον ὅτι ἐν ἕξι ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν
- 18** Kad Jahve svri svoj razgovor s Mojsijem na Sinajskom brdu, dade mu dvije plohe Svjedoanstva, plohe kamene, ispisane prstom Bojim.  
And when his talk with Moses on Mount Sinai was ended, he gave him the two stones of the law, two stones on which was the writing made by the finger of God.  
καὶ ἔδωκεν μουσεῖ ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ σιναι τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ
- 1** A narod, vide i gdje Mojsije dugo ne silazi s brda, okupi se oko Arona pa mu rekne: "Ustaj! Napravi nam boga, pa neka on pred nama ide! Ne znamo to se dogodi s tim ovjekom Mojsijem koji nas izvede iz zemlje egipatske."  
And when the people saw that Moses was a long time coming down from the mountain, they all came to Aaron and said to him, Come, make us a god to go before us: as for this Moses, who took us up out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.  
καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν μουσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ ααρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀνάστηθι καὶ ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν ὁ γὰρ μουσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ
- 2** "Poskidajte zlatne naunice to vise o uima vaih ena, vaih sinova i vaih keru", odgovori im Aron, "pa ih meni donesite."  
Then Aaron said to them, Take off the gold rings which are in the ears of your wives and your sons and your daughters, and give them to me.  
καὶ λέγει αὐτοῖς ααρὼν περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσίν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς με
- 3** Sav svijet skine zlatne naunice to ih je o uima imao i donese Aronu.  
And all the people took the gold rings from their ears and gave them to Aaron.  
καὶ περιεΐλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσίν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς ααρὼν

- 4** Primivi zlato iz njihovih ruku, rastopi kovinu u kalupu i naini saliveno tele. A oni povi u: "Ovo je tvoj bog, Izraele, koji te izveo iz zemlje egipatske."  
 And he took the gold from them and, hammering it with an instrument, he made it into the metal image of a young ox: and they said, This is your god, O Israel, who took you out of the land of Egypt.  
 καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν οὗτοι οἱ θεοὶ σου ἰσραηλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 5** Vidjevi to Aron, sagradi pred njim rtvenik a onda najavi: "Sutra neka se priredi sveanost u ast Jahvi!"  
 And when Aaron saw this, he made an altar before it, and made a public statement, saying, Tomorrow there will be a feast to the Lord.  
 καὶ ἰδὼν ααρων ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ααρων λέγων ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον
- 6** Sutradan rano ustanu i prinesu rtve paljenice i donesu rtve priesnice. Onda svijet posjeda da jede i pije. Poslije toga ustade da se zabavlja.  
 So early on the day after they got up and made burned offerings and peace-offerings; and took their seats at the feast, and then gave themselves to pleasure.  
 καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παῖζειν
- 7** "Pouri se dolje!" - progovori Jahve Mojsiju. "Narod tvoj, koji si izveo iz zemlje egipatske, po<sup>š</sup>ao je naopako.  
 And the Lord said to Moses, Go down quickly; for your people, whom you took out of the land of Egypt, are turned to evil ways;  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαὸς σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 8** Brzo su zali s puta koji sam im odredio. Napravili su sebi tele od rastopljene kovine, preda nj pali niice i rtve mu prinijeli uz poklike: 'Ovo je tvoj bog, Izraele, koji te izveo iz zemlje egipatske!'  
 Even now they are turned away from the rule I gave them, and have made themselves a metal ox and given worship to it and offerings, saying, This is your god, O Israel, who took you up out of the land of Egypt.  
 παρεβήσαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν οὗτοι οἱ θεοὶ σου ἰσραηλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 10** Pusti sada neka se moj gnjev na njih raspali da ih istrijebim. Onda u od tebe razviti velik narod."  
 Now do not get in my way, for my wrath is burning against them; I will send destruction on them, but of you I will make a great nation.  
 καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα
- 11** Mojsije pak zapomagao pred Jahvom, Bogom svojim, i govorio: "O Jahve! emu da gnjevom plamti na svoj narod koji si izbavio iz zemlje egipatske silom velikom i rukom jakom!  
 But Moses made prayer to God, saying, Lord, why is your wrath burning against your people whom you took out of the land of Egypt, with great power and with the strength of your hand?  
 καὶ ἐδεήθη μουσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ἵνα τί κύριε θυμοὶ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ

- 12** Zato bi Egipani morali re i: 'U zloj ih je namjeri i odveo, tako da ih smakne u brdinama i izbrie s lica zemlje!' Smiri svoj gnjev i ljutinu; odustani od zla svome narodu!  
 Why let the Egyptians say, He took them out to an evil fate, to put them to death on the mountains, cutting them off from the earth? Let your wrath be turned away from them, and send not this evil on your people.  
 μήποτε εἰπωσιν οἱ αἰγύπτιοι λέγοντες μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλώσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου
- 13** Sjeti se Abrahama, Izaka i Izraela, slugu svojih, kojima si se samim sobom zakleo i obeao im: 'Razmnoit u vae potomstvo kao zvijezde na nebu i svu zemlju ovu to sam obeao dat u vaem potomstvu i ona e zavazda biti njihova batina.'  
 Have in mind Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you gave your oath, saying, I will make your seed like the stars of heaven in number, and all this land will I give to your seed, as I said, to be their heritage for ever.  
 μνησθεῖς ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν οἷς ὄμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα
- 14** I Jahve odustane da na svoj narod svali nesre u kojom mu bijae zaprijetio.  
 So the Lord let himself be turned from his purpose of sending punishment on his people.  
 καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 15** Mojsije se okrene i sie s brda. U rukama su mu bile dvije plo e Svjedoanstva, plo e ispisane na objema plohama; ispisane i s jedne i s druge strane.  
 Then Moses came down the mountain with the two stones of the law in his hand; the stones had writing on their two sides, on the front and on the back.  
 καὶ ἀποστρέψας μουσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἄμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν ἑνθεν καὶ ἑνθεν ἦσαν γεγραμμέναι
- 16** Ploe su bile djelo Boje; pismo je bilo pismo Boje je u ploama urezano.  
 The stones were the work of God, and the writing was the writing of God, cut on the stones.  
 καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστὶν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν
- 17** A Joua u viku naroda koji je buio pa re e Mojsiju: "Bojna vika u taboru!"  
 Now when the noise and the voices of the people came to the ears of Joshua, he said to Moses, There is a noise of war in the tents.  
 καὶ ἀκούσας ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς μουσῆν φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 18** Mojsije mu odgovori: "Niti viu pobjednici, niti tue pobije eni: tu ja samo pjesmu ujem."  
 And Moses said, It is not the voice of men who are overcoming in the fight, or the cry of those who have been overcome; it is the sound of songs which comes to my ear.  
 καὶ λέγει οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω

- 19** im se pribliji taboru te opazi tele i kako igraju, razgnjevi se Mojsije. Baci iz ruku ploje i razbije ih na podnoju brda.  
 And when he came near the tents he saw the image of the ox, and the people dancing; and in his wrath Moses let the stones go from his hands, and they were broken at the foot of the mountain.  
 και ήνίκα ήγγιζεν τή παρεμβολή όρᾶ τόν μόσχον και τούς χορούς και όργισθεις θυμῶ μουσής έρριπεν από τών χειρών αυτού τας δύο πλάκας και ι συνέτριπεν αυτάς υπό τὸ όρος
- 20** Pograbi tele koje bijahu napravili, spali ga ognjem i u prah satre. Onda prah razbaca po vodi i natjera Izraelce da je piju.  
 And he took the ox which they had made, burning it in the fire and crushing it to powder, and he put it in the water and made the children of Israel take a drink of it.  
 και λαβὼν τόν μόσχον όν έποίησαν κατέκαυσεν αυτόν έν πυρὶ και κατήλεσεν αυτόν λεπτόν και έσπειρεν αυτόν έπι τὸ ύδωρ και έπότισεν αυτό τὸ υς υιούς ισραηλ
- 21** "Μετα τι je ovaj puk uinio", re e Mojsije Aronu, "da si tako velik grijeh na nj svalio?"  
 And Moses said to Aaron, What did the people do to you that you let this great sin come on them?  
 και ειπεν μουσής τῶ ααρων τι έποίησέν σοι ό λαός ούτος ότι επήγαγες έπ' αυτούς άμαρτίαν μεγάλην
- 22** "Neka se moj gospodar srdpom ne raspaljuje", odgovori Aron. "Sam dobro zna kako je ovaj narod na zlo sklon.  
 And Aaron said, Let not my lord be angry; you have seen how the purposes of this people are evil.  
 και ειπεν ααρων προς μουσην μη όργίζου κύριε συ γάρ οίδας τὸ όρμημα τού λαού τούτου
- 23** Rekoe mi: 'Napravi nam boga pa neka pred nama ide! Ne znamo to se dogodi s tim ovjekom Mojsijem koji nas izbavi iz zemlje egipatske.'  
 For they said to me, Make us a god to go before us: as for this Moses, who took us up out of the land of Egypt, we have no idea what has come to him.  
 λέγουσιν γάρ μοι ποιήσον ήμίν θεούς οι προπορεύσονται ήμῶν ό γάρ μουσής ούτος ό άνθρωπος ός έξήγαγεν ήμᾶς έξ αιγύπτου ούκ οίδαμεν τι γέγονεν αυτόῦ
- 24** Na to im ja rekoh: 'Tko ima zlata, neka ga skine!' Tako mi ga dadoe, a ja ga bacih u vatru te iza e ovo tele."  
 Then I said to them, Whoever has any gold, let him take it off; so they gave it to me, and I put it in the fire, and this image of an ox came out.  
 και ειπα αυτοις ει τινη υπάρχει χρυσία περιέλεσθε και έδωκάν μοι και έρριψα εις τὸ πύρ και έξήλθεν ό μόσχος ούτος
- 25** Kad je Mojsije vidio kako je narod postao razuzdan - ta Aron ih je pustio da padnu u idolopoklonstvo me u svojim neprijateljima -  
 And Moses saw that the people were out of control, for Aaron had let them loose to their shame before their haters:  
 και ιδὼν μουσής τόν λαόν ότι διεσκέδασται διεσκέδασεν γάρ αυτούς ααρων επίχαρμα τοις υπεναντίοις αυτών
- 26** stade na taborskim vratima i povika: "Tko je za Jahvu, k meni!" Svi se sinovi Levijevi okupe oko njega.  
 Then Moses took his place at the way into the tents, and said, Whoever is on the Lord's side, let him come to me. And all the sons of Levi came together to him.  
 έστη δε μουσής έπι τής πύλης τής παρεμβολής και ειπεν τις προς κύριον ιτω προς με συνήλθον ούν προς αυτόν πάντες οι υιοί λευι

- 27** On im ree: "Ovako govori Jahve, Bog Izraela: 'Neka svatko pripae ma o bedro i poe taborom od vrata do vrata pa neka ubije tko svoga brata, tko svoga prijatelja, tko svoga susjeda.'"   
**And he said to them, This is the word of the Lord, the God of Israel: Let every man take his sword at his side, and go from one end of the tents to the other, putting to death his brother and his friend and his neighbour.**   
*καὶ λέγει αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ ἰ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγίστα αὐτοῦ*
- 28** Sinovi Levijevi izvrie Mojsijev nalog, i toga dana pade naroda oko tri tisue ljudi.   
**And the sons of Levi did as Moses said; and about three thousand of the people were put to death that day.**   
*καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας*
- 29** "Danas ste se posvetili Jahvi za slubu", re e Mojsije, "tko uz cijenu svoga sina, tko uz cijenu svoga brata, tako da vam danas daje blagoslov."   
**And Moses said, You have made yourselves priests to the Lord this day; for every one of you has made the offering of his son and his brother; the blessing of the Lord is on you this day.**   
*καὶ εἶπεν αὐτοῖς μουσῆς ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν*
- 30** Sutradan ree Mojsije narodu: "Teak ste grijeh po inili. Ipak u se Jahvi popeti. Moda za va枚 grijeh oprotenje pribavim."   
**And on the day after, Moses said to the people, Great has been your sin: but I will go up to the Lord, and see if I may get forgiveness for your sin.**   
*καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐριον εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν λαόν ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν ἵνα ἐξιλάσωμαι ἰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν*
- 31** Mojsije se vrati Jahvi pa ree: "Jao! Narod onaj teak je grijeh po inio napravivi sebi boga od zlata.   
**Then Moses went back to the Lord and said, This people has done a great sin, making themselves a god of gold;**   
*ὑπέστρεψεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν δέομαι κύριε ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς*
- 32** Ipak im taj grijeh oprosti... Ako nee, onda i mene izbri 菐i iz svoje knjige koju si napisao."   
**But now, if you will give them forgiveness--but if not, let my name be taken out of your book.**   
*καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἄφες εἰ δὲ μὴ ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας*
- 33** Nato Jahve odgovori Mojsiju: "Onoga koji je protiv mene sagrijeio izbrisat u iz svoje knjige.   
**And the Lord said to Moses, Whoever has done evil against me will be taken out of my book.**   
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου ἐξαιλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου*
- 34** Nego, idi sad! Povedi narod kamo sam ti rekao. An eo e moj pred tobom i i. Ali u dan kad ih pohodim, zbog njihova u ih grijeha kazniti."   
**But now, go, take the people into that place of which I have given you word; see, my angel will go before you: but when the time of my judging has come, I will send punishment on them for their sin.**   
*νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὀδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά σοι ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου ἢ δ' ἂν ἡμεῖρα ἐπισκέπτομαι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν*

**35** Udari Jahve po narodu pomorom zbog teleta to im ga Aron na ini.

**And the Lord sent punishment on the people because they gave worship to the ox which Aaron made.**

**καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν ααρων**

**1** Jahve ree Mojsiju: "Idi! Putuj odavde, ti i narod koji si izveo iz zemlje egipatske, u zemlju za koju sam se zakleo Abrahamu, Izaku i Jakovu da u je dati njihovim potomcima.

**And the Lord said to Moses, Go forward from this place, you and the people whom you have taken up out of the land of Egypt, to that land about which I made an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, To your seed will I give it.**

**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαὸς σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὠμοσα τῷ αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν**

**2** Pred tobom u poslati an ela; istjerat u Kanaance, Amorejce, Hetite, Periane, Hivijce i Jebusejce.

**And I will send an angel before you, driving out the Canaanite and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite:**

**καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου καὶ ἐκβαλεῖ τὸν αμορραῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ευαῖον καὶ ἰεβουσαῖον**

**3** Idite u zemlju kojom te e mlijeko i med. Ja s vama neu po i - jer ste narod tvrde ije - da vas putem ne istrijebim."

**Go up to that land flowing with milk and honey; but I will not go up among you, for you are a stiff-necked people, for fear that I send destruction on you while you are on the way.**

**καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ**

**4** Kad narod u ove otre rije i, poe tugovati. I nitko vie ne stavi na se svoga nakita.

**Hearing this bad news the people were full of grief, and no one put on his ornaments.**

**καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένησαν ἐν πενθικοῖς**

**5** Jer re e Jahve Mojsiju: "Kai Izraelcima: 'Vi ste narod tvrde ije. Kad bih ja s vama iao samo as, unitio bih vas. Stoga skinite svoj nakit, a ja u vidjeti to u s vama u initi.'"

**And the Lord said to Moses, Say to the children of Israel, You are a stiff-necked people: if I come among you, even for a minute, I will send destruction on you; so take off all your ornaments, so that I may see what to do with you.**

**καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος ὁρᾶτε μὴ πληγῆν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον καὶ δεῖξω σοι ἃ ποιήσω σοι**

**6** Tako su od brda Horeba Izraelci bili bez nakita.

**So the children of Israel took off their ornaments at Mount Horeb, and did not put them on again.**

**καὶ περιεΐλαντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ χωρηβ**



- 7** Mojsije uze ator i razape ga izvan tabora, daleko od tabora. I nazva ga ator sastanka. Tko bi se god htio obratiti Jahvi, poao bi k atoru sastanka, koji se nalazio izvan tabora.  
 Now it was Moses' way to put up the Tent of meeting outside the tent-circle, at some distance away; giving it the name of The Tent of meeting. And everyone desiring to make his prayer to the Lord went to the Tent of meeting outside the tent-circle.  
 καὶ λαβὼν μουσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 8** Kad bi god Mojsije poao u ator, sav bi se narod digao; svatko bi stajao kod ulaza u svoj ator i gledao za Mojsijem dok ne bi uao u ator.  
 And whenever Moses went out to the Tent of meeting, all the people got up and everyone went to the door of his tent, looking after Moses till he went inside the Tent.  
 ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο μουσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος μουσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν
- 9** A kad bi Mojsije uao u ator, stup bi se oblaka spustio i ostajao na ulazu u ator dok je Jahve s Mojsijem razgovarao.  
 And whenever Moses went into the Tent, the pillar of cloud came down, and took its place by the door of the Tent, as long as the Lord was talking with Moses.  
 ὥς δ' ἂν εἰσῆλθεν μουσῆς εἰς τὴν σκηνὴν κατέβαιναν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς καὶ ἐλάλει μουσῆ
- 10** Videi kako stup oblaka stoji na ulazu atora, sav bi se narod tada dizao i svatko bi se duboko klanjao na vratima svoga atora.  
 And all the people saw the cloud at the door of the Tent, and they went down on their faces, everyone at the door of his tent.  
 καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
- 11** Tako bi Jahve razgovarao s Mojsijem licem u lice, kao to uvijek govori s prijateljem. Mojsije bi se poslije vratio u tabor, ali se njegov pomoćnik Jousa, sin Nunov, mlaarac, iz atora ne bi micao.  
 And the Lord had talk with Moses face to face, as a man may have talk with his friend. And when Moses came back to the tents, his servant, the young man Joshua, the son of Nun, did not come away from the Tent.  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω ὥς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς
- 12** Mojsije oslovi Jahvu: "Vidi, ti si meni rekao: 'Povedi ovaj narod', ali mi nisi objavio koga će sa mnom poslati. Jo si mi rekao: 'Znam te po imenu, i ti uiva moju blagonaklonost.'  
 And Moses said to the Lord, See, you say to me, Be this people's guide on their journey, but you have not made clear to me whom you will send with me. But you have said, I have knowledge of you by name, and you have grace in my eyes.  
 καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον ἰδοὺ σύ μοι λέγεις ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ σὺ δὲ μοι εἶπας ὁ ἰδὼ σε παρὰ πάντας καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί

- 13** Stoga, ako uivam tvoju blagonaklonost, objavi mi svoje putove da te shvatim i da dalje uivam tvoju blagonaklonost. Promisli takoer da je ova svjetina tvoj narod."  
 If then I have grace in your eyes, let me see your ways, so that I may have knowledge of you and be certain of your grace; and my prayer is that you will keep in mind that this nation is your people.  
 εἰ οὖν εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐμφάνισόν μοι σεαυτὸν γνωστῶς ἴδω σε ὅπως ἂν ὦ εὗρηκῶς χάριν ἐναντίον σου καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο
- 14** "Ja u osobno s tobom poi", odgovori Jahve, "i po inak ti priutiti."  
 And he said, I myself will go with you and give you rest.  
 καὶ λέγει αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε
- 15** "Ako ti ne poe", nadoda Mojsije, "odavde nas i ne izvodi."  
 And Moses said, If you yourself are not going with us, do not send us on from here.  
 καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν εἰ μὴ αὐτὸς σὺ πορεύῃ μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν
- 16** T a kako e se znati da uivamo tvoju naklonost, ja i tvoj narod? Po tome □to ide s nama. Time emo se samo razlikovati ja i tvoj narod me u svim narodima koji su na licu zemlje."  
 For is not the fact of your going with us the sign that I and this people have grace in your eyes, so that we, that is, I and your people, are separate from all other people on the face of the earth?  
 καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὗρηκα χάριν παρὰ σοῖ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔστιν
- 17** "I ovo to si zatraio, uinit u", odgovori Jahve Mojsiju. "Ta ti uživa moju blagonaklonost jer te po imenu poznajem."  
 And the Lord said to Moses, I will do as you say: for you have grace in my eyes, and I have knowledge of you by your name.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον ὃν εἶρηκας ποιήσω εὗρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας
- 18** "Pokai mi svoju slavu", zamoli Mojsije.  
 And Moses said, O Lord, let me see your glory.  
 καὶ λέγει δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν
- 19** "Dopustit u da ispred tebe pro e sav moj sjaj", odgovori, "i pred tobom u izustiti svoje ime Jahve. Bit u milostiv kome hou da milostiv budem; smilovat u se komu hou da se smilujem."  
 And he said, I will make all the light of my being come before you, and will make clear to you what I am; I will be kind to those to whom I will be kind, and have mercy on those on whom I will have mercy.  
 καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω

- 20** A ti", doda, "moga lica ne moe 枚 vidjeti, jer ne moe ovjek mene vidjeti i na ivotu ostati.  
But it is not possible for you to see my face, for no man may see me and still go on living.  
καὶ εἶπεν οὐ δύνηση ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον οὐ γὰρ μὴ ἴδη ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται
- 21** Evo mjesta ovdje uza me", nastavi Jahve. "Stani na pe inu!  
And the Lord said, See, there is a place near me, and you may take your place on the rock:  
καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί στήση ἐπὶ τῆς πέτρας
- 22** Dok moja slava bude prolazila, stavit u te u pukotinu pe ine i svojom te rukom zakloniti dok ne proem.  
And when my glory goes by, I will put you in a hole in the rock, covering you with my hand till I have gone past:  
ἥνικα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα καὶ θήσω σε εἰς ὄπην τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ ἕως ἂν παρέλθῳ
- 23** Onda u ja svoju ruku maknuti, pa e me s le a vidjeti. Ali se lice moje ne moe vidjeti."  
Then I will take away my hand, and you will see my back: but my face is not to be seen.  
καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα καὶ τότε ὄψη τὰ ὀπίσω μου τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι
- 1** Ree Jahve Mojsiju: "Oklei dvije kamene plo e kao i prijanje pa u ja na plo e napisati rijeji koje su bile na prvim plo ama to si ih razbio.  
And the Lord said to Moses, Make two other stones like the first two; and I will put on them the words which were on the first stones, which were broken by you.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῃν λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας
- 2** Budi gotov do jutra. Onda, ujutro, popni se na brdo Sinaj i ondje e, navrh brda, stupiti preda me.  
And be ready by the morning, and come up on Mount Sinai, and come before me there in the morning, on the top of the mountain.  
καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήση ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα καὶ στήση μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους
- 3** Nitko drugi neka se s tobom ne penje; neka se nitko nigdje na brdu ne poka 噪e. Neka ni ovce ni goveda ne pasu podno brda."  
No one is to come up with you, and let no man be seen anywhere on the mountain; let no flocks or herds come near to get their food at its foot.  
καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου
- 4** Mojsije oklee dvije kamene plo e kao i prijanje; rano jutrom ustane i popne se na Sinajsko brdo, uzev 蜚i u ruke dvije kamene plo e, kako mu je Jahve naredio.  
So Moses got two stones cut like the first; and early in the morning he went up Mount Sinai, as the Lord had said, with the two stones in his hand.  
καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται καὶ ὀρθρίσας μοῦσῃς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ σινα καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἔλαβεν μοῦσῃς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας

- 5** Jahve se spusti u liku oblaka, a on stade preda nj i zazva Ime: "Jahve!"  
**And the Lord came down in the cloud and took his place by the side of Moses, and Moses gave worship to the name of the Lord.**  
**καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου**
- 6** Jahve pro e ispred njega te se javi: "Jahve! Jahve! Bog milosrdan i milostiv, spor na srdbu, bogat ljubavlju i vjernou,  
**And the Lord went past before his eyes, saying, The Lord, the Lord, a God full of pity and grace, slow to wrath and great in mercy and faith;**  
**καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς**
- 7** iskazuje milost tisu ama, podnosi opainu, grijeh i prijestup, ali krivca nekanjena ne ostavlja nego ka~~ma~~njava opainu otaca na djeci - ak na unuadi do tre ega i etvrtog koljena."  
**Having mercy on thousands, overlooking evil and wrongdoing and sin; he will not let wrongdoers go free, but will send punishment on children for the sins of their fathers, and on their children's children to the third and fourth generation.**  
**καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἐνοχὸν ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν**
- 8** Mojsije smjesta pade na zemlju i pokloni se.  
**Then Moses quickly went down on his face in worship.**  
**καὶ σπεύσας μουσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν**
- 9** Onda re e: "Gospodine moj! Ako sam stekao blagonaklonost u tvojim oima, onda, o Gospodine, po i s nama! Premda je narod tvrde ije, oprosti nae grijehe i nae opaine i primi nas za svoju batinu!"  
**And he said, If now I have grace in your eyes, let the Lord go among us, for this is a stiff-necked people, and give us forgiveness for our wrongdoing and our sin, and take us for your heritage.**  
**καὶ εἶπεν εἰ εὐρηκα χάριν ἐνώπιόν σου συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα σοί**
- 10** "Dobro", odgovori, "sklapam Savez. Pred cijelim tvojim pukom init u udesa kakva se nisu dogaal ni u kojoj zemlji, ni u kojem narodu. Sav narod koji te okruuje vidjet e to moe Jahve, jer ono to u s tobom u initi bit e strano.  
**And the Lord said, See, this is what I will undertake: before the eyes of your people I will do wonders, such as have not been done in all the earth or in any nation: and all your people will see the work of the Lord, for what I am about to do for you is greatly to be feared.**  
**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαὸς ἐν οἷς εἶ σύ τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι**
- 11** Vr i, dakle, to ti danas nalaem! Gle, protjerat e ispred tebe Amorejce, Kanaance, Hetite, Periane, Hivijce i Jebusejce.  
**Take care to do the orders which I give you today; I will send out from before you the Amorite and the Canaanite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.**  
**πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ιεβουσαῖον**

- 12** uvaj se da ne pravi saveza sa stanovnicima zemlje u koju ide; da ne budu zamkom u tvojoj sredini.  
**But take care, and do not make any agreement with the people of the land where you are going, for it will be a cause of sin to you.**  
 πρόσεχε σεαυτῷ μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν
- 13** Nego poruite njihove rtvenike, oborite njihove stupove, poupajte im aere!  
**But their altars are to be overturned and their pillars broken and their images cut down:**  
 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ
- 14** Jer ne smiješ se klanjati drugome bogu. Ta Jahve - ime mu je Ljubomorni - Bog je ljubomoran.  
**For you are to be worshippers of no other god: for the Lord is a God who will not give his honour to another.**  
 οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα θεὸς ζηλωτῆς ἐστίν
- 15** Ne pravi saveza sa stanovnicima one zemlje da te oni, kad se odaju bludnosti sa svojim bogovima i žrtve im budu prinosisi, ne bi pozivali, a ti pristao da jede od prinesene rtve;  
**So see that you make no agreement with the people of the land, and do not go after their gods, or take part in their offerings, or be guests at their feasts,**  
 μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις πρὸς ἄλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν
- 16** da ne bi uzimao njihove djevojke za ene svojim sinovima, da one - odajui se bludnitvu sa svojim bogovima - ne bi za sobom povele i tvoje sinove.  
**Or take their daughters for your sons; for when their daughters give worship before their gods, they will make your sons take part with them.**  
 καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν
- 17** Ne pravi sebi livenih bogova!  
**Make for yourselves no gods of metal.**  
 καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ
- 18** Dr̄ 𐤁𐤃𐤅 Blagdan beskvasnoga kruha - jedui beskvasni kruh sedam dana, kako sam ti naredio - u odre eno vrijeme u mjesecu Abibu, jer si u mjesecu Abibu iziao iz Egipta.  
**Keep the feast of unleavened bread; for seven days your food is to be bread without leaven, as I gave you orders, at the regular time in the month Abib; for in that month you came out of Egypt.**  
 καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα καθάπερ ἐντέταλμαί σοι εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου

- 19** Svako prvoroen e materinjega krila meni pripada: svako muko, svaki prvenac tvoga i sitnoga i krupnoga blaga.  
**Every first male child is mine; the first male birth of your cattle, the first male of every ox and sheep.**  
*πάν διανοῖγον μήτραν ἐμοί τὰ ἀρσενικά πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου*
- 20** Prvenca od magarice otkupi jednim grlom sitne stoke. Ako ga ne otkupi, mora mu ijom zavrnuti. A sve prvoroence od svojih sinova otkupljuje. Neka nitko preda me ne stupa praznih ruku!  
**A lamb may be given in payment for the young of an ass, but if you will not make payment for it, its neck will have to be broken. For all the first of your sons you are to make payment. No one is to come before me without an offering.**  
*καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώση προβάτω ἐὰν δὲ μὴ λυτρώση αὐτό τιμὴν δώσεις πάν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώση οὐκ ὀφθήση ἐνώπιόν μου κενός*
- 21** est dana radi, a sedmoga od poslova odustani, sve ako je u doba oranja ili u vrijeme etve.  
**Six days let work be done, but on the seventh day take your rest: at ploughing time and at the grain-cutting you are to have a day for rest.**  
*ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις*
- 22** Svetkuj Blagdan sedmica - prvine p□ enine etve - i Blagdan berbe na prekretu godine.  
**And you are to keep the feast of weeks when you get in the first-fruits of the grain, and the feast at the turn of the year when you take in the produce of your fields.**  
*καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἑνιαυτοῦ*
- 23** Triput na godinu neka se svi mužkarci pojave pred Gospodinom Jahvom, Bogom Izraelovim.  
**Three times in the year let all your males come before the Lord, the God of Israel.**  
*τρεις καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ὀφθήσεται πάν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἰσραηλ*
- 24** Jer u protjerati narode ispred tebe i proiriti tvoje me e te nitko nee hlepiti za tvojom zemljom kad triput u godini bude uzlazio da se poka  
**pred Jahvom, Bogom svojim.**  
**For I will send out the nations before you and make wide the limits of your land; and no man will make an attempt to take your land while you go up to give worship to the Lord, three times in the year.**  
*ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄρια σου οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου ἡνίκα ἂν ἀναβαίνης ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεις καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ*
- 25** Od rtve koju mi namjenjuje ne prinosi krvi ni s im ukvasanim; niti ostavlja rtve prinesene na blagdan Pashe da preno i do jutra.  
**No leaven is to be offered with the blood of my offering, and the offering of the Passover feast may not be kept till the morning.**  
*οὐ σφάζεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα*
- 26** U kuu Jahve, Boga svoga, donosi najbolje prvine plodova sa svoje zemlje. Ne kuhaj kozleta u mlijeku njegove majke.  
**Take the first-fruits of your land as an offering to the house of the Lord your God. Let not the young goat be cooked in its mother's milk**  
*τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ*

- 27** Zapii ove rije i", ree Jahve Mojsiju, "jer su one temelji na kojima sam s tobom i s Izraelom sklopio Savez."  
And the Lord said to Moses, Put all these words in writing; for on them is based the agreement which I will make with you.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῃν γράψων σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραὴλ
- 28** Mojsije ostade ondje s Jahvom etrdeset dana i etrdeset no i. Niti je kruha jeo niti je vode pio. Tada je na ploie ispisao rije i Saveza - Deset zapovijedi.  
And for forty days and forty nights Moses was there with the Lord, and in that time he had no food or drink. And he put in writing on the stones the words of the agreement, the ten rules of the law.  
καὶ ἦν ἐκεῖ μοῦσῃς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης τοὺς δέκα λόγους
- 29** Napokon Mojsije sie sa Sinajskog brda. Silaze i s brda, nosio je u rukama ploie Svjedo anstva. Nije ni znao da iz njegovoga lica, zbog razgovora s Jahvom, izbija svjetlost.  
Now when Moses came down from Mount Sinai, with the two stones in his hand, he was not conscious that his face was shining because of his talk with God.  
ὡς δὲ κατέβαιναν μοῦσῃς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν μοῦσῃ καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους μοῦσῃς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ
- 30** Kad su Aron i svi Izraelci vidjeli kako iz Mojsijeva lica izbija svjetlost, ne usudie se k njemu pristupiti.  
But when Aaron and all the children of Israel saw Moses, and the shining of his face, they would not come near him for fear.  
καὶ εἶδεν ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ τὸν μοῦσῃν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτοῦ
- 31** Onda ih Mojsije zovnu. Tada k njemu dooe Aron i sve starjeine zajednice. I Mojsije razgovara e s njima.  
Then Moses sent for them; and Aaron, with the chiefs of the people, came to him; and Moses had talk with them.  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς μοῦσῃς καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν ααρων καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς μοῦσῃς
- 32** Poslije k njemu dooe i svi Izraelci, pa im on priop i sve to mu je naloio Jahve na Sinajskom brdu.  
And later, all the children of Israel came near, and he gave them all the orders which the Lord had given him on Mount Sinai.  
καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει σιναι
- 33** Kad je Mojsije zavrio razgovor s njima, prevue preko svoga lica koprenu.  
And at the end of his talk with them, Moses put a veil over his face.  
καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα

**34** Kad bi god Mojsije ulazio pred Jahvu da s njim razgovara, koprenu bi skinuo dok opet ne bi iziao. Kad bi izlazio da Izraelcima kaže to mu je nareeno,

**But whenever Moses went in before the Lord to have talk with him, he took off the veil till he came out. And whenever he came out he said to the children of Israel what he had been ordered to say;**

**ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο μουσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος**

**35** Izraelci bi vidjeli kako iz Mojsijeva lica izbija svjetlost. Tada bi Mojsije opet prevukao koprenu preko lica dok ne u e da s Jahvom govori.

**And the children of Israel saw that the face of Moses was shining: so Moses put the veil over his face again till he went to the Lord.**

**καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸ πρόσωπον μουσῆ ὅτι δεδόξασται καὶ περιέθηκεν μουσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ**

**1** Mojsije sazva svu zajednicu sinova Izraelovih pa im ree: "Ovo vam je Jahve naloio da inite:

**And Moses sent for all the children of Israel to come together, and said to them, This is what the Lord has said and these are his orders.**

**καὶ συνήθροισεν μουσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς**

**2** Neka se posao obavlja est dana. Sedmi dan neka vam bude sveti dan, dan potpunog poinka u ast Jahvi. Tko bi radio u taj dan neka se kazni smru.

**Six days let work be done, but the seventh day is to be a holy day to you, a Sabbath of rest to the Lord; whoever does any work on that day is to be put to death.**

**ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη κατάπαυσις ἅγιον σάββατα ἀνάπαυσις κυρίῳ πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω**

**3** Na subotnji dan ni vatre ne loite po svojim stanovima."

**No fire is to be lighted in any of your houses on the Sabbath day.**

**οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐγὼ κύριος**

**4** Nadalje Mojsije re e svoj zajednici izraelskoj: "Ovo je Jahve naredio:

**And Moses said to all the meeting of the children of Israel, This is the order which the Lord has given:**

**καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος λέγων**

**5** Meu sobom pokupite prinos Jahvi! Tko god je plemenita srca neka Jahvi donese prinos: zlata, srebra i tu a;

**Take from among you an offering to the Lord; everyone who has the impulse in his heart, let him give his offering to the Lord; gold and silver and brass;**

**λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῆ καρδία οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ χρυσίον ἀργύριον χαλκόν**

**6** Ijubiastog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana;

**And blue and purple and red and the best linen and goats' hair,**

**ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας**



- 7** u injenih ovnujskih koa, onda finih koa, bagremova drva,  
 And sheepskins coloured red, and leather, and hard wood,  
 και δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα και δέρματα ὑακίνθινα και ξύλα ἄσηπτα
- 9** oniksa i drugoga dragog kamenja za umetanje u opleak i naprsnik.  
 And beryls and jewels to be cut for the ephod and for the priest's bag.  
 και λίθους σαρδίου και λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα και τὸν ποδήρη
- 10** A svi koji su me u vama vjeti neka dou praviti to je Jahve naredio:  
 And let every wise-hearted man among you come and make whatever has been ordered by the Lord;  
 και πᾶς σοφὸς τῆ καρδία ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος
- 11** Prebivalite, njegov ator i pokrov; njegove kuke i trenice, njegove prijenice i stupce; njegova podnoja;  
 The House and its tent and its cover, its hooks and its boards, its rods and its pillars and its bases;  
 τὴν σκηνὴν και τὰ παραρρύματα και τὰ καλύμματα και τὰ διατόνια και τοὺς μοχλοὺς και τοὺς στύλους
- 12** njegov Kov eg i motke; Pomirilite pa zavjesu za zaklon;  
 The ark with its cover and its rods and the veil hanging before it;  
 και τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου και τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς και τὸ ἰλαστήριον αὐτῆς και τὸ καταπέτασμα [12a] και τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς και τοὺς σ  
 τύλους αὐτῆς και τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου και τὸ θυμίαμα και τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος
- 13** stol s njegovim motkama i sve njegove potreptine; prinesene hljebove;  
 The table and its rods and all its vessels, and the holy bread;  
 και τὴν τράπεζαν και πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
- 14** svijenjak za svjetlo, njegov pribor i njegove svije e, onda ulje za svjetlo;  
 And the support for the lights, with its vessels and its lights and the oil for the light;  
 και τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς και πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
- 16** rtvenik za rtve paljenice s njegovom reetkom od tua; motke za nj i sav njegov pribor; umivaonik i njegov stalak;  
 The altar of burned offerings, with its network of brass, its rods, and all its vessels, the washing-vessel and its base;  
 και τὸ θυσιαστήριον και πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
- 19** sveano ruho za vrenje slu<sup>†</sup>be u Svetitu - posveena odijela za sve enika Arona i odijela za sveeni ku slubu njegovih sinova."  
 The robes of needlework for the work of the holy place, the holy robes for Aaron the priest, and the robes for his sons when acting as priests.  
 και τὰς στολὰς τὰς ἁγίας ααρων τοῦ ἱερέως και τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς και τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς ααρων τῆς ἱερατείας κ  
 αὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος και τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

- 20** Nato se sva izraelska zajednica povue ispred Mojsija.  
**And all the children of Israel went away from Moses.**  
*καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγή υἰῶν ἰσραηλ ἀπὸ μουσῆ*
- 21** A onda svatko koga je srce vuklo i dua poticala do e nosei svoj prinos u ast Jahvi za gradnju atora sastanka, za svaku slubu u njemu i za posveena odijela.  
**And everyone whose heart was moved, everyone who was guided by the impulse of his spirit, came with his offering for the Lord, for whatever was needed for the Tent of meeting and its work and for the holy robes.**  
*καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφευρεν αὐτῶν ἡ καρδιά καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου*
- 22** Str ae se muevi i ene: svi koje je srce vuklo donesoe zapinjaa, naunica, prstenja, narukvica, ogrlica i svakovrsna zlatnog nakita; svi koji bijahu zavjetovali kakvu zlatninu u ast Jahvi.  
**They came, men and women, all who were ready to give, and gave pins and nose-rings and finger-rings and neck-ornaments, all of gold; everyone gave an offering of gold to the Lord.**  
*καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν πᾶς ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ*
- 23** Svi kod kojih se nalo ljubiasog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana, u injenih ovnujskih koa ili finih koa donesoe svoje.  
**And everyone who had blue and purple and red and the best linen and goats' hair and sheepskins coloured red and leather, gave them.**  
*καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑάκινθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα ἤνεγκαν*
- 24** Nadalje, svatko tko je mogao dati kakav dar u srebru ili tuu donese to kao prinos u ast Jahvi. Svatko u koga se nalo bagremova drva za upotrebu u bilo kojem poslu, donese ga.  
**Everyone who had silver and brass gave an offering of them to the Lord; and everyone who had hard wood, such as was needed for the work, gave it.**  
*καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς ἤνεγκαν*
- 25** Sve ene koje su bile vjete prele su svojim rukama i donosile to bijahu oprele: ljubiasog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana.  
**And all the women who were expert with their hands, made cloth, and gave the work of their hands, blue and purple and red and the best linen.**  
*καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον*
- 26** Sve opet ene koje je njihovo srce poticalo z bog njihove vještine prele su kostrijet.  
**And those women who had the knowledge, made the goats' hair into cloth.**  
*καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας*

- 27 Glavari su donosili oniksa i drugoga dragog kamenja za umetanje u opleak i naprsnik;  
And the rulers gave the beryls and the cut jewels for the ephod and the priest's bag;  
καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπομίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον
- 28 pa mirodije i ulje za svjetlo, ulje za pomazanje i miomirisni tamjan.  
And the spice and the oil for the light, and the holy oil and the sweet perfumes.  
καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος
- 29 I tako Izraelci - svi ljudi i sve ene koje je srce poticalo da pridonesu bilo 枚to poslu koji je Jahve po Mojsiju naredio da se izvri - donesoe to kao dragovoljan prinos u ast Jahvi.  
The children of Israel, every man and woman, from the impulse of their hearts, gave their offerings freely to the Lord for the work which the Lord had given Moses orders to have done.  
καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή ὧν ἔφερον ἢ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ μουσῆ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ
- 30 Potom re e Mojsije Izraelcima: "Vidite! Jahve je po imenu pozvao Besalela, sina Urijeva, od koljena Hurova a iz plemena Judina.  
And Moses said to the children of Israel, See, the Lord has made selection of Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;  
καὶ εἶπεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεηλ τὸν τοῦ ουριου τὸν ὡρ ἐκ φυλῆς ἰουδα
- 31 Njega je napunio duhom Bojim, dao mu umjenost, sposobnost i razumijevanje u svim poslovima:  
And he has made him full of the spirit of God, in all wisdom and knowledge and art of every sort;  
καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων
- 32 da zamilja nacрте i da radove izvodi od zlata, srebra i tua;  
As an expert designer of beautiful things, working in gold and silver and brass;  
ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσεῖον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν
- 33 da ree dragulje za umetanje; da urezuje u drvetu i da umještano radi svaki posao.  
Trained in the cutting of stones and the ornamenting of wood and in every sort of handwork.  
καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας
- 34 Njemu i Oholiabu, sinu Ahisamakovu, od plemena Danova, udijeli i sposobnost da pouavaju druge.  
And he has given to him, and to Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, the power of training others.  
καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ ελιαβ τῷ τοῦ αχισαμακ ἐκ φυλῆς δαν

**35** Obdari ih umjetvom u svakom poslu rezbarskom, kroja kom, veziljskom i tkalakom; oni tkaju tkanine od ljubi astog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana, sposobni su u svakom poslu i vjeti u nacrtima.

To them he has given knowledge of all the arts of the handworker, of the designer, and the expert workman; of the maker of needlework in blue and purple and red and the best linen, and of the maker of cloth; in all the arts of the designer and the trained workman they are expert.

ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας

**1** Stoga neka Besalel, Oholiab i svi vjetaci koje je Jahve obdario vjetinom i sposobnou da vjeto izvedu sve poslove oko podizanja Svetita obave sve kako je Jahve naredio."

So let Bezalel and Oholiab get to work, with every wise-hearted man to whom the Lord has given wisdom and knowledge, to do whatever is necessary for the ordering of the holy place, as the Lord has given orders.

καὶ ἐποίησεν βεσελεηλ καὶ ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα κατὰ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος

**2** Mojsije onda pozva Besalela, Oholiaba i sve one to ih je Jahve obdario vjetinom; sve koje je srce poticalo da se prihvate posla i izvedu ga. Then Moses sent for Bezalel and Oholiab, and for all the wise-hearted men to whom the Lord had given wisdom, even everyone who was moved by the impulse of his heart to come and take part in the work:

καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς βεσελεηλ καὶ ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ πάντας τοὺς ἔκουσι ὡς βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά

**3** Oni preuzmu od Mojsija sve prinose koje Izraelci bijahu donijeli da se izvedu poslovi oko podizanja Svetita. Ali kako su oni i dalje donosili prinose jutro za jutrom,

And they took from Moses all the offerings which the children of Israel had given for the building of the holy place. And still they went on giving him more free offerings every morning.

καὶ ἔλαβον παρὰ μουσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρῶι πρῶι

**4** svi majstori koji su gradili Svetite dou - svaki s posla na kojem je radio -

Then the wise men, who were doing all the work of the holy place, came from their work;

καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιῶντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο

**5** i reknu Mojsiju: "Svijet donosi mnogo vie nego to je potrebno za izvo enje posla koji nam je Jahve naredio da izvedemo."

And said to Moses, The people are giving much more than is needed for the work which the Lord has given us orders to do.

καὶ εἶπαν πρὸς μουσῆν ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι

- 6** Zato Mojsije izda naredbu koju po taboru proglase: "Neka vie nijedan ovjek ni ena ne donosi nikakva priloga za Sveti□ te!" Tako ustave narod te nije donosio novih darova.  
So Moses made an order and had it given out through all the tents, saying, Let no man or woman make any more offerings for the holy place. So the people were kept from giving more.  
καὶ προσέταξεν μουσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν
- 7** to imahu bijae dosta da se izvede sve djelo; i jo je pretjecalo.  
For the material they had was enough and more than enough for all the work which had to be done.  
καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι καὶ προσκατέλιπον
- 8** I tako najvjetiji ljudi meu radnicima naprave Prebivalite. Na ine ga od deset zavjesa od prepredenog lana i ljubiasnog, crvenog i tamnocrvenog prediva. Na njima bijahu izvezeni likovi kerubina.  
Then all the expert workmen among them made the House with its ten curtains; of the best linen, blue and purple and red, they made them, with winged ones worked by expert designers.  
καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων αἱ εἰσιν ααρων τῷ ἱερεῖ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 9** Duina je svake zavjese iznosila dvadeset osam lakata, a □irina svake zavjese etiri lakta. Sve su zavjese bile iste mjere.  
Every curtain was twenty-eight cubits long and four cubits wide, all of the same measure.  
καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 10** Pet zavjesa sastave jednu s drugom, a pet drugih zavjesa sastave opet jednu s drugom.  
And five curtains were joined together, and the other five curtains were joined together.  
καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὕφαντόν
- 11** Na rubu posljednje od zavjesa sastavljenih u jedno na ine petlje od modre vune; jednako ih naine i na rubu posljednje zavjese drugoga dijela;  
And they put twists of blue cord on the edge of the outside curtain of the first group, and in the same way on the outside curtain of the second group.  
ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν
- 12** na ine pedeset petlji na jednome komadu, a pedeset na rubu zavjese drugoga komada. Petlje su stajale jedna spram druge.  
Fifty twists on the one curtain and fifty on the edge of the curtain of the other group; the twists being opposite to one another.  
ἔργον ὕφαντόν εἰς ἄλληλα συμπελεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποιήσιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ

- 13** Onda naprave pedeset zlatnih kopa pa sastave zavjese kop ama jednu s drugom. Tako je Prebivalite bilo kao jedna cjelina.  
And they made fifty hooks of gold, joining the curtains one to another with the hooks; and so the House was made.  
καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ γεγλυμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
- 14** Zatim za ator povrh Prebivalita naine zavjese od kostrijeti; na ine ih jedanaest.  
And they made curtains of goats' hair for the tent; eleven curtains were made.  
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ
- 15** Duina svake zavjese bila je trideset lakata, a irina etiri lakta. Tih jedanaest zavjesa bilo je iste mjere.  
Every curtain was thirty cubits long and four cubits wide, all of the same measure.  
καὶ ἐποίησαν λογεῖον ἔργον ὕφαντὸν ποικιλία κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 16** Sastave pet zavjesa za se, a est drugih opet za se.  
Five curtains were joined together to make one group, and six curtains were joined together to make the other group.  
τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν
- 17** Naprave pedeset petlji na rubu zavjese jednoga komada, a pedeset na ine na rubu drugoga komada.  
And they put fifty twists of cord on the edge of the outside curtain of the first group, and fifty twists on the edge of the outside curtain of the second group,  
καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἶς
- 18** Naine i pedeset kop a od tua da sastave ator zajedno, tako da bude jedna cjelina.  
And fifty hooks of brass for joining them together to make the tent.  
καὶ ὁ στίχος ὁ δεῦτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰασπις
- 19** Zatim naprave pokrov za ator od uinjenih ovnujskih koa, a povrh njega drugi, od finih koa.  
And they made a cover of sheepskins coloured red, to go over the tent, and a cover of leather over that.  
καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λγύριον καὶ ἀγάτης καὶ ἀμέθυστος
- 20** Trenice nauzgor za Prebivalite izrade od bagremova drva.  
And for the uprights of the House they made boards of hard wood.  
καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ
- 21** Duljina je svake trenice bila deset lakata, a irina lakat i pol.  
The boards were ten cubits long and one cubit and a half wide.  
καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς

- 22** Svaka je trenica imala dva klina da je dre uspravno. To su napravili na svakoj trenici za ator.  
**Every board had two tongues fixed into it; all the boards were made in this way.**  
 και ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοῦς συμπελεγμένους ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 23** Trenice za Prebivalite napravili su ovako: dvadeset trenica za junu stranu;  
**They made twenty boards for the south side of the House:**  
 και ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσαῖς και δύο δακτυλίους χρυσοῦς και ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογεῖου
- 24** napravili su etrdeset podnoja od srebra pod dvadeset trenica - dva podno<sup>ῦ</sup> pod prvu trenicu za njezina dva klina i dva podnoja pod svaku slijedeu trenicu za njezina dva klina.  
**And for these twenty boards, forty silver bases, two bases under every board, to take its tongues.**  
 και ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογεῖου
- 25** Za drugu, sjevernu, stranu Prebivalita naprave dvadeset trenica  
**And for the second side of the House, on the north, they made twenty boards,**  
 και εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια και ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας και ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρῶσωπον
- 26** i za njih etrdeset podnoja od srebra - dva podnoja pod prvu trenicu, a po dva podnoja pod svaku slijedeu trenicu.  
**With their forty silver bases, two bases for every board.**  
 και ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς και ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογεῖου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν
- 27** Prebivalitu straga, prema zapadu, napravili<sup>ῶ</sup> est trenica.  
**And for the west side of the House, at the back, they made six boards,**  
 και ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς και ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνοφῆς τῆς ἐπωμίδος
- 28** Naprave i dvije trenice za uglove Prebivalita straga.  
**And two boards for the angles at the back.**  
 και συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου συμπελεγμένου ὧς εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος ἵνα μὴ χαλαῖται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 29** Pri dnu su bile rastavljene, ali su se pri vrhu, kod prvoga koluta, sastajale. Tako su ih obje postavili za dva ugla.  
**These were joined together at the base and at the top to one ring, so forming the two angles.**  
 και ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα ἔργον ὕφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον

- 30** **Bilo je osam trenica s njihovim podnojima od srebra: esnaest podnoja, pod svakom trenicom dva.**  
**So there were eight boards with sixteen bases of silver, two bases under every board.**  
 τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν ὄν ἔχον κύκλω τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον
- 31** **Naine prijete nice od bagremova drva: pet njih za trenice s jedne strane Prebivalita,**  
**And they made rods of hard wood; five for the boards on one side of the House,**  
 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 32** **a pet opet prijete nice za trenice s druge strane Prebivalita te pet prijete nice za trenice Prebivalitu straga, prema zapadu.**  
**And five for the boards on the other side of the House, and five for the boards at the back, on the west.**  
 καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλω ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων
- 33** **Onda naine sredinju prijete nicu to je prolazila sredinom trenica s kraja na kraj.**  
**The middle rod was made to go right through the rings of all the boards from one end to the other.**  
 κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω εἰς τὸ λειτουργεῖν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 34** **Trenice obloje zlatom, a njihove kolotove, kroz koje su prijete nice bile provu ene, naine od zlata. I prijete nice obloje zlatom.**  
**All the boards were plated with gold, and the rings through which the rods went were of gold, and the rods were plated with gold.**  
 καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βύσσινους ἔργον ὑφαντὸν αἰσῶν καὶ τοῖς υἰοῖς αὐτοῦ
- 35** **Napravi zavjesu od ljubiasnog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana; na ine je s izvezenim kerubinima.**  
**And he made the veil of the best linen, blue and purple and red, worked with winged ones designed by expert workmen.**  
 καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
- 36** **Za nju naprave etiri stupa od bagremova drva i obloje ih zlatom. Kuke su im bile od zlata, a saliju im i etiri podnoja od srebra.**  
**And they made four pillars for it of hard wood plated with gold: they had hooks of gold and four silver bases.**  
 καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου ἔργον ποικιλοῦ ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 37** **Na ulazu u ator naprave zavjesu od ljubiasnog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana, umjetni ki protkanu, i za nju pet stupi a s njihovim kukama. Vrhove stupi a i njihove ipke obloje zlatom, dok im pet podnoja naprave od tua.**  
**And they made a curtain for the door of the tent, of the best linen with needlework of blue and purple and red;**  
 καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου χρυσοῦ καθαροῦ καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγιδοῦς ἀγίασμα κυρίῳ
- 1** **Besalel napravi Kov eg od bagremova drva, dug dva i pol lakta, irok lakat i pol, a lakat i pol visok.**  
**And Bezalel made the ark of hard wood, two and a half cubits long, a cubit and a half wide and a cubit and a half high;**  
 καὶ ἐποίησαν τῆ σκινηῆ δέκα αὐλαίας



- 2** Iznutra ga i izvana okuje istim zlatom. Naokolo mu napravi zlatan zavrni pojas.  
**Plating it inside and out with the best gold, and putting an edge of gold all round it.**  
 ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μήκος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς
- 3** I salije mu etiri koluta na njegovu etiri ugla: dva koluta s jedne strane, a dva koluta s njegove druge strane.  
**And he made four gold rings for its four angles, two on one side and two on the other,**  
 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ
- 4** Napravi i motke od bagremova drva i u zlato ih okuje;  
**And rods of the same wood plated with gold.**  
 καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρ  
 ες ἀργυραῖ
- 5** onda provu e motke kroz kolutove Kovegu sa strane za noenje Kov ega.  
**These rods he put in the rings at the sides of the ark, for lifting it.**  
 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμέ  
 νης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ
- 6** Zatim napravi Pomirilite od istoga zlata, dva i pol lakta dugo, a lakat i pol iroko.  
**And he made the cover all of gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide.**  
 καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέ  
 ντε χαλκαῖ
- 7** Napravi i dva kerubina od kovanoga zlata, na dva kraja Pomiriliῥta:  
**And he made two winged ones, hammered out of one bit of gold, for the two ends of the cover;**  
 καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν
- 8** jednoga kerubina na jednome kraju, a drugoga kerubina na drugome kraju. Kerubine na oba kraja naini u jednome komadu s Pomirilitem.  
**Placing one at one end and one at the other; the winged ones were part of the cover.**  
 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι
- 9** Kerubini imali uzdignuta i raῥῥirena krila, zaklanjali njima Pomirilite. Bili su licem okrenuti jedan prema drugome, tako da su im lica  
 gledala u Pomirilite.  
**And their wings were stretched out over the cover; the faces of the winged ones were opposite one another and facing the cover.**  
 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι
- 10** Od bagremova drva naini stol, dva lakta dug, lakat irok, a lakat i pol visok.  
**And he made the table of hard wood, two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high;**  
 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν ἀυλαῖα πενήκοντα πήχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα

- 11** Oblo<sup>11</sup> ga istim zlatom i od zlata mu naokolo na ini zavrni pojas.  
**Plating it with the best gold and putting a gold edge all round it.**  
 και τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πενήκοντα πήχεων
- 12** I naini mu obrub unaokolo, podlanicu irok. A za obrub naokolo na ini zlatan zavrni pojas.  
**And he made a frame all round it about as wide as a man's hand, edged with gold all round.**  
 ἰστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου και οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς και αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 13** Salije mu etiri zlatna koluta. Kolutove onda pri vrsti za njegovu etiri nona ugla.  
**And he made four gold rings, and put the rings at the angles of its four feet.**  
 και ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔνθεν και ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς ἀλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων και οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς και αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 14** Kolutovi su bili tik pod obrubom, kao kvake za motke, da se stol mo<sup>14</sup> nositi.  
**The rings were fixed under the frame to take the rods with which the table was to be lifted.**  
 πᾶσαι αἱ ἀλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
- 15** Motke za noenje stola nainio je od bagremova drva i zlatom ih obloio.  
**The rods for lifting the table he made of hard wood plated with gold.**  
 και αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ και αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ και αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένα ἀργυρίῳ και οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς
- 16** A pribor <sup>16</sup>to se drao na stolu - njegove zdjele, varjae, vr eve i pehare za izlijevanje prinosa - napravio je od istoga zlata.  
**And all the table-vessels, the plates and spoons and basins and the cups for liquids, he made of the best gold.**  
 και τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλοῦ ἐξ ὑακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου νενησμένου και βύσσου κεκλωσμένης εἴκοσι πήχεων τὸ μήκος και τὸ ὕψος και τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς
- 17** Od istoga zlata naini i svije njak. Svijenjak - njegovo podnoje i stalak - skova. Njegove ae - ake i latice - bile su u jednome komadu s njim.  
**Then he made the support for the lights, all of the best gold; its base and its pillar were of hammered gold; its cups and buds and flowers were all made out of the same metal:**  
 και οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες και αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ και αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ και αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένα ἀργυρίῳ
- 18** <sup>18</sup>est je krakova izbijalo s njegovih strana: tri kraka svijenjaka s jedne strane, a tri kraka svije njaka s druge strane.  
**It had six branches coming out from its sides, three from one side and three from the other;**  
 και αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ και πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ

- 19** Na jednome kraku bile su tri ae u obliku bademova cvijeta, svaka sa svojom akom i laticama. Na drugome opet kraku bile su tri ae u obliku bademova cvijeta, svaka s akom i laticama. Tako je bilo na svih est krakova to izbijahu iz svijenjaka.  
**Every branch having three cups made like almond flowers, every cup with a bud and a flower on all the branches;**  
**καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθὰ συντάγη μουσῆ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν λευιτῶν διὰ ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως**
- 20** Na samome svije njaku bile su etiri ae u obliku bademova cvijeta, svaka s akom i laticama:  
**And on its pillar, four cups like almond flowers, every one with its bud and its flower;**  
**καὶ βεσελεηλ ὁ τοῦ ουριου ἐκ φυλῆς ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ**
- 21** aka, u jednom komadu s njim, pod prva dva kraka; pa konano aka, u jednom komadu s njim, pod zadnja dva kraka. Tako na svih est krakova to su iz njega izbijali.  
**And under every two branches a bud, made with the branch, for all six branches of it.**  
**καὶ ελιαβ ὁ τοῦ αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς δαν ὅς ἠρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ**
- 1** Od bagremova drva napravi rtvenik za 𐤀𐤃𐤃𐤃rtve paljenice, pet lakata dug, pet lakata irok - u etvorinu - a tri lakta visok.  
**The altar of burned offerings he made of hard wood; a square altar, five cubits long, five cubits wide and three cubits high,**  
**καὶ ἐποίησεν βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν**
- 2** Na njegova etiri ugla naini mu etiri roga. Rogovi su bili u jednom komadu s njim. Onda ga obloi tuem.  
**And he put horns at its four angles made of the same, plating it all with brass;**  
**καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν**
- 3** A na ini i sav pribor za rtvenik: lonce, strugae, kotli e, viljuge i kadionike; sav mu je ovaj pribor nainio od tu a.  
**And brass was used for all the vessels of the altar, the baskets and the spades, the basins and the meat-hooks and the fire-trays; all the vessels he made of brass**  
**καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον**
- 4** Za rtvenik zatim naini reetku u obliku mreže od tua ispod izbo ine; zahvaala mu je do sredine.  
**And he made a network of brass for the altar, under the frame round it, stretching half-way up;**  
**εὐρεῖς τοῖς διωστήρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς**
- 5** Salije etiri koluta na etiri ugla tu ane reetke da slue kao kvake za motke.  
**And four rings for the four angles of this network, to take the rods.**  
**καὶ ἐποίησεν τὸ ἰλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου**

- 6 Motke naini od bagremova drva pa ih obloi tu em.  
The rods he made of hard wood plated with brass.  
καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς
- 7 Onda provue motke kroz kolutove na objema stranama rtvenika da se na njima nosi. Napravio ga je 𐤀𐤃𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓 - od dasaka.  
He put the rods through the rings at the opposite sides of the altar for lifting it; he made the altar hollow, boarded in with wood.  
χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἓν καὶ χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου
- 8 A zatim, od zrcala ena koje su posluivale na vratima atora sastanka, naini tu ani umivaonik i tuani stalak za nj.  
And he made the washing-vessel of brass on a brass base, using the polished brass looking-glasses given by the women who did work at the doors of the Tent of meeting.  
σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον
- 9 Onda na ini dvorite. Na junoj strani dvorita bijahu zavjese od prepredenog lana, stotinu lakata duge.  
To make the open space, he put hangings on the south side, of the best linen, a hundred cubits long;  
καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 10 Njihovih dvadeset stupova sa dvadeset podnoja bilo je od tua, dok su kuke na stupovima i njihove ipke bile od srebra.  
Their twenty pillars and their twenty bases were brass; and the hooks of the pillars and their bands were of silver.  
καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστήρσιν ἐν αὐτοῖς
- 11 Od stotinu lakata bile su zavjese i sa sjeverne strane. Njihovih dvadeset stupova sa dvadeset podnoja bilo je od tua, dok su kuke na stupovima i njihove ipke bile od srebra.  
And for the north side. hangings a hundred cubits long, on twenty brass pillars in brass bases, with silver hooks and bands.  
καὶ τοὺς διωστήρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχρῦσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ
- 12 Sa zapadne strane bijahu zavjese od pedeset lakata, sa deset stupova i deset njihovih podnoja. Kuke su na stupovima i njihove ipke bile od srebra.  
And on the west side, hangings fifty cubits long, on ten pillars in ten bases, with silver bands.  
καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης τὰ τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς χρυσᾶ
- 13 Sprijeda, s istoka, zavjese od pedeset lakata.  
And on the east side, the open space was fifty cubits long.  
καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει χρυσοῦν στερεὰν τὸν καυλόν
- 14 S jedne strane vrata zavjese su bile petnaest lakata, sa tri stupca i njihova tri podnoja.  
The hangings on one side of the doorway were fifteen cubits long, on three pillars with their three bases;  
καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς

- 15** Tako i s druge strane - dakle, na obje strane dvorinih vrata - bile su zavjese od petnaest lakata, sa tri stupca i njihova tri podnoja.  
**And the same on the other side of the doorway; on this side and on that the hangings were fifteen cubits long, on three pillars with their three bases.**  
 ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου ἐξισούμενοι ἀλλήλοις
- 16** Sve su zavjese oko dvorita bile od prepredenog lana.  
**All the hangings were of the best linen.**  
 καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἃ ἔστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν ἵνα ὧσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἔβδον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν στερεὸν ὅλον χρυσοῦν
- 17** Podnoja za stupove bila su od tua, a kuke na stupovima i njihove ipke od srebra. Vrhovi stupova bili su srebrom obloženi. Sve ipke na dvorinim stupovima bijahu od srebra.  
**And the bases of the pillars were of brass; their hooks and the bands round the tops of them were of silver; all the pillars were ringed with silver.**  
 καὶ ἐπὶ τὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς
- 18** Zavjesa na dvorinim vratima - izvezena - bila je od ljubiastog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana. Dvadeset je lakata bila duga; visoka, po irini, pet lakata kao i dvorišne zavjese.  
**And the curtain for the doorway of the open space was of the best linen, with designs of blue and purple and red in needlework; it was twenty cubits long and five cubits high, to go with the hangings round the sides.**  
 οὗτος περιηγύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μογλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεchrύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς
- 19** Bila su etiri njihova stupa sa etiri podnoja od tua. Kuke na stupovima bile su od srebra. Vrhovi stupova bili su srebrom obloeni, a njihove ipke bile su srebrne.  
**There were four pillars with their bases, all of brass, the hooks being of silver, and their tops and their bands being covered with silver.**  
 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς
- 20** Svi koi i unutar Prebivalita bili su od tua.  
**All the nails used for the House and the open space round it were of brass.**  
 οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων οὗτος περιηγύρωσεν αὐτάς
- 21** To je popis stvari za Prebivalite - Prebivalište Svjedoanstva, koji je sastavljen na zapovijed Mojsijevu trudom levita pod vodstvom Itamara, sina sve enika Arona.  
**This is the price of the making of the House, even the House of witness, as it was valued by the word of Moses, for the work of the Levites under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.**  
 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς

- 22** Besalel, Urijev sin, iz koljena Hurova od plemena Judina napravio je sve to je Jahve Mojsiju naredio.  
 Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything as the Lord had given orders to Moses.  
 οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς κορε συναγωγῆς
- 23** S njim je bio Oholiab, sin Ahisamakov, iz plemena Danova, rezbar, kroja i vezilac za ljubi asto, crveno i tamnocrveno predivo i prepredeni lan.  
 And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; a designer and a trained workman, expert in needlework of blue and purple and red and the best linen.  
 οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς
- 24** Sve zlato to je utroeno u radove oko Svetita - zlato posveeno prinosom - iznosilo je: dvadeset i devet talenata i sedam stotina trideset ekela u hramskim shekelima.  
 The gold used for all the different work done for the holy place, the gold which was given, was twenty-nine talents, and seven hundred and thirty shekels in weight, by the scale of the holy place.  
 οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα ἔργον δικτυωτὸν κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσου αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς
- 25** A srebro, sabrano prigodom upisivanja zajednice -  
 And the silver given by those who were numbered of the people was a hundred talents, and a thousand, seven hundred and seventy-five shekels in weight, by the scale of the holy place.  
 οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος καθαρὸν ἔργον μυρροῦ
- 26** to jest beku po glavi, odnosno pola ekela prema hramskom ekelu, od svakoga koji je bio upisan, od dvadeset godina pa naprijed - iznosilo je: stotinu talenata i tisuu sedam stotina sedamdeset i pet ekela u hramskim shekelima. Bila je upisanih: est stotina tri tisue i petsto pedeset.  
 A beka, that is, half a shekel by the holy scale, for everyone who was numbered; there were six hundred and three thousand, five hundred and fifty men of twenty years old and over.  
 οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν
- 27** Stotinu talenata srebra otilo je za salijevanje podnoja Svetitu i zavjesi: sto podnoja od sto talenata - talenat za podnoje.  
 Of this silver, a hundred talents was used for making the bases of the pillars of the holy place and of the veil; a talent for every base.  
 καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύονται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ

- 1** Od ljubiasnog, crvenog i tamnocrvenog prediva naprave lijepo izra eno ruho za slubu u Svetitu; naprave svetu odjeu Aronu, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
 And from the needlework of blue and purple and red they made the robes used for the work of the holy place, and the holy robes for Aaron, as the Lord had given orders to Moses.  
 πᾶν τὸ χρυσίον ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων ἐγένετο χρυσίον τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἑννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον
- 2** Ople ak naprave od zlata, ljubiasnog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana.  
 The ephod he made of gold and blue and purple and red and the best linen;  
 καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι
- 3** Skuju zlatne plo ice, a onda ih na niti izreu da ih vjetaki uvezu u ljubi asto, crveno i tamnocrveno predivo i prepredeni lan.  
 Hammering the gold into thin plates and cutting it into wires to be worked into the blue and the purple and the red and the linen by the designer.  
 δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 4** Za opleak naprave poramenice koje su bile s njim sastavljene na svoja dva kraja;  
 And they made two bands for joining its edges together at the top of the arms.  
 καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα τάλαντον τῇ κεφαλίδι
- 5** tkanica to je na njemu stajala bila je napravljena od zlata, ljubi astog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana kao i on, i u jednome komadu s njim, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
 And the beautifully worked band which went on it was of the same design and the same material, worked in gold and blue and purple and red and twisted linen-work, as the Lord gave orders to Moses.  
 καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις καὶ κατεχρῶσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς
- 6** Kamenje oniksa optoe obrubom od zlata. Na njima su, kao to se reže u peati, bila urezana imena Izraelovih sinova.  
 Then they made the beryl stones, fixed in twisted frames of gold and cut like the cutting of a stamp, with the names of the children of Israel.  
 καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι
- 7** Njih stave na poramenice ople ka da budu spomen-kamenje sinovima Izraelovim, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
 These he put on the ephod, over the arm-holes, to be stones of memory for the children of Israel, as the Lord had said to Moses.  
 καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

- 8** I naprsnik izrade radovima vjetaka kao i opleak: od zlata, ljubi astog, crvenog i tamnocrvenog prediva i prepredenog lana.  
The priest's bag was designed like the ephod, of the best linen worked with gold and blue and purple and red.  
καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλω καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλω
- 9** Naprsnik nainie etverouglast, dvostruk; bio je pedalj dug, pedalj irok, a predvostruen.  
It was square and folded in two, as long and as wide as the stretch of a man's hand;  
καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεῦη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 10** Umetnu u nj etiri reda dragulja. Prvi red bijae od rubina, topaza i alema;  
And on it they put four lines of stones: in the first line was a carnelian, a chrysolite, and an emerald;  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ οὕτως ἐποίησαν
- 11** drugi red od smaragda, safira i ametista;  
In the second, a ruby, a sapphire, and an onyx;  
τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεῦη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου
- 12** trei red od hijacinta, ahata i leca;  
In the third, a jacinth, an agate, and an amethyst;  
καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ
- 13** a etvrti red od krizolita, oniksa i jaspisa. Sve je bilo zlatom obrubljeno.  
In the fourth, a topaz, a beryl, and a jasper; they were fixed in twisted frames of gold.  
καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς μουσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεῦη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μογλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στόλους
- 14** Na kamenima su bila imena Izraelovih sinova. Na broj ih je bilo dvanaest, kao i njihovih imena. Bila su urezana kao i peati - svaki kamen s imenom jednoga od dvanaest plemena.  
There were twelve stones for the twelve tribes of Israel; on every one the name of one of the tribes of Israel was cut, like the cutting of a stamp.  
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς
- 15** Za naprsnik naprave lan ie od istoga zlata kao zasukane uzice.  
And on the bag they put gold chains, twisted like cords.  
καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως
- 16** Naprave zatim dva zlatna okvira i dva zlatna kolutia pa pri vrste oba kolutia za dva gornja ugla naprsnika.  
And they made two gold frames and two gold rings, the rings being fixed to the ends of the priest's bag;  
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς λύχνους τῆς καύσεως καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς



- 17** Sad priveu ovdje zasukane uzice od zlata za dva koluti a to su bila priv ena za uglove naprsnika.  
And they put the two twisted chains on the two rings at the ends of the priest's bag;  
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους
- 18** Druga dva kraja zasukanih uzica privrste za dva okvira. Tako ih poveu za poramenice ople ka sprijeda.  
And the other two ends of the chains were joined to the two frames and fixed to the front of the ephod over the arm-holes.  
καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἶ εἰσιν ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατεῖαν
- 19** Potom naine dva zlatna koluti a pa ih privrste za dva kraja naprsnika uz nutarnji rub, okrenut prema ople ku.  
And they made two rings of gold and put them on the two lower ends of the bag, on the inner side nearest to the ephod.  
καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ αἶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς
- 20** Jo naprave dva zlatna kolutia te ih pri vrste za donji, prednji kraj poramenice opleka, pokraj mjesta gdje se vee, povrh tkanice ople ka.  
And two other gold rings were put on the front of the ephod, over the arm-holes, at the join, and over the worked band.  
καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα
- 21** Sveu kolutie naprsnika s koluti ima opleka modrom vrpcom, tako da naprsnik stoji nad tkanicom ople ka i da se s opleka ne mogne odvojiti, kako je Jahve Mojsiju naredio.  
And the rings on the bag were fixed to the rings of the ephod by a blue cord, keeping it in place over the band, so that the bag might not get loose, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 22** Naprave i ogrta za opleak, sav satkan od ljubi astog prediva.  
The robe which went with the ephod was made all of blue;  
ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν
- 23** U sredini je ogrtaa bio prorez kao otvor na oklopu, prorez naokolo opiven, da se ogrta ne podere.  
With a hole at the top in the middle, like the hole in the coat of a fighting-man, edged with a band to make it strong.  
καὶ εἶδεν μουσῆς πάντα τὰ ἔργα καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς μουσῆς
- 1** Ree Jahve Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 2** "Na prvi dan prvoga mjeseca podigni Prebivalite, ~~ἄ~~ator sastanka.  
**On the first day of the first month you are to put up the House of the Tent of meeting.**  
 ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνία στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 3** Ondje postavi Koveg svjedo anstva, onda Koveg zakloni zavjesom.  
**And inside it put the ark of the law, hanging the veil before it.**  
 καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι
- 4** Potom unesi stol i to na nj spada poredaj; unesi i svije njak i svijee mu pripremi.  
**And put the table inside, placing all the things on it in order; and put in the support for the lights, and let its lights be burning.**  
 καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς
- 5** A zlatni rtvenik za ka enje postavi pred Koveg svjedo anstva. Onda objesi zastor nad ulazom u Prebivalite.  
**And put the gold altar for burning perfumes in front of the ark of the law, hanging the curtain over the doorway of the House.**  
 καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 6** Stavi rtvenik za rtve paljenice pred ulaz Prebivalita, atora sastanka.  
**And put the altar of burned offerings before the doorway of the House of the Tent of meeting.**  
 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8** Naokolo napravi dvori□ te i objesi zastor nad dvorinim ulazom.  
**And put up the hangings forming the open space all round it, with the curtain over its doorway.**  
 καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ
- 9** Zatim uzmi ulja za pomazanje pa pomai Prebivalite i sve to je u njemu; posveti ga i sav njegov pribor, pa e svetim postati.  
**And take the holy oil and put it on the House and everything in it, and make it and everything in it holy:**  
 καὶ λήμψη τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἀγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ αὐτῆς καὶ ἔσται ἁγία
- 10** Pomai potom ~~ἄ~~rtvenik za rtve paljenice i sav njegov pribor; posveti rtvenik i presvetim e rtvenik postati.  
**And put oil on the altar of burned offering, and make it and all its vessels holy; this altar is to be most holy.**  
 καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεῦῃ καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων
- 12** Dovedi zatim Arona i njegove sinove na ulaz atora sastanka pa ih operi vodom.  
**Then let Aaron and his sons come to the door of the Tent of meeting; and after washing them with water,**  
 καὶ προσάξεις ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

- 13** Stavi onda na Arona posveenu odje u; pomai ga i posveti da mi slui kao sveenik.  
 You are to put on Aaron the holy robes; and you are to put oil on him, and make him holy, so that he may be my priest.  
 και ἐνδύσεις ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας και χρίσεις αὐτὸν και ἁγιάσεις αὐτὸν και ἱερατεύσει μοι
- 14** Dovedi i njegove sinove, na njih stavi koulje  
 And take his sons with him and put coats on them;  
 και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις και ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας
- 15** i poma 曠i ih, kako si pomazao i njihova oca, da mi slue kao sveenici. Njihovo pomazanje neka ih uvede u vje no sveenstvo u sve njihove narataje."  
 And put oil on them as you did on their father, so that they may be my priests: the putting on of oil will make them priests for ever, from generation to generation.  
 και ἀλείψεις αὐτοὺς ὄν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν και ἱερατεύσουσίν μοι και ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
- 16** Tako Mojsije u ini. Kako mu je Jahve naredio, sve je tako i uinio.  
 And Moses did this; as the Lord gave him orders, so he did.  
 και ἐποίησεν μουσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος οὕτως ἐποίησεν
- 17** Prvoga dana prvoga mjeseca druge godine Prebivalite bi podignuto.  
 So on the first day of the first month in the second year the House was put up.  
 και ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή
- 18** Ovako Mojsije namjesti Prebivali 蚘te: razmjesti njegova podnoja, onda uspravi njegove trenice, zatim postavi prijenice i podie stupove.  
 Moses put up the House; placing its bases in position and lifting up its uprights, putting in the rods and planting the pillars in their places;  
 και ἔστησεν μουσῆς τὴν σκηνὴν και ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας και διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς και ἔστησεν τοὺς στύλους
- 19** Zatim raspne 蠟ator nad Prebivalite, a povrh njega stavi pokrov atora, kako je Jahve Mojsiju naredio.  
 Stretching the outer tent over it, and covering it, as the Lord had given him orders.  
 και ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν και ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 20** Uze onda Svjedoanstvo i stavi ga u Kov eg; na Koveg postavi motke; onda stavi Pomirilite ozgo na Kov eg.  
 And he took the law and put it inside the ark, and put the rods at its side and the cover over it;  
 και λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν και ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

- 21** Potom unese Koveg u Prebivalite; objesi zavjesu za zaklon. Tako zastre Kov eg svjedoanstva, kako je Jahve i naredio Mojsiju.  
**And he took the ark into the House, hanging up the veil before it as the Lord had given him orders.**  
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ὃν τὸ ρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ
- 22** Zatim postavi stol u ator sastanka, Prebivali<sup>22</sup>tu sa sjeverne strane, ali izvan zavjese.  
**And he put the table in the Tent of meeting, on the north side outside the veil.**  
καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς
- 23** Po njemu poreda kruhove pred Jahvom, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
**And he put the bread on it in order before the Lord, as the Lord had said.**  
καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ
- 24** Onda smjesti svijenjak u ator sastanka naprama stolu, na ju<sup>24</sup>žnoj strani Prebivalita.  
**The support for the lights he put in the Tent of meeting, opposite the table, on the south side:**  
καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον
- 25** I postavi svjetiljke pred Jahvom, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
**Lighting the lights before the Lord, as the Lord had given him orders.**  
καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ
- 26** Zlatni rtvenik smjesti u ator sastanka, pred zavjesu.  
**And he put the gold altar in the Tent of meeting, in front of the veil:**  
καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος
- 27** Na njemu zapali miomirisnog tamjana, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
**Burning sweet perfumes on it, as the Lord had given him orders.**  
καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ
- 29** Kod ulaza u Prebivalite, u ator sastanka, postavi rtvenik za rtve paljenice. Na njemu prinese rtvu paljenicu i rtvu od ita, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
**And at the door of the House of the Tent of meeting, he put the altar of burned offerings, offering on it the burned offering and the meal offering, as the Lord had given him orders.**  
καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς

- 33** Napokon Mojsije napravi dvorite oko Prebivalita i rtvenika i postavi zavjesu na dvorinim vratima. Tako Mojsije zavri taj posao.  
 And he put up the hangings forming the open space round the House and the altar, and put the curtain over the doorway. So Moses made the work complete.  
 και ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ συνετέλεσεν μουσῆς πάντα τὰ ἔργα
- 34** A onda oblak prekri ator sastanka i slava Jahvina ispuni Prebivalite.  
 Then the cloud came down covering the Tent of meeting, and the House was full of the glory of the Lord;  
 και ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή
- 35** Mojsije nije mogao ui u ator sastanka zbog oblaka koji je na njemu stajao i slave Jahvine koja je ispunjala Prebivalite.  
 So that Moses was not able to go into the Tent of meeting, because the cloud was resting on it, and the House was full of the glory of the Lord.  
 και οὐκ ἠδυνάσθη μουσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή
- 36** Sve vrijeme njihova putovanja, kad god bi se oblak digao s Prebivalita, Izraelci bi krenuli;  
 And whenever the cloud was taken up from the House, the children of Israel went forward on their journey:  
 ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς ἀνεξέγνυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν
- 37** ali ako se oblak ne bi digao, ni oni ne bi na put polazili sve do dana dok se ne bi digao.  
 But while the cloud was there, they made no move till it was taken up.  
 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη οὐκ ἀνεξέγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη
- 38** Jer sve vrijeme njihova putovanja oblak Jahvin danju stajae nad Prebivalitem, a nou bi se u oblaku pojavila vatra vidljiva svemu domu Izraelovu.  
 For the cloud of the Lord was resting on the House by day, and at night there was fire in the cloud, before the eyes of all the people of Israel, and so it was through all their journeys.  
 νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν .
- 1** Zovnu Jahve Mojsija te mu iz atora sastanka re e:  
 And the voice of the Lord came to Moses out of the Tent of meeting, saying,  
 και ἀνεκάλεσεν μουσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων
- 2** "Govori Izraelcima i kai im: 'Kad tko od vas eli prinijeti Jahvi rtvu od stoke, prinijet e je ili od krupne ili od sitne stoke.  
 Give these orders to the children of Israel: When anyone of you makes an offering to the Lord, you are to take it from the cattle, from the herd or from the flock.  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσάγαγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν

- 3** Ako njegov prinos za rtvu paljenicu bude od krupne stoke, neka prinese mu<sup>枚</sup>ko bez mane. Neka ga dovede k ulazu u ator sastanka da pred Jahvom bude primljen.  
 If the offering is a burned offering of the herd, let him give a male without a mark: he is to give it at the door of the Tent of meeting so that he may be pleasing to the Lord.  
 ἐὰν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντὶ οὐκυρίου
- 4** Neka stavi svoju ruku na glavu rtve paljenice da mu za njegovo ispatanje bude primljena.  
 And he is to put his hand on the head of the burned offering and it will be taken for him, to take away his sin.  
 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλιάσασθαι περὶ αὐτοῦ
- 5** Neka zatim zakolje junca pred Jahvom. A Aronovi sinovi, sveenici, neka prinesu krv. Neka njome zapljusnu sve strane rtvenika koji stoji pred ulazom u <sup>ἱ</sup>ator sastanka.  
 And the ox is to be put to death before the Lord: then Aaron's sons, the priests, are to take the blood and put some of it on and round the altar which is at the door of the Tent of meeting.  
 καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἐναντὶ κυρίου καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεύουσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 6** Potom neka se rtva sadre i rasijee na dijelove.  
 And the burned offering is to be skinned and cut up into its parts.  
 καὶ ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη
- 7** Neka sinovi Aronovi, sve enici, naloe vatru na rtveniku i na vatru metnu drva.  
 And Aaron's sons, the priests, are to put fire on the altar and put the wood in order on the fire:  
 καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ
- 8** Neka zatim sinovi Aronovi, sveenici, naslau dijelove, s glavom i lojem, na drva <sup>枚</sup>to su na vatri na rtveniku.  
 And Aaron's sons, the priests, are to put the parts, the head and the fat, in order on the wood which is on the fire on the altar:  
 καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
- 9** Drobina i noge neka se operu u vodi. A onda neka sveenik sve sae<sup>ἱ</sup>e u kad na rtveniku. To je rtva paljenica, rtva paljena Jahvi na ugodan miris.  
 But its inside parts and its legs are to be washed with water, and it will all be burned on the altar by the priest for a burned offering, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.  
 τὰ δὲ ἐγκοῖλια καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

- 10** Ako bi htio prinijeti za rtvu paljenicu od sitne stoke - od ovaca ili koza - neka prinese muko bez mane.  
 And if his offering is of the flock, a burned offering of sheep or goats, let him give a male without a mark.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὀλοκαύτωμα ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 11** Neka ga zakolje pred Jahvom, na rtveniku sa sjeverne strane. Neka zatim Aronovi sinovi, sveenici, zapljusnu rtvenik krvlju sa svih strana.  
 And he is to put it to death on the north side of the altar before the Lord: and Aaron's sons, the priests, are to put some of the blood on and round the altar.  
 καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 12** Potom neka je rasijeku na dijelove, a sve enik neka ih, s glavom i lojem, naslae na drva to su na vatri na rtveniku.  
 And the offering is to be cut into its parts, with its head and its fat; and the priest is to put them in order on the wood which is on the fire on the altar:  
 καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
- 13** Drobina i noge neka se operu u vodi. Onda sveenik neka sve prinese i na rtveniku sa strane. To je rtva paljenica, rtva paljena Jahvi na ugodan miris.  
 But the inside parts and the legs are to be washed with water; and the priest will make an offering of all of it, burning it on the altar: it is a burned offering, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.  
 καὶ τὰ ἐγκοιλία καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 14** Ako bi hto prinijeti Jahvi ptice kao rtvu paljenicu, neka onda prinese grlicu ili golubia.  
 And if his offering to the Lord is a burned offering of birds, then he is to make his offering of doves or of young pigeons.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ
- 15** Neka ga sve enik prinese k rtveniku i, zavrnuvi mu vratom, otkine glavu i na rtveniku sae. Zatim neka mu krv iscijedi rtveniku sa strane.  
 And the priest is to take it to the altar, and after its head has been twisted off, it is to be burned on the altar, and its blood drained out on the side of the altar:  
 καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 16** Neka mu guu i perje ukloni i pobaca ih na istonu stranu rtvenika, na mjesto za otpatke.  
 And he is to take away its stomach, with its feathers, and put it down by the east side of the altar, where the burned waste is put:  
 καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολᾶς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ

- 17** Neka ga raspори du<sup>17</sup> obaju krila, ali neka ih ne rastavlja. Onda neka ga sveenik na rtveniku sa<sup>17</sup> ee na drvima to su na vatri. To je rtva paljenica, rtva paljena Jahvi na ugodan miris."  
 And let it be broken open at the wings, but not cut in two; and let it be burned on the altar by the priest on the wood which is on the fire; it is a burned offering; an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.  
 καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμῆ εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 1** "Kad tko eli prinijeti Jahvi rtvu prinosnicu, neka njegov dar bude od najboljeg brana; neka ga polije uljem i na nj stavi tamjana.  
 And when anyone makes a meal offering to the Lord, let his offering be of the best meal, with oil on it and perfume:  
 ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ σμιδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον θυσία ἔστιν
- 2** Neka ga onda donese Aronovim sinovima, sveenicima. Zatim neka zagradi aku od toga bra<sup>2</sup> na i ulja i sav tamjan, pa neka sveenik na rtveniku to sa<sup>2</sup> ee u kad za spomen-rtvu. To je rtva paljena Jahvi na ugodan miris.  
 And let him take it to Aaron's sons, the priests; and having taken in his hand some of the meal and of the oil, with all the perfume, let him give it to the priest to be burned on the altar, as a sign, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.  
 καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς ἱερεῖς καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον θυσία ὀσμῆ εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 3** A to od rtve prinosnice ostane, neka pripadne Aronu i njegovim sinovima - najsvetije od rtava Jahvi paljenih.  
 And the rest of the meal offering will be for Aaron and his sons; it is most holy among the Lord's fire offerings.  
 καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου
- 4** Ako za rtvu prinosnicu eli prinijeti tijesta peena u pe i, neka to budu beskvasne pogae od najboljeg brana, zamije<sup>4</sup> ene u ulju, ili beskvasne prevrte uljem namazane.  
 And when you give a meal offering cooked in the oven, let it be of unleavened cakes of the best meal mixed with oil, or thin unleavened cakes covered with oil.  
 ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμένην ἐν κλιβάνῳ δῶρον κυρίῳ ἐκ σμιδάλεως ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ
- 5** Ako tvoj dar bude rtva prinosnica peena na tavi, neka bude od najboljeg brana, neukvasana i u ulju zamije<sup>5</sup> ena.  
 And if you give a meal offering cooked on a flat plate, let it be of the best meal, unleavened and mixed with oil.  
 ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου σμιδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμα ἔσται
- 6** U komade je izlomi i po njima ulja polij: rtva je to prinosnica.  
 Let it be broken into bits, and put oil on it; it is a meal offering.  
 καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον θυσία ἔστιν κυρίῳ



- 7** Bude li tvoja prinosnica kuhana u kotlui, neka bude od najboljeg brana, pripravljena s uljem.  
 And if your offering is of meal cooked in fat over the fire, let it be made of the best meal mixed with oil.  
 ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται
- 8** Donosi Jahvi rtvu prinosnicu tako pripravljenu! Neka se preda sveeniku, a on e je polagati na rtvenik.  
 And you are to give the meal offering made of these things to the Lord, and let the priest take it to the altar.  
 καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιῆ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον
- 9** Neka sveenik odvoji od rtve prinosnice dio kao spomen-枙rtvu, pa neka ga saee u kad na rtveniku - kao rtvu paljenu Jahvi na ugodan miris!  
 And he is to take from the meal offering a part, for a sign, burning it on the altar; an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.  
 ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας κυρίῳ
- 10** A to od rtve prinosnice ostane, neka pripadne Aronu i njegovim sinovima - najsvetije od rtava Jahvi paljenih.  
 And the rest of the meal offering will be for Aaron and his sons; it is most holy among the Lord's fire offerings.  
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
- 11** Nikakva rtva prinosnica koju bude prinosio Jahvi neka ne bude prireivana s kvasom, jer ne smije u kad saigati ni kvasa ni meda kao □rtvu paljenicu.  
 No meal offering which you give to the Lord is to be made with leaven; no leaven or honey is to be burned as an offering made by fire to the Lord.  
 πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ
- 12** Prinosite ih Jahvi kao prvine plodova, ali neka se sa rtvenika ne viju na ugodan miris.  
 You may give them as an offering of first-fruits to the Lord, but they are not to go up as a sweet smell on the altar.  
 δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 13** Svaku svoju rtvu prinosnicu posoli. Ne ostavljaš svoje rtve prinosnice bez soli Saveza sa svojim Bogom: sa svakim svojim prinosom prinesi i sol.  
 And every meal offering is to be salted with salt; your meal offering is not to be without the salt of the agreement of your God: with all your offerings give salt.  
 καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλλ' ἀλισθήσεται οὐ διαπαύσετε ἄλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἄλας
- 14** Ako prinosi Jahvi rtvu prinosnicu od prvina, prinesi tu rtvu od prvina svojih plodova u obliku klasa prena na vatri ili brana od samljevenog zrnja.  
 And if you give a meal offering of first-fruits to the Lord, give, as your offering of first-fruits, new grain, made dry with fire, crushed new grain.  
 ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων

- 15** Dodaj jo ulja i na nju stavi tamjana. To je rtva prinosnica.  
**And put oil on it and perfume: it is a meal offering.**  
*καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον θυσία ἐστίν*
- 16** Onda neka sveenik sae 柝 e u kad za spomen-rtvu dio kruha i ulja i sav tamjan kao rtvu Jahvi paljenu."  
**And part of the meal of the offering and part of the oil and all the perfume is to be burned for a sign by the priest: it is an offering made by fire to the Lord.**  
*καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χιδρῶν σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ*
- 1** "Ako tko prinosi rtvu priesnicu te ako prinosi gove e - ensko ili muko - neka je bez mane to prinosi pred Jahvom.  
**And if his offering is given for a peace-offering; if he gives of the herd, male or female, let him give it without any mark on it, before the Lord.**  
*ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ ἐὰν τε ἄρσεν ἐὰν τε θῆλυ ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντὶ ον κυρίου*
- 2** Neka stavi svoju ruku na glavu svoje rtve i zakolje je na ulazu u ator sastanka. Neka zatim Aronovi sinovi, sveenici, zapljusnu krvlju sve strane rtvenika.  
**And he is to put his hand on the head of his offering and put it to death at the door of the Tent of meeting; and Aaron's sons, the priests, are to put some of the blood on and round the altar.**  
*καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δῶρου καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ*
- 3** Od 柝 rtve priesne, kao rtvu paljenu, neka prinese loj 蠶 to omotava drobinu, sav loj to je oko drobine;  
**And he is to give of the peace-offering, as an offering made by fire to the Lord; the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,**  
*καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας*
- 4** oba bubrega i loj to je na njima i na slabinama; pa privjesak s jetre: neka i njega s bubrezima izvadi.  
**And the two kidneys, and the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away;**  
*καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ*
- 5** Zatim neka Aronovi sinovi te dijelove saegu na rtveniku sa rtvom paljenicom koja bude na drvima na vatri. To neka je rtva paljena Jahvi na ugodan miris.  
**That it may be burned by Aaron's sons on the altar, on the burned offering which is on the wood on the fire: it is an offering made by fire of a sweet smell to the Lord.**  
*καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας κυρίῳ*

- 6** Ako tko prinosi za rtvu priesnicu od sitne stoke Jahvi, neka prinese bez mane, bilo muko ili 𐤀𐤍𐤏𐤍.  
**And if what he gives for a peace-offering to the Lord is of the flock, let him give a male or female, without any mark on it.**  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ ἄρσεν ἢ θήλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό
- 7** Ako na dar prinosi ovcu, neka je prinese pred Jahvom.  
**If his offering is a lamb, then let it be placed before the Lord:**  
 ἐὰν ἄρνα προσάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου
- 8** Neka stavi svoju ruku na glavu svoje rtve i neka je zakolje pred atorom sastanka. Zatim neka Aronovi sinovi zapljusnu njezinom krvlju sve strane rtvenika.  
**And he is to put his hand on the head of his offering and put it to death before the Tent of meeting; and Aaron's sons are to put some of its blood on and round the altar.**  
 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ καὶ σφάζει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 9** Od rtve priesnice neka prinesu rtvu paljenu Jahvi: njezin loj, cio pretili rep, otkinuv 𐤀𐤍𐤏𐤍 ga tik uz hrptenjau; loj to omotava drobinu, sav loj 𐤀𐤍𐤏𐤍 to je oko drobine;  
**And of the peace-offering, let him give an offering made by fire to the Lord; the fat of it, all the fat tail, he is to take away near the backbone; and the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,**  
 καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὸν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας
- 10** oba bubrega i loj to je na njima i na slabinama; pa privjesak s jetre: neka i njega s bubrezima izvadi.  
**And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away;**  
 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών
- 11** Onda neka sveenik to sae 𐤀𐤍𐤏𐤍 na rtveniku u kad - kao hranu vatre u ast Jahvi.  
**That it may be burned by the priest on the altar; it is the food of the offering made by fire to the Lord.**  
 ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ
- 12** Ako li prinosi kozu, neka je prinese pred Jahvom:  
**And if his offering is a goat, then let it be placed before the Lord,**  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου

**13** neka stavi svoju ruku na glavu svoje rtve i neka je zakolje pred 𧄀atorom sastanka. Neka zatim Aronovi sinovi zapljusnu njezinom krvlju sve strane rtvenika.

**And let him put his hand on the head of it and put it to death before the Tent of meeting; and the sons of Aaron are to put some of its blood on and round the altar.**

**καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ**

**14** Onda neka od nje prinese, kao paljenu rtvu Jahvi, loj to omotava drobinu, sav loj to je oko drobine;

**And of it let him make his offering, an offering made by fire to the Lord; the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,**

**καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας**

**15** oba bubrega i loj to je na njima i na slabinama; pa privjesak s jetre; neka i njega s bubrežima izvadi.

**And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, let him take away;**

**καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ**

**16** Onda neka ih sveenik sae 𧄀e na rtveniku - rtvu paljenu Jahvi na ugodan miris. Sav loj pripada Jahvi.

**That it may be burned by the priest on the altar; it is the food of the offering made by fire for a sweet smell: all the fat is the Lord's.**

**καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας τῷ κυρίῳ πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ**

**17** Neka ovo bude zakon za sva vremena svim vaim naratajima u kojem god mjestu budete boravili: nipoto ne smijete jesti ni loja ni krvi."

**Let it be an order for ever, through all your generations, in all your houses, that you are not to take fat or blood for food.**

**νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε**

**1** Jahve ree Mojsiju:

**And the Lord said to Moses,**

**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**

**2** "Ovako kai Izraelcima: 'Ako se tko nehotice ogrije 𧄀i o bilo koju Jahvinu zapovijed te uini to je zabranjeno initi:

**Say to the children of Israel: These are the offerings of anyone who does wrong through error, doing any of the things which by the Lord's order are not to be done:**

**λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ λέγων ψυχή ἐὰν ἀμάρτη ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ ποιήσῃ ἔν τι ἀπ' αὐτῶν**

- 3** Bude li to pomazanjem posveeni sve enik koji pogriješi i navue tako krivnju na narod, onda za grijeh koji uini neka prinese Jahvi jedno grlo krupne stoke, jednoga junca bez mane, kao rtvu okajnicu.  
*If the chief priest by doing wrong becomes a cause of sin to the people, then let him give to the Lord for the sin which he has done, an ox, without any mark, for a sin-offering.*  
*ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἀμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἀμαρτεῖν καὶ προσάξει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ*
- 4** Neka junca dovede pred Jahvu do ulaza u skator sastanka; neka juncu na glavu položi svoju ruku i onda junca zakolje pred Jahvom.  
*And he is to take the ox to the door of the Tent of meeting before the Lord; and put his hand on its head and put it to death before the Lord.*  
*καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάζει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου*
- 5** Zatim neka pomazanjem posveeni sve enik uzme krvi od junca i donese je u skator sastanka.  
*And the chief priest is to take some of its blood and take it to the Tent of meeting;*  
*καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου*
- 6** Onda neka sveenik zamo i svoj prst u krv i tom krvlju neka sedam puta pokropi prednju stranu zavjese Svetita, pred Jahvom.  
*And the priest is to put his finger in the blood, shaking drops of it before the Lord seven times, in front of the veil of the holy place.*  
*καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἶμα καὶ προσρانهῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπτὰκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον*
- 7** Potom neka sveenik stavi te krvi na rogove rtvenika za miomirisni kad koji se dimi pred Jahvom u skatoru sastanka. Svu ostalu krv od junca neka izlije podno rtvenika za rtve paljenice to se nalazi na ulazu u skator sastanka.  
*And the priest is to put some of the blood on the horns of the altar on which perfume is burned before the Lord in the Tent of meeting, draining out all the rest of the blood of the ox at the base of the altar of burned offering which is at the door of the Tent of meeting.*  
*καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ πᾶν τὸ αἶμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων ὃ ἐστὶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
- 8** Iz junca to ga prinosi kao rtvu okajnicu neka izvadi: loj to omotava drobinu, sav loj to je oko drobine;  
*And he is to take away all the fat of the ox of the sin-offering; the fat covering the inside parts and all the fat of the inside parts,*  
*καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἀμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων*
- 9** oba bubrega i loj to je na njima i na slabinama, privjesak s jetre; neka i njega izvadi s bubrezima;  
*And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away,*  
*καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό*

- 10** onako kako se uzima dio iz vola rtve priesnice. Neka ih zatim sve enik saee u kad na rtveniku za rtve paljenice.  
*As it is taken from the ox of the peace-offering; and it is to be burned by the priest on the altar of burned offerings.*  
 ὄν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως
- 11** Kou od junca, sve meso od njega, njegovu glavu, njegovu noge, drobinu i njegovu neist  
*And the skin of the ox and all its flesh, with its head and its legs and its inside parts and its waste,*  
 καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ
- 12** - svega junca - neka iznese na isto mjesto izvan tabora gdje se pepeo izasiplje i neka ga spali na vatri od drva; tu na pepelu neka se junac spali."  
*All the ox, he is to take away outside the circle of the tents into a clean place where the burned waste is put, and there it is to be burned on wood with fire.*  
 καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιάς καυθήσεται
- 13** "Ako sva izraelska zajednica nehotino pogriješi po inivi togod to je Jahve zabranio pa tako postanu krivi a ne budu svjesni krivnje,  
*And if all the people of Israel do wrong, without anyone's knowledge; if they have done any of the things which by the Lord's order are not to be done, causing sin to come on them;*  
 ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγή ἰσραηλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἢ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσωσιν
- 14** onda, kad se sazna za uinjenu prijestup, neka zajednica prinese jedno grlo krupne stoke - jednoga junca bez mane - kao rtvu okajnicu. Neka ga dovedu pred sator sastanka.  
*When the sin which they have done comes to light, then let all the people give an ox for a sin-offering, and take it before the Tent of meeting.*  
 καὶ γνωσθῆ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτον ἐν αὐτῇ καὶ προσάξει ἡ συναγωγή μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 15** Tu pred Jahvom neka starjeine zajednice poloe svoje ruke juncu na glavu. Neka se onda junac zakolje pred Jahvom.  
*And let the chiefs of the people put their hands on its head before the Lord, and put the ox to death before the Lord.*  
 καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάζουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου
- 16** Neka zatim pomazanjem posveeni sve enik donese krvi od junca u ator sastanka;  
*And the priest is to take some of its blood to the Tent of meeting;*  
 καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 17** neka sveenik zamo i svoj prst u krv i sedam puta pokropi prednju stranu zavjese, pred Jahvom.  
*And put his finger in the blood, shaking drops of the blood seven times before the Lord in front of the veil.*  
 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ ἐπτὰκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου

- 18** Neka zatim stavi krvi na rogove rtvenika koji se nalazi pred Jahvom u atoru sastanka. Svu ostalu krv neka izlije podno rtvenika za rtve paljenice to se nalazi na ulazu u ator sastanka.  
 And he is to put some of the blood on the horns of the altar which is before the Lord in the Tent of meeting; and all the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar of burned offering at the door of the Tent of meeting.  
 καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως ὃ ἐστὶν ἐνώπιον κυρίου ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 19** S junca neka skine sav loj i saee ga u kad na rtveniku.  
 And he is to take off all its fat, burning it on the altar.  
 καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεί ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 20** I s juncem neka uradi kako je uradio s onim juncem rtve okajnice - tako neka uini i s tim. I potu sve enik nad lanovima zajednice izvri obred pomirenja, bit e im oproteno.  
 Let him do with the ox as he did with the ox of the sin-offering; and the priest will take away their sin and they will have forgiveness.  
 καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὡν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας οὕτως ποιηθήσεται καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία
- 21** Neka odnese junca izvan tabora i spali ga kako je spalio i prvoga junca. To je trva za prijestup zajednice."  
 Then let the ox be taken away outside the tent-circle, that it may be burned as the other ox was burned; it is the sin-offering for all the people.  
 καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον ὡν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστὶν
- 22** "Ako nehotino pogriješi glavar i u ini togod to je Jahve, Bog njegov, zabranio i tako sagriješi,  
 If a ruler does wrong, and in error does any of the things which, by the order of the Lord his God, are not to be done, causing sin to come on him;  
 ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἢ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως καὶ ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ
- 23** onda, kad ga obznane o prijestupu koji je poinio, neka kao svoj prinos donese muko jare bez mane.  
 When the sin which he has done is made clear to him, let him give for his offering a goat, a male without any mark.  
 καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον
- 24** Položi ruku svoju na glavu, neka ga zakolje na mjestu gdje se kolju pred Jahvom rtve paljenice. To je rtva okajnica.  
 And he is to put his hand on the head of the goat and put it to death in the place where they put to death the burned offering before the Lord: it is a sin-offering.  
 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου καὶ σφάζουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ ὃ ἔστιν ἐνώπιον κυρίου ἁμαρτία ἐστὶν

**25** Sveenik neka uzme na svome prstu krvi od rtve okajnice pa je stavi na rogove 枛rtvenika za rtve paljenice. A svu ostalu krv neka izlije podno rtvenika za rtve paljenice.

And the priest is to take some of the blood of the offering with his finger and put it on the horns of the altar of burned offering, draining out the rest of the blood at the base of the altar of burned offering.

καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτὸ οὐ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων

**26** Sav loj neka saee u kad na rtveniku kao i loj sa rtve priesnice. Neka tako sve enik nad glavarom izvri obred pomirenja za njegov grijeh, pa e mu biti oproteno."

And all the fat of it is to be burned on the altar like the fat of the peace-offering; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.

καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτὸ οὐ καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

**27** "Ako tko od obi noga puka nehotino pogrijei u inivi togod to je Jahve zabranio i tako sagrijei,

And if any one of the common people does wrong in error, doing any of the things which the Lord has given orders are not to be done, causing sin to come on him;

ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἢ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσῃ

**28** onda, kad ga obznane o prijestupu koji je poinio, neka kao svoj prinos za grijeh koji je po inio donese ensko jare bez mane.

When the sin which he has done is made clear to him, then he is to give for his offering a goat, a female without any mark, for the sin which he has done.

καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν θήλειαν ἄμωμον οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας ἣς ἤμαρτεν

**29** Neka stavi svoju ruku na glavu okajnice i zakolje rtvu okajnicu na mjestu za rtve paljenice.

And he is to put his hand on the head of the sin-offering and put it to death in the place where they put to death the burned offering.

καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτωμάτα

**30** Neka sveenik uzme krvi na svome prstu pa je stavi na rogove rtvenika za 枛rtve paljenice. A svu ostalu krv neka izlije podno rtvenika.

And the priest is to take some of the blood with his finger, and put it on the horns of the altar of burned offering, and all the rest of its blood is to be drained out at the base of the altar.

καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου



- 31** Neka zatim izvadi sav njezin loj kao to se vadi loj iz rtve priesnice; neka ga onda sve enik saee u kad na rtveniku kao ugodan miris Jahvi. Kad sveenik izvri nad tim ovjekom obred pomirenja, bit e mu oproteno.  
 And let all its fat be taken away, as the fat is taken away from the peace-offerings, and let it be burned on the altar by the priest for a sweet smell to the Lord; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.  
 καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεί ὄν τρόπον περιαιρείται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὄσμὴν εὐωδίας κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 32** Ako bi tko htio dovesti janje kao rtvu okajnicu, neka dovede ensko bez mane.  
 And if he gives a lamb as his sin-offering, let it be a female without any mark;  
 ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό
- 33** Poloivi svoju ruku na glavu rtve okajnice, neka je zakolje kao rtvu okajnicu na mjestu gdje se kolju rtve paljenice.  
 And he is to put his hand on the head of the offering and put it to death for a sin-offering in the place where they put to death the burned offering.  
 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα
- 34** Neka onda sveenik uzme krvi od rtve okajnice na svome prstu pa je stavi na rogove rtvenika za rtve paljenice. A svu ostalu krv neka izlije podno rtvenika.  
 And the priest is to take some of the blood of the offering with his finger and put it on the horns of the altar of burned offering, and all the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar;  
 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως
- 35** Neka zatim izvadi sav njezin loj kao to se vadi loj iz rtve priesnice. Neka to sve enik saee u kad povrh rtava paljenih Jahvi u ast. Neka tako sve enik izvri nad tim ovjekom obred pomirenja za grijeh koji je po inio, pa e mu biti oproteno."  
 And let him take away all its fat, as the fat is taken away from the lamb of the peace-offerings; and let it be burned by the priest on the altar among the offerings made by fire to the Lord: and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.  
 καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεί ὄν τρόπον περιαιρείται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 1** "Zgriješ li tko tako to uje rije i proklinjanja a odbije da svjedoi iako je mogao biti svjedokom jer je ili sam vidio ili doznao pa tako nosi krivnju na sebi;  
 And if anyone does wrong by saying nothing when he is put under oath as a witness of something he has seen or had knowledge of, then he will be responsible:  
 ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτη καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὀρκισμοῦ καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἐώρακεν ἢ σύνοιδεν ἐὰν μὴ ἀπαγγεῖλῃ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν

- 2** ili ako tko dirne kakav ne ist predmet, strv neiste zvijeri, strv ne ista ivineta ili strv ne ista puzavca - i u neznanju postane neist i odgovoran;  
 If anyone becomes unclean through touching unconsciously some unclean thing, such as the dead body of an unclean beast or of unclean cattle or of any unclean animal which goes flat on the earth, he will be responsible:  
 ἢ ψυχὴ ἣτις ἐὰν ἄψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων ἢ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων
- 3** ili kad se tko dotakne ne istoe ovjeje, bilo to to mu drago od ega se neistim postaje i toga ne bude svjestan, kad dozna, biva odgovoran;  
 Or if he becomes unclean through touching unconsciously any unclean thing of man, whatever it may be, when it is made clear to him he will be responsible:  
 ἢ ἄψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἀψάμενος μianθῆ καὶ ἔλαθεν αὐτόν μετὰ τοῦτο δὲ γινῶ καὶ πλημμελήσῃ
- 4** nadalje, kad tko nepromiljeno izusti zakletvu na dobro ili zlo - na što se ve ovjek nepromiljeno zaklinje - i toga ne bude svjestan, onda, kad dozna, biva odgovoran;  
 Or if anyone, without thought, takes an oath to do evil or to do good, whatever he says without thought, with an oath, having no knowledge of what he is doing; when it becomes clear to him, he will be responsible for any of these things.  
 ἢ ψυχὴ ἢ ἂν ὁμῶση διαστελλουσα τοῖς χεῖλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὄρκου καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν καὶ οὗτος γινῶ καὶ ἀμάρτη ἐν τι τούτων
- 5** ako, dakle, tko postane odgovoran u bilo emu od toga, neka prizna po injeni grijeh.  
 And whoever is responsible for any such sin, let him make a statement openly of his wrongdoing;  
 καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἀμαρτίαν περὶ ᾧν ἡμάρτηκεν κατ' αὐτῆς
- 6** I neka prinese Jahvi kao rtvu naknadnicu za poinjeni grijeh jednu enku od sitne stoke, janje ili kozle, kao rtvu okajnicu. Neka sveenik izvri nad njim obred pomirenja koji e ga osloboditi od njegova grijeha."  
 And take to the Lord the offering for the wrong which he has done, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering, and the priest will take away his sin.  
 καὶ οἴσει περὶ ᾧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἧς ἡμαρτεν θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ ἀμαρτίας καὶ ἐξ ἰλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἡμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἀμαρτία
- 7** "Ako mu sredstva ne doputaju da pribavi glavu sitne stoke, neka Jahvi, kao naknadnicu za poinjeni grijeh, prinese dvije grlice ili dva golubi a; jedno kao rtvu okajnicu, a drugo kao rtvu paljenicu.  
 And if he has not money enough for a lamb, then let him give, for his offering to the Lord, two doves or two young pigeons; one for a sin-offering and one for a burned offering.  
 ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἢ χεῖρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον οἴσει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἡμαρτεν δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ ἓνα περὶ ἀμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα

**8** Neka ih donese sveeniku, a on neka najprije prinese ono to je odre eno kao rtva okajnica. Stisnuvi ga za vrat, neka mu slomi iju, ali neka glave ne otkida.

**And let him take them to the priest, who will first give the sin-offering, twisting off its head from its neck, but not cutting it in two;**

**καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ**

**9** Neka krvlju rtve pokropi rtvenik sa strane, a ostatak krvi neka se iscijedi podno rtvenika. To je rtva okajnica.

**And he is to put drops of the blood of the offering on the side of the altar, and the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering.**

**καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου ἁμαρτίας γάρ ἐστιν**

**10** Onda neka drugo prinese kao rtvu paljenicu prema propisu. Neka tako sveenik nad tim ovjekom izvri obred pomirenja za grijeh koji je poinio, i bit e mu oproteno.

**And the second is for a burned offering, in agreement with the law; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.**

**καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὀλοκαύτωμα ὡς καθήκει καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ**

**11** Ako mu sredstva ne doputaju da pribavi dvije grlice ili dva golubia, neka Jahvi, u zadovoljtinu za po injeni grijeh, prinese jednu desetinu efe njaboljeg brana. Ulja u nj neka ne ulijeva niti na nj tamjana stavlja jer je rtva okajnica.

**But if he has not enough money for two doves or two young pigeons, then let him give, for the sin he has done, the tenth part of an ephah of the best meal, for a sin-offering; let him put no oil on it, and no perfume, for it is a sin-offering.**

**ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσσὸς περιστερῶν καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἤμαρτεν τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδαλιν περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν**

**12** Kada to donese sveeniku, neka sve enik zagrabi punu pregrt kao spomen-rtvu i na rtveniku saee u ast Jahvi povrh paljenih rtava. To je rtva okajnica.

**And let him come to the priest with it, and the priest will take some of it in his hand, to be burned on the altar as a sign, among the offerings of the Lord made by fire: it is a sin-offering.**

**καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ δραζάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυμάτων κυρίῳ ἁμαρτία ἐστίν**

**13** Neka tako sveenik izvri nad tim ovjekom obred pomirenja za grijeh koji je poinio u bilo kojem od tih slu ajeva, pa e mu biti oproteno. Ono ostalo neka pripadne sve eniku kao i od rtve prinosnice."

**And the priest will take away his sin and he will have forgiveness: and the rest of the offering will be the priest's, in the same way as the meal offering.**

**καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν ἐφ' ἑνὸς τούτων καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως**

**14** Jo ree Jahve Mojsiju:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

**15** "Ako tko po ini pronevjerenje ogrijeivi se nehotino o svete stvari Jahvine, neka za naknadu, kao rtvu naknadnicu, prinese Jahvi, iz svoga stada, ovna bez mane, vrijedna - po tvojoj procjeni - najmanje dva **שֶׁקֶל** ekela srebra - prema cijeni hramskog ekela.

If anyone is untrue, sinning in error in connection with the holy things of the Lord, let him take his offering to the Lord, a male sheep from the flock, without any mark, of the value fixed by you in silver by shekels, by the scale of the holy place.

ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ καὶ ἀμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου καὶ οἷσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σίκλων τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν

**16** Neka nadoknadi koliko se ogrijeio o svete stvari i tome doda jo petinu i neka dadne sveeniku. Neka sve enik nad njim izvri obred pomirenja ovrnom rtve naknadnice, i bit e mu oproteno.

And he is to make payment to the priest for what he has done wrong in relation to the holy thing, together with a fifth part of its value in addition; and the priest will take away his sin by the sheep of his offering, and he will have forgiveness.

καὶ ὁ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτεῖσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

**17** Ako tko i ne znaju i pogrijei i uini togod **שָׁחַט** to je Jahve zabranio, kriv je, pa neka snosi posljedice svoje krivnje.

And if anyone does wrong, and does any of the things which the Lord has given orders are not to be done, though he has no knowledge of it, still he is in the wrong and he is responsible.

καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἂν ἀμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἀμαρτίαν

**18** Neka sveeniku dovede za naknadnicu iz svoga stada ovna bez mane, prema tvojoj procjeni. Neka sve enik nad tim ovjekom izvri obred pomirenja za pogre<sup>שָׁחַט</sup>ku to je poinio u neznanju, i bit e mu oproteno.

Let him come to the priest with a sheep, a male without any mark out of the flock, of the value fixed by you, as an offering for his error; and the priest will take away the sin which he did in error, and he will have forgiveness.

καὶ οἷσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ

**19** To je rtva naknadnica; on je doista bio odgovoran Jahvi."

It is an offering for his error: he is certainly responsible before the Lord.

ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου

**20** Jahve jo ree Mojsiju:

¶6:1\And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 21** "Kad se tko ogrijeji i po ini pronevjeru prema Jahvi prevarivi svoga blinjega u pologu ili pohrani, a tako i kraom ili iskoritavanjem svoga blinjega;  
 \6:2\If anyone does wrong, and is untrue to the Lord, acting falsely to his neighbour in connection with something put in his care, or something given for a debt, or has taken away anything by force, or has been cruel to his neighbour,  
 ψυχή ἐὰν ἀμάρτη καὶ παριδῶν παρίδη τὰς ἐντολάς κυρίου καὶ ψεύσεται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἀρπαγῆς ἢ ἡ δίκησέν τι τὸν πλησίον
- 22** ili, na e li to je bilo izgubljeno pa slae i krivo se zakune u bilo kojem grijehu to ga ovjek moe u initi;  
 \6:3\Or has taken a false oath about the loss of something which he has come across by chance; if a man has done any of these evil things, ἢ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσεται περὶ αὐτῆς καὶ ὁμώσει ἀδίκως περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἀμαρτεῖν ἐν τούτοις
- 23** ako tko tako pogrijeji i kriv postane, onda ono to je kraom oduzeo ili to je iskoritavanjem namakao; ili polog to mu je bio povjeren; ili izgubljenju stvar to ju je naao;  
 \6:4\Causing sin to come on him, then he will have to give back the thing he took by force or got by cruel acts, or the goods which were put in his care or the thing he came on by chance,  
 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἀμάρτη καὶ πλημμελήσῃ καὶ ἀποδῶ τὸ ἄρπαγμα ὃ ἤρπασεν ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν ἢ τὴν παραθήκην ἣτις παρετέθη αὐτῷ ἢ τὴν ἀπώλειαν ἣν εὗρεν
- 24** ili ono za to se bio krivo zakleo - neka u cijelosti vrati i, dodavi tome petinu, neka dadne onome kome pripada istoga dana kad spozna svoju krivnju.  
 \6:5\Or anything about which he took a false oath; he will have to give it all back, with the addition of a fifth of its value, to him whose property it is, when he has been judged to be in the wrong.  
 ἀπὸ παντὸς πράγματος οὗ ὥμοσεν περὶ αὐτοῦ ἀδίκως καὶ ἀποτεῖσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ πέμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τίνος ἐστὶν αὐτῷ ἀποδώσει ἢ ἡμέρα ἐλεγχθῆ
- 25** Neka potom sveeniku za naknadu, kao rtvu naknadnicu Jahvi, dovede iz svog stada jednoga ovna bez mane, prema tvojoj procjeni,  
 \6:6\Then let him take to the Lord the offering for his wrongdoing; giving to the priest for his offering, a male sheep from the flock, without any mark, of the value fixed by you:  
 καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ
- 26** a sve enik neka nad tim ovjekom izvri obred pomirenja pred Jahvom, i bit e mu oproteno, ma kakvo bilo nedjelo kojega je krivac."  
 \6:7\And the priest will take away his sin from before the Lord, and he will have forgiveness for whatever crime he has done  
 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν καὶ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ
- 1** Jahve jo ree Mojsiju:  
 \6:8\And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 "Naredi Aronu i njegovim sinovima: 'Ovakav je obred za rtvu paljenicu: 𧄀rtva paljenica neka ostane na eravi na rtveniku svu no do jutra; i vatra neka neprestano gori na rtveniku.

\\6:9\\Give orders to Aaron and to his sons, saying, This is the law for the burned offering: the offering is to be on the fire-wood on the altar all night till the morning; and the fire of the altar is to be kept burning.

έντειλαι ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτῆ ἢ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὄλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωὶ και τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ οὐ σβεσθήσεται

3 Neka sve enik stavi na se lanenu koulju, na svoje tijelo neka navue lanene ga e; zatim neka zgrne zamaeni pepeo u to je vatra pretvorila 𧄀rtvu paljenicu na rtveniku i neka ga stavi pokraj rtvenika.

\\6:10\\And the priest is to put on his linen robes and his linen trousers, and take up what is over of the offering after it has been burned on the altar, and put it by the side of the altar.

και ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν και περισκελῆς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ και ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὀλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου και παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου

4 Potom neka svue svoje ruho i na se obu e drugo te neka odnese zamaeni pepeo na isto mjesto izvan tabora.

\\6:11\\Then having taken off his linen robes and put on other clothing, he is to take it away into a clean place, outside the tent-circle.

και ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ και ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην και ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν

5 Vatra na rtveniku mora uvijek gorjeti; ne smije se gasiti. Neka svako jutro sveenik na nju naloi drva i onda na nju nasla 𧄀rtvu paljenicu. Tu neka u kad saie loj sa rtava priesnica.

\\6:12\\The fire on the altar is to be kept burning; it is never to go out; every morning the priest is to put wood on it, placing the burned offering in order on it, and there the fat of the peace-offering is to be burned.

και πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ και οὐ σβεσθήσεται και καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ πρωὶ και στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν και ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου

6 Neka na rtveniku trajno gori vatra; neka se ne gasi.'"

\\6:13\\Let the fire be kept burning on the altar at all times; it is never to go out.

και πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον οὐ σβεσθήσεται

7 "Ovo je obred za 𧄀rtvu prinosnicu: neka je Aronovi sinovi pronose u nazonosti Jahve pred rtvenikom.

\\6:14\\And this is the law for the meal offering: it is to be offered to the Lord before the altar by the sons of Aaron.

οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ ααρων ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου

8 Po 𧄀to jedan od njih zagrabi pregrt najboljeg brana i ulja sa rtve prinosnice i sav tamjan to bude na njoj, poto to saee na rtveniku kao spomen-rtvu, ugodan miris Jahvi,

\\6:15\\The priest is to take in his hand some of the meal of the meal offering and of the oil of it, and all the perfume on it, burning it on the altar as a sign, for a sweet smell to the Lord.

και ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς και σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας και ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

- 9** neka ostatak u obliku beskvasnih kruhova pojedu Aron i njegovi sinovi; neka ga jedu na posveenu mjestu - u dvoritu 曠atora sastanka.  
 \6:16\And whatever is over Aaron and his sons may have for their food, taking it without leaven in a holy place; in the open space of the Tent of meeting they may take a meal of it.  
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν
- 10** Neka se ne pee s kvascem. To je dio rtava meni paljenih 蠶to im ga ja dajem - dio najsvetiji, jednako kao i rtva okaynica i kao rtva naknadnica.  
 \6:17\It is not to be cooked with leaven. I have given it to them as their part of the offerings made by fire to me; it is most holy, as are the sin-offerings and the offerings for error.  
 οὐ πεφθήσεται ἐξυμωμένη μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἀμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας
- 11** Svaki mukarac Aronova potomstva moe jesti taj dio od rtava paljenih Jahvi, i to je vjeni zakon za sve vae naraᄥtaje: i tko ih se god dotakne, bit e posve en."  
 \6:18\Every male among the children of Aaron may have it for food; it is their right for ever through all your generations, from the offerings made by fire to the Lord: anyone touching them will be holy.  
 πᾶν ἄρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτὴν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται
- 12** Jahve jo ree Mojsiju:  
 \6:19\And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 13** "Neka Aron i njegovi sinovi na dan svoga pomazanja prinesu Jahvi ovaj prinos: desetinu efe najboljeg brana kao redovitu 蠶rtvu prinosnicu, polovinu ujutro, a polovinu uveer.  
 \6:20\This is the offering which Aaron and his sons are to make to the Lord on the day when he is made a priest: the tenth part of an ephah of the best meal for a meal offering for ever; half of it in the morning and half in the evening.  
 τοῦτο τὸ δῶρον ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν χρίσης αὐτόν τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν
- 14** Neka bude pripravljena u tavi na ulju. Donesi je dobro namo enu i prinesi Jahvi kao ugodan miris, kao rtvu prinosnicu od vie komada.  
 \6:21\Let it be made with oil on a flat plate; when it is well mixed and cooked, let it be broken and taken in as a meal offering, for a sweet smell to the Lord.  
 ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται πεφυραμένην οἴσει αὐτὴν ἐλικτά θυσίαν ἐκ κλασμάτων θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 15** Neka je tako pripravi sveenik koji od njegovih sinova bude pomazan da ga naslijedi. To je vje ni zakon. Neka se ta rtva Jahvi sva saee!  
 \6:22\And the same offering is to be given by that one of his sons who takes his place as priest; by an order for ever, all of it is to be burned before the Lord.  
 ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἄντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτὴν νόμος αἰώνιος ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται

- 16** Svaka sveeni ka rtva prinosnica treba da bude posve spaljena; neka se od nje ne jede."  
 \6:23\Every meal offering offered for the priest is to be completely burned: nothing of it is to be taken for food.  
 και πασα θυσια ιερέως όλόκαυτος ἔσται και οὐ βρωθήσεται
- 17** Jo ree Jahve Mojsiju:  
 \6:24\And the Lord said to Moses,  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 18** "Kai Aronu i njegovim sinovima: 'Ovo je obred 𧄀rtvovanja za grijeh: rtva okajnica neka se zakolje pred Jahvom na mjestu gdje se kolje rtva paljenica - presveta je!  
 \6:25\Say to Aaron and his sons, This is the law for the sin-offering: the sin-offering is to be put to death before the Lord in the same place as the burned offering; it is most holy.  
 λάλησον ααρων και τοῖς υιοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὰ περι τῆς ἁμαρτίας ἐναντι κυρίου ἅγια ἁγίων ἐστίν
- 19** Sveenik koji prinosi tu rtvu okajnicu neka od nje i jede; neka se ona jede na posve enu mjestu, u dvoritu atora sastanka.  
 \6:26\The priest by whom it is offered for sin, is to take it for his food in a holy place, in the open space of the Tent of meeting.  
 ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν ἔδεται αὐτήν ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται ἐν ἀύλῃ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 20** Tko se god dotakne njezina mesa bit e posve en; ako krv potrapa odijelo, potrapani dio neka se ispere na posveenu mjestu.  
 \6:27\Anyone touching the flesh of it will be holy: and if any of the blood is dropped on any clothing, the thing on which the blood has been dropped is to be washed in a holy place.  
 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται και ᾧ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον ὃ ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ
- 21** A posuda od ilova e u kojoj bude meso kuhano neka se razbije; a ako bude kuhano u posudi od tua, neka se istare i vodom ispere.  
 \6:28\But the vessel of earth in which the flesh was cooked is to be broken; or if a brass vessel was used, it is to be rubbed clean and washed out with water.  
 και σκεὺς ὀστράκινον οὗ ἐὰν ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἐψηθῇ ἐκτρίψει αὐτὸ και ἐκκλύσει ὕδατι
- 22** Svaki muki od sve enike loze moe od nje jesti - presveta je!  
 \6:29\Every male among the priests may take it for his food: it is most holy.  
 πᾶς ἄρσῃν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά ἅγια ἁγίων ἐστίν κυρίου
- 23** Ali nijedna 𧄀rtva okajnica od koje je krv donesena u ator sastanka za obred pomirenja u Svetitu neka se ne jede, nego na vatri spali.'"  
 \6:30\No sin-offering, the blood of which is taken into the Tent of meeting, to take away sin in the holy place, may be used for food: it is to be burned with fire.  
 και πάντα τὰ περι τῆς ἁμαρτίας ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται



- 1** "Ovo je obred za rtvu naknadnicu.  
**And this is the law of the offering for wrongdoing: it is most holy.**  
*καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας ἅγια ἁγίων ἐστίν*
- 2** Nadasve je sveta! Neka se rtva naknadnica zakolje na mjestu gdje se kolju rtve paljenice, a njezinom krvlju neka sveenik zapljusne sve strane trvenika.  
**They are to put to death the offering for wrongdoing in the same place as the burned offering; and the priest is to put the blood on and round the altar.**  
*ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ*
- 3** Zatim neka prinese sav loj s nje: pretili rep, loj to omotava drobinu,  
**And all the fat of it, the fat tail and the fat covering the inside parts, is to be given as an offering.**  
*καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἅπ' αὐτοῦ καὶ τὴν ὀσφὸν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων*
- 4** oba bubrega i loj to je na njima i na slabinama; pa privjesak s jetre: neka i njega izvadi s bubrezima!  
**And the two kidneys, and the fat on them, which is by the top of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away:**  
*καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά*
- 5** Neka ih sveenik sae<sup>柀</sup> na rtveniku kao rtvu u ast Jahvi paljenu. To je rtva naknadnica.  
**They are to be burned by the priest on the altar for an offering made by fire to the Lord: it is an offering for wrongdoing.**  
*καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περὶ πλημμελείας ἐστίν*
- 6** Svaki mu<sup>蠶</sup>ki od sveeni ke loze moe od nje jesti. Neka je jedu na posveenu mjestu - presveta je!  
**Every male among the priests may have it as food in a holy place: it is most holy.**  
*πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά ἅγια ἁγίων ἐστίν*
- 7** Kakva je rtva okajnica, takva je i <sup>柀</sup>rtva naknadnica; jedno je pravilo za njih: neka pripadne sveeniku koji njome vri obred pomirenja.  
**As is the sin-offering, so is the offering for wrongdoing; there is one law for them: the priest who makes the offering to take away sin, he is to have it.**  
*ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἷς αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ αὐτῷ ἔσται*
- 8** Tako isto ko<sup>嗅</sup>a od rtve koju tko preda sveeniku da bude prinesena za rtvu paljenicu neka pripadne sve eniku.  
**And the priest offering any man's burned offering for him, may have the skin of the burned offering which is offered by him.**  
*καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου τὸ δέριμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς αὐτὸς προσφέρει αὐτῷ ἔσται*

- 9** Nadalje, svaka rtva prinosnica to bude peena u pe i, kao i svaka to bude zgotovljena u kotlui ili na tavi, neka pripadne sveeniku koji je prinosi.  
And every meal offering which is cooked in the oven and everything made in a cooking pot or on a flat plate, is for the priest by whom it is offered.  
καὶ πᾶσα θυσία ἣτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ καὶ πᾶσα ἣτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν αὐτῷ ἔσται
- 10** A svaka rtva prinosnica, zamiječena s uljem ili nasuho, neka pripadne svim Aronovim sinovima bez razlike!"  
And every meal offering, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron in equal measure.  
καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς ααρων ἔσται ἐκάστῳ τὸ ἴσον
- 11** "Ovo je obred za rtvu priesnicu koja e se prinositi Jahvi.  
And this is the law for the peace-offerings offered to the Lord.  
οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ
- 12** Ako se prinosi u zahvalu, neka se zajedno sa rtvom zahvalnicom prinesu i beskvasne pogae uljem zamijeene; beskvasne prevrte uljem namazane i kola i od najboljeg brana, zamijeeni uljem.  
If any man gives his offering as a praise-offering, then let him give with the offering, unleavened cakes mixed with oil and thin unleavened cakes covered with oil and cakes of the best meal well mixed with oil.  
ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ
- 13** Ovaj prinos, nadopunjen kolaima od ukvasanoga tijesta, neka se prinosi zajedno sa rtvom pri esnicom u zahvalu.  
With his peace-offering let him give cakes of leavened bread, as a praise-offering.  
ἐπ' ἄρτους ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσία αἰνέσεως σωτηρίου
- 14** Od svake ovakve rtve neka se prinese po jedan kola na dar Jahvi. To neka bude za sve enika koji zapljuskuje krv od rtve priesnice.  
And let him give one out of every offering to be lifted up before the Lord; that it may be for the priest who puts the blood of the peace-offering on the altar.  
καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δῶρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου αὐτῷ ἔσται
- 15** A meso rtve pri esnice neka se pojedje istoga dana kad bude rtvovana; neka se od nje ne ostavlja nita za sutradan.  
And the flesh of the praise-offering is to be taken as food on the day when it is offered; no part of it may be kept till the morning.  
καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ἡ ἡμέρα δωρεῖται βρωθήσεται οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί
- 16** A bude li prinos rtva zavjetnica ili rtva dragovoljna, neka se jede na dan kad se rtva prinosi. to ostane od nje neka se jede sutradan.  
But if his offering is made because of an oath or given freely, it may be taken as food on the day when it is offered; and the rest may be used up on the day after:  
κἂν εὐχῇ ἢ ἐκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον

- 17** A to jo mesa od rtve pretee, neka se tre i dan na vatri spali."  
 But if any of the flesh of the offering is still unused on the third day, it is to be burned with fire.  
 και τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 18** "Ako bi tko jeo meso rtve priesnice i tre i dan, rtva nee biti primljena niti e onome koji je prinosi biti uraunata. To je meso kvarno, i onaj koji od toga jede neka i posljedice krivnje snosi!  
 And if any of the flesh of the peace-offering is taken as food on the third day, it will not be pleasing to God and will not be put to the account of him who gives it; it will be unclean and a cause of sin to him who takes it as food.  
 ἐὰν δὲ φαγῶν φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό οὐ λογισθήσεται αὐτῷ μίασμά ἐστιν ἢ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγη ἀπ' αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται
- 19** Meso koje se dotakne bilo ega neista neka se ne jede nego na vatri spali! Ina e, tko je god ist moe jesti meso.  
 And flesh touched by any unclean thing may not be taken for food: it is to be burned with fire; and as for the flesh of the peace-offerings, everyone who is clean may take it as food:  
 και κρέα ὅσα ἂν ἄψηται παντὸς ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα
- 20** A tko bi ne ist jeo mesa od rtve priesnice to je bila Jahvi prinesena takav neka se iskorijeni iz svoga naroda.  
 But he who is unclean when he takes as food the flesh of the peace-offerings, which are the Lord's, will be cut off from his people.  
 ἢ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὃ ἐστιν κυρίου και ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἀπολεῖται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 21** Kad se tko dotakne bilo ega neista - bila to ne ist ovje ja, kakva neista ivotinja ili bilo kakvo ne isto stvorenje - pa pojede mesa od rtve priesnice koja je prinesena Jahvi takav neka se iskorijeni iz svoga naroda!"  
 And anyone who, after touching any unclean thing of man or an unclean beast or any unclean and disgusting thing, takes as food the flesh of the peace-offerings, which are the Lord's, will be cut off from his people.  
 και ψυχὴ ἢ ἂν ἄψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου και φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὃ ἐστιν κυρίου ἀπολεῖται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 22** Re e Jahve Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων
- 23** "Ovako kai Izraelcima: 'Ne jedite loja ni volujskoga, ni ovjega, ni kozjega.  
 Say to the children of Israel: You are not to take any fat, of ox or sheep or goat, for food.  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων πᾶν στέαρ βοῶν και προβάτων και αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε

- 24** Loj sa ivotinje koja uquine, ili koju divlje zvijeri razderu, može se upotrijebiti za bilo to, ali ga ne smijete jesti.  
 And the fat of that which comes to a natural death, and the fat of that which is attacked by beasts, may be used for other purposes, but not in any way for food.  
 καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον καὶ εἰς βρώσιν οὐ βρωθήσεται
- 25** Tko god jede loj od ivotinje koja se može prinijeti Jahvi kao rtva paljenica takav neka se iskorijeni iz svoga naroda.  
 For anyone who takes as food the fat of any beast of which men make an offering by fire to the Lord, will be cut off from his people.  
 πᾶς ὁ ἐσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ ἀπολεῖται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 26** Ne smijete uivati krvi ni od ptica ni od stoke ni u kojem svome prebivalitu.  
 And you are not to take for food any blood, of bird or of beast, in any of your houses.  
 πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
- 27** Tko bi god uivao bilo kakvu krv neka se iskorijeni iz svoga naroda."  
 Whoever takes any blood for food will be cut off from his people.  
 πᾶσα ψυχὴ ἢ ἂν φάγῃ αἷμα ἀπολεῖται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 28** Jahve jo ree Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων
- 29** "Ovako kai Izraelcima: 'Prinos Jahvi od rrtve priesnice mora donijeti onaj koji Jahvi prinosi rtvu pri esnicu.  
 Say to the children of Israel: He who makes a peace-offering to the Lord, is to give an offering to the Lord out of his peace-offering:  
 καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαλήσεις λέγων ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου
- 30** Svojim vlastitim rukama neka prinese Jahvi rtvu paljenicu; neka prinese loj i grudi; grudi neka se prinesu pred Jahvom kao rtva prikaznica.  
 He himself is to take to the Lord the offering made by fire, even the fat with the breast, so that the breast may be waved for a wave offering before the Lord.  
 αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθύνιου καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμῳ αὐτοῦ ἐναντὶ κυρίου
- 31** Neka sveenik sae loj na rtveniku, a grudi neka pripadnu Aronu i njegovim sinovima.  
 And the fat is to be burned by the priest on the altar, but the breast is for Aaron and his sons.  
 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
- 32** Desno plee od svojih rtava pri esnica dajte sveeniku na dar.  
 And the right leg you are to give to the priest for an offering to be lifted up out of what is given for your peace-offerings.  
 καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν

- 33** Onome Aronovu sinu koji bude prinosiso krv i loj sa rtve pri esnice neka u dio pripadne desno plee.  
That man, among the sons of Aaron, by whom the blood of the peace-offering and the fat are offered, is to have the right leg for his part.  
ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἰῶν ααρων αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι
- 34** Jer ja uzimam od Izraelaca grudi od rtava pri esnica to se prinose kao rtva prikaznica i plee rtve podizalice te ih predajem sve eniku Aronu i njegovim sinovima. To je trajna odredba za Izraelce.  
For the breast which is waved and the right leg which is lifted up on high I have taken from the children of Israel, from their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as their right for ever from the children of Israel.  
τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ ααρων τῷ ἱερεὶ καὶ τοῖς υἰοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἰῶν ἰσραηλ
- 35** To je dohodak Aronov i njegovih sinova od rtava paljenih u ast Jahvi; dodjeljuje im se od onog dana kad se dovedu da vre sve eniku slubu u ast Jahvi.  
This is the holy part given to Aaron and to his sons, out of the offerings made to the Lord by fire, on the day when they were made priests before the Lord;  
αὕτη ἡ χρῖσις ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἰῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἐν ἡ ἡμέρα προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεῦειν τῷ κυρίῳ
- 36** Jahve je naredio da im se od dana kad budu pomazani to daje kao pristojbina od Izraelaca. To je trajna odredba za njihove narataje.'  
Which the Lord said the children of Israel were to give them, on the day when he made them his priests. It is their right for ever from generation to generation.  
καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἡ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτούς παρὰ τῶν υἰῶν ἰσραηλ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
- 37** To je obred za rtvu paljenicu, prinosnicu, okajnicu, naknadnicu, rtvu posvetnicu i rtvu priesnicu  
These are the laws for the burned offering, the meal offering, and the offering for wrongdoing; and for the making of priests, and for the giving of peace-offerings;  
οὗτος ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου
- 38** koji je Jahve naredio Mojsiju na Sinajskom brdu kad je zapovjedio Izraelcima da Jahvi u Sinajskoj pustinji prinose rtve.  
As they were given by the Lord to Moses on Mount Sinai, on the day when the Lord gave orders to the children of Israel to make their offerings to the Lord, in the waste land of Sinai.  
ὅν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ ἐν τῷ ὄρει σινα ἡ ἡμέρα ἐνετείλατο τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρῆμῳ σινα
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 2** "Uzmi Arona, a s njim i njegove sinove; ruho, ulje pomazanja, junca rtve okajnice, dva ovna i koaru beskvasnih kruhova  
Take Aaron, and his sons with him, and the robes and the holy oil and the ox of the sin-offering and the two male sheep and the basket of unleavened bread;  
λαβὲ ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και τὰς στολὰς αὐτοῦ και τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως και τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας και τοὺς δύο κριοὺς και ἰ τὸ κανοὺν τῶν ἄζύμων
- 3** te skupi svu zajednicu na ulazu u ator sastanka."  
And let all the people come together at the door of the Tent of meeting.  
και πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 4** Mojsije uini kako mu je Jahve naredio, i zajednica se sabra na ulazu u ator sastanka.  
And Moses did as the Lord said, and all the people came together at the door of the Tent of meeting.  
και ἐποίησεν μουσῆς ὡν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος και ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 5** Tada Mojsije progovori zajednici: "Ovo je Jahve zpozvedio da se u ini."  
And Moses said to the people, This is what the Lord has given orders to be done.  
και εἶπεν μουσῆς τῇ συναγωγῇ τοῦτό ἐστιν τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι
- 6** Izvede zatim Mojsije Arona i njegove sinove pa ih u vodi oprao.  
Then Moses took Aaron and his sons; and after washing them with water,  
και προσήνεγκεν μουσῆς τὸν ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι
- 7** Obue na nj haljinu, opasa ga pojasom, ogrnu ga ogrta em i stavi mu opleak. Zatim ga opasa tkanicom ople ka i njome pritegnu uza nj opleak.  
He put the coat on him, making it tight with its band, and then the robe, and over it the ephod, with its band of needlework to keep it in place.  
και ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα και ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην και ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην και ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα και συνέζωσε ν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος και συνέσφιγγεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ
- 8** Stavi mu naprsnik, a u naprsnik metnu Urim i Tumim.  
And he put the priest's bag on him, and in the bag he put the Urim and Thummim.  
και ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον και ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δῆλωσιν και τὴν ἀλήθειαν
- 9** Na glavu mu stavi mitru, a sprijeda na mitru postavi zlatnu ploicu - sveti vijenac - kako je Jahve naredio Mojsiju.  
And on his head he put the head-dress, and in front of the head-dress the plate of gold, the holy crown, as the Lord gave orders to Moses.  
και ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον ὡν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ

- 10** Uzme zatim Mojsije ulje pomazanja te pomae Prebivalite i sve to je u njemu da ih posveti.  
**And Moses took the holy oil and put it on the House and on all the things in it, to make them holy.**  
 και ελαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως
- 11** Sedam puta pokropi njime rtvenik te pomae rtvenik i sav njegov pribor, umivaonik s njegovim stalkom da ih posveti.  
**Seven times he put oil on the altar and on all its vessels, and on the washing-basin and its base, to make them holy.**  
 και ἔρρανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις και ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον και ἡγίασεν αὐτὸ και πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ και τὸν λουτήρα και τὴν βάσιν αὐτοῦ και ἡγίασεν αὐτά και ἔχρισεν τὴν σκηνὴν και πάντα τὰ ἐν αὐτῇ και ἡγίασεν αὐτήν
- 12** Izlije ulja pomazanja Aronu na glavu te ga pomae da ga posveti.  
**And some of the oil he put on Aaron's head, to make him holy.**  
 και ἐπέχεεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ααρων και ἔχρισεν αὐτὸν και ἡγίασεν αὐτόν
- 13** Potom Mojsije dovede Aronove sinove; na njih obue haljine, pasovima ih opae i poveze im zavije, kako je Jahve Mojsiju naredio.  
**Then he took Aaron's sons, clothing them with the coats, and putting the bands round them, and the head-dresses on their heads, as the Lord had given him orders.**  
 και προσήγαγεν μουσῆς τοὺς υἱοὺς ααρων και ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας και ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας και περιέθηκεν αὐτοῖς κιθάρεις καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 14** Dovede potom juncu 犏rtve okajnice. Aron i njegovi sinovi stave svoje ruke na glavu juncu rtve okajnice.  
**And he took the ox of the sin-offering; and Aaron and his sons put their hands on the head of the ox,**  
 και προσήγαγεν μουσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας και ἐπέθηκεν ααρων και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας
- 15** Zatim ga Mojsije zakolje. Onda uzme krvi pa je svojim prstom stavi na rogove oko rtvenika. Tako rtvenik oisti. Zatim izlije krv podno rtvenika; posveti ga, izvvrῆivi na njemu obred pomirenja.  
**And he put it to death; and Moses took the blood and put it on the horns of the altar and round it with his finger, and made the altar clean, draining out the blood at the base of the altar; so he made it holy, taking away what was unclean.**  
 και ἔσφαξεν αὐτὸν και ελαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος και ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ και ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον και τὸ αἶμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου και ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ
- 16** Zatim Mojsije uzme sav loj to je bio oko drobine, privjesak s jetre, oba bubrega i njihov loj, pa to saee u kad na rtveniku.  
**And he took all the fat on the inside parts, and the fat on the liver, and the two kidneys with their fat, to be burned on the altar;**  
 και ελαβεν μουσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων και τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος και ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν και ἀνήνεγκεν μουσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

- 17** A kou od junca, njegovu meso i njegovu neist spali u vatri izvan tabora, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
But the ox, with its skin and its flesh and its waste, was burned with fire outside the tent-circle, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὡς τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ
- 18** Dovede potom ovna za rtvu paljenicu. Aron i njegovu sinovi stave svoje ruke ovnu na glavu.  
And he put the male sheep of the burned offering before the Lord, and Aaron and his sons put their hands on its head,  
καὶ προσήγαγεν Μωϋσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 19** Sad ga Mojsije zakolje. Onda krvlju zapljusne <sup>μ</sup>rtvenik sa svih strana.  
And he put it to death; and Moses put some of the blood on and round the altar.  
καὶ ἔσφαξεν Μωϋσῆς τὸν κριὸν καὶ προσέχεεν Μωϋσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 20** Poto isijee ovna na dijelove, Mojsije sae <sup>μ</sup>e u kad glavu, dijelove i loj.  
And when the sheep had been cut into parts, the head and the parts and the fat were burned by Moses.  
καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ ἀνήνεγκεν Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ
- 21** U vodi opere drobinu i noge pa u kad saee na rtveniku svega ovna. Bila je to rtva paljenica na ugodan miris - rtva u ast Jahvi paljena - kako je Jahve naredio Mojsiju.  
And the inside parts and the legs were washed with water and all the sheep was burned by Moses on the altar; it was a burned offering for a sweet smell: it was an offering made by fire to the Lord, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνεγκεν Μωϋσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα ὃ ἐστὶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ
- 22** Zatim dovede drugoga ovna, ovna za rtvu posvetnicu. Aron i njegovu sinovi stave svoje ruke ovnu na glavu.  
And he put the other sheep before the Lord, the sheep with which they were made priests; and Aaron and his sons put their hands on the head of the sheep,  
καὶ προσήγαγεν Μωϋσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον κριὸν τελειώσεως καὶ ἐπέθηκεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 23** Mojsije ga zakolje. Onda uzme krvi pa stavi na resu Aronova desnog uha, na palac njegovu desne ruke i na palac njegovu desne noge.  
And he put it to death; and Moses took some of the blood and put it on the point of Aaron's right ear and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot.  
καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ



- 24** Potom Mojsije dovede Aronove sinove, pa im stavi iste krvi na resu desnog uha, na palac desne ruke i na palac desne noge. Zatim Mojsije krvlju zapljusne 𐤀𐤃𐤃𐤃 sa svih strana.  
Then he took Aaron's sons, and Moses put some of the blood on the point of their right ears and on the thumbs of their right hands and on the great toes of their right feet: and Moses put the blood on and round the altar.  
καὶ προσήγαγεν μουσῆς τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ ἐπέθηκεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ προσέχεεν μουσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 25** Poslije toga uzme loj, pretili rep, loj to je bio oko drobine, privjesak s jetre, oba bubrega i njihov loj - i desno plee;  
And he took the fat, and the fat tail, and the fat on the inside parts, and the fat on the liver, and the two kidneys with their fat, and the right leg;  
καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὸν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν
- 26** a iz koare beskvasnih kruhova, 𐤀𐤃𐤃𐤃 to je stajala pred Jahvom, uzme jednu beskvasnu pogau, jednu prevrtu s uljem i jedan kola i postavi ih na loj i desno plee.  
And out of the basket of unleavened bread which was before the Lord he took one unleavened cake, and one cake of bread with oil on it, and one thin cake, and put them on the fat and on the right leg:  
καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἐναντι κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἓνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἓνα καὶ λάγανον ἓν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν
- 27** Sve to poloi na ruke Arona i na ruke njegovih sinova pa to prinese kao 𐤀𐤃𐤃𐤃 rtvu prikaznicu pred Jahvom.  
And he put them all on the hands of Aaron and on the hands of his sons, waving them for a wave offering before the Lord.  
καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἐναντι κυρίου
- 28** Potom Mojsije opet to uzme s njihovih ruku i sae u kad na rtveniku povrh rtve paljenice. Bila je to rtva posvetnica na ugodan miris, rtva u ast Jahvi paljena.  
And Moses took them from their hands, and they were burned on the altar on the burned offering, as a priest's offering for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ μουσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως ὃ ἐστὶν ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ
- 29** Naposljetku Mojsije uzme grudi i prinese ih kao rtvu prikaznicu pred Jahvom. To je bila pristojbina Mojsiju od ovna 𐤀𐤃𐤃𐤃 rtve posvetnice, kako je Jahve Mojsiju naredio.  
And Moses took the breast, waving it for a wave offering before the Lord; it was Moses' part of the sheep of the priest's offering, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ λαβὼν μουσῆς τὸ στηθόνιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως καὶ ἐγένετο μουσῆ ἓν μερίδι καθὰ ἐνετείλα το κύριος τῷ μουσῆ

**30** Zatim Mojsije uze ulja za pomazanje i krvi to je bila na rtveniku te pokropi Arona i njegove haljine, a tako i njegove sinove i njihove haljine. Tako posveti Arona i njegove haljine; njegove sinove i njihove haljine.

And Moses took some of the holy oil and of the blood which was on the altar and put it on Aaron and on his robes, and on his sons and on his sons' robes; and made Aaron holy, and his robes and his sons and his sons' robes with him.

καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

**31** Onda ree Mojsije Aronu i njegovim sinovima: "Skuhajte to meso na ulazu u ator sastanka i ondje ga blagujte s kruhom 𐤀𐤏𐤃 to je u koari za rtvu posvetnicu, kako sam naredio. Neka ga jedu Aron i njegovi sinovi!

And Moses said to Aaron and to his sons, The flesh is to be cooked in water at the door of the Tent of meeting, and there you are to take it as food, together with the bread in the basket, as I have given orders, saying, It is the food of Aaron and his sons.

καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ τῆς τελειώσεως ὃν τρόπον συντέτακται μοι λέγων ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά

**32** A to od mesa i kruha ostane, spalite na vatri.

And that which is over of the flesh and of the bread is to be burned with fire.

καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται

**33** Sedam dana ne odlazite s ulaza atora sastanka - do dana kad se navri rok vaega sveeni kog posveenja. Jer sedam dana treba za vae posve enje. And you are not to go out from the door of the Tent of meeting for seven days, till the days for making you priest are ended; for this will be the work of seven days.

καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἕως ἡμέρα πληρωθῇ ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν

**34** Kako se radilo danas, Jahve je naredio da se tako radi dalje, da se nad vama izvri obred pomirenja.

What has been done this day, has been ordered by the Lord to take away your sin.

καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν

**35** Zato ostanite na ulazu atora sastanka sedam dana, danju i nou vre i to je Jahve naredio, da ne pomrete. Takvu sam ja zapovijed dobio."

And you are to keep watch for the Lord at the door of the Tent of meeting day and night for seven days, so that death may not come to you: for so he has given me orders.

καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου ἵνα μὴ ἀποθάνητε οὐτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός

**36** Aron i njegovi sinovi uinie sve 𐤏𐤃 to je Jahve naredio preko Mojsija.

And Aaron and his sons did all the things about which the Lord had given orders through Moses.

καὶ ἐποίησεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οἷς συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ

- 1** Osmoga dana Mojsije pozva Arona, njegove sinove i starjeine Izraelove  
 And on the eighth day Moses sent for Aaron and his sons and the responsible men of Israel;  
 και ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ ἐκάλεσεν μουσῆς ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και τὴν γερουσίαν ισραηλ
- 2** i ree Aronu: "Uzmi jedno tele za rtvu okajnicu, jednoga ovna za 𐤀𐤃𐤃𐤁𐤁 rtvu paljenicu, oboje bez mane, i dovedi ih pred Jahvu.  
 And he said to Aaron, Take a young ox for a sin-offering and a male sheep for a burned offering, without a mark, and make an offering of them before the Lord.  
 και εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας και κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἄμωμα και προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου
- 3** A Izraelcima reci ovako: 'Uzmite jednoga jarca za rtvu okajnicu, tele i janje od godine, oboje bez mane, za rtvu paljenicu;  
 And say to the children of Israel: Take a he-goat for a sin-offering, and a young ox and a lamb, in their first year, without any mark on them, for a burned offering;  
 και τῇ γερουσίᾳ ισραηλ λάλησον λέγων λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας και μοσχάριον και ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκάρπωσιν ἄμωμα
- 4** a junca i ovna za rtvu priesnicu da rtvujete pred Jahvom; napokon prinostnicu, s uljem zamije 𐤀𐤃𐤃𐤁𐤁 enu; jer e vam se danas Jahve ukazati."  
 And an ox and a male sheep for peace-offerings, to be put to death before the Lord; and a meal offering mixed with oil: for this day you are to see the Lord.  
 και μόσχον και κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου και σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν
- 5** Dovedu oni pred ator sastanka 𐤀𐤃𐤃𐤁𐤁 to je Mojsije naredio; naprijed stupi sva zajednica i stane pred Jahvu.  
 And they took the things ordered by Moses, before the Tent of meeting, and all the people came near, waiting before the Lord.  
 και ἔλαβον καθὸ ἐνετείλατο μουσῆς ἀπέναντι τῆς σκινηῆς τοῦ μαρτυρίου και προσῆλθεν πᾶσα συναγωγή και ἔστησαν ἔναντι κυρίου
- 6** "Ovo je zapovijed", ree Mojsije, "koju je Jahve izdao. Izvrite je, da vam se poka 𐤀𐤃𐤃𐤁𐤁 slava Jahvina."  
 And Moses said, This is what the Lord has said you are to do; and you will see the glory of the Lord.  
 και εἶπεν μουσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος ποιήσατε και ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου
- 7** Zatim Mojsije ree Aronu: "Stupi k rtveniku, prinesi svoju 𐤀𐤃𐤃𐤁𐤁 rtvu okajnicu i svoju rtvu paljenicu i tako izvri obred pomirenja za se i svoj dom; onda prinesi dar naroda i za nj izvri obred pomirenja, kako je Jahve naredio."  
 And Moses said to Aaron, Come near to the altar and make your sin-offering and your burned offering to take away your sin and the sin of the people, and make the people's offering to take away their sin; as the Lord has given orders.  
 και εἶπεν μουσῆς τῷ ααρων πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον και ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου και τὸ ὀλοκαύτωμά σου και ἐξίλασαι περὶ σε αὐτοῦ και τοῦ οἴκου σου και ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ και ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆϊ
- 8** Aron se primae rtveniku i zakla tele 𐤀𐤃𐤃𐤁𐤁 rtve za svoj vlastiti grijeh.  
 So Aaron came near to the altar and put to death the ox for the sin-offering for himself;  
 και προσῆλθεν ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον και ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας

- 9** Zatim mu Aronovi sinovi donesu krvi. On u nju zamoi svoj prst i stavi je na rogove rtvenika. Potom ostalu krv izli podno **μ**rtvenika.  
And the sons of Aaron gave him the blood and he put his finger in the blood and put it on the horns of the altar, draining out the blood at the base of the altar;  
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 10** A loj, bubrege i privjesak s jetre rtve okajnice saee u kad na rtveniku, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
But the fat and the kidneys and the fat on the liver of the sin-offering were burned by him on the altar as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περι τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ
- 11** Meso i kou spali na vatri izvan tabora.  
And the flesh and the skin were burned with fire outside the tent-circle;  
καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 12** Zakolje poslije toga rtvu paljenicu, od koje mu sinovi Aronovi prue krv. On njome zapljusne rtvenik sa svih strana.  
And he put to death the burned offering; and Aaron's sons gave him the blood and he put some of it on and round the altar;  
καὶ ἔσφαξεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 13** Dodaju mu i rtvu paljenicu, dio po dio, a tako i glavu, i on je saee u kad na rtveniku.  
And they gave him the parts of the burned offering, in their order, and the head, to be burned on the altar.  
καὶ τὸ ὄλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 14** Drobinu i noge opere pa i njih na rtveniku saee u kad povrh rtve paljenice.  
And the inside parts and the legs, when they had been washed with water, were burned on the burned offering on the altar.  
καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 15** Zatim prinese dar naroda. Uze jarca rtve okajnice za grijehe naroda, zakla ga i prinese kao rtvu okajnicu, isto onako kao i prijanju.  
And he made an offering for the people and took the goat of the sin-offering for the people and put it to death, offering it for sin, in the same way as the first.  
καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον
- 16** Donese potom rtvu paljenicu i prinese je prema propisu.  
And he took the burned offering, offering it in the ordered way;  
καὶ προσήνεγκεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό ὡς καθήκει

- 17** Donijevi poslije toga rtvu prinosnicu, od nje zagradi pregrt i saee na rtveniku u kad povrh jutarnje rtve paljenice.  
 And he put the meal offering before the Lord, and taking some of it in his hand he had it burned on the altar, separately from the burned offering of the morning.  
 και προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἐπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωينوῦ
- 18** Napokon zakolje junca i ovna kao rtvu priesnicu za narod. Aronovi mu sinovi prue krv, a on zapljusne rtvenik sa svih strana;  
 And he put to death the ox and the sheep, which were the peace-offerings for the people; and Aaron's sons gave him the blood and he put some of it on and round the altar;  
 και ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 19** dodaju mu i loj s junca i ovna, pretili rep, loj oko drobine, bubrege i privjesak s jetre.  
 And as for the fat of the ox and the fat tail of the sheep and the fat covering the inside parts and the kidneys and the fat on the liver;  
 και τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφὴν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος
- 20** Metnuvi te masne dijelove na grudi, saga ih u kad na rtveniku.  
 They put the fat on the breasts, and the fat was burned on the altar.  
 και ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στήθνια καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 21** A grudi i desno plee Aron prinese kao rtvu prikaznicu pred Jahvom, kako je Mojsije naredio.  
 And Aaron took the breasts and the right leg, waving them for a wave offering before the Lord, as Moses gave orders.  
 και τὸ στήθιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφείλεν ααρων ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 22** Tada Aron podiže ruke spram naroda i blagoslovi ga. Poto prinese rtvu okajnicu, paljenicu i priesnicu, si e.  
 And Aaron, lifting up his hands to the people, gave them a blessing; and he came down from offering the sin-offering, and the burned offering, and the peace-offerings.  
 και ἐξάρσας ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου
- 23** Poslije toga Mojsije i Aron uoe u ator sastanka. Kad izi oe, blagoslovie narod. Slava Jahvina pokaza se svemu narodu.  
 And Moses and Aaron went into the Tent of meeting, and came out and gave the people a blessing, and the glory of the Lord was seen by all the people.  
 και εἰσῆλθεν μουσῆς καὶ ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαὸν καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ

- 24** Ispred Jahve izbi oganj i saga rtvu paljenicu i masne komade na rtveniku. A sav narod, vidjevi to, viknu od veselja i pade niice.  
And fire came out from before the Lord, burning up the offering on the altar and the fat: and when all the people saw it, they gave a loud cry, falling down on their faces.  
καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θουσιαστηρίου τὰ τε ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον
- 1** A sinovi Aronovi Nadab i Abihu uzmu svaki svoj kadionik; stave u nj vatre i na nju metnu tamjana da prinesu pred Jahvom neposve enu vatru, koju im on ne bijae propisao.  
And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took their vessels and put fire in them and perfume, burning strange fire before the Lord, which he had not given them orders to do.  
καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ ααρων ναδαβ καὶ αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς
- 2** Ali izbije plamen ispred Jahve te ih proguta - poginuo oni pred Jahvom.  
And fire came out from before the Lord, burning them up and causing their destruction before the Lord.  
καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου
- 3** Nato e Mojsije Aronu: "To je ono to je Jahve navijestio: Po onima koji su mi blizu svetim u se pokazati; pred svim u se pukom proslaviti." Aron je utio.  
Then Moses said to Aaron, This is what the Lord said, I will be holy in the eyes of all those who come near to me, and I will be honoured before all the people. And Aaron said nothing.  
καὶ εἶπεν μοϋσῆς πρὸς ααρων τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπεν κύριος λέγων ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι καὶ ἰκατενύχθη ααρων
- 4** Mojsije zovnu Miaela i Elsafana, sinove Aronova strica Uziela, pa im ree: "Do ite i odnesite svoju brau ispred Svetita u polje izvan tabora!"  
And Moses sent for Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, the brother of Aaron's father, and said to them, Come near and take your brothers away from before the holy place, outside the tent-circle.  
καὶ ἐκάλεσεν μοϋσῆς τὸν μισαδαι καὶ τὸν ελισταφαν υἱοὺς οζιηλ υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 5** Oni do u i odnesu ih u njihovim kouljama u polje izvan tabora, kako je Mojsije rekao.  
So they came and took them, in their coats, outside the tent-circle, as Moses had said.  
καὶ προσήλθον καὶ ἤραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὃν τρόπον εἶπεν μοϋσῆς

- 6** Poslije toga Mojsije ree Aronu i njegovim sinovima, Eleazaru i Itamaru: "Ne ra upavajte svoje kose niti razdirite svojih haljina da ne poginete i da se On ne razljuti na svekoliku zajednicu. Vaa braa i sav dom Izraelov neka oplakuje one koje je vatra Jahvina saegla.  
**And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his sons, Do not let your hair be loose, and give no signs of grief; so that death may not overtake you, and his wrath come on all the people; but let there be weeping among your brothers and all the house of Israel for this burning of the Lord's fire.**  
 και ειπεν μουσῆς πρὸς ααρων και ελεαζαρ και ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε και τὰ ἰμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε και ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμὸς οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος ἰσραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου
- 7** Ne smijete odlaziti s ulaza u **ἱεράτορ** sastanka da ne pomrete, jer na vama je Jahvino ulje pomazanja." Oni uine po rije i Mojsijevoj.  
**And do not go out from the door of the Tent of meeting, or death will come to you; for the holy oil of the Lord is on you. And they did as Moses said.**  
 και ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἵνα μὴ ἀποθάνητε τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν και ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα μουσῆ
- 8** Jahve ree Aronu:  
**And the Lord said to Aaron:**  
 και ἐλάλησεν κύριος τῷ ααρων λέγων
- 9** "Kad ulazite u ator sastanka, nemojte piti vina niti opojnoga pi a, ni ti ni tvoji sinovi s tobom! Tako neete poginuti. To je trajan zakon za vae nara<sup>ἱεράτορ</sup>taje;  
**Take no wine, or strong drink, you or your sons with you, when you go into the Tent of meeting, that it may not be the cause of death to you; this is an order for ever through all your generations.**  
 οἶνον και σικερα οὐ πίεσθε σὺ και οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἥνῃκα ἂν εἰσπορεύῃσθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον και οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 10** da moete luiti posve eno od obinoga, isto od neistoga;  
**And make a division between the holy and the common, and between the unclean and the clean;**  
 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων και τῶν βεβήλων και ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων και τῶν καθαρῶν
- 11** da moete u iti Izraelce svim zakonima to ih je Jahve predao preko Mojsija."  
**Teaching the children of Israel all the laws which the Lord has given them by the hand of Moses.**  
 και συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς μουσῆ

- 12** Onda Mojsije rekne Aronu i njegovim preivjelim sinovima, Eleazaru i Itamaru: "Uzimajte od rtve prinosnice to preostaje nakon prinesene rtve u ast Jahvi paljene i beskvasnu je uza rtvenik jedite jer je vrlo sveta.  
 And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his sons who were still living, Take the rest of the meal offering from the offerings of the Lord made by fire, and take it for your food, without leaven, at the side of the altar, for it is most holy.  
 καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ πρὸς ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς καταλειφθέντας λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἅγια ἁγίων ἐστίν
- 13** Blagujte je u svetom mjestu, jer to je - tako je meni nare eno - pristojbina tvoja i pristojbina tvojih sinova od rtava paljenih u ast Jahvi.  
 It is to be for your food in a holy place, because it is your right and your sons' right, from the offerings of the Lord made by fire: for so am I ordered.  
 καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ νόμιμον γὰρ σοὶ ἐστὶν καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι
- 14** A grudi rtve prikaznice i ple e rtve podizanicice ti i tvoji sinovi i tvoje keris tobom jedite na bilo kojem istom mjestu. Jer to je dodijeljeno za pristojbinu tebi i tvojim sinovima od izraelskih rtava priesnica.  
 And the breast which is waved and the leg which is lifted up on high, you are to take as your food in a clean place; you and your sons and your daughters with you: for they are given to you as your right and your sons' right, from the peace-offerings of the children of Israel.  
 καὶ τὸ στήθιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 15** Ple e rtve podizanicice i grudi rtve prikaznice to se donose zajedno s lojem, na vatri paljenim - poto budu prineseni za rtvu prikaznicu pred Jahvom - neka pripadnu tebi i tvojim sinovima s tobom. To je, kako je Jahve naredio, trajan zakon."  
 Let them take the breast which is waved and the leg which is lifted up on high, with the fat of the burned offering, to be waved for a wave offering before the Lord; and this will be for you and for your sons with you, for a right for ever, as the Lord has given orders.  
 τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στήθιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατέρας σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 16** Potom se Mojsije potanje raspita o jarcu rtve okajnice. Ve je bio spaljen. On se razljuti na Eleazara i Itamara, Aronove preivjele sinove, pa rekne:  
 And Moses was looking for the goat of the sin-offering, but it was burned; and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron, who were still living, saying,  
 καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν μουσῆς καὶ ὅδε ἐνεπεπύριστο καὶ ἐθυμώθη μουσῆς ἐπὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς καταλελειμμένους λέγων
- 17** "Zašto ste jeli rtvu okajnicu na svetome mjestu? Vrlo ja sveta! To vam je dao Jahve da uklanjate krivnju sa zajednice vrei nad njom obred pomirenja pred Jahvom.  
 Why did you not make a meal of the sin-offering in the holy place? For it is most holy and he has given it to you, so that the sin of the people may be put on it, to take away their sin before the Lord.  
 διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστὶν τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου



- 18** **Budu i da krv rtve nije bila unesena unutar Svetita, morali ste je blagovati u Svetitu, kako mi je bilo zapovjedo.**  
**See, its blood was not taken into the holy place: certainly it was right for you to have taken it as food in the holy place, as I gave orders.**  
*οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος*
- 19** **Nato e Aron Mojsiju: "Danas su, eto, prinijeli svoju rtvu okajnicu i svoju rtvu paljenicu pred Jahvom! to bi se meni dogodilo da sam ja danas jeo od rtve okajnice? Bi li to bilo milo Jahvi?"**  
**And Aaron said to Moses, You have seen that today they have made their sin-offering and their burned offering before the Lord, and such things as these have come on me. If I had taken the sin-offering as food today, would it have been pleasing to the Lord?**  
*καὶ ἐλάλησεν ααρων πρὸς μουσῆν λέγων εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου καὶ ἰ συμβέβηκέν μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ*
- 20** **Kad Mojsije to u, odobri.**  
**And after hearing this, Moses was no longer angry.**  
*καὶ ἤκουσεν μουσῆς καὶ ἤρεσεν αὐτῷ*
- 1** **Jahve re e Mojsiju i Aronu:**  
**And the Lord said to Moses and Aaron,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων*
- 2** **"Ovako kaite Izraelcima: 'Ovo su ivotinje koje izmeu svih etveronoaca na zemlji moete jesti:**  
**Say to the children of Israel: These are the living things which you may have for food among all the beasts on the earth.**  
*λαλήσατε τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγοντες ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς*
- 3** **svaku koja ima papke, ali papke razdvojene, i koja preiva moete jesti.**  
**You may have as food any beast which has a division in the horn of its foot, and whose food comes back into its mouth to be crushed again.**  
*πᾶν κτήνος διχλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνουχιστήρας ὀνουχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε*
- 4** **Ali ove, iako preivaju ili papke imaju, ne smijete jesti: devu, jer iako preiva, razdvojena papka nema - za vas je neista;**  
**But, at the same time, of those beasts, you may not take for food the camel, because its food comes back but the horn of its foot is not parted in two; it is unclean to you.**  
*πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχλοῦντων τὰς ὀπλάς καὶ ὀνουχιζόντων ὀνουχιστήρας τὸν κάμηλον ὅτι ἰ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο ὀπλὴν δὲ οὐ διχλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν*
- 5** **svisca, jer iako preiva, razdvojena papka nema - za vas je ne ist;**  
**And the rock-badger, for the same reason, is unclean to you.**  
*καὶ τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν*

- 6** arnebeta, iako preiva, razdvojena papka nema - za vas je neist.  
**And the hare, because the horn of its foot is not parted in two, is unclean to you.**  
*καὶ τὸν χοιρογρύλλιον ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλην οὐ διχληεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν*
- 7** A svinja, iako ima papak, i to papak razdvojen, ne preiva - za vas je ne ista.  
**And the pig is unclean to you, because though the horn of its foot is parted, its food does not come back.**  
*καὶ τὸν ἕν ὅτι διχληεῖ ὄπλην τοῦτο καὶ ὄνουχιζει ὄνουχας ὄπλης καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν*
- 8** Njihova mesa nemojte jesti niti se njihove strvine doticati - za vas su one neiste."  
**Their flesh may not be used for food, and their dead bodies may not even be touched; they are unclean to you.**  
*ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν*
- 9** Od svih vodenih ivotinja ove mo□ete jesti: sve to ivi u vodi, bilo u morima, bilo u rijekama, a ima peraje i ljuske moete jesti.  
**These you may have for food of all things living in the water: anything living in the water, in the seas or rivers, which has special parts for swimming and skin formed of thin plates, may be used for food.**  
*καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ταῦτα φάγεσθε*
- 10** A to u morima i rijekama nema peraja i ljusaka - sve ivotinjice u vodi, sva iva vodena bia - neka su vam odvratna  
**All other things living and moving in the water, in the sea or in the rivers, are a disgusting thing to you;**  
*καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεῦγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν*
- 11** i odvratna neka vam ostanu! Mesa od njih nemojte jesti, a njihove strvine drite za odvratnost.  
**They may not be used for food, and their dead bodies are disgusting to you.**  
*καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε*
- 12** Sve, dakle, 枚to je u vodi a nema peraja i ljusaka neka je za vas odvratno."  
**Anything in the water which has no special parts for swimming and no thin plates on its skin is disgusting to you.**  
*καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες τῶν ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν*
- 13** "Od ptica neka su vam ove odvratne i neka se ne jedu - odvratnost su: orao, orao strvinar i jastreb,  
**And among birds these are to be disgusting to you, and not to be used for food: the eagle and the gier-eagle and the ospray;**  
*καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ οὐ βρωθήσεται βδέλυγμά ἐστιν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλκίαιτον*
- 14** tetrijeb i sokol bilo koje vrste;  
**And the kite and the falcon, and birds of that sort;**  
*καὶ τὸν γύπα καὶ ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ*

- 15 gavran svih vrsta;  
Every raven, and birds of that sort;  
καὶ κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ
- 16 noj, kobac i galeb; lastavica svake vrste;  
And the ostrich and the night-hawk and the sea-hawk, and birds of that sort;  
καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ
- 17 sova, gnjurac, uara,  
And the little owl and the cormorant and the great owl;  
καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἴβιν
- 18 labud, pelikan, droplja;  
And the water-hen and the pelican and the vulture;  
καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον
- 19 roda, aplja svake vrste; pupavac i ἰσμήμι."  
The stork and the heron, and birds of that sort, and the hoopoe and the bat.  
καὶ γλαῦκα καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα
- 20 "Svi krilati kukci to hodaju etveronoke neka su vam odvratni!  
Every winged four-footed thing which goes on the earth is disgusting to you;  
καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα βδελύγματα ἐστὶν ὑμῖν
- 21 Od svih tih krilatih kukaca ἰσμήμι to hodaju etveronoke μοῦσῃτε jesti samo one koji imaju na svojim noicama listove za skakutanje po zemlji.  
But of the winged four-footed things, those which have long legs for jumping on the earth you may have for food;  
ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς
- 22 Od njih moete jesti: svaku vrstu skakavaca, cvraka i zrikavaca.  
Such as all the different sorts of locust.  
καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῆ καὶ τὸν ὄφι ομᾶχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ
- 23 A svi drugi krilati kukci na etiri noice neka su vam odvratni!  
But all other winged four-footed things which go on the earth are disgusting to you.  
πᾶν ἐρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν οἷς ἐστὶν τέσσαρες πόδες βδέλυγμά ἐστὶν ὑμῖν

- 24** I od njih ete se one istiti: tko se god dotakne njihove crkotine, neka je neist do ve eri;  
**By these you will be made unclean; anyone touching their dead bodies will be unclean till evening:**  
**καὶ ἐν τούτοις μανθήσεσθε πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 25** tko god ponese crkotinu bilo koje od njih, neka opere svoju odjeu i ne istim se smatra do veeri;  
**Whoever takes away the dead body of one of them is to have his clothing washed, and will be unclean till evening.**  
**καὶ πᾶς ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 26** i ivotinje s nerazdvojenim papkom 蟹 to ne preivaju za vas su neiste, i tko ih se dotakne neka je ne ist!  
**Every beast, in the horn of whose foot there is not a complete division, and whose food does not come back, is unclean to you: anyone touching one of these will be unclean.**  
**ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὃ ἔστιν διχηλοῦν ὄπλην καὶ ὄνουχιστήρας ὄνουχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 27** Onda, etveronone 螞ivotinje koje hodaju na etiri ape za vas su ne iste. Tko se dotakne njihova strva, neka je neist do ve eri.  
**Any four-footed beast which goes on the ball of its foot, is unclean to you: anyone touching the dead body of one of these will be unclean till evening.**  
**καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 28** A onaj koji ponese njihov strv, neka opere svoju odjeu i bude ne ist do veeri. Za vas su one ne iste."  
**Anyone who takes away the dead body of one of these is to have his clothing washed and be unclean till evening.**  
**καὶ ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔστιν**
- 29** "Od ivotinja to po zemlji gmju neka su za vas ove neiste: krtica, mi i svaka vrsta guštera;  
**And these are unclean to you among things which go low down on the earth; the weasel and the mouse and the great lizard, and animals of that sort;**  
**καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ἡ γαλιῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος**
- 30** zidni macaklin, kameleon, dadevnjak, zelemba i tinamet.  
**And the ferret and the land crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon.**  
**μυγαλιῆ καὶ χαμαιλέον καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ**
- 31** Te su 嗅ivotinje od svih to gmju za vas neiste. Tko ih se mrtvih dotakne neka je ne ist do veeri.  
**All these are unclean to you: anyone touching them when they are dead will be unclean till evening.**  
**ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**

- 32** A na to koja od njih mrtva padne, neka je one ieno: bio to kakav drveni predmet ili odje a, koa ili vrea. Svaki takav predmet koji se upotrebljava neka se zamo i u vodu i ostane neist do ve eri. Onda e postati ist.
- The dead body of any of these, falling on anything, will make that thing unclean; if it is any vessel of wood, or clothing, or skin, or bag, whatever it is, if it is used for any purpose, it will have to be put into water, and will be unclean till evening; after that it will be clean.*
- καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου πᾶν σκεῦος ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται*
- 33** Upadne li to od njih u kakvu zemljanu posudu, razbijte je; sve je u njoj onei eno.
- And if one of them gets into any vessel of earth, whatever is in the vessel will be unclean and the vessel will have to be broken.*
- καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον ὅσα ἐὰν ἔνδον ἢ ἀκάθαρτα ἔσται καὶ αὐτὸ συντριβήσεται*
- 34** A bilo kakva hrana to se jede, ako na nju kapne voda iz te posude, bit e one iena. Svaka teku ina to se pije u svakoj takvoj posudi neka se smatra neistom.
- Any food in it, and anything on which water from it comes, will be unclean: any drink taken from such a vessel will be unclean.*
- καὶ πᾶν βρώμα ὃ ἔσθεται εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ποτόν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγεῖῳ ἀκάθαρτον ἔσται*
- 35** A sve na to padne bilo 𐌆to od njihove crkotine neka je neisto; bude li to pe ili ognjite, neka se srue: onei eni su za vas i neka neisti budu.
- Any part of the dead body of one of these, falling on anything, will make it unclean; if it is an oven or a cooking-pot it will have to be broken: they are unclean and will be unclean to you.*
- καὶ πᾶν ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται*
- 36** A vrelo ili atrnja koja dri vodu neka se smatraju istima. Ali tko dirne strvinu ivotinje neka je ne ist.
- But at the same time a fountain or a place where water is stored for use will be clean; but anyone touching their dead bodies will be unclean.*
- πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος ἔσται καθαρὸν ὃ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται*
- 37** Ako to od njihova strva padne na itno sjemenje to e se sijati, ono ostaje isto;
- If any part of the dead body of one of these gets on to any seed for planting, it is clean;*
- ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται καθαρὸν ἔσται*
- 38** ali ako se sjemenje nakvasi vodom, a onda na nj padne to od njihove crkotine, neka je za vas neisto.
- But if water is put on the seed, and any part of the dead body gets on to it, it will be unclean to you.*
- ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν*
- 39** Ako uquine koja ivotinja 𐌆to vam slui za hranu, onaj koji dotakne njezinu strvinu neka je neist do ve eri;
- And if any beast which may be used for food comes to a natural death, anyone touching its dead body will be unclean till evening.*
- ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν ὃ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*

**40** a koji pojede od njezine strvine neka opere svoju odjeu i bude ne ist do veeri; koji ponese njezinu strvinu neka opere svoju odje u i bude neist do ve eri.

And he who makes use of any part of its body for food is to have his clothing washed and be unclean till evening; and anyone taking away its body is to have his clothing washed and be unclean till evening.

καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἶρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

**41** Svaka ivotinja to po tlu gmie odvratna je. Neka se ne jede!

Everything which goes flat on its body on the earth is disgusting, and is not to be used for food.

καὶ πᾶν ἔρπετόν ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν οὐ βρωθήσεται

**42** Nita to pue na trbuhu, nita to god ide na etiri noge ili na vie nogu - nikakve puzavce 𐤎𐤏𐤔𐤏 to po tlu gmiu nemojte jesti jer su odvratni!

Whatever goes on its stomach or on four feet or has a great number of feet, even all those going flat on the earth, may not be used for food, for they are disgusting.

καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς οὐ φάγεσθε αὐτό ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἔστιν

**43** Nemojte sami sebe poganiti svim tim puzavcima to gmiu; ne prljajte se njima, da i vi zbog njih ne postanete neisti.

You are not to make yourselves disgusting with anything which goes about flat on the earth; you may not make yourselves unclean with them, in such a way that you are not holy to me.

καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς

**44** Ta ja - Jahve - Bog sam va! Posve ujte se, dakle, da sveti budete, jer svet sam ja! Nijednim se puzavcem to po tlu gmie ne prljajte!

For I am the Lord your God: for this reason, make and keep yourselves holy, for I am holy; you are not to make yourselves unclean with any sort of thing which goes about flat on the earth.

ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς

**45** Jest, ja sam Jahve; izveo sam vas iz zemlje egipatske da vam budem Bog. Budite, dakle, sveti jer sam svet ja!"

For I am the Lord, who took you out of the land of Egypt, to be your God; so be you holy, for I am holy.

ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος

**46** To je odredba koja se odnosi na ptice i sva iva bia to se u vodi kre u i na sve stvorove koji po zemlji gmiu.

This is the law about beasts and birds and every living thing moving in the waters, and every living thing which goes flat on the earth:

οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἐρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς

- 47 Svrha joj je da se razlikuje neisto od istoga; ivotinja koja se moe jesti od ivotinje koja se ne smije jesti.  
**Marking out the unclean from the clean, and the living thing which may be used for food from that which may not.**  
 διαστεῖλαι ἀνά μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνά μέσον τῶν καθαρῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνά μέσον τῶν ζωογονούτων τὰ μὴ ἐσθιόμενα
- 1 Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "Kai Izraelcima: 'Kad koja žena zatrudni i rodi muko edo, neka je ne ista sedam dana, kako je neista u vrijeme svoga mjese nog pranja.  
**Say to the children of Israel, If a woman is with child and gives birth to a male child, she will be unclean for seven days, as when she is unwell.**  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς γυνή ἢ τις ἐὰν σπερματισθῆ καὶ τέκη ἄρσεν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται
- 3 Osmoga dana neka se dijete obree.  
**And on the eighth day let him be given circumcision.**  
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
- 4 A ona neka ostane jo trideset i tri dana da se oisti od svoje krvi; ne smije dirati nita posve eno niti dolaziti u Svetite dok se ne navri vrijeme njezina i enja.  
**And she will be unclean for thirty-three days till the flow of her blood is stopped; no holy thing may be touched by her, and she may not come into the holy place, till the days for making her clean are ended.**  
 καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς παντὸς ἁγίου οὐχ ἄψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς
- 5 Ako rodi ensko edo, neka je ne ista dva tjedna, kao za svoga mjesenog pranja, i neka ostane jo šezdeset i est dana da se oisti od svoje krvi.  
**But if she gives birth to a female child, then she will be unclean for two weeks, as when she is unwell; and she will not be completely clean for sixty-six days.**  
 ἐὰν δὲ θῆλυ τέκη καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δις ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἄφεδρον καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς
- 6 A kad se navri vrijeme njezina ienja - bilo za sin ia, bilo za k erkicu - neka donese sveeniku na ulaz u ator sastanka jednogodišnjje janje za rtvu paljenicu i jednoga golubia ili grlicu za rtvu okajnicu.  
**And when the days are ended for making her clean for a son or a daughter, let her take to the priest at the door of the Tent of meeting, a lamb of the first year for a burned offering and a young pigeon or a dove for a sin-offering:**  
 καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ προσοίσει ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περὶστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα

7 Neka on to prinese pred Jahvom i nad njom izvrši obred pomirenja. Tako e ona biti o iena od svoga krvarenja. To je odredba koja se odnosi na enu kad rodi bilo muško bilo ensko edo.

And the priest is to make an offering of it before the Lord and take away her sin, and she will be made clean from the flow of her blood. This is the law for a woman who gives birth to a male or a female.

καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ

8 Ali ako ne moe da na e dovoljno sredstava za grlo od sitnoga stada, neka onda uzme dvije grlice ili dva golubia - jedno za rtvu paljenicu, a drugo za rtvu okajnicu. Neka sveenik izvri nad njom obred pomirenja, i ona e biti oi ena'."

And if she has not money enough for a lamb, then let her take two doves or two young pigeons, one for a burned offering and the other for a sin-offering, and the priest will take away her sin and she will be clean,

ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνόν καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται

1 Ree Jahve Mojsiju i Aronu:

And the Lord said to Moses and Aaron,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων

2 "Ako se kome na koi pojavi oteklina ili lišaj ili bjelkasta pjega to bi bila nagovjetaj gube na koi njegova tijela, neka se takav dovede sveeniku Aronu ili kojemu od njegovih sinova sve enika.

If a man has on his skin a growth or a mark or a white place, and it becomes the disease of a leper, let him be taken to Aaron the priest, or to one of the priests, his sons;

ἄνθρωπος ἐάν τι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφῆ λέπρας καὶ ἀχθήσεται πρὸς ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων

3 Neka sveenik pregleda zaraeno mjesto na koži njegova tijela. Ako je dlaka na zaraenom mjestu postala bijela i uini se da je ono dublje od koe njegova tijela, onda je to guba. Pošto ga sveenik pregleda, neka ga proglasi ne istim.

And if, when the priest sees the mark on his skin, the hair on the place is turned white and the mark seems to go deeper than the skin, it is the mark of a leper: and the priest, after looking at him, will say that he is unclean.

καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ἡ θριξ ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλλη λευκὴ καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς ἀφῆ λέπρας ἐστὶν καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μανεῖ αὐτόν

4 Ali ako se pokaе da bjelkasta pjega na koi njegova tijela nije dublja nego i koa, a dlaka na njoj nije pobijeljela, neka onda sveenik bolesnika osami sedam dana.

But if the mark on his skin is white, and does not seem to go deeper than the skin, and the hair on it is not turned white, then the priest will keep him shut up for seven days;

ἐὰν δὲ τηλαυγῆς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν αὐτὴ δὲ ἐστὶν ἁμαυρά καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας



- 5** Neka ga sedmoga dana opet sve enik pregleda. Ako ustanovi svojim oima da zaraza jo postoji, ali da se po ko<sup>木</sup>ki dalje ne iri, neka ga osami jo sedam dana.  
 And the priest is to see him on the seventh day; and if, in his opinion, the place on his skin has not become worse and is not increased in size, then the priest will keep him shut up for seven days more:  
 και ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη και ἰδοῦ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι και ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον
- 6** Sedmoga dana neka ga opet pregleda. Bude li zaraeno mjesto manje upadno, a bolest se koom ne bude proirila, neka ga proglassi istim: to je samo liaj. Po<sup>斯</sup>to opere svoje haljine, bit e ist.  
 And the priest is to see him again on the seventh day; and if the mark is less bright and is not increased on his skin, then let the priest say that he is clean: it is only a skin-mark, and after his clothing has been washed he will be clean.  
 και ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη τὸ δεύτερον και ἰδοῦ ἀμαυρὰ ἡ ἀφὴ οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς σημασία γάρ ἐστιν και πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἐσται
- 7** Ali ako se liaj koom proiri, poto je sveenik bolesnika pregledao i proglassio ga istim, neka se ponovo pokae sveeniku.  
 But if the size of the mark on his skin is increased after he has been seen by the priest, let him go to the priest again:  
 ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέση ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτὸν και ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ
- 8** Neka ga sve enik pregleda. Bude li se liaj proirio po koi, neka ga sveenik proglassi ne istim: to je guba.  
 And if, after looking at him, he sees that the mark is increased in his skin, let the priest say that he is unclean; he is a leper.  
 και ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς και ἰδοῦ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι και μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέπρα ἐστίν
- 9** Ako se na onjeku pokae guba, neka ga dovedu sve eniku.  
 When the disease of a leper is seen on a man, let him be taken to the priest;  
 και ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ και ἤξει πρὸς τὸν ἱερέα
- 10** Neka ga sveenik pregleda. Ako po koi bude bjelkasta oteklina s pobijeljelom dlakom i napetim irom,  
 And if the priest sees that there is a white growth on the skin, and the hair is turned white, and there is diseased flesh in the growth,  
 και ὄψεται ὁ ἱερεὺς και ἰδοῦ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι και αὕτη μετέβαλεν τρίχα λευκὴ και ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ
- 11** to je duboko ukorijenjena guba po koi njegova tijela. Neka ga sveenik proglassi ne istim. Ne treba ga osamljivati, jer je sigurno neist.  
 It is an old disease in the skin of his flesh, and the priest will say that he is unclean; he will not have to be shut up, for he is clearly unclean.  
 λέπρα παλαιουμένη ἐστίν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστιν και μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς και ἀφοριεῖ αὐτὸν ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν
- 12** Ako guba izbije po koi tako da bolesniku prekrije svu ko<sup>蠅</sup>u od glave do pete - sve to sveenikove o i vide -  
 And if the disease comes out all over his skin, from his head to his feet, as far as the priest is able to see,  
 ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι και καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως

- 13** neka sveenik obavi pregled. Bude li guba prekrila sve njegovo tijelo, neka ga proglasi istim. Budui da je sav pobijelio, ist je.  
**And if the priest sees that all his flesh is covered with the leper's disease, the priest will say that he is clean: it is all turned white, he is clean.**  
**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκὸν καθαρὸν ἔστιν**
- 14** Ali onog dana kad se na njemu pokaе ir, bit e neist.  
**But whenever diseased flesh is seen on him, he will be unclean.**  
**καὶ ἢ ἂν ἡμέρα ὀφθῆ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν μιανθήσεται**
- 15** Kad sve enik vidi taj ir, neka bolesnika proglasi ne istim: ir je ne ista stvar, to je guba.  
**And when the priest sees the diseased flesh he will say that he is unclean; the diseased flesh is unclean, he is a leper.**  
**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρωτὰ τὸν ὑγιῆ καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρώς ὁ ὑγιῆς ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν λέπρα ἐστίν**
- 16** Ali ako se ir promijeni u bijelo, neka ovjek doe k sve eniku.  
**Or if the diseased flesh is turned again and changed to white then he is to come to the priest,**  
**ἐὰν δὲ ἀποκαταστῆ ὁ χρώς ὁ ὑγιῆς καὶ μεταβάλῃ λευκὴ καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα**
- 17** Sveenik neka ga pregleda. Bude li rana postala bijela, neka sve enik proglasi bolesnika istim - ist i jest."  
**And the priest will see him: and if the place is turned white, then the priest will say that he is free from the disease.**  
**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφή εἰς τὸ λευκὸν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν καθαρὸς ἐστίν**
- 18** "Kad se kome na koi napne ir i zacijeli,  
**And if a bad place has come out on the skin and is well again,**  
**καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἔλκος καὶ ὑγιασθῆ**
- 19** i ondje gdje je bio ir pojavi se bjelkasta oteklina ili mjesto izblijedi i postane bjelkasto, ili izbije bijelocrvenkasta pjega, neka se taj ovjek pokaе sve eniku.  
**And on the same place there is a white growth of a bright mark, red and white, then let the priest see it;**  
**καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλκουσ οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγῆς λευκαίνουσα ἢ πυρρρίζουσα καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ**
- 20** Neka ga sveenik pregleda. Prona e li da je tu koa udubljenija a dlaka pobijeljela, neka ga sveenik proglasi ne istim - to je onda guba to je izbila u iru.  
**And after looking at it, if it seems to go deeper than the skin, and the hair on it is turned white, then the priest will say that the man is unclean: it is the leper's disease, it has come out in the bad place.**  
**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις ταπεινότερα τοῦ δέρματος καὶ ἢ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκὴν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέπρα ἐστίν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνησεν**

- 21** Ali ako sve enik ustanovi da tu dlaka nije pobijeljela, da koa nije udubljenija nego drugdje, da mjesto tamni, neka bolesnika osami sedam dana.  
 But if, after looking at it, he sees that there are no white hairs on it, and it is not deeper than the skin, and it is not very bright, then let the priest keep him shut up for seven days:  
 ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θριξ λευκή καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός καὶ αὐτὴ ἢ ἀμαυρὰ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας
- 22** Proiri li mu se bolest po koi, neka ga sveenik proglassi ne istim - to je guba.  
 And if it is increasing on the skin, the priest will say that he is unclean: it is a disease.  
 ἐὰν δὲ διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνηθησεν
- 23** Ako pjega ostane na mjestu i ne proiri se, to je oiljak od ira. Neka toga onjeka sveenik proglassi istim."  
 But if the bright mark keeps in the same place and gets no greater, it is the mark of the old wound, and the priest will say that he is clean.  
 ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται οὐλὴ τοῦ ἔλκου ἐστὶν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
- 24** "Kome na koi bude opeklina, pa mjesto opeklina postane pjega bijelocrvenkasta ili bjelkasta,  
 Or if there is a burn on the skin of the flesh, and if the diseased flesh in the burn becomes a bright place, red and white or white,  
 καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακάυματος ἀγάζον τηλαυγὲς λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἔκλευκον
- 25** neka to sveenik pregleda. Ako dlaka na mjestu bude pobijeljela i u ini se da je to mjesto udubljenije od koe, onda je to guba to je u opeklini izbila. Neka ga sveenik proglassi ne istim; to je guba.  
 The priest is to see it: and if the hair on the bright place is turned white and it seems to go deeper than the skin, he is a leper: it has come out in the burn, and the priest will say that he is unclean: it is the leper's disease.  
 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θριξ λευκή εἰς τὸ ἀγάζον καὶ ἢ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ κατακάυματι ἐξήνηθησεν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν
- 26** Ali ako sveenik ustanovi da dlaka nije pobijeljela, da mjesto nije udubljenije od koe i da tamni, neka ga osami sedam dana.  
 But if, after looking at it, the priest sees that there is no white hair on the bright place, and it is not deeper than the skin, and is not very bright, then let the priest keep him shut up for seven days:  
 ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἀγάζοντι θριξ λευκή καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας
- 27** Sedmoga dana neka ga pregleda. Ako se pjega po koi proiri, neka ga sveenik proglassi ne istim: to je guba.  
 And the priest is to see him again on the seventh day; if it is increased in the skin, then the priest will say that he is unclean: it is the leper's disease.  
 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνηθησεν

- 28** Ostane li ozljeda na mjestu i proiri se po koi, to je onda oteklina od opekline. Neka ovjeka sve enik proglassi istim: to je oiljak od opekline."  
 And if the bright place keeps the same size and gets no greater on the skin, but is less bright, it is the effect of the burn, and the priest will say that he is clean: it is the mark of the burn.  
 ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνη τὸ ἀγάζον καὶ μὴ διαχυθῆ ἐν τῷ δέρματι αὐτῆ δὲ ἢ ἀμαυρά ἢ οὐλή τοῦ κατακαύματός ἐστιν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὅ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν
- 29** "Ako se na glavi ili na bradi kojega ovjeka ili ene pokae bolest,  
 And when a man or a woman has a disease on the head, or in the hair of the chin,  
 καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι
- 30** neka sveenik bolest pregleda. Ustanovi li se da je dublje od koe i da je tu dlaka po~~u~~utjela i otanala, neka bolesnika sve enik proglassi neistim.  
 To je uga, to jest guba na glavi ili na bradi.  
 Then the priest is to see the diseased place: and if it seems to go deeper than the skin, and if there is thin yellow hair in it, then the priest will say that he is unclean: he has the mark of the leper's disease on his head or in the hair of his chin.  
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος ἐν αὐτῇ δὲ θριξὶ ξανθίζουσα λεπτὴ καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς θραῦσμά ἐστιν λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν
- 31** Ali ako sve enik, pregledavi oboljelo mjesto, ustanovi da nije dublje od koe, ali da tu ipak nema crne dlake, neka sveenik odstrani ugavca sedam dana.  
 And after looking at the diseased place, if it does not seem to go deeper than the skin, and there is no black hair in it, then the priest will have him shut up for seven days:  
 καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος καὶ ἰδοὺ οὐχ ἢ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος καὶ θριξὶ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας
- 32** Sedmoga dana neka ga sve enik pregleda. Ako se uga nije proirila niti dlaka poutjela, te ako se ini da uga nije dublja od ko~~u~~te,  
 And on the seventh day the priest will see the place: and if it is not increased, and there is no yellow hair in it, and it does not seem to go deeper than the skin,  
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα καὶ θριξὶ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἢ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος
- 33** neka se bolesnik obrije - ali ougano mjesto da ne brije! - i neka ga sveenik odstrani od drugih sedam dana.  
 Then his hair is to be cut off, but not on the diseased place, and he is to be shut up for seven days more:  
 καὶ ξυρηθήσεται τὸ δῆμα τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεῦτερον

**34** Sedmoga dana neka opet sve enik pregleda ugavo mjesto. Ako se uga koom ne bude proirila i uini se da nije dublja od koe, neka tog bolesnika sve enik proglasi istim. On neka opere svoju odje u i bude ist.

**And on the seventh day the priest will see the place: and if it is not increased, and does not seem to go deeper than the skin, the priest will say that he is clean: and after his clothing has been washed he will be clean.**

**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν καὶ ἡ ὄψις τοῦ θρᾶ αὐσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται**

**35** Proiri li se 𐌆fuga po koi pota je bio istim proglaen,

**But if the disease in his skin becomes worse after he has been made clean,**

**ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν**

**36** neka ga sve enik ponovo pregleda. Ako se uga koom bude proirila - sveenik neka vie i ne tra 𐌆i ute dlake - bolesnik ja neist.

**Then the priest is to see him: and if the mark is increased, the priest, without looking for the yellow hair, will say that he is unclean.**

**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχεται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι οὐκ ἐπισκέπεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν**

**37** Ali ako opazi da je uga stala i da je nikla crna dlaka, 𐌆fuga je zacijeljela - on je ist. Neka ga sve enik proglasi istim."

**But if, in his opinion, the growth is stopped, and black hair has come up on it, the disease has gone; he is clean and the priest will say that he is clean.**

**ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνη τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θριξὶ μέλαινα ἀνατείλη ἐν αὐτῷ ὑγίακεν τὸ θραῦσμα καθαρὸς ἔστιν καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς**

**38** "Ako se na koi kojeg ovjeka ili ene pokau pjege te ako su te pjege bijele,

**And if a man or a woman has bright marks on the skin of their flesh, that is, bright white marks,**

**καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀγάσματα ἀγάζοντα λευκαθίζοντα**

**39** neka ih sveenik pregleda. Ako te pjege po koi budu tamnobijele, onda je to osip 𐌆to je izbio po koi: bolesnik je ist."

**Then the priest is to see them: and if the white marks on their skin are not very bright, it is a skin disease which has come out on the skin; he is clean.**

**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀγάσματα ἀγάζοντα λευκαθίζοντα ἀλφός ἐστιν καθαρὸς ἔστιν ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καθαρὸς ἔστιν**

**40** "Ako ovjeku opadne kosa s glave, oelavio mu je zatiljak, ali je ist.

**And if a man's hair has come out and he has no hair, still he is clean.**

**ἐὰν δὲ τινὶ μαδήσῃ ἢ κεφαλὴ αὐτοῦ φαλακρὸς ἔστιν καθαρὸς ἔστιν**

**41** Ako mu sprijeda opadne kosa s glave, oelavio je na elu, ali je ist.

**And if the hair has gone from the front part of his head, so that he has no hair there, still he is clean.**

**ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἢ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀναφάλαντός ἐστιν καθαρὸς ἔστιν**

- 42** Ali ako se po elavu zatiljku ili po oelavljelu elu pojavi crvenkastobijela bolest, to je guba to je izbila po njegovu elavom zatiljku ili o elavljelu elu.  
**But if, on his head or on his brow, where he has no hair, there is a red and white place, it is the disease of the leper coming out on his head or on his brow.**  
 ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφή λευκή ἢ πυρρίζουσα λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ
- 43** Neka ga sve enik pregleda. Ako ustanovi da je osip na elavu zatiljku ili po o elavljelu elu bjelkastocrvenkast - naizgled kao i guba na koi tijela -  
**Then if the priest sees that the growth of the disease has become red and white on his head or on his brow where there is no hair, like the mark in the skin of a leper;**  
 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκή πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
- 44** onjek se ogubavio, neist je. Sve enik ga mora proglasiti neistim - guba mu je na glavi."  
**He is a leper and unclean; the priest is to say that he is most certainly unclean: the disease is in his head.**  
 ἄνθρωπος λεπρὸς ἐστὶν μίανσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφή αὐτοῦ
- 45** "Onaj koji se bude ogubavio, neka nosi rasparanu odje u; kosa neka mu je raupana; gornju usnu neka prekrije i vi e: "Neist! Ne ist!"  
**And the leper who has the disease on him is to go about with signs of grief, with his hair loose and his mouth covered, crying, Unclean, unclean.**  
 καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστὶν ἢ ἀφή τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται
- 46** Sve dok na njemu bude bolest, neka neistim ostane, a kako je ne ist, neka stanuje nasamo: neka mu je stan izvan tabora."  
**While the disease is on him, he will be unclean. He is unclean: let him keep by himself, living outside the tent-circle.**  
 πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἂν ᾗ ἐπ' αὐτοῦ ἢ ἀφή ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται κεχωρισμένος καθήσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἢ διατριβή
- 47** "Kad se zaraza gube pokae na odijelu, bilo vunenu bilo lanenu,  
**And any clothing of wool or of linen in which is the mark of the disease;**  
 καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφή λέπρας ἐν ἱματίῳ ἔρεῳ ἢ ἐν ἱματίῳ στιππυίνῳ
- 48** na osnovi ili na potki od lana ili vune; ili na koi; ili na bilo kakvu predmetu od koe;  
**If it is in the threads of the linen or of the wool, or in leather, or in anything made of skin;**  
 ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκη ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἔρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι

- 49** pa ako mrlja na odijelu ili koi, na osnovi ili na potki, ili na bilo kakvu predmetu od koe, bude zelenkasta ili crvenkasta, to je guba i neka se sveeniku pokae.  
**If there are red or green marks on the clothing, or on the leather, or in the threads of the cloth, or in anything made of skin, it is the leper's disease: let the priest see it.**  
**καὶ γένηται ἡ ἀφή γλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος ἀφή λέπρας ἐστὶν καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ**
- 50** Neka sve enik, potu pregleda to je zaraeno, to stavi na osamu sedam dana.  
**And after it has been seen by the priest, the thing which is so marked is to be shut up for seven days:**  
**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας**
- 51** Onda neka sedmoga dana zarazu pregleda. Ako se zaraza proiri po odijelu, po osnovi ili potki, ili po koi, ili po kakvu god predmetu od koe, to je zarazna guba. Stvar je neista.  
**And he is to see the mark on the seventh day; if the mark is increased in the clothing, or in the threads of the material, or in the leather, whatever the leather is used for, it is the disease biting into it: it is unclean.**  
**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἀφή ἀκάθαρτός ἐστιν**
- 52** To odijelo - bilo osnovna bilo potka, od vune ili lana - ili kakav koni predmet za koji je zaraza prionula, gubom se zarazio; neka na vatri izgori.  
**And the clothing, or the wool or linen material, or anything of leather in which is the disease, is to be burned: for the disease is biting into it; let it be burned in the fire.**  
**κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἔρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ ἐὰν ᾗ ἐν αὐτῷ ἡ ἀφή ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται**
- 53** Ali ako sve enik opazi da se zaraza nije proirila na odijelu - na osnovi ni na potki - niti na bilo kakvu konom predmetu,  
**And if the priest sees that the mark is not increased in the clothing or in any part of the material or in the leather,**  
**ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ**
- 54** onda neka naredi da se zaraena stvar opere. Neka je zatim stavi nasamo drugih sedam dana.  
**Then the priest will give orders for the thing on which the mark is, to be washed, and to be shut up for seven days more:**  
**καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾗ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον**
- 55** A ako, potu je stvar bila oprana, sveenik opazi da se zaraeno mjesto nije promijenilo, ipak, mada se bolest nije račirila, stvar je neista. Neka se na vatri spali: trula je i iznutra i izvana.  
**And if, after the mark has been washed, the priest sees that the colour of it is not changed and it is not increased, it is to be burned in the fire: the disease is working in it, though the damage may be inside or outside.**  
**καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφήν καὶ ἴδε μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἀφή καὶ ἡ ἀφή οὐ διαχεῖται ἀκάθαρτόν ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ**

- 56** Opazi li sve enik da se bolest smanjuje nakon pranja, neka to mjesto izree, bilo ono na odijelu ili na koi, na osnovi ili na potki.  
 And if the priest sees that the mark is less bright after the washing, then let him have it cut out of the clothing or the leather or from the threads of the material:  
 και ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἢ ἀμικρὰ ἢ ἀφή μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης
- 57** Ako se na odijelu opet pojavi, u osnovi ili potki, ili bilo kakvu konom predmetu, onda je to zaraza, i zaraeni predmet neka u vatri izgori.  
 And if the mark is still seen in the clothing or in the threads of the material or in the leather, it is the disease coming out: the thing in which the disease is will have to be burned with fire.  
 ἐὰν δὲ ὀφθῆ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἢ ἀφή
- 58** Ako li bolest nestane s odijela - osnove ili potke - ili bilo kakva konoga predmeta pota je bio opran, neka se opere opet, pa neka je ist."  
 And the material of the clothing, or anything of skin, which has been washed, if the mark has gone out of it, let it be washed a second time and it will be clean.  
 και τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερματίνον ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἢ ἀφή καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται
- 59** To su propisi za bolest gube na odijelu od vune ili lana - u osnovi ili potki - ili bilo kakvu predmetu od koe da se proglase istim ili neistim.  
 This is the law about the leper's disease in the thread of wool or linen material, in clothing or in anything of skin, saying how it is to be judged clean or unclean.  
 οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιππύνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων
- 2** "Neka ovo bude obred za gubavca na dan njegova i enja: neka se dovede sveeniku;  
 This is the law of the leper on the day when he is made clean: he is to be taken to the priest;  
 οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῆ καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα
- 3** neka sve enik izie iz tabora i obavi pregled. Ako ustanovi da je gubavac od gube ozdravio,  
 And the priest is to go outside the tent-circle; and if, after looking, the priest sees that the mark of the disease has gone from him,  
 και ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἢ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ



- 4** neka naredi da se za ovjeka koji se ima istiti uzmu dvije ptice, iste i ive, cedrovine, grimiznog prediva i izopa.  
Then the priest is to give orders to take, for him who is to be made clean, two living clean birds and some cedar wood and red thread and hyssop.  
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον
- 5** Neka zatim sveenik naredi da se jedna ptica zakolje nad ivom vodom u zemljanoj posudi.  
And the priest will give orders for one of the birds to be put to death in a vessel made of earth, over flowing water.  
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάζουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι
- 6** Potom neka uzme □ ivu pticu, a onda zajedno ivu pticu, cedrovinu, grimizno predivo i izop zamoi u krv ptice to je bila zaklana povrh 木ive vode.  
And he will take the living bird and the wood and the red thread and the hyssop and put them in the blood of the bird which was put to death over flowing water.  
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι
- 7** Sada neka sedam puta pokropi onoga koji se od gube isti, a onda ga istim proglasi. Poslije toga neka pusti ivu pticu na otvorenu polju.  
And shaking it seven times over the man who is to be made clean, he will say that he is clean and will let the living bird go free into the open country.  
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπτὰκις καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδῖον
- 8** Onaj koji se isti neka opere svoju odje u, obrije sve svoje dlake i u vodi se okupa. Tako neka je ist. Poslije toga neka u e u tabor, ali sedam dana neka stanuje izvan svoga atora.  
And he who is to be made clean will have his clothing washed and his hair cut and have a bath, and he will be clean. And after that he will come back to the tent-circle; but he is to keep outside his tent for seven days.  
καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ μετὰ ταῦτα εἰς ἐλεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ διατριβεῖ ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπτὰ ἡμέρας
- 9** Sedmi dan neka obrije sve svoje dlake: kosu, bradu i obrve; neka obrije sve ostale svoje dlake. Poto u vodi opere svoju odjeu i okupa se, neka je ist.  
And on the seventh day he is to have all the hair cut off his head and his chin and over his eyes--all his hair is to be cut off--and he will have his clothing washed and his body bathed in water and he will be clean.  
καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦας καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται

- 10** Osmoga dana neka uzme muko janje bez mane, jedno ensko janje od godine dana, takoer bez mane, tri desetine efe najboljeg brana zamijeena u ulju za rtvu prinosnicu i jedan log ulja.  
And on the eighth day let him take two male lambs, without any marks on them, and one female lamb of the first year, without a mark, and three tenth parts of an ephah of the best meal, mixed with oil, and one log of oil.  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳη λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἀμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν
- 11** Sveenik koji vri ienje neka ih stavi pred Jahvu na ulazu u ator sastanka s ovjekom koji se ima istiti.  
And the priest who is making him clean will put the man who is being made clean, together with these things, before the door of the Tent of meeting.  
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12** Neka zatim sve enik uzme jedno muko janje pa ga s ono ulja u logu prinese kao rtvu naknadnicu. Neka ih prinese pred Jahvom kao rtvu prikaznicu.  
And the priest is to take one of the male lambs and give it as an offering for wrongdoing, and the log of oil, waving them for a wave offering before the Lord;  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου
- 13** Neka janje zakolje ondje gdje se kolju rtve okajnice i rtve paljenice - na svetome mjestu, jer rtva naknadnica kao i okajnica pripada sveeniku: vrlo je sveta!  
And he is to put the male lamb to death in the place where they put to death the sin-offering and the burned offering, in the holy place; for as the sin-offering is the property of the priest, so is the offering for wrongdoing: it is most holy.  
καὶ σφάζουσιν τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἔστιν τῷ ἱερεὶ ἅγια ἁγίων ἐστίν
- 14** Potom neka sve enik uzme krvi od rtve naknadnice, pa neka njome namae resicu desnoga uha, palac desne ruke i palac desne noge onoga koji se isti.  
And let the priest take some of the blood of the offering for wrongdoing and put it on the point of the right ear of him who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot;  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ
- 15** Poslije toga neka uzme log s uljem i izlije na dlan svoje lijeve ruke.  
And take some of the oil and put it in the hollow of his left hand;  
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν

- 16** Zamo ivi sveenik svoj desni prst u ulje na svojoj lijevoj ruci, neka uljem sa svoga prsta obavi krophjenje pred Jahvom sedam puta.  
**And let the priest put his right finger in the oil which is in his left hand, shaking it out with his finger seven times before the Lord;**  
**καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἑπτὰκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου**
- 17** Od ulja što mu preostane u ruci neka sveenik, po krvi od rtve naknadnice, pomaže resicu desnoga uha, palac desne ruke i palac desne noge onoga koji se isti.  
**And of the rest of the oil which is in his hand, the priest will put some on the point of the right ear of the man who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot, over the blood of the offering for wrongdoing;**  
**τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὄν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας**
- 18** Ostatak ulja sa svoje ruke neka sve enik metne na glavu onoga koji se isti. Tako e sveenik nad njim izvriti obred pomirenja pred Jahvom.  
**And the rest of the oil in the priest's hand he will put on the head of him who is to be made clean; and so the priest will make him free from sin before the Lord.**  
**τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου**
- 19** Neka sve enik poslije toga prinese rtvu okajnicu i nad onim koji se isti neka obavi obred pomirenja za njegovu ne istou. Napokon neka zakolje rtvu paljenicu,  
**And the priest will give the sin-offering, and take away the sin of him who is to be made clean from his unclean condition; and after that he will put the burned offering to death.**  
**καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦ το σφάζει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα**
- 20** a onda neka sve enik rtvu paljenicu i rtvu prinosnicu podigne na rtvenik. Kad tako sveenik nad njim obavi obred pomirenja, neka je ist.  
**And the priest is to have the burned offering and the meal offering burned on the altar; and the priest will take away his sin and he will be clean.**  
**καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται**
- 21** Ako bude siromaan te ne mogne to priskrbiti, neka uzme samo jedno muko janje za rtvu naknadnicu i neka se ono prinese kao rtva prinosnica da se nad tim ovjekom izvri obred pomirenja. I neka uzme samo desetinu efe najboljeg brašna zamijeena u ulju za rtvu prinosnicu, jedan log ulja,  
**And if he is poor and not able to get so much, then he may take one male lamb as an offering for wrongdoing, to be waved to take away his sin, and one tenth part of an ephah of the best meal mixed with oil for a meal offering, and a log of oil;**  
**ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη λήμψεται ἄμνὸν ἓνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σε μιθάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν**

- 22** k tome dvije grlice ili dva golubia - prema svojim mogu nostima - jedno za rtvu okajnicu, a drugo za rtvu paljenicu.  
**And two doves or two young pigeons, such as he is able to get; and one will be for a sin-offering and the other for a burned offering.**  
**καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν ὅσα εὔρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὄλοκαύτωμα**
- 23** Osam dana nakon svoga oi enja neka ih donese sveeniku na ulaz u ator sastanka pred Jahvu.  
**And on the eighth day he will take them to the priest, to the door of the Tent of meeting before the Lord, so that he may be made clean.**  
**καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου**
- 24** Neka sve enik uzme janje za rtvu naknadnicu i log s uljem pa ih prinese pred Jahvom kao rtvu prikaznicu.  
**And the priest will take the lamb of the offering for wrongdoing and the oil, waving them for a wave offering before the Lord;**  
**καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου**
- 25** Neka se onda zakolje janje rtve naknadnice, a sveenik neka uzme njegove krvi i neka njome namae resicu desnoga uha, palac desne ruke i palac desne noge onoga koji se isti.  
**And he will put to death the lamb of the offering for wrongdoing and the priest will take some of the blood of the offering for wrongdoing and put it on the point of the right ear of him who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot;**  
**καὶ σφάζει τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ**
- 26** Poslije toga neka sveenik izlije ulje na dlan svoje lijeve ruke.  
**And the priest will put out some of the oil in the hollow of his left hand,**  
**καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν**
- 27** A onda neka od ulja to mu je na dlanu lijeve ruke obavi kropskropljenje sedam puta prstom svoje desne ruke pred Jahvom.  
**Shaking out drops of oil with his right finger before the Lord seven times:**  
**καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου**
- 28** Od ulja iz svoje ruke neka sveenik, po krvi rtve naknadnice, namae resicu desnog uha, palac desne ruke i palac desne noge onoga koji se isti.  
**And the priest will put some of the oil which is in his hand on the point of the ear of the man who is to be made clean and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot, on the place where the blood of the offering for wrongdoing was put;**  
**καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας**
- 29** Ostatak ulja to bude na dlanu neka sve enik stavi na glavu onoga koji se isti, vre i nad njim obred pomirenja pred Jahvom.  
**And the rest of the oil which is in the priest's hand he will put on the head of him who is to be made clean, to take away his sin before the Lord.**  
**τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου**

- 30** Neka zatim prinese jednu od dviju grlica ili jednoga od dvaju golubia - to je ve mogao pribaviti -  
**And he will make an offering of one of the doves or the young pigeons, such as he is able to get;**  
**καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν καθότι εὔρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ**
- 31** kao rtvu okajnicu, a drugu kao rtvu paljenicu zajedno sa rtvom prinosnicom. Neka tako sveenik izvri obred pomirenja pred Jahvom nad onim koji se isti."  
**And of these, he will give one for a sin-offering and one for a burned offering, with the meal offering; and the priest will take away the sin of him who is to be made clean before the Lord.**  
**τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου**
- 32** To je propis za onoga koji je gubom zaraen a ne moe priskrbiti sve za svoje oi enje.  
**This is the law for the man who has the disease of the leper on him, and who is not able to get that which is necessary for making himself clean.**  
**οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ**
- 33** Jahve ree Mojsiju i Aronu:  
**And the Lord said to Moses and Aaron,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων λέγων**
- 34** "Kad u ete u kanaansku zemlju koju u vam dati u posjed, a ja pustim gubu na koju ku u u zemlji to je budete zaposjeli,  
**When you have come into the land of Canaan which I will give you for your heritage, if I put the leper's disease on a house in the land of your heritage,**  
**ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει καὶ δώσω ἀφήν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν**
- 35** onda onaj ija je ku a neka doe sve eniku i kae: 'ini mi se da je moja ku a zaraena gubom.'  
**Then let the owner of the house come and say to the priest, It seems to me that there is a sort of leper's disease in the house.**  
**καὶ ἦξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεὶ λέγων ὥσπερ ἀφή ἐώραται μου ἐν τῇ οἰκίᾳ**
- 36** Neka sveenik naredi da se ku a isprazni prijne nego on doe da bolest pregleda, da ne bi sve to je u ku i bilo proglaeno neistim; poslije toga neka sve enik ue da ku u pregleda.  
**And the priest will give orders for everything to be taken out of the house, before he goes in to see the disease, so that the things in the house may not become unclean; and then the priest is to go in to see the house;**  
**καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἀφήν καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν**
- 37** Ako nakon pregleda zapazi da je bolest na kunim zidovima od zelenkastih ili crvenkastih udubina i pri ini mu se da idu dublje od povrine zida,  
**And if he sees that the walls of the house are marked with hollows of green and red, and if it seems to go deeper than the face of the wall;**  
**καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας κοιλιάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν τοίχων**

- 38** neka sveenik izi e iz kue na ku na vrata i neka kuu zatvori sedam dana.  
Then the priest will go out of the door of the house, and keep the house shut up for seven days:  
καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας
- 39** Sedmi dan neka sve enik opet doe i pregleda: ako se bolest bude proirila po zidovima ku e,  
And the priest is to come again on the seventh day and have a look and see if the marks on the walls of the house are increased in size;  
καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας
- 40** neka sveenik naredi da se povadi zaraeno kamenje i baci na koje ne isto mjesto izvan grada.  
Then the priest will give orders to them to take out the stones in which the disease is seen, and put them out into an unclean place outside the town:  
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφή καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 41** Zatim neka zapovjedi da se svi unutarnji zidovi kue ostruu i da se sastrugani prah baci na koje ne isto mjesto izvan grada.  
And he will have the house rubbed all over inside, and the paste which is rubbed off will be put out into an unclean place outside the town:  
καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλω καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 42** Onda neka se uzme drugo kamenje i umetne namjesto onoga kamenja. Potom neka se uzme druga buka i kua ponovo obuka.  
And they will take other stones and put them in place of those stones, and he will take other paste and put it on the walls of the house.  
καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἐτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν
- 43** Ako se po~~st~~ ast na kui opet pojavi poto je kamenje bilo pova eno i kua ostrugana i opet obukana,  
And if the disease comes out again in the house after he has taken out the stones and after the walls have been rubbed and the new paste put on,  
ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφή καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι
- 44** neka sve enik ode da pregleda: bude li se bolest po kui proirila, to je onda u ku i zarazna guba; kua je ne ista.  
Then the priest will come and see it; and if the disease in the house is increased in size, it is the leper's disease working out in the house: it is unclean.  
καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται εἰ διακέχεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ λέπρα ἔμμονός ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτός ἐστιν
- 45** Neka se kua porui, a njezino kamenje, njezina drvena gra a i sva buka s kue neka se odnese izvan grada na koje ne isto mjesto.  
And the house will have to be pulled down, the stones of it and the wood and the paste; and everything is to be taken out to an unclean place outside the town.  
καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 46** Tko ue u ku u dok je zatvorena, neka je neist do ve eri.  
And, in addition, anyone who goes into the house at any time, while it is shut up, will be unclean till evening.  
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἀφορισμένη ἐστὶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

- 47** Tko u kui legne, mora oprati svoju odje u. I tko u kui objeduje, mora svoju odje u oprati.  
**And anyone who has been sleeping in the house will have to have his clothing washed; and anyone who takes food in that house will have to have his clothing washed.**  
**καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 48** Ako li sveenik do e i vidi da se bolest po kui nije proirila po□ to je kua opet bila obukana, neka sve enik kuu proglasi istom, jer se bolest izlijeila.  
**And if the priest comes in, and sees that the disease is not increased after the new paste has been put on the house, then the priest will say that the house is clean, because the disease is gone.**  
**ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ καὶ ἰδοῦ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἢ ἀφῆ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ὅτι ἰάθη ἢ ἀφῆ**
- 49** A za o ienje ku e neka uzme: dvije ptice, cedrovine, grimizna prediva i izopa.  
**And in order to make the house clean, let him take two birds and cedar-wood and red thread and hyssop;**  
**καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον**
- 50** Jednu od ptica neka zakolje nad ivom vodom u zemljanoj posudi.  
**And put one of the birds to death in a vessel of earth over flowing water;**  
**καὶ σφάζει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκευὸς ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι**
- 51** Potom neka uzme: cedrovinu, izop, grimizno predivo i pticu ivu te ih zamoi u krv ptice zaklane i u ivu vodu pa ku u pokropi sedam puta.  
**And take the cedar-wood and the hyssop and the red thread and the living bird and put them in the blood of the dead bird and in the flowing water, shaking it over the house seven times.**  
**καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτὰκις**
- 52** Oistivi tako od grijeha ku u krvlju ptice, ivom vodom, ivom pticom, cedrovinom, izopom i grimiznim predivom,  
**And he will make the house clean with the blood of the bird and the flowing water and with the living bird and with the cedar-wood and the hyssop and the red thread.**  
**καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὕσσωπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κόκκινῳ**
- 53** neka pticu ivu pusti izvan grada na otvorenu polju. Kad tako obavi obred pomirenja nad kuom, bit e ista."  
**But he will let the living bird go out of the town into the open country; so he will take away sin from the house and it will be clean.**  
**καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας καὶ καθαρὰ ἔσται**

- 54** To je propis za svaku vrst gube i uge,  
**This is the law for all signs of the leper's disease and for skin diseases;**  
 οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος
- 55** za gubu odje e ili kue,  
**And for signs of disease in clothing, or in a house;**  
 καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας
- 56** za otekline, liaje ili pjege.  
**And for a growth or a bad place or a bright mark on the skin;**  
 καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀνγάζοντος
- 57** On odre uje vrijeme neisto e i isto e. To je zakon o gubi.  
**To make clear when it is unclean and when it is clean: this is the law about the disease of the leper.**  
 καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ἡ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἡ ἡμέρα καθαρισθήσεται οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας
- 1** Jahve ree Mojsiju i Aronu:  
**And the Lord said to Moses and to Aaron,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 2** "Govorite Izraelcima i kaite im: 'Kad koji ovjek imadne izljev iz svoga tijela, njegov je izljev neist.  
**Say to the children of Israel: If a man has an unclean flow from his flesh, it will make him unclean.**  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν γένηται ρύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ ἢ ρύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν
- 3** Evo u emu je njegova neisto a ako ima taj izljev: ispusti li njegovo tijelo izljev ili ga zadri, on je neist.  
**If the flow goes on or if the part is stopped up, to keep back the flow, he is still unclean.**  
 καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ρύσεως ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ρύσεως αὐτῆ ἢ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἡμέραι ρύσεως σώματος αὐτοῦ ἢ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ρύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν
- 4** Svaka postelja na koju legne onaj koji ima izljev neka je ne ista; i svaki predmet na koji sjedne neka je neist.  
**Every bed on which he has been resting will be unclean, and everything on which he has been seated will be unclean.**  
 πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧ ἐὰν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυῆς ἀκάθαρτός ἐστιν καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἐὰν καθίση ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυῆς ἀκάθαρτον ἔσται
- 5** A svaki koji se dotakne njegove posteljine neka opere svoju odje u, u vodi se okupa i neistim ostane do ve eri.  
**And anyone touching his bed is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
 καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας



- 6** Tko god sjedne na predmet na kojemu je sjedio onaj koji je imao izljev neka opere svoju odjeu, u vodi se okupa i ne istim ostane do veeri.  
**And he who has been seated on anything on which the unclean man has been seated is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ γονορρυῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 7** Tko se dotakne tijela onoga koji je imao izljev neka opere svoju odje u, u vodi se okupa i do veeri ne istim ostane.  
**And anyone touching the flesh of the unclean man is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 8** Ako onaj koji ima izljev pljune na koga tko je ist neka taj opere svoju odje u, u vodi se okupa i ne istim ostane do ve eri.  
**And if liquid from the mouth of the unclean man comes on to him who is clean, then he is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*ἐὰν δὲ προσσιελίῃ ὁ γονορρυῆς ἐπὶ τὸν καθαρὸν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 9** Neka je neisto i svako sjedalo na koje za vonje sjedne onaj koji ima izljev;  
**And any leather seat on a horse on which the unclean man has been seated will be unclean.**  
*καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυῆς ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 10** i tko se dotakne ega to je pod tim bolesnikom bilo neka je neist do ve eri. Tko ponese togod takvo neka svoju odjeu opere, u vodi se okupa i ostane ne istim do veeri.  
**And anyone touching anything which was under him will be unclean till the evening; anyone taking up any of these things is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἐὰν ᾗ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 11** A svaki koga se onaj koji ima izljev dotakne neopranih ruku neka svoju odje u opere, u vodi se okupa i ostane ne istim do ve eri.  
**And anyone on whom the unclean man puts his hands, without washing them in water, is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*καὶ ὅσων ἐὰν ἄψηται ὁ γονορρυῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νέμπται πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 12** Zemljana posuda koje se dotakne onaj s izljevom neka se razbije, a svaki drveni sud neka se vodom ispere.  
**And any vessel of earth which has been touched by the unclean man will have to be broken and any vessel of wood washed.**  
*καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἂν ἄψηται ὁ γονορρυῆς συντριβήσεται καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται*

**13** Kad se onaj koji ima izljev od toga izlijei, neka onda nabroji sedam dana za svoje o ienje; neka opere svoju odje u, okupa se u ivoj vodi i neka je ist.

And when a man who has a flow from his body is made clean from it, he is to take seven days to make himself clean, washing his clothing and bathing his body in flowing water, and then he will be clean.

ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυῆς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ καὶ ἐξαριθμησεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται

**14** Osmoga pak dana neka uzme dvije grlice ili dva golubi a, doe pred Jahvu na ulaz u ator sastanka pa ih sve eniku preda.

And on the eighth day he is to take two doves or two young pigeons and come before the Lord to the door of the Tent of meeting and give them to the priest:

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ

**15** Neka ih sveenik prinese jedno kao rtvu okaznicu, a drugo kao □ rtvu paljenicu. Time e sve enik izvriti obred pomirenja nad tim ovjekom za njegov izljev.

And they are to be offered by the priest, one for a sin-offering and one for a burned offering, and the priest will take away his sin before the Lord on account of his flow.

καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ

**16** Kad ovjek imadne sjemeni izljev, neka u vodi okupa cijelo svoje tijelo i ostane neistim do ve eri.

And if a man's seed goes out from him, then all his body will have to be bathed in water and he will be unclean till evening.

καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

**17** Svaka haljina i svaka koa na koju dospije takav sjemeni izljev neka se u vodi opere i ostane neistom do ve eri.

And any clothing or skin on which the seed comes is to be washed with water and be unclean till evening.

καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' ὃ ἐὰν ᾗ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας

**18** Ako koja ena legne s kojim ovjekom i on ispusti sjeme, neka se okupaju u vodi i budu ne isti do veeri'."

And if a man has sex relations with a woman and his seed goes out from him, the two of them will have to be bathed in water and will be unclean till evening.

καὶ γυνή ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαροι ἔσονται ἕως ἑσπέρας

**19** "Kad ena imadne krvarenje, izljev krvi iz svoga tijela, neka ostane u svojoj ne istoi sedam dana; tko se god nje dotakne neka je ne ist do veeri.

And if a woman has a flow of blood from her body, she will have to be kept separate for seven days, and anyone touching her will be unclean till evening.

καὶ γυνή ἣτις ἐὰν ᾗ ῥέουσα αἵματι ἔσται ἢ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφ᾽ ἑδρῶ αὐτῆς πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

- 20** Na to god bi legla za svoje ne istoe neka je ne isto; na to god sjedne neka je neisto.  
**And everything on which she has been resting, while she is kept separate, will be unclean, and everything on which she has been seated will be unclean.**  
**καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται**
- 21** Tko se dotakne njezine posteljine neka opere svoju odje u, u vodi se okupa i do veeri ostane ne istim.  
**And anyone touching her bed will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
**καὶ πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 22** Tko god dotakne bilo koji predmet na kojemu je ona sjedila neka svoju odjeu opere, u vodi se okupa i ne ist ostane do veeri.  
**And anyone touching anything on which she has been seated will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
**καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 23** A ako bi se dotakao ega to je bilo na njezinoj postelji ili na predmetu na kojem je ona sjedila, neka je neist do ve eri.  
**Anyone touching anything on the bed or on the thing on which she has been seated, will be unclean till evening.**  
**ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὐσῆς ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 24** Ako koji ovjek s njom legne, njezina ne istoa za nj prianja, pa neka je ne ist sedam dana. Svaka postelja na koju on legne neka je neista.  
**And if any man has sex relations with her so that her blood comes on him, he will be unclean for seven days and every bed on which he has been resting will be unclean.**  
**ἐὰν δὲ κοίτη τις κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται**
- 25** Ako ena imadne krvarenje dulje vremena izvan svoga mjese nog pranja, ili ako se njezino mjeseno pranje produuje, neka se smatra ne istom sve vrijeme krvarenja kao da su dani njezina mjesenog pranja.  
**And if a woman has a flow of blood for a long time, not at the time when she generally has it, or if the flow goes on longer than the normal time, she will be unclean while the flow of blood goes on, as she is at other normal times.**  
**καὶ γυνή ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἀφέδρον αὐτῆς πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου ἀκάθαρτος ἔσται**
- 26** Svaka postelja na koju legne za sve vrijeme svoga krvarenja bit e joj kao i postelja za njezina mjesenog pranja. I svaki predmet na koji sjedne neka postane ne istim kao to bi bio neist u vrijeme njezina mjese nog pranja.  
**Every bed on which she has been resting will be unclean, as at the times when she normally has a flow of blood, and everything on which she has been seated will be unclean, in the same way.**  
**καὶ πᾶσαν κοίτην ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ καὶ πᾶν σκευὸς ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου**

- 27** A svatko tko ih se dotakne neka je neist; neka opere svoju odje u, okupa se u vodi i ostane neistim do ve eri.  
**And anyone touching these things will be unclean, and his clothing will have to be washed and his body bathed in water and he will be unclean till evening.**  
*πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 28** Ako ozdravi od svog krvarenja, neka namiri sedam dana, a poslije toga neka je ista.  
**But when her flow of blood is stopped, after seven days she will be clean.**  
*ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ρύσεως καὶ ἐξαριθμησεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται*
- 29** Osmoga dana neka uzme dvije grlice ili dva golubi a te ih donese sveeniku na ulaz u ator sastanka.  
**And on the eighth day let her get two doves or two young pigeons and take them to the priest to the door of the Tent of meeting,**  
*καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
- 30** Neka jedno sve enik prinese kao rtvu okajnicu, a drugo kao rtvu paljenicu. Tako e sve enik obaviti pred Jahvom obred pomirenja nad njom, za njezino neisto krvarenje."  
**To be offered by the priest, one for a sin-offering and one for a burned offering; and the priest will take away her sin before the Lord on account of her unclean condition.**  
*καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ρύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς*
- 31** "Odvra ajte Izraelce od njihovih neisto a, da ne bi zbog njih pomrli oskvrnjujui moje Prebivalite koje se nalazi me u njima.  
**In this way may the children of Israel be made free from all sorts of unclean conditions, so that death may not overtake them when they are unclean and when they make unclean my holy place which is among them.**  
*καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου ἐν αὐτοῖς*
- 32** To je propis za ovjeka koji ima izljev; za onoga koga ini ne istim sjemeni izljev;  
**This is the law for the man who has a flow from his body, or whose seed goes from him so that he is unclean;**  
*οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορροῦς καὶ ἐάν τι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ*
- 33** za enu u vrijeme neisto e njezina mjesenog pranja; za svakoga - bilo muko bilo žensko - tko imadne izljev, a tako i za ovjeka koji legne s one ienom enom."  
**And for her who has a flow of blood, and for any man or woman who has an unclean flow, and for him who has sex relations with a woman when she is unclean.**  
*καὶ τῇ αἱμορροοῦσῃ ἐν τῇ ἀφ᾽ ἑδρῶ αὐτῆς καὶ ὁ γονορροῦς ἐν τῇ ρύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ καὶ τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθιμένης*

- 1** Poslije smrti dvojice Aronovih sinova, koji su poginuli prinose i pred Jahvom neposveenu vatru, progovori Jahve Mojsiju.  
 And the Lord said to Moses, after the death of the two sons of Aaron when they took in strange fire before the Lord and death overtook them;  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν μετὰ τὸ τελευτήσαι τοὺς δύο υἱοὺς ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου και ἐτελεύτησαν
- 2** Jahve re e Mojsiju: "Kai svome bratu Aronu da ne ulazi u svako doba u Svetite iza zavjese, pred Pomirilite koje se nalazi na Kovegu, da ne pogine. Jer ja u se pojavljivati nad Pomirilitem u oblaku.  
 The Lord said to Moses, Say to Aaron, your brother, that he may not come at all times into the holy place inside the veil, before the cover which is on the ark, for fear that death may overtake him; for I will be seen in the cloud on the cover of the ark.  
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λάλησον πρὸς ααρων τὸν ἀδελφόν σου και μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου και οὐκ ἀποθανεῖται ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου
- 3** Neka Aron ulazi u Svetite ovako: s juncem za rtvu okajnicu i ovnom za rtvu paljenicu.  
 Let Aaron come into the holy place in this way: with an ox for a sin-offering and a male sheep for a burned offering.  
 οὕτως εἰσελεύσεται ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας και κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα
- 4** Neka se obue u posve enu koulju od lana; na svoje tijelo neka navue ga e od lana; neka se opae lanenim pasom, a na glavu stavi mitru od lana.  
 To je posveeno ruho koje ima obu i potu se okupa u vodi.  
 Let him put on the holy linen coat, and the linen trousers on his body, and the linen band round him, and the linen head-dress on his head; for this is holy clothing, and before he puts them on his body is to be washed with water.  
 και χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται και περισκελές λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ και ζώνη λινῆ ζώσεται και κίδαριν λινῆν περιθήσεται ἰμάτια ἅγια ἐστὶν και λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ και ἐνδύσεται αὐτά
- 5** Od zajednice izraelske neka primi dva jarca za rtvu okajnicu i jednoga ovna za rtvu paljenicu.  
 And let him take from the children of Israel two he-goats for a sin-offering and one male sheep for a burned offering.  
 και παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν ἰσραηλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας και κριὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα
- 6** Poto Aron prinese junca za rtvu okajnicu za svoj grijeh i izvri obred pomirenja za se i za svoj dom,  
 And Aaron is to give the ox of the sin-offering for himself, to make himself and his house free from sin.  
 και προσάξει ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ και τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 7** neka uzme oba jarca i postavi ih pred Jahvu na ulaz u ator sastanka.  
 And he is to take the two goats and put them before the Lord at the door of the Tent of meeting.  
 και λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους και στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8** Neka Aron baci kocke za oba jarca te jednoga odredi kockom Jahvi, a drugoga Azazelu.  
 And Aaron will make selection from the two goats by the decision of the Lord, one goat for the Lord and one for Azazel.  
 και ἐπιθήσει ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλῆρον ἓνα τῷ κυρίῳ και κλῆρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ

- 9** Jarca na kojega je kocka pala da bude Jahvi neka Aron prinese za rtvu okajnicu.  
**And the goat which is marked out for the Lord, let Aaron give for a sin-offering.**  
*καὶ προσάξει ααρων τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας*
- 10** A jarac na kojega je kocka pala da bude Azazelu neka se smjesti iv pred Jahvu, da se nad njim obavi obred pomirenja i otpremi Azazelu u pustinju.  
**But the goat for Azazel is to be placed living before the Lord, for the taking away of sin, that it may be sent away for Azazel into the waste land.**  
*καὶ τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπὴν ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον*
- 11** Zatim neka Aron prinese junca za rtvu okajnicu za svoj grijeh; i obavi obred pomirenja za se i za svoj dom: i neka zakolje toga junca za rtvu okajnicu za svoj grijeh.  
**And Aaron is to give the ox of the sin-offering for himself and take away sin from himself and his house, and put to death the ox of the sin-offering which is for himself.**  
*καὶ προσάξει ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ*
- 12** Potom neka uzme kadionik pun uarena ugljevlja sa rtvenika ispred Jahve i dvije pune pregrti miomirisnoga tamjana u prah smrvljenoga. Neka to unese iza zavjese.  
**And he is to take a vessel full of burning coal from the altar before the Lord and in his hand some sweet perfume crushed small, and take it inside the veil;**  
*καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος*
- 13** Sad neka stavi tamjan na vatru pred Jahvom da oblak od tamjana zastre Pomirilite to je na Svjedoanstvu. Tako ne e poginuti.  
**And let him put the perfume on the fire before the Lord so that the ark may be covered with a cloud of the smoke of the perfume, in order that death may not overtake him.**  
*καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου καὶ καλύψει ἢ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων καὶ οὐκ ἀποθανεῖται*
- 14** Poslije toga neka uzme krvi od junca i svojim prstom pokropi istonu stranu Pomirilita; a ispred Pomirilita neka svojim prstom pokropi sedam puta tom krvlju.  
**And let him take some of the blood of the ox, shaking drops of it from his finger on the cover of the ark on the east side, and before it, seven times.**  
*καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολὰς κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἐπτὰκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ*

**15** Neka potom zakolje jarca za rtvu okajnicu za grijeh naroda; neka unese njegovu krv za zavjesu te s njegovom krvi uini kako je uinio s krvlju od junca: neka njome pokropi po Pomirilitu i pred njim.

Then let him put to death the goat of the sin-offering for the people, and take its blood inside the veil and do with it as he did with the blood of the ox, shaking drops of it on and before the cover of the ark.

καὶ σφάζει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου καὶ εἰσίοισι ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπέτασματος καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὄν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου

**16** Tako e obaviti obred pomirenja nad Svetitem zbog ne istoa Izraelaca, zbog njihovih prijestupa i svih njihovih grijeha. A tako neka u ini i za ator sastanka to se meu njima nalazi, sred njihovih ne istoa.

And let him make the holy place free from whatever is unclean among the children of Israel and from their wrongdoing in all their sins; and let him do the same for the Tent of meeting, which has its place among an unclean people.

καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν

**17** Kad on u e da obavi obred pomirenja u Svetitu, neka nikoga drugog ne bude u atoru sastanka dok on ne izie. Obavivi obred pomirenja za se, za svoj dom i za svu izraelsku zajednicu,

And no man may be in the Tent of meeting from the time when Aaron goes in to take away sin in the holy place till he comes out, having made himself and his house and all the people of Israel free from sin.

καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἕως ἄν ἐξέλθῃ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἰῶν Ἰσραὴλ

**18** neka ode k rtveniku koji se nalazi pred Jahvom te nad rtvenikom obavi obred pomirenja. Neka uzme krvi od junca i krvi od jarca pa stavi na rogove oko rtvenika.

And he is to go out to the altar which is before the Lord and make it free from sin; and he is to take some of the blood of the ox and the blood of the goat and put it on the horns of the altar and round it;

καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὄν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

**19** Neka svojim prstom pokropi rtvenik istom krvlju sedam puta. Tako e ga o istiti od neisto a Izraelaca i posvetiti.

Shaking drops of the blood from his finger on it seven times to make it holy and clean from whatever is unclean among the children of Israel.

καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ

**20** Kad svri obred pomirenja Svetita, atora sastanka i rtvenika, neka primakne jarca ivoga.

And when he has done whatever is necessary to make the holy place and the Tent of meeting and the altar free from sin, let him put the living goat before the Lord;

καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα

- 21** Neka mu na glavu Aron stavi obje svoje ruke i nad njim ispovjedi sve krivnje Izraelaca, sve njihove prijestupe i sve njihove grijehе. Poloivi ih tako jarcu na glavu, neka ga poalje u pustinju s jednim prikladnim ovjekom.  
And Aaron, placing his two hands on the head of the living goat, will make a public statement over him of all the evil doings of the children of Israel and all their wrongdoing, in all their sins; and he will put them on the head of the goat and send him away, in the care of a man who will be waiting there, into the waste land.  
καὶ ἐπιθήσει ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον
- 22** Tako e jarac na sebi odnijeti sve njihove krivnje u pusti kraj. Otpremivi jarca u pustinju,  
And the goat will take all their sins into a land cut off from men, and he will send the goat away into the waste land.  
καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον
- 23** neka se Aron vrati u ator sastanka, sa sebe svue lanenu odje u u koju se bio obukao kad je ulazio u Svetite i neka je ondje ostavi.  
Then let Aaron come into the Tent of meeting and take off the linen clothing which he put on when he went into the holy place, and put them down there;  
καὶ εἰσελεύσεται ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ
- 24** Neka potom opere svoje tijelo vodom na posveenu mjestu, na se obu e svoju odjeu te izi e da prinese svoju rtvu paljenicu i rtvu paljenicu naroda i obavi obred pomirenja za se i za narod.  
And after bathing his body in water in a holy place, he is to put on his clothing and come out and give his burned offering and the burned offering of the people, to take away his sin and the sin of the people.  
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὀλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων
- 25** Loj sa rtve okajnice neka saee u kad na rtveniku.  
And the fat of the sin-offering is to be burned by him on the altar.  
καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 26** Onaj koji je odveo jarca Azazelu neka opere svoju odjeu, svoje tijelo u vodi okupa i poslije toga moe opet do i u tabor.  
And the man who takes away the goat for Azazel is to have his clothing washed and his body bathed in water and then he may come back to the tent-circle.  
καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφρασις πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν



- 27** A junca rtve okajnice i jarca rtve okajnice od kojih je krv bila donesena u Svetite da se obavi obred pomirenja neka odnesu izvan tabora pa neka na vatri spale njihove koe, njihovo meso i njihovu neist.
- And the ox of the sin-offering and the goat of the sin-offering, whose blood was taken in to make the holy place free from sin, are to be taken away outside the tent-circle and their skins and their flesh and their waste are to be burned with fire.*
- καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν*
- 28** Tko ih bude spaljivao, neka opere svoju odje u, svoje tijelo okupa u vodi i poslije toga moe opet doi u tabor.
- And the man by whom they are burned is to have his clothing washed and his body bathed in water, and then he may come back to the tent-circle.*
- ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν*
- 29** Onaj zakon neka za vas trajno vrijedi. U sedmom mjesecu, deseti dan toga mjeseca, postite i ne obavljajte nikakva posla: ni domorodac ni stranac koji me u vama boravi.
- And let this be an order to you for ever: in the seventh month, on the tenth day, you are to keep yourselves from pleasure and do no sort of work, those who are Israelites by birth and those from other lands who are living among you:*
- καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ὃ αὐτόχθων καὶ ὃ προσήλυτος ὃ προσκείμενος ἐν ὑμῖν*
- 30** Jer toga dana nad vama se ima izvriti obred pomirenja da se oistite od svih svojih grijeha te da pred Jahvom budete isti.
- For on this day your sin will be taken away and you will be clean: you will be made free from all your sins before the Lord.*
- ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου καὶ καθαρισθήσεσθε*
- 31** Neka je to za vas subotnji poinak kad postite. Trajan je to zakon.
- It is a special Sabbath for you, and you are to keep yourselves from pleasure; it is an order for ever.*
- σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον*
- 32** Neka obred pomirenja obavi onaj sve enik koji bude pomazan i posveen za vrenje sve enike slube namjesto svoga oca. Neka se obu e u posveeno laneno ruho;
- And the man on whose head the holy oil has been put, and who has been marked out to be a priest in his father's place, will do what is necessary to take away sin, and will put on the linen clothing, even the holy robes:*
- ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινὴν στολὴν ἁγίαν*

- 33** on neka obavi obred pomirenja za posve eno Svetite, za ator sastanka i za rtvenik. Zatim neka izvri obred pomirenja nad sveenicima i nad svim narodom zajednice.  
**And he will make the holy place and the Tent of meeting and the altar free from sin; he will take away sin from the priests and from all the people.**  
**καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται**
- 34** Tako neka to bude za vas trajan zakon; jednom na godinu neka se nad Izraelcima obavi obred pomirenja za sve njihove grijehе." Mojsije je uinio kako mu je Jahve naredio.  
**And let this be an order for ever for you, so that the sin of the children of Israel may be taken away once every year. And he did as the Lord gave orders to Moses.**  
**καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ ποιηθήσεται καθ' ἅπερ συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῆϊ**
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων**
- 2** "Govori Aronu, njegovim sinovima i svima Izraelcima te im reci: 'Evo to je zapovjedio Jahve:  
**Say to Aaron and to his sons and to all the children of Israel: This is the order which the Lord has given.**  
**λάλησον πρὸς ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἰοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἰοὺς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων**
- 3** svaki onaj od Izraelova doma koji u taboru ili izvan tabora zakolje vola, ili ovcu, ili kozu,  
**If any man of Israel puts to death an ox or a lamb or a goat, in or outside the tent-circle;**  
**ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν σφάζῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἰ ὃς ἂν σφάζῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς**
- 4** a ne donese ih na ulaz u ator sastanka da se prinesu na dar Jahvi pred njegovim Prebivalitem, svaki takav neka je odgovoran: prolio je krv i neka se odstrani iz svoga naroda.'  
**And has not taken it to the door of the Tent of meeting, to make an offering to the Lord, before the Lord's House, its blood will be on him, for he has taken life, and he will be cut off from among his people:**  
**καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ὃς ἂν σφάζῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς**

- 5** Zato neka Izraelci svoje rtve koje bi htjeli klati vani u polju dovedu na ulaz u ator sastanka, k sveeniku, i neka ih prinose kao rtve pri esnice.  
So that the children of Israel may take to the Lord, to the door of the Tent of meeting and to the priest, the offerings which they have put to death in the open country, and that they may make their peace-offerings to the Lord.  
ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάζουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά
- 6** Neka sveenik izlije krv po Jahvinu rtveniku koji se nalazi na ulazu u κλатор sastanka, a loj spali na ugodan miris Jahvi,  
And the priest will put blood on the altar of the Lord at the door of the Tent of meeting, burning the fat for a sweet smell to the Lord.  
καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 7** tako da ubudue ne prinose svojih rtava klanica jarcima s kojima se odaju bludu. Neka je ovo trajan zakon za njih i njihove naraštaje.  
And let them make no more offerings to evil spirits, after which they have gone, turning away from the Lord. Let this be a law to them for ever, through all their generations.  
καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 8** I kai im: 'Svaki pojedinac od Izraelova doma, ili stranac koji meu vama boravi, koji prinese paljenicu ili klanicu  
And say to them, If any man of Israel, or any other living among them, makes a burned offering or other offering,  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν ποιήσῃ ὀλοκαῦτωμα ἢ θυσίαν
- 9** a ne donese je na ulaz u ator sastanka da se prinese Jahvi, taj neka se odstrani iz svoga naroda."  
And does not take it to the door of the Tent of meeting to make an offering to the Lord, that man will be cut off from among his people.  
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 10** "Nadalje, protiv svakoga pojedinca od Izraelova doma, a tako i protiv svakoga pridolice me u vama koji bi blagovao bilo kakvu krv, ja u se okrenuti, svakoga tko blaguje krv odstranit u iz njegova naroda.  
And if any man of Israel, or any other living among them, takes any sort of blood for food, my wrath will be turned against that man and he will be cut off from among his people.  
καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσιν τὸ αἷμα καὶ ἀπολωῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 11** Jer je ivot ivoga bia u krvi. Tu krv ja sam vama dao da na rtveniku njome obavljate obred pomirenja za svoje ivote. Jer krv je ono to ispat: za ivot.  
For the life of the flesh is in its blood; and I have given it to you on the altar to take away your sin: for it is the blood which makes free from sin because of the life in it.  
ἢ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται

- 12** Zato sam kazao Izraelcima: neka nitko od vas ne jede krvi; neka ni stranac koji meu vama bude ne jede krvi.  
**For this reason I have said to the children of Israel, No man among you, or any others living with you, may take blood as food.**  
*διὰ τοῦτο εἶρηκα τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὕμων οὐ φάγεται αἷμα καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα*
- 13** Tko god, Izraelac ili stranac koji me u vama boravi, uhvati u lovku kakvu zvijer ili pticu to se moe jesti neka joj prolije krv i zatrpa zemljom.  
**And any man of Israel, or any other living among them, who gets with his bow any beast or bird used for food, is to see that its blood is covered with earth.**  
*καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν ὃ ἔσθεται καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῆ*
- 14** Jer ivot svakoga ivog bia jest njegova krv. Zato sam i rekao Izraelcima: ne smijete jesti krvi ni od kakva ivog bi a, jer ivot svakoga ivog bia jest njegova krv. Tko god je bude jeo, neka se odstrani.  
**For the blood is the life of all flesh: and so I have said to the children of Israel, You may not take any sort of blood as food, and any man who does so will be cut of.**  
*ἢ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶν καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶν παῶς ὃ ἔσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται*
- 15** Tko bi god, Izraelac ili stranac, jeo to je uginulo ili to su zvijeri rastrgale neka opere svoju odjeu, u vodi se okupa i ostane ne istim do veeri. Tada e postati ist.  
**And anyone who takes as food anything which has come to a natural end, or anything which has been put to death by beasts, if he is one of you by birth, or of another nation, will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening, and then he will be clean.**  
*καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται*
- 16** Ali ako je ne opere i ne okupa svoga tijela, neka snosi posljedice svoje krivnje."  
**But if his clothing is not washed and his body bathed, his sin will be on him.**  
*ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσῃται ὕδατι καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ*
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων*
- 2** "Govori Izraelcima i reci im: 'Ja sam Jahve, Bog va.  
**Say to the children of Israel, I am the Lord your God.**  
*λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὕμων*

**3** Nemojte raditi kako se radi u zemlji egipatskoj, gdje ste boravili; niti radite kako se radi u zemlji kanaanskoj, kamo vas vodim; ne povodite se za njihovim obiajima!

*You may not do those things which were done in the land of Egypt where you were living; and you may not do those things which are done in the land of Canaan where I am taking you, or be guided in your behaviour by their rules.*

*κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς αἰγύπτου ἐν ἣ κατῳκῆσατε ἐπ' αὐτῇ οὐ ποιήσετε καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς χανααν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ οὐ ποιήσετε καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε*

**4** Vrite moje naredbe; vršite moje zapovijedi; prema njima hodite. Ja sam Jahve, Bog va.

*But you are to be guided by my decisions and keep my rules, and be guided by them: I am the Lord your God.*

*τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*

**5** Zato drite moje zakone i moje naredbe; tko ih vri - u njima e naiivot. Ja sam Jahve!

*So keep my rules and my decisions, which, if a man does them, will be life to him: I am the Lord.*

*καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἃ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*

**6** Neka se nitko od vas ne približuje svojoj krvnoj rodbini da otkriva njezinu golotinju. Ja sam Jahve!

*You may not have sex connection with anyone who is a near relation: I am the Lord.*

*ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην ἐγὼ κύριος*

**7** Ne otkrivaj golotinje svoga oca ni golotinje svoje majke. Majka ti je, ne otkrivaj njezine golotinje!

*You may not have sex relations with your father or your mother: she is your mother, you may not take her.*

*ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις μήτηρ γάρ σου ἐστὶν καὶ οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς*

**8** Ne otkrivaj golotinje ene svoga oca! I to je golotinja tvoga oca!

*And you may not have sex relations with your father's wife: she is your father's.*

*ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστὶν*

**9** Ne otkrivaj golotinje svoje sestre - kerisvoga oca ili keri svoje majke - bila roena u ku i ili izvan nje!

*You may not take your sister, the daughter of your father or of your mother, wherever her birth took place, among you or in another country.*

*ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην αὐτῆς*

**10** Ne otkrivaj golotinje kerisvoga sina niti golotinje keri svoje keris! T a njihova je golotinja tvoja vlastita golotinja.

*You may not have sex relations with your son's daughter or your daughter's daughter, for they are part of yourself;*

*ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστὶν*

- 11** Ne otkrivaj golotinje keri ene svoga oca! Jer, ro ena od tvog oca, ona ti je sestra.  
**Or your father's wife's daughter, the child of your father, for she is your sister.**  
ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις ὁμοπατρία ἀδελφή σου ἔστιν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 12** Ne otkrivaj golotinje sestre svoga oca! Ona je krv tvoga oca.  
**You may not have sex connection with your father's sister, for she is your father's near relation.**  
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ πατρὸς σου ἔστιν
- 13** Ne otkrivaj ni golotinje sestre svoje majke! Ta i ona je krv tvoje majke!  
**You may not have sex connection with your mother's sister, for she is your mother's near relation.**  
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ μητρὸς σου ἔστιν
- 14** Ne otkrivaj golotinje svoga strica! To jest, nemoj se pribliavati njegovoj eni. Ta ona je tvoja strina.  
**You may not have sex relations with the wife of your father's brother, for she is of your family;**  
ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύση συγγενῆς γὰρ σου ἔστιν
- 15** Ne otkrivaj golotinje svoje snahe! Ona je ena tvoga sina. Ne otkrivaj golotinje njezine.  
**Or with your daughter-in-law, for she is your son's wife, and you may not take her.**  
ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις γυνὴ γὰρ υἱοῦ σου ἔστιν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 16** Ne otkrivaj golotinje ene svoga brata! Ta to je golotinja tvoga brata.  
**You may not have sex relations with your brother's wife, for she is your brother's.**  
ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἔστιν
- 17** Ne otkrivaj golotinje koje ene i njezine keri! Nemoj se eniti k erju njezina sina niti kerju njezine k eri te im golotinju otkrivati. Oni su krvna rodbina. To bi bila pokvarenost.  
**You may not take as wife a woman and her daughter, or her son's daughter or her daughter's daughter, for they are of one family: it is an act of shame.**  
ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψη ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν οἰκεῖαι γὰρ σου εἰσιν ἀσέβημά ἔστιν
- 18** Ne uzimaj sebi koju enu u isto vrijeme kad i njezinu sestru da je ljubomorom alosti otkrivajui golotinju ovoj preko nje za njezina ivota!  
**And you may not take as wife a woman and at the same time her sister, to be in competition with her in her life-time.**  
γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῆ αὐτῆς οὐ λήμψη ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζωῆς αὐτῆς
- 19** Ne pribliuj se ni jednoj eni kad je u neisto i svoga mjesenog pranja da joj otkriva golotinju!  
**And you may not go near a woman or have sex relations with her when she is unclean, at her regular time.**  
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ προσελεύση ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

- 20** Ne lijegaj sa 姦enom blinjega svoga; od nje bi postao neist.  
 And you may not have sex relations with your neighbour's wife, making yourself unclean with her.  
 και πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου ἐκμιασθῆναι πρὸς αὐτήν
- 21** Ne smije dopuštati da koje tvoje dijete bude rtvovano Moleku; ne smije tako obea ivati ime Boga svoga. Ja sam Jahve!  
 And you may not make any of your children go through the fire as an offering to Molech, and you may not put shame on the name of your God: I am the Lord.  
 και ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι και οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον ἐγὼ κύριος
- 22** Ne lijegaj s mukarcem kako se lijee sa enom! To bi bila grozota.  
 You may not have sex relations with men, as you do with women: it is a disgusting thing.  
 και μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός βδέλυγμα γάρ ἐστιν
- 23** Da nisi legao ni s jednom ivotinjom - od nje bi postao neist. ena ne smije stati pred 豨ivotinju da se s njom pari. To bi bila krajnja opaina.  
 And you may not have sex relations with a beast, making yourself unclean with it; and a woman may not give herself to a beast: it is an unnatural act.  
 και πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιασθῆναι πρὸς αὐτό και γυνή οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι μυσερὸν γάρ ἐστιν
- 24** Ni im se od toga nemojte onei avati! Ta svim su se tim onei avali narodi koje ja ispred vas tjeram.  
 Do not make yourself unclean in any of these ways; for so have those nations whom I am driving out from before you made themselves unclean:  
 μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τούτοις ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμίανθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν
- 25** I zemlja je postala neista. Zato u kazniti njezinu opainu, i zemlja e ispljuvati svoje stanovnike.  
 And the land itself has become unclean; so that I have sent on it the reward of its wrongdoing, and the land itself puts out those who are living in it.  
 και ἐμίανθη ἡ γῆ και ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν και προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένους ἐπ' αὐτῆς
- 26** Vi pak drite moje zakone i moje naredbe: ni jedne od tih opaina nemojte po injati - ni vi ni stranac koji meu vama boravi.  
 So then keep my rules and my decisions, and do not do any of these disgusting things, those of you who are Israelites by birth, or any others who are living with you:  
 και φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου και πάντα τὰ προστάγματά μου και οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ὁ ἐγγώριος και ὁ πρ οσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν
- 27** Sve je te zlo e poinjao svijet koji je bio u toj zemlji prije vas te je zemlja postala ne ista.  
 (For all these disgusting things were done by the men of this country who were there before you, and the land has been made unclean by them;)  
 πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν και ἐμίανθη ἡ γῆ

- 28** Nee li, ako je u inite neistom, zemlja ispljuvati i vas kako je ispljuvala narod koji je bio prije vas?  
**So that the land may not put you out from it, when you make it unclean, as it put out the nations which were there before you.**  
**καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτὴν ὄν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν**
- 29** Jest, svi koji bi po inili bilo koju od tih zloa bit e odstranjeni iz svoga naroda.  
**For all those who do any of these disgusting things will be cut off from among their people.**  
**ὅτι πᾶς ὃς ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν**
- 30** Zato drite moje zapovijedi; nemojte se podavati ni jednome od onih odvratnih obiaja to su se odravali prije vas; tako se njima neete one istiti. Ja sam Jahve, Bog va!"  
**So then, keep my orders, so that you may not do any of these disgusting things which were done before you, or make yourselves unclean through them: I am the Lord your God.**  
**καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς καὶ οὐ μίανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν**
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων**
- 2** "Govori svoj zajednici Izraelaca i reci im: 'Sveti budite! Jer sam svet ja, Jahve, Bog va!  
**Say to all the people of Israel, You are to be holy, for I, the Lord your God, am holy.**  
**λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἰῶν ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν**
- 3** Svoje se majke i svoga oca svaki bojte! Subote moje druzite! Ja sam Jahve, Bog va!  
**Let every man give honour to his mother and to his father and keep my Sabbaths: I am the Lord your God.**  
**ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν**
- 4** Ne obraajte se na nitavila! Ne pravite sebi lijevanih kumira! Ja sam Jahve, Bog va!  
**Do not go after false gods, and do not make metal images of gods for yourselves: I am the Lord your God.**  
**οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν**
- 5** Kad prinosite Jahvi rtvu priesnicu, prinesite je tako da budete primljeni.  
**And when you give a peace offering to the Lord, do it in the way which is pleasing to the Lord.**  
**καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ δεκτὴν ὑμῶν θύσετε**



- 6** Neka se pojede na dan kad je prinosite ili sutradan. to preostane za prekosutra neka se spali na vatri.  
 Let it be used for food on the same day on which it is offered, or on the day after; and whatever is over on the third day is to be burned with fire.  
 ἢ ἂν ἡμέρα θύσητε βρωθήσεται καὶ τῇ αὐριον καὶ ἐὰν καταλειφθῆ ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 7** Kad bi se jelo od toga jela tre i dan, bilo bi odvratno i rtva ne bi bila primljena.  
 If any of it is used for food on the third day, it is a disgusting thing and will not be pleasing to the Lord.  
 ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῆ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄθυτόν ἐστιν οὐ δεχθήσεται
- 8** A onaj koji je ipak jede neka snosi posljedice svoje krivnje. Budui da je oskvrnuo ono to je Jahvi posve eno, neka se takav odstrani iz svoga naroda.  
 And as for anyone who takes it for food, his sin will be on him, for he has put shame on the holy thing of the Lord: he will be cut off from his people.  
 ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν
- 9** Kad etvu anjete po svojoj zemlji, ne anjite dokraja svoje njive; niti pabirite ostatke poslije svoje etve.  
 And when you get in the grain from your land, do not let all the grain be cut from the edges of the field, or take up what has been dropped on the earth after the getting in of the grain.  
 καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σοῦ οὐ συλλέξεις
- 10** Ne paljetkuj svoga vinograda; ne kupi po svom vinogradu palih bobna nego ih ostavlaj sirotinji i strancu! Ja sam Jahve, Bog vaš.  
 And do not take all the grapes from your vine-garden, or the fruit dropped on the earth; let the poor man, and the man from another country, have these: I am the Lord your God.  
 καὶ τὸν ἀμπελωνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ῥῶγας τοῦ ἀμπελωνός σου συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 11** Nemojte krasti; nemojte lagati i varati svoga blinjega.  
 Do not take anyone's property or be false in act or word to another.  
 οὐ κλέψετε οὐ ψεύσεσθε οὐ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον
- 12** Nemojte se krivo kleti mojim imenom i tako oskvrnjivati ime svoga Boga. Ja sam Jahve!  
 And do not take an oath in my name falsely, putting shame on the name of your God: I am the Lord.  
 καὶ οὐκ ὀμείσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 13** Ne iskoriuj svoga blinjega niti ga plja kaj! Radnikova zarada neka ne oстане pri tebi do jutra.  
 Do not be cruel to your neighbour or take what is his; do not keep back a servant's payment from him all night till the morning.  
 οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἀρπάσεις καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωί

- 14** Nemoj psovati gluhoga niti pred slijepca stavljaj zapreku. Svoga se Boga boj! Ja sam Jahve!  
**Do not put a curse on those who have no hearing, or put a cause of falling in the way of the blind, but keep the fear of your God before you: I am the Lord.**  
 οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 15** Ne poinjajte nepravde u osudama! Ne budi pristran prema neznatnome, niti poputaj pred velikima; po pravdi sudi svome bližnjemu!  
**Do no wrong in your judging: do not give thought to the position of the poor, or honour to the position of the great; but be a judge to your neighbour in righteousness.**  
 οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει οὐ λήμψη πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου ἐν δικαιοσύνη κρινεῖς τὸν πλησίον σου
- 16** Ne raznosi klevete meu svojim narodom; ne izvrgavaj pogibli krv svoga blinjega. Ja sam Jahve!  
**Do not go about saying untrue things among your people, or take away the life of your neighbour by false witness: I am the Lord.**  
 οὐ πορεύσῃ δόλω ἐν τῷ ἔθνει σου οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 17** Ne mrzi svoga brata u svom srcu! Dunost ti je koriti svoga sunarodnjaka. Tako ne e pasti u grijeh zbog njega.  
**Let there be no hate in your heart for your brother; but you may make a protest to your neighbour, so that he may be stopped from doing evil.**  
 οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ λήμψη δι' αὐτὸν ἀμαρτίαν
- 18** Ne osveuj se! Ne gaji srdbe prema sinovima svoga naroda. Ljubi bližnjega svoga kao samoga sebe. Ja sam Jahve!  
**Do not make attempts to get equal with one who has done you wrong, or keep hard feelings against the children of your people, but have love for your neighbour as for yourself: I am the Lord.**  
 καὶ οὐκ ἐκδικᾶται σου ἡ χεὶρ καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν ἐγὼ εἰμι κύριος
- 19** Drite moje zapovijedi! Ne daj svome blagu da se pari s drugom vrstom. Svoga polja ne zasijavaj dvjema vrstama sjemena. Ne stavljaj na se odjee od dvije vrste tkanine.  
**Keep my laws. Do not let your cattle have offspring by those of a different sort; do not put mixed seed into your field; do not put on a robe made of two sorts of cloth.**  
 τὸν νόμον μου φυλάξεσθε τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγω καὶ τὸν ἀμπελώνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὕφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ
- 20** Ako bi tko legao s ropkinjom koja je zaru ena za drugoga, a ona ne bude ni otkupljena ni osloboena, treba ga kazniti, ali ne smr u, jer ona nije slobodna.  
**If any man has sex relations with a servant-woman who has given her word to be married to a man, and has not been made free for a price or in any other way, the thing will be looked into; but they will not be put to death because she was not a free woman.**  
 καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπω καὶ αὐτὴ λύτρωις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ ἐπισκοπῇ ἔσται αὐτοῖς οὐκ ἀποθανοῦνται ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη

- 21** Neka on na ulazu u ator sastanka prinese Jahvi rtvu naknadnicu, to jest jednoga ovna kao rtvu naknadnicu.  
 Let him take his offering for wrongdoing to the Lord, to the door of the Tent of meeting; let him give a male sheep as an offering for wrongdoing.  
 και προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας
- 22** Neka sveenik tim ovnom rtve naknadnice izvrši i nad tim ovjekom obred pomirenja pred Jahvom za po injeni grijeh. I grijeh koji je poinio bit će mu oproten.  
 And the priest will take away his sin before the Lord with the sheep which is offered for his wrongdoing, and he will have forgiveness for the sin which he has done.  
 και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς ἀμαρτίας ἧς ἤμαρτεν και ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἀμαρτία ἣν ἤμαρτεν
- 23** Kad uete u zemlju i zasadite bilo kakvu vo ku, smatrajte njezine plodove za neobrezane. Tri godine neka vam budu neobrezani: neka se ne jedu.  
 And when you have come into the land, and have put in all sorts of fruit-trees, their fruit will be as if they had not had circumcision, and for three years their fruit may not be used for food.  
 ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν και καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον και περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρος οὐ βρωθήσεται
- 24** etvrte godine neka se svi njezini plodovi posvete na svetkovinu zahvale Jahvi.  
 And in the fourth year all the fruit will be holy as a praise-offering to the Lord.  
 και τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ
- 25** Istom pete godine jedite njezin plod i ubirite sebi njezin urod. Ja sam Jahve, Bog vaš !  
 But in the fifth year you may take the fruit and the increase of it for your food: I am the Lord your God.  
 ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 26** Nita s krvlju nemojte jesti! Ne gatajte! Ne arajte!  
 Nothing may be used for food with its blood in it; you may not make use of strange arts, or go in search of signs and wonders.  
 μη ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων και οὐκ οἰωνεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε
- 27** Ne zaokruujte kose na svojim sljepoo nicama; ne iajte okrajka svoje brade.  
 The ends of the hair round your face and on your chin may not be cut off.  
 οὐ ποιήσετε σισὼν ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν
- 28** Ne urezujte zareza na svome tijelu za pokojnika; niti na sebi usijecajte kakvih biljega. Ja sam Jahve!  
 You may not make cuts in your flesh in respect for the dead, or have marks printed on your bodies: I am the Lord.  
 και ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν και γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 29** Ne obea uj svoje keru daju i je za javnu bludnicu. Tako se zemlja nee podati bludnosti niti e se napuniti pokvarenou.  
**Do not make your daughter common by letting her become a loose woman, for fear that the land may become full of shame.**  
 οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας
- 30** Drite moje subote; ʘtujte moje Svetite. Ja sam Jahve!  
**Keep my Sabbaths and have respect for my holy place: I am the Lord.**  
 τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ εἰμι κύριος
- 31** Ne obraajte se na zaziva e duhova i vraare; ne pitajte ih za savjet. Oni bi vas opoganili. Ja sam Jahve, Bog va!  
**Do not go after those who make use of spirits, or wonder-workers; do not go in their ways or become unclean through them: I am the Lord your God.**  
 οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαυδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμανθῆναι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 32** Ustani pred sijedom glavom; poʘtuj lice starca; boj se svoga Boga. Ja sam Jahve!  
**Get up from your seats before the white-haired, and give honour to the old, and let the fear of your God be before you: I am the Lord.**  
 ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἔξαναστήση καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήση τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 33** Ako se stranac nastani u vaoj zemlji, nemojte ga ugnjetavati.  
**And if a man from another country is living in your land with you, do not make life hard for him;**  
 ἐὰν δέ τις προσέλθῃ προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῆ ὑμῶν οὐ θλίψετε αὐτόν
- 34** Stranac koji s vama boravi neka vam bude kao sunarodnjak; ljubi ga kao sebe samoga. Ta i vi ste bili stranci u egipatskoj zemlji. Ja sam Jahve, Bog vaʘ.  
**Let him be to you as one of your countrymen and have love for him as for yourself; for you were living in a strange land, in the land of Egypt: I am the Lord your God.**  
 ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῆ αἰγύπτου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 35** Ne poinjajte nepravde u osudama, u mjerama za duljinu, teinu i obujam.  
**Do not make false decisions in questions of yard-sticks and weights and measures.**  
 οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίαις καὶ ἐν ζυγοῖς
- 36** Neka su vam mjerila to na; utezi jednaki; efa prava; prav hin. Ja sam Jahve, Bog va, koji sam vas izveo iz zemlje egipatske.  
**Have true scales, true weights and measures for all things: I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt;**  
 ζυγὰ δίκαια καὶ στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου

37 Drite sve moje zakone i sve moje naredbe; vrite ih. Ja sam Jahve!'"

You are to keep all my rules and my decisions and do them: I am the Lord.

καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

1 Jahve ree Mojsiju:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

2 "Kai Izraelcima: 'Tko god, Izraelac, ili stranac koji 蠓ivi s Izraelcima, ustupi svoje edo Moleku, mora se smaknuti; narod zemlje neka ga kamenuje.

Again, say to the children of Israel, If any man of the children of Israel, or any other man living in Israel, gives his offspring to Molech, he is certainly to be put to death: he is to be stoned by the people of the land;

καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λαλήσεις ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων προσηλύτων ἐν ἰσραὴλ ὃς ἂν δῶ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι θανάτῳ θανατούσθω τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις

3 Ja u se okrenuti protiv toga ovjeka i odstraniti ga iz njegova naroda, jer je on, ustupivi svoje edo Moleku, okaljao moje Svetite i obeastio moje sveto ime.

And my face will be turned against that man, and he will be cut off from his people; because he has given his offspring to Molech, making my holy place unclean, and making my holy name common.

καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ ἀπολώ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι ἵνα μιάνη τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγιασμένων μοι

4 A ako narod zatvori svoje o i nad tim ovjekom kad svoje edo ustupi Moleku te ga ne smakne,

And if the people of the land do not take note of that man when he gives his offspring to Molech, and do not put him to death,

ἐάν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν

5 ja u se suprotstaviti tome ovjeku i njegovoj obitelji; odstranit u ih iz njihova naroda, njega i sve koji poslije njega po u za Molekom da se podaju bludu s Molekom.

Then my face will be turned against him and his family, and he and all those who do evil with him will be cut off from among their people.

καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπολώ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν

6 Ako se tko obrati na zazivae duhova i vra are da se za njima poda javnom bludu, ja u se okrenuti protiv takva ovjeka i odstranit u ga iz njegova naroda.

And whoever goes after those who make use of spirits and wonder-workers, doing evil with them, against him will my face be turned, and he will be cut off from among his people.

καὶ ψυχὴ ἢ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

- 7** Posve ujte se da budete sveti! Ta ja sam Jahve, Bog vaĀ.  
**So make and keep yourselves holy, for I am the Lord your God.**  
*καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 8** Drite moje zakone i vrite ih. Ja, Jahve, posveujem vas'.  
**And keep my rules and do them: I am the Lord, who make you holy.**  
*καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς*
- 9** "Tko god prokune svoga oca i svoju majku, neka se smakne. Jer je oca svoga i majku svoju prokleo, neka njegov krv padne na nj.  
**Every man cursing his father or his mother is certainly to be put to death; because of his curse on his father or his mother, his blood will be on him.**  
*ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἶπη τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν ἔνοχος ἔσται*
- 10** ovjek koji po ini preljub sa enom svoga susjeda neka se kazni smru - i preljubnik i preljubnica.  
**And if a man has sex relations with another man's wife, even the wife of his neighbour, he and she are certainly to be put to death.**  
*ἄνθρωπος ὃς ἂν μοιχεύηται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύηται γυναῖκα τοῦ πλησίον θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη*
- 11** ovjek koji bi legao sa enom svoga oca - otkrio bi golotinju svoga oca - neka se oboje kazne smru, krv njihova neka padne na njih.  
**And the man who has sex relations with his father's wife has put shame on his father: the two of them are to be put to death; their blood will be on them.**  
*ἐὰν τις κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἔνοχοι εἰσιν*
- 12** Legne li tko sa svojom snahom, neka se oboje kazne smr u. Uinili su rodoskvrnu e i neka krv njihova padne na njih.  
**And if a man has sex relations with his son's wife, the two of them are to be put to death: it is unnatural; their blood will be on them.**  
*καὶ ἐὰν τις κοιμηθῆ μετὰ νύμφης αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἡσεβήκασιν γὰρ ἔνοχοι εἰσιν*
- 13** Ako bi mukarac legao s mukarcem kao to se lijee sa enom, obojica bi poinila odvratno djelo. Neka se smaknu i krv njihova neka padne na njih.  
**And if a man has sex relations with a man, the two of them have done a disgusting thing: let them be put to death; their blood will be on them.**  
*καὶ ὃς ἂν κοιμηθῆ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικὸς βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι θανατούσθωσαν ἔνοχοι εἰσιν*
- 14** ovjek koji se oeni kerju i njezinom majkom - krajnja je to pokvarenost! - neka se u vatri spali i on i one, da me u vama ne bude pokvarenosti.  
**And if a man takes as wife a woman and her mother, it is an act of shame; let them be burned with fire, all three of them, so that there may be no shame among you.**  
*ὃς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς ἀνόμημά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν*

- 15** ovjek koji bi spolno op io sa ivotinjom ima se smaknuti. ivotinju ubijte!  
**And if a man has sex relations with a beast, let him be put to death, and let the beast be put to destruction.**  
*καὶ ὃς ἂν δῶ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι θανάτῳ θανατούσθῳ καὶ τὸ τετράπουον ἀποκτενεῖτε*
- 16** Ako bi se ena primakla bilo kakvoj ivotinji da se s njom pari, ubij i enu i ivotinju. Neka se smaknu i njihova krv neka padne na njih.  
**And if a woman goes near a beast and has sex relations with it, you will put an end to the woman and the beast: their blood will be on them.**  
*καὶ γυνή ἣτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτήνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτήνος θανάτῳ θανατούσθῳσαν ἔνοχοί εἰσιν*
- 17** ovjek koji bi se oĥenio svojom sestrom, kerju svoga oca ili kerju svoje majke te vidio njezinu golotinju, a ona vidjela njegovu - pogrdno je to djelo! - neka se istrijebe pred oima naroda. Otkrio je golotinju svoje sestre, pa neka snosi i posljedice svoje krivnje.  
**And if a man takes his sister, daughter of his father or his mother, and has sex relations with her and she with him, it is an act of shame: they are to be cut off before the children of their people; he has had sex relations with his sister, and his sin will be on him.**  
*ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ ὄνειδος ἐστὶν ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἰῶν γένους αὐτῶν ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν κομιοῦνται*
- 18** ovjek koji bi legao sa enom za njezina mjesenog pranja te otkrio njezinu golotinju - razgolio izvor njezine krvi i ona sama otkrila izvor svoje krvi - neka se oboje odstrane iz svoga naroda.  
**And if a man has sex relations with a woman at the time when she is unwell, he has seen her fountain and she has let the fountain of her blood be uncovered, and the two of them are to be cut off from among their people.**  
*καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐξολεθρευθήσονται ἀμφοτέροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν*
- 19** Ne otkrivaj golotinje sestre svoje majke niti sestre svoga oca - to je otkrivanje golotinje svoga roda, neka snose posljedice svoje krivnje.  
**And you may not have sex connection with your mother's sister or your father's sister, for they are his near relations: their sin will be on them.**  
*καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου καὶ ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν ἀποίσονται*
- 20** ovjek koji bi legao sa svojom strinom otkrio bi golotinju svoga strica. Neka snose posljedice svoga grijeha: neka umru bez poroda.  
**And if a man has sex relations with the wife of his father's brother, he has put shame on his father's brother: their sin will be on them; till the day of their death they will have no children.**  
*ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται*
- 21** ovjek koji bi se oĥenio enom svoga brata - golotinju bi svoga brata otkrio - i to je neisto. Neka ostanu bez poroda."  
**And if a man takes his brother's wife, it is an unclean act; he has put shame on his brother; they will have no children.**  
*ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀκαθαρσία ἐστὶν ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται*

- 22** "Zato drite sve moje zakone, sve moje naredbe i vr<sup>š</sup>ite ih da vas ne ispljune zemlja u koju vas vodim da se u njoj nastanite.  
So then, keep my rules and my decisions and do them, so that the land which I am giving you as your resting-place may not violently send you out again.  
καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά καὶ οὐ μὴ προσοχθίση ὑμῖν ἡ γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς
- 23** Nemojte ivjeti po zakonima naroda koje ja ispred vas tjeram. Ta oni su inili sve to, i zato mi se zgradili.  
And do not keep the rules of the nations which I am driving out before you; for they did all these things, and for that reason my soul was turned against them.  
καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς
- 24** A vama sam ja rekao: vi ete zaposjesti njihovu zemlju; vama u je predati u posjed - zemlju kojom tee mlijeko i med. Ja sam Jahve, va Bog, koji sam vas odvojio od tih naroda.  
But I have said to you, You will take their land and I will give it to you for your heritage, a land flowing with milk and honey: I am the Lord your God who have made you separate from all other peoples.  
καὶ εἶπα ὑμῖν ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὃς δι ὠρίσα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν
- 25** Pravite, dakle, razliku izme u iste ivotinje i ne iste; izmeu iste ptice i neiste. Nemojte sami sebe opoganjivati ni ivotinjom, ni pticom, ni bilo im to zemljom pue: to sam vam ja odluo kao ne isto.  
So then, make division between the clean beast and the unclean, and between the clean bird and the unclean: do not make yourselves disgusting by any beast or bird or anything which goes flat on the earth, which has been marked by me as unclean for you.  
καὶ ἀφοριεῖτε αὐτούς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφόρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ
- 26** Budite mi dakle sveti, jer sam ja, Jahve, svet; ja sam vas odvojio od tih naroda da budete moji.  
And you are to be holy to me; for I the Lord am holy and have made you separate from the nations, so that you may be my people.  
καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί
- 27** uvijek ili □ ena koji meu vama postanu zaziva i duhova ili vraari neka se kazne smr u; neka se kamenuju i neka njihova krv padne na njih."  
Any man or woman who makes use of spirits, or who is a wonder-worker, is to be put to death: they are to be stoned with stones: their blood will be on them.  
καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαιιδός θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφοτέροι λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς ἐνοχοὶ εἰσιν
- 1** Jahve jo ree Mojsiju: "Govori sve enicama, Aronovim sinovima, i reci im: Neka se nitko ne okalja dodirom pokojnika u svome narodu,  
And the Lord said to Moses, Say to the priests, the sons of Aaron, Let no man make himself unclean for the dead among his people;  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μianθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν



- 2** osim svoje najblie rodbine: svoje majke, svoga oca, svoga sina, svoje keru i svojega brata.  
**But only for his near relations, for his mother or his father, his son or his daughter, and his brother;**  
*ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν ἐπ' ἀδελφῷ*
- 3** I svojom sestrom, djevicom, koja mu je tako er najblia, jer nije bila udata, moe se okaljati.  
**And for his sister, a virgin, for she is his near relation and has had no husband, he may make himself unclean.**  
*καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται*
- 4** Ali neka se ne okalja svojom svojtom i tako se oskvrne.  
**But let him, being a chief among his people, not make himself unclean in such a way as to put shame on himself.**  
*οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ*
- 5** Neka ne briju glave; neka ne iaju okrajke svojih brada niti prave ureze na svome tijelu.  
**They are not to have their hair cut off for the dead, or the hair on their chins cut short, or make cuts in their flesh.**  
*καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πάγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας*
- 6** Neka budu posveeni svome Bogu; neka ne oskvrnjuju ime svoga Boga, jer oni prinose rtve u ast Jahvi paljene, hranu Boga svoga. Zato moraju biti sveti.  
**Let them be holy to their God and not make the name of their God common; for the fire offerings of the Lord and the bread of their God are offered by them, and they are to be holy.**  
*ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι*
- 7** Neka se ne ene javnom bludnicom i obea enom enom; niti se smiju eniti onom koju je njezin mu otpustio. Jer je sveenik posve en svome Bogu.  
**They may not take as wife a loose or common woman, or one who has been put away by her husband: for the priest is holy to his God.**  
*γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμψονται καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ*
- 8** Svetim ga dri, jer on prinosi hranu tvoga Boga. Neka ti je svet, jer sam svet ja, Jahve, koji vas posveujem.  
**And he is to be holy in your eyes, for by him the bread of your God is offered; he is to be holy in your eyes, for I the Lord, who make you holy, am holy.**  
*καὶ ἀγιάσει αὐτόν τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἅγιος ἔσται ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς*
- 9** Ako se k i kojeg sveenika oskvrne podavi se javnom bludni□ tvu, ona oca svoga skvrne, pa se mora na vatri spaliti."  
**And if the daughter of a priest makes herself common and by her loose behaviour puts shame on her father, let her be burned with fire.**  
*καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται*

- 10** "A sveenik koji je najve i meu svojom bra om, na iju je glavu bilo izliveno ulje pomazanja i koji je posve en da nosi svetu odjeu, neka ne ide raupane kose niti razdire svoje odje e.  
And he who is the chief priest among his brothers, on whose head the holy oil has been put, who is marked out to put on the holy robes, may not let his hair go loose or have his clothing out of order as a sign of sorrow.  
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια αὐτῆς κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει
- 11** Neka ne ulazi nijednom mrtvacu; ne smije se okaljati ni za svojim ocem ni za svojom majkom.  
He may not go near any dead body or make himself unclean for his father or his mother;  
καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται
- 12** Neka ne izlazi iz Svetita, tako da ne oskvrne Svetite svoga Boga, jer na sebi nosi posveenje uljem pomazanja Boga svoga. Ja sam Jahve!  
He may not go out of the holy place or make the holy place of his God common; for the crown of the holy oil of his God is on him: I am the Lord.  
καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἁγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐγὼ κύριος
- 13** Neka za enu uzme djevicu.  
And let him take as his wife one who has not had relations with a man.  
οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται
- 14** Udovicom, otpuženicom, obea enom i bludnicom ne smije se eniti. Jedino djevicom izmeu svoga naroda neka se eni;  
A widow, or one whose husband has put her away, or a common woman of loose behaviour, may not be the wife of a priest; but let him take a virgin from among his people.  
χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην ταύτας οὐ λήμψεται ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα
- 15** tako ne e oskvrnuti svoga potomstva meu svojim narodom, jer ja, Jahve, njega posve ujem."  
And he may not make his seed unclean among his people, for I the Lord have made him holy.  
καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν
- 16** Jahve ree Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων
- 17** "Reci Aronu: 'Nitko od tvojih potomaka, za njihovih narataja, koji imadne kakvu tjelesnu manu ne smije se primaknuti da prinosi hranu svoga Boga.  
Say to Aaron, If a man of your family, in any generation, is damaged in body, let him not come near to make the offering of the bread of his God.  
εἰπὼν ααρων ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν τίνι ἐὰν ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ

- 18** Ni jedan na kome bude mane ne smije se primaknuti: nitko koji je slijep ili sakat; nitko izobli en ili iznakaena kojeg uda;  
For any man whose body is damaged may not come near: one who is blind, or has not the use of his legs, or one who has a broken nose or any unnatural growth,  
πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾤ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος
- 19** nitko tko ima slomljenu nogu ili ruku;  
Or a man with broken feet or hands,  
ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός
- 20** ni poguren, ni krljav, ni bolesnih oiju, ni liajav, ni krastav, niti u kopljenik.  
Or one whose back is bent, or one who is unnaturally small, or one who has a damaged eye, or whose skin is diseased, or whose sex parts are damaged;  
ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾤ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχὴν ἢ μόνορχις
- 21** Dakle, ni jedan od potomaka sveenika Arona koji imadne manu neka se ne primi e da prinosi u ast Jahvi paljenu rtvu; budu i da ima manu, neka se ne primie da prinosi hranu svoga Boga.  
No man of the offspring of Aaron whose body is damaged in any way may come near to give the fire offerings of the Lord: he is damaged, he may not come near to make the offerings.  
πᾶς ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων τοῦ ἱερέως οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν
- 22** Moe blagovati hranu svoga Boga i od ἄρταβα presvetih, i svetih,  
He may take of the bread of God, the holy and the most holy;  
τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται
- 23** ali neka ne dolazi k zavjesi niti se rtveniku primie jer ima manu. Neka ne skvrne mojih svetih stvari, jer sam ih ja, Jahve, posvetio."  
But he may not go inside the veil or come near the altar, because he is damaged; and he may not make my holy places common; for I the Lord have made them holy.  
πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ ὅτι μῶμον ἔχει καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς
- 24** Mojsije to kaza Aronu, njegovim sinovima i svim Izraelcima.  
These are the words which Moses said to Aaron and to his sons and to all the children of Israel.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 2 "Reci Aronu i njegovim sinovima da sveto postupaju sa svetim prinosima Izraelaca; neka ne oskvrnjuju moje sveto ime koje oni - ta moje je! - moraju svetiti. Ja sam Jahve!  
Give orders to Aaron and to his sons to keep themselves separate from the holy things of the children of Israel which they give to me, and not to make my holy name common: I am the Lord,  
εἶπὼν ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ και προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν ἰσραηλ και οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ὅσα αὐτοὶ ἅγι αἴσουσιν μοι ἐγὼ κύριος
- 3 Reciprocity: 'Ako se ikad tko od svih narataja primakne u stanju neisto e k svetim prinosima to ih Izraelci posveuju Jahvi, taj e biti uklonjen od moje nazonosti. Ja sam Jahve!'  
Say to them, If any man of all your seed through all your generations, being unclean, comes near the holy things which the children of Israel make holy to the Lord, he will be cut off from before me: I am the Lord.  
εἶπὼν αὐτοῖς εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τ ᾧ κυρίῳ και ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 4 Neka nitko od Aronovih potomaka koji bude gubav ili imadne izljev ne blaguje svetih prinosa dok ne postane ist. Onaj koji se dotakne bilo ega to je mrtvo tijelo okaljalo ili onaj koji iz sebe prospe sjemeni izljev;  
No man of the seed of Aaron who is a leper, or who has a flow from his body, may take of the holy food till he is clean. And any man touching anything which is unclean because of the dead, or any man whose seed goes from him;  
και ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων τοῦ ἱερέως και οὗτος λεπρᾶ ἢ γονορρυῆς τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται ἕως ἂν καθαρισθῇ και ὁ ἀπτώμενος πάση ς ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος
- 5 onaj koji se dotakne kakva puzavca koji ga one isti; ili ovjeka od kojega se okalja bilo kakvom ne istoom -  
Or anyone touching any unclean thing which goes flat on the earth, or someone by whom he may be made unclean in any way whatever;  
ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτόν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ
- 6 onaj koji se dotakne ega takva neka je neist do ve eri i neka ne blaguje svetih prinosa dok ne okupa svoje tijelo u vodi.  
Any person touching any such unclean thing will be unclean till evening, and may not take of the holy food till his flesh has been bathed in water;  
ψυχὴ ἣτις ἂν ἅψηται αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἐὰν μὴ λούσῃται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
- 7 im sunce za e, ist je. Poslije toga moe blagovati od svetih prinosa jer mu je to hrana.  
And when the sun has gone down he will be clean; and after that he may take part in the holy food, because it is his bread.  
και δὴ ὁ ἥλιος και καθαρὸς ἔσται και τότε φάγεται τῶν ἁγίων ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ
- 8 Neka ne jede ni strva ni 𐄂to je zvjerad rastrgla. Time bi se okaljao.  
That which comes to a natural death, or is attacked by beasts, he may not take as food, for it will make him unclean: I am the Lord.  
θνησιμαῖον και θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτόν ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος

- 9** Neka dre moje naredbe, da ne navuku na se krivnju i zbog nje, oskvrnuvi se, ne poginu. Ta ja, Jahve, njih posveujem."  
 So then, let them keep what I have put into their care, for fear that sin may come on them because of it, so causing their death because they have made it common: I am the Lord, who make them holy.  
 και φυλάζονται τὰ φυλάγματα μου ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν και ἀποθάνωσιν δι' αὐτὰ ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτὰ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιός των αὐτούς
- 10** "Neka nijedan svjetovnjak ne blaguje od prinosa; ni uku anin ni sveenikov sluga ne smije jesti od svetoga prinosa.  
 No outside person may take of the holy food, or one living as a guest in the priest's house, or a servant working for payment.  
 και πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἅγια πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια
- 11** Ali ako sve enik stee koga novcem u svoje vlasnitvo, taj to može jesti kao onaj to se rodi u njegovoj kui; oni mogu jesti od njegove hrane.  
 But any person for whom the priest has given money, to make him his, may take of it with him; and those who come to birth in his house may take of his bread.  
 ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυρίου οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ και οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ και οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ
- 12** Ako se sve enikova ki uda za svjetovnjaka, ne smije blagovati od podizanih svetih prinosa.  
 And if the daughter of a priest is married to an outside person she may not take of the holy things which are lifted up as offerings.  
 και θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ αὐτῆ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται
- 13** Ali ako sve enikova ki obudovi ili bude otputena, a nema djece pa se vrati u o evu kuu, moe se hraniti o evom hranom kao u svojoj mladosti.  
 Nikakav svjetovnjak ne smije to od toga jesti.  
 But if a priest's daughter is a widow, or parted from her husband, and has no child, and has come back to her father's house as when she was a girl, she may take of her father's bread; but no outside person may do so.  
 και θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῆ ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται και πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν
- 14** Bude li tko iz neznanja jeo sveti prinos, neka ga nadoknadi sveeniku dodaju i petinu.  
 And if a man takes the holy food in error, he will have to give the holy thing back to the priest, with the addition of a fifth part.  
 και ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν και προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ και δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον
- 15** Neka ne oskvrnjuju sveti prinosa to ih Izraelci Jahvi podiu.  
 And they may not make common the holy things which the children of Israel give to the Lord,  
 και οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ
- 16** Jedui ih, navukli bi na se krivnju koja bi ih obvezivala na nadoknadu, jer ja, Jahve, posvetio sam te prinose."  
 So causing sin to come on them when they take their holy things for food: I am the Lord who make them holy.  
 και ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτούς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτούς τὰ ἅγια αὐτῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς

**17** Jahve re e Mojsiju:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

**18** "Govori Aronu, njegovim sinovima i svim Izraelcima i reci im: 'Svaki ovjek doma Izraelova ili stranac u Izraelu koji donosi svoj prinos kao zavjet ili kao dragovoljan dar da se prinese Jahvi kao rtva paljenica - da bude primljen -

Say to Aaron and to his sons and to all the children of Israel, If any man of the children of Israel, or of another nation living in Israel, makes an offering, given because of an oath or freely given to the Lord for a burned offering;

λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάση συναγωγῇ ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτούς ἐν ἰσραηλ ὡς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἴρεσιν αὐτῶν ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὄλοκαύτωμα

**19** mora prinijeti mu <sup>𐤇𐤍</sup>ko bez mane, bilo to govee, ovca ili koza.

So that it may be pleasing to the Lord, let him give a male, without any mark, from among the oxen or the sheep or the goats.

δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν

**20** Nikakvo s manom na njemu nemojte prinositi jer vam to ne e biti primljeno.

But anything which has a mark you may not give; it will not make you pleasing to the Lord.

πάντα ὅσα ἂν ἔχη μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσιν κυρίῳ διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν

**21** Ako tko prinosi Jahvi rtvu priesnicu da izvri kakav zavjet ili u ini dragovoljan prinos, bilo od krupne ili sitne stoke, ta ivotinja, da bude primljena, mora biti bez mane; nikakve mane na njoj ne smije biti.

And whoever makes a peace-offering to the Lord, in payment of an oath or as a free offering, from the herd or the flock, if it is to be pleasing to the Lord, let it be free from any mark or damage.

καὶ ἄνθρωπος ὡς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστεύλας εὐχὴν κατὰ αἴρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτὸν πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ

**22** Nikakvu slijepu, ili hromu, ili osakaenu, guavu, <sup>𐤇𐤍</sup>ugavu ili krastavu ivotinju, nikakvu takvu Jahvi nemoj prinositi niti ikakvu takvu na rtvenik kao paljenu rtvu Jahvi polagati.

Anything blind or broken or damaged or having any disease or any mark on it may not be offered to the Lord; you may not make an offering of it by fire on the altar to the Lord.

τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιδῶντα ἢ ψωραγριδῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ

**23** Junca ili ovcu s kakvim udom protegnutim ili prikaenim moe <sup>𐤇𐤍</sup> prinijeti kao dragovoljan prinos, ali kao rtva zavjetnica nee biti primljena.

An ox or a lamb which has more or less than its natural parts, may be given as a free offering; but it will not be taken in payment of an oath.

καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται

- 24** Jahvi nemojte prinostiti ivotinje sa zgnje enim, stuenim, rastrgnutim ili odsje enim monjama. To u svoj zemlji ne inite  
An animal which has its sex parts damaged or crushed or broken or cut, may not be offered to the Lord; such a thing may not be done anywhere in your land.  
θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε
- 25** niti takvo to primajte od stranca da to prinesete kao hranu svoga Boga. S manom su jer su osaka ene. Zato vam nee biti primljene."  
And from one who is not an Israelite you may not take any of these for an offering to the Lord; for they are unclean, there is a mark on them, and the Lord will not be pleased with them.  
καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων ὅτι φθάρματα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς μῶμος ἐν αὐτοῖς οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν
- 26** Jahve re e Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 27** "Kad se tele oteli, janje se ojanji ili se kozle okozi, sedam dana neka ostane uza svoju majku. Od osmoga dana moe biti primljeno kao paljena rtva Jahvi.  
When an ox or a sheep or a goat is given birth, let it be with its mother for seven days; and after the eighth day it may be taken as an offering made by fire to the Lord.  
μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ὡς ἂν τεχθῆ καὶ ἔσται ἐπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα κάρπωμ α κυρίῳ
- 28** Ne koljite krave ni ovce u isti dan s njezinim mladim.  
A cow or a sheep may not be put to death with its young on the same day.  
καὶ μόσχον ἢ πρόβατον αὐτὴν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς οὐ σφάζεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
- 29** Kad Jahvi rtvujete rtvu zahvalnicu, rtvujte je tako da budete primljeni.  
And when you make an offering of praise to the Lord, make it in a way which is pleasing to him.  
ἐὰν δὲ θύσης θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό
- 30** Neka se rtva blaguje onoga istog dana; od nje nita ne ostavljajte za ujutro. Ja sam Jahve!"  
Let it be used for food on the same day; do not keep any part of it till the morning: I am the Lord.  
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωὶ ἐγὼ εἰμι κύριος
- 31** "Moje zapovijedi drite i vrite ih. Ja sam Jahve!  
So then, keep my orders and do them: I am the Lord.  
καὶ φυλάξτε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς

- 32** Ne oskvrnjajte moga svetog imena, nego neka budem proglaen svetim meu Izraelcima - ja, Jahve, koji vas posve ujem.  
**And do not make my holy name common; so that it may be kept holy by the children of Israel: I am the Lord who make you holy,**  
**καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς**
- 33** Ja koji sam vas izbavio iz zemlje egipatske da budem va Bog, ja, Jahve."  
**Who took you out of the land of Egypt that I might be your God: I am the Lord.**  
**ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος**
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**
- 2** "Kai Izraelcima i reci im: Blagdani Jahvini koje imate sazivati jesu sveti zborovi. Ovo su moji blagdani:  
**Say to the children of Israel, These are the fixed feasts of the Lord, which you will keep for holy meetings: these are my feasts.**  
**λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς αἱ ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας αὐταὶ εἰσιν ἑορταὶ μου**
- 3**  est dana neka se posao obavlja, a sedmi je dan subota - dan potpunog odmora, dan svetoga zbora, kad ne smijete raditi nikakva posla. Gdje god boravili, subota je Jahvina."  
**On six days work may be done; but the seventh day is a special day of rest, a time for worship; you may do no sort of work: it is a Sabbath to the Lord wherever you may be living.**  
**ἔξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πᾶσιν κατοικίᾳ ὑμῶν**
- 4** "A ovo su blagdani Jahvini - sveti zborovi - koje imate proglasiti u njihovo odreeno vrijeme:  
**These are the fixed feasts of the Lord, the holy days of worship which you will keep at their regular times.**  
**αὐταὶ αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἅγαι ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν**
- 5** U prvom mjesecu etrnaestoga dana u suton jest Pasha u ast Jahvi;  
**In the first month, on the fourteenth day of the month at nightfall, is the Lord's Passover;**  
**ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ**
- 6** petnaestoga dana toga mjeseca jest Blagdan beskvasnih kruhova u ast Jahvi - sedam dana jedite beskvasan kruh.  
**And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread; for seven days let your food be unleavened bread.**  
**καὶ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε**
- 7** Prvog dana neka vam bude sveti zbor; nikakva teakog posla nemojte raditi.  
**On the first day you will have a holy meeting; you may do no sort of field-work.**  
**καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε**



- 8** Sedam dana prinosite paljenu rtvu u ast Jahvi, a sedmoga dana neka opet bude sveti zbor; nikakva teakog posla ne radite."  
 And every day for seven days you will give a burned offering to the Lord; and on the seventh day there will be a holy meeting; you may do no field-work.  
 και προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
- 9** Jahve re e Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 10** "Kai Izraelcima i reci im: 'Kad uete u zemlju koju vam dajem i u njoj etvu poanjete, prvi snop svoje etve donesite sveniku.  
 Say to the children of Israel, When you have come to the land which I will give you, and have got in the grain from its fields, take some of the first-fruits of the grain to the priest;  
 εἰπὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα
- 11** Neka ga on prinese kao rtvu prikaznicu pred Jahvom da budete primljeni. Sutradan po suboti neka ga sve enik prinese kao rtvu prikaznicu.  
 And let the grain be waved before the Lord, so that you may be pleasing to him; on the day after the Sabbath let it be waved by the priest.  
 και ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς
- 12** A u dan kad budete prinosili snop kao rtvu prikaznicu, prinesite Jahvi jednogodinjeg janjca bez mane kao rtvu paljenicu.  
 And on the day of the waving of the grain, you are to give a male lamb of the first year, without any mark, for a burned offering to the Lord.  
 και ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ἂν φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ
- 13** Uz to rtva prinosnica neka bude: dvije desetine efe najboljeg brana zamijeena u ulju, kao paljena rtva Jahvi na ugodan miris; a s njom ljevanica od vina neka bude etvrt hina.  
 And let the meal offering with it be two tenth parts of an ephah of the best meal mixed with oil, an offering made by fire to the Lord for a sweet smell; and the drink offering with it is to be of wine, the fourth part of a hin.  
 και τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ θυσία τῷ κυρίῳ ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἑν ὀίνου
- 14** Prije toga dana - dok ne donesete prinose svoga Boga - ne smijete jesti ni kruha, ni prena zrnja, ni svježa klasja. To je trajan zakon za vae narataje gdje god vi boravili."  
 And you may take no bread or dry grain or new grain for food till the very day on which you have given the offering for your God: this is a rule for ever through all your generations wherever you are living.  
 και ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν νόμιμον αἰῶνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν

- 15** "A poevi od sutra 𐤀𐤏𐤍𐤁𐤏𐤃𐤁𐤏 dana po suboti - dana u koji donesete snop za rtvu prikaznicu - nabrojte punih sedam tjedana.  
 And let seven full weeks be numbered from the day after the Sabbath, the day when you give the grain for the wave offering;  
 και ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρ  
 ους
- 16** Onda na dan po sedmoj suboti, na Pedesetnicu, prinesite Jahvi novu rtvu.  
 Let fifty days be numbered, to the day after the seventh Sabbath; then you are to give a new meal offering to the Lord.  
 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἑσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πενήκοντα ἡμέρας και προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ
- 17** Donesite iz svojih stanova po dva kruha za rtvu prikaznicu. Neka svaki bude od dvije desetine efe najboljeg brana; neka budu ispeeni ukvas, kao prvine Jahvi.  
 Take from your houses two cakes of bread, made of a fifth part of an ephah of the best meal, cooked with leaven, to be waved for first-fruits to the Lord.  
 ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενιμάτων τῷ κυρίῳ
- 18** S kruhom prinesite sedam jednogodinjih janjaca bez mane, jednoga junca i dva ovna kao 𐤀𐤏𐤍𐤁𐤏𐤃𐤁𐤏 rtvu paljenicu Jahvi zajedno sa rtvom prinosnicom i ljevanicom, rtvom paljenom na ugodan miris Jahvi.  
 And with the bread, take seven lambs of the first year, without any marks, and one ox and two male sheep, to be a burned offering to the Lord, with their meal offering and their drink offerings, an offering of a sweet smell made by fire to the Lord.  
 και προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμόμους ἐνιαυσίους και μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου και κριοὺς δύο ἀμόμους ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ και αἱ θυσίαι αὐτῶν και αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 19** Prinesite i jednoga jarca kao rtvu okajnicu, a dva janjca od godine dana za rtvu priesnicu.  
 And you are to give one male goat for a sin-offering and two male lambs of the first year for peace-offerings.  
 και ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας και δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος
- 20** Neka ih sve enik prinese pred Jahvom kao rtvu prikaznicu povrh kruha od prvina. Uz oba janjca, i ovo je Jahvi sveto i neka pripadne sveeniku.  
 And these will be waved by the priest, with the bread of the first-fruits, for a wave offering to the Lord, with the two lambs: they will be holy to the Lord for the priest.  
 και ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεὶ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται

- 21** Toga istog dana sazovite zbor. Neka vam to bude posve en zbor - nikakva teakog posla ne radite. To je trajan zakon za vae naraštaje gdje god vi boravili.  
 And on the same day, let it be given out that there will be a holy meeting for you: you may do no field-work on that day: it is a rule for ever through all your generations wherever you are living.  
 καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν
- 22** Kad budete eli etvu sa svoje zemlje, nemoj eti dokraja svoje njive niti pabiriti poslije svoje etve. Ostavi to sirotinji i strancu. Ja sam Jahve, Bog va蠶."  
 And when you get in the grain from your land, do not let all the grain at the edges of the field be cut, and do not take up the grain which has been dropped in the field; let that be for the poor, and for the man from another country: I am the Lord your God.  
 καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 23** Jahve ree Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 24** "Govori Izraelcima i reci: 'Sedmoga mjeseca, prvoga dana u mjesecu, neka vam je potpun odmor, proglaen glasom trube, sveti zbor.  
 Say to the children of Israel, In the seventh month, on the first day of the month, let there be a special day of rest for you, a day of memory, marked by the blowing of horns, a meeting for worship.  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾶ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις μνημόσυνον σαλπίγγων κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν
- 25** Nikakva teškog posla ne radite; u ast Jahvi paljenu rtvu prinesite."  
 Do no field-work and give to the Lord an offering made by fire.  
 πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα κυρίῳ
- 26** Re e Jahve Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 27** "Povrh toga, u deseti dan toga sedmog mjeseca pada Dan pomirenja. Neka vam to bude prigoda za sveti zbor; postite i prinesite u ast Jahvi paljenu rtvu.  
 The tenth day of this seventh month is the day for the taking away of sin; let it be a holy day of worship; you are to keep from pleasure, and give to the Lord an offering made by fire.  
 καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξίλασμοῦ κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

- 28** Toga dana nemojte raditi nikakva posla. To je, naime, Dan pomirenja, kada e se za vas obaviti obred pomirenja pred Jahvom, Bogom vaim.  
**And on that day you may do no sort of work, for it is a day of taking away sin, to make you clean before the Lord your God.**  
πάν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξίλασμοῦ αὕτη ὑμῖν ἐξιλιάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 29** Jest, tko god ne bude postio toga dana, neka se odstrani iz svoga naroda.  
**For any person, whoever he may be, who takes his pleasure on that day will be cut off from his people.**  
πᾶσα ψυχὴ ἣτις μὴ ταπεινωθῆσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 30** A tko bi god radio kakav posao na taj dan, toga u ja istrijebiti iz njegovog naroda.  
**And if any person, whoever he may be, on that day does any sort of work, I will send destruction on him from among his people.**  
καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 31** Nikakva posla nemojte raditi. To je trajan zakon za vae nara<sup>ἁ</sup>taje gdje god vi boravili.  
**You may not do any sort of work: this is an order for ever through all your generations wherever you may be living.**  
πάν ἔργον οὐ ποιήσετε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν
- 32** Neka vam je to subotnji poinak. Postite! Nave er devetoga dana u mjesecu - od veeri do ve eri - prestanite raditi."  
**Let this be a Sabbath of special rest to you, and keep yourselves from all pleasure; on the ninth day of the month at nightfall from evening to evening, let this Sabbath be kept.**  
σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν
- 33** Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων
- 34** "Reci Izraelcima: 'Od petnaestoga dana toga sedmog mjeseca neka se sedam dana dri Blagdan sjenica u ast Jahvi.  
**Say to the children of Israel, On the fifteenth day of this seventh month let the feast of tents be kept to the Lord for seven days.**  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ
- 35** Prvoga dana, u dan svetoga zbora, nikakva teakog posla nemojte raditi.  
**On the first day there will be a holy meeting: do no field-work.**  
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

- 36** Sedam dana prinosite paljenu rtvu u ast Jahvi. Osmi dan neka vam bude sveti zbor, kada ete u ast Jahvi prinijeti paljenu rtvu. To je sveani zbor; nikakva tea kog posla nemojte obavljati."
- Every day for seven days give an offering made by fire to the Lord; and on the eighth day there is to be a holy meeting, when you are to give an offering made by fire to the Lord; this is a special holy day: you may do no field-work on that day.
- ἐπτά ἡμέρας προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐξ ὀδοῖόν ἐστιν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
- 37** "To su blagdani Jahvini koje imate sazvati - sveti zborovi odreeni za prinoenje rtava u ast Jahvi; rtava paljenica, prinosnica, rtava klanica i ljevanica; svaku na njezin pravi dan,
- These are the fixed feasts of the Lord, to be kept by you as holy days of worship, for making an offering by fire to the Lord; a burned offering, a meal offering, an offering of beasts, and drink offerings; every one on its special day;
- αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν
- 38** povrh Jahvinih subota, povrh vlastitih prinosa, povrh svojih zavjetnih i dragovoljnih darova koje inae prinosite Jahvi."
- In addition to the Sabbaths of the Lord, and in addition to the things you give and the oaths you make and the free offerings to the Lord.
- πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἐκουσίων ὑμῶν ἃ ἂν δώτε τῷ κυρίῳ
- 39** "Osim toga, petnaestoga dana mjeseca sedmoga, poto pokupite sa zemlje plodove, svetkujte Jahvin blagdan sedam dana. Na prvi dan i na osmi dan neka je potpun po inak.
- But on the fifteenth day of the seventh month, when you have got in all the fruits of the land, you will keep the feast of the Lord for seven days: the first day will be a Sabbath, and the eighth day the same.
- καὶ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἐπτά ἡμέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις
- 40** Uzmite ve prvoga dana lijepih plodova, palmovih grana, gran ica s lisnatih drveta i potone vrbovine pa se veselite u nazo nosti Jahve, Boga svoga, sedam dana.
- On the first day, take the fruit of fair trees, branches of palm-trees, and branches of thick trees and trees from the riverside, and be glad before the Lord for seven days.
- καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὠραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐπτά ἡμέρας
- 41** Svetkujte tako blagdan u ast Jahvi sedam dana svake godine. Neka je to trajan zakon za vae narađaje taje. Svetkujte taj blagdan sedmoga mjeseca.
- And let this feast be kept before the Lord for seven days in the year: it is a rule for ever from generation to generation; in the seventh month let it be kept.
- τοῦ ἑνιαυτοῦ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν

- 42** Sedam dana stanujte u sjenicama. Svi Izraelovi domoroci neka proborave u sjenicama,  
For seven days you will be living in tents; all those who are Israelites by birth are to make tents their living-places:  
ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν ἰσραηλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς
- 43** da vai potomci znaju kako sam ja uinio da Izraelci ive u sjenicama kad sam ih izbavio iz zemlje egipatske. Ja sam Jahve, Bog va𐎄𐎗𐎟."   
So that future generations may keep in mind how I gave the children of Israel tents as their living-places when I took them out of the land of Egypt: I am the Lord your God.  
ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατόκισα τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 44** I tako Mojsije objavi Izraelcima Jahvine blagdane.  
And Moses made clear to the children of Israel the orders about the fixed feasts of the Lord.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Naredi Izraelcima da ti za svije njak donose istoga ulja od istupanih maslina, da se uvijek odrava svjetlo.  
Give orders to the children of Israel to give you clean olive oil for the light, so that a light may be burning at all times,  
ἐντεilai τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλάινον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι λύχνον διὰ παντός
- 3** Neka ga Aron svagda sprema pred Jahvom od ve eri do jutra u atoru sastanka, pred zavjesom Svjedoanstva. Neka je ovo trajan zakon vaim nara𐎄𐎗𐎟tajima.  
Outside the veil of the ark in the Tent of meeting; let Aaron see that it is burning from evening till morning at all times before the Lord: it is a rule for ever through all your generations.  
ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελ ἐχῶς νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 4** Neka Aron neprekidno odrava svjetlila na istome svije njaku pred Jahvom."  
Let Aaron put the lights in order on the support before the Lord at all times.  
ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως τὸ πρωί
- 5** "Potom uzmi najboljeg brana i od njega ispeci dvanaest pogaa. Neka u svakoj poga i budu dvije desetine efe.  
And take the best meal and make twelve cakes of it, a fifth part of an ephah in every cake.  
καὶ λήμψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς

- 6** Onda ih poredaj u dva reda - po est u redu - na istome stolu to je pred Jahvom.  
**And put them in two lines, six in a line, on the holy table before the Lord.**  
καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα ἐξ ἄρτους τὸ ἐν θέμα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου
- 7** Na svaki red stavi istoga tamjana. Neka to bude hrana prinesena kao spomen - paljena rtva Jahvi.  
**And on the lines of cakes put clean sweet-smelling spices, for a sign on the bread, an offering made by fire to the Lord.**  
καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἄλλα καὶ ἔσσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ
- 8** Svake subote, bez prijekida, neka se postavljaju pred Jahvu. To neka Izraelci vre zbog vjenoga Saveza.  
**Every Sabbath day regularly, the priest is to put it in order before the Lord: it is offered for the children of Israel, an agreement made for ever.**  
τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς ἐνώπιον τῶν υἰῶν ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον
- 9** Neka pripadnu Aronu i njegovim sinovima. Oni ih imaju blagovati na posve enu mjestu. To je njemu vrlo svet dio Jahvinih paljenih rtava. To neka bude trajna odredba."  
**And it will be for Aaron and his sons; they are to take it for food in a holy place: it is the most holy of all the offerings made by fire to the Lord, a rule for ever.**  
καὶ ἔσται ααρων καὶ τοῖς υἰοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ ν ὄμιμον αἰώνιον
- 10** A sin jedne Izraelke, komu otac bija Egipjanin, izi e meu Izraelce i zametne u taboru sva u s nekim Izraelcem.  
**And a son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel and had a fight with a man of Israel by the tents;**  
καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς ἰσραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς ἰσραηλίτιδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ ἰσραηλίτης
- 11** Uto sin Izraelke pogrdi Ime i opsuje ga. Tada ga dovedu Mojsiju. - Mati mu se zvala elomit, a bila je ki Dibrijeva iz plemena Danova. -  
**And the son of the Israelite woman said evil against the holy Name, with curses; and they took him to Moses. His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.**  
καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς μουσῆν καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ σαλωμιθ θυγάτηρ δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς δαν
- 12** Stave ga u zatvor dok im se ne o ituje volja Jahvina.  
**And they kept him shut up, till a decision might be given by the mouth of the Lord.**  
καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου
- 13** Onda Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 14** "Izvedi psova a iz tabora. Potom svi oni koji su ga uli neka stave svoje ruke na njegovu glavu. A onda neka ga sva zajednica kamenuje.  
Take the curser outside the tent-circle; and let all in whose hearing the words were said put their hands on his head, and let him be stoned by all the people.  
ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ
- 15** Poslije toga e ovako prozboriti Izraelcima: Tko god opsuje Boga svoga neka snosi svoju krivnju;  
And say to the children of Israel, As for any man cursing God, his sin will be on his head.  
καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καταράσῃται θεὸν ἀμαρτίαν λήμψεται
- 16** tko izgovori hulu na ime Jahvino neka se smakne - neka ga sva zajednica kamenuje; bio stranac ili domorodac, ako pohuli ime Jahvino, mora mrijeti.  
And he who says evil against the name of the Lord will certainly be put to death; he will be stoned by all the people; the man who is not of your nation and one who is an Israelite by birth, whoever says evil against the holy Name is to be put to death.  
ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω λίθοις λιθοβολεῖτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ ἰσραηλ ἐὰν τε προσήλυτος ἐὰν τε αὐτόχθων ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω
- 17** Ako ovjek zada smrtan udarac drugome, mora se smaknuti.  
And anyone who takes another's life is certainly to be put to death.  
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω
- 18** Tko usmrti ivin e mora ga nadomjestiti: ivot za ivot.  
And anyone wounding a beast and causing its death, will have to make payment for it: a life for a life.  
καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτήνος καὶ ἀποθάνῃ ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς
- 19** Tko ozlijedi svoga blinjega neka mu se uini kako je on u inio:  
And if a man does damage to his neighbour, as he has done, so let it be done to him;  
καὶ ἐὰν τις δῶ μῶμον τῷ πλησίον ὡς ἐποίησεν αὐτῷ ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ
- 20** lom za lom, oko za oko, zub za zub - rana koju je on zadao drugome neka se zada i njemu.  
Wound for wound, eye for eye, tooth for tooth; whatever damage he has done, so let it be done to him.  
σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος καθότι ἂν δῶ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ οὕτως δοθήσεται αὐτῷ
- 21** Tko usmrti ivine mora ga nadoknaditi, ali tko ubije ovjeka mora umrijeti.  
He who puts a beast to death will have to make payment for it; he who puts a man to death will himself be put to death.  
ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω



- 22** Neka vam je jednak sud i strancu i domorocu. Jer ja sam Jahve, Bog va."  
 You are to have the same law for a man of another nation living among you as for an Israelite; for I am the Lord your God.  
 δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγγωρίῳ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 23** Poto je Mojsije to izloio Izraelcima, oni izvedu psavaa izvan tabora i zaspu ga kamenjem. U ine, dakle, Izraelci kako je Jahve Mojsiju naredio.  
 And Moses said these words to the children of Israel, and they took the man who had been cursing outside the tent-circle and had him stoned.  
 The children of Israel did as the Lord gave orders to Moses.  
 καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 1** Jahve ree Mojsiju na Sinajskom brdu:  
 And the Lord said to Moses on Mount Sinai,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῷ ὄρει σινα λέγων
- 2** "Govori Izraelcima i kai im: Kad u ete u zemlju koju vam dajem, neka ta zemlja odrava Jahvin subotni poinak.  
 Say to the children of Israel, When you come into the land which I will give you, let the land keep a Sabbath to the Lord.  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ κυρίῳ
- 3** est godina zasijavaj svoju njivu, □ est godina svoj vinograd obrezuj i beri njegov plod.  
 For six years put seed into your land, and for six years give care to your vines and get in the produce of them;  
 ἕξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἕξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἀμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς
- 4** Ali sedme godine neka i zemlja uiva subotnji poinak, Jahvinu subotu: svoje njive ne zasijavaj niti obrezuj svoga vinograda.  
 But let the seventh year be a Sabbath of rest for the land, a Sabbath to the Lord; do not put seed into your land or have your vines cut.  
 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ σάββατα τῷ κυρίῳ τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπελόν σου οὐ τεμεῖς
- 5** to samo od sebe uzraste na tvojoj njivi nemoj 𐤀𐤒𐤅𐤁𐤏 niti beri groe s neobrezane loze. Neka to bude zemlji godina po ivanja.  
 That which comes to growth of itself may not be cut, and the grapes of your uncared-for vines may not be taken off; let it be a year of rest for the land.  
 καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγίασματός σου οὐκ ἐκτρογήσεις ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ
- 6** Zemljini poinak neka vam priskrbi prehranu: tebi, tvome sluzi, tvojoj slukinji, tvome najamniku koji s tobom □ ivi;  
 And the Sabbath of the land will give food for you and your man-servant and your woman-servant and those working for payment, and for those of another country who are living among you;  
 καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ

- 7** a i tvojoj stoci i zvjeradi u tvojoj zemlji neka njezini plodovi slue za hranu."  
And for your cattle and the beasts on the land; all the natural increase of the land will be for food.  
καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν
- 8** "Nabroj sedam sedmica takvih godina, sedam puta sedam godina. Sedam sedmica godina iznosit e ti etrdeset devet godina.  
And let seven Sabbaths of years be numbered to you, seven times seven years; even the days of seven Sabbaths of years, that is forty-nine years;  
καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἑννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη
- 9** A onda zaori u trubu! U sedmome mjesecu, desetoga dana toga mjeseca, na Dan pomirenja, zatrubite u trubu irom svoje zemlje.  
Then let the loud horn be sounded far and wide on the tenth day of the seventh month; on the day of taking away sin let the horn be sounded through all your land.  
καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἰλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν
- 10** Tu pedesetu godinu proglasite svetom! Zemljom proglasite oslobaanje svim njezinim stanovnicima. To neka vam bude jubilej, oprosna godina. Neka se svatko va vrati na svoju o evinu; neka se svatko vrati k svome rodu!  
And let this fiftieth year be kept holy, and say publicly that everyone in the land is free from debt: it is the Jubilee, and every man may go back to his heritage and to his family.  
καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἑνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεςιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἑνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὐτῆ ἔσται ὑμῖν καὶ ἀπελεύσεται εἰς ἕκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε
- 11** Ta pedesetogodinjica neka vam je jubilejska godina: nemojte sijati, nemojte eti to samo od sebe uzraste niti berite groe s neobrezane loze.  
Let this fiftieth year be the Jubilee: no seed may be planted, and that which comes to growth of itself may not be cut, and the grapes may not be taken from the uncared-for vines.  
ἀφέσεως σημασία αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἑνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς
- 12** Jer jubilej vam mora biti svet! Hranite se onim to njiva donese od sebe.  
For it is the Jubilee, and it is holy to you; your food will be the natural increase of the field.  
ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστὶν ἅγιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς
- 13** Te jubilejske godine neka se svatko vrati na svoju o evinu.  
In this year of Jubilee, let every man go back to his heritage.  
ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασία αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ
- 14** Zato, kad prodajete imanje svome sunarodnjaku ili kupujete od svoga sunarodnjaka, nemojte nanositi tete svome bratu!  
And in the business of trading goods for money, do no wrong to one another.  
ἐὰν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον

- 15** Od svoga sunarodnjaka kupuj, odbivi samo broj godina poslije jubileja, a on neka ti proda prema broju proizvodnih godina.  
 Let your exchange of goods with your neighbours have relation to the number of years after the year of Jubilee, and the number of times the earth has given her produce.  
 κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήση παρὰ τοῦ πλησίον κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεται σοι
- 16** to vie godina, vie i cijenu povisi; to manje godina, neka je i cijena manja. Jer, ono to ti on prodaje jest broj ljetina.  
 If the number of years is great, the price will be increased, and if the number of years is small, the price will be less, for it is the produce of a certain number of years which the man is giving you.  
 καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθύνῃ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ καὶ καθότι ἂν ἕλαττον τῶν ἐτῶν ἕλαττονώσῃ τὴν κτήσιν αὐτοῦ ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεται σοι
- 17** Neka nitko od vas ne nanosi tete svome sunarodnjaku, nego se boj Boga svoga! Jer ja sam Jahve, Bog va.  
 And do no wrong, one to another, but let the fear of your God be before you; for I am the Lord your God.  
 μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 18** Vrite moje zakone i moje naredbe; vjerno ih provodite u djelo pa ete u sigurnosti ivjeti na zemlji.  
 So keep my rules and my decisions and do them, and you will be safe in your land.  
 καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες
- 19** Zemlja e davati svoj rod, jest ete do sitosti i ivjet ete u sigurnosti.  
 And the land will give her fruit, and you will have food in full measure and be safe in the land.  
 καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς
- 20** Ako biste rekli: 'ime emo se hraniti te sedme godine kad ne budemo ni sijali ni brali plodova?'  
 And if you say, Where will our food come from in the seventh year, when we may not put in seed, or get in the increase  
 ἐὰν δὲ λέγητε τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ ἐὰν μὴ σπεύρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν
- 21** evo, blagoslov u svoj pustiti na vas: esta godina rodom e roditi za tri godine.  
 Then I will send my blessing on you in the sixth year, and the land will give fruit enough for three years.  
 καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη
- 22** Kad budete sijali osme godine, hranit ete se starim prihodom sve do devete godine; dok ne do e njezin prihod, jest ete stari."  
 And in the eighth year you will put in your seed, and get your food from the old stores, till the fruit of the ninth year is ready.  
 καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν

- 23** "Zemlja se ne smije prodati potpuno, jer zemlja pripada meni, dok ste vi samo stranci i gosti kod mene.  
No exchange of land may be for ever, for the land is mine, and you are as my guests, living with me for a time.  
καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν ἐμὴ γάρ ἐστὶν ἡ γῆ διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου
- 24** Zato u svakome kraju gdje imate zemljine posjede morate dopustiti otkupljivanje zemlje.  
Wherever there is property in land, the owner is to have the right of getting it back.  
καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς
- 25** Ako tvoj brat zapadne u kripac te moradne prodati dio svoje oevine, neka do e njegov najblii izbavitelj i otkupi to je njegov brat prodao.  
If your brother becomes poor, and has to give up some of his land for money, his nearest relation may come and get back that which his brother has given up.  
ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγγιστεύων ἐγγίζων ἐγγιστα αὐτοῦ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 26** Ako nema koga da mu ga otkupi, a poslije i sam postane imuan te stekne sredstva da je otkupi,  
And if he has no one to get it back for him, and later he himself gets wealth and has enough money to get it back;  
ἐὰν δὲ μὴ ᾗ τινὶ ὁ ἀγγιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἰκανὸν λύτρα αὐτοῦ
- 27** neka prebroji godine od prodaje, isplati kupcu svotu za preostalo vrijeme i vrati se na svoju o evinu.  
Then let him take into account the years from the time when he gave it up, and make up the loss for the rest of the years to him who took it, and so get back his property.  
καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει ὁ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ
- 28** Ako nema sredstava da je vrati, onda prodano neka ostane u rukama kupca do jubilejske godine. A stupivi u jubilej, neka se vrati na svoju oevinu.  
But if he is not able to get it back for himself, then it will be kept by him who gave a price for it, till the year of Jubilee; and in that year it will go back to its first owner and he will have his property again.  
ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἰκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ
- 29** Ako tko proda stojnu ku u u gradu zidom obzidanu, moe je otkupiti dokle se ne navri godina poslije prodaje; otkupni rok neka je, dakle, jedna godina.  
And if a man gives his house in a walled town for money, he has the right to get it back for the space of a full year after he has given it up.  
ἐὰν δέ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένη καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς ἕως πληρωθῆ ἑνιαυτὸς ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς

- 30** Ako je ne otkupi u roku od godine, onda kua u gradu zidom opasana prelazi potpuno kupcu i njegovim potomcima: ni za jubileja neka se ne vraća.
- And if he does not get it back by the end of the year, then the house in the town will become the property of him who gave the money for it, and of his children for ever; it will not go from him in the year of Jubilee.
- ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῆ ἕως ἂν πληρωθῆ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἢ οὕσα ἐν πόλει τῆ ἐχοῦση τείχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει
- 31** Ali kua po selima to nemaju zidova oko sebe neka se smatraju kao posjedi u polju; mogu se otkupljivati. U jubileju kupac mora iz njih izići.
- But houses in small unwalled towns will be the same as property in the country; they may be got back, and they will go back to their owners in the year of Jubilee.
- αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τείχος κύκλω πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται
- 32** Kua koje u levitskim gradovima pripadaju levitima mogu leviti otkupiti u svako vrijeme.
- But the houses in the towns of the Levites may be got back by the Levites at any time.
- καὶ αἱ πόλεις τῶν λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς λευίταις
- 33** Ako se koji levit ne poslui svojim pravom otkupa, onda e kua to bude prodana u gradu njegova vlasništva biti za jubileja vraena. Jer kod Izraelaca ku e u gradovima levita njihovo su vlasništvo.
- And if a Levite does not give money to get back his property, his house in the town which was exchanged for money will come back to him in the year of Jubilee. For the houses of the towns of the Levites are their property among the children of Israel.
- καὶ ὃς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν λευιτῶν καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἰῶν Ἰσραὴλ
- 34** Neograena zemlja oko njihovih gradova ne moe se prodati, jer je ona njihovo vlasništvo za sva vremena."
- But the land on the outskirts of their towns may not be exchanged for money, for it is their property for ever.
- καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφορισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἔστιν
- 35** "Ako tvoj brat zapadne u kripac i ne mogne odraivati svoje odnose s tobom, primi ga; i neka s tobom ivi kao stranac ili gost.
- And if your brother becomes poor and is not able to make a living, then you are to keep him with you, helping him as you would a man from another country who is living among you.
- ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοὶ ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ
- 36** Ne uzimaj od njega ni lihve ni kamata. Boga se svoga boj, i neka tvoj brat ivi s tobom!
- Take no interest from him, in money or in goods, but have the fear of your God before you, and let your brother make a living among you.
- οὐ λήμψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγὼ κύριος καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ

- 37** Ne uzajmljuj mu novac na kamate niti mu lihvarski davaj svoju hranu.  
**Do not take interest on the money which you let him have or on the food which you give him.**  
τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου
- 38** Ja, Jahve, Bog va, izbavio sam vas iz zemlje egipatske da vam dadem zemlju kanaansku i budem va Bog.  
**I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, that I might be your God.**  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός
- 39** Ako li tvoj brat padne u kripac dok je s tobom u urednim odnosima te se moradne tebi prodati, nemoj ga prisiliti da slui kao rob; neka bude kod tebe kao najamnik ili nadniar.  
**And if your brother becomes poor and gives himself to you for money, do not make use of him like a servant who is your property;**  
ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοὶ οὐ δουλεύσει σοὶ δουλείαν οἰκέτου
- 40** Neka slui kod tebe do jubilejske godine.  
**But let him be with you as a servant working for payment, till the year of Jubilee;**  
ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοὶ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοὶ
- 41** Onda neka bude slobodan da ode od tebe - i on i njegova djeca s njim; neka ide natrag svome rodu i opet zaposjedne svoju djedovinu.  
**Then he will go out from you, he and his children with him, and go back to his family and to the property of his fathers.**  
καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται
- 42** T a oni su moji slubenici, ja sam ih izbavio iz zemlje egipatske; oni se ne smiju prodavati kao robovi.  
**For they are my servants whom I took out from the land of Egypt; they may not become the property of another.**  
διότι οἰκέται μου εἰσιν οὗτοι οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου
- 43** Nemoj s njim grubo postupati! Boga se svoga boj!  
**Do not be a hard master to him, but have the fear of God before you.**  
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου
- 44** A robove i ropkinje, bude li ih htio imati, moete kupiti, i muke i enske, od naroda koji su oko vas.  
**But you may get servants as property from among the nations round about; from them you may take men-servants and women-servants.**  
καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἂν γένωνται σοὶ ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου εἰσιν ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην

- 45** Moete ih kupovati i od pridolice koji s vama borave; od njihovih obitelji to ive s vama i roeni su u vaoj zemlji. Takvi mogu postati vaim vlasni tvom.  
 And in addition, you may get, for money, servants from among the children of other nations who are living with you, and from their families which have come to birth in your land; and these will be your property.  
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἕστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν
- 46** Njih moete predati u nasljedstvo svojoj djeci da ih zavazda naslijede u batinu. Prema njima moete postupati kao prema robovima. Ali prema svojoj brai, Izraelcima, nitko ne smije grubo postupati.  
 And they will be your children's heritage after you, to keep as their property; they will be your servants for ever; but you may not be hard masters to your countrymen, the children of Israel.  
 καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἕκαστος τὸ ν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχοις
- 47** Ako se stranac s tobom nastanjen obogati, a tvoj brat, u svojim odnosima prema njemu, zapadne u kripac te se proda strancu koji je s tobom nastanjen ili kojemu god potomku stran eve obitelji,  
 And if one from another nation living among you gets wealth, and your countryman, at his side, becomes poor and gives himself for money to the man from another nation or to one of his family;  
 ἐὰν δὲ εὖρη ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθῆις ὁ ἀδελφός σου πραθῆ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ
- 48** on ima pravo i nakon prodaje biti otkupljen. Neka ga otkupi netko od njegove brae;  
 After he has given himself he has the right to be made free, for a price, by one of his brothers,  
 μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν
- 49** ili neka ga otkupi njegov stric, njegov ro ak ili bilo tko od njegove obitelji koji bude od njegove krvi. Ili, ako ima sredstava, neka se sam otkupi.  
 Or his father's brother, or the son of his father's brother, or any near relation; or if he gets money, he may make himself free.  
 ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτόν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν ἐ ἂν δὲ εὐπορηθῆις ταῖς χερσὶν λυτρώσεται ἑαυτόν
- 50** Sa svojim kupcem neka prorauna vrijeme od godine kad mu se prodao do jubilejske godine. Cijena za njegovo oslobo enje neka bude prema broju godina. Vrijeme to ga je proveo sa svojim vlasnikom neka se procijeni kao vrijeme jednog najamnika.  
 And let the years be numbered from the time when he gave himself to his owner till the year of Jubilee, and the price given for him will be in relation to the number of years, on the scale of the payment of a servant.  
 καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτόν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτόν αὐτῷ ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς π ῥάσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ

- 51** Ako ostaje jo mnogo godina, neka isplati za svoju otkupninu u omjeru svoje prodajne svote.  
**If there is still a long time, he will give back, on account of it, a part of the price which was given for him.**  
 ἐὰν δὲ τινὶ πλεῖον τῶν ἐτῶν ἢ πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ
- 52** A ako ostaje samo nekoliko godina do jubilejske godine, neka izrauna pa isplati za svoj otkup prema godinama slube.  
**And if there is only a short time, he will take account of it with his master, and in relation to the number of years he will give back the price of making him free.**  
 ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ
- 53** Prema njemu neka bude kao prema najamniku koji se iznajmljuje od godine na godinu. Neka se na tvoje oi s njim ne postupa grubo.  
**And he will be with him as a servant working for payment year by year; his master is not to be cruel to him before your eyes.**  
 ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου
- 54** Ne bude li iskupljen ovako, onda i on i njegova djeca s njim neka odu u jubilejskoj godini.  
**And if he is not made free in this way, he will go out in the year of Jubilee, he and his children with him.**  
 ἐὰν δὲ μὴ λυτρωῖται κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 55** Jer Izraelci su moji slubenici; oni su moji slubenici koje sam ja izveo iz zemlje egipatske, ja, Jahve, Bog va."  
**For the children of Israel are servants to me; they are my servants whom I took out of the land of Egypt: I am the Lord your God.**  
 ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἰκέται παῖδές μου οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 1** "Ne pravite sebi kumira; ne podiite sebi ni kipa ni spomen-stupa; ne postavljajte u svojoj zemlji kamenja s likovima da pred njih padate.  
**Do not make images of false gods, or put up an image cut in stone or a pillar or any pictured stone in your land, to give worship to it; for I am the Lord your God.**  
 οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 2** Odravajte moje subote; potujte moje Svetite - jer ja sam Jahve, Bog va."  
**Keep my Sabbaths and give honour to my holy place: I am the Lord.**  
 τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ εἰμι κύριος
- 3** "Budete li ivjeli prema mojim zakonima, odravali moje zapovijedi i u djelo ih provodili,  
**If you are guided by my rules, and keep my laws and do them,**  
 ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσηθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς
- 4** davat u vam kie u pravo vrijeme te e zemlja raati rodом a stabla po polju donositi plodove.  
**Then I will give you rain at the right time, and the land will give her increase and the trees of the field will give their fruit;**  
 καὶ δώσω τὸν ὕετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν



- 5** Vridba e vam stizati berbu, a berba stizati sjetvu. Jest ete kruh svoj do sitosti i u svojoj ete zemlji ivjeti u sigurnosti.  
 And the crushing of the grain will overtake the cutting of the grapes, and the cutting of the grapes will overtake the planting of the seed, and there will be bread in full measure, and you will be living in your land safely.  
 και καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπóρον καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν
- 6** Zemlji u dati mir; tako ete poivati a da vas nitko ne plai. tetne u ivotinje iz zemlje ukloniti; ma nee prolaziti vaom zemljom.  
 And I will give you peace in the land, and you will take your rest and no one will give you cause for fear; and I will put an end to all evil beasts in the land, and no sword of war will go through your land.  
 και πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβὼν καὶ ἀπολώθη ἰα πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν
- 7** U bijeg ete nagoniti svoje neprijatelje, a oni e padati pred vama od ma a.  
 And you will put to flight those who are against you, and they will be put to death by your swords.  
 και διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ
- 8** Petorica vas nagonit e u bijeg stotinu njih, a stotina vas nagonit e u bijeg deset tisua njih. Da, vai e neprijatelji padati pred vama od maa.  
 Then five of you will put to flight a hundred, and a hundred of you will put to flight ten thousand, and all who are against you will be put to death by your swords.  
 και διώζονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώζονται μυριάδας καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρα
- 9** K vama u se okrenuti te vas rodnima initi i razmnaati. Dr 螞at u svoj Savez s vama.  
 And I will have pleasure in you and make you fertile and greater in number; and I will keep my agreement with you.  
 και ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀύξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν
- 10** Starom ete se zalihom hraniti; tovie, trebat e vam zalihe ispranjavati da mognete sasipati novo 枞ito.  
 And old stores long kept will be your food, and you will take out the old because of the new;  
 και φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε
- 11** Meu vama u postaviti svoje Prebivalite i neu vas odbaciti;  
 And I will put my holy House among you, and my soul will not be turned away from you in disgust.  
 και θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν καὶ οὐ βδελύζεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς
- 12** me u vama u hoditi i bit u vam Bog, a vi ete mi biti narod.  
 And I will be present among you and will be your God and you will be my people.  
 και ἔμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός

- 13** Ja, Jahve, Bog va, izveo sam vas iz zemlje egipatske da im vi□ e ne budete roblje; polomio sam palice vaih jarmova i uinio da hodate uspravno."  
 I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt so that you might not be servants to them; by me the cords of your yoke were broken and I made you go upright.  
 ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρησίας
- 14** "Ali ako me ne posluate i u djelo ne provedete sve ove moje zapovijedi;  
 But if you do not give ear to me, and do not keep all these my laws;  
 ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα
- 15** ako odbacite moje zakone, pogazite moje naredbe i prekršite moj Savez, ne provodei u djelo sve moje zapovijedi,  
 And if you go against my rules and if you have hate in your souls for my decisions and you do not do all my orders, but go against my agreement;  
 ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίση ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου
- 16** evo to u ja uiniti vama: podvrgnut u vas strepnji, iznemoglosti i groznici to oi troe a 捰ivot gase.  
 This will I do to you: I will put fear in your hearts, even wasting disease and burning pain, drying up the eyes and making the soul feeble, and you will get no profit from your seed, for your haters will take it for food.  
 καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν τε ψώραν καὶ τὸν ἵκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτίκουσαν καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν
- 17** Sjetve ete svoje uzalud sijati - neprijateljji vai njima e se hraniti. Ja u se protiv vas okrenuti, a vai e vas neprijateljji ametice tui. Oni koji vas mrze gospodarit e nad vama. Bjeat ete i onda kad vas nitko ne bude progonio.  
 And my face will be turned from you, and you will be broken before those who are against you, and your haters will become your rulers, and you will go in flight when no man comes after you.  
 καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς
- 18** Pa ako me i unato tome ne posluate, ja u vas sedmerostruko kanjavati za va捰e grijehe.  
 And if, even after these things, you will not give ear to me, then I will send you punishment seven times more for your sins.  
 καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν
- 19** Slomit u ja vau drsku silu. Va捰a u nebesa u initi poput gvoa, a zemlju vau poput tu a.  
 And the pride of your strength will be broken, and I will make your heaven as iron and your earth as brass;  
 καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν

- 20** Uzalud e se troiti va a snaga. Zemlja vam vie nee davati svoga roda niti e stabla na zemlji donositi svojih plodova.  
**And your strength will be used up without profit; for your land will not give her increase and the trees of the field will not give their fruit.**  
*καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχύς ὑμῶν καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ*
- 21** Budete li se jo i dalje protivili, ne htjednete li me posluati, sedmerostruko u jo na vama povisiti rane za vaše grijehе.  
**And if you still go against me and will not give ear to me, I will put seven times more punishments on you because of your sins.**  
*καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύσθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν*
- 22** Na vas u pustiti umsku zvjerad da vas lišiti djece, blago vam podavi a vas prorijedi tako da vam putovi postanu pusti.  
**I will let loose the beasts of the field among you, and they will take away your children and send destruction on your cattle, so that your numbers will become small and your roads become waste.**  
*καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἀγρία τῆς γῆς καὶ κατέδετα ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς καὶ ἐρημωθῆσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν*
- 23** Ako vas ni to ne popravi nego nastavite ivljenje koje se meni protivi,  
**And if by these things you will not be turned to me, but still go against me;**  
*καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε ἀλλὰ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι*
- 24** onda u se i ja suprotstaviti vama i sam u vas jo sedmerostruko udariti za vae grijehе.  
**Then I will go against you, and I will give you punishment, I myself, seven times for all your sins.**  
*πορεύσομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτὰκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν*
- 25** Na vas u dovesti ma neka se iskali osvetom za Savez. A kad se zbijete u svoje gradove, poslat u na vas kugu i bit ete predani u ruke neprijatelju.  
**And I will send a sword on you to give effect to the punishment of my agreement; and when you come together into your towns I will send disease among you and you will be given up into the hands of your haters.**  
*καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικουσαν δίκην διαθήκης καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς καὶ παραδοθῆσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν*
- 26** Jo kad vam obustavim namicanje kruha, deset ena moi e vam pei kruh u jednoj pe i i na mjeru e vam kruh davati. Jest ete, ali se neete nasititi.  
**When I take away your bread of life, ten women will be cooking bread in one oven, and your bread will be measured out by weight; you will have food but never enough.**  
*ἐν τῷ θλίψαι ὑμᾶς σιτοδεία ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἐνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε*

- 27** Ako me ni tada ne posluate nego mi se dalje budete suprotstavljali,  
 And if, after all this, you do not give ear to me, but go against me still,  
 ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύησθε πρὸς με πλάγιοι
- 28** i ja u se vama suprotstaviti - sedmerostruko u vas kazniti za vae grijehe.  
 Then my wrath will be burning against you, and I will give you punishment, I myself, seven times for your sins.  
 καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν
- 29** Jest ete meso od svojih sinova, jest ete meso od svojih k eri.  
 Then you will take the flesh of your sons and the flesh of your daughters for food;  
 καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε
- 30** Poruit u vae idolske uzvišice; oborit u vae kadione ʘrtvenike, zgrnut u vaa mrtva trupla na trupla vaʘih kumira i odbacit u vas.  
 And I will send destruction on your high places, overturning your perfume altars, and will put your dead bodies on your broken images, and my soul will be turned from you in disgust.  
 καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν
- 31** Gradove u vae pretvoriti u ruevine; svetita u vaa opustoʘiti, va ugodni miris neu vie mirisati.  
 And I will make your towns waste and send destruction on your holy places; I will take no pleasure in the smell of your sweet perfumes;  
 καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν
- 32** Zemlju u ja pretvoriti u zgarite tako da e se vai neprijatelji koji se u njoj nastane zaprepastiti nad njom.  
 And I will make your land a waste, a wonder to your haters living in it.  
 καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 33** Vas u rasijati po narodima; izvui u protiv vas ma iz korica tako da e vam se zemlja pretvoriti u pustaru a gradovi u ruevine.  
 And I will send you out in all directions among the nations, and my sword will be uncovered against you, and your land will be without any living thing, and your towns will be made waste.  
 καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι
- 34** Tada e zemlja namiriti svoje subote za sve vrijeme dok bude pusta i vi budete u zemlji svojih neprijatelja. Otpo inut e tada zemlja i mo i e namiriti svoje subote.  
 Then will the land take pleasure in its Sabbaths while it is waste and you are living in the land of your haters; then will the land have rest.  
 τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς

- 35** Sve dok bude pusta, imat e poinak koji nije imala za vaih subota dok ste vi u njoj stanovali.  
*All the days while it is waste will the land have rest, such rest as it never had in your Sabbaths, when you were living in it.*  
*πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἔσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν ἠνίκα κατοκεῖτε αὐτήν*
- 36** A onima od vas koji na 𐎠ivotu ostanu po zemljama svojih neprijatelja, njima u strah u srce utjerati. U bijeg e ih nagoniti utaj lista to zatrepti. Bjeat e kao to se bje 𐎠od maa; padat e, iako ih nitko nee progoniti.  
*And as for the rest of you, I will make their hearts feeble in the land of their haters, and the sound of a leaf moved by the wind will send them in flight, and they will go in flight as from the sword, falling down when no one comes after them;*  
*καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου ὑ καὶ φεύγονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος*
- 37** Spoticat e se jedan o drugoga kao kad se bjei ispred maa, premda ih nitko ne e progoniti. Neete se odrati pred svojim neprijateljima;  
*Falling on one another, as before the sword, when no one comes after them; you will give way before your haters.*  
*καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν*
- 38** izginut ete meu narodima - prodrijet e vas zemlja vaih neprijatelja.  
*And death will overtake you among strange nations, and the land of your haters will be your destruction.*  
*καὶ ἀπολεισθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν*
- 39** A koji od vas preive venut e u zemljama svojih neprijatelja zbog svojih opa ina; venut e i zbog opa ina svojih otaca.  
*And those of you who are still living will be wasting away in their sins in the land of your haters; in the sins of their fathers they will be wasting away.*  
*καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῆσονται*
- 40** Priznat e tada svoju opa inu i opainu svojih otaca to su je protiv mene po inili izdajom, to su mi se protivili.  
*And they will have grief for their sins and for the sins of their fathers, when their hearts were untrue to me, and they went against me;*  
*καὶ ἐξαγορεύσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι*
- 41** I ja sam sa morao suprotstaviti njima i odvesti ih u zemlju njihovih neprijatelja." "Onda e se napokon njihovo tvrdokorno srce poniziti; ispatat e oni svoju krivnju.  
*So that I went against them and sent them away into the land of their haters: if then the pride of their hearts is broken and they take the punishment of their sins,*  
*καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολω̄ αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν*
- 42** Tada u se ja sjetiti svoga Saveza s Jakovom i svoga Saveza s Izakom; sjetit u se svoga Saveza s Abrahamom - zemlje u se sjetiti.  
*Then I will keep in mind the agreement which I made with Jacob and with Isaac and with Abraham, and I will keep in mind the land.*  
*καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης ἰακωβ καὶ τῆς διαθήκης ἰσαακ καὶ τῆς διαθήκης ἀβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι*

**43** Zemlja e, ostavljena od njih, namiriti svoje subote kad ostane pusta zbog njih. A oni e ispatati svoju krivnju 燐 to su odbacili moje zapovijedi; to su prezreli moje zakone.

And the land, while she is without them, will keep her Sabbaths; and they will undergo the punishment of their sins, because they were turned away from my decisions and in their souls was hate for my laws.

καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασίν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν

**44** Ali ni onda dok budu u zemlji svojih neprijatelja, neu ih zabaciti niti u ih prezreti tako da ih posve unitim i da prekrim svoj Savez s njima. Ta ja sam Jahve, Bog njihov.

But for all that, when they are in the land of their haters I will not let them go, or be turned away from them, or give them up completely; my agreement with them will not be broken, for I am the Lord their God.

καὶ οὐδ' ὧς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτούς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτούς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν

**45** Radi njih sjetit u se Saveza s njihovim precima koje sam izveo iz zemlje egipatske naoigled naroda da budem njihov Bog, ja Jahve."

And because of them I will keep in mind the agreement which I made with their fathers, whom I took out of the land of Egypt before the eyes of the nations, to be their God: I am the Lord.

καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς προτέρας ὅτε ἐξήγαγον αὐτούς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἔναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεὸς ἐγὼ εἰμι κύριος

**46** To su odredbe, uredbe i zakoni koje je Jahve uglavio izme u sebe i Izraelaca po Mojsiju na Sinajskome brdu.

These are the rules, decisions, and laws, which the Lord made between himself and the children of Israel in Mount Sinai, by the hand of Moses.

ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκεν κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει σιναι ἐν χειρὶ μωυσῆ

**1** Jahve ree Mojsiju:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων

**2** "Govori Izraelcima i reci im: 'Ako tko zaeli podmiriti Jahvi zavjet 燐to vrijedi koliko ovjek,

Say to the children of Israel, If a man makes a special oath, you will give your decision as to the value of the persons for the Lord.

λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὅς ἂν εὐζηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ

**3** neka ti je mjerilo: mukarca od dvadeset do 燐ezdeset godina starosti procijeni pedeset ekela u srebru, prema hramskom ekelu,

And you will put the value of a male from twenty years to sixty years old at fifty shekels of silver, by the scale of the holy place.

ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἐξηκονταετοῦς ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πενήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ

- 4** a ensku procijeni trideset ekela.  
 And if it is a female, the value will be thirty shekels.  
 τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραγμα
- 5** A za dob od pet do dvadeset godina neka tvoja procjena bude: za mukarca dvadeset ekela, a za ensku deset ekela.  
 And if the person is from five to twenty years old, the value will be twenty shekels for a male, and ten for a female.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραγμα τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραγμα
- 6** Je li dob od jednoga mjeseca do pet godina, neka ti je procjena: za muko pet ekela u srebru, a procjena za ensko tri ekela u srebru.  
 And if the person is from one month to five years old, then the value for a male will be five shekels of silver, and for a female three shekels.  
 ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραγμα ἀργυρίου τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραγμα
- 7** Bude li u starosti od ezdeset godina ili vie, neka ti je procjena: za mukarca petnaest ekela, a za ensku deset ekela.  
 And for sixty years old and over, for a male the value will be fifteen shekels, and for a female, ten.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾗ ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραγμα ἀργυρίου ἐὰν δὲ θήλεια δέκα δίδραγμα
- 8** Ali ako je tko siromaan te ne moe platiti svoju cijenu, neka ga dovedu pred sveenika i neka ga sve enik procijeni. Ali neka sveenik procijeni prema onome to zavjetovalac mo<sup>o</sup>dati.  
 But if he is poorer than the value which you have put on him, then let him be taken to the priest, and the priest will put a value on him, such as it is possible for him to give.  
 ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾗ τῇ τιμῇ στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
- 9** Ako zavjetovani prinos bude od ivotinja koje se mogu Jahvi prinositi, svaki takav prinos Jahvi bit e posve ena stvar.  
 And if it is a beast of which men make offerings to the Lord, whatever any man gives of such to the Lord will be holy.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ ὅς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον
- 10** Neka se ne nadomjeta niti zamjenjuje za to drugo - bilo dobro za loe, bilo loe za dobro. Ako li se napravi zamjena jednoga ivineta za drugo, onda e i zavjetovano i ono koje ga je zamijenilo biti posveena stvar.  
 It may not be changed in any way, a good given for a bad, or a bad for a good; if one beast is changed for another, the two will be holy.  
 οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξῃ αὐτὸ κτήνος κτήνει ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια
- 11** Bude li zavjetovani prinos od ne iste ivotinje koja se ne moe Jahvi prinositi, neka se takvo ivine dovede k sve eniku  
 And if it is any unclean beast, of which offerings are not made to the Lord, then let him take the beast before the priest;  
 ἐὰν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ στήσει τὸ κτήνος ἐναντι τοῦ ἱερέως

- 12** pa neka ga on procijeni. Bilo skupo, bilo jeftino, kako sveenik procijeni, neka tako bude.  
 And let the priest put a value on it, if it is good or bad; whatever value the priest puts on it, so will it be.  
 και τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ και ἀνὰ μέσον πονηροῦ και καθότι ἂν τιμήσεται ὁ ἱερεὺς οὕτως στήσεται
- 13** Zaeli li ga tko otkupiti, neka doda njegovoj procjeni jednu petinu.  
 But if he has a desire to get it back for himself, let him give a fifth more than your value.  
 ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσῃται αὐτὸ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ
- 14** Ako tko posveti svoju ku u zavjetovavi je Jahvi, neka sveenik procijeni da li je dobra ili loa. Kako sve enik prosudi, neka tako ostane.  
 And if a man has given his house as holy to the Lord, then the priest will put a value on it, if it is good or bad; as the priest gives decision so will the value be fixed.  
 και ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ και τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς και ἀνὰ μέσον πονηρᾶς ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς οὕτως σταθήσεται
- 15** Ako onaj koji je svoju kuu zavjetovao zaeli da je otkupi, neka dometne jednu petinu svoti na koju je procijenjena pa neka bude njegova.  
 And if the owner has a desire to get back his house, let him give a fifth more than your value, and it will be his.  
 ἐὰν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτὴν λυτρώται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς και ἔσται αὐτῷ
- 16** Ako tko zavjetuje Jahvi dio zemlji 枚 ta od svoga vlasnitva, procijeni ga prema njegovu usjevu: za jedan homer jemena sjemena pedeset ekela u srebru.  
 And if a man gives to the Lord part of the field which is his property, then let your value be in relation to the seed which is planted in it; a measure of barley grain will be valued at fifty shekels of silver.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ και ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ κόρου κριθῶν πενήκοντα δί δραχμα ἀργυρίου
- 17** Zavjetuje li zemlji 斯 te za jubilejske godine, neka ostane prema ovoj procjeni.  
 If he gives his field from the year of Jubilee, the value will be fixed by your decision.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται
- 18** Ali ako zemljite zavjetuje poslije jubilejske godine, neka sveenik prora una cijenu prema godinama to preostaju do jubilejske godine i prema tome smanji procjenu.  
 But if he gives his field after the year of Jubilee, the amount of the money will be worked out by the priest in relation to the number of years till the coming year of Jubilee, and the necessary amount will be taken off your value.  
 ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἀφῆσιν ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως και ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ



- 19** Ako onaj tko je zemljite zavjetovao zaeli da ga otkupi, neka doda jednu petinu svoti na koju je procijenjeno pa neka mu ostane.  
 And if the man who has given the field has a desire to get it back, let him give a fifth more than the price at which it was valued and it will be his.  
 ἐὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτόν προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ
- 20** Ako zemljite ne otkupi nego ga proda drugome, ne moe se vie otkupiti.  
 But if he has no desire to get it back, or if he has given it for a price to another man, it may not be got back again.  
 ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ οὐκέτι μὴ λυτρώσεται αὐτόν
- 21** Kad zemljite bude osloboeno u jubilejskoj godini, neka se posveti Jahvi kao zavjetovano zemljite i postane sve enikov posjed.  
 But the field, when it becomes free at the year of Jubilee, will be holy to the Lord, as a field given under oath: it will be the property of the priest.  
 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὥσπερ ἡ γῆ ἢ ἀφορισμένη τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις
- 22** Zavjetuje li tko Jahvi kupljeno zemljite koje nije dio njegove oevine,  
 And if a man gives to the Lord a field which he has got for money from another, which is not part of his heritage;  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγίαση τῷ κυρίῳ
- 23** neka mu sve enik prorauna razmjernu procjenu do jubilejske godine. I toga istog dana neka isplati iznos kao stvar posve enu Jahvi.  
 Then the value fixed by you up to the year of Jubilee will be worked out for him by the priest, and in that day he will give the amount of your value as holy to the Lord.  
 λογιεῖται πρὸς αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ
- 24** U jubilejskoj godini zemljite se ima vratiti onome od koga je kupljeno - kome pripada zemljino vlasnitvo.  
 In the year of Jubilee the field will go back to him from whom he got it, that is, to him whose heritage it was.  
 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν οὗ ἢ ἢ κατὰσχεσις τῆς γῆς
- 25** Svaka procjena neka se vri prema hramskom ekelu: dvadeset gera jedan ekel.  
 And let all your values be based on the shekel of the holy place, that is, twenty gerahs to the shekel.  
 καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίσις ἀγίοις εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον
- 26** Ali neka nitko ne zavjetuje prviniu od stoke. Ta prvina ionako pripada Jahvi - Jahvina je, pa bila od sitnoga bila od krupnoga blaga.  
 But a man may not give by oath to the Lord the first-fruits of cattle which are offered to the Lord: if it is an ox or a sheep it is the Lord's.  
 καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς αὐτό ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον τῷ κυρίῳ ἐστίν

- 27** Bude li od ne iste stoke, moe se otkupiti prema procjeni, dometnuvi petinu cijene. Ako se ne otkupi, neka se prema procjeni proda.  
 And if it is an unclean beast, then the owner of it may give money to get it back, in agreement with the value fixed by you, by giving a fifth more; or if it is not taken back, let it be given for money in agreement with your valuing.  
 ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτὸ καὶ ἔσται αὐτῷ ἐὰν δὲ μὴ λυτρώται πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ
- 28** Ali nita od 'herema', od onog to je Jahvi izrueno, bio to ovjek ili ivine ili njegovo batinjeno zemlji te, nita to je tko Jahvi zavjetom posvetio, ne moe se niti prodati niti otkupiti. Svaka zavjetom posveena stvar najve a je Jahvina svetinja.  
 But nothing which a man has given completely to the Lord, out of all his property, of man or beast, or of the land which is his heritage, may be given away or got back in exchange for money; anything completely given is most holy to the Lord.  
 πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀναθῆ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἔστιν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ
- 29** Nijedno ljudsko bie koje bude 'heremom' - prokletstvom - udareno ne smije se otkupljivati: mora se smaknuti.  
 Any man given completely to the Lord may not be got back: he is certainly to be put to death.  
 καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνατεθῆ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων οὐ λυτρωθήσεται ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται
- 30** Svaka desetina sa zemljita, bilo od poljskih usjeva bilo od plodova sa stabala, pripada Jahvi; to je Jahvi posve eno.  
 And every tenth part of the land, of the seed planted, or of the fruit of trees, is holy to the Lord.  
 πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἔστιν ἅγιον τῷ κυρίῳ
- 31** Ako bi tko htio otkupiti koji dio svoje desetine, mora tome dodati jednu petinu cijene.  
 And if a man has a desire to get back any of the tenth part which he has given, let him give a fifth more.  
 ἐὰν δὲ λυτρώται λύτρω ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτὸ καὶ ἔσται αὐτῷ
- 32** Svaka desetina od krupnoga i sitnoga blaga, to jest svako deseto od svega to prolazi ispod pastirskog tapa, neka bude posveeno Jahvi.  
 And a tenth part of the herd and of the flock, whatever goes under the rod of the valuer, will be holy to the Lord.  
 καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ράβδον τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ
- 33** Neka se ne gleda je li dobro ili ravo; i neka se ne zamjenjuje. Ako se ipak zamijeni, neka je onda i jedno i drugo posveeno i ne smije se otkupljivati."  
 He may not make search to see if it is good or bad, or make any changes in it; and if he makes exchange of it for another, the two will be holy; he will not get them back again.  
 οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξης αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλαγμα αὐτοῦ ἔσται ἅγιον οὐ λυτρωθήσεται
- 34** To su zapovijedi koje je Jahve izdao Mojsiju za Izraelce na Sinajskome brdu.  
 These are the orders which the Lord gave to Moses for the children of Israel in Mount Sinai.  
 αὗται εἰσιν αἱ ἐντολαί ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν τῷ ὄρει σιναι .

- 1** U Sinajskoj pustinji, u atoru sastanka, re e Jahve Mojsiju prvoga dana drugoga mjeseca, druge godine po izlasku iz zemlje egipatske:  
**And the Lord said to Moses in the waste land of Sinai, in the Tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt,**  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆ σινα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου λέγων
- 2** "Obavite popis sve zajednice izraelske po rodovima i porodicama, navodei imena svih mukaraca, glavu po glavu.  
**Take the full number of the children of Israel, by their families, and by their fathers' houses, every male by name;**  
 λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἰῶν ἰσραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πᾶς ἄρσιν
- 3** Od dvadeset godina naviše, za borbu sposobne u Izraelu, ti i Aron pobiljeite prema njihovim jedinicama.  
**All those of twenty years old and over, who are able to go to war in Israel, are to be numbered by you and Aaron.**  
 ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει ἰσραηλ ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν σὺ καὶ ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς
- 4** Neka s vama bude po jedan ovjek od svakoga plemena, glavari svoga pradjedovskog doma.  
**And to give you help, take one man from every tribe, the head of his father's house.**  
 και μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται
- 5** Ovo su imena ljudi koji e vam pomagati: Elisur, sin edeurov, za pleme Rubenovo;  
**These are the names of those who are to be your helpers: from Reuben, Elizur, the son of Shedeur;**  
 και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν τῶν ρουβην ελισουρ υἰὸς σεδιουρ
- 6** elumiel, sin Suriadajev, za pleme imunovo;  
**From Simeon, Shelumiel, the son of Zurishaddai;**  
 τῶν συμεων σαλαμιηλ υἰὸς σουρισαδαι
- 7** Nahon, sin Aminadabov, za pleme Judino;  
**From Judah, Nahshon, the son of Amminadab;**  
 τῶν ἰουδα ναασσων υἰὸς αμιναδαβ
- 8** Netanel, sin Suarov, za pleme Jisakarovo;  
**From Issachar, Nethanel, the son of Zuar;**  
 τῶν ἰσσαχαρ ναθανηλ υἰὸς σωγαρ
- 9** Eliab, sin Helonov, za pleme Zebulunovo.  
**From Zebulun, Eliab, the son of Helon;**  
 τῶν ζαβουλων ελιαβ υἰὸς χαιλων

- 10** Za Josipove sinove: Eliama, sin Amihudov, za pleme Efrajimovo; Gamliel, sin Pedahsurov, za pleme Manaevovo;  
**Of the children of Joseph: from Ephraim, Elishama, the son of Ammihud; from Manasseh, Gamaliel, the son of Pedahzur,**  
**τῶν υἱῶν ἰωσήφ τῶν εφραιμ ἐλίσαμα υἱὸς ἐμιουδ τῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ**
- 11** Abidan, sin Gidonijev, za pleme Benjaminovo;  
**From Benjamin, Abidan, the son of Gideoni;**  
**τῶν βενιαμιν ἀβιδαν υἱὸς γαδεωνι**
- 12** Ahiezer, sin Amiadajev, za pleme Danovo;  
**From Dan, Ahiezer, the son of Ammi-shaddai;**  
**τῶν δαν ἀχιεζερ υἱὸς ἀμισαδαι**
- 13** Pagiel, sin Okranov, za pleme Aerovo;  
**From Asher, Pagiel, the son of Ochran;**  
**τῶν ἀσηρ φαγιαηλ υἱὸς ἐχραν**
- 14** Elijasaf, sin Deuelov, za pleme Gadovo;  
**From Gad, Eliasaph, the son of Reuel;**  
**τῶν γαδ ἐλίσαφ υἱὸς ραγουηλ**
- 15** Ahira, sin Enanov, za pleme Naftalijevo."  
**From Naphtali, Ahira, the son of Enan.**  
**τῶν νεφθαλι ἀχιρε υἱὸς αἰναν**
- 16** To bijahu sazivai zajednice, knezovi pradjedovskih plemena i glavari rodova izraelskih.  
**These are the men named out of all the people, chiefs of their fathers' houses, heads of the tribes of Israel.**  
**οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριᾶς χιλίαρχοι ἰσραηλ εἰσὶν**
- 17** Mojsije i Aron onda uzmu one ljude to su po imenu bili odre eni  
**And Moses and Aaron took these men, marked out by name;**  
**καὶ ἔλαβεν μουσῆς καὶ ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος**
- 18** te prvoga dana drugoga mjeseca sazovu svu zajednicu. Tada se u popis prema rodovima i porodicama po redu unosio broj osoba starijih od dvadeset godina.  
**And they got together all the people on the first day of the second month; and everyone made clear his family and his father's house, by the number of the names, from twenty years old and over.**  
**καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριᾶς αὐτῶν κατὰ ἄριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν**

- 19** Kako je Jahve naredio Mojsiju, tako ih je on pobiljeio u Sinajskoj pustinji.  
As the Lord had given orders to Moses, so they were numbered by him in the waste place of Sinai.  
ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆ σινα
- 20** Kad se utvrdi potomstvo Rubena, Izraelova prvoroenca, prema njegovim rodovima i porodicama, pribiljeie, glavu po glavu, imena svih mu karaca od dvadeset godina navie, svih za borbu sposobnih.  
The generations of the sons of Reuben, the oldest son of Israel, were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over, who was able to go to war;  
καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 21** Popisanih od Rubenova plemena bilo je etrdeset i est tisu a i pet stotina.  
Forty-six thousand, five hundred of the tribe of Reuben were numbered.  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ρουβην ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 22** Bili su popisani imunovi potomci prema njihovim rodovima i porodicama: pribiljeie se, glava po glava, imena svih mukaraca od dvadeset godina navie, svih za borbu sposobnih.  
The generations of the sons of Simeon were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over, who was able to go to war;  
τοῖς υἱοῖς συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 23** Popisanih od imunova plemena bilo je pedeset i devet tisua i tri stotine.  
Fifty-nine thousand, three hundred of the tribe of Simeon were numbered.  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς συμεων ἑννέα καὶ πενήτηκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 24** Kad se utvrdi potomstvo sinova Gadovih prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljei se se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
The generations of the sons of Gad were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
τοῖς υἱοῖς ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 25** Popisanih od Gadova plemena bilo je etrdeset i pet tisu a i est stotina i pedeset.  
Forty-five thousand, six hundred and fifty of the tribe of Gad were numbered.  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ιουδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι

- 26** Kad se utvrdi potomstvo sinova Judinih prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljeie se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
 The generations of the sons of Judah were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
 τοῖς υἱοῖς ἰσσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 27** Popisanih od Judina plemena bilo je sedamdeset i etiri tisu e i est stotina.  
 Seventy-four thousand, six hundred of the tribe of Judah were numbered.  
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 28** Kad se utvrdi potomstvo sinova Jisakarovih prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljeie se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
 The generations of the sons of Issachar were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
 τοῖς υἱοῖς ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 29** Popisanih od Jisakarova plemena bilo je pedeset i etiri tisu e i etiri stotine.  
 Fifty-four thousand, four hundred of the tribe of Issachar were numbered.  
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 30** Kad se utvrdi potomstvo sinova Zebulunovih prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljeie se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
 The generations of the sons of Zebulun were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
 τοῖς υἱοῖς ἰωσηφ υἱοῖς εφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 31** Popisanih od Zebulunova plemena bilo je pedeset i sedam tisua i etiri stotine.  
 Fifty-seven thousand, four hundred of the tribe of Zebulun were numbered.  
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς εφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 32** Josipovi sinovi: Kad se utvrdi potomstvo sinova Efrajimovih, prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljeie se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
 The generations of the sons of Joseph were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
 τοῖς υἱοῖς μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

- 33** Popisanih od Efrajimova plemena bilo je etrdeset tisu a i pet stotina.  
**Forty thousand, five hundred of the tribe of Ephraim were numbered.**  
**ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι**
- 34** Kad se utvrdi potomstvo sinova Manaeovih, prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljeie se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
**The generations of the sons of Manasseh were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
**τοῖς υἱοῖς βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει**
- 35** Popisanih od Manaeova plemena bilo je trideset i dvije tisue i dvjesta.  
**Thirty-two thousand, two hundred of the tribe of Manasseh were numbered.**  
**ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι**
- 36** Kad se utvrdi potomstvo sinova Benjaminovih, prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljei se se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
**The generations of the sons of Benjamin were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
**τοῖς υἱοῖς γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει**
- 37** Popisanih od Benjaminova plemena bilo je trideset i pet tisua i etiri stotine.  
**Thirty-five thousand, four hundred of the tribe of Benjamin were numbered.**  
**ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα**
- 38** Kad se utvrdi potomstvo sinova Danovih, prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljeie se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
**The generations of the sons of Dan were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years and over who was able to go to war;**  
**τοῖς υἱοῖς δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει**
- 39** Popisanih od Danova plemena bilo je ezdeset i dvije tisue i sedam stotina.  
**Sixty-two thousand, seven hundred of the tribe of Dan were numbered.**  
**ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς δαν δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι**

- 40** Kad se utvrdi potomstvo sinova Aerovih, prema njihovim rodovima i porodicama, pribilje se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
**The generations of the sons of Asher were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
τοῖς υἱοῖς ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 41** Popisanih od Aerova plemena bila je etrdeset i jedna tisu a i pet stotina.  
**Forty-one thousand, five hundred of the tribe of Asher were numbered.**  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ασηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 42** Kad se utvrdi potomstvo sinova Naftalijevih, prema njihovim rodovima i porodicama, pribiljeie se, glava po glava, imena onih od dvadeset godina i vie, svih za borbu sposobnih.  
**The generations of the sons of Naphtali were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
τοῖς υἱοῖς νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 43** Popisanih od Naftalijeva plemena bilo je pedeset i tri tisu i etiri stotine.  
**Fifty-three thousand, four hundred of the tribe of Naphtali were numbered.**  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 44** To su oni koje popisae Mojsije i Aron sa dvanaest knezova izraelskih, po jedan na svaki pradjedovski dom.  
**These are they who were numbered by Moses and Aaron and by the twelve chiefs of Israel, one from every tribe.**  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἦν ἐπεσκέψαντο μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ δώδεκα ἄνδρες ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατρῶν ἦσαν
- 45** Bili su popisani svi Izraelci, prema pradjedovskim domovima, od dvadeset godina i vie, svi za borbu sposobni u Izraelu.  
**So all those who were numbered of the children of Israel, by their families, all those of twenty years old and over who were able to go to war, καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν ἰσραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσσασθαι ἐν ἰσραηλ.**
- 46** Bilo je, dakle, svih popisanih est stotina i tri tisu i pet stotina i pedeset.  
**Were six hundred and three thousand, five hundred and fifty.**  
ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 47** Me u te nisu se ubrojili Levijevci prema svojem pradjedovskom plemenu.  
**But the Levites, of the tribe of their fathers, were not numbered among them.**  
οἱ δὲ λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ



- 48** Jahve je, naime, rekao Mojsiju:  
For the Lord said to Moses,  
και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 49** "Nipoto nemoj popisivati Levijeva plemena niti ga unosi u popis Izraelaca.  
Only the tribe of Levi is not to be numbered among the children of Israel,  
ὄρα τὴν φυλὴν τὴν λευι οὐ συνεπισκέψη και τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψη ἐν μέσῳ τῶν υἰῶν ἰσραηλ
- 50** Nego ti sam odredi Levijevce za slubu u Prebivalitu svjedoanstva; za sav njegov namjetaj i sve 𐤀𐤓𐤕𐤓𐤐 na nj spada; neka oni nose Prebivalite i sav njegov namjetaj; neka oni u njemu posluuju i oko njega tabore.  
But to them you are to give the care of the Tent of meeting with its vessels and everything in it: they are to take up the Tent, and be responsible for everything to do with it, and put up their tents round it.  
και σὺ ἐπίστησον τοὺς λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου και ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς και ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν και πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς και αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ και κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσιν
- 51** Kad se Prebivalite mora premjetati, neka ga Levijevci rastave; a kad se s Prebivalitem treba utaboriti, neka ga Levijevci opet podignu.  
Svjetovnjak koji bi mu se primakao neka se pogubi.  
And when the Tent of meeting goes forward, the Levites are to take it down; and when it is to be put up, they are to do it: any strange person who comes near it is to be put to death.  
και ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ λευῖται και ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν και ὁ ἀλλογενῆς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω
- 52** Neka Izraelci logoruju svatko u svome taboru; svatko kod svoje zastave, po etama.  
The children of Israel are to put up their tents, every man in his tent-circle round his flag.  
και παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει και ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν
- 53** Levijevci neka borave oko Prebivalita svjedoanstva, da se gnjev ne obori na izraelsku zajednicu. Neka tako Levijevci strau strae oko Prebivalita svjedoanstva."  
But the tents of the Levites are to be round the Tent of meeting, so that wrath may not come on the children of Israel: the Tent of meeting is to be in the care of the Levites.  
οἱ δὲ λευῖται παρεμβαλέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και οὐκ ἔσται ἀμάρτημα ἐν υἱοῖς ἰσραηλ και φυλάξουσιν οἱ λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 54** Izraelci u ine kako je Jahve Mojsiju naredio. U svemu tako urade.  
So the children of Israel did as the Lord had given orders to Moses.  
και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ και ααρων οὕτως ἐποίησαν

- 1** Jahve ree Mojsiju i Aronu:  
And the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 2** "Neka Izraelci logoruju svatko kod svoje zastave, pod znakovima svojih pradjedovskih domova; neka se utabore oko atora sastanka, ali malo podalje.  
The children of Israel are to put up their tents in the order of their families, by the flags of their fathers' houses, facing the Tent of meeting on every side.  
ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημείας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβάλετοσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐναντίοι κύκλω τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ
- 3** Sprijeda, s isto ne strane, zastava Judina tabora, prema njihovim etama. Glavar je Judinih potomaka Nahon, sin Aminadabov.  
Those whose tents are on the east side, looking to the dawn, will be round the flag of the children of Judah, with Nahshon, the son of Amminadab, as their chief.  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς ἰουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἰουδα ναασσων υἱὸς αμιναδαβ
- 4** Njegova vojska broji sedamdeset i etiri tisue i est stotina popisanih.  
The number of his army was seventy-four thousand, six hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 5** Do njega neka taboruje Jisakarovo pleme. Glavar je Jisakarovich potomaka Netanel, sin Suarov.  
And nearest to him will be the tribe of Issachar, with Nethanel, the son of Zuar, as their chief.  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ἰσσαχαρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἰσσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ
- 6** Njegova vojska broji pedeset etiri tisue i etiri stotine popisanih.  
The number of his army was fifty-four thousand, four hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 7** Onda pleme Zebulunovo. Glavar je Zebulunovich potomaka Eliab, sin Helonov.  
After him, the tribe of Zebulun, with Eliab, the son of Helon, as their chief.  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ζαβουλων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων
- 8** Njegova vojska broji pedeset i sedam tisua i etiri stotine popisanih.  
The number of his army was fifty-seven thousand, four hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

- 9** Prema njihovim etama, svih je upisanih u Judinu taboru sto osamdeset i est tisu a i etiri stotine. Neka oni prvi stupaju!  
**The number of all the armies of Judah was a hundred and eighty-six thousand, four hundred. They go forward first.**  
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς ιουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἕξαρ οὔσιν
- 10** S juga je zastava tabora Rubenova, prema njihovim etama. Glavar je Rubenovih potomaka Elisur, sin edeurov.  
**On the south side is the flag of the children of Reuben, in the order of their armies, with Elizur, the son of Shedeur, as their chief.**  
τάγμα παρεμβολῆς ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ
- 11** Njegova vojska broji etrdeset i est tisu a i pet stotina popisanih.  
**The number of his army was forty-six thousand, five hundred.**  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 12** Do njega neka taboruje pleme imunovo. Glavar je imunovih potomaka elumiel, sin Suriadajev.  
**And nearest to him, the tribe of Simeon, with Shelumiel, the son of Zurishaddai, as their chief.**  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς συμεων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν συμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι
- 13** Njegova vojska broji pedeset i devet tisua i tri stotine popisanih.  
**The number of his army was fifty-nine thousand, three hundred.**  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 14** Onda pleme Gadovo. Glavar je Gadovih potomaka Elisasaf, sin Deuelov.  
**Then the tribe of Gad, with Eliasaph, son of Reuel, as their chief.**  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς γαδ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν γαδ ελिसαφ υἱὸς ραγουηλ
- 15** Njegova vojska broji etrdeset i pet tisua est stotina i pedeset popisanih.  
**The number of his army was forty-five thousand, six hundred and fifty.**  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 16** Prema njihovim etama, svih je upisanih u taboru Rubenovu sto pedeset i jedna tisua etiri stotine i pedeset. Neka oni stupaju drugi!  
**The number of all the armies of Reuben together came to a hundred and fifty-one thousand, four hundred and fifty. They go forward second.**  
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς ρουβην ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν δεῦτεροι ἔξαροῦσιν

- 17** Potom neka ide ator sastanka, tako da tabor levitski bude usred drugih tabora. Kako taboruju, onako neka i stupaju: svatko pod svojom zastavom.  
**Then the Tent of meeting is to go forward, with the tents of the Levites, in the middle of the armies; in the same order as their tents are placed, they are to go forward, every man under his flag.**  
**καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν οὕτως καὶ ἕξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν**
- 18** Sa zapada, zastava tabora Efrajimova, prema njihovim etama. Glavar je Efrajimovih potomaka Eliama, sin Amihudov.  
**On the west side will be the flag of the children of Ephraim, with Elishama, the son of Ammihud, as their chief.**  
**τάγμα παρεμβολῆς εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν εφραιμ ελισαμα υἱὸς εμιουδ**
- 19** Njegova vojska broji etrdeset tisua i pet stotina popisanih.  
**The number of his army was forty thousand, five hundred.**  
**δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι**
- 20** Do njega je pleme Manaeevo. Glavar je Manaeovih potomaka Gamliel, sin Pedahsurov.  
**And by him the tribe of Manasseh with Gamaliel, the son of Pedahzur, as their chief.**  
**καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς μανασση καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ**
- 21** Njegova vojska broji trideset i dvije tisue i dvjesta popisanih.  
**The number of his army was thirty-two thousand, two hundred.**  
**δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι**
- 22** Onda je pleme Benjaminovo. Glavar je potomaka Benjaminovih Abidan, sin Gidonijev.  
**Then the tribe of Benjamin, with Abidan, the son of Gideoni, as their chief.**  
**καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς βενιαμιν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεωνι**
- 23** Njegova vojska broji trideset i pet tisua i etiri stotine popisanih.  
**The number of his army was thirty-five thousand, four hundred.**  
**δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι**
- 24** Prema njihovim etama, svih je upisanih u Efrajimovu taboru sto i osam tisua i sto. Oni neka stupaju tre i!  
**The number of all the armies of Ephraim was a hundred and eight thousand, one hundred. They go forward third.**  
**πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἕξαροῦσιν**
- 25** Sa sjevera, zastava tabora Danova, prema njihovim etama. Glavar je Danovih potomaka Ahiezer, sin Amiadajev.  
**On the north side will be the flag of the children of Dan, with Ahiezer, the son of Ammishaddai, as their chief.**  
**τάγμα παρεμβολῆς δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν δαν αχιεζερ υἱὸς αμισαδαι**

- 26 Njegova vojska broji šezdeset i dvije tise i sedam stotina popisanih.  
**The number of his army was sixty-two thousand, seven hundred.**  
*δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι*
- 27 Do njega neka se utabori pleme Aerovo. Glavar je Ašerovih potomaka Pagiel, sin Okranov.  
**Nearest to him will be the tribe of Asher, with Pagiel, the son of Ochran, as their chief.**  
*καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς ασηρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ασηρ φαγαηλ υἱὸς εχραν*
- 28 Njegova vojska broji etrdeset i jednu tisu u i pet stotina popisanih.  
**The number of his army was forty-one thousand, five hundred;**  
*δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι*
- 29 Onda pleme Naftalijevo. Glavar je Naftalijevih potomaka Ahira, sin Enanov.  
**Then the tribe of Naphtali, with Ahira, the son of Enan, as their chief.**  
*καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς νεφθαλι καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αιναν*
- 30 Njegova vojska broji pedeset i tri tise i etiri stotine popisanih.  
**The number of his army was fifty-three thousand, four hundred.**  
*δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι*
- 31 Svih je popisanih u taboru Danovu sto pedeset i sedam tisia i est stotina. Neka oni stupaju posljednji pod svojim zastavama."  
**The number of all the armies in the tents of Dan was a hundred and fifty-seven thousand, six hundred. They will go forward last, by their flags.**  
*πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς δαν ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἕσχατοι ἕξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν*
- 32 To su popisani Izraelci prema pradjedovskim domovima. Svih je upisanih u taborima, po njihovim etama, est stotina i tri tise i pet stotina i pedeset.  
**These are all who were numbered of the children of Israel, in the order of their fathers' families: all the armies in their tents together came to six hundred and three thousand, five hundred and fifty.**  
*αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν ἰσραηλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πενήκοντα*
- 33 Levijevci nisu bili upisivani s Izraelcima, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
**But the Levites were not numbered among the children of Israel, as the Lord said to Moses.**  
*οἱ δὲ λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ*

**34** U svemu su Izraelci uinili kako je Jahve naredio Mojsiju. Tako su taborovali pod svojim zastavama i tako ili, svatko prema svom rodu i porodici.

*So the children of Israel did as the Lord said to Moses, so they put up their tents by their flags, and they went forward in the same order, by their families, and by their fathers' houses.*

*καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ ὡς παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ ὡς ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν*

**1** Ovo je potomstvo Aronovo i Mojsijevo iz vremena kad je Jahve Mojsiju govorio na Sinajskom brdu.

*Now these are the generations of Aaron and Moses, in the day when the word of the Lord came to Moses on Mount Sinai.*

*καὶ αὗται αἱ γενέσεις ααρων καὶ μουσῆ ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ μουσῆ ἐν ὄρει σινα*

**2** Ovo su bila imena Aronovih sinova: prvoro enac Nadab, zatim Abihu, Eleazar i Itamar.

*These are the names of the sons of Aaron: Nadab the oldest, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.*

*καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ααρων πρωτότοκος ναδαβ καὶ αβιουδ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ*

**3** To su imena Aronovih sinova, sveenika pomazanih, za sve enitvo posveenih.

*These are the names of the sons of Aaron, the priests, on whom the holy oil was put, who were marked out as priests.*

*ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ααρων οἱ ἱερεῖς οἱ ἡλειμμένοι οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν*

**4** Ali Nadab i Abihu umrijee pred Jahvom kad su u Sinajskoj pustinji pred njim prinostili neposve enu vatru. Kako nisu imali sinova, to su Eleazar i Itamar sluili kao sveenici u nazo nosti svoga oca Arona.

*And Nadab and Abihu were put to death before the Lord when they made an offering of strange fire before the Lord, in the waste land of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar did the work of priests before Aaron their father.*

*καὶ ἐτελεύτησεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ μετ' ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν*

**5** Jahve ree Mojsiju:

*And the Lord said to Moses,*

*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*

**6** "Dozovi pleme Levijevo neka stane pred sve enika Arona. Neka mu posluuju;

*Make the tribe of Levi come near, and put them before Aaron the priest, to be his helpers,*

*λαβὲ τὴν φυλὴν λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἔναντιον ααρων τοῦ ἱερέως καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ*

**7** neka vre njegovu dunost i dunost sve zajednice pred atorom sastanka, sluei Prebivalitu.

*In order that they may be responsible to him and to all Israel for the care of the Tent of meeting, and to do the work of the House;*

*καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς*

- 8** Neka se brinu za sav namještaj u atoru sastanka, za dunost sinova izraelovih, i obavljaju slubu u Prebivalitu.  
**And they will have the care of all the vessels of the Tent of meeting, and will do for the children of Israel all the necessary work of the House.**  
 και φυλάξουσιν πάντα τὰ σκευή τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και τὰς φυλακάς τῶν υἱῶν ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
- 9** Podaj levite Aronu i njegovim sinovima. Neka mu ih Izraelci potpuno daruju.  
**Give the Levites to Aaron and his sons; so that they may be his without question from among the children of Israel.**  
 και δώσεις τοὺς λευίτας ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν δόμα δεδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 10** Arona i njegove sinove postavi da vre svoju sveeni ku slubu. A svjetovnjak koji bi se tome približio neka se pogubi."  
**And give orders that Aaron and his sons are to keep their place as priests; any strange person who comes near is to be put to death.**  
 και ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν και πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν και ἔσω τοῦ καταπατάσματος και ὁ ἀλλογενῆς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται
- 11** Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 12** "Ja, evo, uzimam Levijevce izme u Izraelaca namjesto svih prvoroenaca - onih koji otvaraju materinju utrobu kod Izraelaca. Moji su, dakle, Levijevci!  
**See, I have taken the Levites out of the children of Israel to be mine in place of the first sons of the children of Israel;**  
 και ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ λύτρα αὐτῶν ἔσονται και ἔσονται ἐμοὶ οἱ λευῖται
- 13** Meni, naime, pripada svaki prvoro enac. Onoga dana kad sam pobio sve prvence u zemlji egipatskoj, sebi sam posvetio sve prvoroence u Izraelu - i od ljudi i od stoke. Oni su moji. Ja sam Jahve."  
**For all the first sons are mine; on the day when I put to death all the first sons in the land of Egypt, I took for myself every first male birth of man and beast. They are mine; I am the Lord.**  
 ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτου ἠγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν ἰσραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνο υς ἐμοὶ ἔσονται ἐγὼ κύριος
- 14** Jahve re e Mojsiju u Sinajskoj pustinji:  
**And the Lord said to Moses in the waste land of Sinai,**  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα λέγων
- 15** "Popii Levijevce po njihovim porodicama i rodovima; popii sve mukarce od jednoga mjeseca i vie."  
**Let all the children of Levi be numbered by their families and their fathers' houses; let every male of a month old and over be numbered.**  
 ἐπίσκειναι τοὺς υἱοὺς λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου και ἐπάνω ἐπισκ ἐψασθε αὐτούς

- 16** Na zapovijed Jahvinu Mojsije ih popisa, kako mu je bilo nareeno.  
**So Moses did as the Lord said, numbering them as he had been ordered.**  
**καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος**
- 17** Ovo su poimenice bili sinovi Levijevi: Geron, Kehat i Merari.  
**These were the sons of Levi by name: Gershon and Kohath and Merari.**  
**καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν γεδσων κααθ καὶ μεραρι**
- 18** A ovo su imena Geronovih sinova po njihovim rodovima: Libni i imi.  
**And these are the names of the sons of Gershon, by their families: Libni and Shimei.**  
**καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν λοβενι καὶ σεμεῖ**
- 19** A sinovi su Kehatovi po svojim rodovima: Amram, Jishar, Hebron i Uziel.  
**And the sons of Kohath, by their families: Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.**  
**καὶ υἱοὶ κααθ κατὰ δήμους αὐτῶν αμραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζιηλ**
- 20** Sinovi su Merarijevi po svojim rodovima: Mahli i Mui. To su Levijevi rodovi po svojim porodicama.  
**And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites in the order of their fathers' houses.**  
**καὶ υἱοὶ μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν μοολι καὶ μουσι οὗτοι εἰσιν δῆμοι τῶν λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν**
- 21** Od Gerona lozu vue rod Libnijev i rod imijev. To su rodovi Ger~~on~~onovaca.  
**From Gershon come the Libnites and the Shimeites; these are the families of the Gershonites.**  
**τῶ γεδσων δῆμος τοῦ λοβενι καὶ δῆμος τοῦ σεμεῖ οὗτοι δῆμοι τοῦ γεδσων**
- 22** Njih je u popisu svih mukaraca od jednoga mjeseca navie ubiljeeno sedam tisua i pet stotina.  
**Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were seven thousand, five hundred.**  
**ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι**
- 23** Rodovi Geronovaca taborovali su za Prebivali~~st~~em prema zapadu.  
**The tents of the Gershonites are to be placed at the back of the House, to the west.**  
**καὶ υἱοὶ γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβалоῦσιν**
- 24** Glava porodice Geronovaca bijaе Eliasaf, sin Laelov.  
**The chief of the Gershonites is Eliasaph, the son of Lael.**  
**καὶ ὁ ἀρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ γεδσων ελισταφ υἱὸς λαηλ**



- 25** Geronovci su se u atoru sastanka brinuli za Prebivalite, za ator i njegov krov, za zavjese na ulazu u ator sastanka;  
**In the Tent of meeting, the Gershonites are to have the care of the House, and the Tent with its cover, and the veil for the door of the Tent of meeting,**  
**καὶ ἡ φυλακὴ υἰῶν γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου**
- 26** onda za dvorine zavjese, za zavjesu na ulazu u dvorite to je oko Prebivalita i rtvenika, za njihova ueta i za sve to spada na tu slubu.  
**And the hangings for the open space round the House and the altar, and the curtain for its doorway, and all the cords needed for its use.**  
**καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ**
- 27** Od Kehata potjee rod Amramov, rod Jisharov, rod Hebronov i rod Uzielov. To su rodovi Kehatovaca.  
**From Kohath come the Amramites and the Izharites and the Hebronites and the Uzzielites; these are the families of the Kohathites.**  
**τῷ καθὼς δῆμος ὁ αμραμὶς καὶ δῆμος ὁ σααρις καὶ δῆμος ὁ χεβρωνις καὶ δῆμος ὁ οζιηλις οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ καθὼς**
- 28** Kad se popisae svi mužkarci od jednoga mjeseca navie, bilo ih je osam tisua i est stotina. Oni su se brinuli za Svetište.  
**Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were eight thousand, six hundred, who were responsible for the care of the holy place.**  
**κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων**
- 29** Rodovi Kehatovaca taborovali su s june strane Prebivalita.  
**The tents of the Kohathites are to be placed on the south side of the House.**  
**οἱ δῆμοι τῶν υἰῶν καθὼς παρεμβολοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα**
- 30** Glava rodova u domu Kehatovu bija Elisafan, sin Uzielov.  
**Their chief is Elizaphan, the son of Uzziel.**  
**καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ καθὼς ελισταφαν υἱὸς οζιηλ**
- 31** Oni su se brinuli za Koveg, stol, sviije njak, rtvenik i sveti pribor kojim su se sluili i, konano, za zavjesu i za sve to joj pripada.  
**In their care are the ark, and the table, and the lights, and the altars, and all the vessels used in the holy place, and the veil, and all they are used for.**  
**καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν**
- 32** Vrhovni poglavar levita bio je Eleazar, sin sve enika Arona. On je vrio nadzor nad onima koji su se brinuli za Svetite.  
**Eleazar, the son of Aaron the priest, will be head over all the Levites and overseer of those responsible for the care of the holy place.**  
**καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν λευιτῶν ελεαζαρ ὁ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων**

- 33** Od Merarija potjee rod Mahlijev i rod Muijev. To su Merarijevi rodovi.  
**From Merari come the Mahlites and the Mushites; these are the families of Merari.**  
**τῷ μεραρι δῆμος ὁ μοολι καὶ δῆμος ὁ μουσι οὗτοί εἰσιν δῆμοι μεραρι**
- 34** Njih je u popisu svih mužkaraca od jednoga mjeseca i vie ubiljeeno est tisua i dvije stotine.  
**Those who were numbered of them, the males of a month old and over, were six thousand, two hundred.**  
**ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἑξακισχίλιοι καὶ πενήκοντα**
- 35** Glava rodova u domu Merarijevu bijae Suriel, sin Abihajilov. Oni su taborovali sa sjeverne strane Prebivalita.  
**The chief of the families of Merari was Zuriel, the son of Abihail: their tents are to be placed on the north side of the House.**  
**καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ μεραρι σουριηλ υἱὸς αβιχαιλ ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσιν πρὸς βορρᾶν**
- 36** Merarijevci su se brinuli za trenice Prebivalita, za njegove prijenice, za stupce i njihova podnoja, za sav njegov pribor i za sve što spada na njegovu slubu.  
**And in their care are to be all the boards of the Tent, with their rods and pillars and bases, and all the instruments, and all they are used for,**  
**ἢ ἐπίσκεψις ἢ φυλακὴ υἱῶν μεραρι τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν**
- 37** Povrh toga, za stupove uokolo predvorja, njihova podnoja, koi e i ueta.  
**And the pillars of the open space round it, with their bases and nails and cords.**  
**καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν**
- 38** Pred Prebivalitem prema istoku, pred atorom sastanka s istone strane, utaborivali se Mojsije, Aron i njihovi sinovi, kojima je u ime Izraelaca bila povjerena sluba u Svetištu. Svjetovnjak koji bi se približio imao se pogubiti.  
**And those whose tents are to be placed on the east side of the House in front of the Tent of meeting, looking to the dawn, are Moses and Aaron and his sons, who will do the work of the holy place for the children of Israel; and any strange person who comes near will be put to death.**  
**καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ὁ ἄλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται**
- 39** Svih popisanih Levijevaca od jednoga mjeseca navie, koje je na Jahvinu zapovijed po njihovim rodovima popisao Mojsije i Aron, bijae dvadeset i dvije tisue.  
**All the Levites numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord, all the males of one month old and over numbered in the order of their families, were twenty-two thousand.**  
**πᾶσα ἢ ἐπίσκεψις τῶν λευιτῶν οὓς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες**

- 40** Jahve rekne Mojsiju: "Popii sve mužke prvoroence izraelske od jednoga mjeseca navie te na ini popis njihovih imena.  
**And the Lord said to Moses, Let all the first male children be numbered, and take the number of their names.**  
 και ειπεν κυριος προς μουσην λεγων επισκεψαι παν πρωτοτοκον αρσεν των υιων ισραηλ απο μηνιαίου και επάνω και λαβέ τον αριθμόν εξ ονόματος
- 41** I levite dodijeli meni - ja sam Jahve - namjesto svih prvoroenaca izraelskih, a stoku levitsku namjesto sve prven adi stoke izraelske."  
**And give to me the Levites (I am the Lord) in place of the first sons of the children of Israel; and the cattle of the Levites in place of the first births among the cattle of the children of Israel.**  
 και λήμψη τους λευίτας έμοι έγω κύριος άντι πάντων των πρωτοτόκων των υιων ισραηλ και τα κτήνη των λευιτών άντι πάντων των πρωτοτόκων εν τοις κτήνεσιν των υιων ισραηλ
- 42** Tako Mojsije popie sve prvoroence izraelske, kako mu je Jahve naredio.  
**So Moses had all the first sons among the children of Israel numbered, as the Lord said to him.**  
 και έπεσκεψατο μουσης ον τρόπον εντείλατο κύριος παν πρωτότοκον εν τοις υιοις ισραηλ
- 43** Svih mukih prvoro enaca od jednoga mjeseca navie bijae u popisu imena dvadeset i dvije tisue i dvije stotine sedamdeset i tri.  
**Every first son from a month old and over was numbered by name, and the number came to twenty-two thousand, two hundred and seventy-three.**  
 και έγινοντο πάντα τα πρωτότοκα τα αρσενικά κατά αριθμόν εξ ονόματος απο μηνιαίου και επάνω εκ της επισκέψεως αυτών δύο και είκοσι χιλιάδες τρεις και εβδομήκοντα και διακόσιοι
- 44** Tada Jahve re e Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
 και έλάλησεν κύριος προς μουσην λεγων
- 45** "Uzmi levite namjesto svih prvoroenaca izraelskih, a stoku levitsku namjesto stoke njihove; leviti neka budu moji. Ja sam Jahve.  
**Take the Levites in place of all the first sons of the children of Israel, and the cattle of the Levites in place of their cattle; the Levites are to be mine; I am the Lord.**  
 λαβέ τους λευίτας άντι πάντων των πρωτοτόκων των υιων ισραηλ και τα κτήνη των λευιτών άντι των κτηνών αυτών και εσονται έμοι οι λευίται έγω κύριος
- 46** A za otkupninu dvjesta sedamdeset i triju izraelskih prvoro enaca to ih je vie nego levita,  
**And the price you have to give for the two hundred and seventy-three first sons of the children of Israel which are in addition to the number of the Levites,**  
 και τα λύτρα τριων και εβδομήκοντα και διακοσίων οι πλεονάζοντες παρα τους λευίτας απο των πρωτοτόκων των υιων ισραηλ
- 47** uzmi pet ekela po glavi, uzmi ih prema hramskom ekelu: dvadeset gera - jedan ekel.  
**Will be five shekels for every one, by the scale of the holy place (the shekel is twenty gerahs);**  
 και λήμψη πέντε σίκλους κατά κεφαλήν κατά το δίδραχμον το άγιον λήμψη είκοσι όβολους του σίκλου

- 48** Onda podaj taj novac Aronu i njegovim sinovima za otkupninu onih kojih je odvie."  
**And this money, the price of those over the number of the Levites, is to be given to Aaron and his sons.**  
*καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς*
- 49** Tako Mojsije primi taj novac kao otkupninu za prvoroence koji su nadilazili broj onih koje su leviti otkupili.  
**So Moses took the money, the price of those whose place had not been taken by the Levites;**  
*καὶ ἔλαβεν μουσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν λευιτῶν*
- 50** Od izraelskih je prvoro enaca primio u srebru tisuu trista ezdeset i pet □ ekela hramske mjere.  
**From the first sons of Israel he took it, a thousand, three hundred and sixty-five shekels, by the scale of the holy place;**  
*παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον*
- 51** Po nalogu Jahvinu Mojsije predade novac te otkupnine Aronu i njegovim sinovima, kako je Jahve Mojsiju naredio.  
**And he gave the money to Aaron and his sons, as the Lord had said.**  
*καὶ ἔδωκεν μουσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ*
- 1** Jahve ree Mojsiju i Aronu:  
**And the Lord said to Moses and Aaron,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων*
- 2** "Izdvojite izme u sinova Levijevih glavare Kehatovih sinova po rodovima i porodicama njihovim:  
**Let the sons of Kohath, from among the sons of Levi, be numbered by their families, in the order of their fathers' houses;**  
*λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν κααθ ἐκ μέσου υἱῶν λευι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν*
- 3** od trideset godina navie, sve do pedeset godina - sve koji mogu ui u red da vre slu<sup>u</sup>be u atoru sastanka.  
**All those from thirty to fifty years old who are able to do the work of the Tent of meeting.**  
*ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πενήκοντα ἐτῶν πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου*
- 4** A sluba je Kehatovih sinova u atoru sastanka: briga za svetinje nad svetinjama.  
**And this is to be the work of the sons of Kohath in connection with the most holy things.**  
*καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἅγιον τῶν ἁγίων*
- 5** Kad se tabor die na put, neka uu Aron i njegovi sinovi te skinu zatitnu zavjesu i njom pokriju Kov eg svjedoanstva.  
**When all the people go forward, Aaron is to go in with his sons, and take down the veil of the curtain, covering the ark of witness with it;**  
*καὶ εἰσελεύσεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν ἐξαίρη ἡ παρεμβολή καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου*

- 6 Neka onda na nj stave pokrivalo od fine koe, a po njemu neka razastru platno, potpuno ljubi asto. Potom neka Kovegu namjeste motke.  
**And putting over it the leather cover and over that a blue cloth; and putting its rods in place.**  
 και ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὄλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς
- 7 Po stolu prinoenja neka prostru ljubi asto platno. Onda neka na nj stave zdjele, lice, krage i vr eve za ljevanice. Kruh neprekidnog prinoenja neka takoer bude na njemu.  
**And on the table of the holy bread they are to put a blue cloth, and on it all the vessels, the spoons and the basins and the cups; and the holy bread with them;**  
 και ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θύσκακας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται
- 8 To neka prekriju tamnocrvenim platnom, a preko njega neka prebace pokrivalo od fine koe. Potom neka stolu namjeste motke.  
**And over them they are to put a red cloth, covering it with a leather cover, and putting its rods in their places.**  
 και ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβалоῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς
- 9 Neka zatim uzmu ljubi asto platno i pokriju svijenjak za svjetlo i njegove svjetiljke, njegove useka e, njegove lugare i sve posude za ulje kojima se ono posluuje.  
**And they are to take a blue cloth, covering with it the light-support with its lights and its instruments and its trays and all the oil vessels which are used for it:**  
 και λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστήριδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἄγγεῖα τοῦ ἐλαίου οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς
- 10 Neka ga stave sa svim njegovim priborom na pokrivalo od fine koe pa poloe na nosiljku.  
**All these they are to put in a leather cover, and put it on the frame.**  
 και ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων
- 11 Po zlatnom rtveniku neka razastru ljubiasto platno i prekriju ga pokrivalom od fine koe. Potom neka mu namjeste motke.  
**On the gold altar they are to put a blue cloth, covering it with a leather cover; and they are to put its rods in their places.**  
 και ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβалоῦσιν ἐν τοῖς ἀναφορεῖς αὐτοῦ
- 12 Neka sad uzmu sav pribor to se upotrebljava za slubu u Svetitu pa ga stave na ljubiasto platno i onda prekriju pokriva em od fine koe. Zatim neka sve to poloe na nosiljku.  
**All the vessels which are used in the holy place they are to put in a blue cloth, covering them with a leather cover, and put them on the frame.**  
 και λήμψονται πάντα τὰ σκεῦη τὰ λειτουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς

- 13** Neka pometu pepeo sa rtvenika i po njemu razastru crveno platno.  
**And they are to take away the burned waste from the altar, and put a purple cloth on it;**  
**καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον**
- 14** Na nj neka postave sav pribor to se upotrebljava za slubu: kadionike, viljuke, lopatice i zdjele - sve posue za rtvenik. Po njemu onda neka razastru pokrivalo od fine koe. Zatim neka namjeste motke.  
**Placing on the cloth all its vessels, the fire-baskets, the meat-hooks, the spades, and the basins; all the vessels of the altar; they are to put a leather cover over all these, and put its rods in their places.**  
**καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς**
- 15** Po to Aron i njegovi sinovi zavre pokrivanje Svetita i svega svetog posua, u asu kad imadne tabor krenuti na put, neka dou potomci Kehatovi da to ponesu. No svetih se predmeta ne smiju doticati da ne poginu. To je dunost Kehatovih potomaka u ator u sastanka.  
**And after the holy place and all its vessels have been covered up by Aaron and his sons, when the tents of the people go forward, the sons of Kohath are to come and take it up; but the holy things may not be touched by them for fear of death.**  
**καὶ συντελέσουσιν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολὴν καὶ μετὰ ταῦτα εἰς ἐλεύσονται υἱοὶ καθ αἶρειν καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ καθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου**
- 16** A Eleazar, sin sve enika Arona, neka se brine za ulje svijenjaka, za mirisni kad, za trajnu prinosnicu i za ulje pomazanja; neka se brine za sve Prebivalite, za sve to je u njemu - za Svetite i njegovu posue."  
**And Eleazar, the son of Aaron the priest, is to be responsible for the oil for the light, and the sweet perfumes for burning, and the regular meal offering, and the holy oil; the House and the holy place and everything in it will be in his care.**  
**ἐπίσκοπος ελεαζαρ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἢ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως ἢ ἐπισκοπῆ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις**
- 17** Jahve re e Mojsiju i Aronu:  
**And the Lord said to Moses and Aaron,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων**
- 18** "Ne dopustite da nestane pleme rodova Kehatovih izmeu levita.  
**Do not let the family of the Kohathites be cut off from among the Levites;**  
**μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν καθ ἐκ μέσου τῶν λευιτῶν**

- 19** Ovako postupajte s njima, da ive i ne izginu primi ui se najve im svetinjama: neka dou Aron i njegovi sinovi da postave svakoga od njih na njegovu slubu i uz njegovu dunost.  
**But do this to them, so that life and not death may be theirs when they come near the most holy things; let Aaron and his sons go in and give to every one his work and that which he is to take up;**  
 τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ
- 20** Oni neka ne ulaze ni da za as pogledaju Svetite da ne bi poginuli."  
**But they themselves are not to go in to see the holy place, even for a minute, for fear of death.**  
 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται
- 21** Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 22** "Popii i Ger□ onove sinove po njihovim porodicama i njihovim rodovima, od trideset godina navie, sve do pedesete godine;  
**Let the sons of Gershon be numbered by families, in the order of their fathers' houses;**  
 λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν γεδσων καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
- 23** popii ih sve koji mogu ii u red da vre sluḡbu u ator sastanka.  
**All those from thirty to fifty years old who are able to do the work of the Tent of meeting.**  
 ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 24** A ovo je sluba rodova Geronovaca pri radu i prenoenju:  
**This is to be the work of the Gershonites, the things they are to do and take up.**  
 αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἶρειν
- 25** neka nose zavjese Prebivalita, ator sastanka s njegovim krovom, pokrivalo od fine koe to je povrh njega, i zavjesu na ulazu u ator sastanka;  
**They are to take up the curtains of the House, and the Tent of meeting with its cover and the leather cover over it, and the hangings for the door of the Tent of meeting;**  
 καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

- 26** onda, dvorine zavjese, zavjesu s vrata na ulazu u predvorje to opkoljuje Prebivalite i rtvenik, konopce i sav pribor za njihovu slubu; to god treba oko tih stvari raditi, neka uine.  
**And the hangings for the open space round the House and the altar, and the curtain for its doorway, with the cords and all the things used for them; whatever is necessary for these, they are to do.**  
*καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκευῆ τὰ λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσιν*
- 27** Neka Geronovci obavljaju sve svoje dužnosti - sve to imaju nositi i sve to imaju raditi - po nalogu Arona i njegovih sinova. Njihovoj brizi povjerite sve to treba da nose.  
**From the mouth of Aaron and his sons the Gershonites will have word about all the things they are to do and take up; you are to give them their orders.**  
*κατὰ στόμα ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἄρτὰ δι' αὐτῶν καὶ ἐπισκέψη αὐτοῦ ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἄρτὰ ὑπ' αὐτῶν*
- 28** To je sluba rodova Geronovaca u atoru sastanka. Njihova sluba neka bude pod vodstvom Itamara, sina sveenika Arona."  
**This is the work of the family of the Gershonites in the Tent of meeting, and they will be under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.**  
*αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως*
- 29** "Sinove Merarijeve popii po rodovima i porodicama njihovim.  
**The sons of Merari are to be numbered by families, in the order of their fathers' houses;**  
*υἱοὶ μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς*
- 30** Popi ih od trideset godina navie, sve do pedeset godina, koji mogu ui u red da vre slu bu u atoru sastanka.  
**Every one from thirty to fifty years old who is able to do the work of the Tent of meeting.**  
*ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
- 31** Za sve njihove slube u atoru sastanka dunost im je da nose trenice za Prebivalite, njegove prijenice, njegove stupce i njegova podnoja;  
**And this is their part in the work of the Tent of meeting: the transport of the boards and the rods of the Tent, with the pillars and their bases;**  
*καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μολοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς*



- 32** stupce 蟻to okruuju predvorje, njihova podnoja, njihove koi e, njihove konopce, sa svim priborom za njihovu slubu. Poimenino popiite predmete 蚘to su im povjereni da ih nose.  
**And the pillars of the open space outside it, with their bases and their nails and cords and all the instruments used, and everything which has to be done there; all the instruments for which they are responsible are to be numbered by name.**  
 και τούς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλω και αἱ βάσεις αὐτῶν και τούς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς και τὰς βάσεις αὐτῶν και τοὺς πασσάλους αὐτῶν και τοὺς κάλους αὐτῶν και πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν και πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς και πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν
- 33** To je sluba rodova Merarijevaca u svemu to imaju initi u atoru sastanka pod vodstvom Itamara, sina sve enika Arona."  
**This is the work which the sons of Merari are to do in connection with the Tent of meeting, under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.**  
 αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἰῶν μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ ιθαμαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως
- 34** Mojsije, Aron i glavari zajednice popisali su Kehatove sinove po njihovim rodovima i porodicama -  
**So Moses and Aaron and the chiefs of the people took in hand the numbering of the sons of the Kohathites, by families, in the order of their fathers' houses;**  
 και ἐπεσκέψατο μουσῆς και ααρων και οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ τοὺς υἱοὺς καθ κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 35** sve koji mogu ui u red da vre sluἰbu u atoru sastanka, od trideset godina navie, sve do pedeset godina.  
**Numbering all those from thirty to fifty years old who were able to do the work in the Tent of meeting;**  
 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς και ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν και ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 36** I popisanih po njihovim rodovima bijae dvije tisue sedam stotina i pedeset.  
**And the number of all these was two thousand, seven hundred and fifty.**  
 και ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πενήκοντα
- 37** To je popis rodova Kehatovaca, svih koji su sluili u 柳atoru sastanka, a koje popisa Mojsije i Aron na zapovijed to je Jahve dade Mojsiju.  
**This is the number of those of the Kohathites who did the work in the Tent of meeting, as they were numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.**  
 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου καθ πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καθὰ ἐπεσκέψατο μουσῆς και ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 38** Popisanih sinova Geronovih po njihovim rodovima i porodicama,  
**And those of the sons of Gershon who were numbered by families,**  
 και ἐπεσκέπησαν υἱοὶ γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 39** od trideset godina navie, sve do pedeset godina, svih koji mogu ui u red da vre sluἰbu u atoru sastanka -  
**All those from thirty to fifty years old who were able to do the work in the Tent of meeting,**  
 ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς και ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν και ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

- 40** popisanih, dakle, po njihovim rodovima i porodicama bijae dvije tisue est stotina i pedeset.  
**Who were numbered by families in the order of their fathers' houses, were two thousand, six hundred and thirty.**  
καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα
- 41** To je popis rodova Ger~~sh~~onovaca, svih koji su sluili u atoru sastanka, a koje popisa Mojsije i Aron na Jahvinu zapovijed.  
**This is the number of the sons of Gershon who did the work in the Tent of meeting, as they were numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.**  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν γεδσων πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 42** Popis rodova Merarijevih sinova po njihovim rodovima i porodicama,  
**And those of the sons of Merari who were numbered by families, in the order of their fathers' houses,**  
ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δήμος υἱῶν μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 43** od trideset godina navie, sve do pedeset godina, svih koji mogu ui u red da vre slu~~bu~~ u atoru sastanka -  
**All those from thirty to fifty years old who did the work in the Tent of meeting,**  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 44** popisanih, dakle, po njihovim rodovima bijae tri tisue dvjesta.  
**Who were numbered by families, were three thousand, two hundred.**  
καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι
- 45** To je popis Merarijevaca to su ga sastavili Mojsije i Aron na zapovijed koju je Jahve dao Mojsiju.  
**This is the number of the sons of Merari, numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.**  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν μεραρι οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 46** Svih, dakle, popisanih levita koje su popisali Mojsije, Aron i glavari izraelski po njihovim rodovima i porodicama, od trideset godina navi~~še~~ do pedeset godina -  
**And all the Levites who were numbered by Moses and Aaron and the chiefs of the people, by families, in the order of their fathers' houses,**  
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ισραηλ τοὺς λευίτας κατὰ δήμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 47** svih koji su uli u slubu posluivanja i slubu prenoenja u atoru sastanka -  
**Those from thirty to fifty years old who were able to do the work of the Tent of meeting and of its transport,**  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

**48** bilo je osam tisua pet stotina i osamdeset.

**Came to eight thousand, five hundred and eighty.**

**καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα**

**49** Na zapovijed koju je Jahve dao Mojsiju svakoga su unijeli u popis prema onom u emu je sluio i to je prenosio. Popisali su ih kako je Jahve zapovjedio Mojsiju.

**At the order of the Lord they were numbered by Moses, every one in relation to his work and to his part in the transport; so they were numbered by Moses at the order of the Lord.**

**διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ μουσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοὶ καὶ ἐπεσκέπησαν ὃν τρ ὄπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ**

**1** Jahve ree Mojsiju:

**And the Lord said to Moses,**

**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**

**2** "Naredi Izraelcima da iz tabora odstrane svakoga gubavca, svakoga koji imadne izljev i svakoga koji se one isti mrtvim tijelom.

**Give orders to the children of Israel to put outside the tent-circle every leper, and anyone who has any sort of flow from his body, and anyone who is unclean from the touch of the dead;**

**πρόσταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐξαποστείλατῶσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυή καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῆ**

**3** Odstranite i muke i enske! Izvan tabora ih istjerajte da ne oneiste svoje tabore u kojima ja boravim me u njima."

**Male or female they are to be put outside the tent-circle, so that they may not make unclean my resting-place among them.**

**ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἕξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐ μὴ μιανούσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς**

**4** Izraelci tako uine: istjeraju ih iz tabora. Kako je Jahve rekao Mojsiju, tako Izraelci u ine.

**So the children of Israel did as the Lord had said to Moses, and put them outside the tent-circle.**

**καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἕξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ**

**5** Jahve ree Mojsiju:

**And the Lord said to Moses,**

**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**

**6** "Kai Izraelcima: Kad koji ovjek ili ena poini bilo kakav grijeh na tetu ovjeka ogrijeivi se protiv Jahve, i osjeti se krivim,

**Say to the children of Israel, If a man or a woman does any of the sins of men, going against the word of the Lord, and is in the wrong;**

**λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδῶν παρίδη καὶ πλημμελήσῃ ἢ ψυχ ἢ ἐκείνη**

- 7** neka prizna poinjeni grijeh, nadoknadi tetu **ἵνα** bolje moe te jo doda tome petinu i dadne onome kome je nanio nepravdu.  
**Let them say openly what they have done; and make payment for the wrong done, with the addition of a fifth part, and give it to him to whom the wrong was done.**  
*ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησεν καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ*
- 8** Ako ovjek ne bi imao blieg ro aka kome bi se nadoknada mogla uruiti, duna nadoknada pripada Jahvi za sve enika, ne raunaju i u to pomirbenoga ovna kojim e sve enik izvriti nad krivcem obred pomirenja.  
**But if the man has no relation to whom the payment may be made, then the payment for sin made to the Lord will be the priest's, in addition to the sheep offered to take away his sin.**  
*ἐὰν δὲ μὴ ἦ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλήν τοῦ κριοῦ τοῦ ἰλασμοῦ δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ*
- 9** I svaka podizanica od svih posveenih stvari to ih Izraelci sve eniku donose njemu pripada.  
**And every offering lifted up of all the holy things which the children of Israel give to the priest, will be his.**  
*καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἰοῖς ἰσραὴλ ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται*
- 10** Svakome idu stvari koje je posvetio; i neka sveeniku bude ono to njemu tko dadne."  
**And every man's holy things will be his: whatever a man gives to the priest will be his.**  
*καὶ ἐκάστου τὰ ἁγιασμένα αὐτοῦ ἔσται ἀνὴρ ὅς ἐὰν δῶ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται*
- 11** Jahve re e Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*
- 12** "Govori Izraelcima i reci im: Ako nekome ena poe stranputicom te mu se iznevjeri  
**Say to the children of Israel, If any man's wife does wrong, sinning against him**  
*λάλησον τοῖς υἰοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῆ ἢ γονὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα*
- 13** i netko s njom legne, ali to ostane sakriveno o ima njezina mua i ena ostane neotkrivena iako se oskvrnula te protiv nje ne bude svjedoka budui da u inu nije bila uhvaena -  
**By taking as her lover another man, and keeps it secret so that her husband has no knowledge of it, and there is no witness against her, and she is not taken in the act;**  
*καὶ κοιμηθῆ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ αὐτὴ δὲ ἦ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ἦ συνειλημμένη*

**14** i sad mua obuzme duh ljubomora i on postane ljubomorani na svoju ženu koja se oskvrnula; ili ako ga spopadne duh ljubomora te postane ljubomorani na svoju ženu a da se ona nije oskvrnula -

**If the spirit of doubt comes into her husband's heart, and he has doubts of his wife, with good cause; or if he has doubts of her without cause:**

**καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μεμΐανται ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μὴ ᾗ μεμιαμμένη**

**15** neka taj mu dovede svoju ženu sveeniku. Neka za nju donese prinos: desetinu efe je menog brana. Neka po njemu ne polijeva ulja niti na nj stavlja tamjana, jer to je prinosnica za ljubomoru, spomen-prinosnica da podsjeti na grijeh.

**Then let him take her to the priest, offering for her the tenth part of an ephah of barley meal, without oil or perfume; for it is a meal offering of a bitter spirit, a meal offering keeping wrongdoing in mind.**

**καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κριθίνον οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας θυσία μνημοσύνου ἀναμνησκουσα ἁμαρτίαν**

**16** Neka sveenik povede tu ženu i postavi je pred Jahvu.

**And the priest will make her come near and put her before the Lord;**

**καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου**

**17** Sad neka sve enik uzme posveene vode u kakvu zemljanu posudu i, uzevi prašine to je na podu Prebivalita, neka je sveenik ubaci u vodu.

**And the priest will take holy water in a pot and put in it dust from the floor of the House;**

**καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ**

**18** Poto je sve enik postavio ženu pred Jahvu, neka joj otkrije glavu a na njezine ruke stavi spomen-prinosnicu, to jest itnu prinosnicu za ljubomoru, s sveenik neka dri u ruci vodu gorine i prokletstva.

**And he will make the woman come before the Lord with her hair loose, and will put the meal offering, the offering of a bitter spirit, in her hands; and the priest will take in his hand the bitter water causing the curse;**

**καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου**

**19** Zatim neka sveenik ženu zakune. Neka joj reče: 'Ako nikad ovjek s tobom nije leao te ako nisi i<sup>la</sup> stranputicom i oskvrnula se dok si bila pod vlau svoga mua, budi po<sup>te</sup>ena od ove vode gorine i prokletstva!

**And he will make her take an oath, and say to her, If no man has been your lover and you have not been with another in place of your husband, you are free from this bitter water causing the curse;**

**καὶ ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς ἄθῳ ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου**

**20** Ali ako si ila stranputicom dok si bila pod vlau svoga mua te se oskvrnula; ako je koji ovjek osim tvoga mua legao s tobom ...'

**But if you have been with another in place of your husband and have made yourself unclean with a lover:**

**εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἄνδρὸς οὓσα ἢ μεμΐανσαι καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου**

- 21** Ovdje neka sveenik zakune enu ovom kletvom: neka joj rekne: Jahve te postavio za prokletstvo i kletvu me u tvojim narodom, uinio da ti uvene rodnica i da ti se utroba nadme!  
 Then the priest will put the oath of the curse on the woman, and say to her, May the Lord make you a curse and an oath among your people, sending on you wasting of the legs and disease of the stomach;  
 καὶ ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὄρκοις τῆς ἀράς ταύτης καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικὶ δῶν κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην
- 22** Neka ova voda prokletstva za e u tvoju utrobu! Trbuh ti se od nje naduo, a rodnica uvenula! - A ena neka poprati: Amen! Amen!  
 And this water of the curse will go into your body, causing disease of your stomach and wasting of your legs: and the woman will say, So be it.  
 καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου καὶ ἐρεῖ ἡ γυνὴ γένοιτο γένοιτο
- 23** Potom neka ta prokletstva sveenik napie na list pa ih ispere u vodu gorine.  
 And the priest will put these curses in a book, washing out the writing with the bitter water;  
 καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀράς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρῶμενου
- 24** Onda neka enu napoji vodom gorine i prokletstva, da bi se voda gorine po njoj razila i napunila je gorkou.  
 And he will give to the woman the bitter water for drink; and the bitter water causing the curse will go into her.  
 καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρῶμενου καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον τοῦ ἐλεγμοῦ
- 25** Neka sve enik onda uzme iz enine ruke prinosnicu za ljubomoru, prinese je pred Jahvom kao rtvu prikaznicu te je donese na rtvenik.  
 And the priest will take from her hand the meal offering of doubt, waving it before the Lord, and will take it to the altar;  
 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
- 26** Zagrabivi od prinosnice punu pregrt kao spomen-rtvu, neka to saee u kad na rtveniku. Napokon, neka enu napoji vodom.  
 And he will take some of it in his hand, burning it on the altar as a sign, and then he will give the woman the bitter water.  
 καὶ δράζεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ
- 27** Poto je napoji vodom, bude li oskvrnuta iznevjerivi se svome muu, voda prokletstva uide u nju i napunit e je gorinom; njezina e se utroba naduti a rodnica uvenuti - ta e ena postati prokletstvom u svome narodu.  
 And it will be that if the woman has become unclean, sinning against her husband, when she has taken the bitter water it will go into her body, causing disease of the stomach and wasting of the legs, and she will be a curse among her people.  
 καὶ ἔσται ἐὰν ᾗ μεμιαμμένη καὶ λήθη λάθη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρῶμενον καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς
- 28** A ako ena ne bude oskvrnuta nego nevina, nee joj biti nita i imate djece.  
 But if she is clean she will be free and will have offspring.  
 ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾗ καὶ ἀθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα

- 29** To je obred u sluaju ljubomore, kad ena po e stranputicom i oskvrne se dok je pod vlau svoga mua;  
**This is the law for testing a wife who goes with another in place of her husband and becomes unclean;**  
 οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας ᾧ ἐὰν παραβῆ ἡ γυνὴ ὑπ' ἀνδρὸς οὓσα καὶ μιανθῆ
- 30** ili kad kojega onjeka obuzme duh ljubomore te postane ljubomorana na svoju enu. Neka, dakle, postavi svoju enu pred Jahvu, a sveenik neka nad njom izvri sav ovaj obred.  
**Or for a husband who, in a bitter spirit, has doubts in his heart about his wife; let him take her to the priest, who will put in force this law.**  
 ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσῃ αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον
- 31** Neka je mu slobodan od krivnje, a ena neka snosi svoju krivnju."  
**Then the man will be free from all wrong, and the woman's sin will be on her.**  
 καὶ ἄθῳος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων
- 2** "Govori Izraelcima i reci im: 'Ako tko, bilo onjek ili ena, polo nazirejski zavjet te se posveti Jahvi,  
**Say to the children of Israel, If a man or a woman takes an oath to keep himself separate and give himself to the Lord;**  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅς ἐὰν μεγάλως εὐξῆται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνεῖαν κυρίῳ
- 3** neka se suzdrava od vina i svakoga opojnog pia. Neka ne pije ni ukiseljena vina niti ukiseljena opojnog pi a; a niti kakva soka od groa neka ne pije; neka ne jede gro a, ni svjea ni suha.  
**He is to keep himself from wine and strong drink, and take no mixed wine or strong drink or any drink made from grapes, or any grapes, green or dry.**  
 ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα ἀγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται καὶ στ αφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται
- 4** Sve vrijeme svoga nazireata ne smije jesti nita to raa lozov trs - od zelena gro a do komine.'  
**All the time he is separate he may take nothing made from the grape-vine, from its seeds to its skin.**  
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἴνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται

- 5** Sve dok traje njegov nazirejski zavjet, neka britva ne prelazi preko njegove glave; dok se ne navri vrijeme to ga je Jahvi zavjetovao, neka bude posveen i pusti kose da mu slobodno rastu na glavi.  
*All the time he is under his oath let no blade come near his head; till the days while he is separate are ended he is holy and his hair may not be cut.*  
*πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι ὅσας ἠΰξατο κυρίῳ ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς*
- 6** Za sve vrijeme svoga zavjeta Jahvi neka se ne primi e nikakvu mrtvacu.  
*All the time he is separate he may not come near any dead body.*  
*πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται*
- 7** Neka se ne onei uje ni zbog svoga oca, ni zbog svoje majke, svoga brata ili svoje sestre ako bi umrli, jer na svojoj glavi nosi posveenje svoga Boga.  
*He may not make himself unclean for his father or his mother, his sister or his brother, if death comes to them; because he is under an oath to keep himself separate for God.*  
*ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῶ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῇ αὐτοῦ*
- 8** Sve vrijeme svoga nazireata on je posve en Jahvi.  
*All the time he is separate he is holy to the Lord.*  
*πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ*
- 9** Umre li tko nenadanom smru pokraj njega, one istivi tako njegovu posveenu glavu, neka na dan svoga o ienja obrije svoju glavu - neka je obrije sedmoga dana.  
*If death comes suddenly to a man at his side, so that he becomes unclean, let his hair be cut off on the day when he is made clean, on the seventh day.*  
*ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ τῆ ἡμέρα τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται*
- 10** A osmoga dana neka donese sve eniku, na ulazu u ator sastanka, dvije grlice ili dva golubia.  
*And on the eighth day let him take to the priest, at the door of the Tent of meeting, two doves or two young pigeons;*  
*καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
- 11** Neka sve enik prinese jedno kao rtvu okajnicu, a drugo kao rtvu paljenicu, zatim neka nad njim izvri obred pomirenja zbog ljage kojom se okaljao uz mrtvaca. Toga dana neka posveti svoju glavu;  
*And the priest will give one for a sin-offering and the other for a burned offering to take away the sin which came on him on account of the dead, and he will make his head holy that same day.*  
*καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἡμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ*



- 12** neka zavjetuje Jahvi dane svoga nazireata; neka donese jednogodinjeg janjca kao rtvu naknadnicu. Prijanje vrijeme neka se ne rauna, jer je njegov nazireat bio oskvrnjen.  
 And he will give to the Lord his days of being separate, offering a he-lamb of the first year as an offering for error: but the earlier days will be a loss, because he became unclean.  
 ἢ ἡγιασθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς καὶ προσάξει ἄμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἄλογοι ἔσονται ὅτι ἐμίανθη κε φαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ
- 13** Ovo je obred za nazirejca: na dan kad se navri vrijeme njegova nazireata, neka ga dovedu na ulaz □ atora sastanka.  
 And this is the law for him who is separate, when the necessary days are ended: he is to come to the door of the Tent of meeting,  
 καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ἧ ἂν ἡμέρα πληρῶση ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 14** Kao svoj prinos neka Jahvi donese: jednogodinjeg janjca bez mane za rtvu paljenicu; jednogodinje ensko janje, bez mane, za rtvu okajnicu; jednoga ovna, bez mane, za rtvu priesnicu;  
 And make his offering to the Lord; one he-lamb of the first year, without a mark, for a burned offering, and one female lamb of the first year, without a mark, for a sin-offering, and one male sheep, without a mark, for peace-offerings,  
 καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἓν α ἄμωμον εἰς σωτήριον
- 15** nadalje, koaru neukvasanih poga a od najboljeg brana, u ulju zamijejenih i neukvasanih kolaa, namazanih uljem, s njihovim prinosnicama i ljevanicama.  
 And a basket of unleavened bread, cakes of the best meal mixed with oil, and thin unleavened cakes covered with oil, with their meal offering and drink offerings.  
 καὶ κανοῦν ἄζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν
- 16** Sve enik, potu to donese pred Jahvu, neka prinese njegovu okajnicu i paljenicu.  
 And the priest will take them before the Lord, and make his sin-offering and his burned offering;  
 καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ
- 17** Zatim neka prinese ovna Jahvi kao rtvu priesnicu zajedno s koarom neukvasanih poga a. I njegovu prinosnicu i njegovu ljevanicu neka prinese sveenik.  
 Giving the sheep of the peace-offerings, with the basket of unleavened bread; and at the same time, the priest will make his meal offering and his drink offering.  
 καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἄζύμων καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ

- 18** Na ulazu u ator sastanka neka nazirejac obrije svoju posve enu glavu i, uzevi uvojke sa svoje posveene glave, neka ih stavi na vatru to gori pred 矚rtvom priesnicom.  
Then let his long hair, the sign of his oath, be cut off at the door of the Tent of meeting, and let him put it on the fire on which the peace-offerings are burning.  
καὶ ξυρήσεται ὁ ἠὺγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ὁ πὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου
- 19** Zatim neka sve enik uzme kuhano plee ovna, jednu neukvasanu poga u iz koare i jedan neukvasani kola i stavi to na ruke nazirejcu pota ovaj obrije svoje posve ene kose.  
And the priest will take the cooked leg of the sheep and one unleavened cake and one thin cake out of the basket, and put them on the hands of the separate one after his hair has been cut,  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἠὺγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ
- 20** Neka to sveenik prinese kao rtvu prikaznicu pred Jahvom. To je svetinja 枚to pripada sveeniku, osim grudi prikaznice i stegna podizanice. Poslije toga nazirejac moe piti vina."  
Waving them for a wave offering before the Lord; this is holy for the priest, together with the waved breast and the leg which is lifted up; after that, the man may take wine.  
καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος καὶ μετὰ ταῦτα πίνεται ὁ ἠὺγμένος οἶνον
- 21** Ovo je obred nazirejca, ne ra unajui ono to bi jo矚 mogla prinijeti njegova ruka. Ako je povrh svoga nazireata obeao kakav dar, neka povrh obreda svoga nazireata u ini kako je zavjetovao.  
This is the law for him who takes an oath to keep himself separate, and for his offering to the Lord on that account, in addition to what he may be able to get; this is the law of his oath, which he will have to keep.  
οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εὐξῆται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς χωρὶς ὧν ἂν εὐρῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἢ ἂν εὐξῆται κατὰ νόμον ἀγνείας
- 22** Jahve ree Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων
- 23** "Reci Aronu i njegovim sinovima: 'Ovako blagoslivljajte Izraelce govore i im:  
Say to Aaron and his sons, These are the words of blessing which are to be used by you in blessing the children of Israel; say to them,  
λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ λέγοντες αὐτοῖς καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς

- 24** Neka te blagoslovi Jahve i neka te uva!  
 May the Lord send his blessing on you and keep you:  
 εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε
- 25** Neka te Jahve licem svojim obasja, milostiv ti bude!  
 May the light of the Lord's face be shining on you in grace:  
 ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεήσει σε
- 26** Neka pogled svoj Jahve svrati na te i mir ti donese!' Tako neka stavljaju moje ime nad sinove Izraelove, i ja u ih blagoslivljati."  
 May the Lord's approval be resting on you and may he give you peace.  
 ἐπάροι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ δόξῃ σοι εἰρήνην
- 1** U onaj dan kad Mojsije zavri podizanje Prebivalita i kad ga pomaza i posveti sa svim njegovim posuem, a tako i rtvenik sa svim njegovim priborom,  
 And when Moses had put up the House completely, and had put oil on it and made it holy, with all the things in it, and had made the altar and all its vessels holy with oil;  
 καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσεν μουσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά
- 2** pristupe glavari izraelski, starjeine njihovih pradjedovskih domova, to jest knezovi plemenski koji su vodili popisivanje,  
 Then the chiefs of Israel, the heads of their fathers' houses, made offerings; these were the chiefs of the tribes, who were over those who were numbered.  
 καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς
- 3** i dovedu svoje prinose pred Jahvu: estora teretna kola i dvanaest volova - jedna kola za dvojicu glavara i vola za svakoga pojedinoga. Dovedu ih pred Prebivalite.  
 And they came with their offerings before the Lord, six covered carts and twelve oxen; a cart for every two of the chiefs, and for every one an ox.  
 καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἕξ ἀμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου καὶ προσήγαγον ἔναντίον τῆς σκηνῆς
- 4** Tada Jahve progovori Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 5** "Primi to od njih za upotrebu pri slubi u atoru sastanka; onda to podaj svakome levitu prema njegovoj slubi."  
Take the things from them, to be used for the work of the Tent of meeting; and give them to the Levites, to every man what is needed for his work.  
λαβὲ παρ' αὐτῶν καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευίταις ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν
- 6** Mojsije uze kola i volove pa ih dade levitima.  
So Moses took the carts and the oxen and gave them to the Levites.  
καὶ λαβὼν μουσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις
- 7** Dvoja kola i etiri vola dade Geronovcima prema njihovoj sluḥbi,  
Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon for their work;  
τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν
- 8** a etvera kola i osam volova dade Merarijevcima prema njihovoj slubi pod vodstvom Itamara, sina sve enika Arona.  
And four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari for their work, under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.  
καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ ιθαμαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως
- 9** Kehatovcima nije dao nita, jer je njihova zadaa bila nositi posve ene predmete na ramenima.  
But to the sons of Kohath he gave nothing; because they had the care of the holy place, taking it about on their backs.  
καὶ τοῖς υἱοῖς καθ οὐκ ἔδωκεν ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν
- 10** Tada glavari prinesu prinos za posvetu rtvenika na dan njegova pomazanja. Dok su glavari prinosili svoje prinose pred rtvenik,  
And the chiefs gave an offering for the altar on the day when the holy oil was put on it; they made their offering before the altar.  
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔχρισεν αὐτό καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
- 11** Jahve progovori Mojsiju: "Svakoga dana neka po jedan glavari donese svoj prinos za posvetu rtvenika!"  
And the Lord said to Moses, Let every chief on his day give his offering to make the altar holy.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου
- 12** Prvoga dana donese svoj prinos Nahon, sin Aminadabov, od plemena Judina.  
And he who made his offering on the first day was Nahshon, the son of Amminadab, of the tribe of Judah:  
καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ναασων υἱὸς αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς ιουδα

- 13** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela i jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom 𐤇𐤊𐤍𐤏𐤃; jedno i drugo bijaše napunjeno najboljim branom, zamiješanim u ulju, za prinosnicu.  
 And his offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 14** Onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice for burning;  
 θύσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 15** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 16** jedan jarac za rtvu okajnicu,  
 One male of the goats for a sin-offering;  
 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 17** a za rtvu priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Nahona, Aminadabova sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Nahshon, the son of Amminadab.  
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ναασων υἱοῦ αμιναδαβ
- 18** Drugoga dana donese svoj prinos Netanel, sin Suarov, glavar Jisakarovaca.  
 On the second day Nethanel, the son of Zuar, chief of Issachar, made his offering:  
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ
- 19** Za svoj prinos donio je: jednu srebrnu zdjelu teku sto trideset ekela, jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom 𐤇𐤊𐤍𐤏𐤃; oboje puno najboljeg brana, zamiješana u ulju, za prinosnicu;  
 He gave one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 20** onda jednu zlatnu posudicu od deset ekela punu tamjana;  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
 θύσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

- 21** jednog junca, jednoga ovna, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα
- 22** jednog jarca za okajnicu,  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 23** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Netanela, Suarova sina.  
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Nethanel, the son of Zuar.  
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ναθαναηλ υἱοῦ σωγαρ
- 24** Treega dana donese svoj prinos glavar Zebulunovaca, Eliab, sin Helonov.  
On the third day Eliab, the son of Helon, chief of the children of Zebulun:  
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων
- 25** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset shekela i jedan srebrni kotli od sedamdeset shekela, prema hramskom mjerilu;  
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὼ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 26** jedna zlatna posudica puna tamjana;  
One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 27** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα
- 28** jedan jarac za okajnicu,  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας

- 29** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodnjih janjaca. To je bio prinos Eliaba, Helonova sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Eliab, the son of Helon.  
 και εις θυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριοις πεντε τραγουσ πεντε αμναδας ενιαυσιασ πεντε τουτο το δωρον ελιαβ υιου χαιλων
- 30** etvrtog dana donese svoj prinos glavar Rubenovaca, Elisur, sin Iedeurov.  
 On the fourth day Elizur, the son of Shedeur, chief of the children of Reuben:  
 τη ημερα τη τεταρτη αρχων των υιων ρουβην ελισουρ υιδσ σεδιουρ
- 31** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela, jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom 𐤀𐤊𐤍𐤊; oboje puno najboljeg brana, zamijeena u ulju, za prinosnicu;  
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 το δωρον αυτου τρυβλιον αργυρουν εν τριακοντα και εκατον ολκη αυτου φιαλην μιαν αργυραν εβδομηκοντα σικλων κατα τον σικλον τον αγιον αμφοτερα πληρη σεμιδαλεωσ αναπεποιημενης εν ελαιω εις θυσιαν
- 32** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
 θυισκην μιαν δεκα χρυσων πληρη θυμιαματος
- 33** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
 μοςχον ενα εκ βοων κριον ενα αμνον ενα ενιαυσιον εις ολοκαυτωμα
- 34** jedan jarac za okajnicu,  
 One male of the goats for a sin-offering;  
 και χιμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιασ
- 35** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodnjih janjaca. To je bio prinos Elisura, edeurova sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Elizur, the son of Shedeur.  
 και εις θυσιαν σωτηριου δαμαλεις δυο κριοις πεντε τραγουσ πεντε αμναδας ενιαυσιασ πεντε τουτο το δωρον ελισουρ υιου σεδιουρ
- 36** Petoga dana donese svoj prinos glavar imunovaca, elumiel, sim Suriadajev.  
 On the fifth day Shelumiel, the son of Zurishaddai, chief of the children of Simeon:  
 τη ημερα τη πεμπτη αρχων των υιων συμεων σαλαμηλ υιδσ σουρισαδαι

- 37** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela, jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom 𐤇ekelu; oboje napunjeno najboljim branom, zamiješenim u ulju, za prinosnicu;  
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 38** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
 θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 39** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 40** jedan jarac za okajnicu,  
 One male of the goats for a sin-offering;  
 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 41** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos elumiela, Suriadajeva sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai.  
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον σαλαμιηλ υἱοῦ σουρισαδαι
- 42** estoga dana donese svoj prinos glavar Gadovaca, Elijasaf, sin Deuelov.  
 On the sixth day Eliasaph, the son of Reuel, chief of the children of Gad:  
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν γαδ ελισταφ υἱὸς ραγουηλ
- 43** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela, jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom 𐤇ekelu; oboje napunjeno najboljim branom, zamiješenim u ulju, za prinosnicu;  
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 44** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
 θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος



- 45** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα
- 46** jedan jarac za okajnicu,  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 47** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Elijasafa, Deuelova sina.  
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph, the son of Reuel  
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισταφ υἱοῦ ραγουηλ
- 48** Sedmoga dana donese svoj prinos glavav Efrajimovaca, Eliama, sin Amihudov.  
On the seventh day Elishama, the son of Ammihud, chief of the children of Ephraim:  
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν εφραιμ ελισταμα υἱὸς εμιουδ
- 49** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela i jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom ~~sk~~ekelu; oboje puno najboljeg brana, zamijeena u ulju, za prinosnicu;  
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 50** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 51** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu,  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα
- 52** jedan jarac za okajnicu,  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας

- 53** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Eliama, Amihudova sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Elishama, the son of Ammihud.  
 και εις θυσιαν σωτηριου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισαμα υἱοῦ εμιουδ
- 54** Osmoga dana donese svoj prinos glavar Manaevaca, Gamliel, sin Pedahsurov.  
 On the eighth day Gamaliel, the son of Pedahzur, chief of the children of Manasseh:  
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ
- 55** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela i jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom ekelu; oboje napunjeno najboljim branom, zamijeenu u ulju, za prinosnicu;  
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 56** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 57** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 58** jedan jarac za okajnicu,  
 One male of the goats for a sin-offering;  
 και χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 59** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Gamliela, Pedahsurova sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel, the son of Pedahzur.  
 και εις θυσιαν σωτηριου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον γαμαλιηλ υἱοῦ φαδασσουρ
- 60** Devetoga dana donese svoj prinos glavar Benjaminovaca, Abidan, sin Gidonijev.  
 On the ninth day Abidan, the son of Gideoni, chief of the children of Benjamin:  
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεωνι

- 61** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela i jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom **ל**ekelu; oboje napunjeno najboljim branom, zamiješenim u ulju, za prinosnicu;  
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 62** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana,  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 63** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year for a burned offering;  
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 64** jedan jarac za okajnicu,  
 One male of the goats for a sin-offering;  
 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 65** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Abidana, Gidonijeva sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Abidan, the son of Gideoni.  
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ἀβιδαν υἱοῦ γαδεωνι
- 66** Desetoga dana donese svoj prinos glavar Danovaca, Ahiezer, sin Amiadajev.  
 On the tenth day Ahiezer; the son of Ammishaddai, chief of the children of Dan:  
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν δαν ἀχιζερ υἱὸς ἀμισαδαι
- 67** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela i jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom **ל**ekelu; oboje napunjeno najboljim branom, zamiješenim u ulju, za prikaznicu;  
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἑν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 68** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος

- 69** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα
- 70** jedan jarac za okajnicu,  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 71** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Ahiezera, Amiadajeva sina.  
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer, the son of Ammishaddai.  
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ἀχιεζερ υἱοῦ ἀμισαδαι
- 72** Jedanaestoga dana donese svoj prinos glavar Aerovaca, Pagiel, sin Okranov.  
On the eleventh day Pagiel, the son of Ochrán, chief of the children of Asher:  
τῇ ἡμέρῃ τῇ ἐνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ἀσηρ φαγαϊηλ υἱὸς ἐχραν
- 73** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela i jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom ἔκελου; oboje napunjeno najboljim branom, zamijeenu u ulju, za prinosnicu;  
His offering was one silver plate; a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 74** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 75** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα
- 76** jedan jarac za okajnicu,  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας

- 77** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Pagiela, Okranova sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Pagiel, the son of Ochrān.  
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον φαγαίηλ υἱοῦ εχραν
- 78** Dvanaestoga dana donese svoj prinos glavara Naftalijevaca, Ahira, sin Enanov.  
 On the twelfth day Ahira, the son of Enan, chief of the children of Naphtali:  
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἰῶν νεφθαλι ἀχιρε υἱὸς αἰναν
- 79** Njegov je prinos bio: jedna srebrna zdjela teka sto trideset ekela i jedan srebrni kotli od sedamdeset ekela, prema hramskom ἔκελου; oboje napunjeno najboljim branom, zamijeenu u ulju, za prinosnicu;  
 His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 80** onda jedna zlatna posudica od deset ekela puna tamjana;  
 One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 81** jedan junac, jedan ovan, jedno janje od godinu dana za paljenicu;  
 One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 82** jedan jarac za okajnicu,  
 One male of the goats for a sin-offering;  
 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 83** a za priesnicu: dva vola, pet ovnova, pet kozli a i pet jednogodinjih janjaca. To je bio prinos Ahire, Enanova sina.  
 And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Ahira, the son of Enan.  
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ἀχιρε υἱοῦ αἰναν
- 84** To su bili prinosi glavara izraelskih za posvetu rtvenika na dan kad bijaše pomazan: dvanaest srebrnih zdjela, dvanaest srebrnih kotlija i dvanaest zlatnih posudica.  
 These were the offerings given for the altar by the chiefs of Israel, when the holy oil was put on it: twelve silver plates, twelve silver basins, twelve gold spoons;  
 οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ἧ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἰῶν ἰσραὴλ τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα

- 85** Svaka srebrna zdjela teila je sto trideset 枚ekela; svaki kotli sedamdeset ekela. Svega srebra u posu u bilo je dvije tisue i etiri stotine hramskih ekela.  
 The weight of every silver plate was a hundred and thirty shekels, and of every basin seventy; the weight of all the silver of the vessels was two thousand and four hundred shekels, by the scale of the holy place;  
 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἐν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἢ φιάλη ἢ μία πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχιλίοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ
- 86** Zlatnih posudica punih tamjana bilo je dvanaest, svaka posudica teila je deset hramskih ekela. Sve zlato u posudicama teilo je sto dvadeset ekela.  
 The weight of the twelve gold spoons of spice for burning was ten shekels for every one, by the scale of the holy place; all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels;  
 θυσίαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυσικῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ
- 87** Sve stoke za paljenicu: dvanaest junaca, dvanaest ovnova, dvanaest jednogodinjih janjaca s njihovim prinosima. Za okajnicu dvanaest jaraca. All the oxen, for the burned offering were twelve, the male sheep twelve, the he-lambs of the first year twelve, with their meal offering; and the males of the goats for sin-offering twelve;  
 πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωςιν μόσχοι δώδεκα κριοὶ δώδεκα ἄμνοι ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας
- 88** Sve stoke za priesnicu: dvadeset i etiri vola, ezdeset ovnova, ezdeset kozlia i ezdeset janjaca od godine dana. To je bio prinos za posvetu 曠rtvenika poto bijae pomazan.  
 And all the oxen for the peace-offerings, twenty-four oxen, the male sheep sixty, and the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was given for the altar after the holy oil was put on it.  
 πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάεις εἴκοσι τέσσαρες κριοὶ ἐξήκοντα τράγοι ἐξήκοντα ἁμνάδες ἐξήκοντα ἐνιαύσιοι ἄμωμοι αὐτῆ ἢ ἐγκαίνοσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν
- 89** Kad bi Mojsije ulazio u ator sastanka da razgovara s Njim, sluao bi glas kako mu govori ozgo s Pomirilita to je bilo na Kovegu svjedo anstva, meu dva kerubina. Tada bi mu govorio.  
 And when Moses went into the Tent of meeting to have talk with him, then the Voice came to his ears from over the cover which was on the ark of witness, from between the two winged ones. And he had talk with him.  
 ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι μουσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλήσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 2 "Govori Aronu i reci mu: 'Kad bude palio svjetionice, neka sedam svjetionica svijetli na prednjoj strani svijenjaka.'" **Say to Aaron, When you put the lights in their places, the seven lights will give light in front of the support.**  
**λάλησον τῷ ααρων καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν ὅταν ἐπιτιθῆς τοὺς λύχνους ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι**
- 3 Aron i u ini tako: smjesti svjetionice na prednju stranu svijenjaka, kako je Jahve Mojsiju naredio. **And Aaron did so; he put the lights in their places so that they gave light in front of the support, as the Lord gave orders to Moses.**  
**καὶ ἐποίησεν οὕτως ααρων ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ**
- 4 Svije njak bijae skovan od zlata; skovan od svoga podnoja do svoje ake. Svije njak je bio napravljen prema uzorku to ga je Jahve pokazao Mojsiju. **The support for the lights was of hammered gold work, from its base to its flowers it was of hammered work; from the design which the Lord had given to Moses, he made the support for the lights.**  
**καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας στερεὰ χρυσῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν**
- 5 Jahve ree Mojsiju: **And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**
- 6 "Uzmi levite izme u Izraelaca i oisti ih! **Take the Levites out from among the children of Israel and make them clean.**  
**λαβὲ τοὺς λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς**
- 7 Ovako s njima postupi da ih o isti: pokropi ih vodom za okajavanje; a oni neka se obriju po svemu svome tijelu, neka operu svoju odjeu i bit e isti. **And this is how you are to make them clean: let the holy water which takes away sin be put on them, and let the hair all over their bodies be cut off with a sharp blade, and let their clothing be washed and their bodies made clean.**  
**καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν περιρρανεῖς αὐτούς ὕδωρ ἁγνισμοῦ καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ πλυνούσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται**
- 8 Neka zatim uzmu jednog junca i prinosnicu od najboljeg brana, zamije ena u ulju. A ti uzmi drugog junca za okajnicu. **Then let them take a young ox and its meal offering, crushed grain mixed with oil, and take another ox for a sin-offering.**  
**καὶ λήμψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψη περὶ ἁμαρτία**
- 9 Dovedi onda levite pred ator sastanka i skupi svu izraelsku zajednicu. **And make the Levites come forward in front of the Tent of meeting, and let all the children of Israel come together:**  
**καὶ προσάξεις τοὺς λευίτας ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ**

- 10** Kad dovede levite pred Jahvu, neka Izraelci stave na njih svoje ruke.  
And you are to take the Levites before the Lord: and the children of Israel are to put their hands on them:  
καὶ προσάξεις τοὺς λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς λευίτας
- 11** Neka zatim Aron prinese levite, kao prikaznicu pred Jahvom, u ime Izraelaca. Tako e njihov posao biti da slue Jahvi.  
And Aaron is to give the Levites to the Lord as a wave offering from the children of Israel, so that they may do the Lord's work.  
καὶ ἀφοριεῖ ααρων τοὺς λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου
- 12** Neka potom leviti stave svoje ruke juncima na glave; onda jednoga prinesi kao okajnicu, a drugoga kao paljenicu Jahvi, da se izvrši obred pomirenja nad levitima.  
And the Levites are to put their hands on the heads of the oxen, and one of the oxen is to be offered for a sin-offering and the other for a burned offering to the Lord to take away the sin of the Levites.  
οἱ δὲ λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν
- 13** Stavivi levite pred Arona i njegove sinove, prikai ih Jahvi rtvom prikaznicom.  
Then the Levites are to be put before Aaron and his sons, to be offered as a wave offering to the Lord.  
καὶ στήσεις τοὺς λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου
- 14** Odvoji tako levite izmeu Izraelaca da budu moji.  
So you are to make the Levites separate from the children of Israel, and the Levites will be mine.  
καὶ διαστελεῖς τοὺς λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ἐμοί
- 15** Poslije toga, potu ih o isti i prinese rtvom prikaznicom, neka leviti uu u slubu atora sastanka.  
After that, the Levites will go in to do whatever has to be done in the Tent of meeting; you are to make them clean and give them as a wave offering.  
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου
- 16** Jer oni su izme u Izraelaca meni potpuno darovani; njih sam sebi uzeo namjesto svih koji otvaraju majinu utrobu, svih izraelskih prvoroenaca.  
For they have been given to me from among the children of Israel; in place of every mother's first son, the first to come to birth in Israel, I have taken them for myself.  
ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί



**17** Svako, naime, prvoroen e meu Izraelcima, kako edo tako i ivine, moje je; sebi sam ih posvetio onoga dana kad sam pobio svu prvoro enad u zemlji egipatskoj.

For every mother's first son among the children of Israel is mine, the first male birth of man or beast: on the day when I sent death on all the first sons in the land of Egypt, I made them mine.

ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἢ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἠγάσασα αὐτοὺς ἐμοὶ

**18** Tako sam uzeo levite namjesto svih izraelskih prvoro enaca.

And in place of the first sons among the children of Israel, I have taken the Levites.

καὶ ἔλαβον τοὺς λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ

**19** I predao sam levite izmeu Izraelaca kao dar Aronu i njegovim sinovima da mjesto Izraelaca obavljaju slubu u atoru sastanka; da nad njima obavljaju obred pomirenja, tako da kakva neda a ne bi pogodila Izraelce to bi se pribliili Svetitu."

And I have given them to Aaron and to his sons, from among the children of Israel, to undertake for them all the work of the Tent of meeting, and to take away sin from the children of Israel so that no evil may come on them when they come near the holy place.

καὶ ἀπέδωκα τοὺς λευίτας ἀπόδομα δεδομένους ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια

**20** Mojsije, Aron i sva izraelska zajednica uine tako s levitima; kako je Jahve naredio Mojsiju za levite, tako im Izraelci i u ine.

All these things Moses and Aaron and the children of Israel did to the Levites; as the Lord gave orders to Moses about the Levites, so the children of Israel did.

καὶ ἐποίησεν μουσῆς καὶ ααρων καὶ πᾶσα συναγωγή υἱῶν ἰσραὴλ τοῖς λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ περὶ τῶν λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ

**21** Leviti se oiste i operu svoju odje u; onda ih Aron prinese pred Jahvu rtvom prikaznicom. Aron nad njima obavi obred pomirenja da ih oisti.

And the Levites were made clean from sin, and their clothing was washed, and Aaron gave them for a wave offering before the Lord; and Aaron took away their sin and made them clean.

καὶ ἠγνίσαντο οἱ λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς

**22** Poslije toga u u leviti u slubu u ator sastanka, u nazonosti Arona i njegovih sinova. Kako je Jahve naredio Mojsiju za levite, tako su s njima i uradili.

And then the Levites went in to do their work in the Tent of meeting before Aaron and his sons: all the orders which the Lord had given Moses about the Levites were put into effect.

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ περὶ τῶν λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς

**23** Jahve re e Mojsiju:

And the Lord said to Moses,

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 24** "I ovo se tie levita: od dvadeset i pet godina navie neka leviti po redu preuzimaju slu<sup>bu</sup> u atoru sastanka.  
**This is the rule for the Levites: those of twenty-five years old and over are to go in and do the work of the Tent of meeting;**  
 τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν λευιτῶν ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 25** A kad kome bude pedeset godina, neka istupi iz slube i neka vie ne slui.  
**But after they are fifty years old, they are to give up their work and do no more;**  
 καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι
- 26** Ali moe pomagati svojoj brai u vrenju njihovih du<sup>nosti</sup> u atoru sastanka, no sam ne mora vriti slube. Tako postupi prema levitima za njihove dunosti!"  
**But be with their brothers in the Tent of meeting, taking care of it but doing no work. This is what you are to do in connection with the Levites and their work.**  
 καὶ λειτουργήσῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται οὕτως ποιήσεις τοῖς λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν
- 1** Prvoga mjeseca druge godine nakon izlaska iz zemlje egipatske Jahve ree Mojsiju u Sinajskoj pustinji:  
**And the Lord said to Moses, in the waste land of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων
- 2** "Neka Izraelci slave Pashu u njezino vrijeme.  
**Let the children of Israel keep the Passover at its regular time.**  
 εἰπὼν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸ πασχα καθ' ὄραν αὐτοῦ
- 3** Slavite je u njezino vrijeme, u suton, etrnaestoga dana ovoga mjeseca; slavite je prema svim njezinim propisima i obi ajima."  
**In the fourteenth day of this month, at evening, you are to keep it at the regular time, and in the way ordered in the law.**  
 τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό
- 4** Tako Mojsije ree Izraelcima da slave Pashu.  
**And Moses gave orders to the children of Israel to keep the Passover.**  
 καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πασχα
- 5** I oni su je slavili u Sinajskoj pustinji, u suton, prvoga mjeseca, etrnaestoga dana u mjesecu. Kako je god Jahve Mojsiju naredio, tako su Izraelci i uinili.  
**So they kept the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at evening, in the waste land of Sinai: as the Lord gave orders to Moses, so the children of Israel did.**  
 ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ σινα καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ

- 6** A bijae ljudi one ienih mrtvacem; ti nisu mogli slaviti Pashu onoga dana. Do u tako pred Mojsija i Arona istoga dana  
 And there were certain men who were unclean because of a dead body, so that they were not able to keep the Passover on that day; and they came before Moses and before Aaron on that day:  
 και παρεγενοντο οι ανδρες οι ησαν ακαθαρτοι επι ψυχῃ ανθρωπου και ουκ ηδυναντο ποιησαι το πασχα εν τη ημερα εκεινη και προσηλθον εναντι ον μουση και ααρων εν εκεινη τη ημερα
- 7** pa reknu: "Mrtvacem smo se oneistili; ipak, zato bi nam bilo uskra eno prinositi Jahvi rtvu u njezino vrijeme usred Izraelovih sinova?"  
 And these men said to him, We have been made unclean by the dead body of a man; why may we not make the offering of the Lord at the regular time among the children of Israel?  
 και ειπαν οι ανδρες εκεινοι προς αυτον ημεις ακαθαρτοι επι ψυχῃ ανθρωπου μη ουν υστερησωμεν προσενεγκαι το δωρον κυριω κατα καιρον αυτου εν μεσω υιων ισραηλ
- 8** Mojsije im ree: "Strpite se da ujem to e Jahve za vas odrediti."  
 And Moses said to them, Do nothing till the Lord gives me directions about you.  
 και ειπεν προς αυτους μουσης στητε αυτου και ακουσομαι τι εντελειται κυριος περι υμων
- 9** I Jahve re e Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 και ελαλησεν κυριος προς μουσην λεγων
- 10** "Ovako kai Izraelcima: 'Kad se tko izmeu vas ili vaih potomaka one isti mrtvacem ili je na daleku putu, neka ipak slavi Pashu Jahvi.  
 Say to the children of Israel, If any one of you or of your families is unclean because of a dead body, or is on a journey far away, still he is to keep the Passover to the Lord:  
 λαλησον τοις υιοις ισραηλ λεγων ανθρωπος ανθρωπος ος εαν γενηται ακαθαρτος επι ψυχῃ ανθρωπου η εν οδω μακραν υμιν η εν ταις γενεαις υμων και ποιησει το πασχα κυριω
- 11** Neka je slave u suton etrnaestog dana drugoga mjeseca. Neka je blaguju s neukvasanim kruhom i gorkim zeljem;  
 In the second month, on the fourteenth day, in the evening, they are to keep it, taking it with unleavened bread and bitter-tasting plants;  
 εν τω μηνι τω δευτερω εν τη τεσσαρεσκαιδεκατη ημερα το προς εσπεραν ποιησουσιν αυτο επ' αζυμων και πικριδων φαγονται αυτο
- 12** neka nita od nje ne ostavljaju za ujutro; neka ni jedne kosti na njoj ne lome. Neka je slave prema propisima Pashe.  
 Nothing of it is to be kept till the morning, and no bone of it is to be broken: they are to keep it by the rules of the Passover.  
 ου καταλειψουσιν απ' αυτου εις το πρωι και οστουν ου συντριψουσιν απ' αυτου κατα τον νομον του πασχα ποιησουσιν αυτο

**13** Onaj koji je ist a ne bude na putovanju pa ipak propusti proslaviti Pashu, neka se iskorijeni iz svoga naroda. Budui da nije prinio Jahvi rtve u njezino vrijeme, takav neka snosi svoju krivnju.

**But the man who, not being unclean or on a journey, does not keep the Passover, will be cut off from his people: because he did not make the offering of the Lord at the regular time, his sin will be on him.**

**καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσει ποιῆσαι τὸ πασχα ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος**

**14** Ako s vama boravi stranac i Pashu prinosi Jahvi, neka je prinosi prema propisima i obi ajima njezinim. Neka bude jedan zakon za vas, bio to stranac ili domorodac."

**And if a man from another country is among you and has a desire to keep the Passover to the Lord, let him do as is ordered in the law of the Passover: there is to be the same rule for the man from another nation and for him who had his birth in the land.**

**ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς**

**15** Na dan kad je podignuto Prebivalite oblak prekri Prebivalite, ator svjedostva. Od ve eri do jutra stajao je u obliku ognja nad Prebivalitem.

**And on the day when the House was put up, the cloud came down on it, on the Tent of witness; and in the evening there was a light like fire over the House till the morning.**

**καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἑστάθη ἡ σκηνὴ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί**

**16** Tako ga je oblak neprestano zaklanjao, a nou bijae poput ognja.

**And so it was at all times: it was covered by the cloud, and by a light as of fire by night.**

**οὕτως ἐγένετο διὰ παντός ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα**

**17** Kad bi se god oblak digao sa  atora, Izraelci bi poslije toga krenuli. A gdje bi oblak stao, tu bi se i Izraelci utaborili.

**And whenever the cloud was taken up from over the House, then the children of Israel went journeying on; and in the place where the cloud came to rest, there the children of Israel put up their tents.**

**καὶ ἡνίκα ἀνέβῃ ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔσται ἡ νεφέλη ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ**

**18** Na zapovijed Jahvinu Izraelci su kretali na put i na Jahvinu se zapovijed utaborivali. Sve vrijeme to bi oblak stajao nad Prebivalitem oni su taborovali.

**At the order of the Lord the children of Israel went forward, and at the order of the Lord they put up their tents: as long as the cloud was resting on the House, they did not go away from that place.**

**διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ**

- 19** Ako bi oblak dugo stajao nad Prebivalitem, Izraelci su sluali Jahvin nalog i ne bi polazili na put.  
 When the cloud was resting on the House for a long time the children of Israel, waiting for the order of the Lord, did not go on.  
 και ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους και φυλάζονται οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ και οὐ μὴ ἐξάρωσιν
- 20** Ali ako bi se dogodilo da oblak ostane nad Prebivalitem malo vremena, oni bi se na Jahvinu zapovijed utaborili i na Jahvinu zapovijed opet krenuli na put.  
 Sometimes the cloud was resting on the House for two or three days; then, by the order of the Lord, they kept their tents in that place, and when the Lord gave the order they went on.  
 και ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβалоῦσιν και διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν
- 21** Ako bi se oblak digao potu se zdrao od veeri do jutra, oni bi tada ujutro krenuli na put. Danju ili no u, kad bi se oblak digao, oni bi krenuli na put.  
 And sometimes the cloud was there only from evening to morning; and when the cloud was taken up in the morning they went on their journey again: or if it was resting there by day and by night, whenever the cloud was taken up they went forward.  
 και ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῖ και ἀναβῆ ἡ νεφέλη τὸ πρωῖ και ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός
- 22** Dva dana ili mjesec ili godinu - dok bi oblak ostajao nad Prebivalitem - Izraelci su taborovali, ne kreu i na put, a im bi se digao, oni bi krenuli.  
 Or if the cloud came to rest on the House for two days or a month or a year without moving, the children of Israel went on waiting there and did not go on; but whenever it was taken up they went forward on their journey.  
 μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ και οὐ μὴ ἀπάρωσιν
- 23** Po zapovijedi Jahvinoj stajahu u taboru i po zapovijedi Jahvinoj kretahu na put. Drali su se Jahvina naloga, kako Jahve bijaše zapovjedio Mojsiju.  
 At the word of the Lord they put up their tents, and at the word of the Lord they went forward on their journey: they kept the orders of the Lord as he gave them by Moses.  
 ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Napravi sebi dvije trube; napravi ih od kovana srebra. Neka ti slue za sazivanje zajednice i za pokretanje tabora.  
 Make two silver horns of hammered work, to be used for getting the people together and to give the sign for the moving of the tents.  
 ποιήσον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς ἐλατῶς ποιήσεις αὐτάς και ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν και ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς
- 3** Kad se u njih zatrubi, neka se sva zajednica skupi k tebi na ulazu u tabor sastanka.  
 When they are sounded, all the people are to come together to you at the door of the Tent of meeting.  
 και σαλπίσσεις ἐν αὐταῖς και συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

- 4** Ako li se zatrubi u jednu, neka se k tebi skupe glavari izraelski, tisunici.  
**If only one of them is sounded, then the chiefs, the heads of the thousands of Israel, are to come to you.**  
 ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ ἰσραηλ
- 5** Kad popratite trubljenje bojnim poklikom, neka krenu logori utaboreni na isto noj strani.  
**When a loud note is sounded, the tents placed on the east side are to go forward.**  
 καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς
- 6** Kad popratite trubljenje bojnim poklikom po drugi put, neka krenu logori utaboreni s južne strane: neka se trubljenje poprati bojnim poklikom da oni krenu.  
**At the sound of a second loud note, the tents on the south side are to go forward: the loud note will be the sign to go forward.**  
 καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν σημασία σαλπιούσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν
- 7** Trubite i da skupite zajednicu, ali bez bojnog poklika.  
**But when all the people are to come together, the horn is to be sounded but not loudly.**  
 καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν σαλπιεῖτε καὶ οὐ σημασία
- 8** Neka u trube trube sveenici, sinovi Aronovi. Neka vam to bude trajnom uredbom za vae naraštaje.  
**The horns are to be sounded by the sons of Aaron, the priests; this is to be a law for you for ever, from generation to generation.**  
 καὶ οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 9** Kad u svojoj zemlji poete u rat na neprijatelja koji vas pritisne, zaorite na trube s bojnim poklikom, i Jahve, Bog va, sjetit će se vas i bit će izbavljeni od svojih neprijatelja.  
**And if you go to war in your land against any who do you wrong, then let the loud note of the horn be sounded; and the Lord your God will keep you in mind and give you salvation from those who are against you.**  
 ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 10** Na dan svoje sve anosti, svojih blagdana ili svojih mjeseevih mla aka, dok prinosite svoje paljenice i priesnice, trubite u trube. Neka to za vas bude spomen pred Bogom vaim. Ja sam Jahve, Bog va."  
**And on days of joy and on your regular feasts and on the first day of every month, let the horns be sounded over your burned offerings and your peace-offerings; and they will put the Lord in mind of you: I am the Lord your God.**  
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 11** Druge godine drugoga mjeseca dvadesetog dana u mjesecu die se oblak iznad Prebivalita svjedoanstva.  
Now in the second year, on the twentieth day of the second month, the cloud was taken up from over the Tent of witness.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12** Tada se Izraelci zapute iz Sinajske pustinje na svoja putovanja. Oblak se zaustavi u pustinji Paranu.  
And the children of Israel went on their journey out of the waste land of Sinai; and the cloud came to rest in the waste land of Paran.  
καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαραν
- 13** Tako na Jahvinu zapovijed danu Mojsiju krenue prvi put.  
They went forward for the first time on their journey as the Lord had given orders by the hand of Moses.  
καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 14** Prva je krenula zastava tabora Judinih sinova u svojim etama. Nad njihovom vojskom bijaše Nahon, sin Aminadabov;  
First the flag of the children of Judah went forward with their armies: and at the head of his army was Nahshon, the son of Amminadab.  
καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἰῶν ἰουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ναασσων υἱὸς αμιναδαβ
- 15** nad vojskom plemena Jisakarovaca stajae Netanel, sin Suarov,  
And at the head of the army of the children of Issachar was Nethanel, the son of Zuar.  
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν ἰσσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σουααρ
- 16** a nad vojskom plemena Zebulunovaca bijaše Eliab, sin Helonov.  
And at the head of the army of the children of Zebulun was Eliab, the son of Helon.  
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων
- 17** Zatim, potu je rastavljeno Prebivalite, krenue Geronovci i Merarijevci noseći Prebivalite.  
Then the House was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who were responsible for moving the House, went forward.  
καὶ καθελουσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ γεδσον καὶ οἱ υἱοὶ μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν
- 18** Potom krenu zastava tabora Rubenova u svojim etama. Nad njihovom vojskom bijaše Elisur, sin edeurov;  
Then the flag of the children of Reuben went forward with their armies: and at the head of his army was Elizur, the son of Shedeur.  
καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ελισουρ υἱὸς σεδιουρ
- 19** nad vojskom plemena imunovaca stajao je elumiel, sin Suriadajev;  
And at the head of the army of the children of Simeon was Shelumiel, the son of Zurishaddai.  
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν συμεων σαλαμμηλ υἱὸς σουρισαδαι

- 20** nad vojskom plemena Gadovaca bio je Elijasaf, sin Deuelov.  
**At the head of the army of the children of Gad was Eliasaph, the son of Reuel.**  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν γαδ ελισαφ ὁ τοῦ ραγουηλ*
- 21** Potom krenue Kehatovci nosei posve ene predmete. Tako je Prebivalite bilo podignuto prije njihova dolaska.  
**Then the Kohathites went forward with the holy place; the others put up the House ready for their coming.**  
*καὶ ἐξαρῶσιν οἱ υἱοὶ καθ αἶροντες τὰ ἅγια καὶ στήσουσιν τὴν σκηνὴν ἕως παραγένωνται*
- 22** Onda krenu zastava tabora Efrajimovaca u svojim etama. Nad njihovom vojskom bijaše Elišama, sin Amihudov,  
**Then the flag of the children of Ephraim went forward with their armies: and at the head of his army was Elishama, the son of Ammihud.**  
*καὶ ἐξαρῶσιν τάγμα παρεμβολῆς εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ελισαμα υἱὸς εμιουδ*
- 23** nad vojskom plemena Manaevaca stajae Gamliel, sin Pedahsurov;  
**At the head of the army of the children of Manasseh was Gamaliel, the son of Pedahzur.**  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν μανασση γαμαλιηλ ὁ τοῦ φαδασσουρ*
- 24** nad vojskom plemena Benjaminovaca bijaše Abidan, sin Gidonijev.  
**At the head of the army of the children of Benjamin was Abidan, the son of Gideoni.**  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν βενιαμιν αβιδαν ὁ τοῦ γαδεωνι*
- 25** A kao zalazna straa za sve tabore krenu, u svojim etama, zastava tabora Danovaca. Nad njihovom je vojskom stajao Ahiezer, sin Amiadajev.  
**And the flag of the children of Dan, whose tents were moved last of all, went forward with their armies: and at the head of his army was Ahiezer, the son of Ammishaddai.**  
*καὶ ἐξαρῶσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν αχιεζερ ὁ τοῦ αμισαδαι*
- 26** Nad vojskom plemena Ašerovaca bio je Pagiell, sin Okranov;  
**At the head of the army of the children of Asher was Pagiell, the son of Ochran.**  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν ασηρ φαγαιηλ υἱὸς εχραν*
- 27** a nad vojskom plemena Naftalijevaca bio je Ahira, sin Enanov.  
**And at the head of the army of the children of Naphtali was Ahira, the son of Enan.**  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αιναν*
- 28** Takav je bio red putovanja Izraelaca svrstanih u svoje ete. Tako su putovali.  
**This was the order in which the children of Israel were journeying by armies; so they went forward.**  
*αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν*



- 29** Mojsije re e Hobabu, sinu Midjanca Reuela, Mojsijeva tasta: "Zaputili smo se u kraj o kojemu je Jahve rekao: 'Dat u vam ga!' Po i s nama i dobro emo ti initi, jer je Jahve obeao sre u Izraelu."  
 Then Moses said to Hobab, the son of his father-in-law Reuel the Midianite, We are journeying to that place of which the Lord has said, I will give it to you: so come with us, and it will be for your profit: for the Lord has good things in store for Israel.  
 καὶ εἶπεν μουσῆς τῷ ἰωβαβ υἱῷ ραγουηλ τῷ μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ μουσῆ ἑξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος τοῦτον δώσω ὑμῖν δεῦρ ο μεθ' ἡμῶν καὶ εὖ σε ποιήσομεν ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ ἰσραηλ
- 30** "Ne idem", odgovori mu, "nego se vraam u svoju zemlju; k svojim se vra am."  
 But he said, I will not go with you, I will go back to the land of my birth and to my relations.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου
- 31** "Molim te, ne ostavljaj nas!" - ree. "Budu i da zna gdje nam se treba u pustinji utaboriti, valjat e nam kao o i.  
 And he said, Do not go from us; for you will be eyes for us, guiding us to the right places in the waste land to put up our tents.  
 καὶ εἶπεν μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς οὐ εἵνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔση ἐν ἡμῖν πρεσβύτης
- 32** Ako s nama poe, dobro instva koja nam Jahve bude udijelio s tobom emo dijeliti."  
 And if you come with us, we will give you a part in whatever good the Lord does for us.  
 καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς καὶ εὖ σε ποιήσομεν
- 33** Od Jahvina brda putovali su tri dana hoda. Kov eg Jahvina saveza iao je pred njima ta tri dana hoda da im potrai mjesto odmora.  
 So they went forward three days' journey from the mountain of the Lord; and the ark of the Lord's agreement went three days' journey before them, looking for a resting-place for them;  
 καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατα σκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν
- 34** Danju je opet Jahvin oblak bio nad njima, kako bi se iz tabora zaputili.  
 And by day the cloud of the Lord went over them, when they went forward from the place where they had put up their tents.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν μουσῆς ἐξεγέρθητι κύριε διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ σου φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σ ε
- 35** Kad bi Koveg polazio, Mojsije bi rekao: "Ustani, Jahve! Neprijatelji tvoji neka se raspre! Koji tebe mrze nek' bje e pred tobom!"  
 And when the ark went forward Moses said, Come up, O Lord, and let the armies of those who are against you be broken, and let your haters go in flight before you.  
 καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν ἐπίστρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ ἰσραηλ
- 36** A kad bi se zaustavljao, popratio bi: "Vrati se, o Jahve! Izraelu ti si tissue bezbrojne!"  
 And when it came to rest, he said, Take rest, O Lord, and give a blessing to the families of Israel.  
 καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἑξαίρειν αὐτοῦς ἐκ τῆς παρεμβολῆς

- 1** I stade narod zlobno mrmljati u Jahvine ui. Kad to u Jahve, planu gnjevom. Jahvin oganj izbi meu njima i spali jedan kraj tabora.  
Now the people were saying evil against the Lord; and the Lord, hearing it, was angry and sent fire on them, burning the outer parts of the tent-circle.  
καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς
- 2** Narod zavapi Mojsiju, a Mojsije se pomoli Jahvi i oganj se utia.  
And the people made an outcry to Moses, and Moses made prayer to the Lord, and the fire was stopped.  
καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν καὶ ἠΰξατο μουσῆς πρὸς κύριον καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ
- 3** Ono se mjesto prozva Tabera, jer je Jahvin oganj ondje zaplamtio na njih.  
So that place was named Taberah, because of the fire of the Lord which had been burning among them.  
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου
- 4** Svjetinu koja se oko njih skupila obuzme pohlepa za jelom. Izraelci se opet upuste u jadikovanje govore i: "Tko e nas nasititi mesom?  
And the mixed band of people who went with them were overcome by desire: and the children of Israel, weeping again, said, Who will give us flesh for our food?  
καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ εἶπαν τίς ἡμᾶς ψομεῖ κρέα
- 5** Sje amo se kako smo u Egiptu jeli badava ribe, krastavaca, dinje, prase, luka i enjaka.  
Sweet is the memory of the fish we had in Egypt for nothing, and the fruit and green plants of every sort, sharp and pleasing to the taste:  
ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν αἰγύπτῳ δωρεάν καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα
- 6** Sad namivot vene; nema nega, osim m ane, pred naim oima."  
But now our soul is wasted away; there is nothing at all: we have nothing but this manna before our eyes.  
νοὺν δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 7** M ana je bila kao zrno korijandera i nalik na bdelij.  
Now the manna was like a seed of grain, like small clear drops.  
τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστὶν καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου
- 8** Narod iao naokolo, skupljao je, a onda tro kamenom na kamenoj ploji ili st upao u stupi. Kuhao ju je u loncu i od nje pravio kola e. Okus joj bijae kao okus kolaa zgotovljena u ulju.  
The people went about taking it up from the earth, crushing it between stones or hammering it to powder, and boiling it in pots, and they made cakes of it: its taste was like the taste of cakes cooked with oil.  
καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίησαν αὐτὸ ἐγκρυφίαν καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρις ἐξ ἐλαίου

- 9** Kad bi se no u sputala rosa po taboritu, s njome bi se spustila i mana.  
When the dew came down on the tents at night, the manna came down with it.  
καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός κατέβαιεν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς
- 10** Mojsije je slušao kako jadikuje narod u svojim obiteljima, svatko na ulazu u svoj ator. Gnjev Jahvin estoko planu i Mojsije se raalosti.  
And at the sound of the people weeping, every man at his tent-door, the wrath of the Lord was great, and Moses was very angry.  
καὶ ἤκουσεν μουσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα καὶ ἔναντι μουσῆ ἦν πονηρόν
- 11** "Zato zlostavlja slugu svoga?" - upravi Mojsije rije Jahvi. "Zato nisam stekao milost u tvojim oima ima kad si na me uprtio teret svega ovog naroda?  
And Moses said to the Lord, Why have you done me this evil? and why have I not grace in your eyes, that you have put on me the care of all this people?  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου καὶ διὰ τί οὐχ εὔρηκα χάριν ἔναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ
- 12** Zar je od mene potekao sav ovaj narod? Zar sam ga ja rodio, kad veli: 'Nosi ga u svome krilu, kao to dojlja nosi dojene, u zemlju to sam je pod zakletvom obeo njihovim oevima!'  
Am I the father of all this people? have I given them birth, that you say to me, Take them in your arms, like a child at the breast, to the land which you gave by an oath to their fathers?  
μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς ὅτι λέγεις μοι λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 13** Odakle meni meso da ga dam svemu ovom puku koji plače oko mene govorei: 'Daj nam mesa da jedemo!'  
Where am I to get flesh to give to all this people? For they are weeping to me and saying, Give us flesh for our food.  
πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες δὸς ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν
- 14** Ja sam ne mogu nositi sav ovaj narod. Pretako je to za me.  
I am not able by myself to take the weight of all this people, for it is more than my strength.  
οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι βαρύτερόν μοι ἐστὶν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 15** Ako će ovako sa mnom postupati, radije me ubij, ako sam stekao milost u tvojim oima, da vie ne gledam svoga jada."  
If this is to be my fate, put me to death now in answer to my prayer, if I have grace in your eyes; and let me not see my shame.  
εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει εἰ εὔρηκα ἔλεος παρὰ σοὶ ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν

- 16** Onda Jahve re e Mojsiju: "Skupi mi sedamdeset mueva izmeu starjeina izraelskih za koje zna da su starje ine narodu i njegovu nadglednici. Dovedi ih u ator sastanka pa neka ondje zauzmu svoja mjesta s tobom.  
And the Lord said to Moses, Send for seventy of the responsible men of Israel, who are in your opinion men of weight and authority over the people; make them come to the Tent of meeting and be there with you.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ
- 17** Ja u si i i ondje s tobom govoriti; uzet u neto duha koji je na tebi i stavit u ga na njih. Tako e s tobom nositi teret naroda da ga ne nosi sam.  
And I will come down and have talk with you there: and I will take some of the spirit which is on you and put it on them, and they will take part of the weight of the people off you, so that you do not have to take it by yourself.  
καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος
- 18** Nadalje, ka 曝i narodu: Za sutra se posvetite i jest ete mesa, jer ste mrmljali u ui Jahvi govore i: 'Tko e nas nasititi mesa? U Egiptu nam je bilo dobro.' Jahve e vam, dakle, dati mesa da jedete.  
And say to the people, Make yourselves clean before tomorrow and you will have flesh for your food: for in the ears of the Lord you have been weeping and saying, Who will give us flesh for food? for we were well off in Egypt: and so the Lord will give you flesh, and it will be your food;  
καὶ τῷ λαῷ ἑρεῖς ἀγνίσασθε εἰς αὔριον καὶ φάγεσθε κρέα ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα ὅτι καλὸν ἡμῖν ἔστιν ἐν αἰγύπτῳ καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν καὶ φάγεσθε κρέα
- 19** Neete ga jesti samo jedan dan, ni dva dana, ni pet dana, ni deset dana, ni dvadeset dana,  
Not for one day only, or even for five or ten or twenty days;  
οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας
- 20** nego cio mjesec, sve dok vam ne izbijе na nosnice i ne ogadi vam se, jer ste odbacili Jahvu koji je me u vama mrmljajui pred njim rije ima: 'Zato smo uope odlazili iz Egipta!'"  
But every day for a month, till you are tired of it, turning from it in disgust: because you have gone against the Lord who is with you, and have been weeping before him saying, Why did we come out of Egypt?  
ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτῆρων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ ὃς ἔστιν ἐν ὑμῖν καὶ ἐκλαύσατε ἔναντίον αὐτοῦ λέγοντες ἵνα τί ἡμῖν ἐξελεθεῖν ἐξ αἰγύπτου
- 21** "Naroda u kojemu se nalazim", odgovori Mojsije, "ima est stotina tisu a pjeaka, a ti kae: 'Mesa u im dati da jedu mjesec dana.'  
Then Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and you have said, I will give them flesh to be their food for a month.  
καὶ εἶπεν μουσῆς ἑξακόσια χιλιάδες πεζῶν ὁ λαὸς ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ εἶπας κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν
- 22** Moe li im se naklati sitne i krupne stoke da im dostane? Mogu li im se sve ribe iz mora zgrnuti da im bude dosta?"  
Are flocks and herds to be put to death for them? or are all the fish in the sea to be got together so that they may be full?  
μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς

- 23** Jahve re e Mojsiju: "Zar je ruka Jahvina tako kratka? Sad e vidjeti ho e li se obistiniti moja rije ili ne e."  
 And the Lord said to Moses, Has the Lord's hand become short? Now you will see if my word comes true for you or not.  
 και ειπεν κυριος προς μουσην μη χειρ κυριου ουκ εξαρκεσει ηδη γνωσει ει επικαταλημψεται σε ο λογος μου η ου
- 24** Mojsije ize i kaza narodu Jahvine rije i. Onda skupi sedamdeset mueva izmeu narodnih starjeina i smjesti ih oko atora.  
 And Moses went out and gave the people the words of the Lord: and he took seventy of the responsible men of the people, placing them round the Tent.  
 και εξηλθεν μουσης και ελαλησεν προς τον λαον τα ρηματα κυριου και συνηγαγεν εβδομηκοντα ανδρας απο των πρεσβυτερων του λαου και εστησεν αυτους κυκλω της σκηνης
- 25** Jahve si e u oblaku i poe s njim govoriti. Zatim uze od duha koji bijae na njemu i stavi na onu sedamdesetoricu starjeina. Kad duh poinu na njima, po ee prorokovati, ali to vie nikad ne uinie.  
 Then the Lord came down in the cloud and had talk with him, and put on the seventy men some of the spirit which was on him: now when the spirit came to rest on them, they were like prophets, but only at that time.  
 και κατεβη κυριος εν νεφελη και ελαλησεν προς αυτον και παρειλατο απο του πνευματος του επ' αυτω και επεθηκεν επι τους εβδομηκοντα ανδρας τους πρεσβυτερους ως δε επανεπαυσατο το πνευμα επ' αυτους και επροφητευσαν και ουκετι προσεθεντο
- 26** Dvojica ostadoše u taboru. Jednome je bilo ime Eldad, a drugome Medad. Duh je i na njima poinuo - bili su i oni me u upisanima, premda nisu doli u tabor - te poee u taboru prorokovati.  
 But two men were still in the tent-circle one of them named Eldad and the other Medad: and the spirit came to rest on them; they were among those who had been sent for, but they had not gone out to the Tent: and the prophet's power came on them in the tent-circle.  
 και κατελειφθησαν δυο ανδρες εν τη παρεμβολη ονομα τω ενι ελδαδ και ονομα τω δευτερω μωδαδ και επανεπαυσατο επ' αυτους το πνευμα και ουτοι ησαν των καταγεγραμμενων και ουκ ηλθον προς την σκηνην και επροφητευσαν εν τη παρεμβολη
- 27** Neki mladi otra te javi Mojsiju: "Eldad i Medad", re e, "prorokuju u taboru!"  
 And a young man went running to Moses and said, Eldad and Medad are acting as prophets in the tent-circle.  
 και προσδραμων ο νεανισκος απηγγειλεν μουση και ειπεν λεγων ελδαδ και μωδαδ προφητεουσιν εν τη παρεμβολη
- 28** Joua, sin Nunov, koji je posluivao Mojsija od svoje mladosti, prozbori i ree: "Mojsije, gospodaru moj, uutkaj ih!"  
 Then Joshua, the son of Nun, who had been Moses' servant from the time when he was a child, said, My lord Moses, let them be stopped.  
 και αποκριθεις ιησους ο του ναη ο παρεστηκως μουση ο εκελεκτος ειπεν κυριε μουση κωλυσον αυτους
- 29** Mojsije mu odgovori: "Zar si zavidan zbog mene! Oh, kad bi sav narod Jahvin postao prorok! Kad bi Jahve na njih izlio svoga duha!"  
 And Moses said to him, Are you moved by envy on my account? If only all the Lord's people were prophets, and the Lord might put his spirit on them!  
 και ειπεν αυτω μουσης μη ζηλοισ συ μοι και τις δωη παντα τον λαον κυριου προφητας οταν δω κυριος το πνευμα αυτοω επ' αυτους

- 30** Potom se Mojsije i starješine izraelske vrate u tabor.  
Then Moses, with the responsible men of Israel, went back to the tent-circle.  
καὶ ἀπῆλθεν μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ
- 31** Tada Jahve zapovjedi te zapuhnu vjetar i nanese prepelice od mora i sasu ih na tabor, na dan hoda i s ove i s one strane tabora, na dva lakta iznad zemlje.  
Then the Lord sent a wind, driving little birds from the sea, so that they came down on the tents, and all round the tent-circle, about a day's journey on this side and on that, in masses about two cubits high over the face of the earth.  
καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς
- 32** Narod je ustao te je toga cijeloga dana, svu no i cio sutranji dan skupljao prepelice. Onaj tko ih je skupio najmanje imao je deset homera.  
And all that day and all night and the day after, the people were taking up the birds; the smallest amount which anyone got was ten homers: and they put them out all round the tents.  
καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς
- 33** Zatim ih razastriješe oko tabora. Meso jo bija među njihovim zubima - jo ga nisu provakali - kadli planu Jahvin gnjev protiv naroda: Jahve udari narod strašnim pomorom.  
But while the meat was still between their teeth, before it was tasted, the wrath of the Lord was moved against the people and he sent a great outburst of disease on them.  
τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα
- 34** Ono se mjesto prozva Kibrot Hataava, jer su ondje pokopali one koji se bijahu polakomili.  
So that place was named Kibroth-hattaavah; because there they put in the earth the bodies of the people who had given way to their desires.  
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μνήματα τῆς ἐπιθυμίας ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητὴν
- 35** Iz Kibrot Hataave narod se zaputi u Haserot. I utabori se u Haserotu. <p>  
From Kibroth-hattaavah the people went on to Hazereth; and there they put up their tents.  
ἀπὸ μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς ἀσηρωθ καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν ἀσηρωθ
- 1** A Mirjam i Aron uzee rogororiti protiv Mojsija zbog ene Kuanke kojom se oenio; jer bijaše uzeo za enu jednu Kuanku.  
Now Miriam and Aaron said evil against Moses, because of the Cushite woman to whom he was married, for he had taken a Cushite woman as his wife.  
καὶ ἐλάλησεν μαριαμ καὶ ααρων κατὰ μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναίκος τῆς αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβεν μωυσῆς ὅτι γυναῖκα αἰθιοπίσσαν ἔλαβεν
- 2** "Zar je samo Mojsiju govorio Jahve?" - rekoe mu. "Zar i nama nije govorio?" Jahve to u.  
And they said, Have the words of the Lord been given to Moses only? have they not come to us? And the Lord took note of it.  
καὶ εἶπαν μὴ μωυσῆ μόνῳ λελάληκεν κύριος οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν καὶ ἤκουσεν κύριος

- 3** Mojsije je bio veoma skroman ovjek, najskromniji ovjek na zemlji.  
 Now the man Moses was more gentle than any other man on earth.  
 και ὁ ἄνθρωπος μουσῆς πραῦς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἄνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς
- 4** I odmah re e Jahve Mojsiju, Aronu i Mirjami: "Vas se troje pojavite u atoru sastanka." Njih se troje pojavili.  
 And suddenly the Lord said to Moses and Aaron and Miriam, Come out, you three, to the Tent of meeting. And the three of them went out.  
 και εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς μουσῆν και μαριαμ και ααρων ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου και ἐξήλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 5** U stupu oblaka sie Jahve te stade na ulazu u ator. Zovnu Arona i Mirjamu. Kad njih dvoje istupi naprijed,  
 And the Lord came down in a pillar of cloud, taking his place at the door of the Tent, and made Aaron and Miriam come before him.  
 και κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης και ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου και ἐκλήθησαν ααρων και μαριαμ και ἐξήλθοσαν ἀμφοτέρω
- 6** re e Jahve: "Sasluajte rijei moje: Na e li se meu vama prorok, u vienju njemu ja se javljam, u snu njemu progovaram.  
 And he said, Now give ear to my words: if there is a prophet among you I will give him knowledge of myself in a vision and will let my words come to him in a dream.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀκούσατε τῶν λόγων μου ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι και ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ
- 7** Ali nije tako sa slugom mojim Mojsijem. Od svih u ku i mojoj najvjerniji je on.  
 My servant Moses is not so; he is true to me in all my house:  
 οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου μουσῆς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν
- 8** Iz usta u usta njemu ja govorim, ovidno u, a ne zagonetkama, i lik Jahvin on smije gledati. Kako se onda niste bojali govoriti protiv sluge moga Mojsija?"  
 With him I will have talk mouth to mouth, openly and not in dark sayings; and with his eyes he will see the form of the Lord: why then had you no fear of saying evil against my servant Moses?  
 στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ ἐν εἶδει και οὐ δι' αἰνιγμάτων και τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν και διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεοῦ ἄποντός μου μουσῆ
- 9** Uskipjevi gnjevom na njih, Jahve ode.  
 And burning with wrath against them, the Lord went away.  
 και ὀργή θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς και ἀπῆλθεν
- 10** im se od □ atora oblak udaljio, gle! Mirjam ogubavi, kao snijegom posuta. Aron se okrenu prema Mirjami, a to guba na njoj.  
 And the cloud was moved from over the Tent; and straight away Miriam became a leper, as white as snow: and Aaron, looking at Miriam, saw that she was a leper.  
 και ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς και ἰδοὺ μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών και ἐπέβλεψεν ααρων ἐπὶ μαριαμ και ἰδοὺ λεπρῶσα

- 11** Tada rekne Aron Mojsiju: "Gospodaru moj, ne svaljuj na nas kazne za grijeh koji smo u ludosti poinili i kojega smo krivci.  
Then Aaron said to Moses, O my lord, let not our sin be on our heads, for we have done foolishly and are sinners.  
καὶ εἶπεν ααρων πρὸς μουσῆν δέομαι κύριε μὴ συνεπιθῆ ἡμῖν ἀμαρτίαν διότι ἡγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν
- 12** Ne daj da ona ostane kao mrtvo dijete kojemu je ve na izlasku iz majine utrobe meso napol uniteno!"  
Let her not be as one dead, whose flesh is half wasted when he comes out from the body of his mother.  
μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἔκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατασθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς
- 13** Tada zavapi Mojsije Jahvi: "Bože, molim te, ozdravi je!"  
And Moses, crying to the Lord, said, Let my prayer come before you, O God, and make her well.  
καὶ ἐβόησεν μουσῆς πρὸς κύριον λέγων ὁ θεὸς δέομαί σου ἴασαι αὐτήν
- 14** "Da joj je otac njezin pljunuo u lice", ree Jahve Mojsiju, "zar se ne bi morala stidjeti sedam dana? Neka i ona bude odvojena izvan tabora sedam dana, pa neka se poslije opet pripusti."  
And the Lord said to Moses, If her father had put a mark of shame on her, would she not be shamed for seven days? Let her be shut up outside the tent-circle for seven days, and after that she may come in again.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας ἀφορισθῆτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται
- 15** Tako je Mirjam bila odvojena izvan tabora sedam dana. Narod nije na put polazio dok Mirjam nije opet bila priputena.  
So Miriam was shut up outside the tent-circle for seven days: and the people did not go forward on their journey till Miriam had come in again.  
καὶ ἀφορίσθη μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν ἕως ἐκαθαρίσθη μαριαμ
- 16** Poslije toga narod krenu iz Haserota i utabori se u pustinji Paranu.  
After that, the people went on from Hazeroth and put up their tents in the waste land of Paran.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαραν
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Poaljji ljude, po jednoga onjeka iz pojedinog pradjedovskog plemena, da izvide kanaansku zemlju, koju dajem Izraelcima. Poaljite sve njihove glavare!"  
Send men to get knowledge about the land of Canaan, which I am giving to the children of Israel; from every tribe of their fathers you are to send a man, every one a chief among them.  
ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ εἰς κατάσχεσιν ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν κατὰ δῆμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν



- 3** Na Jahvinu zapovijed Mojsije ih posla iz pustinje Parana. Svi ti ljudi bijahu glavari Izraelaca.  
And Moses sent them from the waste land of Paran as the Lord gave orders, all of them men who were heads of the children of Israel.  
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου φαραν διὰ φωνῆς κυρίου πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν ἰσραὴλ οὗτοι
- 4** A ovo su njihova imena: Šammua, sin Zakurov, od plemena Rubenova;  
And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua, the son of Zaccur.  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῆς φυλῆς ρουβην σαλαμιηλ υἱὸς ζακχουρ
- 5** afat, sin Horijev, od plemena imunova;  
Of the tribe of Simeon, Shaphat, the son of Hori.  
τῆς φυλῆς συμεων σαφατ υἱὸς σουρι
- 6** Kaleb, sin Jefuneov, od plemena Judina;  
Of the tribe of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.  
τῆς φυλῆς ιουδα χαλεβ υἱὸς ιεφοννη
- 7** Jigal, sin Josipov, od plemena Jisakarova;  
Of the tribe of Issachar, Igal, the son of Joseph.  
τῆς φυλῆς ισσαχαρ ιγααλ υἱὸς ιωσηφ
- 8** Hoesa, sin Nunov, od plemena Efrajimova;  
Of the tribe of Ephraim, Hoshea, the son of Nun.  
τῆς φυλῆς εφραιμ αυση υἱὸς ναυη
- 9** Palti, sin Rafuov, od plemena Benjaminova;  
Of the tribe of Benjamin, Palti, the son of Raphu.  
τῆς φυλῆς βενιαμιν φαλτι υἱὸς ραφου
- 10** Gadiel, sin Sodijev, od plemena Zebulunova;  
Of the tribe of Zebulun, Gaddiel, the son of Sodi.  
τῆς φυλῆς ζαβουλων γουδιηλ υἱὸς σουδι
- 11** Gadi, sin Susijev, od plemena Josipova, od plemena Manaeova;  
Of the tribe of Joseph, that is of the family of Manasseh, Gaddi, the son of Susi.  
τῆς φυλῆς ιωσηφ τῶν υἱῶν μανασση γαδδι υἱὸς σουσι

- 12** Amiel, sin Gemalijev, od plemena Danova;  
Of the tribe of Dan, Ammiel, the son of Gemalli.  
τῆς φυλῆς δαν αμιηλ υἱὸς γαμαλι
- 13** Setur, sin Mikaelov, od plemena Aerovala;  
Of the tribe of Asher, Sethur, the son of Michael  
τῆς φυλῆς ασηρ σαθουρ υἱὸς μιχαηλ
- 14** Nahbi, sin Vofsijev, od plemena Naftalijeva;  
Of the tribe of Naphtali, Nahbi, the son of Vophsi.  
τῆς φυλῆς νεφθαλι ναβι υἱὸς ιαβι
- 15** Geuel, sin Makijev, od plemena Gadova.  
Of the tribe of Gad, Gevel, the son of Machi.  
τῆς φυλῆς γαδ γουδιηλ υἱὸς μακχι
- 16** To su imena ljudi koje je Mojsije poslao da izvide zemlju. A Hoeru, sina Nunova, Mojsije prozva Jouom.  
These are the names of the men whom Moses sent to get knowledge about the land. And Moses gave to Hoshea, the son of Nun, the name of Joshua.  
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς ἀπέστειλεν μοῦσῃς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐπονόμασεν μοῦσῃς τὸν αὐση υἱὸν ναη ιησοῦν
- 17** Posla ih Mojsije da izvide kanaansku zemlju pa im ree: "Idite gore u Negeb, onda se popnite na brdo.  
So Moses sent them to have a look at the land of Canaan, and said to them, Go up into the South and into the hill-country;  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μοῦσῃς κατασκέψασθαι τὴν γῆν χανααν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀνάβητε ταύτη τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος
- 18** Razgledajte zemlju kakva je. Je li narod koji u njoj ivi jak ili slab, malobrojan ili mnogobrojan?  
And see what the land is like; and if the people living in it are strong or feeble, small or great in number;  
καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί
- 19** Kakva je zemlja u kojoj živi: dobra ili rava? Kakvi su gradovi u kojima borave: otvoreni ili utvrđeni?  
And what sort of land they are living in, if it is good or bad; and what their living-places are, tent-circles or walled towns;  
καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηται ἐπ' αὐτῆς εἰ καλὴ ἐστιν ἢ πονηρά καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰ ἐν τειχίρῃσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις

- 20** Kakvo je tlo: plodno ili mravo? Ima li po njemu drvea ili nema? Odvani budite i ponesite plodova te zemlje." Bilo je upravo vrijeme ranog grova.
- And if the land is fertile or poor, and if there is wood in it or not. And be of good heart, and come back with some of the produce of the land. Now it was the time when the first grapes were ready.
- καὶ τίς ἡ γῆ εἰ πῖον ἢ παρειμένη εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος πρόδρομοι σταφυλῆς
- 21** Odu oni gore da izvide zemlju od pustinje Sina do Rehoba, koji je na ulazu u Hamat.
- So they went up and got a view of the land, from the waste land of Zin to Rehob, on the way to Hamath.
- καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου σιν ἕως ρααβ εἰσπορευομένων εφασθ
- 22** Popnu se u Negeb i do u do Hebrona, gdje su se nalazili Ahiman, eaj i Talmaj, Anakovi potomci. - Hebron je osnovan sedam godina prije nego Soan u Egiptu. -
- They went up into the South and came to Hebron; and Ahiman and Sheshai and Talmaj, the children of Anak, were living there. (Now the building of Hebron took place seven years before that of Zoan in Egypt.)
- καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρημον καὶ ἦλθον ἕως χεβρων καὶ ἐκεῖ αχιμαν καὶ σεσσι καὶ θελαμιν γενεαὶ εναχ καὶ χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ὀικοδομήθη πρὸ τοῦ τάνιν αἰγύπτου
- 23** Kada stigoe u Dolinu Ekol, odrezae ondje lozu s grozdom i ponesoe ga, udvoje, na motki; ponesoe i mogranja i smokava.
- And they came to the valley of Eshcol, and cutting down a vine-branch with its grapes, two of them took it on a rod between them; and they took some pomegranates and figs.
- καὶ ἦλθοσαν ἕως φάραγγος βότρους καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν καὶ ἔκοσαν ἐκεῖθεν κλήμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν
- 24** Ono se mjesto prozva Dolina Ekol zbog grozda koji su ondje Izraelci odrezali.
- That place was named the valley of Eshcol because of the grapes which the children of Israel took from there.
- τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρους διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοσαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ
- 25** Nakon etrdeset dana vrate se iz zemlje koju su izvi ali.
- At the end of forty days they came back from viewing the land.
- καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
- 26** Odu k Mojsiju i Aronu i svoj izraelskoj zajednici u Kade, u Paranskoj pustinji. Podnesu njima i svoj zajednici izvjetaj, a onda im pokau plodove zemlje.
- And they came back to Moses and Aaron and all the children of Israel, to Kadesh in the waste land of Paran; and gave an account to them and to all the people and let them see the produce of the land.
- καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς μουσῆν καὶ ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἰῶν ἰσραηλ εἰς τὴν ἐρημον φαραν καθῆς καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάση τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς

- 27** Izvijeste ga oni: "Ili smo u zemlju u koju si nas poslao. Zaista njome tee med i mlijeko. Evo njezinih plodova.  
**And they said, We came to the land where you sent us, and truly it is flowing with milk and honey; and here is some of the produce of it.**  
**καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς**
- 28** Ali je jak narod koji u onoj zemlji ivi, gradovi su utvr eni i vrlo veliki. A vidjesmo ondje i potomke Anakove.  
**But the people living in the land are strong, and the towns are walled and very great; further, we saw the children of Anak there.**  
**ἀλλ' ἦ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ αἱ πόλεις ὄχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα καὶ τὴν γενεὰν εναχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ**
- 29** Amaleani borave u negepskom kraju: Hetiti, Jebusejci i Amorejci ive u brdu; a Kanaanci se nalaze uz more i du Jordana."  
**And the Amalekites are in the South; and the Hittites and the Jebusites and the Amorites are living in the hill-country; and the Canaanites by the sea and by the side of Jordan.**  
**καὶ αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ ευαῖος καὶ ὁ ιεβουσαῖος καὶ ὁ αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν ιορδάνην ποταμόν**
- 30** Kaleb uutka narod oko Mojsija i progovori: "Krenimo ne oklijevajui i zauzmimo je, jer je moemo nadvladati!"  
**Then Caleb made signs to the people to keep quiet, and said to Moses, Let us go up straight away and take this land; for we are well able to overcome it.**  
**καὶ κατεσιώπησεν χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς μουσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς**
- 31** Ali ljudi 枚to su s njim ili odvratie: "Ne moemo ii na onaj narod jer je ja i od nas."  
**But the men who had gone up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.**  
**καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον**
- 32** I ponu ozloglaivati Izraelcima zemlju koju su izvi ali: "Zemlja kroz koju smo proli da je izvidimo zemlja je to prodiire svoje stanovnitvo. Sav narod to ga u njoj vidjesmo ljudi su krupna stasa.  
**And they gave the children of Israel a bad account of the land they had been to see, saying, This land through which we went is a land causing destruction to those living in it; and all the people we saw there are men of more than common size.**  
**καὶ ἐξήνεγκαν ἑκστασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ λέγοντες τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκέψασθαι γῆ κατ ἔσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστὶν πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ ἄνδρες ὑπερμήκεις**
- 33** Vidjesmo ondje i divove - Anakovo potomstvo od divova. inilo nam se da smo prema njima kao skakavci. Takvi bijasmo i njima."  
**There we saw those great men, the sons of Anak, offspring of the Nephilim: and we seemed to ourselves no more than insects, and so we seemed to them.**  
**καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν**

- 1** Tada zagraja sva zajednica i po e vikati. I te noi narod plakae.  
Then all the people gave load cries of grief, and all that night they gave themselves up to weeping.  
καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνὴν καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκεῖνην
- 2** Svi su Izraelci mrmljali protiv Mojsija i Arona. Sva im je zajednica govorila: "Kamo sre e da smo pomrli u zemlji egipatskoj! Ili da smo pomrli u ovoj pustinji!  
And all the children of Israel, crying out against Moses and Aaron, said, If only we had come to our death in the land of Egypt, or even in this waste land!  
καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν
- 3** Zato nas Jahve vodi u tu zemlju da padnemo od maa a ene na<sup>π</sup> e i djeca da postanu roblje! Zar nam ne bi bilo bolje da se vratimo u Egipat!"  
Why is the Lord taking us into this land to come to our death by the sword? Our wives and our little ones will get into strange hands: would it not be better for us to go back to Egypt?  
καὶ ἴνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγὴν νῦν οὐδὲν βέλτιον ἡμῖν ἔστιν ἀποστραφῆναι εἰς αἴγυπτον
- 4** Jedan je drugome govorio: "Postavimo sebi vou i vratimo se u Egipat!"  
And they said to one another, Let us make a captain over us, and go back to Egypt.  
καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἐτέρῳ δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψομεν εἰς αἴγυπτον
- 5** Mojsije i Aron padoe ni ice pred svom okupljenom izraelskom zajednicom.  
Then Moses and Aaron went down on their faces before the meeting of the people.  
καὶ ἔπεσεν μουσῆς καὶ ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραηλ
- 6** A Joua, sin Nunov, i Kaleb, sin Jefuneov, koji bijahu meu onima to su izvi ali zemlju, razderae svoju odjeu.  
And Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, two of those who had been to see the land, giving signs of grief,  
ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ ναυη καὶ χαλεβ ὁ τοῦ ιεφοννη τῶν κατασκευασμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
- 7** Zatim rekoe svoj zajednici izraelskoj: "Zemlja kroz koju smo pro li da je istraimo izvanredno je dobra.  
Said to all the children of Israel, This land which we went through to see is a very good land.  
καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ λέγοντες ἡ γῆ ἣν κατεσκευάμεθα αὐτὴν ἀγαθὴ ἔστιν σφόδρα σφόδρα
- 8** Ako nam Jahve bude dobrostiv, u tu e nas zemlju dovesti i dat e nam je. To je zemlja u kojoj tee med i mlijeko.  
And if the Lord has delight in us, he will take us into this land and give it to us, a land flowing with milk and honey.  
εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν γῆ ἣτις ἔστιν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι

**9** Samo, nemojte se buniti protiv Jahve! Ne bojte se naroda one zemlje: t a on je zalogaj za nas. Oni su bez zatite, a s nama je Jahve! Ne bojte ih se!" <p>

Only, do not go against the Lord or go in fear of the people of the land, for they will be our food; their strength has been taken from them and the Lord is with us: have no fear of them.

ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστὶν ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν μὴ φοβηθῆτε αὐτούς

**10** I dok je sva zajednica ve mislila da ih kamenuje, pokazala se Slava Jahvina u atoru sastanka svima sinovima Izraelovim.

But all the people said they were to be stoned. Then the glory of the Lord was seen in the Tent of meeting, before the eyes of all the children of Israel.

καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγή καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκιναῖς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

**11** Tada re e Mojsiju: "Dokle e me taj narod prezirati? Dokle mi ne e vjerovati unato svim znamenjima to sam ih me u njima izvodio?"

And the Lord said to Moses, How long will this people have no respect for me? how long will they be without faith, in the face of all the signs I have done among them?

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῃν ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς

**12** Udarit u ih pomorom i istrijebiti, a od tebe u uiniti narod ve i i moniji od njega."

I will send disease on them for their destruction, and take away their heritage, and I will make of you a nation greater and stronger than they.

πατάξω αὐτούς θανάτῳ καὶ ἀπολωῶ αὐτούς καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκόν σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο

**13** Onda Mojsije re e Jahvi: "Egipani su shvatili da si ti, svojom mo i, izveo ovaj narod izmeu njih.

And Moses said to the Lord, Then it will come to the ears of the Egyptians; for by your power you took this people out from among them;

καὶ εἶπεν μοῦσῃς πρὸς κύριον καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν

**14** Oni su to kazali iteljima one zemlje. Ve su saznali da si ti, Jahve, usred ovog naroda, kojemu se oituje licem u lice, i da ti, Jahve, u oblaku stoji nad njima; da obdan u stupu od oblaka, a obno u stupu od ognja ide pred njima.

And they will give the news to the people of this land: they have had word that you, Lord, are present with this people, letting yourself be seen face to face, and that your cloud is resting over them, and that you go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάξῃ κύριε καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα

**15** Zato, ako pobiješ ovaj narod kao jednoga ovjeka, narodi koji su uli glas o tebi rei e:

Now if you put to death all this people as one man, then the nations who have had word of your glory will say,

καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου λέγοντες

- 16** 'Jahve je bio nemoan da dovede ovaj narod u zemlju koju mu je pod zakletvom obećao, i zato ih je poubijao u pustinji.'  
 Because the Lord was not able to take this people into the land which he made an oath to give them, he sent destruction on them in the waste land.  
 παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὥμοσεν αὐτοῖς κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 17** Zato neka se snaga moga Gospodina uzvisi, kako si najavio rekavi:  
 So now, may my prayer come before you, and let the power of the Lord be great, as you said:  
 καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχὺς σου κύριε ὄν τρόπον εἶπας λέγων
- 18** 'Jahve je spor na srdbu, a bogat milosrem; podnosi opačinu i prijestup, ali krivca ne ostavlja nekanjena, nego opainu otaca kanjava na djeci do tre ega i etvrtog koljena.'  
 The Lord is slow to wrath and great in mercy, overlooking wrongdoing and evil, and will not let wrongdoers go free; sending punishment on children for the sins of their fathers, to the third and fourth generation.  
 κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαρῶν τὸν ἔνοχον ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης
- 19** Oprosti krivnju ovome narodu po veli ini svoga milosra, kao to si vodio ovaj narod od Egipta dovde."  
 May the sin of this people have forgiveness, in the measure of your great mercy, as you have had mercy on them from Egypt up till now.  
 ἄφες τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καθάπερ ἔλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν
- 20** "Opratam po rije i tvojoj", ree Jahve.  
 And the Lord said, I have had mercy, as you say:  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἔλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου
- 21** "Ali ipak, tako ja živim i slave se Jahvine napunila sva zemlja,  
 But truly, as I am living, and as all the earth will be full of the glory of the Lord;  
 ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν
- 22** ni jedan od ljudi koji su vidjeli slavu moju i znamenja □ to sam ih izveo u Egiptu i u pustinji, pa me ipak iskuavali ve deset puta ne hote i posluati moj glas,  
 Because all these men, having seen my glory and the signs which I have done in Egypt and in the waste land, still have put me to the test ten times, and have not given ear to my voice;  
 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὄρωντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς
- 23** nee vidjeti zemlje to sam je pod zakletvom obećao njihovim ocima; nitko od onih koji me preziru nee je vidjeti.  
 They will not see the land about which I made an oath to their fathers; not one of these by whom I have not been honoured will see it.  
 ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὥμοσα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐστὶν μετ' ἐμοῦ ὧδε ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακὸν πᾶς νεώτερος ἄπειρος τούτοις δώσω τὴν γῆν πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν

- 24** A slugu svoga Kaleba, jer je u njemu druk iji duh i jer mi bijae posluan, njega u ja dovesti u zemlju u koju je iao i njegovi e je potomci zaposjesti! Neka Amaleani i Kanaanci samo ostanu u dolini.  
**But my servant Caleb, because he had a different spirit in him, and has been true to me with all his heart, him I will take into that land into which he went, and his seed will have it for their heritage.**  
 ὁ δὲ παῖς μου χαλεβ ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οὐ κληρονομήσει αὐτήν
- 25** Sutra se vratite i krenite u pustinju put Crvenog mora."  
**Now the Amalekites and the Canaanites are in the valley; tomorrow, turning round, go into the waste land by the way to the Red Sea.**  
 ὁ δὲ αμαληκ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὖριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν
- 26** Jo re e Jahve Mojsiju i Aronu:  
**Then the Lord said to Moses and Aaron,**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 27** "Dokle e ta opaka zajednica mrmljati protiv mene? uo sam tube to ih Izraelci na me diu.  
**How long am I to put up with this evil people and their outcries against me? The words which they say against me have come to my ears.**  
 ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ τὴν γόγγυσιν τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν ἀκήκοα
- 28** Kai im: Tako ja iv bio, objavljuje Jahve, kako ste na moje ui govorili, tako u vam i u initi.  
**Say to them, By my life, says the Lord, as certainly as your words have come to my ears, so certainly will I do this to you:**  
 εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἢ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὠτά μου οὕτως ποιήσω ὑμῖν
- 29** U ovoj pustinji popadat e vaa mrtva tijela: svih vas koji ste ubiljeeni u bilo koji va popis od dvadeset godina pa naprijed, koji ste rogoborili protiv mene.  
**Your dead bodies will be stretched out in this waste land; and of all your number, all those of twenty years old and over who have been crying out against me,**  
 ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί
- 30** Neete u i u zemlju na koju sam svoju ruku digao da vas u njoj nastanim, osim Kaleba, sina Jefuneova, i Joue, sina Nunova.  
**Not one will come into the land which I gave my word you would have for your resting-place, but only Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun.**  
 εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χειρὰ μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη
- 31** A vau djecu, o kojoj kaete da bi postala roblje, njih u uvesti da nastane zemlju to ste je vi prezreli.  
**And your little ones, whom you said would come into strange hands, I will take in, and they will see the land which you would not have.**  
 καὶ τὰ παιδιά ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς



- 32** A vi? Neka vam tjelesa popadaju u ovo pustinji!  
 But as for you, your dead bodies will be stretched in this waste land.  
 και τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ
- 33** Va<sup>ל</sup> sinovi neka lutaju pustinjom etrdeset godina, neka trpe zbog vae nevjere dok vam ne ispropadaju tjelesa u ovo pustinji.  
 And your children will be wanderers in the waste land for forty years, undergoing punishment for your false ways, till your bodies become dust in the waste land.  
 οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 34** Prema broju dana u koje ste istra<sup>ל</sup>ivali zemlju - dana etrdeset, za svaki dan jednu godinu - ispatajte svoje opa ine etrdeset godina. Iskusite to zna i mene napustiti.  
 And as you went through the land viewing it for forty days, so for forty years, a year for every day, you will undergo punishment for your wrongdoing, and you will see that I am against you.  
 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὅσας κατασκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν τοῦ ἑνιαυτοῦ λήμψεσθε τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου
- 35** Ja, Jahve, to kaem: tako u postupiti s ovom opakom zajednicom to se sjatila protiv mene. U ovoj istoj pustinji neka zavrl<sup>ל</sup>! Tu neka izgine."  
 I the Lord have said it, and this I will certainly do to all this evil people who have come together against me: in this waste land destruction will come on them, and death will be their fate.  
 ἐγὼ κύριος ἐλάλησα ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένη ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκ εἰ ἀποθανοῦνται
- 36** A oni ljudi koje Mojsije bijae poslao da istrae zemlju i koji su nakon povratka potakli svu zajednicu da rogobori protiv njega ozloglajui zemlju;  
 And the men whom Moses sent to see the land, and who, by the bad account they gave of the land, were the cause of the outcry the people made against Moses,  
 καὶ οἱ ἄνθρωποι οὓς ἀπέστειλεν μουσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς
- 37** oni, dakle, ljudi koji su zlobno ozloglasili zemlju bijahu pomoreni pred Jahvom.  
 Those same men who said evil of the land, came to their death by disease before the Lord.  
 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρᾷ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου
- 38** Od onih ljudi koji su ili da istra<sup>ל</sup>e zemlju ostadoe na ivotu jedino Joua, sin Nunov, i Kaleb, sin Jefuneov.  
 But Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, of those who went to see the land, were not touched by disease.  
 καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυη καὶ χαλεβ υἱὸς ιεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν

- 39** Kad je Mojsije prenio te rijezi svim Izraelcima, narod se uvelike raalosti.  
And when Moses put these words before the children of Israel, the people were full of grief.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐπένησεν ὁ λαὸς σφόδρα
- 40** I uraniv 𐤀𐤅𐤅𐤀 ujutro ponu se uspinjati na vrh brda govore i. "Evo uzlazimo na mjesto o kojem je govorio Jahve jer smo zgrijeli."  
And early in the morning they got up and went to the top of the mountain, saying, We are here and we will go up to the place which the Lord said he would give us: for we have done wrong.  
καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες ἰδοὺ οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος ὅτι ἡμάρτομεν
- 41** A Mojsije rekne: "Zato krite zapovijed Jahvinu? Neete uspjesi.  
And Moses said, Why are you now acting against the Lord's order, seeing that no good will come of it?  
καὶ εἶπεν μουσῆς ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου οὐκ εὖοδα ἔσται ὑμῖν
- 42** Ne penjite se, da vas ne potuku vai neprijatelji, jer Jahve nije me u vama.  
Go not up, for the Lord is not with you, and you will be overcome by those who are fighting against you.  
μὴ ἀναβαίνετε οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 43** Ta ondje se pred vama nalaze Amaleani i Kanaanci te ete od maa pasti jer ste se odvratili od Jahve i jer Jahve ne e biti s vama."  
For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and you will be put to death by their swords: because you have gone back from the way of the Lord, the Lord will not be with you.  
ὅτι ὁ αμαληκ καὶ ὁ χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν
- 44** Ali se oni prkosno penjahu prema vrhu brda, iako se ni Koveg saveza Jahvina ni Mojsije nisu micali iz tabora.  
But they gave no attention to his words and went to the top of the mountain, though Moses and the ark of the Lord's agreement did not go out of the tent-circle.  
καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ἢ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ μουσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
- 45** Amale ani i Kanaanci koji su ivjeli na onome brdu spuste se, udare po njima i raspre ih sve do Horme.  
Then the Amalekites came down, and the Canaanites who were living in the hill-country, and overcame them completely, driving them back as far as Hormah.  
καὶ κατέβη ὁ αμαληκ καὶ ὁ χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως ερμαν καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 2** "Govori Izraelcima i reci im: 'Kad u ete u zemlju gdje ete boraviti i koju vam ja dajem,  
 Say to the children of Israel, When you have come into the land which I am giving to you for your resting-place,  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικίσεως ὑμῶν ἢν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν
- 3** pa budete prinostili Jahvi paljenu rtvu, paljenicu ili klanicu, zavjetnicu ili dragovoljnu 枞rtvu, ili rtvu prigodom svojih svetkovina - pravei tako od krupne ili sitne stoke ugodan miris Jahvi -  
 And are going to make an offering by fire to the Lord, a burned offering or an offering in connection with an oath, or an offering freely given, or at your regular feasts, an offering for a sweet smell to the Lord, from the herd or the flock:  
 καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα κυρίῳ ὀλοκάρπωμα ἢ θυσίαν μεγαλῶσαι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων
- 4** neka prinositelj prinese svoj dar Jahvi: prinostnicu od desetine efe najboljeg brana, zamijeena u etvrtini hina ulja.  
 Then let him who is making his offering, give to the Lord a meal offering of a tenth part of a measure of the best meal mixed with a fourth part of a hin of oil:  
 καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν
- 5** Uz paljenicu ili uz klanicu prinesi evrtinu hina vina za ljevanicu na svako janje.  
 And for the drink offering, you are to give with the burned offering or other offering, the fourth part of a hin of wine for every lamb.  
 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 6** Povrh ovna prinesi kao prinostnicu dvije desetine efe najboljeg brana, zamijeena u jednoj treini hina ulja;  
 Or for a male sheep, give as a meal offering two tenth parts of a measure of the best meal mixed with a third part of a hin of oil:  
 καὶ τῷ κριῷ ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἰν
- 7** i vina za ljevanicu prinesi tre inu hina na ugodan miris Jahvi.  
 And for the drink offering give a third part of a hin of wine, for a sweet smell to the Lord.  
 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἰν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 8** Ako Jahvi prinosi junca kao paljenicu ili kao klanicu da izvri zavjet ili kao priesnicu,  
 And when you make ready a young ox for a burned or other offering, or for the effecting of an oath, or for peace-offerings to the Lord:  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῶσαι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ
- 9** neka se onda uz junca prinesu tri desetine efe najboljeg brana, zamijeena u pola hina ulja,  
 Then with the ox give a meal offering of three tenth parts of a measure of the best meal mixed with half a hin of oil.  
 καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἰν

- 10** a za ljevanicu prinesi pola hina vina kao paljenu rtvu na ugodan miris Jahvi.  
**And for the drink offering: give half a hin of wine, for an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.**  
**καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ**
- 11** Neka se tako postupi uza svakoga vola i uza svakoga ovna, uza svaku glavu sitne stoke, ovce ili koze:  
**This is to be done for every young ox and for every male sheep or he-lamb or young goat.**  
**οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἡ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἡ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν**
- 12** koliko ih god prinesete, za svako pojedino tako uinite, ve prema njihovu broju.  
**Whatever number you make ready, so you are to do for every one.**  
**κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε οὕτω ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν**
- 13** Svaki domorodac neka postupa ovako kad prinosi rtvu paljenu na ugodan miris Jahvi.  
**All those who are Israelites by birth are to do these things in this way, when giving an offering made by fire of a sweet smell to the Lord.**  
**πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ**
- 14** I ako koji stranac koji ivi meu vama, ili e biti meu vaim potomcima, htjedne prinijeti rtvu paljenu na ugodan miris Jahvi, neka radi kako i vi radite.  
**And if a man from another country or any other person living among you, through all your generations, has the desire to give an offering made by fire of a sweet smell to the Lord, let him do as you do.**  
**ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἢ ὅς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ ὄν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ**
- 15** Neka je jedan zakon i za vas i za stranca koji s vama boravi. To je trajan zakon za va□e narataje: pred Jahvom, kako je s vama, tako neka bude i sa strancem.  
**There is to be one law for you and for the man of another country living with you, one law for ever from generation to generation; as you are, so is he to be before the Lord.**  
**νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν ὡς ὑμεῖς καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου**
- 16** Jedan zakon i jedno pravo neka vrijedi za vas i za stranca koji s vama boravi."  
**The law and the rule are to be the same for you and for those from other lands living with you.**  
**νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν**
- 17** Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων**

- 18** "Govori Izraelcima i reci im: 'Kad do ete u zemlju u koju vas vodim  
Say to the children of Israel, When you come into the land where I am guiding you,  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ
- 19** i budete jeli kruh te zemlje, prinesite podizanicu Jahvi.  
Then, when you take for your food the produce of the land, you are to give an offering lifted up before the Lord.  
καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ
- 20** Kao prvinu iz svojih naava prinesite jedan kola kao podizanicu; prinesite ga kao i podizanicu s gumna.  
Of the first of your rough meal you are to give a cake for a lifted offering, lifting it up before the Lord as the offering of the grain-floor is lifted up.  
ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλω οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν
- 21** Od prvine svojih naava davajte Jahvi podizanicu od narataja do narataja.'"  
From generation to generation you are to give to the Lord a lifted offering from the first of your rough meal.  
ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 22** "Ako nehotice pogrijeite te ne budete obdrali koju od zapovijedi to ih je Jahve objavio po Mojsiju -  
And if in error you go against any of these laws which the Lord has given to Moses,  
ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν
- 23** sve to vam je Jahve zapovjedio po Mojsiju, odonda kad vam je izdao zapovijedi pa dalje od koljena do koljena -  
All the laws which the Lord has given you by the hand of Moses, from the day when the Lord gave them, and ever after from generation to generation;  
καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ μουσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 24** onda: ako je to poinjeno nepanjom zajednice, neka sva zajednica prinese jednoga junca kao paljenicu na ugodan miris Jahvi s propisanom prikaznicom i ljevanicom i jednoga jarca kao okajnicu.  
Then, if the wrong is done in error, without the knowledge of the meeting of the people, let all the meeting give a young ox as a burned offering, a sweet smell to the Lord, with its meal offering and its drink offering, as is ordered in the law, together with a he-goat for a sin-offering.  
καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῆ ἄκουσίως καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὄσμ ἢν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 25** Neka sve enik obavi obred pomirenja nad svom izraelskom zajednicom, pa e im biti oproteno. Bila je samo nepaλnja, a oni su prinijeli svoj dar - paljenu rtvu Jahvi - i okajnicu pred Jahvom za svoju nepanju.  
So the priest will make the people free from sin, and they will have forgiveness; for it was an error, and they have given their offering made by fire to the Lord, and their sin-offering before the Lord, on account of their error:  
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν

- 26** Bit e oproteno svoj izraelskoj zajednici, a tako i strancu koji me u njima boravi, jer se sav narod iz nepanje ogrijeio.  
 And all the meeting of the children of Israel, as well as those from other lands living among them, will have forgiveness; for it was an error on the part of the people.  
 και ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον
- 27** Pogrijei li iz nepanje pojedinac, neka prinese jedno ensko kozle od godine dana kao okajnicu.  
 And if one person does wrong, without being conscious of it, then let him give a she-goat of the first year for a sin-offering.  
 ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἀμαρτίας
- 28** Neka sveenik obavi obred pomirenja pred Jahvom nad osobom koja je nehotice pogrijeila od nepa 噪nje. Kad nad njom obavi obred pomirenja, bit e joj oproteno.  
 And the priest will take away the sin of the person who has done wrong, if the wrong was done unconsciously, and he will have forgiveness.  
 και ἐξιλιάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἀμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλιάσασθαι περὶ αὐτοῦ
- 29** Kada tko pogrijei 噪i nepanjem, neka vam jedan zakon vrijedi i za domoroca i za stranca koji boravi meu vama.  
 The law in connection with wrong done unconsciously is to be the same for him who is an Israelite by birth and for the man from another country who is living among them.  
 τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς ὅς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως
- 30** Ali onaj koji neto u ini naumice, bio on domorodac ili stranac, taj na Jahvu huli. Takav neka se istrijebi izmeu svoga naroda  
 But the person who does wrong in the pride of his heart, if he is one of you or of another nation by birth, is acting without respect for the Lord, and will be cut off from his people.  
 και ψυχὴ ἣτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκ εἰνῆ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 31** jer je prezreo Jahvinu rije i prekrio njegovu zapovijed. Neka se takav iskorijeni. Neka njegova krivnja padne na nj!"  
 Because he had no respect for the word of the Lord, and did not keep his law, that man will be cut off without mercy and his sin will be on him.  
 ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάδλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἢ ἀμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ
- 32** Kad su Izraelci bili u pustinji, nau ovjeka kako kupi drva u subotnji dan.  
 Now while the children of Israel were in the waste land, they saw a man who was getting sticks on the Sabbath day.  
 και ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὔρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
- 33** I oni koji su ga nali da kupi drva dovedu ga Mojsiju i Aronu i svoj zajednici.  
 And those who saw him getting sticks took him before Moses and Aaron and all the people.  
 και προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς μωυσῆν καὶ ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ

- 34** Stave ga pod strau, jer jo nije bilo odreeno to treba s njim u initi.  
**And they had him shut up, because they had no directions about what was to be done with him.**  
*καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν*
- 35** "Toga onjeka treba pogubiti!" - re e Jahve Mojsiju. "Neka ga kamenjem zasphe izvan tabora sva zajednica."  
**Then the Lord said to Moses, Certainly the man is to be put to death: let him be stoned by all the people outside the tent-circle.**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ*
- 36** Sva ga zajednica izvede izvan tabora i zasu ga kamenjem te on poginu, kako je Jahve zapovjedio Mojsiju.  
**So all the people took him outside the tent-circle and he was stoned to death there, as the Lord gave orders to Moses.**  
*καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ συνέταξ ἐν κύριος τῷ μουσῆ*
- 37** Ree Jahve Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*
- 38** "Govori Izraelcima i reci im: neka od narataja do nara taja prave rese na skutovima svojih haljina, a za resu svakoga skuta neka privezuju ljubijastu vrpca.  
**Say to the children of Israel that through all their generations they are to put on the edges of their robes an ornament of twisted threads, and in every ornament a blue cord;**  
*λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλωσμά ὑακίνθινον*
- 39** Imat ete rese zato da vas pogled na njih sjea svih Jahvinih zapovijedi. Vrite ih, a ne zanosite se svojim srcem i svojim o ima, to vas tako lako zavode na bludnost.  
**So that, looking on these ornaments, you may keep in mind the orders of the Lord and do them; and not be guided by the desires of your hearts and eyes, through which you have been untrue to me:**  
*καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὅτι ἰσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν*
- 40** Tako ete se sje ati svih mojih zapovijedi, vrit ete ih i bit ete posveeni svome Bogu.  
**And that you may keep in mind all my orders and do them and be holy to your God.**  
*ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν*
- 41** Ja sam Jahve, Bog va, koji sam vas izveo iz zemlje egipatske da vam budem Bogom. Ja, Jahve, Bog va 囉."  
**I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, so that I might be your God: I am the Lord your God.**  
*ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*

- 1** Korah, sin Jisharov, sin Kehatov, sin Levijev, pa Datan i Abiram, sinovi Eliabovi, i On, sin Peletov - potomci Rubenovi -  
 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Pallu, the son of Reuben, made themselves ready,  
 και ἐλάλησεν κορε υἱὸς ισασαρ υἱοῦ καθ υἱοῦ λευι και δαθαν και αβιρων υἱοὶ ελιαβ και αυν υἱὸς φαλεθ υἱοῦ ρουβην
- 2** ustanu protiv Mojsija zajedno sa dvjesta pedeset Izraelaca, glavara zajednice, uglednih na skuptini i ljudi na glas.  
 And came before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty chiefs of the people, men of good name who had a place in the meeting of the people.  
 και ἀνέστησαν ἔναντι μουσῆ και ἄνδρες τῶν υἱῶν ισραηλ πεντήκοντα και διακόσιοι ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι βουλῆς και ἄνδρες ὀνομαστοί
- 3** Oni se sjate oko Mojsija i Arona govorei im: "Vi prelazite mjeru! Sva je zajednica, svi njezini lanovi, posveena i me u njima je Jahve. Zato se onda uzvisujete iznad zajednice Jahvine!"  
 They came together against Moses and against Aaron, and said to them, You take overmuch on yourselves, seeing that all the people are holy, every one of them, and the Lord is among them; why then have you put yourselves in authority over the people of the Lord?  
 συνέστησαν ἐπὶ μουσῆν και ααρων και εἶπαν ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγή πάντες ἅγιοι και ἐν αὐτοῖς κύριος και διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τῆν συναγωγῆν κυρίου
- 4** Kad to u Mojsije, pade ni ice.  
 And Moses, hearing this, went down on his face;  
 και ἀκούσας μουσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
- 5** Zatim ree Korahu i svoj njegovoj druini: "Sutra e Jahve pokazati tko je njegov i tko je posveen, kome doputa da mu se približi. Koga sebi izabere, k sebi e ga i pustiti.  
 And he said to Korah and his band, In the morning the Lord will make clear who are his, and who is holy, and who may come near him: the man of his selection will be caused to come near him.  
 και ἐλάλησεν πρὸς κορε και πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τῆν συναγωγῆν λέγων ἐπέσκεπται και ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ και τοὺς ἁγίους και προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν και οὗς ἐξελέξατο ἑαυτῷ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν
- 6** U inite ovo: uzmite kadionike, Korah i sva njegova druina;  
 So do this: let Korah and all his band take vessels for burning perfumes;  
 τοῦτο ποιήσατε λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα κορε και πᾶσα ἡ συναγωγή αὐτοῦ
- 7** sutra stavite u njih vatre i metnite odozgo tamjana pred Jahvom. Koga Jahve odabere, taj neka bude posveen. Vi prelazite mjeru, Levijevci!"  
 And put spices on the fire in them before the Lord tomorrow; then the man marked out by the Lord will be holy: you take overmuch on yourselves, you sons of Levi.  
 και ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ και ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον και ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος οὗτος ἅγιος ἱκανούσθω ὑμῖν υἱοὶ λευι



- 8** Potom Mojsije re e Korahu: "Poslušajte, Levijevci!  
**And Moses said to Korah, Give ear now, you sons of Levi:**  
*καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κορε εἰσακούσατέ μου υἱοὶ λευι*
- 9** Zar vam je malo to vas je Bog Izraelov izdvojio iz Izraelove zajednice da vas približi k sebi te da vrite slubu u Jahvinu prebivalitu i da stojite pred zajednicom sluei joj?  
**Does it seem only a small thing to you that the God of Israel has made you separate from the rest of Israel, letting you come near himself to do the work of the House of the Lord, and to take your place before the people to do what has to be done for them;**  
*μὴ μικρὸν ἐστὶν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς ἰσραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς ἰσραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς*
- 10** Promaknuo je tebe i s tobom svu tvoju bra u Levijevce, a vi jo traite i sveenitvo!  
**Letting you, and all your brothers the sons of Levi, come near to him? and would you now be priests?**  
*καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς λευι μετὰ σοῦ καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν*
- 11** Ti i sva tvoja druḡina, dakle, sjatili ste se protiv Jahve; jer to je Aron da protiv njega rogororite?"  
**So you and all your band have come together against the Lord; and Aaron, who is he, that you are crying out against him?**  
*οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεὸν καὶ ααρων τίς ἐστὶν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ*
- 12** Zatim posla Mojsije po Datana i Abirama, sinove Eliabove, ali oni odgovore: "Neemo doi!  
**Then Moses sent for Dathan and Abiram, the sons of Eliab: and they said, We will not come up:**  
*καὶ ἀπέστειλεν μουσῆς καλέσαι δαθαν καὶ αβιρων υἱοὺς ελιαβ καὶ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν*
- 13** Zar je malo to si nas odveo iz zemlje kojom te e med i mlijeko da nas pobije u ovo j pustinji, pa hoe da nasilno zagospodari nad nama?  
**Is it not enough that you have taken us from a land flowing with milk and honey, to put us to death in the waste land, but now you are desiring to make yourself a chief over us?**  
*μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ρεοῦσης γάλα καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων*
- 14** Nisi nas uveo u zemlju kojom tee med i mlijeko i nisi nam dao u posjed njive i vinograde! Misli li iskopati o i ovim ljudima? Neemo do i!"  
**And more than this, you have not taken us into a land flowing with milk and honey, or given us a heritage of fields and vine-gardens: will you put out the eyes of these men? We will not come up.**  
*εἰ καὶ εἰς γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοπας οὐκ ἀναβαίνομεν*

- 15** Mojsije se vrlo razljuti i ree Jahvi: "Ne obaziri se na njihovu prinosnicu! Ni jednoga njihova magarca nisam prisvojio niti sam ijednoga od njih otetio."  
 Then Moses was very angry, and said to the Lord, Give no attention to their offering: not one of their asses have I taken, or done wrong to any of them.  
 καὶ ἐβαραθύμησεν μωσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν
- 16** Zatim Mojsije re e Korahu: "Ti i sva tvoja druina stupite sutra pred Jahvu; ti, i oni, i Aron.  
 And Moses said to Korah, You and all your band are to come before the Lord tomorrow, you and they and Aaron:  
 καὶ εἶπεν μωσῆς πρὸς κορε ἀγίασον τὴν συναγωγὴν σου καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ ααρων αὔριον
- 17** Neka svaki uzme svoj kadionik, stavi u nj tamjana i neka svaki donese svoj kadionik pred Jahvu - dvjesta i pedeset kadionika. A i ti i Aron donesite svaki svoj kadionik."  
 And let every man take a vessel for burning perfumes, and put sweet spices in them; let every man take his vessel before the Lord, two hundred and fifty vessels; you and Aaron and everyone with his vessel.  
 καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ πενήκοντα καὶ διὰκόσια πυρεῖα καὶ σὺ καὶ ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
- 18** Svaki uzme svoj kadionik, stavi u nj vatre, onda odozgo metne tamjana i stane s Mojsijem i Aronom kod ulaza u ator sastanka.  
 So every man took his vessel and they put fire in them, with spices, and came to the door of the Tent of meeting with Moses and Aaron.  
 καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μωσῆς καὶ ααρων
- 19** Kad, naprama njima, sabra Korah svu zajednicu na ulazu u ator sastanka, onda se svoj zajednici pokaza slava Jahvina.  
 And Korah made all the people come together against them to the door of the Tent of meeting: and the glory of the Lord was seen by all the people.  
 καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ
- 20** I ree Jahve Mojsiju i Aronu:  
 And the Lord said to Moses and Aaron,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωσῆν καὶ ααρων λέγων
- 21** "Odvojite se od te zajednice da je odmah satrem!"  
 Come out from among this people, so that I may send sudden destruction on them.  
 ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ

- 22 Oni popadose ni ice i povikae: "Boe! Boe ivotnog duha u svakome tijelu! Zar e se razgnjeviti na svu zajednicu kad je samo jedan sagriješio!"  
Then falling down on their faces they said, O God, the God of the spirits of all flesh, because of one man's sin will your wrath be moved against all the people?  
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμαρτεν ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργῆ κυρίου
- 23 Onda Jahve ree Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωσῆν λέγων
- 24 "Reci toj zajednici: 'Uklonite se iz okolice prebivalita Koraha, Datana i Abirama!'"  
Say to the people, Come away from the tent of Korah Dathan, and Abiram.  
λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς κορε
- 25 Mojsije ustade i po e k Datanu i Abiramu. Za njim krenue izraelske starjeine.  
So Moses got up and went to Dathan and Abiram, and the responsible men of Israel went with him.  
καὶ ἀνέστη μωσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς δαθαν καὶ αβιρων καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ
- 26 Zatim ovako progovori zajednici: "Odstupite od atora tih opakih ljudi! Ne dotiite se ni ega to je njihovo, da ne budete uniteni zbog svih njihovih grijeha."  
And he said to the people, Come away now from the tents of these evil men, without touching anything of theirs, or you may be taken in the punishment of their sins.  
καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἄπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστὶν αὐτοῖς μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν
- 27 Tako se oni udalje iz okolice prebivalita Korahova, Datanova i Abiramova. Uto izau Datan i Abiram te stanu na ulazu svojih atora sa svojim enama, svojim sinovima i svojom neja adi.  
So on every side they went away from the tent of Korah Dathan, and Abiram: and Dathan and Abiram came out to the door of their tents, with their wives and their sons and their little ones.  
καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κορε κύκλῳ καὶ δαθαν καὶ αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν
- 28 "Po ovom ete vidjeti", re e Mojsije, "da me Jahve poslao da vrim sva ova djela, a da ih ne inim sam od sebe:  
And Moses said, Now you will see that the Lord has sent me to do all these works, and I have not done them of myself.  
καὶ εἶπεν μωσῆς ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ὅτι οὐκ ἄπ' ἐμαντοῦ

- 29** ako ovi ljudi umru kao to umru i svi ljudi; ako ih pohodi sudbina kakva pohodi sve ljude, onda me Jahve nije poslao.  
If these men have the common death of men, or if the natural fate of all men overtakes them, then the Lord has not sent me.  
εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθаноῦνται οὗτοι εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με
- 30** Ali ako Jahve u ini nevenuto: ako zemlja rastvori svoje ralje i proguta ih sa svim to je njihovo te 瘡 ivi siu u eol, onda znajte da su ovi ljudi prezreli Jahvu."  
But if the Lord does something new, opening the earth to take them in, with everything which is theirs, and they go down living into the underworld, then it will be clear to you that the Lord has not been honoured by these men.  
ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ἄδου καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον
- 31** A kad on zavri sve te rije i, tlo se pod njima raspukne;  
And while these words were on his lips, the earth under them was parted in two;  
ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν
- 32** zemlja rastvori svoje ralje i proguta ih s njihovim domovima, sa svim Korahovim ljudima i svim njihovim imanjem.  
And the earth, opening her mouth, took them in, with their families, and all the men who were joined to Korah, and their goods.  
καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
- 33** ivi siu u eol, oni i sve njihovo. Onda se nad njima zemlja zatvori i oni i eznu iz zbora.  
So they and all theirs went down living into the underworld, and the earth was shut over them, and they were cut off from among the meeting of the people.  
καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ἄδου καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ καὶ ἀπόλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς
- 34** Na njihov vrisak svi Izraelci to su stajali oko njih pobjegoe govorei: "Da i nas zemlja ne proguta!"  
And all Israel round about them went in flight at their cry, For fear, said they, that we go down into the heart of the earth.  
καὶ πᾶς ἰσραηλ οἱ κύκλω αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν ὅτι λέγοντες μήποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ
- 35** Ali sukne oganj od Jahve te prodre dvjesta i pedeset ljudi koji su prinosili tamjan.  
Then fire came out from the Lord, burning up the two hundred and fifty men who were offering the perfume.  
καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα
- 1** Jahve re e Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν

- 2** "Kai Eleazaru, sinu sveenika Arona, da ukloni kadionike - jer su posve eni - iz toga zgarita, a neposveenu vatru iz njih neka razaspe podalje. Say to the children of Israel that they are to give you rods, one for every family, for every chief, the head of his father's house, making twelve rods; let every man's name be placed on his rod.  
καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν υἱὸν ααρων τὸν ἱερέα ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπείρον ἐκεῖ ὅτι ἠγίασαν
- 3** Kadionici onih koji su sagrijeili i grijehom 𐤀 ivot pokopali neka se prekuju u ploice za oblaganje rtvenika. Doneseni su, naime, pred Jahvu, pa su posve eni. Neka budu opomenom Izraelcima!"  
And let Aaron's name be placed on the rod of Levi: for there is to be one rod for the head of every family.  
τὰ πυρεῖα τῶν ἀμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἠγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 4** Tako sveenik Eleazar uze kadionike od tu a to su ih prinisili oni koji izgorjee; prekovae ih u ploice za oblaganje rtvenika.  
And let them be stored up in the Tent of meeting, in front of the ark of witness where I come to you.  
καὶ ἔλαβεν ελεαζαρ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ
- 5** One su opomena Izraelcima da se nitko nepozvan - nitko tko nije od Aronova potomstva - ne smije približiti da pali tamjan pred Jahvom, kako mu se ne bi dogodilo kao Korahu i njegovoj druini, prema onom to je kazao Jahve po Mojsiju.  
And the rod of that man who is marked out by me for myself will have buds on it; so I will put a stop to the outcries which the children of Israel make to me against you.  
μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔσται ὥσπερ κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ μουσῆ
- 6** Sutradan je sva zajednica rogoborila protiv Mojsija i Arona. "Pobili ste Jahvin narod!" - govorili su.  
So Moses gave these orders to the children of Israel, and all their chiefs gave him rods, one for the head of every family, making twelve rods: and Aaron's rod was among them.  
καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων λέγοντες ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου
- 7** Dok se zajednica skupljala protiv Mojsija i Arona, oni se okrenue prema ator u sastanku, i gle! oblak ga prekri i slava se Jahvina pokaza.  
And Moses put the rods before the Lord in the Tent of witness.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων καὶ ὄρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου
- 8** Tada Mojsije i Aron odoe pred ator sastanka.  
Now on the day after, Moses went into the Tent of witness; and he saw that Aaron's rod, the rod of the house of Levi, had put out buds, and was covered with buds and flowers and fruit.  
καὶ εἰσῆλθεν μουσῆς καὶ ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

**9 I Jahve ree Mojsiju:**

Then Moses took out all the rods from before the Lord, and gave them back to the children of Israel: and they saw them, and every man took his rod.

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων

**10 "Udaljite se od te zajednice; u tili u je as unititi!" Oni padošfe niice.**

And the Lord said to Moses, Put Aaron's rod back in front of the ark of witness, to be kept for a sign against this false-hearted people, so that you may put a stop to their outcries against me, and death may not overtake them.

ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν

**11 Zatim Mojsije ree Aronu: "Uzmi kadionik, stavi u nj vatre sa rtvenika, metni tamjana, a onda se 𐌆uri do zajednice da obavi nad njom obred pomirenja. Gnjev je Jahvin ve izbio i zlo je po elo!"**

This Moses did: as the Lord gave orders, so he did.

καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθεσ ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένευκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου ἤρκται θραύειν τὸν λαόν

**12 Aron uze to mu je Mojsije rekao te otra usred zbora, a kad tamo: pomor me u narodom ve po eo. Stavi tamjana te obavi obred pomirenja nad narodom.**

And the children of Israel said to Moses, Truly, destruction has come on us; an evil fate has overtaken us all.

καὶ ἔλαβεν ααρων καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ μουσῆς καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἤδη ἐνήρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξίλασατο περὶ τοῦ λαοῦ

**13 Zatim stade izmeu mrtvih i ivih i zlo se ustavi.**

Death will overtake everyone who comes near, who comes near the House of the Lord: are we all to come to destruction?

καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις

**1 Tada Jahve ree Aronu: "Ti, tvoji sinovi i tvoj pradjedovski dom s tobom bit ete odgovorni za grijehe u Svetitu; ti i tvoji sinovi s tobom bit ete odgovorni za grijehe svoga sve enitva.**

And the Lord said to Aaron, You and your sons and your father's family are to be responsible for all wrongdoing in relation to the holy place: and you and your sons are to be responsible for the errors which come about in your work as priests.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ααρων λέγων σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν

**2 Pridrui k sebi i svoju brau od Levijeva plemena - tvoga pradjedovskog doma - neka ti se priklu e da ti posluuju, tebi i tvojim sinovima s tobom, pred atorom svjedoanstva.**

Let your brothers, the family of Levi, come near with you, so that they may be joined with you and be your servants: but you and your sons with you are to go in before the ark of witness.

καὶ τοὺς ἀδελφούς σου φυλὴν λευι δῆμον τοῦ πατρός σου προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

- 3** Neka stoje na slubu tebi i svemu □atoru, ali neka se ne pribliju pokustvu u Svetitu niti 曠rtveniku, da ne poginu i oni i vi.  
**They are to do your orders and be responsible for the work of the Tent; but they may not come near the vessels of the holy place or the altar, so that death may not overtake them or you.**  
*καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται καὶ οὐ κ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς*
- 4** Neka su, dakle, tebi pridrueni i neka preuzmu brigu za ator sastanka, svaku slubu oko atora. I neka se ni jedan svjetovnjak ne priblijuje vama,  
**They are to be joined with you in the care of the Tent of meeting, doing whatever is needed for the Tent: and no one of any other family may come near you.**  
*καὶ προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ ὀ προσελεύσεται πρὸς σέ*
- 5** a vi vrite slubu u Svetitu i slubu oko rtvenika da se vie ne izlijeva gnjev na Izraelce.  
**You are to be responsible for the holy place and the altar, so that wrath may never again come on the children of Israel.**  
*καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ*
- 6** Uzeh, evo, vau brau levite izme u Izraelaca vama za dar; kao darovani pripadaju Jahvi da obavljaju slubu oko atora sastanka.  
**Now, see, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: they are given to you and to the Lord, to do the work of the Tent of meeting.**  
*καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ἰσραηλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
- 7** Ti i tvoji sinovi s tobom preuzmite sveeni ke poslove oko svega to spada na rtvenik i iza zavjese. Slubu koju dajem na dar vaem sveenitvu vi obavljajte. A svjetovnjak koji se primakne neka se pogubi."  
**And you and your sons with you are to be responsible as priests for the altar and everything on it, and everything inside the veil; you are to do the work of priests; I have given you your position as priests; and any other man who comes near will be put to death.**  
*καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατεῖαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται*
- 8** Joꝛee Jahve Aronu: "Tebi, evo, povjeravam brigu o onom to se meni prinosi. Sve 𐤇to Izraelci posveuju dodjeljujem tebi i tvojim sinovima kao batinu trajnim zakonom.  
**And the Lord said to Aaron, See, I have given into your care my lifted offerings; even all the holy things of the children of Israel I have given to you and to your sons as your right for ever, because you have been marked with the holy oil.**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ααρων καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ νόμιμον αἰώνιον*

**9** Ovo neka pripadne tebi od svetinja nad svetinjama: od paljenih 燔rtava svi njihovi darovi, za sve njihove prinosnice, za sve njihove okajnice i za sve njihove naknadnice to ih budu meni uzvraali; ta vrlo sveta stvar neka pripadne tebi i tvojim sinovima!

**This is to be yours of the most holy things, out of the fire offerings; every offering of theirs, every meal offering and sin-offering, and every offering which they make on account of error, is to be most holy for you and your sons.**

**καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὅσα ἀποδιδόασιν μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου**

**10** Blagujte ih kao najve e svetinje! Svaki mukarac moe ih jesti. Neka ti budu svete!

**As most holy things they are to be your food: let every male have them for food; it is to be holy to you.**

**ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ἅγια ἔσται σοὶ**

**11** I ovo neka bude za te: ono to se uzima od izraelskih prinosna da se prinese kao prikaznica - trajnim zakonom predajem tebi, tvojim sinovima i tvojim kerima s tobom. Svatko tko u tvome domu bude ist moe od toga jesti.

**And this is yours: the lifted offering which they give and all the wave offerings of the children of Israel I have given to you and to your sons and to your daughters as your right for ever: everyone in your house who is clean may have them for food.**

**καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτά καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατρῶσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά**

**12** Najbolje od novoga ulja i najbolje od novoga vina i 𧄀ita - prvine koje se prinose Jahvi - predajem tebi.

**All the best of the oil and the wine and the grain, the first-fruits of them which they give to the Lord, to you have I given them.**

**πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ σοὶ δέδωκα αὐτά**

**13** Prvi rodovi svega u njihovoj zemlji to ih budu donosili Jahvi neka budu tvoji. Tko je god ist u tvome domu moe ih jesti.

**The earliest produce from their land which they take to the Lord is to be yours; everyone in your house who is clean may have it for his food.**

**τὰ πρωτογενήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῆ αὐτῶν ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ σοὶ ἔσται πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά**

**14** Sve 𧄀to u Izraelu bude odreeno za 'herem' neka je tvoje.

**Everything given by oath to the Lord in Israel is to be yours.**

**πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ σοὶ ἔσται**

**15** Svako prvorodno svih bi a - kako ljudi tako i ivotinja - to se prinose Jahvi neka bude tvoje. Samo pusti da se otkupi prvenac od ljudi i prvene od ne iste stoke.

**The first birth of every living thing which is offered to the Lord, of man or beast, is to be yours; but for the first sons of man payment is to be made, and for the first young of unclean beasts.**

**καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σοὶ ἔσται ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώση**



- 16** Kad budu stari mjesec dana, pusti da ih otkupljuju. A njihovu otkupnu cijenu odredi: pet srebrnih ekela, prema hramskom ekelu, a to je dvadeset gera.  
 Payment is to be made for these when they are a month old, at the value fixed by you, a price of five shekels by the scale of the holy place, that is, twenty gerahs to the shekel.  
 καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἢ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον εἴκοσι ὀβολοὶ εἰσιν
- 17** Ali prvene kravlje, prvene ovje i prvene kozje neka se ne otkupljuju. Oni su svetinja. Krv njihovu izlij na rtvenik, a pretilinu njihovu saei u kad kao rtvu spaljenu na ugodan miris Jahvi.  
 But no such payment may be made for the first birth of an ox or a sheep or a goat; these are holy: their blood is to be dropped on the altar, and their fat burned for an offering made by fire, a sweet smell to the Lord.  
 πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώση ἅγια ἐστὶν καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστῆριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὄσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 18** Njihovo meso neka pripadne tebi; kao i grudi rtve prikaznice i desno plee.  
 Their flesh is to be yours; like the breast of the wave offering and the right leg, it is to be yours.  
 καὶ τὰ κρέα ἔσται σοὶ καθὰ καὶ τὸ στήθυνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται
- 19** Sve posve ene prinose to ih Izraelci podiu Jahvi predajem trajnim zakonom tebi, tvojim sinovima i tvojim kerima s tobom. To je savez osoljen, trajan pred Jahvom, tebi i tvome potomstvu s tobom."  
 All the lifted offerings of the holy things which the children of Israel give to the Lord, I have given to you and to your sons and to your daughters as a right for ever. This is an agreement made with salt before the Lord, to you and to your seed for ever.  
 πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰῶνι ὡς διαθήκη ἀλόδου αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ
- 20** "Nemoj imati batine u zemlji njihovoj", re e Jahve Aronu, "niti sebi stjei posjeda me u njima! Ja sam tvoj dio i tvoja batina meu Izraelcima."  
 And the Lord said to Aaron, You will have no heritage in their land, or any part among them; I am your part and your heritage among the children of Israel.  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ααρων ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοὶ ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ μερὶς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
- 21** "Levijevim sinovima, evo, predajem u batinu sve desetine u Izraelu za njihovu slubu - za slubu to je obavljaju u atoru sastanka.  
 And to the children of Levi I have given as their heritage all the tenths offered in Israel, as payment for the work they do, the work of the Tent of meeting.  
 καὶ τοῖς υἱοῖς λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 22** A Izraelci neka se vie ne primiu atoru sastanka, da ne navuku na se grijeh i ne poginu.  
 In future the children of Israel are not to come near the Tent of meeting, so that death may not come to them because of sin.  
 καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον

- 23** Neka samo leviti obavljaju službu u atoru sastanka; i neka oni budu odgovorni za svoj grijeh. Trajna je to odredba za vae narataje; meu Izraelcima neka nemaju posjeda,  
 But the Levites are to do the work of the Tent of meeting, and be responsible for errors in connection with it: this is a law for ever through all your generations; and among the children of Israel they will have no heritage.  
 καὶ λειτουργήσῃ ὁ λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν
- 24** jer ja im predajem u posjed desetine to ih Izraelci prinose na dar Jahvi. Stoga sam za njih rekao: neka oni nemaju posjeda me u Izraelcima."  
 For the tenths which the children of Israel give as a lifted offering to the Lord I have given to the Levites as their heritage. and so I have said to them, Among the children of Israel they will have no heritage.  
 ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς λευίταις ἐν κλήρῳ διὰ τοῦτο εἶρηκα αὐτοῖς ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρὸν
- 25** Jahve ree Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῃν λέγων
- 26** "Levitima govori i reci im: 'Kad od Izraelaca primate desetinu, koju ja od njih dajem vama u batinu, od toga onda vi prinesite podizanicu Jahvi: desetinu od desetine.  
 Say to the Levites, When you take from the children of Israel the tenth which I have given to you from them as your heritage, a tenth part of that tenth is to be offered as an offering lifted up before the Lord.  
 καὶ τοῖς λευίταις λαλήσεις καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου
- 27** Prinose vam biti zaraunan kao da je prinos s gumna i otoka iz badnja.  
 And this lifted offering is to be put to your credit as if it was grain from the grain-floor and wine from the vines.  
 καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἄλλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ
- 28** Tako isto prinosite podizanicu Jahvi i od svih svojih desetina to ih primate od Izraelaca. Od toga davajte podizanicu Jahvinu sveeniku Aronu.  
 So you are to make an offering lifted up to the Lord from all the tenths which you get from the children of Israel, giving out of it the Lord's lifted offering to Aaron the priest.  
 οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ ααρων τῷ ἱερεῖ
- 29** Od svih darova koje budete primali podiite podizanicu Jahvi; od svega ono najbolje - onaj dio koji treba posve ivati.'  
 From everything given to you, let the best of it, the holy part of it, be offered as a lifted offering to the Lord.  
 ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ

- 30** Jo im reci: 'Poto od toga prinesete najbolji dio, neka se to levitima urauna kao prihod s gumna i prihod iz badnja.  
Say to them, then, When the best of it is lifted up on high, it is to be put to the account of the Levites as the increase of the grain-floor and of the place where the grapes are crushed.  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λογισθῆσεται τοῖς λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἄλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ
- 31** Na svakome ga mjestu moete jesti, i vi i va<sup>ם</sup> i ukuanu, jer to vam je nagrada za vau slu<sup>ם</sup>bu u atoru sastanka.  
It is to be your food, for you and your families in every place: it is your reward for your work in the Tent of meeting.  
καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 32** Poto prinesete njegov najbolji dio, neete navu i na se grijeha; svetinja Izraelaca neete oskvrnjivati te ne ete ginuti.'"   
And no sin will be yours on account of it, when the best of it has been lifted up on high; you are not to make a wrong use of the holy things of the children of Israel, so that death may not overtake you.  
καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια τῶν υἰῶν ἰσραηλ οὐ βεβηλώσετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε
- 1** Jahve ree Mojsiju i Aronu:  
And the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 2** "Ovo je zakonska odredba to ju je Jahve naredio: Reci Izraelcima neka ti dovedu crvenu junicu, zdravu, na kojoj nema mane i na koju jo<sup>ם</sup> nije stavljan jaram.  
This is the rule of the law which the Lord has made, saying, Give orders to the children of Israel to give you a red cow without any mark on her, and on which the yoke has never been put:  
αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων λάλησον τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός
- 3** A vi je predajte sveeniku Eleazaru. Neka se zatim izvede izvan tabora i zakolje pred njim.  
Give her to Eleazar the priest and let him take her outside the tent-circle and have her put to death before him.  
καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 4** Sve enik Eleazar neka uzme njezine krvi na svoj prst pa njome pokropi sedam puta prema proelju atora sastanka.  
Then let Eleazar the priest take some of her blood on his finger, shaking the blood seven times in the direction of the front of the Tent of meeting:  
καὶ λήμψεται ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις
- 5** Neka se onda junica spali na njegove o i; neka joj se spale: koa, meso, krv i neist.  
And the cow is to be burned before him, her skin and her flesh and her blood and her waste are to be burned:  
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται

- 6** Potom neka sve enik uzme cedrovine, izopa i crvenoga prediva pa ih baci usred vatre gdje se krava spaljuje.  
**Then let the priest take cedar-wood and hyssop and red thread, and put them into the fire where the cow is burning.**  
**καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως**
- 7** Neka sveenik opere svoju odje u, a svoje tijelo u vodi okupa. Poslije toga neka se sveenik vrati u tabor, ali neka je ne ist do veeri.  
**And the priest, after washing his clothing and bathing his body in water, may come back to the tent-circle, and will be unclean till evening.**  
**καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας**
- 8** I onaj koji ju je spaljivao neka svoju odje u opere i okupa svoje tijelo u vodi te bude neist do ve eri.  
**And he who does the burning is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
**καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας**
- 9** A jedan ist ovjek neka pokupi pepeo od junice pa ga pohrani izvan tabora na isto mjesto da se uva izraelskoj zajednici za vodu oi enja. To je rtva okajnica.  
**Then let a man who is clean take the dust of the burned cow and put it outside the tent-circle in a clean place, where it is to be kept for the children of Israel and used in making the water which takes away what is unclean: it is a sin-offering.**  
**καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἁγνισμῶ ἔστιν**
- 10** I onaj koji skupi pepeo od junice neka opere svoju odjeu i bude ne ist do veeri. Neka to bude trajan zakon i za Izraelce i za stranca koji me u njima boravi."  
**And he who takes up the dust of the burned cow is to have his clothing washed with water and be unclean till evening: this is to be a law for ever, for the children of Israel as well as for the man from another country who is living among them.**  
**καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον**
- 11** "Tko se dotakne mrtva ljudskog tijela neka je neist sedam dana.  
**Anyone touching a dead body will be unclean for seven days:**  
**ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας**
- 12** Takav neka se opere tom vodom tre ega dana i sedmoga dana pa e biti ist. Ako se ne opere treega dana i sedmoga dana, ne e biti ist.  
**On the third day and on the seventh day he is to make himself clean with the water, and so he will be clean: but if he does not do this on the third day and on the seventh day, he will not be clean.**  
**οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ οὐ καθαρὸς ἔσται**

**13** Tko se dotakne mrtvaca, tijela preminula ovjeka, a ne opere se, oskvrnjuje Jahvino prebivalite. Takav neka se iskorijeni iz Izraela. Budui da vodom za o ienje nije bio poliven, ne ist je; njegova je neisto a jo na njemu."

Anyone touching the body of a dead man without making himself clean in this way, makes the House of the Lord unclean; and that man will be cut off from Israel: because the water was not put on him, he will be unclean; his unclean condition is unchanged.

πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγισθῆ τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ ἰσραὴλ ὅτι ὕδωρ ῥάντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν ἀκάθαρτός ἐστιν ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν

**14** "Ovo je zakon kad koji ovjek umre u atoru; tko god u e u ator i tko god bude u atoru neka je neist sedam dana.

This is the law when death comes to a man in his tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, will be unclean for seven days.

καὶ οὗτος ὁ νόμος ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας

**15** Svaka otvorena posuda koja ne bude zatvorena poklopcem neka je ne ista.

And every open vessel without a cover fixed on it will be unclean.

καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεωγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτά ἐστιν

**16** A na otvorenu polju tko se god dotakne poginuloga od maa, ili mrtvaca, ili ljudskih kostiju, ili groba neka je ne ist sedam dana.

And anyone touching one who has been put to death with the sword in the open country, or the body of one who has come to his end by a natural death, or a man's bone, or the resting-place of a dead body, will be unclean for seven days.

καὶ πᾶς ὃς ἐὰν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται

**17** Neka se za onoga koji se oneistio uzme pepela od ivotinje spaljene za okajniciu i na nj, u kakvu sudu, nalije 𧄂ive vode.

And for the unclean, they are to take the dust of the burning of the sin-offering, and put flowing water on it in a vessel:

καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος

**18** Onda neka ist ovjek uzme izopa, zamoi ga u vodu te pokropi po 𧄂atoru, po svemu posuu, po ljudima koji su tu bili, po onome koji se dotakao kostiju, ili ubijenoga, ili preminuloga, ili groba.

And a clean person is to take hyssop and put it in the water, shaking it over the tent, and all the vessels, and the people who were there, and over him by whom the bone, or the body of one who has been put to death with the sword, or the body of one who has come to his end by a natural death, or the resting-place was touched.

καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνήρ καθαρὸς καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεῦη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος

**19** Neka isti ovjek kropi ne istoga treega i sedmoga dana. Tako e ga na sedmi dan oistiti. Taj onda neka opere svoju odje u, okupa se u vodi i neka je naveer ist.

Let the clean person do this to the unclean on the third day and on the seventh day: and on the seventh day he is to make him clean; and after washing his clothing and bathing himself in water, he will be clean in the evening.

καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀφαγισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ πλουεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας

- 20** A bude li tko neist pa se ne o isti, neka se iskorijeni iz zajednice, jer je oskvrnuo Jahvino svetite; vodom za oi enje nije bio poliven; neist je!  
**But the man who, being unclean, does not make himself clean in this way, will be cut off from the meeting of the people, because he has made the holy place of the Lord unclean: the water has not been put on him, he is unclean.**  
*καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μιανθῆ καὶ μὴ ἀφαγνισθῆ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν ἀκάθαρτός ἐστιν*
- 21** Neka im i ovo bude trajnim zakonom: i onaj koji je kropio vodom za o ienje neka opere svoju odje u; i onaj koji je dirnuo vodu za oi enje neka je neist do ve eri.  
**This is to be a law for them for ever: he who puts the water on the unclean person is to have his clothing washed; and anyone touching the water will be unclean till evening.**  
*καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 22** ega se god ne isti dotakne neka je neisto; a osoba koja se njega dotakne neka je ne ista do veeri."  
**Anything touched by the unclean person will be unclean; and any person touching it will be unclean till evening.**  
*καὶ παντός οὗ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος ἀκάθαρτον ἔσται καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 1** Potom stigoe Izraelci, sva zajednica, u pustinju Sin u prvome mjesecu. Narod se nastani u Kadeš u. Ondje umrije Mirjam i ondje je sahranila  
**In the first month all the children of Israel came into the waste land of Zin, and put up their tents in Kadesh; there death came to Miriam, and they put her body to rest in the earth.**  
*καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν καδης καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ*
- 2** Nije bilo vode za zajednicu. Stoga se udrue protiv Mojsija i protiv Arona.  
**And there was no water for the people: and they came together against Moses and against Aaron.**  
*καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων*
- 3** Narod se poe sva ati s Mojsijem i govoriti: "Da smo bar izginuli kad su nam i braa poginula pred Jahvom!  
**And the people were angry with Moses and said, If only death had overtaken us when our brothers came to their death before the Lord!**  
*καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου*
- 4** Zato ste doveli Jahvinu zajednicu u ovu pustinju da ovdje pomremo i mi i naša stoka?  
**Why have you taken the Lord's people into this waste, for death to come to us and to our cattle there?**  
*καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν*

- 5** Zato ste nas izveli iz Egipta da nas dovedete u ovo nesretno mjesto; mjesto u kojem nema ni ita, ni smokava, ni loze, ni mogranja? Nema ni vode da pijemo."  
**Why have you made us come out of Egypt into this evil place? This is no place of seed or figs or vines or other fruits, and there is no water for drinking.**  
**καὶ ἴνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον τόπος οὐ οὐ σπεύρεται οὐδὲ συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν**
- 6** Mojsije i Aron odue ispred zajednice do ulaza u ator sastanka i padnu niice. Tada im se pokazala slava Jahvina.  
**Then Moses and Aaron went away from the people to the door of the Tent of meeting; and, falling on their faces there, they saw the glory of the Lord.**  
**καὶ ἦλθεν μουσῆς καὶ ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς**
- 7** I Jahve re e Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**
- 8** "Uzmi tap pa ti i tvoj brat Aron skupite zajednicu. Onda, na njihove oi, progovorite pe ini da ustupi svoje vode. Iz peine im izvedi vodu te napoj zajednicu i njezino blago."  
**Take the rod, you and Aaron, your brother, and make all the people come together, and before their eyes give orders to the rock to give out its water; and so make water come out of the rock for them, and give the people and their cattle drink.**  
**λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ καὶ ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν**
- 9** Mojsije uzme tap ispred Jahve kako mu je naredio.  
**And Moses took the rod from before the Lord as he gave him orders.**  
**καὶ ἔλαβεν μουσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου καθὰ συνέταξεν κύριος**
- 10** Zatim Mojsije i Aron skupe zbor pred pe inu pa im Mojsije rekne: "ujte, buntovnici! Ho emo li vam iz ove peine izvesti vodu?"  
**Then Moses and Aaron made the people come together in front of the rock, and he said to them, Give ear now, you people whose hearts are turned from the Lord; are we to get water for you out of the rock?**  
**καὶ ἐξεκκλησίασεν μουσῆς καὶ ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀκούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ**
- 11** Zatim Mojsije podigne ruku i dvaput udari tapom o pe inu: voda provali u obilju, pa su mogli piti i zajednica i njezino blago.  
**And lifting up his hand, Moses gave the rock two blows with his rod: and water came streaming out, and the people and their cattle had drink enough.**  
**καὶ ἐπάρας μουσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δὶς καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν**

- 12** Potom e Jahve Mojsiju i Aronu: "Budu i da se niste pouzdavali u me i niste me svetim oitovali u o ima sinova Izraelovih, neete uesti ovaj zbor u zemlju koju im dajem."  
 Then the Lord said to Moses and Aaron, Because you had not enough faith in me to keep my name holy before the children of Israel, you will not take this people into the land which I have given them.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν ἰσραηλ διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς
- 13** To su Meripske vode, kraj njih su se Izraelci prepicali s Jahvom, a on se pokazao svetim.  
 These are the waters of Meribah; because the children of Israel went against the Lord, and they saw that he was holy among them.  
 τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐναντι κυρίου καὶ ἠγιάσθη ἐν αὐτοῖς
- 14** Iz Kadea poslao je Mojsije glasnike: "Kralju Edoma. Ovako veli tvoj brat Izrael: 'Ti zna sve jade koji su nas snali.  
 Then Moses sent men from Kadesh to the king of Edom to say to him, Your brother Israel says, You have knowledge of all the things we have been through;  
 καὶ ἀπέστειλεν μουσῆς ἀγγέλους ἐκ καθῆς πρὸς βασιλέα εδομ λέγων τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου ἰσραηλ σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς
- 15** Nai se preci spustie u Egipat. U Egiptu smo proboravili mnogo vremena. Egipani su s nama i s naim precima loše postupali.  
 How our fathers went down into Egypt, and we were living in Egypt for a long time; and the Egyptians were cruel to us and to our fathers:  
 καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ παρῳκήσαμεν ἐν αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν
- 16** Stoga smo vapili Jahvi, i on u na glas i posla an ela koji nas izbavi iz Egipta. Evo nas sad u Kadeu, gradu uz rub tvoga podruja.  
 And the Lord gave ear to the voice of our cry, and sent an angel and took us out of Egypt: and now we are in Kadesh, a town on the edge of your land;  
 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ νῦν ἐσμεν ἐν καθῆς πόλει ἐκ μέρους τῶν ὀρίων σου
- 17** Pusti nas da pro emo kroz tvoju zemlju. Neemo i i preko polja ni vinograda niti emo piti vodu iz bunara; i i emo Kraljevskim putem, ne skreu i ni desno ni lijevo, dok ne proemo tvoje podru je."  
 Let us now go through your land: we will not go into field or vine-garden, or take the water of the springs; we will go by the highway, not turning to the right or to the left, till we have gone past the limits of your land.  
 παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πτόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου
- 18** Edom mu odgovori: "Ne prolazi preko moje zemlje, jer eto me s maem preda te!"  
 And Edom said, You are not to go through my land, for if you do I will come out against you with the sword.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν εδομ οὐ διελεύση δι' ἐμοῦ εἰ δὲ μὴ ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι



- 19 "I i emo utrenikom", reko e Izraelci, "a budemo li pili tvoje vode, mi i na□ a stada, za to emo ti platiti. Nita vi<sup>18</sup> e, samo da proemo pjeice."  
 And the children of Israel said to him, We will go up by the highway: and if we or our cattle take of your water, we will give you a price for it: only let us go through on our feet, nothing more.  
 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγὼ τε καὶ τὰ κτήνη δώσω τιμὴν σοι ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδὲν ἐστὶν παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα
- 20 "Ne prolazi!" - odgovori. I Edom mu iza e u susret s mnogo ljudi i s velikom silom.  
 But he said, You are not to go through. And Edom came out against them in his strength, with a great army.  
 ὁ δὲ εἶπεν οὐ διελεύσει δι' ἐμοῦ καὶ ἐξῆλθεν ἐδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ
- 21 Tako Edom nije dopustio Izraelu da proe kroz njegovu podru je i Izrael se okrenu od njega.  
 So Edom would not let Israel go through his land; and Israel went in another direction.  
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐδωμ δοῦναι τῷ ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ
- 22 Zaputivi se od Kadea, stigoe Izraelci, sva zajednica, k brdu Horu.  
 And they went on from Kadesh, and came, with all their people, to Mount Hor.  
 καὶ ἀπῆραν ἐκ καδης καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγή εἰς ὠρ τὸ ὄρος
- 23 Kod brda Hora, uz meu edomsku, re e Jahve Mojsiju i Aronu:  
 And at Mount Hor, at the edge of the land of Edom, the Lord said to Moses and Aaron,  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων ἐν ὠρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς ἐδωμ λέγων
- 24 "Neka se Aron pridrui svojim precima! Nee u i u zemlju koju dajem Izraelcima, jer ste se oprli mojoj zapovijedi kod Meripskih voda.  
 Aaron will be put to rest with his people; he will not go into the land which I have given to the children of Israel, because you went against my word at the waters of Meribah.  
 προστεθῆτω ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ διότι παρωξύνάτε με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λαιδορίας
- 25 Uzmi Arona i njegova sina Eleazara, pa ih izvedi na brdo Hor.  
 So take Aaron and Eleazar, his son, up into Mount Hor;  
 λαβὲ τὸν ααρων καὶ ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς ὠρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς
- 26 I svuci Aronu njegove haljine pa ih obuci njegovu sinu Eleazaru. Aron e se pridruiti precima, umrijet e ondje."  
 And take Aaron's robes off him and put them on Eleazar, his son: and death will come to Aaron there, and he will be put to rest with his people.  
 καὶ ἔκδυσον ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ααρων προστεθῆεις ἀποθανέτω ἐκεῖ

- 27** Mojsije uini kako naredi Jahve. Pred svom zajednicom popee se na brdo Hor.  
So Moses did as the Lord had said, and before the eyes of all the people they went up Mount Hor.  
καὶ ἐποίησεν μουσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς ὄρη τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς
- 28** Mojsije svu e s Arona njegove haljine te ih obue njegovu sinu Eleazaru. Ondje navrh brda umrije Aron. Zatim se Mojsije i Eleazar spustie s brda.  
And Moses took off Aaron's robes, and put them on Eleazar, his son; and there on the top of the mountain death came to Aaron: then Moses and Eleazar came down from the mountain.  
καὶ ἐξέδυσεν ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ κατέβη μουσῆς καὶ ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους
- 29** Sva zajednica vidje da je Aron preminuo i sav dom Izraelov oplakiva e Arona trideset dana.  
And when the people saw that Aaron was dead, all the children of Israel gave themselves up to weeping for him for thirty days.  
καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγή ὅτι ἀπελύθη ααρων καὶ ἔκλαυσαν τὸν ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος ἰσραηλ
- 1** Kralj Arada, Kanaanac koji je ivio u Negebu, u da Izrael dolazi Atarimskim putem, pa navali na Izraela i neke njegove zarobi.  
And it came to the ears of the Canaanite, the king of Arad, living in the South, that Israel was coming by the way of Atharim, and he came out against them and took some of them prisoners.  
καὶ ἤκουσεν ὁ χανανις βασιλεὺς αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ἦλθεν γὰρ ἰσραηλ ὁδὸν αθαριν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς ἰσραηλ καὶ κατεπρόνομευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν
- 2** Tada se Izrael ovako zavjetova Jahvi: "Ako u moje ruke izru i ovaj narod, potpuno u unititi njegove gradove."  
Then Israel made an oath to the Lord, and said, If you will give up this people into my hands, then I will send complete destruction on all their towns.  
καὶ ἠϋξάτο ἰσραηλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν ἕν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ
- 3** Jahve usli glasa Izraela i predade mu Kanaance. A Izrael njih i njihove gradove 'heremom' uniti. Stoga se ono mjesto prozva Horma.  
And the Lord, in answer to the voice of Israel, gave the Canaanites up to them; and they put them and their towns completely to destruction: and that place was named Hormah.  
καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἰσραηλ καὶ παρέδωκεν τὸν χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα
- 4** Od brda Hora zapute se prema Crvenom moru da zaobiu zemlju edomsku. Narod putem postane nestrpljiv.  
Then they went on from Mount Hor by the way to the Red Sea, going round the land of Edom: and the spirit of the people was overcome with weariness on the way.  
καὶ ἀπάραντες ἐξ ὄρη τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν εδομ καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ

- 5** I po ne govoriti i protiv Boga i protiv Mojsija: "Zato nas izvedoste iz Egipta da pomremo u ovoj pustinji? Nema kruha, nema vode, a to bijedno jelo ve se ogadilo duama na im."
- And crying out against God and against Moses, they said, Why have you taken us out of Egypt to come to our death in the waste land? For there is no bread and no water, and this poor bread is disgusting to us.
- καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ μωυσῆ λέγοντες ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ ἢ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτι τῷ διακένῳ
- 6** Onda Jahve poaljje na narod ljute zmijs; ujedale ih one, tako te pomrije mnogo naroda u Izraelu.
- Then the Lord sent poison-snakes among the people; and their bites were a cause of death to numbers of the people of Israel.
- καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας καὶ ἔδακνον τὸν λαόν καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολλὸς τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 7** Doe narod k Mojsiju pa re e: "Sagrijeili samo kad smo govorili protiv Jahve i protiv tebe. Pomoli se Jahvi da ukloni zmijs od nas!" Mojsije se pomoli za narod,
- Then the people came to Moses and said, We have done wrong in crying out against the Lord and against you: make prayer to the Lord to take away the snakes from us. So Moses made prayer for the people.
- καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν ἔλεγον ὅτι ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ εὔξαι οὖν πρὸς κύριον καὶ ἀφέλετω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν καὶ ἠῦξάτο μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ
- 8** i Jahve ree Mojsiju: "Napravi otrovnicu i stavi je na stup: tko god bude ujeden, ostat e na ivotu ako je pogleda."
- And the Lord said to Moses, Make an image of a snake and put it on a rod, and anyone who has been wounded by the snakes, looking on it will be made well.
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφιν ἄνθρωπον πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται
- 9** Mojsije napravi zmiju od mjedi i postavi je na stup. Kad bi koga ujela ljutica, pogledao bi u mjedenu zmiju i ozdravio.
- So Moses made a snake of brass and put it on a rod; and anyone who had a snakebite, after looking on the snake of brass, was made well.
- καὶ ἐποίησεν μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη
- 10** Pou Izraelci i utabore se u Obotu.
- Then the children of Israel went on and put up their tents in Oboth.
- καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν ὠβωθ
- 11** Potom se zapute iz Obota i utabore se kraj Ije-Abarima, u pustinji to je nasuprot Moabu, sa strane sun eva izlaska.
- And journeying on again from Oboth, they put up their tents in Iye-abarim, in the waste land before Moab looking east.
- καὶ ἐξάραντες ἐξ ὠβωθ παρενέβαλον ἐν ἀχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου

- 12** Odande otputuju te se utabore u dolini Zaredu.  
And moving on from there, they put up their tents in the valley of Zered.  
ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα ζαρετ
- 13** Odande krenu i utabore se s onu stranu Arnona, koji je u pustinji a izvire u podruju Amorejaca. Jer je Arnon granica moapska izme u Moabaca i Amorejaca.  
From there they went on and put up their tents on the other side of the Arnon, which is on the waste land at the edge of the land of the Amorites; for the Arnon is the line of division between Moab and the Amorites:  
καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν αρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν αμορραίων ἔστιν γὰρ αρνων ὄρια μοαβ ἀνὰ μ ἔσον μοαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ αμορραίου
- 14** Zato se veli u "Knjizi Jahvinih vojni": "Vaheb kod Sufe i doline arnonske  
As it says in the book of the Wars of the Lord, Vaheb in Suphah, and the valley of the Amon;  
διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν ζωοβ ἐφλόγισεν καὶ τοὺς χειμάρρους αρνων
- 15** i padine doline to se naginje prema mjestu Aru i naslanja se na granicu moapsku ..."  
The slope of the valleys going down to the tents of Ar and touching the edge of Moab.  
καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι ἠρ καὶ πρόσκειται τοῖς ὀρίοις μοαβ
- 16** Odande odoe u Beer. To je bunar o kojem je Jahve rekao Mojsiju: "Skupi narod da im dam vode!"  
From there they went on to Beer, the water-spring of which the Lord said to Moses, Make the people come together and I will give them water.  
καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ ὃ εἶπεν κύριος πρὸς μουσην συνάγαγε τὸν λαόν καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν
- 17** Tada Izrael zapjeva ovu pjesmu: "Prokljuaj, studen e! A vi ga uznosite:  
Then Israel gave voice to this song: Come up, O water-spring, let us make a song to it:  
τότε ἤσεν ἰσραηλ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος ἐξάρχετε αὐτῷ
- 18** knezovi ga iskopali, prvaci narodni izdubli ezlom, tapom svojim." Iz pustinje odu u Matanu,  
The fountain made by the chiefs, made deep by the great ones of the people, with the law-givers' rod, and with their sticks. Then from the waste land they went on to Mattanah:  
φρέαρ ὄρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς μανθαναιν
- 19** iz Matane u Nahaliel, a iz Nahaliela u Bamot;  
And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:  
καὶ ἀπὸ μανθαναιν εἰς νααλιηλ καὶ ἀπὸ νααλιηλ εἰς βαμοθ

- 20** iz Bamota u dolinu to se stere u moapskom polju, prema vrhuncu Pisge, s koje se prua vidik na pustaru.  
**And from Bamoth to the valley in the open country of Moab, and to the top of Pisgah looking over Jeshimon.**  
**καὶ ἀπὸ βαμωθ εἰς νάπην ἣ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ μωαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαζευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου**
- 21** Sad Izrael posla glasnike Sihonu, amorejskome kralju, s porukom:  
**And Israel sent men to Sihon, king of the Amorites, saying,**  
**καὶ ἀπέστειλεν μουσῆς πρέσβεις πρὸς σίων βασιλέα αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων**
- 22** "Pusti da proem preko tvoje zemlje. Ne emo zalaziti u polja i u vinograde, niti emo piti vode iz bunara. I i emo Kraljevskim putem dok ne pro emo tvoje podruje."  
**Let me go through your land: we will not go into field or vine-garden, or take the water of the springs; we will go by the highway till we have gone past the limits of your land.**  
**παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου**
- 23** Ali Sihon ne dopusti Izraelu da pro e njegovim podrujem, nego skupi sav svoj narod te iza e u pustinju da presretne Izraelce. Stigavi do Jahze, zavojuje na Izraela.  
**And Sihon would not let Israel go through his land; but got all his people together and went out against Israel into the waste land, as far as Jahaz, to make war on Israel.**  
**καὶ οὐκ ἔδωκεν σίων τῷ ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν σίων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ ἰσραὴλ εἰς τὴν ἐρημον καὶ ἦλθεν εἰς ἰασσα καὶ παρετάξατο τῷ ἰσραὴλ**
- 24** Ali ga Izrael potue otrim ma em i osvoji njegovu zemlju od Arnona do Jaboka, do Amonaca, jer je Az leao na granici Amonaca.  
**But Israel overcame him, and took all his land from the Arnon to the Jabbok, as far as the country of the children of Ammon, for the country of the children of Ammon was strongly armed.**  
**καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ ἀρνων ἕως ἰαβοκ ἕως υἰῶν αμμων ὅτι ἰαζηρ ὄρια υἰῶν αμμων ἐστίν**
- 25** Izrael zauzme sve one gradove i Izrael se nastani u svim onim gradovima Amorejaca; u Hebonu i svim njegovim naseljima.  
**And Israel took all their towns, living in Heshbon and all the towns and small places of the Amorites.**  
**καὶ ἔλαβεν ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας καὶ κατόκησεν ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν αμορραίων ἐν εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρ ούσαις αὐτῇ**
- 26** Kako je Hebon bio glavni grad Sihona, amorejskog kralja, koji je ratovao protiv prijanjega moapskoga kralja te osvojio svu njegovu zemlju do Arnona,  
**For Heshbon was the town of Sihon, king of the Amorites, who had made war against an earlier king of Moab and taken from him all his land as far as the Arnon.**  
**ἐστὶν γὰρ εσεβων πόλις σίων τοῦ βασιλέως τῶν αμορραίων καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀ πὸ ἀροηρ ἕως ἀρνων**

- 27** kau zato pjesnici: "Hrabro, o Hebone, dobro sazdana, vrsto posa eni grade Sihonov!  
So the makers of wise sayings say, Come to Heshbon, building up the town of Sihon and making it strong:  
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταὶ ἔλθετε εἰς εσεβων ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις σίων
- 28** Iz Hebona oganj suknu, plamen iz grada Sihonova, saga Ar moapski, prodrije visove arnonske.  
For a fire has gone out of Heshbon, a flame from the town of Sihon: for the destruction of Ar in Moab, and the lords of the high places of the Arnon.  
ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ εσεβων φλόξ ἐκ πόλεως σίων καὶ κατέφαγεν ἕως μοαβ καὶ κατέπιεν στήλας αρνων
- 29** Teko tebi, Moabe! Propao si, narode Kemoev! Od sinova bjegunce uini, a od k eri svojih ropkinje Sihonu, kralju amorejskom.  
Sorrow is yours, O Moab! Destruction is your fate, O people of Chemosh: his sons have gone in flight, and his daughters are prisoners, in the hands of Sihon, king of the Amorites.  
οὐαὶ σοι μοαβ ἀπώλου λαὸς χαμως ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασφύζεσθαι καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν αμορραίων σίων
- 30** Pobili smo ih; propao je Hebon do Dibona: sve smo razorili do Nofaha, to je blizu Medebe ..."  
They are wounded with our arrows; destruction has come on Heshbon, even to Dibon; and we have made the land waste as far as Nophah, stretching out to Medeba.  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται εσεβων ἕως δαιβων καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ μοαβ
- 31** Tako se Izrael nastani u zemlji Amorejaca.  
So Israel put up their tents in the land of the Amorites.  
κατόκησεν δὲ ἰσραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν αμορραίων
- 32** Mojsije se uputi da izvidi Jazer. Potom zauzmu njegova naselja a rastjeraju Amorejce koji bijahu ondje.  
And Moses sent men secretly to Jazer, and they took its towns, driving out the Amorites who were living there.  
καὶ ἀπέστειλεν μουσῆς κατασκέψασθαι τὴν ἰαζηρ καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ
- 33** Okrenu se onda i pou prema Baanu. A baanski kralj Og presrete ih sa svim svojim narodom da zapodjene boj kod Edreja.  
Then turning they went up by the way of Bashan; and Og, king of Bashan, went out against them with all his people, to the fight at Edrei.  
καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς βασαν καὶ ἐξῆλθεν ὦγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς εδραῖν

- 34** Ali Jahve re e Mojsiju: "Ne boj ga se! Predao sam u tvoje ruke njega, sav njegov narod i njegovu zemlju. Postupi s njim kako si postupio s amorejskim kraljem Sihonom koji je boravio u Hebonu."  
 And the Lord said to Moses, **Have no fear of him: for I have given him up into your hands, with all his people and his land; do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, at Heshbon.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῃν μὴ φοβηθῆς αὐτόν ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ σιῶν βασιλεῖ τῶν αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν εσεβῶν
- 35** I potukoe ga, i sinove njegov, i sav njegov narod, tako da nitko ne utee. Potom zaposjedoe njegovu zemlju. <p>  
 So they overcame him and his sons and his people, driving them all out: and they took his land for their heritage.  
 καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωργεῖαν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν
- 1** Poslije toga Izraelci otputuju i utabore se na Moapskim poljanama, s onu stranu Jordana, nasuprot Jerihonu.  
 Then the children of Israel, journeying on, put up their tents in the lowlands of Moab, on the other side of Jordan at Jericho.  
 καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχώ
- 2** Balak, sin Soporov, vidje sve □ to Izrael uini Amorejcima.  
 Now Balak, the son of Zippor, saw what Israel had done to the Amorites.  
 καὶ ἰδὼν βαλακ υἱὸς σεπφωρ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰσραὴλ τῷ αμορραίῳ
- 3** Moab se uvelike poboja toga naroda jer je bio brojan. Moaba obuze strah od Izraelaca.  
 And in Moab there was great fear of the people, because their numbers were so great: and the feeling of Moab was bitter against the children of Israel.  
 καὶ ἐφοβήθη μοαβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν καὶ προσώχθισεν μοαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ
- 4** Zato re e Moab midjanskim starjeinama: "Sad e ova rulja oko nas sve popasti kao to vol popase travu po polju." Balak, sin Soporov, bija moapski kralj u ono vrijeme.  
 Then Moab said to the responsible men of Midian, It is clear that this great people will be the destruction of everything round us, making a meal of us as the ox does of the grass of the field. At that time Balak, the son of Zippor, was king of Moab.  
 καὶ εἶπεν μοαβ τῇ γερουσίᾳ μαδιαμ νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλω ἡμῶν ὡς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου καὶ β αλακ υἱὸς σεπφωρ βασιλεὺς μοαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
- 5** On poalje glasnik Bileamu, sinu Beorovu, u Petoru, koji se nalazi na Rijeci, u zemlji Amonaca. Pozove ga rekavi: "Evo je doao neki narod iz Egipta; evo je prekrio lice zemlje i naselio se uza me.  
 So he sent men to Balaam, son of Beor, at Pethor by the River in the land of the children of his people, saying to him, See, a people has come out of Egypt, covering all the face of the earth, and they have put up their tents opposite to me:  
 καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βαλααμ υἱὸν βεωρ φαθουρα ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ καλέσαι αὐτὸν λέγων ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου

- 6** Zato doi i prokuni mi ovaj narod jer je ja i od mene. Tako u ga mo i svladati i istjerati iz zemlje. A znam da je blagoslovljen onaj koga blagoslovi, a proklet onaj koga prokune."  
 Come now, in answer to my prayer, and put a curse on this people, for they are greater than I: and then I may be strong enough to overcome them and send them out of the land: for it is clear that good comes to him who has your blessing, but he on whom you put your curse is cursed.  
 καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ὅτι οἶδα οὐς ἐὰν εὐλογῆσης σὺ εὐλόγηται καὶ οὐς ἐὰν καταράσῃ σὺ κεκατήρηνται
- 7** Starjeine moapske i starjeine midjanske krenu s nagradom za vraanje u svojim rukama. Stignu Bileamu i prenesu mu Balakovu poruku.  
 So the responsible men of Moab and Midian went away, taking in their hands rewards for the prophet; and they came to Balaam and said to him what Balak had given them orders to say.  
 καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία μοαβ καὶ ἡ γερουσία μαδιαμ καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἦλθον πρὸς βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα β αλακ
- 8** On im rekne: "Preno ite ovdje te u vam odgovoriti prema onome to mi Jahve kaže." Tako moapski knezovi ostanu kod Bileama.  
 And he said to them, Take your rest here tonight, and I will give you an answer after hearing what the Lord says; so the chiefs of Moab kept there with Balaam that night.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρὸς με καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες μοαβ παρὰ βαλααμ
- 9** Bog doe Bileamu i upita: "Tko su ti ljudi s tobom?" Bileam odgovori Bogu:  
 And God came to Balaam and said, Who are these men with you?  
 καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί
- 10** "Poslao ih k meni Balak, sin Soporov, moapski kralj, s porukom:  
 And Balaam said to God, Balak, the son of Zippor, king of Moab, has sent them to me, saying,  
 καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς τὸν θεόν βαλακ υἱὸς σεπφορ βασιλεὺς μοαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς με λέγων
- 11** 'Evo je neki narod doao iz Egipta i prekrio lice zemlje. Do i da ga prokune. Tako u ga mo i svladati i protjerati.'  
 See, the people who have come out of Egypt are covering all the earth: now, put a curse on this people for me, so that I may be able to make war on them, driving them out of the land.  
 ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς
- 12** Ali Bog ree Bileamu: "Nemoj i i s njima! Nemoj proklinjati ovaj narod jer je blagoslovljen."  
 And God said to Balaam, You are not to go with them, or put a curse on this people, for they have my blessing.  
 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν ἔστιν γὰρ εὐλογημένος



- 13** Ujutro Bileam ustane te e Balakovim knezovima: "Odlazite u svoju zemlju jer mi ne da Jahve da po em s vama."  
**In the morning Balaam got up and said to the chiefs of Balak, Go back to your land, for the Lord will not let me go with you.**  
**καὶ ἀναστὰς βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν βαλακ ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν οὐκ ἀφήσιν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν**
- 14** Moapski se knezovi dignu, odu Balaku pa mu reknu: "Bileam nije htio poi s nama."  
**So the chiefs of Moab went back to Balak and said, Balaam will not come with us.**  
**καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες μοαβ ἦλθον πρὸς βαλακ καὶ εἶπαν οὐ θέλει βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν**
- 15** Balak opet poalje knezove, brojnije i uglednije od prvih.  
**So Balak sent more chiefs, greater in number and of higher position than the others.**  
**καὶ προσέθετο βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμότερους τούτων**
- 16** Oni do u Bileamu i reknu mu: "Ovako je poruio Balak, sin Sipuron: 'Ne skanjuj se nego do i k meni.  
**And they came to Balaam and said, Balak, son of Zippor, says, Let nothing keep you from coming to me:**  
**καὶ ἦλθον πρὸς βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ τάδε λέγει βαλακ ὁ τοῦ σεπφορ ἀξιῶ σε μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς με**
- 17** Bogato u te nagraditi i u init u sve to mi ka□ e. Doi, molim te, i prokuni mi ovaj narod!"  
**For I will give you a place of very great honour, and whatever you say to me I will do; so come, in answer to my prayer, and put a curse on this people.**  
**ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον**
- 18** Ali Bileam odgovori Balakovim slugama: "Da mi Balak dadne svoju ku u punu srebra i zlata, ne bih mogao prestupiti zapovijedi Jahve, Boga svoga, da uinim ita, bilo veliko bilo malo.  
**But Balaam, in answer; said to the servants of Balak, Even if Balak gave me his house full of silver and gold, it would not be possible for me to do anything more or less than the orders of the Lord my God.**  
**καὶ ἀπεκρίθη βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν βαλακ ἐὰν δῶ μοι βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου**
- 19** Ali provedite ovdje i vi no da doznam to e mi Jahve jo kazati."  
**So take your rest here this night, till I have knowledge what more the Lord has to say to me.**  
**καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με**
- 20** No u Bog doe Bileamu pa mu rekne: "Ako su ti ljudi doli da te pozovu, ustani, po i s njima! Ali da ini samo to ti ja rekнем!"  
**And that night God came to Balaam and said to him, If these men have come for you, go with them: but do only what I say to you.**  
**καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ τοῦτο ποιήσεις**

- 21** Ustane Bileam ujutro, osamari svoju magaricu i ode s moapskim knezovima.  
**So in the morning Balaam got up and, making his ass ready, went with the chiefs of Moab.**  
**καὶ ἀναστὰς βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαζεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων μοαβ**
- 22** No Boja srdba usplamtje to je on poao. Zato aneo Jahvin stade na put da ga sprije i. On je jahao na svojoj magarici, a pratila ga njegova dva momka.  
**But God was moved to wrath because he went: and the angel of the Lord took up a position in the road to keep him from his purpose. Now he was seated on his ass, and his two servants were with him.**  
**καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ ὁ ὅμοιοι παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ**
- 23** Kad magarica opazi anela Jahvina kako stoji na putu s isukanim ma em u ruci, skrene sa staze i poe preko polja. Bileam po e tui magaricu da je vrati na put.  
**And the ass saw the angel of the Lord waiting in the road with his sword in his hand; and turning from the road, the ass went into the field; and Balaam gave the ass blows, to get her back on to the road.**  
**καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθύναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ**
- 24** An eo Jahvin tada stade na uskom prolazu, meu vinogradima, a bijae ograda i s ove i s one strane.  
**Then the angel of the Lord took up his position in a narrow road through the vine-gardens, with a wall on this side and on that.**  
**καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίν τῶν ἀμπελῶν φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν**
- 25** Magarica, spazivi Jahvina an ela, stisne se uza zid i o zid pritisne Bileamovu nogu. On je opet poe tu i.  
**And the ass saw the angel of the Lord, and went near the wall, crushing Balaam's foot against the wall; and he gave her more blows.**  
**καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἐαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα βαλααμ καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτὴν**
- 26** Aneo Jahvin po e naprijed te stade na usko mjesto gdje nije bilo prostora da se provue ni desno ni lijevo.  
**Then the angel of the Lord went further, stopping in a narrow place where there was no room for turning to the right or to the left.**  
**καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν**
- 27** Kad je magarica ugledala Jahvina an ela, legne pod Bileamom. Bileam pobjesni i poe tu i magaricu tapom.  
**And the ass saw the angel of the Lord and went down on the earth under Balaam; and full of wrath, Balaam gave her hard blows with his stick.**  
**καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω βαλααμ καὶ ἐθυμώθη βαλααμ καὶ ἔτυπεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ**
- 28** Tada Jahve otvori usta magarici te ona progovori Bileamu: "to sam ti uinila da si me tukao tri puta?"  
**Then the Lord gave the ass the power of talking, and opening her mouth she said to Balaam, What have I done to you that you have given me blows these three times?**  
**καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου καὶ λέγει τῷ βαλααμ τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον**

- 29** Bileam odgovori magarici: "to sa mnom zbija □ alu! Da mi je ma u ruci, sad bih te ubio!"  
 And Balaam said to the ass, You have made me seem foolish: if only I had a sword in my hand I would put you to death.  
 και ειπεν βαλααμ τη ὄνῳ ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι και ει ειχον μάχαιραν ἐν τη χειρὶ μου ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε
- 30** A magarica uzvrati Bileamu: "Zar ja nisam tvoja magarica na kojoj si jahao svega svoga vijeka do danas? Jesam li ti obi avala ovako?" - "Nisi!" - odgovori on.  
 And the ass said to Balaam, Am I not your ass upon which you have gone all your life till this day? and have I ever done this to you before?  
 And he said, No.  
 και λέγει ἡ ὄνος τῷ βαλααμ οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως ὁ δὲ ειπεν οὐχί
- 31** Tada Jahve otvori oi Bileamu i on opazi an ela Jahvina kako stoji na putu s golim maem u ruci. Pognu on glavu i pade ni ice.  
 Then the Lord made Balaam's eyes open, and he saw the angel of the Lord in the way with his sword in his hand: and he went down on his face to the earth.  
 ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς βαλααμ και ὄρᾳ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τη ὁδῷ και τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τη χειρὶ αὐτοῦ και κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ
- 32** Onda e mu an eo Jahvin: "Zato si tukao svoju magaricu ve tri puta? T a ja sam istupio da te sprijeim, jer te put meni nao igled vodi u propast.  
 And the angel of the Lord said to him, Why have you given your ass blows these three times? See, I have come out against you to keep you back, because your purpose is not pleasing to me.  
 και ειπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον και ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολὴν σου ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου
- 33** Magarica me opazila i preda mnom se uklonila sva tri puta. Da mi se nije uklanjala, ve bih te ubio, a nju ostavio na ivotu."  
 And the ass saw me, turning to one side from me three times: if she had not gone to one side, I would certainly have put you to death and kept her safe.  
 και ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο και ει μὴ ἐξέκλινεν νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην
- 34** Onda e Bileam anelu Jahvinu: "Sagrijeio sam! Nisam znao da ti preda mnom stoji na putu. Ali sad, ako je zlo u tvojim o ima, ja u se vratiti."  
 And Balaam said to the angel of the Lord, I have done wrong, for I did not see that you were in the way against me: but now, if it is evil in your eyes, I will go back again.  
 και ειπεν βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου ἡμάρτηκα οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σὺ μοι ἀνθέστηκας ἐν τη ὁδῷ εἰς συνάντησιν και νῦν ει μὴ σοι ἀρέσκει ἀποστροφῆσομαι
- 35** Ali an eo Jahvin odvrati Bileamu: "Idi s tim ljudima, ali samo ono govori to ti ja kaem." Tako Bileam ode s Balakovim knezovima.  
 And the angel of the Lord said to Balaam, Go with the men; but say only what I give you to say. Then Balaam went on with the chiefs of Balak.  
 και ειπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς βαλααμ συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων πλὴν τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν εἶπω πρὸς σέ τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι και ἐπορεύθη βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων βαλακ

- 36** Kad je Balak uo da Bileam dolazi, izi e mu u susret do grada Moaba to se nalazi na granici Arnona, na kraju podruja.  
Now Balak, hearing that Balaam had come, went to the chief town of Moab, on the edge of the Arnon, in the farthest part of the land, for the purpose of meeting him.  
καὶ ἀκούσας βαλακ ὅτι ἦκει βαλααμ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν μοαβ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὀρίων αρνων ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὀρίων
- 37** "Zar nisam uporno po te slao i pozivao te? Zato mi nisi do□ ao?" ree Balak Bileamu. "Zar te zaista ne mogu bogato nagraditi?"  
And Balak said to Balaam, Did I not send to you, requesting you with all my heart to come to me? why did you not come? am I not able to give you a place of honour?  
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε διὰ τί οὐκ ἦρχου πρὸς με ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαι σε
- 38** "Evo sam ti doao", re e Bileam Balaku. "Ali hou li ti mo i sada to kazati? Samo to mi Bog stavi na jezik, to u govoriti."  
Then Balaam said to Balak, Now I have come to you; but have I power to say anything? Only what God puts into my mouth may I say.  
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ ἰδοὺ ἤκω πρὸς σέ νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλήσαι τι τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο λαλήσω
- 39** Po e zatim Bileam s Balakom i dooe u Kirjat Husot.  
And Balaam went with Balak to Kiriath-huzoth.  
καὶ ἐπορεύθη βαλααμ μετὰ βαλακ καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων
- 40** rtvova Balak i krupne i sitne stoke te od toga pru i Bileamu i knezovima koji su ga pratili.  
And Balak made offerings of oxen and sheep, and sent to Balaam and the chiefs who were with him.  
καὶ ἔθυσεν βαλακ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ
- 41** Sutradan uze Balak Bileama i odvede ga gore na Bamot-Baal, odakle mogae vidjeti krajnji dio naroda.  
And in the morning Balak took Balaam up to the high places of Baal, and from there he was able to see the outer limits of the people.  
καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὸν βαλακ τὸν βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ
- 1** I Bileam ree Balaku: "Ovdje mi na ini sedam rtvenika; ovdje mi pripravi sedam junaca i sedam ovnova."  
And Balaam said to Balak, Make me here seven altars and get ready seven oxen and seven male sheep.  
καὶ εἶπεν βαλααμ τῷ βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ βομοὺς καὶ ἐτοίμασόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς
- 2** Balak uini kako je Bileam rekao. A onda Balak i Bileam prinesu po jednoga junca i ovna na svakome rtveniku.  
And Balak did as Balaam had said; and Balak and Balaam made an offering on every altar of an ox and a male sheep.  
καὶ ἐποίησεν βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βομόν

- 3** Potom e Bileam Balaku: "Ti stoj kod svoje paljenice, a ja idem ne bih li se sreo s Jahvom, pa to mi oituje, kazat u ti." I ode na osamljeno mjesto.  
Then Balaam said to Balak, Take your place by your burned offering, and I will go and see if the Lord comes to me: and I will give you word of whatever he says to me. And he went to an open place on a hill.  
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου καὶ πορεύσομαι εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ καὶ ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δείξῃ ἀναγγελῶ σοι καὶ παρέστη βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ καὶ βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν
- 4** I Bog srete Bileama, koji mu ree: "Sedam sam rtvenika podigao i prinio na svakome po jednoga junca i ovna."  
And God came to Balaam, and Balaam said to him, I have made ready seven altars, offering an ox and a male sheep on every altar.  
καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ βαλααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλααμ τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἠτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν
- 5** A Jahve stavi rije i u usta Bileamu te mu zapovjedi: "Vrati se Balaku i ovako govori."  
And the Lord put words in Balaam's mouth, and said, Go back to Balak, and this is what you are to say.  
καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα βαλααμ καὶ εἶπεν ἐπιστραφεὶς πρὸς βαλακ οὕτως λαλήσεις
- 6** Bileam se vrati k njemu, a on stajae uza svoju paljenicu i s njim svi knezovi moapski.  
So he went back to him where he was waiting by his burned offering with all the chiefs of Moab.  
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μωαβ μετ' αὐτοῦ
- 7** Tada on poe svoju pjesmu i re e: "Iz Arama dovede me Balak, kralj Moaba, iz strana istonih: 'Do i, prokuni mi Jakova, doi, gromom udri Izraela!'  
And in the words which the Lord had given him he said, From Aram Balak has sent for me, the king of Moab from the mountains of the East: come, put curses on Jacob for me and be angry with Israel.  
καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἐκ μεσοποταμίας μετεπέμψατό με βαλακ βασιλεὺς μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν ἰσραηλ
- 8** Kako mogu proklinjati koga Bog ne proklinje? Kako gromom udarati koga Jahve ne udara?  
How may I put curses on him who is not cursed by God? how may I be angry with him with whom the Lord is not angry?  
τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός
- 9** Jer s vrha hridi ja ga gledam, s visoka ga motrim brijege. Gle naroda koji odvojeno ivi, me u narode on se ne broji.  
From the top of the rocks I see him, looking down on him from the hills: it is a people made separate, not to be numbered among the nations.  
ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται

- 10** Prah Jakovljević tko e prebrojiti; pijesak Izraela tko e izmjeriti! O, da mi je umrijeti smru pravednika! O, da svretak moj bude kao njegov!"  
 Who is able to take the measure of the dust of Jacob or the number of the thousands of Israel? May my death be the death of the upright and my last end like his!  
 τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα ἰακωβ καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δῆμους ἰσραηλ ἀποθάνοι ἢ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων
- 11** " to mi to uradi!" - ree Balak Bileamu. "Dovedoh te da prokune moje neprijatelje, a kad tamo, ti ih blagoslovom obasu!"  
 Then Balak said to Balaam, What have you done to me? I sent for you so that my haters might be cursed, and see, you have given them a blessing.  
 καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ τί πεποιήκας μοι εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν
- 12** On odgovori: "Zar mi nije dunost kazati to mi Jahve stavlja u usta?"  
 And in answer he said, Am I not ordered to say only what the Lord puts into my mouth?  
 καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο φυλάξω λαλήσαι
- 13** "Hajde sa mnom na drugo mjesto, odakle ga moe svega vidjeti" zamoli ga Balak. "Odavde mu vidi samo jedan kraj, a ne vidi ga svega. Odande mi ga prokuni!"  
 And Balak said to him, Come with me now into another place from which you will not be able to see them all, but only the outskirts of them; and you will send curses on them from there.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλακ δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν
- 14** Povede ga zatim na Sede Sofim, na vrh Pisge. Tu sagradi sedam rtvenika i na svakom rtveniku prinese po jednoga junca i ovna.  
 So he took him into the country of Zophim, to the top of Pisgah, and there they made seven altars, offering an ox and a male sheep on every altar.  
 καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριτὸν ἐπὶ τὸν βωμόν
- 15** Bileam tada rekne Balaku: "Stoj ovdje kraj svoje paljenice, a ja odoh onamo na susret Bogu."  
 Then he said to Balak, Take your place here by your burned offering, while I go over there to the Lord.  
 καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν
- 16** Jahve sretne Bileama; stavi riječi u njegova usta te mu zapovjedi: "Vrati se k Balaku i tako govori!"  
 And the Lord came to Balaam, and put words in his mouth, and said, Go back to Balak, and this is what you are to say.  
 καὶ συνήνησεν ὁ θεὸς τῷ βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀποστράφητι πρὸς βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις

- 17** I vrati se on Balaku, koji stajae uza svoju paljenicu i s njim moapski knezovi. Balak ga zapita: "što je Jahve rekao?"  
 So he came to him where he was waiting by his burned offering with the chiefs of Moab by his side. And Balak said to him, What has the Lord said?  
 και ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν και ὁδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ και πάντες οἱ ἄρχοντες μοαβ μετ' αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ βαλακ τί ἐλάλησεν κύριος
- 18** Tada Bileam zapoe svoju pjesmu i re e: "Ustani, Balae, i posluaj! Uhom me posluhni, sine Siporov!  
 And in the words which the Lord had given him he said, Up! Balak, and give ear; give attention to me, O son of Zippor:  
 και ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀνάστηθι βαλακ και ἄκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς σεφωρ
- 19** Bog nije ovjek da bi slagao, nije sin Adama da bi se kajao. Zar on kada rekne, a ne uini, zar obe a, pa ne ispuni?  
 God is not a man, to say what is false; or the son of man, that his purpose may be changed: what he has said, will he not do? and will he not give effect to the words of his mouth?  
 οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει λαλήσει και οὐχὶ ἐμμενεῖ
- 20** Gle, primih od Boga da blagoslovim, blagoslovit u i povu ' neu blagoslova.  
 See, I have had orders to give blessing: and he has given a blessing which I have no power to take away.  
 ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημαι εὐλογήσω και οὐ μὴ ἀποστρέψω
- 21** U Jakovu nesre e ne nazreh, nit' nevolje vidjeh u Izraelu. Jahve, Bog njegov, s njime je, poklik kralju u njemu odzvanja.  
 He has seen no evil in Jacob or wrongdoing in Israel: the Lord his God is with him, and the glad cry of a king is among them.  
 οὐκ ἔσται μόχθος ἐν ἰακωβ οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν ἰσραηλ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ
- 22** Iz Egipta Bog ga je izveo, on je njemu k'o rozi bivola.  
 It is God who has taken them out of Egypt; his horns are like those of the mountain ox.  
 θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ
- 23** Gatanja nema protiv Jakova nit' protiv Izraela vraanja. I kada budu rekli Jakovu i Izraelu: 'to radi Bog?'  
 No evil power has effect against Jacob, no secret arts against Israel; at the right time it will be said of Jacob and of Israel, See what God has done!  
 οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν ἰακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν ἰσραηλ κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται ἰακωβ και τῷ ἰσραηλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός
- 24** gle, ustat e narod k'o lavica, dii e se poput lava: lei ne e dok plijen ne proguta, dok ne popije krv pobijenih."  
 See, Israel comes up like a she-lion, lifting himself up like a lion: he will take no rest till he has made a meal of those he has overcome, drinking the blood of those he has put to death.  
 ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται και ὡς λέων γαυριωθήσεται οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγη θήραν και αἷμα τραυματιῶν πίεται

- 25** Zatim Balak ree Bileamu: "Nemoj ga ni kletvom kleti, ali ni blagoslovom blagoslivljati."  
 Then Balak said to Balaam, If you will not put a curse on them, at all events do not give them a blessing.  
 και ειπεν βαλακ προς βαλααμ ουτε καταραις καταραση μοι αυτον ουτε ευλογων μη ευλογησης αυτον
- 26** Bileam odvrati Balaku. "Zar ti nisam rekao: sve to Jahve kaže, to u initi."  
 But Balaam in answer said to Balak, Did I not say to you, I may only do what the Lord says?  
 και αποκριθεις βαλααμ ειπεν τω βαλακ ουκ ελαλησα σοι λεγων το ρημα ο εαν λαληση ο θεος τουτο ποιησω
- 27** Potom Balak ree Bileamu: "Hajde! Odvest u te na drugo mjesto. Moda e Bogu biti pravo da mi ga odande prokune."  
 Then Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; it may be that God will let you put a curse on them from there.  
 και ειπεν βαλακ προς βαλααμ δευρο παραλαβω σε εις τοπον αλλον ει αρεσει τω θεω και καταρασαι μοι αυτον εκειθεν
- 28** I odvede Balak Bileama na vrh Peora, odakle se pruđa vidik na pustaru.  
 So Balak took Balaam to the top of Peor, looking down over the waste land.  
 και παρελαβεν βαλακ τον βαλααμ επι κορυφην του φογορ το παρατεινον εις την ερημον
- 29** "Sagradi mi ovdje sedam rtvenika", ree Bileam Balaku. "Nadalje, pripremi mi ovdje sedam junaca i sedam ovnova."  
 And Balaam said to Balak, Make me seven altars here and get seven oxen and seven male sheep ready for me.  
 και ειπεν βαλααμ προς βαλακ οικοδομησον μοι ωδε επτα βομουδς και ετοιμασον μοι ωδε επτα μοσχουδς και επτα κριουδς
- 30** Balak u ini kako je Bileam rekao i prinese po jednoga junca i ovna na svakome rtveniku.  
 And Balak did as Balaam said, offering an ox and a male sheep on every altar.  
 και εποιησεν βαλακ καθαπερ ειπεν αυτω βαλααμ και ανηγκεν μοσχον και κριον επι τον βομων
- 1** Kad opazi Bileam da je Jahvi drago to on blagoslivlja Izraela, ne htjede vie ni ii kao prijete u potragu za znamenjima, nego se licem okrenu prema pustari.  
 Now when Balaam saw that it was the Lord's pleasure to give his blessing to Israel, he did not, as at other times, make use of secret arts, but turning his face to the waste land,  
 και ιδων βαλααμ οτι καλον εστιν εναντι κυριου ευλογειν τον ισραηλ ουκ επορευθη κατα το ειωθος εις συναντησιν τοις οιωνοις και απεστρεψεν τ ο προσωπον αυτου εις την ερημον
- 2** Bileam podie o i i vidje Izraela utaborena po njegovim plemenima. Na nj sie Duh Boji  
 And lifting up his eyes, he saw Israel there, with their tents in the order of their tribes: and the spirit of God came on him.  
 και εξαραις βαλααμ τουδς οφθαλμουδς αυτου καθορα τον ισραηλ εστρατοπεδευκοτα κατα φυλαδς και εγενετο πνευμα θεου εν αυτω
- 3** i on po e svoju pjesmu te ree: "Proroanstvo Bileama, sina Beorova, proroanstvo ovjeka pronicava pogleda,  
 And moved by the spirit, he said, These are the words of Balaam, son of Beor, the words of the man whose eyes are open:  
 και αναλαβων την παραβολην αυτου ειπεν φησιν βαλααμ υιουδς βεωρ φησιν ο ανθρωποδς ο αληθινωδς ορων



- 4** proroanstvo onoga koji rije i Boje slua, koji vidi vienja Svesilnoga, koji pada i o i mu se otvaraju.  
**He says, whose ears are open to the words of God, who has seen the vision of the Ruler of all, falling down, but having his eyes open:**  
 φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
- 5** Kako su lijepi ti atori, Jakove, i stanovi tvoji, Izraele!  
**How fair are your tents, O Jacob, your houses, O Israel!**  
 ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι ιακωβ αἱ σκηναὶ σου ισραηλ
- 6** Kao dolovi to se steru, kao vrtovi uz obalu rijeke, kao aloje to ih Jahve posadi, kao cedri pokraj voda!  
**They are stretched out like valleys, like gardens by the riverside, like flowering trees planted by the Lord, like cedar-trees by the waters.**  
 ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὡσεὶ σκηναὶ ἅς ἐπηξεν κύριος ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα
- 7** Iz potomstva junak mu izlazi, nad mnogim on vlada narodima. Kralj e njegov nadvisit' Agaga, uzdie se kraljevstvo njegovo.  
**Peoples will be in fear before his strength, his arm will be on great nations: his king will be higher than Agag, and his kingdom made great in honour.**  
 ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἡ γωγ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἀυξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ
- 8** Iz Egipta Bog ga izveo, on je njemu k'o rozi bivola. On pro□ dire narode dumanske, on njihove kosti drobi.  
**It is God who has taken him out of Egypt; his horns are like those of the mountain ox; the nations warring against him will be his food, their bones will be broken, they will be wounded with his arrows.**  
 θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν
- 9** Skupio se, polegao poput lava, poput lavice: tko ga podii smije? Blagoslovljen bio tko te blagoslivlje, proklet da je tko tebe proklinje!"  
**He took his sleep stretched out like a lion, and like a she-lion: by whom will his rest be broken? May a blessing be on everyone who gives you blessing, and a curse on everyone by whom you are cursed.**  
 κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἀναστήσει αὐτόν οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται
- 10** I usplamtje srbom Balak na Bileama i udari rukom o ruku. "Pozvao sam te da prokune 枚 moje neprijateljje", ree Balak Bileamu, "a kad tamo, ti ih blagoslovi evo tripot!  
**Then Balak was full of wrath against Balaam, and angrily waving his hands he said to Balaam, I sent for you so that those who are against me might be cursed, but now, see, three times you have given them a blessing.**  
 καὶ ἐθυμώθη βαλακ ἐπὶ βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο

- 11** Nosi se odmah u svoj kraj. Bio sam rekao: dostojno u te poastiti! A eto, Jahve te lii asti."  
 Go back quickly to the place you came from: it was my purpose to give you a place of honour, but now the Lord has kept you back from honour.  
 νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου εἶπα τιμήσω σε καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης
- 12** Nato Bileam odgovori Balaku: "Zar nisam rekao i tvojim glasnicima koje si k meni poslao:  
 Then Balaam said to Balak, Did I not say to the men you sent to me,  
 καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὐδ' ἀπέστειλας πρὸς με ἐλάλησα λέγων
- 13** 'Da mi Balak dadne svoju kuu punu srebra i zlata, ne bih mogao prestupiti zapovijed Jahvinu i po svojoj volji initi bilo dobro, bilo zlo; ono to kae Jahve, to u i ja re i.'  
 Even if Balak gave me his house full of silver and gold, it would not be possible for me to go outside the orders of the Lord, doing good or evil at the impulse of my mind; whatever the Lord says I will say?  
 ἐάν μοι δῶ βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς ταῦτα ἐρῶ
- 14** A sada, kad, evo, odlazim k svome narodu, hajde da ti objavim to e ovaj narod u initi tvome narodu u budunosti!"  
 So now I will go back to my people: but first let me make clear to you what this people will do to your people in days to come.  
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου δεῦρο συμβουλευσώ σοι τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
- 15** I po e svoju pjesmu i ree: "Proroanstvo Bileama, sina Beorova, proroanstvo ovjeka pronicava pogleda,  
 Then he went on with his story and said, These are the words of Balaam, the son of Beor, the words of him whose eyes are open:  
 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν βαλααμ υἱὸς βεωρ φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν
- 16** proroanstvo onoga koji rije i Boje slua, koji poznaje mudrost Svevinjega, koji vidi vienja Svesilnoga, koji pada i o i mu se otvaraju.  
 He says, whose ear is open to the words of God, who has knowledge of the Most High, who has seen the vision of the Ruler of all, falling down and having his eyes open:  
 ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
- 17** Vidim ga, ali ne sada: motrim ga, al' ne iz blizine: od Jakova zvi jezda izlazi, od Izraela ezlo se die. On Moabu razbija bokove i svu djecu etovu zatire!  
 I see him, but not now: looking on him, but not near: a star will come out of Jacob, and a rod of authority out of Israel, sending destruction to the farthest limits of Moab and on the head of all the sons of Sheth.  
 δεῖξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν μακαρίζω καὶ οὐκ ἐγγίζει ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ ἰακωβ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ ἰσραηλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς μοαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς σηθ
- 18** Edom e njegovim postati posjedom, a Seir zemljom osvojenom. Razvija snagu svoju Izrael,  
 Edom will be his heritage, and he will put an end to the last of the people of Seir.  
 καὶ ἔσται ἐδωμ κληρονομία καὶ ἔσται κληρονομία ἡσαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ καὶ ἰσραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι

- 19** Jakov vlada nad neprijateljima i unitava pre□ ivjele iz Ira."  
**And Israel will go on in strength, and Jacob will have rule over his haters.**  
**καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ ἰακωβ καὶ ἀπολεῖ σφζόμενον ἐκ πόλεως**
- 20** Bileam se zagleda u Amaleka te poe svoju pjesmu i re e: "Amalek je prvenac meu narodima, ali vje na propast njegov je svretak."  
**Then, turning his eyes to Amalek, he went on with his story and said, Amalek was the first of the nations, but his part will be destruction for ever.**  
**καὶ ἰδὼν τὸν αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀρχὴ ἔθνων αμαληκ καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται**
- 21** Onda se zagleda u Kenijce te poe svoju pjesmu i re e: "Tvrd je stan tvoje, Kajine, na timoru ti gnijezdo savijeno!  
**And looking on the Kenites he went on with his story and said, Strong is your living-place, and your secret place is safe in the rock.**  
**καὶ ἰδὼν τὸν καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου καὶ ἐὰν θῆς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου**
- 22** Al' gnijezdo pripada Beoru; dokle e A□ uru robovati?"  
**But still the Kenites will be wasted, till Asshur takes you away prisoner.**  
**καὶ ἐὰν γένηται τῷ βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν**
- 23** Opet poe svoju pjesmu i re e: "Narodi pomorski sabiru se sa sjevera,  
**Then he went on with his story and said, But who may keep his life when God does this?**  
**καὶ ἰδὼν τὸν ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ὃ ὃ τίς ζήσεται ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός**
- 24** a brodovlje od strane Kitima. Podjarmljuju Aur, podjarmljuju Heber, pa i njega e propast sti i vjeita."  
**But ships will come from the direction of Kittim, troubling Asshur and troubling Eber, and like the others their fate will be destruction.**  
**καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς κιτιαίων καὶ κακώσουσιν ασσουρ καὶ κακώσουσιν εβραίους καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται**
- 25** Potom ustade Bileam te se uputi natrag u svoj kraj. A i Balak ode svojim putem.  
**Then Balaam got up and went back to his place: and Balak went away.**  
**καὶ ἀναστὰς βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν**
- 1** Dok je Izrael boravio u itimu, narod se upusti u blud s Moapkama.  
**Now when Israel was living in Shittim the people became false to the Lord, doing evil with the daughters of Moab:**  
**καὶ κατέλυσεν ἰσραηλ ἐν σαττιν καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας μοαβ**
- 2** One pozivahu narod na 犖rtvovanje svojim bogovima, a narod sudjelovae u njihovim gozbama i klanjae se njihovim bogovima.  
**For they sent for the people to be present at the offerings made to their gods; and the people took part in their feasts and gave honour to their gods.**  
**καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν**

- 3** Tako se Izrael osramoti s Baalom peorskim. I Jahve planu gnjevom na Izraela.  
So Israel had relations with the women of Moab in honour of the Baal of Peor: and the Lord was moved to wrath against Israel.  
καὶ ἐτελέσθη ἰσραηλ τῷ βεελφεγῶρ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ ἰσραηλ
- 4** "Pokupi sve narodne glavare", ree Jahve Mojsiju. "Objesi ih Jahvi usred bijela dana da se Jahvin gnjev odvrati od Izraela."  
Then the Lord said to Moses, Take all the chiefs of the people, hanging them up in the sun before the Lord, so that the wrath of the Lord may be turned from Israel.  
καὶ εἶπεν κύριος τῷ μουσῆ λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου καὶ ἀποστραφήσεται ὁ ῥγῆ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ ἰσραηλ
- 5** Onda Mojsije rekne izraelskim sucima: "Neka svatko pobije one svoje ljude koji su se osramotili s Baalom peorskim."  
So Moses said to the judges of Israel, Let everyone put to death those of his men who have had relations with the women of Moab in honour of the Baal of Peor.  
καὶ εἶπεν μουσῆς ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ βεελφεγῶρ
- 6** Ba tada neki Izraelac do e i dovede k svojoj brai jednu Midjanku nao igled Mojsija i naoigled sve izraelske zajednice koja zaplaka na ulazu u ator sastanka.  
Then one of the children of Israel came to his brothers, taking with him a woman of Midian, before the eyes of Moses and all the meeting of the people, while they were weeping at the door of the Tent of meeting.  
καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν μαδιανίτιν ἐναντίον μουσῆ καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς υἰῶν ἰσραηλ αὐτοὶ δὲ ἐκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 7** Kad to opazi Pinhas, sin Eleazara, sina sve enika Arona, ustade ispred zajednice: uze koplje u ruku  
And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, seeing it, got up from among the people and took a spear in his hand,  
καὶ ἰδὼν φινεες υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστιν ἐν τῇ χειρὶ
- 8** i poe za Izraelcem u odaje i probode ih oboje, Izraelca i enu; nju kroza slabine. Tako pomor Izraelaca prestade.  
And went after the man of Israel into the tent, driving the spear through the two of them, through the man of Israel and through the stomach of the woman. So the disease was stopped among the children of Israel.  
εἰσήλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους τὸν τε ἄνθρωπον τὸν ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἰῶν ἰσραηλ
- 9** A onih koji su od pomora pomrli bilo je dvadeset i etiri tisue.  
But twenty-four thousand of them had come to their death by the disease.  
καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 10** Jahve re e Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 11** "Pinhas, sin Eleazara, sina sveenika Arona, odvratio je moj gnjev od Izraelaca, obuzet me u njima mojim revnovanjem. Zato u svome revnovanju nisam istrijebio izraelskoga naroda.  
Through Phinehas, and because of his passion for my honour, my wrath has been turned away from the children of Israel, so that I have not sent destruction on them all in my wrath.  
φινεες υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ζηλωσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν τῷ ζήλω μου
- 12** Kai mu dakle: 'S njime, evo, sklapam savez vjenoga sve enitva, jer je revnovao za svoga Boga i izvrio pomirenje za izraelski narod.'"  
So say to them that I will make with him an agreement of peace:  
οὕτως εἰπὸν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης
- 13** Neka to bude za nj i njegove potomke poslije njega savez vjenoga sve enitva, jer je revnovao za svoga Boga i izvrio pomirenje za izraelski narod.'"  
And by this agreement, he and his sons after him have the right to be priests for ever; because, by his care for the honour of his God, he took away the sin of the children of Israel.  
καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλίαστο περὶ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 14** Ime Izraelcu koji je bio ubijen - onome to je ubijen s Midjankom - bijaše Zimri. Bio je sin Salua, glavara jedne od imunovih porodica.  
Now the man of Israel who was put to death with the woman of Midian was Zimri, the son of Salu, a chief of one of the families of the Simeonites.  
τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς μαδιανίτιδος ζαμβρι υἱὸς σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν συμεων
- 15** A ime ubijene ene Midjanke bijaše Kozbi. Bila je ki Surova. Sur je bio glavar jednog plemena, jedne porodice u Midjanu.  
And the woman of Midian who was put to death was Cozbi, the daughter of Zur; he was the head of a family in Midian.  
καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς τῆς μαδιανίτιδος τῆς πεπληγυῖα χασβι θυγάτηρ σουρ ἄρχοντος ἔθνους ομμωθ οἴκου πατριᾶς ἐστὶν τῶν μαδιαν
- 16** Jahve re e Mojsiju:  
Then the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων
- 17** "Navali na Midjance i potuci ih,  
Take up arms against the Midianites and overcome them;  
ἐχθραίνετε τοῖς μαδιθηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς

**18** jer su i oni navaljivali na vas svojim lukavtinama kad su lukavo radili protiv vas u sluaaju Peora i svoje sestre Kozbi, k eri glavara midjanskoga, koja je zaglavila u vrijeme pomora nastalog zbog Peora."

For they are a danger to you with their false ways, causing sin to come on you in the question of Peor, and because of Cozbi, their sister, the daughter of the chief of Midian, who was put to death at the time of the disease which came on you because of Peor.

ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ φογωρ καὶ διὰ χασβι θυγατέρα ἄρχοντος μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ φογωρ

**1** Poslije toga zla Jahve ree Mojsiju i Eleazaru, sinu sve enika Arona:

Now after the disease was over, the Lord said to Moses and Eleazar, the son of Aaron the priest,

καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων

**2** "Obavite popis sve zajednice sinova Izraelovih, po njihovim porodicama, popiite sve, od dvadeset godina pa navie, koji su u Izraelu sposobni za borbu."

Let all the children of Israel be numbered, by the names of their fathers' families, all those of twenty years old and over who are able to go to war in Israel.

λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἰῶν ἰσραηλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν ἰσραηλ

**3** Mojsije, dakle, i sveenik Eleazar popiu ih na Moapskim poljanama, uz Jordan blizu Jerihona,

So Moses and Eleazar the priest gave them the order in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho, saying,

καὶ ἐλάλησεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν αραβωθ μωαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω λέγων

**4** sve od dvadeset godina pa navi e, kako je Jahve naredio Mojsiju i Izraelcima. Sinovi Izraelovi koji su izali iz zemlje egipatske bili su:

Let all the people of twenty years old and over be numbered, as the Lord has given orders to Moses and the children of Israel who have come out of Egypt.

ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἱ ἐξεληθόντες ἐξ αἰγύπτου

**5** Izraelov prvoroenac Ruben. Sinovi Rubenovi: od Henoka rod Henokovaca; od Palua rod Paluovaca;

Reuben, the first son of Israel: the sons of Reuben by their families: of Hanoch, the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

ρουβην πρωτότοκος ἰσραηλ υἱοὶ δὲ ρουβην ενωχ καὶ δῆμος τοῦ ενωχ τῷ φαλλου δῆμος τοῦ φαλλου

**6** od Hesrona rod Hesronovaca i od Karmija rod Karmijevaca.

Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

τῷ ασρων δῆμος τοῦ ασρωνι τῷ χαρμι δῆμος τοῦ χαρμι

**7** To su rodovi Rubenovaca. Njih je bilo etrdeset i tri tisue sedam stotina i trideset.

These are the families of the Reubenites: their number was forty-three thousand, seven hundred and thirty.

οὗτοι δῆμοι ρουβην καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα

**8** Paluov sin bijae Eliab,  
And the sons of Pallu, Eliab  
καὶ υἱοὶ φαλλου ελιαβ

**9** a sinovi Eliabovi: Nemuel, Datan i Abiram. Taj Datan i Abiram bijahu ugledni lanovi zajednice koji se podigoe protiv Mojsija i Arona u buni Korahovoj, kad se pobunie protiv Jahve.  
And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are the same Dathan and Abiram who had a place in the meeting of the people, who together with Korah made an outcry against Moses and Aaron and against the Lord:  
καὶ υἱοὶ ελιαβ ναμουηλ καὶ δαθαν καὶ αβιρων οὗτοι ἐπὶ κλητοὶ τῆς συναγωγῆς οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου

**10** Nato je zemlja rastvorila svoje ralje i progutala ih zajedno s Korahom, kad je smrt pograbila tu skupinu i oganj prodro dvjesta i pedeset ljudi. Tako su postali opomenom.  
And they went down into the open mouth of the earth, together with Korah, when death overtook him and all his band; at the time when two hundred and fifty men were burned in the fire, and they became a sign.  
καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ

**11** No sinovi Korahovi ne izginue.  
But death did not overtake the sons of Korah.  
οἱ δὲ υἱοὶ κορε οὐκ ἀπέθανον

**12** Sinovi imunovi po svojim rodovima: od Nemuela rod Nemuelovaca; od Jamina rod Jaminovaca; od Jakina rod Jakinovaca;  
The sons of Simeon by their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:  
καὶ οἱ υἱοὶ συμεων ὁ δῆμος τῶν υἱῶν συμεων τῷ ναμουηλ δῆμος ὁ ναμουηλι τῷ ιαμιν δῆμος ὁ ιαμινι τῷ ιαχιν δῆμος ὁ ιαχινι

**13** od Zeraha rod Zerahovaca i od aula rod aulovaca.  
Of Zerah, the family of the Zerahites: of Shaul, the family of the Shaulites.  
τῷ ζαρα δῆμος ὁ ζαραϊ τῷ σαουλ δῆμος ὁ σαουλι

**14** To su rodovi imunovaca, njih dvadeset i dvije tise i dvjesta.  
These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand, two hundred.  
οὗτοι δῆμοι συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι

**15** Sinovi Gadovi po svojim rodovima: od Sefona rod Sefonovaca; od Hagija rod Hagijevaca; od unija rod 𐤄unijevaca;  
The sons of Gad by their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:  
υἱοὶ δὲ ἰουδα ἠρ καὶ αυναν καὶ ἀπέθανεν ἠρ καὶ αυναν ἐν γῇ χανααν

- 16** od Oznija rod Oznijevacā; od Erija rod Erijevacā;  
**Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:**  
 ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ ἰουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ σηλων δῆμος ὁ σηλωνι τῷ φαρες δῆμος ὁ φαρες τῷ ζαρα δῆμος ὁ ζαραϊ
- 17** od Aroda roda Arodovaca i od Arelija rod Arelijevaca.  
**Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.**  
 καὶ ἐγένοντο υἱοὶ φαρες τῷ ασρων δῆμος ὁ ασρωνι τῷ ιαμουν δῆμος ὁ ιαμουνι
- 18** To su rodovi Gadovih potomaka. Njih je upisano etrdeset tisua a i pet stotina.  
**These are the families of the sons of Gad as they were numbered, forty thousand, five hundred.**  
 οὗτοι δῆμοι τῷ ἰουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν ἕξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 19** Judini sinovi: Er i Onan. I Er i Onan umrijee u zemlji kanaanskoj.  
**The sons of Judah, Er and Onan: and Er and Onan had come to their death in the land of Canaan.**  
 καὶ υἱοὶ ἰσσαχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ θωλα δῆμος ὁ θωλαϊ τῷ φουα δῆμος ὁ φουαϊ
- 20** Sinovi Judini po svojim rodovima bijahu: od ele rod elinaca; od Peresa rod Peresovaca i od Zeraha rod Zerahovaca.  
**And the sons of Judah by their families were: of Shelah, the family of the Shelahites: of Perez, the family of the Perezites: of Zerah, the family of the Zerahites.**  
 τῷ ιασουβ δῆμος ὁ ιασουβι τῷ σαμαραν δῆμος ὁ σαμαρανι
- 21** Peresovi su sinovi opet bili: od Hesrona rod Hesronovaca i od Hamula rod Hamulovaca.  
**And the sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.**  
 οὗτοι δῆμοι ἰσσαχαρ ἕξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 22** To su Judini rodovi. Njih je upisano sedamdeset i est tisua i petsto.  
**These are the families of Judah as they were numbered, seventy-six thousand, five hundred.**  
 υἱοὶ ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ σαρεδ δῆμος ὁ σαρεδι τῷ αλλων δῆμος ὁ αλλωνι τῷ αλληλ δῆμος ὁ αλληλι
- 23** Sinovi Jisakarovi, prema svojim rodovima: od Tole rod Tolinaca; od Puve rod Puvinaca;  
**The sons of Issachar by their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Puvah, the family of the Punites:**  
 οὗτοι δῆμοι ζαβουλων ἕξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 24** od Jauba rod Jashubovaca i od imrona rod imronovaca.  
**Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.**  
 υἱοὶ γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ σαφων δῆμος ὁ σαφωνι τῷ αγγι δῆμος ὁ αγγι τῷ σουνι δῆμος ὁ σουνι



- 25** To su Jisakarovi rodovi. Njih je upisano ezdeset i etiri tisu e i trista.  
**These are the families of Issachar, as they were numbered, sixty-four thousand, three hundred.**  
**τῷ αζενι δῆμος ὁ αζενι τῷ αδδι δῆμος ὁ αδδι**
- 26** Sinovi Zebulunovi, po svojim rodovima: od Sereda rod Seredovaca; od Elona rod Elonovaca i od Jahleela rod Jahleelovaca.  
**The sons of Zebulun by their families: of Sered, the family of the Seredites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.**  
**τῷ αροαδι δῆμος ὁ αροαδι τῷ αριηλ δῆμος ὁ αριηλι**
- 27** To su rodovi Zebulunovaca. Njih je upisano ezdeset tisua i pet stotina.  
**These are the families of the Zebulunites as they were numbered, sixty thousand, five hundred.**  
**οὗτοι δῆμοι υἱῶν γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι**
- 28** Sinovi Josipovi, po svojim rodovima: Manae i Efrajim.  
**The sons of Joseph by their families: Manasseh and Ephraim.**  
**υἱοὶ ασηρ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ ιαμιν δῆμος ὁ ιαμινι τῷ ιεσου δῆμος ὁ ιεσουι τῷ βαρια δῆμος ὁ βαριαῖ**
- 29** Sinovi Manasseovi: od Makira rod Makirovaca. Makiru se rodio Gilead. Od Gileada rod Gileadovaca.  
**The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir was the father of Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.**  
**τῷ χοβερ δῆμος ὁ χοβερι τῷ μελχιηλ δῆμος ὁ μελχιηλι**
- 30** Ovo su bili sinovi Gileadovi: od Jezera rod Jezerovaca; od Heleka rod Helekovaca;  
**These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites: of Helek, the family of the Helekites:**  
**καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς ασηρ σαρα**
- 31** od Asriela rod Asrielovaca; od ekema rod ekemovaca;  
**And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:**  
**οὗτοι δῆμοι ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι**
- 32** od emide rod emidinaca i od Hefera rod Heferovaca.  
**And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hopher, the family of the Hopherites.**  
**υἱοὶ ιωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν μανασση καὶ εφραιμ**
- 33** Heferov sin Selofhad nije imao sinova, nego keri. Imena Selofhadovih k eri bila su: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Tirsa.  
**And Zelophehad, the son of Hopher, had no sons, but only daughters, and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.**  
**υἱοὶ μανασση τῷ μαχιρ δῆμος ὁ μαχιρι καὶ μαχιρ ἐγέννησεν τὸν γαλααδ τῷ γαλααδ δῆμος ὁ γαλααδι**

- 34** To su Manaeovi rodovi. Njih je upisano pedeset i dvije tisue i sedam stotina.  
 These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand, seven hundred.  
 και οὔτοι υἱοὶ γαλααδ τῷ αχιεζερ δῆμος ὁ αχιεζερι τῷ χελεγ δῆμος ὁ χελεγι
- 35** Ovo su opet sinovi Efrajimovi, po svojim rodovima: od utelaha rod 把utelahovaca; od Bekera rod Bekerovaca i od Tahana rod Tahanovaca.  
 These are the sons of Ephraim by their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites: of Becher, the family of the Becherites: of Tahan, the family of the Tahanites.  
 τῷ εσρηλ δῆμος ὁ εσρηλι τῷ συχεμ δῆμος ὁ συχεμι
- 36** Ovo su sinovi utelahovi: od Erana rod Eranovaca.  
 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites:  
 τῷ συμαερ δῆμος ὁ συμαερι και τῷ οφερ δῆμος ὁ οφερι
- 37** To su rodovi Efrajimovih sinova. Njih je upisano trideset i dvije tisue i pet stotina. To su sinovi Josipovi, po svojim rodovima.  
 These are the families of Ephraim as they were numbered, thirty-two thousand, five hundred. These are the sons of Joseph by their families.  
 και τῷ σαλπααδ υἱῷ οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπααδ μαλα και νοα και εγλα και μελχα και θερσα
- 38** Sinovi Benjaminovi, po svojim rodovima: od Bele rod Belinaca; od Abela rod A𠵼belovaca; od Ahirama rod Ahiramovaca;  
 The sons of Benjamin by their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiham, the family of the Ahihamites:  
 οὔτοι δῆμοι μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο και πενήκοντα χιλιάδες και ἑπτακόσιοι
- 39** od efufama rod efufamovaca i od Hufama rod Hufamovaca.  
 Of Shephupham, the family of the Shuphamites: and of Hupham, the family of the Huphamites.  
 και οὔτοι υἱοὶ εφραιμ τῷ σουταλα δῆμος ὁ σουταλαῖ τῷ ταναχ δῆμος ὁ ταναχι
- 40** Belini sinovi bili su: Ard i Naaman. I tako, od Arda rod Ardovaca, a od Naamana rod Naamanovaca.  
 And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: of Naaman, the family of the Naamites.  
 οὔτοι υἱοὶ σουταλα τῷ εδεν δῆμος ὁ εδενι
- 41** To su sinovi Benjaminovi, po svojim rodovima. Njih je upisano etrdeset i pet tisu a i est stotina.  
 These are the sons of Benjamin by their families: and those who were numbered of them were forty-five thousand, six hundred.  
 οὔτοι δῆμοι εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο και τριάκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι οὔτοι δῆμοι υἱῶν ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν
- 42** Ovo su sinovi Danovi, po svojim rodovima: od uhama rod uhamovaca. To su sinovi Danovi, prema svojim rodovima.  
 These are the sons of Dan by their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan by their families.  
 υἱοὶ βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ βαλε δῆμος ὁ βαλεῖ τῷ ασυβηρ δῆμος ὁ ασυβηρι τῷ ιαχιραν δῆμος ὁ ιαχιρανι

- 43** Od svih rodova uhamovaca bilo je upisano ezdeset i etiri tisu e i etiri stotine.  
 All the families of the Shuhamites, as they were numbered, were sixty-four thousand, four hundred.  
 τῷ σωφαν δῆμος ὁ σωφανι
- 44** Sinovi Aerovi, po svojim rodovima: od Jimne rod Jimninaca; od Jiḥvija rod Jivijevaca i od Beriže rod Beriževaca.  
 The sons of Asher by their families: of Imnah, the family of the Imnites: of Ishvi, the family of the Ishvites: of Beriah, the family of the Beriites.  
 καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ βαλε αδαρ καὶ νοεμαν τῷ αδαρ δῆμος ὁ αδαρι τῷ νοεμαν δῆμος ὁ νοεμανι
- 45** Od sinova Berijinih: od Hebera rod Heberovaca i od Malkiela rod Malkielovaca.  
 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites:  
 οὗτοι υἱοὶ βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 46** Aerovoj keru bilo je ime Serah.  
 And the name of the daughter of Asher was Serah.  
 καὶ υἱοὶ δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ σαμι δῆμος ὁ σαμι οὗτοι δῆμοι δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 47** To su rodovi Aerovih sinova. Njih je upisano pedeset i tri tisu e i etiri stotine.  
 These are the families of the sons of Asher as they were numbered, fifty-three thousand, four hundred.  
 πάντες οἱ δῆμοι σαμι κατ' ἐπισκοπῆν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 48** Sinovi Naftalijevi, po svojim rodovima: od Jahseela rod Jahseelovaca; od Guniža rod Guniževaca;  
 The sons of Naphtali by their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:  
 υἱοὶ νεφθαλι κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ ασηλ δῆμος ὁ ασηλι τῷ γανι δῆμος ὁ γανι
- 49** od Jesera rod Jeserovaca i od ilema rod Ḥilemovaca.  
 Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.  
 τῷ ιεσερ δῆμος ὁ ιεσερι τῷ σελλημ δῆμος ὁ σελλημι
- 50** To su rodovi Naftalijevaca. Po njihovim rodovima upisano ih je etrdeset i pet tisu a i etiri stotine.  
 These are the families of Naphtali by their families: and those who were numbered of them were forty-five thousand, four hundred.  
 οὗτοι δῆμοι νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 51** Bilo je, dakle, upisanih Izraelaca est stotina i jedna tisu a i sedam stotina i trideset.  
 Those who were numbered of the children of Israel were six hundred and one thousand, seven hundred and thirty.  
 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν ἰσραηλ ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα

- 52** Jahve ree Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 53** "Tima neka se razdijeli zemlja u batinu prema broju osoba.  
Let there be a division of the land among these, for their heritage, in relation to the number of names.  
τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων
- 54** Ve em broju poveaj njegovu batinu, a manjem smanji njegovu batinu; neka se svakomu dadne njegovu batina prema broju upisanih.  
To those families who are more in number, give a greater heritage; to those who are less in number, a smaller part: to every one let the heritage be given in relation to the number in his family.  
τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἐκάστω καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν
- 55** Ali zemlja neka se podijeli kockom: neka se primi u batinu prema djedovskim plemenskim imenima.  
But let the distribution of the land be made by the decision of the Lord: by the names of the tribes of their fathers let their heritage be given them.  
διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν
- 56** Batina se ima podijeliti kockom svakom plemenu prema njegovoj veliini."  
As it is ordered by the decision of the Lord, let distribution be made between those who are more in number and those who are less.  
ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων
- 57** Ovo je popis Levijevaca, po njihovim rodovima: od Gerona rod Geršonovaca; od Kehata rod Kehatovaca i od Merarija rod Merarijevaca.  
These were those of the Levites who were numbered by their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.  
καὶ υἱοὶ λευὶ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ γεδσων δῆμος ὁ γεδσωνι τῷ καθ δῆμος ὁ καθι τῷ μεραρι δῆμος ὁ μεραρι
- 58** Ovo su rodovi Levijevaca: rod Libnijevaca, rod Hebronovaca, rod Mahlijevaca, rod Muijevaca i rod Korahovaca. Kehatu se rodio Amram.  
These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. And Kohath was the father of Amram.  
οὗτοι δῆμοι υἱῶν λευὶ δῆμος ὁ λοβενι δῆμος ὁ χεβρωνι δῆμος ὁ κορε καὶ δῆμος ὁ μουσι καὶ καθ ἐγέννησεν τὸν αμραμ
- 59** Amramovoj eni bija ime Jokebeda. Bila je ki Levijeva, koja se Leviju rodila u Egiptu. Ona je Amramu rodila: Arona, Mojsija i njihovu sestru Mirjam.  
Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom he had in Egypt: by Amram she had Moses and Aaron and their sister Miriam.  
καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἰωχαβεδ θυγάτηρ λευὶ ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ λευὶ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἔτεκεν τῷ αμραμ τὸν ααρων καὶ μουσῆν καὶ μριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν

- 60** Aronu se rodili: Nadab, Abihu, Eleazar i Itamar.  
 Aaron's sons were Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.  
 και ἐγεννήθησαν τῷ ααρων ὁ τε ναδαβ και αβιουδ και ελεαζαρ και ιθαμαρ
- 61** Nadab i Abihu poginuli su kad su prinosili neposve enu vatru pred Jahvom.  
 Death overtook Nadab and Abihu when they made an offering of strange fire before the Lord.  
 και ἀπέθανεν ναδαβ και αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα
- 62** Svih je popisanih mukaraca od jednog mjeseca pa navie bilo dvadeset i tri tisue. Oni nisu bili popisani s Izraelcima i nije im bila dodijeljena batina me u Izraelcima.  
 Of these, twenty-three thousand males, from one month old and over, were numbered: they were not numbered with the rest of the children of Israel, for they had no heritage among the children of Israel.  
 και ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς και εἴκοσι χιλιάδες πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου και ἐπάνω οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν ισραηλ ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν ισραηλ
- 63** To su, dakle, oni koje je popisao Mojsije i sveenik Eleazar; oni su obavili ovaj popis Izraelaca uz Jordan, na Moapskim poljanama nasuprot Jerihonu.  
 All these were numbered by Moses and Eleazar the priest when the children of Israel were numbered in the lowlands of Moab by the Jordan at Jericho.  
 και αὕτη ἡ ἐπίσκεψις μουσῆ και ελεαζαρ τοῦ ἱερέως οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν αραβῶθ μοαβ ἐπὶ τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω
- 64** Me u njima nije bilo ni jednoga od onih koje su popisali Mojsije i sveenik Aron kad su popisivali Izraelce u Sinajskoj pustinji.  
 But among all these was not one of those numbered by Moses and Aaron the priest when the children of Israel were numbered in the waste land of Sinai.  
 και ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ μουσῆ και ααρων οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα
- 65** Jer Jahve bijae za njih rekao: "Neka pomru u pustinji i neka nitko od njih ne ostane, osim Kaleba, sina Jefuneova, i Josue, sina Nunova!"  
 For the Lord had said of them, Death will certainly overtake them in the waste land. And of them all, only Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun, were still living.  
 ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ και οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη και ιησοῦς ὁ τοῦ ναυη
- 1** Tada pristupie keri Selofhada, sina Heferova, sina Gileadova, sina Makirova, sina Manaeova iz roda Josipova sina Manaeoa. A imena keri bila su: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Tirsa.  
 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh, the son of Joseph, came forward: their names are Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.  
 και προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες σαλπααδ υἱοῦ οφερ υἱοῦ γαλααδ υἱοῦ μαχιρ τοῦ δήμου μανασση τῶν υἱῶν ιωσηφ και ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν μала και νουα και εγλα και μελχα και θερσα

- 2** One stanu pred Mojsija, pred sve enika Eleazara, pred glavare i svu zajednicu na ulazu u ator sastanka pa reknu:  
**They came before Moses and Eleazar the priest and the chiefs and all the people at the door of the Tent of meeting, and said,**  
**καὶ στᾶσαι ἔναντι μουσῆ καὶ ἔναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν**
- 3** "Na je otac umro u pustinji. Nije pripadao druini to se pobunila protiv Jahve - Korahovoj druini - nego je umro od svoga vlastitoga grijeha. Sinova nije imao.  
**Death overtook our father in the waste land; he was not among those who were banded together with Korah against the Lord; but death came to him in his sin; and he had no sons.**  
**ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ κορε ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ**
- 4** Zato bi se odstranilo ime naega oca iz njegovog roda? Budui da nije imao sina, daj nama posjed me u braom naega oca!"  
**Why is the name of our father to be taken away from among his family, because he had no son? Give us a heritage among our father's brothers.**  
**μὴ ἐξαλειφθῆτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν**
- 5** Mojsije iznese njihov slu aj pred Jahvu.  
**So Moses put their cause before the Lord.**  
**καὶ προσήγαγεν μουσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου**
- 6** A Jahve ree Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**
- 7** "Selofhadove k eri pravo kau. Treba svakako da im dadne posjed koji e biti njihova batina me u braom njihova oca. Prenesi na njih batinu njihova oca.  
**What the daughters of Zelophehad say is right: certainly you are to give them a heritage among their father's brothers: and let the property which would have been their father's go to them.**  
**ὀρθῶς θυγατέρες σαλπααδ λελαλήκασιν δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κληρὸν τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς**
- 8** Nadalje, reci Izraelcima: 'Kad koji ovjek umre a ne imadne sina, prenesite njegovu batinu na njegovu ker.  
**And say to the children of Israel, If a man has no son at the time of his death, let his heritage go to his daughter.**  
**καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαλήσεις λέγων ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ἦ αὐτῷ περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ**
- 9** Ne imadne li ni k eri, predajte batinu njegovoj brai.  
**And if he has no daughter, then give his heritage to his brothers.**  
**ἐὰν δὲ μὴ ἦ θυγάτηρ αὐτῷ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ**

- 10** Ako ne imadne ni bra e, njegovu batinu podajte brai njegovu oca.  
**And if he has no brothers, then give his heritage to his father's brothers.**  
 ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοὶ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 11** Ako mu otac ne imadne bra e, batinu njegovu podajte najbliem roaku njegova roda: neka je on uzme u posjed.' Neka to bude zakonska odredba Izraelcima, kako je Jahve naredio Mojsiju."  
**And if his father has no brothers, then give it to his nearest relation in the family, as his heritage: this is to be a decision made by law for the children of Israel, as the Lord gave orders to Moses.**  
 ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ δικαίωμα κρίσεως καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 12** Jahve re e Mojsiju: "Popni se na ovo brdo Abarim i razgledaj zemlju koju dajem Izraelcima.  
**And the Lord said to Moses, Go up into this mountain of Abarim so that you may see the land which I have given to the children of Israel.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦτο ὄρος ναβαυ καὶ ἰδὲ τὴν γῆν χανααν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν κατασχέσει
- 13** A kad bude razgledao, pridruit e se svojim precima i ti, kako se pridružio i tvoj brat Aron.  
**And when you have seen it, you will be put to rest with your people, as your brother Aaron was:**  
 καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ καθὰ προσετέθη ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν ὧρ τῷ ὄρει
- 14** Jer ste se u pobuni zajednice u pustinji Sin usprotivili mojim ustima umjesto da vodom oitujete moju svetost pred njihovim oima." (To su Meripske vode kod Kadea u Sinskoj pustinji.)  
**Because in the waste land of Zin, when the people were angry, you and he went against my word and did not keep my name holy before their eyes, at the waters. (These are the waters of Meribah in Kadesh in the waste land of Zin.)**  
 διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν
- 15** A Jahvi Mojsije progovori ovako:  
**Then Moses said to the Lord,**  
 καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον
- 16** "Neka Jahve, Bog duhova u svakom tijelu, postavi onjeka nad ovom zajednicom  
**Let the Lord, the God of the spirits of all flesh, put a man at the head of this people,**  
 ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης
- 17** koji e pred njom izlaziti; koji e pred njom stupati; koji e je izvoditi i uvoditi tako da Jahvina zajednica ne bude kao stado to nema pastira."  
**To go out and come in before them and be their guide; so that the people of the Lord may not be like sheep without a keeper.**  
 ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν

- 18** "Uzmi Jouu, sina Nunova!" - ree Jahve Mojsiju. "To je uvijek u kome ima duha. Na nj poloi ruku svoju!  
And the Lord said to Moses, Take Joshua, the son of Nun, a man in whom is the spirit, and put your hand on him;  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ ἀνθρώπου ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν
- 19** Onda ga odvedi pred sveenika Eleazara i pred svu zajednicu te mu na njihove oči daj naredbe!  
And take him before Eleazar the priest and all the meeting of the people, and give him his orders before their eyes.  
καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι ελεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελεῖ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελεῖ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν
- 20** Predaj mu dio svoje vlasti da ga sluva sva zajednica sinova Izraelovih.  
And put your honour on him, so that all the children of Israel may be under his authority.  
καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 21** Neka pristupa k sveniku Eleazaru, koji je za nj traiti odluke Urima pred Jahvom. Na njegovu zapovijed neka izlaze i na njegovu zapovijed neka ulaze, oni i svi Izraelci s njim - sva zajednica."  
He will take his place before Eleazar the priest, so that he may get directions from the Lord for him, with the Urim: at his word they will go out, and at his word they will come in, he and all the children of Israel.  
καὶ ἔναντι ελεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή
- 22** Mojsije uini kako mu je Jahve naredio: uzme Jouu te ga postavi pred sve enika Eleazara i pred svu zajednicu.  
So Moses did as the Lord said: he took Joshua and put him before Eleazar the priest and the meeting of the people:  
καὶ ἐποίησεν μουσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ λαβὼν τὸν ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἔναντι ελεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
- 23** Poloi zatim na nj svoje ruke i dade mu svoje naredbe, kako je Jahve zapovjedio preko Mojsija.  
And he put his hands on him and gave him his orders, as the Lord had said by Moses.  
καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ συνέστησεν αὐτόν καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Naredi Izraelcima i reci im: 'To no u odreeno vrijeme prinosite mi moje prinose, moju hranu - rtve paljene meni na ugodan miris.'  
Give orders to the children of Israel and say to them, Let it be your care to give me my offerings at their regular times, the food of the offerings made by fire to me for a sweet smell.  
ἐντελῆται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς ὁσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου



- 3** Reci im: Ovo su rtve paljene koje ete prinositi Jahvi: Svaki dan dva jednogodinja janjca bez mane kao trajnu paljenicu.  
Say to them, This is the offering made by fire which you are to give to the Lord; he-lambs of the first year without any mark, two every day as a regular burned offering.  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προσάξετε κυρίῳ ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμόμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς
- 4** Jedno janje prinosite jutrom, a drugo janje prinosite u suton.  
Let one be offered in the morning, and the other at evening;  
τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν
- 5** A za prinosnicu desetinu efe najboljeg brana, zamijeena u etvrtini hina istoga ulja.  
And the tenth part of an ephah of the best meal for a meal offering mixed with the fourth part of a hin of clear oil.  
καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν
- 6** Trajna je to paljenica koja je ve bila prinesena na Sinajskom brdu - rtva spaljena na ugodan miris Jahvi.  
It is a regular burned offering, as it was ordered in Mount Sinai, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.  
ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ ἢ γενομένη ἐν τῷ ὄρει σινα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 7** Njezina ljevanica neka se sastoji od etvrtine hina za svako janje. Ljevanica vina neka se Jahvi izlijeva u Svetitu.  
And for its drink offering take the fourth part of a hin for one lamb: in the holy place let the wine be drained out for a drink offering for the Lord.  
καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ
- 8** Drugo janje prinosite u suton. Prinosi ga kao i jutarnju prinosnicu i njezinu ljevanicu: kao rtvu spaljenu Jahvi na ugodan miris."  
Let the other lamb be offered at evening; like the meal offering of the morning and its drink offering, let it be offered as an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.  
καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 9** "Na subotnji dan: dva jednogodinja janjeta bez mane i dvije desetine efe najboljeg brana, zamijeena s uljem, za prinosnicu, s njezinom ljevanicom.  
And on the Sabbath day, two he-lambs of the first year, without any mark, and two tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, and its drink offering:  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμόμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν
- 10** Neka se subotnja paljenica svake subote dodaje trajnoj paljenici i njezinoj ljevanici."  
This is the burned offering for every Sabbath day, in addition to the regular burned offering, and its drink offering.  
ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ

- 11** "Na poetku vaih mjeseci prinosite Jahvi za paljenicu: dva junca, jednoga ovna i sedam jednogodišnjih njih janjaca bez mane.  
**And on the first day of every month you are to give a burned offering to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year, without any mark;**  
**καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἀμόμους**
- 12** Za pojednog junca kao prinosnicu: tri desetine najboljeg brana zamijeena s uljem; za svakog ovna kao prinosnicu: dvije desetine efe najboljeg brana zamijeena s uljem.  
**And three tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, for every ox; and two tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, for the one sheep;**  
**τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ**
- 13** Za svako janje jednu desetinu efe najboljeg brana zamijeena s uljem kao prinosnicu. To je paljenica spaljena na ugodan miris Jahvi.  
**And a separate tenth part of the best meal mixed with oil for a meal offering for every lamb; for a burned offering of a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.**  
**δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ**
- 14** Njihove ljevanice neka budu: na junca polovica hina vina; na ovna treina hina; na janje etvrtina hina. To neka bude mjesena paljenica na mla ak svakog mjeseca u godini.  
**And their drink offerings are to be half a hin of wine for an ox, and the third part of a hin for a male sheep, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burned offering for every month through all the months of the year.**  
**ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἡμισυ τοῦ ἰν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ οἷ  
νου τοῦτο ὀλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἑνιαυτοῦ**
- 15** Povrh trajne paljenice neka se Jahvi prinosi jedan jarac kao okajnica s njezinom ljevanicom." <p>  
**And one he-goat for a sin-offering to the Lord; it is to be offered in addition to the regular burned offering and its drink offering.**  
**καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ**
- 16** "Prvoga mjeseca, etrnaestoga dana u mjesecu, Jahvina je Pasha,  
**And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the Lord's Passover.**  
**καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ**
- 17** a petnaestoga dana toga mjeseca jest blagdan. Neka se sedam dana jedu beskvasni hljebovi.  
**On the fifteenth day of this month there is to be a feast; for seven days let your food be unleavened cakes.**  
**καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε**
- 18** Prvog dana neka bude sveti saziv. Nikakva tea kog posla nemojte raditi.  
**On the first day there is to be a holy meeting: you may do no sort of field-work:**  
**καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε**

- 19** Prinesite Jahvi rtvu paljenu, rtvu paljenicu: dva junca, jednoga ovna i sedam jednogodinjih janjaca. Neka vam budu bez mane.  
 And you are to give an offering made by fire, a burned offering to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year, without any mark:  
 και προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἓνα ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν
- 20** Njihova prinosnica, od najboljeg brana zamijeena s uljem, neka bude: tri desetine efe na junca, dvije desetine efe na ovna,  
 And their meal offering, the best meal mixed with oil: let three tenth parts of an ephah be offered for an ox and two tenth parts for a male sheep;  
 και ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ και δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
- 21** a na svakoga od onih sedam janjaca neka bude jedna desetina efe.  
 And a separate tenth part for every one of the seven lambs;  
 δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς
- 22** Neka bude jedan jarac kao okajnica, da se nad vama izvri obred pomirenja.  
 And one he-goat for a sin-offering to take away your sin.  
 και χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν
- 23** Ovo prinosite povrh jutarnje paljenice, koje se prinosi kao trajna paljenica.  
 These are to be offered in addition to the morning burned offering, which is a regular burned offering at all times.  
 πλην τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς ὃ ἐστὶν ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ
- 24** Tako inite svaki dan za sedam dana; to je hrana, rtva paljena na ugodan miris Jahvi. To neka se prinosi povrh trajne paljenice i njezine ljevanice.  
 In this way, every day for seven days, give the food of the offering made by fire, a sweet smell to the Lord: it is to be offered in addition to the regular burned offering, and its drink offering.  
 ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ
- 25** Sedmoga dana neka vam bude sveti savez. Nikakva te<sup>τῆ</sup>akog posla nemojte raditi!" <p>  
 Then on the seventh day there will be a holy meeting; you may do no field-work.  
 και ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ
- 26** "I na Dan prvina - na svoj Blagdan sedmica - kad budete Jahvi prinosili prinosnicu, imajte sveti saziv: nikakva tea kog posla nemojte raditi.  
 And at the time of the first-fruits, when you give an offering of new meal to the Lord at your feast of weeks, there is to be a holy meeting: you may do no field-work:  
 και τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

- 27** Za paljenicu na ugodan miris Jahvi prinesite dva junca, jednoga ovna i sedam jednogodinjih janjaca.  
**And give a burned offering for a sweet smell to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year;**  
**καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἕκ βοῶν δύο κριὸν ἕνα ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους**
- 28** Njihova prinosnica, od najboljeg brana zamijeena s uljem, neka bude: na pojedinog junca tri desetine efe, na pojedinoga ovna dvije desetine efe,  
**And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,**  
**ἢ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ**
- 29** a jedna desetina efe na svakoga od onih sedam janjaca.  
**And a separate tenth part for every one of the seven lambs;**  
**δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς**
- 30** Neka bude i jedan jarac kao okajnica, da se nad vama izvri obred pomirenja.  
**And one he-goat to take away your sin.**  
**καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν**
- 31** Prinesite ih povrh trajne paljenice i njezine prinosnice, a neka vam budu bez mane one i njihove ljevanice."  
**These are in addition to the regular burned offering and its meal offering; take care that they are without any mark, and let them be offered with their drink offerings.**  
**πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετε μοι ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν**
- 1** "U sedmome mjesecu, na prvi dan mjeseca, imajte sveti saziv. Nikakva teakog posla nemojte raditi. Neka vam to bude Dan sazivanja.  
**In the seventh month, on the first day of the month, let there be a holy meeting; on it you may do no field-work; let the day be marked by the blowing of horns;**  
**καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν**
- 2** Za paljenicu na ugodan miris Jahvi prinesite: jednoga junca, jednoga ovna i sedam jednogodinjih janjaca bez mane.  
**And give to the Lord a burned offering for a sweet smell; one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year, without any mark on them:**  
**καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἕνα ἕκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους**
- 3** Njihova prinosnica, od najboljeg brašna zamijeena s uljem, neka bude: tri desetine efe na junca, dvije desetine efe na ovna  
**And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,**  
**ἢ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ**
- 4** i jedna desetina efe na svakoga od onih sedam janjaca.  
**And a separate tenth part for every one of the seven lambs;**  
**δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς**

- 5** Neka bude jedan jarac kao okajnica, da se nad vama izvri obred pomirenja.  
**And one he-goat for a sin-offering, to take away your sin:**  
*καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλιάσασθαι περὶ ὑμῶν*
- 6** Neka to bude povrh paljenice o mlaaku mjesecu i njezine prinosnice, povrh trajne paljenice i njezine prinosnice i povrh njihovih propisanih ljevanica, rtva spaljena na ugodan miris Jahvi."  
**In addition to the burned offering of the new moon, and its meal offering, and the regular burned offering and its meal offering, and their drink offerings, as they are ordered, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.**  
*πλὴν τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διὰ παντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ*
- 7** "A desetoga dana toga sedmog mjeseca imajte sveti saziv. Postite i nemojte raditi nikakva posla.  
**And on the tenth day of this seventh month there will be a holy meeting; keep yourselves from pleasure, and do no sort of work;**  
*καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε*
- 8** Prinesite paljenicu Jahvi na ugodan miris: jednoga junca, jednoga ovna i sedam jednogodinjih janjaca. Neka su vam bez mane.  
**And give to the Lord a burned offering for a sweet smell; one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year: only those without any mark on them may be used:**  
*καὶ προσοίσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν*
- 9** Njihova prinosnica, od najboljeg bra na zamijeena s uljem, neka bude: tri desetine efe na junca, dvije desetine na jednoga ovna  
**And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,**  
*ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ*
- 10** i jedna desetina efe na svakoga od onih sedam janjaca.  
**A separate tenth part for every one of the seven lambs;**  
*δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἄμνοὺς*
- 11** Jedan jarac neka se prinese kao okajnica. To je povrh okajnice na Dan pomirenja, povrh trajne paljenice i njezine prinosnice i njihovih ljevanica."  
**One he-goat for a sin-offering; in addition to the offering for taking away your sin, and the regular burned offering and its meal offering, and their drink offerings.**  
*καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλιάσασθαι περὶ ὑμῶν πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλιάσεως καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ*

- 12** "Na petnaesti dan sedmoga mjeseca imajte sveti saziv. Nikakva teakog posla nemojte raditi. Sedam dana svetkujte sve anost Jahvi.  
**And on the fifteenth day of the seventh month let there be a holy meeting; do no field-work, and keep a feast to the Lord for seven days;**  
**καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπικλητὸς ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἐν ὀρθῇ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας**
- 13** A za paljenicu, spaljenu na ugodan miris Jahvi, prinesite: trinaest junaca, dva ovna i etrnaest jednogodinjih janjaca. Neka su bez mane.  
**And give a burned offering, an offering made by fire of a sweet smell to the Lord, thirteen oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, all without any mark on them;**  
**καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἕκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνὶ αὐσίους δέκα τέσσαρας ἄμωμοι ἔσονται**
- 14** Njihova prinosnica, od najboljeg brašna zamijeena s uljem, neka bude: tri desetine efe na svakoga od trinaest junaca, dvije desetine efe na svakoga od dvaju ovnova  
**And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for every one of the thirteen oxen, two tenth parts for every male sheep,**  
**αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τούσ δύο κριοὺς**
- 15** i jedna desetina efe na svako pojedino od etrnaestero janjadi. Neka se nadoda jedan jarac kao okajnica.  
**And a separate tenth part for every one of the fourteen lambs;**  
**δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τούσ τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνοὺς**
- 16** To neka bude povrh trajne paljenice, njezine prinosnice i njezine ljevanice.  
**And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.**  
**καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν**
- 17** Drugog dana: dvanaest junaca, dva ovna, etrnaest jednogodinjih janjaca bez mane.  
**On the second day of the feast give an offering of twelve oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark on them;**  
**καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους**
- 18** Njihovu prinosnicu i njihove ljevanice prinesite propisno prema broju junaca, ovnova i janjaca.  
**And their meal offering and their drink offerings for the oxen and the sheep and the lambs, in relation to their number, as it is ordered:**  
**ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν**
- 19** Prinesite jednoga jarca kao okajnicu povrh trajne paljenice, njezine prinosnice i njezinih ljevanica.  
**And one he-goat for a sin-offering in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and their drink offerings.**  
**καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν**

- 20** Treeg dana: jedanaest junaca, dva ovna, etrnaest jednogodinjih janjaca bez mane.  
And on the third day eleven oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark;  
τῆ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους
- 21** Njihovu prinosnicu i njihove ljevanice prinesite propisno prema broju junaca, ovnova i janjaca.  
And their meal offering and drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:  
ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν
- 22** Prinesite jednoga jarca kao okajnicu povrh trajne paljenice, njezine prinosnice i njezine ljevanice.  
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
- 23** etvrtog dana: deset junaca, dva ovna, etrnaest jednogodinjih janjaca bez mane.  
And on the fourth day ten oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:  
τῆ ἡμέρᾳ τῆ τετάρτῃ μόσχους δέκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους
- 24** Njihovu prinosnicu i njihove ljevanice prinesite propisno prema broju junaca, ovnova i janjaca.  
And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered.  
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν
- 25** Jednog jarca prinesite kao okajnicu povrh trajne paljenice, njezine prinosnice i njezine ljevanice.  
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
- 26** Petog dana: devet junaca, dva ovna, etrnaest jednogodinjih janjaca bez mane.  
And on the fifth day nine oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:  
τῆ ἡμέρᾳ τῆ πέμπτῃ μόσχους ἑννέα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους
- 27** Njihovu prinosnicu i njihove ljevanice prinesite propisno prema broju junaca, ovnova i janjaca.  
And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:  
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν
- 28** Prinesite jednog jarca kao okajnicu povrh trajne paljenice, njezine prinosnice i njezine ljevanice.  
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.  
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν

- 29** **ἄστος** dana: osam junaca, dva ovna, etrnaest jednogodinjih janjaca bez mane.  
**And on the sixth day eight oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:**  
**τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους**
- 30** Njihovu prinosnicu i njihove ljevanice prinesite propisno prema broju junaca, ovnova i janjaca.  
**And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:**  
**αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν**
- 31** Jednoga jarca prinesite kao okajnicu povrh trajne paljenice, njezine prinosnice i njezinih ljevanica.  
**And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, its meal offering, and its drink offerings.**  
**καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν**
- 32** Sedmog dana: sedam junaca, dva ovna, etrnaest jednogodinjih janjaca bez mane.  
**And on the seventh day seven oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:**  
**τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους**
- 33** Njihovu prinosnicu i njihove ljevanice prinesite propisno prema broju junaca, ovnova i janjaca.  
**And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:**  
**αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν**
- 34** Jednog jarca prinesite kao okajnicu povrh trajne paljenice, njezine prinosnice i njezine ljevanice.  
**And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, its meal offering, and its drink offering.**  
**καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν**
- 35** Osmog dana imajte sveani zbor. Nikakva tea kog posla nemojte raditi.  
**On the eighth day let there be a holy meeting: you may do no field-work;**  
**καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῆ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ**
- 36** A za paljenicu, spaljenu na ugodan miris Jahvi, prinesite: jednog junca, jednoga ovna i sedam jednogodinjih janjaca bez mane.  
**And give a burned offering, an offering made by fire of a sweet smell to the Lord: one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year, without any mark:**  
**καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα κριὸν ἓνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους**
- 37** Njihovu prinosnicu i njihove ljevanice prinesite propisno prema broju junaca, ovnova i janjaca.  
**With the meal offering and the drink offerings for the ox, the male sheep, and the lambs, in relation to their number, as it is ordered:**  
**αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν**



- 38** Jednog jarca prinesite kao okajnicu povrh trajne paljenice, njezine prinosnice i njezine ljevanice.  
 And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.  
 και χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν και αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
- 39** Na svoje odrene blagdane prinesite to Jahvi osim svojih zavjetnica i svojih dragovoljnih rtava, svojih paljenica, prinosnica, ljevanica i svojih pri esnica."  
 These are the offerings which you are to give to the Lord at your regular feasts, in addition to the offerings for an oath, and the free offerings you give, for your burned offerings and your drink offerings and your peace-offerings.  
 ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν και τὰ ἐκούσια ὑμῶν και τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν και τὰς θυσίας ὑμῶν και τὰς σπονδὰς ὑμῶν και τὰ σωτήρια ὑμῶν
- 1** Sve kako mu je Jahve naredio Mojsije kaza Izraelcima.  
 \29:40\So Moses gave the children of Israel all these directions as the Lord had given him orders.  
 και ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ
- 2** Zatim ree Mojsije glavarima plemena Izraelovih: "Ovo je Jahve naredio.  
 \30:1\And Moses said to the heads of the tribes of the children of Israel, This is the order of the Lord.  
 και ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν ἰσραηλ λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος
- 3** Ako koji ovjek uini zavjet ili se uz zakletvu obvee da e se neega odre i, neka ne kri svoje rijeji; neka izvri sve □ to iz njegovih usta ize!  
 \30:2\When a man takes an oath to the Lord, or gives an undertaking having the force of an oath, let him not go back from his word, but let him do whatever he has said he will do.  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν εὐξῆται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁμῶση ὄρκον ἢ ὀρίσηται ὀρισμῶ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ποιήσει
- 4** Ako koja ena u ini Jahvi zavjet ili se obvee da e se ne ega odrei dok je jo mlada, u o evu domu,  
 \30:3\If a woman, being young and under the authority of her father, takes an oath to the Lord or gives an undertaking;  
 ἐὰν δὲ γυνὴ εὐξῆται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀρίσηται ὀρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς
- 5** a otac joj sazna za zavjet i obeanje kojim se obvezala pa joj nita ne rekne, tada su valjani svi njezini zavjeti i valjano je svako obe anje kojim se obvezala.  
 \30:4\If her father, hearing of her oath or the undertaking she has given, says nothing to her, then all her oaths and every undertaking she has given will have force.  
 και ἀκούση ὁ πατήρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς και τοὺς ὀρισμοὺς αὐτῆς οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς και παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ και στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς και πάντες οἱ ὀρισμοὶ οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ

**6** Ali ako joj se otac usprotivi kad sazna, nikakav njezin zavjet ni njezino obeanje kojim se vezala ne vrijedi. Jahve e joj oprostiti jer joj se otac usprotivio.

**\30:5** But if her father, hearing of it, makes her take back her word, then the oaths or the undertakings she has given will have no force; and she will have forgiveness from the Lord, because her oath was broken by her father.

ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμούς οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ στήσονται καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς

**7** Ako se uda dok je pod svojim zavjetima ili pod obeanjem koje je nepromiljeno izi~~lo~~ lo iz njezinih usta,

**\30:6** And if she is married to a husband at the time when she is under an oath or an undertaking given without thought;

ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς

**8** pa njezin mu sazna i poto je saznao nita joj ne rekne, tada vrijede njezini zavjeti i vrijede obeanja kojima se obvezala.

**\30:7** If her husband, hearing of it, says nothing to her at the time, then the oaths she made and the undertakings she gave will have force.

καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται

**9** No ako se njezin mu usprotivi kad o tom sazna, ukida se time njezin zavjet i obeanje to je nepromiljeno izilo iz njezinih usta. I Jahve e joj oprostiti.

**\30:8** But if her husband, hearing of it, makes her take it back, then the oath she made and the undertaking she gave without thought will have no force or effect, and she will have the Lord's forgiveness.

ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μνοῦσιν ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἅπ' αὐτῆς καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν

**10** A zavjet udovice ili ene otpu~~st~~tene i sve obveze koje je na se preuzela vrijede za nju.

**\30:9** But an oath made by a widow or one who is no longer married to her husband, and every undertaking she has given, will have force.

καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης ὅσα ἂν εὔξῃται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μνοῦσιν αὐτῇ

**11** Ako se zavjetuje ili se obvee zakletvom na obeanje dok je u ku i svoga mua,

**\30:10** If she made an oath while she was under the authority of her husband,

ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὀρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὄρκου

**12** pa njezin mu sazna i nita joj ne rekne, ne usprotivi joj se, svaki je njezin zavjet valjan i valjano je svako obeanje kojim se obvezala.

**\30:11** And her husband, hearing of it, said nothing to her and did not put a stop to it, then all her oaths and every undertaking she gave will have force.

καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὥρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται κατ' αὐτῆς

- 13** Ali ako ih njezin mu proglasi ni<sup>13</sup> tetnim kad o njima sazna, tada nita to je izilo iz njezinih usta, njezini zavjeti ili preuzete obveze ne vrijediti. Mu ih je njezin poni<sup>13</sup> tio, i Jahve e joj oprostiti.  
 \30:12\But if her husband, on hearing of it, made them without force or effect, then whatever she has said about her oaths or her undertaking has no force: her husband has made them without effect, and she will have the Lord's forgiveness.  
 ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὅρισμους τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενεῖ αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν
- 14** Svaki zavjet i svaku zakletvu koja obvezuje enu na neko mrtvenje njezin mu<sup>14</sup> moe uzdrati na snazi ili ponititi.  
 \30:13\Every oath, and every undertaking which she gives, to keep herself from pleasure, may be supported or broken by her husband.  
 πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ
- 15** Ako joj mu od dana do dana nita ne rekne, time potvrjuje sve njezine zavjete i sva njezina obe anja kojima se obvezala; on ih je uinio valjanima ako nita nije rekao kad je o njima uo.  
 \30:14\But if the days go on, and her husband says nothing whatever to her, then he is giving the support of his authority to her oaths and undertakings, because at the time of hearing them he said nothing to her.  
 ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμούς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἤκουσεν
- 16** Ali ako ih poniti kasnije, poto je o njima ve uo, neka snosi njezinu krivnju."  
 \30:15\But if at some time after hearing of them, he makes them without force, then he is responsible for her wrongdoing.  
 ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλη αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσεν καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ
- 17** To su uredbe koje je Jahve Mojsiju izdao za mua i njegovu enu i za oca i njegovu ker, koja, jo mlada, ivi u kui o evoj.  
 \30:16\These are the laws which the Lord gave Moses in relation to a man and his wife, or a father and a young daughter who is under his authority.  
 ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς
- 1** Jahve ree Mojsiju:  
 Then the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Iskali osvetu Izraelaca na Midjancima, a poslije toga pridruit e se svojim precima."  
 Give the Midianites punishment for the wrong they did to the children of Israel: and after that you will go to rest with your people.  
 ἐκδίκησιν τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν μαδιανιτῶν καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου

- 3** A Mojsije ree narodu: "Opremite ljude izme u sebe za pohod na Midjance,  
So Moses said to the people, Let men from among you be armed for war to put into effect against Midian the Lord's punishment on them.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ μαδιαν
- 4** da na Midjancima izvre Jahvinu osvetu. Na vojnu opremite po jednu tisuu od svakoga izraelskog plemena!"  
From every tribe of Israel send a thousand to the war.  
χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι
- 5** I tako su iz izraelskih porodica - tisuu u po plemenu - za vojnu skupili dvanaest tisua.  
So from the thousands of Israel a thousand were taken from every tribe, twelve thousand men armed for war.  
καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων ἰσραηλ χιλίους ἐκ φυλῆς δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν
- 6** Posla ih Mojsije - tisuu u po plemenu - na vojnu zajedno s Pinhasom, sinom sveenika Eleazara. On je nosio posve ene stvari i trube.  
And Moses sent them out to war, a thousand from every tribe, and with them Phinehas, the son of Eleazar the priest, taking in his hands the vessels of the holy place and the horns for sounding the note of war.  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μουσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ φινεες υἱὸν ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰ σκεῦη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 7** Oni zavojuju na Midjance, kako je Jahve naredio Mojsiju, i pobiju sve mukarce.  
And they made war on Midian, as the Lord gave orders to Moses; and they put to death every male.  
καὶ παρετάξαντο ἐπὶ μαδιαν καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν
- 8** Meu ostalima pobili su i midjanske kraljeve: Evija, Rekema, Sura, Hura i Rebu - pet midjanskih kraljeva. Ma em pogube i Bileama, Beorova sina.  
They put the kings of Midian to death with the rest, Evi and Reken and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian: and Balaam, the son of Beor, they put to death with the sword.  
καὶ τοὺς βασιλεῖς μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν καὶ τὸν εἰν καὶ τὸν σουρ καὶ τὸν ροκομ καὶ τὸν ουρ καὶ τὸν ροβοκ πέντε βασιλεῖς μαδιαν καὶ τὸν βαλααμ υἱὸν βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν
- 9** Odvedu tada Izraelci u ropstvo midjanske ene s njihovom djecom i svu njihovu stoku, krupnu i sitnu, i zaplijene sve njihovo blago.  
The women of Midian with their little ones the children of Israel took prisoner; and all their cattle and flocks and all their goods they took for themselves;  
καὶ ἐπρονόμεισαν τὰς γυναῖκας μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμεισαν
- 10** Ognjem spale sve gradove njihove u kojima se ivjeli i sva njihova naselja,  
And after burning all their towns and all their tent-circles,  
καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ

- 11** a sve njihovo uzmu za plijen i pljaku, i ljude i ivotinje.  
They went away with the goods they had taken, man and beast.  
καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομίην καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
- 12** Onda u tabor na Moapskim poljanama uz Jordan, nasuprot Jerihonu, dovedu Mojsiju, sve eniku Eleazaru i svoj izraelskoj zajednici zarobljenike, plijen i pljaku.  
And the prisoners and the goods and everything they had taken, they took to Moses and Eleazar the priest and the people of Israel, to the tent-circle in the lowlands of Moab by the Jordan at Jericho.  
καὶ ἤγαγον πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομίην εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς αραβῶθ μωαβ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱερὶ
- 13** Mojsije, sve enik Eleazar i svi glavari zajednice izau im u susret izvan tabora.  
Then Moses and Eleazar the priest and the chiefs of the people went out to them before they had come into the tent-circle.  
καὶ ἐξῆλθεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 14** Mojsije se razljuti na zapovjednike vojske, tisu nika i satnike, koji se bijahu vratili s toga bojnog pohoda.  
And Moses was angry with the chiefs of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds who had come back from the war.  
καὶ ὠργίσθη μουσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου
- 15** Ree im: "to! Na □ ivotu ste ostavili sve enskinje!  
And Moses said to them, Why have you kept all the women safe?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μουσῆς ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ
- 16** A ba su ene, po nagovoru Bileamovu, zavele Izraelce da u Peorovu sluaju istupe protiv Jahve. Tako do e pomor na Jahvinu zajednicu.  
It was these who, moved by Balaam, were the cause of Israel's sin against the Lord in the question of Peor, because of which disease came on the people of the Lord.  
αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ κατὰ τὸ ῥῆμα βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν φογῶρ καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου
- 17** Stoga svu muku djecu pobijte! A ubijte i svaku enu koja je poznala mukarca!  
So now put every male child to death, and every woman who has had sex relations with a man.  
καὶ νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ καὶ πᾶσαν γυναῖκα ἣτις ἐγνωκεν κοίτην ἄρσενος ἀποκτείνετε
- 18** A sve mlade djevojke koje nisu poznale mukarca ostavite na ivotu za se.  
But all the female children who have had no sex relations with men, you may keep for yourselves.  
πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος ζωγρήσατε αὐτάς

- 19** Vi pak proboravite izvan tabora sedam dana; svi vi koji ste koga ubili i koji ste se ubijenoga dotakli. istite se i vi i vaṽi zarobljenici treega i sedmoga dana;  
 You yourselves will have to keep outside the tent-circle for seven days, anyone of you who has put any person to death or come near a dead body; and on the third day and on the seventh day make yourselves and your prisoners clean.  
 καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν
- 20** o istite svu odjeu, sve mjeine, sve od kostrijeti napravljeno i sve drvene predmete."  
 And every bit of clothing, and anything made of leather or goats' hair or wood, you are to make clean.  
 καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε
- 21** Zatim sve enik Eleazar progovori borcima koji su se vratili iz boja: "Ovo je odredba koju je izdao Jahve Mojsiju:  
 Then Eleazar the priest said to the men of war who had been to the fight, This is the rule of the law which the Lord has given to Moses:  
 καὶ εἶπεν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου ὃ συν ἔταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 22** 'Zlato, srebro, bakar, gvoe, mjed i olovo -  
 But gold and silver and brass and iron and tin and lead,  
 πλὴν τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυροῦ καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου
- 23** sve to podnosi vatru - provucite kroz vatru i bit e oi eno.' Ipak, neka se oisti i vodom o ienja. A sve to ne podnosi vatru provucite kroz vodu.  
 And anything which may be heated, is to go through the fire and be made clean; but in addition it is to be put in the water of cleaning: and anything which may not go through the fire is to be put in the water.  
 πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρὶ καὶ καθαρισθήσεται ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἀγνισθήσεται καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορευῆται διὰ πυρὸς διελεύσεται δι' ὕδατος
- 24** Sedmoga dana operite svoju odje u i bit ete isti. Poslije toga moete se vratiti u tabor."  
 And on the seventh day, after washing your clothing, you will be clean, and then you may come into the tent-circle.  
 καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν
- 25** Jahve ree Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 26** "Ti, sve enik Eleazar i obiteljske starjeine zajednice napravite popis ratnoga plijena, ljudstva i stoke,  
 Get an account of everything which was taken in the war, of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of families of the people:  
 λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκόλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σὺ καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς

- 27** a onda ratni plijen podijeli napola: na borcu koji su ili u borbu i na svu ostalu zajednicu.  
**And let division be made of it into two parts, one for the men of war who went out to the fight, and one for all the people:**  
**καὶ διελείτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς**
- 28** Od boraca koji su ili u borbu ustavi ujam za Jahvu: jednu glavu od svakih pet stotina, bilo ljudi, bilo krupnog blaga, magaradi ili sitne stoke.  
**And from the men of war who went out let there be offered to the Lord one out of every five hundred, from the persons, and from the oxen and asses and sheep:**  
**καὶ ἀφελείτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν**
- 29** Uzmi to od njihove polovice i podaj sveniku Eleazaru kao podizanicu za Jahvu.  
**Take this from their part and give it to Eleazar the priest as an offering to be lifted up to the Lord.**  
**καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου**
- 30** A od polovice to zapadne druge Izraelce uzmi po glavu od pedeset, bilo ljudi, bilo krupnog blaga, magaradi ili sitne stoke - od svih **ἔ**ivotinja - pa ih podaj levitima koji vode brigu o Jahvinu prebivalitu."  
**And from the part given to the children of Israel, take one out of every fifty, from the persons, and from the oxen and asses and sheep, and give it to the Levites who have the care of the House of the Lord.**  
**καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ τῶν υἰῶν ἰσραὴλ λήμψη ἓνα ἀπὸ τῶν πενήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου**
- 31** Mojsije i sveNIK Eleazar u ine kako je Jahve naredio Mojsiju.  
**So Eleazar and Moses did as the Lord had given orders to Moses.**  
**καὶ ἐποίησεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ**
- 32** Ratnoga je plijena bilo, osim pljake to su vojnici naplja kali: est stotina sedamdeset i pet tisua grla sitne stoke,  
**Now the beasts taken, in addition to what the fighting-men took for themselves, were six hundred and seventy-five thousand sheep,**  
**καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς ὃ ἐπρονόμεισαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσiai χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες**
- 33** sedamdeset i dvije tisua e grla krupne stoke,  
**And seventy-two thousand oxen,**  
**καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες**
- 34** ezdeset i jedna tisua magaradi,  
**And sixty-one thousand asses;**  
**καὶ ὄνοι μία καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες**

- 35 a ljudskih dua - 曠ena koje nisu poznale mukarca - bijaše u svemu trideset i dvije tisue.  
**And thirty-two thousand persons, that is, women who had never had sex relations with a man.**  
*καὶ ψυχὰν ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός πάσαι ψυχὰν δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες*
- 36 Prema tome, polovica to je dodijeljena onima koji su i 曠li u borbu bila je: tri stotine trideset i sedam tisua i pet stotina grla sitne stoke;  
**And the half given as their part to the men who went to the war, was three hundred and thirty-seven thousand, five hundred sheep,**  
*καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἢ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσια καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια*
- 37 ujam za Jahvu od sitne stoke est stotina sedamdeset i pet grla;  
**Of which the Lord's part was six hundred and seventy-five.**  
*καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε*
- 38 krupne je stoke bilo trideset i 曠est tisua grla, a njihov ujam za Jahvu sedamdeset i dva grla;  
**The number of oxen was thirty-six thousand, of which the Lord's part was seventy-two;**  
*καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα*
- 39 magaradi je bilo trideset tisua i pet stotina, a njihov ujam za Jahvu ezdeset i jedno.  
**The number of asses was thirty thousand, five hundred, of which the Lord's part was sixty-one.**  
*καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἶς καὶ ἑξήκοντα*
- 40 Ljudskih je dua bilo esnaest tisua, a njihov ujam za Jahvu trideset i dvije osobe.  
**And the number of persons was sixteen thousand, of which the Lord's part was thirty-two persons.**  
*καὶ ψυχὰν ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχὰν*
- 41 Ujam predade Mojsije sve eniku Eleazaru za podizanicu Jahvi, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
**And Moses gave the Lord's part, lifted up as an offering, to Eleazar the priest, as the Lord had given orders to Moses.**  
*καὶ ἔδωκεν μουσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφάιρεμα τοῦ θεοῦ ελεαζαρ τῷ ἱερεὶ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ*
- 42 A od polovice koja je zapala druge Izraelce i koju Mojsije odijeli od one to je pripala ljudima koji su se borili -  
**And from the half given to the children of Israel, which Moses had kept separate from that given to the fighting-men,**  
*ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραηλ οὓς διεῖλεν μουσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν*
- 43 dakle, polovica to je pripala zajednici iznosila je: trista trideset i sedam tisua i pet stotina grla sitne stoke,  
**(Now the people's half was three hundred and thirty-seven thousand, five hundred sheep,**  
*καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσια χιλιάδες καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια*



- 44** a krupne stoke trideset i est tisu a grla;  
**And thirty-six thousand oxen,**  
**καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες**
- 45** magaradi trideset tisua i pet stotina,  
**And thirty thousand, five hundred asses,**  
**ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι**
- 46** a ljudskih dua <sup>δεκα</sup>esnaest tisua.  
**And sixteen thousand persons;)**  
**καὶ ψυχὰν ἀνθρώπων ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες**
- 47** Tako, od polovice to je pripala Izraelcima Mojsije ostavi po jedno od pedeset, i od ljudstva i od stoke, te ih predade levitima koji su se brinuli o Jahvinu prebivalištu, kako je Jahve naredio Mojsiju.  
**Even from the children of Israel's half, Moses took one out of every fifty, men and beasts, and gave them to the Levites who had the care of the House of the Lord; as the Lord gave orders to Moses.**  
**καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἰῶν ἰσραὴλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πενήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ**
- 48** Onda pristupie k Mojsiju vojniki zapovjednici, tisu nici i satnici,  
**Then the men in authority over the thousands of the army, the captains of thousands and captains of hundreds, came to Moses,**  
**καὶ προσῆλθον πρὸς μουσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλιαρχοὶ καὶ ἑκατόνταρχοι**
- 49** i rekoe mu: "Tvoje sluge prebrojile su borcu to bijahu pod naim zapovjednitvom i od nas nitko nije izgubljen.  
**And said to him, Your servants have taken note of the number of all the fighting-men under our orders, and every one is present;**  
**καὶ εἶπαν πρὸς μουσῆν οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς**
- 50** Uz to smo donijeli svoje darove Jahvi: narukvica, orukvica, prstenja, naunica i ogrlica - na kakvu je tko zlatninu ve naiao - da se nad nama obavi obred pomirenja pred Jahvom."  
**And we have here an offering for the Lord from what every man took in the war, ornaments of gold, leg-chains and arm-rings, finger-rings, ear-rings, and neck-ornaments, to make our souls free from sin before the Lord.**  
**καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὔρεν σκευὸς χρυσοῦν χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον ἐξιλάσασθα ἡμεῖς καὶ περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου**
- 51** Mojsije i sveenik Eleazar prime od njih to zlato, to jest sve te izra ene predmete.  
**So Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all the worked ornaments.**  
**καὶ ἔλαβεν μουσῆς καὶ ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν πᾶν σκευὸς εἰργασμένον**

- 52** **Bilo je svega zlata to su kao svoju podizanicu Jahvi donijeli tisunici i satnici: esnaest tisu a sedam stotina i pedeset ekela.**  
**And the gold which the captains of thousands and captains of hundreds gave, as an offering to be lifted up before the Lord, came to sixteen thousand, seven hundred and fifty shekels.**  
*καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαίρεμα ὃ ἀφείλον κυρίῳ ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πενήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων*
- 53** **Svaki je vojnik za se zadrao svoj plijen.**  
**(For every man of the army had taken goods for himself in the war.)**  
*καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ*
- 54** **Tako Mojsije i sveenik Eleazar uzmu zlato od tisu nika i satnika te ga donesu u ator sastanka na spomen Izraelcima pred Jahvom.**  
**Then Moses and Eleazar the priest took the gold given by the captains of thousands and captains of hundreds, and took it into the Tent of meeting, to be a sign in memory of the children of Israel before the Lord.**  
*καὶ ἔλαβεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μωϋσέως ἀρτοποιοῦ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου*
- 1** **Rubenovci i Gadovci imaaahu mnogo, vrlo mnogo blaga. Opaze, me utim, da je zemlja jazerska i zemlja gileadska pogodna za stoarstvo.**  
**Now the children of Reuben and the children of Gad had a great number of cattle: and when they saw that the land of Jazer and the land of Gilead was a good place for cattle;**  
*καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἰοῖς ρουβην καὶ τοῖς υἰοῖς γαδ πλῆθος σφόδρα καὶ εἶδον τὴν χώραν ἰαζηρ καὶ τὴν χώραν γαλααδ καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν*
- 2** **Zato Gadovci i Rubenovci do u k Mojsiju, sveeniku Eleazaru i glavarima zajednice pa reknu:**  
**The children of Gad and the children of Reuben came and said to Moses and to Eleazar the priest and to the chiefs of the meeting,**  
*καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ εἶπαν πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες*
- 3** **"Atarot, Dibon, Jazer, Nimra, Hebon, Eleale, Sebam, Nebo i Beon -**  
**Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,**  
*αταρωθ καὶ δαιβων καὶ ἰαζηρ καὶ ναμβρα καὶ εσεβων καὶ ελεαλη καὶ σεβαμα καὶ ναβαν καὶ βαιαν*
- 4** **kraj □ to ga Jahve osvoji pred izraelskom zajednicom - kraj je pogodan za stoarstvo; a sluge tvoje have se sto arstvom.**  
**The land which the Lord gave into the hands of the children of Israel, is a land for cattle, and your servants have cattle.**  
*τὴν γῆν ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει*
- 5** **Ako smo stekli blagonaklonost u tvojim oima", nastave, "neka se ovaj kraj dade u posjed tvojim slugama. Ne alji nas preko Jordana!"**  
**And they said, With your approval, let this land be given to your servants as their heritage: do not take us over Jordan.**  
*καὶ ἔλεγον εἰ εὖρομεν χάριν ἐνώπιόν σου δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει καὶ μὴ διαβιβάσης ἡμᾶς τὸν ἰορδάνην*

- 6** Mojsije odgovori Gadovcima i Rubenovcima: "Zar da va<sup>ḥ</sup>ḥa braa idu u rat, a vi da ostanete ovdje?  
 And Moses said to the children of Gad and the children of Reuben, Are your brothers to go to the war, while you take your rest here?  
 και εἶπεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ και τοῖς υἱοῖς ρουβην οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον και ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ
- 7** Zato odvra ate srca Izraelaca da ne prijenu zemlju koju im je Jahve predao?  
 Why would you take from the children of Israel the desire to go over into the land which the Lord has given them?  
 και ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν ἰσραηλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς
- 8** Tako su u inili i vai oevi kad sam ih poslao iz Kade Barnee da izvide zemlju.  
 So did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.  
 οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ καθης βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν
- 9** Popeli su se do E<sup>ḥ</sup> kola i razgledali zemlju, ali su onda ubili sranost u Izraelcima da ne odu u zemlju koju im je Jahve dao.  
 For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they took from the children of Israel the desire to go into the land which the Lord had given them.  
 και ἀνέβησαν φάραγμα βότρυος και κατενόησαν τὴν γῆν και ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν ἰσραηλ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς
- 10** Onog dana Jahve planu gnjevom. Zakle se i re e:  
 And at that time the Lord was moved to wrath, and made an oath, saying,  
 και ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ὤμοσεν λέγων
- 11** 'Ljudi to su izili iz Egipta, kojima je dvadeset ili vie godina, jer me nisu vjerno slijedili, nikad nee vidjeti zemlju to sam je pod zakletvom obeao Abrahamu, Izaku i Jakovu!  
 Truly, not one of the men of twenty years old and over who came out of Egypt will see the land which I gave by oath to Abraham, Isaac, and Jacob; because they have not been true to me with all their heart;  
 εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς και ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν και τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ αβρααμ και ἰσαακ και ἰακωβ οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου
- 12** Jahvu su jedino vjerno slijedili Kenianin Kaleb, sin Jefuneov, i sin Nunov Joua.  
 But only Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua, the son of Nun: because they have been true to the Lord.  
 πλὴν χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη ὁ διακεχωρισμένος και ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου

- 13** Jahve je gnjevom planuo na Izraelce pa ih je pustinjom povlaio etrdeset godina, sve dok ne pomrije sav narataj to je u oima Jahvinim zlo postupio.  
Then the Lord was angry with Israel, and he made them wanderers in the waste land for forty years? till all that generation who had done evil in the eyes of the Lord was dead.  
καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἐναντὶ κυρίου
- 14** A sad vi - greni naraštaj - ustajete namjesto svojih oeva da jo pove ate srdbu Jahvinu na Izraela.  
And now you have come to take the place of your fathers, another generation of sinners, increasing the wrath of the Lord against Israel.  
ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ
- 15** Ako se od njega odvratite, on e jo produšiti va boravak u pustinji; tako ete upropastiti sav taj narod."  
For if you are turned away from him, he will send them wandering again in the waste land; and you will be the cause of the destruction of all this people.  
ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην
- 16** Onda se oni primaknu k njemu i reknu: "Mi bismo ovdje podigli torove za svoje blago i gradove za svoju neja ad,  
Then they came to him, and said, We will make safe places for our cattle here, and towns for our little ones;  
καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν
- 17** a sami emo pograbit i oruje i po i na elu Izraelaca dok ih ne dovedemo na njihovo mjesto. Naa neja ad neka ostane - zbog stanovnitva ove zemlje - u utvrenim gradovima.  
But we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel till we have taken them to their place: but our little ones will be safe in the walled towns against the people of the land.  
καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
- 18** Mi se svojim ku ama neemo vra ati sve dok svaki Izraelac ne zaposjedne svoju batinu.  
We will not come back to our houses till every one of the children of Israel has come into his heritage.  
οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
- 19** S njima neemo dijeliti svoje posjede s onu stranu Jordana niti dalje, jer e nas zapasti naa batina s ovu stranu, na istok od Jordana."  
For we will not have our heritage with them on the other side of Jordan and forward; because our heritage has come to us on this side of Jordan to the east.  
καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς

- 20** Mojsije im ree: "Ako tako uradite, ako po ete pred Jahvom u boj;  
Then Moses said to them, If you will do this, arming yourselves to go before the Lord to the war,  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μουσῆς ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον
- 21** ako vi svi naoruani prijeete Jordan pred Jahvom dok on ne rastjera ispred sebe svoje neprijatelje:  
Every armed man of you going across Jordan before the Lord till he has overcome and sent in flight all who are against him,  
καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν ἰορδάνην ἔναντι κυρίου ἕως ἂν ἐκτριβῆ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 22** tada, kad zemlja bude pokorena Jahvi, vi ete se moi vratiti. Tako ete biti osloboeni odgovornosti prema Jahvi i prema Izraelu, a ova e zemlja postati pred Jahvom vae vlasnitvo.  
And the land is under the rule of the Lord: then after that you may come back, having done no wrong to the Lord and to Israel; and this land will be yours for your heritage before the Lord.  
καὶ κατακυριευθῆ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ ἰσραηλ καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου
- 23** Ali ako tako ne uradite, sagrijeit ete protiv Jahve i znajte da e vas stii kazna za va grijeh.  
But if you do not do this, then you are sinners against the Lord; and you may be certain that your sin will have its reward.  
ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακὰ
- 24** Sazidajte, dakle, gradove za svoju neja ad i torove za svoju stoku, ali izvrite to ste obeali."  
So get to work building your towns for your little ones, and safe places for your sheep; and do as you have said.  
καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε
- 25** Gadovci i Rubenovci odgovore Mojsiju: "Tvoje e sluge uiniti kako gospodar na nala e.  
And the children of Gad and the children of Reuben said to Moses, Your servants will do as my lord says.  
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ πρὸς μουσῆν λέγοντες οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται
- 26** Naa nejaad, nae 𐤍𐤏𐤃𐤁, naa stoka i sve nae blago neka ostanu ondje u gileadskim gradovima,  
Our little ones, our wives, and our flocks, and all our cattle, will be there in the towns of Gilead;  
ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν γαλααδ
- 27** a tvoje sluge, svi koji su za boj sposobni, poi e pred Jahvom u boj, kako na gospodar nalae."  
But your servants will go over, every man armed for war, before the Lord to the fight, as my lord says.  
οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει

- 28** Tada za njih Mojsije izda nalog sveeniku Eleazaru, Nunovu sinu Joui i glavarima obitelji izraelskih plemena.  
So Moses gave orders about them to Eleazar the priest and to Joshua, the son of Nun, and to the heads of families of the tribes of the children of Israel.  
καὶ συνέστησεν αὐτοῖς μουσῆς ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰησοῦν υἱὸν ναυη καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν ἰσραηλ
- 29** I re e im Mojsije: "Ako Gadovci i Rubenovci, svi oni koji nose oruje, s vama prijete Jordan da se bore pred Jahvom i zemlja bude pokorena vama, onda im dajte gileadsku zemlju u vlasnitvo.  
And Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben go with you over Jordan, every man armed for the fight before the Lord, and all the land is given into your hands, then let them have the land of Gilead for a heritage:  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μουσῆς ἂν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν ἰορδάνην πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν γαλααδ ἐν κατασχέσει
- 30** Ali ako ne prijete u naoruani s vama, neka dobiju batinu meu vama u zemlji kanaanskoj."  
But if they do not go over with you armed, they will have to take their heritage with you in the land of Canaan.  
ἂν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν χανααν καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ χανααν
- 31** Nato odgovore Gadovci i Rubenovci: "to je god Jahve rekao tvojim slugama, to ćemo uiniti.  
Then the children of Gad and the children of Reuben said, As the Lord has said to your servants, so will we do.  
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ λέγοντες ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ οὕτως ποιήσομεν
- 32** Mi ćemo naoruani prijete pred Jahvom u zemlju kanaansku, ali neka nam bude posjed nae baštine s ove strane Jordana."  
We will go over armed before the Lord into the land of Canaan, and you will give us our heritage on this side of Jordan.  
ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν χανααν καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 33** I tako njima - Gadovcima, Rubenovcima i polovici plemena Manaea, sina Josipova - dadne kraljevstvo amorejskoga kralja Sihona i kraljevstvo baanskoga kralja Oga, zemlju s gradovima u njihovim granicama, gradove okolne zemlje.  
So Moses gave to them, even to the children of Gad and the children of Reuben and to the half-tribe of Manasseh, the son of Joseph, the kingdom of Sihon, king of the Amorites and Og, king of Bashan, all the land with its towns and the country round them.  
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς μουσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση υἱῶν ἰωσηφ τὴν βασιλείαν σηων βασιλέως αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν οὐ βασιλέως τῆς βασαν τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὄριοις αὐτῆς πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ
- 34** Gadovci sagrade: Dibon, Atarot i Aroer,  
And the children of Gad were the builders of Dibon and Ataroth and Aroer;  
καὶ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ τὴν δαιβων καὶ τὴν αταρωθ καὶ τὴν αρορη
- 35** Atrot ofan, Jazer, Jogbohu,  
And Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah;  
καὶ τὴν σωφαρ καὶ τὴν ἰαζηρ καὶ ὑψωσαν αὐτάς

- 36** Bet Nimru i Bet Haran, utvrene gradove i torove za stada.  
And Beth-nimrah and Beth-haran: walled towns and shut-in places for sheep.  
καὶ τὴν ναμβραν καὶ τὴν βαιθαραν πόλεις ὄχυράς καὶ ἐπαύλεις προβάτων
- 37** Rubenovci sagrade: Hebon, Eleale, Kirjatajim,  
And the children of Reuben were the builders of Heshbon and Elealeh and Kiriathaim;  
καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην ὤκοδόμησαν τὴν εσεβων καὶ ελεαλη καὶ καριαθαιμ
- 38** Nebo, Baal Meon - nazivi su izmijenjeni - i ibmu. Oni prozovu svojim imenima gradove koje su oni podigli.  
And Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and they gave other names to the towns they made.  
καὶ τὴν βεελμεων περικεκυκλωμένας καὶ τὴν σεβαμα καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων ὡς ὤκοδόμησαν
- 39** Sinovi Makira, sina Mana eova, odu u Gilead, osvoje ga i protjeraju Amorejce koji bijahu ondje.  
And the children of Machir, the son of Manasseh, went to Gilead and took it, driving out the Amorites who were living there.  
καὶ ἐπορεύθη υἱὸς μαχιρ υἱοῦ μανασση εἰς γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπώλεσεν τὸν αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ
- 40** Mojsije preda Gilead Manaevu sinu Makiru, i on se u njemu nastani.  
And Moses gave Gilead to Machir, the son of Manasseh; and he made it his living-place.  
καὶ ἔδωκεν μουσῆς τὴν γαλααδ τῷ μαχιρ υἱῷ μανασση καὶ κατέκησεν ἐκεῖ
- 41** A Manaev sin Jair ode te zauzme njihova sela pa ih prozva "Jairova sela".  
And Jair, the son of Manasseh, went and took the towns of Gilead, naming them Havvoth-Jair.  
καὶ ἰαῖρ ὁ τοῦ μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις ἰαῖρ
- 42** Potom ode Nobah i zauzme Kenat i njegova podruja te ga nazove svojim imenom "Nobah".  
And Nobah went and took Kenath and its small towns, naming it Nobah, after himself.  
καὶ ναβου ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν κανααθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
- 1** Ovo su postaje Izraelaca to ih prijete kad izioe iz zemlje egipatske u svojim etama pod vodstvom Mojsijevim i Aronovim.  
These are the journeys of the children of Israel, when they went out of the land of Egypt in their armies, under the direction of Moses and Aaron.  
καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ μουσῆ καὶ ααρων
- 2** Na zapovijed Jahvinu Mojsije je biljeio polazne toke njihova putovanja. Ovo su njihove postaje prema njihovim polaznim toka.  
And the stages of their journey on their way out were put down in writing by Moses at the order of the Lord: these are the stages of their journey and the way they went.  
καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν

- 3** Iz Ramsesa krenue u prvome mjesecu. Bio je petnaesti dan prvoga mjeseca - sutradan poslije Pashe - kad se Izraelci zaputue uzdignutih pesnica i naoigled svi ju Egip ana,  
**On the fifteenth day of the first month they went out from Rameses; on the day after the Passover the children of Israel went out by the power of the Lord before the eyes of all the Egyptians,**  
ἀπῆραν ἐκ ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν αἰγυπτίων
- 4** dok su Egipani pokopavali one koje je Jahve izme u njih pobio, to jest sve prvoroence, i tako nad njihovim boanstvima izvrio pravdu.  
**While the Egyptians were placing in the earth the bodies of their sons on whom the Lord had sent destruction: and their gods had been judged by him.**  
καὶ οἱ αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας οὓς ἐπάταξεν κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος
- 5** Krenu dakle Izraelci iz Ramsesa i utabore se u Sukotu.  
**So the children of Israel went from Rameses and put up their tents in Succoth.**  
καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ ραμεσση παρενέβαλον εἰς σοκχωθ
- 6** Zatim odu iz Sukota i utabore se u Etamu, ba na rubu pustinje.  
**And they went on from Succoth and put up their tents in Etham on the edge of the waste land.**  
καὶ ἀπῆραν ἐκ σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς βουθαν ὃ ἐστὶν μέρος τι τῆς ἐρήμου
- 7** Pou iz Etama, a onda okrenu prema Pi Hahirotu, koji se nalazi nasuprot Baal Sefona. Tabore postavie pred Migdolom.  
**And from Etham, turning back to Pi-hahiroth which is before Baal-zephon, they put up their tents before Migdol.**  
καὶ ἀπῆραν ἐκ βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα εἴρωθ ὃ ἐστὶν ἀπέναντι βεελσεφῶν καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι μαγδώλου
- 8** Krenu od Pi Hahirota i prije u posred mora u pustinju. Ili su tri dana pustinjom Etanom, a onda se utabore u Mari.  
**And journeying on from before Hahiroth, they went through the sea into the waste land: they went three days' journey through the waste land of Etham and put up their tents in Marah.**  
καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι εἴρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν πικρίαῖς
- 9** Zatim odu iz Mare i stignu u Elim. U Elimu je bilo dvanaest izvor-voda i sedamdeset palma. Tu su se utaborili.  
**And from Marah they went on to Elim: and in Elim there were twelve water-springs and seventy palm-trees; and they put up their tents there.**  
καὶ ἀπῆραν ἐκ πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς αἰλιμ καὶ ἐν αἰλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ
- 10** Potom krenu iz Elima te se utabore uz Crveno more.  
**And they went on from Elim and put up their tents by the Red Sea.**  
καὶ ἀπῆραν ἐξ αἰλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν



- 11** A otiavi od Crvenog mora, utabore se u pustinji Sinu.  
Then from the Red Sea they went on and put up their tents in the waste land of Sin.  
καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον σιν
- 12** Potom odu iz pustinje Sina i postavte tabore u Dofki.  
And they went on from the waste land of Sin, and put up their tents in Dophkah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιν καὶ παρενέβαλον εἰς ραφακα
- 13** Otiavi iz Dofke, utabore se u Aluu.  
And they went on from Dophkah, and put up their tents in Alush.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν αιλους
- 14** Krenu iz Alua i utabore se u Refidimu. Tu narod nije imao vode da pije.  
And they went on from Alush, and put up their tents in Rephidim, where there was no drinking-water for the people.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ αιλους καὶ παρενέβαλον ἐν ραφιδιν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ
- 15** Odu iz Refidima te se utabore u Sinajskoj pustinji.  
And they went on from Rephidim, and put up their tents in the waste land of Sinai.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα
- 16** Krenu iz Sinajske pustinje te se utabore u Kibrot Hataavi.  
And they went on from the waste land of Sinai and put up their tents in Kibroth-hattaavah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σινα καὶ παρενέβαλον ἐν μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας
- 17** Odu iz Kibrot Hataave te se utabore u Haserotu.  
And they went on from Kibroth-hattaavah, and put up their tents in Hazeroth.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν ασηρωθ
- 18** Onda odu iz Haserota i utabore se u Ritmi.  
And they went on from Hazeroth, and put up their tents in Rithmah.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν ραθαμα
- 19** Krenu iz Ritme i utabore se u Rimon Peresu.  
And they went on from Rithmah, and put up their tents in Rimmon-perez.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν ρεμμων φαρες

- 20** Odu iz Rimon Peresa i utabore se u Libni.  
And they went on from Rimmon-perez, and put up their tents in Libnah.  
καὶ ἀπήραν ἐκ ρεμμων φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν λεμωνα
- 21** Iz Libne odu i utabore se u Risi.  
And they went on from Libnah, and put up their tents in Rissah.  
καὶ ἀπήραν ἐκ λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς δεσσα
- 22** Odu iz Rise te se utabore u Kehelati.  
And they went on from Rissah, and put up their tents in Kehelathah.  
καὶ ἀπήραν ἐκ δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς μακελλαθ
- 23** Odu iz Kehelate i utabore se na brdu eferu.  
And they went on from Kehelathah, and put up their tents in Mount Shepher.  
καὶ ἀπήραν ἐκ μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς σαφαρ
- 24** Odu s brda efera i utabore se u Haradi.  
And they went on from Mount Shepher, and put up their tents in Haradah.  
καὶ ἀπήραν ἐκ σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς χαραδαθ
- 25** Odu iz Harade i utabore se u Makhelotu.  
And they went on from Haradah, and put up their tents in Makheloth.  
καὶ ἀπήραν ἐκ χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς μακηλωθ
- 26** Odu iz Makhelota te se utabore u Tahatu.  
And they went on from Makheloth, and put up their tents in Tahath.  
καὶ ἀπήραν ἐκ μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς κατααθ
- 27** Odu iz Tahata i utabore se u Tarahu.  
And they went on from Tahath, and put up their tents in Terah.  
καὶ ἀπήραν ἐκ κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς ταραθ
- 28** Iz Taraha odu i utabore se u Mitki.  
And they went on from Terah, and put up their tents in Mithkah.  
καὶ ἀπήραν ἐκ ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς ματεκκα

- 29** Odu iz Mitke i utabore se u Hamoni.  
And they went on from Mithkah, and put up their tents in Hashmonah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς σελμωνα
- 30** Iz Hamone odu i utabore se u Moserotu.  
And they went on from Hashmonah, and put up their tents in Moseroth.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς μασσουρουθ
- 31** Odu iz Moserota i utabore se u Bene Jaakanu.  
And they went on from Moseroth, and put up their tents in Bene-jaakan.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς βαναια
- 32** Odu iz Bene Jaakana i utabore se u Hor Gidgadu.  
And they went on from Bene-jaakan, and put up their tents in Hor-haggidgad.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος γαδγαδ
- 33** Odu iz Hor Gidgada i utabore se u Jotbati.  
And they went on from Hor-haggidgad, and put up their tents in Jotbathah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς ετεβαθα
- 34** Odu iz Jotbate i utabore se u Abroni.  
And they went on from Jotbathah, and put up their tents in Abroah.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς εβρωνα
- 35** Iz Abrone odu i utabore se u Esion Geberu.  
And they went on from Abroah, and put up their tents in Ezion-geber.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς γεσιωνγαβερ
- 36** Iz Esion Gebera odu i utabore se u pustinji Sinu, to jest u Kadeu.  
And they went on from Ezion-geber, and put up their tents in the waste land of Zin (which is Kadesh).  
καὶ ἀπῆραν ἐκ γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον φαραν αὕτη ἐστὶν καδης
- 37** Iz Kadea krenu te se utabore na brdu Horu, na granici zemlje edomske.  
And they went on from Kadesh, and put up their tents in Mount Hor, on the edge of the land of Edom.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ καδης καὶ παρενέβαλον εἰς ὄρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς εδωμ

**38** Na zapovijed Jahvinu sveenik se Aron pope na brdo Hor i tu umre na prvi dan petoga mjeseca, u etrdesetoj godini nakon izlaska Izraelaca iz egipatske zemlje.

And Aaron the priest went up into the mountain at the order of the Lord, and came to his death there, in the fortieth year after the children of Israel had come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

καὶ ἀνέβη ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός

**39** Aronu je bilo stotinu dvadeset i tri godine kad je preminuo na brdu Horu.

Aaron was a hundred and twenty-three years old at the time of his death in Mount Hor.

καὶ ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων ὅτε ἀπέθνησκειν ἐν ὄρει τῷ ὄρει

**40** Aradski kralj, Kanaanac, koji je ivio u kanaanskom kraju Negebu, uo je o dolasku Izraelaca.

And news of the coming of the children of Israel came to the king of Arad, the Canaanite, who was living in the South in the land of Canaan.

καὶ ἀκούσας ὁ χανανις βασιλεὺς αραδ καὶ οὗτος κατοῖκε ἐν γῆ χανααν ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ

**41** S brda Hora odu te se utabore u Salmoni.

And from Mount Hor they went on, and put up their tents in Zalmonah.

καὶ ἀπῆραν ἐξ ὄρει τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς σελμωνα

**42** Odu iz Salmone i utabore se u Punonu.

And they went on from Zalmonah, and put up their tents in Punon.

καὶ ἀπῆραν ἐκ σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς φινω

**43** Odu iz Punona i utabore se u Obotu.

And they went on from Punon, and put up their tents in Oboth.

καὶ ἀπῆραν ἐκ φινω καὶ παρενέβαλον εἰς ὠβωθ

**44** Odu iz Obota i utabore se na moapskom podruju u Ije-Abarimu.

And they went on from Oboth, and put up their tents in Iye-abarim at the edge of Moab.

καὶ ἀπῆραν ἐξ ὠβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν γαὶ ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὀρίων μοαβ

**45** Odu iz Ije-Abarima i utabore se u Dibon Gadu.

And they went on from Iyim, and put up their tents in Dibon-gad.

καὶ ἀπῆραν ἐκ γαὶ καὶ παρενέβαλον εἰς δαιβων γαδ

**46** Iz Dibon Gada odu i utabore se u Almon Diblatajimu.

And from Dibon-gad they went on, and put up their tents in Almon-diblathaim.

καὶ ἀπῆραν ἐκ δαιβων γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν γελμων δεβλαθαιμ

- 47** Iz Almon Diblatajima odu i utabore se na Abarimskim bregovima, pred Nebom.  
 And from Almon-diblathaim they went on, and put up their tents in the mountains of Abarim, before Nebo.  
 και ἀπῆραν ἐκ γελμων δεβλαθαιμ και παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ αβαριμ ἀπέναντι ναβαυ
- 48** Odu s Abarimskih bregova i utabore se na Moapskim poljanama, uz Jordan, nasuprot Jerihonu;  
 And they went on from the mountains of Abarim, and put up their tents in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho;  
 και ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων αβαριμ και παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μοαβ ἐπὶ τοῦ ιορδάνου κατὰ ιεριχω
- 49** taborovali su uz Jordan od Bet Hajeimota sve do Abel Hahšitima na Moapskim poljanama.  
 Planting their tents by the side of Jordan from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the lowlands of Moab.  
 και παρενέβαλον παρὰ τὸν ιορδάνην ἀνὰ μέσον αισιμωθ ἕως βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς μοαβ
- 50** Na Moapskim poljanama uz Jordan, nasuprot Jerihonu, Jahve ree Mojsiju:  
 And in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho, the Lord said to Moses,  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ιορδάνην κατὰ ιεριχω λέγων
- 51** "Ovako reci Izraelcima: 'Kad prije ete preko Jordana u zemlju kanaansku,  
 Say to the children of Israel, When you go over Jordan into the land of Canaan,  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ισραηλ και ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ιορδάνην εἰς γῆν χανααν
- 52** potjerajte ispred sebe sve stanovnike te zemlje, unitite sve njihove slike; unitite sve njihove salivene kumire i sve njihove uzviice poruite.  
 See that all the people of the land are forced out from before you, and put to destruction all their pictured stones, and all their metal images, and all their high places:  
 και ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῆ πρὸ προσώπου ὑμῶν και ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν και πάντα τὰ εἰδῶλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ και πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε
- 53** Onda zaposjednite zemlju i u njoj se nastanite, jer sam vam je predao da je zaposjednete.  
 And take the land for yourselves, for your resting-place: for to you I have given the land as your heritage.  
 και ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν και κατοικήσετε ἐν αὐτῇ ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ
- 54** Zemlju razdijelite kockom meu svoje rodove. Brojnijem pove ajte dio, a manjem smanjite. Gdje god kocka padne, bilo za koga, neka je to njegovo, a prema otakim plemenima dijelite im batinu.  
 And you will take up your heritage in the land by the decision of the Lord, to every family its part; the greater the family the greater its heritage, and the smaller the family the smaller will be its heritage; wherever the decision of the Lord gives to any man his part, that will be his; distribution will be made to you by your fathers' tribes.  
 και κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν τοῖς πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν και τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε

**55** Ako stanovnike zemlje ispred sebe ne potjerate, onda e oni koje od njih na ivotu ostavite biti trnje u vaim oima i bodljike u vaim bokovima; dosa ivat e vam u zemlji u kojoj budete ivjeli

**But if you are slow in driving out the people of the land, then those of them who are still there will be like pin-points in your eyes and like thorns in your sides, troubling you in the land where you are living.**

**ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσται οὗς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε**

**56** i postupit u s vama kako sam mislio postupiti s njima.'"'

**And it will come about that as it was my purpose to do to them, so I will do to you.**

**καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς ποιήσω ὑμῖν**

**1** Jahve ree Mojsiju:

**And the Lord said to Moses,**

**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων**

**2** "Izdaj Izraelcima naredbu i reci im: 'Kad u ete u kanaansku zemlju, ta e vam zemlja pripasti u batinu, zemlja kanaanska sa svojim granicama.

**Give orders to the children of Israel and say to them, When you come into the land of Canaan; (this is the land which is to be your heritage, the land of Canaan inside these limits,)**

**ἐντείλει τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν χανααν αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν γῆ χανααν σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς**

**3** Ju<sup>☩</sup> na strana protezat e vam se od pustinje Sina uz Edom. Juna e vam granica poeti s kraja Slanog mora na isto noj strani.

**Then your south quarter will be from the waste land of Zin by the side of Edom, and your limit on the south will be from the east end of the Salt Sea,**

**καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου σιν ἕως ἐχόμενον εδωμ καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν**

**4** Onda e vam granica skrenuti na jug, prema Akrabimskoj strmini, i nastaviti se preko Sina. Doprijet e na jugu do Kade Barnee; zatim e iza i prema Hasar Adaru i nastaviti se do Asmone.

**And round to the south of the slope of Akrabbim, and on to Zin: and its direction will be south of Kadesh-barnea, and it will go as far as Hazar-addar and on to Azmon:**

**καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν ακραβιν καὶ παρελεύσεται σεννα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα καθῆς τοῦ βαρνη καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν αραδ καὶ παρελεύσεται ασεμωνα**

**5** Od Asmone granica e skrenuti prema Egipatskom potoku i iza i e na more.

**And from Azmon it will go round to the stream of Egypt as far as the sea.**

**καὶ κυκλώσει τὰ ὄρια ἀπὸ ασεμωνα χειμάρρον αιγύπτου καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα**

- 6** Zapadna granica bit e vam Veliko more; neka vam je to granica prema zapadu.  
**And for your limit on the west you will have the Great Sea and its edge: this will be your limit on the west.**  
**καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν ἢ θάλασσα ἢ μεγάλη ὀριεῖ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης**
- 7** A ovo e vam biti sjeverna granica: od Velikog mora povucite crtu na brdo Hor;  
**And your limit on the north will be the line from the Great Sea to Mount Hor:**  
**καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος**
- 8** s brda Hora onda potegnite crtu do ulaza u Hamat; zavretak granice bit e Sedada.  
**And from Mount Hor the line will go in the direction of Hamath; the farthest point of it will be at Zedad:**  
**καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς εμαθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια σαραδα**
- 9** Onda e se granica protegnuti do Zifrona i zavriti u Hasar Enanu. To e vam biti sjeverna granica.  
**And the limit will go on to Ziphron, with its farthest point at Hazar-enan: this will be your limit on the north.**  
**καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια δεφρωνα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ασερναιν τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ**
- 10** Za svoju istonu granicu povucite crtu od Hasar Enana do efama.  
**And on the east, your limit will be marked out from Hazar-enan to Shepham,**  
**καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ ασερναιν σεπφاما**
- 11** Granica e se sputati od efama do Riblah, istono od Ajina. Odande e se granica spustiti i doprijeti do istone obale Kineretskog jezera.  
**Going down from Shepham to Riblah on the east side of Ain, and on as far as the east side of the sea of Chinnereth:**  
**καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ σεπφαμ αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια βηλα ἐπὶ νότου θαλάσσης χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν**
- 12** Iza toga spustit e se granica niz Jordan da zavri u Slanome moru. To e biti vaa zemlja sa svojim granicama naokolo."  
**And so down to Jordan, stretching to the Salt Sea: all the land inside these limits will be yours.**  
**καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν ἰορδάνην καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἢ ἄλυκῆ αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ**
- 13** Tada Mojsije naredi Izraelcima: "To je zemlja koju ete kockom dobiti u batinu, a za koju je zapovjedio Jahve da je dobije devet plemena i polovica jednog plemena.  
**And Moses gave orders to the children of Israel saying, This is the land which is to be your heritage, by the decision of the Lord, which by the Lord's order is to be given to the nine tribes and the half-tribe:**  
**καὶ ἐνετείλατο μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων αὕτη ἡ γῆ ἦν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἑννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση**

- 14** Jer pleme Rubenovaca prema svojim porodicama, zatim pleme Gadovaca prema svojim porodicama ve primie svoju batinu, kao to je svoju batinu primila i polovica plemena Manaeova.  
 For the tribe of the children of Reuben, by their fathers' families, and the tribe of the children of Gad, by their fathers' families, and the half-tribe of Manasseh, have been given their heritage:  
 ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν
- 15** Ta dva plemena i pol primila su svoje batine s one strane Jordana, nasuprot Jerihonu, s istone strane."  
 The two tribes and the half-tribe have been given their heritage on the other side of Jordan at Jericho, on the east looking to the dawn.  
 δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱερὶχὸν ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς
- 16** Jahve re e Mojsiju:  
 And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων
- 17** "Ovo su imena ljudi koji e vam zemlju podijeliti: sve enik Eleazar i Nunov sin Joua;  
 These are the names of the men who are to make the distribution of the land among you: Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun.  
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη
- 18** i od svakoga plemena uzmi po jednoga glavara za razdiobu zemlje.  
 And you are to take one chief from every tribe to make the distribution of the land.  
 καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν
- 19** Ovo su imena tih ljudi: Kaleb, sin Jefuneov; od plemena Judina;  
 And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.  
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῆς φυλῆς ἰουδα χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη
- 20** emuel, sin Amihudov, od plemena imunova;  
 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel, the son of Ammihud.  
 τῆς φυλῆς συμεων σαλαμειλ υἱὸς εμιουδ
- 21** Elidad, sin Kislonov, od plemena Benjaminova;  
 Of the tribe of Benjamin, Elidad, the son of Chislon.  
 τῆς φυλῆς βενιαμιν ελδαδ υἱὸς χασλων
- 22** knez Buki, sin Joglijev, od plemena Danovaca.  
 And of the tribe of the children of Dan, a chief, Bukki, the son of Jogli.  
 τῆς φυλῆς δαν ἄρχων βακκιρ υἱὸς εγλι



- 23** Od sinova Josipovih: knez Haniel, sin Efodov, od plemena Manaeovaca;  
**Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh, a chief, Hanniel, the son of Ephod:**  
 τῶν υἱῶν ἰωσηφ φυλῆς υἱῶν μανασση ἄρχων ἀνιηλ υἱὸς ουφι
- 24** knez Kemuel, sin iftanov, od plemena Efrajimovaca;  
**And of the tribe of the children of Ephraim, a chief, Kemuel, the son of Shiptan.**  
 τῆς φυλῆς υἱῶν εφραιμ ἄρχων καμουηλ υἱὸς σαβαθα
- 25** knez Elisafan, sin Parnakov, od plemena Zebulunovaca;  
**And of the tribe of the children of Zebulun, a chief, Elizaphan, the son of Parnach.**  
 τῆς φυλῆς ζαβουλων ἄρχων ελισαφαν υἱὸς φαρναχ
- 26** knez Paltiel, sin Azanov, od plemena Jisakarovaca;  
**And of the tribe of the children of Issachar, a chief, Paltiel, the son of Azzan.**  
 τῆς φυλῆς υἱῶν ἰσσαχαρ ἄρχων φαλτιηλ υἱὸς οζα
- 27** knez Ahihud, sin elomijev, od plemena Aerovaca;  
**And of the tribe of the children of Asher, a chief, Ahihud, the son of Shelomi.**  
 τῆς φυλῆς υἱῶν ασηρ ἄρχων αχιωρ υἱὸς σελεμι
- 28** knez Pedahel, sin Amihudov, od plemena Naftalijevaca."  
**And of the tribe of the children of Naphtali, a chief, Pedahel, the son of Ammihud.**  
 τῆς φυλῆς νεφθαλι ἄρχων φαδαηλ υἱὸς βεναμιουδ
- 29** To su oni kojima je Jahve naloio da Izraelcima izdijele batinu u zemlji kanaanskoj.  
**These are they to whom the Lord gave orders to make the distribution of the heritage among the children of Israel in the land of Canaan.**  
 οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν γῆ χανααν
- 1** Ree Jahve Mojsiju na Moapskim poljanama kod Jordana, nasuprot Jerihonu:  
**And the Lord said to Moses in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχω λέγων
- 2** "Naredi Izraelcima da ustupe levitima od batine koju posjeduju gradove gdje e stanovati i panjake oko gradova. To dajte levitima.  
**Give orders to the children of Israel to give to the Levites, from the heritage which is theirs, towns for themselves, with land on the outskirts of the towns.**  
 σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύ κλω αὐτῶν δώσουσιν τοῖς λευίταις

- 3** Neka gradovi budu njima za stanovanje, a okolni panjaci neka budu za njihova goveda, njihovo blago i sve njihove ivotinje.  
**These towns are to be their living-places, with land round them for their cattle and their food and all their beasts,**  
**καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν**
- 4** Panjaci uz gradove koje ustupite levitima neka zahvate od gradskih zidina van do tisuu lakata naokolo.  
**Stretching from the wall of the towns a distance of a thousand cubits all round.**  
**καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων ἕως δώσετε τοῖς λευίταις ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ**
- 5** Izmjerite od grada van dvije tisue lakata s istone strane, dvije tisue lakata s june strane, dvije tisue lakata sa zapadne strane i sa sjeverne strane dvije tisue lakata, tako da grad bude u sredini. To neka im budu gradski panjaci.  
**The measure of this space of land is to be two thousand cubits outside the town on the east, and two thousand cubits on the south and on the west and on the north, the town being in the middle. This space will be the outskirts of their towns.**  
**καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων**
- 6** Od gradova koje budete dali levitima est e ih biti gradovi-uto ita, koje ete ustupiti da ubojica moe tamo pobje i. Ovima dodajte jo etrdeset i dva grada.  
**And the towns which you give the Levites are to be the six safe places to which the taker of life may go in flight; and in addition you are to give them forty-two towns.**  
**καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς λευίταις τὰς ἕξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἕως δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις**
- 7** Tako e svih gradova koje ustupite levitima biti etrdeset i osam gradova s njihovim panjacima.  
**Forty-eight towns are to be given to the Levites, all with land round them.**  
**πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν**
- 8** A gradove koje budete izdvajali od vlasništva Izraelaca, od onih koji ih imaju mnogo uzmite vie, a manje od onih koji imaju malo. Neka svatko ustupi gradove levitima prema omjeru batine koju bude primio."  
**And these towns are to be given out of the heritage of the children of Israel, taking the greater number from those who have much, and a smaller number from those who have little: everyone, in the measure of his heritage, is to give of his property to the Levites.**  
**καὶ τὰς πόλεις ἕως δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἰῶν ἰσραηλ ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν κληρονομήσουσιν δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς λευίταις**
- 9** Nadalje ree Jahve Mojsiju:  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν λέγων**

- 10** "Govori Izraelcima i reci im: 'Kad prije ete preko Jordana u zemlju kanaansku,  
Say to the children of Israel, when you have gone over Jordan into the land of Canaan;  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν χανααν
- 11** oznaite sebi gradove koji e vam sluiti kao gradovi-utoita, kamo mošte pobjei ubojica koji nehotice koga ubije.  
Then let certain towns be marked out as safe places to which anyone who takes the life of another in error may go in flight.  
καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως
- 12** Ti gradovi neka vam budu uto ite od osvetnika, tako da ubojica ne moradne poginuti dok ne stane na sud pred zajednicu.  
In these towns you may be safe from him who has the right of punishment; so that death may not overtake the taker of life till he has been judged by the meeting of the people.  
καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στη ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν
- 13** Od gradova koje ustupite bit e vam est gradova za uto ite.  
Six of the towns which you give will be such safe places;  
καὶ αἱ πόλεις ἃς δώσετε τὰς ἕξ πόλεις φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν
- 14** Dodijelite tri grada s onu stranu Jordana, a tri grada u zemlji kanaanskoj. Neka to budu gradovi-utoita.  
Three on the other side of Jordan and three in the land of Canaan, to be safe places for flight.  
τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ χανααν
- 15** Tih 𐤇fest gradova neka budu za utoite kako Izraelcima tako i strancu i do𐤇ljaku koji meu njima borave, kamo moe pobje i tko god ubije koga nehotice.  
For the children of Israel and for the man from another country who is living among them, these six towns are to be safe places, where anyone causing the death of another through error may go in flight.  
φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως
- 16** Ali ako tko udari koga gvozdenim predmetom te ga usmrti, to je onda ubojica. Ubojica mora glavom platiti.  
But if a man gives another man a blow with an iron instrument, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.  
ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν καὶ τελευτήσῃ φονευτὴς ἔστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς
- 17** Udari li ga iz ruke kamenom od kojega onjek moe poginuti i zbilja pogine, to je opet ubojica. Ubojica mora glavom platiti.  
Or if he gives him a blow with a stone in his hand, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.  
ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτὴς ἔστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς

- 18** Ili ako ga udari iz ruke kakvim drvenim predmetom od kojega može umrijeti i zbilja umre, i to je ubojica. Ubojica mora glavom platiti.  
**Or if he gave him blows with a wood instrument in his hands, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.**  
 ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός ἐξ οὗ ἀποθάνῃ ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτῆς ἐστὶν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτῆς
- 19** Krvni osvetnik mora sam ubojicu usmrtniti. Kad ga sretne, neka ga ubije.  
**He whose right it is to give punishment for blood, may himself put to death the taker of life when he comes face to face with him.**  
 ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν
- 20** Nadalje, ako tko koga gurne iz mrnje ili na nj neto baci namjerno te ga usmrti,  
**If in his hate he put a sword through him, or waiting secretly for him sent a spear or stone at him, causing his death;**  
 ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου καὶ ἀποθάνῃ
- 21** ili ga udari rukom iz zlobe te udareni umre, napada mora zaglaviti - on je ubojica. Krvni osvetnik neka ubojicu ubije im ga sretne.  
**Or in hate gave him blows with his hand, causing death; he who gave the death-blow is to be put to death; he is a taker of life: he whose right it is to give punishment for blood may put to death the taker of life when he comes face to face with him.**  
 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρὶ καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας φονευτῆς ἐστὶν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ
- 22** No gurne li ga sluajno, ne iz neprijateljstva, ili neto na nj baci, ali ne iz zasjede,  
**But if a man has given a wound to another suddenly and not in hate, or without design has sent something against him,**  
 ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου
- 23** ili iz nepađnje na njega obori kakav kamen od kojega onjek može poginuti te ga usmrti, a nije mu bio neprijatelj niti mu je zlo 螞elio -  
**Or has given him a blow with a stone, without seeing him, so causing his death, though he had nothing against him and no desire to do him evil:**  
 ἢ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθάνῃ ἐν αὐτῷ οὐκ εἰδώς καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν
- 24** tada neka zajednica prosudi izmeu ubojice i krvnog osvetnika prema ovim pravilima:  
**Then let the meeting of the people be judge between the man responsible for the death and him who has the right of punishment for blood, acting by these rules:**  
 καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα
- 25** Zajednica mora izbaviti ubojicu iz ruku krvnog osvetnika; onda neka ga zajednica vrati u grad-uto ite kamo je pobjegao; tu neka on ostane do smrti velikoga sveenika koji je bio pomazan svetim uljem.  
**And let the people keep the man responsible for the death safe from the hands of him who has the right of punishment for blood, and send him back to his safe town where he had gone in flight: there let him be till the death of the high priest who was marked with the holy oil.**  
 καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτόν ἢ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτῆρος αὐτοῦ οὗ κατέφυγεν καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ὃν ἔχρισαν αὐτόν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ

- 26** Ali ako ubojica ikad iza e izvan granice utoita kamo je pobjegao,  
**But if ever he goes outside the walls of the safe town where he had gone in flight,**  
 ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὄρια τῆς πόλεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ
- 27** pa na nj nabasa krvni osvetnik izvan granica njegovu grada-uto ita te krvni osvetnik ubije ubojicu, to mu se ne rauna u krvoproli e,  
**And the giver of punishment, meeting him outside the walls of the town, puts him to death, he will not be responsible for his blood:**  
 καὶ εὗρη αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὀρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα οὐκ ἔνοχός ἐστιν
- 28** jer ubojica mora ostati u gradu-utoitu do smrti velikoga sveenika. A poslije smrti velikoga sve enika moe se vratiti na svoj posjed.  
**Because he had been ordered to keep inside the safe town till the death of the high priest: but after the death of the high priest the taker of life may come back to the place of his heritage.**  
 ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
- 29** Neka vam takvi budu sudbeni postupci od narataja do narataja svuda gdje budete boravili.  
**These rules are to be your guide in judging through all your generations wherever you may be living.**  
 καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικάϊωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν
- 30** Za svako ubojstvo ovjeka kazna smrti nad ubojicom moe se izvršiti na dokaz svjedoka. Nitko se ne moe smru kazniti na dokaz samo jednog svjedoka.  
**Anyone causing the death of another is himself to be put to death on the word of witnesses: but the word of one witness is not enough.**  
 πᾶς πατάξας ψυχὴν διὰ μαρτύρων φονεύσει τὸν φονεύσαντα καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν
- 31** Ne smijete primati otkupnine zaivot ubojice koji je zaslužio smrt: on mora umrijeti.  
**Further, no price may be given for the life of one who has taken life and whose right reward is death: he is certainly to be put to death.**  
 καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται
- 32** Niti smijete primati otkupnine od bilo koga koji, poto je pobjegao u svoj grad-utoite, ho e da se vrati i da ivi na svome tlu prije smrti velikoga sveenika.  
**And no price may be offered for one who has gone in flight to a safe town, for the purpose of letting him come back to his place before the death of the high priest.**  
 οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας

**33** Nemojte oskvrnjivati zemlje u kojoj ivite. A krvoproli em zemlja se oskvrnjuje. Za zemlju na kojoj je krv prolivena pomirenje se ne moe pribaviti, osim krvlju onoga koji ju je prolio.

**So do not make the land where you are living unholy: for blood makes the land unholy: and there is no way of making the land free from the blood which has come on it, but only by the death of him who was the cause of it.**

**καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐξίλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος**

**34** Ne smije se obea ivati zemlja u kojoj ivite i usred koje ja boravim, jer ja, Jahve, prebivam meu sinovima Izraelovim.'''

**Do not make unclean the land where you are living and in which is my House: for I the Lord am present among the children of Israel.**

**καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραηλ**

**1** Tada pristupe obiteljski glavari od roda sinova Gileada, sina Makirova, sina Manaeova, jednoga roda Josipovih sinova, te pred Mojsijem i starjeinama, glavarima obitelji,

**Now the heads of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came to Moses, the chiefs and the heads of families of the children of Israel being present,**

**καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν γαλααδ υἱοῦ μαχίρ υἱοῦ μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν ἰωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι μουσῆ καὶ ἔναντι ελεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν ἰσραηλ**

**2** reknu: "Jahve je naredio na emu gospodaru da kockom dade ovu zemlju u batinu Izraelcima; nadalje, naem je gospodaru naredio Jahve da batinu naega brata Selofhada dade njegovim kerima.

**And said, The Lord gave orders to my lord to make distribution of the land as their heritage to the children of Israel: and my lord was ordered by the Lord to give the heritage of Zelophehad, our brother, to his daughters.**

**καὶ εἶπαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν σαλπαδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατέρας αὐτοῦ**

**3** Ali ako se one udaju za koga iz drugog izraelskoga plemena, onda e njihova batina biti otrgnuta od nae djedovske batine i biti prikljuena batini plemena kojemu one pripadnu. Tako e se okrnjiti batina koja kockom pripadne nama.

**Now if they get married to any of the sons of other tribes of the children of Israel, then their property will be taken away from the heritage of our fathers, and become part of the heritage of the tribe into which they get married: and their heritage will be taken away from the heritage of our tribe.**

**καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν ἰσραηλ γυναῖκες καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται**

**4** A kada nastupi jubilej Izraelcima, batina e se tih ena dodati ba 牧tini plemena kojemu pripadnu. Tako e njihova batina biti oduzeta od ba 略tine naega pradjedovskog plemena."

**And at the time of the Jubilee of the children of Israel, their property will be joined to the heritage of the tribe of which they are part and will be taken away from the heritage of the tribe of our fathers.**

**ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν**

- 5** I po zapovijedi Jahvinoj Mojsije naredi Izraelcima: "Pleme Josipovih sinova pravo govori.  
So by the direction of the Lord, Moses gave orders to the children of Israel, saying, What the tribe of the sons of Joseph have said is right.  
καὶ ἐνετείλατο μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων οὕτως φυλὴ υἱῶν ἰωσήφ λέγουσιν
- 6** Ovo nareuje Jahve za Selofhadove k eri: Neka se one udaju za onoga koji im se uini dobar, samo neka se udaju u rod svoga o inskoga plemena.  
This is the order of the Lord about the daughters of Zelophehad: The Lord says, Let them take as their husbands whoever is most pleasing to them, but only among the family of their father's tribe.  
τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θυγατράσιν σαλπαὰδ λέγων οὗ ἄρέσκει ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες
- 7** Batina Izraelaca ne smije se prenositi iz jednoga plemena u drugo; i svaki Izraelac mora ostati privezan uz pradjedovsku batinu svoga plemena.  
And so no property will be handed from tribe to tribe among the children of Israel; but every one of the children of Israel will keep the heritage of his father's tribe.  
καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 8** Zato se svaka djevojka koja stee batinu u izraelskim plemenima mora udati za nekoga u plemenu kojemu pripada rod joj o ev, tako da bi svaki Izraelac sauvaio batinu svoga oca.  
And every daughter owning property in any tribe of the children of Israel is to be married to one of the family of her father's tribe, so that every man of the children of Israel may keep the heritage of his fathers.  
καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ
- 9** Tako se ba tina nee prenositi iz jednoga plemena u drugo, nego e svako izraelsko pleme prianjati uza svoju batinu."  
And no property will be handed from one tribe to another, but every tribe of the children of Israel will keep its heritage.  
καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 10** Kako je Jahve Mojsiju naredio, tako su i uinile k eri Selofhadove:  
So the daughters of Zelophehad did as the Lord gave orders to Moses:  
ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος μουσῆ οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες σαλπαὰδ
- 11** Mahla, Tirsa, Hogla, Milka i Noa, keri Selofhadove, udae se za sinove svojih stri eva.  
For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, took as their husbands the sons of their father's brothers:  
καὶ ἐγένοντο θερσα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ νοα καὶ μααλα θυγατέρες σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν

- 12** Kako su se udale u rod potomstva Manaea, Josipova sina, njihova je batina ostala u plemenu kojemu pripadae rod im oev.  
**And were married into the families of the sons of Manasseh, the son of Joseph, and their property was kept in the tribe of their father's family**  
**ἐκ τοῦ δήμου τοῦ μανασση υἱῶν ἰωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν**
- 13** To su zapovijedi i zakoni koje je Jahve preko Mojsija izdao Izraelcima na Moapskim poljanama uz Jordan, nasuprot Jerihonu.  
**These are the laws and the orders which the Lord gave to the children of Israel by Moses, in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho.**  
**αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μουσῆ ἐπὶ δυσμῶν μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱερὶχω .**
- 1** Ovo su rije i to ih je Mojsije upravio svemu Izraelu s onu stranu Jordana - u pustinji, u Arabi nasuprot Sufu, izmeu Parana i Tofela, Labana, Hazerota i Di Zahaba -  
**These are the words which Moses said to all Israel on the far side of Jordan, in the waste land in the Arabah opposite Suph, between Paran on the one side, and Tophel, Laban, Hazeroth, and Dizahab on the other.**  
**οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν μουσῆς παντὶ ἰσραηλ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνὰ μέσον φαραν τοφολ καὶ λοβον καὶ αυλων καὶ καταχρύσεια**
- 2** od Horeba do Kade Barnee, Seirskom gorom, jedanaest dana hoda.  
**It is eleven days' journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.**  
**ἑνδεκα ἡμερῶν ἐν χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος σηρ ἕως καδης βαρνη**
- 3** Bilo je to godine etrdesete, prvog dana mjeseca jedanaestoga, kad Mojsije ree Izraelcima sve to mu je Jahve za njih nare ivao.  
**Now in the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses gave to the children of Israel all the orders which the Lord had given him for them;**  
**καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς**
- 4** Poto je porazio amorejskoga kralja Sihona, koji je ivio u Hebonu, i baanskoga kralja Oga, koji je ivio u Atarotu i Edreju,  
**After he had overcome Sihon, king of the Amorites, ruling in Heshbon, and Og, king of Bashan, ruling in Ashtaroth, at Edrei:**  
**μετὰ τὸ πατάξαι σηων βασιλέα αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν εσεβων καὶ ὠγ βασιλέα τῆς βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραῖν**
- 5** dakle s onu stranu Jordana, u zemlji moapskoj, poe Mojsije razlagati ovaj Zakon. Govorae on:  
**On the far side of Jordan in the land of Moab, Moses gave the people this law, saying,**  
**ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν γῆ μοαβ ἤρξατο μουσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων**
- 6** "Jahve, Bog naš, ree nam na Horebu: 'Dosta ste boravili na ovome brdu.  
**The Lord our God said to us in Horeb, You have been long enough in this mountain:**  
**κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν χωρηβ λέγων ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ**



- 7** Krenite na put! Idite u gorski kraj Amorejaca i svih njihovih susjeda, u Arabu, u Gorje, u efelu i u Negeb, na morsku obalu, u zemlju kanaansku i u Libanon, sve do Velike rijeke, rijeke Eufrata.  
*Make a move now, and go on your way into the hill-country of the Amorites and the places near it, in the Arabah and the hill-country and in the lowlands and in the South and by the seaside, all the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.*  
*ἐπιστρέψατε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος αμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους αραβα εἰς ὄρος καὶ πεδῖον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν χαναναίων καὶ ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου εὐφράτου*
- 8** Eto, pred vas stavljam ovu zemlju. Idite, dakle, i zauzmite zemlju za koju se Jahve zakle ocima va<sup>ם</sup>im, Abrahamu, Izaku i Jakovu, da e je dati njima i njihovu potomstvu poslije njih.'  
*See, all the land is before you: go in and take for yourselves the land which the Lord gave by an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, and to their seed after them.*  
*ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν ὑμῶν τῷ αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς*
- 9** Tada sam vam rekao: 'Ne mogu vas voditi sam.  
*At that time I said to you, I am not able to undertake the care of you by myself;*  
*καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς*
- 10** Jahve, Bog va, toliko vas je razmnoio da vas danas ima kao zvijezda na nebu.  
*The Lord your God has given you increase, and now you are like the stars of heaven in number.*  
*κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει*
- 11** Neka vas Jahve, Bog vaih otaca, umnoi jo tisuu puta! Neka vas blagoslivlja kako vam je obe ao!  
*May the Lord, the God of your fathers, make you a thousand times greater in number than you are, and give you his blessing as he has said!*  
*κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθεῖη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν*
- 12** Ali kako bih ja sam mogao nositi va teret, vae breme i vae sporove?  
*How is it possible for me by myself to be responsible for you, and undertake the weight of all your troubles and your arguments?*  
*πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν*
- 13** Izaberite stoga iz svojih plemena ljude pametne, iskusne i ugledne da vam ih postavim za poglavare.'  
*Take for yourselves men who are wise, far-seeing, and respected among you, from your tribes, and I will make them rulers over you.*  
*δοτε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν*
- 14** Vi ste mi odgovorili: 'Dobro je to predlae.'  
*And you made answer and said to me, It is good for us to do as you say.*  
*καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι*

- 15** Zato sam uzeo prvake iz vaih plemena, ljude pametne i ugledne, te ih postavio za poglavare: tisunike, stotnike, pedesetnike, desetnike i vae plemenske nadglednike.  
 So I took the heads of your tribes, wise men and respected, and made them rulers over you, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens, and overseers of your tribes.  
 καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἀνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν
- 16** U to isto vrijeme naložio sam i vaim sucima: 'Sasluajte svoju brau; sudite pravedno izme u ovjeka i njegova brata ili pridolice.  
 And at that time I gave orders to your judges, saying, Let all questions between your brothers come before you for hearing, and give decisions uprightly between a man and his brother or one from another nation who is with him.  
 καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ
- 17** U su enju nemojte biti pristrani; sasluavajte maloga kao i velikoga. Ne bojte se nikoga! Ta sud je Božji! Ako vam koji sluaj bude preteak, iznesite ga meni, da ga ja razvidim.'  
 In judging, do not let a man's position have any weight with you; give hearing equally to small and great; have no fear of any man, for it is God who is judge: and any cause in which you are not able to give a decision, you are to put before me and I will give it a hearing.  
 οὐκ ἐπιγνώση πρόσωπον ἐν κρίσει κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστὶν καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ἦ ἀφ' ὑμῶν ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ καὶ ἀκούσομαι αὐτό
- 18** Tako sam vam onda naložio sve to vam je initi.  
 And at that time I gave you all the orders which you were to do.  
 καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους οὓς ποιήσετε
- 19** Krenusmo iz Horeba i, na putu u gorske krajeve Amorejaca, kako nam je naredio Jahve, Bog na, prije osmo svu onu veliku i stranu pustinju koju ste vidjeli. Stigosmo u Kade Barneu.  
 Then we went on from Horeb, through all that great and cruel waste which you saw, on our way to the hill-country of the Amorites, as the Lord gave us orders; and we came to Kadesh-barnea.  
 καὶ ἀπάραντες ἐκ χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἣν εἶδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ αμορραίου καθότι ἐνετ εἶλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἤλθομεν ἕως καδης βαρνη
- 20** Tada vam rekoh: 'Doli ste u gorski kraj Amorejaca, koji nam Jahve, Bog na, daje.  
 And I said to you, You have come to the hill-country of the Amorites, which the Lord our God is giving us.  
 καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ αμορραίου ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν

- 21** Eto, Jahve, Bog tvoj, stavio je preda te tu zemlju. Ustaj! Zaposjedni je, kako ti je rekao Jahve, Bog otaca tvojih. Ne boj se! Ne strahuj!  
See now, the Lord your God has put the land into your hands: go up and take it, as the Lord, the God of your fathers, has said to you; have no fear and do not be troubled.  
ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν ἀναβάντες κληρονομήσατε ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε
- 22** Svi ste onda doli k meni i rekli: 'Poaljimo pred sobom ljude da izvide zemlju i jave nam o putu kojim emo i i o gradovima u koje emo do i.'  
And you came near to me, every one of you, and said, Let us send men before us to go through the land with care and give us an account of the way we are to go and the towns to which we will come.  
καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς
- 23** Svidje mi se to rekoste. Zato uzeh dvanaest ljudi izmeu vas, po jednoga iz svakog plemena.  
And what you said seemed good to me, and I took twelve men from among you, one from every tribe;  
καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν
- 24** Krenuli su na pogorje, stigli do Ekolske doline te izvidjeli kraj.  
And they went up into the hill-country and came to the valley of Eshcol, and saw what was there.  
καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦλθον εἰς φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν
- 25** I nabrae plodova one zemlje, doneso e ih k nama i javie: 'Zemlja koju nam daje Jahve, Bog na, dobra je.'  
And taking in their hands some of the fruit of the land, they came down again to us, and gave us their account, saying, It is a good land which the Lord our God is giving us.  
καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν
- 26** Ali vi niste htjeli onamo; pobunili ste se protiv naredbe Jahve, Boga svoga.  
But going against the order of the Lord your God, you would not go up:  
καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 27** Rogoborili ste u svojim atorima i govorili: 'U svojoj mrnji na nas Jahve nas je izveo iz zemlje egipatske da nas preda u ruke Amorejaca, kako bi nas posve unitili.  
And you made an angry outcry in your tents, and said, In his hate for us the Lord has taken us out of the land of Egypt, to give us up into the hands of the Amorites for our destruction.  
καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς

- 28** Kamo da idemo? Naa su braa ubila u nama sr anost kad rekoe: Narod je i vei i ja i nego mi; gradovi su veliki, i zidine im seu do nebesa. A vidjeli smo ondje i Anakovce.  
**Where are we going up? Our brothers have made our hearts feeble with fear by saying, The people are greater and taller than we are, and the towns are great and walled up to heaven; and more than this, we have seen the sons of the Anakim there.**  
 ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμένοι ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἐώρακαμεν ἐκεῖ
- 29** 'Ne bojte se!' - rekoh vam. - 'Ne plaite ih se!  
**Then I said to you, Have no fear of them.**  
 καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν
- 30** Jahve, Bog va, koji ide pred vama, borit e se za vas kako je to u inio na vae oi u Egiptu.  
**The Lord your God who goes before you will be fighting for you, and will do such wonders as he did for you in Egypt before your eyes;**  
 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 31** A vidio si, uostalom, i u pustinji, gdje te Jahve, Bog tvoj, cijeloga puta to ste ga prevalili dok ste stigli do ovoga mjesta, nosio kao ʒto ovjek nosi svoga sin ia.  
**And in the waste land, where you have seen how the Lord was supporting you, as a man does his son, in all your journeying till you came to this place.**  
 καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἦν εἶδετε ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεὸς σου ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 32** Ali, unato tome, vi niste imali pouzdanja u Jahvu, Boga svoga,  
**But for all this, you had no faith in the Lord your God,**  
 καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν
- 33** u onoga koji je na putu iao pred vama da vam potrai mjesto za taborovanje - u ognju obno da vam osvijetli put kojim ete ii, a obdan u oblaku.  
**Who goes before you on your way, looking for a place where you may put up your tents, in fire by night, lighting up the way you are to go, and in a cloud by day.**  
 ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας
- 34** Jahve u graju vau i zakle se u svojoj srdbi:  
**And the Lord, hearing your words, was angry, and said with an oath,**  
 καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

- 35** 'Ni jedan jedini od ovih ljudi, od ovoga opakog narataja, nee vidjeti ove dobre zemlje za koju sam se zakleo da u je dati vaim ocima.  
**Truly, not one of this evil generation will see that good land which I said I would give to your fathers,**  
*εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν*
- 36** Izuzimam Kaleba, sina Jefuneova. On e je vidjeti; njemu i njegovim potomcima dat u zemlju kojom je iao, jer je vjerno slijedio Jahvu.'  
**But only Caleb, the son of Jephunneh, he will see it; and to him and to his children I will give the land over which his feet have gone, because he has been true to the Lord with all his heart.**  
*πλὴν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη οὗτος ὄψεται αὐτήν καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον*
- 37** Zbog vas se Jahve i na mene razljutio te mi rekao: 'Ni ti onamo nee u i.  
**And, in addition, the Lord was angry with me because of you, saying, You yourself will not go into it:**  
*καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ*
- 38** Ui e onamo Joua, sin Nunov, koji te sluji. Njega ti osokoli, jer e on uvesti Izraela u posjed.  
**Joshua, the son of Nun, your servant, he will go into the land: say to him that he is to be strong, for he will be Israel's guide into their heritage.**  
*ἰησοῦς υἱὸς ναυη ὁ παρεστηκὼς σοι οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ αὐτὸν κατίσχυσον ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν τῷ Ἰσραηλ*
- 39** A i vai mali ljudi, o kojima rekoste da e postati roblje, sinovi vai koji jo ne znaju razlikovati dobro i zlo, oni e u nju u i; njima u je u posjed dati.  
**And your little ones, who, you said, would come into strange hands, your children, who now have no knowledge of good or evil, they will go into that land, and to them I will give it and it will be theirs.**  
*καὶ πᾶν παιδίον νέον ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ τούτοις δώσω αὐτήν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν*
- 40** A vi se okrenite i zaputite u pustinju, prema Crvenome moru!  
**But as for you, go back, journeying into the waste land by the way of the Red Sea.**  
*καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης*
- 41** Vi ste mi tada odgovorili rije ima: 'Sagrijeili smo protiv Jahve. Poi emo gore i boriti se kako nam je Jahve, Bog na, zapovjedio.' Svaki od vas dohvati svoje oruje i nepromiljeno poe gore u brda.  
**Then you said to me, We have done evil against the Lord, we will go up to the attack, as the Lord our God has given us orders. And arming yourselves every one, you made ready to go up without care into the hill-country.**  
*καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐντειλάτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος*

- 42** Onda mi Jahve re e: 'Kai im: Ne idite gore i ne stupajte u borbu da vas ne poraze vai neprijatelji jer ja nisam meu vama.'  
 And the Lord said to me, Say to them, Do not go up to the attack; for I am not among you, and you will be overcome by those who are against you.  
 και εἶπεν κύριος πρὸς με εἰπὸν αὐτοῖς οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν και οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 43** Tako sam vam i govorio, ali niste posluali. Oprli ste se zapovijedi Jahvinoj i, puni drskosti, krenuli u brda.  
 This I said to you, but you gave no attention and went against the orders of the Lord, and in your pride went up into the hill-country.  
 και ἐλάλησα ὑμῖν και οὐκ εἰσηκούσατέ μου και παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου και παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος
- 44** Ali Amorejci, koji ive u onome gorju, udari□e na vas, pognae vas, za vama se natisnue kao pele te su vas tukli od Seira do Horne.  
 And the Amorites who were in the hill-country came out against you and put you to flight, rushing after you like bees, and overcame you in Seir, driving you even as far as Hormah.  
 και ἐξῆλθεν ὁ αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν και κατεδίωξαν ὑμᾶς ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι και ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ σηρ ἕως ερμα
- 45** Vrativi se, plakali ste pred Jahvom, ali Jahve nije slušao vaega jauka niti je okrenuo svoga uha k vama.  
 And you came back, weeping before the Lord; but the Lord gave no attention to your cries and did not give ear to you.  
 και καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντι κυρίου και οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν
- 46** U Kadeu vam valjade ostati dugo vremena, onoliko koliko ste ve ostali. <p>  
 So you were kept waiting in Kadesh for a long time.  
 και ἐνεκάθησθε ἐν καδης ἡμέρας πολλάς ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε
- 1** Onda se okrenusmo i po osmo u pustinju prema Crvenome moru, kako mi je Jahve naredio. Dugo smo se vrtjeli oko gore Seira.  
 Then we went back, journeying into the waste land by the way to the Red Sea, as the Lord had said to me: and we were a long time going round Mount Seir.  
 και ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθρὰν ὄν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με και ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ σηρ ἡμέρας πολλάς
- 2** I ree mi Jahve:  
 And the Lord said to me,  
 και εἶπεν κύριος πρὸς με
- 3** 'Dosta ste se vrtjeli oko ovoga brda. Okrenite prema sjeveru!'  
 You have been journeying round this mountain long enough: now go to the north;  
 ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν

- 4** I narodu naloi ovako: 'Sad ete proi preko podru ja svoje brae, potomaka Ezavovih, koji ive u Seiru. Oni se vas boje, ali vi dobro pripazite; And give the people orders, saying, You are about to go through the land of your brothers, the children of Esau, who are living in Seir; and they will have fear of you; so take care what you do:  
καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὀρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἰῶν ἡσαυ οἱ κατοικοῦσιν ἐν σιηρ καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα
- 5** s njima ne zame ite boja jer vam neu dati ni stope njihove zemlje: goru Seir predao sam Ezavu u vlasnitvo. Make no attack on them, for I will not give you any of their land, not even space enough for a man's foot: because I have given Mount Seir to Esau for his heritage.  
μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἰοῖς ἡσαυ τὸ ὄρος τὸ σιηρ
- 6** Hranu od njih kupujte za novac da imate 𐀓to jesti; i vodu za pie kupujte od njih za novac.' You may get food for your needs from them for a price, and water for drinking.  
βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε
- 7** Ta Jahve te, Bog tvoj, blagoslovio u svim djelima tvojih ruku; on je bdio nad tvojim putovanjem onom velikom pustinjom; ovih etrdeset godina Jahve, Bog tvoj, bijae s tobom i nita ti nije nedostajalo. For the blessing of the Lord your God has been on you in all the work of your hands: he has knowledge of your wanderings through this great waste: these forty years the Lord your God has been with you, and you have been short of nothing.  
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου διάγνωθι πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ οὐκ ἐπεδείθη ρήματος
- 8** Tako smo svoju brau, potomke Ezavove to 𐀓ive u Seiru, zaobili putem to vodi u Arabu, Elat i Esjon Geber, a onda udarismo prema Moapskoj pustinji. So we went on past our brothers, the children of Esau, living in Seir, by the road through the Arabah, from Elath and Ezion-geber. And turning, we went by the road through the waste land of Moab.  
καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἰοὺς ἡσαυ τοὺς κατοικοῦντας ἐν σιηρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀραβα ἀπὸ αἰλων καὶ ἀπὸ γασιωνγαβερ καὶ ἐπιτρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον μοαβ
- 9** Tada mi zapovjedi Jahve: 'Nemoj uznemirivati Moapce niti s njima zamei boja, jer nita od njihove zemlje ne u dati u tvoje vlasnitvo: Lotovim sinovima predao sam Ar u posjed.' And the Lord said to me, Make no attack on Moab and do not go to war with them, for I will not give you any of his land: because I have given Ar to the children of Lot for their heritage.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ ἔχθραίνετε τοῖς μοαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ τοῖς γὰρ υἰοῖς λωτ δέδωκα τὴν σιηρ κληρονομεῖν
- 10** Prije su ondje ivjeli Emijci. Bio je to moan narod i brojan; krupna stasa kao i Anakovci. (In the past the Emim were living there; a great people, equal in numbers to the Anakim and as tall; οἱ ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς ἔθνος μέγα καὶ πολλὸ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ ενακιμ

- 11** Poput Anakovaca, i njih smatraju Refaimcima, ali ih Moapci nazivaju Emijcima.  
They are numbered among the Rephaim, like the Anakim; but are named Emim by the Moabites.  
ραφαῖν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ ενακιμ καὶ οἱ μοαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς ομμιν
- 12** Isto su tako u Seiru ivjeli prijete Horijci, ali su ih Ezavovi potomci izvlastili, istrijebili ih i naselili se na njihovo, kako je, uostalom, u inio Izrael sa zemljom - batinom svojom - koju mu je Jahve predao.  
And the Horites in earlier times were living in Seir, but the children of Esau took their place; they sent destruction on them and took their land for themselves, as Israel did to the land of his heritage which the Lord gave them.)  
καὶ ἐν σιρ ἐνεκάθητο ὁ χορραῖος πρότερον καὶ υἱοὶ ἠσαυ ἀπόλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ὃν τρόπον ἐποίησεν ἰσραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς
- 13** 'A sada ustanite i prijete preko potoka Zereda!' I prijete osmo potok Zered.  
Get up now, and go over the stream Zered. So we went over the stream Zered.  
νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα ζαρετ καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα ζαρετ
- 14** Vrijeme to smo ili od Kade Barnee pa dok smo preli preko potoka Zereda iznosilo je trideset i osam godina - sve dok nije izumro iz tabora sav onaj narataj ljudi sposobnih za borbu, kako im se Jahve i zakleo.  
Thirty-eight years had gone by from the time when we came away from Kadesh-barnea till we went over the stream Zered; by that time all the generation of the men of war among us were dead, as the Lord had said.  
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ καδης βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα ζαρετ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἕως οὗ διέπεσαν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός
- 15** I zbilja! Ruka Jahvina bila je protiv njih: istrebljivala ih je isred tabora dok ih nije nestalo.  
For the hand of the Lord was against them, working their destruction, till all were dead.  
καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ διέπεσαν
- 16** I tako, kad je smrt istrijebila iz naroda sve ljude sposobne za borbu,  
So when death had overtaken all the men of war among the people,  
καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ
- 17** ree mi Jahve:  
The word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων
- 18** 'Danas prelazi moapsku zemlju Ar.  
You are about to go by Ar, the limit of the country of Moab;  
σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὄρια μοαβ τὴν σιρ



- 19** A onda e se približi Amoncima. Nemoj ih uznemirivati niti s njima zamei boja. Nita, naime, od zemlje Amonaca ne u ustupiti tebi u vlasništvo jer sam je već predao u posjed Lotovim potomcima.'
- And when you come near the land of the children of Ammon, give them no cause of trouble and do not make war on them, for I will not give you any of the land of the children of Ammon for your heritage: because I have given it to the children of Lot.
- καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἰῶν αμμων μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἰῶν αμμων σοὶ ἐν κλήρῳ ὅτι τοῖς υἰοῖς λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ
- 20** I nju smatraju refaimskom zemljom. U njoj su prije živjeli Refaimci, koje Amonci zovu Zamzumijcima.
- (That land is said to have been a land of the Rephaim, for Rephaim had been living there in earlier times, but they were named Zamzumim by the Ammonites;
- γῆ ραφαῖν λογισθήσεται καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατῴκουν οἱ ραφαῖν τὸ πρότερον καὶ οἱ αμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς ζομζομμιν
- 21** Bio je to narod moćan i brojan; krupna stasa kao i Anakovci. No Jahve ih uništi pred Amoncima - koji ih iz vlastite i naselje se na njihovo,
- They were a great people, tall as the Anakim, and equal to them in number; but the Lord sent destruction on them and the children of Ammon took their place, living in their land;
- ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ ενακίμ καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 22** kako je, uostalom, učinio i potomcima Ezavovim, koji su nastanjeni u Seiru, kad je pred njima uništio Horijce, koje su oni otjerali s posjeda i do danas žive na njihovim mjestima.
- As he did for the children of Esau living in Seir, when he sent destruction on the Horites before them, and they took their land where they are living to this day:
- ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἰοῖς ἠσαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν σιρ ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 23** I Avijce, koji su živjeli po zaseocima sve do Gaze, istrijebie Kaftorci koji su došli iz Kaftora te se naselje na njihovo mjesto.
- And the Avvim, living in the small towns as far as Gaza, came to destruction by the hands of the Caphtorim who came out from Caphtor and took their land.)
- καὶ οἱ εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρωθ ἕως γάζης καὶ οἱ καππάδοκες οἱ ἐξεληθόντες ἐκ καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν
- 24** 'Ustajte! Na put krenite i prijeite preko potoka Arnona. U ruke ti, eto, predajem Amorejca Sihona, kralja hebonskoga, i njegovu zemlju. Po ni s osvajanjem; izazovi ga na boj!
- Get up now, and go on your journey, crossing over the valley of the Arnon: see, I have given into your hands Sihon, the Amorite, king of Heshbon, and all his land: go forward to make it yours, and make war on him,
- νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα ἀρνων ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν σιων βασιλεῖα ἐσεβων τὸν αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἐνάρχου κληρονομεῖν σὺναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον

- 25** Od danas poinjem ugoniti strah i trepet pred tobom u narode koji su pod svim nebesima, tako da će strepiti i tresti se pred tobom kad god uju glas o tebi.'  
**From now on I will put the fear of you in all peoples under heaven, who, hearing of you, will be shaking with fear and grief of heart because of you.**  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου παραχθήσονται καὶ ὠδύνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου
- 26** Tada sam iz pustinje Kedmot uputio glasnike kralju hebonskom Sihonu s miroljubivim rije ima:  
**Then from the waste land of Kedemoth I sent representatives to Sihon, king of Heshbon, with words of peace, saying,**  
 καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου κεδαμωθ πρὸς σηων βασιλέα εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
- 27** 'Pusti da proem preko tvoje zemlje. Samo u proi putem, ne skre ui ni desno ni lijevo.  
**Let me go through your land: I will keep to the highway, not turning to the right or to the left;**  
 παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι οὐχὶ ἐκκλιῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά
- 28** Hranu mi prodavaj za novac da mogu jesti; i vodu za pie davaj mi za novac. Pusti me samo da pjeice pro em,  
**Let me have food, at a price, for my needs, and water for drinking: only let me go through on foot;**  
 βρώματα ἀργυρίου ἀποδώση μοι καὶ φάγομαι καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώση μοι καὶ πίομαι πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν
- 29** da prijeem preko Jordana u zemlju koju nam daje Jahve, Bog na - kao to su mi dopustili potomci Ezavovi, nastanjeni u Seiru, i Moapci, to live u Aru.'  
**As the children of Esau did for me in Seir and the Moabites in Ar; till I have gone over Jordan into the land which the Lord our God is giving us.**  
 καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ ἡσαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν σηρ καὶ οἱ μοαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν αροηρ ἕως παρέλθω τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν
- 30** Ali hebonski kralj Sihon ne htjede nas pustiti preko svoga; jer Jahve, Bog tvoj, duh mu zaslijepi a srce otvrdnu, da ga preda u tvoje ake, gdje je i danas.  
**But Sihon, king of Heshbon, would not let us go through; for the Lord your God made his spirit hard and his heart strong, so that he might give him up into your hands as at this day.**  
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν σηων βασιλεὺς εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 31** Tada mi ree Jahve: 'Eto sam po eo da ti izruujem Sihona i njegovu zemlju. Po ni osvajanje da mu zemljom zagospodari.'  
**And the Lord said to me, See, from now on I have given Sihon and his land into your hands: go forward now to take his land and make it yours.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ ἤργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν σηων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἔναρξαι κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ

- 32** Kod Jahasa presrete nas Sihon.  
Then Sihon came out against us with all his people, to make an attack on us at Jahaz.  
καὶ ἐξῆλθεν σηων βασιλεὺς εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον ιασσα
- 33** Navali on i sav njegov narod. Ali Jahve, Bog na, predade nam ga, tako da potukosmo njega, njegov sine i sav njegov narod.  
And the Lord our God gave him into our hands; and we overcame him and his sons and all his people.  
καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 34** Tada osvojismo sve njegove gradove i prokletstvom udarismo sve gradove s ljudima, enama i djecom, nita ne tedei,  
At that time we took all his towns, and gave them over to complete destruction, together with men, women, and children; we had no mercy on any:  
καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν
- 35** izuzev stoke, koju uzesimo kao plijen, skupa s plijenom iz gradova to smo ih osvojili.  
Only the cattle we took for ourselves, with the goods from the towns we had taken.  
πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν
- 36** Od Aroera, koji se nalazi na obali potoka Arnona, i od grada koji je u njegovoj dolini pa do Gileada nije bilo grada koji bi nam odolio: sve nam ih je Jahve, Bog naš, predao.  
From Aroer on the edge of the valley of the Arnon and from the town in the valley as far as Gilead, no town was strong enough to keep us out; the Lord our God gave them all into our hands:  
ἐξ αροηρ ἢ ἐστιν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις ἣτις διέφυγεν ἡμᾶς τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν
- 37** Jedino se nisi primicao zemlji Amonaca, kraju uz potok Jabok, i gradovima u pogorju, kako je Jahve, Bog na, odredio.  
But you did not go near the land of the children of Ammon, that is, all the side of the river Jabbok or the towns of the hill-country, wherever the Lord our God had said we were not to go.  
πλὴν εἰς γῆν υἱῶν αμμων οὐ προσήλθομεν πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 1** Tada se okrenusmo i poosmo prema Baanu. Presrete nas baanski kralj Og sa svim svojim narodom i nametnu nam boj kod Edreja.  
Then turning we took the road to Bashan: and Og, king of Bashan, came out against us with all his people, and made an attack on us at Edrei.  
καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς βασαν καὶ ἐξῆλθεν οἰ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς εδραῖν

- 2** Tada mi Jahve re e: 'Ne boj ga se! Ta u tvoje sam ruke predao njega, sav njegov narod i njegovu zemlju. U ini s njim kako si uinio sa Sihonom, kraljem amorejskim, koji je ivio u Heshbonu.'
- And the Lord said to me, Have no fear of him: for I have given him and all his people and his land into your hands; do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon.*
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ φοβηθῆς αὐτόν ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πεινήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας σιὼν βασιλεῖ τῶν αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν εσεβὼν*
- 3** Tako je Jahve, Bog na, u ruke nae predao i baanskoga kralja Oga sa svim njegovim narodom. Tukli smo ga tako da mu nitko naivotu nije ostao.
- So the Lord our God gave up Og, king of Bashan, and all his people into our hands; and we overcame him so completely that all his people came to their end in the fight.*
- καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ τὸν ὄγ βασιλέα τῆς βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα*
- 4** Osvojili smo tada sve njegove gradove. Nije bilo grada koji im nismo oteli - ezdeset gradova, zapravo svu argopsku krajinu, Ogovo kraljevstvo u Baanu.
- At that time we took all his towns; there was not one town of the sixty towns, all the country of Argob, the kingdom of Og in Bashan, which we did not take.*
- καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν ἐξήκοντα πόλεις πάντα τὰ περὶ χώρα αργοβ βασιλείας ὄγ ἐν βασαν*
- 5** Svi su oni gradovi bili utvreni visokim zidinama, vratima i prijevornicama. Uz njih je bilo veoma mnogo otvorenih zaselaka.
- All these towns had high walls round them with doors and locks; and in addition we took a great number of unwalled towns.*
- πᾶσαι πόλεις ὄχυραὶ τείχη ὑψηλά πύλαι καὶ μογλοὶ πλὴν τῶν πόλεων τῶν φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα*
- 6** Udarismo ih prokletstvom - kako smo u inili i sa Sihonom, kraljem hebonskim - zatrvi svaki grad, ljude, ene i djecu.
- And we put them to the curse, every town together with men, women, and children.*
- ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν σιὼν βασιλέα εσεβὼν καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά*
- 7** A svu stoku i plijen po tim gradovima zadržasmo za se.
- But we took for ourselves all the cattle and the stored wealth of the towns.*
- καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκύλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς*
- 8** Tako smo u ono vrijeme iz ruku dvaju amorejskih kraljeva uzeli zemlju to se nalazi s onu stranu Jordana, od potoka Arnona do brda Hermona (
- At that time we took their land from the two kings of the Amorites on the far side of Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;*
- καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου ἀρνὼν καὶ ἕως αερμῶν*

- 9** Sidonci zovu Hermon Sirjon, a Amorejci ga zovu Senir):  
(By the Sidonians, Hermon is named Sirion, and by the Amorites Shenir;)  
οἱ φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ αερμων σανιωρ καὶ ὁ αμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ σανιρ
- 10** sve gradove po Visoravni, sav Gilead i sav Baan, sve do Salke i Edreja - gradove Ogova kraljevstva u Baanu. (  
All the towns of the table-land and all Gilead and Bashan as far as Salecah and Edrei, towns of the kingdom of Og in Bashan.  
πᾶσαι πόλεις μισωρ καὶ πᾶσα γαλααδ καὶ πᾶσα βασαν ἕως σελχα καὶ εδραῖν πόλεις βασιλείας τοῦ ωγ ἐν τῇ βασαν
- 11** Baanski kralj Og jedini je od preostalih Refaimovaca. Krevet njegov, odar od eljeza, jo se nalazi u Rabi, gradu sinova Amonovih: deset je lakata - obinih lakata - dug, a etiri lakta irok.)  
(For Og, king of Bashan, was the last of all the Rephaim; his bed was made of iron; is it not in Rabbah, in the land of the children of Ammon? It was nine cubits long and four cubits wide, measured by the common cubit.)  
ὅτι πλὴν ωγ βασιλεὺς βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν ραφαῖν ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἰῶν αμμων ἐννέα πηχῶν τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός
- 12** To je, dakle, bila zemlja koju smo zauzeli u ono vrijeme, poev od Aroera, koji je na potoku Arnonu. Polovicu gileadskog pogorja s njegovim gradovima dao sam Rubenovcima i Gadovcima.  
And this land which we took at that time, from Aroer by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead with its towns, I gave to the Reubenites and the Gadites.  
καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ αροηρ ἧ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου αρνων καὶ τὸ ἡμισυ ὄρους γαλααδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ
- 13** Ostatak Gileada i sav Baan, Ogovo kraljevstvo, dodijelio sam polovini Mana eova plemena. (Sva argopska krajina i sav Baan zove se zemlja refaimska.  
The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, all the land of Argob, together with Bashan, I gave to the half-tribe of Manasseh. (This land is named the land of the Rephaim.  
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν βασαν βασιλείαν ωγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον αργοβ πᾶσαν τὴν βασαν ἐκείνην γῆ ραφαῖν λογισθήσεται
- 14** Manaeov sin Jair zauzeo je svu argopsku krajinu do mee Geurovaca i Maakinovaca. On ta mjesta baanska nazva svojim imenom, pa se jo i danas zovu Jairova Sela.)  
Jair, the son of Manasseh, took all the land of Argob, as far as the country of the Geshurites and the Maacathites, naming it, Bashan, Havvoth-Jair after himself, as it is to this day.)  
καὶ ἰαῖρ υἱὸς μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον αργοβ ἕως τῶν ὀρίων γαργασι καὶ ομαχαθι ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν βασαν αωθ ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 15** Makiru sam dodijelio Gilead.  
And Gilead I gave to Machir.  
καὶ τῷ μαχιρ ἔδωκα τὴν γαλααδ

- 16** Rubenovcima i Gadovcima dao sam od Gileada do potoka Arnona - sredina potoka jest mea - i do potoka Jaboka, amonske granice.  
 And the land from Gilead to the valley of the Arnon, with the middle of the valley as a limit, as far as the river Jabbok which is the limit of the country of the children of Ammon, I gave to the Reubenites and the Gadites;  
 και τῷ ρουβην και τῷ γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς γαλααδ ἕως χειμάρρου αρνων μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον και ἕως τοῦ ιαβοκ ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς αμμαν
- 17** A granicom su sluile Araba i Jordan od Kinereta do mora uz Arabu - Slanog mora - na podnoju obronaka Pisge prema istoku.  
 As well as the Arabah, with the river Jordan as their limit, from Chinnereth to the Salt Sea, under the slopes of Pisgah to the east.  
 και ἡ αραβα και ὁ ιορδάνης ὄριον μαχαναρεθ και ἕως θαλάσσης αραβα θαλάσσης ἀλυκῆς ὑπὸ ασηδωθ τὴν φασγα ἀνατολῶν
- 18** U ono vam vrijeme naredih: 'Jahve, Bog va , daje vam onu zemlju u posjed. Svi vi koji ste od boja poite naoruani pred svojom bra om Izraelcima.  
 At that time I gave you orders, saying, The Lord has given you this land for your heritage: all the men of war are to go over armed before your brothers the children of Israel.  
 και ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ πρ οσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ισραηλ πᾶς δυνατός
- 19** Jedino ene vae, djeca vaa i stoka vaa - znam da imate mnogo stoke - neka ostanu u vaim gradovima to vam ih dodijelih  
 But your wives and your little ones and your cattle (for it is clear that you have much cattle) may go on living in the towns I have given you;  
 πλήν αἱ γυναῖκες ὑμῶν και τὰ τέκνα ὑμῶν και τὰ κτήνη ὑμῶν οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα ὑμῖν
- 20** dokle Jahve ne dadne miran boravak i vaoj brai kao i vama; tako da i oni zauzmu zemlju to im je Jahve, Bog va, daje s onu stranu Jordana.  
 Istom onda neka se svaki od vas vrati na posjed to sam vam ga dodijelio.'  
 Till the Lord has given rest to your brothers as to you, and till they have taken for themselves the land which the Lord your God is giving them on the other side of Jordan: then you may go back, every man of you, to the heritage which I have given you.  
 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ και ὑμᾶς και κατακληρονομήσουσιν και οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶ ν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου και ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν
- 21** U ono sam vrijeme naredio Joui: 'Svojim si oima vidio to je sve Jahve, Bog va 𐤅𐤍, uinio onoj dvojici kraljeva. Tako e Jahve uiniti sa svim kraljevstvima preko kojih bude prelazio.  
 And I gave orders to Joshua at that time, saying, Your eyes have seen what the Lord your God has done to these two kings: so will the Lord do to all the kingdoms into which you come.  
 και τῷ ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσι βασιλεῦσι τ ούτοις οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ
- 22** Ne bojte se njih! T a Jahve, Bog va, bori se za vas.'  
 Have no fear of them, for the Lord your God will be fighting for you.  
 οὐ φοβηθήσεσθε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν

- 23** Tada zamolih milost u Jahve:  
**And at that time I made request to the Lord, saying,**  
*καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων*
- 24** 'Gospodine moj, Jahve! Ti si poeo pokazivati svome sluzi svoju veli ajnost i svoju mo. T a koji bog, na nebu ili na zemlji, moe izvesti takva djela i udesa kao to su tvoja!  
**O Lord God, you have now for the first time let your servant see your great power and the strength of your hand; for what god is there in heaven or on earth able to do such great works and such acts of power?**  
*κύριε κύριε σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν τίς γὰρ ἔστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου*
- 25** Dopusti mi da odem onamo i pogledam onu blaženu zemlju preko Jordana, onaj krasni gorski kraj i Libanon!  
**Let me go over, O Lord, and see the good land on the other side of Jordan, and that fair mountain country, even Lebanon.**  
*διαβάς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν ἀντιλίβανον*
- 26** Ali je Jahve, zbog vas, bio na me ljut, pa me nije usliao. 'Dosta', ree mi Jahve, 'ne govori mi vie o tom!  
**But the Lord was angry with me because of you and would not give ear to my prayer; and the Lord said to me, Let it be enough, say no more about this thing.**  
*καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰκανούσθω σοι μὴ προσθῆς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτο*
- 27** Popni se na vrhunac Pisge i upri o i svoje na zapad, sjever, jug i istok. Razmotri dobro oima svojim, jer preko Jordana ne e prijci.  
**Go up to the top of Pisgah, and turning your eyes to the west and the north, to the south and the east, see the land with your eyes: for you are not to go over Jordan.**  
*ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν ἰορδάνην τοῦτον*
- 28** Uputi Jouu, osokoli ga i ohrabri! On neka ide na elu ovoga naroda; neka ih on uvede u posjed zemlje koju vidi.'  
**But give my orders to Joshua, comforting him and making him strong; for he is to go over Jordan at the head of this people, and he will give them this land which you will see for their heritage.**  
*καὶ ἐντείλαι ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ἑώρακας*
- 29** Tako smo ostali u toj dolini kraj Bet Peora."  
**So we were waiting in the valley facing Beth-peor.**  
*καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη σύνεγγυς οἴκου φογῶρ*

- 1** "A sada, Izraele, poslušaj zakone i uredbе kojima vas uim da biste ih vrili i tako postignjeli te unili i zaposjeli zemlju koju vam daje Jahve, Bog otaca vaih.  
 And now give ear, O Israel, to the laws and the decisions which I am teaching you, and do them; so that life may be yours, and you may go in and take for yourselves the land which the Lord, the God of your fathers, is giving you.  
 καὶ νῦν ἰσραηλ ἄκουε τῶν δικαιώματων καὶ τῶν κριμάτων ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν ἵνα ζητε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν
- 2** Niti to nadodajite onome to vam zapovijedam niti to od toga oduzimljite; vrite zapovijedi Jahve, Boga svoga, to vam ih dajem.  
 Make no addition to the orders which I give you, and take nothing from them, but keep the orders of the Lord your God which I give you.  
 οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ φυλάσσετε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον
- 3** Vidjeli ste svojim oima to je Jahve u inio s Baal Peorom: jer Jahve, Bog tvoj, iskorijenio je iz tvoje sredine svakoga koji je slijedio Baal Peora.  
 Your eyes have seen what the Lord did because of Baal-peor: for destruction came from the Lord on all those among you who went after Baal-peor.  
 οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ βεελφεγωρ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω βεελφεγωρ ἐξέτριπεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν
- 4** A svi vi koji se vrsto drite Jahve, Boga svoga, živite ste i danas.  
 But you who kept faith with the Lord are living, every one of you, today.  
 ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζητε πάντες ἐν τῇ σήμερον
- 5** Ja sam vas, eto, pouio o zakonima i uredbama, kako mi je Jahve, Bog moj, naredio da ih vrite u zemlji u koju idete da je zaposjednete.  
 I have been teaching you laws and decisions, as I was ordered to do by the Lord my God, so that you might keep them in the land to which you are going to take it for your heritage.  
 ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῆ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν
- 6** Držite ih i vrite: to e u o ima naroda biti vaa mudrost i vaa razboritost. Kad oni uju za sve ove zakone, re i e: 'Samo je jedan narod mudar i pametan, a to je ovaj veliki narod.'  
 So keep these laws and do them; for so will your wisdom and good sense be clear in the eyes of the peoples, who hearing all these laws will say, Truly, this great nation is a wise and far-seeing people.  
 καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο
- 7** Jer koji je to narod tako velik da bi mu bogovi bili tako blizu kao to je Jahve, Bog naš, nama kad god ga zazovemo?  
 For what great nation has a god so near to them as the Lord our God is, whenever we are turned to him in prayer?  
 ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἔστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα



- 8** Koji je to narod tako velik da bi imao zakone i uredbe pravedne kao to je sav ovaj Zakon koji vam ja danas iznosim?  
**And what great nation has laws and decisions so right as all this law which I put before you today?**  
**καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἔστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον**
- 9** Zato pazi i dobro se uvaj da ne zaboravi dogaja to si ih svojim oima vidio; neka ti ne i eznu iz srca ni jednoga dana tvoga ivota; naprotiv, poui o njima svoje sinove i sinove svojih sinova.  
**Only take care, and keep watch on your soul, for fear that the things which your eyes have seen go from your memory and from your heart all the days of your life; but let the knowledge of them be given to your children and to your children's children;**  
**πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου**
- 10** Onog dana kad si stajao na Horebu pred Jahvom, Bogom svojim, Jahve mi je rekao: 'Skupi mi narod! Ho u da uju moje rije i, da me se naue bojati sve vrijeme to budu živjeli na zemlji te da o njima poue i svoju djecu.'  
**That day when you were waiting before the Lord your God in Horeb, and the Lord said to me, Make all the people come together, so that hearing my words they may go in fear of me all the days of their life on earth and give this teaching to their children.**  
**ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτε εἶπεν κύριος πρὸς με ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν**
- 11** Vi ste se onda primakli i stali pod brdo. S usplamtjeloga brda plamen je suklljao do sred neba zamra ena tmastim oblakom.  
**And you came near, waiting at the foot of the mountain; and flames of fire went up from the mountain to the heart of heaven, with dark clouds, and all was black as night.**  
**καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ σκότος γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη**
- 12** Isred ognja Jahve je govorio vama; uli ste zvuk rije i, ali lika niste nazreli - nita osim glasa.  
**And the voice of the Lord came to you out of the fire: the sound of his words came to your ears but you saw no form; there was nothing but a voice.**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἤκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε ἀλλ' ἡ φωνήν**
- 13** Objavio vam je svoj Savez i naloio vam da ga vrite - Deset zapovijedi, to ih ispisa na dvije kamene ploie.  
**And he gave you his agreement with you, the ten rules which you were to keep, which he put in writing on the two stones of the law.**  
**καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα ῥήματα καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας**
- 14** A meni je Jahve naredio da vas poui o zakonima i uredbama to ete ih vriti u zemlji u koju odlazite da je zaposjednete.  
**And the Lord gave me orders at that time to make clear to you these laws and decisions, so that you might do them in the land to which you are going, and which is to be your heritage.**  
**καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκ εἰ κληρονομεῖν αὐτήν**

- 15** Pazite dobro! Onoga dana kad vam je Jahve, Bog vaꞤ, govorio isred ognja na Horebu, niste vidjeli nikakva lika,  
So keep watch on yourselves with care; for you saw no form of any sort on the day when the voice of the Lord came to you in Horeb out of the heart of the fire:  
καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς
- 16** da se ne biste pokvarili te da ne biste pravili sebi kakva klesana lika, kipa mukoga ili enskoga oblija,  
So that you may not be turned to evil ways and make for yourselves an image in the form of any living thing, male or female,  
μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ
- 17** ni obli ja kakve ivotinje to je na zemlji, ni oblija kakve ptice to pod nebom lijeta,  
Or any beast of the earth, or winged bird of the air,  
ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 18** ni obli ja bilo ega to po zemlji gmiꞤ, ni oblija kakve ribe to je u vodi pod zemljom  
Or of anything which goes flat on the earth, or any fish in the water under the earth.  
ὁμοίωμα παντὸς ἔρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς
- 19** i da se ne bi, kad digneꞤ svoje oi prema nebu te vidi sunce, mjesec i zvijezde - svu nebesku vojsku - dao zavesti da im se klanjaꞤ i da im iskazuje tovanje. Njih je Jahve, Bog tvoj, dao svim narodima, svugdje pod nebom.  
And when your eyes are lifted up to heaven, and you see the sun and the moon and the stars, all the army of heaven, do not let yourselves be moved to give them worship, or become the servants of what the Lord has given equally to all peoples under heaven.  
καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
- 20** A vas je uzeo Jahve i izveo vas iz Egipta - iz one pei raarene - da postanete narod njegove baꞤtine, to ste danas.  
But the Lord has taken you out of the flaming fire, out of Egypt, to be to him the people of his heritage, as you are today.  
ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 21** Ali se zbog vas Jahve na me razljutio i zakleo da ja ne u prije i preko Jordana i unii u blaenu zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u baꞤtinu.  
And the Lord was angry with me because of you, and made an oath that I was not to go over Jordan into the good land which the Lord is giving you for your heritage:  
καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν ἰορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ
- 22** Tako, ja u umrijeti u ovoj zemlji; ja preko Jordana ne u prijei. A vi ete prijei i zaposjesti onu krasnu zemlju.  
But death is to come to me in this land, I may not go over Jordan: but you will go over and take that good land for your heritage.  
ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν ἰορδάνην τοῦτον ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην

**23** Zato pazite da ne zaboravljate Saveza to ga je Jahve, Bog vaš, sklopio s vama te sebi ne pravite klesanih likova bilo ega to je Jahve, Bog tvoj, zabranio.

Take care that you do not let the agreement of the Lord your God, which he has made with you, go out of your mind, or make for yourselves images of any sort, against the orders which the Lord your God has given you.

προσέχετε ὑμεῖς μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου

**24** Jer Jahve, Bog tvoj, oganj je 𐤇𐤓𐤕𐤓 to prodire; on je Bog ljubomoran.

For the Lord your God is an all-burning fire, and he will not let the honour which is his be given to any other.

ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκων ἐστίν θεὸς ζηλωτής

**25** Kad budete izrodili djecu i unuad i budete dulje u onoj zemlji proboravili, a pokvarite se prave i sebi bilo kakve klesane likove i ine i zlo u oima Jahve, Boga svojega, tako da ga na srdbu izazovete,

If, when you have had children and children's children, and have been living a long time in the land, you are turned to evil ways, and make an image of any sort, and do evil in the eyes of the Lord your God, moving him to wrath:

ἐὰν δὲ γεννήσης υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσει αὐτόν

**26** znajte - uzimam za svjedoke protiv vas nebesa i zemlju - da e vas brzo nestati sa zemlje u koju idete preko Jordana da je zaposjednete: neete dugo u njoj ivjeti nego ete biti iskorišteni.

May heaven and earth be my witnesses against you today, that destruction will quickly overtake you, cutting you off from that land which you are going over Jordan to take; your days will not be long in that land, but you will come to a complete end.

διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπολεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτὴν οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἐκτριβήσεσθε

**27** Jahve e vas raspriti po narodima i ostat e vas samo malen broj meu narodima me u koje vas Jahve odvede.

And the Lord will send you wandering among the peoples; only a small band of you will be kept from death among the nations where the Lord will send you.

καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ

**28** Ondje ete se klanjati bogovima to su ih ljudske ruke na inile od drveta i kamena, bogovima koji ne mogu ni vidjeti ni uti, ni jesti ni mirisati.

There you will be the servants of gods, made by men's hands, of wood and stone, having no power of seeing or hearing or taking food or smelling.

καὶ λατρεύετε ἐκεῖ θεοῖς ἐτέροις ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων ξύλοις καὶ λίθοις οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν

- 29** Ondje e traiti Jahvu, Boga svoga. I nai e ga ako ga bude traio svim srcem svojim i svom duom svojom.  
But if in those lands you are turned again to the Lord your God, searching for him with all your heart and soul, he will not keep himself from you.  
καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐρήσετε ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου
- 30** U nevolji tvojoj snai e te sve to, ali u posljednje vrijeme ti e se obratiti Jahvi, Bogu svomu, i poslu ati njegov glas.  
When you are in trouble and all these things have come on you, if, in the future, you are turned again to the Lord your God, and give ear to his voice:  
καὶ εὐρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 31** Ta Jahve, Bog tvoj, Bog je milosrdan; ne e te on zapustiti ni upropastiti niti e zaboraviti Saveza to ga je pod zakletvom sklopio s ocima tvojim.  
Because the Lord your God is a God of mercy, he will not take away his help from you or let destruction overtake you, or be false to the agreement which he made by an oath with your fathers.  
ὁ θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς
- 32** Ispitaj samo prijateljska vremena to su protekla prije tebe, sve otkad je Bog stvorio ovjeka na zemlji: je li ikad, s jednoga kraja nebesa do drugoga, bilo ovako veli anstvena dogaaaja? Je li se to takvo ulo?  
Give thought now to the days which are past, before your time, from the day when God first gave life to man on the earth, and searching from one end of heaven to the other, see if such a great thing as this has ever been, or if anything like it has been talked of in story.  
ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ οὐ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο εἰ ἠκουσται τοιοῦτο
- 33** Je li ikad koji narod uo glas Boga gdje govori isred ognja kao to si ti uo i na ivotu ostao?  
Has any people ever gone on living after hearing the voice of God out of the heart of the fire as you did?  
εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας
- 34** Ili, pokua li koji bog da ode i uzme sebi jedan narod isred drugog naroda kunjama, znakovima, udesima i ratom, jakom rukom i ispruenom miicom, uza silne strahote, kao to je sve to, na vae oi, u inio za vas Jahve, Bog va, u Egiptu?  
Has God ever before taken a nation for himself from out of another nation, by punishments and signs and wonders, by war and by a strong hand and a stretched-out arm and great acts of wonder and fear, as the Lord your God did for you in Egypt, before your very eyes?  
εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν αὐτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος
- 35** Tebi je to pokazano da zna da je Jahve pravi Bog i da nema drugoga uz njega.  
All this he let you see, so that you might be certain that the Lord is God and there is no other.  
ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν αὐτοῦ

- 36** S neba ti se oglasio svojim glasom da te poui; dopustio ti je da vidi njegov veliki oganj na zemlji; i isred ognja uo si njegove riječi.  
**Out of heaven itself his voice came to you, teaching you; and on earth he let you see his great fire; and his words came to your ears out of the heart of the fire.**  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός
- 37** Zbog toga to je ljubio o eve tvoje, izabrao je poslije njih njihovo potomstvo; on, glavom, izveo te iz Egipta svojom silnom moi;  
**And because of his love for your fathers, he took their seed and made it his, and he himself, present among you, took you out of Egypt by his great power;**  
 διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ αἰγύπτου
- 38** ispred tebe rastjerao je narode, i brojnije i ja e od tebe, da te dovede u njihovu zemlju i preda je tebi u batinu, kao to je i danas.  
**Driving out before you nations greater and stronger than you, to take you into their land and give it to you for your heritage, as at this day.**  
 ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν καθὼς ἔχεις σήμερον
- 39** Danas, dakle, spoznaj i zasadi u svoje srce: Jahve je Bog gore na nebu i ovdje na zemlji - drugoga nema.  
**So today be certain, and keep the knowledge deep in your hearts, that the Lord is God, in heaven on high and here on earth; there is no other God.**  
 καὶ γνώση σήμερον καὶ ἐπιστραφήση τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ
- 40** Dri njegove zakone i njegove zapovijedi koje ti dajem danas da dobro bude tebi i tvojoj djeci poslije tebe; da dugo poivi na zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje zauvijek."  
**Then keep his laws and his orders which I give you today, so that it may be well for you and for your children after you, and that your lives may be long in the land which the Lord your God is giving you for ever.**  
 καὶ φυλάξη τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ὅπως μ ακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας
- 41** Tada Mojsije izabra tri grada preko Jordana, na istonoj strani,  
**Then Moses had three towns marked out on the far side of Jordan looking to the east;**  
 τότε ἀφώρισεν μουσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
- 42** kamo e se moi skloniti ubojica koji nehotice ubije svoga blinjega a da prij e nije imao mraknje prema njemu: da bi, bjeei u koji od ovih gradova, mogao spasiti svojivot.  
**To which anyone causing the death of his neighbour in error and not through hate, might go in flight; so that in one of these towns he might be kept from death:**  
 φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ τρίτης καὶ καταφεύζεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται

- 43** To su: Bezer u pustinji, u zemlji Mi<sup>μ</sup>coru, za Rubenovce; Ramot u Gileadu za Gadovce, i Golan u Baanu za Manaeovce.  
The names of the towns were Bezer in the waste land, in the table-land, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead for the Gadites; and Golan in Bashan for Manasseh.  
τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῆ τῆ πεδινη τῷ ρουβην καὶ τὴν ραμωθ ἐν γαλααδ τῷ γαδδι καὶ τὴν γαυλων ἐν βασαν τῷ μανασση
- 44** Ovo je Zakon to ga je Mojsije postavio pred Izraelce;  
This is the law which Moses put before the children of Israel:  
οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο μουσῆς ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ
- 45** ovo su upute, zakoni i uredbe to ih je Mojsije dao Izraelcima kad su izili iz Egipta,  
These are the rules and the laws and the decisions which Moses gave to the children of Israel after they came out of Egypt;  
ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 46** s one strane Jordana, u dolini nasuprot Bet Peoru, u zemlji amorejskoga kralja Sihona, koji je ivio u Hebonu i koga su potukli Mojsije i Izraelci poto izioe iz Egipta.  
On the far side of Jordan, in the valley facing Beth-peor, in the land of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, whom Moses and the children of Israel overcame after they had come out of Egypt:  
ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγυς οἴκου φογορ ἐν γῆ σηων βασιλέως τῶν αμορραίων ὃς κατόκει ἐν εσεβων οὓς ἐπάταξεν μουσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 47** Njegovu su zemlju zauzeli i zemlju baanskoga kralja Oga, dvaju amorejskih kraljeva koji su ivjeli preko Jordana na istoku,  
And they took his land for a heritage, and the land of Og, king of Bashan, the two kings of the Amorites, whose lands were on the other side of Jordan to the east;  
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν ωγ βασιλέως τῆς βασαν δύο βασιλέων τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου
- 48** od Aroera, koji se nalazi na obali potoka Arnona, do brda Sirjona, to jest Hermona,  
From Aroer on the edge of the valley of the Arnon as far as Mount Sion, which is Hermon,  
ἀπὸ αροηρ ἣ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου αρνων καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ σηων ὃ ἐστιν αερμων
- 49** i svu Arabu preko Jordana, s istoka do mora u Arabi, pod obroncima Pisge.  
And all the Arabah on the far side of Jordan to the east, as far as the sea of the Arabah under the slopes of Pisgah.  
πᾶσαν τὴν αραβα πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ ασηδωθ τὴν λαξευτήν
- 1** Mojsije sazva sav Izrael te im ree: " ujj, Izraele, naredbe i zapovijedi to ih danas izriem u tvoje ui! Nau ite ih, drite i vrite.  
And Moses sent for all Israel, and said to them, Give ear, O Israel, to the laws and the decisions which I give you today, and give attention to them so that you may keep and do them.  
καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς πάντα ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἄκουε ἰσραηλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὡσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτὰ

- 2** Jahve, Bog na, sklopio je s nama Savez na Horebu.  
**The Lord our God made an agreement with us in Horeb.**  
 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν χωρηβ
- 3** Nije Jahve sklopio taj Savez s naim oevima, nego ba s nama svima koji smo danas ovdje 𐤇𐤍𐤃𐤃.  
**The Lord did not make this agreement with our fathers but with us, who are all living and present here today.**  
 οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον
- 4** Licem je u lice Jahve govorio s vama na brdu isred ognja.  
**The word of the Lord came to you face to face on the mountain, out of the heart of the fire,**  
 πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός
- 5** Ja sam u ono vrijeme stajao izmeu Jahve i vas da vam objavim Jahvine rije i, jer se vi, u strahu od ognja, niste htjeli peti na brdo. Rekao je:  
**(I was between the Lord and you at that time, to make clear to you the word of the Lord: because, through fear of the fire, you did not go up the mountain;)** saying,  
 κάγω εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων
- 6** 'Ja sam Jahve, Bog tvoj, koji sam te izveo iz zemlje egipatske, iz kue ropstva.  
**I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.**  
 ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 7** Nemoj imati drugih bogova uz mene!  
**You are to have no other gods but me.**  
 οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου
- 8** Ne pravi sebi lika ni obli ja bilo ega to je gore na nebu, ili dolje na zemlji, ili u vodama pod zemljom.  
**You may not make for yourselves an image in the form of anything in heaven or on earth or in the waters under the earth:**  
 οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς
- 9** Ne klanjaj im se niti im slušaj. Jer ja, Jahve, Bog tvoj, Bog sam ljubomoran. Kanjavam grijeh otaca - onih koji me mrze - na djeci do treceg i etvrtog koljena,  
**You may not go down on your faces before them or give them worship: for I, the Lord your God, am a God who will not give his honour to another; and I will send punishment on the children for the wrongdoing of their fathers, to the third and fourth generation of my haters;**  
 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

- 10** a iskazujem milosre tisu ama koji me ljube i vre moje zapovijedi.  
And I will have mercy through a thousand generations on those who have love for me and keep my laws.  
καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου
- 11** Ne uzimaj uzalud imena Jahve, Boga svoga, jer Jahve ne oprata onome koji uzalud izgovara ime njegovog.  
You are not to make use of the name of the Lord your God for an evil purpose; whoever takes the Lord's name on his lips for an evil purpose will be judged as a sinner by the Lord.  
οὐ λήμψη τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ
- 12** Dan subotnji obdravaj i svetkuj, kako ti je naredio Jahve, Bog tvoj.  
Keep the Sabbath day as a holy day, as you have been ordered by the Lord your God.  
φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
- 13** est dana radi i obavljaš sav svoj posao.  
On six days do all your work:  
ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου
- 14** A sedmoga je dana subota, poinak posve en Jahvi, Bogu tvome. Tada nikakva posla nemoj raditi: ni ti, ni sin tvoj, ni ki tvoja, ni sluga tvoj, ni slukinja tvoja, ni vol tvoj, ni magarac tvoj, niti ikakvo □ ivine tvoje, niti doljak koji je unutar tvojih vrata; tako da mogne otkinuti i sluga tvoj, i slukinja tvoja kao i ti.  
But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; on that day do no work, you or your son or your daughter, or your man-servant or your woman-servant, or your ox or your ass or any of your cattle, or the man from a strange country who is living among you; so that your man-servant and your woman-servant may have rest as well as you.  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτηνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοὶ ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σὺ
- 15** Sjeti se da si i ti bio rob u zemlji egipatskoj i da te odande izbavio Jahve, Bog tvoj, rukom jakom i ispruenom miicom. Zato ti je zapovjedio Jahve, Bog tvoj, da dri dan subotnji.  
And keep in mind that you were a servant in the land of Egypt, and that the Lord your God took you out of that land by his strong hand and his stretched-out arm: for this reason the Lord has given you orders to keep the Sabbath day.  
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ διὰ τοῦτο συνἔταξεν σοὶ κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν
- 16** Potuj oca svoga i majku svoju, kako ti je Jahve, Bog tvoj, zapovjedio, da dugo ivi i dobro ti bude na zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje.  
Give honour to your father and your mother, as you have been ordered by the Lord your God; so that your life may be long and all may be well for you in the land which the Lord your God is giving you.  
τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς ἣς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι



- 17** Ne ubij!  
Do not put anyone to death without cause.  
οὐ μοιχεύσεις
- 18** Ne uini preljuba!  
Do not be false to the married relation.  
οὐ φονεύσεις
- 19** Ne ukradi!  
Do not take the property of another.  
οὐ κλέψεις
- 20** Ne svjedo i lano na blinjega svoga!  
Do not give false witness against your neighbour;  
οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ
- 21** Ne poeli ene blinjega svoga! Ne poeli kue blinjega svoga, ni njive njegove, ni sluge njegovu, ni slu<sup>枚</sup>kinje njegove, ni vola njegovu, ni magarca njegovu, niti ita to je blinjega tvoga.' <p>  
Or let your desire be turned to your neighbour's wife, or his house or his field or his man-servant or his woman-servant or his ox or his ass or anything which is your neighbour's.  
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν
- 22** Te je rijezi na brdu, isred ognja, oblaka i guste tmine, jakim glasom upravio Jahve svemu vaem zboru. Ni<sup>στ</sup>ta nije dodavao nego ih je ispisao na dvije kamene ploce te ih predao meni.  
These words the Lord said to all of you together on the mountain, out of the heart of the fire, out of the cloud and the dark, with a great voice: and he said no more; he put them in writing on the two stones of the law and gave them to me.  
τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς σκότος γνώφος θύελλα φωνὴ μεγάλη καὶ οὐ προσέθηκεν καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι
- 23** A onda, kad uste glas iz tmine, dok je brdo plamtjelo u ognju, k meni pristupie svi vai plemenski glavari i vae starjeine  
And after hearing the voice which came out of the dark while the mountain was burning with fire, all the heads of your tribes and your chiefs came to me,  
καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί καὶ προσήλθετε πρὸς με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν

- 24** pa rekoe: 'Jahve, Bog na, oitovao nam je, eto, svoju slavu i svoju veli ajnost; uli smo njegov glas isred ognja; danas smo vidjeli da ovjek moe ostate na ivotu iako mu Bog govori.  
 And said, The Lord has let us see his glory and his power, and his voice has come to us out of the fire: today we have seen that a man may go on living even after hearing the voice of God.  
 και ἐλέγετε ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον καὶ ζήσεται
- 25** A sad, zato da umremo? Ovaj bi nas veliki oganj mogao prodrijeti; budemo li dalje sluati glas Jahve, Boga svoga, mogli bismo umrijeti.  
 Why then is death to be our fate? For if the voice of the Lord our God comes to us any more, death will overtake us, and we will be burned up in this great fire.  
 και νῦν μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι καὶ ἀποθανούμεθα
- 26** Jer, koji je smrtnik ikad sluao glas Boga ivoga kako govori isred ognja - kao mi - i ostao na ivotu?  
 For what man is there in all the earth, who, hearing the voice of the living God as we have, out of the heart of the fire, has been kept from death?  
 τίς γὰρ σὰρξ ἣτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται
- 27** Ti se primakni i sluaj sve to e ti re i Jahve, Bog na. A onda ti nama kai sve to tebi Jahve, Bog na, rekne, i mi emo to posluati i izvratiti.  
 Do you go near: and after hearing everything which the Lord our God has to say, give us an account of all he has said to you, and we will give ear, and do it.  
 πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ καὶ ἀκούσομεθα καὶ ποιήσομεν
- 28** Jahve je uo vae rije i kad ste mi govorili pa mi ree: ' uo sam rijei to ih je taj narod tebi upravio. Sve što su rekli dobro je.  
 Then the Lord, hearing your words to me, said to me, The words which this people have said to you have come to my ears: what they have said is well said.  
 και ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς με καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν
- 29** Kad bi samo njihova srca bila takva da me se unijek boje i dre sve moje zapovijedi, da tako vazda budu sretni, oni i njihovo potomstvo!  
 If only they had such a heart in them at all times, so that they might go in fear of me and keep my orders and that it might be well for them and for their children for ever!  
 τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος
- 30** Hajde, reci im: Vratite se u svoje atore!  
 Now say to them, Go back to your tents.  
 βάδισον εἰπὼν αὐτοῖς ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν

- 31** A ti ostani ovdje kod mene; kazat u ti sve zapovijedi, zakone i uredbe kojima e ih pouiti i koje e oni vriti u zemlji to im je dajem u posjed.'  
But as for you, keep your place here by me, and I will give you all the orders and the laws and the decisions which you are to make clear to them, so that they may do them in the land which I am giving them for their heritage.  
σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι μετ' ἐμοῦ καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα διδάξεις αὐτούς καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῆ ἣ ν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ
- 32** Pazite, dakle, da radite kako vam je Jahve, Bog va, naloio! Ne skreite ni desno ni lijevo.  
Take care, then, to do whatever the Lord your God has given you orders to do; let there be no turning away to the right hand or to the left.  
καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ
- 33** Slijedite potpuno put koji vam je Jahve, Bog va, ozna io, da tako uzmognete ivjeti, imati sre u dug ivot u zemlji koju ete zaposjesti.  
Go on walking in the way ordered for you by the Lord your God, so that life may be yours and it may be well for you, and your days may be long in the land of your heritage.  
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾗ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣς κληρονομήσετε
- 1** Ovo su zapovijedi, zakoni i uredbe koje mi Jahve, Bog va, zapovjedi da vas u njima pouim, kako biste ih vrili u zemlji u koju odlazite da je zaposjednete;  
Now these are the orders and the laws and the decisions which the Lord your God gave me for your teaching, so that you might do them in the land of your heritage to which you are going:  
καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῆ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 2** da se svega svog vijeka boji 𐤁𐤏𐤃𐤇 Jahve, Boga svoga, ti, sin tvoj i sin tvoga sina, vrei sve zakone njegov e i sve zapovijedi njegov e to ti ih danas propisujem, pa da ima 𐤁𐤏𐤃𐤇 dug ivot.  
So that living in the fear of the Lord your God, you may keep all his laws and his orders, which I give you: you and your son and your son's son, all the days of your life; and so that your life may be long.  
ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου ἵνα μακροημερεύσητε
- 3** Sluaj, Izraele, dri ih i vri da ti dobro bude i da se razmnoi u zemlji kojom tee med i mlijeko, kao to ti je obe ao Jahve, Bog otaca tvojih.  
So give ear, O Israel, and take care to do this; so that it may be well for you, and you may be greatly increased, as the Lord the God of your fathers has given you his word, in a land flowing with milk and honey.  
καὶ ἄκουσον ἰσραηλ καὶ φύλαξαι ποιεῖν ὅπως εὖ σοι ᾗ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι
- 4** u j, Izraele! Jahve je Bog na 𐤁𐤏𐤃𐤇, Jahve je jedan!  
Give ear, O Israel: the Lord our God is one Lord:  
καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἄκουε ἰσραηλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν

- 5** Zato ljubi Jahvu, Boga svoga, svim srcem svojim, svom duom svojom i svom snagom svojom!  
**And the Lord your God is to be loved with all your heart and with all your soul and with all your strength.**  
**καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου**
- 6** Riječi ove to ti ih danas nare ujem neka ti se ureu u srce.  
**Keep these words, which I say to you this day, deep in your hearts;**  
**καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου**
- 7** Napominji ih svojim sinovima. Govori im o njima kad sjedi u svojoj kui i kad ide putem; kad lije i kad ustaje.  
**Teaching them to your children with all care, talking of them when you are at rest in your house or walking by the way, when you go to sleep and when you get up.**  
**καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος**
- 8** Privei ih na svoju ruku za znak i neka ti budu kao zapis meu o ima!  
**Let them be fixed as a sign on your hand, and marked on your brow;**  
**καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου**
- 9** Ispii ih na dovratnicima kue svoje i na vratima svojim!  
**Have them lettered on the pillars of your houses and over the doors of your towns.**  
**καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν**
- 10** A kad te Jahve, Bog tvoj, dovede u zemlju za koju se zakleo tvojim ocima, Abrahamu, Izaku i Jakovu, da će je tebi dati - u velike i lijepe gradove kojih nisi zidao;  
**And when the Lord your God has taken you into the land which he gave his oath to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, that he would give you; with great and fair towns which were not of your building;**  
**καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατέράσιν σου τῷ ἀβραάμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλάς ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας**
- 11** u kue pune svakog dobra kojih nisi punio; na iskopane atrnje kojih nisi kopao; u vinograde i maslinike kojih nisi sadio - i sit se najede:  
**And houses full of good things not stored up by you, and places for storing water which you did not make, and vine-gardens and olive-trees not of your planting; and you have taken food and are full;**  
**οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας ἀμπελώνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσας καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς**
- 12** pazi da ne zaboravi Jahvu koji te izveo iz zemlje egipatske, iz kue ropstva.  
**Then take care that you keep your hearts true to the Lord, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.**  
**πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας**

- 13** Boj se Jahve, Boga svoga; njemu iskazuj tovanje; njegovim imenom pola□ i prisegu.  
 Let the fear of the Lord your God be in your hearts, and be his servants, taking your oaths by his name.  
 κύριον τὸν θεὸν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ
- 14** Ne idite za drugim bogovima izmeu bogova drugih naroda to su oko vas.  
 Do not go after other gods, the gods of the peoples round about you;  
 οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν
- 15** Jer je Jahve, Bog tvoj, to stoji u sredini tvojoj, ljubomoran Bog; gnjev bi Jahve, Boga tvoga, usplamtio protiv tebe i istrijebio te sa zemlje.  
 For the Lord your God who is with you is a God who will not let his honour be given to another; or the wrath of the Lord will be burning against you, causing your destruction from the face of the earth.  
 ὅτι θεὸς ζηλωτῆς κύριος ὁ θεὸς σου ἐν σοὶ μὴ ὀργισθεῖς θυμωθῆ κύριος ὁ θεὸς σου ἐν σοὶ καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 16** Ne isku avajte Jahvu, Boga svoga, kao to ste ga iskuavali kod Mase.  
 Do not put the Lord your God to the test as you did in Massah.  
 οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεὸν σου ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ πειρασμῷ
- 17** Tono vrite zapovijedi Jahve, Boga svoga, upute njegove i zakone njegove koje je izdao.  
 Keep with care the orders of the Lord your God, and his rules and his laws which he has given you;  
 φυλάσσω φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό σοι
- 18** ini to je pravo i dobro u oima Jahve da ti dobro bude i da se domogne dobre zemlje za koju se Jahve zakleo tvojim ocima  
 And do what is upright and good in the eyes of the Lord your God, so that it may be well for you and you may go in and take for your heritage that good land from which the Lord undertook by an oath to your fathers,  
 καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 19** da e iz nje protjerati sve tvoje neprijatelje ispred tebe; tako je obeao Jahve.  
 To send out from before you all those who are against you.  
 ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου καθὰ ἐλάλησεν
- 20** A kad te sutra zapita tvoj sin: to su te upute, zakoni i uredbe 略to ih je Jahve, Bog na, vama propisao -  
 And when your son says to you in time to come, What is the reason for these rules and laws and decisions which the Lord our God has given you?  
 καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν

- 21** kai svome sinu: 'Bili smo faraonovi robovi u Egiptu, ali nas je Jahve izveo iz Egipta jakom rukom.  
Then you will say to your son, We were servants under Pharaoh's yoke in Egypt; and the Lord took us out of Egypt with a strong hand:  
καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου οἰκέται ἦμεν τῷ φαραῶ ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
- 22** Na nae je oi Jahve u inio velike i strane znakove i udesa protiv Egipta, protiv faraona i protiv svega doma njegovog,  
And the Lord did great signs and wonders against Egypt, and against Pharaoh and all his house, before our eyes:  
καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν αἰγύπτῳ ἐν φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν
- 23** a nas je odande izveo da nas doveo i dade nam zemlju koju je zakletvom obe ao ocima naim.  
And he took us out from that place, guiding us here to give us this land, as he said in his oath to our fathers.  
καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 24** I naredio nam je Jahve da sve ove naredbe vrimo u strahopotovanju prema Jahvi, Bogu svome, da bismo uvijek bili sretni i da ivimo kao to je to danas.'  
And the Lord gave us orders to keep all these laws, in the fear of the Lord our God, so that it might be well for us for ever, and that he might keep us from death, as he has done to this day.  
καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἵνα εὖ ᾦ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον
- 25** Naa e, dakle, pravednost biti: drati i vr~~ti~~ti sve ove zapovijedi pred Jahvom, Bogom naim, kako nam je naredio.  
And it will be our righteousness if we take care to keep all this order before the Lord our God as he has given it to us.  
καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος
- 1** Kad te Jahve, Bog tvoj, uvede u zemlju u koju ide da je zaposjedne i kad ispred tebe otjera mnoge narode: Hetite, Girgaane, Amorejce, Kanaance, Periane, Hivijce i Jebusejce - sedam naroda brojnijih i jaih od tebe -  
When the Lord your God takes you into the land where you are going, which is to be your heritage, and has sent out the nations before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites and the Canaanites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, seven nations greater and stronger than you;  
ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου τὸν χετταῖον καὶ αἰ γεργασαῖον καὶ αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν
- 2** te kad ih Jahve, Bog tvoj, preda tebi i ti ih porazi, udari ih prokletstvom; nemoj sklapati s njima saveza niti im iskazuju milosti.  
And when the Lord has given them up into your hands and you have overcome them, give them up to complete destruction: make no agreement with them, and have no mercy on them:  
καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις αὐτούς ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκη οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς

- 3** Ne sklapaj 𐤀nīdibe s njima, ne udavaj svoje keri za njihova sina niti eni svoga sina njihovom k eri;  
**Do not take wives or husbands from among them; do not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons.**  
*οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτοῦς τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψη τῷ υἱῷ σου*
- 4** jer bi ona odvrtila od mene sina tvoga; drugim bi bogovima on sluio; Jahve bi se razgnjevio protiv vas i brzo bi te istrijebio.  
**For through them your sons will be turned from me to the worship of other gods: and the Lord will be moved to wrath against you and send destruction on you quickly.**  
*ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱὸν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος*
- 5** Nego ovako unite prema njima: poruite njihove 𐤀rtvenike, porazbijajte njihove stupove, njihove aere poupapjte a njihove kumire spalite.  
**But this is what you are to do to them: their altars are to be pulled down and their pillars broken, and their holy trees cut down and their images burned with fire.**  
*ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί*
- 6** T a ti si narod posveen Jahvi, Bogu svome; tebe je Jahve, Bog tvoj, izabrao da me u svim narodima koji su na zemlji bude njegov predragi vlastiti narod.  
**For you are a holy people to the Lord your God: marked out by the Lord your God to be his special people out of all the nations on the face of the earth.**  
*ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ προεῖλατο κύριος ὁ θεὸς σου εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς*
- 7** Nije vas Jahve odabrao i prihvatio zato to biste vi bili brojniji od svih naroda - vi ste zapravo najmanji -  
**The Lord did not give you his love or take you for himself because you were more in number than any other people; for you were the smallest of the nations:**  
*οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη προεῖλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς ὑμεῖς γὰρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη*
- 8** nego zato to vas Jahve ljubi i dri zakletvu kojom se zakleo vaim ocima. Stoga vas je Jahve izveo jakom rukom i oslobodio vas iz kue ropstva, ispod vlasti faraona, kralja egipatskoga.  
**But because of his love for you, and in order to keep his oath to your fathers, the Lord took you out with the strength of his hand, making you free from the prison-house and from the hand of Pharaoh, king of Egypt.**  
*ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον ὃν ὤμοσεν τοῖς πατέραςιν ὑμῶν ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίῳ ἐν ὑψηλῷ καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου*
- 9** Zato znaj da je Jahve, Bog tvoj, pravi Bog, Bog vjeran, koji dri svoj Savez i milost svoju iskazuje do tisu u koljena onima koji ga ljube i dre njegove zapovijedi.  
**Be certain, then, that the Lord your God is God; whose faith and mercy are unchanging, who keeps his word through a thousand generations to those who have love for him and keep his laws;**  
*καὶ γνώση ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς θεὸς πιστός ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεᾶς*

- 10** A onima koji ga mrze uzvraa izravno njima samima; unitava bez odga anja onoga koji ga mrzi: uzvraa izravno njemu samomu.  
**Rewarding his haters to their face with destruction; he will have no mercy on his hater, but will give him open punishment.**  
 και ἀποδίδους τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς και οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς
- 11** Stoga dri zapovijedi, zakone i uredbe koje ti danas nalažem da ih vri.  
**So keep the orders and the laws and the decisions which I give you today and do them.**  
 και φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς και τὰ δικαιώματα και τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν
- 12** A za nagradu - bude li sluao ove naloge, drao ih te izravnavao - Jahve, Bog tvoj, drat e ti Savez svoj i milost za koje se zakleo tvojim ocima.  
**And it will be, that if you give attention to these decisions and keep and do them, then the Lord will keep his agreement with you and his mercy, as he said in his oath to your fathers.**  
 και ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα και φυλάξῃτε και ποιήσητε αὐτά και διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σου σοι τὴν διαθήκην και τὸ ἔλεος ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 13** Ljubit e te, blagoslivljati i razmnaati; blagoslivljat e plod utrobe tvoje i rod zemlje tvoje: ito tvoje, vino tvoje, ulje tvoje, mlad krava tvojih i prirast stoke tvoje u zemlji za koju se zakleo ocima tvojim da e je tebi dati.  
**And he will give you his love, blessing you and increasing you: he will send his blessing on the offspring of your body and the fruit of your land, your grain and your wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which by his oath to your fathers he undertook to give you.**  
 και ἀγαπήσει σε και εὐλογήσει σε και πληθυνεῖ σε και εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου και τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου τὸν σίτον σου και τὸν οἶνον σου και τὸ ἔλαιόν σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου και τὰ ποῖμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι
- 14** Bit e blagoslovljen nad sve narode; ne e u tebe biti ni neplodna ni neplodne, ni meu tvojom eljadi ni meu stokom tvojom.  
**You will have greater blessings than any other people: no male or female among you or among your cattle will be without offspring.**  
 εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα και ἐν τοῖς κτήνεσιν σου
- 15** Jahve e od tebe maknuti svaku bolest; nee na te pustiti ni jedno od stranih zala egipatskih za koja zna nego e njima pritiskati one koji te mrze.  
**And the Lord will take away from you all disease, and will not put on you any of the evil diseases of Egypt which you have seen, but will put them on your haters.**  
 και περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν και πάσας νόσους αἰγύπτου τὰς πονηράς ἃς ἐώρακας και ὅσα ἔγνωσ οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σὲ και ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε



- 16** Unitavaj sve narode koje ti Jahve, Bog tvoj, bude predavao. Neka ih ne sa<sup>κ</sup>aljuje oko tvoje. Nemoj se klanjati njihovim kumirima, jer bi ti to bilo zamkom.  
 And you are to send destruction on all the peoples which the Lord your God gives into your hands; have no pity on them, and do not give worship to their gods; for that will be a cause of sin to you.  
 καὶ φάγη πάντα τὰ σκῶλα τῶν ἐθνῶν ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι
- 17** Moda e u svome srcu re i: 'Oni su narodi brojniji od mene, kako u ih onda protjerati?'  
 If you say in your hearts, These nations are greater in number than we are: how are we to take their land from them?  
 ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγὼ πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς
- 18** Ne boj ih se! Sjeti se to je Jahve, Bog tvoj, u inio faraonu i svemu Egiptu!  
 Have no fear of them, but keep well in mind what the Lord your God did to Pharaoh and to all Egypt;  
 οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς μνηστῆσι μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῷ φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις
- 19** Pomisli na velike kunje to si ih vidio na svoje oi; na one znakove i udesa pa na jaku ruku i ispruenu miicu kojima te Jahve, Bog tvoj, izveo. Tako e Jahve, Bog tvoj, u initi sa svim narodima kojih se plai.  
 The great punishments which your eyes saw, and the signs and the wonders and the strong hand and the stretched-out arm, by which the Lord your God took you out: so will the Lord your God do to all the peoples who are the cause of your fears.  
 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα αὐτοῦ ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεός ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν
- 20** Povrh toga, meu njih e Jahve, Bog tvoj, slati strljene dok ne izginu koji bi preostali i sakrili se pred tobom.  
 And the Lord will send a hornet among them, till all the rest who have kept themselves safe from you in secret places have been cut off.  
 καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ
- 21** Ne strepi, dakle, pred njima! Ta Jahve, Bog tvoj, u sredini je tvojoj, Bog silan i strahovit.  
 Have no fear of them: for the Lord your God is with you, a great God greatly to be feared.  
 οὐ τροθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ θεὸς μέγας καὶ κραταιός
- 22** Malo e pomalo Jahve, Bog tvoj, ispred tebe unititi one narode; i nee ih mo i ujedanput sve istrijebiti da se zvijeri ne bi protiv tebe razmnoile.  
 The Lord your God will send out the nations before you little by little; they are not to be rooted out quickly, for fear that the beasts of the field may be increased overmuch against you.  
 καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν οὐ δυνήσῃ ἐξαναλωσαι αὐτούς τὸ τάχος ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια

- 23** Ali Jahve, Bog tvoj, tebi e ih predati i me u njih unositi stravu dok ne budu uniteni.  
**But the Lord your God will give them up into your hands, overpowering them till their destruction is complete.**  
*καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλεία μεγάλη ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς*
- 24** I njihove e kraljeve predati u tvoje ruke da zatre ime njihovo pod nebom. Nijedan se ne e odrati pred tobom dok ih ne uniti.  
**He will give their kings into your hands, and you will put their names out of existence under heaven; there is not one of them who will not give way before you, till their destruction is complete.**  
*καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς*
- 25** Likove njihovih kumira spali! Ne hlepi za srebrom i zlatom to je na njima; ne uzimlji ga da ne bude njime zaveden; jer bi to bilo gadno Jahvi, Bogu tvome.  
**The images of their gods are to be burned with fire: have no desire for the gold and silver on them, and do not take it for yourselves, for it will be a danger to you: it is a thing disgusting to the Lord your God:**  
*τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ λήμψη σεαυτῷ μὴ πταισῆς δι' αὐτό ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν*
- 26** Ne unosi gnusobe u svoju kuu da ne bude udaren prokletstvom kao i ona; duboko je prezri i grozi se od nje jer je prokleta.  
**And you may not take a disgusting thing into your house, and so become cursed with its curse: but keep yourselves from it, turning from it with fear and hate, for it is a cursed thing.**  
*καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔση ἀνάθημα ὡσπερ τοῦτο προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ ὅτι ἀνάθημά ἐστιν*
- 1** Držite i vrite sve zapovijedi koje vam danas nareujem da biste ivjeli i raznmoil se i da biste u li i zaposjeli zemlju koju je Jahve pod zakletvom obeao ocima vaim.  
**Take care to keep all the orders which I give you today, so that you may have life and be increased and go in and take as a heritage the land which the Lord, by his oath to your fathers, undertook to give you.**  
*πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν ἵνα ζήτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν*
- 2** Sje aj se svega puta kojim te Jahve, Bog tvoj, vodio po pustinji ovih etrdeset godina da te ponizi, iskua i dozna 𐤀𐤏𐤃𐤁 to ti je u srcu: hoe li drȳati zapovijedi njegov e ili nee.  
**And keep in mind the way by which the Lord your God has taken you through the waste land these forty years, so that he might make low your pride and put you to the test, to see what was in your heart and if you would keep his orders or not.**  
*καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ*

- 3** Poni<sup>κ</sup>avao te i glau morio, a onda te hranio manom - za koju nisi znao ni ti ni tvoji oci - da ti pokae kako ovjek ne ivi samo o kruhu nego da ovjek ivi o svemu to izlazi iz usta Jahvinih.  
 And he made low your pride and let you be without food and gave you manna for your food, a thing new to you, which your fathers never saw; so that he might make it clear to you that bread is not man's only need, but his life is in every word which comes out of the mouth of the Lord.  
 καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγρόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα ὃ οὐκ εἶδισαν οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγεῖλη σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος
- 4** Tvoja se odjea na tebi nije izderala niti su ti noge oticale ovih etrdeset godina.  
 Through all these forty years your clothing did not get old or your feet become tired.  
 τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη
- 5** Priznaj onda u svome srcu da te Jahve, Bog tvoj, odgaja i popravlja, kao to ovjek odgaja sina svoga.  
 Keep in mind this thought, that as a son is trained by his father, so you have been trained by the Lord your God.  
 καὶ γνώση τῆ καρδιά σου ὅτι ὡς εἶ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε
- 6** I dri zapovijedi Jahve, Boga svoga, hode i putovima njegovim i bojei se njega!  
 Then keep the orders of the Lord your God, fearing him and walking in his ways.  
 καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν
- 7** T a Jahve, Bog tvoj, vodi te u dobru zemlju: zemlju potoka i vrela, dubinskih voda to izviru u dolinama i bregovima;  
 For the Lord your God is guiding you into a good land, a land of water-springs, of fountains, and deep streams flowing out from the valleys and the hills;  
 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαι ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων
- 8** zemlju penice i jema, loze, smokava i ipaka, zemlju meda i maslina;  
 A land of grain and vines and fig-trees and fair fruits; a land of oil-giving olive-trees and honey;  
 γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς ἄμπελοι συκαῖ ῥόαι γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος
- 9** zemlju u kojoj ne e sirotinjski jesti kruha i gdje ti nita nee nedostajati; zemlju gdje kamenje ima eljeza i gdje e iz njezinih brdina vaditi mjed.  
 Where there will be bread for you in full measure and you will be in need of nothing; a land where the very stones are iron and from whose hills you may get copper.  
 γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσει ἡ χαλκόν
- 10** Do sita e jesti i blagoslivljati Jahvu, Boga svoga, zbog dobre zemlje koju ti je dao.  
 And you will have food enough and be full, praising the Lord your God for the good land he has given you.  
 καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκέν σοι

- 11** uvaj se da ne zaboraviš Jahvu, Boga svoga, zanemarujući njegove zapovijedi, njegove uredbe i njegove zakone koje ti danas dajem.  
Then take care that you are not turned away from the Lord your God and from keeping his orders and decisions and laws which I give you this day:  
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον
- 12** I poto se najedeš do sitosti, posagradi lijepe kue i u njima se nastani;  
And when you have taken food and are full, and have made fair houses for yourselves and are living in them;  
μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς
- 13** kad ti se krupna i sitna stoka namnoži; kad se nakupi srebra i zlata i kada sve tvoje uznapreduje,  
And when your herds and your flocks are increased, and your stores of silver and gold, and you have wealth of every sort;  
καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοὶ ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοὶ καὶ πάντων ὅσων σοὶ ἔσται πληθυνθέντων σοὶ
- 14** nemoj da se uznese srce tvoje i da zaboravi Jahvu, Boga svoga, koji te izveo iz zemlje egipatske, iz kue ropstva;  
Take care that your hearts are not lifted up in pride, giving no thought to the Lord your God who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house;  
ὀψοθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 15** koji te proveo kroz onu veliku i stranu pustinju, kroz zemlju plamenih zmija i štipavaca, suhim i bezvodnim krajem; koji ti je izveo vodu iz stijene tvrde kao kremen;  
Who was your guide through that great and cruel waste, where there were poison-snakes and scorpions and a dry land without water; who made water come out of the hard rock for you;  
τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης οὗ ὄφιδος δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ τοῦ ἐξαγαγόντος σοὶ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος
- 16** koji te u pustinji hranio manom, nepoznatom tvojim ocima, da te ponizi i da te iskua te da na kraju bude sretan.  
Who gave you manna for your food in the waste land, a food which your fathers had never seen; so that your pride might be broken and your hearts tested for your good in the end;  
τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἧ οὐκ εἶδον οἱ πατέρες σου ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου
- 17** Ne reci tada u svome srcu: svojom sam moi i snagom svojih ruku sebi namakao ovo bogatstvo.  
Say not then, in your hearts, My power and the strength of my hands have got me this wealth.  
μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἢ ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην

- 18** Sjeti se Jahve, Boga svoga! T a on ti je dao snagu da stjee bogatstvo da tako ispuni - kao što je danas - svoj Savez za koji se zakleo tvojim ocima.  
 But keep in mind the Lord your God: for it is he who gives you the power to get wealth, so that he may give effect to the agreement which he made by his oath with your fathers, as at this day.  
 καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχύον τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου ὡς σήμερον
- 19** Ako li zaboravi Jahvu, Boga svoga, i poe za drugim bogovima te njima bude iskazivao tovanje, njima se klanjao, kunem vam se danas da ete zacijelo izginuti;  
 And it is certain that if at any time you are turned away from the Lord your God, and go after other gods, to be their servants and to give them worship, destruction will overtake you.  
 καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπολεία ἀπολείσθε
- 20** poput naroda koje e Jahve pogubiti pred vama, tako e i vas nestati jer niste posluali glasa Jahve, Boga svoga. <p>  
 Like the nations which the Lord is cutting off before you, so you will be cut off; because you would not give ear to the voice of the Lord your God.  
 καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν οὕτως ἀπολείσθε ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 1** Slušaj, Izrael! Danas prelazi preko Jordana da sebi podvrgne narode i vee i brojnije nego to si ti; velike gradove, s utvrdama do nebesa;  
 Give ear, O Israel: today you are to go over Jordan, to take the heritage of nations greater and stronger than yourselves, and towns of great size with walls as high as heaven;  
 ἄκουε ἰσραηλ σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομησαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς πόλεις μεγάλας καὶ τειχίρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ
- 2** narod velik i gorostasan poput Anakovaca, koje ve poznaje i o kojima si sluao: 'Tko da odoli Anakovcima?'  
 A people great and tall, the sons of the Anakim, of whom you have knowledge and of whom it has been said, All are forced to give way before the sons of Anak.  
 λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη υἱοὺς ενακ οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκουας τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν ενακ
- 3** Znaj dakle danas da Jahve, Bog tvoj, ide pred tobom. On je vatra to prodire; on e ih oboriti, tebi ih podvrgnuti. A ti e ih onda rastjerati i ubrzo pobiti, kako ti je Jahve i rekao.  
 Be certain then today that it is the Lord your God who goes over before you like an all-burning fire; he will send destruction on them, crushing them before you; and you will send them in flight, putting an end to them quickly, as the Lord has said.  
 καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἀπολείς αὐτούς καθάπερ εἶπέν σοι κύριος

- 4** Poto ih otjera ispred tebe Jahve, Bog tvoj, nemoj rei u srcu svome: 'Jahve me uveo da zaposjednem ovu zemlju zbog moje pravednosti.' Naprotiv, zbog opa ina onih naroda Jahve ih tjera ispred tebe.  
 And after the Lord has sent them in flight from before you, say not in your heart, Because of my righteousness the Lord has given me this land; when it is because of their evil-doing that the Lord is driving these nations out before you.  
 μη εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἔξαναλωσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέ με εὐ κύριος κληρονομήσει τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου
- 5** Ne ide ti da zaposjedne njihovu zemlju zbog svoje pravednosti i estitosti svoga srca, nego zato to Jahve, Bog tvoj, zbog opa ine onih naroda tjera njih ispred tebe da tako odri rije kojom se zakleo tvojim ocima: Abrahamu, Izaku i Jakovu.  
 Not for your righteousness or because your hearts are upright are you going in to take their land; but because of the evil-doing of these nations the Lord your God is driving them out from before you, and to give effect to his oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.  
 οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὀσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσει τὴν γῆν αὐτῶν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ αβρααμ καὶ τῷ ἰσαακ καὶ τῷ ἰακωβ
- 6** Znaj, dakle, da ti Jahve, Bog tvoj, ne daje ovu dobru zemlju u posjed zbog tvoje pravednosti, jer si ti narod tvrde ije! <p>  
 Be certain then that the Lord your God is not giving you this good land as a reward for your righteousness; for you are a stiff-necked people.  
 καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσει ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ
- 7** Sje aj se i ne zaboravljaš kako si u pustinji ljutio Jahvu, Boga svoga. Od dana kad ste izali iz zemlje egipatske do dolaska na ovo mjesto, Jahvi ste se opirali.  
 Keep well in mind how you made the Lord your God angry in the waste land; from the day when you went out of Egypt till you came to this place, you have gone against the orders of the Lord.  
 μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ αἰγύπτου ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον
- 8** Na Horebu ste rasrdili Jahvu i Jahve je na vas tako planuo da vas je htio unititi.  
 Again in Horeb you made the Lord angry, and in his wrath he would have put an end to you.  
 καὶ ἐν χωρηβ παρωξύνατε κύριον καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς
- 9** Popeo sam se na brdo da primim kamene ploje, ploje Saveza to ga s vama sklopi Jahve. Na brdu sam ostao etrdeset dana i etrdeset noći: niti sam jeo kruha niti pio vode.  
 When I had gone up into the mountain to be given the stones on which was recorded the agreement which the Lord made with you, I was on the mountain for forty days and forty nights without taking food or drinking water.  
 ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης ὡς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ κατεγινόμεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον

- 10** I dade mi Jahve dvije kamene plo e, ispisane prstom Bojim, na kojima bijahu sve rijei to vam ih je Jahve isred ognja na brdu rekao na dan zhora.
- And the Lord gave me the two stones with writing on them done by the finger of God: on them were recorded all the words which the Lord said to you on the mountain out of the heart of the fire, on the day of the great meeting.
- καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε ὁ κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας
- 11** Kad je prošlo etrdeset dana i etrdeset noi, Jahve mi dade dvije kamene plo e - plo e Saveza.
- Then at the end of forty days and forty nights the Lord gave me those stones, the stones of the agreement.
- καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης
- 12** I re e mi Jahve: 'Ustaj! urno sii odavde, jer se pokvario narod tvoj koji si izveo iz Egipta. Brzo su zali s puta koji sam im oznai: ve su sebi napravili livenog kumira.'
- And the Lord said to me, Get up now, and go down quickly from this place; for the people you have taken out of Egypt have given themselves over to evil; they have quickly been turned from the way in which I gave them orders to go; they have made themselves a metal image.
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαὸς σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα
- 13** Jo mi re e Jahve: 'Promatrao sam taj narod. Zbilja je to narod tvrde ije!
- And then the Lord said to me, I have seen that this people is stiff-necked:
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ καὶ δις λέγων ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν
- 14** Pusti me da ih unitim i njihovo ime izbriem pod nebesima, a od tebe da uinim narod i ja i i brojniji nego to je ovaj!'
- Let me send destruction on them till their very name is cut off; and I will make of you a nation greater and stronger than they.
- ἔασόν με ἐξολεθεῦσαι αὐτούς καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο
- 15** Okrenuh se i sioh niz brdo, a brdo svejednako plamtjelo u ognju. Dvije plo e Saveza bijahu mi u rukama.
- So turning round I came down from the mountain, and the mountain was burning with fire; and the two stones of the agreement were in my hands.
- καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυοὶ χερσίν μου
- 16** Pogledah: zbilja ste sagrijeili protiv Jahve, Boga svoga. Salili ste sebi tele od kovine. Tako ste brzo zali s puta to vam ga Jahve bijae oznai.
- And I saw that you had done evil against the Lord, and had made for yourselves a metal image of a young ox: you had quickly been turned from the way in which the Lord had given you orders to go.
- καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος

- 17** Pograbih dvije plo e te ih bacih od sebe objema rukama - razbih plo e pred vaim o ima.  
**And I let the stones go from my hands, and they were broken before your eyes.**  
**καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν**
- 18** Onda se niice bacih pred Jahvu. etrdeset dana i etrdeset no i - kao i prije - niti sam jeo kruha niti pio vode zbog svih grijeha koje ste poinili rade i zlo u oima Jahve i srde i ga.  
**And I went down on my face before the Lord, as at the first, for forty days and forty nights, without taking food or drinking water, because of all your sin, in doing evil in the eyes of the Lord and moving him to wrath.**  
**καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν**
- 19** Jer se bojah srdbe i gnjeva kojim je Jahve usplamtio na vas da vas zatre. Ali me i tada Jahve uslia.  
**For I was full of fear because of the wrath of the Lord which was burning against you, with your destruction in view. But again the Lord's ear was open to my prayer.**  
**καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὄργην καὶ τὸν θυμὸν ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ**
- 20** I na Arona se Jahve silno rasrdio, htio ga unititi. Tada se zauzeh i za Arona.  
**And the Lord, in his wrath, would have put Aaron to death: and I made prayer for Aaron at the same time.**  
**καὶ ἐπὶ ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν καὶ ἠύξάμην καὶ περὶ ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ**
- 21** Va grijeh, tele to bijaste nainili, uzeh i saegoh ga u vatri. U prah ga satrh i prah mu bacih u potok 𐤇𐤓𐤕𐤁𐤀 to tee s brda.  
**And I took your sin, the image which you had made, and put it in the fire and had it hammered and crushed very small till it was only dust: and the dust I put in the stream flowing down from the mountain.**  
**καὶ τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε τὸν μόσχον ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα ἕως οὔ ἐγένετο λεπτόν καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους**
- 22** Kod Tabere, kod Mase i Kibrot Hataave srdili ste Jahvu.  
**Again at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah you made the Lord angry.**  
**καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν**
- 23** Kad vas je Jahve slao od Kade Barnee govore i: 'Idite gore i uzmite zemlju koju sam vam dao', pobunili ste se protiv rijeji Jahve, Boga svoga; u nj se niste pouzdavali niti ste sluali njegov glas.  
**And when the Lord sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and take the land which I have given you; you went against the orders of the Lord your God, and had no faith in him, and would not give ear to his voice.**  
**καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ καθης βαρνη λέγων ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν δίδωμι ὑμῖν καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ**



- 24** Nepokorni bijaste Jahvi otkad vas poznajem.  
**From the day when I first had knowledge of you, you have gone against the word of the Lord.**  
*ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν*
- 25** Zato sam pao ni ice i leao pred Jahvom etrdeset dana i etrdeset noi, jer Jahve bijae rekao da e vas unititi.  
**So I went down on my face in prayer before the Lord for forty days and forty nights as I did at first; because the Lord had said that he would put an end to you.**  
*καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς*
- 26** Jahvu sam molio i rekao: 'Gospodine moj, Jahve! Ne unitavaj naroda svoga, batine svoje koju si izbavio u svojoj veliajnosti i svojom mo nom rukom izveo iz Egipta.  
**And I made prayer to the Lord and said, O Lord God, do not send destruction on your people and your heritage, to whom, by your great power, you have given salvation, whom you have taken out of Egypt by the strength of your hand.**  
*καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν μὴ ἐξολεθρεύσης τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου ἣν ἐλυτρόσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ*
- 27** Sjeti se slugu svojih: Abrahama, Izaka i Jakova, a ne obaziri se na tvrdokornost ovoga naroda, na njegovu opainu, na grijeh njegov,  
**Keep in mind your servants, Abraham, Isaac, and Jacob, not looking at the hard heart of this people, or their evil-doing and their sin:**  
*μνήσθητι αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ τῶν θεραπόντων σου οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν*
- 28** da se ne rekne u zemlji iz koje si nas izbavio: Jahve ih nije mogao uvesti u zemlju koju im je obe ao, ili ih je mrzio pa ih je zato odveo da ih pomori u pustinji.  
**Or it may be said in the land from which you have taken them, Because the Lord was not able to take them into the land which he said he would give them, and because of his hate for them, he has taken them out to put them to death in the waste land.**  
*μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν λέγοντες παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐ τοῖς καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ*
- 29** A oni su tvoji narod, tvoja batina, oni koje si izveo svojom velikom moi i ispruenom mi枚icom.'  
**But still they are your people and your heritage, whom you took out by your great power and by your stretched-out arm.**  
*καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ*
- 1** U to vrijeme Jahve mi ree: 'Isklei dvije kamene plo e kao i prijanje pa se popni k meni na brdo; a napravi i drveni koveg.  
**At that time the Lord said to me, Make two other stones, cut like the first two, and come up to me on the mountain, and make an ark of wood.**  
*ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὥσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην*

- 2** Na plo e u napisati rije i koje su bile na prvim ploama to si ih razbio. A onda ih položi u koveg.  
**And I will put on the stones the words which were on the first stones which were broken by you, and you are to put them into the ark.**  
*καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις ἃς συνέτριψας καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν*
- 3** Na inih koveg od bagremovine, isklesah dvije kamene plo e kao to bijahu prve, pa se, s dvjema ploama u ruci, popeh na brdo.  
**So I made an ark of hard wood, and had two stones cut like the others, and went up the mountain with the stones in my hands.**  
*καὶ ἐποίησα κιβωτόν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρώται καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου*
- 4** I napisa na te plo e, kao i prije, Deset rijei koje vam je Jahve rekao na brdu, isred ognja, na dan zbora. Onda ih Jahve dade meni.  
**And he put on the stones, as in the first writing, the ten rules which the Lord gave you on the mountain out of the fire on the day of the great meeting: and the Lord gave the stones to me.**  
*καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοῦς δέκα λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί*
- 5** Okrenuh se i si oh s brda. Poloih ploe u kov eg koji bijah napravio. I stadoe ondje, kako mi je Jahve naredio.  
**And turning round I came down from the mountain and put the stones in the ark which I had made; and there they are as the Lord gave me orders.**  
*καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος*
- 6** Od Beerota sinova Jaakanovih odoe Izraelci u Moseru. Ondje umrije Aron i ondje bi pokopan. Svenikom mjesto njega postade njegov sin Eleazar.  
**(And the children of Israel went on from Beeroth Bene-jaakan to Moserah: there death came to Aaron and he was put to rest in the earth; and Eleazar, his son, took his place as priest.**  
*καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπῆραν ἐκ βηρωθ υἰῶν ἰακιμ μισαδαι ἐκεῖ ἀπέθανεν ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ υἰὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ*
- 7** Odande odoe u Gudgodu; iz Gudgode u Jotbatu, u kraj bogat potocima.  
**From there they went on to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of streams of water.**  
*ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς γαδγαδ καὶ ἀπὸ γαδγαδ εἰς ετεβαθα γῆ χεῖμαρροι ὑδάτων*
- 8** U to vrijeme odvoji Jahve pleme Levijevo da nosi Kov eg saveza Jahvina; da pred Jahvom stoji u njegovoj slubi te da u njegovo ime blagoslivlja, kako radi i danas.  
**At that time the Lord had the tribe of Levi marked out to take up the ark of the Lord's agreement, to be before the Lord and to do his work and to give blessings in his name, to this day.**  
*ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν λευι αἶρειν τὴν κιβωτόν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάει ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπ' εὐχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*

- 9** Stoga Levi nema udjela ni batine sa svojom braom: Jahve je njegovu batina, kako mu je Jahve, Bog tvoj, i rekao.  
**For this reason Levi has no part or heritage for himself among his brothers: the Lord is his heritage, as the Lord your God said to him.)**  
*διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς λευίταις μερίς καὶ κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτοῦ καθὰ εἶπεν αὐτῷ*
- 10** Na brdu sam ostao, kao i prvi put, etrdeset dana i etrdeset no i. I uslia me Jahve i taj put; nije htio da te uniti,  
**And I was in the mountain, as at the first time, for forty days and forty nights; and again the ears of the Lord were open to my prayer, and he did not send destruction on you.**  
*καγὼ εἰστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς*
- 11** nego mi Jahve ree: 'Ustaj! Idi pred ovim narodom da u u i zaposjednu zemlju za koju sam se zakleo njihovim ocima da u im je dati.'  
**Then the Lord said to me, Get up and go on your journey before the people, so that they may go in and take the land which I said in my oath to their fathers that I would give them.**  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με βιάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήτωσαν τὴν γῆν ἣν ὅμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς*
- 12** Dakle, Izraele, to od tebe trađi Jahve, Bog tvoj? Samo to da se boji Jahve, Boga svoga; da po svim putovima njegovim hodi; da ga ljubi i slui Jahvi, Bogu svome, svim srcem svojim i svom duom svojom;  
**And now, Israel, what would the Lord your God have you do, but to go in the fear of the Lord your God, walking in all his ways and loving him and doing his pleasure with all your heart and all your soul,**  
*καὶ νῦν ἰσραηλ τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορευέσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου*
- 13** da dri Jahvine zapovijedi i njegovu zakone to ti ih danas za tvoje dobro dajem.  
**Doing the orders of the Lord and keeping his laws which I give you this day for your good?**  
*φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα εὖ σοι ᾷ*
- 14** Evo, Jahvi, Bogu tvome, pripada nebo i nebo nad nebesima, zemlja i sve to je na njoj.  
**The Lord your God is ruler of heaven, of the heaven of heavens, and of the earth with everything in it.**  
*ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ*
- 15** Ali Jahvi samo vai oci omiljee i poslije njih izabrao je vas, potomke njihove, izmeu svih naroda, kako je i danas.  
**But the Lord had delight in your fathers and love for them, marking out for himself their seed after them, even you, from all peoples, as at this day.**  
*πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προεῖλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην*

- 16** Srce svoje obreite; iju vi e ne ukruujte!  
**Let your circumcision be of the heart, and put away your pride.**  
 και περιτεμείσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι
- 17** Jer Jahve, Bog va, Bog je nad bogovima, Gospodar nad gospodarima, Bog velik, jak i strahotan, koji nije pristran i ne da se podmititi;  
**For the Lord your God is God of gods and Lord of lords, the great God, strong in power and greatly to be feared, who has no respect for any man's position and takes no rewards:**  
 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐ δ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον
- 18** daje pravdu siroti i udovici; ljubi pridolicu, daje mu hranu i odjeu.  
**Judging uprightly in the cause of the widow and of the child who has no father, and giving food and clothing in his mercy to the man from a strange country.**  
 ποιῶν κρίσιν προσήλυτῶ καὶ ὀρφανῶ καὶ χήρα καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον
- 19** Ljubite i vi pridolicu, jer ste i sami bili pridolice u zemlji egipatskoj.  
**So be kind to the man from a strange country who is living among you, for you yourselves were living in a strange country in the land of Egypt.**  
 και ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 20** Boj se Jahve, Boga svojeg; njemu slui; uza nj se priljubi; njegovim imenom prisei.  
**Let the fear of the Lord your God be before you, give him worship and be true to him at all times, taking your oaths in his name.**  
 κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ
- 21** On je tvoja slava, Bog tvoj, koji je radi tebe uinio velika i udesna djela to su ih vidjele tvoje oi.  
**He is your God, the God of your praise, your God who has done for you all these works of power which your eyes have seen.**  
 οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεὸς σου ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μέγала καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου
- 22** Tvojih otaca, kad su se spustili u Egipat, bjee samo sedamdeset, a sad je Jahve, Bog tvoj, uinio te vas ima kao zvijezda na nebu.  
**Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now the Lord your God has made you like the stars of heaven in number.**  
 ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς αἴγυπτον νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει
- 1** Ljubi, dakle, Jahvu, Boga svoga, i vri u sve dane njegove naredbe, njegove zakone, uredbe i zapovijedi.  
**So have love for the Lord your God, and give him worship, and keep his laws and his decisions and his orders at all times.**  
 και ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου και φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα αὐτοῦ και τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας

- 2** Vi, a ne va 斯i sinovi, koji nisu ni upoznali ni vidjeli pouke Jahve, Boga vaega, danas ste se osvjedoili o njegovoj veli ajnosti, o njegovoj monoj ruci, ispruenoj mi枚ici,  
**And be certain in your minds this day; for these words are not said to your children, who have had no experience of the training of the Lord your God, and who have not seen his great power or his strong hand and his stretched-out arm,**  
*καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ εἶδσαν τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν*
- 3** o znamenjima njegovima i o djelima to ih uini usred Egipta na faraonu, kralju egipatskom, i na svoj zemlji njegovoj;  
**Or his signs and wonders which he did in Egypt, to Pharaoh, king of Egypt, and all his land;**  
*καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ αἰγύπτου φαραῶ βασιλεῖ αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ*
- 4** to je u inio egipatskoj vojsci, njihovim konjima i kolima; kako ih je preplavio vodama Crvenog mora kad su vas progonili i kako ih je zatro do dananjeg dana;  
**And what he did to the army of Egypt, to their horses and their war-carriages; how he made the waters of the Red Sea come up over them when they went after you, and how the Lord put an end to them even to this day;**  
*καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν αἰγυπτίων τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας*
- 5** to je za vas radio u pustinji dok ne stigoste do ovoga mjesta;  
**And what he did for you in the waste land, till you came to this place;**  
*καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον*
- 6** to je uinio s Datanom i Abiramom, sinovima Eliaba, Rubenova potomka, kad zemlja rastvori ralje svoje te ih proguta sred svega Izraela, njih i njihove obitelji, njihove atore i sve 斯to imahu.  
**And what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; when they went down into the open mouth of the earth, with their families and their tents and every living thing which was theirs, before the eyes of all Israel:**  
*καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ δαθαν καὶ αβιρων υἱοῖς ελιαβ υἱοῦ ρουβην οὗς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς ἰσραὴλ*
- 7** Vae su oi vidjele sva ta velika djela to ih je Jahve u inio.  
**But your eyes have seen all the great works of the Lord which he has done.**  
*ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον*
- 8** Zato drite sve zapovijedi to vam ih danas nareujem da budete jaki te uzmete u posjed zemlju u koju idete da je osvojite;  
**So keep all the orders which I give you today, so that you may be strong, and go in and take the land which is to be your heritage;**  
*καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν*

- 9** napokon, da dugo ivite u zemlji za koju se zakleo Jahve ocima vaim da e je dati njima i njihovu potomstvu - zemlju kojom tee med i mlijeko.  
**And that your days may be long in the land which the Lord gave by an oath to your fathers and to their seed after them, a land flowing with milk and honey.**  
 ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὄμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι
- 10** Jer zemlja u koju ide da je zaposjedne □ nije kao zemlja egipatska iz koje ste izali, gdje si, posijavi sjeme, morao svoj usjev svojom nogom natapati kao to se natapa povrtnjak.  
**For the land where you are going is not like the land of Egypt from which you have come, where you put in your seeds, watering them with your foot, like a planted garden:**  
 ἔστιν γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ αἰγύπτου ἐστὶν ὅθεν ἐκπεπόρευθε ἐκεῖθεν ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοὺς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας
- 11** Zemlja u koju idete da je zaposjednete zemlja je bregova i dolova i natapa je dad nebeski;  
**But the land where you are going is a land of hills and valleys, drinking in the rain of heaven:**  
 ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν γῆ ὄρεινῆ καὶ πεδινῆ ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ
- 12** zemlja nad kojom Jahve, Bog tvoj, bdi; na kojoj oi Jahve, Boga tvoga, uvijek po ivaju, od poetka do svretka godine.  
**A land cared for by the Lord your God: the eyes of the Lord your God are on it at all times from one end of the year to the other.**  
 γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ
- 13** Zato, ako doista poslušate zapovijedi koje vam danas izdajem i budete ljubili Jahvu, Boga svoga, i sluili mu svim srcem svojim i svom duom svojom,  
**And it will be that if you truly give ear to the orders which I put before you this day, loving the Lord your God and worshipping him with all your heart and all your soul,**  
 ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
- 14** davat u vaog zemlji kišuu u pravo vrijeme: u jesen i u proljee, i mo i e sabirati svoje ivotito, svoje vino i svoje ulje;  
**Then I will send rain on your land at the right time, the early rains and the late rains, so that you may get in your grain and your wine and your oil.**  
 καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῆ σου καθ' ὄραν πρόιμον καὶ ὄψιμον καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου
- 15** travu u davati po tvome polju tvome blagu. Tako e jesti i biti sit.  
**And I will give grass in your fields for your cattle, so that you may have food in full measure.**  
 καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς

- 16** Pazite da se vae srce ne zavede, da ne poete stranputicom, da drugim bogovima ne iskazujete tovanje i da im se ne klanjate.  
**But take care that your hearts are not turned to false ways so that you become servants and worshippers of other gods;**  
*πρόσεχε σεαυτῷ μὴ πλατυνθῆ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἐτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς*
- 17** Jer tada bi na vas Jahve usplamtio gnjevom: nebesa bi zatvorio; kie ne bi bilo; zemlja ne bi davala roda i vas bi brzo nestalo s te dobre zemlje koju vam Jahve daje.  
**For if you do so, the wrath of the Lord will be burning against you, and the heaven will be shut up so that there is no rain and the land will give no fruit; and in a very little time you will be cut off from the good land which the Lord is giving you.**  
*καὶ θυμωθεῖς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῆ τὸν οὐρανόν καὶ οὐκ ἔσται ὑετός καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἀπολείσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν*
- 18** Utisnite ove moje rije i u svoje srce i svoju duu; kao znak ih priveite na svoju ruku; neka vam budu kao zapis meu o ima!  
**So keep these words deep in your heart and in your soul, and have them fixed on your hand for a sign and marked on your brow;**  
*καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν*
- 19** Pouite u njima svoje sinove; izgovarajte ih kad sjedite u svojoj ku i kad idete putem; kad lijeete i kad ustajete.  
**Teaching them to your children, and talking of them when you are at rest in your house or walking by the way, when you go to sleep and when you get up:**  
*καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους*
- 20** Ispiite ih na dovratnike svoje kue i na svoja vrata  
**Writing them on the pillars of your houses and over the doors of your towns:**  
*καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν*
- 21** da vai dani i dani va□ ih sinova u zemlji za koju se Jahve zakleo vaim ocima da e im je dati - budu brojni kao dani nebesa nad zemljom.  
**So that your days, and the days of your children, may be long in the land which the Lord by his oath to your fathers said he would give them, like the days of the eternal heavens.**  
*ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἣς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς*
- 22** Ako budete vjerno drali sve ove zapovijedi koje vam nare ujem, vrili ih i ljubili Jahvu, Boga svoga, hodili svim njegovim putovima i vrsto se priljubili uz njega,  
**For if you take care to keep all the orders which I give you, and to do them; loving the Lord your God and walking in all his ways and being true to him:**  
*καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ*

- 23** Jahve e ispred vas protjerati sve te narode i vi ete s posjeda odagnati narode brojnije i ja e od sebe.  
Then the Lord will send these nations in flight before you, and you will take the lands of nations greater and stronger than yourselves.  
καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς
- 24** Svako mjesto na koje stupi vaa noga bit e vae; od pustinje i Libanona, od Rijeke, rijeke Eufrata, do Zapadnog mora sterat e se vae podruje.  
Every place where you put your foot will be yours: from the waste land and Lebanon, from the river, the river Euphrates as far as the Great Sea, will be the limits of your land.  
πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄριά σου
- 25** Nitko se ne e odrati pred vama; strah i trepet rairit e Jahve, Bog va, po svojoj zemlji u koju stupite, kako vam je rekao.  
All people will give way before you: for the Lord your God will put the fear of you on all the land through which you go, as he has said.  
οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν τὸν τρόπον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς
- 26** Gledajte! Nudim vam danas blagoslov i prokletstvo:  
Today I put before you a blessing and a curse:  
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν
- 27** blagoslov, budete li slušali zapovijedi Jahve, Boga svoga, koje vam danas dajem;  
The blessing if you give ear to the orders of the Lord your God, which I give you this day:  
τὴν εὐλογίαν ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον
- 28** a prokletstvo, ne budete li sluali zapovijedi Jahve, Boga svoga, nego saete s puta koji vam danas odre ujem te poete za drugim bogovima kojih niste poznavali.  
And the curse if you do not give ear to the orders of the Lord your God, but let yourselves be turned from the way which I have put before you this day, and go after other gods which are not yours.  
καὶ τὰς κατάρας ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλ ἄμην ὑμῖν πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε
- 29** Kada te Jahve, Bog tvoj, uvede u zemlju u koju ide da je zaposjedne, tada nad gorom Gerizimom izreci blagoslov, a prokletstvo nad gorom Ebalom.  
And when the Lord your God has taken you into the land of your heritage, you are to put the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.  
καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος γαριζὶν καὶ αὐτὴν τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος γαιβαλ



**30** Te se gore izdi u, kako znate, s onu stranu Jordana, za putom prema zapadu, u zemlji Kanaanaca, koji ive u Arabi, nasuprot Gilgalu, uz Hrast More.

Are they not on the other side of Jordan, looking west, in the land of the Canaanites living in the Arabah, opposite Gilgal, by the holy tree of Moreh?

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὕψηλης

**31** Eto ete prije i preko Jordana da zaposjednete zemlju koju vam daje Jahve, Bog va. Zaposjednite je i nastanite se u njoj.

For you are about to go over Jordan to take the heritage which the Lord your God is giving you, and it will be your resting-place.

ὁμεις γὰρ διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ

**32** Ali drite i vrite sve zakone i uredbe koje vam danas izlaem.

And you are to take care to keep all the laws and the decisions which I put before you today.

καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον

**1** Ovo su zakoni i uredbe to vam ih valja drati i vriti u zemlji koju vam Jahve, Bog otaca vaih, daje u posjed za sve dane to budete ivjeli na zemlji.

These are the laws and the decisions which you are to keep with care in the land which the Lord, the God of your fathers, has given you to be your heritage all the days of your life on earth.

καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἣς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς

**2** Sravnite sa zemljom sva mjesta na kojima su narodi koje ete protjerati iskazivali tovanje svojim bogovima, nalazila se ona na visokim brdima, na humovima ili pod kakvim zelenim drvetom.

You are to give up to the curse all those places where the nations, whom you are driving out, gave worship to their gods, on the high mountains and the hills and under every green tree:

ἀπωλεία ἀπολείτε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὕψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

**3** Poruškite njihove rtvenike, porazbijajte njihove stupove, spalite im aere; smrvite kipove njihovih bogova, zatrite im imena s onih mjesta.

Their altars and their pillars are to be broken down, and their holy trees burned with fire, and the images of their gods cut down; you are to take away their names out of that place.

καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου

**4** Jahvi, Bogu svome, nemojte onako iskazivati tovanje.

Do not so to the Lord your God.

οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν

- 5** Jahvu, Boga svoga, traite jedino na mjestu koje je on odabrao, sred svih vaih plemena, da ondje stavi svoje ime i da ondje prebiva;  
 But let your hearts be turned to the place which will be marked out by the Lord your God, among your tribes, to put his name there;  
 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ
- 6** onamo donosite svoje paljenice i svoje klanice, svoje desetine i darove svojih ruku, svoje zavjetne i dragovoljne prinose i prvine od svoga krupnoga i sitnoga blaga.  
 And there you are to take your burned offerings and other offerings, and the tenth part of your goods, and the offerings to be lifted up to the Lord, and the offerings of your oaths, and those which you give freely from the impulse of your hearts, and the first births among your herds and your flocks;  
 καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότoca τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν
- 7** Blagujte ondje, vi i vae obitelji, u nazonosti Jahve, Boga svoga; veselite se svime to su vašte ruke namaknule i to vam je Jahve, Bog va, blagoslovom udijelio.  
 There you and all your families are to make a feast before the Lord your God, with joy in everything to which you put your hand, because the Lord has given you his blessing.  
 καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οὓς ἂν τὴν χεῖρα ἐπιβάλητε ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου
- 8** Nemojte raditi ak ni kako radimo ovdje danas - svatko to se njemu ini dobro -  
 You are not to do things then in the way in which we now do them here, every man as it seems right to him:  
 οὐ ποιήσετε πάντα ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 9** jer jo niste stigli u Poivalite, u baštinu koju ti daje Jahve, Bog tvoj.  
 For you have not come to the rest and the heritage which the Lord your God is giving you.  
 οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν
- 10** Ali kad prijeete preko Jordana i nastanite se u zemlji koju vam Jahve, Bog va, daje u batinu, kad vas smiri od svih neprijatelja koji budu oko vas te budete ivjeli bez straha,  
 But when you have gone over Jordan and are living in the land which the Lord your God is giving you as your heritage, and when he has given you rest from all those on every side who are fighting against you, and you are living there safely;  
 καὶ διαβήσεσθε τὸν ἰορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλω καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας

**11** onda ete donositi sve to vam nare ujem: svoje paljenice, svoje klanice, svoje desetine, darove svojih ruku i sve svoje izabrane zavjetnice koje budete zavjetovali Jahvi - na mjesto koje Jahve, Bog va, odabere da ondje nastani svoje ime.

Then there will be a place marked out by the Lord your God as the resting-place for his name, and there you will take all the things which I give you orders to take: your burned offerings and other offerings, and the tenth part of your goods, and the offerings to be lifted up, and the offerings of your oaths which you make to the Lord;

καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν ὅσα ἐὰν εὗξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν

**12** Veselite se tada pred Jahvom, Bogom svojim, vi, vai sinovi i keri, vae sluge i slugice i levit koji bude u vaim gradovima, jer on nema s vama udjela ni batine.

And you will be glad before the Lord your God, you and your sons and your daughters, and your men-servants and your women-servants, and the Levite who is with you in your house, because he has no part or heritage among you.

καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μεθ' ὑμῶν

**13** Pazi da ne prinosi svojih rtava paljenica na bilo kojem mjestu to ga zamijeti,

Take care that you do not make your burned offerings in any place you see:

πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνερέγκης τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἴδῃς

**14** nego samo na mjestu to ga odabere Jahve, u jednome od tvojih plemena. Tu prinosi svoje paljenice i tu obavlja sve to ti nareujem.

But in the place marked out by the Lord in one of your tribes, there let your burned offerings be offered, and there do what I have given you orders to do.

ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον

**15** Ali svaki put kad ti srce zaeli, moe zaklati i jesti mesa u svim svojim gradovima, prema blagoslovu koji ti Jahve, Bog tvoj, bude davao. I neist i ist moe ga jesti, kao da je od srne ili jelena.

Only you may put to death animals, such as the gazelle or the roe, for your food in any of your towns, at the desire of your soul, in keeping with the blessing of the Lord your God which he has given you: the unclean and the clean may take of it.

ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον

**16** Ali krvi nemojte blagovati; istoite je na zemlju kao vodu.

But you may not take the blood for food, it is to be drained out on the earth like water.

πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ

- 17** Po svojim gradovima nemojte jesti desetine svoga ita, svoga vina, svoga ulja ni prvine svoga krupnog ili sitnog blaga; niti i **ἕτα** od svojih zavjetovanih i od svojih dragovoljnih prinosa, ni od prinosa svojih ruku,  
**In your towns you are not to take as food the tenth part of your grain, or of your wine or your oil, or the first births of your herds or of your flocks, or anything offered under an oath, or freely offered to the Lord, or given as a lifted offering;**  
**οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχὰς ὅσας ἂν εὗξησθε καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν**
- 18** nego e to blagovati pred Jahvom, Bogom svojim, u mjestu koje Jahve, Bog tvoj, odabere, ti, tvoj sin, tvoja k i, tvoj sluga, tvoja slukinja i levit koji bude u tvojim gradovima. Proveseli se u nazonosti Jahve, Boga svoga, svime to ti ruka namakne.  
**But they will be your food before the Lord your God in the place of his selection, where you may make a feast of them, with your son and your daughter, and your man-servant and your woman-servant, and the Levite who is living with you: and you will have joy before the Lord your God in everything to which you put your hand.**  
**ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγη αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὓ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου**
- 19** Pazi da nikad ne zaboraviš levita dok si na svojoj zemlji.  
**See that you do not give up caring for the Levite as long as you are living in your land.**  
**πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἔαν ζῆς ἐπὶ τῆς γῆς**
- 20** Kad ti Jahve, Bog tvoj, proiri tvoje podruje, kao to ti je rekao, i ti rekneš: 'Ja bih jeo mesa' - jer eli jesti mesa - moe ga jesti koliko ti dua eli.  
**When the Lord your God makes wide the limit of your land, as he has said, and you say, I will take flesh for my food, because you have a desire for it; then you may take whatever flesh you have a desire for.**  
**ἐὰν δὲ ἐμπλατύνη κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄρια σου καθάπερ ἐλάλησέν σοι καὶ ἐρεῖς φάγομαι κρέα ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγη κρέα**
- 21** Bude li mjesto koje Jahve, Bog tvoj, odabere da u njemu svoje ime smjesti daleko od tebe, onda moe zaklati bilo to od svoje krupne ili sitne stoke to ti je Jahve dadne - kako sam ti ve naredio - te jesti u bilo kojem svome gradu koliko ti dua 𐤀𐤋𐤁𐤏.  
**If the place marked out by the Lord your God as the resting-place for his name is far away from you, then take from your herds and from your flocks which the Lord has given you, as I have said, and have a meal of it in the towns where you may be living.**  
**ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχη σου ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῶ ὁ θεός σοι ὃν τρόπον ἐνετείλαμην σοι καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου**
- 22** Jedi ga ipak onako kako se jede srna ili jelen: neka ga jedu zajedno isti i ne isti.  
**It will be your food, like the gazelle and the roe; the unclean and the clean may take of it.**  
**ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος οὕτως φάγη αὐτό ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται**

- 23** Samo, pazi da ne jede krvi! Ta krv jeivot. Ne smije jestiivot s mesom.  
But see that you do not take the blood for food; for the blood is the life; and you may not make use of the life as food with the flesh.  
πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ οὐ βρωθήσεται ἢ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν
- 24** Ne blaguj je; istoi je na zemlju kao vodu.  
Do not take it for food but let it be drained out on the earth like water.  
οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ
- 25** Ne smije je jesti, da bude dobro i tebi i tvojim sinovima poslije tebe kad ini to je pravo u oima Jahvinim.  
Do not take it for food; so that it may be well for you and for your children after you, while you do what is right in the eyes of the Lord.  
οὐ φάγη αὐτὸ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 26** Ali svoje posve ene prinose i svoje zavjetne prinose uzmi i nosi na mjesto koje Jahve odabere.  
But the holy things which you have, and the offerings of your oaths, you are to take to the place which will be marked out by the Lord:  
πλὴν τὰ ἁγία σου ἐὰν γένηταί σοι καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 27** Tu prinesi svoje paljenice, meso i krv, na rtveniku Jahve, Boga svoga. Ali krv od svojih klanica istoi na rtvenik Jahve, Boga svoga, a meso pojediti.  
Offering the flesh and the blood of your burned offerings on the altar of the Lord your God; and the blood of your offerings is to be drained out on the altar of the Lord your God, and the flesh will be your food.  
καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βῆσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ δὲ κρέα φάγη
- 28** Dr 螞 i vri sve ove naredbe to ti ih propisujem, da bude dobro zauvijek tebi i tvojim sinovima poslije tebe kad ini 蚘to je dobro i pravedno u oima Jahve, Boga svoga.  
Take note of all these orders I am giving you and give attention to them, so that it may be well for you and for your children after you for ever, while you do what is good and right in the eyes of the Lord your God.  
φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 29** A kad Jahve, Bog tvoj, istrijebi narode na koje ide da ih otjera蚘 s posjeda ispred sebe i kad ih otjera te se u njihovoj zemlji nastani,  
When the people of the land where you are going have been cut off before you by the Lord your God, and you have taken their land and are living in it;  
ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν

**30** uvaj se da ne padne u zamku; ne po i za njima poto budu uniteni ispred tebe. Ne istrauj o njihovim bogovima i ne govori: 'Kako su oni narodi tovali svoje bogove, tako u i ja.'

After their destruction take care that you do not go in their ways, and that you do not give thought to their gods, saying, How did these nations give worship to their gods? I will do as they did.

πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν ποιήσω κἀγώ

**31** Nemoj onako postupati prema Jahvi, Bogu svome. T a Jahvi je zazorno i mrsko sve to su oni inili svojim bogovima. ak su svoje sinove i keri spaljivali u ast svojim bogovima.

Do not so to the Lord your God: for everything which is disgusting to the Lord and hated by him they have done in honour of their gods: even burning their sons and daughters in the fire to their gods.

οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα ἃ κύριος ἐμίσησεν ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν

**1** Sve to vam nareujem drite; tomu nita ne dome i i nita ne oduzimaj.

If ever you have among you a prophet or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder,

πᾶν ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελείς ἀπ' αὐτοῦ

**2** Ako se u tvojoj sredini pojavi kakav prorok ili ovjek sa snovi enjima pa ti iznese kakvo znamenje ili udo;

And the sign or the wonder takes place, and he says to you, Let us go after other gods, which are strange to you, and give them worship;

ἐὰν δὲ ἀναστῆ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας

**3** i to se znamenje ili udo o kojem ti je govorio ispuni i onda ti on rekne: 'Poimo sad za drugim bogovima kojih dosad ne poznaje i njima iskazujmo tovanje',

Then give no attention to the words of that prophet or that dreamer of dreams: for the Lord your God is testing you, to see if all the love of your heart and soul is given to him.

καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις οὓς οὐκ οἶδατε

**4** nemoj slu ati rijeji toga proroka ni sne toga sanja a: ta to vas iskušava Jahve, Bog va; hoe da dozna ljubite li zbilja Jahvu, Boga svoga, svim srcem svojim i svom duom svojom.

But keep on in the ways of the Lord your God, fearing him and keeping his orders and hearing his voice, worshipping him and being true to him.

οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν

**5** Idite samo za Jahvom, Bogom svojim; njega se bojte; njegove zapovijedi vršite; njegov glas sluajte; njemu tovanje iskazujte; uz njega se priljubite.

And that prophet or that dreamer of dreams is to be put to death; for his words were said with the purpose of turning you away from the Lord your God, who took you out of the land of Egypt and made you free from the prison-house; and of forcing you out of the way in which the Lord your God has given you orders to go. So you are to put away the evil from among you.

ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ πρροστεθήσεσθε

**6** A onaj prorok ili sanja neka se pogubi jer je poticao na otpad od Jahve, Boga vaega, koji vas je izveo iz zemlje egipatske i otkupio vas iz ku e ropstva. Onaj te htio zavesti s puta kojim ti je Jahve, Bog tvoj, naredio da ide. Tako treba da iskorijeni zlo iz svoje sredine.

If your brother, the son of your mother, or your son or your daughter or the wife of your heart, or the friend who is as dear to you as your life, working on you secretly says to you, Let us go and give worship to other gods, strange to you and to your fathers;

καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντο ς σε ἐκ γῆς αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ ἂ φανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν

**7** Kad bi te brat tvoj, sin majke tvoje, ili sin tvoj vlastiti, ki tvoja, ena u tvom naru ju ili prijatelj tvoj koji ti je kao iivot, potajno zavodio govorei: 'Hajde da iskazujemo tovanje drugim bogovima', kojih ne poznajete ni ti niti su ih poznavali tvoji oci,

Gods of the peoples round about you, near or far, from one end of the earth to the other;

ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἢ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρα λέγων βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ἤδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου

**8** bogovima onih naroda to oko vas budu, bilo tebi blizu bilo od tebe daleko, od jednoga kraja zemlje do drugoga -

Do not be guided by him or give attention to him; have no pity on him or mercy, and give him no cover;

ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς

**9** nemoj pristati niti ga sluaj! Neka ga tvoje oko ne saaljuje; ne tedi ga i ne sakrivaj ga

But put him to death without question; let your hand be the first stretched out against him to put him to death, and then the hands of all the people.

οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσης αὐτόν

**10** nego ga ubij! Neka se najprije tvoja ruka digne na nj da ga usmrti, a onda ruka svega naroda.

Let him be stoned with stones till he is dead; because it was his purpose to make you false to the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.

ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν καὶ αἱ χεῖρες παντός τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ

**11** Zaspi ga kamenjem dok ne umre, jer je kua da te odvrati od Jahve, Boga tvoga, koji te izvede iz zemlje egipatske, iz kue ropstva.

And all Israel, hearing of it, will be full of fear, and no one will again do such evil as this among you.

καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται ὅτι ἐζήτησεν ἀποστήσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

- 12** Sav e se Izrael, kad to uje, napuniti strahom te vie ne e poinjati takva zla u tvojoj sredini.  
 And if word comes to you, in one of the towns which the Lord your God is giving you for your resting-place,  
 και πας ισραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται και οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν
- 13** Ako u kojem tvome gradu to ti ga Jahve, Bog tvoj, dadne da se u njemu nastani 𐤇𐤍, uje gdje govore:  
 That good-for-nothing persons have gone out from among you, turning the people of their town from the right way and saying, Let us go and give worship to other gods, of whom you have no knowledge;  
 ἐὰν δὲ ἀκούσης ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ὅτι κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ λεγόντων
- 14** 'Pojavile se ni 𐤍𐤇𐤕𐤓𐤀𐤓 iz tvoje sredine i zavedoe itelje svoga grada kazujui: Hajde da sluimo drugim bogovima! - kojih vi ina e ne poznajete -  
 Then let a full search be made, and let questions be put with care; and if it is true and certain that such a disgusting thing has been done among you;  
 ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν και ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες πορευθῶμεν και λατρεύσωμεν θεοῖς ἐτέροις οὓς οὐκ ᾔδειτε
- 15** tada dobro istrai, raspitaj se i temeljito izvidi. Bude li istina i doista se ta grozota uinila u tvojoj sredini,  
 Then take up arms against the people of that town and give it up to the curse, with all its cattle and everything in it.  
 και ἐρωτήσεις και ἐραυνήσεις σφόδρα και ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν
- 16** onda posijeci otrim ma em stanovnitvo toga grada, izvri nad njim kleto unitenje i nad svime to bude u njemu.  
 And take all the goods into the middle of its open space, burning the town and all its property with fire as an offering to the Lord your God; it is to be a waste for ever; there is to be no more building there.  
 ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν και πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
- 17** Snesi onda sav plijen nasred trga te spali grad sa svim plijenom kao paljenicu Jahvi, Bogu svome. Neka zauvijek ostane ruevina i neka se vie nikada ne sazida.  
 Keep not a thing of what is cursed for yourselves: so the Lord may be turned away from the heat of his wrath, and have mercy on you, and give you increase as he said in his oath to your fathers:  
 και πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς και ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ και πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημει ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου και ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι
- 18** Od onoga to je bilo prokletstvom udareno neka nita ne prione za tvoju ruku, da Jahve odustane od estine svoga gnjeva; da ti iskae milosre, smiluje ti se i razmnoi te, kako se zakleo tvojim ocima  
 So long as you give ear to the voice of the Lord your God, and keep all his orders which I give you today, and do what is right in the eyes of the Lord your God.  
 οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ και δώσει σοι ἔλεος και ἔλεήσει σε και πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέρασιν σου



- 1** Vi ste sinovi Jahve, Boga svoga. Nemojte na sebi praviti ureza ni podstriga na elu za pokojnikom.  
**You are the children of the Lord your God: you are not to make cuts on your bodies or take off the hair on your brows in honour of the dead;**  
 υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὐ φοιθήσετε οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ
- 2** Ta ti si narod posve en Jahvi, Bogu svome; Jahve je odabrao tebe izmeu svih naroda na zemlji da bude njegov narod, njegova predraga svojina.  
**For you are a holy people to the Lord your God, and the Lord has taken you to be his special people out of all the nations on the face of the earth.**  
 ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 3** Nita odvratno nemojte jesti.  
**No disgusting thing may be your food.**  
 οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα
- 4** Ovo su ivotinje koje moete jesti: vol, ovca, koza,  
**These are the beasts which you may have for food: the ox, the sheep, and the goat;**  
 ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
- 5** jelen, srna, srnda, kozorog, antilopa, bivol i divokoza;  
**The hart, the gazelle, and the roe, the mountain goat and the pygarg and the antelope and the mountain sheep.**  
 ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν
- 6** moete jesti svaku ivotinju koja ima razdvojene papke - nadvoje posve razdvojene - i koja preiva.  
**Any beast which has a division in the horn of its foot and whose food comes back into its mouth to be crushed again, may be used for food.**  
 πᾶν κτήνος διχλοῦν ὀπλὴν καὶ ὄνουχιστήρας ὄνουχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε
- 7** Samo od preivaa ili od ivotinja s razdvojenim aporcima ne moete jesti ove : devu, arnebeta i svisca. Te, naime, iako preivaju, nemaju razdvojenih papaka; neka su za vas neiste.  
**But even among these, there are some which may not be used for food: such as the camel, the hare, and the coney, which are unclean to you, because, though their food comes back, the horn of their feet is not parted in two.**  
 καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχλοῦντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὄνουχίζόντων ὄνουχιστήρας τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχλοῦσιν ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν

- 8** A svinja, premda ima papke razdvojene, ne preiva: neka je za vas ne ista. Njezina mesa nemojte jesti niti se njezina strva doticati.  
And the pig is unclean to you, because though it has a division in the horn of its foot, its food does not come back; their flesh may not be used for food or their dead bodies touched by you.  
καὶ τὸν ὄν ὅτι διχληεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὄνουχίξει ὄνουχας ὀπλῆς καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκάται ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε
- 9** A od svega to u vodi ivi ovo moete jesti: to god ima ljsuke i peraje, moete jesti.  
And of the things living in the waters, you may take all those who have wings for swimming with and skins formed of thin plates.  
καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες φάγεσθε
- 10** A to nema ljsaka i peraja, ne smijete jesti. To neka je za vas neisto.  
But any which have no skin-plates or wings for swimming, you may not take; they are unclean for you.  
καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστὶν
- 11** Svaku istu pticu moete jesti.  
All clean birds may be used for food.  
πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε
- 12** Ali ovih ne smijete jesti: orla strvinara i jastreba,  
But these birds you may not take: the eagle and the gier-eagle and the ospray;  
καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλαιοῖτον
- 13** tetrijeba, sokola bilo koje vrste;  
The falcon and the kite, and birds of that sort;  
καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ικτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
- 14** gavrana bilo koje vrste;  
Every raven, and all birds of that sort;  
καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
- 15** noja, kopca, galeba ni kraguja bilo koje vrste;  
And the ostrich and the night-hawk and the sea-hawk and birds of that sort;  
καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων
- 16** sove, jejjine i labuda;  
The little owl and the great owl and the water-hen;  
καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν

- 17** pelikana, bijelog strvinara i gnjurca;  
**And the pelican and the vulture and the cormorant;**  
**καὶ καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα**
- 18** rode, aplje bilo koje vrste; pupavca i išṭm̄ia.  
**The stork and the heron and birds of that sort, and the hoopoe and the bat.**  
**καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα**
- 19** Svi krilati kukci neka su za vas neisti - ne smijete ih jesti.  
**Every winged thing which goes flat on the earth is unclean to you and may not be used as food.**  
**πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν**
- 20** Sve krilato isto moete jesti.  
**But all clean birds you may take.**  
**πάν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε**
- 21** Ne smijete jesti nita to crkne. Daj to pridolici koji boravi u tvojim gradovima neka jede ili pak prodaj tuincu. Jer ti si narod posve en Jahvi, Bogu svome. Ne kuhaj kozleta u mlijeku njegove majke!  
**You may not have as food anything which has come to a natural death; the man from another country who is living with you may take it for food, or you may get a price for it from one of another nation; for you are a holy people to the Lord your God. The young goat is not to be cooked in its mother's milk.**  
**πάν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται καὶ φάγεται ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐχ ἐψησεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ**
- 22** Odvajaj desetinu dohotka svake godine od svega to tvoj usjev u polju donese.  
**Put on one side a tenth of all the increase of your seed, produced year by year.**  
**δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν**
- 23** A onda blaguj desetine svoga ita, svoga vina, svoga ulja i prvine svoje krupne i sitne stoke u nazonosti Jahve, Boga svoga, na mjestu koje on odabere da svoje ime ondje nastani; da se tako nau i zauvijek bojati se Jahve, Boga svoga.  
**And make a feast before the Lord your God, in the place which is to be marked out, where his name will be for ever, of the tenth part of your grain and your wine and your oil, and the first births of your herds and your flocks; so that you may have the fear of the Lord your God in your hearts at all times.**  
**καὶ φάγη αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας**

- 24** Bude li ti put predug te ne mogne donijeti desetine - jer je mjesto to ga Jahve odabere da u njemu nastani svoje ime previe daleko od tebe - tada, kad te Jahve, Bog tvoj, blagoslovi,  
 And if the way is so long that you are not able to take these things to the place marked out by the Lord your God for his name, when he has given you his blessing, because it is far away from you;  
 ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνη ἀναφέρειν αὐτά ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου
- 25** prodaj to za novac, uzmi novac u ruku pa idi u mjesto to ga odabere Jahve, Bog tvoj.  
 Then let these things be exchanged for money, and, taking the money in your hand, go to the place marked out by the Lord your God for himself;  
 καὶ ἀποδώσει αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου καὶ πορεύῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν
- 26** Ondje za novac kupi to eli: govee, sitno ivin e, vino ili opojno pie - to god ti du a zaeli. Ondje u nazonosti Jahve, Boga svoga, blaguj i veseli se ti i tvoji uku ani.  
 And with the money get whatever you have a desire for, oxen or sheep or wine or strong drink, whatever your soul's desire may be: and make a feast there before the Lord your God, and be glad, you and all your house;  
 καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου ἐπὶ βουσί ἢ ἐπὶ προβάτοις ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου καὶ φάγῃ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου
- 27** Ne zanemaruj levita koji bude u tvojim gradovima, jer on nema udjela ni batine s tobom.  
 And give a thought to the Levite who is living among you, for he has no part or heritage in the land.  
 καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ
- 28** Na kraju svake tree godine iznesi svu desetinu svoga prihoda od te godine i poloi je na svoja vrata.  
 At the end of every three years take a tenth part of all your increase for that year, and put it in store inside your walls:  
 μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσῃς πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου
- 29** Pa neka do e levit - jer nema udjela ni batine s tobom - doljak, sirota i udovica koji budu ivjeli u tvom gradu i neka jedu i neka se nasite.  
 Tako e te blagoslivljati Jahve, Bog tvoj, u svim poslovima to ih tvoja ruka poduzme.  
 And the Levite, because he has no part or heritage in the land, and the man from a strange country, and the child who has no father, and the widow, who are living among you, will come and take food and have enough; and so the blessing of the Lord your God will be on you in everything you do.  
 καὶ ἐλεύσεται ὁ λευίτης ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται ἵνα εὐλόγησῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις οἷς ἐὰν ποιῇς
- 1** Na zavrtku sedme godine oprataj dugove.  
 At the end of every seven years there is to be a general forgiveness of debt.  
 δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν

- 2** Ovako neka bude opratanje: neka svatko oprosti duniku svoje potraivanje; neka ne utjeruje duga od svoga blinjega ni od svoga brata kad se jednom proglasi Jahvino otputanje dugova.  
**This is how it is to be done: every creditor is to give up his right to whatever he has let his neighbour have; he is not to make his neighbour, his countryman, give it back; because a general forgiveness has been ordered by the Lord.**  
**καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου**
- 3** Moe traiti od tuina, ali ono to se tvoga na e kod tvoga brata treba da otpusti,  
**A man of another nation may be forced to make payment of his debt, but if your brother has anything of yours, let it go;**  
**τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾗ σοι παρ' αὐτῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφειν ποιήσεις τοῦ χρέους σου**
- 4** da ne bude siromaha kod tebe. Ta Jahve e te obilno blagoslivljati u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u batinu da je zaposjedne,  
**But there will be no poor among you; for the Lord will certainly give you his blessing in the land which the Lord your God is giving you for your heritage;**  
**ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν**
- 5** samo ako bude dobro sluao glas Jahve, Boga svoga, drei i vre i sve ove zapovijedi to ti ih danas nareujem.  
**If only you give ear to the voice of the Lord your God, and take care to keep all these orders which I give you today.**  
**ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον**
- 6** Jahve, Bog tvoj, blagoslivljat e te kako ti je obeao te e moi zajmove davati mnogim narodima, a sam ih ne e morati uzimati; i nad mnogim e narodima vladati, dok oni nad tobom ne e gospodariti.  
**For the Lord your God will give you his blessing as he has said: you will let other nations have the use of your money, but you will not make use of theirs; you will be rulers over a number of nations, but they will not be your rulers.**  
**ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῇ καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν**
- 7** Nae li se kod tebe kakav siromah, netko od tvoje bra e u kojem god gradu u zemlji to ti je Jahve, Bog tvoj, dadne, ne budi tvrda srca niti zatvaraj svoje ruke prema svome siromanome bratu,  
**If in any of your towns in the land which the Lord your God is giving you, there is a poor man, one of your countrymen, do not let your heart be hard or your hand shut to him;**  
**ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξης τὴν χειρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου**
- 8** nego mu irom rastvori svojju ruku i spremno mu daj to mu nedostaje.  
**But let your hand be open to give him the use of whatever he is in need of.**  
**ἀνοίγων ἀνοιξεις τὰς χειράς σου αὐτῷ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται καθ' ὅσον ἐνδεεῖται**

- 9** uvaj se da ti se u srcu ne porodi opaka misao te rekne: 'Sedma se godina, godina otputanja dugova, ve priblijuje' - i da prijekim okom pogleda 枚 svoga siromanog brata i nita mu ne dadne. On bi zazvao Jahvu protiv tebe i grijeh bi bio na tebi.  
 And see that there is no evil thought in your heart, moving you to say to yourself, The seventh year, the year of forgiveness is near; and so looking coldly on your poor countryman you give him nothing; and he will make an outcry to the Lord against you, and it will be judged as sin in you.  
 πρόσχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα λέγων ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον ἔτος τῆς ἀφέσεως καὶ πονηρεύσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδομένῳ καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἀμαρτία μεγάλη
- 10** Daj mu rado, a ne da ti srce bude zlovoljno kad mu daje, jer e te zbog toga blagoslivljati Jahve, Bog tvoj, u svakom poslu tvome i u svakom pothvatu ruku tvojih.  
 But it is right for you to give to him, without grief of heart: for because of this, the blessing of the Lord your God will be on all your work and on everything to which you put your hand.  
 διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογῆσθε σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου
- 11** Kako siromaha nikad ne e nestati iz zemlje, zapovijedam ti: irom otvaraj svoju ruku svome bratu, svome siromahu i potrebitu u zemlji svojoj.  
 For there will never be a time when there are no poor in the land; and so I give orders to you, Let your hand be open to your countrymen, to those who are poor and in need in your land.  
 οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπη ἐνδεῆς ἀπὸ τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου
- 12** Ako se tebi proda brat tvoj - Hebrejac ili Hebrejka - neka ti slui est godina, a sedme ga godine otpusti od sebe slobodna.  
 If one of your countrymen, a Hebrew man or woman, becomes your servant for a price and does work for you six years, in the seventh year let him go free.  
 ἐὰν δὲ πραθῇ σοὶ ὁ ἀδελφός σου ὁ εβραῖος ἢ ἡ εβραῖα δουλεύσει σοὶ ἕξ ἔτη καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ
- 13** Kad ga slobodna od sebe otpusti, ne alji ga praznih ruku.  
 And when you make him free, do not let him go away with nothing in his hands:  
 ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν
- 14** Daruj ga ime izme u stoke svoje, s gumna svoga i iz badnja svoga; ime te ve Jahve, Bog tvoj, blagoslovio, od toga i njemu daj.  
 But give him freely from your flock and from your grain and your wine: in the measure of the wealth which the Lord your God has given you, you are to give to him.  
 ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεὸς σου δώσεις αὐτῷ
- 15** Sjeaj se kako si bio rob u zemlji egipatskoj i kako te Jahve, Bog tvoj, otkupio. Zato ti ovo zapovijedam danas.  
 And keep in mind that you yourself were a servant in the land of Egypt, and the Lord your God made you free: so I give you this order today.  
 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

- 16** Ali ako ti on kae: 'Ne u da odlazim od tebe', jer voli tebe i dom tvoj i jer mu je kod tebe bilo dobro -  
**But if he says to you, I have no desire to go away from you; because you and your family are dear to him and he is happy with you;**  
 ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί
- 17** uzmi tada ilo i probui mu uho na vratima, i neka ti bude robom zauvijek! Tako isto uini i sa svojom slukinjom.  
**Then take a sharp-pointed instrument, driving it through his ear into the door, and he will be your servant for ever. And you may do the same for your servant-girl.**  
 καὶ λήμψη τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως
- 18** Kad ga bude 𐌆𐌗 otputao od sebe slobodna, neka ti ne bude teko, jer je zavrijedio dvostruku najamniku pla u za est godina to ti je sluio. Zato e te Jahve, Bog tvoj, blagosloviti u svemu to bude 𐌗 radio.  
**Let it not seem hard to you that you have to send him away free; for he has been working for you for six years, which is twice the regular time for a servant: and the blessing of the Lord your God will be on you in everything you do.**  
 οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη καὶ εὐλογία σὲ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῆς
- 19** Sve muke prvine to ih omladi tvoja krupna i sitna stoka posveti Jahvi, Bogu svome! Stoga vola prvenca nemoj uprezati niti strii prvenca od svoje sitne stoke.  
**All the first males to come to birth in your herd and your flock are to be holy to the Lord your God: the first birth of your ox is not to be used for work, the wool of your first lamb is not to be cut.**  
 πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῆ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐκ ἐργᾶ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μὲν ὄσχω σου καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου
- 20** Blaguj ga ti i tvoj dom svake godine u nazo nosti Jahve, Boga svoga, u mjestu to ga odabere Jahve.  
**But year by year you and all your house are to take a meal of it before the Lord, in the place of his selection.**  
 ἐναντι κυρίου φάγη αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἕξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου
- 21** Ali ako bi imali kakvu manu, ako bi bili hromi ili slijepi ili imali kakvu god runu manu, nemoj ih rtvovati Jahvi, Bogu svomu!  
**But if it has any mark on it, if it is blind or has damaged legs, or if there is anything wrong with it, it may not be offered to the Lord your God.**  
 ἐὰν δὲ ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 22** Pojedi ih u svojoj kui. I ne ist i ist mogu ih jesti, kao srnu i jelena.  
**It may be used for food in your houses: the unclean and the clean may take of it, as of the gazelle and the roe.**  
 ἐν ταῖς πόλεσιν σου φάγη αὐτὸ ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον

**23** Jedino krvi njihove ne smije jesti! Isto i je na zemlju kao vodu.

Only do not take its blood for food, but let it be drained out on the earth like water.

πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ

**1** Dri mjesec Abib i slavi Pashu u ast Jahvi, Bogu svome, jer te Jahve, Bog tvoj, u mjesecu Abibu izveo no u iz Egipta.

Take note of the month of Abib and keep the Passover to the Lord your God: for in the month of Abib the Lord your God took you out of Egypt by night.

φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου νυκτός

**2** Kao pashu u ast Jahvi, Bogu svome, rtvuj ovce i goveda u mjestu koje Jahve odabere da u njemu nastani ime svoje.

The Passover offering, from your flock or your herd, is to be given to the Lord your God in the place marked out by him as the resting-place of his name.

καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ

**3** Ni<sup>23</sup>ta ukvasano nemoj s njome jesti; nego sedam dana jedi beskvasan kruh - kruh nevoljniki - budu i da si u urbi iziao iz zemlje egipatske: da se svega svog vijeka sjea dana kad si izi<sup>23</sup>ao iz zemlje egipatske.

Take no leavened bread with it; for seven days let your food be unleavened bread, that is, the bread of sorrow; for you came out of the land of Egypt quickly: so the memory of that day, when you came out of the land of Egypt, will be with you all your life.

οὐ φάγη ἐπ' αὐτοῦ ζύμην ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα ἄρτον κακώσεως ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθετε ἐξ αἰγύπτου ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν

**4** Neka se sedam dana u tebe ne vidi kvasac na svemu tvome podruju i nita od mesa <sup>23</sup>rtve to je zakolje naveer prvoga dana ne smije ostati preko no i do jutra.

For seven days let no leaven be used through all your land; and nothing of the flesh which is put to death in the evening of the first day is to be kept through the night till morning.

οὐκ ὀφθῆσεται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας καὶ οὐ κοιμηθῆσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν ὧν ἐὰν θύσης τὸ ἑσπέρας τῆ ἡμέρα τῆ πρώτῃ εἰς τὸ πρωί

**5** Nije ti doputeno rtvovati pashu u bilo kojem gradu to ti ga dadne Jahve, Bog tvoj,

The Passover offering is not to be put to death in any of the towns which the Lord your God gives you:

οὐ δυνήσῃ θύσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεων σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

**6** nego u mjestu koje odabere Jahve, Bog tvoj, da ondje nastani ime svoje; samo tu rtvuj pashu u predveerje, o zalasku sunca, jer u to si vrijeme iziao iz Egipta.

But in the place marked out by the Lord your God as the resting-place of his name, there you are to put the Passover to death in the evening, at sundown, at that time of the year when you came out of Egypt.

ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθετε ἐξ αἰγύπτου



- 7** Skuhaj je i pojedj na mjestu koje odabere Jahve, Bog tvoj. Ujutro se onda okreni i zaputi svojim 旣atorima.  
It is to be cooked and taken as food in the place marked out by the Lord: and in the morning you are to go back to your tents.  
καὶ ἐψησεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγη ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρῶτον καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου
- 8** est dana jedi beskvasan kruh, a sedmoga dana neka bude sveani zbor u ast Jahvi, Bogu tvome. Posla nikakva ne radi!  
For six days let your food be unleavened bread; and on the seventh day there is to be a holy meeting to the Lord your God; no work is to be done.  
ἕξ ἡμέρας φάγη ἄζυμα καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτῇ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ
- 9** Nabroj sedam tjedana; a tih sedam tjedana uzmi brojiti kad srp pone eti klasje.  
Let seven weeks be numbered from the first day when the grain is cut.  
ἑπτὰ ἐβδομάδας ὀλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἐβδομάδας
- 10** Tada dr 螞i Blagdan sedmica u ast Jahvi, Bogu svome, prinose i dragovoljni prinose iz svoje ruke, kako te ve Jahve, Bog tvoj, bude blagoslovio.  
Then keep the feast of weeks to the Lord your God, with an offering freely given to him from the wealth he has given you:  
καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἐβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει ὅσα ἂν δῶ σοι καθότι ἠυλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου
- 11** I proveseli se tada u nazo nosti Jahve, Boga svoga - na mjestu to ga Jahve, Bog tvoj, odabere da ondje nastani ime svoje - ti, sin tvoj i ki tvoja, sluga tvoj i slukinja tvoja, levit koji bude u tvome gradu, do 略ljak, sirota i udovica to budu kod tebe.  
Then you are to be glad before the Lord your God, you and your son and your daughter, your man-servant and your woman-servant, and the Levite who is with you, and the man from a strange country, and the child without a father, and the widow, who are living among you, in the place marked out by the Lord your God as a resting-place for his name.  
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ὑμῖν ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 12** Sjeaj se da si i sam bio rob u Egiptu. Zato dri i vr 枚i ove uredbe.  
And you will keep in mind that you were a servant in the land of Egypt: and you will take care to keep all these laws.  
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς ταύτας
- 13** Blagdan sjenica slavi sedam dana potopokupi plodove sa svoga gumna i iz svoga badnja.  
You are to keep the feast of tents for seven days after you have got in all your grain and made your wine:  
ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἄλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου
- 14** Proveseli se na svoj blagdan ti, sin tvoj, ki tvoja, sluga tvoj, slukinja tvoja, levit i doljak, sirota i udovica to se nae u tvome gradu.  
You are to keep the feast with joy, you and your son and your daughter, your man-servant and your woman-servant, and the Levite, and the man from a strange country, and the child without a father, and the widow, who are living among you.  
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ οὗσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου

- 15** Svetkuj u ast Jahvi, Bogu svome, sedam dana na mjestu koje odabere Jahve, jer e te Jahve, Bog tvoj, blagoslovom obasipati u svim tvojim etvama, u svakom poslu ruku tvojih, da bude □ potpuno veseo.  
 Keep the feast to the Lord your God for seven days, in the place marked out by the Lord: because the blessing of the Lord your God will be on all the produce of your land and all the work of your hands, and you will have nothing but joy.  
 ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου καὶ ἔσῃ εὐφραϊνόμενος
- 16** Triput u godini neka se pokau svi tvoji mukarci pred Jahvom, Bogom tvojim, na mjestu koje on odabere: na Blagdan beskvasnog kruha, na Blagdan sedmica i na Blagdan sjenica. Ali neka nitko ne doe pred Jahvu praznih ruku,  
 Three times in the year let all your males come before the Lord your God in the place named by him; at the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tents: and they are not to come before the Lord with nothing in their hands;  
 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται αὐτὸν κύριος ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός
- 17** nego neka svatko prinese to moe, prema blagoslovu koji ti je udijelio Jahve, Bog tvoj.  
 Every man is to give as he is able, in the measure of the blessing which the Lord your God has given you.  
 ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι
- 18** U svakom gradu koji ti dade Jahve, Bog tvoj, postavi suce i nadglednike za svoja plemena da narodom pravedno upravljaju.  
 You are to make judges and overseers in all your towns which the Lord your God gives you, for every tribe: and they are to be upright men, judging the people in righteousness.  
 κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατὰ φυλάς καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν
- 19** Ne iskrivljuj pravde; ne budi pristran; ne primaj mita, jer mito zasljepljuje o i mudrih, a ugroava stvar pravednih.  
 You are not to be moved in your judging by a man's position, you are not to take rewards; for rewards make the eyes of the wise man blind, and the decisions of the upright false.  
 οὐκ ἐκκλινοῦσιν κρίσιν οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων
- 20** Tei za samom pravdom, da dugo ivi i zaposjedne zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje.  
 Let righteousness be your guide, so that you may have life, and take for your heritage the land which the Lord your God is giving you.  
 δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 21** Ne postavljaj aere ni od kakva drveta oko rtvenika Jahve, Boga svoga, koji podigne;  
 Let no holy tree of any sort be planted by the altar of the Lord your God which you will make.  
 οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὃ ποιήσεις σεαυτῷ

**22** i ne podii stupova, jer su na zazor Jahvi, Bogu tvome.

**You are not to put up stone pillars, for they are hated by the Lord your God.**

**οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου**

**1** Ne rtvuJ Jahvi, Bogu svome, ni vola ni ovna koji bi na sebi imao manu ili kakvo zlo, jer bi to bilo runo pred Jahvom, Bogom tvojim.

**No ox or sheep which has a mark on it or is damaged in any way may be offered to the Lord your God: for that is disgusting to the Lord your God.**

**οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον ἐν ᾧ ἔστιν ἐν αὐτῷ μῶμος πᾶν ῥῆμα πονηρόν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν**

**2** Ako se u tvojoj sredini - u bilo kojem tvojem gradu to ti ga daje Jahve, Bog tvoj - nae uvijek ili ena da uini to je zlo u o ima Jahve, Boga tvoga, i kri njegov Savez:

**If there is any man or woman among you, in any of the towns which the Lord your God gives you, who does evil in the eyes of the Lord your God, sinning against his agreement,**

**ἐὰν δὲ εὔρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἀνὴρ ἢ γυνή ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ**

**3** otiavi da iskazuje tovanje drugim bogovima te se pokloni njima, suncu, mjesecu ili bilo emu od nebeske vojske, a to sam ja zabranio,

**By becoming a servant of other gods and worshipping them or the sun or the moon or all the stars of heaven, against my orders;**

**καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ οὐ προσέταξεν**

**4** i tebi se to javi i ti to uje, onda pomno istrai; i bude li istina i doista se ta grozota uinila u Izraelu,

**If word of this comes to your ears, then let this thing be looked into with care, and if there is no doubt that it is true, and such evil has been done in Israel;**

**καὶ ἀναγγελῇ σοι καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ἰσραὴλ**

**5** onda toga uvijek ili tu enu koji uinie takvu opa inu izvedi na gradska vrata te ih kamenuj da poginu.

**Then you are to take the man or woman who has done the evil to the public place of your town, and they are to be stoned with stones till they are dead.**

**καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις καὶ τελευτήσουσιν**

**6** Na smrt osueni neka se pogubi na iskaz dvojice ili trojice svjedoka. Na rije jednoga svjedoka ne smije se pogubiti.

**On the word of two or three witnesses, a man may be given the punishment of death; but he is not to be put to death on the word of one witness.**

**ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθάνεται ὁ ἀποθνήσκων οὐκ ἀποθάνεται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι**

- 7** Neka najprije svjedoci dignu ruku na nj da ga smaknu, a poslije toga neka je digne sav narod. Tako e iskorijeniti zlo iz svoje sredine.  
**The hands of the witnesses will be the first to put him to death, and after them the hands of all the people. So you are to put away the evil from among you.**  
*καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν*
- 8** Bude li ti prete□ ko togod rasuditi: ubojstvo, sukob o pravima, kakvu ozljedu ili svau u tvome gradu, tada ustani i po i u mjesto to ga odabere Jahve, Bog tvoj.  
**If you are not able to give a decision as to who is responsible for a death, or who is right in a cause, or who gave the first blow in a fight, and there is a division of opinion about it in your town: then go to the place marked out by the Lord your God;**  
*ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφῆ ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ*
- 9** Obrati se sveenicima, levitima i sucu koji bude za ono vrijeme. Njih pitaj, oni e ti rasuditi.  
**And come before the priests, the Levites, or before him who is judge at the time: and they will go into the question and give you a decision:**  
*καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν*
- 10** I uini onako kako ti budu kazali u mjestu koje Jahve odabere. Pazi: sve u ini kako te upute.  
**And you are to be guided by the decision they give in the place named by the Lord, and do whatever they say:**  
*καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν νομοθετήσῃ σοι*
- 11** Uradi prema uputi koju ti dadnu i prema presudi koju donesu. Od presude koju ti kau ne odstupaj ni desno ni lijevo.  
**Acting in agreement with their teaching and the decision they give: not turning to one side or the other from the word they have given you.**  
*κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἴπωσίν σοι ποιήσεις οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά*
- 12** Ako bi se tko drsko odupro i ne bi poslualo ni sveenika koji ondje stoji da slui Jahvi, Bogu tvome, ni suca, neka se taj uvijek pogubi. Tako e iskorijeniti zlo iz Izraela,  
**And any man who, in his pride, will not give ear to the priest whose place is there before the Lord your God, or to the judge, is to be put to death: you are to put away the evil from Israel.**  
*καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανία τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν ᾗ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ*
- 13** a sav e se narod, kad sazna, bojati i vie se nee drsko odupirati.  
**And all the people, hearing of it, will be full of fear and put away their pride.**  
*καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἔτι*

- 14** Kad stigne u zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje; kad je zaposjedne i u njoj se nastani, pa onda kae: 'elim da nad sobom postavim kralja, kako ga imaju svi drugi narodi oko mene' -  
 When you have come into the land which the Lord your God is giving you, and have taken it for a heritage and are living in it, if it is your desire to have a king over you, like the other nations round about you;  
 ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κληρονομίῃς αὐτὴν καὶ κατοικίῃς ἐπ' αὐτῆς καὶ εἴπῃς καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου
- 15** tada e onoga koga Jahve, Bog tvoj, odabere, sebi postaviti za kralja. Nekoga od svoje bra e postavi sebi za kralja, a ne smije postavljati nad sobom tuina koji ti nije brat.  
 Then see that you take as your king the man named by the Lord your God: let your king be one of your countrymen, not a man of another nation who is not one of yourselves.  
 καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα οὐ δυνήσῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστίν
- 16** Samo neka ne dri mnogo konja i ne alje naroda u Egipat da pove a broj konja. Jer vam je Jahve rekao: 'Ovim se putem nikada vie ne vraajte!'  
 And he is not to get together a great army of horses for himself, or make the people go back to Egypt to get horses for him: because the Lord has said, You will never again go back that way.  
 διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππων οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς αἴγυπτον ὅπως πληθύνη ἑαυτῷ ἵππων ὁ δὲ κύριος εἶπεν οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι
- 17** I neka nema mnogo ena da mu srce ne po e stranputicom; i neka sebi ne gomila srebra ni zlata!  
 And he is not to have a great number of wives, for fear that his heart may be turned away; or great wealth of silver and gold.  
 καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα
- 18** A kad sjedne na kraljevsko prijestolje, neka sebi na svitak prepie ovaj Zakon od sveenika Levijevaca.  
 And when he has taken his place on the seat of his kingdom, he is to make in a book a copy of this law, from that which the priests, the Levites, have in their care:  
 καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ γράψῃ ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν λευιτῶν
- 19** Neka ga dri uza se; neka ga ita sve vrijeme svoga ivota da naui bojati se Jahve, Boga svoga, drati sve rije i ovoga Zakona i vriti ove odredbe;  
 And it is to be with him for his reading all the days of his life, so that he may be trained in the fear of the Lord his God to keep and do all the words of this teaching and these laws:  
 καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν

**20** da se svojim srcem ne uzdigne iznad svoje braće i da ne skrene od ove zapovijedi ni desno ni lijevo, kako bi dugo kraljevao, on i sinovi njegovi, u Izraelu.

**So that his heart may not be lifted up over his countrymen, and he may not be turned away from the orders, to one side or the other: but that his life and the lives of his children may be long in his kingdom in Israel.**

**ἵνα μὴ ὑψωθῆ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἵνα μὴ παραβῆ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερὰ ὅπως ἂν μακροχρονίση ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ**

**1** Sve enici Levijevci - sve pleme Levijevo - neka nemaju udjela ni batine s Izraelom; neka ive od rtava paljenih Jahvi i od njegove batine.

**The priests, the Levites, that is, all the tribe of Levi, will have no part or heritage with Israel: their food and their heritage will be the offerings of the Lord made by fire.**

**οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ὅλη φυλὴ λευι μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραὴλ καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν φάγονται αὐτά**

**2** Neka, dakle, nemaju batine među svojim braćom: Jahve je njihova batina, kako im je i rekao.

**And they will have no heritage among their countrymen: the Lord is their heritage, as he has said to them.**

**κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ καθότι εἶπεν αὐτῷ**

**3** Ovo neka bude sveeni ka pristojba od naroda - od onih koji rtove prinose, bilo to govee ili to od sitne stoke: sve eniku treba dati pleć, vilice i eludac.

**And this is to be the priests' right: those who make an offering of a sheep or an ox are to give to the priest the top part of the leg and the two sides of the head and the stomach.**

**καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυνόντων τὰ θύματα ἕαν τε μόσχον ἕαν τε πρόβατον καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον**

**4** Davaj mu i prvine od svoga žita, od svoga vina, od svoga ulja i prvine od vune svojih ovaca,

**And in addition you are to give him the first of your grain and wine and oil, and the first wool cut from your sheep.**

**καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ**

**5** jer je njega odabrao Jahve, Bog tvoj, od svih tvojih plemena; njega i njegove sinove, da zauvijek stoje pred Jahvom, Bogom tvojim, te da obavljaju slubu i blagoslivljaju u ime Jahve.

**For he, and his sons after him for ever, have been marked out by the Lord your God from all your tribes, to do the work of priests in the name of the Lord.**

**ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ**

**6** Ako bi koji levit to boravi u nekom tvome gradu, bilo gdje u Izraelu, svom duom zaelio da dođe u mjesto to ga Jahve odabere,

**And if a Levite, moved by a strong desire, comes from any town in all Israel where he is living to the place marked out by the Lord;**

**ἕαν δὲ παραγένηται ὁ λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὗ αὐτὸς παροικεῖ καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος**

- 7** moe tu slušavati u ime Jahve, Boga svoga, kao i druga njegova braća Levite koji stoje ondje pred Jahvom.  
Then he will do the work of a priest in the name of the Lord his God, with all his brothers the Levites who are there before the Lord.  
καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὡς περ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ λεῦϊται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου
- 8** Neka jede jednak dio kao i drugi, bez obzira na prodanu o evinu.  
His food will be the same as theirs, in addition to what has come to him as the price of his property.  
μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν
- 9** Kad ue u zemlju koju ti daje Jahve, Bog tvoj, nemoj se priu avati na odvratne ine onih naroda.  
When you have come into the land which the Lord your God is giving you, do not take as your example the disgusting ways of those nations.  
ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων
- 10** Neka se kod tebe ne na e nitko tko bi kroz oganj gonio svoga sina ili svoju ker; tko bi se bavio gatanjem, aranjem, vraanjem i arobnjatvom;  
Let there not be seen among you anyone who makes his son or his daughter go through the fire, or anyone using secret arts, or a maker of strange sounds, or a reader of signs, or any wonder-worker,  
οὐχ εὗρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ μαντευόμενος μαντείαν κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος φαρμακός
- 11** nitko tko bi bajao, zazivao duhove i due predaka ili se obraao na pokojnike.  
Or anyone using secret force on people, or putting questions to a spirit, or having secret knowledge, or going to the dead for directions.  
ἐπαείδων ἐπαοιδὴν ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς
- 12** Jer tko god takvo to ini gadi se Jahvi; zbog takvih odvratnosti njih i goni ispred tebe Jahve, Bog tvoj.  
For all who do such things are disgusting to the Lord; and because of these disgusting things the Lord your God is driving them out before you.  
ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ
- 13** Budi posve vjeran Jahvi, Bogu svome.  
You are to be upright in heart before the Lord your God.  
τέλειος ἔση ἔναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 14** Narodi koje e naskoro otjerati s posjeda slušaju vraare i gatane, ali tebi to Jahve, Bog tvoj, ne doputa.  
For these nations, whose land you are taking, give attention to readers of signs and to those using secret arts: but the Lord your God will not let you do so.  
τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς οὗτοι κληδόνων καὶ μαντείων ἀκούσονται σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου
- 15** Proroka kao što sam ja, iz tvoje sredine, od tvoje brae, podignut e ti Jahve, Bog tvoj: njega sluajte!  
The Lord your God will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to him;  
προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοὶ κύριος ὁ θεός σου αὐτοῦ ἀκούσεσθε

- 16** Posve onako kako si i traio od Jahve, Boga svoga, na Horebu, na dan zбора, kada si govorio: 'Neu vie da slušam glas Jahve, Boga svoga, niti elim vie gledati taj silni oganj da ne poginem!'  
**In answer to the request you made to the Lord your God in Horeb on the day of the great meeting, when you said, Let not the voice of the Lord my God come to my ears again, and let me not see this great fire any more, or death will overtake me.**  
*κατὰ πάντα ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν χωρηθ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν*
- 17** Nato mi ree Jahve: 'Pravo su rekli.  
**Then the Lord said to me, What they have said is well said.**  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν*
- 18** Podignut u im proroka izmeu njihove bra e, kao to si ti. Stavit u svoje rije i u njegovu usta da im kae sve to mu zapovjedim.  
**I will give them a prophet from among themselves, like you, and I will put my words in his mouth, and he will say to them whatever I give him orders to say.**  
*προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ*
- 19** A ne bude li tko posluao mojih rijei to ih prorok bude govorio u moje ime, taj e odgovarati preda mnom.  
**And whoever does not give ear to my words which he will say in my name, will be responsible to me.**  
*καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ*
- 20** A prorok koji bi se usuivao govoriti to u moje ime to ja ne budem zapovjedio da govori i koji bi govorio u ime drugih bogova, takav prorok neka se pogubi.'  
**But the prophet who takes it on himself to say words in my name which I have not given him orders to say, or who says anything in the name of other gods, will come to his death.**  
*πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἐτέρων ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος*
- 21** Mo da e re i u svome srcu: 'Kako emo raspoznati rije koju Jahve nije izrekao?'  
**And if you say in your hearts, How are we to be certain that the word does not come from the Lord?**  
*ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος*
- 22** Kad prorok govori u ime Jahve pa to ne bude i rije se ne ispuni, onda je to rije koje Jahve nije kazao. U drskosti je taj prorok govorio. Nemoj od njega strahovati.  
**When a prophet makes a statement in the name of the Lord, if what he says does not take place and his words do not come true, then his word is not the word of the Lord: the words of the prophet were said in the pride of his heart, and you are to have no fear of him.**  
*ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ μὴ συμβῆ τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ*



- 1** Kad Jahve, Bog tvoj, istrijebi narode iju zemlju tebi daje te kad ih istjera i nastani 斯 se u njihovim gradovima i domovima,  
**When the nations, whose land the Lord your God is giving you, have been cut off by him, and you have taken their place and are living in their towns and in their houses;**  
 ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν
- 2** u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u batinu, odvoji tri grada.  
**You are to have three towns marked out in the land which the Lord your God is giving you for your heritage.**  
 τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 3** Naini put onamo, a onda podru je zemlje koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u batinu podijeli natroje, tako da svaki ubojica moe onamo utei.  
**You are to make ready a way, and see that the land which the Lord your God is giving you for your heritage, is marked out into three parts, to which any taker of life may go in flight.**  
 στόχασαι σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὄρια τῆς γῆς σου ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ
- 4** Ovo je slu aj u kojemu ubojica moe onamo pobjei i spasiti svoj ivot: kad tko ubije svoga bli 从njega nehotice, a da ga prij e nije mrzio;  
**This is to be the rule for anyone who goes in flight there, after causing the death of his neighbour in error and not through hate;**  
 τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης
- 5** primjerice, kad ode sa svojim blinjim u umu da sijee drva, zamahne sjekirom u ruci da obori drvo, gvo e odleti s dralice i pogodi njegovu drugu te on pogine: takav ubojica neka utee u jedan od tih gradova i spasit e ivot.  
**For example, if a man goes into the woods with his neighbour for the purpose of cutting down trees, and when he takes his axe to give a blow to the tree, the head of the axe comes off, and falling on to his neighbour gives him a wound causing his death; then the man may go in flight to one of these towns and be safe:**  
 καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον καὶ ἐκπεσὼν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται
- 6** Inae bi krvni osvetnik, progone i u svom bijesu ubojicu - kad bi put bio predug - mogao gonjenoga stii i pogubiti ga, iako taj nije zasluio smrt budu i da ubijenoga nije otprije mrzio.  
**For if not, he who has the right of punishment may go running after the taker of life in the heat of his wrath, and overtake him because the way is long, and give him a death-blow; though it is not right for him to be put to death because he was not moved by hate.**  
 ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ καὶ καταλάβῃ αὐτὸν ἐὰν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδὸς καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης
- 7** Stoga ti nalaem: tri grada odvoji!  
**And so I am ordering you to see that three towns are marked out for this purpose.**  
 διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ

- 8** A kad Jahve, Bog tvoj, proiri tvoje podruje, kao to se zakleo ocima tvojim, i dadne ti svu zemlju koju je obe ao tvojim ocima,  
 And if the Lord your God makes wide the limits of your land, as he said in his oath to your fathers, and gives you all the land which he undertook to give to your fathers;  
 ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄρια σου ὡς τρόπον ὅμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δῶ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου
- 9** bude li drao i vrio sve ove zapovijedi to ti ih danas nalaem i ljubio Jahvu, Boga svoga, te hodio njegovim putovima sve vrijeme - onda ovim gradovima dodaj jo tri grada:  
 If you keep and do all these orders which I give you today, loving the Lord your God and walking ever in his ways; then let three more towns, in addition to these three, be marked out for you:  
 ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ὅ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἑτὶ τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας
- 10** tako se nee prolijevati neduna krv u tvojoj zemlji koju ti Jahve daje u baćtinu i nee se krvlju okaljati.  
 So that in all your land, which the Lord your God is giving you for your heritage, no man may be wrongly put to death, for which you will be responsible.  
 καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῆ σου ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος
- 11** Ali ako tko mrzi svoga blišnjega i vreba ga, skoi na nj i ubije ga, a zatim pobjegne u jedan od tih gradova,  
 But if any man has hate for his neighbour, and waiting for him secretly makes an attack on him and gives him a blow causing his death, and then goes in flight to one of these towns;  
 ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῆ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν καὶ ἀπεθάνῃ καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων
- 12** onda neka starjeine onoga grada izvedu ubojicu i predaju ga u ruke krvnom osvetniku da ga pogubi.  
 The responsible men of his town are to send and take him, and give him up to the one who has the right of punishment to be put to death.  
 καὶ ἀποστελοῦσιν ἢ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγγιστεύοντι τοῦ αἵματος καὶ ἀποθανεῖται
- 13** Neka ga oko tvoje ne saćkaljuje! Tako e u Izraelu iskorijeniti prolijevanje nedušne krvi i bit e sretan.  
 Have no pity on him, so that Israel may be clear from the crime of putting a man to death without cause, and it will be well for you.  
 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ καὶ εὖ σοι ἔσται
- 14** Nemoj pomicati susjedova me aa kojim su stari razmeaili tvoj posjed to e ga naslijediti u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u batinu.  
 Your neighbour's landmark, which was put in its place by the men of old times, is not to be moved or taken away in the land of your heritage which the Lord your God is giving you.  
 οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου ἢ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῆ ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ

**15** Neka ne ustaje jedan jedini svjedok protiv ovjeka ni za koju krivnju i ni za kakav zlo in. Kakav god bio prekraj, neka presuda poiva na iskazu dvojice ili trojice svjedoka.

**One witness may not make a statement against a man in relation to any sin or wrongdoing which he has done: on the word of two or three witnesses a question is to be judged.**

**οὐκ ἔμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἂν ἁμάρτη ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα**

**16** Ako kakav krivi svjedok ustane protiv koga optuuju i ga za pobunu,

**If a false witness makes a statement against a man, saying that he has done wrong,**

**ἐὰν δὲ καταστή μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν**

**17** onda obojica koja se parbe neka stupe pred Jahvu, pred sveenika i suce koji budu vrili slušbu u to vrijeme.

**Then the two men, between whom the argument has taken place, are to come before the Lord, before the priests and judges who are then in power;**

**καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν οἱ ἐὰν ὧσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις**

**18** Neka suci provedu temeljitu istragu. Bude li se pokazalo da je svjedok laan i da je lano svjedoio protiv svoga brata,

**And the judges will have the question looked into with care: and if the witness is seen to be false and to have made a false statement against his brother,**

**καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ**

**19** u inite mu onako kako je on kanio svome bratu. Iskorijeni zlo iz svoje sredine!

**Then do to him what it was his purpose to do to his brother: and so put away the evil from among you.**

**καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν**

**20** Drugi e, kad o tome uju, pobojsati se te vie nee initi takva zla u tvojoj sredini.

**And the rest of the people, hearing of it, will be full of fear, and never again do such evil among you.**

**καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν**

**21** Neka ti se oko ne saaljuje! ivot za ivot; oko za oko; zub za zub; ruka za ruku; noga za nogu.

**Have no pity; let life be given for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.**

**οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρός πόδα ἀντὶ ποδός**

- 1** Ako poe u rat na svoje neprijatelje te vidi konje, kola i narod brojniji od sebe, ne boj ih se! T a s tobom je Jahve, Bog tvoj, koji te izveo iz zemlje egipatske.  
 When you go out to war against other nations, and come face to face with horses and war-carriages and armies greater in number than yourselves, have no fear of them: for the Lord your God is with you, who took you up out of the land of Egypt.  
 ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 2** Prije boja neka sveenik istupi i govori narodu.  
 And when you are on the point of attacking, let the priest come forward and say to the people,  
 καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ
- 3** Neka im kae: ' u, Izrael! Danas polazite u boj na neprijatelje svoje. Neka vam srca ne klonu! Ne plaite se! Ne bojte se! Ne drite pred njima!  
 Give ear, O Israel: today you are going forward to the fight; let your heart be strong; do not let uncontrolled fear overcome you because of those who are against you;  
 καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτοὺς ἄκουε ἰσραηλ ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν μὴ ἐκλύεσθω ἡ καρδία ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
- 4** T a Jahve, Bog va, ide s vama da se bori za vas protiv vaih neprijatelja i da vas spasi.'  
 For the Lord your God goes with you, fighting for you to give you salvation from those who are against you.  
 ὅτι κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν συνεκπολεμήσας ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς
- 5** Potom neka narodu progovore nadglednici: 'Ima li koga da je sagraadio novu kuu a nije se u nju uselio? Neka se vrati ku i svojoj da ne pogine u boju pa da se tko drugi u nju ne useli.  
 And let the overseers say to the people, If there is any man who has made for himself a new house and has not gone into it, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another may not take his house for himself.  
 καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν
- 6** Ima li koga da je zasadio vinograd a jo ga nije brao? Neka se vrati domu svome da u boju ne pogine te da mu drugi roda ne obere.  
 Or if any man has made a vine-garden without taking the first-fruits of it, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another may not be the first to make use of the fruit.  
 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ
- 7** Ima li koga da se zaruio a nije se oenio? Neka se vrati domu svome da u boju ne pogine te da mu tko drugi zaru nice ne odvede.'  
 Or if any man is newly married and has had no sex relations with his wife, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another man may not take her.  
 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήσεται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν

- 8** Neka nadglednici nastave te narodu kau: 'Tko se boji i kome srce trne, neka se vrati domu svome da ne trne srce njegovoj brai kao njemu.'  
 And let the overseers go on to say to the people, If there is any man whose heart is feeble with fear, let him go back to his house before he makes the hearts of his countrymen feeble.  
 καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω καὶ ἀποστρ  
 ἀφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ
- 9** Kad nadglednici zavre govor narodu, neka vojni zapovjednici stanu na elo naroda.  
 Then, after saying these words to the people, let the overseers put captains over the army.  
 καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ
- 10** Kada doe pod koji grad da na nj navali, najprije mu ponudi mir.  
 When you come to a town, before attacking it, make an offer of peace.  
 ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσαι αὐτήν καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης
- 11** Ako ti odgovori mirom i otvori ti vrata svoja, sav narod to se nae u njemu podvrgni tlaki neka za te radi.  
 And if it gives you back an answer of peace, opening its doors to you, then all the people in it may be put to forced work as your servants.  
 ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσίν σοι καὶ ἀνοίξωσίν σοι ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου
- 12** Ali ako odbije tvoj mir i zarati s tobom, opsjedni ga.  
 If however it will not make peace with you, but war, then let it be shut in on all sides:  
 ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον περικαθιεῖς αὐτήν
- 13** Kad ti ga Jahve, Bog tvoj, preda u ruke, sve njegove mukarce pobij otrim ma em!  
 And when the Lord your God has given it into your hands, let every male in it be put to death without mercy.  
 καὶ παραδώσει αὐτήν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας
- 14** A ene, djecu, stoku, sve to bude u gradu - sav plijen - uzmi sebi i uivaj plijen od svojih neprijatelja to ti ga daje Jahve, Bog tvoj.  
 But the women and the children and the cattle and everything in the town and all its wealth, you may take for yourselves: the wealth of your haters, which the Lord your God has given you, will be your food.  
 πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῶ  
 καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 15** Tako ini sa svim gradovima koji budu vrlo daleko od tebe, koji ne budu gradovi ovih naroda odavde.  
 So you are to do to all the towns far away, which are not the towns of these nations.  
 οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα αἶ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων

- 16** U gradovima onih naroda koje ti Jahve, Bog tvoj, preda u batinu ni□ ta ne ostavlja na ivotu  
**But in the towns of these peoples whose land the Lord your God is giving you for your heritage, let no living thing be kept from death:**  
 ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν οὐ ζωγρήσετε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον
- 17** nego ih udari 'heremom' - kletim unitenjem: Hetite i Amorejce, Kanaance i Periane, Hivijce i Jebusejce, kako ti je Jahve, Bog tvoj, naredio,  
**Give them up to the curse; the Hittite, the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as the Lord your God has given you orders:**  
 ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς τὸν χετταῖον καὶ αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον καὶ γεργεσαῖον ὃν τὸν ῥόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
- 18** tako da vas ne naue initi sve one odvratnosti to ih ine svojim bogovima te da ne sagrijeite protiv Jahve, Boga svoga.  
**So that you may not take them as your example and do all the disgusting things which they do in the worship of their gods, so sinning against the Lord your God.**  
 ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἀμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 19** Kad navali 蚘 na kakav grad pa ga moradne dugo opsjedati da ga osvoji, nemoj unitavati njegovih stabala zasijecajui u njih sjekirom. Moe 枚 im jesti plod, a nemoj ih sjei. Jer poljska stabla nisu ljudi da bi ispred tebe mogla bjeati u utvrdu.  
**If in war a town is shut in by your armies for a long time, do not let its trees be cut down and made waste; for their fruit will be your food; are the trees of the countryside men for you to take up arms against them?**  
 ἐὰν δὲ περικαθίσης περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὴν ἢ σίδηρον ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγη αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα
- 20** Jedino stabla za koja zna 枚 da nisu voke moe 枚 nititi; njih moe sjei i od njih praviti naprave za opsadu grada koji je u ratu protiv tebe dok ne padne.  
**Only those trees which you are certain are not used for food may be cut down and put to destruction: and you are to make walls of attack against the town till it is taken.**  
 ἀλλὰ ξύλον ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χάρακωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ἣτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον ἕως ἂν παραδοθῇ
- 1** Ako se u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje da je zaposjedne nae tko ubijen gdje u polju lei - a ne zna se tko ga je ubio -  
**If, in the land which the Lord your God is giving you, you come across the dead body of a man in the open country, and you have no idea who has put him to death:**  
 ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομησαι πεπτωκῶς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἶδασιν τὸν πατάξαντα
- 2** onda neka odu tvoje starjeine i suci te izmjere udaljenost od ubijenoga do okolnih gradova.  
**Then your responsible men and your judges are to come out, and give orders for the distance from the dead body to the towns round about it to be measured;**  
 ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου

- 3** Tako e ustanoviti koji je grad najblie ubijenom. Starjeine toga grada neka tada uzmu junicu to jo nije radila: to jo pod jarmom nije vukla.  
 And whichever town is nearest to the body, the responsible men of that town are to take from the herd a young cow which has never been used for work or put under the yoke;  
 και ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ και λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν ἧτις οὐκ εἴργασται και ἧτις οὐχ εἶλκυσεν ζυγόν
- 4** Neka zatim starjeine onoga grada stjeraju junicu u kakav nepresuni potok, na mjesto koje se ne obrauje i ne zasijava, i ondje, na potoku, neka junicu zakolju.  
 And they are to take the cow into a valley where there is flowing water, and which is not ploughed or planted, and there the neck of the cow is to be broken:  
 και καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν ἧτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται και νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι
- 5** Zatim neka do u svenici, potomci Levijevi. Jer njih je odabrao Jahve, Bog tvoj, da mu slue i da u ime Jahvino blagoslivljaju; na njihovu se rije rjeava svaki spor i svako nasilje.  
 Then the priests, the sons of Levi, are to come near; for they have been marked out by the Lord your God to be his servants and to give blessings in the name of the Lord; and by their decision every argument and every blow is to be judged:  
 και προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου παρεστηκέναι αὐτῷ και εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ και ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία και πᾶσα ἀφή
- 6** Zatim sve starjeine iz onoga grada koji bude najblii ubijenome neka operu ruke u potoku nad zaklanom junicom.  
 And all the responsible men of that town which is nearest to the dead man, washing their hands over the cow whose neck was broken in the valley,  
 και πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι
- 7** Potom neka izjave: 'Nae ruke nisu prolile ove krvi niti smo svojim oima ita vidjeli.  
 Will say, This death is not the work of our hands and our eyes have not seen it.  
 και ἀποκριθέντες ἐροῦσιν αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο και οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἐώρακασιν
- 8** Zakrili, Jahve, svoj narod Izrael koji si oslobodio; ne dopusti da se prolijeva nedu na krv u tvome izraelskom narodu!' Tako e biti zati eni od krvi.  
 Have mercy, O Lord, on your people Israel whom you have made free, and take away from your people the crime of a death without cause. Then they will no longer be responsible for the man's death.  
 ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου ἰσραηλ οὐς ἐλυτρώσω κύριε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου ἰσραηλ και ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα

- 9** A ti e ukloniti prolijevanje nedu<sup>κ</sup>ne krvi iz svoje sredine ako uini <sup>κ</sup>to je pravo u Jahvinim oima.  
So you will take away the crime of a death without cause from among you, when you do what is right in the eyes of the Lord.  
σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 10** Kad ode u rat na svoje neprijatelje pa ih Jahve, Bog tvoj, preda u ruke tvoje te ih zarobi<sup>κ</sup>,  
When you go out to war against other nations, and the Lord your God gives them up into your hands and you take them as prisoners;  
ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ παραδῶ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν
- 11** ako meu zarobljenicima opazi lijepu enu i u nju se zagleda<sup>κ</sup>, moe je uzeti za enu.  
If among the prisoners you see a beautiful woman and it is your desire to make her your wife;  
καὶ ἴδης ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβης αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα
- 12** Dovedi je svojoj kui pa neka obrije glavu, obree nokte  
Then take her back to your house; and let her hair and her nails be cut;  
καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχεῖς αὐτὴν
- 13** i odbaci haljine u kojima je zarobljena. Neka provede mjesec dana u tvome domu oplakuju i svoga oca i svoju majku. Poslije toga moe joj pristupiti kao mu i neka ti postane enom.  
And let her take off the dress in which she was made prisoner and go on living in your house and weeping for her father and mother for a full month: and after that you may go in to her and be her husband and she will be your wife.  
καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθῆσιν αὐτῇ καὶ ἔσται σου γυνή
- 14** Ako ti poslije ne bi bila po volji, pusti je kuda joj drago. Za novac je ne smije prodati niti s njom postupiti kao s ropkinjom jer ti je bila ena.  
But if you have no delight in her, you are to let her go wherever she will; you may not take a price for her as if she was your property, for you have made use of her for your pleasure.  
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτὴν ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου οὐκ ἀθετήσεις αὐτὴν διότι ἔταπείνωσας αὐτήν
- 15** Ako koji onjek imadne dvije ene: jednu koja mu je draga, a drugu koja mu je mrska, te mu i draga i mrska rode sinove, ali prvoro enac bude od one koja mu je mrska,  
If a man has two wives, one greatly loved and the other hated, and the two of them have had children by him; and if the first son is the child of the hated wife:  
ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης



- 16** onda, kad doe dan da podijeli svoju imovinu me u svoje sinove, ne smije postupiti prema prvoroencu od drage na tetu sina od mrske, koji je prvenac,  
 Then when he gives his property to his sons for their heritage, he is not to put the son of his loved one in the place of the first son, the son of the hated wife:  
 καὶ ἔσται ἡ ἂν ἡμέρα κατακληροδοτῆ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον
- 17** nego mora za prvoro enca priznati sina od mrske i njemu dati dvostruk dio od svega to ima. Jer on je prvina njegov snage - njemu pripada pravo prvorodstva.  
 But he is to give his first son his birthright, and twice as great a part of his property: for he is the first-fruits of his strength and the right of the first son is his.  
 ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ καὶ αὐτῷ καθήκει τὰ πρωτοτόκια
- 18** Ako tko imadne opaka i nepokorna sina koji nee da sluva ni oca ni majke - pa ni onda po to ga kazne -  
 If a man has a son who is hard-hearted and uncontrolled, who gives no attention to the voice of his father and mother, and will not be ruled by them, though they give him punishment:  
 ἐὰν δέ τις ἡ υἱὸς ἀπειθῆς καὶ ἐρεθιστῆς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν
- 19** neka ga njegov otac i njegova mati odvedu starjeinama svoga grada, na vrata svoga mjesta,  
 Then let his father and mother take him to the responsible men of the town, to the public place;  
 καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 20** i neka kau gradskim starjeinama: 'Ovaj na sin opak je i nepokoran; nee da nas sluva; ništarija je i pijanica.'  
 And say to them, This son of ours is hard-hearted and uncontrolled, he will not give attention to us; he gives himself up to pleasure and strong drink.  
 καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ
- 21** Potom neka ga svi ljudi, njegovi sugraani, kamenjem zasiplju dok ne pogine. Tako e iskorijeniti zlo iz svoje sredine: sav e Izrael to uti i bojat e se.  
 Then he is to be stoned to death by all the men of the town: so you are to put away the evil from among you; and all Israel, hearing of it, will be full of fear.  
 καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
- 22** Ako tko u ini grijeh koji zasluuje smrt te bude pogubljen vjeanjem o stablo,  
 If a man does a crime for which the punishment is death, and he is put to death by hanging him on a tree;  
 ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ καὶ κρεμάσῃτε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου

- 23** njegovo mrtvo tijelo neka ne ostane na stablu preko noi nego ga pokopaj istoga dana, jer je objeeni prokletstvo Bo□ je. Tako nee okaljati svoje zemlje, koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u baštinu.  
**Do not let his body be on the tree all night, but put it to rest in the earth the same day; for the man who undergoes hanging is cursed by God; so do not make unclean the land which the Lord your God is giving you for your heritage.**  
 οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου καὶ οὐ μianεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ
- 1** Kad vidi kako luta vol ili ovca tvoga brata, nemoj proi mimo njih nego ih otjeraj svome bratu.  
**If you see your brother's ox or his sheep wandering, do not go by without helping, but take them back to your brother.**  
 μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδης αὐτὰ ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ
- 2** Ako ti brat nije blizu ili ga ne zna, ku i ih svojoj dotjeraj pa neka ostanu kod tebe dokle brat tvoj ne doe po njih. Tada mu ih vrati.  
**If their owner is not near, or if you are not certain who he is, then take the beast to your house and keep it till its owner comes in search of it, and then you are to give it back to him.**  
 ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστη αὐτόν συνάξεις αὐτὰ ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ
- 3** Tako ini s njegovim magarcem, s njegovim ogrtaem i sa svime to brat tvoj izgubi, a ti na e. Nije ti doputeno prolaziti mimo njegovo.  
**Do the same with his ass or his robe or anything which has gone from your brother's keeping and which you have come across: do not keep it to yourself.**  
 οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπόλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὔρης οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν
- 4** Kad opazi kako se magarac tvoga brata ili njegov vol svalio na putu, ne kloni se nego mu pomoz da ih podigne.  
**If you see your brother's ox or his ass falling down on the road, do not go by without giving him help in lifting it up again.**  
 οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ μὴ ὑπερίδης αὐτούς ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ
- 5** ena ne smije na se stavljati muke odjee, a mukarac se ne smije obla iti u enske haljine. Tko bi to inio bio bi odvratn Jahvi, Bogu svome.  
**It is not right for a woman to be dressed in man's clothing, or for a man to put on a woman's robe: whoever does such things is disgusting to the Lord your God.**  
 οὐκ ἔσται σκευὴ ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα
- 6** Ako putem nai e na ptije gnijezdo sa pti ima ili s jajima, na stablu ili na zemlji, a majka bude leala sa ptiima ili na jajima, nemoj uzimati majke sa pti ima:  
**If by chance you see a place which a bird has made for itself in a tree or on the earth, with young ones or eggs, and the mother bird seated on the young ones or on the eggs, do not take the mother bird with the young:**  
 ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾶ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς νεοσσοῖς ἢ ψοῖς καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ψῶν οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων

- 7** pustí majku na slobodu, a ptie uzmi. Tako e imati sre i dug ivot.  
**See that you let the mother bird go, but the young ones you may take; so it will be well for you and your life will be long.**  
*ἀποστολῆ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα τὰ δὲ παιδιά λήμψη σεαυτῷ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ*
- 8** Kad gradi 枚 novu kuu, na krovu na ini ogradu da svoju kuu, kad bi tko s nje pao, ne okalja krvlju.  
**If you are building a house, make a railing for the roof, so that the blood of any man falling from it will not come on your house.**  
*ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ*
- 9** Po svome vinogradu nemoj sijati drugog usjeva da ne bi bila posve ena itava ljetina: i plod sjemena i rod vinograda.  
**Do not have your vine-garden planted with two sorts of seed: or all of it may become a loss, the seed you have put in as well as the increase.**  
*οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον ἵνα μὴ ἀγίασθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου*
- 10** Ne uprei u plug vola i magarca zajedno.  
**Do not do your ploughing with an ox and an ass yoked together.**  
*οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό*
- 11** Ne obla i se u tkaninu otkanu od vune i lana zajedno.  
**Do not have clothing made of two sorts of thread, wool and linen together.**  
*οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ*
- 12** Na etiri roglja ogrta a kojim se zaogre napravi rese.  
**On the four edges of your robe, with which your body is covered, put ornaments of twisted threads.**  
*στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς*
- 13** Ako koji ovjek uzme enu i ue k njoj, ali je potom zamrzi,  
**If any man takes a wife, and having had connection with her, has no delight in her,**  
*ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνουκίῃσιν αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν*
- 14** pripie joj runo e i ozloglasi je govorei: 'Oenih se njome, ali kad joj pri oh, ne naoh u nje znakova djevi anstva' -  
**And says evil things about her and gives her a bad name, saying, I took this woman, and when I had connection with her it was clear to me that she was not a virgin:**  
*καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικὸς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς παρθένια*
- 15** neka tada djevojin otac i majka uzmu dokaz djevoj ina djevanstva te ga iznesu pred gradske starjeine na vrata.  
**Then let the girl's father and mother put before the responsible men of the town, in the public place, signs that the girl was a virgin:**  
*καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην*

- 16** Potom neka progovori starje□ inama djevojin otac: 'Ovome sam ovjeku dao svoju ker za enu, ali mu je omrzla.  
**And let the girl's father say to the responsible men, I gave my daughter to this man for his wife, but he has no love for her;**  
**καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῆ γερουσία τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα καὶ μισήσας αὐτήν**
- 17** Stoga joj pripisuje sva 枚ta runo i tvrdi: nisam u tvoje ker naao znakove djevi anstva. Ali evo djevianskih znakova moje k eri!' I neka  
**razastru plahtu pred gradskim starjeinama.**  
**And now he has put shame on her, saying that she is not a virgin; but here is the sign that she is a virgin. Then they are to put her clothing**  
**before the responsible men of the town.**  
**αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους λέγων οὐχ εὔρηκα τῆ θυγατρὶ σου παρθένια καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου καὶ ἂν**  
**ἀπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως**
- 18** Neka tada starjeine onoga grada uzmu mua pa ga kazne;  
**Then the responsible men of the town are to give the man his punishment;**  
**καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν**
- 19** neka ga, zato to je pronio ruan glas o jednoj izraelskoj djevici, udare globom od stotinu srebrnika pa ih dadnu ocu mlade ene. I neka mu ona i  
**dalje bude enom da je ne moe pustiti dok je iv.**  
**They will take from him a hundred shekels of silver, which are to be given to the father of the girl, because he has given an evil name to a**  
**virgin of Israel: she will go on being his wife, he may never put her away all his life.**  
**καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον ἰσραηλῖτιν καὶ αὐτοῦ ἔσ**  
**ται γυνή οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον**
- 20** Ali ako optuba - da se na mladoj eni nije nalo djevianstvo - bude istinita,  
**But if what he has said is true, and she is seen to be not a virgin,**  
**ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὔρεθῆ παρθένια τῆ νεάνιδι**
- 21** neka djevojku izvedu na ku na vrata njezina oca pa neka je ljudi njezina grada kamenjem zasiplju dok ne umre, jer je poinila besramnost u  
**Izraelu odaju i se bludu u oevu domu. Tako e iskorijeniti zlo iz svoje sredine.**  
**Then they are to make the girl come to the door of her father's house and she will be stoned to death by the men of the town, because she has**  
**done evil and put shame on Israel, by acting as a loose woman in her father's house: so you are to put away evil from among you.**  
**καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτήν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται ὅτι**  
**ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἰοῖς ἰσραηλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν**
- 22** Ako se koji ovjek zate e gdje lei sa enom udatom za drugoga, neka oboje - i ovjek koji je leao sa 螞enom i sama ena - budu smaknuti. Tako e  
**iskorijeniti zlo iz Izraela.**  
**If a man is taken in the act of going in to a married woman, the two of them, the man as well as the woman, are to be put to death: so you are**  
**to put away the evil from Israel.**  
**ἐὰν δὲ εὔρεθῆ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνφικισμένης ἀνδρὶ ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς**  
**καὶ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ἰσραηλ**

- 23** Ako mladu djevicu zaru enu za nekoga u gradu sretne drugi ovjek i s njom legne,  
**If a young virgin has given her word to be married to a man, and another man meeting her in the town, has connection with her;**  
 ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὐρών αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς
- 24** oboje ih dovedite vratima toga grada pa ih kamenjem zasipljite dok ne umru: djevojku to nije zvala u pomoć u gradu, a ovjeka to je oskvrnuo  
 卍enu blinjega svoga. Tako će iskorijeniti zlo iz svoje sredine.  
**Then you are to take the two of them to the doorway of the town, and have them stoned to death; the young virgin, because she gave no cry for help, though it was in the town, and the man, because he has put shame on his neighbour's wife: so you are to put away evil from among you.**  
 ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται τὴν νεάνιν ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν ἄνθρωπον ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 25** Ako ovjek u polju naie na zaru enu djevojku i silom legne s njom, onda neka se pogubi samo taj to je s njom legao;  
**But if the man, meeting such a virgin in the open country, takes her by force, then only the man is to be put to death;**  
 ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὗρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον
- 26** a djevojci nemoj nita: nema na njoj krivnje kojom bi zasluživala smrt. Jer to je kao da navali tko na blinjega svoga i ubije ga.  
**Nothing is to be done to the virgin, because there is no cause of death in her: it is the same as if a man made an attack on his neighbour and put him to death:**  
 καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδὲν οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῆ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο
- 27** On ju je zatekao u polju; i premda je zaruena djevojka zapomagala, nije bilo nikoga da joj prisko i u pomoć.  
**For he came across her in the open country, and there was no one to come to the help of the virgin in answer to her cry.**  
 ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτὴν ἐβόησεν ἡ νεάνις ἡ μεμνηστευμένη καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ
- 28** Ako ovjek naie na mladu djevicu koja nije zaru ena te je pograbi i s njom legne, pa budu uhvaeni na djelu,  
**If a man sees a young virgin, who has not given her word to be married to anyone, and he takes her by force and has connection with her, and discovery is made of it;**  
 ἐὰν δὲ τις εὗρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον ἣτις οὐ μεμνήσεται καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς καὶ εὐρεθῆ
- 29** tada ovjek koji je s njom leao neka djevojinu ocu dade pedeset srebrnika. A budu i da ju je oskvrnuo, neka je uzme za enu da je ne moe pustiti dok je iv.  
**Then the man will have to give the virgin's father fifty shekels of silver and make her his wife, because he has put shame on her; he may never put her away all his life.**  
 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνὴ ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτὴν οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον

- 1** Neka se nitko ne eni enom oca svoga i neka ne odgre o eva pokriva.  
**No man whose private parts have been wounded or cut off may come into the meeting of the Lord's people.**  
*οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναικα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ*
- 2** Neka se u Jahvinu zajednicu ne prima onaj komu je stu ena monjica ili odrezano udo.  
**One whose father and mother are not married may not come into the meeting of the Lord's people, or any of his family to the tenth generation.**  
*οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου*
- 3** Ni mjeanac neka se ne prima u Jahvinu zajednicu; neka se njegovu ne primaju u zajednicu Jahvinu ni do desetog koljena.  
**No Ammonite or Moabite or any of their people to the tenth generation may come into the meeting of the Lord's people:**  
*οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου*
- 4** Neka ne ulazi u Jahvinu zajednicu ni Amonac ni Moabac; nitko od njihovih, ak ni u deseto koljeno, ne smije nikad u zajednicu Jahvinu.  
**Because they gave you no bread or water on your way, when you came out of Egypt: and they got Balaam, the son of Peor, from Pethor in Aram-naharaim to put curses on you.**  
*οὐκ εἰσελεύσεται αμμανίτης καὶ μοαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα*
- 5** A sve zato to nisu iza li pred vas s kruhom i vodom kad bijaste na putu iziavi iz Egipta; i to su za novce najmili sina Beorova, Bileama iz Petora u Aram Naharajimu, da te prokune.  
**But the Lord your God would not give ear to Balaam, but let the curse be changed into a blessing to you, because of his love for you.**  
*παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν βαλααμ υἱὸν βεωρ ἐκ τῆς μεσοποταμίας καταράσασθαί σε*
- 6** Ali Jahve, Bog tvoj, ne htjede usliati Bileama nego ti Jahve, Bog tvoj, prometnu prokletstvo u blagoslov jer te ljubi Jahve, Bog tvoj.  
**Do nothing for their peace or well-being for ever.**  
*καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ βαλααμ καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου*
- 7** Nikad ne promii njihovo blagostanje i njihovo dobro u sve dane svoje do vijeka.  
**But have no hate for an Edomite, because he is your brother, or for an Egyptian, for you were living in his land.**  
*οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα*
- 8** Nemoj prezirati Edomca, jer je on brat tvoj. Ne preziri ni Egip anina, jer si bio doljak u zemlji njegovoj.  
**Their children in the third generation may come into the meeting of the Lord's people.**  
*οὐ βδελύξῃ ἰδουμαῖον ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν οὐ βδελύξῃ αἰγύπτιον ὅτι πάροιχος ἐγένον ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ*

- 9** Njihovi potomci u treem narataju mogu se primiti u Jahvinu zajednicu.  
**When you go out to war and put your tents in position, keep from every evil thing.**  
 υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου
- 10** Kad poe s taborom na svoje neprijatelje, uvaj se od svakoga zla.  
**If any man among you becomes unclean through anything which has taken place in the night, he is to go out from the tent-circle and keep outside it:**  
 ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ
- 11** Ako je meu tvojima tko postao ne ist zbog nonog izljeva, neka izi e iz tabora i neka se ne vraa u nj.  
**But when evening comes near, let him take a bath: and after sundown he may come back to the tents.**  
 ἐὰν ἦ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν
- 12** A predve er neka se u vodi opere te u smiraje moe opet u tabor.  
**Let there be a place outside the tent-circle to which you may go;**  
 καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἐσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ δεδουκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν
- 13** Imaj izvan tabora mjesto gdje e i i napolje.  
**And have among your arms a spade; and when you have been to that place, let that which comes from you be covered up with earth:**  
 καὶ τόπος ἔσται σοὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐξελεύση ἐκεῖ ἔξω
- 14** Sa svojom opremom nosi i lopaticu: njome e, kad ide napolje, iskopati rupu i poslije zatrpai svoju neist.  
**For the Lord your God is walking among your tents, to keep you safe and to give up into your hands those who are fighting against you; then let your tents be holy, so that he may see no unclean thing among you, and be turned away from you.**  
 καὶ πάσσαλος ἔσται σοὶ ἐπὶ τῆς ζώνης σου καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψει τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ
- 15** T a Jahve, Bog tvoj, ide posred tvoga tabora da te titi i da ti predaje neprijatelje. Stoga i tvoj tabor treba da bude svet: neka Jahve ne zapazi u tebe nita nedolino, da se ne bi odvratio od tebe.  
**Do not give back to his master a servant who has gone in flight from his master and come to you:**  
 ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἅγια καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ
- 16** Ne smije gospodaru izru ivati roba koji je od svoga gospodara utekao k tebi.  
**Let him go on living among you in whatever place is most pleasing to him: do not be hard on him.**  
 οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ

- 17** Neka boravi s tobom u tvojoj sredini, u mjestu to ga odabere u jednome od tvojih gradova gdje mu se svidi. Nemoj s njime loe postupati.  
**No daughter of Israel is to let herself be used as a loose woman for a strange god, and no son of Israel is to give himself to a man.**  
 μετά σου κατοικήσει ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ οὐ θλίψεις αὐτόν
- 18** Neka ne bude svetine bludnice meu izraelskim k erima i neka ne bude svetinog bludnika meu izraelskim sinovima!  
**Do not take into the house of the Lord your God, as an offering for an oath, the price of a loose woman or the money given to one used for sex purposes in the worship of the gods: for these two things are disgusting to the Lord your God.**  
 οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων ἰσραηλ καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἰῶν ἰσραηλ οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων ἰσραηλ καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἰῶν ἰσραηλ
- 19** Ne donosi u Dom Jahve, Boga svoga, ni za kakav zavjet bludni ine plae ni pasjeg novca, jer je oboje odvratno Jahvi, Bogu tvome.  
**Do not take interest from an Israelite on anything, money or food or any other goods, which you let him have:**  
 οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν καὶ ἀμώτερα
- 20** Ne trai kamata od svoga brata, niti kamata za novac, niti kamata na jestvine, niti kamata na bilo □ to gdje se obino trae.  
**From men of other nations you may take interest, but not from an Israelite: so that the blessing of the Lord your God may be on everything to which you put your hand, in the land which you are about to take as your heritage.**  
 οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἂν ἐκδανείσῃς
- 21** Od tu inca moe traiti kamate, ali ih od svoga brata nemoj traiti, da ti Jahve, Bog tvoj, udijeli blagoslov u svakom pothvatu tvoje ruke u zemlji u koju ide da je zaposjedne.  
**When you take an oath to the Lord, do not be slow to give effect to it: for without doubt the Lord your God will make you responsible, and will put it to your account as sin.**  
 τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εισπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 22** Kad zavjetuje kakav zavjet Jahvi, Bogu svome, ne oklijevaj da ga ispuni. Zacijelo e ga Jahve, Bog tvoj, od tebe traiti; i bio bi ti grijeh.  
**But if you take no oath, there will be no sin.**  
 ἐὰν δὲ εὗξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία
- 23** Ako se ne zavjetuje 枚, nee ti biti grijeh.  
**Whatever your lips have said, see that you do it; for you gave your word freely to the Lord your God.**  
 ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὗξασθαι οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία
- 24** Ali ispuni ono to prije e preko tvojih usana, zavjet koji si svojim ustima slobodno uinio Jahvi, Bogu svome.  
**When you go into your neighbour's vine-garden, you may take of his grapes at your pleasure, but you may not take them away in your vessel.**  
 τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου



**25** Ako u e u vinograd svoga susjeda, slobodno ti je zobati groa do mile volje, ali u svoj sud ne smije stavljati.

When you go into your neighbour's field, you may take the heads of grain with your hand; but you may not put your blade to his grain.

ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμῆτον τοῦ πλησίον σου καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμῆτον τοῦ πλησίον σου

**1** Kada tko uzme enu i s njome postupi kao mu, a potom na njoj otkrije to runo te ona vie ne nalazi milosti u njegovim oima i on joj napie otpusno pismo, uru i joj ga i potjera je iz svoje kue,

If a man takes a wife, and after they are married she is displeasing to him because of some bad quality in her, let him give her a statement in writing and send her away from his house.

ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

**2** a ona iza e iz njegove kue, ode i po e za drugoga

And when she has gone away from him, she may become another man's wife.

καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ

**3** pa omrzne i tome drugomu te joj i on napie otpusno pismo, uru i joj ga i otjera je iz svoje kue - ili pak umre taj koji ju je drugi uzeo -

And if the second husband has no love for her and, giving her a statement in writing, sends her away; or if death comes to the second husband to whom she was married;

καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἐαυτῷ γυναῖκα

**4** tada je, poto se tako oskvrnula, ne moe opet uzeti za enu onaj prvi mu koji je bijae otpustio. Bilo bi to odvratno pred Jahvom; ne smije uvaljivati u grijeh zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u batinu.

Her first husband, who had sent her away, may not take her back after she has been wife to another; for that is disgusting to the Lord: and you are not to be a cause of sin in the land which the Lord your God is giving you for your heritage.

οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἐαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτὴν ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ

**5** Kad se tko netom oeni, neka ne ide u vojsku; neka mu se ne dodjeljuje nikakva sluba, nego, osloboen, neka ostane kod ku e godinu dana da razveseljuje enu koju je doveo.

A newly married man will not have to go out with the army or undertake any business, but may be free for one year, living in his house for the comfort of his wife.

ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα ἄθῳος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἓνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν

**6** Neka se ne uzima u zalog rvanj, ni gornji ni donji: ta time bi se u zalog uzimao sam iivot.

No one is to take, on account of a debt, the stones with which grain is crushed: for in doing so he takes a man's living.

οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει

- 7** Ako se nae tko da otme koga izme u svoje brae Izraelaca te postupi s njim kao s robom ili ga proda, taj otmi ar neka se smakne! Tako e iskorijeniti zlo iz svoje sredine.  
**If a man takes by force one of his countrymen, the children of Israel, using him as his property or getting a price for him, that thief is to be put to death: so you are to put away evil from among you.**  
 ἐὰν δὲ ἀλῶ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 8** Javi li se guba, pazi da bri no dri i vri sve to vas poue levitski sve enici. Drite i vrite to njima naredim.  
**In connection with the leper's disease, take care to keep and do every detail of the teaching of the priests, the Levites: as I gave them orders, so you are to do.**  
 πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῆ τῆς λέπρας φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ὃν τρόπον ἐνετ ειλάμην ὑμῖν φυλάξασθε ποιεῖν
- 9** Sjeaj se to je Jahve, Bog tvoje, u inio Mirjami na putu kad ste izili iz Egipta.  
**Keep in mind what the Lord your God did to Miriam on the way, when you came out of Egypt.**  
 μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου
- 10** Kada blinjemu svome daje bilo kakav zajam, nemoj ulaziti u njegovu kuu da mu uzme zalog.  
**If you let your brother have the use of anything which is yours, do not go into his house and take anything of his as a sign of his debt;**  
 ἐὰν ὀφείλημα ᾗ ἐν τῷ πλησίον σου ὀφείλημα ὅτιοῦν οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον
- 11** Stoj vani, a ovjek komu si dao zajam neka ti iznese zalog van.  
**But keep outside till he comes out and gives it to you.**  
 ἔξω στήσῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω
- 12** A ako on bude siromah, nemoj lijegati s njegovim zalogom;  
**If he is a poor man, do not keep his property all night;**  
 ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ
- 13** o zalasku sunca mora mu vratiti zalog da on mogne spavati u svome ogrtau i tebe blagoslivljati. To e ti biti dobro djelo pred Jahvom, Bogom tvojim.  
**But be certain to give it back to him when the sun goes down, so that he may have his clothing for sleeping in, and will give you his blessing: and this will be put to your account as righteousness before the Lord your God.**  
 ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐν ἀντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

- 14** Nemoj zakidati jasnoga i bijednog najamnika, bio on tvoj sunarodnjak ili doljak iz kojega grada u tvojoj zemlji.  
Do not be hard on a servant who is poor and in need, if he is one of your countrymen or a man from another nation living with you in your land.  
οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου
- 15** Svaki dan daj mu zaradu prije nego sunce zae, jer je siromah i za njom uzdie. Tako nee na te vapiti Jahvi i ne e sagrijeiti.  
Give him his payment day by day, not keeping it back over night; for he is poor and his living is dependent on it; and if his cry against you comes to the ears of the Lord, it will be judged as sin in you.  
αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία
- 16** Neka se oevi ne osu uju na smrt zbog sinova ni sinovi zbog oeva; neka svatko za svoj grijeh gine.  
Fathers are not to be put to death for their children or children for their fathers: every man is to be put to death for the sin which he himself has done.  
οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανεῖται
- 17** Ne izvr i pravice doljaku ni siroti i ne uzimaj u zalog haljine udovici.  
Be upright in judging the cause of the man from a strange country and of him who has no father; do not take a widow's clothing on account of a debt:  
οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας
- 18** Sjeaj se da si bio rob u Egiptu i da te odande izbavio Jahve, Bog tvoj; zato ti nalaem da ovu zapovijed vr*枚*i.  
But keep in mind that you were a servant in the land of Egypt, and the Lord your God made you free: for this is why I give you orders to do this.  
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 19** Kad anje ito na svojoj njivi pa zaboravi koji snop na njivi, ne vraaj se po nj; neka ostane doljaku, siroti i udovici da te Jahve, Bog tvoj, blagoslovi u svakom pothvatu ruku tvojih.  
When you get in the grain from your field, if some of the grain has been dropped by chance in the field, do not go back and get it, but let it be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow: so that the blessing of the Lord your God may be on all the work of your hands.  
ἐὰν δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου
- 20** Kad jednom omlati *ꝰ* svoje masline, vie iza sebe ne pretrauj; neka to ostane doljaku, siroti i udovici.  
When you are shaking the fruit from your olive-trees, do not go over the branches a second time: let some be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow.  
ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσῃς οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

- 21** Kad obere svoj vinograd, ne paljetkuj iza sebe; neka to bude za doljaka, sirotu i udovicu.  
 When you are pulling the grapes from your vines, do not take up those which have been dropped; let them be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow.  
 ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται
- 22** Sjeaj se kako si bio rob u zemlji egipatskoj; zato ti nare ujem da ovu zapovijed vri.  
 Keep in mind that you were a servant in the land of Egypt: for this is why I give you orders to do this.  
 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 1** Kad nastane svaa me u ljudima i dou na sud da im se sudi, neka se dade pravo onome koji je prav, a krivac neka se osudi.  
 If there is an argument between men and they go to law with one another, let the judges give their decision for the upright, and against the wrongdoer.  
 ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς
- 2** Ako krivac zaslui da bude iiban, neka mu sudac naredi da legne i tu pred njim neka mu odbroje onoliko udaraca koliko odgovara njegovoj krivnji.  
 And if the wrongdoer is to undergo punishment by whipping, the judge will give orders for him to go down on his face and be whipped before him, the number of the blows being in relation to his crime.  
 καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιός ᾤ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ
- 3** Do etrdeset udaraca moe mu se dati, ali ne vie, da modrica ne bi bila prevelika te se ne bi ponizio tvoj brat pred tobom kad bi mu udarali vie udaraca.  
 He may be given forty blows, not more; for if more are given, your brother may be shamed before you.  
 τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτὸν οὐ προσθήσουσιν ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου
- 4** Ne zavezuj usta volu kad vre.  
 Do not keep the ox from taking the grain when he is crushing it.  
 οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα
- 5** Kad braa stanuju zajedno pa jedan od njih umre a da nije imao sina, ena pokojnoga neka se ne preudaje izvan ku e, nego neka k njoj pristupi njezin djever i uzme je sebi za enu te izvri djeversku dunost.  
 If brothers are living together and one of them, at his death, has no son, the wife of the dead man is not to be married outside the family to another man: let her husband's brother go in to her and make her his wife, doing as it is right for a brother-in-law to do.  
 ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἕξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ

- 6** A prvi sin koga ona rodi neka ostane na ime njegovu pokojnoga brata da njegovu ime ne izumre u Izraelu.  
**Then the first male child she has will take the rights of the brother who is dead, so that his name may not come to an end in Israel.**  
*καὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἐὰν τέκη κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ*
- 7** Ako, meutim, onaj onjek ne eli da se oeni svojom snahom, onda njegovu snaha neka doe na vrata pred starjeine i kae: 'Ne e djever moj da sauva ime bratu svome u Izraelu; ne e da mi uini djeversku dunost.'  
**But if the man says he will not take his brother's wife, then let the wife go to the responsible men of the town, and say, My husband's brother will not keep his brother's name living in Israel; he will not do what it is right for a husband's brother to do.**  
*ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ οὐ θέλω εἰ ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστήσῃ τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου*
- 8** Neka ga pozovu starjeine njegovu grada i pitaju. Bude li uporan i kae: 'Ne elim se njom eniti',  
**Then the responsible men of the town will send for the man, and have talk with him: and if he still says, I will not take her;**  
*καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ καὶ στὰς εἶπη οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν*
- 9** neka njegovu snaha k njemu pristupi na oi starjeine pa mu skine s noge sandalu, pljune mu u lice i kašte ove rijei: 'Ovako se radi onjeku koji nee da podigne doma svome bratu!'  
**Then his brother's wife is to come to him, before the responsible men of the town, and take his shoe off his foot, and put shame on him, and say, So let it be done to the man who will not take care of his brother's name.**  
*καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ*
- 10** Taj neka se prozove u Izraelu 'Dom bosoga'.  
**And his family will be named in Israel, The house of him whose shoe has been taken off.**  
*καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα*
- 11** Ako se dvojica potuku, pa ena jednoga po e da izbavi svoga mua iz aka onoga koji ga tue i prui ona svoju ruku i onoga uhvati za sram,  
**If two men are fighting, and the wife of one of them, coming to the help of her husband, takes the other by the private parts;**  
*ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ οὗ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ*
- 12** odsijeci joj ruku i neka je ne saljuje oko tvoje.  
**Her hand is to be cut off; have no pity on her.**  
*ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῇ*
- 13** U torbi nemoj nositi dvojak uteg, vei i manji.  
**Do not have in your bag different weights, a great and a small;**  
*οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίπῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον μέγα ἢ μικρόν*

- 14** U svojoj ku i opet nemoj drati dvojaku efu: veu i manju.  
**Or in your house different measures, a great and a small.**  
*οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον μέγα ἢ μικρόν*
- 15** Neka ti je uteg potpun i to an i neka ti je efa potpuna i tona, da dugo ivi<sup>𐤇𐤍</sup> na zemlji koju ti daje Jahve, Bog tvoj.  
**But have a true weight and a true measure: so that your life may be long in the land which the Lord your God is giving you.**  
*στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοὶ καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοὶ ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδω σὶν σοὶ ἐν κλήρῳ*
- 16** Ta Jahvi je, Bogu tvome, odvratana tko to ini, tko god ini nepravdu.  
**For all who do such things, and all whose ways are not upright, are disgusting to the Lord your God.**  
*ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα πᾶς ποιῶν ἄδικον*
- 17** Sje aj se onoga to ti je uinio Amalek dok ste bili na putu poto ste izi<sup>𐤇𐤍</sup>li iz Egipta;  
**Keep in mind what Amalek did to you on your way from Egypt;**  
*μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι αμαληκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ αἰγύπτου*
- 18** kako te doeka na putu i pobi u tvom zale u sve nemone kad si bio umoran i iscrpljen jer se nije Boga bojao.  
**How, meeting you on the way, he made an attack on you when you were tired and without strength, cutting off all the feeble ones at the end of your line; and the fear of God was not in him.**  
*πῶς ἀντέστη σοὶ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου σὺ δὲ ἐπεινας καὶ ἐκοπίας καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν*
- 19** I zato kad te Jahve, Bog tvoj, smiri od svih tvojih neprijatelja naokolo u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u batinu, izbri<sup>𐤇𐤍</sup> pod nebom spomen na Amaleka. Ne zaboravi!  
**So when the Lord your God has given you rest from all who are against you on every side, in the land which the Lord your God is giving you for your heritage, see to it that the memory of Amalek is cut off from the earth; keep this in mind.**  
*καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ*
- 1** Kad stigne u zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje u batinu, kad je zaposjedne i u njoj se nastani,  
**Now when you have come into the land which the Lord is giving you for your heritage, and you have made it yours and are living in it;**  
*καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς*
- 2** uzmi neto prvina od svakoga ploda to ga bude dobivao od zemlje koju ti Jahve, Bog tvoj, daje: stavi ih u koaru, otii u mjesto to ga Jahve, Bog tvoj, odabere da u njemu nastani svoje ime.  
**You are to take a part of the first-fruits of the earth, which you get from the land which the Lord your God is giving you, and put it in a basket, and go to the place marked out by the Lord your God, as the resting-place of his name.**  
*καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ*

- 3** Stupi k sve eniku koji bude tada vrio slubu i reci: 'Priznajem danas pred Jahvom, Bogom svojim, da sam stigao u zemlju za koju se Jahve zakleo naim ocima da e je nama dati.'
- And you are to come to him who is priest at that time, and say to him, I give witness today before the Lord your God, that I have come into the land which the Lord made an oath to our fathers to give us.
- καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἐὰν ᾦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέραςιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν
- 4** Zatim e sveenik uzeti iz tvoje ruke koaru i polo iti je pred rtvenik Jahve, Boga tvoga.
- Then the priest will take the basket from your hand and put it down in front of the altar of the Lord your God.
- καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 5** Ti onda nastavi i reci pred Jahvom, Bogom svojim: 'Moj je otac bio aramejski lutalac koji je sa malo eljadi siao u Egipat da se skloni. Ali je ondje postao velikim, brojnim i monim narodom.
- And these are the words which you will say before the Lord your God: My father was a wandering Aramaean, and he went down with a small number of people into Egypt; there he became a great and strong nation:
- καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς αἴγυπτον καὶ παρῳκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχέϊ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα
- 6** Egip ani su s nama postupali loe; tlaili su nas i nametnuli nam teko ropstvo.
- And the Egyptians were cruel to us, crushing us under a hard yoke:
- καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά
- 7** Vapili smo Jahvi, Bogu otaca svojih. Jahve je uo vapaj na; vidje na jad, nau nevolju i nau muku.
- And our cry went up to the Lord, the God of our fathers, and the Lord's ear was open to the voice of our cry, and his eyes took note of our grief and the crushing weight of our work:
- καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν
- 8** Iz Egipta nas izvede Jahve monom rukom i ispruenom mićicom, velikom strahotom, znakovima i udesima.
- And the Lord took us out of Egypt with a strong hand and a stretched-out arm, with works of power and signs and wonders:
- καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
- 9** I dovede nas na ovo mjesto i dade nam ovu zemlju, zemlju kojom te e med i mlijeko.
- And he has been our guide to this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.
- καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι

- 10** I sad, evo, donosim prvine plodova sa tla to si mi ga, Jahve, dao.' Stavi ih pred Jahvu, Boga svoga, i pred Jahvom, Bogom svojim, duboko se nakloni.  
So now, I have come here with the first of the fruits of the earth which you, O Lord, have given me. Then you will put it down before the Lord your God and give him worship:  
καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι κύριε γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 11** A onda zajedno s levitom i doljakom koji bude kod tebe uivaj sva dobra kojima je Jahve, Bog tvoj, obasuo tebe i dom tvoj.  
And you will have joy in every good thing which the Lord your God has given to you and to your family; and the Levite, and the man from a strange land who is with you, will take part in your joy.  
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου σὺ καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί
- 12** A kad tree godine - godine desetine - zavri<sup>ῃ</sup> odjeljivanje sve desetine od svoga prihoda i dade levitu, doljaku, siroti i udovici po tvojim gradovima da jedu do sitosti,  
When you have taken out a tenth from the tenth of all your produce in the third year, which is the year when this has to be done, give it to the Levite, and the man from a strange land, and the child without a father, and the widow, so that they may have food in your towns and be full;  
ἐὰν δὲ συντελέσης ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τὸ δεῦτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται
- 13** tada pred Jahvom, Bogom svojim, izjavi: 'Iz kue sam uklonio ono to je bilo posve eno. Dao sam jo i levitu, doljaku, siroti i udovici, prema svim tvojim zapovijedima koje si mi izdao. Ni jedne tvoje zapovijedi nisam prekrpio ni zaboravio.  
And say before the Lord your God, I have taken all the holy things out of my house and have given them to the Levite, and the man from a strange land, and him who has no father, and the widow, as you have given me orders: I have kept in mind all your orders, in nothing have I gone against them:  
καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐνετείλω μοι οὐ παρήλθον τὴν ἐντολὴν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην
- 14** Od toga nisam nita jeo u alosti; od toga nisam nita rtvovao u neisto i, niti sam od toga to dao mrtvacu; sluao sam glas Jahve, Boga svoga; u svemu sam uinio kako si mi naredio.  
No part of these things has been used for food in a time of weeping, or put away when I was unclean, or given for the dead: I have given ear to the voice of the Lord my God, and have done all you have given me orders to do.  
καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότῃ ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι
- 15** Pogledaj s nebesa, iz svoga svetog prebivalita, i blagoslovi narod svoj izraelski i zemlju koju si nam dao, zemlju kojom te e med i mlijeko - kako si se zakleo ocima naim.'  
So, looking down from your holy place in heaven, send your blessing on your people Israel and on the land which you have given us, as you said in your oath to our fathers, a land flowing with milk and honey.  
κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καθὰ ὄμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι



- 16** Jahve, Bog tvoj, nareuje ti danas da vri ove zakone i uredbe. Dr i ih, dakle, i vri svim srcem svojim i svom duom svojom.  
 Today the Lord your God gives you orders to keep all these laws and decisions: so then keep and do them with all your heart and all your soul.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν
- 17** Danas si ugovorio s Jahvom da e ti on biti Bog, a ti da e ii njegovim putovima, drati njegove zakone, njegove zapovijedi i njegove uredbe i slu  
 枚ati njegov glas.  
 Today you have given witness that the Lord is your God, and that you will go in his ways and keep his laws and his orders and his decisions and give ear to his voice:  
 τὸν θεὸν εἶλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 18** Danas je Jahve ugovorio s tobom da e ti biti njegov narod, njegova predraga svojina, kako ti je obe ao, i da e dr  
 噪ati sve njegove zapovijedi.  
 And the Lord has made it clear this day that you are a special people to him, as he gave you his word; and that you are to keep all his orders;  
 καὶ κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον καθάπερ εἶπέν σοι φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
- 19** On e te uzvisiti au, imenom i slavom nad sve narode koje je stvorio; i ti e biti narod posveen Jahvi, Bogu svome, kako ti je rekao."  
 And that he will make you high over all the nations he has made, in praise, in name, and in honour, and that you are to be a holy people to the Lord your God as he has said.  
 καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἔθνῶν ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθὼς ἐλάλησεν
- 1** Potom Mojsije i starjeine izraelske nalo  
 噪e narodu: "Write sve zapovijedi to vam ih danas nareujem.  
 Then Moses and the responsible men of Israel gave the people these orders: Keep all the orders which I have given you this day;  
 καὶ προσέταξεν μουσῆς καὶ ἡ γερουσία ἰσραηλ λέγων φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον
- 2** Onog dana kad prije ete preko Jordana u zemlju to ti je daje Jahve, Bog tvoj, podigni sebi veliko kamenje; kreom ga okre i  
 And on the day when you go over Jordan into the land which the Lord your God is giving you, put up great stones, coating them with building-paste,  
 καὶ ἔσται ἡ ἄν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία
- 3** i na njemu ispii sve rijeji ovoga Zakona u trenutku kad bude ulazio u zemlju □ to ti je daje Jahve, Bog tvoj, u zemlju kojom tee med i mlijeko, kako ti je rekao Jahve, Bog otaca tvojih.  
 And writing on them all the words of this law, after you have gone over; so that you may take the heritage which the Lord your God is giving you, a land flowing with milk and honey, as the Lord, the God of your fathers, has said.  
 καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ἰορδάνην ἠνίκα ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων σου σοι

- 4** Kada, dakle, prije e preko Jordana, onda to kamenje, kako ti danas zapovijedam, podigni na brdu Ebalu i okrei ga kre om.  
 And when you have gone over Jordan, you are to put up these stones, as I have said to you today, in Mount Ebal, and have them coated with building-paste.  
 και ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ἰορδάνην στήσετε τοὺς λίθους τούτους οὗς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐν ὄρει γαιβαλ και κονιάσεις αὐτοὺς κονία
- 5** Ondje sagradi i rtvenik Jahvi, Bogu svome - rtvenik od kamenja na koje nisi sputao gvoa.  
 There you are to make an altar to the Lord your God, of stones on which no iron instrument has been used.  
 και οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου θυσιαστήριον ἐκ λίθων οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον
- 6** rtvenik Jahvi, Bogu svome, sagradi od neklesana kamena. Na njemu prinosi paljenice Jahvi, Bogu svome.  
 You are to make the altar of the Lord your God of uncut stones; offering on it burned offerings to the Lord your God:  
 λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου και ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 7** Prinosi i pri esnice i ondje ih blaguj, radujui se pred Jahvom, Bogom svojim.  
 And you are to make your peace-offerings, feasting there with joy before the Lord your God.  
 και θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου και φάγη και ἐμπλησθήση και εὐφρανθήση ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 8** Ispii na tom kamenju sve rije i ovoga Zakona: urei ih dobro."  
 And put on the stones all the words of this law, writing them very clearly.  
 και γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα
- 9** Zatim Mojsije i levitski sveenici rekoe svemu Izraelu: "Pozor, Izraele, i sluaj! Danas si postao narodom Jahve, Boga svoga.  
 Then Moses and the priests, the Levites, said to all Israel, Be quiet and give ear, O Israel; today you have become the people of the Lord your God.  
 και ἐλάλησεν μουσῆς και οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται παντὶ ἰσραηλ λέγοντες σιώπα και ἄκουε ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 10** Zato sluaj glas Jahve, Boga svoga, i vri zapovijedi njegove i zakone njegove koje ti danas nareujem."  
 For this cause you are to give ear to the voice of the Lord your God, and do his orders and his laws which I give you this day.  
 και εἰσακούση τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου και ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ και τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον
- 11** Onoga dana naredi Mojsije narodu:  
 That same day Moses said to the people,  
 και ἐνετείλατο μουσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

- 12** "Kad prije ete preko Jordana, neka ova plemena: imun, Levi, Juda, Jisakar, Josip i Benjamin stanu na brdu Gerizimu da blagoslivljaju narod.  
 These are to take their places on Mount Gerizim for blessing the people when you have gone over Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin;  
 οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει γαριζὶν διαβάντες τὸν ἰορδάνην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ιωσηφ καὶ βενιαμιν
- 13** A ova neka stanu na brdu Ebalu da proklinju: Ruben, Gad, Aer, Zebulun, Dan i Naftali.  
 And these are to be on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.  
 καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει γαιβαλ ρουβην γαδ καὶ ασηρ ζαβουλων δαν καὶ νεφθαλι
- 14** Neka onda Levijevci preuzmu rije i jakim glasom reknu svim Izraelcima:  
 Then the Levites are to say in a loud voice to all the men of Israel,  
 καὶ ἀποκριθέντες οἱ λευῖται ἐροῦσιν παντὶ ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ
- 15** 'Proklet bio tko na ini kumira, klesana ili livena - zazor Jahvi, djelo rukotvorca, sve ako ga stavi i na potajno mjesto.' - I sav narod neka odgovori: 'Amen!'  
 Cursed is the man who makes any image of wood or stone or metal, disgusting to the Lord, the work of man's hands, and puts it up in secret. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν βδέλυγμα κυρίῳ ἔργον χειρῶν τεχνίτου καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν γένοιτο
- 16** 'Proklet bio koji vrijea oca svoga i majku svoju!' - I sav narod neka re e: 'Amen!'  
 Cursed is he who does not give honour to his father or mother. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 17** 'Proklet bio koji pomakne mea susjedov!' - I sav narod neka re e: 'Amen!'  
 Cursed is he who takes his neighbour's landmark from its place. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὄρια τοῦ πλησίον καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 18** 'Proklet bio koji slijepca zavede na stranputicu!' - I sav narod neka ree: 'Amen!'  
 Cursed is he by whom the blind are turned out of the way. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 19** 'Proklet bio koji krnji prava doljaka, sirote i udovice!' - I sav narod neka re e: 'Amen!'  
 Cursed is he who gives a wrong decision in the cause of a man from a strange land, or of one without a father, or of a widow. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνη κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο

- 20** 'Proklet bio koji legne sa enom oca svoga, jer je razgrnuo pokriva oca svoga!' - I sav narod neka re e: 'Amen!'  
 Cursed is he who has sex relations with his father's wife, for he has put shame on his father. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 21** 'Proklet bio koji legne s bilo kakvom ivotinjom!' - I sav narod neka ree: 'Amen!'  
 Cursed is he who has sex relations with any sort of beast. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 22** 'Proklet bio koji legne sa svojom sestrom, bila ona k i njegova oca ili ki njegove majke.' - I sav narod neka re e: 'Amen!'  
 Cursed is he who has sex relations with his sister, the daughter of his father or of his mother. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 23** 'Proklet bio koji legne s punicom svojom!' - I sav narod neka ree: 'Amen!'  
 Cursed is he who has sex relations with his mother-in-law. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 24** 'Proklet bio koji ubije blinjega svoga iz potaje!' - I sav narod neka re e: 'Amen!'  
 Cursed is he who takes his neighbour's life secretly. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 25** 'Proklet bio koji primi mito da smrt donese nevinome!' - I sav narod neka ree: 'Amen!'  
 Cursed is he who for a reward puts to death one who has done no wrong. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 26** 'Proklet bio koji ne bude drao rije i ovoga Zakona i vrio ih!' - I sav narod neka ree: 'Amen!'  
 Cursed is he who does not take this law to heart to do it. And let all the people say, So be it.  
 ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 1** Ako zbilja poslušaj glas Jahve, Boga svoga, drei i vre i sve njegove zapovijedi to ti ih danas nareujem, Jahve, Bog tvoj, uzvisit e te nad sve narode na zemlji.  
 Now if you give ear to the voice of the Lord your God, and keep with care all these orders which I have given you today, then the Lord your God will put you high over all the nations of the earth:  
 καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φ  
 υλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεὸς σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆ  
 ς

- 2** Svi ovi blagoslovi sii e na te i stii e te ako bude sluao glas Jahve, Boga svoga.  
**And all these blessings will come on you and overtake you, if your ears are open to the voice of the Lord your God.**  
*καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταὶ καὶ εὐρήσουσιν σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου*
- 3** Blagoslovljen e biti u gradu, blagoslovljen u polju.  
**A blessing will be on you in the town, and a blessing in the field.**  
*εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ*
- 4** Blagoslovljen e biti plod utrobe tvoje, rod zemlje tvoje, plod blaga tvoga: mlad krava tvojih i prirast stada tvoga.  
**A blessing will be on the fruit of your body, and on the fruit of your land, on the fruit of your cattle, the increase of your herd, and the young of your flock.**  
*εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου*
- 5** Blagoslovljen e biti tvoj ko i na ve tvoje.  
**A blessing will be on your basket and on your bread-basin.**  
*εὐλογημένοι αἱ ἀποθῆκαὶ σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου*
- 6** Blagoslovljen e biti kad ulazi□ , blagoslovljen kad izlazi.  
**A blessing will be on your coming in and on your going out.**  
*εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε*
- 7** Neprijatelje tvoje koji se dignu protiv tebe Jahve e poloiti preda te potu ene; jednim e putem iza i na te, a na sedam putova razbjeat e se ispred tebe.  
**By the power of the Lord, those who take arms against you will be overcome before you: they will come out against you one way, and will go in flight from you seven ways.**  
*παραδῶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου ὁδῶ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου*
- 8** Jahve e narediti da blagoslov bude s tobom u itnicama tvojim i u svakom pothvatu ruke tvoje i blagoslivljat e te u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje.  
**The Lord will send his blessing on your store-houses and on everything to which you put your hand: his blessing will be on you in the land which the Lord your God is giving you.**  
*ἀποστείλει κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὓ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρά σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσιν σοι*

- 9** Jahve e od tebe uiniti narod sebi posve en, kako ti se zakleo, ako bude drao zapovijedi Jahve, Boga svoga, i hodio njegovim putovima.  
 The Lord will keep you as a people holy to himself, as he has said to you in his oath, if you keep the orders of the Lord your God and go on walking in his ways.  
 ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον ὃν τρόπον ὥμοσεν τοῖς πατράσιν σου ἐὰν εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορεύθῃς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
- 10** Svi narodi zemlje vidjet e da je nada te zazvano ime Jahvino te e strahovati od tebe.  
 And all the peoples of the earth will see that the name of the Lord is on you, and they will go in fear of you.  
 καὶ ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι καὶ φοβηθήσονται σε
- 11** Jahve e te obasuti obilnim dobrima: porodom utrobe tvoje, priratajem blaga tvoga i rodod s tla tvoga u zemlji za koju se Jahve zakleo ocima tvojim da e ti je dati.  
 And the Lord will make you fertile in every good thing, in the fruit of your body, and the fruit of your cattle, and the fruit of your fields, in the land which the Lord, by his oath to your fathers, said he would give you.  
 καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐγγόνιοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐγγόνιοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὥμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοι
- 12** Jahve e ti otvoriti svoju bogatu riznicu - nebo - da daje kiu tvojoj zemlji u pravo vrijeme i blagoslovi svaki pothvat ruku tvojih. Mnogim e narodima u zajam davati, a sam nee uzimati u zajam.  
 Opening his store-house in heaven, the Lord will send rain on your land at the right time, blessing all the work of your hands: other nations will make use of your wealth, and you will have no need of theirs.  
 ἀνοίξει σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθὸν τὸν οὐρανὸν δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῇ καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν
- 13** Jahve e te drati na proelju, a ne u za elju; uvijek e biti na vrhu, nikad na dnu, ako bude sluao zapovijedi Jahve, Boga svoga, to ti ih danas nareujem da ih dri i vr i.  
 The Lord will make you the head and not the tail; and you will ever have the highest place, if you give ear to the orders of the Lord your God which I give you today, to keep and to do them;  
 καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐρὰν καὶ ἔση τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔση ὑποκάτω ἐὰν ἀκούσης τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν
- 14** Ni od jedne rijei to vam je danas nalazem nemoj odstupati ni desno ni lijevo idui za drugim bogovima i iskazuju i im tovanje.  
 Not turning away from any of the orders which I give you today, to the right hand or to the left, or going after any other gods to give them worship.  
 οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς

- 15** Ali ako ne bude sluao glasa Jahve, Boga svoga, ne drei i ne vre i svih njegovih zapovijedi i svih njegovih zakona to ti ih danas nareujem, sva e ova prokletstva doi na te i sti i e te:  
**But if you do not give ear to the voice of the Lord your God, and take care to do all his orders and his laws which I give you today, then all these curses will come on you and overtake you:**  
*καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον καὶ αἱ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονται σε*
- 16** Proklet e biti u gradu, proklet u polju.  
**You will be cursed in the town and cursed in the field.**  
*ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ*
- 17** Proklet e biti ko tvoj i na ve tvoje.  
**A curse will be on your basket and on your bread-basin.**  
*ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου*
- 18** Proklet e biti plod utrobe tvoje i rod zemlje tvoje, mlad krava tvojih i prirataj stada tvoga.  
**A curse will be on the fruit of your body, and on the fruit of your land, on the increase of your cattle, and the young of your flock.**  
*ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου*
- 19** Proklet e biti kad ulazi, proklet kad izlazi.  
**You will be cursed when you come in and cursed when you go out.**  
*ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε*
- 20** Jahve e na te putati prokletstvo, zabunu i kletvu u svemu na □ to prui ruku svoju da uradi, sve dok ne bude satrt i brzo ne propadne zbog zlo svojih djela kojima si me napustio.  
**The Lord will send on you cursing and trouble and punishment in everything to which you put your hand, till sudden destruction overtakes you; because of your evil ways in which you have been false to me.**  
*ἐξαποστείλει κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα ὃ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ὅσα ἐὰν ποιήσης ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου διότι ἐγκατέλιπές με*
- 21** Kugu e Jahve za te privezati dok te ne nestane sa zemlje u koju ide da je zaposjedne.  
**The Lord will send disease after disease on you, till you have been cut off by death from the land to which you are going.**  
*προσκολλῆσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν*

- 22** Jahve e te udariti suicom, groznicom, upalom, 噪egom i suom, medljikom i snijeti; to e te goniti dok te ne nestane.  
**The Lord will send wasting disease, and burning pain, and flaming heat against you, keeping back the rain till your land is waste and dead; so will it be till your destruction is complete.**  
 πατάξει σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῶ καὶ ρίγει καὶ ἐρεθισμῶ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορία καὶ τῆ ὄχρα καὶ καταδιώξονται σε ἕως ἂν ἀπολέσωσιν σε
- 23** Nebesa nad tvojom glavom postat e mjedena, a tlo pod tvojim nogama postat e gvozdeno.  
**And the heaven over your heads will be brass, and the earth under you hard as iron.**  
 καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ
- 24** Kiu tvoje zemlje Jahve e pretvarati u pijesak i prainu da na te pada s nebesa dok te ne uniti.  
**The Lord will make the rain of your land powder and dust, sending it down on you from heaven till your destruction is complete.**  
 δῶη κύριος τὸν ὑετὸν τῆ γῆ σου κονιορτόν καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ ἕως ἂν ἐκτρίψη σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέση σε
- 25** Jahve e od tebe u initi pobijeena pred tvojim neprijateljima; jednim e putem prema njima izlaziti, a na sedam putova bjeat e ispred njih.  
**Stra□ ilo e postati za sva zemaljska kraljevstva.**  
**The Lord will let you be overcome by your haters: you will go out against them one way, and you will go in flight before them seven ways: you will be the cause of fear among all the kingdoms of the earth.**  
 δῶη σε κύριος ἐπικοπήν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου ἐν ὁδῶ μιᾷ ἐξελεύση πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξη ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔση ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς
- 26** I mrtvo tijelo tvoje postat e hranom svim pticama nebeskim i svoj zvjeradi zemaljskoj. Nikoga nee biti da ih plai.  
**Your bodies will be meat for all the birds of the air and the beasts of the earth; there will be no one to send them away.**  
 καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν
- 27** Jahve e te udarati egipatskim pritevima, irevima, krastama i svrabom, od kojih se ne e moi izlije iti.  
**The Lord will send on you the disease of Egypt, and other sorts of skin diseases which nothing will make well.**  
 πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἔδραις καὶ ψώρα ἀγρία καὶ κνήφη ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι
- 28** Jahve e te udarati bjesnilom, sljepo om i ludilom;  
**He will make your minds diseased, and your eyes blind, and your hearts wasted with fear:**  
 πατάξει σε κύριος παραπληξία καὶ ἀορασία καὶ ἐκστάσει διανοίας



- 29** u po bijela dana tumarat e kao 𐤀to tumara slijepac po mraku; nee imati uspjeha u svojim pothvatima; sve vrijeme svoje bit e izrabljivan i pljakan, a ne e biti nikoga da te spasi.  
 You will go feeling your way when the sun is high, like a blind man for whom all is dark, and nothing will go well for you: you will be crushed and made poor for ever, and you will have no saviour.  
 και ἔση ψηλαφῶν μεσημβρίας ὥσει ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἔση τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐκ ἔσται σοὶ ὁ βοηθῶν
- 30** Sa enom e se zaru ivati, ali e je drugi posjedovati. Ku u e graditi, ali u njoj ne e stanovati. Vinograd e zasa ivati, ali ga nee brati.  
 You will take a wife, but another man will have the use of her: the house which your hands have made will never be your resting-place: you will make a vine-garden, and never take the fruit of it.  
 γυναῖκα λήμψη καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτὴν οἰκίαν οἰκοδομήσεις καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν
- 31** Tvoga e vola na tvoje oi zaklati, ali ti od njega ne e jesti; tvoga e magarica ispred tebe otimati, ali ti ga ne e vraati; stado e tvoje neprijatelju tvome predavati, a nee biti nikoga da ti pritekne u pomo .  
 Your ox will be put to death before your eyes, but its flesh will not be your food: your ass will be violently taken away before your face, and will not be given back to you: your sheep will be given to your haters, and there will be no saviour for you.  
 ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου καὶ οὐ φάγη ἐξ αὐτοῦ ὁ ὄνος σου ἠρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοὶ τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ οὐκ ἔσται σοὶ ὁ βοηθῶν
- 32** Sinovi tvoji i keru tvoje bit e predavani drugome narodu. Oi e tvoje svaki dan kapati gledajui za njima, ali ruka tvoja ne e moi nita.  
 Your sons and your daughters will be given to another people, and your eyes will be wasted away with looking and weeping for them all the day: and you will have no power to do anything.  
 οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἔθνη ἐτέρω καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλέπονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου
- 33** Narod koji i ne poznaje 𐤀 jest e plod sa zemlje tvoje i svu muku tvoju, dok e ti sve vrijeme svoje biti izrabljivan i gaen.  
 The fruit of your land and all the work of your hands will be food for a nation which is strange to you and to your fathers; you will only be crushed down and kept under for ever:  
 τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίσταται καὶ ἔση ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας
- 34** Ludovat e od prizora 𐤀to e ih o i tvoje gledati.  
 So that the things which your eyes have to see will send you out of your minds.  
 και ἔση παράπληκτος διὰ τὰ ὀράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψη
- 35** Jahve e te udarati ljutim pritevima po koljenima i po stegnima - od stopala nogu tvojih do tjemena na glavi tvojoj - od kojih se ne e moi izlije iti.  
 The Lord will send a skin disease, attacking your knees and your legs, bursting out from your feet to the top of your head, so that nothing will make you well.  
 πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἰγνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου

- 36** Jahve e odvesti i tebe i tvoga kralja, koga bude postavio nad sobom, me u narod nepoznat i tebi i tvojim ocima te e ondje iskazivati ʕtovanje drugim bogovima, drvenim i kamenim.  
 And you, and the king whom you have put over you, will the Lord take away to a nation strange to you and to your fathers; there you will be servants to other gods of wood and stone.  
 ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου οὓς ἂν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ ἰ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις
- 37** Bit e na zgraʕanje, porugu i ruglo svim narodima meu koje te Jahve odvede.  
 And you will become a wonder and a name of shame among all the nations where the Lord will take you.  
 καὶ ἔση ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ
- 38** Mnogo e sjemena bacati u polje, ali e malo ʕ eti jer e ti urod skakavci ogolijevati.  
 You will take much seed out into the field, and get little in; for the locust will get it.  
 σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδῖον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς
- 39** Vinograde e saditi i obraivati, ali vina ne e piti niti e ʕ to brati jer e ih crv izjedati.  
 You will put in vines and take care of them, but you will get no wine or grapes from them; for they will be food for worms.  
 ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ
- 40** Imat e masline po svemu svome podruju, ali se uljem ne e mazati jer e ti masline opadati.  
 Your land will be full of olive-trees, but there will be no oil for the comfort of your body; for your olive-tree will give no fruit.  
 ἔλαιαι ἔσονται σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ ὅτι ἐκρῆσεται ἡ ἔλαιά σου
- 41** Sinove e i keri ra ati, ali tvoji nee biti jer e u suanjstvo odlaziti.  
 You will have sons and daughters, but they will not be yours; for they will go away prisoners into a strange land.  
 υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις καὶ οὐκ ἔσονται σοι ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ
- 42** Sva tvoja stabla i rod sa zemlje tvoje postat e plijenom kukaca.  
 All your trees and the fruit of your land will be the locust's.  
 πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη
- 43** Doljak koji bude u sredini tvojoj uzdizat e se nada te, a ti e padati sve niʕe i nie.  
 The man from a strange land who is living among you will be lifted up higher and higher over you, while you go down lower and lower.  
 ὁ προσήλυτος ὃς ἔστιν ἐν σοὶ ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω
- 44** On e uzaimati tebi, a ne ti njemu; on e biti glava, a ti rep.  
 He will let you have his wealth at interest, and will have no need of yours: he will be the head and you the tail.  
 οὗτος δανιεῖ σοι σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς οὗτος ἔσται κεφαλή σὺ δὲ ἔση οὐρά

**45** Sva e te ova prokletstva snalaziti, progoniti i dose i dok te ne unite, jer nisi sluao glasa Jahve, Boga svoga, ni drao zapovijedi njegovih i zakona njegovih koje ti je dao.

And all these curses will come after you and overtake you, till your destruction is complete; because you did not give ear to the voice of the Lord your God, or keep his laws and his orders which he gave you:

καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήμψονται σε ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐνετείλατό σοι

**46** Ona e sluiti za udesni znak na tebi i tvome potomstvu zauvijek.

These things will come on you and on your seed, to be a sign and a wonder for ever;

καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος

**47** Budui da nisi htio sluiti Jahvi, Bogu svome, vesela i radosna srca zbog obilja svega,

Because you did not give honour to the Lord your God, worshipping him gladly, with joy in your hearts on account of all your wealth of good things;

ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων

**48** služit e neprijatelju svome, koga e Jahve poslati na te, u gladu i ei, golotinji i oskudici svakoj. Na tvoju e iju navaljivati jaram od gvoa dok te ne satre.

For this cause you will become servants to those whom the Lord your God will send against you, without food and drink and clothing, and in need of all things: and he will put a yoke of iron on your neck till he has put an end to you.

καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου οὐδὲ ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν ἢ σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε

**49** Jahve e iz daljine, s kraja zemlje, dovesti na te narod koji e sletjeti kao orao. Bit e to narod kojemu jezika nee razumjeti;

The Lord will send a nation against you from the farthest ends of the earth, coming with the flight of an eagle; a nation whose language is strange to you;

ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ ἔθνος δὲ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ

**50** narod bezduan, koji nee pokazivati obzira prema starima ni smilovanja prema mladima.

A hard-faced nation, who will have no respect for the old or mercy for the young:

ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει

**51** On e ti jesti mlado od tvoga blaga i rod tvoje njive dok te ne uniti; nee ti ostavljati ni ita, ni vina, ni ulja, ni mlado od krave, ni priračaj od stada, sve dok te ne upropasti.

He will take the fruit of your cattle and of your land till death puts an end to you: he will let you have nothing of your grain or wine or oil or any of the increase of your cattle or the young of your flock, till he has made your destruction complete.

καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον οἶνον ἔλαιον τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ ἢ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

**52** Opsjedat e te u svim tvojim gradovima irom zemlje tvoje dok ne obori visoke i utvr ene bedeme u koje si polagao nadu svoju; opsjednut e te u svim gradovima tvojim irom zemlje tvoje koju ti dadne Jahve, Bog tvoj.

Your towns will be shut in by his armies, till your high walls, in which you put your faith, have come down: his armies will be round your towns, through all your land which the Lord your God has given you.

καὶ ἐκτρίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς ἐν πάσῃ τῇ γῆ σου καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου

**53** U tjeskobi i jadu, kojima e te neprijatelj tvoj pritiski, jest e plod utrobe svoje - meso sinova svojih i k eri svojih koje ti dadne Jahve, Bog tvoj.

And your food will be the fruit of your body, the flesh of the sons and daughters which the Lord your God has given you; because of your bitter need and the cruel grip of your haters.

καὶ φάγη τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου κρέα υἰῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου

**54** uvijek najnješniji i najmeki u tebe zlobnim e okom gledati na vlastitog brata, enu u svome naru ju i djecu svoju to mu preostanu,

That man among you who is soft and used to comfort will be hard and cruel to his brother, and to his dear wife, and to of those his children who are still living;

ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα ἂ ἂν καταλειφθῇ

**55** ne hotei ni s jednim od njih dijeliti mesa sinova svojih koje bude jeo, jer zbog tjeskobe i jada, kojima e te neprijatelj tvoj pritiskati po svim gradovima tvojim, drugo mu nee preostajati.

And will not give to any of them the flesh of his children which will be his food because he has no other; in the cruel grip of your haters on all your towns.

ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὃν ἂν κατέσθη διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ ἂν θλίψωσιν σε οἱ ἐχθροὶ σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου

**56** I ena najnješnija i najmeka to bude u tebe - toliko njena i tankoutna da se ne usu uje spustiti stopala na zemlju - zlobnim e okom gledati na mua u svome naru ju, i na sina svoga, i na ker svoju,

The most soft and delicate of your women, who would not so much as put her foot on the earth, so delicate is she, will be hard-hearted to her husband and to her son and to her daughter;

καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα ἧς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

**57** i na posteljicu svoju to joj izi e izmeu nogu, i na djecu to ih ima roditi, jer e ih potajno jesti, oskudna u svemu, zbog nevolje i jada kojim e te neprijatelj tvoj pritiski po svim gradovima tvojim.

And to her baby newly come to birth, and to the children of her body; for having no other food, she will make a meal of them secretly, because of her bitter need and the cruel grip of your haters on all your towns.

καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον ὃ ἂν τέκη καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου

- 58** Ako ne bude dr̄ao i vrio rijei ovoga Zakona to su napisane u ovoj knjizi, ne poštujui ovo slavno i strano Ime - Jahvu, Boga svoga -  
If you will not take care to do all the words of this law, recorded in this book, honouring that name of glory and of fear, THE LORD YOUR GOD;  
ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμασ τὸν τοῦτο κύριον τὸν θεόν σου
- 59** Jahve e tebe i tvoje potomstvo teko oinuti velikim i dugotrajnim bievima, pogubnim i dugim bolestima.  
Then the Lord your God will make your punishment, and the punishment of your seed, a thing to be wondered at; great punishments and cruel diseases stretching on through long years.  
καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς
- 60** Pustit e na te sva zla egipatska kojih si se plaio, i ona e se prilijepiti za te.  
He will send on you again all the diseases of Egypt, which were a cause of fear to you, and they will take you in their grip.  
καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην αἰγύπτου τὴν πονηρὰν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κολληθήσονται ἐν σοί
- 61** A i svaku drugu bolest i bi , koji nije naveden u knjizi ovoga Zakona, Jahve e na te putati dok te ne uništiti.  
And all the diseases and the pains not recorded in the book of this law will the Lord send on you till your destruction is complete.  
καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἕως ἂν ἐξολεθρευθῆ σὲ
- 62** Ostat e vas samo malo, vas to brojni bijaste kao zvijezde nebeske, a sve zato što nisi sluao glasa Jahve, Boga svoga.  
And you will become a very small band, though your numbers were like the stars of heaven; because you did not give ear to the voice of the Lord your God.  
καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεὶ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 63** Kako se Jahve nad vama radovao usreuju i vas i mnoei, tako e se Jahve radovati nad vama rui vas i unitavaju i da se iskorijenite sa zemlje u koju idete da je zaposjednete.  
And as the Lord took delight in doing you good and increasing you, so the Lord will take pleasure in cutting you off and causing your destruction, and you will be uprooted from the land which you are about to take as your heritage.  
καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εἶ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρευσαὶ ὑμᾶς καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 64** Jahve e vas razbacati po svim narodima, s kraja na kraj zemlje; ondje e iskazivati tovanje drugim bogovima: drvenim i kamenim - koji su bili nepoznati i tebi i tvojim ocima.  
And the Lord will send you wandering among all peoples, from one end of the earth to the other: there you will be servants to other gods, of wood and stone, gods of which you and your fathers had no knowledge.  
καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις ὧν οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου

- 65** Ali meu tim narodima ne e imati mira; ni tvome stopalu nee biti po ivalita, nego e ti ondje Jahve dati srce uznemireno, o i utonule, duu tjeskobnu.  
**And even among these nations there will be no peace for you, and no rest for your feet: but the Lord will give you there a shaking heart and wasting eyes and weariness of soul:**  
*ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμούς καὶ τηκομένην ψυχὴν*
- 66** ivot tvoj visjet e o niti; bojat e se i danju i nou i ne e biti siguran za ivot svoj.  
**Your very life will be hanging in doubt before you, and day and night will be dark with fears, and nothing in life will be certain:**  
*καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου*
- 67** U strahu koji e ti stezati srce i od prizora to e ga oi tvoje gledati, jutrom e govoriti: 'Oh, da je ve ve er!' a naveer e govoriti: 'Oh, da je ve jutro!'  
**In the morning you will say, If only it was evening! And at evening you will say, If only morning would come! Because of the fear in your hearts and the things which your eyes will see.**  
*τὸ πρωὶ ἐρεῖς πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς πῶς ἂν γένοιτο πρωὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου ἃ φοβηθήσῃ καὶ ἀπὸ τῶν ὀραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ*
- 68** U Egipat e te na galijama natrag odvesti Jahve putem za koji sam ti rekao da ga vie ne smije vidjeti. Ondje ete se vi sami prodavati svojim neprijateljima za robove i ropkinje, ali ne e biti kupca."  
**And the Lord will take you back to Egypt again in ships, by the way of which I said to you, You will never see it again: there you will be offering yourselves as men-servants and women-servants to your haters for a price, and no man will take you.**  
*καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ εἶπα οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος*
- 1** Mojsije sazva sav Izrael pa im ree: "Vidjeli ste na ro ene oi sve to je Jahve u inio u zemlji egipatskoj faraonu, svim slubenicima njegovim i svoj zemlji njegovoj:  
**These are the words of the agreement which Moses was ordered by the Lord to make with the children of Israel in the land of Moab, in addition to the agreement which he made with them in Horeb.**  
*καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ*
- 2** velike kunje to su ih vidjele tvoje oi, silne znakove i udesa!  
**And Moses said in the hearing of all Israel, You have seen all the Lord did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and all his land;**  
*τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα*

- 3** Ali vam ne dade Jahve do danas razuma da shvatite, oiju da vidite ni uiju da užete.  
**The great tests which your eyes saw, and the signs and wonders:**  
**καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης**
- 4** Vodio sam vas pustinjom etrdeset godina; odje a se na vama nije izderala niti su se sandale na vaim nogama raskidale.  
**But even to this day the Lord has not given you a mind open to knowledge, or seeing eyes or hearing ears.**  
**καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν**
- 5** Kruha niste jeli; vina ni drugoga opojnog pia niste pili, da biste znali da sam ja Jahve, Bog va.  
**For forty years I have been your guide through the waste land: your clothing has not become old on your backs, or your shoes on your feet.**  
**ἄρτον οὐκ ἐφάγετε οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν**
- 6** Kad stigoste na novo mjesto, Sihon, kralj heshbonski, i Og, kralj baanski, izioe pred nas u boj, ali smo ih potukli.  
**You have had no bread, or wine, or strong drink: so that you might see that I am the Lord your God.**  
**καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου καὶ ἐξῆλθεν σηὼν βασιλεὺς εσεβων καὶ ὠγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς**
- 7** Zauzeli smo njihovu zemlju te je predali u batinu Rubenovcima, Gadovcima i polovini plemena Mana eova.  
**When you came to this place, Sihon, king of Heshbon, and Og, king of Bashan, came out to make war against us and we overcame them:**  
**καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση**
- 8** Drite i vrite rijeji ovog Saveza da uspijevate u svemu to poduzmete.  
**And we took their land and gave it to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, for their heritage.**  
**καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντα τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε**
- 9** Danas stojite svi pred Jahvom, Bogom svojim: vaḥḥi plemenski glavari, vae starjeine i vai nadglednici, svi muevi Izraela,  
**So keep the words of this agreement and do them, so that it may be well for you in everything you do.**  
**ὁμῆς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματεῖς ἀγωγεῖς ὑμῶν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ**
- 10** djeca vaa, ene vae i doljak koji je u tvome taboru - od onoga koji ti sijee drva do onoga koji ti nosi vodu -  
**You have come here today, all of you, before the Lord your God; the heads of your tribes, the overseers, and those who are in authority over you, with all the men of Israel,**  
**αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὕδροφόρου ὑμῶν**
- 11** da stupite u Savez s Jahvom, Bogom svojim, u Savez zakletvom potvr en, to ga Jahve, Bog tvoj, danas s tobom sklapa  
**And your little ones, your wives, and the men of other lands who are with you in your tents, down to the wood-cutter and the servant who gets water for you:**  
**παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραις αὐτοῦ ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον**

- 12** da danas od tebe uini svoj narod i da ti on bude Bog, kako ti je rekao i kako se zakleo tvojim ocima: Abrahamu, Izaku i Jakovu.  
 With the purpose of taking part in the agreement of the Lord your God, and his oath which he makes with you today:  
 ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός ὃν τρόπον εἶπέν σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ
- 13** I ne sklapam danas ovaj Savez sa zakletvom samo s vama  
 And so that he may make you his people today, and be your God, as he has said to you, and as he made an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.  
 καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἄρὰν ταύτην
- 14** nego i sa svakim koji danas stoji ovdje s nama pred Jahvom, Bogom naim, i sa svakim koji danas nije ovdje s nama.  
 And not with you only do I make this agreement and this oath;  
 ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον
- 15** Sami znate kako smo boravili u zemlji egipatskoj i kako smo proli posred naroda kroz koje ste morali proi.  
 But with everyone who is here with us today before the Lord our God, as well as with those who are not here:  
 ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατωκίσαμεν ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὓς παρήλθετε
- 16** Vidjeli ste njihove rugobe, njihove kumire od drveta i kamena, srebra i zlata to ih imaju.  
 (For you have in mind how we were living in the land of Egypt; and how we came through all the nations which were on your way;  
 καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ξύλον καὶ λίθον ἀργύριον καὶ χρυσίον ἃ ἔστιν παρ' αὐτοῖς
- 17** Neka ne bude me u vama onjeka ni ene, roda ni plemena kojemu bi se srce danas odvratilo od Jahve, Boga našega, pa da ide iskazivati tovanje bogovima onih naroda. Neka ne bude meu vama korijena koji ra a otrovom i pelinom.  
 And you have seen their disgusting doings, and the images of wood and stone and silver and gold which were among them:)  
 μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλὴ τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ρίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ
- 18** Neka se nitko, uvi rije i ovog prokletstva, ne nada blagoslovu kazujui u svome srcu: 'Bit e mi dobro ako poivim i po prohtjevima srca svoga. Nek' povodanj utai e!'  
 So that there may not be among you any man or woman or family or tribe whose heart is turned away from the Lord our God today, to go after other gods and give them worship; or any root among you whose fruit is poison and bitter sorrow;  
 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον



- 19** Takvome ne e Jahve nikad oprostiti, nego e se gnjev i ljubomornost Jahvina izliti na tog ovjeka, tako da e se sve prokletstvo zapisano u ovoj knjizi na nj oboriti te e Jahve izbrisati ime njegovu pod nebom.  
 If such a man, hearing the words of this oath, takes comfort in the thought that he will have peace even if he goes on in the pride of his heart, taking whatever chance may give him:  
 οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐλατεῦσαι αὐτῷ ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργῇ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 20** Prema svim prokletstvima ovog Saveza, zapisanima u knjizi ovoga Zakona, Jahve e ga odstraniti, na njegovu propast, od svih plemena izraelskih.  
 The Lord will have no mercy on him, but the wrath of the Lord will be burning against that man, and all the curses recorded in this book will be waiting for him, and the Lord will take away his name completely from the earth.  
 καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἰῶν ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου
- 21** Kasniji narataj, sinovi va□ i poslije vas, i stranci koji dou iz daleke zemlje, kad vide zla ove zemlje i bolesti to e ih Jahve pustiti na nju, rei e:  
 He will be marked out by the Lord, from all the tribes of Israel, for an evil fate, in keeping with all the curses of the agreement recorded in this book of the law.  
 καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν
- 22** 'Sva je zemlja njegova samo sumpor i sol; niti se to sije niti to klija; nikakva travka na njoj ne raste; jednaka je sruenju Sodomi i Gomori, Admi i Sebojimu, to ih Jahve srui u svojoj ljutini i gnjevu.'  
 And future generations, your children coming after you, and travellers from far countries, will say, when they see the punishments of that land and the diseases which the Lord has sent on it;  
 θεῖον καὶ ἄλα κατακεκαυμένον πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἐπ' αὐτήν πᾶν χλωρόν ὥσπερ κατεστράφη σοδομα καὶ γομορρα ἀδαμα καὶ σεβωιμ ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
- 23** I svi e narodi pitati: 'Zato u ini Jahve ovako ovoj zemlji? Kakva je morala biti estina toga silnoga gnjeva?'  
 And that all the land is a salt and smoking waste, not planted or giving fruit or clothed with grass, but wasted like Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, on which the Lord sent destruction in the heat of his wrath:  
 καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος
- 24** Onda e im se rei: 'Jer su ostavili Savez to ga je Jahve, Bog otaca njihovih, bio sklopio s njima kad ih je izveo iz zemlje egipatske; Truly all the nations will say, Why has the Lord done so to this land? what is the reason for this great and burning wrath?  
 καὶ ἐροῦσιν ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου

- 25** i jer su otili da iskazuju tovanje drugim bogovima i njima se klanjali, bogovima kojih nisu poznavali i kojih im on nije odredio.  
Then men will say, Because they gave up the agreement of the Lord, the God of their fathers, which he made with them when he took them out of the land of Egypt:  
καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς
- 26** Zato se Jahvin gnjev izlio na ovu zemlju i palo na nju sve prokletstvo zapisano u ovoj knjizi.  
And they went after other gods and gave them worship, gods who were strange to them, and whom he had not given them:  
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς κατάρους τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου
- 27** Jahve ih je iupao iz njihove zemlje u ljutini, srdbi i velikom gnjevu te ih bacio u drugu zemlju. Tako je i danas.  
And so the wrath of the Lord was moved against this land, to send on it all the curse recorded in this book:  
καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν
- 28** □ to je sakriveno, pripada Jahvi, Bogu naemu, a objava nama i sinovima naim zauvijek da vrimo sve rijeji ovoga Zakona.  
Rooting them out of their land, in the heat of his wrath and passion, and driving them out into another land, as at this day.  
τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου
- 1** Kad te sve ove rije i, blagoslov i prokletstvo to ih danas preda te stavih, snau i ti ih uzme k srcu me u svim narodima meu koje te Jahve, Bog tvoj, bude protjerao  
Now when all these things have come on you, the blessing and the curse which I have put before you, if the thought of them comes back to your minds, when you are living among the nations where the Lord your God has sent you,  
καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἢ εὐλογία καὶ ἢ κατάρου ἢν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πασίν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἂν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ
- 2** i obrati se k Jahvi, Bogu svome, i poslua - i ti i tvoji sinovi - glas njegov iz svega srca svoga i iz sve due svoje u svemu to sam ti danas naredio.  
And your hearts are turned again to the Lord your God, and you give ear to his word which I give you today, you and your children, with all your heart and with all your soul:  
καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
- 3** tada e Jahve, Bog tvoj, vratiti tvoje izgnanike; smilovat e se tebi i opet ete sabrati izme u svih naroda meu koje te bude rastjerao Jahve, Bog tvoj.  
Then the Lord will have pity on you, changing your fate, and taking you back again from among all the nations where you have been forced to go.  
καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ

- 4** Ako bi se koji izgnanik tvoj nalazio i na kraju svijeta, i odande e te sabrati Jahve, Bog tvoj - odande e te uzeti.  
Even if those who have been forced out are living in the farthest part of heaven, the Lord your God will go in search of you, and take you back;  
ἐὰν ᾗ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου
- 5** Jahve, Bog tvoj, dovest e te u zemlju koju su posjedovali oci tvoji da je ti zaposjedne; uinit e te sretnijim i brojnijim od oeva tvojih.  
Placing you again in the land of your fathers as your heritage; and he will do you good, increasing you till you are more in number than your fathers were.  
καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου καὶ κληρονομήσεις αὐτήν καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοῦς πατέρας σου
- 6** Jahve, Bog tvoj, obrezat e tvoje srce, srce tvoga potomstva, tako da ljubi Jahvu, Boga svoga, iz svega srca svoga i iz sve due svoje i da ivi.  
And the Lord your God will give to you and to your seed a circumcision of the heart, so that, loving him with all your heart and all your soul, you may have life.  
καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἵνα ζῆς σύ
- 7** Jahve, Bog tvoj, svalit e sva ova prokletstva na neprijatelje tvoje, na mrzitelje tvoje koji su te progonili.  
And the Lord your God will put all these curses on those who are against you, and on your haters who put a cruel yoke on you.  
καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἱ ἐδίωξαν σε
- 8** A ti e ponovo sluati glas Jahvin i vriti sve njegove zapovijedi koje ti danas dajem.  
And you will again give ear to the voice of the Lord, and do all his orders which I have given you today.  
καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον
- 9** Jahve, Bog tvoj, obilno e te nagra ivati u svakom pothvatu ruku tvojih, u plodu utrobe tvoje, u plodu stoke tvoje i u urodu tvoga plodnog tla; jer Jahve e se opet radovati nad tvojim dobrom, kao to se radovao nad dobrom otaca tvojih,  
And the Lord your God will make you fertile in all good things, blessing the work of your hands, and the fruit of your body, and the fruit of your cattle, and the fruit of your land: for the Lord will have joy in you, as he had in your fathers:  
καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθὰ καθότι ἠὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου
- 10** kad poslu a glas Jahve, Boga svoga, drei njegove zapovijedi i njegove naredbe zapisane u knjizi ovoga Zakona, to jest kada se obrati Jahvi, Bogu svome, svim srcem svojim i svom dušom svojom.  
If you give ear to the voice of the Lord your God, keeping his orders and his laws which are recorded in this book of the law, and turning to the Lord your God with all your heart and with all your soul.  
ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐὰν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου

- 11** Ova zapovijed to ti je danas dajem nije za te preteka niti je od tebe predaleko.  
 For these orders which I have given you today are not strange and secret, and are not far away.  
 ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη ἦν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ
- 12** Nije na nebesima da bi rekao: 'Tko e se za nas popeti na nebesa, skinuti nam je te nam je objaviti da je vrimo?'  
 They are not in heaven, for you to say, Who will go up to heaven for us and give us knowledge of them so that we may do them?  
 οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν
- 13** Nije ni preko mora da bi mogao rei: 'Tko e preko mora za nas poi, donijeti nam je te nam je objaviti da je vrimo?'  
 And they are not across the sea, for you to say, Who will go over the sea for us and give us news of them so that we may do them?  
 οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτὴν καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν καὶ ποιήσομεν
- 14** Jer, Rije je posve blizu tebe, u tvojim ustima i u tvome srcu da je vri.  
 But the word is very near you, in your mouth and in your heart, so that you may do it.  
 ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν
- 15** Gledaj! Danas preda te stavljam:ivot i sreue, smrt i nesreue.  
 See, I have put before you today, life and good, and death and evil;  
 ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν
- 16** Ako poslue zapovijedi Jahve, Boga svoga, koje ti danas dajem - ako ih poslue ljubei Jahvu, Boga svoga, hode i njegovim putovima, vrei njegove zapovijedi, njegove zakone i njegove uredbe, ivjet e i razmnoit e te Jahve, Bog tvoj, i blagoslovit e te u zemlji u koju ulazi da je zaposjedne.  
 In giving you orders today to have love for the Lord your God, to go in his ways and keep his laws and his orders and his decisions, so that you may have life and be increased, and that the blessing of the Lord your God may be with you in the land where you are going, the land of your heritage.  
 ἐὰν εἰσακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 17** Ali ako se srce tvoje odvrati i ne poslue, nego zastrani i bude se klanjao drugim bogovima i njima iskazivao tovanje,  
 But if your heart is turned away and your ear is shut, and you go after those who would make you servants and worshippers of other gods:  
 καὶ ἐὰν μεταστῆ ἡ καρδίᾳ σου καὶ μὴ εἰσακούσης καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσης θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσης αὐτοῖς

- 18** ja vam danas izjavljujem da ete zaista propasti; ne ete dugo ivjeti na zemlji u koju ete, preav<sup>ל</sup>i Jordan, ui da je zaposjednete.  
I give witness against you this day that destruction will certainly be your fate, and your days will be cut short in the land where you are going, the land of your heritage on the other side of Jordan.  
ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 19** Uzimam danas za svjedoke protiv vas nebo i zemlju da pred vas stavljam: ivot i smrt, blagoslov i prokletstvo. 杖ivot, dakle, biraj,  
Let heaven and earth be my witnesses against you this day that I have put before you life and death, a blessing and a curse: so take life for yourselves and for your seed:  
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ἔκλεξαι τὴν ζωὴν ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου
- 20** ljubei Jahvu, Boga svoga, sluaju i njegov glas, prianjajui uz njega, da ivi<sup>杖</sup> ti i tvoje potomstvo. Ta on je Život tvoj, tvoj dugi vijek, da bi mirno mogao boraviti na zemlji za koju se Jahve zakle ocima tvojim Abrahamu, Izaku i Jakovu da e im je dati."  
In loving the Lord your God, hearing his voice and being true to him: for he is your life and by him will your days be long: so that you may go on living in the land which the Lord gave by an oath to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.  
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς
- 1** Mojsije do e da upravi ove rijeji svemu Izraelu:  
So Moses said all these things to Israel.  
καὶ συνετέλεσεν μουσῆς λαλῶν πάντα τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ
- 2** "Meni je danas sto dvadeset godina", - re e im. "Ne mogu vie izlaziti i ulaziti. A Jahve mi je rekao: 'Nee prije i ovog Jordana!'  
Then he said to them, I am now a hundred and twenty years old; I am no longer able to go out and come in: and the Lord has said to me, You are not to go over Jordan.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με οὐ διὰ βῆσιν τὸν ἰορδάνην τοῦτον
- 3** Sam Jahve, Bog tvoj, pred tobom e prije i; on e pred tobom potu i one narode da ih otjerate s posjeda. Joua e pred tobom i i, kako je Jahve rekao.  
The Lord your God, he will go over before you; he will send destruction on all those nations, and you will take their land as your heritage: and Joshua will go over at your head as the Lord has said.  
κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσεις αὐτοὺς καὶ ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου καθὰ ἐλάλησεν κύριος
- 4** Jahve e postupiti s njima kako je postupio sa Sihonom i Ogom, amorejskim kraljevima, i njihovom zemljom kad ih uniti.  
The Lord will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land, whom he put to destruction.  
καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν σιων καὶ ογ τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τῆ γῆ αὐτῶν καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς

- 5** Pred vas e ih Jahve poloiti, a vi ete s njima postupati prema svim naredbama koje sam vam dao.  
**The Lord will give them up into your hands, and you are to do to them as I have given you orders.**  
**καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετείλαμην ὑμῖν**
- 6** Ohrabrite se i budite odlu ni! Ne bojte se i nemojte predati pred njima. T a sam Jahve, Bog tvoj, ide s tobom; nee te zapustiti niti e te ostaviti."  
**Be strong and take heart, and have no fear of them: for it is the Lord your God who is going with you; he will not take away his help from you.**  
**ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ μὴ σε ἀνή οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη**
- 7** Tada Mojsije zovnu Jouu pa mu ree pred svim Izraelom: "Ohrabri se i budi odlu an! Jer ti e i i s ovim narodom u zemlju za koju se Jahve zakle ocima njihovim da e im je dati; ti e im je predavati u batinu.  
**Then Moses sent for Joshua, and before the eyes of all Israel said to him, Be strong and take heart: for you are to go with this people into the land which the Lord, by his oath to their fathers, has given them; by your help they will take it for their heritage.**  
**καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς ἰσραηλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσελεύση πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς**
- 8** Sam Jahve ide pred tobom; on e s tobom biti; ne e te zapustiti niti e te ostaviti. Ne boj se i ne dr i!"  
**It is the Lord who goes before you; he will be with you, he will not take away his help from you or give you up: so have no fear.**  
**καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία**
- 9** Mojsije napisa ovaj Zakon i predade ga sveenicima, sinovima Levijevim, koji su nosili Kov eg saveza Jahvina, i svim izraelskim starjeinama.  
**Then Moses put all this law in writing, and gave it to the priests, the sons of Levi, who take up the ark of the Lord's agreement, and to all the responsible men of Israel.**  
**καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς λευι τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέρους τῶν υἱῶν ἰσραηλ**
- 10** Mojsije im naredi: "Svake sedme godine - godine oprosne - na Blagdan sjenica,  
**And Moses said to them, At the end of every seven years, at the time fixed for the ending of debts, at the feast of tents,**  
**καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς μουσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας**
- 11** kad doe sav Izrael da vidi lice Jahve, Boga tvoga, na mjestu koje on odabere, pro itaj ovaj Zakon u nazonosti svega Izraela.  
**When all Israel has come before the Lord your God in the place named by him, let a reading be given of this law in the hearing of all Israel.**  
**ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα ἰσραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐνα ντίον παντὸς ἰσραηλ εἰς τὰ ὅτα αὐτῶν**

**12** Saberi narod - ljude, ene, djecu i do□ ljaka to bude u tvojim gradovima - da uju i da nau e bojati se Jahve, Boga vaega, pa da dre i vre sve rije ovog Zakona.

Make all the people come together, men and women and children, and anyone from another country who is with you, so that hearing they may become wise in the fear of the Lord your God, and take care to do all the words of this law;

ἐκκλησιάσας τὸν λαὸν τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν ν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου

**13** Sinovi njihovi, koji to jo ne znaju, ut e i nau it e bojati se Jahve, Boga vaega, sve vrijeme dok budete 曠ivjeli na zemlji to ete je, preavn曠i Jordan, zaposjesti."

And so that your children, to whom it is new, may give ear and be trained in the fear of the Lord your God, while you are living in the land which you are going over Jordan to take for your heritage.

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ οἶδασιν ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν

**14** Jahve ree Mojsiju: "Evo se blii vrijeme tvoje smrti. Zovni Jo曠uu i naite se u ator sastanka da mu dam zapovijedi." Mojsije i Joua do u u ator sastanka.

At that time the Lord said to Moses, The day of your death is near: send for Joshua, and come to the Tent of meeting so that I may give him his orders. So Moses and Joshua went to the Tent of meeting.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου κάλεσον ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ καὶ ἐπορεύθη μουσῆς καὶ ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

**15** U atoru pokae se Jahve u stupu od oblaka. Stup od oblaka stajao je na ulazu u ator.

And the Lord was seen in the Tent in a pillar of cloud resting by the door of the Tent.

καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς

**16** Jahve ree Mojsiju: "Evo e naskoro poinuti sa svojim ocima. A narod e se ovaj dii da ini blud idui za tu im bogovima one zemlje u koju e naskoro u i; mene e napustiti i prekrit e moj Savez to ga s njim sklopkih.

And the Lord said to Moses, Now you are going to rest with your fathers; and this people will be false to me, uniting themselves to the strange gods of the land where they are going; they will be turned away from me and will not keep the agreement I have made with them.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς

**17** I onda e se izliti moj gnjev na nj. Ostavit u ih tada i sakriti od njih svoje lice da budu prodirani. Snai e ih mnoga zla i nevolje i onda e re i: 'Zar me ne snalaze ove nevolje zbog toga to Bog moj nije u mojoj sredini?'

In that day my wrath will be moved against them, and I will be turned away from them, veiling my face from them, and destruction will overtake them, and unnumbered evils and troubles will come on them; so that in that day they will say, Have not these evils come on us because our God is not with us?

καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔσται κατάβρωμα καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα

**18** A ja u sasvim sakriti svoje lice u taj dan, zbog svega zla to ga budu inili okreu i se drugim bogovima.

Truly, my face will be turned away from them in that day, because of all the evil they have done in going after other gods.

ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοῦς ἄλλοτριούς

**19** Piite sada sebi ovu pjesmu. Neka je naue Izraelci! Stavi je u njihova usta da mi ova pjesma bude svjedokom protiv Izraelaca.

Make then this song for yourselves, teaching it to the children of Israel: put it in their mouths, so that this song may be a witness for me against the children of Israel.

καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ψῆδης ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἵνα γένηται μοι ἡ ψῆδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ

**20** Kad ih dovedem u zemlju kojom te e med i mlijeko i za koju se zakleh ocima njihovim i kad se najedu, nasite i ugoje, okrenut e se oni drugim bogovima i njima e iskazivati tovanje; mene e prezreti i prekriti moj Savez.

For when I have taken them into the land named in my oath to their fathers, a land flowing with milk and honey, and they have made themselves full of food and are fat, then they will be turned to other gods and will give them worship, no longer honouring me or keeping my agreement.

εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὄμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήντες κορήσουσιν καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοῦς ἄλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνούσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου

**21** A kad ih sna u mnoge nesree i nevolje, ova pjesma, jer je njihovo potomstvo ne e nikada zaboraviti, pruit e svjedo anstvo protiv njih. Jer znam ja njihove osnove i to ve danas snuju, prije nego sam ih i doveo u zemlju koju im pod zakletvom obe ah."

Then when evils and troubles without number have overtaken them, this song will be a witness to them, for the words of it will be clear in the memories of their children: for I see the thoughts which are moving in their hearts even now, before I have taken them into the land of my oath.

καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ψῆδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῆ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν ὅσα ποιούσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὄμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν



- 22** Toga dana napisa Mojsije ovu pjesmu i naui Izraelce pjesmi.  
So that same day Moses made this song, teaching it to the children of Israel.  
καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδασκεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
- 23** Nunovu sinu Jousi naloꝑi: "Ohrabri se i budi odluan! Jer ti e uvesti Izraelce u zemlju za koju sam im se zakleo. I ja u biti s tobom."  
Then he gave orders to Joshua, the son of Nun, saying to him, Be strong and take heart: for you are to go at the head of the children of Israel into the land which I made an oath to give them; and I will be with you.  
καὶ ἐνετείλατο μουσῆς ἰησοῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὄμοσεν κύριος αὐτοῖς καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ
- 24** Kad Mojsije napisa rije i ovoga Zakona u knjigu,  
Now after writing all the words of this law in a book till the record of them was complete,  
ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν μουσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος
- 25** tada naredi Levijevcima, koji su nosili Koveg saveza Jahvina:  
Moses said to the Levites who were responsible for taking up the ark of the Lord's agreement,  
καὶ ἐνετείλατο τοῖς λευίταις τοῖς αἰρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων
- 26** "Uzmite knjigu ovoga Zakona i poloite je uz Kov eg saveza Jahvina. Neka ondje bude svjedokom protiv tebe!  
Take this book of the law and put it by the ark of the Lord's agreement, so that it may be a witness against you.  
λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον
- 27** Ta znam ja tvoju buntovnost i tvoju tvrdu Ćiju. Evo i danas, dok jo s vama ivim, bunite se protiv Jahve. A kako li neete kad ja umrem!  
For I have knowledge of your hard and uncontrolled hearts: even now, while I am still living, you will not be ruled by the Lord; how much less after my death?  
ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου
- 28** Saberite k meni sve starjeine svojih plemena i svoje nadglednike da na njihove uꝑi kaem ove rijei te da protiv njih uzmem za svjedoke nebo i zemlju.  
Get together before me all those who are in authority in your tribes, and your overseers, so that I may say these things in their hearing, and make heaven and earth my witnesses against them.  
ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

- 29** Jer znam ja da ete se nakon moje smrti izopaiti i skrenuti s puta koji sam vam odredio; nesre a e vas sna i u buduim vremenima kad budete inili to je Jahvi nemilo i gnjevili ga djelima ruku svojih."  
 For I am certain that after my death you will give yourselves up to sin, wandering from the way which I have given you; and evil will overtake you in the end, because you will do evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath by the work of your hands.  
 οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 30** A onda, na ui sve zajednice izraelske, Mojsije izgovori do kraja rijei ove pjesme:  
 Then in the hearing of all the meeting of Israel, Moses said the words of this song, to the end.  
 καὶ ἐλάλησεν μουσῆς εἰς τὰ ὅσα πάσης ἐκκλησίας ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος
- 1** "Sluajte, nebesa, sad u govoriti; uj, zemljo, rije i usta mojih!  
 Give ear, O heavens, to my voice; let the earth take note of the words of my mouth:  
 πρόσεχε οὐρανέ καὶ λαλήσω καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου
- 2** Nek' mi nauk dadi poput kie, kao rosa rije nek' moja pada, kao kiica po mladoj zeleni, kao pljusak po travi velikoj!  
 My teaching is dropping like rain, coming down like dew on the fields; like rain on the young grass and showers on the garden plants:  
 προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον
- 3** Jer, Jahvino u ime uznositi, a vi Boga naeg veliajte!  
 For I will give honour to the name of the Lord: let our God be named great.  
 ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν
- 4** On je Stijena, djelo mu je savreno, jer pravi su svi njegovi putovi. Bog je on vjeran i bez zlo e, pravedan je on i pravian.  
 He is the Rock, complete is his work; for all his ways are righteousness: a God without evil who keeps faith, true and upright is he.  
 θεὸς ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις θεὸς πιστὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία δίκαιος καὶ ὄσιος κύριος
- 5** Oni mu se iznevjerie - nisu mu sinovi, ve nakaze sinovske, porod izopaen i prepreden.  
 They have become false, they are not his children, the mark of sin is on them; they are an evil and hard-hearted generation.  
 ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητὰ γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη
- 6** Tako li uzvra a Jahvi, narode glupi i bezumni! Nije li on Otac tvoj, Stvoritelj, koji te sazdao, po kom postoji?  
 Is this your answer to the Lord, O foolish people and unwise? Is he not your father who has given you life? He has made you and given you your place.  
 ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδετε οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφὸς οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτίσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε

- 7** Spomeni se dana pradavnih, promotri godine od narataja do narataja. Oca svoga pitaj, i pouit e te, pitaj starije, pa e ti kazati.  
**Keep in mind the days of the past, give thought to the years of generations gone by: go to your father and he will make it clear to you, to the old men and they will give you the story.**  
**μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσίν σοι**
- 8** Kad je Vinji ba<sup>ל</sup>stinu dijelio narodima, kad je razmjetao sinove ovje je, odredi im mee po broju Bojih sinova:  
**When the Most High gave the nations their heritage, separating into groups the children of men, he had the limits of the peoples marked out, keeping in mind the number of the children of Israel.**  
**ὄτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη ὡς διέσπειρεν υἱοὺς ἀδαμ ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ**
- 9** tad Jahvu njegov narod zapade, Jakov bi njegov batina.  
**For the Lord's wealth is his people; Jacob is the land of his heritage.**  
**καὶ ἐγενήθη μερίς κυρίου λαὸς αὐτοῦ ἰακωβ σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ ἰσραηλ**
- 10** U zemlji stepskoj on ga je na ao, u pustinjskoj jezivoj pustoī. Obujmio ga, gajio ga i uvao k'o zjenu oka svoga.  
**He came to him in the waste land, in the unpeopled waste of sand: putting his arms round him and caring for him, he kept him as the light of his eye.**  
**αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῆ ἐρήμῳ ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ**
- 11** Poput orla to bdi nad gnijezdom, nad svojim orli ima lebdei, tako on krila iri, uzima ga, pa ga na svojim nosi perima.  
**As an eagle, teaching her young to make their flight, with her wings outstretched over them, takes them up on her strong feathers:**  
**ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ**
- 12** Jahve sam njega je vodio, tu eg boga s njim ne bijae.  
**So the Lord only was his guide, no other god was with him.**  
**κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος**
- 13** Povede ga po visojima zemlje, nahrani ga plodovima poljskim, dade mu meda iz pe ine i ulja iz tvrde stijene;  
**He put him on the high places of the earth, his food was the increase of the field; honey he gave him out of the rock and oil out of the hard rock;**  
**ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὸν τῆς γῆς ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας**
- 14** kravljeg masla i ovjeg mlijeka s pretilinom jaganjaca, otnova baanskih i jaraca, sa salom 𐤀𐤌𐤓𐤃𐤁𐤀 bubrega, i napoji ga pjenuavom krvlju groa.  
**Butter from his cows and milk from his sheep, with fat of lambs and sheep of Bashan, and goats, and the heart of the grain; and for your drink, wine from the blood of the grape.**  
**βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν υἰῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ καὶ αἷμα σταφυλῆς ἐπὶ οἶνον**

- 15** Jeo je Jakov i nasitio se, ugojio se Jeurun pa se uzritao. Udebljao si se, utovio, usalio. Odbacio je Boga koji ga stvori i prezreo Stijenu svog spasenja.  
**But Jeshurun became fat and would not be controlled: you have become fat, you are thick and full of food: then he was untrue to the God who made him, giving no honour to the Rock of his salvation.**  
*καὶ ἔφαγεν ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος ἐλιπάνθη ἐπαχύνθη ἐπλατύνθη καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἁπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ*
- 16** Tu im bozima uinie ga ljubomornim, razjari e ga gnusobama.  
**The honour which was his they gave to strange gods; by their disgusting ways he was moved to wrath.**  
*παρώξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίους ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με*
- 17** rtvovahu zlodusima koji Bog nisu, bogovima kojih ne poznavahu prije, doljacima koji stigoe nedavno i koje oci njihovi ne tovahu.  
**They made offerings to evil spirits which were not God, to gods who were strange to them, which had newly come up, not feared by your fathers.**  
*ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θεοῖς οἷς οὐκ ἤδεισαν καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν οὓς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν*
- 18** Odnemaruje Stijenu to te na svijet dade, ne sjea se višće Boga koji te rodi!  
**You have no thought for the Rock, your father, you have no memory of the God who gave you birth.**  
*θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε*
- 19** Vidje to Jahve i u gnjevu svojem odbaci sinove svoje i keru.  
**And the Lord saw with disgust the evil-doing of his sons and daughters.**  
*καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων*
- 20** Lice u im svoje sakriti, ree, i vidjet u to e biti od njih. Jer izopa eno je to koljeno, sinovi u kojima vjernosti nema.  
**And he said, My face will be veiled from them, I will see what their end will be: for they are an uncontrolled generation, children in whom is no faith.**  
*καὶ εἶπεν ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν υἱοὶ οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς*
- 21** Nitavnim me bogom na ljubomor potakoe, razdraie me nitavilima svojim, i ja u njih ljubomornim u init', pukom nitavnim, razdrait u ih glupim nekim narodom!  
**They have given my honour to that which is not God, moving me to wrath with their false worship: I will give their honour to those who are not a people, moving them to wrath by a foolish nation,**  
*αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς*

- 22** Da, moga gnjeva poar je usplamtio i gorjet e do dubina eolskih; prodrijet e zemlju i sve to ona ra a, saei joj brda do temelja.  
 For my wrath is a flaming fire, burning to the deep parts of the underworld, burning up the earth with her increase, and firing the deep roots of the mountains.  
 ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου καθήσεται ἕως ἄδου κάτω καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς φλέξει θεμέλια ὀρέων
- 23** Nevolje na njih u svaliti, na njih u svoje istroiti strijele.  
 I will send a rain of troubles on them, my arrows will be showered on them.  
 συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς
- 24** Od gladi e umirati, ognjica i poast njih e trovati. Poslat u na njih zub zvjerinji i otrov zmija to prahom gmiu.  
 They will be wasted from need of food, and overcome by burning heat and bitter destruction; and the teeth of beasts I will send on them, with the poison of the worms of the dust.  
 τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς
- 25** Vani e ma zatirati djecu, a strava e vladati unutra. Ginut e jednako momak i djevojka, dojene i starac sjedokos.  
 Outside they will be cut off by the sword, and in the inner rooms by fear; death will take the young man and the virgin, the baby at the breast and the grey-haired man.  
 ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος νεανίσκος σὺν παρθένῳ θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου
- 26** Rekoh: U prah u ih smrviti, zbrisati im spomen izmed ljudi.  
 I said I would send them wandering far away, I would make all memory of them go from the minds of men:  
 εἶπα διασπερῶ αὐτοὺς παύσω δὴ ἔξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
- 27** Ali se bojah ruga dumanskoga: mogli bi im prevarit' se protivnici, pa da kau: 'Pobjeda je naa, nije to Jahvina izvela ruka.'  
 But for the fear that their haters, uplifted in their pride, might say, Our hand is strong, the Lord has not done all this.  
 εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι μὴ εἴπωσιν ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα
- 28** Jer narod je to neupuen, otroumlja u njih nema.  
 For they are a nation without wisdom; there is no sense in them.  
 ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν καὶ οὐκ ἐστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη
- 29** Da su mudri, ve bi se i dosjetili, razabrali to ih oekuje.  
 If only they were wise, if only this was clear to them, and they would give thought to their future!  
 οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον

- 30** Kako da jedan tisu u u bijeg nagna, i deset tisuća da dvojica gone, da ih Stijena njina nije prodala, da ih Jahve nije izru io?  
 How would it be possible for one to overcome a thousand, and two to send ten thousand in flight, if their rock had not let them go, if the Lord had not given them up?  
 πῶς διώξεται εἷς χίλιους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς
- 31** Al' stijena im nije poput nae Stijene; osueni su nai neprijatelji.  
 For their rock is not like our Rock, even our haters themselves being judges.  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι
- 32** Jer trs je njihov od sodomskog trsa i od vinograda gomorskih; gro e im je groe otrovno, grozdovi im grozdovi gor ine;  
 For their vine is the vine of Sodom, from the fields of Gomorrah: their grapes are the grapes of evil, and the berries are bitter:  
 ἐκ γὰρ ἀμπέλου σοδομων ἢ ἀμπελος αὐτῶν καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ γομορρας ἢ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς βότρυς πικρίας αὐτοῖς
- 33** njihovo je vino otrov zmijski, estok jed otrovnice ljute.  
 Their wine is the poison of dragons, the cruel poison of snakes.  
 θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος
- 34** Al' nije li on u mene poput dragulja, zapea en u mojim riznicama?  
 Is not this among my secrets, kept safe in my store-house?  
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου
- 35** Moja je odmazda i nagrada u vrijeme kad im noga posrne. Jer blizu je dan njihove propasti, udes njihov brzo im se blii!  
 Punishment is mine and reward, at the time of the slipping of their feet: for the day of their downfall is near, sudden will be their fate.  
 ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν
- 36** (Pravdu e Jahve dati svome puku, saalit se nad slugama svojim.) Vidjet e da im gine snaga, da je i robu i slobodnu kraj.  
 For the Lord will be judge of his people, he will have pity for his servants; when he sees that their power is gone, there is no one, shut up or free.  
 ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλειοπώτας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους
- 37** Tad e re i: 'Ta gdje su bozi njihovi, gdje stijena kojom se zaklanjahu?  
 And he will say, Where are their gods, the rock in which they put their faith?  
 καὶ εἶπεν κύριος ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς

- 38** Oni to su jeli salo njihovih klanica i pili vino njihovih ljevanica?' Neka se dignu i neka vam pomognu, nek' vam budu zaklonite!  
**Who took the fat of their offerings, and the wine of their drink offering? Let them now come to your help, let them be your salvation.**  
 ὄν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθήετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί
- 39** Vidite sada da ja, ja jesam, i da drugog Boga pored mene nema! Ja usmrujem i oivljujem; ja udaram i iscjeljujem (i nitko se iz ruke moje ne izbavlja).  
**See now, I myself am he; there is no other god but me: giver of death and life, wounding and making well: and no one has power to make you free from my hand.**  
 ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω πατάξω κάγω ἰάσομαι καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου
- 40** Da, svoju ruku ja di em prema nebu i kaem: Ne bio ja iv vjeito  
**For lifting up my hand to heaven I say, By my unending life,**  
 ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα
- 41** ako naotriv<sup>斯</sup>i ma svoj blistavi ne uzmem sud u svoje ruke da svojim odmazdim dumanima, da naplatim onima koji mene mrze.  
**If I make sharp my shining sword, and my hand is outstretched for judging, I will give punishment to those who are against me, and their right reward to my haters.**  
 ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω
- 42** Strijele svoje opojit u krvlju i ma moj najest e se mesa, krvi ubijenih i zarobljenih, glava dumanskih vrhovnika.  
**I will make my arrows red with blood, my sword will be feasting on flesh, with the blood of the dead and the prisoners, of the long-haired heads of my haters.**  
 μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αιχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν
- 43** Kliite, o nebesa, s njime, oboavajte ga, sinovi Bo<sup>媽</sup>ji! Kliite, puci, s njegovim narodom, uznosite snagu njegovu, poslanici Jahvini. Jer e krv slugu svojih osvetiti, istom mjerom vratit' dumanima, naplatit e od onih koji njega mrze, o istit' od grijeha zemlju svog naroda."  
**Be glad, O you his people, over the nations; for he will take payment for the blood of his servants, and will give punishment to his haters, and take away the sin of his land, for his people.**  
 εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 44** Doe Mojsije s Jouom, sinom Nunovim, te izgovori u ui naroda rije i ove pjesme.  
**So Moses said all the words of this song in the hearing of the people, he and Hoshea, the son of Nun.**  
 καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ εἰσήλθεν μουσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὅρα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη

- 45** Kad Mojsije izgovori sve ove riječi svemu Izraelu,  
 And after saying all this to the people,  
 και συνετέλεσεν μουσής λαλῶν παντὶ ἰσραηλ
- 46** re e im: "U srca svoja usadite sve riječi koje danas uzimam za svjedoka protiv vas; naredite sinovima svojim da ih dre vr̄ ei sve riječi ovoga Zakona.  
 Moses said to them, Let the words which I have said to you today go deep into your hearts, and give orders to your children to do every word of this law.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτούς προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν και ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου
- 47** Ta nije to za vas prazna riječ jer ona je va život. Zbog ove riječi živjet ćete dugo na zemlji koju ete, preav̄ i Jordan, zaposjesti."  
 And this is no small thing for you, but it is your life, and through this you may make your days long in the land which you are going over Jordan to take for your heritage.  
 ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν και ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 48** Toga istog dana Jahve ree Mojsiju:  
 That same day the Lord said to Moses,  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων
- 49** "Popni se na goru Nebo u Abarskom gorju - ono je u moapskoj zemlji nasuprot Jerihonu - pa pogledaj zemlju kanaansku koju ti je dati u posjed Izraelcima.  
 Go up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo in the land of Moab opposite Jericho; there you may see the land of Canaan, which I am giving to the children of Israel for their heritage:  
 ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ αβαριν τοῦτο ὄρος ναβου ὃ ἐστὶν ἐν γῆ μοαβ κατὰ πρόσωπον ἱεριχω και ἰδὲ τὴν γῆν χανααν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ εἰς κατάσχεσιν
- 50** Onda umri na gori na koju se uspne i pridruži se svojim precima kao to je i tvoj brat Aron, koji je umro na brdu Horu, bio pridružen svojim.  
 And let death come to you on the mountain where you are going, and be put to rest with your people; as death came to Aaron, your brother, on Mount Hor, where he was put to rest with his people:  
 και τελευτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ και προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου ὃν τρόπον ἀπέθανεν ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει και προσετέθη πρὸς τὸν λαόν αὐτοῦ
- 51** A to zato što ste mi se iznevjerili sred Izraelaca kod Meriba Kadea, kod voda u pustinji Sinu: niste oitovali moju svetost me u Izraelcima.  
 Because of your sin against me before the children of Israel at the waters of Meribath Kadesh in the waste land of Zin; because you did not keep my name holy among the children of Israel.  
 διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας καθῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν διότι οὐχ ἡγίασατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ



- 52** Zato e samo izdaleka vidjeti onu zemlju, ali u nju ne e ui - u zemlju koju dajem Izraelcima."  
 So you will see the land before you, but you will not go into the land which I am giving to the children of Israel.  
 ὅτι ἀπέναντι ὄψη τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ
- 1** Ovo je blagoslov kojim Mojsije - onjek Boji - blagoslovi Izraelce pred svoju smrt.  
 Now this is the blessing which Moses, the man of God, gave to the children of Israel before his death.  
 καὶ αὕτη ἡ εὐλογία ἦν εὐλόγησεν μουσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ
- 2** Ree on: "Do e Jahve sa Sinaja, sa Seira im se pokaza i s gore Parana zasja. Zbog njih doe od kadekih zborova, sa svoga juga sve do Obronaka.  
 He said, The Lord came from Sinai, dawning on them from Seir; shining out from Mount Paran, coming from Meribath Kadesh: from his right hand went flames of fire: his wrath made waste the peoples.  
 καὶ εἶπεν κύριος ἐκ σινα ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ σιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους φαραν σὺν μυριάσιν καδης ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτ οὔ
- 3** Ipak ti ljubi narode, svi sveti njihovi u tvojoj su ruci. Pred tvojim su leali nogama, ili tobom predvoeni."  
 All his holy ones are at his hand; they go at his feet; they are lifted up on his wings.  
 καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
- 4** (Mojsije nam je odredio zakon.) "Zbor Jakovljevi njegovom posta batinom;  
 Moses gave us a law, a heritage for the people of Jacob.  
 νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν μουσῆς κληρονομίαν συναγωγαῖς ἰακωβ
- 5** i bje kralj u Jeurunu kad se sakupi e glavari narodni, kad se sjedinie plemena Jakovljeva.  
 And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel came together.  
 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς ἰσραηλ
- 6** Nek' ivi Ruben i nikad nek' ne izumre, nek' ivi aica njegovih!  
 Let life not death be Reuben's, let not the number of his men be small.  
 ζήτω ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ
- 7** Evo to re e za Judu: Uslijaj, Jahve, glas Judin i privedi ga k njegovu narodu. Nek mu ruke njegovo brane pravo, pomoz mu protiv dumana njegovih.  
 And this is the blessing of Judah: he said, Give ear, O Lord, to the voice of Judah and make him one with his people: let your hands take up his cause, and be his help against his attackers.  
 καὶ αὕτη ἰουδα εἰσάκουσον κύριε φωνῆς ἰουδα καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῷ καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶ ν αὐτοῦ ἔσῃ

- 8** O Leviju ree: Daj Leviju tvoje Urime i tvoje Tumime ovjeku milosti svoje, koga si u Masi iskuaao, s kojim si se preo kod voda meripskih.  
 And of Levi he said, Give your Thummim to Levi and let the Urim be with your loved one, whom you put to the test at Massah, with whom you were angry at the waters of Meribah;  
 και τῷ λευι εἶπεν δότε λευι δηλους αὐτοῦ και ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὀσίῳ ὃν ἐπέρασαν αὐτὸν ἐν πείρα ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας
- 9** O ocu svome i majci ree on: Nisam ih vidio! Bra e svoje ne poznaje, na svoju se djecu ne osvire, jer tvoju rije on je vrio i tvoje se drao Saveza.  
 Who said of his father, Who is he? and of his mother, I have not seen her; he kept himself separate from his brothers and had no knowledge of his children: for they have given ear to your word and kept your agreement.  
 ὁ λέγων τῷ πατρὶ και τῇ μητρὶ οὐχ ἐόρακά σε και τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου και τὴν διαθήκην σου διετήρησεν
- 10** On ui Jakova tvojim odredbama i Izraela tvojemu Zakonu. On podie kad k tvojim nosnicama i paljenicu na 𐌆rtvenik ti stavlja.  
 They will be the teachers of your decisions to Jacob and of your law to Israel: the burning of perfumes before you will be their right, and the ordering of burned offerings on your altar.  
 δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ ἰακωβ και τὸν νόμον σου τῷ ἰσραηλ ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
- 11** O Jahve, snagu mu blagoslovi, milostivo primi djelo ruku njegovih. Slomi bedra njegovih neprijatelja; mrzitelji njegovi nek' vie ne ustanu.  
 Let your blessing, O Lord, be on his substance, may the work of his hands be pleasing to you: may those who take up arms against him and all who have hate for him, be wounded through the heart, never to be lifted up again.  
 εὐλόγησον κύριε τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ και τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι κατάξον ὄσφον ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ και οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήσωσαν
- 12** O Benjaminu ree: Jahvin je on ljubimac i u miru svagda po iva. Vinji ga titi svih njegovih dana, izmeu njegovih prebiva bregova.  
 And of Benjamin he said, Benjamin is the loved one of the Lord, he will be kept safe at all times; he will be covered by the Most High, resting between his arms.  
 και τῷ βενιαμιν εἶπεν ἡγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς και ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας και ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν
- 13** O Josipu re e: Zemlju mu je Jahve blagoslovio; njegovo je najbolje od onog to daje rosa nebeska i to se u bezdanima dolje krije!  
 And of Joseph he said, Let the blessing of the Lord be on his land; for the good things of heaven on high, and the deep waters flowing under the earth,  
 και τῷ ἰωσηφ εἶπεν ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ και δρόσου και ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν
- 14** Najbolje od onog to daruje sunce i to mlaak novi nosi,  
 And the good things of the fruits of the sun, and the good things of the growth of the moons,  
 και καθ' ὄραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν και ἀπὸ συνόδων μηνῶν

- 15** prvine s drevnih planina i najbolje s vje nih breuljaka,  
 And the chief things of the oldest mountains, and the good things of the eternal hills,  
 και ἀπὸ κορυφῆς ὄρέων ἀρχῆς και ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων
- 16** ponajbolji rod zemlje i svega to je na njoj i milost Onog to prebiva u grmu. Nek' sve to doe na glavu Josipovu, na tjeme posve enog izmeu sve bra e!  
 The good things of the earth and all its wealth, the good pleasure of him who was seen in the burning tree: may they come on the head of Joseph, on the head of him who was prince among his brothers.  
 και καθ' ὄραν γῆς πληρώσεως και τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βᾶτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν ἰωσηφ και ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς
- 17** K'o prvenac bika on je velianstven, rozi su mu rogovi bivolji, njima on nabada narode sve do krajeva zemaljskih. Takva su mnostva Efrajimova, takve su tisu e Manaeove.  
 He is a young ox, glory is his; his horns are the horns of the mountain ox, with which all peoples will be wounded, even to the ends of the earth: they are the ten thousands of Ephraim and the thousands of Manasseh.  
 πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς αὐται μυριάδες εφρ αιμ και αὐται χιλιάδες μανασση
- 18** O Zebulun ree: Bio sretan, Zebulune, u pohodima, i ti, Jisakare, u atorima svojim!  
 And of Zebulun he said, Be glad, Zebulun, in your going out; and, Issachar, in your tents.  
 και τῷ ζαβουλων εἶπεν εὐφράνθητι ζαβουλων ἐν ἐξοδίᾳ σου και ἰσσαχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ
- 19** Na brdu gdje dolaze zazivati narodi za uspjeh prinose oni prave rtve jer siu obilje mora i blago skriveno u pijesku.  
 They will send out the word for the people to come to the mountain, taking there the offerings of righteousness: for the store of the seas will be theirs, and the secret wealth of the sand.  
 ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν και ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ και θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε και ἐμπόρια παράλιον κατοικούν των
- 20** O Gadu ree: Nek' je blagoslovljen tko Gada rairi! Poput lavice on po iva razderavi miicu i glavu.  
 Of Gad he said, A blessing be on him who makes wide the limits of Gad: he takes his rest like a she-lion, taking for himself the arm and the crown of the head.  
 και τῷ γαδ εἶπεν εὐλογημένος ἐμπλατύνων γαδ ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα και ἄρχοντα
- 21** Prvine je tad sebi dodijelio jer vidje da mu je sauvan dio glavarev. Na elu svega naroda on je doao, pravdu Jahvinu izvrivi i odluke njegove s Izraelom.  
 He kept for himself the first part, for his was the ruler's right: he put in force the righteousness of the Lord, and his decisions for Israel.  
 και εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν και κρίσιν αὐτοῦ μετὰ ἰσραηλ

- 22** O Danu ree: Dan je lavi to skae iz Baana.  
 And of Dan he said, Dan is a young lion, springing out from Bashan.  
 και τῷ δαν εἶπεν δαν σκύμνος λέοντος και ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ βασαν
- 23** O Naftaliju re e: Naftali, milostima nasien, Jahvinim ispunjen blagoslovom: more i jug njegovu su vlasnitvo.  
 And of Naphtali he said, O Naphtali, made glad with grace and full of the blessing of the Lord: the sea and its fishes will be his.  
 και τῷ νεφθαλι εἶπεν νεφθαλι πλησμονή δεκτῶν και ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν και λίβα κληρονομήσει
- 24** O Asheru ree: Blagoslovljen bio Aer me u sinovima! Nek' miljenik bude meu bra om svojom, i nek' noge svoje u ulje umaie!  
 And of Asher he said, Let Asher have the blessing of children; may he be pleasing to his brothers, and let his foot be wet with oil.  
 και τῷ ασηρ εἶπεν εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων ασηρ και ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ
- 25** Nek' ti zasuni budu od gvo a i mjedi i nek' ti mir traje koliko i ivot!  
 Your shoes will be iron and brass; and as your days, so may your work be.  
 σίδηρος και χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται και ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου
- 26** Nitko nije kao Bog Jeurunov: po nebesima u pomo ti jezdi i po oblacima u svom veli anstvu!  
 No other is like the God of Jeshurun, coming on the heavens to your help, and letting his glory be seen in the skies.  
 οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἡγαπημένου ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθὸς σου και ὁ μεγαλοπρεπῆς τοῦ στερεώματος
- 27** Bog vjeni tvoje je uto ite, a na zemlji drevna njegova miica pred tobom goni neprijatelja; on dovikuje: 'Uniti!'  
 The God of your fathers is your safe resting-place, and under you are his eternal arms: driving out the forces of your haters from before you, he said, Let destruction overtake them.  
 και σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς και ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων και ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων ἀπόλοιτο
- 28** U sigurnosti prebiva Izrael, a Jakovljevi je izvor na osami u zemlji ita i vina, gdje nebesa rosom dade.  
 And Israel is living in peace, the fountain of Jacob by himself, in a land of grain and wine, with dew dropping from the heavens.  
 και κατασκηνώσει ισραηλ πεποιθὸς μόνος ἐπὶ γῆς ιακωβ ἐπὶ σίτῳ και οἴνῳ και ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφῆς δρόσῳ
- 29** Blago tebi, Izraele! Koji narod k'o tebe Jahve spasava? On tit je tvoj to te brani i ma tvoj slavodobitni, dumani ti se ulaguju, al' ti e im gazit' po leima."  
 Happy are you, O Israel: who is like you, a people whose saviour is the Lord, whose help is your cover, whose sword is your strength! All those who are against you will put themselves under your rule, and your feet will be planted on their high places.  
 μακάριος σύ ισραηλ τίς ὁμοίός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθὸς σου και ἡ μάχαιρα καύχημά σου και ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου και σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ

- 1** Poslije toga ode Mojsije s Moapskih poljana na brdo Nebo, na vrhunac Pisge nasuprot Jerihonu, gdje mu Jahve pokaza svu zemlju: Gilead do Dana,  
And Moses went up from the table-lands of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah which is facing Jericho. And the Lord let him see all the land, the land of Gilead as far as Dan;  
καὶ ἀνέβη μουσῆς ἀπὸ αραβῶθ μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν φασγα ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου ιεριχω καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν γαλααδ ἕως δαν
- 2** sav Naftali, kraj Efrajimov i Manaeov, svu Judinu krajinu do Zapadnog mora;  
And all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah, as far as the Great Sea of the west;  
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν εφραιμ καὶ μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης
- 3** zatim Negeb, podru je doline Jerihona - grada palmi - do Soara.  
And the South, and the circle of the valley of Jericho, the town of palm-trees, as far as Zoar.  
καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα ιεριχω πόλιν φοινίκων ἕως σηγορ
- 4** Potom mu ree Jahve: "Ovo je zemlja za koju sam se zakleo Abrahamu, Izaku i Jakovu da u je dati tvome potomstvu. Dopustio sam da je pogleda svojim oima, ali ti onamo ne e prijeli."  
And the Lord said to him, This is the land about which I made an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I will give it to your seed: now I have let you see it with your eyes, but you will not go in there.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν αὕτη ἡ γῆ ἦν ὥμοσα αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ιακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν καὶ ἔδειξα αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύση
- 5** I Mojsije, sluga Jahvin, umrije ondje u zemlji moapskoj po Jahvinoj zapovijedi.  
So death came to Moses, the servant of the Lord, there in the land of Moab, as the Lord had said.  
καὶ ἐτελεύτησεν μουσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου
- 6** I ukopa ga on u dolini u zemlji nasuprot Bet Peoru. Do dana dananjega nitko nije doznao za njegov grob.  
And the Lord put him to rest in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor: but no man has knowledge of his resting-place to this day.  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γαὶ ἐν γῆ μωαβ ἐγγὺς οἴκου φογορ καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 7** Mojsiju bija e sto dvadeset godina kad umrije. Oko mu nije oslabilo niti mu je snaga popustila.  
And Moses at his death was a hundred and twenty years old: his eye had not become clouded, or his natural force become feeble.  
μουσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτὸν οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ

- 8** Izraelci oplakivahu Mojsija na Moapskim poljanama trideset dana. Potom prooe i dani oplakivanja - tugovanja za Mojsijem.  
For thirty days the children of Israel were weeping for Moses in the table-lands of Moab, till the days of weeping and sorrow for Moses were ended.  
καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸν μουσῆν ἐν ἀραβῶθ μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱερὶχω τριάκοντα ἡμέρας καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθο υς κλαυθμοῦ μουσῆ
- 9** A Joua, sin Nunov, bio je ispunjen duhom mudrosti jer Mojsije bija e na nj poloio svoje ruke. Njega su Izraelci sluali i inili kako je Jahve naredio Mojsiju.  
And Joshua, the son of Nun, was full of the spirit of wisdom; for Moses had put his hands on him: and the children of Israel gave ear to him, and did as the Lord had given orders to Moses.  
καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως ἐπέθηκεν γὰρ μουσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἔποιήσαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ
- 10** Ne pojavi se vie prorok u Izraelu ravan Mojsiju - njega je Jahve poznao licem u lice! -  
There has never been another prophet in Israel like Moses, whom the Lord had knowledge of face to face;  
καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν ἰσραηλ ὡς μουσῆς ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον
- 11** po svim onim znakovima i udesima u zemlji egipatskoj za koja ga je Jahve slao da ih uini na faraonu, na svim slubenicima njegovim i na svoj zemlji njegovoj,  
In all the signs and wonders which the Lord sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and all his land;  
ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ αἰγύπτῳ φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ
- 12** po onoj mo noj ruci njegovoj i po svim onim velikim zastranim djelima koja uini na o i svega Izraela.  
And in all the acts of power and fear which Moses did before the eyes of all Israel.  
τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν ἃ ἐποίησεν μουσῆς ἔναντι παντὸς ἰσραηλ .
- 1** Poslije smrti Mojsija, sluge Jahvina, ree Jahve Joui, sinu Nunovu, pomo niku Mojsijevu:  
Now after the death of Moses, the servant of the Lord, the word of the Lord came to Joshua, the son of Nun, Moses' helper, saying,  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν μουσῆ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ υἱῷ ναυη τῷ ὑπουργῷ μουσῆ λέγων
- 2** "Moj je sluga Mojsije umro; zato sada ustani, prijedi preko toga Jordana, ti i sav taj narod, u zemlju koju dajem sinovima Izraelovim.  
Moses my servant is dead; so now get up! Go over Jordan, you and all this people, into the land which I am giving to them, to the children of Israel.  
μουσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς
- 3** Svako mjesto na koje stupi vaa noga dajem vam, kao to obe ah Mojsiju.  
Every place on which you put your foot I have given to you, as I said to Moses.  
πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἰχθει τῶν ποδῶν ὑμῶν ὑμῖν δώσω αὐτόν ὃν τρόπον εἶρηκα τῷ μουσῆ

- 4** Od pustinje i od Libanona pa do Velike rijeke, rijeke Eufrata, i sve do Velikog mora na sunanom zapadu - sve e to biti vae podruje.  
 From the waste land and this mountain Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates, and all the land of the Hittites to the Great Sea, in the west, will be your country.  
 τὴν ἔρημον καὶ τὸν ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀπ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν
- 5** Nitko ne e odoljeti pred tobom u sve dane tvog ivota; ja u biti s tobom, kao to sam bio s Mojsijem, i nikada te ne u napustiti niti u te ostaviti.  
 <p>  
 While you are living, all will give way before you: as I was with Moses, so I will be with you; I will not take away my help from you or give you up.  
 οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ μουσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαι σε
- 6** Budi odvaan i hrabar jer e ti uesti narod ovaj da primi u batinu zemlju za koju se zakleh ocima njihovim da u im je dati.  
 Take heart and be strong; for you will give to this people for their heritage the land which I gave by an oath to their fathers.  
 ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς
- 7** Samo budi odvaan i hrabar da sve u ini vjerno prema naredbama koje ti je dao Mojsije, sluga moj. Ne skrei od toga ni desno ni lijevo da bi ti bilo sretno sve to poduzme .  
 Only take heart and be very strong; take care to do all the law which Moses my servant gave you, not turning from it to the right hand or to the left, so that you may do well in all your undertakings.  
 ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι μουσῆς ὁ παῖς μου καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς
- 8** Neka knjiga Zakona bude na ustima tvojim: razmiljaj o njoj danju i nou, kako bi vjerno drao sve to je u njoj napisano: samo e tada biti sretno i uspjet e u pothvatima. Nisam li ti zapovjedio:  
 Let this book of the law be ever on your lips and in your thoughts day and night, so that you may keep with care everything in it; then a blessing will be on all your way, and you will do well.  
 καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός ἵνα συνῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα τότε εὐδοωθήσῃ καὶ εὐδοώσεις τὰς ὁδοὺς σου καὶ τότε συνήσεις
- 9** odvai se i budi hrabar? Ne boj se i ne strahuj, jer kuda god poe, s tobom je Jahve, Bog tvoj."  
 Have I not given you your orders? Take heart and be strong; have no fear and do not be troubled; for the Lord your God is with you wherever you go,  
 ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῆς ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ
- 10** Tada zapovijedi Joua glavarima narodnim:  
 Then Joshua gave their orders to those who were in authority over the people, saying,  
 καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων

- 11** "Pro ite kroz tabor i proglasite puku ovu zapovijed: 'Spremite sebi branenice jer ete za tri dana prije i preko Jordana da biste primili u posjed zemlju koju vam Jahve, Bog va, daje u batinu.'"   
 Go through the tents and give orders to the people, saying, Get ready a store of food; for in three days you are to go over this river Jordan and take for your heritage the land which the Lord your God is giving you.   
 εισέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες ἐτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν
- 12** Zatim ree Joua plemenu Rubenovu i Gadovu i polovini plemena Mana eova:   
 And to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, Joshua said,   
 καὶ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση εἶπεν ἰησοῦς
- 13** "Sjetite se onoga to vam je zapovjedio Mojsije, sluga Jahvin, kada vam je rekao: 'Jahve, Bog va, hoe da po inete i daje vam ovu zemlju. Keep in mind what Moses, the servant of the Lord, said to you, The Lord your God is sending you rest and will give you this land.   
 μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην
- 14** Vae ene, djeca i stada mogu ostati u zemlji koju vam je dao Mojsije s onu stranu Jordana. Vi pak ratnici, za boj spremni, morate naoruani poi pred svojom bra om da im pomognete,   
 Your wives, your little ones, and your cattle will be kept here in the land which Moses gave you on this side of Jordan; but you, the fighting-men, are to go over before your brothers, armed, to give them help;   
 αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοὶ πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς
- 15** sve dok Jahve ne dade da poinu i vaa bra a, kao i vi, i dok ne zaposjednu zemlju koju im daje Jahve, Bog va. Tada se moete vratiti u zemlju koja vam pripada i koju vam je dao Jahvin sluga Mojsije, na drugoj strani Jordana, prema istoku sunca.'"   
 Till the Lord has given your brothers rest, as he has given it to you, and they have taken their heritage in the land which the Lord your God is giving them: then you will go back to the land of your heritage which Moses, the servant of the Lord, gave you on the east side of Jordan.   
 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν δέδωκεν ὑμῖν μουσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου
- 16** Oni odgovore Joui: "Sve to nam zapovjedi, uinit emo, i kuda nas god poalje, poi emo.   
 Then they said to Joshua in answer, Whatever you say to us we will do, and wherever you send us we will go.   
 καὶ ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ εἶπαν πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον οὗ ἂν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα
- 17** Kao to smo sluali Mojsija, tako emo se pokoravati i tebi. Samo neka Jahve, Bog tvoj, bude s tobom kao to bijaše s Mojsijem!   
 As we gave attention to Moses in all things, so we will give attention to you: and may the Lord your God be with you as he was with Moses.   
 κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν μουσῆ ἀκουσόμεθα σοῦ πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν μετὰ μουσῆ



- 18** Tko se god usprotivi tvome glasu i ne poslue tvojih rijeji u svemu to mu zapovjedi 𐤇 neka bude pogubljen. Samo ti budi odvaan i hrabar!"  
**Whoever goes against your orders, and does not give attention to all your words, will be put to death: only take heart and be strong.**  
 ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ ἀποθανέτω ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου
- 1** Joua, sin Nunov, posla potajno iz itima dvojicu uhoda s nalogom: "Idite, izvidite podruje, osobito Jerihon." Oni odu i stignu u ku u bludnice koja se zvala Rahaba i ondje prenoe.  
**Then Joshua, the son of Nun, sent two men from Shittim secretly, with the purpose of searching out the land, and Jericho. So they went and came to the house of a loose woman of the town, named Rahab, where they took their rest for the night.**  
 καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς υἱὸς ναυη ἐκ σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν ἱεριχω καὶ πορευθέντες εἰς ἦλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς ἱεριχω καὶ εἰσήλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ἧ ὄνομα ρααβ καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ
- 2** To bude javljeno kralju jerihonskom: "Evo, stigoe no as ovamo neki ljudi od sinova Izraelovih da izvide zemlju."  
**And it was said to the king of Jericho, See, some men have come here tonight from the children of Israel with the purpose of searching out the land.**  
 καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἱεριχω λέγοντες εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν ἰσραηλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν
- 3** Tada kralj jerihonski porui Rahabi: "Izvedi ljude koji su doli k tebi, koji su u 𐤇li u tvoj dom, jer su doli uhoditi svu zemlju."  
**Then the king of Jericho sent to Rahab, saying, Send out the men who have come to you and are in your house; for they have come with the purpose of searching out all the land.**  
 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἱεριχω καὶ εἶπεν πρὸς ρααβ λέγων ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἧκασιν
- 4** Ali ena uze ona dva ovjeka, sakri ih i re e: "Istina, ti su ljudi doli k meni, ali ja nisam znala odakle su.  
**And the woman took the two men and put them in a secret place; then she said, Yes, the men came to me, but I had no idea where they came from;**  
 καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυπεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα εἰσεληλύθασι πρὸς με οἱ ἄνδρες
- 5** Kada se u sumrak zatvarahu gradska vrata, oni odoe i ja ne znam kamo su krenuli. Pourite za njima jer ih jo moete stii."  
**And when it was the time for shutting the doors at dark, they went out; I have no idea where the men went: but if you go after them quickly, you will overtake them.**  
 ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν εἰ καταλήμψεθε αὐτούς
- 6** A ona ih bijae izvela na krov i sakrila pod netrveni lan 𐤇to ga je ondje razastrla.  
**But she had taken them up to the roof, covering them with the stems of flax which she had put out in order there.**  
 αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ ἔκρυπεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένη αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος

- 7** I poure se ljudi u potjeru za njima, prema Jordanu, sve do prijelaza preko rijeke; a kad je potjera izila, zatvore se za njima gradska vrata.  
So the men went after them on the road to Jordan as far as the river-crossing; and when they had gone out after them, the door into the town was shut.  
καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν
- 8** Dok jo oni gore ne bijahu zaspali, popne se Rahaba k njima na krov  
And before the men went to rest, she came up to them on the roof,  
καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτοὺς καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτοὺς
- 9** i ree im: "Znam da vam je Jahve dao ovu zemlju, jer nas je sve uhvatio strah od vas i prezaju od vas svi itelji ovoga kraja.  
And said to them, It is clear to me that the Lord has given you the land, and that the fear of you has come on us;  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν ἐπιπέτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς
- 10** Jer usmo kako je Jahve isuiio vodu Crvenoga mora pred vama kada ste izali iz Egipta, i ono to ste uinili dvojici kraljeva amorejskih s druge strane Jordana, Sihonu i Ogu, koje pogubiste.  
For we have had news of how the Lord made the Red Sea dry before you when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, on the other side of Jordan, to Sihon and Og, whom you gave up to the curse.  
ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυοῖ βασιλεῦσιν τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τῷ σηων καὶ ὠγ οὓς ἐξώλεθρεύσατε αὐτοὺς
- 11** Kad smo uli sve to, zastalo nam srce i nitko da smogne snage da vam se suprotstavi jer Jahve, Bog va - on je Bog gore na nebesima i dolje na zemlji.  
And because of this news, our hearts became like water, and there was no more spirit in any of us because of you; for the Lord your God is God in heaven on high and here on earth.  
καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω
- 12** Zakunite mi se, dakle, Jahvom da ete i vi u initi milost domu oca moga, kao to i ja uinih milost vama, i dajte mi pouzdan znak  
So now, will you give me your oath by the Lord, that, because I have been kind to you, you will be kind to my father's house,  
καὶ νῦν ὁμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου
- 13** da ete ostaviti na ivotu moga oca i moju majku, brau moju i sestre moje i sve njihovo i da ete nas izbaviti od smrti."  
And that you will keep safe my father and mother and my brothers and sisters and all they have, so that death may not come on us?  
καὶ ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ ἐξελείσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου

- 14** Odgovorie joj ljudi: "ivotom svojim jamimo za vas, samo ako nas ne izdate. Kad nam Jahve dade zemlju, iskazat emo ti milost i vjernost."  
 And the men said to her, Our life for yours if you keep our business secret; and when the Lord has given us the land, we will keep faith and be kind to you.  
 και ειπαν αυτη οι ανδρες η ψυχη ημων ανθ' υμων εις θανατον και αυτη ειπεν ως αν παραδω κύριος υμίν την πόλιν ποιήσετε εις εμε έλεος και αλ ήθειαν
- 15** Rahaba ih zatim spusti po konopu kroz prozor jer joj je kua bila uz bedem i ona je do bedema stanovala.  
 Then she let them down from the window by a cord, for the house where she was living was on the town wall.  
 και κατεχάλασεν αυτοδς δια της θυρίδος
- 16** Jo im re e: "Poite prema gori da vas potjera ne na e i krijte se ondje tri dana dok se progonitelji ne vrate, a onda idite svojim putem."  
 And she said to them, Get away into the hill-country, or the men who have gone after you will overtake you; keep yourselves safe there for three days, till the searchers have come back, and then go on your way.  
 και ειπεν αυτοις εις την ορεινην απέλθετε μη συναντήσωσιν υμίν οι καταδιώκοντες και κρυβήσεσθε εκει τρεις ημέρας εως αν αποστρέψωσιν οι καταδιώκοντες οπίσω υμων και μετα ταυτα απελεύσεσθε εις την οδον υμων
- 17** Ljudi joj odgovore: "Evo, ovako emo ti ispuniti zakletvu kojom si nas zaklela:  
 And the men said to her, We will only be responsible for this oath which you have made us take,  
 και ειπαν οι ανδρες προς αυτην αθωοί εσμεν τω ορκω σου τούτω
- 18** kad u emo u zemlju, poslui se ovim znakom: privei ovu crvenu vrpцу za prozor kroz koji nas sputa i sakupi kod sebe, u kui, svoga oca, i svoju majku, i svoju bra u, i svu svoju rodbinu.  
 If, when we come into the land, you put this cord of bright red thread in the window from which you let us down; and get your father and mother and your brothers and all your family into the house;  
 ιδου ημεις εισπορευόμεθα εις μέρος της πόλεως και θήσεις τδ σημειον τδ σπαρτίον τδ κόκκινον τούτο εκδήσεις εις την θυρίδα δι' ης κατεβίβασ ας ημάς δι' αυτης τον δε πατέρα σου και την μητέρα σου και τους αδελφούς σου και πάντα τον οϊκον του πατρός σου συνάξεις προς σεαυτην εις την οικίαν σου
- 19** Tko god od vas stupi van preko praga tvoje kue, krv njegova na glavu njegovu: nije krivnja na nama - sam je krivac svojoj smrti; a tko ostane s tobom u ku i, krv njegova neka padne na glave nae - mi emo biti krivci ako ga se tko rukom dotakne.  
 Then if anyone goes out of your house into the street, his blood will be on his head, we will not be responsible; but if any damage comes to anyone in the house, his blood will be on our heads.  
 και εσται πας δς αν εξέλθη την θύραν της οικίας σου εξω ενοχος εαυτω εσται ημεις δε αθωοι τω ορκω σου τούτω και οσοι εν γένωνται μετα σο υ εν τη οικία σου ημεις ενοχοι εσόμεθα
- 20** Ako pak izda ovu na u stvar, slobodni smo od zakletve kojom si nas zaklela."  
 But if you say anything about our business here, then we will be free from the oath you have made us take.  
 εαν δε τις ημάς αδικήση η και αποκαλύψη τδς λόγους ημων τούτους εσόμεθα αθωοι τω ορκω σου τούτω

- 21** A ona odgovori: "Neka bude kako rekoste!" Tada ih pusti i oni odoe, a ona zaveza na prozor crvenu vrpču.  
And she said, Let it be as you say. Then she sent them away, and they went; and she put the bright red cord in the window.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς
- 22** Oni odoe i dooe u goru i ondje ostadoe tri dana dok se ne vrati potjera; tra ȳla ih je potjera na svim putovima, ali ih nije nigdje nala.  
And they went into the hill-country and were there three days, till the men who had gone after them had come back; and those who went after them were searching for them everywhere without coming across them.  
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθσαν εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὔροσαν
- 23** Tada se vrate i one dvije uhode: siu s gore, prijē u preko rijeke i dou k Joui, sinu Nunovu, te ga izvijeste o svemu to im se dogodilo.  
Then the two men came down from the hill-country and went over and came back to Joshua, the son of Nun; and they gave him a complete account of what had taken place.  
καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν πρὸς ἰησοῦν υἱὸν ναυη καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς
- 24** I reko e Joui: "Jahve nam je svu tu krajinu predao u ruke; sve je njezine stanovnike uhvatio strah pred nama."  
And they said to Joshua, Truly, the Lord has given all the land into our hands; and all the people of the land have become like water because of us.  
καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν ὅτι παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ κατέπηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν
- 1** Urani Joua i sa svim sinovima Izraelovim krene od itima. I stignu do Jordana pa ondje prijē prelaza prenoe.  
Then Joshua got up early in the morning, and, moving on from Shittim, he and all the children of Israel came to Jordan and were there for the night before going over.  
καὶ ὄρθρισεν ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπήρᾳν ἐκ σαττιν καὶ ἦλθσαν ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι
- 2** Poslije tri dana pro u starjeine kroz tabor i zapovjede puku:  
And at the end of three days, the men in authority over the people went through the tents,  
καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς
- 3** "im ugledate Kov eg saveza Jahve, Boga vaega, i sveenike levite koji ga nose, krenite svi sa svoga mjesta i po ite za njim.  
Giving the people their orders, and saying, When you see the ark of the agreement of the Lord your God lifted up by the priests, the Levites, then get up from your places and go after it;  
καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς λευίτας αἴροντας αὐτὴν ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς

**4** Tako ete znati put kojim vam je i i, jer tim putem jo nikada niste ili. Ali izmeu vas i Kov ega neka bude razmak do dvije tisue lakata. I da mu se niste pribliili."

**But let there be a space between you and it of about two thousand cubits: come no nearer to it, so that you may see the way you have to go, for you have not been over this way before.**

**ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ ἵν' ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτὴν οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθῆς καὶ τρίτης ἡμέρας**

**5** A Jo□ ua zapovjedi narodu: "Posvetite se za sutra, jer e sutra Jahve u initi udesa me u vama."

**And Joshua said to the people, Make yourselves holy, for tomorrow the Lord will do works of wonder among you.**

**καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ λαῷ ἀγνίσασθε εἰς αὔριον ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά**

**6** A sveenicima Joua zapovjedi: "Dignite Kov eg saveza i nosite ga pred narodom." I digoe Koveg saveza i ponijee ga pred narodom.

**Then Joshua said to the priests, Take up the ark of the agreement and go over in front of the people. So they took up the ark of the agreement and went in front of the people.**

**καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ**

**7** Jahve re e Joui: "Danas te poinjem uzvisivati pred o ima svega Izraela, neka znaju da sam s tobom kao to bijah s Mojsijem.

**And the Lord said to Joshua, From now on I will give you glory in the eyes of all Israel, so that they may see that, as I was with Moses, so I will be with you.**

**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν ἰσραηλ ἵνα γνῶσιν καθότι ἤμην μετὰ μουσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ**

**8** Ti pak zapovjedi sveenicima koji nose Kov eg saveza: ' Kada stignete do voda jordanskih, u Jordanu se samom zaustavite.'"

**And you are to give orders to the priests who take up the ark of the agreement, and say, When you come to the edge of the waters of Jordan, go no further.**

**καὶ νῦν ἐντείλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐν τῷ ἰορδάνῳ στήσεσθε**

**9** Tada ree Joua Izraelcima: "Pri ite i ujte rije i Jahve, Boga svojega."

**And Joshua said to the children of Israel, Come to me here: and give ear to the words of the Lord your God.**

**καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν**

**10** I ree Joua: "Po ovomu ete spoznati da je meu vama Bog ivi: on e goniti ispred vas Kanaance, Hetite, Hivijce, Periane, Girgaane, Amorejce i Jebusejce.

**And Joshua said, By this you will see that the living God is among you, and that he will certainly send out from before you the Canaanite and the Hittite and the Hivite and the Perizzite and the Girgashite and the Amorite and the Jebusite.**

**ἐν τούτῳ γνῶσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν χετταῖον καὶ τὸν φερεζαῖον καὶ τὸν ἰβουσαιῖον καὶ τὸν αμορραῖον καὶ τὸν γεργεσαιῖον καὶ τὸν ιεβουσαιῖον**

- 11** Evo, Koveg saveza Gospodara sve zemlje pro i e pred vama preko Jordana.  
 See, the ark of the agreement of the Lord of all the earth is going over before you into Jordan.  
 ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν ιορδάνην
- 12** Izaberite odmah dvanaest ljudi iz plemena Izraelovih, po jednoga iz svakoga plemena.  
 So take twelve men out of the tribes of Israel, a man from every tribe.  
 προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς
- 13** im stopala sve enika koji nose Koveg Jahve, Gospodara sve zemlje, stupe u Jordan, razdijelit e se voda Jordana, i ona to tee odozgo ustavit e se kao nasip."  
 And when the feet of the priests who take up the ark of the Lord, the Lord of all the earth, come to rest in the waters of Jordan, the waters of Jordan will be cut off, all the waters flowing down from higher up, and will come together in a mass.  
 καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ ιορδάνου τὸ ὕδωρ τοῦ ιορδάνου ἐκλείψει τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται
- 14** Kad je narod krenuo iz svojih atora da prijee preko Jordana, ponesu sve enici Koveg saveza pred njim.  
 So when the people went out from their tents to go over Jordan, the priests who took up the ark of the agreement were in front of the people;  
 καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνομάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν ιορδάνην οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ
- 15** A kad su nosa i Kovega stigli do Jordana i kada su sve enici koji su nosili Koveg zagazili u vodu na obali - a bilo je vrijeme etve kad se Jordan prelijeva preko svojih obala -  
 And when those who took up the ark came to Jordan, and the feet of the priests who took up the ark were touching the edge of the water (for the waters of Jordan are overflowing all through the time of the grain-cutting),  
 ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν ιορδάνην καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ ιορδάνου ὁ δὲ ιορδάνης ἐπλήρου καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν
- 16** voda □ to je tekla odozgo daleko se, poput nasipa, ustavila kod grada Adame, koji se nalazi kraj Sartana; a voda to je otjecala dolje u Arabsko ili Slano more sasvim je otekla i narod je prelazio prema Jerihonu.  
 Then the waters flowing down from higher up were stopped and came together in a mass a long way back at Adam, a town near Zarethan; and the waters flowing down to the sea of the Arabah, the Salt Sea, were cut off: and the people went across opposite Jericho.  
 καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν ἔστη πῆγμα ἐν ἀφεσθηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους καριαθιαριμ τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν ἀραβα θάλασσαν ἀλός ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν καὶ ὁ λαὸς εἰστήκει ἀπέναντι ἱεριχω
- 17** Sveenici koji su nosili Kov eg saveza Jahvina stajahu na suhu usred Jordana i prelaae Izrael po suhu sve dok sav narod ne prijee preko rijeke.  
 And the priests who took up the ark of the agreement of the Lord kept their places, with their feet on dry land in the middle of Jordan, while all Israel went over on dry land, till all the nation had gone over Jordan.  
 καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ ιορδάνου καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν ιορδάνην

- 1** Poto je sav narod preao preko Jordana, re e Jahve Joui:  
 Now when all the nation had come to the other side of Jordan, the Lord said to Joshua,  
 και ἐπει συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν ιορδάνην καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ λέγων
- 2** "Izaberite iz naroda dvanaest ljudi, od svakoga plemena po jednoga,  
 Take twelve men from the people, a man for every tribe,  
 παραλαβὸν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς
- 3** i zapovjedite im: 'Dignite odavde, iz sredine Jordana - s mjesta gdje stoje noge sveenika - dvanaest kamenova koje ete ponijeti sa sobom i poloiti na mjestu gdje budete noas preno ili.'  
 And say to them, Take up from the middle of Jordan, from the place where the feet of the priests were resting, twelve stones, and take them over with you and put them down in the place where you take your rest tonight.  
 σύνταξον αὐτοῖς λέγων ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ ιορδάνου ἐτοιμοὺς δώδεκα λίθους καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν οὗ ἂν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα
- 4** Tada pozva Joua dvanaest ljudi koje je bio izabrao izmeu sinova Izraelovih, iz svakoga plemena po jednoga ovjeka,  
 So Joshua sent for the twelve men, whom he had ready, one man out of every tribe of the children of Israel,  
 καὶ ἀνακαλεσάμενος ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς
- 5** i ree im: "Idite pred Kov eg Jahve, Boga svoga, u sredinu Jordana, i neka svaki donese na svojim ramenima po jedan kamen prema broju plemena Izraelovih.  
 And he said to them, Go over before the ark of the Lord your God into the middle of Jordan, and let every one of you take up a stone on his back, one for every tribe of the children of Israel:  
 εἶπεν αὐτοῖς προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ ιορδάνου καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ ἰσραηλ
- 6** To e biti na spomen me u vama. Kad vas jednoga dana budu pitala vaa djeca: 'to vam znae ovi kamenovi?'  
 So that this may be a sign among you; when your children say to you in time to come, What is the reason for these stones?  
 ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν
- 7** re i ete im: 'Voda se Jordana razdijelila pred Kov egom saveza Jahvina kad je prelazio preko Jordana.' I ovo e kamenje biti vje ni spomen sinovima Izraelovim."  
 Then you will say to them, Because the waters of Jordan were cut off before the ark of the Lord's agreement; when it went over Jordan the waters of Jordan were cut off: and these stones will be a sign for the children of Israel, keeping it in their memory for ever.  
 καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ ιορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ὡς διέβαινεν αὐτόν καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἕως τοῦ αἰῶνος

- 8** Izraelci uine kako im je zapovjedio Joua, uzmu dvanaest kamenova iz sredine Jordana, prema broju plemena Izraelovih, kako je Jahve naredio Jo□ ui: prenesu ih do svoga noita i polo█e ondje.  
 So the children of Israel did as Joshua gave them orders, and took twelve stones from the middle of Jordan, as the Lord had said to Joshua, one for every tribe of the children of Israel; these they took across with them to their night's resting-place and put them down there.  
 και ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ ἰησοῖ και λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῖ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν ἰσραηλ και διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν και ἀπέθηκαν ἐκεῖ
- 9** Zatim Joua postavi usred Jordana dvanaest kamenova na mjesta gdje su stajale noge sveenika koji su nosili Kov eg saveza. Ondje stoje i danas.  
 And Joshua put up twelve stones in the middle of Jordan, where the feet of the priests who took up the ark of the agreement had been placed: and there they are to this day.  
 ἔστησεν δὲ ἰησοῦς και ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ ἰορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου και εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 10** Sveenici koji su nosili Kov eg saveza stajali su usred Jordana, sve dok se nije izvriilo sve to je Jahve zapovjedio Joui da narod izvri, sasvim onako kao to Mojsije bijae naredio Joui. A narod je urno prelazio.  
 For the priests who took up the ark kept there in the middle of Jordan till all the orders given to Joshua by Moses from the Lord had been done: then the people went over quickly.  
 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ ἰορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ και ἔσπευσεν ὁ λαὸς και διέβησαν
- 11** Poto je sav narod preao, prijau i sve enici s Kovegom saveza Jahvina i krenu pred narodom.  
 And when all the people had come to the other side, the ark of the Lord went over, and the priests, before the eyes of the people.  
 και ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι και διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου και οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν
- 12** Tada sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manaeova u bojnoj opremi stanu na elo sinova Izraelovih, kao to im bijae zapovjedio Mojsije.  
 And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh went over armed before the children of Israel as Moses had said to them:  
 και διέβησαν οἱ υἱοὶ ρουβην και οἱ υἱοὶ γαδ και οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασση διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ἰσραηλ καθάπερ ἐνετείλατο αὐτὸς μουσῆς
- 13** Oko etrdeset tisu a naoruanih ljudi prelo je pred Jahvom da se bori na Jerihonskim poljanama.  
 About forty thousand armed for war went over before the Lord to the fight, to the lowlands of Jericho.  
 τετρακισμῦριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν ἱεριχω πόλιν



- 14** Toga dana uzvisi Jahve Jouu pred svim Izraelom i svi ga se bojahu, kao neko Mojsija, u sve dane njegova ivota.  
That day the Lord made Joshua great in the eyes of all Israel; and all the days of his life they went in fear of him, as they had gone in fear of Moses.  
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠϋξῆσεν κύριος τὸν ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους ἰσραηλ καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὡς περ μωυσῆν ὅσον χρόνον ἔζη
- 15** Jahve re e Joui:  
Then the Lord said to Joshua,  
καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ λέγων
- 16** "Zapovjedi sveenicima koji nose Kov eg saveza neka izau iz Jordana."  
Give orders to the priests who take up the ark of witness, to come up out of Jordan.  
ἐντεilai τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἱρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ ἰορδάνου
- 17** Tada Joua zapovjedi sve enicima: "Izaite iz Jordana!"  
So Joshua gave orders to the priests, saying, Come up now out of Jordan.  
καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων ἐκβητε ἐκ τοῦ ἰορδάνου
- 18** A im su sveenici koji su nosili Kov eg saveza Jahvina izali isred Jordana i stali nogama na suho, vrate se vode Jordana na svoje mjesto i poteku kao i prije preko svojih obala.  
And when the priests who took up the ark of the Lord's agreement came up out of Jordan and their feet came out on to dry land, the waters of Jordan went back to their place, overflowing its edges as before.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἱροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς ὥρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπίδος
- 19** Narod je izaao iz Jordana desetog dana prvoga mjeseca. Tada se utaborio u Gilgalu, istono od Jerihona.  
So on the tenth day of the first month the people came up out of Jordan, and put up their tents in Gilgal, on the east side of Jericho.  
καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν γαλαγαλοῖς κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς ἱεριχω
- 20** A onih dvanaest kamenova to su ih uzeli sa sobom iz Jordana, Jo□ ua postavi u Gilgalu.  
And the twelve stones which they took out of Jordan, Joshua put up in Gilgal.  
καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ ἰορδάνου ἔστησεν ἰησοῦς ἐν γαλαγαλοῖς
- 21** Tada ree Izraelcima: "Ako potomci vai upitaju jednoga dana svoje o eve: 'to znai ovo kamenje?' -  
And he said to the children of Israel, When your children say to their fathers in time to come, What is the reason for these stones?  
λέγων ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι

- 22** vi ih pou ite ovako: 'Izrael je ovdje po suhu preao preko Jordana  
**Then give your children the story, and say, Israel came over this river Jordan on dry land.**  
**αναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη ἰσραηλ τὸν ἰορδάνην**
- 23** jer je Jahve, Bog va, osuio pred vama vodu Jordana dok ne prijeoste, kao to je u inio Jahve, Bog va, s Morem crvenim kad ga je osuio pred nama dok ne prijeosmo.  
**For the Lord your God made the waters of Jordan dry before you till you had gone across, as he did to the Red Sea, drying it up before us till we had gone across:**  
**ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἣν ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν**
- 24** A sve to, da bi znali svi narodi zemlje koliko je mo na ruka Jahvina, i vi sami da se svagda bojite Jahve, Boga svoga.'" <p>  
**So that all the peoples of the earth may see that the hand of the Lord is strong; and that they may go in fear of the Lord your God for ever.**  
**ὅπως γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστίν καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ**
- 1** Poto su uli svi kraljevi amorejski na zapadnoj strani Jordana i svi kraljevi kanaanski koji bijahu uz more da je Jahve osuio Jordan pred Izraelcima dok ne prije oe, zastade im srce i nestade im junatva pred Izraelcima.  
**Now when the news came to all the kings of the Amorites on the west side of Jordan, and all the kings of the Canaanites living by the sea, how the Lord had made the waters of Jordan dry before the children of Israel, till they had gone across, their hearts became like water, and there was no more spirit in them, because of the children of Israel.**  
**καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρα νεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπ λάγησαν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ**
- 2** U to vrijeme Jahve ree Joui: "Na ini sebi kamene noeve i ponovo obrei Izraelce."  
**At that time the Lord said to Joshua, Make yourself stone knives and give the children of Israel circumcision a second time.**  
**ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῦ ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς ἰσρα ηλ**
- 3** Joua naini sebi kamene noeve i obreza Izraelce na brečuljku Aralotu.  
**So Joshua made stone knives and gave the children of Israel circumcision at Gibeath-ha-araloth.**  
**καὶ ἐποίησεν ἰησοὺς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν**
- 4** A evo zato ih je Joua obrezao: sve ljudstvo to je izilo iz Egipta, sve to mogae nositi oruje, pomrlo je na putu kroz pustinju.  
**And this is the reason why Joshua did so: all the males of the people who came out of Egypt, all the fighting-men, had been overtaken by death in the waste land on the way, after they came out of Egypt.**  
**ὄν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν ἰησοὺς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ αἰγύπτου**

- 5** Svi oni bijahu obrezani, ali nije bio obrezan nitko koji se rodio na putu kroz pustinju, poslije izlaska iz Egipta,  
*All the people who came out had undergone circumcision; but all the people whose birth had taken place in the waste land on their journey from Egypt had not.*  
*πάντας τούτους περιέτεμεν ἰησοῦς*
- 6** jer su etrdeset godina Izraelci lutali pustinjom dok ne pomrijee svi za oružje sposobni koji bijahu izili iz Egipta; nisu sluali glasa Jahvina te im se Jahve zakleo da njihove oi ne e vidjeti zemlju koju je obeao njihovim ocima - zemlju u kojoj te e mlijeko i med.  
*For the children of Israel were wandering in the waste land for forty years, till all the nation, that is, all the fighting-men, who had come out of Egypt, were dead, because they did not give ear to the voice of the Lord: to whom the Lord said, with an oath, that he would not let them see the land which the Lord had given his word to their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.*  
*τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μαδβαρίτιδι διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξελήλυθόντων ἐκ γῆς αἰγύπτου οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι*
- 7** Na njihovo je mjesto podigao sinove njihove i njih je Joua obrezao: nisu bili obrezani jer se na putu nije obrezivalo.  
*And their children, who came up in their place, now underwent circumcision by the hands of Joshua, not having had it before: for there had been no circumcision on the journey.*  
*ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὓς ἰησοῦς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους*
- 8** Kad je bio obrezan sav narod, poivali su u taboru sve dok nisu ozdravili.  
*So when all the nation had undergone circumcision, they kept in their tents till they were well again.*  
*περιτμηθέντες δὲ ἠσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν*
- 9** Tada re e Jahve Joui: "Danas skidoh s vas sramotu egipatsku." I prozva se ono mjesto Gilgal sve do naih dana.  
*And the Lord said to Joshua, Today the shame of Egypt has been rolled away from you. So that place was named Gilgal, to this day.*  
*καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῦ υἱῷ ναυη ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὄνειδισμὸν αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου γαλα*
- 10** Izraelci se, dakle, utaborie u Gilgalu i ondje na Jerihonskim poljanama proslavie Pashu uveer etrnaestoga dana u mjesecu.  
*So the children of Israel put up their tents in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month, in the evening, in the lowlands of Jericho.*  
*καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν ἱεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ*
- 11** A sutradan poslije Pashe, upravo toga dana, blagovali su od uroda one zemlje: beskvasna kruha i prena zrnja.  
*And on the day after the Passover, they had for their food the produce of the land, unleavened cakes and dry grain on the same day.*  
*καὶ ἐφάγosan ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ*

**12** I mana je prestala padati im su poeli jesti plodove zemlje. Tako Izraelci nisu vie imali mane, nego su se te godine hranili plodovima zemlje kanaanske.

And there was no more manna from the day after they had for their food the produce of the land; the children of Israel had manna no longer, but that year the produce of the land of Canaan was their food.

ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μαννα ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ

**13** Kad se Joshua približi gradu Jerihonu, podiže oči i ugleda onjeka kako pred njim stoji s isukanim mačem u ruci. Joua mu pristupi i upita ga: "Jesi li ti s nama ili s našim neprijateljima?"

Now when Joshua was near Jericho, lifting up his eyes he saw a man in front of him, with his sword uncovered in his hand: and Joshua went up to him and said, Are you for us or against us?

καὶ ἐγένετο ὡς ἦν ἰησοῦς ἐν ἱεριχῶ καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσελθὼν ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων

**14** A on odgovori: "Ne, ja sam voa vojske Jahvine i upravo sam doao ..." Tada Joua pade ni ice, pokloni mu se i ree: "to zapovijeda Gospodar, služi svome?"

And he said, No; but I have come as captain of the armies of the Lord. Then Joshua, falling down with his face to the earth in worship, said, What has my lord to say to his servant?

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα καὶ ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ δέσποτα τί πρὸς τὰς σὺ οἰκέτη

**15** A voa vojske Jahvine odgovori Joui: "Skini obu u s nogu svojih, jer je sveto mjesto na kojem stoji." I Joua uini tako.

And the captain of the Lord's army said to Joshua, Take off your shoes from your feet, for the place where you are is holy. And Joshua did so.

καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς ἰησοῦν λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας ἅγιός ἐστιν

**1** A Jerihon stajae silno utvr en i zatvoren pred sinovima Izraelovim. Nitko nije izlazio niti je tko ulazio.

(Now Jericho was all shut up because of the children of Israel: there was no going out or coming in.)

καὶ ἱεριχῶ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο

**2** Tada Jahve ree Joui: "Evo, predajem ti u ruke Jerihon i kralja njegovu s ratnicima.

And the Lord said to Joshua, See, I have given into your hands Jericho with its king and all its men of war.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σου τὴν ἱεριχῶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύι

**3** Svi vi ratnici obi ite oko grada jedanput na dan. Tako inite est dana.

Now let all your fighting-men make a circle round the town, going all round it once. Do this for six days.

σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ

- 5** Pa kad oteu i zatrube u rog ovnujski, neka sav narod, im uje glas trube, podigne silnu bojnu viku. I sruit e se gradski bedemi, a narod neka tada ulazi svaki odande gdje se na e."  
 And at the sound of a long note on the horns, let all the people give a loud cry; and the wall of the town will come down flat, and all the people are to go straight forward.  
 καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σάλπιγγι ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως καὶ εἰσελεῦσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν
- 6** Joua, sin Nunov, pozva k sebi sveenike i re e im: "Uzmite Koveg saveza, a sedam sve enika neka ponese sedam truba od rogova ovnujskih pred Kovegom Jahvinim."  
 Then Joshua, the son of Nun, sent for the priests and said to them, Take up the ark of the agreement, and let seven priests take seven horns in their hands and go before the ark of the Lord.  
 καὶ εἰσήλθεν ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς
- 7** A narodu re e: "Poite i obi ite oko grada, a ratnici neka idu pred Kovegom Jahvinim."  
 And he said to the people, Go forward, circling the town, and let the armed men go before the ark of the Lord.  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου
- 8** I bi kako je Joua zapovjedio narodu. Po e sedam sveenika nose i trube od rogova ovnujskih: trubili su u rogove, a Koveg Jahvin i ae za njima. So after Joshua had said this to the people, the seven priests with their seven horns went forward before the Lord, blowing on their horns: and the ark of the Lord's agreement went after them.  
 καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖτω
- 9** Ratnici poee pred sve enicima koji su trubili u trube, a zalaznica krenu za Kovegom. Stupali su tako dok se glas truba razlijegao. And the armed men went before the priests who were blowing the horns, and the mass of the people went after the ark, blowing their horns. οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες
- 10** A narodu bijae zapovjedio Joua govorei: "Ne vi ite i ne dajte glasa od sebe i nijedna rije neka se ne uje iz vaih usta dok vam ne kaem: 'Viite! Tada neka odjekne bojna vika."  
 And to the people Joshua gave an order, saying, You will give no cry, and make no sound, and let no word go out of your mouth till the day when I say, Give a loud cry; then give a loud cry.  
 τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο ἰησοῦς λέγων μὴ βοᾶτε μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς ὑμῶν τὴν φωνὴν ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγεῖλη ἀναβοῆσαι καὶ τότε ἀναβοήσετε
- 11** I naredi da Kov eg Jahvin obie jednom oko grada pa da se vrate u tabor i ondje preno e. So he made the ark of the Lord go all round the town once: then they went back to the tents for the night.  
 καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ

- 12** Sutradan urani Joua, a sveenici ponesu Kov eg saveza.  
**And early in the morning Joshua got up, and the priests took up the ark of the Lord.**  
**καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου**
- 13** A sedam sveenika koji su nosili sedam truba od rogova ovnujskih po u pred Kovegom Jahvinim. Idu i trubili su u trube, ratnici iahu pred njima, a zalaznica pak za Kov egom Jahvinim dok su trube odjekivale.  
**And the seven priests with their seven horns went on before the ark of the Lord, blowing their horns: the armed men went before them, and the mass of the people went after the ark of the Lord, blowing their horns.**  
**καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν**
- 14** Tako i drugog dana obiu jednom oko grada pa se vrate natrag u tabor. Tako su inili est dana.  
**The second day they went all round the town once, and then went back to their tents: and so they did for six days.**  
**καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολὴν οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἕξ ἡμέρας**
- 15** A sedmoga dana zorom ustanu i obi u oko grada istim onakvim redom sedam puta. Samo su toga dana obili oko grada sedam puta.  
**Then on the seventh day they got up early, at the dawn of the day, and went round the town in the same way, but that day they went round it seven times.**  
**καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἑξάκις**
- 16** Za sedmog obilaska snano zatrupe sveenici u rogove, a Joua re e narodu: "Kliite bojne poklike jer vam je Jahve predao grad!  
**And the seventh time, at the sound of the priests' horns, Joshua said to the people, Now give a loud cry; for the Lord has given you the town.**  
**καὶ τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κεκράξατε παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν**
- 17** Grad neka bude 'herem' Jahvi - uklet i predan unitenju sa svime 𐤇𐤏𐤃𐤐 je u njemu. Samo bludnica Rahaba da ostane iva i svi koji budu s njom u kui, jer je ona sakrila uhode koje smo poslali.  
**And the town will be put to the curse, and everything in it will be given to the Lord: only Rahab, the loose woman, and all who are in the house with her, will be kept safe, because she kept secret the men we sent.**  
**καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα αὐτῇ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίῳ σαβαωθ πλὴν ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσαθε αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς**
- 18** A uvajte se svega ukletog u gradu da i sami ne budete prokleti to ste uzeli ukleto, jer biste time navukli prokletstvo na tabor i unesreili ga.  
**And as for you, keep yourselves from the cursed thing, for fear that you may get a desire for it and take some of it for yourselves, and so be the cause of a curse and great trouble on the tents of Israel.**  
**ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς**

- 19** Zato sve srebro i zlato, sve bakreno i eljezno posu e neka bude posveeno Jahvi i pohranjeno u riznicu."  
**But all the silver and gold and the vessels of brass and iron are holy to the Lord: they are to come into the store-house of the Lord.**  
**καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται**
- 20** Tada povika narod i odjeknue trube. Kada se zaori glas truba i bojni povici naroda, padolše bedemi i narod prodrije u grad, svatko odande gdje se naao, i osvojie ga.  
**So the people gave a loud cry, and the horns were sounded; and on hearing the horns the people gave a loud cry, and the wall came down flat, so that the people went up into the town, every man going straight before him, and they took the town.**  
**καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τείχος κύκλῳ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν**
- 21** I tada izvrie kletvu nitei otricom ma a sve to bijae u gradu: muko i ensko, staro i mlado, volove, ovce i magarad.  
**And they put everything in the town to the curse; men and women, young and old, ox and sheep and ass, they put to death without mercy.**  
**καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι ῥομφαίας**
- 22** A onoj dvojici to su uhodili zemlju ree Joua: "Idite u ku u one bludnice pa izvedite enu sa svima njezinima, kako joj se zakleste."  
**Then Joshua said to the two men who had been sent to make a search through the land, Go into the house of the loose woman, and get her out, and all who are with her, as you gave her your oath.**  
**καὶ τοῖς δυσὶν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύουσιν εἶπεν ἰησοῦς εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ**
- 23** I mladi ljudi, uhode, odoe te izvedoe Rahabu, njezina oca i njezinu majku, brau i svu rodbinu. Izvedoe sve njezine i smjestilše ih izvan izraelskog tabora.  
**So the searchers went in and got out Rahab and her father and mother and her brothers and all she had, and they got out all her family; and they took them outside the tents of Israel.**  
**καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξηγάγosan ρααβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἰσραηλ**
- 24** Spalie grad i sve to bijae u njemu: uzee samo srebro, zlato, tuano i eljezno posu e i stavie u riznicu Doma Jahvina.  
**Then, after burning up the town and everything in it, they put the silver and gold and the vessels of brass and iron into the store-house of the Lord's house.**  
**καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι**

- 25** Ali bludnicu Rahabu, svu njenu obitelj i sve njihovo potedi Jova. Ona ostade meu Izraelcima sve do danas, jer je sakrila glasnike koje je poslao Jova da uhode Jerihon.  
 But Joshua kept Rahab, the loose woman, and her father's family and all she had, from death, and so she got a living-place among the children of Israel to this day; because she kept safe the men whom Joshua had sent to make a search through the land.  
 καὶ ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγησεν ἰησοῦς καὶ κατόκησεν ἐν τῷ ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν ἱεριχώ
- 26** Tada izre e Jova ovu kletvu: "Proklet bio pred licem Jahve ovjek koji pokua da ponovo gradi Jerihon: gradio mu temelje na svom prvencu, podizao mu vrata na svome mezimcu!"  
 Then Joshua gave the people orders with an oath, saying, Let that man be cursed before the Lord who puts his hand to the building up of this town: with the loss of his first son will he put the first stone of it in place, and with the loss of his youngest son he will put up its doors.  
 καὶ ὄρκισεν ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς καὶ οὕτως ἐποίησεν οὕτως ὅς ἐκ βαιθηλ ἐν τῷ αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς
- 27** Jahve je bio s Jovom te se pronio glas o njemu po svoj zemlji.  
 So the Lord was with Joshua; and news of him went through all the land.  
 καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰησοῦ καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν
- 1** Ali se sinovi Izraelovi teko ogrijeje o "herem", jer je Akan, sin Karmija, sina Zabdijeva, sina Zerahova, od plemena Judina, uzeo od ukletih stvari, i Jahve se razgnjevi na sinove Izraelove.  
 But the children of Israel did wrong about the cursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the family of Judah, took of the cursed thing, moving the Lord to wrath against the children of Israel.  
 καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πλημμέλειαν μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἔλαβεν ἀχαρ υἱὸς χαρμι υἱοῦ ζαμβρι υἱοῦ ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς ἰουδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 2** Jova pak posla ljude iz Jerihona u Aj, koji lei istono od Betela, i re e im: "Uziite onamo, izvidite kraj!" Ljudi odoe te izvidjee Aj.  
 Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is by the side of Beth-aven, on the east side of Beth-el, and said to them, Go up and make a search through the land. And the men went up and saw how Ai was placed.  
 καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἄνδρας εἰς γαι ἣ ἐστὶν κατὰ βαιθηλ λέγων κατασκέψασθε τὴν γαι καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν γαι
- 3** Vrativ i se k Jovi, rekoe mu: "Ne treba da onamo uzlazi sav narod; dvije do tri tisue ljudi neka idu da osvoje Aj. Ne mu i onamo sav narod, jer je ondje malo svijeta."  
 Then they came back to Joshua and said to him, Do not send all the people up, but let about two or three thousand men go up and make an attack on Ai; there is no need for all the people to be tired with the journey there, for it is only a small town.  
 καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαὸς ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα ὀλίγοι γάρ εἰσιν



- 4** Poe onamo oko tri tisu e ljudi od svega naroda, ali su morali pobjei pred onima iz Aja.  
So about three thousand of the people went up, and were sent in flight by the men of Ai.  
καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν γαί
- 5** Ajani pobie oko trideset i □ est ljudi i tjerali su ih ispred svojih vrata do ebarima: pobili su ih na strmini. Klonu tada srce narodu kao da mu je voda u ilama.  
The men of Ai put to death about thirty-six of them, driving them from before the town as far as the stoneworks, and overcoming them on the way down: and the hearts of the people became like water.  
καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες γαί εἰς τριάκοντα καὶ ἕξ ἄνδρας καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφερούς καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὡσπερ ὕδωρ
- 6** Razdrije Joua haljine svoje i baci se niice pred Kov egom Jahvinim, i ostade tako do veeri, on i starjeine u Izraelu, posuvᄥfi glave pepelom.  
Then Joshua, in great grief, went down on the earth before the ark of the Lord till the evening, and all the chiefs of Israel with him, and they put dust on their heads.  
καὶ διέρρηξεν ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραήλ καὶ ἐπεβάλλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 7** Tada ree Joua: "Jao, Gospode Jahve, zaᄥto si preveo ovaj narod preko Jordana? Da nas preda u ruke Amorejaca da nas pobiju? Kamo sree da smo stali s onu stranu Jordana!  
And Joshua said, O Lord God, why have you taken us over Jordan only to give us up into the hands of the Amorites for our destruction? If only it had been enough for us to keep on the other side of Jordan!  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς δέομαι κύριε ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν ἰορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ αμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν ἰορδάνην
- 8** Oprosti, Gospode! to drugo da re em kad je Izrael okrenuo lea pred svojim neprijateljima?  
O Lord, what am I to say now that Israel have given way before their attackers?  
καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν ἰσραηλ ἀγένη ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ
- 9** Ako to uju Kanaanci i ostali itelji zemlje, udruit e se protiv nas da zbriu ime na□ e sa zemlje. to e, dakle, u initi za veliko ime svoje?"  
For when the news comes to the Canaanites and all the people of the land, they will come up, shutting us in and cutting off our name from the earth: and what will you do for the honour of your great name?  
καὶ ἀκούσας ὁ χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομα σου τὸ μέγα
- 10** A Jahve odgovori Joui: "Ustani! Zato si pao niice?  
Then the Lord said to Joshua, Get up; what are you doing with your face to the earth?  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἀνάστηθι ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου

- 11** Izrael je sagrijeio: prekršili su Savez kojim sam ih vezao. Zaista, uzee ukleto, porobie, posakrivae i prisvojie.  
 Israel has done wrong, sinning against the agreement which I made with them: they have even taken of the cursed thing; acting falsely like thieves they have put it among their goods.  
 ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν
- 12** I zato Izraelci ne mogu izdrati pred svojim neprijateljima, okreu le a pred protivnicima jer su postali ukleti. Ja ne mogu vie biti s vama ako iz svoje sredine ne maknete proklete.  
 For this reason the children of Israel have given way, turning their backs in flight before their attackers, because they are cursed: I will no longer be with you, if you do not put the cursed thing away from among you.  
 οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἀγένα ἐπιστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 13** Ustani! Sazovi narod na posveenje i reci mu: Posvetite se za sutra, jer ovako govori Jahve, Bog Izraelov: 'Kletva je u tebi, Izraele; i ne e izdrati pred svojim neprijateljima sve dok ne odstranite kletvu iz svoje sredine.'  
 Up! make the people holy; say to them, Make yourselves holy before tomorrow, for the Lord, the God of Israel, has said, There is a cursed thing among you, O Israel, and you will give way before your attackers in the fight till the cursed thing has been taken away from among you.  
 ἀναστὰς ἀγίασον τὸν λαὸν καὶ εἶπὸν ἀγιασθῆναι εἰς αὔριον τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστὶν οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν
- 14** Zato sutra zorom pristupite pleme za plemenom; iz plemena koje odredi Jahve prii e rod za rodom, a onda iz roda koji oznai Jahve pristupit e obitelj po obitelj, a iz obitelji koju oznai Jahve pristupit e ovjek za ovjekom.  
 So in the morning you are to come near, tribe by tribe; and the tribe marked out by the Lord is to come near, family by family; and the family marked out by the Lord is to come near, house by house; and the house marked out by the Lord is to come near, man by man.  
 καὶ συναθροίσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλὰς καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατὰ δήμους καὶ τὸν δήμον ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' οἶκον καὶ τὸν οἶκον ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' ἄνδρα
- 15** I tko se tada nae s ukletom stvari, neka se spali on i sve to mu pripada, jer je prekrpio Savez Jahvin i osramotio Izraela."  
 Then the man who is taken with the cursed thing is to be burned, with everything which is his; because he has gone against the agreement of the Lord and has done an act of shame in Israel.  
 καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῆ κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν ἰσραηλ
- 16** Urani Jo ua ujutro i pozva Izraela po plemenima; pristupie i otkri se pleme Judino.  
 So Joshua got up early in the morning, and made Israel come before him by their tribes; and the tribe of Judah was taken;  
 καὶ ὄρθρισεν ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλὰς καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ ἰουδα
- 17** Potom pristupi rod za rodom iz plemena Judina i pronae se rod Zerahov. Pristupie obitelji roda Zerahova, doma in jedan za drugim, i pronaoe obitelj Zabdijevu.  
 Then he made Judah come forward, and the family of the Zerahites was taken; and he made the family of the Zerahites come forward man by man; and Zabdi was taken;  
 καὶ προσήχθη κατὰ δήμους καὶ ἐνεδείχθη δήμος ὁ ζαραϊ καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα

- 18** Naposljetku naredi Joua da pristupi obitelj Zabdijeva, mu karac jedan za drugim, i pronaao se Akan, sin Karmija, sina Zabdijeva, sina Zerahova, od plemena Judina.  
Then the house of Zabdi came forward man by man, and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.  
καὶ ἐνεδείχθη αχαρ υἱὸς ζαμβρι υἱοῦ ζαρα
- 19** Tada ree Joua Akanu: "Sine moj, daj slavu Jahvi, Bogu Izraelovu, i priznaj mu 𐤇𐤏𐤃𐤁 si uinio; objasni to si u inio i nemoj mi nita tajiti."  
And Joshua said to Achan, My son, give glory and praise to the Lord, the God of Israel; give me word now of what you have done, and keep nothing back from me.  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ αχαρ δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγελόν μοι τί ἐποίησας καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ
- 20** Akan ree Joui: "Zaista, ja sagrije 𐤇𐤏𐤃𐤁 Jahvi, Bogu Izraelovu, i evo to sam uinio:  
And Achan, answering, said to Joshua, Truly I have done wrong against the Lord, the God of Israel, and this is what I have done:  
καὶ ἀπεκρίθη αχαρ τῷ ἰησοῦ καὶ εἶπεν ἀληθῶς ἡμάρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἰσραηλ οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα
- 21** vidjeh u plijenu lijep inearski pla 𐤇𐤏𐤃𐤁, dvije stotine srebrnjaka i zlatnu ipku vrijednu pedeset srebrnjaka, pa se polakomih i uzeh sebi. Eno je sve zakopano usred moga atora, a srebro je odozdo."  
When I saw among their goods a fair robe of Babylon and two hundred shekels of silver, and a mass of gold, fifty shekels in weight, I was overcome by desire and took them; and they are put away in the earth in my tent, and the silver is under it.  
εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πενήκοντα διδράχμων καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῆ ἐν τῇ σκηνῇ μου καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν
- 22** Tada uputi Joua poslanike, koji otrae u 𐤇𐤏𐤃𐤁ator. I gle, sve bijae zakopano u atoru, a odozdo srebro.  
So Joshua sent men quickly, and looking in his tent, they saw where the robe had been put away secretly with the silver under it.  
καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν
- 23** Uzmu sve iz atora i donesu Joui i starjeinama Izraelovim i prostrijee sve pred Jahvu.  
And they took them from the tent and came back with them to Joshua and the children of Israel, and put them before the Lord.  
καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντι κυρίου
- 24** Tada uze Joua Akana, sina Zerahova, i srebro, plat i zlatnu ipku, i sve sinove i keru njegovu, volove njegovu i magarad, i ovce, ator njegov i sve 𐤇𐤏𐤃𐤁to bijae njegovu te ga izvede u dolinu Akor. Pratio ih sav Izrael.  
Then Joshua and all Israel took Achan, the son of Zerah, and the silver and the robe and the mass of gold, and his sons and his daughters and his oxen and his asses and his sheep and his tent and everything he had; and they took them up into the valley of Achor.  
καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς τὸν αχαρ υἱὸν ζαρα καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα αχωρ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόνους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς εμεκαχωρ

**25** Ree Joua: "Kako si ti nas unesre io, tako danas tebe unesreio Jahve!" I kamenova ga sav Izrael.

And Joshua said, Why have you been a cause of trouble to us? Today the Lord will send trouble on you. And all Israel took part in stoning him; they had him stoned to death and then burned with fire.

καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ αχαρ τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς ἐξολεθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς ἰσραηλ

**26** Potom navalie na njega gomilu kamenja, koje stoji do danas. Tako se Jahve ublađi od svoga estoka gnjeva. Zbog toga se dogaaaja prozva ono mjesto dolina Akor i tako se zove do danas.

And over him they put a great mass of stones, which is there to this day; then the heat of the Lord's wrath was turned away. So that place was named, The Valley of Achor, to this day.

καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

**1** Tada re e Jahve Joui: "Ne boj se i ne strahuj! Uzmi sa sobom sve ratnike, ustani i navali na Aj. Gle, predajem ti u ruke ajskog kralja, njegov narod, grad i zemlju njegovu.

Then the Lord said to Joshua, Have no fear and do not be troubled: take with you all the fighting-men and go up against Ai: for I have given into your hands the king of Ai and his people and his town and his land:

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς μηδὲ δειλιάσης λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς γαί ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα γαί καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ

**2** Uini s Ajem i s njegovim kraljem kao to si u inio s Jerihonom i njegovim kraljem; ali vam je slobodno da prigrabite plijen iz njega i njegovu stoku. Postavi gradu zasjedu s lea."

And you are to do to Ai and its king as you did to Jericho and its king: but their goods and their cattle you may take for yourselves: let a secret force be stationed to make a surprise attack on the town from the back.

καὶ ποιήσεις τὴν γαί ὄν τρόπον ἐποίησας τὴν ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω

**3** Spremi se Joua da navali na Aj i svi ratnici s njime. Izabrao je trideset tisu a junaka i poslao ih nou;

So Joshua and the fighting-men got ready to go up against Ai; and Joshua took thirty thousand men of war, and sent them out by night.

καὶ ἀνέστη ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὥστε ἀναβῆναι εἰς γαί ἐπέλεξεν δὲ ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός

**4** dade im zapovijed: "Pazite! Po i ete u zasjedu gradu s le a, ali da ne budete predaleko od grada i budite svi spremni.

And he gave them their orders, saying, Go and take up your position secretly at the back of the town: do not go very far away, and let all of you be ready:

καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἔσεσθε πάντες ἔτοιμοι

**5** A ja i sav narod koji me prati primaknut emo se gradu; i kada ljudi iz Aja iza u pred nas, mi emo kao i prije pobje i ispred njih.

And I and all the people with me will come near the town, and when they come out against us as they did before, we will go in flight from them;

καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες γαί εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρὸς φῶν καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

- 6** Oni e onda navaliti za nama dok ih ne odvedemo od grada jer e misliti: 'Bjee ispred nas kao i prije.'  
 And they will come out after us, till we have got them away from the town; for they will say, They have gone in flight from us as before; so we will go in flight before them;  
 και ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἐροῦσιν φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν
- 7** Tada provalite iz zasjede i zauzmite grad: Jahve, Bog va, predat e vam ga u ruke.  
 Then you will get up from your secret position and take the town, for the Lord your God will give it up into your hands.  
 ὁμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν
- 8** Kad jednom osvojite grad, spalite ga ognjem. U inite to po Jahvinoj zapovijedi. Pazite, to vam zapovjedih."  
 And when you have taken the town, put fire to it, as the Lord has said: see, I have given you your orders.  
 κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν
- 9** Joua ih posla i oni odoe u zasjedu te se smjestie izmeu Betela i Aja, gradu sa zapada. A Joua provede no meu narodom.  
 So Joshua sent them out: and they took up a secret position between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua kept with the people that night.  
 και ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον γαι ἀπὸ θαλάσσης τῆς γαι
- 10** Uranivi, Joua ujutro prebroja narod i po e sa starjeinama Izraelovim pred narodom na Aj.  
 And early in the morning Joshua got up, and put the people in order, and he and the chiefs of Israel went up before the people to Ai.  
 και ὀρθρίσας ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ γαι
- 11** Svi ratnici krenu s njim i kad se primaknu gradu, utabore se Aju sa sjevera, tako da je izmeu njih i mjesta bila ravnica.  
 And all the fighting-men who were with him went up and came near the town, and took up a position on the north side of Ai facing the town, with a valley between him and the town.  
 και πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν
- 12** Joua uze oko pet tisu a ljudi i namjesti zasjedu izmeu Betela i Aja, gradu sa zapadne strane.  
 And taking about five thousand men, he put them in position for a surprise attack on the west side of Ai, between Beth-el and Ai.  
 και τὰ ἐνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης
- 14** Kad je sve to vidio ajski kralj, pouri se te izae on i sav njegov narod niz obronak prema Arabi u boj protiv Izraela. A nisu ni slutili da je iza grada namjetena zasjeda.  
 Now when the king of Ai saw it, he got up quickly and went out to war against Israel, he and all his people, to the slope going down to the valley; but he had no idea that a secret force was waiting at the back of the town.  
 και ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς γαι ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἐνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως

- 15** Tada Joua i sav Izrael nagnu bje ati kao da su ih pobijedili. I bjeali su putem prema pustinji.  
Then Joshua and all Israel, acting as if they were overcome before them, went in flight by way of the waste land.  
καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν ἰησοῦς καὶ ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
- 16** Ajani nato pozvae sve iz grada i dadoe se za njima u potjeru te, gonei Jouu, odvoje se od grada.  
And all the people in Ai came together to go after them; and they went after Joshua, moving away from the town.  
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἰῶν ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως
- 17** I ne ostade nitko u Aju i Betelu da nije po<sup>κ</sup>αο za Izraelcima. Ostavili su grad otvoren i gonili Izraelce.  
There was not a man in Ai and Beth-el who did not go out after Israel; and the town was open and unwatched while they went after Israel.  
οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ γαίῃ οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω ἰσραὴλ καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεωγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ἰσραὴλ
- 18** Tada ree Jahve Joui: "Zamahni kopljem <sup>κ</sup>sto ti je u ruci prema Aju: predajem ti ga u ruke." I podie Joua koplje to mu bjee u ruci i zamahnu prema gradu.  
And the Lord said to Joshua, Let your spear be stretched out against Ai; for I will give it into your hands. So Joshua took up his spear, stretching it out in the direction of the town.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐν τῷ γαίῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐπὶ τὴν πόλιν εἰς γὰρ τὰς χειρὰς σου παραδέδωκα αὐτήν καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξέτεινεν ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαῖσον ἐπὶ τὴν πόλιν
- 19** I tek to je podigao ruku, dignu se ljudi iz zasjede i potre prema gradu, osvoje ga i umah ga ognjem zapale.  
Then the secret force came quickly from their place, and running forward when they saw his hand stretched out, went into the town and took it, and put fire to it straight away.  
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανεστήσαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα καὶ ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ σπείσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
- 20** Kada se oni iz Aja obazree, imado<sup>κ</sup>ste to vidjeti: dim se dizao iz grada prema nebu. I nitko od njih nije imao kuda utei ni tamo ni amo. Tada se narod koji je bjeao prema pustinji okrenuo prema progoniteljima.  
Then the men of Ai, looking back, saw the smoke of the town going up to heaven, and were unable to go this way or that: and the people who had gone in flight to the waste land were turned back on those who were coming after them.  
καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι γαίῃ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε
- 21** Vidjev<sup>κ</sup>ci Joua i sav Izrael da je zasjeda zauzela grad i da se die dim iz grada, vrate se i udare na ljude iz Aja.  
And when Joshua and all Israel saw that the town had been taken by the surprise attack, and that the smoke of the town had gone up, turning round they overcame the men of Ai.  
καὶ ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραὴλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς γαίῃ

- 22** Njihovi su im izali u susret iz grada, i tako se oni iz Aja naoe posred Izraelaca, opkoljeni i s jedne i s druge strane: bie pobijeni tako te ni jedan ne ostade iv niti utee.  
 Then the other force came out of the town against them, so that they were being attacked on this side and on that: and Israel overcame them and let not one of them get away with his life.  
 καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα
- 23** A kralja Aja uhvatie 𐤀𐤋𐤁𐤀 i dovedoe ga Joui.  
 But the king of Ai they made prisoner, and took him to Joshua.  
 καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαι συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς ἰησοῦν
- 24** Kad su Izraelci pobili sve stanovnike Aja na otvorenu polju i u pustinji, kuda su ih gonili, i kada svi padoe od maa, vratie se Izraelci u Aj i sasjeko𐤀𐤋𐤁𐤀 maem sve to bje𐤀𐤋𐤁𐤀 u njemu.  
 Then, after the destruction of all the people of Ai in the field and in the waste land where they went after them, and when all the people had been put to death without mercy, all Israel went back to Ai, and put to death all who were in it without mercy.  
 καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως οὗ κατεδίωξαν αὐ τοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς εἰς γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας
- 25** Bilo je dvanaest tisua onih koji su izginuli toga dana, ljudi i ena - sav Aj.  
 On that day twelve thousand were put to death, men and women, all the people of Ai.  
 καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες πάντας τοὺς κατοικοῦντας γαι
- 27** Samo stoku i plijen iz onoga grada razdijele meu sobom Izraelci, kao to je Jahve zapovjedio Joui.  
 But the cattle and the goods from that town, Israel took for themselves, as the Lord had given orders to Joshua.  
 πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμεισαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῖ
- 28** Jo ua spali Aj i uini ga za sve vijeke ruevinom, pustim mjestom do danas.  
 So Joshua gave Ai to the flames, and made it a waste mass of stones for ever, as it is to this day.  
 καὶ ἐνεπύρισεν ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτήν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 29** Kralja ajskoga objesi o drvo do ve eri. O zapadu sunanom zapovjedi Joua te skinu𐤀𐤋𐤁𐤀 truplo s drveta, bacie ga pred gradska vrata i nabacae na nj veliku gomilu kamenja, koja stoji i danas.  
 And he put the king of Ai to death, hanging him on a tree till evening: and when the sun went down, Joshua gave them orders to take his body down from the tree, and put it in the public place of the town, covering it with a great mass of stones, which is there to this day.  
 καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπιδύοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν ἰησοῦς καὶ καθεῖλ οσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

**1** O tim su dogaaajima uli svi kraljevi s onu stranu Jordana - u Gorju, u efeli i du itave obale Velikoga mora sve do Libanona: Hetiti, Amorejci, Kanaanci, Periani, Hivijci, Jebusejci -

**Now on hearing the news of these things, all the kings on the west side of Jordan, in the hill-country and the lowlands and by the Great Sea in front of Lebanon, the Hittites and the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites,**

**ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ ἀντιλιβάνῳ καὶ οἱ χετταῖοι καὶ οἱ χαναναῖοι καὶ οἱ φερεζαῖοι καὶ οἱ ευαῖοι καὶ οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ γεργεσαῖοι καὶ οἱ ἰεβουσαῖοι**

**2** pa se svi udru□ ie da slono udare protiv Joue i Izraela.

**Came together with one purpose, to make war against Joshua and Israel.**

**συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι ἰησοῦν καὶ ἰσραηλ ἅμα πάντες [2α] τότε ᾠκοδόμησεν ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραηλ ἐν ὄρει γαιβαλ [2β] καθότι ἐνετείλατο μουσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μουσῆ θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου [2ξ] καὶ ἔγραψεν ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερόν νόμιον νόμον μουσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ [2δ] καὶ πᾶς ἰσραηλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἦσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων οἱ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους γαιριζιν καὶ οἱ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους γαιβαλ καθότι ἐνετείλατο μουσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογήσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις [2ε] καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ μουσῆ [2φ] οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο μουσῆς τῷ ἰησοῖ ὃ οὐκ ἀνέγνω ἰησοῦς εἰς τὰ ὅσα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν ἰσραηλ τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ ἰσραηλ**

**3** A stanovnici Gibeona, poueni onim to Joshua uini Jerihonu i Aju,

**And the men of Gibeon, hearing what Joshua had done to Jericho and Ai,**

**καὶ οἱ κατοικοῦντες γαβων ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ ἱεριχω καὶ τῇ γαι**

**4** dosjete se lukavstvu. Uzmu hiniti da su putnici: bace na svoje magarce stare vre e i vinske mjeine, poderane i zakrpane.

**Acting with deceit, got food together as if for a long journey; and took old food-bags for their asses, and old and cracked wine-skins kept together with cord;**

**καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπειτίσαντο καὶ ἠτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν καὶ ἄσκοδες οἴνου παλαιούς καὶ κατερρωγώτας ἀποδεδεμένους**

**5** Obuli su na noge rabljenu i pokrpanu obuu i vrgli na se staru odje u. Sav kruh to su ga ponijeli na put bijae suh i razdrobljen.

**And put old stitched-up shoes on their feet, and old clothing on their backs; and all the food they had with them was dry and broken up.**

**καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματομένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἰμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος**



- 6** Stigoe Joui u gilgalski tabor i rekoe njemu i ljudima Izraelcima: "Dolazimo iz daleke zemlje, sklopite savez s nama."  
 And they came to Joshua to the tent-circle at Gilgal, and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country: so now make an agreement with us.  
 καὶ ἦλθοσαν πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραὴλ εἰς γαλγαλα καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν καὶ ἰσραὴλ ἐκ γῆς μακρόθεν ἠκαμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην
- 7** Ali ljudi Izraelci kau tim Hivijcima: "Tko zna ne ivite li moda meu nama? Kako emo, dakle, sklopiti savez s vama?"  
 And the men of Israel said to the Hivites, It may be that you are living among us; how then may we make an agreement with you?  
 καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς τὸν χορραῖον ὄρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην
- 8** A oni odgovore Joui: "Tvoje smo sluge!" Joui ih upita: "Tko ste i odakle dolazite?"  
 And they said to Joshua, We are your servants. Then Joshua said to them, Who are you and where do you come from?  
 καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν οἰκέται σου ἐσμεν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε
- 9** Odgovore: "Daleka je zemlja iz koje dolaze tvoje sluge u ime Jahve, Boga tvojega: uli smo za slavu njegovu i za sve to je u inio u Egiptu  
 And they said to him, Your servants have come from a very far country, because of the name of the Lord your God: for the story of his great name, and of all he did in Egypt has come to our ears,  
 καὶ εἶπαν ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἠκασιν οἱ παῖδες σου ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν αἰγύπτῳ
- 10** i za ono to je uinio dvojici kraljeva amorejskih koji su vladali s onu stranu Jordana - Sihonu, kralju hebonskom, i Ogu, kralju baanskom u Atarotu.  
 And what he did to the two kings of the Amorites east of Jordan, to Sihon, king of Heshbon, and to Og, king of Bashan, at Ashtaroth.  
 καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τῷ σιῶν βασιλεῖ εσεβων καὶ τῷ ὄγ βασιλεῖ τῆς βασαν ὃς κατέκει ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραῖν
- 11** Tada nam rekoe nae starjeine i svi u naoj zemlji: 'Opskrbite se hranom za put, poite im u susret i recite im: Vae smo sluge, sklopite dakle savez s nama.'  
 So the responsible men and all the people of our country said to us, Take food with you for the journey and go to them, and say to them, We are your servants: so now make an agreement with us.  
 καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς οἰκέται σου ἐσμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην
- 12** Evo naega kruha: vru smo ponijeli na put od kua svojih kada smo krenuli k vama, a sada je, evo, suh i razdrobljen.  
 This bread which we have with us for our food, we took warm and new from our houses when starting on our journey to you; but now see, it has become dry and broken up.  
 οὗτοι οἱ ἄρτοι θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι

- 13** A ovo su vinski mjehovi: nove smo ih nalili, pa su se, evo, ve poderali; i haljine nae i obua ve su troni od dalekog puta."  
 And these wine-skins were new when we put the wine in them, and now they are cracked as you see; and our clothing and our shoes have become old because of our very long journey here.  
 καὶ οὗτοι οἱ ἄσκοι τοῦ οἴνου οὗς ἐπλήσαμεν καινοῦς καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα
- 14** I povjerovae im ljudi po putnoj opskrbi, ne pitajui Jahvu to e im rei.  
 And the men took some of their food, without requesting directions from the Lord.  
 καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν
- 15** Joua uglavi s njima mir i sklopi savez s njima da e ih potedjeti. I glavari se na to zakunu.  
 So Joshua made peace with them, and made an agreement with them that they were not to be put to death: and the chiefs of the people took an oath to them.  
 καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
- 16** A poslije tri dana, potu su sklopili s njima savez, saznalo se da su im susjedi i da ive usred Izraela.  
 Now three days after, when they had made this agreement with them, they had word that these men were their neighbours, living near them.  
 καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν
- 17** Tada krenu Izraelci iz tabora i stignu u njihove gradove, a to su bili Gibeon, Kefira, Beerot i Kirjat Jearim.  
 And the children of Israel went forward on their journey, and on the third day came to their towns. Now their towns were Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.  
 καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν γαβαων καὶ κεφίρα καὶ βηρωθ καὶ πόλις ἰαριν
- 18** Ali ih nisu napali sinovi Izraelovi, jer su im se glavari zajednice zakleli Jahvom, Bogom Izraelovim. Ali sva zajednica poe rogororiti protiv glavara.  
 And the children of Israel did not put them to death, because the chiefs of the people had taken an oath to them by the Lord, the God of Israel. And all the people made an outcry against the chiefs.  
 καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν
- 19** Tada svi glavari rekoe zajednici: "Mi smo im se zakleli Jahvom, Bogom Izraelovim, i zato ih ne smijemo dirati.  
 But all the chiefs said to the people, We have taken an oath to them by the Lord, the God of Israel, and so we may not put our hands on them.  
 καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν
- 20** Evo 爨 to emo: pustimo ih da ive, kako nas ne bi stigla srd枞ba zbog zakletve kojom smo se zakleli."  
 This is what we will do to them: we will not put them to death, for fear that wrath may come on us because of our oath to them.  
 τοῦτο ποιήσομεν ζωγρῆσαι αὐτούς καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς

- 21** Jo dometnue glavari: "Neka ive i neka budu drvosjee i vodonoie svoj zajednici." Sva zajednica prihvati 𐤇𐤏𐤃𐤐 rekoe glavari.  
Keep them living, and let them be servants, cutting wood and getting water for all the people. And all the people did as the chiefs had said to them.  
ζήσονται και ἔσονται ξυλοκόποι και ὑδροφόροι πάση τῇ συναγωγῇ καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες
- 22** Joua pozva Gibeonce i ree im: "Zato nas prevariste govore i: 'Vrlo smo daleko od vas', kad eto ivite usred nas?  
Then Joshua sent for them, and said to them, Why have you been false to us, saying, We are very far from you, when you are living among us?  
και συνεκάλεσεν αὐτοὺς ἰησοῦς και εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα ὑμεῖς δὲ ἐγγώριοι ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν
- 23** Zato e sada na vama biti kletva i nikada ne e nestati meu vama ropstva: bit ete drvosjee i vodonoie za Dom Boga moga."  
Now because of this you are cursed, and you will for ever be our servants, cutting wood and getting water for the house of my God.  
και νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε οὐ μὴ ἐκλίπη ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος ἐμοὶ και τῷ θεῷ μου
- 24** Oni odgovore Jo 𐤇𐤏𐤃𐤐 ui: "Sa svih strana dolazili su glasovi nama, slugama tvojim, kako je Jahve, Bog tvoj, odredio Mojsiju, sluzi svomu, da e vam dati svu zemlju i da e istrijebiti ispred vas sve stanovnike ove zemlje; silno smo se uplaili od vas za svoje ivote i zato smo uinili ovo.  
And, answering Joshua, they said, Because it came to the ears of your servants that the Lord your God had given orders to his servant Moses to give you all this land, and to send destruction on all the people living in it, because of you; so, fearing greatly for our lives because of you, we have done this.  
και ἀπεκρίθησαν τῷ ἰησοῖ λέγοντες ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου μουσῆ τῷ παιδὶ αὐτοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην και ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς και πάντα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν και ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν και ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο
- 25** I sada smo, evo, u tvojim rukama: u ini s nama to misli da je dobro i pravo."  
And now we are in your hands: do to us whatever seems good and right to you.  
και νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν ὡς ἀρέσκει ὑμῖν και ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιήσατε ἡμῖν
- 26** A on im je uinio ovako: izbavio ih iz ruku sinova Izraelovih te ih nisu pobili.  
So he kept them safe from the children of Israel, and did not let them be put to death.  
και ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως και ἐξείλατο αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν ἰσραηλ και οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς
- 27** I od toga dana naredi im Joua da sijeku drva i nose vodu, sve do danas, za zajednicu i za 𐤇𐤏𐤃𐤐rtvenik Jahvin na mjestu koje se god izabere.  
And that day Joshua made them servants, cutting wood and getting water for the people and for the altar of the Lord, in the place marked out by him, to this day.  
και κατέστησεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους και ὑδροφόρους πάση τῇ συναγωγῇ και τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες γαβαων ξυλοκόποι και ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας και εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος

- 1** A kad u jeruzalemski kralj Adoni-Sedek da je Joua zauzeo Aj i da ga je izruio "heremu", kletom unitenju, kao to je uinio s Jerihonom i njegovim kraljem, i da su stanovnici Gibeona uinili mir s Izraelom i ukljuili se me u njih,  
 Now when it came to the ears of Adoni-zedek, king of Jerusalem, that Joshua had taken Ai, and had given it up to the curse (for as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king); and that the people of Gibeon had made peace with Israel and were living among them;  
 ὡς δὲ ἤκουσεν ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς ἱερουσαλημ ὅτι ἔλαβεν ἰησοῦς τὴν γαίη καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν ὄν τρόπον ἐποίησαν τὴν ἱερὶχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τὴν γαίη καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες γαβαων πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς ἰσραηλ
- 2** vrlo se uplai, jer je Gibeon bio znaajan kao kakav kraljevski grad, ve i od Aja, a svi itelji njegovi bijahu ratnici.  
 He was in great fear, because Gibeon was a great town, like one of the king's towns, greater than Ai, and all the men in it were men of war.  
 καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα ἦδει γὰρ ὅτι μεγάλη πόλις γαβαων ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροὶ
- 3** Zato jeruzalemski kralj Adoni-Sedek porui Hohamu, kralju hebronskom, Piramu, kralju jarmutskom, Jafiji, kralju lakikom, i Debiru, kralju eglonskom:  
 So Adoni-zedek, king of Jerusalem, sent to Hoham, king of Hebron, and to Piram, king of Jarmuth, and to Japhia, king of Lachish, and to Debir, king of Eglon, saying,  
 καὶ ἀπέστειλεν ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς ἱερουσαλημ πρὸς αἰλαμ βασιλέα χεβρων καὶ πρὸς φιδων βασιλέα ιεριμουθ καὶ πρὸς ιεφθα βασιλέα λαχισ καὶ πρὸς δαβιρ βασιλέα οδολλαμ λέγων
- 4** "Do ite k meni i pomozite mi da udarimo na Gibeon, jer je uinio mir s Jouom i Izraelcima!"  
 Come up to me and give me help, and let us make an attack on Gibeon: for they have made peace with Joshua and the children of Israel.  
 δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι καὶ ἐκπολεμήσωμεν γαβαων αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ
- 5** Udruiti se tada pet kraljeva amorejskih: kralj jeruzalemski, kralj hebronski, kralj jarmutski, kralj lakiki i kralj eglonski; krenu oni i sva njihova vojska, opsjednu grad Gibeon i ponu ga napadati.  
 So the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, were banded together, and went up with all their armies and took up their position before Gibeon and made war against it.  
 καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν ἰεβουσαίων βασιλεὺς ἱερουσαλημ καὶ βασιλεὺς χεβρων καὶ βασιλεὺς ιεριμουθ καὶ βασιλεὺς λαχισ καὶ βασιλεὺς οδολλαμ αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν καὶ περιεκάθισαν τὴν γαβαων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν
- 6** Tada Gibeonci poru ie Joui u tabor u Gilgalu: "Ne napataj svojih slugu, nego se pouri k nama da nas izbavi i da nam pomogne, jer su se protiv nas udruili svi amorejski kraljevi koji ive u Gorju."  
 And the men of Gibeon sent to Joshua to the tent-circle at Gilgal, saying, Be not slow to send help to your servants; come up quickly to our support and keep us safe: for all the kings of the Amorites from the hill-country have come together against us.  
 καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες γαβαων πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ εἰς γαλγαλα λέγοντες μὴ ἐκλόσης τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοηθήσον ἡμῖν ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινήν

**7** I poe Joua iz Gilgala, a s njim i svi ratnici, sve vrsni junaci.

**So Joshua went up from Gilgal with all his army and all his men of war.**

**καὶ ἀνέβη ἰησοῦς ἐκ γαλγαλων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ**

**8** A Jahve re e Joui: "Ne boj se! Ja sam ih predao u tvoje ruke i nijedan od njih nee se odrati pred tobom."

**And the Lord said to Joshua, Have no fear of them, for I have given them into your hands; they will all give way before you.**

**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς αὐτούς εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν**

**9** I udari na njih Jo□ua iznenadno, poto je svu no iao od Gilgala.

**So Joshua, having come up from Gilgal all night, made a sudden attack on them.**

**καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ' αὐτούς ἰησοῦς ἄφνω ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ γαλγαλων**

**10** I smete ih Jahve pred Izraelcima, koji ih teško porazie kod Gibeona i potjerae prema strmini kojom se uzlazi u Bet-Horon. Tukli su ih sve do Azeke i do Makede.

**And the Lord made them full of fear before Israel, and they put great numbers of them to death at Gibeon, and went after them by the way going up to Beth-horon, driving them back to Azekah and Makkedah**

**καὶ ἐξέστησεν αὐτούς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἰῶν ἰσραηλ καὶ συνέτριψεν αὐτούς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν γαβαων καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως ὠρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτούς ἕως ἀζηκα καὶ ἕως μακηδα**

**11** A dok su bjeali pred Izraelom uz bethoronsku strminu, bacao je Jahve s neba na njih tuu kamenja sve do Azeke te su ginuli. I poginulo ih je vie od tue kamene nego to su ih pobili sinovi Izraelovi svojim ma evima.

**And in their flight before Israel, on the way down from Beth-horon, the Lord sent down great stones from heaven on them all the way to Azekah, causing their death: those whose death was caused by the stones were more than those whom the children of Israel put to death with the sword.**

**ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτούς ἀπὸ προσώπου τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως ὠρωνιν καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἀζηκα καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ μαχαίρα ἐν τῷ πολέμῳ**

**12** Onoga dana kada Jahve predade Amorejce sinovima Izraelovim, obrati se Joua Jahvi i povie pred Izraelcima: "Stani, sunce, iznad Gibeona, i mjese e, iznad dola Ajalona!"

**It was on the day when the Lord gave up the Amorites into the hands of the children of Israel that Joshua said to the Lord, before the eyes of Israel, Sun, be at rest over Gibeon; and you, O moon, in the valley of Aijalon.**

**τότε ἐλάλησεν ἰησοῦς πρὸς κύριον ἥ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν αμορραῖον ὑποχείριον ἰσραηλ ἠνίκα συνέτριψεν αὐτούς ἐν γαβαων καὶ συνετριβησαν ἀπὸ προσώπου υἰῶν ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἰησοῦς στήτω ὁ ἥλιος κατὰ γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγμα αἰλων**

- 13** I stade sunce i zaustavi se mjesec sve dok se nije narod osvetio neprijateljima svojim. Ne pie li to u knjizi Pravednika? I stade sunce nasred neba i nije se nagnulo k zapadu gotovo cio dan.  
 And the sun was at rest and the moon kept its place till the nation had given punishment to their attackers. (Is it not recorded in the book of Jashar?) So the sun kept its place in the middle of the heavens, and was waiting, and did not go down, for the space of a day.  
 καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμῦνато ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς
- 14** Nije bilo takva dana ni prije ni poslije da bi se Jahve odazvao glasu ovje jem. Tako je Jahve vojevao za Izraela.  
 And there was no day like that, before it or after it, when the Lord gave ear to the voice of a man; for the Lord was fighting for Israel.  
 καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ἰσραηλ
- 16** A onih pet kraljeva utee i sakri se u pe inu kod Makede.  
 But these five kings went in flight secretly to a hole in the rock at Makkedah.  
 καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι καὶ κατακρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν μακηδα
- 17** Javie Joui: "Otkriveno je pet kraljeva sakrivenih u peini kod Makede."  
 And word was given to Joshua that the five kings had been taken in a hole in the rock at Makkedah.  
 καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες εὑρηγται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν μακηδα
- 18** A Joua re e: "Navalite veliko kamenje peini na otvor i postavite ljude pred nju da je uvaju.  
 And Joshua said, Let great stones be rolled against the mouth of the hole, and let men keep watch by it:  
 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς
- 19** A vi se drugi ne zadržavajte, nego tjerajte svoje neprijatelje i tucite ih s lea; ne dajte im da u u u svoje gradove, jer ih Jahve, Bog va, predade u vae ruke."  
 But do you, without waiting, go after their army, attacking them from the back; do not let them get into their towns, for the Lord your God has given them into your hands.  
 ὁμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν παρέδωκεν γὰρ αὐτούς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν
- 20** A kad Joua i sinovi Izraelovi okonae bitku te kim pokoljem - utekla im je samo nekolicina preivjelih u tvrde gradove -  
 Now when Joshua and the children of Israel had come to the end of their war of complete destruction, and had put to death all but a small band who had got safely into the walled towns,  
 καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραηλ κόπτοντες αὐτούς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος καὶ οἱ διασφζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς

- 21** vrati se narod zdrav i itav k Joui u tabor u Makedi. I nitko vi<sup>4</sup> ni da pisne protiv sinova Izraelovih.  
**All the people went back to Joshua to the tent-circle at Makkedah in peace: and no one said a word against the children of Israel.**  
**καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν εἰς μακκῆδα ὑγιεῖς καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐθεις τῶν υἱῶν ἰσραηλ τῇ γλώσσει αὐτοῦ**
- 22** Tada ree Joua: "Otvorite ulaz u pe inu i odande mi izvedite onih pet kraljeva."  
**Then Joshua said, Take away the stones from the mouth of the hole in the rock, and make those five kings come out to me.**  
**καὶ εἶπεν ἰησοῦς ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου**
- 23** I uine tako, izvedu k njemu iz pe ine onih pet kraljeva: kralja jeruzalemskoga, kralja hebronskoga, kralja jarmutskoga, kralja lakikog i kralja eglonskog.  
**And they did so, and made those five kings come out of the hole to him, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.**  
**καὶ ἐξηγάγosan τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου τὸν βασιλέα ἱερουσαλημ καὶ τὸν βασιλέα χεβρων καὶ τὸν βασιλέα ἱεριμουθ καὶ τὸν βασιλέα λαχίς καὶ τὸν βασιλέα οδολλαμ**
- 24** A kad ih izvedoe, pozva Joua sve Izraelce i ree vojskovo ama koji su ga pratili: "Priite i stanite svojim nogama na vratove ovih kraljeva." Oni pristupe i stanu im svojim nogama na vratove.  
**And when they had made those kings come out to Joshua, Joshua sent for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, Come near and put your feet on the necks of these kings. So they came near and put their feet on their necks.**  
**καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς ἰησοῦν καὶ συνεκάλεσεν ἰησοῦς πάντα ἰσραηλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν**
- 25** Re e Joua: "Ne bojte se i ne plaite se! Hrabri budite i odluni, jer e tako Jahve uiniti sa svim vaim neprijateljima s kojima se budete borili."  
**And Joshua said to them, Have no fear and do not be troubled; be strong and take heart: for so will the Lord do to all against whom you make war.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν οὗς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς**
- 26** Potom Jo<sup>4</sup> ua naredi da ih pogube i objese na pet stabala; i visjeli su ondje do veeri.  
**Then Joshua had them put to death, hanging them on five trees, where they were till evening.**  
**καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας**
- 27** A o zalasku sun anom zapovjedi Joua te ih skidoe s drvea i bacie u istu onu pe inu u koju se bijahu sklonili te na otvor navalie golemo kamenje, koje je i danas ondje.  
**And when the sun went down, they were taken down from the trees, by Joshua's orders, and put into the hole where they had gone to be safe; and great stones were placed at the mouth of the hole, where they are to this day.**  
**καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμᾶς ἐνετείλατο ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγosan ἐκεῖ καὶ ἐπεκόλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας**

- 28** Istoga dana zauze Joua Makedu: udari na grad otricom maa i pogubi kralja njegova i sve ivo u gradu izru i "heremu", kletom unitenju, ne putajui da itko utekne. I u ini s kraljem makedskim kao to je uinio s kraljem jerihonskim.  
That day Joshua took Makkedah, and put it and its king to the sword; every soul in it he gave up to the curse without mercy: and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.  
καὶ τὴν μακηδα ἔλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδείς διασεσφωμένος καὶ διαπεφευγός καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ μακηδα ὄν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ ιεριχω
- 29** Ode zatim Joua i sav Izrael iz Makede u Libnu i udari na nju.  
Then Joshua and all Israel with him went on from Makkedah and came to Libnah, and made an attack on it;  
καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ μακηδα εἰς λεβνα καὶ ἐπολιόρκει λεβνα
- 30** I nju Jahve i njena kralja predade u ruke Izraelu, koji otricom maa pobi sve ivo u njoj; ne poštjede nikoga, a s kraljem Libne uini to i s kraljem jerihonskim.  
And again the Lord gave it and its king into the hands of Israel; and he put it and every person in it to the sword, till their destruction was complete; and he did to its king as he had done to the king of Jericho.  
καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας ἰσραηλ καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσφωμένος καὶ διαπεφευγός καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὄν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ ιεριχω
- 31** Potom ode Joshua i svi Izraelci iz Libne u Laki, opsjede ga i napade.  
Then Joshua and all Israel with him went on from Libnah to Lachish, and took up their position against it and made an attack on it,  
καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ λεβνα εἰς λαχίς καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν
- 32** Jahve predade Laki u ruke Izraela, koji ga osvoji sutradan: pobie otricom maa sve ivo u njemu, onako kao što su uinili s Libnom.  
And the Lord gave Lachish into the hands of Israel, and on the second day he took it, putting it and every person in it to the sword without mercy, as he had done to Libnah.  
καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν λαχίς εἰς τὰς χεῖρας ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν ὄν τρόπον ἐποίησαν τὴν λεβνα
- 33** Tada ustade Horam, kralj Gezera, da pomogne Lakiu, ali Joshua porazi njega i njegov narod tako te nitko ne preivje.  
Then Horam, king of Gezer, came up to the help of Lachish; and Joshua overcame him and his people, putting all of them to death.  
τότε ἀνέβη αἰλαμ βασιλεὺς γαζερ βοηθήσων τῇ λαχίς καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσφωμένον καὶ διαπεφευγότα
- 34** Joua krenu zatim sa svim Izraelcima od Lakia na Eglon. Opsjedoe grad i napadoe ga.  
And Joshua and all Israel with him went on from Lachish to Eglon: and they took up their position against it and made an attack on it;  
καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ λαχίς εἰς οδολλαμ καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτήν



- 35** Osvojie ga jo istoga dana i pobie sve otricom maa. Sve ivo izru ie kletom unitenju, kako su uinili s Lakiem.  
**And that day they took it, putting it and every person in it to the sword, as he had done to Lachish.**  
 και παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ λαχίς
- 36** Onda Joŝhua sa svim Izraelom krenu od Eglona na Hebron i napade ga.  
**And Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron, and made an attack on it;**  
 και ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς χεβρων καὶ περιεκάθισεν αὐτήν
- 37** Osvojie ga i pobie sve otricom maa, kralja i stanovnitvo u svim mjestima koja mu pripadaju, ne poŝtedjevi nikoga. Uini s njime kao s Eglonom. Grad sa svim svojim stanovnitvom bi izru en kletom unitenju.  
**And took it, overcoming it and putting it and its king and its towns and every person in it to the sword: as he had done to Eglon, he put them all to death, and gave it up to the curse with every person in it.**  
 και ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνέον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ οὐκ ἦν διασσεφωμένος ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν οδολλαμ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ
- 38** Napokon krenu Joua i sav Izrael s njim na Debir i napadoe ga.  
**And Joshua and all Israel with him went on to make an attack on Debir;**  
 και ἀπέστρεψεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ εἰς δαβιρ καὶ περικαθίσαντες αὐτήν
- 39** Osvojie ga i razorie; kralja njegova i itelje okolnih mjesta pobie otricom maa. Kletom unitenju izru ie sve njegovo stanovnitvo. Ne potedjee nikoga. I uini Joua s Debirom i njegovim kraljem kao ŝto je uinio s Hebronom i njegovim kraljem, s Libnom i njezinim kraljem.  
**And he took it, with its king and all its towns: and he put them to the sword, giving every person in it to the curse; all were put to death: as he had done to Hebron, so he did to Debir and its king.**  
 ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασσεφωμένον ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τῇ δαβιρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς
- 40** Tako je Joua zauzeo sav onaj kraj: Gorje i Negeb, efelu i Visoje - i sve njihove kraljeve. Ne ostavi preivjelih, ve izrui kletom unitenju sve ŝto je disalo, kako je zapovjedio Jahve, Bog Izraelov.  
**So Joshua overcame all the land, the hill-country and the South and the lowland and the mountain slopes, and all their kings; all were put to death: and every living thing he gave up to the curse, as the Lord, the God of Israel, had given him orders.**  
 και ἐπάταξεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὄρεινῆς καὶ τὴν ναγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν ασηδωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεφωμένον καὶ πᾶν ἔμπνέον ζωῆς ἐξωλέθρευσεν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 41** I pobi ih Joua sve od Kade Barnee do Gaze i sav kraj Goen do Gibeona.  
**Joshua overcame them from Kadesh-barnea to Gaza, and all the land of Goshen as far as Gibeon.**  
 ἀπὸ καδης βαρνη ἕως γάζης πᾶσαν τὴν γοσομ ἕως τῆς γαβαων

- 42** Sve tamonje kraljeve i zemlje njihove zauze Jousa ujedanput, jer se za Izraela borio Jahve, Bog Izraelov.  
**And all these kings and their land Joshua took at the same time, because the Lord, the God of Israel, was fighting for Israel.**  
**καὶ πάντα τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν ἰησοῦς εἰς ἅπαξ ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ ἰσραὴλ**
- 1** Kad je sve to uo Jabin, kralj od Hasora, obavijesti Jobaba, kralja od Madona, i kralja od imrona, i kralja od Ak<sup>ḥ</sup>afa,  
**Now Jabin, king of Hazor, hearing of these things, sent to Jobab, king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,**  
**ὥς δὲ ἤκουσεν ἰαβὶν βασιλεὺς ασωρ ἀπέστειλεν πρὸς ἰωβαβ βασιλέα μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα συμοων καὶ πρὸς βασιλέα αζιφ**
- 2** i kraljeve na sjeveru, u Gorju, i u Arabi junu od Kinereta, i u efeli, i na uzviicama Dora prema moru;  
**And to the kings on the north in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the highlands of Dor on the west,**  
**καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ σιδῶνα τὴν μεγάλην εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ εἰς τὴν ραβα ἀπέναντι κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς ναφεδδωρ**
- 3** Kanaance na istoku i zapadu, Amorejce, Hetite, Periane i Jebusejce u planinama, Hivijce pod Hermonom u zemlji Mispi.  
**And to the Canaanites on the east and on the west, and to the Amorites and the Hittites and the Perizzites, and the Jebusites in the hill-country, and the Hivites under Hermon in the land of Mizpah.**  
**καὶ εἰς τοὺς παραλίους χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους αμορραίους καὶ ευαίους καὶ ιεβουσαίους καὶ φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν αερμων εἰς γῆν μασσηφα**
- 4** Svi oni izau sa svim svojim etama, s mnotvom to ga bijae kao pijeska na obali morskoj i s mnogim konjima i kolima.  
**And they went out, they and all their armies with them, a great people, in number like the sand on the seaside, with horses and war-carriages in great number.**  
**καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα**
- 5** Udrue se, dakle, svi ti kraljevi i utabore se zajedno na vodama Meroma da se bore protiv Izraela.  
**And all these kings came together, and put their forces in position at the waters of Merom, to make war on Israel.**  
**καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος μαρρων πολεμῆσαι τὸν ἰσραὴλ**
- 6** Tada Jahve ree Joui: "Ne boj se njih, jer u sutra u ovo doba uiniti te e svi biti pobijeni pred Izraelom; konje njihove osakati, a bojna im kola ognjem spali."  
**And the Lord said to Joshua, Have no fear of them: for tomorrow at this time I will give them all up dead before Israel; you are to have the leg-muscles of their horses cut and their war-carriages burned with fire.**  
**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ ἰσραὴλ τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ**
- 7** Jousa povede na njih sve svoje ratnike, iznenada ih napade na vodama Meroma i udari na njih.  
**So Joshua and all the men of war with him came against them suddenly at the waters of Merom, and made an attack on them.**  
**καὶ ἦλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὄρεινῃ**

- 8** I Jahve ih dade u ruke Izraelcima te ih oni pobie i protjerae sve do Velikog Sidona i do Misrefot Majima i do ravnice Misper na istoku; i porazie ih tako te nitko ne preivje.  
 And the Lord gave them up into the hands of Israel, and they overcame them driving them back to great Zidon and to Misrephoth-maim and into the valley of Mizpeh to the east; and they put them all to death, no man got away safely.  
 καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους ἰσραηλ καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως μασερῶν καὶ ἕως τῶν πεδίων μασσῶχ κατ' ἀνατολὰς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσφωμένον
- 9** Joua uini kako mu je Jahve zapovjedio: konje im osakati, a kola im ognjem spali.  
 And Joshua did to them as the Lord had said to him; he had the leg-muscles of their horses cut and their war-carriages burned with fire.  
 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ
- 10** U to se vrijeme vrati Joua i zauze Hasor, a njegova kralja pogubi ma em. Hasor je neko bio glavni grad svima tim kraljevstvima.  
 At that time, Joshua went on to take Hazor and put its king to the sword: for in earlier times Hazor was the chief of all those kingdoms.  
 καὶ ἀπεστράφη ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο ασῶρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς ἣν δὲ ασῶρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων
- 11** Pobili su sve otricom ma a, izvrujui "herem", kletvu. Ne ostade nita ivo, a Hasor spalie ognjem.  
 And they put every person in it to death without mercy, giving every living thing up to the curse, and burning Hazor.  
 καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ζίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἔμπνέον καὶ τὴν ασῶρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ
- 12** Sve gradove onih kraljeva pokori Joua i pobi kraljeve otricom maa, izvruju i "herem", kletvu, kao to je bio zapovjedio Mojsije, sluga Jahvin.  
 And all the towns of these kings, and all the kings, Joshua took, and put them to the sword: he gave them up to the curse, as Moses, the servant of the Lord, had said.  
 καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλέων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν ἰησοῦς καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ζίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξεν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου
- 13** Od ostalih gradova koji se dizahu na svojim breuljcima Izraelci nisu spalili ni jednoga, osim Hasora, koji spali Joua.  
 As for the towns made on hills of earth, not one was burned by Israel but Hazor, which was burned by Joshua.  
 ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν ἰσραηλ πλὴν ασῶρ μόνην ἐνέπρησεν ἰησοῦς
- 14** Sav plijen iz tih gradova i stoku razdijelie sinovi Izraelovi meu sobom, a sve ljude pobie otricom ma a, istrijebie ih i ni ive due ne ostade.  
 And all the goods taken from these towns, and their cattle, the children of Israel kept for themselves; but every man they put to death without mercy, till their destruction was complete, and there was no one living.  
 καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραηλ αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ζίφους ἕως ἀπόλεσεν αὐτοὺς οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἓν ἔμπνέον

- 15** Sve to Jahve bijae zapovjedio svome sluzi Mojsiju, zapovjedio je Mojsije Joui, a Joua sve izvrio, ne izostavivi nita od svega to Jahve bijae zapovjedio Mojsiju.  
 As the Lord had given orders to Moses his servant, so Moses gave orders to Joshua, and so Joshua did; every order which the Lord had given to Moses was done.  
 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ μουσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ ἰησοῖ καὶ οὕτως ἐποίησεν ἰησοῦς οὐ παρέβη οὐδὲν ἅ ποδ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ μουσῆς
- 16** Tako je Joua zauzeo svu zemlju: Gorje, sav Negeb i svu zemlju Goen, efelu, Arabu, Izraelsko gorje i njegove breuljke, So Joshua took all that land, the hill-country and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland and the Arabah, the hill-country of Israel and its lowland;  
 καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος ἰσραηλ καὶ τὰ ταπεινά
- 17** od gore Halaka, koja se die prema Seiru, pa do Baal Gada, u ravnici libanonskoj pod gorom Hermonom; zarobio je sve njihove kraljeve, pobio ih i pogubio.  
 From Mount Halak, which goes up to Seir, as far as Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he overcame and put to death.  
 τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους αχελ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς σηρ καὶ ἕως βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ αερμων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν
- 18** Dugo je vremena ratovao Joua s tim kraljevima.  
 For a long time Joshua made war on all those kings.  
 καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον
- 19** Nije bilo ni jednoga grada koji je sklopio mir s sinovima Izraelovim, osim Hivijaca, koji su ivjeli u Gibeonu: sve ih zauzee ratom.  
 Not one town made peace with the children of Israel, but only the Hivites of Gibeon: they took them all in war.  
 καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν ἰσραηλ πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ
- 20** Jahve im bijae otvrdnuo srca te su izali u boj protiv Izraela i pali pod "herem", kletvu bez smilovanja, da budu istrijebljeni, kako je to Jahve bio zapovjedio Mojsiju.  
 For the Lord made them strong in heart to go to war against Israel, so that he might give them up to the curse without mercy, and that destruction might come on them, as the Lord had given orders to Moses.  
 ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχυῖσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς ἰσραηλ ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὅπως μὴ δοθῆ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν

- 21** U ono vrijeme doe Joua i istrijebi Anakovce iz Gorja, iz Hebrona, iz Debira, iz Anaba, iz svega gorja Judina i iz svega gorja Izraelova: predade ih "heremu", unitenju, njih i sve njihove gradove.  
**And Joshua came at that time and put an end to the Anakim in the hill-country, in Hebron, in Debir, in Anab, and in all the hill-country of Judah and Israel: Joshua gave them and their towns to the curse.**  
 και ἦλθεν ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και ἐξωλέθρευσεν τοὺς ενακιμ ἐκ τῆς ὄρεινης ἐκ χειβρων και ἐκ δαβιρ και ἐξ αναβωθ και ἐκ παντὸς γένους ἰσραηλ και ἐκ παντὸς ὄρους ἰουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν και ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς ἰησοῦς
- 22** Tako ne ostade nijedan Anakovac u svoj zemlji sinova Izraelovih, osim u Gazi, u Gatu i A dodu.  
**Not one of the Anakim was to be seen in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, some were still living.**  
 οὐ κατελείφθη τῶν ενακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀλλὰ πλην ἐν γάζη και ἐν γεθ και ἐν ασεδωθ κατελείφθη
- 23** Joua zauze svu zemlju, kao to je Jahve bio rekao Mojsiju, i dade je u batinu Izraelu podijelivi je po plemenima. I konano zemlja po inu od rata.  
**So Joshua took all the land, as the Lord had said to Moses; and Joshua gave it to the children of Israel as their heritage, making division of it among them by their tribes. And the land had rest from war.**  
 και ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ και ἔδωκεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ ἰσραηλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν και ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη
- 1** Ovo su zemaljski kraljevi to su ih pobijedili Izraelci i osvojili njihovu zemlju s onu stranu Jordana k istoku, od potoka Arnona do gore Hermona, sa svom Arabom na istoku:  
**Now these are the kings of the land whom the children of Israel overcame, taking as their heritage their land on the east side of Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah to the east:**  
 και οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνείλον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ και κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγγος ἀρνων ἕως τοῦ ὄρους αερμων και πᾶσαν τὴν γῆν ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν
- 2** Sihon, kralj amorejski, koji je stolovao u Hebonu; njegovu se kraljevstvo protezalo od Aroera, koji lei na rubu doline potoka Arnona, sredinom doline i polovinom Gileada pa do potoka Jaboka, gdje je graniilo s Amoncima;  
**Sihon, king of the Amorites, who was living in Heshbon, ruling from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and half Gilead, as far as the river Jabbok, the limits of the children of Ammon;**  
 σηων τὸν βασιλέα τῶν ἀμορραίων ὃς κατόκει ἐν εσεβων κυριεύων ἀπὸ ἀροηρ ἢ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος και τὸ ἡμισυ τῆς γαλααδ ἕως ἰαβοκ ὄρια υἱῶν ἀμμων
- 3** i na istoku mu bila Araba do Keneretskog mora s jedne strane i sve do Arabskog ili Slanog mora prema Bet Hajeimotu; i dalje na jugu do obronaka Pisce.  
**And the Arabah to the sea of Chinneroth, to the east, and to the sea of the Arabah, that is the Salt Sea, to the east, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:**  
 και ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης γενερεθ κατ' ἀνατολὰς και ἕως τῆς θαλάσσης ἀραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ ἀσιμωθ ἀπὸ θαιμαν τὴν ὑπὸ ἀσηδωθ φασγα

- 4 Me aio s njime Og, kralj baanski, jedan od posljednjih Refaimaca; stolovao je u Atarotu i Edreju.  
 And the land of Og, king of Bashan, of the rest of the Rephaim, who was living at Ashtaroth and at Edrei,  
 και ωγ βασιλεὺς βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν ἐν ασταρωθ και ἐν εδραῖν
- 5 A vladao je gorom Hermonom i Salkom, itavim Baanom sve do gešurske i maakadske mee te drugom polovinom Gileada sve do granice Sihona, kralja hebonskoga.  
 Ruling in the mountain of Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, as far as the limits of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, to the land of Sihon, king of Heshbon.  
 ἄρχων ἀπὸ ὄρους αερμων και ἀπὸ σελχα και πᾶσαν τὴν βασαν ἕως ὀρίων γεσουρι και τὴν μαχατι και τὸ ἥμισυ γαλααδ ὀρίων σηων βασιλέως εσεβων
- 6 Mojsije, sluga Jahvin, i sinovi Izraelovi sve su ih pobili i predao je Mojsije, sluga Jahvin, tu zemlju u posjed plemenu Rubenovu i Gadovu plemenu te polovini plemena Manaeova.  
 Moses, the servant of the Lord, and the children of Israel overcame them; and Moses, the servant of the Lord, gave their land for a heritage to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.  
 μουσῆς ὁ παῖς κυρίου και οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐπάταξαν αὐτούς και ἔδωκεν αὐτὴν μουσῆς ἐν κληρονομίᾳ ρουβην και γαδ και τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση
- 7 A ovo su zemaljski kraljevi to su ih pobijedili Joua i sinovi Izraelovi s ovu stranu Jordana k zapadu, od Baal Gada u libanonskoj ravnici pa do gore Halaka, koja se die prema Seiru, a tu je zemlju Joua dao u batinu plemenima Izraelovim prema njihovim dijelovima,  
 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel overcame on the west side of Jordan, from Baal-gad in the valley of Lebanon to Mount Halak, which goes up to Seir; and Joshua gave the land to the tribes of Israel for a heritage, in keeping with their divisions;  
 και οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οὓς ἀνείλεν ἰησοῦς και οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου παρὰ θάλασσαν βααλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ λιβάνου και ἕως τοῦ ὄρους χελχα ἀναβαινόντων εἰς σηρ και ἔδωκεν αὐτὴν ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς ισραηλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν
- 8 u Gorju, u efeli, u Arabi i po obroncima, u Pustinji te u Negebu: zemlju hetitsku, amorejsku i kanaansku, periansku, hivijsku i jebusejsku:  
 In the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and on the mountain slopes, and in the waste land, and in the South; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.  
 ἐν τῷ ὄρει και ἐν τῷ πεδίῳ και ἐν αραβα και ἐν ασηδωθ και ἐν τῇ ἐρήμῳ και ἐν ναγεβ τὸν χετταῖον και τὸν αμορραῖον και τὸν χαναναῖον και τὸν φερεζαῖον και τὸν ευαῖον και τὸν ιεβουσαῖον
- 9 jerihonski kralj, jedan; kralj Aja kod Betela, jedan;  
 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is near Beth-el, one;  
 τὸν βασιλέα ιεριχω και τὸν βασιλέα τῆς γαι ἣ ἐστὶν πλησίον βαιθελ
- 10 jeruzalemski kralj, jedan; hebronski kralj, jedan;  
 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;  
 βασιλέα ιερουσαλημ βασιλέα χεβρων

- 11** jarmutski kralj, jedan; lakiki kralj, jedan;  
The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;  
βασιλέα ιεριμουθ βασιλέα λαχισ
- 12** eglonski kralj, jedan; gezerski kralj, jedan;  
The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;  
βασιλέα αιλαμ βασιλέα γαζερ
- 13** debirski kralj, jedan; gederski kralj, jedan;  
The king of Debir, one; the king of Geder, one;  
βασιλέα δαβιρ βασιλέα γαδερ
- 14** hormski kralj, jedan; aradski kralj, jedan;  
The king of Hormah, one; the king of Arad, one;  
βασιλέα ερμαθ βασιλέα αραθ
- 15** kralj Libne, jedan; adulamski kralj, jedan;  
The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;  
βασιλέα λεβνα βασιλέα οδολλαμ
- 16** makedski kralj, jedan; betelski kralj, jedan;  
The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one;  
βασιλέα μακηδα
- 17** kralj Tapuaha, jedan; heferski kralj, jedan;  
The king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;  
βασιλέα ταφουγ βασιλέα οφερ
- 18** afeki kralj, jedan; aronski kralj, jedan;  
The king of Apeh, one; the king of Lassaron, one;  
βασιλέα αφεκ τῆς σαρων
- 19** madonski kralj, jedan; hasorski kralj, jedan;  
The king of Madon, one; the king of Hazor, one;  
βασιλέα ασωρ

- 20** Ἰμρων-μερωνσκι κρλι, jedan; ahafski κρλι, jedan;  
**The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;**  
**βασιλέα συμωων βασιλέα μαρρων βασιλέα αζιφ**
- 21** tanaaki κρλι, jedan; megidski κρλι, jedan;  
**The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;**  
**βασιλέα καθης βασιλέα ταναχ**
- 22** kedeki κρλι, jedan; κρλι Jokneama na Karmelu, jedan;  
**The king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;**  
**βασιλέα μαγεδων βασιλέα ιεκοναμ τοῦ χερμελ**
- 23** dorski κρλι u pokrajini dorskoj, jedan; gojski κρλι u Gilgalu, jedan;  
**The king of Dor on the hill of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;**  
**βασιλέα δωρ τοῦ ναφεδδωρ βασιλέα γωιμ τῆς γαλιλαίας**
- 24** tirἸκι κρλι, jedan. U svemu trideset i jedan κρλι.  
**The king of Tirzah, one; all the kings together were thirty-one.**  
**βασιλέα θαρσα πάντες οὔτοι βασιλεῖς εἴκοσι ἑννέα**
- 1** Kad je Joua ostaro i odmakao u svojim godinama, ree mu Jahve: "Ve si star i vremen, a ostalo je mnogo zemlje da se osvoji.  
**Now Joshua was old and full of years; and the Lord said to him, You are old and full of years, and there is still very much land to be taken.**  
**καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὸς τῶν ἡμερῶν καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κλ  
ηρονομίαν**
- 2** Evo podruja to joἸ preostaju: sve pokrajine filistejske i sva zemlja geurska;  
**This is the land which is still to be taken: all the country of the Philistines, and all the Geshurites;**  
**καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλειμμένη ὄρια φυλιστιμ ὁ γεσιρι καὶ ὁ χαναναῖος**
- 3** od ihora, to je pred Egiptom, sve do granice Ekrona na sjeveru, a rauna se kao podru je Kanaanaca; pet kneevina filistejskih: Gaza, Adod, Akelon, Git i Ekron; zatim Avijci  
**From the Shihor, which is before Egypt, to the edge of Ekron to the north, which is taken to be Canaanite property: the five chiefs of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites, as well as the Avvim;**  
**ἀπὸ τῆς ἀοικῆτου τῆς κατὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως τῶν ὀρίων ακκαρων ἐξ εὐωνύμων τῶν χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶ  
ν φυλιστιμ τῷ γαζαίῳ καὶ τῷ ἀζωτίῳ καὶ τῷ ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ γεθθαίῳ καὶ τῷ ακκαρωνίτῃ καὶ τῷ ευαίῳ**



- 4** na jugu. Sva zemlja kanaanska od Are koja pripada Sidoncima, pa do Afeka i do mee amorejske;  
**On the south: all the land of the Canaanites, and Mearah which is the property of the Zidonians, to Aphek, as far as the limit of the Amorites:**  
 ἐκ θαιμαν καὶ πάση γῆ χανααν ἐναντίον γάζης καὶ οἱ σιδώνιοι ἕως αφεκ ἕως τῶν ὀρίων τῶν αμορραίων
- 5** onda zemlja Giblijaca i sav Libanon prema istoku, od Baal Gada u podnoju gore Hermona do Lebo Hamata.  
**And the land of the Gebalites, and all Lebanon, looking east, from Baal-gad under Mount Hermon as far as Hamath:**  
 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γαβλι φυλιστιμ καὶ πάντα τὸν λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ αερμων ἕως τῆς εἰσόδου εμαθ
- 6** Sve stanovnike gorja, od Libanona do Misrefota na zapadu - sve Sidonce otjerat u ispred sinova Izraelovih. Samo razdijeli Izraelu zemlju u batinu, kao to sam ti zapovjedio.  
**All the people of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, all the Zidonians; them will I send out from before the children of Israel: only make division of it to Israel for a heritage, as I have given you orders to do.**  
 πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν ἀπὸ τοῦ λιβάνου ἕως τῆς μασερεφωθμαιμ πάντα τοὺς σιδωνίους ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου ἰσραηλ ἃ  
 ἢ διὰδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ ἰσραηλ ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην
- 7** Razdijeli, dakle, tu zemlju u batinu meu devet plemena i polovinu plemena Manaeva."  
**So now make division of this land for a heritage to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.**  
 καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομία ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης  
 ἢ κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτὴν ἢ θάλασσα ἢ μεγάλη ὄριεῖ
- 8** Druga polovina plemena Manaeva, a s njome pleme Rubenovo i Gadovo, primi e svoju batinu koju im je predao Mojsije preko Jordana, na istoku. Mojsije, sluga Jahvin, dodijelio im je ovako:  
**With him the Reubenites and the Gadites have been given their heritage, which Moses gave them, on the east side of Jordan, as Moses, the servant of the Lord, gave them;**  
 ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ ἔδωκεν μουσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκε  
 ν αὐτὴν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου
- 9** od Aroera, koji se nalazi uz obalu potoka Arnona, i od grada usred doline, svu visoravan od Medebe do Dibona;  
**From Aroer, on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba to Dibon;**  
 ἀπὸ αρορη ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν μισωρ ἀπὸ μαιδαβα ἕως δαιβαν
- 10** sve gradove Sihona, kralja amorejskoga, koji je vladao u Hebonu, sve do mee sinova Amonovih;  
**And all the towns of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, to the limits of the children of Ammon;**  
 πάσας τὰς πόλεις σηων βασιλέως αμορραίων ὃς ἐβασίλευσεν ἐν εσεβων ἕως τῶν ὀρίων υἰῶν αμμων
- 11** i Gilead, i krajinu geursku i maakansku sa svom gorom Hermonom, i sav Baan do Salke;  
**And Gilead, and the land of the Geshurites and the Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;**  
 καὶ τὴν γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια γεσυρι καὶ τοῦ μαχατι πᾶν ὄρος αερμων καὶ πᾶσαν τὴν βασανίτιν ἕως σελχα

- 12** a u Ba anu sve kraljevstvo Oga, koji je vladao u Atarotu i Edreju i bio posljednji potomak Refaima. Mojsije ih je pobijedio i protjerao.  
 All the kingdom of Og in Bashan, who was ruling in Ashtaroth and in Edrei (he was one of the last of the Rephaim); these did Moses overcome, driving them out of their country.  
 πᾶσαν τὴν βασιλείαν ὧν ἐν τῇ βασανίτιδι ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραῖν οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν μωυσῆς καὶ ἐξώλεθρευσεν
- 13** Ali sinovi Izraelovi nisu protjerali Geurce i Maakance, pa tako ostadoe Geurci i Maakanci usred Izraela sve do dananjega dana.  
 However, the people of Israel did not send out the Geshurites, or the Maacathites: but Geshur and Maacath are living among Israel to this day.  
 καὶ οὐκ ἐξώλεθρευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸν γεσιρι καὶ τὸν μαχατι καὶ τὸν χαναναῖον καὶ κατῴκει βασιλεὺς γεσιρι καὶ ὁ μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 14** Samo plemenu Levijevu ne dade batine: Jahve, Bog Izraelov, njegov je batina, kao to je rekao.  
 Only to the tribe of Levi he gave no heritage; the offerings of the Lord, the God of Israel, made by fire are his heritage, as he said to him.  
 πλὴν τῆς φυλῆς λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ οὗτος αὐτῶν κληρονομία καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος καὶ οὗτος ὁ καταμερισμὸς ὃν κατεμέρισεν μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν ἀραβωθ μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω
- 15** Mojsije dade plemenu sinova Rubenovih dijelove po njihovim porodicama.  
 And Moses gave their heritage to the tribe of Reuben by their families.  
 καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τῇ φυλῇ ρουβην κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 16** Primili su zemlju od Aroera, koji lei uz obalu potoka Arnona, i od grada koji je u sredini doline i svu visoravan kod Medebe;  
 Their limit was from Aroer, on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;  
 καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ ἀροηρ ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος ἀρνων καὶ ἡ πόλις ἢ ἐν τῇ φάραγγι ἀρνων καὶ πᾶσαν τὴν μισωρ
- 17** Hebon sa svim njegovim gradovima koji lee na visoravni: Dibon, Bamot Baal, Bet Baal Meon;  
 Heshbon and all her towns in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;  
 ἕως εσεβων καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὐσας ἐν τῇ μισωρ καὶ δαιβων καὶ βαμωθβααλ καὶ οἴκου βεελμων
- 18** Jahas, Kedemot, Mefaat;  
 And Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;  
 καὶ ἰασσα καὶ κεδημωθ καὶ μεφασαθ
- 19** Kirjatajim, Sibmu i Seret Haahar na gori iznad doline;  
 And Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mountain of the valley;  
 καὶ καριαθαιμ καὶ σεβαμα καὶ σεραδα καὶ σιωρ ἐν τῷ ὄρει εμακ

- 20** Bet Peor, Adot Hapisgu, Bet Hajeimot;  
 And Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;  
 και βαιθοφογορ και ασηδωθ φασγα και βαιθασιμωθ
- 21** sve gradove na visoravni i sve kraljevstvo Sihona, amorejskog kralja, koji je vladao u Hebonu. Mojsije ga je pobijedio kao i knezove midjanske: Avija, Rekema, Sura, Hura, Reba, podanike Sihonove, koji su ivjeli u toj zemlji;  
 And all the towns of the table-land, and all the kingdom of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, whom Moses overcame, together with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the chiefs of Sihon, who were living in the land.  
 και πάσας τὰς πόλεις τοῦ μισωρ και πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ σηων βασιλέως τῶν αμορραίων ὃν ἐπάταξεν μουσῆς αὐτὸν και τοὺς ἡγουμένους μ αδιαμ και τὸν εβι και τὸν ροκομ και τὸν σουρ και τὸν ουρ και τὸν ροβε ἄρχοντας παρὰ σηων και τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
- 22** i vrea Bileama, sina Beorova, ubili su sinovi Izraelovi otricom ma a s ostalim rtvama.  
 And Balaam, the son of Beor, the prophet, the children of Israel put to death with the sword.  
 και τὸν βαλααμ τὸν τοῦ βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ
- 23** Mea sinova Rubenovih bijae Jordan. To je bila batina sinova Rubenovih po njihovim porodicama: gradovi i sela njihova.  
 And the limit of the children of Reuben was the edge of Jordan. This was the heritage of the children of Reuben by their families, with its towns and its unwalled places.  
 ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια ρουβην ιορδάνης ὄριον αὕτη ἡ κληρονομία υἰῶν ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν και αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 24** Onda dade Mojsije plemenu Gadovu, sinovima Gadovim, dijelove po porodicama njihovim.  
 And Moses gave their heritage to the tribe of Gad by their families.  
 ἔδωκεν δὲ μουσῆς τοῖς υἰοῖς γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν
- 25** Primili su u posjed: Jazer i sve gradove gileadske, polovinu zemlje sinova Amonovih sve do Aroera, nasuprot Rabi,  
 And their limit was Jazer, and all the towns of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer before Rabbah;  
 και ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ιαζηρ πᾶσαι αἱ πόλεις γαλααδ και τὸ ἥμισυ γῆς υἰῶν αμμων ἕως αροηρ ἢ ἐστιν κατὰ πρόσωπον ραββα
- 26** i od He bona do Ramat Hamispe i Betonima, i od Mahanajima do pokrajine Lo-Debar;  
 And from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the edge of Debir;  
 και ἀπὸ εσεβων ἕως ραμωθ κατὰ τὴν μασσηφα και βοτανιν και μααναιν ἕως τῶν ὀρίων δαβιρ
- 27** a u dolini: Bet Haram, Bet Nimru, Sukot i Safon, to jest ostatak kraljevstva Sihona, kralja hebonskoga; Jordan s obalom sve do kraja Kineretskoga mora, na istonoj strani Jordana.  
 And in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon, king of Heshbon, having Jordan for its limit, to the end of the sea of Chinnereth on the east side of Jordan.  
 και ἐν εμεκ βαιθαραμ και βαιθαναβρα και σοκχωθα και σαφαν και τὴν λοιπὴν βασιλείαν σηων βασιλέως εσεβων και ὁ ιορδάνης ὀριεῖ ἕως μέρου ς τῆς θαλάσσης χενερεθ πέραν τοῦ ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν

- 28** To je batina sinova Gadovih, po njihovim porodicama, gradovi i sela njihova.  
**This is the heritage of the children of Gad by their families, with its towns and its unwalled places**  
*αὕτη ἡ κληρονομία υἰῶν γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν*
- 29** Mojsije je dao dio polovini plemena Manasseova po njegovim porodicama.  
**And Moses gave their heritage to the half-tribe of Manasseh by their families.**  
*καὶ ἔδωκεν μουσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν*
- 30** Dobili su u posjed zemlju od Mahanajima, sav Baan, sve kraljevstvo Oga, kralja baanskoga, i sva Sela Jairova to su u Baanu - ezdeset gradova.  
**And their limit was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og, king of Bashan, and all Havvoth-Jair, in Bashan, sixty towns;**  
*καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ μαναϊμ καὶ πᾶσα βασιλεία βασανὶ καὶ πᾶσα βασιλεία οὐγ βασιλέως βασαν καὶ πάσας τὰς κόμας ἰαῖρ αἷ εἰσιν ἐν τῇ βασανίτιδι ἐξήκοντα πόλεις*
- 31** A polovina Gileada, Atarot i Edrej, gradovi kraljevstva Ogova u Baanu, pripali su sinovima Makira, sina Manaeova, i to polovini sinova Makirovih po njihovim porodicama.  
**And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, towns of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir, the son of Manasseh, for half of the children of Machir by their families.**  
*καὶ τὸ ἡμισυ τῆς γαλααδ καὶ ἐν ἀσταρωθ καὶ ἐν εδραῖν πόλεις βασιλείας οὐγ ἐν βασανίτιδι καὶ ἐδόθησαν τοῖς υἱοῖς μαχίρ υἱοῦ μανασση καὶ τοῖς ἡμίσεισιν υἱοῖς μαχίρ υἱοῦ μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν*
- 32** Tako je Mojsije bio podijelio batine na Moapskim poljanama, s druge strane Jordana, istono od Jerihona.  
**These are the heritages of which Moses made distribution in the lowlands of Moab, on the other side of Jordan in Jericho, to the east.**  
*οὗτοι οὖς κατεκληρονόμησεν μουσῆς πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν ἀραβωθ μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω ἀπὸ ἀνατολῶν*
- 1** Ovo je to su dobili u batinu sinovi Izraelovi u zemlji kanaanskoj - to su im razdijelili u batinu sveenik Eleazar i Joua, sin Nunov, i glavari porodica izraelskih plemena.  
**And these are the heritages which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun, and the heads of the tribes of the children of Israel, gave out to them;**  
*καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονόμησαντες υἰῶν ἰσραηλ ἐν τῇ γῆ χανααν οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἰῶν ἰσραηλ*
- 2** 曠drijebom su razdijelili batinu, kao to je Jahve odredio preko Mojsija, meu devet plemena i polovinu desetoga plemena.  
**Their heritage by the Lord's decision, as he gave orders by Moses, for the nine tribes and the half-tribe.**  
*κατὰ κλήρου ἐκκληρονόμησαν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς*

- 3** Mojsije je odredio batinu dvama plemenima i polovini desetog plemena s onu stranu Jordana, a levitima nije dao batine me u njima.  
**For Moses had given their heritage to the two tribes and the half-tribe on the other side of Jordan, but to the Levites he gave no heritage among them.**  
*ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τοῖς λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς*
- 4** Jer bijahu dva plemena sinova Josipovih: Manaeovo i Efrajimovo. A levitima nisu dali dijela u zemlji nego gradove za prebivanje i panjake za njihovu stoku i za blago njihovo.  
**Because the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave the Levites no part in the land, only towns for their living-places, with the grass-lands for their cattle and for their property.**  
*ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ δύο φυλαὶ μανασση καὶ εφραιμ καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῆ τοῖς λευίταις ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν*
- 5** Kako je Jahve zapovjedio Mojsiju, tako su uinili sinovi Izraelovi pri diobi zemlje.  
**As the Lord had given orders to Moses, so the people of Israel did, and they made division of the land.**  
*ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν*
- 6** Sinovi Judini pristupe k Joui u Gilgalu, a Kaleb, sin Jefuneov, Keni anin, ree mu: "Ti zna što je Jahve rekao Mojsiju, ovjeku Bojem, za mene i za tebe u Kade Barnei.  
**Then the children of Judah went to Joshua in Gilgal; and Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, said to him, You have knowledge of what the Lord said to Moses, the man of God, about me and about you in Kadesh-barnea.**  
*καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν γαλγαλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν χαλεβ ὁ τοῦ ἰεφοννη ὁ κενεζαῖος σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν καδης βαρνη*
- 7** Bilo mi je etrdeset godina kad me posla Mojsije, sluga Jahvin, iz Kade Barnee da uhodim zemlju. I donio sam mu izvješće kako sam najbolje znao.  
**I was forty years old when Moses, the servant of the Lord, sent me from Kadesh-barnea to make a search through the land; and the account which I gave him was in keeping with his desire.**  
*τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλὲν με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ καδης βαρνη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ*
- 8** Bra a koja su pola sa mnom uplaila su srce naroda, ali sam ja vrio volju Jahve, Boga svojega.  
**My brothers, however, who went up with me, made the heart of the people like water: but I was true to the Lord with all my heart.**  
*οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου*

- 9** I onoga se dana zakle Mojsije: 'Zemlja kojom je stupala noga tvoja pripast e tebi i sinovima tvojim u vje nu batinu, jer si vrio volju Jahve, Boga mojega.'
- And on that day Moses took an oath, saying, Truly the land where your feet have been placed will become a heritage for you and your children for ever, because you have been true to the Lord your God with all your heart.
- καὶ ὤμοσεν μουσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 10** I vidi, Jahve me sauvao u ivotu, kao 𐤁𐤏𐤃𐤃 je rekao. Ve je prolo etrdeset i pet godina kako je Jahve to obeao Mojsiju, dok je Izrael jo i𐤁𐤏𐤃𐤃 pustinjom; sada mi je osamdeset i pet godina,
- And now, as you see, the Lord has kept me safe these forty-five years, from the time when the Lord said this to Moses, while Israel was wandering in the waste land: and now I am eighty-five years old.
- καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος ὃν τρόπον εἶπεν τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς μουσῆν καὶ ἐπ' ορεῦθη ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν
- 11** ali sam jo i danas snaan kao to sam bio onoga dana kad me Mojsije poslao kao uhodu. Kao neko, i sada je moja snaga u meni, za borbu, da odem i da se vratim.
- And still, I am as strong today as I was when Moses sent me out: as my strength was then, so is it now, for war and for all the business of life.
- ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλén με μουσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελεθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον
- 12** Daj mi sada ovo gorje, koje mi je Jahve obe ao onoga dana. Sam si uo onoga dana. Ondje su Anakovci, a i gradovi su im veliki i tvrdi. Ako je Jahve sa mnom, protjerat u ih, kako je to obeao Jahve."
- So now, give me this hill-country named by the Lord at that time; for you had an account of it then, how the Anakim were there, and great walled towns: it may be that the Lord will be with me, and I will be able to take their land, as the Lord said.
- καὶ νῦν αἰτοῦμαι σε τὸ ὄρος τοῦτο καθὰ εἶπεν κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ νυνὶ δὲ οἱ ενακιμ ἐκεῖ εἰσι ν πόλεις ὄχυραὶ καὶ μεγάλαι ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ἢ ἐξολεθρεύσω αὐτούς ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος
- 13** Tada ga Joua blagoslovi i dade Kalebu, sinu Jefuneovu, Hebron u ba𐤁𐤏𐤃𐤃tinu.
- And Joshua gave him his blessing; and he gave Hebron to Caleb, the son of Jephunneh, for his heritage.
- καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἰησοῦς καὶ ἔδωκεν τὴν χεβρων τῷ χαλεβ υἱῷ ἰεφοννη υἱοῦ κενεζ ἐν κλήρῳ
- 14** Hebron je pripao u batinu Kalebu, sinu Jefuneovu, Kenianinu, sve do danas, jer je Kaleb vrio volju Jahve, Boga Izraelova.
- So Hebron became the heritage of Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, to this day, because with all his heart he was true to the Lord, the God of Israel.
- διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ χεβρων τῷ χαλεβ τῷ τοῦ ἰεφοννη τοῦ κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ
- 15** Hebron se prije zvao Kirjat Arba; a Arba bijae velik ovjek me u Anakovcima. I poinu zemlja od rata.
- In earlier times the name of Hebron had been Kiriath-arba, named after Arba, the greatest of the Anakim. And the land had rest from war.
- τὸ δὲ ὄνομα τῆς χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις αρβοκ μητρόπολις τῶν ενακιμ αὕτη καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου

- 1** Dio to je pripao plemenu sinova Judinih, po njihovim porodicama, bijašte prema granici edomskoj, na jug do Sinske pustinje, na krajnjem jugu.  
 Now the part of the land marked out for the children of Judah by families, went up to the edge of Edom, as far as the waste land of Zin to the south, to the farthest point of it on the south.  
 καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς ἰουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀρίων τῆς ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου σὶν ἕως καθῆς πρὸς λίβα
- 2** A juna im mea ila od kraja Slanoga mora od zaljeva to je na jugu;  
 Their south limit was from the farthest part of the Salt Sea, from the inlet looking to the south:  
 καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα
- 3** izlazila je onda ju no od Akrabimskog uspona, pruala se preko Sina i uzlazila juno od Kade Barnee, prelazila Hesron, penjala se k Adari i odatle okretala prema Karkai,  
 From there it goes south of the slope up to Akrabbim, and on to Zin, then south past Kadesh-barnea, and on by Hezron and up to Addar, turning in the direction of Karka:  
 καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως ακραβὶν καὶ ἐκπεριπορεύεται σεννα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ καθῆς βαρνη καὶ ἐκπορεύεται α σωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς ἀδδαρα καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς καθῆς
- 4** potom prelazila Asmon i dopirala do Potoka egipatskog i najposlije izbijala na more. To vam je juna mea.  
 Then on to Azmon, ending at the stream of Egypt: and the end of the limit is at the sea; this will be your limit on the south.  
 καὶ πορεύεται ἐπὶ ασεμωνα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος αἰγύπτου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὄρια ἀπὸ λιβὸς
- 5** Na istoku je me a bila: Slano more do ua Jordana. Sjeverna je me a poinjala od Slanog mora kod u a Jordana.  
 And the east limit is the Salt Sea as far as the end of Jordan. And the limit of the north part of the land is from the inlet of the sea at the end of Jordan:  
 καὶ τὰ ὄρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἀλυκὴ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ ἰορδάνου
- 6** Odatle je mea uzlazila u Bet-Hoglu, tekla sjeverno uz Bet-Arabu, ila gore na Kamen Bohana, sina Rubenova.  
 Then the line goes up to Beth-hoglah, past the north of Beth-arabah, and up to the stone of Bohan, the son of Reuben;  
 ἐπιβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ βαιθαραβα καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ λίθον βαιων υἱοῦ ρουβην
- 7** Me a se zatim dizala od Akorske doline prema Debiru, okretala na sjever prema Gelilotu, koji lei naprama Adumimskom usponu, juno od Potoka; dalje je mea prolazila prema vodama En-emea te izlazila kod En-Rogela.  
 Then the line goes up to Debir from the valley of Achor, and so to the north, in the direction of Gilgal, which is opposite the slope up to Adummim, on the south side of the river: and the line goes on to the waters of En-shemesh, ending at En-rogel:  
 καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος αχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ γαλγαλ ἣ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως ἀδδαμιν ἣ ἐστιν κατὰ λίβα τῆς φάραγγι καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆς ρωγηλ

- 8** Odatle se preko doline Ben-Hinom s juga dizala k Jebusejskom obronku, to jest k Jeruzalemu. Potom se uspinjala na vrh gore koja prema zapadu gleda na dolinu Hinnom i leži na sjevernom kraju doline Refaima.  
 Then the line goes up by the valley of the son of Hinnom to the south side of the Jebusite (which is Jerusalem): then up to the top of the mountain in front of the valley of Hinnom to the west, which is at the farthest point of the valley of Rephaim on the north:  
 καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα ὀνομαζομένη ἐπὶ νότου ἰεβους ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν ἱερουσαλημ καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφῆν ὄρους ἧ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος ὀνομαζομένη πρὸς θαλάσσης ἧ ἐστὶν ἐκ μέρους γῆς ραφαὶν ἐπὶ βορρᾶ
- 9** S vrha te gore zavijala je međa na izvor Neftoah te izlazila prema gradovima u gori Efronu da zatim okrene k Baali, to jest Kirjat Jearimu.  
 And the limit is marked out from the top of the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah, and out to the towns of Mount Ephron, as far as Baalah (which is Kiriath-jearim):  
 καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος ναφθω καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος εφρων καὶ ἐξάξει τὸ ὄριον εἰς βααλ αὕτη ἐστὶν τὴν πόλιν ἰαριμ
- 10** Od Baale međa je okretala na zapad prema gori Seiru i onda, prolazeći sjeverno od gore Jearima, to jest Kesalona, sputala se u Bet-Timni.  
 Then turning west, the line goes from Baalah to Mount Seir, and on to the side of Mount Jearim (which is Chesalon) on the north, then down to Beth-shemesh, and on past Timnah:  
 καὶ περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ βααλ ἐπὶ θάλασσαν καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος ασσαρες ἐπὶ νότου πόλιν ἰαριμ ἀπὸ βορρᾶ αὕτη ἐστὶν χασλων καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα
- 11** Dalje međa je tekla k sjevernom obronku Ekrona, okretala prema ikronu, prelazila visove Baale, pružala se do Jabneela da konačno izbjegne na more.  
 And out to the side of Ekron to the north: then it is marked out to Shikkeron and on to Mount Baalah, ending at Jabneel; the end of the line is at the sea.  
 καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὄριον κατὰ νότον ακκαρων ἐπὶ βορρᾶν καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὄρια εἰς σακχαρωνα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ ἰαβνηλ καὶ ἔσται ἡ διεξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ θάλασσαν
- 12** Zapadna međa Veliko more s obalom. To su bile zemlje sinova Judinih, unaokolo, po porodicama njihovim.  
 And the limit on the west is the edge of the Great Sea. This is the line going round the land marked out for the children of Judah, by their families.  
 καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἧ θάλασσα ἧ μεγάλη ὀριεῖ ταῦτα τὰ ὄρια υἰῶν ἰουδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν
- 13** Kaleb, sin Jephuneov, primi dio međe u sinovima Judinim, kako je Jahve naredio Joui. Dao mu je Kirjat Arbu, glavni grad sinova Anakovih - Hebron.  
 And to Caleb, the son of Jephunneh, he gave a part among the children of Judah, as the Lord had given orders to Joshua, that is, Kiriath-arba, named after Arba, the father of Anak which is Hebron.  
 καὶ τῷ χαλεβ υἱῷ ἰεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἰῶν ἰουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἰησοῦς τὴν πόλιν αρβοκ μητρόπολιν ενακ αὕτη ἐστὶν χεβρων



- 14** Kaleb protjera odatle tri sina Anakova: eaja, Ahimana i Talmaja, potomke Anakove.  
**And the three sons of Anak, Sheshai and Ahiman and Talmai, the children of Anak, were forced out from there by Caleb.**  
**καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν χαλεβ υἱὸς ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς ενακ τὸν σουσι καὶ τὸν θολμι καὶ τὸν αχιμα**
- 15** Odatle krenu na stanovnike Debira, koji se neko zvao Kirjat Sefer.  
**From there he went up against the people of Debir: (now the name of Debir before that was Kiriath-sepher.)**  
**καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας δαβιρ τὸ δὲ ὄνομα δαβιρ ἦν τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων**
- 16** Tada re e Kaleb: "Tko pokori i zauzme Kirjat Sefer, dat u mu svoju k er Aksu za enu."  
**And Caleb said, I will give Achsah, my daughter, as wife to the man who overcomes Kiriath-sepher and takes it.**  
**καὶ εἶπεν χαλεβ ὃς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς δώσω αὐτῷ τὴν αχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα**
- 17** Zauze ga Otniel, sin Kenaza, brata Kalebova; i dade mu Kaleb svoju ker Aksu za enu.  
**And Othniel, the son of Kenaz, Caleb's brother, took it: so he gave him his daughter Achsah for his wife.**  
**καὶ ἔλαβεν αὐτὴν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν αχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα**
- 18** Kad je pri□ la muu, on je nagovori da u svoga oca zatrai polje. Ona sie s magarca, a Kaleb je upita: "ta ho e?"  
**Now when she came to him, he put into her mind the idea of requesting a field from her father: and she got down from her ass; and Caleb said to her, What is it?**  
**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου καὶ εἶπεν αὐτῇ χαλεβ τί ἐστίν σοι**
- 19** Ona odgovori: "Daj mi blagoslov! Kad si mi dao kraj u Negebu, daj mi i koji izvor vode." I on joj dade Gornje i Donje izvore.  
**And she said, Give me a blessing; because you have put me in dry south-land, now give me springs of water. So he gave her the higher spring and the lower spring.**  
**καὶ εἶπεν αὐτῷ δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν ναγεβ δέδωκάς με δός μοι τὴν γολαθμιαν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ χαλεβ τὴν γολαθμιαν τὴν ἄνω καὶ τὴν γολαθμιαν τὴν κάτω**
- 20** To je bila batina plemena sinova Judinih po porodicama njihovim.  
**This is the heritage of the tribe of Judah, by their families.**  
**αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ιουδα**
- 21** Meani su gradovi plemena sinova Judinih, du edomske me e prema jugu, bili: Kabseel, Eder, Jagur;  
**The farthest towns of the tribe of Judah in the direction of the limits of Edom to the south, were Kabzeel, and Eder, and Jagur;**  
**ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν ιουδα ἐφ' ὀρίων εδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου καιβαισελεηλ καὶ αρα καὶ ασωρ**

- 22 Kina, Dimona, Adada;  
And Kinah, and Dimonah, and Adadah;  
καὶ ἰκαμ καὶ ρεγμα καὶ αρουηλ
- 23 Kede, Hasor Jitnan;  
And Kedesh, and Hazor, and Ithnan;  
καὶ καθης καὶ ασοριωναι
- 24 Zif, Telem, Bealot;  
Ziph, and Telem, and Bealoth;  
καὶ μαιναμ καὶ βαλμειναν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 25 Novi Hasor, Kirjat Hesron (to jest Hasor);  
And Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (which is Hazor);  
καὶ αἱ πόλεις ασερων αὕτη ασορ
- 26 Amam, ema, Molada;  
Amam, and Shema, and Moladah;  
καὶ σην καὶ σαλμαα καὶ μολαδα
- 27 Hasar Gada, Hemon, Bet-Pelet;  
And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;  
καὶ σερι καὶ βαιφαλαδ
- 28 Hasar ual, Beer eba s pripadnim podrujima;  
And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;  
καὶ χολασεωλα καὶ βηρσαβεε καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 29 Baala, Ijim, Esem;  
Baalah, and Iim, and Ezem;  
βαλα καὶ βακωκ καὶ ασομ
- 30 Eltolad, Kesil, Horma;  
And Eltolad, and Chesil, and Hormah;  
καὶ ελβουδαδ καὶ βαιθηλ καὶ ερμα

- 31** Siklag, Madmana, Sansana;  
And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;  
καὶ σεκελακ καὶ μαχαριμ καὶ σεθεννακ
- 32** Lebaot, elhim, En Rimon: svega dvadeset i devet gradova s njihovim selima.  
And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the towns are twenty-nine, with their unwalled places.  
καὶ λαβως καὶ σαλη καὶ ερωμωθ πόλεις κθ# καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 33** U Dolini: E□ taol, Sora, Ana;  
In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;  
ἐν τῇ πεδινῇ ασταωλ καὶ ραα καὶ ασσα
- 34** Zanoah, En Ganim, Tapuah, Haenam;  
And Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;  
καὶ ραμεν καὶ τανω καὶ ἰλουθωθ καὶ μαιανι
- 35** Jarmut, Adulam, Soko, Azeka;  
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;  
καὶ ιερμουθ καὶ οδολλαμ καὶ μεμβρα καὶ σαωχω καὶ αζηκα
- 36** aarajim, Aditajim, Hagedera i Gederotajim: etrnaest gradova s njihovim selima.  
And Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen towns with their unwalled places.  
καὶ σακαριμ καὶ γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 37** Senan, Hadaa, Migdal-Gad;  
Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;  
σεννα καὶ αδασαν καὶ μαγαδαγαδ
- 38** Dilean, Hamispe, Jokteel;  
And Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;  
καὶ δαλαλ καὶ μασφα καὶ ιακαρηλ
- 39** Laki<sup>כף</sup>, Boskat, Eglon;  
Lachish, and Bozkath, and Eglon;  
καὶ λαχης καὶ βασηδωθ καὶ ἰδεαδαλεα

- 40 Kabon, Lahmas, Kitli;**  
**And Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;**  
**καὶ χαβρα καὶ μαχες καὶ μαχως**
- 41 Gederot, Bet-Dagon, Naama, Makeda: esnaest gradova s njihovim selima.**  
**And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen towns with their unwalled places.**  
**καὶ γεδδωρ καὶ βαγαδιηλ καὶ νομαν καὶ μακηδαν πόλεις δεκαεξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν**
- 42 Libna, Eter, Aan;**  
**Libnah, and Ether, and Ashan;**  
**λεμνα καὶ ιθακ**
- 43 Jiftah, Ana, Nesib;**  
**And Iphtah, and Ashnah, and Nezip;**  
**καὶ ανοχ καὶ ιανα καὶ νασιβ**
- 44 Keila, Akzib i Marea: devet gradova s njihovim selima.**  
**And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine towns with their unwalled places.**  
**καὶ κείλαμ καὶ ακιεζι καὶ κεζιβ καὶ βαθησαρ καὶ αιλων πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν**
- 45 Ekron s naseljima i selima njegovim;**  
**Ekron, with her daughter-towns and her unwalled places;**  
**ακκαρων καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν**
- 46 od Ekrona pa do Mora, sve to se nalazi pokraj Adoda, s njihovim selima;**  
**From Ekron to the sea, all the towns by the side of Ashdod, with their unwalled places.**  
**ἀπὸ ακκαρων γεμνα καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶν πλησίον ασηδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν**
- 47 Adod s naseljima i selima njegovim, Gaza s naseljima i selima njegovim do Egiptaskog potoka i Velikog mora, koje je mea.**  
**Ashdod, with her daughter-towns and her unwalled places; Gaza, with her daughter-towns and her unwalled places, to the stream of Egypt,**  
**with the Great Sea as a limit.**  
**ασιεδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου αιγύπτου καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει**
- 48 A u Gori: amir, Jatir, Soko;**  
**And in the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh;**  
**καὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ σαμιρ καὶ ιεθερ καὶ σωχα**

- 49** Dana, Kirjat Sefer (to je Debir);  
And Dannah, and Kiriath-sannah (which is Debir);  
καὶ ρεννα καὶ πόλις γραμμάτων αὕτη δαβιρ
- 50** Anab, Etemoa, Anim;  
And Anab, and Eshtemoh, and Anim;  
καὶ ανων καὶ εσκαιμαν καὶ αισαμ
- 51** Goshen, Holon, Gilo: jedanaest gradova s njihovim selima.  
And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven towns with their unwalled places.  
καὶ γοσομ καὶ χαλου καὶ χαννα πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 52** Arab, Duma, Eean;  
Arab, and Dumah, and Eshan;  
αιρεμ καὶ ρεμνα καὶ σομα
- 53** Janum, Bet-Tapuah, Afeka,  
And Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah;  
καὶ ιεμαῖν καὶ βαιθαχου καὶ φακουα
- 54** Humta, Kirjat Arba (to jest Hebron), Sior: devet gradova s njihovim selima.  
And Humtah, and Kiriath-arba (which is Hebron), and Zior; nine towns with their unwalled places.  
καὶ ευμα καὶ πόλις αρβοκ αὕτη ἐστὶν χεβρων καὶ σωρθ πόλεις ἑννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 55** Maon, Karmel, Zif, Juta;  
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah;  
μαωρ καὶ χερμελ καὶ οζιβ καὶ ιταν
- 56** Jizreel, Jokdeam, Zanoah;  
And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;  
καὶ ιαριηλ καὶ ιαρικαμ καὶ ζακαναῖμ
- 57** Hakajin, Gibeah, Timna: deset gradova s njihovim selima.  
Kain, Gibeah, and Timnah; ten towns with their unwalled places.  
καὶ γαβραα καὶ θαμναθα πόλεις ἑννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

- 58** Halhul, Bet-Sur, Gedor;  
Halhul, Beth-zur, and Gedor;  
αλουα και βαιθσουρ και γεδδων
- 59** Maarat, Bet-Anot, Eltekon: est gradova s njihovim selima. Tekoa, Efrata (to jest Betlehem), Peor, Etan, Kulon, Tatam, Sores, Karem, Galim, Beter, Manah: jedanaest gradova s njihovim selima.  
And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six towns with their unwalled places.  
και μαγαρωθ και βαιθαναμ και θεκουμ πόλεις ἕξ και αι κῶμαι αὐτῶν [59a] θεκω και εφραθα αὕτη ἐστὶν βαιθλεεμ και φαγορ και αιταν και κουλον και ταταμ και εωβης και καρεμ και γαλεμ και θεθηρ και μανοχω πόλεις ἑνδεκα και αι κῶμαι αὐτῶν
- 60** Kirjat Baal (to jest Kirjat Jearim) i Haraba: dva grada s njihovim selima.  
Kiriath-baal (which is Kiriath-jearim), and Rabbah; two towns with their unwalled places.  
καριαθβααλ αὕτη ἡ πόλις ιαριμ και σωθηβα πόλεις δύο και αι ἐπαύλεις αὐτῶν
- 61** U pustinji: Bet Haaraba, Midin, Sekaka;  
In the waste land, Beth-arabah, Middin, and Secacah;  
και βαδδαργις και θαραβααμ και αιων και αιχιωζα
- 62** Haniban, Slani grad i En-Gedi: est gradova s njihovim selima.  
And Nibshan, and the Town of Salt, and En-gedi; six towns with their unwalled places.  
και ναφλαζων και αι πόλεις σαδομ και ανκαδης πόλεις ἑπτὰ και αι κῶμαι αὐτῶν
- 63** A Jebusejce koji su ivjeli u Jeruzalemu nisu mogli protjerati sinovi Judini. Tako su ostali sa sinovima Judinim u Jeruzalemu sve do danas.  
And as for the Jebusites living in Jerusalem, the children of Judah were unable to make them go out; but the Jebusites are living with the children of Judah at Jerusalem, to this day.  
και ὁ ιεβουσαιος κατῴκει ἐν ιερουσαλημ και οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ ιουδα ἀπολέσαι αὐτούς και κατῴκησαν οἱ ιεβουσαιοι ἐν ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
- 1** Sinovima Josipovim pripao je drijebom posjed: od Jordana kod Jerihona, od Jerihonskih voda na istok, pa pustinjom k Betelskoj gori;  
And the limit of the land marked out for the children of Joseph went out from Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, in the waste land, going up from Jericho through the hill-country to Beth-el;  
και ἐγένετο τὰ ὄρια υἱῶν ιωσηφ ἀπὸ τοῦ ιορδάνου τοῦ κατὰ ιεριχω ἀπ' ἀνατολῶν και ἀναβήσεται ἀπὸ ιεριχω εἰς τὴν ὄρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς βαιθελ λουζα
- 2** od Betel-Luza mea se nastavljala podru jem Arkijaca do Atarota.  
And it goes out from Beth-el to Luz, and on as far as the limit of the Archites to Ataroth;  
και ἐξελεύσεται εἰς βαιθηλ και παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὄρια τοῦ χαταρωθι

- 3** Potom se sputala na zapad do jafletske mee, sve do Donjeg Bet-Horona i do Gezera, odakle je izlazila na more.  
**And it goes down to the west to the limit of the Japhletites, to the limit of Beth-horon the lower, as far as Gezer; ending at the sea.**  
**καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὄρια αἰθαλὶ ἕως τῶν ὁρίων βαιθωρων τὴν κάτω καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν**
- 4** To je bila batina Josipovih sinova: Manaea i Efrajima.  
**And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their heritage.**  
**καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ ἰωσηφ εφραιμ καὶ μανασση**
- 5** Podru je sinova Efrajimovih po njihovim porodicama bilo je ovo: mea batine njihove prema istoku ila je od Atrot Adara pa do Gornjega Bet-Horona.  
**And the limit of the land of the children of Ephraim by their families was marked out in this way: the limit of their heritage to the east was Ataroth-addar, to Beth-horon the higher;**  
**καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν αταρωθ καὶ εροκ ἕως βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ γαζαρα**
- 6** Odatle se pru ala do mora ... (ila na) Mikmetat na sjeveru i zavijala dalje na istok prema Taanat ilu i prolazila s istone strane do Janoaha.  
**The line goes out to the west at Michmethath on the north; then turning to the east to Taanath-shiloh, going past it on the east of Janoah;**  
**καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς ἰκασμων ἀπὸ βορρᾶ θερμα περιελεύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς θηνασα καὶ σελλησα καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς ἰανωκα**
- 7** Od Janoaha sputala se u Atarot i Naarat i onda, doti ui se Jerihona, udarala na Jordan.  
**And from Janoah down to Ataroth, and to Naarah, and touching Jericho, it goes on to Jordan.**  
**καὶ εἰς μαχω καὶ αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ ἱεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν ἰορδάνην**
- 8** Od Tapuaha ila je ta me a prema zapadu do potoka Kane te izbijala na more. To je bila batina plemena sinova Efrajimovih po njihovim porodicama.  
**From Tappuah the line goes on to the west to the river of Kanah; ending at the sea. This is the heritage of the children of Ephraim by their families;**  
**καὶ ἀπὸ ταφου πορεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χελκανα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν**
- 9** A Efrajimovi su sinovi imali sve te gradove s njihovim selima i jo odvojene gradove usred batine sinova Manaeovih.  
**Together with the towns marked out for the children of Ephraim in the heritage of Manasseh, all the towns with their unwallled places.**  
**καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς εφραιμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν μανασση πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν**

**10** Ali nisu uspjeli otjerati Kanaanaca koji su ivjeli u Gezeru. Tako su Kanaanci ostali među sinovima Efrajimovim do danas, ali im bijaše nametnuta tlaka.

And the Canaanites who were living in Gezer were not forced out; but the Canaanites have been living among Ephraim, to this day, as servants, doing forced work.

καὶ οὐκ ἀπόλεσεν εφραιμ τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζερ καὶ κατόκει ὁ χαναναῖος ἐν τῷ εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη φαραώ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν γαζερ ἐξεκέντησαν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν φαραώ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ

**1** drijebom je dopao i dio plemenu Manaeovu, jer je Manae bio prvenac Josipov. Makiru, prvencu Manaeovu, ocu Gileadovu - bijaše on ratnik bez premca - pripade Gilead i Baan.

And this was the part marked out for the tribe of Manasseh, because he was the oldest son of Joseph. As for Machir, the oldest son of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war he had Gilead and Bashan.

καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς υἱῶν μανασση ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ ἰωσήφ τῷ μαχὶρ πρωτότοκῷ μανασση πατρὶ γαλααδ ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν ἐν τῇ γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ βασανίτιδι

**2** Dobili su svoj dio i ostali sinovi Manaeovi po svojim porodicama: sinovi Abiezerovi, sinovi Helekovi, sinovi Asrielovi; sinovi ekemovi, sinovi Heferovi i sinovi emidini. To su muki potomci Manaea, sina Josipova, po svojim porodicama.

And as for the rest of the children of Manasseh, their heritage was given to them by families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh, the son of Joseph, by their families.

καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δῆμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ιεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς συχημ καὶ τοῖς υἱοῖς συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς οφερ οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δῆμους αὐτῶν

**3** A Selofhad, sin Hefera, sina Gileada, sina Makira, sina Manaeova, nije imao sinova nego samo keri. Evo im imena: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Tirsa.

But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but only daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

καὶ τῷ σαλπααδ υἱῷ οφερ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπααδ μααλα καὶ νοα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ θερσα

**4** One do oe pred sveenika Eleazara i pred Jouu, sina Nunova, i pred glavare govore i: "Jahve je zapovjedio Mojsiju da se i nama dade batina meu naom bra om." I dadoe im po Jahvinoj zapovijedi batinu meu bra om njihova oca.

And they came before Eleazar the priest, and Joshua, the son of Nun, and before the chiefs, saying, The Lord gave orders to Moses to give us a heritage among our brothers: so in agreement with the orders of the Lord he gave them a heritage among their father's brothers.

καὶ ἔστησαν ἐναντίον ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς μουσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν



- 5** Tako je dopalo Manaeu deset dijelova, povrh gileadske i baanske zemlje, koje su s onu stranu Jordana.  
**And ten parts were given to Manasseh, in addition to the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of Jordan;**  
**καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ ἀνασσα καὶ πεδίον λαβεκ ἐκ τῆς γαλααδ ἣ ἔστιν πέραν τοῦ ἰορδάνου**
- 6** Keri Manaeeve dobi e batinu meu njegovim sinovima, a zemlja gileadska pripala je drugim sinovima Manaeevim.  
**Because the daughters of Manasseh had a heritage among his sons, and the land of Gilead was the property of the other sons of Manasseh.**  
**ὅτι θυγατέρες υἱῶν μανασση ἐκληρονόμησαν κληρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἡ δὲ γῆ γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μανασση τοῖς καταλειμμένοις**
- 7** Me a je Manaeeva ila od Aera do Mikmetata, koji lei nasuprot ekemu, a zatim zavijala desno prema Jaibu na izvoru Tapuahu.  
**And the limit of Manasseh's land was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; the line goes on to the right hand, to the people of En-tappuah.**  
**καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν μανασση δηλαναθ ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον υἱῶν αναθ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ ἰαμιν καὶ ἰασσιβ ἐπὶ πηγὴν θαφθωθ**
- 8** Pokrajina Tapuah pripadae Manaeu, ali sam Tapuah na mei Manaeevoj pripadae sinovima Efrajimovim.  
**The land of Tappuah was the property of Manasseh; but Tappuah on the edge of Manasseh was the property of the children of Ephraim.**  
**τῷ μανασση ἔσται καὶ θαφθωθ ἐπὶ τῶν ὀρίων μανασση τοῖς υἱοῖς εφραιμ**
- 9** Me a je silazila do potoka Kane. Juno od potoka bili su i ovi gradovi to su Efrajimovim sinovima pripadali izmeu Manaeevih gradova; a zemlja se Manaeeva nalazila na sjeveru i izbijala na more.  
**And the limit goes down to the stream Kanah, to the south of the stream: these towns were Ephraim's among the towns of Manasseh; Manasseh's limit was on the north side of the stream, ending at the sea:**  
**καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγμα καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγμα ἰαριηλ τερέμινθος τῷ εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως μανασση καὶ ὄρια μανασση ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρον καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα**
- 10** Podru je s juga pripadalo je Efrajimu, na sjeveru Manaeu, a more im bi mea; na sjeveru su grani ili s Aerom, a s Jisakarom na istoku.  
**To the south it is Ephraim's, and to the north it is Manasseh's, and the sea is his limit; and they are touching Asher on the north, and Issachar on the east.**  
**ἀπὸ λιβὸς τῷ εφραιμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν μανασση καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς καὶ ἐπὶ ἀσηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν καὶ τῷ ἰσσαχαρ ἀπ' ἀνατολῶν**
- 11** Manaeu pripadah u Jisakaru i Aeru: Bet-ean sa svojim selima, Jibleam sa svojim selima, stanovnici Dora sa svojim selima, stanovnici En-Dora sa svojim selima, stanovnici Taanaka sa svojim selima, stanovnici Megida sa svojim selima; dakle: tri podruja.  
**In Issachar and Asher, Manasseh had Beth-shean and its daughter-towns, and Ibleam and its daughter-towns, and the people of Dor and its daughter-towns, and the people of En-dor and its daughter-towns, and the people of Taanach and its daughter-towns, and the people of Megiddo and its daughter-towns, that is, the three hills.**  
**καὶ ἔσται μανασση ἐν ἰσσαχαρ καὶ ἐν ἀσηρ βαιθσαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας μαγεδδω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς ναφετα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς**

- 12** Ali Manaevovi sinovi nisu mogli osvojiti te gradove i zato su Kanaanci ostali u tom kraju.  
 But the children of Manasseh were not able to make the people of those towns go out; but the Canaanites would go on living in that land.  
 και οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ μανασση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας και ἦρχετο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ
- 13** Ali kad su oja ali sinovi Izraelovi, nametnue Kanaancima tlaku, ali ih nisu uspjeli protjerati.  
 And when the children of Israel had become strong, they put the Canaanites to forced work, in place of driving them out.  
 και ἐγενήθη και ἐπει κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ και ἐποίησαν τοὺς χαναναίους ὑπηκόους ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν
- 14** Obrate se tada Josipovi sinovi Joui i upitaju: "Zato si nam dao u batinu prema jednom drijebu, samo jedan dio, kad smo mnogobrojni i Jahve nas dosad blagoslivljao?"  
 Then the children of Joseph said to Joshua, Why have you given me only one part and one stretch of land for my heritage? For through the blessing given to me by the Lord up to now, I am a great people.  
 ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰωσηφ τῷ ἰησοῦ λέγοντες διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρον ἓνα και σχοίνισμα ἐν ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι και ὁ θεὸς εὐλόγη σέν με
- 15** Joua im odgovori: "Kad ste narod mnogobrojan, poite u umu i kr ite ondje sebi zemlje u perikoj i refaimskoj krajini, ako vam je pretijesna gora Efrajimova."  
 Then Joshua said to them, If you are such a great people, go up into the woodlands, clearing a place there for yourselves in the land of the Perizzites and the Rephaim, if the hill-country of Ephraim is not wide enough for you.  
 και εἶπεν αὐτοῖς ἰησοῦς εἰ λαὸς πολὺς εἶ ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν και ἐκκάθαρον σεαυτῷ εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ εφραιμ
- 16** A sinovi Josipovi rekoe: "Gora nam ova nee biti dosta, a svi Kanaanci koji ive u ravnici imaju eljezna kola, oni to su u Bet-eanu i selima njegovim i oni koji su u dolini jizreelskoj."  
 And the children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites living in the valley have iron war-carriages, those in Beth-shean and its towns as well as those in the valley of Jezreel.  
 και εἶπαν οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ εφραιμ και ἵππος ἐπίλεκτος και σίδηρος τῷ χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν βαιθσαν και ἐν ταῖς κόμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι ιεζραελ
- 17** Tada odgovori Joua domu Josipovu, i Efrajimu i Manaevu: "Vi ste brojani narod i imate silnu snagu. Zato nee dobiti samo jedan drijeb:  
 Then Joshua said to the children of Joseph, to Ephraim and Manasseh, You are a great people, and have great power: you are not to have one property only,  
 και εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰωσηφ εἰ λαὸς πολὺς εἶ και ἰσχύον μεγάλην ἔχεις οὐκ ἔσται σοι κληρὸς εἷς
- 18** neka gora bude tvoja. Ako je umovita, iskri je pa e obronci biti posjed doma tvoga. Istjerat e sigurno Kanaance ako i imaju eljezna kola, ako i jesu jaki."  
 For the hill-country of Gilead will be yours ... the woodland and cut down ... its outskirts will be yours ... get the Canaanites out, for they have iron war-carriages ... strong.  
 ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι ὅτι δρυμὸς ἔστιν και ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν και ἔσται σοι και ὅταν ἐξολεθρεύσης τὸν χαναναῖον ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἔστιν αὐτῷ σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ

- 1** Sabrala se zajednica sinova Izraelovih u ilo, i ondje razapee ator sastanka. Sva im se zemlja pokorila.  
**And all the meeting of the children of Israel came together at Shiloh and put up the Tent of meeting there: and the land was crushed before them.**  
**καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγή υἱῶν ἰσραηλ εἰς σηλω καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν**
- 2** Ali ostade meu sinovima Izraelovim jo sedam plemena koja nisu primila svoje batine.  
**But there were still seven tribes among the children of Israel who had not taken up their heritage.**  
**καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν ἑπτὰ φυλαί**
- 3** Tada im re e Joua: "Dokle ete oklijevati da po ete i zaposjednete zemlju koju vam je dao Jahve, Bog vaih otaca?  
**Then Joshua said to the children of Israel, Why are you so slow to go in and take up your heritage in the land which the Lord, the God of your fathers, has given you?**  
**καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν**
- 4** Izaberite po tri ovjeka iz svakoga plemena, a ja u ih poslati da popiu svu zemlju za diobu. Kad se vrate k meni,  
**Take from among you three men from every tribe; and I will send them to go through the land and make a record of it for distribution as their heritage; then let them come back to me.**  
**δοτε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν καὶ διαγραφάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτόν**
- 5** razdijelit u zemlju na sedam dijelova. Neka Juda ostane na svome podruju na jugu, a Josipov dom neka ostane u svome kraju na sjeveru.  
**And let them make division of it into seven parts: let Judah keep inside his limit on the south, and let the children of Joseph keep inside their limit on the north.**  
**καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας ἰουδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ λιβός καὶ οἱ υἱοὶ ἰωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ**
- 6** A vi raspiite zemlju na sedam dijelova i donesite mi amo da bacim drijeb za vas ovdje pred Jahvom, Bogom naim.  
**And you are to have the land marked out in seven parts, and come back to me with the record; and I will make the distribution for you here by the decision of the Lord our God.**  
**ὁμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὧδε καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν**
- 7** Leviti nee imati dijela me u vama jer je sveenitvo Jahvino njihova ba□ tina; a Gad, Ruben i polovina plemena Manaeva primili su svoju batinu na istonjoj strani Jordana - onu koju im je dao Mojsije, sluga Jahvin."  
**For the Levites have no part among you; to be the Lord's priests is their heritage; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have had their heritage on the east side of Jordan, given to them by Moses, the servant of the Lord.**  
**οὐ γάρ ἐστιν μερίς τοῖς υἱοῖς λευι ἐν ὑμῖν ἱερατεία γὰρ κυρίου μερίς αὐτοῦ καὶ γὰρ καὶ ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολάς ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς μουσῆς ὁ παῖς κυρίου**

- 8** Spreme se ti ljudi na put, a Joua zapovjedi onima koji su pošli popisati zemlju: "Idite i obiite svu zemlju i opiite je, pa se onda vratite k meni da bacim drijeb ovdje pred Jahvom u ilu."  
 So the men got up and went; and Joshua gave orders to those who went, to make a record of the land, saying, Go up and down through the land, and make a record of it and come back here to me, and I will make the distribution for you here by the decision of the Lord in Shiloh.  
 καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν καὶ παραγενήθητε πρὸς με καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν σηλω
- 9** Odoe oni ljudi, prooe zemljom i u knjigu popisae sve gradove u sedam dijelova, pa se vrati e k Joui u tabor u ilu.  
 So the men went, travelling through the land, and made a record of it by towns in seven parts in a book, and came back to Joshua to the tent-circle at Shiloh.  
 καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἶδον αὐτὴν καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον καὶ ἦνεγκαν πρὸς ἰησοῦν
- 10** A Joua baci za njih drijeb u ilu pred Jahvom i ondje razdijeli Joua zemlju sinovima Izraelovim po njihovim dijelovima plemenskim.  
 And Joshua made the distribution for them in Shiloh by the decision of the Lord, marking out the land for the children of Israel by their divisions.  
 καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς ἰησοῦς κλῆρον ἐν σηλω ἔναντι κυρίου
- 11** I pade drijeb na pleme sinova Benjaminovih po njihovim porodicama: utvrdi se da je njihov dio izmeu dijela sinova Judinih i sinova Josipovih.  
 And the first heritage came out for the tribe of Benjamin by their families: and the limit of their heritage went between the children of Judah and the children of Joseph.  
 καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς βενιαμιν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἰωσηφ
- 12** Sjeverna im se me a protezala od Jordana te ila uza sjeverni obronak Jerihona, uspinjala se sa zapada na goru i zavravala se u pustinji Bet-Avenu.  
 And their limit on the north was from the Jordan, and the line goes up to the side of Jericho on the north and through the hill-country to the west, ending at the waste land of Beth-aven.  
 καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότου ἱεριχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ μαδβαρῖτις βαιθων
- 13** Odatle je ila k Luzu, k junom obronku Luza, to jest Betela; sputala se zatim u Atrot-Adar, kraj brda koje je junu od Donjeg Bet-Horona.  
 And from there the line goes south to Luz, to the side of Luz (which is Beth-el), then down to Ataroth-addar, by the mountain to the south of Beth-horon the lower.  
 καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὄρια λουζα ἐπὶ νότου λουζα ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν βαιθηλ καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια μααταρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὄρεινὴν ἣ ἐστὶν πρὸς λίβα βαιθων ἡ κάτω

- 14** Mea se dalje savijala i okretala sa zapada prema jugu, od gore koja se die nasuprot Bet-Horonu s juga, i svrvala se kod Kirjat Baala, danas Kirjat Jearima, grada sinova Judinih. To je zapadna strana.  
 And the limit is marked as coming round to the south on the west side from the mountain which is south of Beth-horon, and ending at Kiriath-baal (which is Kiriath-jearim), a town of the children of Judah: this is the west part.  
 καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια καὶ περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον βαιθωρων λίβα καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς καριαθβααλ αὕτη ἐστὶν καριαθιαριν πόλις υἱῶν ἰουδα τοῦτό ἐστιν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν
- 15** Ju na se strana poinjala od granice Kirjat Jearima, pa se pruala na zapad k vrelu Nefthoahu;  
 And the south part is from the farthest point of Kiriath-jearim, and the line goes out to the west to the fountain of the waters of Nephtoah:  
 καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους καριαθβααλ καὶ διελεύσεται ὄρια εἰς γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος ναφθω
- 16** potom se spuštala mea do kraja gore koja je prema dolini Ben-Hinomu, na sjeveru refaimske nizine, silazila zatim u dolinu Hinom uz Jebusejski obronak i dosegla do izvora Rogela.  
 And the line goes down to the farthest part of the mountain facing the valley of the son of Hinnom, which is on the north of the valley of Rephaim: from there it goes down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite on the south as far as En-rogel;  
 καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον νάπης ονναμ ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους εμεκραφαῖν ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται γαιεννα ἐπὶ νότου ιεβουσαι ἀπὸ λιβὸς καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν ρωγηλ
- 17** Zatim se savijala od sjevera te izlazila na En-eme i doticala Gelilot, koji se die prema Adumimskom usponu, i silazila na Kamen Bohana, sina Rubenova.  
 And it goes to En-shemesh and on to Gelliloth, opposite the way up to Adummim, and it goes down to the stone of Bohan, the son of Reuben;  
 καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ γαλιλωθ ἣ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν αιθαμιν καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον βαιων υἱῶν ρουβην
- 18** Prolazila je zatim obronkom sa sjeverne strane prema Bet-Haarabi i silazila do Arabe.  
 And it goes on to the side facing the Arabah to the north, and down to the Arabah;  
 καὶ διελεύσεται κατὰ νότου βαιθαραβα ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται
- 19** Dalje je tekla mea uz obronak Bet-Hogle prema sjeveru i svrvala se na sjevernom Jeziku Slanog mora, do junog kraja Jordana. To je ju na mea.  
 And on to the north side of Beth-hoglah, ending at the north inlet of the Salt Sea at the south end of Jordan; this is their limit on the south.  
 ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότου βαιθαγλα ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ λοφιῶν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ λιβὸς ταῦτα τὰ ὄριά ἐστιν ἀπὸ λιβὸς
- 20** Jordan je pak bio me a s istone strane. To je batina sinova Benjaminovih, s njihovim me ama unaokolo po porodicama njihovim.  
 And the limit of the east part is the Jordan. This is the heritage of the children of Benjamin, marked out for their families by these limits on all sides.  
 καὶ ὁ ἰορδάνης ὀριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενιαμιν τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλω κατὰ δήμους

- 21** Gradovi plemena sinova Benjaminovih po porodicama njihovim jesu: Jerihon, Bet-Hogla, Emek Kesis;  
And the towns of the children of Benjamin, given to them in the order of their families, are Jericho and Beth-hoglah and Emek-kezziz  
καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ἱεριχω καὶ βαιθεγλιω καὶ αμεκασις
- 22** Bet-Haaraba, Samarajim, Betel;  
And Beth-arabah and Zemaraim and Beth-el  
καὶ βαιθαβαρα καὶ σαρα καὶ βησανα
- 23** Avim, Para, Ofra;  
And Avvim and Parah and Ophrah  
καὶ αιν καὶ φαρα καὶ εφραθα
- 24** Kefar Haamona, Ofni i Gaba: dvanaest gradova s njihovim selima.  
And Chephar-Ammoni and Ophni and Geba; twelve towns with their unwalled places;  
καὶ καραρα καὶ κεφίρα καὶ μωνι καὶ γαβασ πόλεις δέκα δύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 25** Gibeon, Rama, Beerot;  
Gibeon and Ramah and Beeroth  
γαβων καὶ ραμα καὶ βηρωθα
- 26** Mispē, Kefira i Mosa;  
And Mizpeh and Chephirah and Mozah  
καὶ μασσημα καὶ μίρων καὶ αμοκη
- 27** Rekem, Jirpeel, Tarala;  
And Rekem and Irpeel and Taralah  
καὶ φира καὶ καφαν καὶ νακαν καὶ σεληκαν καὶ θαρηλα
- 28** Sela Haelef, Jebus (to je Jeruzalem), Gibat i Kirjat: etrnaest gradova s njihovim selima. To je batina sinova Benjaminovih po porodicama njihovim.  
And Zela, Eleph and the Jebusite (which is Jerusalem), Gibeath and Kiriath; fourteen towns with their unwalled places. This is the heritage of the children of Benjamin by their families.  
καὶ ἱεβους αὕτη ἐστὶν ἱερουσαλημ καὶ πόλεις καὶ γαβαωθιαριμ πόλεις τρεῖς καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν

- 1** Drugi drijeb izae za imuna, za pleme sinova imunovih po porodicama njihovim: njihova je ba□ tina bila usred sinova Judinih.  
And the second heritage came out for the tribe of Simeon by their families; and their heritage was in the middle of the heritage of the children of Judah.  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἰῶν συμεων καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἰῶν ιουδα
- 2** Dodijeljena im je kao batina: Beer eba, eba, Molada;  
And they had for their heritage Beer-sheba and Shema and Moladah  
καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν βηρσαβεε καὶ σαμαα καὶ κωλαδαμ
- 3** Hasar ual, Bala, Esem;  
And Hazar-shual and Balah and Ezem  
καὶ αρσωλα καὶ βωλα καὶ ασομ
- 4** Eltolad, Betul, Horma,  
And Eltolad and Bethul and Hormah  
καὶ ελθουλα καὶ βουλα καὶ ερμα
- 5** Siklag, Bet-Hamarkabot, Hasar Susa,  
And Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah  
καὶ σικελακ καὶ βαιθμαχερεβ καὶ σαρσουσιν
- 6** Bet-Lebaot i aruhen: trinaest gradova i njihova sela.  
And Beth-lebaoth and Sharuhen; thirteen towns with their unwalled places;  
καὶ βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 7** Ajin, Rimon, Eter i Aan: etiri grada s njihovim selima.  
Ain, Rimmon, and Ether and Ashan; four towns with their unwalled places;  
ερεμμων καὶ θαλγα καὶ εθερ καὶ ασαν πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 8** I sva naselja to su oko tih gradova, do Baalat Beera, Ramat Negeba. To je ba□ tina plemena sinova imunovih po porodicama njihovim.  
And all the unwalled places round about these towns as far as Baalath-beer-ramah to the south. This is the heritage of the tribe of Simeon by their families.  
κύκλω τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως βαρεκ πορευομένων βαμεθ κατὰ λίβα αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν συμεων κατὰ δήμους αὐτῶν

- 9** Batina je sinova imunovih bila od dijela sinova Judinih, jer dio dodijeljen sinovima Judinim bijaše za njih prevelik. Zato su sinovi imunovi dobili svoju batinu usred njihova područja.  
 The heritage of Simeon was taken out of Judah's stretch of land, for Judah's part was more than they had need of, so the heritage of the children of Simeon was inside their heritage.  
 ἀπὸ τοῦ κλήρου ἰουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν συμεων ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἰῶν ἰουδα μείζων τῆς αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ συμεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν
- 10** Tre i drijeb izae za sinove Zebulunove po porodicama njihovim: njihovo je područje sežalo do Sarida,  
 And the third heritage came out for Zebulun by their families; the limit of their heritage was as far as Sarid;  
 καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τρίτος τῷ ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν εσεδεκ
- 11** odakle im se međa na zapadu penjala do Marale, doticala Dabeet i dopirala do potoka koji je nasuprot Jokneamu.  
 And their limit goes up to the west to Maralah, stretching to Dabbesheth, and to the stream in front of Jokneam;  
 γῶλα ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ βαιθαραβα εἰς τὴν φάραγγα ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον ἰεκμαν
- 12** Od Sarida je međa okretala prema istoku, sve do međe Kislot Tabora, odakle je izlazila do Dabrata i uspinjala se do Jafije.  
 Then turning east from Sarid to the limit of Chisloth-tabor, it goes out to Daberath, and up to Japhia;  
 καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν βαιθσαμυς ἐπὶ τὰ ὅρια χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ δαβιρωθ καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ ἰφαγγαι
- 13** A odatle je međa opet prema istoku, na Git Hefer i na Ita Kasin, izlazila na Rimon i vraćala se do Nee.  
 And from there it goes on east to Gath-hepher, to Eth-kazin; ending at Rimmon which goes as far as Neah;  
 καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ γεβερε ἐπὶ πόλιν κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ ρεμμωνα αμαθαρ αοζα
- 14** Onda je međa okretala sa sjevera oko Hanatona i zavravala se u dolini Jiftah-Elu.  
 And the line goes round it on the north to Hannathon, ending at the valley of Iphtah-el;  
 καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ αμωθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ γαιφαηλ
- 15** Pa Katat, Nahalal, imron, Jidalu i Betlehem: dvanaest gradova s njihovim selima.  
 And Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Beth-lehem; twelve towns with their unwalled places.  
 καὶ καταναθ καὶ ναβααλ καὶ συμωων καὶ ἱεριχω καὶ βαιθμαν
- 16** To je bila batina sinova Zebulunovih po porodicama njihovim: ti gradovi s njihovim selima.  
 This is the heritage of the children of Zebulun by their families, these towns with their unwalled places.  
 αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν



- 17 etvrti je □ drijeb izaao za Jisakara, za sinove Jisakarove po njihovim porodicama.  
For Issachar the fourth heritage came out, for the children of Issachar by their families;  
καὶ τῷ ισσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κληρος ὁ τέταρτος
- 18 A posjed im je bio: Jizreel, Hakesulot, unem;  
And their limit was to Jezreel and Chesulloth and Shunem  
καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν ιαζηλ καὶ χασαλωθ καὶ σουναν
- 19 Hafarajim, ion, Anaharat;  
And Hapharaim and Shion and Anaharath  
καὶ αγιν καὶ σιωνα καὶ ρηρωθ καὶ αναχερεθ
- 20 Harabit, Kijon, Ebes;  
And Rabbith and Kishion and Ebez  
καὶ δαβιρων καὶ κισων καὶ ρεβες
- 21 Remet i En-Ganim, En-Hada i Bet-Pases.  
And Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez;  
καὶ ρεμμας καὶ ιεων καὶ τομμαν καὶ αιμαρεκ καὶ βηρσαφης
- 22 Potom mea doti e Tabor, ahasimu i Bet-eme i izlazi na Jordan: esnaest gradova s njihovim selima.  
And their limit goes as far as Tabor and Shahazimah and Beth-shemesh, ending at Jordan; sixteen towns with their unwalled places.  
καὶ συνάψει τὰ ὄρια ἐπὶ γαιθβωρ καὶ ἐπὶ σαλιμ κατὰ θάλασσαν καὶ βαιθσαμυς καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ὁ ιορδάνης
- 23 To je batina plemena sinova Jisakarovich po porodicama njihovim: ti gradovi s njihovim selima.  
This is the heritage of the tribe of the children of Issachar by their families, these towns with their unwalled places.  
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 24 Peti drijeb izie za pleme sinova Aerovich po njihovim porodicama.  
And the fifth heritage came out for the tribe of Asher by their families.  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρος ὁ πέμπτος ασηρ
- 25 Njihova je zemlja bila: Helkat, Hali, Beten, Akaf,  
And their limit was Helkath and Hali and Beten and Achshaph  
καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν ἐξ ελεκεθ καὶ αλεφ καὶ βαιθοκ καὶ κεαφ

- 26** Alamelek, Amad, Mishal. Na zapadu je mea doticala Karmel i ihor Libnat.  
**And Alammelech and Amad and Mishal, stretching to Carmel on the west and Shihor-libnath;**  
**καὶ ελιμελεκ καὶ αμιηλ καὶ μαασα καὶ συνάψει τῷ καρμήλω κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ σιων καὶ λαβαναθ**
- 27** Zatim je okretala prema sun anom istoku do Bet-Dagona i doticala se Zebuluna i doline Jiftahela sa sjevera; protezala se dalje Bet-Haemekom i Neielom i dosezala slijeva Kabul,  
**Turning to the east to Beth-dagon and stretching to Zebulun and the valley of Iphtah-el as far as Beth-emek and Neiel to the north; on the left it goes as far as Cabul**  
**καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ ζαβουλων καὶ ἐκ γαι καὶ φθαιηλ κατὰ βορρᾶν καὶ εἰσελεύσεται ὄρια σαφθαι βαιθμε καὶ ιναηλ καὶ διελεύσεται εἰς χῶβα μασομελ**
- 28** pa Abdon, Rehob, Hamon i Kanu sve do Velikog Sidona.  
**And Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, to great Zidon;**  
**καὶ ελβων καὶ ρααβ καὶ εμεμαων καὶ κανθαν ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης**
- 29** Mea je tada zavijala prema Rami i do tvrdoma grada Tira te je okretala prema Hosi i izlazila na more. Obuhva ala je Mehaleb, Akzib,  
**And the limit goes round to Ramah and the walled town of Tyre and Hosah, ending at the sea by Heleb and Achzib;**  
**καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια εἰς ραμα καὶ ἕως πηγῆς μασφασσατ καὶ τῶν τυρίων καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ ιασιφ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ λεβ καὶ εχοζοβ**
- 30** Ako, Afek i Rehob: dvadeset i dva grada s njihovim selima.  
**And Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two towns with their unwalled places.**  
**καὶ αρχωβ καὶ αφεκ καὶ ρααυ**
- 31** To je batina plemena sinova Aerovih po porodicama njihovim: ti gradovi i njihova sela.  
**This is the heritage of the tribe of the children of Asher by their families, these towns with their unwalled places.**  
**αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν**
- 32** esti drijeb iza za sinove Naftalijeve po njihovim porodicama.  
**For the children of Naphtali the sixth heritage came out, for the children of Naphtali by their families;**  
**καὶ τῷ νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος**
- 33** Njihova me a ide od Helefa i od Hrasta u Saanimu, od Adami Hanekeba i Jabneela do Lakuma i izbija na Jordan.  
**And their limit was from Heleph, from the oak-tree in Zaananim, and Adami-hannekeb and Jabneel, as far as Lakkum, ending at Jordan;**  
**καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν μωλαμ καὶ μωλα καὶ βεσεμιν καὶ αρμε καὶ ναβωκ καὶ ιεφθαμαι ἕως δωδαμ καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ ἰορδάνης**

- 34** Potom mea okre e na zapad k Aznot Taboru i prua se odande prema Hukoku; na jugu se dotie Zebuluna, na zapadu Aera, na istoku Jordana.  
And turning west to Aznoth-tabor, the limit goes out from there to Hukkok, stretching to Zebulun on the south, and Asher on the west, and Judah at Jordan on the east.  
καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν εναθ θαβωρ καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν ιακανα καὶ συνάψει τῷ ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν καὶ ὁ ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου
- 35** Utvr eni gradovi bijahu Hasidim, Ser, Hamat, Rakat, Kineret;  
And the walled towns are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth  
καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν τυρίων τύρος καὶ ωμαθα δακεθ καὶ κενερεθ
- 36** Adama, Rama, Hasor,  
And Adamah and Ramah and Hazor  
καὶ αρμαιθ καὶ αραηλ καὶ ασωρ
- 37** Kede, Edrej, En-Hasor;  
And Kedesh and Edrei and En-Hazor  
καὶ καδες καὶ ασσαρι καὶ πηγὴ ασωρ
- 38** Jiron, Migdal-El, Horem, Bet-Anat, Bet-eme: devetnaest gradova s njihovim selima.  
And Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen towns with their unwalled places.  
καὶ κερωε καὶ μεγαλα αριμ καὶ βαιθθαμε καὶ θεσσαμυς
- 39** To je batina plemena Naftalijevih sinova po porodicama njihovim: ti gradovi i njihova sela.  
This is the heritage of the tribe of the children of Naphtali by their families, these towns with their unwalled places.  
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν νεφθαλι
- 40** Izae sedmi drijeb za pleme sinova Danovih po porodicama njihovim.  
For the tribe of Dan by their families the seventh heritage came out;  
καὶ τῷ δαν ἐξῆλθεν ὁ κληρος ὁ ἕβδομος
- 41** Podru je batine njihove bilo je: Sora, Etaol, Ir eme,  
And the limit of their heritage was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh  
καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν σαραθ καὶ ασα πόλεις σαμμυς
- 42** aalabin, Ajalon, Jitla,  
And Shaalabbin and Aijalon and Ithlah  
καὶ σαλαβιν καὶ αμμων καὶ σιλαθα

- 43 **Elon, Timna, Ekron,**  
**And Elon and Timnah and Ekron**  
**καὶ αἰλων καὶ θαμναθα καὶ ακκαρων**
- 44 **Elteke, Gibeton, Baalat,**  
**And Eltekeh and Gibbethon and Baalath**  
**καὶ αλκαθα καὶ βεγεθον καὶ γεβεελαν**
- 45 **Jehud, Bene-Berak, Gat-Rimon,**  
**And Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon;**  
**καὶ αζωρ καὶ βαναβακατ καὶ γεθρεμμων**
- 46 **Me-Hajarkon i Harakon s podrujem prema Jafi.**  
**And on the west was ... opposite Joppa.**  
**καὶ ἀπὸ θαλάσσης ιερακων ὄριον πλησίον ἰόππης**
- 47 **Ali podru je sinova Danovih bilo je za njih pretijesno; zato udare Danovi sinovi na Leem, osvoje ga i sve pobiju otricom maa; zaposjednu grad, nastane se u njemu i Leem prozovu Dan, po imenu Dana, oca svoga.**  
**(But the limit of the children of Dan was not wide enough for them; so the children of Dan went up and made war on Leshem and took it, putting it to the sword without mercy, and they took it for their heritage and made a place for themselves there, giving it the name of Leshem-dan, after the name of their father, Dan.)**  
**αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν δαν κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν [47a] καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ δαν τὸν αμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ οὐκ εἶων αὐτοὺς οἱ αμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα καὶ ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν**
- 48 **To je ba tina plemena sinova Danovih po porodicama njihovim: ti im gradovi i sela njihova.**  
**This is the heritage of the tribe of the children of Dan by their families, these towns with their unwalled places.**  
**καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ ἐπολέμησαν τὴν λαχis καὶ κατέλαβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ κατόκησαν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς λασενδακ [48a] καὶ ὁ αμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν ελωμ καὶ ἐν σαλαμιν καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ εφραιμ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον**
- 49 **Kada zavre diobu zemlje drijebom i utvrde njezine mee, dadu Izraelci Joui, sinu Nunovu, batinu u svojoj sredini.**  
**So the distribution of the land and its limits was complete; and the children of Israel gave Joshua, the son of Nun, a heritage among them;**  
**καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κληρὸν ἰησοῖ τῷ υἱῷ ναυη ἐν αὐτοῖς**

- 50** Po zapovijedi Jahvinoj dali su mu grad koji je sebi elio: Timnat-Serah u Efrajimovoj gori; on utvrdi taj grad i nastani se u njemu.  
 By the orders of the Lord they gave him the town for which he made request, Timnath-serah in the hill-country of Ephraim: there, after building the town, he made his living-place.  
 διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο θαμνασαραχ ἢ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατῶκει ἐν αὐτῇ
- 51** To su batine koje su sveenik Eleazar i Joua, sin Nunov, i glavari izraelskih plemena podijelili 曠drijebom meu plemena izraelska u ilu, pred Jahvom, na vratima atora sastanka. Tako je zav□ ena razdioba zemlje.  
 These are the heritages which Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun, and the heads of families of the tribes of the children of Israel gave out at Shiloh, by the decision of the Lord, at the door of the Tent of meeting. So the distribution of the land was complete.  
 αὗται αἱ διαιρέσεις ἃς κατεκληρονόμησεν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ κατὰ κλήρους ἐν σὴλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν
- 1** Jahve ree Joui:  
 And the Lord said to Joshua,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ ἰησοῖ λέγων
- 2** "Ka<sup>קא</sup>ki sinovima Izraelovim i reci im: 'Odredite sebi gradove-utoita za koje sam vam govorio preko Mojsija,  
 Say to the children of Israel, Let certain towns be marked out as safe places, as I said to you by the mouth of Moses,  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ μουσῆ
- 3** da bi onamo mogao pobje i ubojica koji nehotice ubije koga i da vam budu utoita od krvnoga osvetnika.  
 So that any man who in error and without design has taken the life of another, may go in flight to them: and they will be safe places for you from him who has the right of punishment for blood.  
 φυγαδευτήριον τῷ φονεутῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονεутῆς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστή ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν
- 7** I posvete Kede u Galileji, u Naftalijevoj gori; 曠ekem u Efrajimovoj gori; Kirjat-Arbu, to jest Hebron, u Judinoj gori.  
 So they made selection of Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (which is Hebron) in the hill-country of Judah.  
 καὶ διέστειλεν τὴν καθης ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ νεφθαλι καὶ συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ καὶ τὴν πόλιν αρβοκ αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῷ ὄρει τῷ ἰουδα
- 8** S druge strane Jordana, istono od Jerihona, odrede Beser u pustinji, u ravnici plemena Rubenova, i Ramot u Gileadu od plemena Gadova, i Golan u Baanu od plemena Mana<sup>מנא</sup>seova.  
 And on the east side of Jordan at Jericho, they made selection of Bezer in the waste land, in the table-land, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.  
 καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἔδωκεν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς ρουβην καὶ αρημωθ ἐν τῇ γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς γαδ καὶ τὴν γαυλων ἐν τῇ βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς μανασση

**9** To su bili gradovi odreeni svim Izraelcima i doljacima koji borave me u njima: ovamo je mogao utei svaki koji nehotice drugoga ubije, a da sam ne pogine od osvetni ke ruke dok ne ize na sud, pred zajednicu.

These were the towns marked out for all the children of Israel and for the man from a strange country living among them, so that anyone causing the death of another in error, might go in flight there, and not be put to death by him who has the right of punishment for blood till he had come before the meeting of the people.

αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παῖοντι ψυχὴν ἀκουσίως ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῆ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν

**1** Po oe tada glavari levitskih obitelji k sveeniku Eleazaru i Joui, sinu Nunovu, i plemenskim glavarima Izraela.

Then the heads of the families of the Levites came to Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun, and to the heads of families of the tribes of the children of Israel;

καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν λευὶ πρὸς ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ναυη καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν ἰσραὴλ

**2** I reko e im u ilu, u zemlji kanaanskoj: "Jahve je zapovjedio preko Mojsija da nam se dadu gradovi gdje emo ivjeti i pačnjaci oko njih za nau stoku."

And said to them in Shiloh in the land of Canaan, The Lord gave orders by Moses that we were to have towns for living in, with their grass-lands for our cattle.

καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν σιλω ἐν γῇ χανααν λέγοντες ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μουσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτηνεσιν ἡμῶν

**3** Izraelci dadoe levitima od svoje batine, po zapovijedi Jahvinoj, ove gradove s njihovim panjacima.

And the children of Israel out of their heritage gave to the Levites these towns with their grass-lands, by the order of the Lord.

καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν

**4** Izie, dakle, drijeb za porodice Kehatove: levitima, potomcima sve enika Arona, pripade trinaest gradova od plemena Judina, imunova i Benjaminova;

And the heritage came out for the families of the Kohathites: the children of Aaron the priest, who were of the Levites, were given thirteen towns from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin.

καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ δήμῳ καθ καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ φυλῆς ἰουδα καὶ ἀπὸ φυλῆς σιμων καὶ ἀπὸ φυλῆς βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς

**5** ostalim sinovima Kehatovim pripalo je drijebom po porodicama deset gradova od plemena Efrajimova i Danova i od polovine plemena Manaeova.

The rest of the children of Kohath by their families were given ten towns from the tribes of Ephraim and Dan and the half-tribe of Manasseh.

καὶ τοῖς υἱοῖς καθ τοῖς καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς εφραιμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δαν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα

- 6** Sinovi Geronovi dobie po porodicama trinaest gradova od plemena Jisakarova, Aerova i Naftalijeva i od polovine plemena Manaeva u Baanu.  
 The children of Gershon by their families were given thirteen towns from the tribes of Issachar and Asher and Naphtali and the half-tribe of Manasseh which was in Bashan.  
 καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσων ἀπὸ τῆς φυλῆς ισσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς ασηρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς νεφθαλι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση ἐν τῷ βασαν πόλεις δέκα τρεῖς
- 7** Merarijevimi sinovima po njihovim porodicama pripalo je dvanaest gradova od plemena Rubenova, Gadova i Zebulunova.  
 The children of Merari by their families were given twelve towns from the tribes of Reuben and Gad and Zebulun.  
 καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα
- 8** Tako Izraelci drijebom dodijelje levitima te gradove s panjacima, kako bijaše zapovjedio Jahve preko Mojsija.  
 All these towns with their grass-lands the children of Israel gave by the decision of the Lord to the Levites, as the Lord had given orders by Moses.  
 καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῶν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ κληρωτὶ
- 9** Od plemena sinova Judinih i od plemena sinova imunovih dodijeljeni su bili ovi gradovi koji se poimence navode:  
 From the tribes of the children of Judah and the children of Simeon they gave these towns, listed here by name:  
 καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν ἰουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν συμεων καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν βενιαμιν τὰς πόλεις καὶ ἐπεκλήθησαν
- 10** sinovima Aronovim u levitskim porodicama Kehatovim, jer je prvi drijeb bio za njih,  
 These were for the children of Aaron among the families of the Kohathites, of the children of Levi: for they came first in the distribution.  
 τοῖς υἱοῖς ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ καθ τῶν υἱῶν λευι ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κληρὸς
- 11** pripade Kirjat-Arba, glavni grad Anakovaca, to jest Hebron, u Judinoj gori, s panjacima unaokolo.  
 They gave them Kiriath-arba, the town of Arba, the father of Anak, (which is Hebron) in the hill-country of Judah, with its grass-lands.  
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν ενακ αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῷ ὄρει ἰουδα τὰ δὲ περισπόμενα κύκλῳ αὐτῆς
- 12** Ali polja oko toga grada sa selima unaokolo bila su ve dana u batinu Kalebu, sinu Jefuneovu.  
 But the open country round the town, and its unwalled places, they gave to Caleb, the son of Jephunneh, as his property.  
 καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς χαλεβ υἱοῦ ἰεφοννη ἐν κατασχέσει
- 13** Sinovima sve enika Arona pripade grad-utoite Hebron s panjacima i Libna s panjacima;  
 And to the children of Aaron the priest they gave Hebron with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Libnah with its grass-lands;  
 καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν χεβρων καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν λεμνα καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ

- 14** Jatir s panjacima, Etemoa s panjacima,  
 And Jattir with its grass-lands, and Eshtemoa with its grass-lands;  
 και την αιλωμ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ και την τεμα και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ
- 15** Holon s panjacima, Debir s panjacima,  
 And Holon with its grass-lands, and Debir with its grass-lands;  
 και την γελλα και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ και την δαβιρ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ
- 16** Aan s panjacima, Juta s panjacima, Bet-eme s panjacima. Dakle, devet gradova od ona dva plemena.  
 And Ain, and Juttah, and Beth-shemesh, with their grass-lands; nine towns from those two tribes.  
 και ασα και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ και τανυ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ και βαιθσαμυς και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις ἑννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων
- 17** Od plemena Benjaminova: Gibeon s panjacima, Geba s panjacima,  
 And from the tribe of Benjamin they gave Gibeon and Geba with their grass-lands;  
 και παρὰ τῆς φυλῆς βενιαμιν την γαβαων και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ και γαθεθ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ
- 18** Anatot s panjacima, Almon s panjacima. Dakle, etiri grada.  
 Anathoth and Almon with their grass-lands, four towns.  
 και αναθωθ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ και γαμαλα και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες
- 19** Tako su sve enici, sinovi Aronovi, dobili svega trinaest gradova s njihovim panjacima.  
 Thirteen towns with their grass-lands were given to the children of Aaron, the priests.  
 πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς
- 20** Ostalim levitima u porodicama sinova Kehatovih drijebom su pripali gradovi plemena Efrajimova.  
 The rest of the families of the children of Kohath, the Levites, were given towns from the tribe of Ephraim.  
 και τοῖς δήμοις υἱοῖς κααθ τοῖς λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν κααθ και ἐγενήθη πόλις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς εφραιμ
- 21** Dali su im grad-utoite Shekem s panjacima njegovim na Efrajimovoj gori, zatim Gezer s panjacima,  
 And they gave them Shechem with its grass-lands in the hill-country of Ephraim, the town where the taker of life might be safe, and Gezer with its grass-lands;  
 και ἔδωκαν αὐτοῖς την πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου την τοῦ φονεύσαντος την συχεμ και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ και γαζαρα και τὰ πρὸς αὐτὴν και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ
- 22** Kibsajim s panjacima, Bet-Horon s panjacima. Dakle, etiri grada.  
 And Kibzaim and Beth-horon with their grass-lands, four towns.  
 και την καβσαῖμ και τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῆ και την ἄνω βαιθωρων και τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες



- 23** Od plemena Danova dobili su: Elteku s panjacima i Gibeton s pa<sup>h</sup>ηjacima,  
**And from the tribe of Dan, Elteke and Gibbethon with their grass-lands;**  
**καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δαν τὴν ἐλκωθαιμ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ τὴν γεθεδαν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ**
- 24** Ajalon s panjacima i Gat-Rimon s panjacima. Dakle, etiri grada.  
**Aijalon and Gath-rimmon with their grass-lands, four towns.**  
**καὶ αἰλων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ γεθερεμμων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες**
- 25** Od polovine plemena Manaeova: Tanak s pa<sup>h</sup>ηjacima i Jibleam s panjacima. Dakle, dva grada.  
**And from the half-tribe of Manasseh, Taanach and Gath-rimmon with their grass-lands, two towns.**  
**καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση τὴν ταναχ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ τὴν ιεβαθα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις δύο**
- 26** U svemu: deset su gradova s panjacima doobile porodice ostalih sinova Kehatovih.  
**All the towns of the rest of the families of the children of Kohath were ten with their grass-lands.**  
**πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δῆμοις υἱῶν κααθ τοῖς ὑπολελειμμένοις**
- 27** Geronovim sinovima, porodicama levitskim, dadoe od polovine plemena Manaeova grad-utoite Golan u Ba<sup>h</sup>anu i Atarot s njihovim panjacima. Dakle, dva grada.  
**And to the children of Gershon, of the families of the Levites, they gave from the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Ashtaroth with its grass-lands, two towns.**  
**καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσων τοῖς λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση τὰς πόλεις τὰς ἀφορισμένας τοῖς φονεύσασι τὴν γαυλων ἐν τῇ βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ τὴν βοσοραν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις δύο**
- 28** Od plemena Jisakarova: Kion s panjacima, Dabrat s panjacima,  
**And from the tribe of Issachar, Kishion and Daberath with their grass-lands;**  
**καὶ ἐκ τῆς φυλῆς ισσαχαρ τὴν κισων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ δεββα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ**
- 29** Jarmut s panjacima i En-Ganim s panjacima. Dakle, etiri grada.  
**Jarmuth and En-gannim with their grass-lands, four towns.**  
**καὶ τὴν ρεμμαθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες**
- 30** Od plemena Aeroova: Mi<sup>h</sup>al s panjacima, Abdon s panjacima,  
**And from the tribe of Asher, Mishal and Abdon, with their grass-lands:**  
**καὶ ἐκ τῆς φυλῆς ασηρ τὴν βασελλαν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ δαββων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ**
- 31** Helkat s panjacima i Rehob s panjacima. Dakle, etiri grada.  
**Helkath and Rehob with their grass-lands, four towns.**  
**καὶ χελκατ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ ρααβ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες**

- 32** Od plemena Naftalijeva: grad-uto ite Kede u Galileji s panjacima, Hamot Dor s panjacima i Kartan s panjacima. Dakle, tri grada.  
 And from the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Hammoth-dor and Kartan with their grass-lands, three towns.  
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφορισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν καδὲς ἐν τῇ γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ τὴν εμμαθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ καὶ θεμμων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῆ πόλεις τρεῖς
- 33** Svega Geronovih gradova po porodicama njihovim bijae trinaest gradova s panjacima.  
 All the towns of the Gershonites with their families were thirteen with their grass-lands.  
 πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ γεδσον κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς
- 34** Porodicama sinova Merarijevih, preostalim levitima, dali su od plemena Zebulunova: Jokneam s panjacima, Kartu s panjacima, And to the rest of the Levites, that is, the families of the children of Merari, they gave from the tribe of Zebulun, Jokneam and Kartah with their grass-lands;  
 καὶ τῷ δήμῳ υἰῶν μεραρι τοῖς λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἰῶν ζαβουλων τὴν μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 35** Rimon s panjacima, Nahalal s panjacima. Dakle, etiri grada.  
 Dimnah and Nahalal with their grass-lands, four towns.  
 καὶ δεμνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες
- 36** S onu stranu Jordana od plemena Rubenova dadoe im grad-uto ite Beser s panjacima na pustinjskoj visoravni, Jahas s panjacima, And from the tribe of Reuben, Bezer and Jahaz with their grass-lands;  
 καὶ πέραν τοῦ ιορδάνου τοῦ κατὰ ἱεριχω ἐκ τῆς φυλῆς ρουβην τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μισωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 37** Kedemot s panjacima, Mefaat s panjacima. Dakle, etiri grada.  
 Kedemoth and Mephaath with their grass-lands, four towns.  
 καὶ τὴν δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν μαφα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες
- 38** Od plemena Gadova: grad-uto ite Ramot u Gileadu s panjacima, Mahanajim s panjacima, And from the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the town where the taker of life might be safe, and Mahanaim with their grass-lands;  
 καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν ραμωθ ἐν τῇ γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 39** Hebon s panjacima, Jazer s panjacima. Dakle, etiri grada.  
 Heshbon and Jazer with their grass-lands, four towns.  
 καὶ τὴν εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες

- 40** U svemu bijae dodijeljeno 林drijebom porodicama sinova Merarijevih, preostalim levitima, dvanaest gradova.  
All these towns were given to the children of Merari by their families, that is, the rest of the families of the Levites; and their heritage was twelve towns.  
πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς λευι καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια πόλεις δέκα δύο
- 41** Tako usred batine sinova Izraelovih bijae etrdeset i osam levitskih gradova s panjacima.  
All the towns of the Levites, among the heritage of the children of Israel, were forty-eight towns with their grass-lands.  
πᾶσαι αἱ πόλεις τῶν λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν ἰσραηλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῶν
- 42** Svaki je taj grad imao pa林njake unaokolo. Tako je bilo sa svima spomenutim gradovima.  
Every one of these towns had grass-lands round it.  
κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων πόλις καὶ τὰ περισπῶρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις [42α] καὶ συνετέλεσεν ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν [42β] καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ μερίδα τῷ ἰησοῦ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο τὴν θανασσαραχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει εφραιμ [42ξ] καὶ ὠκοδόμησεν ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ὤκησεν ἐν αὐτῇ [42δ] καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν θανασσαραχ
- 43** Tako je Jahve predao Izraelcima svu zemlju za koju se zakleo da e je dati ocima njihovim. Primili su je u posjed i nastanili se u njoj.  
So the Lord gave to Israel all the land which he gave by oath to their fathers; so it became their heritage and their living-place.  
καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ ἰσραηλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατόκησαν ἐν αὐτῇ
- 44** I dade im Jahve da otpo inu u miru na svim meama, kako se bijae zakleo njihovim ocima. Nitko im od njihovih neprijatelja ne bijae kadar odoljeti. Sve im je njihove neprijatelje predao Jahve u ruke.  
And the Lord gave them peace on every side, as he had said to their fathers: all those who were against them gave way before them, for the Lord gave them all up into their hands.  
καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάντα τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 45** Od svih obe anja to ih je Jahve dao domu Izraelovu nijedno ne osta neispunjeno. Sve se ispunilo.  
The Lord kept faith with the house of Israel about all the good which he said he would do for them, and all his words came true.  
οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ πάντα παρεγένετο
- 1** Tada sazove Joua sinove Rubenove i Gadove i polovinu plemena Manaeova  
Then Joshua sent for the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,  
τότε συνεκάλεσεν ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση
- 2** i ree im: "Izvrili ste sve □ to vam je Mojsije, sluga Jahvin, zapovjedio i posluali ste me u svemu to sam vam zapovjedio.  
And said to them, You have kept all the orders of Moses, the Lord's servant, and have done everything I gave you orders to do:  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν

- 3** Niste ostavili svoje brae unato dugom vojevanju do dananjega dana i vrili ste vjerno zapovijedi Jahve, Boga svojega.  
**You have now been with your brothers for a long time; till this day you have been doing the orders of the Lord your God.**  
 οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 4** Sada je Jahve, Bog va, dao mir brai vaoj, kako im bija<sup>κα</sup>ε obeao. Vratite se sada u svoje atore, u zemlju koju vam je dao Mojsije, sluga Jahvin, u ba<sup>κα</sup>tinu s onu stranu Jordana.  
**And now the Lord your God has given your brothers rest, as he said: so now you may go back to your tents, to the land of your heritage, which Moses, the Lord's servant, gave to you on the other side of Jordan.**  
 νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν ἣν ἔδωκεν ὑμῖν μουσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 5** Samo pazite da vrite zapovijedi i Zakon to vam ga dade Mojsije, sluga Jahvin: da ljubite Jahvu, Boga svojega, da uvijek idete putovima njegovim, da uvate zapovijedi njegove, da se drite uz njega i da mu slu<sup>κα</sup>site svim srcem i svom duom."  
**Only take great care to do the orders and the law which Moses, the Lord's servant, gave you; to have love for the Lord your God and to go in all his ways; and to keep his laws and to be true to him and to be his servants with all your heart and with all your soul.**  
 ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν
- 6** I blagoslovi ih Joua i otpusti, a oni se zatim vrate u svoje atore.  
**Then Joshua gave them his blessing and sent them away: and they went back to their tents.**  
 καὶ ἠλόγησεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐξάπέστειλεν αὐτούς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν
- 7** Mojsije bija<sup>κα</sup>e jednoj polovini plemena Manaeova dao batinu u Baanu; a drugoj polovini dade je Joua usred njihove brae zapadno od Jordana. Otputaju i ih u njihove atore, Joua ih blagoslovi.  
**Now to the one half of the tribe of Manasseh, Moses had given a heritage in Bashan; but to the other half, Joshua gave a heritage among their brothers on the west side of Jordan. Now when Joshua sent them away to their tents, he gave them his blessing,**  
 καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἔδωκεν μουσῆς ἐν τῇ βασανίτιδι καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν καὶ ἠνίκα ἐξάπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς
- 8** I ree im: "Vratite se u svoje atore s velikim blagom i s mnogom stokom, sa srebrom, zlatom, tu em, eljezom i haljinama u izobilju i podijelite plijen od neprijatelja svojih s braom svojom."  
**And said to them, Go back with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver and gold and brass and iron, and with a very great store of clothing; give your brothers a part of the goods taken in the war.**  
 καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

- 9** Vratie se sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manasseova; odoe od sinova Izraelovih iz ila u zemlji kanaanskoj da krenu u zemlju gileadsku, na svoju batinu koju su zaposjeli, kako im je zapovjedio Jahve preko Mojsija.  
 So Reuben and Gad and the half-tribe of Manasseh went back, parting from the children of Israel at Shiloh in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their heritage which had been given to them by the Lord's order to Moses.  
 καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἰῶν μανασση ἀπὸ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἐκ σηλω ἐν γῆ χανααν ἀπελθεῖν εἰς γῆν γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 10** Kad su stigli do jordanskog podruja u zemlji kanaanskoj, podigoe sinovi Rubenovi, sinovi Gadovi i polovina plemena Manasseova rtvenik na Jordanu, rtvenik velik, izdaleka se vidio.  
 Now when they came to the country by Jordan in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh put up there, by Jordan, a great altar, seen from far.  
 καὶ ἦλθον εἰς γαλααλα τοῦ ἰορδάνου ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν
- 11** uli Izraelci gdje se govori: "Evo, sinovi Rubenovi, sinovi Gadovi i polovina plemena Manasseova podigoe rtvenik prema zemlji kanaanskoj, kod Jordana, na izraelskoj strani."  
 And news came to the children of Israel, See, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have put up an altar opposite the land of Canaan, in the country by Jordan on the side which is Israel's.  
 καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λεγόντων ἰδοὺ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση βωμὸν ἐφ' ὀρίων γῆς χανααν ἐπὶ τοῦ γαλααδ τοῦ ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἰῶν ἰσραηλ
- 12** Na to se skupi sva zajednica sinova Izraelovih u ilu da pou u boj na njih.  
 Then all the meeting of the children of Israel, hearing this, came together at Shiloh to go up against them to war.  
 καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς
- 13** Izraelci sinovima Rubenovima, sinovima Gadovima i polovini plemena Manasseova u gileadsku zemlju poslae Pinhasa, sina sve enika Eleazara,  
 And the children of Israel sent Phinehas, the son of Eleazar the priest, to the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead,  
 καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς τοὺς υἰοὺς ρουβην καὶ πρὸς τοὺς υἰοὺς γαδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση εἰς γῆν γαλααδ τὸν τε φινεες υἱὸν ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἀρχιερέως
- 14** i s njime deset knezova, po jednoga rodovskog glavara od svakoga plemena Izraelova, a svaki je od njih bio glavara obitelji meu tisu ama porodica Izraelovih.  
 And with him they sent ten chiefs, one for every tribe of the children of Israel, every one of them the head of his house among the families of Israel.  
 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν χιλίαρχοι ἰσραηλ

- 15** I kad oni doo k sinovima Rubenovim, sinovima Gadovim i polovini plemena Manaeova u zemlju gileadsku, reko e im:  
*And they came to the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and said to them,*  
*καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ρουβην καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς μανασση εἰς γῆν γαλααδ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες*
- 16** "Evo to veli sva zajednica Jahvina: 'to znai nevjera koju inite protiv Jahve, Boga Izraelova? Zato se odvrgoste danas od Jahve i, podigavi rtvenik, zato se bunite protiv Jahve?  
*This is what all the meeting of the people of the Lord has said, What is this wrong which you have done against the God of Israel, turning back this day from the Lord and building an altar for yourselves, and being false to the Lord?*  
*τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγή κυρίου τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη ἦν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἰσραηλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου*
- 17** Zar vam nije dosta zloina iz Peora, od kojega se nismo o istili do dana dananjega i zbog kojega je doao pomor na zajednicu Jahvinu?  
*Was not the sin of Baal-peor great enough, from which we are not clear even to this day, though punishment came on the people of the Lord,*  
*μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἀμάρτημα φογωρ ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου*
- 18** Ako se danas odvraate od Jahve i bunite se danas protiv njega, ne e li se sutra izliti njegov gnjev na svu zajednicu Izraelovu?  
*That now you are turned back from the Lord? and, because you are false to him today, tomorrow his wrath will be let loose on all the people of Israel.*  
*καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστήτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα ἰσραηλ ἔσται ἡ ὀργή*
- 19** Ili vam je moda zemlja vae batine neista? Onda prije ite u zemlju batine Jahvine, u kojoj je Jahvino Prebivalite, i prebivajte meu nama. Ali se ne bunite protiv Jahve i ne bunite se protiv nas diu i sebi rtvenik mimo rtvenik Jahve, Boga naega.  
*But if the land you now have is unclean, come over into the Lord's land where his House is, and take up your heritage among us: but do not be false to the Lord and to us by building yourselves an altar in addition to the altar of the Lord our God.*  
*καὶ νῦν εἰ μικρὰ ὑμῖν ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἕξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν*
- 20** Nije li se Akan, Zerahov sin, sam ogrijeio o 'herem' te se oborila srdba na svu zajednicu Izraelovu? Zar nije umro zbog krivice svoje?""  
*Did not Achan, the son of Zerah, do wrong about the cursed thing, causing wrath to come on all the people of Israel? And not on him only came the punishment of death.*  
*οὐκ ἰδοὺ ἀχαρ ὁ τοῦ ζαρα πλημμελεῖα ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν ἰσραηλ ἐγενήθη ὀργὴ καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ*
- 21** Tada odgovorie sinovi Rubenovi, sinovi Gadovi i polovina plemena Manaeova govorei plemenskim glavarima Izraelovim:  
*Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh said in answer to the heads of the families of Israel,*  
*καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις ἰσραηλ λέγοντες*

- 22** "Bog, Bog Jahve, Bog nad bogovima, Jahve zna i neka zna Izrael: ako je to bila pobuna ili nevjernost prema Jahvi, neka nam uskrati svoju pomoć danas;  
 God, even God the Lord, God, even God the Lord, he sees, and Israel will see--if it is in pride or in sin against the Lord,  
 ὁ θεὸς θεός ἐστὶν κύριος καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν καὶ ἰσραὴλ αὐτὸς γινώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν ταύτῃ
- 23** ako smo podigli rtvenik da se odvrgnemo od Jahve i da prinosimo rtve paljenice, prinosnice i rtve priesnice, neka nam onda sudi Jahve!  
 That we have made ourselves an altar, being false to the Lord, keep us not safe from death this day; and if for the purpose of offering burned offerings on it and meal offerings, or peace-offerings, let the Lord himself send punishment for it;  
 καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστήναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος ἐκζητήσει
- 24** U inismo to od brige i skrbi i rekosmo: 'Jednoga e dana sinovi vai re i naima: to vam je zajedniko s Jahvom, Bogom Izraelovim?  
 And if we have not, in fact, done this designedly and with purpose, having in our minds the fear that in time to come your children might say to our children, What have you to do with the Lord, the God of Israel?  
 ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες ἵνα μὴ εἴπωσιν αὐριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραὴλ
- 25** Zar nije, sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi, postavio Jahve izme u vas i nas meu nau - Jordan? Vi nemate dijela s Jahvom.' I tako bi sinovi vai mogli u initi da se sinovi nai odvrte te ne tuju Jahvu.  
 For the Lord has made Jordan a line of division between us and you, the children of Reuben and the children of Gad; you have no part in the Lord: so your children will make our children give up fearing the Lord.  
 καὶ ὄρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν ἰορδάνην καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἵνα μὴ σέβωνται κύριον
- 26** Zato smo rekli: 'Podignimo rtvenik, ali ne za rtve paljenice niti za klanice,  
 So we said, Let us now make an altar for ourselves, not for burned offerings or for the offerings of beasts:  
 καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οικοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν
- 27** nego da bude svjedoanstvo izme u nas i vas, meu potomcima naim, da elimo slušati Jahvi paljenicama, klanicama i priesnicama. Tako da ne mognu jednom vai sinovi re i naima: Nemate dijela s Jahvom.'  
 But to be a witness between us and you, and between the future generations, that we have the right of worshipping the Lord with our burned offerings and our offerings of beasts and our peace-offerings; so that your children will not be able to say to our children in time to come, You have no part in the Lord.  
 ἀλλ' ἵνα ᾗ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὐριον οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου

**28** Ako bi kada tako rekli nama i potomcima naim, mogli bismo odgovoriti: 'Pogledajte slog rtvenika Jahvina to su ga podigli oci nai ne za rtve paljenice ni klanice, nego za svjedoanstvo izme u nas i vas.'

For we said to ourselves, If they say this to us or to future generations, then we will say, See this copy of the Lord's altar which our fathers made, not for burned offerings or offerings of beasts, but for a witness between us and you.

καὶ εἶπαμεν ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὐριον καὶ ἐροῦσιν ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσίων ἀλλὰ μαρτύριον ἐστὶν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν

**29** Nije nam ni na kraj pameti pomisao da se bunimo protiv Jahve i da se odvraamo od njega diu i rtvenik za rtve paljenice, prinosnice i klanice, mimo rtvenik Jahve, Boga naega, koji je pred njegovim Prebivalitem!" <p>

Never let it be said that we were false to the Lord, turning back this day from him and building an altar for burned offerings and meal offerings and offerings of beasts, in addition to the altar of the Lord our God which is before his House.

μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐστὶν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ

**30** Kad sveenik Pinhas, knezovi zbora i glavari izraelskih plemena koji su bili s njim ue rijei koje im rekoe sinovi Gadovi, sinovi Rubenovi i sinovi Manaševovi, umirie se.

Then Phinehas the priest and the chiefs of the meeting and the heads of the families of Israel who were with him, hearing what the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh said, were pleased.

καὶ ἀκούσας φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς ἰσραηλ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἤρρεσεν αὐτοῖς

**31** Tada sveenik Pinhas, sin Eleazarov, odgovori sinovima Rubenovim, sinovima Gadovim i sinovima Manaeovim: "Spoznali smo sada da je Jahve me u nama, jer mu se niste iznevjerili: tako ste saovali sinove Izraelove od kazne Jahvine."

And Phinehas, the son of Eleazar the priest, said to the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh, Now we are certain that the Lord is among us, because you have not done this wrong against the Lord: and you have kept us from falling into the hands of the Lord.

καὶ εἶπεν φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου

**32** Sve enik Pinhas, sin Eleazarov, i knezovi odoe od sinova Rubenovih i sinova Gadovih i vratie se iz zemlje gileadske u kanaansku k sinovima Izraelovim i kazae im odgovor.

Then Phinehas, the son of Eleazar the priest, and the chiefs went back from the land of Gilead, from the children of Reuben and the children of Gad, and came to the children of Israel in Canaan and gave them the news.

καὶ ἀπέστρεψεν φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση ἐκ γῆς γαλααδ εἰς γῆν χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους



- 33** Izraelovim sinovima bijaše drag taj odgovor: hvalili su Boga i odustali su od nauma da udare na njih i da opustoe zemlju u kojoj su živjeli sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi.  
 And the children of Israel were pleased about this; and they gave praise to God, and had no more thought of going to war against the children of Reuben and the children of Gad for the destruction of their land.  
 καὶ ἤρρεσεν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν ρουβὴν καὶ τῶν υἱῶν γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση καὶ κατόκησαν ἐπ' αὐτῆς
- 34** Sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi nazvali su rtvenik "Ed" - "Svjedoanstvo", jer rekoe: "To je svjedo anstvo meu nama: Jahve je Bog."  
 And the children of Reuben and the children of Gad gave to that altar the name of Ed. For, they said, It is a witness between us that the Lord is God.  
 καὶ ἐπωνόμασεν ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν ρουβὴν καὶ τῶν γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν
- 1** Protoklo je mnogo dana kako je Jahve dao Izraelu da otpo ine od svih neprijatelja unaokolo. I Joua bijaše ostario, zaao u godine.  
 Now after a long time, when the Lord had given Israel rest from wars on every side, and Joshua was old and full of years,  
 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκῶς ταῖς ἡμέραις
- 2** Dozva zato Joua sve Izraelce, starjeine, glavare, suce i upravitelje njihove i ree im: "Ostario sam i odmakao u godinama.  
 Joshua sent for all Israel, for their responsible men and their chiefs and their judges and their overseers, and said to them, I am old, and full of years:  
 καὶ συνεκάλεσεν ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις
- 3** Vi ste bili svjedoci svega to je Jahve, Bog va□ , pred vaim oima u inio svim narodima radi vas: Jahve, Bog va, borio se za vas.  
 You have seen everything the Lord your God has done to all these nations because of you; for it is the Lord your God who has been fighting for you.  
 ὑμεῖς δὲ ἐωράκατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν
- 4** Vidite, razdijelio sam drijebom u batinu vaim plemenima sve narode koji su ostali i sve one narode koje sam istrijebio od Jordana do Velikog mora na zapadu.  
 Now I have given to you, as the heritage of your tribes, all these nations which are still in the land, together with those cut off by me, from Jordan as far as the Great Sea on the west.  
 ἴδετε ὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλέθρευσαν καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου

- 5** Jahve, Bog va, sam e ih goniti ispred vas i otjerat e ih ispred vas i zaposjest ete njihovu zemlju, kao to vam je obe ao Jahve, Bog va.  
**The Lord your God will send them away by force, driving them out before you; and you are to take their land for your heritage, as the Lord your God said to you.**  
 κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἕως ἄν ἀπόλωνται καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια ἕως ἄν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν
- 6** Budite, dakle, postojani i sve vr i u tome da uvate i vrite sve što je napisano u Knjizi zakona Mojsijeva i da ne odstupite od toga ni desno ni lijevo.  
**So be very strong to keep and do whatever is recorded in the book of the law of Moses, not turning away from it to the right or to the left;**  
 κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου μουσῆ ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα
- 7** Ne mijeajte se s tim narodima koji ostadoe meu vama; i ne spominjite imena njihovih bogova niti se kunite njima; nemojte im sluiti i ne klanjajte se njima.  
**Have nothing to do with these nations who still are living among you; let not their gods be named by you or used in your oaths; do not be their servants or give them worship:**  
 ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς
- 8** Nego se drite Jahve, Boga svoga, kako ste inili do danas.  
**But be true to the Lord your God as you have been till this day.**  
 ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 9** Jahve je protjerao ispred vas velike i mone narode i nitko se nije do danas mogao odrati pred vama.  
**For the Lord has sent out from before you nations great and strong: and they have all given way before you till this day.**  
 καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 10** Jedan je od vas tjerao pred sobom tisu u, jer se Jahve, Bog va, borio za vas, kao to vam je obeao.  
**One man of you is able to put to flight a thousand; for it is the Lord your God who is fighting for you, as he has said to you.**  
 εἷς ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξεπολέμει ὑμῖν καθάπερ εἶπεν ὑμῖν
- 11** Brino pazite da ljubite Jahvu, Boga svojega, jer se radi o va em ivotu.  
**So keep watch on yourselves, and see that you have love for the Lord your God.**  
 καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν

- 12** Jer ako se odmetnete i prionete uz ostatak onih naroda koji preostae meu vama i s njima se poveete tazbinom i pomijeate se s njima i oni s vama,  
For if you go back, joining yourselves to the rest of these nations who are still among you, getting married to them and living with them and they with you:  
ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν
- 13** znajte dobro da e Jahve, Bog va, prestati goniti te narode ispred vas; oni e vam postati zamka i mrea, bit e bi bokovima vaim i trnje o ima vaim, sve dok se ne iselite iz ove dobre zemlje koju vam dade Jahve, Bog va.  
Then you may be certain that the Lord your God will not go on driving these nations out from before you; but they will become a danger and a cause of sin to you, a whip for your sides and thorns in your eyes, till you are cut off from this good land which the Lord your God has given you.  
γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῆ κύριος τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 14** Evo, ja kreem danas na put kojim je svima po i. Spoznajte i priznajte svim srcem svojim i svom duom svojom: ni jedno od svih obeanja koja vam je dao Jahve, Bog va, nije ostalo neispunjeno.  
Now I am about to go the way of all the earth: and you have seen and are certain, all of you, in your hearts and souls, that in all the good things which the Lord said about you, he has kept faith with you; everything has come true for you.  
ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διεπέσεν εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν
- 15** I kao 瘡 to vam se ispunilo svako obeanje to vam ga je dao Jahve, Bog va, tako e Jahve ispuniti i svaku prijetnju dok vas ne izbrie s lica ove dobre zemlje koju vam je dao Jahve, Bog va.  
And you will see that, as all the good things which the Lord your God undertook to do for you, have come to you, so the Lord will send down on you all the evil things till he has made your destruction complete, and you are cut off from the good land which the Lord your God has given you.  
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν
- 16** Ako prekrite Savez koji je Jahve, Bog va, sklopio s vama; ako budete sluili drugim bogovima i klanjali se njima, buknut e gnjev Jahvin na vas i nestat e vas ubrzo iz dobre zemlje koju vam je Jahve dao."  
If the agreement of the Lord your God, which was given to you by his orders, is broken, and you become the servants of other gods and give them worship, then the wrath of the Lord will be burning against you, and you will quickly be cut off from the good land which he has given you.  
ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς

- 1** Jousa potom sabra sva plemena Izraelova u 𐤎𐤍𐤊𐤍; i sazva starjeine Izraelove, glavare, suce i upravitelje njihove i oni stadoe pred Bogom. Then Joshua got all the tribes of Israel together at Shechem; and he sent for the responsible men of Israel and their chiefs and their judges and their overseers; and they took their place before God.  
καὶ συνήγαγεν ἰησοῦς πάσας φυλάς ἰσραηλ εἰς σηλω καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ
- 2** Tada ree Jousa svemu narodu: "Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Neko su oci vai, Terah, otac Abrahamov i Nahorov, ivjeli s onu stranu Rijeke i sluili drugim bogovima. And Joshua said to all the people, These are the words of the Lord, the God of Israel: In the past your fathers, Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor, were living on the other side of the River: and they were worshipping other gods.  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατέκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς θαρα ὁ πατὴρ ἀβρααμ καὶ ὁ πατὴρ ναχωρ καὶ ἐλάτρευσαν θεοὺς ἑτέροις
- 3** Ali sam ja uzeo oca vaega Abrahama s one strane Rijeke i proveo ga kroza svu zemlju kanaansku, umnoio mu potomstvo i dao mu Izaka. And I took your father Abraham from the other side of the River, guiding him through all the land of Canaan; I made his offspring great in number, and gave him Isaac.  
καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἀβρααμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν ἰσαακ
- 4** Izaku dadoh Jakova i Ezava. Ezavu sam dao goru Seir u posjed. Jakov i sinovi njegovi otili su u Egipat. And to Isaac I gave Jacob and Esau: to Esau I gave Mount Seir, as his heritage; but Jacob and his children went down to Egypt.  
καὶ τῷ ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ τὸν ἥσαυ καὶ ἔδωκα τῷ ἥσαυ τὸ ὄρος τὸ σηρ κληρονομήσαι αὐτῷ καὶ ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολλὸν καὶ κραταῖόν
- 5** Tada sam poslao Mojsija i Arona i udario sam Egipat kaznama koje sam uinio u njemu i tada sam vas izveo. And I sent Moses and Aaron, troubling Egypt by all the signs I did among them: and after that I took you out.  
καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς
- 6** Izveo sam oce vae iz Egipta i stigli su na more; Egip ani su progonili vae oce bojnim kolima i konjanicima sve do Mora crvenoga. I took your fathers out of Egypt: and you came to the Red Sea; and the Egyptians came after your fathers to the Red Sea, with their war-carriages and their horsemen.  
ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσῆλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν
- 7** Zavapili su tada Jahvi i on je razvukao gustu maglu izmeu njih i Egip ana i naveo ih u more koje ih je prekrilo. Vidjeli ste svojim oima to sam u inio Egipanima; zatim ste ostali dugo vremena u pustinji. And at their cry, the Lord made it dark between you and the Egyptians, and made the sea go over them, covering them with its waters; your eyes have seen what I did in Egypt: then for a long time you were living in the waste land.  
καὶ ἀνεβόησαμεν πρὸς κύριον καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυπεν αὐτούς καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους

- 8** Nato sam vas uveo u zemlju Amorejaca, koji ive s onu stranu Jordana. Zarati□e s vama i ja ih dadoh u vae ruke; uzeli ste u batinu zemlju njihovu jer sam ih ja ispred vas unitio.  
 And I took you into the lands of the Amorites on the other side of Jordan; and they made war on you, and I gave them into your hands and you took their land; and I sent destruction on them before you.  
 καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν αμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ ιορδάνου καὶ παρετάξαντο ὑμῖν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξωλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν
- 9** Tada se digao moapski kralj Balak, sin Siporov, da ratuje s Izraelom i on pozva Bileama, sina Beorova, da vas prokune.  
 Then Balak, the son of Zippor, king of Moab, went up to war against Israel; and he sent for Balaam, the son of Beor, to put a curse on you:  
 καὶ ἀνέστη βαλακ ὁ τοῦ σεπφορ βασιλεὺς μοαβ καὶ παρετάξατο τῷ ἰσραηλ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν
- 10** Ali ja ne htjedoh posluati Bileama: morade vas on i blagosloviti, i spasih vas iz njegove ruke.  
 But I did not give ear to Balaam; and so he went on blessing you; and I kept you safe from him.  
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
- 11** Onda ste preli preko Jordana i doli u Jerihon, ali su glavari Jerihona povelili rat protiv vas - kao i Amorejci, Periani, Kanaanci, Hetiti, Girgaani, Hivijci i Jebusejci - ali sam ih ja predao u vae ruke.  
 Then you went over Jordan and came to Jericho: and the men of Jericho made war on you, the Amorites and the Perizzites and the Canaanites and the Hittites and the Gergashites and the Hivites and the Jebusites: and I gave them up into your hands.  
 καὶ διέβητε τὸν ιορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς ιεριχω καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες ιεριχω ὁ αμορραῖος καὶ ὁ χαναναῖος καὶ ὁ φερεζαῖος καὶ ὁ ευαῖος καὶ ὁ ιεβουσαῖος καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ γεργεσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν
- 12** Pred vama sam poslao strljene koji su ispred vas tjerali dva kralja amorejska: nema to zahvaliti svome mau ni svome luku.  
 And I sent the hornet before you, driving out the two kings of the Amorites before you, not with your sword and your bow.  
 καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν δώδεκα βασιλεῖς τῶν αμορραίων οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου
- 13** Dao sam vam zemlju za koju se niste trudili i gradove koje niste gradili i u njima se nastaniste; i vinograde vam dadoh i maslinike koje niste sadili, a danas vas hrane.'  
 And I gave you a land on which you had done no work, and towns not of your building, and you are now living in them; and your food comes from vine-gardens and olive-gardens not of your planting.  
 καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε καὶ κατωκίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἀμπελώνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε
- 14** I zato se sada bojte Jahve i sluite mu savrḡeno i vjerno! Uklonite bogove kojima su sluili oci vai s onu stranu Rijeke i u Egiptu i sluite Jahvi!  
 So now, go in fear of the Lord, and be his servants with true hearts: put away the gods worshipped by your fathers across the River and in Egypt, and be servants of the Lord.  
 καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἷς ἐλάτρευαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν αἰγύπτῳ καὶ λατρεύετε κυρίῳ

**15** Meutim, ako vam se ne svi a sluiti Jahvi, onda danas izaberite kome ete sluiti: mo□ da bogovima kojima su sluiti vai oci s onu stranu Rijeke il bogovima Amorejaca u ijoj zemlji sada prebivate. Ja i moj dom sluit emo Jahvi."

And if it seems evil to you to be the servants of the Lord, make the decision this day whose servants you will be: of the gods whose servants your fathers were across the River, or of the gods of the Amorites in whose land you are living: but I and my house will be the servants of the Lord.

εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ ἔλθετε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν αμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ ὅτι ἅγιός ἐστιν

**16** Narod odgovori: "Daleko neka je od nas da ostavimo Jahvu a sluimo drugim bogovima.

Then the people in answer said, Never will we give up the Lord to be the servants of other gods;

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις

**17** Jahve, Bog na, izveo je nas i nae oce iz Egipta, iz doma robovanja, i on je pred naim oima u inio velika udesa i uvao nas cijelim putem kojim smo ili i meu svim narodima kroz koje smo prolazili.

For it is the Lord our God who has taken us and our fathers out of the land of Egypt, out of the prison-house, and who did all those great signs before our eyes, and kept us safe on all our journeys, and among all the peoples through whom we went:

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεὸς ἐστὶν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν

**18** Jo vie: Jahve je ispred nas protjerao sve narode i Amorejce, koji su ivjeli u ovozemlji. I mi emo sluiti Jahvi jer je on Bog na枚. "

And the Lord sent out from before us all the peoples, the Amorites living in the land: so we will be the servants of the Lord, for he is our God.

καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν

**19** Tada ree Joua narodu: "Vi ne moete sluiti Jahvi, jer je on Bog sveti, Bog ljubomorni, koji ne moe podnijeti vaih prijestupa ni vaih grijeha.

And Joshua said to the people, You are not able to be the servants of the Lord, for he is a holy God, a God who will not let his honour be given to another: he will have no mercy on your wrongdoing or your sins.

καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν

**20** Ako ostavite Jahvu da biste sluiti tuim bogovima, okrenut e se protiv vas i unitit e vas, poto vam je bio dobro inio."

If you are turned away from the Lord and become the servants of strange gods, then turning against you he will do you evil, cutting you off, after he has done you good.

ἡνῖκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς

**21** A narod odgovori Joui: "Ne, mi emo sluiti Jahvi!"

And the people said to Joshua, No! But we will be the servants of the Lord.

καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν οὐχὶ ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν

- 22 Na to e Joua narodu: "Sami ste protiv sebe svjedoci da ste izabrali Jahvu da mu sluite." Odgovorie mu: "Svjedoci smo."  
 And Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have made the decision to be the servants of the Lord. And they said, We are witnesses.  
 και ειπεν ιησους προς τον λαον μαρτυρες υμεις καθ' υμων οτι υμεις εξελεξασθε κυριον λατρευειν αυτω
- 23 "Maknite, dakle, tue bogove koji su me u vama i priklonite svoja srca Jahvi, Bogu Izraelovu."  
 Then, he said, put away the strange gods among you, turning your hearts to the Lord, the God of Israel.  
 και νυν περιελεσθε τους θεους τους αλλοτριους τους εν υμιν και ευθυνατε την καρδιαν υμων προς κυριον θεον ισραηλ
- 24 Odgovori narod Joui: "Sluit emo Jahvi, Bogu svojemu, i glas emo njegov sluati."  
 And the people said to Joshua, We will be the servants of the Lord our God, and we will give ear to his voice.  
 και ειπεν ο λαος προς ιησουν κυριω λατρευσομεν και της φωνης αυτου ακουσομεθα
- 25 Tako sklopi Joua toga dana Savez s narodom i utvrdi mu uredbu i zakon. Bilo je to u ekemu.  
 So Joshua made an agreement with the people that day, and gave them a rule and a law in Shechem.  
 και διεθετο ιησους διαθηκην προς τον λαον εν τη ημερα εκεινη και εδωκεν αυτω νομον και κρισιν εν σηλω ενωπιον της σκηνης του θεου ισραηλ
- 26 Joua upisa te rijei u Knjigu zakona Bojega. Zatim uze velik kamen i stavi ga ondje pod hrast koji bija e u svetitu Jahvinu.  
 And Joshua put these words on record, writing them in the book of the law of God; and he took a great stone, and put it up there under the oak-tree which was in the holy place of the Lord.  
 και εγραψεν τα ρηματα ταυτα εις βιβλιον νομον του θεου και ελαβεν λιθον μεγαν και εστησεν αυτον ιησους υπο την τερεμινθον απεναντι κυριου
- 27 Zatim ree Joua svemu narodu: "Gle, ovaj kamen neka nam bude svjedokom jer je uo rijei to ih je govorio Jahve; on e biti svjedok da ne zatajite Boga svoga."  
 And Joshua said to all the people, See now, this stone is to be a witness against us; for all the words of the Lord have been said to us in its hearing: so it will be a witness against you if you are false to the Lord your God.  
 και ειπεν ιησους προς τον λαον ιδου ο λιθος ουτος εσται εν υμιν εις μαρτυριον οτι αυτος ακηκοεν παντα τα λεχθεντα αυτω υπο κυριου ο τι ελαλησεν προς ημας σημερον και εσται ουτος εν υμιν εις μαρτυριον επ' εσχατων των ημερων ηνικα εν ψευσησθε κυριω τω θεω μου
- 28 Tada Joua otpusti narod, svakoga na njegovu batinu.  
 Then Joshua let the people go away, every man to his heritage.  
 και απεστειλεν ιησους τον λαον και επορευθησαν εκαστος εις τον τονον αυτου
- 29 Poslije ovih dogaa ja umrije Joua, sin Nunov, sluga Jahvin, u dobi od sto deset godina.  
 Now after these things, the death of Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, took place, he being then a hundred and ten years old.  
 και ελατρευσεν ισραηλ τω κυριω पासas τας ημερας ιησου και पासas τας ημερας των πρεσβυτερων οσοι εφειλκυσαν τον χρονον μετα ιησου και οσοι ειδοσαν παντα τα εργα κυριου οσα εποιησεν τω ισραηλ

- 30** Sahranie ga u kraju to ga je batinio u Timnat Serahu, u Efrajimovoj gori, sjeverno od gore Gaasa.  
 And they put his body in the earth in the land of his heritage in Timnath-serah, in the hill-country of Ephraim, to the north of Mount Gaash.  
 και ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα και ἀπέθανεν ἰησοῦς υἱὸς ναη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν
- 31** Izrael je sluio Jahvi svega vijeka Jouina i svega vijeka starjeina koje su Jouu nadivjele i vidjele sva djela to ih je Jahve uinio Izraelu.  
 And Israel was true to the Lord all the days of Joshua, and all the days of the older men who were still living after Joshua's death, and had seen what the Lord had done for Israel.  
 και ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὀρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν θαμναθασαχαρα ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαας [31a] ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνήμα εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν γαλγαλοῖς ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος και ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 32** Kosti Josipove, koje su sinovi Izraelovi sa sobom donijeli iz Egipta, pokopali su u ekemu, na zemlji<sup>†</sup>tu koje Jakov bija kupio od sinova Hamora, oca ekemova, za stotinu srebrnjaka i koje je pripalo u batinu sinova Josipovih.  
 And the bones of Joseph, which the children of Israel had taken up from Egypt, they put in the earth in Shechem, in the property which Jacob had got from the sons of Hamor, the father of Shechem, for a hundred shekels: and they became the heritage of the children of Joseph.  
 και τὰ ὅσα ἰωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου και κατώρυξαν ἐν σικιμοῖς ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο ἰακωβ παρὰ τῶν αμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν σικιμοῖς ἀμνάδων ἑκατὸν και ἔδωκεν αὐτὴν ἰωσηφ ἐν μερίδι
- 33** Umrije i Eleazar, sin Aronov, i pokopae ga u Gibe, koja je pripadala njegovu sinu Pinhasu a nalazila se u Efrajimovoj gori. <p>  
 Then the death of Eleazar, the son of Aaron, took place; and his body was put in the earth in the hill of Phinehas his son, which had been given to him in the hill-country of Ephraim.  
 και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ελεαζαρ υἱὸς ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν και ἐτάφη ἐν γαβααθ φινεες τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ [33a] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς και φινεες ἱεράτευσεν ἀντὶ ελεαζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανεν και κατωρύγη ἐν γαβααθ τῇ ἑαυτοῦ [33β] οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν και εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν και ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὴν ἀστάρτην και ασταρωθ και τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλω αὐτῶν και παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας εγλωμ τῷ βασιλεῖ μοαβ και ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἕτη δέκα ὀκτώ .
- 1** Poslije smrti Jouine upitae Izraelci Jahvu: "Tko e od nas prvi po i na Kanaanca da se protiv njih bori?"  
 Now after the death of Joshua, the children of Israel made request to the Lord, saying, Who is to go up first to make war for us against the Canaanites?  
 και ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰησοῦ και ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν κυρίῳ λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν χαναναῖον ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ
- 2** A Jahve odgovori: "Neka Juda prvi poe; u njegove ruke stavljam zemlju."  
 And the Lord said, Judah is to go up: see, I have given the land into his hands.  
 και εἶπεν κύριος ἰουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ



- 3** Tada Juda re e svome bratu imunu: "Poi sa mnom u zemlju koja mi je dosu ena u batinu; borit emo se protiv Kanaanaca, a potom u se ja uza te boriti na tvojoj zemlji." I imun ode s njim.  
 Then Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my heritage, so that we may make war against the Canaanites; and I will then go with you into your heritage. So Simeon went with him.  
 καὶ εἶπεν ἰουδας πρὸς συμεων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσωμεν ἐν τῷ χαναanaίῳ καὶ πορεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ συμεων
- 4** Ode Juda i Jahve im predade u ruke Kanaance i Periane te pobie u Bezeku deset tisua ljudi.  
 And Judah went up; and the Lord gave the Canaanites and the Perizzites into their hands; and they overcame ten thousand of them in Bezek.  
 καὶ ἀνέβη ἰουδας καὶ ἔδωκεν κύριος τὸν χαναanaῖον καὶ τὸν φερεζαῖον ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν βεζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
- 5** U Bezeku zatekoe Adoni-Sedeka, udari e na nj i porazie Kanaance i Periane.  
 And they came across Adoni-zedek, and made war on him; and they overcame the Canaanites and the Perizzites.  
 καὶ εὔρον τὸν αδωνιβεζεκ ἐν βεζεκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναanaῖον καὶ τὸν φερεζαῖον
- 6** Kad je Adoni-Sedek nagnuo u bijeg, gonili su ga, uhvatili ga i odsjekli mu palce na rukama i nogama.  
 But Adoni-zedek went in flight; and they went after him and overtook him, and had his thumbs and his great toes cut off.  
 καὶ ἔφυγεν αδωνιβεζεκ καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 7** Tada ree Adoni-Sedek: "Sedamdeset kraljeva odsje enih palaca na rukama i na nogama kupilo je mrvice pod mojim stolom. Kako sam inio, tako mi Bog vra a." Odveli su ga u Jeruzalem i ondje je umro.  
 And Adoni-zedek said, Seventy kings, whose thumbs and great toes had been cut off, got broken meat under my table: as I have done, so has God done to me in full. And they took him to Jerusalem, and he came to his end there.  
 καὶ εἶπεν αδωνιβεζεκ ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου καθὼς οὖν ἐποίησα οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
- 8** Zatim Judini sinovi udarie na Jeruzalem, osvojie ga, posjekoe maem itelje i spali e grad.  
 Then the children of Judah made an attack on Jerusalem, and took it, burning down the town after they had put its people to the sword without mercy.  
 καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα ἐν ἱερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ
- 9** Poslije toga krenue Judini sinovi da se bore protiv Kanaanaca koji su ivjeli u Gorju, Negebu i u efeli.  
 After that the children of Judah went down to make war on the Canaanites living in the hill-country and in the south and in the lowlands.  
 καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα πολεμήσαι ἐν τῷ χαναanaίῳ τῷ κατοικοῦντι τὴν ὄρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινὴν

- 10** Onda Juda ode na Kanaance koji su ivjeli u Hebronu - Hebronu bijae neko ime Kirjat Arba - i ondje potu e eaja, Ahimana i Talmaja.  
**And Caleb went against the Canaanites of Hebron: (now in earlier times Hebron was named Kiriath-arba:) and he put Sheshai and Ahiman and Talmai to the sword.**  
*καὶ ἐπορεύθη ἰουδας πρὸς τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν χεβρων καὶ ἐξήλθεν χεβρων ἐξ ἐναντίας τὸ δὲ ὄνομα χεβρων ἦν ἔμπροσθεν καριαθα βροκσεφερ καὶ ἐπάταξεν τὸν σεσι καὶ τὸν αχμιαν καὶ τὸν θολμι γεννήματα τοῦ ενακ*
- 11** Odatle krenu na stanovnike Debira, koji se neko zvao Kirjat Sefer.  
**And from there he went up against the people of Debir. (Now the name of Debir in earlier times was Kiriath-sepher.)**  
*καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας δαβιρ καὶ τὸ ὄνομα δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων*
- 12** Tada re e Kaleb: "Tko pokori i zauzme Kirjat Sefer, dat u mu svoju k er Aksu za enu."  
**And Caleb said, I will give Achsah, my daughter, as wife to the man who overcomes Kiriath-sepher and takes it.**  
*καὶ εἶπεν χαλεβ ὃς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν δώσω αὐτῷ τὴν ασχαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα*
- 13** Zauze ga Otniel, sin Kenaza, mlaeg brata Kalebova, i Kaleb mu dade svoju k er Aksu za enu.  
**And Othniel, the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; so he gave him his daughter Achsah for his wife.**  
*καὶ προκατελάβετο αὐτὴν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ασχαν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα*
- 14** Kad je prila muu, on je nagovori da u svoga oca ite polje. Sie ona s magarca, a Kaleb je upita: "to ho e?"  
**Now when she came to him, he put into her mind the idea of requesting a field from her father: and she got down from her ass; and Caleb said to her, What is it?**  
*καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ εἶπεν αὐτῇ χαλεβ τί ἐστίν σοι*
- 15** Ona mu odgovori: "Daj mi blagoslov! Kad si mi dao kraj u Negebu, daj mi onda i koji izvor vode." I Kaleb joj dade Gornje i Donje izvore.  
**And she said to him, Give me a blessing; because you have put me in a dry south-land, now give me springs of water. So Caleb gave her the higher spring and the lower spring.**  
*καὶ εἶπεν αὐτῷ ασχα δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αὐτῇ χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς τὴν λύτρωσιν μετεώρων καὶ τὴν λύτρωσιν ταπεινῶν*
- 16** Sinovi Hobaba Kenijca, tasta Mojsijeva, odoe iz Palmova grada s Judinim sinovima u Judinu pustinju, koja je u Negebu, na jugu od Arada.  
**Tu se nastanie meu Amale anima.**  
**Now Hobab the Kenite, Moses' father-in-law, had come up out of the town of palm-trees, with the children of Judah, into the waste land of Arad; and he went and was living among the Amalekites;**  
*καὶ οἱ υἱοὶ ἰωβαβ τοῦ κιναιίου πενθεροῦ μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως ἀραδ καὶ ἐπορεύθη καὶ κατόκησεν μετὰ τοῦ λαοῦ*

- 17** Potom ode Juda s bratom imunom i pobie Kanaance koji su ivjeli u Sefatu i grad izruie "heremu", prokletstvu. Zbog toga se grad prozva Horma.  
**And Judah went with Simeon, his brother, and overcame the Canaanites living in Zephath, and put it under the curse; and he gave the town the name of Hormah.**  
*καὶ ἐπορεύθη ἰουδας μετὰ συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα σεφεθ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ἐξωλέθρυσαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολέθρευσις*
- 18** Ali Juda nije uspio zauzeti Gaze s njenim podru jem, ni Akelona s njegovim podrujem, ni Ekrona s njegovim podru jem.  
**Then Judah took Gaza and its limit, and Ashkelon and its limit, and Ekron and its limit.**  
*καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν ἰουδας τὴν γάζαν καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν ἀσκαλῶνα καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν ακκαρων καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν ἄζωτον καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς*
- 19** Jahve bijae s njim te on osvoji gorje, ali ne mogae potjerati onih u nizini jer imahu eljezna kola.  
**And the Lord was with Judah; and he took the hill-country for his heritage; but he was unable to make the people of the valley go out, for they had war-carriages of iron.**  
*καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰουδα καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἐδύνατο κληρονομησαὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα ὅτι ρηχαβ διεστειλάτο αὐτὴν*
- 20** Kao to bijae odredio Mojsije, dadoe Hebron Kalebu, koji iz njega otjera tri sina Anakova.  
**And they gave Hebron to Caleb, as Moses had said; and he took the land of the three sons of Anak, driving them out from there.**  
*καὶ ἔδωκεν τῷ χαλεβ τὴν χεβρων καθὰ ἐλάλησεν μουσῆς καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς υἱοὺς ενακ*
- 21** A Benjaminovi sinovi ne uspjee otjerati Jebusejaca koji su ivjeli u Jeruzalemu i tako Jebusejci ostadoe u Jeruzalemu s Benjaminovim sinovima do dana dananjega.  
**And the children of Judah did not make the Jebusites who were living in Jerusalem go out; the Jebusites are still living with the children of Benjamin in Jerusalem.**  
*καὶ τὸν ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν ἱερουσαλημ οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ βενιαμιν καὶ κατόκησεν ὁ ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν βενιαμιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*
- 22** Krenu i pleme Josipovo na Betel i Jahve bijae s njima.  
**And the family of Joseph went up against Beth-el, and the Lord was with them.**  
*καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς βαιθηλ καὶ ἰουδας μετ' αὐτῶν*
- 23** I pleme Josipovo uze izviati Betel. Grad se neko zvao Luz.  
**So they sent men to make a search round Beth-el. (Now the name of the town in earlier times was Luz.)**  
*καὶ παρενέβαλον οἶκος ἰσραηλ κατὰ βαιθηλ τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν λουζα*

- 24** Uhode opazie ovjeka gdje izlazi iz grada i rekoe mu: "Poka□ i nam kuda se moe u grad, pa emo ti biti milostivi."  
**And the watchers saw a man coming out of the town, and said to him, If you will make clear to us the way into the town, we will be kind to you.**  
**καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἔλαβαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ δεῖξον ἡμῖν τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος**
- 25** On im pokaza kuda mogu u grad. I sve u gradu isjekoe ma em, a onoga ovjeka sa svom njegovom obitelji pustie da ode.  
**So he made clear to them the way into the town, and they put it to the sword; but they let the man and all his family get away safe.**  
**καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξάπεστειλαν**
- 26** ovjek je otiao u zemlju Hetita i ondje sagradio grad i prozvao ga Luz. Tako se zove jo i danas. <p>  
**And he went into the land of the Hittites, building a town there and naming it Luz: which is its name to this day.**  
**καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν χεττιμ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς λουζα τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης**
- 27** Manae nije osvojio Bet-eana i njegovih sela ni Tanaka i njegovih sela. Nije potjerao ni stanovnika iz Dora i njegovih sela, ni stanovnika Jibleama i njegovih sela, ni stanovnika Megida i njegovih sela. Tako su Kanaanci ostali i ivjeli u toj zemlji.  
**And Manasseh did not take away the land of the people of Beth-shean and its daughter-towns, or of Taanach and its daughter-towns, or of the people of Dor and its daughter-towns, or of the people of Ibleam and its daughter-towns, or of the people of Megiddo and its daughter-towns, driving them out; but the Canaanites would go on living in that land.**  
**καὶ οὐκ ἐκκληρονόμησεν μανασσης τὴν βαιθσαν ἢ ἐστὶν σκυθῶν πόλις οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν εκθανααδ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας βαλααμ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας μαγεδων καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας ιεβλααμ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἦρξατο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ**
- 28** Kad je Izrael ojaao, nametnuo je Kanaancima tlaku, ali ih nije mogao otjerati.  
**And whenever Israel became strong, they put the Canaanites to forced work, without driving them out completely.**  
**καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν ἰσραηλ καὶ ἔθετο τὸν χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν**
- 29** Ni Efrajim nije otjerao Kanaanaca koji su ivjeli u Gezeru, tako te su Kanaanci tu 螞ivjeli meu njima.  
**And Ephraim did not make the Canaanites who were living in Gezer go out; but the Canaanites went on living in Gezer among them.**  
**καὶ εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζερ καὶ κατόκει ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον**
- 30** Zebulun nije otjerao stanovnika Kitrona ni stanovnika Nahalola. Tako su Kanaanci ostali usred Zebulunovih sinova, ali im bijae nametnuta tlaka.  
**Zebulun did not make the people of Kitron or the people of Nahalol go out; but the Canaanites went on living among them and were put to forced work.**  
**καὶ ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας κεδρων καὶ τοὺς κατοικοῦντας ενααλα καὶ κατόκησεν ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον**

- 31** Ni Aer nije otjerao stanovnika Akona, ni stanovnika Sidona, ni onih iz Mahalaba, Akziba, Helbe, Afika i Rehoba.  
**And Asher did not take the land of the people of Acco, or Zidon, or Ahlab, or Achzib, or Helbah, or Aphik, or Rehob, driving them out;**  
**καὶ ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας ἀκχώ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον καὶ τοὺς κατοικοῦντας δῶρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας ααλαφ καὶ τὸν ἀχαζιβ καὶ τὴν χελβα καὶ τὴν ἀφεκ καὶ τὴν ροωβ**
- 32** A erovci su ostali tako me u Kanaancima, stanovnicima te zemlje, jer ih nisu otjerali.  
**But the Asherites went on living among the Canaanites, the people of the land, without driving them out.**  
**καὶ κατώκησεν ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ὅτι οὐκ ἐδυνάσθη ἐξῆραι αὐτόν**
- 33** Naftali nije otjerao stanovnika Bet-emea i Bet-Anata, nego je ostao živjeti među stanovnicima Kanaancima koji su nastavili živjeti u zemlji, ali je stanovnicima Bet-emea i Bet-Anata nametnuta tlaka.  
**Naphtali did not take the land of the people of Beth-shemesh or of Beth-anath, driving them out; but he was living among the Canaanites in the land; however, the people of Beth-shemesh and Beth-anath were put to forced work.**  
**καὶ νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας βαιθσαμυς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας βαιθενεθ καὶ κατώκησεν ἰσραὴλ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν οἱ δὲ κατοικοῦντες βαιθσαμυς καὶ τὴν βαιθενεθ ἐγενήθησαν αὐτοῖς εἰς φόρον**
- 34** Amorejci su potisnuli Danove sinove u goru i nisu ih pustili da siđu u ravnicu.  
**And the children of Dan were forced into the hill-country by the Amorites, who would not let them come down into the valley;**  
**καὶ ἐξέθλιψεν ὁ ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς δαν εἰς τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἀφήκεν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα**
- 35** Amorejci su se zadržali u Har-Heresu, Ajalonu i Aalbimu, ali kad je ruka Josipova doma ojačala, bila im je nametnuta tlaka.  
**For the Amorites would go on living in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim; but the children of Joseph became stronger than they, and put them to forced work.**  
**καὶ ἤρξατο ὁ ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τοῦ μωρσινῶνος οὗ αἱ ἄρκοι καὶ αἱ ἀλώπεκες καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου ἰωσήφ ἐπὶ τὸν ἀμορραῖον καὶ ἐγένετο εἰς φόρον**
- 36** Podruje Edomaca prua se od Akrabimskog uspona do Stijene pa naviše.  
**And the limit of the Edomites went from the slope of Akrabbim from Sela and up.**  
**καὶ τὸ ὄριον τοῦ ἀμορραίου ὁ ἰδουμαῖος ἐπάνω ἀκραβὶν ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω**
- 1** Aneo Jahvin do e iz Gilgala u Bokim i ree: "Izveo sam vas iz Egipta i doveo vas u zemlju koju sam vam obećao zakleći se među vama. Rekao sam: 'Neu raskinuti Saveza svoga s vama do vijeka.'  
**Now the angel of the Lord came up from Gilgal to Bochim. And he said, \*\*\* I took you out of Egypt, guiding you into the land which I gave by an oath to your fathers; and I said, My agreement with you will never be broken by me:**  
**καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ γαλγαλ ἐπὶ τὸν κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς κύριος κύριος ἀνεβίβασεν ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατέρας ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν καὶ εἶπεν ὑμῖν οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα**

- 2** A vi ne sklapajte saveza sa stanovnicima ove zemlje; nego ruite njihove □ rtvenike!' Ali vi niste posluali moga glasa. to ste uinili?  
 And you are to make no agreement with the people of this land; you are to see that their altars are broken down: but you have not given ear to my voice: what have you done?  
 καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσκυνήσητε ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατασκάψετε καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου ὅτε ταῦτα ἐποιήσατε
- 3** Zato vam kaem: ne u ih odagnati pred vama. Nego, oni e vas tla iti i bogovi njihovi bit e vam zamkom."  
 And so I have said, I will not send them out from before you; but they will be a danger to you, and their gods will be a cause of falling to you.  
 καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσει τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον
- 4** Kad An eo Jahvin izree te rije i svim Izraelcima, narod zakuka i zaplaka.  
 Now on hearing these words which the angel of the Lord said to all the children of Israel, the people gave themselves up to loud crying and weeping.  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἐπῆρεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν
- 5** I tako prozvae ono mjesto Bokim i ondje prinesoe rtve Jahvi.  
 And they gave that place the name of Bochim, and made offerings there to the Lord.  
 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κλαυθμών καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ
- 6** Tada Joua otpusti narod i razioe se Izraelci svaki na svoju batinu da zaposjednu zemlju.  
 And Joshua let the people go away, and the children of Israel went, every man to his heritage, to take the land for themselves.  
 καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἀπῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν
- 7** Narod je slu io Jahvi svega vijeka Jouina i svega vijeka starjeina koje su nadvijele Jouu i vidjele sva velika djela to ih je Jahve uinio Izraelu.  
 And the people were true to the Lord all the days of Joshua, and all the days of the responsible men who were still living after the death of Joshua, and had seen all the great work of the Lord which he had done for Israel.  
 καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐμακροήμερευσαν μετὰ Ἰησοῦν ὅσοι ἔγινωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραὴλ
- 8** Joua, sin Nunov, sluga Jahvin, umrije u dobi od sto deset godina.  
 And death came to Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, he being a hundred and ten years old.  
 καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς ναυῆ δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν
- 9** Sahranije ga u kraju to ga je batinio u Timnat Heresu, u Efrajimovoj gori, sjeverno od planine Gaaa.  
 And they put his body in the earth in the land of his heritage in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim to the north of Mount Gaash.  
 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὀρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν θαμναθαρες ἐν ὄρει εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαας

- 10** A kada se sav onaj narataj pridružio svojim ocima, naslijedi ga drugi narataj koji nije mario za Jahvu ni za djela to ih je uinio Izraelu. <p>  
**And in time death overtook all that generation; and another generation came after them, having no knowledge of the Lord or of the things which he had done for Israel.**  
*καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἡ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτοῦς ὅσοι οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καὶ τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραὴλ*
- 11** Tada su sinovi Izraelovi po eli initi ono to Jahvi nije po volji i slušali su baalima.  
**And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord and became servants to the Baals;**  
*καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐλάτρευον τοῖς βααλμ*
- 12** Ostavie Jahvu, Boga otaca svojih, koji ih je izveo iz zemlje egipatske, i poe za drugim bogovima izme u bogova okolnih naroda. Klanjahu im se, razgnjevie Jahvu.  
**And they gave up the Lord, the God of their fathers, who had taken them out of the land of Egypt, and went after other gods, the gods of the peoples round about them, worshipping them and moving the Lord to wrath.**  
*καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον*
- 13** Otpali su od Jahve da bi sluili Baalu i Atarti.  
**And they gave up the Lord, and became the servants of Baal and the Astartes.**  
*καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ ἐλάτρευσαν τῇ βααλ καὶ ταῖς ἀστάρταις*
- 14** Zato Jahve izli gnjev svoj na Izraela: prepusti ih pljakaima da ih plijene, izru i ih neprijateljima uokolo, tako te se ne mogoe oduprijeti.  
**And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of those who violently took their property, and into the hands of their haters all round them, so that they were forced to give way before them.**  
*καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ προνομευόντων καὶ ἐπρονόμεισαν αὐτοὺς καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν*
- 15** to bi god poeli, ruka se Jahvina okretala protiv njih na njihovu nesre u, kao to im je Jahve rekao i kao to im se zakleo. I tako zapadoe u veliku nevolju.  
**Wherever they went out, the hand of the Lord was against them for evil, as the Lord had taken his oath it would be; and things became very hard for them.**  
*ἐν πᾶσιν οἷς ἐπόρνευον καὶ χεὶρ κυρίου ἦν αὐτοῖς εἰς κακά καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα*
- 16** Tada im Jahve stade podizati suce da ih izbavljaju iz ruku onih koji su ih pljakali.  
**Then the Lord gave them judges, as their saviours from the hands of those who were cruel to them.**  
*καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτοὺς*

- 17** Ali oni ni svojih sudaca nisu slušali, nego se iznevjeriše s drugim bogovima te im se klanjahu. Brzo su zali sputa kojim su ili oci njihovi slušali Jahvine zapovijedi; oni nisu inili tako.  
 But still they would not give ear to their judges, but went after other gods and gave them worship; quickly turning from the way in which their fathers had gone, keeping the orders of the Lord; but they did not do so.  
 καὶ γε τῶν κριτῶν αὐτῶν οὐκ ἐπήκουσαν ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακοῦειν ἐντολὰς κυρίου οὐκ ἐποίησαν οὕτως
- 18** Kada im je podizao suce, Jahve bijaše sa svakim sucem te ih izbavljaše iz ruku njihovih neprijatelja za svega vijeka sueva, jer se saalilo Jahvi koliko su uzdisali pod jarmom onih koji su ih ugnjetavali.  
 And whenever the Lord gave them judges, then the Lord was with the judge, and was their saviour from the hands of their haters all the days of the judge; for the Lord was moved by their cries of grief because of those who were cruel to them.  
 καὶ ὅτι ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων αὐτούς
- 19** A kada bi sudac umro, oni bi opet zapadali u ve u pokvarenost nego njihovi oci. Ili su za drugim bogovima, slušali im i klanjali im se, ne odustajući od svojih opakih djela i postupaka.  
 But whenever the judge was dead, they went back and did more evil than their fathers, going after other gods, to be their servants and their worshippers; giving up nothing of their sins and their hard-hearted ways.  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτῆς καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς
- 20** Tada Jahve planu gnjevom na Izraela i reče: "Kad je taj narod pogazio Savez kojim sam obvezao njihove oeve i nije poslušao glasa mog, And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he said, Because this nation has not been true to my agreement which I made with their fathers, and has not given ear to my voice;  
 καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπεν τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ οὐχ ὑπήκουσαν τῆς φωνῆς μου
- 21** ni ja odsad neću pred njim potjerati ni jednoga izme u naroda to ih je Joua po svojoj smrti ostavio",  
 From now on I will not go on driving out from before them any of the nations which at the death of Joshua were still living in this land;  
 καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς καὶ ἀφήκεν
- 22** da bi njima stavio na kunju Izraela: hoće li se ili ne e drati Jahvinih putova kao to ih se drahu oci njihovi.  
 In order to put Israel to the test, and see if they will keep the way of the Lord, walking in it as their fathers did, or not.  
 τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὡν τρόπον ἐφυλάξαντο οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οὐ
- 23** Zato Jahve bijaše ostavio te narode i nije ih odmah izagnao ni predao Joui u ruke.  
 So the Lord let those nations go on living in the land, not driving them out quickly, and did not give them up into the hands of Joshua.  
 καὶ ἀφήκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ



- 1** Ovo su narodi koje je Jahve pustio da ostanu kako bi njima iskuavao sinove Izraelove, sve one koji ne iskusie ratova kanaanskih.  
Now these are the nations which the Lord kept in the land for the purpose of testing Israel by them, all those who had had no experience of all the wars of Canaan;  
καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἀφῆκεν ἰησοῦς ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἰσραὴλ πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους χανααν
- 2** Bijae to samo na korist pokoljenjima sinova Izraelovih da naue vjetinu ratovanja - barem oni koji nisu iskusili prijašnjih ratova:  
Only because of the generations of the children of Israel, for the purpose of teaching them war--only those who up till then had no experience of it;  
πλὴν διὰ τὰς γενεὰς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά
- 3** ostade pet knezova filistejskih i svi Kanaaneci, Sidonci i Hivijci koji su ivjeli na gori Libanonu od gore Baal-Hermona do ulaza u Hamat.  
The five chiefs of the Philistines, and all the Canaanites and the Zidonians and the Hivites living in Mount Lebanon, from the mountain Baal-hermon as far as Hamath:  
τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν χαναναῖον καὶ τὸν σιδώνιον καὶ τὸν ευαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ βαλαερμων ἕως λοβωημαθ
- 4** Oni su posluli da se iskua Izrael: da bi se vidjelo hoe li se drati zapovijedi 枚 to ih je Jahve preko Mojsija dao njihovim ocima.  
For the purpose of testing Israel by them, to see if they would give ear to the orders of the Lord, which he had given to their fathers by the hand of Moses.  
καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἰσραὴλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου ἧς ἐνετείλατο τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν χειρὶ μουσῆ
- 5** Tako su Izraelci prebivali usred Kanaanaca, Hetita, Amorejaca, Periana, Hivijaca i Jebusejaca;  
Now the children of Israel were living among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:  
καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κατώκησαν ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου καὶ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιεβουσαίου
- 6** enili se njihovim kerima i davali svoje k eri njihovim sinovima i sluli njihovim bogovima.  
And they took as wives the daughters of these nations and gave their daughters to their sons, and became servants to their gods.  
καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν
- 7** I inili su Izraelci ono to Jahvi nije bilo po volji. Zaboravili su Jahvu, svoga Boga, da bi sluḡili baalima i atartama.  
And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord, and put out of their minds the Lord their God, and became servants to the Baals and the Astartes.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐπελάθοντο κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν
- 8** Tada Jahve planu gnjevom na Izraela i dade ih u ruke Kuanu Riatajimu, kralju edomskom; i sluie Kuanu Riatajimu osam godina.  
So the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of Cushan-rishathaim, king of Mesopotamia; and the children of Israel were his servants for eight years.  
καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας χουσαρσαθωμ βασιλέως συρίας ποταμῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ ὀκτῶ ἔτη

- 9** Tad Izraelci zavapie Jahvi i Jahve im podie izbavitelja, Otniela, sina Kenaza, mlaega brata Kalebova, da ih oslobodi.  
And when the children of Israel made prayer to the Lord, he gave them a saviour, Othniel, the son of Kenaz, Caleb's younger brother.  
καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ ἰσραηλ καὶ ἔσωσεν αὐτούς τὸν γοθονιηλ υἱὸν κενεζ ἀδελφὸν χαλεβ τὸν νεώτερον αὐτοῦ καὶ εἰσήκουσεν αὐτοῦ
- 10** Duh Jahvin si e na nj i on posta sucesm Izraelu. I povede Izraela u boj. Jahve mu preda u ruke Kuana Riatajima, kralja edomskog, i on pobijedi Kuana Riatajima.  
And the spirit of the Lord came on him and he became judge of Israel, and went out to war, and the Lord gave up Cushan-rishathaim, king of Mesopotamia, into his hands and he overcame him.  
καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν χουσαρσαθωμ βασιλέα συρίας καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χουσαρσαθωμ
- 11** Zemlja je otad bila u miru etrdeset godina. Poslije smrti Otniela, sina Kenazova,  
Then for forty years the land had peace, till the death of Othniel, the son of Kenaz.  
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη πενήκοντα καὶ ἀπέθανεν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ
- 12** Izraelci su po eli opet initi to je zlo u o ima Jahvinim. Zato Jahve dade Eglonu, kralju moapskom, mo nad Izraelom, jer su inili to je zlo pred Jahvom.  
Then the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord; and the Lord made Eglon, king of Moab, strong against Israel, because they had done evil in the Lord's eyes.  
καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν εγλωμ βασιλέα μοαβ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ διὰ τὸ πεποικένοι αὐτούς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου
- 13** Eglon se ujedini sa sinovima Amonovim i Amalekovim, poe na Izraela, potu e ga i osvoji Palmov grad.  
And Eglon got together the people of Ammon and Amalek, and they went and overcame Israel and took the town of palm-trees.  
καὶ προσήγαγεν πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ αμαληκ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων
- 14** Izraelci su sluili moapskom kralju Eglonu osamnaest godina.  
And the children of Israel were servants to Eglon, king of Moab, for eighteen years.  
καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῷ εγλωμ βασιλεῖ μοαβ ἔτη δέκα ὀκτώ
- 15** Tada Izraelci zavapie Jahvi i Jahve im podie izbavitelja - Ehuda, sina Gere iz Benjaminova plemena, ovjeka koji bijae ljevak. I posla e ga Izraelci da im odnese danak Eglonu, kralju moapskom.  
Then when the children of Israel made prayer to the Lord, he gave them a saviour, Ehud, the son of Gera, the Benjamite, a left-handed man; and the children of Israel sent an offering by him to Eglon, king of Moab.  
καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος σωτήρα τὸν αωδ υἱὸν γηρα υἱοῦ τοῦ ιεμενι ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ εγλωμ βασιλεῖ μοαβ

- 16** A Ehud naini sebi bode sa dvije o<sup>2</sup>trice, lakat dug, i pripasa ga pod haljine uz desno bedro.  
**So Ehud made himself a two-edged sword, a cubit long, which he put on at his right side under his robe.**  
 και ἐποίησεν ἑαυτῷ αὐδὸς μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μήκος και περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ
- 17** I odnese danak Eglonu, kralju moapskom. Eglon bija vrlo debeo.  
**And he took the offering to Eglon, king of Moab, who was a very fat man.**  
 και προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ εγλωμ βασιλεῖ μωαβ και εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα
- 18** Predavi danak, Ehud ode s ljudima koji bijahu donijeli danak.  
**And after giving the offering, he sent away the people who had come with the offering.**  
 και ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν αὐδὸς προσφέρων τὰ δῶρα και ἐξαπέστειλεν τοὺς αἴροντας τὰ δῶρα
- 19** Ali kada je doao do idola u blizini Gilgala, vrati se i ree: "Imam ti, kralju, re i jednu tajnu!" Kralj mu odvrati: "Tiho!" I svi koji su uza nj bili izau.  
**But he himself, turning back from the stone images at Gilgal, said, I have something to say to you in secret, O king. And he said, Let there be quiet. Then all those who were waiting before him went out.**  
 και εγλωμ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς γαλγαλ και εἶπεν αὐδὸς λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ βασιλεῦ και εἶπεν εγλωμ πᾶσιν ἐκ μέσου και ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παραστήκοντες αὐτῷ
- 20** Ehud u e. Kralj je sjedio u hladovitoj gornjoj sobi; bio je sam. Ehud mu ree: "Imam, kralju, za tebe rije od Boga!" On odmah usta s prijestolja.  
**Then Ehud came in to him while he was seated by himself in his summer-house. And Ehud said, I have a word from God for you. And he got up from his seat.**  
 και αὐδὸς εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν και αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος και εἶπεν αὐδὸς λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ βασιλεῦ και ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου εγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ
- 21** Tad Ehud lijevom rukom trgnu bode s desnog bedra i satjera mu ga u trbuh.  
**And Ehud put out his left hand, and took the sword from his right side, and sent it into his stomach;**  
 και ἐγένετο ἅμα τοῦ ἀναστῆναι ἐξέτεινεν αὐδὸς τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ και ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξιοῦ αὐτοῦ και ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν εγλωμ
- 22** Za otricom ue sav drak i salo se sklopi za otricom, jer Ehud nije mogao izvu i otricu iz trbuha. Neist je izlazila odande.  
**And the hand-part went in after the blade, and the fat was joined up over the blade; for he did not take the sword out of his stomach. And he went out into the ...**  
 και ἐπεισήνεγκεν και γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός και ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ

- 23** Ehud je otiao kroz trijem; za sobom je zatvorio vrata gornje sobe i zakljuo ih.  
Then Ehud went out into the covered way, shutting the doors of the summer-house on him and locking them.  
καὶ ἐξῆλθεν αὐδ εἰς τὴν προστάδα καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐσφίνωσεν
- 24** Kada je on otiao, vrate se sluge da pogledaju. Kako vrata gornje sobe bijahu zaključana, rekoe: "Bit e da je otiao na stranu, u klijet do hladovite sobe."  
Now when he had gone, the king's servants came, and saw that the doors of the summer-house were locked; and they said, It may be that he is in his summer-house for a private purpose.  
καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἀποκεκλεισμέναι καὶ εἶπαν μήποτε πρὸς δίφρους κάθεται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος
- 25** ekali su ga dugo, u nedoumici, jer on nije otvarao vrata gornje sobe. Naposljetku uze klju i otvorie: gospodar im letao na tlu, mrtav.  
And they went on waiting till they were shamed, but the doors were still shut; so they took the key, and, opening them, saw their lord stretched out dead on the floor.  
καὶ προσέμειναν αἰσχυνόμενοι καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς
- 26** Dok su oni ekali, Ehud je pobjegao, proao ve idole i sklonio se u Seiru.  
But Ehud had got away while they were waiting and had gone past the stone images and got away to Seirah.  
καὶ αὐδ διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ καὶ αὐτὸς παρήλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς σείρωθα
- 27** im do e u zemlju Izraelovu, zaszvira u rog na Efrajimovoj gori; i sioe Izraelci s njim s gore, a on im stajae na elu.  
And when he came there, he had a horn sounded in the hill-country of Ephraim, and all the children of Israel went down with him from the hill-country, and he at their head.  
καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἦλθεν καὶ ἐσάλπισεν κερατῖνι ἐν ὄρει εφραιμ καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν
- 28** I ree im: "Po ite za mnom! Jahve vam je u ruke predao Moapce, vae neprijatelje." Oni krenue za njim, zatvorie Moapcima put preko gazova Jordana i ne dadoe nikome prijeko.  
And he said to them, Come after me; for the Lord has given the Moabites, your haters, into your hands. So they went down after him and took the crossing-places of Jordan against Moab, and let no one go across.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καταβαίνετε ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν τὴν μοαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου τῆς μοαβ καὶ οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι
- 29** Pobili su u to vrijeme oko deset tisua Moabaca, sve krnih i hrabrih ljudi, i nijedan im nije umakao.  
At that time they put about ten thousand men of Moab to the sword, every strong man and every man of war; not a man got away.  
καὶ ἐπάταξαν τὴν μοαβ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὥσει δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν πάντας τοὺς μαχητὰς τοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως καὶ οὐ διεσώθη ἀνὴρ

- 30** Toga su dana Moapci potpali pod ruku Izraelovu i zemlja bija mirna osamdeset godina.  
So Moab was broken that day under the hand of Israel. And for eighty years the land had peace.  
καὶ ἐνετράπη μοαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα ἰσραηλ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς αὐδ ἕως οὗ ἀπέθανεν
- 31** Poslije njega bija amgar, sin Anatov. On je pobio est stotina Filistejaca ostanom volujskim. Tako je i on spasio Izraela.  
And after him came Shamgar, the son of Anath, who put to death six hundred Philistines with an ox-stick; and he was another saviour of Israel.  
καὶ μετὰ τοῦτον ἀνέστη σαμεγαρ υἱὸς ἀναθ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐκτὸς μόσχων τῶν βοῶν καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς τὸν ἰσραηλ
- 1** Poslije smrti Ehadove Izraelci su opet stali initi to Jahvi nije po volji  
And the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord when Ehad was dead.  
καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου
- 2** i Jahve ih predade u ruke Jabinu, kanaanskom kralju koji je vladao u Hasoru. Vojskovo a vojsci njegovoj bija Sisera, koji je ivio u Haroetu Poganskom.  
And the Lord gave them up into the hands of Jabin, king of Canaan, who was ruling in Hazor; the captain of his army was Sisera, who was living in Harosheth of the Gentiles.  
καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἰαβιν βασιλέως χανααν ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ασωρ καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ σισαρα καὶ αὐτὸς κατέκει ἐν αρισωθ τῶν ἐθνῶν
- 3** Tad Izraelci zavapie Jahvi. Jer Jabin imae devet stotina eljeznih bojnih kola i teko je tlaio Izraelce dvadeset godina.  
Then the children of Israel made prayer to the Lord; for he had nine hundred iron war-carriages, and for twenty years he was very cruel to the children of Israel.  
καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐθλιψεν τὸν ἰσραηλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη
- 4** U to vrijeme Izraelu je sudila proro ica Debora, ena Lapidotova.  
Now Deborah, a woman prophet, the wife of Lapidoth, was judge of Israel at that time.  
καὶ δεββωρα γυνὴ προφήτις γυνὴ λαφιδωθ αὐτὴ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
- 5** ivjela je pod Deborinom palmom izmeu Rame i Betela u Efrajimovoj gori i k njoj su dolazili Izraelci da presu uje u njihovim sporovima.  
(And she had her seat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her to be judged.)  
καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα δεββωρα ἀνὰ μέσον ραμα καὶ ἀνὰ μέσον βαιθηλ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι

- 6** Ona dozva Baraka, sina Abinoamova, iz Naftalijeva Kedeja i ree mu: "Evo to ti Jahve, Bog Izraelov, zapovijeda: 'Idi, kreni na goru Tabor i uzmi sa sobom deset tisu a ljudi izmeu Naftalijevih i Zebulunovih sinova.  
 And she sent for Barak, the son of Abinoam, from Kedesh-naphtali, and said to him, Has not the Lord, the God of Israel, given orders saying, Go and get your force into line in Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?  
 καὶ ἀπέστειλεν δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν βαρακ υἱὸν αβινεεμ ἐκ κεδες νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ σοὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ καὶ ἀπελεύσει εἰς ὄρος θαβωρ καὶ λήμψη μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν νεφθαλι καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ζαβουλων
- 7** Ja u k tebi na Kionski potok privui Siseru, vojskovo u Jabinove vojske, s njegovim bojnim kolima i svim ratnicima te u ga predati u tvoje ruke."  
 And I will make Sisera, the captain of Jabin's army, with his war-carriages and his forces, come against you at the river Kishon, where I will give him into your hands.  
 καὶ ἀπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν κισων τὸν σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἰαβιν καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν ἐν τῇ χειρὶ σου
- 8** Barak joj odgovori: "Ako ti po e sa mnom, ii u; ako li ne poe sa mnom, ne idem."  
 And Barak said to her, If you will go with me then I will go; but if you will not go with me I will not go.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν βαρακ ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς μετ' ἐμοῦ οὐ πορεύσομαι ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ εὐδοιοῦ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ
- 9** "Idem s tobom", re e mu ona, "ali na putu kojim e po i slava nee tebi pripasti jer e Jahve eni predati u ruke Siseru." Tada Debora ustane i poe s Barakom u Kede.  
 And she said, I will certainly go with you: though you will get no honour in your undertaking, for the Lord will give Sisera into the hands of a woman. So Deborah got up and went with Barak to Kedesh.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δεββωρα πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν σισαρα καὶ ἀνέστη δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ βαρακ εἰς κεδες
- 10** Onamo je Barak pozvao Zebuluna i Naftalija. Deset tisu a ljudi poe za njim, a ila je s njim i Debora.  
 Then Barak sent for Zebulun and Naphtali to come to Kedesh; and ten thousand men went up after him, and Deborah went up with him.  
 καὶ παρήγγειλεν βαρακ τῷ ζαβουλων καὶ τῷ νεφθαλι εἰς κεδες καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ δεββωρα ἀνέβη μετ' αὐτοῦ
- 11** Heber Kenijac bijae se odvojio od Kajina, jednoga od sinova Hababa, tasta Mojsijeva; razapeo je svoj ator kod Hrasta u Saananimu, nedaleko od Kede.  
 Now Heber the Kenite, separating himself from the rest of the Kenites, from the children of Hobab, the brother-in-law of Moses, had put up his tent as far away as the oak-tree in Zaananim, by Kedesh.  
 καὶ οἱ πλησίον τοῦ κιναιίου ἐχωρίσθησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰωβαβ γαμβροῦ μουσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ πρὸς δρυὸν ἀναπαυομένων ἣ ἐστὶν ἐχόμενα κεδες

- 12** Javie Siseri da je Barak, sin Abinoamov, izaao na goru Tabor.  
 And word was given to Sisera that Barak, the son of Abinoam, had gone up to Mount Tabor.  
 και ἀνήγγειλαν τῷ σισαρα ὅτι ἀνέβη βαρακ υἱὸς αβινεεμ ἐπ' ὄρος θαβωρ
- 13** Nato Sisera sabra sva svoja kola, devet stotina eljeznih kola, i sve ljude koje je doveo od Haroeta Poganskog do Kionskog potoka.  
 So Sisera got together all his war-carriages, nine hundred war-carriages of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles as far as the river Kishon.  
 και ἐκάλεσεν σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ και πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν κισων
- 14** Debora ree Baraku: "Ustani, evo dana kada e Jahve predati Siseru u tvoje ruke! Sam Jahve ide pred tobom!" I Barak sie s gore Tabora sa deset tisu a ljudi za sobom.  
 Then Deborah said to Barak, Up! for today the Lord has given Sisera into your hands: has not the Lord gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.  
 και εἶπεν δεββωρα πρὸς βαρακ ἀνάστηθι ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα ἐν ἧ παρέδωκεν κύριος τὸν σισαρα ἐν χειρὶ σου οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου και κατέβη βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους θαβωρ και δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ
- 15** Jahve zastrai Siseru, sva njegova kola i itavu njegovu vojsku, koja nae u bijeg pred ma em Barakovim. Sisera sie sa svojih kola i pobjee pjeice.  
 And the Lord sent fear on Sisera and all his war-carriages and all his army before Barak; and Sisera got down from his war-carriage and went in flight on foot.  
 και ἐξέστησεν κύριος τὸν σισαρα και πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ και πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον βαρακ και κατέβη σισαρα ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ και ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
- 16** Barak je gonio kola i vojsku sve do Haro eta Poganskog. Sva je Siserina vojska pala od otrog maa i nijedan ovjek nije umakao.  
 But Barak went after the war-carriages and the army as far as Harosheth of the Gentiles; and all Sisera's army was put to the sword; not a man got away.  
 και βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἀρμάτων και ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως δρυμοῦ τῶν ἐθνῶν και ἔπεσεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός
- 17** Sisera je dotle bjeao pjeice prema ator u Jael, ene Hebera Kenijca, jer izmeu Jabina, kralja hasorskog, i ku e Hebera Kenijca bijae mir.  
 But Sisera went in flight on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin, king of Hazor, and the family of Heber the Kenite.  
 και σισαρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν ἰαηλ γυναικὸς χαβερ τοῦ κιναιίου ὅτι εἰρήνη ἀνὰ μέσον ἰαβιν βασιλέως ασωρ και ἀνὰ μέσον οἴκου χαβερ τοῦ κιναιίου

- 18** Jaela izie Siseri u susret i re e mu: "Zaustavi se, gospodaru, svrati se k meni. Ne boj se niega!" On svrati k njoj pod ator, a ona ga pokri pokriva em.  
 And Jael went out to Sisera, and said to him, Come in, my lord, come in to me without fear. So he went into her tent, and she put a cover over him.  
 καὶ ἐξῆλθεν ἰαηλ εἰς ἀπάντησιν σισαρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἔκνευσον κύριέ μου ἔκνευσον πρὸς με μὴ φοβοῦ καὶ ἐξένευσεν πρὸς αὐτήν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς
- 19** On joj ree: "Daj mi malo vode jer sam edan." Ona otvori mijeh s mlijekom, napoji ga i opet ga pokri.  
 Then he said to her, Give me now a little water, for I have need of a drink. And opening a skin of milk, she gave him drink, and put the cover over him again.  
 καὶ εἶπεν σισαρα πρὸς αὐτήν πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ ὅτι ἐδίψησα καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
- 20** "Stani na ulazu u ator", ree joj on, "pa ako tko nai e i zapita te: 'Ima li tu koga?' ti odgovori: 'Nema!'"  
 And he said to her, Take your place at the door of the tent, and if anyone comes and says to you, Is there any man here, say, No.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν στηθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς καὶ ἔσται ἐάν τις ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἶπῃ σοι ἔστιν ἐνταῦθα ἀνὴρ καὶ ἐρεῖς οὐκ ἔστιν καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς
- 21** A Jaela, ena Heberova, uze atorski klin i eki u ruke, tiho mu se priblii i zabi mu klin kroza sljepooice tako da se zario u zemlju. On od iscrpljenosti bija tvrdo zaspao i tako umrije.  
 Then Jael, Heber's wife, took a tent-pin and a hammer and went up to him quietly, driving the pin into his head, and it went through his head into the earth, for he was in a deep sleep from weariness; and so he came to his end.  
 καὶ ἔλαβεν ἰαηλ γυνὴ χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἡσυχῇ καὶ ἐνέκρουσεν τὸν πάσσαλον ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ καὶ διήλασεν ἐν τῇ γῆ καὶ αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν καὶ ἀπέθανεν
- 22** I gle, do e Barak progonei Siseru. Jaela izi e preda nj i ree mu: "Do i da ti pokaem ovjeka koga trai." On ue k njoj, i gle - Sisera leae mrtay, s klinom u sljepoo ici.  
 Then Jael went out, and meeting Barak going after Sisera, said to him, Come, and I will let you see the man you are searching for. So he came into her tent and saw, and there was Sisera stretched out dead with the tent-pin in his head.  
 καὶ ἰδοὺ βαρὰκ διώκων τὸν σισαρα καὶ ἐξῆλθεν ἰαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο καὶ δεῖξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἰδοὺ σισαρα πεπτωκὼς νεκρὸς καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ
- 23** Tako je Bog u onaj dan ponizio Jabina, kralja kanaanskog, pred Izraelcima.  
 So that day God overcame Jabin, king of Canaan, before the children of Israel.  
 καὶ ἐταπεινώσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἰαβὶν βασιλέα χανααν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ
- 24** Ruka Izraelaca postajae sve tea Jabinu, kralju kanaanskom, dok ga nije napokon zatrla.  
 And the power of the children of Israel went on increasing against Jabin, king of Canaan, till he was cut off.  
 καὶ ἐπορεύθη χεὶρ τῶν υἱῶν ἰσραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ ἰαβὶν βασιλέα χανααν ἕως ἐξωλέθρευσαν αὐτόν



- 1** Toga dana Debora i Barak, sin Abinoamov, zapjevao ovu pjesmu:  
**At that time Deborah and Barak, the son of Abinoam, made this song, saying:**  
**καὶ ἦσαν δεββωρα καὶ βαρακ υἱὸς ἀβινεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν**
- 2** Ratoborno rasue kose borci izraelski i dragovoljno krenu narod: blagoslivljajte Jahvu!  
**Because of the flowing hair of the fighters in Israel, because the people gave themselves freely, give praise to the Lord.**  
**ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγούς ἐν ἰσραηλ ἐν προαιρέσει λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον**
- 3** ujte, o kraljevi! Poslu ajte, knezovi! Jahvi ja pjesmu pjevam, Jahvu, Boga Izraelova, ja slavim.  
**Give attention, O kings; give ear, O rulers; I, even I, will make a song to the Lord; I will make melody to the Lord, the God of Israel.**  
**ἀκούσατε βασιλεῖς ἐνωτίζεσθε σατράπαι δυνατοὶ ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἄσομαι ψαλῶ τῷ θεῷ ἰσραηλ**
- 4** Sa Seira kad si silazio, Jahve, pobjednici kad si kro io iz polja edomskih, sva se zemlja tresla, lila se nebesa, oblaci curkom dadjeli.  
**Lord, when you went out from Seir, moving like an army from the field of Edom, the earth was shaking and the heavens were troubled, and the clouds were dropping water.**  
**κύριε ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ σιηρ ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ εδωμ γῆ ἐσεισθη καὶ ὁ οὐρανὸς ἐξεστάθη καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ**
- 5** Brda se tresla pred tobom, o Jahve, Jahve, Boe Izraelov!  
**The mountains were shaking before the Lord, before the Lord, the God of Israel.**  
**ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦτο σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ ἰσραηλ**
- 6** U dane amgara, sina Anatova, u dane Jaele opustjee putovi; i oni koji su putovali, obilaahu naokolo.  
**In the days of Shamgar, the son of Anath, in the days of Jael, the highways were not used, and travellers went by side roads.**  
**ἐν ἡμέραις σαμεγὰρ υἱοῦ ἀναθ ἐν ἡμέραις ἰαηλ ἐξέλιπον βασιλεῖς καὶ ἐπορεύθησαν τρίβους ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας**
- 7** Pusta bijahu sela izraelska dok ne ustadoh ja, Debora, dok ne ustadoh kao majka Izraelu.  
**Country towns were no more in Israel, \*\*\* were no more, till you, Deborah, came up, till you came up as a mother in Israel.**  
**ἐξέλιπεν φραζων ἐν τῷ ἰσραηλ ἐξέλιπεν ἕως οὗ ἐξάνεστη δεββωρα ὅτι ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ ἰσραηλ**
- 8** Tue bogove sebi izabrae, i zato im rat stade pred vrata. Za pet gradova ne bi nijednog tita! Nijednog kralja za etrdeset tisua u Izraelu!  
**They had no one to make arms, there were no more armed men in the towns; was there a body-cover or a spear to be seen among forty thousand in Israel?**  
**ἦρέτισαν θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κρίθινον σκέπην ἐὰν ἴδω σιρομαστῶν ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν**
- 9** Srce moje kuca za vo e izraelske, za narod to dragovoljno u boj kree! Blagoslivljajte Jahvu!  
**Come, you rulers of Israel, you who gave yourselves freely among the people: give praise to the Lord.**  
**ἡ καρδία μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ ἰσραηλ οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον**

- 10** Vi koji na bijelim jaete magaricama, na sagovima sjede i, i vi koji hodite putovima, pjevajte,  
**Let them give thought to it, who go on white asses, and those who are walking on the road.**  
 ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυγίων καθήμενοι ἐπὶ λαμπηῶν
- 11** uz povike razdraganih pastira kod pojila. Neka se slave dobroinstva Jahvina i vladavina njegova Izraelom! I narod Jahvin si e na vrata.  
**Give ear to the women laughing by the water-springs; there they will give again the story of the upright acts of the Lord, all the upright acts of his arm in Israel.**  
 φθέγασθε φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον εὐφραιομένων ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνη κυρίῳ δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου
- 12** Probudi se, Deboro, ustani! Ustani, pjesmu zapjevaj! Hrabro! Ustani, Barae, vodi u roblje porobljiva e svoje, sine Abinoamov!  
**Awake! awake! Deborah: awake! awake! give a song: Up! Barak, and take prisoner those who took you prisoner, O son of Abinoam.**  
 ἐξεγείρου ἐξεγείρου δεββωρα ἐξέγειρον μυριάδας μετὰ λαοῦ ἐξεγείρου ἐξεγείρου λάλει μετ' ὧδῆς ἐνισχύων ἐξανίστασο βαρακ καὶ ἐνίσχυσον δεββωρα τὸν βαρακ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου υἱὸς ἀβινεεμ
- 13** Tad sie na vrata Izrael, narod Jahvin pohrli juna ki.  
**Then the chiefs went down to the doors; the Lord's people went down among the strong ones.**  
 πότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ κύριε ταπεινώσον μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου
- 14** Iz Efrajima potekoe u dolinu, za njima stie meu ete tvoje Benjamin. Iz Makira stupaju glavari, iz Zebuluna oni to nose tap zapovjedniki.  
**Out of Ephraim they came down into the valley; after you, Benjamin, among your tribesmen; from Machir came down the captains, and from Zebulun those in whose hand is the ruler's rod.**  
 λαὸς εφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου βενιαμιν ἐν λαοῖς σου ἐξ ἑμοῦ μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες καὶ ἐκ ζαβουλων κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν ἐν σκήπτρῳ ἐνισχύοντος ἡγήσεως
- 15** Knezovi Jisakarovi s Deborom bjehu, a Naftali po e s Barakom, pohrli da ga stigne u dolini. Kod Rubenovih potoka dugo se savjetuju.  
**Your chiefs, Issachar, were with Deborah; and Naphtali was true to Barak; into the valley they went rushing out at his feet. In Reuben there were divisions, and great searchings of heart.**  
 ἐν ἰσσαχαρ μετὰ δεββωρας ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα ἵνα τί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων ἐξέτεινε ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἐν διαίρῃσιν ρουβην μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας
- 16** Zato si ostao u torovima da slua sred stada svirku frule? Kod Rubenovih potoka dugo se savjetuju.  
**Why did you keep quiet among the sheep, hearing nothing but the watchers piping to the flocks?**  
 ἵνα τί μοι κάθησαι ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαιμ τοῦ εἰσακοῦειν συρισμοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ ρουβην μεγάλοι ἐξιγνιασμοὶ καρδίας

- 17** Gilead osta s onu stranu Jordana. A zato je Dan na stranim laama? Zato na obali mora Aer sjedi, mirno prebiva u svojim zaljevima?  
**Gilead was living over Jordan; and Dan was waiting in his ships; Asher kept in his place by the sea's edge, living by his inlets.**  
 γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατεσκήνωσεν καὶ δαν ἵνα τί παρourkeῖ πλοίοις ασηρ παρὸ κησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν
- 18** Zebulun je narod to prkosi smrti s Naftalijem, na visoravnima.  
**It was the people of Zebulun who put their lives in danger, even to death, with Naphtali on the high places of the field.**  
 ζαβουλων λαὸς ὀνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ νεφθαλιμ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ
- 19** Doli su kraljevi, boj zametnuli, boj bili kraljevi kanaanski, u Tanaku, na vodi megidskoj, al' ni mrve srebra ne dobie.  
**The kings came on to the fight, the kings of Canaan were warring; in Taanach by the waters of Megiddo: they took no profit in money.**  
 ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς χανααν ἐν θενναχ ἐπὶ ὕδατος μαγεδδω πλεονεξίαν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον
- 20** Sa nebeskih staza vojevahu, vojevahu zvijezde prot' Siseri.  
**The stars from heaven were fighting; from their highways they were fighting against Sisera.**  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπολέμησαν ἀστέρες ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ σισαρα
- 21** Sve otplavi potok Kion, potok Kion pradavni. Gazi vrsto, moja duo!  
**The river Kishon took them violently away, stopping their flight, the river Kishon. Give praise, O my soul, to the strength of the Lord!**  
 χειμάρρους κισων ἐξέβαλεν αὐτούς χειμάρρους καδημιμ χειμάρρους κισων καταπατήσει αὐτοῦς ψυχὴ μου δυνατὴ
- 22** Topot silan odjekuje: jure borci na konjima!  
**Then loudly the feet of the horses were sounding with the stamping, the stamping of their war-horses.**  
 τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππου αμαδαρωθ δυνατῶν αὐτοῦ
- 23** "Proklinjite Meroz," An eo e Jahvin, "proklinjite itelje njegove 柝to Jahvi nisu u pomo pritekli, u pomo Jahvi s junacima."  
**A curse, a curse on Meroz! said the angel of the Lord. A bitter curse on her townspeople! Because they came not to the help of the Lord, to the help of the Lord among the strong ones.**  
 καταράσασθε μαρωζ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς τὴν βοήθειαν κυρίου βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός
- 24** Blagoslovljena meu enama bila Jaela, ena Hebera Kenijca, me u enama atora nek' je slavljena!  
**Blessings be on Jael, more than on all women! Blessings greater than on any in the tents!**  
 εὐλογηθεῖη ἐκ γυναικῶν ιαηλ γυνὴ χαβερ τοῦ κιναιίου ἐκ γυναικῶν ἐν σκηνῇ εὐλογηθεῖη
- 25** On vode zaiska, mlijeka mu ona dade, u zdjelu dragocjenu nali mu povlake.  
**His request was for water, she gave him milk; she put butter before him on a fair plate.**  
 ὕδωρ ἤτησεν αὐτὴν καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ ἐν λακάνη ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον

- 26** Rukom lijevom za klinom segnu, a desnom za eki em kovakim. Udari Siseru, glavu mu razmrška, probode mu, razbi sljepoo icu.  
 She put out her hand to the tent-pin, and her right hand to the workman's hammer; and she gave Sisera a blow, crushing his head, wounding and driving through his brow.  
 τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακόπων καὶ ἀπέτεμεν σισαρα ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ
- 27** Do nogu pade joj, srui se, lee, do nogu pade joj, srui se; i gdje pade, mrtav osta.  
 Bent at her feet he went down, he was stretched out; bent at her feet he went down; where he was bent down, there he went down in death.  
 ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἔπεσεν ἐκοιμήθη μεταξύ ποδῶν αὐτῆς ἐν ᾧ ἔκαμψεν ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος
- 28** Kroz prozor motri Siserina mati, kroz prozor motri, na reetku jada: "Dugo mu se kola ne vra aju: to im je zapreg tako spor?"  
 Looking out from the window she gave a cry, the mother of Sisera was crying out through the window, Why is his carriage so long in coming? When will the noise of his wheels be sounding?  
 διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτεν ἡ μήτηρ σισαρα διὰ τῆς δικτυωτῆς ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ σισαρα διὰ τί ἠσχάτισεν τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι διὰ τί ἐχρόνισαν ἴχνη ἀρμάτων αὐτοῦ
- 29** Najmudrija zbori joj dvorkinja, sebi samoj ona odgovara:  
 Her wise women gave answer to her, yes, she made answer again to herself,  
 σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς
- 30** "Plijen su nali pa ga dijele: po djevojku na ratnika, po djevojku i po dvije, halju-dvije za Siseru, vezen rubac za moj vrat!"  
 Are they not getting, are they not parting the goods among them: a young girl or two to every man; and to Sisera robes of coloured needlework, worked in fair colours on this side and on that, for the neck of the queen?  
 οὐχὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκύλα φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ σκύλα βαμμάτων σισαρα σκύλα βαμμάτων ποικιλίας βαφή ποικίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκύλον
- 31** Tako neka ginu, Jahve, svi neprijatelji tvoji! A oni koji te ljube nek budu kao sunce kada se die u svojemu sjaju! I zemlja bijae mirna etrdeset godina.  
 So may destruction come on all your haters, O Lord; but let your lovers be like the sun going out in his strength. And for forty years the land had peace.  
 οὕτως ἀπόλοιτο πάντες οἱ ἐχθροὶ σου κύριε καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις αὐτοῦ καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη
- 1** Opet su Izraelci inili to je zlo u Jahvinim oima; i Jahve ih predade u ruke Midjancima za sedam godina.  
 And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord; and the Lord gave them up into the hand of Midian for seven years.  
 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μαδιαμ ἔτη ἑπτὰ

- 2** Teka bija □ e ruka Midjanaca nad Izraelom. Da bi izmakli Midjancima, Izraelci se sklanjahu u gorske pukotine, spilje i skrovita.  
**And Midian was stronger than Israel; and because of the Midianites, the children of Israel made holes for themselves in the mountains, and hollows in the rocks, and strong places.**  
**καὶ κατίσχυσεν χεὶρ μαδιαμ ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου μαδιαμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ αἱ τοῖς ὄχυρώμασιν**
- 3** I kada bi Izraelci posijali, dolazili bi na njih Midjanci i Amaleani i sinovi Istoka.  
**And whenever Israel's grain was planted, the Midianites and the Amalekites and the people of the east came up against them;**  
**καὶ ἐγένετο ὅταν ἔσπειρεν ἀνὴρ ἰσραὴλ καὶ ἀνέβαινε μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν**
- 4** Utaborivi se na njihovoj zemlji, uništavali bi rod zemlje sve do Gaze. Ne ostavljahu Izraelu nita da se prehrani, ni ovce ni koze, ni vola ni magarca,  
**And put their army in position against them; and they took all the produce of the earth as far as Gaza, till there was no food in Israel, or any sheep or oxen or asses.**  
**καὶ παρενέβαλλον ἐπ' αὐτοὺς καὶ διέφθειραν τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς γάζαν καὶ οὐχ ὑπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν ἰσραὴλ καὶ ποῦ μινιον καὶ μόσχον καὶ ὄνον**
- 5** jer dolaahu sa svojim stadima i svojim atorima u takvu mnotvu kao skakavci; ne bija broja njima ni njihovim devama; preplavili bi zemlju, opustoili je.  
**For they came up regularly with their oxen and their tents; they came like the locusts in number; they and their camels were without number; and they came into the land for its destruction.**  
**ὅτι αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς σκηναὺς αὐτῶν παρέφερον καὶ παρεγίνοντο ὡς ἀκρίδες εἰς πλῆθος καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖρειν αὐτήν**
- 6** Tako su Midjanci bacili Izraela u veliku bijedu te Izraelci zavapie Jahvi.  
**And Israel was in great need because of Midian; and the cry of the children of Israel went up to the Lord.**  
**καὶ ἐπτώχευσεν ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου μαδιαμ καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον**
- 7** Kad su Izraelci zavapili Jahvi zbog Midjanaca,  
**And when the cry of the children of Israel, because of Midian, came before the Lord,**  
**καὶ ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον διὰ μαδιαμ**
- 8** Jahve posla Izraelcima proroka koji im ree: "Ovako kae Jahve, Bog Izraelov: 'Ja sam vas izveo iz Egipta, izbavio vas iz ku e ropstva.  
**The Lord sent a prophet to the children of Israel, who said to them, The Lord the God of Israel, has said, I took you up from Egypt, out of the prison-house;**  
**καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἀνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας**

- 9** Ja sam vas oslobodio od ruke Egipana i od ruke svih vaih tla itelja. Protjerao sam ih pred vama, dao vam njihovu zemlju  
 And I took you out of the hands of the Egyptians and out of the hands of all who were cruel to you, and I sent them out by force from before you and gave you their land;  
 καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν
- 10** i rekao vam: Ja sam Jahve, Bog va. Ne tujte bogova Amorejaca u kojih zemlji ivite. Ali vi ne posluaste moga glasa."  
 And I said to you, I am the Lord your God; you are not to give worship to the gods of the Amorites in whose land you are living, but you did not give ear to my voice.  
 καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ αμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς ἐνοικεῖτε ἐν τῇ γῆ αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου
- 11** Aneo Jahvin do e i sjede pod hrast kod Ofre koji pripadae Joau Abiezerovu. Njegov sin Gideon vrhao je penicu na tijesku da bi je sauvao od Midjanaca.  
 Now the angel of the Lord came and took his seat under the oak-tree in Ophrah, in the field of Joash the Abiezrite; and his son Gideon was crushing grain in the place where the grapes were crushed, so that the Midianites might not see it.  
 καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν δρῦν τὴν οὕσαν ἐν εφραθα τὴν τοῦ ἰωᾶς πατρὸς αβιεζρι καὶ γεδεων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐρράβδιζεν πυρὸς ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου μαδιαμ
- 12** I ukaza mu se An eo Jahvin i ree mu: "Jahve s tobom, hrabri juna e!"  
 And the angel of the Lord came before his eyes, and said to him, The Lord is with you, O man of war.  
 καὶ ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῇ ἰσχύι
- 13** Gideon mu odgovori: "Oh, gospodaru, ako je Jahve s nama, zato nas sve ovo snae? Gdje su sva ona udesa njegova o kojima nam pripovijedahu oci nai govorei: 'Nije li nas Jahve iz Egipta izveo?' A sada nas je Jahve ostavio, predao nas u ruke Midjancima."  
 Then Gideon said to him, O my lord, if the Lord is with us why has all this come on us? And where are all his works of power, of which our fathers have given us word, saying, Did not the Lord take us out of Egypt? But now he has given us up, handing us over to the power of Midian.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεων ἐν ἐμοί κύριε καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν ἵνα τί εὔρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ποῦ ἔστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες οὐχὶ ἐξ αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος καὶ νῦν ἀπόσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ μαδιαμ
- 14** Jahve se tad okrenu prema njemu i re e mu: "Idi s tom snagom u sebi i izbavit e Izraela iz ruke Midjanaca. Ne □ aljem li te ja?"  
 And the Lord, turning to him, said, Go in the strength you have and be Israel's saviour from Midian: have I not sent you?  
 καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ πορευέου ἐν τῇ ἰσχύι σου καὶ σώσεις τὸν ἰσραὴλ καὶ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε

- 15** "Ali, gospodaru", odgovori mu Gideon, "kako u izbaviti Izraela? Moj je rod najmanji u Manaeovu plemenu, a ja sam posljednji u ku i svoga oca."  
 And he said to him, O Lord, how may I be the saviour of Israel? See, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεων ἐν ἐμοὶ κύριε ἐν τίνι σώσω τὸν ἰσραηλ ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινότερα ἐν μανασση καὶ ἐγὼ εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου
- 16** Jahve mu ree: "Ja u biti s tobom te e pobijediti Midjance kao jednoga."  
 Then the Lord said to him, Truly, I will be with you, and you will overcome the Midianites as if they were one man.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου κύριος ἔσται μετὰ σοῦ καὶ πατάξεις τὴν μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα
- 17** Gideon mu re e: "Ako sam naao milost u tvojim oima, daj mi znak da ti govori sa mnom.  
 So he said to him, If now I have grace in your eyes, then give me a sign that it is you who are talking to me.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεων καὶ εἰ εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σημεῖον ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ
- 18** Nemoj oti i odavde dok se ne vratim s darom i stavim ga preda te." A on odgovori: "Ostat u dok se ne vrati."  
 Do not go away till I come with my offering and put it before you. And he said, I will not go away before you come back.  
 μὴ κινηθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ καὶ οἶσω τὴν θυσίαν μου καὶ θήσω ἐνώπιόν σου καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε
- 19** Gideon ode, zgotovi jare i od efe brašna naini beskvasne hljebove, stavi meso u koaricu i juhu u lonac pa donese sve to pod hrast.  
 Then Gideon went in and made ready a young goat, and with an ephah of meal he made unleavened cakes: he put the meat in a basket and the soup in which it had been cooked he put in a pot, and he took it out to him under the oak-tree and gave it to him there.  
 καὶ γεδεων εἰσήλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν καὶ τὸν ζωμὸν ἐνέχεεν εἰς χύτραν καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν δρῦν καὶ προσεκύνησεν
- 20** An eo Jahvin ree mu: "Uzmi meso i beskvasne hljebove, stavi ih na tu stijenu, a juhu prolij." On u ini tako.  
 And the angel of God said to him, Take the meat and the unleavened cakes and put them down on the rock over there, draining out the soup over them. And he did so.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου λαβὲ τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἀζύμους καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεον καὶ ἐπίοισεν οὕτως
- 21** Aneo Jahvin tad uze tap to ga je dr ao i vrhom dotaknu meso i beskvasne hljebove. Oganj planu iz stijene, spali meso i beskvasne hljebove.  
 Aneo Jahvin nato i eze pred njegovim oima.  
 Then the angel of the Lord put out the stick which was in his hand, touching the meat and the cakes with the end of it; and a flame came up out of the rock, burning up the meat and the cakes: and the angel of the Lord was seen no longer.  
 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ράβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

- 22** Tad Gideon vidje da je to bio An eo Jahvin i ree: "Jao, Jahve, Gospode! An ela Jahvina vidjeh licem u lice!"  
Then Gideon was certain that he was the angel of the Lord; and Gideon said, I am in fear, O Lord God! for I have seen the angel of the Lord face to face.  
καὶ εἶδεν γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστὶν καὶ εἶπεν γεδεων ᾧ ᾧ κύριε κύριε ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον
- 23** Jahve mu odgovori: "Mir s tobom! Ne boj se, nee umrijeti!"  
But the Lord said to him, Peace be with you; have no fear: you are in no danger of death.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος εἰρήνη σοι μὴ φοβοῦ μὴ ἀποθάνῃς
- 24** Gideon podi e na tome mjestu rtvenik Jahvi i nazva ga "Jahve-Mir". rtvenik jo i danas stoji u Ofri Abiezerovoj.  
Then Gideon made an altar there to the Lord, and gave it the name Yahweh-shalom; to this day it is in Ophrah of the Abiezrites.  
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐτι αὐτοῦ ὄντος ἐν εφραθα πατρὸς τοῦ εζρι
- 25** Iste noi Jahve re e Gideonu: "U svojega oca uzmi utovljena junca, junca od sedam godina, i razori Baalov rtvenik i posijeci gaj pokraj njega.  
The same night the Lord said to him, Take ten men of your servants and an ox seven years old, and after pulling down the altar of Baal which is your father's, and cutting down the holy tree by its side,  
καὶ ἐγενήθη τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος λαβὲ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου μόσχον τὸν ἑπταετῆ καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ ὃ ἐστὶν τοῦ πατρός σου καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκόψεις
- 26** Potom podigni rtvenik Jahvi, Bogu svome, na vrhu te gorske stijene i dobro ga uredi. Uzmi junca i prinesi paljenicu na drvima Aere to ih u gaju nasijee."  
Make an altar to the Lord your God on the top of this rock, in the ordered way and take the ox and make a burned offering with the wood of the holy tree which has been cut down.  
καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μαωζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐκκόψεις
- 27** Tada Gideon uze deset ljudi izme u svojih slugu i uini kako mu je zapovjedio Jahve. Ali kako se bojao svoje obitelji i gra ana, uini to no u.  
Then Gideon took ten of his servants and did as the Lord had said to him; but fearing to do it by day, because of his father's people and the men of the town, he did it by night.  
καὶ ἔλαβεν γεδεων τρεῖς καὶ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος καὶ ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρός αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως μὴ ποιῆσαι ἡμέρας καὶ ἐποίησεν νυκτός
- 28** Kad su graani sutradan poranili, a to razoren Baalov rtvenik i gaj posje en pored njega, a junac rtvovan kao paljenica na novom oltaru.  
And the men of the town got up early in the morning, and they saw the altar of Baal broken down, and the holy tree which was by it cut down, and the ox offered on the altar which had been put up there.  
καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ κατεσκευαμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὠκοδομημένον



- 29** I pitahu jedni druge: "Tko je to uinio?" Ispitae, istra ie pa rekoe: "Gideon, Joaev sin, uini to."  
**And they said to one another, Who has done this thing? And after searching with care, they said, Gideon, the son of Joash, has done this thing.**  
**καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἀνήταζον καὶ ἐξεζήτηον καὶ εἶπαν γεδεων ὁ υἱὸς ἰωας ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο**
- 30** Tada gra ani rekoe Joau: "Izvedi sina da umre jer je razorio Baalov rtvenik i posjekao gaj pored njega."  
**Then the men of the town said to Joash, Make your son come out to be put to death, for pulling down the altar of Baal and cutting down the holy tree which was by it.**  
**καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ἰωας ἐξάγαγε τὸν υἱὸν σου καὶ ἀποθανέτω ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ καὶ ὅτι ἔκοψεν τὸ ἅλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ**
- 31** Joa odgovori svima koji stajahu oko njega: "Zar ete vi braniti Baala? Zar ete ga vi spasavati? Tko brani Baala, bit e pogubljen prijie sutranjeg dana. Ako je on bog, neka se sam brani od Gideona 𐌆to mu je razorio rtvenik."  
**But Joash said to all those who were attacking him, Will you take up the cause of Baal? will you be his saviour? Let anyone who will take up his cause be put to death while it is still morning: if he is a god, let him take up his cause himself because of the pulling down of his altar.**  
**καὶ εἶπεν ἰωας πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐσταμένους ἐπ' αὐτόν μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ βααλ ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν ὃς ἀντεδίκησεν αὐτόν ἀποθανεῖται ἕως πρωῒ εἰ ἔστιν θεὸς αὐτὸς ἐκδικήσει αὐτόν ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ**
- 32** Toga dana prozvali su Gideona Jerubaal jer se govorilo: "Neka sam Baal s njim obrauna to mu je srušio rtvenik."  
**So that day he gave him the name of Jerubbaal, saying, Let Baal take up his cause against him because his altar has been broken down.**  
**καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δικαστήριον τοῦ βααλ ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ**
- 33** Svi Midjanci, Amaleani i sinovi Istoka bijahu se sakupili i, preavšri Jordan, utaborili se u Jizreelskoj ravnici.  
**Then all the Midianites and the Amalekites and the people of the east, banding themselves together, went over and put up their tents in the valley of Jezreel.**  
**καὶ πᾶσα μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ διέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι ἰεζραελ**
- 34** Duh Jahvin obuze Gideona i on zasvira u rog, a Abiezerov rod stade iza njega.  
**But the spirit of the Lord came on Gideon; and at the sound of his horn all Abiezer came together after him.**  
**καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν γεδεων καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ ἐβόησεν αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ**
- 35** Posla on glasnike po svem plemenu Manaeovu te i oni stadoe iza njega. Posla glasnike i u pleme Aeroovo, Zebulunovo i Naftalijevo te im i oni krenue u susret.  
**And he sent through all Manasseh, and they came after him; and he sent to Asher and Zebulun and Naphtali, and they came up and were joined to the others.**  
**καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ μανασση καὶ ἐβόησεν καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν ασηρ καὶ ἐν ζαβουλων καὶ ἐν ναφθαλι καὶ ἀνέβησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ**

- 36** Gideon ree Bogu: "Ako zaista ho e osloboditi Izraela mojom rukom, kao to si obeao,  
Then Gideon said to God, If you are going to give Israel salvation by my hand, as you have said,  
καὶ εἶπεν γεδεων πρὸς τὸν θεόν εἰ σφύξεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν ἰσραηλ ὃν τρόπον ἐλάλησας
- 37** evo u metnuti ovje runo na gumno: ako bude rose samo na runu, a zemlja ostane suha, tada u znati da e mojom rukom izbaviti Izraela, kao  
to si obeao."  
See, I will put the wool of a sheep on the grain-floor; if there is dew on the wool only, while all the earth is dry, then I will be certain that it is  
your purpose to give Israel salvation by my hand as you have said.  
ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῷ ἄλωνι καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία καὶ γνώσομαι  
ὅτι σφύξεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν ἰσραηλ ὃν τρόπον ἐλάλησας
- 38** I bi tako. Gideon urani sutradan te iscijedi rosu iz runa - punu zdjelu vode.  
And it was so: for he got up early on the morning after, and twisting the wool in his hands, he got a basin full of water from the dew on the  
wool.  
καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ὄρθρισεν γεδεων τῇ ἐπαύριον καὶ ἀπεπίασεν τὸν πόκον καὶ ἀπερρύη ἡ δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος
- 39** Opet Gideon re e Bogu: "Ne razgnjevi se na me to ti progovaram jo jednom. Dopusti mi da jo ovaj put pokuam s runom: neka samo runo  
bude suho, a neka po svoj zemlji bude rosa!"  
Then Gideon said to God, Do not be moved to wrath against me if I say only this: let me make one more test with the wool; let the wool now be  
dry, while the earth is covered with dew.  
καὶ εἶπεν γεδεων πρὸς τὸν θεόν μὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ καὶ πειράσω ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ καὶ γενηθήτω ξηρασία  
ἐπὶ τὸν πόκον μόνον ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος
- 40** I Bog one noi u ini tako: samo je runo ostalo suho, a po svoj zemlji pala rosa.  
And that night God did so; for the wool was dry, and there was dew on all the earth round it.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγένετο δρόσος
- 1** Urani Jerubaal, to jest Gideon, i sav narod bijae s njim i utabori se kod En-Haroda; a tabor Midjanaca nalazio se na sjeveru od njegovaa,  
podno brijega More, u dolini.  
Then Jerubbaal, that is, Gideon, and all the people with him, got up early and put up their tents by the side of the water-spring of Harod; the  
tents of Midian were on the north side of him, under the hill of Moreh in the valley.  
καὶ ὄρθρισεν ἱεροβααλ αὐτός ἐστιν γεδεων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀρωεδ καὶ παρεμβολῆ μαδιαμ καὶ αμαληκ  
ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ βουνοῦ τοῦ αβωρ ἐν τῇ κοιλάδι

- 2** Tada Jahve ree Gideonu: "Previe je naroda s tobom a da bih predao Midjance u njegove ruke. Izrael bi se mogao pohvaliti i re i: 'Vlastita me ruka izbavila.'
- And the Lord said to Gideon, So great is the number of your people, that if I give the Midianites into their hands they will be uplifted in pride over me and will say, I myself have been my saviour.
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν μήποτε καυχῆσθαι Ἰσραηλ ἐπ' ἐμὲ λέγων ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με
- 3** Zato oglasi da narod uje: 'Tko se boji i strahuje, neka se vrati.'" Gideon ih iskua. Dvadeset i dvije tisu e ljudi iz naroda vrati se, a ostade ih deset tisua.
- So now, let it be given out to the people that anyone who is shaking with fear is to go back from Mount Galud. So twenty-two thousand of the people went back, but there were still ten thousand.
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν λάλησον δὴ εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ λέγων τίς δειλὸς καὶ φοβούμενος ἀποστραφήτω καὶ ἐξώρμησαν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ γαλααδ καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν
- 4** Jahve re e Gideonu: "Jo je previe naroda. Povedi ih na vodu i ondje u ih iskuati. Za koga ti kaem: 'Neka ide s tobom', taj e s tobom i i. A za koga ti kaem: 'Neka ne ide s tobom', taj nee i i."
- Then the Lord said to Gideon, There are still more people than is necessary; take them down to the water so that I may put them to the test for you there; then whoever I say is to go with you will go, and whoever I say is not to go will not go.
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων ἔτι ὁ λαὸς πολὺς κατάγαγε αὐτοὺς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἶπω πρὸς σέ οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ καὶ ὃν ἐὰν εἶπω σοι ὅτι οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ
- 5** Gideon povede narod na vodu i Jahve mu ree: "Koji bude laptao vodu jezikom kao to lap e pas, stavi ga na stranu. Koji klekne da pije, odvoji ga na drugu stranu."
- So he took the people down to the water; and the Lord said to Gideon, Put on one side by themselves all those drinking up the water with their tongues like a dog; and in the same way, all those who go down on their knees to the water while drinking.
- καὶ κατεβίβασεν τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων πᾶς ὃς ἂν λάψη τῆ γλώσση αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψη ὁ κύων στήσει αὐτὸν κατὰ μόνας καὶ πᾶς ὃς ἂν κάμψη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦ πιεῖν μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν
- 6** Onih koji su laptali vodu jezikom - prinosei vodu rukom k ustima - bijae tri stotine, a sav je ostali narod kleknuo da pije.
- Now the number of those who took up the water with their tongues was three hundred; all the rest of the people went down on their knees to the water.
- καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν τῇ γλώσση αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ
- 7** Tad Jahve re e Gideonu: "Sa one tri stotine ljudi koji su laptali vodu ja u vas izbaviti i predat u Midjance u vae ruke. Svi drugi neka se vrate svaki svojoj kui."
- And the Lord said to Gideon, By those three hundred who were drinking with their tongues I will give you salvation and give the Midianites into your hands; let the rest of the people go away, every man to his place.
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ παραδώσω τὴν μαδιαμ ἐν χειρὶ σου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

- 8** Gideon tad naloj narodu da mu preda opskrbu i rogove, a onda otpusti Izraelce da ide svaki svome 牧atoru; zadra samo one tri stotine. A midjanski se tabor prostirao nie njega u dolini.  
So they took the vessels of the people, and their horns from their hands, and he sent them away, every man to his tent, keeping only the three hundred; and the tents of Midian were lower down in the valley.  
καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατῖνας αὐτῶν καὶ πάντα ἄνδρα ἰσραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν ἡ δὲ παρεμβολὴ μαδιαμ ἦν ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἐν τῇ κοιλάδι
- 9** One noi re e mu Jahve: "Ustani, navali na tabor, jer ti ga predajem u ruke.  
The same night the Lord said to him, Up! go down now against their army, for I have given them into your hands.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἀνάστα κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου
- 10** Ako se boji napasti, sii najprije u tabor s Purom, momkom svojim;  
But if you have fear of going down, take your servant Purah with you and go down to the tents;  
εἰ δὲ φοβῆ σὺ καταβῆναι κατάβηθι σὺ καὶ φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολὴν
- 11** sluaj to govore; ohrabrit e se i napast e na tabor." On si e sa svojim momkom Purom do prvih taborskih straa.  
And after hearing what they are saying, you will get strength to go down against the army. So he went down with his servant Purah to the outer line of the tents of the armed men.  
καὶ ἀκούση τί λαλοῦσιν καὶ μετὰ ταῦτα ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήση ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 12** Midjanci, Amaleani i svi sinovi Istoka pali po dolini, brojni kao skakavci; njihovim devama ne bijae broja, kao pijesku na obali mora.  
Now the Midianites and the Amalekites and all the people of the east were covering the valley like locusts; and their camels were like the sand by the seaside, without number.  
καὶ μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρίδες εἰς πλῆθος καὶ ταῖς καμήλους αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς ἀλλ' ἦσαν ὡσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος
- 13** Kad je Gideon došao, a to jedan ba pripovijeda svome drugu to je sanjao: "Usnuo sam kako se pogaa je menog kruha kotrlja u midjanski tabor: dokotrlja se do jednog atora i pogodi, a ator pade, prevrnu se."  
When Gideon came there, a man was giving his friend an account of his dream, saying, See, I had a dream about a cake of barley bread which, falling into the tents of Midian, came on to the tent, overturning it so that it was stretched out flat on the earth.  
καὶ εἰσηλθεν γεδεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον ὃ ἦνυπνιάσθη καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθῆ σου κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς μαδιαμ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ κατέστρεψεν αὐτὴν καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή
- 14** A drug mu odgovori: "Nije to drugo nego ma Gideonu, Joaeva sina, Izraelca. Bog mu je predao u ruke Midjance i sav tabor."  
And his friend in answer said, This is certainly the sword of Gideon, the son of Joash, the men of Israel: into their hands God has given up all the army of Midian.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἡ ῥομφαία γεδεων υἱοῦ ἰωασ ἀνδρὸς ἰσραηλ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν

**15** Kada je Gideon uo kako je onaj pripovjedio san i kako ga je drugi protumaio, baci se ni ice, vrati se onda u tabor Izraelov i povika: "Ustajte, jer vam je Jahve predao u ruke tabor midjanski!"

Then Gideon, hearing the story of the dream and the sense in which they took it, gave worship; then he went back to the tents of Israel, and said, Up! for the Lord has given the army of Midian into your hands.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν γεδεων τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκόνησεν κύριον καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χερσὶν ὑμῶν τὴν παρεμβολὴν μαδιαμ

**16** Gideon tad podijeli svoje tri stotine ljudi u tri ete. Svakome ovjeku dade u ruke rog, prazan vr i lu u vru:

Then separating the three hundred men into three bands, he gave every man a horn, and a vessel in which was a flaming branch.

καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν

**17** "Gledajte mene", re e im, "i inite to i ja! Kada do em na rub tabora, inite to budem i ja inio!"

And he said to them, Keep your eyes on me, and do what I do; when I come to the outer line of tents, whatever I do, you are to do the same.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται ὡς ἐὰν ποιήσω οὕτως ποιήσετε

**18** Kad zatrubim u rog ja i svi koji su sa mnom, tada i vi zasvirajte u rog oko sveg tabora i viite: 'Za Jahvu i Gideona!'"

At the sound of my horn, and the horns of those who are with me, let your horns be sounded all round the tents, and say, For the Lord and for Gideon.

καὶ σαλπιδῷ τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ καὶ σαλπιδίτε ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεων

**19** Gideon i stotina ljudi to ga je pratila do oe na rub tabora pri poetku pono ne strae; tek to su postavili strae, oni zatrubie u rogove i razbie vreve koje su imali u ruci.

So Gideon and the three hundred men who were with him came to the outer line of tents, at the start of the middle watch, when the watchmen had only then taken their stations; and the horns were sounded and the vessels broken.

καὶ εἰσήλθεν γεδεων καὶ ἑκατὸν ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσοῦσης πλὴν ἐγέρσει ἤγειρεν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατίναις καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

**20** Tako tri ete zasvirae u rogove i razbie vreve; lijevom rukom drahu lu i, a desnom rogove da trube i udarie vikati: "Za Jahvu i Gideona!"

So the three bands all gave a loud note on their horns, and when the vessels had been broken, they took the flaming branches in their left hands, and the horns in their right hands ready for blowing, crying out, For the Lord and for Gideon.

καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων καὶ ἐν τῇ ἡ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι τοῦ σαλπιδίσειν καὶ ἀνέκραξαν ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεων

**21** I svaki stajae nepomino na svome mjestu uokrug tabora. Tada se probudi sav tabor i Midjanci vi ui nagoe u bijeg.

Then they made a line round the tents, every man in his place; and all the army, awaking from sleep, came running out, and with loud cries went in flight.

καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἐφυγον

- 22** Dok su one tri stotine trubile u rogove, u ini Jahve te oni u taboru okrenue ma jedan na drugoga. I sva se vojska razbjeca do Bet-Ha<sup>ḥ</sup>ḥita, prema Sartanu, do Abel-Meholske obale kod Tabata.  
 And the three hundred gave a loud note on their horns, and every man's sword was turned by the Lord against his brother all through the army; and the army went in flight as far as Beth-shittah in the direction of Zeredah, to the edge of Abel-meholah by Tabbath.  
 καὶ ἐσάλπισαν αἱ τριακόσαιοι κερατῖναι καὶ ἔθετο κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως τῆς βαιθασεττα καὶ συνηγμένη ἕως χεῖλους ἀβελμεουλα καὶ ἐπὶ ταβαθ
- 23** A Izraelci iz plemena Naftalijeva, Aerova i iz svega plemena Manaeova sabrae se i pognae Midjance.  
 And the men of Israel came together from Naphtali and from Asher and all Manasseh, and went after Midian.  
 καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐκ νεφθαλιμ καὶ ἐξ ἀσηρ καὶ ἐκ παντὸς μανασση καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω μαδιαμ
- 24** Gideon posla glasnike po svoj Efrajimovoj gori da govore: "Siite pred Midjance i zauzmite prije njih sve gazove do Bet-Bara i Jordana." Svi se ljudi od plemena Efrajimova odazvae i zauzee gazove voda do Bet-Bara i Jordana.  
 Then Gideon sent through all the hill-country of Ephraim saying, Come down against Midian, and keep the ways across Jordan before they come. So all the men of Ephraim, massing themselves together, kept the ways across Jordan.  
 καὶ ἀγγέλους ἐξάπέστειλεν γεδεων ἐν παντὶ ὀρίῳ εφραιμ λέγων κατάβητε εἰς συνάντησιν μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρα καὶ τὸν ἰορδάνην καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ εφραιμ καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρα καὶ τὸν ἰορδάνην
- 25** I uhvatie dva midjanska kneza, Oreba i Zeeba; Oreba ubie na Orebovoj stijeni, a Zeeba kod Zeebova tijeska. Progonili su Midjance i donijeli Gideonu preko Jordana glavu Orebovu i Zeebovu.  
 And they took the two chiefs of Midian, Oreb and Zeeb; and they put Oreb to death at the rock of Oreb, and Zeeb they put to death at the place of the grape-crushing in Zeeb, and they went after Midian; but the heads of Oreb and Zeeb they took across Jordan to Gideon.  
 καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἄρχοντας μαδιαμ τὸν ὠρηβ καὶ τὸν ζηβ καὶ ἀπέκτειναν τὸν ὠρηβ ἐν σουριν καὶ τὸν ζηβ ἀπέκτειναν ἐν ἰακεφζηβ καὶ κατεδίωξαν μαδιαμ καὶ τὴν κεφαλὴν ὠρηβ καὶ ζηβ ἤνεγκαν πρὸς γεδεων ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 1** Tada Efrajimovi ljudi rekoe Gideonu: "Kako si postupio prema nama: nisi nas pozvao kada si poao u boj protiv Midjanaca?" I estoko mu prigovorie.  
 And the men of Ephraim came and said to him, Why did you not send for us when you went to war against Midian? And they said sharp and angry words to him.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ εφραιμ τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ μαδιαμ καὶ ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς
- 2** On im odgovori: "Pa to sam ja uinio kad se usporedim s vama? Nije li Efrajimovo pabir enje bolje od Abiezerove berbe?  
 And he said to them, What have I done in comparison with you? Is not that which Ephraim took up after the grape-cutting better than all the grapes which Abiezer got in from the grape-cutting?  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς οὐχὶ κρείττω ἐπιφυλλίδες εφραιμ ἢ τρυγητὸς ἀβιεζερ

- 3** U vae je ruke Jahve predao knezove midjanske, Oreba i Zeeba. Moe li se usporediti moje djelo s onim to ste vi uinili?" Na te rije i utia se njihova srdba prema njemu. <p>  
 God has given into your hands the chiefs of Midian, Oreb and Zeeb; what have I been able to do in comparison with you? And when he said this, their feeling about him became kinder.  
 ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας μαδιαμ τὸν ὠρηβ καὶ τὸν ζηβ καὶ τί ἡδυνάσθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς καὶ κατέπαυσαν τότε ἀνήκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον
- 4** Kad je Gideon doao do Jordana, prijee ga, ali i on i tri stotine ljudi s njim bijahu iznemogli i gladni.  
 Then Gideon came to Jordan and went over it with his three hundred, overcome with weariness and in need of food.  
 καὶ ἦλθεν γεδεων ἐπὶ τὸν ἰορδάνην καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες
- 5** Stoga re e ljudima iz Sukota: "Dajte kruha ljudima koji idu za mnom, iznemogli su. Ja gonim Zebaha i Salmunu, kraljeve midjanske."  
 And he said to the men of Succoth, Give bread cakes to my people, for they are overcome with weariness, and I am going on after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.  
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν σοκχωθ δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ ὅτι πεινῶσιν ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω ζεβεε καὶ σαλμανα βασιλέων μαδιαμ
- 6** Ali mu sukotski glavari odgovorie: "Zar je Zebahova i Salmunina aka ve u tvojoj ruci da dademo kruha tvojoj vojsci?"  
 But the chiefs of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna even now in your hand that we are to give bread to your army?  
 καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες σοκχωθ μὴ χεῖρ ζεβεε καὶ σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους
- 7** Gideon im re e: "Dobro! Kad mi Jahve preda u ruke Zebaha i Salmunu, iskidat u vam meso trnjem i dra em pustinjskim."  
 Then Gideon said, Because of this, when the Lord has given Zebah and Zalmunna into my hands, I will have you stretched on a bed of thorns of the waste land and on sharp stems, and have you crushed as grain is crushed on a grain-floor.  
 καὶ εἶπεν γεδεων οὐχ οὕτως ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν ζεβεε καὶ σαλμανα ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου μου καὶ ἐν ταῖς βαρκοννιμ
- 8** Odatle ode u Penuel i zatrai isto od Penuelaca, a oni mu odgovore kao to su mu odgovorili i Sukoani.  
 So he went up from there to Penuel and made the same request to the men of Penuel; but they gave him the same answer as the men of Succoth had given.  
 καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σοκχωθ
- 9** On zaprijeti i Penuelcima: "Kad se vratim kao pobjednik, poruit u ovu kulu."  
 So he said to the men of Penuel, When I come back in peace, I will have this tower broken down.  
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν φανουηλ λέγων ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον

**10** Zebah i Salmuna bijahu u Karkoru i vojska njihova s njima, oko petnaest tisua ljudi, to ih god osta od vojske sinova Istoka; sto dvadeset tisua a ratnika bijae palo.

Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, those of all the army of the children of the east who were still living; for a hundred and twenty thousand of their swordsmen had been put to death.

καὶ ζεβεε καὶ σαλμανα ἐν καρκαρ καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ πεντεκαίδεκα χιλιάδες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ παρεμβολῇ υἱῶν ἀνατολῶν καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν

**11** Gideon poe putem kojim prolaze oni to ive pod □atorima, istono od Nobaha i Jogbohe, te potu e vojsku kad stajae bezbrina.

And Gideon went up by the way used by the people living in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and made an attack on the army when they had no thought of danger.

καὶ ἀνέβη γεδεων ὁδὸν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀνατολῶν τῆς ναβεθ ἐξ ἐναντίας ζεβεε καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν ἢ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθὺ ὕα

**12** Zebah i Salmuna pobjegoe. On ih pogna i uhvati dva kralja midjanska, Zebaha i Salmunu. A vojsku im svu uniti.

And Zebah and Zalmunna went in flight; and he went after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and put all the army to the curse.

καὶ ἔφυγεν ζεβεε καὶ σαλμανα καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς μαδιαμ τὸν ζεβεε καὶ τὸν σαλμανα καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν

**13** Poslije bitke Gideon, sin Joaev, vrati se preko Hareke uzvisine.

Then Gideon, the son of Joash, went back from the fight:

καὶ ἀνέστρεψεν γεδεων υἱὸς ιωας ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως αρες

**14** I uhvati nekog momka iz Sukota te ga uze ispitivati; a on mu popisa imena sukotskih knezova i starjeina, sedamdeset i sedam ljudi.

And taking prisoner a young man of the people of Succoth, he got from him, in answer to his questions, a list of the chiefs of Succoth and the responsible men, seventy-seven men.

καὶ συνέλαβον παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας σοκχωθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας

**15** Potom Gideon ode Sukoanima i re e: "Evo Zebaha i Salmune zbog kojih ste mi se rugali govorei: 'Je li Zebahova i Salmunina aka ve u tvojoj ruci pa da dademo kruha tvojim iznemoglim ljudima?'"

So he came to the men of Succoth and said, Here are Zebah and Zalmunna, on account of whom you made sport of me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna even now in your hand, that we are to give bread to your army who are overcome with weariness?

καὶ παρεγένετο γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας σοκχωθ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ζεβεε καὶ σαλμανα δι' οὓς ὠνειδίσατέ με λέγοντες μὴ χεῖρ ζεβεε καὶ σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν σου τοῖς ἐκλελυμένοις ἄρτους

**16** I uhvati starjeine gradske, nabra pustinjskog trnja i draa da ih o ute lea Suko ana.

Then he took the responsible men of the town and had them crushed on a bed of thorns and sharp stems.

καὶ ἔλαβεν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέξανεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρας σοκχωθ



- 17** Porui Penuelsku kulu i pobi graane.  
**And he had the tower of Penuel broken down and the men of the town put to death.**  
**καὶ τὸν πύργον φανουῆλ κατέσκαψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως**
- 18** Onda re e Zebahu i Salmuni: "Kakvi bijahu ljudi koje pobiste na Taboru?" "Bili su nalik na te", odgovorie. "Svaki bijae kao kraljev sin."  
**Then he said to Zebah and Zalmunna, Where are the men whom you put to death at Tabor? And they gave answer, As you are, so were they; every one of them was like a king's son.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς ζεβεε καὶ σαλμανα ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνετε ἐν θαβωρ καὶ εἶπαν ὡσεὶ σὺ ὁμοιος σοὶ ὁμοιος αὐτῶν ὡς εἶδος μορφῆ υἱῶν βασιλέων**
- 19** "To su bila moja braa, sinovi moje matere", re e Gideon. "Tako mi Jahve, da ste ih ostavili na ivotu, ne bih vas ubio."  
**And he said, They were my brothers, my mother's sons: by the life of the Lord, if you had kept them safe, I would not put you to death.**  
**καὶ εἶπεν γεδεων ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου εἰσιν καὶ ὄμοσεν αὐτοῖς ζῆ κύριος εἰ ἐξωγονήσατε αὐτούς οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς**
- 20** Potom zapovjedi svom prvencu Jeteru: "Ustani, pogubi ih!" Ali djeak ne izvu e maa: bojao se, bijae jo mlad.  
**Then he said to Jether, his oldest son, Up! Put them to death. But the boy did not take out his sword, fearing because he was still a boy.**  
**καὶ εἶπεν τῷ ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὅτι ἦν νεώτερος**
- 21** Tada rekoe Zebah i Salmuna: "Ustani ti i navali na nas, jer kakav je ovjek, onakva mu i snaga." I ustavi, Gideon pogubi Zebaha i Salmunu i uze mjese ie to su visjeli o vratu njihovih deva.  
**Then Zebah and Zalmunna said, Up! Put an end to us yourself: for you have a man's strength. Then Gideon got up and put Zebah and Zalmunna to death and took the ornaments which were on their camels' necks.**  
**καὶ εἶπεν ζεβεε καὶ σαλμανα ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ καὶ ἀνέστη γεδεων καὶ ἀνείλεν τὸν ζεβεε καὶ τὸν σαλμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μνησκούς τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν**
- 22** Izraelci rekoše Gideonu: "Vladaj nad nama, ti, sin tvoj i unuk tvoj, jer si nas ti izbavio iz ruku Midjanaca."  
**Then the men of Israel said to Gideon, Be our ruler, you and your son and your son's son after him; for you have been our saviour from the hands of Midian.**  
**καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἰσραηλ πρὸς γεδεων ἄρχε ἐν ἡμῖν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ὅτι σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιαμ**
- 23** Ali im Gideon odgovori: "Ne, neu ja vladati nad vama, a ni moj sin; Jahve e biti va vladar."  
**But Gideon said to them, I will not be a ruler over you, and my son will not be a ruler over you: it is the Lord who will be ruler over you.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς γεδεων οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ὑμῶν κύριος ἄρξει ὑμῶν**

- 24** Jo im ree Gideon: "Jedno samo od vas traim: da mi svaki dade prsten od svog plijena." Pobije eni su nosili zlatne prstenove jer bijahu Jimaelci.  
Then Gideon said to them, I have a request to make to you; let every man give me the ear-rings he has taken. (For they had gold ear-rings, because they were Ishmaelites.)  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεων αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτησιν καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον τῶν σκύλων αὐτοῦ ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ πολλὰ ἦν αὐτοῖς ὅτι ἰσμαηλίται ἦσαν
- 25** "Vrlo rado", odgovore oni. On nato razastrije svoj plat, a svaki od njih baci od svog plijena po prsten.  
And they gave answer, We will gladly give them. So they put down a robe, every man dropping into it the ear-rings he had taken.  
καὶ εἶπαν διδόντες δώσομεν καὶ ἀνέπτυσεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ
- 26** Teina zlatnih prestenoiva to ih je zaiskao iznosila je tisuu i sedam stotina zlatnih ekela, osim mjese ia, naunica i skrletnih haljina koje su nosili midjanski kraljevi i osim lan ia to bijahu oko vrata njihovih deva.  
The weight of the gold ear-rings which he got from them was one thousand, seven hundred shekels of gold; in addition to the moon-ornaments and jewels and the purple robes which were on the kings of Midian, and the chains on their camels' necks.  
καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσοῦν ὧν ἤτήσατο σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ πλὴν τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὀρμίσκων ἐμφωθ καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσιν μαδιαμ καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν χρυσοῦν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν
- 27** Gideon na ini od toga efod i postavi ga u svome gradu Ofri. I sav Izrael udari za njim u nevjeru i bijae to zamka Gideonu i njegovu domu.  
And Gideon made an ephod from them and put it up in his town Ophrah; and all Israel went after it there and were false to the Lord; and it became a cause of sin to Gideon and his house.  
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γεδεων εἰς εφουδ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν εφραθα καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς ἰσραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐγένετο τῷ γεδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον
- 28** Tako su Midjanci bili ponieni pred Izraelcima. Vie ne dizahu glave i zemlja bi mirna etrdeset godina, koliko jo potraja vijek Gideonov.  
So Midian was broken before the children of Israel and the Midianites never got back their strength. And the land had peace for forty years, in the days of Gideon.  
καὶ ἐνετράπη μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα ἐν ἡμέραις γεδεων
- 29** Jerubaal, sin Joaev, otiao je i ivio u svojoj kui.  
And Jerubbaal, the son of Joash, went back to his house and was living there.  
καὶ ἐπορεύθη ἱεροβααλ υἱὸς ἰωας καὶ κατόκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 30** Gideon je imao sedamdeset sinova koji su potekli od njega jer je imao mnogo ena.  
Gideon had seventy sons, the offspring of his body; for he had a number of wives.  
καὶ τῷ γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ

- 31** Njegova ino a koja je ivjela u ekemu rodi mu sina komu nadjenu ime Abimelek.  
And the servant-wife he had in Shechem had a son by him, to whom he gave the name Abimelech.  
καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἢ ἐν σικμοῖς ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτὴ υἱόν καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβιμελεχ
- 32** Gideon, sin Joaev, umrije u dubokoj starosti; sahranie ga u grobu njegovu oca Joaa u Abiezerovoj Ofri.  
And Gideon, the son of Joash, came to his end when he was very old, and his body was put in the resting-place of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.  
καὶ ἀπέθανεν γεδεων υἱὸς ἰωας ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ ἰωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν εφραθα πατρὸς ἀβιεζρι
- 33** Po Gideonovoj smrti Izraelci okrenue u preljub s baalima te postavie sebi za boga Baal-Berita.  
And after the death of Gideon, the children of Israel again went after the gods of Canaan and were false to the Lord, and made Baal-berith their god.  
καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανεν γεδεων καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν βααλιμ καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸν βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν
- 34** Izraelci se nisu vie sjeali Jahve, svoga Boga, koji ih je izbavio iz ruku svih njihovih neprijatelja unaokolo.  
And the children of Israel did not keep in their minds the Lord their God, who had been their saviour from all their haters on every side;  
καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν
- 35** I nisu iskazivali zahvalnost domu Jerubaala Gideona za dobro to ga je u inio Izraelu.  
And they were not kind to the house of Jerubbaal, that is, Gideon, in reward for all the good he had done to Israel.  
καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου ἱεροβααλ γεδεων κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἣν ἐποίησεν μετὰ ἰσραηλ.
- 1** Abimelek, sin Jerubaalov, otie u ekem k bra i svoje matere i ree njima i svemu rodu ku e svoje majke:  
Now Abimelech, the son of Jerubbaal, went to Shechem to his mother's family, and said to them and to all the family of his mother's father,  
καὶ ἐπορεύθη ἀβιμελεχ υἱὸς ἱεροβααλ εἰς σικμα πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρὸς αὐτοῦ λέγων
- 2** "Upitajte sve ekemske graane: to vam je bolje - da nad vama vlada sedamdeset ljudi, svi sinovi Jerubaalovi, ili jedan ovjek? Sjetite se da sam ja od vaeg mesa i vaih kostiju!"  
Say now in the ears of all the townsmen of Shechem, Is it better for you to be ruled by all the seventy sons of Jerubbaal or by one man only?  
And keep in mind that I am your bone and your flesh.  
λαλήσατε δὴ ἐν ὧσιν τῶν ἀνδρῶν σικμιων ποῖον βέλτιόν ἐστιν τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς ἱεροβααλ ἢ κυριεῦειν ὑμῶν ἅνδρα ἓνα καὶ μνήσθητε ὅτι σὰρξ ὑμῶν καὶ ὀστοῦν ὑμῶν ἐγὼ εἰμι

- 3** To braa njegove matere prenesoe ostalim ekemskim graanima i njihovo se srce prikloni Abimeleku jer govorahu: "Na je brat!"  
 So his mother's family said all this about him in the ears of all the townsmen of Shechem: and their hearts were turned to Abimelech, for they said, He is our brother.  
 και ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν σικιμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔκλινεν καρδί α αὐτῶν ὀπίσω ἀβιμελεχ ὅτι εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστίν
- 4** I dadoe mu sedamdeset ekela srebra iz hrama Baal-Beritova; time Abimelek unajmi klate i pustolove koji pooe za njim.  
 And they gave him seventy shekels of silver from the house of Baal-berith, with which Abimelech got the support of a number of uncontrolled and good-for-nothing persons.  
 και ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου βααλ διαθήκης καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς ἀβιμελεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμβουμένους καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ
- 5** Onda do e u kuu svoga oca u Ofri i pobi svoju bra u, sinove Jerubaalove, sedamdeset ljudi, na jednom kamenu. Izmakao mu je samo Jotam, najmlai sin Jerubaalov jer se bijae sakrio.  
 Then he went to his father's house at Ophrah, and put his brothers, the seventy sons of Jerubbaal, to death on the same stone; however, Jotham, the youngest, kept himself safe by going away to a secret place.  
 και εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς εφραθα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱοὺς ιεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἀπελείφθη ἰωαθαμ υἱὸς ιεροβααλ ὁ νεώτερος ὅτι ἐκρύβη
- 6** Tada se skupie svi ekemski graani i sav Bet-Milo te postavie Abimeleka za kralja kod hrasta koji stoji u ekemu.  
 And all the townsmen of Shechem and all Beth-millo came together and went and made Abimelech their king, by the oak of the pillar in Shechem.  
 και συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες σικιμῶν καὶ πᾶς ὁ οἶκος μααλλῶν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν ἀβιμελεχ εἰς βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως ἐν σικιμοῖς
- 7** Kada su to dojavili Jotamu, ode on, stade na vrh gore Gerizima i povika im na sav glas: " ujte me, uglednici ekemski, tako vas uo Bog!  
 Now Jotham, on hearing of it, went to the top of Mount Gerizim, and crying out with a loud voice said to them, Give ear to me, you townsmen of Shechem, so that God may give ear to you.  
 και ἀνήγγειλαν τῷ ἰωαθαμ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους γαριζὶν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατέ μου ἄνδρες σικιμῶν καὶ ἀκούσαι ὑμῶν ὁ θεός
- 8** Jednom se zaputila stabla da pomau kralja koji e vladati nad njima. Pa rekoe maslini: 'Budi nam kraljem!'  
 One day the trees went out to make a king for themselves; and they said to the olive-tree, Be king over us.  
 πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἑαυτοῖς βασιλέα καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν
- 9** Odgovori im maslina: 'Zar da se svog ulja odreknem to je na ast bozima i ljudima da bih vladala nad drugim drve em?'  
 But the olive-tree said to them, Am I to give up my wealth of oil, by which men give honour to God, and go waving over the trees?  
 και εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία ἀφεῖσα τὴν πλότητά μου ἦν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεός καὶ ἄνθρωποι πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων

- 10** Tad rekoe stabla smokvi: 'Doi, budi nam kraljem!'  
Then the trees said to the fig-tree, You come and be king over us.  
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῆ συκῆ δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν
- 11** Odgovori im smokva: 'Zar da se odreknem slatko e i krasnoga ploda svog da bih vladala nad drugim drveem?'  
But the fig-tree said to them, Am I to give up my sweet taste and my good fruit and go waving over the trees?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ ἀφείσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γένημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ ξύλων
- 12** Tad rekoe stabla lozi: 'Do i, budi nam kraljem!'  
Then the trees said to the vine, You come and be king over us.  
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῆ ἀμπέλφ δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν
- 13** Odgovori im loza: 'Zar da se odreknem vina to veseli bogove i ljude da bih vladala nad drugim drveem?'  
But the vine said to them, Am I to give up my wine, which makes glad God and men, to go waving over the trees?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος ἀφείσα τὸν οἶνόν μου τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων πορευθῶ ἄρχειν ξύλων
- 14** Sva stabla rekoe tad glogu: 'Do i, budi nam kraljem!'  
Then all the trees said to the thorn, You come and be king over us.  
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ράμνον δεῦρο σὺ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν
- 15** A glog odgovori stablima: 'Ako me doista hoete pomazat' za kralja, u sjenu se moju sklonite. Ako ne ete, iz gloga e oganj planuti i sae i cedrove libanonske!'  
And the thorn said to the trees, If it is truly your desire to make me your king, then come and put your faith in my shade; and if not, may fire come out of the thorn, burning up the cedars of Lebanon.  
καὶ εἶπεν ἡ ράμνος πρὸς τὰ ξύλα εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χρίετε με εἰς βασιλεία ἐφ' ὑμῶν δεῦτε πεποιθατε ἐν τῇ σκέπη μου καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆ ράμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου
- 16** Sada, jeste li vjerno i estito u inili kad ste izabrali Abimeleka za kralja? Jeste li se dobro ponijeli prema Jerubaalu i njegovoj kui? Jeste li mu uzvratili za djela to ih za vas u ini?  
So now, if you have done truly and uprightly in making Abimelech king, and if you have done well to Jerubbaal and his house in reward for the work of his hands;  
καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν ἀβιμελεχ καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ
- 17** Moj se otac za vas borio izloivi svoj ivot te vas izbavio iz ruku Midjanaca,  
(For my father made war for you, and put his life in danger, and made you free from the hands of Midian;  
ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιαμ

- 18** a vi danas ustaste protiv kue moga oca, pobiste njegove sinove, sedamdeset ljudi na istom kamenu, i nad gra anima ekema uiniste kraljem Abimeleka, sina njegove robinje, zato to je va瘡 brat!  
 And you have gone against my father's family this day, and have put to death his sons, even seventy men on one stone, and have made Abimelech, the son of his servant-wife, king over the townsmen of Shechem because he is your brother;)  
 καὶ ὑμεῖς ἐπανεστήτε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἐβασίλευσατε τὸν αβιμελεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικιμων ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν
- 19** Ako ste vjerno i poteno danas radili prema Jerubaalu i prema njegovoj kui, radujte se s Abimelekom, a on neka se raduje s vama!  
 If then you have done what is true and upright to Jerubbaal and his family this day, may you have joy in Abimelech, and may he have joy in you;  
 καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ ιεροβααλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εὐλογηθεῖτε ὑμεῖς καὶ εὐφρανθεῖτε ἐν αβιμελεχ καὶ εὐφρανθεῖ καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν
- 20** Ako niste, neka oganj izi e iz Abimeleka i saee graane ekema i Bet-Mila i neka izi e oganj iz graana ekema i Bet-Mila i sae□ e Abimeleka!"  
 But if not, may fire come out from Abimelech, burning up the townsmen of Shechem and Beth-millo; and may fire come out from the townsmen of Shechem and Beth-millo, for the destruction of Abimelech.  
 καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἐξ αβιμελεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας σικιμων καὶ τὸν οἶκον μααλλων καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου μααλλων καὶ καταφάγοι τὸν αβιμελεχ
- 21** Onda Jotam pobjee, skloni se i doe u Beer, i ondje ostade, jer se bojao svoga brata Abimeleka.  
 Then Jotham straight away went in flight to Beer, and was living there for fear of his brother Abimelech.  
 καὶ ἀπέδρα ιωθαμ καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ καὶ ἔφυγεν εἰς ραρα καὶ κατόκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου αβιμελεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 22** Abimelek je vladao nad Izraelom tri godine.  
 So Abimelech was chief over Israel for three years.  
 καὶ ἥρξεν αβιμελεχ ἐπὶ ἰσραηλ τρία ἔτη
- 23** Tada Bog posla duh razdora me u Abimeleka i ekemske graane i ekemski se gra ani pobunie protiv Abimeleka.  
 And God sent an evil spirit between Abimelech and the townsmen of Shechem; and the townsmen of Shechem were false to Abimelech;  
 καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ αβιμελεχ
- 24** Bijae to zato da bi se osvetio zloin po injen nad sedamdeset Jerubaalovih sinova i da bi njihova krv pala na njihova brata Abimeleka, koji ih ubi, i na graane ekema, koji mu pomogoe da ubije bra u.  
 So that punishment for the violent attack made on the seventy sons of Jerubbaal, and for their blood, might come on Abimelech, their brother, who put them to death, and on the townsmen of Shechem who gave him their help in putting his brothers to death.  
 τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν ιεροβααλ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι ἐπὶ αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικιμων τοὺς κατισχύσαντας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

- 25** Hotei mu napakostiti, ekemski su gra ani postavili zasjede po vrhovima planina i pljakali svakoga tko bi proao mimo njih onim putem. Javi se to Abimeleku.  
 And the townsmen of Shechem put secret watchers on the tops of the mountains, and they made attacks on all who went by on the road and took their goods; and word of this came to Abimelech.  
 καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικιμων ἐνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ ἀνήραζον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ αβιμελεχ
- 26** Gaal, sin Ebedov, doe sa svojom bra om i nastani se u ekemu; a ekemski se graani pouzdae u njega.  
 Then Gaal, the son of Ebed, came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their faith in him.  
 καὶ ἦλθεν γααλ υἱὸς αβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς σικιμα καὶ ἐπεποιθήσαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικιμων
- 27** Otiav i u polje, trgali su u svojim vinogradima groe i gazili ga, a onda udarili u veselje; uli su u hram svoga boga, jeli su, pili i proklinjali Abimeleka.  
 And they went out into their fields and got in the fruit of their vines, and when the grapes had been crushed, they made a holy feast and went into the house of their god, and over their food and drink they were cursing Abimelech.  
 καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ κατεπάτουν καὶ ἐποίησαν χοροὺς καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηρῶντο τὸν αβιμελεχ
- 28** A Gaal, Ebedov sin, povika: "Tko je Abimelek da mu sluimo? Zar ne bi trebalo da Jerubaalov sin i Zebul, njegov namjesnik, sluše ljude Hamora, ekemova oca? Zato da mi njemu sluimo?  
 And Gaal, the son of Ebed, said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we are to be his servants? Is it not right for the son of Jerubbaal and Zebul his captain to be servants to the men of Hamor, the father of Shechem? But why are we to be his servants?  
 καὶ εἶπεν γααλ υἱὸς αβεδ τί ἐστὶν αβιμελεχ καὶ τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς συχεμ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐχ οὗτος υἱὸς ιεροβααλ καὶ ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ ὁ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν ἐμμωρ πατρὸς συχεμ καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς
- 29** O, kad bih imao ovaj narod u svojoj ruci, protjerao bih Abimeleka i rekao mu: 'Pojaaj svoju vojsku i izi i u boj!'  
 If only I had authority over this people! I would put Abimelech out of the way, and I would say to Abimelech, Make your army strong, and come out.  
 καὶ τίς δῶη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρὶ μου καὶ μεταστήσω τὸν αβιμελεχ καὶ ἐρῶ τῷ αβιμελεχ πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἐξέλθε
- 30** A kad Zebul, gradski naelnik, doznade to je govorio Gaal, sin Ebedov, razgnjevi se.  
 Now Zebul, the ruler of the town, hearing what Gaal, the son of Ebed, had said, was moved to wrath.  
 καὶ ἤκουσεν ζεβουλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους γααλ υἱοῦ αβεδ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ
- 31** Posla glasnike Abimeleku u Arumu i poru i mu: "Evo, Gaal, sin Ebedov, doao u ekem sa svojom braom i bune gra ane protiv tebe.  
 And he sent to Abimelech at Arumah, saying, See, Gaal, the son of Ebed, and his brothers have come to Shechem, and they are working up the town against you.  
 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αβιμελεχ μετὰ δῶρων λέγων ἰδοὺ γααλ υἱὸς αβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς σικιμα καὶ οἶδε πολιορκοῦσιν τὴν πόλιν ἐπὶ σέ

- 32** Zato ustani nou, ti i narod to je s tobom, i stani u zasjedu u polju.  
**So now, get up by night, you and your people, and keep watch in the field secretly;**  
**καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ**
- 33** A ujutro, kad ograne sunce, digni se i udari na grad. Kada Gaal i njegovi ljudi izi u preda te, ti uini s njima to ti prilike posavjetuju."  
**And in the morning, when the sun is up, get up early and make a rush on the town; and when he and his people come out against you, do to them whatever you have a chance to do.**  
**καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ ὀρθρίσεις καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὖρη ἢ χεῖρ σου**
- 34** Abimelek usta no u sa svim svojim ljudima i stade u zasjedu oko ekema u etiri etc.  
**So Abimelech and the people with him got up by night, in four bands, to make a surprise attack on Shechem.**  
**καὶ ἀνέστη αβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ σικιμα τέσσαρας ἀρχάς**
- 35** Kada je Gaal, sin Ebedov, iziao pred gradska vrata i zaustavio se, Abimelek i njegovi ljudi ustae iz zasjede.  
**And Gaal, the son of Ebed, went out, and took his place at the doorway into the town; then Abimelech and his people got up from the place where they had been waiting.**  
**καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν γααλ υἱὸς αβεδ καὶ ἔστη πρὸς τῆ θύρα τῆς πόλης τῆς πόλεως καὶ ἀνέστη αβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων**
- 36** Gaal ugleda ljude i ree Zebulu: "Eno silaze ljudi s gorskih vrhova." "Od sjena gorskih vrhova", odgovori mu Zebul, "ine ti se ljudi."  
**And when Gaal saw the people, he said to Zebul, See! people are coming down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shade of the mountains like men.**  
**καὶ εἶδεν γααλ υἱὸς αβεδ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς ζεβουλ ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζεβουλ τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ ὀρᾶς ὡς ἄνδρας**
- 37** Opet progovori Gaal: "Eno silaze ljudi s visa zvana Zemljin pupak, a eta jedna dolazi putem od arobnjakog hrasta."  
**And Gaal said again, See! people are coming down from the middle of the land, and one band is coming by way of the oak-tree of the Seers.**  
**καὶ προσέθετο ἔτι γααλ τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς καὶ ἀρχὴ μία παραγίνεται ἀπὸ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων**
- 38** Tad mu re e Zebul: "Gdje ti je sada jezik? Pa ti si govorio: 'Tko je Abimelek da mu sluimo?' Nisu li ondje ljudi koje si prezirao? Izii sada i pobij se s Abimelekom."  
**Then Zebul said to him, Now where is your loud talk when you said, Who is Abimelech that we are to be his servants? Is this not the people whom you were rating so low? Go out now, and make war on them.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζεβουλ ποῦ ἐστὶν νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον τίς ἐστὶν αβιμελεχ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐκ ἰδοὺ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας ἐξέλθε νῦν καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν**



- 39** I Gaal izi e na elu ekemskih gra ana i pobi se s Abimelekom.  
**So Gaal went out at the head of the townsmen of Shechem and made war on Abimelech.**  
*καὶ ἐξῆλθεν γααλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἐπολέμησεν ἐν αβιμελεχ*
- 40** Abimelek potjera Gaala i on pobjee pred njim; i mnogi njegovi ljudi padoe mrtvi prije nego to su i doli do vrata.  
**And Abimelech went after him and he went in flight before him; and a great number were falling by the sword all the way up to the town.**  
*καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν αβιμελεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ ἕως θυρῶν τῆς πόλεως*
- 41** Abimelek se tada vrati u Arumu, a Zebul potjera Gaala i njegovu brau i nije im vie dao da ostanu u ekemu. <p>  
**Then Abimelech went back to Arumah; and Zebul sent Gaal and his brothers away and would not let them go on living in Shechem.**  
*καὶ ἐκάθισεν αβιμελεχ ἐν αριμα καὶ ἐξέβαλεν ζεβουλ τὸν γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν σικιμοῖς*
- 42** Sutradan je narod iziao u polje i javie to Abimeleku.  
**Now the day after, the people went out into the fields; and news of it came to Abimelech.**  
*καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἀπηγγέλη τῷ αβιμελεχ*
- 43** On uze svoju vojsku, podijeli je u tri ete i stade u zasjedu u polju. Kad bi vidio gdje ljudi izlaze iz grada, nasrnuo bi na njih i pobio ih.  
**And he took his people, separating them into three bands, and was waiting secretly in the field; and when he saw the people coming out of the town, he went up and made an attack on them.**  
*καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτὸν τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνῆδρευσεν ἐν αὐτῷ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐπανεῖστη αὐτοῖς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς*
- 44** Dok je Abimelek sa svojom etom udarao kod gradskih vrata, druge se dvije ete bacie na one koji bijahu u polju i tako ih pobio.  
**And Abimelech with his band made a rush, and took up their position at the doorway into the town; and the other two bands made a rush on all those who were in the fields, and overcame them.**  
*καὶ αβιμελεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν πόλιν τῆς πόλεως καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς*
- 45** itav je dan Abimelek opsjedao grad. ZauzevTi ga, poubija sve stanovnitvo, razori grad i posu sol po njemu.  
**And all that day Abimelech was fighting against the town; and he took it, and put to death the people who were in it, and had the town pulled down and covered with salt.**  
*καὶ αβιμελεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀνεῖλεν καὶ τὴν πόλιν καθεῖλεν καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας*
- 46** Kad su to uli gospodari Migdal ekema, u oe svi u tvrди prostor hrama El-Berita.  
**Then all the townsmen of the tower of Shechem, hearing of it, went into the inner room of the house of El-berith.**  
*καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου σικιμων καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄχυρωμα οἴκου τοῦ βααλ διαθήκης*

- 47** Kada je Abimelek doznao da su se svi graani Migdal ekema ondje sakupili,  
 And word was given to Abimelech that all the men of the tower of Shechem were there together.  
 και ἀπηγγέλη τῷ αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου σικιμων
- 48** popne se na Salmonsku goru sa svom vojskom svojom. Uzevi u ruke sjekiru, odsje e granu od drveta, podie je i metnu sebi na rame. A ljudima zapovjedi: "to vidjeste da sam ja uinio, u inite brzo i vi."  
 Then Abimelech went up to Mount Zalmon, with all his people; and Abimelech took an axe in his hand and, cutting down branches of trees, took them and put them on his back. And he said to the people who were with him, Be quick and do as you have seen me do.  
 και ἀνέβη αβιμελεχ εἰς ὄρος σελμων αὐτὸς και πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ και ἔλαβεν αβιμελεχ ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἔκοψεν φορτίον ξύλων και ἔλαβεν αὐτὸ και ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ και εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ τί εἶδετέ με ποιοῦντα ταχέως ποιήσατε ὡς και ἐγώ
- 49** I svi ljudi odsjekoe sebi po granu, a onda krenue za Abimelekom, nabacae granje na utvrdu i zapalie ga nad onima koji su se ondje nalazili. Tako izgiboe svi itelji Migdal ekema, oko tisuu ljudi i ena.  
 So all the people got branches, every man cutting down a branch, and they went with Abimelech at their head and, massing the branches against the inner room, put fire to the room over them; so all those who were in the tower of Shechem, about a thousand men and women, were burned to death with it.  
 και ἔκοψαν και αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον και ἦσαν και ἐπορεύθησαν ὀπίσω αβιμελεχ και ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὄχυρῶμα και ἐνέπρησαν ἐπ' αὐτοὺς τὸ ὄχυρῶμα ἐν πυρὶ και ἀπέθανον πάντες οἱ ἄνδρες πύργου σικιμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες και γυναῖκες
- 50** Potom Abimelek krenu na Tebes, opsjede ga i osvoji.  
 Then Abimelech went to Thebez, and put his army in position against Thebez and took it.  
 και ἐπορεύθη αβιμελεχ εἰς θεβες και περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὴν και προκατελάβετο αὐτήν
- 51** Bija e ondje usred grada kula kamo su se sklonili svi ljudi i ene i svi uglednici gradski. Zatvorivi za sobom vrata, popee se kuli na krov.  
 But in the middle of the town there was a strong tower, to which all the men and women of the town went in flight and, shutting themselves in, went up to the roof of the tower.  
 και πύργος ἦν ὄχυρὸς ἐν μέσῳ τῆς πόλεως και ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες και αἱ γυναῖκες και πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως και ἀπέκλεισαν ἐφ' ἑαυτοὺς και ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου
- 52** Abimelek doe do kule i napade je. Dok je prilazio vratima kule da je zapali,  
 And Abimelech came to the tower and made an attack on it, and got near to the door of the tower for the purpose of firing it.  
 και ἦλθεν αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου και ἐξεπολέμησαν αὐτὸν και ἠγγισεν αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρὶ
- 53** neka ena baci mu rvanj na glavu i razbi mu lubanju.  
 But a certain woman sent a great stone, such as is used for crushing grain, on to the head of Abimelech, cracking the bone.  
 και ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα μύλου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αβιμελεχ και συνέθλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ

- 54** On brzo pozva svoga momka koji mu je nosio oružje i ree mu: "Trgni mač i ubij me da se ne govori o meni: 'ena ga je ubila.'" Njegov ga momak probode te on umrije.  
Then quickly crying out to his body-servant, he said to him, Take out your sword and put an end to me straight away, so that men may not say of me, His death was the work of a woman. So the young man put his sword through him, causing his death.  
καὶ ἐβόησεν τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ θανάτωσόν με μήποτε εἰπωσὶν γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν αβιμελεχ
- 55** Kad su Izraelci vidjeli da je Abimelek mrtav, svi se vratie svojim kuama.  
And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they went away, every man to his place.  
καὶ εἶδεν ἀνὴρ ἰσραηλ ὅτι ἀπέθανεν αβιμελεχ καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 56** Tako je Bog svalio na Abimeleka zlo koje je on u inio svome ocu pobivi sedamdesetero svoje brae.  
In this way Abimelech was rewarded by God for the evil he had done to his father in putting his seventy brothers to death;  
καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν αβιμελεχ ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἐβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ
- 57** I sve zlo ekemaca Bog svali na njihove glave i tako ih stiže kletva Jotama, sina Jerubaalova.  
And God sent back on to the heads of the men of Shechem all the evil they had done, and the curse of Jotham, the son of Jerubbaal, came on them.  
καὶ πᾶσαν κακίαν ἀνδρῶν σικιμῶν ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα ἰωθαμ τοῦ υἱοῦ ἱεροβααλ
- 1** Poslije Abimeleka ustao je Tola, sin Pue, sina Dodova, da izbavi Izraela. On bijae iz Jisakarova plemena, a ivio je u amiru, u Efrajimovoj gori.  
Now after Abimelech, Tola, the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, became the saviour of Israel; he was living in Shamir in the hill-country of Ephraim.  
καὶ ἀνέστη μετὰ αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν ἰσραηλ θωλα υἱὸς φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ ἰσσαχαρ καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν σαμαρεία ἐν ὄρει εφραιμ
- 2** Bio je sudac Izraelu dvadeset i tri godine, a kad je umro, pokopali su ga u amiru.  
He was judge over Israel for twenty-three years; and at his death his body was put to rest in the earth in Shamir.  
καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρεία
- 3** Poslije njega ustao je Jair Gileaanin, koji je bio sudac Izraelu dvadeset i dvije godine.  
And after him came Jair the Gileadite, who was judge over Israel for twenty-two years.  
καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν ἰαῖρ ὁ γαλααδίτης καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη

**4** Imao je trideset sinova koji su jahali na tridesetero magaradi i imali trideset gradova to se do dana dananjega zovu Sela Jairova, a nalaze se u gileadskoj zemlji.

And he had thirty sons, who went on thirty young asses; and they had thirty towns in the land of Gilead, which are named Havvoth-Jair to this day.

καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλους καὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλεις αὐτοῖς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπαύλεις ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αἱ εἰσιν ἐν τῇ γῆ γαλααδ

**5** Kad umrije Jair, pokopa se ga u Kamonu.

And at the death of Jair his body was put to rest in the earth in Kamon.

καὶ ἀπέθανεν ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν ραμμῷ

**6** Izraelci su opet stali initi ono to Jahvi nije po volji. Služili su baalima i atartama, aramejskim bogovima i sidonskim bogovima, bogovima Moabaca, bogovima Amonaca i bogovima Filistejaca. A Jahvu su napustili i nisu mu vie sluili.

And again the children of Israel did evil in the eyes of the Lord, worshipping the Baals and Astartes, and the gods of Aram and the gods of Zidon and the gods of Moab and the gods of the children of Ammon and the gods of the Philistines; they gave up the Lord and were servants to him no longer.

καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντὶ κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς βααλιμ καὶ ταῖς ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἰῶν αμμων καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ

**7** Tad planu Jahve gnjevom i predade ih u ruke Filistejcima i Amoncima.

And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of the Philistines and into the hands of the children of Ammon.

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἰῶν αμμων

**8** Oni su od tada osamnaest godina satirali i tlaili Izraelce - sve Izraelce koji ivljahu s onu stranu Jordana, u zemlji amorejskoj, koja je u Gileadu.

And that year the children of Israel were crushed under their yoke; for eighteen years all the children of Israel on the other side of Jordan, in the land of the Amorites which is in Gilead, were cruelly crushed down.

καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῇ γῆ τοῦ αμορραίου ἐν τῇ γαλααδίτιδι

**9** Potom su Amonci prešli Jordan da zavojte i na Judu, Benjamina i na Efrajima te se Izrael nae u velikoj nevolji.

And the children of Ammon went over Jordan, to make war against Judah and Benjamin and the house of Ephraim; and Israel was in great trouble.

καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ αμμων τὸν ἰορδάνην ἐκπολεμῆσαι καὶ ἐν τῷ ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ εφραιμ καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ σφόδρα

- 10** Tada zavapie Izraelci Jahvi govore i: "Grijeili smo prema tebi jer smo ostavili Jahvu, svoga Boga, da bismo sluli baalima."  
Then the children of Israel, crying out to the Lord, said, Great is our sin against you, for we have given up our God and have been servants to the Baals.  
καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον λέγοντες ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλάτρευσαμεν ταῖς βααλιμ
- 11** A Jahve odgovori Izraelcima: "Nisu li vas tlaile Egip ani i Amorejci, Amonci i Filistejci,  
And the Lord said to the children of Israel, Were not the Egyptians and the Amorites and the children of Ammon and the Philistines  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ οὐχὶ οἱ αἰγύπτιοι καὶ οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μοαβ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
- 12** Sidonci, Amaleani i Midjanci? Ali kad ste zavapili prema meni, nisam li vas izbavio iz njihovih ruku?  
And the Zidonians and Amalek and Midian crushing you down, and in answer to your cry did I not give you salvation from their hands?  
καὶ σιδώνιοι καὶ μαδιαμ καὶ αμαληκ ἐξέθλιψαν ὑμᾶς καὶ ἐκεκράζατε πρὸς με καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν
- 13** Ali vi ostaviste mene i uzeste sluiti drugim bogovima. Zbog toga vas ne u vie izbavljati.  
But, for all this, you have given me up and have been servants to other gods: so I will be your saviour no longer.  
καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐλάτρευσατε θεοῖς ἐτέροις διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς
- 14** Idite i vapite za pomo onim bogovima koje ste izabrali! Neka vas oni izbave iz vae nevolje!"  
Go, send up your cry for help to the gods of your selection; let them be your saviours in the time of your trouble.  
βαδίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν
- 15** Izraelci odgovori e Jahvi: "Sagrijeili smo! ini s nama Ἰτο ti drago, samo nas danas izbavi!"  
And the children of Israel said to the Lord, We are sinners; do to us whatever seems good to you: only give us salvation this day.  
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον ἡμάρτομεν ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκη ἐνώπιόν σου πλὴν κύριε ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐτῇ
- 16** I odstranie tue bogove i po ee opet sluiti Jahvi. A Jahve vie ne mogae trpjeti da Izraelci pate.  
So they put away the strange gods from among them, and became the Lord's servants; and his soul was angry because of the sorrows of Israel.  
καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ λαῷ καὶ ὀλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ ἰσραηλ
- 17** Kada su se Amonci sabrali i utaborili u Gileadu, skupie se i Izraelci i utaborie se u Mispi.  
Then the children of Ammon came together and put their army in position in Gilead. And the children of Israel came together and put their army in position in Mizpah.  
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν γαλααδ καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ μασσηφα

- 18** Tada narod i knezovi gileadski rekoe jedni drugima: "Koji ovjek povede boj protiv Amonaca, neka bude poglavar svima koji ive u Gileadu."  
And the people of Israel said to one another, Who will be the first to make an attack on the children of Ammon? We will make him head over all Gilead.  
καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ γαλααδ ἄνῆρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἄνῆρ ὃς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν γαλααδ
- 1** Gilea anin Jiftah bijae hrabar ratnik. Rodila ga bludnica, a otac mu bijae Gilead.  
Now Jephthah the Gileadite was a great man of war; he was the son of a loose woman, and Gilead was his father.  
καὶ ἰεφθαε ὁ γαλααδίτης δυνατὸς ἐν ἰσχύι καὶ αὐτὸς ἦν υἱὸς γυναικὸς πόρνης καὶ ἔτεκεν τῷ γαλααδ τὸν ἰεφθαε
- 2** Ali je Gileadu i njegova ena rodila sinove, pa kada su sinovi te ene odrasli, otjerae Jiftaha govorei mu: "Ne e dobiti batine od naeg oca jer si sin strane ene."  
And Gilead's wife gave birth to sons, and when her sons became men, they sent Jephthah away, saying, You have no part in the heritage of our father's house, for you are the son of another woman.  
καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ γαλααδ αὐτῷ υἱοὺς καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν ἰεφθαε καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὅτι γυναικὸς υἱὸς ἐταίρας εἶ σύ
- 3** Jiftah zato pobjee od svoje brae i naseli se u zemlji Tobu. Ondje se oko njega okupila hrpa besku nika koji su s njim pljakali.  
So Jephthah went in flight from his brothers and was living in the land of Tob, where a number of good-for-nothing men, joining Jephthah, went out with him on his undertakings.  
καὶ ἀπέδρα ἰεφθαε ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ κατώκησεν ἐν γῆ τωβ καὶ συνελέγοντο πρὸς τὸν ἰεφθαε ἄνδρες λιτοὶ καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ
- 4** Poslije nekog vremena Amonci zavojti e na Izraela.  
Now after a time the children of Ammon made war against Israel.  
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ αμμων μετὰ ἰσραηλ
- 5** Kada su Amonci napali Izraela, krenue gileadske starjeine da tre Jiftaha u zemlji Tobu.  
And when the children of Ammon made war against Israel, the responsible men of Gilead went to get Jephthah back from the land of Tob;  
καὶ ἐγενήθη ἡνῖκα ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ αμμων μετὰ ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ παραλαβεῖν τὸν ἰεφθαε ἐν γῆ τωβ
- 6** "Hodi", rekoe mu, "budi nam vojvoda da ratujemo protiv Amonaca."  
And they said to Jephthah, Come and be our chief so that we may make war against the children of Ammon.  
καὶ εἶπαν πρὸς ἰεφθαε δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγούμενον καὶ πολεμήσωμεν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων

- 7** Ali Jiftah odgovori gileadskim starjeinama: "Niste li me vi mrzili i otjerali iz kue moga oca? Zato sada dolazite k meni kada ste u nevolji?"  
 But Jephthah said to the responsible men of Gilead, Did you not, in your hate for me, send me away from my father's house? Why do you come to me now when you are in trouble?  
 καὶ εἶπεν ιεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις γαλααδ οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν καὶ τί ὅτι ἦλθατε πρὸς με ἠνίκα ἐθλίβητε
- 8** Gileadske starjeine rekoe Jiftahu: "Zato smo sada doli tebi: poi s nama, povedi rat protiv Amonaca i bit e poglavar nama i svima u Gileadu."  
 And the responsible men of Gilead said to Jephthah, That is the reason we have come back to you; so go with us and make war against the children of Ammon, and we will make you our head over all the people of Gilead.  
 καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ πρὸς ιεφθαε οὐχ οὕτως νῦν ἦλθομεν πρὸς σέ καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν γαλααδ
- 9** Jiftah upita gileadske starjeine: "Ako me odvedete natrag da ratujem protiv Amonaca te ako ih Jahve meni preda, hou li biti va poglavar?"  
 Then Jephthah said to the responsible men of Gilead, If you take me back to make war against the children of Ammon, and if with the help of the Lord I overcome them, will you make me your head?  
 καὶ εἶπεν ιεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους γαλααδ εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμήσαι ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ παραδῶ κύριος αὐτοῦς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς κεφαλὴν
- 10** "Jahve neka bude svjedokom me u nama", odgovore Jiftahu gradske starjeine. "Jao nama ako ne uinimo kako si rekao!"  
 And the responsible men of Gilead said to Jephthah, May the Lord be our witness: we will certainly do as you say.  
 καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ πρὸς ιεφθαε κύριος ἔσται ὁ ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν
- 11** I Jiftah ode sa starjeinama Gileada. Narod ga postavi sebi za poglavara i vojvodu; a Jiftah je ponovio sve svoje uvjete pred Jahvom u Mispil.  
 So Jephthah went with the responsible men of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah said all these things before the Lord in Mizpah.  
 καὶ ἐπορεύθη ιεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων γαλααδ καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον καὶ ἐλάλησεν ιεφθαε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον κυρίου ἐν μασσηφα
- 12** Jiftah posla onda poslanike kralju Amonaca s porukom: " to ima izmeu tebe i mene da si doao ratovati protiv moje zemlje?"  
 Then Jephthah sent men to the king of the children of Ammon, saying, What have you against me that you have come to make war against my land?  
 καὶ ἀπέστειλεν ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ὅτι ἦκεις πρὸς με σὺ πολεμήσαι με ἐν τῇ γῆ μου
- 13** Kralj Amonaca odgovori Jiftahovim poslanicima: "U vrijeme kada je izlazio iz Egipta, Izrael ja zaposjeo moju zemlju od Arnona do Jaboka i Jordana. Zato mi je sada dragovoljno vrati!"  
 And the king of the children of Ammon said to the men sent by Jephthah, Because Israel, when he came up out of Egypt, took away my land, from the Arnon as far as the Jabbok and as far as Jordan: so now, give me back those lands quietly.  
 καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους ιεφθαε διότι ἔλαβεν ισραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ ἀρνων ἕως ἰαβोक καὶ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς μετ' εἰρήνης

- 14** Jiftah nanovo poalje glasnike kralju Amonaca  
 And Jephthah sent again to the king of the children of Ammon,  
 και ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς ιεφθαε και ἀπέστειλεν ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἰῶν αμμων
- 15** i poru i mu: "Ovako govori Jiftah: Nije Izrael zaposjeo ni moapsku ni amonsku zemlju,  
 And said to him, This is the word of Jephthah: Israel did not take away the land of Moab or the land of the children of Ammon;  
 λέγων τάδε λέγει ιεφθαε οὐκ ἔλαβεν ισραηλ τὴν γῆν μοαβ και τὴν γῆν υἰῶν αμμων
- 16** nego je, iziavi iz Egipta, Izrael preao pustinjom do Crvenog mora i doao u Kade.  
 But when they came up from Egypt, Israel went through the waste land to the Red Sea and came to Kadesh;  
 ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου ἀλλ' ἐπορεύθη ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς και ἦλθεν ἕως καθης
- 17** Tada je poslao Izrael poslanike edomskom kralju s molbom: 'Htio bih proi kroz tvoju zemlju!' Ali ga edomski kralj ne poslue. Poslao ih je i moapskom kralju, ali ni on ne htjede, te Izrael ostade u Kade.  
 Then Israel sent men to the king of Edom saying, Let me now go through your land; but the king of Edom did not give ear to them. And in the same way he sent to the king of Moab, but he would not; so Israel went on living in Kadesh.  
 και ἐξαπέστειλεν ισραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα εδωμ λέγων παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου και οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς εδωμ και γε πρὸς βασιλέα μοαβ ἀπέστειλεν και οὐκ ἠθέλησεν και ἐκάθισεν ισραηλ ἐν καθης
- 18** Onda je preko pustinje zaobiao edomsku i moapsku zemlju i doao na istok od moapske zemlje. Narod se utaborio s one strane Arnona ne prelazei granice Moaba, jer Arnon bijae moapska me a.  
 Then he went on through the waste land and round the land of Edom and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and put up their tents on the other side of the Arnon; they did not come inside the limit of Moab, for the Arnon was the limit of Moab.  
 και διῆλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ και ἐκύκλωσεν τὴν γῆν εδωμ και τὴν γῆν μοαβ και παρεγένετο κατ' ἀνατολᾶς ἡλίου τῆς γῆς μοαβ και παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν αρνων και οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον μοαβ ὅτι αρνων ἦν ὄριον μοαβ
- 19** Izrael posla zatim poslanike Sihonu, amorejskom kralju, koji je vladao u Hebonu, i porui mu: 'Pusti nas da pro emo kroz tvoju zemlju do mjesta koje nam je odreeno.'  
 And Israel sent men to Sihon, king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let me now go through your land to my place.  
 και ἀπέστειλεν ισραηλ ἀγγέλους πρὸς σιων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον και εἶπεν αὐτῷ ισραηλ παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου
- 20** Ali Sihon ne dopusti Izraelu da pro e preko njegova podruja, nego skupi svu svoju vojsku koja bijae utaborena u Jahasu i zametnu boj s Izraelom.  
 But Sihon would not give way and let Israel go through his land; and Sihon got together all his people, and put his army in position in Jahaz, and made war on Israel.  
 και οὐκ ἠθέλησεν σιων διελθεῖν τὸν ισραηλ διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ και συνήγαγεν σιων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ και παρενέβαλεν εἰς ιασσα και ἐπολέμησεν μετὰ ισραηλ



- 21** Jahve, Bog Izraelov, predade Sihona i svu njegovu vojsku u ruke Izraelu, koji ih porazi, te Izrael zaposjede svu zemlju Amorejaca koji nastavahu to podru je.  
 And the Lord, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hands of Israel, and they overcame them; so all the land of the Amorites, the people of that land, became Israel's.  
 καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ τὸν σιχὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ἐκληρονόμησεν ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ αμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῆ
- 22** Zaposjeo je tako svu zemlju Amorejaca od Arnona do Jaboka i od pustinje do Jordana.  
 All the limit of the Amorites was theirs, from the Arnon as far as the Jabbok and from the waste land even to Jordan.  
 καὶ ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὄριον τοῦ αμορραίου ἀπὸ ἀρνὼν καὶ ἕως τοῦ ἰαβὼκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ ἰορδάνου
- 23** I sada kad je Jahve, Bog Izraelov, protjerao Amorejce pred svojim narodom Izraelom, ti bi nas htio odagnati?  
 So now the Lord, the God of Israel, has taken away their land from the Amorites and given it to his people Israel; are you then to have it?  
 καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν αμορραῖον ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἰσραὴλ καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοῦ
- 24** Zar ne posjeduje sve to je tvoj bog Kemo bio oteo starim posjednicima? Tako i sve ono to je Jahve, na Bog, oteo starim posjednicima, mi sada posjedujemo!  
 Do you not keep the lands of those whom Chemosh your god sends out from before you? So we will keep all the lands of those whom the Lord our God sends out from before us.  
 οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέν σοι χαμὼς ὁ θεὸς σου αὐτὰ κληρονομήσεις καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν αὐτὰ κληρονομήσομεν
- 25** Po emu si ti bolji od moapskog kralja Balaka, sina Siporova? Je li se i on sporio s Izraelom? Je li on ratovao protiv njega?  
 What! are you any better than Balak, the son of Zippor, king of Moab? Did he ever take up a cause against Israel or make war against them?  
 καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ τοῦ βαλακ υἱοῦ σεπφὼρ βασιλέως μοαβ μὴ μάχη ἐμαχέσατο μετὰ ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτοῖς
- 26** Kada se Izrael nastanio u Hebonu i u njegovim selima, u Aroeru i u njegovim selima, a tako i po svim gradovima na obali Jordana - evo, ve tri stotine godina - zato ih tada niste oteli?  
 While Israel was living in Heshbon and its daughter-towns and in Aroer and its daughter-towns and in all the towns which are by the side of the Arnon, for three hundred years, why did you not get them back at that time?  
 ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ ἐν εσεβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν ἰαζήρ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν ἰορδάνην τριακόσια ἔτη τί ὅτι οὐκ ἐρρύσαντο αὐτούς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
- 27** Nisam ja tebi skrivio nego ti meni ini krivo ratuju i protiv mene. Neka Jahve, Sudac, danas presudi izmeu sinova Izraelovih i sinova Amonovih."  
 So I have done no wrong against you, but you are doing wrong to me in fighting against me: may the Lord, who is Judge this day, be judge between the children of Israel and the children of Ammon.  
 καὶ ἐγὼ οὐχ ἡμαρτόν σοι καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ πολεμῆσαι ἐν ἐμοί κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν αμμων

- 28** Ali kralj Amonaca ne posluga rije i to mu ih je poruio Jiftah.  
**The king of the children of Ammon, however, did not give ear to the words which Jephthah sent to him.**  
**καὶ οὐκ εἰσήκουσεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῶν λόγων ιεφθαε ὃν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν**
- 29** Duh Jahvin si e na Jiftaha te on poe kroz Gileadovo i Manaeovo pleme, pro e kroz gileadsku Mispu, a od gileadske Mispe doe iza Amonaca.  
**Then the spirit of the Lord came on Jephthah, and he went through Gilead and Manasseh, and came to Mizpeh of Gilead; and from Mizpeh of Gilead he went over to the children of Ammon.**  
**καὶ ἐγενήθη ἐπὶ ιεφθαε πνεῦμα κυρίου καὶ διέβη τὴν γῆν γαλααδ καὶ τὸν μανασση καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν γαλααδ καὶ ἀπὸ σκοπιᾶς γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν αμμων**
- 30** I Jiftah se zavjetova Jahvi: "Ako mi preda u ruke Amonce,  
**And Jephthah took an oath to the Lord, and said, If you will give the children of Ammon into my hands,**  
**καὶ ἠῤῥασατο ιεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν ἂν παραδώσει παραδῶς μοι τοὺς υἱοὺς αμμων ἐν χειρὶ μου**
- 31** tko prvi izi e na vrata moje kue u susret meni kada se budem vra ao kao pobjednik iz boja s Amoncima bit e Jahvin i njega u prinijeti kao paljenicu."  
**Then whoever comes out from the door of my house, meeting me when I come back in peace from the children of Ammon, will be the Lord's and I will give him as a burned offering.**  
**καὶ ἔσται ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν αμμων καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ κ αὶ ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα**
- 32** Jiftah krenu protiv Amonaca da ih napadne i Jahve ih izrui u njegovu ruke.  
**So Jephthah went over to the children of Ammon to make war on them; and the Lord gave them into his hands.**  
**καὶ διέβη ιεφθαε πρὸς τοὺς υἱοὺς αμμων τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ**
- 33** I porazi ih Jiftah od Aroera do blizu Minita - u dvadeset gradova - i sve do Abel Keramima. Bijae to njihov veliki poraz; i Amonci bijahu poni eni pred Izraelom.  
**And he made an attack on them from Aroer all the way to Minnith, overrunning twenty towns, as far as Abel-cheramim, and put great numbers to the sword. So the children of Ammon were crushed before the children of Israel.**  
**καὶ ἐπάταξεν αὐτούς ἀπὸ αροηρ καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς σεμωιθ εἴκοσι πόλεις ἕως αβελ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ**
- 34** Kada se Jiftah vratio kui u Mispu, gle, izi e mu u susret ki pleu i uza zvuke bubnjeva. Bijae mu ona jedinica, osim nje nije imao ni sina ni keru.  
**Then Jephthah came back to his house in Mizpah, and his daughter came out, meeting him on his way with music and with dances; she was his only child; he had no other sons or daughters.**  
**καὶ ἦλθεν ιεφθαε εἰς μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς καὶ αὐτὴ ἡ μονογενὴς αὐτῷ ἀγαπητὴ καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλην αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ**

**35** Ugledavi je, razdrije svoje haljine i zakuka: "Jao, k eri moja, u veliku me tugu baca! Zar mi ba ti mora donijeti nesreu! Zavjetovah se Jahvi i ne mogu zavjeta pore i."

And when he saw her he was overcome with grief, and said, Ah! my daughter! I am crushed with sorrow, and it is you who are the chief cause of my trouble; for I have made an oath to the Lord and I may not take it back.

καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτήν καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν οἴμμοι θύγατέρ μου ἐμπεποδοστάτηκός με εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἐγὼ δὲ ἤνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι

**36** Ona mu odgovori: "Oe moj, ako si u inio zavjet Jahvi, uini sa mnom kako si se zavjetovao, jer ti je Jahve dao da se osveti Amoncima, svojim neprijateljima."

And she said to him, My father, you have made an oath to the Lord; do then to me whatever you have said; for the Lord has sent a full reward on your haters, on the children of Ammon.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν πάτερ μου εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον ποίει μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου ἀνθ' ὧν ἐποίησέν σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἰῶν αμμων

**37** Onda zamoli svog oca: "Ispuni mi ovu molbu: pusti me da budem slobodna dva mjeseca; lutat u po gorama sa svojim drugama i oplakivati svoje djevanstvo."

Then she said to her father, Only do this for me: let me have two months to go away into the mountains with my friends, weeping for my sad fate.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ποιήσόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἕασόν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου καὶ ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου

**38** "Idi", re e joj on i pusti je na dva mjeseca. Ona ode sa svojim drugama i oplakivae na gorama svoje djevanstvo.

And he said, Go then. So he sent her away for two months; and she went with her friends to the mountains, weeping for her sad fate.

καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτήν δύο μῆνας καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη

**39** Kada su prola dva mjeseca, ona se vrati ocu i on izvrši na njoj zavjet to ga bijaue uinio. I nikada nije upoznala ovjeka. Otada je potekao obiaj u Izraelu

And at the end of two months she went back to her father, who did with her as he had said in his oath: and she had never been touched by a man. So it became a rule in Israel,

καὶ ἐγένετο μετὰ τέλος δύο μηνῶν καὶ ἀνέκαμψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐπετέλεσεν ἰεφθαε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠῤῥξαστο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα ἐν ἰσραηλ

**40** da svake godine odlaze Izraelove k eri i oplakuju ker Jiftaha Gilea anina etiri dana na godinu.

For the women to go year by year sorrowing for the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in every year.

ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες ἰσραηλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα ἰεφθαε τοῦ γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ

**1** Uto se skupie ljudi od Efrajimova plemena, prije oe Jordan put Safona i rekoie Jiftahu. "Zato si iao u boj protiv Amonaca a nas nisi pozvao da idemo s tobom? Spalit emo ti ku u i tebe!"

Now the men of Ephraim came together and took up arms and went over to Zaphon; and they said to Jephthah, Why did you go over to make war against the children of Ammon without sending for us to go with you? Now we will put your house on fire over you.

καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ εφραιμ καὶ ἦλθον εἰς σεφίνα καὶ εἶπον πρὸς ιεφθαε τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐν πυρὶ

**2** Jiftah im odgovori: "Imali smo veliku parbu, ja i moj narod, i Amonci su nas teko tlaili. Pozvao sam vas u pomo , ali me niste izbavili iz njihovih ruku.

And Jephthah said to them, I and my people were in danger, and the children of Ammon were very cruel to us, and when I sent for you, you gave me no help against them.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ιεφθαε ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ αμμων ἐταπείνουν με σφόδρα καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐ σώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν

**3** Videi da mi nitko ne priti e u pomo, stavih svojivot na kocku, odoh sam na Amonce, i Jahve mi ih predade u ruke. Za枚to ste, dakle, poli danas da ratujete protiv mene?"

So when I saw that there was no help to be had from you, I put my life in my hand and went over against the children of Ammon, and the Lord gave them into my hands: why then have you come up to me this day to make war on me?

καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἦν ὁ σῶζων καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ διεβην πρὸς τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου καὶ ἴνα τί ἀνέβητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τοῦ πολεμεῖν ἐν ἐμοί

**4** Tada skupi Jiftah sve Gileaane i udari na Efrajima. Gilea ani potukoe Efrajima, jer su ovi govorili: "Vi ste, Gileaani, Efrajimovi bjegunci koji ste ivjeli usred Efrajima i Manaea."

Then Jephthah got together all the men of Gilead and made war on Ephraim; and the men of Gilead overcame Ephraim.

καὶ συνήθροισεν ιεφθαε πάντας τοὺς ἄνδρας γαλααδ καὶ ἐπολέμει τὸν εφραιμ καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες γαλααδ τὸν εφραιμ ὅτι εἶπαν οἱ διασεσφωσμένοι τοῦ εφραιμ ὑμεῖς γαλααδ ἐν μέσῳ εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ μανασση

**5** Zatim Gilea ani presjekoe Efrajimu jordanske gazove, i kada bi koji bjeGUNac Efrajimov rekao: "Pustite me da prijeeem", Gilea ani bi ga pitali: "Jesi li Efrajimovac?" A kada bi on odgovorio: "Nisam",

And the Gileadites took the crossing-places of Jordan against the Ephraimites; and when any of the men of Ephraim who had gone in flight said, let me go over; the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? And if he said, No;

καὶ προκατελάβοντο ἄνδρες γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ ιορδάνου τοῦ εφραιμ καὶ ἐγενήθη ὅτι εἶπαν οἱ διασεσφωσμένοι τοῦ εφραιμ διαβῶμεν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες γαλααδ μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ εφραιμ καὶ εἶπαν οὐκ ἐσμεν

**6** oni bi mu kazali: "Hajde reci: ibolet!" On bi rekao: "Siboleth" jer nije mogao dobro izgovoriti. Oni bi ga tada uhvatili i pogubili na jordanskim pliacima. Tako je poginulo etrdeset i dvije tisue ljudi iz Efrajimova plemena.

Then they said to him, Now say Shibboleth; and he said Sibboleth, and was not able to say it in the right way; then they took him and put him to death at the crossing-places of Jordan; and at that time forty-two thousand Ephraimites were put to death.

καὶ εἶπαν αὐτοῖς εἶπατε δὴ σύνθημα καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως καὶ ἐπέλαβοντο αὐτῶν καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ ιορδάνου καὶ ἔπεσαν ἐξ εφραιμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δύο τεσσαράκοντα χιλιάδες

- 7** Jiftah je sudio Izraelu est godina. A kada je Gilea anin Jiftah umro, pokopae ga u njegovu gradu, u Gileadu.  
Now Jephthah was judge of Israel for six years. And Jephthah the Gileadite came to his death, and his body was put to rest in his town, Mizpeh of Gilead.  
καὶ ἔκρινεν ιεφθαε τὸν ἰσραηλ ἕξ ἔτη καὶ ἀπέθανεν ιεφθαε ὁ γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ γαλααδ
- 8** Poslije njega sudac u Izraelu bija Ibsan iz Betlehema.  
And after him, Ibsan of Beth-lehem was judge of Israel.  
καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ εσεβων ἐκ βαιθλεεμ
- 9** On je imao trideset sinova i trideset keri, koje je poudao iz ku e, a trideset je snaha doveo izvana svojim sinovima. On je sudio Izraelu sedam godina.  
He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent to other places, and he got thirty wives from other places for his sons. And he was judge of Israel for seven years.  
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλμένοι ἔξω καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ ἑπτὰ ἔτη
- 10** Zatim umrije Ibsan i pokopae ga u Betlehemu.  
And Ibsan came to his death and his body was put to rest at Beth-lehem.  
καὶ ἀπέθανεν εσεβων καὶ ἐτάφη ἐν βηθλεεμ
- 11** Poslije njega sudac u Izraelu bija Elon Zebulunac. On je sudio Izraelu deset godina.  
And after him, Elon the Zebulonite was judge of Israel; and he was judge of Israel for ten years.  
καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ αἰλων ὁ ζαβουλωνίτης καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ δέκα ἔτη
- 12** Zatim umrije Zebulunac Elon i pokopae ga u Ajalonu u zemlji Zebulunovoj.  
And Elon the Zebulonite came to his death, and his body was put to rest in Aijalon in the land of Zebulun.  
καὶ ἀπέθανεν αἰλων ὁ ζαβουλωνίτης ἐν αἰλιμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γῆ ζαβουλων
- 13** Poslije njega sudac u Izraelu bija Abdon, sin Hilela iz Pireatona.  
And after him, Abdon, the son of Hillel, the Pirathonite, was judge of Israel.  
καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ λαβδων υἱὸς σελλημ ὁ φρααθωνίτης
- 14** On je imao etrdeset sinova i trideset unuka koji su jahali na sedamdesetero magaradi. On je sudio Izraelu osam godina.  
He had forty sons and thirty sons' sons who went on seventy young asses; and he was judge of Israel for eight years.  
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ ὀκτῶ ἔτη

- 15** Zatim umrije Abdon, sin Hilela iz Pireatona, i pokopae ga u Pireatonu u Efrajimovoj gori, u zemlji aalimu.  
 And Abdon, the son of Hillel, came to his death, and his body was put to rest in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.  
 και ἀπέθανεν λαβδων υἱὸς σελλημ ὁ φρααθωνίτης και ἐτάφη ἐν φρααθων ἐν γῆ εφραιμ ἐν ὄρει λανακ
- 1** Izraelci su opet okrenuli da ine ono to Jahvi nije po volji i Jahve ih predade u ruke Filistejcima za erdeset godina.  
 And the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord; and the Lord gave them into the hands of the Philistines for forty years.  
 και προσέθεντο οἱ υἱοὶ ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου και παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη
- 2** A bijae neki ovjek iz Sore, od Danova plemena, po imenu Manoah. ena mu bila nerotkinja i nije imala djece.  
 Now there was a certain man of Zorah of the family of the Danites, and his name was Manoah; and his wife had never given birth to a child.  
 και ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ σαραα ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ δαν και ὄνομα αὐτῷ μανωε και ἡ γυνὴ αὐτοῦ στειρα και οὐκ ἔτικτεν
- 3** Toj se 堯eni ukaza Aneo Jahvin i re e joj: "Ti si neplodna i nisi raala.  
 And the angel of the Lord came to the woman, and said to her, See now! though you have never given birth to children, you will be with child and give birth to a son.  
 και ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα και εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἰδοὺ δὴ σὺ στειρα και οὐ τέτοκας και ἐν γαστρὶ ἔξεις και τέξῃ υἱόν
- 4** Ali se odsad pazi: da ne piije ni vina ni estoka pi a i da ne jede nita neisto.  
 Now then take care to have no wine or strong drink and to take no unclean thing for food;  
 και νῦν φύλαξαι και μὴ πῖης οἶνον και σικερα και μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον
- 5** Jer, zatrudnjet e, evo, i rodit e sina. I neka mu britva ne prije e po glavi, jer e od maj ine utrobe dijete biti Bogu posveeno - bit e nazirej Boji i on e po eti izbavljati Izraela iz ruke Filistejaca."  
 For you are with child and will give birth to a son; his hair is never to be cut, for the child is to be separate to God from his birth; and he will take up the work of freeing Israel from the hands of the Philistines.  
 ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις και τέξῃ υἱόν και οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὅτι ἡγιασμένον ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρὸς και αὐτὸς ἄρξεται σῶζειν τὸν ισραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων
- 6** ena ode i kaza muu: "Boji ovjek doao k meni, lice mu kao u Bo磬 jeg anela, puno dostojanstva. Nisam ga upitala odakle je doao, niti mi on kaza svog imena.  
 Then the woman came in, and said to her husband, A man came to me, and his form was like the form of a god, causing great fear; I put no question to him about where he came from, and he did not give me his name;  
 και ἦλθεν ἡ γυνὴ και εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς με και ἡ ὄρασις αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀγγέλου τοῦ θεοῦ ἐπιφανὴς σφόδρα και ἡρώτων πόθεν ἐστίν και τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι

- 7** Ali mi je rekao: 'Ti će zaeti i roditi sina. Ne pij odsad ni vina ni estoka pi a i ne jedi nita neisto jer će ti dijete biti nazirej Boji od majine utrobe do smrti.'
- But he said to me, You are with child and will give birth to a son; and now do not take any wine or strong drink or let anything unclean be your food; for the child will be separate to God from his birth to the day of his death.
- καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἰόν καὶ νῦν μὴ πῆγς οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ
- 8** Tada se Manoah pomoli Jahvi i re e: "Molim te, Gospode, neka Boji ovjek koga si jednom poslao do e jo jednom k nama i poui nas to emo initi s djetetom kad se rodi!"
- Then Manoah made prayer to the Lord, and said, O Lord, let the man of God whom you sent come to us again and make clear to us what we are to do for the child who is to come.
- καὶ ἐδεήθη μανωε τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριε ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς ἐλθέτω δὴ πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ
- 9** Jahve uslii Manoaha i An eo Jahvin doe opet k eni dok je sjedila u polju. Manoah, mu njezin, ne bija e kraj nje.
- And God gave ear to the voice of Manoah; and the angel of God came to the woman again when she was seated in the field; but her husband Manoah was not with her.
- καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μανωε καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς
- 10** ena brzo otra da obavijesti mua i re e mu: "Gle, ukazao mi se ovjek koji mi je doao onog dana."
- So the woman, running quickly, gave her husband the news, saying, I have seen the man who came to me the other day.
- καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ὄπται μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 11** Manoah ustade, po e za enom i kada doe k ovjeku, upita ga: "Jesi li ti onaj to je govorio s ovom enom?" A on odgovori: "Jesam."
- And Manoah got up and went after his wife, and came up to the man and said to him, Are you the man who was talking to this woman? And he said, I am.
- καὶ ἀνέστη μανωε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ πρὸς τὸν ἀνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος ἐγώ
- 12** "Kada se ispuni ono to si rekao", opet e Manoah, "po kojim propisima i kako treba postupati s djetetom?"
- And Manoah said, Now when your words come true, what is to be the rule for the child and what will be his work?
- καὶ εἶπεν μανωε νῦν δὴ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 13** An eo Jahvin odgovori Manoahu: "Neka se ena uva svega to sam joj zabranio.
- And the angel of the Lord said to Manoah, Let the woman take note of what I have said to her.
- καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανωε ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω

- 14** Neka ne u□ iva nita to dolazi od vinove loze, neka ne pije ni vina ni estoka pia, neka ne jede nita ne isto i neka se dri svega to sam joj zapovjedio."  
 She is to have nothing which comes from the vine for her food, and let her take no wine or strong drink or anything which is unclean; let her take care to do all I have given her orders to do.  
 ἀπὸ πάντων ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλαξάσθω
- 15** Tada ree Manoah An elu Jahvinu: "Rado bismo te ustavili i pogostili jaretom."  
 And Manoah said to the angel of the Lord, Now let us keep you while we make ready a young goat for you.  
 καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου βιασώμεθα δὴ σε καὶ ποιήσομεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν
- 16** Aneo Jahvin nato e Manoahu: "Sve da me i ustavi, ja ne bih jeo tvoga jela; nego ako eli rtvovati paljenicu, prinesi je Jahvi." Manoah, ne znajui da je to An eo Jahvin,  
 And the angel of the Lord said to Manoah, Though you keep me I will not take of your food; but if you will make a burned offering, let it be offered to the Lord. For it had not come into Manoah's mind that he was the angel of the Lord.  
 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανωε ἐὰν βιάσῃ με οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό ὅτι οὐκ ἔγω μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν
- 17** ree tada An elu Jahvinu: "Kako ti je ime, da te moemo astiti kada se ispuni to si obeao."  
 Then Manoah said to the angel of the Lord, What is your name, so that when your words come true we may give you honour?  
 καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τί ὄνομά σοι ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου δοξάσωμέν σε
- 18** An eo Jahvin odgovori mu: "Zato pita za moje ime? Ono je tajanstveno."  
 But the angel of the Lord said to him, Why are you questioning me about my name, seeing that it is a wonder?  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ αὐτό ἐστίν θαυμαστόν
- 19** Manoah nato uze jare i prinos te ga na stijeni kao paljenicu rtvova Jahvi koji ini tajanstvene stvari.  
 So Manoah took the young goat with its meal offering, offering it on the rock to the Lord, who did strange things.  
 καὶ ἔλαβεν μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστῷ ποιῶντι κυρίῳ καὶ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν
- 20** Kada se po e dizati plamen sa rtvenika k nebu, podie se Aneo Jahvin u tome plamenu. Kad to vidjee Manoah i njegova ena, pado□e niice.  
 And when the flame went up to heaven from the altar, the angel of the Lord went up in the flame of the altar, while Manoah and his wife were looking on; and they went down on their faces to the earth.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογί καὶ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν



- 21** An eo Jahvin nije se vie ukazivao Manoahu i njegovoj eni. Manoah tada shvati da je to Aneo Jahvin.  
But the angel of the Lord was seen no more by Manoah and his wife. Then it was clear to Manoah that he was the angel of the Lord.  
καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τότε ἔγνω μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν
- 22** "Zacijelo emo umrijeti", ree eni, "jer smo vidjeli Boga."  
And Manoah said to his wife, Death will certainly be our fate, for it is a god whom we have seen.  
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανούμεθα ὅτι θεὸν ἑώρακαμεν
- 23** "Da nas je htio usmrtiti", odgovori mu □ ena, "ne bi iz nae ruke primio paljenice ni prinosa i ne bi nam dao da sve to vidimo niti da takvo to ujemo."  
But his wife said to him, If the Lord was purposing our death, he would not have taken our burned offering and our meal offering, or have given us such orders about the child.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰ ἐβούλετο κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἐφῶτι σεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα καὶ οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα
- 24** ena rodi sina i nadjenu mu ime Samson. Dijete odraste i Jahve ga blagoslovi.  
So the woman gave birth to a son, and gave him the name Samson; and he became a man and the blessing of the Lord was on him.  
καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμψων καὶ ἠλόγησεν αὐτὸν κύριος καὶ ἠύξῃθη τὸ παιδάριον
- 25** I Jahvin duh bija s njim u Danovu taboru, izmeu Sore i Etaola.  
And the spirit of the Lord first came on him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.  
καὶ ἦρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ δαν ἀνὰ μέσον σαραα καὶ ἀνὰ μέσον εσθαολ
- 1** I si e Samson u Timnu i ugleda ondje djevojku meu filistejskim k erima.  
Now Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah, of the daughters of the Philistines;  
καὶ κατέβη σαμψων εἰς θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα ἐν θαμναθα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἦρσεν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 2** Vrativi se, povjeri to ocu i majci: "Opazio sam u Timni", ree on, "djevojku me u filistejskim kerima: oenite me njome."  
And when he came back he said to his father and mother, I have seen a woman in Timnah, of the daughters of the Philistines: get her now for me for my wife.  
καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν γυναῖκα ἑώρακα ἐν θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ νῦν λάβετε μοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα

- 3** Otac i mati reko□ e: "Zar nema djevojaka meu k erima tvoga plemena i u svemu naem narodu da mora uzeti enu izmeu neobrezanih Filistejaca?" Ali Samson odgovori ocu: "Oeni me njome jer mi ona omilje."  
 Then his father and mother said to him, Is there no woman among the daughters of your relations or among all my people, that you have to go for your wife to the Philistines, who are without circumcision? But Samson said to his father, Get her for me, for she is pleasing to me.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνή ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν καὶ εἶπεν σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ ταύτην λαβέ μοι ὅτι ἤρρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
- 4** Otac mu i majka nisu znali da je to od Jahve, koji je traio zadjevicu s Filistejcima jer Filistejci u ono doba vladahu Izraelom.  
 Now his father and mother had no knowledge that this was the purpose of the Lord, who had the destruction of the Philistines in mind. Now the Philistines at that time were ruling over Israel.  
 καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστὶν ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκ εἰνῶ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευσαν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 5** Samson si e tako u Timnu i kad doe do timnjanskih vinograda, gle - odjednom preda nj isko i mladi lav riu i.  
 Then Samson went down to Timnah (and his father and his mother,) and came to the vine-gardens of Timnah; and a young lion came rushing out at him.  
 καὶ κατέβη σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς θαμναθα καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα θαμναθα καὶ ἰδοὺ σκύμνος λεόντων ὠρούμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
- 6** Duh Jahvin zahvati Samsona, i on goloruk raskida lava kao to se raskida jare; ali ne ree ni ocu ni majci to je u inio.  
 And the spirit of the Lord came on him with power, and, unarmed as he was, pulling the lion in two as one might do to a young goat, he put him to death; (but he said nothing to his father and mother of what he had done.)  
 καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ διέσπασεν αὐτόν ὡσεὶ διασπάσαι ἔριφον αἰγῶν καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ ἃ ἐποίησεν
- 7** Doavi, razgovori se s djevojkom i ona mu omilje.  
 So he went down and had talk with the woman; and she was pleasing to Samson.  
 καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικὶ καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον σαμψων
- 8** Poslije nekog vremena, kada se vratio da je odvede, Samson skrenu da vidi mrtvog lava, a to u mrtvom lavu roj pela i med.  
 Then after a time he went back to take her; and turning from the road to see the dead body of the lion, he saw a mass of bees in the body of the lion, and honey there.  
 καὶ ἐπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος καὶ ἰδοὺ συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι ἦν

- 9** On uze meda u ruke i jeo ga je idu i putem. Kada se vratio k ocu i majci, dade ga i njima te i oni jedoe; ali im ne ree da ga je uzeo iz mrtvog lava.  
 And he took the honey in his hand, and went on, tasting it on the way; and when he came to his father and mother he gave some to them; but did not say that he had taken the honey from the body of the lion.  
 καὶ ἐξείλεν αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἐκ τῆς ἔξεως τοῦ λέοντος ἐξείλεν τὸ μέλι
- 10** Zatim ode eni i ondje priredi e gozbu Samsonu; trajala je sedam dana, jer tako obiavahu mladi ljudi.  
 Then Samson went down to the woman, and made a feast there, as was the way among young men.  
 καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σαμψων πότον ἡμέρας ἑπτὰ ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι
- 11** Ali kako ga se bojahu, izabrae trideset svadbenih drugova da budu uza nj.  
 And he took thirty friends, and they were with him.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν προσκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ
- 12** Tad im re e Samson: "Hajde da vam zadam zagonetku. Ako je odgonetnete za sedam svadbenih dana, dat u vam trideset truba finog platna i trideset sve anih haljina.  
 And Samson said, Now I have a hard question for you: if you are able to give me the answer before the seven days of the feast are over, I will give you thirty linen robes and thirty changes of clothing;  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων προβαλῶ ὑμῖν πρόβλημα καὶ ἐὰν ἀπαγγεῖλητέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς
- 13** Ali ako je ne mognete odgonetnuti, vi ete meni dati trideset truba platna i trideset sve anih haljina." "Zadaj nam zagonetku", odgovore mu oni, "mi te sluamo."  
 But if you are not able to give me the answer, then you will have to give me thirty linen robes and thirty changes of clothing. And they said to him, Put your hard question and let us see what it is.  
 καὶ ἐὰν μὴ δυνασθῆτε ἀπαγγεῖλαι μοι καὶ δώσετε ὑμεῖς ἔμοι τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων καὶ εἶπαν αὐτῷ προβαλοῦ τὸ πρόβλημά σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ
- 14** A on im ree: "Od onog koji jede izilo je jelo, od jakoga izi slo je slatko." Ali za tri dana nisu mogli odgonetnuti zagonetke.  
 And he said, Out of the taker of food came food, and out of the strong came the sweet. And at the end of three days they were still not able to give the answer.  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρῶσις καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας

**15** etvrtoga dana reko 7e Samsonovoj eni: "Izvuci od mua na prijearu rjeenje zagonetke, ili emo spaliti i tebe i o ev ti dom! Zar ste nas ovamo pozvali da nas oplijenite?"

So on the fourth day they said to Samson's wife, Get from your husband the answer to his question by some trick or other, or we will have you and your father's house burned with fire; did you get us here to take all we have?

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ σαμψων ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλᾶτω σοὶ τὸ πρόβλημα μήποτε ἐμπυρὶ σωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐν πυρὶ ἢ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς

**16** Tada ena, uplakana, obisnu Samsonu oko vrata govorei: "Ti mene samo mrzi i ne ljubi me. Zadao si zagonetku sinovima moga naroda, a meni je nisi objasnio." On joj odgovori: "Nisam je objasnio ni ocu ni majci, a tebi da je kaem?"

Then Samson's wife, weeping over him, said, Truly you have no love for me but only hate; you have put a hard question to the children of my people and have not given me the answer. And he said to her, See, I have not given the answer even to my father or my mother; am I to give it to you?

καὶ ἐκλαυσεν ἡ γυνὴ σαμψων ἐπ' αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό καὶ εἶπεν αὐτῇ σαμψων ἰδοὺ τῷ πατρὶ μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό καὶ σοὶ ἀπαγγεῖλω

**17** Ona mu plakae oko vrata sedam dana, koliko je trajala gozba. Sedmoga dana on joj kaza odgonetku: toliko je na nj navaljivala. I ona je odade sinovima svoga naroda.

And all the seven days of the feast she went on weeping over him; and on the seventh day he gave her the answer, because she gave him no peace; and she sent word of it to the children of her people.

καὶ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ ὅτι παρηνώχλησεν αὐτόν καὶ αὐτῇ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς

**18** Sedmoga dana, prije nego je zalo sunce, ljudi iz toga grada rekoe Samsonu: "to ima slae od meda i to ima ja e od lava?" A on im odgovori: "Da niste s mojom junicom orali, ne biste zagonetke pogodili."

Then on the seventh day, before he went into the bride's room, the men of the town said to him, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you had not been ploughing with my cow you would not have got the answer to my question.

καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν οὐκ ἂν εὔρετε τὸ πρόβλημά μου

**19** Tada duh Jahvin doe na njega, te on si e u Akelon i ondje pobi trideset ljudi, uze im odjeu i dade sve ane haljine onima koji su odgonetnuli zagonetku, a onda se sav gnjevan vrati oevoj ku i.

And the spirit of the Lord came rushing on him, and he went down to Ashkelon and, attacking thirty men there, took their clothing from them, and gave it to the men who had given the answer to his hard question. Then, full of wrath, he went back to his father's house.

καὶ κατεῦθunen ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ κατέβη εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀπαγγεῖλασιν τὸ πρόβλημα καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

**20** A Samsonovu enu dadoe drugu koji mu bija e svadbeni pratilac.

But Samson's wife was given to the friend who had been his best man.

καὶ συνώκησεν ἡ γυνὴ σαμψων τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ

- 1** Poslije nekog vremena, o etvi penice, Samson doe da pohodi svoju enu, donijevi joj kozle i re e: "elim ui k svojoj eni u lo□ nicu." Ali mu tast ne dopusti.  
Now a short time after, at the time of the grain-cutting, Samson, taking with him a young goat, went to see his wife; and he said, I will go in to my wife into the bride's room. But her father would not let him go in.  
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρων ἔριφον αἰγῶν καὶ εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν πρὸς αὐτήν
- 2** "Mislio sam," ree mu on, "da si je zamrzio, pa sam je dao tvome drugu. Ali zar njezina mla a sestra nije ljepa od nje? Uzmi je namjesto one!"  
And her father said, It seemed to me that you had only hate for her; so I gave her to your friend: but is not her younger sister fairer than she? so please take her in place of the other.  
καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἶπας εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν καὶ ἔδωκα αὐτήν τῷ συνεταίρῳ σου οὐκ ἰδοῦ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσω ν αὐτῆς ἔστιν ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς
- 3** Samson mu odgovori: "Ovaj put neu biti krivac Filistejcima kad im u inim zlo."  
Then Samson said to them, This time I will give payment in full to the Philistines, for I am going to do them great evil.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ σαμψων ἀθῶός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακά
- 4** I ode Samson, ulovi tri stotine lisica, uze lui i, okrenuvi rep prema repu, stavi jednu lu meu dva repa.  
So Samson went and got three hundred foxes and some sticks of fire-wood; and he put the foxes tail to tail with a stick between every two tails;  
καὶ ἐπορεύθη σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρκον πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ μέσῳ
- 5** Tad zapali lu i, pusti lisice u filistejska polja i popali im snopove, i nepokoeno ito, i vinograde, i maslinike.  
Then firing the sticks, he let the foxes loose among the uncut grain of the Philistines, and all the corded stems as well as the living grain and the vine-gardens and the olives went up in flames.  
καὶ ἐξῆψεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐνεπύρισεν τοὺς στάχυας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στροβίλου καὶ ἔως ἐστῶτος καὶ ἔως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαιίας
- 6** Filistejci zapitae: "Tko je to uinio?" Odgovorie im: "Samson, Timnjaninov zet, zato □ to mu tast oduze enu i dade je njegovu drugu." Tad Filistejci odoe i spalie onu enu i njenu obitelj.  
Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his friend. So the Philistines came up and had her and her father's house burned.  
καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἐποίησεν ταῦτα καὶ εἶπαν σαμψων ὁ γαμβρός τοῦ θαμναθαίου ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ αὐτήν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρὶ
- 7** "Kad ste to uinili", re e im Samson, "neu mirovati dok vam se ne osvetim."  
And Samson said to them, If you go on like this, truly I will take my full payment from you; and that will be the end of it.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων ἐὰν ποιήσητε οὕτως οὐκ εὐδοκήσω ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς καὶ ἐκάστου ὑμῶν ποιήσομαι

- 8** I sve ih izudara uzdu i poprijeko i 枙estoko ih porazi. Poslije toga ode u spilju Etamske stijene i ondje se nastani.  
 And he made an attack on them, driving them in uncontrolled flight, and causing great destruction; then he went away to his safe place in the crack of the rock at Etam.  
 και ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην καὶ κατέβη καὶ κατόκει παρὰ τῷ χειμάρρῳ ἐν τῷ σπηλαίῳ ἡταμ
- 9** Tad Filistejci krenue, utaborie se u Judi i rairie do Lehija.  
 Then the Philistines went and put up their tents in Judah, all round Lehi.  
 και ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενεβάλοσαν ἐπὶ τὸν ἰουδαν καὶ ἐξερρίφησαν ἐν λεχι
- 10** "Zato ste poli na nas?" - upitae ih Judejci. A oni im odgovorie: "Poli smo da sveemo Samsona i da mu uinimo kako je on u inio nama."  
 And the men of Judah said, Why have you come up against us? And they said, We have come up to take Samson, and to do to him as he has done to us.  
 και εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ ἰουδα ἵνα τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι δῆσαι τὸν σαμψων καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν
- 11** Tri tisue Judejaca odoe tada k spilji Etamske stijene i reko<sup>ἔ</sup> Samsonu: "Zar ne zna da Filistejci nama gospodare? Zato si nam onda to uinio?" On im odgovori: "Kako oni meni, tako ja njima!" A oni mu rekoe:  
 Then three thousand of the men of Judah went down to the crack of the rock of Etam, and said to Samson, Is it not clear to you that the Philistines are our rulers? What is this you have done to us? And he said to them, I only did to them as they did to me.  
 και κατέβησαν τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ ἰουδα ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς πέτρας ἡταμ καὶ εἶπαν πρὸς σαμψων οὐκ οἶδας ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἵνα τί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων καθὼς ἐποίησαν ἡμῖν οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς
- 12** "Do osmo da te sveemo i predamo u ruke Filistejaca." "Zakunite mi se", ree im, "da me ne ete ubiti."  
 Then they said to him, We have come down to take you and give you up into the hands of the Philistines. And Samson said to them, Give me your oath that you will not make an attack on me yourselves.  
 και εἶπαν αὐτῷ τοῦ δῆσαι σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων ὁμόσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς μήποτε ἀπαντήσητε ὑμεῖς ἐν ἐμοί
- 13** "Ne", odgovorie mu, "mi emo te samo svezati i predati u njihove ruke, ali te zacijelo ne elimo pogubiti." Onda ga sveza<sup>ῶ</sup> sa dva nova ueta i odvedoe iz spilje.  
 And they said, No; we will take you and give you up into their hands, but truly we will not put you to death. So knotting two new cords round him they took him up from the rock.  
 και ὤμοσαν αὐτῷ λέγοντες οὐχὶ ἀλλὰ δεσμῷ δῆσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε καὶ ἔδησαν αὐτὸν δύο καλωδίους καινοῖς καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας

**14** Kad ga dovedoe u Lehi i kad Filistejci, viu i od radosti, pojurie na nj, duh Jahvin zahvati ga i ueta na njegovim rukama postadoe kao laneni konci, spaljeni ognjem, i spadoe mu s ruku.

And when he came to Lehi, the Philistines came out, meeting him with loud cries; then the spirit of the Lord came rushing on him, and the cords on his arms became like grass which has been burned with fire, and the bands came falling off his hands.

καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως σιαγόνος καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ καὶ κατηύθουν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἐγένοντο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίουσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον ἠνίκα ἂν ὀσφρανθῆ πυρός καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ

**15** Spazivi jo sirovu magareu eljust, prui on ruku, uze onu eljust i pobi njome tisu u ljudi.

And taking up the mouth-bone of an ass newly dead, which he saw by chance on the earth, he put to death a thousand men with it.

καὶ εὔρεν σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας

**16** Tad ree Samson: "Magare om eljusti gomile prebih, Magare om eljusti tisu u pobih."

And Samson said, With a red ass's mouth-bone I have made them red with blood, with a red ass's mouth-bone I have sent destruction on a thousand men.

καὶ εἶπεν σαμψὼν ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς ὅτι ἐν σιαγόνι ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας

**17** Rekavi to, baci eljust iz ruke. Zato odonda ono mjesto zovu Ramat Lehi.

And having said these words, he let the mouth-bone go out of his hand; so that place was named Ramath-lehi.

καὶ ἐγένετο ἠνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναίρεισις σιαγόνος

**18** Kako bijae jako otkednio, zavapi Jahvi govorei: "Ti si izvojtio ovu veliku pobjedu rukama svoga sluge, a zar sada moram umrijeti od ǫei i pasti u ruke neobrezanima?"

After this, he was in great need of water, and crying out to the Lord, he said, You have given this great salvation by the hand of your servant, and now need of water will be my death; and I will be given into the hands of this people who are without circumcision.

καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμητῶν

**19** Tad Jahve rasije e udubinu to je kod Lehija i voda potee iz nje. Samson se napi i vrati mu se snaga, oivje mu duh. Zato su onom izvoru dali ime En Hakore, a postoji jo i danas u Lehiju.

Then God made a crack in the hollow rock in Lehi and water came out of it; and after drinking, his spirit came back to him and he was strong again; so that place was named En-hakkore; it is in Lehi to this day.

καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἔπιεν καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ἀνέψυξεν διὰ τοῦ το ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγὴ ἐπὶ κλητος σιαγόνος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

**20** Samson bijae sudac u Izraelu za vrijeme filistejske vladavine dvadeset godina.

And he was judge of Israel in the days of the Philistines for twenty years.

καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων ἔτη εἴκοσι

- 1** Odatle ode Samson u Gazu; ondje vidje neku bludnicu i ue k njoj.  
 Now Samson went to Gaza, and there he saw a loose woman and went in to her.  
*καὶ ἐπορεύθη σαμψων ἐκεῖθεν εἰς γάζαν καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν*
- 2** iteljima Gaze javie: "Samson je do□ ao ovamo!" Opkolie ga i vrebahu ga svu no na gradskim vratima. Sv u no bijahu mirni. "Priekajmo do zore", miljahu, "pa emo ga ubiti."  
 And it was said to the Gazites, Samson is here. So they went round, watching for him all day at the doorway of the town, but at night they kept quiet, saying, When daylight comes we will put him to death.  
*καὶ ἀπηγγέλη τοῖς γαζαίοις λέγοντες ἦκει σαμψων ἐνταῦθα καὶ ἐκόκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες ἕως φωτὸς πρωὶ μείνωμεν καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν*
- 3** Ali je Samson leao samo do pono i, a o pono i ustade, dohvati gradska vrata s oba dovratnika, iupa ih zajedno s prijevornicom, metnu ih na ramena i odnese na vrh gore koja je nasuprot Hebronu i poloi ih ondje.  
 And Samson was there till the middle of the night; then he got up, and took a grip on the doors of the town, pulling them up, together with their two supports and their locks, and put them on his back and took them up to the top of the hill in front of Hebron.  
*καὶ ἐκοιμήθη σαμψων ἕως τοῦ μεσονυκτίου καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπέλαβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον χειβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ*
- 4** Poslije toga zamilova on neku 𐤇enu iz doline Soreka po imenu Delilu.  
 Now after this, he was in love with a woman in the valley of Sorek, named Delilah.  
*καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου σωρηχ καὶ ὄνομα αὐτῇ δαλιλα*
- 5** Filistejski knezovi dooe k njoj i rekoe joj: "Zavedi ga i doznaj gdje stoji njegova velika snaga, kako bismo ga mogli svladati pa da ga sve emo uinimo nemo nim. A dat e ti svaki od nas po tisu u i sto srebrnih ekela."  
 And the chiefs of the Philistines came up to her, and said to her, Make use of your power over him and see what is the secret of his great strength, and how we may get the better of him, and put bands on him, so that we may make him feeble; and every one of us will give you eleven hundred shekels of silver.  
*καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀπάτησον αὐτόν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν καὶ δῆσομεν αὐτόν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνήρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου*
- 6** Delila upita Samsona: "Kai mi gdje stoji tvoja velika snaga i ime bi se mogao svezati i svladati."  
 So Delilah said to Samson, Make clear to me now what is the secret of your great strength, and how you may be put in bands and made feeble.  
*καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε*
- 7** Samson joj odgovori: "Da me sveu sa sedam svje 𐤇ih jo neosuenih ila od luka, onemoao bih i postao kao obi an ovjek."  
 And Samson said to her, If seven new bow-cords which have never been made dry are knotted round me, I will become feeble and will be like any other man.  
*καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν σαμψων ἐὰν δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ ἠρημωμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων*



- 8** Filistejski knezovi donesu Delili sedam svjeih jo<sup>ϛ</sup> neosuenih ila i ona ga veza njima.  
So the chiefs of the Philistines gave her seven new bow-cords which had never been made dry, and she had them tightly knotted round him.  
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευράς ὑγρὰς μὴ ἡρημομένας καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς
- 9** Kod nje u sobi bijae zasjeda i ona viknu: "Samsone, eto Filistejaca na te!" On pokida ile kao to se prekine kuina kad se primakne ognju. I tako ne doznadoe za tajnu njegovog snage.  
Now she had men waiting secretly in the inner room; and she said to him, The Philistines are on you, Samson. And the cords were broken by him as a twist of thread is broken when touched by a flame. So the secret of his strength did not come to light.  
καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτοῦ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ διέρρηξεν τὰς νευράς ὄν τρόπον διασπᾶται κλωσμα τοῦ ἀποτινάγματος ἐν τῷ ὄσφρανθῆναι πυρός καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ
- 10** Tad re e Delila Samsonu: "Prevario si me i slagao mi. Ali mi sada kai ime bi te trebalo vezati."  
Then Delilah said to Samson, See, you have been making sport of me with false words; now, say truly how may you be put in bands?  
καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἰδοὺ παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ νῦν οὖν ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ
- 11** On joj odgovori: "Da me dobro sveu novim jo neupotrijebljenim uetima, onemoao bih i postao kao obi an ovjek."  
And he said to her, If they only put round me new thick cords which have never been used, then I will become feeble and will be like any other man.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἐὰν δεσμῷ δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ καλωδίοις καινοῖς ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων
- 12** Tada Delila uze nova ueta, sveza ga njima i viknu mu: "Samsone, eto Filistejaca na te!" Kod nje u sobi bija<sup>ϛ</sup>e zasjeda, ali on prekide ueta na rukama kao da su konci.  
So Delilah took new thick cords, knotting them tightly round him, and said to him, The Philistines are on you, Samson. And men were waiting secretly in the inner room. And the cords were broken off his arms like threads.  
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ δαλιλα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα
- 13** Tada Delila ree Samsonu: "Vara me svejednako i la<sup>ϛ</sup>ke mi. Kai mi napokon ime bi te trebalo vezati." On joj odgovori: "Da otka sedam pramenova moje kose na tkala kom stanu i da ih zaglavi klinom, onemoao bih i postao kao obi an ovjek."  
Then Delilah said to Samson, Up to now you have made sport of me with false words; now say truly, how may you be put in bands? And he said to her, If you get the seven twists of my hair worked into the cloth you are making and fixed with the pin, I will become feeble and will be like any other man.  
καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἕως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἐὰν ὁ φάνης τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενής ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων

- 14** Ona ga uspava i otka sedam pramenova njegovе kose na tkala kom stanu, zabi klin i viknu mu: "Eto Filistejaca na te, Samsone!" On se probudi i istrgne i klin i tkalaki stan. I nije otkrila tajnu njegovе snage.  
 So while he was sleeping she got the seven twists of his hair worked into her cloth and fixed with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. Then awaking from his sleep, he got up quickly, pulling up cloth and machine together.  
 καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἐπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ
- 15** Delila mu re e: "Kako moe rei da me ljubi kad tvoje srce nije sa mnom? Triput si me ve prevario i nisi mi kazao gdje je tvoja velika snaga."  
 And she said to him, Why do you say you are my lover when your heart is not mine? Three times you have made sport of me, and have not made clear to me the secret of your great strength.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαλιλα πῶς ἐρεῖς ἡγάπηκά σε καὶ ἡ καρδιά σου οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη
- 16** Kako mu je svakog dana dodijavala molbama i muila ga, njemu ve dozlogrdje.  
 So day after day she gave him no peace, for ever questioning him till his soul was troubled to death.  
 καὶ ἐγένετο ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρηνώχλησεν αὐτὸν καὶ ὀλιγοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον
- 17** I otvori joj cijelo svoje srce: "Nikada britva nije prela po mojoj glavi jer sam od majine utrobe nazirej Boji. Da me obriju, sva bi me snaga ostavila, onemo ao bih i postao bih kao obian ovjek."  
 And opening all his heart to her, he said to her, My head has never been touched by a blade, for I have been separate to God from the day of my birth: if my hair is cut off, then my strength will go from me and I will become feeble, and will be like any other man.  
 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ναζιραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους
- 18** Delila tad shvati da joj je otvorio cijelo svoje srce; pozva filistejske knezove i ree im: "Do ite sada jer mi je otvorio cijelo svoje srce." I filistejski knezovi dooe k njoj i donesoe sa sobom novac.  
 And when Delilah saw that he had let her see into his heart, she sent word to the chiefs of the Philistines saying, Come up this time, for he has let out all his heart to me. Then the chiefs of the Philistines came to her, with the money in their hands.  
 καὶ εἶδεν δαλιλα ὅτι ἀνήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα ἀνάβητε τὸ ἄπαξ ὅτι ἀνήγγειλέν μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατραπῖαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 19** Uspavav i Samsona na svojim koljenima, ona dozva ovjeka te mu obrija s glave sedam pramenova kose. Tako on po e slabiti i ostavi ga snaga.  
 And she made him go to sleep on her knees; and she sent for a man and had his seven twists of hair cut off; and while it was being done he became feeble and his strength went from him.  
 καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα καὶ ἐξύρησεν τοὺς ἐπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

- 20** Kad ona povika: "Samsone, eto Filistejaca na te!" on se probudi i pomisli: "Izvui u se kao i uvijek i oslobodit u se." Ali nije znao da se Jahve od njega okrenuo.  
 Then she said, The Philistines are on you, Samson. And awaking from his sleep, he said, I will go out as at other times, shaking myself free. But he was not conscious that the Lord had gone from him.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ δαλιλα οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ποιήσω καθὼς ἄει καὶ ἀποτινάξομαι καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ
- 21** Filistejci ga uhvatie, iskopaše mu oi i odvedoe ga u Gazu. Okovaše ga dvostrukim mjedenim lancem te je okretao mlin u tamnici.  
 So the Philistines took him and put out his eyes; then they took him down to Gaza, and, chaining him with bands of brass, put him to work crushing grain in the prison-house.  
 καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς γάζαν καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς καὶ ἰ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς
- 22** Ali kosa gdje mu je obrijae pone opet rasti.  
 But the growth of his hair was starting again after it had been cut off.  
 καὶ ἤρξατο ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατεῖλαι ἡνίκα ἐξυρήθη
- 23** A knezovi se filistejski skupie da prinesu veliku žrtvu svome bogu Dagonu i da se provesele. Govorahu oni: "Bog na predade nam u ruke Samsona, naeg neprijatelja."  
 And the chiefs of the Philistines came together to make a great offering to Dagon their god, and to be glad; for they said, Our god has given into our hands Samson our hater.  
 καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην δαγων τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν
- 24** A narod, vidjevi ga, uze hvaliti svoga boga i klicati u njegovu ast govore i: "Bog na predade nam u ruke Samsona, naeg neprijatelja, koji nam je zemlju pustoio i tolike nae usmrtio."  
 And when the people saw him, they gave praise to their god; for they said, Our god has given into our hands the one who was fighting against us, who made our country waste, and who put great numbers of us to death.  
 καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν ὅστις ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν
- 25** Kad im se srce razigralo, povikae: "Dovedite Samsona da nas zabavlja!" I dovedoe iz tamnice Samsona i on igrae pred njima; a onda ga postavie meu stupove.  
 Now when their hearts were full of joy, they said, Send for Samson to make sport for us. And they sent for Samson out of the prison-house, and he made sport before them; and they put him between the pillars.  
 καὶ ἐγένετο ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ εἶπαν καλέσατε τὸν σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν καὶ ἐκάλεσαν τὸν σαμψων ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων

- 26** Samson tada re e djeaku koji ga je vodio za ruku: "Vodi me i pomoz mi da opipam stupove na kojima po iva zdanje da se naslonim na njih."  
 And Samson said to the boy who took him by the hand, Let me put my hand on the pillars supporting the house, so that I may put my back against them.  
 καὶ εἶπεν σαμψων πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτὸν ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ ποιήσον ψηλαφησαί με ἐπὶ τοὺς στύλους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως
- 27** A kua bijae puna ljudi i □ ena. Bijahu tu i svi filistejski knezovi, a na krovu tri tisue ljudi koji su gledali kako Samson igra.  
 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and about three thousand men and women were on the roof, looking on while Samson made sport.  
 ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν σαμψων
- 28** Samson zavapi Jahvi: "Gospodine Jahve, spomeni me se i samo mi jo sada podaj snagu da se Filistejcima odjednom osvetim za oba oka."  
 And Samson, crying out to the Lord, said, O Lord God, do have me now in mind, and do make me strong only this once, O God, so that I may take one last payment from the Philistines for my two eyes.  
 καὶ ἐβόησεν σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο καὶ ἐκδικήσω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου ἐκ τῶν ἀλλοφύλων
- 29** I Samson napipa dva srednja stupa na kojima po iva zdanje, oprije se o njih, desnom o jedan, a lijevom o drugi,  
 Then Samson put his arms round the two middle pillars supporting the house, putting his weight on them, on one with his right hand and on the other with his left.  
 καὶ περιέλαβεν σαμψων τοὺς δύο στύλους τοὺς μέσους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπεστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς ἓνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα ἐν τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ
- 30** i viknu: "Neka poginem s Filistejcima!" Nato uprije iz sve snage i srui zdanje na knezove i na sav narod koji se ondje nalazio. Vie ih ubi umirui nego to ih pobi za 𐤀𐤎𐤅𐤃𐤁.  
 And Samson said, Let death overtake me with the Philistines. And he put out all his strength, and the house came down on the chiefs and on all the people who were in it. So the dead whom he sent to destruction by his death were more than all those on whom he had sent destruction in his life.  
 καὶ εἶπεν σαμψων ἀποθανέτω ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχύι καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσεν σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ὑπὲρ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ
- 31** Poslije dooe njegova bra a i sva kua njegova oca, uzee ga i odneso e i pokopae ga izmeu Sore i Etaola, u grobu Manoaha, oca njegova. On je sudio Izraelu dvadeset godina.  
 Then his brothers and his father's people came down and took him up and put his body to rest in the earth between Zorah and Eshtaol in the resting-place of Manoah his father. And he had been judge of Israel for twenty years.  
 καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον σαραα καὶ ἀνὰ μέσον εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη

- 1** Bijae u Efrajimovoj gori ovjek po imenu Mikajehu.  
 Now there was a man of the hill-country of Ephraim named Micah.  
 και ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ και ὄνομα αὐτῷ μιχα
- 2** On ree majci: "Tisu u i sto srebrnih ekela to su ti ukradeni i zbog kojih si izustila kletvu - ui su je moje ule - taj je novac kod mene, ja sam ga uzeo." Mati mu odgovori: "Jahve te blagoslovio, sine moj!"  
 And he said to his mother, The eleven hundred shekels of silver which were taken from you, about which you took an oath and said in my hearing, I have given this silver to the Lord from my hand for myself, to make a pictured image and a metal image: see, I have the silver, for I took it: so now I will give it back to you. And his mother said, May the blessing of the Lord be on my son.  
 και εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ χιλίους και ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς λημφθέντας σοι και ἐξώρκισας και εἶπας ἐν τοῖς ὤσιν μου ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοῦ ἰ ἐγὼ ἔλαβον αὐτό και εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ
- 3** I Mikajehu vrati joj tisu u i sto srebrnih ekela. A mati mu njegova ree: "Te sam novce posvetila Jahvi iz svoje ruke za tebe, sine moj, da se izdjela za to rezan ili ljeven idol. I evo, za to ih dajem."  
 And he gave back the eleven hundred shekels of silver to his mother, and his mother said, I have made the silver holy to the Lord from me for my son, to make a pictured image and a metal image.  
 και ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους και ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ και εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἁγιασμῷ ἠγάασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου κατὰ μόνας τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν και χωνευτόν και νῦν ἐπιστρέψω αὐτά σοι και ἀποδώσω σοι αὐτό
- 4** Majka uze dvije stotine srebrnih ekela i dade ih zlataru. On naini od njih rezani i ljeveni idol koji postavie u Mikajehuovoj novoj ku i.  
 So he gave the silver back to his mother. Then his mother took two hundred shekels of silver and gave them to a metal-worker who made a pictured image and a metal image from them: and it was in the house of Micah.  
 και ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ και ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου και ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ και ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν και χωνευτόν και ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ μιχα
- 5** On mu sagradi svetite, zatim naini efod i terafe te posveti jednoga od svojih sinova da mu bude sve enik.  
 And the man Micah had a house of gods; and he made an ephod and family gods and put one of his sons in the position of priest.  
 και ὁ ἀνὴρ μιχα αὐτῷ οἶκος θεοῦ και ἐποίησεν εφουδ και θεραφιν και ἐνέπλησεν τὴν χεῖρα ἐνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ και ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα
- 6** U to vrijeme u Izraelu nije bilo kralja i svatko je radio po miloj volji.  
 In those days there was no king in Israel: every man did as seemed right to him.  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραηλ ἀνὴρ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει
- 7** Bijae neki mladi iz Betlehema u Judi, iz Judina plemena; bio je levit i boravio je ondje kao doljak.  
 Now there was a young man living in Beth-lehem-judah, of the family of Judah and a Levite, who was not a townsman of the place.  
 και ἐγένετο παιδάριον ἐκ βηθλεεμ δήμου ἰουδα ἐκ τῆς συγγενείας ἰουδα και αὐτὸς λευίτης και αὐτὸς παρῶκει ἐκεῖ

- 8** Taj ovjek ode iz grada Betlehema u Judi da se nastani na kakvu prikladnu mjestu kao doljak. Putujui, do e u Efrajimovu goru do Mikine kue. And he went away from the town of Beth-lehem-judah, looking for somewhere to make his living-place; and on his journey he came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah.  
καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως ἰουδα ἐκ βηθλεεμ παροικεῖν οὗ ἔαν εὔρη καὶ ἐγενήθη εἰς ὄρος εφραιμ ἕως οἴκου μιχα τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 9** Mika ga upita: "Odakle dolazi?" "Ja sam levit iz Judina Betlehema", odgovori mu on, "i putujem da se negdje nastanim." And Micah said to him, Where do you come from? And he said to him, I am a Levite from Beth-lehem-judah, and I am looking for a living-place.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχα πόθεν ἔρχη καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν λευίτης ἐγὼ εἰμι ἐκ βηθλεεμ ἰουδα καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν οὗ ἔαν εὔρω
- 10** "Ostani kod mene", re e mu Mika, "i budi mi ocem i sveenikom, a ja u ti davati deset srebrnih ekela na godinu, haljine i hranu." I levit ue. Then Micah said to him, Make your living-place with me, and be a father and a priest to me, and I will give you ten shekels of silver a year and your clothing and food.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχα κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γενοῦ μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ ζεύγος ἱματίων καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν σου καὶ ἐπορεύθη ὁ λευίτης
- 11** Levit je pristao da ostane u njega, i mladi mu bijae kao jedan od sinova. And the Levite said he would make his living-place with the man, and he became to him as one of his sons.  
καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 12** Mika posveti levita za sveenika; mladi je postao njegovim sveenikom i ivio je u Mikinoj ku i. And Micah gave the position to the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.  
καὶ ἐνέπλησεν μιχα τὴν χεῖρα τοῦ λευίτου καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μιχα
- 13** "Sad znam", ree Mika, "da e mi Jahve uiniti dobro kad imam levita za sve enika." Then Micah said, Now I am certain that the Lord will do me good, seeing that the Levite has become my priest.  
καὶ εἶπεν μιχα νῦν ἔγνω ὅτι ἡγαθοποίησέν με κύριος ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ λευίτης εἰς ἱερέα
- 1** U ono vrijeme ne bijae kralja u Izraelu. Tada je Danovo pleme trailo zemljite gdje da se naseli, jer mu do toga dana nije dopalo zemljite meu Izraelovim plemenima. In those days there was no king in Israel, and in those days the Danites were looking for a heritage for themselves, to be their living-place; for up to that time no distribution of land had been made to them among the tribes of Israel.  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραηλ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξήτει ἡ φυλὴ τοῦ δαν ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν ὅτι οὐκ ἔπεσεν αὐτῇ ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἐν μέσῳ φυλῶν ἰσραηλ κληρονομία

- 2 Zato poslae Danovci petoricu ljudi iz svoga plemena, ljude osobito hrabre iz Sore i Etaola, da izvide i upoznaju zemlju. I reko e im: "Idite, istraite zemlju." I oni dooe u Efrajimovu goru, do Mikine ku e, i ondje zanoie.  
 So the children of Dan sent five men from among their number, strong men, from Zorah and from Eshtaol, to take a look at the land and make a search through it; and they said to them, Go and make a search through the land; and they came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, where they made a stop for the night.  
 και εξαπέστειλαν οι υιοι δαν εκ των συγγενειων αυτων πεντε ανδρας απο μερους αυτων υιους δυναμεως εκ σαραα και εσθαολ του κατασκεψασθαι την γην και εξιχνιασαι αυτην και ειπαν προς αυτους πορευεσθε και εξεραυνησατε την γην και παρεγενοντο εις ορος εφραιμ εως οικου μιχα και ι κατεπαυσαν εκει
- 3 Kako bijahu blizu Mikine ku e, poznae glas mladog levita; svratie se onamo te ga upitae: "Tko te doveo ovamo? to tu radi? I to e tu?"  
 When they were near the house of Micah, hearing a voice which was not strange to them, that of the young Levite, they went out of their road to his place, and said to him, How did you come here? and what are you doing in this place? and why are you here?  
 αυτων οντων παρα τω οικω μιχα και αυτοι επεγνωσαν την φωνην του παιδαριου του νεωτερου του λευιτου και εξεκλιναν εκει και ειπαν αυτω τις ηγαγεν σε ωδε και τι ποιεις ενταυθα και τι σοι εστιν ωδε
- 4 A on im odgovori: "Mika je u inio sa mnom tako i tako. On me najmio, a ja mu sluim kao sveenik."  
 And he said to them, This is what Micah did for me, and he gave me payment and I became his priest.  
 και ειπεν προς αυτους ουτως και ουτως εποιησεν μοι μιχα και εμισθωσατο με και εγενηθην αυτω εις ιερεα
- 5 "Upitaj Boga", kazae mu, "da znamo ho e li nam uspjeti put koji smo poduzeli."  
 Then they said, Do get directions from God for us, to see if the journey on which we are going will have a good outcome.  
 και ειπαν αυτω επερωτησον δη εν τω θεω και γνωσομεθα ει κατευοδοι η οδος ημων ην ημεις πορευομεθα επ' αυτην
- 6 "Idite u miru", odgovori im sveenik, "put na koji ste poli po volji je Jahvi."  
 And the priest said to them, Go in peace: your way is guided by the Lord.  
 και ειπεν αυτοις ο ιερευς πορευεσθε εις ειρηνην ενωπιον κυριου η οδος υμων καθ' ην υμεις πορευεσθε εν αυτη
- 7 Tada odo e ona petorica i stigoe u Laji. I vidjee da narod koji prebiva u njemu ivi bez straha - po obiaju Sidonaca - bezbrino i mirno; imaju svega to rodi zemlja, daleko su od Sidonaca i nemaju nikakvih odnosa s Aramejcima.  
 Then the five men went on their way and came to Laish and saw the people who were there, living without thought of danger, like the Zidonians, quiet and safe; for they had everything on earth for their needs, and they were far from the Zidonians and had no business with Aram.  
 και επορευθησαν οι πεντε ανδρες και παρεγενοντο εις λαισα και ειδον τον λαον τον κατοικοοντα εν αυτη καθημενον εν ελπιδι κατα την συγκρισιν των σιδωνιων ησυχάζοντας εν ελπιδι και μη δυναμενους λαλησαι ρημα οτι μακραν εισιν απο σιδωνος και λογος ουκ ην αυτοις μετα συριας
- 8 Kad se vratie svojoj brai u Sori i Etaolu, bra a ih upitae: "to ste doznali?"  
 So they came back to their brothers in Zorah and Eshtaol, and their brothers said to them, What news have you?  
 και παρεγενοντο οι πεντε ανδρες προς τους αδελφους αυτων εις σαραα και εσθαολ και ελεγον αυτοις οι αδελφοι αυτων τι υμεις καθησθε

**9** Oni odgovorie: "Na noge! Navalimo na njih! Zemlja koju smo vidjeli vrlo je dobra. O vi, lijenine! Ne oklijevajte navaliti da osvojite tu zemlju. And they said, Up! and let us go against Laish; for we have seen the land, and it is very good: why are you doing nothing? Do not be slow to go in and take the land for your heritage.

καὶ εἶπαν ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εἰσήλθαμεν καὶ ἐνεπεριπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως λαισα καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ συρίας ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εὗρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα καὶ ὑμεῖς σιωπάτε μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν

**10** Kada do ete, nai ete ondje bezbrian narod. Zemlja je prostrana. Bog je predao u vae ruke mjesto koje ne oskudijeva ni u emu to rodi zemlja!" When you come there you will come to a people living without thought of danger; and the land is wide, and God has given it into your hands: a place where there is everything on earth for man's needs.

ἡνίκα ἂν εἰσέλθητε ἤξετε πρὸς λαὸν πεποιθότα καὶ ἡ γῆ εὐρύχωρος ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος ὅσα ἐν τῇ γῇ

**11** Tako je odande krenulo šest stotina naoruanih ljudi iz Danova plemena iz Sore i Etaola. So six hundred men of the Danites from Zorah and Eshtaol went out armed with instruments of war.

καὶ ἀπήραν ἐκ συγγενείας τοῦ δαν ἐκ σαραα καὶ εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά

**12** Krenuli su i utaborili se u Kirjat Jearimu u Judi. Zato se to mjesto naziva do dananjeg dana Danovim taborom, a nalazi se na zapadu od Kirjat Jearima.

And they went up and put up their tents in Kiriath-jearim in Judah: so that place is named Mahaneh-dan to this day. It is to the west of Kiriath-jearim.

καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενεβάλοσαν ἐν καριαθιαριμ ἐν ιουδα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τῷ τόπῳ ἐκείνῳ παρεμβολὴ δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἰδοὺ κατόπισθεν καριαθιαριμ

**13** Odatle se zaputite u Efrajimovu goru i dooe do Mikine ku e. From there they went on to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.

παρήλθαν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθαν ἕως τοῦ ὄρους εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου μιχα

**14** A ona petorica to bijahu ila izviati zemlju rekoe svojoj bra i: "Znate li da u ovim kuama imaju efod, terafe i ljeveni idol? Sada pazite to ete raditi."

Then the five men who had gone to make a search through the country of Laish, said to their brothers, Have you knowledge that in these houses there is an ephod and family gods and a pictured image and a metal image? So now you see what to do.

καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰ οἴδατε ὅτι ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις εφουδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν καὶ νῦν γινώτε τί ποιήσετε

**15** Skrenuvi, oni uoe u ku u mladog levita, u Mikinu kuu, i pozdravie ga.

And turning from their road they came to the house of the young Levite, the house of Micah, and said to him, Is it well with you?

καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδαρίου τοῦ λευίτου εἰς τὸν οἶκον μιχα καὶ ἠσπάσαντο αὐτόν



- 16** I dok je est stotina naoruanih ljudi od Danovih sinova stajalo pred vratima,  
**And the six hundred armed men of the Danites took their places by the doorway.**  
*καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικὰ ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος οἱ ἐκ τῶν υἱῶν δαν*
- 17** ona petorica to su ilar izviati zemlju u oe, uzee efod, terafe i ljeveni idol, a sveenik stajae na pragu pokraj est stotina naoruanih ljudi.  
**Then the five men who had gone to make a search through the land, went in and took the pictured image and the ephod and the family gods and the metal image; and the priest was by the doorway with the six hundred armed men.**  
*καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικὰ*
- 18** Kad su uli u Mikinu kuu i uzeli efod, terafe, rezani i ljeveni idol, sve enik im ree: "to to radite?"  
**And when they went into Micah's house and took out the pictured image and the ephod and the family gods and the metal image, the priest said to them, What are you doing?**  
*καὶ οὗτοι εἰσῆλθον εἰς οἶκον μιχα καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς τί ὑμεῖς ποιεῖτε*
- 19** "𐤒𐤕𐤕", odgovorie mu. "Stavi ruku na usta i hajde s nama. Bit e nam otac i sve enik. Zar ti je bolje biti sveenikom u ku i jednog ovjeka nego da bude sve enikom jednog plemena i roda u Izraelu?"  
**And they said to him, Be quiet; say nothing, and come with us and be our father and priest; is it better for you to be priest to one man's house or to be priest to a tribe and a family in Israel?**  
*καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν κώφευσον ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ ἔλθε μεθ' ἡμῶν καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα μὴ βέλτιον εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἐνὸς ἢ γίνεσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ συγγενείας ἐν Ἰσραηλ*
- 20** Sveenik se obradova; uze on efod, terafe i rezani i ljeveni idol te ode s ljudima.  
**Then the priest's heart was glad, and he took the ephod and the family gods and the pictured image and went with the people.**  
*καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδιά τοῦ ἱερέως καὶ ἔλαβεν τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἰσῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ*
- 21** Vrativi se na put kojim su krenuli, odohue pustivi naprijed ene i djecu, stoku i dragocjenosti.  
**So they went on their way again, putting the little ones and the oxen and the goods in front of them.**  
*καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν καὶ ἔταξαν τὴν πανουκίαν καὶ τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν ἔνδοξον ἔμπροσθεν αὐτῶν*
- 22** Bijahu ve daleko od Mikine kue, kad gle - ljudi to 𐤍𐤃𐤁𐤀ljahu u susjednim kuama, blizu Mikine, uzbunili se i krenuli u potjeru za Danovcima.  
**When they had gone some way from the house of Micah, the men from the houses near Micah's house came together and overtook the children of Dan,**  
*αὐτῶν δὲ μεμακρυγκότων ἀπὸ τοῦ οἴκου μιχα καὶ ἰδοὺ μιχα καὶ οἱ ἄνδρες οἱ σὺν τῷ οἴκῳ μετὰ μιχα ἔκραζον κατοπίσω υἱῶν δαν*
- 23** Kada po ee vikati za Danovim sinovima, oni se obazree i rekoe Miki: "to ti je? to ste se skupili?"  
**Crying out to them. And the Danites, turning round, said to Micah, What is your trouble, that you have taken up arms?**  
*καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ δαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ εἶπαν πρὸς μιχα τί ἐστίν σοι ὅτι ἔκραξας*

- 24** On odgovori: "Uzeli ste moga boga koga sam sebi nainio i sve enika te odlazite. A to ostaje meni? I jo mi kaete: 'to ti je?'"  
 And he said, You have taken my gods which I made, and my priest, and have gone away; what is there for me now? Why then do you say to me, What is your trouble?  
 και ειπεν μιχα οτι το γλυπτόν μου ὃ ἐποίησα ἐμαυτῷ ἐλάβετε και τὸν ἱερέα και ἀπήλθατε και τί ἐμοὶ ἔτι και τί τοῦτο λέγετέ μοι τί τοῦτο κράζεις
- 25** Danovci mu odgovore: "Da te vie nismo uli! Jer bi gnjevni ljudi mogli udariti na vas te bi upropastio sebe i svoju ku u!"  
 And the children of Dan said to him, Say no more, or men of bitter spirit may make an attack on you, causing loss of your life and the lives of your people.  
 και ειπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ δαν μὴ ἀκουσθήτω δὴ ἡ φωνή σου μεθ' ἡμῶν μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες κατώδουνοι ψυχῇ και προσθήσεις τὴν ν ψυχὴν σου και τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου
- 26** Danovci odoe dalje, a Mika, videi da su ja i od njega, okrenu se i vrati kui.  
 Then the children of Dan went on their way; and when Micah saw that they were stronger than he, he went back to his house.  
 και ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δαν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν και εἶδεν μιχα οτι ἰσχυρότεροί εἰσιν αὐτοῦ και ἐξένευσεν και ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 27** I tako, uzevi boga 略to ga je nainio Mika i sve enika koga je najmio da mu slui, Danovci navalie na Laji, na mirne i spokojne ljude, te ih posjekoe otrim maem i spalie grad.  
 And they took that which Micah had made, and his priest, and came to Laish, to a people living quietly and without thought of danger, and they put them to the sword without mercy, burning down their town.  
 και αὐτοὶ ἔλαβον ὅσα ἐποίησεν μιχα και τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ και ἦλθον ἕως λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα και πεποιθότα και ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας και τὴν πόλιν ἐνέπρησαν
- 28** Nikoga ne bija 斯fe da pomogne Lajianima, jer bijahu daleko od Sidona i ne imahu nikakvih odnosa s Aramejcima, a osim toga grad bijae u dolini koja se prua prema Bet-Rehobu. Potom su opet sagradili grad i nastanili se u njemu.  
 And they had no saviour, because it was far from Zidon, and they had no business with Aram; and it was in the valley which is the property of Beth-rehob. And building up the town again they took it for their living-place.  
 και οὐκ ἔστιν ἐξαιρούμενος ὃτι μακρὰν ἔστιν ἀπὸ σιδωνίων και λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων και αὐτὴ ἐν κοιλάδι ἣ ἔστιν τοῦ οἴκου ρο ωβ και ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν και κατόκησαν ἐν αὐτῇ
- 29** I nazvae ga Dan, po imenu svoga pretka Dana, koji se rodio Izraelu. A prijie se grad zvao Laji.  
 And they gave the town the name of Dan, after Dan their father, who was the son of Israel: though the town had been named Laish at first.  
 και ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως δαν κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐγενήθη τῷ ἰσραηλ και ἦν λαις ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον
- 30** I Danovci namjestie sebi rezani i ljeveni idol. A Jonatan, sin Gerona, sina Mojsijeva, a zatim njegovi sinovi, bijahu sveenici Danova plemena do dana kada je narod bio odveden u izgnanstvo.  
 (And the children of Dan put up the pictured image for themselves; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, and his sons were priests for the tribe of the Danites till the day when the ark was taken prisoner.)  
 και ἀνέστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ τοῦ δαν τὸ γλυπτόν μιχα και ιωναθαν υἱὸς γηρσωμ υἱοῦ μουσῆ αὐτὸς και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ δαν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς

- 31** I stajae im onaj rezani i ljeveni idol 略 to ga je Mika nainio, i ostade ondje za sve vrijeme dokle Dom Boji bija 蟹 e u ilu.  
 And they put up for themselves the image which Micah had made, and it was there all the time that the house of God was in Shiloh.  
 και ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν μιχα ὃ ἐποίησεν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν σηλω
- 1** U ono vrijeme kad u Izraelu jo ne bijae kralja, ivio neki ovjek, levit, kao doljak na kraju Efrajimove gore. Uzeo on za ino u enu iz Judina Betlehema.  
 Now in those days, when there was no king in Israel, a certain Levite was living in the inmost parts of the hill-country of Ephraim, and he got for himself a servant-wife from Beth-lehem-judah.  
 και ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις και βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν ἰσραηλ και ἐγένετο ἀνὴρ λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους εφραιμ και ἔλαβεν ὁ ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ βηθλεεμ ἰουδα
- 2** Rasrdivi se jednom, njegova ga inoa ostavi i vrati se u o evu kuu u Judin Betlehem i bila je ondje neko vrijeme, kakva etiri mjeseca.  
 And his servant-wife was angry with him, and went away from him to her father's house at Beth-lehem-judah, and was there for four months.  
 και ὀργίσθη αὐτῷ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ και ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς βηθλεεμ ἰουδα και ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τετράμηνον
- 3** Njen mu ode k njoj da je urazumi i dovede natrag; imao je sa sobom slugu i dva magarca. Dok je prilazio kui oca mlade ene, opazi ga tast i veselo mu izi e u susret.  
 Then her husband got up and went after her, with the purpose of talking kindly to her, and taking her back with him; he had with him his young man and two asses: and she took him into her father's house, and her father, when he saw him, came forward to him with joy.  
 και ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς και ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι αὐτὴν ἑαυτῷ και ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν και τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και ζεῦγος ὑποζυγίων και ἐπορεύθη ἕως οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς και εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος και παρῆν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
- 4** Tast, otac mlade ene, zadri ga tri dana kod sebe te su jeli, pili i noivali.  
 And his father-in-law, the girl's father, kept him there for three days; and they had food and drink and took their rest there.  
 και εἰσήγαγεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος και ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τρεῖς και ἔφαγον και ἔπιον και ὑπνωσαν ἐκεῖ
- 5** etvrtoga dana uranie; levit se spremao da ide, kad otac mlade ene ree zetu: "Okrijepi se zalogajem kruha, pa onda idite."  
 Now on the fourth day they got up early in the morning and he made ready to go away; but the girl's father said to his son-in-law, Take a little food to keep up your strength, and then go on your way.  
 και ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ και ὄρθρισαν τὸ πρωὶ και ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν και εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου και μετὰ τοῦτο πορεύεσθε
- 6** I tako sjedoe te su obojica jela i pila, a onda otac mlade 𠮟ene ree ovjeku: "Hajde, ostani jo noas i proveseli se!"  
 So seating themselves they had food and drink, the two of them together; and the girl's father said to the man, If it is your pleasure, take your rest here tonight, and let your heart be glad.  
 και ἐκάθισαν και ἔφαγον ἀμφοτέροι ἐπὶ τὸ αὐτὸ και ἔπιον και εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα ἀρξάμενος ἀυλίσθητι και ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου

- 7** A kad ovaj ustade da poe, tast uze navaljivati na njega te on jo jednom ondje preno i.  
**And the man got up to go away, but his father-in-law would not let him go, so he took his rest there again for the night.**  
**καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ ἀπελθεῖν καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ καὶ πάλιν ἠύλισθη ἐκεῖ**
- 8** Petoga dana levit urani da krene, ali mu otac mlade ene ree: "Okrijepi se najprije!" Tako su proveli vrijeme jedu i zajedno dok se nije nagnuo dan.  
**Then early on the morning of the fifth day he got up to go away; but the girl's father said, Keep up your strength; so the two of them had a meal, and the man and his woman and his servant did not go till after the middle of the day.**  
**καὶ ὄρθρισεν τὸ πρωὶ τῆ ἡμέρα τῆ πέμπτη τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος στήρισον τὴν καρδίαν σου ἄρτῳ καὶ στρατεύητι ἕως κλίνης ἢ ἡμέρα καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφοτέρω**
- 9** Mu ustade da ide, s inoom i slugom, kad mu tast, otac mlade ene, re e: "Evo se dan nagnuo k veeru. Prenoi jo ovdje i proveseli se, pa sutra uranite na put i vratite se svom atoruu."  
**And when they got up to go away, his father-in-law, the girl's father, said to him, Now evening is coming on, so do not go tonight; see, the day is almost gone; take your rest here and let your heart be glad, and tomorrow early, go on your way back to your house.**  
**καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος ἰδοὺ δὴ εἰς ἑσπέραν κέκλικεν ἡ ἡμέρα κατάλυσον ὧδε ἐτι σήμερον καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου καὶ ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τὸ σκῆνωμά σου**
- 10** Ali ovaj ne htjede preno iti nego ustade i krenu. Tako je doao do pred Jebus, to jest Jeruzalem. S njim su bila dva osamarena magarca, inoa i sluga.  
**But the man would not be kept there that night, and he got up and went away and came opposite to Jebus (which is Jerusalem); and he had with him the two asses, ready for travelling, and his woman.**  
**καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν καὶ παρεγένοντο ἕως κατέναντι ἰεβους αὕτη ἐστὶν ἱερουσαλημ καὶ μετ' αὐτοῦ ζεύγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ**
- 11** Kad su bili blizu Jeruzalema, dan se ve jako nagnuo, pa sluga ree svome gospodaruu: "Hajde da se svratimo u taj jebusejski grad da tu prenoimo."  
**When they got near Jebus the day was far gone; and the servant said to his master, Now let us go from our road into this town of the Jebusites and take our night's rest there.**  
**ἔτι αὐτῶν ὄντων κατὰ ἰεβους καὶ ἡ ἡμέρα κελικυῖα σφόδρα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ ἰεβουσαίου ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ**
- 12** Ali mu gospodar odgovori: "Neemo se svra ati u grad tuinaca koji nisu Izraelci, nego emo ii do Gibe." **But his master said to him, We will not go out of our way into a strange town, whose people are not of the children of Israel; but we will go on to Gibeah.**  
**καὶ εἶπεν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ ἐκκλίνω εἰς πόλιν ἀλλοτρίου ἢ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ παρελευσόμεθα ἕως γαβαα**

- 13** Jo re e sluzi: "Hajde, pourimo se da stignemo u koje od tih mjesta gdje emo preno iti, u Gibeu ili Ramu."  
 And he said to his servant, Come, let us go on to one of these places, stopping for the night in Gibeah or Ramah.  
 και ειπεν τῷ παιδαριῷ αὐτοῦ δευρο και εισελθωμεν εις ενα των τοπων και αυλισθωμεν εν γαβαα η εν ραμα
- 14** I prooe, nastavljaju i put. Kad su stigli pred Benjaminovu Gibeu, sunce je zapadalo.  
 So they went on their way; and the sun went down when they were near Gibeah in the land of Benjamin.  
 και παρηλθον και απηλθον εδου γαρ ο ηλιος εχομενα της γαβαα η εστιν του βενιαμιν
- 15** Oni skrenue onamo da prenoe u Gibeu. Uav i, levit sjede na gradskom trgu, ali ne bijae nikoga da ih primi u kuu da preno e.  
 And they went off the road there with the purpose of stopping for the night in Gibeah: and he went in, seating himself in the street of the town, for no one took them into his house for the night.  
 και εξεκλιναν εκει του εισελθειν καταλυσαι εν γαβαα και εισηλθον και εκαθισαν εν τη πλατεια της πολεως και ουκ εστιν ανηρ ο συναγων αυτους εις τον οικον καταλυσαι
- 16** I doe neki starac koji se predve er vraao s posla u polju. Bijae to ovjek iz Efrajimove gore; ivljae u Gibeu kao doljak, a svi itelji toga mjesta bijahu Benjaminovci.  
 Now when it was evening they saw an old man coming back from his work in the fields; he was from the hill-country of Ephraim and was living in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.  
 και ιδου ανηρ πρεσβυτης εισηλθεν απο των εργων αυτου εκ του αγρου εσπερας και ο ανηρ εξ ορους εφραιμ και αυτος παρωκει εν γαβαα και οι ανδρες του τοπου υιοι βενιαμιν
- 17** Podigavi oi, ugleda putnika na gradskom trgu: "Odakle dolazi i kamo e?" - upita ga starac.  
 And when he saw the traveller in the street of the town, the old man said, Where are you going? and where do you come from?  
 και αναβλεψας τοις οφθαλμοις ειδεν τον ανδρα τον οδοιπορον εν τη πλατεια της πολεως και ειπεν ο ανηρ ο πρεσβυτης του πορευη και ποθεν ερχη
- 18** A on mu odgovori: "Idemo od Judina Betlehema, na kraj Efrajimove gore. Ja sam odande. Iao sam u Judin Betlehem i vraam se ku i, ali nema nikoga da me primi k sebi u kuu.  
 And he said to him, We are on our way from Beth-lehem-judah to the inmost parts of the hill-country of Ephraim: I came from there and went to Beth-lehem-judah: now I am on my way back to my house, but no man will take me into his house.  
 και ειπεν προς αυτον διαβαινομεν ημεις εκ βηθλεεμ της ιουδα εως μηρων ορους του εφραιμ εγω δε εκειθεν ειμι και επορευθην εως βηθλεεμ ιουδα και εις τον οικον μου εγω αποτρεχω και ουκ εστιν ανηρ συναγων με εις την οικιαν
- 19** Imam i slame i krme za svoje magarce, a i kruha i vina za sebe, za svoju enu i za momka koji prati mene, tvoga slugu. Imamo svega dosta."  
 But we have dry grass and food for our asses, as well as bread and wine for me, and for the woman, and for the young man with us: we have no need of anything.  
 και γε ακυρα και χορτασματα υπαρχει τοις ονοις ημων και γε αρτος και οϊνος υπαρχει μοι και τη δουλη σου και τῷ παιδαριῷ τοις δουλοις σου ουκ εστιν υστερημα παντος πραγματος

- 20 "Mir s tobom i dobro mi do 枚ao", odgovori starac. "Moja je briga to ti je potrebno, samo nemoj noiti na trgu."  
 And the old man said, Peace be with you; let all your needs be my care; only do not take your rest in the street.  
 και ειπεν ο ανηρ ο πρεσβυτης ειρηνη σοι πλην παν το υστερημα σου επ' εμε πλην εν τη πλατεια μη καταλυσης
- 21 I uvede ga u svoju ku u i baci krme magarcima. Putnici su oprali noge, a onda jeli i pili.  
 So he took them into his house and gave the asses food; and after washing their feet they took food and drink.  
 και εισηγαγεν αυτον εις την οικιαν αυτου και παρεβαλεν τοις υποζυγιοις αυτου και ενιψαντο τους ποδας αυτων και εφαγον και επιον
- 22 Dok su se oni krijepili, gle, neki graani, opaki ljudi, okruie ku u i, lupajui svom snagom o vrata, rekoe starcu, gospodaru ku e: "Izvedi toga onjeka to je u 枚ao u tvoju kuu da ga se namilujemo."  
 While they were taking their pleasure at the meal, the good-for-nothing men of the town came round the house, giving blows on the door; and they said to the old man, the master of the house, Send out that man who came to your house, so that we may take our pleasure with him.  
 αυτων δε αγαθονθεντων τη καρδια αυτων και ιδου οι ανδρες της πολεως υιοι παρανομων περιεκυκλωσαν την οικιαν και εκρουσαν την θυραν και ι ειπαν προς τον ανδρα τον κυριον της οικιας τον πρεσβυτην λεγοντες εξαγαγε τον ανδρα τον εισελθοντα εις την οικιαν σου ινα γνωμεν αυτον
- 23 Tad izi e domain iz ku e i ree im: "Ne, bra o moja, ne inite zla. Taj je onjek uao u moju kuu, zato ne inite bezakonja.  
 So the man, the master of the house, went out to them, and said, No, my brothers, do not this evil thing; this man has come into my house, and you are not to do him this wrong.  
 και εξηλθεν προς αυτους ο ανηρ ο κυριος της οικιας και ειπεν προς αυτους μηδαμως αδελφοι μη πονηρευσηθε δη μετα το εισεληλυθεναι τον ανδρα τουτον εις την οικιαν μου μη ποιησητε την αφροσυνην ταυτην
- 24 Evo, moja je ki djevica, prepustit u vam je. inite od nje uto vam drago, ali ovom ovjeku ne inite bezakonja."  
 See, here is my daughter, a virgin, and his servant-wife: I will send them out for you to take them and do with them whatever you will. But do no such thing of shame to this man.  
 ιδου η θυγατηρ μου η παρθενος και η παλλακη αυτου εξαξω δη αυτας και ταπεινωσατε αυτας και ποιησατε αυταις το αγαθον εν οφθαλμοις υμων και τω ανδρι τουτω μη ποιησητε το ρημα της αφροσυνης ταυτης
- 25 Ljudi ga ne htjedoe posluati. Tad onaj onjek uze ino u te im je izvede. Oni su je silovali i zlostavljali svu no do jutra, a kad je zora zabijeljela, pustie je.  
 But the men would not give ear to him: so the man took his woman and sent her out to them; and they took her by force, using her for their pleasure all night till the morning; and when dawn came they let her go.  
 και ουκ ηθελησαν οι ανδρες ακουσαι αυτου και επελαβετο ο ανηρ της παλλακης αυτου και εξηγαγεν αυτην προς αυτους εξω και εγνωσαν αυτην και ενεπειξαν αυτη ολην την νυκτα εως το πρωι και εξαπεστειλαν αυτην αμα τω αναβαινειν τον ορθρον
- 26 Pred zoru 噪ena doe i pade na ulaz ku e onog onjeka gdje je bio njen gospodar i leala je ondje dok se nije razdanilo.  
 Then at the dawn of day the woman came, and, falling down at the door of the man's house where her master was, was stretched there till it was light.  
 και ηλθεν η γυνη το προς πρωι και επεσεν παρα την θυραν του πυλωνος του οικου του ανδρος ου ην ο κυριος αυτης εκει εως ου διεφασεν

**27** Njen je gospodar ujutro ustao, otvorio ku na vrata te iziao da nastavi put, kad spazi enu, svoju inou, kako lei na ku nim vratima s rukama na pragu.

In the morning her master got up, and opening the door of the house went out to go on his way; and he saw his servant-wife stretched on the earth at the door of the house with her hands on the step.

καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ ἀπελθεῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον

**28** "Ustani, idemo!" - ree joj. Ali ne bijae odgovora. Onda je uze, natovari na magarca i krenu na put da se vrati ku i.

And he said to her, Get up and let us be going; but there was no answer; so he took her up and put her on the ass, and went on his way and came to his house.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἀνάστηθι καὶ ἀπέλθωμεν καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἀλλὰ τεθνήκει καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

**29** Kada je doao kui, tre no<sup>ῥ</sup> i uze mrtvo tijelo inoino, rasije e ga, ud po ud, na dvanaest dijelova te ih razasla u sve krajeve Izraela.

And when he had come to his house, he got his knife, and took the woman, cutting her up bone by bone into twelve parts, which he sent through all Israel.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν καὶ ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀστά αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὰς εἰς πάσας τὰς φυλὰς ἰσραηλ

**30** I tko god vidje ree: "Ovakvo to se nije dogodilo od dana kada su Izraelci iza<sup>ῥ</sup>li iz Egipta do dananjeg dana. Valja o tome promisliti, vijeati i govoriti." <p>

And he gave orders to the men whom he sent, saying, This is what you are to say to all the men of Israel, Has ever an act like this been done from the day when the children of Israel came out of Egypt to this day? Give thought to it, turning it over in your minds, and give your opinion of it.

καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἰῶν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν οἷς ἐξαπέστειλεν λέγων τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα ἰσραηλ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἰῶν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης θέσθε δὴ ἑαυτοῖς βουλὴν περὶ αὐτῆς καὶ λαλήσατε

**1** Tada izi e sav Izrael i sabra se sva zajednica kao jedan ovjek, od Dana do Beer ebe i do gileadske zemlje, kod Jahve u Mispi.

Then all the children of Israel took up arms, and the people came together like one man, from Dan to Beer-sheba, and the land of Gilead, before the Lord at Mizpah.

καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ γῆ γαλααδ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα

**2** Glavari svega naroda, svih Izraelovih plemena, do oe na zbor Bojeg naroda, etiri stotine tisu a pjeaka vinių ma u.

And the chiefs of the people, out of all the tribes of Israel, took their places in the meeting of the people of God, four hundred thousand footmen armed with swords.

καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ πᾶσαι αἱ φυλαὶ ἰσραηλ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσται χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπομένων ῥομφαίαν

- 3** A Benjaminovci doznae da su Izraelovi sinovi uzili u Mispu. Sinovi Izraelovi zapitae tada: "Kaite nam kako se dogodio zloin!"  
(Now the children of Benjamin had word that the children of Israel had gone up to Mizpah.) And the children of Israel said, Make clear how this evil thing took place.  
καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη
- 4** Levit, mu ubijene 蠅ene, uze rije: "Doao sam s ino om u Benjaminovu Gibeu da prenoim.  
Then the Levite, the husband of the dead woman, said in answer, I came to Gibeah in the land of Benjamin, I and my servant-wife, for the purpose of stopping there for the night.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης καὶ εἶπεν εἰς γαββα τῆς βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου καταλῶσα
- 5** A gra ani Gibee ustadoe na mene i nou opkolie ku u u kojoj sam bio; mene su htjeli ubiti, a moju su inou silovali tako da je umrla.  
And the townsmen of Gibeah came together against me, going round the house on all sides by night; it was their purpose to put me to death, and my servant-wife was violently used by them and is dead.  
καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς γαββα καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτὸς καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ καὶ ἀπέθανεν
- 6** Zato sam uzeo mrtvu ino u, rasjekao je u komade i razaslao je u sve krajeve Izraelove batine, jer su poinili sramotno djelo u Izraelu.  
So I took her, cutting her into parts which I sent through all the country of the heritage of Israel: for they have done an act of shame in Israel.  
καὶ ἐπελάβομην τῆς παλλακῆς μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἐξάπεστευλα ἐν παντὶ ὀρίῳ κληρονομίας ἰσραηλ ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ ἰσραηλ
- 7** Izraelci, evo vas svih ovdje. Posavjetujte se i ovdje stvorite odluku."  
Here you all are, you children of Israel; give now your suggestions about what is to be done.  
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ ἰσραηλ δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλήν
- 8** Sav narod ustade kao jedan ovjek govorei: "Neka se nitko od nas ne vra a svome atoru, neka nitko ne ide svojoj kui!  
Then all the people got up as one man and said, Not one of us will go to his tent or go back to his house:  
καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς λέγων οὐκ εἰσελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 9** Nego da sada ovo u inimo Gibei: bacit emo drijeb;  
But this is what we will do to Gibeah: we will go up against it by the decision of the Lord;  
καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ γαββα ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ



- 10** i uzet emo iz svih Izraelovih plemena po deset ljudi od stotine, po stotinu od tisue i po tisu u od deset tisua: oni e nositi hranu vojsci, onima koji e krenuti da kazne Benjaminovu Gibeu za sramotu to ju je po inila u Izraelu."  
 And we will take ten men out of every hundred, through all the tribes of Israel, a hundred out of every thousand, a thousand out of every ten thousand, to get food for the people, so that they may give to Gibeah of Benjamin the right punishment for the act of shame they have done in Israel.  
 καὶ λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ τοῖς εἰσπορευομένοις ἐπιτελεῖσαι τῇ γαββα τοῦ βενιαμιν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησαν ἐν ἰσραηλ
- 11** I sabrae se svi Izraelci protiv onoga grada, udrueni kao jedan ovjek.  
 So all the men of Israel were banded together against the town, united like one man.  
 καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἐκ τῶν πόλεων ὡς ἀνὴρ εἷς ἐρχόμενοι
- 12** Tada Izraelova plemena razaslae poslanike po svemu Benjaminovu plemenu s porukom: "Kakav se to zlo in dogodio meu vama?  
 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin saying, What is this evil which has been done among you?  
 καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ ἰσραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ βενιαμιν λέγοντες τίς ἢ κακία αὕτη ἢ γενομένη ἐν ὑμῖν
- 13** Sada izru ite one opake ljude to su u Gibeu da ih smaknemo te iskorijenimo zlo iz Izraela!" Ali Benjaminovci ne htjedoe posluati svoje brae Izraelaca.  
 Now give up those good-for-nothing persons in Gibeah so that we may put them to death, clearing away the evil from Israel. But the children of Benjamin would not give ear to the voice of their brothers, the children of Israel.  
 καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν γαββα τοὺς υἱοὺς βελιαλ καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐξαροῦμεν κακίαν ἐξ ἰσραηλ καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν εἰσακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 14** Benjaminovci se skupie u Gibeu iz svojih gradova da se pobiju s Izraelcima.  
 And the children of Benjamin came together from all their towns to Gibeah, to go to war with the children of Israel.  
 καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς γαββα ἐξελθεῖν τοῦ πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν ἰσραηλ
- 15** A Benjaminovaca koji su došli iz raznih gradova nabrojie toga dana dvadeset i est tisua ljudi vi njih mau, bez stanovnika Gibeu.  
 And the children of Benjamin who came that day from the towns were twenty-six thousand men armed with swords, in addition to the people of Gibeah, numbering seven hundred of the best fighting-men,  
 καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν χωρὶς τῶν κατοικοῦντων τὴν γαββα οὗτοι ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες νεανίσκοι ἐκλεκτοὶ
- 16** Od svega toga naroda bija sedam stotina vrsnih ljudi, koji su bili ljevaci, i svaki je taj ga ao kamenom iz prake navlas to no, ne promaujui cilja.  
 Who were left-handed, able to send a stone at a hair without error.  
 ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῆται βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες

- 17** A bijae Izraelaca, osim sinova Benjaminovih, etiri stotine tisua, sve ljudi vi nih mau i sve samih ratnika.  
And the men of Israel, other than Benjamin, were four hundred thousand in number, all armed with swords; they were all men of war.  
καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν χωρὶς τῶν υἱῶν βενιαμιν τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένον ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ
- 18** I sinovi Izraelovi, ustavi, poee u Betel da se posavjetuju s Bogom: "Tko e od nas prvi u boj protiv Benjaminovaca?" - zapitae Izraelci. A Jahve odgovori: "Neka Juda poe prvi."  
And they got up and went up to Beth-el to get directions from God, and the children of Israel said, Who is to be the first to go up to the fight against the children of Benjamin? And the Lord said, Judah is to go up first.  
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς βαιθηλ καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ βενιαμιν καὶ εἶπεν κύριος ἰουδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος
- 19** Izjutra krenue Izraelci te se utaborie pred Gibeom.  
So the children of Israel got up in the morning and put themselves in position against Gibeah.  
καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὴν γαββα
- 20** Krenuv i u boj protiv Benjaminovaca, svrstae se u bojni red pred Gibeom.  
And the men of Israel went out to war against Benjamin (and the men of Israel put their forces in fighting order against them at Gibeah).  
καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμιν καὶ παρετάξαντο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ ἰσραηλ πρὸς τὴν γαββα
- 21** A Benjaminovci izioe iz Gibee i pobie toga dana Izraelu dvadeset i dvije tisue ljudi, koji ostadoe na onome polju.  
Then the children of Benjamin came out from Gibeah, cutting down twenty-two thousand of the Israelites that day.  
καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐκ τῆς πόλεως καὶ διέφθειραν ἐν ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν
- 22** Izraelci odoe i plakahu pred Jahvom sve do veeri, a onda upitae Jahvu govore i: "Moramo li opet izii u boj protiv sinova svoga brata Benjaminina?" A Jahve im odgovori: "Po ite na njega!"  
But the people, the men of Israel, taking heart again, put their forces in order and took up the same position as on the first day.  
καὶ ἐνίσχυσεν ἀνὴρ ἰσραηλ καὶ προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐκεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
- 23** Tada se vojska Izraelovih sinova ohrabri i nanovo svrsta u bojni red na istome mjestu gdje se svrstala prvog dana.  
Now the children of Israel went up, weeping before the Lord till evening, requesting the Lord and saying, Am I to go forward again to the fight against the children of Benjamin my brother? And the Lord said, Go up against him.  
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε πρὸς αὐτόν
- 24** Drugoga se dana Izraelci pribliie Benjaminovcima,  
So the children of Israel went forward against the children of Benjamin the second day.  
καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ

- 25** ali toga drugog dana Benjamin izie iz Gibee pred njih i pobi Izraelcima jo osamnaest tisu e ljudi, koji ostadoe na onome polju - sve sami poizbor ratnici, vini ma u.  
**And the second day Benjamin went out against them from Gibeah, cutting down eighteen thousand men of the children of Israel, all swordsmen.**  
*καὶ ἐξῆλθεν βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ἐκ τῆς γαββα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειρεν ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι ῥομφαίαν*
- 26** Tada svi Izraelci i sav narod odoe u Betel te plakahu i stajahu ondje pred Jahvom; cio su dan postili do veeri, prinosili paljenice i rtve pomirnice pred Jahvom.  
**Then all the children of Israel, and all the people, went up to Beth-el, weeping and waiting there before the Lord, going without food all day till evening, and offering burned offerings and peace-offerings before the Lord.**  
*καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἤλθοσαν εἰς βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου*
- 27** I tad opet Izraelci upita e Jahvu, jer se u ono vrijeme Koveg saveza Bojega nalazio na tome mjestu,  
**And the children of Israel made request to the Lord, (for the ark of the agreement of the Lord was there in those days,**  
*καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις*
- 28** i Pinhas, sin Aronova sina Eleazara, posluivae ga. Oni upitae: "Moramo li opet izii u boj protiv sinova naega brata Benjaminina?" A Jahve im odgovori: "Po ite, jer u ih sutra predati u vae ruke."  
**And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, was in his place before it,) and said, Am I still to go on with the fight against the children of Benjamin my brother, or am I to give it up? And the Lord said, Go on; for tomorrow I will give him into your hands.**  
*καὶ φινεες υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων παρεστηκὸς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγων εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ κοπάσω καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε ὅτι αὔριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρὶ σου*
- 29** Tad Izrael postavi ete u zasjedu oko Gibee.  
**So Israel put men secretly all round Gibeah to make a surprise attack on it.**  
*καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐνεδρα ἐν τῇ γαββα κύκλῳ*
- 30** Treega dana po oe Izraelci protiv Benjaminovaca i svrstae se u bojne redove pred Gibeom, kao i prije.  
**And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in fighting order against Gibeah as before.**  
*καὶ ἔταξεν ἰσραηλ πρὸς τὸν βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ παρετάξαντο πρὸς γαββα καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ*

- 31** Benjaminovci izioe na njih, a oni ih odmamie daleko od grada. Kao i prije, ubijahu Benjaminovci neke po putovima, od kojih jedan ide u Betel, a drugi u Gibeu; ubi e tako oko trideset Izraelaca.  
 And the children of Benjamin went out against the people, moving away from the town; and as before, at their first attack, they put to death about thirty men of Israel on the highways, of which one goes up to Beth-el and the other to Gibeah, and in the open country.  
 καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ βενιαμιν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεῖλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ καθὼς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἧ ἔστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς βαιθηλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς γαβαα ἐν τῷ ἀγρῷ ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ ἰσραηλ
- 32** I govorahu Benjaminovci: "Evo ih tuemo kao i prvi put." A Izraelci rekoe: "Bjeđimo dok ih ne odmamimo na otvorene putove, daleko od grada!"  
 And the children of Benjamin said, They are giving way before us as at first. But the children of Israel said, Let us go in flight and get them away from the town, into the highways.  
 καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν προσκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἶπαν φύγωμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς
- 33** Tada se glavnina Izraelove vojske pomakne sa svoga poloaja i svrsta se u bojni red kod Baal Tamara, a zasjeda Izraelova izie iz svog skrovita zapadno od Gibeu.  
 So all the men of Israel got up and put themselves in fighting order at Baal-tamar: and those who had been waiting secretly to make a surprise attack came rushing out of their place on the west of Geba.  
 καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐν βααλθαμαρ καὶ τὸ ἔνεδρον ἰσραηλ ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ δυσμῶν τῆς γαβαα
- 34** Deset tisu a vrsnih ljudi izabranih iz sveg Izraela slee se prema Gibei. Boj bija estok. Benjaminovci nisu ni slutili da e ih zadesiti zlo.  
 And they came in front of Gibeah, ten thousand of the best men in all Israel, and the fighting became more violent; but the children of Benjamin were not conscious that evil was coming on them.  
 καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας τῆς γαβαα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς ἰσραηλ καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἀφῆπται αὐτῶν ἡ κακία
- 35** I Jahve potu e Benjaminina pred Izraelom toga dana te Izraelci pobie Benjaminu dvadeset i pet tisua i sto ljudi vi nih mau.  
 Then the Lord sent sudden fear on Benjamin before Israel; and that day the children of Israel put to death twenty-five thousand, one hundred men of Benjamin, all of them swordsmen.  
 καὶ ἐτρόπωσεν κύριος τὸν βενιαμιν κατὰ πρόσωπον ἰσραηλ καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τῷ βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας πάντες οὗτοι σπώμενοι ῥομφαίαν
- 36** Benjaminovci vidjee da su pobije eni. Ljudi Izraelci bijahu se povukli sa svojih bojnih poloaja pred Benjaminom uzdajui se u zasjedu to su je postavili oko Gibeu.  
 So the children of Benjamin saw that they were overcome: and the men of Israel had given way before Benjamin, putting their faith in the watchers who were to make the surprise attack on Gibeah.  
 καὶ εἶδεν βενιαμιν ὅτι τετρόπωται καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ ἰσραηλ τῷ βενιαμιν τόπον ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν γαβαα

- 37** A oni koji bijahu u zasjedi navali□ e bre na Gibeu i, uavi u nju, posjekoe otrim maem sve stanovnitvo.  
**And the watchers, rushing on Gibeah and overrunning it, put all the town to the sword without mercy.**  
*καὶ τὸ ἔνεδρον ὄρμησεν καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν γαββα καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας*
- 38** Izraelovi se ljudi bijahu dogovorili s onima u zasjedi da ovi podignu iz grada stup dima kao znak:  
**Now the sign fixed between the men of Israel and those making the surprise attack was that when they made a pillar of smoke go up from the town,**  
*καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ ἰσραηλ πρὸς τὸ ἔνεδρον τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυρσὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως*
- 39** tada bi se Izraelovi ljudi povukli iz boja. Benjamin po e ubijati Izraelce i posijee im tridesetak ljudi. "Doista, padaju pred nama kao u prijanjem boju."  
**The men of Israel were to make a turn about in the fight. And Benjamin had overcome and put to death about thirty of the men of Israel, and were saying, Certainly they are falling back before us as in the first fight.**  
*καὶ ἀνέστρεψαν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ βενιαμιν ἦρκεται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ ἰσραηλ ὡσεὶ τριάκοντα ἀνδρας ὅτι εἶπαν πλὴν τροπούμενος τροποῦται ἐναντίον ἡμῶν καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν*
- 40** A kada se znak, stup dima, po eo dizati iz grada, obazre se Benjamin i vidje kako se plamen iz svega grada die prema nebu.  
**Then the sign went up out of the town in the pillar of smoke, and the Benjamites, turning back, saw all the town going up in smoke to heaven.**  
*καὶ ὁ πυρσὸς ἦρξαστο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ καὶ ἐπέβλεψεν βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸ ν οὐρανόν*
- 41** Tada se Izraelovi ljudi okrenue, a Benjaminovce obuze uas jer vidjee da ih je zadesilo zlo.  
**And the men of Israel had made a turn about, and the men of Benjamin were overcome with fear, for they saw that evil had overtaken them.**  
*καὶ ἀνὴρ ἰσραηλ ἀπέστρεψεν καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ βενιαμιν καὶ εἶδεν ὅτι ἦπτται αὐτοῦ ἡ κακία*
- 42** I pobjegoe ispred Izraelaca prema pustinji, ali im ratnici bijahu za petama, a oni to su dolazili iz grada ubijahu ih s lea.  
**So turning their backs on the men of Israel, they went in the direction of the waste land; but the fight overtook them; and those who came out of the town were heading them off and putting them to the sword.**  
*καὶ ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς ἰσραηλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτὸν καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν*
- 43** Tako su opkolili Benjamina i, gone i ga bez predaha, unitie ga pred Gibeom na istonoj strani.  
**And crushing Benjamin down, they went after them, driving them from Nohah as far as the east side of Gibeah.**  
*καὶ ἔκοψαν τὸν βενιαμιν καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας τῆς γαββα ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου*
- 44** I palo je Benjaminu osmnaest tisu a ljudi, sve samih vrsnih junaka.  
**Eighteen thousand men of Benjamin came to their death, all strong men of war.**  
*καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ βενιαμιν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες δυνατοί*

- 45** Preivjeli se okrenue i pobjegoe u pustinju prema Rimonskoj stijeni. Sijekui po cestama, Izraelci pobie jo□ pet tisua ljudi; a onda pognae Benjaminina do Gideoma i pobie jo dvije tisue ljudi.  
**And turning, they went in flight to the rock of Rimmon in the waste land: and on the highways five thousand of them were cut off by the men of Israel, who, pushing on hard after them to Geba, put to death two thousand more.**  
**καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ρεμμων καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως γαδασαμ καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἀνδρας**
- 46** Toga dana palo je Benjaminovaca dvadeset tisua ljudi vinih ma u, sve samih vrsnih junaka.  
**So twenty-five thousand of the swordsmen of Benjamin came to their end that day, all strong men of war.**  
**καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ βενιαμιν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σὺν πᾶσι τούτοις ἄνδρες δυνατοί**
- 47** est stotina ljudi pobjeglo je u pustinju prema Rimonskoj stijeni.  
**But six hundred men, turning back, went in flight to the rock of Rimmon in the waste land, and were living on the rock of Rimmon for four months.**  
**καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ρεμμων ἑξακόσιοι ἀνδρες καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ ρεμμων τετράμηνον**
- 48** Izraelovi se ljudi vratie potom Benjaminovcima, posjekoe otrim maem mukarce u gradovima, stoku i šteto se god nalo; i sve gradove na koje su naili u Benjaminu popalie ognjem.  
**And the men of Israel, turning again against the children of Benjamin, put to the sword without mercy all the towns and the cattle and everything there was, burning every town which came into their hands.**  
**καὶ ἀνὴρ ἰσραηλ ἀπέκλεισεν τοὺς υἱοὺς βενιαμιν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἐξῆς ἕως κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὐρεθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐξαπέστειλαν ἐν πυρὶ**
- 1** Izraelovi se ljudi bijahu ovako zakleli u Mispi: "Nitko od nas nee dati svoju k er za enu Benjaminovu sinu."  
**Now the men of Israel had taken an oath in Mizpah, saying, Not one of us will give his daughter as a wife to Benjamin.**  
**καὶ ἀνὴρ ἰσραηλ ὤμοσεν ἐν μασσηφα λέγων ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ βενιαμιν εἰς γυναῖκα**
- 2** I ode narod u Betel i ostade ondje pred Bogom do veeri, nari ui i jecaju i.  
**And the people came to Beth-el, waiting there till evening before God, and gave themselves up to bitter weeping.**  
**καὶ παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς εἰς μασσηφα καὶ βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν**
- 3** Govorili su: "Zato se, o Jahve, Boe Izraelov, ova nesrea morala dogoditi da Izraelu danas nestane jednog plemena?"  
**And they said, O Lord, the God of Israel, why has this fate come on Israel, that today one tribe has been cut off from Israel?**  
**καὶ εἶπαν ἵνα τί κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ ἰσραηλ τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ ἰσραηλ φυλὴν μίαν**

- 4** Sutradan uranie ljudi i sagradishu ondje rtvenik; prinesoe paljenice i rtve zahvalnice.  
Then on the day after, the people got up early and made an altar there, offering burned offerings and peace-offerings.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὤκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου
- 5** Tad zapitae Izraelci: "Ima li koga meu svim plemenima Izraelovim da nije doao na zbor Jahvi?" Jer su se sve ano zakleli da e pogubiti onoga tko ne do e u Mispu k Jahvi.  
And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel, who did not come up to the Lord at the meeting of all Israel? For they had taken a great oath that whoever did not come up to Mizpah to the Lord was to be put to death.  
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ πρὸς κύριον ὅτι ὄρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς μασσηφα λέγοντες θανάτῳ ἀποθανεῖται
- 6** Izraelcima se sada saalilo na brata Benjamina te rekoe: "Danas je otkinuto jedno pleme od Izraela.  
And the children of Israel were moved with pity for Benjamin their brother, saying, Today one tribe has been cut off from Israel.  
καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ περὶ βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ εἶπαν ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ ἰσραηλ
- 7** Kako emo dati ene onima koji su preostali kad se zaklesmo Jahvom da im ne emo dati svojih keru za ene?" <p>  
What are we to do about wives for those who are still living? For we have taken an oath by the Lord that we will not give them our daughters for wives.  
τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας
- 8** Zato zapitae: "Ima li koga meu Izraelovim plemenima da nije doao k Jahvi u Mispu?" I prona e se da nije doao u tabor, na zbor, nitko od itelja Jabea u Gileadu.  
And they said, Which one of the tribes of Israel did not come up to Mizpah to the Lord? And it was seen that no one had come from Jabesh-gilead to the meeting.  
καὶ εἶπαν τίς μία τῶν φυλῶν ἰσραηλ ἣτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς μασσηφα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ ἰαβις γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν
- 9** Jer kada se narod prebrojio, ondje ne bija nikoga od itelja Jabea u Gileadu.  
For when the people were numbered, not one man of the people of Jabesh-gilead was present.  
καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαὸς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἰαβις γαλααδ
- 10** Zato zajednica posla onamo dvanaest tisua hrabrih ljudi i zapovjedi im: "Idite i posijecite otrim ma em stanovnike Jabea u Gileadu, zajedno sa enama i djecom.  
So they (the meeting) sent twelve thousand of the best fighting-men, and gave them orders, saying, Go and put the people of Jabesh-gilead to the sword without mercy, with their women and their little ones.  
καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες πορεύθητε καὶ πατάξατε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἰαβις γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν

- 11** Evo to ete u initi: izruit ete prokletstvu sve mukarce i sve ene to su dijelile postelju sa ovjekom, ali ete sauvati ivot djevicama." Tako i u inie.  
 And this is what you are to do: every male, and every woman who has had sex relations with a man, you are to put to the curse, but you are to keep safe the virgins. And they did so.  
 και οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε πᾶν ἄρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε
- 12** I nali su meu stanovnicima Jabea u Gileadu etiri stotine mladih djevojaka koje nisu dijelile postelje s ovjekom i doveli su ih u tabor u ilu, koji je u Kanaanu.  
 Now there were among the people of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had never had sex relations with a man; these they took to their tents in Shiloh in the land of Canaan.  
 και εὔρον ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἰαβις γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος καὶ ἦγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς σὴλω ἣ ἔστιν ἐν γῆ χανανα
- 13** Sva zajednica posla tada poslanike Benjaminovcima koji bijahu na Rimonskoj stijeni: objavi e im mir.  
 And all the meeting sent to the men of Benjamin who were in the rock of Rimmon, offering them peace.  
 και ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς βενιαμιν τὸν ἐν τῇ πέτρᾳ ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην
- 14** Tako se oporavi Benjamin. Dadoe im one meu enama iz Jabea u Gileadu koje su ostavili na ivotu, ali ih ne bijae dovoljno za sve.  
 Then Benjamin came back; and they gave them the women whom they had kept from death among the women of Jabesh-gilead: but still there were not enough for them.  
 και ἀπέστρεψεν βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἵτινες ἦσαν ἐκ τῶν γυναικῶν ἰαβις γαλααδ καὶ ἦρσεν αὐτοῖς οὕτως
- 15** Narodu se saalio Benjamin to je Jahve nainio prazninu me u Izraelovim plemenima.  
 And the people were moved with pity for Benjamin, because the Lord had let his wrath loose on the tribes of Israel.  
 και ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ βενιαμιν ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ
- 16** "Kako emo na i ene onima to su ostali", rekoe starjeine zbora, "kad su Benjaminu istrijebljene ene?"  
 Then the responsible men of the meeting said, What are we to do about wives for the rest of them, seeing that the women of Benjamin are dead?  
 και εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυναῖκας ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ βενιαμιν γυνή
- 17** Rekoe jo: "Kako sauvati ostatak Benjaminu da se ne zatre jedno pleme iz Izraela?"  
 And they said, How is the rest of Benjamin to be given offspring so that one tribe of Israel may not be put out of existence,  
 και εἶπαν κληρονομία διασεσφωμένη τῷ βενιαμιν καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ φυλὴ ἐξ ἰσραηλ



- 18** A ne moemo im dati svoje k eri za ene." Jer se bijahu zakleli rekavi: "Proklet bio onaj koji daje enu Benjaminu!"  
 Seeing that we may not give them our daughters as wives? For the children of Israel had taken an oath, saying, Cursed is he who gives a wife to Benjamin.  
 καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν ὅτι ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ λέγοντες ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ βενιαμιν
- 19** "Ali", rekoe, "svake se godine slavi u ilu Jahvina svetkovina." Grad se nalazi na sjeveru od Betela, istono od ceste koja vodi iz Betela u ekem i južno od Lebone.  
 And they said, See, every year there is a feast of the Lord in Shiloh, which is to the north of Beth-el, on the east side of the highway which goes up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.  
 καὶ εἶπαν ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν σηλω ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἢ ἐστὶν ἀπὸ βορρᾶ τῆς βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ ἐκ βαιθηλ εἰς σικιμα καὶ ἀπὸ νότου τοῦ λιβάνου τῆς λεβωνα
- 20** I zato svjetovae Benjaminovce: "Idite u zasjedu po vinogradima.  
 And they said to the men of Benjamin, Go into the vine-gardens, waiting there secretly,  
 καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς βενιαμιν λέγοντες διέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσιν
- 21** Pazite, pa kada djevojke iz ila iziu da pleu u kolu, vi isko ite iz vinograda, otmite svaki sebi enu izmeu ilskih k eri pa otiite u Benjaminovu zemlju.  
 And watching; and if the daughters of Shiloh come out to take part in the dances, then come from the vine-gardens and take a wife for every one of you from among the daughters of Shiloh, and go back to the land of Benjamin.  
 καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων σηλω ἐν σηλω χορευσαὶ ἐν χοροῖς καὶ ἐξελεύσεσθε ἀπὸ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἀρπάσετε ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων σηλω καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς γῆν βενιαμιν
- 22** A kad njihovi o evi ili njihova braa do u da se pritue na vas, mi emo im re i: 'Oprostitute im to je svaki uzeo po enu kao u ratu; vi im ih niste dali, pa je tako krivnja na vama.'  
 And when their fathers or their brothers come and make trouble, you are to say to them, Give them to us as an act of grace; for we did not take them as wives for ourselves in war; and if you yourselves had given them to us you would have been responsible for the broken oath.  
 καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐροῦμεν πρὸς αὐτοὺς ἐλεήσατε αὐτοὺς ὅτι οὐκ ἔλαβον ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ οὐ γὰρ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ἐπλημελήσατε
- 23** Benjaminovci uinie tako i od djevojaka koje ote e uzee onoliki broj ena koliko bijae njih. Onda odoe svaki na svoju batinu, sagradie opet gradove i naselie se u njima.  
 So the men of Benjamin did this, and got wives for themselves for every one of their number, taking them away by force from the dance; then they went back to their heritage, building up their towns and living in them.  
 καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὡς διήρπασαν καὶ ἀπῆλθον καὶ ἀπέστρεψαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις καὶ κατώκησαν ἐν αὐταῖς

**24** Izraelci se tada razioe, svaki u svoje pleme i u svoj rod, i svaki se odande vrati na svoju batinu.

**Then the children of Israel went away from there, every man to his tribe and his family, every man went back to his heritage.**

**καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ**

**25** U to vrijeme ne bija e kralja u Izraelu i svatko je ivio kako mu se inilo da je pravo.

**In those days there was no king in Israel: every man did what seemed right to him.**

**ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραηλ ἀνὴρ ἕκαστος τὸ εὐθεὺς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει .**

**1** U ono vrijeme kada su vladali suci nastala glad u zemlji, pa iz Betlehema Judina jedan ovjek ode sa svojom enom i sa svoja dva sina da se naseli na Moapskim poljanama.

**Now there came a time, in the days of the judges, when there was no food in the land. And a certain man went from Beth-lehem-judah, he and his wife and his two sons, to make a living-place in the country of Moab.**

**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ βαιθλεεμ τῆς ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ μοαβ αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ**

**2** Taj se ovjek zvao Elimelek, ena mu Noemi, a dva njegovna sina: Mahlon i Kiljon; svi bijahu Efra ani iz Betlehema Judina. Stigoe na Moapske poljane i tu se nastanie.

**And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and were there for some time.**

**καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ αβιμελεχ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ νοεμιν καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ μααλων καὶ χελαιων εφραθαῖοι ἐκ βαιθλεεμ τῆς ἰουδα καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν μοαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ**

**3** Tada Elimelek, Noemin mu, umrije, i ona osta sama sa svoja dva sina.

**And Elimelech, Naomi's husband, came to his end; and only her two sons were with her.**

**καὶ ἀπέθανεν αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς νοεμιν καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς**

**4** Oni se oenie Moapkama; jedna se zvala Orpa, a druga Ruta. I tu proboravie deset godina.

**And they took two women of Moab as their wives: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they went on living there for about ten years.**

**καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας μοαβίτιδας ὄνομα τῇ μιᾷ ορφα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ ρουθ καὶ κατόκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη**

**5** Onda umrijee i Mahlon i Kiljon, i tako Noemi osta i bez svoja dva sina i bez svoga mua.

**And Mahlon and Chilion came to their end; and the woman was without her two sons and her husband.**

**καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι μααλων καὶ χελαιων καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς**

- 6** Tada se ona die sa svojim snahama da ode s Moapskih poljana jer je ula na Moapskim poljanama da je Jahve pohodio narod svoj i dao mu kruha.  
 So she and her daughters-in-law got ready to go back from the country of Moab, for news had come to her in the country of Moab that the Lord, in mercy for his people, had given them food.  
 και άνέστη αὐτὴ και αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς και ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ μοαβ ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ μοαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους
- 7** Ode, dakle, ona iz mjesta gdje je ivjela, a s njome i njezine snahe; krenu<sup>ἔβη</sup> na put da se vrate u zemlju Judinu.  
 And she went out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on their way to go back to the land of Judah.  
 και ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ και αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς και ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν ἰουδα
- 8** Noemi tada ree svojim dvjema snahama: "Vratite se svaka domu majke svoje! Neka vam Jahve bude milostiv kao to vi bijaste pokojnicima i meni.  
 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go back to your mothers' houses: may the Lord be good to you as you have been good to the dead and to me:  
 και εἶπεν νοεμιν ταῖς νύμφαις αὐτῆς πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων και μετ' ἐμοῦ
- 9** Neka vam Jahve udijeli da obje na ete mir, svaka u domu svoga mua!" I poljubi ih, a one briznue u pla.  
 May the Lord give you rest in the houses of your husbands. Then she gave them a kiss; and they were weeping bitterly.  
 δῶν κύριος ὑμῖν και εὖροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς και κατεφίλησεν αὐτάς και ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν και ἐκλαυσαν
- 10** I rekoe joj: "Ne! Mi emo s tobom, tvome narodu."  
 And they said to her, No, but we will go back with you to your people.  
 και εἶπαν αὐτῇ μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαὸν σου
- 11** Ali im ree Noemi: "Vratite se natrag, k eri moje! Zato biste ile sa mnom? Zar u jo imati sinova u utrobi svojoj da vam budu mu<sup>ἄρσ</sup>evi?  
 But Naomi said, Go back, my daughters; why will you come with me? Have I more sons in my body, to become your husbands?  
 και εἶπεν νοεμιν ἐπιστρέφητε δὴ θυγατέρες μου και ἴνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου και ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας
- 12** Vratite se natrag, keri moje, idite samo! Odvie sam stara, nisam za udaju. Pa i kad bih rekla: 'Imam nade da se udam jo<sup>ἄρσ</sup> noas i da rodim sinove' -  
 Go back, my daughters, and go on your way; I am so old now that I may not have another husband. If I said, I have hopes, if I had a husband tonight, and might have sons,  
 ἐπιστρέφητε δὴ θυγατέρες μου διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ και τέξομαι υἱούς

**13** zar biste mogle ekati da odrastu i zar biste radi njih ostale neudate? Ne, keri moje, tuga bi moja bila ve a od vae, jer se ruka Jahvina digla na me."

Would you keep yourselves till they were old enough? would you keep from having husbands for them? No, my daughters; but I am very sad for you that the hand of the Lord is against me.

μη αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἄδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς κατασχεθῆσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρὶ μὴ δὴ θυγατέρες μου ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου

**14** One i opet zaplakae i zajecae. Orpa poljubi svoju svekrvu i vrati se, a Ruta ostade s njom.

Then again they were weeping; and Orpah gave her mother-in-law a kiss, but Ruth would not be parted from her.

καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι καὶ κατεφίλησεν ὀρφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ

**15** Noemi joj ree: "Eto vidi, jetrva se tvoja vratila narodu svome i bogu svome: vrati se i ti za jetrvom svojom!"

And Naomi said, See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods: go back after your sister-in-law.

καὶ εἶπεν νοεμιν πρὸς ρουθ ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς ἐπιστρέφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου

**16** A Ruta joj odgovori: "Nemoj me tjerati da te ostavim i da odem od tebe: jer kamo ti ide 𐤀𐤓, idem i ja i gdje se ti nastani, nastanit u se i ja; tvoj narod moj je narod i tvoj Bog moj je Bog.

But Ruth said, Give up requesting me to go away from you, or to go back without you: for where you go I will go; and where you take your rest I will take my rest; your people will be my people, and your God my God.

εἶπεν δὲ ρουθ μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθὲν σου ὅτι σὺ ὅπου ἂν πορευθῆς πορεύσομαι καὶ οὗ ἂν ἀλισθῆς ἀλισθήσομαι ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου

**17** Gdje ti umre, umrijet u i ja, gdje tebe pokopaju, pokopat e i mene. Neka mi Jahve uzvрати svakim zlom i nevoljom ako me to drugo, osim smrti, rastavi od tebe."

Wherever death comes to you, death will come to me, and there will be my last resting-place; the Lord do so to me and more if we are parted by anything but death.

καὶ οὗ ἂν ἀποθάνης ἀποθανοῦμαι κάκεῖ ταφήσομαι τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ

**18** Vide i gdje je tvrdo naumila da ide s njom, prestade je odvraati.

And when she saw that Ruth was strong in her purpose to go with her she said no more.

ἰδοῦσα δὲ νοεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι

**19** Tako su zajedno ile dok ne do oe u Betlehem. A kad dooe u Betlehem, sav se grad uzbudi zbog njih. "Ma je li ovo Noemi?" - pitahu ene.

So the two of them went on till they came to Beth-lehem. And when they came to Beth-lehem all the town was moved about them, and they said, Is this Naomi?

ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς βαιθλεεμ καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον αὕτη ἐστὶν νοεμιν

- 20** A ona im odgovara□e: "Ne zovite me vie Noemi nego me zovite Mara; jer me adaj gorinom ispunio!  
And she said to them, Do not let my name be Naomi, but Mara, for the Ruler of all has given me a bitter fate.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με νοεμιν καλέσατέ με πικράν ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα
- 21** Odavde sam otilla punih ruku, a sad me Jahve vra a bez igdje iega. Zato me zovete Noemi kad Jahve posvjedo i protiv mene i Svemogui me u tugu zavi?"  
I went out full, and the Lord has sent me back again with nothing; why do you give me the name Naomi, seeing that the Lord has given witness against me, and the Ruler of all has sent sorrow on me?  
ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με νοεμιν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέν με
- 22** Tako se vrati Noemi s Rutom Moapkom, snahom svojom, s Moapskih poljana. Stigle su u Betlehem ba kad je po ela etva jema.  
So Naomi came back out of the country of Moab, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her; and they came to Beth-lehem in the first days of the grain-cutting.  
καὶ ἐπέστρεψεν νοεμιν καὶ ρουθ ἡ μοαβίτις ἡ νόμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ μοαβ αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν
- 1** Noemi imae ro aka po muu, ovjeka vrlo imu na, iz porodice Elimelekov: zvaο se Boaz.  
And Naomi had a relation of her husband, a man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.  
καὶ τῆ νοεμιν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας αβιμελεχ καὶ ὄνομα αὐτῷ βοος
- 2** Tada Ruta Moapka ree Noemi: "Htjela bih i i u polje pabiriti klasje za onim u koga na em milost." Ona joj odgovori: "Hajde, keri moja!"  
And Ruth the Moabitess said to Naomi, Now let me go into the field and take up the heads of grain after him in whose eyes I may have grace.  
And she said to her, Go, my daughter.  
καὶ εἶπεν ρουθ ἡ μοαβίτις πρὸς νοεμιν πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἂν εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶπεν δὲ αὐτῇ πορεύου θύγατερ
- 3** I ode, do e u polje te poe pabir iti za eteocima. A srea je dovede u polje koje pripadae Boazu, iz roda Elimelekova.  
And she went, and came and took up the heads of grain in the field after the cutters; and by chance she went into that part of the field which was the property of Boaz, who was of the family of Elimelech.  
καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῆ μερίδι τοῦ ἀγροῦ βοος τοῦ ἐκ συγγενείας αβιμελεχ
- 4** I gle, do e Boaz iz Betlehema. "Jahve bio s vama!" - pozdravi on eteoce. A oni mu odgovorie: "Jahve te blagoslovio!"  
And Boaz came from Beth-lehem, and said to the grain-cutters, The Lord be with you. And they made answer, The Lord give you his blessing.  
καὶ ἰδοὺ βοος ἦλθεν ἐκ βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ εἶπον αὐτῷ εὐλογῆσαι σε κύριος
- 5** Boaz e nato momku koji je nadzirao eteoce: " ija je ona mlada ena?"  
Then Boaz said to his servant who was in authority over the cutters, Whose girl is this?  
καὶ εἶπεν βοος τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη

- 6** A momak koji bijae nad eteocima odgovori: "Ono je mlada Moapka to je dola pratei Noemi s Moapskih poljana.  
And the servant who was in authority over the cutters said, It is a Moabite girl who came back with Naomi out of the country of Moab;  
καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν ἡ παῖς ἡ μοαβίτις ἔστιν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ νοεμιν ἐξ ἀγροῦ μοαβ
- 7** Pitala je: 'Smijem li pabir iti i kupiti klasje izmeu snopova za eteocima?' I dola je, eto, i ostala od ranog jutra sve dosad; i samo je malo u la u kuu."  
And she said to me, Let me come into the grain-field and take up the grain after the cutters. So she came, and has been here from morning till now, without resting even for a minute.  
καὶ εἶπεν συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν
- 8** Onda Boaz re e Rut: "uj me, k eri moja, ne idi pabiriti u drugoga nego se dri mojih njiva i mojih poslenika.  
Then said Boaz to Ruth, Give ear to me, my daughter: do not go to take up the grain in another field, or go away from here, but keep here by my young women:  
καὶ εἶπεν βοος πρὸς ρουθ οὐκ ἤκουσας θύγατερ μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἐτέρῳ καὶ σὺ οὐ πορεύση ἐντεῦθεν ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου
- 9** Pazi na kojoj njivi oni 螞anju, pa idi za njima. A naredio sam momcima da te nitko ne dira. Kad oedni, idi k posudama i pij to moje sluge zahitaju."  
Keep your eyes on the field they are cutting, and go after them; have I not given orders to the young men not to put a hand on you? And when you are in need of drink go to the vessels and take of what the young men have put there.  
οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὸν ἀγρόν οὗ ἔὰν θερίζωσιν καὶ πορεύση κατόπισθεν αὐτῶν ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου καὶ ὅ τι ὀιπήσεις καὶ πορευθήση εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύονται τὰ παιδάρια
- 10** Ona tada pade niice, pokloni se do zemlje i re e: "ime sam stekla toliku milost u o ima tvojim da mi posveuje pa 暎nju kad sam tuinka?"  
Then she went down on her face to the earth, and said to him, Why have I grace in your eyes, that you give attention to me, seeing I am from a strange people?  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ὅτι εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη
- 11** Boaz joj odgovori: " uo sam to si sve uinila za svoju svekrvu poslije smrti svoga mua; kako si ostavila oca svoga, majku svoju i zavi aj svoj te dola u narod kojega do juer ili prekju er nisi poznavala.  
And Boaz answering said to her, I have had news of everything you have done for your mother-in-law after the death of your husband; how you went away from your father and mother and the land of your birth, and came to a people who are strange to you.  
καὶ ἀπεκρίθη βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης

- 12** Neka ti Jahve plati sve to si uinila i neka ti udijeli pravu nagradu Jahve, Bog Izraelov, kad si dola da se pod krila njegova skloni!"  
**The Lord give you a reward for what you have done, and may a full reward be given to you by the Lord, the God of Israel, under whose wings you have come to take cover.**  
*ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ*
- 13** Ona preuze: "Kad bih mogla uvijek nalaziti milost u tvojim oima, gospodaru, jer si me utjeio i milostivo progovorio sluškinji svojoj, ako i nisam kao jedna od tvojih slukinja."  
**Then she said, May I have grace in your eyes, my lord, for you have given me comfort, and you have said kind words to your servant, though I am not like one of your servants.**  
*ἡ δὲ εἶπεν εὖροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου*
- 14** Kad bijae vrijeme ruku, Boaz joj re e: "Hodi ovamo, jedi ovog kruha i umoi svoj zalogaj u ocat!" Ona sjede pokraj etelaca, a on stavi pred nju prženih zrna. Jela je i nasitila se i jo joj pretee.  
**And at meal-time Boaz said to her, Come here, and take some of the bread, and put your bit into the wine. And she took her seat among the grain-cutters: and he gave her dry grain, and she took it, and there was more than enough for her meal.**  
*καὶ εἶπεν αὐτῇ βοος ἡδὴ ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει καὶ ἐκάθισεν ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ βοος ἄλιφτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν*
- 15** Kad je ustala da pabir i dalje, Boaz zapovjedi svojim slugama: "I meu snopljem neka ona pabir i, a vi joj nemojte zanovijetati.  
**And when she got ready to take up the grain, Boaz gave his young men orders, saying, Let her take it even from among the cut grain, and say nothing to her.**  
*καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν καὶ ἐνετείλατο βοος τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων καὶ γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν*
- 16** Nego navla isputajte klasove iz svojih rukoveti i ostavljajte joj neka kupi i nemojte je koriti!"  
**And let some heads of grain be pulled out of what has been corded up, and dropped for her to take, and let no sharp word be said to her.**  
*καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουτισμένων καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ*
- 17** I tako je pabir ila sve do veeri, pa onda ovre ono □ to je napabirila: bijae otprilike jedna efa je ma.  
**So she went on getting together the heads of grain till evening; and after crushing out the seed it came to about an ephah of grain.**  
*καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἐσπέρας καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφι κριθῶν*
- 18** Uze ona svoje i doe u grad, a svekrva vidje koliko je napabir ila. Tada Ruta izvadi i dade joj to joj bijae preteklo poto se nasitila.  
**And she took it up and went into the town; and she let her mother-in-law see what she had got, and after taking enough for herself she gave her the rest.**  
*καὶ ἦρεν καὶ εἰσηλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν καὶ ἐξενέγκασα ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη*

**19** Svekrva je upita: "Gdje si pabirila danas? Gdje si radila? Neka je blagoslovljen onaj koji je pogledao na te!" Onda ona pripovjedi svekrvi kod koga je radila i re e: "ovjek u koga sam danas radila zove se Boaz."

And her mother-in-law said to her, Where did you take up the grain today, and where were you working? May a blessing be on him who gave such attention to you. And she gave her mother-in-law an account of where she had been working, and said, The name of the man with whom I was working today is Boaz.

καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας εἶη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος καὶ ἀπήγγειλεν ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν καὶ εἶπεν τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον βοος

**20** Tada e Noemi svojoj snasi: "Neka Jahve blagoslovi onoga koji ne uskrauje dobrote svoje ni ivima ni mrtvima!" I dometnu Noemi: "Taj je ovjek na rod; jedan od naih skrbnika."

And Naomi said to her daughter-in-law, May the blessing of the Lord, who has at all times been kind to the living and to the dead, be on him. And Naomi said to her, The man is of our family, one of our near relations.

καὶ εἶπεν νοεμιν τῇ νόμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ εἶπεν αὐτῇ νοεμιν ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν

**21** Ruta Moapka pripovjedi dalje: "Jo mi ree: 'Dri se mojih poslenika dokle ne po anju sve moje!'"

And Ruth the Moabitess said, Truly, he said to me, Keep near my young men till all my grain is cut.

καὶ εἶπεν ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ γε ὅτι εἶπεν πρὸς με μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὄλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι

**22** Noemi nato ree Ruti, snasi svojoj: "Dobro je, k eri moja, idi za njegovim poslenicima da ti ne bude neprilike na kojoj drugoj njivi."

And Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, It is better, my daughter, for you to go out with his servant-girls, so that no danger may come to you in another field.

καὶ εἶπεν νοεμιν πρὸς ρουθ τὴν νόμφην αὐτῆς ἀγαθόν θύγατερ ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἐτέρῳ

**23** I tako se drala poslenika Boazovih i pabirila dokle ne poe i jeam i penicu. I 𐤀𐤋𐤃𐤁𐤀 je kod svekrve svoje.

So she kept near the servant-girls of Boaz to take up the grain till the cutting of the early grain and the cutting of the late grain were ended; and she went on living with her mother-in-law.

καὶ προσεκολλήθη ρουθ τοῖς κορασίοις βοος συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς

**1** Onda e joj Noemi, svekrva njezina: "K eri moja, da ti potraim mirno mjesto gdje bi mogla biti sretna?"

And Naomi, her mother-in-law, said to her, My daughter, am I not to get you a resting-place where you may be in comfort?

εἶπεν δὲ αὐτῇ νοεμιν ἡ πενθερὰ αὐτῆς θύγατερ οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ γένηται σοι

**2** Vidi, Boaz, s ijim si se poslenicima nala, na 𐤀𐤋𐤃𐤁𐤀 je roak. Evo, on e noas vijati je am na gumnu.

And now, is there not Boaz, our relation, with whose young women you were? See, tonight he is separating the grain from the waste in his grain-floor.

καὶ νῦν οὐχὶ βοος γνώριμος ἡμῶν οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί



- 3** Umij se ti i namai, lijepo se odjeni pa idi na gumno. Ne daj da te prepozna prije nego to se najede i napije.  
 So take a bath, and, after rubbing your body with sweet oil, put on your best robe, and go down to the grain-floor; but do not let him see you till he has come to the end of his meal.  
 σὺ δὲ λούση καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸ ν πιεῖν καὶ φαγεῖν
- 4** Kad bude lijegao, dobro pazi gdje e le i; pa kad legne, otii onamo, podigni mu pokriva s nogu i lezi ondje! Tada e ti on re i to ti je initi."  
 But see to it, when he goes to rest, that you take note of the place where he is sleeping, and go in there, and, uncovering his feet, take your place by him; and he will say what you are to do.  
 καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις
- 5** Ona joj odgovori: "U init u sve kako mi kae□ ."  
 And she said, I will do all you say.  
 εἶπεν δὲ ρουθ πρὸς αὐτὴν πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω
- 6** I sie na gumno i u ini sve kako joj je svekrva naredila.  
 So she went down to the grain-floor and did all her mother-in-law had said to her.  
 καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς
- 7** A Boaz, potu je jeo i pio i tako se odobrovoljio, ode i lee kraj stoga. Onda ona prie polako, otkri mu noge i lee.  
 Now when Boaz had taken meat and drink, and his heart was glad, he went to take his rest at the end of the mass of grain; then she came softly and, uncovering his feet, went to rest.  
 καὶ ἔφαγεν βοῶς καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ
- 8** Kad bijae oko pono i, tre se ovjek i obrnu se, i gle: ena le□ i do njegovih nogu.  
 Now in the middle of the night, the man awaking from his sleep in fear, and lifting himself up, saw a woman stretched at his feet.  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ
- 9** "Tko si?" - upita on, a ona odgovori: "Ja sam Ruta, slukinja tvoja. Rairi skut svoje haljine na slukinju svoju jer si mi skrbnik."  
 And he said, Who are you? And she answering said, I am your servant Ruth: take your servant as wife, for you are a near relation.  
 εἶπεν δὲ τίς εἶ σύ ἡ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ρουθ ἡ δούλῃ σου καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλῃ σου ὅτι ἀγγιστεὺς εἶ σύ

- 10** "Blagoslovio te Jahve, keri moja!" - do eka on. "Ovaj drugi tvoj in milosti jo je vredniji od prvoga, jer se nisi trudila da slijediš mlade poslenike, bili oni bogati ili siromani.  
 And he said, May the Lord give you his blessing, my daughter: even better than what you did at the first is this last kind act you have done, in not going after young men, with or without wealth.  
 καὶ εἶπεν βοος εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ θύγατερ ὅτι ἡγάθυνας τὸ ἔλαός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον τὸ μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος
- 11** I zato se, keri moja, sada ne plai: u init u ti sve to zatraži, jer sva vrata moga naroda znaju da si estita ena.  
 And now, my daughter, have no fear; I will do for you whatever you say: for it is clear to all my townspeople that you are a woman of virtue.  
 καὶ νῦν θύγατερ μὴ φοβοῦ πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ
- 12** Jest, uistinu sam ti skrbnik; ali postoji jo blii od mene.  
 Now it is true that I am a near relation: but there is a relation nearer than I.  
 καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγγιστεὺς ἐγὼ εἰμι καὶ γε ἔστιν ἀγγιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ
- 13** Ostani noas; ako te sutra ujutro on kao skrbnik htjedne uzeti, dobro, neka te uzme; a ne htjedne li, uzet u te ja, tako mi Jahve! Spavaj do jutra."  
 Take your rest here tonight; and in the morning, if he will do for you what it is right for a relation to do, very well, let him do so: but if he will not, then by the living Lord I myself will do so.  
 αὐλίσθητι τὴν νύκτα καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἐὰν ἀγγιστεύσῃ σε ἀγαθόν ἀγγιστεῦέτω ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγγιστεῦσαί σε ἀγγιστεύσω σε ἐγὼ ζῆ κύριος κοιμήθητι ἕως πρωὶ
- 14** I spavae ona do njegovih nogu do jutra. On ustade prije nego to mogae ovjek ovjeka razaznati jer miljae: "Ne treba da znaju da je ena bila na gumnu."  
 And she took her rest at his feet till the morning: and she got up before it was light enough for one to see another. And he said, Let it not come to anyone's knowledge that the woman came to the grain-floor.  
 καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἢ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν βοος μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἄλωνα
- 15** I kaza joj: "Daj ogrta to je na tebi i drži ga dobro." Ona ga pridra, a on joj nasu est mjerica jema i naprti joj. I ode ona u grad.  
 And he said, Take your robe, stretching it out in your hands: and she did so, and he took six measures of grain and put them into it, and gave it her to take: and she went back to the town.  
 καὶ εἶπεν αὐτῇ φέρε τὸ περιζῶμα τὸ ἐπάνω σου καὶ ἐκράτησεν αὐτό καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν
- 16** Kad je stigla, upita je svekrva: "to je s tobom, k eri moja?" A ona joj pripovjedi sve to je uinio za nju.  
 And when she came back her mother-in-law said to her, How did it go with you, my daughter? And she gave her an account of all the man had done to her.  
 καὶ ρουθ εἰσήλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἢ δὲ εἶπεν τίς εἶ θύγατερ καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ

- 17 I nadoveza: "Ovih est mjerica je ma dade mi kazujui: 'Ne smije se vratiti svekrvi praznih ruku.'" **And she said, He gave me these six measures of grain, saying, Do not go back to your mother-in-law with nothing in your hands.**  
καὶ εἶπεν αὐτῇ τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι ὅτι εἶπεν πρὸς με μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου
- 18 Nato e joj Noemi: "Budi mirna, keri moja, dok ne vidi 𐌆to e biti: jer ne e on imati spokoja dok sve jo danas ne dokraji." **Then she said, Do nothing now, my daughter, till you see what will come of this; for the man will take no rest till he has put this thing through.**  
ἢ δὲ εἶπεν κάθου θύγατερ ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον
- 1 Boaz potom izi e na gradska vrata i sjede ondje. I gle, naie onaj skrbnik o kome je govorio. I dozva ga Boaz: "Ej, hodi ovamo i sjedni!" Onaj do e i sjede. **And Boaz went up to the public place of the town, and took his seat there: and the near relation of whom he had been talking came by; and Boaz, crying out to him by name, said, Come and be seated here. And he came and was seated.**  
καὶ βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγγιστευτὴς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν βοος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βοος ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφιε καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν
- 2 Onda Boaz uze deset ljudi izmeu starjeina gradskih i re e: "Posjedajte ovdje!" I posjedae. **Then he got ten of the responsible men of the town, and said, Be seated here. And they took their seats.**  
καὶ ἔλαβεν βοος δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν καθίσατε ὧδε καὶ ἐκάθισαν
- 3 Zatim ree skrbniku: "Noemi, koja se vratila s Moapskih polja, htjela bi prodati ono zemlje naega brata Elimeleka. **Then he said to the near relation, Naomi, who has come back from the country of Moab, is offering for a price that bit of land which was our brother Elimelech's:**  
καὶ εἶπεν βοος τῷ ἀγγιστεῖ τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἔστιν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ ἀβιμελεχ ἣ δέδοται νοεμιν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ μοαβ
- 4 Zato sam odlu io da se s tobom razgovorim i predloim ti: otkupi njivu pred ovima koji sjede ovdje i pred starjeinama moga naroda. Ako je kani otkupiti, onda otkupi; ako ne kani, kai mi da znam. Jer prijete tebe nema nitko pravo na otkup; ja sam na redu tek iza tebe." A onaj ree: "Ho u, otkupit u je." **And it was in my mind to give you the chance of taking it, with the approval of those seated here and of the responsible men of my people. If you are ready to do what it is right for a relation to do, then do it: but if you will not do it, say so to me now; for there is no one who has the right to do it but you, and after you myself. And he said, I will do it.**  
καγὼ εἶπα ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων κτήσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου εἰ ἀγγιστεύεις ἀγγιστεὺς εἰ δὲ μὴ ἀγγιστεύεις ἀνάγγελόν μοι καὶ γνῶσομαι ὅτι οὐκ ἔστιν ἀρεξ σοῦ τοῦ ἀγγιστεῦσαι καγὼ εἰμι μετὰ σέ ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἀγγιστεύσω
- 5 Onda kaza Boaz: "Kad uzme zemlju iz ruke Noemi, treba da uzme i Rutu Moapku, pokojnikovu enu, da se pokojniku sauva ime na batini." **Then Boaz said, On the day when you take this field, you will have to take with it Ruth, the Moabitess, the wife of the dead, so that you may keep the name of the dead living in his heritage.**  
καὶ εἶπεν βοος ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς νοεμιν καὶ παρὰ ρουθ τῆς μοαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος καὶ αὐτὴν κτήσαι σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ

- 6 Ali skrbnik re e: "E, onda ne mogu biti otkupnik, da ne raspem svoje batine. Otkupi ti po svome skrbnikom pravu jer ja ne mogu."  
 And the near relation said, I am not able to do the relation's part, for fear of damaging the heritage I have: you may do it in my place, for I am not able to do it myself.  
 καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς οὐ δυνήσομαι ἀγγιστεῦσαι ἑμαυτῷ μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου ἀγγιστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγγιστεῦσαι
- 7 A bijae od starine obi aj u Izraelu: da se emu potkrijepi valjanost otkupa ili zamjene, onjek bi izuo sandalu i dao je drugome. To bijae svjedoanstvo u Izraelu.  
 Now, in earlier times this was the way in Israel when property was taken over by a near relation, or when there was a change of owner. To make the exchange certain one man took off his shoe and gave it to the other; and this was a witness in Israel.  
 καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ ἰσραηλ ἐπὶ τὴν ἀγγιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγγιστεύοντι τὴν ἀγγιστείαν αὐτοῦ καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν ἰσραηλ
- 8 Tako dakle i onaj skrbnik re e Boazu: "Otkupi ti!" te izu sandalu i dade mu je.  
 So the near relation said to Boaz, Take it for yourself. And he took off his shoe.  
 καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς τῷ βοος κτήσαι σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
- 9 Tada Boaz kaza starjeinama i svemu narodu: "Vi ste danas svjedoci da ja otkupljujem iz ruke Noemine sve ono to je bilo Elimelekovo, sve to je bilo Kiljonovo i Mahlonovo.  
 Then Boaz said to the responsible men and to all the people, You are witnesses today that I have taken at a price from Naomi all the property which was Elimelech's, and everything which was Chilion's and Mahlon's.  
 καὶ εἶπεν βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ αβιμελεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ χελαιων καὶ τῷ μααλων ἐκ χειρὸς νοεμιν
- 10 Uz to uzimam za enu Rutu Moapku, enu Mahlonovu, da bi se sauvalo ime pokojnikovo na batini i da se ime njegovo ne bi zatrla me u braom njegovom i nestalo s vrata zavi aja njegova. Vi ste danas tome svjedoci."  
 And, further, I have taken Ruth, the Moabitess, who was the wife of Mahlon, to be my wife, to keep the name of the dead man living in his heritage, so that his name may not be cut off from among his countrymen, and from the memory of his town: you are witnesses this day.  
 καὶ γε ρουθ τὴν μωαβίτιν τὴν γυναῖκα μααλων κέκτημαι ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον
- 11 Sav narod koji se nalazio na vratima gradskim i starjeine rekoe: "Svjedoci smo! Dao Jahve da ena koja ulazi u dom tvoj bude kao Rahela i Lea, koje su obje podigle kuu Izraelovu! Obogati se u Efrati, a prodi i u Betlehemu!  
 And all the people who were in the public place, and the responsible men, said, We are witnesses. May the Lord make this woman, who is about to come into your house, like Rachel and Leah, which two were the builders of the house of Israel: and may you have wealth in Ephrathah, and be great in Beth-lehem;  
 καὶ εἶπσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπσαν δόψ κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς ραχηλ καὶ ὡς λειαν αἱ ὀκοδόμησαν ἀμφοτέρας τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν εφραθα καὶ ἔσται ὄνομα ἐν βαιθλεεμ

- 12** Neka tvoja kua, po potomstvu koje e ti dati Jahve od ove mlade ene, bude kao kua Peresa, koga Judi rodi Tamara!"  
May your family be like the family of Perez, the son whom Tamar gave to Judah, from the offspring which the Lord may give you by this young woman.  
καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος φαρες ὃν ἔτεκεν θαμαρ τῷ ιουδα ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης
- 13** Tako Boaz uze Rutu i ona posta ena njegova. U e on k njoj i Jahve joj dade te ona zatrudnje i rodi sina.  
So Boaz took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the Lord made her with child and she gave birth to a son.  
καὶ ἔλαβεν βοος τὴν ρουθ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν καὶ ἔτεκεν υἱόν
- 14** Onda ene rekoe Noemi: "Blagoslovljen bio Jahve koji ti danas nije uskratio skrbnika! I prodiio njegovu ime u Izraelu!  
And the women said to Naomi, A blessing on the Lord, who has not let you be this day without a near relation, and may his name be great in Israel.  
καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς νοεμιν εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν ισραηλ
- 15** On e biti tvoja utjeha i potpora starosti tvojoj; jer ga rodi snaha tvoja koja te ljubi i koja ti vrijedi vie od sedam sinova."  
He will be a giver of new life to you, and your comforter when you are old, for your daughter-in-law, who, in her love for you, is better than seven sons, has given birth to him.  
καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου ὅτι ἡ νόμφη σου ἢ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν ἢ ἔστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς
- 16** Noemi uze djeaka, metnu ga sebi na krilo i bi mu odgojiteljicom.  
And Naomi took the child and put her arms round it, and she took care of it.  
καὶ ἔλαβεν νοεμιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθινόν
- 17** Susjede mu nadjenue ime govore i: "Noemi se rodio sin!" I prozvae ga Obed; on je otac Jijaja, oca Davidova.  
And the women who were her neighbours gave it a name, saying, Naomi has a child; and they gave him the name of Obed: he is the father of Jesse, the father of David.  
καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι ἐτέχθη υἱὸς τῇ νοεμιν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ωβηδ οὗτος πατὴρ ιεσσαί πατὴρ δαυιδ
- 18** A ovo je rodoslovlje Peresovo: Peres imade sina Hesrona,  
Now these are the generations of Perez: Perez became the father of Hezron;  
καὶ αὗται αἱ γενέσεις φαρες φαρες ἐγέννησεν τὸν εσρων
- 19** Hesron Rama, Ram Aminadaba,  
And Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab;  
εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν αρραν καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν αμιναδαβ

- 20** Aminadab Nahona, Nahon Salmona, Salmon Boaza, Boaz Obeda,  
**And Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon;**  
**καὶ αμινάδαβ ἐγέννησεν τὸν ναασσὼν καὶ ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν σαλμὼν**
- 21** Obed Jiaja, a Jiaj Davida.  
**And Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed;**  
**καὶ σαλμὼν ἐγέννησεν τὸν βοὸς καὶ βοὸς ἐγέννησεν τὸν ὠβηδ**
- 1** Bio jedan ovjek iz Ramatajima, Sufovac iz Efrajimove gore, po imenu Elkana, sin Jerohama, sina Elihua, sina Tohua, sina Sufova, Efrajimpljanin.  
**Now there was a certain man of Ramathaim, a Zuphite of the hill-country of Ephraim, named Elkanah; he was the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:**  
**ἄνθρωπος ἦν ἐξ αρμαθαιμ σιφα ἐξ ὄρους εφραιμ καὶ ὄνομα αὐτῷ ἐλκανα υἱὸς ιερεμεηλ υἱοῦ ἡλίου υἱοῦ τοκε ἐν νασιβ εφραιμ**
- 2** Imao je dvije ene: ime jednoj bija 蠶 Ana, a drugoj bijae ime Penina. Penina je imala djece, a Ana ih nije imala.  
**And he had two wives, one named Hannah and the other Peninnah: and Peninnah was the mother of children, but Hannah had no children.**  
**καὶ τοῦτω δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ ἀννα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ φεννανα καὶ ἦν τῇ φεννανα παιδία καὶ τῇ ἀννα οὐκ ἦν παιδίον**
- 3** Taj je ovjek svake godine uzlazio iz svoga grada da se pokloni i prinese rtvu Jahvi Sebaotu u 蠶ilu. Ondje su bila dva sina Elijeva, Hofni i Pinhas, kao svenici Jahvini.  
**Now this man went up from his town every year to give worship and to make offerings to the Lord of armies in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the Lord, were there.**  
**καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ αρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς σιλω καὶ ἐκεῖ ἦν οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ ὀφνι καὶ φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου**
- 4** Jednoga dana Elkana prinese rtvu. On je obi no svojoj eni Penini i svim njezinim sinovima i kerima davao vie 蠶rtvenih dijelova,  
**And when the day came for Elkanah to make his offering, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and daughters, their part of the feast:**  
**καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν ἐλκανα καὶ ἔδωκεν τῇ φεννανα γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατέρας αὐτῆς μερίδας**
- 5** a Ani je davao samo jedan dio, premda je vie ljubio Anu, ali Jahve joj ne bijae dao od srca poroda.  
**But to Hannah he gave one part, though Hannah was very dear to him, but the Lord had not let her have children.**  
**καὶ τῇ ἀννα ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλὴν ὅτι τὴν ἀνναν ἠγάπα ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μητέρα αὐτῆς**
- 6** Uz to joj je suparnica njezina zanovijetala da je ponizi to joj Jahve ne bijae dao od srca poroda.  
**And the other wife did everything possible to make her unhappy, because the Lord had not let her have children;**  
**ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μητέρα αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον**

- 7** Tako je bivalo svake godine kad god bi polazili u Dom Jahvin: Penina je zanovijetala Ani. Ana je stoga plakala i nije htjela jesti.  
And year by year, whenever she went up to the house of the Lord, she kept on attacking her, so that Hannah gave herself up to weeping and would take no food.  
οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν
- 8** Tada joj ree Elkana, njezin mu: "Zašto to plaе, Ana? I zašto to ne jede? Zato ti je srce rastueno? Nisam li ti ja vredniji nego deset sinova?"  
Then her husband Elkanah said to her, Hannah, why are you weeping? and why are you taking no food? why is your heart troubled? am I not more to you than ten sons?  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἀνα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐγὼ κύριε καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν σοι ὅτι κλαίεις καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδιά σου οὐκ ἀγαθὸς ἐγὼ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα
- 9** Ali Ana ustade, potu su jeli i pili u sobi, i stupi pred Jahvu - a sveenik Eli sje ae na stolici na pragu svetita Jahvina.  
So after they had taken food and wine in the guest room, Hannah got up. Now Eli the priest was seated by the pillars of the doorway of the Temple of the Lord.  
καὶ ἀνέστη ἀνα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν σιλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου καὶ ἦλθεν ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου
- 10** I ojaena u dui pomoli se Ana Jahvi, pla ui gorko.  
And with grief in her soul, weeping bitterly, she made her prayer to the Lord.  
καὶ αὐτὴ κατῶδυνος ψυχῆ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν
- 11** I zavjetova se ovako: "Jahve Sebaote! Ako pogleda na nevolju slubenicе svoje i opomene se mene i ne zaboravi slubenicе svoje te dade slubenicu svojoj muko edo, ja u ga darovati Jahvi za sve dane njegova ivota i britva nee prije i preko glave njegove."  
And she made an oath, and said, O Lord of armies, if you will truly take note of the sorrow of your servant, not turning away from me but keeping me in mind, and will give me a man-child, then I will give him to the Lord all the days of his life, and his hair will never be cut.  
καὶ ἠϋξάτο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα ἀδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ ἰδῶς τῆ δούλης σου σπέρμα ἀνδρῶν καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 12** Tako se ona dugo molila pred Jahvom, a Eli je motrio usta njezina.  
Now while she was a long time in prayer before the Lord, Eli was watching her mouth.  
καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου καὶ ἦλθεν ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς
- 13** Ana govoraе u srcu; samo se usne njezine micahu, a glas joj se nije uo. Zato Eli pomisli da je pijana.  
For Hannah's prayer came from her heart, and though her lips were moving she made no sound: so it seemed to Eli that she was overcome with wine.  
καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο καὶ ἐλογίσασα αὐτὴν ἦλθεν εἰς μεθύουσαν

- 14** I re e joj Eli: "Dokle e biti pijana? Otrijezni se od vina 𐤀𐤃𐤁𐤀 je u tebi!"  
 And Eli said to her, How long are you going to be the worse for drink? Put away the effects of your wine from you.  
 και εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον ἠλι ἕως πότε μεθυσθήσῃ περιελοῦ τὸν οἶνόν σου και πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου
- 15** Ali Ana odgovori i ree: "Nisam pijana, gospodaru, nego sam velika nesretnica. Nisam pila ni vina ni opojna pi a nego izlijevam duu svoju pred Jahvom.  
 And Hannah, answering him, said, No, my lord, I am a woman whose spirit is broken with sorrow: I have not taken wine or strong drink, but I have been opening my heart before the Lord.  
 και ἀπεκρίθη ἀνα και εἶπεν οὐχί κύριε γυνή ἤ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι και οἶνον και μέθυσμα οὐ πέπωκα και ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου
- 16** Ne sudi slubenicu svoju kao enu nevaljalu, jer sam od preteke tuge i alosti tako dugo molila."  
 Do not take your servant to be a good-for-nothing woman: for my words have come from my stored-up sorrow and pain.  
 μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμὴν ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν
- 17** Tada joj Eli odgovori ovako: "Poi u miru! A Bog Izraelov neka ti ispuni molitvu kojom si ga molila."  
 Then Eli said to her, Go in peace: and may the God of Israel give you an answer to the prayer you have made to him.  
 και ἀπεκρίθη ἠλι και εἶπεν αὐτῇ πορεύου εἰς εἰρήνην ὁ θεὸς ἰσραηλ δῶς σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ
- 18** A ona re e: "Neka slubenica tvoja nae milost u o ima tvojim!" I ena ode svojim putem: jela je i lice joj nije vie bilo tuno kao i prije.  
 And she said, May your servant have grace in your eyes. So the woman went away, and took part in the feast, and her face was no longer sad.  
 και εἶπεν εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου και ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς και εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς και ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς και ἔπιεν και τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι
- 19** Sutradan uranie i poklonie se Jahvi, a onda se vratie i dooe svojoj ku i u Ramu. Elkana pozna Anu, enu svoju, a Jahve je se opomenu.  
 And early in the morning they got up, and after worshipping before the Lord they went back to Ramah, to their house: and Elkanah had connection with his wife; and the Lord kept her in mind.  
 και ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ και προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ και πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν και εἰσῆλθεν ἐλκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀρμαθαιμ και ἔγνω τὴν ἀναν γυναῖκα αὐτοῦ και ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος
- 20** Ana zatrudnje i, kad bi vrijeme, rodi sina koga nazva imenom Samuel, "jer sam ga", ree, "izmolila od Jahve".  
 Now the time came when Hannah, being with child, gave birth to a son; and she gave him the name Samuel, Because, she said, I made a prayer to the Lord for him.  
 και συνέλαβεν και ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν και ἔτεκεν υἱόν και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμουηλ και εἶπεν ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἠτησάμην αὐτόν



- 21** Poslije godine dana uzi e njezin mu Elkana sa svim domom svojim da prinese Jahvi godinju rtvu i da izvri zavjet.  
**And the man Elkanah with all his family went up to make the year's offering to the Lord, and to give effect to his oath.**  
**καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν σιλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ**
- 22** Ali Ana ne poe s njim jer re e svome muu: "Neu po i dok se dijete ne odbije od prsiju, a onda u ga odvesti da se pokae pred Jahvom i da ostane ondje zauvijek."  
**But Hannah did not go, for she said to her husband, I will not go till the child has been taken from the breast, and then I will take him with me and put him before the Lord, where he may be for ever.**  
**καὶ ἀννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος**
- 23** I odgovori joj Elkana, njezin mu : "ini kako misliṬ da je dobro; ostani dok ga ne odbije od prsiju; samo neka ti Jahve ispuni tvoju elju!" I ena osta kod kue doje i sina svoga dok ga nije odbila od prsiju.  
**And her husband Elkanah said to her, Do whatever seems right to you, but not till you have taken him from the breast; only may the Lord do as he has said. So the woman, waiting there, gave her son milk till he was old enough to be taken from the breast.**  
**καὶ εἶπεν αὐτῇ ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελεθὼν ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν**
- 24** im ga je odbila od prsiju, povede ga sa sobom uzevṬi uz to trogodinjeg junca, efu brana i mijeh vina; i uvede ga u Dom Jahvin u ilu. A djeak je bio jo vrlo mlad.  
**Then when she had done so, she took him with her, with a three-year old ox and an ephah of meal and a skin full of wine, and took him to the house of the Lord at Shiloh: now the child was still very young.**  
**καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς σιλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν σιλωμ καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν**
- 25** Tada zaklaṬje junca, a majka djeakova pristupi k Eliju.  
**And when they had made an offering of the ox, they took the child to Eli.**  
**καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς ἡλι**
- 26** I re e Ana: "Dopusti, gospodaru! Tako ti ivota tvoga, gospodaru, ja sam ona ena koja je stajala ovdje kraj tebe molei se Jahvi.  
**And she said, O my lord, as your soul is living, my lord, I am that woman who was making a prayer to the Lord here by your side:**  
**καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε ζῆ ἡ ψυχὴ σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον**
- 27** Molila sam za ovo dijete, i Jahve mi je usliio proṬnju kojom sam ga prosila.  
**My prayer was for this child; and the Lord has given him to me in answer to my request:**  
**ὕπερ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ**

- 28** Zato i ja njega ustupam Jahvi za sve dane njegovu ivota: ta isproen je od Jahve." I poklonie se ondje Jahvi.  
**So I have given him to the Lord; for all his life he is the Lord's. Then he gave the Lord worship there.**  
*κάγω κυχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ζῆ αὐτός χυῆσιν τῷ κυρίῳ*
- 1** Nato se Ana pomoli ovako: "Klie srce moje u Jahvi, raste snaga moja po Bogu mom. ire mi se usta na duḥmane moje, jer se radujem pomoi tvojoj.  
**And Hannah, in prayer before the Lord, said, My heart is glad in the Lord, my horn is lifted up in the Lord: my mouth is open wide over my haters; because my joy is in your salvation.**  
*καὶ εἶπεν ἔστερεῶθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ ὑψῶθη κέρασ μου ἐν θεῷ μου ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροῦσ τὸ στόμα μου εὐφράνθη ἐν σωτηρία σου*
- 2** Nitko nije svet kao to je Jahve (jer nema nikoga osim tebe), i nema hridi kao ḥto Bog je na.  
**No other is holy as the Lord, for there is no other God but you: there is no Rock like our God.**  
*ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡσ κύριος καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡσ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ*
- 3** Ne govorite mnogo hvastavih rijeji, neka ne izlazi drskost iz usta vaih, jer Jahve je sveznaju i Bog, pravo on prosuuje djela.  
**Say no more words of pride; let not uncontrolled sayings come out of your mouths: for the Lord is a God of knowledge, by him acts are judged.**  
*μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά μὴ ἐξελεθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδε ὕματα αὐτοῦ*
- 4** Lomi se luk junacima, nemo ni se snagom opasuju.  
**The bows of the men of war are broken, and the feeble are clothed with strength.**  
*τόξον δυνατῶν ἡσθένησεν καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν*
- 5** Neko siti sad se za kruh mu e, neko gladni ne gladiju vie. Nerotkinja ra a sedam puta, majka brojne djece svjeinu izgubi.  
**Those who were full are offering themselves as servants for bread; those who were in need are at rest; truly, she who had no children has become the mother of seven; and she who had a family is wasted with sorrow.**  
*πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν ὅτι στειρα ἔτεκεν ἐπτά καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησεν*
- 6** Jahve daje smrt i ivot, rui u eol i odande die.  
**The Lord is the giver of death and life: sending men down to the underworld and lifting them up.**  
*κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ κατάγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει*
- 7** Jahve ini uboga i bogata, obara onjeka i uzvisuje.  
**The Lord gives wealth and takes a man's goods from him: crushing men down and again lifting them up;**  
*κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει ταπεινοῖ καὶ ἀνυσοῖ*

- 8** Die slabia iz praine, iz bunji ta izvlai uboga, da ih posadi s knezovima i da im odredi po asna mjesta. Jer Jahvini su stupovi zemlje, na njih je stavio ovaj svijet.  
 Lifting the poor out of the dust, and him who is in need out of the lowest place, to give them their place among rulers, and for their heritage the seat of glory: for the pillars of the earth are the Lord's and he has made them the base of the world.  
 ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς
- 9** Korake uva svojih vjernika, zlikovce stie propast u mraku (svojom snagom ovjek ne stjee pobjede).  
 He will keep the feet of his holy ones, but the evil-doers will come to their end in the dark night, for by strength no man will overcome.  
 διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ
- 10** Koji se protive Jahvi, padaju, Svevinji grmi s nebesa. Jahve sudi me ama zemlje, daje silu svojemu kralju, uzdie snagu pomazanika svoga."  
 Those who make war against the Lord will be broken; against them he will send his thunder from heaven: the Lord will be judge of the ends of the earth, he will give strength to his king, lifting up the horn of him on whom the holy oil has been put.  
 κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ κύριος ἅγιος μὴ καυχᾶσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρῖμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ
- 11** Potom se Ana vrati u Ramu, a djeak ostade da slui Jahvi pod okom sve enika Elija.  
 Then Elkanah went to Ramah to his house. And the child became the servant of the Lord under the direction of Eli the priest.  
 καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς αρμαθαιμ καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον ἡλι τοῦ ἱερέως
- 12** A Elijevi sinovi bijahu nevaljali ljudi jer nisu marili za Jahvu  
 Now the sons of Eli were evil and good-for-nothing men, having no knowledge of the Lord.  
 καὶ οἱ υἱοὶ ἡλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον
- 13** ni za prava sveenika nasuprot narodu: kad bi tko prinosio rtvu, dodao bi sluga sveenikov, dok se meso jo kuhalo, s trorogom vilicom u ruci  
 And the priests' way with the people was this: when any man made an offering, the priest's servant came while the flesh was being cooked, having in his hand a meat-hook with three teeth;  
 καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος καὶ ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἠψήθη τὸ κρέας καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 14** i zabadao njom u kotli ili u lonac, u tavu ili u zdjelu, i to god bi se nabolo na vilicu, uzimao je sveenik sebi. Tako su inili svim Izraelcima to su dolazili onamo, u ilo.  
 This he put into the pot, and everything which came up on the hook the priest took for himself. This they did in Shiloh to all the Israelites who came there.  
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρα ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεὺς κατὰ τὰς ἀδε ἐποίουν παντὶ ἰσραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν σιλωμ

- 15** Tako i prije nego bi se spalilo salo, doao bi sluga sveenikov i rekao ovjeku koji je prinosisio rtvu: "Daj mi mesa da ispeem sve eniku! On nee od tebe kuhana mesa nego samo sirovo."  
 And more than this, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was making the offering, Give me some of the flesh to be cooked for the priest; he has no taste for meat cooked in water, but would have you give it uncooked.  
 καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεὶ καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος
- 16** Ako bi mu ovjek tada rekao: "Neka se najprije spali salo, a onda uzmi to ti dua eli", on bi odgovorio: "Ne, nego daj odmah! Ako ne da, uzet u silom."  
 And if the man said to him, First let the fat be burned, then take as much as you will; then the servant would say, No, you are to give it to me now, or I will take it by force.  
 καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμιαθῆτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ εἶπεν οὐχὶ ὅτι νῦν ὀσεις καὶ ἐὰν μὴ λήμψομαι κραταιῶς
- 17** Grijev je mladi a bio vrlo velik pred Jahvom, jer su ljudi prezirali rtvu koja se prinosisila Jahvi.  
 And the sin of these young men was very great before the Lord; for they gave no honour to the Lord's offerings.  
 καὶ ἦν ἡ ἀμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου
- 18** A Samuel sluae pred Jahvom, jo dijete u opleku lanenom.  
 But Samuel did the work of the Lord's house, while he was a child, dressed in a linen ephod.  
 καὶ σαμουηλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ
- 19** Mati bi mu njegova napravila dolamicu i donosila mu je svake godine kad bi dolazila s muem svojim da prinese godi枚nju rtvu.  
 And his mother made him a little robe and took it to him every year when she came with her husband for the year's offering.  
 καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῆσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν
- 20** A Eli bi blagoslovio Elkanu i njegovu enu govorei: "Neka ti Jahve dade poroda od te ene na uzdarje za dar 枚to ga je dala Jahvi." Nato bi se vraali svojoj ku i.  
 And every year Eli gave Elkanah and his wife a blessing, saying, May the Lord give you offspring by this woman in exchange for the child you have given to the Lord. And they went back to their house.  
 καὶ εὐλόγησεν ἡλι τὸν ελκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων ἀποτεῖσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 21** Jahve pohodi Anu i ona zatrudnje i rodi jo tri sina i dvije keri. A mladi je Samuel rastao pred Jahvom.  
 And the Lord had mercy on Hannah and she gave birth to three sons and two daughters. And the young Samuel became older before the Lord.  
 καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν ανναν καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου

- 22** Eli je bio ve vrlo star, ali je ipak uo sve to su njegovi sinovi inili svemu Izraelu.  
 Now Eli was very old; and he had news from time to time of what his sons were doing to all Israel.  
 και ηλι πρεσβύτης σφόδρα και ηκουσεν ᾱ ἐποιοουν οί υιοι αυτοῡ τοις υιοις ισραηλ
- 23** I on im ree: "Zato radite takvo 𐤆𐤏𐤃𐤁 da o tome moram sluati od svega ovog naroda?  
 And he said to them, Why are you doing such things? for from all this people I get accounts of your evil ways.  
 και ειπεν αυτοις̄ ινα τι ποιειτε̄ κατᾱ το̄ ρημᾱ τοῡτο̄ ο̄ εγω̄ ακουω̄ εκ̄ στοματος̄ παντος̄ τοῡ λαοῡ κυριοῡ
- 24** Nemojte tako, sinovi moji! Nisu dobri glasovi to ih ujem ... Sablanjujete narod Jahvin.  
 No, my sons, the account which is given me, which the Lord's people are sending about, is not good.  
 μη̄ τέκνᾱ ο̄τῑ οῡκ̄ αγαθη̄ η̄ ακοη̄ η̄ν̄ εγω̄ ακουω̄ μη̄ ποιειτε̄ οῡτως̄ ο̄τῑ οῡκ̄ αγαθᾱ αῑ ακοαῑ ᾱς̄ εγω̄ ακουω̄ τοῡ μη̄ δουλευειν̄ λαον̄ θεω̄
- 25** Ako ovjek zgrijei ovjeku, Bog e prosuditi. Ali ako ovjek zgrijei Jahvi, tko e se zauzeti za njega?" Ali sinovi ne posluae glasa oca svojega, jer je Jahve odluio da ih pogubi.  
 If one man does wrong to another, God will be his judge: but if a man's sin is against the Lord, who will take up his cause? But they gave no attention to the voice of their father, for it was the Lord's purpose to send destruction on them.  
 ε̄αν̄ ᾱμαρτανων̄ ᾱμαρτη̄ αν̄ηρ̄ εῑς̄ αν̄δρᾱ καῑ προσεῡζονταῑ υπ̄ερ̄ αῡτοῡ π̄ρος̄ κυριον̄ καῑ ε̄αν̄ τω̄ κυριω̄ ᾱμαρτη̄ τῑς̄ προσεῡζεταῑ υπ̄ερ̄ αῡτοῡ καῑ οῡ κ̄ η̄κουον̄ της̄ φωνης̄ τοῡ πατρο̄ς̄ αῡτων̄ ο̄τῑ βουλο̄μενος̄ ε̄βοῡλετο̄ κυριος̄ διαφθειραῑ αῡτους̄
- 26** A mladi je Samuel sve vie rastao u dobi i mudrosti i pred Jahvom i pred ljudima.  
 And the young Samuel, becoming older, had the approval of the Lord and of men.  
 καῑ το̄ παιδαριον̄ σαμουηλ̄ ε̄πορευε̄το̄ καῑ ε̄μεγαλυνε̄το̄ καῑ αγαθον̄ καῑ μετᾱ κυριοῡ καῑ μετᾱ αν̄θρωπων̄
- 27** Uto do e jedan Boji ovjek k Eliju i re e mu: "Ovako govori Jahve: 'Nisam li se jasno objavio domu oca tvojega kad su bili u Egiptu, robovi u kui faraonovoj?  
 And a man of God came to Eli and said to him, The Lord says, Did I let myself be seen by your father's people when they were in Egypt, servants in Pharaoh's house?  
 καῑ η̄λθεν̄ αν̄θρωπος̄ θεοῡ π̄ρος̄ η̄λῑ καῑ ειπεν̄ τᾱδε̄ λε̄γεῑ κυριος̄ αποκαλυφθεις̄ απεκαλυφθην̄ π̄ρος̄ οικον̄ πατρο̄ς̄ σοῡ ο̄ντων̄ αῡτων̄ εν̄ γη̄ αιγυπτω̄ δουλων̄ τω̄ οικω̄ φαραω̄
- 28** Odabrao sam ih izme u svih plemena Izraelovih da mi budu sveenici, da se uspinju na moj rtvenik, da prinose 𐤆𐤏𐤃𐤁 rtve paljenice i da nose opleak preda mnom: i dao sam domu oca tvojega sve paljene rtve sinova Izraelovih.  
 Did I take him out of all the tribes of Israel to be my priest and to go up to my altar to make the smoke of the offerings go up and to take up the ephod? Did I give to your father's family all the offerings made by fire by the children of Israel?  
 καῑ εξ̄ελεξᾱμην̄ τον̄ οικον̄ τοῡ πατρο̄ς̄ σοῡ εκ̄ παντων̄ των̄ σκηπτρων̄ ισραηλ̄ ε̄μοῑ ιερατευειν̄ καῑ αναβαινειν̄ επῑ θυσιαστηριον̄ μοῡ καῑ θυμιᾱν̄ θυμιαμᾱ καῑ αιρειν̄ εφουδ̄ καῑ ε̄δωκᾱ τω̄ οικω̄ τοῡ πατρο̄ς̄ σοῡ τᾱ παντᾱ τοῡ πυρο̄ς̄ υιων̄ ισραηλ̄ εῑς̄ βρω̄σιν̄

- 29** Za 枚 to gleda zavidnim okom rtvu i prinos to sam ih odredio za svoj Dom? I zato pazi sinove svoje vie nego mene, tovei ih najboljim dijelovima svih rtvenih prinosa naroda moga Izraela?  
 Why then are you looking with envy on my offerings of meat and of meal which were ordered by my word, honouring your sons before me, and making yourselves fat with all the best of the offerings of Israel, my people?  
 και ινα τι επεβλεψας επι το θυμιαμα μου και εις την θυσιαν μου αναιδει οφθαλμω και εδοξασας τους υιους σου υπερ εμε ενευλογεισθαι απαρχης πασης θυσιαισ ισραηλ εμπροσθεν μου
- 30** Zato sam - rije je Jahve, Boga Izraelova - rekao dodue da e dom tvoj i dom oca tvojega stupati preda mnom dovijeka, ali sada - rije je Jahvina - neka je to daleko od mene! Jer ja astim one koji mene aste, a koji mene preziru, bit e osramo eni.  
 For this reason the Lord God of Israel has said, Truly I did say that your family and your father's people would have their place before me for ever: but now the Lord says, Let it not be so; I will give honour to those by whom I am honoured, and those who have no respect for me will be of small value in my eyes.  
 δια τουτο ταδε ειπεν κυριος ο θεος ισραηλ ειπα ο οικος σου και ο οικος του πατρος σου διελευσεται ενωπιον μου εως αιωνος και νυν φησιν κυριος μηδαμως εμοι οτι αλλ' η τους δοξαζοντας με δοξασω και ο εξουθενων με ατιμωθησεται
- 31** Gle, dolaze dani kad u odsje i miicu tvoju i miicu doma oca tvojega, tako da vie nee biti starca u tvom domu.  
 See, the days are coming when your arm and the arm of your father's people will be cut off;  
 ιδου ημεραι ερχονται και εξολεθρευσω το σπερμα σου και το σπερμα οικου πατρος σου
- 32** Ti e kivnim okom gledati na sve dobro kojim u obasuti Izraela, i nikada vie ne e biti starca u tvom domu.  
 And never again will there be an old man in your family.  
 και ουκ εσται σου πρεσβυτης εν οικω μου πασας τας ημερας
- 33** Zadrat u ipak nekoga od tvojih kod oltara svoga, samo zato da mu sahnu o i i vene dua njegova, ali sve mnotvo doma tvoga poginut e od ljudskog ma a.  
 But one man of your family will not be cut off by my hand, and his eyes will be made dark, and grief will be in his heart: and all the offspring of your family will come to their end by the sword of men.  
 και ανδρα ουκ εξολεθρευσω σοι απο του θυσιαστηριου μου εκλιπειν τους οφθαλμους αυτου και καταρρειν την ψυχην αυτου και πας περισευων οικου σου πεσουνται εν ρομφαια ανδρων
- 34** Znak e ti biti ono to e stii oba tvoja sina, Hofnija i Pinhasa: obojica e poginuti istoga dana.  
 And this will be the sign to you, which will come on Hophni and Phinehas, your sons; death will overtake them on the same day.  
 και τουτο σοι το σημειον ο ηξει επι τους δυο υιους σου τουτους οφνι και φινεας εν ημερα μιã αποθανουνται αμφοτεροι

**35** Ja u sebi podi i vjerna sveenika koji e raditi po mom srcu i po mojoj elji i njemu u sazdati trajan dom, i on e svagda stupati pred pomazanikom mojim.

And I will make a true priest for myself, one who will do what is in my heart and in my mind: and I will make for him a family which will not come to an end; and his place will be before my holy one for ever.

καὶ ἀναστήσω ἐμαντῷ ἱερέα πιστόν ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας

**36** A koji god ostane od tvoga doma, dolazit e da mu se pokloni i da izmoli srebrn nov i ili hljeb kruha i kazat e: 'Molim te, primi me u kakvu god slubu sveeni ku, da imam zalogaj kruha.'"

Then it will be that the rest of your family, anyone who has not been cut off, will go down on his knees to him for a bit of silver or a bit of bread, and say, Be pleased to put me into one of the priest's places so that I may have a little food.

καὶ ἔσται ὁ περισεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον

**1** Mladi je Samuel sluio Jahvi pod nadzorom Elijevim; u ono vrijeme Jahve je izrijetka govorio ljudima, a vienja nisu bila esta.

Now the young Samuel was the servant of the Lord before Eli. In those days the Lord kept his word secret from men; there was no open vision.

καὶ τὸ παιδάριον σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον ἡλι τοῦ ἱερέως καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα

**2** No jednoga je dana Eli leao u svojoj sobi - oi su njegovae po ele slabiti te vie nije mogao vidjeti -

And at that time, when Eli was resting in his place, (now his eyes were becoming clouded so that he was not able to see,)

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἡλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν

**3** svijenjak Boji jo□ ne bijaegaen i Samuel je spavao u svetitu Jahvinu, ondje gdje je bio Koveg Boji.

And the light of God was still burning, while Samuel was sleeping in the Temple of the Lord where the ark of God was,

καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι καὶ σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ

**4** I Jahve zovnu: "Samuele! Samuele!" A on odgovori: "Evo me!"

The voice of the Lord said Samuel's name; and he said, Here am I.

καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαμουηλ σαμουηλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

**5** I otr a k Eliju i ree: "Evo me! Ti si me zvao!" A Eli re e: "Ja te nisam zvao. Vratí se i spavaj!" I on ode i lee.

And running to Eli he said, Here am I, for you said my name. And Eli said, I did not say your name; go to your rest again. So he went back to his bed.

καὶ ἔδραμεν πρὸς ἡλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν

- 6** I Jahve opet zovnu: "Samuele! Samuele!" Samuel usta, ode k Eliju i ree: "Evo me! Ti si me zvao!" A Eli odgovori: "Ja te nisam zvao, sine! Vрати se i spavaj!"  
 And again the Lord said, Samuel. And Samuel got up and went to Eli and said, Here am I; for you certainly said my name. But he said in answer, I said nothing, my son; go to your rest again.  
 καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν σαμουηλ σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἡλι τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθειυδε
- 7** Samuel jo nije poznavao Jahve i jо ѡ ѡ mu nikada ne bijaе objavlјena riје Jahvina.  
 Now at that time Samuel had no knowledge of the Lord, and the revelation of the word of the Lord had not come to him.  
 καὶ σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου
- 8** I Jahve zovnu Samuela po tre i put. On usta, ode k Eliju i ree: "Evo me! Ti si me zvao!" Sada Eli razumje da je Jahve zvao dje aka.  
 And for the third time the Lord said Samuel's name. And he got up and went to Eli and said, Here am I; for you certainly said my name. Then it was clear to Eli that the voice which had said the child's name was the Lord's.  
 καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι σαμουηλ ἐν τρίτῳ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἡλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με καὶ ἐσοφίσατο ἡλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον
- 9** Zato ree Samuelu: "Idi i lezi; a ako te zovne, ti reci: 'Govori, sluga tvoj slua.'" I Samuel ode i leѡe na svoje mјesto.  
 So Eli said to Samuel, Go back: and if the voice comes again, let your answer be, Say on, Lord; for the ears of your servant are open. So Samuel went back to his bed.  
 καὶ εἶπεν ἀνάστρεφε κάθειυδε τέκνον καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε καὶ ἐρεῖς λάλει κύριε ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐπορεύθη σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ
- 10** I doe Jahve i stade i zovnu kao prijе: "Samuele! Samuele!" A Samuel odgovori: "Govori, sluga tvoj slua."  
 Then the Lord came and said as before, Samuel, Samuel. Then Samuel made answer, Say on, Lord; for the ears of your servant are open.  
 καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ εἶπεν σαμουηλ λάλει ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου
- 11** Tada Jahve re e Samuelu: "Evo, uinit u neto u Izraelu da e oba uha zujati svakome koji uje.  
 And the Lord said to Samuel, See, I will do a thing in Israel at which the ears of everyone hearing of it will be burning.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν ἱσραηλ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὄτα αὐτοῦ
- 12** U onaj u dan ispuniti na Eliju sve to sam rekao za ku u njegovu, od poetka do kraja.  
 In that day I will do to Eli everything which I have said about his family, from first to last.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερω̄ ἐπὶ ἡλι πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω



- 13** Ti e mu objaviti da osuujem ku u njegovu dovijeka; on je znao da njegovu sinovi hule na Boga, a nije ih obuzdao.  
 And you are to say to him that I will send punishment on his family for ever, for the sin which he had knowledge of; because his sons have been cursing God and he had no control over them.  
 και ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως
- 14** Zato - kunem se domu Elijevu - nee oprati krivicu Elijeva doma nikakve rtve ni prinosi dovijeka."  
 So I have made an oath to the family of Eli that no offering of meat or of meal which they may make will ever take away the sin of his family.  
 ὥμοσα τῷ οἴκῳ ἡλι εἰ ἐξίλασθήσεται ἀδικία οἴκου ἡλι ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος
- 15** Samuel je spavao do jutra, a onda otvori vrata Doma Jahvina. Samuel se bojao kazati vi enje Eliju.  
 And Samuel kept where he was, not moving till the time came for opening the doors of the house of God in the morning. And fear kept him from giving Eli an account of his vision.  
 και κοιμᾶται σαμουηλ ἕως πρωὶ καὶ ὄρθρισεν τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ ἡλι
- 16** Ali Eli zovnu Samuela govorei: "Samuele, sine!" A on odgovori: "Evo me!"  
 Then Eli said, Samuel, my son. And Samuel answering said, Here am I.  
 και εἶπεν ἡλι πρὸς σαμουηλ σαμουηλ τέκνον και εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 17** I on upita: "Kakva je rije koju ti ree? Nemoj mi zatajiti nita! Tako ti Bog u inio zlo i dodao ti drugo ako mi zataji neto od onoga to ti je kazao."  
 And he said, What did the Lord say to you? Do not keep it from me: may God's punishment be on you if you keep from me anything he said to you.  
 και εἶπεν τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς και τάδε προσθεῖη ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὤσίν σου
- 18** Nato mu Samuel pripovjedi sve i nita ne zataji od njega. A Eli ree: "On je Jahve, neka ini to je dobro u oima njegovim!"  
 Then Samuel gave him an account of everything, keeping nothing back. And he said, It is the Lord; let him do what seems good to him.  
 και ἀπήγγειλεν σαμουηλ πάντα τοὺς λόγους και οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ και εἶπεν ἡλι κύριος αὐτός τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει
- 19** Samuel je rastao, a Jahve je bio s njim i nije pustio da ijedna od njegovih rije i padne na zemlju.  
 And Samuel became older, and the Lord was with him and let not one of his words be without effect.  
 και ἐμεγαλύνθη σαμουηλ και ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ και οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 20** Sav Izrael, od Dana do Beer ebe, spozna da je Samuel postavljen za proroka Jahvina.  
 And it was clear to all Israel from Dan to Beer-sheba that Samuel had been made a prophet of the Lord.  
 και ἔγνωσαν πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ δαν και ἕως βηρσαβεε ὅτι πιστὸς σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ

**21** Jahve se i dalje javljao u ilu, jer se objavljivao Samuelu, [4:1] i rije se Samuelova obra ala svemu Izraelu. (Eli je bio vrlo star, a njegovi su sinovi ustrajali u svome opakom postupku pred Jahvom.) <p>

**And the Lord was seen again in Shiloh; for the Lord gave to Samuel in Shiloh the revelation of his word.**

καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν σηλωμ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς σαμουηλ καὶ ἐπιστεύθη σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα ἰσραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων καὶ ἠλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἢ ὁδὸς αὐτῶν ἐν ὄπιον κυρίου

**1** U ono vrijeme skupie Filistejci vojsku protiv Izraela. Izraelci izioe pred njih da se pobiju i utaborie se kod Eben Haezera, dok su Filistejci udarili tabor kod Afeka.

**Now at that time the Philistines came together to make war against Israel, and the men of Israel went out to war against the Philistines and took up their position at the side of Eben-ezer: and the Philistines put their forces in position in Aphek.**

καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐξῆλθεν ἰσραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἢ καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ ἀβενεζερ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν ἀφεκ

**2** Filistejci se svrsta e u bojni red protiv Izraela i nasto estoka bitka. Izrael podlee Filistejcima: oko etiri tisu e ljudi pogibe na bojitu, na otvorenu polju.

**And the Philistines put their forces in order against Israel, and the fighting was hard, and Israel was overcome by the Philistines, who put to the sword about four thousand of their army in the field.**

καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐκλινεν ὁ πόλεμος καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν

**3** Kad se narod vratio u tabor, rekoe starjeine Izraelove: "Zato je Jahve dopustio da nas Filistejci danas pobijede? Poimo u ilo po Kov eg saveza Jahvina neka doe u nau sredinu i spasi nas iz ruku naih neprijatelja."

**And when the people came back to their tents, the responsible men of Israel said, Why has the Lord let the Philistines overcome us today? Let us get the ark of the Lord's agreement here from Shiloh, so that it may be with us and give us salvation from the hands of those who are against us.**

καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ σηλωμ καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν

**4** Narod posla ljude u ilo i donesoe odande Koveg saveza Jahve nad vojskama, koji stoluje nad kerubinima; oba sina Elijeva, Hofni i Pinhas, do oe kao pratioci Kovega.

**So the people sent to Shiloh and got the ark of the agreement of the Lord of armies whose resting-place is between the winged ones; and Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were there with the ark of God's agreement.**

καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς σηλωμ καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ ἠλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ οφνι καὶ φινεες

**5** Kad je Kov eg Jahvin stigao u tabor, sav Izrael podie gromki poklik, od kojega odjeknu zemlja.

**And when the ark of the Lord's agreement came into the tent-circle, all Israel gave a great cry, so that the earth was sounding with it.**

καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀνέκραξεν πᾶς ἰσραηλ φωνῇ μεγάλη καὶ ἤχησεν ἡ γῆ

- 6 Filistejci ue taj gromki poklik i zapitali: "to znai taj gromki poklik u taboru Hebreja?" I shvatie da je Kov eg Jahvin stigao u njihov tabor. And the Philistines, hearing the noise of their cry, said, What is this great cry among the tents of the Hebrews? Then it became clear to them that the ark of the Lord had come to the tent-circle.  
καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν εβραίων καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν
- 7 Tada Filistejce obuze strah jer su govorili: "Bog je doao u tabor!" I povikae: "Jao nama! Tako nije bilo dosad. And the Philistines, full of fear, said, God has come into their tents. And they said, Trouble is ours! for never before has such a thing been seen. καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον οὗτοι οἱ θεοὶ ἤκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν οὐαὶ ἡμῖν ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε σήμερον ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην
- 8 Jao nama! Tko e nas izbaviti iz ruke toga silnog Boga? To je onaj koji je udario Egipat svakojakim nevoljama. Trouble is ours! Who will give us salvation from the hands of these great gods? These are the gods who sent all sorts of blows on the Egyptians in the waste land. οὐαὶ ἡμῖν τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 9 Ohrabrite se i budite junaci, Filistejci, da ne postanete robovi Hebrejima kao to su oni bili robovi vama; budite junaci i borite se!" Be strong, O Philistines, be men! Do not be servants to the Hebrews as they have been to you: go forward to the fight without fear. κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας ἀλλόφυλοι μήποτε δουλεύσητε τοῖς εβραίοις καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς
- 10 Tada Filistejci zametnuše bitku, Izraelci bie potueni i pobjegoe svaki u svoj štator. Poraz je bio silan, jer je trideset tisua pjeaka poginulo na izraelskoj strani. So the Philistines went to the fight, and Israel was overcome, and every man went in flight to his tent: and great was the destruction, for thirty thousand footmen of Israel were put to the sword. καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς καὶ πταίει ἄνθρωπος ἰσραηλ καὶ ἔφυνεν ἕκαστος εἰς σκηνώμα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἔπεσαν ἐξ ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων
- 11 I Kov eg Boji bi otet, i oba sina Elijeva poginue, Hofni i Pinhas. And the ark of God was taken; and Hophni and Phinehas, the sons of Eli, were put to the sword. καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ ἡλὶ ἀπέθανον οφνὶ καὶ φινεεσ
- 12 Jedan Benjaminovac otra iz bojnih redova i stie u šiloh jo istoga dana, razderanih haljina i glave posute prainom. And a man of Benjamin went running from the fight and came to Shiloh the same day with his clothing out of order and earth on his head. καὶ ἔδραμεν ἄνθρωπος ἱεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς σιλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγόντα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

**13** Kad je stigao, Eli je sjedio na svojoj stolici, pokraj vrata, pazei na cestu, jer mu je srce strepilo za Kov eg Boji. Taj dakle ovjek do e da gradu donese glas, i nastala silna vika po svem gradu.

And when he came, Eli was seated by the wayside watching; and in his heart was fear for the ark of God. And when the man came into the town and gave the news, there was a great outcry.

καὶ ἦλθεν καὶ ἰδοὺ ἠλι ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλιν σκοπεύων τὴν ὁδὸν ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις

**14** Kad je Eli uo viku, upita: "Kakva je to velika vika?" ovjek se pouri i doe da obavijesti Elija. -

And Eli, hearing the noise and the cries, said, What is the reason of this outcry? And the man came quickly and gave the news to Eli.

καὶ ἤκουσεν ἠλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἠλι

**15** A Eliju bija devedeset i osam godina, o i mu bijahu ukoene te nita vi e nije vidio. -

Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were fixed so that he was not able to see.

καὶ ἠλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν καὶ οὐκ ἔβλεπεν καὶ εἶπεν ἠλι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου

**16** ovjek re e Eliju: "Dolazim s bojita, danas sam utekao iz boja." Tada starac zapita: "to se dogodilo, sine?"

And the man said to Eli, I have come from the army and have come in flight today from the fight. And he said, How did it go, my son?

καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς ἠλι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἶμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον καὶ εἶπεν τί τὸ γεγονός ῥῆμα τέκνον

**17** Glasnik odgovori: "Izrael je pobjegao pred Filistejcima, bio je to teak poraz za narod i jo su oba tvoja sina poginula i Koveg je Boji otet!"

And the man said, Israel went in flight from the Philistines, and there has been great destruction among the people, and your two sons, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been taken.

καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν πέφευγεν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη

**18** Kad je spomenuo Kov eg Boji, pade Eli sa stolice nauznak kraj vrata, slomi vrat i umrije, jer je bio star ovjek i teak. Bio je sudac u Izraelu etrdeset godina.

And at these words about the ark of God, Eli, falling back off his seat by the side of the doorway into the town, came down on the earth so that his neck was broken and death overtook him, for he was an old man and of great weight. He had been judging Israel for forty years.

καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη

**19** Njegova snaha, ena Pinhasova, bija trudna i pred porodom. Kad je ula vijest da je otet Kov eg Boji i da je umro njezin svekar i poginuo njezin mu, savila se i rodila jer su je najednom uhvatili trudovi.

And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was with child and near the time when she would give birth; and when she had the news that the ark of God had been taken and that her father-in-law and her husband were dead, her pains came on her suddenly and she gave birth.

καὶ νόμφη αὐτοῦ γυνὴ φινεας συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ὠκλασεν καὶ ἔτεκεν ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς

- 20** Kako je bila na samrti, rekoe joj ene koje stajahu oko nje: "Budi bez brige jer si rodila sina!" Ali ona ne odgovori niti obrati misli na to.  
 And when she was very near death the women who were with her said, Have no fear, for you have given birth to a son. But she made no answer and gave no attention to it.  
 και ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει και εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας και οὐκ ἀπεκρίθη και οὐκ ἐνόησεν ἢ καρδία αὐτῆς
- 21** Djetetu nadjenu ime Ikabod govorei: "Otila je slava od Izraela." Time je mislila na oteti Kov eg Boji i na svoga svekra i svoga mua.  
 And she gave the child the name of Ichabod, saying, The glory has gone from Israel: because the ark of God was taken and because of her father-in-law and her husband.  
 και ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον οὐαὶ βαργαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ και ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς και ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
- 22** Zato ree: "Otila je slava od Izraela" jer je otet Kov eg Boji.  
 And she said, The glory is gone from Israel, for the ark of God has been taken.  
 και εἶπαν ἀπόκισται δόξα ισραηλ ἐν τῷ λημφοθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου
- 1** Kad su Filistejci osvojili Koveg Boji, prenese ga iz Eben Haezera u Adod.  
 Now the Philistines, having taken the ark of God, took it with them from Eben-ezer to Ashdod.  
 και ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ και εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ ἀβεννεζερ εἰς ἄζωτον
- 2** Nato Filistejci uzee Koveg Boji, unese ga u hram Dagonov i smjestie pokraj Dagona.  
 They took the ark of God into the house of Dagon and put it by the side of Dagon.  
 και ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου και εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον δαγων και παρέστησαν αὐτὴν παρὰ δαγων
- 3** Sutradan ujutro, kad su itelji Adoda doli u hram Dagonov, gle, Dagon leae niice na zemlji pred Kov egom Jahvinim. Oni digoe Dagona i metnue ga natrag na njegovo mjesto.  
 And when the people of Ashdod got up early on the morning after, they saw that Dagon had come down to the earth on his face before the ark of the Lord. And they took Dagon up and put him in his place again.  
 και ὄρθρισαν οἱ ἄζώτιοι και εἰσήλθον εἰς οἶκον δαγων και εἶδον και ἰδοῦ δαγων πεπτωκῶς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ και ἤγειραν τὸν δαγων και κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ και ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἄζωτίους και ἐβασάνισεν αὐτοὺς και ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν τὴν ἄζωτον και τὰ ὄρια αὐτῆς
- 4** Ali kad su ujutro uranili, gle, Dagon opet leae niice na zemlji pred Kov egom Jahvinim; glava Dagona i obje njegove ruke leahu odsjeene na pragu: na mjestu je stajao samo Dagonov trup.  
 And when they got up early on the morning after, Dagon had come down to the earth on his face before the ark of the Lord; and his head and his hands were broken off on the doorstep; only the base was in its place.  
 και ἐγένετο ὅτε ὄρθρισαν τὸ πρωὶ και ἰδοῦ δαγων πεπτωκῶς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου και ἡ κεφαλὴ δαγων και ἂ μφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια ἀμαφεθ ἕκαστον και ἀμφοτέροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον πλὴν ἡ ράχης δαγων ὑπελείφθη

- 5** Zato Dagonovi sve enici i svi koji ulaze u Dagonov hram ne staju nogom na prag Dagonov u Adodu sve do dananjeg dana.  
**So to this day no priest of Dagon, or any who come into Dagon's house, will put his foot on the doorstep of the house of Dagon in Ashdod.**  
 διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουνσιν οἱ ἱερεῖς δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου δαγων ἐν ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουνσιν
- 6** Tada ruka Jahvina teko pritisnu itelje Adoda i natjera ih u silan strah: udari ih irevima, Adod i njegovu podru je.  
**But the hand of the Lord was hard on the people of Ashdod and he sent disease on them through all the country of Ashdod.**  
 καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ ἀζωτον καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει
- 7** Kad su ljudi u Adodu vidjeli to se dogodilo, rekoe: "Koveg Boga Izraelova ne smije ostati kod nas jer se ruka njegova isprije ila protiv nas i protiv naega boga Dagona."  
**And when the men of Ashdod saw how it was, they said, Let not the ark of the God of Israel be with us, for his hand is hard on us and on Dagon our god.**  
 καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες ἀζώτου ὅτι οὕτως καὶ λέγουσιν ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἰσραηλ μεθ' ἡμῶν ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ δαγων θεὸν ἡμῶν
- 8** Oni sazvae i okupie sve knezove filistejske k sebi i rekoe: "to da radimo s Kovegom Boga Izraelova?" A oni odgovorie: "U Gat neka se prenese Kov eg Boga Izraelova." I prenesoe Koveg Boga Izraelova onamo.  
**So they sent for all the lords of the Philistines to come together there, and said, What are we to do with the ark of the God of Israel? And their answer was, Let the ark of the God of Israel be taken away to Gath. So they took the ark of the God of Israel away.**  
 καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσιν τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ ἰσραηλ καὶ λέγουσιν οἱ γεθθαῖοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς καὶ μετήλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς γεθθα
- 9** Ali kad su ga prenijeli, ruka se Jahvina spusti na grad i nastala silna strava: udari gra ane, od najmanjega do najveega, tako da im se pojavie irevi.  
**But after they had taken it away, the hand of the Lord was stretched out against the town for its destruction: and the signs of disease came out on all the men of the town, small and great.**  
 καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει τάραχος μέγας σφόδρα καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ γεθθαῖοι ἔδρας
- 10** Oni tada poslae Koveg Boji u Ekron. Ali kad je Kov eg Boji stigao u Ekron, povikae Ekronjani: "Donesoe Koveg Boga Izraelova k meni da pomori mene i sav moj narod!"  
**So they sent the ark of God to Ekron. And when the ark of God came to Ekron, the people of the town made an outcry, saying, They have sent the ark of the God of Israel to us for the destruction of us and of our people.**  
 καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσηλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἐβόησαν οἱ ἀσκαλωνῖται λέγοντες τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰσραηλ θανατώσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν

- 11** Zato sazvae i okupi<sup>ψ</sup>te sve knezove filistejske i reko<sup>ε</sup>: "Poaljite natrag Koveg Boga Izraelova, neka se vrati na svoje mjesto da ne pomori mene i moj narod!" Jer vladae smrtna strava u svemu gradu, toliko ondje bija<sup>ψ</sup>te pritisnula ruka Boja.  
So they sent and got together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its place, so that it may not be the cause of death to us and to our people: for there was a great fear of death through all the town; the hand of God was very hard on them there.  
καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰσραηλ καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα ὡς εἰσήλθεν κιβωτὸς θεοῦ ἰσραηλ ἐκεῖ
- 12** Ljudi koji nisu pomrli bili su udareni irevima i bolni se vapaj grada dizao do neba.  
And those men who were not overtaken by death were cruelly diseased: and the cry of the town went up to heaven.  
καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἔδρας καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν
- 1** Kov eg Jahvin bijae sedam mjeseci u zemlji Filistejaca.  
Now the ark of the Lord was in the country of the Philistines for seven months.  
καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῶ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας
- 2** Tada Filistejci sazvae sveenike i vra e i zapitae ih: "to da radimo s Kovegom Jahvinim? Pou ite nas kako da ga poaljemo natrag na njegovo mjesto."  
And the Philistines sent for the priests and those who were wise in secret arts, and said to them, What are we to do with the ark of the Lord? How are we to send it away to its place?  
καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις καὶ τοὺς ἐπαιδοὺς αὐτῶν λέγοντες τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
- 3** Oni odgovorie: "Ako hoete vratiti Kov eg Boga Izraelova, ne aljite ga natrag prazna nego uza nj poaljite i naknadnicu. Tada ete se izlije iti i znat ete zato se njegova ruka nije okrenula od vas."  
And they said, If you send away the ark of the God of Israel, do not send it without an offering, but send him a sin-offering with it: then you will have peace again, and it will be clear to you why the weight of his hand has not been lifted from you.  
καὶ εἶπαν εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ ἰσραηλ μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενὴν ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ τότε ἰαθήσεσθε καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν μὴ οὐκ ἀποστή ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν
- 4** Oni zapita<sup>ε</sup>te: "Kakvu naknadnicu treba da mu poaljemo?" Oni odgovorie: "Prema broju filistejskih knezova, pet zlatnih ireva i pet zlatnih takora, jer je ista nevolja na vama i na va<sup>ψ</sup>tim knezovima.  
Then they said, What sin-offering are we to send to him? And they said, Five gold images of the growths caused by your disease and five gold mice, one for every lord of the Philistines: for the same disease came on you and on your lords.  
καὶ λέγουσιν τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσωμεν αὐτῇ καὶ εἶπαν κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἔδρας χρυσᾶς ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ

- 5** Nainite, dakle, likove svojih ireva i likove svojih takora, koji vam zatiru zemlju, i dajte slavu Bogu Izraelovu. Moda e dignuti ruku svoju od vas, od vaih bogova i od val<sup>1</sup>ke zemlje.  
 So make images of the growths caused by your disease and of the mice which are damaging your land; and give glory to the God of Israel: it may be that the weight of his hand will be lifted from you and from your gods and from your land.  
 καὶ μὲς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν ὅπως κουφίση τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν
- 6** Zato hoete da vam srce otvrdne kao to je bilo otvrdnulo Egip anima i faraonu? Kad ih je Bog pritisnuo, nisu li ih onda pustili da odu?  
 Why do you make your hearts hard, like the hearts of Pharaoh and the Egyptians? When he had made sport of them, did they not let the people go, and they went away?  
 καὶ ἴνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐβάρυνεν αἴγυπτος καὶ φαραω τὴν καρδίαν αὐτῶν οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον
- 7** Pripremite sada jedna nova kola i uzmite dvije krave dojllice koje jo nisu nosile jarma: upregnite krave u kola, a njihovu telad odvedite natrag u staju.  
 So now, take and make ready a new cart, and two cows which have never come under the yoke, and have the cows yoked to the cart, and take their young ones away from them:  
 καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον
- 8** Tada ete uzeti Kov eg Jahvin i staviti ga na kola. Zlatne predmete koje mu prinosite kao rtvu naknadnicu stavit ete u kov ei kraj njega i tako neka po e.  
 And put the ark of the Lord on the cart, and the gold images which you are sending as a sin-offering in a chest by its side; and send it away so that it may go.  
 καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθ ἂν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτὴν καὶ ἀπελεύσεται
- 9** Zatim gledajte: ako krene prema svome kraju, put Bet emea, onda je sigurno da nam je on zadao ovo veliko zlo; ako li ne krene tako, znat emo da nas nije udarila njegovu ruka, nego da nam se to dogodilo slu ajno."  
 If it goes by the land of Israel to Beth-shemesh, then this great evil is his work; but if not, then we may be certain that the evil was not his doing, but was the working of chance.  
 καὶ ὄψεσθε εἰ εἰς ὁδὸν ὀρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ βαιθσαμυς αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην καὶ ἐὰν μὴ καὶ γνωσόμεθ ἂ ὅτι οὐ χεῖρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν
- 10** Ljudi uinie tako: uze<sup>1</sup> dvije krave dojllice i upregoe ih u kola, a njihovu telad zadrae u staji.  
 And the men did so; they took two cows, yoking them to the cart and shutting up their young ones in their living-place:  
 καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἐζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκόλυσαν εἰς οἶκον



- 11** Koveg Jahvin stavie na kola i kov ei sa zlatnim takorima i s likovima svojih ireva.  
**And they put the ark of the Lord on the cart and the chest with the gold images.**  
**καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς**
- 12** Krave udarie ravno cestom prema Bet emeu i jednako su ile istim putem, mukale su idui, a nisu skretale ni desno ni lijevo. Filistejski knezovi pratili su ih do granice Bet emea.  
**And the cows took the straight way, by the road to Beth-shemesh; they went by the highway, not turning to the right or to the left, and the sound of their voices was clear on the road; and the lords of the Philistines went after them as far as the edge of Beth-shemesh.**  
**καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν βαιθσαμυς ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὀρίων βαιθσαμυς**
- 13** Stanovnici Bet emea upravo su bili zabavljeni etvom penice u dolini. Digavi oi, ugledae Kov eg i potrae mu s veseljem u susret.  
**And the people of Beth-shemesh were cutting their grain in the valley, and lifting up their eyes they saw the ark and were full of joy when they saw it.**  
**καὶ οἱ ἐν βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι καὶ ἤραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ἠυφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς**
- 14** Kad su kola stigla na polje Josue iz Bet emea, zaustavie se. Ondje bija veliki kamen. Tada iscijepae drvo od kola i prinesoe krave kao rtvu paljenicu Jahvi.  
**And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and came to a stop there by a great stone: and cutting up the wood of the cart they made a burned offering of the cows to the Lord.**  
**καὶ ἡ ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν ὡσηε τὸν ἐν βαιθσαμυς καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῆ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὄλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ**
- 15** Leviti bijahu skinuli Koveg Jahvin i kov ei to je bio kraj njega i u kojem su bili zlatni predmeti i sve bijahu stavili na onaj veliki kamen. Stanovnici Bet emea prinosili su toga dana rtve paljenice i klali rtve klanice Jahvi.  
**Then the Levites took down the ark of the Lord and the chest in which were the gold images, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh made burned offerings and gave worship that day before the Lord.**  
**καὶ οἱ λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου καὶ οἱ ἄνδρες βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ**
- 16** Kad je to vidjelo pet filistejskih knezova, vratie se u Ekron isti dan.  
**And the five lords of the Philistines, having seen it, went back to Ekron the same day.**  
**καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐώρων καὶ ἀνέστρεψαν εἰς ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ**

- 17** A ovo je pet zlatnih ireva to su ih Filistejci poslali kao 𐤀𐤋𐤃𐤐 naknadnicu Jahvi: za Adod jedan, za Gazu jedan, za Akelon jedan, za Gat jedan, za Ekron jedan.  
 Now these are the gold images which the Philistines sent as a sin-offering to the Lord; one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron;  
 καὶ αὐταὶ αἱ ἔδραι αἱ χρυσαῖ ἅς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ τῆς ἀζώτου μίαν τῆς γάζης μίαν τῆς ἀσκαλῶνος μίαν τῆς γεθ μίαν τῆς ακκαρων μίαν
- 18** A zlatnih je takora bilo toliko koliko svih gradova filistejskih, u svih pet kneevina, od utvrenih gradova do otvorenih sela. Svjedok je veliki kamen na koji su poloili Kov eg Jahvin i koji jo i danas stoji na polju Joue iz Bet emea.  
 And the gold mice, one for every town of the Philistines, the property of the five lords, walled towns as well as country places: and the great stone where they put the ark of the Lord is still in the field of Joshua the Beth-shemite to this day.  
 καὶ μὲς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κόμης τοῦ φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου τοῦ ἐν ἀγρῷ ὡσηε τοῦ βαιθσαμυσίτου
- 19** Sinovi Jekonijini nisu se radovali sa stanovnicima Bet emea kad su vidjeli Koveg Jahvin. Zato je Jahve pobio sedamdeset ljudi me u njima. Narod je tugovao zbog toga to ga je Jahve tako teko iskua.  
 But the Lord sent destruction on seventy men of the people of Beth-shemesh for looking into the ark of the Lord; and great was the sorrow of the people for the destruction which the Lord had sent on them.  
 καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένησεν ὁ λαός ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα
- 20** Tada ljudi u Bet emeu rekoe: "Tko bi mogao opstati pred Jahvom, ovim Svetim Bogom? Kome e oti i sada od nas?"  
 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to keep his place before the Lord, this holy God? and to whom may he go from us?  
 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ βαιθσαμυς τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν
- 21** I poslae poslanike stanovnicima Kirjat Jearima i poruie im: "Filistejci su vratili Kov eg Jahvin. Doite i odnesite ga sebi."  
 And they sent men to the people living in Kiriath-jearim, saying, The Philistines have sent back the ark of the Lord; come and take it up to your country.  
 καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας καριαθιαριμ λέγοντες ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἐαυτοὺς
- 1** Tada do oe ljudi iz Kirjat Jearima i odnesoe Koveg Jahvin sebi. Unesoe ga u ku u Abinadabovu, na uzviici, i posvetie njegovu sina Eleazara da uva Kov eg Jahvin.  
 So the men of Kiriath-jearim came and took the ark of the Lord to the house of Abinadab in Gibeah, and they made his son Eleazar holy and put the ark in his care.  
 καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ τὸν ελεάζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου

- 2** Od dana kad je Koveg bio postavljen u Kirjat Jearimu, pro e mnogo vremena - dvadeset godina - i sav je dom Izraelov uzdisao za Jahvom.  
**And the ark was in Kiriath-jearim for a long time, as much as twenty years: and all Israel was searching after the Lord with weeping.**  
**καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν καριαθιαριμ ἐπλήθουναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος ἰσραηλ ὀπίσω κυρίου**
- 3** Tada Samuel progovori svemu domu Izraelovu ovako: "Ako se od svega srca svoga vraate Jahvi, uklonite iz svoje sredine tu e bogove, baale i atarte, i upravite srce svoje Jahvi i njemu jedinome sluite. Tada e vas on izbaviti iz ruke Filistejaca."  
**Then Samuel said to all Israel, If with all your hearts you would come back to the Lord, then put away all the strange gods and the Astartes from among you, and let your hearts be turned to the Lord, and be servants to him only: and he will make you safe from the hands of the Philistines.**  
**καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον ἰσραηλ λέγων εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ καὶ ἐξελείπεται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων**
- 4** Sinovi Izraelovi uklonite nato baale i a tarte i sluahu jedinome Jahvi.  
**So the children of Israel gave up the worship of Baal and Astarte, and became worshippers of the Lord only.**  
**καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὰς βααλιμ καὶ τὰ ἄλση ἀσταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ**
- 5** Samuel tada zapovjedi: "Skupite sve sinove Izraelove u Mispu da se pomolim Jahvi za vas."  
**Then Samuel said, Let all Israel come to Mizpah and I will make prayer to the Lord for you.**  
**καὶ εἶπεν σαμουηλ ἀθροίσατε πάντα ἰσραηλ εἰς μασσηφαθ καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον**
- 6** Oni se dakle skupie u Mispi; ondje su grabili vodu i izlijevali je pred Jahvom. I postili su onaj dan i priznavali: "Sagrijeili smo Jahvi!" I Samuel je sudio sinovima Izraelovim u Mispi.  
**So they came together to Mizpah, and got water, draining it out before the Lord, and they took no food that day, and they said, We have done evil against the Lord. And Samuel was judge of the children of Israel in Mizpah.**  
**καὶ συνήχθησαν εἰς μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν ἡμᾶρ τήκαμεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδίκασεν σαμουηλ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ εἰς μασσηφαθ**
- 7** Kad su Filistejci uli da su se sinovi Izraelovi skupili u Mispi, krenu filistejski knezovi da napadnu na Izraela. Kad to vidjee sinovi Izraelovi, uplašie se Filistejaca.  
**Now when the Philistines had news that the children of Israel had come together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And the children of Israel, hearing of it, were full of fear.**  
**καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς μασσηφαθ καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων**
- 8** I zamolie sinovi Izraelovi Samuela: "Ne prestaj vapiti za nas Jahvi, Bogu naemu, da nas izbavi iz ruke Filistejaca."  
**And the children of Israel said to Samuel, Go on crying to the Lord our God for us to make us safe from the hands of the Philistines.**  
**καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς σαμουηλ μὴ παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων**

- 9** Samuel uze jedno janje sisane i prinese ga Jahvi kao rtvu paljenicu i glasno se pomoli Jahvi za Izraela, i Jahve ga usliša.  
 And Samuel took a young lamb, offering all of it as a burned offering to the Lord; and Samuel made prayers to the Lord for Israel and the Lord gave him an answer.  
 και ἔλαβεν σαμουηλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἓνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτως σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ καὶ ἐβόησεν σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ ἰσραηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος
- 10** Dok je Samuel prinosio rtvu paljenicu, Filistejci su doli da udare na Izraela, ali Jahve toga dana zagrmi silnom grmljavinom na Filistejce i tako ih prestrai i smete da su podlegli Izraelu.  
 And while Samuel was offering the burned offering, the Philistines came near for the attack on Israel; but at the thunder of the Lord's voice that day the Philistines were overcome with fear, and they gave way before Israel.  
 και ἦν σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτως καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον ἰσραηλ
- 11** Ratnici izraelski izioe iz Mispe i potjerae Filistejce, tuku i ih sve do ispod Bet Kara.  
 And the men of Israel went out from Mizpah and went after the Philistines, attacking them till they came under Beth-car.  
 και ἐξῆλθαν ἄνδρες ἰσραηλ ἐκ μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ βαιθγορ
- 12** A Samuel uze jedan kamen i postavi ga izmeu Mispe i Jeane i nazva ga imenom Eben Haezer govore i: "Dovde nam je Jahve pomogao."  
 Then Samuel took a stone and put it up between Mizpah and Jeshanah, naming it Eben-ezer, and saying, Up to now the Lord has been our help.  
 και ἔλαβεν σαμουηλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον μασσηφαθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αβενεζερ λίθος τοῦ βοηθοῦ καὶ εἶπεν ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος
- 13** Tako su Filistejci bili ponieni i nikada vie ne navalie na zemlju Izraelovu, a ruka je Jahvina pritiskivala Filistejce svega vijeka Samuelova.  
 So the Philistines were overcome, and did not come into the country of Israel again: and all the days of Samuel the hand of the Lord was against the Philistines.  
 και ἐταπεινώσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον ἰσραηλ καὶ ἐγενήθη χεῖρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ σαμουηλ
- 14** I gradove koje Filistejci bijahu zauzeli od Izraela vratie se njemu, od Ekrona do Gata, i Izrael oslobodi njihovo podruje iz ruke filistejske. I bio je mir izme u Izraela i Amorejaca.  
 And the towns which the Philistines had taken were given back to Israel, from Ekron to Gath, and all the country round them Israel made free from the power of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.  
 και ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἰῶν ἰσραηλ καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ ἰσραηλ ἀπὸ ἀσκαλῶνος ἕως αζοβ καὶ τὸ ὄριον ἰσραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ αμορραίου
- 15** Samuel je bio sudac u Izraelu svega svoga vijeka.  
 And Samuel was judge of Israel all the days of his life.  
 και ἐδίκαζεν σαμουηλ τὸν ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ

- 16** Svake je godine obilazio Betel, Gilgal i Mispu i u svim je tim mjestima sudio Izraelu.  
 From year to year he went in turn to Beth-el and Gilgal and Mizpah, judging Israel in all those places.  
 και έπορεύετο κατ' ένιαυτὸν ένιαυτὸν και εκόκλου βαιθελ και την γαλγαλα και την μασσηφαθ και έδίκαζεν τὸν ισραηλ εν πᾶσι τοῖς ήγιασμένοις τούτοις
- 17** Zatim se vraao u Ramu, jer je ondje imao svoju ku u i ondje je sudio Izraelu. Ondje je podigao i rtvenik Jahvi.  
 And his base was at Ramah, where his house was; there he was judge of Israel and there he made an altar to the Lord.  
 ή δε άποστροφή αυτου εις αρμαθαιμ οτι εκει ήν ο οίκος αυτου και έδίκαζεν εκει τὸν ισραηλ και φκοδόμησεν εκει θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
- 1** Kad je Samuel ostario, postavio je svoje sinove za suce u Izraelu.  
 Now when Samuel was old, he made his sons judges over Israel.  
 και έγινετο ως έγήρασεν σαμουηλ και κατέστησεν τὸς υἱοὺς αυτου δικαστᾶς τῷ ισραηλ
- 2** Njegov prvoroenac zvao se Joel, a drugi sin Abija; oni su bili suci u Beer ebi.  
 The name of his first son was Joel and the name of his second Abijah: they were judges in Beer-sheba.  
 και ταυτα τὰ ονόματα τῶν υἱῶν αυτου πρωτότοκος ιωηλ και ονομα του δευτέρου αβια δικασται εν βηρσαβεε
- 3** Ali sinovi nisu ili stopama o evim: gledali su na svoj dobitak, primali mito i izvrtali pravicu.  
 And his sons did not go in his ways, but moved by the love of money took rewards, and were not upright in judging.  
 και ουκ έπορεύθησαν οι υἱοὶ αυτου εν οδῷ αυτου και εξέκλιναν οπίσω τῆς συντελείας και έλάμβανον δῶρα και εξέκλινον δικαιώματα
- 4** Tada se skupie sve starjeine izraelske i dooe k Samuelu u Ramu.  
 Then all the responsible men of Israel got together and went to Samuel at Ramah,  
 και συναθροίζονται άνδρες ισραηλ και παραγίνονται εις αρμαθαιμ προς σαμουηλ
- 5** I rekoe mu: "Eto, ti si ostario, a tvoji sinovi ne idu tvojim stopama. Postavi nam, dakle, kralja da nam vlada, kao to je to kod svih naroda."  
 And said to him, See now, you are old, and your sons do not go in your ways: give us a king now to be our judge, so that we may be like the other nations.  
 και ειπαν αυτῷ ιδου σὺ γεγήρακας και οι υἱοὶ σου ου πορεύονται εν τῇ οδῷ σου και νυν κατάστησον εφ' ήμας βασιλέα δικάζειν ήμας καθά και τὰ λοιπὰ έθνη
- 6** Ali Samuelu nije bilo drago to su rekli: "Daj nam kralja da nam vlada!" Zato se Samuel pomoli Jahvi.  
 But Samuel was not pleased when they said to him, Give us a king to be our judge. And Samuel made prayer to the Lord.  
 και ήν πονηρόν τὸ ρήμα εν οφθαλμοῖς σαμουηλ ως ειπαν δὸς ήμῖν βασιλέα δικάζειν ήμας και προσήύξατο σαμουηλ προς κύριον

- 7** A Jahve ree Samuelu: "Posluaj glas naroda u svemu **שׁוּׁ** od tebe trai, jer nisu odbacili tebe, nego su odbacili mene, ne elei da ja kraljujem nad njima.  
 And the Lord said to Samuel, Give ear to the voice of the people and what they say to you: they have not been turned away from you, but they have been turned away from me, not desiring me to be king over them.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν
- 8** Sve to su inili meni od onoga dana kad sam ih izveo iz Egipta pa do dananjega dana - ostavili su mene i sluli tuim bogovima - tako oni ine i tebi.  
 As they have done from the first, from the day when I took them out of Egypt till this day, turning away from me and worshipping other gods, so now they are acting in the same way to you.  
 κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί
- 9** Sada, dakle, posluaj njihov zahtjev, ali ih sveano opomeni i pou i o pravima kralja koji e vladati nad njima."  
 Give ear now to their voice: but make a serious protest to them, and give them a picture of the sort of king who will be their ruler.  
 καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς
- 10** Samuel ponovi sve Jahvine rije i narodu koji je od njega traio kralja.  
 And Samuel said all these words of the Lord to the people who were desiring a king.  
 καὶ εἶπεν σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα
- 11** I ree: "Ovo e biti pravo kralja koji e kraljevati nad vama: uzimat e vae sinove da mu slue kod bojnih kola i kod konja i oni e tr ati pred njegovim bojnim kolima.  
 And he said, This is the sort of king who will be your ruler: he will take your sons and make them his servants, his horsemen, and drivers of his war-carriages, and they will go running before his war-carriages;  
 καὶ εἶπεν τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ἡμᾶς τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἰππεύσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ
- 12** Postavljat e ih za tisu nike i pedesetnike; orat e oni njegovu zemlju, eti njegovu □ etvu, izraivati mu bojno oruje i opremu za njegova bojna kola.  
 And he will make them captains of thousands and of fifties; some he will put to work ploughing and cutting his grain and making his instruments of war and building his war-carriages.  
 καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῶ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ

- 13** Uzimat e kralj vae keru da mu prire uju mirisne pomasti, da mu kuhaju i peku.  
Your daughters he will take to be makers of perfumes and cooks and bread-makers.  
καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσοῦσας
- 14** Uzimat e najbolja vaa polja, va e vinograde i vae maslinike i poklanjaj e ih svojim dvoranima.  
He will take your fields and your vine-gardens and your olive-gardens, all the best of them, and give them to his servants.  
καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ
- 15** Uzimat e desetinu od vaih usjeva i vaih vinograda i davat e je svojim dvoranima i svojim slubenicima.  
He will take a tenth of your seed and of the fruit of your vines and give it to his servants.  
καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
- 16** Uzimat e vae sluge i vae slukinje, vae najljepe volove i magarce i upotrebljavat e ih za svoj posao.  
He will take your men-servants and your servant-girls, and the best of your oxen and your asses and put them to his work.  
καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 17** Uzimat e desetinu od vae sitne stoke, a vi sami postat ete mu robovi.  
He will take a tenth of your sheep: and you will be his servants.  
καὶ τὰ ποιμνία ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δούλοι
- 18** I kad jednoga dana budete vapili za pomo zbog kralja koga ste sami izabrali, Jahve vas nee usliati u onaj dan!"  
Then you will be crying out because of your king whom you have taken for yourselves; but the Lord will not give you an answer in that day.  
καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα
- 19** Narod nije htio poslušati Samuelova glasa nego ree: "Ne! Ho emo da kralj vlada nad nama!  
But the people gave no attention to the voice of Samuel; and they said, No, but we will have a king over us,  
καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ σαμουηλ καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐχὶ ἀλλ' ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς
- 20** Tako emo i mi biti kao svi narodi: sudit e nam na kralj, bit e nam vo a i vodit e nae ratove."  
So that we may be like the other nations, and so that our king may be our judge and go out before us to war.  
καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ὑμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ὑμῶν
- 21** Kad je Samuel uo to narod govori, kaza sve Jahvi.  
Then Samuel, after hearing all the people had to say, went and gave an account of it to the Lord.  
καὶ ἤκουσεν σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα κυρίου

- 22** A Jahve ree Samuelu: "Posluaj njihovu **שמעו** i postavi im kralja!" Tada Samuel ree Izraelcima: "Vratite se svaki u svoj grad!"  
 And the Lord said to Samuel, Give ear to their voice and make a king for them. Then Samuel said to the men of Israel, Let every man go back to his town.  
 και εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασιλεύσον αὐτοῖς βασιλέα καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ἄνδρας ἰσραηλ ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
- 1** Ibio u ono vrijeme jedan **ישׁוּעַ** u Benjaminovu plemenu po imenu **כִּישׁ**, sin Abiela, sina Serora, sina Bekorata, sina Afijahova; bio je iz plemena Benjaminova, uvijek imu an.  
 Now there was a man of Benjamin named Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a man of wealth.  
 και ἦν ἀνὴρ ἐξ υἰῶν βενιαμιν καὶ ὄνομα αὐτοῦ κισ υἱὸς αβιηλ υἱοῦ σαρεδ υἱοῦ βαχιρ υἱοῦ αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς ιεμιναίου ἀνὴρ δυνατός
- 2** Imao je sina **שׂוּל** po imenu aula, koji je bio mlad i lijep. Meu sinovima Izraelovim nije bilo ljepega **ישׁוּעַ** ovjeka od njega: za glavu bijaše viši od svega naroda.  
 He had a son named Saul, a specially good-looking young man; there was no one better-looking among the children of Israel: he was taller by a head than any other of the people.  
 και τούτῳ υἱὸς καὶ ὄνομα αὐτοῦ σαουλ εὐμεγέθης ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς ἰσραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν ὑπὲρ ὁμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντων τῶν γῆν
- 3** Uto se Kiu, aulovu ocu, izgubilo nekoliko **מִגָּרִים** magarica, pa Ki ree svome sinu aulu: "Uzmi sa sobom jednoga **מִמָּכָה** momka pa ustani i idi tražiti magarice!"  
 Now the asses of Saul's father Kish had gone wandering away. And Kish said to his son Saul, Take one of the servants with you, and get up and go in search of the asses.  
 και ἀπόλοντο αἱ ὄνοι κισ πατρὸς σαουλ καὶ εἶπεν κισ πρὸς σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους
- 4** I prooe oni Efrajimovu **גֹּרֵם** goru i pro oe zemlju aliu, ali ne naoe nita; pro oe zemlju **שַׁלִּישׁ** aalim, ali magarica ne bijaše ondje; prooe i zemlju Benjaminovu, ali ne na oe nita.  
 So they went through the hill-country of Ephraim and through the land of Shalishah, but they saw no sign of them: then they went through the land of Shaalim, but they were not there: and they went through the land of the Benjamites, but they did not come across them.  
 και διῆλθον δι' ὄρους εφραιμ καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς σελχα καὶ οὐχ εὔρον καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς εασακεμ καὶ οὐκ ἦν καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς ιακιμ καὶ οὐχ εὔρον
- 5** Kad su doli u zemlju Suf, ree aul momku koji ga je **פָּרַט** pratio: "Hajde, vratimo se da se ne bi otac okanio magarica i zabrinuo se za nas!"  
 And when they had come to the land of Zuph, Saul said to the servant who was with him, Come, let us go back, or my father may give up caring about the asses and be troubled about us.  
 αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν σιφ καὶ σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν μὴ ἀνεις ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ περὶ ἡμῶν



- 6 A on mu odgovori: "Eno, u onom ondje gradu ivi ovjek Boji; to je vrlo ugledan ovjek: to god rekne, sve se zacijelo ispunja. Poimo, dakle, k njemu, moda e nas uputiti u ono zbog ega smo poli na put."  
 But the servant said to him, See now, in this town there is a man of God, who is highly honoured, and everything he says comes true: let us go there now; it may be that he will give us directions about our journey.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξος πᾶν ὃ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται καὶ αὐτῷ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν
- 7 A aul ree svome momku: "Ako zaista po emo onamo, to emo ponijeti ovjeku? Kruha je nestalo u naim torbama, nemamo dara da ponese mo ovjeku Bojem. 蠟to mu moemo dati?"  
 Then Saul said to his servant, But if we go, what are we to take the man? all our bread is gone, and we have no offering to take to the man of God: what are we to do?  
 καὶ εἶπεν σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν
- 8 A momak opet progovori i ree aulu: "Gle, imam u ruci etvrt ekela srebra: dat u ga Bojem ovjeku da nas uputi kamo bismo ili."  
 But the servant said in answer, I have here a fourth part of a shekel of silver: I will give that to the man of God, and he will give us directions about our way.  
 καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ σαουλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ εὔρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν
- 9 Neko se u Izraelu, kad bi ili pitati Boga za savjet, govorilo: "Hajde, po imo k vidiocu!" Jer koga danas zovu prorokom neko se zvao vidjelac. - (In the past in Israel, when a man went to get directions from God, he said, Come let us go to the Seer, for he who now is named Prophet was in those days given the name of Seer.)  
 καὶ ἔμπροσθεν ἐν ἰσραὴλ τότε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλεσαν οὐ λαὸς ἔμπροσθεν ὁ βλέπων
- 10 aul odvrati svome momku: "Dobro veli抚. Hajdemo!" I krenue u grad gdje je ivio ovjek Boji.  
 Then Saul said to his servant, You have said well; come, let us go. So they went to the town where the man of God was.  
 καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα δεῦρο καὶ πορευθῶμεν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
- 11 Kad su se penjali usponom prema gradu, sreto蠟e djevojke koje su izale da zahvate vode. I zapitae ih: "Je li gore vidjelac?" - And when they were on the way up to the town, they saw some young girls going out to get water and said to them, Is the seer here?  
 αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὕρισκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων
- 12 One im odgovore ovako: "Jest, vidjelac je pred vama. Upravo je stigao u grad, jer danas narod ima rtvu na uzviici.  
 And they said, He is; in fact he is before you: go quickly now, for he has come into the town today, for the people are making an offering in the high place today:  
 καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς ἔστιν ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἦκει εἰς τὴν πόλιν ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν βαμα

**13** im u ete u grad, nai ete ga jo prije nego to se popne na uzviicu da sudjeluje na rtvenoj gozbi. Narod nee jesti dok on ne do e, jer on mora blagosloviti rtvu, a onda e tek uzvanici jesti. Zato idite odmah gore, jer ete ga sada jo nai."

When you come into the town you will see him straight away, before he goes up to the high place for the feast: the people are waiting for his blessing before starting the feast, and after that the guests will take part in it. So go up now and you will see him.

ὡς ἂν εισέλθητε τὴν πόλιν οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς βαμα τοῦ φαγεῖν ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι καὶ νῦν ἀνάβητε ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν

**14** Oni oti oe gore u grad. Kad su ulazili na vrata, Samuel ih susrete polazei na uzviicu.

So they went up to the town, and when they came inside the town, Samuel came face to face with them on his way to the high place.

καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς βαμα

**15** A dan prije nego 略to je aul doao bijae Jahve objavio Samuelu:

Now the day before Saul came, the word of God had come to Samuel, saying,

καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὄτιον σαμουηλ ἡμέρα μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἔλθειν πρὸς αὐτὸν σαουλ λέγων

**16** "Sutra u ovo doba poslat u k tebi ovjeka iz Benjaminove zemlje. Ti e ga pomazati za kneza nad mojim narodom Izraelom. On e izbaviti moj narod iz ruke filistejske. Vidio sam nevolju svoga naroda i njegov je vapaj dopro do mene."

Tomorrow about this time I will send you a man from the land of Benjamin, and on him you are to put the holy oil, making him ruler over my people Israel, and he will make my people safe from the hands of the Philistines: for I have seen the sorrow of my people, whose cry has come up to me.

ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τοῦ λαοῦ μου ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με

**17** A kad je Samuel ugledao aula, Jahve mu progovori: "Evo ti ovjeka za koga ti rekoh: 'Taj e vladati nad mojim narodom.'"

And when Samuel saw Saul, the Lord said to him, This is the man of whom I gave you word! he it is who is to have authority over my people.

καὶ σαμουηλ εἶδεν τὸν σαουλ καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου

**18** aul pristupi Samuelu na vratima i ree: "Daj mi kai gdje je vidio eva kua."

Then Saul came up to Samuel in the doorway of the town and said, Give me directions, if you will be so good, to the house of the seer.

καὶ προσήγαγεν σαουλ πρὸς σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀπάγγελον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος

**19** A Samuel odgovori aulu: "Ja sam vidjelac. Po i preda mnom na uzviicu, danas ete sa mnom jesti. Sutra u te ujutro otpustiti i sve u ti kazati to ti je na srcu.

Then Samuel said to Saul, I am the seer; go up before me to the high place and take food with me today: and in the morning I will let you go, after opening to you all the secrets of your heart.

καὶ ἀπεκρίθη σαμουηλ τῷ σαουλ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι αὐτός ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι

- 20** A za magarice koje su ti se izgubile prije tri dana ne uznemiruj se jer su se našle. Uostalom, kome pripada sve to je najdragocjenije u Izraelu? Zar ne tebi i svemu domu tvoga oca?"
- As for your asses which have been wandering for three days, give no thought to them, for they have come back. And for whom are all the desired things in Israel? are they not for you and your father's family?
- καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίων μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς ὅτι εὐρηγῆται καὶ τίνοι τὰ ὠραῖα τοῦ Ἰσραὴλ οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου
- 21** A aul odgovori ovako: "Nisam li ja od Benjaminova plemena, najmanjega plemena Izraelova? A moj rod nije li najneznatniji izmeu svih rodova Benjaminova plemena? Zato mi, dakle, govori takve rije i?"
- And Saul said, Am I not a man of Benjamin, the smallest of all the tribes of Israel? and my family the least of the families of Benjamin? why then do you say these words to me?
- καὶ ἀπεκρίθη σαουλ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς ἱεμιναίου ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκίπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκίπτρου βενιαμιν καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 22** Samuel uze aula i njegovu momka, odvede ih u sobu i dade im mjesto u proelju me u uzvanicima, kojih je bilo tridesetak.
- Then Samuel took Saul and his servant into the guest room, and made them take the chief place among all the guests who were there, about thirty persons.
- καὶ ἔλαβεν σαμουηλ τὸν σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν
- 23** Zatim Samuel ree kuharu: "Donesi dio koji ti dadoh i za koji ti rekoh da ga stavi na stranu."
- And Samuel said to the cook, Give me that part which I gave you orders to keep by you.
- καὶ εἶπεν σαμουηλ τῷ μαγείρῳ δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι ἢν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί
- 24** Kuhar uze but, donese ga i stavi pred aulu, a Samuel mu ree: "Evo, pred tobom je ono to je sa uvano za tebe. Jedi, jer to ti je sauvano ba za onu zgodu." Tako je u onaj dan aul jeo sa Samuelom.
- And the cook took up the leg with the fat tail on it, and put it before Saul. And Samuel said, This is the part which has been kept for you: take it as your part of the feast; because it has been kept for you till the right time came and till the guests were present. So that day Saul took food with Samuel.
- καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον σαουλ καὶ εἶπεν σαμουηλ τῷ σαουλ ἰδοὺ ὑπόλειμμα παράθεσ αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοι παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε καὶ ἔφαγεν σαουλ μετὰ σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 25** Potom odande sioe u grad. Ondje prostrijee aulu na krovu.
- And when they had come down from the high place into the town, where a bed was made ready for Saul, he went to rest.
- καὶ κατέβη ἐκ τῆς βεμα ἐν τῇ πόλει καὶ διέστρωσαν τῷ σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι

**26** I on lee na poinak. im je svanula zora, Samuel zovnu aula (na krovu) govorei: "Ustani da te otpustim!" Kad je aul ustao, iza oe obojica, on i Samuel.

*And about dawn Samuel said to Saul on the roof, Get up so that I may send you away. So Saul got up, and he and Samuel went out together.*

*καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος καὶ ἐκάλεσεν σαμουηλ τὸν σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων ἀνάστα καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀνέστη σαουλ καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ σαμουηλ ἔως ἔξω*

**27** Kad su doli na kraj grada, ree Samuel aulu: "Ka<sup>27</sup>i momku neka poe naprijed pred nama! A ti stani sada da ti objavim rije Boju."

*And on their way down to the end of the town, Samuel said to Saul, Give your servant orders to go on in front of us, (so he went on,) but you keep here, so that I may give you the word of God.*

*αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ σαμουηλ εἶπεν τῷ σαουλ εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ σὺ στήθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ*

**1** Tada Samuel uze uljanicu s uljem te je izli na glavu aulu; zatim ga poljubi i ree: "Ovim te Jahve pomazao za kneza nad svojim narodom Izraelom. Ti e vladati nad narodom Jahvinim i izbavit e ga iz ruke njegovih neprijatelja unaokolo. I evo ti znaka da te Jahve pomazao za kneza nad svojom ba<sup>1</sup> tinom.

*Then Samuel took the bottle of oil, and put the oil on his head and gave him a kiss and said, Is not the Lord with the holy oil making you ruler over Israel, his people? and you will have authority over the people of the Lord, and you will make them safe from the hands of their attackers round about them, and this will be the sign for you:*

*καὶ ἔλαβεν σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα*

**2** Kad ode sada od mene, nai e dva ovjeka kod Rahelina groba, na granici zemlje Benjaminove, u Selsahu. Oni e ti rei: 'Nale su se magarice koje si pol<sup>2</sup>ao traiti; i gle, tvoj je otac zaboravio na magarice, a zabrinut je za vas i govori: to da uinim za svoga sina?'

*When you have gone away from me today, you will see two men by the resting-place of Rachel's body, in the land of Benjamin at Zelzah; and they will say to you, The asses which you went in search of have come back, and now your father, caring no longer for the asses, is troubled about you, saying, What am I to do about my son?*

*ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ καὶ εὐρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις ραχηλ ἐν τῷ ὄριῳ βενιαμιν ἄλλομένους μεγάλα καὶ ἐροῦσίν σοι εὐρήνται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων καὶ ἔδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου*

**3** A kad ode odande dalje i do e do Taborskog Hrasta, srest e ondje tri ovjeka koja e i i gore k Bogu u Betel. Jedan e nositi tri jareta, drugi tri okrugla kruha, a tre i mijeh vina.

*Then you are to go on from there, and when you come to the oak-tree of Tabor, you will see three men going up to God to Beth-el, one having with him three young goats and another three cakes of bread and another a skin full of wine:*

*καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς δρυὸς θαβωρ καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς βαιθηλ ἕνα αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἕνα αἶροντα τρία ἄγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἶροντα ἀσκὸν οἴνου*

- 4** Oni e te pozdraviti i dat e ti dva kruha, a ti ih primi iz njihove ruke.  
They will say, Peace be with you, and will give you two cakes of bread, which you are to take from them.  
καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων καὶ λήμνη ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
- 5** Poslije toga doi e u Gibeu Boju (gdje se nalazi filistejski stup). Kad ue u grad, namjerit e se na povorku proroka koji e silaziti s uzviice, a pred njima harfe, bubnjevi, frule i citre; oni e biti u prorokom zanosu.  
After that you will come to Gibeah, the hill of God, where an armed force of the Philistines is stationed: and when you come to the town, you will see a band of prophets coming down from the high place with instruments of music before them; and they will be acting like prophets:  
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ οὗ ἔστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων ἐκεῖ νασιβ ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσῃς χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς βεμα καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες
- 6** Tada e na te sii duh Jahvin te e pasti u proroki zanos s njima i promijenit e se u drugog ovjeka.  
And the spirit of the Lord will come on you with power, and you will be acting like a prophet with them, and will be changed into another man.  
καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου καὶ προφητεύσῃς μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον
- 7** A kad ti se ispune ti znakovi, onda ini kako ti se prilika prui jer je Bog s tobom.  
And when these signs come to you, see that you take the chance which is offered you; for God is with you.  
καὶ ἔσται ὅταν ἦξῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σὲ ποίει πάντα ὅσα ἐὰν εὔρη ἢ χεῖρ σου ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ
- 8** Zatim e si i preda mnom u Gilgal i ja u si i k tebi da prinesem rtve paljenice i rtve priesnice. Sedam dana ekaj dok ne doem k tebi i ne pou im te to e initi."  
Then you are to go down before me to Gilgal, where I will come to you, for the offering of burned offerings and peace-offerings: go on waiting there for seven days till I come to you and make clear to you what you have to do.  
καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς γαλαλα καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηγικὰς ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψῃς ἕως τ οὗ ἔλθειν με πρὸς σὲ καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσῃς
- 9** im je □ aul okrenuo lea da ode od Samuela, Bog mu promijeni srce i svi se oni znakovi ispunie u onaj dan.  
And it came about, that when he went away from Samuel, God gave him a changed heart: and all those signs took place that day.  
καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὄμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ σαμουηλ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τ ῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 10** Kad su, naime, doli u Gibeu, gle, do e mu u susret povorka proroka i duh Boji sie na njega te on pade u proro ki zanos usred njih.  
And when they came to Gibeah, a band of prophets came face to face with him; and the spirit of God came on him with power and he took his place among them as a prophet.  
καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτ ῶν

- 11** I kad su ga svi koji ga poznavahu otprije vidjeli gdje prorokuje s prorocima, poee govoriti jedan drugome: "□ to se to dogodilo sa sinom Kievim? Zar je aul meu prorocima?"  
Now when Saul's old friends saw him among the band of prophets, the people said to one another, What has come to Saul, the son of Kish? Is even Saul among the prophets?  
καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ υἱῷ κῖς ἦ καὶ σαουλ ἐν προφήταις
- 12** A jedan od njih odvrati i re e: "A tko je njihov otac?" Otuda je nastala poslovice: "Zar je i aul meu prorocima?"  
And one of the people of that place said in answer, And who is their father? So it became a common saying, Is even Saul among the prophets?  
καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολὴν ἦ καὶ σαουλ ἐν προφήταις
- 13** Kad je proao njegov zanos, aul se vrati ku i.  
Then going away from the prophets, he came to the house.  
καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν
- 14** A aulov stric upita njega i njegova momka: "Kamo ste ili?" A aul odgovori: "Da traimo magarice; a kad smo vidjeli da ih nema, otili smo k Samuelu."  
And Saul's father's brother said to him and his servant, Where have you been? And he said, Searching for the asses: and when we saw no sign of them, we came to Samuel.  
καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ποῦ ἐπορεύθητε καὶ εἶπαν ζητεῖν τὰς ὄνους καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσὶν καὶ εἰσήλθομεν πρὸς σαμουηλ
- 15** A njegov ga stric zamoli: "Pripovijedaj mi to vam je rekao Samuel."  
Then he said, And what did Samuel say to you?  
καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς σαουλ ἀπάγγελον δὴ μοι τί εἶπέν σοι σαμουηλ
- 16** A aul odgovori svome stricu: "Rekao nam je da su se nale magarice." Ali mu nita ne ree o kraljevskoj asti koju mu je prorekao Samuel.  
And Saul, answering him, said, He gave us word that the asses had come back. But he said nothing to him of Samuel's words about the kingdom.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὑρῆνται αἱ ὄνοι τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ
- 17** Poslije toga Samuel sazva narod pred Jahvu u Mispu  
Then Samuel sent for the people to come together before the Lord at Mizpah;  
καὶ παρήγγειλεν σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα

**18** i ree sinovima Izraelovim: "Ovako govori Jahve: 'Ja sam izveo Izraela iz Egipta i izbavio sam vas iz egipatske ruke i iz ruke svih kraljevstava koja su vas tla ila.

And he said to the children of Israel, The Lord, the God of Israel, has said, I took Israel out of Egypt, and made you free from the hands of the Egyptians and from all the kingdoms which kept you down:

καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς ἰσραηλ τὰδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ λέγων ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς

**19** A vi ste danas odbacili svoga Boga, onoga koji vas je izbavljao od svih vaih zala i svih vaih nevolja i rekli ste mu: 'Ne, nego postavi kralja nad nama!' Zato sada stanite pred Jahvom po svojim plemenima i rodovima.'"

But today you are turned away from your God, who himself has been your saviour from all your troubles and sorrows; and you have said to him, Put a king over us. So now, take your places before the Lord by your tribes and by your thousands.

καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν ὃς αὐτὸς ἐστὶν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν καὶ εἶπατε οὐχὶ ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν

**20** Potom Samuel privede sva plemena Izraelova i drijeb pade na pleme Benjaminovo.

So Samuel made all the tribes of Israel come near, and the tribe of Benjamin was taken.

καὶ προσήγαγεν σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα ἰσραηλ καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον βενιαμιν

**21** Zatim privede pleme Benjaminovo po rodovima i drijeb pade na Matrijev rod; a kad privede Matrijev rod, ovjeka po ovjeka, drijeb pade na aula, sina Kieva; ali kad ga potraie, na naoe ga.

Then he made the tribe of Benjamin come near by families, and the family of the Matrites was taken: and from them, Saul, the son of Kish, was taken: but when they went in search of him he was nowhere to be seen.

καὶ προσάγει σκῆπτρον βενιαμιν εἰς φυλάς καὶ κατακληροῦται φυλὴ ματταρι καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν ματταρι εἰς ἄνδρας καὶ κατακληροῦται σαουλ υἱὸς κισ καὶ ἐζήτει αὐτόν καὶ οὐχ εὗρίσκετο

**22** Tada jo jednom upita e Jahvu: "Je li taj ovjek doao ovamo?" A Jahve odgovori: "Eno ga, sakrio se za tovarom."

So they put another question to the Lord, Is the man present here? And the answer of the Lord was, He is keeping himself from view among the goods.

καὶ ἐπηρώτησεν σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν

**23** Otr ae i dovedoe ga odande; a kad je stao usred naroda, bijae glavom i ramenima vii od sviju.

So they went quickly and made him come out; and when he took his place among the people, he was taller by a head than any of the people.

καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὁμίαν καὶ ἐπάνω

- 24** Tada Samuel ree svemu narodu: "Vidite li koga je izabrao Jahve? Nema mu ravna u svemu narodu." I sav narod uze klicati i vikati: "ivio kralj!"  
 And Samuel said to all the people, Do you see the man of the Lord's selection, how there is no other like him among all the people? And all the people with loud cries said, Long life to the king!  
 καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαόν· εἰ ἐοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν· καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς.
- 25** Nato Samuel objavi narodu kraljevsko pravo i zapisa ga u knjigu koju položi pred Jahvu. Najposlije Samuel otpusti sav narod da ide svaki svojoj kui.  
 Then Samuel gave the people the laws of the kingdom, writing them in a book which he put in a safe place before the Lord. And Samuel sent all the people away, every man to his house.  
 καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξαπέστειλεν σαμουηλ πάντα τὸν λαόν καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
- 26** Saul se tako er vrati kui u Gibeu, a s njim po oe junaci kojima je Bog taknuo srce.  
 And Saul went to Gibeah, to his house; and with him went the men of war whose hearts had been touched by God.  
 καὶ σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς γαβαα καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἤψατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ σαουλ.
- 27** Ali neke nitarije rekoe: "Kako e nas taj spasiti?" I prezree ga i ne donesoše mu nikakva dara.  
 But certain good-for-nothing persons said, How is this man to be our saviour? And having no respect for him, they gave him no offering.  
 καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν τί σώσει ἡμᾶς οὗτος καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.
- 1** Otrprilike poslije mjesec dana doe Amonac Naha i utabori se kod Jabea Gileadskog. Svi Jabeani poruie Nahašu: "Sklopi savez s nama pa emo ti se pokoriti."  
 Then about a month after this, Nahash the Ammonite came up and put his forces in position for attacking Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make an agreement with us and we will be your servants.  
 καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη ναας ὁ αμμωνίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ ἰαβις γαλααδ καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες ἰαβις πρὸς ναας τὸν αμμωνίτην· διάθου ἡμῖν διαθήκη καὶ δουλεύσομέν σοι.
- 2** Ali im Amonac Naha odgovori: "Ovako u sklopiti savez s vama: svakome u od vas iskopati desno oko, i tako u uiniti sramotu svemu Izraelu."  
 And Nahash the Ammonite said to them, I will make an agreement with you on this condition, that all your right eyes are put out; so that I may make it a cause of shame to all Israel.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ναας ὁ αμμωνίτης· ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ ἰσραηλ.



- 3** A jabeke mu starjeine rekoe: "Ostavi nam sedam dana da poaljemo glasnike u sve krajeve Izraelove, pa ako se ne nae nitko da nas izbavi, predat emo se tebi."  
 Then the responsible men of Jabesh said to him, Give us seven days, so that we may send men to every part of Israel: and then, if no one comes to our help, we will come out to you.  
 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες ιαβις ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον ἰσραηλ ἐὰν μὴ ᾗ ὁ σφῶζων ἡμᾶς ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς
- 4** I dooe poslanici u aulovu Gibeu te izlo ie sve narodu da uje. Tada sav narod zaplaka iza glasa.  
 So they sent representatives to Saul's town Gibeah, and these gave the news to the people: and all the people gave themselves to weeping.  
 καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς γαβαα πρὸς σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν
- 5** A gle, aul je upravo i 髦ao za govedima iz polja pa upita: "to je ljudima te plau?" I pripovjedie mu 蚩to su rekli Jabeani.  
 Now Saul came from the field, driving the oxen before him; and he said, Why are the people weeping? And they gave him word of what the men of Jabesh had said.  
 καὶ ἰδοὺ σαουλ ἦρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ καὶ εἶπεν σαουλ τί ὅτι κλαίει ὁ λαὸς καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν υἰῶν ιαβις
- 6** Kad je aul uo te rije i, duh Jahvin sie na njega i silan gnjev uskipje u njemu.  
 And at their words, the spirit of God came on Saul with power, and he became very angry.  
 καὶ ἐφίλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ σαουλ ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα
- 7** I uze on dva vola, isije e ih i komade razasla po poslanicima u sve krajeve Izraelove i porui: "Tko ne po e za aulom, ovako e biti s njegovim govedima." I strah Boji obuze ljude te po oe kao jedan ovjek.  
 And he took two oxen and, cutting them up, sent them through all the land of Israel by the hand of runners, saying, If any man does not come out after Saul and Samuel, this will be done to his oxen. And the fear of the Lord came on the people and they came out like one man.  
 καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον ἰσραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω σαουλ καὶ ὀπίσω σαμουηλ κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσίν αὐτοῦ καὶ ἐπῆλθεν ἕκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν ἰσραηλ καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς
- 8** aul ih izbroji u Bezeku: i bija e sinova Izraelovih tri stotine tisua, a Judinih ljudi trideset tisua.  
 And he had them numbered in Bezek: the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.  
 καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς αβιεζεκ ἐν βαμα πᾶν ἄνδρα ἰσραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας ἰουδα ἐβδομήκοντα χιλιάδας
- 9** Zatim ree poslanicima koji bijahu doli: "Ovako recite Jabe蚩anima u Gileadu: sutra, kad sunce pripee, sti i e vam pomo ." Kad su se poslanici vratili, javie sve to Jabeanima i oni se obradovae.  
 Then he said to the representatives who had come, Say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is high, you will be made safe. And the representatives came and gave the news to the men of Jabesh; and they were glad.  
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν ιαβις αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν ιαβις καὶ εὐφράνθησαν

- 10** I poruie Naha<sup>𐤍𐤏𐤃</sup>u: "Sutra emo iza i k vama, pa uinite s nama to vam bude drago."  
 So the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you may do to us whatever seems good to you.  
 και εἶπαν οἱ ἄνδρες ιαβις πρὸς ναας τὸν αμμανίτην αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς και ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν
- 11** Sutradan <sup>𐤏𐤃</sup>aul razdijeli narod u tri ete, koje provalie u tabor o jutarnjoj stra<sup>𐤏𐤃</sup> i tukoe Amonce do najvee dnevneg ege; a <sup>𐤏𐤃</sup> to preinvje, raspra se da ni dvojica ne ostae zajedno.  
 Now on the day after, Saul put the people into three bands, and in the morning watch they came to the tents of the Ammonites, and they went on attacking them till the heat of the day: and those who were not put to death were put to flight in every direction, so that no two of them were together.  
 και ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον και ἔθετο σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς και εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ και ἔτυπον τοὺς υἱοὺς αμμων ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα και ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν και οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό
- 12** Tada narod ree Samuelu: "Tko je onaj to je govorio: 'Zar e aul kraljevati nad nama?' Dajte te ljude da ih pogubimo!"  
 And the people said to Samuel, Who was it who said, Is Saul to be our king? give the men up, so that we may put them to death.  
 και εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαμουηλ τίς ὁ εἶπας ὅτι σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν παράδος τοὺς ἄνδρας και θανατώσομεν αὐτούς
- 13** Ali aul odgovori: "Neka se ne pogubi u ovaj dan nitko, jer je danas Jahve izvojevao pobjedu u Izraelu."  
 And Saul said, Not a man is to be put to death today: for today the Lord has made Israel safe.  
 και εἶπεν σαουλ οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν ἰσραηλ
- 14** Tada Samuel ree narodu: "Hajdemo u Gilgal da ondje potvrdimo kraljevstvo."  
 Then Samuel said to the people, Come, let us go to Gilgal and there make the kingdom strong in the hands of Saul.  
 και εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων πορευθῶμεν εἰς γαλγαλα και ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν
- 15** I sav narod krenu u Gilgal i ondje postavie <sup>𐤏𐤃</sup>aula za kralja pred Jahvom, u Gilgalu. Ondje rtvovae pred Jahvom rtve priesnice i ondje je aul sa svim Izraelcima slavio slavlje.  
 So all the people went to Gilgal; and there in Gilgal they made Saul king before the Lord; and peace-offerings were offered before the Lord; and there Saul and all the men of Israel were glad with great joy.  
 και ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς γαλγαλα και ἔχρισεν σαμουηλ ἐκεῖ τὸν σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν γαλγαλοῖς και ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας και εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου και εὐφράνθη σαμουηλ και πᾶς ἰσραηλ ὥστε λίαν
- 1** Tada Samuel re e svemu Izraelu: "Evo, ispunio sam vau elju u svemu to ste od mene traili i postavih kralja nad vama.  
 And Samuel said to all Israel, You see that I have given ear to everything you said to me, and have made a king over you.  
 και εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα ἰσραηλ ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι και ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα

- 2** I od sada e kralj i i pred vama. A ja sam ostaro i osijedio i moji sinovi eto su meu vama. Ja sam iao pred vama od svoje mladosti pa do dananjega dana.  
**And now, see, the king is before you: and I am old and grey-headed, and my sons are with you: I have been living before your eyes from my early days till now.**  
*καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι καὶ οἱ υἱοὶ μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*
- 3** Evo me! Posvjedo ite protiv mene pred Jahvom i pred njegovim pomazanikom: kome sam oteo vola i kome sam oteo magarca? Koga sam prevario? Koga sam tlaio? Od koga sam primio mito da bih zamirio na jedno oko? Ja u vam sve natrag vratiti."  
**Here I am: give witness against me before the Lord and before the man on whom he has put the holy oil: whose ox or ass have I taken? to whom have I been untrue? who has been crushed down by me? from whose hand have I taken a price for the blinding of my eyes? I will give it all back to you.**  
*ἰδοὺ ἐγὼ ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν*
- 4** A oni odgovorie: "Nisi nas prevario, nisi nas tlaio, nisi ni od koga primio nita."  
**And they said, You have never been untrue to us or cruel to us; you have taken nothing from any man.**  
*καὶ εἶπαν πρὸς σαμουηλ οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν*
- 5** Jo<sup>ם</sup> im ree: "Svjedok je Jahve protiv vas i svjedok je njegov pomazanik u ovaj dan da niste nali ništa u mojoj ruci." A oni odgovorie: "Tako je!"  
**Then he said, The Lord is witness against you, and the man on whom he has put the holy oil is witness this day that you have seen no wrong in me. And they said, He is witness.**  
*καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐθέν καὶ εἶπαν μάρτυς*
- 6** Tada Samuel ree narodu: "Jest, svjedok je Jahve koji je postavio Mojsija i Arona i koji je izveo vae oce iz Egipta.  
**And Samuel said to the people, The Lord is witness, who gave authority to Moses and Aaron, and who took your fathers up out of the land of Egypt.**  
*καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν μουσῆν καὶ τὸν ααρων ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου*
- 7** Stanite sada ovamo da probesjedim s vama pred Jahvom i da vas podsjetim na sva velika djela koja je u inio Jahve vama i vaim ocima.  
**Keep your places now, while I take up the argument with you before the Lord, and give you the story of the righteousness of the Lord, which he has made clear by his acts to you and to your fathers.**  
*καὶ νῦν κατὰστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν*

- 8** Kad je Jakov doao u Egipat, Egipani su ih pritisljali, a vai su oci vapili Jahvi za pomo . I Jahve posla Mojsija i Arona, koji izvedoe oce vae iz Egipta i naselie ih na ovome mjestu.  
 When Jacob and his sons had come into Egypt, and were crushed by the Egyptians, the prayers of your fathers came up to the Lord, and the Lord sent Moses and Aaron, who took your fathers out of Egypt, and he put them into this place.  
 ὡς εἰσηλθεν ιακωβ και οι υιοι αυτου εις αιγυπτον και εταπεινωσεν αυτους αιγυπτος και εβησαν οι πατερες ημων προς κυριον και απεστειλεν κυριος τον μουσην και τον ααρων και εξηγαγεν τους πατερας ημων εξ αιγυπτου και κατωκισεν αυτους εν τω τόπω τούτω
- 9** Ali oni zaboravie Jahvu, Boga svoga, i on ih predade u ruke Siseri, vojvodi hasorske vojske, i u ruke Filistejaca, i u ruke moapskome kralju, koji su vojevali na njih.  
 But they were false to the Lord their God, and he gave them up into the hands of Sisera, captain of the army of Jabin, king of Hazor, and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab, who made war against them.  
 και επελαθοντο κυριου του θεου αυτων και απεδото αυτους εις χειρας σισαρα αρχιστρατηγου ιαβιν βασιλεως ασωρ και εις χειρας αλλοφυλων και εις χειρας βασιλεως μοαβ και επολεμησαν εν αυτοις
- 10** I opet su vapili Jahvi za pomo govore i: 'Zgrijeili smo jer smo ostavili Jahvu i uzeli sluiti baalima i atartama; izbavi nas sada iz ruku naih neprijatelja pa emo ti sluiti!'  
 Then crying out to the Lord, they said, We have done evil, because we have been turned away from the Lord, worshipping the Baals and the Astartes: but now, make us safe from those who are against us and we will be your servants.  
 και εβησαν προς κυριον και ελεγον ημαρτομεν οτι εγκατελιπομεν τον κυριον και εδουλευσαμεν τοις βααλιμ και τοις αλσεσιν και νυν εξελου ημ ας εκ χειροδ εχθρων ημων και δουλευσομεν σοι
- 11** I Jahve posla Jerubaala i Baraka, Jiftaha i Samuela te vas izbavi iz ruku va<sup>α</sup>ih neprijatelja unaokolo, tako da ste mogli ivjeti bez straha.  
 So the Lord sent Jerubbaal and Barak and Jephthah and Samuel and took you out of the power of those who were fighting against you on every side, and made you safe.  
 και απεστειλεν κυριος τον ιεροβααλ και τον βαρακ και τον ιεφθαε και τον σαμουηλ και εξειλατο υμαδ εκ χειροδ εχθρων υμων των κυκλοθεν και κατωκειτε πεποιθοτεδ
- 12** Ali kad vidjeste Nahaa, kralja amonskoga, kako ide na vas, rekoste mi: 'Ne, nego kralj neka vlada nad nama!' Pa ipak je va kralj Jahve, va Bog!  
 And when you saw that Nahash, the king of the Ammonites, was coming against you, you said to me, No more of this; we will have a king for our ruler: when the Lord your God was your king.  
 και ειδετε οτι νααδ βασιλευδ υιων αμμων ηλθεν εφ' υμαδ και ειπατε ουχι αλλ' η οτι βασιλευδ βασιλευσει εφ' ημων και κυριος ο θεοδ ημων βασιλευδ ημων
- 13** I eto vam sada kralja koga ste izabrali! Eto, Jahve je postavio kralja nad vama.  
 Here, then, is the king marked out by you: the Lord has put a king over you.  
 και νυν ιδου ο βασιλευδ ον εξελεξασθε και ιδου δεδωκεν κυριος εφ' υμαδ βασιλευα

- 14** Ako se budete bojali Jahve i njemu budete sluili, ako budete sluali njegov glas i ne budete se protivili njegovim zapovijedima, slijedit ete Jahvu, Boga svoga, vi i kralj koji kraljuje nad vama.  
*If in the fear of the Lord you are his servants, hearing his voice and not going against the orders of the Lord, but being true to the Lord your God, you and the king ruling over you, then all will be well:*  
*ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς εἰς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι*
- 15** Ako li ne budete sluali Jahvina glasa, ako se budete protivili njegovim zapovijedima, tada e se ruka Jahvina spustiti na vas i na vaega kralja da vas uniti.  
*But if you do not give ear to the voice of the Lord, but go against his orders, then the hand of the Lord will be against you and against your king for your destruction, as it was against your fathers.*  
*ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν*
- 16** Sada jo jednom pristupite i vidite veliki znak koji e Jahve u initi pred vaim oima.  
*Now keep where you are and see this great thing which the Lord will do before your eyes.*  
*καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ρῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν*
- 17** Nije li sada peni na etva? Ali ja u zazvati Jahvu i on e poslati gromove i kiu. I jasno ete razabrati kako je veliko zlo koje ste u inili pred Jahvom traeti sebi kralja."  
*Is it not now the time of the grain cutting? My cry will go up to the Lord and he will send thunder and rain: so that you may see and be conscious of your great sin which you have done in the eyes of the Lord in desiring a king for yourselves.*  
*οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετὸν καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα*
- 18** Tada Samuel zazva Jahvu i Jahve posla gromove i kiu u onaj dan i sav se narod vrlo poboja Jahve i Samuela.  
*So Samuel made prayer to the Lord; and the Lord sent thunder and rain that day: and all the people were in fear of the Lord and of Samuel.*  
*καὶ ἐπεκαλέσατο σαμουηλ τὸν κύριον καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν σαμουηλ*
- 19** I sav narod re e Samuelu: "Moli se Jahvi, svome Bogu, za svoje sluge da ne pomremo, jer smo svim svojim grijesima dodali zlo traeti sebi kralja."  
*And all the people said to Samuel, Make prayer for us to the Lord your God so that death may not overtake us: for in addition to all our sins we have done this evil, in desiring a king.*  
*καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς σαμουηλ πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα*

- 20** Ali Samuel re e narodu: "Ne bojte se! Vi ste, dodue, uinili sve ovo zlo, ali sada ne ostavljajte vie Jahvu, nego slušajte Jahvi svim svojim srcem. Then Samuel said to the people, Have no fear: truly you have done evil, but do not be turned away from the Lord; be his servants with all your heart;  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν
- 21** Ne priklanjajte se vie nitavim idolima koji vam nita ne koriste, nita vam ne pomau jer su samo nitavila. And do not go from the right way turning to those false gods in which there is no profit and no salvation, for they are false.  
καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων οἱ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἱ οὐκ ἐξελοῦνται ὅτι οὐθὲν εἰσιν
- 22** A Jahve nee odbaciti svoga naroda, radi velikog imena svoga, jer se Jahve udostojao da vas u ini svojim narodom. For the Lord will not give his people up, because of the honour of his name; for it was the Lord's pleasure to make of you a people for himself. ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν
- 23** A od mene neka je daleko da zgrijeim Jahvi prestajui moliti za vas i upu ivati vas na dobar i poten put. And as for me, never will I go against the orders of the Lord by giving up my prayers for you: but I will go on teaching you the good and right way.  
καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν
- 24** Samo se bojte Jahve i njemu iskreno sluite svim svojim srcem; jer, pogledajte kako se velikim oitovao me u vama. Only go in the fear of the Lord, and be his true servants with all your heart, keeping in mind what great things he has done for you. πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὅτι εἶδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν
- 25** Ako li budete inili zlo, propast ete vi i va kralj." But if you still do evil, destruction will overtake you and your king.  
καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσητε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε
- 2** aul izabra sebi tri tisue Izraelaca: dvije tisu e od njih bijahu sa aulom u Mikmasu i u Betelskoj gori, a jedna tisua bijae s Jonatanom u Benjaminovoj Gebi. Ostali je narod 𐤀𐤁𐤏𐤀 aul otpustio svakoga u njegov ator. And Saul took for himself three thousand men of Israel, of whom he kept two thousand with him in Michmash and in the mountain of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah in the land of Benjamin: the rest of the people he sent back to their tents.  
καὶ ἐκλέγεται σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν ἰσραηλ καὶ ἦσαν μετὰ σαουλ δισχίλιοι ἐν μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει βαιθηλ χίλιοι ἦσαν μετὰ ἰωναθαν ἐν γαββε τοῦ βενιαμιν καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξάπεστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ

- 3** Jonatan srui filistejski stup koji je stajao u Gibe i Filistejci saznade da su se Hebreji pobunili. aul zapovjedi te zatrubie u rog po svoj zemlji  
 And Jonathan made an attack on the armed force of the Philistines stationed at Gibeah; and news was given to the Philistines that the Hebrews were turned against them. And Saul had a horn sounded through all the land,  
 και ἐπάταξεν ιωναθαν τὸν νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ και ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι και σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι
- 4** i sav Izrael doznade novost: "aul je srui filistejski stup, Izrael se omrazio Filistejcima!" I narod se poe skupljati oko aula u Gilgalu.  
 And all Israel had the news that Saul had made an attack on the Philistines, and that Israel was bitterly hated by the Philistines. And the people came together after Saul to Gilgal.  
 και πᾶς ἰσραηλ ἤκουσεν λεγόντων πέπαικεν σαουλ τὸν νασιβ τὸν ἀλλόφυλον και ἠσχύνθησαν ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις και ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω σαουλ ἐν γαλαλοῖς
- 5** A Filistejci se skupiše da vojuju na Izraela: tri tise bojnih kola, est tisu a konja, a mnотво naroda kao pijeska na morskoj obali. I utaborie se kod Mikmasa, istono od Bet Avena.  
 And the Philistines came together to make war on Israel, three thousand war-carriages and six thousand horsemen and an army of people like the sands of the sea in number: they came up and took up their position in Michmash, to the east of Beth-aven.  
 και οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ και ἀναβαίνουσιν ἐπὶ ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων και ἕξ χιλιάδες ἰπέων και λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει και ἀναβαίνουσιν και παρεμβάλλουσιν ἐν μαχεμας ἕξ ἐναντίας βαιθων κατὰ νότου
- 6** Kad su Izraelci vidjeli da su u nevolji i da je narod pritisnut od neprijatelja, posakrivae se u pe ine, jame, kamenjake, jarke i atrnje.  
 When the men of Israel saw the danger they were in, (for the people were troubled,) they took cover in cracks in the hillsides and in the woods and in rocks and holes and hollows.  
 και ἀνὴρ ἰσραηλ εἶδεν ὅτι στενωῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν και ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις και ἐν ταῖς μάνδραις και ἐν ταῖς πέτραις και ἐν τοῖς βόθροις και ἐν τοῖς λάκκοις
- 7** Neki su preli i preko gazova Jordana u zemlju Gadovu i Gileadovu. ȁaul je jo bio u Gilgalu, a sav je narod oko njega drhtao od straha.  
 And a great number of the people had gone over Jordan to the land of Gad and Gilead; but Saul was still in Gilgal, and all the people went after him shaking in fear.  
 και οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν γαδ και γαλααδ και σαουλ ἔτι ἦν ἐν γαλαλοῖς και πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ
- 8** On prieka sedam dana kako mu je odredio Samuel; ali kad Samuel nije doao u Gilgal, narod se stade razilaziti od ȁaula.  
 And he went on waiting there for seven days, the time fixed by Samuel: but Samuel did not come to Gilgal; and the people were starting to go away from him.  
 και διέλιπεν ἐπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπεν σαμουηλ και οὐ παρεγένετο σαμουηλ εἰς γαλαλα και διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ
- 9** Tada ree aul: "Donesite mi ȁrtvu paljenicu i rtve priesnice!" I prinese rtvu paljenicu.  
 Then Saul said, Come here and give me the burned offering and the peace-offerings. And he made a burned offering to the Lord.  
 και εἶπεν σαουλ προσάγαγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν και εἰρηνικάς και ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωσιν

- 10** I upravo je završavao rtvu paljenicu, kad eto Samuela; aul mu ize u susret da ga pozdravi.  
**And when the burned offering was ended, Samuel came; and Saul went out to see him and to give him a blessing.**  
**καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ σαμουὴλ παραγίνεται καὶ ἐξῆλθεν σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν**
- 11** Samuel ga upita: "to si u inio?" A aul odgovori: "Kad sam vidio da se narod razilazi od mene, a ti da ne dolazi do odreeneoga dana, a Filistejci se skupili u Mikmasu,  
**And Samuel said, What have you done? And Saul said, Because I saw that the people were going away from me, and you had not come at the time which had been fixed, and the Philistines had come together at Michmash;**  
**καὶ εἶπεν σαμουὴλ τί πεποίηκας καὶ εἶπεν σαουλ ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς μαχεμας**
- 12** pomislio sam: sad e udariti Filistejci na me u Gilgalu, a ja neu sti i molitvom ublaiti Jahvu! Zato se odvaih i prinesoh rtvu paljenicu."  
**I said, Now the Philistines will come down on me at Gilgal, and I have made no prayer for help to the Lord: and so, forcing myself to do it, I made a burned offering.**  
**καὶ εἶπα νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν**
- 13** Samuel tada ree aulu: "Ludo si radio! Da si odrāo zapovijed koju ti je dao Jahve, tvoj Bog, Jahve bi uvrstio tvoje kraljevstvo nad Izraelom dovijeka.  
**And Samuel said to Saul, You have done a foolish thing: you have not kept the rules which the Lord your God gave you; it was the purpose of the Lord to make your authority over Israel safe for ever.**  
**καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς σαουλ μεματαίωταί σοι ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὡς νῦν ἠτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ ἰσραὴλ**
- 14** A sada se tvoje kraljevstvo ne e trajno odrati: Jahve je potraio sebi ovjeka po svom srcu i odredio ga za kneza nad svojim narodom, jer ti nisi odrao što ti je Jahve zapovjedio."  
**But now, your authority will not go on: the Lord, searching for a man who is pleasing to him in every way, has given him the place of ruler over his people, because you have not done what the Lord gave you orders to do.**  
**καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος**
- 15** Nato Samuel ustade i ode iz Gilgala svojim putem. to je naroda ostalo, poe za aulom u susret ratnicima. Kad su doli iz Gilgala u Gebu Benjaminovu, aul pobroji narod koji je ostao uza nj i bijae ga oko est stotina ljudi.  
**Then Samuel went up from Gilgal and the rest of the people went up after Saul against the men of war, and they came from Gilgal to Gibeah in the land of Benjamin: and Saul took the number of the people who were with him, about six hundred men.**  
**καὶ ἀνέστη σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ γαλγαλων εἰς γαβαα βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας**



- 16** aul i sin mu Jonatan s ljudima to bijahu s njima zaposjeli su Benjaminovu Gebu, a Filistejci se utaborili u Mikmasu.  
 And Saul, with Jonathan his son and the people who were with them, was waiting in Geba in the land of Benjamin: but the tents of the Philistines were in Michmash.  
 και σαουλ και ιωναθαν υιός αὐτοῦ και ὁ λαός οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν γαβее βενιαμιν και ἔκλαιον και οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς μαχεμας
- 17** Tada iz filistejskog tabora izaeta pljaka u tri odjela: jedan odio udari prema Ofri u zemlju ualsku;  
 And three bands of men came out from the Philistines to make an attack; one band went by the road which goes to Ophrah, into the land of Shual:  
 και ἐξῆλθεν διαφθεῖρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς ἢ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γοφερα ἐπὶ γῆν σωγαλ
- 18** drugi odio krenu prema Bet Horonu, a trei odio udari prema Gebi koja se uz Dolinu hijena die nad pustinjom.  
 And another went in the direction of Beth-horon: and another went by the hill looking down on the valley of Zeboiim, in the direction of the waste land.  
 και ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν βαιθωρων και ἡ ἀρχὴ ἢ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γαβее τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ γαι τὴν σαβιν
- 19** A po svoj zemlji Izraelovoj nije bilo kova a, jer su Filistejci rekli: "Treba sve uiniti da Hebreji ne bi pravili sebi ma eva i kopalja."  
 Now there was no iron-worker in all the land of Israel: for the Philistines said, For fear the Hebrews make themselves swords or spears:  
 και τέκτων σιδήρου οὐχ εὐρίσκετο ἐν πάσῃ γῆ ἰσραηλ ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι μὴ ποιήσωσιν οἱ εβραῖοι ῥομφαίαν και δόρυ
- 20** Zato su svi Izraelci ili k Filistejcima ako je tko htio da prekuje svoj raonik ili motiku, svoju sjekiru ili ostan za volove.  
 But all the Israelites had to go to the Philistines to get their ploughs and blades and axes and hooks made sharp;  
 και κατέβαινον πᾶς ἰσραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θερίστρον αὐτοῦ και τὸ σκεῶς αὐτοῦ και ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ και τὸ δρέπανον αὐτοῦ
- 21** A cijena je bila dvije treine ekela za raonike i motike, jedna treina za otrenje sjekire i za nasaivanje ostana.  
 For they had instruments for putting an edge on their ploughs and blades and forks and axes, and for putting iron points on their ox-driving rods.  
 και ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα και τῆ ἀξίνῃ και τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή
- 22** Tako se dogodilo da na dan bitke kod Mikmasa nitko od svega naroda koji bijae sa aulom i Jonatanom nije imao ni ma a ni koplja u ruci; samo ih imahu aul i njegov sin Jonatan.  
 So on the day of the fight at Michmash, not a sword or a spear was to be seen in the hands of any of the people with Saul and Jonathan: only Saul and his son Jonathan had them.  
 και ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου μαχεμας και οὐχ εὐρέθη ῥομφαία και δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ σαουλ και μετὰ ιωναθαν και εὐρέθη τῷ σαουλ και τῷ ιωναθαν υἱῷ αὐτοῦ

**23** A dotle jedna straa filistejska bijae izila prema klanu kod Mikmasa.

**And the armed force of the Philistines went out to the narrow way of Michmash.**

**καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν μαχεμας**

**1** Jednoga dana aulov sin Jonatan ree svome momku titono□ i: "Hajde da prijemo do filistejske strae koja je ondje prijeko." Svome ocu nije nita o tom javio.

**Now one day Jonathan, the son of Saul, said to the young man who was with him, looking after his arms, Come, let us go over to the Philistine force over there. But he said nothing to his father.**

**καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν ιωναθαν υἱὸς σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἶροντι τὰ σκευὴ αὐτοῦ δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκεῖνῳ καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν**

**2** aul je sjedio na mei Gebe, pod ipkom koji je stajao kraj gumna; a bilo je s njim oko est stotina ljudi.

**And Saul was still waiting in the farthest part of Geba, under the fruit-tree in Migron: there were about six hundred men with him;**

**καὶ σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν μαγδων καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες**

**3** A Ahija, sin Ahituba, brata Ikaboda, sina Pinhasa, sina Elija, sve enika Jahvina u ilu, nosio je u to vrijeme opleak. Narod nije primijetio da je Jonatan otiao.

**And Ahijah, the son of Ahitub, brother of Ichabod, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the Lord in Shiloh, who had the ephod. And the people had no idea that Jonathan had gone.**

**καὶ αχια υἱὸς αχιωβ ἀδελφοῦ ιωχαβηδ υἱοῦ φινεες υἱοῦ ηλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν σηλωμ αἶρων εφοῦδ καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται ιωναθαν**

**4** U sredini klanca kuda je Jonatan htio prije i da doe do filistejske strae bila je litica s jedne strane i litica s druge strane. Jedna se zvala Boses, a druga Sene.

**Now between the narrow roads over the mountains by which Jonathan was making his way to the Philistines' forces, there was a sharp overhanging rock on one side, and a sharp rock on the other side: one was named Bozez and the other Seneh.**

**καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζήτει ιωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν ὄνομα τῷ ἐνὶ βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ σεννα**

**5** Prva je litica stajala na sjeveru nasuprot Mikmasu, a druga na jugu nasuprot Gebi.

**The one rock went up on the north in front of Michmash and the other on the south in front of Geba.**

**ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ μαχεμας καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ γαβεε**

**6** Jonatan re e svome titonoi: "Hajde da prijemo do strae onih neobrezanika. Moda e Jahve uiniti neto za nas, jer ni□ ta ne prijai Jahvu da udijeli pobjedu - bilo mnogo ljudi ili malo."

**And Jonathan said to his young servant who had his arms, Come, let us go over to the armies of these men who have no circumcision: it may be that the Lord will give us help, for there is no limit to his power; the Lord is able to give salvation by a great army or by a small band.**

**καὶ εἶπεν ιωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκευὴ αὐτοῦ δεῦρο διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτεμητων τούτων εἴ τι ποιῆσαι ἡμῖν κύριος ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σφῶζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις**

- 7 A titono 斯a mu odgovori: "ini sve na 7to te srce tvoje potie. Ja u s tobom, moje je srce kao tvoje srce."  
 And his servant said to him, Do whatever is in your mind: see, I am with you in every impulse of your heart.  
 και ειπεν αυτῳ ο αιρων τα σκευη αυτου ποιει παν ὃ ἐαν η καρδια σου εκκλινη ιδου εγω μετα σου ως η καρδια σου καρδια μου
- 8 Jonatan mu ree: "Evo, prijete i emo k tim ljudima i pokazate im se.  
 Then Jonathan said, Now we will go over to these men and let them see us.  
 και ειπεν ιωναθαν ιδου ημεις διαβαινομεν προς τους ανδρας και κατακυλισθησομεθα προς αυτους
- 9 Ako nam reknu ovako: 'Ne miite se dok ne do emo do vas', tada emo se ustaviti na mjestu i ne emo se uspinjati k njima.  
 If they say to us, Keep quiet where you are till we come to you; then we will keep our places and not go up to them.  
 ἐαν τάδε ειπωσιν προς ημας αποστητε εκει εως αν απαγγειλωμεν υμιν και στησομεθα εφ' εαυτοις και ου μη αναβῳμεν επ' αυτους
- 10 Ako li nam reknu ovako: 'Uspnite se k nama', tada emo se uspeti, jer ih je Jahve predao nama u ruke. To e nam biti znak."  
 But if they say, Come up to us; then we will go up, for the Lord has given them into our hands: and this will be the sign to us.  
 και ἐαν τάδε ειπωσιν προς ημας αναβητε προς ημας και αναβησομεθα οτι παραδεδωκεν αυτους κυριος εις τας χειρας ημων τουτο ημιν το σημειον
- 11 Kad su se obojica pokazala filistejskoj strai, rekoe Filistejci: "Gle, Hebreji su poeli izlaziti iz rupa u koje su se skrili."  
 And they let the Philistine force see the two of them: and the Philistines said, Look! the Hebrews are coming out of the holes where they have taken cover.  
 και εισηλθον αμφοτεροι εις μεσσαβ των αλλοφυλων και λεγουσιν οι αλλοφυλοι ιδου οι εβραιοι εκπορευονται εκ των τρωγων αυτων ου εκρυβησαν εκει
- 12 I straari doviknu 蟹e Jonatanu i njegovu titono: "Uspnite se k nama da vas neto nauimo!" A Jonatan re e svome titono: "Penji se za mnom, jer ih je Jahve predao u ruke Izraelove."  
 And the armed men of the force gave Jonathan and his servant their answer, saying, Come up here to us, and we will let you see something. Then Jonathan said to his servant, Come up after me: for the Lord has given them up into the hands of Israel.  
 και απεκριθησαν οι ανδρες μεσσαβ προς ιωναθαν και προς τον αιροντα τα σκευη αυτου και λεγουσιν αναβητε προς ημας και γνωρισμεν υμιν ρημα και ειπεν ιωναθαν προς τον αιροντα τα σκευη αυτου αναβηθι οπισω μου οτι παρεδωκεν αυτους κυριος εις χειρας ισραηλ
- 13 Jonatan se poe penjati pomau i se rukama i nogama, a za njim njegov titonoa. Filistejci su padali pred Jonatanom, a njegov ih je titonoa ubijao za njim.  
 And Jonathan went up, gripping with his hands and his feet, his servant going up after him; and the Philistines gave way before Jonathan when he made an attack on them, and his servant put them to death after him.  
 και ανεβη ιωναθαν επι τας χειρας αυτου και επι τους ποδας αυτου και ο αιρων τα σκευη αυτου μετ' αυτου και επεβλεψαν κατα προσωπον ιωναθαν και επαταξεν αυτους και ο αιρων τα σκευη αυτου επεδιδου οπισω αυτου

- 14** U tome prvom pokolju to ga uinie Jonatan i njegov 𐤇𐤓𐤕𐤓𐤓𐤓𐤓 pade dvadesetak ljudi na otprilike pola jutra izoranog polja.  
And at their first attack, Jonathan and his servant put to the sword about twenty men, all inside the space of half an acre of land.  
καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν ἰωναθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξιν τ οὔ πεδίου
- 15** Tada se proiri strah po taboru i po polju, a i straare i etu plja kaa obuze strava; i zemlja zadrhta i bijae to silan strah Boji.  
And there was great fear in the tents and in the field and among all the men of the armed force, and the attackers were shaking with fear; even the earth was moved with a great shaking and there was a fear as from God.  
καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου
- 16** A aulovi straari u Benjaminovoj Gebi opazie da se mnotvo u taboru uskomealo na sve strane.  
And the watchmen of Saul, looking out from Geba in the land of Benjamin, saw all the army flowing away and running here and there.  
καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ σαουλ ἐν γαββε βενιαμιν καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν
- 17** I aul ree ljudima koji su bili s njim: "Prozovite ljude i vidite tko je otiao od nas." A kad prozva𐤇𐤓𐤕𐤓𐤓𐤓, gle, ne bijae Jonatana i njegova titonoe!  
Then Saul said to the people who were with him, Let everyone be numbered and let us see who has gone from us. And when they had been numbered, it was seen that Jonathan and his servant were not there.  
καὶ εἶπεν σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν καὶ ἐπεσκέψαντο καὶ ἰδοὺ οὐχ εὐρίσκετο ἰωναθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
- 18** Tada aul ree Ahiji: "Primakni ople ak! Posavjetuj se s Jahvom!" On je, naime, tada nosio opleak pred sinovima Izraelovim.  
And Saul said to Ahijah, Let the ephod come here. For he went before Israel with the ephod at that time.  
καὶ εἶπεν σαουλ τῷ αχια προσάγαγε τὸ εφουδ ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον ἰσραηλ
- 19** Ali dok je aul govorio sa sve enikom, bivala je buka u filistejskom taboru sve vea, pa aul re e sveeniku: "Povuci ruku!"  
Now while Saul was talking to the priest, the noise in the tents of the Philistines became louder and louder; and Saul said to the priest, Take back your hand.  
καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα συνάγαγε τὰς χεῖράς σου
- 20** Nato aul i sav narod 𐤇𐤓𐤕𐤓𐤓𐤓 to je bio s njim krenue zajedno na mjesto boja, i gle, ondje bijahu isukali maeve jedni na druge i velika pomutnja vladae me u njima.  
And Saul and all the people with him came together and went forward to the fight: and every man's sword was turned against the man at his side, and there was a very great noise.  
καὶ ἀνεβόησεν σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ σύγχυσις μεγάλη σφόδρα

- 21** A oni Hebreji koji su ve poodavno bili u slubi Filistejaca i sada po<sup>枚</sup>li s njima na vojsku, odmetnue se od njih i pristadoe uz Izraelce koji bijahu sa aulom i Jonatanom.  
Then the Hebrews who had been with the Philistines for some time, and had gone up with them to their tents, turning round were joined to those who were with Saul and Jonathan.  
καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ ἱσραηλ τῶν μετὰ σαουλ καὶ ἰωναθαν
- 22** I svi Izraelci koji se bijahu sakrili u Efrajimovoj gori, uvi da Filistejci bje<sup>袂</sup>ke, nagrnue za njima u boj.  
And all the men of Israel who had taken cover in the hill-country of Ephraim, hearing that the Philistines had been put to flight, went after them, attacking them.  
καὶ πᾶς ἱσραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον
- 23** Tako je Jahve udijelio pobjedu Izraelu u onaj dan, a boj se rairio sve do preko Bet Horona.  
So the Lord made Israel safe that day: and the fight went over to Beth-aven.  
καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἱσραηλ καὶ ὁ πόλεμος διηλθεν τὴν βαιθων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ
- 24** Izraelci su onog dana bili vrlo izmoreni, jer je aul izrekao nad narodom ovu zakletvu: "Proklet bio ovjek koji okusi hrane prije ve eri, prije nego to se osvetim svojim neprijateljima!" Tako sav narod ne okusi hrane toga dana.  
And all the people were with Saul, about twenty thousand men, and the fight was general through all the hill-country of Ephraim; but Saul made a great error that day, by putting the people under an oath, saying, Let that man be cursed who takes food before evening comes and I have given punishment to those who are against me. So the people had not a taste of food.  
καὶ σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου
- 25** Ali je ondje bilo medenoga saa na povrini zemlje.  
And there was honey on the face of the field, and all the people came to the honey, the bees having gone from it;  
καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα καὶ ἰασρ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ
- 26** Kad je narod do<sup>略</sup>ao onamo, vidje gdje tee med, ali nitko ne prinese ruke k ustima, jer se narod bojao zakletve.  
But not a man put his hand to his mouth for fear of the curse.  
καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου

- 27** Samo Jonatan, koji nije uo kad je njegov otac zakleo narod, primae vrh tapa koji mu bija<sup>4</sup> u ruci i zamoi ga u medeno sa e, zatim prinese ruku k ustima; i odmah mu se zasvijetlie oi.  
 But Jonathan, having no knowledge of the oath his father had put on the people, stretching out the rod which was in his hand, put the end of it in the honey, and put it to his mouth; then his eyes were made bright.  
 καὶ ἰωναθαν οὐκ ἄκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζῃν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκῆπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψε ν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
- 28** Tada jedan iz naroda progovori i re e mu: "Tvoj je otac zakleo narod govorei: 'Proklet bio onaj koji okusi hrane danas!'"  
 Then one of the people said to him, Your father put the people under an oath, saying, Let that man be cursed who takes any food this day. And the people were feeble, needing food.  
 καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ὀρκίσας ὄρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον καὶ ἐ ξελύθη ὁ λαός
- 29** A Jonatan odgovori: "Moj otac svaljuje nesre u na zemlju. Gledajte kako su mi se zasvijetlile oi jer sam okusio malo toga meda.  
 Then Jonathan said, My father has made trouble come on the land: now see how bright my eyes have become because I have taken a little of this honey.  
 καὶ ἔγνω ἰωναθαν καὶ εἶπεν ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ μου ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου
- 30** to bi tek bilo da je narod slobodno jeo od plijena koji je zadobio od neprijatelja? Ne bi li filistejski poraz bio jo<sup>5</sup> ve<sup>6</sup>?"  
 How much more if the people had freely taken their food from the goods of those who were fighting against them! would there not have been much greater destruction among the Philistines?  
 ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὔρεν ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις
- 31** Onoga dana potukoe Filistejce od Mikmasa sve do Ajalona, a narod je bio na kraju svojih snaga.  
 That day they overcame the Philistines from Michmash to Ajalon: and the people were feeble from need of food.  
 καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν μαχεμας καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα
- 32** Tada se narod baci na plijen, nahvata sitne stoke, goveda i teladi i po e ih klati na goloj zemlji i jesti meso s krvlju.  
 And rushing at the goods taken in the fight, the people took oxen and sheep and young oxen, and put them to death there on the earth, and had a meal, taking the flesh with the blood in it.  
 καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι
- 33** I javie to aulu govorei: "Gle, narod grijei Jahvi jedu i meso s krvlju!" A on ree: "Iznevjeriste se! Dovaljajte mi ovamo velik kamen!"  
 Then it was said to Saul, See, the people are sinning against the Lord, taking the blood with the flesh. And he said to those who gave him the news, Now let a great stone be rolled to me here.  
 καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ λέγοντες ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι καὶ εἶπεν σαουλ ἐν γεθθεμ κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν

**34** Zatim re e: "Zaite me u narod i recite svima neka svaki dovede k meni svoga vola ili ovcu; ovdje ete ih klati i jesti, a ne ete grijeiti Jahvi jedui meso s krvlju." Tako sav narod jo iste no i dovede to je tko imao i to su ondje klali.

And Saul said, Go about among the people and say to them, Let every man come here to me with his ox and his sheep, and put them to death here, and take his meal: do no sin against the Lord by taking the blood with the flesh. So all the people took their oxen with them that night and put them to death there.

καὶ εἶπεν σαουλ διασπάρετε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου καὶ οὐ μὴ ἀμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι καὶ προσήγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ

**35** A aul podie rtvenik Jahvi; bijae to prvi rtvenik koji je podigao Jahvi. <p>

And Saul put up an altar to the Lord: this was the first altar which he put up to the Lord.

καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τοῦτο ἦρξατο σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ

**36** Nato ree aul: "Po imo jo noas u potjeru za Filistejcima i plijenimo ih dok ne svane jutro! Ne emo im ostaviti nijednoga ovjeka!" A narod mu odgovori: " ini sve to misli da je dobro!" Ali sveenik re e: "Pristupimo ovdje k Bogu!"

And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, attacking them till the morning, till there is not a man of them living. And they said, Do whatever seems right to you. Then the priest said, Let us come near to God.

καὶ εἶπεν σαουλ καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφάση ἡ ἡμέρα καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα καὶ εἶπαν πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποιεῖ καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν

**37** I aul upita Boga: "Moram li poi u potjeru za Filistejcima? Ho e li ih predati u ruke Izraelu?" Ali mu ne odgovori u onaj dan.

And Saul, desiring directions from God, said, Am I to go down after the Philistines? will you give them up into the hands of Israel? But he gave him no answer that day.

καὶ ἐπηρώτησεν σαουλ τὸν θεόν εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἰσραηλ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

**38** Zato aul ree: "Pristupite ovamo, svi narodni glavari! Ispitajte i vidite u emu je bio dananji prestupak.

And Saul said, Come near, all you chiefs of the people, and let us get word from God and see in whom is this sin today.

καὶ εἶπεν σαουλ προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ ἰσραηλ καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον

**39** Jer, ivoga mi Jahve, koji daje pobjedu Izraelu, ako se nae krivnja ma i na mome sinu Jonatanu, mora umrijeti!" Ali nitko se iz naroda ne usudi odgovoriti aulu.

For, by the living Lord, the saviour of Israel, even if the sinner is Jonathan, my son, death will certainly be his fate. But not a man among all the people gave him any answer.

ὅτι ζῆ κύριος ὁ σώσας τὸν ἰσραηλ ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου θανάτῳ ἀποθανεῖται καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ

- 40** aul onda re e svemu Izraelu: "Vi stanite na jednu stranu, a ja i moj sin Jonatan stat emo na drugu stranu." A narod odgovori aulu: " ini ono to misli da je dobro!"  
 Then he said to all Israel, You be on one side, and I with Jonathan my son will be on the other side. And the people said to Saul, Do whatever seems good to you.  
 καὶ εἶπεν παντὶ Ἰσραηλ ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν καὶ ἐγὼ καὶ ἰωναθαν ὁ υἱὸς μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει
- 41** Tada se aul pomoli: "Jahve, Boe Izraelov, zato nisi danas odgovorio svome sluzi? Ako je krivnja na meni ili na mome sinu Jonatanu, Jahve, Boe Izraelov, daj Urim; ako li je krivnja na tvom narodu Izraelu, daj Tumim." I drijeb pade na aula i Jonatana, a narod izae slobodan.  
 Then Saul said to the Lord, the God of Israel, Why have you not given me an answer today? If the sin is in me or in Jonathan my son, O Lord God of Israel, give Urim, and if it is in your people Israel, give Thummim. And by the decision of the Lord, Saul and Jonathan were marked out, and the people went free.  
 καὶ εἶπεν σαουλ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν ἰωναθαν τῷ υἱῷ μου ἢ ἀδικία κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ δὸς δῆλους καὶ ἐὰν τάδε εἶπης ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ δὸς δὴ ὁσιότητα καὶ κληροῦται ἰωναθαν καὶ σαουλ καὶ ὁ λαὸς ἐξήλθεν
- 42** aul nastavi: "Bacite drijeb izme u mene i moga sina Jonatana!" I drijeb pade na Jonatana.  
 And Saul said, Give your decision between my son Jonathan and me. And Jonathan was taken.  
 καὶ εἶπεν σαουλ βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου ὃν ἂν κατακληρόσῃται κύριος ἀποθανέτω καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ κατεκράτησεν σαουλ τοῦ λαοῦ καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ κατακληροῦται ἰωναθαν
- 43** Tada aul ree Jonatanu: "Priznaj mi to si u inio!" Jonatan odgovori: "Ja sam samo okusio malo meda vrkom tapa koji mi bijae u ruci. Evo me, spreman sam umrijeti!"  
 Then Saul said to Jonathan, Give me an account of what you have done. And Jonathan gave him the story and said, Certainly I took a little honey on the end of my rod; and now death is to be my fate.  
 καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς ἰωναθαν ἀπάγγελμόν μοι τί πεποίηκας καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἰωναθαν καὶ εἶπεν γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκῆπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω
- 44** aul odgovori: "Tako mi Bog uinio zlo i dodao mi drugo ako doista ne umre, Jonatane!"  
 And Saul said, May God's punishment be on me if death is not your fate, Jonathan.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ σήμερον
- 45** Ali narod re e aulu: "Zar da umre Jonatan, koji je izvojevaov u veliku pobjedu u Izraelu? Ne smije to biti! ivoga nam Jahve, nijedna vlas nee pasti s njegove glave na zemlju jer je on s Bogom izvrio ovo djelo danas!" Tako ga narod izbavi te Jonatan ne pogibe.  
 And the people said to Saul, Is death to come to Jonathan, the worker of this great salvation for Israel? Let it not be so: by the living Lord, not one hair of his head is to be touched, for he has been working with God today. So the people kept Jonathan from death.  
 καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραηλ ζῆ κύριος εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ ἰωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἀπέθανεν



- 46** 燻 aul odusta od potjere za Filistejcima, a Filistejci se vratie u svoj kraj.  
Then Saul, turning back, went after the Philistines no longer: and the Philistines went back to their place.  
καὶ ἀνέβη σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπήλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν
- 47** Kad je aul uvrstio svoju kraljevsku vlast nad Izraelom, okrenu ratovati protiv svih svojih neprijatelja unaokolo: protiv Moaba, protiv Amonaca, protiv Edoma, protiv Bet Rehoba, protiv kralja Sobe i protiv Filistejaca; kuda god bi se okrenuo, svuda bi pobjeivao.  
Now when Saul had taken his place as ruler of Israel, he made war on those who were against him on every side, Moab and the Ammonites and Edom and the kings of Zobah and the Philistines: and whichever way he went, he overcame them.  
καὶ σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν μοαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς εδωμ καὶ εἰς τὸν βαιθεωρ καὶ εἰς βασιλέα σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους οὓ ἂν ἐστράφη ἐσώζετο
- 48** Dao je mnogo dokaza svoje hrabrosti, potukao je Amale ane i izbavio Izraela iz ruku onih koji su ga pljakali.  
And he did great things, and overcame the Amalekites, and made Israel safe from the hands of their attackers.  
καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν αμαληκ καὶ ἐξείλατο τὸν ἰσραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν
- 49** aulovi sinovi bijahu Jonatan, I□ jo i Malki-ua, a od njegovih dviiju keru starija se zvala Meraba, a mla a Mikala.  
Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua; and these are the names of his daughters: the older was named Merab and the younger Michal;  
καὶ ἦσαν υἱοὶ σαουλ ἰωναθαν καὶ ιεσσιου καὶ μελχισα καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ὄνομα τῆ πρωτοτόκῃ μεροβ καὶ ὄνομα τῆ δευτέρῃ μελχολ
- 50** aulova se ena zvala Ahinoama, a bila je ki Ahimaasova. Vojvoda njegove vojske zvao se Abner, a bio je sin Nera, aulova strica.  
The name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz; the captain of his army was Abner, the son of Ner, brother of Saul's father.  
καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ αὐτοῦ αχίνοομ θυγάτηρ αχίμαας καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αβεννηρ υἱὸς νηρ υἱοῦ οἰκείου σαουλ
- 51** Jer Ki抚, aulov otac, i Ner, Abnerov otac, bijahu sinovi Abielovi.  
Kish, the father of Saul, and Ner, the father of Abner, were sons of Abiel.  
καὶ κίς πατήρ σαουλ καὶ νηρ πατήρ αβεννηρ υἱὸς ἰαμιν υἱοῦ αβιηλ
- 52** estok se rat vodio protiv Filistejaca svega aulova vijeka. Koga bi god hrabra ili bojovna ovjeka aul vidio, svakoga bi uzimao u svoju sluḡbu.  
All through the life of Saul there was bitter war against the Philistines; and whenever Saul saw any strong man or any good fighting man, he kept him near himself.  
καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖδς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας σαουλ καὶ ἰδὼν σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν
- 1** Jednom Samuel ree aulu: "Mene je Jahve poslao da te pomaḡem za kralja nad njegovim narodom Izraelom. Posluaj, dakle, rijei Jahvine.  
And Samuel said to Saul, The Lord sent me to put the holy oil on you and to make you king over his people, over Israel: so give ear now to the words of the Lord.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῖσαι σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου

- 2** Ovako govori Jahve nad vojskama: 'Odlu io sam osvetiti ono to je Amalek uinio Izraelu zatvaraju i mu put kad je izlazio iz Egipta.  
The Lord of armies says, I will give punishment to Amalek for what he did to Israel, fighting against him on the way when Israel came out of Egypt.  
τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν αμαληκ τῷ ἰσραηλ ὡς ἀπήνησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου
- 3** Sada idi i udari na Amaleka, izvri "herem", kleto unitenje, na njemu i na svemu to posjeduje; ne tedi ga, pobij mukarce i ene, djecu i dojenad, goveda i ovce, deve i magarce!"  
Go now and put Amalek to the sword, putting to the curse all they have, without mercy: put to death every man and woman, every child and baby at the breast, every ox and sheep, camel and ass.  
καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν αμαληκ καὶ ἱεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου
- 4** aul sazva narod te ih izbroji u Telamu: bija 𐤀𐤋 ih dvije stotine tisua pjeaka (i deset tisua Judejaca).  
And Saul sent for the people and had them numbered in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Judah.  
καὶ παρήγγειλεν σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν γαλαλοῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν ἰουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων
- 5** aul doe do amale koga grada i postavi zasjedu u dolini potoka.  
And Saul came to the town of Amalek, and took up his position in the valley secretly.  
καὶ ἦλθεν σαουλ ἕως τῶν πόλεων αμαληκ καὶ ἐνήδρευσε ἐν τῷ χειμάρρῳ
- 6** Potom aul porui Kenijcima: "Oti ite i odvojite se od Amaleana da vas ne bih istrijebio zajedno s njima, jer ste bili skloni svim Izraelcima kad su izlazili iz Egipta." I Kenijci se odvojie od Amale ana.  
And Saul said to the Kenites, Go away, take yourselves out from among the Amalekites, or destruction will overtake you with them: for you were kind to the children of Israel when they came out of Egypt. So the Kenites went away from among the Amalekites.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν κιναιὸν ἄπελθε καὶ ἐκκλινον ἐκ μέσου τοῦ αμαληκίτου μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξέκλινεν ὁ κιναιὸς ἐκ μέσου αμαληκ
- 7** aul potue Amale ane od Havile pa sve do ura, koji lei pred Egiptom.  
And Saul made an attack on the Amalekites from Havilah on the road to Shur, which is before Egypt.  
καὶ ἐπάταξεν σαουλ τὸν αμαληκ ἀπὸ εὐλιαν ἕως σουρ ἐπὶ προσώπου αἰγύπτου
- 8** I iva uhvati Agaga, amalekog kralja, a sav narod zatre otricom ma a, izvrujui "herem", kleto unitenje.  
He took Agag, king of the Amalekites, prisoner, and put all the people to the sword without mercy.  
καὶ συνέλαβεν τὸν ἀγαγ βασιλέα αμαληκ ζῶντα καὶ πάντα τὸν λαὸν ἱεριμ ἀπέκτεινε ἐν στόματι ῥομφαίας

- 9 Ali □ aul i narod potedjee Agaga i najbolje ovce i najbolja goveda, ugojenu stoku i jaganjce i sve to je bilo dobro. Na svemu tome ne htjedoe izvriti "herem"; nego to je god od stoke bilo bez cijene i vrijednosti, na tom izvrie "herem".  
But Saul and the people did not put Agag to death, and they kept the best of the sheep and the oxen and the fat beasts and the lambs, and whatever was good, not desiring to put them to the curse: but everything which was bad and of no use they put to the curse.  
καὶ περιεποιήσατο σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν αγαγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν
- 10 Zato doe rije Jahvina Samuelu ovako:  
Then the Lord said to Samuel,  
καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς σαμουηλ λέγων
- 11 "Kajem se to sam aula postavio za kralja: okrenuo se od mene i nije izvrio mojih zapovijedi." Samuel se raalosti i svu je no vapiro Jahvi.  
It is no longer my pleasure for Saul to be king; for he is turned back from going in my ways, and has not done my orders. And Samuel was very sad, crying to the Lord in prayer all night.  
παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν σαουλ εἰς βασιλεία ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν καὶ ἠθύμησεν σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα
- 12 U rano jutro krenu Samuel da potrai □ aula. I javie Samuelu ovako: "aul je otiao u Karmel, i gle, podigao je ondje sebi spomenik; zatim je otiao dalje i siao u Gilgal."  
And early in the morning he got up and went to Saul; and word was given to Samuel that Saul had come to Carmel and put up a pillar, and had gone from there down to Gilgal.  
καὶ ὄρθρισεν σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν ἰσραηλ προῖ καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαμουηλ λέγοντες ἦκει σαουλ εἰς κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα καὶ κατέβη εἰς γαλγαλα πρὸς σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἦνεγκεν ἐξ ἀμαληκ
- 13 Kad je Samuel doao k aulu, ree mu aul: "Blagoslovljen da si od Jahve! Izvrēio sam Jahvinu zapovijed."  
And Samuel came to Saul; and Saul said to him, May the blessing of the Lord be with you: I have done what was ordered by the Lord.  
καὶ παρεγένετο σαμουηλ πρὸς σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος
- 14 Ali Samuel upita: "Kakvo je to ovje blejanje to dopire do mojih ušriju i mukanje goveda koje ujem?"  
And Samuel said, What then is this sound of the crying of sheep and the noise of oxen which comes to my ears?  
καὶ εἶπεν σαμουηλ καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω
- 15 A aul odgovori: "Dognali su ih od Amale ana, jer je narod potedio najbolje ovce i najbolja goveda da ih rtvuje Jahvi, tvome Bogu. Na svemu drugome izvrili smo 'herem'.  
And Saul said, They have taken them from the Amalekites: for the people have kept the best of the sheep and of the oxen as an offering to the Lord your God; all the rest we have given up to destruction.  
καὶ εἶπεν σαουλ ἐξ ἀμαληκ ἦνεγκα αὐτὰ ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ θεῷ σου καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσαν

- 16** A Samuel ree aulu: "Stani da ti ka<sup>κ</sup>em to mi je noas objavio Jahve." A on re e: "Govori!"  
Then Samuel said to Saul, Say no more! Let me give you word of what the Lord has said to me this night. And he said to him, Say on.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον
- 17** Tada e Samuel: "Koliko god si malen sam u svojim o ima, ipak si postao glavav Izraelovih plemena. Jahve te pomazao za kralja nad Izraelom. And Samuel said, Though you may seem little to yourself, are you not head of the tribes of Israel? for the Lord with the holy oil made you king over Israel,  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἠγουμένος σκήπτρου φυλῆς ἰσραηλ καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ
- 18** Jahve te poslao na vojni pohod i zapovjedio ti: 'Idi, izvri 'herem' na tim grenicima, na Amaleanima, vojuj na njih do istrebljenja.' And the Lord sent you on a journey and said, Go and put to the curse those sinners, the Amalekites, fighting against them till every one is dead.  
καὶ ἀπέστειλén σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἀμαρτάνοντας εἰς ἐμέ τὸν αμαληκ καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως σὺντελέσεως αὐτούς
- 19** Zato nisi poslao 𐤇𐤃𐤁𐤀 rizei Jahvine? Zato si se bacio na plijen i u inio ono to je zlo u Jahvinim oima?" Why then did you not do the orders of the Lord, but by violently taking their goods did evil in the eyes of the Lord?  
καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου ἀλλ' ὄρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
- 20** aul odgovori Samuelu: "Ja sam poslao 𐤇𐤃𐤁𐤀 rize Jahvinu: poduzeo sam pohod kamo me poslao, doveo sam Agaga, amale koga kralja, i izvrio 'herem' na Amaleanima. And Saul said, Truly, I have done the orders of the Lord and have gone the way the Lord sent me; I have taken Agag, the king of Amalek, and have given the Amalekites up to destruction.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς σαμουηλ διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἀπέστειλέν με κύριος καὶ ἤγαγον τὸν ἀγαγ βασιλέα αμαληκ καὶ τὸν αμαληκ ἐξολέθρευσα
- 21** Ali je narod od plijena uzeo ovaca i goveda, i to najbolje na emu se imao izvriti 'herem', da rtvuje Jahvi, tvome Bogu, u Gilgalu." But the people took some of their goods, sheep and oxen, the chief of the things which were put to the curse, to make an offering of them to the Lord your God in Gilgal.  
καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν γαλγαλοῖς
- 22** A Samuel odvрати: "Jesu li Jahvi milije paljenice i klanice nego poslušnost njegovu glasu? Znaj, poslušnost je vrednija od najbolje rtve, pokornost je bolja od onnujske pretiline. And Samuel said, Has the Lord as much delight in offerings and burned offerings as in the doing of his orders? Truly, to do his pleasure is better than to make offerings, and to give ear to him than the fat of sheep.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν

- 23** Nepokornost je kao grijeh aranja, samovolja je kao zlo in s idolima. Ti si odbacio rije Jahvinu, zato je Jahve odbacio tebe da ne bude vi<sup>st</sup> kralj!"  
 For to go against his orders is like the sin of those who make use of secret arts, and pride is like giving worship to images. Because you have put away from you the word of the Lord, he has put you from your place as king.  
 ὅτι ἀμαρτία οἰώνισμά ἐστιν ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ
- 24** Tada aul odvrati Samuelu: "Zgrijeio sam to sam prekrio Jahvinu zapovijed i tvoje naredbe. Bojao sam se naroda i popustio njegovu zahtjevu. And Saul said to Samuel, Great is my sin: for I have gone against the orders of the Lord and against your words: because, fearing the people, I did what they said.  
 καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς σαμουηλ ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν
- 25** A sada mi oprosti moj grijeh i vrati se sa mnom da se poklonim Jahvi."  
 So now, let my sin have forgiveness, and go back with me to give worship to the Lord.  
 καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἀμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 26** Ali Samuel odgovori aulu: "Neu se vratiti s tobom: ti si odbacio Jahvinu rije , zato je Jahve odbacio tebe da ne bude vie kralj nad Izraelom."  
 And Samuel said to Saul, I will not go back with you: for you have put away from you the word of the Lord, and the Lord has put you from your place as king over Israel.  
 καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 27** Kad se Samuel okrenuo da ode, aul vrsto uhvati skut njegovu plata, ali se skut otkide.  
 And when Samuel was turning round to go away, Saul took the skirt of his robe in his hand, and the cloth came away.  
 καὶ ἀπέστρεψεν σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ ἐκράτησεν σαουλ τοῦ περυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό
- 28** Tada mu re e Samuel: "Danas ti je Jahve otkinuo kraljevstvo nad Izraelom i dao ga tvome susjedu, koji je bolji od tebe." -  
 And Samuel said to him, The Lord has taken away the kingdom of Israel from you this day by force, and has given it to a neighbour of yours who is better than you.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν σαμουηλ διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν ἰσραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ
- 29** Ipak, Slava Izraelova ne lae i ne kaje se, jer nije ovjek da bi se kajao. -  
 And further, the Glory of Israel will not say what is false, and his purpose may not be changed: for he is not a man, whose purpose may be changed.  
 καὶ διαιρεθήσεται ἰσραηλ εἰς δύο καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός

- 30** aul re e: "Sagrijeio sam; ali mi sada uini ast pred starjeinama moga naroda i pred Izraelom i vrati se sa mnom da se poklonim Jahvi, tvome Bogu."  
Then he said, Great is my sin: but still, give me honour now before the heads of my people and before Israel, and come back with me so that I may give worship to the Lord your God.  
καὶ εἶπεν σαουλ ἡμάρτηκα ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου
- 31** I Samuel se vrati sa aulom i aul se pokloni Jahvi.  
So Samuel went back after Saul, and Saul gave worship to the Lord.  
καὶ ἀνέστρεψεν σαμουὴλ ὀπίσω σαουλ καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ
- 32** Potom zapovjedi Samuel: "Dovedite k meni Agaga, amalekoga kralja!" I Agag do e k njemu opirui se i re e: "Zaista, smrt je gorka!"  
Then Samuel said, Make Agag, the king of the Amalekites, come here to me. And Agag came to him shaking with fear. And Agag said, Truly the pain of death is past.  
καὶ εἶπεν σαμουὴλ προσαγάγετέ μοι τὸν ἀγαγ βασιλέα ἀμαληκ καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἀγαγ τρέμων καὶ εἶπεν ἀγαγ εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος
- 33** Samuel mu odvrati: "Kao to je tvoj ma mnogim enama oteo djecu, tako e meu enama tvoja majka ostati bez djeteta!" I Samuel posije e Agaga pred Jahvom u Gilgalu.  
And Samuel said, As your sword has made women without children, so now your mother will be without children among women. And Agag was cut up by Samuel, bone from bone, before the Lord in Gilgal.  
καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς ἀγαγ καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἢ ῥομφαία σου οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἢ μήτηρ σου καὶ ἔσφαξεν σαμουὴλ τὸν ἀγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν γαλγαλ
- 34** Potom Samuel ode u Ramu, a aul se vrati svojoj kui u aulovu Gibeu.  
Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house in Gibeah, in the land of Saul.  
καὶ ἀπῆλθεν σαμουὴλ εἰς ἀρμαθαιμ καὶ σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς γαβαα
- 35** I Samuel nije vi e vidio aula do svoga smrtnog dana. Samuel je tugovao zbog aula, ali se Jahve pokajao to je aula postavio za kralja nad Izraelom.  
And Samuel never saw Saul again till the day of his death; but Samuel was sorrowing for Saul: and it was no longer the Lord's pleasure for Saul to be king over Israel.  
καὶ οὐ προσέθετο σαμουὴλ ἔτι ἰδεῖν τὸν σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἐπένθει σαμουὴλ ἐπὶ σαουλ καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε ν τὸν σαουλ ἐπὶ ἰσραὴλ

**1** Jahve ree Samuelu: "Dokle e tugovati zbog aula, kad sam ga ja odbacio da ne kraljuje vie nad Izraelom? Napuni uljem svoj rog i poi na put! Ja te aljem Betlehemcu Jiaju, jer sam izme u njegovih sinova izabrao sebi kralja."

And the Lord said to Samuel, How long will you go on sorrowing for Saul, seeing that I have put him from his place as king over Israel? Take oil in your vessel and go; I will send you to Jesse, the Beth-lehemite: for I have got a king for myself among his sons.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ σαουλ ἀγῶ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ ἰσραηλ πλησον τὸ κέρας σου ἐλαίου καὶ δεῦρο ἀποστειλὼ σε πρὸς ἰεσσαὶ ἕως εἰς βηθλεεμ ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν

**2** A Samuel ree: "Kako bih mogao i i onamo? aul e to uti i ubit e me!" Ali mu Jahve odgovori: "Uzmi sa sobom junicu pa reci: 'Doao sam da □ rtvujem Jahvi!'"

And Samuel said, How is it possible for me to go? If Saul gets news of it he will put me to death. And the Lord said, Take a young cow with you and say, I have come to make an offering to the Lord.

καὶ εἶπεν σαμουηλ πῶς πορευθῶ καὶ ἀκούσεται σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ εἶπεν κύριος δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἐρεῖς θῦσαι τῷ κυρίῳ ἤκω

**3** I pozovi Jiaja na rtvu, a ja u te sam pou iti to e initi: pomazat e onoga koga ti kaem."

And send for Jesse to be present at the offering, and I will make clear to you what you are to do: and you are to put the holy oil on him whose name I give you.

καὶ καλέσεις τὸν ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν καὶ γνωριῶ σοὶ ἃ ποιήσεις καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἶπω πρὸς σέ

**4** Samuel uini kako mu je zapovjedio Jahve. Kad je doao u Betlehem, gradske mu starje fine dru i dou u susret i zapitaju: "Zna i li tvoje dolazak dobro?"

And Samuel did as the Lord said and came to Beth-lehem. And the responsible men of the town came out to him in fear and said, Do you come in peace?

καὶ ἐποίησεν σαμουηλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ἦλθεν εἰς βηθλεεμ καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπαν εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου ὃ βλέπων

**5** Samuel odgovori: "Da, dobro! Doao sam da rtvujem Jahvi. Oistite se i do ite sa mnom na rtvu!" Potom oisti Jiaja i njegove sinove i pozva ih na □ rtvu.

And he said, In peace: I have come to make an offering to the Lord: make yourselves clean and come with me to make the offering. And he made Jesse and his sons clean, and sent for them to be present at the offering.

καὶ εἶπεν εἰρήνη θῦσαι τῷ κυρίῳ ἤκω ἀγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἡγίασεν τὸν ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν

**6** Kad su doli i kad je Samuel vidio Eliaba, ree u sebi: "Jama no, evo pred Jahvom stoji njegov pomazanik!"

Now when they came, looking at Eliab, he said, Clearly the man of the Lord's selection is before him.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν ελιαβ καὶ εἶπεν ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ

- 7** Ali Jahve ree Samuelu: "Ne gledaj na njegovu vanjtinu ni na njegov visoki stas, jer sam ga odbacio. Bog ne gleda kao 𐤇𐤏𐤃𐤂 to gleda ovjek: ovjek gleda na oi, a Jahve gleda to je u srcu."  
**But the Lord said to Samuel, Do not take note of his face or how tall he is, because I will not have him: for the Lord's view is not man's; man takes note of the outer form, but the Lord sees the heart.**  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεὸς ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν*
- 8** Zatim Ji𐤇𐤏𐤃𐤂 dozva Abinadaba i dovede ga pred Samuela. A on ree: "Ni ovoga Jahve nije izabrao."  
**Then Jesse sent for Abinadab and made him come before Samuel. And he said, The Lord has not taken this one.**  
*καὶ ἐκάλεσεν ιεσσαὶ τὸν αμιναδαβ καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον σαμουηλ καὶ εἶπεν οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος*
- 9** Tada Jiaj dovede 𐤇𐤏𐤃𐤂amu, ali Samuel ree: "Ni ovoga Jahve nije izabrao."  
**Then Jesse made Shammah come before him. And he said, The Lord has not taken this one.**  
*καὶ παρήγαγεν ιεσσαὶ τὸν σαμα καὶ εἶπεν καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος*
- 10** Tako Jiaj dovede sedam svojih sinova pred Samuela, ali Samuel re e Jiaju: "Jahve nije izabrao nijednoga od ovih."  
**And Jesse made his seven sons come before Samuel. And Samuel said to Jesse, The Lord has not taken any of these.**  
*καὶ παρήγαγεν ιεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον σαμουηλ καὶ εἶπεν σαμουηλ οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις*
- 11** Potom zapita Jiaja: "Jesu li to svi tvoji sinovi?" A on odgovori: "Ostao je jo najmlai, on je na pai, za stadom." Tada Samuel re e Jiaju: "Poalji po njega, jer neemo sjedati za stol dok on ne do e."  
**Then Samuel said to Jesse, Are all your children here? And he said, There is still the youngest, and he is looking after the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and make him come here: for we will not take our seats till he is here.**  
*καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ιεσσαὶ ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια καὶ εἶπεν ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ιεσσαὶ ἀπὸστεilon καὶ λαβὲ αὐτόν ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτόν*
- 12** Jiaj posla po njega: bio je to rumen momak, lijepih oiju i krasna stasa. I Jahve re e Samuelu: "Ustani, pomai ga: taj je!"  
**So he sent and made him come in. Now he had red hair and beautiful eyes and pleasing looks. And the Lord said, Come, put the oil on him, for this is he.**  
*καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθοῦ ὀράσει κυρίῳ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν δαυιδ ὅτι οὗτος ἀγαθός ἐστιν*
- 13** Samuel uze rog s uljem i pomaza ga usred njegove brae. Duh Jahvin obuze Davida od onoga dana. A Samuel krenu na put i ode u Ramu.  
**Then Samuel took the bottle of oil, and put the oil on him there among his brothers: and from that day the spirit of the Lord came on David with power. So Samuel went back to Ramah.**  
*καὶ ἔλαβεν σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἀνέστη σαμουηλ καὶ ἀπήλθεν εἰς αρμαθαιμ*



- 14** Duh Jahvin bijae odstupio od aula, a jedan zao duh, od Jahve, stao ga je salijetati.  
 Now the spirit of the Lord had gone from Saul, and an evil spirit from the Lord was troubling him.  
 και πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ σαουλ και ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου
- 15** Tada rekoe aulu sluge njegov: "Evo, zao duh Boji salijee te.  
 And Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God is troubling you.  
 και εἶπαν οἱ παῖδες σαουλ πρὸς αὐτὸν ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε
- 16** Zato neka na gospodar zapovjedi, pa e sluge tvoje potraiti ovjeka koji zna udarati u harfu: kad te napadne zao duh Boji, neka onaj udara u harfu pa e ti biti bolje."  
 Now give orders to your servants who are here before you to go in search of a man who is an expert player on a corded instrument: and it will be that when the evil spirit from God is on you, he will make music for you on his instrument, and you will get well.  
 εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοι σου ἐνώπιόν σου και ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρῃ και ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ και ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρῃ αὐτοῦ και ἀγαθὸν σοὶ ἔσται και ἀναπαύσει σε
- 17** aul ree svojim slugama: "Na ite mi ovjeka koji umije vjeto udarati u harfu i dovedite ga k meni!"  
 And Saul said to his servants, Then get me a man who is an expert player, and make him come to me.  
 και εἶπεν σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα και εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ
- 18** Jedan od njegovih slugu odgovori i ree: "Ja sam vidio jednog sina Betlehemca Jiaja: on umije udarati u harfu, hrabar je junak i ovjek ratnik, vjet je govornik, krasna je stasa i Jahve je s njim."  
 Then one of the servants in answer said, I have seen a son of Jesse, the Beth-lehemite, who is expert at playing, and a strong man and a man of war; and he is wise in his words, and pleasing in looks, and the Lord is with him.  
 και ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ και εἶπεν ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῷ ἰεσσαὶ βηθλεεμίτην και αὐτὸν εἰδότα ψαλμὸν και ὁ ἀνὴρ συνετός και ὁ ἀνὴρ πολεμιστὴς και σοφὸς λόγῳ και ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει και κύριος μετ' αὐτοῦ
- 19** Tada aul posla glasnike k Jiaju i porui mu: "Poalji mi svoga sina Davida (koji je kod stada)!"  
 So Saul sent his servants to Jesse and said, Send me your son David who is with the sheep.  
 και ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους πρὸς ἰεσσαὶ λέγων ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱὸν σου δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου
- 20** A Jiaj uze pet hljebova, mijeh vina i jedno jare i posla aulu po svome sinu Davidu.  
 And Jesse took five cakes of bread and a skin of wine and a young goat and sent them to Saul by David.  
 και ἔλαβεν ἰεσσαὶ γομορ ἄρτων και ἀσκὸν οἴνου και ἔριφον αἰγῶν ἓνα και ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς σαουλ
- 21** Tako David doe k aulu i stupi u njegovu slubu. I aul ga veoma zavolje i David posta njegov titonoa.  
 And David came to Saul, waiting before him: and he became very dear to Saul, who made him his servant, giving him the care of his arms.  
 και εἰσήλθεν δαυιδ πρὸς σαουλ και παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ και ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα και ἐγενήθη αὐτῷ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ

- 22** Potom aul posla k Jiaju i porui mu: "Neka David ostane kod mene u slubi, jer je stekao moju naklonost."  
**And Saul sent to Jesse saying, Let David be with me, for he is pleasing to me.**  
*καὶ ἀπέστειλεν σαουλ πρὸς ιεσσαὶ λέγων παριστάσθω δὴ δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου*
- 23** I kad god bi Bo<sup>2</sup>duh napao aula, David bi uzeo harfu i svirao; tada bi aulu odlanulo i bilo bi mu bolje, a zao bi duh odlazio od njega.  
**And whenever the evil spirit from God came on Saul, David took his instrument and made music: so new life came to Saul, and he got well, and the evil spirit went away from him.**  
*καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σαουλ καὶ ἐλάμβανεν δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἀνέψυχεν σαουλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν*
- 1** Filistejci skupie svoje ete za rat i sastae se kod Soka u Judeji. Tabor udari<sup>2</sup> izmeu Soka i Azeke kod Efes Damima.  
**Now the Philistines got their armies together for war, and came together at Socoh in the land of Judah, and took up their position between Socoh and Azekah in Ephes-dammim.**  
*καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συνάγονται εἰς σοκχωθ τῆς ιουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον αζηκα ἐν εφερμεμ*
- 2** A aul i Izraelci skupie se i utabori<sup>2</sup> e u Terebintskoj dolini, i svrstae se za boj protiv Filistejaca.  
**And Saul and the men of Israel came together and took up their position in the valley of Elah, and put their forces in order against the Philistines.**  
*καὶ σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες ἰσραηλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων*
- 3** Filistejci su stajali na gori s jedne strane, Izraelci na gori s druge strane, a dolina bila meu njima.  
**The Philistines were stationed on the mountain on one side and Israel on the mountain on the other side: and there was a valley between them.**  
*καὶ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ἰσραηλ ἴσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν*
- 4** Iz filistejskih redova iza e jedan izaziva. Zvao se Golijat, a bio je iz Gata. Visok bija<sup>2</sup> est lakata i jedan pedalj.  
**And a fighter came out from the tents of the Philistines, named Goliath of Gath; he was more than six cubits tall.**  
*καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ γεθ ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς*
- 5** Na glavi je imao mjedenu kacigu, obuen je bio u ljuskav oklop, a oklop mu teak pet tisu a mjedenih ekela.  
**And he had a head-dress of brass on his head, and he was dressed in a coat of metal, the weight of which was five thousand shekels of brass.**  
*καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκὸς καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου*
- 6** Na nogama je imao mjedene nogavice, a na ramenima mjedenu sulicu.  
**His legs were covered with plates of brass and hanging on his back was a javelin of brass.**  
*καὶ κνημίδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ καὶ ἀσπίς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ*

- 7** Kopljaa njegov a koplja bila je kao tkala ko vratilo, a iljak koplja teak est stotina eljeznih ekela. Pred njim je stupao titonoa.  
The stem of his spear was as long as a cloth-worker's rod, and its head was made of six hundred shekels' weight of iron: and one went before him with his body-cover.  
καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ
- 8** On se postavi pred izraelske bojne redove i dovikne im: "to ste izali da se svrstate za bitku? Nisam li ja Filistejac, a vi aulove sluge? Izaberite izmeu sebe jednoga ovjeka pa neka sie k meni!  
He took up his position and in a loud voice said to the armies of Israel, Why have you come out to make war? Am I not a Philistine and you servants of Saul? Send out a man for yourselves and let him come down to me.  
καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν ἰσραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς εβραῖοι τοῦ σαουλ ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με
- 9** Ako pobijedi u borbi sa mnom i pogubi me, mi emo biti vae sluge. Ako li ja pobijedim njega i pogubim ga, onda ete vi biti nae sluge i nama ete robovati."  
If he is able to have a fight with me and overcome me, then we will be your servants: but if I am able to overcome him, then you will be our servants and do work for us.  
καὶ ἐὰν δυνηθῆ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν
- 10** Jo je Filistejac rekao: "Ja sam danas izazvao Izraelove bojne redove. Dajte mi ovjeka da se ogledamo u dvoboju!"  
And the Philistine said, I have put to shame the armies of Israel this day; give me a man so that we may have a fight together.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος ἰδοὺ ἐγὼ ὠνεΐδισα τὴν παράταξιν ἰσραηλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέροι
- 11** Kad je aul i sav Izrael uo to je rekao Filistejac, obuze ih strah i drhat.  
And Saul and all Israel, hearing those words of the Philistine, were troubled and full of fear.  
καὶ ἤκουσεν σαουλ καὶ πᾶς ἰσραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα
- 32** David ree aulu: "Neka nikome ne klone srce zbog onoga ovjeka! Tvoj e sluga iza i i borit e se s tim Filistejcem."  
And David said to Saul, Let no man's heart become feeble because of him; I, your servant, will go out and have a fight with this Philistine.  
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς σαουλ μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν ὁ δούλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου
- 33** Ali aul odvrati Davidu: "Ne mo抃e ti izai na toga Filistejca da se bori s njim jer si ti jo 睞 dijete, a on ratnik od svoje mladosti."  
And Saul said to David, You are not able to go out against this Philistine and have a fight with him: for you are only a boy, and he has been a man of war from his earliest days.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυιδ οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ ὅτι παιδάριον εἶ σύ καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ

- 34** Ali David odgovori aulu: "Tvoj je sluga uvao ovce svome ocu, pa kad bi doao lav ili medvjed te uhvatio ovcu iz stada,  
 And David said to Saul, Your servant has been keeper of his father's sheep; and if a lion or a bear came and took a lamb from the flock,  
 και ειπεν δαυιδ προς σαουλ ποιμαινων ην ο δουλος σου τω πατρι αυτου εν τω ποιμινω και οταν ηρχετο ο λεων και η αρκος και ελαμβανεν προβα τον εκ της αγελης
- 35** ja bih potr ao za njim, udario ga i istrkao mu ovcu iz ralja. A ako bi se on digao na me, uhvatio bih ga za grivu i udario ga dok ga ne bih ubio.  
 I went out after him, and overcame him, and took it out of his mouth: and if, turning on me, he came at me, I took him by the hair and overcame him and put him to death.  
 και εξεπορευομην οπισω αυτου και επαταξα αυτον και εξεσπασα εκ του στοματος αυτου και ει επανιστατο επ' εμε και εκρατησα του φaryγγος αυτου και επαταξα και εθανατωσα αυτον
- 36** I lava je i medvjeda tvoj sluga ubio, pa e i taj neobrezani Filistejac pro i kao jedan od njih jer je izazvao bojne ete Boga ivoga."  
 Your servant has overcome lion and bear: and the fate of this Philistine, who is without circumcision, will be like theirs, seeing that he has put shame on the armies of the living God.  
 και την αρκον ετυπτεν ο δουλος σου και τον λεοντα και εσται ο αλλοφυλος ο απεριτμητος ως εν τούτων ουχι πορευσομαι και παταξω αυτον και αφελω σημερον ονειδος εξ ισραηλ διοτι τις ο απεριτμητος ουτος ος ονειδισεν παραταξιν θεου ζωντος
- 37** David joz dometne: "Jahve koji me izbavio iz lavlje pande i medvjee ape izbavit e me i iz ruku toga Filistejca." Tada aul ree Davidu: "Idi i Jahve neka bude s tobom!"  
 And David said, The Lord, who kept me safe from the grip of the lion and the bear, will be my saviour from the hands of this Philistine. And Saul said to David, Go! and may the Lord be with you.  
 κυριος ος εξειλατο με εκ χειρος του λεοντος και εκ χειρος της αρκου αυτος εξελειται με εκ χειρος του αλλοφυλου του απεριτμητου τουτου και ειπεν σαουλ προς δαυιδ πορευου και εσται κυριος μετα σου
- 38** aul obu e Davida u svoju ratnu odoru, na glavu mu ustae mjedenu kacigu i stavi mu oklop.  
 Then Saul gave David his clothing of war, and put a head-dress of brass on his head and had him clothed with a coat of metal.  
 και ενεδυσεν σαουλ τον δαυιδ μανδυαν και περικεφαλαιαν χαλκην περι την κεφαλην αυτου
- 39** Pripasa Davidu svoj ma preko odore, ali David uzalud pokua hodati, jer ne bijae navikao, pa ree aulu: "Ne mogu hodati u tome jer nisam navikao." Zato sve skinu sa sebe.  
 And David took Saul's sword and put the band round him over the metal coat, and was unable to go forward; for he was not used to them. Then David said to Saul, It is not possible for me to go out with these, for I am not used to them. So David took them off.  
 και εξωσεν τον δαυιδ την ρομφαιαν αυτου επανω του μανδου αυτου και εκοπιασεν περιπατησας απαξ και δις και ειπεν δαυιδ προς σαουλ ου μη δυναμαι πορευθηναι εν τούτοις οτι ου πεπειραμαι και αφαιρουσιν αυτα απ' αυτου

**40** David uze svoj  tap u ruku, izabra u potoku pet glatkih kamenova i metnu ih u svoju pastirsku torbu, koja mu je sluila kao torba za praku, te s pra kom u ruci poe prema Filistejcu.

Then he took his stick in his hand, and got five smooth stones from the bed of the stream and put them in a bag such as is used by sheep-keepers; and in his hand was a leather band used for sending stones: and so he went in the direction of the Philistine.

καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον

**42** A kad Filistejac pogleda i vidje Davida, prezre ga s njegove mladosti - bijae David mladi, rumen, lijepa lica.

And when the Philistine, taking note, saw David, he had a poor opinion of him: for he was only a boy, red-haired and good-looking.

καὶ εἶδεν γολιαδ τὸν δαυιδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν

**43** Zato Filistejac re e Davidu: "Zar sam ja pseto te ide na me sa tapovima?" I uze proklinjati Davida svojim bogovima.

And the Philistine said to David, Am I a dog, that you come out to me with sticks? And the Philistine put curses on David by all his gods.

καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς δαυιδ ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις καὶ εἶπεν δαυιδ οὐχὶ ἀλλ' ἢ χεῖρῳ κυνός καὶ κατῆ ῥάσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ

**44** Zatim Filistejac ree Davidu: "Do i k meni da dam tvoje meso pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim!"

And the Philistine said to David, Come here to me, and I will give your flesh to the birds of the air and the beasts of the field.

καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς δαυιδ δεῦρο πρὸς με καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς

**45** A David odgovori Filistejcu: "Ti ide na me maem, kopljem i sulicom, a ja idem na te u ime Jahve Sebaota, Boga Izraelovih eta koje si ti izazvaao.

Then David said to the Philistine, You come to me with a sword and a spear and a javelin: but I come to you in the name of the Lord of armies, the God of the armies of Israel on which you have put shame.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι κάγω πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως ἰσραηλ ἢν ὠνειδίσας σήμερον

**46** Danas e te Jahve predati u moju ruku, ja u te ubiti, skinut u tvoju glavu i jo u danas tvoje mrtvo tijelo i mrtva tjelesa filistejske vojske dati pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim. Sva e zemlja znati da ima Bog u Izraelu.

This day the Lord will give you up into my hands, and I will overcome you, and take your head off you; and I will give the bodies of the Philistine army to the birds of the air and the beasts of the earth today, so that all the earth may see that Israel has a God;

καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν ἰσραηλ

**47** I sav e ovaj zbor znati da Jahve ne daje pobjedu maem ni kopljem, jer je Jahve gospodar bitke i on vas predaje u nae ruke."

And all these people who are here today may see that the Lord does not give salvation by sword and spear: for the fight is the Lord's, and he will give you up into our hands.

καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σφῶζει κύριος ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν

- 48** Kad se Filistejac približio i poao prema Davidu, izaše David iz bojnih redova i krenu pred Filistejca.  
 Now when the Philistine made a move and came near to David, David quickly went at a run in the direction of the army, meeting the Philistine face to face.  
 και άνέστη ό άλλόφυλος και έπορεύθη εις συνάντησιν δαυιδ
- 49** David segnu rukom u torbu, izvadi iz nje kamen i hitnu ga iz pra ke. I pogodi Filistejca u elo; kamen mu se zabi u elo i on pade niče na zemlju.  
 And David put his hand in his bag and took out a stone and sent it from his leather band straight at the Philistine, and the stone went deep into his brow, and he went down to the earth, falling on his face.  
 και έξέτεινεν δαυιδ την χείρα αυτού εις τó κάδιον και έλαβεν εκείθεν λίθον ένα και έσφενδόνησεν και έπάταξεν τόν άλλόφυλον επί τó μέτωπον αυτού και διέδν ό λίθος διά τής περικεφαλαίας εις τó μέτωπον αυτού και έπεσεν επί πρόσωπον αυτού επί την γήν
- 51** Zato David potra i stade na Filistejca, zgrabi njegov mač, izvuce ga iz korica i pogubi Filistejca odsjekavi mu glavu. Kad Filistejci vidješe kako pogibe njihov junak, nagnu se u bijeg.  
 So running up to the Philistine and putting his foot on him, David took his sword out of its cover, and put him to death, cutting off his head with it. And when the Philistines saw that their fighter was dead, they went in flight.  
 και έδραμεν δαυιδ και επέστη επ' αυτόν και έλαβεν την ρομφαίαν αυτού και έθανάτωσεν αυτόν και άφείλεν την κεφαλήν αυτού και είδον οι άλλόφυλοι ότι τέθνηκεν ό δυνατός αυτόν και έφυγον
- 52** Tada ustadoe Izraelci i Judejci, digoše bojnu vik i potjeraše Filistejce do opkopa oko Gata i do gradskih vrata Ekrona; filistejski mrtvac pokrije put od aarajima sve do Gata i do Ekrona.  
 And the men of Israel and of Judah got up, and gave a cry, and went after the Philistines as far as Gath and the town doors of Ekron. And the wounded of the Philistines were falling down by the road from Shaaraim all the way to Gath and Ekron.  
 και άνίστανται άνδρες ισραηλ και ιουδα και ήλάλαξαν και κατεδίωξαν όπισω αυτόν έως εισόδου γεθ και έως τής πύλης άσκαλώνος και έπεσαν τραυματίαι τών άλλοφύλων εν τή όδω τών πυλών και έως γεθ και έως ακκαρων
- 53** Nato se Izraelci vratie iz te estoke potjere za Filistejcima i opljakaše njihov tabor.  
 Then the children of Israel came back from going after the Philistines, and took their goods from the tents.  
 και άνέστρεψαν άνδρες ισραηλ εκκλίνοντες όπισω τών άλλοφύλων και κατεπάτουν τας παρεμβολάς αυτόν
- 54** A David uze Filistej evu glavu i odnese je u Jeruzalem, a oruđe njegovo položi u svoj šator.  
 And David took the head of the Philistine to Jerusalem, but the metal war-dress and the arms he put in his tent.  
 και έλαβεν δαυιδ την κεφαλήν του άλλοφύλου και ήνεγκεν αυτήν εις ιερουσαλημ και τα σκεύη αυτού έθηκεν εν τω σκηνώματι αυτού
- 6** Za njihova povratka, kad se David vraćao ubivši Filistejca, izaše ene iz svih gradova Izraelovih u susret kralju Davidu veselo kliću i, pjevajući i plešući i uzvuku bubnjeva i cimbala.  
 Now on their way, when David came back after the destruction of the Philistine, the women came out of all the towns of Israel, with songs and dances, meeting David with melody and joy and instruments of music.  
 και έξήλθον αι χορεύουσαι εις συνάντησιν δαυιδ εκ πασών πόλεων ισραηλ εν τυμπάνοις και εν χαρμοσύνη και εν κυμβάλοις

- 7** ene su pleui pjevale: "Pobi aul svoje tisu e, David na desetke tisu a."  
**And the women, answering one another in their song, said, Saul has put to death his thousands and David his tens of thousands.**  
**καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ**
- 8** aul se vrlo ražestio, nije mu bila draga ta pjesma. Zato ree: "Davidu su dale desetke tisu a, a meni samo tisu e! Jo mu samo treba kraljevstvo!"  
**And Saul was very angry and this saying was displeasing to him; and he said, They have given David credit for tens of thousands, and to me for only thousands: what more is there for him but the kingdom?**  
**καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ εἶπεν τῷ δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας**
- 9** I od toga dana aul poprijeko gledae Davida.  
**And from that day Saul was looking with envy on David.**  
**καὶ ἦν σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα**
- 12** aul se po e bojati Davida, jer je Jahve bio s njim a od aula je odstupio.  
**And Saul went in fear of David, because the Lord was with David and had gone away from Saul.**  
**καὶ ἐφοβήθη σαουλ ἀπὸ προσώπου δαυὶδ**
- 13** Zato ga aul ukloni iz svoje blizine i postavi ga za tisunika: on je izlazio i vra ao se na elu naroda.  
**So Saul sent him away, and made him a captain over a thousand; and he went about his business before the people.**  
**καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐαυτῷ χιλιάρχον καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ**
- 14** David je imao uspjeha na svim svojim putovima jer Jahve bija s njim.  
**And in all his undertakings David did wisely; and the Lord was with him.**  
**καὶ ἦν δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ**
- 15** Kad je aul vidio da David ima mnogo uspjeha, obuze ga strah od njega.  
**And when Saul saw how wisely he did, he was in fear of him.**  
**καὶ εἶδεν σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ**
- 16** Ali svemu Izraelu i Judi omilje David jer ih je on vodio na svim njihovim putovima.  
**But David was loved by all Israel and Judah, for he went out and came in before them.**  
**καὶ πᾶς ἰσραηλ καὶ ἰουδας ἠγάπα τὸν δαυὶδ ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ**
- 20** Ali je Davida ljubila aulova ki Mikala; kad su to javili aulu, bilo mu je pravo.  
**And Saul's daughter Michal was in love with David: and Saul had word of it and was pleased.**  
**καὶ ἠγάπησεν μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ τὸν δαυὶδ καὶ ἀπηγγέλη σαουλ καὶ ἠθύθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ**

**21** Re e on u sebi: "Dat u mu je, ali e mu ona biti zamka i ruka filistejska dii e se na njega." (aul je po drugi put rekao Davidu: "Danas e mi biti zet.")

And Saul said, I will give her to him, so that she may be a cause of danger to him, and so that the hands of the Philistines may be against him.  
So Saul said to David, Today you are to become my son-in-law for the second time.

καὶ εἶπεν σαουλ δώσω αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον καὶ ἦν ἐπὶ σαουλ χεῖρ ἄλλοφύλων

**22** Tada 睎aul zapovjedi svojim slugama ovako: "Razgovarajte se s Davidom tajno i recite mu: 'Gle, omilio si kralju i svi te njegovi dvorani vole; zato budi kraljev zet.'"

And Saul gave his servants orders saying, Have talk with David secretly and say to him, See how the king has delight in you, and how you are loved by all his servants: then be the king's son-in-law.

καὶ ἐνετείλατο σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοὶ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ

**23** I aulove sluge ponovite te rijei Davidu, ali im David odgovori: "Zar je u vaim o ima malenkost postati kraljev zet? Ja sam samo siromah i mali ovjek!"

And Saul's servants said these things to David. And David said, Does it seem to you a small thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, of no great name?

καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες σαουλ εἰς τὰ ὄτα δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἶπεν δαυιδ εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ κἀγὼ ἄν ἦρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος

**24** aulove sluge dojavijeh e to aulu govorei: "Evo rije i to ih je rekao David."

And the servants of Saul gave him an account of what David had said.

καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν δαυιδ

**25** A aul odgovori: "Ovako recite Davidu: 'Kralj ne trai nikakva enidbenog dara nego samo sto filistejskih obrezaka da se osveti kraljevim neprijateljima.'" aul miljae da e tako Davida gurnuti u ruke Filistejcima.

And Saul said, Then say to David, The king has no desire for any bride-price, but only for the private parts of a hundred Philistines so that the king may get the better of his haters. But it was in Saul's mind that David might come to his end by the hands of the Philistines.

καὶ εἶπεν σαουλ τάδε ἐρεῖτε τῷ δαυιδ οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἦ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἄλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως καὶ σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἄλλοφύλων

**26** aulove sluge dojavijeh e te rijei Davidu, a njemu bija po volji da postane kraljev zet. Jo prije nego to je isteklo vrijeme,

And when his servants said these words to David, he was well pleased to be the son-in-law of the king. And the days were still not past.

καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες σαουλ τῷ δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ



- 27** spremi se David i krenu sa svojim ljudima te ubi Filistejcima dvije stotine ljudi; i donese njihove obreske i predade ih kralju na broj da bi postao njegov zet. Tada mu aul dade svoju ker Mikalu za enu.  
 So David and his men got up and went, and put to death two hundred of the Philistines; and David took their private parts and gave the full number of them to the king, so that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him his daughter Michal for his wife.  
 καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήγεικεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα
- 28** 𐤀𐤓𐤀𐤔𐤁𐤏𐤃 je jasno vidio da je Jahve s Davidom i da ga ljubi sav dom Izraelov.  
 And it was clear to Saul that the Lord was with David; and he was loved by all Israel.  
 καὶ εἶδεν σαουλ ὅτι κύριος μετὰ δαυὶδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν
- 29** I aul se jo vema poboja Davida i posta neprijatelj Davidu zauvijek.  
 And Saul's fear of David became all the greater, and he went on hating him, day by day.  
 καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ δαυὶδ ἔτι
- 1** aul razloi svome sinu Jonatanu i svim svojim dvoranima svoju namjeru da ubije Davida. Ali Jonatan, aulov sin, vrlo je volio Davida.  
 And Saul gave orders to his son Jonathan and to all his servants to put David to death. But Saul's son Jonathan had great delight in David.  
 καὶ ἐλάλησεν σαουλ πρὸς ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν δαυὶδ καὶ ἰωναθαν υἱὸς σαουλ ἠρέϊτο τὸν δαυὶδ σφόδρα
- 2** I Jonatan to javi Davidu ovako: "Moj otac aul kani te ubiti. Budi, dakle, na oprezu sutra ujutro, ostani u skrovitu i pritaji se.  
 And Jonathan said to David, Saul, my father, is purposing your death: so now, take care in the morning, and keep yourself safe in a secret place:  
 καὶ ἀπήγγειλεν ἰωναθαν τῷ δαυὶδ λέγων σαουλ ζητεῖ θανατῶσαι σε φύλαξαι οὖν αὐριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῆ
- 3** A ja u iza i i stajat u pokraj svoga oca u polju gdje ti bude i govorit u za tebe sa svojim ocem. Kad saznam kako je, javit u ti."  
 And I will go out and take my place by my father's side in the field near where you are; and I will get into talk with my father about you, and when I see how things are, I will give you word.  
 καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρὸς μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ἦς ἐκεῖ καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ἦ καὶ ἀπαγγελῶ σοι
- 4** Jonatan pohvali Davida svome ocu aulu i re e mu ovako: "Neka se kralj ne ogrijei o svoga slugu Davida jer se on nije nita ogrijeio o tebe; naprotiv, ono to je radio bilo je od velike koristi za tebe.  
 And Jonathan gave his father Saul a good account of David, and said to him, Let not the king do wrong against his servant, against David; because he has done you no wrong, and all his acts have had a good outcome for you:  
 καὶ ἐλάλησεν ἰωναθαν περὶ δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου δαυὶδ ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα

- 5** On je stavio ivot svoj na kocku, ubio je Filistejca i Jahve je pribavio veliku pobjedu svemu Izraelu: vidio si i radovao se. Zato bi se, dakle, ogrijeio o nevinu krv ubijajui Davida bez razloga?"  
 For he put his life in danger and overcame the Philistine, and the Lord gave all Israel salvation: you saw it and were glad: why then are you sinning against him who has done no wrong, desiring the death of David without cause?  
 καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν καὶ ἴνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶν θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν
- 6** aul poslu 拏 Jonatanove rije i zakle se: "ivoga mi Jahve, David ne e umrijeti!"  
 And Saul gave ear to the voice of Jonathan, and said with an oath, By the living Lord, he is not to be put to death.  
 καὶ ἤκουσεν σαουλ τῆς φωνῆς ἰωναθαν καὶ ὤμοσεν σαουλ λέγων ζῆ κύριος εἰ ἀποθανεῖται
- 7** Tada Jonatan dozva Davida i kaza mu sve te rijezi. Zatim Jonatan dovede Davida k aulu i David opet dobi slu 拏 koju je imao prije.  
 Then Jonathan sent for David and gave him word of all these things. And Jonathan took David to Saul, who kept him by his side as in the past.  
 καὶ ἐκάλεσεν ἰωναθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἰσήγαγεν ἰωναθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς σαουλ καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθρὸς καὶ τρίτην ἡμέραν
- 8** Kad je rat i opet buknuo, izie David na bojite da se bori s Filistejcima; i porazi ih tako da su pobjegli pred njim.  
 And there was war again: and David went out fighting the Philistines, causing great destruction among them; and they went in flight before him.  
 καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς σαουλ καὶ κατίσχυσεν Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ
- 9** Tada zao duh Jahvin obuze aula: kad je sjedio u svojoj ku i, s kopljem u ruci, a David rukom udarao u harfu,  
 And an evil spirit from the Lord came on Saul, when he was seated in his house with his spear in his hand; and David made music for him.  
 καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ σαουλ καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεῦδων καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 10** aul pokua da svojim kopljem pribode Davida uza zid, ali on izmakne aulovu udarcu te se koplje zabode u zid. David pobjee i spasi se.  
 And Saul would have sent his spear through him, pinning him to the wall, but he got away and the spear went into the wall: and that night David went in flight and got away.  
 καὶ ἐζήτησε σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυὶδ καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου σαουλ καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη
- 11** Iste noi aul posla glasnike da nadziru Davidovu ku u jer je htio da ubije Davida u rano jutro. Ali Davidova ena Mikala javi to Davidu govorei: "Ako no as ne umakne na sigurno mjesto, sutra e biti mrtav!"  
 Then in that night Saul sent men to David's house to keep watch on him so as to put him to death in the morning: and David's wife Michal said to him, If you do not go away to a safe place tonight you will be put to death in the morning.  
 καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωὶ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυὶδ μελχοῦν ἢ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην αὐριον θανατωθήσῃ

- 12** Tada Mikala spusti Davida kroz prozor. On ode i spasi se bijegom.  
 So Michal let David down through the window, and he went in flight and got away.  
 και κατάγει ή μελχολ τόν δαυιδ διά τής θυρίδος και ἀπήλθεν και ἔφυγεν και σώζεται
- 13** A Mikala uze idol, polo<sup>13</sup> i ga u postelju, stavi mu oko glave kozju dlaku i pokri ga pokrivaem.  
 Then Michal took the image and put it in the bed, with a cushion of goat's hair at its head, and she put clothing over it.  
 και ἔλαβεν ή μελχολ τὰ κενοτάφια και ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην και ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ και ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ
- 14** Kad je aul poslao glasnike da uhvate Davida, ona im re e: "Bolestan je."  
 And when Saul sent men to take David, she said, He is ill.  
 και ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τόν δαυιδ και λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν
- 15** Ali aul vrati glasnike natrag da vide Davida i zapovjedi im: "Donesite ga k meni u postelji da ga ubijem!"  
 And Saul sent his men to see David, saying, Do not come back without him, take him in his bed, so that I may put him to death.  
 και ἀποστέλλει ἐπὶ τόν δαυιδ λέγων ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν
- 16** A kad su glasnici uli, gle: u postelji bjee idol, s kozjom dlakom oko glave!  
 And when the men came in, there was the image in the bed, with the cushion of goat's hair at its head  
 και ἔρχονται οἱ ἄγγελοι και ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης και ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ
- 17** Tada aul ree Mikali: "Zato si me tako prevarila i pustila moga neprijatelja da pobjegne i da se spasi?" A Mikala odgovori Saulu: "On mi je rekao: 'Pusti me da odem, ili u te ubiti!'"  
 And Saul said to Michal, why have you been false to me, letting my hater go and get safely away? And in answer Michal said to Saul, He said to me, Let me go, or I will put you to death.  
 και εἶπεν σαουλ τῇ μελχολ ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με και ἐξαπέστειλας τόν ἐχθρόν μου και διεσώθη και εἶπεν μελχολ τῷ σαουλ αὐτὸς εἶπεν ἐξαπόστειλόν με εἰ δὲ μὴ θανατώσω σε
- 18** Tako je David pobjegao i spasio se. I ode on k Samuelu u Ramu i javi mu sve to mu je u inio aul. Potom odoe on i Samuel i nastanie se u Najotu.  
 So David went in flight and got away and came to Ramah, to Samuel, and gave him an account of all Saul had done to him. And he and Samuel went and were living in Naiioth.  
 και δαυιδ ἔφυγεν και διεσώθη και παραγίνεται πρὸς σαμουηλ εἰς αρμαθαιμ και ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ σαουλ και ἐπορεύθη δαυιδ και σαμουηλ και ἐκάθισαν ἐν ναυαθ ἐν ραμα
- 19** A aulu javie ovako: "Eno Davida u Najotu u Rami."  
 And word was given to Saul that David was at Naiioth in Ramah.  
 και ἀπηγγέλη τῷ σαουλ λέγοντες ἰδοὺ δαυιδ ἐν ναυαθ ἐν ραμα

**20** Tada aul posla glasnike da uhvate Davida. Kad su oni vidjeli zbor proroka u prorokom zanosu, a Samuela im na elu, obuze Boji duh i aulove glasnike te i oni padoe u proroki zanos.

And Saul sent men to take David; and when they saw the band of prophets at work, with Samuel in his place at their head, the spirit of God came on Saul's men, and they became like prophets.

καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν δαυὶδ καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν καὶ σαμουηλ εἰστήκει καθεστηκῶς ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ σαουλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν

**21** Kad su to javili aulu, on posla druge glasnike, ali i oni padoše u proroki zanos. Potom aul posla i treće glasnike, ali i oni padoe u proroki zanos.

And Saul, having news of this, sent other men, who in the same way became like prophets. And a third time Saul sent men, and they like the others became like prophets.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐτέρους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοὶ καὶ προσέθετο σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοὶ

**22** Tada aul krenu sam u Ramu i kad do e do velikog bunara kod Sekua, zapita: "Gdje su Samuel i David?" I odgovorio mu: "Eno ih u Najotu u Rami."

Then he himself went to Ramah, and came to the great water-spring in Secu; and questioning the people he said, Where are Samuel and David? And one said, They are at Naioth in Ramah.

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς αρμαθαιμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλλω τοῦ ἐν τῷ σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν ποῦ σαμουηλ καὶ δαυὶδ καὶ εἶπαν ἰδοὺ ἐν νααθ ἐν ραμα

**23** On odmah poe prema Najotu u Rami. Ali i njega obuze duh Boji te je iao u prorokom zanosu sve dok nije doao u Najot u Rami.

And he went on from there to Naioth in Ramah: and the spirit of God came on him, and he went on, acting like a prophet, till he came to Naioth in Ramah.

καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς νααθ ἐν ραμα καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς νααθ ἐν ραμα

**24** Tu i on svue svoje haljine jer i njega obuze zanos pred Samuelom; zatim je legao gol i ostao tako cio onaj dan i svu noć. Tako je nastala uzreica: "Zar je i aul me u prorocima?"

And he took off his clothing, acting like a prophet before Samuel, and falling down he was stretched out, without his clothing, all that day and all that night. This is the reason for the saying, Is even Saul among the prophets?

καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ σαουλ ἐν προφήταις

**1** David pobjee iz Najota u Rami i dođe k Jonatanu te mu reče: "to sam učinio? Kakva je bila moja krivica i to sam zgriješio tvome ocu da trai moj život?"

And David went in flight from Naioth in Ramah and came to Jonathan and said, What have I done? What is my crime and my sin against your father that he is attempting to take my life?

καὶ ἀπέδρα δαυὶδ ἐκ νααθ ἐν ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον ἰωναθαν καὶ εἶπεν τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου

**2** A on mu odgovori: "Daleko od tebe ta misao! Ti nee poginuti. Eto, moj otac ne poduzima ništa, bilo veliko ili ne bilo, a da to meni ne otkrije. Zato bi, dakle, moj otac krio od mene upravo to? Nee to biti!"

And he said to him, Far be the thought: you will not be put to death: see, my father does nothing, great or small, without giving me word of it: would he keep this secret from me? It is not so.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωναθαν μηδαμῶς σοι οὐ μὴ ἀποθάνῃς ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὄτιόν μου καὶ ἰ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῦτο

**3** Ali se David zakle i re e: "Tvoj otac dobro zna da sam ja stekao tvoju naklonost, pa misli: 'Ne treba da Jonatan ita zna o tome, da ne bude alostan.' Ali ivoga mi Jahve i ivota mi tvoga, ima samo jedan korak izmeu mene i smrti."

But David took his oath again and said, Your father sees that I am dear to you; so he says to himself, Let Jonathan have no idea of this, for it will be a grief to him; but as the Lord is living, and as your soul is living, there is only a step between me and death.

καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ τῷ ἰωναθαν καὶ εἶπεν γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ εἶπεν μὴ γνώτω τοῦτο ἰωναθαν μὴ ἡ οὐ βούληται ἀλλὰ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου

**4** Tada Jonatan upita Davida: "to eli□ da uinim za tebe?"

Then Jonathan said to David, Whatever your desire is, I will do it for you.

καὶ εἶπεν ἰωναθαν πρὸς δαυιδ τί ἐπιθυμῆ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι

**5** A David odgovori Jonatanu: "Evo, sutra je mladi mjesec i ja bih morao jesti s kraljem za stolom; ali me ti pusti da odem, da se sakrijem u polju do ve era.

And David said to Jonathan, Tomorrow is the new moon, and I will not be seated with the king at his table: but let me go to a safe place in the country till the evening.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ἰωναθαν ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης

**6** Ako tvoj otac opazi da me nema, rei e mu ovako: 'David me uporno molio da ga pustim da skokne u svoj grad Betlehem, jer se ondje slavi godinja rtva za svu njegovu obitelj.'

And if your father takes note of the fact that I am away, say, David made a request to me for himself that he might go to Beth-lehem, to his town: for it is the time when his family make their offering year by year.

ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου καὶ ἐρεῖς παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ δαυιδ δραμεῖν ἕως εἰς βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῆ φυλῆ

**7** Ako on rekne: 'Dobro!', tvoj je sluga spaen. Ako li plane gnjevom, znaj da je vrsto naumio da me pogubi.

If he says, It is well, your servant will be at peace: but if he is angry, then it will be clear to you that he has an evil purpose in mind against me.

ἐὰν τάδε εἶπῃ ἀγαθῶς εἰρήνη τῷ δούλῳ σου καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι γνώθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ

**8** Iskai, dakle, milost svome sluzi kad si slugu svoga uveo sa sobom u savez Jahvin. Ali ako ima kakva krivica na meni, ubij me sam; zašto to bi me vodio k svome ocu?"

So, then, be kind to your servant; for you have been united with your servant in an agreement made before the Lord: but if there is any wrongdoing in me, put me to death yourself; why take me to your father?

καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δούλον σου μετὰ σεαυτοῦ καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου θανάτωσόν με σύ καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με

**9** A Jonatan mu odgovori: "Daleko od tebe ta misao! Kad bih ja pouzdano znao da je moj otac vrsto naumio da na tebe svali nesre u, zar ti ja ne bih dojavio?"

And Jonathan said, Do not have such a thought: for if I saw that my father was designing evil against you, would I not give you word of it?

καὶ εἶπεν ἰωναθαν μηδαμῶς σοι ὅτι ἐὰν γινώσκων γινῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ καὶ ἐὰν μὴ εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι

**10** David upita Jonatana: "A tko e mi javiti ako ti tvoj otac odgovori to zlo?"

Then David said to Jonathan, Who will give me word if your father gives you a rough answer?

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ἰωναθαν τίς ἀπαγγελεῖ μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς

**11** Jonatan odgovori Davidu: "Hodi, iza imo u polje!" I izau obojica u polje.

And Jonathan said to David, Come, let us go out into the country. And the two of them went out together into the open country.

καὶ εἶπεν ἰωναθαν πρὸς δαυιδ πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐκπορεύονται ἀμφοτέροι εἰς ἀγρὸν

**12** Tada Jonatan re e Davidu: "Jahve, Bog Izraelov, neka mi bude svjedok! Ja u iskuati svoga oca sutra u ovo doba. Ako bude dobro po Davida, a ja ne po aljem k tebi da te obavijestim,

And Jonathan said to David, May the Lord, the God of Israel, be witness; when I have had a chance of talking to my father, about this time tomorrow, if his feelings to David are good, will I not send and give you the news?

καὶ εἶπεν ἰωναθαν πρὸς δαυιδ κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ περὶ δαυιδ καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σέ εἰς ἀγρὸν

**13** neka Jahve uini to zlo Jonatanu i neka mu doda drugo zlo! Ako li mome ocu bude drago da ti u ini zlo, javit u ti i pustit u te da ode u miru; i Jahve neka bude s tobom kao to je bio s mojim ocem!

May the Lord's punishment be on Jonathan, if it is my father's pleasure to do you evil and I do not give you word of it and send you away so that you may go in peace: and may the Lord be with you, as he has been with my father.

τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ ἰωναθαν καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὄπιόν σου καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύση εἰς εἰρήνην καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου

**14** Ako ja jo budem iv, moi e mi iskazati milosre Jahvino; ako li umrem,

And may you, while I am still living, O may you be kind to me, as the Lord is kind, and keep me from death!

καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω

- 15** ne uskrati svoje dobrote mome domu dovijeka! Kad Jahve redom iskorijeni Davidove neprijatelje s lica zemlje,  
 And let not your mercy ever be cut off from my family, even when the Lord has sent destruction on all David's haters, cutting them off from the face of the earth.  
 οὐκ ἔξαρείς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 16** neka ime Jonatanovo ne i ezne s domom aulovim, inae e Jahve traiti o tome raun od Davida."  
 And if it comes about that the name of Jonathan is cut off from the family of David, the Lord will make David responsible.  
 ἔξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ ἰωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου δαυὶδ καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ δαυὶδ
- 17** Tada se Jonatan jo jednom zakune Davidu ljubavlju svojom, jer ga je ljubio svom ljubavlju du e svoje.  
 And Jonathan again took an oath to David, because of his love for him: for David was as dear to him as his very soul.  
 καὶ προσέθετο ἔτι ἰωναθαν ὁμόσαι τῷ δαυὶδ ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν
- 18** Potom ree Jonatan Davidu: "Sutra je mladi mjesec i opazit e se da te nema, jer e tvoje mjesto biti prazno.  
 Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and it will be seen that you are not present, for there will be no one in your seat.  
 καὶ εἶπεν ἰωναθαν αὔριον νομηνία καὶ ἐπισκεπήση ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου
- 19** Prekosutra e se jo oitije vidjeti da te nema, a ti do i na mjesto gdje si se bio sakrio u dan onoga dogaaaja i sjedni kraj onoga humka to ga zna.  
 And on the third day it will be specially noted, and you will go to the place where you took cover when the other business was in hand, waiting by the hill over there.  
 καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψη καὶ ἦξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ καὶ καθήση παρὰ τὸ ἐργαβ ἐκεῖνο
- 20** A ja u prekosutra izmetati strijele na onu stranu kao da gaam onamo.  
 And on the third day I will send arrows from my bow against its side as if at a mark.  
 καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμων εἰς τὴν αματταρι
- 21** A onda u poslati momka i rei mu: 'Idi! Na i strijelu!' Ako onda doviknem momku: 'Pazi, strijela je ovamo blie od tebe, donesi je!' - ti onda doi, jer je za tebe dobro i nema nikakve opasnosti, tako mi Jahve ivoga!  
 And I will send my boy to have a look for the arrow. And if I say to him, See, the arrow is on this side of you; take it up! then you may come; for there is peace for you and no evil, by the living Lord.  
 καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σχίζαν ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ ὧδε ἢ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε λαβὲ αὐτὴν παραγί νου ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος ζῆ κύριος
- 22** Ako li doviknem momku: 'Pazi, strijela je onamo dalje od tebe!' - ti onda oti i, jer te Jahve alje odavde.  
 But if I say to the boy, See, the arrow has gone past you: then go on your way, for the Lord has sent you away.  
 ἐὰν τάδε εἶπω τῷ νεανίσκῳ ὧδε ἢ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα πορεύου ὅτι ἐξάπέσταλκέν σε κύριος

- 23** A za ovaj dogovor to smo ga ugovorili ja i ti neka je Jahve svjedok izmeu mene i tebe do vijeka!"  
**As for what you and I were talking of, the Lord is between you and me for ever.**  
**καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σὺ ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος**
- 24** Potom se David sakri u polju. Kad je doao mla ak, kralj je sjeo za stol da jede.  
**So David went to a secret place in the country: and when the new moon came, the king took his place at the feast.**  
**καὶ κρύπτεται δαυιδ ἐν ἀγρῷ καὶ παραγίνεται ὁ μὴν καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν**
- 25** Kralj sjede na svoje obino mjesto, na mjesto uza zid, Jonatan se smjesti su elice njemu, Abner sjede kraj aula, a Davidovo mjesto osta prazno.  
**And the king took his seat, as at other times, by the wall: and Jonathan was in front, and Abner was seated by Saul's side, but there was no one in David's seat.**  
**καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον καὶ προέφθασεν τὸν ἰωναθαν καὶ ἐκάθισεν ἀβεννηρ ἐκ πλαγίων σαουλ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος δαυιδ**
- 26** Ali aul ne ree nita onaj dan jer mi ljae: "Dogodilo mu se togod, bit e da nije ist."  
**But Saul said nothing that day, for his thought was, Something has taken place making him unclean; it is clear that he is not clean.**  
**καὶ οὐκ ἐλάλησεν σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι εἶπεν σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι ὅτι οὐ κεκαθάρισται**
- 27** Sutradan iza mladog mjeseca, drugi dan u mjesecu, opet Davidovo mjesto osta prazno, i aul upita svoga sina Jonatana: "Zato Jiajev sin nije doao na objed ni juer ni danas?"  
**And on the day after the new moon, that is, the second day, there was still no one in David's seat: and Saul said to his son Jonathan, Why has the son of Jesse not come to the feast yesterday or today?**  
**καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ δαυιδ καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν**
- 28** A Jonatan odgovori aulu: "David me uporno molio da ga pustim da ide u Betlehem.  
**And answering Saul, Jonathan said, He made a request to me that he might go to Beth-lehem,**  
**καὶ ἀπεκρίθη ἰωναθαν τῷ σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ παρήτηται δαυιδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι**
- 29** Rekao mi je: 'Pusti me da idem jer slavimo obiteljsku rtvu u mom gradu i moja su me braa pozvala da do em. Ako sam, dakle, stekao tvoju naklonost, daj mi dopust da pohodim svoju brau.' Eto, zato ga nema kod kraljeva stola."  
**Saying, Our family is making an offering in the town, and my brothers have given me orders to be there: so now, if I have grace in your eyes, let me go away and see my brothers. This is why he has not come to the king's table.**  
**καὶ εἶπεν ἐξαπόστειλον δὴ με ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου καὶ νῦν εἰ εὔρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφοὺς μου διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως**



- 30** Tada aul planu gnjevom na Jonatana i re e mu: "Izrode i propalico! Misli da ne znam da si u savezu s Jiajevim sinom, na sramotu svoju i na sramotu majinu krilu!  
Then Saul was moved to wrath against Jonathan, and he said to him, You son of an evil and uncontrolled woman, have I not seen how you have given your love to the son of Jesse, to your shame and the shame of your mother?  
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαουλ ἐπὶ ἰωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ ἰεσσαί εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρὸς σου
- 31** Jer dokle god bude iv na zemlji Ji~~h~~ajev sin, nee biti siguran ni ti ni tvoje kraljevstvo. Zato sad pol~~h~~ajji po njega i dovedi ga k meni jer je osuen na smrt."  
For while the son of Jesse is living on the earth, your position is unsafe and your kingdom is in danger. So make him come here to me, for it is certainly right for him to be put to death.  
ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὁ υἱὸς ἰεσσαί ζῆ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ἔτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος
- 32** A Jonatan odvrati svome ocu aulu i re e mu: "Zato on mora umrijeti? to je uinio?"  
And Jonathan, answering his father Saul, said to him, Why is he to be put to death? What has he done?  
καὶ ἀπεκρίθη ἰωναθαν τῷ σαουλ ἵνα τί ἀποθνήσκει τί πεποίηκεν
- 33** Tada aul izmetnu koplje na sina da ga probode. Jonatan vidje da je njegov otac odlu io da ubije Davida.  
And Saul, pointing his spear at him, made an attempt to give him a wound: from which it was clear to Jonathan that his father's purpose was to put David to death.  
καὶ ἐπῆρεν σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ ἰωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν καὶ ἔγνω ἰωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν δαυιδ
- 34** Jonatan ustade od stola sav jarostan i nije jeo nita toga drugog dana u mjesecu jer se zabrinuo za Davida to ga je njegov otac pogrdio.  
So Jonathan got up from the table, burning with wrath, and took no part in the feast the second day of the month, being full of grief for David because his father had put shame on him.  
καὶ ἀνεπήδησεν ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν δαυιδ ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ
- 35** Sutradan ujutro izae Jonatan u polje prema dogovoru s Davidom; s njim je iao mlad momak.  
Now in the morning, Jonathan went out into the fields at the time he had said to David, and he had a little boy with him.  
καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν ἰωναθαν εἰς ἀγρὸν καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον δαυιδ καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ
- 36** I on re e svome momku: "Ti e otr ati i nai strijele koje u sada izmetnuti." I momak otra, a Jonatan odape strijelu tako da je preletjela preko njega.  
And he said to the boy, Go and get the arrow I let loose from my bow. And while the boy was running, he sent an arrow past him.  
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ δράμε εὐρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν

- 37** Kad je momak doao do mjesta gdje je bila strijela koju je izbacio Jonatan, viknu Jonatan za momkom: "Nije li strijela onamo dalje od tebe?"  
 And when the boy came to the place where the arrow was, Jonathan, crying out after the boy, said, Has it not gone past you?  
 και ήλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ήκόντιζεν ιωναθαν και ἀνεβόησεν ιωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου και εἶπεν ἐκεῖ ή σχίζα ἀπὸ σοῦ και ἐπέκεινα
- 38** Jo□ Jonatan viknu za momkom: "Bre! Pouri se! Ne stoj!" Jonatanov momak die strijelu i donese je svome gospodaru.  
 And Jonathan went on crying out after the boy, Be quick, do not keep waiting about, go quickly. And Jonathan's boy got the arrow and came back to his master.  
 και ἀνεβόησεν ιωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων ταχύνας σπεῦσον και μὴ στῆς και ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον ιωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ
- 39** Momak nije nita opazio, samo su Jonatan i David znali o emu se radi.  
 But the boy had no idea what was going on; only Jonathan and David had knowledge of it.  
 και τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν πάρεξ ιωναθαν και δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥήμα
- 40** Nato Jonatan preda oruje momku i re e mu: "Idi i odnesi to u grad!"  
 And Jonathan gave his bow and arrows to the boy, and said to him, Take these and go back to the town.  
 και ιωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεῦή αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ και εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν
- 41** Kad je momak otiao, David izie iza humka, pade ni ice na zemlju i pokloni se tri puta. Potom se izljubie i plakahu zajedno dok se nisu isplakali.  
 And when the boy had gone, David came from his secret place by the hill, and falling to the earth went down on his face three times: and they gave one another a kiss, weeping together, till David's grief was the greater.  
 και ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον και δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ και προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς και κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ και ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης
- 42** Zatim Jonatan ree Davidu: "Idi u miru! to smo se obojica zakleli Jahvinim imenom, neka Jahve bude svjedok izme u mene i tebe, izmeu moga potomstva i tvoga potomstva do vijeka!"  
 And Jonathan said to David, Go in peace, for we two have taken an oath, in the name of the Lord, saying, The Lord will be between me and you, and between my seed and your seed for ever.  
 και εἶπεν ιωναθαν πορεύου εἰς εἰρήνην και ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφοτέροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ και ἰ σοῦ και ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου και ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος
- 1** Nato David usta i ode, a Jonatan se vrati u grad.  
 Then David came to Nob, to Ahimelech the priest: and Ahimelech was full of fear at meeting David, and said to him, Why are you by yourself, having no man with you?  
 και ἀνέστη δαυιδ και ἀπῆλθεν και ιωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν

- 2** David do e u Nob k sveeniku Ahimeleku. Ovaj dr ui po e u susret Davidu i upita ga: "Zato si sam i nema nikoga s tobom?"  
 And David said to Ahimelech the priest, The king has given me orders and has said to me, Say nothing to anyone about the business on which I am sending you and the orders I have given you: and a certain place has been fixed to which the young men are to go.  
 και ἔρχεται δαυιδ εἰς νομβα πρὸς αβιμελεχ τὸν ἱερέα καὶ ἐξέστη αβιμελεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ
- 3** A David odgovori sveeniku Ahimeleku: "Kralj mi je dao nalog i rekao mi: 'Nitko neka nita ne dozna za to te aljem i to sam ti zapovjedio!' A momke sam poslao da me doekaju na tom i tom mjestu.  
 So now, if you have here five cakes of bread, give them into my hand, or whatever you have.  
 καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ ἱερεῖ ὁ βασιλεὺς ἐντέταλται μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέν μοι μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐν τέταλμαί σοι καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις φελλανι αλεμωνι
- 4** A sada, ako ima pri ruci pet hljebova, daj mi ih, ili što god se nae!"  
 And the priest, answering David, said, I have no common bread here but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.  
 καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χειρὰ σου πέντε ἄρτοι δὸς εἰς χειρὰ μου τὸ εὐρεθὲν
- 5** A sve enik odgovori Davidu: "Nemam pri ruci obinoga kruha nego samo svetoga kruha; ali samo ako su se tvoji momci uzdrali od žena."  
 And David in answer said to the priest, Certainly women have been kept from us; and as has been done before when I have gone out the arms of the young men were made holy, even though it was a common journey; how much more today will their arms be made holy.  
 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ δαυιδ καὶ εἶπεν οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χειρὰ μου ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐσ τιν ἀπὸ γυναικὸς καὶ φάγεται
- 6** David odgovori sveeniku ovako: "Sasvim pouzdano! ene su nam bile uskra ene, kao uvijek kad izlazimo na vojni pohod, i tijela su u momaka ista. Iako je ovo obi an put, uistinu su danas isti tijelom."  
 So the priest gave him the holy bread: there was no other, only the holy bread which had been taken from before the Lord, so that new bread might be put in its place on the day when it was taken away.  
 καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου
- 7** Tada mu sve enik dade svetoga kruha, jer nije bilo drugoga kruha ondje osim rtvenoga, onoga koji se uklanjao ispred Jahve da se zamijeni toplim kruhom u dan kad se uzima.  
 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, kept back before the Lord; his name was Doeg, an Edomite, the strongest of Saul's runners.  
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς

- 8** Ondje je istoga dana bio jedan od aulovih slugu, zadrao se pred Jahvom; zvaoo se Doeg Edomac, a bio je nadglednik aulovih pastira.  
 And David said to Ahimelech, Have you no sword or spear with you here? for I have come without my sword and other arms, because the king's business had to be done quickly.  
 και ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου και ὄνομα αὐτοῦ δωηκ ὁ σύρος νέμων τὰς ἡμίονους σαουλ
- 9** David upita Ahimeleka: "A nema li ovdje pri ruci kakvo koplje ili ma? Nisam uzeo sa sobom ni svoga ma a ni svoga oruja, jer je kraljev nalog bio hitan."  
 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you put to death in the valley of Elah, is here folded in a cloth at the back of the ephod: take that, if you will, for there is no other sword here. And David said, there is no other sword like that; give it to me.  
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς αβιμελεχ ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου και τὰ σκευή οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδῆν
- 10** A sveenik mu odgovori: "Ovdje je ma Filistejca Golijata, onoga koga si ubio u Terebintskoj dolini; zamotan je u plat i poloen iza opleka; ako ga ho e uzeti, uzmi ga samo, jer drugoga osim njega nema ovdje." A David odvrati: "Takva vie nema, daj mi ga!"  
 Then David got up and went in flight that day for fear of Saul, and went to Achish, the king of Gath.  
 και εἶπεν ὁ ἱερεὺς ἰδοὺ ἡ ῥομφαία γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι ἡλα και αὐτὴ ἐνελημένη ἐν ἱματίῳ εἰ ταύτην λήμψη σεαυτοῦ λαβέ ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα και εἶπεν δαυιδ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτὴ δός μοι αὐτήν
- 11** Potom David ustade i pobjee onaj dan daleko od aula i doe Akiu, kralju Gata.  
 And the servants of Achish said to him, Is not this David, the king of the land? did they not make songs about him in their dances, saying, Saul has put to death thousands, and David tens of thousands?  
 και ἔδωκεν αὐτήν αὐτῷ και ἀνέστη δαυιδ και ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου σαουλ και ἦλθεν δαυιδ πρὸς αγχους βασιλέα γεθ
- 12** A dvorani Akievi reko e svome kralju: "Nije li to David, kralj zemlje? To je onaj o kome su pleui pjevali: 'Pobi aul svoje tisu e, David na desetke tisua.'"  
 And David took these words to heart, fearing Achish, the king of Gath.  
 και εἶπαν οἱ παῖδες αγχους πρὸς αὐτόν οὐχὶ οὗτος δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορευούσαι λέγουσαι ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ και δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ
- 13** David se zamisli o tim rije ima i silno se uplai gatskoga kralja Akia.  
 So changing his behaviour before them, he made it seem as if he was off his head, hammering on the doors of the town, and letting the water from his mouth go down his chin.  
 και ἔθετο δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ και ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου αγχους βασιλέως γεθ
- 14** Tada se David poe pretvarati pred njima kao da je umobolan i vladati se kao lu ak u njihovim rukama: bubnjao je po vratima i putao da mu tee slina niz bradu.  
 Then Achish said to his servants, Look! the man is clearly off his head; why have you let him come before me?  
 και ἡλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ και προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως και παρεφῆρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ και ἐπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης και τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ

- 15** Tada Aki re e svojim dvoranima: "Vidite dobro da je ovjek lud! Zato ga dovodite k meni?  
 Are there not enough unbalanced men about me, that you have let this person come and do such tricks before me? is such a man to come into my house?  
 και ειπεν αγχους προς τους παιδας αυτου ιδου ιδετε ανδρα επιλημπτον ινα τι εισηγαγετε αυτον προς με
- 1** David ode odande i skloni se u spilju Adulam. A kad su to ula njegova braa i sva njegova obitelj, do oe onamo da mu se prikljue.  
 So David went away from there and took cover in a strong place at Adullam; and his brothers and all his father's people, hearing of it, went down to him there.  
 και απηλθεν εκειθεν δαυιδ και διεσωθη και ερχεται εις το σπηλαιον το οδολλαμ και ακουουσιν οι αδελφοι αυτου και ο οικος του πατρος αυτου και καταβαινουσιν προς αυτον εκει
- 2** Osim toga skupie se oko njega svi koji bijahu u nevolji, svi zaduzeni, svi nezadovoljni, i on im posta voom. A bijae ih oko njega do etiri stotine ljudi.  
 And everyone who was in trouble, and everyone who was in debt, and everyone who was bitter in soul, came together to him, and he became captain over them: about four hundred men were joined to him.  
 και συνηγοντο προς αυτον πας εν αναγκη και πας υποχρεως και πας κατωδυνος ψυχη και ην επ' αυτων ηγουμενος και ησαν μετ' αυτου ως τετρα κοσιοι ανδρες
- 3** Odande ode David u Mispu u zemlji moapskoj i ree kralju moapskome: "Dopusti da se moj otac i moja mati sklonu kod vas dok ne vidim to e Bog uiniti sa mnom."  
 And from there David went to Mizpeh in the land of Moab: and he said to the king of Moab, Let my father and mother come and make their living-place with you till it is clear to me what God will do for me.  
 και απηλθεν δαυιδ εκειθεν εις μασσηφα της μωαβ και ειπεν προς βασιλεα μωαβ γινεσθωσαν δη ο πατηρ μου και η μητηρ μου παρα σοι εως οτου γνω τι ποιησει μοι ο θεος
- 4** I ostavi ih kod kralja moapskoga i oni ostadoe kod njega sve dok David bija e u skrovitu.  
 And he took them to the king of Moab and they went on living with him while David was in his safe place.  
 και παρεκαλεσεν το προσωπον του βασιλεωσ μωαβ και κατωκουν μετ' αυτου πασασ τας ημερας οντος του δαυιδ εν τη περιοχη
- 5** Ali prorok Gad ree Davidu: "Nemoj ostati u svome skrovitu, nego idi i za i u zemlju Judinu." I David ode i zae u Heretsku umu.  
 And the prophet Gad said to David, Do not go on living in this place but go into the land of Judah. Then David went away and came to the woodland of Hereth.  
 και ειπεν γαδ ο προφητης προς δαυιδ μη καθου εν τη περιοχη πορευου και ηξεις εις γην ιουδα και επορευθη δαυιδ και ηλθεν και εκαθισεν εν πο λει σαριχ

**6** aul doznade da se pojavio David s ljudima koji bijahu s njim. aul je upravo bio u Gibe; sjedio je pod tamariskom na uzviici, s kopljem u ruci a oko njega stajali svi njegovi dvorani.

And news was given to Saul that David had been seen, and the men who were with him: now Saul was in Gibeah, seated under the tree in the high place, with his spear in his hand, and all his servants were in their places before him.

καὶ ἤκουσεν σαουλ ὅτι ἔγνωσται δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν ραμα καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρεστήκεισαν αὐτῷ

**7** I ree aul svojim dvoranima koji stajahu oko njega: "Poslučajte me, sinovi Benjaminovi! Hoe li vam i Jiajev sin svima darovati njive i vinograde? Ho e li vas sve postaviti za tisunike i stotnike?"

Then Saul said to his servants who were there about him, Give ear now, you Benjamites; will the son of Jesse give to every one of you fields and vine-gardens, will he make you all captains of hundreds and captains of thousands;

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε δὴ υἱοὶ βενιαμιν εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους

**8** A zato ste se onda svi urotili protiv mene? Nema nikoga da mi dojava kad moj sin sklapa savez s Jiajevimi sinom, nema nikoga meu vama da me poali i da mi otkrije kako je moj sin podjario moga slugu na me, kao to se dogo a danas."

That all of you have made designs against me, and not one of you gave me word when my son made an agreement with the son of Jesse, and not one of you has pity for me or has made my eyes open to the fact that my servant has been moved by my son against me, as at this day?

ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὄτιόν μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαὶ καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὄτιόν μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

**9** Tada progovori Doeg Edomac, koji je stajao meu aulovim dvoranima, i re e: "Ja sam vidio Jiajeva sina kad je doao u Nob k Ahimeleku, Ahitubovu sinu.

Then Doeg, the Edomite, who was by the side of the servants of Saul, in answer said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech, the son of Ahitub.

καὶ ἀποκρίνεται δοῦκ ὁ σύρος ὁ καθεστηκὸς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους σαουλ καὶ εἶπεν ἑώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς νομβὰ πρὸς ἀβιμελεχ υἱὸν ἀχιτωβ τὸν ἱερέα

**10** Ovaj je zatraio za njega savjet od Jahve i dao mu hrane i predao mu ma Filistejca Golijata."

And he got directions from the Lord for him, and gave him food, and put in his hand the sword of Goliath the Philistine.

καὶ ἡρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ

**11** aul nato zapovjedi da pozovu sve enika Ahimeleka, Ahitubova sina, i svu njegovu obitelj, sveenike u Nobu. I do oe svi pred kralja.

Then the king sent for Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and for all the men of his father's family who were priests in Nob: and they all came to the king.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν ἀβιμελεχ υἱὸν ἀχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν νομβὰ καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα

- 12** Tada ree aul: "uj me, Ahitubov sine!" A on odgovori: "Evo me, gospodaru!"  
 And Saul said, Give ear now, O son of Ahitub. And answering he said, Here I am, my lord.  
 και ειπεν σαουλ ακουε δη υιε αχιτωβ και ειπεν ιδου εγω λαλει κυριε
- 13** A aul ga upita: "Zato ste se urotili protiv mene, ti i Jiajev sin? Ti si mu dao kruha i ma i traio si za njega savjet od Boga da se digne protiv mene kao neprijatelj, kao 僕 to se danas dogaa."  
 And Saul said to him, Why have you made designs against me with the son of Jesse, giving him food and a sword and getting directions from the Lord for him, and helping him to take up arms against me, and to be on the watch to make a secret attack on me as he is doing now?  
 και ειπεν αυτω σαουλ ινα τι συνεθου κατ' εμου συ και ο υιδς ιεσσαι δουναί σε αυτω αρτον και ρομφαιαν και ερωταν αυτω δια του θεου θεσθαι α υτον επ' εμε εις εχθρον ως η ημέρα αυτη
- 14** Ahimelek odgovori kralju: "A tko je me u svim tvojim slugama ravan Davidu, tako vjeran, uz to kraljev zet, glavav tvoje tjelesne strae, ovjek koji je potovan u tvojoj ku i?  
 Then Ahimelech answering said to the king, Who among all your servants is so true to you as David, who is the king's son-in-law, and is a captain of your armed men, and has a place of honour in your house?  
 και απεκριθη τω βασιλει και ειπεν και τις εν πασιν τοις δουλοις σου ως δαυιδ πιστος και γαμβρος του βασιλεως και αρχων παντος παραγγελματ ος σου και ενδοξος εν τω οικω σου
- 15** Zar sam danas prvi put traio za njega savjet od Boga? Daleko od mene svaka druga misao! Neka kralj nita ne okrivljuje svoga sluge i sve njegove obitelji, jer sluga njegov nije znao od svega toga nita!"  
 Is this the first time I have got directions from God for him? Far be the thought! let the king make no such statement against his servant or my father's family, for your servant has no knowledge, great or small, of this thing.  
 η σημερον ηργμαι ερωταν αυτω δια του θεου μηδαμως μη δοτω ο βασιλευς κατα του δουλου αυτου λογον και εφ' ολον τον οικον του πατρος μου οτι ουκ ηδει ο δουλος ο σος εν πασιν τούτοις ρημα μικρον η μεγα
- 16** Ali kralj odvratil: "Ti e umrijeti, Ahimele e, ti i sva tvoja obitelj!"  
 And the king said, You will certainly be put to death, Ahimelech, you and all your father's family.  
 και ειπεν ο βασιλευς σαουλ θανατω αποθανη αβιμελεχ συ και πας ο οικος του πατρος σου
- 17** I kralj zapovjedi glasonoama koji stajahu oko njega: "Pristupite i pogubite sveenike Jahvine jer su i oni pomogli Davidu: znali su da je na bijegu, a nisu mi to dojavili." Ali kraljevi straari ne htjedol e dii ruke na Jahvine sve enike da ih smaknu.  
 Then the king said to the runners who were waiting near him, Put the priests of the Lord to death; because they are on David's side, and having knowledge of his flight, did not give me word of it. But the king's servants would not put out their hands to make an attack on the Lord's priests.  
 και ειπεν ο βασιλευς τοις παρατρέχουσιν τοις εφεστηκόσιν επ' αυτον προσαγάγετε και θανατουτε τους ιερεις του κυριου οτι η χειρ αυτων μετα δ αυιδ και οτι εγνωσαν οτι φεύγει αυτος και ουκ απεκάλυψαν το ωτιον μου και ουκ εβουλήθησαν οι παιδες του βασιλεως επενεγκειν τας χειρας αυ των απαντησαι εις τους ιερεις κυριου

**18** Tada kralj zapovjedi Doegu: "Pristupi ti i smakni sveenike!" Doeg Edomac pristupi i smaknu sve enike: on pogubi u onaj dan osamdeset i pet ljudi koji su nosili laneni opleak.

Then the king said to Doeg, You are to put the priests to death. And Doeg the Edomite, turning on the priests and attacking them, put to death that day eighty-five men who took up the ephod.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δωκῆ ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἅπαντα εἰς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπεστράφη δωκῆ ὁ σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας πάντας αἶροντας εφουδ

**19** I Nob, sve eniki grad, pohara otricom ma a, pobivi mukarce i ene, djecu i dojenad, goveda, magarce i ovce.

And Nob, the town of the priests, he put to the sword, all the men and women, children and babies at the breast, and oxen and asses and sheep.

καὶ τὴν νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ αἰ προβάτου

**20** Izbavio se samo jedan sin Ahimeleka, Ahitubova sina, po imenu Ebjatar i pobjegao k Davidu.

And Abiathar, one of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, got away and went in flight after David;

καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τῷ αβιμελεχ υἱῷ αχιτωβ καὶ ὄνομα αὐτῷ αβιαθαρ καὶ ἔφυγεν ὀπίσω δαυιδ

**21** Ebjatar javi Davidu da je aul poklao Jahvine sve enike.

And gave him the news of how Saul had put to death the Lord's priests.

καὶ ἀπήγγειλεν αβιαθαρ τῷ δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου

**22** A David odvrati Ebjataru: "Ja sam ve onoga dana kad ondje bijae Doeg Edomac znao da e on zacijelo javiti to aulu! Ja sam kriv za ivote tvoga oinskog doma.

And David said to Abiathar, I was certain that day, when Doeg the Edomite was there, that he would take the news to Saul: I am responsible for the lives of all your father's family.

καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ αβιαθαρ ἡιδεῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι δωκῆ ὁ σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ σαουλ ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τ οῦ πατρός σου

**23** Ostani kod mene, ne boj se: tko bude traio tvoj ivot, trait e moj. Kod mene e biti dobro uvan."

Keep here with me and have no fear; for he who has designs on my life has designs on yours: but with me you will be safe.

κάθου μετ' ἐμοῦ μὴ φοβοῦ ὅτι οὗ ἂν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί

**1** Javie onda Davidu: "Filistejci opsjedaju Keilu i plja kaju gumna."

And they sent word to David, saying, The Philistines are fighting against Keilah and taking the grain from the grain-floors.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ κεῖλα καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν καταπατοῦσιν τοὺς ἄλω



- 2** David tada upita Jahvu: "Treba li da idem na Filistejce i hou li ih potui?" A Jahve odgovori Davidu: "Idi, potu i e Filistejce i oslobodit e Keilu."
- So David, questioning the Lord, said, Am I to go and make an attack on these Philistines? And the Lord said to David, Go and make an attack on the Philistines so that Keilah may be kept from falling into their hands.
- καὶ ἐπηρώτησεν δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἄλλοφύλους τούτους καὶ εἶπεν κύριος πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν κεῖλα
- 3** Ali rekoe Davidu ljudi njegovi: "Gle, mi smo ve ovdje, u Judi, u neprestanom strahu; to e tek biti ako odemo u Keilu protiv filistejskih eta!"
- And David's men said to him, Even here in Judah we are full of fear: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?
- καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ δαυιδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φοβούμεθα καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς κεῖλα εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἄλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα
- 4** Zato David jo jednom upita Jahvu, a Jahve mu odgovori ovako: "Ustani i si i u Keilu jer u predati Filistejce u tvoje ruke!"
- Then David put the question to the Lord again, and the Lord answering said, Up! go down to Keilah; for I will give the Philistines into your hands.
- καὶ προσέθετο δαυιδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι καὶ κατάρβηθι εἰς κεῖλα ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἄλλοφύλους εἰς χεῖράς σου
- 5** David onda krenu sa svojim ljudima u Keilu, udari na Filistejce, otjera njihovu stoku i zada im teak poraz. Tako je David oslobodio gra ane Keile. -
- So David and his men went to Keilah, and had a fight with the Philistines, and took away their cattle, and put them to the sword with great destruction. So David was the saviour of the people of Keilah.
- καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς κεῖλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην καὶ ἔσωσεν δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας κεῖλα
- 6** Kad je ono Ebjatar, Ahimelekov sin, pobjegao k Davidu, on je doao u Keilu nosei u ruci ople ak.
- Now when Abiathar, the son of Ahimelech, went in flight to David, he came down to Keilah with the ephod in his hand.
- καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν αβιαθαρ υἱὸν αβιμελεχ πρὸς δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ δαυιδ εἰς κεῖλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 7** Kad su aulu javili da je David uao u Keilu, ree aul: "Bog ga je predao u moje ruke jer se sam uhvatio u zamku kad je u<sup>†</sup>ao u grad s vratima i prijevornicama."
- And news was given to Saul that David had come to Keilah. And Saul said, Now God has given him into my hands; for by going into a walled town with locked doors, he has let himself be shut in.
- καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ ὅτι ἦκει δαυιδ εἰς κεῖλα καὶ εἶπεν σαουλ ἐπέπρακεν αὐτόν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν

- 8** I aul sazva sav narod na oruje da ide na Keilu i da opkoli Davida i njegove ljude.  
 And Saul sent for all the people to come to the fight, and go down to Keilah to make an attack on David and his men.  
 και παρήγγειλεν σαουλ παντι τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς κείλα συνέχειν τὸν δαυιδ και τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ
- 9** Kad je David doznao da mu aul snuje zlo, ree sve eniku Ebjataru: "Donesi opleak!"  
 And it was clear to David that Saul had evil designs against him, and he said to Abiathar the priest, Come here with the ephod.  
 και ἔγνω δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν και εἶπεν δαυιδ πρὸς αβιαθαρ τὸν ἱερέα προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου
- 10** Nato se David pomoli: "Jahve, Boe Izraelov, tvoj je sluga uo da aul sprema navalu na Keilu da razori grad zbog mene.  
 Then David said, O Lord, the God of Israel, news has been given to your servant that it is Saul's purpose to come to Keilah and send destruction on the town because of me.  
 και εἶπεν δαυιδ κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ κείλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ
- 11** Hoe li aul do i kao to je tvoj sluga uo? Jahve, Boe Izraelov, odgovori svome sluzi!" A Jahve odgovori: "Do i e!"  
 And now, is it true, as they have said to me, that Saul is coming? O Lord, the God of Israel, give ear to your servant, and say if these things are so. And the Lord said, He is coming down.  
 εἰ ἀποκλεισθήσεται και νῦν εἰ καταβήσεται σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου και εἶπεν κύριος ἀποκλεισθήσεται
- 13** Tada David ustade sa svojim ljudima, bijae ih oko šest stotina; izioe iz Keile te lutahu kojekuda. A kad su aulu javili da je David utekao iz Keile, odusta od vojnog pohoda.  
 Then David and his men, about six hundred of them, went out of Keilah, and got away wherever they were able to go. And Saul, hearing that David had got away from Keilah, did not go there.  
 και ἀνέστη δαυιδ και οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι και ἐξῆλθον ἐκ κείλα και ἐπορεύοντο οὗ ἂν ἐπορεύθησαν και τῷ σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσεται δαυιδ ἐκ κείλα και ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν
- 14** David se skloni u pustinju u gorska skloni ta; nastani se na gori u pustinji Zifu. aul ga je neprestano traio, ali ga Bog ne predade u njegove ruke.  
 And David kept in the waste land, in safe places, waiting in the hill-country in the waste land of Ziph. And Saul was searching for him every day, but God did not give him up into his hands.  
 και ἐκάθισεν δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς και ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει ζιφ ἐν τῇ γῆ τῇ αὐχμῶδει και ἐζητεῖ αὐτὸν σαουλ λ πάσας τὰς ἡμέρας και οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 15** David se bojao to je aul iziao na vojnu da napadne na njegov ivot. Zato je David ostao u pustinji Zifu, u Hori.  
 And David was full of fear, in the knowledge that Saul had come out to take his life; and David was in the waste land of Ziph, in Horesh.  
 και εἶδεν δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν δαυιδ και δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδει ἐν τῇ καινῇ ζιφ

- 16** Tada aulov sin Jonatan krenu na put i doe k Davidu u Horu i ohrabri ga u ime Boje.  
**And Saul's son Jonathan went to David in Horesh, and made his hands strong in God;**  
**καὶ ἀνέστη ἰωναθαν υἱὸς σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς δαυιδ εἰς καινήν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ**
- 17** Re e mu: "Ne boj se, jer te nee sti i ruka moga oca aula. Ti e kraljevati nad Izraelom, a ja u biti drugi do tebe; i moj otac aul zna to dobro."  
**And said to him, Have no fear, for Saul my father will not get you into his power; and you will be king of Israel, and I will be by your side, and my father Saul is certain of this.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ φοβοῦ ὅτι οὐ μὴ εὔρη σε ἡ χεὶρ σαουλ τοῦ πατρός μου καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεῦτερον κ αὶ σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως**
- 18** I sklopie njih dvojica savez pred Jahvom. David osta u Hori, a Jonatan ode svojoj kui.  
**And the two of them made an agreement before the Lord: and David went on living in Horesh, and Jonathan went back to his house.**  
**καὶ διέθεντο ἀμφοτέρωθεν διαθήκη ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐκάθητο δαυιδ ἐν καινῇ καὶ ἰωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ**
- 19** Jednoga dana do oe Zifejci k aulu u Gibeu i javie mu: "David se krije kod nas u gorskim sklonitima u Hori, na brdu Hakili, to je juno od Jeimona.  
**Then the Ziphites came up to Gibeah to see Saul, and said, Is not David living secretly among us in the strong places in Horesh, in the hill of Hachilah to the south of the waste land?**  
**καὶ ἀνέβησαν οἱ ζιφαῖοι ἐκ τῆς ἀρχαίας πρὸς σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες οὐκ ἰδοὺ δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐ ν τῇ καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ ἰεσσαίου**
- 20** Sada, kralju, kad god zaeli sii, si i, a nae je da ga predamo u ruke kralju."  
**So now, O king, have your soul's desire and come down, and we, for our part, will give him up into the king's hands.**  
**καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαίνετω πρὸς ἡμᾶς κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως**
- 21** A aul odgovori: "Blagoslovio vas Jahve to ste me poalili!  
**And Saul said, The Lord's blessing will be yours, for you have had pity on me.**  
**καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαουλ εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ**
- 22** Idite, dakle, raspitajte se jo i dobro razvidite mjesto kamo ga donesu njegovi hitri koraci; rekli su mi da je vrlo lukav.  
**Go now, and take more steps, and see where he is living: for they say that he is expert in deceit.**  
**πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γινώτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ ἔσται ὁ πὸς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἶπατε μήποτε πανουργήσεται**
- 23** Zato pretraite sve rupe u koje se zavlai, pa se vratite k meni kad budete pouzdano znali. Tada u ja poi s vama, pa ako bude gdje u zemlji, i i u za njegovim tragom po svim Judinim rodovima."  
**So take care to get knowledge of all the secret places where he is taking cover, and be certain to come back to me, and I will go with you: and without doubt, if he is anywhere in the land, I will get him, among all the families of Judah.**  
**καὶ ἴδετε καὶ γινώτε καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν ἰουδα**

- 24** Tada krenue na put i odo<sup>24</sup> e u Zif, pred aulom. David je sa svojim ljudima bio u pustinji Maonu u Arabi, junu od Jeimona.  
**And they went back and came to Ziph before Saul: but David and his men were in the waste land of Maon, in the dry land south of the waste land.**  
**καὶ ἀνέστησαν οἱ ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν σαουλ καὶ δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ ἰεσσαίμου**
- 25** Potom i aul poe sa svojim ljudima da trai Davida. Kad su to javili Davidu, si e on u klanac koji lei u pustinji Maonu. aul to doznade i krenu u potjeru za Davidom u pustinju Maon.  
**And Saul and his men went in search of him. And David had word of it, so he came down to the rock in the waste land of Maon. And Saul, hearing of this, went after David into the waste land of Maon.**  
**καὶ ἐπορεύθη σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ μααν καὶ ἤκουσεν σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον μααν**
- 26** aul je sa svojim ljudima iao jednom stranom planine, a David sa svojim ljudima drugom stranom planine. David se silno urio da umakne aulu. Kad je aul sa svojim ljudima htio prijeli na drugu stranu da opkoli Davida i njegove ljude i da ih pohvata,  
**And Saul and his men went on one side of the mountain, and David and his men went on the other: and David's purpose was to get away as quickly as possible, for fear of Saul; for Saul and his men were making a circle round David and his men in order to take them.**  
**καὶ πορεύονται σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου σαουλ καὶ σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς**
- 27** do e glasnik aulu s porukom: "Doi bre, Filistejci provalie u zemlju!"  
**But a man came to Saul saying, Be quick and come; for the Philistines have made an attack on the land.**  
**καὶ ἄγγελος πρὸς σαουλ ἦλθεν λέγων σπεῦδε καὶ δεῦρο ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν**
- 28** Tada aul odusta od potjere za Davidom i okrenu se protiv Filistejaca. Zato se prozvalo ono mjesto "Klanac razlaza".  
**So turning back from going after David, Saul went against the Philistines: so that place was named Sela-hammah-lekoth.**  
**καὶ ἀνέστρεψεν σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω δαυιδ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος πέτρα ἡ μερισθεῖσα**
- 1** David se odande uspe i nastani u engadskim gorskim sklonitima.  
**\23:29\And from there, David went up and took cover in the safe place of En-gedi.**  
**καὶ ἀνέβη δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς εγγαδδι**
- 2** Kad se aul vratio iz potjere za Filistejcima, javie mu ovo: "David je u Engadskoj pustinji!"  
**\24:1\Now when Saul came back from fighting the Philistines, news was given him that David was in the waste land of En-gedi.**  
**καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ εγγαδδι**

- 3** Tada aul uze tri tisue odabranih ljudi iz svega Izraela i po e da trai Davida i njegove ljude na istok od Litica divokoza.  
 \24:2\Then Saul took three thousand of the best men out of all Israel, and went in search of David and his men on the rocks of the mountain goats.  
 και ελαβεν μεθ' εαυτου τρεις χιλιάδας ανδρων εκλεκτους εκ παντος ισραηλ και επορευθη ζητειν τον δαυιδ και τους ανδρας αυτου επι προσωπον σαδαιεμ
- 4** Idui doe k ov jim torovima pokraj puta; ondje bijae peina i aul u e da u ne; a David je sa svojim ljudima sjedio u dnu peine.  
 \24:3\And on the way he came to a place where sheep were kept, where there was a hollow in the rock; and Saul went in for a private purpose. Now David and his men were in the deepest part of the hollow.  
 και ηλθεν εις τας αγελας των ποιμνιων τας επι της οδοϋ και ην εκει σπηλαιον και σαουλ εισηλθεν παρασκευασσθαι και δαυιδ και οι ανδρες αυτου εσωτερων του σπηλαιου εκαθηντο
- 5** I rekoe Davidu ljudi njegovi: "Evo dana za koji ti je rekao Jahve: 'Ja u predati tvoga neprijatelja u tvoje ruke, postupaj s njim kako ti se mili!'" A David ustade i neprimjetno odsijee skut od aulova plata.  
 \24:4\And David's men said to him, Now is the time when the Lord says to you, I will give up your hater into your hands to do with him whatever seems good to you. Then David, getting up, took the skirt of Saul's robe in his hand, cutting off the end of it without his knowledge.  
 και ειπον οι ανδρες δαυιδ προς αυτον ιδου η ημερα αυτη ην ειπεν κυριος προς σε παραδοϋναι τον εχθρον σου εις τας χειρας σου και ποιησεις αυτω ως αγαθον εν οφθαλμοις σου και ανεστη δαυιδ και αφειλεν το πτερυγιον της διπλοιδος της σαουλ λαθραιως
- 6** Ali poslije zapee Davida savjest to je odsjekao skut od aulova plata,  
 \24:5\And later, David was full of regret for cutting off Saul's skirt.  
 και εγενηθη μετα ταυτα και επαταξεν καρδια δαυιδ αυτον οτι αφειλεν το πτερυγιον της διπλοιδος αυτου
- 7** pa ree svojim ljudima: "O uvao me Jahve da takvo to uinim svome gospodaru, da dignem ruku na njega, jer je pomazanik Jahvin."  
 \24:6\And David said to his men, Before the Lord, never let it be said that my hand was lifted up against my lord, the man of the Lord's selection, for the Lord's holy oil has been put on him.  
 και ειπεν δαυιδ προς τους ανδρας αυτου μηδαμως μοι παρα κυριου ει ποιησω το ρημα τουτο τω κυριω μου τω χριστω κυριου επενεγκαι χειρα μου επ' αυτον οτι χριστος κυριου εστιν ουτος
- 8** I David otrim rije ima ukori svoje ljude i ne dopusti im da ustanu na aula. A aul izae iz peine i poe svojim putem.  
 \24:7\So with these words David kept his servants back, and did not let them make an attack on Saul. And Saul got up and went on his way.  
 και επεισεν δαυιδ τους ανδρας αυτου εν λογοις και ουκ εδωκεν αυτοις ανασταντας θανατωσαι τον σαουλ και ανεστη σαουλ και κατεβη εις την οδον
- 9** Zatim ustade David, izi e iz peine i vikne za aulom: "Gospodaru kralju!" A kad se aul obazre, David se baci niice na zemlju i pokloni mu se.  
 \24:8\And after that David came out of the hollow rock, and crying after Saul said, My lord the king. And when Saul gave a look back, David went down on his face and gave him honour.  
 και ανεστη δαυιδ οπισω αυτου εκ του σπηλαιου και εβησεν δαυιδ οπισω σαουλ λεγων κυριε βασιλευ και επεβλεψεν σαουλ εις τα οπισω αυτου και εκυψεν δαυιδ επι προσωπον αυτου επι την γην και προσεκυνησεν αυτω

- 10** Tada David re e aulu: "Zato slua ljude koji ti govore da David snuje tebi propast?  
 \24:9\And David said to Saul, Why do you give any attention to those who say that it is my desire to do you wrong?  
 και ειπεν δαυιδ προς σαουλ ινα τι ακουεις των λογων του λαου λεγοντων ιδου δαυιδ ζητει την ψυχην σου
- 11** Gle, upravo u ovaj dan tvoje su oi mogle vidjeti da te Jahve predao danas u moje ruke u ovoj pe ini. Rekoje mi da te ubijem, ali te potedjeh i rekoh: 'Neu di i svoje ruke na svoga gospodara, jer je Jahvin pomazanik.'  
 \24:10\Look! you have seen today how the Lord gave you up into my hands even now in the hollow of the rocks: and some would have had me put you to death, but I had pity on you: for I said, Never will my hand be lifted up against my lord, who has been marked with the holy oil.  
 ιδου εν τη ημερα ταυτη εορακασιν οι οφθαλμοι σου ως παρεδωκεν σε κυριος σημερον εις χειρα μου εν τω σπηλαιω και ουκ ηβουληθην αποκτειναι σε και φεισαμην σου και ειπα ουκ εποισω χειρα μου επι κυριον μου οτι χριστος κυριου ουτος εστιν
- 12** O, moj oe, pogledaj i vidi skut od svoga plata u mojoj ruci: odsjekao sam skut od tvoga plašta, a tebe nisam ubio; spoznaj i vidi da u mojoj ruci nema ni zlobe ni opaine. Ja nisam zgrijeio protiv tebe, a ti vrebaste na moj ivot da mi ga uzme!  
 \24:11\And see, my father, see the skirt of your robe in my hand: for the fact that I took off the skirt of your robe and did not put you to death is witness that I have no evil purpose, and I have done you no wrong, though you are waiting for my life to take it.  
 και ιδου το πτερυγιον της διπλοιδος σου εν τη χειρι μου εγω αφηρηκα το πτερυγιον και ουκ απεκταγκα σε και γνωθι και ιδε σημερον οτι ουκ εστιν κακια εν τη χειρι μου ουδε ασεβεια και αθετησις και ουχ ημαρτηκα εις σε και συ δεσμευεις την ψυχην μου λαβειν αυτην
- 13** Jahve neka sudi izmeu mene i tebe, Jahve neka me osveti na tebi, ali se moja ruka ne e dii na tebe.  
 \24:12\May the Lord be judge between me and you, and may the Lord give me my rights against you, but my hand will never be lifted up against you.  
 δικασαι κυριος ανα μεσον εμου και σου και εκδικησαι με κυριος εκ σου και η χειρ μου ουκ εσται επι σοι
- 14** Kako kae stara poslovica: od nepravdnika dolazi nepravda, i zato se moja ruka ne e dii protiv tebe.  
 \24:13\There is an old saying, From the evil-doer comes evil: but my hand will never be lifted up against you.  
 καθως λεγεται η παραβολη η αρχαια εξ ανομων εξελευσεται πλημμελεια και η χειρ μου ουκ εσται επι σε
- 15** Za kim je iziao izraelski kralj? Za kim ide u potjeru? Za mrtvim psom, za obinom buhom!  
 \24:14\After whom has the king of Israel come out? for whom are you searching? for a dead dog, an insect.  
 και νυν οπισω τινος συ εκπορευη βασιλευ ισραηλ οπισω τινος καταδιωκεις συ οπισω κυνος τεθνηκοτος και οπισω ψυλλου ενος
- 16** Jahve neka bude sudac, on neka sudi izme u mene i tebe, neka ispita i brani moju stvar i neka mi pribavi pravdu: neka me izbavi iz tvoje ruke!"  
 \24:15\So let the Lord be judge, and give a decision between me and you, and see and give support to my cause, and keep me from falling into your hands.  
 γενοιτο κυριος εις κριτην και δικαστην ανα μεσον εμου και ανα μεσον σου ιδοι κυριος και κριναι την κρισιν μου και δικασαι μοι εκ χειρος σου

- 17** Kad je David izgovorio te rijeji aulu, odvrati 𐤀aul: "Je li to tvoj glas, sine Davide?" I aul glasno zaplaka.  
\\24:16\\Now when David had said these words to Saul, Saul said, Is this your voice, David, my son? And Saul was overcome with weeping.  
καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς σαουλ καὶ εἶπεν σαουλ ἡ φωνὴ σου αὕτη τέκνον δαυὶδ καὶ ἤρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ σαουλ καὶ ἔκλαυσεν
- 18** Zatim ree Davidu: "Pravedniji si od mene jer ti si meni u inio dobro, a ja sam tebi uinio zlo.  
\\24:17\\And he said to David, You are right and I am wrong: for you have given me back good, but I have given you evil.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυὶδ δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθὰ ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακὰ
- 19** A danas si okrunio svoju dobrotu prema meni, jer me Jahve predao u tvoje ruke, a ti me nisi ubio.  
\\24:18\\And you have made clear to me how good you have been to me today: because, when the Lord gave me up into your hands, you did not put me to death.  
καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθὰ ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με
- 20** Kad se uvijek namjeri na svoga neprijatelja, puta li ga da ide mirno svojim putem? Neka ti Jahve naplati za ono dobro to si mi danas uinio!  
\\24:19\\If a man comes across his hater, will he let him get away safe? so may you be rewarded by the Lord for what you have done for me today.  
καὶ ὅτι εἰ εὗροῖτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδοῦ ἀγαθῇ καὶ κύριος ἀνταποτεῖσει αὐτῷ ἀγαθὰ καθὼς πεποίηκας σήμερον
- 21** Sada pouzdano znam da e zacijelo biti kralj i da e se kraljevstvo nad Izraelom trajno odrati u tvojoj ruci.  
\\24:20\\And now I am certain that you will be king, and that the kingdom of Israel will be made strong under your authority.  
καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία ἰσραηλ
- 22** Zato mi se sada zakuni Jahvom da ne e zatrti moga potomstva poslije mene i da nee izbrisati moga imena iz moga o inskoga doma!"  
\\24:21\\So give me your oath by the Lord, that you will not put an end to my seed after me or let my name be cut off from my father's family.  
καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου
- 23** David se zakle aulu, aul ode svojoj kui, a David se sa svojim ljudima vrati u gorska sklonita.  
\\24:22\\And David gave Saul his oath. And Saul went back to his house; but David and his men went up to their safe place.  
καὶ ὤμοσεν δαυὶδ τῷ σαουλ καὶ ἀπῆλθεν σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν μεσσαρα στενήν
- 1** Uto umrije Samuel. Sav se Izrael skupi i oplaka ga nari ui za njim; i pokopae ga u njegovu zavi aju u Rami. A David usta i sie u pustinju Paran.  
And death came to Samuel; and all Israel came together, weeping for him, and put his body in its resting-place in his house at Ramah. Then David went down to the waste land of Maon.  
καὶ ἀπέθανεν σαμουηλ καὶ συναθροίζονται πᾶς ἰσραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν αρμαθαιμ καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον μααν

- 2** U Maonu ivio ovjek koji je imao svoje gospodarstvo u Karmelu; bio je to vrlo bogat ovjek, imao je tri tisu e ovaca i tisuu koza. Upravo je tada strigao svoje ovce u Karmelu.  
 Now there was a man in Maon whose business was in Carmel; he was a great man and had three thousand sheep and a thousand goats: and he was cutting the wool of his sheep in Carmel.  
 καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ μααν καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ καρμήλῳ καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἴγες χίλια καὶ αὐτὸς ἐκείνη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ καρμήλῳ
- 3** Taj se ovjek zvao Nabal, a njegova ena Abigajila. ena je bila mudra i vrlo lijepa, a ovjek surov i opak: bio je Kalebovac.  
 Now this man was named Nabal, and his wife's name was Abigail: she was a woman of good sense and pleasing looks: but the man was cruel and evil in his ways; he was of the family of Caleb.  
 καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ ναβαλ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ αβιγαια καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός
- 4** David je u pustinji uo da Nabal strie svoje ovce.  
 And David had word in the waste land that Nabal was cutting the wool of his sheep.  
 καὶ ἤκουσεν δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει ναβαλ ὁ καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
- 5** Stoga posla deset momaka naloivi im: "Idite gore u Karmel, otiite k Nabalu i pozdravite ga u moje ime.  
 And David sent ten young men, and said to them, Go up to Carmel and go to Nabal, and say kind words to him in my name;  
 καὶ δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις ἀνάβητε εἰς κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην
- 6** I recite ovako mome bratu: 'Mir tebi, mir tvome domu, mir svemu to ima!  
 And say this to my brother, May all be well for you: peace be to you and your house and all you have.  
 καὶ ἐρεῖτε τάδε εἰς ὄρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα
- 7** Sada, ujem, strie ovce. A tvoji su pastiri bili kod nas, nismo ih dirali, nita im nije nestalo dokle god su bili u Karmelu.  
 I have had word that you have wool-cutters: now the keepers of your sheep have been with us, and we have done them no evil, and taken nothing of theirs while they were in Carmel.  
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθέν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν καρμήλῳ
- 8** Pitaj svoje sluge i kazat e ti. Zato neka ovi momci na u milost pred tobom, jer smo doli u svean dan. Podaj svojim slugama i svome sinu Davidu to ti se na e pri ruci."  
 If your young men are questioned they will say the same thing. So now, let my young men have grace in your eyes, for we are come at a good time; please give anything you may have by you to your servants and to your son David.  
 ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι καὶ εἰρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν δὸς δὴ ὁ ἐὰν εὖρη ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ δαυιδ



- 9** Dooe momci Davidovi i ponovie Nabalu u Davidovo ime sve ove rije i, a onda priekae.  
**And when David's young men came, they said all this to Nabal, in David's name, and said nothing more.**  
*καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς ναβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι δαυιδ καὶ ἀνεπήδησεν*
- 10** Ali Nabal odgovori Davidovim slugama ovako: "Tko je David, tko je Jiajev sin? Danas ima mnogo slugu koji su pobjegli od svojih gospodara.  
**And Nabal gave them his answer and said, Who is David? who is the son of Jesse? there are a number of servants in these days running away from their masters.**  
*καὶ ἀπεκρίθη ναβαλ τοῖς παισὶν δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ὁ δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς ιεσσαὶ σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ*
- 11** Zar da uzmem svoj kruh, svoju vodu, svoju stoku koju sam poklao za svoje strigae pa da to poklonim ljudima o kojima ne znam ni odakle su?"  
**Am I to take my bread and my wine and the meat I have got ready for my wool-cutters and give it to men coming from I have no idea where?**  
*καὶ λήμψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου τὰ πρόβατα καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶν*
- 12** Davidovi se momci okrenue i vratih se svojim putem. Kad su se vratili, javie sve ove rije Davidu.  
**So David's young men, turning away, went back and gave him an account of everything he had said.**  
*καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα*
- 13** A David re e svojim ljudima: "Pripaite svaki svoj ma!" I pripasae svaki svoj ma , i David pripasa svoj, i oko etiri stotine ljudi krenu za Davidom, dok ih dvije stotine osta kod tovara.  
**And David said to his men, Put on your swords, every one of you. And every man put on his sword; and David did the same; and about four hundred men went up with David, and two hundred kept watch over their goods.**  
*καὶ εἶπεν δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν*
- 14** A eni Nabalovoj, Abigajili, javio jedan od Nabalovih slugu ovo: "Eto, David je poslao iz pustinje glasnike da pozdrave našega gospodara, a on ih potjerao.  
**But one of the young men said to Nabal's wife Abigail, David sent men from the waste land to say kind words to our master, and he gave them a rough answer.**  
*καὶ τῇ αβιγαια γυναικὶ ναβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν παιδαρίων λέγων ἰδοὺ δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν*
- 15** A ti su ljudi bili vrlo dobri prema nama: nisu nas dirali, nita nismo izgubili dokle god smo bili u njihovoj blizini kad smo bili u polju.  
**But these men have been very good to us; they did us no wrong and nothing of ours was touched while we were with them in the fields:**  
*καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκόλωσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἦμεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἁ γρῶ*

- 16** Nou i danju bili su nam kao bedem u sve vrijeme dok smo bili s njima pasu i stada.  
 But day and night they were like a wall round us while we were with them, looking after the sheep.  
 ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον
- 17** Razmisli sada i vidi to e u initi, jer je gotova pogibija naem gospodaru i svemu njegovu domu; a on je opak ovjek komu se ne moe ni kazati."  
 So now, give thought to what you are going to do; for evil is in store for our master and all his house: for he is such a good-for-nothing person that it is not possible to say anything to him.  
 καὶ νῦν γνώθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὗτος υἱὸς λοιμὸς καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν
- 18** Abigajila brzo uze dvije stotine hljebova, dva mijeha vina, pet zgotovljenih ovaca, pet mjera prena ita, sto grozdova suhoga groa, dvije stotine smokovih kola a i sve to natovari na magarce.  
 Then Abigail quickly took two hundred cakes of bread and two skins full of wine and five sheep ready for cooking and five measures of dry grain and a hundred parcels of dry grapes and two hundred cakes of figs, and put them on asses.  
 καὶ ἔσπευσεν αβιγαια καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἶφι ἀλφίτου καὶ γομορ ἕν σι ἀφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους
- 19** I zapovjedi svojim slugama: "Idite preda mnom, a ja u za vama." Svome muu Nabalunije kazala ni ta.  
 And she said to her young men, Go on in front of me and I will come after you. But she said nothing to her husband Nabal.  
 καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν
- 20** Dok je, jauri na magarcu, silazila iza gorskog zavoja, David je sa svojim ljudima silazio nasuprot njoj, tako da se ona susrela s njima.  
 Now while she was going down under cover of the mountain on her ass, David and his men came down against her, and suddenly she came face to face with them.  
 καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπη τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς
- 21** A David je upravo mislio: "Uzalud sam, dakle, zati ivao u pustinji sve to je taj ovjek imao i nita mu nije nestalo od svega što je posjedovao!  
 Sada mi vraa zlo za dobro!  
 Now David had said, What was the use of my taking care of this man's goods in the waste land, so that there was no loss of anything which was his? he has only given me back evil for good.  
 καὶ δαυὶδ εἶπεν ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν καὶ ἀνταπέδωκ ἐν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
- 22** Neka Bog u ini Davidu ovo zlo i neka mu doda drugo ako Nabalunije do zore od svega to ima ostavim i ono to mokri uza zid!"  
 May God's punishment be on David, if when morning comes there is so much as one male of his people still living.  
 τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ δαυὶδ καὶ τάδε προσθεῖη εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ ναβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον

- 23** Kad je Abigajila ugledala Davida, brzo sjaha s magarca i pade pred Davida niice, poklonivi se do zemlje.  
**And when Abigail saw David, she quickly got off her ass, falling down on her face before him.**  
**καὶ εἶδεν αβιγαια τὸν δαυιδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν**
- 24** Baciv 斯i mu se tako pred noge, ree: "Gospodaru, neka na mene padne krivica! Dopusti da slubenica tvoja progovori tvojim u 龔ima i udostoj se posluati rijezi slubenice svoje!  
**And falling at his feet she said, May the wrong be on me, my lord, on me: let your servant say a word to you, and give ear to the words of your servant.**  
**ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριέ μου ἡ ἀδικία λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον**
- 25** Neka moj gospodar ne gleda na toga opakog onjeka, na Nabala, jer on s pravom nosi svoje ime: zove se Luda i ludost je s njim. A ja, slubenica tvoja, nisam vidjela momaka koje je poslao moj gospodar.  
**Let my lord give no attention to Nabal, that good-for-nothing: for as his name is, so is he, a man without sense: but I, your servant, did not see the young men whom my lord sent.**  
**μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστὶν ναβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀφρ οσύνη μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά σου ἃ ἀπέστειλας**
- 26** Zato sada, gospodaru, ivoga mi Jahve, i tako iv bio ti, i tako ti Jahve koji te ouvao da ne svali na se krvnu krivicu i da ne pribavi 斯 sebi pravdu svojom rukom: neka prou kao Nabal tvoji neprijateljji i oni koji snuju zlo mome gospodaru!  
**So now, my lord, by the living God and by your living soul, seeing that the Lord has kept you from the crime of blood and from taking into your hands the punishment for your wrongs, may all your haters, and those who would do evil to my lord, be like Nabal.**  
**καὶ νῦν κύριε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶνον καὶ σφῶζειν τὴν χεῖρά σου σοι καὶ νῦν γένοι το ὡς ναβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά**
- 27** A ovaj dar, to ga evo tvoja slubenica nosi svome gospodaru, neka se dade momcima koji idu za mojim gospodarom na njegovim putovima.  
**And let this offering, which your servant gives to my lord, be given to the young men who are with my lord.**  
**καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου**
- 28** Oprosti slu 龔benici svojoj njezinu krivnju! Zacijelo e Jahve osnovati trajan dom mome gospodaru, jer moj gospodar nije Jahvine bojeve i za svega tvoga ivota ne e se nai zlo na tebi.  
**And may the sin of your servant have forgiveness: for the Lord will certainly make your family strong, because my lord is fighting in the Lord's war; and no evil will be seen in you all your days.**  
**ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ καὶ κακία ο ὑχ εὔρεθήσεται ἐν σοὶ πόποτε**

- 29** Ako se tko digne da te progoni i da ti radi o glavi, neka ivot moga gospodarara bude pohranjen u 枚krinji ivota kod Jahve, tvoga Boga, a ivot tvojih neprijatelja neka on baci kao iz prake.  
And though a man has taken up arms against you, putting your life in danger, still the soul of my lord will be kept safe among the band of the living with the Lord your God; and the souls of those who are against you he will send violently away from him, like stones from a bag.  
καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῶ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης
- 30** I kad Jahve u ini mome gospodararu svako dobro koje ti je obeao i kad te odredi da bude knezom nad Izraelom,  
And when the Lord has done for my lord all those good things which he has said he will do for you, and has made you a ruler over Israel;  
καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ καὶ ἐντελεῖται σοι κύριος εἰς ἠγούμενον ἐπὶ Ἰσραηλ
- 31** onda neka ne bude na smutnju ni na griπnju savjesti mome gospodararu da je ni za to prolio krv i da je sebi pribavio pravdu svojih rukom. I kad Jahve uini dobro mome gospodararu, sjeti se tada slubenice svoje!"  
Then you will have no cause for grief, and my lord's heart will not be troubled because you have taken life without cause and have yourself given punishment for your wrongs: and when the Lord has been good to you, then give a thought to your servant.  
καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου ἐκχέαι αἷμα ἀθῶν δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ καὶ ἀγαθῶσει κύριος τῷ κυρίῳ μου καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ
- 32** David odgovori Abigajili: "Neka je blagoslovljen Jahve, Bog Izraelov, koji te danas poslao meni u susret!  
And David said to Abigail, May the Lord, the God of Israel, be praised, who sent you to me today:  
καὶ εἶπεν δαυιδ τῇ αβιγαια εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου
- 33** Neka je blagoslovljena tvoja mudrost i blagoslovljena bila ti 𐄂to si me danas zadrala da ne svalim na se krvnu krivicu i da ne pribavim sebi pravdu svojom rukom.  
A blessing on your good sense and on you, who have kept me today from the crime of blood and from taking into my hands the punishment for my wrongs.  
καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἔλθειν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί
- 34** Ali, tako mi ivog Jahve, Boga Izraelova, koji nije dopustio da ti uinim zlo: da mi nisi tako brzo izila u susret, zaista ne bi Nabal do jutra ostalo ni ono 𐄂to uza zid mokri!"  
For truly, by the living Lord, the God of Israel, who has kept me from doing you evil, if you had not been so quick in coming to me and meeting me, by dawn there would not have been in Nabal's house so much as one male living.  
πλὴν ὅτι ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι τότε εἶπα εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωῒ οὐρῶν πρὸς τοῖχον

- 35** Nato David primi iz njezine ruke to mu bijae donijela i ree joj: "Vrati se s mirom svojoj ku i. Gle, usliao sam tvoj glas i obazreo se na tebe."  
Then David took from her hands her offering: and he said to her, Go back to your house in peace; see, I have given ear to your voice, and taken your offering with respect.  
καὶ ἔλαβεν δαυιδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερον αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἤρέτισα τὸ πρόσωπόν σου
- 36** Kad se Abigajila vratila k Nabal, on je upravo imao gozbu u kui, pravu kraljevsku gozbu: Nabal bijae veseo i sasvim pijan; zato mu ona ne re e nita dok nije svanulo jutro.  
And Abigail went back to Nabal; and he was feasting in his house like a king; and Nabal's heart was full of joy, for he had taken much wine; so she said nothing to him till dawn came.  
καὶ παρεγενήθη αβιγαια πρὸς ναβαλ καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς μεθῶν ἕως σφόδρα καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωῖ
- 37** A ujutro, kad se Nabal otriježnio, pripovjedi mu njegova ena sve to se dogodilo, a njemu obamrije srce u grudima i on osta kao da se skamenio.  
And in the morning, when the effect of the wine was gone, Nabal's wife gave him an account of all these things, and all the heart went out of him, and he became like stone.  
καὶ ἐγένετο πρωῖ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου ναβαλ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος
- 38** A desetak dana poslije toga Jahve udari Nabala te umrije.  
And about ten days after, the Lord sent disease on Nabal and death came to him.  
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν ναβαλ καὶ ἀπέθανεν
- 39** Kad David u da je umro Nabal, re e: "Neka je blagoslovljen Jahve, koji mi je ispravio nepravdu to mi je uini Nabal; i Jahve je o uvao svoga slugu da ne uini zla, a svalio je Nabalovu zlo u na njegovu glavu!" Potom David posla poruku Abigajili da e je uzeti za enu.  
And David, hearing that Nabal was dead, said, May the Lord be praised, who has taken up my cause against Nabal for the shame which he put on me, and has kept back his servant from evil, and has sent on Nabal's head the reward of his evil-doing. And David sent word to Abigail, desiring to take her as his wife.  
καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὄνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς ναβαλ καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν καὶ τὴν κακίαν ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
- 40** Davidove sluge do oe k Abigajili u Karmel i rekoe joj: "David nas je poslao k tebi da te uzme sebi za enu."  
And when David's servants came to Carmel, to Abigail, they said to her, David has sent us to you to take you to him as his wife.  
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες δαυιδ πρὸς αβιγαιαν εἰς κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα

- 41** A ona ustade, pokloni se do zemlje i ree: "Evo slubenice tvoje koja je spremna da bude robinja i da pere noge slugama svoga gospodara!"  
**And she got up, and going down on her face to the earth, said, See, I am ready to be a servant-girl, washing the feet of the servants of my lord.**  
**καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου**
- 42** Potom Abigajila brzo ustade i zajaha na magari, a za njom po e pet njezinih dvorkinja. Tako je otila za Davidovim poslanicima i postala njegovom enom.  
**Then Abigail got up quickly and went on her ass, with five of her young women, after the men whom David had sent; and she became David's wife.**  
**καὶ ἀνέστη αβιγαϊα καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων δαυὶδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναικα**
- 43** I Ahinoamom iz Jizreela bijae se oenio David i obje mu bjehu ene.  
**And David had taken Ahinoam of Jezreel, to be his wife; these two were his wives.**  
**καὶ τὴν αχίνααμ ἔλαβεν δαυὶδ ἐξ ἰσραὴλ καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες**
- 44** Jer aul bijae svoju ker Mikalu, Davidovu enu, dao Paltiju, sinu Laji牧a iz Galima.  
**Now Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Palti the son of Laish of Gallim.**  
**καὶ σαουλ ἔδωκεν μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα δαυὶδ τῷ φαλτι υἱῷ λαῖς τῷ ἐκ ρομμα**
- 1** Ljudi iz Zifa dooe aulu i javi e mu: "David se krije na Hakilskom brdu, nasuprot Jeimonu."  
**And the Ziphites came to Saul at Gibeah, and said, Is not David waiting secretly near us in the hill of Hachilah, before the waste land?**  
**καὶ ἔρχονται οἱ ζιφαῖοι ἐκ τῆς ἀρχμώδους πρὸς τὸν σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες ἰδοὺ δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ιεσσαιμου**
- 2** aul tada krenu na put i sie u pustinju Zif, a s njim tri tisu e izabranih Izraelaca, da trai Davida u pustinji Zifu.  
**Then Saul went down to the waste land of Ziph, taking with him three thousand of the best men of Israel, to make search for David in the waste land of Ziph.**  
**καὶ ἀνέστη σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ζιφ**
- 3** aul se utabori podno Hakilskog brda, koje je nasuprot Jeimonu, kraj puta. David, koji je boravio u pustinji, opazi da je aul doao onamo da ga progoni.  
**And Saul put up his tents on the hill of Hachilah, which is in front of the waste land on the road. But David was in the waste land, and he saw that Saul was coming after him.**  
**καὶ παρενέβαλεν σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα ἐπὶ προσώπου τοῦ ιεσσαιμου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εἶδεν δαυὶδ ὅτι ἦ κει σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον**
- 4** Zato David posla uhode i sazna da je aul zaista doao.  
**And so David sent out watchers, and got word from them that Saul was certainly coming.**  
**καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει σαουλ ἔτοιμος ἐκ κεῖλα**

5 David se podie i doe do mjesta gdje se aul bio utaborio. Tu David ugleda mjesto gdje su spavali aul i Abner, sin Nerov, njegov vojvoda: □ aul je spavao usred tabora, a vojska leala u krugu oko njega.

And David got up and came to the place where Saul's tents were: and David had a view of the place where Saul was sleeping with Abner, the son of Ner, the captain of his army: and Saul was sleeping inside the ring of carts, and the tents of the people were all round him.

καὶ ἀνέστη δαυιδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευθεν ἐκεῖ σαουλ καὶ ἐκεῖ ἀβεννηρ υἱὸς νη ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ καὶ σαουλ ἐκάθευθεν ἐν λαμπήνῃ καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκῶς κύκλῳ αὐτοῦ

6 David se obrati Hetitu Ahimeleku i Abiaju, sinu Sarvijinu a bratu Joabovu, i ree im: "Tko e sa mnom u tabor sve do aula?" A Abiaj odgovori: "Ja u s tobom."

Then David said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai, the son of Zeruiah, brother of Joab, Who will go down with me to the tents of Saul? And Abishai said, I will go down with you.

καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς ἀχιμελεχ τὸν χετταῖον καὶ πρὸς ἀβεσσα υἱὸν σαρουίας ἀδελφὸν ἰωαβ λέγων τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπεν ἀβεσσα ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ

7 I tako David i Abiaj dopriješe se nou do vojske: i gle, aul ležae i spavae u taboru, a koplje mu kod uzglavlja zabodeno u zemlju. Abner i vojnici leahu oko njega.

So David and Abishai came down to the army by night: and Saul was sleeping inside the ring of carts with his spear planted in the earth by his head: and Abner and the people were sleeping round him.

καὶ εἰσπορεύεται δαυιδ καὶ ἀβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ σαουλ καθεύδων ὑπνῷ ἐν λαμπήνῃ καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευθεν κύκλῳ αὐτοῦ

8 Tada Abiaj ree Davidu: "Danas ti je Bog predao tvoga neprijatelja u tvoje ruke; zato sada dopusti da ga njegovim vlastitim kopljem pribodem za zemlju, jednim jedinim udarcem, drugoga mi ne e trebati."

Then Abishai said to David, God has given up your hater into your hands today; now let me give him one blow through to the earth with his spear, and there will be no need to give him a second.

καὶ εἶπεν ἀβεσσα πρὸς δαυιδ ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ ἰ οὐ δευτερώσω αὐτῷ

9 Ali David odgovori Abiaju: "Nemoj ga ubijati! Jer tko e dignuti ruku svoju na Jahvina pomazanika i ostati nekanjen?"

And David said to Abishai Do not put him to death; for who, without sin, may put out his hand against the man on whom the Lord has put the holy oil?

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ἀβεσσα μὴ ταπεινώσης αὐτόν ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται

10 Jo 枚 nastavi David: "ivoga mi Jahve, i udarit e ga Jahve, bilo da e mu doi njegov dan da umre, bilo da e otii u boj i poginuti.

And David said, By the living Lord, the Lord will send destruction on him; the natural day of his death will come, or he will go into the fight and come to his end.

καὶ εἶπεν δαυιδ ζῆ κύριος ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ

- 11** Ne dao mi Jahve da dignem ruku na pomazanika Jahvina! Nego uzmi sada koplje to mu je kod uzglavlja i vr za vodu, pa hajdemo!"  
 Never will my hand be stretched out against the man marked with the holy oil; but take the spear which is by his head and the vessel of water, and let us go.  
 μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος καὶ ἀπέλθωμεν καθ' ἑαυτοῦς
- 12** I uze David koplje i vr za vodu to su bili kod Saulova uzglavlja i oni odoe: nitko nije nita vidio ni opazio, nitko se nije probudio, nego su svi spavali jer bijaše na njih pao dubok san od Jahve.  
 So David took the spear and the vessel of water from Saul's head; and they got away without any man seeing them, or being conscious of their coming, or awaking; for they were all sleeping because a deep sleep from the Lord had come on them.  
 καὶ ἔλαβεν δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀπήλθον καθ' ἑαυτοῦς καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος πάντες ὑπνοῦντες ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς
- 13** David prijee na drugu stranu i stade na vrh gore u nekoj daljini, tako da je me u njima bio velik prostor.  
 Then David went over to the other side, and took his place on the top of a mountain some distance away, with a great space between them;  
 καὶ διεβή δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν
- 14** Tada viknu vojsci i Abneru, Nerovu sinu, ovako: "Zar se nee odazvati, Abnere?" A Abner se odazva i upita: "Tko si ti □ to uznemiruje kralja?"  
 And crying out to the people and to Abner, the son of Ner, David said, Have you no answer to give, Abner? Then Abner said, Who is that crying out to the king?  
 καὶ προσεκαλέσατο δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων οὐκ ἀποκριθήσει αβεννηρ καὶ ἀπεκρίθη αβεννηρ καὶ εἶπεν τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με
- 15** A David odgovori Abneru: "Nisi li ti junak? I tko ti je ravan u Izraelu? Pa zato onda nisi uvao kralja, svoga gospodara? Jedan je od ratnika siao do vas da ubije kralja, tvoga gospodara.  
 And David said to Abner, Are you not a man of war? is there any other like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord the king? for one of the people came in to put the king your lord to death.  
 καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβεννηρ οὐκ ἀνὴρ σὺ καὶ τίς ὡς σὺ ἐν ἰσραηλ καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα ὅτι εἰσηλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου
- 16** Nije lijepo to što to si uinio. Tako mi ivog Jahve, zaslušili ste smrt to niste uvali svoga gospodara, pomazanika Jahvina. Pogledaj sada gdje je kraljevo koplje i gdje je vr za vodu to mu bijaše do uzglavlja!"  
 What you have done is not good. By the living Lord, death is the right fate for you, because you have not kept watch over your lord, the man on whom the Lord has put the holy oil. Now see, where is the king's spear, and the vessel of water which was by his head?  
 καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας ζῆ κύριος ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου καὶ νῦν ἰδὲ δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ



- 17** Tada aul poznade Davidov glas i upita: "Je li to tvoj glas, sine Davide?" A David odgovori: "Jest, kralju gospodaru!"  
**And Saul, conscious that the voice was David's, said, Is that your voice, David, my son? And David said, It is my voice, O my lord king.**  
**καὶ ἐπέγνω σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ δαυιδ καὶ εἶπεν ἢ φωνὴ σου αὕτη τέκνον δαυιδ καὶ εἶπεν δαυιδ δοῦλός σου κύριε βασιλεῦ**
- 18** I nastavi: "Zato moj gospodar progoni svoga slugu? to sam uinio? Kakva je krivica u mojoj ruci?  
**And he said, Why does my lord go armed against his servant? what have I done? or what evil is there in me?**  
**καὶ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὗρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα**
- 19** Zato neka se sada moj gospodar i kralj udostoji posluati rije i svoga sluge: ako te Jahve die protiv mene, neka se prinosnicom ublai; ako li to ine sinovi ljudski, neka su prokleti pred Jahvom jer su me izagnali, tako da ne mogu imati udjela u batini Jahvinoj, kao da su mi govorili: 'Idi, slušaj tuim bogovima!'  
**Let my lord the king give ear now to the words of his servant. If it is the Lord who is moving you against me, let him take an offering: but if it is the children of men, may they be cursed before the Lord, for driving me out today and keeping me from my place in the heritage of the Lord, saying, Go, be the servant of other gods.**  
**καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ εἰ ὁ θεὸς ἐπισεῖει σε ἐπ' ἐμέ ὀσφρανθεῖθι θυσίας σου καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἐξεβάλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις**
- 20** Zato neka ne padne moja krv na zemlju daleko od Jahvina lica. Jer kralj je Izraelov iziao u lov na moj ivot, kao kad tko goni jarebicu po planini."  
**Then do not let my blood be drained out on the earth away from the face of the Lord: for the king of Israel has come out to take my life, like one going after birds in the mountains.**  
**καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου ὅτι ἐξελέλυθεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν**
- 21** Tada Saul ree: "Zgrijeio sam! Vрати mi se, sine Davide, ne u ti vie initi zla, kad je danas moj ivot u o ima tvojim bio tako drag. Jest, ludo sam radio i teko sam pogrijeio!"  
**Then Saul said, I have done wrong: come back to me, David my son: I will do you no more wrong, because my life was dear to you today truly, I have been foolish and my error is very great.**  
**καὶ εἶπεν σαουλ ἡμάρτηκα ἐπίστρεφε τέκνον δαυιδ ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα**
- 22** A David odgovori: "Evo kraljeva koplja, neka doe jedan od momaka i neka ga uzme!  
**Then David said, Here is the king's spear! let one of the young men come over and get it.**  
**καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό**

**23** A Jahve e vratiti svakome po njegovoj pravdi i po njegovoj vjernosti: danas te Jahve bijae predao u moje ruke, ali nisam htio dii ruke svoje na pomazanika Jahvina.

And the Lord will give to every man the reward of his righteousness and his faith: because the Lord gave you into my hands today, and I would not put out my hand against the man who has been marked with the holy oil.

καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου

**24** I gle, kako je danas tvoj ivot bio drag u mojim o ima, tako neka moj ivot bude drag u Jahvinim oima! I neka me Jahve izbavi iz svake nevolje!"

And so, as your life was dear to me today, may my life be dear to the Lord, and may he make me free from all my troubles.

καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως

**25** A ul doviknu Davidu: "Budi mi blagoslovljen, sine Davide! Zacijelo e izvriti svoje djelo i uspjete!" Potom David ode svojim putem, a ul se vrati svojoj kui.

Then Saul said to David, May a blessing be on you, David, my son; you will do great things and without doubt you will overcome. Then David went on his way, and Saul went back to his place.

καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυὶδ εὐλογημένος σὺ τέκνον καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει καὶ ἀπῆλθεν δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ

**1** David re e u sebi: "Ipak u jednoga dana poginuti od aulove ruke. Zato nema ništa bolje za me nego da se spasim u zemlju Filistejaca. Tada e aul odustati da me dalje traži po svim krajevima Izraelovim i izbavit u se iz njegove ruke."

And David said to himself, Some day death will come to me by the hand of Saul: the only thing for me to do is to get away into the land of the Philistines; then Saul will give up hope of taking me in any part of the land of Israel: and so I may be able to get away from him.

καὶ εἶπεν δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας σαουλ καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἄλλο φύλων καὶ ἀνῆ σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον ἰσραηλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ

**2** David se dakle podie i prijete, sa est stotina ljudi koje je imao, k Akiu, sinu Maokovu, kralju Gata.

So David and the six hundred men who were with him went over to Achish, the son of Maach, king of Gath.

καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἀγχους υἱὸν ἀμμαχ βασιλέα γεθ

**3** David se nastani kod Akia u Gatu, on i njegovi ljudi, svaki sa svojom obitelji, a David sa svoje dvije ene, Ahinoamom Jizreelkom i Abigajilom, Nabalovom enom iz Karmela.

And David and his men were living with Achish at Gath; every man had his family with him, and David had his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail of Carmel, who had been the wife of Nabal.

καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ μετὰ ἀγχους ἐν γεθ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ δαυὶδ καὶ ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἀχιναα μ ἡ ἰεζραηλῆτις καὶ ἀβιγαια ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου

- 4** Kad je aul doznao da je David pobjegao u Gat, nije ga vie progonio.  
And Saul, hearing that David had gone to Gath, went after him no longer.  
καὶ ἀνηγγέλη τῷ σαουλ ὅτι πέφενγεν δαυιδ εἰς γεθ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν
- 5** David ree Akiu: "Ako sam našao milost u tvojim oima, neka mi dadu mjesto u jednom gradu u zemlji da se nastanim u njemu. Zato da tvoj sluga stanuje kod tebe u kraljevskom gradu?"  
Then David said to Achish, If now I have grace in your eyes, let me have a place in one of the smaller towns of your land, to be my living-place; for it is not right for your servant to be living with you in the king's town.  
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αγχους εἰ δὴ εὔρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ κ αθήσομαι ἐκεῖ καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ
- 6** Aki naš mu jo istoga dana dade Siklag. Stoga Siklag pripada do dananjega dana kraljevima Jude.  
So Achish straight away gave him Ziklag: and for that reason Ziklag has been the property of the kings of Judah to this day.  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν σεκελακ διὰ τοῦτο ἐγενήθη σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς ιουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 7** I osta David u filistejskoj zemlji godinu dana i etiri mjeseca.  
And David was living in the land of the Philistines for the space of a year and four months.  
καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισεν δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας
- 8** David je sa svojim ljudima izlazio da plja ka Geurce, Girzijce i Amaleane, jer su to bili stanovnici zemlje od Telama preko ura sve do egipatske zemlje.  
And David and his men went up and made attacks on the Geshurites and the Girzites and the Amalekites; for these were the people who were living in the land from Telam on the way to Shur, as far as Egypt.  
καὶ ἀνέβαιναν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν αμαληκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατοκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ γελαμψουρ τετειγισμένων καὶ ἕως γῆς αἰγύπτου
- 9** David je pustošio zemlju ne ostavljajući na ivotu ni ovjeka ni ene, otimao je ovce i goveda, magarce, deve i haljine i vraao se da sve to donese Akiu.  
And David again and again made attacks on the land till not a man or a woman was still living; and he took away the sheep and the oxen and the asses and the camels and the clothing; and he came back to Achish.  
καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐξωογόνει ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμὸν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦρχοντο πρὸς αγχους
- 10** Aki naš bi ga pitao: "Gdje ste danas pljakali?" A David bi odgovorio da su plja kali u Negebu Judinu ili u Negebu Jerahmeelskom ili u Negebu Kenijskom.  
And every time Achish said, Where have you been fighting today? David said, Against the South of Judah and the South of the Jerahmeelites and the South of the Kenites.  
καὶ εἶπεν αγχους πρὸς δαυιδ ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αγχους κατὰ νότον τῆς ιουδαίας καὶ κατὰ νότον ιεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ κενεζί

- 11** David nije ostavljao na ivotu ni ovjeka ni ene da ih dovede u Gat jer mišljajae: "Mogli bi nas optuiti i rei: 'Tako je David radio.'" Takav je imao obi aj za sve vrijeme dok je boravio u filistejskoj zemlji.  
 Not one living man or woman did David ever take back with him to Gath, fearing that they might give an account of what had taken place, and say, This is what David did, and so has he been doing all the time while he has been living in the land of the Philistines.  
 και ἄνδρα και γυναίκα οὐκ ἐξωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς γεθ λέγων μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες τάδε δαυιδ ποιεῖ και τότε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο δαυιδ ἐν ἀγρῶ τῶν ἀλλοφύλων
- 12** Aki je vjerovao Davidu i govorio u sebi: "Ba se omrazio svome narodu, Izraelu! Zato e mi biti sluga do vijeka!"  
 And Achish had belief in what David said, saying, He has made himself hated by all his people Israel, and so he will be my servant for ever.  
 και ἐπιστεύθη δαυιδ ἐν τῷ ἀγχους σφόδρα λέγων ἥσυχονται αἰσχυρόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἰσραηλ και ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** U ono vrijeme Filistejci skupie svoje ete za rat protiv Izraela. I Aki ree Davidu: "Znaj da e ii sa mnom na vojsku, ti i tvoji ljudi!"  
 Now in those days the Philistines got their forces together to make war on Israel. And Achish said to David, Certainly you and your men are to go out with me to the fight.  
 και ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις και συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ ἰσραηλ και εἶπεν ἀγχους πρὸς δαυιδ γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ και οἱ ἄνδρες σου
- 2** A David odgovori Akiu: "Dobro! Sad e vidjeti to e u initi tvoj sluga!" A Aki odvrati Davidu: "Dobro! Zato u te postaviti da bude mojim uvarom zauvijek."  
 And David said to Achish, You will see now what your servant will do. And Achish said to David, Then I will make you keeper of my head for ever.  
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς ἀγχους οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου και εἶπεν ἀγχους πρὸς δαυιδ οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας
- 3** Samuel bijae umro, a sav ga Izrael bijae oplakao nariu i za njim. Ukopali su ga u njegovu gradu Rami. A aul bijae istjerao iz zemlje sve zazivae duhova i vra eve.  
 Now Samuel was dead, and all Israel, after weeping for him, had put his body in its last resting-place in Ramah, his town. And Saul had put away from the land all those who had control of spirits and who made use of secret arts.  
 και σαμουηλ ἀπέθανεν και ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς ἰσραηλ και θάπτουσιν αὐτὸν ἐν αρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ και σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους και τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς
- 4** Dok su se Filistejci skupljali te doli i utaborili se kod unema, aul skupi sve Izraelce te se utabori na Gilboi.  
 And the Philistines came together and put their forces in position in Shunem; and Saul got all Israel together and they took up their positions in Gilboa.  
 και συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι και ἔρχονται και παρεμβάλλουσιν εἰς σωμαν και συναθροίζει σαουλ πάντα ἄνδρα ἰσραηλ και παρεμβάλλουσιν εἰς γελβουε

**5** Kad aul ugleda filistejski tabor, uplai se i srce mu snano zadrhta.

And when Saul saw the Philistine army he was troubled, and his heart was moved with fear.

καὶ εἶδεν σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα

**6** aul upita za savjet Jahvu, ali mu Jahve ne dade odgovora - ni u snima, ni po Urimu, ni preko proroka.

And when Saul went for directions to the Lord, the Lord gave him no answer, by a dream or by the Urim or by the prophets.

καὶ ἐπηρώτησεν σαουλ διὰ κυρίου καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνουπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις

**7** Zato aul ree svojim slugama: "Potraite mi 𐤀𐤍𐤃𐤃𐤁 koja zaziva duhove da odem k njoj i upitam je." A sluge mu odgovorie: "Evo, u En Doru ima ena koja zaziva duhove."

Then Saul said to his servants, Get me a woman who has control of a spirit so that I may go to her and get directions. And his servants said to him, There is such a woman at En-dor.

καὶ εἶπεν σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν αενδῶρ

**8** Tada se aul prerui, obue druge haljine i otputi se sa dva onjeka. I doe no u k onoj eni i ree joj: "Daj mi vra aj pomou duha i dozovi mi onoga koga ti reknem."

So Saul, putting on other clothing, so that he might not be seen to be the king, took two men with him and went to the woman by night; and he said, Now, with the help of the spirit which you have, make the person whose name I will give you come up.

καὶ συνεκαλύψατο σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἶπω σοι

**9** A ena mu odgovori: "Ta ti zna 𐤀𐤍𐤃𐤃𐤁 to je uinio aul i kako je istrijebio iz zemlje zaziva e duhova i vraeve. Zato postavlja 𐤀𐤍𐤃𐤃𐤁 zamke mome ivotu da me pogubi?"

And the woman said to him, But you have knowledge of what Saul has done, how he has put away out of the land those who have control of spirits and the users of secret arts: why would you, by a trick, put me in danger of death?

καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν σαουλ ὥς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν

**10** A aul joj se zakle Jahvom govorei: "Tako mi ivog Jahve, ne e biti nita kriva za ovo!"

And Saul made an oath to her by the Lord, saying, By the living Lord, no punishment will come to you for this.

καὶ ὤμοσεν αὐτῇ σαουλ λέγων ζῆ κύριος εἰ ἀπαντήσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ

**11** Tada ena zapita: "Koga da ti dozovem?" A on odgovori: "Dozovi mi Samuela!"

Then the woman said, Who am I to let you see? And he said, Make Samuel come up for me.

καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τίνα ἀναγάγω σοι καὶ εἶπεν τὸν σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι

- 12** Kad ena ugleda Samuela, povika iza glasa, a onda ree aulu: "Zašto si me prevario? Ta ti si aul!"  
 And the woman saw that it was Saul, and she gave a loud cry, and said to Saul, Why have you made use of deceit? for you are Saul.  
 και είδεν ή γυνή τόν σαμουηλ και άνεβόησεν φωνή μεγάλη και είπεν ή γυνή πρòς σαουλ ίνα τί παρελογίσω με και σὺ εί σαουλ
- 13** A kralj joj odvrati: "Ne boj se! Nego to vidi?" A ena odgovori aulu: "Vidim neto boansko to se die iz zemlje."  
 And the king said to her, Have no fear: what do you see? And the woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.  
 και είπεν αὐτῇ ó βασιλεύς μη φοβοῦ είπόν τίνα έόρακας και είπεν αὐτῷ θεοὺς έόρακα άναβαίνοντας εκ τῆς γῆς
- 14** aul je upita: "Kakva je oblija?" A ona odgovori: "Izlazi starac, ogrnut platem." Tada Saul spozna da je to Samuel, pa pade licem do zemlje i pokloni se.  
 And he said to her, What is his form? And she said, It is an old man coming up covered with a robe. And Saul saw that it was Samuel, and with his face bent down to the earth he gave him honour.  
 και είπεν αὐτῇ τί έγνωσ και είπεν αὐτῷ άνδρα όρθιον άναβαίνοντα εκ τῆς γῆς και οὗτος διπλοΐδα άναβεβλημένος και έγνω σαουλ ότι σαμουηλ οὗτος και έκυψεν επί πρόσωπον αὐτοῦ επί τήν γῆν και προσεκύνησεν αὐτῷ
- 15** Samuel upita aula: "Zato si pomutio moj mir dozivajui me gore?" A aul odgovori: "U velikoj sam nevolji jer su Filistejci zavojtili na me, a Bog se okrenuo od mene i ne odgovara mi vie ni preko proroka ni u snima. Zato sam dozvao tebe da me poui što da inim."  
 And Samuel said to Saul, Why have you made me come up, troubling my rest? And Saul in answer said, I am in great danger; for the Philistines are making war on me, and God has gone away from me and will no longer give me any answer, by the prophets or by dreams: so I have sent for you to make clear to me what I am to do.  
 και είπεν σαμουηλ ίνα τί παρηνώχλησάς μοι άναβῆναι με και είπεν σαουλ θλίβομαι σφόδρα και οι άλλόφυλοι πολεμοῦσιν έν έμοί και ό θεός άφέστηκεν άπ' έμοῦ και οὐκ έπακήκοέν μοι έτι και έν χειρὶ τῶν προφητῶν και έν τοῖς ένυπνίοις και νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω
- 16** A Samuel odvrati: "Zato mene pitaš kad se Jahve odvratio od tebe i postao ti neprijatelj?"  
 And Samuel said, Why do you put your questions to me, seeing that God has gone away from you and is on the side of him who is against you?  
 και είπεν σαμουηλ ίνα τί έπερωτᾶς με και κύριος άφέστηκεν άπό σου και γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου
- 17** Jahve ti je uinio kako ti je kazao preko mene: istrkao je kraljevstvo iz tvoje ruke i dao ga tvome suparniku, Davidu,  
 And the Lord himself has done what I said: the Lord has taken the kingdom out of your hand and given it to your neighbour David;  
 και πεποίηκεν κύριός σοι καθòς έλάλησεν έν χειρὶ μου και διαρρήξει κύριος τήν βασιλείαν σου εκ χειρός σου και δώσει αὐτήν τῷ πλησίον σου τῷ δαυιδ
- 18** jer nisi poslualo rije i Jahvinih i jer nisi izvrio njegova estokog gnjeva na Amaleku: stoga ti je Jahve danas ovako uinio.  
 Because you did not do what the Lord said, and did not give effect to his burning wrath against Amalek. So the Lord has done this thing to you today.  
 διότι οὐκ ήκουσας φωνῆς κυρίου και οὐκ έποίησας θυμὸν όργῆς αὐτοῦ έν αμαληκ δια τούτο τὸ ρῆμα έποίησεν κύριός σοι τῇ ήμέρᾳ ταύτῃ

**19** Jahve e predati, zajedno s tobom, i Izraela u filistejske ruke. Sutra e sa svojim sinovima biti sa mnom, a i tabor izraelski Jahve e predati u filistejske ruke."

And more than this, the Lord will give Israel up with you into the hands of the Philistines: and tomorrow you and your sons will be with me: and the Lord will give up the army of Israel into the hands of the Philistines.

καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων

**20** Saul se uasnu i pade na zemlju kako je dug. Spopade ga silan strah od Samuelovih riječi. I ponestade mu snage, jer nije nita jeo cijeli dan i cijelu noć.

Then Saul went down flat on the earth, and was full of fear because of Samuel's words: and there was no strength in him, for he had taken no food all that day or all that night.

καὶ ἔσπευσεν σαουλ καὶ ἔπεσεν ἐστηκῶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων σαμουὴλ καὶ ἰσχύς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην

**21** Kad ona ena došla k Saulu i opazi kako je sav zaplaen, re e mu: "Gle, tvoja je slubenica posluala tvoju riječ, stavila sam svojivot na kocku i poslala tvoje zapovijedi koje si mi naložio.

And the woman came to Saul and saw that he was in great trouble, and said to him, See now, your servant has given ear to your words, and I have put my life in danger by doing what you said.

καὶ εἰσηλθὼν ἡ γυνὴ πρὸς σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους οὗς ἐλάλησάς μοι

**22** Zato sada poslušaj i ti riječi slubenice svoje: dopusti da ti pružim zalogaj kruha; jedi da ti se vrati snaga te uzmogne poi svojim putem."

So now, give ear to the voice of your servant, and let me give you a little bread; and take some food to give you strength when you go on your way.

καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου καὶ φάγε καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς ὅτι πορεύση ἐν ὁδῷ

**23** Ali on ne htjede nego re e: "Neu jesti!" Ali kad ga zaokupie njegove sluge, zajedno sa služenom, poslualo ih, ustade sa zemlje i sjede na postelju.

But he would not, saying, I have no desire for food. But his servants, together with the woman, made him take food, and he gave way to them. So he got up from the earth, and took his seat on the bed.

καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν καὶ παρεβιάζοντο αὐτόν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον

**24** ena je imala kod kue tele u tovu. Brzo ga zakla, zatim uze brana, umijesi ga i nape e beskvasnoga kruha.

And the woman had in the house a young cow, made fat for food; and she put it to death straight away; and she took meal and got it mixed and made unleavened bread;

καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομάς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτήν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα

**25** Potom stavi sve pred aulau i njegove ljude. Poto su jeli, ustadoe i jo iste noi krenue natrag. <p>

And she put it before Saul and his servants, and they had a meal. Then they got up and went away the same night.

καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἀπέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην

- 1** Filistejci skupiše sve svoje ete u Afeku, a Izraelci se utaborie kod izvora u Jizreelu.  
 Now the Philistines got all their army together at Aphek: and the Israelites put their forces in position by the fountain in Jezreel.  
 και συναθροίζουσιν ἄλλοφύλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς αφεκ και ισραηλ παρενέβαλεν ἐν αενδωρ τῆ ἐν ιεζραελ
- 2** Filistejski su knezovi prolazili sa svojim stotinama i tisu ama, a David i njegovi ljudi ili su sasvim na kraju s Akiem.  
 And the lords of the Philistines went on with their hundreds and their thousands, and David and his men came after with Achish.  
 και σατράπαι ἄλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας και χιλιάδας και δαυιδ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ αγχους
- 3** Filistejski knezovi zapitae: "to hoe ti Hebreji ovdje?" A Aki odgovori filistejskim knezovima: "Pa ovo je David, sluga izraelskoga kralja 𐤀𐤏𐤃𐤁! Ve je godinu-dvije kod mene, ali nisam naao na njemu ništa sumnjivo od onoga dana kad je prebjegao k meni pa do dananjega dana."  
 Then the rulers of the Philistines said, What are these Hebrews doing here? And Achish said to the rulers of the Philistines, Is this not David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me for a year or two, and I have never seen any wrong in him from the time when he came to me till now?  
 και εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἄλλοφύλων τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι και εἶπεν αγχους πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἄλλοφύλων οὐχ οὗτος δαυιδ ὁ δοῦλος σαουλ βασιλέως ισραηλ γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεῦτερον ἔτος και οὐχ εὔρηκα ἐν αὐτῷ οὐθεν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με και ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 4** Ali filistejski knezovi planue na njega i rekoe mu: "Poalji toga ovjeka natrag, neka se vrati na mjesto koje si mu ozna io. Neka ne ide s nama u boj, da se ne okrene protiv nas u boju! ime bi se on opet umilio svome gospodaru ako ne glavama ovih naTih ljudi?  
 But the rulers of the Philistines were angry with him, and said to him, Make the man go back to the place you have given him; do not let him go down with us to the fight, or he may be turned against us and be false to us: for how will this man make peace with his lord? will it not be with the heads of these men?  
 και ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἄλλοφύλων και λέγουσιν αὐτῷ ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ και μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον και μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς και ἐν τίνι διαλλαγῆσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων
- 5** To je onaj isti David o kome se pjevalo igraju: 'Pobi aul svoje tisu e, David na desetke tisua!'"  
 Is this not David, who was named in their songs, when in the dance they said to one another, Saul has put to death thousands, and David tens of thousands?  
 οὐχ οὗτος δαυιδ ὃ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ και δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ
- 6** Tada Aki dozva Davida i re e mu: "ivoga mi Jahve, ti si poten i meni bi drago bilo da me prati u pokretima moje vojske, jer nisam naao nikakva zla na tebi od onoga dana kad si doao k meni pa do dananjega dana. Ali nisi drag u oima knezova.  
 Then Achish sent for David and said to him, By the living Lord, you are upright, and everything you have done with me in the army has been pleasing to me: I have seen no evil in you from the day when you came to me till now: but still, the lords are not pleased with you.  
 και ἐκάλεσεν αγχους τὸν δαυιδ και εἶπεν αὐτῷ ζῆ κύριος ὅτι εὐθῆς σὺ και ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου και ἡ ἐξοδός σου και ἡ εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ και ὅτι οὐχ εὔρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκεις πρὸς με ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας και ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ



- 7** Zato se sada vrati i oti i s mirom kui da ne ozlovolji filistejske knezove!"  
 So now go back, and go in peace, so that you do not make the lords of the Philistines angry.  
 και νυν ανάστρεφε και πορεύου εις ειρήνην και ου μη ποιήσεις κακίαν εν οφθαλμοις των σατραπων των αλλοφυλων
- 8** David odvrati Aki 嚙u: "Ta to sam uinio i to si zamjerio svome sluzi od onoga dana kad sam stupio u tvoju slu 嚙bu pa do dananjega dana da ne mogu ii da se bijem s neprijateljima svoga gospodara kralja?"  
 And David said to Achish, But what have I done? what have you seen in your servant while I have been with you till this day, that I may not go and take up arms against those who are now making war on my lord the king?  
 και ειπεν δαυιδ προς αγχους τι πεποιηκα σοι και τι ευρες εν τω δουλω σου αφ' ης ημερας ημην ενωπιον σου και εως της ημερας ταυτης οτι ου μ η ελω πολεμησαι τους εχθρους του κυριου μου του βασιλεως
- 9** A Aki odgovori Davidu: "Ti zna 嚙 da si mi drag kao Boji aneo, ali su filistejski knezovi rekli: 'Neka ne ide s nama u boj!'  
 And Achish in answer said, It is true that in my eyes you are good, like an angel of God: but still, the rulers of the Philistines have said, He is not to go up with us to the fight.  
 και απεκριθη αγχους προς δαυιδ οϊδα οτι αγαθος συ εν οφθαλμοις μου αλλ' οι σατραπαι των αλλοφυλων λεγουσιν ουχ ηξει μεθ' ημων εις πολεμο ν
- 10** Zato ustanite rano ujutro, ti i sluge tvoga gospodara koji su doli s tobom, i oti ite na mjesto koje sam vam oznai. I nemoj gajiti u svom srcu nikakve mrnje jer si mi mio. Ustat ete, dakle, u rano jutro, im svane, i oti i ete!"  
 So get up early in the morning, with the servants of your lord who are with you, and go to the place I have given you, and have no evil design in your heart, for you are good in my eyes; but when there is light enough in the morning, go away.  
 και νυν ορθρισον το πρωϊ συ και οι παιδες του κυριου σου οι ηκοντες μετα σου και πορευεσθε εις τον τον ον κατεστησα υμας εκει και λογον λ οιμον μη θης εν καρδια σου οτι αγαθος συ ενωπιον μου και ορθρισατε εν τη οδω και φωτισατω υμιν και πορευθητε
- 11** Tako David sa svojim ljudima ustade rano i krenu odmah ujutro i vrati se u filistejsku zemlju, a Filistejci odoe u Jizreel.  
 So David and his men got up early in the morning to go back to the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.  
 και ωρθρισεν δαυιδ αυτος και οι ανδρες αυτου απελθειν και φυλασσειν την γην των αλλοφυλων και οι αλλοφυλοι ανεβησαν πολεμειν επι ισραηλ
- 1** Kad je David sa svojim ljudima tre i dan stigao u Siklag, a to Amaleani bijahu navalili na Negeb i na Siklag; oplja kali su Siklag i ognjem ga spalili.  
 Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had made an attack on the South and on Ziklag, and had overcome Ziklag and put it on fire;  
 και εγενηθη εισελθοντος δαυιδ και των ανδρων αυτου εις σεκελακ τη ημερα τη τριτη και αμαληκ επεθετο επι τον νοτον και επι σεκελακ και επα ταξεν την σεκελακ και ενεπυρισεν αυτην εν πυρι

- 2** Zarobili su ene i sve koji su bili ondje, malo i veliko. Nisu ubili nikoga, nego su samo odveli roblje i otili svojim putem.  
 And had made the women and all who were there, small and great, prisoners: they had not put any of them to death, but had taken them all away.  
 και τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν καὶ ἀπήλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν
- 3** Kad je, dakle, David sa svojim ljudima doao u grad, vidjee da je grad spaljen, a njihove ene, njihovi sinovi i njihove keru odvedeni u ropstvo.  
 And when David and his men came to the town, they saw that it had been burned down, and their wives and their sons and daughters had been made prisoners.  
 και ἦλθεν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι
- 4** Tada David i ljudi koji bijahu s njim podigoe glas i plakahu dok im nije ponestalo snage za pla .  
 Then David and the people who were with him gave themselves up to weeping till they were able to go on weeping no longer.  
 και ἦρεν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχυρὸς ἔτι κλαίειν
- 5** I obje Davidove ene bijahu odvedene u ropstvo - Ahinoama Jizreelka i Abigajila, Nabalova ena iz Karmela.  
 And David's two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail, the wife of Nabal of Carmel, had been made prisoners.  
 και ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες δαυιδ ἠχμαλωτεύθησαν ἀχινοομ ἢ ἐζραηλῆτις καὶ ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου
- 6** David se naao u velikoj nevolji jer su ljudi poeli govoriti da e ga kamenovati, budui da su svi bili ogor eni, svaki zbog svojih sinova i zbog svojih keru. Ali se David ohrabri u Jahvi, svome Bogu.  
 And David was greatly troubled; for the people were talking of stoning him, because their hearts were bitter, every man sorrowing for his sons and his daughters: but David made himself strong in the Lord his God.  
 και ἐθλίβη δαυιδ σφόδρα ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ
- 7** David re e sveeniku Ebjataru, Ahimelekovu sinu: "Donesi mi ovamo ople ak!" I Ebjatar donese Davidu opleak.  
 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Come here to me with the ephod. And Abiathar took the ephod to David.  
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν ἀχιμελεχ προσάγαγε τὸ ἐφουδ
- 8** Tada David upita Jahvu za savjet govore i: "Hou li u potjeru za onim razbojnicima i ho u li ih stii?" A on mu odgovori: "Idi u potjeru jer e ih zacijelo stii i zarobljenike e izbaviti."  
 Then David, questioning the Lord, said, Am I to go after this band? will I be able to overtake them? And in answer he said, Go after them, for you will certainly overtake them, and get back everything.  
 και ἐπηρώτησεν δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου εἰ καταλήμψομαι αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτῷ καταδίωκε ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψη καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελεῖ

- 9** I poe David sa est stotina ljudi koji bijahu s njim i do oe do potoka Besora.  
**So David went, and his six hundred men went with him, and they came to the stream Besor.**  
**καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου βοσορ καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν**
- 10** Odavde David sa etiri stotine ljudi nastavi potjeru, a ostadoe dvije stotine ljudi to bijahu tako umorni da nisu mogli prijeći preko potoka Besora.  
**And David, with four hundred men, went on: but two hundred of them were overcome with weariness, and not able to go across the stream.**  
**καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ βοσορ**
- 11** U polju nai oe na nekog Egipianina. Dovedoe ga k Davidu, dadoše mu kruha da jede i vode da pije.  
**And in the fields they saw an Egyptian whom they took to David, and they gave him bread, and he had a meal, and they gave him water for drink;**  
**καὶ εὐρίσκουσιν ἄνδρα αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς δαυὶδ ἐν ἀγρῷ καὶ διδῶσιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ**
- 12** Dadoe mu grudu smokava i dva grozda suhoga groa. Kad je to pojeo, vratio mu seivot, jer tri dana i tri no i ne bijaenita jeo i nita pio.  
**And they gave him part of a cake of figs and some dry grapes; and after the food, his spirit came back to him, for he had had no food or drink for three days and nights.**  
**καὶ διδῶσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγεν καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ὅτι οὐ βεβρόκει ἄρτον καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας**
- 13** Tada ga David upita: "Iji si ti i odakle si?" A on odgovori: "Ja sam Egipianin, sluga jednog Amaleanina. Moj me gospodar ostavio jer sam se razbolio prije tri dana.  
**And David said to him, Whose man are you and where do you come from? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master went on without me because three days back I became ill.**  
**καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ τίνοσ σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ αἰγύπτιον ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς αμαληκίτου καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος**
- 14** Bili smo provalili u Negeb Keretski i Negeb Judejski, i u Negeb Kalebov, a Siklag smo zapalili ognjem."  
**We made an attack on the south part of the country of the Cherethites, and on the land which is Judah's, and on the south of Caleb; and we put Ziklag on fire.**  
**καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον χελουβ καὶ τὴν σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρὶ**
- 15** David ga upita: "Ho e li me odvesti k toj razbojnikoj drubi?" A on odgovori: "Zakuni mi se Bogom da me ne e pogubiti i da me nee predati u ruke mome gospodaru, pa u te odvesti k njima!"  
**And David said to him, Will you take me down to this band? And he said, If you give me your oath that you will not put me to death or give me up to my master, I will take you to them.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαυὶδ εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο καὶ εἶπεν ὄμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο**

- 16** On ga, dakle, odvede, i gle, oni se bijahu razasuli po svem onom kraju, jedui, piju i i slavei slavlje zbog svega velikog plijena to su ga oteli iz zemlje filistejske i iz zemlje Judine.  
 And when he had taken him down, they saw them all, seated about on all sides, feasting and drinking among all the mass of goods which they had taken from the land of the Philistines and the land of Judah.  
 καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ εορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς ἰουδα
- 17** I David ih po e biti i tukao ih je od zore do mraka, izvrujui na njima "herem", kletio unitenje. Nitko od njih nije izmakao, osim etiri stotine momaka, koji zajahae na deve i pobjegoe.  
 And David went on fighting them from evening till the evening of the day after; and not one of them got away but only four hundred young men who went in flight on camels.  
 καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δειλῆς καὶ τῆ ἐπαύριον καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἄλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον
- 18** Tako je David izbavio sve to su bili oteli Amaleani; i obje svoje ene izbavi David.  
 And David got back everything the Amalekites had taken; and he got back his two wives.  
 καὶ ἀφείλατο δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ αμαληκῖται καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο
- 19** I ništa im nije nestalo, od najmanjih stvari do najveih, od plijena sve do sinova i keri, sve to im bijae oteto: sve je vratio David.  
 There was no loss of anything, small or great, sons or daughters or goods or anything which they had taken away: David got it all back.  
 καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν τὰ πάντα ἐπέστρεψεν δαυὶδ
- 20** Tada uzee sve ovce i goveda, dotjerae ih pred njega viu i: "Ovo je plijen Davidov!"  
 And they took all the flocks and herds, and driving them in front of him, said, These are David's.  
 καὶ ἔλαβεν δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο ταῦτα τὰ σκύλα δαυὶδ
- 21** Kad je David doao k onim dvjema stotinama ljudi koji bijahu sustali te ne mogahu ii za Davidom i koje on bijae ostavio kod potoka Besora, izioe oni u susret Davidu i eti njegovoj: pribliivi se Davidu i eti, pozdravie ih.  
 And David came to the two hundred men, who because of weariness had not gone with him, but were waiting at the stream Besor: and they went out, meeting David and the people who were with him; and when they came near them, they said, How are you?  
 καὶ παραγίνεται δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ βοσῶρ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ προσήγαγεν δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην

- 22** Tada progovori e svi zlobnici i nitarije izmeu ljudi koji su ili s Davidom i rekoe: "Budu i da nisu ili s nama, ne dajmo im nita od plijena koji smo izbavili, nego samo svakome njegovu enu i njegovu djecu, neka ih povedu sa sobom i neka idu!"  
 Then the bad and good-for-nothing men among those who went with David said, Because they did not go with us, we will give them nothing of the goods which we have got back, but only to every man his wife and children, so that he may take them and go.  
 καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ δαυὶδ καὶ εἶπαν ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξείλαμεθα ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν
- 23** Ali David ree: "Ne inite tako, brao moja, poslije onoga to nam je dao Jahve: on nas je uvao i predao nam u ruke razbojniku drubu koja bija e izila protiv nas.  
 Then David said, You are not to do this, my brothers, after what the Lord has given us, who has kept us safe and given up the band which came against us into our hands.  
 καὶ εἶπεν δαυὶδ οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάζει ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν
- 24** Ta tko e vas posluati u tome? Jer kakav je dio onome koji ide u boj, takav je dio onome koji ostaje kod tovara. Jednak dio neka imaju svi."  
 Who is going to give any attention to you in this question? for an equal part will be given to him who went to the fight and to him who was waiting by the goods: they are all to have the same.  
 καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων ὅτι οὐχ ἦττον ὑμῶν εἰσιν διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται
- 25** Tako ostade od onoga dana unapredak. David to u ini uredbom i zakonom u Izraelu sve do dananjeg dana.  
 And so he made it a rule and an order for Israel from that day till now.  
 καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον
- 26** Kad je David doao u Siklag, posla dio plijena starjeinama Jude, po pojedinin njihovim gradovima, s porukom: "Evo za vas dar od plijena Jahvinih neprijatelja!"  
 And when David came to Ziklag, he sent some of the goods to the responsible men of Judah, and to his friends, saying, Here is an offering for you from the goods of those who were fighting against the Lord;  
 καὶ ἦλθεν δαυὶδ εἰς σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις ἰουδα τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου
- 27** Onima u Betulu, onima u Rami u Negebu i onima u Jatiru;  
 He sent to those who were in Beth-el, and in Ramah of the South, and in Jattir;  
 τοῖς ἐν βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν ιεθθορ
- 28** onima u Aroeru, onima u Sifmotu i onima u Etemoi;  
 And to those in Arara and Eshtemoa  
 καὶ τοῖς ἐν αροηρ καὶ τοῖς αμμαδι καὶ τοῖς ἐν σαφι καὶ τοῖς ἐν εσθιε [28a] καὶ τοῖς ἐν γεθ καὶ τοῖς ἐν κιναν καὶ τοῖς ἐν σαφεκ καὶ τοῖς ἐν θιμαθ

- 29** onima u Karmelu, onima u jerahmeelskim gradovima i onima u kenijskim gradovima;  
**and Carmel and in the towns of the Jerahmeelites, and in the towns of the Kenites;**  
**καὶ τοῖς ἐν καρμήλω καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ ιεραμηλι καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ κενεζι**
- 30** onima u Hormi, onima u Bor Aanu i onima u Eteru;  
**And to those who were in Hormah and in Bor-ashan and in Athach;**  
**καὶ τοῖς ἐν ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν νοο**
- 31** onima u Hebronu i u svim onima mjestima u koja je dolazio David sa svojim ljudima.  
**And in Hebron, and to all the places where David and his men had been living.**  
**καὶ τοῖς ἐν χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διήλθεν δαυιδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ**
- 1** Filistejci su zavojtili na Izraelce, a Izraelci su pobjegli pred njima i padali pobijeni po gori Gilboi.  
**Now the Philistines were fighting against Israel: and the men of Israel went in flight before the Philistines, falling down wounded in Mount Gilboa.**  
**καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες ἰσραηλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσιν τραυματῖαι ἐν τῷ ὄρει τῷ γελβουε**
- 2** Filistejci stisnue aula i njegove sinove i pogubie aulove sinove Jonatana, Abinadaba i Malki-uu.  
**And the Philistines overtook Saul and his sons; and they put to death Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.**  
**καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν ιωναθαν καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν μελχισα υἱοῦς σαουλ**
- 3** Boj je postao ei oko aula. Iznenadi se ga strijelci s lukovima i on pade teko ranjen od strijelaca.  
**And the fight was going badly for Saul, and the archers came across him, and he was wounded by the archers.**  
**καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλ καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια**
- 4** aul tada ree svome titonoa 蛸i: "Izvuci svoj ma i probodi me da ne do u ti neobrezanici i ne narugaju mi se." Ali se njegov titonoa prestravi i ne htjede toga uiniti. Zato aul uze ma i baci se na nj.  
**Then Saul said to the servant who had the care of his arms, Take out your sword and put it through me, before these men without circumcision come and make sport of me. But his servant, full of fear, would not do so. Then Saul took out his sword, and falling on it, put an end to himself.**  
**καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν αἴρωντα τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν με καὶ ἐμπαίζωσίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα καὶ ἔλαβεν σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν**
- 5** Kad je titonoa vidio da je aul umro, baci se i on na svoj ma i umrije s njim.  
**And when his servant saw that Saul was dead, he did the same, and was united with him in death.**  
**καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ**

**6** Tako onoga dana pogiboe zajedno Saul, njegova tri sina, njegov titonoa i svi njegovi ljudi.

So death overtook Saul and his three sons and his servant on the same day.

καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεῦη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό

**7** Kad Izraelci koji bijahu na drugoj strani doline i na drugoj strani Jordana vidje da su sinovi Izraelovi pobjegli i da je poginuo aul sa sinovima, ostavie svoje gradove te se razbjeae. Filistejci dooe i nastanie se u njima.

And when the men of Israel across the valley and on the other side of Jordan saw that the army of Israel was in flight and that Saul and his sons were dead, they came out of their towns and went in flight; and the Philistines came and took them for themselves.

καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες ἰσραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες ἰσραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς

**8** Kad su sutradan do li Filistejci da oplijene pobijeene, na oe aula i njegova tri sina gdje lee na gori Gilboi.

Now on the day after, when the Philistines came to take their goods from the dead, they saw Saul and his three sons dead on the earth in Mount Gilboa.

καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὐρίσκουσιν τὸν σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη γελβουε

**9** Oni mu odsjekoe glavu i skidoe s njega oruje, koje poslae po svoj filistejskoj zemlji naokolo, javljajui veselu vijest svojim idolima i narodu.

And cutting off his head and taking away his war-dress, they sent word into the land of the Philistines round about, to take the news to their gods and to the people.

καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεῦη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν

**10** Potom oruje metnu e u Atartin hram, a aulovo mrtvo tijelo pribie na zid grada Bet ana.

His war-dress they put in the house of Astarte; and his body was fixed on the wall of Beth-shan.

καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεῦη αὐτοῦ εἰς τὸ ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει βαιθσαν

**11** Ali kad oni u Jabeu Gileadskom ue to su Filistejci uinili od aula,

And when the people of Jabesh-gilead had news of what the Philistines had done to Saul,

καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες ἰαβις τῆς γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ

**12** ustado e svi hrabri ljudi i, potu su hodili svu no, uzee aulovo mrtvo tijelo i tjelesa njegovih sinova sa zida grada Bet ana pa ih donesoe u Jabe i ondje spalie.

All the fighting men got up and, travelling all night, took Saul's body and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh and had them burned there.

καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαουλ καὶ τὸ σῶμα ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς ἰαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ

**13** Potom uzee njihove kosti i ukopae ih pod tamarisom u Jabeu i postie sedam dana.

**And their bones they put in the earth under a tree in Jabesh; and for seven days they took no food.**

**καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστέα αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἰαβὶς καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας .**

**1** Poslije aulove smrti David se vratio kui pobijedivi Amale ane. Dva je dana proveo u Siklagu.

**Now after the death of Saul, when David, having come back from the destruction of the Amalekites, had been in Ziklag for two days;**

**καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν σαουλ καὶ δαυὶδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν αμαληκ καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ ἐν σεκελακ ἡμέρας δύο**

**2** Treega dana do e neki ovjek iz aulova tabora, razdrtih haljina i prahom posute glave. Do 𐤁𐤃𐤀𐤃𐤃 Davidu, baci se na zemlju i pokloni mu se.

**On the third day a man came from Saul's tents, with his clothing out of order and earth on his head: and when he came to David, he went down on the earth and gave him honour.**

**καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ σαουλ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ**

**3** David ga upita: "Odakle dolazi?" A on mu odgovori: "Umakao sam iz izraelskog tabora."

**And David said to him, Where have you come from? And he said, I have come in flight from the tents of Israel.**

**καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ πόθεν σὺ παραγίνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἰσραηλ ἐγὼ διασέσωμαι**

**4** A David ga upita: "to se dogodilo? Pripovijedaj mi!" On odvrati: "Narod je pobjegao iz boja, a mnogo je ljudi i poginulo. Mrtvi su i aul i njegov sin Jonatan."

**And David said to him, How did things go? Give me the news. And in answer he said, The people have gone in flight from the fight, and a great number of them are dead; and Saul and his son Jonathan are dead.**

**καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ τίς ὁ λόγος οὗτος ἀπαγγεῖλόν μοι καὶ εἶπεν ὅτι ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον καὶ ἀπέθανεν καὶ σαουλ καὶ ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν**

**5** Nato David upita mladoga glasonou: "Kako zna da je poginuo aul i njegov sin Jonatan?"

**And David said to the young man who gave him the news, Why are you certain that Saul and his son Jonathan are dead?**

**καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ**

**6** A mladi glasonoa odgovori: "Sluajno sam doao na goru Gilbou i vidio 𐤁𐤃𐤀𐤃𐤃aula kako se upro u svoje koplje, a bojna kola i konjanici natisnuli se za njim.

**And the young man said, I came by chance to Mount Gilboa, and I saw Saul supporting himself on his spear; and the war-carriages and horsemen overtook him.**

**καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ γελβουε καὶ ἰδοὺ σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἰπάρχει συνῆψαν αὐτῷ**



- 7** aul, obazrevi se, ugleda mene pa me zovnu, a ja mu se odazvah: 'Evo me!'  
And looking back, he saw me and gave a cry to me. And answering him I said, Here am I.  
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με καὶ εἶπα ἰδοὺ ἐγώ
- 8** I upita me on: 'Tko si ti?' A ja mu odgovorih: 'Amaleanin sam.'  
And he said to me, Who are you? And I said, I am an Amalekite.  
καὶ εἶπέν μοι τίς εἶ σύ καὶ εἶπα αμαληκίτης ἐγώ εἰμι
- 9** Tada mi on re e: 'Doi ovamo k meni pa me ubij, jer me obuzeo smrtni gr , a dua je jo sva u meni!'  
Then he said to me, Come here to my side, and put me to death, for the pain of death has me in its grip but my life is still strong in me.  
καὶ εἶπεν πρὸς με στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με ὅτι κατέσχεν με σκότος δεινόν ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί
- 10** Pristupih k njemu i zadadoh mu smrtni udarac, jer sam znao da nee preivjeti nakon pada. Zatim uzeh kraljevski znak koji mu bija e na glavi i narukvicu koju imae na ruci i, evo, donesoh to svome gospodaru."  
So I put my foot on him and gave him his death-blow, because I was certain that he would not go on living after his fall: and I took the crown from his head and the band from his arm, and I have them here for my lord.  
καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε
- 11** Tada David zgrabi svoje haljine i razdrije ih, a tako i svi ljudi koji bijahu s njim.  
Then David gave way to bitter grief, and so did all the men who were with him:  
καὶ ἐκράτησεν δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
- 12** I naricali su, plakali i postili do veera za aulom i za njegovim sinom Jonatanom, za Jahvinim narodom i za domom Izraelovim 𐤇to izginue od maa.  
And till evening they gave themselves to sorrow and weeping, and took no food, weeping for Saul and for Jonathan, his son, and for the people of the Lord and for the men of Israel; because they had come to their end by the sword.  
καὶ ἐκόψαντο καὶ ἐκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ σαουλ καὶ ἐπὶ ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν ἰουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραηλ ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ
- 13** Potom David upita mladoga glasonou: "Odakle si ti?" A on odgovori: "Ja sam sin jednoga do 𐤇ljaka, Amaleanina."  
And David said to the young man who had given him the news, Where do you come from? And he said, I am the son of a man from a strange land; I am an Amalekite.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πόθεν εἶ σύ καὶ εἶπεν υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου αμαληκίτου ἐγώ εἰμι
- 14** Tada mu re e David: "Kako se nisi bojao dii ruku da ubije pomazanika Jahvina?"  
And David said to him, Had you no fear of stretching out your hand to put to death the one marked with the holy oil?  
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου

- 15** I dozva David jednoga od momaka i zapovjedi mu: "Do i ovamo i smakni ga!" Udari ga momak i on umrije.  
 And David sent for one of his young men and said, Go near and put an end to him. And he put him to death.  
 και ἐκάλεσεν δαυιδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ και εἶπεν προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ και ἐπάταξεν αὐτόν και ἀπέθανεν
- 16** A David mu jo doviknu: "Tvoja krv na tvoju glavu! Tvoja su usta posvjedoila protiv tebe kad si rekao: 'Ja sam ubio pomazanika Jahvina.'"  
 <p>  
 And David said to him, May your blood be on your head; for your mouth has given witness against you, saying, I have put to death the man marked with the holy oil.  
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς αὐτόν τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου
- 17** Tada David zapjeva ovu tualjku za 蟻aulom i za njegovim sinom Jonatanom.  
 Then David made this song of grief for Saul and Jonathan, his son:  
 και ἐθρήνησεν δαυιδ τὸν θρηῖνον τοῦτον ἐπὶ σαουλ και ἐπὶ ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
- 18** Zapisana je u Knjizi Pravednikovoj da je ue sinovi Judini. David re e:  
 (It is recorded in the book of Jashar for teaching to the sons of Judah) and he said:  
 και εἶπεν τοῦ διδάξει τοὺς υἱοὺς ιουδα ιδου γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς
- 19** "Oh, kako ti slava pade, Izraele, izginue div-junaci na tvom visu!  
 The glory, O Israel, is dead on your high places! How have the great ones been made low!  
 στηλωσον ισραηλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν πῶς ἔπесαν δυνατοί
- 20** O porazu vi u Gatu ne priajte, akelonskim ulicama ne glasite, da se k eri ne vesele filistejske, mlade ene da ne kliu nevjerni ke.  
 Give no news of it in Gath, let it not be said in the streets of Ashkelon; or the daughters of the Philistines will be glad, the daughters of men without circumcision will be uplifted in joy.  
 μὴ ἀναγγείλητε ἐν γεθ και μὴ εὐαγγελίσηθε ἐν ταῖς ἐξόδοις ἀσκαλῶνος μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων μήποτε ἀγαλλιᾶσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτιμήτων
- 21** O Gilbojske gore klete, rosa na vas ne padala nit vas kia s neba prala! Vaa polja ne vraala rod za sjeme, jer kod vas je osramo en tit junaka! tit aulov nije bio uljem mazan,  
 O mountains of Gilboa, let there be no dew or rain on you, you fields of death: for there the arms of the strong have been shamed, the arms of Saul, as if he had not been marked with the holy oil.  
 ὄρη τὰ ἐν γελβουε μὴ καταβῆ δρόσος και μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς και ἀγροὶ ἀπαρχῶν ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν θυρεὸς σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ
- 22** nego krvlju ranjenika, mau palih! Luk Jonate nikad nije promaio, ma aulov nikad bezuspjean bio!  
 From the blood of the dead, from the fat of the strong, the bow of Jonathan was not turned back, the sword of Saul did not come back unused.  
 ἀφ' αἵματος τραυματιῶν ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον ιωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω και ῥομφαία σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή

- 23** aul i Jonata, ljupki, ponositi, ni ivi se ne rastae, ni u smrti! Od orlova bjehu bri, od lavova snagom jai!  
Saul and Jonathan were loved and pleasing; in their lives and in their death they were not parted; they went more quickly than eagles, they were stronger than lions.  
σαουλ καὶ ιωναθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὠραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ ἀετοῦς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν
- 24** Za aulom sad pla ite, Izraelke, jer je u kras i u grimiz vas odijevo! Uz to zlatan nakit on je na ruho vam privr ivo.  
O daughters of Israel, have sorrow for Saul, by whom you were delicately clothed in robes of red, with ornaments of gold on your dresses.  
θυγατέρες ἰσραηλ ἐπὶ σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν
- 25** Usred boja poginue div-junaci! Smrt me tvoja, Jonatane, oalosti!  
How have the great ones been made low in the fight! Jonathan is dead on your high places.  
πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου ιωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας
- 26** ao mi je tebe, brate, Jonatane! Kako li mi drag bijae ti veoma! Ljubav tvoja bjee meni jo od enske udesnija.  
I am full of grief for you, my brother Jonathan: very dear have you been to me: your love for me was a wonder, greater than the love of women.  
ἀλγῶ ἐπὶ σοὶ ἀδελφέ μου ιωναθαν ὠραιώθης μοι σφόδρα ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν
- 27** Oh, kako su izginuli div-junaci, i oruje bojno kako skr~~eno~~eno je!"  
How have the great ones been made low, and the arms of war broken!  
πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπόλωντο σκεύη πολεμικά
- 1** Poslije toga David upita Jahvu ovako: "Treba li da poem u koji Judin grad?" A Jahve mu odgovori: "Po i!" David opet upita: "Kamo da poem?" A odgovor bjee: "U Hebron!"  
Now after this, David, questioning the Lord, said, Am I to go up into any of the towns of Judah? And the Lord said to him, Go up. And David said, Where am I to go? And he said, To Hebron.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν δαυὶδ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων ἰουδα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἀνάβηθι καὶ εἶπεν ἐν δαυὶδ ποῦ ἀναβῶ καὶ εἶπεν εἰς χεβρων
- 2** Tako David ode onamo, a s njim i njegove dvije ene, Ahinoama iz Jizreela i Abigajila, Nabalova žena iz Karmela.  
So David went there, taking with him his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail, the wife of Nabal of Carmel.  
καὶ ἀνέβη ἐκεῖ δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ αχιννομ ἡ ἰεζραηλιτις καὶ αβιγαια ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου
- 3** I ljudi koji bijahu s Davidom odoe s njim, svaki sa svojom obitelji, i nastanie se u gradiima Hebrona.  
And David took all his men with him, every man with his family: and they were living in the towns round Hebron.  
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ κατοκοῦν ἐν ταῖς πόλεσιν χεβρων

- 4 Tada do oe ljudi iz Jude i pomazae ondje Davida za kralja nad domom Judinim. Tada javie Davidu da su ljudi iz Jabea u Gileadu pokopali aula.  
 And the men of Judah came there, and with the holy oil made David king over the people of Judah. And word came to David that it was the men of Jabesh-gilead who put Saul's body in its last resting-place.  
 καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἀπήγγειλαν τῷ δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες ἰαβὶς τῆς γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν σαουλ
- 5 Nato David posla glasnike k Jabeanima u Gileadu i porui im: "Budite blagoslovljeni od Jahve to ste izvršili to djelo ljubavi prema svome gospodaru aulu i to ste ga pokopali!  
 And David sent to the men of Jabesh-gilead and said to them, May the Lord give you his blessing, because you have done this kind act to Saul your lord, and have put his body to rest!  
 καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους ἰαβὶς τῆς γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
- 6 Zato neka vam Jahve iskae svoju ljubav i dobrotu, a i ja u vam u initi dobro zato to ste tako radili.  
 May the Lord be good and true to you: and I myself will see that your kind act is rewarded, because you have done this thing.  
 καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν καὶ γὰρ ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 7 A sada se ohrabrite i budite junaci, jer je aul, va gospodar, poginuo, a mene je Judin dom pomazao za svoga kralja." <p>  
 Then let your hands be strong, and have no fear: though Saul your lord is dead, the people of Judah have made me their king.  
 καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱὸς δυνατοὺς ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν σαουλ καὶ γὰρ ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος ἰουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα
- 8 Ali Abner, sin Nerov, vojvoda aulove vojske, bijae uzeo aulova sina Ibaala i doveo ga prijeko u Mahanajim.  
 Now Abner, the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Saul's son Ish-bosheth over to Mahanaim,  
 καὶ ἀβεννηρ υἱὸς νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ σαουλ ἔλαβεν τὸν ἰεβοσθε υἱὸν σαουλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς μαναεμ
- 9 Ondje ga je postavio za kralja nad Gileadom, nad Aeranima, nad Jizreelom, Efrajimom, Benjaminom i nad svim Izraelom.  
 And made him king over Gilead and the Asherites and over Jezreel and Ephraim and Benjamin, that is, over all Israel.  
 καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν θασιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν ἰεζραεὶ καὶ ἐπὶ τὸν εφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν βενιαμὶν καὶ ἐπὶ πάντα ἰσραηλ
- 10 Ibaalu, sinu aulovu, bijae etrdeset godina kad je postao kraljem nad Izraelom, a kraljevaio je dvije godine. Samo je Judin dom pristao uz Davida.  
 (Saul's son Ish-bosheth was forty years old when he became king over Israel, and he was ruler for two years.) But Judah was on the side of David.  
 τεσσαράκοντα ἐτῶν ἰεβοσθε υἱὸς σαουλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν ἰσραηλ καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου ἰουδα οἱ ἦσαν ὀπίσω δαυὶδ

- 11** A David je kraljevaio u Hebronu nad Judinim domom sedam godina i est mjeseći. <p>  
**And the time when David was king in Hebron over the people of Judah was seven years and six months.**  
**καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι ὡς δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον ἰουδα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας**
- 12** Potom izi e Abner, Nerov sin, s Ijudima aulova sina Ibaala iz Mahanajima prema Gibeonu.  
**And Abner, the son of Ner, with the servants of Saul's son Ish-bosheth, went out from Mahanaim to Gibeon.**  
**καὶ ἐξῆλθεν αβεννηρ υἱὸς νηρ καὶ οἱ παῖδες ἰεβοσθε υἱοῦ σαουλ ἐκ μαναεμ εἰς γαβαων**
- 13** Ali i Joab, Sarvijin sin, izie s Davidovim Ijudima iz Hebrona i srete se s njima kod Gibeonskog jezera. Tu se zaustavie, ovi s jedne strane jezera, a oni s druge strane.  
**And Joab, the son of Zeruah, and the servants of David, went out and came face to face with them by the pool of Gibeon; and they took up their position, facing one another on opposite sides of the pool.**  
**καὶ ἰωαβ υἱὸς σαρουϊας καὶ οἱ παῖδες δαυὶδ ἐξῆλθοσαν ἐκ χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐκάθισαν οἱ ὅτι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν**
- 14** Tada Abner ree Joabu: "Neka ustanu mladi i i neka se bore pred nama!" A Joab odgovori: "Neka ustanu!"  
**And Abner said to Joab, Let the young men give a test of their strength before us. And Joab said, Let them do so.**  
**καὶ εἶπεν αβεννερ πρὸς ἰωαβ ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιζάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν καὶ εἶπεν ἰωαβ ἀναστήτωσαν**
- 15** I ustadoe, pa ih izbrojite: dvanaest od Benjamina za Ibaala, aulova sina, i dvanaest od Davidovih ljudi.  
**So they got up and went over by number: twelve for Benjamin and Ish-bosheth and twelve of the servants of David.**  
**καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων βενιαμιν δώδεκα τῶν ἰεβοσθε υἱοῦ σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων δαυὶδ**
- 16** I svaki dohvati svoga protivnika za glavu i zabode mu ma u bok, tako da su svi popadali zajedno. Zato se to mjesto prozvalo Polje bokova, a lei kod Gibeona.  
**And every one got the other by the head, driving his sword into the other's side, so they all went down together: and that place was named the Field of Sides, and it is in Gibeon.**  
**καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μερὶς τῶν ἐπιβούλων ἧ ἐστὶν ἐν γαβαων**
- 17** Potom se zametnu onoga dana vrlo 𧪓estoka bitka i Davidove ete razbie Abnera i Izraelce.  
**And there was hard fighting that day; and Abner and the men of Israel gave way before the servants of David.**  
**καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπταισεν αβεννηρ καὶ ἄνδρες ἰσραηλ ἐνώπιον παίδων δαυὶδ**
- 18** A bijahu ondje tri Sarvijina sina: Joab, Abi𧪓aj i Asahel; a Asahel bija brz u trku kao gazela u polju.  
**There were three sons of Zeruah there, Joab and Abishai and Asahel: and Asahel was as quick-footed as a roe of the fields.**  
**καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ σαρουϊας ἰωαβ καὶ αβεσσα καὶ ασαηλ καὶ ασαηλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ**

- 19** I jurnu Asahel u potjeru za Abnerom; u stopu je slijedio Abnera ne skreu i ni desno ni lijevo.  
**Asahel went running after Abner, not turning to the right or to the left.**  
**καὶ κατεδίωξεν ασαηλ ὀπίσω αβεννηρ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν αβεννηρ**
- 20** Abner se obazre i upita: "Jesi li to ti, Asahele?" A on odgovori: "Jesam."  
**Then Abner, looking back, said, Is it you, Asahel? And he said, It is I.**  
**καὶ ἐπέβλεψεν αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ασαηλ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι**
- 21** A Abner mu ree: "Okreni se nadesno ili nalijevo pa zgrabi jednoga od tih mladi a i uzmi njegovu odoru!" Ali Asahel nije htio da skrene od njega.  
**And Abner said, Then go to the right or to the left and put your hands on one of the fighting-men and take his arms. But Asahel would not be turned away from going after Abner.**  
**καὶ εἶπεν αὐτῷ αβεννηρ ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σαυτῷ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ**
- 22** Abner opet ree Asahelu: "Ukloni se od mene! Zato da te sastavim sa zemljom? Kako bih onda Joab smio doi na o i tvome bratu Joabu?"  
**Then again Abner said to Asahel, Go to one side, do not keep on coming after me: why will you make me put an end to you? for then I will be shamed before your brother Joab.**  
**καὶ προσέθετο ἔτι αβεννηρ λέγων τῷ ασαηλ ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς ἰωαβ καὶ τοῦ ἐστιν ταῦτα ἐπίστρεφε πρὸς ἰωαβ τὸν ἀδελφόν σου**
- 23** Ali on nikako nije htio da se ukloni. Zato ga Abner udari stranjim krajem koplja u trbuh tako da mu je koplje izalo kroz lea van: on ondje pade i umrije na mjestu. I ustavlja se tko god je doao na ono mjesto gdje je pao i umro Asahel.  
**But still he did not go to one side: so Abner gave him a back blow in the stomach with his spear, so that the spear came out at his back; and he went down on the earth, wounded to death: and all those who came to the place where Asahel went down dead, came to a stop.**  
**καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι καὶ τύπτει αὐτὸν αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψῆαν καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἵππτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ ασαηλ καὶ ἀπέθανεν καὶ ὑφίστατο**
- 24** Ali Joab i Abiaj nastavi se da gone Abnera, a kad je sunce zalo, stigoe do breuljka Ame, koji lei istono od doline, na putu prema Gebi.  
**But Joab and Abishai went after Abner: and the sun went down when they came to the hill of Ammah, which is to the east of the road through the waste land of Geba.**  
**καὶ κατεδίωξεν ἰωαβ καὶ αβεσσα ὀπίσω αβεννηρ καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ αμμαν ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου γαι ὁδὸν ἔρημον γαβαων**
- 25** Dotle se Benjaminovi sinovi skupie za Abnerom, sastavi se etu i stadoe na vrh breuljka Ame.  
**And the men of Benjamin came together after Abner in one band, and took their places on the top of a hill.**  
**καὶ συναθροίζονται υἱοὶ βενιαμιν οἱ ὀπίσω αβεννηρ καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἐνός**

- 26** Tada Abner viknu Joabu: "Zar e nas dovijeka prodirati ma ? Ne zna li da e to svriti nesre om? Kad e napokon kazati svojim ljudima da se okane gonjenja svoje bra e?"  
 Then crying out to Joab, Abner said, Are fighting and destruction to go on for ever? do you not see that the end will only be bitter? how long will it be before you send the people back and make them give up attacking their countrymen?  
 καὶ ἐκάλεσεν αβεννηρ ιωαβ καὶ εἶπεν μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν
- 27** A Joab odvrati: "Tako mi ivog Jahve, da ti nisi progovorio, tek bi se sutra ujutro ovi ljudi okanili gonjenja svoje brae."  
 And Joab said, By the living God, if you had not given the word, the people would have gone on attacking their countrymen till the morning.  
 καὶ εἶπεν ιωαβ ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας διότι τότε ἐκ προΐθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 28** Nato Joab zatrubi u rog i sva vojska stade: prestadoe goniti Izraela i ne nastaviše boja.  
 So Joab had a horn sounded, and all the people came to a stop, and gave up going after Israel and fighting them.  
 καὶ ἐσάλπισεν ιωαβ τῇ σάλπιγγι καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν
- 29** Abner i njegovi ljudi ili su kroz Arabu cijelu onu no; onda prije oe preko Jordana, nastavie put cijelo jutro i stigoe napokon u Mahanajim.  
 And all that night Abner and his men went through the Arabah; they went over Jordan and through all Bithron and came to Mahanaim.  
 καὶ αβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν
- 30** Kad je Joab odustao od potjere za Abnerom i skupio svu vojsku, vidjee da izmeu Davidovih ljudi nema devetnaestorice, i uz to Asahela.  
 And Joab came back from fighting Abner: and when he had got all his men together, it was seen that nineteen of David's men, in addition to Asahel, were not with them.  
 καὶ ιωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων δαυὶδ ἔννεακαἰδεκα ἄνδρες καὶ ασαηλ
- 31** A Davidovi su ljudi od Benjaminovih sinova, Abnerovih vojnika, pobili tri stotine i ezdeset ljudi.  
 But David's men had put to death three hundred and sixty of the men of Benjamin and of Abner's men  
 καὶ οἱ παῖδες δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν αβεννηρ τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ
- 32** Asahela ponesoe i pokopa e u grobu njegova oca u Betlehemu. A Joab i njegovi ljudi ili su svu no i ve se bijae zadanilo kad stigoe u Hebron.  
 And they took Asahel's body and put it in the last resting-place of his father in Beth-lehem. And Joab and his men, travelling all night, came to Hebron at dawn.  
 καὶ αἴρουν τὸν ασαηλ καὶ θάπτουν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν βαιθλεεμ καὶ ἐπορεύθη ιωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα καὶ διέφασεν αὐτοῖς ἐν χεβρων

- 1** Rat izmeu aulove ku e i Davidove kue potrajao je jo dugo vremena, ali je David sve više jaao, a aulova ku a postajala sve slabija.  
Now there was a long war between Saul's people and David's people; and David became stronger and stronger, but those on Saul's side became more and more feeble.  
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου δαυιδ καὶ ὁ οἶκος δαυιδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο καὶ ὁ οἶκος σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει
- 2** Davidu se rodie sinovi u Hebronu. Prvenac mu je bio Amnon, od Ahinoame Jizreelke;  
While David was in Hebron he became the father of sons: the oldest was Amnon, son of Ahinoam of Jezreel;  
καὶ ἐτέχθησαν τῷ δαυιδ υἱοὶ ἐν χεβρων καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ ἀμνων τῆς ἀχινοομ τῆς ἰεζραηλίτιδος
- 3** drugi mu je bio Kileab, od Abigajile, ene Nabalove iz Karmela; trei Abalom, sin Maake, k eri geurskoga kralja Tolmaja;  
And the second, Chileab, whose mother was Abigail, the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom, son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur;  
καὶ ὁ δεῦτερος αὐτοῦ δαλουια τῆς ἀβιγαιας τῆς καρμηλίας καὶ ὁ τρίτος ἀβεσσαλωμ υἱὸς μααχα θυγατρὸς θολμι βασιλέως γεσιρ
- 4** etvrti Adonija, sin Hagitin; peti efatja, sim Abitalin;  
And the fourth, Adonijah, the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah, the son of Abital;  
καὶ ὁ τέταρτος ὀρνια υἱὸς φεγγιθ καὶ ὁ πέμπτος σαβατια τῆς ἀβιταλ
- 5** šesti Jitream, od Egle, Davidove ene. Ti se Davidu rodie u Hebronu.  
And the sixth, Ithream, whose mother was David's wife Eglah. These were the sons of David, whose birth took place in Hebron.  
καὶ ὁ ἕκτος ἰθερααμ τῆς αἰγλα γυναικὸς δαυιδ οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ δαυιδ ἐν χεβρων
- 6** Dok je trajao rat izmeu aulove ku e i Davidove kue, Abner je malo-pomalo prisvajao svu vlast u aulovoj ku i.  
Now while there was war between Saul's people and David's people, Abner was making himself strong among the supporters of Saul.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου δαυιδ καὶ ἀβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου σαουλ
- 7** A u kui bijae aulova inoa po imenu Rispa, k i Ajina: nju Abner uze sebi. A Ibaal upita Abnera: "Zato si se približio inoi moga oca?"  
Now Saul had among his wives a woman named Rizpah, the daughter of Aiah: and Ish-bosheth said to Abner, Why have you taken my father's wife?  
καὶ τῷ σαουλ παλλακὴ ρεσφα θυγάτηρ ἰαλ καὶ εἶπεν μεμφιβοσθε υἱὸς σαουλ πρὸς ἀβεννηρ τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου



**8** Na te Ibaalove rije i Abner se razgnjevi i ree: "Zar sam ja pasja glava u Judi? Do danas sam samo dobro inio domu tvoga oca aula, njegovoj brai i njegovim prijateljima; nisam dopustio da padne u Davidove ruke, a ti me danas prekoravaš zbog obine ene!

And Abner was very angry at the words of Ish-bosheth, and he said, Am I a dog's head of Judah? I am this day doing all in my power for the cause of your father Saul and for his brothers and his friends, and have not given you up into the hands of David, and now you say I have done wrong with a woman.

καὶ ἐθυμώθη σφόδρα ἀβεννηρ περὶ τοῦ λόγου μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν ἀβεννηρ πρὸς αὐτόν μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου σαουλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ἠτύτομόλησα εἰς τὸν οἶκον δαυιδ καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον

**9** Neka Abneru Bog u ini ovo zlo i neka mu doda drugo ako ne izvrim kako se Jahve zakleo Davidu:

May God's punishment be on Abner, if I do not for David as the Lord in his oath has said,

τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ ἀβεννηρ καὶ τάδε προσθεῖη αὐτῷ ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ δαυιδ ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

**10** da e oduzeti kraljevstvo aulovoj ku i i da e utvrditi Davidov prijesto nad Izraelom i nad Judom od Dana pa do Beer ebe!"

And if I do not take away the kingdom from the family of Saul and make David ruler over Israel and Judah from Dan as far as Beer-sheba!

περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου σαουλ καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον δαυιδ ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τὸν ἰουδαν ἀπὸ δαν ἕως βηρσαβεε

**11** Ibaal se ne usudi odgovoriti ni rijei Abneru jer ga se bojae.

And so great was Ish-bosheth's fear of Abner that he was not able to say a word in answer.

καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι μεμφιβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ ἀβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν

**12** Nato Abner posla glasnike k Davidu i poru i mu: "ija je zemlja?" Htio je rei: "U ini savez sa mnom i moja e ti ruka pomo i da okupi oko sebe svega Izraela."

And Abner sent men to David at Hebron, saying, Make an agreement with me, and I will give you my support in getting all Israel on your side.

καὶ ἀπέστειλεν ἀβεννηρ ἀγγέλους πρὸς δαυιδ εἰς θαιλαμ οὗ ἦν παραχρῆμα λέγων διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ τὸ οὐ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον ἰσραηλ

**13** David odgovori Abneru: "Dobro! Uinit u savez s tobom! Ali samo jedno traím od tebe: ne smije mi doi na o i ako ne dovede sa sobom Mikalu, aulovu ker, kad do e da vidi moje lice."

And he said, It is well; I will make an agreement with you, but on one condition, which is, that when you come before me, Saul's daughter Michal is to come with you; till she comes you will not see my face.

καὶ εἶπεν δαυιδ ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην πλὴν λόγον ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν μελχολ θυγατέρα σαουλ παραγινόμενου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου

**14** Ujedno posla David glasnike i k Ibaalu, aulovu sinu, s porukom: "Vrati mi moju enu Mikalu, koju sam stekao stotinom filistejskih obrezaka." And David sent men to Saul's son Ish-bosheth, saying, Give me back Michal, my wife, whom I made mine for the price of the private parts of a hundred Philistines.

καὶ ἐξαπέστειλεν δαυιδ πρὸς μεμφιβοσθε υἱὸν σαουλ ἀγγέλους λέγων ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν μελχολ ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων

- 15** Ibaal posla po nju i uze je od njezina mua Paltiel, Lajieva sina.  
**So Ish-bosheth sent and took her from her husband Paltiel, the son of Laish.**  
*καὶ ἀπέστειλεν μεμφιβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ φαλτιηλ υἱοῦ σελλης*
- 16** A njezin mu poe s njom i pratio ju je pla ui sve do Bahurima. Tada mu Abner re e: "Hajde, vrati se sada kui!" I on se vrati.  
**And her husband went with her as far as Bahurim, weeping while he went. Then Abner said to him, Go back. And he went back.**  
*καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως βαρακιμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν αβεννηρ πορεύου ἀνάστρεφε καὶ ἀνέστρεψεν*
- 17** Abner je ve bio razgovarao s Izraelovim starjeinama i rekao im: "Ve odavna elite Davida za svoga kralja.  
**Then Abner had a talk with the chief men of Israel, saying, In the past it was your desire to make David your king: so now, do it:**  
*καὶ εἶπεν αβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ λέγων ἐχθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν δαυιδ βασιλεύειν ἐφ' ὅμων*
- 18** U inite to sada, jer je Jahve rekao o Davidu ovo: 'Rukom svoga sluge Davida izbavit u svoj narod Izraela iz ruke filistejske i iz ruku svih njegovih neprijatelja.'  
**For the Lord has said of David, By the hand of my servant David I will make my people Israel safe from the Philistines, and from all who are against them.**  
*καὶ νῦν ποιήσατε ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ δαυιδ λέγων ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου δαυιδ σώσω τὸν ἰσραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν*
- 19** Tako je Abner govorio i Benjaminovim sinovima, a onda je otiao u Hebron da javi Davidu sve to se svidjelo Izraelu i domu Benjaminovu.  
**And Abner said the same things to Benjamin: and he went to David in Hebron to make clear to him what seemed good to Israel and to all the people of Benjamin.**  
*καὶ ἐλάλησεν αβεννηρ ἐν τοῖς ὧσιν βενιαμιν καὶ ἐπορεύθη αβεννηρ τοῦ λαλήσαι εἰς τὰ ὄτα τοῦ δαυιδ εἰς χεβρων πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς ἰσραηλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου βενιαμιν*
- 20** Kad je Abner doao k Davidu u Hebron, i s njim dvadeset ljudi, David priredi gozbu Abneru i ljudima koji bijahu s njim.  
**So Abner, with twenty men, came to Hebron, to David. And David made a feast for Abner and the men who were with him.**  
*καὶ ἦλθεν αβεννηρ πρὸς δαυιδ εἰς χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες καὶ ἐποίησεν δαυιδ τῷ αβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον*
- 21** Tada Abner ree Davidu: "Hajdemo! Ja u skupiti svega Izraela oko gospodara moga kralja: oni e sklopiti s tobom savez i ti e kraljevati nad svim to bude elio." David otpusti Abnera, koji ode u miru.  
**And Abner said to David, Now I will go, and make all Israel come to my lord the king, so that they may make an agreement with you, and your kingdom may be as wide as your heart's desire. Then David sent Abner away and he went in peace.**  
*καὶ εἶπεν αβεννηρ πρὸς δαυιδ ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα ἰσραηλ καὶ διαθήσομαι μετ' ἃ σοῦ διαθήκη καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ τὸν αβεννηρ καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ*

- 22** I gle, Davidovi se ljudi s Joabom upravo vraali sa etovanja, nosei sa sobom bogat plijen, a Abner nije vie bio kod Davida u Hebronu, jer ga David bija<sup>ἔ</sup> otpustio te je on otiao u miru.  
 Now the servants of David and Joab had been out attacking a band of armed men, and they came back with a great store of goods taken in the fight: but Abner was no longer in Hebron with David, for he had sent him away and he had gone in peace.  
 καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες δαυιδ καὶ ἰωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας καὶ σκυῖα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν καὶ αβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ δαυιδ εἰς χεβρων ὅτι ἰ ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ
- 23** Kad stie Joab i sva vojska to je ila s njim, javie Joabu da je Abner, Nerov sin, bio doao kralju i da ga je kralj otpustio da ode u miru.  
 When Joab and his men came, news was given them that Abner, the son of Ner, had come to the king, who had let him go away again in peace.  
 καὶ ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰωαβ λέγοντες ἦκει αβεννηρ υἱὸς νηρ πρὸς δαυιδ καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ
- 24** Tada Joab doe kralju i re e mu: "to si uinio? Abner je doao k tebi, za□ to si ga otpustio da ode u miru?  
 Then Joab came to the king, and said, What have you done? when Abner came to you why did you send him away and let him go?  
 καὶ εἰσήλθεν ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησας ἰδοὺ ἦλθεν αβεννηρ πρὸς σέ καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ
- 25** Zar ne zna Abnera, Nerova sina? Doao je da te prevari, da dozna tvoje korake, da dozna sve to ini!"  
 Is it not clear to you that Abner, the son of Ner, came with deceit to get knowledge of your going out and your coming in and of all you are doing?  
 ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν αβεννηρ υἱοῦ νηρ ὅτι ἀπατήσαι σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς
- 26** Potom iza e Joab od Davida i posla glasnike za Abnerom, koji ga vratie, od studenca Sire, a David nije znao nita o tome.  
 And when Joab had come out from David, he sent men after Abner, and they overtook him at the water-spring of Sirah, and made him come back with them: but David had no knowledge of it.  
 καὶ ἀνέστρεψεν ἰωαβ ἀπὸ τοῦ δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω αβεννηρ καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ σεῖραμ καὶ δαυιδ οὐκ ᾔδει
- 27** Kad se Abner vratio u Hebron, odvede ga Joab u stranu iza vrata, kao da eli s njim nesmetano govoriti, i ondje ga smrtno rani u slabine da se osveti za krv svoga brata Asahela.  
 And when Abner was back in Hebron, Joab took him on one side by the doorway of the town to have a word with him quietly, and there he gave him a wound in the stomach, causing his death in payment for the death of his brother Asahel.  
 καὶ ἐπέστρεψεν αβεννηρ εἰς χεβρων καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν ἰωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι ασαηλ τοῦ ἀδελφοῦ ἰωαβ
- 28** Kad je David to poslije uo, re e: "Ja i moje kraljevstvo ne vini smo pred Jahvom do vijeka za krv Abnera, sina Nerova.  
 And when David had word of it he said, May I and my kingdom be clear for ever in the eyes of the Lord from the blood of Abner, the son of Ner:  
 καὶ ἤκουσεν δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων αβεννηρ υἱοῦ νηρ

- 29** Neka padne na Joabovu glavu i na sav njegov oinski dom! Nikad ne ponestalo u Joabovu domu ljudi bolesnih od gnojenja ili od gube, ljudi koji se la aju vretena ili padaju od maa, ljudi koji nemaju kruha!" -  
 May it come on the head of Joab and all his father's family: among the men of Joab's family may there ever be some who are diseased or lepers, or who do the work of women, or are put to the sword, or are wasted from need of food!  
 καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις
- 30** Joab i njegov brat Abiaj ubili su Abnera jer je on pogubio njihova brata Asahela u boju kod Gibeona. -  
 So Joab and Abishai his brother put Abner to death, because he had put to death their brother Asahel in the fight at Gibeon.  
 ἰωαβ δὲ καὶ ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρητηροῦντο τὸν ἀβεννηρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν ασαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ
- 31** Nato David re e Joabu i svoj vojsci koja je bila s njim: "Razderite svoje haljine, obucite kostrijet i nariite za Abnerom!" I kralj David po e za nosilima.  
 And David said to Joab and all the people who were with him, Go in grief and put haircloth about you, in sorrow for Abner. And King David went after the dead body.  
 καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν ἀβεννηρ καὶ ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης
- 32** Kad su ukopali Abnera u Hebronu, udari kralj u glasan pla na grobu Abnerovu, a plakao je i sav narod.  
 And they put Abner's body to rest in Hebron; and the king and all the people were weeping loudly by the resting-place of Abner's body.  
 καὶ θάπτουσιν τὸν ἀβεννηρ εἰς χεβρων καὶ ἤρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ ἀβεννηρ
- 33** Tada kralj ispjeva ovu tualjku za Abnerom: "Zar morade umrijeti Abner kako umire luda?  
 And the king made a song of grief for Abner and said, Was the death of Abner to be like the death of a foolish man?  
 καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ ἀβεννηρ καὶ εἶπεν εἰ κατὰ τὸν θάνατον ναβαλ ἀποθανεῖται ἀβεννηρ
- 34** Ruke tvoje ne bijahu vezane, noge tvoje ne bijahu okovane. Pao si kao 𧈧to se pada od zlikovaca!" Tada sav narod jo ljue zaplaka za njim.  
 Your hands were free, your feet were not chained: like the downfall of a man before evil men, so was your fall. And the weeping of the people over him went on again.  
 αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις οὐ προσήγαγεν ὡς ναβαλ ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν
- 35** Nato pristupi sav narod nutkaju i Davida da jede dok je jo dana, ali se David zakle ovako: "Neka mi Bog uini ovo zlo i neka mi doda drugo zlo ako okusim kruha ili to drugo prije zalaska sunca!"  
 And the people came to make David take food, while it was still day, but David with an oath said, May God's punishment be on me if I take a taste of bread or any other thing till the sun has gone down!  
 καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας καὶ ὤμοσεν δαυιδ λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ἐὰν μὴ δύη ὁ ἥλιος οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος

- 36** Sav je narod to uo, i bilo mu je po volji, kao to je narod i sve drugo odobravao to god je kralj inio.  
**And all the people took note of it and were pleased: like everything the king did, it was pleasing to the people.**  
 και ἔγνω πᾶς ὁ λαός και ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ
- 37** Toga dana sav narod i sav Izrael spozna da kralj nije kriv u umorstvu Abnera, sina Nerova.  
**So it was clear to Israel and to all the people on that day that the king was not responsible for the death of Abner, the son of Ner.**  
 και ἔγνω πᾶς ὁ λαός και πᾶς ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν αβεννηρ υἱὸν νηρ
- 38** Nato kralj re e svojim dvoranima: "Ne znate li da je danas pao knez i velik ovjek u Izraelu?  
**And the king said to his servants, Do you not see that a chief and a great man has come to his end today in Israel?**  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ ἰσραηλ
- 39** Ali ja sam sada jo slab, iako sam pomazani kralj, a ovi ljudi, Sarvijini sinovi, ja i su od mene. Neka Jahve plati zloincu po njegovoj zlo i!"  
**While I, though I am crowned king, have little strength, and these men, the sons of Zeruah, are out of my control: may the Lord give to the evil-doer the reward of his evil-doing!**  
 και ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενῆς και καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ σαρουιας σκληρότεροί μου εἰσιν ἀνταποδοῖ κύριος τῷ ποιῶντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ
- 1** Kad je aulov sin Ibaal uo da je poginuo Abner u Hebronu, klonue mu ruke i sav se Izrael zaprepasti.  
**And when Saul's son Ish-bosheth had news that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.**  
 και ἤκουσεν μεμφιβοσθε υἱὸς σαουλ ὅτι τέθνηκεν αβεννηρ ἐν χεβρων και ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ και πάντες οἱ ἄνδρες ἰσραηλ παρείθησαν
- 2** A ȳaulov sin Ibaal imae dvojicu voa svojih eta; jedan se zvao Baana, a drugi Rekab; bili su sinovi Rimona Beeroanina iz Benjaminova plemena, jer se Beerot pribraja k Benjaminu.  
**And Saul's son had two men, captains of bands, one named Baanah and the other Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the tribe of Benjamin; (for Beeroth was at one time taken to be part of Benjamin:**  
 και δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ μεμφιβοσθε υἱῷ σαουλ ὄνομα τῷ ἐνὶ βααανα και ὄνομα τῷ δευτέρῳ ρηχαβ υἱοὶ ρεμμων τοῦ βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν ὅτι βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς βενιαμιν
- 3** A Beero ani bijahu pobjegli u Gitajim, gdje su ostali kao doljaci do dananjeg dana.  
**But the people of Beeroth had gone in flight to Gittaim, where they have been living to this day.)**  
 και ἀπέδρασαν οἱ βηρωθαῖοι εἰς γεθθαιμ και ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

- 4** aulov sin Jonatan imao je sina hroma na obje noge. Njemu je bilo pet godina kad je iz Jizreela doao glas o aulovoj i Jonatanovoj pogibiji. Njegova ga dadilja uze i pobjee, ali u brzini bijega dijete pade i osta hromo. Ime mu bijaše Meribaal.  
Now Jonathan, Saul's son, had a son whose feet were damaged. He was five years old when news of the death of Saul and Jonathan came from Jezreel, and the woman who took care of him took him up and went in flight: and while she was getting him away as quickly as she was able, he had a fall and his feet were damaged. His name was Mephibosheth.  
καὶ τῷ ἰωναθαν υἱῷ σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας υἱὸς ἑτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν σαουλ καὶ ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ ἰεζραελ καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη καὶ ὄνομα αὐτῷ μεμφιβοσθε
- 5** Sinovi Rimona Beeroanina, Rekab i Baana, digoe se i do oe za najvee dnevnje vru ine Ibaalu do kue, a on upravo spavae podnevni po inak. And Rechab and Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, went out and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, when he was resting in the middle of the day. Now the woman who kept the door was cleaning grain, and sleep overcame her.  
καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ ρεμμων τοῦ βηρωθαίου ρεκα καὶ βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον μεμφιβοσθε καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας
- 6** A vratarica, iste i penicu, bijaše zadrijemala te je spavala. Rekab i njegov brat Baana prouljae se kraj nje. And Rechab and his brother Baanah got in without being seen.  
καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταζεν καὶ ἐκάθευδεν καὶ ρεκα καὶ βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον
- 7** Kad su uli u kuu, on je leao na postelji u svojoj spavaonici. Oni ga ubiše, odsjekoe mu glavu i uze je i cijelu su onu no ili putem kroz Arabu. And when they came into the house, Ish-bosheth was stretched on his bed in his bedroom; and they made an attack on him and put him to death, and, cutting off his head, they took it with them and went by the road through the Arabah all night.  
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον καὶ μεμφιβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμᾶς ὅλην τὴν νύκτα
- 8** Glavu Ibaalovu donesoe Davidu u Hebron i rekoe kralju: "Evo glave Ibaala, sina aulova, tvoga neprijatelja koji ti je radio o glavi. Jahve je danas krvavo osvetio moga gospodara i kralja na aulu i njegovu rodu." And they took the head of Ish-bosheth to David in Hebron, and said to the king, Here is the head of Ish-bosheth, the son of Saul your hater, who would have taken your life; the Lord has taken payment for the wrongs of my lord the king from Saul and his seed today.  
καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν μεμφιβοσθε τῷ δαυιδ εἰς χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ μεμφιβοσθε υἱοῦ σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτει τὴν ψυχὴν σου καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
- 9** Ali David odvrati Rekabu i njegovu bratu Baani, sinovima Rimona iz Beerota, i ree im: "Tako mi ivog Jahve koje me izbavio iz svake nevolje! And David made answer to Rechab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, By the living Lord, who has kept me safe from all my trouble,  
καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ τῷ ρεκα καὶ τῷ βαανα ἀδελφῶ αὐτοῦ υἱοῖς ρεμμων τοῦ βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ζῆ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως

- 10** Onaj koji mi je javio da je poginuo **שאול** mislio je da mi javlja radosnu vijest, a ja sam ga uhvatio i pogubio u Siklagu da mu platim za njegovu dobru vijest!  
 When one came to me with the news of Saul's death, in the belief that it would be good news, I took him and put him to death in Ziklag, which was the reward I gave him for his news:  
*ὅτι ὁ ἀπαγγεῖλας μοι ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν σεκελακ ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια*
- 11** to u tek u initi sa zlikovcima koji su ubili potena ovjeka u njegovoj kući, na njegovoj postelji! Zar da ne tražim od vas raun za njegovu krv i da vas ne istrijebim sa zemlje?"  
 How much more, when evil men have put an upright person to death, in his house, sleeping on his bed, will I take payment from you for his blood, and have you cut off from the earth?  
*καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἰ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς*
- 12** Nato David zapovjedi vojnicima te ih pogubie. Potom im odsjeko **ἄρτε** ruke i noge i objesie ih kod jezera u Hebronu. Ibaalovu glavu uzee i pokopae u Abnerovu grobu u Hebronu. <p>  
 And David gave orders to his young men and they put them to death, cutting off their hands and their feet and hanging them up by the side of the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and put it in its last resting-place with Abner's body in Hebron.  
*καὶ ἐνετείλατο δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτένουσιν αὐτούς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτούς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν χεβρων καὶ τὴν κεφαλὴν μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ ἀβεννηρ υἱοῦ νηρ*
- 1** Tada se sabrae sva izraelska plemena k Davidu u Hebron i rekoe: "Evo, mi smo od tvoje kosti i od tvoga mesa.  
 Then all the tribes of Israel came to David in Hebron and said, Truly, we are your bone and your flesh.  
*καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ ἰσραηλ πρὸς δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς*
- 2** Jo prije, dok je jo aul bio kralj nad nama, ti si upravljao svim pokretima Izraela, a Jahve ti je rekao: "Ti e pasti moj izraelski narod i ti e biti knez nad Izraelom!"  
 In the past when Saul was king over us, it was you who went at the head of Israel when they went out or came in: and the Lord said to you, You are to be the keeper of my people Israel and their ruler.  
*καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν ἰσραηλ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ἰσραηλ καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν ἰσραηλ*
- 3** Tako dooe sve izraelske starjeine kralju u Hebron, a kralj David sklopi s njima savez u Hebronu pred Jahvom; i pomaza e Davida za kralja nad Izraelom.  
 So all the responsible men of Israel came to the king at Hebron; and King David made an agreement with them in Hebron before the Lord: and they put the holy oil on David and made him king over Israel.  
*καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυὶδ διαθήκη ἐν χεβρων ἐνώπιον κυρίου καὶ χρίουσιν τὸν δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα ἰσραηλ*

- 4** Trideset je godina bilo Davidu kad je postao kralj, a kraljevaio je etrdeset godina.  
**David was thirty years old when he became king, and he was king for forty years,**  
*υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν δαυιδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν*
- 5** U Hebronu je kraljevaio nad Judom sedam godina i est mjeseci, a u Jeruzalemu kraljevaio je trideset i tri godine nad svim Izraelom i nad Judom.  
**Ruling over Judah in Hebron for seven years and six months, and in Jerusalem, over all Israel and Judah, for thirty-three years.**  
*ἐπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν χεβρων ἐπὶ τὸν ιουδαν καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ιουδαν ἐν ἱερουσαλημ*
- 6** David krene s ljudima na Jeruzalem protiv Jebusejaca, koji su ivjeli u onoj zemlji. Ali oni poruie Davidu: "Ne e ui ovamo! Slijepci e te i kljasti odbiti!" (To je imalo znaiti: David ne e ui ovamo.)  
**And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the people of the land: and they said to David, You will not come in here, but the blind and the feeble-footed will keep you out; for they said, David will not be able to come in here.**  
*καὶ ἀπῆλθεν δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ πρὸς τὸν ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν καὶ ἐρρέθη τῷ δαυιδ οὐκ εἰσελεύσει ὧδε ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται δαυιδ ὧδε*
- 7** Ipak David osvoji Sionsku tvr avu, to jest Davidov grad.  
**But David took the strong place of Zion, which is the town of David.**  
*καὶ κατελάβετο δαυιδ τὴν περιοχὴν σιων αὕτη ἡ πόλις τοῦ δαυιδ*
- 8** Onoga dana ree David: "Tko god pobije Jebusejce i popne se kroz prorov ..." A kljaste i slijepi mrzi David iz sve due. (Stoga se kažu: Slijepci i kljasti neka ne ulaze u Hram.)  
**And that day David said, Whoever makes an attack on the Jebusites, let him go up by the water-pipe, and put to death all the blind and feeble-footed who are hated by David. And this is why they say, The blind and feeble-footed may not come into the house.**  
*καὶ εἶπεν δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τύπτων ιεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν δαυιδ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου*
- 9** David se nastani u tvravi i prozva je Davidov grad. Tada David podie zid unaokolo od Mila pa unutra.  
**So David took the strong tower for his living-place, naming it the town of David. And David took in hand the building of the town all round, starting from the Millo.**  
*καὶ ἐκάθισεν δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις δαυιδ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ*
- 10** David je postajao sve silniji, jer Jahve, Bog nad vojskama, bija s njim.  
**And David became greater and greater; for the Lord, the God of armies, was with him.**  
*καὶ ἐπορεύετο δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ*



- 11** Tirski kralj Hiram posla k Davidu izaslanstvo i cedrova drveta, tesara i zidara, koji sagradi e dvor Davidu.  
**And Hiram, king of Tyre, sent men to David, with cedar-trees and woodworkers and stoneworkers: and they made David a house.**  
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους πρὸς δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ δαυιδ
- 12** Tada David spozna da ga je Jahve potvrdio za kralja nad Izraelom i da je vrlo uzvisio njegovo kraljevstvo radi svojega izraelskog naroda.  
**And David saw that the Lord had made his position safe as king over Israel, and that he had made his kingdom great because of his people Israel.**  
καὶ ἔγνω δαυιδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ὅτι ἐπῆρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰσραηλ
- 13** Po dolasku iz Hebrona David uze jo inoa i ena iz Jeruzalema; i rodi se Davidu jo 𐤇𐤍 sinova i keru.  
**And David took more women and wives in Jerusalem, after he had come from Hebron: and he had more sons and daughters.**  
καὶ ἔλαβεν δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ ἱερουσαλημ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ χεβρων καὶ ἐγένοντο τῷ δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες
- 14** Evo imena djece koja mu se rodie u Jeruzalemu: 𐤇𐤍amua, obab, Natan, Salomon,  
**These are the names of those whose birth took place in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon**  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν ἱερουσαλημ σαμμους καὶ σωβαβ καὶ ναθαν καὶ σαλωμων
- 15** Jibhar, Eliua, Nefeg, Jafija,  
**And Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia**  
καὶ εβερ καὶ ελισους καὶ ναφεκ καὶ ιαφιεσ
- 16** Eliama, Beeljada i Elifelet.  
**And Elishama and Eliada and Eliphelet.**  
καὶ ελισαμα καὶ ελιδαε καὶ ελιφαλαθ [16a] σαμαε ιεσιβαθ ναθαν γαλαμααν ιεβααρ θεησους ελφαλατ ναγεδ ναφεκ ιαναθα λεασαμυς βααλιμαθ ε λιφαλαθ
- 17** Kad su Filistejci uli da su Davida pomazali za kralja nad Izraelom, izi oe svi da se doepaju Davida. uvTi to, David sie u svoj zaklon.  
**And when the Philistines had news that David had been made king over Israel, they all went up in search of David; and David, hearing of it, went down to the strong place.**  
καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν δαυιδ καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν
- 18** Filistejci do oe i rairie se po Refaimskoj dolini.  
**And when the Philistines came, they went in every direction in the valley of Rephaim.**  
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων

**19** Tada David upita Jahvu: "Mogu li napasti Filistejce? Hoe li ih predati meni u ruke?" Jahve odgovori Davidu: "Napadni! Predat u Filistejce tebi u ruke!"

And David, desiring directions from the Lord, said, Am I to go up against the Philistines? will you give them up into my hands? And the Lord said, Go up, for I will certainly give up the Philistines into your hands.

καὶ ἠρώτησεν δαυιδ διὰ κυρίου λέγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυιδ ἅ νάβαινε ὅτι παραδιδούς παραδώσω τοὺς ἄλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου

**20** Tada David doe u Baal Perasim i ondje ih pobi. David re e: "Jahve je preda mnom prodro meu moje neprijateljke kao to voda prodire." Stoga se ono mjesto prozvalo Baal Perasim.

And David went to Baal-perazim, and overcame them there; and he said, The Lord has let the forces fighting against me be broken before me as a wall is broken by rushing waters. So that place was named Baal-perazim.

καὶ ἦλθεν δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἄλλοφύλους ἐκεῖ καὶ εἶπεν δαυιδ διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθροὺς μου τοὺς ἄλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐπάνω διακοπῶν

**21** Ostavili su ondje svoje bogove; a David i njegovi ljudi odnesoe ih.

And the Philistines, when they went in flight, did not take their images with them, and David and his men took them away.

καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ

**22** Filistejci opet do oe i rairie se po Refaimskoj dolini.

And the Philistines came up again, and went in every direction in the valley of Rephaim.

καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων

**23** David opet upita Jahvu, a on mu odgovori: "Ne idi pred njih, nego im zai za le a i navali na njih s protivne strane Bekaima.

And when David went for directions to the Lord, he said, You are not to go up against them in front; but make a circle round them from the back and come on them opposite the spice-trees.

καὶ ἐπηρώτησεν δαυιδ διὰ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος

**24** Kad zauje topot koraka po bekaimskim vrhovima, onda se po uri, jer e tada Jahve i i pred tobom da pobije filistejsku vojsku."

Then at the sound of footsteps in the tops of the trees, go forward quickly, for the Lord has gone out before you to overcome the army of the Philistines.

καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἄλλοφύλων

**25** David uini kako mu je zapovjedio Jahve i pobi Filistejce od Gibeona sve do ulaza u Gezer.

And David did as the Lord had said; and he overcame the Philistines, attacking them from Gibeon to near Gezer.

καὶ ἐποίησεν δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄλλοφύλους ἀπὸ γαβαων ἕως τῆς γῆς γαζηρα

- 1** Jednoga dana David opet skupi svu izabranu mom ad u Izraelu, trideset tisua ljudi.  
**And David got together all the fighting-men of Israel to the number of thirty thousand;**  
**καὶ συνήγαγεν ἔτι δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ ἰσραὴλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας**
- 2** Zatim David i sva vojska to je bila s njim krenu na put i odole u Baalu Judinu da odande donesu Koveg Boji, 𐤁𐤏𐤂 to nosi ime Jahve Sebaota koji stoluje nad kerubinima.  
**And David, and all the people who were with him, went to Baal of Judah to get the ark of God, over which the holy name is named, the name of the Lord of armies, whose place is between the winged ones.**  
**καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἣν ἔπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χειρουβὶν ἐπ' αὐτῆς**
- 3** Koveg Boji metnu 𐤁𐤏𐤂 na nova kola, iznijevi ga iz kue Abinadabove, koja je stajala na breuljku. Uza i Ahjo, Abinadabovi sinovi, pratili su kola.  
**And they put the ark of God on a new cart and took it out of the house of Abinadab which was on the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, were the drivers of the cart.**  
**καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἄμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου ἀμινάδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ καὶ οἷα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ ἀμινάδαβ ἦγον τὴν ἄμαξαν**
- 4** Uza je stupao kraj Kov ega Bojeg, a Ahjo iao pred njim.  
**And Uzzah went by the side of the ark, while Ahio went before it.**  
**σὺν τῇ κιβωτῷ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ**
- 5** David i sav dom Izraelov igrahu pred Jahvom iz sve snage pjevajui uza zvuke citara, harfa, bubnjeva, udaraljki i cimbala.  
**And David and all the men of Israel made melody before the Lord with all their power, with songs and with corded instruments and instruments of brass.**  
**καὶ δαυὶδ καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμουςμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ἀύλοις**
- 6** Kad su doli do Nakonova gumna, posegnu Uza rukom za Kov egom Bojim da ga pridri jer ga volovi umalo ne prevrnu.  
**And when they came to Nacon's grain-floor, Uzzah put his hand on the ark of God to keep it safe in its place, for the oxen were out of control.**  
**καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω νοδαβ καὶ ἐξέτεινεν οἷα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος τοῦ κατασχεῖν αὐτὴν**
- 7** Ali se Jahve razgnjevio na Uzu: Bog ga na mjestu udari za taj prijestup, tako da je umro ondje, kraj Kovega Bojega.  
**And the wrath of the Lord, burning against Uzzah, sent destruction on him because he had put his hand on the ark, and death came to him there by the ark of God.**  
**καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ οἷα καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ**

- 8** Davidu bija 𐌸𐌹𐌳𐌰 ao to je Jahve onako udario Uzu, i on prozva ono mjesto Peres Uza, kako se zove i dan-danas.  
 And David was angry because of the Lord's outburst of wrath against Uzzah: and he gave that place the name Perez-uzzah, which is its name to this day.  
 και ήθύμησεν δαυιδ ύπερ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπήν εν τῷ οζα και εκλήθη ό τόπος εκείνος διακοπή οζα έως τής ήμέρας ταύτης
- 9** Toga se dana David uplai Jahve i ree u sebi: "Kako bi mogao do i k meni Koveg Jahvin?"  
 And such was David's fear of the Lord that day, that he said, How may I let the ark of God come to me?  
 και έφοβήθη δαυιδ τόν κύριον εν τή ήμέρα εκείνη λέγων πῶς εισελύσεται πρός με ή κιβωτός κυρίου
- 10** Zato David ne htjede dovesti Kov eg Jahvin k sebi, u Davidov grad, nego ga otpremi u kuu Obed-Edoma iz Gata.  
 So David did not let the ark of the Lord come back to him to the town of David: but had it turned away and put into the house of Obed-edom the Gittite.  
 και ούκ έβούλετο δαυιδ τοῦ εκκλίναι πρός αυτόν την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εις την πόλιν δαυιδ και απέκλινεν αυτήν δαυιδ εις οἶκον αβεδδα ρα τοῦ γεθθαίου
- 11** I ostade Jahvin Kov eg u kui Obed-Edomovoj u Gatu tri mjeseca i Jahve blagoslovi Obed-Edoma i svu njegovu obitelj.  
 And the ark of the Lord was in the house of Obed-edom the Gittite for three months: and the Lord sent a blessing on Obed-edom and all his family.  
 και εκάθισεν ή κιβωτός τοῦ κυρίου εις οἶκον αβεδδα ρα τοῦ γεθθαίου μήνας τρεις και ευλόγησεν κύριος όλον τόν οἶκον αβεδδα ρα και πάντα τὰ α ύτοῦ
- 12** Kad su kralju javili da je Jahve blagoslovio Obed-Edomovu obitelj i sav njegov posjed zbog Kov ega Bojeg, ode David i ponese Koveg Boji iz Obed-Edomove ku e gore u Davidov grad s velikim veseljem.  
 And they said to King David, The blessing of the Lord is on the family of Obed-edom and on all he has, because of the ark of God. And David went and took the ark of God from the house of Obed-edom into the town of David with joy.  
 και άπηγγέλη τῷ βασιλεῖ δαυιδ λέγοντες ηὐλόγησεν κύριος τόν οἶκον αβεδδα ρα και πάντα τὰ αὐτοῦ ἔνεκεν τής κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ και έπορεύθη δαυιδ και άνήγαγεν την κιβωτόν τοῦ κυρίου εκ τοῦ οἴκου αβεδδα ρα εις την πόλιν δαυιδ εν ευφροσύνη
- 13** Tek to su nosioci Kovega Bojeg pokro ili est koraka, David rtvova vola i tovna ovna.  
 And when those who were lifting the ark of the Lord had gone six steps, he made an offering of an ox and a fat young beast.  
 και ήσαν μετ' αὐτῶν αίροντες την κιβωτόν έπτά χοροί και θῦμα μόσχος και ἄρνα
- 14** David je igrao iz sve snage pred Jahvom, a bio je ogrnut samo lanenim oplekom.  
 And David, clothed in a linen ephod, was dancing before the Lord with all his strength.  
 και δαυιδ άνεκρούετο εν ὀργάνοις ήρμωσμένοις ένώπιον κυρίου και ό δαυιδ ένδεδυκῶς στολήν ἔξαλλον
- 15** Tako su David i sav Izraelov dom nosili gore Kov eg Jahvin kliu i i trubei u rog.  
 So David and all the men of Israel took up the ark of the Lord with cries of joy and sounding of horns.  
 και δαυιδ και πᾶς ό οἶκος ισραηλ άνήγαγον την κιβωτόν κυρίου μετὰ κρηνγής και μετὰ φωνής σάλπιγγος

- 16** A kad je Kov eg Jahvin ulazio u Davidov grad, aulova je ki Mikala gledala kroz prozor i vidjela kralja Davida kako ska e i vrti se pred Jahvom i prezre ga ona u svome srcu.  
 And when the ark of the Lord came into the town of David, Michal, Saul's daughter, looking out of the window, saw King David dancing and jumping before the Lord; and to her mind he seemed foolish.  
 καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγιομένης ἕως πόλεως δαυιδ καὶ μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα δαυιδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς
- 17** Tada unesoee Koveg Jahvin i postavie ga usred ʃatorata koji mu bijae razapeo David. Onda David prinese pred Jahvom paljenice i priesnice.  
 And they took in the ark of the Lord, and put it in its place inside the tent which David had put up for it: and David made burned offerings and peace-offerings to the Lord.  
 καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ δαυιδ καὶ ἀνήνεγκεν δαυιδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς
- 18** Poto je prinio paljenice i pri esnice, David blagoslovi narod imenom Jahve Sebaota.  
 And after David had made the burned offerings and the peace-offerings, he gave the people a blessing in the name of the Lord of armies.  
 καὶ συνετέλεσεν δαυιδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων
- 19** Potom razdijeli meu sav narod, me u sve mnotvo Izraelovo, ljudima i enama, svakome po jedan kruh, komad mesa i kola od suhoga gro a. Zatim se razie sav narod, svaki svojoj ku i.  
 And he gave to every man and woman among all the people, among all the masses of Israel, a cake of bread and a measure of wine and a cake of dry grapes. Then all the people went away, every man to his house.  
 καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἰσραηλ ἀπὸ δαν ἕως βηρσαβε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἔσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 20** Kad se David vratio kui da blagoslovi svoju obitelj, aulova k i Mikala izie u susret Davidu i re e mu: "Kako se asno danas ponio Izraelov kralj kad se otkrio pred o ima slukinja slugu svojih kao to se otkriva prost uvijek!"  
 Then David came back to give a blessing to his family. And Michal, Saul's daughter, came out to him and said, How full of glory was the king of Israel today, who let himself be seen uncovered by his servant-girls like a foolish person uncovering himself without shame!  
 καὶ ἐπέστρεψεν δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ εἰς ἀπάντησιν δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν τί δε δόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδικῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων
- 21** Ali David odgovori Mikali: "Pred Jahvom ja igram! Tako mi ivoga Jahve, koji me izabrao mjesto tvog oca i mjesto svega njegova doma da me postavi za kneza nad Izraelom, narodom Jahvinim: pred Jahvom u igrati!"  
 And David said to Michal, I was dancing before the Lord, who put me over your father and all his sons, to make me a ruler over the people of the Lord, over his people Israel: and I will go on playing before the Lord;  
 καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς μελχολ ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι εὐλογητὸς κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ καὶ παίζομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

- 22** I jo u se dublje poniziti. Bit u neznatan u tvojim oima, ali pred slukinjama o kojima govori , pred njima u biti u asti."  
 And I will do even worse than this, and make myself even lower in your eyes: but the servant-girls of whom you were talking will give me honour.  
 και ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως και ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου και μετὰ τῶν παιδισκῶν ὧν εἶπás με δοξασθῆναι
- 23** A Mikala, aulova ki, ne imade poroda do dana svoje smrti.  
 And Michal, Saul's daughter, had no child till the day of her death.  
 και τῆ μελχολ θυγατρὶ σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν
- 1** Kad se David nastanio u svojem dvoru i kad mu je Jahve pribavio mir od svih njegovih neprijatelja unaokolo,  
 Now when the king was living in his house, and the Lord had given him rest from war on every side;  
 και ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ και κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ
- 2** re e kralj proroku Natanu: "Pogledaj! Ja, evo, stojim u dvoru od cedrovine, a Koveg Boji stoji pod ատորոմ."  
 The king said to Nathan the prophet, See now, I am living in a house of cedar, but the ark of God is housed inside the curtains of a tent.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ και ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς
- 3** A Natan odgovori kralju: "Idi i ini sve to ti je na srcu jer je Jahve s tobom."  
 And Nathan said to the king, Go and do whatever is in your heart; for the Lord is with you.  
 και εἶπεν ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βádiζε και ποίει ὅτι κύριος μετὰ σοῦ
- 4** Ali jo Ի iste noi do e Natanu ova Jahvina rije:  
 Now that night the word of the Lord came to Nathan, saying,  
 και ἐγένετο τῆ νυκτὶ ἐκείνη και ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ναθαν λέγων
- 5** "Idi i reci mome sluzi Davidu: Ovako govori Jahve: 'Zar e mi ti sagraditi kuu da u njoj prebivam?  
 Go and say to my servant David, The Lord says, Are you to be the builder of a house, a living-place for me?  
 πορεύου και εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου δαυιδ τάδε λέγει κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με
- 6** Nisam nikad prebivao u ku i otkako sam izveo iz Egipta sinove Izraelove pa do dananjega dana, nego sam bio lupalac pod atorom i u prebivalitu.  
 For from the day when I took the children of Israel up out of Egypt till this day, I have had no house, but have gone from place to place in a tent.  
 ὅτι οὐ κατόκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης και ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι και ἐν σκηνῇ

- 7** Dok sam hodio sa svim Izraelovim sinovima, jesam li ijednu rije rekao nekomu od Izraelovih sudaca kojima sam zapovjedio da budu pastiri mojem narodu izraelskom i kazao: 'Zato mi ne sagradite ku u od cedrovine?'
- In all the places where I went with all the children of Israel, did I ever say to any of the judges of Israel, to whom I gave the care of my people Israel, Why have you not made me a house of cedar?
- ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ ἰσραηλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ ἰσραηλ ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου ἰσραηλ λέγων τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον
- 8** Zato sad ovo reci mome sluzi Davidu: Ovako govori Jahve nad vojskama: Ja sam te doveo s panjaka, od ovaca i koza, da bude knez nad mojim izraelskim narodom.
- Then say these words to my servant David, The Lord of armies says, I took you from the fields, from keeping the sheep, so that you might be a ruler over my people, over my people Israel:
- καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου δαυιδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 9** Bio sam s tobom kuda si god iao, iskorijenio sam sve tvoje neprijatelje pred tobom. Ja u ti pribaviti veliko ime, kao to je velika ime na zemlji.
- And I have been with you wherever you went, cutting off before you all those who were against you; and I will make your name great, like the name of the greatest ones of the earth.
- καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 10** Odredit u prebivalite svojem izraelskom narodu, posadit u ga da ivi na svojem mjestu i da ne luta vie naokolo, niti da ga zlikovci mue kao prije,
- And I will make a resting-place for my people Israel, planting them there, so that they may be living in the place which is theirs, and never again be moved; and never again will they be troubled by evil men as they were at the first,
- καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ ἰσραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς
- 11** onda kad sam odredio suce nad svojim izraelskim narodom. Ja u mu pribaviti mir od svih njegovih neprijatelja. Jahve e te u initi velikim. Jahve e ti podi i dom.
- From the time when I put judges over my people Israel; and I will give you peace from all who are against you. And the Lord says to you that he will make you the head of a line of kings.
- ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ

- 12** I kad se ispune tvoji dani i ti poine kod svojih otaca, podi i u tvoga potomka nakon tebe, koji će se roditi od tvoga tijela, i utvrdit u njegovo kraljevstvo.  
 And when the time comes for you to go to rest with your fathers, I will put in your place your seed after you, the offspring of your body, and I will make his kingdom strong.  
 καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
- 13** On će sagraditi dom imenu mojem, a ja u utvrditi njegovo prijestolje zauvijek.  
 He will be the builder of a house for my name, and I will make the seat of his authority certain for ever.  
 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 14** Ja u njemu biti otac, a on će meni biti sin: ako u ini to zlo, kaznit u ga ljudskom ibom i udarcima kako ih zadaju sinovi ljudski.  
 I will be to him a father and he will be to me a son: if he does wrong, I will give him punishment with the rod of men and with the blows of the children of men;  
 ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων
- 15** Ali svoje naklonosti ne u odvratiti od njega, kao to sam je odvratio od aula koga sam uklonio ispred tebe.  
 But my mercy will not be taken away from him, as I took it from him who was before you.  
 τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀπ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου
- 16** Tvoja će kuća i tvoje kraljevstvo trajati do vijeka preda mnom, tvoje će prijestolje vrsto stajati zasvagda."  
 And your family and your kingdom will keep their place before me for ever: the seat of your authority will never be overturned.  
 καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα
- 17** Natan prenese Davidu sve te riječi i cijelo viđenje.  
 So Nathan gave David an account of all these words and this vision.  
 κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν αὐτῆν οὕτως ἐλάλησεν ναθαν πρὸς δαυὶδ
- 18** Nato kralj David uđe u atar i stade pred Jahvom i pomoli se: "Tko sam ja, Gospode Jahve, i to je moj dom te si me doveo dovdje?  
 Then David the king went in and took his seat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have been my guide till now?  
 καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγὼ κύριέ μου κύριε καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπηκός με ἕως τούτων



- 19** Pa i to je jo premalo u tvojim oima, Gospode Jahve, te daje svoja obe anja kui svoga sluge za daleku budu nost i gleda na me kao na ugledna onjeka!  
**And this was only a small thing to you, O Lord God; but your words have even been about the far-off future of your servant's family, O Lord God!**  
**καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου κύριέ μου κύριε καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου κύριέ μου κύριε**
- 20** Ali to bi ti David jo 𐤁𐤓 mogao kazati, kad ti sam poznaje svoga slugu, Gospode Jahve!  
**What more may David say to you? for you have knowledge of your servant, O Lord God.**  
**καὶ τί προσθήσει δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου κύριέ μου κύριε**
- 21** Radi svoje rijeji i po svome srcu u inio si sve ovo veliko djelo, obznanivi ove veliajnosti.  
**Because of your word and from your heart, you have done all this great work, and let your servant see it.**  
**διὰ τὸν λόγον σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου**
- 22** Zato si velik, Gospode Jahve; nema takvoga kakav si ti i nema Boga osim tebe, po svemu to smo u 𐤁𐤓ima svojim uli.  
**Truly you are great, O Lord God: there is no one like you and no other God but you, as is clear from everything which has come to our ears.**  
**ἔνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε κύριέ μου κύριε ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν**
- 23** Postoji li ijedan narod na zemlji kao tvoj izraelski narod radi kojega je Bog iao da ga izbavi sebi za narod da tako ste e sebi ime velikim i stranim udesima, izgone i krivoboaka plemena pred svojim narodom koji si otkupio iz Egipta?  
**And what other nation in the earth, like your people Israel, did a god go out to take for himself, to be his people, and to make a name for himself, and to do great and strange things for them, driving out a nation and its gods from before his people?**  
**καὶ τίς ὡς ὁ λαὸς σου ἰσραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἔλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα**
- 24** Tako si u inio svoj izraelski narod svojim narodom zauvijek, a ti si mu, Jahve, postao Bogom.  
**But you took and made strong for yourself your people Israel, to be your people for ever; and you, Lord, became their God.**  
**καὶ ἠτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαὸν σου ἰσραηλ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σὺ κύριε ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν**
- 25** Zato sada, Gospode Jahve, ispuni zauvijek obeanje koje si dao svome sluzi i njegovu domu i u ini kako si obrekao.  
**And now, O Lord God, may the word which you have said about your servant and about his family, be made certain for ever, and may you do as you have said!**  
**καὶ νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πιστώσον ἕως αἰῶνος κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ ἰσραηλ καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας**

- 26** Neka se velia tvoje ime zauvijek i neka se govori: Jahve nad vojskama jest Bog Izraelov, a dom sluge tvoga Davida neka stoji vrsto pred tobom.  
 And let your name be made great for ever, and let men say, The Lord of armies is God over Israel: and let the family of David your servant be made strong before you!  
 μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος
- 27** Jer si ti, Jahve nad vojskama, Boe Izraelov, objavio svome sluzi ovo: 'Ja u ti podi i dom.' Zato je tvoj sluga smogao hrabrosti da ti se pomoli ovom molitvom.  
 For you, O Lord of armies, the God of Israel, have clearly said to your servant, I will make you the head of a family of kings: and so it has come into your servant's heart to make this prayer to you.  
 κύριε παντοκράτωρ θεὸς ἰσραηλ ἀπεκάλυψας τὸ ὄτιον τοῦ δούλου σου λέγων οἶκον οικοδομήσω σοι διὰ τοῦτο εἶπεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην
- 28** Uistinu, Gospode Jahve, ti si Bog, tvoje su riječi istinite i ti daje ovo lijepo obe anje svome sluzi.  
 And now, O Lord God, you are God and your words are true and you have said you will give your servant this good thing;  
 καὶ νῦν κύριέ μου κύριε σὺ εἶ ὁ θεός και οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοὶ και ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα
- 29** Udostoj se sada blagosloviti dom svoga sluge da ostane dovijeka pred tobom. Jer kad ti, Gospode Jahve, obrekne i blagoslovi, kua tvoga sluge bit e blagoslovljena zasnagda."  
 So may it be your pleasure to give your blessing to the family of your servant, so that it may go on for ever before you: (for you, O Lord God, have said it,) and may your blessing be on your servant's family line for ever!  
 και νῦν ἄρξαι και εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου ὅτι σὺ εἶ κύριέ μου κύριε ἐλάλησας και ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** Poslije toga David porazi Filistejce i pokori ih te ote Gat s njegovim selima iz filistejskih ruku.  
 And it came about after this that David made an attack on the Philistines and overcame them; and David took the authority of the mother-town from the hands of the Philistines.  
 και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἐπάταξεν δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους και ἐτροπώσατο αὐτούς και ἔλαβεν δαυιδ τὴν ἀφορισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων
- 2** Porazi i Moapce i izmjeri ih uzicom polegavi ih po zemlji: dvije uzice odmjeri onih koje treba pogubiti, a jednu punu uzicu onih koje treba ostaviti na ivotu. Tako Moapci postadue Davidovi podanici koji su mu donosili danak.  
 And he overcame the Moabites, and he had them measured with a line when they were stretched out on the earth; marking out two lines for death and one full line for life. So the Moabites became servants to David and gave him offerings.  
 και ἐπάταξεν δαυιδ τὴν μωαβ και διεμέτρησεν αὐτούς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν και ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι και τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγησεν και ἐγένετο μωαβ τῷ δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια

- 3** David je porazio i Hadadezera, Rehobova sina, sopskoga kralja, kad je iziao da proiri svoju vlast do Rijeke.  
**And David overcame Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, when he went to make his power seen by the River.**  
*καὶ ἐπάταξεν δαυιδ τὸν ἀδρααζαρ υἱὸν ρααβ βασιλέα σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστήσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν εὐφράτην*
- 4** David zarobi od njega tisuu i sedam stotina konjanika i dvadeset tisua a pjeaka; ispresijecao je petne ile svim konjima od bojnih kola; ostavio ih je samo stotinu.  
**And David took from him one thousand, seven hundred horsemen and twenty thousand footmen: and David had the leg-muscles of the horses cut, only keeping enough of them for a hundred war-carriages.**  
*καὶ προκατελάβετο δαυιδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα καὶ ἐπὶ χιλιάδας ἰππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλιπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα*
- 5** Damaanski su Aramejci doli u pomo Hadadezeru, sopskome kralju, ali je David pobio meu Aramejcima dvadeset i dvije tisue ljudi.  
**And when the Aramaeans of Damascus came to the help of Hadadezer, king of Zobah, David put to the sword twenty-two thousand of the Aramaeans.**  
*καὶ παραγίνεται συρία δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ ἀδρααζαρ βασιλεῖ σουβα καὶ ἐπάταξεν δαυιδ ἐν τῷ σύρω εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν*
- 6** Postavio je namjesnike u Damaanskom Aramu. Tako Aramejci postadoe Davidovi podanici i morado e mu plaati danak. Jahve je davao pobjedu Davidu kuda je god iao.  
**And David put armed forces in Aram of Damascus: and the Aramaeans became servants to David and gave him offerings. And the Lord made David overcome wherever he went.**  
*καὶ ἔθετο δαυιδ φρουρὰν ἐν συρία τῇ κατὰ δαμασκὸν καὶ ἐγένετο ὁ σύρος τῷ δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο*
- 7** David zaplijeni zlatne titove to ih imahu Hadadezerove sluge i donese ih u Jeruzalem.  
**And David took their gold body-covers from the servants of Hadadezer and took them to Jerusalem.**  
*καὶ ἔλαβεν δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παιδῶν τῶν ἀδρααζαρ βασιλέως σουβα καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔλαβεν αὐτὰ σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις ροβοαμ υἱοῦ σολομῶντος*
- 8** Iz Tebaha i iz Berotaja, Hadadezerovih gradova, donese kralj David silni tu.  
**And from Tebah and Berothai, towns of Hadadezer, King David took a great store of brass.**  
*καὶ ἐκ τῆς μασβὰκ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ ἀδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ χαλκὸν πολλὸν σφόδρα ἐν αὐτῷ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη*
- 9** Kad je uo hamatski kralj Tou da je David porazio svu Hadadezerovu vojsku,  
**And when Tou, king of Hamath, had news that David had overcome all the army of Hadadezer,**  
*καὶ ἤκουσεν θοου ὁ βασιλεὺς ἡμαθ ὅτι ἐπάταξεν δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἀδρααζαρ*

**10** poslao je svoga sina Hadorama kralju Davidu da ga pozdravi i da mu estita to je vojevao protiv Hadadezera i porazio ga, jer je Hadadezer bio u ratu s Touom; Hadoram donese srebrnih, zlatnih i tu anih predmeta.

He sent his son Hadoram to David, with words of peace and blessing, because he had overcome Hadadezer in the fight, for Hadadezer had wars with Tou; and Hadoram took with him vessels of silver and gold and brass:

καὶ ἀπέστειλεν θοου ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα δαυιδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ αδρααζαρ καὶ ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ ἦσαν σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ σκευὴ χρυσᾶ καὶ σκευὴ χαλκᾶ

**11** I njih kralj David posveti Jahvi sa srebrom i zlatom to ga bijae uzeo od svih naroda koje je pokorio:

These King David made holy to the Lord, together with the silver and gold which he had taken from the nations he had overcome--

καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν

**12** od Aramaca, Moabaca, Amonaca, Filistejaca i od Amaleana te od plijena Hadadezera, Rehobova sina, kralja Sobe.

The nations of Edom and Moab, and the children of Ammon and the Philistines and the Amalekites and the goods he had taken from Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah.

ἐκ τῆς ιδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς μοαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ αμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων αδρααζαρ υἱοῦ ρααβ βασιλέως σουβα

**13** David ste e novu slavu kad je na povratku porazio Edomce, u Slanoj dolini, osamnaest tisua njih.

And David got great honour for himself, when he came back, by the destruction of Edom in the valley of Salt, to the number of eighteen thousand men.

καὶ ἐποίησεν δαυιδ ὄνομα καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν ιδουμαίαν ἐν γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας

**14** I postavi upravitelje u Edomu, i svi Edomci postadoe podanici Davidovi. I kuda je god David iλαο, Jahve mu davae pobjedu.

And he put armed forces in Edom; all through Edom he had armed forces stationed, and all the Edomites became servants to David. And the Lord made David overcome wherever he went.

καὶ ἔθετο ἐν τῇ ιδουμαίᾳ φρουράν ἐν πάσῃ τῇ ιδουμαίᾳ καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ιδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο

**15** David kraljevae nad svim Izraelom, ine i pravo i pravicu svemu svome narodu.

And David was king over all Israel, judging and giving right decisions for all his people.

καὶ ἐβασίλευσεν δαυιδ ἐπὶ ισραηλ καὶ ἦν δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

**16** Joab, sin Sarvijin, zapovijedae vojskom, a Joafat, sin Ahiludov, bijae ljetopisac.

And Joab, the son of Zeruah, was chief of the army; and Jehoshaphat, the son of Ahilud, was keeper of the records;

καὶ ιωαβ υἱὸς σαρουιας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ ιωσαφατ υἱὸς αχια ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων

**17** Sadok, sin Ahitubov, i Ebjatar, sin Ahimelekov, bijahu sveenici; Seraja bijae drἰαβni pisar;

And Zadok and Abiathar, the son of Ahimelech, the son of Ahitub, were priests; and Seraiah was the scribe;

καὶ σαδδουκ υἱὸς αχιτωβ καὶ αχιμελεχ υἱὸς αβιαθαρ ἱερεῖς καὶ ασα ὁ γραμματεὺς

- 18** Benaja, sin Jojadin, zapovijedae Kereanima i Pele anima; Davidovi sinovi bijahu namjesnici. <p>  
 And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.  
 και βαναϊας υἱὸς ἰωδαε σύμβουλος και ὁ χελεθθι και ὁ φελεττι και υἱοὶ δαυιδ ἀνάρχαι ἦσαν
- 1** Jednoga dana upita David: "Ima li jo koji preivjeli od aulove kue da mu u inim milost zbog Jonatana?"  
 And David said, Is there still anyone of Saul's family living, so that I may be a friend to him, because of Jonathan?  
 και εἶπεν δαυιδ εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ σαουλ και ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν ἰωναθαν
- 2** A bijae u aulovoj kui sluga po imenu Siba: njega dozvae pred Davida i kralj ga zapita: "Jesi li ti Siba?" A on odgovori: "Jesam, tvoj sluga!"  
 Now there was of Saul's people a servant named Ziba, and they sent him to David; and the king said to him, Are you Ziba? And he said, I am.  
 και ἐκ τοῦ οἴκου σαουλ παῖς ἦν και ὄνομα αὐτῷ σιβα και καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς δαυιδ και εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰ σὺ εἶ σιβα και εἶπεν ἐγὼ δοῦλος σός
- 3** A kralj nastavi: "Zar nema višēe nikoga od aulove kue da mu iskaem milost kao 枚to je Boja milost?" A Siba odgovori kralju: "Ima jo Jonatanov sin koji je hrom na obje noge."  
 And the king said, Is there anyone of Saul's family still living, to whom I may be a friend in God's name? And Ziba said, There is a son of Jonathan, whose feet are damaged.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου σαουλ ἔτι ἀνὴρ και ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ και εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ ἰωναθαν πεπληγὸς τοὺς πόδας
- 4** Kralj ga upita: "Gdje je on?" A Siba odgovori kralju: "Eno ga u kui Makira, sina Amielova, u Lo Debaru."  
 And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, He is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς ποῦ οὗτος και εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἐν οἴκῳ μαχιρ υἱοῦ αμιηλ ἐκ τῆς λαδαβαρ
- 5** Tada kralj David posla po njega u ku u Makira, sina Amielova, iz Lo Debara.  
 Then King David sent, and had him taken from Lo-debar, from the house of Machir, the son of Ammiel.  
 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ και ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου μαχιρ υἱοῦ αμιηλ ἐκ τῆς λαδαβαρ
- 6** Kad je Meribaal, sin Jonatana, sina aulova, doao k Davidu, pade niice i pokloni se. A David re e: "Meribaale!" On odgovori: "Evo tvoga sluge!"  
 And Mephibosheth, the son of Jonathan, came to David, and falling down on his face, gave him honour. And David said, Mephibosheth. And answering he said, Your servant is here.  
 και παραγίνεται μεμφιβοσθε υἱὸς ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα δαυιδ και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ και προσεκύνησεν αὐτῷ και εἶπεν αὐτῷ δαυιδ μεμφιβοσθε και εἶπεν ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου

**7** A David mu ree: "Ne boj se jer ti elim iskazati milost zbog tvoga oca Jonatana. Vratit u ti sva polja tvoga djeda aula, a ti e svagda jesti kruh za mojim stolom."

And David said to him, Have no fear: for truly I will be good to you, because of your father Jonathan, and I will give back to you all the land which was Saul's; and you will have a place at my table at all times.

καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ μὴ φοβοῦ ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ ἰωναθαν τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοὶ πάντα ἀγρὸν σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός

**8** Meribaal se pokloni i re e: "to je tvoj sluga te iskazuje milost mrtvome psu kao to sam ja?"

And he went down on his face before the king, and said, What is your servant, for you to take note of a dead dog such as I am?

καὶ προσεκύνησεν μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί

**9** Potom kralj dozva Sibū, aulova slugu, i ree mu: "Sve to je pripadalo Saulu i njegovoj kui, sve to dajem sinu tvoga gospodara.

Then the king sent for Ziba, Saul's servant, and said to him, All the property of Saul and of his family I have given to your master's son.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς σίβα τὸ παιδάριον σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν πάντα ὅσα ἐστὶν τῷ σαουλ καὶ ὄλω τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου

**10** Ti e mu sa svojim sinovima i sa svojim slugama obraivati zemlju, od nje e skupljati etvu da obitelj tvoga gospodara ima kruha; a Meribaal, sin tvoga gospodara, jest e svagda za mojim stolom." A Siba imae petnaest sinova i dvadeset slugu.

And you and your sons and your servants are to take care of the land for him, and get in the fruit of it, so that your master's son may have food: but Mephibosheth, your master's son, will have a place at my table at all times. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δοῦλοί σου καὶ εἰσοίσαις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ ἔδεται αὐτούς καὶ μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου καὶ τῷ σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι

**11** Siba odgovori kralju: "Tvoj e sluga uiniti sve to je moj gospodar i kralj zapovjedio svome sluzi." Meribaal je, dakle, jeo za Davidovim stolom kao jedan izme u kraljevih sinova.

Then Ziba said to the king, Every order which you have given to your servant will be done. As for Mephibosheth, he had a place at David's table, like one of the king's sons.

καὶ εἶπεν σίβα πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ μεμφιβοσθε υἱὸς ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης δαυιδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως

**12** Meribaal je imao maloga sina po imenu Mika. A svi koji su ivjeli u Sibinoj kui bijahu u slubi Meribaala.

And Mephibosheth had a young son named Mica. And all the people living in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

καὶ τῷ μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ μιχα καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου σίβα δοῦλοι τοῦ μεμφιβοσθε

**13** A Meribaal je boravio u Jeruzalemu, jer je uvijek jeo za kraljevim stolom. Bio je hrom na obje noge.

So Mephibosheth went on living in Jerusalem; for he took all his meals at the king's table; and he had not the use of his feet.

καὶ μεμφιβοσθε κατῴκει ἐν ἱερουσαλημ ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντός ἦσθιεν καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ

- 1** Poslije toga umrije Naha 枚, kralj Amonaca, a zakralji se njegov sin Hanun mjesto njega.  
Now after this, death came to the king of the children of Ammon, and Hanun, his son, became king in his place.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων καὶ ἐβασίλευσεν αννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 2** A David ree u sebi: "elio bih iskazati ljubav Naha 筵evu sinu Hanunu, kao to je njegov otac iskazao meni." Zato David posla svoje sluge da mu izraze suut zbog njegovoga oca. Ali kad su Davidove sluge dole u zemlju Amonaca,  
And David said, I will be a friend to Hanun, the son of Nahash, as his father was a friend to me. So David sent his servants, to give him words of comfort on account of his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.  
καὶ εἶπεν δαυιδ ποιήσω ἔλεος μετὰ αννων υἱοῦ ναας ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες δαυιδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν αμμων
- 3** rekol 略e knezovi Amonaca svome gospodaru Hanunu: "Zar misli da je David poslao ljude da ti izraze suut zato to bi htio iskazati ast tvome ocu? Nije li moda zato David poslao svoje ljude k tebi da razvide grad da bi doznao njegovu obranu i potom ga oborio?"  
But the chiefs of the children of Ammon said to Hanun their lord, Does it seem to you that David is honouring your father by sending comforters to you? has he not sent his servants to go through the town and make secret observation of it, and overcome it?  
καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν αμμων πρὸς αννων τὸν κύριον αὐτῶν μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι ἀπέστειλὲν σοι παρακαλοῦντας ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ
- 4** Tada Hanun pograbi Davidove sluge, obrija im pola brade i skrati im haljine dopola, sve do zadnjice, i posla ih natrag.  
So Hanun took David's servants, and after cutting off half the hair on their chins, and cutting off the skirts of their robes up to the middle, he sent them away.  
καὶ ἔλαβεν αννων τοὺς παῖδας δαυιδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν καὶ ἐξἀπέστειλεν αὐτούς
- 5** Kad su to javili Davidu, posla on ovjeka pred njih, jer su ti ljudi bili teko osramo eni, i porui im: "Ostanite u Jerihonu dok vam ne naraste brada, pa se onda vratite!"  
When David had news of it, he sent men out with the purpose of meeting them on their way, for the men were greatly shamed: and the king said, Go to Jericho till your hair is long again, and then come back.  
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καθίσατε ἐν ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἐπιστραφήσεσθε
- 6** Tada Amonci uvidjee da su se omrazili s Davidom; zato Amonci poslao 拏e glasnike da za plau unajme Aramejce iz Bet Rehoba i Aramejce iz Sobe, dvadeset tisu a pjeaka, zatim kralja Maake, tisuu ljudi, i ljude iz Toba, dvanaest tisu a vojnika.  
And when the children of Ammon saw that they had made themselves hated by David, they sent to the Aramaeans of Beth-rehob and Zobah, and got for payment twenty thousand footmen, and they got from the king of Maacah a thousand men, and from Tob twelve thousand.  
καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ αμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς δαυιδ καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν συρίαν βαιθροωβ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν βασιλέα μααχα χιλίους ἄνδρας καὶ ἰστωβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν

- 7** Kad je David to uo, posla Joaba s vojskom i izabranim junacima.  
**And hearing of this, David sent Joab and all the army and the best fighting-men.**  
**καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ιωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦς δυνατοῦς**
- 8** Amonci izi oe i svrstae se u bojni red pred gradskim vratima, dok su Aramejci iz Sobe i iz Rehoba i ljudi iz Toba i iz Maake stajali zasebno na polju.  
**And the children of Ammon came out and put their forces in position at the way into the town: and the Aramaeans of Zobah and of Rehob, with the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.**  
**καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πόλης καὶ συρία σουβα καὶ ροωβ καὶ ιστωβ καὶ μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ**
- 9** Vidjevi postavljene bojne redove prema sebi sprijeda i straga, probra Joab najvrnsnije meu Izraelcima i svrsta ih prema Aramejcima.  
**Now when Joab saw that their forces were in position against him in front and at his back, he took the best of the men of Israel and put them in line against the Aramaeans;**  
**καὶ εἶδεν ιωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων ισραηλ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας συρίας**
- 10** Ostalu vojsku predade bratu Abiaju da je svrsta prema Amoncima.  
**And the rest of the people he put in position against the children of Ammon, with Abishai, his brother, at their head.**  
**καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν αμμων**
- 11** I re e mu: "Ako Aramejci budu jai od mene, onda ti meni prisko i u pomo; ako Amonci budu ja i od tebe, ja u tebi pohrliti u pomo .  
**And he said, If the Aramaeans are stronger and get the better of me, then you are to come to my help; but if the children of Ammon get the better of you, I will come to your help.**  
**καὶ εἶπεν ἐὰν κραταιωθῇ συρία ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἔσσεθέ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐὰν υἱοὶ αμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε**
- 12** Budi hrabar i junaki se drimo radi naroda i radi gradova svoga Boga; a Jahve neka u ini to je dobro u njegovim oima."  
**Take heart, and let us be strong for our people and for the towns of our God, and may the Lord do what seems good to him.**  
**ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ**
- 13** Tada se Joab i vojska koja je bila s njim po ee primicati da udare na Aramejce, ali oni pobjegoe pred njima.  
**Then Joab and the people with him went forward to the fight against the Aramaeans, and they went in flight before him.**  
**καὶ προσῆλθεν ιωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς συρίαν καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ**
- 14** Kad su Amonci vidjeli da su Aramejci pobjegli, umakoe i oni ispred Abiaja i povukoe se u grad. Tada Joab odustane od rata protiv Amonaca i vrati se u Jeruzalem.  
**And when the children of Ammon saw the flight of the Aramaeans, they themselves went in flight from Abishai, and came into the town. So Joab went back from fighting the children of Ammon and came to Jerusalem.**  
**καὶ οἱ υἱοὶ αμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν συρία καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου ἀβεσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀνέστρεψεν ιωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν αμμων καὶ παρεγένοντο εἰς ιερουσαλημ**



- 15** Kad su Aramejci vidjeli gdje su ih Izraelci razbili, sabrae ponovo svoje etc.  
 And when the Aramaeans saw that Israel had overcome them, they got themselves together.  
 και ειδεν συρια οτι επταισεν εμπροσθεν ισραηλ και συνηχθησαν επι το αυτο
- 16** Hadadezer posla glasnike i sabra Aramejce to su s one strane rijeke. Ovi do oe u Helam pod vodstvom obaka, vojvode Hadadezerove vojske.  
 And Hadadezer sent for the Aramaeans who were on the other side of the River: and they came to Helam, with Shobach, the captain of Hadadezer's army, at their head.  
 και απεστειλεν αδρααζαρ και συνηγαγεν την συριαν την εκ του περαν του ποταμου χαλαμακ και παρεγενοντο αιλαμ και σωβακ αρχων της δυναμεως αδρααζαρ εμπροσθεν αυτων
- 17** Poto su to javili Davidu, on skupi sve Izraelce i, preavi preko Jordana, doe u Helam. Aramejci se svrstae protiv Davida i zametnue s njime boj.  
 And word of this was given to David: and he got all Israel together and went over Jordan and came to Helam. And the Aramaeans put their forces in position against David, and made an attack on him.  
 και ανηγγελη τω δαυιδ και συνηγαγεν τον παντα ισραηλ και διεβη τον ιορδανη και παρεγενοντο εις αιλαμ και παρεταξατο συρια απεναντι δαυιδ και επολεμησαν μετ' αυτου
- 18** Ali Aramejci udari e u bijeg ispred Izraelaca i David im pobi sedam stotina konja od bojnih kola i etrdeset tisu a pjeaka; pogubi i njihova vojvodu obaka te je ondje umro.  
 And the Aramaeans went in flight before Israel; and David put to the sword the men of seven hundred Aramaean war-carriages and forty thousand footmen, and Shobach, the captain of the army, was wounded, and came to his death there.  
 και εφυγεν συρια απο προσωπου ισραηλ και ανειλεν δαυιδ εκ της συριας επτακοσια αρματα και τεσσαρακοντα χιλιαδας ιππεων και τον σωβακ τον αρχοντα της δυναμεως αυτου επαταξεν και απεθανεν εκει
- 19** A kad svi kraljevi, Hadadezerovi vazali, vidjee da ih je razbio Izrael, sklopie mir s Izraelom i poee mu slušiti. A Aramejci se vie nisu usuivali pomagati Amoncima. <p>  
 And when all the kings who were servants of Hadadezer saw that they were overcome by Israel, they made peace with Israel and became their servants. So the Aramaeans, in fear, gave no more help to the children of Ammon.  
 και ειδαν παντες οι βασιλεις οι δουλοι αδρααζαρ οτι επταισεν εμπροσθεν ισραηλ και ητομολησαν μετα ισραηλ και εδουλευσαν αυτοις και εφοβηθη συρια του σωσαι ετι τους υιους αμμων
- 1** U po etku slijedee godine, u doba kad kraljevi izlaze u rat, posla David Joaba i s njim svoje ljude i svega Izraela: oni pobie Amonce i podsjedoo e Rabu. A David osta u Jeruzalemu.  
 Now in the spring, at the time when kings go out to war, David sent Joab and his servants and all Israel with him; and they made waste the land of the children of Ammon, and took up their position before Rabbah, shutting it in. But David was still at Jerusalem.  
 και εγενετο επιστρεψαντος του ενιαυτου εις τον καιρον της εξοδιας των βασιλεων και απεστειλεν δαυιδ τον ιωαβ και τους παιδας αυτου μετ' αυτου και τον παντα ισραηλ και διεφθειραν τους υιους αμμων και διεκαθισαν επι ραββαθ και δαυιδ εκαθισεν εν ιερουσαλημ

- 2** A jednoga dana predvee usta David sa svoje postelje i proeta se po krovu svoje pala e. Opazi s krova enu gdje se kupa. Ta ena bijae izvanredno lijepa.  
 Now one evening, David got up from his bed, and while he was walking on the roof of the king's house, he saw from there a woman bathing; and the woman was very beautiful.  
 καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη δαυιδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λοιομένην ἀπὸ τοῦ δώματος καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα
- 3** David se propita za tu enu i rekoe mu: "Pa to je Bat-eba, ki Eliamova i ena Urije Hetita!"  
 And David sent to get knowledge who the woman was. And one said, Is this not Bath-sheba, the daughter of Eliam and wife of Uriah the Hittite?  
 καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν οὐχὶ αὕτη βηρσαβεε θυγάτηρ ελιαβ γυνὴ ουριου τοῦ χετταίου
- 4** Nato David posla glasnika da je dovedu k njemu. Kad je došla, lee on s njom, upravo kad se bila oistila od svoje ne istoe. Zatim se ona vrati svojoj ku i.  
 And David sent and took her; and she came to him, and he took her to his bed: (for she had been made clean;) then she went back to her house.  
 καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
- 5** ena zatrudnje te porui Davidu: "Trudna sam!"  
 And the woman became with child; and she sent word to David that she was with child.  
 καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ δαυιδ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω
- 6** Tada David posla poruku Joabu: "Poalji k meni Uriju Hetita!" I Joab posla Uriju k Davidu.  
 And David sent to Joab saying, Send Uriah the Hittite to me. And Joab sent Uriah to David.  
 καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ πρὸς ιωαβ λέγων ἀπόστειλον πρὸς με τὸν ουριαν τὸν χετταῖον καὶ ἀπέστειλεν ιωαβ τὸν ουριαν πρὸς δαυιδ
- 7** Kad je Urija došao k njemu, zapita ga David kako je Joab, kako je vojska i kako napreduje rat.  
 And when Uriah came to him, David put questions to him about how Joab and the people were, and how the war was going.  
 καὶ παραγίνεται ουριας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐπηρώτησεν δαυιδ εἰς εἰρήνην ιωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου
- 8** Potom David ree Uriji: "Si i u svoju kuu i operi svoje noge!" Urija izi e iz kraljeva dvora, a za njim ponesoe dar s kraljeva stola.  
 And David said to Uriah, Go down to your house and let your feet be washed. And Uriah went away from the king's house, and an offering from the king was sent after him.  
 καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ ουρια κατάρηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου καὶ ἐξῆλθεν ουριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως
- 9** Ali Urija osta da spava pred vratima kraljeva dvora sa straarima svoga gospodara i ne ode svojoj kui.  
 But Uriah took his rest at the door of the king's house, with all the servants of his lord, and did not go down to his house.  
 καὶ ἐκοιμήθη ουριας παρὰ τῆς θύρας τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

- 10** Javie to Davidu govore i: "Urija nije otiao svojoj kui!" Tada David upita Uriju: "Zar nisi doao s puta? Zašto ne ide svojoj kui?"  
 And when word was given to David that Uriah had not gone down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? why did you not go down to your house?  
 και ἀνήγγειλαν τῷ δαυιδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη ουριας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ και εἶπεν δαυιδ πρὸς ουριαν οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου
- 11** A Urija odgovori Davidu: "Kov eg, Izrael i Juda borave pod atorima, moj gospodar Joab i straa moga gospodara borave na otvorenu polju, a ja da uem u svoju ku u da jedem i da pijem i da spavam sa svojom enom? ivoga mi Jahve, i tako mi tvoga ivota, zaista neu u initi neto takvo!"  
 And Uriah said to David, Israel and Judah with the ark are living in tents, and my lord Joab and the other servants of my lord are sleeping in the open field; and am I to go to my house and take food and drink, and go to bed with my wife? By the living Lord, and by the life of your soul, I will not do such a thing.  
 και εἶπεν ουριας πρὸς δαυιδ ἡ κιβωτὸς και ισραηλ και ιουδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς και ὁ κύριός μου ιωαβ και οἱ δούλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρὸσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν και ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν και πιεῖν και κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου πῶς ζῆ ἢ ψυχή σου εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 12** Tada David ree Uriji: "Ostani jo danas ovdje, a sutra u te otpustiti." Tako Urija osta u Jeruzalemu onaj dan.  
 And David said to Uriah, Be here today, and after that I will let you go. So Uriah was in Jerusalem that day and the day after.  
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς ουριαν κάθισον ἐνταῦθα και γε σήμερον και αὔριον ἐξαποστειλῶ σε και ἐκάθισεν ουριας ἐν ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη και τῇ ἐπαύριον
- 13** Sutradan David pozva Uriju da jede i da pije pred njim i on ga opi. A uveer Urija izi e i lee na svoju postelju sa straama svoga gospodara, ali svojoj kui nije otiao.  
 And when David sent for him, he took meat and drink with him, and David made him the worse for drink: and when evening came, he went to rest on his bed with the servants of his lord, but he did not go down to his house.  
 και ἐκάλεσεν αὐτὸν δαυιδ και ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ και ἔπιεν και ἐμέθυσεν αὐτόν και ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ και εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη
- 14** Ujutro David napisao pismo Joabu i posla ga po Uriji.  
 Now in the morning, David gave Uriah a letter to take to Joab.  
 και ἐγένετο πρωὶ και ἔγραψεν δαυιδ βιβλίον πρὸς ιωαβ και ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ουριου
- 15** A u tom pismu pisao je ovako: "Postavite Uriju naprijed, gdje je naj ei boj, pa uzmaknite iza njega: neka bude pogo en i neka pogine!"  
 And in the letter he said, Take care to put Uriah in the very front of the line, where the fighting is most violent, and go back from him, so that he may be overcome and put to death.  
 και ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων εἰσάγαγε τὸν ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ και ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ και πληγή σεται και ἀποθανεῖται

- 16** Zato Joab, opsjedajui grad, postavi Uriju na mjesto gdje je znao da stoje najhrabriji ratnici.  
So while Joab was watching the town, he put Uriah in the place where it was clear to him the best fighters were.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν ἰωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν ουριαν εἰς τὸν τόπον οὗ ἦδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ
- 17** Kad su onda gra ani provalili van i pobili se s Joabom, pade nekoliko od njegove vojske, od Davidovih ljudi, a pogibe i Urija Hetit.  
And the men of the town went out and had a fight with Joab: and a number of David's men came to their death in the fight, and with them Uriah the Hittite.  
καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ ἰωαβ καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων δαυιδ καὶ ἀπέθανεν καὶ γε ουριας ὁ χετταῖος
- 18** Potom Joab posla ovjeka i javi Davidu sve to se dogodilo u boju.  
Then Joab sent David news of everything which had taken place in the war:  
καὶ ἀπέστειλεν ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
- 19** I zapovjedi glasniku ovako: "Kad pripovjediš kralju sve to se dogodilo u boju,  
And he gave orders to the man who took the news, saying, After you have given the king all the news about the war,  
καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα
- 20** moda e se kralj razljutiti pa ti kazati: 'Zato ste se primakli tako blizu gradu da navalite? Zar niste znali da se obi no izmeu strijele sa zida?  
If the king is angry and says, Why did you go so near the town for the fight? was it not certain that their archers would be on the wall?  
καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῆ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι οὐκ ἦδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους
- 21** Tko je ubio Abimeleka, sina Jerubaalova? Nije li jedna ena bacila na njega mlinski kamen, ozgo sa zida, te je poginuo u Tebesu? Zašto ste se primakli tako blizu zidu?' Ako ti tako kae, a ti mu reci: 'Poginuo je i tvoj sluga Urija Hetit.'  
Who put Abimelech, the son of Jerubbaal, to death? did not a woman send a great stone down on him from the wall, putting him to death at Thebez? why did you go so near the wall? Then say to him, Your servant Uriah the Hittite is among the dead.  
τίς ἐπάταξεν τὸν ἀβιμελεχ υἱὸν ἱεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασι ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τείχος καὶ ἐρεῖς καὶ γε ουριας ὁ δοῦλός σου ὁ χετταῖος ἀπέθανεν

**22** Glasnik krenu na put, doe k Davidu i pripovjedi mu sve to mu je naloio Joab. A David planu gnjevom na Joaba i re e glasniku: "Zato ste se primakli tako blizu zidu? Tko je ubio Abimeleka, sina Jerubaalova? Nije li jedna ena bacila na njega mlinski kamen, ozgo sa zida, te je poginuo u Tebesu? Zato ste se primakli tako blizu zidu?"

So the man went, and came to David, and gave him all the news which Joab had sent him to give; then David was angry with Joab and said, Why did you go so near the town for the fight? was it not certain that their archers would be on the wall? who put Abimelech, the son of Jerubbaal, to death? did not a woman send a great stone down on him from the wall, putting him to death at Thebez? why did you go so near the wall?

καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ δαυιδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἰωαβ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου καὶ ἐθυμώθη δαυιδ πρὸς ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι οὐκ ἤδεις ὅτι πληγήσαθε ἀπὸ τοῦ τείχους τίς ἐπάταξεν τὸν αβιμελεχ υἱὸν ἱεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασι ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος

**23** Glasnik odgovori Davidu: "Ti su ljudi silovito udarali na nas i izali su protiv nas na otvoreno polje. Mi smo ih potisnuli natrag do gradskih vrata,

And the man said to David, Truly the men got the better of us, and came out against us into the open country, but we sent them back to the very doors of the town.

καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς δαυιδ ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πόλης

**24** ali su strijelci sa zida stali izmetati strijele na tvoje ljude te ih je poginulo nekoliko izmeu kraljevih slugu; tako je poginuo i tvoj sluga Urija Hetit."

And the archers sent their arrows at your servants from the wall, and some of the king's servants are dead, and among them is your servant Uriah the Hittite.

καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθαναν τῶν παιδῶν τοῦ βασιλέως καὶ γε ὁ δοῦλός σου ουρίας ὁ χετταῖος ἀπέθανεν

**25** Tada David re e glasniku: "Ovako reci Joabu: 'Nemoj to uzimati toliko k srcu, jer ma prodire sad ovoga, sad onoga. Udaraj jo□ jae na grad obori ga!' Tako e mu vratiti sranost!"

Then David said to the man, Go and say to Joab, Do not let this be a grief to you; for one man may come to his death by the sword like another: put up an even stronger fight against the town, and take it: and do you put heart into him.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον τάδε εἰπὲς πρὸς ἰωαβ μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν

**26** Kad je Urijina ena ula da je poginuo njezin mu Urija, alila je za svojim muem.

And when the wife of Uriah had news that her husband was dead, she gave herself up to weeping for him.

καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ ουρίου ὅτι ἀπέθανεν ουρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐκόπαστο τὸν ἄνδρα αὐτῆς

27 A kad je prolo vrijeme alosti, posla David po nju i uze je u svoj dvor, i ona mu posta enom. I rodi mu sina. Ali djelo koje uini David bijae zlo u o ima Jahvinim.

And when the days of weeping were past, David sent for her, and took her into his house, and she became his wife and gave him a son. But the Lord was not pleased with the thing David had done.

καὶ διῆλθεν τὸ πένθος καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησεν δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου

1 Jahve posla proroka Natana k Davidu. On ue k njemu i re e mu: "U nekom gradu ivjela dva ovjeka, jedan bogat, a drugi siromaan.

And the Lord sent Nathan to David. And Nathan came to him and said, There were two men in the same town: one a man of great wealth, and the other a poor man.

καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν ναθαν τὸν προφήτην πρὸς δαυὶδ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης

2 Bogati ima e ovaca i goveda u obilju.

The man of wealth had great numbers of flocks and herds;

καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα

3 A siromah netae nita, osim jedne jedine ovce koju bijae kupio. Hranio ju je i ona je rasla kraj njega i s njegovom djecom; jela je od njegova zalogaja, pila iz njegove ae; spavala ja na njegovu krilu: bila mu je kao ki.

But the poor man had only one little she-lamb, which he had got and taken care of: from its birth it had been with him like one of his children; his meat was its food, and from his cup it took its drink, resting in his arms, and it was like a daughter to him.

καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά ἦν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὴν καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ

4 I do e putnik k bogatom ovjeku, a njemu bilo ao uzeti od svojih ovaca ili goveda da zgotovi gostu koji mu je doao. On ukrade ovicu siromaha i zgotovi je za svog pohodnika."

Now a traveller came to the house of the man of wealth, but he would not take anything from his flock or his herd to make a meal for the traveller who had come to him, but he took the poor man's lamb and made it ready for the man who had come.

καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὄδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν

5 Tada David planu estokim gnjevom na toga ovjeka i ree Natanu: "Tako mi ivog Jahve, smrt je zasluao ovjek koji je to u inio!

And David was full of wrath against that man; and he said to Nathan, By the living Lord, death is the right punishment for the man who has done this:

καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ναθαν ζῆ κύριος ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

6 etverostruko e naknaditi ovcu zato to je uinio to djelo i to nije znao milosra!"

And he will have to give back four times the value of the lamb, because he has done this and because he had no pity.

καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτεῖσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο

- 7** Tada Natan re e Davidu: "Ti si taj ovjek! Ovako govori Jahve, Bog Izraelov: 'Ja sam te pomazao za kralja nad Izraelom, ja sam te izbavio iz aulove ruke.  
 And Nathan said to David, You are that man. The Lord God of Israel says, I made you king over Israel, putting holy oil on you, and I kept you safe from the hands of Saul;  
 καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυιδ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐγὼ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐγὼ εἰμι ἔρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς σαουλ
- 8** Predao sam ti ku u tvoga gospodara, poloio sam ene tvoga gospodara na tvoje krilo, dao sam ti dom Izraelov i dom Judin; a ako to nije dosta, dodat u ti jo ovo ili ono.  
 I gave you your master's daughter and your master's wives for yourself, and I gave you the daughters of Israel and Judah; and if that had not been enough, I would have given you such and such things.  
 καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ ἰουδα καὶ εἰ μικρόν ἐστιν προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα
- 9** Zašto to si prezreo Jahvu i uinio ono to je zlo u njegovim o imama? Ubio si maem Uriju Hetita, a njegovu si enu uzeo za svoju ženu. Jest, njega si ubio maem Amonaca.  
 Why then have you had no respect for the word of the Lord, doing what is evil in his eyes? You have put Uriah the Hittite to death with the sword, and have taken his wife to be your wife; you have put him to death with the sword of the children of Ammon.  
 τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τὸν ουριαν τὸν χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν αμμων
- 10** Zato se ne e nikada vie okrenuti ma od tvoga doma, jer si me prezreo i jer si uzeo enu Urije Hetita da ti bude žena.'  
 So now the sword will never be turned away from your family; because you have had no respect for me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.  
 καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ ουριου τοῦ χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα
- 11** Ovako govori Jahve: 'Evo ja u podi i na te zlo iz tvoga doma. Uzet u tvoje ene ispred tvojih o iju i dat u ih tvome blinjemu, koji e spavati s tvojim enama na vidiku ovome suncu.  
 The Lord says, From those of your family I will send evil against you, and before your very eyes I will take your wives and give them to your neighbour, and he will take your wives to his bed by the light of this sun.  
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου
- 12** Ti si dodue radio tajno, ali ja u ovu prijetnju izvriti pred svim Izraelom i pred ovim suncem!""  
 You did it secretly; but I will do this thing before all Israel and in the light of the sun.  
 ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ κάγω ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς ἰσραηλ καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου

- 13** Tada David re e Natanu: "Sagrijeio sam protiv Jahve!" A Natan odvrati Davidu: "Jahve ti oprata tvoj grijeh: nee umrijeti.  
And David said to Nathan, Great is my sin against the Lord. And Nathan said to David, The Lord has put away your sin; death will not come on you.  
καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ ναθαν ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυιδ καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἀμάρτημά σου οὐ μὴ ἀποθάνῃς
- 14** Ali jer si tim djelom prezreo Jahvu, neminovno e umrijeti dijete koje ti se rodilo!"  
But still, because you have had no respect for the Lord, death will certainly overtake the child who has newly come to birth.  
πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται
- 15** Potom Natan ode svojoj kui. <p> A Jahve udari dijete koje je Urijina ena rodila Davidu i ono se te枚ko razbolje.  
Then Nathan went back to his house. And the hand of the Lord was on David's son, the child of Uriah's wife, and it became very ill.  
καὶ ἀπῆλθεν ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ ουριου τῷ δαυιδ καὶ ἠρρώστησεν
- 16** David se molitvom obrati Bogu za dijete: postio je, vraao se ku i i leao preko noi na goloj zemlji, pokriven vre om.  
So David made prayer to God for the child; and he took no food day after day, and went in and, stretching himself out on the earth, was there all night.  
καὶ ἐζήτησεν δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου καὶ ἐνήστευσεν δαυιδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἠύλισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς
- 17** A starjeine njegova doma stajahu oko njega da ga podignu sa zemlje, ali on ne htjede i ne okusi s njima nikakva jela.  
And the chief men of his house got up and went to his side to make him get up from the earth, but he would not; and he would not take food with them.  
καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον
- 18** A sedmi dan umrije dijete. Davidovi dvorani ne usudie se javiti mu da je dijete umrlo. Jer miljahu: "Dok je dijete bilo ivo, govorili smo mu, a on nas nije htio sluati. A kako emo mu kazati da je dijete umrlo? U init e zlo!"  
And then on the seventh day the child's death took place. And David's servants were in fear of giving him the news of the child's death: for they said, Truly, while the child was still living he gave no attention when we said anything to him: what will he do to himself if we give him word that the child is dead?  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον ὅτι εἶπαν ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ πῶς εἶπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ ποιήσει κακά
- 19** A David opazi da njegovi dvorani ap u meu sobom i on shvati da je dijete umrlo. I upita David svoje dvorane: "Je li dijete umrlo?" A oni odgovorie: "Umrlo je."  
But when David saw that his servants were talking together quietly, he was certain that the child was dead: and he said to his servants, Is the child dead? and they said, He is.  
καὶ συνῆκεν δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν καὶ ἐνόησεν δαυιδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπαν τέθνηκεν



- 20** Tada David usta sa zemlje, okupa se, pomaza se i preobu e se u druge haljine. Zatim ue u Dom Jahvin i pokloni se. Vrativi se potom svojoj ku i, zatrai da mu dadu jela; i jeo je.  
Then David got up from the earth, and after washing and rubbing himself with oil and changing his clothing, he went into the house of the Lord and gave worship: then he went back to his house, and at his order they put food before him and he had a meal.  
καὶ ἀνέστη δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἤλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν
- 21** A njegovi dvorani upitae ga: "to to radi? Dok je dijete bilo ivo, postio si i plakao; a sada, kad je dijete umrlo, ustaje i jede!"  
Then his servants said to him, Why have you been acting in this way? you were weeping and going without food while the child was still living; but when the child was dead, you got up and had a meal.  
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγγρύπνεις καὶ ἠνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας
- 22** A on odgovori: "Dok je dijete bilo ivo, postio sam i plakao jer sam mislio: 'Tko zna? Jahve e se moda smilovati na me i dijete e ostati ivo!'  
And he said, While the child was still living I went without food and gave myself up to weeping: for I said, Who is able to say that the Lord will not have mercy on me and give the child life?  
καὶ εἶπεν δαυιδ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα ὅτι εἶπα τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον
- 23** A sada, kad je umrlo, emu da postim? Mogu li ga vratiti? Ja u otii k njemu, ali se ono ne e vratiti k meni!"  
But now that the child is dead there is no reason for me to go without food; am I able to make him come back to life? I will go to him, but he will never come back to me.  
καὶ νῦν τέθνηκεν ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με
- 24** Potom David utjei svoju enu Bat-ebu. Doe k njoj i lee s njom. Ona zatrudnje i rodi sina komu nadjenu ime Salomon. Jahve ga zamilova  
And David gave comfort to his wife Bath-sheba, and he went in to her and had connection with her: and she had a son to whom she gave the name Solomon. And he was dear to the Lord.  
καὶ παρεκάλεσεν δαυιδ βηρσαβεε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαλωμων καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν
- 25** i objavi to po proroku Natanu. Ovaj ga nazva imenom Jedidja, po rije i Jahvinoj.  
And he sent word by Nathan the prophet, who gave him the name Jedidiah, by the word of the Lord.  
καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰδεδι ἕνεκεν κυρίου
- 26** Joab navali na Rabu sinova Amonovih i osvoji kraljevski grad.  
Now Joab was fighting against Rabbah, in the land of the children of Ammon, and he took the water-town.  
καὶ ἐπολέμησεν ἰωαβ ἐν ραββαθ υἱῶν αμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας

- 27** Tada Joab posla glasnika k Davidu s porukom: "Ja sam navalio na Rabu i osvojio grad uz vodu.  
And Joab sent men to David, saying, I have made war against Rabbah and have taken the water-town.  
καὶ ἀπέστειλεν ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ εἶπεν ἐπολέμησα ἐν ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων
- 28** Sada ti saberi ostalu vojsku, opkoli grad i osvoji ga, da ne bih ja osvojio grada i dao mu svoje ime."  
So now, get the rest of the people together, and put them in position against the town and take it, for if I take it, it will be named after my name.  
καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτὴν ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν
- 29** I skupi David svu vojsku, krenu na Rabu, navali na grad i zauze ga.  
Then David got all the people together and went to Rabbah and made war on it and took it.  
καὶ συνήγαγεν δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατέλαβετο αὐτήν
- 30** Ondje skinu s Malkomove glave krunu, koja bijae teka jedan zlatni talenat; u njoj je bio dragi kamen, koji posta ures na Davidovoj glavi. I vrlo bogat plijen odnese iz grada.  
And he took the crown of Milcom from his head; the weight of it was a talent of gold, and in it were stones of great price; and it was put on David's head. And he took a great store of goods from the town.  
καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς δαυὶδ καὶ σκύλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα
- 31** A narod koji bijae u njemu izvede i stavi ga da radi kod pila, eljeznim pijucima i eljeznim sjekirama i upotrijebi ga za rad u ciglanama. I tako je isto inio svim gradovima sinova Amonovih. Potom se David sa svom vojskom vrati u Jeruzalem. <p>  
And he took the people out of the town and put them to work with wood-cutting instruments, and iron grain-crushers, and iron axes, and at brick-making: this he did to all the towns of the children of Ammon. Then David and all the people went back to Jerusalem.  
καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν αμμων καὶ ἐπέστρεψεν δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς ἱερουσαλημ
- 1** A potom se dogodi ovo: Davidov sin Abalom imao je lijepu sestru po imenu Tamaru i u nju se zaljubio Davidov sin Amnon.  
Now after this, it came about that Absalom, David's son, had a beautiful sister, whose name was Tamar; and David's son Amnon was in love with her.  
καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ αβεσσαλωμ υἱῷ δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὄνομα αὐτῇ θημαρ καὶ ἠγάπησεν αὐτήν αμμων υἱὸς δαυὶδ
- 2** Amnon se toliko mu io da se gotovo razbolio radi svoje sestre Tamare: jer ona bijae djevica, pa Amnon nije vidio mogunosti da joj u ini bilo to.  
And he was so deeply in love that he became ill because of his sister Tamar; for she was a virgin, and so it seemed hard to Amnon to do anything to her.  
καὶ ἐθλίβετο αμμων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ὅτι παρθένος ἦν αὐτὴ καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς αμμων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ

- 3** Ali imae Amnon prijateljja po imenu Jonadaba, sina Davidova brata imeja; a Jonadab bijae vrlo domiljat.  
But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother: and Jonadab was a very wise man.  
καὶ ἦν τῷ ἀμνων ἐταῖρος καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰωναδαβ υἱὸς σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ δαυιδ καὶ ἰωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα
- 4** I upita on Amnona: "Odakle to, kraljev sine, da si svako jutro mlitav? Ne bi li mi kazao?" A Amnon mu odgovori: "Zaljubljen sam u Tamaru, sestru svoga brata Abaloma."  
And he said to him, O son of the king, why are you getting thinner day by day? will you not say what your trouble is? And Amnon said to him, I am in love with Tamar, my brother Absalom's sister.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενῆς υἱὲ τοῦ βασιλέως τὸ πρῶι πρῶι οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀμνων θημαρ τὴν ἀδελφὴν ἀβεσσ αλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ
- 5** A Jonadab mu ree: "Lezi u postelju i pri ini se bolestan, pa kad doe tvoj otac da te pohodi, ti mu reci: 'Dopusti da do e moja sestra Tamara da mi dade jesti; ako ona pred mojim oima zgotovi jelo da to vidim, onda u iz njezine ruke jesti.'"  
Then Jonadab said to him, Go to your bed, and let it seem that you are ill: and when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come and give me bread, and get the food ready before my eyes, so that I may see it and take it from her hand.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωναδαβ κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν ἐλθέτω δὴ θημαρ ἢ ἀδελφὴ μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς
- 6** Amnon, dakle, lee i priini se bolestan. Kad je doao kralj da ga pohodi, re e Amnon kralju: "Dopusti da doe moja sestra Tamara da pred mojim o ima zgotovi koji kola i ja u se okrijepiti iz njezine ruke."  
So Amnon went to bed and made himself seem ill: and when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me one or two cakes before my eyes, so that I may take food from her hand.  
καὶ ἐκοιμήθη ἀμνων καὶ ἠρρώστησεν καὶ εἰσηλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν καὶ εἶπεν ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα ἐλθέτω δὴ θημαρ ἢ ἀδελφὴ μου πρὸς με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς
- 7** Tada David porui Tamari u pala u: "Idi u kuu svoga brata Amnona i priredi mu jelo!"  
Then David sent to the house for Tamar and said, Go now to your brother Amnon's house and get a meal for him.  
καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ πρὸς θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα
- 8** Tamara ode u ku u svoga brata Amnona. A on leae. Uze ona brana, umijesi ga, naini kola e pred njegovim oima te ih ispe e.  
So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was in bed. And she took paste and made cakes before his eyes, cooking them over the fire.  
καὶ ἐπορεύθη θημαρ εἰς τὸν οἶκον ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ αὐτὸς κοιμώμενος καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας

- 9** Potom uze tavu i istrese je preda nj, ali Amnon ne htjede jesti nego ree: "Otpremite sve odavde!" I svi izi oe od njega.  
 And she took the cooking-pot, and put the cakes before him, but he would not take them. And Amnon said, Let everyone go away from me. So they all went out.  
 και ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν καὶ εἶπεν ἀμνων ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ
- 10** Tada Amnon ree Tamari: "Donesi mi jelo u spavaonicu da se okrijepim iz tvoje ruke!" I Tamara uze kola e koje bijae zgotovila i donese ih svome bratu Amnonu u spavaonicu.  
 Then Amnon said to Tamar, Take the food and come into my bedroom, so that I may take it from your hand. So Tamar took the cakes she had made and went with them into her brother Amnon's bedroom.  
 και εἶπεν ἀμνων πρὸς θημαρ εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου καὶ ἔλαβεν θημαρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησεν καὶ αὐτὴ εἰσήνεγκεν τῷ ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα
- 11** A kad mu je pruila da jede, on je uhvati rukom i ree joj: "Do i, sestro moja, lezi sa mnom!"  
 And when she took them to give them to him, he put his arms round her and said, Come to bed, my sister.  
 και προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ ἀδελφῆ μου
- 12** A ona mu ree: "Nemoj, brate moj! Ne sramoti me jer se tako ne radi u Izraelu. Ne ini takve sramote!  
 And answering him, she said, O my brother, do not put shame on me; it is not right for such a thing to be done in Israel: do not this evil thing.  
 και εἶπεν αὐτῷ μὴ ἀδελφέ μου μὴ ταπεινώσης με διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην
- 13** Kuda bih ja sa svojom sramotom? A i ti bi bio kao bestidnik u Izraelu! Nego govori s kraljem: on me nee uskratiti tebi!"  
 What will become of me in my shame? and as for you, you will be looked down on with disgust by all Israel. Now then, go and make your request to the king, for he will not keep me from you.  
 και ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου καὶ σὺ ἔση ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ
- 14** Ali je on ne htjede posluati, nego je svlada i le e s njom.  
 But he would not give attention to what she said: but being stronger than she, he took her by force, and had connection with her.  
 και οὐκ ἠθέλησεν ἀμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπεινώσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς
- 15** Nato je odmah zamrzi silnom mrnjom te je mrnja kojom ju je zamrzio bila vea od ljubavi kojom ju je prijete ljubio. I re e joj Amnon: "Ustani! Odlazi!"  
 Then Amnon was full of hate for her, hating her with a hate greater than his earlier love for her. And he said to her, Get up and be gone.  
 και ἐμίσησεν αὐτὴν ἀμνων μῖσος μέγα σφόδρα ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀμνων ἀνάστηθι καὶ πορεύου

- 16** A ona mu odvrati: "Ne, brate moj! Ako me sad otjera, bit e to ve e zlo od onoga koje si mi uinio!" Ali je on ne htjede sluati, And she said to him, Not so, my brother, for this great wrong in sending me away is worse than what you did to me before. But he gave no attention to her.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ θημαρ μὴ ἀδελφε ὅτι μεγάλη ἢ κακία ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἦν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαι με καὶ οὐκ ἠθέλησεν αμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς
- 17** nego dozva momka koji ga je slušao i zapovjedi mu: "Otjeraj ovu od mene, izbaci je i zaključaj vrata za njom!" Then he gave a cry to the servant who was waiting on him and said, Put this woman out, and let the door be locked after her.  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς
- 18** (A ona je imala na sebi haljinu s dugim rukavima, jer su se neko u takve haljine oblaile kraljeve keri dok su bile djevojke.) Sluga je izvede van i zaključa vrata za njom. Now she had on a long robe, such as in past times the king's virgin daughters were dressed in. Then the servant put her out, locking the door after her.  
καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς
- 19** Tada Tamara uze praine i posu se njom po glavi, razdrije haljinu s dugim rukavima koju je imala na sebi, stavi ruku na glavu i ode vi u glasno dok je ila. And Tamar, in her grief, put dust on her head; and she put her hand on her head and went away crying loudly.  
καὶ ἔλαβεν θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα
- 20** A njezin je brat Absalom upita: "Je li moda tvoj brat Amnon bio s tobom? Ali sada, sestro moja, uti: brat ti je! Ne uzimaj to k srcu!" Tako je Tamara ostala osamljena u kui svoga brata Abaloma. And her brother Absalom said to her, Has your brother Amnon been with you? but now, let there be an end to your crying, my sister: he is your brother, do not take this thing to heart. So Tamar went on living uncomforted in her brother's house.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν αβεσσαλωμ ὁ ἀδελφός αὐτῆς μὴ αμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ καὶ νῦν ἀδελφὴ μου κόφευσον ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν μη θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐκάθισεν θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς
- 21** Kad je kralj David uo sve to se dogodilo, vrlo se razgnjevi, ali ne htjede alostiti svoga sina Amnona, koga je ljubio jer mu bija prvroenac. But when King David had news of all these things he was very angry; but he did not make trouble for Amnon his son, for he was dear to David, being his oldest son.  
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα καὶ οὐκ ἐλόπησεν τὸ πνεῦμα αμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν

- 22** A Abalom ne re e Amnonu ni rijeji, ni zle ni dobre, jer je Abalom zamrzio Amnona to mu osramoti sestru Tamaru.  
**But Absalom said nothing to his brother Amnon, good or bad: for he was full of hate for him, because he had taken his sister Tamar by force.**  
**καὶ οὐκ ἐλάλησεν ἀβεσσαλωμ μετὰ ἀμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ ὅτι ἐμίσει ἀβεσσαλωμ τὸν ἀμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἑταπείνωσεν θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ**
- 23** A poslije dvije godine imao je Abalom strienje ovaca u Baal Hasoru kod Efrajima; i Abalom pozva svu kraljevu obitelj.  
**Now after two full years, Absalom had men cutting the wool of his sheep in Baal-hazor, which is near Ephraim: and he sent for all the king's sons to come to his feast.**  
**καὶ ἐγένετο εἰς διητηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ ἀβεσσαλωμ ἐν βελασωρ τῇ ἐχόμενα εφραιμ καὶ ἐκάλεσεν ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως**
- 24** Abalom doe kralju i re e mu: "Evo, tvoj sluga ima strienje ovaca, pa neka se kralj i njegovim dvorani udostojе doи svome sluzи."  
**And Absalom came to the king and said, See now, your servant is cutting the wool of his sheep; will the king and his servants be pleased to come?**  
**καὶ ἦλθεν ἀβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου**
- 25** Ali kralj odgovori Abalomu: "Ne, sine, ne emo doи svi, da ti ne budemo na teret." Abalom ustraja, ali kralj ne htjede i i, nego ga blagoslovi i otpusti.  
**And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, or the number will be over-great for you. And he made his request again, but he would not go, but he gave him his blessing.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀβεσσαλωμ μὴ δὴ υἱέ μου μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ καὶ ἐβίασατο αὐτόν καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν**
- 26** Ali Abalom nastavi: "Ako ti nee, dopusti da bar moj brat Amnon po e s nama." A kralj ga upita: "Zato da ide s tobom?"  
**Then Absalom said, If you will not go, then let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Is there any reason for him to go with you?**  
**καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ καὶ εἰ μὴ πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν ἀμνων ὁ ἀδελφός μου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἵνα τί πορευθῆ μετὰ σοῦ**
- 27** Ali je Abalom i dalje navaljivao te David naposljetku pusti s njim Amnona i sve kraljeve sinove. Abalom priredi kraljevsku gozbu  
**But Absalom went on requesting him till he let Amnon and all the king's sons go with him. And Absalom made a great feast like a feast for a king.**  
**καὶ ἐβίασατο αὐτόν ἀβεσσαλωμ καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν ἀμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἐποίησεν ἀβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως**

- 28** i zapovjedi svojim slugama ovako: "Pazite! Kad se Amnonu razveseli srce od vina i ja vam viknem: 'Ubijte Amnona!' tada ga pogubite! Ne bojte se, jer vam tako zapovijedam! Ohrabrite se i pokaite se junaci!"  
Now Absalom had given orders to his servants, saying, Now take note when Amnon's heart is glad with wine; and when I say to you, Make an attack on Amnon, then put him to death without fear: have I not given you orders? be strong and without fear.  
καὶ ἐνετείλατο ἀβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθὸν θῆ ἡ καρδία αμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς πατάξατε τὸν αμνων καὶ θανατώσατε αὐτόν μὴ φοβηθῆτε ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως
- 29** I Abalomove sluge uinje s Amnonom kako im zapovjedi Abalom. Tada skoje svi kraljevi sinovi, pojahahu svaki svoju mazgu i pobjegoe.  
So Absalom's servants did to Amnon as Absalom had given them orders. Then all the king's sons got up, and every man got on his beast and went in flight.  
καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια ἀβεσσαλωμ τῷ αμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς ἀβεσσαλωμ καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν
- 30** Dok su oni jo bili na putu, doe ovakva vijest Davidu: "Abalom je pobio sve kraljeve sinove, nije ostao od njih ni jedan jedini."  
Now while they were on their way, news was given to David that Absalom had put to death all the sons of the king and that not one of them was still living.  
καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς δαυιδ λέγων ἐπάταξεν ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 31** Kralj ustade, razdrije svoje haljine i baci se na zemlju; i svi njegovi dvorani koji stajahu oko njega razdrijee svoje haljine.  
Then the king got up in great grief, stretching himself out on the earth: and all his servants were by his side, with their clothing parted.  
καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
- 32** Ali Jonadab, sin Davidova brata imeja, progovori ovako: "Neka ne govori moj gospodar da su pobili sve mladie, kraljeve sinove, jer je poginuo samo Amnon: na Abalomovu licu mogla se predvi ati nesrea od onoga dana kad je Amnon osramotio njegovu sestru Tamaru.  
And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, said, Let not my lord have the idea that all the sons of the king have been put to death; for only Amnon is dead: this has been purposed by Absalom from the day when he took his sister Tamar by force.  
καὶ ἀπεκρίθη ἰωναδαβ υἱὸς σαμαα ἀδελφοῦ δαυιδ καὶ εἶπεν μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν ὅτι αμνων μονώτατος ἀπέθανεν ὅτι ἐπὶ στόματος ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπείνωσεν θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ
- 33** Zato neka sada moj gospodar i kralj ne misli u srcu da su svi kraljevi sinovi poginuli. Poginuo je samo Amnon,  
So now, let not my lord the king take this thing to heart, with the idea that all the king's sons are dead: for only Amnon is dead.  
καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν ὅτι ἀλλ' ἡ αμνων μονώτατος ἀπέθανεν

- 34** a Abalom je pobjegao." A momak koji bija<sup>ל</sup> na strai podie oi i ugleda mno<sup>ת</sup>o naroda gdje silazi cestom od Horonajima. Stra<sup>ר</sup> doe i javi kralju: "Vidio sam ljude gdje silaze cestom od Horonajima po gorskom obronku."  
But Absalom went in flight. And the young man who kept the watch, lifting up his eyes, saw that a great band of people was coming down the slope by the way of the Horons; and the watchman came and gave word to the king, saying, I saw men coming down by the way of the Horons, from the hillside.  
καὶ ἀπέδρα ἀβεσσαλωμ καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολλὸς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ἄνδρας ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὠρων ἦν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους
- 35** Tada Jonadab re e kralju: "Evo stigoe kraljevi sinovi! Dogodilo se kako je rekao tvoj sluga."  
And Jonadab said to the king, See, the king's sons are coming; as your servant said, so it is.  
καὶ εἶπεν ἰωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρειςιν κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο
- 36** Tek to je to izrekao, a to kraljevi sinovi uoe i zaplakae u sav glas; a i kralj i svi njegovi dvorani plakahu.  
And while he was talking, the king's sons came, with weeping and loud cries: and the king and all his servants were weeping bitterly.  
καὶ ἐγένετο ἠνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα
- 37** Abalom pak bijae pobjegao i otiao k Talmaju, sinu Amihudovu, geurskom kralju. A David tugovae za svojim sinom bez prestanka.  
So Absalom went in flight and came to Talmaj, the son of Ammihud, the king of Geshur, where he was for three years.  
καὶ ἀβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη πρὸς θολμαι υἱὸν εμιουδ βασιλέα γεδσουρ εἰς γῆν μαχαδ καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὅ πάσας τὰς ἡμέρας
- 38** A poto je Abalom pobjegao i otiao u Geur, ostao je ondje tri godine.  
And the king was sorrowing for his son all the time.  
καὶ ἀβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία
- 39** Kralj David presta se srditi na Abaloma jer se utjeio zbog smrti Amnonove.  
And the heart of David was wasted with desire for Absalom: for he was comforted for the death of Amnon.  
καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω ἀβεσσαλωμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ αμνων ὅτι ἀπέθανεν
- 1** A Joab, sin Sarvijin, opazi da se kraljevo srce okree k Abalomu.  
Now it was clear to Joab, the son of Zeruijah, that the king's heart was turning to Absalom.  
καὶ ἔγνω ἰωαβ υἱὸς σαρουιας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ ἀβεσσαλωμ



- 2** Zato Joab poslao je u Tekou po jednu pametnu enu i ree joj: "U ini se kao da si u alosti za mrtvim, obuci alobne haljine, nemoj se mazati uljem, nego budi kao ena koja je ve dugo vremena u alosti za mrtvim.  
 And Joab sent to Tekoa and got from there a wise woman, and said to her, Now make yourself seem like one given up to grief, and put on the clothing of sorrow, not using any sweet oil for your body, but looking like one who for a long time has been weeping for the dead:  
 και ἀπέστειλεν ιωαβ εἰς θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν πένθησον δὴ καὶ ἐνδύσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔση ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς
- 3** Oti i e kralju i govorit e mu ovako." I Joab je nauit to e govoriti.  
 And come to the king and say these words to him. So Joab gave her words to say.  
 και ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἔθηκεν ιωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς
- 4** ena iz Tekoe ode kralju, pade niice na zemlju i pokloni se, zatim re e: "Pomozi, kralju!"  
 And the woman of Tekoa came to the king, and falling on her face, gave him honour and said, Give me help, O king.  
 και εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἢ θεκοῖτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν σῶσον βασιλεῦ σὺ ὦσον
- 5** Kralj je upita: "to ti je?" A ona odgovori: "Ah, ja sam udovica. Mu mi je umro,  
 And the king said to her, What is your trouble? And her answer was, Truly I am a widow, and my husband is dead.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς τί ἐστίν σοι ἢ δὲ εἶπεν καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου
- 6** a tvoja je slubenica imala dva sina. Oni se posvadio u polju, a nije bilo nikoga da ih razdvoji te je jedan od njih udario svoga brata i ubio ga.  
 And I had two sons, and the two of them had a fight in the field, and there was no one to come between them, and one with a blow put the other to death.  
 και γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοὶ καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν
- 7** I sad se podie sav rod na tvoju slubenicu i ree: 'Predaj nam toga to je ubio svoga brata: mi emo ga pogubiti za ivot njegova brata koga je ubio, a time emo zatrti i batinika.' Tako ho e da ugase eravicu koja mi je ostala, da ne ostave mome muu ni imena ni potomstva na zemlji."  
 And now all the family is turned against me, your servant, saying, Give up him who was the cause of his brother's death, so that we may put him to death in payment for the life of his brother, whose life he took; and we will put an end to the one who will get the heritage: so they will put out my last burning coal, and my husband will have no name or offspring on the face of the earth.  
 και ἰδοὺ ἐπανεστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλῃν σου καὶ εἶπαν δὸς τὸν παῖσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτόν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινεν καὶ ἐξαροῦμεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 8** A kralj ree eni: "Idi svojoj ku i, ja u odrediti to treba za te."  
 And the king said to the woman, Go to your house and I will give orders about this.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ

- 9** A 矚ena iz Tekoe ree kralju: "Gospodaru kralju! Neka na me i na moj o inski dom padne krivica; kralj i njegovo prijestolje neduni su u tome!"  
 And the woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, may the sin be on me and on my family, and may the king and the seat of his kingdom be clear of sin!  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ θεκωΐτις πρὸς τὸν βασιλέα ἐπ' ἐμέ κύριέ μου βασιλεῦ ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος
- 10** A kralj nastavi: "Onoga koji ti se zaprijetio dovedi k meni! Taj te nee vie dirnuti!"  
 And the king said, If anyone says anything to you, make him come to me, and he will do you no more damage.  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι αὐτοῦ
- 11** A ona re e: "Neka se kralj udostoji spomenuti ime Jahve, svoga Boga, da krvni osvetnik nee umnoiti zator i da ne e pogubiti moga sina!" A on obea: "Tako mi ivog Jahve, nijedna vlas ne e pasti s glave tvome sinu!"  
 Then she said, Let the king keep in mind the Lord your God, so that he who gives punishment for blood may be kept back from further destruction and that no one may send death on my son. And he said, By the living Lord, not a hair of your son's head will come to the earth.  
 καὶ εἶπεν μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱὸν μου καὶ εἶπεν ζῆ κύριος εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν
- 12** A ena nastavi: "Dopusti da tvoja slubenica kae jednu rije svome gospodaru kralju." A on odvrati: "Govori!"  
 Then the woman said, Will the king let his servant say one word more? And he said, Say on.  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα καὶ εἶπεν λάλησον
- 13** A ena re e: "Dakle, zato je kralj - jer se izriu i ovakvu presudu sam priznao krivim - donio protiv naroda Bojega odluku da ne puta kui onoga koga je prognao?  
 And the woman said, Why have you had such a thought about the people of God? (for in saying these very words the king has put himself in the wrong because he has not taken back the one whom he sent far away.)  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἴνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ
- 14** Mi smo svi osu eni na smrt, slini smo vodi koja se prolije na zemlju i vie se ne može skupiti, i Bog ne podie mrtvaca: neka, dakle, kralj misli na to da prognanik ne ostane izagnan daleko od njega.  
 For death comes to us all, and we are like water drained out on the earth, which it is not possible to take up again; and God will not take away the life of the man whose purpose is that he who has been sent away may not be completely cut off from him.  
 ὅτι θανάτω ἀποθανούμεθα καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ οὐ συναχθήσεται καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον

- 15** A razlog zato sam dola da iznesem pred svoga gospodara kralja ovu stvar bio je taj to su me zaplaili ljudi, pa je mislila tvoja slubenica: moram govoriti s kraljem, moda e kralj u initi ono to mu njegova slubenica kae.  
 And now it is my fear of the people which has made me come to say these words to my lord the king: and your servant said, I will put my cause before the king, and it may be that he will give effect to my request.  
 καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ὄψεται με ὁ λαὸς καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα εἰ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ
- 16** Jer e kralj posluati svoju slubenicu i izbaviti je iz ruku onjeka koji ho e da me istrijebi zajedno s mojim sinom iz Boje batine.  
 For the king will give ear, and take his servant out of the power of the man whose purpose is the destruction of me and my son together from the heritage of God.  
 ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραι με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ
- 17** Zato je tvoja slubenica pomislila: neka mi rije moga gospodara i kralja bude na umirenje. Jer moj je gospodar i kralj kao Boji aneo koji slua dobro i zlo. Jahve, tvoj Bog, neka bude s tobom!"  
 Then your servant said, May the word of my lord the king give me peace! for my lord the king is as the angel of God in his hearing of good and bad: and may the Lord your God be with you!  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ εἴη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν καὶ κύριος ὁ θεὸς σου ἔσται μετὰ σοῦ
- 18** Tada progovori kralj i re e eni: "Nemoj mi sada zatajiti ono to u te pitati!" A ena odgovori: "Neka govori moj gospodar kralj!"  
 Then the king said to the woman, Now give me an answer to the question I am going to put to you; keep nothing back. And the woman said, Let my lord the king say on.  
 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα μὴ δὴ κρύψης ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
- 19** Tada kralj upita: "Nisu li Joabovi prsti s tobom u svemu tome?" A ena odgovori: "Tako bio iv, gospodaru kralju, zaista se ne moe ni desno ni lijevo od svega to je kazao moj gospodar i kralj! Jest, tvoj mi je sluga Joab zapovjedio, on je nauio tvoju slubenicu sve ove rije i.  
 And the king said, Is not the hand of Joab with you in all this? And the woman in answer said, By the life of your soul, my lord the king, it is not possible for anyone to go to the right hand or to the left from anything said by the king: your servant Joab gave me orders, and put all these words in my mouth:  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς μὴ ἡ χεὶρ ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ ζῆ ἡ ψυχὴ σου κύριέ μου βασιλεῦ εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι ὁ δοῦλός σου ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους
- 20** Tvoj je sluga Joab to uinio da bi svemu dao drugo lice, ali je moj gospodar mudar kao Boji an eo, on zna sve to se zbiva na zemlji."  
 This he did, hoping that the face of this business might be changed: and my lord is wise, with the wisdom of the angel of God, having knowledge of everything on earth.  
 ἔνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου ἰωαβ τὸν λόγον τούτον καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῆ

- 21** Tada se kralj okrenu Joabu i ree mu: "Dobro, u init u to. Idi i dovedi natrag mladi a Abaloma!"  
**And the king said to Joab, See now, I will do this thing: go then and Come back with the young man Absalom.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἰωαβ ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν αβεσσαλωμ**
- 22** A Joab pade licem na zemlju, pokloni se i zahvali kralju; zatim ree Joab: "Danas vidi tvoj sluga da je naao milost u tvojim o ima, gospodaru kralju, kad je kralj ispunio molbu svoga sluge."  
**Then Joab, falling down on his face on the earth, gave the king honour and blessing; and Joab said, Today it is clear to your servant that I have grace in your eyes, my lord king, because the king has given effect to the request of his servant.**  
**καὶ ἔπεσεν ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰωαβ σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐῦρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ**
- 23** Potom se die Joab, ode u Geur i dovede Abaloma natrag u Jeruzalem.  
**So Joab got up and went to Geshur and came back again to Jerusalem with Absalom.**  
**καὶ ἀνέστη ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς γεδσουρ καὶ ἤγαγεν τὸν αβεσσαλωμ εἰς ιερουσαλημ**
- 24** Ali kralj ree: "Neka ide u svoju ku u, a meni neka ne dolazi na oi!" I Abalom se povu e u svoju kuu i ne do e kralju na oi.  
**And the king said, Let him go to his house, but let him not see my face. So Absalom went back to his house and did not see the face of the king.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλέπέτω καὶ ἀπέστρεψεν αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν**
- 25** U svemu Izraelu ne bijae ovjeka tako lijepa kao Abalom komu bi se mogle izrei toliske pohvale: od pete do glave nije bilo na njemu mane.  
**Now in all Israel there was no one so greatly to be praised for his beautiful form as Absalom: from his feet to the crown of his head he was completely beautiful.**  
**καὶ ὡς αβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος**
- 26** A kad bi i kao kosu - a iao ju je na koncu svake godine, jer mu je bila preteka pa ju je morao iati - mjerio bi svoju kosu: bila bi teka dvije stotine ekela, po kraljevskoj mjeri.  
**And when he had his hair cut, (which he did at the end of every year, because of the weight of his hair;) the weight of the hair was two hundred shekels by the king's weight.**  
**καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ**
- 27** Abalomu se rodie tri sina i jedna ki po imenu Tamara; bila je to vrlo lijepa ena.  
**And Absalom was the father of three sons and of one daughter named Tamar, who was very beautiful.**  
**καὶ ἐτέχθησαν τῷ αβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία καὶ ὄνομα αὐτῇ θημαρ αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ ροβοαμ υἱῷ σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν αβια**

- 28** Abalom provede dvije godine u Jeruzalemu a da nije doao kralju na oi.  
**For two full years Absalom was living in Jerusalem without ever seeing the face of the king.**  
**καὶ ἐκάθισεν αβεσσαλωμ ἐν ιερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν**
- 29** Tada Abalom pozva Joaba k sebi da bi ga poslao kralju, ali Joab ne htjede do i k njemu; i posla drugi put po njega, ali on opet ne htjede doi.  
**Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.**  
**καὶ ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ πρὸς ιωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἔλθειν πρὸς αὐτόν καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι**
- 30** Tada Abalom zapovjedi slugama: "Znate Joabovo polje koje je pokraj mojega i na kojem raste je am: idite i zapalite ga!" I Abalomove sluge zapalio ono polje.  
**So he said to his servants, See, Joab's field is near mine, and he has barley in it; go and put it on fire. And Absalom's servants put the field on fire.**  
**καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε ἡ μερίς ἐν ἀγρῷ τοῦ ιωαβ ἐχόμενά μου καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες αβεσσαλωμ καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι ιωαβ πρὸς αὐτόν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν ἐνεπύρισαν οἱ δούλοι αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ**
- 31** Tada se die Joab, doo k Abalomu u ku u i upita ga: "Zato su tvoje sluge zapalile moje polje?"  
**Then Joab came to Absalom in his house and said to him, Why have your servants put my field on fire?**  
**καὶ ἀνέστη ιωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἵνα τί οἱ παῖδες σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ**
- 32** A Abalom odgovori Joabu: "Ja sam poslao k tebi i poruio ti: 'Do i ovamo, elio bih te poslati kralju s ovom porukom: Zato sam se vratio iz Geura?' Bolje bi bilo za mene da sam jo ondje. Zato sad hou da do em kralju na oi, pa ako ima na meni kakva krivica, neka me pogubi!"  
**And Absalom's answer was, See, I sent to you saying, Come here, so that I may send you to the king to say, Why have I come back from Geshur? it would be better for me to be there still: let me now see the king's face, and if there is any sin in me, let him put me to death.**  
**καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς ιωαβ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων ἦκε ὄδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων ἵνα τί ἦλθον ἐκ γεδσουρ ἀγαθὸν μοι ἦν τοῦ ἔτι εἶναι με ἐκεῖ καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία καὶ θανάτωσόν με**
- 33** Joab ode kralju i javi mu te rije i. Zatim kralj pozva Abaloma. Doe on pred kralja, pokloni mu se i pade ni ice pred kralja. I kralj poljubi Abaloma.  
**So Joab went to the king and said these words to him: and when the king had sent for him, Absalom came, and went down on his face on the earth before the king: and the king gave him a kiss.**  
**καὶ εἰσῆλθεν ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν τὸν αβεσσαλωμ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν αβεσσαλωμ**
- 1** Poslije toga nabavi Abalom sebi kola i konje i pedeset ljudi koji su trali pred njim.  
**Now after this, Absalom got for himself a carriage and horses, and fifty runners to go before him.**  
**καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ αβεσσαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πενήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ**

- 2 Abalom je u rano jutro stajao kraj puta koji vodi do gradskih vrata; i tko god je imao kakvu parnicu te i do kralju na sud, Abalom bi ga dozvao k sebi i pitao: "Iz kojega si grada?" A kad bi ovaj odgovorio: "Tvoj je sluga iz toga i toga Izraelova plemena",  
And Absalom got up early, morning after morning, and took his place at the side of the public meeting-place: and when any man had a cause which had to come to the king to be judged, then Absalom, crying out to him, said, What is your town? and he would say, Your servant is of one of the tribes of Israel.  
καὶ ὄρθρῃσεν ἀβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πόλεως καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν ἀβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ἐκ μιᾶς φυλῶν ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου
- 3 tada bi mu Abalom rekao: "Vidi, tvoja je stvar dobra i pravedna, ali nee na i nikoga koji bi te sasluo kod kralja."  
And Absalom would say to him, See, your cause is true and right; but no man has been named by the king to give you a hearing.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀβεσσαλωμ ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοὶ καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως
- 4 Abalom bi nastavljao: "Ah, kad bi mene postavili za suca u zemlji! Svaki bi koji ima kakvu parnicu ili sud dolazio k meni i ja bih mu pribavio pravo!"  
And more than this, Absalom said, If only I was made judge in the land, so that every man who has any cause or question might come to me, and I would give a right decision for him!  
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῆ καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐὰν ᾗ ἀντιλογία καὶ κρίσις καὶ δικαιοσύνη αὐτόν
- 5 A kad bi mu se tko približio da mu se pokloni, on bi pružio ruku, privukao ga k sebi i poljubio.  
And if any man came near to give him honour, he took him by the hand and gave him a kiss.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίσειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν
- 6 Tako je inio Abalom svim Izraelcima koji su dolazili na sud kralju. Time je Absalom predobivao srca Izraelaca za sebe.  
And this Absalom did to everyone in Israel who came to the king to have his cause judged: so Absalom, like a thief, took away the hearts of the men of Israel.  
καὶ ἐποίησεν ἀβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ ἰσραὴλ τοῖς παραγινόμενοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἰδιοποιεῖτο ἀβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν ἰσραὴλ
- 7 Kad su prole etiri godine, Abalom re e kralju: "Dopusti da odem u Hebron i da izvrim zavjet kojim sam se zavjetovao Jahvi.  
Now at the end of four years, Absalom said to the king, Let me go to Hebron and give effect to the oath which I made to the Lord:  
καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου ἃς ἠύξαμην ἐν τῷ κυρίῳ ἐν χεβρων
- 8 Jer kad bijah u Geuru u Aramu, tvoj se sluga zavjetovao ovako: 'Ako me Jahve dovede natrag u Jeruzalem, iskazat u ast Jahvi u Hebronu.'  
For while I was living in Geshur in Aram, your servant made an oath, saying, If ever the Lord lets me come back to Jerusalem, I will give him worship in Hebron.  
ὅτι εὐχὴν ἠύξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν γεδσουρ ἐν συρίᾳ λέγων ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς ἱερουσαλημ καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ

- 9 A kralj mu odgovori: "Idi u miru!" I on krenu na put i ode u Hebron.  
 And the king said to him, Go in peace. So he got up and went to Hebron.  
 και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς βάδιζε εἰς εἰρήνην και ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς χεβρων
- 10 Abalom razasla tajne glasnike po svim Izraelovim plemenima i porui im: "Kad užete zvuk roga, tada recite: Abalom je postao kralj u Hebronu."  
 But Absalom at the same time sent watchers through all the tribes of Israel to say, At the sound of the horn you are to say, Absalom is king in Hebron.  
 και ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραηλ λέγων ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης και ἐρεῖτε βεβασίλευκεν βασιλεὺς αβεσσαλωμ ἐν χεβρων
- 11 A ode s Abalomom dvije stotine ljudi iz Jeruzalema; bijahu to uzvanici koji su bezazleno poli ne znajui to se sprema.  
 And with Absalom, at his request, went two hundred men from Jerusalem, who were completely unconscious of his designs.  
 και μετὰ αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ ἱερουσαλημ κλητοὶ και πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν και οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα
- 12 Absalom posla i po Gilonjanina Ahitofela, Davidova savjetnika, iz njegova grada Gilona, da pribiva prinoenju rtava. Urota je bila jaka, a mnoštvo Abalomovih pristaa sve je vie raslo.  
 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, one of David's helpers, from Giloh his town, while he was making the offerings. And the design against David became strong, for more and more people were joined to Absalom.  
 και ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ και ἐκάλεσεν τὸν αχιτοφελ τὸν γελμωναιὸν τὸν σύμβουλον δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν και ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν και ὁ λαὸς πορευόμενος και πολλὸς μετὰ αβεσσαλωμ
- 13 Tada stie Davidu glasnik te mu javi: "Srce Izraelaca priklonilo se Abalomu."  
 And one came to David and said, The hearts of the men of Israel have gone after Absalom.  
 και παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλον πρὸς δαυιδ λέγων ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν ἰσραηλ ὀπίσω αβεσσαλωμ
- 14 Tada David ree svim svojim dvoranima koji bijahu s njim u Jeruzalemu: "Ustanite! Bjeimo! Ina e neemo ute i od Abaloma. Pohitite brzo, da on ne bude bri i ne stigne nas, da ne obori na nas zlo i ne pobije grada otricom maa!"  
 And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Come, let us go in flight, or not one of us will be safe from Absalom: let us go without loss of time, or he will overtake us quickly and send evil on us, and put the town to the sword.  
 και εἶπεν δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν ἱερουσαλημ ἀνάστητε και φύγωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου αβεσσαλωμ ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνη και καταλάβῃ ἡμᾶς και ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν και πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης
- 15 A kraljevi dvorani odgovorile kralju: "ἄς to god odlui na gospodar kralj, evo tvojih slugu!"  
 And the king's servants said to the king, See, your servants are ready to do whatever the king says is to be done.  
 και εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ οἱ παῖδές σου

- 16** I kralj izi e pjeice sa svim svojim dvorom; ipak ostavi kralj deset inoa da uvaju palau.  
 So the king went out, taking with him all the people of his house, but for ten of his women, who were to take care of the house.  
 και ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ ἀφήκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον
- 17** I kralj ode pjeice sa svim narodom i zaustavi se kod posljednje ku e.  
 And the king went out, and all his servants went after him, and made a stop at the Far House.  
 και ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ περὶ καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρῶν
- 18** Svi njegovi dvorani stajahu uza nj. Tada svi Kereani, svi Pele ani, Itaj i svi Giani koji bijahu doli s njim iz Gata, šest stotina ljudi, proce pred kraljem.  
 And all the people went on by his side; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the men of Ittai of Gath, six hundred men who came after him from Gath, went on before the king.  
 και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ πᾶς ὁ χεττι καὶ πᾶς ὁ φελεθι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδρῳι καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ χερεθθι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ γεθθαῖοι ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ γεθ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως
- 19** Kralj upita Itaja Gi anina: "Zato i ti ide s nama? Vрати se i ostani kod kralja! Ti si stranac, prognan iz svoje zemlje.  
 Then the king said to Ittai the Gittite, Why are you coming with us? go back and keep with the king: for you are a man of another country, you are far from the land of your birth.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εθθι τὸν γεθθαῖον ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν ἐπίστρεφε καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῶ κηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου
- 20** Juer si doao, a danas da te vodim da se potuca s nama kad ja idem kamo me srea nanese. Vрати se i odvedi svoju bra u natrag sa sobom, a Jahve neka ti iskae ljubav i vjernost!"  
 It was only yesterday you came to us; why then am I to make you go up and down with us? for I have to go where I may; go back then, and take your countrymen with you, and may the Lord's mercy and good faith be with you.  
 εἰ ἐχθὲς παραγέγονας καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἂν ἐγὼ πορευθῶ ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν
- 21** Ali Itaj odgovori kralju ovako: "ivoga mi Jahve i tako mi iv bio moj gospodar kralj: gdje god bude moj gospodar kralj, bilo na smrt ili na ivot, ondje e biti i tvoj sluga!"  
 And Ittai the Gittite in answer said, By the living Lord, and by the life of my lord the king, in whatever place my lord the king may be, for life or death, there will your servant be.  
 και ἀπεκρίθη εθθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζῆ κύριος καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾗ ὁ κύριός μου καὶ ἂν εἰς θάνατον καὶ ἂν εἰς ζωὴν ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου



- 22** Tada David re e Itaju: "Hajde, proi!" I Itaj iz Gata pro e sa svim svojim ljudima i sa svom svojom pratnjom.  
**And David said to Ittai, Go forward, then. And Ittai the Gittite went on, with all his men and all the little ones he had with him.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εθθὶ δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ καὶ παρήλθεν εθθὶ ὁ γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτῶ**
- 23** Svi plakahu iza glasa. Kralj je stajao na potoku Kidronu i sav je narod prolazio pred njim prema pustinji.  
**And there was great weeping in all the country when all the people went through; and the king himself was waiting in the Kidron valley and all the people went by him in the direction of the olive-tree on the edge of the waste land.**  
**καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἐκλαιεν φωνῇ μεγάλη καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρων καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν κεδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον**
- 24** Bijae ondje i Sadok i s njim svi leviti koji su nosili Koveg Boji. I oni spusti e Koveg Boji kraj Ebjatar dok sav narod nije iziḡao iz grada.  
**Then Zadok came, and Abiathar, and with them the ark of God's agreement: and they put down the ark of God, till all the people from the town had gone by.**  
**καὶ ἰδοὺ καὶ γε σαδωκ καὶ πάντες οἱ λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀνέβη αβιαθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως**
- 25** Tada kralj ree Sadoku: "Odnese Kov eg Boji natrag u grad. Ako naem milost u Jahve, on e me dovesti natrag i dopustiti mi da opet vidim njega i njegovu prebivalite.  
**And the king said to Zadok, Take the ark of God back into the town: if I have grace in the eyes of the Lord, he will let me come back and see it and his House again:**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σαδωκ ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν ἐὰν εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δεῖξαι μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς**
- 26** A ako rekne ovako: 'Nisi mi po volji!' - onda evo me, neka ini sa mnom to je dobro u njegovim o ima!"  
**But if he says, I have no delight in you: then, here I am; let him do to me what seems good to him.**  
**καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως οὐκ ἠθέληκα ἐν σοὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ**
- 27** Jo kralj ree sve eniku Sadoku: "Hajde, ti i Ebjatar vratite se u miru u grad, i vaa dva sina s vama, tvoji sin Ahimaas i Ebjatarov sin Jonatan.  
**The king said further to Zadok the priest, See, you and Abiathar are to go back to the town in peace, with your two sons, Ahimaaz, your son, and Jonathan, the son of Abiathar.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σαδωκ τῷ ἱερεῖ ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ καὶ αχιμαας ὁ υἱὸς σου καὶ ιωναθαν ὁ υἱὸς αβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν**
- 28** Evo, ja u se zadrati na ravnicama pustinje dok ne do e od vas glas da me obavijesti."  
**See, I will be waiting at the way across the river, in the waste land, till I get news from you.**  
**ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν αραβωθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι**

- 29** Nato Sadok i Ebjatar odnesoe Koveg Boji natrag u Jeruzalem i ostado□ e ondje.  
**So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem, and did not go away from there.**  
**καὶ ἀπέστρεψεν σαδοκ καὶ αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ**
- 30** David se uspinjao na Maslinsku goru, sve plau i, pokriveno glave i bos, i sav narod koji ga je pratio iae pokriveno glave i pla ui.  
**And David went up the slopes of the Mount of Olives weeping all the way, with his head covered and no shoes on his feet: and all the people who were with him, covering their heads, went up weeping.**  
**καὶ δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες**
- 31** Tada javie Davidu da je i Ahitofel me u urotnicima s Abalomom. A David zavapi: "Obezumi Ahitofelove savjete, Jahve!"  
**And word came to David, saying, Ahithophel is among those who are joined to Absalom. And David said, O Lord, let the wisdom of Ahithophel be made foolish.**  
**καὶ ἀνηγγέλη δαυιδ λέγοντες καὶ αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν δαυιδ διασκεδάσον δὴ τὴν βουλὴν αχιτοφελ κύριε ὁ θεός μου**
- 32** Kad je David doao na vrh gore, ondje gdje se klanja Bogu, doe mu u susret Huaj Ar anin, prijatelj Davidov, razdrte haljine i glave posute prahom.  
**Now when David had come to the top of the slope, where they gave worship to God, Hushai the Archite came to him in great grief with dust on his head:**  
**καὶ ἦν δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ ροῶς οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ χουσι ὁ ἀρχι ἐταῖρος δαυιδ διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ**
- 33** David mu ree: "Ako po e sa mnom, bit e mi na teret.  
**David said to him, If you go on with me, you will be a trouble to me:**  
**καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυιδ ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα**
- 34** Ali ako se vrati u grad i kae Abalomu: 'Bit u tvoj sluga, gospodaru kralju; prijete sam sluio tvome ocu, a sada u sluiti tebi', moi e tada okretati Ahitofelove savjete u moju korist.  
**But if you go back to the town and say to Absalom, I will be your servant, O king; as in the past I have been your father's servant, so now I will be yours: then you will be able to keep Ahithophel's designs against me from being put into effect.**  
**καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς καὶ ἐρεῖς τῷ ἀβεσσαλωμ διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου καὶ νῦν παῖς σου εἰμι βασιλεῦ ἕασόν με ζῆσαι παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν αχιτοφελ**

**35** S tobom e bití i sve enici Sadok i Ebjatar. Sve to uje iz pala e, javi sveenicima Sadoku i Ebjataru.

And have you not there Zadok and Abiathar the priests? so whatever comes to your ears from the king's house, give word of it to Zadok and Abiathar the priests.

καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ σαδοκ καὶ αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀναγγελεῖς τῷ σαδοκ καὶ τῷ αβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν

**36** S njima su ondje i dva njihova sina, Ahimaas Sadokov i Jonatan Ebjatarov: po njima mi javljajte sve to užete."

See, they have with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, the son of Abiathar; by them you may send word to me of everything which comes to your ears.

ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν αχίμαας υἱὸς τῷ σαδοκ καὶ ἰωναθαν υἱὸς τῷ αβιαθαρ καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε

**37** Tako se Huaj, prijatelj Davidov, vrati u grad upravo u asu kad je Abalom ulazio u Jeruzalem.

So Hushai, David's friend, went into the town, and Absalom came to Jerusalem.

καὶ εἰσῆλθεν χουσι ὁ ἐταῖρος δαυιδ εἰς τὴν πόλιν καὶ αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς ἱερουσαλημ

**1** Kad je David prešao malo preko vrha, dođe mu u susret Siba, sluga Meribaalov, sa dva osamarena magarca koja su nosila dvije stotine kruhova, sto grozdova suhog gro a, sto vonja a i mijeh vina.

And when David had gone a little way past the top of the slope, Ziba, the servant of Mephibosheth, came to him, with two asses on which were two hundred cakes of bread and a hundred stems of dry grapes and a hundred summer fruits and a skin of wine.

καὶ δαυιδ παρήλθεν βραχὺ τι ἀπὸ τῆς ῥοῶς καὶ ἰδοὺ σιβα τὸ παιδάριον μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου

**2** Kralj upita Sibua: "to e s tim?" A Siba odgovori: "Magarci e posluti kraljevoj obitelji za jahanje, kruh i voe momcima za jelo, a vino za pi e onima koji se umore u pustinji."

And David said to Ziba, What is your reason for this? And Ziba said, The asses are for the use of the king's people, and the bread and the fruit are food for the young men; and the wine is for drink for those who are overcome by weariness in the waste land.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σιβα τί ταῦτά σοι καὶ εἶπεν σιβα τὰ ὑποζύγια τῆ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις καὶ ὁ οἶνος πίνειν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ

**3** Kralj dalje upita: "A gdje je sin tvoga gospodara?" A Siba odgovori kralju: "Eno, ostao je u Jeruzalemu jer je mislio: 'Danas e mi dom Izraelov vratiti kraljevstvo moga oca.'"

And the king said, And where is your master's son? And Ziba said, He is still at Jerusalem: for he said, Today Israel will give back to me the kingdom of my father.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου καὶ εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ κάθηται ἐν ἱερουσαλημ ὅτι εἶπεν σήμερον ἐπιστρέψουσ ἰν μοι ὁ οἶκος ἰσραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου

- 4** Tada kralj re e Sibi: "Sve to posjeduje Meribaal neka je tvoje." A Siba odgovori: "Bacam se niice pred tobom. O, da bih i dalje bio dostojan milosti u tvojim o ima, kralju gospodaru!"  
 Then the king said to Ziba, Truly everything which was Mephibosheth's is yours. And Ziba said, I give honour to my lord, may I have grace in your eyes, my lord, O king!  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σιβα ἰδοὺ σοὶ πάντα ὅσα ἐστὶν τῷ μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν σιβα προσκυνήσας εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ
- 5** Kad je kralj David doao do Bahurima, izea odande ovjek od roda aulova. Zvao se imej, a bio je sin Gerin. Dok je izlazio, neprestano je proklinjao.  
 And when King David came to Bahurim, a man of Saul's family named Shimei, the son of Gera, came out from there, calling curses after him.  
 καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἕως βαουριμ καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου σαουλ καὶ ὄνομα αὐτῷ σεμεῖ υἱὸς γηρα ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος
- 6** Bacao je kamenje na Davida i na sve dvorane kralja Davida, premda je sva vojska sa svim junacima okruivala kralja s desne i lijeve strane.  
 And he sent stones at David and at all the king's servants and at all the people and at all the men of war by his side, on the right hand and on the left.  
 καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐνύμων τοῦ βασιλέως
- 7** A imej je ovako govorio proklinjui: "Odlazi, odlazi, krvni e, nitarijo!  
 And Shimei said, with curses, Be gone, be gone, you man of blood, you good-for-nothing:  
 καὶ οὕτως ἔλεγεν σεμεῖ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν ἐξελθε ἐξελθε ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος
- 8** Jahve je okrenuo na tebe svu krv aulova doma, kojemu si ti oduzeo kraljevstvo. Ujedno je Jahve predao kraljevstvo u ruke tvome sinu Abalomu. Evo, sad si zapao u nevolju jer si krvnik."  
 The Lord has sent punishment on you for all the blood of the family of Saul, whose kingdom you have taken; and the Lord has given the kingdom to Absalom, your son: now you yourself are taken in your evil, because you are a man of blood.  
 ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου σαουλ ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ
- 9** Tada Sarvijin sin Abiaj zapita kralja: "Zar da ovaj uginuli pas proklinje moga gospodara kralja? Dopusti da odem prijeko i da mu skinem glavu!"  
 Then Abishai, the son of Zeruah, said to the king, Is this dead dog to go on cursing my lord the king? let me go over and take off his head.  
 καὶ εἶπεν ἀβεσσα υἱὸς σαρουιας πρὸς τὸν βασιλέα ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

- 10** Ali kralj odgovori: "to hoete od mene, Sarvijini sinovi? Ako on proklinje te ako mu je Jahve zapovjedio: 'Proklinji Davida!' - tko ga smije pitati: 'Zato ini tako?'"  
 And the king said, What have I to do with you, you sons of Zeruah? Let him go on cursing, for the Lord has said, Put a curse on David, and who then may say, Why have you done so?  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σαρουίας ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν δαυὶδ καὶ τίς ἐρεῖ ὡς τί ἐποίησας οὕτως
- 11** Nato David ree Abiaju i svim svojim dvoranima: "Eto, moj sin koji je iza ao od moga tijela radi mi o glavi, a kamoli nee sada ovaj Benjaminovac! Pustite ga neka proklinje ako mu je Jahve to zapovjedio.  
 And David said to Abishai and to all his servants, You see how my son, the offspring of my body, has made designs against my life: how much more then may this Benjamite do so? Let him be, and let him go on cursing; for the Lord has given him orders.  
 καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ ἱεμινι ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος
- 12** Moda e Jahve pogledati na moju nevolju te mi vratiti dobro za njegovu dananju psovku."  
 It may be that the Lord will take note of my wrongs, and give me back good in answer to his cursing of me today.  
 εἰ πὼς ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 13** Zatim David sa svojim ljudima nastavi put, a imej iae gorskom stranom usporedio s njim, neprestano psuju i, bacajui kamenje i diu i prainu.  
 So David and his men went on their way: and Shimei went by the hillside parallel with them, cursing and sending stones and dust at him.  
 καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ σεμεῖ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγιῶν αὐτοῦ καὶ τῷ χοῦ πάσσων
- 14** Kralj i sav narod koji ga je pratio stigoe umorni i ondje odahnue.  
 And the king and his people came tired to Jordan, and took their rest there.  
 καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ
- 15** Abalom je meutim sa svim narodom izraelskim uao u Jeruzalem; i Ahitofel bijae s njim.  
 And Absalom and the men of Israel came to Jerusalem, and Ahithophel was with him.  
 καὶ ἀβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ εἰσηλθὼν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἀχιτοφελ μετ' αὐτοῦ
- 16** A kad je Hu aj Aranin, Davidov prijatelj, doao k Abshalomu, ree Huaj Abshalomu: "ivio kralj! ivio kralj!"  
 Then Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom and said, Long life to the king, long life to the king!  
 καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν χουσι ὁ ἀρχι ἐταῖρος δαυὶδ πρὸς ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν χουσι πρὸς ἀβεσσαλωμ ζήτω ὁ βασιλεὺς
- 17** A Abalom upita Huaja: "Je li to tvoja vjernost prema tvome prijatelju? Zato nisi otiao sa svojim prijateljem?"  
 And Absalom said, Is this your love for your friend? why did you not go with your friend?  
 καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς χουσι τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου ἵνα τί οὐκ ἀπήλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου

- 18** A Huaj odgovori Abalomu: "Ne, nego koga je izabrao Jahve i ovaj narod i svi Izraelci, njegov u biti i s njim u ostati.  
And Hushai said to Absalom, Not so; I am for that man whom the Lord and this people and all the men of Israel have taken as king, and I will take my place with him.  
καὶ εἶπεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ οὐχὶ ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι
- 19** A drugo: kome u sluiti? Zar ne njegovu sinu? Kako sam služio tvojemu ocu, tako u sluiti tebi."  
And more than this! where is my place as a servant? is it not before his son? as I have been your father's servant, so will I be yours.  
καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου
- 20** Potom se Abalom obrati Ahitofelu: "Savjetuj sada: to da inimo?"  
Then Absalom said to Ahithophel, Give your opinion now, what are we to do?  
καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς αχιτοφελ φέρετε ἑαυτοῖς βουλήν τί ποιήσωμεν
- 21** Ahitofel odgovori Abalomu: "U i k inoama svoga oca, koje je ostavio da uvaju palau: tada e sav Izrael uti da si u zavadi sa svojim ocem, pa e se ohrabriti svi oni koji su pristali uz tebe."  
And Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's women who are here looking after his house; then all Israel will have the news that you are hated by your father, and the hands of your supporters will be strong.  
καὶ εἶπεν αχιτοφελ πρὸς αβεσσαλωμ εἰσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς σου ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκούσεται πᾶς ἰσραηλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ
- 22** Tada razapee za Abaloma ator na krovu i Abalom ue k ino ama svoga oca na oi svemu Izraelu.  
So they put up the tent for Absalom on the top of the house, and Absalom went in to his father's women before the eyes of all Israel.  
καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ εἰσῆλθεν αβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς ἰσραηλ
- 23** A savjet to bi ga dao Ahitofel u ono vrijeme vrijedio je kao odgovor Bozji; toliko je vrijedio svaki Ahitofelov savjet i kod Davida i kod Abaloma.  
In those days the opinions of Ahithophel were valued as highly as if through him a man might get direction from God; so were they valued by David as much as by Absalom.  
καὶ ἡ βουλή αχιτοφελ ἦν ἐβουλευσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ αχιτοφελ καὶ ἡ βουλή τοῦ δαυιδ καὶ ἡ βουλή τοῦ αβεσσαλωμ
- 1** Nato Ahitofel ree Abalomu: "Dopusti da izaberem dvanaest tisu a ljudi pa da se dignem i poem u potjeru za Davidom jono as.  
Then Ahithophel said to Absalom, Let me take out twelve thousand men and this very night I will go after David:  
καὶ εἶπεν αχιτοφελ πρὸς αβεσσαλωμ ἐπιλέξω δὴ ἑμμαντῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω δαυιδ τὴν νύκτα

- 2 Navalit u na njega kad bude umoran i bez snage; plait u ga i razbjeat e se sav narod koji je s njim. Onda u ubiti samoga kralja.  
 And I will come up with him when he is tired and feeble, and make him full of fear: and all the people with him will go in flight; and I will make an attack on the king only:  
 καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν καὶ ἐκστήσω αὐτόν καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον
- 3 A sav u narod dovesti natrag k tebi, kao to se mlada vra a svome muu: ti radi o glavi samo jednome ovjeku, a sav e narod onda biti miran."  
 And I will make all the people come back to you as a bride comes back to her husband: it is the life of only one man you are going after; so all the people will be at peace.  
 καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νόμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη
- 4 Svidje se to Abalomu i svim starjeinama Izraelovim.  
 And the saying was pleasing to Absalom and to the responsible men of Israel.  
 καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς ἀβεσσαλωμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων ἰσραηλ
- 5 Ali Abalom ree: "Pozovimo jo Huaj aja Aranina da ujemmo to e nam on kazati!"  
 Then Absalom said, Now send for Hushai the Archite, and let us give ear to what he has to say.  
 καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν χουσι τὸν ἀραχι καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ
- 6 Kad je Huaj došao k Abalomu, ree mu Abalom: "Ahitofel je svjetovao ovako. Ho emo li uiniti kako je on predloio? Ako ne, govori ti!"  
 And when Hushai came, Absalom said to him, This is what Ahithophel has said: are we to do as he says? if not, what is your suggestion?  
 καὶ εἰσῆλθεν χουσι πρὸς ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν ἀχιτοφελ εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ εἰ δὲ μή σὺ λάλησον
- 7 A Huaj odgovori Abalomu: "Ovaj put savjet Ahitofelov nije dobar."  
 And Hushai said to Absalom, Ahithophel's idea is not a good one at this time.  
 καὶ εἶπεν χουσι πρὸς ἀβεσσαλωμ οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή ἣν ἐβουλεύσατο ἀχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο
- 8 I nastavi Huaj: "Ti zna da su tvoj otac i njegovi ljudi junaci i da su ljuti kao medvjedica kojoj su oteli njezine medvjedie. Tvoj je otac ratnik, ne e on dopustiti da narod poiva preko no i.  
 Hushai said further, You have knowledge of your father and his men, that they are men of war, and that their feelings are bitter, like those of a bear in the field whose young ones have been taken from her: and your father is a man of war, and will not take his night's rest with the people;  
 καὶ εἶπεν χουσι σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὄς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν

**9** On se sada krije u kakvoj jami ili na kakvu drugom mjestu. Pa ako odmah u poetku koji od njih padne, prostrit će se glas o porazu u vojsci koja je pristala uz Abaloma.

But he will certainly have taken cover now in some hole or secret place; and if some of our people, at the first attack, are overcome, then any hearing of it will say, There is destruction among the people who are on Absalom's side.

ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἶπη ἔγε νήθη θραύσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω ἀβεσσαλωμ

**10** Tada će i najhrabriji, u koga je srce kao u lava, izgubiti sranost. Jer sav Izrael zna da je tvoj otac junak i da su hrabri oni koji ga prate.

Then even the strongest, whose heart is like the heart of a lion, will become like water; for all Israel is conscious that your father is a man of war, and those who are with him are strong and without fear.

καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως οὗ ἢ καρδία καθὼς ἢ καρδία τοῦ λέοντος τηκομένη τακίησεται ὅτι οἶδεν πᾶς ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ οἱ οὐκ ἀδυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ

**11** Zato ja svjetujem ovo: neka se sav Izrael, od Dana do Beer ebe, okupi oko tebe, da ga bude kao pijeska na obali morskoj, a ti sam da stupaš u njihovu sredinu.

But my suggestion is that all Israel, from Dan as far as Beer-sheba, comes together to you, a great army like the sands of the sea in number; and that you yourself go out among them.

ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε ὡς ἢ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν

**12** Tada ćemo navaliti na njega gdje se god bude nalazio, oborit ćemo se na nj kao to rosa pada na zemlju i nećemo ostaviti iva ni njega niti ikojega od njegovih ljudi.

Then we will come on him in some place, wherever he may be, falling on him as the dew comes on the earth: and of him and all the men who are with him not one will get away with his life.

καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν ὡς πίπτει ἢ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν καὶ οὐχ ὑπολεψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ γε ἕνα

**13** Ako li se povuče u koji grad, sav je izraelski narod donijeti ueta pod onaj grad pa ćemo ga povlaiti do potoka, sve dok vie ni kamen i ne bude od njega."

And if he has gone into some town, then let all Israel take strong cords to that town, and we will have it pulled into the valley, till not one small stone is to be seen there.

καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῆ καὶ λήμψεται πᾶς ἰσραηλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρον ὅπως μὴ καταλεῖψῃ ἐκεῖ μηδὲ λίθος

**14** Tada Abalom i svi Izraelci rekoh: "Bolji je savjet Huaja Aranina nego savjet Ahitofelov." Jer Jahve bijaše odlučio da se osujeti izvršna Ahitofelova osnova, kako bi navukao nesreću na Abaloma.

Then Absalom and all the men of Israel said, Hushai's suggestion is better than that of Ahithophel. For it was the purpose of the Lord to make the wise designs of Ahithophel without effect, so that the Lord might send evil on Absalom.

καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἀγαθὴ ἢ βουλὴ χουσι τοῦ ἀραχι ὑπὲρ τὴν βουλήν ἀχιτοφελ καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλήν ἀχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ ἀβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα



**15** Potom Hushaj javi sveenicima Sadoku i Ebjataru: "Ahitofel je tako i tako savjetovao Abaloma i starješine izraelske, a ja sam savjetovao tako i tako.

Then Hushai said to Zadok and Abiathar, the priests, This is the suggestion made by Ahithophel to Absalom and the responsible men of Israel, and this is what I said to them.

καὶ εἶπεν χουσι ὁ τοῦ ἀραχι πρὸς σαδωκ καὶ ἀβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν ἀχιτοφελ τῷ ἀβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ἰσραηλ καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ

**16** Zato sad brzo javite to Davidu i poruite mu: 'Nemoj no as noiti na ravnica pustinje, nego brzo prije i na drugu stranu da ne bude uniten kralj i sva vojska koja je s njim.'

So now send the news quickly to David, and say, Do not take your night's rest by the way across the river to the waste land, but be certain to go over; or the king and all the people with him will come to destruction.

καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγεῖλατε τῷ δαυιδ λέγοντες μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον μήποτε καταπίῃ τὸν βασιλεῖα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ

**17** Jonatan i Ahimaas zadržavali se kod Rogelskog izvora; jedna je slukinja dolazila i donosila im vijesti, a oni su odlazili da to jave kralju Davidu, jer se nisu smjeli odati ulazeći u grad.

Now Jonathan and Ahimaaz were waiting by En-rogel; and a servant-girl went from time to time and gave them news and they went with the news to King David, for it was not wise for them to let themselves be seen coming into the town.

καὶ ἰωναθαν καὶ ἀχιμαας εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ ρωγηλ καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ δαυιδ ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν

**18** Ali ih opazi neki momak te javi Abalomu. Nato obojica izađoše i dođoše u kuću nekoga ovjeka u Bahurimu. U njegovu dvoritu bijaše studenac i oni se spustiše u nj.

But a boy saw them, and gave word of it to Absalom: so the two of them went away quickly, and came to the house of a man in Bahurim who had a water-hole in his garden, and they went down into it.

καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀβεσσαλωμ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν βαουριμ καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ καὶ κατέβησαν ἐκεῖ

**19** A ena uze i razastrije pokriva preko otvora studencu i posu po njem stuzrnja, tako da se nita nije moglo opaziti.

And a woman put a cover over the hole, and put crushed grain on top of it, and no one had any knowledge of it.

καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ ἀραφῶθ καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα

**20** Abalomove slugе dođoše k toj eni u kuću i upitae: "Gdje su Ahimaas i Jonatan?" A ena im odgovori: "Otili su dalje prema vodi." Potom su ih jo traili, ali ih ne naopasе vratie u Jeruzalem.

And Absalom's servants came to the woman at the house and said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said to them, They have gone from here to the stream. And after searching for them, and seeing nothing of them, they went back to Jerusalem.

καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες ἀβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναικα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν ποῦ ἀχιμαας καὶ ἰωναθαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ παρήλθαν μικρὸν τὸ ὕδατος καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὔραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς ἱερουσαλημ

**21** A kad su oni oti li, ona dvojica izioe iz studenca i odoe da donesu vijesti kralju Davidu. I reko e mu: "Ustajte i prijeite bre preko vode, jer je tako i tako savjetovao protiv vas Ahitofel."

Then after the servants had gone away, they came up out of the water-hole and went to give King David the news; and they said, Get up and go quickly over the water, for such and such are Ahithophel's designs against you.

ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς δαυιδ ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν αχίτοφελ

**22** Tada se David i sav narod to bija e s njim die i prijee preko Jordana; u zoru nije vie bilo nijednoga koji nije preao preko Jordana.

So David and all the people who were with him went up over Jordan: when dawn came, every one of them had gone over Jordan.

καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῖ ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν ἰορδάνην

**23** Kad je Ahitofel vidio da se nije izvrio njegov savjet, osamari svoga magarca, krenu na put i ode svojoj kui u svoj grad. Ondje se pobrinu za svoju ku u, zatim se objesi i umrije. Pokopae ga u grobu njegovoga oca. <p>

Now when Ahithophel saw that his suggestion was not acted on, he got his ass ready, and went back to his house, to the town where he came from, and having put his house in order, he put himself to death by hanging; so he came to his end and was put in the resting-place of his father.

καὶ αχίτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλή αὐτοῦ καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγγατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

**24** David je ve bio doao u Mahanajim kad je Absalom preao preko Jordana sa svim Izraelcima koji bijahu s njim.

And David came to Mahanaim. And Absalom, with all the men of Israel, went over Jordan.

καὶ δαυιδ διήλθεν εἰς μααναῖμ καὶ ἀβεσσαλωμ διέβη τὸν ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ

**25** Abalom bija postavio Amasu za zapovjednika nad vojskom namjesto Joaba. A Amasa je bio sin nekoga ovjeka po imenu Jitre, Jimaelovca, koji je ušao k Abigajili, keri Jiajevoj i sestri Sarvije, Joabove majke.

And Absalom put Amasa at the head of the army in place of Joab. Now Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite, who had been the lover of Abigail, the daughter of Jesse, sister of Zeruah, Joab's mother.

καὶ τὸν ἀμεσσαῖ κατέστησεν ἀβεσσαλωμ ἀντὶ ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως καὶ ἀμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰοθορ ὁ ἰσραηλίτης οὗτος εἰσήλθεν πρὸς ἀβιγαιαν θυγατέρα νασ ἀδελφὴν σαρουίας μητρὸς ἰωαβ

**26** Izrael i Absalom udarie tabor u zemlji gileadskoj.

And Israel and Absalom put up their tents in the land of Gilead.

καὶ παρενέβαλεν πᾶς ἰσραηλ καὶ ἀβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν γαλααδ

- 27** Kad je David doao u Mahanajim, tada obi, sin Nahaev iz Rabe Amonske, pa Makir, sin Amielov iz Lo Debara, i Barzilaj, Gileaanin iz Rogelima,  
 Now when David had come to Mahanaim, Shobi, the son of Nahash of Rabbah, the Ammonite, and Machir, the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,  
 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν δαυιδ εἰς μαναίμ ουεσβι υἱὸς ναας ἐκ ραββαθ υἱῶν αμμων καὶ μαχίρ υἱὸς αμμηλ ἐκ λωδαβαρ καὶ βερζελλι ὁ γαλααδίτης ἐκ ρωγελλίμ
- 28** donesoe postelja, pokriva a, aa i zemljanog su a, uz to penice, jema, brana, pr□ ena ita, boba, lee,  
 Came with beds and basins and pots, and grain and meal, and all sorts of dry foods,  
 ἦνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου καὶ πυροῦς καὶ κριθᾶς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν
- 29** meda, kiseloga mlijeka i sira kravljjeg i ov jeg i ponudie Davida i narod to bijae s njim da jedu. Jer miljahu: "Ljudi su u pustinji trpjeli glad, umor i eu."  
 And honey and butter and sheep and milk-cheeses, for David and his people: for they said, This people is in the waste land, needing food and drink and rest.  
 καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφρωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν ὅτι εἶπαν ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 1** Potom David pobroji narod to bijae s njim i postavi nad njima tisu nike i stotnike.  
 And David had the people who were with him numbered, and he put over them captains of thousands and captains of hundreds.  
 καὶ ἐπεσκέψατο δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
- 2** Zatim podijeli vojsku na tri skupine: jednu treinu predade Joabu, drugu tre inu Abiaju, sinu Sarvijinu, bratu Joabovu, a treu tre inu Itaju iz Gata. Tada David ree narodu: "I ja u s vama u rat."  
 And David sent the people out, a third of them under the orders of Joab, and a third under the orders of Abishai, son of Zeruah, Joab's brother, and a third under Ittai the Gittite. And the king said to the people, And I myself will certainly go out with you.  
 καὶ ἀπέστειλεν δαυιδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ ἀβεσσα υἱοῦ σαρουϊας ἀδελφοῦ ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ εἰθι τοῦ γεθθαίου καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν λαὸν ἐξελεθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
- 3** Ali se narod usprotivi: "Ne smije ti ii. Jer ako mi i pobjegnemo, nee nitko na to obra ati panju, ili ako nas i pola izgine, nee se na to obra ati panja; ali ti sam vrijedi kao nas deset tisua. Osim toga, bolje je da bude pripravan da nam iz grada pomogne." ⚠  
 But the people said, It is better for you not to go out: for if we are put to flight, they will not give a thought to us, and if death overtakes half of us, it will be nothing to them: but you are of more value than ten thousand of us: so it is better for you to be ready to come to our help from this town.  
 καὶ εἶπαν οὐκ ἐξελεύση ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔση ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν

- 4** A kralj im odgovori: "Uinit u sve to vam se ini dobro." I kralj stade kod vrata dok je vojska izlazila po stotinama i tisu ama.  
 And the king said to them, I will do whatever seems best to you. So the king took his place by the door of the town, and all the people went out by hundreds and by thousands.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω και ἔστι ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πόλης και πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας και εἰς χιλιάδας
- 5** A Joabu, Abiaju i Itaju dade zapovijed: "uvajte mi mladi a Abaloma!" I sav je narod uo da je kralj tako zapovjedio svim vojvodama za Abaloma.  
 And the king gave orders to Joab and Abishai and Ittai, saying, Because of me, be gentle to the young man Absalom. And this order about Absalom was given in the hearing of all the people.  
 και ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ ιωαβ και τῷ αβεσσα και τῷ εθθι λέγων φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ αβεσσαλωμ και πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελ-  
 λομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ αβεσσαλωμ
- 6** Tako vojska izi e za boj spremna pred Izraela i bitka se zametnu u Efrajimovoj umi.  
 So the people went out into the field against Israel, and the fight took place in the woods of Ephraim.  
 και ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας ἰσραηλ και ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ εφραιμ
- 7** Izraelsku vojsku potukoe Davidovi ljudi; i velik poraz bijae u onaj dan: dvadeset tisua mrtvih.  
 And the people of Israel were overcome there by the servants of David, and there was a great destruction that day, and twenty thousand men were put to the sword.  
 και ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς ἰσραηλ ἐνώπιον τῶν παίδων δαυιδ και ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν
- 8** Boj se proirio po svemu onom kraju i vidje je ljudi onoga dana progutala uma nego ma.  
 And the fighting went on over all the face of the country: and the woods were responsible for more deaths than the sword.  
 και ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς και ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὗς κατέφαγε  
 ν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 9** Abalom slu ajno zapade u ruke Davidovim ljudima. Abalom je jahao na mazgi, a mazga naie pod grane velika hrasta, tako te je Abalomu glava zapela o grane i on osta vise i izmeu neba i zemlje, dok je mazga ispod njega otila dalje.  
 And Absalom came across some of David's men. And Absalom was seated on his mule, and the mule went under the thick branches of a great tree, and his head became fixed in the tree and he was lifted up between earth and heaven, and the beast under him went on.  
 και συνήντησεν αβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων δαυιδ και αβεσσαλωμ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ και εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος  
 τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης και ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυὶ και ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ και ἀνὰ μέσον τῆς γῆς και ὁ ἡμίονος ὁ  
 ποκάτω αὐτοῦ παρήλθεν
- 10** Vidje to neki ovjek i javi Joabu govorei: "Upravo sam vidio Abaloma gdje visi o jednom hrastu."  
 And a certain man saw it and said to Joab, I saw Absalom hanging in a tree.  
 και εἶδεν ἀνὴρ εἷς και ἀνήγγειλεν ιωαβ και εἶπεν ἰδοὺ ἐώρακα τὸν αβεσσαλωμ κρεμáμενον ἐν τῇ δρυὶ

- 11** A Joab odvrati ovjeku koji mu je to javio: "Kad si ga vidio, zato ga na mjestu nisi sastavio sa zemljom? Moja bi onda bila dunost da ti dam deset srebrnih ekela i jedan pojas!"  
 And Joab said to the man who had given him the news, If you saw this, why did you not put your sword through him, and I would have given you ten bits of silver and a band for your robe?  
 καὶ εἶπεν ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι καὶ ἰδοὺ ἐόρακας τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν
- 12** Ali ovjek odgovori Joabu: "I kad bi mi na dlan izbrojio tisu u srebrnih ekela, ne bih digao ruku na kraljeva sina! uli smo na svoje u i kako je kralj zapovjedio tebi, Abiaju i Itaju govorei: ' uvajte mi mladica Abaloma!"  
 And the man said to Joab, Even if you gave me a thousand bits of silver, I would not put out my hand against the king's son: for in our hearing the king gave orders to you and Abishai and Ittai, saying, Take care that the young man Absalom is not touched.  
 εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς ἰωαβ καὶ ἐγὼ εἰμι ἴσθημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως ὅτι ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ ἀβεσσα καὶ τῷ εθθι λέγων φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν ἀβεσσαλωμ
- 13** Da sam podmuklo napao na njega izla 曝ui opasnosti svoj ivot - jer kralju ni 枚ta ne ostaje skriveno - onda bi se ti drao po strani."  
 And if I had falsely put him to death (and nothing may be kept secret from the king), you would have had nothing to do with me.  
 μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ σὺ στήση ἐξ ἐναντίας
- 14** A Joab odvrati: "Neu ja ovdje dangubiti s tobom!" I uze tri sulice u ruke i zabode ih u srce Abalomu, koji je bio jo 咯 iv visei o hrastu.  
 Then Joab said, I would have made it safe for you. And he took three spears in his hand, and put them through Absalom's heart, while he was still living, in the branches of the tree.  
 καὶ εἶπεν ἰωαβ τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου καὶ ἔλαβεν ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ ἀβεσσαλωμ ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς
- 15** Nato pri e deset momaka, titonoa Joabovih, i dotukoe Abaloma i usmrtie.  
 And ten young men, servants of Joab, came round Absalom and put an end to him.  
 καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη ἰωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν ἀβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν
- 16** Tada Joab zapovjedi da zatrube u rog, i vojska prestade progoniti Izraela jer je Joab zaustavio vojsku.  
 And Joab had the horn sounded, and the people came back from going after Israel, for Joab kept them back.  
 καὶ ἐσάλπισεν ἰωαβ ἐν κερατίνῃ καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω ἰσραηλ ὅτι ἐφείδετο ἰωαβ τοῦ λαοῦ
- 17** Potom uzee Abaloma, bacie ga u duboku jamu usred ume i navaljae na nj veliku gomilu kamenja. Izraelci pak pobjegoe svaki svome atoru.  
 And they took Absalom's body and put it into a great hole in the wood, and put a great mass of stones over it: and every man of Israel went in flight to his tent.  
 καὶ ἔλαβεν τὸν ἀβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτόν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτόν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα καὶ πᾶς ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ

**18** Abalom bijae jo za ivota postavio sebi spomenik u Kraljevoj dolini jer miljae: "Nemam sina koji bi sauvaio spomen mome imenu." I nazvao je taj spomenik po svome imenu te se jo i danas zove "Abalomov spomenik".

Now Absalom, before his death, had put up for himself a pillar in the king's valley, naming it after himself; for he said, I have no son to keep my name in memory: and to this day it is named Absalom's pillar.

καὶ ἀβεσσαλωμ ἔτι ζῶν καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην ἐν ἣ ἑλήμφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως ὅτι εἶπεν οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνησαί τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην χεῖρ ἀβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

**19** Ahimaas, Sadokov sin, ree Joabu: "Idem javiti kralju veselu vijest da mu je Jahve pribavio pravdu iz ruku njegovih neprijatelja." Then Ahimaaz, the son of Zadok, said, Let me go and give the king news of how the Lord has done right in his cause against those who took up arms against him.

καὶ ἀχιμαας υἱὸς σαδωκ εἶπεν δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ

**20** Ali mu Joab re e: "Ne moe danas biti glasnik vesele vijesti, nego e to biti koji drugi dan; danas ne moe javiti dobru vijest jer je poginuo kraljev sin."

And Joab said, You will take no news today; another day you may give him the news, but you will take no news today, because the king's son is dead.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωαβ οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ οὐ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν

**21** Zatim Joab zapovjedi Etiopljaninu: "Idi javi kralju to si vidio!" Etiopljanin se pokloni Joabu i otra.

Then Joab said to the Cushite, Go and give the king word of what you have seen. And the Cushite, making a sign of respect to Joab, went off running.

καὶ εἶπεν ἰωαβ τῷ χουσι βαδίσας ἀνάγγελον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες καὶ προσεκόνησεν χουσι τῷ ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν

**22** A Sadokov sim Ahimaas opet zamoli Joaba: "Dogodilo se to mu drago, dopusti da otr im i ja za Etiopljaninom." A Joab upita: "Zato bi trao, sine moj, kad ti ta vesela vijest ne e pribaviti nagrade?"

Then Ahimaaz, the son of Zadok, said to Joab again, Whatever may come of it, let me go after the Cushite. And Joab said, Why have you a desire to go, my son, seeing that you will get no reward for your news?

καὶ προσέθετο ἔτι ἀχιμαας υἱὸς σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς ἰωαβ καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ χουσι καὶ εἶπεν ἰωαβ ἵνα τί τοῦτο τρέχεις υἱέ μου δεῦρο οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ

**23** A on ponovi: "Dogodilo se to mu drago, trat u!" A Joab mu odvratil: "Tri!" I Ahimaas otr a putem kroz ravnicu i pretee Etiopljanina.

Whatever may come of it, he said, I will go. Then he said to him, Go. So Ahimaaz went running by the lowland road and overtook the Cushite.

καὶ εἶπεν τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωαβ δράμε καὶ ἔδραμεν ἀχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν χουσι

- 24** David je upravo sjedio me u dvojim gradskim vratima, a straar se bio uspeo na krov iznad vrata. Podigavi oi, straar ugleda ovjeka kako tri sam.  
 Now David was seated between the two town doors; and the watchman went up to the roof of the doorways, on the wall, and, lifting up his eyes, saw a man running by himself.  
 καὶ δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ
- 25** Straar povika i javi kralju, a kralj mu re e: "Ako je sam, nosi dobar glas na ustima." ovjek je dolazio sve bliĥe.  
 And the watchman gave news of it to the king. And the king said, If he is coming by himself, then he has news. And the man was travelling quickly, and came near.  
 καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ μόνος ἐστὶν εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων
- 26** Uto straar ugleda drugoga ovjeka gdje tr i. I povika straar koji je bio nad vratima: "Evo jo jednoga ovjeka koji tr i sam!" A kralj odvrati: "I taj nosi dobar glas."  
 Then the watchman saw another man running; and crying out in the direction of the door he said, Here is another man running by himself. And the king said, He, like the other, comes with news.  
 καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος
- 27** Straar nastavi: "Prepoznajem trk prvoga ovjeka: tr i kao Sadokov sin Ahimaas." A kralj odvrati: "To je dobar ovjek, dolazi s dobrim glasom."  
 And the watchman said, It seems to me that the running of the first is like the running of Ahimaaz, the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and his news will be good.  
 καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς ἐγὼ ὀρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον αχίμαας υἱοῦ σαδωκ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται
- 28** Ahimaas se priblii kralju i pozdravi ga: "Zdravo!" Baci se licem na zemlju pred kraljem i nastavi: "Blagoslovljen Jahve, tvoj Bog, koji je napustio ljude to su digli ruku na moga gospodara i kralja!"  
 And Ahimaaz, crying out to the king, said, It is well. And falling down before the king, with his face to the earth, he said, May the Lord your God be praised, who has given up the men who took up arms against my lord the king!  
 καὶ ἐβόησεν αχίμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰρήνη καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς σου ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ
- 29** A kralj upita: "Je li spaen mladi Abalom?" A Ahimaas odgovori: "Vidio sam veliku vrevu kad je kraljev sluga Joab slao tvoga slugu, ali ne znam 𐤀𐤁𐤋𐤍 to je bilo."  
 And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz said in answer, When Joab sent me, your servant, I saw a great outcry going on, but I had no knowledge of what it was.  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν αχίμαας εἶδον τὸ πλήθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως ἰωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ οὐκ ἔγνω τί ἐκεῖ

- 30** Kralj mu ree: "Odstupi i stani tamo!" On odstupi i stade.  
**And the king said, Get back and take your place here. So turning to one side, he took his place there.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐπίστρεψον στηλώθητι ὧδε καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη**
- 31** Uto stie Etiopljanin i progovori: "Neka moj gospodar kralj primi veselu vijest. Jahve ti je danas pribavio pravdu izbaviv<sup>ἔ</sup>i te iz ruku svih onih koji su ustali na tebe."  
**And then the Cushite came and said, I have news for my lord the king: today the Lord has done right in your cause against all those who took up arms against you.**  
**καὶ ἰδοὺ ὁ χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεχειρομένων ἐπὶ σέ**
- 32** A kralj upita Etiopljanina: "Je li spaen mladi Abalom?" A Etiopljanin odgovori: "Neka neprijatelji moga gospodara i kralja i svi koji se di<sup>ἔ</sup> na tebe u zloj namjeri - prou kao taj mladi !"  
**And the king said to the Cushite, Is the young man Absalom safe? And the Cushite said in answer, May all the king's haters and those who do evil against the king, be as that young man is!**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν χουσι εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν ὁ χουσι γένοιτο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐπανεστήσαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά**
- 1** Kralj zadrhta, pope se u gornju odaju nad vratima i zaplaka; jecajui govora<sup>ε</sup> ovako: "Sine Ab<sup>α</sup> alome, sine moj! Sine moj Abalome! Oh, da sam ja umro mjesto tebe! Abalome, sine moj, sine moj!"  
**And word was given to Joab that the king was weeping and sorrowing for Absalom.**  
**καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν υἱέ μου αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου αβεσσαλωμ τίς δόξη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ ἐγὼ ἀντὶ σοῦ αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου**
- 2** I javie Joabu: "Eno kralj plae i tuguje za Abalomom."  
**And the salvation of that day was changed to sorrow for all the people: for it was said to the people, The king is in bitter grief for his son.**  
**καὶ ἀνηγγέλη τῷ ἰωαβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ αβεσσαλωμ**
- 3** Tako se pobjeda u onaj dan pretvorila u <sup>ἔ</sup>talost za svu vojsku, jer je vojska ula u onaj dan da kralj tuguje za svojim sinom.  
**And the people made their way back to the town quietly and secretly, as those who are shamed go secretly when they go in flight from the war.**  
**καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ**
- 4** I toga se dana vojskom kradom vrati u grad, kao to se kradom <sup>ἔ</sup>ulja vojska koja se osramotila bjeei iz boja.  
**But the king, covering his face, gave a great cry, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!**  
**καὶ διεκλήπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ π<sup>ῶ</sup> ολέμῳ**



5 A kralj je pokrio svoje lice i vapio iza glasa: "Sine moj Abalome! Abalome, sine moj! Sine moj!"

And Joab came into the house to the king and said, Today you have put to shame the faces of all your servants who even now have kept you and your sons and your daughters and your wives and all your women safe from death;

καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔκραζεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλη λέγων υἱέ μου αβεσσαλωμ αβεσσαλωμ υἱέ μου

6 Tada Joab doe kralju u ku u i ree mu: "Posti uje danas lice svih svojih slugu koji su danas spasili ivot tebi, ivot tvojim sinovima i tvojim kerima, ivot tvojim □ enama i ivot inoama tvojim,

For your haters, it seems, are dear to you, and your friends are hated. For you have made it clear that captains and servants are nothing to you: and now I see that if Absalom was living and we had all been dead today, it would have been right in your eyes.

καὶ εἰσῆλθεν ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἰῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

7 jer iskazuje ljubav onima koji te mrze, a mrziteljju onima koji te ljube. Danas si pokazao da ti nita nije ni do vojvoda ni do vojnika, jer vidim sada da bi ti sasvim pravo bilo kad bi Abalom bio iv, a mi svi da smo danas poginuli.

So get up now, and go out and say some kind words to your servants; for, by the Lord, I give you my oath, that if you do not go out, not one of them will keep with you tonight; and that will be worse for you than all the evil which has overtaken you from your earliest years.

τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ αβεσσαλωμ ἔζη πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροὶ ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου

8 Zato sada ustani, izii i prijazno progovori svojim vojnicima; jer, kunem ti se Jahvom, ako ne izi e, nijedan ovjek ne e ostati noas s tobom, i to e ti biti vea nesre a od svih koje su te snale od tvoje mladosti pa do sada."

Then the king got up and took his seat near the town-door. And word was given to all the people that the king was in the public place: and all the people came before the king. Now all the men of Israel had gone back in flight to their tents.

καὶ νῦν ἀναστὰς ἐξέλθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύση σήμερον εἰ ἀυλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν

9 Kralj ustade i sjede na vrata. Javie to svemu narodu govorei: "Eno kralj sjedi na vratima." I sav narod do e pred kralja. A Izraelci bijahu pobjegli svaki u svoj ator.

And through all the tribes of Israel the people were having arguments, saying, The king made us safe from the hands of those who were against us and made us free from the hands of the Philistines; and now he has gone in flight from the land, because of Absalom.

καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ

10 I sav se narod po svim Izraelovim plemenima prepirao govorei: "Kralj nas je izbavio iz ruku naih neprijatelja, on nas je izbavio iz ruku filistejskih, a sada je morao pobje i iz zemlje ispred Abaloma.

And Absalom, whom we made a ruler over us, is dead in the fight. So now why do you say nothing about getting the king back? And word of what all Israel was saying came to the king.

καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραὴλ λέγοντες ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ αὐτὸς ἐξείλθε ἀπὸ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ νῦν πέφενγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ αβεσσαλωμ

- 11** A Abalom koga smo pomazali za kralja poginuo je u boju. Zato se, dakle, kolebate dovesti kralja natrag?"  
 And King David sent word to Zadok and Abiathar, the priests, Say to the responsible men of Judah, Why are you the last to take steps to get the king back to his house?  
 και αβεσσαλωμ ον εχρισαμεν εφ' ημων απεθανεν εν τω πολεμω και νυν ινα τι υμεις κωφευετε του επιστρεψαι τον βασιλεα και το ρημα παντος ισραηλ ηλθεν προς τον βασιλεα
- 12** Te rijeji svega Izraela dopru do kralja u njegovu ku u. Zato kralj David porui sve enicima Sadoku i Ebjataru: "Recite starjeinama judejskim ovako: 'Zato da vi budete posljednji koji e kralja dovesti u njegovu ku u?  
 You are my brothers, my bone and my flesh; why are you the last to get the king back again?  
 και ο βασιλευς δαυιδ απεστειλεν προς σαδοκ και προς αβιαθαρ τους ιερεις λεγων λαλησατε προς τους πρεσβυτερους ιουδα λεγοντες ινα τι γινεσθε εσχατοι του επιστρεψαι τον βασιλεα εις τον οικον αυτου και λογος παντος ισραηλ ηλθεν προς τον βασιλεα
- 13** Vi ste moja braa, vi ste od moga mesa i od mojih kosti. Zato biste, dakle, bili posljednji koji e dovesti kralja natrag?'  
 And say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? May God's punishment be on me, if I do not make you chief of the army before me at all times in place of Joab!  
 αδελφοι μου υμεις οστα μου και σαρκες μου υμεις και ινα τι γινεσθε εσχατοι του επιστρεψαι τον βασιλεα εις τον οικον αυτου
- 14** Recite i Amasi: 'Nisi li ti od mojih kosti i od moga mesa? Neka mi Bog uini zlo i neka mi doda drugo ako mi ne bude zauvijek vojvoda nad mojom vojskom namjesto Joaba!'"  
 And the hearts of the men of Judah were moved like one man; so that they sent to the king, saying, Come back, with all your servants.  
 και τω αμεσσαϊ ερεϊτε ουχι οστουν μου και σαρξ μου συ και νυν ταδε ποιησαι μοι ο θεος και ταδε προσθειη ει μη αρχων δυναμεως εση ενωπιον εμου πασας τας ημερας αντι ιωαβ
- 15** Tada se sloie svi ljudi Judina roda kao jedan ovjek i poru ie kralju: "Vrati se sa svim svojim ljudima!"  
 So the king came back, and came as far as Jordan. And Judah came to Gilgal, meeting the king there, to take him back with them over Jordan.  
 και εκλινεν την καρδιαν παντος ανδρος ιουδα ως ανδρος ενός και απεστειλαν προς τον βασιλεα λεγοντες επιστραφητι συ και παντες οι δουλοι σου
- 16** I tako se kralj vrati i doe do Jordana, a Judejci bijahu stigli do Gilgala dolaze i u susret kralju da prate kralja na prijelazu preko Jordana.  
 And Shimei, the son of Gera, the Benjamite from Bahurim, got up quickly and went down with the men of Judah for the purpose of meeting King David;  
 και επεστρεψεν ο βασιλευς και ηλθεν εως του ιορδανου και ανδρες ιουδα ηλθαν εις γαλγαλα του πορευεσθαι εις απαντην του βασιλεως διαβιβασαι τον βασιλεα τον ιορδανην
- 17** Tada je pohitio i imej, sin Gerin, Benjaminovac iz Bahurima, i siao s Judejcima u susret kralju Davidu.  
 And with him a thousand men of Benjamin, and Ziba, the servant of Saul, with his fifteen sons and twenty servants, came rushing to Jordan before the king,  
 και εταχυνεν σεμει υιος γηρα υιου του ιεμενι εκ βαουριμ και κατεβη μετα ανδρος ιουδα εις απαντην του βασιλεως δαυιδ

**18** Imao je sa sobom tisuu ljudi od Benjaminova plemena. I Siba, sluga aulova doma, sa petnaest svojih sinova i dvadeset svojih slugu, do e do Jordana pred kralja.

And kept going across the river to take the people of the king's house over, and to do whatever was desired by the king. And Shimei, the son of Gera, went down on his face in the dust before the king, when he was about to go over Jordan,

καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ βενιαμιν καὶ σίβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

**19** Dovezli su splav da prevezu kraljevu eljad i da u ine sve to bi mu bilo drago. A Gerin sin imej baci se pred noge kralju kad je kralj htio prijeli preko Jordana;

And said to him, Let me not be judged as a sinner in your eyes, O my lord, and do not keep in mind the wrong I did on the day when my lord the king went out of Jerusalem, or take it to heart.

καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβᾶσαι τὸν βασιλέα καὶ διέβη ἢ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ καὶ σεμεὶ υἱὸς γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν ἰορδάνην

**20** i re e kralju: "Neka mi moj gospodar ne upie u grijeh! Ne opominji se zla to ti ga je uinio tvoj sluga u onaj dan kad je moj gospodar i kralj izlazio iz Jeruzalema. Neka to kralj ne uzima k srcu!

For your servant is conscious of his sin: and so, as you see, I have come today, the first of all the sons of Joseph, for the purpose of meeting my lord the king.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἧ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξέπορεύετο ἐξ ἱερουσαλημ τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ

**21** Tvoj sluga uvia da je sagrijeio; zato sam, evo, doao danas prvi iz svega Josipova doma da si em u susret svome gospodaru i kralju."

But Abishai, the son of Zeruiah, said, Is not death the right fate for Shimei, because he has been cursing the one marked by the holy oil?

ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἤμαρτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου ἰωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως

**22** Ali Sarvijin sin Abiaj progovori i ree: "Zar imej ne zaslu uje smrt to je proklinjao pomazanika Jahvina?"

And David said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you put yourselves against me today? is it right for any man in Israel to be put to death today? for I am certain today that I am king in Israel.

καὶ ἀπεκρίθη ἀβεσσα υἱὸς σαρουϊας καὶ εἶπεν μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται σεμεὶ ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου

**23** A David odgovori: "to ja imam s vama, Sarvijini sinovi, te me danas uvodite u napast? Zar bi danas mogao tkto biti pogubljen u Izraelu? Ta sada znam da sam danas opet kralj nad Izraelom."

So the king said to Shimei, You will not be put to death. And the king gave him his oath.

καὶ εἶπεν δαυιδ τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σαρουϊας ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ ἰσραηλ ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ

- 24** Tada kralj re e imeju: "Nee poginuti!" I kralj mu se zakle.  
 And Mephibosheth, the son of Saul's son, came down for the purpose of meeting the king; his feet had not been cared for or his hair cut or his clothing washed from the day when the king went away till the day when he came back in peace.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεῖ οὐ μὴ ἀποθάνῃς και ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
- 25** I 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤂𐤁𐤂𐤁𐤂 siao je u susret kralju. On nije njegovao ni svojih nogu ni svojih ruku, nije ureivao svoje brade, nije prao svojih haljina od onoga dana kad je otiao kralj pa sve do dana kad se opet vratio u miru.  
 Now when he had come from Jerusalem to see the king, the king said to him, Why did you not come with me, Mephibosheth?  
 και μεμφιβοσθε υἱὸς ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως και οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὄνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν ἐν τὸν μύστακα αὐτοῦ και τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ
- 26** Kad je iz Jeruzalema doao u susret kralju, upita ga kralj: "Za to nisi poao sa mnom, Meribaale?"  
 And he said in answer, Because of the deceit of my servant, my lord king: for I, your servant, said to him, You are to make ready an ass and on it I will go with the king, for your servant has not the use of his feet.  
 και ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς ἱερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ μεμφιβοσθε
- 27** A on odgovori: "Kralju gospodaru! Moj me sluga prevario. Tvoj mu je sluga rekao: 'Osamari mi magaricu da je uzjaem i poem s kraljem!' Jer tvoj je sluga hrom.  
 He has given you a false account of me: but my lord the king is like the angel of God: do then whatever seems good to you.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν μεμφιβοσθε κύριέ μου βασιλεῦ ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ ἐπίσαζόν μοι τὴν ὄνον και ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν και πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου
- 28** On je oklevetao tvoga slugu pred mojim gospodarom i kraljem. Ali moj je gospodar i kralj kao Boji an eo: zato ini to je dobro u tvojim o ima.  
 For all my father's family were only dead men before my lord the king: and still you put your servant among those whose place is at the king's table. What right then have I to say anything more to the king?  
 και μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα και ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ και ποιήσον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὁ φθαλμοῖς σου
- 29** Jer sav moj oinski dom nije bio drugo zasluio nego smrt od moga gospodara kralja, a ti si ipak primio svoga slugu me u one koji jedu za tvojim stolom. Pa kako jo imam pravo tuiti se kralju?"  
 And the king said, Say nothing more about these things. I say, Let there be a division of the land between Ziba and you.  
 ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ και ἔθηκας τὸν δούλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου και τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα και τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα
- 30** A kralj mu odgovori: "emu da jo 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤂𐤁𐤂 dulji svoj govor? Odreujem: ti i Siba podijelite njive!"  
 And Mephibosheth said, Let him take it all, now that my lord the king has come back to his house in peace!  
 και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἵνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου εἶπον σὺ και σιβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν

- 31** Meribaal re e kralju: "Neka uzme i sve, kad se moj gospodar kralj sretno vratio u svoj dom!"  
 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went on as far as Jordan with the king to take him across Jordan.  
 και ειπεν μεμφιβοσθε προς τον βασιλεα και γε τα παντα λαβετω μετα το παραγενεσθαι τον κυριον μου τον βασιλεα εν ειρηνη εις τον οικον αυτου
- 32** I Barzilaj Gileaanin do e iz Rogelima i nastavi s kraljem da ga isprati preko Jordana.  
 Now Barzillai was a very old man, as much as eighty years old: and he had given the king everything he had need of, while he was at Mahanaim, for he was a very great man.  
 και βερζελλι ο γαλααδιτης κατεβη εκ ρογελλιμ και διεβη μετα του βασιλεως τον ιορδανην εκπεμψαι αυτον τον ιορδανην
- 33** Barzilaj bijae vrlo star, bilo mu je osamdeset godina. Pribavljao je kralju opskrbu dok je boravio u Mahanajimu jer bijae vrlo imuan ovjek.  
 And the king said to Barzillai, Come over with me, and I will take care of you in Jerusalem.  
 και βερζελλι ανηρ πρεσβυτερος σφοδρα υιός ογδοηκοντα ετων και αυτος διεθρεψεν τον βασιλεα εν τω οικειν αυτον εν μαναϊμ οτι ανηρ μεγας εσ τιν σφοδρα
- 34** Kralj ree Barzilaju: "Po i sa mnom, ja u te u tvojim starim danima uzdravati kod sebe u Jeruzalemu."  
 And Barzillai said to the king, How much of my life is still before me, for me to go up to Jerusalem with the king?  
 και ειπεν ο βασιλευς προς βερζελλι συ διαβηση μετ' εμου και διαθρεψω το γηρας σου μετ' εμου εν ιερουσαλημ
- 35** A Barzilaj odgovori kralju: "A koliko mi jo□ godina ivota ostaje da idem s kraljem u Jeruzalem?  
 I am now eighty years old: good and bad are the same to me; have meat and drink any taste for me now? am I able to take pleasure in the voices of men or women in song? why then am I to be a trouble to my lord the king?  
 και ειπεν βερζελλι προς τον βασιλεα ποσαι ημεραι ετων ζωης μου οτι αναβησομαι μετα του βασιλεως εις ιερουσαλημ
- 36** Sada mi je osamdeset godina; mogu li jo razlikovati to je dobro a to zlo? Moe li tvojem sluzi jo goditi to jede i pije? Mogu li jo sluati glas pjevaa i pjeva ica? Zato bi tvoj sluga bio jo na teret mome gospodaru kralju?  
 Your servant's desire was only to take the king over Jordan; why is the king to give me such a reward?  
 υιός ογδοηκοντα ετων εγω ειμι σημερον μη γνωσομαι ανα μεσον αγαθου και κακου η γευσεται ο δουλος σου ετι ο φαγομαι η πιομαι η ακουσομαι ετι φωνην αδοντων και αδουσων ινα τι εσται ετι ο δουλος σου εις φορτιον επι τον κυριον μου τον βασιλεα
- 37** Tvoj e sluga jo samo prije i preko Jordana s kraljem, ali zato bi mi kralj dao takvu nagradu?  
 Let your servant now go back again, so that when death comes to me, it may be in my town and by the resting-place of my father and mother.  
 But here is your servant Chimham: let him go with my lord the king, and do for him what seems good to you.  
 ως βραχυ διαβησεται ο δουλος σου τον ιορδανην μετα του βασιλεως και ινα τι ανταποδιδωσιν μοι ο βασιλευς την ανταποδοσιν ταυτην

- 38** Dopusti svome sluzi da se vrati, da umrem u svom gradu kod groba svoga oca i svoje majke. Ali evo tvoga sluga Kimhama, neka ide dalje s mojim gospodarom kraljem, pa njemu uini to je dobro u tvojim o ima!"  
 And the king said in answer, Let Chimham go over with me, and I will do for him whatever seems good to you: and whatever your desire is, I will do it for you.  
 καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου χαμααμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ ποιήσον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 39** Kralj odgovori: "Neka onda Kimham ide sa mnom dalje, a ja u mu u initi to bude tebi drago i to god me zamoli sve u mu u initi za tebe."  
 Then all the people went over Jordan, and the king went over: and the king gave Barzillai a kiss, with his blessing; and he went back to his place.  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς μετ' ἐμοῦ διαβήτω χαμααμ κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί ποιήσω σοι
- 40** Kad je sav narod preao preko Jordana, prijee i kralj, poljubi Barzilaja i blagoslovi ga, potom se ovaj vrati u svoje mjesto.  
 So the king went over to Gilgal, and Chimham went with him: and all the people of Judah, as well as half the people of Israel, took the king on his way.  
 καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν ἰορδάνην καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν βερζελλί καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 41** Kralj nastavi put u Gilgal, a Kimham i ae s njim. Kralja je pratio sav narod Judin i polovina naroda Izraelova.  
 Then the men of Israel came to the king and said, Why have our countrymen of Judah taken you away in secret and come over Jordan with the king and all his family, because all his people are David's men?  
 καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς γαλαγαλα καὶ χαμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἰσραηλ
- 42** Uto svi Izraelci dou pred kralja i upitaju ga: "Zato te naa bra a Judejci ukradoe i zato prevedoe preko Jordana naega kralja i njegov dom i sve Davidove ljude s njim?"  
 And all the men of Judah gave this answer to the men of Israel, Because the king is our near relation: why then are you angry about this? have we taken any of the king's food, or has he given us any offering?  
 καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες δαυὶδ μετ' αὐτοῦ
- 43** A Juda odgovori Izraelu: "Kralj je meni rod. Zato si se raestio zbog toga? Jesam li jeo na kraljev raun? Ili sam si to prigrabio?"  
 And in answer to the men of Judah, the men of Israel said, We have ten parts in the king, and we are the first in order of birth: why did you make nothing of us? and were we not the first to make suggestions for getting the king back? And the words of the men of Judah were more violent than the words of the men of Israel.  
 καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ ἰουδα πρὸς ἄνδρα ἰσραηλ καὶ εἶπαν διότι ἐγγίζει πρὸς με ὁ βασιλεὺς καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν

- 1** Ondje se sluajno naao opak ovjek po imenu eba, Bikrijevi sin, Benjaminovac. On zatrubi u rog i viknu: "Mi nemamo udjela na Davidu ni batine na Jiajevu sinu! Svaki svome ator, Izraele!"  
 Now by chance there was present a good-for-nothing person named Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he, sounding the horn, said, We have no part in David, or any interest in the son of Jesse: let every man go to his tent, O Israel.  
 καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ σαβεε υἱὸς βοχορι ἀνὴρ ὁ ἰεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερίς ἐν δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ ἰεσσαὶ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου ἰσραηλ
- 2** Tako svi Izraelci ostavie Davida i pooe za Bikrijevim sinom ebom; a Judejci prionu e uza svoga kralja i otpratie ga od Jordana do Jeruzalema  
 So all the men of Israel, turning away from David, went after Sheba, the son of Bichri: but the men of Judah were true to their king, going with him from Jordan as far as Jerusalem.  
 καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἀπὸ ὀπισθεν δαυιδ ὀπίσω σαβεε υἱοῦ βοχορι καὶ ἀνὴρ ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἕως ἰερουσαλημ
- 3** Kad se David vratio u svoju palau u Jeruzalem, uze deset ino a koje je bio ostavio da uvaju pala u i stavi ih da budu uvane. Brinuo im se za uzdravanje, ali nije višie iao k njima. Tako su one ivjele zatvorene do svoje smrti, kao udovice ivoga mua.  
 And David came to his house at Jerusalem: and the king took the ten women to whom he had given the care of the house, and had them shut up, and gave them the necessaries of life, but did not go near them. So they were shut up till the day of their death, living as widows.  
 καὶ εἰσῆλθεν δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς ἰερουσαλημ καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφήκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτάς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διεθρεψεν αὐτάς καὶ πρὸς αὐτάς οὐκ εἰσῆλθεν καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν ἧραι ζῶσαι
- 4** Potom kralj zapovjedi Amasi: "Sazovi mi Judejce do tri dana, a i ti da bude ovdje!"  
 Then the king said to Amasa, Get all the men of Judah together, and in three days be here yourself.  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀμεσσαῖ βόησόν μοι τὸν ἄνδρα ἰουδα τρεῖς ἡμέρας σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι
- 5** Amasa ode da sazove Judejce, ali se zadra preko vremena koje mu bijaie odredio kralj.  
 So Amasa went to get all the men of Judah together, but he took longer than the time David had given him.  
 καὶ ἐπορεύθη ἀμεσσαῖ τοῦ βοῆσαι τὸν ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ δαυιδ
- 6** Tada David ree Abiaju: "Sad e nam Bikrijevi sin eba biti opasniji nego Abalom. Zato uzmi ljude svoga gospodara i poi za njim u potjeru da se ne domogne tvrdih gradova i ne izmakne nam iz o iju!"  
 And David said to Abishai, Sheba, the son of Bichri, will do us more damage than Absalom did; so take some of your lord's servants and go after him, before he makes himself safe in the walled towns, and gets away before our eyes.  
 καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ἀβεσσα νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς σαβεε υἱὸς βοχορι ὑπὲρ ἀβεσσαλωμ καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ μήποτε ἑαυτῷ εὗρη πόλεις ὄχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν

- 7** Za Abiajem krenu na put Joab, Kereani, Pele ani i svi junaci; oni iziu iz Jeruzalema u potjeru za Bikrijevim sinom ebom.  
So there went after Abishai, Joab and the Cherethites and the Pelethites and all the fighting-men; they went out of Jerusalem to overtake Sheba, the son of Bichri.  
καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθὶ καὶ ὁ φελεθθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω σαββε υἱοῦ βοχορι
- 8** Kad su bili kod velikoga kamena to je kod Gibeona, do e Amasa prema njima. Joab imae na sebi ratnu haljinu, a preko nje imae pripasan ma uz bedro, u koricama; ali mu se ma iskliznu i pade.  
When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came face to face with them. Now Joab had on his war-dress, and round him a band from which his sword was hanging in its cover; and while he was walking, it came out, falling to the earth.  
καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν γαβαων καὶ αμεσσαῖ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἰ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐξευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν
- 9** Joab pozdravi Amasu: "Jesi li mi dobro, brate?" I desnom rukom uhvati za bradu Amasu da ga poljubi.  
And Joab said to Amasa, Is it well, my brother? And with his right hand he took him by the hair of his chin to give him a kiss.  
καὶ εἶπεν ἰωαβ τῷ αμεσσαῖ εἰ ὑγιαίνεις σὺ ἀδελφέ καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ ἰωαβ τοῦ πώγωνος αμεσσαῖ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν
- 10** Amasa se nije obazirao na ma koji bijae Joabu u ruci, i on ga udari njim u trbuh i prosu mu utrobu na zemlju. Nije morao ponoviti udarac i Amasa umrije. Joab sa svojim bratom Abiajem nastavi potjeru za Bikrijevim sinom ebom.  
But Amasa did not see danger from the sword which was now in Joab's left hand, and Joab put it through his stomach so that his inside came out on to the earth, and he did not give him another blow. So Joab and his brother Abishai went on after Sheba, the son of Bichri.  
καὶ αμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ ἰωαβ καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἰωαβ καὶ αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω σαββε υἱοῦ βοχορι
- 11** Jedan od Joabovih momaka osta na strai kod Amase i tu je vikao: "Kome je mio Joab i tko je za Davida neka slijedi Joaba!"  
And one of Joab's young men, taking his place at Amasa's side, said, Whoever is for Joab and for David, let him go after Joab!  
καὶ ἀνὴρ ἕστη ἐπ' αὐτόν τῶν παιδαρίων ἰωαβ καὶ εἶπεν τίς ὁ βουλόμενος ἰωαβ καὶ τίς τοῦ δαυιδ ὀπίσω ἰωαβ
- 12** A Amasa leao u krvi nasred puta. Videi onaj ovjek gdje se ustavlja sav narod, odvue Amasu s puta u polje i baci preko njega kabanicu jer je vidio gdje se zaustavlja svatko tko nai e blizu njega.  
And Amasa was stretched out in a pool of blood in the middle of the highway. And when the man saw that all the people were stopping, he took Amasa out of the highway and put him in a field, with a cloth over him, when he saw that everyone who went by came to a stop.  
καὶ αμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός καὶ ἀπέστρεψεν τὸν αμεσσαῖ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτόν ἱμάτιον καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν ἐστηκότα
- 13** Kad je Amasa bio uklonjen s puta, svi ljudi pooe za Joabom da gone Bikrijeva sina ebu.  
When he had been taken off the road, all the people went on after Joab in search of Sheba, the son of Bichri.  
ἠνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου παρήλθεν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ὀπίσω ἰωαβ τοῦ διώξαι ὀπίσω σαββε υἱοῦ βοχορι



- 14** eba je proao kroza sva izraelska plemena sve do Abel Bet Maake i svi Bikrani s njim. Skupie se oni i poee za njim.  
**And Sheba went through all the tribes of Israel, to Abel of Beth-maacah; and all the Bichrites came together and went in after him.**  
**καὶ διήλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραηλ εἰς ἀβελ καὶ εἰς βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν χαρρὶ καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ**
- 15** Joab do e i opsjede ga u Abel Bet Maaki. Dade nasuti nasip oko grada. Sva vojska koja bijae s Joabom navali potkopavati zid da ga obori.  
**And Joab and his men got him shut up in Abel of Beth-maacah, and put up an earthwork against the town: and all Joab's men did their best to get the wall broken down.**  
**καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἀβελ καὶ τὴν βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι καὶ αἱ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ ἰωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος**
- 16** Tada se jedna mudra ena uspe na zid i povika iz grada: "ujte! ujte! Recite Joabu: 'Prii ovamo, da govorim s tobom!'"  
**Then a wise woman got up on the wall, and crying out from the town, said, Give ear, give ear; say now to Joab, Come near, so that I may have talk with you.**  
**καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν ἀκούσατε ἀκούσατε εἶπατε δὴ πρὸς ἰωαβ ἔγγισον ἕως ὧδε καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν**
- 17** Kad je priao, upita ena: "Jesi li ti Joab?" On odgovori: "Jesam." A ona e: "Posluaj rije slukinje svoje!" On odgovori: "Sluam."  
**And he came near, and the woman said, Are you Joab? And he said in answer, I am. Then she said, Give ear to your servant's words. And he said, I am giving ear.**  
**καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτὴν καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ εἰ σὺ εἶ ἰωαβ ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου καὶ εἶπεν ἰωαβ ἀκούω ἐγὼ εἰμι**
- 18** ena nastavi: "Neko se govorilo ovako: 'Treba pitati u Abelu i u Danu  
**Then she said, In the old days, there was a saying, Let them put the question in Abel and in Dan, saying, Has what was ordered by men of good faith in Israel ever come to an end?**  
**καὶ εἶπεν λέγουσα λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ ἀβελ καὶ ἐν δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ ἰσραηλ ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν ἀβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον**
- 19** je li svreno s onim 𐤇𐤃𐤁𐤀 to su utvrđili vjernici u Izraelu.' Ti bi htio unititi jedan grad, i to jedan od matinih gradova u Izraelu. Zato zatire 𐤁𐤃𐤁𐤀 batinu Jahvinu?"  
**Your purpose is the destruction of a mother-town in Israel: why would you put an end to the heritage of the Lord?**  
**ἐγὼ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων ἰσραηλ σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν ἰσραηλ ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου**
- 20** Joab odgovori ovako: "Daleko, daleko bilo to od mene! Ne elim ni zatirati ni razarati.  
**And Joab, answering her, said, Far, far be it from me to be a cause of death or destruction;**  
**καὶ ἀπεκρίθη ἰωαβ καὶ εἶπεν ἴλεός μοι ἴλεός μοι εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ**

**21** Ne radi se o tome, nego je jedan ovjek iz Efrajimove gore, po imenu eba, Bikrijevi sin, podigao ruku na kralja, na Davida. Predajte samo njega, pa u otii od grada!" ena odgovori Joabu: "Dobro. Odmah e ti njegovu glavu baciti preko zida!"

Not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba, son of Bichri, by name, has taken up arms against the king, against David: give up this man only, and I will go away from the town. And the woman said to Joab, His head will be dropped over the wall to you.

οὐχ οὗτος ὁ λόγος ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ σαβει υἱὸς βοχορι ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα δαυὶδ δότε αὐτόν μοι μόνον καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ἰωαβ ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους

**22** ena se vrati u grad i progovori svemu narodu kako joj je govorila njezina mudrost. I odsjekoe glavu Bikrijevu sinu ebi i bacie je Joabu. A on zapovjedi da zatrube u rog te se razioe od grada, svaki u svoj kraj. A Joab se vrati kralju u Jeruzalem.

Then the woman in her wisdom had talk with all the town. And they had Sheba's head cut off and sent out to Joab. And he had the horn sounded, and sent them all away from the town, every man to his tent. And Joab went back to Jerusalem to the king.

καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν σαβει υἱοῦ βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς ἰωαβ καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ καὶ ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα

**23** Joab je bio zapovjednik nad svom vojskom. Jojadin sin Benaia bio je zapovjednik nad Kere anima i Peleanima.

Now Joab was over all the army; and Benaiah, the son of Jehoiada, was at the head of the Cherethites and the Pelethites;

καὶ ἰωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει ἰσραὴλ καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι

**24** Adoram je bio nadglednik nad radovima. Ahiludov sin Joafat bio je pe atnik.

And Adoram was overseer of the forced work; and Jehoshaphat, the son of Ahilud, was the recorder;

καὶ ἀδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἰωσαφατ υἱὸς ἀχιλουθ ἀναμυμνήσκων

**25** Seraja je bio dravni pisar. Sadok i Ebjatar bijahu sveenici.

And Sheva was the scribe, and Zadok and Abiathar were priests;

καὶ σουσα γραμματεὺς καὶ σαδοκ καὶ ἀβιαθαρ ἱερεῖς

**26** Uz to je Jairanin Ira bio zamjenik Davidov.

And in addition, Ira the Jairite was a priest to David.

καὶ γε ἰρας ὁ ἱαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ δαυὶδ

**1** U dane Davidove vladae jednom glad tri godine uzastopce. David se obrati Jahvi, a Jahve mu odgovori: "Na □ aulu i njegovu domu lei krvna krivnja jer je pogubio Gibeonce."

In the days of David they were short of food for three years, year after year; and David went before the Lord for directions. And the Lord said, On Saul and on his family there is blood, because he put the Gibeonites to death.

καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις δαυὶδ τρία ἔτη ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ καὶ ἐζήτησεν δαυὶδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ σ αουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περὶ οὗ ἔθανάτωσεν τοὺς γαβαωνίτας

- 2 Tada kralj sazva Gibeonce da ih pita. Ti Gibeonci nisu pripadali Izraelcima, nego su bili ostatak Amorejaca, kojima se Izraelci bijahu zakleli zakletvom, ali je aul traio da ih uniti u svojoj revnosti za Izraelce i Judejce.  
Then the king sent for the Gibeonites; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but were the last of the Amorites, to whom the children of Israel had given an oath; but Saul, in his passion for the children of Israel and Judah, had made an attempt on their lives:)  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τοὺς γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καὶ οἱ γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰσὶν ὅτι ἀλλ' ἦ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ αμορραίου καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς καὶ ἐζήτησεν σαουλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλωσάῳ αὐτὸν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἰουδα
- 3 David, dakle, upita Gibeonce: "to da vam uinim i ime da vam dadem zadovoljtinu da biste blagoslovili batinu Jahvinu?"  
So David said to the Gibeonites, What may I do for you? how am I to make up to you for your wrongs, so that you may give a blessing to the heritage of the Lord?  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τοὺς γαβαωνίτας τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου
- 4 Gibeonci odgovorie: "Ne traimo mi ni srebra ni zlata od aul i njegova doma, niti nam je stalo da se pogubi koji ovjek u Izraelu." David e im nato: "to reknete uinit u za vas."  
And the Gibeonites said to him, It is not a question of silver and gold between us and Saul or his family; and it is not in our power to put to death any man in Israel. And he said, Say, then, what am I to do for you?  
καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ γαβαωνῖται οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν ἰσραὴλ καὶ εἶπεν τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν
- 5 A oni odgovorie kralju: "ovjek koji nas je zatirao i koji je smiŕljao da nas uniti, da nas ne bude nigdje u svemu izraelskom podruju, And they said to the king, As for the man by whom we were wasted, and who made designs against us to have us completely cut off from the land of Israel,  
καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ ἰσραὴλ
- 6 od njegovih potomaka neka nam se preda sedam ljudi da ih objesimo pred Jahvom u Gibeonu na gori Jahvinoj." Kralj odvrati: "Dat u vam ih."  
Let seven men of his family be given up to us and we will put an end to them by hanging them before the Lord in Gibeon, on the hill of the Lord. And the king said, I will give them.  
δοτώ ἡμῖν ἑπτὰ ἀνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν γαβαων σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐγὼ δώσω
- 7 Kralj potedje Meribaala, sina aulova sina Jonatana, zbog zakletve pred Jahvom koja ih je vezala, Davida i Jonatana, sina aulova. But the king did not give up Mephibosheth, the son of Saul's son Jonathan, because of the Lord's oath made between David and Jonathan, the son of Saul.  
καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ μεμφιβοσθε υἱὸν ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἀνὰ μέσον δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ

**8** Tako kralj uze oba sina Rispe, Ajine keru, koje je rodila aulu, Armonija i Meribaala, i svih pet sinova Merabe, 把aulove keru, koje je rodila Adrielu, sinu Barzilajevu, iz Mehole.

But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Saul to whom Rizpah, the daughter of Aiah, had given birth; and the five sons of Saul's daughter Merab, whose father was Adriel, the son of Barzillai the Meholathite:

καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς ρεσφα θυγατρὸς αἰα οὗς ἔτεκεν τῷ σαουλ τὸν ερμωνι καὶ τὸν μεμφιβοσθε καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς μιχαλ θυγατρὸς σαουλ οὗς ἔτεκεν τῷ εσρηλ υἱῷ βερζελλι τῷ μουλαθι

**9** Njih dade u ruke Gibeoncima, a oni ih objesie na gori pred Jahvom. Tako sva sedmorica poginul<sup>ῶ</sup>e zajedno, pogubljeni prvih dana etve, na poetku je mene etve.

And he gave them up to the Gibeonites, and they put them to death, hanging them on the mountain before the Lord; all seven came to their end together in the first days of the grain-cutting, at the start of the cutting of the barley.

καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν γαβαωνιτῶν καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθ' ἀνατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν

**10** Rispa, Ajina ki, uze kostrijet i prostrije je za sebe na stijeni od po etka jemene etve sve dok nije ki<sup>ῶ</sup>a s neba pala na mrtva tijela, i tako nije dala nebeskim pticama da se sputaju na njih danju ni poljskim zvijerima nou.

And Rizpah, the daughter of Aiah, took haircloth, placing it on the rock as a bed for herself, from the start of the grain-cutting till rain came down on them from heaven; and she did not let the birds of the air come near them by day, or the beasts of the field by night.

καὶ ἔλαβεν ρεσφα θυγάτηρ αἰα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός

**11** Kad su Davidu javili to je u inila Ajina ki Rispa, aulova ino a,

And news was given to David of what Rizpah, the daughter of Aiah, one of Saul's wives, had done.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυιδ ὅσα ἐποίησεν ρεσφα θυγάτηρ αἰα παλλακὴ σαουλ καὶ ἐξελύθησαν καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς δαν υἱὸς ιωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων

**12** ode David i uze aulove kosti i kosti njegovu sina Jonatana od stanovnika Jabea Gileadskog, koji ih bijahu potajno odnijeli s trga u Bet anu, gdje su ih objesili Filistejci u onaj dan kad su Filistejci porazili aulu na Gilboi.

And David went and took the bones of Saul and his son Jonathan from the men of Jabesh-gilead, who had taken them away secretly from the public place of Beth-shan, where the Philistines had put them, hanging up the bodies there on the day when they put Saul to death in Gilboa:

καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστέα σαουλ καὶ τὰ ὀστέα ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν ιαβις γαλααδ οἱ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας βαιθσαν ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν σαουλ ἐν γελβουε

**13** David prenese odande aulove kosti i kosti njegovu sina Jonatana pa ih zdrui s kostima pogubljenih.

And he took the bones of Saul and his son Jonathan from that place; and they got together the bones of those who had been put to death by hanging.

καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστέα σαουλ καὶ τὰ ὀστέα ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστέα τῶν ἐξηλιασμένων

- 14** I ukopae aulove kosti i kosti njegovu sina Jonatana s kostima pogubljenih u zemlji Benjaminovoj, u Seli, u grobu aulova oca Kia. Poto izvrie sve to je kralj zapovjedio, Bog se smilova zemlji.  
 And they put them with the bones of Saul and his son Jonathan in the resting-place of Kish, his father, in Zela in the country of Benjamin; they did all the king had given them orders to do. And after that, God gave ear to their prayers for the land.  
 καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά σαουλ καὶ τὰ ὀστά ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῆ βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ κίς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῆ μετὰ ταῦτα
- 15** Jednom opet nastala rat između Filistejaca i Izraelaca. David ode u boj sa svojim ljudima te su se borili s Filistejcima tako da se David umorio.  
 And the Philistines went to war again with Israel; and David went down with his people, and while they were at Gob they had a fight with the Philistines:  
 καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ ἰσραηλ καὶ κατέβη δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξελύθη δαυὶδ
- 16** Ibenob, jedan od Rafinih potomaka, ije je koplje bilo teko tri stotine mjedenih ekela i koji o pripasu imae nov ma, hvastao se tada da e ubiti Davida.  
 And there came against David one of the offspring of the Rephaim, whose spear was three hundred shekels of brass in weight, and having a new sword, he made an attempt to put David to death.  
 καὶ ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀκλή χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην καὶ διενοεῖτο πατάξει τὸν δαυὶδ
- 17** Ali Davidu priskoji u pomo Sarvijin sin Abiaj; udari on Filistejca te ga ubi. Tada se Davidovi ljudi zakleee rekavi Davidu: "Nee vi e ii s nama u boj, da ne ugasi svjetiljke Izraelove!"  
 But Abishai, the son of Zeruah, came to his help, and, turning on the Philistine, gave him his death-blow. Then David's men took an oath, and said, Never again are you to go out with us to the fight, so that you may not put out the light of Israel.  
 καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ ἀβεσσα υἱὸς σαρουίας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες δαυὶδ λέγοντες οὐκ ἐξελεῦσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσης τὸν λύχνον ἰσραηλ
- 18** Poslije toga opet izbi rat s Filistejcima u Gobu; tada je Hushanin Sibkaj pogubio Sipaja, jednoga od Rafinih potomaka.  
 Now after this there was war with the Philistines again at Gob, and Sibbecai the Hushathite put to death Saph, one of the offspring of the Rephaim.  
 καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν σεβοχα ὁ αστατωθὶ τὸν σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ ραφα
- 19** Uz to nastala rat s Filistejcima u Gobu; tada je Jairov sin Elhanan iz Betlehema pogubio Golijata Gitejca, koji je imao kopljau kao tkala ko vratilo.  
 And again there was war with the Philistines at Gob, and Elhanan, the son of Jair the Beth-lehemite, put to death Goliath the Gittite, the stem of whose spear was like a cloth-worker's rod.  
 καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν ελεαναν υἱὸς αριωργιμ ὁ βαιθλεεμίτης τὸν γολιαθ τὸν γεθθαῖον καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων

**20** Potom opet izbi rat u Gatu, gdje je bio neki ovjek visoka rasta: imae taj na svakoj ruci i nozi po 24 prstiju, dakle dvadeset i etiri; i on bijaše potomak Rafin.

And again there was war at Gath, where there was a very tall man, who had twenty-four fingers and toes, six fingers on his hands and six toes on his feet; he was one of the offspring of the Rephaim.

καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ μαδῶν καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῶ καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ ραφα

**21** Kad je po eo ruiti Izraela, ubi ga Jonatan, sin Davidova brata imeja.

And when he was purposing to put shame on Israel, Jonathan, the son of Shimei, David's brother, put him to death.

καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ

**22** Ta etvorica bijahu potomci istoga Rafe iz Gata, a poginue od ruke Davidove i od ruku njegovih slugu.

These four were of the offspring of the Rephaim in Gath; and they came to their end by the hands of David and his servants.

οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν γεθ τῷ ραφα οἶκος καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ

**1** David upravi Jahvi rije i ove pjesme u dan kad ga je Jahve izbavio iz ruku svih njegovih neprijatelja i iz ruke aulove.

And David made a song to the Lord in these words, on the day when the Lord made him free from the hands of all his haters, and from the hand of Saul:

καὶ ἐλάλησεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαουλ

**2** Pjevao je: "Jahve, hridino moja, utvrdo moja, spase moj;

And he said, The Lord is my Rock, my walled town, and my saviour, even mine;

καὶ εἶπεν κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί

**3** Boe moj, peino moja kojoj se utje em, tite moj, spasenje moje, tvravo moja! Ti me izbavlja od nasilja.

My God, my Rock, in him will I put my faith; my breastplate, and the horn of my salvation, my high tower, and my safe place; my saviour, who keeps me safe from the violent man.

ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου ἐξ ἀδίκου σώσεις με

**4** Zazvat u Jahvu hvale predostojna i od dumana bit u izbavljen.

I will send up my cry to the Lord, who is to be praised; so will I be made safe from those who are against me.

αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι

**5** Valovi smrti okruge mene, prestravie me bujice pogubne,

For the waves of death came round me, and the seas of evil put me in fear;

ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου χεῖμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με

- 6** Uad Podzemlja sputie me, smrtonosne zamke padoe na me:  
**The cords of hell were round me: the nets of death came on me.**  
ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου
- 7** u nevolji zazvah Jahvu i Bogu svome zavapih. Iz svog Doma zov mi zau, i vapaj moj mu do uiju doprije.  
**In my trouble my voice went up to the Lord, and my cry to my God: my voice came to his hearing in his holy Temple, and my prayer came to his ears.**  
ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ
- 8** I zemlja se potrese i uzdrhta, uzdrma<sup>ⲛ</sup> se temelji nebesa, pokrenue se, jer On gnjevom planu.  
**Then the earth was moved with a violent shock; the bases of heaven were moved and shaking, because he was angry.**  
καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσειέσθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς
- 9** Iz nosnica mu dim se die, iz usta mu oganj liznu, ugljevlje ivo od njega plamsa.  
**There went up a smoke from his nose, and a fire of destruction from his mouth: coals were lighted by it.**  
ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδετα ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 10** On nagnu nebesa i sie, pod nogama oblaci mu mra ni.  
**The heavens were bent, so that he might come down; and it was dark under his feet.**  
καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 11** Na keruba stade i poletje; na krilima vjetra zaplovi.  
**And he went through the air, seated on a storm-cloud: going quickly on the wings of the wind.**  
καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χειρουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου
- 12** Ogrnu se mrakom kao koprenom, prekri se tamnim vodama i oblacima tmastim,  
**And he made the dark his tent round him, a mass of waters, thick clouds of the skies.**  
καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλω αὐτοῦ ἢ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος
- 13** od bljeska pred licem njegovim uga se ugljevlje plameno.  
**Before his shining light his dark clouds went past, raining ice and coals of fire.**  
ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός
- 14** Jahve s neba zagrmje, Svevinjega glas se ori.  
**The Lord made thunder in the heavens, and the voice of the Highest was sounding out.**  
ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

- 15** Odape strijele i dumane rasu, izbaci munje i na zemlju ih obori.  
And he sent out his arrows, driving them in all directions; by his flames of fire they were troubled.  
καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς
- 16** Morska dna se pokazae, i temelji svijeta postae goli od strane prijetnje Jahvine, od olujna daha gnjeva njegovaa.  
Then the deep beds of the sea were seen, and the bases of the world were uncovered, because of the Lord's wrath, because of the breath of his mouth.  
καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῆσει κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ
- 17** On prui s neba ruku i mene prihvati, iz silnih voda on me izbavi.  
He sent from on high, he took me, pulling me out of great waters.  
ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με εἴλκυσέν με ἐξ ὕδάτων πολλῶν
- 18** Od protivnika monog mene oslobodi, od dumana mojih ja ih od mene.  
He made me free from my strong hater, from those who were against me, because they were stronger than I.  
ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος ἐκ τῶν μισούντων με ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ
- 19** Navalie na me u dan zlosretni, ali me Jahve zatiti,  
They came on me in the day of my trouble: but the Lord was my support.  
προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου
- 20** na polje prostrano izvede me, spasi me jer sam mu mio.  
He took me out into a wide place; he was my saviour because he had delight in me.  
καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί
- 21** Po pravednosti mojoj Jahve mi uzvrati, po isto i ruku mojih on me nagradi,  
The Lord gives me the reward of my righteousness, because my hands are clean before him.  
καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι
- 22** jer uvah putove Jahvine, od Boga se svoga ne udaljijh.  
For I have kept the ways of the Lord; I have not been turned away in sin from my God.  
ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου
- 23** Odredbe njegovae sve su mi pred o ima, zapovijedi njegovae nisam odbacio,  
For all his decisions were before me, and I did not put away his laws from me.  
ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν



- 24 do sri odan njemu sam bio, uvam se grijeha svakoga.  
 And I was upright before him, and I kept myself from sin.  
 και ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ και προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
- 25 Jahve mi po pravdi mojoj vrati, istou ruku mojih vidje.  
 Because of this the Lord has given me the reward of my righteousness, because my hands are clean in his eyes.  
 και ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου και κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 26 S prijateljem ti si prijatelj, potenu po 𐌸tenjem uzvraa.  
 On him who has mercy you will have mercy; to the upright you will be upright;  
 μετὰ ὀσίου ὀσιωθήσῃ και μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ
- 27 S onjekom istim ti si ist, a lukavca izigrava,  
 He who is holy will see that you are holy; but to the man whose way is not straight you will be a hard judge.  
 και μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ και μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ
- 28 jer narodu ponieniu spasenje donosi a poniava oi ohole.  
 For you are the saviour of those who are in trouble; but your eyes are on men of pride, to make them low.  
 και τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις και ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις
- 29 Jahve, ti moju svjetiljku uide, Boe, tminu moju obasjava:  
 For you are my light, O Lord; and the Lord will make the dark bright for me.  
 ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου κύριε και κύριος ἐκλάμπει μοι τὸ σκότος μου
- 30 s tobom udaram na ete dumanske, s Bogom svojim preska em zidine.  
 By your help I have made a way through the wall which was shutting me in: by the help of my God I have gone over a wall.  
 ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος και ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος
- 31 Savreni su puti Gospodnji, i rije je Jahvina ognjem kuana. on je 𐌸tit svima, samo on, koji se k njemu utjeu.  
 As for God, his way is all good: the word of the Lord is tested; he is a safe cover for all those who put their faith in him.  
 ὁ ἰσχυρὸς ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιὸν πεπυρωμένον ὑπερασπιστὴς ἐστιν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ
- 32 Jer tko je Bog osim Jahve? Tko li je hridina osim Boga naega?  
 For who is God but the Lord? and who is a Rock but our God?  
 τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου και τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν

- 33 Taj Bog me snagom opasuje, stere mi put besprijekoran.  
God puts a strong band about me, guiding me in a straight way.  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδὸν μου
- 34 Noge mi dade brze ko u košute i postavi me na visine sigurne,  
He makes my feet like roes' feet, and puts me on high places.  
τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἰστῶν με
- 35 ruke mi za borbu uvjeba i miice da luk mjedeni napinju.  
He makes my hands expert in war, so that a bow of brass is bent by my arms.  
διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάζας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου
- 36 Daje mi tit svoj koji spasava, tvoja me briljivost uzvisi.  
You have given me the breastplate of your salvation, and your mercy has made me great.  
καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με
- 37 Pouzdanje daje mom koraku, i noge mi vie ne posru.  
You have made my steps wide under me, so that my feet make no slip.  
εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου
- 38 Pognah svoje dumane i dostigoh, i ne vratih se dok ih ne uništih.  
I go after my haters and overtake them; not turning back till they are all overcome.  
διώξω ἐχθροὺς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς
- 39 Obaram ih, ne mogu se dii, padaju, pod nogama mi lee.  
I have sent destruction on them and given them wounds, so that they are not able to get up: they are stretched under my feet.  
καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου
- 40 Ti me opasa snagom za borbu, a protivnike moje meni podložio.  
For I have been armed by you with strength for the fight: you have made low under me those who came out against me.  
καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου
- 41 Ti dumane moje u bijeg natjera, i rasprih one koji su me mrzili.  
By you their backs are turned in flight, so that my haters are cut off.  
καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον τοὺς μισοῦντάς με καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς

- 42 Vapiju u pomo, nikog da pomogne, vapiju Jahvi - ne odaziva se.  
They were crying out, but there was no one to come to their help: even to the Lord, but he gave them no answer.  
βοήσονται και οὐκ ἔστιν βοηθός πρὸς κύριον και οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν
- 43 Smrvih ih kao prah na vjetru, zgazih ih ko blato na putu.  
Then they were crushed as small as the dust of the earth, stamped down under my feet like the waste of the streets.  
και ἔλεάνα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς
- 44 Ti me izbav i od bune u mom narodu, postavi me glavaram pogana, puk koji ne poznavah slui mi.  
You have made me free from the fightings of my people; you have made me the head of the nations: a people of whom I had no knowledge will be my servants.  
και ῥύση με ἐκ μάχης λαῶν φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνῶν λαός ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσάν μοι
- 45 Svaki moj apat pokorno on slua. Sinovi tuinci meni laskaju,  
Men of other countries will, with false hearts, put themselves under my authority: from the time when my name comes to their ears, they will be ruled by me.  
υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι εἰς ἀκοὴν ὡτίου ἤκουσάν μου
- 46 sinovi tu inski gube sranost izlaze dr u iz svojih utvrda.  
They will be wasted away, they will come out of their secret places shaking with fear.  
υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται και σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν
- 47 ivio Jahve! Blagoslovljena hridina moja! Neka se uzvisi Bog, spasenje moje!  
The Lord is living; praise be to my Rock, and let the God of my salvation be honoured:  
ζῆ κύριος και εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου και ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου
- 48 Bog koji mi daje osvetu i narode meni pokorava.  
It is God who sends punishment on my haters, and puts peoples under my rule.  
ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου
- 49 Od du mana me mojih izbavlja i nad protivnike me moje izdie, ti mene od ovjeka silnika spasava.  
He makes me free from my haters: I am lifted up over those who come up against me: you have made me free from the violent man.  
και ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου και ἐκ τῶν ἐπεχειρομένων μοι ὑψώσεις με ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύση με
- 50 Zato te slavim, Jahve, me u pucima i psalam pjevam tvome Imenu:  
Because of this I will give you praise, O Lord, among the nations, and will make a song of praise to your name.  
διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσιν και ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ

**51** umnoio si pobjede kralju svojemu, pomazaniku svome milost si iskazao, Davidu i potomstvu njegovu navijeke."

**Great salvation does he give to his king; he has mercy on the king of his selection, David, and on his seed for ever.**

**μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος**

**1** Ovo su posljednje Davidove riječi: "Rije Davida, sina Jiajeva, rije onjeka koji je bio visoko uzdignut, pomazanika Boga Jakovljeva, pjevaa pjesama Izraelovih:

**Now these are the last words of David. David, the son of Jesse, says, the man who was lifted up on high, the man on whom the God of Jacob put the holy oil, the loved one of Israel's songs, says:**

**καὶ οὗτοι οἱ λόγοι δαυιδ οἱ ἔσχατοι πιστὸς δαυιδ υἱὸς ιεσσαὶ καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ ιακωβ καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ ἰσραηλ**

**2** Jahvin duh govori po meni, njegova je rije na mom jeziku.

**The spirit of the Lord had voice through me, his word was on my tongue.**

**πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου**

**3** Ree mi Jakovljev Bog, re e mi Izraelova hrid: Tko vlada ljudima pravedno, i tko vlada u strahu Bojemu,

**The God of Israel said, the word of the Rock of Israel came to me: When an upright king is ruling over men, when he is ruling in the fear of God,**

**λέγει ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ ἰσραηλ παραβολὴν εἰπὼν ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ**

**4** taj je kao jutarnja svjetlost kad ograne sunce, jutro bez oblaka, na kojem se svjetluca zemaljska trava poslije kie.

**It is as the light of the morning, when the sun comes up, a morning without clouds; making young grass come to life from the earth.**

**καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωΐας ἀνατεῖλαι ἥλιος τὸ πρωὶ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς**

**5** Da, moja kua stoji vrsto pred Bogom: on je uinio vje an Savez sa mnom, u svemu dobro ureen i utvr en. Da, on e dati da napreduje sve moje spasenje i svaka moja elja.

**For is not my house so with God? For he has made with me an eternal agreement, ordered in all things and certain: as for all my salvation and all my desire, will he not give it increase?**

**οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θ ἔλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος**

**6** Belijalovi ljudi svi su kao trnje u pustinji, jer ih nitko ne hvata rukom.

**But the evil-doers, all of them, will be like thorns to be pushed away, because they may not be gripped in the hand:**

**ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοὶ ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται**

**7** Nitko ih se ne doti e, osim gvoem i koplja om, i potpuno se spaljuju u ognju."

**But anyone touching them has to be armed with iron and the rod of a spear; and they will be burned with fire, every one of them.**

**καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾷσει ἐν αὐτοῖς καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν**

- 8** Ovo su imena Davidovih junaka: Ibaal, Hakmonac, prvak meu trojicom; on je zavatlao svojim kopljem protiv osam stotina i pobio ih najedanput.  
 These are the names of David's men of war: Ishbaal the Hachmonite, chief of the three; his axe was lifted up against eight hundred put to death at one time.  
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυιδ ιεβοσθε ὁ χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν ἀδινῶν ὁ ἀσωναῖος οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ
- 9** Za njim dolazi Eleazar, sin Dodonov, Ahoanin, jedan od trojice junaka; on je bio s Davidom kod Pas Damina kad su se ondje skupili Filistejci za boj, a Izraelci se povukli pred njima.  
 After him was Eleazar, the son of Dodai the Ahohite, one of the three great fighters, who was with David in Pas-dammim when the Philistines came together there for the fight; and when the men of Israel had gone in flight,  
 καὶ μετ' αὐτὸν ελεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ δαυιδ ἐν σερραν καὶ ἐν τῷ ὄνειδίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ ἰσραηλ
- 10** Ali se on vrsto drao i udarao Filistejce dok mu se ruka nije ukoila i ostala kao prirasla uz ma . Jahve je dao veliku pobjedu u onaj dan, pa se vojska vratila za Eleazarom, ali samo da pokupi plijen.  
 He was with David and went on fighting the Philistines till his hand became tired and stiff from gripping his sword: and that day the Lord gave a great salvation, and the people came back after him only to take the goods of the Philistines.  
 αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις ἕως οὗ ἔκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν
- 11** Za njim dolazi ama, sin Elin, Hararac; kad su se Filistejci skupili u Lehiju, bijae polje puno lee, a vojska je bila pobjegla ispred Filistejaca.  
 After him was Shammah, the son of Ela the Hararite. And the Philistines came together in Lehi, where there was a bit of land full of seed; and the people went in flight from the Philistines.  
 καὶ μετ' αὐτὸν σαμαια υἱὸς ασα ὁ αρουχαῖος καὶ συνήχθησαν οἱ ἄλλοφύλοι εἰς θηρία καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἄλλοφύλων
- 12** Tada je on stao usred polja i obranio ga i potukao Filistejce. Tako je Jahve dao veliku pobjedu.  
 But he kept his place in the middle of the bit of land, and kept back their attack and overcame the Philistines: and the Lord gave a great salvation.  
 καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην
- 13** Trojica izme u tridesetorice jednom su krenula na put i o poetku etve do□la k Davidu u Adulamsku peinu kad jedna filistejska eta bijae utaborena u Refaimskoj dolini.  
 And three of the thirty went down at the start of the grain-cutting, and they came to David at the strong place of Adullam; and the band of Philistines had taken up their position in the valley of Rephaim.  
 καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἤλθον εἰς κασῶν πρὸς δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον οδολλαμ καὶ τάγμα τῶν ἄλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι ραφαῖμ

- 14** David je tada bio u svojoj kuli, a filistejska je posada bila tada u Betlehemu.  
And at that time David had taken cover in the strong place, and an armed force of the Philistines was in Beth-lehem.  
καὶ δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἄλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ
- 15** David uzdahnu: "O, kad bi me tko napojio vodom iz betlehenskoga studenca to je kod vrata?"  
And David, moved by a strong desire, said, If only someone would give me a drink of water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town!  
καὶ ἐπεθύμησεν δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ τὸ δὲ σύστημα τῶν ἄλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ
- 16** Tada ta tri junaka prodrijee kroz filistejski tabor i, zahvativi vode iz betlehenskog studenca to je kod vrata, donesoe je i dadoe Davidu. Ali je David ne htjede piti, nego je proli kao ljevanicu Jahvi  
And the three men, forcing their way through the Philistine army, got water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town, and took it back to David: but he would not take it, but, draining it out, made an offering of it to the Lord.  
καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἄλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς δαυιδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
- 17** govorei: "Ne dao mi Jahve da to u inim! Zar da pijem krv ovih ljudi? Ta izlažui ivot pogibli, donijeli su vode!" I nije htio piti. To su, eto, u inila ta tri junaka.  
And he said, Far be it from me, O Lord, to do this; how may I take as my drink the life-blood of men who have put their lives in danger? So he would not take it. These things did the three great men of war.  
καὶ εἶπεν ἰλεὸς μοι κύριε τοῦ ποιῆσαι τοῦτο εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ
- 18** Abiaj, Joabov brat a sin Sarvijin, bio je vojvoda nad tridesetoricom. On je zavitlao kopljem na tri stotine, pobio ih i proslavio se meu tridesetoricom.  
And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief of the thirty. He put to death three hundred with his spear, and he got for himself a name among the thirty.  
καὶ αβεσσα ἀδελφὸς ιωαβ υἱὸς σαρουιας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν
- 19** On se odlikovao me u tridesetoricom i postao njihov glavara, ali nije dostigao trojice.  
Was he not the noblest of the thirty? so he was made their captain: but he was not equal to the first three.  
ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν

**20** Jojadin sin Benaja, junak iz Kabseela, bogat junakim djelima, ubio je dva sina Ariela iz Moaba; on je jednoga snjenog dana si□ ao i ubio lava usred jame.

**And Benaiah the son of Jehoiada, a fighting man of Kabzeel, had done great acts; he put to death the two sons of Ariel of Moab: he went down into a hole and put a lion to death in time of snow:**

**καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ καβεσεηλ καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ μοαβ καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος**

**21** Ubio je i nekog Egipanina, ovjeka golema stasa. Egipanin je imao koplje u ruci, a on iziao preda nj sa 砮tapom: istrgavi Egipaninu koplje iz ruke, ubi ga njegovim kopljem.

**And he made an attack on an Egyptian, a tall man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a stick, and pulling the spear out of the hands of the Egyptian, put him to death with that same spear.**

**αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν αἰγύπτιον ἄνδρα ὀρατὸν ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἤρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ**

**22** To je u inio Jojadin sin Benaja i proslavio se meu tridesetoricom junaka.

**These were the acts of Benaiah, the son of Jehoiada, who had a great name among the thirty men of war.**

**ταῦτα ἐποίησεν βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς**

**23** Bio je najznamenitiji me u tridesetoricom, ali one prve trojice nije dostigao; David ga postavi za zapovjednika svoje tjelesne strae.

**He was honoured over the rest of the thirty, but he was not equal to the first three. And David put him over the fighting men who kept him safe.**

**ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν καὶ ἔταξεν αὐτὸν δαυιδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ**

**24** Asahel, brat Joabov, bio je meu tridesetoricom. Zatim: Elhanan, sin Dodonov, iz Betlehema;

**Asahel, the brother of Joab, was one of the thirty; and Elhanan, the son of Dodai, of Beth-lehem,**

**καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυιδ βασιλέως ασαηλ ἀδελφὸς ἰωαβ οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα ελεαναν υἱὸς δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν βαιθλεεμ**

**25** ama iz Haroda; Elika iz Haroda;

**Shammah the Harodite, Elika the Harodite,**

**σάμαι ὁ αρουδαῖος ελικά ὁ αρωδαῖος**

**26** Heles iz Peleta; Ira, sin Ikeev, iz Tekoe;

**Helez the Paltite, Ira, the son of Ikesh the Tekoite,**

**ελλης ὁ φελωθιρας υἱὸς εκκας ὁ θεκωίτης**

**27** Abiezer iz Anatota; Sibekaj iz Hu□ e;

**Abiezer the Anathothite, Sibbecai the Hushathite,**

**αβιεζερ ὁ αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ ασωθίτου**

- 28 Salmon iz Ahoha; Mahraj iz Netofe;  
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,  
σελμων ό αωίτης μοορε ό νετωφαθίτης
- 29 Heled, sin Baanin, iz Netofe; Itaj, sin Ribajev, iz Gibeje sinova Benjaminovih;  
Heldai, the son of Baanah the Netophathite, Ittai, the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin,  
ελα υίός βαανα ό νετωφαθίτης εθθι υίός ριβα εκ γαβαεθ υίός βενιαμιν
- 30 Benaja iz Pireatona; Hidaj od Gaakih potoka;  
Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the valleys of Gaash,  
βαναιας ό φαραθωνίτης ουρι εκ ναχαλιγαιας
- 31 Abibaal iz Bet Haarabe; Azmavet iz Bahurima;  
Abiel the Arbathite, Azmaveth of Bahurim,  
αβιηλ υίός τοϋ αραβωθίτου αζμωθ ό βαρσαμίτης
- 32 Eljahba iz aalbona; Jaen, sin Jonatanov;  
Eliahba the Shaalbonite, Jashen the Gunite,  
ελιασου ό σαλαβωνίτης υιοι ιασαν ιωναθαν
- 33 ama iz Harara; Ahiam, sin ararov, iz Arara;  
Jonathan, the son of Shammah the Hararite, Ahiam, the son of Sharar the Hararite,  
σαμμα ό αρωδίτης αχαν υίός σαραδ ό αραουρίτης
- 34 Elifelet, sin Ahasbajev, iz Bet Maake; Eliam, sin Ahitofelov, iz Gilona;  
Eliphelet, the son of Ahasbai the Maacathite, Eliam, the son of Ahithophel the Gilonite,  
αλιφαλεθ υίός τοϋ ασβίτου υίός τοϋ μααχατι ελιαβ υίός αχιτοφελ τοϋ γελωνίτου
- 35 Hesraj iz Karmela; Paaraj iz Araba;  
Hezrai the Carmelite, Paarai the Archite,  
ασαραι ό καρμήλιος φαραϊ ό ερχι
- 36 Jigeal, sin Natanov, iz Sobe; Bani iz Gada;  
Igal, the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,  
ιγααλ υίός ναθαν από δυνάμεως υίός γαδδι



37 Selek Amonac; Nahraj iz Beerota, titonoa Sarvijina sina Joaba;

Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, who had the care of the arms of Joab, son of Zeruah,

ελιε ὁ αμμανίτης γελωραι ὁ βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη ἰωαβ υἱοῦ σαρουιας

38 Ira iz Jatira; Gareb iz Jatira;

Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

ιρας ὁ ιεθιραῖος γαρηβ ὁ ιεθιραῖος

39 Urija Hetit. Svega trideset i sedam.

Uriah the Hittite: thirty-seven in number.

ουριας ὁ χετταῖος πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ

1 Jo je jednom srdba Jahvina planula na Izraelce te potakla Davida protiv njih govorei: "Idi, izbroj Izraelce i Judejce!"

Again the wrath of the Lord was burning against Israel, and moving David against them, he said, Go, take the number of Israel and Judah.

καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν ἰσραηλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων βάδιζε ἀριθμησον τὸν ἰσραηλ καὶ τὸν ἰουδα

2 I kralj zapovjedi Joabu i vojvodama koji bijahu s njim: "Obi ite sva Izraelova plemena od Dana do Beer ebe i popiite narod da znam koliko ima naroda."

And the king said to Joab and the captains of the army, who were with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan as far as Beer-sheba, and have all the people numbered, so that I may be certain of the number of the people.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἰωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ διέλθε δὴ πάσας φυλάς ἰσραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαὸν καὶ γνῶσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ

3 Joab odgovori kralju: "Neka Jahve, tvoj Bog, dade svome narodu jo sto puta ovoliko koliko ga je sada i neka to jo vidi svojim oima moj gospodar kralj, ali zato moj gospodar kralj ima takvu 𐤇𐤋𐤁𐤀𐤋𐤁?"

And Joab said to the king, Whatever the number of the people, may the Lord make it a hundred times as much, and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king take pleasure in doing this thing?

καὶ εἶπεν ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσθεῖη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὀρώντες καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ

4 Ali kraljeva rije bijae ja a od Joabove i od rijei vojvoda njegove vojske. Tako Joab i vojvode odoe ispred kralja da popi 𐤇𐤋𐤁𐤀𐤋𐤁 izraelski narod. But the king's order was stronger than Joab and the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the king, to take the number of the children of Israel.

καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς ἰωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ ἐξῆλθεν ἰωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν ἰσραηλ

- 5** Prijeoe oni preko Jordana i poee kod Aroera i kod grada 𐤇𐤓𐤂𐤀 lei usred doline i krenue odande prema Gaditima i prema Jazeru.  
And they went over Jordan, and starting from Aroer, from the town which is in the middle of the valley, they went in the direction of the Gadites, and on to Jazer;  
καὶ διέβησαν τὸν ἰορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν ἀροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος γαδ καὶ ἐλιεζερ
- 6** Potom dooe u Gilead i u zemlju Hetita, u Kade; zatim stigo e u Dan, a iz Dana skrenue prema Sidonu.  
Then they came to Gilead, and to the land of the Hittites under Hermon; and they came to Dan, and from Dan they came round to Zidon,  
καὶ ἦλθον εἰς τὴν γαλααδ καὶ εἰς γῆν θαβασων ἣ ἐστὶν ἀδασαὶ καὶ παρεγένοντο εἰς δανιδαν καὶ οὐδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς σιδῶνα
- 7** Zatim dooe do tvr ave Tira i u sve gradove Hivijaca i Kanaanaca i zavrie svoj put u Negebu Judinu, u Beer ebi.  
And to the walled town of Tyre, and to all the towns of the Hivites and the Canaanites: and they went out to the South of Judah at Beer-sheba.  
καὶ ἦλθαν εἰς μαψαρ τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ ευαίου καὶ τοῦ χαναναίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον ἰουδα εἰς βηρσαβεε
- 8** Proavi svu zemlju, vratie se poslije devet mjeseci i dvadeset dana u Jeruzalem.  
So after going through all the land in every direction, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.  
καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς ἱερουσαλημ
- 9** Joab dade kralju popis naroda: Izraelaca bijae osam stotina tisua ratnika vi nih mau, a Judejaca pet stotina tisua ljudi.  
And Joab gave the king the number of all the people: there were in Israel eight hundred thousand fighting men able to take up arms; and the men of Judah were five hundred thousand.  
καὶ ἔδωκεν ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐγένετο ἰσραηλ ὀκτακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν καὶ ἀνήρ ἰουδα πεντακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν
- 10** Poslije toga Davida zapee savjest to je dao brojiti narod pa re e Jahvi: "Veoma sam sagrijeio to sam to uinio! Ali, Jahve, oprosti tu krivicu sluzi svome, jer sam vrlo ludo radio."  
And after the people had been numbered, David's heart was troubled. And David said to the Lord, Great has been my sin in doing this; but now, O Lord, be pleased to take away the sin of your servant, for I have done very foolishly  
καὶ ἐπάταξεν καρδία δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς κύριον ἡμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν κύριε παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα
- 11** Kad je David ujutro ustao, ve je Jahvina rije bila dola proroku Gadu, Davidovu vidiocu:  
And David got up in the morning; now the word of the Lord had come to the prophet Gad, David's seer, saying,  
καὶ ἀνέστη δαυιδ τὸ πρωὶ καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς γαδ τὸν προφήτην τὸν ὄρωντα δαυιδ λέγων
- 12** "Idi i ka i Davidu: Ovako govori Jahve: 'Troje stavljam preda te, izaberi jedno od toga da ti uinim!'"  
Go and say to David, The Lord says, Three things are offered to you: say which of them you will have, and I will do it to you.  
πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς δαυιδ λέγων τάδε λέγει κύριος τρία ἐγὼ εἶμι αἴρω ἐπὶ σέ καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι

**13** Gad tako do e Davidu i javi mu ovo: "Hoe li da do u tri gladne godine na tvoju zemlju, ili da tri mjeseca bjei pred svojim neprijateljem koji e te goniti, ili da bude tri dana kuga u tvojoj zemlji? Sada promisli i gledaj to da odgovorim onome koji me poslao!"

So Gad came to David, and gave him word of this and said to him, Are there to be three years when there is not enough food in your land? or will you go in flight from your haters for three months, while they go after you? or will you have three days of violent disease in your land? take thought and say what answer I am to give to him who sent me.

καὶ εἰσήλθεν γὰρ πρὸς δαυὶδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι εἰ ἔλθῃ σοὶ τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῆ σου ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῆ σου νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα

**14** David odgovori Gadu: "Na velikoj sam mucu! Ali neka padnemo u ruke Jahvine, jer je veliko njegovo milosr e, a u ljudske ruke neka ne zapadnem!"

And David said to Gad, This is a hard decision for me to make: let us come into the hands of the Lord, for great are his mercies: let me not come into the hands of men.

καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς γὰρ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστὶν ἔμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ δαυὶδ τὸν θάνατον

**15** David, dakle, izabra kugu. Bilo je upravo vrijeme penine etve. Jahve pusti kugu na Izraela od jutra pa do odre enoga vremena; i pomor udari na narod i pomrije sedamdeset tisua ljudi od Dana do Beer ebe.

So David made selection of the disease; and the time was the days of the grain-cutting, when the disease came among the people, causing the death of seventy thousand men from Dan as far as Beer-sheba.

καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ἰσραὴλ θάνατον ἀπὸ πρωῖθεν ἕως ὥρας ἀρίστου καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀπέθανε ν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν

**16** Kad je an eo prui svoju ruku na Jeruzalem da ga uniti, saali se Jahvi zbog toga zla, pa ree an elu koji je ubijao narod: "Dosta je sada! Povuci svoju ruku!" A Jahvin je aneo bio upravo kod gumna Araune Jebusejca.

And when the hand of the angel was stretched out in the direction of Jerusalem, for its destruction, the Lord had regret for the evil, and said to the angel who was sending destruction on the people, It is enough; do no more. And the angel of the Lord was by the grain-floor of Araunah the Jebusite.

καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ πολὺ νῦν ἄνεσ τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλλῳ ὄρνα τοῦ ἱεβουσαίου

**17** Kad David vidje an ela koji je ubijao narod, zavapi Jahvi: "Evo, ja sam sagrijeio, ja sam uinio zlo! A oni, ovce, to su skrivili? Neka tvoja ruka padne na mene i na moju obitelj!"

And when David saw the angel who was causing the destruction of the people, he said to the Lord, Truly, the sin is mine; I have done wrong: but these are only sheep; what have they done? let your hand be against me and against my family.

καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἠδίκησα καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν γενέσθω δὴ ἡ χεῖρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου

- 18** Istoga dana do e Gad k Davidu i ree mu: "Idi i podigni Jahvi rtvenik na gumnu Araune Jebusejca!"  
 And that day Gad came to David and said to him, Go up, and put up an altar to the Lord on the grain-floor of Araunah the Jebusite.  
 και ἦλθεν γὰρ πρὸς δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳνι ορνα τοῦ ιεβουσαίου
- 19** I ode David po Gadovoj rije i, kako mu je zapovjedio Jahve.  
 So David went up, as Gad had said and as the Lord had given orders.  
 και ἀνέβη δαυιδ κατὰ τὸν λόγον γὰρ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος
- 20** Kad Arauna pogleda, opazi kralja i njegove dvorane gdje idu prema njemu. Arauna izie i pokloni se kralju licem do zemlje.  
 And Araunah, looking out, saw the king and his servants coming to him: and Araunah went out, and went down on his face to the earth before the king.  
 και διέκυψεν ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 21** Arauna upita: "Zato je moj gospodar kralj doao svome sluzi?" A David odgovori: "Da kupi od tebe ovo gumno, da sagradi rtvenik Jahvi, kako bi prestao pomor u narodu."  
 And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To give you a price for your grain-floor, so that I may put up an altar to the Lord, and the disease may be stopped among the people.  
 και εἶπεν ορνα τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυιδ κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλῳνα τοῦ οἰκοδομήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ συσχεθῆ ἢ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ
- 22** Arauna ree Davidu: "Neka ga uzme moj gospodar kralj i neka rtvuje ono što je u njegovim oima dobro! Evo goveda za paljenicu, mlatilice, i volujske opreme za drvo!  
 And Araunah said to David, Let my lord the king take whatever seems right to him, and make an offering of it: see, here are the oxen for the burned offering, and the grain-cleaning instruments and the ox-yokes for wood:  
 και εἶπεν ορνα πρὸς δαυιδ λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα
- 23** Sve to sluga moga gospodara kralja poklanja kralju!" Jo re e Arauna kralju: "Jahve, Bog tvoj, neka ti bude milostiv!"  
 All this does the servant of my lord the king give to the king. And Araunah said, May the Lord your God be pleased with your offering!  
 τὰ πάντα ἔδωκεν ορνα τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ορνα πρὸς τὸν βασιλέα κύριος ὁ θεός σου εὐλογῆσαι σε
- 24** Ali kralj odgovori Arauni: "Ne, nego hou da kupim od tebe i da platim; ne u prinositi Jahvi, svome Bogu, paljenica koje su mi poklonjene." I tako David kupi ono gumno i goveda za pedeset srebrnih ekela.  
 And the king said to Araunah, No, but I will give you a price for it; I will not give to the Lord my God burned offerings for which I have given nothing. So David got the grain-floor and the oxen for fifty shekels of silver.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ορνα οὐχὶ ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεά ν καὶ ἐκτήσατο δαυιδ τὸν ἄλῳνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πενήκοντα

- 25** Ondje David sagradi rtvenik Jahvi i prinese paljenice i priesnice. Tada se Jahve smilova zemlji i presta pomor u Izraelu.  
 And there David put up an altar to the Lord, making burned offerings and peace-offerings. So the Lord gave ear to his prayer for the land, and the disease came to an end in Israel.  
 και ὠκοδόμησεν ἐκεῖ δαυιδ θυσιαστήριον κυρίῳ και ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις και εἰρηνικάς και προσέθηκεν σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις και ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῆ και συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν ἰσραηλ .
- 1** Kralj David bijae ostario i odmakao u godinama; premda su ga pokrivali mnogim pokriva ima, nije se mogao ugrijati.  
 Now King David was old and far on in years; and though they put covers over him, his body was cold.  
 και ὁ βασιλεὺς δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις και περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις και οὐκ ἐθερμαίετο
- 2** Tada mu rekoe njegove sluge: "Trebalo bi potraiti za gospodara mladu djevojku koja bi dvorila kralja i sluila mu: kad bude spavala na njegovu krilu, to e ugrijati kralja gospodara."  
 So his servants said to him, Let search be made for a young virgin for my lord the king, to take care of him and be waiting on him; and you may take her in your arms, and so my lord the king will be warm.  
 και εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα και παραστήσεται τῷ βασιλεῖ και ἔσται αὐτὸν θάλπουσα και αὐτὴ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ και θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς
- 3** Potrai枚e, dakle, lijepu djevojku po svoj zemlji izraelskoj; i naoe Abiagu unamku te je dovedoe kralju.  
 So after searching through all the land of Israel for a fair young girl, they saw Abishag the Shunammite, and took her to the king.  
 και ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὀρίου ἰσραηλ και εὔρον τὴν αβισακ τὴν σωμανῖτιν και ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα
- 4** Djevojka je bila izvanredno lijepa; njegovala je kralja i sluila mu, ali je on ne upozna.  
 Now she was very beautiful; and she took care of the king, waiting on him at all times; but the king had no connection with her.  
 και ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα και ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα και ἐλειτούργει αὐτῷ και ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτὴν
- 5** Uto se Adonija, sin Hagitin, pooholi i pomisli: "Ja u biti kralj!" Zato nabavi sebi kola i konjanika i pedeset ljudi koji su ili pred njim.  
 Then Adonijah, the son of Haggith, lifting himself up in pride, said, I will become king; and he made ready his carriages of war and his horsemen, with fifty runners to go before him.  
 και αδωνιας υἱὸς αγγιθ ἐπήρετο λέγων ἐγὼ βασιλεύσω και ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα και ἵππεῖς και πενήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 6** Njegov ga otac za svoga 矚ivota nikad nije ukorio niti ga kad upitao: "Zato tako ini?" Bio je, osim toga, stasit i lijep, a mati ga rodila poslije Abaloma.  
 Now all his life his father had never gone against him or said to him, Why have you done so? and he was a very good-looking man, and younger than Absalom.  
 και οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων διὰ τί σὺ ἐποίησας και γε αὐτὸς ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα και αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω αβεσ σαλωμ

- 7** On se dogovarao s Joabom, sinom Sarvijinim, i sa sveenikom Ebjatarom, pa se obojica priklju ie Adoniji.  
**And he had talk with Joab, the son of Zeruah, and with Abiathar the priest; and they were on his side and gave him their support.**  
**καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ ιωαβ τοῦ υἱοῦ σαρουιας καὶ μετὰ αβιαθαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω αδωνιου**
- 8** Ali sveenik Sadok i Jojadin sin Benaja, prorok Natan, imej i Rei i junaci Davidovi ne pristado 抚e uz Adoniju.  
**But Zadok the priest, and Benaiah, the son of Jehoiada, and Nathan the prophet and Shimei and Rei, and David's men of war did not take the side of Adonijah.**  
**καὶ σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε καὶ ναθαν ὁ προφήτης καὶ σεμεὶ καὶ ρηι καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω αδωνιου**
- 9** Jednom nakla Adonija ovaca, volova i tovljene teladi za rtvu kod Zoheledskog kamena, blizu izvora Rogela, te pozva svu svoju brau, sinove kraljeve, i sve Judejce u kraljevoj slubi;  
**Then Adonijah put to death sheep and oxen and fat beasts by the stone of Zoheleth, by En-rogel; and he sent for all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah, the king's servants, to come to him:**  
**καὶ ἐθυσίασεν αδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ ζωελεθ ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς ρωγηλ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφ οὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς ιουδα παῖδας τοῦ βασιλέως**
- 10** ali ne pozva proroka Natana, ni Benaje, ni ostalih junaka, a ni svoga brata Salomona.  
**But he did not send for Nathan the prophet and Benaiah and the other men of war and Solomon his brother.**  
**καὶ τὸν ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν**
- 11** Tada re e Natan Bat-ebi, majci Salomonovoj: "Zar nisi ula da je Adonija, sin Hagitin, postao kraljem, a da David, na gospodar, o tome i ne zna?  
**Then Nathan said to Bath-sheba, the mother of Solomon, Has it not come to your ears that Adonijah, the son of Haggith, has made himself king without the knowledge of David our lord?**  
**καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς βηρσαβεε μητέρα σαλωμων λέγων οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν αδωνιας υἱὸς αγγιθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν δαυιδ οὐκ ἔγνω**
- 12** Do i da te savjetujem kako bi mogla spasiti ivot svoj i svoga sina Salomona.  
**So now, let me make a suggestion, so that you may keep your life safe and the life of your son Solomon.**  
**καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου σαλωμων**
- 13** Hajde, otii kralju Davidu i reci mu: 'Zar se nisi ti, gospodaru moj kralju, zakleo svojoj slubenici govore i: Tvoj sin Salomon kraljevat e poslije mene, i on e sjediti na mome prijestolju! Kako sada Adonija posta kraljem?'  
**Come now, go to King David and say to him, Did you not, O my lord, take an oath to me, your servant, saying, Truly Solomon your son will be king after me, seated on the seat of my kingdom? why then is Adonijah acting as king?**  
**δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὐχὶ σύ κύριέ μου βασιλεῦ ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν αδωνιας**

- 14** I dok ti bude ondje i razgovorala se s kraljem, doi u ja za tobom i potvrditi tvoje riječi."  
And while you are still talking there with the king, see, I will come in after you and say that your story is true.  
καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου
- 15** Bat-eba ode kralju u odaje - a on je bio vrlo star i Abi aga unamka sluila mu.  
Then Bath-sheba went into the king's room; now the king was very old, and Abishag the Shunammite was waiting on him.  
καὶ εἰσῆλθεν βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα καὶ αβισακ ἡ σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ
- 16** Pokloni mu se Bat-eba i pade niice pred kraljem, a kralj upita: "to 芻eli?"  
And Bath-sheba went down on her face on the earth before the king giving him honour. And he said, What is your desire?  
καὶ ἔκυψεν βηρσαβее καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐστίν σοι
- 17** Ona mu odgovori: "Gospodaru, ti si se zakleo slubenici svojoj Jahvom, Bogom svojim: 'Tvoj sin Salomon kraljevat e poslije mene, on e sjesti na moje prijestolje.'  
And she said to him, My lord, you took an oath by the Lord your God and gave your word to your servant, saying, Truly, Solomon your son will be king after me, seated on the seat of my kingdom.  
ἢ δὲ εἶπεν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
- 18** A sada je, evo, Adonija postao kraljem, a ti, kralju, gospodaru moj, nita o tome i ne zna!  
And now, see, Adonijah has made himself king without my lord's knowledge;  
καὶ νῦν ἰδοὺ αδωνιας ἐβασίλευσεν καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ οὐκ ἔγνωσ
- 19** Naklao je on mnogo volova, tovljene teladi i ovaca za rtvu i pozvao je sve sinove kraljeve, sveenika Ebjataru i vojskovo u Joaba, ali slugu tvoga Salomona nije pozvao.  
And has put to death oxen and fat beasts and sheep in great numbers, and has sent for all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab, the captain of the army; but he has not sent for Solomon your servant.  
καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλήθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως καὶ τὸν σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν
- 20** U tebe su sada, gospodaru moj i kralju, uprte oi svega Izraela da mu ti objavi tko e te naslijediti na tvome prijestolju, kralju, gospodaru moj.  
And now, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, waiting for you to say who is to take the place of my lord the king after him.  
καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς ἰσραηλ πρὸς σὲ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν
- 21** Inae, im poine kralj, gospodar moj, kraj svojih otaca, ja i moj sin Salomon bit emo krivci."  
For as things are, it will come about, when my lord the king is sleeping with his fathers, that I and Solomon my son will be made outlaws.  
καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου σαλωμων ἀμαρτωλοὶ

- 22 Dok je ona jo govorila s kraljem, doe prorok Natan.  
And while she was still talking with the king, Nathan the prophet came in.  
καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλοῦσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν
- 23 Javie kralju: "Ovdje je prorok Natan." On u e kralju i pade niice pred njim.  
And they said to the king, Here is Nathan the prophet. And when he came in before the king, he went down on his face on the earth.  
καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἰδοὺ ναθαν ὁ προφήτης καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ὅ ἐπι τὴν γῆν
- 24 Natan re e: "Gospodaru moj i kralju, jesi li ti odredio: 'Adonija e kraljevati poslije mene i sjedit e na mome prijestolju?'  
And Nathan said, O my lord king, have you said, Adonijah is to be king after me, seated on the seat of my kingdom?  
καὶ εἶπεν ναθαν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ εἶπας ἀδωνιας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
- 25 Jer evo danas je siao i naklao volova, ugojene teladi i ovaca za rtvu i pozvao je sve sinove kraljeve, vojskovoe i sve enika Ebjatarata; eno ih gdje jedu i piju s njim i kliu: 'ivio kralj Adonija!'  
Because today he has gone down and has put to death oxen and fat beasts and sheep in great numbers, and has sent for all the king's sons to come to him, with the captains of the army and Abiathar the priest; and they are feasting before him and crying, Long life to King Adonijah!  
ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλήθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτη ὁ βασιλεὺς ἀδωνιας
- 26 Ali mene, tvoga slugu, sve enika Sadoka, a ni Benaju, sina Jojadina, ni tvoga slugu Salomona nije pozvao.  
But me, your servant, and Zadok the priest, and Benaiah, the son of Jehoiada, and your servant Solomon, he has not sent for.  
καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ βαναιαν υἱὸν ἰωδαε καὶ σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν
- 27 Zar se to dogodilo s voljom gospodara moga kralja, a da nisi obavijestio svoga vjernog slugu tko e biti nasljednik na prijestolju gospodara moga kralja?" <p>  
Has this thing been done by my lord the king, without giving word to your servants who was to be placed on my lord the king's seat after him?  
εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν
- 28 Tada progovori David i re e: "Pozovite mi Bat-ebu!" Ona doe kralju i stupi preda nj.  
Then King David in answer said, Send for Bath-sheba to come to me. And she came in and took her place before the king.  
καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ καὶ εἶπεν καλέσατέ μοι τὴν βηρσαβεε καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ
- 29 Kralj se tada zakle: "Tako mi Jahve ivoga koji me izbavio iz svih nevolja!  
And the king took an oath, and said, By the living Lord, who has been my saviour from all my troubles,  
καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ζῆ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως



- 30** Danas u ti ispuniti kako sam ti se zakleo Jahvom, Bogom Izraelovim: tvoj e sin Salomon kraljevati poslije mene, on e sjediti na mome prijestolju!"  
 As I took an oath to you by the Lord, the God of Israel, saying, Certainly Solomon your son will become king after me, seated on my seat in my place; so will I do this day.  
 ὅτι καθὼς ὥμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραηλ λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 31** Nato se nakloni Bat-eba licem do zemlje, pokloni se pred kraljem i ree: "Neka vje no ivi gospodar moj kralj David!"  
 Then Bath-sheba went down on her face on the earth before the king giving him honour, and said, May my lord King David go on living for ever.  
 καὶ ἔκυψεν βηρσαβεε ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζήτησθε ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα
- 32** A kralj David ree: "Pozovite mi sve enika Sadoka, proroka Natana i Benaju, sina Jojadina." I dooe oni pred kralja,  
 And King David said, Send for Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada. And they came before the king.  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καλέσατέ μοι σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν υἱὸν ἰωδαε καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
- 33** a on im re e: "Uzмите sluge svoga gospodara sa sobom, posadite moga sina Salomona na moju mazgu i odvedite ga do Gihona.  
 And the king said to them, Take with you the servants of your lord, and put Solomon my son on my beast, yes, mine, and take him down to Gihon;  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱὸν μου σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν γῶν
- 34** Ondje neka ga sveinik Sadok i prorok Natan pomau za kralja nad Izraelom. Zatrubite tada i obznanite: 'ivio kralj Salomon!'  
 And there let Zadok the priest and Nathan the prophet put the holy oil on him to make him king over Israel; and sounding the horn say, Long life to King Solomon!  
 καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐπὶ ἰσραηλ καὶ σαλπύσατε κερατίνη καὶ ἐρεῖτε ζήτησθε ὁ βασιλεὺς σαλωμων
- 35** Zatim se uspnite amo s njim i neka ue i sjedne na moje prijestolje i neka kraljuje mjesto mene, jer moja je volja: on neka bude glava nad Izraelom i nad Judom."  
 Then come up after him and he will come in and take his place on the seat of my kingdom; for he is to be king in my place, and I have given orders that he is to be ruler over Israel and over Judah.  
 καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἰουδα
- 36** Benaja, sin Jojadin, re e kralju: "Amen - tako neka bude! To je i rije Jahve, Gospodara kraljeva!  
 And Benaiah, the son of Jehoiada, answering the king, said, So be it: and may the Lord, the God of my lord the king, say so.  
 καὶ ἀπεκρίθη βαναιας υἱὸς ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν γένοιτο οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως

- 37** Kao to je Jahve bio s mojim gospodarem kraljem, tako neka bude i sa Salomonom! Neka uzvisi prijestolje njegovo jo vie nego prijestolje kralja Davida, gospodara moga!"  
As the Lord has been with my lord the king, even so may he be with Solomon and make the seat of his authority greater than that of my lord King David.  
καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως οὕτως εἶη μετὰ σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως δαυιδ
- 38** Sveenik Sadok, prorok Natan, Jojadin sin Benaja, Kere ani i Peleani si oe i posadie Salomona na kraljevu mazgu i odvedoe ga na Gihon.  
So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down and put Solomon on King David's beast and took him to Gihon.  
καὶ κατέβη σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν γιων
- 39** Sveenik Sadok donese iz atora rog s uljem i pomaza Salomona. Tada odjeknu trube i sav narod povika: "ivio kralj Salomon!"  
And Zadok the priest took the vessel of oil out of the Tent, and put the holy oil on Solomon. And when the horn was sounded, all the people said, Long life to King Solomon!  
καὶ ἔλαβεν σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρασ τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκινηῆς καὶ ἔχρισεν τὸν σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ζήτω ὁ βασιλεὺς σαλωμων
- 40** I sav narod poe za njim gore i svirae puk u svirale i klicae tako da se sva zemlja tresla.  
And all the people came up after him, piping with pipes, and they were glad with great joy, so that the earth was shaking with the sound.  
καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραίνόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν
- 41** Uo to Adonija i svi njegovi uzvanici. Ba su bili pri kraju gozbe. I Joab je uo trube pa upita: " emu ta buka u gradu?"  
And it came to the ears of Adonijah and all the guests who were with him, when their meal was ended. And Joab, hearing the sound of the horn, said, What is the reason of this noise as if the town was worked up?  
καὶ ἤκουσεν αδωνιασ καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν καὶ ἤκουσεν ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης
- 42** Dok je on jo govorio, stie Jonatan, sin sveenika Ebjatara, i Adonija mu re e: "Ti si valjan ovjek, zacijelo nosi dobru vijest!"  
And while the words were on his lips, Jonathan, the son of Abiathar the priest, came; and Adonijah said, Come in; for you are a man of good faith and the news which you have for us will be good.  
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ ἰωναθαν υἱὸς αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν καὶ εἶπεν αδωνιασ εἰσελθε ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι
- 43** Jonatan odgovori: "Jest, na gospodar, kralj David, uinio je Salomona kraljem!"  
And Jonathan, answering, said to Adonijah, Not so, but our lord King David has made Solomon king:  
καὶ ἀπεκρίθη ἰωναθαν καὶ εἶπεν καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν σαλωμων

- 44** Kralj je poslao s njim sve enika Sadoka, proroka Natana i Jojadina sina Benaju, i Kereane i Pele ane. Oni ga posadie na kraljevu mazgu,  
 And he sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they put him on the king's beast:  
 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναϊαν υἱὸν ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως
- 45** i sveenik Sadok i prorok Natan pomazae ga na Gihonu za kralja. Zatim su si<sup>li</sup>li radosno kliu i, i sav je grad uzavreo; to je buka koju ste uli.  
 And Zadok the priest and Nathan the prophet put the holy oil on him and made him king in Gihon; and they came back from there with joy, and the town was all worked up. This is the noise which has come to your ears.  
 και ἔχρισαν αὐτὸν σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῷ γιων καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραϊνόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις αὕτη ἡ φωνή ἣν ἠκούσατε
- 46** Jo vi<sup>st</sup>te: Salomon je ve sjeo na kraljevsko prijestolje  
 And now Solomon is seated on the seat of the kingdom.  
 και ἐκάθισεν σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας
- 47** i dole su sluge kraljeve estitati naem gospodaru kralju Davidu govorei: 'Neka Bog tvoj proslavi ime Salomonovo vie od imena tvoga i prijestolje njegovo uzvisi vi<sup>st</sup>te od tvoga.' Kralj se tada poklonio na svojoj postelji  
 And the king's servants came to our lord King David, blessing him and saying, May God make the name of Solomon better than your name, and the seat of his authority greater than your seat; and the king was bent low in worship on his bed.  
 και εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογεῖσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα δαυιδ λέγοντες ἀγαθῦναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὁ πὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλῦναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ
- 48** i ovako rekao: 'Neka je blagoslovljen Jahve, Bog Izraelov, koji mi dade danas da mogu vidjeti svojim oima jednoga od mojih kako sjedi na mome prijestolju.'  
 Then the king said, May the God of Israel be praised, who has given one of my seed to be king in my place this day and has let my eyes see it.  
 και γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οἱ ὁ φθαλμοί μου βλέπουσιν
- 49** Svi uzvanici Adonijini, uplaeni, ustado<sup>st</sup>te od stola i razioe se svaki svojim putem.  
 And all the guests of Adonijah got up in fear and went away, every man to his place.  
 και ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ αδωνιου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 50** Adonija pak, u strahu od Salomona, usta i ode te se uhvati za rogove rtvenika.  
 And Adonijah himself was full of fear because of Solomon; and he got up and went to the altar, and put his hands on its horns.  
 και αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπέλάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου

**51** Javi□e Salomonu: "Gle, Adonija se uplaio kralja Salomona i eno se dri za rogove rtvenika govorei: 'Neka mi se danas kralj Salomon zakune da ne e sluge svoga maem pogubiti.'"

And they gave Solomon word of it, saying, See, Adonijah goes in such fear of King Solomon, that he has put his hands on the horns of the altar, saying, Let King Solomon first give me his oath that he will not put his servant to death with the sword.

καὶ ἀνηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ἰδοὺ ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων ὁμοσάτω μὲν οὐ σήμερον ὁ βασιλεὺς σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ

**52** Salomon re e nato: "Ako se pokae potenim ovjekom, ne e mu ni vlas s glave pasti na zemlju; a nae li se u zlu, poginut e."

And Solomon said, If he is seen to be a man of good faith, not a hair of him will be touched; but if any wrongdoing is seen in him, he is to be put to death.

καὶ εἶπεν σαλωμων ἐὰν γένηται εἰς υἷὸν δυνάμεως εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐὰν κακία εὔρεθῆ ἐν αὐτῷ θανατωθήσεται

**53** Tada zapovjedi Salomon da ga odmaknu od rtvenika; on doe i pade ni ice pred Salomonom, koji mu ree: "Po i svome domu!"

So King Solomon sent, and they took him down from the altar. And he came and gave honour to King Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἰσήλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ σαλωμων δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου

**1** Kad su se dani Davidovi pribliavali svome svretku, zapovjedi David svome sinu Salomonu:

Now the time of David's death came near; and he gave orders to Solomon his son, saying,

καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν καὶ ἐντεῖλατο τῷ σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

**2** "Sada polazim na put sviju smrtnika. Ti budi hrabar i pokai se ovjekom!

I am going the way of all the earth: so be strong and be a man;

ἐγὼ εἶμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔση εἰς ἄνδρα

**3** Sluaj naredbe Jahve, Boga svoga, idi njegovim stazama, dr□ i se njegovih zakona, zapovijedi, naredaba i njegovih pouka, kako je napisano u Zakonu Mojsijevu, da bi uspio u svemu to poduzme i svagdje kamo se okrene;

And keep the orders of the Lord your God, walking in his ways, keeping his laws and his orders and his rules and his words, as they are recorded in the law of Moses; so that you may do well in all you do and wherever you go,

καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ μουσέως ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι

**4** da bi Jahve ispunio svoje obeanje koje mi je dao: 'Ako sinovi tvoji budu pazili na svome putu, vjerno hode i preda mnom, svim srcem svojim i svom duom svojom, uvijek e jedan od njih sjediti na prijestolju Izraelovu.'

So that the Lord may give effect to what he said of me, If your children give attention to their ways, living uprightly before me with all their heart and their soul, you will never be without a man to be king in Israel.

ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν λέγων ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν λέγων οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου ἰσραηλ

- 5** I sam zna 𐤇𐤍𐤏𐤍 to mi je uinio Joab, sin Sarvijin, kako je u inio obojici vojskovoia Izraelovih: Abneru, sinu Nerovu, i Amasi, sinu Jeterovu, kad ih je ubio i time prolio krv u miru kao u ratu te omastio krvlju pojas oko bokova svojih i obu u na nogama svojim.  
Now you have knowledge of what Joab, the son of Zeruah, did to me, and to the two captains of the army of Israel, Abner, the son of Ner, and Amasa, the son of Jether, whom he put to death, taking payment for the blood of war in time of peace, and making the band of my clothing and the shoes on my feet red with the blood of one put to death without cause.  
καὶ γε σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέν μοι ἰωαβ υἱὸς σαρουίας ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων ἰσραηλ τῷ αβεννηρ υἱῷ νηρ καὶ τῷ αμεσ σαΐ υἱῷ ιεθερ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἶμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ
- 6** Ti postupi po svom razboru i ne daj da mu sijeda kosa mirno poine u Podzemlju.  
So be guided by your wisdom, and let not his white head go down to the underworld in peace.  
καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατάρξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἄδου
- 7** A sinovima Barzilaja Gilea anina vrati ljubav: neka budu meu onima koji jedu za tvojim stolom jer su mi pomogli kad sam bjeao pred tvojim bratom Abalomom.  
But be good to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be guests at your table; for so they came to me when I went in flight from Absalom your brother.  
καὶ τοῖς υἱοῖς βερζελλι τοῦ γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδρά σκειν ἀπὸ προσώπου αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου
- 8** Pred sobom ima imeja, sina Gerina, Benjaminovca iz Bahurima, koji me uasnim kletvama proklinjao onoga dana kad sam bjeao u Mahanajim. Ali mi je on siao u susret na Jordan i zakleh mu se Jahvom: 'Neu te pogubiti ma em.'  
Now you have with you Shimei, the son of Gera the Benjamite of Bahurim, who put a bitter curse on me on the day when I went to Mahanaim; but he came down to see me at Jordan, and I gave him my oath by the Lord, saying, I will not put you to death by the sword.  
καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ σεμεὶ υἱὸς γηρα υἱὸς τοῦ ιεμενι ἐκ βαουριμ καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου εἰς τὸν ἰορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ
- 9** Ali mu ti toga ne oprataj, jer si ovjek razborit, i ve e znati kako treba da postupi 𐤇𐤍𐤏𐤍 te mu sijedu kosu s krvlju u Podzemlje spremi."  
But do not let him be free from punishment, for you are a wise man; and it will be clear to you what you have to do with him; see that his white head goes down to the underworld in blood.  
καὶ οὐ μὴ ἀθώωσης αὐτόν ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατάρξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου
- 10** I potom poinu David kraj otaca svojih i bi pokopan u Davidovu gradu.  
Then David went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David.  
καὶ ἐκοιμήθη δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ
- 11** David je kraljevaio nad Izraelom etrdeset godina: u Hebronu je kraljevaio sedam godina, u Jeruzalemu je kraljevaio trideset i tri godine.  
David was king over Israel for forty years: for seven years he was king in Hebron and for thirty-three years in Jerusalem.  
καὶ αἱ ἡμέραι ὡς ἐβασίλευσεν δαυιδ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἐπτὰ καὶ ἐν ἱερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη

- 12** Salomon sjede na prijestolje Davida, svoga oca, i njegova se vlast veoma uvrsti.  
And Solomon took his place on the seat of David his father, and his kingdom was made safe and strong.  
καὶ σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἑτῶν δώδεκα καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα
- 13** Ali Adonija, sin Hagitin, do e Bat-ebi, majci Salomonovoj, i pade niice pred njom. Ona ga upita: "Je li miroljubiv tvoj dolazak?" On odgovori: "Jest, miroljubiv je."  
Then Adonijah, the son of Haggith, came to Bath-sheba, the mother of Solomon. And she said, Come you in peace? And he said, Yes, in peace.  
καὶ εἰσήλθεν αδωνιας υἱὸς αγγιθ πρὸς βηρσαβεε μητέρα σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ ἢ δὲ εἶπεν εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου καὶ εἶπεν εἰρήνη
- 14** I nastavi: "Imam ti neto re i." Ona ree: "Govori."  
Then he said, I have something to say to you. And she said, Say on.  
λόγος μοι πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον
- 15** Tada e on: "Zna i sama da je kraljevstvo pripadalo meni i da je sav Izrael oekivao da u ja biti kralj. Ali mi je kraljevstvo izmaklo i pripalo je mome bratu, jer mu ga je Jahve namijenio.  
And he said, You saw how the kingdom was mine, and all Israel had the idea that I would be their king; but now the kingdom is turned about, and has become my brother's, for it was given to him by the Lord.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς ἰσραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ
- 16** Ja te sada samo jedno molim: nemoj me odbiti." Ona ree: "Govori."  
Now I have one request to make to you, and do not say, No, to me. And she said to him, Say on.  
καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ βηρσαβεε λάλει
- 17** A on nastavi: "Reci, molim te, kralju Salomonu - jer tebe ne e odbiti - neka mi dade za enu Abiagu unamku!"  
Then he said, Will you go to Solomon the king (for he will not say, No, to you) and put before him my request that he will give me Abishag the Shunammite for a wife?  
καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰπὸν δὴ πρὸς σαλωμων τὸν βασιλέα ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ δώσει μοι τὴν αβισακ τὴν σωμανίτιν εἰς γυναῖκα
- 18** A Bat-eba odgovori: "Dobro, govorit u kralju o tebi."  
And Bath-sheba said, Good! I will make your request to the king.  
καὶ εἶπεν βηρσαβεε καλῶς ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ

- 19** Kada dakle u e Bat-eba kralju Salomonu da govori o Adoniji, ustade kralj i poe joj u susret, pokloni se pred njom, zatim sjede na svoje prijestolje i zapovjedi te namjestie sjedalicu za kraljicu majku, i ona mu sjede s desne strane.  
So Bath-sheba went to King Solomon to have talk with him on Adonijah's account. And the king got up to come to her, and went down low to the earth before her; then he took his place on the king's seat and had a seat made ready for the king's mother and she took her place at his right hand.  
καὶ εἰσῆλθεν βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ περὶ αδωνιου καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
- 20** Tada mu re e: "Neto bih zaiskala od tebe, nemoj me odbiti." Kralj joj odgovori: "Trai, majko, jer te neu odbiti."  
Then she said, I have one small request to make to you; do not say, No, to me. And the king said, Say on, my mother, for I will not say, No, to you.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς αἴτησαι μητερ ἐμή ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε
- 21** Ona nastavi: "Neka se dade Abiaga unamka tvome bratu Adoniji za enu."  
And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother for a wife.  
καὶ εἶπεν δοθήτω δὲ αβισακ ἡ σωμανίτις τῷ αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα
- 22** Kralj Salomon odgovori i ree svojoj majci: "Zato trađi Abiagu unamku za Adoniju? Trai odmah i kraljevstvo za njega! Jer on je moj stariji brat, a uz njega je sveenik Ebjatar i Joab, sin Sarvijin!"  
Then King Solomon made answer and said to his mother, Why are you requesting me to give Abishag the Shunammite to Adonijah? Take the kingdom for him in addition, for he is my older brother, and Abiathar the priest and Joab, the son of Zeruah, are on his side.  
καὶ ἀπεκρίθη σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἵνα τί σὺ ἤτησαι τὴν αβισακ τῷ αδωνια καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ καὶ αὐτῷ αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ ιωαβ ὁ υἱὸς σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος
- 23** Tada se kralj Salomon zakle Jahvom: "Neka mi Bog u ini ovo zlo i neka mi dodu drugo ako Adonija nije to izrekao danas po cijenu svoga ivota!"  
Then King Solomon took an oath by the Lord, saying, May God's punishment be on me if Adonijah does not give payment for these words with his life.  
καὶ ὅμοσεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον
- 24** ivoga mi Jahve, koji me potvrdio i posadio na prijestolje oca moga Davida i koji mi je dao dom kako je obeao: jo danas e Adonija umrijeti."  
Now by the living Lord, who has given me my place on the seat of David my father, and made me one of a line of kings, as he gave me his word, truly Adonijah will be put to death this day.  
καὶ νῦν ζῆ κύριος ὃς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὅτι σήμερον θανατωθήσεται αδωνιας

- 25** I kralj Salomon posla Benaaju, sina Jojadina, koji ga udari te Adonija umrije.  
**And King Solomon sent Benaiah, the son of Jehoiada, and he made an attack on him and put him to death.**  
**καὶ ἐξαπέστειλεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ βαναιου υἱοῦ ἰωδαε καὶ ἀνείλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν ἀδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ**
- 26** Sveeniku Ebjataru kralj zatim naredi: "Idi u Anatot na svoj posjed. Zasluio si smrt, ali te ne u pogubiti danas jer si nosio Jahvin Koveg pred ocem mojim Davidom i podijelio si sve patnje s mojim ocem."  
**And to Abiathar the priest the king said, Go to Anathoth, to your fields; for death would be your right reward; but I will not put you to death now, because you took up the ark of the Lord God before David my father, and you were with him in all his troubles.**  
**καὶ τῷ αβιαθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀπότρεχε σὺ εἰς αναθωθ εἰς ἀγρόν σου ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ οὐ θανατώσω σε ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅσασιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου**
- 27** I Salomon isklju i Ebjataru iz sveinstva Jahvina da tako ispuni Jahvinu rije koju je izrekao protiv doma Elijeva u ilu.  
**So Solomon let Abiathar be priest no longer, so that he might make the word of the Lord come true which he said about the sons of Eli in Shiloh.**  
**καὶ ἐξέβαλεν σαλωμων τὸν αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον ἡλι ἐν σηλωμ**
- 28** Kada je glas stigao Joabu - Joab bijaе pristao uz Adoniju, premda se nije prikljuio Abalomu - on ute e u ator Jahvin i uhvati se za rogove rtvenika.  
**And news of this came to Joab; for Joab had been one of Adonijah's supporters, though he had not been on Absalom's side. Then Joab went in flight to the Tent of the Lord, and put his hands on the horns of the altar.**  
**καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως ἰωαβ τοῦ υἱοῦ σαρουιας ὅτι ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω ἀδωνιου καὶ ὀπίσω σαλωμων οὐκ ἐκλινεν καὶ ἔφυγεν ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχευ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου**
- 29** I dojavie kralju Salomonu: "Joab je pobjegao u ator Jahvin, eno ga pokraj rtvenika." Tada Salomon porui Joabu: "to se dr<sup>24</sup> r<sup>25</sup> rtvenika?" Joab odgovori: "Uplaio sam se tebe i pobjegao sam pred Jahvu." Tada Salomon naredi Benaji, sinu Jojadinu: "Idi i ubij ga!"  
**And they said to King Solomon, Joab has gone in flight to the Tent of the Lord and is by the altar. Then Solomon sent Benaiah, the son of Jehoiada, saying, Go, make an attack on him.**  
**καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ὅτι ἔφυγεν ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς ἰωαβ λέγων τί γέγονέν σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον καὶ εἶπεν ἰωαβ ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν βαναιου υἱὸν ἰωδαε λέγων πορευέου καὶ ἀνελε αὐτόν καὶ θάψον αὐτόν**
- 30** Benaja ode u ator Jahvin i ree Joabu: "Po naredbi kraljevoj: izi i!" On odgovori: "Neu, elim ovdje umrijeti!" Benaja javi kralju: "Eto 枚to mi je rekao Joab i to mi je odgovorio."  
**And Benaiah came to the Tent of the Lord and said to him, The king says, Come out. And he said, No; but let death come to me here. And Benaiah went back to the king and gave him word of the answer which Joab had given.**  
**καὶ ἦλθεν βαναιου υἱὸς ἰωδαε πρὸς ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἔξελθε καὶ εἶπεν ἰωαβ οὐκ ἐκπορευόμαι ἰ ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι καὶ ἀπέστρεψεν βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεὶ λέγων τάδε λελάληκεν ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριται μοι**



- 31** Kralj mu ree: "U ini kako je rekao: ubij ga, zatim pokopaj. Tako e danas skinuti s mene i doma oca moga nevinu krv koju je Joab prolio.  
And the king said, Do as he has said and make an attack on him there, and put his body into the earth; so that you may take away from me and from my family the blood of one put to death by Joab without cause.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς πορεύου καὶ ποιήσον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ ὠρεῖν ἐξέχεεν ἰωαβ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου
- 32** Jahve e uiniti da krv njegovu padne na njegovu glavu, jer je ubio dva ovjeka pravednika i bolja od sebe; ubio ih je maem bez znanja moga oca Davida: Abnera, sina Nerova, vo u vojske Izraelove, i Amasu, sina Jeterova, vojvodu judejskoga.  
And the Lord will send back his blood on his head, because of the attack he made on two men more upright and better than himself, putting them to the sword without my father's knowledge; even Abner, the son of Ner, captain of the army of Israel, and Amasa, the son of Jether, captain of the army of Judah.  
καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὁ πατήρ μου δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν τὸν ἀβεννηρ υἱὸν νηρ ἀρχιστράτηγον ἰσραηλ καὶ τὸν αμεσσα υἱὸν ἰεθερ ἀρχιστράτηγον ἰουδα
- 33** Neka njihova krv padne na glavu Joaba i njegovu potomstva dovijeka, a Davidu, njegovu potomstvu, vladalakov ku i i prijestolju neka od Jahve bude trajan mir."  
So their blood will be on the head of Joab, and on the head of his seed for ever; but for David and his seed and his family and the seat of his kingdom, there will be peace for ever from the Lord.  
καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τῷ δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ αἰ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου
- 34** I ode Benaja, sin Jojadin, obori se na Joaba i usmrti ga. Pokopali su Joaba u njegovu domu u pustinji.  
So Benaiah, the son of Jehoiada, went up, and falling on him, put him to death; and his body was put to rest in his house in the waste land.  
καὶ ἀπήντησεν βαναιου υἱὸς ἰωδαε τῷ ἰωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ

**35** Mjesto njega postavi kralj na elo vojske Benaju, sina Jojadina, a na mjesto Ebjataru postavi sve enika Sadoka.

**And the king put Benaiah, the son of Jehoiada, in his place over the army; and Zadok the priest he put in the place of Abiathar.**

καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν βαναιου υἱὸν ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν ἱερουσαλημ καὶ τὸν σαδωκ τὸν ἱερεῖα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ ἀβιαθαρ [35α] καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν [35β] καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους αἰγύπτου [35ξ] καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα φαρω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ κυκλόθεν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν [35δ] καὶ ἦν τῷ σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει [35ε] καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ ἰ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν [35φ] καὶ ἠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν δαυιδ οὕτως θυγάτηρ φαρω ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ἠκοδόμησεν αὐτῇ τότε ἠκοδόμησεν τὴν ἄκραν [35γ] καὶ σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἠκοδόμησεν ἐν τῷ κυρίῳ καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον [35η] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ σαλωμων τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιοῦντων τὰ ἔργα [35ι] καὶ ἠκοδόμησεν τὴν ἀσσοῦρ καὶ τὴν μαγδω καὶ τὴν γαζερ καὶ τὴν βαιθων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ βαλαθ [35κ] πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομησαὶ αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ κύκλῳ μετὰ ταῦτα ἠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας [35λ] καὶ ἐν τῷ ἔτι δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ σαλωμων λέγων ἰδοὺ μετὰ σοῦ σεμεὶ υἱὸς γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ ἱεμινι ἐκ χεβρων [35μ] οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς [35ν] καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν ἰορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ [35ο] καὶ νῦν μὴ ἀθώωσης αὐτόν ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνῶσις ἢ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατὰξεις τὴν πολὺν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου

**36** Salomon pozva imeja i ree mu: "Sagradi sebi ku u u Jeruzalemu: tu stanuj, i nikamo odatle ne izlazi.

**Then the king sent for Shimei, and said to him, Make a house for yourself in Jerusalem and keep there and go to no other place.**

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ

**37** Onoga dana kad izie i prijete potok Kidron, znaj dobro da e umrijeti. Krv tvoja na glavu tvoju."

**For be certain that on the day when you go out and go over the stream Kidron, death will overtake you: and your blood will be on your head.**

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν κεδρων γινώσκων γνῶσις ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ὄρκισεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

**38** imej odgovori kralju: "Dobro. Kako moj gospodar kralj kae, tako e u initi sluga tvoj." I imej dugo ivljae u Jeruzalemu.

**And Shimei said to the king, Very well! as my lord the king has said, so will your servant do. And for a long time Shimei went on living in Jerusalem.**

καὶ εἶπεν σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας κύριέ μου βασιλεῦ οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐκάθισεν σεμεὶ ἐν ἱερουσαλημ τρία ἔτη

**39** Ali poslije tri godine dogodi se te imeju pobjegoe dvojica slugu k Akiu, sinu Maakinu, kralju gatskom. I dojavie imeju: "Eno ti slugu u Gatu." But after three years, two of the servants of Shimei went in flight to Achish, son of Maacah, king of Gath. And word was given to Shimei that his servants had gone to Gath.

καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ σεμεὶ πρὸς αγχους υἱὸν μααχα βασιλέα γεθ καὶ ἀπηγγέλη τῷ σεμεὶ λέγοντες ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν γεθ

- 40** Tada usta imej, osedla magarca i ode u Gat, k Akiu, da trai svoje sluge. I vratio se imej i doveo svoje sluge iz Gata.  
Then Shimei got up, and making ready his ass, he went to Gath, to Achish, in search of his servants; and he sent and got them from Gath.  
καὶ ἀνέστη σεμεὶ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γεθ πρὸς ἀγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη σεμεὶ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ γεθ
- 41** I javie Salomonu: "imej otiao iz Jeruzalema u Gat i vratio se."  
And news was given to Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had come back again.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη σεμεὶ ἐξ ιερουσαλημ εἰς γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
- 42** Kralj pozva imeja i ree mu: "Nisam li ti se zakleo Jahvom i strogo te opomenuo: 'Onoga dana kad bude iziḥao i poao bilo kamo, znaj dobro da e umrijeti!' A ti si mi tada odgovorio: 'Dobra je rije koju sam uo.'  
Then the king sent for Shimei, and said to him, Did I not make you take an oath by the Lord, protesting to you and saying, Be certain that on the day when you go out from here, wherever you go, death will overtake you? and you said to me, Very well!  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν σεμεὶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων ἐν ἧ ἂν ἡ μέρα ἐξέλθῃς ἐξ ιερουσαλημ καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ
- 43** Zato nisi odrḥao zakletvu Jahvinu i zapovijed koju sam ti dao?"  
Why then have you not kept the oath of the Lord and the order which I gave you?  
καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ
- 44** Jo ree kralj imeju: "Ti znaḥ sve zlo koje si uinio mome ocu Davidu. Tvoje je srce toga svjesno. Jahve neka u ini da se tvoja zloa obori na tvoju glavu.  
And the king said to Shimei, You have knowledge of all the evil which you did to David my father; and now the Lord has sent back your evil on yourself.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεὶ σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν ἔγνω ἡ καρδιά σου ἃ ἐποίησας τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου
- 45** A blagoslovljen je kralj Salomon, i prijestolje e Davidovo biti vrsto pred Jahvom do vijeka."  
But a blessing will be on King Solomon, and the kingdom of David will keep its place before the Lord for ever.  
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἠύλογημένος καὶ ὁ θρόνος δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα

**46** I zapovjedi kralj Benaji, sinu Jojadinu, te on izi e i udari imeja i tako imej umrije. Tako se uvrstilo kraljevstvo u ruci Salomonovoj.

**So the king gave orders to Benaiah, the son of Jehoiada; and he went out and, falling on him, put him to death. And Solomon's authority over the kingdom was complete.**

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σαλωμων τῷ βαναία υἱῷ ἰωδὰε καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνείλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν [46α] καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός καὶ ἰουδα καὶ ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες [46β] καὶ σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ [46ξ] καὶ σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ λιβάνου [46δ] καὶ αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν θερμαίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ [46ε] καὶ τοῦτο τὸ ἄρι στον τῷ σαλωμων τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων [46φ] ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ ραφὶ ἕως γάζης ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ [46γ] καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ κατῴκει ἰουδα καὶ ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε πάσας τὰς ἡμέρας σαλωμων [46η] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ σαλωμων αζαριον υἱὸς σαδωκ τοῦ ἱερέως καὶ ὀρνιου υἱὸς ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ εδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ σουβα γραμματεὺς καὶ βασα υἱὸς αχιθαλαμ ἀναμνησκῶν καὶ αβι υἱὸς ἰωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ αχιρε υἱὸς εδραὶ ἐπὶ τὰς ἄρσεις καὶ βαναία υἱὸς ἰωδὰε ἐπὶ τῆς ἀυλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ ζαχουρ υἱὸς ναθαν ὁ σύμβουλος [46ι] καὶ ἦσαν τῷ σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων [46κ] καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων αἰγύπτου [46λ] σαλωμων υἱὸς δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἰουδα ἐν ἱερουσαλημ

**1** Salomon se sprijatelji s faraonom, kraljem egipatskim: oeni se k erju faraonovom i uvede je u Davidov grad dokle ne dovri gradnju svoga dvora, Hrama Jahvina i zidova oko Jeruzalema.

**Solomon became the son-in-law of Pharaoh, king of Egypt, and took Pharaoh's daughter as his wife, keeping her in the town of David, till the house he was building for himself, and the house of the Lord and the wall round Jerusalem, were complete.**

**2** Narod je pak prinosio rtve na uzviicama, jer jo nije bio sagraen do toga vremena dom imenu Jahvinu.

**But all this time the people were making their offerings in the high places, because no house had been put up to the name of the Lord till those days.**

πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς ὅτι οὐκ ὠκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν

**3** A Salomon je ljubio Jahvu: ravnao se prema naredbama svoga oca Davida, samo je prinosio klanice i ka enice na uzviicama.

**And Solomon, in his love for the Lord, kept the laws of David his father; but he made offerings and let them go up in smoke on the high places.**

καὶ ἠγάπησεν σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία

**4** Kralj ode u Gibeon da prinese rtvu, jer ondje bijae najvea uzviica. Salomon prinese tisu u paljenica na tom rtveniku.

**And the king went to Gibeon to make an offering there, because that was the chief high place: it was Solomon's way to make a thousand burned offerings on that altar.**

καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς γαβαων θῦσαι ἐκεῖ ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη χιλίαν ὀλοκαύτως ἀνήνεγκεν σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν γαβαων

**5** U Gibeonu se Jahve javi Salomonu nou u snu. Bog re e: "Trai to da ti dadem."

In Gibeon, Solomon had a vision of the Lord in a dream by night; and God said to him, Say what I am to give you.

καὶ ὄφθη κύριος τῷ σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαλωμων αἰτησαί τι αἶτημα σου τῷ

**6** Salomon odgovori: "Veoma si naklon bio svome sluzi Davidu, mome ocu, jer je hodio pred tobom u vjernosti, pravednosti i potenju srca svoga; i sauvaio si mu tu veliku milost i dao si da jedan od njegovih sinova sjedi na njegovu prijestolju.

And Solomon said, Great was your mercy to David my father, as his life before you was true and upright and his heart was true to you; and you have kept for him this greatest mercy, a son to take his place this day.

καὶ εἶπεν σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

**7** Sada, o Jahve, Boe moj, ti si u inio kraljem slugu svoga na mjesto moga oca Davida, a ja sam jo sasvim mlad te jo ne znam vladati.

And now, O Lord my God, you have made your servant king in the place of David my father; and I am only a young boy, with no knowledge of how to go out or come in.

καὶ νῦν κύριε ὁ θεός μου σὺ ἔδωκας τὸν δούλόν σου ἀντὶ δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου

**8** Tvoj je sluga usred naroda koji si izabrao; naroda brojnog, koji se ne da izbrojiti ni popisati.

And your servant has round him the people of your selection, a people so great that they may not be numbered, and no account of them may be given.

ὁ δὲ δούλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολύν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται

**9** Podaj svome sluzi pronicavo srce da moe suditi tvom narodu, razlikovati dobro od zla, jer tko bi mogao upravljati tvojim narodom koji je tako velik!"

Give your servant, then, a wise heart for judging your people, able to see what is good and what evil; for who is able to be the judge of this great people?

καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον

**10** Bijae milo Jahvi to je Salomon to zamolio.

Now these words and Solomon's request were pleasing to the Lord.

καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο

**11** Zato mu Jahve ree: "Jer si to traio, a nisi iskao ni duga □ ivota, ni bogatstva, ni smrti svojih neprijatelja, nego pronicavost u prosuivanju pravice,

And God said to him, Because your request is for this thing, and not for long life for yourself or for wealth or for the destruction of your haters, but for wisdom to be a judge of causes;

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σου τῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ἠτήσω σου τῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα

- 12** evo u uiniti po rije ima tvojim: dajem ti srce mudro i razumno, kakvo nije imao nitko prije tebe niti e ga imati itko poslije tebe,  
I have done as you said: I have given you a wise and far-seeing heart, so that there has never been your equal in the past, and never will there be any like you in the future.  
ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὁ μοιός σοι
- 13** ali ti dajem i to nisi tra□ io: bogatstvo i slavu kakve nema nitko meu kraljevima.  
And with this I have given you what you made no request for: wealth and honour, so that no king was ever your equal.  
καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω δέδωκά σοι καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὁμοιός σοι ἐν βασιλευσιν
- 14** I ako bude stupao mojim putovima i bude se dr ao mojih zakona i zapovijedi, kao to je inio tvoj otac David, umnoit u tvoje dane."  
And if you go on in my ways, keeping my laws and my orders as your father David did, I will give you a long life.  
καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ὡς ἐπορεύθη δαυὶδ ὁ πατήρ σου καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου
- 15** Salomon se probudi, i gle: bijae to san. On se vrati u Jeruzalem i stade pred Koveg saveza Jahvina; prinese paljenice i rtve pri esnice i priredi gozbu svim slugama svojim.  
And Solomon, awakening, saw that it was a dream; then he came to Jerusalem, where he went before the ark of the agreement of the Lord, offering burned offerings and peace-offerings; and he made a feast for all his servants.  
καὶ ἐξυπνίσθη σαλωμων καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παῖσιν αὐτοῦ
- 16** Tada dooe dvije bludnice kralju i stadoe preda nj.  
Then two loose women of the town came and took their places before the king;  
τότε ὄφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 17** I re e jedna ena: "Dopusti, gospodaru moj! Ja i ova ena u istoj kui ivimo i ja sam rodila kraj nje u ku i.  
And one of them said, O my lord, I and this woman are living in the same house; and I gave birth to a child by her side in the house.  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία ἐν ἐμοὶ κύριε ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ
- 18** A treega dana poslije moga poro aja rodi i ova ena. Bile smo zajedno i nikoga stranog s nama; samo nas dvije u kui.  
And three days after the birth of my child, this woman had a child: we were together, no other-person was with us in the house but we two only.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὕτη καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἄμφο τέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ

- 19 Jedne no i umrije sin ove ene jer bijae legla na njega.  
**In the night, this woman, sleeping on her child, was the cause of its death.**  
*καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν*
- 20 I ustade ona usred noi, uze moga sina o boku mojem, dok je tvoja slukinja spavala, i stavi ga sebi u naru je, a svoga mrtvog sina stavi kraj mene.  
**And she got up in the middle of the night and took my son from my side while your servant was sleeping; and she took it in her arms and put her dead child in my arms.**  
*καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου*
- 21 A kad ujutro ustadoh da podojim svoga sina, gle: on mrtav! I kad sam paljivije pogledala, razabrah: nije to moj sin koga sam ja rodila!"  
**And when I got up to give my child the breast, I saw that it was dead; but in the morning, looking at it with care, I saw that it was not my son.**  
*καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱὸν μου καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκὼς καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωὶ καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱὸς μου ὃν ἔτεκον*
- 22 Tada ree druga ena: "Ne, nije tako. Moj je sin onaj iveni, a tvoj je onaj koji je mrtav!" A prva joj odvrati: "Nije istina! Tvoj je sin onaj koji je mrtav, a moj je onaj koji ivi!" I tako se prepirahu pred kraljem.  
**And the other woman said, No; but the living child is my son and the dead one yours. But the first said, No; the dead child is your son and the living one mine. So they kept on talking before the king.**  
*καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα οὐχὶ ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν ὁ δὲ υἱὸς σου ὁ τεθνηκὼς καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως*
- 23 A kralj onda progovori: "Ova kae: 'Ovaj ivi moj je sin, a onaj mrtvi tvoj!'; druga pak kae: 'Nije, nego je tvoj sin mrtav, a moj je onaj ivi.'  
**Then the king said, One says, The living child is my son, and yours is the dead: and the other says, Not so; but your son is the dead one and mine is the living.**  
*καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς σὺ λέγεις οὗτος ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκὼς καὶ σὺ λέγεις οὐχὶ ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκὼς*
- 24 Donesite mi ma!" naredi kralj. I donesoe ma pred kralja,  
**Then he said, Get me a sword. So they went and put a sword before the king.**  
*καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς λάβετέ μοι μάχαιραν καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως*
- 25 a on ree: "Rasijecite ivo dijete nadvoje i dajte polovinu jednoj, a polovinu drugoj."  
**And the king said, Let the living child be cut in two and one half given to one woman and one to the other.**  
*καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἡμισυ αὐτοῦ ταύτη καὶ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ ταύτη*

- 26** Tada 媽enu, majku ivog djeteta, zabolje srce za sinom i povika ona kralju: "Ah, gospodaru! Neka se njoj dade dijete, samo ga nemojte ubijati!" A ona druga govora: "Neka ne bude ni meni ni tebi: rasijecite ga!"  
 Then the mother of the living child came forward, for her heart went out to her son, and she said, O my lord, give her the child; do not on any account put it to death. But the other woman said, It will not be mine or yours; let it be cut in two.  
 καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν καὶ αὐτὴ εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε
- 27** Onda progovori kralj i ree: "Dajte dijete prvoj, nipoto ga ne ubijajte! Ona mu je majka."  
 Then the king made answer and said, Give her the child, and do not put it to death; she is the mother of it.  
 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν αὐτὴ ἢ μήτηρ αὐτοῦ
- 28** Sav je Izrael uo presudu koju je izrekao kralj i potovali su kralja, jer su vidjeli da je u njemu boanska mudrost u izricanju pravde.  
 And news of this decision which the king had made went through all Israel; and they had fear of the king, for they saw that the wisdom of God was in him to give decisions.  
 καὶ ἤκουσαν πᾶς ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα
- 1** Kralj Salomon bio je kralj nad svim Izraelom,  
 Now Solomon was king over all Israel.  
 καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ ἰσραὴλ
- 2** a evo njegovih odlinika: Azarja, sin Sadokov, sve enik;  
 And these were his chief men: Azariah, the son of Zadok, was the priest;  
 καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτοῦ ἀζαριου υἱὸς σαδωκ
- 3** Elihoref i Ahija, sinovi iini, biljenici; Joafat, sin Ahiludov, savjetnik;  
 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were scribes; Jehoshaphat, the son of Ahilud, was the recorder;  
 καὶ ελιαρεφ καὶ αχια υἱὸς σαβα γραμματεῖς καὶ ιωσαφατ υἱὸς αχιλιδ ὑπομνησκων
- 4** Benaja, sin Jojadin, vojskovoja; Sadok i Ebjatar, sve enici.  
 Benaiah, the son of Jehoiada, was head of the army; Zadok and Abiathar were priests;  
 καὶ σαδουχ καὶ αβιαθαρ ἱερεῖς
- 5** Azarja, sin Natanov, bio je nad namjesnicima; Zabud, sin Natanov, prijatelj kraljev;  
 Azariah, the son of Nathan, was over those in authority in the different divisions of the country; Zabud, the son of Nathan, was priest and the king's friend;  
 καὶ ορνια υἱὸς ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ ζαβουθ υἱὸς ναθαν ἐταῖρος τοῦ βασιλέως



- 6** Ahisar, upravitelj dvora; Eliab, sin Joabov, zapovjednik vojske; Adoram, sin Abdin, nadstojnik za tlaku.  
**Ahishar was controller of the king's house; Adoniram, the son of Abda, was overseer of the forced work.**  
**καὶ ἀχιηλ οἰκονόμος καὶ ελιαβ υἱὸς σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ ἀδωνιραμ υἱὸς εφρα ἐπὶ τῶν φόρων**
- 7** Salomon je imao po svem Izraelu dvanaest namjesnika koji su opskrbljivali kralja i njegov dom; za svakoga je dolazio red da po jedan mjesec u godini podmiruje to uzdravanje.  
**And Solomon put twelve overseers over all Israel, to be responsible for the stores needed for the king and those of his house; every man was responsible for one month in the year.**  
**καὶ τῷ σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα ἰσραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγ εἶν**
- 8** Evo njihovih imena: ...sin Hurov, u gori Efrajimovoj;  
**And these are their names: ... the son of Hur in the hill country of Ephraim;**  
**καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν βενωρ ἐν ὄρει εφραιμ εἶς**
- 9** ...sin Dekerov, u Makasu, aalbimu, Bet emeu, Elonu do Bet Hanana;  
**... the son of Deker in Makaz and Shaalbim and Beth-shemesh and Elonbeth-hanan;**  
**υἱὸς ρηχαβ ἐν μαχεμας καὶ βηθαλαμιν καὶ βαιθσαμυς καὶ αιλων ἕως βαιθαναν εἶς**
- 10** ...sin Hesedov, u Arubotu; pod njim bijae Soho i sav kraj heferski;  
**... the son of Hesed in Arubboth; Socoh and all the land of Hephher were under his control;**  
**υἱὸς εσωθ βηρβηθνεμα λουσαμηγχα καὶ ρησφαρα**
- 11** ...sin Abinadabov, nad svim okrujem dorskim; ena mu je bila Tafata, ki Salomonova;  
**... the son of Abinadab in all Naphath-dor; his wife was Taphath, the daughter of Solomon.**  
**γιναναδαβ καὶ αναφαθι ἀνὴρ ταβληθ θυγάτηρ σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἶς**
- 12** Baana, sin Ahiludov, u Tanaku i Megidu i u svem Bet eanu, koji je pokraj Saretana ni□ e Jizreela, od Bet eana do Abel Mekole, i preko Jokmeama.  
**Baana, the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is by the side of Zarethan, under Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as the far side of Jokmeam;**  
**βακχα υἱὸς ἀχιλιδ θααναχ καὶ μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος σαν ὁ παρὰ σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ εφραε καὶ ἐκ βαισαφουδ εβελμαωλα ἕως μαεβερ λουκα μ εἶς**

- 13** ...sin Geberov, u Ramotu Gileadskom; njegova su bila Sela Jaira, sina Manaeova, koja su u Gileadu; imao je i podruje Argob koje lei u Baḥanu, ezdeset tvrdih gradova, opasanih zidovima i prijevornicama od tua;  
 ... the son of Geber in Ramoth-gilead; he had the towns of Jair, the son of Manasseh, which are in Gilead, and the country of Argob, which is in Bashan, sixty great towns with walls and locks of brass.  
 υἱὸς γαβερ ἐν ρεμαθ γαλααδ τούτῳ σχοίνισμα ερεγαβα ἢ ἐν τῇ βασαν ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχῆρεις καὶ μογλοὶ χαλκοῖ εἷς
- 14** Ahinabad, sin Idov, u Mahanajimu;  
 Ahinadab, the son of Iddo, in Mahanaim;  
 αχιναδαβ υἱὸς αχελ μααναιν εἷς
- 15** Ahimaas u Naftaliju; i on se oenio jednom Salomonovom k eri - Bosmatom.  
 Ahimaaz in Naphtali; he took Basemath, the daughter of Solomon, as his wife;  
 αχιμαας ἐν νεφθαλι καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν βασεμμαθ θυγατέρα σαλωμων εἰς γυναῖκα εἷς
- 16** Baana, sin Huajev, u Aeru i na visoravnima;  
 Baana, the son of Hushai, in Asher and Aloth;  
 βαανα υἱὸς χουσι ἐν τῇ μααλαθ εἷς
- 17** Joafat, sin Paruahov, u Jisakaru;  
 Jehoshaphat, the son of Paruah, in Issachar;  
 σαμαα υἱὸς ἡλα ἐν τῷ βενιαμιν
- 18** imej, sin Elin, u Benjaminu;  
 Shimei, the son of Ela, in Benjamin;  
 γαβερ υἱὸς αδαι ἐν τῇ γῆ γαδ γῆ σηων βασιλέως τοῦ εσεβων καὶ ωγ βασιλέως τοῦ βασαν καὶ νασιφ εἷς ἐν γῆ ιουδα
- 19** Geber, sin Urijin, u zemlji Gileadu, zemlji Sihona, kralja amorejskoga, i Oga, kralja baanskoga. Povrh toga bio je jo jedan namjesnik u zemlji.  
 Geber, the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan; and one overseer had authority over all the overseers who were in the land.  
 ιωσαφατ υἱὸς φουασουδ ἐν ισσαχαρ
- 1** Salomon je proirio svoju vlast nad svim kraljevstvima od Rijeke sve do zemlje filistejske i do mee egipatske. Ona su donosila svoj danak i sluila Salomonu sve dane njegova ivota.  
 Now Hiram, king of Tyre, hearing that Solomon had been made king in place of his father, sent his servants to him; for Hiram had ever been a friend to David.  
 καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουν λόγον καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ἦ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ

- 2** Svakoga je dana trebalo Salomonu za hranu: trideset kora finoga bra na i ezdeset kora obinog brana,  
**And Solomon sent back word to Hiram, saying,**  
*καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου*
- 3** deset ugojenih volova, dvadeset volova s pašće, stotinu ovaca, osim jelena, srna, divokoza i ugojene peradi.  
**You have knowledge that David my father was not able to make a house for the name of the Lord his God, because of the wars which were round him on every side, till the Lord put all those who were against him under his feet.**  
*καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά*
- 4** Jer on je vladao nad svime onkraj Rijeke - od Tafse do Gaze, nad svim kraljevima s onu stranu Eufrata - i imao je mir po svim granicama naokolo.  
**But now the Lord my God has given me rest on every side; no one is making trouble, and no evil is taking place.**  
*ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν*
- 9** Jahve je dao Salomonu mudrost i izuzetnu razboritost i srce 枚iroko kao pijesak na obali morskoj.  
**My men will take them down from Lebanon to the sea, where I will have them corded together to go by sea to whatever place you say, and I will have them cut up there so that you may take them away; as for payment, it will be enough if you give me food for my people.**  
*καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν*
- 10** Mudrost je Salomonova bila vea od mudrosti svih sinova Istoka i od sve mudrosti Egipta.  
**So Hiram gave Solomon all the cedar-wood and cypress-wood he had need of;**  
*καὶ ἐπληθύνθη σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους αἰγύπτου*
- 11** Bio je mudriji od svih ljudi, od Etana Ezrahanina, od Hemana, Kalkola i Darde, sinova Maholovih; njegovo se ime pronosilo meu svim narodima unaokolo.  
**And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of grain, as food for his people, and twenty measures of clear oil; this he did every year.**  
*καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ γαιθαν τὸν εζραΐτην καὶ τὸν αιμαν καὶ τὸν χαλκαλ καὶ δαρδα υἱοῦς μαλ*
- 12** Izrekao je tri tisu e mudrih izreka, a njegovih je pjesama bilo tisuu i pet.  
**Now the Lord had given Solomon wisdom, as he had said to him; and there was peace between Hiram and Solomon, and they made an agreement together.**  
*καὶ ἐλάλησεν σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι*
- 13** Zborio je o drve u: od cedra to je na Libanonu pa do izopa to klija na zidu; raspravljao je o ivotinjama, o pticama, o gmazovima i o ribama.  
**Then King Solomon got together men for the forced work through all Israel, thirty thousand men in number;**  
*καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἔρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων*

**14** Dolazili su od sviju naroda da uju mudrost Salomonovu, od svih zemaljskih kraljeva koji su uli glas o njegovoj mudrosti.

And sent them to Lebanon in bands of ten thousand every month: for a month they were working in Lebanon and for two months in their country, and Adoniram was in control of them.

καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας σαλωμων καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ [14α] καὶ ἔλαβεν σαλωμων τὴν θυγατέρα φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ [14β] τότε ἀνέβη φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν γαζερ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν καὶ τὸν χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν μεργαβ καὶ ἔδωκεν αὐτὰς φαραω ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ σαλωμων καὶ σαλωμων ᾧ κοδόμησεν τὴν γαζερ

**15** Tirski kralj Hiram posla svoje sluge Salomonu, jer bijaše uo da su ga pomazali za kralja na mjesto njegova oca, a Hiram je svagda bio prijatelj Davidov.

Then he had seventy thousand for the work of transport, and eighty thousand stone-cutters in the mountains;

καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν σαλωμων ἀντὶ δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀγαπῶν ἦν χιραμ τὸν δαυιδ πάσα ἡμέρας

**16** Tada Salomon poru i Hiramu:

In addition to the chiefs of the responsible men put by Solomon to oversee the work, three thousand and three hundred in authority over the workmen.

καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς χιραμ λέγων

**17** "Ti zna dobro da moj otac David nije mogao sagraditi Doma imenu Jahve, svoga Boga, zbog ratova kojima su ga okružili neprijatelji sa svih strana, sve dok ih Jahve nije položio pod stopala nogu njegovih.

By the king's orders great stones, stones of high price, were cut out, so that the base of the house might be made of squared stone.

σὺ οἶδας δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ

**18** Sada mi je Jahve, Bog moj, dao mir posvuda unaokolo: nemam neprijatelja ni zlih udesa.

Solomon's builders and Hiram's builders did the work of cutting them, and put edges on them, and got the wood and the stone ready for the building of the house.

καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἔμοι κυκλόθεν οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν

**1** etiri stotine i osamdesete godine posljuje izlaska Izraelaca iz zemlje egipatske, etvrte godine kraljevanja svoga nad Izraelom, mjeseca Ziva - to je drugi mjesec - po eo je Salomon graditi Dom Jahvin.

In the four hundred and eightieth year after the children of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year that Solomon was king of Israel, in the month Ziv, which is the second month, the building of the Lord's house was started.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεὺς οντος τοῦ βασιλέως σαλωμων ἐπὶ ἰσραηλ [1α] καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουντι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους [1β] καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς [1ξ] ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ νισω τῷ δευτέρῳ μηνὶ [1δ] ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ βααλ οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ

- 2** Hram to ga je kralj Salomon gradio Jahvi bio je dug ezdeset lakata, irok dvadeset, a visok dvadeset i pet lakata.  
**The house which Solomon made for the Lord was sixty cubits long, twenty cubits wide and thirty cubits high.**  
 και ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τῷ κυρίῳ τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ
- 3** Trijem pred Hekalom Hrama bio je dvadeset lakata dug, prema irini Hrama, a deset lakata irok, prema duini Hrama.  
**The covered way before the Temple of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and ten cubits wide in front of the house.**  
 και τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν
- 4** Na Hramu je napravio prozore zatvorene reetkama.  
**And for the house he made windows, with network across.**  
 και ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς
- 5** Uza zid Hrama oko Hekala i Debira sagradio je prigradnju na katove, sve unaokolo.  
**And against the walls all round, and against the walls of the Temple and of the inmost room, he put up wings, with side rooms all round:**  
 και ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβιρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν
- 6** Donji kat bio je pet lakata irok, srednji est, a trei sedam lakata, jer je zasjeke rasporedio s vanjske strane naokolo Hrama da ih ne bi morao ugra ivati u hramske zidove.  
**The lowest line of them being five cubits wide, the middle six cubits wide and the third seven cubits; for there was a space all round the outside walls of the house so that the boards supporting the rooms did not have to be fixed in the walls of the house.**  
 ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς καὶ τὸ μέσον ἕξ καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἕξωθεν τοῦ οἴκου ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνονται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου
- 7** Hram je graen od kamena koji je ve u kamenolomu bio oklesan, tako da se za gradnje nije uo ni eki ni dlijeto, ni ikakvo eljezno oru e.  
**(And the stones used in the building of the house were squared at the place where they were cut out; there was no sound of hammer or axe or any iron instrument while they were building the house.)**  
 και ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν
- 8** Ulaz u donji kat bio je s desne strane Hrama, a zavojnim se stubama uspinjalo na srednji kat i sa srednjega na trei.  
**The door to the lowest side rooms was in the right side of the house; and they went up by twisting steps into the middle rooms, and from the middle into the third.**  
 και ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα

- 9** Sagradio je tako Hram i dovrilo ga; i pokrio ga cedrovim gredama i daskama.  
**So he put up the house and made it complete, roofing it with boards of cedar-wood.**  
**καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις**
- 10** I sagradi jo 嵒 prigradnju oko cijeloga Hrama; bila je pet lakata visoka, a vezana s Hramom cedrovim gredama.  
**And he put up the line of side rooms against the walls of the house, fifteen cubits high, resting against the house on boards of cedar-wood.**  
**καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ συνέσχευεν τὸν ἐνδεσμον ἐν ζύλοις κεδρίνοις**
- 15** I oblo 噪i iznutra zidove Hrama cedrovim daskama - od poda do stropa obloi ih drvetom iznutra - a daskama empresovim obloi pod Hrama.  
**The walls of the house were covered inside with cedar-wood boards; from the floor to the roof of the house they were covered inside with wood; and the floor was covered with boards of cypress-wood.**  
**καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ζύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ζύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχευεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις**
- 16** I na ini pregradu od dvadeset lakata, od cedrovih dasaka, s poda pod strop, i odijeli taj dio Hrama za Debir, za Svetinju nad svetinjama.  
**And at the back of the house a further space of twenty cubits was shut in with boards of cedar-wood, for the inmost room.**  
**καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων**
- 17** A Hekal - Svetite, dio Hrama ispred Debira - imae etrdeset lakata.  
**And the house, that is, the Temple, in front of the holy place was forty cubits long.**  
**καὶ τεσσαράκοντα πήχων ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον**
- 19** Debir je uredio unutra u Hramu da onamo smjesti Koveg saveza Jahvina.  
**And he made ready an inmost room in the middle of the house, in which to put the ark of the agreement of the Lord.**  
**τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου**
- 20** Debir bija 20 lakata dug, 20 lakata 嵒i i 20 lakata visok, a obloio ga je istim zlatom. Napravio je i rtvenik od cedrovine, plating it with gold.  
**And the inmost room was twenty cubits square and twenty cubits high, plated over with clear gold, and he made an altar of cedar-wood, plating it with gold.**  
**εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχευεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον**
- 21** pred Debirom, i oblo 堯io ga istim zlatom.  
**Solomon had all the inside of the house covered with gold, and he put chains of gold across in front of the inmost room, which itself was covered with gold.**  
**κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχευεν αὐτὸ χρυσίῳ**

- 22** I sav je Hram obloio zlatom, sav Hram i sav oltar koji je pred Debirom obloio je zlatom.  
Plates of gold were put all through the house till it was covered completely (and the altar in the inmost room was all covered with gold).  
καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου
- 23** U Debiru naini dva kerubina od maslinova drveta. Bili su visoki deset lakata.  
In the inmost room he made two winged beings of olive-wood, ten cubits high;  
καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο χερουβὶν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθωμένον
- 24** Jedno je krilo u kerubina bilo pet lakata i drugo je krilo u kerubina bilo pet lakata; deset je lakata bilo od jednoga kraja krila do drugoga.  
With outstretched wings five cubits wide; the distance from the edge of one wing to the edge of the other was ten cubits.  
καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ
- 25** I drugi je kerubin bio od deset lakata: jednaka mjera i jednak oblik obaju kerubina.  
The two winged ones were ten cubits high, of the same size and form.  
οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις
- 26** Visina jednog kerubina bila je deset lakata, tako i drugoga.  
The two of them were ten cubits high.  
καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πήχει καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον
- 27** Smjestio je kerubine usred nutarnje prostorije; irili su svoja krila, tako da je krilo jednoga ticalo jedan zid, a krilo drugoga ticalo drugi zid; u sredini prostorije krila im se doticahu.  
These were placed inside the inner house, their outstretched wings touching the walls of the house, one touching one wall and one the other, while their other wings were touching in the middle.  
καὶ ἀμφοτέρα τὰ χερουβὶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου καὶ πτέρυξ ἡ πτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος
- 28** I kerubine je obloio zlatom.  
These winged ones were plated over with gold.  
καὶ περιέσχεν τὰ χερουβὶν χρυσίῳ
- 29** Po svim zidovima Hrama unaokolo, iznutra i izvana, urezao je likove kerubina, palma i rastvorenih cvjetova,  
And all the walls of the house inside and out were ornamented with forms of winged ones and palm-trees and open flowers.  
καὶ πάντα τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβὶν καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτερῳ

- 30** zlatom je pokrio i pod Hramu iznutra i izvana.  
**And the floor of the house was covered with gold, inside and out.**  
 και τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου
- 31** A za ulaz u Debir naini dvokrilna vrata od maslinova drveta; dovraci s pragom bijahu na pet uglova.  
**For the way into the inmost room he made doors of olive-wood, the arch and the door supports forming a five-sided opening.**  
 και τῷ θυρώματι τοῦ δαβιρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιὰς πενταπλᾶς
- 32** Oba krila na vratima od maslinova drveta ukrasi likovima kerubina, palma i rastvorenih cvjetova, i sve ih obloi zlatom; listi ima zlata oblijepi kerubine i palme.  
**On the olive-wood doors were cut designs of winged ones and palm-trees and open flowers, all of them, with the doors, plated with gold.**  
 και δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα καὶ περιέσχεν χρυσίῳ καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον
- 33** Tako i za ulaz u Hekal naini vrata od maslinova drveta, sa etverokutnim dovracima.  
**Then he made pillars of olive-wood for the way into the Temple; the pillars were square:**  
 και οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ φλιὰ ξύλων ἀρκευθίνων στοαὶ τετραπλῶς
- 34** Oba krila na vratima bijahu od empresova drveta i oba se otvarahu na jednu i na drugu stranu.  
**And two folding doors of cypress-wood, with two leaves.**  
 και ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα στρεφόμενα
- 35** Urezao je na njima kerubine, palme i rastvorene cvjetove i obloio zlatom sve ἔπιτο bijae urezano.  
**These were ornamented with designs of winged ones and palm-trees and open flowers, plated over with gold.**  
 ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν
- 36** Potom je sagraadio unutanje predvorje od tri reda klesanog kamena i jednoga reda tesanih greda cedrovih.  
**And the inner space was walled with three lines of squared stones and a line of cedar-wood boards.**  
 και ἠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν [36a] καὶ ἠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἵαμα τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ
- 1** Salomon je sagraadio i svoj dvor; u trinaest ga je godina potpuno dovrrio.  
**Solomon was thirteen years building a house for himself till it was complete.**  
 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν χιραμ ἐκ τύρου



- 2** Sagradio je dvor od libanonske ume: stotinu lakata dug, pedeset irok i trideset lakata visok, na etiri reda cedrovih stupova, a na stupovima bijahu cedrove grede.  
**And he made the house of the Woods of Lebanon, which was a hundred cubits long and fifty cubits wide and thirty cubits high, resting on four lines of cedar-wood pillars with cedar-wood supports on the pillars.**  
 υἶὸν γυναικὸς χήρας καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς νεφθαλι καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ τύριος τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ καὶ εἰσῆχθη πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα
- 3** Bio je pokriven cedrovinom iznad soba koje su po ivale na stupovima. Ovih je bilo etrdeset i pet: petnaest u svakom redu.  
**And it was covered with cedar over the forty-five supports which were on the pillars, fifteen in a line.**  
 καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἶλαμ τοῦ οἴκου ὀκτωκαίδεκα πῆχεις ὕψος τοῦ στύλου καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πῆχεις ἐκύκλου αὐτόν καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος
- 4** Bila su tri reda prozora: po tri su prozora gledala jedan prema drugome.  
**There were three lines of window-frames, window facing window in every line.**  
 καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτὰ χαλκῷ πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός καὶ πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου
- 5** Sva vrata s dovratnicima bila su etverokutna i po tri su prozora stajala jedan prema drugome.  
**And all the doors and windows had square frames, with the windows facing one another in three lines.**  
 καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνὶ καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ
- 6** Nainio je trijem od stupova, pedeset lakata dug i trideset irok.  
**And he made a covered room of pillars, fifty cubits long and thirty cubits wide, and ... with steps before it.**  
 καὶ ἔργον κρεμαστόν δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι ἔργον κρεμαστόν στίχος ἐπὶ στίχον καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ
- 7** Zatim je sagradio prijestolni trijem gdje je sudio; i sudaki trijem, obloen cedrovinom od poda do stropa.  
**Then he made a covered room for his high seat when he gave decisions; this was the covered room of judging; it was covered with cedar-wood from floor to roof.**  
 καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αἶλαμ τοῦ ναοῦ καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰαχομ καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ βααζ
- 8** Njegovo prebivalište, u drugom dvoritu i unutar predvorja, bilo je istoga oblika. Sagradio je i kuu, nalik na onaj trijem, faraonovoj k eri, kojom se bijae oenio.  
**And the house for his living-place, the other open square in the covered room, was made in the same way. And then he made a house like it for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken as his wife.**  
 καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ τεσσάρων πηγῶν

- 9** Sve su te graevine bile od biranog kamena, sje ena po mjeri, a klesana iznutra i izvana, od temelja sve do drvenih spojnica, a vani sve do velikog predvorja.  
 All these buildings were made, inside and out, from base to crowning stone, and outside to the great walled square, of highly priced stone, cut to different sizes with cutting-instruments.  
 καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει
- 10** Temelji su im bili od birana, velikog kamena: od deset i od osam lakata,  
 And the base was of great masses of highly priced stone, some ten cubits and some eight cubits square.  
 καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς στρογγύλον κύκλω τὸ αὐτὸ πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν
- 11** a nadgradnja od birana, po mjeri klesana kamena i od cedrovine.  
 Overhead were highly priced stones cut to measure, and cedar-wood.  
 καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν
- 12** A tri su reda klesanog kamena i red cedrovih greda okruivali veliko predvorje, a tako i unutranje predvorje Doma Jahvina.  
 The great outer square all round was walled with three lines of squared stones and a line of cedar-wood boards, round about the open square inside the house of the Lord and the covered room of the king's house.  
 καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής
- 13** Salomon posla po Hirama iz Tira.  
 Then King Solomon sent and got Hiram from Tyre.  
 καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν
- 14** Bio je to sin udovice iz plemena Naftalijeva, ali mu otac bija iz Tira, kova tu a. Bio je pun vjetine, umijea i znanja da svata izra uje od tua. Do e on kralju Salomonu i sav mu posao izradi.  
 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; he was full of wisdom and knowledge and an expert worker in brass. He came to King Solomon and did all his work for him.  
 καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς
- 15** Salio je dva stupa od tua; jedan je stup bio visok osamnaest lakata, a koncem mjerena unaokolo imao je dvanaest lakata, isto tako i drugi.  
 He it was who made the two brass pillars; the first pillar was eighteen cubits high, and a line of twelve cubits went round it; and the second was the same.  
 καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ σύγκλειστον αὐτοῖς καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων
- 16** I na ini dvije glavice od tua da se stave povrh stupova; jedna je glavica bila visoka pet lakata i druga je bila pet lakata visoka.  
 And he made the two crowns to be put on the tops of the pillars, of brass made soft in the fire; the crowns were five cubits high.  
 καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβὶν καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι ἔργον καταβάσεως

- 17** Na ini dva opleta u obliku pletera i lanaste ice da pokriju glavice na vrhu stupova; sedam za jednu glavicu i sedam za drugu.  
**There were nets of open-work for the crowns on the tops of the pillars, a net of open-work for one and a net of open-work for the other.**  
**καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοὶ τῆ μεχωνωθ τῆ μιᾶ καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ὁμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων**
- 18** Onda izradi mogranje: bili su u dva reda oko svake mreže.  
**And he made ornaments of apples; and two lines of apples all round over the network, covering the crowns of the pillars, the two crowns in the same way.**  
**καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῆ μεχωνωθ καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεος καὶ ἡμίσεως**
- 19** Glavice na vrhu stupova pred trijemom imale su oblik ljiljana, od etiri lakta.  
**The crowns on the tops of the pillars were ornamented with a design of flowers, and were four cubits across.**  
**καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα χωνευτά**
- 20** Stajale su na oba stupa kod izbojine to je bila prema lanancu. Dvije stotine mogranja bilo je oko prve glavice i dvije stotine oko druge.  
**And there were crowns on the two pillars near the round part by the network, and there were two hundred apples in lines round every crown.**  
**αἱ τέσσαρες ὁμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ἐκ τῆς μεχωνωθ οἱ ὅμοι αὐτῆς**
- 21** Podie stupove pred trijemom Hekala; jedan postavi na desnu stranu i nazva ga Jahin; postavi drugi stup na lijevu stranu i dade mu ime Boaz.  
**He put up the pillars at the doorway of the Temple, naming the one on the right Jachin, and that on the left Boaz.**  
**καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἡμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς**
- 22** Na samom vrhu stupova postavi izra ene ljiljane. I tako dovrši stupove.  
**The tops of the pillars had a design of flowers; and the work of making the pillars was complete.**  
**καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβὶν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν**
- 23** Tada od rastaljene kovine izli more koje je od ruba do ruba mjerilo deset lakata; bilo je okruglo naokolo, pet lakata visoko, a u opsegu, mjereno vrpcom, imalo je trideset lakata.  
**And he made a great metal water-vessel ten cubits across from edge to edge, five cubits high and thirty cubits round.**  
**κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις**
- 24** Pod rubom mu bijahu uresi kao cvjetne ake koje su ga optakale sasvim: po deset na lakat optakale su more unaokolo; cvjetne su ake bile u dva reda i salivene s njim.  
**And under the edge of it, circling it all round for ten cubits, were two lines of flower buds, made together with it from liquid metal.**  
**καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἕνα μετρήσει ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ**

- 25** Poivalo je na dvanaest volova: tri su gledala na sjever, tri na zapad, tri na jug, a tri na istok; more je stajalo na njima i svi su stranjim dijelom bili okrenuti unutra.  
*It was supported on twelve oxen, with their back parts turned to the middle of it, three of them facing to the north, three to the west, three to the south, and three to the east; the vessel was resting on top of them.*  
*καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνῶθ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου*
- 26** Bilo je debelo pedalj, rub mu kao rub u ae, kao cvijet, a moglo je primiti tri tisue bata.  
*It was as thick as a man's open hand, and was curved like the edge of a cup, like the flower of a lily: it would take two thousand baths.*  
*καὶ ἐποίησεν χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ συνετέλεσεν χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου*
- 27** Na inio je deset tuanih podnoja; svako je podno<sup>ἄ</sup>je bilo etiri lakta dugo, etiri lakta iroko, a tri lakta visoko.  
*And he made ten wheeled bases of brass; every one four cubits long, four cubits wide, and three cubits high.*  
*στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων*
- 28** Podnoja su bila ovako izraena: imala su okvire, a okviri su stajali me u preponama.  
*And the bases were made in this way; their sides were square, fixed in a framework;*  
*τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις*
- 29** Na okvirima meu preponama bili su lavovi, volovi i kerubini; a na samim preponama, kako iznad lavova i volova tako i pod njima, bijahu ukrasi poput vijenaca.  
*And on the square sides between the frames were lions, oxen, and winged ones; and the same on the frame; and over and under the lions and the oxen and the winged ones were steps.*  
*καὶ τὰς μεχωνῶθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ*
- 30** Svako je podnoje imalo etiri tuana to ka i osovine od tua; etiri su njihove noge imale drae; pod umivaonikom bijahu dra i sliveni s ukrasima.  
*Every base had four wheels of brass, turning on brass rods, and their four angles had angle-plates under them; the angle-plates under the base were of metal, and there were ornaments at the side of every one.*  
*καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης*
- 31** Gore, gdje su se drai sastavljali, bio je otvor podnoja; imao je lakat i pol; otvor je bio okrugao, u obliku ukrasne posude, a na njemu su bili uklesani i ukrasi; ali prepone bijahu etvrtaste, a ne okrugle.  
*The mouth of it inside the angle-plate was one cubit across; it was round like a pillar, a cubit and a half across; it had designs cut on it; the sides were square, not round.*  
*καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν χιραμ τῷ βασιλεῖ σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτῶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησεν χιραμ χαλκᾷ ἄρδην*

- 32** etiri su to ka bila pod preponom. Osovine im izlazile na podnoju; svaki toak bijae visok lakat i pol.  
**The four wheels were under the frames, and the rods on which the wheels were fixed were in the base; the wheels were a cubit and a half high.**  
 οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ
- 33** To kovi su bili slini to kovima obinih kola: njihove osovine, naplaci, paoci i glav ine - sve bijae liveo.  
**The wheels were made like carriage-wheels, the rods on which they were fixed, the parts forming their edges, their rods and the middle points of them, were all formed out of liquid metal.**  
 ἐν τῷ περιόικῳ τοῦ ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον σιρα
- 34** Bila su etiri dra a na etiri ugla svakog podnoja; podno~~je~~ je i drai sa injavahu jednu cjelinu.  
**And there were four angle-plates at the four angles of every base, forming part of the structure of the base.**  
 καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσοῦν
- 35** Pri vrhu podnoja bio je sve unaokolo krug visok pol lakta; povrh podnoja bili su klinovi; prepone su s njima sainjavale cjelinu.  
**And at the top of the base there was a round vessel, half a cubit high;**  
 καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσοῦς συγκλειομένας καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσοῦς
- 36** Po oplojima klinova i prepona urezao je kerube, lavove i palme, ve prema veliini praznog oploja i vijenaca naokolo.  
**In the spaces of the flat sides and on the frames of them, he made designs of winged ones, lions, and palm-trees, with ornamented edges all round.**  
 καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θύσκειαι χρυσαῖ σύγκλειστα καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν ἁγίων καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσοῦς
- 37** Tako naini deset podnoja: jednako salivenih, jednake veli ine i oblika.  
**All the ten bases were made in this way, after the same design, of the same size and form.**  
 καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν σαλωμων οἴκου κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν σαλωμων τὰ ἅγια δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια σαλωμων τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
- 38** I naini deset umivaonika od tu a. Svaki je umivaonik sadravao etrdeset bata, a svaki je umivaonik bio od etiri lakta; na svako od deset podnoja doao je po jedan umivaonik.  
**And he made ten brass washing-vessels, everyone taking forty baths, and measuring four cubits; one vessel was placed on every one of the ten bases.**  
 καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ὠκοδόμησεν σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν

- 39** Postavi pet podnoja na desnoj strani Hrama, a pet na lijevoj strani Hrama; a more stavi s desne strane Hrama, prema jugoistoku.  
**And he put the bases by the house, five on the right side and five on the left; and he put the great water-vessel on the right side of the house, to the east, facing south.**  
 και ὀκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῶ τοῦ λιβάνου ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ καὶ πενήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων καὶ ὁμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις
- 40** Hiram naini lonce, lopate i kotli e. Dovri on sav posao to ga je obavljao kralju Salomonu za Dom Jahvin:  
**And Hiram made the pots and spades and the basins. So Hiram came to the end of all the work he did for King Solomon in the house of the Lord:**  
 και ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος
- 41** dva stupa, okrugle glavice to su bile navrh stupova; dva opleta da pokriju dvije glavice to bijahu navrh stupova;  
**The two pillars and the two cups of the crowns which were on the tops of the two pillars; and the network covering the two cups of the crowns on the tops of the pillars,**  
 και μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς
- 42** etiri stotine mogranja za oba opleta; dva reda mogranja za svaki oplet da prekriju dvije glavice navrh stupova;  
**And the four hundred apples for the network, two lines of apples for every network, covering the two cups of the crowns on the pillars;**  
 και πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χώραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς
- 43** deset podnoja i deset umivaonika na podnojemima;  
**And the ten bases, with the ten washing-vessels on them;**  
 και τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πενήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει ἐξυγωμένα αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμιν
- 44** jedno more i dvanaest volova pod njim;  
**And the great water-vessel, with the twelve oxen under it;**  
 και τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ αἶλαμ τοῦ κριτηρίου
- 45** lonce, lopate i kotlie. Svi ti predmeti koje je Hiram na inio kralju Salomonu za Dom Jahvin bili su od sjajnog tua.  
**And the pots and the spades and the basins; all the vessels which Hiram made for King Solomon, for the house of the Lord, were of polished brass.**  
 και οἶκος αὐτῶ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο καὶ οἶκον τῆ θυγατρὶ φαραῶ ἣν ἔλαβεν σαλωμων κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο
- 46** Kralj je zapovjedio da sve to lijevaju u kalupima od gline, u Jordanskoj dolini, izme u Sukota i Sartana.  
**He made them of liquid metal in the lowland of Jordan, at the way across the river, at Adama, between Succoth and Zarethan.**  
 πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσθθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

- 47 Na koncu je Salomon odredio da rasporede sve te predmete, a bijaše ih toliko da se nije mogla obraunati teina tu a.  
The weight of all these vessels was not measured, because there was such a number of them; it was not possible to get the weight of the brass.  
τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίαις λίθοις μεγάλοις λίθοις δεκαπήγασιν καὶ τοῖς ὀκταπήγασιν
- 48 Salomon naini sve predmete koji su bili u Domu Jahvinu: zlatni rtvenik i zlatni stol na kojemu su stajali prineseni hljebovi;  
And Solomon had all the vessels made for use in the house of the Lord: the altar of gold and the gold table on which the holy bread was placed;  
καὶ ἐπάνωθεν τιμίαις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις
- 49 pet svije njaka s desne i pet s lijeve strane pred Debirom, od istoga zlata; cvjetove, svjetiljke, useka e od zlata;  
And the supports for the lights, five on the right side and five on the left before the inmost room, of clear gold; and the flowers and the lights and all the instruments of gold;  
τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου
- 50 vreve, noeve, kotli e, plitice i kadionice od istoga zlata; stoere za vrata nutarnje dvorane - to je Svetinja nad svetinjama - i za vrata Hekala - to jest Hrama - sve od zlata.  
And the cups and the scissors and the basins and the spoons and the fire-trays, all of gold; and the pins on which the doors were turned, the doors of the inner house, the most holy place, and the doors of the Temple, all of gold.  
καὶ συνετέλεσεν σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 1 Tada Salomon sazva u Jeruzalem sve starjeine Izraelove, sve knezove plemenske i glavare obitelji da se prenese Kov eg saveza Jahvina iz grada, Davidova grada, to jest sa Siona.  
Then Solomon sent for all the responsible men of Israel, and all the chiefs of the tribes, and the heads of families of the children of Israel, to come to him in Jerusalem to take the ark of the Lord's agreement up out of the town of David, which is Zion.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι σαλωμων τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ ἐν σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως δαυιδ αὕτη ἐστὶν σιων
- 2 Svi se ljudi Izraelovi sabrae pred kraljem Salomonom na blagdan u mjesecu Etanimu (to je sedmi mjesec).  
And all the men of Israel came together to King Solomon at the feast, in the month Ethanim, the seventh month.  
ἐν μηνὶ αθανιν
- 3 I kad su dole Izraelove starjeine, sveenici ponesoe Kov eg  
And all the responsible men of Israel came, and the priests took up the ark.  
καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
- 4 i ator sastanka sa svim posveenim priborom to bje□ e u ator. Prenosili su ih sveenici i leviti.  
They took up the ark of the Lord, and the Tent of meeting, and all the holy vessels which were in the Tent; all these the priests and the Levites took up.  
καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου

**5** Kralj Salomon i sva zajednica Izraelova koja se sabrala oko njega rtovali su pred Kov egom toliko ovaca i goveda da se ne mogahu prebrojiti ni procijeniti.

And King Solomon and all the men of Israel who had come together there, were with him before the ark, making offerings of sheep and oxen more than might be numbered.

καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ἰσραηλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα

**6** Sveenici donesoe Kov eg saveza Jahvina na njegovo mjesto, u Debir Doma, to jest u Svetinju nad svetinjama, pod krila kerubina.

And the priests took the ark of the agreement of the Lord and put it in its place in the inner room of the house, in the most holy place, under the wings of the winged ones.

καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν

**7** Kerubini su, naime, imali rairena krila nad mjestom gdje stajae Koveg i zaklanjahu odozgo Kov eg i njegove motke.

For their wings were outstretched over the place where the ark was, covering the ark and its rods.

ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν

**8** [8a] Motke su bile tako dugake da su im se krajevi vidjeli iz Svetita nasuprot Debiru, ali se nisu vidjele izvana.

The rods were so long that their ends were seen from the holy place, in front of the inmost room; but they were not seen from outside: and there they are to this day.

καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω

**9** U Kov egu nije bilo nita, osim dviju kamenih ploa koje metnu Mojsije na Horebu, gdje Jahve sklopi Savez s Izraelcima pota izi oe iz Egipta. [8b] Ondje su ostale do danas.

There was nothing in the ark but the two flat stones which Moses put there at Horeb, where the Lord made an agreement with the children of Israel when they came out of the land of Egypt.

οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι πλάκες τῆς διαθήκης ὡς ἔθηκεν ἐκεῖ μουσῆς ἐν χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου

**10** A kad su sveenici izali iz Svetitesta, oblak ispuni Dom Jahvin,

Now when the priests had come out of the holy place, the house of the Lord was full of the cloud,

καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον

**11** i sveenici ne mogoe od oblaka nastaviti sluobe: slava Jahvina ispuni Dom Boji!

So that the priests were not able to keep their places to do their work because of the cloud, for the house of the Lord was full of the glory of the Lord.

καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον



- 14** I, okrenuvi se, kralj blagoslovi sav izraelski zbor, a sav je izraelski zbor stajao.  
**Then, turning his face about, the king gave a blessing to all the men of Israel; and they were all on their feet together.**  
**καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα ἰσραηλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία ἰσραηλ εἰστήκει**
- 15** Ree on: "Neka je blagoslovljen Jahve, Bog Izraelov, koji je svojom rukom ispunio obe anje to ga na svoja usta dade ocu mome Davidu, rekavi:  
**And he said, Praise be to the Lord, the God of Israel, who himself gave his word to David my father, and with his strong hand has made his word come true, saying,**  
**καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ σήμερον ὅς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων**
- 16** 'Od dana kad izvedoh svoj narod iz zemlje egipatske, nisam izabrao grada ni iz kojega Izraelova plemena da se u njemu sagradi Dom gdje bi prebivalo moje Ime, nego sam izabrao Davida da on zapovijeda mojim narodom Izraelom.'  
**From the day when I took my people Israel out of Egypt, no town in all the tribes of Israel has been marked out by me for the building of a house for the resting-place of my name; but I made selection of David to be king over my people Israel.**  
**ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαὸν μου τὸν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ ἰσραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν ἱερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην τὸν δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαὸν μου τὸν ἰσραηλ.**
- 17** Otac mi David naumi podii Dom Imenu Jahve, Boga Izraelova,  
**Now it was in the heart of David my father to put up a house for the name of the Lord, the God of Israel.**  
**καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ**
- 18** ali mu Jahve ree: 'Naumio si podi i Dom mojem Imenu, i dobro uini,  
**But the Lord said to David my father, You did well to have in your heart the desire to make a house for my name;**  
**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ τὸν πατέρα μου ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου**
- 19** ali ne e ti podii toga Doma, nego sin tvoj koji iza e iz tvoga krila, on e podi i Dom mojem Imenu.'  
**But you yourself will not be the builder of my house; but your son, the offspring of your body, he it is who will put up a house for my name.**  
**πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξεληθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου**
- 20** Jahve ispuni obeanje svoje: naslijedio sam svoga oca Davida i sjeo na prijestolje Izraelovo, kako obe a Jahve, i podigao Dom Imenu Jahve, Boga Izraelova,  
**And the Lord has made his word come true; for I have taken my father David's place on the seat of the kingdom of Israel, as the Lord gave his word; and I have made a house for the name of the Lord, the God of Israel.**  
**καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν καὶ ἀνέστην ἀντὶ δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου ἰσραηλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ**

- 21** i odredio sam da ondje bude mjesto Kovegu u kojem je Savez to ga Jahve sklopi s našim ocima kad ih je izveo iz zemlje egipatske."  
**In it I have made a place for the ark, in which is the agreement which the Lord made with our fathers, when he took them out of the land of Egypt.**  
**καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῆ κιβωτῶ ἐν ἧ ἔστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου**
- 22** Tada Salomon stupi, u nazonosti svega zbora Izraelova, pred rtvenik Jahvin, raširi ruke prema nebu  
**Then Solomon took his place before the altar of the Lord, all the men of Israel being present, and stretching out his hands to heaven,**  
**καὶ ἔστη σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν**
- 23** i ree: "Jahve, Boe Izraelov! Nijedan ti bog nije sli an ni na nebesima ni dolje na zemlji, tebi koji dri Savez i ljubav svojim slugama to kroce pred tobom sa svim svojim srcem.  
**Said, O Lord, the God of Israel, there is no God like you in heaven or on the earth; keeping faith and mercy unchanging for your servants, while they go in your ways with all their hearts.**  
**καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ περευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ**
- 24** Sluzi svome Davidu, mome ocu, ti si ispunio to si mu obe ao. to si obeao na svoja usta, ispunio si svojom rukom upravo danas.  
**And you have kept the word which you gave to your servant David, my father; with your mouth you said it and with your hand you have made it come true this day.**  
**ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη**
- 25** Sada, Jahve, Boe Izraelov, ispuni svome sluzi, ocu mome Davidu, 枚to si obeao kad si rekao: 'Ne e ti preda mnom nestati nasljednika koji bi sjedio na izraelskom prijestolju, samo ako tvoji sinovi budu uvali svoje putove hode i po mojem zakonu kako si ti hodio preda mnom.'  
**So now, O Lord, the God of Israel, let your word to your servant David, my father, come true, when you said, You will never be without a man to take his place on the seat of the kingdom of Israel before me, if only your children give attention to their ways, walking before me as you have done.**  
**καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ**
- 26** Sada, dakle, Jahve, Boe Izraelov, neka se ispuni tvoje obeanje koje si dao svome sluzi Davidu, mome ocu!  
**So now, O God of Israel, it is my prayer that you will make your word come true which you said to your servant David, my father.**  
**καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου**

- 27** Ali zar e Bog doista boraviti s ljudima na zemlji? Ta nebesa ni nebesa nad nebesima ne mogu ga obuhvatiti, a kamoli ovaj Dom. Āto sam ga sagradio!  
 But is it truly possible that God may be housed on earth? see, heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be your resting-place; how much less this house which I have made!  
 ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου
- 28** Pomno pouj molitvu i vapaj svoga sluge, Jahve, Boe moj, te usli i vapaj i molitvu to je tvoj sluga tebi upuuje!  
 Still, let your heart be turned to the prayer of your servant, O Lord God, and to his prayer for grace; give ear to the cry and the prayer which your servant sends up to you this day;  
 καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀκούειν τῆς τέρψεως ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον
- 29** Neka tvoje o i obdan i obno budu otvorene nad ovim Domom, nad ovim mjestom za koje re e: 'Tu e biti moje Ime.' Uslii molitvu koju e sluga tvoj izmoliti na ovome mjestu.  
 That your eyes may be open to this house night and day, to this place of which you have said, My name will be there; hearing the prayer which your servant may make, turning to this place.  
 τοῦ εἶναι ὀφθαλμοὺς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός
- 30** I uslii molitvu sluge svoga i naroda svojega izraelskog koju bude upravljao prema ovome mjestu. Uslii s mjesta gdje prebiva, s nebesa; uslii i oprosti.  
 Give ear to the prayers of your servant, and the prayers of your people Israel, when they make their prayers, turning to this place; give ear in heaven your living-place, and hearing, have mercy.  
 καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ
- 31** Ako tko zgrijei protiv blinjega i naredi mu se da se zakune, a zakletva doe pred tvoj rtvenik u ovom Domu,  
 If a man does wrong to his neighbour, and has to take an oath, and comes before your altar to take his oath in this house:  
 ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστήριου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 32** tada je ti uju u nebu i postupaj i sudi svojim slugama, osudi krivca okreu i njegova djela na njegovu glavu, a nevina oslobodi postupajui s njime po nevinosti njegovoj.  
 Then let your ear be open in heaven, and be the judge of your servants, giving your decision against the wrongdoer, so that punishment for his sins may come on his head; and, by your decision, keeping from evil him who has done no wrong.  
 καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ αὐτὸν δικαιοσύνην αὐτοῦ

- 33** Ako narod tvoj bude potu en od neprijatelja jer se ogrijeio o tebe, ali se ipak k tebi obrati i proslavi Ime tvoje i u ovom se Domu pomoli,  
**When your people Israel are overcome in war, because of their sin against you; if they are turned to you again, honouring your name, making prayers to you and requesting your grace in this house:**  
 ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου ἰσραηλ ἐνώπιον ἐχθρῶν ὅτι ἁμαρτήσονται σοι καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 34** onda ti uj to s neba, oprostí grijehe svome narodu izraelskom i dovedi ga natrag u zemlju koju si dao njihovim o evima.  
**Then give ear in heaven, and let the sin of your people Israel have forgiveness, and take them back again into the land which you gave to their fathers.**  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου ἰσραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 35** Kad se zatvori nebo i ne padne kia jer su se ogrijeili o tebe, pa ti se pomole na ovome mjestu i proslave Ime tvoje i obrate se od svojega grijeha kad ih ti ponizi,  
**When heaven is shut up and there is no rain, because of their sin against you; if they make prayers with their faces turned to this place, honouring your name and turning away from their sin when you send trouble on them:**  
 ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἁμαρτήσονται σοι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς
- 36** tada ti uj na nebu i oprostí grijeh svojim slugama i svojem izraelskom narodu, pokazuju i im valjan put kojim e i i, i pusti kiu na zemlju koju si svojem narodu dao u batinu.  
**Then give ear in heaven, so that the sin of your servants, and of your people Israel, may have forgiveness, when you make clear to them the good way in which they are to go; and send rain on your land which you have given to your people for their heritage.**  
 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραηλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ
- 37** Kad u zemlji zavlada glad, kuga, snijet i ra i kad navale skakavci, gusjenice, kad neprijatelj ovoga naroda pritisne koja od njegovih vrata, ili kad bude kakva druga nevolja ili boletina,  
**If there is no food in the land, or if there is disease, or if the fruits of the earth are damaged through heat or water, locust or worm; if their towns are shut in by their attackers; whatever trouble, whatever disease there may be:**  
 λιμὸς ἐὰν γένηται θάνατος ἐὰν γένηται ὅτι ἔσται ἐμπυρισμὸς βροῦχος ἐρυσίβη ἐὰν γένηται καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ πᾶν συνάντημα πᾶν πόνον
- 38** ako koji ovjek, ili sav tvoj narod, Izrael, osjeti tjeskobu svoga srca pa upravi molitvu ili pronju te rairi ruke prema ovom Hramu,  
**Whatever prayer or request for your grace is made by any man, or by all your people Israel, whatever his trouble may be, whose hands are stretched out to this house:**  
 πᾶσαν προσευχὴν πᾶσαν δέσιν ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ ὡς ἂν γνώσιν ἕκαστος ἀφὴν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον

- 39** ti u s neba, s mjesta gdje prebiva, i oprost i postupi; vrati svakome ovjeku prema putu njegovu, jer ti poznaje srce njegovo - ti jedini poznaje srce sviju -  
 Give ear in heaven your living-place, acting in mercy; and give to every man whose secret heart is open to you, the reward of all his ways; for you, and you only, have knowledge of the hearts of all the children of men:  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καθὼς ἂν γνῶσ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἰῶν ἀνθρώπων
- 40** da te se uvijek boje sve dane dokle ive na zemlji to je ti dade naim oevima.  
 So that they may give you worship all the days of their life in the land which you gave to our fathers.  
 ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 41** Pa i tu inca, koji nije od tvojega naroda izraelskog, nego je stigao iz daleke zemlje radi Imena tvoga  
 And as for the man from a strange land, who is not of your people Israel; when he comes from a far country because of the glory of your name:  
 καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος
- 42** jer je uo za veliko Ime tvoje, za tvoju snanu ruku i za tvoju miicu podignutu - ako doe i pomoli se u ovom Hramu,  
 (For they will have news of your great name and your strong hand and your out-stretched arm;) when he comes to make his prayer, turning to this house:  
 καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 43** uslii ga s neba gdje prebiva, usli i sve vapaje njegove da bi upoznali svi zemaljski narodi Ime tvoje i bojali se tebe kao narod tvoj Izrael i da znaju da je tvoje Ime zazvano nad ovaj Dom koji sam sagradio.  
 Give ear in heaven your living-place, and give him his desire, whatever it may be; so that all the peoples of the earth may have knowledge of your name, worshipping you as do your people Israel, and that they may see that this house which I have put up is truly named by your name.  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου ἰσραηλ καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα
- 44** Ako narod tvoj krene na neprijatelja putem kojim ga ti uputi i pomoli se Jahvi, okrenut k ovom gradu to si ga izabrao i prema Domu koji sam podigao tvojem Imenu,  
 If your people go out to war against their attackers, by whatever way you may send them, if they make their prayer to the Lord, turning their faces to this town of yours and to this house which I have made for your name:  
 ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἧ ἐπιστρέψεις αὐτούς καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου
- 45** uslii mu s neba molitvu i pronju i uini mu pravdu.  
 Give ear in heaven to their prayer and their cry for grace, and see right done to them.  
 καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτοῖς

- 46** Kad ti sagrijee, jer nema ovjeka koji ne grijei, a ti ih, rasrdiv se na njih, preda neprijateljima da ih zarobe i odvedu kao roblje u daleku ili blizu zemlju,  
 If they do wrong against you, (for no man is without sin,) and you are angry with them and give them up into the power of those who are fighting against them, so that they take them away as prisoners into a strange land, far off or near;  
 ὅτι ἀμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτῶν ἰουδαίων αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς
- 47** pa ako se pokaju srcem u zemlji u koju budu dovedeni te se obrate i ponu te moliti za milost u zemlji svojih osvaja a govorei: 'Zgrijeili smo, bili smo zli i naopaki',  
 And if they take thought, in the land where they are prisoners, and are turned again to you, crying out in prayer to you in that land, and saying, We are sinners, we have done wrong, we have done evil;  
 καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετουκίας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν
- 48** i tako se obrate k tebi svim srcem i svom dušom u zemlji svoga ropstva u koju budu dovedeni kao roblje, i pomole se okrenuti k zemlji to je ti dade njihovim oevima, i prema gradu koji si izabrao, i prema Domu to sam ga podigao tvom Imenu,  
 And with all their heart and soul are turned again to you, in the land of those who took them prisoners, and make their prayer to you, turning their eyes to this land which you gave to their fathers, and to the town which you took for yourself, and the house which I made for your name:  
 καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτοὺς καὶ προσεύχονται πρὸς σὲ ὁ δὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν τῆς πόλεως ἧς ἐξέλεξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου
- 49** uslihi s neba, gdje prebiva, njihovu molbu i njihove pronje,  
 Then give ear to their prayer and to their cry in heaven your living-place, and see right done to them;  
 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου
- 50** uini im pravdu i oprosti svome narodu to je zgrijeio protiv tebe, oprosti sve uvrede koje ti je nanio, uini da mu se smiluju osvaja i i da budu milostivi prema njemu,  
 Answering with forgiveness the people who have done wrong against you, and overlooking the evil which they have done against you; let those who made them prisoners be moved with pity for them, and have pity on them;  
 καὶ ἕως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτοὺς
- 51** jer su oni tvoj narod i batina tvoja, njih si izveo iz Egipta, iz uarenog kotla.  
 For they are your people and your heritage, which you took out of Egypt, out of the iron fireplace;  
 ὅτι λαὸς σου καὶ κληρονομία σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου

- 52** Neka oi tvoje budu otvorene na pronju tvoga sluge i na pro<sup>h</sup>τηnu naroda tvoga Izraela da uje sve njihove molbe <sup>h</sup>to e ih tebi uputiti.  
 Let your eyes be open to your servant's prayer for grace and to the prayer of your people Israel, hearing them when their cry comes to you.  
 και ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου και τὰ ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου και εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου *ισραηλ* εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται σε
- 53** Jer ti si ih odvojio od svih naroda na zemlji sebi za batinu, kako si objavio po svome sluzi Mojsiju, kada si izveo oce na<sup>h</sup>ε iz Egipta, o Gospode, Jahve!"  
 For you made them separate from all the peoples of the earth, to be your heritage, as you said by Moses your servant, when you took our fathers out of Egypt, O Lord God.  
 ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου μουσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου κύριε κύριε [53a] τότε ἐλάλησεν σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν ἥλιον ἐγνῶρισε ἐν οὐρανῷ κύριος εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ οἰκοδόμησον οἶκόν μου οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος οὐκ ἰδοὺ αὐτῆ γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψδῆς
- 54** Poto je Salomon dovro svu ovu molitvu i pronju pred Jahvom, die se s mjesta gdje je kleao, rairenih ruku prema nebu, pred <sup>h</sup>rtvenikom Jahvinim,  
 Then Solomon, after making all these prayers and requests for grace to the Lord, got up from his knees before the altar of the Lord, where his hands had been stretched out in prayer to heaven;  
 και ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν και τὴν δέησιν ταύτην και ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ και αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμένα εἰς τὸν οὐρανόν
- 55** pa istupi te blagoslovi sav zbor Izraelov govorei jakim glasom:  
 And, getting on his feet, he gave a blessing to all the men of Israel, saying with a loud voice,  
 και ἔστη και εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν *ισραηλ* φωνῆ μεγάλης λέγων
- 56** "Blagoslovljen Jahve, koji je narodu svome Izraelu dao mir u svemu kako je obe ao; nije propalo nijedno od njegovih lijepih obeanja koja je dao sluzi svome Mojsiju.  
 Praise be to the Lord who has given rest to his people Israel, as he gave them his word to do; every word of all his oath, which he gave by the hand of Moses his servant, has come true.  
 εὐλογητὸς κύριος σήμερον ὃς ἔδωκεν κατάπαντι τῷ λαῷ αὐτοῦ *ισραηλ* κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν οὐ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μουσῆ δούλου αὐτοῦ
- 57** Neka Jahve, Bog na, bude s nama kao <sup>h</sup>to je bio s ocima naim i neka nas ne napusti i ne odbaci.  
 Now may the Lord our God be with us as he was with our fathers; let him never go away from us or give us up;  
 γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν μὴ ἐγκαταλίποιο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιο ἡμᾶς

- 58** Neka prikloni naa srca k sebi da bismo hodili svim njegovim putovima i drali njegove zapovijedi, zakone i uredbe koje je dao ocima naim.  
Turning our hearts to himself, guiding us to go in all his ways, to keep his orders and his laws and his decisions, which he gave to our fathers.  
ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατέρας ἡμῶν
- 59** Bile ove moje riječi, koje sam smjerno iznio pred Jahvu, danju i noć u nazoru pred Jahvom, Bogom naim, eda bi dan za danom inio pravdu sluzi svomu i pravicu narodu svome Izraelu,  
And may these my words, the words of my prayer to the Lord, be before the Lord our God day and night, so that he may see right done to his servant and to his people Israel, day by day as we have need.  
καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι οὓς δεδέχημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δίκαιον αὐτοῦ τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δίκαιωμα λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ
- 60** ne bi li tako svi narodi zemlje spoznali da je Jahve jedini Bog i da nema drugoga.  
So that all the peoples of the earth may see that the Lord is God, and there is no other.  
ὅπως γινῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερος
- 61** A vae srce neka bude potpuno odano Jahvi, Bogu naemu, drei se njegovih zakona i obdravaju i njegove zapovijedi kao danas!"  
Then let your hearts be without sin before the Lord our God, walking in his laws and keeping his orders as at this day.  
καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὧσ ἡμέρα αὕτη
- 62** Kralj i sav Izrael s njim prinesu rtvu Jahvi.  
Now the king, and all Israel with him, were making offerings before the Lord.  
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου
- 63** Kao rtvu priesnicu, koju je prikazaao Jahvi, Salomon prinese dvadeset i dvije tisu e volova i stotinu i dvadeset tisua ovaca; time kralj i svi Izraelci posvete Dom Jahvin.  
And Solomon gave to the Lord for peace-offerings, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel kept the feast of the opening of the Lord's house.  
καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ



**64** Toga dana posveti kralj sredite predvorja, koje je ispred Doma Jahvina, jer ondje je prinio paljenice, prinosnice i pretiline pri esnica, jer je tuani rtvenik pred Jahvom bio premalen da primi paljenice, prinosnice, pretiline pri esnica.

The same day the king made holy the middle of the open square in front of the house of the Lord, offering there the burned offering and the meal offering and the fat of the peace-offerings; for there was not room on the brass altar of the Lord for the burned offerings and the meal offerings and the fat of the peace-offerings.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγάσεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν

**65** Tu je sveanost u ono vrijeme Salomon slavio sedam dana, sa svim Izraelcima, zborom velikim od Ulaza u Hamat do Potoka Egipatskog, pred Jahvom, Bogom naim.

So Solomon and all Israel with him, a very great meeting, (for the people had come together from the way into Hamath to the river of Egypt,) kept the feast at that time before the Lord our God, for two weeks, even fourteen days.

καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου ἡμαθ ἕως ποταμοῦ αἰγύπτου ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραϊνόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας

**66** Zatim je osmoga dana otpustio ljude; oni su blagosivljali kralja i odlazili svojim ku ama, veseli i zadovoljna srca zbog svega dobra to ga je Jahve uinio svome sluzi Davidu i narodu svome Izraelu.

And on the eighth day he sent the people away, and, blessing the king, they went to their tents full of joy and glad in their hearts, because of all the good which the Lord had done to David his servant and to Israel his people.

καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῆ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ

**1** Kad je Salomon dovroio gradnju Doma Jahvina, kraljevskog dvora i svega što je namislio graditi,

Now when Solomon came to the end of building the house of the Lord and the king's house, and all Solomon's desires, which he had in mind were effected;

καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν σαλωμων ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι

**2** javi se Jahve i drugi put Salomonu, kao to mu se bio javio u Gibeonu.

The Lord came to him again in a vision, as he had done at Gibeon;

καὶ ὤφθη κύριος τῷ σαλωμων δεύτερον καθὼς ὤφθη ἐν γαβων

- 3** Jahve mu ree: "Usliio sam molitvu i prošnju koju si mi uputio. Posvetio sam ovaj Dom, koji si sagradio da u njemu prebiva Ime moje do vijeka; moje oči i srce biti ovdje svagda.  
 And the Lord said to him, Your prayers and your requests for grace have come to my ears: I have made holy this house which you have made, and I have put my name there for ever; my eyes and my heart will be there at all times.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ πεποιήκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας
- 4** A ti, ako bude hodio preda mnom kako je hodio tvoj otac David, u nevinosti srca i pravednosti, postupao u svemu kako sam ti zapovjedio i ako bude drao moje zakone i moje naredbe,  
 As for you, if you will go on your way before me, as David your father did, uprightly and with a true heart, doing what I have given you orders to do, keeping my laws and my decisions;  
 καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθη δαυὶδ ὁ πατήρ σου ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξης
- 5** ja u u vrstiti zauvijek tvoje kraljevsko prijestolje nad Izraelom, kako sam obeao tvome ocu Davidu kad sam rekao: 'Nikada ti ne e nestati nasljednika na prijestolju Izraelovu.'  
 Then I will make the seat of your rule over Israel certain for ever, as I gave my word to David your father, saying, You will never be without a man to be king in Israel.  
 καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα τῷ δαυὶδ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγοῦμενος ἐν ἰσραὴλ
- 6** Ali ako me ostavite, vi i vai sinovi, ako ne budete drali mojih zapovijedi i zakona koje sam vam dao, ako se okrenete bogovima i budete im sluili i klanjali im se,  
 But if you are turned from my ways, you or your children, and do not keep my orders and my laws which I have put before you, but go and make yourselves servants to other gods and give them worship:  
 ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκεν μοι σῆς ἐνώπιον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἐτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς
- 7** tada u istrijebiti Izraela iz zemlje koju sam mu dao; ovaj u Dom, koji sam posvetio svome Imenu, odbaciti od sebe, i Izrael e biti poruga i podsmijeh svim narodima.  
 Then I will have Israel cut off from the land which I have given them; and this house, which I have made holy for myself, I will put away from before my eyes; and Israel will be a public example, and a word of shame among all peoples.  
 καὶ ἐξαρῶ τὸν ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου καὶ ἔσται ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαοὺς

**8** Ovaj je Dom uzvien, ali svi koji budu uza nj prolazili bit će zaprepateni; zvidat će i govoriti: 'Zato je Jahve tako uinio s ovom zemljom i s ovim Domom?'

And this house will become a mass of broken walls, and everyone who goes by will be overcome with wonder at it and make whistling sounds; and they will say, Why has the Lord done so to this land and to this house?

καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ

**9** A rei će im se: 'Jer su ostavili Jahvu, Boga svoga, koji je izveo oce njihove iz Egipta, a priklonili se drugim bogovima, astili ih i sluli im, zato je Jahve pustio na njih sva ova zla.'

And their answer will be, Because they were turned away from the Lord their God, who took their fathers out of the land of Egypt; they took for themselves other gods and gave them worship and became their servants: that is why the Lord has sent all this evil on them.

καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἄλλο τριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην [9a] τότε ἀνήγαγεν σαλωμων τὴν θυγατέρα φαραῶ ἐκ πόλεως δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

**10** Poslije dvadeset godina, za kojih je Salomon sagradio obje zgrade, Dom Jahvin i kraljevski dvor,  
Now at the end of twenty years, in which time Solomon had put up the two houses, the house of the Lord and the king's house,  
εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν σαλωμων τοὺς δύο οἴκους τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

**11** a Hiram, kralj Tira, dobavljaio mu drvo cedrovo i empresovo i zlata koliko je god elio, dade tada kralj Salomon Hiramu dvadeset gradova u zemlji galilejskoj.

(Hiram, king of Tyre, had given Solomon cedar-trees and cypress-trees and gold, as much as he had need of,) King Solomon gave Hiram twenty towns in the land of Galilee.

χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀντελάβετο τοῦ σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῆ τῇ γαλιλαίᾳ

**12** Hiram izae iz Tira da vidi gradove koje mu je Salomon darovao, ali mu se nisu svidjeli.

But when Hiram came from Tyre to see the towns which Solomon had given him, he was not pleased with them.

καὶ ἐξῆλθεν χιραμ ἐκ τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ σαλωμων καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ

**13** I re e: "Kakvi su to gradovi to si mi ih dao, brate?" I od tada ih zovu "zemlja Kabul" do dananjega dana.

And he said, What sort of towns are these which you have given me, my brother? So they were named the land of Cabul, to this day.

καὶ εἶπεν τί αι πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς ὄριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

**14** A Hiram bijae poslao kralju stotinu i dvadeset zlatnih talenata.

And Hiram sent the king a hundred and twenty talents of gold.

καὶ ἤνεγκεν χιραμ τῷ σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου

- 26** Kralj Salomon je sagradio brodovlje u Esjon-Geberu, koji je kralj Elata, na obali Crvenoga mora, u zemlji edomskoj.  
**And King Solomon made a sea-force of ships in Ezion-geber, by Eloth, on the Red Sea, in the land of Edom.**  
**καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἐν γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ ἐδωμ**
- 27** Hiram je poslao na tim laama svoje sluge, mornare koji su poznavali more, sa slugama Salomonovim.  
**Hiram sent his servants, who were experienced seamen, in the sea-force with Solomon's men.**  
**καὶ ἀπέστειλεν χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων σαλωμων**
- 28** Oni otplovie u Ofir, uzee odande etiri stotine i dvadeset talenata zlata i donesoe ih kralju Salomonu.  
**And they came to Ophir, where they got four hundred and twenty talents of gold, and took it back to King Solomon.**  
**καὶ ἦλθον εἰς σωφρηρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσοῦ ἐκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ σαλωμων**
- 1** Glas koji je u Jahvinu Imenu stekao Salomon dopro je do kraljice od Sabe; zato ona doe da Salomona iskua zagonetkama.  
**Now the queen of Sheba, hearing great things of Solomon, came to put his wisdom to the test with hard questions.**  
**καὶ βασίλισσα σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν**
- 2** Dola je u Jeruzalem s golemom pratnjom, s devama koje su nosile mirise, nebrojeno zlato i drago kamenje. Do avi k Salomonu, porazgovori se s njim o svemu to joj bija na srcu.  
**And she came to Jerusalem with a very great train, with camels weighted down with spices, and stores of gold and jewels: and when she came to Solomon she had talk with him of everything in her mind.**  
**καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον καὶ εἰσηλθεν πρὸς σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς**
- 3** Salomon joj odgovori na sva pitanja; nije mu bilo skriveno nita da joj ne bi umio objasniti.  
**And Solomon gave her answers to all her questions; there was no secret which the king did not make clear to her.**  
**καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ**
- 4** Kad kraljica od Sabe vidje mudrost Salomonovu, dvor koji bija sagradio,  
**And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house which he had made,**  
**καὶ εἶδεν βασίλισσα σαβα πᾶσαν φρόνησιν σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν**
- 5** jela na njegovu stolu, odaje njegove i dvorane, otmjenost njegove posluge i njihova odijela, njegove peharnike i paljenice koje je prinio u Domu Jahvinu, zastade joj dah.  
**And the food at his table, and all his servants seated there, and those who were waiting on him in their places, and their robes, and his wine-servants, and the burned offerings which he made in the house of the Lord, there was no more spirit in her.**  
**καὶ τὰ βρώματα σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωςιν αὐτοῦ ἦν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο**

- 6** Tada ree kralju: "Istina je bila to sam u svojoj zemlji ula o tebi i o tvojoj mudrosti.  
**And she said to the king, The account which was given to me in my country of your acts and your wisdom was true.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου**
- 7** Ali nisam htjela vjerovati to se pripovijeda dokle god nisam dola i vidjela na svoje oi; i doista, ni pola mi nije bilo re eno: ti nadvisuje u mudrosti i blagostanju slavu o kojoj sam ula.  
**But I had no faith in what was said about you, till I came and saw for myself; and now I see that it was not half the story; your wisdom and your wealth are much greater than they said.**  
**καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου**
- 8** Blago tvojim enama, blago ovim tvojim slugama koji su neprestano pred tobom i slušaju tvoju mudrost!  
**Happy are your wives, happy are these your servants whose place is ever before you, hearing your words of wisdom.**  
**μακάριαι αἱ γυναῖκες σου μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου**
- 9** Neka je blagoslovljen Jahve, Bog tvoj, komu si tako omilio da te postavio na prijestolje Izraelaca; zato to Jahve uvijek ljubi Izraela, postavio te kraljem da ini pravo i pravicu."  
**May the Lord your God be praised, whose pleasure it was to put you on the seat of the kingdom of Israel; because the Lord's love for Israel is eternal, he has made you king, to be their judge in righteousness.**  
**γένεοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν ἰσραηλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ αὐτὸς σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν**
- 10** Dade tada kralju stotinu i dvadeset zlatnih talenata, mnogo miomirisa i dragulja. Nikad višje nije bilo takvih miomirisa kakve je kraljica od Sabe dala kralju Salomonu.  
**And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a great store of spices and jewels: never again was such a wealth of spices seen as that which the queen of Sheba gave King Solomon.**  
**καὶ ἔδωκεν τῷ σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλήθος ἃ ἔδωκεν βασίλισσα σαβα τῷ βασιλεῖ σαλωμων**
- 11** Pa i Hiramovo brodovlje, koje je donosilo zlato iz Ofira, dovezlo je odande mnogo sandalovine i dragulja.  
**And the sea-force of Hiram, in addition to gold from Ophir, came back with much sandal-wood and jewels.**  
**καὶ ἡ ναὺς χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον**
- 12** Kralj je od sandalovine napravio ograde za Dom Jahvin i za kraljevski dvor, i citre i harfe za pjevae; nikada se vie nije dovezlo toliko sandalova drveta niti se vidjelo do danas.  
**And from the sandal-wood the king made pillars for the house of the Lord, and for the king's house, and instruments of music for the makers of melody: never has such sandal-wood been seen to this day.**  
**καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ᾠθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης**

**13** Kralj Salomon dade kraljici od Sabe **što** je god zaeljela i zatraila, a povrh toga kraljevski je obdari. Potom ona krenu i sa slugama vrati se u svoju zemlju.

And King Solomon gave the queen of Sheba all her desire, whatever she made request for, in addition to what he gave her freely from the impulse of his heart. So she went back to her country, she and her servants.

καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσῃ σαβα πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ἠτήσατο ἐκτὸς πάντων ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως σαλωμων καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς

**14** Zlato to je dolazilo Salomonu svake godine bilo je teko est stotina ezdeset i est zlatnih talenata,  
Now the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents;

καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐλληλυθότος τῷ σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἐξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ

**15** osim onoga to je dolazilo od trgovaca i prodavaa-potuka a i od svih arapskih kraljeva i upravitelja zemaljskih.

In addition to what came to him from the business of the traders, and from all the kings of the Arabians, and from the rulers of the country.

χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς

**16** Kralj Salomon naini tri stotine velikih titova od kovanog zlata; za svaki je **što**tit upotrijebio est stotina zlatnih ekela;

And Solomon made two hundred body-covers of hammered gold, every one having six hundred shekels of gold in it.

καὶ ἐποίησεν σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἑλατά τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἐν

**17** i naini trista titi a od kovanog zlata; za svaki je titi utroio tri zlatne mine. Pohranio je sve u ku u zvanu Libanonska uma.

And he made three hundred smaller body-covers of hammered gold, with three pounds of gold in every cover: and the king put them in the house of the Woods of Lebanon.

καὶ τριακόσια ὄπλα χρυσᾶ ἑλατά τρεῖς μναὶ χρυσοῦ ἐνήσαν εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἐν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ λιβάνου

**18** Kralj je jo napravio veliko prijestolje od bjelokosti i obloio ga istim zlatom.

Then the king made a great ivory seat, plated with the best gold.

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ

**19** Prijestolje je imalo est stepenica, straga je na njemu bila tele a glava, a s obje strane sjedala bile su ruice, a kraj ru ica stajala dva lava.

There were six steps going up to it, and the top of it was round at the back, there were arms on the two sides of the seat, and two lions by the side of the arms;

ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας

**20** Dvanaest je lavova stajalo s obje strane onih est stepenica. Takvo to nije bilo izraeno ni u jednom kraljevstvu.

And twelve lions were placed on the one side and on the other side on the six steps: there was nothing like it in any kingdom.

καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ

- 21** Sve posude iz kojih je pio kralj Salomon bijahu zlatne, i sve posude u kui zvanoj Libanonska uma bijaše od suhog zлата; nita nije bilo od srebra, jer se ono smatralo bezvrijednim u Salomonovo vrijeme.  
**And all King Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the Woods of Lebanon were of the best gold; not one was of silver, for no one gave a thought to silver in the days of King Solomon.**  
*καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα οὐκ ἦν ἀργύριον ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις σαλωμων*
- 22** Kralj je imao tariko brodovlje namoru zajedno s Hiramovim brodovljem, i svake tre godine dolazilo je tariko brodovlje donoseći zlato, srebro i slonovu kost, majmune i paune.  
**For the king had Tarshish-ships at sea with the ships of Hiram; once every three years the Tarshish-ships came with gold and silver and ivory and monkeys and peacocks.**  
*ὅτι ναῦς θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν χирам μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ θαρσις χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν [22α] αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυιδ καὶ τὴν ασσουρ καὶ τὴν μαγδαν καὶ τὴν γαζερ καὶ τὴν βαιθωρον τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν ἰεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰπέων καὶ τὴν πραγματείαν σαλωμων ἦν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ [22β] πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ χανααίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ἰβουσαιίου καὶ τοῦ γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ὄντων τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ οὐδ' ἐδύναντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης [22ξ] καὶ ἐκ τῶν υἰῶν ἰσραηλ οὐκ ἔδωκε σαλωμων εἰς πρᾶγμα ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἰπτεῖς αὐτοῦ*
- 23** Tako je kralj Salomon natkrillio sve zemaljske kraljeve bogatstvom i mudro u.  
**And King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and in wisdom.**  
*καὶ ἐμεγαλύνθη σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει*
- 24** Sav je svijet elio vidjeti Salomona i uti mudrost koju mu je Bog ulio u srce.  
**And from all over the earth they came to see Solomon and to give ear to his wisdom, which God had put in his heart.**  
*καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ*
- 25** Svatko mu je donosio dar: srebro i zlatno posude, haljine, oruje, miomirise, konje i mazge, iz godine u godinu. <p>  
**And everyone took with him an offering, vessels of silver and vessels of gold, and robes, and coats of metal, and spices, and horses, and beasts of transport, regularly year by year.**  
*καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν*

- 26** Uz to je Salomon sakupio bojnih kola i konjanika; imao je tisuu i etiri stotine bojnih kola i dvanaest tisua konja i rasporedio ih je po gradovima bojnih kola i kod kralja u Jeruzalemu.  
**And Solomon got together war-carriages and horsemen; he had one thousand, four hundred carriages and twelve thousand horsemen, whom he kept, some in the carriage-towns and some with the king at Jerusalem.**  
 και ἦσαν τῷ σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ἱερουσαλημ [26a] καὶ ἦν ἠγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων αἰγύπτου
- 27** Salomon je u inio da u Jeruzalemu bude srebra kao kamenja, a cedrova kao divljih smokava to rastu u efeli.  
**And the king made silver as common as stones in Jerusalem and cedars like the sycamore-trees of the lowlands in number.**  
 και ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος
- 28** Salomon je uvozio konje iz Musrija i Koe: kraljevi nabavljai uvozili su ih iz Koe za odre enu svotu.  
**And Solomon's horses came from Egypt and from Kue; the king's traders got them at a price from Kue.**  
 και ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων σαλωμων ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐκ θεκουε ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ θεκουε ἐν ἀλλάγματι
- 29** Kola se dovozila iz Egipta po est stotina srebrnih ekela; a konj se plaao po stotinu i pedeset. Tako ih preko nabavlja a dobivahu svi kraljevi hetitski i aramejski.  
**A war-carriage might be got from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; they got them at the same rate for all the kings of the Hittites and the kings of Aram.**  
 και ἀνέβαινεν ἡ ἐξοδος ἐξ αἰγύπτου ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν χεττιν καὶ βασιλεῦσιν συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο
- 1** Kralj je Salomon - uz ker faraonovu - volio mnoge ene tu inke: Moapke, Amonke, Edomke, Sidonke i Hetitkinje,  
**Now a number of strange women were loved by Solomon, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites:**  
 και ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἦν φιλογύναιος καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσiai καὶ παλλακαὶ τριακόσiai καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα φαραω μοαβίτιδας αμμανίτιδας σύρας καὶ ἰδουμαίας χετταίας καὶ αμορραίας
- 2** od svih naroda za koje je Jahve rekao Izraelcima: "Neete odlaziti k njima i oni ne e dolaziti k vama; oni e zacijelo okrenuti vaa srca svojim bogovima." Njima se priklonio Salomon svojom ljubavlju.  
**The nations of which the Lord had said to the children of Israel, You are not to take wives from them and they are not to take wives from you; or they will certainly make you go after their gods: to these Solomon was united in love.**  
 ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν εἰς αὐτούς ἐκολλήθη σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι



- 4** I kada je Salomon ostario, njegove su mu žene okrenule srce prema drugim bogovima, i srce njegovo nije vie potpuno pripadalo Jahvi kao to je pripadalo srce njegova oca Davida.  
 For it came about that when Solomon was old, his heart was turned away to other gods by his wives; and his heart was no longer true to the Lord his God as the heart of his father David had been.  
 καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν
- 5** Salomon je iao za Atartom, boginjom Sidonaca, i Milkomom, sramotom Amonaca.  
 For Solomon went after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and Milcom, the disgusting god of the Ammonites.  
 τότε ὠκοδόμησεν σαλωμων ὑψηλὸν τῷ χαμωσ εἰδώλῳ μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν αμμων
- 6** inio je ono što ne bijaše pravo u oima Jahvinim i nije se sasvim pokoravao Jahvi kao to se pokoravao njegov otac David.  
 And Solomon did evil in the eyes of the Lord, not walking in the Lord's ways with all his heart as David his father did.  
 καὶ τῇ ἀσάρτη βδελύγματι σιδωνίων
- 7** Tako sagradi Salomon uzvišicu Kemou, sramoti Moaba, na gori istono od Jeruzalema, i Milkomu, sramoti Amonaca.  
 Then Solomon put up a high place for Chemosh, the disgusting god of Moab, in the mountain before Jerusalem, and for Molech, the disgusting god worshipped by the children of Ammon.  
 καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις ἔθυμιῶν καὶ ἔθνον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 8** To u ini za sve svoje ene tuinke, koje su prinosile kad i rtve svojim bogovima.  
 And so he did for all his strange wives, who made offerings with burning of perfumes to their gods.  
 καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 9** Jahve se razgnjevi na Salomona jer je okrenuo srce svoje od Jahve, Boga Izraelova, koji mu se bio dvaput javio  
 And the Lord was angry with Solomon, because his heart was turned away from the Lord, the God of Israel, who had twice come to him in a vision;  
 καὶ ὀργίσθη κύριος ἐπὶ σαλωμων ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις
- 10** i koji mu je ba tada zabranio tovari druge bogove, ali on nije odrao te zapovijedi.  
 And had given him orders about this very thing, that he was not to go after other gods; but he did not keep the orders of the Lord.  
 καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός

- 11** Tada Jahve ree Salomonu: "Kada je tako s tobom te ne držim moga Saveza i naredaba koje sam ti dao, ja u sigurno oduzeti od tebe kraljevstvo i dat u ga jednom od tvojih slugu.  
So the Lord said to Solomon, Because you have done this, and have not kept my agreement and my laws, which I gave you, I will take the kingdom away from you by force and will give it to your servant.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετείλαμην σοὶ διαρρήσσω διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου
- 12** Ali neu to u initi za tvoga ivota, zbog oca tvojega Davida; uzet u ga iz ruke tvoga sina.  
I will not do it in your life-time, because of your father David, but I will take it from your son.  
πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν
- 13** Ipak ne u od njega uzeti svega kraljevstva: ostavit u jedno pleme tvome sinu, zbog sluge mojega Davida, zbog Jeruzalema koji izabrah."  
Still I will not take all the kingdom from him; but I will give one tribe to your son, because of my servant David, and because of Jerusalem, the town of my selection.  
πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ δαυιδ τὸν δούλόν μου καὶ διὰ ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην
- 14** Tada die Jahve protivnika Salomonu: Edomca Hadada, iz kraljevske ku e Edomaca.  
So the Lord sent Hadad the Edomite to make trouble for Solomon: he was of the king's seed in Edom.  
καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ σαλωμων τὸν ἀδερ τὸν ιδουμαῖον καὶ τὸν εσρωμ υἱὸν ελιαδαε τὸν ἐν ραεμμαθ ἀδραζαρ βασιλέα σου βα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας σαλωμων καὶ ἀδερ ὁ ιδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν ιδουμαία
- 15** Jer kada je David tukao Edomce i kad je Joab, vojskovođa, otiao da pokopa ubijene i dao pogubiti sve mukarce u Edomu -  
And when David had sent destruction on Edom, and Joab, the captain of the army, had gone to put the dead into the earth, and had put to death every male in Edom;  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι δαυιδ τὸν εδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι ιωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ ιδουμαία
- 16** Joab i sav Izrael ostado e ondje est mjeseci dok nisu istrijebili sve mukarce u Edomu -  
(For Joab and all Israel were there six months till every male in Edom had been cut off;)  
ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ ιωαβ καὶ πᾶς ισραηλ ἐν τῇ ιδουμαία ἕως ὅτου ἐξωλέθρευεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς ιδουμαίας
- 17** Hadad je utekao u Egipat s Edomcima koji bijahu u slubi njegovog oca. Hadad je bio tada mladi dječak.  
Hadad, being still a young boy, went in flight to Egypt, with certain Edomites, servants of his father;  
καὶ ἀπέδρα ἀδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες ιδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον καὶ ἀδερ παιδάριον μικρόν

**18** Otili su iz Midjana i stigli u Paran. Povelj su sa sobom ljude iz Parana i otisli u Egipat pred faraona, kralja Egipta, koji mu dade kuu, odredi mu hranu i dodijeli zemlje.

And they went on from Midian and came to Paran; and, taking men from Paran with them, they came to Egypt, to Pharaoh, king of Egypt, who gave him a house and gave orders for his food and gave him land.

καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως μαδιὰμ καὶ ἔρχονται εἰς φαράν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς φαραῶ βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ εἰσηλθεν ἀδερ πρὸς φαραῶ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ

**19** Hadad je stekao veliku milost u faraona, koji mu dade sestru svoje ene, sestru velike kneginje Tafnese.

Now Hadad was very pleasing to Pharaoh, so that he gave him the sister of his wife, Tahpenes the queen, for his wife.

καὶ εὗρεν ἀδερ χάριν ἐναντίον φαραῶ σφόδρα καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀδελφὴν θεκεμῖνας τὴν μείζω

**20** Sestra Tafnesina rodi mu sina Genubata, koga Tafnesa odgoji u kraljevskoj pala i, i Genubat je ostao u palai me u faraonovom djecom.

And the sister of Tahpenes had a son by him, Genubath, whom Tahpenes took care of in Pharaoh's house; and Genubath was living in Pharaoh's house among Pharaoh's sons.

καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ θεκεμῖνας τῷ ἀδερ τὸν γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν θεκεμῖνα ἐν μέσῳ υἱῶν φαραῶ καὶ ἦν γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν φαραῶ

**21** Kada je Hadad doznao u Egiptu da je David poinuo kod svojih otaca i da je vojskovo a Joab umro, ree faraonu: "Dopusti mi da odem u svoju zemlju!"

Now when Hadad had news in Egypt that David had been put to rest with his fathers, and that Joab, the captain of the army, was dead, he said to Pharaoh, Send me back to my country.

καὶ ἀδερ ἤκουσεν ἐν αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς καὶ εἶπεν ἀδερ πρὸς φαραῶ ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου

**22** Faraon mu re e: "to ti nedostaje u mene te eli poi u svoju zemlju?" A on mu odgovori: "Nita, ali me pusti da odem!" [25b] To je bilo zlo ga je uinio Hadad: mrzio je Izraela i vladao je Edomom.

But Pharaoh said to him, What have you been short of while you have been with me, that you are desiring to go back to your country? And he said, Nothing; but even so, send me back.

καὶ εἶπεν φαραῶ τῷ ἀδερ τί σοι ἐλάττονῃ μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀδερ ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστειλεῖς με καὶ ἀνέστρεψεν ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

**25** [25a] On je bio protivnik Izraelov za ivota Salomonova.

He was a trouble to Israel all through the days of Solomon. And this is the damage Hadad did: he was cruel to Israel while he was ruler over Edom.

αὕτη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν ἀδερ καὶ ἐβαρυσύμησεν ἐν ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ ἐδὼμ

- 26** Jeroboam bija e sin Efraanina Nebata, iz Sareda, a majka mu bija udovica imenom Serva. On je bio u sluzbi Salomonovoj i podigao je ruku protiv kralja.  
 And there was Jeroboam, the son of Nebat, an Ephraimite from Zeredah, a servant of Solomon, whose mother was Zeruah, a widow; and his hand was lifted up against the king.  
 και ιεροβοαμ υιός ναβατ ό εφραθι εκ της σαριρα υιός γυναικός χήρας δοϋλος σαλωμων
- 27** Evo razloga njegove pobune. Salomon je gradio Milo da zatrpao kosinu u gradu Davida, oca svoga.  
 The way in which his hand came to be lifted up against the king was this: Solomon was building the Millo and making good the damaged parts of the town of his father David;  
 και τουτο το πρᾶγμα ως ἐπήρατο χειρας ἐπι βασιλέα σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 28** Taj Jeroboam bija valjan ovjek; Salomon opazi kako se mladi ovjek prihvaća posla i postavi ga nad svom rabotom ku e Josipove.  
 And Jeroboam was an able and responsible man; and Solomon saw that he was a good worker and made him overseer of all the work given to the sons of Joseph.  
 και ό ἄνθρωπος ιεροβοαμ ισχυρὸς δυνάμει και εἶδεν σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν και κατέστησεν αὐτὸν ἐπι τὰς ἄρσεις οἴκου ιωσηφ
- 29** Tada se dogodilo Jeroboamu iz Jeruzalema, i na putu ga susreće prorok Ahija iz ila, ogrnut novim platem; bijahu sami njih dvojica u polju.  
 Now at that time, when Jeroboam was going out of Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite came across him on the road; now Ahijah had put on a new robe; and the two of them were by themselves in the open country.  
 και ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ ιερουσαλημ και εὔρεν αὐτὸν αχιας ὁ σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ και ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ και ὁ αχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ και ἀμφοτέροι ἐν τῷ πεδίῳ
- 30** Ahija uze novi plat koji je imao na sebi i razdrije ga na dvanaest komada.  
 And Ahijah took his new robe in his hands, parting it violently into twelve.  
 και ἐπελάβετο αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ και διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα
- 31** I ree Jeroboamu: "Uzmi sebi deset komada, jer ovako govori Jahve, Bog Izraelov: 'Evo u istrgnuti kraljevstvo iz ruke Salomonove i dat u tebi deset plemena.  
 And he said to Jeroboam, Take ten of the parts, for this is what the Lord has said: See, I will take the kingdom away from Solomon by force, and will give ten tribes to you;  
 και εἶπεν τῷ ιεροβοαμ λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς σαλωμων και ὄσω σοι δέκα σκῆπτρα
- 32** On e imati jedno pleme, zbog sluga mojega Davida i Jeruzalema, grada koji sam izabrao izmeu svih plemena Izraelovih.  
 (But one tribe will be his, because of my servant David, and because of Jerusalem, the town which, out of all the tribes of Israel, I have made mine.)  
 και δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοϋλόν μου δαυιδ και διὰ ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν ισραηλ

- 33** To je zato to me ostavio i poklonio se Atarti, boginji Sidonaca, Kemo u, bogu moapskom, i Milkomu, bogu Amonaca, i ne hodi vie mojim putovima; ne ini to je pravo u mojim o ima, niti izvrava moje zakone i naredbe kao to je inio njegov otac David.  
 Because they are turned away from me to the worship of Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and Chemosh, the god of Moab, and Milcom, the god of the Ammonites; they have not been walking in my ways or doing what is right in my eyes or keeping my laws and my decisions as his father David did.  
 ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ ἀσάρτη βδελύγματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις μοαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἰῶν αμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 34** Ali mu ne u iz ruke uzeti sve kraljevstvo, jer sam ga postavio knezom za sveg njegovu ivota, zbog sluge svoga Davida, koga sam izabrao i koji je drao moje zapovijedi i moje zakone.  
 But I will not take the kingdom from him; I will let him be king all the days of his life, because of David my servant, in whom I took delight because he kept my orders and my laws.  
 καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν
- 35** Ali u uzeti kraljevstvo iz ruke njegovu sina i tebi u ga dati, to jest deset plemena.  
 But I will take the kingdom from his son, and give it to you.  
 καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα
- 36** A njegovu u sinu ostaviti jedno pleme da moj sluga David ima uvijek svjetiljku preda mnom u Jeruzalemu, gradu koji sam izabrao sebi da u njemu stoluje Ime moje.  
 And one tribe I will give to his son, so that David my servant may have a light for ever burning before me in Jerusalem, the town which I have made mine to put my name there.  
 τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα ὅπως ἦ θέσις τῷ δούλῳ μου δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἱερουσαλημ τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ
- 37** Tebe u uzeti da kraljuje nad svim to bude elio i da bude kralj nad Izraelom.  
 And you I will take, and you will be king over Israel, ruling over whatever is the desire of your soul.  
 καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 38** Ako bude posluao sve to ti zapovjedim i stupao bude putovima mojim te inio to je pravedno u o ima mojim drei moje zakone i zapovijedi moje, kako je to inio moj sluga David, tada u ja biti s tobom i sagrađit u ti trajan dom, kao to sam sagrađio Davidu, i dat u ti Izraela.  
 And if you give attention to the orders I give you, walking in my ways and doing what is right in my eyes and keeping my laws and my orders as David my servant did; then I will be with you, building up for you a safe house, as I did for David, and I will give Israel to you.  
 καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου καθὼς ἐποίησεν δαυὶδ ὁ δοῦλός μου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν καθὼς ὠκοδόμησα τῷ δαυὶδ

- 40** Salomon je zato traio da ubije Jeroboama, ali on pobjee u Egipat k iaku i ostade u Egiptu do smrti Salomonove.  
**And Solomon was looking for a chance to put Jeroboam to death; but he went in flight to Egypt, to Shishak, king of Egypt, and was in Egypt till the death of Solomon.**  
**καὶ ἐζήτησεν σαλωμων θανατῶσαι τὸν ιεροβοαμ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς αἴγυπτον πρὸς σουσακιμ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανεν σαλωμων**
- 41** Ostala povijest Salomonova, sve to je uinio i njegova mudrost, zar nije zapisana u knjizi Povijesti Salomonove?  
**Now the rest of the acts of Solomon, and all he did, and his wisdom, are they not recorded in the book of the acts of Solomon?**  
**καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων σαλωμων καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων σαλωμων**
- 42** A kraljevae Salomon u Jeruzalemu nad svim Izraelom etrdeset godina.  
**And the time Solomon was king in Jerusalem over all Israel was forty years.**  
**καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν σαλωμων ἐν ιερουσαλημ τεσσαράκοντα ἔτη**
- 43** Onda poinu Salomon kod otaca svojih i bi sahranjen u Davidovu gradu, a njegov sin Roboam zakralji se namjesto njega.  
**And Solomon went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father: and Solomon went to rest with his fathers and Rehoboam his son became king in his place.**  
**καὶ ἐκοιμήθη σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν ιεροβοαμ υἱὸς ναβατ καὶ αὐτοῦ ἐτι ὄντος ἐν αἰγύπτῳ ὡς ἐφυγεν ἐκ προσώπου σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν αἰγύπτῳ κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ**
- 1** Roboam ode u ekem, jer su u ƒekem doli svi Izraelci da ga zakralje.  
**And Rehoboam went to Shechem, where all Israel had come together to make him king,**  
**καὶ πορεύεται βασιλεὺς ροβοαμ εἰς σικιμα ὅτι εἰς σικιμα ἤρχοντο πᾶς ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν**
- 3** bijahu poslali po nj i dozvali ga. Kad dooe Jeroboam i sav zbor Izraelov, rekoe Roboamu:  
**And all the men of Israel came to Rehoboam and said,**  
**καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα ροβοαμ λέγοντες**
- 4** "Tvoj nam je otac nametnuo te ki jaram. Ti nam sada olakaj teku slubu svoga oca, teki jaram koji metnu na nas, pa emo ti sluiti!"  
**Your father put a hard yoke on us: if you will make the conditions under which your father kept us down less cruel, and the weight of the yoke he put on us less hard, then we will be your servants.**  
**ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι**
- 5** A on im odgovori: "Za tri dana do ite opet k meni." I narod ode.  
**And he said to them, Go away for three days and then come back to me again. So the people went away.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με καὶ ἀπήλθον**

- 6** Tada se kralj Roboam posavjetova sa starcima koji su sluili njegovu ocu Salomonu dok je bio iv i upita ih: "to savjetujete da odgovorim ovome narodu?"  
 Then King Rehoboam took the opinion of the old men who had been with Solomon his father when he was living, and said, In your opinion, what answer am I to give to this people?  
 καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέρους οἱ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ λέγων πῶς ὑμεῖς βουλ εὐεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον
- 7** Oni mu odgovorije: "Ako danas udovolji tim ljudima, bude im blagonaklon i odgovori im lijepim rijeima, oni e ti uvijek ostati sluge."  
 And they said to him, If you will be a servant to this people today, caring for them and giving them a gentle answer, then they will be your servants for ever.  
 καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔση δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσης αὐτοῖς καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς καὶ αἱ ἔσονται σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας
- 8** Ali on odbaci savjet to mu ga dadoe starci i posavjetova se s mladiima koji su odrasli s njim i bili mu u slubi.  
 But he gave no attention to the opinion of the old men, and went to the young men of his generation who were waiting before him:  
 καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ
- 9** Upita ih: "to savjetujete da odgovorim ovome narodu koji mi ree: 'Olakaj jaram 𐤀𐤋𐤁𐤀𐤁𐤀 to nam ga nametnu tvoj otac?'"  
 And said to them, What is your opinion? What answer are we to give to this people who have said to me, Make less the weight of the yoke which your father put on us?  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς συμβουλεύετε καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς
- 10** Mladii koji bijahu s njime odrasli odgovorije mu: "Narodu koji ti re e: 'Tvoj nam je otac nametnuo jaram, a ti nam ga olakaj', uzvrati ovako: 'Moj je mali prst deblji od bedara moga oca!  
 And the young men of his generation said to him, This is the answer to give to the people who came to you saying, Your father put a hard yoke on us; will you make it less? say to them, My little finger is thicker than my father's body;  
 καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τ οῖς λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς ἢ μικρότης μο υ παχύτερα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου
- 11** Eto, moj vam je otac nametnuo teki jaram, a ja u jo ote𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀 va jaram; moj vas je otac ibao bievima, a ja u vas ibati bievima sa eljeznim 𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀 tipavcima."  
 If my father put a hard yoke on you, I will make it harder: my father gave you punishment with whips, but I will give you blows with snakes.  
 καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κάγῳ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγιζιν ἐγὼ δὲ παιδ εὔσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

- 12** A trei dan do e sav narod k Roboamu, kako im bijae zapovjedio kralj rekavi im: "Vratite se k meni treega dana."  
 So all the people came to Rehoboam on the third day, as the king had given orders, saying, Come back to me the third day.  
 και παρεγένοντο πᾶς ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλέα ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
- 13** Kralj im otro odgovori, odbacivši savjet koji mu dadoe stariji.  
 And the king gave them a rough answer, giving no attention to the suggestion of the old men;  
 και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρὰ και ἐγκατέλιπεν ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλευσάντο αὐτῷ
- 14** I ree im po savjetu mladih: "Moj je otac oteao vaš jaram, a ja u jo dodati na nj; moj vas je otac bio bievima, a ja u vas ibati bievima sa eljeznim tipavcima."  
 But giving them the answer put forward by the young men, saying, My father made your yoke hard, but I will make it harder; my father gave you punishment with whips, but I will give it with snakes.  
 και ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις
- 15** Kralj dakle ne htjede posluati naroda, jer tako uprili Jahve da se ispuni rije to je preko Ahije iz ila kaza Nebatovu sinu Jeroboamu.  
 So the king did not give ear to the people; and this came about by the purpose of the Lord, so that what he had said by Ahijah the Shilonite to Jeroboam, son of Nebat, might be effected.  
 και οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἀχια τοῦ σηλωνίτου περὶ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ
- 16** Kad Izraelci vidjee gdje se kralj ogluio, odgovori mu narod: "Kakav dio mi imamo s Davidom? Mi nemamo batine s Jiajevima sinom. U atore, Izraele! A sad se, Davide, brini za svoj dom!" I sav Izrael ode pod svoje atore.  
 And when all Israel saw that the king would give no attention to them, the people in answer said to the king, What part have we in David? what is our heritage in the son of Jesse? to your tents, O Israel; now see to your people, David. So Israel went away to their tents.  
 και εἶδον πᾶς ἰσραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν και ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων τίς ἡμῖν μερίς ἐν δαυιδ και οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ ἰεσσαί ἀπότρεχε ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματά σου νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου δαυιδ και ἀπῆλθεν ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ
- 18** Potom kralj Roboam posla Adorama, nadstojnika za tlaku, ali ga Izraelci kamenovae i on umrije; a kralj se Roboam bre-bolje pope na kola i pobjee u Jeruzalem.  
 Then King Rehoboam sent Adoniram, the overseer of the forced work; and he was stoned to death by all Israel. And King Rehoboam went quickly and got into his carriage to go in flight to Jerusalem.  
 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου και ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς ἰσραηλ ἐν λίθοις και ἀπέθανεν και ὁ βασιλεὺς ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς ἱερουσαλημ
- 19** Tako se Izrael odijelio od doma Davidova sve do danas.  
 So Israel was turned away from the family of David to this day.  
 και ἠθέτησεν ἰσραηλ εἰς τὸν οἶκον δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης



**20** Kada su Izraelci doznali da se vratio Jeroboam, pozvao ga u zajednicu i postavio ga kraljem nad svim Izraelom. Uz kuu Davidovu nije pristajao nitko, osim samoga plemena Judina.

Now when all Israel had news that Jeroboam had come back, they sent for him to come before the meeting of the people, and made him king over Israel: not one of them was joined to the family of David but only the tribe of Judah.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν ἱεροβοὰμ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου δαυὶδ πᾶρεξ σκῆπτρου ἰουδα καὶ βενιαμὶν μόνοι

**21** Doav<sup>ל</sup> i u Jeruzalem, Roboam skupi sav dom Judin i pleme Benjaminovo, sto i osamdeset tisua vrsnih ratnika, da udare na dom Izraelov i da vrate kraljevstvo Roboamu, sinu Salomonovu.

When Rehoboam came to Jerusalem, he got together all the men of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand of his best fighting-men, to make war against Israel and get the kingdom back for Rehoboam, the son of Solomon.

καὶ ροβοὰμ εἰσῆλθεν εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἰουδα καὶ σκῆπτρον βενιαμὶν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούτων πόλεμον τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν ροβοὰμ υἱῷ σαλωμων

**22** Ali doe Jahvina rije Bojem ovjeku emaji:

But the word of God came to Shemaiah, the man of God, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμαιοῦν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

**23** "Ka<sup>□</sup> i Salomonovu sinu Roboamu, judejskom kralju, i svem domu Judinu i Benjaminovu i ostalom narodu:

Say to Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and to all the men of Judah and Benjamin and the rest of the people:

εἰπὸν τῷ ροβοὰμ υἱῷ σαλωμων βασιλεῖ ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον ἰουδα καὶ βενιαμὶν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

24 Ovako veli Jahve: 'Ne idite se tui s bra om, djecom Izraelovom! Neka se svatko vrati svojoj kui, jer je ovo poteklo od mene.'" I oni posluhahu rije Jahvinu i vratie se kako im re e Jahve.

The Lord has said, You are not to go to war against your brothers, the children of Israel; go back, every man to his house, because this thing is my purpose. So they gave ear to the word of the Lord, and went back, as the Lord had said.

τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ' ὧν υἱὼν ἰσραηλ ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ' υιοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου [24α] καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλημ υἱὸς ὧν ' καίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα " ἡ ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ νααναν θυγάτηρ αναν υιοῦ ναας βασιλέως υἱῶν αμμων καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ [24β] καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους εφραιμ δοῦλος τῷ σαλωμων καὶ ὄνομα αὐτῷ ἱεροβοαμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ σαριρα θυγὴ πόρνη καὶ " ὠκεν αὐτὸν σαλωμων εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου ἰωσηφ καὶ ὠκοδόμησεν τῷ σαλωμων τὴν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων οὗτος ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου εφραιμ οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν [24ξ] καὶ ἐζήτησε σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς σουσακιμ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως ἀπέθανεν σαλωμων [24δ] καὶ ἤκουσεν ἱεροβοαμ ἐν αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν σαλωμων καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὅσα σουσακιμ βασιλέως αἰγύπτου λέγων ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἶπεν αὐτῷ σουσακιμ αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι [24ε] καὶ σουσακιμ " ὠκεν τῷ ἱεροβοαμ τὴν ἀνω ἀδελφὴν θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως καὶ " ἔκεν τῷ ἱεροβοαμ τὸν αβια υἱὸν αὐτοῦ [24φ] καὶ εἶπεν ἱεροβοαμ πρὸς σουσακιμ ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι καὶ ἐξῆλθεν ἱεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον εφραιμ καὶ ὠκοδόμησεν ἱεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα [24γ] ] καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἄρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα καὶ ἐπορεύθη ἱεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ' ἐρ τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπε πρὸς ἀνω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀνάστηθι καὶ πορεύου ἐπερώτησον τὸν θεὸν ' ἐρ τοῦ παιδαρίου εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἄρρωστίας αὐτοῦ [24η] καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν σιλω καὶ ὄνομα αὐτῷ αχια καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ' ἦκοντα ἐτῶν καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἱεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἀνάστηθι καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος [24ι] καὶ ἀνέστη ἡ γυναῖκα καὶ " ἀβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ αχια καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπου τοῦ βλέπειν [24κ] καὶ ἀνέστη ἐκ σαριρα καὶ πορεύεται καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς αχια τὸν σιλωνίτην καὶ εἶπεν αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ " ἔλθε δὴ εἰς ἀπαντὴν ἀνω τῆς γυναικὸς ἱεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ εἰσελθε καὶ μὴ στήῃς ὅτι τάδε λέγει κύριος σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ [24λ] καὶ εἰσῆλθεν ἀνω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ αχια ἵνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ σὺ ἀπελεύση ἀπ' ἐμοῦ καὶ " ται εἰσελθούσης σου τὴν πύλιν εἰς σαριρα καὶ τὰ κροάσια σου ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι τὸ παιδάριον τέθνηκεν [24μ] ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ ἱεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ " ονται οἱ τεθνηκότες τοῦ ἱεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ παιδάριον κόψονται οὐαὶ κύριε ὅτι ἐ' ἔθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου [24ν] καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυναῖκα ὡς ἤκουσεν καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν σαριρα καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντὴν [24ο] καὶ ἐπορεύθη ἱεροβοαμ εἰς σικιμα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλάς τοῦ ἰσραηλ καὶ ἀνέβη ἐκεῖ ροβοαμ υἱὸς σαλωμων καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς σαμαίαν τὸν ἐλαμ λέγων λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ ἱεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε καὶ " ἀβεν ἱεροβοαμ καὶ εἶπεν σαμαίαις τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλάς τοῦ ἰσραηλ [24π] καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ροβοαμ υἱὸν σαλωμων ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι καὶ εἶπεν ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν " ἰ τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ' ἴν ῥῆμα [24θ] καὶ εἶπεν ροβοαμ εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους καὶ συμβουλευσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐλάλησεν ροβοαμ εἰς τὰ ὅσα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ λαός [24ρ] καὶ διεσκεδάσεν ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν καὶ οὐκ ἤρρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ

ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαὸς καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων ἡ μικρὸτης μου παχύτερα ἔρ τὴν ὄσφυν τοῦ πατρός μου ὁ πατήρ μου ἐμαστίγῳ ἄς μάστιγιζιν ἐγὼ δὲ κατάρξω ὧν ἐν σκορπίοις [24σ] καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον ροβοαμ καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια [24τ] καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες οὐ μερίς ἡμῖν ἐν δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ ιεσσαί εἰς τὰ σκηνώματά σου ἰσραηλ ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον [24υ] καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ σικιμων καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ καὶ κατεκράτησεν ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς ἱερουσαλημ καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον βενιαμιν [24χ] καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισεν ροβοαμ πάντα ἄνδρα ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς ἱεροβοαμ εἰς σικιμα [24ψ] καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς σαμιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων εἶπὸν τῷ ροβοαμ βασιλεῖ ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὧν υἱὸς ἰσραηλ ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο [24ζ] καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου

**25 Jeroboam utvrđi ekem u Efrajimovoj gori i ondje se nastani. Poslije izae odatle i utvrđi Penuel.**

**Then Jeroboam made the town of Shechem in the hill-country of Ephraim a strong place, and was living there; and from there he went out and did the same to Penuel.**

καὶ ὠκοδόμησεν ἱεροβοαμ τὴν σικιμα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ κατόκει ἐν αὐτῇ καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν φανουηλ

**26 Jeroboam re e u svom srcu: "Sad bi se kraljevstvo moglo vratiti domu Davidovu.**

**And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will go back to the family of David:**

καὶ εἶπεν ἱεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον δαυιδ

**27 Ako ovaj narod bude nastavio uzlaziti u Dom Jahvin u Jeruzalemu da prinosi rtve, srce e se naroda vratiti svome gospodaru, Roboamu, kralju judejskome, i mene e ubiti."**

**If the people go up to make offerings in the house of the Lord at Jerusalem, their heart will be turned again to their lord, to Rehoboam, king of Judah; and they will put me to death and go back to Rehoboam, king of Judah.**

ἐὰν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς ροβοαμ βασιλέα ἰουδα καὶ ἀποκτενοῦσίν με

**28 Poto se kralj posavjetovao, naini dva zlatna teleta i re e narodu: "Dosta ste uzlazili u Jeruzalem! Evo, Izraele, tvoga boga koji te izveo iz zemlje egipatske."**

**So after taking thought the king made two oxen of gold; and he said to the people, You have been going up to Jerusalem long enough; see! these are your gods, O Israel, who took you out of the land of Egypt.**

καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσαῖς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς ἱερουσαλημ ἰδοὺ θεοὶ σου ἰσραηλ οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς αἰγύπτου

**29 Zatim postavi jedno tele u Betelu, a drugo smjesti u Dan.**

**And he put one in Beth-el and the other in Dan.**

καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν δαν

- 30** To je bila prigoda za grijeh: narod je odlazio jednome u Betel i drugome u Dan.  
**And this became a sin in Israel; for the people went to give worship to the one at Beth-el, and to the other at Dan.**  
**καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως δαν**
- 31** I podie Jeroboam hram na uzviicama i postavi iz puka sveenike koji nisu bili sinovi Levijevi.  
**And he made places for worship at the high places, and made priests, who were not Levites, from among all the people.**  
**καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἱ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἰῶν λευι**
- 32** Zatim je Jeroboam uveo blagdan u osmom mjesecu, petnaestoga dana tog mjeseca, kao to je blagdan koji se slavi u Judeji, i uza e k rtveniku.  
**Tako je uinio u Betelu, rtvuju i teocima koje je nainio. U Betelu je postavio i sve enike uzviica to ih bijae podigao.**  
**And Jeroboam gave orders for a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast which is kept in Judah, and he went up to the altar. And in the same way, in Beth-el, he gave offerings to the oxen which he had made, placing in Beth-el the priests of the high places he had made.**  
**καὶ ἐποίησεν ιεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῆ ἰουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν βαιθηλ τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν αἷς ἐποίησεν καὶ παρέστησεν ἐν βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησεν**
- 33** I uzae k rtveniku koji je na inio, petnaestoga dana osmog mjeseca, mjeseca koji je sam izabrao; i ustanovi blagdan za Izraelce i uzae k rtveniku da prinese kad.  
**He went up to the altar he had made in Beth-el on the fifteenth day of the eighth month, the month fixed by him at his pleasure; and he gave orders for a feast for the people of Israel, and went up to the altar, and there he made the smoke of his offerings go up.**  
**καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι**
- 1** A neki ovjek Boji doe na rije Jahvinu iz Judeje u Betel kada Jeroboam stajae pred rtvenikom da prinese kad.  
**Then a man of God came from Judah by the order of the Lord to Beth-el, where Jeroboam was by the altar, burning offerings.**  
**καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς βαιθηλ καὶ ιεροβοαμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι**
- 2** I po Jahvinoj zapovijedi povika onaj prema rtveniku: "rtvenie, rtveni e! Ovako veli Jahve: 'Evo e se roditi u ku i Davidovoj sin po imenu Joija. On e na tebi rtvovati sve enike uzviica, te koji na tebi prinose kad, i on e na tebi spaliti ljudske kosti!'"  
**And by the order of the Lord he made an outcry against the altar, saying, O altar, altar, the Lord has said, From the seed of David will come a child, named Josiah, and on you he will put to death the priests of the high places, who are burning offerings on you, and men's bones will be burned on you.**  
**καὶ ἐπέκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν θυσιαστήριον θυσιαστήριον τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ δαυιδ ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὅστᾳ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ**

- 3** U isto im vrijeme dade znak: "Ovo je znak da je Jahve govorio: gle, rtvenik e se raspuknuti i prosut e se pepeo to je na njemu."  
 The same day he gave them a sign, saying, This is the sign which the Lord has given: See, the altar will be broken and the burned waste on it overturned.  
 και ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πύαξις ἢ ἐπ' αὐτῷ
- 4** Kada je kralj uo to je ovjek Boji rekao protiv 瘡 rtvenika u Betelu, prui ruku odande od rtvenika i ree: "Uхватite ga!" Ali se osuila ruka koji je ispruκιο prema ovjeku i nije je mogao vratiti k sebi.  
 Then the king, hearing the man of God crying out against the altar at Beth-el, put out his hand from the altar, saying, Take him prisoner. And his hand, stretched out against him, became dead, and he had no power of pulling it back.  
 και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθηλ καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων συλλάβετε αὐτὸν καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐκ ἦν δυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν
- 5** rtvenik se raspuknuo i pepeo se prosuo sa 堯rtvenika, prema znaku to ga je dao ovjek Boji po naredbi Jahvinoj.  
 And the altar was broken and the burned waste on it overturned; this was the sign which the man of God had given by the word of the Lord.  
 και τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη καὶ ἐξεχύθη ἡ πύαξις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου
- 6** Kralj progovori i re e ovjeku Bojem: "Umilostivi Jahvu, Boga svoga, da bih mogao vratiti ruku k sebi." Bo螞ji ovjek umilostivi Jahvu i ruka se kraljeva vrati k njemu i bila je kao prijje.  
 Then the king made answer and said to the man of God, Make a prayer now for the grace of the Lord your God, and for me, that my hand may be made well. And in answer to the prayer of the man of God, the king's hand was made well again, as it was before.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐπιστρέψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτὸν καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον
- 7** Kralj onda re e ovjeku Bojem: "Hodi sa mnom ku i da se okrijepi. I dat u ti dar."  
 And the king said to the man of God, Come with me to my house for food and rest, and I will give you a reward.  
 και ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον καὶ δώσω σοι δόμα
- 8** Ali ovjek Boji odgovori kralju: "Da mi dade polovinu svoje kue, ne bih poao s tobom. Ni jeo ni pio ne bih na ovom mjestu,  
 But the man of God said to the king, Even if you gave me half of all you have, I would not go in with you, and I would not take food or a drink of water in this place;  
 και εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐάν μοι δῶς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 9** jer mi je ovako zapovje eno rijeju Jahvinom: 'Ne jedi kruha i ne pij vode, niti se vra aj istim putem kojim si doao.'  
 For so I was ordered by the word of the Lord, who said, You are not to take food or a drink of water, and you are not to go back the way you came.  
 ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ

- 10** I otiao je drugim putem, nije se vraao putem kojim je doao u Betel.  
**So he went another way, and not by the way he came to Beth-el.**  
*καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς βαιθηλ*
- 11** A u Betelu 曠ivio star prorok. Doli njemu njegovi sinovi te mu pripovjedili sve to je onoga dana uinio ovjek Boji u Betelu; i rijeji to ih je onaj kazao kralju pripovjedi蚡e sinovi ocu.  
**Now there was an old prophet living in Beth-el; and one of his sons came and gave him word of all the man of God had done that day in Beth-el, and they gave their father an account of the words he had said to the king.**  
*καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατώκει ἐν βαιθηλ καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν βαιθηλ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν*
- 12** A on ih upita: "Kojim je putem otiao?" Sinovi pokazae put kojim je otiao ovjek Boji 蠶to bijae doao iz Judeje.  
**Then their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God who came from Judah had gone.**  
*καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων ποία ὁδῷ πεπόρευται καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ἣ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ ἰουδα*
- 13** Prorok e nato sinovima: "Osamarite mi magarca!" I osamarie mu magarca, a on uzjaha.  
**So the prophet said to his sons, Make ready an ass for me. So they made an ass ready, and he got on it,**  
*καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν*
- 14** Krenuo je za ovjekom Bojim i naao ga gdje sjedi pod hrastom; i upita ga: "Jesi li ti ovjek Boji koji je do蠶ao iz Judeje?" A on mu odgovori: "Jesam."  
**And went after the man of God, and came up with him while he was seated under an oak-tree. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.**  
*καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὔρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρυῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ*
- 15** Prorok mu ree: "Hodi sa mnom mome domu da togod pojedec蚡."  
**Then he said to him, Come back to the house with me and have a meal.**  
*καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον*
- 16** Ali on odgovori: "Ne smijem se vratiti s tobom, niti smijem jesti kruha ni piti vode na ovome mjestu,  
**But he said, I may not go back with you or go into your house; and I will not take food or a drink of water with you in this place;**  
*καὶ εἶπεν οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ*
- 17** jer mi je Jahvinom rijeju nare eno ovo: 'Ne jedi ondje kruha, ne pij vode, niti se vraaj putem kojim si onamo poao'."  
**For the Lord said to me, You are not to take food or water there, or go back again by the way you came.**  
*ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ*

- 18** Nato e mu onaj: "I ja sam prorok kao i ti, i aneo mi je rije ju Jahvinom rekao: 'Povedi ga sa sobom kui da jede kruha i pije vode.'" Slagao mu je.  
Then he said to him, I am a prophet like you; and an angel said to me by the word of the Lord, Take him back with you and give him food and water. But he said false words to him.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀγῶ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ
- 19** Boji onjek vrati se s njim, u njegovoj je kui jeo kruha i pio vode.  
So he went back with him, and had a meal in his house and a drink of water.  
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 20** Dok su sjedili za stolom, do e rije Jahvina proroku koji ga je natrag doveo  
But while they were seated at the table, the word of the Lord came to the prophet who had taken him back;  
καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν
- 21** i povika on onjeku Bojem koji je doao iz Judeje: "Ovako veli Jahve: zato to nisi poslualo zapovijedi Jahvine i nisi drao naredbe koju ti je dao Jahve, Bog tvoj,  
And crying out to the man of God who came from Judah, he said, The Lord says, Because you have gone against the voice of the Lord, and have not done as you were ordered by the Lord,  
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ ἰουδα λέγων τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
- 22** nego si se vratilo, jeo kruha i pio vode na mjestu gdje sam ti rekao da ne jede kruha i ne pije vode, zato tijelo tvoje nee le i u grob otaca tvojih."  
But have come back, and have taken food and water in this place where he said you were to take no food or water; your dead body will not be put to rest with your fathers.  
καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σε λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖης ὕδωρ οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου
- 23** Poto se onaj koga bijae doveo najeo kruha i napio vode, osedla mu magarca.  
Now after the meal he made ready the ass for him, for the prophet whom he had taken back.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαζεν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέστρεψεν
- 24** I ode onaj. A na putu ga zaskoi lav i usmrti ga. I tako je mrtvo tijelo lealo ispru eno na putu, magarac stajao kraj njega, a i lav stajae kraj tijela.  
And he went on his way; but on the road a lion came rushing at him and put him to death; and his dead body was stretched in the road with the ass by its side, and the lion was there by the body.  
καὶ ἀπῆλθεν καὶ εὔρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα

- 25** Ljudi prolazei vidjee mrtvo tijelo ispru<sup>κ</sup>eno na putu i lava gdje stoji kraj njega; i odoe i javie to u gradu gdje je ivio stari prorok.  
 And some men, going by, saw the body stretched out in the road with the lion by its side; and they came and gave news of it in the town where the old prophet was living.  
 και ιδου ανδρες παραπορευόμενοι και ειδον το θνησιμαϊον ερριμμένον εν τη οδῳ και ο λέων ειστήκει έχόμενα του θνησιμαίου και εισήλθον και ελάλησαν εν τη πόλει οῦ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατώκει εν αὐτῇ
- 26** Kad je to uo prorok koji bijae onoga vratio s puta, re e: "To je ovjek Boji koji se usprotivio rije i Jahvinoj! I Jahve ga je predao lavu, koji ga je napao i ubio, prema rijeji koju je Jahve rekao."  
 Then the prophet who had made him come back, hearing it, said, It is the man of God, who went against the word of the Lord; that is why the Lord has given him to the lion to be wounded to death, as the Lord said.  
 και ηκουσεν ὁ επιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ και εἶπεν ὁ ἄνθρωπος του θεου οὗτός ἐστιν ὃς παρεπύκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου
- 28** Ode on i nae mrtvo tijelo ba eno na putu i magarica i lava gdje stoje pokraj tijela: lav nije poderao tijelo niti je rastrgao magarica.  
 And he went and saw the dead body stretched out in the road with the ass and the lion by its side: the lion had not taken the body for its food or done any damage to the ass.  
 και ἐπορεύθη και εὔρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ερριμμένον εν τη οδῳ και ὁ ὄνος και ὁ λέων ειστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα και οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου του θεου και οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον
- 29** Tada prorok podie mrtvo tijelo ovjeka Bojeg i prebaci ga na magarica; i vrati se u grad gdje je □ ivio da mrtvoga oali i pokopa.  
 Then the prophet took up the body of the man of God and put it on the ass and took it back; and he came to the town to put the body to rest with weeping.  
 και ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα του ἀνθρώπου του θεου και ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον και ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης του θάψασι αὐτὸν
- 30** Poloio je mrtvo tijelo u svoju grobnicu i jecao je nad njim: "Jao, brate moj!"  
 And he put the body in the resting-place made ready for himself, weeping and sorrowing over it, saying, O my brother!  
 εν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ και ἐκόψαντο αὐτὸν οὐαὶ ἀδελφέ
- 31** A kad ga je pokopao, ree svojim sinovima: "Poslije moje smrti sahranite me u istu grobnicu gdje je pokopan ovjek Boji; stavite moje kosti kraj njegovih.  
 And when he had put it to rest, he said to his sons, When I am dead, then you are to put my body into the earth with the body of this man of God, and put me by his bones so that my bones may be kept safe with his bones.  
 και ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν και εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων ἐὰν ἀποθάνω θάψατέ με εν τῷ τάφῳ τούτῳ οῦ ὁ ἄνθρωπος του θεου τέθαιται εν αὐτῷ παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστών αὐτοῦ
- 32** Jer e se sigurno ispuniti rije koju je po zapovijedi Jahvinoj objavio protiv rtvenika u Betelu i protiv svih svetita na uzviicama u gradovima Samarije."  
 For the outcry he made by the word of the Lord against the altar in Beth-el and against all the houses of the high places in the towns of Samaria, will certainly come about.  
 ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν εν λόγῳ κυρίου ἐπὶ του θυσιαστηρίου του εν βαιθηλ και ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς εν σαμαρείᾳ



- 33** Ni poslije ovoga događaja ne obrati se Jeroboam za svoga zlog puta, nego je i dalje priproste ljude postavljao za sve enike na uzviicama: tko je elio, davao mu je darove da postane sveenik uzviica.  
 After this Jeroboam, not turning back from his evil ways, still made priests for his altars from among all the people; he made a priest of anyone desiring it, so that there might be priests of the high places.  
 και μετα το ρημα τουτο ουκ επεστρεψεν ιεροβοαμ απο της κακιας αυτου και επεστρεψεν και εποισεν εκ μερους του λαου ιερεϊς υψηλων ο βουλομενος επληρου την χειρα αυτου και εγινετο ιερευς εις τα υψηλα
- 34** Takvim je postupkom padala u grijeh ku a Jeroboamova, ruila se i nestajala s lica zemlje.  
 And this became a sin in the family of Jeroboam, causing it to be cut off and sent to destruction from the face of the earth.  
 και εγενετο το ρημα τουτο εις αμαρτιαν τῃ οικῳ ιεροβοαμ και εις ολεθρον και εις αφανισμον απο προσωπου της γης
- 21** Roboam, sin Salomonov, bio je kralj Judejaca; bijae mu etrdeset i jedna godina kad je postao kraljem, a sedamnaest je godina kraljevao u Jeruzalemu, u gradu koji Jahve izabra izme u svih izraelskih plemena da ondje postavi svoje Ime. Majka mu se zvala Naama, a bila je Amonka.  
 And Rehoboam, the son of Solomon, was king in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he was king for seventeen years in Jerusalem, the town which the Lord had made his out of all the tribes of Israel, to put his name there; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman.  
 και ροβοαμ υιὸς σαλωμων εβασιλευσεν επι ιουδα υιὸς τεσσαρακοντα και ενὸς ενιαυτων ροβοαμ εν τῷ βασιλευειν αυτον και δεκα επτα ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ τη πολει ην εξελεξατο κυριος θεσθαι το ονομα αυτου εκει εκ πασων φυλων του ισραηλ και το ονομα της μητρος αυτου νααμα η αμμωνιτις
- 22** I Juda uini zlo u o ima Jahvinim. Grijesima koje su poinili razjarili su ga vie od svega 燬 to su uinili njihovi oci.  
 And Judah did evil in the eyes of the Lord, and made him more angry than their fathers had done by their sins.  
 και εποισεν ροβοαμ το πονηρον ενωπιον κυριου και παρεζηλωσεν αυτον εν πασιν οις εποισαν οι πατερες αυτου και εν ταϊς αμαρτιαϊς αυτων αις ημαρτον
- 23** Jer su i oni podigli uzviice, stupove i 砵ere na svakom breuljku i pod svakim zelenim drvetom.  
 For they made high places and upright stones and wood pillars on every high hill and under every green tree;  
 και οκοδομησαν εαυτοις υψηλα και στηλας και αλση επι παντα βουνον υψηλον και υποκατω παντος ξυλου συσκιου
- 24** Bilo je ak posve enih bludnica u zemlji. Oponaao je sve grozote naroda to ih je Jahve otjerao ispred sinova Izraelovih.  
 And more than this, there were those in the land who were used for sex purposes in the worship of the gods, doing the same disgusting crimes as the nations which the Lord had sent out before the children of Israel.  
 και συνδεσμος εγενηθη εν τη γη και εποισαν απο παντων των βδελυγματων των εθνων ὧν εξηρεν κυριος απο προσωπου υιων ισραηλ
- 25** Pete godine Roboamova kraljevanja egipatski kralj iak navali na Jeruzalem.  
 Now in the fifth year of King Rehoboam, Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem;  
 και εγενετο εν τῷ ενιαυτῳ τῳ πεμπτῳ βασιλευοντος ροβοαμ ανεβη σουσακιμ βασιλευς αιγυπτου επι ιερουσαλημ

- 26** Opljaka sve blago iz Doma Jahvina i riznicu kraljevskog dvora; sve je uzeo; uze i sve zlatne titove 𐤀𐤓𐤏𐤓 to ih bija napravio Salomon.  
**And took away all the stored wealth from the house of the Lord, and from the king's house, and all the gold body-covers which Solomon had made.**  
 και ἔλαβεν πάντα τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου και τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως και τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβεν δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παιδῶν ἀδρααζαρ βασιλέως σουβα και εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς ἱερουσαλημ τὰ πάντα ἔλαβεν ὄπλα τὰ χρυσᾶ
- 27** Namjesto njih kralj Roboam napravi tuane titove i povjeri ih zapovjednicima stražarima koja je uvala vrata kraljevskog dvora.  
**So in their place King Rehoboam had other body-covers made of brass, and gave them into the care of the captains of the armed men who were stationed at the door of the king's house.**  
 και ἐποίησεν ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὄπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν και ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως
- 28** Kad je god kralj iao u Jahvin Dom, stražari su ih uzimali, a poslije ih vraali u straaru.  
**And whenever the king went into the house of the Lord, the armed men went with him taking the body-covers, and then took them back to their room.**  
 και ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου και ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες και ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων
- 29** Ostala povijest Roboamova, sve 𐤀𐤓𐤏𐤓 to je uinio, zar nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva judejskih?  
**Now the rest of the acts of Rehoboam, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ροβοαμ και πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 30** Za sve vrijeme bio je rat izme u Roboama i Jeroboama.  
**And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.**  
 και πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον ροβοαμ και ἀνὰ μέσον ἱεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας
- 31** Roboam je poينو sa svojim ocima i bi sahranjen sa svojim ocima u Davidovu gradu. Majka mu se zvala Naama, a bila je Amonka. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Abijam.  
**And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman. And Abijam his son became king in his place.**  
 και ἐκοιμήθη ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ και ἐβασίλευσεν αβιου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1** Osamnaeste godine kraljevanja Jeroboama, sina Nebatova, zakraljio se Abijam u Judeji.  
**Now in the eighteenth year of king Jeroboam, the son of Nebat, Abijam became king over Judah.**  
 και ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ βασιλεύει αβιου υἱὸς ροβοαμ ἐπὶ ἰουδα
- 2** Tri je godine kraljeva u Jeruzalemu; njegova se majka zvala Maaka, a bila je k i Abalomova.  
**For three years he was king in Jerusalem: and his mother's name was Maacah, the daughter of Abishalom.**  
 και ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν και ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχα θυγάτηρ αβεσσαλωμ

- 3** On je hodio u svim grijesima to ih je njegov otac inio prije njega, i njegovo srce nije bilo potpuno odano Jahvi, Bogu svome, kao srce njegova praoca Davida.  
**And he did the same sins which his father had done before him: his heart was not completely true to the Lord his God, like the heart of David his father.**  
*καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ*
- 4** Ipak, zbog Davida, dao mu je Jahve, Bog njegov, svjetiljku u Jeruzalemu, podigavi sinove njegove poslije njega i sa uvavi Jeruzalem.  
**But because of David, the Lord gave him a light in Jerusalem, making his sons king after him, so that Jerusalem might be safe;**  
*ὅτι διὰ δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν ἱερουσαλημ*
- 5** Jer je David inio sve to je pravo u o ima Jahvinim i za svega svoga ivota nije odstupio ni od ega to mu je zapovjedio, osim onog što je uinio Uriji Hetitu.  
**Because David did what was right in the eyes of the Lord, and never in all his life went against his orders, but only in the question of Uriah the Hittite.**  
*ὡς ἐποίησεν δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ*
- 7** Ostala povijest Abijamova, sve to je u inio, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva judejskih? A bijae rat izmeu Abijama i Jeroboama.  
**Now the rest of the acts of Abijam, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.**  
*καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αβίου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον αβίου καὶ ἀνὰ μέσον ἱεροβοαμ*
- 8** Potom je Abijam po inuo sa svojim ocima. Sahrani ga u Davidovu gradu; na njegovo se mjesto zakralji sin mu Asa.  
**Then Abijam went to rest with his fathers, and they put him into the earth in the town of David: and Asa his son became king in his place.**  
*καὶ ἐκοιμήθη αβίου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ ἱεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ βασιλεύει ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ*
- 9** Dvadesete godine Jeroboamova kraljevanja nad Izraelom postade Asa kraljem Judeje.  
**In the twentieth year that Jeroboam was king of Israel, Asa became king over Judah.**  
*ἐν τῷ ἐνιαντῷ τῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ ἱεροβοαμ βασιλέως ἰσραηλ βασιλεύει ασα ἐπὶ ἰουδαν*
- 10** Kraljevao je etrdeset i jednu godinu u Jeruzalemu; njegova se baka zvala Maaka, a bila je k i Abalomova.  
**And he was king for forty-one years in Jerusalem; his mother's name was Maacah, the daughter of Abishalom.**  
*καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἀνα θυγάτηρ ἀβεσσαλωμ*
- 11** Asa je inio to je pravo u o ima Jahvinim, kao i njegov praotac David.  
**Asa did what was right in the eyes of the Lord, as David his father did.**  
*καὶ ἐποίησεν ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ*

- 12** Protjerao je iz zemlje posveene bludnice i uklonio sve idole koje njegovi oci bijahu na inili.  
Those used for sex purposes in the worship of the gods he sent out of the country, and he took away all the images which his fathers had made.  
καὶ ἀφείλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξάπεστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ
- 13** Sam je uklonio svoju baku s dostojanstva velike kneginje, jer bijaše nainila gada Aeri. Asa je sasjekao njezina gada i spalio ga u potoku Kidronu.  
And he would not let Maacah his mother be queen, because she had made a disgusting image for Asherah; and Asa had the image cut down and burned by the stream Kidron.  
καὶ τὴν ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς καὶ ἐξέκοψεν ασα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρῶν
- 14** Ali uzvišice nisu bile uklonjene; ipak je Asino srce bilo privreno Jahvi svega njegovu ivota.  
The high places, however, were not taken away: but still the heart of Asa was true to the Lord all his life.  
τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν πλὴν ἡ καρδιά ασα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ
- 15** Unio je u Dom Jahvin posveene darove svoga oca i svoje: srebro, zlato i posu e.  
He took into the house of the Lord all the things which his father had made holy, and those which he himself had made holy, silver and gold and vessels.  
καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη
- 16** Bio je rat između Ase i Bae, kralja izraelskoga, u sve njihove dane.  
Now there was war between Asa and Baasha, king of Israel, all their days.  
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον ασα καὶ ἀνὰ μέσον βαασα βασιλέως ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας
- 17** Izraelski kralj Baa navali na Judeju i stade utvrđivati Ramu da spriječi svako kretanje judejskom kralju Asi.  
And Baasha, king of Israel, went up against Judah, building Ramah, so that no one was able to go out or in to Asa, king of Judah.  
καὶ ἀνέβη βαασα βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ὤκοδόμησεν τὴν ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ ασα βασιλεῖ ἰουδα
- 18** Asa tada uze srebra i zlata koje je preostalo u riznicama Doma Jahvina i u riznicama kraljevskog dvora i dade ga svojim slugama te ih posla Ben-Hadadu, sinu Tabrimonovu, sinu Hezjonovu, aramejskom kralju, koji je stolovao u Damasku, i poru i mu:  
Then Asa took all the silver and gold which was still stored in the Lord's house, and in the king's house, and sent them, in the care of his servants, to Ben-hadad, son of Tabrimmon, son of Rezon, king of Aram, at Damascus, saying,  
καὶ ἔλαβεν ασα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ καὶ ἐξάπεστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ασα πρὸς υἱὸν ἀδερ υἱὸν ταβερεμμων υἱοῦ ἀζιν βασιλέως συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν δαμασκῷ λέγων

**19** "Neka bude savez izmeu mene i tebe, izme u moga i tvoga oca; evo, aljem ti na dar srebra i zlata: hajde, raskini savez s izraelskim kraljem Baom da bi otiao od mene."

Let there be an agreement between me and you as there was between my father and your father: see, I have sent you an offering of silver and gold; go and put an end to your agreement with Baasha, king of Israel, so that he may give up attacking me.

διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς βαασα βασιλέα ἰσραηλ καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ

**20** Ben-Hadad poslua kralja Asu i posla svoje vojskovoe na izraelske gradove te oni pokorie Ijon, Dan, Abel Bet-Maaku, sav Kineret i svu zemlju Naftali.

So Ben-hadad did as King Asa said, and sent the captains of his armies against the towns of Israel, attacking Ijon and Dan and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth as far as all the land of Naphtali.

καὶ ἤκουσεν υἱὸς ἀδερ τοῦ βασιλέως ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν αιν καὶ τὴν δαν καὶ τὴν ἀβελμαα καὶ πᾶσαν τὴν χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς νεφθαλι

**21** A kada to Baa dozna, presta utvr ivati Ramu i vrati se u Tirsu.

And Baasha, hearing of it, put a stop to the building of Ramah, and was living in Tirzah.

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν βαασα καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς θερσα

**22** Kralj Asa sazva sve Judejce, bez izuzetka, i oni odnesoe kamenje i drvo kojima je Baa utvrivao Ramu, i kralj Asa utvrđi time Gebu Benjaminovu i Mispu.

Then King Asa got all Judah together, making every man come; and they took away the stones and the wood with which Baasha was building Ramah, and King Asa made use of them for building Geba in the land of Benjamin, and Mizpah.

καὶ ὁ βασιλεὺς ασα παρήγγειλεν παντὶ ἰουδα εἰς αἰνακιμ καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους τῆς ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν βαασα καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ασα πᾶν βουνὸν βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν

**23** Ostala povijest Asina, sve njegove pobjede i sve to je u inio i gradovi koje je utvrđio, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva judejskih? A u starosti bolovao je od nogu.

Now the rest of the acts of Asa, and his power, and all he did, and the towns of which he was the builder, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah? But when he was old he had a disease of the feet.

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ασα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ ἦν ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γῆρως αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ

**24** Asa je poinuo sa svojim ocima i sahranjen je sa svojim ocima u gradu Davida, svoga praoca. Njegov sin Joafat zakralji se mjesto njega.

So Asa went to rest with his fathers and was put into the earth in the town of David his father: and Jehoshaphat his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ασα καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ βασιλεύει ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

- 25** Nadab, sin Jeroboamov, postade kraljem Izraela druge godine Asina kraljevanja Judejom i vladao je dvije godine Izraelom.  
Nadab, the son of Jeroboam, became king over Israel in the second year that Asa was king of Judah; and he was king of Israel for two years.  
καὶ ναδαβ υἱὸς ιεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ ἰσραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ ασα βασιλέως ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ ἔτη δύο
- 26** inio je zlo u oima Jahvinim. Hodio je putem svoga oca i oponaao njegov grijeh na koji je navodio Izraela.  
He did evil in the eyes of the Lord, copying the evil ways of his father, and the sin which he did and made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 27** Baasha, sin Ahijin, iz kue Jisakarove, uroti se protiv njega i ubi ga u Gibetonu, koji pripada Filistejcima i koji su opsjedali Nadab i sav Izrael.  
And Baasha, the son of Ahijah, of the family of Issachar, made a secret design against him, attacking him at Gibbethon, a town of the Philistines; for Nadab and the armies of Israel were making war on Gibbethon.  
καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν βαασα υἱὸς αχια ἐπὶ τὸν οἶκον βελααν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ναδαβ καὶ πᾶς ἰσραηλ περιεκάθητο ἐπὶ γαβαθων
- 28** Baa ga ubi tre e godine Asina kraljevanja Judejom i zavlada mjesto njega.  
In the third year of the rule of Asa, king of Judah, Baasha put him to death, and became king in his place.  
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ ασα υἱοῦ αβιου βασιλέως ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν
- 29** Kad je postao kraljem, pobi svu kuu Jeroboamovu i ne potedi nikoga od Jeroboamovih dokle sve ne istrijebi po rije i koju je Jahve rekao preko sluge svoga Ahije iz ila.  
And straight away when he became king, he sent destruction on all the offspring of Jeroboam; there was not one living person of all the family of Jeroboam whom he did not put to death, so the word of the Lord, which he said by his servant Ahijah the Shilonite, came about;  
καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον ιεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ αχια τοῦ σηλωνίτου
- 30** Zbog grijeha to ih je uinio i na koje je naveo Izraela i zbog gnjeva kojim je raspalio Jahvu, Boga Izraelova.  
Because of the sins which Jeroboam did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath.  
περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ιεροβοαμ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ ἰσραηλ
- 31** Ostala povijest Nadabova, i sve to je u inio, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
Now the rest of the acts of Nadab, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ναδαβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 33** Tre e godine Asina kraljevanja Judejom postade Baa, sin Ahijin, kraljem nad svim Izraelom u Tirsi i vladao je dvadeset i etiri godine.  
In the third year of the rule of Asa, king of Judah, Baasha, the son of Ahijah, became king over all Israel in Tirzah, and was king for twenty-four years.  
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ ασα βασιλέως ἰουδα βασιλεύει βαασα υἱὸς αχια ἐπὶ ἰσραηλ ἐν θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη

- 34** inio je zlo u oima Jahvinim i hodio je putem Jeroboama i njegovih grijeha kojima je zavodio Izraelce.  
**He did evil in the eyes of the Lord, copying the evil ways of Jeroboam and the sin which he made Israel do.**  
**καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ**
- 1** Tada bi upu ena rije Jahvina Jehuu, sinu Hananijevu, protiv Bae:  
**And the word of the Lord came to Jehu, son of Hanani, protesting against Baasha and saying,**  
**καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἰου υἱοῦ ἀνανι πρὸς βαασα**
- 2** "Iz praha sam te podigao i postavio knezom nad mojim narodom Izraelom, ali si ti krenuo Jeroboamovim putem i navodi narod moj Izrael na grijeh te me razjaruje njihovim grijesima;  
**Because I took you up out of the dust, and made you ruler over my people Israel; and you have gone in the ways of Jeroboam, and made my people Israel do evil, moving me to wrath by their sins;**  
**ἀνθ' ὧν ὑψώσα σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ ιεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν**
- 3** zato u netragom pomesti Bau i ku u njegovu: uinit u s tvojom kuom kao i s ku om Jeroboama, sina Nebatova.  
**Truly, I will see that Baasha and all his family are completely brushed away; I will make your family like the family of Jeroboam, the son of Nebat.**  
**ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ**
- 4** Tko iz obitelji Baine umre u gradu, pojest e ga psi, a tko im umre u polju, pojest e ga ptice nebeske."  
**Anyone of the family of Baasha who comes to death in the town, will become food for the dogs; and he to whom death comes in the open country, will be food for the birds of the air.**  
**τὸν τεθνηκότα τοῦ βαασα ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ**
- 5** Ostala povijest Baina, to je uinio, njegova djela, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
**Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?**  
**καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων βαασα καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ**
- 6** Baa je po inuo sa svojim ocima i sahranjen je u Tirsi. Sin njegov Ela zakraljio se mjesto njega.  
**And Baasha went to rest with his fathers, and was put into the earth at Tirzah; and Elah his son became king in his place.**  
**καὶ ἐκοιμήθη βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν θερσα καὶ βασιλεύει ἡλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως ασα**

- 7** Ali rije Jahvina po Jehuu proroku, sinu Hananijevu, nije bila upravljena protiv Bae i njegove ku e samo zbog toga to je inio zlo u o ima Jahve i ljutio ga djelima svojih ruku te bio kao i kua Jeroboamova nego i zbog toga to je i nju istrijebio.  
 And the Lord sent his word against Baasha and his family by the mouth of the prophet Jehu, the son of Hanani, because of all the evil he did in the eyes of the Lord, moving him to wrath by the work of his hands, because he was like the family of Jeroboam, and because he put it to death.  
 καὶ ἐν χειρὶ ἰου υἱοῦ ἀνανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον ἱεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξει αὐτόν
- 8** Dvadeset i šesteste godine kraljevanja Ase u Judeji postade Ela, sin Bain, kraljem Izraela u Tirsi; vladao je svega dvije godine.  
 In the twenty-sixth year that Asa was king of Judah, Elah, the son of Baasha, became king of Israel in Tirzah, and he was king for two years.  
 καὶ ἦλα υἱὸς βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ δύο ἔτη ἐν θερσα
- 9** Njegov dvoranin Zimri, zapovjednik polovine bojnih kola, uroti se protiv njega. Kad je bio u Tirsi, opio se u kui Arse, upravitelja dvora u Tirsi.  
 And his servant Zimri, captain of half his war-carriages, made secret designs against him: now he was in Tirzah, drinking hard in the house of Arza, controller of the king's house in Tirzah.  
 καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου καὶ αὐτὸς ἦν ἐν θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ ὡσα τοῦ οἰκονόμου ἐν θερσα
- 10** Tada provali Zimri, udari na njega i ubi ga, dvadeset i sedme godine Asina kraljevanja Judejom, te zavlada mjesto njega.  
 And Zimri went in and made an attack on him and put him to death, in the twenty-seventh year that Asa was king of Judah, and made himself king in his place.  
 καὶ εἰσῆλθεν ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
- 11** im je zavladao i sjeo na prijestolje, poubija svu obitelj Bainu; nije mu potedio ni to uza zid mokri, ni njegovih roaka ni prijatelja.  
 And straight away when he became king and took his place on the seat of the kingdom, he put to death all the family of Baasha: not one male child of his relations or his friends kept his life.  
 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον βαασα
- 12** Tako Zimri iskorijeni svu ku u Bainu po rijeji koju je Jahve rekao protiv Bae preko sluge svoga proroka Jehua,  
 So Zimri put to death all the family of Baasha, so that the word which the Lord said against him by the mouth of Jehu the prophet came about;  
 κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον βαασα πρὸς ἰου τὸν προφήτην
- 13** zbog sviju grijeha □ to su ih inili Baa i sin mu Ela i tako zavodili Izraela, srde i Jahvu, Boga Izraelova, svojim krivim bogovima.  
 Because of all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath by their foolish acts.  
 περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν βαασα καὶ ἦλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν



- 14** Ostala povijest Elina, sve to je uinio, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
 Now the rest of the acts of Elah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἤλα και πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραηλ
- 15** Dvadeset i sedme godine Asina kraljevanja Judejom postade Zimri kraljem u Tirsi i vladao je sedam dana. Narod je tada opsjedao Gibeton, koji je pripadao Filistejcima.  
 In the twenty-seventh year of Asa, king of Judah, Zimri was king for seven days in Tirzah. Now the people were attacking Gibbethon in the land of the Philistines.  
 και ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν θερσα και ἡ παρεμβολὴ ἰσραηλ ἐπὶ γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων
- 16** Kad je utaboreni narod uo da se Zimri pobunio i ubio kralja, sav Izrael istoga dana u taboru proglasi kraljem nad Izraelom zapovjednika vojske Omrija.  
 And news came to the people in the tents that Zimri had made a secret design and had put the king to death: so all Israel made Omri, the captain of the army, king that day in the tents.  
 και ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων συνεστράφη ζαμβρι και ἔπαισεν τὸν βασιλέα και ἐβασίλευσαν ἐν ἰσραηλ τὸν αμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 17** Zatim Omri i sav Izrael s njime odoe od Gibetona i opsjedoe Tirsu.  
 Then Omri went up from Gibbethon, with all the army of Israel, and they made an attack on Tirzah, shutting in the town on every side.  
 και ἀνέβη αμβρι και πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ γαβαθων και περιεκάθισαν ἐπὶ θερσα
- 18** Kad je Zimri vidio da e grad biti osvojen, u e u utvrdu kraljevskoga dvora, zapali nad sobom kraljevski dvor i tako pogibe.  
 And when Zimri saw that the town was taken, he went into the inner room of the king's house, and burning the house over his head, came to his end,  
 και ἐγενήθη ὡς εἶδεν ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις και εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως και ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ και ἀπέθανεν
- 19** To je bilo zbog grijeha koje je poinio rade i to je zlo u oima Jahvinim i hode i putem Jeroboama i njegovih grijeha kojima je zavodio Izraela.  
 Because of his sin in doing evil in the eyes of the Lord, in going in the way of Jeroboam and in his sin which he made Israel do.  
 ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ και ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 20** Ostala povijest Zimrijeva i njegova urota koju je skovao, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
 Now the rest of the acts of Zimri, and the secret design he made, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαμβρι και τὰς συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραηλ

- 21** Tada se Izraelov narod razdijelio: polovica se odlula za Tibnija, sina Ginatova, da ga u ini kraljem, a druga polovica za Omrija.  
Then there was a division among the people of Israel; half the people were for making Tibni, son of Ginath, king, and half were supporting Omri.  
τότε μερίζεται ὁ λαὸς ἰσραηλ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω θαμνι υἱοῦ γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω αμβρι
- 22** Ali pristae Omrijeve nadjaae pristaše Tibnija, sina Ginatova, pa kad Tibni umrije, postade Omri kraljem.  
But the supporters of Omri overcame those who were on the side of Tibni, the son of Ginath; and death came to Tibni and to his brother Joram at that time: and Omri became king in the place of Tibni.  
ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω αμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω θαμνι υἱοῦ γωναθ καὶ ἀπέθανεν θαμνι καὶ ιωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖ νῶ καὶ ἐβασίλευσεν αμβρι μετὰ θαμνι
- 23** Trideset i prve godine Asina kraljevanja Judejom postade Omri kraljem Izraela za dvanaest godina. U Tirsi je kraljeva est godina.  
In the thirty-first year of Asa, king of Judah, Omri became king over Israel, and he was king for twelve years; for six years he was ruling in Tirzah.  
ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως ασα βασιλεύει αμβρι ἐπὶ ἰσραηλ δώδεκα ἔτη ἐν θερσα βασιλεύει ἕξ ἔτη
- 24** Tada kupi od emera za dva talenta srebra brdo Samariju; sagradi grad koji po imenu emera, vlasnika brijege, nazva Samarija.  
He got the hill Samaria from Shemer for the price of two talents of silver, and he made a town there, building it on the hill and naming it Samaria, after Shemer the owner of the hill.  
καὶ ἐκτήσατο αμβρι τὸ ὄρος τὸ σεμερον παρὰ σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους σεμηρων
- 25** Ali je Omri inio zlo u o ima Jahvinim i bio je gori od svojih prethodnika.  
And Omri did evil in the eyes of the Lord, even worse than all those before him,  
καὶ ἐποίησεν αμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 26** U svemu je slijedio Jeroboama, sina Nebatova, i njegove grijehe kojima je zavodio Izraela i srdio Jahvu, Boga Izraelova, svojim lanim bogovima.  
Copying all the evil ways of Jeroboam, the son of Nebat, and all the sins he did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath by their foolish ways.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν
- 27** Ostala povijest Omrijeva, sve to je uinio, njegovih pothvati koje je izveo, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
Now the rest of the acts which Omri did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμβρι καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραηλ

**28 Omri po inu sa svojim ocima i sahranjen je u Samariji. Njegov sin Ahab postade kraljem mjesto njega.**

**So Omri went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria; and Ahab his son became king in his place.**

καὶ ἐκοιμήθη ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν σαμαρεία καὶ βασιλεύει ἀχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ [28α] καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ ἀμβρι βασιλεύει ἰωσαφατ υἱὸς ἀσα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γαζουβα θυγάτηρ σελεῖ [28β] καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποι εἶν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν ἔθνον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίῳν [28ξ] καὶ ἂ συνέθετο ἰωσαφατ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησεν καὶ οὐδ' ἐπολέμησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰουδα [28δ] καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρην ἀπὸ τῆς γῆς [28ε] καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν συρίᾳ νασιβ [28φ] καὶ ὁ βασιλεὺς ἰωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς θαρσις πορεύεσθαι εἰς σοφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἐπορεύθη ὅτι συνετριβή ἡ ναὺς ἐν γασιωνγαβερ [28γ] τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηὶ καὶ οὐκ ἐβούλετο ἰωσαφατ [28η] καὶ ἐκοιμήθη ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

**29 Ahab, sin Omrijev, postade izraelskim kraljem u trideset i osmoj godini Asina kraljevanja Judejom i vladao je dvadeset i dvije godine nad Izraelom u Samariji.**

**In the thirty-eighth year that Asa was king of Judah, Ahab, the son of Omri, became king over Israel; and Ahab was king in Samaria for twenty-two years.**

ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ ἰωσαφατ βασιλεύει ἀχααβ υἱὸς ἀμβρι ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη

**30 Ahab, sin Omrijev, inio je u o ima Jahvinim vie zla od svih svojih prethodnika.**

**And Ahab, the son of Omri, did evil in the eyes of the Lord, even worse than all who went before him.**

καὶ ἐποίησεν ἀχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ

**31 I malo mu bijae to je hodio u grijesima Jeroboama, sina Nebatova, nego se jo oeni Izebelom, kerju Etbaala, kralja sidonskog, i po e sluiti Baalu i klanjati mu se;**

**And as if copying the evil ways of Jeroboam, the son of Nebat, was a small thing for him, he took as his wife Jezebel, daughter of Ethbaal, king of Zidon, and became a servant and worshipper of Baal.**

καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν ἰεζαβελ θυγατέρα ἰεθεβααλ βασιλέως σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

**32 Baalu podie rtvenik u Baalovu hramu to ga bijae sagradio u Samariji.**

**And he put up an altar for Baal in the house of Baal which he had made in Samaria.**

καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ ὃν ὤκοδόμησεν ἐν σαμαρείᾳ

**33 Ahab je podigao i Aeru i uinio druga zlodjela i razljutio Jahvu, Boga Izraelova, vie od svih kraljeva izraelskih koji bijahu prije njega.**

**And Ahab made an image of Asherah and did more than all the kings of Israel before him to make the Lord, the God of Israel, angry.**

καὶ ἐποίησεν ἀχααβ ἄλσος καὶ προσέθηκεν ἀχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι ἐκακοποιῆσεν ἐν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ

**34** Za njegova je vremena Hiel iz Betela sagradio Jerihon; uz 𐤇𐤊𐤍rtvu svoga prvoroenca Abirama podigao je temelje, a uz rtvu svoga mezimca Seguba postavio je gradska vrata, po rije i koju je Jahve rekao po svome sluzi Joui, sinu Nunovu.

In his days Hiel made Jericho; he put its base in position at the price of Abiram, his oldest son, and he put its doors in place at the price of his youngest son Segub; even as the Lord had said by Joshua, the son of Nun.

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν ἀχιλ ὁ βαιθηλίτης τὴν ἱερικῶν ἐν τῷ ἀβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ νουν

**1** Piija Tibijac, iz Tibe Gileadske, ree Ahabu: "ivoga mi Jahve, Boga Izraelova, komu slu 堯im, nee ovih godina biti ni rose ni kie, osim na moju zapovijed."

And Elijah the Tishbite, of Tishbe in Gilead, said to Ahab, By the living Lord, the God of Israel, whose servant I am, there will be no dew or rain in these years, but only at my word.

καὶ εἶπεν ἠλίου ὁ προφήτης ὁ θεσβίτης ἐκ θεσβων τῆς γαλααδ πρὸς ἀχασβ ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραηλ ᾧ παρέστη ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου

**2** Upu ena mu je rije Jahvina ovako:

Then the word of the Lord came to him, saying,

καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἠλιου

**3** "Idi odavde i kreni na istok i sakrij se na potoku Keritu, koji je nasuprot Jordanu.

Go from here in the direction of the east, and keep yourself in a secret place by the stream Cherith, east of Jordan.

πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰορδάνου

**4** Pit e iz potoka, a gavranima sam zapovjedio da te ondje hrane."

The water of the stream will be your drink, and by my orders the ravens will give you food there.

καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ

**5** Ode on i uini po rije i Jahvinoj i nastani se na potoku Keritu, nasuprot Jordanu.

So he went and did as the Lord said, living by the stream Cherith, east of Jordan.

καὶ ἐποίησεν ἠλιου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰορδάνου

**6** Gavrani su mu jutrom donosili kruha, a veerom mesa; iz potoka je pio.

And the ravens took him bread in the morning and meat in the evening; and the water of the stream was his drink.

καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ

**7** Ali poslije nekog vremena presui potok, jer nije bilo ki 𐤇𐤊𐤍fe u svoj zemlji.

Now after a time the stream became dry, because there was no rain in the land.

καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς

- 8** Tada Iliji doe rije Jahvina:  
Then the word of the Lord came to him, saying,  
καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἡλίου
- 9** "Ustani, idi u Sarfatu Sidonsku i ondje ostani. Evo, ondje sam zapovjedio jednoj udovici da te hrani."  
Up! go now to Zarephath, in Zidon, and make your living-place there; I have given orders to a widow woman there to see that you have food.  
ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς σαρεπτα τῆς σιδωνίας ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρα τοῦ διατρέφειν σε
- 10** Ustade on i krenu u Sarfatu. Kada je stigao do gradskih vrata, neka je udovica onuda skupljala drva; on joj se obrati i ree: "Donesi mi malo vode u vr u da pijem!"  
So he got up and went to Zarephath; and when he came to the door of the town, he saw a widow woman getting sticks together; and crying out to her he said, Will you give me a little water in a vessel for my drink?  
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι
- 11** Kad je pola da donese, on viknu za njom i ree joj: "Donesi mi i malo kruha u ruci!"  
And when she was going to get it, he said to her, And get me with it a small bit of bread.  
καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ἡλίου καὶ εἶπεν λήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου
- 12** Ona odgovori: "ivoga mi Jahve, tvoga Boga, ja nemam pe ena kruha, nemam do pregrti brana u upu i malo ulja u vr u. I evo kupim drva, pa u oti i i ono pripremiti sebi i svome sinu da pojedemo i da umremo."  
Then she said, By the life of the Lord your God, I have nothing but a little meal in my store, and a drop of oil in the bottle; and now I am getting two sticks together so that I may go in and make it ready for me and my son, so that we may have a meal before our death.  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ζῆ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα
- 13** Ali joj Ilija ree: "Nita se ne boj. Idi i uradi kako si rekla; samo najprije umijesi meni kola i, pa mi donesi; a onda zgotovi za sebe i za svoga sina.  
And Elijah said to her, Have no fear; go and do as you have said, but first make me a little cake of it and come and give it to me, and then make something for yourself and your son.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἡλίου θάρσει εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου
- 14** Jer ovako govori Jahve, Bog Izraelov: 'U upu nee brana nestati ni vr se s uljem nee isprazniti sve dokle Jahve ne pusti da kia padne na zemlju.'  
For this is the word of the Lord, the God of Israel: The store of meal will not come to an end, and the bottle will never be without oil, till the day when the Lord sends rain on the earth.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς

- 15** Ode ona i u ini kako je rekao Ilija; i za mnoge dane imadoe jela, ona, on i njen sin.  
So she went and did as Elijah said; and she and he and her family had food for a long time.  
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν καὶ ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
- 16** Brano se iz upa nije potroilo i u vr u nije nestalo ulja, po rijeji koju je Jahve rekao preko svoga sluge Ilije.  
The store of meal did not come to an end, and the bottle was never without oil, as the Lord had said by the mouth of Elijah.  
καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἡλίου
- 17** Poslije ovih doga aja razbolio se sin domai in i bolest se njegova jako pogorala, tako te u njemu nije ostalo daha.  
Now after this, the son of the woman of the house became ill, so ill that there was no breath in him.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα
- 18** Tada ona ree Iiji: "to ja imam s tobom, ovjee Boji? Zar si do 燉 ao k meni da me podsjeti na moj grijeh i da mi usmrti sina!"  
And she said to Elijah, What have I to do with you, O man of God? have you come to put God in mind of my sin, and to put my son to death?  
καὶ εἶπεν πρὸς ἡλίου τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνήσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου
- 19** On joj ree: "Daj mi svoga sina!" Tada ga uze iz njezina naru ja, odnese ga u gornju sobu gdje je stanovao i poloi ga na svoju postelju.  
And he said to her, Give your son to me. And lifting him out of her arms, he took him up to his room and put him down on his bed.  
καὶ εἶπεν ἡλίου πρὸς τὴν γυναῖκα δός μοι τὸν υἱόν σου καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
- 20** Tada zavapi Jahvi i ree: "Jahve, Boe moj, zar zaista 蠅eli udovicu koja me ugostila uvaliti u tugu umorivi joj sina?"  
And crying to the Lord he said, O Lord my God, have you sent evil even on the widow whose guest I am, by causing her son's death?  
καὶ ἀνεβόησεν ἡλίου καὶ εἶπεν οἴμμοι κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς
- 21** Zatim se tri puta pruio nad djeakom zazivaju i Jahvu: "Jahve, Boe, uini da se u ovo dijete vrati dua njegova!"  
And stretching herself out on the child three times, he made his prayer to the Lord, saying, O Lord my God, be pleased to let this child's life come back to him again.  
καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρις καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς μου ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτὸν
- 22** Jahve je usli 蛸io molbu Iijinu, u dijete se vratila dua i ono oivje.  
And the Lord gave ear to the voice of Elijah, and the child's spirit came into him again, and he came back to life.  
καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον

- 23** Ilija ga uze, sie iz gornje sobe u ku u i dade ga njegovoj materi; i ree Ilija: "Evo, tvoj sin ivi!"  
**And Elijah took the child down from his room into the house and gave him to his mother and said to her, See, your son is living.**  
**καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερόφου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡλιου βλέπε ζῆ ὁ υἱός σου**
- 24** □ ena mu ree: "Sada znam da si ti ovjek Boji i da je rije Jahvina u tvojim ustima istinita!"  
**Then the woman said to Elijah, Now I am certain that you are a man of God, and that the word of the Lord in your mouth is true.**  
**καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ἡλιου ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν**
- 1** Prolo je mnogo vremena i rije Jahvina bi upravljena tree godine Iliji: "Idi, pokai se Ahabu, jer 柵elim pustiti kiu na lice zemlje."  
**Now after a long time, the word of the Lord came to Elijah, in the third year, saying, Go and let Ahab see you, so that I may send rain on the earth.**  
**καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς ἡλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ αχααβ καὶ δώσω ὑ ἐτὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς**
- 2** I ode Ilija da se pokae Ahabu. Kako je glad u Samariji bivala tea,  
**So Elijah went to let Ahab see him. Now there was no food to be had in Samaria.**  
**καὶ ἐπορεύθη ἡλιου τοῦ ὀφθῆναι τῷ αχααβ καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν σαμαρείᾳ**
- 3** pozva Ahab dvorskog upravitelja Obadiju. Taj se Obadija veoma bojao Jahve;  
**And Ahab sent for Obadiah, the controller of the king's house. (Now Obadiah had the fear of the Lord before him greatly;**  
**καὶ ἐκάλεσεν αχααβ τὸν ἀβδιου τὸν οἰκονόμον καὶ ἀβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα**
- 4** jer kad je Izebela poubijala proroke Jahvine, on je uzeo stotinu proroka i sakrio ih po pedeset u jednu spilju, gdje ih je hranio kruhom i pojio vodom.  
**For when Jezebel was cutting off the prophets of the Lord, Obadiah took a hundred of them, and kept them secretly in a hole in the rock, fifty at a time, and gave them bread and water.)**  
**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν ἀβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι**
- 5** I ree Ahab Obadiji: "Hajde, obi i emo svu zemlju, sve izvore i sve potoke, moda emo nai trave da sa uvamo u ivotu konje i mazge i da nam ne propadne stoka."  
**And Ahab said to Obadiah, Come, let us go through all the country, to all the fountains of water and all the rivers, and see if there is any grass to be had for the horses and the transport beasts, so that we may be able to keep some of the beasts from destruction.**  
**καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ἀβδιου δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χεϊμάρρους ἐάν πως εὔρωμεν βοτάνην καὶ περιποι σώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν**

- 6** Podijelili su zemlju koju e pretrai: Ahab je sam oticaao jednim putem, a Obadija je poao sam drugim putem.  
So they went through all the country, covering it between them; Ahab went in one direction by himself, and Obadiah went in another by himself.  
καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτὴν ἀχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος καὶ ἀβδίου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος
- 7** I kad je Obadija bio na putu, eto mu u susret Ilije; poznavi ga, pade niice i re e: "Jesi li to ti, gospodaru Ilija!"  
And while Obadiah was on his way, he came face to face with Elijah; and seeing who it was, he went down on his face and said, Is it you, my lord Elijah?  
καὶ ἦν ἀβδίου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος καὶ ἦλθεν ηλίου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος καὶ ἀβδίου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτός κύριέ μου ηλίου
- 8** On mu odgovori: "Ja sam! Idi i reci svome gospodaru: 'Evo Ilije!'"  
And Elijah in answer said, It is I; now go and say to your lord, Elijah is here.  
καὶ εἶπεν ηλίου αὐτῷ ἐγὼ πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ηλίου
- 9** Odgovori mu Obadija: "to sam sagrijeio te slugu svojega predaje u ruke Ahabu da me ubije?  
And he said, What sin have I done, that you would give up your servant into the hand of Ahab, and be the cause of my death?  
καὶ εἶπεν ἀβδίου τί ἡμάρτηκα ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα ἀχααβ τοῦ θανατῶσαί με
- 10** ivoga mi Jahve, tvoga Boga, nema naroda ili kraljevstva kamo moj gospodar nije slao da te trae. I kad su mu rekli: 'Nema ga!' zakleo je kraljevstvo i narod to te nisu nali.  
By the life of the Lord your God, there is not a nation or kingdom where my lord has not sent in search of you; and when they said, He is not here; he made them take an oath that they had not seen you.  
ζῆ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε καὶ εἶπον οὐκ ἔστιν καὶ ἐνέπηρσεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς ὅτι οὐχ εὔρηκέν σε
- 11** I sada mi nareuje: 'Idi, reci svome gospodaru: Evo Ilije!'  
And now you say, Go, say to your lord, Elijah is here.  
καὶ νῦν σὺ λέγεις πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ηλίου
- 12** Ali kad ja odem od tebe, Duh Jahvin odnijet e te ne znam kamo, a ja u do i i obavijestiti Ahaba. Pa kad te ne nae, ubit e me! A tvoj se sluga boji Jahve od mladosti svoje!  
And straight away, when I have gone from you, the spirit of the Lord will take you away, I have no idea where, so that when I come and give word to Ahab, and he sees you not, he will put me to death: though I, your servant, have been a worshipper of the Lord from my earliest years.  
καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν ἣν οὐκ οἶδα καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ ἀχααβ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δοῦλός σου ἔστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ



- 13** Zar nije poznato mome gospodaru to sam uinio kad je ono Izebela poubijala proroke Jahvine? Sakrio sam stotinu proroka, po pedeset u jednu spilju, i kruhom ih uzdravao i vodom.  
Has my lord not had word of what I did when Jezebel was putting the Lord's prophets to death? how I kept a hundred of them in a secret hole in the rock, fifty at a time, and gave them bread and water?  
ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι
- 14** I sada ti nare uje: 'Idi, reci svome gospodaru: Evo Ilije!' Pa on e me ubiti!"  
And now you say, Go and say to your Lord, Elijah is here; and he will put me to death.  
καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ηλίου καὶ ἀποκτενεῖ με
- 15** Ilija mu odgovori: "ivoga mi Jahve Sebaota, komu slu im, jo u mu se danas pokazati."  
And Elijah said, By the life of the Lord of armies, whose servant I am, I will certainly let him see me today.  
καὶ εἶπεν ηλίου ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ
- 16** Obadija po e u susret Ahabu i donese mu vijest, a Ahab poe u susret Iliji.  
So Obadiah went to Ahab and gave him the news; and Ahab went to see Elijah.  
καὶ ἐπορεύθη αβδιου εἰς συναντήν τῷ αχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξέδραμεν αχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν ηλίου
- 17** Kad Ahab ugleda Iliju, re e mu: "Jesi li ti onaj koji upropauje Izraela?"  
And when he saw Elijah, Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?  
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αχααβ τὸν ηλίου καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ηλίου εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν ἰσραηλ
- 18** Ilija odgovori: "Ne upropa ujem ja Izraela, nego ti i tvoja obitelj, jer ste ostavili Jahvu, a ti si sljedbenik Baala.  
Then he said in answer, I have not been troubling Israel, but you and your family; because, turning away from the orders of the Lord, you have gone after the Baals.  
καὶ εἶπεν ηλίου οὐ διαστρέφω τὸν ἰσραηλ ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν βααλιμ
- 19** Sada sakupi sav Izrael preda me na gori Karmelu i etiri stotine pedeset proroka Baalovih koji jedu za stolom Izebelinim."  
Now send, and get Israel together before me at Mount Carmel, with the four hundred and fifty prophets of Baal who get their food at Jezebel's table.  
καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα ἰσραηλ εἰς ὄρος τὸ καρμήλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα καὶ ἰ τοὺς προφήτας τῶν ἁλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν ιεζαβελ
- 20** Ahab pozva sve sinove Izraelove i sakupi proroke na gori Karmelu.  
So Ahab sent for all the children of Israel, and got the prophets together at Mount Carmel.  
καὶ ἀπέστειλεν αχααβ εἰς πάντα ἰσραηλ καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ καρμήλιον

**21** **Pija pristupi svemu narodu i ree: "Dokle ete hramati na obje strane? Ako je Jahve Bog, slijedite ga; ako je Baal, slijedite njega." A narod mu nije nita odgovorio.**

**And Elijah came near to all the people and said, How long will you go on balancing between two opinions? if the Lord is God, then give worship to him; but if Baal, give worship to him. And the people said not a word in answer.**

**καὶ προσήγαγεν ἡλιου πρὸς πάντας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡλιου ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνώαις εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰ δὲ ὁ βααλ αὐτός πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον**

**22** **Pija nastavi: "Ja sam jo jedini ostao kao prorok Jahvin, a Baalovih je proroka etiri stotine i pedeset.**

**Then Elijah said to the people, I, even I, am the only living prophet of the Lord; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.**

**καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς τὸν λαόν ἐγὼ ὑπολέλειμμαῖ προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος καὶ οἱ προφῆται τοῦ βααλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλους τετρακόσιοι**

**23** **Dajte nam dva junca. Neka oni izaberu sebi jednoga, neka ga sasijeku i stave na drva, ali neka ne podme u ognja. Ja u spremiti drugoga junca i ne u podmetati ognja.**

**Now, let them give us two oxen; and let them take one for themselves, and have it cut up, and put it on the wood, but put no fire under it; I will get the other ox ready, and put it on the wood, and put no fire under it.**

**δότησαν ἡμῖν δύο βόας καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βούν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ**

**24** **Vi zazovite ime svoga boga, a ja u zazvati ime Jahvino: bog koji odgovori ognjem pravi je Bog." Sav narod odgovori: "Dobro!"**

**And do you make prayers to your god, and I will make a prayer to the Lord: and it will be clear that the one who gives an answer by fire is God. And all the people in answer said, It is well said.**

**καὶ βοᾷτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔσται ὁ θεός ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί οὗτος θεός καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας**

**25** **Potom re e Pija prorocima Baalovim: "Izaberite sebi jednoga junca i ponite, jer vas je mnogo vie. Zazovite ime svoga boga, ali ne stavljajte ognja."**

**Then Elijah said to the prophets of Baal, Take one ox for yourselves and get it ready first, for there are more of you; and make your prayers to your god, but put no fire under.**

**καὶ εἶπεν ἡλιου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε**

**26** **Oni uzeše junca koji je njima pripao i pripremie ga. Zazivali su ime Baalovo od jutra do podne govorei: "O Baale, uslii nas!" Ali nije bilo ni glasa, ni odgovora. I skakahu i prigibahu koljena pred ʾrtvenikom koji su nainili.**

**So they took the ox which was given them, and made it ready, crying out to Baal from morning till the middle of the day, and saying, O Baal, give ear to us. But there was no voice and no answer. And they were jumping up and down before the altar they had made.**

**καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ βααλ ἐκ πρωῒθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ βααλ ἐπάκουσον ἡμῶν καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν**

- 27** U podne im se Ilija naruga i re e: "Glasnije viite, jer on je bog; zauzet je, ili ima posla, ili je na putu; moda spava, pa ga treba probuditi!"  
 And in the middle of the day, Elijah made sport of them, saying, Give louder cries, for he is a god; he may be deep in thought, or he may have gone away for some purpose, or he may be on a journey, or by chance he is sleeping and has to be made awake.  
 και ἐγένετο μεσημβρία και ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς ἡλιου ὁ θεσβίτης και εἶπεν ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλη ὅτι θεός ἐστιν ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν και ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός και ἐξαναστήσεται
- 28** A oni okrenuše vikati jo glasnije i parati se noevima i sulicama, kako je u njih obiaj, sve dok ih nije oblila krv.  
 So they gave loud cries, cutting themselves with knives and swords, as was their way, till the blood came streaming out all over them.  
 και ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλη και κατετέμοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις και σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς
- 29** Kad je prolo podne, pali su u bunilo i bjesnjeli sve dok nije bilo vrijeme da se prinese žrtva; ali nije bilo nikakva glasa ni odgovora niti znaka da ih tkogod sluša.  
 And from the middle of the day they went on with their prayers till the time of the offering; but there was no voice, or any answer, or any who gave attention to them.  
 και ἐπροφήτευσαν ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν και ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν και οὐκ ἦν φωνή και ἐλάλησεν ἡλιου ὁ θεσβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων μετέστητε ἀπὸ τοῦ νῦν και ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου και μετέστησαν και ἀπήλθον
- 30** Tada Ilija ree svemu narodu: "Pri ite k meni!" I sav mu narod pristupi. On popravi rtvenik Jahvin koji bijaše sruen.  
 Then Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near. And he put up again the altar of the Lord which had been broken down.  
 και εἶπεν ἡλιου πρὸς τὸν λαόν προσαγάγετε πρὸς με και προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν
- 31** Ilija uze dvanaest kamenova prema broju plemena sinova Jakova, kome je Bog rekao: "Izrael e biti ime tvoje!"  
 And Elijah took twelve stones, the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the Lord had said, Israel will be your name:  
 και ἔλαβεν ἡλιου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ ἰσραηλ ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτόν λέγων ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου
- 32** I sagradi od toga kamenja rtvenik Imenu Jahvinu i iskopa jarak oko rtvenika, irok da bi se mogle posijati dvije mjere penice.  
 And with the stones he made an altar to the name of the Lord; and he made a deep drain all round the altar, great enough to take two measures of seed.  
 και ὠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου και ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον και ἐποίησεν θαλάλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου
- 33** Sloi drva, rasijee junca i stavi ga na drva.  
 And he put the wood in order, and, cutting up the ox, put it on the wood. Then he said, Get four vessels full of water and put it on the burned offering and on the wood. And he said, Do it a second time, and they did it a second time;  
 και ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν και ἐμέλισεν τὸ ὀλοκαύτωμα και ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας και ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

- 34** Tada re e: "Napunite vodom etiri vr a i izlijte na paljenicu i na drva!" Uinie tako. Zapovjedi im: "Ponovite", i oni ponoviše. Tada ree: "Uinite i trei put." Oni tako i tre i put.  
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.  
καὶ εἶπεν λάβετε μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ εἶπεν δευτερώσατε καὶ ἔδευτέρωσαν καὶ εἶπεν τρισώσατε καὶ ἐτρίσσευσαν
- 35** Voda je tekla oko rtvenika i jarak se ispunio vodom.  
And the water went all round the altar, till the drain was full.  
καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὴν θαλαλα ἐπλησαν ὕδατος
- 36** Kad bijae vrijeme da se prinese rtva, pristupi prorok Ilija i ree: "Jahve, Boe Abrahamov, Izakov i Izraelov, objavi danas da si ti Bog u Izraelu, da sam ja sluga tvoj i da sam po zapovijedi tvojoj uinio sve ovo.  
Then at the time of the offering, Elijah the prophet came near and said, O Lord, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be seen this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things by your order.  
καὶ ἀνεβόησεν ἡλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰσραηλ ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ κάγω δοῦλός σου καὶ διὰ σέ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα
- 37** Uslii me, Jahve; uslii me, da bi sav ovaj narod znao da si ti, Jahve, Bog i da e ti obratiti njihova srca."  
Give me an answer, O Lord, give me an answer, so that this people may see that you are God, and that you have made their hearts come back again.  
ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου ἐν πυρὶ καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω
- 38** I oganj Jahvin pade i proguta paljenicu i drva, kamenje i prašinu, ak i vodu u jarku isui.  
Then the fire of the Lord came down, burning up the offering and the wood and the stones and the dust, and drinking up the water in the drain.  
καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλαλα καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ
- 39** Sav narod se uplašī, ljudi padoe niice i rekoe: "Jahve je Bog! Jahve je Bog!"  
And when the people saw it, they all went down on their faces, and said, The Lord, he is God, the Lord, he is God.  
καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός αὐτῶν ὁ θεός
- 40** Ilija im re e: "Pohvatajte proroke Baalove da nijedan od njih ne utekne!" I oni ih pohvatae. Ilija ih odvede do potoka Kiona i ondje ih pobi.  
And Elijah said to them, Take the prophets of Baal, let not one of them get away. So they took them, and Elijah made them go down to the stream Kishon, and put them to death there.  
καὶ εἶπεν ἡλίου πρὸς τὸν λαόν συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ βααλ μηθεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν καὶ συνέλαβον αὐτούς καὶ κατάγει αὐτοὺς ἡλίου εἰς τὸν χειμάρρουν κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ

- 41** Ilija ree Ahabu: "Idi gore, jedi i pij, jer ujem umor kie."  
 Then Elijah said to Ahab, Up! take food and drink, for there is a sound of much rain.  
 και ειπεν ηλιου τῷ αχααβ ἀνάβηθι και φάγε και πие ὅτι φωνή τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ
- 42** Dok je Ahab otiao gore da jede i piije, Ilija se popeo na vrh Karmela, prignuo se zemlji i sakrio lice meu koljena.  
 So Ahab went up to have food and drink, while Elijah went up to the top of Carmel; and he went down on the earth, putting his face between his knees.  
 και ἀνέβη αχααβ τοῦ φαγεῖν και πιεῖν και ηλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν κάρμηλον και ἔκουσεν ἐπὶ τὴν γῆν και ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ
- 43** Rekao je zatim svome momku: "Idi gore i pogledaj prema moru." On ode gore, pogleda i re e: "Nita nema ondje!" Ilija odgovori: "Vrati se sedam puta."  
 And he said to his servant, Go now, and take a look in the direction of the sea. And he went up, and after looking said, There is nothing. And he said, Go again seven times; and he went seven times.  
 και ειπεν τῷ παιδαριῷ αὐτοῦ ἀνάβηθι και ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης και ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον και ειπεν οὐκ ἔστιν οὐθέν και ειπεν ηλιου και σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι και ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι
- 44** Ali sedmoga puta ree momak: "Eno se oblak, malen kao dlan onjeji, die od mora." Tada re e Ilija: "Idi, kai Ahabu: 'Upregni i silazi da te kia ne uhvati.'"  
 And the seventh time he said, I see a cloud coming up out of the sea, as small as a man's hand. Then he said, Go up and say to Ahab, Get your carriage ready and go down or the rain will keep you back.  
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ και ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ και ειπεν ἀνάβηθι και ειπὸν τῷ αχααβ ζεῦξον τὸ ἄρμα σου και κατάρηθι μὴ καταλάβη σε ὁ ὑετός
- 45** Odjednom se nebo zamrai od oblaka i vihora i pade jaka kia. Ahab se pope na kola i odveze u Jizreel.  
 And after a very little time, the heaven became black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab went in his carriage to Jezreel.  
 και ἐγένετο ἕως ὧδε και ὧδε και ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις και πνεύματι και ἐγένετο ὑετός μέγας και ἔκλαιεν και ἐπορεύετο αχααβ εἰς ιερραελ
- 46** Ruka je Jahvina bila nad Ilijom te on, opasav i se, otra pred Ahabom sve do u blizinu Jizreela.  
 And the hand of the Lord was on Elijah; and he made himself strong, and went running before Ahab till they came to Jezreel.  
 και χεῖρ κυρίου ἐπὶ τὸν ηλιου και συνέσφιγγεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ και ἔτρεχεν ἔμπροσθεν αχααβ ἕως ιερραελ
- 1** Ahab ispri a Izebeli sve to je Ilija uinio i kako je ma em poubijao sve proroke.  
 Ahab gave Jezebel news of all Elijah had done, and how he had put all the prophets to death with the sword.  
 και ἀνήγγειλεν αχααβ τῇ ιερραβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν ηλιου και ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφῆτας ἐν ῥομφαίᾳ

- 2** Tada Izebela posla Iliji glasnika s porukom: "Neka mi bogovi uine sva zla i neka nadodadu, ako sutra u ovo doba ne u inim s tvojim ivotom kao to si ti uinio sa ivotom svakoga od njih!"  
 Then Jezebel sent a servant to Elijah, saying, May the gods' punishment be on me if I do not make your life like the life of one of them by tomorrow about this time.  
 και ἀπέστειλεν ιεζαβελ πρὸς η̅λιου και εἶπεν εἰ σὺ εἶ η̅λιου και ἐγὼ ιεζαβελ τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς και τάδε προσθεῖη ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐρὶ ον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν
- 3** On se uplašī, ustade i ode da bi spasio ivot. Doao je u Beer ebu, koja je u Judeji, i otpustio ondje svoga momka.  
 And he got up, fearing for his life, and went in flight, and came to Beer-sheba in Judah, parting there from his servant;  
 και ἐφοβήθη η̅λιου και ἀνέστη και ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ και ἔρχεται εἰς βηρσαβεε τὴν ιουδα και ἀφήκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ
- 4** A sam ode dan hoda u pustinju; sjede ondje pod smreku, zaelje umrijeti i ree: "Ve mi je svega dosta, Jahve! Uzmi duu moju, jer nisam bolji od otaca svojih."  
 While he himself went a day's journey into the waste land, and took a seat under a broom-plant, desiring for himself only death; for he said, It is enough: now, O Lord, take away my life, for I am no better than my fathers.  
 και αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας και ἤλθεν και ἐκάθισεν ὑπὸ ραθυ ἐν και ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν και εἶπεν ἱκανούσθω νῦν λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ κύριε ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου
- 5** Zatim lee i zaspa. Ali gle, aneo ga taknu i re e mu: "Ustani i jedi."  
 And stretching himself on the earth, he went to sleep under the broom-plant; but an angel, touching him, said to him, Get up and have some food.  
 και ἐκοιμήθη και ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν και ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι και φάγε
- 6** On pogleda, kad gle - kraj njegova uzglavlja na kamenu peen kruh i vr vode. Jeo je i pio, pa opet legao.  
 And looking up, he saw by his head a cake cooked on the stones and a bottle of water. So he took food and drink and went to sleep again.  
 και ἐπέβλεψεν η̅λιου και ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης και καψάκης ὕδατος και ἀνέστη και ἔφαγεν και ἔπιεν και ἐπιστρέψας ἐκ ομιήθη
- 7** Ali se aneo Jahvin javi i drugi put, dota e ga i ree: "Ustani i jedi, jer je pred tobom dalek put!"  
 And the angel of the Lord came again a second time, and touching him said, Get up and have some food, or the journey will be overmuch for your strength.  
 και ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου και ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ ἀνάστα φάγε ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός
- 8** Ustao je, jeo i pio. Okrijepljen tom hranom, iao je etrdeset dana i etrdeset no i sve do Boje gore Horeba.  
 So he got up and took food and drink, and in the strength of that food he went on for forty days and nights, to Horeb, the mountain of God.  
 και ἀνέστη και ἔφαγεν και ἔπιεν και ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους χωρηβ

- 9** Ondje je uao u neku spilju i prenoio u njoj. I gle, eto k njemu rije i Jahvine: "to e ti ovdje, Ilija?"  
 And there he went into a hole in the rock for the night; then the word of the Lord came to him, saying, What are you doing here, Elijah?  
 και εισηλθεν εκει εις το σπηλαιον και κατελυσεν εκει και ιδου ρημα κυριου προς αυτον και ειπεν τι συ ενταυθα ηλιου
- 10** On odgovori: "Revnovao sam gorljivo za Jahvu, Boga nad vojskama, jer su sinovi Izraelovi napustili tvoj Savez, sru ili tvoje rtvenike i pobili maem tvoje proroke. Ostao sam sam, a oni trae da i meni uzmu ivot."  
 And he said, I have been burning for the honour of the Lord, the God of armies; for the children of Israel have not kept your agreement; they have made destruction of your altars, and have put your prophets to death with the sword: till I, even I, am the only one living; and now they are attempting to take away my life.  
 και ειπεν ηλιου ζηλων εξηλωκα τω κυριω παντοκράτορι οτι εγκατελιπον σε οι υιοι ισραηλ τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν και τους προφητας σου απεκτειναν εν ρομφαια και υπολελειμμαι εγω μονωτατος και ζητουσι την ψυχη μου λαβειν αυτην
- 11** Glas mu ree: "Izi i i stani u gori pred Jahvom. Evo Jahve upravo prolazi." Pred Jahvom je bio silan vihor, tako snaan da je drobio brda i lomio hridi, ali Jahve nije bio u olujnom vihoru; poslije olujnog vihora bio je potres, ali Jahve nije bio u potresu;  
 Then he said, Go out and take your place on the mountain before the Lord. Then the Lord went by, and mountains were parted by the force of a great wind, and rocks were broken before the Lord; but the Lord was not in the wind. And after the wind there was an earth-shock, but the Lord was not in the earth-shock.  
 και ειπεν εξελευση αυριον και στηση ενωπιον κυριου εν τω ορει ιδου παρελευσεται κυριος και πνευμα μεγα κραταιον διαλδων ορη και συντριβο ν πετρας ενωπιον κυριου ουκ εν τω πνευματι κυριος και μετα το πνευμα συσσεισμος ουκ εν τω συσεισμω κυριος
- 12** a poslije potresa bio je oganj, ali Jahve nije bio u ognju; poslije ognja apat laganog i blagog lahora.  
 And after the earth-shock a fire, but the Lord was not in the fire. And after the fire, the sound of a soft breath.  
 και μετα τον συσεισμον πυρ ουκ εν τω πυρι κυριος και μετα το πυρ φωνη αυρας λεπτης κακει κυριος
- 13** Kad je to uo Ilija, zakri lice platem, izi e i stade na ulazu u peinu. Tada mu progovori glas i re e: "to e ovdje, Ilija?"  
 And Elijah, hearing it, went out, covering his face with his robe, and took his place in the opening of the hole. And there a voice came to him saying, What are you doing here, Elijah?  
 και εγενετο ως ηκουσεν ηλιου και επεκαλυψεν το προσωπον αυτου εν τη μηλωτη εαυτου και εξηλθεν και εστη υπο το σπηλαιον και ιδου προς αυ τον φωνη και ειπεν τι συ ενταυθα ηλιου
- 14** On odgovori: "Revnovao sam veoma gorljivo za Jahvu nad vojskama, jer su sinovi Izraelovi napustili tvoj Savez, sru ili tvoje rtvenike i maem poubijali tvoje proroke. Ostadoh sam, a oni trae da i meni oduzmu ivot."  
 And he said, I have been burning for the honour of the Lord, the God of armies; for the children of Israel have not kept your agreement; they have had your altars broken down, and have put your prophets to death with the sword: till I, even I, am the only one living; and now they are attempting to take away my life.  
 και ειπεν ηλιου ζηλων εξηλωκα τω κυριω παντοκράτορι οτι εγκατελιπον την διαθηκη σου οι υιοι ισραηλ τα θυσιαστηρια σου καθειλαν και τους προφητας σου απεκτειναν εν ρομφαια και υπολελειμμαι εγω μονωτατος και ζητουσι την ψυχη μου λαβειν αυτην

- 15** Jahve mu ree: "Idi, vrati se istim putem u dama ansku pustinju. Kad doe, pomai ondje Hazaela za kralja aramskog.  
And the Lord said to him, Go back on your way through the waste land to Damascus; and when you come there, put the holy oil on Hazael to make him king over Aram;  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου καὶ ἤξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν αζαηλ εἰς βασιλέα τῆς συρίας
- 16** Poma □i Jehuu, sina Nimsijeva, za kralja izraelskoga i pomai Elizeja, sina afatova, iz Abel Mehole, za proroka namjesto sebe.  
And on Jehu, son of Nimshi, making him king over Israel; and on Elisha, the son of Shaphat of Abel-meholah, to be prophet in your place.  
καὶ τὸν ἰου υἱὸν ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ καὶ τὸν ελισαιε υἱὸν σαφατ ἀπὸ ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ
- 17** Koji utekne od maa Hazaelova, njega e pogubiti Jehu; a tko utekne od Jehuova maa, njega e pogubiti Elizej.  
And it will come about that the man who gets away safe from the sword of Hazael, Jehu will put to death; and whoever gets away safe from the sword of Jehu, Elisha will put to death.  
καὶ ἔσται τὸν σφζόμενον ἐκ ῥομφαίας αζαηλ θανατώσει ἰου καὶ τὸν σφζόμενον ἐκ ῥομφαίας ἰου θανατώσει ελισαιε
- 18** Ali u ostaviti u Izraelu sedam tisu a, sve koljena koja se nisu savila pred Baalom i sva usta koja ga nisu cjelivala."  
But I will keep safe seven thousand in Israel, all those whose knees have not been bent to Baal, and whose mouths have given him no kisses.  
καὶ καταλείψεις ἐν ἰσραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ βααλ καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ
- 19** Ode on i na povratku naie na Elizeja, sina afatova, gdje ore: pred njim dvanaest jarmova, sam bijae kod dvanaestoga. Ilija pro e kraj njega i baci na nj svoj plat.  
So he went away from there and came across Elisha, the son of Shaphat, ploughing with twelve yoke of oxen, he himself walking with the twelfth; and Elijah went up to him and put his robe on him.  
καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὐρίσκει τὸν ελισαιε υἱὸν σαφατ καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν βουσίν δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν
- 20** On ostavi volove, potra za Ilijom i re e: "Dopusti mi da zagrlim svoga oca i majku, pa u po i za tobom." Ilija mu odgovori: "Idi, vrati se, jer to sam ti uinio?"  
And letting the oxen be where they were, he came running after Elijah, and said, Only let me give a kiss to my father and mother, and then I will come after you. But he said to him, Go back again; for what have I done to you?  
καὶ κατέλιπεν ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω ἡλιου καὶ εἶπεν καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου καὶ εἶπεν ἡλιου ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι
- 21** On ga ostavi, uze jaram volova i rtvova ih. Volujskim jarmom skuha meso i dade ga ljudima da jedu. Zatim ustade i po e za Ilijom da ga posluuje.  
And he went back, and took the oxen and put them to death, and cooking their flesh with the yokes of the oxen, he gave the people a feast. Then he got up and went after Elijah and became his servant.  
καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἡλιου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ



- 1** Ben-Hadad, kralj Arama, skupi svu vojsku svoju - s njim bijahu trideset i dva kralja, s konjima i bojnim kolima - i ode opsjedati Samariju i udari na nju.  
Now Ben-hadad, king of Aram, got all his army together, and thirty-two kings with him, and horses and carriages of war; he went up and made war on Samaria, shutting it in.  
καὶ ἀμπελῶν εἰς ἣν τῷ ναβουθαι τῷ ιεζραηλίτῃ παρὰ τῷ ἄλφ αχααβ βασιλέως σαμαρείας
- 2** Posla u grad glasnike izraelskom kralju Ahabu  
And he sent representatives into the town to Ahab, king of Israel;  
καὶ ἐλάλησεν αχααβ πρὸς ναβουθαι λέγων δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων
- 3** i ree mu: "Ovako veli Ben-Hadad: 'Tvoje srebro i tvoje zlato moje je, a ene tvoje i djeca ostaju tebi.'  
And they said to him, Ben-hadad says, Your silver and your gold are mine; and your wives and children are mine.  
καὶ εἶπεν ναβουθαι πρὸς αχααβ μή μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί
- 4** Izraelski kralj ovako mu odgovori: "Na tvoju zapovijed, gospodaru kralju! Tvoj sam ja sa svime što mi pripada."  
And the king of Israel sent him an answer saying, As you say, my lord king, I am yours with all I have.  
καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα αχααβ τεταραγμένον καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον
- 5** Ali se glasnici vratie i rekoe: "Ovako kae Ben-Hadad i poruuje ti: 'Daj mi svoje srebro i zlato, svoje ene i djecu.  
Then the representatives came back again, and said, These are the words of Ben-hadad: I sent to you saying, Give up to me your silver and your gold, your wives and your children;  
καὶ εἰσήλθεν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον
- 6** Budi siguran da u sutra u ovo doba poslati svoje sluge i oni e pretraii tvoju ku u i kue tvojih sluga i stavit e svoju ruku na sve to im se svidi i to e odnijeti."  
But I will send my servants to you tomorrow about this time, to make a search through your house and the houses of your people, and everything which is pleasing in your eyes they will take away in their hands.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὅτι ἐλάλησα πρὸς ναβουθαι τὸν ιεζραηλίτην λέγων δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου εἰ δὲ βούλει δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου
- 7** Izraelski kralj sazva sve starjeine zemaljske i re e: "Promislite i pogledajte! Ovaj nam sprema zlo! Trai od mene moje ene i djecu, premda mu nisam odbio svoje srebro i zlato."  
Then the king of Israel sent for all the responsible men of the land, and said, Now will you take note and see the evil purpose of this man: he sent for my wives and my children, my silver and my gold, and I did not keep them back.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου

**8** Starjeine mu i sav narod odgovorije: "Nemoj posluati! Nemoj pristati!"

And all the responsible men and the people said to him, Do not give attention to him or do what he says.

καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι αχααβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλε  
υθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ ναβουθαι

**9** Tada on ovako odgovori Ben-Hadadovim poslanicima: "Recite gospodaru kralju: 'Sve to si prvi put traio od svoga sluge, ja u u initi, ali ovo drugo ne mogu.'" I poslanici odoe i odnesoe odgovor.

So he said to the representatives of Ben-hadad, Say to my lord the king, All the orders you sent the first time I will do; but this thing I may not do. And the representatives went back with this answer.

καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ

**10** Tada mu Ben-Hadad porui: "Neka mi bogovi u ine zlo i neka pridaju jo toliko, ako bude dosta praha Samarije da svi oni koji me slijede dobiju po pregrt!"

Then Ben-hadad sent to him, saying, May the gods' punishment be on me if there is enough of the dust of Samaria for all the people at my feet to take some in their hands.

καὶ ἐγκαθίστατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες ἠὺλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα καὶ ἐξα  
γαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτὸν καὶ ἀποθανέτω

**11** Ali mu kralj izraelski odgovori: "Kae se: 'Neka se ne hvali koji se opasuje kao onaj koji se raspasuje!'"

And the king of Israel said in answer, Say to him, The time for loud talk is not when a man is putting on his arms, but when he is taking them off.

καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ιεζα  
βελ καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς

**12** A kad je Ben-Hadad to uo - upravo je pio s kraljevima pod atorima - zapovjedi svojim slugama: "Na svoja mjesta!" I oni zauzeše svoje poloaje protiv grada.

Now when this answer was given to Ben-hadad, he was drinking with the kings in the tents, and he said to his men, Take up your positions. So they put themselves in position for attacking the town.

ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ

**13** Tada potrai jedan prorok Ahaba, kralja Izraela, i ree: "Ovako veli Jahve: 'Jesi li vidio ono silno mnotvo? Ja u ti ga danas evo predati u ruke i ti e spoznati da sam ja Jahve.'"

Then a prophet came up to Ahab, king of Israel, and said, The Lord says, Have you seen all this great army? See, I will give it into your hands today, and you will see that I am the Lord.

καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες ἠὺλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα καὶ ἐξ  
ἠγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις καὶ ἀπέθανεν

- 14** Ahab re e: "Po kome?" On odgovori: "Ovako veli Jahve: po momcima pokrajinskih namjesnika." Ahab upita: "Tko e po eti boj?" On odgovori: "Ti!"  
 And Ahab said, By whom? And he said, The Lord says, By the servants of the chiefs who are over the divisions of the land. Then he said, By whom is the fighting to be started? And he made answer, By you.  
 καὶ ἀπέστειλαν πρὸς ιεζαβελ λέγοντες λελιθοβόληται ναβουθαι καὶ τέθνηκεν
- 15** Ahab izvri smotru momaka pokrajinskih upravitelja. Bijae ih dvije stotine trideset i dva. Poslije njih izvrio je smotru sve vojske svih Izraelaca. Bijae ih sedam tisua.  
 Then he got together the servants of all the chiefs who were over the divisions of the land, two hundred and thirty-two of them; and after them, he got together all the people, all the children of Israel, seven thousand.  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ιεζαβελ καὶ εἶπεν πρὸς αχααβ ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου ὅτι οὐκ ἔστιν ναβουθαι ζῶν ὅτι τέθνηκεν
- 16** Oni izi oe u podne, dok je Ben-Hadad pio u atorima sa trideset i dva kralja koji mu bijahu saveznici.  
 And in the middle of the day they went out. But Ben-hadad was drinking in the tents with the thirty-two kings who were helping him.  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν αχααβ ὅτι τέθνηκεν ναβουθαι ὁ ιεζραηλίτης καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ αὐτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη αχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου κληρονομήσαι αὐτόν
- 17** Momci pokrajinskih upravitelja izioe prvi. Obavijestie Ben-Hadada: "Izi li su ljudi iz Samarije."  
 And the servants of the chiefs who were over the divisions of the land went forward first; and when Ben-hadad sent out, they gave him the news, saying, Men have come out from Samaria.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἡλίου τὸν θεσβίτην λέγων
- 18** On ree: "Ako su izili radi mira, pohvatajte ih žive; ako su izili u boj, opet ih uhvatite ive!"  
 And he said, If they have come out for peace, take them living, and if they have come out for war, take them living.  
 ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν αχααβ βασιλέως ισραηλ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι ναβουθαι ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν
- 19** Ali kad su oni - momci pokrajinskih upravitelja - izili iz grada, za njima je slijedila ostala vojska  
 So the servants of the chiefs of the divisions of the land went out of the town, with the army coming after them.  
 καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτόν λέγων τάδε λέγει κύριος ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα ναβουθαι ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου καὶ αἱ πόρνοι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου
- 20** i svaki je udario na svog protivnika. Aramejci su bjeali, a Izraelci ih progonili. Ben-Hadad, aramejski kralj, spasio se na konju zajedno s nekim konjanicima.  
 And every one of them put his man to death, and the Aramaeans went in flight with Israel after them; and Ben-hadad, king of Aram, got away safely on a horse with his horsemen.  
 καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ἡλίου εἰ εὔρηκός με ὁ ἐχθρός μου καὶ εἶπεν εὔρηκα διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν

- 21** Tada je iziao izraelski kralj; zarobio je konje i kola i nanio Aramejcima teak poraz.  
And the king of Israel went out and took the horses and the war-carriages, and made great destruction among the Aramaeans.  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν ἰσραηλ
- 22** Tada pristupi prorok izraelskom kralju i ree mu: "Hajdemo! Ohrabri se i razmisli dobro to ti je initi, jer e dogodine aramejski kralj napasti na te."  
Then the prophet came up to the king of Israel, and said to him, Now make yourself strong, and take care what you do, or a year from now the king of Aram will come up against you again.  
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασα υἱοῦ αχια περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν ἰσραηλ
- 23** Sluge su savjetovale aramejskog kralja: Njihov bog je bog gora, i zato su bili ja i od nas. Ali ako se pobijemo s njima u ravnici, sigurno emo mi biti ja i od njih.  
Then the king of Aram's servants said to him, Their god is a god of the hills; that is why they were stronger than we: but if we make an attack on them in the lowlands, we will certainly be stronger than they.  
καὶ τῇ ἱεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι ἱεζραελ
- 24** Uinimo dakle ovako: makni ove kraljeve i postavi na njihovo mjesto upravitelje.  
This is what you have to do: take away the kings from their positions, and put captains in their places;  
τὸν τεθνηκότα τοῦ αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
- 25** Zatim skupi sebi veliku vojsku kolika je bila ona koju si izgubio, toliko konja i toliko kola. Tada emo se pobiti s njima u ravnici, i sigurno emo ih nadvladati." On ih poslue i u ini tako.  
And get together another army like the one which came to destruction, horse for horse, and carriage for carriage; and let us make war on them in the lowlands, and certainly we will be stronger than they. And he gave ear to what they said, and did so.  
πλὴν ματαίως αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς μετέθηκεν αὐτὸν ἱεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
- 26** Na poetku godine Ben-Hadad podie Aramejce i po e na Afek da vojuje s Izraelom.  
So, a year later, Ben-hadad got the Aramaeans together and went up to Aphek to make war on Israel.  
καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ αμορραῖος ὃν ἐξωλέθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ
- 27** Izraelci se podigoe i krenue protiv njih. I utaborie se Izraelci pred njima kao dva mala stada koza, dok su Aramejci prekrili zemlju.  
And the children of Israel got themselves together, and food was made ready and they went against them; the tents of the children of Israel were like two little flocks of goats before them, but all the country was full of the Aramaeans.  
καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσε καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξεν ναβουθαι τὸν ἱεζραηλίτην

**28** Tada pristupi Boji uvijek izraelskom kralju i re e: "Ovako veli Jahve: 'Zato to Aramejci kau za Jahvu da je Bog bregova i da nije Bog ravnica, ja u predati u tvoje ruke ovo silno mnostvo da spoznate da sam ja Jahve'."

And a man of God came up and said to the king of Israel, The Lord says, Because the Aramaeans have said, The Lord is a god of the hills and not of the valleys; I will give all this great army into your hands, and you will see that I am the Lord.

καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἡλίου περὶ αχααβ καὶ εἶπεν κύριος

**29** Sedam dana bijahu utaboreni jedni suelice drugima. Sedmoga dana zametnu se boj i Izraelci poubijae Aramejce, stotinu tisu a pjeaka u jedan jedini dan.

Now the two armies kept their positions facing one another for seven days. And on the seventh day the fight was started; and the children of Israel put to the sword a hundred thousand Aramaean footmen in one day.

ἐώρακας ὡς κατενύγη αχααβ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν

**1** Nakon tih dogaaja dogodilo se ovo: Nabot Jizreelac imao vinograd kraj pala e Ahaba, kralja samarijskog,

Now Naboth the Jezreelite had a vine-garden in Jezreel, near the house of Ahab, king of Samaria.

καὶ συνήθροισεν υἱὸς ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν

**2** i Ahab ovako ree Nabotu: "Ustupi mi svoj vinograd da mi bude za povrtnjak jer je blizu moje ku e. Ja u ti dati za nj bolji vinograd, ili, ako to eli , dat u ti novca koliko vrijedi."

And Ahab said to Naboth, Give me your vine-garden so that I may have it for a garden of sweet plants, for it is near my house; and let me give you a better vine-garden in exchange, or, if it seems good to you, let me give you its value in money.

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αχααβ βασιλέα ἰσραηλ εἰς τὴν πόλιν

**3** Ali Nabot re e Ahabu: "Jahve me sauvao od toga da ti ustupim batinu svojih otaca!"

But Naboth said to Ahab, By the Lord, far be it from me to give you the heritage of my fathers.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει υἱὸς ἀδερ τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν

**4** Ahab se vrati ku i mrk i ljutit zbog rijei koju mu je Nabot Jizreelac rekao: "Ne dam ti batine svojih otaca." Legao je na postelju i okrenuo lice i nije htio okusiti hrane.

So Ahab came into his house bitter and angry because Naboth the Jezreelite had said to him, I will not give you the heritage of my fathers. And stretching himself on the bed with his face turned away, he would take no food.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ εἶπεν καθὼς ἐλάλησας κύριε βασιλεῦ σὸς ἐγὼ εἶμι καὶ πάντα τὰ ἐμά

**5** Do e mu njegova ena Izebela i ree: "Zato si zlovoljan i ne mari 斯 za hranu?"

But Jezebel, his wife, came to him and said, Why is your spirit so bitter that you have no desire for food?

καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον τάδε λέγει υἱὸς ἀδερ ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί

- 6** On joj odgovori: "Govorio sam Nabotu Jizreelcu i rekao mu: 'Ustupi mi svoj vinograd za novac, ili, ako ti je drae, dat u ti drugi vinograd za taj.' Ali mi je on rekao: 'Ne dam ti svoga vinograda.'" **And he said to her, Because I was talking to Naboth the Jezreelite, and I said to him, Let me have your vine-garden for a price, or, if it is pleasing to you, I will give you another vine-garden for it: and he said, I will not give you my vine-garden.**  
 ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήμψονται
- 7** Tada mu ena Izebela re e: "Jesi li ti onaj koji kraljuje nad Izraelom! Ustani i jedi i budi dobre volje. Ja u ti pribaviti vinograd Nabota Jizreelca." **Then Jezebel, his wife, said, Are you now the ruler of Israel? Get up, take food, and let your heart be glad; I will give you the vine-garden of Naboth the Jezreelite.**  
 καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ εἶπεν γνώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκόλυσα ἀπ' αὐτοῦ
- 8** I napisala ona pisma u ime Ahabovo i zape ati ih kraljevskim peatom. Pisma je poslala starjeinama i glavarima Nabotovim sugra anima. **So she sent a letter in Ahab's name, stamped with his stamp, to the responsible men and the chiefs who were in authority with Naboth.**  
 καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαὸς μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης
- 9** U tim je pismima napisala: "Proglasite post i postavite Nabota na elo naroda. **And in the letter she said, Let a time of public sorrow be fixed, and put Naboth at the head of the people;**  
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ ἀδερ λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δύνησομαι ποιῆσαι καὶ ἀπήραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον
- 10** Postavite prema njemu dva nitkova koji e ga optuiti: 'Proklinjao si Boga i kralja!' Tada ga izvedite i kamenujte ga da pogine." **And get two good-for-nothing persons to come before him and give witness that he has been cursing God and the king. Then take him out and have him stoned to death.**  
 καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς ἀδερ λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖν εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου
- 11** I uinije ljudi Nabotova grada, starještine i glavari, kako im je Izebela zapovjedila i kako je pisalo u pismima koja im je uputila. **So the responsible men and the chiefs who were in authority in his town, did as Jezebel had said in the letter she sent them.**  
 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἰκανούσθω μὴ καυχᾶσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός
- 12** Proglasie post i Nabota postavie na elo naroda. **They gave orders for a day of public sorrow, and put Naboth at the head of the people.**  
 καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ οἰκοδομήσατε χάρακα καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν

- 13** Tada do oe dva nitkova, sjedoe mu nasuprot i optuie Nabota pred narodom: "Nabot je proklinjao Boga i kralja." I tako izvedoe Nabota izvan grada, zasue ga kamenjem i on pogibe.  
**And the two good-for-nothing persons came in and took their seats before him and gave witness against Naboth, in front of the people, saying, Naboth has been cursing God and the king. Then they took him outside the town and had him stoned to death.**  
**καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ βασιλεῖ ἰσραηλ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος εἰ ἐόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σᾶς καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος**
- 14** Zatim poruie Izebeli: "Nabot je kamenovan i umro je."  
**And they sent word to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.**  
**καὶ εἶπεν αχααβ ἐν τίνι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ εἶπεν αχααβ τίς συνάψει τὸν πόλεμον καὶ εἶπεν ἐν σὺ**
- 15** Pošto je Izebela ula da je Nabot kamenovan i da je umro, re e Ahabu: "Ustani i zaposjedni vinograd to ti ga Nabot Jizreelac ne htjede ustupiti za novac. Nabot vie nije iv, on je mrtav."  
**Then Jezebel, hearing that Naboth had been stoned and was dead, said to Ahab, Get up and take as your heritage the vine-garden of Naboth the Jezreelite, which he would not give you for money, for Naboth is no longer living but is dead.**  
**καὶ ἐπεσκέψατο αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν πᾶν υἱὸν δυνάμεως ἐξήκοντα χιλιάδας**
- 16** Kada je Ahab doznao da je Nabot mrtav, ustade i sie u vinograd Nabota Jizreelca da ga zaposjedne.  
**So Ahab, hearing that Naboth was dead, went down to the vine-garden of Naboth the Jezreelite to take it as his heritage.**  
**καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας καὶ υἱὸς ἀδερ πίνων μεθύων ἐν σοκῶθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ**
- 17** Tada bi upu ena rije Jahvina Iliji Tibijcu:  
**And the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,**  
**καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ συρίας λέγοντες ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ σαμαρείας**
- 18** "Ustani i si i u Samariju, u susret Ahabu, kralju izraelskom. Eno ga u vinogradu Nabotovu u koji je siao da ga zaposjedne.  
**Go down to Ahab, king of Israel, in Samaria; see, he is in the vine-garden of Naboth the Jezreelite, where he has gone to take it as his heritage.**  
**καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰ εἰς πόλεμον ζῶντας συλλάβετε αὐτούς**
- 19** Reci mu: 'Ovako veli Jahve: Umorio si, oteo si! Zato ovako veli Jahve: Na mjestu gdje su psi lizali Nabotovu krv, lizat e psi i tvoju.'  
**Say to him, The Lord says, Have you put a man to death and taken his heritage? Then say to him, The Lord says, In the place where dogs have been drinking the blood of Naboth, there will your blood become the drink of dogs.**  
**καὶ μὴ ἐξεληθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν**

- 20** Ahab re e Iliji: "Nae li me, neprijateljju moj?" Ilija odgovori: "Na oh te, jer si se prodao da ini □ to je zlo u oima Jahvinim.  
And Ahab said to Elijah, Have you come face to face with me, O my hater? And he said, I have come to you because you have given yourself up to do evil in the eyes of the Lord.  
ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν συρία καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἰσραηλ καὶ σφύζεται υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἐφ' ἵππου ἰππέως
- 21** Evo, tek to nisam navukao na te nesre u. Pomest u tvoje potomstvo, istrijebiti Ahabu sve to mokri uza zid, robove i slobodnjake u Izraelu.  
See, I will send evil on you and put an end to you completely, cutting off from Ahab every male child, him who is shut up and him who goes free in Israel;  
καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν συρία
- 22** U init u s tvojom ku om kao s kuom Jeroboama, sina Nebatova, i s ku om Bae, sina Ahijina, jer si me rasrdio i naveo Izraela na grijeh.  
And I will make your family like the family of Jeroboam, the son of Nebat, and like the family of Baasha, the son of Ahijah, because you have made me angry, and have made Israel do evil.  
καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα ἰσραηλ καὶ εἶπεν κραταιοῦ καὶ γνώθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ
- 23** I nad Izebelom ree Jahve: psi e prodrijeti Izebelu na Jizreelskom polju.  
And of Jezebel the Lord said, Jezebel will become food for dogs in the heritage of Jezreel.  
καὶ οἱ παῖδες βασιλέως συρίας εἶπον θεὸς ὀρέων θεὸς ἰσραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ εἰ μὴ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς
- 24** Tko od obitelji Ahabove umre u gradu, psi e ga izjesti, a tko umre u polju, pojest e ga ptice nebeske."  
Any man of the family of Ahab who comes to his death in the town will become food for the dogs; and he who comes to his death in the open country will be food for the birds of the air.  
καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσον ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ τοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας
- 25** Doista, nitko se nije prodao tako kao Ahab da ini to je zlo u o ima Jahvinim, jer ga je zavodila njegova ena Izebela.  
(There was no one like Ahab, who gave himself up to do evil in the eyes of the Lord, moved to it by Jezebel his wife.  
καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως
- 26** inio je vrlo odvratna djela: iΓao je za idolima ba kao to su inili Amorejci, koje je Jahve protjerao ispred Izraelaca.  
He did a very disgusting thing in going after false gods, doing all the things the Amorites did, whom the Lord sent out before the children of Israel.)  
καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς ἀδερ τὴν συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς ἀφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ



- 27 Kad je Ahab uo te rijei, razdrije svoje haljine i stavi kostrijet na tijelo; i postio je, u kostrijeti je spavao i naokolo iao tiho jecaju i.  
Hearing these words, Ahab, in great grief, put haircloth on his flesh and went without food, sleeping in haircloth, and going about quietly.  
καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ παρενέβαλεν ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν καὶ συρῖα ἔπλησεν τὴν γῆν
- 28 Tada doe rije Jahvina Iliji Tibijcu:  
Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,  
καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν συρῖα θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος
- 29 "Jesi li vidio kako se Ahab preda mnom ponizio? Budui da se tako ponizio preda mnom, ne u zla pustiti za njegova ivota; u vrijeme njegova sina pustit u zlo na ku u njegovu." <p>  
Do you see how Ahab has made himself low before me? because he has made himself low before me, I will not send the evil in his life-time, but in his son's time I will send the evil on his family.  
καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπτά ἡμέρας καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος καὶ ἐπάταξεν ἰσραὴλ τὴν συρῖαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ
- 1 Tri je godine vladao mir; nije bilo rata izmeu Aramejaca i Izraela.  
Now for three years there was no war between Aram and Israel.  
καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον συρῖας καὶ ἀνὰ μέσον ἰσραὴλ
- 2 Tre e godine Joafat, kralj judejski, posjeti kralja izraelskoga.  
And it came about in the third year, that Jehoshaphat, king of Judah, came down to the king of Israel.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ
- 3 Kralj Izraela ree svojim dvoranima: "Znate li da je Ramot Gilead na? A mi ne poduzimamo ni□ ta da ga otmemo iz ruke aramejskog kralja.  
And the king of Israel said to his servants, Do you not see that Ramoth-gilead is ours? and we are doing nothing to get it back from the hands of the king of Aram.  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν ρεμμαθ γαλααδ καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως συρῖας
- 4 Zatim ree Joafatu: "Ho e li poi sa mnom na Ramot Gilead?" Joafat odgovori kralju izraelskom: "Ja sam kao i ti, moj narod kao i tvoj, moji konji ևto i tvoji."  
And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to Ramoth-gilead to make war? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are: my people as your people, my horses as your horses.  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ ἀναβήση μεθ' ἡμῶν εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν ἰωσαφατ καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου

- 5** Tada Joafat ree kralju izraelskom: "De posavjetuj se najprije s Jahvom."  
 Then Jehoshaphat said to the king of Israel, Let us now get directions from the Lord.  
 και εἶπεν ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα πρὸς βασιλέα ισραηλ ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον
- 6** Tada kralj izraelski sakupi oko etiri stotine proroka i upita ih: "Mogu li zavojtiti na Ramot Gilead ili da se okanim toga?" Oni odgovorie: "Idi, jer e ga Jahve predati kralju u ruke."  
 So the king of Israel got all the prophets together, about four hundred men, and said to them, Am I to go to Ramoth-gilead to make war or not? And they said, Go up: for the Lord will give it into the hands of the king.  
 και συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ πάντας τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἀνδρας και εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς εἰ πορευθῶ εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω και εἶπαν ἀνάβαινε και διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 7** Ali Joafat upita: "Ima li ovdje još koji prorok Jahvin da i njega upitamo?"  
 But Jehoshaphat said, Is there no other prophet of the Lord here from whom we may get directions?  
 και εἶπεν ιωσαφατ πρὸς βασιλέα ισραηλ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου και ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ
- 8** Kralj izraelski odgovori Joafatu: "Ima jo jedan ovjek preko koga bismo mogli upitati Jahvu, ali ga ne podnosim jer mi ne prorokuje nita dobro nego samo zlo; to je Mihej, sin Jimlin." A Joafat ree: "Neka kralj ne govori tako!"  
 And the king of Israel said to Jehoshaphat, There is still one man by whom we may get directions from the Lord, Micaiah, son of Imlah; but I have no love for him, for he is a prophet of evil to me and not of good. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ πρὸς ιωσαφατ ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἷς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ και ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακὰ μυχιας υἱὸς ιεμλα και εἶπεν ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως
- 9** Tada kralj izraelski dozva jednoga dvoranina i re e mu: "Bre dovedi Jimlina sina Miheja."  
 Then the king of Israel sent for one of his unsexed servants and said, Go quickly and come back with Micaiah, the son of Imlah.  
 και ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα και εἶπεν τάχος μυχιασαν υἱὸν ιεμλα
- 10** Izraelski kralj i judejski kralj Joafat sjedili su svaki na svome prijestolju, u sveanim haljinama pred Samarijskim vratima, a proroci proricali pred njima.  
 Now the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, were seated on their seats of authority, dressed in their robes, by the doorway into Samaria; and all the prophets were acting as prophets before them.  
 και ὁ βασιλεὺς ισραηλ και ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις σαμαρείας και πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν ἐνώπιον αὐτῶν
- 11** Kanaanin sin Sidkija napravi sebi eljezne rogove i re e: "Ovako govori Jahve: 'Njima e nabosti sve Aramejce dok ih ne uništiti'.  
 And Zedekiah, the son of Chenaanah, made himself horns of iron and said, The Lord says, Pushing back the Aramaeans with these, you will put an end to them completely.  
 και ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκιας υἱὸς χαναανα κέρατα σιδηρᾶ και εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν συρίαν ἕως συντελεσθῆ

- 12** Tako su i svi drugi proroci proricali govorei: "Idi na Ramot Gilead i uspjete: Jahve e ga predati kralju u ruke."  
 And all the prophets said the same thing, saying, Go up to Ramoth-gilead, and it will go well for you, for the Lord will give it into the hands of the king.  
 και πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς ρεμμαθ γαλααδ και εὐδοώσει και δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου και τὸν βασιλέα συρίας
- 13** Glasnik koji bijaše otišao da zove Miheja ree mu: "Evo, svi proroci slono prori u dobro kralju. Govori i ti kao jedan od njih i proreci mu uspjeh!"  
 Now the servant who had gone to get Micaiah said to him, See now, all the prophets with one voice are saying good things to the king; so let your words be like theirs and say good things.  
 και ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως γίνου δὴ και σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων και λάλησον καλά
- 14** Ali Mihej odvrati: "ivoga mi Jahve, govorit u ono to mi Jahve ka<sup>1</sup>!"  
 And Micaiah said, By the living Lord, whatever the Lord says to me I will say.  
 και εἶπεν μιχαιας ζῆ κύριος ὅτι ἂν εἴπη κύριος πρὸς με ταῦτα λαλήσω
- 15** Kad doe pred kralja, upita ga kralj: "Miheju, da po em u rat na Ramot Gilead ili da se okanim toga?" On odgovori: "Poi! Uspjete: Jahve e ga dati u ruke kraljeve."  
 When he came to the king, the king said to him, Micaiah, are we to go to Ramoth-gilead to make war or not? And in answer he said, Go up, and it will go well for you; and the Lord will give it into the hands of the king.  
 και ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς μιχαια εἰ ἀναβῶ εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω και εἶπεν ἀνάβαινε και εὐδοώσει και δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως
- 16** Ali mu kralj re e: "Koliko u te puta zaklinjati da mi kae samo istinu u Jahvino ime?"  
 Then the king said to him, Have I not, again and again, put you on your oath to say nothing to me but what is true in the name of the Lord?  
 και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου
- 17** Tada Mihej odgovori: "Sav Izrael vidim rasut po gorama kao stado bez pastira. I Jahve veli: 'Nemaju vie gospodara, neka se u miru kui vrate.'"  
 Then he said, I saw all Israel wandering on the mountains like sheep without a keeper; and the Lord said, These have no master: let them go back, every man to his house in peace.  
 και εἶπεν μιχαιας οὐχ οὕτως ἐώρακα πάντα τὸν ἰσραηλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμὴν και εἶπεν κύριος οὐ κύριος τούτοις ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ
- 18** Tada izraelski kralj re e Joafatu: "Nisam li ti rekao da mi nee prore i dobro nego zlo!"  
 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not say that he would not be a prophet of good but of evil?  
 και εἶπεν βασιλεύς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα οὐκ εἶπα πρὸς σέ οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά διότι ἀλλ' ἢ κακά

- 19** A Mihej ree: "Zato u rije Jahvinu: vidio sam Jahvu gdje sjedi na svome prijestolju, a sva mu vojska nebeska stajae zdesna i slijeva.  
And he said, Give ear now to the word of the Lord: I saw the Lord seated on his seat of power, with all the army of heaven in their places round him at his right hand and at his left.  
καὶ εἶπεν μίχαιας οὐχ οὕτως οὐκ ἐγὼ ἄκουε ῥῆμα κυρίου οὐχ οὕτως εἶδον τὸν κύριον θεὸν ἰσραηλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ
- 20** Jahve upita: 'Tko e zavesti Ahaba da otie i padne u Ramot Gileadu?' Jedan re e ovo, drugi ono.  
And the Lord said, How may Ahab be tricked into going up to Ramoth-gilead to his death? And one said one thing and one another.  
καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσει τὸν αχααβ βασιλέα ἰσραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν ρεμμαθ γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως
- 21** Tada ue jedan duh i stade pred Jahvu. 'Ja u ga', ree, 'zavesti.' Jahve ga upita: 'Kako?'  
Then a spirit came forward and took his place before the Lord and said, I will get him to do it by a trick.  
καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἐν τίνι
- 22** On odgovori: 'Iza i u i bit u laljiv duh u ustima svih njegovih proroka.' Jahve ree: 'Ti e ga zavesti. I uspjete. Idi i u ini tako!'  
And the Lord said, How? And he said, I will go out and be a spirit of deceit in the mouth of all his prophets. And he said, Your trick will have its effect on him: go out and do so.  
καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσει ἐξελθε καὶ ποιήσων οὕτως
- 23** Tako je, evo, Jahve stavio laljiva duha u usta svih ovih tvojih proroka, ali ti Jahve navjeuje zlo."  
And now, see, the Lord has put a spirit of deceit in the mouth of all these your prophets; and the Lord has said evil against you.  
καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά
- 24** Tada pristupi Kenaanin sin Sidkija i udari Miheja po obrazu pitaju i: "Zar je Jahvin duh napustio mene da bi s tobom govorio?"  
Then Zedekiah, the son of Chenaanah, came near and gave Micaiah a blow on the side of the face, saying, Where is the spirit of the Lord whose word is in you?  
καὶ προσῆλθεν σεδεκιου υἱὸς χαναανα καὶ ἐπάταξεν τὸν μίχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί
- 25** Mihej odgovori: "Vidjet e onoga dana kad bude bjeao iz sobe u sobu da se sakrije."  
And Micaiah said, Truly, you will see on that day when you go into an inner room to keep yourself safe.  
καὶ εἶπεν μίχαιας ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι
- 26** Tada izraelski kralj naredi: "Uhvati Miheja i odvedi ga gradskom zapovjedniku Amonu i kraljeviu Joau.  
And the king of Israel said, Take Micaiah and send him back to Amon, the ruler of the town, and to Joash, the king's son;  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ λάβετε τὸν μίχαιαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς ἐμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τῷ ἰωᾶσ υἱῷ τοῦ βασιλέως

- 27** Reci im: Ovako veli kralj: 'Bacite ovoga u tamnicu i držite ga na suhu kruhu i vodi dok se sretno ne vratim.'  
And say, It is the king's order that this man is to be put in prison and given prison food till I come again in peace.  
εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ
- 28** Mihej ree: "Ako se doista sretno vrati, onda Jahve nije govorio iz mene." I nadoda: " ujte, svi puci!"  
And Micaiah said, If you come back at all in peace, the Lord has not sent his word by me.  
καὶ εἶπεν μίχαιας ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί
- 29** Izraelski kralj i judejski kralj Joafat krenue na Ramot Gilead.  
So the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, went up to Ramoth-gilead.  
καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς ρεμμαθ γαλααδ
- 30** Izraelski kralj ree Joafatu: "Ja u se preobui i onda u i u boj, ali ti ostani u svojoj odjei!" Izraelski se kralj preobue i poe u boj.  
And the king of Israel said to Jehoshaphat, I will make a change in my clothing, so that I do not seem to be the king, and will go into the fight; but do you put on your robes. So the king of Israel made a change in his dress and went into the fight.  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμὸν μου καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον
- 31** Aramejski kralj naredi zapovjednicima bojnih kola: "Ne napadajte ni na maloga ni na velikoga, nego jedino na izraelskog kralja!"  
Now the king of Aram had given orders to the thirty-two captains of his war-carriages, saying, Make no attack on small or great, but only on the king of Israel.  
καὶ βασιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα ἰσραὴλ μονώτατον
- 32** Kad zapovjednici bojnih kola ugledae Joafata, reko e: "To je kralj izraelski!" I krenue u boj prema njemu. A Joafat povika.  
So when the captains of the war-carriages saw Jehoshaphat, they said, Truly, this is the king of Israel; and turning against him, they came round him, but Jehoshaphat gave a cry.  
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα καὶ αὐτοὶ εἶπον φαίνεται βασιλεὺς ἰσραὴλ οὗτος καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι καὶ ἀνέκραξεν ἰωσαφατ
- 33** A kad zapovjednici bojnih kola vidjee da to nije izraelski kralj, okrenue se od njega.  
And when the captains of the war-carriages saw that he was not the king of Israel, they went back from going after him.  
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἰσραὴλ οὗτος καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ

- 34** Jedan nasumce odape luk i ustrijeli izraelskog kralja između nabora pojasa i oklopa. Kralj reče vozau: "Okreni, izvedi me iz boja jer mi nije dobro."  
 And a certain man sent an arrow from his bow without thought of its direction, and gave the king of Israel a wound where his breastplate was joined to his clothing; so he said to the driver of his war-carriage, Go to one side and take me away out of the army, for I am badly wounded.  
 καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι τέτρωμαι
- 35** Boj je onoga dana bio sve oštriji, ali se kralj drao uspravno na bojnim kolima prema Aramejcima. A navečer umrije. Krv se iz rane izlila u kola  
 But the fight became more violent while the day went on; and the king was supported in his war-carriage facing the Aramaeans, and the floor of the carriage was covered with the blood from his wound, and by evening he was dead.  
 καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας συρίας ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος
- 36** O zalasku sunecu odjeknu glas taborom: "Svaki u svoj grad i svaki u svojoj zemlji!  
 And about sundown a cry went up from all parts of the army, saying, Let every man go back to his town and his country, for the king is dead.  
 καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν
- 37** Kralj je poginuo!" Otili su u Samariju i pokopali kralja u Samariji.  
 And they came to Samaria, and put the king's body to rest in Samaria.  
 ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθον εἰς σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν σαμαρείᾳ
- 38** Njegova su kola oprali u samarijskom ribnjaku, psi su lizali njegovu krv i bludnice se ondje kupale, po riječi koju je rekao Jahve.  
 And the war-carriage was washed by the pool of Samaria, which was the bathing-place of the loose women, and the dogs were drinking his blood there, as the Lord had said.  
 καὶ ἀπένιψαν τὸ ἅρμα ἐπὶ τὴν κρήνην σαμαρείας καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν
- 39** Ostala povijest Ahabova, sve to je uinuo, o kući i od bjelokosti, o svim gradovima koje je sagradio, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
 Now the rest of the acts of Ahab, and all he did, and his ivory house, and all the towns of which he was the builder, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αχααβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησεν καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραὴλ
- 40** Ahab je počinuo sa svojim ocima, a njegov sin Ahazja zakralji se mjesto njega.  
 So Ahab was put to rest with his fathers; and Ahaziah his son became king in his place.  
 καὶ ἐκοιμήθη αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

- 41 Joafat, sin Asin, postade kraljem Judeje etvrte godine kraljevanja Ahaba, kralja izraelskoga.  
And Jehoshaphat, the son of Asa, became king over Judah in the fourth year of Ahab's rule over Israel.  
καὶ ἰωσαφατ υἱὸς ἀσα ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰουδα ἔτει τετάρτῳ τῷ ἀχασβ βασιλέως ἰσραηλ ἐβασίλευσεν
- 42 Joafatu bijae trideset i pet godina kad se zakraljio; kraljevao je dvadeset i pet godina u Jeruzalemu; mati mu se zvala Azuba, a bila je ki ilhijeva.  
Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he was king for twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah, the daughter of Shilhi.  
ἰωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἀζουβα θυγάτηρ σελεῖ
- 43 Iđao je sasvim putem oca Ase, ne skreu i s njega, nego ine i to je pravo u oima Jahvinim.  
He did as Asa his father had done, not turning away from it, but doing what was right in the eyes of the Lord;\  
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
- 44 Samo, uzviice nisu bile uklonjene, narod je jođ prinosio klanice i kaenice na uzviicama.  
\\22:43\\but the high places were not taken away: the people went on making offerings and burning them in the high places.  
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
- 45 Joafat je bio u miru s izraelskim kraljem.  
\\22:44\\And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.  
καὶ εἰρήνευσεν ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως ἰσραηλ
- 46 Ostala povijest Jo afatova, pothvati koje je izveo i kako je vojevao, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva judejskih?  
\\22:45\\Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his great power, and how he went to war, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰουδα
- 51 Joafat po inu sa svojim ocima i sahranjen bi u gradu Davida, svoga praoca. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Joram.  
\\22:50\\Then Jehoshaphat went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David his father; and Jehoram his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

**52** Ahazja, sin Ahabov, postade kraljem Izraela u Samariji sedamnaeste godine Joafatova kraljevanja Judejom i kraljevaio je dvije godine nad Izraelom.

\\22:51\\Ahaziah, the son of Ahab, became king over Israel in Samaria in the seventeenth year of the rule of Jehoshaphat, the king of Judah, and he was king over Israel for two years.

καὶ οχοζίας υἱὸς αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ ἰωσαφατ βασιλεῖ ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραηλ ἔτη δύο

**53** On je inio to je zlo u o ima Jahvinim i hodio je putem svoga oca i putem svoje majke i putem Jeroboama, sina Nebatova, koji je navodio Izraela na grijeh.

\\22:52\\He did evil in the eyes of the Lord, going in the ways of his father and his mother, and in the ways of Jeroboam, the son of Nebat, who made Israel do evil.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδοῦ ιεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ

**54** Sluio je Baalu i klanjao se pred njim. Srdio je Jahvu, Boga Izraelova, sasvim onako kako je inio njegov otac.

\\22:53\\He was a servant and worshipper of Baal, moving the Lord, the God of Israel, to wrath, as his father had done.

καὶ ἐδούλευσεν τοῖς βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ γινόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ .

**1** Poslije smrti Ahabove pobuni se Moab protiv Izraela.

After the death of Ahab, Moab made itself free from the authority of Israel.

καὶ ἠθέτησεν μωαβ ἐν ἰσραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αχααβ

**2** Kako Ahazja bijae pao preko prozorske rešetke svoje gornje odaje u Samariji i ozlijedio se, posla glasnike kojima ree: "Idite, pitajte Baal Zebuba, boga ekronskog, ho u li ozdraviti od ove bolesti."

Now Ahaziah had a fall from the window of his room in Samaria, and was ill. And he sent men, and said to them, Put a question to Baal-zebub, the god of Ekron, about the outcome of my disease, to see if I will get well or not.

καὶ ἔπεσεν οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτήσαι δι' αὐτοῦ

**3** Ali je Aneo Jahvin rekao Iiji Tibijcu: "Ustani! Idi u susret glasnicima samarijanskoga kralja i reci im: 'Zar nema Boga u Izraelu te se idete savjetovati s Baal Zebubom, bogom ekronskim?'

But the angel of the Lord said to Elijah the Tishbite, Go now, and, meeting the men sent by the king of Samaria, say to them, Is it because there is no God in Israel, that you are going to get directions from Baal-zebub, the god of Ekron?

καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς ἡλίου τὸν θεσβίτην λέγων ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων οχοζίου βασιλέως σαμαρείας καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ἰσραηλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητήσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων



- 4** I zato veli Jahve ovako: 'Ne e sii s postelje u koju si se popeo; sigurno e umrijeti.'" I ode Ilija.  
**Give ear then to the words of the Lord: You will never again get down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you. Then Elijah went away.**  
 και ουχ ουτως οτι ταδε λεγει κυριος η κλινη εφ' ης ανεβης εκει ου καταβηση απ' αυτης οτι εκει θανατω αποθανη και επορευθη ηλιου και ειπεν προς αυτους
- 5** Glasnici se vratie k Ahazji, a on im ree: "Kako to da ste se ve vratili?"  
**And the men he had sent came back to the king; and he said to them, Why have you come back?**  
 και επεστραφισαν οι αγγελιοι προς αυτον και ειπεν προς αυτους τι οτι επεστρεψατε
- 6** Oni mu odgovorie: "Sreo nas neki ovjek i rekao nam: 'Idite, vratite se pred kralja koji vas je poslao i recite mu: Ovako veli Jahve: Zar nema Boga u Izraelu te si poslao po savjet k Baal Zebubu, bogu ekronskom? Zato ne e sii s postelje na koju si se popeo, nego e umrijeti.'"  
**And they said to him, On our way we had a meeting with a man who said, Go back to the king who sent you and say to him, The Lord says, Is it because there is no God in Israel that you send to put a question to Baal-zebub, the god of Ekron? For this reason, you will not come down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you.**  
 και ειπαν προς αυτον ανηρ ανεβη εις συναντησιν ημων και ειπεν προς ημας δευτε επιστραφητε προς τον βασιλεα τον αποστειλαντα ημας και λαλησατε προς αυτον ταδε λεγει κυριος ει παρα το μη ειναι θεον εν ισραηλ συ πορευη ζητησαι εν τη βααλ μυϊαν θεον ακκαρων ουχ ουτως η κλινη εφ' ης ανεβης εκει ου καταβηση απ' αυτης οτι θανατω αποθανη
- 7** On ih upita: "Kakav bijae na oi taj ovjek koji vas je sreo i rekao vam te rijeji?"  
**And he said to them, What sort of a man was it who came and said these words to you?**  
 και ελαλησεν προς αυτους λεγων τις η κρισις του ανδρου του αναβαντου εις συναντησιν ημιν και λαλησαντου προς ημας τουδ λογου τουτου
- 8** A oni mu odgovorie: "Bio je to ovjek u kouhu i s konim pojasom oko bedara." On ree: "To je Ilija Tibijac!"  
**And they said in answer, He was a man clothed in a coat of hair, with a leather band about his body. Then he said, It is Elijah the Tishbite.**  
 και ειπον προς αυτον ανηρ δασυδ και ζωνην δερματινην περιεζωσμενοδ την οσφυν αυτου και ειπεν ηλιου ο θεσβιτηδ ουτωδ εστιν
- 9** Tada mu posla pedesetnika s njegovom pedesetoricom i ode taj k njemu i, na□ avi ga gdje sjedi na vrhu brijega, ree mu: " ovjee Boji! Kralj j naredio: Si i!"  
**Then the king sent to him a captain of fifty with his fifty men; and he went up to him where he was seated on the top of a hill, and said to him, O man of God, the king has said, Come down.**  
 και απεστειλεν προς αυτον ηγουμενον πενηκονταρχον και τουδ πενηκοντα αυτου και ανεβη και ηλθεν προς αυτον και ιδου ηλιου εκαθητο επι τη κορυφη του ορου και ελαλησεν ο πενηκονταρχοδ προς αυτον και ειπεν ανθρωπε του θεου ο βασιλευδ εκαλεσεν σε καταβηθι

- 10** Ilija odgovori i ree pedesetniku: "Ako sam ovjek Boji, neka oganj sie s neba i neka te proguta, tebe i tvoju pedesetoricu." I oganj se spusti s neba i proguta ga, njega i njegovu pedesetoricu.  
 And Elijah in answer said to the captain of fifty, If I am a man of God, may fire come down from heaven on you and on your fifty men, and put an end to you. Then fire came down from heaven and put an end to him and his fifty men.  
 και ἀπεκρίθη η̅λιου και εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον και εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγὼ καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και καταφάγεται σε και τοὺς πεντήκοντά σου και κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και κατέφαγεν αὐτὸν και τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ
- 11** Kralj mu posla drugoga pedesetnika i njegovu pedesetoricu; a taj, kad do e, ree mu: " ovjee Boji! Kralj je ovo zapovjedio: Br□ e sii!"  
 Then the king sent another captain of fifty with his fifty men; and he said to Elijah, O man of God, the king says, Come down quickly.  
 και προσέθετο ὁ βασιλεὺς και ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον και τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ και ἀνέβη και ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν και εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ταχέως κατάβηθι
- 12** Ilija odgovori i re e mu: "Ako sam ovjek Boji, neka si e oganj s neba i proguta tebe i tvoju pedesetoricu." I spusti se oganj s neba i proguta ga, njega i njegovu pedesetoricu.  
 And Elijah in answer said, If I am a man of God, may fire come down from heaven on you and on your fifty men, and put an end to you. And the fire of God came down from heaven, and put an end to him and his fifty men.  
 και ἀπεκρίθη η̅λιου και ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν και εἶπεν εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγὼ εἰμι καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και καταφάγεται σε και τοὺς πενήκοντά σου και κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και κατέφαγεν αὐτὸν και τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ
- 13** Kralj posla opet treega pedesetnika i njegovu pedesetoricu. Tre i pedesetnik doe, prignu koljena pred Ilijom i zamoli ga ovako: " ovjee Boji! Neka bude dragocjen u tvojim o ima moj ivot i ivot ovih pedeset tvojih slugu!  
 Then he sent a third captain of fifty with his fifty men; and the third captain of fifty went up, and falling on his knees before Elijah, requesting mercy of him, said, O man of God, let my life and the life of these your fifty servants be of value to you.  
 και προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἐτι ἀποστεῖλαι ἠγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον και τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ και ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος και ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι η̅λιου και ἐδεήθη αὐτοῦ και ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν και εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ἐντιμωθῆτω δὴ ἡ ψυχή μου και ἡ ψυχή τῶν δούλων σου τούτων τῶν πενήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 14** Oganj se spustio s neba i progutao je oba pedesetnika s njihovom pedesetoricom; ali sada neka barem moj ivot bude dragocjen u tvojim oima!"  
 For fire came down from heaven and put an end to the first two captains of fifty and their fifties; but now let my life be of value in your eyes.  
 ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους και τοὺς πενήκοντα αὐτῶν και νῦν ἐντιμωθῆτω δὴ ἡ ψυχή τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 15** An eo Jahvin ree Iliji: "Si i s njim, ne boj se!" On ustade i sie s njim pred kralja  
 Then the angel of the Lord said to Elijah, Go down with him; have no fear of him. So he got up and went down with him to the king.  
 και ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς η̅λιου και εἶπεν κατάβηθι μετ' αὐτοῦ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν και ἀνέστη η̅λιου και κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα

- 16** i re e mu: "Ovako veli Jahve: zato to si slao glasnike Baal Zebubu, bogu ekronskom, po savjet, nee si i s postelje na koju si se popeo, nego e umrijeti."
- And he said to him, This is the word of the Lord: Because you sent men to put a question to Baal-zebub, the god of Ekron, for this reason you will never again get down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you.
- καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἡλιου τάδε λέγει κύριος τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ βααλ μυϊαν θεὸν ακκαρων οὐχ οὕτως ἢ κλί νη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ
- 17** I umrije po rije i Jahvinoj koju je objavio Ilija. A Joram, njegov brat, zakralji se mjesto njega druge godine Jorama, sina Joafata, judejskoga kralja, jer ovaj nije imao sinova.
- So death came to him, as the Lord had said by the mouth of Elijah. And Jehoram became king in his place in the second year of the rule of Jehoram, son of Jehoshaphat, king of Judah; because he had no son.
- καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἡλιου
- 18** Ostala povijest Ahazje, sve to je uinio, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?
- Now the rest of the acts of Ahaziah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?
- καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων οχοζιου ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ [18α] καὶ ἰωρα μ υἱὸς αχασβ βασιλεύει ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρεία ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ ἰωσαφατ βασιλέως ἰουδα [18β] καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὥπιον κυρίου πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ [18ξ] καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ βααλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ σ υνέτριψεν αὐτάς πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου ἱεροβοαμ ὃς ἐξῆμαρτεν τὸν ἰσραηλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν [18δ] καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον αχασβ
- 1** Evo to se dogodilo kad je Jahve uznio Iiju na nebo u vihoru: Ilija i Elizej po li iz Gilgala.
- Now when the Lord was about to take Elijah up to heaven in a great wind, Elijah went with Elisha from Gilgal.
- καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν ἡλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη ἡλιου καὶ ελίσαιε ἐκ γαλγαλων
- 2** I ree Ilija Elizeju: "Ostani ovdje jer me Jahve alje do Betela." Elizej odgovori: "ivota mi Jahvina i tvoga: ja te neu ostaviti!" I si oe do Betela. And Elijah said to Elisha, Come no farther for the Lord has sent me to Beth-el. But Elisha said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went down to Beth-el.
- καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς ελίσαιε κάθου δὴ ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως βαιθηλ καὶ εἶπεν ελίσαιε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ καταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς βαιθηλ
- 3** A proroki sinovi koji su boravili u Betelu izi oe Elizeju u susret i rekoe mu: "Zna li da e danas Jahve uzeti tvoga gospodara iznad tvoje glave?" On re e: "I ja to znam; tiho!"
- And at Beth-el the sons of the prophets came out to Elisha and said, Has it been made clear to you that the Lord is going to take away your master from over you today? And he said, Yes, I have knowledge of it: say no more.
- καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν βαιθηλ πρὸς ελίσαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν εἰ ἔγνωσ ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν κάγω ἔγνωκα σιωπᾶτε

**4** Ilija mu ree: "Elizeju! Ostani ipak ovdje jer me Jahve alje do Jerihona." Ali on odgovori: "Ἐπιβότα μι Jahvina i tvoga: ja te neu ostaviti!" I u oe u Jerihon.

Then Elijah said to him, Come no farther, for the Lord has sent me to Jericho. But he said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went on to Jericho.

καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς ελισαιε κάθου δὴ ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς ιεριχω καὶ εἶπεν ελισαιε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς ιεριχω

**5** Proroki sinovi koji su ivjeli u Jerihonu pri oe Elizeju i rekoe mu: "Zna li da e danas Jahve uzeti tvoga gospodara iznad tvoje glave?" On re e: "I ja to znam; tiho!"

And at Jericho the sons of the prophets came up to Elisha and said to him, Has it been made clear to you that the Lord is going to take away your master from over you today? And he said in answer, Yes, I have knowledge of it: say no more.

καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ιεριχω πρὸς ελισαιε καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν καὶ γε ἐγὼ ἔγνων σιωπᾶτε

**6** Ilija mu ree: "Ostani ipak ovdje jer me Jahve alje do Jordana." Ali on odgovori: "Ἐπιβότα μι Jahvina i tvoga: ja te neu ostaviti!" I tako po oe obojica.

Then Elijah said to him, Come no farther, for the Lord has sent me to Jordan. But he said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went on together.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡλιου κάθου δὴ ὧδε ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ ιορδάνου καὶ εἶπεν ελισαιε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφοτέροι

**7** I pedeset prorokih sinova po e i zaustavi se podalje, dok su se njih dvojica zadrjala na obali Jordana.

And fifty men of the sons of the prophets went out and took their places facing them a long way off, while the two of them were by the edge of Jordan.

καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν καὶ ἀμφοτέροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ιορδάνου

**8** Tada Ilija uze svoj ogrta, smota ga i udari njime po vodi, a voda se razdijeli na dvije strane. I obojica prije oe po suhu.

Then Elijah took off his robe, and, rolling it up, gave the water a blow with it, and the waters were parted, flowing back this way and that, so that they went over on dry land.

καὶ ἔλαβεν ἡλιου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα καὶ διέβησαν ἀμφοτέροι ἐν ἐρήμῳ

**9** A kad prijoe, Ilija e Elizeju: "Trai to da ti jo uinim prije nego to budem uznesen ispred tebe!" A Elizej odgovori: "Neka mi u dio padne obilje tvoga duha!"

And when they had come to the other side, Elijah said to Elisha, Say what you would have me do for you before I am taken from you. And Elisha said, Be pleased to let a special measure of your spirit be on me.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ ἡλιου εἶπεν πρὸς ελισαιε αἰτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ καὶ εἶπεν ελισαιε γενηθὴτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ

- 10** Ilija odgovori: "Mnogo traži: ako me bude vidio kad budem uznesen ispred tebe, bit će ti tako; ako pak ne bude vidio, ne će ti biti."  
 And he said, You have made a hard request: still, if you see me when I am taken from you, you will get your desire; but if not, it will not be so.  
 και ειπεν ηλιου εσκληρυνας του αιτησασθαι εαν ιδης με αναλαμβανόμενον απο σου και εστι σοι ουτως και εαν μη ου μη γηνται
- 11** I dok su tako ili i razgovarali, gle: ognjena kola i ognjeni konji stadoe među njih i Ilija u vihoru uzi e na nebo.  
 And while they went on their way, going on talking together, suddenly there were carriages and horses of fire separating them from one another and Elijah went up to heaven in a great wind.  
 και εγενετο αυτων πορευομένων επορευοντο και ελαλουν και ιδου αρμα πυρος και ιπποι πυρος και διεστειλαν ανα μεσον αμφοτέρων και ανελημθη ηλιου εν συσσεισμῳ ως εις τον ουρανόν
- 12** Elizej je gledao i vikao: "Oe moj, o e moj! Kola Izraelova i konjanici njegovi!" I vidje ga nije vidio. Uze tada svoje haljine i razdera ih nadvoje.  
 And when Elisha saw it he gave a cry, My father, my father, the carriages of Israel and its horsemen! And he saw him no longer; and he was full of grief.  
 και ελισαιε εωρα και εβρα πατερ πατερ αρμα ισραηλ και ιππευς αυτου και ουκ ειδεν αυτον ετι και επελαβετο των ιματιων αυτου και διερρηξεν αυτα εις δυο ρηγματα
- 13** I podie Ilijin plat, koji bijaše pao s njega, te se vrati i zaustavi se na obali Jordana.  
 Then he took up Elijah's robe, which had been dropped from him, and went back till he came to the edge of Jordan.  
 και υψωσεν την μηλωτην ηλιου η επεσεν επανωθεν ελισαιε και επεστρεψεν ελισαιε και εστη επι του χειλους του ιορδανου
- 14** Uze onda Ilijin plat i udari po vodi govoreći: "Gdje je Jahve, Bog Ilijin?" I kad udari po vodi, ona se razdijeli na dvije strane i Elizej prije e.  
 And he took Elijah's robe, which had been dropped from him, and giving the water a blow with it, said, Where is the Lord, the God of Elijah? and at his blow the waters were parted this way and that; and Elisha went over.  
 και ελαβεν την μηλωτην ηλιου η επεσεν επανωθεν αυτου και επαταξεν το υδωρ και ου διεστη και ειπεν που ο θεος ηλιου αφω και επαταξεν τα υδατα και διερραγησαν ενθα και ενθα και διεβη ελισαιε
- 15** Proroci su sinovi to sa strane vidjeli pa rekoe: "Duh je Ilijin po inu na Elizeju!" I krenue mu u susret, bacie se pred njim na zemlju  
 And when the sons of the prophets who were facing him at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah is resting on Elisha. And they came out to him, and went down on the earth before him.  
 και ειδον αυτον οι υιοι των προφητων οι εν ιεριχω εξ εναντίας και ειπον επαναπεπαιται το πνευμα ηλιου επι ελισαιε και ηλθον εις συναντην αυτου και προσεκονησαν αυτω επι την γην
- 16** I rekoe mu: "Evo ovdje s tvojim slugama pedeset junaka. Dopusti im da idu tražiti tvoga gospodara; moda ga je Duh Jahvin uzdigao i bacio na koju goru ili u kakvu dolinu." On im odgovori: "Ne alžite nikoga."  
 And they said, Your servants have with us here fifty strong men; be pleased to let them go in search of Elijah; for it may be that the spirit of the Lord has taken him up and put him down on some mountain or in some valley. But he said, Do not send them.  
 και ειπον προς αυτον ιδου δη μετα των παιδων σου πενήκοντα ανδρες υιοι δυναμεως πορευθεντες δη ζητησατωσαν τον κυριον σου μηποτε ηρειν αυτον πνευμα κυριου και ερριψεν αυτον εν τῳ ιορδάνη η εφ' εν των ορέων η εφ' ενα των βουνων και ειπεν ελισαιε ουκ αποστελειτε

- 17** Ali kako su oni svejednako navaljivali, ree im: "Poaljite!" I posla e pedeseticu; traili su ga tri dana, ali ga nisu nali.  
But when they kept on requesting him, he was shamed and said, Send, then. So they sent fifty men; but after searching for three days, they came back without having seen him.  
καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗτου ἠσχύνητο καὶ εἶπεν ἀποστείλατε καὶ ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν
- 18** Vratie se Elizeju, koji je ostao u Jerihonu, i on im ree: "Nisam li vam rekao: 'Nemojte i i!'"  
And they came back to him, while he was still at Jericho; and he said to them, Did I not say to you, Go not?  
καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν ἱερῶ καὶ εἶπεν ελισαίε οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς μὴ πορευθῆτε
- 19** Ljudi iz grada rekoe Elizeju: "Lijepo je u gradu, kako to moe vidjeti i na gospodar, ali je voda loa i zemlja neplodna."  
Now the men of the town said to Elisha, You see that the position of this town is good; but the water is bad, causing the young of the cattle to come to birth dead.  
καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ελισαίε ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ καθὼς ὁ κύριος βλέπει καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνου μένη
- 20** On ree: "Donesite mi novu zdjelu i metnite soli u nju!" I oni mu je donesoe.  
So he said, Get me a new vessel, and put salt in it; and they took it to him.  
καὶ εἶπεν ελισαίε λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἄλα καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν
- 21** On tada ode na izvor, baci u nj soli i re e: "Ovako govori Jahve: 'Ozdravljam ovu vodu. Nee od nje vie biti ni smrti ni neplodnosti.'"  
Then he went out to the spring from which the water came, and put salt in it, and said, The Lord says, Now I have made this water sweet; no longer will it be death-giving or unfertile.  
καὶ ἐξῆλθεν ελισαίε εἰς τὴν διεξοδὸν τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἄλα καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη
- 22** I voda postade zdrava i takva je do današnjeg dana, po rijei koju je izrekao Elizej.  
And the water was made sweet again to this day, as Elisha said.  
καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαίε ὃ ἐλάλησεν
- 23** Odatle je uzaao u Betel. Dok je ištao putem, djeaci bijahu izili iz grada i rugahu mu se govore i: "Hodi, elo! Hodi, elo!"  
Then from there he went up to Beth-el; and on his way, some little boys came out from the town and made sport of him, crying, Go up, old no-hair! go up, old no-hair!  
καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς βαιθηλ καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ ἀνάβαινε φαλακρὲ ἀνάβαινε

- 24** On se obazre, pogleda ih i prokle ih u ime Jahvino. I odmah izioe dva medvjeda iz ume i rastrga e etrdeset i dvoje djece.  
 And turning back, he saw them, and put a curse on them in the name of the Lord. And two she-bears came out of the wood and put forty-two of the children to death.  
 και ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν και εἶδεν αὐτὰ και κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου και ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ και ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα και δύο παῖδας
- 25** Odatle ode on na goru Karmel, a odande se vrati u Samariju.  
 From there he went to Mount Carmel, and came back from there to Samaria.  
 και ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον και ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν
- 1** Joram, sin Ahabov, zakralji se nad Izraelom u Samariji osamnaeste godine Joafatova kraljevanja u Judeji. I vladao je dvanaest godina.  
 And Jehoram, the son of Ahab, became king over Israel in Samaria in the eighteenth year of the rule of Jehoshaphat, king of Judah; and he was king for twelve years.  
 και ἰωραμ υἱὸς αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραηλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ ἰωσαφατ βασιλεῖ ἰουδα και ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη
- 2** inio je to je zlo u oima Jahvinim, ali ne kao njegov otac i mati, jer je uklonio Baalov stup to ga bijašte podigao njegov otac.  
 He did evil in the eyes of the Lord; but not like his father and his mother, for he put away the stone pillar of Baal which his father had made.  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην οὐχ ὡς ὁ πατήρ αὐτοῦ και οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ και μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ βααλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ
- 3** Ali je prianjao uz grijeh kojim je Jeroboam, sin Nebatov, zavodio Izraela; i nije odstupao od njega. <p>  
 But still he did the same sins which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do; he went on in them.  
 πλην ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ἰεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξῆμαρτεν τὸν ἰσραηλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς
- 4** Mea, kralj moapski, bio je stoar i slao je izraelskom kralju u danak stotinu tisua a janjaca i vunu od stotine tisua ovnova.  
 Now Mesha, king of Moab, was a sheep-farmer; and he gave regularly to the king of Israel the wool from a hundred thousand lambs and a hundred thousand sheep.  
 και μωσα βασιλεὺς μοαβ ἦν νοκηδ και ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ ἰσραηλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν και ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων
- 5** Ali kad je umro Ahab, pobuni se kralj moapski protiv izraelskog kralja.  
 But when Ahab was dead, the king of Moab got free from the authority of the king of Israel.  
 και ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αχααβ και ἠθέτησεν βασιλεὺς μοαβ ἐν βασιλεῖ ἰσραηλ
- 6** U to je ba vrijeme kralj Joram iziḡao iz Samarije i izvrio smotru svih Izraelaca.  
 At that time, King Jehoram went out from Samaria and got all Israel together in fighting order.  
 και ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ σαμαρείας και ἐπεσκέψατο τὸν ἰσραηλ

- 7 Zatim je poruio judejskom kralju Joafatu: "Moapski se kralj pobunio protiv mene. Ho e li sa mnom u rat protiv Moabaca?" Judejski kralj odgovori: "Hou! Ja kao ti, moj narod kao tvoj narod, moji konji kao i tvoji konji."  
 And he sent to Jehoshaphat, king of Judah, saying, The king of Moab has got free from my authority: will you go with me to make war on Moab? And he said, I will go with you: I am as you are, my people as your people, and my horses as your horses.  
 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα λέγων βασιλεὺς μοαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς μοαβ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν ἀναβήσομαι ὁμοίός μοι ὁμοίός σοι ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου
- 8 I doda: "Kojim emo putem?" A drugi mu odgovori: "Kroz Edomsku pustinju."  
 And he said, Which way are we to go? And he said in answer, By the waste land of Edom.  
 καὶ εἶπεν ποία ὁδῶ ἀναβῶ καὶ εἶπεν ὁδὸν ἔρημον ἐδωμ
- 9 I tako krenu izraelski kralj s judejskim kraljem i s kraljem edomskim. Sedam su dana lutali, a nije bilo vode etama ni stoci koja je ila za njima.  
 So the king of Israel went with the king of Judah and the king of Edom by a roundabout way for seven days: and there was no water for the army or for the beasts they had with them.  
 καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς ἐδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἐπτὰ ἡμερῶν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ αἱ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν
- 10 Tada povika kralj izraelski: "Jao, Jahve je pozvao ova tri kralja da ih preda u ruke Moapcima!"  
 And the king of Israel said, Here is trouble: for the Lord has got these three kings together to give them into the hands of Moab.  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ μοαβ
- 11 Ali Joafat ree: "Nema li tu proroka Jahvina da se preko njega posavjetujemo s Jahvom?" Tada odgovori jedan izme u slugu izraelskoga kralja: "Ovdje je Elizej, sin afatov, koji je lijevao vodu na Ilijine ruke."  
 But Jehoshaphat said, Is there no prophet of the Lord here, through whom we may get directions from the Lord? And one of the king of Israel's men said in answer, Elisha, the son of Shaphat, is here, who was servant to Elijah.  
 καὶ εἶπεν ἰωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδῶν βασιλέως ἰσραηλ καὶ εἶπεν ὧδε ἐλισαῖε υἱὸς σαφατ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἡλίου
- 12 Joafat ree: "U njega je rije Boja." I kralj izraelski, kralj judejski i kralj edomski odoe Elizeju.  
 And Jehoshaphat said, The word of the Lord is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.  
 καὶ εἶπεν ἰωσαφατ ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα καὶ βασιλεὺς ἐδωμ
- 13 A Elizej ree kralju izraelskom: "to ja imam s tobom? Potraži proroke svoga oca i proroke svoje majke!" Izraelski kralj odgovori mu: "Ne! Jer Jahve je pozvao ova tri kralja da ih preda u ruke Moapcima."  
 But Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? go to the prophets of your father and your mother. And the king of Israel said, No; for the Lord has got these three kings together to give them up into the hands of Moab.  
 καὶ εἶπεν ἐλισαῖε πρὸς βασιλέα ἰσραηλ τί ἐμοί καὶ σοί δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρὸς σου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ μὴ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας μοαβ



- 14** Elizej uzvrati: "Tako mi ivoga Jahve Sebaota, komu sluim, kad ne bih gledao na judejskog kralja Joafata, ne bih ti obraao panje niti bih te pogledao.  
Then Elisha said, By the life of the Lord of armies whose servant I am, if it was not for the respect I have for Jehoshaphat, king of Judah, I would not give a look at you, or see you.  
καὶ εἶπεν ελισαίη ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον ἰωσαφατ βασιλέως ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε
- 15** Sada mi dovedite svira a." I dok je glazbenik svirao, sie ruka Jahvina nada nj.  
But now, get me a player of music, and it will come about that while the man is playing, the hand of the Lord will come on me and I will give you the word of the Lord: and they got a player of music, and while the man was playing, the hand of the Lord was on him.  
καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλον καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου
- 16** I on re e: "Ovako veli Jahve: 'Iskopajte u ovo dolini mnogo jama.  
And he said, The Lord says, I will make this valley full of water-holes.  
καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους
- 17** Jer ovako veli Jahve: neete osjetiti vjetra niti ete vidjeti dada, a ova e se dolina napuniti vodom. I pit ete vi, va marva i vaa stoka.'  
For the Lord says, Though you see no wind or rain, the valley will be full of water, and you and your armies and your beasts will have drink.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετὸν καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
- 18** Ali to jo nije nita u oima Jahve: on e predati Moab u vae ruke.  
And this will be only a small thing to the Lord: in addition he will give the Moabites into your hands.  
καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ παραδώσω τὴν μοαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν
- 19** Vi ete zauzeti sve utvr ene gradove, posjei sve plodno drve e, zatrpali sve izvore i opustoiti najbolja polja: kamenjem ete ih zasijati."  
And you are to put every walled town to destruction, cutting down every good tree, and stopping up every water-spring, and making all the good land rough with stones.  
καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις
- 20** I doista, ujutro, u vrijeme kad se prinosi rtva, do e voda od Edoma i preplavi svu okolinu.  
Now in the morning, about the time when the offering was made, they saw water flowing from the direction of Edom till the country was full of water.  
καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ εδωμ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος

- 21** Kad su Moapci uli da su kraljevi doli s njima ratovati, pozva e sve koji bijahu sposobni za oruje i postavie ih na granicu.  
 Now all Moab, hearing that the kings had come to make war against them, got together all who were able to take up arms and went forward to the edge of the country.  
 και πασα μοαβ ηκουσαν οτι ανεβησαν οι βασιλεις πολεμειν αυτους και ανεβόησαν εκ παντός περιεζωσμένου ζώνην και επάνω και εστησαν επι τ ου όριου
- 22** Kad su ujutro ustali i kad je sunce granulo nad onom vodom, Moapcima se sa strane voda uini crvenom kao krv.  
 And early in the morning they got up, when the sun was shining on the water, and they saw the water facing them as red as blood.  
 και ωρθρισαν το πρωι και ο ηλιος ανετειλεν επι τα υδατα και ειδεν μοαβ εξ εναντίας τα υδατα πυρρα ώσει αίμα
- 23** I rekoe: "To je krv! Zacijelo su se kraljevi me usobno pobili i jedan drugoga pogubili. A sada: na plijen, Moapci!"  
 Then they said, This is blood: it is clear that destruction has come on the kings; they have been fighting one another: now come, Moab, let us take their goods.  
 και ειπαν αίμα τουτο της ρομφαίας εμαχέσαντο οι βασιλεις και επάταξαν άνηρ τον πλησίον αυτου και νυν επι τα σκυλα μοαβ
- 24** Ali kad su stigli do izraelskog tabora, digoe se Izraelci i potukoe Moapce, tako te ovi pobjegoe pred njima. A Izraelci pojurie da dotuku Moapce.  
 But when they came to the tents of Israel, the Israelites came out and made a violent attack on the Moabites, so that they went in flight before them; and they went forward still attacking them;  
 και εισηλθον εις την παρεμβολην ισραηλ και ισραηλ ανεστησαν και επάταξαν την μοαβ και εφυγον απο προσώπου αυτων και εισηλθον εισπορευόμενοι και τύπτοντες την μοαβ
- 25** Razorili su im gradove, bacali svaki po kamen na najbolje njive da ih zaspu, zatrpali izvore i posjekli sve plodno drvee. Kona no, ostao je samo grad Kir Hareet; praari su ga opkolili i tukli ga.  
 Pulling down the towns, covering every good field with stones, stopping up all the water-springs, and cutting down all the good trees; they went on driving Moab before them till only in Kir-hareseth were there any Moabites; and the fighting-men went round the town raining stones on it.  
 και τας πόλεις καθειλον και πασαν μερίδα αγαθην ερριψαν άνηρ τον λίθον και ενέπλησαν αυτην και πασαν πηγην υδατος ενέφραξαν και παν ξύλον αγαθόν κατέβαλον έως του καταλιπειν τους λίθους του τοίχου καθηρημένους και εκύκλευσαν οι σφενδονήται και επάταξαν αυτην
- 26** Kada je moapski kralj vidio da ne e izdrati bitku, uze sa sobom sedam stotina ljudi naoruanih maevima, pokua se probiti i do i do kralja edomskog, ali ne uspje.  
 And when the king of Moab saw that the fight was going against him, he took with him seven hundred men armed with swords, with the idea of forcing a way through to the king of Aram, but they were not able to do so.  
 και ειδεν ο βασιλεδς μοαβ οτι εκραταίωσεν υπερ αυτον ο πόλεμος και ελαβεν μεθ' εαυτου επτακοσίους άνδρας εσπασμένους ρομφαίαν διακόψαι προς βασιλέα εδομ και ουκ ηδυνήθησαν

**27** Tada uze svoga sina prvenca, koji ga imae naslijediti, i prinese ga kao paljenicu na zidu. To se tako silno zgadilo Izraelcima te odoe od njih i vratie se u svoju zemlju.

Then he took his oldest son, who would have been king after him, offering him as a burned offering on the wall. So there was great wrath against Israel; and they went away from him, back to their country.

καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν

**1** ena jednoga od prorokih sinova zamoli Elizeja ovako: "Tvoj sluga, moj mu, umro je; a znaš da se tvoj sluga bojao Jahve. Sada je doao vjerovnik da mi uzme oba sina i uini ih svojim robovima."

Now a certain woman, the wife of one of the sons of the prophets, came crying to Elisha and said, Your servant my husband is dead; and to your knowledge he was a worshipper of the Lord; but now, the creditor has come to take my two children as servants in payment of his debt.

καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς ελίσαιε λέγουσα ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους

**2** Elizej joj re e: "to ti mogu uiniti! Reci mi to imaš u kui?" Ona odgovori: "Tvoja slukinja nema ništa u kui, osim vr a ulja."

Then Elisha said to her, What am I to do for you? say now, what have you in the house? And she said, Your servant has nothing in the house but a pot of oil.

καὶ εἶπεν ελίσαιε τί ποιήσω σοι ἀνάγγελόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ ἢ δὲ εἶπεν οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθέν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἦ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον

**3** Tada joj ree: "Idi i posudi od svih svojih susjeda praznih sudova, ali neka ih ne bude premalo!"

Then he said, Go out to all your neighbours and get vessels, a very great number of them.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἕξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου σκεύη κενά μὴ ὀλιγώσης

**4** Zatim se vrati ku i, zatvori vrata za sobom i za svojim sinovima i nalijevaj ulje u sve te sudove i pune stavlja na stranu."

Then go in, and, shutting the door on yourself and your sons, put oil into all these vessels, putting on one side the full ones.

καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρείς

**5** I ode ona od njega, zatvori vrata za sobom i za svojim sinovima. Oni su joj dodavali sudove, a ona ih punila.

So she went away, and when the door was shut on her and her sons, they took the vessels to her and she put oil into them.

καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν

**6** I kad se sudovi napunie, ree ona svome sinu: "Dodaj mi jo jedan sud!" Ali joj on odgovori: "Nema više sudova." I ulje stade.

And when all the vessels were full, she said to her son, Get me another vessel. And he said, There are no more. And the flow of oil was stopped.

ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱούς αὐτῆς ἐγγίσατε ἔτι πρὸς με σκεῦος καὶ εἶπον αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον

- 7** Ona ode i kaza ovjeku Bojem, a on joj re e: "Idi, prodaj ulje i podmiri svoj dug, a od ostatka ivjet e ti i tvoji sinovi!"  
 So she came to the man of God and gave him word of what she had done. And he said, Go and get money for the oil and make payment of your debt, and let the rest be for the needs of yourself and your sons.  
 και ἦλθεν και ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ και εἶπεν ελίσαιε δεῦρο και ἀπόδου τὸ ἔλαιον και ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου και σὺ και οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ
- 8** Jednoga je dana Elizej prolazio kroza unam. A ivjela ondje ugledna ena i ona ga pozva k stolu. Odonda, kad god prolazae onuda, uvratio bi se k njjoj na jelo.  
 Now there came a day when Elisha went to Shunem, and there was a woman of high position living there, who made him come in and have a meal with her. And after that, every time he went by, he went into her house for a meal.  
 και ἐγένετο ἡμέρα και διέβη ελίσαιε εἰς σουμαν και ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη και ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον και ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν
- 9** Ona ree svome muu: "Evo, znam i vidim da je svet onaj ovjek Boji to prolazi ovuda.  
 And she said to her husband, Now I see that this is a holy man of God, who comes by day after day.  
 και εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός
- 10** Nainimo mu sobicu na krovu, stavimo mu ondje postelju, stol, stolicu i svjetiljku: kad do e k nama, povui e se onamo."  
 So let us make a little room on the wall; and put a bed there for him, and a table and a seat and a light; so that when he comes to us, he will be able to go in there.  
 ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶον τόπον μικρὸν και θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην και τράπεζαν και δίφρον και λυχνίαν και ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς και ἐκκλινεῖ ἐκεῖ
- 11** Jednoga dana doe on onamo, povu e se u gornju sobu i poinu ondje.  
 Now one day, when he had gone there, he went into the little room and took his rest there.  
 και ἐγένετο ἡμέρα και εἰσηλθεν ἐκεῖ και ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶον και ἐκοιμήθη ἐκεῖ
- 12** Re e zatim svome momku Gehaziju: "Pozovi tu unamku!" On je pozva te ona stade preda nj.  
 And he said to Gehazi, his servant, Send for this Shunammite. So in answer to his voice she came before him.  
 και εἶπεν πρὸς γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ κάλεσόν μοι τὴν σωμανίτην ταύτην και ἐκάλεσεν αὐτήν και ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ
- 13** I jo mu ree: "Kai joj: 'Lijepo se brine□ za nas. to moemo uiniti za te? Treba li re i rije za te kralju ili vojskovo i?'" Ali ona odgovori: "Ja ivim usred svoga naroda."  
 And he said to him, Now say to her, See, you have taken all this trouble for us; what is to be done for you? will you have any request made for you to the king or the captain of the army? But she said, I am living among my people.  
 και εἶπεν αὐτῷ εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην τί δεῖ ποιῆσαί σοι εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἢ δὲ εἶπεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ

- 14** On nastavi: "Dakle, to da uinimo za nju?" Gehazi odgovori: "Eto, nema sina, a mu joj je vreme **蟻**an."  
 So he said, What then is to be done for her? And Gehazi made answer, Still there is this, she has no son and her husband is old.  
 και εἶπεν τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ και εἶπεν γεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ και μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ και ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης
- 15** A on ree: "Pozovi je!" Pozva je, a ona stade kod ulaza.  
 Then he said, Send for her. And in answer to his voice she took her place at the door.  
 και ἐκάλεσεν αὐτὴν και ἔστη παρὰ τὴν θύραν
- 16** "Dogodine u ovo doba", re e joj, "zagrlit e sina u naru ju." A ona ree: "Ne, gospodaru moj, ne varaj slubenice svoje!"  
 And Elisha said, At this time in the coming year you will have a son in your arms. And she said, No, my lord, O man of God, do not say what is false to your servant.  
 και εἶπεν ελισταει πρὸς αὐτὴν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν ἡ δὲ εἶπεν μή κύριέ μου μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου
- 17** Ali je **蟻**ena doista zatrudnjela i rodila je sina druge godine u ono doba, kako joj je rekao Elizej.  
 Then the woman became with child and gave birth to a son at the time named, in the year after, as Elisha had said to her.  
 και ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ και ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν ελισταει
- 18** Djeak je rastao. Jednoga dana ode ocu kod etelaca.  
 Now one day, when the child was older, he went out to his father to where the grain was being cut.  
 και ἡδρύνθη τὸ παιδάριον και ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας
- 19** I potu **蟻**i se ocu: "Jao, glava, glava moja!" A otac zapovjedi jednom momku da ga odnese majci.  
 And he said to his father, My head, my head! And the father said to a servant, Take him in to his mother.  
 και εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν μου τὴν κεφαλὴν μου και εἶπεν τῷ παιδαριῷ ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ
- 20** On ga uze i odvede ga njegovoj majci. Na njenim je koljenima ostao do podne i onda umrije.  
 And he took him in to his mother, and she took him on her knees and kept him there till the middle of the day, when his life went from him.  
 και ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ και ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας και ἀπέθανεν
- 21** Ona tada ode gore i poloi ga u postelju Bojega ovjeka. Izila je zatim i zaklju ala vrata.  
 Then she went up and put him on the bed of the man of God, shutting the door on him, and went out.  
 και ἀνήνεγκεν αὐτὸν και ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ και ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ και ἐξῆλθεν
- 22** Potom je pozvala svoga mua i rekla: "Poalji mi jednoga od momaka i jednu magaricu; otrat u do ovjeka Bojeg i vratit u se."  
 And she said to her husband, Send me one of the servants and one of the asses so that I may go quickly to the man of God and come back again.  
 και ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς και εἶπεν ἀπόστειλον δὴ μοι ἐν τῶν παιδαρίων και μίαν τῶν ὄνων και δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ και ἐπιστρέψω

- 23** On je upita: "Zato da danas poe k njemu? Nije ni mla ak niti je subota." Ali ona odgovori: "Ostaj u miru!"  
 And he said, Why are you going to him today? it is not a new moon or a Sabbath. But she said, It is well.  
 και ειπεν τι οτι συ πορευη προς αυτον σημερον ου νεομηνια ουδε σαββατον η δε ειπεν ειρηνη
- 24** Poto joj je momak osamario magaricu, ona e mu: "Povedi i po i! Ne zadržavaj me na putu, osim ako ti naredim."  
 Then she made the ass ready and said to her servant, Keep driving on; do not make a stop without orders from me.  
 και επεσαξεν την ονον και ειπεν προς το παιδαριον αυτης αγε πορευου μη επισχης μοι του επιβηναι οτι εαν ειπω σοι
- 25** Ode ona i doe k ovjeku Bojem, na goru Karmel. Kada je ovjek Boji ugleda izdaleka, re e svome momku Gehaziju: "Evo one unamke.  
 So she went, and came to Mount Carmel, to the man of God. And when the man of God saw her coming in his direction, he said to Gehazi, his servant, See, there is the Shunammite;  
 δευρο και πορευση και ελευση προς τον ανθρωπον του θεου εις το ορος το καρμηλιον και εγενετο ως ειδεν ελισαιε ερχομενην αυτην και ειπεν προς γεζι το παιδαριον αυτου ιδου δε η σωμανιτις εκεινη
- 26** Otri pred nju i pitaj je: 'Kako si? Je li ti mu dobro? Je li ti dijete zdravo?'" Ona odgovori: "Zdravi smo."  
 Go quickly to her, and on meeting her say to her, Are you well? and your husband and the child, are they well? And she said in answer, All is well.  
 νυν δραμε εις απαντην αυτης και ερεις ει ειρηνη σοι ει ειρηνη τω ανδρι σου ει ειρηνη τω παιδαριω η δε ειπεν ειρηνη
- 27** Kada je stigla do ovjeka Bojega na gori, obujmi mu noge. Gehazi pristupi da je odmakne, ali mu ovjek Boji re e: "Pusti je jer joj je dua ojaena. Jahve mi krije, nije mi nita objavio."  
 And when she came to where the man of God was on the hill, she put her hands round his feet; and Gehazi came near with the purpose of pushing her away; but the man of God said, Let her be, for her soul is bitter in her; and the Lord has kept it secret from me, and has not given me word of it.  
 και ηλθεν προς ελισαιε εις το ορος και επελαβετο των ποδων αυτου και ηγγισεν γεζι απωσασθαι αυτην και ειπεν ελισαιε αφες αυτην οτι η ψυχη αυτης κατωδυνος αυτη και κυριος απεκρυψεν απ' εμου και ουκ ανηγγειλεν μοι
- 28** A ona re e: "Zar sam ja traila sina od svoga gospodara? Nisam li ti govorila da me ne zavarava?"  
 Then she said, Did I make a request to my lord for a son? did I not say, Do not give me false words?  
 η δε ειπεν μη ητησαμην υιον παρα του κυριου μου ουκ ειπα ου πλανησεις μετ' εμου
- 29** On tada ree Gehaziju: "Opai se, uzmi u ruku moj tap pa idi! Ako koga susretne, ne pozdravljaj ga; ako te tko pozdravi, ne odzdravljaj mu. Moj tap poloi na djeaka."  
 Then he said to Gehazi, Make yourself ready, and take my stick in your hand, and go: if you come across anyone on the way, give him no blessing, and if anyone gives you a blessing, give him no answer. And put my stick on the child's face.  
 και ειπεν ελισαιε τω γεζι ζωσαι την οσφυν σου και λαβε την βακτηριαν μου εν τη χειρι σου και δευρο οτι εαν ευρης ανδρα ουκ ευλογησεις αυτο ν και εαν ευλογηση σε ανηρ ουκ αποκριθηση αυτω και επιθησεις την βακτηριαν μου επι προσωπον του παιδαριου

- 30** Ali dje akova majka ree: "ivota mi Jahvina i tvoga, ne u te ostaviti!" On tada ustade i poe za njom.  
But the mother of the child said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not go back without you. So he got up and went with her.  
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἀνέστη ελισαίε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς
- 31** Gehazi je otiao prije njih i poloio □ tap na djeaka, ali ne bjee ni glasa ni odziva. Vрати se on pred Elizeja i javi mu: "Dje ak se nije probudio."  
And Gehazi went on before them and put the stick on the child's face; but there was no voice, and no one gave attention. So he went back, and meeting him gave him the news, saying, The child is not awake.  
καὶ γιεζι διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον
- 32** Elizej ue u ku u i nae dje aka gdje mrtav lei na njegovoj postelji.  
And when Elisha came into the house he saw the child dead, stretched on his bed.  
καὶ εἰσῆλθεν ελισαίε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ
- 33** Uavi, zatvori vrata za sobom i pomoli se Jahvi.  
So he went in, and shutting the door on the two of them, made prayer to the Lord.  
καὶ εἰσῆλθεν ελισαίε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἐαυτῶν καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον
- 34** Zatim se pope na postelju, lee na djeaka, poloi svoja usta na njegovu usta, svoje o i na njegovoe oi, svoje ruke na njegovoe ruke; disao je nad njim te se ugrijalo tijelo dje akovo.  
Then he got up on the bed, stretching himself out on the child, and put his mouth on the child's mouth, his eyes on his eyes and his hands on his hands; and the child's body became warm.  
καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου
- 35** Potom ustade i proeta se po kui tamo-amo, zatim se opet pope i disae nad njim. A dje ak tada kihnu sedam puta i otvori oi.  
Then he came back, and after walking once through the house and back, he went up, stretching himself out on the child seven times; and the child's eyes became open.  
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις καὶ ἠνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
- 36** I zovnu Elizej Gehazija i re e: "Pozovi tu unamku." On je pozva. Kad je stigla preda nj, ree joj: "Uzmi svoga sina."  
And he gave orders to Gehazi, and said, Send for the Shunammite. And she came in answer to his voice. And he said, Take up your son.  
καὶ ἐξεβόησεν ελισαίε πρὸς γιεζι καὶ εἶπεν κάλεσον τὴν σομανίτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν ελισαίε λαβὲ τὸν υἱόν σου
- 37** Ona, uav□ i, pade mu pred noge i pokloni se do zemlje. Zatim uze svoga sina te izie.  
And she came in, and went down on her face to the earth at his feet; then she took her son in her arms and went out.  
καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν

- 38** Elizej se vrati u Gilgal, a bijaše glad u zemlji. I kad su proroci sinovi sjedili pred njim, reče svome momku: "Stavi veliki lonac na vatru i skuhaj jelo sinovima proroka kim."
- And Elisha went back to Gilgal, now there was very little food in the land; and the sons of the prophets were seated before him. And he said to his servant, Put the great pot on the fire, and make soup for the sons of the prophets.
- καὶ ἐλίσαιε ἐπέστρεψεν εἰς γαλαλα καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῆ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθητο ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐλίσαιε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ὅ ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν
- 39** Jedan od njih ode u polje da nabere zelja, ali nađe divlju površinu i nabraše nje punu haljinu gorkih plodova. Vratio se i nareza ih u lonac, jer nije znao kakvi su.
- And one went out into the field to get green plants and saw a vine of the field, and pulling off the fruit of it till the fold of his robe was full, he came back and put the fruit, cut up small, into the pot of soup, having no idea what it was.
- καὶ ἐξῆλθεν εἷς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριωθ καὶ εὔρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος ὅτι οὐκ ἔγνωσαν
- 40** Usue ljudima da jedu. Ali kad su poeli jesti, povikao: "ovjete Bože! Smrt je u loncu!" I nisu mogli jesti.
- Then they gave the men soup from the pot. And while they were drinking the soup, they gave a cry, and said, O man of God, there is death in the pot; and they were not able to take any more food.
- καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοῦς ἐκ τοῦ ἐψέματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον θάνατος ἐν τῷ λέβητι ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐκ ἠδύνατο φαγεῖν
- 41** Tada reče Elizej: "Donesite brana!" I baci ga u lonac i reče: "Uspite ljudima neka jedu!" I nita vidjeti nije bilo tetno u loncu.
- But he said, Get some meal. And he put it into the pot, and said, Now give it to the people so that they may have food. And there was nothing bad in the pot.
- καὶ εἶπεν λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα καὶ εἶπεν ἐλίσαιε πρὸς γεῖζι τὸ παιδάριον ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι
- 42** Neki ovjek doao iz Baal ʿAzabie i donio ovjeku Božem kruh od prvina, dvadeset je meni hlebova i kae u torbi. A on zapovjedi: "Daj ljudima neka jedu!"
- Now a man came from Baal-shalishah with an offering of first-fruits for the man of God, twenty barley cakes and garden fruit in his bag. And he said, Give these to the people for food.
- καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ βαϊθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας καὶ εἶπεν δὲ τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν
- 43** Ali njegov momak odgovori: "Kako to mogu postaviti pred stotinu ljudi?" On odgovori: "Podaj ljudima i neka jedu, jer ovako veli Jahve: 'Jest e i preostat će.'"
- But his servant said, How am I to put this before a hundred men? But he said, Give it to the people for food; for the Lord says, There will be food for them and some over.
- καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ εἶπεν δὲ τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται καὶ καταλείψουσιν



**44** I postavi on pred njih. I jedoe i jo preosta, prema riječi Jahvinoj.

So he put it before them, and they had a meal and there was more than enough, as the Lord had said.

καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου

**1** Naaman, vojskovo a aramskoga kralja, bijaše ugledan ovjek i potovan pred svojim gospodarom, jer je po njemu Jahve dao pobjedu Aramejcima. Ali taj vrsni ratnik bijaše gubav.

Now Naaman, chief of the army of the king of Aram, was a man of high position with his master, and greatly respected, because by him the Lord had given salvation to Aram; but he was a leper.

καὶ ναϊμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν συρία καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ λελεπρωμένος

**2** Jednom su Aramejci otili u pljaku i na podru ju izraelskom zarobili mladu djevojku, koja je zatim sluila eni Naamanovoj.

Now the Aramaeans had gone out in bands, and taken prisoner from Israel a little girl, who became servant to Naaman's wife.

καὶ συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς ναϊμαν

**3** Ona ree svojoj gospodarici: "Ah, kad bi se samo moj gospodar obratio proroku koji je u Samariji! On bi ga zacijelo oslobodio gube!"

And she said to her master's wife, If only my lord would go to the prophet in Samaria, he would make him well.

ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ

**4** Naaman ode i obavijesti svoga gospodara: "Tako je i tako rekla djevojka koja je dola iz zemlje izraelske."

And someone went and said to his lord, This is what the girl from the land of Israel says.

καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς ἰσραὴλ

**5** Aramejski kralj odgovori: "Idi onamo! Ja u poslati pismo kralju izraelskom." Naaman ode; ponio je deset talenata srebra; est tisua zlatnih ekela i deset sve anih haljina.

So the king of Aram said, Go then; and I will send a letter to the king of Israel. And he went, taking with him ten talents of silver and six thousand shekels of gold, and ten changes of clothing.

καὶ εἶπεν βασιλεὺς συρίας πρὸς ναϊμαν δεῦρο εἴσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς

**6** I predade kralju izraelskom pismo to kazivae: "Uz pismo koje ti stie, aljem ti, evo, svoga slugu Naamana da ga izlije od gube."

And he took the letter to the king of Israel, in which the king of Aram had said, See, I have sent my servant Naaman to you to be made well, for he is a leper.

καὶ ἦνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραὴλ λέγων καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ ναϊμαν τὸν δοῦλόν μου καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ

- 7** Kad je izraelski kralj pro itao pismo, razdera haljine na sebi i ree: "Zar sam ja Bog da mogu usmr ivati i oivljavati te ga ovaj alje k meni da ga izlijeim od njegove gube? Gledajte samo kako trai povoda da me napadne!"  
 But the king of Israel, after reading the letter, was greatly troubled and said, Am I God, to give death and life? why does this man send a leper to me to be made well? is it not clear that he is looking for a cause of war?  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς ἰσραὴλ τὸ βιβλίον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με
- 8** A kad je Elizej saznao da je kralj izraelski razderao na sebi odje u, porui kralju: "Zato si razderao haljine svoje? Neka onaj samo do e k meni i neka se uvjeri da ima prorok u Izraelu."  
 Now Elisha, the man of God, hearing that the king of Israel had done this, sent to the king, saying, Why are you troubled? send the man to me, so that he may see that there is a prophet in Israel.  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ελισαῖε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραὴλ λέγων ἴνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου ἐλθέτω δὴ πρὸς με ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν ἰσραὴλ
- 9** I tako Naaman stie sa svojim konjima i kolima i stade pred vratima Elizejeve kue.  
 So Naaman, with all his horses and his carriages, came to the door of Elisha's house.  
 καὶ ἦλθεν ναιμαν ἐν ἵπῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου ελισαῖε
- 10** A Elizej poru i dolazniku: "Idi i okupaj se sedam puta u Jordanu i tijelo e ti opet biti isto."  
 And Elisha sent a servant to him, saying, Go to Jordan, and after washing seven times in its waters your flesh will be well again and you will be clean.  
 καὶ ἀπέστειλεν ελισαῖε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων πορευθεὶς λούσαι ἐπτάκις ἐν τῷ ἰορδάνῃ καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι καὶ καθαρισθήσῃ
- 11** Naaman se naljuti i poe govore i: "Gle, ja miljah, izii e preda me, zazvat e ime Jahve, Boga svoga, stavit e ruku na bolesno mjesto i odnijeti mi gubu.  
 But Naaman was angry and went away and said, I had the idea that he would come out to see such an important person as I am, and make prayer to the Lord his God, and with a wave of his hand over the place make the leper well.  
 καὶ ἐθυμώθη ναιμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν
- 12** Nisu li rijeke u Damasku, Abana i Parpar, bolje od svih voda izraelskih? Ne bih li se mogao u njima okupati da postanem ist?" Okrenu se i ode odande ljutit.  
 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not be washed in them and become clean? So turning, he went away in wrath.  
 οὐχὶ ἀγαθὸς ἀβανα καὶ φαρφαρ ποταμοὶ δαμασκοῦ ὑπὲρ ἰορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα ἰσραὴλ οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθῶσμαι καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ

**13** Ali mu pristupie sluge njegove i reko□ e: "Oe moj, da ti je prorok odredio i tee, zar ne bi u inio? A nekmoli kad ti je rekao: 'Okupaj se, i bit e ist.'"

Then his servants came to him and said, If the prophet had given you orders to do some great thing, would you not have done it? how much more then, when he says to you, Be washed and become clean?

καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ οὐχὶ ποιήσεις καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι

**14** I tako sie, opra se sedam puta u Jordanu, prema rije i ovjeka Bojega; i tijelo mu posta opet kao u malog djeteta - o istio se!

Then he went down seven times into the waters of Jordan, as the man of God had said; and his flesh became like the flesh of a little child again, and he was clean.

καὶ κατέβη ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ ἰορδάνῃ ἑπτὰκι κατὰ τὸ ῥῆμα εἰσαιε καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ καὶ ἐκαθαρίσθη

**15** Vрати se on Elizeju sa svom svojom pratnjom, ue, stade preda nj i re e mu: "Evo, sad znam da nema Boga na svoj zemlji, osim u Izraelu. Zato te molim, primi dar od svoga sluge."

Then he went back to the man of God, with all his train, and, taking his place before him, said, Now I am certain that there is no God in all the earth, but only in Israel: now then, take an offering from me.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς εἰσαιε αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ νῦν λαβέ' τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου

**16** Ali on odgovori: "Tako mi ivog Jahve, komu sluim, ne primam." Naaman navaljivae da primi, ali on ne htjede.

But he said, By the life of the Lord whose servant I am, I will take nothing from you. And he did his best to make him take it but he would not.

καὶ εἶπεν εἰσαιε ζῆ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ λήμψομαι καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν καὶ ἠπείθησεν

**17** Tada Naaman ree: "Dobro, kad ne e. Ali barem dopusti da meni, tvome sluzi, dadu ove zemlje koliko mogu ponijeti dvije mazge. Jer sluga tvoj nee vie prinositi pomirnica ni klanica drugim bogovima nego samo Jahvi.

Then Naaman said, If you will not, then let there be given to your servant as much earth as two beasts are able to take on their backs; because from now on, your servant will make no offering or burned offering to other gods, but only to the Lord.

καὶ εἶπεν ναιμαν καὶ εἰ μὴ δοθῆτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς τυρραῆς ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ

**18** A Jahve neka oprosti ovo sluzi tvome: kad moj gospodar po e u hram Rimonov da se ondje pokloni, pa se nasloni na moju ruku, onda bih se i ja poklonio u hramu Rimonovu. Neka Jahve oprost i taj in sluzi tvome."

But may your servant have the Lord's forgiveness for this one thing: when my master goes into the house of Rimmon for worship there, supported on my arm, and my head is bent in the house of Rimmon; when his head is bent in the house of Rimmon, may your servant have the Lord's forgiveness for this thing.

καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον ρεμμαν προσκυνῆσαι αὐτὸν καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ ρεμμαν καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ

- 19** A on mu re e: "Idi s mirom." I udalji se Naaman i prijee dio puta.  
And he said to him, Go in peace. And he went from him some distance.  
καὶ εἶπεν ελισαιε πρὸς ναϊμαν δεῦρο εἰς εἰρήνην καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς
- 20** Gehazi, momak Elizeja, Bojega onjeka, pomisli: "Moj je gospodar potedio Naamana, toga Aramejca, i nije primio nita od onoga to mu je ponudio. Tako mi ivog Jahve, potrat u ja za njim i uzet u togod od njega."  
But Gehazi, the servant of Elisha, the man of God, said, Now my master has taken nothing from Naaman, this Aramaean, of what he would have given him: by the living Lord, I will go after him and get something from him.  
καὶ εἶπεν γιεζι τὸ παιδάριον ελισαιε ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ ναϊμαν τοῦ σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι παρ' αὐτοῦ τι
- 21** I Gehazi pohitje za Naamanom. Kada ga je Naaman vidio da za njim tr i, skoi mu sa svojih kola u susret i upita ga: "Je li sve dobro?"  
So Gehazi went after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he got down from his carriage and went back to him and said, Is all well?  
καὶ ἐδίωξε γιεζι ὀπίσω τοῦ ναϊμαν καὶ εἶδεν αὐτὸν ναϊμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ
- 22** On odgovori: "Dobro je. Moj gospodar alje me da ti kaem: upravo su stigla dva mladia iz Efrajimize gore, dvojica od proro kih sinova. Daj za njih, molim te, talenat srebra i dvoje haljine."  
And he said, All is well: but my master has sent me, saying, Even now, two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill-country of Ephraim; will you give me a talent of silver and two changes of clothing for them?  
καὶ εἶπεν εἰρήνη ὁ κύριός μου ἀπέστειλὲν με λέγων ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους εφραιμ ἀπὸ τῶν υἰῶν τῶν προφητῶν δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς
- 23** Naaman ree: "Uzmi, molim te, dva telenta!" I navaljivae da uzme. I zaveza dva talenta srebra u dvije kese, i dvoje haljine, i predade ih dvojici svojih momaka da ih nose pred njim.  
And Naaman said, Be good enough to take two talents. And forcing him to take them, he put two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and gave them to his two servants to take before him.  
καὶ εἶπεν ναϊμαν λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου καὶ ἔλαβεν ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 24** Kad je Gehazi stigao do Ofela, uze ih iz njihovih ruku i pohrani ih u ku i. Zatim otpusti ljude i oni odoe.  
When he came to the hill, he took them from their hands, and put them away in the house; and he sent the men away, and they went.  
καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας
- 25** Kad je doao, stao je pred svoga gospodara. Elizej ga upita "Odakle, Gehazi?" On odgovori: "Tvoj sluga nije nikamo odlazio."  
Then he came in and took his place before his master. And Elisha said to him, Where have you come from, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.  
καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελισαιε πόθεν γιεζι καὶ εἶπεν γιεζι οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα

**26** Ali Elizej ree: "Nije li Duh moj bio s tobom kad je netko siao sa svojih kola te izi<sup>st</sup>rao preda te? Sad si primio srebro, pa moe kupiti maslinike, vinograde, sitno i krupno blago, sluge i slukinje.

And he said to him, Did not my heart go with you, when the man got down from his carriage and went back to you? Is this a time for getting money, and clothing, and olive-gardens and vine-gardens, and sheep and oxen, and men-servants and women-servants?

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελισαιε οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συναντήν σοι καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμνην ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας

**27** Ali e se guba Naamanova prilijepiti za te i za tvoje potomstvo zauvijek." I Gehazi se udalji od njega, bijel od gube kao od snijega.

Because of what you have done, the disease of Naaman the leper will take you in its grip, and your seed after you, for ever. And he went out from before him a leper as white as snow.

καὶ ἡ λέπρα ναϊμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιῶν

**1** Proro ki sinovi rekoe Elizeju: "Gle, tijesan nam je prostor u tebe.

Now the sons of the prophets said to Elisha, There is not room enough for us in the place where we are living under your care;

καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς ελισαιε ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν

**2** Nego da odemo do Jordana, pa da svaki ondje uzmemo po brvno i nainimo sebi ondje prebivalite." On odgovori: "Idite."

So let us go to Jordan, and let everyone get to work cutting boards, and we will make a living-place for ourselves there. And he said to them, Go, then.

πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἷς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ καὶ εἶπεν δεῦτε

**3** Jedan od njih re e mu: "Udostoj se poi sa svojim slugama." On odgovori: "Ho u."

And one of them said, Be pleased to go with your servants. And he said, I will go.

καὶ εἶπεν ὁ εἷς ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου καὶ εἶπεν ἐγὼ πορεύσομαι

**4** I poe s njima. Kad su stigli do Jordana, uzee sje i drva.

So he went with them. And when they came to Jordan, they got to work cutting down trees.

καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸν ἰορδάνην καὶ ἔτεμον τὰ ξύλα

**5** A dok je jedan od njih tesao gredu, pade mu sjekira u vodu i on povika: "Jao, gospodaru! I jo je bila posuena!"

But one of them, while cutting a board, let the head of his axe go into the water; and he gave a cry, and said, This is a bad business, my master, for it is another's.

καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκὸν καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐβόησεν ὃ κύριε καὶ αὐτὸ κεκρημένον

**6** A ovjek Boji upita ga: "Gdje je pala?" Onaj mu pokaza mjesto. Tada on odsijee komad drveta, baci ga na ono mjesto i u ini da sjekira ispliva.

And the man of God said, Where did it go in? and when he saw the place where it had gone into the water, cutting a stick, he put it into the water, and the iron came up to the top of the water.

καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ποῦ ἔπεσεν καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον

- 7** I ree: "Izvadi je!" I onjek prui ruku te je uze. <p>  
Then he said, Take it up. So he put out his hand and took it.  
καὶ εἶπεν ὕψωσον σαυτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό
- 8** Aramejski kralj bio u ratu s Izraelom. Posavjetovao se sa svojim asnicima i rekao: "Podignite atore na tom mjestu."  
At that time the king of Aram was making war against Israel; and he had a meeting with the chiefs of his army and said, I will be waiting in secret in some named place.  
καὶ βασιλεὺς συρίας ἦν πολεμῶν ἐν ἰσραὴλ καὶ ἐβουλευσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ἐλμῶνι παρεμβάλῳ
- 9** Ali Elizej poru i izraelskom kralju: "uvaj se onoga mjesta jer su se Aramejci ondje utaborili."  
And the man of God sent to the king of Israel, saying, Take care to keep away from that place, for the Aramaeans are waiting there in secret.  
καὶ ἀπέστειλεν ελισαῖε πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραὴλ λέγων φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὅτι ἐκεῖ συρία κέκρυπται
- 10** I kralj izraelski upozori ljude na mjesto za koje mu je rekao onjek Boji. On je upozoravao i kralj se uvao; a bilo je to vie puta.  
So the king of Israel sent to the place where the man of God had said there was danger, and kept clear of it more than once.  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ελισαῖε καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο
- 11** Srce aramejskog kralja uznemiri se zbog toga, pa on pozva svoje asnike te ih upita: "Neete li mi re i tko od naih dri s kraljem Izraelovim?"  
And at this, the mind of the king of Aram was greatly troubled, and he sent for his servants and said to them, Will you not make clear to me which of us is helping the king of Israel?  
καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς π ροδίδωσίν με βασιλεῖ ἰσραὴλ
- 12** Jedan od asnika odgovori: "Ne, gospodaru kralju; Elizej, prorok Izraelov, otkriva izraelskom kralju rije i koje kazuje u svojoj spavaonici."  
And one of them said, Not one of us, my lord king; but Elisha, the prophet in Israel, gives the king of Israel news of the words you say even in your bedroom.  
καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ οὐχὶ κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι ελισαῖε ὁ προφήτης ὁ ἐν ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ ἰσραὴλ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσης ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου
- 13** On ree: "Idite i pogledajte gdje je, pa u ve poslati da ga uhvate." I javie mu: "Eno ga u Dotanu."  
Then he said, Go and see where he is, so that I may send and get him. And news came to him that he was in Dothan.  
καὶ εἶπεν δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἰδοὺ ἐν δωθαῖμ
- 14** Tada kralj posla onamo konje, kola i jake ete. Oni stigoe nou i opkolie grad.  
So he sent there horses and carriages and a great army; and they came by night, circling the town.  
καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν

- 15** Ujutro, ustav<sup>ἄρμα</sup> i, ovjek Boji izi e, a to oko grada stoji vojska s konjima i kolima! Njegov mu momak ree: "Ah, gospodaru moj, to nam je initi?"  
 Now the servant of the man of God, having got up early and gone out, saw an army with horses and carriages of war all round the town. And the servant said to him, O my master, what are we to do?  
 καὶ ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς εἰσαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ κύριε πῶς ποιήσωμεν
- 16** A on odgovori: "Ne boj se jer ih ima vie s nama nego s njima."  
 And he said in answer, Have no fear; those who are with us are more than those who are with them.  
 καὶ εἶπεν εἰσαιε μὴ φοβοῦ ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν
- 17** I Elizej se pomoli ovako: "Jahve, otvori mu oi da vidi!" I Jahve otvori o i momku i on vidje: gora oko Elizeja sva prekrivena ognjenim konjima i kolima!  
 Then Elisha made a prayer to the Lord, saying, Lord, let his eyes be open so that he may see. And the Lord made the young man's eyes open; and he saw that all the mountain was full of horses and carriages of fire round Elisha.  
 καὶ προσεύξατο εἰσαιε καὶ εἶπεν κύριε διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω εἰσαιε
- 18** Kad su Aramejci sili prema njemu, Elizej se ovako pomoli Jahvi: "Udari sljepoom ove ljude!" I na rije Elizejevu udari ih sljepoom.  
 Now when the Aramaeans came down to Elisha, he made a prayer to the Lord saying, Lord, make this people blind. And he made them blind at Elisha's request.  
 καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν καὶ προσηύξατο εἰσαιε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἄρασιὰ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἄρασιὰ κατὰ τὸ ῥῆμα εἰσαιε
- 19** Elizej im re e: "Nije ovo put i nije ovo grad. Poite za mnom, ja u vas odvesti ovjeku koga traite." Ali ih odvede u Samariju.  
 And Elisha said to them, This is not the way, and this is not the town: come after me so that I may take you to the man you are searching for. And he took them to Samaria.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς εἰσαιε οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς σαμάρειαν
- 20** Kad su ulazili u Samariju, Elizej re e: "Jahve, otvori ovima oi da progledaju." Jahve im otvori o i i oni vidjee da su usred Samarije!  
 And when they had come into Samaria, Elisha said, Lord, let the eyes of these men be open so that they may see. And the Lord made their eyes open, and they saw that they were in the middle of Samaria.  
 καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς σαμάρειαν καὶ εἶπεν εἰσαιε ἄνοιξον δὴ κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ σαμαρείας
- 21** Kad ih vidje kralj Izraela, ree Elizeju: "Treba li ih poubijati, o e moj?"  
 And the king of Israel, when he saw them, said to Elisha, My father, am I to put them to the sword?  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ὡς εἶδεν αὐτούς εἰ πατάξας πατάξω πάτερ

- 22** A on odgovori: "Nemoj ih ubiti. Zar e ubiti one koje nisi zarobio svojim lukom i ma em? Ponudi im kruha i vode; neka jedu i piju i neka se vrate svome gospodaru."  
But he said in answer, You are not to put them to death; have you any right to put to death those whom you have not taken prisoner with your sword and your bow? put bread and water before them, so that they may have food and drink and go to their master.  
καὶ εἶπεν οὐ πατάξεις εἰ μὴ οὖς ἡχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν
- 23** Kralj im priredi veliku gozbu. Poto su jeli i pili, otpusti ih. I vratie se svome gospodaru. I tako aramejski pljakai nisu vi□ e zalazili na izraelsko tlo.  
So he made ready a great feast for them, and when they had had food and drink, he sent them away and they went back to their master. And no more bands of Aramaeans came into the land of Israel.  
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεις μεγάλην καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι συρίας τοῦ ἔλθειν εἰς γῆν ἰσραηλ
- 24** Dogodi se poslije toga te aramejski kralj Ben-Hadad skupi svu svoju vojsku i uzae i opkoli Samariju.  
Now after this, Ben-hadad, king of Aram, got together all his army and went up to make an attack on Samaria, shutting the town in on all sides with his forces.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν σαμάρειαν
- 25** I nasta velika glad u Samariji, a opsada potraja toliko da je magare a glava stajala osamdeset ekela srebra, a etvrt kaba golubinje ne isti pet ekela srebra.  
And they became very short of food in Samaria; for they kept it shut in till the price of an ass's head was eighty shekels of silver, and a small measure of doves' droppings was five shekels of silver.  
καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἰδοὺ περιεκάθηοντο ἐπ' αὐτήν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πενήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ οὗ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου
- 26** Kada je kralj prolazio po zidinama, neka mu ena vikne: "Pomozi, gospodaru kralju!"  
And when the king of Israel was going by on the wall, a woman came crying out to him, and said, Help! my lord king.  
καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα σῶσον κύριε βασιλεῦ
- 27** On odgovori: "Neka ti pomogne Jahve! Kako u ti ja pomo i? Neim s gumna ili iz tijeska?"  
And he said, If the Lord does not give you help, where am I to get help for you? from the grain-floor or the grape-crusher?  
καὶ εἶπεν αὐτῇ μή σε σῶσαι κύριος πόθεν σῶσω σε μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ
- 28** Jo joj kralj re e: "to ti je?" Ona odgovori: "Ova mi je ena rekla: 'Daj svoga sina da ga pojedemo danas, a sutra emo pojedsti moga!'"  
And the king said to her, What is troubling you? And she said in answer, This woman said to me, Give your son to be our food today, and we will have my son tomorrow.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς τί ἐστίν σοι καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτῇ εἶπεν πρὸς με δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον



- 29** Skuhale smo moga sina i pojele ga. A sutradan rekoh joj: 'Daj svoga sina da ga pojedemo.' Ali je ona sakrila svoga sina."  
 So, boiling my son, we had a meal of him; and on the day after I said to her, Now give your son for our food; but she has put her son in a secret place.  
 καὶ ἤψησαμεν τὸν υἱὸν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ δὸς τὸν υἱὸν σου καὶ φάγομεν αὐτόν καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς
- 30** Kada je kralj uo rijei te ene, razdrije na sebi haljine. I kad je iϣao po zidinama, narod vidje da mu je na tijelu kostrijet.  
 Then the king, hearing what the woman said, took his robes in his hands, violently parting them; and, while he was walking on the wall, the people, looking, saw that under his robe he had haircloth on his flesh.  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικὸς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν
- 31** I ree tada kralj: "Neka mi Bog u ini ovo zlo i doda drugo ako glava Elizeja, sina afatova, ostane danas na njegovim ramenima!"  
 Then he said, May God's punishment come on me if Elisha, the son of Shaphat, keeps his head on his body after this day.  
 καὶ εἶπεν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ ἐλισαῖε ἐπ' αὐτῷ σήμερον
- 32** Elizej sjedio u svojoj kui i starjeine sjedile s njim. Kralj je ispred sebe poslao glasnika, ali Elizej re e starjeinama, prije nego to je glasnik stigao do njega: "Vidite li da je onaj krvniki sin naredio da mi skinu glavu? Pazite: kada glasnik stigne, zatvorite vrata i odbijte ga od vrata. Ne uje li se topot koraka njegovoga gospodara za njim?"  
 But Elisha was in his house, and the responsible men were seated there with him; and before the king got there, Elisha said to those who were with him, Do you see how this cruel and violent man has sent to take away my life?  
 καὶ ἐλισαῖε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτόν ἐν τῇ θύρᾳ οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ
- 33** Dok im je jo govorio, kralj stupi preda nj i ree mu: "Ova je nevolja, gle, od Jahve! to da jo ϣ oekujem od Jahve?"  
 While he was still talking to them, the king came down and said, This evil is from the Lord; why am I to go on waiting any longer for the Lord?  
 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι
- 1** Elizej re e tada: "uj rije Jahvinu! Ovako veli Jahve: 'Sutra e u ovo doba na vratima Samarije biti mjera finoga brana za ϣekel, a dvije mjere jemenog brana za ϣekel.'"  
 Then Elisha said, Give ear to the word of the Lord: the Lord says, Tomorrow, about this time, a measure of good meal will be offered for the price of a shekel and two measures of barley for a shekel, in the market-place of Samaria.  
 καὶ εἶπεν ἐλισαῖε ἄκουσον λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πόλαις σαμαρείας

- 2 Dvorjanik, o iju se ruku kralj oslanjao, odgovori onjeku Bojemu: "I kad bi Jahve nainio okna na nebu, bi li to moglo biti?" A Elizej odgovori: "Vidjet e svojim oima, ali ne e jesti."  
 Then the captain whose arm was supporting the king said to the man of God, Even if the Lord made windows in heaven, would such a thing be possible? And he said, Your eyes will see it, but you will not have a taste of the food.  
 καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ ελισαίῃ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ελισαίῃ εἶπεν ἰδοὺ σὺ ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη
- 3 A pred gradskim vratima bijahu etiri gubavca; reko e oni jedan drugome: "Zašto stojimo ovdje i oekujemo smrt?"  
 Now there were four lepers seated at the doorway into the town: and they said to one another, Why are we waiting here for death?  
 καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν
- 4 Ako odlu imo ui u grad, glad je u gradu te emo ondje umrijeti; ako ostanemo ovdje, opet emo umrijeti. Hajde! Pobjegnimo i prij e imo u aramejski tabor: ako nas ostave na ivotu, ivjet emo; ako nas ubiju, pa dobro: umrijet emo!"  
 If we say, We will go into the town, there is no food in the town, and we will come to our end there; and if we go on waiting here, death will come to us. Come then, let us give ourselves up to the army of Aram: if they let us go on living, then life will be ours; and if they put us to death, then death will be ours.  
 ἐὰν εἴπωμεν εἰσεέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε καὶ ἀποθανούμεθα καὶ νῦν δεῦτε καὶ εἰσεέλθωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζήσόμεθα καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα
- 5 U sumraje, ustavi, krenuše odande u aramejski tabor. Stigoe do ruba tabora, i gle - ondje nikoga!  
 So in the half light they got up to go to the tents of Aram; but when they came to the outer line of tents, there was no one there.  
 καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελεθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ
- 6 Jer je Jahve uinio te se u taboru aramejskom ula buka kola i konja, buka goleme vojske. I govorili su meu sobom: "Eto, kralj Izraela najmio je protiv nas kraljeve hetitske i kraljeve egipatske da krenu protiv nas."  
 For the Lord had made the sound of carriages and horses, and the noise of a great army, come to the ears of the Aramaeans, so that they said to one another, Truly, the king of Israel has got the kings of the Hittites and of the Egyptians for a price to make an attack on us.  
 καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς ἰσραὴλ τοὺς βασιλέας τῶν χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς
- 7 Digli su se i pobjegli u sumraku: ostavili su svoje atore, konje i magarce, sav tabor kakav bija e. Pobjegli su da iznesu ivu glavu.  
 So they got up and went in flight, in the half light, without their tents or their horses or their asses or any of their goods; they went in flight, fearing for their lives.  
 καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκιναὺς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὧς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν

**8** Kad su gubavci, dakle, doli do ruba tabora, uvukoe se u jedan ator. Poto su se najeli i napili, uzee odande srebro, zlato i haljine pa odoe da ih sakriju. Vratie se onda pa uoe u drugi ator: uze e plijen iz njega te odoe i sakrie ga.

And when those lepers came to the outer line of tents, they went into one tent, and had food and drink, and took from it silver and gold and clothing, which they put in a secret place; then they came back and went into another tent from which they took more goods, which they put away in a secret place.

καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυσαν

**9** Rekoe tada jedan drugome: "Ne smijemo tako raditi. Dananji je dan pun dobrih vijesti, a mi utimo. Ako doekamo jutro, bit emo krivi. Zato poimo! Javimo dvoru novost."

Then they said to one another, We are not doing right. Today is a day of good news, and we say nothing: if we go on waiting here till the morning, punishment will come to us. So let us go and give the news to those of the king's house.

καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν ἢ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγειλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

**10** I vratie se, pozvae gradsku stra u i javie: "Otili smo u tabor aramejski, a ondje nigdje ovjeka ni ljudskoga glasa; samo konji privezani i magarci, a atori ostavljeni kakvi jesu."

So they came in, and, crying out to the door-keepers of the town, they gave them the news, saying, We came to the tents of the Aramaeans, and there was no one there and no voice of man, only the horses and the asses in their places, and the tents as they were.

καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν

**11** Stražari viknue i dojavie u unutanjost dvora.

Then the door-keepers, crying out, gave the news to those inside the king's house.

καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω

**12** Kralj ustade nou i re e svojim asnicima: "Ja u vam objasniti to su nam uinili Aramejci. Kako znaju da smo gladni, izili su iz tabora i sakrili se u polju, misle i: ve e oni izii iz grada, a mi emo ih ive pohvatati i ui u grad."

Then the king got up in the night and said to his servants, This is my idea of what the Aramaeans have done to us. They have knowledge that we are without food; and so they have gone out of their tents, and are waiting secretly in the open country, saying, When they come out of the town, we will take them living and get into the town.

καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν συρία ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν ἐῖσελευσόμεθα

- 13** A jedan izme u njegovih asnika odgovori: "Neka se uzme ipak pet od preostalih konja. S njima e biti kao sa svim mnotvom Izraelovim koje je ovdje preostalo. Poaljimo ih pa emo vidjeti."
- And one of his servants said in answer, Send men and let them take five of the horses which we still have in the town; if they keep their lives they will be the same as those of Israel who are still living here; if they come to their death they will be the same as all those of Israel who have gone to destruction: let us send and see.
- καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων οἱ κατελείφθησαν ὧδε ἰδοῦ εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος ἰσραηλ τὸ ἐκλείπον καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα
- 14** I uzee dva konja kolska i kralj posla ljude za aramejskim taborom govore i: "Idite, izvidite!"
- So they took two horsemen; and the king sent them after the army of the Aramaeans, saying, Go and see.
- καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως συρίας λέγων δεῦτε καὶ ἴδετε
- 15** Ili su za njima do Jordana; put bijae sav prekriven haljinama i stvarima koje su Aramejci pobacali u bijegu. Glasnici se vratie i obavijestie kralja.
- And they went after them as far as Jordan; and all the road was covered with clothing and vessels dropped by the Aramaeans in their flight. So those who were sent went back and gave the news to the king.
- καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ ἰδοῦ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψεν συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ
- 16** I narod izie i uze plja kati aramejski tabor: i bijae mjera finoga brana za ekel, a dvije mjere jemenoga za jedan ekel, prema rije i Jahvinoj.
- Then the people went out and took the goods from the tents of the Aramaeans. So a measure of good meal was to be had for the price of a shekel, and two measures of barley for a shekel, as the Lord had said.
- καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 17** Kralj je postavio na gradska vrata onoga dvorjanika o iju se ruku oslanjao; a narod ga izgazi na vratima i on umrije, prema rije i to ju je rekao Boji ovjek kad mu kralj bijae doψhao.
- And the king gave authority to that captain, on whose arm he was supported, to have control over the doorway into the town; but he was crushed to death there under the feet of the people, as the man of God had said when the king went down to him.
- καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πύλης καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν
- 18** Dogodilo se kako je ovjek Boji rekao kralju: "Sutra u ovo doba na vratima Samarije bit e dvije mjere jemenoga brana za ψhekel i mjera finoga brana za ekel."
- So the words of the man of God came true, which he said to the king: Two measures of barley will be offered for the price of a shekel and a measure of good meal for a shekel, tomorrow about this time in the market-place of Samaria.
- καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον ἐν τῇ πύλῃ σαμαρείας

**19** Dvorjanik je odgovorio Elizeju: "Pa da Jahve naini i okna na nebu, bi li moglo biti to kaϣka?" Elizej mu je odgovorio: "Vidjet e svojim o ima, ali nee jesti."

And that captain said to the man of God, Even if the Lord made windows in heaven, would such a thing be possible? And he said to him, Your eyes will see it, but you will not have a taste of the food.

καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ ελισαίῃ καὶ εἶπεν ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ εἶπεν ελισαίῃ ἰδοὺ ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη

**20** I doista, tako mu se dogodilo: izgazio ga narod na vratima te on umrije.

And such was his fate; for he was crushed to death under the feet of the people, in the doorway into the town.

καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν

**1** Elizej bijaϣe savjetovao eni kojoj je oivio sina: "Ustani, poi sa svojom obitelji i skloni se kao tu inka bilo kamo, jer je Jahve pustio glad; ve je dola u zemlju za sedam godina."

Now Elisha had said to the woman whose son he had given back to life, Go now, with all the people of your house, and get a living-place for yourselves wherever you are able; for by the word of the Lord, there will be great need of food in the land; and this will go on for seven years.

καὶ ελισαίῃ ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν λέγων ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὗ ἔαν παροικήσῃς ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη

**2** □ ena usta i uini kako joj je rekao onjek Boji: otila je, ona i njena obitelj, i ostala sedam godina u zemlji filistejskoj.

So the woman got up and did as the man of God said; and she and the people of her house were living in the land of the Philistines for seven years.

καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαίῃ καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη

**3** Na kraju sedme godine ena se vrati iz zemlje filistejske i ode kralju da zatrai svoju kuu i njivu.

And when the seven years were ended, the woman came back from the land of the Philistines and went to the king with a request for her house and her land.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς

**4** Upravo je kralj razgovarao s Gehazijem, momkom Bojega onjeka. Govorio mu je: "Pripovijedaj mi o svim velikim djelima koja je Elizej uinio."

Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of God, saying, Now, give me an account of all the great things Elisha has done.

καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς γιεζι τὸ παιδάριον ελισαίῃ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων διῆγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν ελισαίῃ

5 I kad je pripovijedao kralju o uskrisenju djeteta, eto ene kojoj je Elizej oživio sina; ona se obrati kralju radi svoje kue i njive. A Gezahi re e: "Gospodaru kralju, evo one ene i evo njena sina koga je Elizej oivio."

And while he was giving the king the story of how Elisha had given life to the dead, the woman whose son had come back to life came to the king with a request for her house and her land. And Gehazi said, My lord king, this is the woman and this is her son, whose life Elisha gave back to him.

καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐλισαίη βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς καὶ εἶπεν γιεζὶ κύριε βασιλεῦ αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωπύρησεν ἐλισαίη

6 Kralj upita enu i ona mu sve pripovjedi. Tada joj kralj dade jednoga slugu, komu naredi: "Neka joj se vrati sve to je njeno i svi prihodi od njive od dana kada je ostavila zemlju do danas!"

And in answer to the king's questions, the woman gave him all the story. So the king gave orders to one of his unsexed servants, saying, Give her back all her property, and all the produce of her fields from the day when she went away from the land up till now.

καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα καὶ διηγήσατο αὐτῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν

7 Elizej doe u Damask. Ben-Hadad, kralj aramejski, bija e obolio. Odmah mu javie: "Boji ovjek doao ovamo."

And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad, king of Aram, was ill; and they said to him, The man of God has come.

καὶ ἦλθεν ἐλισαίη εἰς δαμασκόν καὶ υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἠρρώσκει καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε

8 Tada re e kralj Hazaelu: "Uzmi sa sobom dar pa idi pred Bojeg ovjeka. I preko njega se posavjetuj s Jahvom da bi saznao ho u li se izlijeiti od ove bolesti."

Then the king said to Hazael, Take an offering with you, and go to see the man of God and get directions from the Lord by him, saying, Am I going to get better from my disease?

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς αζαήλ λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου μαννα καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης

9 Hazael ode pred Elizeja i donese mu u dar to bijaše od ponajboljeg u Damasku, sve to natovareno na etrdeset deva. Do e on i stade preda nj i ree: "Tvoj sin Ben-Hadad, kralj aramejski, alje me k tebi i pita ho e li ozdraviti od one bolesti."

So Hazael went to see him, taking with him forty camels with offerings on their backs of every sort of good thing from Damascus; and when he came before him, he said, Your son Ben-hadad, king of Aram, has sent me to you, saying, Will I get better from this disease?

καὶ ἐπορεύθη αζαήλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαννα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ δαμασκοῦ ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς ἐλισαίη ὁ υἱὸς σου υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἀπέστειλὲν με πρὸς σὲ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης

10 Elizej mu odgovori: "Idi i reci mu: 'Ozdravit e, dakako!' Ali mi je Jahve pokazao da e umrijeti."

And Elisha said to him, Go, say to him, You will certainly get better; but the Lord has made it clear to me that only death is before him.

καὶ εἶπεν ἐλισαίη δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ ζῶ ἢ ζῆση καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ

- 11** I ovjek Boji uprije pogled preda se, smeten, i zaplaka.  
 And he kept his eyes fixed on him till he was shamed, and the man of God was overcome with weeping.  
 και παρεστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ και ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃς και ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
- 12** Hazael re e: "Zato plae, moj gospodaru?" Elizej odgovori: "Zato 𐤇𐤏𐤃𐤌 znam sva zla koja e ti u initi Izraelcima: spalit e im utvrde, ma em e poubijati njihove ratnike, njihovu e djecu satirati, a trudne ene parati."  
 And Hazael said, Why is my lord weeping? Then he said in answer, Because I see the evil which you will do to the children of Israel: burning down their strong towns, putting their young men to death with the sword, smashing their little ones against the stones, and cutting open the women who are with child.  
 και εἶπεν αζαηλ τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει και εἶπεν ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ κακά τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ και ἰ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς και τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσεισεις και τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις
- 13** Hazael ree: "Ali to je tvoj sluga? Zar je pas da u ini tako strane stvari?" Elizej odgovori: "U jednoj Jahvinoj objavi vidio sam tebe kao kralja aramejskog."  
 And Hazael said, How is it possible that your servant, who is only a dog, will do this great thing? And Elisha said, The Lord has made it clear to me that you will be king over Aram.  
 και εἶπεν αζαηλ τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκώς ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο και εἶπεν ελισαιε ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ συρίαν
- 14** Hazael ode od Elizeja i vrati se svome gospodaru, koji ga upita: "to ti je rekao Elizej?" On odgovori: "Rekao mi je da e ozdraviti."  
 Then he went away from Elisha and came in to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And his answer was, He said that you would certainly get well.  
 και ἀπήλθεν ἀπὸ ελισαιε και εἰσήλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ τί εἶπέν σοι ελισαιε και εἶπεν εἶπέν μοι ζωῆ ζήση
- 15** Ali sutradan uze pokriva , namoi ga u vodi i pokri kralja preko lica te on umrije. A na njegovo mjesto zakralji se Hazael.  
 Now on the day after, Hazael took the bed-cover, and making it wet with water, put it over Ben-hadad's face, causing his death: and Hazael became king in his place.  
 και ἐγένετο τῇ ἐπαύριον και ἔλαβεν τὸ μαγμα και ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι και περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ και ἀπέθανεν και ἐβασίλευσεν αζαηλ ἀντ' αὐτοῦ
- 16** Pete godine kraljevanja Jorama, sina Ahabova, u Izraelu, postade judejskim kraljem Joram, sin Joafatov.  
 In the fifth year of Joram, the son of Ahab, king of Israel, Jehoram, the son of Jehoshaphat, king of Judah, became king.  
 ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ ἰωραμ υἱῷ αχααβ βασιλεῖ ἰσραηλ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα
- 17** Bile su mu trideset i dvije godine kad se zakraljio, a kraljevaio je osam godina u Jeruzalemu.  
 He was thirty-two years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for eight years.  
 υἱὸς τριάκοντα και δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν και ὀκτῶ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ

- 18** 他日wio je poput izraelskih kraljeva, kao i dom Ahabov, jer mu je ki Ahabova bila ena; radio je 枚to je zlo u Jahvinim oima.  
**He went in the ways of the kings of Israel, as the family of Ahab did: for the daughter of Ahab was his wife; and he did evil in the eyes of the Lord.**  
 και  πορεύθη  ν  δ  βασιλείων ισραηλ καθ ς  ποίησεν ο κος αχααβ  τι θυγάτηρ αχααβ  ν αυτ  εις γυνα κα και  ποίησεν τ  πονηρ ν  νώπιον κ υρίου
- 19** Ipak Jahve ne htjede razoriti Judeje zbog sluge svoga Davida, zato to mu obe a da e dati svjetiljku njemu i njegovim sinovima zauvijek.  
**But it was not the Lord's purpose to send destruction on Judah, because of David his servant, to whom he had given his word that he would have a light for ever.**  
 και ουκ  θέλησεν κύριος διαφθε ραι τ ν ιουδαν δια δαυιδ τ ν δοϋλον αυτου καθ ς ειπεν δοϋναι αυτ  λυχνον και τοις υιοις αυτου πασας τας  μ  ρας
- 20** U njegovo se vrijeme Edomci odmetnue ispod judejske vlasti i postavili sebi kralja.  
**In his time, Edom made themselves free from the rule of Judah, and took a king for themselves.**  
  ν ταις  μέραις αυτου  θέτησεν εδωμ  ποκάτωθεν χειρ ς ιουδα και  βασίλευσαν  φ'  αυτους βασιλέα
- 21** Joram ode u Seir i s njim sva bojna kola. Die se nou i pobi Edomce koji su bili opkolili njega i zapovjednike bojnih kola. Narod pobjee u svoje 枚atore.  
**Then Joram went over to Zair, with all his war-carriages; ... made an attack by night on the Edomites, whose forces were all round him, ... the captains of the war-carriages; and the people went in flight to their tents.**  
 και  νέβη ιωραμ εις σιωρ και πάντα τ   ρματα μετ' αυτου και  γένετο αυτου  ναστάντος και  πάταξεν τ ν εδωμ τ ν κυκλώσαντα  π' αυτον και τους  ρχοντας τ ν  ρμάτων και  φυγεν   λα ς εις τ  σκηνώματα αυτ ν
- 22** Ipak su se Edomci oslobodili ispod judejske vlasti sve do danas. U isto se doba odmetnu i Libna.  
**So Edom made themselves free from the rule of Judah to this day. And at the same time, Libnah made itself free.**  
 και  θέτησεν εδωμ  ποκάτωθεν χειρ ς ιουδα  ως τ ς  μέρας ταύτης τότε  θέτησεν λοβενα  ν τ  καιρ   κείν 
- 23** Ostala povijest Jorama, sve to je uinio, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva judejskih?  
**Now the rest of the acts of Joram, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
 και τ  λοιπ  τ ν λόγων ιωραμ και πάντα  σα  ποίησεν ουκ ιδου ταυτα γ γραπται  π  βιβλί  λόγων τ ν  μερ ν τοις βασιλευσιν ιουδα
- 24** Joram po inu kraj svojih otaca i bi pokopan k svojim ocima u Davidovu gradu. Njegov sin Ahazja zakralji se mjesto njega.  
**And Joram went to rest with his fathers and was put into the earth with his fathers in the town of David: and Ahaziah his son became king in his place.**  
 και  κοιμήθη ιωραμ μετ  τ ν πατέρων αυτου και  τάφη μετ  τ ν πατέρων αυτου  ν πόλει δαυιδ του πατρος αυτου και  βασίλευσεν οχοζιας υι  ς αυτου  ντ' αυτου



- 25** Dvanaeste godine Jorama, sina Ahabova, kralja Izraela, postade judejskim kraljem Ahazja, sin Joramov.  
**In the twelfth year that Joram, the son of Ahab, was king of Israel, Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, became king;**  
 ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ ιωραμ υἱῷ αχααβ βασιλεῖ ἰσραηλ ἐβασίλευσεν οχοζίας υἱὸς ιωραμ
- 26** Ahazji bijahu dvadeset i dvije godine kad se zakraljio, a kraljevaio je godinu dana u Jeruzalemu. Mati mu se zvala Atalija, a bila je ki izraelskog kralja Omrija.  
**Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for one year. His mother's name was Athaliah, the daughter of Omri, king of Israel.**  
 υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γοθολια θυγάτηρ αμβρι βασιλέως ἰσραηλ
- 27** I on je hodio putem obitelji Ahabove i inio je zlo u oima Jahvinim, kao i obitelj Ahabova, jer je s njom bio u rodu.  
**He went in the ways of the family of Ahab, and did evil in the eyes of the Lord as the family of Ahab did, for he was a son-in-law of the family of Ahab.**  
 καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου αχααβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος αχααβ
- 28** On je poao s Joramom, sinom Ahabovim, u Ramot Gilead u boj protiv Hazaela, aramskog kralja.  
**He went with Joram, the son of Ahab, to make war on Hazael, king of Aram, at Ramoth-gilead: and Joram was wounded by the Aramaeans.**  
 καὶ ἐπορεύθη μετὰ ιωραμ υἱοῦ αχααβ εἰς πόλεμον μετὰ αζαηλ βασιλέως ἄλλοφύλων ἐν ρεμμωθ γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ σύροι τὸν ιωραμ
- 29** Kralj Joram vratio se u Jizreel da se lije i od rana to mu ih zadadoe u Rami kad se borio s aramejskim kraljem Hazaelom. Joramov sin Ahazja, judejski kralj, siao je u Jizreel da posjeti Ahabova sina Jorama jer se Joram razbolio. <p>  
**So King Joram went back to Jezreel to get well from the wounds which the bowmen had given him at Ramah, when he was fighting against Hazael, king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, went down to see Joram, the son of Ahab, in Jezreel, because he was ill.**  
 καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ αζαηλ βασιλέως συρίας καὶ οχοζίας υἱὸς ιωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν ιωραμ υἱὸν αχααβ ἐν ἰεζραελ ὅτι ἠρρώσκει αὐτός
- 1** Prorok Elizej pozva jednoga od prorokih sinova i re e mu: "Opai se, uzmi sa sobom onu posudu s uljem pa idi u Ramot Gilead.  
**And Elisha the prophet sent for one of the sons of the prophets, and said to him, Make yourself ready for a journey, and take this bottle of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.**  
 καὶ ἐλίσαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο εἰς ρεμμωθ γαλααδ
- 2** Kad onamo stigne, potrai Jehua, sina Joafatova, sina Nimijeve. Kad ga nae, izvedi ga izme u njegovih drugova i uvedi ga u pokrajnju sobu.  
**And when you get there, go in search of Jehu, the son of Jehoshaphat, the son of Nimshi; and go in and make him get up from among his brothers, and take him to an inner room.**  
 καὶ εἰσελεύση ἐκεῖ καὶ ὄψη ἐκεῖ ἰου υἱὸν ἰωσαφατ υἱοῦ ναμεσσι καὶ εἰσελεύση καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ

- 3** I uzmi posudu s uljem, izlij mu je na glavu i reci: 'Ovako veli Jahve: Pomazao sam te za kralja izraelskoga.' Zatim otvori vrata i bježi, ne oklijevaj."
- Then take the bottle and put the oil on his head, and say, The Lord says, I have put the holy oil on you to make you king over Israel. Then, opening the door, go in flight, without waiting.
- καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς
- 4** Tada mladi prorok ode u Ramot Gilead.
- So the young prophet went to Ramoth-gilead.
- καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς ρεμμωθ γαλααδ
- 5** Kad je stigao, zapovjednici vojske upravo su sjedili na okupu. On ree: "Imam ti riječi, zapovjednici e!" Jehu upita: "Komu od nas?" On odgovori: "Tebi, zapovjednici!"
- And when he came, he saw the captains of the army seated together; and he said, I have something to say to you, O captain. And Jehu said, To which of us? And he said, To you, O captain.
- καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο καὶ εἶπεν λόγος μοι πρὸς σέ ὁ ἄρχων καὶ εἶπεν ἰου πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς σέ ὁ ἄρχων
- 6** Jehu tada ustade i u e u kuu. Mladi mu uvijek izli ulje na glavu i ree mu: "Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Pomazao sam te za kralja nad Jahvinim narodom, nad Izraelom.
- And he got up and went into the house; then he put the holy oil on his head and said to him, The Lord, the God of Israel, says, I have made you king over the people of the Lord, over Israel.
- καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
- 7** Ti će pobiti obitelji Ahaba, gospodar tvoga, a ja u osvetiti krv svojih slugu proroka i krv sviju slubenika Jahvinih na Izebeli
- You are to see that the family of Ahab your master is cut off, so that I may take from Jezebel payment for the blood of my servants the prophets, and for the blood of all the servants of the Lord.
- καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον ἀχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς ἰεζαβελ
- 8** i na svoj obitelji Ahabovoj. Iskorijenit će u Ahabu sve to mokri uza zid, robove i slobodnjake u Izraelu.
- For the family of Ahab will come to an end; every male of Ahab's family will be cut off, he who is shut up and he who goes free in Israel.
- καὶ ἐκ χειρὸς ὄλου τοῦ οἴκου ἀχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ ἀχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ
- 9** Uinit će u s domom Ahabovim kao s domom Jeroboama, sina Nebatova, i kao s domom Baasha, sina Ahijahina.
- I will make the family of Ahab like that of Jeroboam, the son of Nebat, and Baasha, the son of Ahijah.
- καὶ δώσω τὸν οἶκον ἀχααβ ὡς τὸν οἶκον ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον βααशा υἱοῦ ἀχια

- 10** A Izebelu e prodrijeti psi na polju jizreelskom i nitko je ne e pokopati.'" - Zatim otvori vrata i pobjee.  
And Jezebel will become food for the dogs in the heritage of Jezreel, and there will be no one to put her body into the earth. Then, opening the door, he went in flight.  
καὶ τὴν ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι ιεζραελ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων καὶ ἥνοιζεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν
- 11** Jehu izie k asnicima svoga gospodara. Oni ga upitae: "Je li sve u miru? Zato je ta budala dolazila k tebi?" On im odgovori: "Znate ovjeka i besjedu njegovu."  
Then Jehu came out again to the servants of his lord, and one said to him, Is all well? why did this man, who is off his head, come to you? And he said to them, You have knowledge of the man and of his talk.  
καὶ ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ εἰρήνη τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ
- 12** Oni rekoe: "Ne znamo! Kazuj nam!" On im re e: "Govorio mi je tako i tako i rekao mi: 'Ovako veli Jahve: Pomazao sam te za kralja nad Izraelom.'"  
And they said, That is not true; now give us his story. Then he said, This is what he said to me: The Lord says, I have made you king over Israel.  
καὶ εἶπον ἄδικον ἀπάγγελιον δὴ ἡμῖν καὶ εἶπεν ἰου πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλῆα ἐπὶ ἰσραηλ
- 13** Odmah oni uzee svoje ogrtae i prostrijee ih pred njim po stepenicama, zatrubi e u rogove i povikae: "Jehu je kralj!"  
Then straight away everyone took his robe and put it under him on the top of the steps, and, sounding the horn, they said, Jehu is king.  
καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον ἐβασίλευσεν ἰου
- 14** Tako Jehu, sin Joafata, sina Nimijeva, skova urotu protiv Jorama - Joram je tada branio Ramot Gilead sa svim Izraelcima protiv Hazaela, aramejskog kralja.  
So Jehu, the son of Jehoshaphat, the son of Nimshi, made designs against Joram. (Now Joram and all the army of Israel were keeping watch on Ramoth-gilead because of Hazael, king of Aram:  
καὶ συνεστράφη ἰου υἱὸς ἰωσαφατ υἱοῦ ναμεσσι πρὸς ἰωραμ καὶ ἰωραμ αὐτὸς ἐφύλασεν ἐν ρεμμωθ γαλααδ αὐτὸς καὶ πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἀζαηλ βασιλέως συρίας
- 15** Ali se kralj Joram vratio u Jizreel da lijei rane koje su mu zadali Aramejci u boju s Hazaelom, aramejskim kraljem. - I re e Jehu: "Ako vam je po volji, neka nitko ne utekne iz grada da odnese vijest u Jizreel."  
But King Joram had gone back to Jezreel to get well from the wounds which the Aramaeans had given him when he was fighting against Hazael, king of Aram.) And Jehu said, If this is your purpose, then let no one get away and go out of the town to give news of it in Jezreel.  
καὶ ἀπέστρεψεν ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν τῷ πολεμῶν αὐτὸν μετὰ ἀζαηλ βασιλέως συρίας καὶ εἶπεν ἰου εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν ιεζραελ

- 16** Jehu se tada pope na kola i ode prema Jizreelu, jer je Joram ondje bolovao, i Ahazja, kralj judejski, doao ga posjetiti.  
So Jehu got into his carriage and went to Jezreel, for Joram was ill in bed there; and Ahaziah, king of Judah, had come down to see Joram.  
καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη ἰοῦ καὶ κατέβη εἰς ἰσραὴλ ὅτι ἰωραμ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ αραμῖν ἐν τῇ ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ ἀζαὴλ βασιλέως συρίας ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως καὶ οχοζίας βασιλεὺς ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν ἰωραμ
- 17** Straar koji je stajao na kuli u Jizreelu, videi da dolazi Jehuova eta, javi: "Vidim nekakvu etu." Joram naredi: "Uzmi konjanika i poalji ga pred njih da upita: je li sve s mirom."  
And the watchman on the tower in Jezreel saw Jehu and his band coming, and said, I see a band of people. And Joram said, Send out a horseman to them, and let him say, Is it peace?  
καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν ἰσραὴλ καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν ἰοῦ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω καὶ εἶπεν ἰωραμ λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ εἰπάτω εἰ εἰρήνη
- 18** Ode konjanik preda nj i re e: "Ovako veli kralj: je li sve s mirom?" - Jehu odgovori: "to te briga je li s mirom! Hajde za mnom." Straar javi: "Glasnik je stigao do njih, ali se ne vraa."  
So a horseman went out to them and said, The king says, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? come after me. And the watchman gave them word, saying, The horseman went up to them, but has not come back.  
καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνη καὶ εἶπεν ἰοῦ τί σοι καὶ εἰρήνη ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν
- 19** Kralj posla drugoga konjanika. Taj do e k njima i upita: "Ovako veli kralj: je li sve s mirom?" - Jehu mu odgovori: "to te briga je li s mirom! Hajde za mnom."  
Then he sent out a second horseman, who came up to them and said, The king says, Is it peace? And Jehu said in answer, What have you to do with peace? come after me.  
καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνη καὶ εἶπεν ἰοῦ τί σοι καὶ εἰρήνη ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου
- 20** Straar opet javi: "Doao je do njih, ali se ne vraa. A vonja je kao vočka njia Jehua, sina Nimijeva: vozi kao mahnit!"  
And the watchman gave them word, saying, He went up to them and has not come back again; and the driving is like the driving of Jehu, son of Nimshi, for he is driving violently.  
καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν ἰοῦ υἱὸν ναμεσσιου ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο
- 21** Joram ree: "Prei!" I upregoše u njegovu kola. Joram, kralj Izraela, i judejski kralj Ahazja izioe, svaki u svojim kolima, u susret Jehuu. Susretoga u polju Nabota Jizreelca.  
Then Joram said, Make ready. So they made his carriage ready; and Joram, king of Israel, with Ahaziah, king of Judah, went out in their carriages for the purpose of meeting Jehu; and they came face to face with him at the field of Naboth the Jezreelite.  
καὶ εἶπεν ἰωραμ ζευξόν καὶ ἐζευξεν ἄρμα καὶ ἐξῆλθεν ἰωραμ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ οχοζίας βασιλεὺς ἰουδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν ἰοῦ καὶ εὔρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ναβουθαι τοῦ ἰσραηλίτου

**22** Kad Joram ugleda Jehua, upita ga: "Je li sve u miru, Jehu?" Ovaj odgovori: "Kakvu miru dok traju bludni tva tvoje majke Izebele i njena mnoga aranja!"

Now when Joram saw Jehu he said, Is it peace, Jehu? And he said in answer, What peace is possible while all the land is full of the disgusting sins of your mother Jezebel, and her secret arts?

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ἰωραμ τὸν ἰου καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη ἰου καὶ εἶπεν ἰου τί εἰρήνη ἔτι αἱ πορνεῖαι ἰεζαβελ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ

**23** Joram okrenu i udari u bijeg govore i Ahazji: "Izdaja, Ahazja!"

Then Joram, turning his horses in flight, said to Ahaziah, Broken faith, O Ahaziah!

καὶ ἐπέστρεψεν ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς οχοζιαν δόλος οχοζια

**24** Jehu se lati luka, ustrijeli Jorama meu ple a: strijela mu proe posred srca te se on srui u kola.

Then Jehu took his bow in his hand, and with all his strength sent an arrow, wounding Joram between the arms; and the arrow came out at his heart, and he went down on his face in his carriage.

καὶ ἔπλησεν ἰου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ

**25** Jehu re e svome dvorjaniku Bidkaru: "Digni ga i baci na njivu Nabota Jizreelca. Sjeti se: kad smo ja i ti jahali za njegovim ocem Ahabom, kako Jahve izree protiv njega:

Then Jehu said to Bidkar, his captain, Take him up, and put him in the field of Naboth the Jezreelite: for is not that day in your memory when you and I together on our horses were going after Ahab, his father, and the Lord put this fate on him, saying:

καὶ εἶπεν ἰου πρὸς βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ ναβουθαι τοῦ ἰεζραηλῆτου ὅτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

**26** 'Kunem se: kako sino vidjeh krv Nabotovu i krv njegovih sinova,' rije je Jahvina, 'tako u ti vratiti isto na ovome polju,' rije je Jahvina. Digni ga, dakle, i baci ga na to polje, prema rije i Jahvinoj."

I saw the blood of Naboth and of his sons yesterday; and I will give you full payment in this field, says the Lord? So now, take him and put him in this field, as the Lord said.

εἰ μὴ μετὰ τῶν αἱμάτων ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές φησὶν κύριος καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ φησὶν κύριος καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου

**27** Kada je to vidio judejski kralj Ahazja, pobjee prema Bet Haganu, ali ga je Jehu gonio i naredio: "Ubijte i njega!" Ranili su ga u kolima na brdu Guru, koje se nalazi kod Jibleama. Ali je umakao u Megido i ondje umrije.

Now when Ahaziah, king of Judah, saw this, he went in flight by the way of the garden house. And Jehu came after him and said, Put him to death in the same way; and they gave him a death-wound in his carriage, on the slope up to Gur, by Ibleam; and he went in flight to Megiddo, where death came to him.

καὶ οχοζιας βασιλεὺς ἰουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν βαιθαγγαν καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ἰου καὶ εἶπεν καὶ γε αὐτόν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν γαίῃ ἢ ἐστὶν ἰεβλααμ καὶ ἔφυγεν εἰς μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ

- 28** Njegove su ga sluge u kolima prenijele u Jeruzalem i sahranile ga u grobnici kraj njegovih otaca, u Davidovu gradu.  
**And his servants took him in a carriage to Jerusalem, and put him into the earth with his fathers in the town of David.**  
**καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ**
- 29** Jedanaeste godine kraljevanja Jorama, sina Ahabova, Ahazja postade kralj nad Judejom.  
**(In the eleventh year of the rule of Joram, the son of Ahab, Ahaziah became king over Judah.)**  
**καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ ἰωραμ βασιλέως ἰσραηλ ἐβασίλευσεν οχοζίας ἐπὶ ἰουδαν**
- 30** A Jehu bijae uao u Jizreel. Kad je to ula Izebela, namaza o i, uresi glavu i pogleda s prozora.  
**And when Jehu came to Jezreel, Jezebel had news of it; and, painting her eyes and dressing her hair with ornaments, she put her head out of the window.**  
**καὶ ἦλθεν ἰου εἰς ἰεζραελ καὶ ἰεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος**
- 31** I kad je Jehu ulazio na vrata, ona ree: "Kako je, Zimri, ubojico svoga gospodara?"  
**And when Jehu was coming into the town, she said, Is all well, O Zimri, taker of your master's life?**  
**καὶ ἰου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη ζαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ**
- 32** Jehu okrenu lice prema prozoru i re e: "Tko je sa mnom, tko?" I dva-tri dvoranina pogledae prema njemu.  
**Then, looking up to the window, he said, Who is on my side, who? and two or three unsexed servants put out their heads.**  
**καὶ ἐπήρην τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν τίς εἶ σύ κατάβηθι μετ' ἐμοῦ καὶ κατέκυσαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι**
- 33** On ree: "Bacite je dolje." I oni je bacie. Njena je krv poprskala zidove i konje, koji je pogazie.  
**And he said, Take her and put her out of the window. So they sent her down with force, and her blood went in a shower on the wall and on the horses; and she was crushed under their feet.**  
**καὶ εἶπεν κυλίσατε αὐτὴν καὶ ἐκύλισαν αὐτὴν καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους καὶ συνεπάτησαν αὐτὴν**
- 34** Uao je on, jeo i pio, a zatim naredio: "Pogledajte onu prokletnicu i sahranite je, jer je bila kraljevska ki."  
**And he came in, and took food and drink; then he said, Now see to this cursed woman, and put her body into the earth, for she is a king's daughter.**  
**καὶ εἰσῆλθεν ἰου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτὴν ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν**
- 35** I odoe da je sahrane, ali ne na oe nita od nje, osim lubanje, nogu i ruku.  
**And they went out to put her body into the earth, but nothing of her was to be seen, only the bones of her head, and her feet, and parts of her hands.**  
**καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν καὶ οὐχ εὔρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν**

- 36** Vratie se i javie, a Jehu ree: "To je rije koju je Jahve objavio preko svoga sluge Ilije Tibijca: 'U polju jizreelskom psi e prodrijeti Izebelino tijelo.  
So they came back and gave him word of it. And he said, This is what the Lord said by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the heritage of Jezreel the flesh of Jezebel will become food for dogs;  
καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ καὶ εἶπεν λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἡλίου τοῦ θεσβίτου λέγων ἐν τῇ μερίδι ἰεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας ἰεζαβελ
- 37** Izebelino truplo bit e kao gnoj u polju, da se nee mo i kazati: Ovo je Izebela."  
And the dead body of Jezebel will be like waste dropped on the face of the earth in the heritage of Jezreel; so that they will not be able to say, This is Jezebel.  
καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι ἰεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς ἰεζαβελ
- 1** U Samariji bijae sedamdeset Ahabovih sinova. Jehu napisa pismo i posla ga u Samariju zapovjednicima grada, starjeinama i skrbnicima Ahabove djece. Kazivae u njemu:  
Now there were in Samaria seventy of Ahab's sons. And Jehu sent letters to Samaria, to the rulers of the town, and to the responsible men, and to those who had the care of the sons of Ahab, saying,  
καὶ τῷ αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἔγραψεν ἰου βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν αχααβ λέγων
- 2** "Sada, kad vam stigne ovo pismo - vi, u kojih su sinovi vaeg gospodara, koji imate kola i konje, tvrde gradove i oruje -  
Straight away, when you get this letter, seeing that your master's sons are with you, and that you have carriages and horses and a walled town and arms;  
καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὄχυραὶ καὶ τὰ ὄπλα
- 3** pogledajte koji je izmeu sinova vaeg gospodara najbolji i najdostojniji, pa ga postavite na prijestolje njegova oca i borite se za dom svoga gospodara."  
Take the best and most upright of your master's sons, and make him king in his father's place, and put up a fight for your master's family.  
καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν
- 4** Ali se oni veoma uplai e i rekoe: "Eto, dva mu kralja nisu mogla odoljeti, kako emo mu mi odoljeti?"  
But they were full of fear, and said, The two kings have gone down before him: how may we keep our place?  
καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς

5 Upravitelj dvora, zapovjednik grada, starjeine i skrbnici poru ie ovo Jehuu: "Mi smo tvoje sluge, init emo sve to nam bude naredio; kraljem proglaavati neemo nikoga. ini to misli da je dobro."

So the controller of the king's house, with the ruler of the town, and the responsible men, and those who had the care of Ahab's sons, sent to Jehu, saying, We are your servants and will do all your orders; we will not make any man king; do whatever seems best to you.

καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς ἰου λέγοντες παῖδές σου ἡμεῖς καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν

6 Jehu im napisa drugo pismo i u njemu ree: "Ako ste za mene i elite me slušati, uzmite glave ljudi, sinova svoga gospodara, i potraite me sutra u ovo doba u Jizreelu." Sedamdeset je naime kraljevih sinova bilo kod uglednih graana koji su ih odgajali.

Then he sent them a second letter, saying, If you are on my side, and if you will do my orders, come to me at Jezreel by this time tomorrow, with the heads of your master's sons. Now the king's seventy sons were with the great men of the town, who had the care of them.

καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς βιβλίον δεύτερον λέγων εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὐριον εἰς ἰεζραελ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες οὗτοι ἄδρῳ τῆς πόλεως ἐξέτρῃ εφον αὐτούς

7 I kad im je stiglo ovo pismo, uzeli su kraljeve sinove i pobili ih svih sedamdeset. Njihove su glave metnuli u koare i poslali su ih njemu u Jizreel.

And when the letter came to them, they took the king's sons and put them to death, all the seventy, and put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel.

καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς ἰεζραελ

8 Glasnik do e i javi mu: "Donijeli su glave kraljevih sinova." On ree: "Stavite ih do sutra kod ulaznih vrata, u dvije hrpe."

And a man came and said to him, They have come with the heads of the king's sons. And he said, Put them down in two masses at the doorway of the town till the morning.

καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως εἰς πρωὶ

9 Ujutro izi e, stade i ree svomu narodu: "Vi ste pravedni! Ja sam se urotio protiv svoga gospodara i ja sam ga ubio, ali tko pobi sve ove?"

And in the morning he went out and, stopping, said to all the people there, You are upright men: it is true that I made designs against my master, and put him to death; but who is responsible for the death of all these?

καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν δίκαιοι ὑμεῖς ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους

10 Znajte, dakle, da nije izostala nijedna rije koju ree Jahve o obitelji Ahabovoj; nego je Jahve izvrrio sve to je rekao preko sluge svoga Ilije."

You may be certain that nothing which the Lord has said about the family of Ahab will be without effect; for the Lord has done what he said by his servant Elijah.

ἴδετε αφφω ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν οὐ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον αχααβ καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χεῖρι δούλου αὐτοῦ ἡλίου



- 11** I Jehu pobi sve koji su u Jizreelu ostali iz kue Ahabove, sve velikae njegovae, pouzdanike i sve enike njegovae. Nije potedio nikoga.  
So Jehu put to death all the rest of the seed of Ahab in Jezreel, and all his relations and his near friends and his priests, till there were no more of them.  
καὶ ἐπάταξεν ἰου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ αχααβ ἐν ἰεζραελ καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερ εἰς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα
- 12** Potom usta Jehu i poe u Samariju. Kad je bio na cesti kod Bet Ekeda pastirskoga,  
Then he got up and came to Samaria. And he was at the meeting-place of the keepers of sheep, by the way,  
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς σαμάρειαν αὐτὸς ἐν βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ
- 13** na e brau judejskog kralja Ahazje te ih upita: "Tko ste?" Oni mu odgovorie: "Mi smo bra a Ahazjina, a silazimo da pozdravimo sinove kraljeve i sinove kraljiine."  
When he came across the brothers of Ahaziah, king of Judah, and said, Who are you? And they said, We are the brothers of Ahaziah, king of Judah; we are going down to see the children of the king and of the queen.  
καὶ ἰου εὔρεν τοὺς ἀδελφούς οχοζιου βασιλέως ἰουδα καὶ εἶπεν τίνες ὑμεῖς καὶ εἶπον οἱ ἀδελφοὶ οχοζιου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱ ὦν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης
- 14** Tada zapovjedi: "Pohvatajte ih ive!" I iive ih pohvatae i pobie ih na studencu kod Bet Ekeda, njih etrdeset i dvojicu. Nije ostavio ni jednoga od njih.  
And he said, Take them living. So they took them living, and put them to death in the water-hole of Beth-eked; of the forty-two men he put every one to death;  
καὶ εἶπεν συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς βαιθακαδ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν
- 15** Otiav i odadle, nae Jonadaba, sina Rekabova, koji mu je dolazio u susret. On ga pozdravi i re e mu: "Je li tvoje srce iskreno prema mome, kao to je moje prema tvome srcu?" Jonadab odgovori: "Jest." - "Ako je tako, daj mi ruku." Jonadab mu prui ruku i Jehu ga posadi kraj sebe na kola.  
And when he had gone away from there, he came across Jehonadab, the son of Rechab: and he said good-day to him, and said to him, Is your heart true to mine, as mine is to yours? And Jehonadab in answer said, It is; and Jehu said, If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he made him come up into his carriage.  
καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὔρεν τὸν ἰωναδαβ υἱὸν ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰου εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου καὶ εἶπεν ἰωναδαβ ἔστιν καὶ εἶπεν ἰου καὶ εἰ ἔστιν δὸς τὴν χεῖρά σο υ καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα
- 16** I ree mu: "Hodi sa mnom, divit e se mojoj revnosti za Jahvu." I odvede ga na svojim kolima.  
And he said, Come with me and see how I am on fire for the Lord's cause. So he made him go with him in his carriage.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλωσαί με τῷ κυρίῳ σαβαωθ καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ

- 17** Uao je u Samariju i poubijao sve preivjele iz obitelji Ahabove u Samariji. Sve ih je iskorijenio po riječi koju Jahve bijaše rekao Iliji. <p>  
 And when he came to Samaria, he put to death all those of Ahab's family who were still in Samaria, till there were no more of them, as the Lord had said to Elijah.  
 καὶ εἰσήλθεν εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ αχααβ ἐν σαμαρεία ἕως τοῦ ἀφανίσει αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν πρὸς ἡλίου
- 18** Jehu je sakupio sav narod i rekao mu: "Ahab je malo po□ tivao Baala; Jehu e ga vie poaktivati.  
 Then Jehu got all the people together and said to them, Ahab was Baal's servant in a small way, but Jehu will be his servant on a great scale.  
 καὶ συνήθρουνεν ἰου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς αχααβ ἐδούλευσεν τῷ βααλ ὀλίγα καὶ γε ἰου δουλεύσει αὐτῷ πολλὰ
- 19** Sada mi pozovite sve proroke Baalove, sve njegove sluge i sve njegove sveenike, neka ni jedan ne izostane, jer u rrtvovati veliku rrtvu Baalu. Tko izostane, izgubit eivot." Jehu je radio lukavo, da bi uničtio Baalove vjernike.  
 Now send for all the prophets of Baal and all his servants and all his priests, to come to me; let no one keep away: for I have a great offering to make to Baal; anyone who is not present, will be put to death. This Jehu did with deceit, his purpose being the destruction of the servants of Baal.  
 καὶ νῦν πάντες οἱ προφήται τοῦ βααλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ βααλ πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπή οὐ ζήσεται καὶ ἰου ἐποίησεν ἐν πτερισμῷ ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ βααλ
- 20** Jehu ree: "Sazovite sve ani zbor Baalu." I sazvae ga.  
 And Jehu said, Let there be a special holy meeting for the worship of Baal. So a public statement was made.  
 καὶ εἶπεν ἰου ἀγιάσατε ἱερείαν τῷ βααλ καὶ ἐκήρυξαν
- 21** Jehu je nato poslao glasnike po svem Izraelu i doli su svi Baalovi vjernici: nije bilo ni jednoga da bi izostao. Skupili su se u Baalov hram, koji se ispunio od jednoga zida do drugoga.  
 And Jehu sent out through all Israel; and all the servants of Baal came, not one kept away. And they came into the house of Baal, so that it was full from end to end.  
 καὶ ἀπέστειλεν ἰου ἐν παντὶ ἰσραὴλ λέγων καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι τοῦ βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφήται αὐτοῦ μηδεὶς ἀπολειπέσθω ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ ὃς ἂν ἀπολειφθῆ οὐ ζήσεται καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφήται αὐτοῦ οὐ κατελείφθη ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο καὶ εἰσήλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ βααλ καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ βααλ στόμα εἰς στόμα
- 22** Jehu ree uvaru haljina: "Iznesi haljine svim Baalovim vjernicima." I iznese im haljine.  
 And Jehu said to him who kept the robes, Get out robes for all the servants of Baal. So he got out robes for them.  
 καὶ εἶπεν ἰου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ βααλ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής

- 23** Jehu ue u hram Baalov s Jonadabom, sinom Rekabovim, i re e Baalovim vjernicima: "Provjerite dobro da nema ovdje meu vama Jahvina sluge nego samih Baalovih vjernika."  
 And Jehu, with Jehonadab, the son of Rechab, went into the house of Baal; and he said to the servants of Baal, Make a search with care, to see that no servant of the Lord is with you, but only servants of Baal.  
 καὶ εἰσῆλθεν ἰου καὶ ἰωναδαβ υἱὸς ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ βααλ καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ βααλ ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ βααλ μονώτατοι
- 24** I po e rtvovati klanice i paljenice. Ali je Jehu postavio vani osamdeset svojih ljudi i rekao im: "Ako koji od vas pusti da utekne i jedan od ovih ljudi to ih predajem u vae ruke, svojim e ivotom platiti njegov □ ivot."  
 Then they went in to make offerings and burned offerings. Now Jehu had put eighty men outside, and said to them, If any man whom I give into your hands gets away, the life of him who lets him go will be the price of his life.  
 καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ ἰου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν ἀνὴρ ὃς ἐὰν διασωθῆ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χειρὰς ὑμῶν ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
- 25** Kad je Jehu zavrio prinos paljenice, naredi tjelesnoj strai i dvoranima: "Uite, pobijte ih! Nitko neka ne izi e!" Tjelesna straa i dvorani uoe, pobie ih o tricoma i prodrijee sve do svetišta Baalova hrama.  
 Then when the burned offering was ended, straight away Jehu said to the armed men and the captains, Go in and put them to death; let not one come out. So they put them to the sword; and, pulling the images to the earth, they went into the holy place of the house of Baal.  
 καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ εἶπεν ἰου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις εἰσελθόντες πατάξατε αὐτοὺς ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ βααλ
- 26** Iznesoe Baalov lik iz hrama i spalie ga.  
 And they took out the image of Asherah from the house of Baal, and had it burned.  
 καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν
- 27** Raskopae rtvenik Baalov, sruie i hram Baalov i pretvorie ga u jame za neist, koje su ostale do danas.  
 The altar of Baal was pulled down and the house of Baal was broken up and made an unclean place, as it is to this day.  
 καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ βααλ καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 28** Tako je Jehu istrijebio Baala iz Izraela.  
 So Jehu put an end to the worship of Baal in Israel.  
 καὶ ἠφάνισεν ἰου τὸν βααλ ἐξ ἰσραηλ
- 29** Ali se Jehu nije okrenuo od grijeha Jeroboama, sina Nebatova, kojima je zavodio Izraela, od zlatnih telaca u Betelu i Danu.  
 But Jehu did not keep himself from all the sins of Jeroboam, the son of Nebat, and the evil he made Israel do; the gold oxen were still in Beth-el and in Dan.  
 πλὴν ἁμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ οὐκ ἀπέστη ἰου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν βαιθηλ καὶ ἐν δαν

- 30** Jahve je rekao Jehuu: "Zato to si dobro izvršio ono to mi je po volji i to si uinio sve to sam nosio u srcu protiv ku e Ahabove, tvoji e sinovi sve do etvrtoga koljena sjediti na prijestolju Izraelovu."  
 And the Lord said to Jehu, Because you have done well in doing what is right in my eyes and effecting all my purpose for the family of Ahab, your sons will be kings of Israel to the fourth generation.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰου ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ αχααβ υἱοὶ οὗ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνον ἰσραηλ
- 31** Ali Jehu nije vjerno i svim srcem svojim slijedio zakon Jahve, Boga Izraelova. Nije se odvratio od grijeha kojima je Jeroboam zavodio Izraela.  
 But Jehu did not take care to keep the law of the Lord with all his heart: he did not keep himself from the sin which Jeroboam did and made Israel do.  
 καὶ ἰου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἀμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 32** U ono je vrijeme Jahve poeo krnjiti zemlju izraelsku, i Hazael se tukao s Izraelcima na svom podruju,  
 In those days the Lord was angry first with Israel; and Hazael made attacks on all the land of Israel,  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς αζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ ἰσραηλ
- 33** od Jordana prema sunevu izlasku, u svoj zemlji Gileadu, u zemlji Gadovoj, Rubenovoj i Manaeovoj, sve od Aroera na obali Arnona, do Gileada i Bashana.  
 East of Jordan, in all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer by the valley of the Arnon, all Gilead and Bashan.  
 ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν γαλααδ τοῦ γαδδι καὶ τοῦ ρουβην καὶ τοῦ μανασση ἀπὸ αροηρ ἢ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου αρνων καὶ τὴν γαλααδ καὶ τὴν βασαν
- 34** Ostala povijest Jehuova, sve to je uinio, sva njegova djela, zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
 Now the rest of the acts of Jehu, and all he did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 35** Po inuo je kraj svojih otaca i pokopae ga u Samariji. Joahaz, sin njegov, zakralji se mjesto njega.  
 And Jehu went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria. And Jehoahaz his son became king in his place.  
 καὶ ἐκοιμήθη ἰου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 36** Jehu je vladao u Samariji nad Izraelom dvadeset i osam godina.  
 And the time of Jehu's rule over Israel in Samaria was twenty-eight years.  
 καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἰου ἐπὶ ἰσραηλ εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν σαμαρείᾳ

- 1** Zato Ahazjina mati Atalija, vidjevi gdje joj sin poginu, ustade i posmica sav kraljevski rod.  
 Now when Athaliah, the mother of Ahaziah, saw that her son was dead, she had all the rest of the seed of the kingdom put to death.  
 και γοθολια η μητηρ οχοζιου ειδεν οτι απεθανον οι υιοι αυτης και απωλεσεν παν το σπερμα της βασιλειας
- 2** Ali Joeba, ki kralja Jorama i sestra Ahazjina, uze Ahazjina sina Joaa; ukraνi ga izmeu kraljevih sinova koje su ubijali, metnu ga s dojljom u Ionicu. Tako ga je sakrila od Atalije te nije pogubljen.  
 But Jehosheba, the daughter of King Joram, sister of Ahaziah, secretly took Joash, the son of Ahaziah, with the woman who took care of him, away from among the king's sons who were put to death, and put him in the bedroom; and they kept him safe from Athaliah, so that he was not put to death.  
 και ελαβεν ιωσαβεε θυγατηρ του βασιλεως ιωραμ αδελφη οχοζιου τον ιωασ υιον αδελφου αυτης και εκλεψεν αυτον εκ μεσου των υιων του βασιλεως των θανατουμενων αυτον και την τροφον αυτου εν τω ταμειω των κλινων και εκρυψεν αυτον απο προσωπου γοθολιας και ουκ εθανατωθη
- 3** Bio je sakriven u Domu Jahvinu est godina, sve dok je zemljom vladala Atalija.  
 And for six years she kept him safe in the house of the Lord, while Athaliah was ruling over the land.  
 και ην μετ' αυτης εν οικω κυριου κρυβομενος εξ ετη και γοθολια βασιλευουσα επι της γης
- 4** Sedme godine Jojada posla po satnike Karijaca i tjelesnu strau i pozva ih k sebi u Dom Jahvin. Sklopi s njima savez, zakle ih i pokaza im kraljeva sina.  
 Then in the seventh year, Jehoiada sent for the captains of hundreds of the Carians, and the armed men, and taking them into the house of the Lord, made an agreement with them, and made them take an oath in the house of the Lord, and let them see the king's son.  
 και εν τω ετει τω εβδομω απεστειλεν ιωδαε ο ιερευς και ελαβεν τους εκατονταρχους τον χορρι και τον ρασιμ και απηγαγεν αυτους προς αυτον εις οικον κυριου και διεθετο αυτοις διαθηκην κυριου και ωρκισεν αυτους ενωπιον κυριου και εδειξεν αυτοις ιωδαε τον υιον του βασιλεως
- 5** I ree im: "Evo to valja da u inite: treina vas koji subotom ulazite u slubu neka uva strau kod kraljevskoga dvora.  
 And he gave them orders, saying, This is what you are to do: the third part of you, who come in on the Sabbath and keep the watch of the king's house,  
 και ενετειλατο αυτοις λεγων ουτος ο λογος ον ποιησετε το τρίτον εξ υμων εισελθετω το σαββατον και φυλαξετε φυλακην οικου του βασιλεως εν τω πυλωνι
- 6** Druga treina, ona kod Surskih vrata, i tre a treina, ona kod stranjih straarskih vrata, neka uvaju strau kod ulaza u dvor;  
 ...  
 και το τρίτον εν τη πύλη των οδων και το τρίτον της πύλης οπισω των παρατρεχόντων και φυλαξετε την φυλακην του οικου
- 7** a ostala dva va odreda, svi koji subotom izlaze iz slube, neka uvaju strau u Domu Jahvinu kod kralja.  
 And the two divisions of you, who go out on the Sabbath and keep the watch of the house of the Lord,  
 και δύο χειρες εν υμιν πας ο εκπορευόμενος το σαββατον και φυλαξουσιν την φυλακην οικου κυριου προς τον βασιλέα

**8** Tako ete okruiti kralja, svaki s orujem u ruci. I tko god pokua proi kroz vae redove, neka bude pogubljen. Budite uz kralja kamo god po e ili iza.

Will make a circle round the king, every man being armed; and whoever comes inside your lines is to be put to death; keep with the king, when he goes out and when he comes in.

καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἄνθρωποι καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθάνεται καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν

**9** Satnici su u inili sve kako im je naredio sveenik Jojada. Svaki je od njih uzeo svoje ljude koji subotom ulaze u slubu s onima koji subotom izlaze. I svi su došli sveeniku Jojadi.

And the captains of hundreds did as Jehoiada the priest gave them orders; every one took with him his men, those who came in and those who went out on the Sabbath, and they came in to Jehoiada the priest.

καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἰωδαε ὁ συνετός καὶ ἔλαβεν ἄνθρωποι τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς ἰωδαε τὸν ἱερέα

**10** Sve enik dade satnicima koplja i titove kralja Davida to su bili u Domu Jahvinu.

And the priest gave to the captains of hundreds the spears and body-covers which had been King David's, and which were kept in the house of the Lord.

καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου

**11** Straari se svrstae, s orujem u ruci, od june do sjeverne strane Doma i prema rtveniku i Domu oko kralja unaokolo.

Then the armed men took up their positions, every man with his instruments of war in his hand, from the right side of the house to the left, round about the altar and the house.

καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἄνθρωποι καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἐξω νόμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ

**12** Tada Jojada izvede sina kraljeva, stavi mu krunu i dade mu Svjedoanstvo te ga pomaza za kralja. Pljeskali su i vikali: "ivio kralj!"

Then he made the king's son come out, and put the crown on him and the arm-bands, and made him king, and put the holy oil on him; and they all, making sounds of joy with their hands, said, Long life to the king.

καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν καὶ ἐκρότησαν ἐν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς

**13** Kad Atalija u viku naroda, doe k narodu u Dom Jahvin.

Now Athaliah, hearing the noise made by the people, came to the people in the house of the Lord;

καὶ ἤκουσεν γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου

- 14** Pogleda bolje, kad gle, kralj, po obi aju, stoji na svojem mjestu, a pred kraljem zapovjednici i svirai; sav puk klik e od radosti i trubi u trube. Tad Atalija razdrije haljine i povika: "Izdaja! Izdaja!"  
 And looking, she saw the king in his regular place by the pillar, and the captains and the horns near him; and all the people of the land giving signs of joy and sounding the horns. Then Athaliah, violently parting her robes, gave a cry, saying, Broken faith, broken faith!  
 και εἶδεν και ιδου ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα και οἱ ῥδοὶ και αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα και πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων και σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν και διέρρηξεν γοθολια τὰ ἱμάτια ἐαυτῆς και ἐβόησεν σύνδεσμος σύνδεσμος
- 15** Sveenik Jojada naredi satnicima i vojnim zapovjednicima: "Izvedite je kroz redove i tko krene za njom pogubite ga ma em." Jo je sveenik dodao: "Nemojte je smaknuti u Domu Jahvinu."  
 Then Jehoiada the priest gave orders to those who were placed in authority over the army, saying, Take her outside the lines, and let anyone who goes after her be put to death with the sword, for he said, Let her not be put to death in the house of the Lord.  
 και ἐνετείλατο ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως και εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ και ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς και μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου
- 16** Stavie ruke na nju; a kad je kroz Konjska vrata stigla do kraljevskog dvora, ondje je pogubi e.  
 So they put their hands on her, and she went to the king's house by the doorway of the horses, and there she was put to death.  
 και ἐπέθηκαν αὐτῇ χειρας και εἰσήλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως και ἀπέθανεν ἐκεῖ
- 17** Tada Jojada sklopi savez izmeu Jahve, kralja i naroda da narod bude narod Jahvin.  
 And Jehoiada made an agreement between the Lord and the king and the people, that they would be the Lord's people; and in the same way between the king and the people.  
 και διεθετο ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου και ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως και ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ και ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως και ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ
- 18** Potom sav narod ode u Baalov hram i razorie ga, porui e rtvenike i polomie likove; a Baalova sveenika Matana ubie pred ǃrtvenicima. A sveenik opet postavi strae kod Doma Jahvina.  
 Then all the people of the land went to the house of Baal and had it pulled down: its altars and images were all broken to bits, and Mattan, the priest of Baal, they put to death before the altars. And the priest put overseers over the Lord's house.  
 και εἰσήλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ βααλ και κατέσπασαν αὐτὸν και τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ και τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς και τὸν ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων και ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 19** Zatim uze satnike Karijaca, stražnu i sav narod. Oni izvedoe kralja iz Doma Jahvina i uvedoe ga u dvor kroz Vrata straarska. I Joa sjede na kraljevsko prijestolje.  
 Then he took the captains of hundreds, and the Carians, and the armed men, and all the people of the land; and they came down with the king from the house of the Lord, through the doorway of the armed men, to the king's house. And he took his place on the seat of the kings.  
 και ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους και τὸν χορρι και τὸν ρασιμ και πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς και κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου και εἰσήλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως και ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων

- 20** Sav se puk veselio i grad se smirio kad su Ataliju ubili maem u kraljevskom dvoru.  
So all the people of the land were glad, and the town was quiet; and they had put Athaliah to death with the sword at the king's house.  
καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν καὶ τὴν γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως
- 1** Joau je bilo sedam godina kad se zakraljio.  
In the seventh year of Jehu's rule, Jehoash became king; and he was ruling for forty years in Jerusalem; his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.  
υἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν
- 2** Sedme godine Jehuova kraljevanja Joa<sup>ש</sup> je postao kraljem i kraljevao je etrdeset godina u Jeruzalemu. Majka mu se zvala Sibja i bila je iz Beer ebe.  
Jehoash did what was right in the eyes of the Lord all his days, because he was guided by the teaching of Jehoiada the priest.  
ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ ἰου ἐβασίλευσεν ἰωᾶς καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ αβια ἐκ τῆς βηρσαβεε
- 3** Joa<sup>ש</sup> je inio to je pravo u o ima Jahve svega svog vijeka jer ga je pouavao sve enik Jojada.  
But the high places were not taken away; the people went on making offerings and burning them in the high places.  
καὶ ἐποίησεν ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν ἰωδᾶε ὁ ἱερεὺς
- 4** Ali uzviica nisu srui i narod je svejednako prinosio rtve i kad na uzviicama.  
And Jehoash said to the priests, All the money of the holy things, which comes into the house of the Lord, (the amount fixed for every man's payment,) and all the money given by any man freely from the impulse of his heart,  
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
- 5** Joa ree sve enicima: "Sav novac od posveenih darova to se donosi u Dom Jahvin, novac koji je nekomu nametnut procjenom i novac <sup>ל</sup>to ga tko od svoje volje donose u Dom Jahvin  
Let the priests take, every man from his friends and neighbours, to make good what is damaged in the house, wherever it is to be seen.  
καὶ εἶπεν ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντιμῆσεως ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμῆσεως πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῆ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 6** neka sveenici uzimaju svaki od svoga znanca i oni neka tim poprave Dom gdje god se na e koje oteenje."  
But in the twenty-third year of King Jehoash, the priests had not made good the damaged parts of the house.  
λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὑρεθῆ ἐκεῖ βεδεκ
- 7** Ali u dvadeset i tre o j godini kraljevanja Joaeva sveenici nisu jo popravili Doma.  
Then King Jehoash sent for Jehoiada the priest, and the other priests, and said to them, Why have you not made good what is damaged in the house? now take no more money from your neighbours, but give it for the building up of the house.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου



**8** Tada kralj Joakim pozva sveenika Jojadu i druge sve enike i ree im: "Zato ne popravljate Dom? Odsad ne smijete više sebi uzimati novac od svojih znanaca nego ga morate dati za popravak Doma."

So the priests made an agreement to take no more money from the people, and not to make good what was damaged in the house.

καὶ ἐκάλεσεν ἰωακὴμ ὁ βασιλεὺς ἰωδὰν τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό

**9** Sveenici pristadoe da ne uzimaju novac od naroda, ali ni Doma da ne popravljaju.

But Jehoiada the priest took a chest, and making a hole in the cover of it, put it by the altar, on the right side when one comes into the house of the Lord; and the priests who kept the door put in it regularly all the money which was taken into the house of the Lord.

καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου

**10** Tada sve enik Jojada uze kovčeg, proreza rupe na zaklopcu i stavi ga uza rtvenik, zdesna od ulaza u Dom Jahvin. Sve enici, uvari praga, stavljali su u nj sav novac sabran u Domu Jahvinu.

And when they saw that there was much money in the chest, the king's scribe and the high priest came and put it in bags, noting the amount of all the money there was in the house of the Lord.

καὶ ἔλαβεν ἰωδὰς ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἰαμβὶν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου

**11** Kad bi se vidjelo da u kovčegu ima mnogo novaca, doao bi kraljev tajnik s velikim sveenikom te bi prebrojili i zavezali novac koji se nalazio u Domu Jahvinu.

And the money which was measured out they gave regularly to those who were responsible for overseeing the work, and these gave it in payment to the woodworkers and the builders who were working on the house of the Lord,

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου

**12** Prebrojeni novac uru ivaose upraviteljima poslova oko popravka Doma Jahvina, a oni su isplaivali drvodjeljima i graditeljima koji su radili u Domu Jahvinu

And to the wall-builders and the stone-cutters, and to get wood and cut stone for building up the broken parts of the house of the Lord, and for everything needed to put the house in good order.

καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιοῦντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου καὶ ἐξέδωσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

**13** i zidarima i klesa ima kamena, i za nabavu drveta i tesanog kamena odreena za popravak Doma Jahvina, ukratko: za trokove oko popravka Doma.

But the money was not used for making silver cups or scissors or basins or wind-instruments or any vessels of gold or silver for the house of the Lord;

καὶ τοῖς τεχνισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κατασκευεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι

- 14** Ali u Domu Jahvinu nisu se pravile srebrne ae, ni noevi, ni plitice, ni trube, niti bilo kakav predmet od zlata ili srebra za novac koji je darovan,  
But it was all given to the workmen who were building up the house.  
πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἶκος κυρίου θύραι ἀργυραὶ ἤλοι φιάλαι καὶ σάλπιγγες πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου
- 15** nego su ga davali radnicima koje su najmili za popravak Jahvina Doma.  
And they did not get any statement of accounts from the men to whom the money was given for the workmen, for they made use of it with good faith.  
ὅτι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου
- 16** Nije se traio obraun od ljudi kojima su predavali novac da ga daju radnicima, jer su oni radili savjesno.  
The money of the offerings for error and the sin-offerings was not taken into the house of the Lord; it was the priests'.  
καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χειρᾶς αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιούσιν
- 17** Novac naknadnice i okajnice nije se unosi u Dom Jahvin, nego je pripao sve enicima.  
Then Hazael, king of Aram, went up against Gath and took it; and his purpose was to go up to Jerusalem.  
ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο
- 18** Tada Hazael, aramejski kralj, poe u rat protiv Gata i osvoji ga. Zatim odlu i poi protiv Jeruzalema.  
Then Jehoash, king of Judah, took all the holy things which Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah his fathers, the kings of Judah, had given to the Lord, together with the things he himself had given, and all the gold in the Temple store and in the king's house, and sent it to Hazael, king of Aram; and he went away from Jerusalem.  
τότε ἀνέβη αζαηλ βασιλεὺς συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν καὶ ἔταξεν αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 19** Joa, judejski kralj, uze sve posve ene darove koje su posvetili judejski kraljevi, njegovi oci: Joafat, Joram i Ahazja, sve to je sam prikazao i sve zlato koje se nalo u riznicima Doma Jahvina i kraljevskog dvora. Sve to posla Hazaelu, aramejskom kralju, i tako se ovaj udalji od Jeruzalema.  
Now the rest of the acts of Joash, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ ἔλαβεν ἰωας βασιλεὺς ἰουδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἠγίασεν ἰωσαφατ καὶ ἰωραμ καὶ οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς ἰουδα καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ αζαηλ βασιλεῖ συρίας καὶ ἀνέβη ἀπὸ ἱερουσαλημ
- 20** Ostala povijest Joaeva i sve to je uinio, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva judejskih?  
And his servants made a secret design and put Joash to death at the house of Millo on the way down to Silla.  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

- 21** Njegovi asnici ustadoe i skovae zavjeru; ubie Joaa u Bet Milu kad je u nj silazio.  
 And Jozacar, the son of Shimeath, and Jehozabad, the son of Shomer, his servants, came to him and put him to death; and they put him into the earth with his fathers in the town of David; and Amaziah his son became king in his place.  
 και ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν ἰωας ἐν οἴκῳ μαλλῶ ἐν γααλλα
- 1** Dvadeset i tree godine kraljevanja judejskog kralja Joaa, sina Ahazjina, postade Joahaz, sin Jehuov, izraelskim kraljem u Samariji. Kraljevao je sedamnaest godina.  
 In the twenty-third year of Joash, the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz, the son of Jehu, became king over Israel in Samaria, ruling for seventeen years.  
 ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ ἰωας υἱῷ οχοζιου βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ἰωαχας υἱὸς ἰου ἐν σαμαρεία ἑπτακαίδεκα ἔτη
- 2** On je inio to je zlo u oima Jahvinim i poveo se za grijesima Jeroboama, sina Nebatova, koji je zavodio Izraela. Od njih nije odstupao.  
 He did evil in the eyes of the Lord, copying the sins of Jeroboam, the son of Nebat, which he did and made Israel do; he did not keep himself from them.  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἀμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν
- 3** Tada Jahve uskipje gnjevom na Izraela i predade ga u ruke aramejskog kralja Hazaela i u ruke Ben-Hadada, sina Hazaelova, za sve ono vrijeme.  
 So the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the power of Hazael, king of Aram, and into the power of Ben-hadad, the son of Hazael, again and again.  
 και ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ αζαηλ βασιλέως συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ ἀδερ υἱοῦ αζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας
- 4** Ali je Joahaz ublaio lice Jahvino i Jahve ga je uslišio, jer je vidio nevolju koju je aramejski kralj nanosio Izraelu.  
 Then Jehoahaz made prayer to the Lord, and the Lord gave ear to him, for he saw how cruelly Israel was crushed by the king of Aram.  
 και ἐδεήθη ἰωαχας τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ὅτι εἶδεν τὴν θλίψιν ἰσραηλ ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς συρίας
- 5** Jahve je dao Izraelu izbavitelja koji ga je izbavio od ruke aramejske te su Izraelci ivjeli u svojim atorima kao i prije.  
 (And the Lord gave Israel a saviour, so that they became free from the hands of the Aramaeans; and the children of Israel were living in their tents as in the past.  
 και ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς συρίας καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης
- 6** Ali nisu odstupali od grijeha kojim Jeroboam bijaе zaveo Izraela: ustrajali su u njemu, pa i aere ostadoe u Samariji.  
 But still they did not give up the sin of Jeroboam, which he made Israel do, but went on with it; and there was an image of Asherah in Samaria.)  
 πλην οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἀμαρτιῶν οἴκου ἱεροβοαμ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν καὶ γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν σαμαρεία

- 7 Jahve je ostavio Joahazu samo pedeset konjanika kao vojsku, deset bojnih kola i deset tisua pjeaka; kralj aramejski bijaše ih unitio i zgazio ih kao prah u vridbi.  
 For out of all his army, Jehoahaz had only fifty horsemen and ten carriages and ten thousand footmen; the king of Aram had given them up to destruction, crushing them like dust.  
 ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἵππεις καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς συρίας καὶ ἰέθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν
- 8 Ostala povijest Joahazova, sve to je uinio i poduzimao, zar sve to nija zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all he did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωαχας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 9 Joahaz je po inuo sa svojim ocima i bi pokopan u Samariji, a njegov sin Joa zakralji se mjesto njega.  
 And Jehoahaz went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria; and Joash his son became king in his place.  
 καὶ ἐκοιμήθη ιωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν ιωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 10 Trideset i sedme godine kraljevanja judejskoga kralja Joaa postade Joa, sin Joahazov, izraelskim kraljem u Samariji; kraljeva je esnaest godina.  
 In the thirty-seventh year of the rule of Joash, king of Judah, Joash, the son of Jehoahaz, became king over Israel in Samaria, ruling for sixteen years.  
 ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῷ ιωας βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ιωας υἱὸς ιωαχας ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη
- 11 inio je ἤto je zlo u oima Jahvinim. Nije odstupao od grijeha Jeroboama, sina Nebatova, koji je zaveo Izraela. Za njim se poveo.  
 He did evil in the eyes of the Lord, not turning away from the sin of Jeroboam, the son of Nebat, which he did and made Israel do, but he went on with it.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη
- 12 Ostala povijest Joaeva, sve ἤto je uinio, junatva njegova, kako je ratovao s Amasjom, judejskim kraljem, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
 Now the rest of the acts of Joash, and all he did, and the force with which he went to war against Amaziah, king of Judah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν μετὰ αμεσσιου βασιλέως ἰουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 13 Joaἤ je poinuo sa svojim ocima, a Jeroboam se popeo na njegovo prijestolje. Joaa pokopaἤ u Samariji uz izraelske kraljeve.  
 And Joash went to rest with his fathers and Jeroboam took his place as king; and Joash was put into the earth in Samaria with the kings of Israel.  
 καὶ ἐκοιμήθη ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἱεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ

- 14** Kad se Elizej razbolio od bolesti od koje mu valjade umrijeti, doe mu izraelski kralj Joa, rasplaka se nad njim i re e mu: "Oe moj, o e moj! Kola Izraelova i konjanici njegovi!"  
 Now Elisha became ill with the disease which was the cause of his death: and Joash, king of Israel, came down to him, and weeping over him said, My father, my father, the war-carriages of Israel and its horsemen!  
 καὶ ἐλισαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανεν καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἰωας βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν πάτερ πάτερ ἄρμα ἰσραηλ καὶ ἰππεὺς αὐτοῦ
- 15** Elizej mu ree: "Uzmi luk i strijele." I on dohvati luk i strijele.  
 Then Elisha said to him, Take bow and arrows: and he took bow and arrows.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισαιε λαβὲ τόξον καὶ βέλη καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη
- 16** Elizej e tada kralju: "Nategni luk!" I on ga natee. Elizej stavi ruke na ruke kraljeve,  
 And he said to the king of Israel, Put your hand on the bow: and he put his hand on it; and Elisha put his hands on the king's hands.  
 καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἐπιβίβασον τὴν χειρά σου ἐπὶ τὸ τόξον καὶ ἐπεβίβασεν ἰωας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον καὶ ἐπέθηκεν ἐλισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 17** zatim ree: "Otvori prozor prema istoku." I on ga otvori, a nato e Elizej: "Odapni!" I on odape, a Elizej ree: "Pobjedonosna strijela Jahvina! Pobjedni ka strijela nad Aramejcima! Do nogu e potu i Aramejce kod Afeka."  
 Then he said; Let the window be open to the east: and he got it open. Then Elisha said, Let the arrow go; and he let it go. And he said, The Lord's arrow of salvation, of salvation over Aram; for you will overcome the Aramaeans in Aphek and put an end to them.  
 καὶ εἶπεν ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς καὶ ἤνοιξεν καὶ εἶπεν ἐλισαιε τόξουσον καὶ ἐτόξευσεν καὶ εἶπεν βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν συρία καὶ πατάξεις τὴν συρίαν ἐν αφεκ ἕως συντελείας
- 18** I nastavi: "Uzmi strijele!" On ih uze. Elizej tada ree kralju: "Udri o zemlju!" On udari tri puta i stade.  
 And he said, Take the arrows: and he took them. And he said to the king of Israel, Send them down into the earth; and he did so three times and no more.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλισαιε λαβὲ τόξα καὶ ἔλαβεν καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἰσραηλ πάταξον εἰς τὴν γῆν καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρις καὶ ἔστη
- 19** Tada se rasrdi na njega Boji ovjek i ree: "Pet ili est puta trebalo je da udari! Tada bi potpuno potukao Aramejce; ovako e ih pobijediti samo tri puta."  
 Then the man of God was angry with him and said, If you had done it five or six times, then you would have overcome Aram completely; but now you will only overcome them three times.  
 καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις τότε ἂν ἐπάταξας τὴν συρίαν ἕως συντελείας καὶ νῦν τρις πατάξεις τὴν συρίαν
- 20** Elizej zatim umrije i pokopa se ga. A pljakake ete Moabaca napadale zemlju svake godine.  
 And death came to Elisha and they put his body into the earth. Now in the spring of the year, armed bands of Moabites frequently came, overrunning the land.  
 καὶ ἀπέθανεν ἐλισαιε καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ μονόζωνοι μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ

- 21** Dogodilo se te su neki, sahranjujui ovjeka, opazili razbojnike: bacie mtrvaca u grob Elizejev i odoe. Mrtvac, dotakavi se Elizejevih kostiju, oivje i stade na noge.  
**And while they were putting a dead man into the earth, they saw a band coming; and they put the man quickly into the place where Elisha's body was; and the dead man, on touching Elisha's bones, came to life again, and got up on his feet.**  
**καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ ελισαίαι καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤψατο τῶν ὀστέων ελισαίαι καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ**
- 22** Aramejski kralj Hazael ugnjetavae Izraelce svega vijeka Joahazova.  
**And Israel was crushed under the power of Hazael, king of Aram, all the days of Jehoahaz.**  
**καὶ αζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας ἰωαχας**
- 23** Ali im se Jahve smilova i raali se nad njima. Pogleda na njih zbog svoga Saveza koji je sklopio s Abrahamom, Izakom i Jakovom. Nije ih htio unititi i nije ih odbacio daleko od svoga lica do danas.  
**But the Lord was kind to them and had pity on them, caring for them, because of his agreement with Abraham, Isaac, and Jacob; he would not put them to destruction or send them away from before his face till now.**  
**καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ**
- 24** Hazael, aramejski kralj, umrije, a njegov sin Ben-Hadad zavlada namjesto njega.  
**Then Hazael, king of Aram, came to his end; and Ben-hadad his son became king in his place.**  
**καὶ ἀπέθανεν αζαηλ βασιλεὺς συρίας καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς αδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ**
- 25** Tada Joa, sin Joahazov, opet uze iz ruke Ben-Hadada, sina Hazaelova, gradove koje Hazael u ratu bijae oteo njegovu ocu Joahazu. Joa ga je tri puta potukao i vratio gradove Izraelove.  
**And Jehoash, the son of Jehoahaz, took again from Ben-hadad, the son of Hazael, the towns which he had taken from Jehoahaz his father in war. Three times Jehoash overcame him and got back the towns of Israel.**  
**καὶ ἐπέστρεψεν ἰωας υἱὸς ἰωαχας καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ αδερ υἱοῦ αζαηλ ὃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἰωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ τρίς ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωας καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις ἰσραηλ**
- 1** Druge godine kraljevanja Joaa, sina Joahazova, nad Izraelom, postade judejskim kraljem Amasja, sin Joaev.  
**In the second year of Joash, son of Joahaz, king of Israel, Amaziah, the son of Joash, became king of Judah.**  
**ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ ἰωας υἱῷ ἰωαχας βασιλεῖ ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν αμεσσίας υἱὸς ἰωας βασιλεὺς ἰουδα**
- 2** Bilo mu je dvadeset i pet godina kad se zakraljio, a kraljevao je dvadeset i devet godina u Jeruzalemu. Mati mu se zvala Joadana i bila je iz Jeruzalema.  
**He was twenty-five years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.**  
**υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἰωαδιν ἐξ ἱερουσαλημ**

- 3 inio je 7to je pravo u Jahvinim oima, ali ne sasvim kao praotac njegov David. U svemu je slijedio Joaa, svoga oca.  
He did what was right in the eyes of the Lord, though not like David his father; he did as Joash his father had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν
- 4 Ali uzvištica nije razruio i narod je svejednako prinosiso rtve i kad na uzviicama.  
But still the high places were not taken away; the people went on making offerings and burning them in the high places.  
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
- 5 Kad je uvrstio kraljevstvo, smakao je one asnike koji su mu ubili oca.  
Now when he became strong in the kingdom, straight away he put to death those servants who had taken the life of the king his father;  
καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ
- 6 Ali nije pogubio sinova onih ubojica, prema onome to je napisano u knjizi Zakona Mojsijeva, gdje Jahve zapovijeda: "Neka se oevi ne pogubljuju za sinove ni sinovi za o eve, nego svatko neka gine za svoj grijeh."  
But he did not put their children to death; for the orders of the Lord recorded in the book of the law of Moses say, The fathers are not to be put to death for the children, or the children for their fathers; but a man is to be put to death for the sin which he himself has done.  
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταζάντων οὐκ ἐθανάτωσεν καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων μουσῆ ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἴων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ὅτι ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται
- 7 On je potukao Edomce u Slanoj dolini, deset tisua njih, i u bitki je zauzeo Selu; dao joj je ime Jokteel, koje nosi do dananjega dana.  
He put to the sword twelve thousand men of Edom in the Valley of Salt, and took Sela in war, naming it Joktheel, as it is to this day.  
αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν εδομ ἐν γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 8 Tada Amasja posla glasnike izraelskom kralju Joashu, sinu Jehuova sina Joahaza, i porui mu: "Do i da se ogledamo!"  
Then Amaziah sent representatives to Jehoash, the son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us have a meeting face to face.  
τότε ἀπέστειλεν αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς ἰωας υἱὸν ἰωαχας υἱοῦ ἰου βασιλέως ἰσραηλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις
- 9 A izraelski kralj Joa odvrati judejskom kralju Amasji: "Libanonski je trn jedanput poslao glasnike k libanonskom cedru: 'Daj ker mome sinu za enu', ali su divlje zvijeri libanonske prokle i trn izgazile.  
And Jehoash, king of Israel, sent to Amaziah, king of Judah, saying, The thorn-tree in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife: and a beast from the woodland in Lebanon went by, crushing the thorn under his feet.  
καὶ ἀπέστειλεν ἰωας βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς αμεσσιαν βασιλέα ἰουδα λέγων ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα

**10** Potukao si Edomce, pa ti se srce uzobijestilo i trai slavu! Radije ostani kod kue. Zato izaziva 𐤀𐤌𐤁𐤏𐤃𐤁𐤀 zlo i hoe da propadne 𐤀𐤌𐤁𐤏𐤃𐤁𐤀 ti i svi Judejci s tobom?"

It is true that you have overcome Edom and your heart is uplifted; let that glory be enough for you, and keep in your country; why do you make causes of trouble, putting yourself, and Judah with you, in danger of downfall?

τύπτων ἐπάταξας τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου καὶ πεσῆ σὺ καὶ ἰουδας μετὰ σοῦ

**11** Ali Amasja ne poslua. Izae izraelski kralj Joa te se ogledae u boju on i judejski kralj Amasja u Bet emeu u Judeji.

But Amaziah gave no attention. So Jehoash, king of Israel, went up, and he and Amaziah, king of Judah, came face to face at Beth-shemesh, which is in Judah.

καὶ οὐκ ἤκουσεν αμεσσίας καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ αμεσσίας βασιλεὺς ἰουδα ἐν βαιθσαμυς τῆ τοῦ ἰουδα

**12** Izraelci porazie Judejce i oni pobjegoe svaki pod svoj ator.

And Judah was overcome before Israel, so that they went in flight, every man to his tent.

καὶ ἔπταισεν ἰουδας ἀπὸ προσώπου ἰσραηλ καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ

**13** Izraelski kralj Joa uhvati u Bet emeu judejskoga kralja Amasju, sina Joaeva, sina Ahazjina, i odvede ga u Jeruzalem. Tada srui jeruzalemski zid od Efrajimovih vrata do Ugaonih vrata, u duini od etiri stotine lakata.

And Jehoash, king of Israel, made Amaziah, king of Judah, the son of Jehoash, son of Ahaziah, prisoner at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and had the wall of Jerusalem pulled down from the doorway of Ephraim to the door in the angle, four hundred cubits.

καὶ τὸν αμεσσιαν υἱὸν ἰωας υἱοῦ οχοζίου βασιλέα ἰουδα συνέλαβεν ἰωας υἱὸς ἰωαχας βασιλεὺς ἰσραηλ ἐν βαιθσαμυς καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἱκαθεῖλεν ἐν τῷ τείχει ἱερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ εφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις

**14** Uzevi sve zlato, srebro i posu e to se nalazilo u Domu Jahvinu i u riznici kraljevskog dvora, povrh toga i taoce, vrati se u Samariju.

And he took all the gold and silver and all the vessels which were in the house of the Lord and in the store-house of the king, together with those whose lives would be the price of broken faith, and went back to Samaria.

καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν

**15** Ostala povijest Joaeva, sve to je inio i poduzimao i kako je ratovao s Amasjom, judejskim kraljem, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa izraelskih kraljeva?

Now the rest of the acts of Jehoash, and his power, and how he went to war with Amaziah, king of Judah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωας ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ ἃ ἐπολέμησεν μετὰ αμεσσιου βασιλέως ἰουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ

**16** Joa je po inuo sa svojim ocima i pokopan je u Samariji uz kraljeve izraelske. Sin njegov Jeroboam zakralji se mjesto njega.

And Jehoash went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἰωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἱεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ



- 17** Amasja, sin Joaev, judejski kralj,ivio je jo petnaest godina poslije smrti izraelskog kralja Joaa, sina Joahazova.  
**Amaziah, the son of Joash, king of Judah, went on living for fifteen years after the death of Jehoash, son of Jehoahaz, king of Israel.**  
**καὶ ἔζησεν αμεσσίας υἱὸς ἰωᾶς βασιλεὺς ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἰωᾶς υἱὸν ἰωαχᾶς βασιλέα ἰσραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη**
- 18** A ostala povijest Amasjina zar nije zapisana u knjizi Ljetopisa kraljeva judejskih?  
**And the rest of the acts of Amaziah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
**καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμεσσιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα**
- 19** Protiv njega je skovana urota u Jeruzalemu. Iako je on pobjegao u Laki, poslae za njim u Laki ljude koji ga ondje ubie.  
**Now they made a secret design against him in Jerusalem; and he went in flight to Lachish, but they sent after him to Lachish and put him to death there.**  
**καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἔφυγεν εἰς λαχίς καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ**
- 20** Odande su ga prenijeli na konjima i sahranili u Jeruzalemu kraj njegovih otaca, u Davidovu gradu.  
**And they took his body on horseback and put it into the earth with his fathers in Jerusalem, the town of David.**  
**καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων καὶ ἐτάφη ἐν ἱερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ**
- 21** Tada sav judejski narod uze Azahju, komu bijaesnaest godina, i zakralji ga namjesto njegova oca Amasje.  
**Then all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.**  
**καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς ἰουδα τὸν αζαριαν καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αμεσσιου**
- 22** On opet sagradi Elat povrativi ga Judeji, potopino je kralj poinuo kod svojih otaca.  
**He was the builder of Elath, which he got back for Judah after the death of the king.**  
**αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ**
- 23** Petnaeste godine kraljevanja judejskog kralja Amasje, sina Joaeva, postade izraelskim kraljem u Samariji Jeroboam, sin Joašev. On je kraljevaotrdeset i jednu godinu.  
**In the fifteenth year of the rule of Amaziah, son of Joash, king of Judah, Jeroboam, the son of Joash, king of Israel, became king in Samaria, ruling for forty-one years.**  
**ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ αμεσσιου υἱοῦ ἰωᾶς βασιλέως ἰουδα ἐβασίλευσεν ἱεροβοαμ υἱὸς ἰωᾶς ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἐν ἑτὸς**
- 24** inio je to je zlo u oima Jahvinim, nije se ostavio nijednoga grijeha Jeroboama, sina Nebatova, koji je zaveo Izraela.  
**He did evil in the eyes of the Lord, not turning away from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.**  
**καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξῆμαρτεν τὸν ἰσραηλ**

- 25** On je dobio natrag izraelsko podru je od Ulaza u Hamat do Mrtvoga mora, prema rijeci koju je Jahve, Bog Izraelov, rekao preko sluge svoga Jone, sina Amitajeva, proroka iz Gat Hahefera.  
 He got back the old limits of Israel from the way into Hamath to the sea of the Arabah, as the Lord had said by his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet of Gath-hepher.  
 αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὄριον ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου αἰμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἀραβὰ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου υἱοῦ αἰμαθ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ γεθχοβερ
- 26** Jer je Jahve vidio ljutu nevolju Izraelovu da vie nema ni slobodnih ni robova i nikoga da pomogne Izraelu.  
 For the Lord saw how bitter was the trouble of Israel, and that everyone was cut off, he who was shut up and he who went free, and that Israel had no helper.  
 ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ ἰσραὴλ
- 27** Ali Jahve nije odlu io izbrisati ispod neba ime Izraelovo: spasio ga je rukom Jeroboama, sina Joaeva.  
 And the Lord had not said that the name of Israel was to be taken away from the earth; but he gave them a saviour in Jeroboam, the son of Joash.  
 καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς ἱεροβοαμ υἱοῦ ἰωας
- 28** Ostala povijest Jeroboama, sve to je uinio i sve to je poduzimao, kako je ratovao i kako je vratio Damask Judi i Izraelu, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all he did, and his power, and how he went to war with Damascus, causing the wrath of the Lord to be turned away from Israel, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἱεροβοαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν δαμασκὸν καὶ τὴν αἰμαθ τῷ ἰουδα ἐν ἰσραὴλ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραὴλ
- 29** Jeroboam je po inuo sa svojim ocima. Pokopali su ga u Samariji uz kraljeve izraelske, a njegov sin Zaharija zakralji se mjesto njega.  
 And Jeroboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with the kings of Israel; and Zechariah his son became king in his place.  
 καὶ ἐκοιμήθη ἱεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν αζαριας υἱὸς αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 1** Dvadeset i sedme godine kraljevanja Jeroboama, kralja izraelskog, postade judejskim kraljem Azarja, sin Amasjin.  
 In the twenty-seventh year of the rule of Jeroboam, king of Israel, Azariah, son of Amaziah, became king of Judah.  
 ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ τῷ ἱεροβοαμ βασιλεῖ ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν αζαριας υἱὸς αμεσσιου βασιλέως ἰουδα
- 2** Bilu mu je esnaest godina kad se zakraljio, a kraljeva je pedeset i dvije godine u Jeruzalemu. Mati mu se zvala Jekolija, a bila je iz Jeruzalema.  
 He was sixteen years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for fifty-two years; his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.  
 υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πενήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ χαλια ἐξ ἱεροῦ σαλημ

- 3** inio je Tto je pravo u Jahvinim oima, sasvim kao i njegov otac Amasja.  
And he did what was right in the eyes of the Lord, as his father Amaziah had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν αμεισσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 4** Samo uzviica nije srušio i narod je svejednako prinosiso rtve i kad na uzviicama.  
But he did not take away the high places, and the people still went on making offerings and burning them in the high places.  
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξήρην ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
- 5** Ali Jahve udari kralja i ostade on gubav do smrti. Stanovao je u odvojenoj kui. Kraljev sin Jotam bio upravitelj dvora i sudio je puku zemlje.  
And the Lord sent disease on the king and he became a leper, and to the day of his death he was living separately in his private house. And Jotham his son was over his house, judging the people of the land.  
καὶ ἦψατο κύριος τοῦ βασιλέως καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφουσσοῦ καὶ ἰωθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς
- 6** Ostala povijest Azarjina i sve to je u inio, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva judejskih?  
Now the rest of the acts of Azariah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αζαριου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 7** Azarja je poinuo i sahranie ga kraj njegovih otaca u Davidovu gradu. A na njegovo se mjesto zakralji sin mu Jotam.  
And Azariah went to rest with his fathers and was put into the earth with his fathers in the town of David; and Jotham his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη αζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 8** Trideset i osme godine Azarjina kraljevanja u Judeji postade izraelskim kraljem u Samariji za šest mjeseci Zaharija, sin Jeroboamov.  
In the thirty-eighth year of Azaliah, king of Judah, Zechariah, son of Jeroboam, was king over Israel for six months.  
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ αζαρια βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ζαχαριας υἱὸς ιεροβοαμ ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἑξάμηνον
- 9** On je inio to je zlo u o ima Jahvinim, kao to su inili njegovi oci; nije odstupaod od grijeha Jeroboama, sina Nebatova, koji je na grijeh naveo Izraela.  
And he did evil in the eyes of the Lord, as his father had done, not turning away from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 10** alum, sin Jabeon, uroti se protiv njega; udario ga je i usmrtio u Jibleamu te se zakraljio mjesto njega.  
And Shallum, the son of Jabesh, made a secret design against him, and, attacking him in Ibleam, put him to death and became king in his place.  
καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σελλουμ υἱὸς ἰαβις καὶ κεβλααμ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν καὶ σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ

- 11** Ostala povijest Zaharijina zapisana je u knjizi Ljetopisa izraelskih kraljeva.  
 Now the rest of the acts of Zechariah are recorded in the book of the history of the kings of Israel.  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαχαριου ἰδου ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 12** Ispunila se rije koju je Jahve rekao Jehuu: "Tvoji e sinovi sjediti na prijestolju Izraela sve do etvrtog koljena." I tako je bilo.  
 This was what the Lord had said to Jehu, Your sons to the fourth generation will be kings of Israel. And so it came about.  
 ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν πρὸς ἰου λέγων υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ και ἐγένετο οὕτως
- 13** alum, sin Jabe<sup>Ἰ</sup>ov, postade kraljem trideset i devete godine kraljevanja Uzije, judejskog kralja, i kraljevaio je mjesec dana u Samariji.  
 Shallum, the son of Jabesh, became king in the thirty-ninth year of Uzziah, king of Judah; and he was ruling in Samaria for the space of one month.  
 και σελλουμ υἱὸς ἰαβις ἐβασίλευσεν και ἐν ἔτει τριακοστῷ και ἐνάτῳ αζαρια βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν σαμαρεία
- 14** Menahem, sin Gadijev, ode iz Tirse, ue u Samariju te udari aluma, sina Jabeova, usmrti ga i zakralji se mjesto njega.  
 Then Menahem, the son of Gadi, went up from Tirzah and came to Samaria, and attacking Shallum, son of Jabesh, in Samaria, put him to death and made himself king in his place.  
 και ἀνέβη μαναημ υἱὸς γαδδι ἐκ θαρσιλα και ἦλθεν εἰς σαμάρειαν και ἐπάταξεν τὸν σελλουμ υἱὸν ἰαβις ἐν σαμαρεία και ἐθανάτωσεν αὐτόν
- 15** Ostala povijest □ alumova i urota koju je skovao, sve je zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih.  
 Now the rest of the acts of Shallum, and the secret design which he made, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων σελλουμ και ἡ συστροφή αὐτοῦ ἦν συνεστράφη ἰδου εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 16** Tada je Menahem razorio Tifnah i sve to je u njem bilo i njegovo podruje od Tirse jer mu nisu otvorili vrata. Razorio ga je i rasporio sve trudnice u njemu.  
 Then Menahem sent destruction on Tappuah and all the people in it, and its limits, from Tirzah, because they would not let him come in; and he had all the women who were with child cut open.  
 τότε ἐπάταξεν μαναημ τὴν θερσα και πάντα τὰ ἐν αὐτῇ και τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ θερσα ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ και ἐπάταξεν αὐτὴν και τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν
- 17** Trideset i devete godine kraljevanja Azarje u Judeji postade Menahem, sin Gadijev, kraljem Izraela. Kraljevaio je deset godina u Samariji.  
 In the thirty-ninth year of Azariah, king of Judah, Menahem, the son of Gadi, became king over Israel, and was ruling in Samaria for ten years.  
 ἐν ἔτει τριακοστῷ και ἐνάτῳ αζαρια βασιλεῖ ἰουδα και ἐβασίλευσεν μαναημ υἱὸς γαδδι ἐπὶ ἰσραηλ δέκα ἔτη ἐν σαμαρεία
- 18** inio je to je zlo u oima Jahvinim; nije odstupaio od grijeha Jeroboama, sina Nebatova, koji je zaveo Izraela. U njegovo vrijeme  
 He did evil in the eyes of the Lord; he did not keep himself from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ

- 19** Pul, kralj Asirije, osvoji zemlju. Menahem dade Pulu tisu u talenata srebra da mu pomogne uvrstiti kraljevsku vlast u njegovim rukama.  
In his day, Pul, the king of Assyria, came up against the land; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver so that he might let him keep the kingdom.  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φουλ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ μαναημ ἔδωκεν τῷ φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 20** Menahem ubra taj novac od Izraela, od svih imu nih ljudi, da bi ga mogao dati asirskom kralju. Po osobi je bilo pedeset ekela srebra. Tako se asirski kralj vratio i nije ondje ostao u zemlji.  
And Menahem got the money from Israel, from all the men of wealth, fifty silver shekels from every man, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria went back without stopping in the land.  
καὶ ἐξήνεγκεν μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν ἀσσυρίων πενήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ κτὰ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ
- 21** Ostala povijest Menahema i sve to je uinio, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva izraelskih?  
Now the rest of the acts of Menahem, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μαναημ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ
- 22** Menahem je poinuo sa svojim ocima, a sin njegov Pekahja zakralji se na njegovo mjesto.  
And Menahem went to rest with his fathers; and Pekahiah his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν φακεῖας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 23** Pedesete godine kraljevanja judejskog kralja Azarje postade kraljem izraelskim u Samariji Pekahja, sin Menahemov. Kraljeva je dvije godine.  
In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah, the son of Menahem, became king over Israel in Samaria, ruling for two years.  
ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν φακεῖας υἱὸς μαναημ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ δύο ἔτη
- 24** On je inio to je zlo u oima Jahvinim; nije odstupao od grijeha Jeroboama, sina Nebatova, koji je zaveo Izraela.  
He did evil in the eyes of the Lord, not turning from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ
- 25** Njegov dvoranin Pekah, sin Remalijin, uroti se protiv njega i ubi ga u Samariji, u kuli kraljevskog dvora, s Argobom i Arjeom. Imao je sa sobom pedeset ljudi iz Gileada. Ubio je kralja i zakraljio se mjesto njega.  
And Pekah, the son of Remaliah, his captain, made a secret design against him, attacking him in the king's great house in Samaria; and with him were fifty men of Gilead; and he put him to death and became king in his place.  
καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν φακεε υἱὸς ρομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ ἀργοβ καὶ μετὰ τοῦ ἀρια καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ

- 26** Ostala povijest Pekahje i sve to je u inio, sve je to zapisano u knjizi Ljetopisa izraelskih kraljeva.  
 Now the rest of the acts of Pekahiah, and all he did, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων φακειῦν και πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδοῦ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 27** Pedeset i druge godine kraljevanja Azarje, judejskoga kralja, postade kraljem u Samariji Pekah, sin Remalijin. Kraljevao je dvadeset godina.  
 In the fifty-second year of Azariah, king of Judah, Pekah, the son of Remaliah, became king over Israel in Samaria, ruling for twenty years.  
 ἐν ἔτει πεντηκοστῷ και δευτέρῳ τοῦ αζαριου βασιλέως ἰουδα ἐβασίλευσεν φακεε υἱὸς ρομελιου ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη
- 28** On je inio to je zlo u o ima Jahvinim; nije odstupao od grijeha Jeroboama, sina Nebatova, koji je zaveo Izraela.  
 He did evil in the eyes of the Lord, not turning from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 29** U vrijeme izraelskog kralja Pekaha doao je asirski kralj Tiglat Pileser i zauzeo Ijon, Abel Bet Maaku, Janoah, Kede, Hasor, Gilead, Galileju i svu zemlju Naftalijevu. I odveo je stanovnitvo u Asiriju.  
 In the days of Pekah, king of Israel, Tiglath-pileser, king of Assyria, came and took Ijon and Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee and all the land of Naphtali; and he took the people away to Assyria.  
 ἐν ταῖς ἡμέραις φακεε βασιλέως ἰσραηλ ἦλθεν θαγλαθφελλάσαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων και ἔλαβεν τὴν αἰν και τὴν ἀβελβαιθαμασαχ και τὴν ἰανωχ και τὴν κενεζ και τὴν ασωρ και τὴν γαλααδ και τὴν γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν νεφθαλι και ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς ἀσσυρίους
- 30** Hoes, sin Elin, uroti se protiv Pekaha, sina Remalijina, ubi ga i zakralji mjesto njega dvadesete godine Jotama, sina Uzijina.  
 And Hoshea, the son of Elah, made a secret design against Pekah, the son of Remaliah, and, attacking him, put him to death and became king in his place, in the twentieth year of Jotham, the son of Uzziah.  
 και συνέστρεψεν σύστρεμμα ὡσηε υἱὸς ἠλα ἐπὶ φακεε υἱὸν ρομελιου και ἐπάταξεν αὐτὸν και ἐθανάτωσεν αὐτὸν και ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ ἰωθαμ υἱοῦ αζαριου
- 31** Ostala povijest Pekahova, sve to je u inio, sve je to zapisano u knjizi Ljetopisa izraelskih kraljeva.  
 Now the rest of the acts of Pekah, and all he did, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων φακεε και πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδοῦ ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 32** Druge godine kraljevanja Pekaha, sina Remalijina, nad Izraelom, postade judejskim kraljem Jotam, sin Uzijin.  
 In the second year of Pekah, the son of Remaliah, king of Israel, Jotham, the son of Uzziah, became king of Judah.  
 ἐν ἔτει δευτέρῳ φακεε υἱοῦ ρομελιου βασιλέως ἰσραηλ ἐβασίλευσεν ἰωθαμ υἱὸς αζαριου βασιλέως ἰουδα
- 33** Bilo mu je dvadeset i pet godina kad se zakraljio, a kraljevao je esnaest godina u Jeruzalemu. Materi mu bješe ime Jerua, Sadokova ki.  
 He was twenty-five years old when he became king, and he was ruling for sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.  
 υἱὸς εἴκοσι και πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν και ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ και ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἱερουσα θυγάτηρ σαδωκ

- 34** inio je to je pravo u Jahvinim oima, sasvim kao i otac mu Uzija.  
**And he did what was right in the eyes of the Lord, as his father Uzziah had done.**  
*καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὖζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ*
- 35** Ali ni on nije sruio uzvišena; narod je svejednako prinosió rtve i kad na uzviicama. On je sagradio Gornja vrata na Domu Jahvinu.  
**But he did not take away the high places, and the people still went on making offerings and burning them in the high places. He was the builder of the higher doorway of the house of the Lord.**  
*πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω*
- 36** Ostala povijest Jotama i sve to je uinio, zar to nije sve zapisano u knjizi Ljetopisa judejskih kraljeva?  
**Now the rest of the acts of Jotham, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
*καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα*
- 37** U njegove je dane Jahve po eo slati protiv Judeje aramejskog kralja Resina i Pekaha, sina Remalijina.  
**In those days the Lord first sent against Judah, Rezin, the king of Aram, and Pekah, the son of Remaliah.**  
*ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν ιουδα τὸν ραασσων βασιλέα συρίας καὶ τὸν φακεε υἱὸν ρομελιου*
- 38** Tada Jotam poinu kod otaca i sahranie ga u gradu njegova praoca Davida. A na njegovo se mjesto zakralji sin mu Ahaz.  
**And Jotham went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father; and Ahaz his son became king in his place.**  
*καὶ ἐκοιμήθη ιωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ*
- 1** Sedamnaeste godine vladanja Pekaha, sina Remalijina, postade judejskim kraljem Ahaz, sin Jotamov.  
**In the seventeenth year of Pekah, the son of Remaliah, Ahaz, the son of Jotham, became king of Judah.**  
*ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ φακεε υἱοῦ ρομελιου ἐβασίλευσεν αχαζ υἱὸς ιωθαμ βασιλέως ιουδα*
- 2** Ahazu je bilo dvadeset godina kad se zakraljio, a kraljevaó je desnaest godina u Jeruzalemu, ali nije inio to je pravo u o ima Jahve, Boga njegova, kao to je inio predak mu David.  
**Ahaz was twenty years old when he became king; he was ruling for sixteen years in Jerusalem. He did not do what was right in the eyes of the Lord his God, as David his father did.**  
*υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ*
- 3** ivio je poput izraelskih kraljeva i sam je proveo svoga sina kroz oganj po gnusnom obi aju naroda to ih je Jahve protjerao pred Izraelovim sinovima.  
**But he went in the ways of the kings of Israel, and even made his son go through the fire, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.**  
*καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ βασιλέως ισραηλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ισραηλ*

- 4** Prinosio je rtve i kad po uzviicama i breuljcima i pod svakim zelenim drvetom.  
 And he made offerings, burning them in the high places and on the hills and under every green tree.  
 και ἔθυσιαζεν και ἔθυμία ἐν τοῖς ὕψηλοῖς και ἐπὶ τῶν βουνῶν και ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους
- 5** Tada aramejski kralj Resin i Pekah, sin Remalijin, kralj Izraela, poe u rat protiv Jeruzalema. Opsjedoe ga, ali ga ne mogo e osvojiti.  
 Then Rezin, king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, came up to Jerusalem to make war; and they made an attack on Ahaz, shutting him in, but were not able to overcome him.  
 τότε ἀνέβη ραασσων βασιλεὺς συρίας και φακεε υἱὸς ρομελιου βασιλεὺς ισραηλ εἰς ιερουσαλημ εἰς πόλεμον και ἐπολιόρκουν ἐπὶ αχαζ και οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν
- 6** U vrijeme aramejski kralj Resin vrati Elat Edomcima; protjerao je Judejce iz Elata; uli su Edomci u njega i ondje su ostali do danas. -  
 At that time the king of Edom got Elath back for Edom, and sent the Jews out of Elath; and the Edomites came back to Elath where they are living to this day.  
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν ραασσων βασιλεὺς συρίας τὴν αἰλαθ τῇ συρία και ἐξέβαλεν τοὺς ιουδαίους ἐξ αἰλαθ και ιδουμαῖοι ἦλθον εἰς αἰλαθ και κατόκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 7** Tada Ahaz uputi poslanike asirskom kralju Tiglat-Pileseru da mu kau: "Ja sam tvoj sluga i sin tvoj! Doi i izbavi me iz ruku aramejskog kralja i kralja Izraela, koji su se digli protiv mene."  
 So Ahaz sent representatives to Tiglath-pileser, king of Assyria, saying, I am your servant and your son; come to my help against the kings of Aram and Israel who have taken up arms against me.  
 και ἀπέστειλεν αχαζ ἀγγέλους πρὸς θαγλαθφελλασαρ βασιλέα ἀσσυρίων λέγων δοῦλός σου και υἱός σου ἐγὼ ἀνάβηθι και σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας και ἐκ χειρὸς βασιλέως ισραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ
- 8** Ahaz je uzeo srebro i zlato to se nalazilo u Domu Jahvinu i u riznicama kraljevskog dvora i sve je poslao na dar asirskom kralju.  
 And Ahaz took the silver and gold which were in the house of the Lord and in the king's store-house, and sent them as an offering to the king of Assyria.  
 και ἔλαβεν αχαζ τὸ ἀργύριον και τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου και οἴκου τοῦ βασιλέως και ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα
- 9** I poslua ga asirski kralj: oti ao je na Damask i osvojio ga. Stanovnitvo je odveo u suanjstvo u Kir, a Resina je pogubio.  
 And the king of Assyria, in answer to his request, went up against Damascus and took it, and took its people away as prisoners to Kir, and put Rezin to death.  
 και ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς ἀσσυρίων και ἀνέβη βασιλεὺς ἀσσυρίων εἰς δαμασκὸν και συνέλαβεν αὐτὴν και ἀπόκισεν αὐτὴν και τὸν ραασσων ἐθανάτωσεν
- 10** Kralj Ahaz otiao je u Damask u susret asirskom kralju Tiglat-Pileseru. I vidio je rtvenik koji bijae u Damasku. Tada kralj Ahaz posla sveeniku Uriji mjere rtvenika, njegov nacrt i sve pojedinosti njegovog gra e.  
 Then King Ahaz went to Damascus for a meeting with Tiglath-pileser, king of Assyria; and there he saw the altar which was at Damascus; and King Ahaz sent to Urijah the priest a copy of the altar, giving the design of it and all the details of its structure.  
 και ἐπορεύθη βασιλεὺς αχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ ἀσσυρίων εἰς δαμασκὸν και εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν δαμασκῷ και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς αχαζ πρὸς ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου και τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποιήσιν αὐτοῦ



- 11** Sveenik Urija sagradi rtvenik; sve je upute 枚to ih je kralj Ahaz uputio iz Damaska izvrio sveenik Urija prije nego to se kralj Ahaz vratio iz Damaska.  
 And from the copy King Ahaz sent from Damascus, Urijah made an altar and had it ready by the time King Ahaz came back from Damascus.  
 και ̑κοδόμησεν ουριας ̑ ιερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς αχαζ ἐκ δαμασκοῦ
- 12** Po略to je kralj Ahaz stigao iz Damaska, vidio je rtvenik, priao mu i popeo se na nj.  
 And when the king came from Damascus, he saw the altar; and he went up on it and made an offering on it.  
 και εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον και ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ
- 13** Spalio je na rtveniku svoju paljenicu i svoju prinosnicu, izlio svoju ljevanicu i krvlju priesnica pokropio 𠄎rtvenik.  
 He made his burned offering and his meal offering and his drink offering there, draining out the blood of his peace-offerings on the altar.  
 και ἐθυμίασεν τὴν ὀλοκαύτωςιν αὐτοῦ και τὴν θυσίαν αὐτοῦ και τὴν σπονδὴν αὐτοῦ και προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηλικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 14** A mjedeni rtvenik, koji bijaε pred Jahvom, maknuo je ispred Hrama, gdje je bio izmeu novoga rtvenika i Doma Jahvina. I postavio ga je pokraj novoga rtvenika sa sjevera.  
 And the brass altar, which was before the Lord, he took from the front of the house, from between his altar and the house of the Lord, and put it on the north side of his altar.  
 και τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου και προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου και ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου κυρίου και ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν
- 15** Kralj Ahaz zapovjedio je sve eniku Uriji: "Na velikom e □ rtveniku spaljivati jutarnju paljenicu i veernju prinosnicu, kraljevu paljenicu i njegovu prinosnicu, i paljenice, prinosnice i ljevanice svega naroda. Po njemu e izlijevati svu krv paljenica i klanica. A o rtveniku od mjedi jo u razmisliti."  
 And King Ahaz gave orders to Urijah the priest, saying, Make the morning burned offering and the evening meal offering and the king's burned offering and meal offering, with the burned offerings of all the people and their meal offerings and drink offerings, on the great altar, and put on it all the blood of the burned offerings and of the beasts which are offered; but the brass altar will be for my use to get directions from the Lord.  
 και ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς αχαζ τῷ ουρια τῷ ιερεῖ λέγων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωςιν τὴν πρωινὴν και τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν και τὴν ὀλοκαύτωςιν τοῦ βασιλέως και τὴν θυσίαν αὐτοῦ και τὴν ὀλοκαύτωςιν παντὸς τοῦ λαοῦ και τὴν θυσίαν αὐτῶν και τὴν σπονδὴν αὐτῶν και πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως και πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς και τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωῖ
- 16** Sve enik Urija uini sve to mu je naredio kralj Ahaz.  
 So Urijah the priest did everything as the king said  
 και ἐποίησεν ουριας ὁ ιερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς αχαζ

**17** Kralj Ahaz skinuo je okvire s podnoštja; s njih je skinuo i umivaonike. A mjedeno more skinuo je s volova koji su stajali pod njim i stavio ga na kameni pod.

And King Ahaz took off the sides of the wheeled bases, and took down the great water-vessel from off the brass oxen which were under it and put it on a floor of stone.

καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς ἀχάζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνῶθ καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην

**18** Pred asirskim je kraljem uklonio iz Jahvina Doma Subotnji hodnik koji bijahu sagradili i vanjski kraljevski prilaz.

\*\*\* the house of the Lord, because of the king of Assyria.

καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως ἀσσυρίων

**19** Ostala povijest Ahazova i sve to je uinio, zar to nije sve zapisano u knjizi Ljetopisa judejskih kraljeva?

Now the rest of the things which Ahaz did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀχάζ ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

**20** Ahaz je po inuo sa svojim ocima i sahranjen je u Davidovu gradu. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Ezekija.

And Ahaz went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; and Hezekiah his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἀχάζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

**1** Dvanaeste godine kraljevanja Ahaza u Judeji, postao je Hoesa, sin Elin, izraelskim kraljem u Samariji. Kraljevaio je devet godina.

In the twelfth year of Ahaz, king of Judah, Hoshea, the son of Elah, became king over Israel in Samaria, ruling for nine years.

ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ ἀχάζ βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ὠσηε υἱὸς ἡλα ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη

**2** On je inio to je zlo u o ima Jahvinim, ali ne kao izraelski kraljevi, njegovi prethodnici.

He did evil in the eyes of the Lord, though not like the kings of Israel before him.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ

**3** Asirski kralj Salmanasar poao je protiv Hoesa, koji mu se pokorio i plao mu danak.

Against him came up Shalmaneser, king of Assyria, and Hoshea became his servant and sent him offerings.

ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη σαλαμανασαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ὠσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανασα

**4** Ali je asirski kralj otkrio da mu Hoesa sprema zavjeru: jolam je Hoesa poslao poslanike egipatskom kralju Sou i nije platio danaka asirskom kralju kao svake godine. Tada ga asirski kralj baci u tamnicu.

But Hoshea's broken faith became clear to the king of Assyria because he had sent representatives to So, king of Egypt, and did not send his offering to the king of Assyria, as he had done year by year: so the king of Assyria had him shut up in prison and put in chains.

καὶ εὔρεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν τῷ ὠσηε ἀδικίαν ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς σηγορ βασιλέα αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μανασα τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ καὶ ἐπολιόρησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς

- 5** Asirski kralj osvoji svu zemlju i krenu opsjedati Samariju. Opsjedao ju je tri godine.  
Then the king of Assyria went through all the land and came up to Samaria, shutting it in with his forces for three years.  
καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἀνέβη εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη
- 6** Devete godine Hoeline vladavine zauze asirski kralj Samariju i odvede Izraelce u suanjestvo u Asiriju. Naselio ih je u Helahu, i na Haboru, rijeci u Gozanu, i u gradovima medijskim. <p>  
In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and took Israel away to Assyria, placing them in Halah and in Habor on the river Gozan, and in the towns of the Medes.  
ἐν ἔτει ἐνάτῳ ὡσηε συνέλαβεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν καὶ ἀπόκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς ἀσσυρίους καὶ κατόκισεν αὐτοὺς ἐν ἀλαε καὶ ἐν ἀβωρ ποταμοῖς γωζαν καὶ ὀρη μῆδων
- 7** I tako se dogodilo zato to su Izraelci sagriježili protiv Jahve, Boga svoga, koji ih je izveo iz zemlje egipatske, ispod vlasti faraona, kralja egipatskog. tovali su druge bogove,  
And the wrath of the Lord came on Israel because they had done evil against the Lord their God, who took them out of the land of Egypt from under the yoke of Pharaoh, king of Egypt, and had become worshippers of other gods,  
καὶ ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους
- 8** slijedili obiaje naroda to ih je Jahve protjerao pred sinovima Izraelovim, slijedili po obiajima to su ih uveli kraljevi Izraelovi.  
Living by the rules of the nations whom the Lord had sent out from before the children of Israel.  
καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν
- 9** Izraelci i njihovi kraljevi potajno su inili neprikladna djela protiv Jahve, Boga svoga. Podigli su uzviice u svim svojim naseljima: od straarskih kula pa do utvrenih gradova.  
And the children of Israel did secretly against the Lord their God things which were not right, building high places for themselves in all their towns, from the tower of the watchmen to the walled town.  
καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὄχυρᾶς
- 10** Podizali su stupove i aere na svakom humku i pod svakim zelenim drvetom.  
They put up pillars of stone and wood on every high hill and under every green tree:  
καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στηλᾶς καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἁλσώδους
- 11** Ondje su, na svim uzviicama, palili kad po obi aju naroda to ih je Jahve protjerao ispred njih i inili su zla djela te izazivali gnjev Jahvin.  
Burning their offerings in all the high places, as those nations did whom the Lord sent away from before them; they did evil things, moving the Lord to wrath;  
καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπόκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσει τὸν κύριον

- 12** Sluili su idolima, premda im Jahve bija e rekao: "Ne inite toga!"  
 And they made themselves servants of disgusting things, though the Lord had said, You are not to do this.  
 και ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ
- 13** A Jahve opominjao Izraelce i Judejce preko svih svojih proroka i sviju vidjelaca: "Obratite se od zlog puta svoga", govorio je, "i pokoravajte se naredbama i zapovijedima mojim prema Zakonu koji sam naložio ocima vaim i prema svemu to sam vam objavio preko slugu svojih - proroka."  
 And he gave witness to Israel and Judah, by every prophet and seer, saying, Come back from your evil ways, and do my orders and keep my rules, and be guided by the law which I gave to your fathers and sent to you by my servants the prophets.  
 και διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ και ἐν τῷ Ἰουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὁρῶντος λέγων ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν και φυλάξτε τὰς ἐντολάς μου και τὰ δικαιώματά μου και πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλαμην τοῖς πατέράσιν ὑμῶν ὅσα ἀπέστε ἴλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
- 14** Ali oni nisu posluali nego su ostali tvrdovrati kao i njihovi oci, koji nisu vjerovali u Jahvu, Boga svoga.  
 And they did not give ear, but became stiff-necked, like their fathers who had no faith in the Lord their God.  
 και οὐκ ἤκουσαν και ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν
- 15** Prezreli su njegove zakone i Savez koji je sklopio s njihovim ocima i opomene njegove koje im je upuivao. Teili su za ispraznoću, pa su i sami postali isprazni slijede i narode oko sebe, premda im je Jahve zapovjedio da ne ine kao oni.  
 And they went against his rules, and the agreement which he made with their fathers, and his laws which he gave them; they gave themselves up to things without sense or value, and became foolish like the nations round them, of whom the Lord had said, Do not as they do.  
 και τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ ἐφύλαξαν και ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων και ἐματαιώθησαν και ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα
- 16** Odbacili su sve zapovijedi Jahve, Boga svoga, i na inili su sebi salivene idole, dva teleta. Podigli su aere, klanjali se svoj vojsci nebeskoj i sluili Baalu.  
 And turning their backs on all the orders which the Lord had given them, they made for themselves images of metal, and the image of Asherah, worshipping all the stars of heaven and becoming servants to Baal.  
 ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ αὐτῶν και ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα δύο δαμάλεις και ἐποίησαν ἄλση και προσεκύνησαν πάση τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ και ἐλάτρευσαν τῷ βααλ
- 17** Provodili su svoje sinove i keri kroz oganj, odavali se vra anju i gatanju, ine i tako zlo u oima Jahvinim i razjaruju i ga.  
 And they made their sons and their daughters go through the fire, and they made use of secret arts and unnatural powers, and gave themselves up to doing evil in the eyes of the Lord, till he was moved to wrath.  
 και διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν και τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ και ἐμαντεύοντο μαντείας και οἰονίζοντο και ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν

- 18** Tada se Jahve razgnjevi na Izraela i odbaci ga ispred svoga lica. Ostalo je samo pleme Judino.  
 So the Lord was very angry with Israel, and his face was turned away from them: only the tribe of Judah kept its place.  
 και ἔθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ ἰσραηλ και ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ και οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ ἰουδα μονωτάτη
- 19** Ali ni pleme Judino nije dralo zapovijedi Jahve, Boga svoga, i slijedilo je obiaje kojih su se drali Izraelci.  
 (But even Judah did not keep the orders of the Lord their God, but were guided by the rules which Israel had made.  
 και γε ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν και ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν ἰσραηλ οἷς ἐποίησαν
- 20** I Jahve odbaci sav rod Izraela, ponizi ga i predade ga plja kaima, dok ih konano ne odbaci daleko od svoga lica.  
 So the Lord would have nothing to do with all the offspring of Israel, and sent trouble on them, and gave them up into the hands of their attackers, till he had sent them away from before his face.)  
 και ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι ἰσραηλ και ἐσάλευσεν αὐτοὺς και ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 21** On je, kona no, otrgnuo Izraelce od kue Davidove, a Izrael je proglasio kraljem Jeroboama, sina Nebatova. Jeroboam je odvratio Izraela od Jahve i naveo ih na veliku grehotu.  
 For Israel was broken off from the family of David, and they made Jeroboam, the son of Nebat, king, who, driving them away from the laws of the Lord, made them do a great sin.  
 ὅτι πλὴν ἰσραηλ ἐπάνωθεν οἴκου δαυιδ και ἐβασίλευσαν τὸν ἱεροβοαμ υἱὸν ναβατ και ἐξέωσεν ἱεροβοαμ τὸν ἰσραηλ ἐξόπισθεν κυρίου και ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην
- 22** Izraelci su slijedili svaki grijeh koji je Jeroboam po inio i od njega se nisu odvraali,  
 And the children of Israel went on with all the sins which Jeroboam did; they did not keep themselves from them;  
 και ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ ἱεροβοαμ ἣ ἐποίησεν οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς
- 23** dok kona no Jahve nije odbacio Izraela ispred svoga lica, kako to bijaе objavio po svojim slugama, prorocima. Odveo je Izraelce iz njihove zemlje u suanjstvo u Asiriju, gdje su do dananjega dana.  
 Till the Lord put Israel away from before his face, as he had said by all his servants the prophets. So Israel was taken away from their land to Assyria, to this day.  
 ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν και ἀποκίσθη ἰσραηλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς ἄσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 24** Asirski je kralj doveo ljude iz Babilona, iz Kute, iz Ave, Hamata i iz Sefarvajima, i naselio ih u gradovima Samarije mjesto Izraelaca. Oni su zaposjeli Samariju i nastanili se u gradovima njezinim.  
 Then the king of Assyria took men from Babylon and from Cuthah and Avva and Hamath and Sepharvaim, and put them in the towns of Samaria in place of the children of Israel; so they got Samaria for their heritage, living in its towns.  
 και ἤγαγεν βασιλεὺς ἄσσυρίων ἐκ βαβυλῶνος τὸν ἐκ χουνθα και ἀπὸ αἰα και ἀπὸ αιμαθ και σεφαρουαῖν και κατοκίσθησαν ἐν πόλεσιν σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν ἰσραηλ και ἐκληρονόμησαν τὴν σαμάρειαν και κατοκίσησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς

- 25** U vrijeme naseljavanja u zemlju nisu tovali Jahve i on je poslao protiv njih lavove da ih rastrgaju.  
 Now when first they were living there they did not give worship to the Lord. So the Lord sent lions among them, causing the death of some of them.  
 και ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον και ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας και ἦσαν ἀποκτένοντες ἐν αὐτοῖς
- 26** Zato su rekli asirskom kralju: "Narodi koje si preselio da ih nastani u gradovima Samarije ne znaju kako valja tovali Boga ove zemlje i on je na njih poslao lavove, koji ih usmruju, jer ti narodi ne poznaju bogotovlja ove zemlje."  
 So they said to the king of Assyria, The nations whom you have taken as prisoners and put in the towns of Samaria, have no knowledge of the way of the god of the land: so he has sent lions among them, causing their death, because they have no knowledge of his way.  
 και εἶπον τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων λέγοντες τὰ ἔθνη ἃ ἀπόκισας και ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς και ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας και ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς
- 27** Tada je asirski kralj izdao ovu zapovijed: "Neka ide onamo jedan od sve enika koje sam odande doveo u suanjstvo; neka ide, neka se ondje nastani i poui ih u tovanju Boga one zemlje."  
 Then the king of Assyria gave orders, saying, Send there one of the priests whom you took away, and let him be living there and teaching the people the way of the god of the land.  
 και ἐντεταίλατο ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων λέγων ἀπάγετε ἐκεῖθεν και πορευέσθωσαν και κατοικεῖωσαν ἐκεῖ και φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς
- 28** Tako ode jedan od sve enika koji su bili odvedeni iz Samarije i nastani se u Betelu. On ih je pouio kako treba tovali Jahvu.  
 So one of the priests whom they had taken away as a prisoner from Samaria came back, and, living in Beth-el, became their teacher in the worship of the Lord.  
 και ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων ὃν ἀπόκισαν ἀπὸ σαμαρείας και ἐκάθισεν ἐν βαιθηλ και ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον
- 29** Svaki je narod imao likove svojih bogova i postavili su ih u hramove na uzvištinama koje su podigli Samaritanci, svaki narod u svojim gradovima u kojima ivljae.  
 And every nation made gods for themselves, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in the towns where they were living.  
 και ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν και ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ σαμαρίται ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατοκουν ἐν αὐταῖς
- 30** Babilonci nainie Sukot Benota, Kufani Nergala, Hamaani Aimu;  
 The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,  
 και οἱ ἄνδρες βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν σοκχωθβαινιθ και οἱ ἄνδρες χουθ ἐποίησαν τὴν νηριγελ και οἱ ἄνδρες αιμαθ ἐποίησαν τὴν ασιμαθ

- 31** Avijci na inie Nibhaza i Tartaka, a Sefarvajimci spaljivahu svoju djecu na ognju u ast Adrameleka i Anameleka, sefarvajimskih bogova.  
**The Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites gave their children to be burned in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.**  
**καὶ οἱ ευαῖοι ἐποίησαν τὴν εβλαζερ καὶ τὴν θαρθακ καὶ οἱ σεφαρουαῖν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ αδραμελεχ καὶ ανημελεχ θεοῖς σ επαρουαῖν**
- 32** Oni su tovali i Jahvu i postavili su neke izme u sebe za sveenike uzviica koji su im prinosili 𐤎𐤓𐤕𐤕𐤕 u hramovima uzviica.  
**So they went on worshipping the Lord, and made for themselves, from among all the people, priests for the high places, to make offerings for them in the houses of the high places.**  
**καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν σαμαρεία ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ν ἧ κατώκουν ἐν αὐτῇ καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν**
- 33** tovali su Jahvu i sluili su svojim bogovima po obiaju onih naroda izme u kojih su ih preselili.  
**They gave worship to the Lord, but they gave honour to their gods like the nations did from whom they had been taken as prisoners.**  
**τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπόκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν**
- 34** Oni se jo i danas dre starih obiaja. Ne tuju Jahve i ne uskla uju svojih pravila i obiaja sa Zakonom i zapovijedima to ih je Jahve naredio djeci Jakova komu je nadjenuo ime Izrael.  
**So to this day they go on in their old ways, not worshipping the Lord or keeping his orders or his ways or the law and the rule which the Lord gave to the children of Jacob, to whom he gave the name Israel;**  
**ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς ἰακωβ οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσραηλ**
- 35** Jahve bija 𐤎𐤓𐤕𐤕𐤕 s njima sklopio Savez i zapovjedio im: "Ne tujte tuih bogova niti im se klanjajte. Nemojte ih tovati niti im rtava prinositi.  
**And the Lord made an agreement with them and gave them orders, saying, You are to have no other gods; you are not to give worship to them or be their servants or make them offerings:**  
**καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς**
- 36** Samo je Jahve onaj koji vas je velikom snagom svoje ispru 𐤎𐤓𐤕𐤕𐤕 ene ruke izveo iz zemlje egipatske; njega tujte, njemu se klanjajte i njemu rtve prinosite.  
**But the Lord, who took you out of the land of Egypt with his great power and his outstretched arm, he is your God, to whom you are to give worship and make offerings:**  
**ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε**
- 37** Drite se pravila i obiaja, zakona i naredaba koje vam je propisao da ih vjerno ispunjavate uvijek i ne tujte tu ih bogova.  
**And the rules and the orders and the law which he put in writing for you, you are to keep and do for ever; you are to have no other gods.**  
**καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψεν ὑμῖν φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους**

- 38** Nemojte zaboraviti Saveza koji sam sklopio s vama i nemojte tovati drugih bogova,  
**And you are to keep in memory the agreement which I have made with you; and you are to have no other gods.**  
**καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἐτέρους**
- 39** samo Jahvu, Boga svoga, potujte i on e vas izbaviti iz ruke svih vaih neprijatelja."  
**And you are to give worship to the Lord your God; for it is he who will give you salvation from the hands of all who are against you.**  
**ὅτι ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν**
- 40** Ali oni nisu poslušali, nego su se i dalje drali svoga starog obiaja.  
**But they gave no attention, but went on in their old way.**  
**καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν**
- 41** Tako su ti narodi tovali Jahvu, a slušali su i svojim idolima. Njihovi sinovi i sinovi njihovih sinova ine do dana dananjega onako kako su inili njihovi oci.  
**So these nations, worshipping the Lord, still were servants to the images they had made; their children and their children's children did the same; as their fathers did, so do they, to this day.**  
**καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες καὶ γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης**
- 1** Tree godine kraljevanja Hooe, sina Elina, u Izraelu, postao je judejskim kraljem Ezekija, sin Ahazov.  
**Now in the third year of Hoshea, son of Elah, king of Israel, Hezekiah, the son of Ahaz, became king of Judah.**  
**καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ ὧσε υἱὸς ἡλα βασιλεῖ ἰσραηλ ἐβασίλευσεν εζεκιας υἱὸς αχαζ βασιλέως ἰουδα**
- 2** Bila mu je dvadeset i pet godina kad se zakraljio. Kraljevao je dvadeset i devet godina u Jeruzalemu. Materi mu je bilo ime Abija, Zaharijina k i.  
**He was twenty-five years old when he became king, ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Abi, the daughter of Zechariah.**  
**υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ αβου θυγάτηρ ζαχαριου**
- 3** inio je Tto je pravo u oima Jahvinim, sasvim kao njegov otac David.  
**He did what was right in the eyes of the Lord as David his father had done.**  
**καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ**



- 4** On je uklonio uzviice, srušio je stupove, sasjekao je aere i razbio zmiiju od mjedi koju bijae nainio Mojsije. Izraelci su joj sve do tada prinosili rtve. Zvali su je Nehutan.  
 He had the high places taken away, and the stone pillars broken to bits, and the Asherah cut down; and the brass snake which Moses had made was crushed to powder at his order, because in those days the children of Israel had offerings burned before it, and he gave it the name Nehushtan.  
 αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησεν μουσῆς ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν νεσθαν
- 5** Pouzdavao se u Jahvu, Boga Izraelova. Ni prije njega ni poslije njega ne bijae mu ravna meu kraljevima judejskim.  
 He had faith in the Lord, the God of Israel; so that there was no one like him among all the kings of Judah who were before him.  
 ἐν κυρίῳ θεῷ ἰσραὴλ ἠλπισεν καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὁμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 6** Prionuo je uz Jahvu i nikada se nije okrenuo od njega. Drao je sve zapovijedi to ih je Jahve dao preko Mojsija.  
 For his heart was fixed on the Lord, not turning from his ways, and he did his orders which the Lord gave to Moses.  
 καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο μουσῆ
- 7** I Jahve bija e s njim, pomagae ga u svim njegovim pothvatima. Pobunio se protiv asirskog kralja i nije mu vie bio podloan.  
 And the Lord was with him; he did well in all his undertakings: and he took up arms against the king of Assyria and was his servant no longer.  
 καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκεν καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ
- 8** On je potukao Filistejce do Gaze, opustoio njihovo podruje od straarskih kula sve do utvr enih gradova.  
 He overcame the Philistines as far as Gaza and its limits, from the tower of the watchman to the walled town.  
 αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως γάζης καὶ ἕως ὀρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς
- 9** etvrte godine vladavine Ezekijine, a to je bila sedma godina kraljevanja izraelskog kralja Hoṭee, sina Elina, napade asirski kralj Salmanasar Samariju i opsjede je.  
 Now in the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea, son of Elah, king of Israel, Shalmaneser, king of Assyria, came up against Samaria, shutting it in with his armies.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ ἐζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ ὦσηε υἱῷ ἠλα βασιλεῖ ἰσραὴλ ἀνέβη σαλαμανασσαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν
- 10** Osvojio ju je nakon tri godine. este godine Ezekijine vladavine, a devete godine izraelskog kralja Hooe, pala je Samarija.  
 And at the end of three years they took it; in the sixth year of Hezekiah's rule, which was the ninth year of Hoshea, king of Israel, Samaria was taken.  
 καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ ἐζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ ὦσηε βασιλεῖ ἰσραὴλ καὶ συνελήμφθη σαμάρεια

- 11** Asirski je kralj odveo Izraelce u suanjstvo u Asiriju i naselio ih u Halahu, na Haboru, rijeci gozanskoj, i u medijskim gradovima.  
 And the king of Assyria took Israel away as prisoners into Assyria, placing them in Halah and in Habor on the river Gozan, and in the towns of the Medes;  
 και ἀπόκισεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν εἰς ἀσσυρίους καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν ἀλαε καὶ ἐν ἀβωρ ποταμῷ γοζαν καὶ ὀρη μῆδων
- 12** Bijae to stoga to nisu posluali glas Jahve, Boga svoga, i to su prekrili njegov Savez i sve to im je naredio Mojsije, sluga Jahvin. Nisu nita sluali niti vrili.  
 Because they did not give ear to the voice of the Lord their God, but went against his agreement, even against everything ordered by Moses, the servant of the Lord, and they did not give ear to it or do it.  
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο μουσῆς ὁ δοῦλος κυρίου καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν
- 13** etrnaeste godine Ezekijina kraljevanja asirski kralj Sanherib napade utvr ene judejske gradove i osvoji ih.  
 Now in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib, king of Assyria, came up against all the walled towns of Judah and took them.  
 και τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ ἐζεκιου ἀνέβη σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς
- 14** Tada judejski kralj Ezekija porui asirskom kralju u Laki: "Pogriješio sam! Obustavi svoje napade na me. Snosit u sve to mi nametneš."  
 Asirski kralj zatrai od Ezekije, judejskog kralja, tri stotine talenata srebra i trideset talenata zlata.  
 And Hezekiah, king of Judah, sent to Lachish, to the king of Assyria, saying, I have done wrong; give up attacking me, and whatever you put on me I will undergo. And the payment he was to make was fixed by the king of Assyria at three hundred talents of silver and thirty talents of gold.  
 και ἀπέστειλεν ἐζεκιας βασιλεὺς ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα ἀσσυρίων εἰς λαχισ λέγων ἡμάρτηκα ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ ὃ ἐὰν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ βαστάσω καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ ἐζεκιαν βασιλέα ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ
- 15** I dade Ezekija sve srebro to se nalo u Domu Jahvinu i u riznicama kraljevskog dvora.  
 So Hezekiah gave him all the silver in the house of the Lord, and in the king's store-house.  
 και ἔδωκεν ἐζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως
- 16** U to je vrijeme Ezekija obio vrata i vratnice na Svetitu Jahvinu to ih bijae pozlatio on sam, judejski kralj Ezekija, i posla to asirskom kralju.  
 And at that time Hezekiah had the gold from the doors of the Lord's house, and from the door-pillars plated by him, cut off and gave it to the king of Assyria.  
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν ἐζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν ἐζεκιας βασιλεὺς ἰουδα καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ ἰσσυρίων

**17** Asirski je kralj poslao iz Lakia u Jeruzalem kralju Ezekiji vrhovnog zapovjednika vojske, velikog dvoranina i peharnika s jakom vojskom. Krenue oni, a kad su stigli u Jeruzalem, stadoe kod vodovoda Gornjeg ribnjaka, na putu u Valjarevo polje.

Then the king of Assyria sent the Tartan and the Rab-saris and the Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem, to King Hezekiah, with a strong force. And they went up and came to Jerusalem, and took up their position by the stream of the higher pool, by the highway of the washerman's field.

καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὸν θαρθαν καὶ τὸν ραφίς καὶ τὸν ραψακὴν ἐκ λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ ἱερουσαλήμ καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὕδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἣ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

**18** Oni pozvae kralja. Pred njim je izaao upravitelj dvora Elijakim, sin Hilkijin, pisar ebna i savjetnik Joah, sin Asafov.

And they sent for the king, and Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came out to them.

καὶ ἐβόησαν πρὸς ἐζεκιαν καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν ελιακίμ υἱὸς χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ἰωας υἱὸς ασαφ ὁ ἀναμνησκῶν

**19** Veliki peharnik ree im: "Kaite Ezekiji: 'Ovako veli veliki kralj, kralj asirski: kakvo je to pouzdanje u koje se uzdaš?"

And the Rab-shakeh said to them, Say now to Hezekiah, These are the words of the great king, the king of Assyria: In what are you placing your hope?

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ραψακῆς εἶπατε δὴ πρὸς ἐζεκιαν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ἀσσυρίων τίς ἢ πεποιθήσις αὐτῆ ἦν πέποιθας

**20** Misli li da su prazne riječi ve savjet i snaga za rat? U koga se uzda da si se pobunio protiv mene?

You say you have a design, and strength for war, but these are only words. Now to whom are you looking for support, that you have gone against my authority?

εἶπας πλὴν λόγοι χειλέων βουλή καὶ δύναμις εἰς πόλεμον νῦν οὗν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί

**21** Eto, oslanja se na Egipat, na slomljenu trsku koja probada i prodire dlan onomu tko se na nju nasloni. Takav je faraon, kralj egipatski, svima koji se uzdaju u njega.'

See, now, you are basing your hope on that broken rod of Egypt, which will go through a man's hand if he makes use of it for a support; for so is Pharaoh, king of Egypt, to all who put their faith in him.

νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην ἐπ' αἴγυπτον ὃς ἂν στηριχθῆ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτὴν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτὴν οὕτως φαραὼ βασιλεὺς αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν

**22** Moda ete mi odgovoriti: 'Uzdamo se u Jahvu, Boga svojega.' Ali nije li njemu Ezekija uklonio uzviice i ڤrtvenike i zapovjedio Judejcima i Jeruzalemu: 'Samo se pred ovim rtvenikom u Jeruzalemu klanjajte.'

And if you say to me, Our hope is in the Lord our God: is it not he, whose high places and altars Hezekiah has taken away, saying to Judah and Jerusalem that worship may only be given before this altar in Jerusalem?

καὶ ὅτι εἶπας πρὸς με ἐπὶ κύριον θεὸν πεποιθάμεν οὐχὶ αὐτὸς οὗτος οὗ ἀπέστησεν ἐζεκιᾶς τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα καὶ τῇ ἱερουσαλήμ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν ἱερουσαλήμ

- 23** Hajde, okladi se s mojim gospodarom, asirskim kraljem: dat u ti dvije tisu e konja ako mogne nai jaha e za njih!  
**And now, take a chance with my master, the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able to put horsemen on them.**  
**καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ ἀσσυρίων καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς**
- 24** Kako e onda odoljeti jednome jedinom od najmanjih slugu moga gospodara? Ali se ti uzdaš u Egipat da e ti dati kola i konjanika.  
**How then may you put to shame the least of my master's servants? and you have put your hope in Egypt for war-carriages and horsemen:**  
**καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων καὶ ἠλπισας σαυτῷ ἐπ' αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἰππεῖς**
- 25** Naposljetku, zar sam ja mimo volju Jahvinu krenuo protiv ovoga mjesta da ga razorim? Sam mi je Jahve rekao: 'Idi na tu zemlju i razori je!'  
**And have I now come up to send destruction on this place without the Lord's authority? It was the Lord himself who said to me, Go up against this land and make it waste.**  
**καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν κύριος εἶπεν πρὸς με ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν**
- 26** Elijakim, ebna i Joah rekoše velikom peharniku: "Molimo te, govori svojim slugama aramejski, jer mi razumijemo; ne govori s nama judejski da uje narod koji je na zidinama!"  
**Then Eliakim, the son of Hilkiyah, and Shebna and Joah said to the Rab-shakeh, Will you kindly make use of the Aramaean language in talking to your servants, for we are used to it, and do not make use of the Jews' language in the hearing of the people on the wall.**  
**καὶ εἶπεν ελιακιμ υἱὸς χελκιου καὶ σομνας καὶ ιωας πρὸς ραφακην λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστί ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν ιουδαῖστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὡσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους**
- 27** Ali im veliki peharnik odgovori: "Zar me moj gospodar poslao da ovo kaem tvome gospodaru i tebi, a ne upravo onim ljudima koji sjede na zidinama, osu eni da s vama jedu svoju neist i piju svoju mokra u?"  
**But the Rab-shakeh said to them, Is it to your master or to you that my master has sent me to say these words? has he not sent me to the men seated on the wall? for they are the people who will be short of food with you when the town is shut in.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ραφακης μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὔρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα**
- 28** Tada se veliki peharnik uspravi i u sav glas povika na judejskom ove rijeji: " ujte rije velikoga kralja, kralja asirskog!  
**Then the Rab-shakeh got up and said with a loud voice in the Jews' language, Give ear to the words of the great king, the king of Assyria;**  
**καὶ ἔστη ραφακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ ιουδαῖστί καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως ἀσσυρίων**
- 29** Ovako veli kralj: 'Neka vas Ezekija ne zavarava, jer vas ne moe izbaviti iz moje ruke.  
**This is what the king says: Do not be tricked by Hezekiah, for there is no salvation for you in him.**  
**τάδε λέγει ὁ βασιλεύς μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς ἐζεκιας λόγοις ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου**

- 30** Neka vas Ezekija ne hrabri pouzdanjem u Jahvu govore i: Jahve e nas sigurno izbaviti, ovaj grad ne e pasti u ruke kralju asirskom.'  
 And do not let Hezekiah make you put your faith in the Lord, saying, The Lord will certainly keep us safe, and this town will not be given into the hands of the king of Assyria.  
 και μη ἐπελπίζετω ὑμᾶς εζεκιας πρὸς κύριον λέγων ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος οὐ μη παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως ἀσσυρίων
- 31** Ne sluajte Ezekije, jer ovako veli asirski kralj: 'Sklopite mir sa mnom, predajte mi se, pa neka svaki od vas jede plodove iz svoga vinograda i sa svoje smokve i neka pije vode iz svojega studenca  
 Do not give ear to Hezekiah, for this is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me; and everyone will be free to take the fruit of his vine and of his fig-tree, and the water of his spring;  
 μη ἀκούετε εζεκιου ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν και ἐξέλθατε πρὸς με και πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ και αὐτὸς ἀνὴρ τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται και πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ
- 32** dok ne doem i ne odvedem vas u zemlju kao to je vaa, u zemlju p enice i mota, u zemlju kruha i vinograda, u zemlju ulja i meda da biste ivjel i da ne pomrete. Ne dajte da vas Ezekija zaludi govorei vam: Jahve e vas izbaviti.'  
 Till I come and take you away to a land like yours, a land of grain and wine, a land of bread and vine-gardens, a land of oil-giving olives and of honey, so that life and not death may be your fate. Give no attention to Hezekiah when he says to you, The Lord will keep us safe.  
 ἕως ἔλθω και λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν γῆ σίτου και οἴνου και ἄρτου και ἀμπελώνων γῆ ἐλαίας ἐλαίου και μέλιτος και ζήσετε και οὐ μη ἀποθάνητε και μη ἀκούετε εζεκιου ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων κύριος ῥύσεται ἡμᾶς
- 33** Jesu li bogovi drugih naroda izbavili svoje zemlje iz ruku asirskog kralja?  
 Has any one of the gods of the nations kept his land from falling into the hands of the king of Assyria?  
 μη ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων
- 34** Gdje su bogovi hamatski i arpadski, gdje su bogovi sefarvajimski, henski i ivski, gdje su bogovi samarijski da izbave Samariju iz ruke moje?  
 Where are the gods of Hamath and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena and Ivvah? have they kept Samaria out of my hands?  
 ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αιμαθ και αρφαδ ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς σεφαρουαῖν και ὅτι ἐξεΐλαντο σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου
- 35** Koji su meu svim bogovima tih zemalja izbavili svoju zemlju iz moje ruke da bi Jahve izbavio Jeruzalem iz ruke moje?"  
 Who among all the gods of these countries have kept their country from falling into my hands, to give cause for the thought that the Lord will keep Jerusalem from falling into my hands?  
 τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἱ ἐξεΐλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς μου
- 36** utjeli su i ni rije i mu nisu odgovorili, jer kralj bijae zapovjedio: "Ne odgovarajte mu!"  
 But the people kept quiet and gave him no answer: for the king's order was, Give him no answer.  
 και ἐκώφευσαν και οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ

- 37** Upravitelj dvora Elijakim, sin Hilkijin, pisar ebna i savjetnik Joah, sin Asafov, dooe k Ezekiji, razdrijevi haljine, i saop ie mu rijei velikoga peharnika  
 Then Eliakim, the son of Hilkiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah, with their clothing parted as a sign of grief, and gave him an account of what the Rab-shakeh had said.  
 καὶ εἰσῆλθεν ελιακιμ υἱὸς χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ιωας υἱὸς ασαφ ὁ ἀναμνησκῶν πρὸς ἐζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια α καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους ραψακου
- 1** uvi to, kralj Ezekija razdrije svoje haljine, obue kostrijet i ode u Dom Jahvin.  
 And on hearing it, King Hezekiah took off his robe, and put on haircloth, and went into the house of the Lord.  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἐζεκιας καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου
- 2** Zatim posla Elijakima, upravitelja dvora, pisara ebnu i sve enike starjeine, odjevene u kostrijet, k proroku Izaiji, sinu Amosovu.  
 And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the scribe, and the chief priests, dressed in haircloth, to Isaiah the prophet, the son of Amoz.  
 καὶ ἀπέστειλεν ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς ησαιαν τὸν προφήτην υἱὸν αμωσ
- 3** Oni mu reko<sup>ἔ</sup> e: "Ovako veli Ezekija: 'Ovo je dan nevolje, kazne i rugla. Prispjee djeca do roenja, a nema snage da se rode.  
 And they said to him, Hezekiah says, This day is a day of trouble and punishment and shame; for the children are ready to come to birth, but there is no strength to give birth to them.  
 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν τάδε λέγει ἐζεκιας ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔσ τιν τῇ τικτούσῃ
- 4** Moda je Jahve, Bog tvoj, uo to je rekao veliki peharnik koga je asirski kralj, gospodar njegov, poslao da se izruguje Bogu ivome i moda e Jahve, Bog tvoj, kazniti rije i koje je uo! Pomoli se pobono za Ostatak koji je jo preostao."  
 It may be that the Lord your God will give ear to the words of the Rab-shakeh, whom the king of Assyria, his master, sent to say evil things against the living God, and will make his words come to nothing: so then make your prayer for the rest of the people.  
 εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους ραψακου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου καὶ λήμψη προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὐρισκομένου
- 5** Kad su sluge kralja Ezekije stigle k Izaiji,  
 So the servants of King Hezekiah came to Isaiah.  
 καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐζεκιου πρὸς ησαιαν
- 6** on im ree: "Kaite svome gospodaru: 'Ovako veli Jahve: Ne boj se rije i koje si uo kada su na me hulile sluge kralja asirskoga.  
 And Isaiah said to them, This is what you are to say to your master: The Lord says, Be not troubled by the words which the servants of the king of Assyria have said against me in your hearing.  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ησαιας τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδ ἄρια βασιλέως ἀσσυρίων

- 7** Udahnut u u njega duh i kad uje jednu vijest, vratit e se u svoju zemlju. I uinit u da u svojoj zemlji pogine od maa.'" See, I will put a spirit into him, and bad news will come to his ears, and he will go back to his land; and there I will have him put to death by the sword.  
 ιδου ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ
- 8** Veliki peharnik vrati se i na e asirskoga kralja gdje opsjeda Libnu, jer bijae uo da je kralj otiao iz Laki 𐤋𐤁𐤍. So the Rab-shakeh went back, and when he got there the king of Assyria was making war against Libnah, for it had come to his ears that he had gone away from Lachish.  
 καὶ ἐπέστρεψεν ραψακης καὶ εὔρεν τὸν βασιλέα ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ λομνα ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ λαχis
- 9** Douo je, naime, vijest o Tirhaku, kralju etiopskome: "Evo, izaao je da se bori protiv tebe." Tada Sanherib ponovo uputi poslanike da ka 𐤍𐤁𐤍 Ezekiji: And when news came to him that Tirhakah, king of Ethiopia, had made an attack on him, he sent representatives to Hezekiah again, saying, καὶ ἤκουσεν περὶ θαρακα βασιλέως αἰθιοπίων λέγων ἰδοῦ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς εζεκιαν λέγων
- 10** "Ovako recite judejskom kralju Ezekiji: 'Neka te ne vara tvoj Bog, u koga se uzda, govorei ti: Jeruzalem ne e pasti u ruke asirskog kralja! This is what you are to say to Hezekiah, king of Judah: Let not your God, in whom is your faith, give you a false hope, saying, Jerusalem will not be given into the hands of the king of Assyria.  
 μὴ ἐπαίρετό σε ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῆ ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως ἀσσυρίων
- 11** Ti zna to su asirski kraljevi uinili svim zemljama izru ivi ih prokletstvu! A ti, ti li e se spasiti? No doubt the story has come to your ears of what the kings of Assyria have done to all lands, putting them to the curse; and will you be kept safe?  
 ἰδοῦ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς καὶ σὺ ῥυσθήσῃ
- 12** Jesu li bogovi spasili narode 𐤍𐤁𐤍 to su ih unitili moji oci: Gozance, Harane, Resefce i Edence, u Tel Basaru? Did the gods of the nations keep safe those on whom my fathers sent destruction, Gozan and Haran and Rezep and the children of Eden who were in Telassar?  
 μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου τὴν τε γωζαν καὶ τὴν χαρραν καὶ ραφες καὶ υἱοὺς εδεμ τοὺς ἐν θαεσθεν
- 13** Gdje je kralj hamatski, kralj arpadski, kralj Sefarvajima, Hene i Ive?'" Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the town of Sepharvaim, of Hena and of Ivvah?  
 ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς αιμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς αρπαδ καὶ ποῦ ἐστὶν σεφαρουαῖν ἀνα καὶ ἀνα
- 14** Ezekija primi pismo iz ruke poslanikove i proita ga. Zatim u e u Dom Jahvin i razvi ga ondje pred Jahvom. And Hezekiah took the letter from the hands of those who had come with it; and after reading it, Hezekiah went up to the house of the Lord, opening the letter there before the Lord.  
 καὶ ἔλαβεν εζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ εζεκιας ἐναντίον κυρίου

- 15** I pomoli se Ezekija Jahvi ovako: "Jahve, Boe Izraelov, koji stoluje nad kerubima, ti si Bog jedini nad svim zemaljskim kraljevstvima, ti si stvorio nebo i zemlju.  
And Hezekiah made his prayer to the Lord, saying, O Lord, the God of Israel, seated between the winged ones, you only are the God of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.  
καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶν σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 16** Prikloni uho, Jahve, i pouj, otvori o i, Jahve, i vidi! Sanheribove ujder rije i koje porui da izruga Boga ivoga.  
Let your ear be turned to us, O Lord, and let your eyes be open, O Lord, and see; take note of all the words of Sennacherib who has sent men to say evil against the living God.  
κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους σενναχηριμ οὗς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
- 17** Istina je, o Jahve, asirski su kraljevi zatrli narode i zemlje njihove;  
Truly, O Lord, the kings of Assyria have made waste the nations and their lands,  
ὅτι ἀληθεῖα κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσσυρίων τὰ ἔθνη
- 18** pobacali im u oganj bogove; jer ne bijahu bogovi to, ve djela ruku ljudskih, od drveta i kamena; zato ih i unities.  
And have given their gods to the fire; for they were no gods, but wood and stone, the work of men's hands; so they have given them to destruction.  
καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς
- 19** Ali sada, Jahve, Boe na, izbavi nas iz ruke njegove da spoznaju sva kraljevstva zemlje da si ti, Jahve, Bog jedini."  
But now, O Lord our God, give us salvation from his hands, so that it may be clear to all the kingdoms of the earth that you and only you, O Lord, are God.  
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος
- 20** Tada Izaija, sin Amosov, porui Ezekiji: "Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Uslih molitvu koju mi uputi zbog Sanheriba, kralja asirskog.'  
Then Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, saying, The Lord, the God of Israel, says, The prayer which you have made to me against Sennacherib, king of Assyria, has come to my ears.  
καὶ ἀπέστειλεν ἠσαιας υἱὸς ἀμὼς πρὸς ἐζεκιαν λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἃ προσηύξω πρὸς με περὶ σενναχηριμ βασιλέως ἀσσυρίων ἤκουσα
- 21** Evo rije i to je Jahve objavi protiv njega: Prezire te, ruga ti se djevica, ki sionska; za tobom mae glavom k i jeruzalemska.  
This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.  
οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν ἐξουδένησέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ ἱερουσαλημ



- 22** Koga si grdio, hulio? Na koga si glasno vikao, ohol pogled dizao? Na Sveca Izraelova!  
 Against whom have you said evil and bitter things? against whom has your voice been loud and your eyes lifted up? even against the Holy One of Israel.  
 τίνα ὠνειδίσας καὶ ἐβλασφήμησας καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν καὶ ἤρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ
- 23** Po slugama si svojim vrijeao Gospoda. Govorio si: s mnotvom kola ja popeh se na vrh gora, na najvie vrhunce Libanona. Posjekoh mu cedre najvie i emprese ponajljepe. Dosegoh mu vrh najvišji i vrt njegov umoviti.  
 You have sent your servants with evil words against the Lord, and have said, With all my war-carriages I have come up to the top of the mountains, to the inmost parts of Lebanon; its tall cedars will be cut down, and the best trees of its woods; I will come up into his highest places, into his thick woods.  
 ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνειδίσας κύριον καὶ εἶπας ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων μηρῶν τοῦ λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσεων αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς μελὸν τέλους αὐτοῦ δρυμοῦ καρμήλου αὐτοῦ
- 24** Kopao sam i pio sam vode tue; stopalima tad isuih sve rijeke egipatske.  
 I have made water-holes and taken their waters, and with my foot I have made all the rivers of Egypt dry.  
 ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς περιοχῆς
- 25** uje li dobro? Odavna to sam snovao, od iskona smiljao, sada to ostvarujem: na tebi je da prometne gradove tvrde u razvaline.  
 Has it not come to your ears how I did it long before, purposing it in times long past? Now I have given effect to my design, so that by you strong towns might be turned into masses of broken walls.  
 ἔπλασα αὐτὴν νῦν ἠγάγον αὐτὴν καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὄχυράς
- 26** Stanovnici njini, nemoni, prepadnuti i smeteni, bjehu kao trava u polju, kao mlado zelenilo, kao trava vrh krovova opaljena vjetrom isto nim.  
 This is why their townsmen had no power, they were broken and put to shame; they were like the grass of the field and the green plant, like grass on the house-tops.  
 καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος
- 27** Znam kad se die i kad sjeda, kad izlazi i kad se vraa.  
 But I have knowledge of your getting up and your resting, of your going out and your coming in.  
 καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ
- 28** Jer bjesnio si na me i jer obijest tvoja do u iju mi doe, prsten u ti provu' kroz nozdrve, uzde stavit' u vale, vratit u te putem kojim si i doao!  
 Because your wrath against me and your words of pride have come up to my ears, I will put my hook in your nose and my cord in your lips, and I will make you go back by the way you came.  
 διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στρηῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ

**29** A znak nek' ti bude ovo: Ove e se godine jesti to se samo okr uni, dogodine to samo uzraste, a tree godine sijte i anjite, sadite vinograde, jedite im rod.

And this will be the sign to you: you will get your food this year from what comes up of itself; and in the second year from the produce of the same; and in the third year you will put in your seed and get in the grain and make vine-gardens and take of their fruit.

καὶ τοῦτο σοι τὸ σημεῖον φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεῖα ἀμπελώνων καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν

**30** Preživjeli iz kue Judine ilje e pustit' u dubinu, plodom rodit' u visinu.

And those of Judah who are still living will again take root in the earth and give fruit.

καὶ προσθήσει τὸ διασσεφσμένον οἴκου ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ρίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω

**31** Jer e iz Jeruzalema izi i Ostatak, Sauvani s gore Siona. Sve e to uinit' ljubomora Jahvina!

For from Jerusalem those who have been kept safe will go out, and those who are still living will go out of Mount Zion: by the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.

ὅτι ἐξ ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασφζόμενος ἐξ ὄρους σιων ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο

**32** Zato ovo govori Jahve o kralju asirskom: 'U ovaj grad on u i nee, ovamo strijele svoje ne e izmetati, k njemu nee ni tit okrenuti, niti oko njega nasipe kopati.

For this cause the Lord says about the king of Assyria, He will not come into this town, or send an arrow against it; he will not come before it with arms, or put up an earthwork against it;

οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα ἀσσυρίων οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός καὶ οὐ μὴ ἐκχέη πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα

**33** Vratit e se putem kojim je i doao, u grad ovaj nee u i' - Jahvina je rije.

By the way he came he will go back, and he will not get into this town, says the Lord.

τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται λέγει κύριος

**34** Grad u ovaj titit, spasiti ga, sebe radi i rad sluge svoga Davida."

For I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.

καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυιδ τὸν δοῦλόν μου

**35** Te iste noi izi e Aneo Jahvin i pobi u asirskom taboru stotinu osamdeset i pet tisu a ljudi. Ujutro kad je valjalo ustati, gle, bijahu ondje sve sami mrtvaci.

And that night the angel of the Lord went out and put to death in the army of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand men; and when the people got up early in the morning, there was nothing to be seen but dead bodies.

καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ὄρθριον ἀν τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά

**36** Sanherib podie tabor i ode. Vratio se u Ninivu.

So Sennacherib, king of Assyria, went back to his place at Nineveh.

καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ὄκησεν ἐν νινευη

**37** Jednoga dana, dok se klanjao u hramu svoga boga Nisroka, njegovi ga sinovi Adramelek i Sareser ubie maem i pobjegoe u zemlju araratsku. Na njegovo se mjesto zakralji sin mu Asar-Hadon.

And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword; and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon his son became king in his place.

καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ αδραμελεχ καὶ σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν ἀραρατ καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

**1** U ono se vrijeme Ezekija razbolje nasmrt. Prorok Izaija, sin Amosov, do e mu i ree: "Ovako veli Jahve: 'Uredi ku u svoju jer e umrijeti; ne e ozdraviti.'"

In those days Hezekiah was ill and near death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, The Lord says, Put your house in order, for your death is near.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν εζεκιας εἰς θάνατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἡσαιας υἱὸς αμωσ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει ὁ κύριος ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ

**2** Ezekija se okrenu zidu i ovako se pomoli Jahvi:

Then, turning his face to the wall, he made his prayer to the Lord, saying,

καὶ ἀπέστρεψεν εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἠΐξαστο πρὸς κύριον λέγων

**3** "Ah, Jahve! Sjeti se milostivo da sam pred tobom hodio vjerno i potena srca i da sam inio to je dobro u tvojim o ima." I Ezekija briznu u gorak pla.

O Lord, keep in mind how I have been true to you with all my heart, and have done what is good in your eyes. And Hezekiah gave way to bitter weeping.

ὦ δὴ κύριε μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα καὶ ἔκλαυσεν εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ

**4** Izaija jo ne bija i e iziao iz sredinjeg predvorja kad mu je stigla rije Jahvina:

Now before Isaiah had gone out of the middle of the town, the word of the Lord came to him, saying,

καὶ ἦν ἡσαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

**5** "Vrati se i reci Ezekiji, glavaru moga naroda. Ovako veli Jahve, Bog tvoga oca Davida: 'Usliao sam tvoju molitvu, vidio sam tvoje suze. Izlije it u te; za tri dana uzi i e u Dom Jahvin.

Go back and say to Hezekiah, the ruler of my people, The Lord, the God of David your father, says, Your prayer has come to my ears, and I have seen your weeping; see, I will make you well: on the third day you will go up to the house of the Lord.

ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς εζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυιδ τοῦ πατρός σου ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου

- 6 Dodat u tvome vijeku jo petnaest godina. Izbavit u tebe i ovaj grad iz ruku asirskoga kralja; zakrilit u ovaj grad radi sebe i sluge svoga Davida.'"
 

I will give you fifteen more years of life; and I will keep you and this town safe from the hands of the king of Assyria; I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.

καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου

7 Izaija naloi: "Uzmite oblog od smokava, privijte mu ga na iri on e ozdraviti."
 

Then Isaiah said, Take a cake of figs. So they took it and put it on his wound, and he got better.

καὶ εἶπεν λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος καὶ ὑγιάσει

8 Ezekija upita Izaiju: "Po kojem u znaku prepoznati da e me Jahve izlijeiti i da u za tri dana uzii u Dom Jahvin?"
 

And Hezekiah said to Isaiah, What is to be the sign that the Lord will make me well, and that I will go up to the house of the Lord on the third day?

καὶ εἶπεν εζεκιας πρὸς ησαιαν τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ

9 Izaija odgovori: "Evo ti znaka od Jahve da e uiniti to je rekao: ho e li da se sjena pomakne za deset stupnjeva naprijed ili da se vrati za deset stupnjeva?"
 

And Isaiah said, This is the sign the Lord will give you, that he will do what he has said; will the shade go forward ten degrees or back?

καὶ εἶπεν ησαιας τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησεν πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς

10 Ezekija odgovori: "Lako je sjeni pomaknuti se deset stupnjeva naprijed! Ne! Neka se sjena vrati natrag za deset stupnjeva!"
 

And Hezekiah said in answer, It is a simple thing for the shade to go forward; but let it go back ten degrees.

καὶ εἶπεν εζεκιας κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς οὐχὶ ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω

11 Prorok Izaija zazva Jahvu i on uini da se sjena vrati za deset stupnjeva. Sila je za deset posljednjih stupnjeva na Ahazovu sun aniku.
 

Then Isaiah the prophet made prayer to the Lord, and he made the shade go back ten degrees from its position on the steps of Ahaz.

καὶ ἐβόησεν ησαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς

12 U to vrijeme posla babilonski kralj Merodak-Baladan, sin Baladanov, pisma s darom Ezekiji, jer bijaue da se razbolio i ozdravio.
 

At that time, Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters with an offering to Hezekiah, because he had news that Hezekiah had been ill.

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς βαλαδαν βασιλεὺς βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαννα πρὸς εζεκιαν ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν εζεκιας

- 13** Ezekija se obradova tome i pokaza poslasticima svoju riznicu - srebro, zlato, miomirise, mirisavo ulje - svoju oruanu i sve 𐤇𐤃𐤃𐤃 to je bilo u skladitima. Nije bilo niega u njegovu dvoru i svemu njegovu gospodarstvu to im Ezekija nije pokazao.  
 And Hezekiah was glad at their coming and let them see all his store of wealth, the silver and the gold and the spices and the oil of great price, and the house of his arms, and everything there was in his stores; there was nothing in all his house or his kingdom which Hezekiah did not let them see.  
 και ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς ἐζεκιας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ ὅσα ἠύρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς ἐζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ
- 14** Tada prorok Izaija do e kralju Ezekiji i upita ga: "to su rekli ti ljudi i odakle su doli k tebi?" Ezekija odgovori: "Doli su iz daleke zemlje, iz Babilona."  
 Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, What did these men say and where did they come from? And Hezekiah said, They came from a far country, even from Babylon.  
 και εἰσηλθεν ἠσαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν ἐζεκιας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με ἐκ βαβυλῶνος
- 15** Izaija upita dalje: "to su vidjeli u tvojem dvoru?" Ezekija odgovori: "Vidjeli su sve to je u mojem dvoru; nema u mojim skladitima niega to im nisam pokazao."  
 And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah said in answer, They saw everything in my house: there is nothing among my stores which I did not let them see.  
 και εἶπεν τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου
- 16** Tada Izaija re e Ezekiji: "uj rije Jahvinu:  
 And Isaiah said to Hezekiah, Give ear to the word of the Lord.  
 και εἶπεν ἠσαιας πρὸς ἐζεκιαν ἄκουσον λόγον κυρίου
- 17** 'Evo dolaze dani kada e sve to je u tvojem dvoru, sve 𐤇𐤃𐤃𐤃 to su tvoji oci nakupili do danas, biti odneseno u Babilon. Nita nee ostati, ' kae Jahve. Truly, days are coming when everything in your house, and whatever your fathers have put in store till this day, will be taken away to Babylon: all will be gone, says the Lord.  
 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλῶνα καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος
- 18** A od sinova 𐤇𐤃𐤃𐤃 to poteku od tebe, to ti se rode, neke e uzeti da budu ukopljeni dvorani u pala i babilonskoga kralja."  
 And your sons, the offspring of your body, they will take away to be unsexed servants in the house of the king of Babylon.  
 και οἱ υἱοὶ σου οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις λήμψεται καὶ ἔσονται ἐννοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος

- 19** Ezekija odgovori Izaiji: "Povoljna je rije koju ti je Jahve objavio." A mislio je: "Zato ne? Ako bude mira i sigurnosti za moga 𐤀𐤋𐤅𐤃𐤁!"  
Then Hezekiah said to Isaiah, Good is the word of the Lord which you have said. Then he said, ... if in my time there is peace and righteousness?  
καὶ εἶπεν εζεκίας πρὸς ησαιαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου
- 20** Ostala povijest Ezekijina, svi njegovi pothvati i kako je sagradio ribnjak i prorov da dovede vodu u grad, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa judejskih kraljeva?  
Now the rest of the acts of Hezekiah, and his power, and how he made the pool and the stream, to take water into the town, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων εζεκίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν κρήνην καὶ τὸν ὕδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 21** Ezekija je poinuo sa svojim ocima, a njegov sin Manae zakralji se mjesto njega.  
And Hezekiah went to rest with his fathers; and Manasseh his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη εζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1** Manasseu je bilo dvanaest godina kad se zakraljio. Pedeset i pet godina kraljevaio je u Jeruzalemu. Njegova se majka zvala Hefsi-Bah.  
Manasseh was twelve years old when he became king; for fifty-five years he was ruling in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah.  
υἱὸς δώδεκα ἐτῶν μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πενήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ οψιβα
- 2** inio je 𐤇to je zlo u Jahvinim oima, povode i se za gnusobama naroda to ih je Jahve protjerao pred Izraelovim sinovima.  
He did evil in the eyes of the Lord, copying the disgusting ways of those nations whom the Lord had sent out before the children of Israel.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρην κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 3** Obnovio je uzviice to ih bijae oborio otac mu Ezekija, podigao je rtvenik Baalu, nainio aere kako bijaše uinio izraelski kralj Ahab; i stao se klanjati svoj vojsci nebeskoj i sluiti joj.  
He put up again the high places which had been pulled down by Hezekiah his father; he made altars for Baal, and an Asherah, as Ahab, king of Israel, had done; he was a worshipper and servant of all the stars of heaven.  
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν εζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῆ βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν αχααβ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῆ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς
- 4** Podigao je 𐤇rtvenike i u Domu Jahvinu, za koji bijae rekao Jahve: "U Jeruzalemu e prebivati moje Ime zauvijek."  
And he put up altars in the house of the Lord, of which the Lord had said, In Jerusalem will I put my name.  
καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς εἶπεν ἐν ἱερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου
- 5** Sagradio je rtvenike svoj nebeskoj vojsci u oba predvorja Doma Jahvina.  
And he put up altars for all the stars of heaven in the two outer squares of the house of the Lord.  
καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῆ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν ἀυλαῖς οἴκου κυρίου

- 6** I sinove je svoje proveo kroz oganj. Vrao je, gatao, stvorio bajae i opsjenare, u inio je premnogo zla u oima Jahve i razjarivao ga.  
 And he made his son go through the fire, and made use of secret arts and signs for reading the future; he gave positions to those who had control of spirits and to wonder-workers; he did much evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath.  
 και διηγεν τους υιους αυτου εν πυρι και εκκληδονιζετο και οιωνιζετο και εποισησεν θελητην και γνωστας επληθυνεν του ποιειν το πονηρον εν οφθαλμοις κυριου παροργισαι αυτον
- 7** Dao je na initi lik Aere i posadio ga u Domu, za koji Jahve bijae rekao Davidu i njegovu sinu Salomonu: "U ovom Domu i u Jeruzalemu, koji sam izabrao meu svim izraelskim plemenima, postaviti u svoje Ime zauvijek.  
 He put the image of Asherah which he had made in the house of which the Lord had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, the town which I have made mine out of all the tribes of Israel, I will put my name for ever.  
 και εθηκεν το γλυπτον του αλσους εν τω οικω ο εειπεν κυριος προς δαυιδ και προς σαλωμων τον υιον αυτου εν τω οικω τουτω και εν ιερουσαλημ η εξελεξαμην εκ πασων φυλων ισραηλ και θησω το ονομα μου εκει εις τον αιωνα
- 8** Neu vie dati da noga Izraelaca uzmakne iz zemlje koju sam dao u baštinu njihovim oevima, samo ako budu drali i provodili u djelo sve što sam im zapovjedio: Zakon to im ga je objavio moj sluga Mojsije."  
 And never again will I send the feet of Israel wandering from the land which I gave to their fathers; if only they will take care to do all my orders, and keep all the law which my servant Moses gave them.  
 και ου προσθησω του σαλευσαι τον ποδα ισραηλ απο της γης ης εδωκα τοις πατρασιν αυτων οϊτινες φυλαξουσιν παντα οσα ενετειλαμην κατα πασαν την εντολην ην ενετειλατο αυτοις ο δουλος μου μουσης
- 9** Ali oni nisu posluali, Manae ih je zaveo te su radili jo gore nego narodi to ih je Jahve iskorijenio pred Izraelovim sinovima.  
 But they did not give ear; and Manasseh made them do more evil than those nations did, whom the Lord gave up to destruction before the children of Israel.  
 και ουκ ηκουσαν και επλανησεν αυτοους μανασσης του ποιησαι το πονηρον εν οφθαλμοις κυριου υπερ τα εθνη α ηφανισεν κυριος εκ προσωπου υιων ισραηλ
- 10** Tada je Jahve ovako govorio preko slugu svojih proroka:  
 And the Lord said, by his servants the prophets,  
 και ελαλησεν κυριος εν χειρι δουλων αυτου των προφητων λεγων
- 11** "Zato to je judejski kralj Manae inio te gnusobe, zato to je u inio vie zla nego to su prije njega radili Amorejci i to je zaveo Judejce svojim idolima,  
 Because Manasseh, king of Judah, has done these disgusting things, doing more evil than all the Amorites before him, and making Judah do evil with his false gods,  
 ανθ' ον οσα εποισησεν μανασσης ο βασιλευς ιουδα τα βδελυγματα ταυτα τα πονηρα απο παντων ων εποισησεν ο αμορραϊος ο εμπροσθεν και εξημαρτεν και γε ιουδα εν τοις ειδωλοις αυτων

- 12** ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Evo, uinit u da doe nevolja na Jeruzalem i Judeju, takva da e zazujati oba uha onima koji o njoj uju.  
For this cause, says the Lord, the God of Israel, I will send such evil on Jerusalem and Judah that the ears of all to whom the news comes will be burning.  
οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ ἰουδα ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφοτέρα τὰ ὄτα αὐτοῦ
- 13** Nategnut u nad Jeruzalemom isto ue kao nad Samarijom, isto mjerilo kao nad kuom Ahabovom; zbrisa u Jeruzalem kao to se brie zdjela pa se tad izvrne.  
And over Jerusalem will be stretched the line of Samaria and the weight of Ahab; Jerusalem will be washed clean as a plate is washed, and turned over on its face.  
καὶ ἐκτενω̄ ἐπὶ ἱερουσαλημ τὸ μέτρον σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου αχααβ καὶ ἀπαλείψω τὴν ἱερουσαλημ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
- 14** Odbacit u ostatke svoje batine, predat u ih u ruke njihovih neprijatelja; sluit e za plijen i grabe svim svojim neprijateljima  
And I will put away from me the rest of my heritage, and give them up into the hands of their haters, who will take their property and their goods for themselves;  
καὶ ἀπόσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν
- 15** jer su inili to je zlo u mojim oima jer su izazivali moj gnjev od dana kada su njihovi oci izili iz Egipta pa sve do danas.'"'  
Because they have done evil in my eyes, moving me to wrath, from the day when their fathers came out of Egypt till this day.  
ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 16** I mnogo je nedu ne krvi prolio Manae, tako da se njome napunio Jeruzalem od jednoga kraja do drugoga, da se i ne spominje njegov grijeh kojim je zaveo Judu da ini to je zlo u o ima Jahvinim.  
More than this, Manasseh took the lives of upright men, till Jerusalem from one end to the other was full of blood; in addition to his sin in making Judah do evil in the eyes of the Lord.  
καὶ γε αἷμα ἀθῶνον ἐξέχεεν μανασσης πολὺ σφόδρα ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα πλὴν τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτεν τὸν ἰουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
- 17** Ostala povijest Manaeova, njegova djela i grijesi koje je poinio, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa judejskih kraljeva?  
Now the rest of the acts of Manasseh, and all he did, and his sins, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασση καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ ἦν ἡμαρτεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα



- 18** Manae je po inuo kraj svojih otaca i sahranjen je u vrtu svojeg dvora, u vrtu Uzinu. Sin mu Amon zakralji se mjesto njega.  
 So Manasseh went to rest with his fathers, and was put into the earth in the garden of his house, in the garden of Uzza; and Amon his son became king in his place.  
 και ἐκοιμήθη μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ οὔζα καὶ ἐβασίλευσεν αμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 19** Amonu bijahu dvadeset i dvije godine kad je zavladao, a kraljevaio je dvije godine u Jeruzalemu. Njegova se majka zvala Meulemet, ki Harusova, i bila je iz Jotbe.  
 Amon was twenty-two years old when he became king, ruling in Jerusalem for two years; his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.  
 υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ μεσολλαμ θυγάτηρ αρουσ ἐξ ιετεβα
- 20** On je inio to je zlo u oima Jahvinim, kao to je inio njegov otac Manae.  
 He did evil in the eyes of the Lord, as Manasseh his father had done.  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 21** U svemu je slijedio put svoga oca, sluio je idolima kojima je sluio i njegov otac i klanjao im se.  
 He went in all the ways of his father, being a servant and worshipper of the false gods to which his father had been a servant;  
 και ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
- 22** On je ostavio Jahvu, Boga svojih praotaca, i nije hodio putem Jahvinim.  
 Turning away from the Lord, the God of his fathers, and not walking in his ways.  
 και ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου
- 23** Amonovi se asnici urotie protiv njega i ubiše kralja u dvoru.  
 And the servants of Amon made a secret design against him, and put the king to death in his house.  
 και συνεστράφησαν οἱ παῖδες αμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 24** Ali je prosti puk pobio sve one koji se bijahu urotili protiv kralja Amona i na njegovu mjesto zakraljio sina mu Joiju.  
 But the people of the land put to death all those who had taken part in the design against the king, and made Josiah his son king in his place.  
 και ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα αμων καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 25** Ostala povijest Amonova i sve to je inio, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa judejskih kraljeva?  
 Now the rest of the acts which Amon did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμων ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα

- 26** Pokopali su ga u grobnicu njegovu oca, u vrtu Uzinu, a njegov sin Joiija zakralji se mjesto njega.  
**He was put in his last resting-place in the garden of Uzza, and Josiah his son became king in his place.**  
*καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ οὗζα καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ*
- 1** Jošiji je bilo osam godina kad se zakraljio. Kraljevaio je trideset i jednu godinu u Jeruzalemu. Mati mu se zvala Jedida, ki Adajina, i bila je iz Boskata.  
**Josiah was eight years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for thirty-one years; his mother's name was Jedidah, daughter of Adaiah of Bozkath.**  
*υἱὸς ὀκτῶ ἐτῶν ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἰεδιδα θυγάτηρ εδεΐα ἐκ βασουρωθ*
- 2** inio je to je pravo u Jahvinim oima. U svemu je hodio putem svoga oca Davida, ne skre ui ni desno ni lijevo.  
**He did what was right in the eyes of the Lord, walking in the ways of David his father, without turning to the right hand or to the left.**  
*καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά*
- 3** Osamnaeste godine svoga kraljevanja Joiija posla svoga tajnika 𐤀𐤍𐤁𐤀𐤏𐤁𐤀, sina Asaljahina, sina Meulamova, u Dom Jahvin i ree mu:  
**Now in the eighteenth year after he became king, Josiah sent Shaphan, the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the Lord, saying to him,**  
*καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ ἰωσια ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν σαφφαν υἱὸν εσελιου υἱοῦ μεσολλαμ τὸ ν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων*
- 4** "Idi velikom sve eniku Hilkihi da ti pripremi novac koji je odnesen u Dom Jahvin i koji su uvari praga sakupili od naroda.  
**Go up to Hilkiah, the chief priest, and let him give out the money which is taken into the house of the Lord, which the keepers of the door have got together from the people;**  
*ἀνάβηθι πρὸς χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ*
- 5** Neka ga uru i poslovoama postavljenim u Domu Jahvinu, a oni neka isplate radnike koji popravljaju Dom Jahvin,  
**And let it be given to the overseers of the work of the Lord's house, to give to the workmen who are making good what was damaged in the house of the Lord;**  
*καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχυῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου*
- 6** drvodjelje, graditelje i zidare, i da se kupuje drvo i kamenje klesano to je potrebno za popravak Doma.  
**To the woodworkers and the builders and the stone-cutters; and for getting wood and cut stones for the building up of the house.**  
*τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου*

- 7 Ali neka se ne trai od njih ra un za urueni novac jer oni rade poteno."  
 They did not have to give any account of the money which was handed to them, for they made use of it with good faith.  
 πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν
- 8 Veliki sve enik Hilkiija ree tajniku afanu: "Na癩 ao sam Knjigu Zakona u Domu Jahvinu." I Hilkiija dade knjigu afanu, koji ju je proitao.  
 Then Hilkiiah, the chief priest, said to Shaphan the scribe, I have made discovery of the book of the law in the house of the Lord. So Hilkiiah gave it to Shaphan;  
 καὶ εἶπεν χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς σαφφάν τὸν γραμματεῖα βιβλίον τοῦ νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς σαφφάν καὶ ἀνέγνω αὐτό
- 9 Tajnik afan do e kralju te ga izvijesti: "Tvoje sluge", ree on, "pokupile su novac koji se naao u Domu i predale su ga poslovo ama postavljenim u Domu Jahvinu."  
 Then, after reading it, Shaphan the scribe went in to the king and gave him an account of what had been done, saying, Your servants have given out the money which was in the house, and have given it to the overseers of the work of the house of the Lord.  
 καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοι σου τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιοῦντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου
- 10 Tada tajnik afan obavijesti kralja: "Sveenik Hilkiija dade mi jednu knjigu." I afan je po e itati pred kraljem.  
 Then Shaphan the scribe said to the king, Hilkiiah the priest has given me a book; and he was reading it before the king.  
 καὶ εἶπεν σαφφάν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων βιβλίον ἔδωκέν μοι χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
- 11 uvi rijei Knjige Zakona, kralj razdrije haljine svoje.  
 And the king, hearing the words of the book of the law, took his robe in his hands, violently parting it as a sign of his grief;  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ
- 12 I naredi sve eniku Hilkiiji, afanovu sinu Ahikamu, Mkinu sinu Akboru, tajniku afanu i kraljevu sluzi Asaji:  
 And he gave orders to Hilkiiah the priest, and Ahikam, the son of Shaphan, and Achbor, the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying,  
 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκία τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ ἀχικαμ υἱῷ σαφφάν καὶ τῷ ἀχοβωρ υἱῷ μιχαιου καὶ τῷ σαφφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ἀσαια δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων
- 13 "Idite i upitajte Jahvu o meni, i o narodu, i o svoji Judeji zbog ove knjige to je naena, jer je velika Jahvina jarost to se izlila na nas zato to na i oevi nisu sluali rije i ove knjige, nisu vrili to nam je u njoj napisano."  
 Go and get directions from the Lord for me and for the people and for all Judah, about the words of this book which has come to light; for great is the wrath of the Lord which is burning against us, because our fathers have not given ear to the words of this book, to do all the things which are recorded in it.  
 δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὔρεθέντος τούτου ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν

- 14** Sveenik Hilkiija, Ahikam, Akbor, afan i Asaja odo<sup>抚</sup>e proroici Huldi, eni 蝶<sup>aluma</sup>, sina Tikvina, sina Harkasova, uvara odje e; ona je ivjela u Jeruzalemu, u novom gradu. Kad joj to kazae,  
 So Hilkiiah the priest, and Ahikam and Achbor and Shaphan and Asaiah, went to Huldah the woman prophet, the wife of Shallum, the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the robes, (now she was living in Jerusalem, in the second part of the town;) and they had talk with her.  
 και ἐπορεύθη χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀχικαμ καὶ ἀχόβωρ καὶ σαφφάν καὶ ἀσαιας πρὸς οὐδαν τὴν προφητὴν γυναῖκα σελλημ υἱοῦ θεκουε υἱοῦ ἀραα  
 ς τοῦ ἱματιοφύλακος καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ μασενα καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν
- 15** ona im ree: "Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Kaite ovjeku koji vas je poslao k meni:  
 And she said to them, The Lord, the God of Israel, says, Say to the man who sent you to me,  
 και εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με
- 16** Ovako veli Jahve: Evo, dovest u nesre u na ovaj grad i na njegove stanovnike, izvrit u sve to ka<sup>噪</sup>e knjiga koju je proitao judejski kralj.  
 These are the words of the Lord: See, I will send evil on this place and on its people, even everything which the king of Judah has been reading in the book;  
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω βασιλεὺς ἰουδα
- 17** Jer su me ostavili i prinose rtve tu im bogovima da bi me ljutili svim djelima ruku svojih, planut e jarost moja na to mjesto i ne e se ugasiti.'  
 Because they have given me up, burning offerings to other gods and moving me to wrath by all the work of their hands; so my wrath will be on fire against this place, and will not be put out.  
 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 18** A judejskom kralju, koji vas je poslao po Jahvin savjet, recite ovo: 'Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: Rijezi si uo.  
 But to the king of Judah who sent you to get directions from the Lord, say, This is what the Lord, the God of Israel, has said: As to the words which have come to your ears,  
 και πρὸς βασιλέα ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητήσαι τὸν κύριον τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ οἱ λόγοι οὗς ἤκουσας
- 19** Ali kako ti je omekalo srce i jer si se ponizio pred Jahvom uvi 蛸<sup>to</sup> sam objavio tome gradu i njegovim stanovnicima, koje e pogoditi pustoenje i prokletstvo, i jer si razdro haljine svoje i plakao preda mnom, zato sam te usli<sup>略</sup>io' - rije je Jahvina.  
 Because your heart was soft, and you made yourself low before me, when you had word of what I said against this place and its people, that they would become a waste and a curse, and you gave signs of grief, weeping before me: truly, I have given ear to you, says the Lord.  
 ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλόνθη ἡ καρδιά σου καὶ ἐνετράπησ ἀπὸ προσώπου κυρίου ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ γε ἐγὼ ἤκουσα λέγει κύριος

**20** 'Evo, sjedinit u te s ocima tvojim i s mirom e le i u grob da ne vidi svojim oima svu nesre u koju u svaliti na ovo mjesto.'" Oni odnesoe taj odgovor kralju.

For this cause I will let you go to your fathers and be put in your last resting-place in peace, and your eyes will not see all the evil which I will send on this place. So they took this news back to the king.

οὐχ οὕτως ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἶμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα

**1** Tada kralj posla da se saberu kod njega sve judejske i jeruzalemske starjeline.

Then the king sent and got together all the responsible men of Judah and of Jerusalem.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ

**2** Kralj potom uzae u Dom Jahvin s Judejcima, Jeruzalemcima, sve enicima i prorocima i sa svim narodom, od najmanjega do najveega. I proita im sve rijei Knjige Saveza koja je na ena u Domu Jahvinu.

And the king went up to the house of the Lord, with all the men of Judah and all the people of Jerusalem, and the priests and the prophets and all the people, small and great; and they were present at his reading of the book of the law which had come to light in the house of the Lord.

καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου

**3** Kralj, stojei na svome mjestu, obnovi pred Jahvom Savez da e slijediti Jahvu i drati se njegovih zapovijedi, pouka i uredaba svim srcem i svom duom da bi ispunio sve stavke toga Saveza zapisane u ovoj knjizi. Sav je narod stupio u Savez.

And the king took his place by the pillar, and made an agreement before the Lord, to go in the way of the Lord, and keep his orders and his decisions and his rules with all his heart and all his soul, and to keep the words of the agreement recorded in the book; and all the people gave their word to keep the agreement.

καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ

**4** Kralj je zapovjedio velikom sveeniku Hilkiiji, sve enicima drugog reda i uvarima hramskog praga da iz Svetita Jahvina iznesu sve bogoslužne predmete to bijahu nainjeni za Baala, za Aeru i za svu nebesku vojsku. Odredio je da sve to spale izvan Jeruzalema u poljima kidronskim, a pepeo je odnio u Betel.

Then the king gave orders to Hilkiah, the chief priest, and to the priests of the second order, and to the keepers of the door, to take out of the house of the Lord all the vessels made for Baal and for the Asherah and for all the stars of heaven; and he had them burned outside Jerusalem in the fields of Kidron, and took the dust of them to Beth-el.

καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω ἱερουσαλημ ἐν σαδημῳθ κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς βαιθηλ

- 5 Uklonio je lašne sveenike koje su judejski kraljevi postavili da pale kad na uzviicama, u gradovima judejskim i u okolici Jeruzalema; i one koji su palili kad Baalu, suncu, mjesecu, zvijezdama i svoj vojsci nebeskoj.  
 And he put an end to the false priests, who had been put in their positions by the kings of Judah to see to the burning of offerings in the high places in the towns of Judah and the outskirts of Jerusalem, and all those who made offerings to Baal and to the sun and the moon and the twelve signs and all the stars of heaven.  
 και κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἔθυμιῶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλω ἱερουσαλημ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
- 6 Izvan Jeruzalema iznio je iz Doma Jahvina, u dolinu kidronsku, Asheru i spalio ju je u dolini kidronske, satrio u prah, a prah bacio na groblje sinova pukih.  
 And he took the Asherah from the house of the Lord, outside Jerusalem to the stream Kidron, burning it by the stream and crushing it to dust, and he put the dust on the place where the bodies of the common people were put to rest.  
 και ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν ἱερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ
- 7 Razorio je stanove posve enih bludnica koji su bili u Domu Jahvinu i u kojima su ene tkale haljine Aeri.  
 And he had the houses pulled down of those who were used for sex purposes in the house of the Lord, where women were making robes for the Asherah.  
 και καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καθησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει
- 8 Iz svih judejskih gradova doveo je sveenike i oskvrnuo je uzviice gdje su ti sve enici prinosili kad, od Gebe do Beer ebe. Zatim je sruio uzviice pred vratima, one koje su bile na ulazu vrata Joue, upravitelja grada, nalijevo kad se prilazi gradskim vratima.  
 And he made all the priests from the towns of Judah come into Jerusalem, and he made unclean the high places where the priests had been burning offerings, from Geba to Beer-sheba; and he had the high places of the evil spirits pulled down which were by the doorway of Joshua, the ruler of the town, on the left side of the way into the town.  
 και ἀνήγαγεν πάντα τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά οὗ ἔθυμιάσαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ γαβα καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρῶς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως
- 9 Isto tako sveenici uzviica nisu mogli uzlaziti krtveniku Jahvinu u Jeruzalemu, ali su jeli kruhove bez kvasa meu svojom braom.  
 Still the priests of the high places never came up to the altar of the Lord in Jerusalem; but they took their food of unleavened bread among their brothers.  
 πλην οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν ἱερουσαλημ ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 10 Oskvrnio je Tofet u dolini Ben Hinom, kako nitko ne bi svoga sina ili kerku provodio kroz oganj u ast Moleku.  
 And Topheth, in the valley of the sons of Hinnom, he made unclean, so that no man might make his son or his daughter go through the fire to Molech.  
 και ἐμίανεν τὸν ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ εννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ μολοχ ἐν πυρί

- 11** Razagnao je konje koje su judejski kraljevi prinijeli suncu na ulazu u Dom Jahvin, kraj sobe dvoranina Netan Meleka, koja se nalazila u blizini, i spalio je u ognju sunana kola.
- And he took away the horses which the kings of Judah had given to the sun, at the way into the house of the Lord, by the room of Nathan-melech, the unsexed servant, which was in the outer part of the building, and the carriages of the sun he put on fire.
- καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί
- 12** rtvenike na krovu koje bijahu sagradili judejski kraljevi i one koje je sagradio Mana□ e u oba predvorja Hrama Jahvina, kralj je sruiio, uklonio ih odatle i bacio njihov prah u dolinu kidronsku.
- And the altars on the roof of the high room of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two outer squares of the house of the Lord, were pulled down and crushed to bits, and the dust of them was put into the stream Kidron.
- καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερέφου ἀχαζ ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς ἰουδα καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησεν μανασσης ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων
- 13** Uzviice koje su bile suelice Jeruzalemu, na junom dijelu Maslinske gore, i koje je izraelski kralj Salomon bio sagradio Aḡtarti, sramoti sidonskoj, Kemou, sramoti moapskoj, i Milkomu, nakazi amonskoj - sve ih je kralj oskvrnio.
- And the high places before Jerusalem, on the south side of the mountain of destruction, which Solomon, king of Israel, had made for Ashtoreth, the disgusting god of the Zidonians, and for Chemosh, the disgusting god of Moab, and for Milcom, the disgusting god of the children of Ammon, the king made unclean.
- καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ μοσοαθ ὃν ᾠκοδόμησεν σαλωμων βασιλεὺς ἰσραηλ τῇ ἀστάρτη προσοχθίσματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμῶς προσοχθίσματι μοαβ καὶ τῷ μολχολ βδελύγματι υἰῶν αμμων ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς
- 14** Razbio je stupove, iskorijenio aere i njihova je mjesta ispunio ljudskim kostima.
- The stone pillars were broken to bits and the wood pillars cut down, and the places where they had been were made full of the bones of the dead.
- καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξώλεθρευσεν τὰ ἄλση καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων
- 15** Isto tako i rtvenik u Betelu, uzviicu koju je sagradio Jeroboam, sin Nebatov, koji je naveo Izraela na grijeh, kralj je sruiio, oborio rtvenik i tu uzviicu, satro kamenje u prah, spalio aere.
- And the altar at Beth-el, and the high place put up by Jeroboam, the son of Nebat, who made Israel do evil, that altar and that high place were pulled down; and the high place was burned and crushed to dust and the Asherah was burned.
- καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθηλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν ἱεροβοαμ υἱὸς ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος

- 16** A kad se Joiija okrenuo i vidio grobove koji bijahu ondje na gori, posla da se sakupe kosti iz onih grobova i spali ih na rtveniku. Tako ga je oskvrnuo, izvravajui rije Jahvinu, koju je objavio ovjek Boji (dok je Jeroboam bio na rtveniku za vrijeme sveanosti). Okrenuvi se, Joiija baci oi na grob ovjeka Bojeg koji je objavio sve to
- Then Josiah, turning round, saw on the mountain the places of the dead, and he sent and had the bones taken out of their places and burned on the altar, so making it unclean, as the Lord had said by the man of God when Jeroboam was in his place by the altar on that feast-day. And he, turning his eyes to the resting-place of the man of God who had given word of these things, said:
- καὶ ἐξένευσεν ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναί ἱεροβοαμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστρέψας ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους
- 17** i upita: "Kakav je ono spomenik to ga vidim?" Ljudi iz grada odgovorile mu: "To je grob ovjeka Bojeg koji je doao iz Judeje i koji je prorekao sve ovo to si ti uinio s betelskim rtvenikom."
- What is that headstone I see over there? And the men of the town said to him, It is the resting-place of the man of God who came from Judah and gave word of all these things which you have done to the altar of Beth-el.
- καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὀρῶ καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ὃ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὃ ἐξεληλυθὼς ἐξ ἰουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὗς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον βαιθελ
- 18** "Pustite ga na miru", re e kralj, "i neka nitko ne dira njegove kosti." Tako su ostale njegove kosti netaknute s kostima proroka koji je doao iz Samarije.
- So he said, Let him be; let not his bones be moved. So they let his bones be with the bones of the prophet who came from Samaria.
- καὶ εἶπεν ἄφετε αὐτὸ ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἡκοντος ἐκ σαμαρείας
- 19** Joiija je jednako razorio sve hramove uzviica koje su izraelski kraljevi sagradili po gradovima Samarije da bi srdili Jahvu i uinio je s njima kao to je u inio u Betelu.
- Then Josiah took away all the houses of the high places in the towns of Samaria, which the kings of Israel had put up, moving the Lord to wrath, and he did with them as he had done in Beth-el.
- καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν σαμαρείας οὗς ἐποίησαν βασιλεῖς ἰσραηλ παροργίζειν κύριον ἀπέστησεν ἰωσίας καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν βαιθελ
- 20** Sve sveenike uzviica poklao je na rtvenicima; na njima je spalio i ljudske kosti. Potom se vratio u Jeruzalem.
- And all the priests of the high places there he put to death on the altars, burning the bones of the dead on them; and then he went back to Jerusalem.
- καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά καὶ ἐπεστράφη εἰς ἱερουσαλημ
- 21** Kralj naredi svemu narodu: "Svetkujte Pashu u ast Jahve, Boga svoga, po obi aju koji je zapisan u ovoj Knjizi Saveza."
- And the king gave orders to all the people, saying, Keep the Passover to the Lord your God, as it says in this book of the law.
- καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης



- 22** Takva se Pasha nije svetkovala od vremena sudaca koji su sudili Izraelu i za sve vrijeme kraljeva izraelskih i judejskih.  
**Truly, such a Passover had not been kept in all the days of the judges of Israel or of the kings of Israel or the kings of Judah;**  
**ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἔκρινον τὸν ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων ἰσραὴλ καὶ βασιλέων ἰουδα**
- 23** Samo je osamnaeste godine kraljevanja Joiijina svetkovana takva Pasha u ast Jahve, u Jeruzalemu.  
**In the eighteenth year of the rule of King Josiah this Passover was kept to the Lord in Jerusalem.**  
**ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως ἰωσία ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν ἱερουσαλημ**
- 24** Osim toga, sve baja e i sve vraare, sve ku ne bogove i idole i sve sramote koje se mogu vidjeti u zemlji judejskoj i Jeruzalemu - sve je to Joiija uklonio da izvri rijei Zakona, zapisane u knjizi koju je naao Hilkiija, sve enik Doma Jahvina.  
**And all those who had control of spirits, and the wonder-workers, and the images, and the false gods, and all the disgusting things which were seen in the land of Judah and in Jerusalem, Josiah put away, so that he might give effect to the words of the agreement recorded in the book which Hilkiah the priest made discovery of in the house of the Lord.**  
**καὶ γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῆ ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἐξῆρεν ὁ βασιλεὺς ἰωσίας ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὔρεν χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου**
- 25** Nije bilo prije njega takva kralja koji se obratio Jahvi svim srcem svojim, svom duom svojom i svom snagom svojom, u svemu vjeran Zakonu Mojsijevu, a ni poslije njega nije mu bilo ravna.  
**Never before had there been a king like him, turning to the Lord with all his heart and with all his soul and with all his power, as the law of Moses says; and after him there was no king like him.**  
**ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον μουσῆ καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ**
- 26** Ipak Jahve nije odustao od plamena svoga velikoga gnjeva kojim je uskipio protiv Judejaca zbog svih izazova kojima ga je Manae ljutio.  
**But still the heat of the Lord's wrath was not turned back from Judah, because of all Manasseh had done in moving him to wrath.**  
**πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ ἰουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς οὓς παρώργισεν αὐτὸν μανασσης**
- 27** Jahve je odluiio: "Maknut u Judejce ispred sebe kao to sam maknuo Izraela; odbacit u ovaj grad koji sam izabrao, Jeruzalem, i Dom o kojem rekoh: "Tu e biti Ime moje."  
**And the Lord said, I will send Judah away from before my face, as I have sent Israel; I will have nothing more to do with this town, which I had made mine, even Jerusalem, and the holy house of which I said, My name will be there.**  
**καὶ εἶπεν κύριος καὶ γε τὸν ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν ἰσραὴλ καὶ ἀπόσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην ἐν τῇ ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ**
- 28** Ostala povijest Joiijina i sve to je uinio, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa judejskih kraljeva?  
**Now the rest of the acts of Josiah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
**καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα**

- 29** U njegovu je vrijeme faraon Neko, egipatski kralj, krenuo protiv asirskoga kralja na rijeci Eufratu. Kralj Joiija po<sup>h</sup>ao je preda nj, ali ga on ubi u Megidu, pri prvom susretu.  
*In his days, Pharaoh-necoh, king of Egypt, sent his armies against the king of Assyria to the river Euphrates; and King Josiah went out against him; and he put him to death at Megiddo, when he had seen him.*  
*ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φαραω νεχω βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν νεχω ἐν μαγεδδω ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν*
- 30** Sluge njegove prenesoe mu tijelo kolima iz Megida, odvezoe ga u Jeruzalem i sahranie u njegovoj grobnici. Sav narod zemlje primi Joahaza, sina Joiijina; pomazae ga i proglasie kraljem namjesto njegovoga oca.  
*And his servants took his body in a carriage from Megiddo to Jerusalem, and put him into the earth there. And the people of the land took Jehoahaz, the son of Josiah, and put the holy oil on him and made him king in place of his father.*  
*καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ μαγεδδω καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωαχας υἱὸν ἰωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ*
- 31** Joahazu bijahu dvadeset i tri godine kad se zakraljio. Kraljevaio je tri mjeseca u Jeruzalemu. Njegova se majka zvala Hamitah, ki Jeremije, i bila je iz Libne.  
*Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, ruling in Jerusalem for three months; his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.*  
*υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν ἰωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ἱερεμιου ἐκ λεμνα*
- 32** On je inio to je zlo u oima Jahvinim, sve kao to su inili oci njegovi.  
*He did evil in the eyes of the Lord, as his fathers had done.*  
*καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ*
- 33** Faraon Neko bacio ga je u okove u Ribli, na podruju Hamata, da ne vlada u Jeruzalemu i udario je na zemlju danak od stotinu talenata srebra i deset talenata zlata.  
*And Pharaoh-necoh put him in chains at Riblah in the land of Hamath, so that he might not be king in Jerusalem; and took from the land a tax of a hundred talents of silver and a talent of gold.*  
*καὶ μετέστησεν αὐτὸν φαραω νεχω ἐν δεβλαθα ἐν γῆ εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ*
- 34** Faraon Neko postavio je za kralja Elijakima, sina Joiijina, na mjesto njegovoga oca Jo<sup>h</sup>ije. I ime mu je promijenio u Jojakim. A Joahaza je uzeo i odveo u Egipat te on umrije ondje.  
*Then Pharaoh-necoh made Eliakim, the son of Josiah, king in place of Josiah his father, changing his name to Jehoiakim; but Jehoahaz he took away to Egypt, where he was till his death.*  
*καὶ ἐβασίλευσεν φαραω νεχω ἐπ' αὐτοὺς τὸν ελιακιμ υἱὸν ἰωσιου βασιλέως ἰουδα ἀντὶ ἰωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ ἰωακιμ καὶ τὸν ἰωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ*

- 35** Jojakim je dao faraonu srebro i zlato, ali je nametnuo zemlji porez da bi smogao svotu koju je faraon zahtijevao. Svakome je nametnuo prema njegovu stanju, uzimao srebro i zlato koje je morao davati faraonu Neku.  
**And Jehoiakim gave the silver and gold to Pharaoh, taxing the land by his orders to get the money; the people of the land had to give silver and gold, everyone as he was taxed, to make the payment to Pharaoh-necoh.**  
*καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν ἰωακὶμ τῷ φαραῶ πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος φαραῶ ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ φαραῶ νεχαῶ*
- 36** Jojakimu je bilo dvadeset i pet godina kad je postao kraljem i kraljevaio je jedanaest godina u Jeruzalemu. Materi mu je bilo ime Zebida, ki Pedajina, i bila je iz Rume.  
**Jehoiakim was twenty-five years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years; his mother's name was Zebidah, the daughter of Pedaiiah of Rumah.**  
*υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἰελδαφ θυγάτηρ φεδεῖα ἐκ ρουμα*
- 37** On je inio to je zlo u oima Jahvinim, sve kao to su inili i oci njegovi.  
**He did evil in the eyes of the Lord as his fathers had done.**  
*καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ*
- 1** U njegovu je vrijeme doao Nabukodonozor, kralj babilonski, i Jojakim mu je bio podloan tri godine, zatim se ponovno pobunio protiv njega.  
**In his days, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came up and Jehoiakim was his servant for three years; then he took up arms against him.**  
*ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ*
- 2** Ovaj pak posla protiv njega kaldejske pljakake ete, aramejske, moapske i amonske, sve ih posla protiv Judeje da je opustoe, potvrjuju i rije koju je Jahve bio objavio po slugama svojim prorocima.  
**And the Lord sent against him bands of the Chaldaeans and of the Edomites and of the Moabites and of the children of Ammon; sending them against Judah for its destruction, as he had said by his servants the prophets.**  
*καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους μωαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν αμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ἰουδα τοῦ κατισχυῶσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν*
- 3** To se dogodilo Judeji prema prijetnji Jahvinoj da e je istrijebiti ispred svoga lica zbog grijeha Manaevih: zbog svega to je Manae uinio  
**Only by the word of the Lord did this fate come on Judah, to take them away from before his face; because of the sins of Manasseh and all the evil he did;**  
*πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ ἰουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις μανασση κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν*
- 4** i zbog nedune krvi koju je prolio, natopio Jeruzalem krvlju nedu□ nom. Jahve nije htio oprostiti.  
**And because of the death of those who had done no wrong, for he made Jerusalem full of the blood of the upright; and the Lord had no forgiveness for it.**  
*καὶ γε αἷμα ἀθῶν ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῶν καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἰλασθῆναι*

- 5 Ostala povijest Jojakimova i sve to je uinio, zar sve to nije zapisano u knjizi Ljetopisa judejskih kraljeva?  
Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωακίμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 6 Jojakim je po inuo kraj svojih otaca, a njegov sin Jojakin zavlada mjesto njega.  
So Jehoiakim went to rest with his fathers; and Jehoiachin his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰωακίμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωακίμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 7 Egipatski kralj nije vie izlazio iz zemlje, jer je babilonski kralj osvojio od Egipatskog potoka do rijeke Eufrata sve to je pripadalo egipatskom kralju.  
And the king of Egypt did not come out of his land again, for the king of Babylon had taken all his country, from the stream of Egypt to the river Euphrates.  
καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ ὧ εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως αἰγύπτου
- 8 Jojakinu je bilo osamnaest godina kad se zakraljio i kraljevaio je tri mjeseca u Jeruzalemu. Materi mu je bilo ime Nehuta, ki Elnatana, i bila je iz Jeruzalema.  
Jehoiachin was eighteen years old when he became king, he was ruling in Jerusalem for three months, and his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.  
υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ νεσθα θυγάτηρ ελλα ναθαν ἕξ ἱερουσαλημ
- 9 On je inio to je zlo u oima Jahvinim, sve kao to je inio i njegov otac.  
He did evil in the eyes of the Lord, as his father had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 10 U ono vrijeme krenu ljudstvo babilonskog kralja Nabukodonozora protiv Jeruzalema i grad je bio opkoljen.  
At that time the armies of Nebuchadnezzar came up to Jerusalem and the town was shut in on every side.  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ναβουχοδοносор βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ
- 11 Doe i babilonski kralj Nabukodonozor da napadne grad, dok ga je njegovo ljudstvo opsjedalo.  
And Nebuchadnezzar, king of Babylon, came there, while his servants were shutting in the town;  
καὶ εἰσῆλθεν ναβουχοδοносор βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν

- 12** Tada je judejski kralj Jojakin iziao pred babilonskoga kralja: on, njegova majka, njegove sluge, njegove vojskovo e i dvorani, a babilonski kralj zarobi ga - osme godine svoga kraljevanja.  
 Then Jehoiachin, king of Judah, went out to the king of Babylon, with his mother and his servants and his chiefs and his unsexed servants; and in the eighth year of his rule the king of Babylon took him.  
 καὶ ἐξῆλθεν ιωακὶμ βασιλεὺς ἰουδα ἐπὶ βασιλέα βαβυλῶνος αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 13** On je odnio sve iz riznice Doma Jahvina i iz riznica kraljevskog dvora i razbio je sve zlatne predmete koje je Salomon, kralj Izraela, nainio za Svetite Jahvino. Tako se ispunita rije Jahvina.  
 And he took away all the stored wealth of the Lord's house, and the goods from the king's store-house, cutting up all the gold vessels which Solomon, king of Israel, had made in the house of the Lord, as the Lord had said.  
 καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεῦη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησεν σαλωμὼν βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῶ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 14** Odveo je u progonstvo sav Jeruzalem, sve vojskovoe i sve vrsne ratnike, oko deset tisu a prognanika, sa svim kovaima i bravarima. Jedino je preostao najsiromaniji narod zemlje.  
 And he took away all the people of Jerusalem and all the chiefs and all the men of war, ten thousand prisoners; and all the expert workmen and the metal-workers; only the poorest sort of the people of the land were not taken away.  
 καὶ ἀπόκισεν τὴν ἱερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς
- 15** Odveo je Jojakina u Babilon; tako isto i kraljevu majku i sve kćene kraljeve, njegove dvorane, plemenitae zemlje, sve ih je odveo iz Jeruzalema u progonstvo u Babilon.  
 He took Jehoiachin a prisoner to Babylon, with his mother and his wives and his unsexed servants and the great men of the land; he took them all as prisoners from Jerusalem to Babylon.  
 καὶ ἀπόκισεν τὸν ιωακὶμ εἰς βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνοῦχους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀπουκесиᾶν ἐξ ἱερουσαλημ εἰς βαβυλῶνα
- 16** Sve sposobne ljude, njih sedam tisu na broju; kova e i bravare, tisu na broju; sve ljude sposobne za boj, sve ih je kralj babilonski odveo u Babilon, u suanjstvo.  
 And all the men of war, seven thousand of them, and a thousand expert workmen and metal-workers, all of them strong and able to take up arms, the king of Babylon took away as prisoners into Babylon.  
 καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίουσ καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίουσ πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος μετουκесиᾶν εἰς βαβυλῶνα
- 17** Babilonski je kralj postavio za kralja mjesto Jojakina njegova strica Mataniju, ali mu je promijenio ime u Sidkija.  
 And the king of Babylon made Mattaniah, his father's brother, king in place of Jehoiachin, changing his name to Zedekiah.  
 καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σεδεκια

- 18** Sidkiji je bila dvadeset i jedna godina kad se zakraljio, a kraljevao je jedanaest godina u Jeruzalemu. Materi mu bija<sup>枚</sup>e ime Hamitala, ki Jeremije, i bila je iz Libne.  
**Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he was king in Jerusalem for eleven years; his mother's name was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.**  
 υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ αμιταλ θυγ ἄτηρ ιερεμιου
- 19** inio je to je zlo u oima Jahvinim, sve kao to je inio Jojakin.  
**He did evil in the eyes of the Lord, as Jehoiakim had done.**  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ιωακιμ
- 20** To je zadesilo Jeruzalem i Judu zbog gnjeva Jahvina; Jahve ih napokon i odbaci ispred lica svoga. Sidkija se pobuni protiv babilonskog kralja.  
**And because of the wrath of the Lord, this came about in Jerusalem and Judah, till he had sent them all away from before him: and Zedekiah took up arms against the king of Babylon.**  
 ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ ιουδα ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἠθέτησεν σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ β αβυλῶνος
- 1** Devete godine njegova kraljevanja, desetoga dana desetoga mjeseca, krenu sam babilonski kralj Nabukodonozor sa svom svojom vojskom na Jeruzalem. Utabori se pred gradom i opasa ga opkopom.  
**Now in the ninth year of his rule, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came against Jerusalem with all his army and took up his position before it, building earthworks all round the town.**  
 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐ τοῦ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλω
- 2** Grad osta opkoljen do jedanaeste godine Sidkijina kraljevanja.  
**And the town was shut in by their forces till the eleventh year of King Zedekiah.**  
 καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως σεδεκιου
- 3** Devetoga dana etvrtoga mjeseca, kad je u gradu zavladao takva glad da priprosti puk nije imao ni kruha,  
**Now on the ninth day of the fourth month, the store of food in the town was almost gone, so that there was no food for the people of the land.**  
 ἐνάτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς
- 4** neprijatelj provali u grad. Tada kralj i svi ratnici pobjegoe no u kroz vrata između dva zida nad Kraljevim vrtom - Kaldejci bijahu opkolili grad - i krenue putem prema Arabi.  
**So an opening was made in the wall of the town, and all the men of war went in flight by night through the doorway between the two walls which was by the king's garden; (now the Chaldaeans were stationed round the town:) and the king went by the way of the Arabah.**  
 καὶ ἐρράγη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων αὕτη ἢ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέ ως καὶ οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλω καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν αραβα

- 5** Kaldejske ete nagnue u potjeru za kraljem i sustigoe ga na Jerihonskim poljanama, a sva se njegovna vojska razbjeala.  
**But the Chaldaean army went after the king, and overtook him in the lowlands of Jericho, and all his army went in flight from him in every direction.**  
**καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν ἀραβοῦθ ἱεριχω καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ**
- 6** Kaldejci uhvatie kralja i odvedoe ga u Riblu pred kralja babilonskog, koji mu izree presudu.  
**And they made the king a prisoner and took him up to the king of Babylon at Riblah to be judged.**  
**καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν**
- 7** Sidkijine sinove pokla pred njegovim o ima, Sidkiji iskopa oi, okova ga verigama i odvede u Babilon. <p>  
**And they put the sons of Zedekiah to death before his eyes, and then they put out his eyes, and chaining him with iron bands, took him to Babylon.**  
**καὶ τοὺς υἱοὺς σεδεκιου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα**
- 8** Sedmoga dana petoga mjeseca - devetnaeste godine kraljevanja Nabukodonozora, kralja babilonskog - u e u Jeruzalem Nebuzaradan, zapovjednik kraljeve tjelesne strae i asnik babilonskog kralja.  
**Now in the fifth month, on the seventh day of the month, in the nineteenth year of Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the armed men, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem;**  
**καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός αὐτὸς ἐνιαυτός ἐννεακαίδέκατος τῷ ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος ἦλθεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλέως βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλημ**
- 9** On zapali Dom Jahvin, kraljevski dvor i sve ku e u Jeruzalemu.  
**And he had the house of the Lord and the king's house and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned with fire;**  
**καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους ἱερουσαλημ καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν**
- 10** Kaldejske ete, pod zapovjednikom kraljevske tjelesne strae, razori□e zidine koje su okruivale Jeruzalem.  
**And the walls round Jerusalem were broken down by the Chaldaean army which was with the captain.**  
**ὁ ἀρχιμάγειρος**
- 11** Nebuzaradan, zapovjednik kraljeve tjelesne strae, odvede u suanjstvo ostatak naroda koji bijae ostao u gradu, a tako i prebjege babilonskom kralju i ostalu svjetinu.  
**And the rest of the people who were still in the town, and all those who had given themselves up to the king of Babylon, and all the rest of the workmen, Nebuzaradan, the captain of the armed men, took away as prisoners;**  
**καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπετωκότας οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρην ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος**

- 12** Neke od malih ljudi ostavi zapovjednik u zemlji kao vinogradare i ratare.  
**But he let the poorest of the land go on living there, to take care of the vines and the fields.**  
*καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλειπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβιν*
- 13** Kaldejci razbije tuane stupove u Domu Jahvinu, podnoja i mjedeno more koji su bili u Domu Jahvinu i tu odnijee u Babilon.  
**And the brass pillars in the house of the Lord, and the wheeled bases, and the great brass water-vessel in the house of the Lord, were broken up by the Chaldaeans, who took the brass to Babylon.**  
*καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ χαλδαῖοι καὶ ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς βαβυλῶνα*
- 14** Uzee i lonce, lopate, noeve, posudice i uope sav tu ani pribor koji se upotrebljavao za bogoslujja.  
**And the pots and the spades and the scissors for the lights and the spoons, and all the brass vessels used in the Lord's house, they took away.**  
*καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ιαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβεν*
- 15** Zapovjednik uze i kadionice i kropionice, uope sve to bijae od zlata i srebra,  
**And the fire-trays and the basins; the gold of the gold vessels and the silver of the silver vessels, were all taken away by the captain of the armed men.**  
*καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσαῖς καὶ τὰς ἀργυραῖς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος*
- 16** dva stupa, jedno more i podnoja, to je Salomon dao izraditi za Dom Jahvin. Nije mogue procijeniti koliko je tu a bilo u svim tim predmetima.  
**The two pillars, the great water-vessel and the wheeled bases, which Solomon had made for the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.**  
*στύλους δύο ἢ θάλασσα ἢ μία καὶ τὰ μεχωνῶθ ἃ ἐποίησεν σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν*
- 17** Prvi stup bijae visok osamnaest lakata, imao je glavicu od tua, visoku pet lakata; obvijae je oplet i mogranji, sve od tu a. Takav je bio i drugi stup.  
**One of the pillars was eighteen cubits high, with a crown of brass on it; the crown was three cubits high, circled with a network and apples all of brass; and the second pillar had the same.**  
*ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός καὶ τὸ χωθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων σαβαχα καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα*
- 18** Zapovjednik strae odveo je sveeni kog poglavara Seraju, drugog sveenika, Sefaniju, i tri uvara praga.  
**And the captain of the armed men took Seraiah, the chief priest, and Zephaniah, the second priest, and the three door-keepers;**  
*καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν σαραιαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν σοφονιαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν*



- 19** Iz grada je odveo jednog dvoranina, vojnikog zapovjednika, pet ljudi iz kraljeve pratnje koji se zatekoe u gradu, pisara zapovjednika vojske koji je nova io puk i ezdeset puana koji se tako er zatekoe u gradu.  
 And from the town he took the unsexed servant who was over the men of war, and five of the king's near friends who were in the town, and the scribe of the captain of the army, who was responsible for getting the people of the land together in military order, and sixty men of the people of the land who were in the town.  
 και εκ της πόλεως ελαβεν εunuχον ενα ος ην επιστάτης επι των ανδρων των πολεμιστων και πεντε ανδρας των ορωντων το προσωπον του βασιλ εως τους ευρεθεντας εν τη πόλει και τον γραμματέα του αρχοντος της δυνάμεως τον εκτάσσοντα τον λαον της γης και εξήκοντα ανδρας του λαου της γης τους ευρεθεντας εν τη πόλει
- 20** Zapovjednik kraljevske tjelesne strae Nebuzaradan odvede ih pred kralja babilonskoga u Riblu.  
 These Nebuzaradan, the captain of the armed men, took with him to the king of Babylon at Riblah.  
 και ελαβεν αυτους ναβουζαρδαν ο αρχιμάγειρος και απήγαγεν αυτους προς τον βασιλέα βαβυλωνος εις δεβλαθα
- 21** I kralj babilonski zapovjedi da ih pogube u Ribli, u zemlji hamatskoj. Tako su judejski narod odveli s njegove rodne grude.  
 And the king of Babylon put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken away prisoner from his land.  
 και επαισεν αυτους βασιλες βαβυλωνος και εθανάτωσεν αυτους εν δεβλαθα εν γη αιμαθ και απωκίσθη ιουδας επάνωθεν της γης αυτού
- 22** Narodu to je ostao u zemlji judejskoj i to ga je ostavio babilonski kralj Nabukodonozor - postavio je ovaj za upravitelja Gedaliju, sina Ahikamova, unuka afanova.  
 As for the people who were still living in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar, king of Babylon, did not take away, he made Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler over them.  
 και ο λαος ο καταλειφθεις εν γη ιουδα ος κατέλιπεν ναβουχοδοноσορ βασιλες βαβυλωνος και κατέστησεν επ' αυτων τον γοδολιαν υιον αχικαμ υιου σαφαν
- 23** Svi vojni zapovjednici i njihovi ljudi saznae da je babilonski kralj postavio zemlji za namjesnika Gedaliju i dooe pred njega u Mispu: Netanijin sin Jimael; Kareahov sin Johanan; sin Tanhumeta iz Netofe, Seraja; Maakatijev sin Jaazanija - oni i svi njihovi ljudi.  
 Now the captains of the armed forces, hearing that the king of Babylon had made Gedaliah ruler, came with their men to Gedaliah at Mizpah; Ishmael, the son of Nethaniah, and Johanan, the son of Kareah, and Seraiah, the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah, the son of the Maacathite, came with all their men.  
 και ηκουσαν παντες οι αρχοντες της δυνάμεως αυτοι και οι ανδρες αυτων οτι κατέστησεν βασιλες βαβυλωνος τον γοδολιαν και ηλθον προς γοδολιαν εις μασσηφαθ και ισμαηλ υιος ναθανιου και ιωαναν υιος καρηε και σαραιας υιος θανεμαθ ο νετωφαθίτης και ιεζονιας υιος του μαχαθι αυτ οι και οι ανδρες αυτων
- 24** Gedalija se zakle njima i njihovim ljudima i re e: "Ne bojte se sluiti Kaldejcima; ostanite u zemlji, budite podloni babilonskom kralju i bit e vam dobro."  
 Then Gedaliah gave his oath to them and their men, saying, Have no fear because of the servants of the Chaldaeans; go on living in the land under the rule of the king of Babylon, and all will be well.  
 και ωμοσεν γοδολιας αυτοις και τοις ανδράσιν αυτων και ειπεν αυτοις μη φοβεισθε πάροδον των χαλδαίων καθίσατε εν τη γη και δουλεύσατε τ ω βασιλει βαβυλωνος και καλως εσται υμιν

**25** Ali sedmoga mjeseca Jimael, sin Netanijin, unuk Eli□ amin, koji bijae kraljevskog roda, i jo deset ljudi s njim ubie Gedaliju te on umrije kao svi Judejci i Kaldejci koji bijahu s njim u Mispi.

**But in the seventh month, Ishmael, the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the king's seed, came with ten men and made an attack on Gedaliah, causing his death and the death of the Jews and the Chaldaeans who were with him at Mizpah.**

**καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν ἰσμηλ υἱὸς ναθανίου υἱοῦ ελισαμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπάτῳ αἶξεν τὸν γοδολιαν καὶ ἀπέθανεν καὶ τοὺς ἰουδαίους καὶ τοὺς χαλδαίους οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς μασσηφαθ**

**26** Tada sav narod, od maloga do velikog, i svi zapovjednici eta ustadoe i odo☩te u Egipat jer se bojahu Kaldejaca.

**Then all the people, small and great, and the captains of the forces, got up and went away to Egypt, for fear of the Chaldaeans.**

**καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων**

**27** Trideset i sedme godine otkako je zasunjen judejski kralj Jojakin, dvadeset i sedmog dana dvanaestoga mjeseca, babilonski kralj Evil Merodak u prvoj godini svoje vladavine pomilova judejskog kralja Jojakina i pusti ga iz tamnice.

**And in the thirty-seventh year after Jehoiachin, king of Judah, had been taken prisoner, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, Evil-merodach, king of Babylon, in the first year of his rule, took Jehoiachin, king of Judah, out of prison;**

**καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν εὐιμαρωδαχ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ**

**28** Ljubezno je s njime razgovarao i stolicu mu postavio vie nego ostalim kraljevima koji bijahu s njim u Babilonu.

**And said kind words to him, and put his seat higher than the seats of the other kings who were with him in Babylon.**

**καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι**

**29** Jojakin je odloio svoje tamnike haljine i jeo s kraljem za istim stolom svega svoga vijeka.

**And his prison clothing was changed, and he was a guest at the king's table every day for the rest of his life.**

**καὶ ἠλλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ**

**30** Do kraja njegova ivota babilonski mu je kralj trajno, iz dana u dan, davao uzdr☩avanje.

**And for his food, the king gave him a regular amount every day for the rest of his life.**

**καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ .**

**1** Adam, et, Eno,

**Adam, Seth, Enosh;**

**αδαμ σηθ ενωσ**

- 2** Kenan, Mahalalel, Jared,  
Kenan, Mahalalel, Jared,  
καιναν μαλελεηλ ιαρεδ
- 3** Henok, Metualah, Lamek,  
Enoch, Methuselah, Lamech;  
ενωχ μαθουσαλα λαμεχ
- 4** Noa, em, Ham i Jafet.  
Noah, Shem, Ham, and Japheth.  
νωε υιοι νωε σημ χαμ ιαφεθ
- 5** Sinovi Jafetovi: Gomer, Magog, Madaj, Javan, Tubal, Meek i Tiras.  
The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.  
υιοι ιαφεθ γαμερ μαγωγ μαδαι ιουαν ελισα θοβελ μοσοχ και θιρας
- 6** Gomerovi sinovi: Akenaz, Rifat i Togarma.  
And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath and Togarmah.  
και υιοι γαμερ ασχαναζ και ριφαθ και θοργαμα
- 7** Javanovi sinovi: Elia, Tari, Kitijci i Dodanci.  
And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim.  
και υιοι ιουαν ελισα και θαρσις κίτιοι και ρόδιοι
- 8** Hamovi sinovi: Ku, Misrajim, Put i Kanaan.  
The sons of Ham: Cush and Egypt, Put and Canaan.  
και υιοι χαμ χους και μεστραιμ φουδ και χανααν
- 9** Kuevi sinovi: Seba, Havila, Sabta, Rama i Sabteka; Ramini sinovi: eba i Dedan.  
And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.  
και υιοι χους σαβα και ευιλατ και σαβαθα και ρεγμα και σεβεκαθα και υιοι ρεγμα σαβα και ουδααν
- 10** Kuu se rodi Nimrod, koji bijae prvi vlastodrac na zemlji.  
And Cush was the father of Nimrod: he was the first to be a great man in the earth.  
και χους ἐγέννησεν τὸν νεβρωδ οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς

- 17** emovi sinovi: Elam, Aur, Arpakad, Lud i Aram. Aramovi sinovi: Us, Hul, Geter i Meek.  
**The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and Hul and Gether and Meshech.**  
υιοι σημ αιλαμ και ασσουρ και αρφαζαδ
- 24** em, Arpakad, alah,  
**Shem, Arpachshad, Shelah,**  
σαλα
- 25** Eber, Peleg, Rau,  
**Eber, Peleg, Reu,**  
εβερ φαλεκ ραγαν
- 26** Serug, Nahor, Tarah,  
**Serug, Nahor, Terah,**  
σερουχ ναχωρ θαρα
- 27** Abram, to jest Abraham.  
**Abram (that is Abraham).**  
αβρααμ
- 28** Abrahamovi sinovi: Izak i Jimael.  
**The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.**  
υιοι δε αβρααμ ισαακ και ισμαηλ
- 29** Ovo je njihovo rodoslovlje: Jimaelov prvenac Nebajot, zatim Kedar, Adbeel, Mibsam,  
**These are their generations: the oldest son of Ishmael, Nebaioth; then Kedar and Adbeel and Mibsam,**  
αυται δε αι γενεσεις πρωτοτοκου ισμαηλ ναβαιωθ και κηδαρ ναβδεηλ μαβσαν
- 30** Mima, Duma, Masa, Hadad, Tema,  
**Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,**  
μασμα ιδουμα μασση χοδδαδ θαιμαν
- 31** Jetur, Nafi i Kedma. To su Jimaelovi sinovi.  
**Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.**  
ιεττουρ ναφες και κεδμα ουτοι εισιν υιοι ισμαηλ

- 32** Sinovi Keture, Abrahamove inoe: ona rodi Zimrana, Jokana, Medana, Midjana, Ji<sup>ש</sup>baka i uaha. Sinovi Jokanovi jesu: eba i Dedan.  
And the sons of Keturah, Abraham's servant-wife: she was the mother of Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.  
And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.  
καὶ υἱοὶ χεττουρας παλλακῆς αβρααμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ζεμβραν ιεξαν μαδαν μαδιαμ σοβακ σωε καὶ υἱοὶ ιεξαν σαβα καὶ δαιδαν
- 33** Midjanovi su sinovi bili: Efa, Efer, Henok, Abida i Eldaa. Svi su oni bili Keturini sinovi.  
And the sons of Midian: Ephah and Ephher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.  
καὶ υἱοὶ μαδιαμ γαιφα καὶ οφερ καὶ ενωχ καὶ αβιδα καὶ ελδαα πάντες οὔτοι υἱοὶ χεττουρας
- 34** Abrahamu se rodi Izak; Izakovi su sinovi bili: Ezav i Izrael.  
And Abraham was the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.  
καὶ ἐγέννησεν αβρααμ τὸν ισαακ καὶ υἱοὶ ισαακ ησαν καὶ ιακωβ
- 35** Ezavovi su sinovi bili: Elifaz, Reuel, Jeu, Jalam i Korah.  
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush and Jalam and Korah.  
υἱοὶ ησαν ελιφας καὶ ραγουηλ καὶ ιεουλ καὶ ιεγλομ καὶ κορε
- 36** Elifazovi su sinovi bili: Teman, Omar, Sefi, Gatan, Kenaz, Timna i Amalek.  
The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.  
υἱοὶ ελιφας θαιμαν καὶ ωμαρ σωφαρ καὶ γοωθαμ καὶ κενεζ καὶ τῆς θαμνα αμαληκ
- 37** Reuelovi su sinovi bili: Nahat, Zerah, ama i Miza.  
The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.  
καὶ υἱοὶ ραγουηλ ναχεθ ζαρε σομε καὶ μοζε
- 38** Seirovi su sinovi bili: Lotan, obal, Sibeon, Ana, Dion, Eser i Dian.  
And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.  
υἱοὶ στηρ λωταν σωβαλ σεβεγων ανα δησων ωσαρ δαισων
- 39** Lotanovi su sinovi bili: Hori i Homam; Lotanova je sestra bila Timna.  
And the sons of Lotan: Hori and Homam; and Timna was Lotan's sister.  
καὶ υἱοὶ λωταν χορρι καὶ αιμαν καὶ αιλαθ καὶ ναμνα
- 40** obalovi su sinovi bili: Alvan, Manahat, Ebal, efi i Onam. Sibeonovi su sinovi bili: Aja i Ana.  
The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.  
υἱοὶ σωβαλ γωλαμ μαναχαθ γαιβηλ σωβ καὶ ωναμ υἱοὶ δὲ σεβεγων αια καὶ ανα

- 41** Anin je sin bio Dion, a Dionovi su sinovi bili: Hamram, Eban, Jitran i Keran.  
**The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.**  
*υἱοὶ ἀνα δαισῶν υἱοὶ δὲ δησῶν ἐμερῶν καὶ ἐσεβαν καὶ ἰθραν καὶ χαρραν*
- 42** Eserovi su sinovi bili: Bilhan, Zaavan i Jaakan. Dionovi su sinovi bili Us i Aran.  
**The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.**  
*καὶ υἱοὶ ὠσαρ βαλααν καὶ ζουκαν καὶ ἰωκαν υἱοὶ δαισῶν ὡς καὶ αρραν*
- 43** Evo kraljeva koji su kraljevali u zemlji edomskoj prije nego je zavladao kralj sinova Izraelovih: Bela, sin Beorov; gradu mu je bilo ime Dinhaba.  
**Now these are the kings who were ruling in the land of Edom, before there was any king over Israel: Bela, the son of Beor; his town was named Dinhabah.**  
*καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν βαλακ υἱὸς βεωρ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ δέναβα*
- 44** Kad je umro Bela, na njegovo se mjesto zakraljio Jobab, sin Zareha iz Bosre.  
**At his death, Jobab, the son of Zerah of Bozrah, became king in his place.**  
*καὶ ἀπέθανεν βαλακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἰωβαβ υἱὸς ζαρα ἐκ βοσορρας*
- 45** Kad je umro Jobab, zakraljio se na njegovo mjesto Huam iz temanske zemlje.  
**At the death of Jobab, Husham, from the land of the Temanites, became king in his place.**  
*καὶ ἀπέθανεν ἰωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ασομ ἐκ τῆς γῆς θαιμανῶν*
- 46** Kad je umro Huam, zakraljio se na njegovo mjesto Bedadov sin Hadad, koji je potukao Midjance na Moapskom polju; gradu mu je bilo ime Avit.  
**And at the death of Husham, Hadad, the son of Bedad, who overcame Midian in the field of Moab, became king; his town was named Avith.**  
*καὶ ἀπέθανεν ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀδαδ υἱὸς βαραδ ὁ πατάζας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μωαβ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ γεθθαμ*
- 47** Kad je umro Hadad, zakraljio se na njegovo mjesto Samla iz Masreke.  
**And at the death of Hadad, Samlah of Masrekah became king in his place.**  
*καὶ ἀπέθανεν ἀδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμαα ἐκ μασεκκας*
- 48** Kad je umro Samla, zakraljio se na njegovo mjesto aul iz Rehobota na Rijeci.  
**And at the death of Samlah, Shaul of Rehoboth by the river became king in his place,**  
*καὶ ἀπέθανεν σαμαα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαουλ ἐκ ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν*
- 49** Kad umrije aul, zavlada Baal Hanan, Akborov sin.  
**And at the death of Shaul, Baal-hanan, the son of Achbor, became king in his place.**  
*καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ*

- 50** Kad je umro Baal Hanan, zavladao je Hadad; gradu mu je bilo ime Pai. ena mu se zvala Mehetabela. Bila je ki Matredova iz Me Zahaba.  
**And at the death of Baal-hanan, Hadad became king in his place; his town was named Pai, and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.**  
*καὶ ἀπέθανεν βαλαεννων υἱὸς αχοβορ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αδαδ υἱὸς βαραδ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ φογωρ*
- 51** Kad je umro Hadad, nastali su knezovi u Edomu: knez Timna, knez Alva, knez Jetet,  
**And Hadad came to his end. Now the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Aliah, the chief of Jetheth,**  
*καὶ ἀπέθανεν αδαδ καὶ ἦσαν ἡγεμόνες εδωμ ἡγεμῶν θαμανα ἡγεμῶν γωλα ἡγεμῶν ιεθετ*
- 52** knez Oholibama, knez Ela, knez Pinon,  
**The chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon,**  
*ἡγεμῶν ελιβαμας ἡγεμῶν ηλας ἡγεμῶν φινων*
- 53** knez Kenaz, knez Teman, knez Mibzar,  
**The chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar,**  
*ἡγεμῶν κενεζ ἡγεμῶν θαιμαν ἡγεμῶν μαβσαρ*
- 54** knez Magdiel i knez Iram. To su bili knezovi edomski.  
**The chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom.**  
*ἡγεμῶν μεγεδιηλ ἡγεμῶν ηραμ οὔτοι ἡγεμόνες εδωμ*
- 1** Evo Izraelovih sinova: Ruben, imun, Levi, Juda, Jisakar i Zebulun,  
**These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun;**  
*ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ισραηλ ρουβην συμεων λευι ιουδα ισσαχαρ ζαβουλων*
- 2** Dan, Josip i Benjamin, Naftali, Gad i Ašer.  
**Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.**  
*δαν ιωσηφ βενιαμιν νεφθαλι γαδ ασηρ*
- 3** Judini sinovi: Er, Onan i ela. Ta mu je tri rodila Kanaanka, uina ki. Ali Er, Judin prvenac, bijae nevaljao u Jahvinim o ima i Jahve ga pogubi.  
**The sons of Judah: Er and Onan and Shelah; these three were his sons by Bathshua, the Canaanite woman. And Er, Judah's oldest son, did evil in the eyes of the Lord; and he put him to death.**  
*υἱοὶ ιουδα ηρ αυναν σηλων τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς σαυας τῆς χαναανίτιδος καὶ ἦν ηρ ὁ πρωτότοκος ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κ υρίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν*
- 4** Njegova nevjesta Tamara rodi mu Peresa i Zeraha. U svemu je bilo pet Judinih sinova.  
**And Tamar, his daughter-in-law, had Perez and Zerah by him. All the sons of Judah were five.**  
*καὶ θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν φαρες καὶ τὸν ζαρα πάντες υἱοὶ ιουδα πέντε*

- 5** Peresovi su sinovi bili: Hesron i Hamul.  
**The sons of Perez: Hezron and Hamul.**  
υιοι φαρες αρσων και ιεμουηλ
- 6** Zerahovi su sinovi bili: Zimri, Etan, Heman, Kalkol i Dara; u svemu pet.  
**And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them.**  
και υιοι ζαρα ζαμβρι και αιθαν και αιμαν και χαλχαλ και δαρα παντες πεντε
- 7** Karmijevi su sinovi bili: Akar, koji je nanio zlo Izraelu prekrivi kletvu.  
**And the sons of Carmi: Achan, the troubler of Israel, who did wrong about the cursed thing.**  
και υιοι χαρμι αχαρ ο εμποδοστατης ισραηλ ος ηθετησεν εις το αναθεμα
- 8** A sinovi Etanovi: Azarja.  
**And the son of Ethan: Azariah.**  
και υιοι αιθαν αζαρια
- 9** Hesronovi sinovi koji mu se rodie bijahu: Jerahmeel, Ram i Kelubaj.  
**And the sons of Hezron, the offspring of his body: Jerahmeel and Ram and Chelubai.**  
και υιοι εσερων οι ετεχθησαν αυτω ο ιραμειλ και ο ραμ και ο χαλεβ και αραμ
- 10** Ram rodi Aminadaba, a Aminadab rodi Nahona, kneza Judinih sinova.  
**And Ram was the father of Amminadab; and Amminadab was the father of Nahshon, chief of the children of Judah;**  
και αραμ εγεννησεν τον αμιναδαβ και αμιναδαβ εγεννησεν τον ναασσων αρχοντα του οικου ιουδα
- 11** Nahon rodi Salmu, Salma rodi Boaza.  
**And Nahshon was the father of Salma, and Salma was the father of Boaz,**  
και ναασσων εγεννησεν τον σαλμων και σαλμων εγεννησεν τον βοος
- 12** Boaz rodi Obeda, Obed rodi Jiaja.  
**And Boaz was the father of Obed, and Obed was the father of Jesse,**  
και βοος εγεννησεν τον ωβηδ και ωβηδ εγεννησεν τον ιεσσαι
- 13** Jiaj rodi prvenca Eliaba, drugog Abinadaba, treeg imu,  
**And Jesse was the father of Eliab, his oldest son, and Abinadab, the second, and Shimea, the third,**  
και ιεσσαι εγεννησεν τον πρωτοτοκον αυτου ελιαβ αμιναδαβ ο δευτερος σαμαα ο τριτος



- 14** etvrtog Netanela, petog Radaja,  
Nethanel, the fourth, Raddai, the fifth,  
ναθανηλ ὁ τέταρτος ραδδαι ὁ πέμπτος
- 15** estog Osema, sedmoga Davida.  
Ozem, the sixth, David, the seventh;  
ασομ ὁ ἕκτος δαυιδ ὁ ἕβδομος
- 16** Sestre im: Sarviju i Abigajilu. Sarvijini su sinovi bili: Abiaj, Joab, Asahel, trojica.  
And their sisters were Zeruiah and Abigail. And Zeruiah had three sons: Abishai and Joab and Asahel.  
καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν σαρουια καὶ αβιγαια καὶ υἱοὶ σαρουια αβεσσα καὶ ιωαβ καὶ ασαηλ τρεῖς
- 17** Abigajila je rodila Amasu, Amasin je otac bio Jimaelac Jeter.  
And Abigail was the mother of Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.  
καὶ αβιγαια ἐγέννησεν τὸν αμεσσα καὶ πατὴρ αμεσσα ιοθορ ὁ ισμαηλίτης
- 18** Hesronov sin Kaleb imao je sa enom Azubom i s Jeriotom sinove, a sinovi su mu bili: Jeer, obab i Ardon.  
And Caleb, the son of Hezron, had children by Azubah his wife, the daughter of Jerioth; and these were her sons: Jeshar and Shobab and Ardon.  
καὶ χαλεβ υἱὸς εσερων ἐγέννησεν τὴν γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν ιεριωθ καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς ιωασαρ καὶ σωβαβ καὶ ορνα
- 19** Kad je umrla Azuba, uze Kaleb za enu Efratu i ona mu rodi Hura.  
And after the death of Azubah, Caleb took as his wife Ephrath, who was the mother of Hur.  
καὶ ἀπέθανεν γαζουβα καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ χαλεβ τὴν εφραθ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ωρ
- 20** Hur rodi Urija, a Uri rodi Besalelu.  
And Hur was the father of Uri; and Uri was the father of Bezalel.  
καὶ ωρ ἐγέννησεν τὸν ουρι καὶ ουρι ἐγέννησεν τὸν βεσελεηλ
- 21** Potom Hesron uze ker Makira, oca Gileadova; uzeo ju je za enu kad mu je bilo ʃezdeset godina i ona mu rodi Seguba.  
And after that, Hezron had connection with the daughter of Machir, the father of Gilead, whom he took as his wife when he was sixty years old; and she had Segub by him.  
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσηλθεν εσερων πρὸς τὴν θυγατέρα μαχिर πατρὸς γαλααδ καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ αὐτὸς ἐξήκοντα ἦν ἐτῶν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν σεγουβ
- 22** Segub rodi Jaira, koji je imao dvadeset i tri grada u gileadskoj zemlji.  
And Segub was the father of Jair, who had twenty-three towns in the land of Gilead.  
καὶ σεγουβ ἐγέννησεν τὸν ιαῖρ καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ γαλααδ

- 23** Ali su Geurci i Aramejci osvojili od njih Jairova Sela, Kenat sa selima, ezdeset gradova. To su sve osvojili sinovi Makira, oca Gileadova.  
 And Geshur and Aram took the tent-towns of Jair from them, with Kenath and the small places round it, even sixty towns. All these were the sons of Machir, the father of Gilead.  
 και ἔλαβεν γεδσουρ και αραμ τὰς κόμας ιαῖρ ἐξ αὐτῶν τὴν καναθ και τὰς κόμας αὐτῆς ἐξήκοντα πόλεις πᾶσαι αὐται υἱῶν μαχίρ πατὴρ γαλααδ
- 24** Kad je umro Hesron u Kaleb Efrati, Hesronova ena Abija rodi mu Ahura, oca Tekoina.  
 And after the death of Hezron, Caleb had connection with Ephrath, his father Hezron's wife, and she gave birth to his son Asshur, the father of Tekoa.  
 και μετὰ τὸ ἀποθανεῖν εσερων ἦλθεν χαλεβ εἰς εφραθα και ἡ γυνὴ εσερων αβια και ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ασχωδ πατέρα θεκωε
- 25** Sinovi Jerahmeela, Hesronova prvenca, bili su: prvenac Ram, pa Buna, Oren, Osem i Ahija.  
 And the sons of Jerahmeel, the oldest son of Hezron, were Ram, the oldest, and Bunah and Oren and Ozem and Ahijah.  
 και ἦσαν υἱοὶ ιερεμειλ πρωτοτόκου εσερων ὁ πρωτότοκος ραμ και βαανα και αραν και ασομ ἀδελφὸς αὐτοῦ
- 26** Jerahmeel je imao i drugu enu, zvala se Atara, koja je bila Onamova majka.  
 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah: she was the mother of Onam.  
 και ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ ιερεμειλ και ὄνομα αὐτῆ αταρα αὕτη ἐστὶν μήτηρ οζομ
- 27** Sinovi Rama, Jerahmeelova prvenca, bili su Maas, Jamin i Eker.  
 And the sons of Ram, the oldest son of Jerahmeel, were Maaz and Jamin and Eker.  
 και ἦσαν υἱοὶ ραμ πρωτοτόκου ιερεμειλ μαας και ιαμιν και ακορ
- 28** Onamovi su sinovi bili: amaj i Jada; amajevi sinovi: Nadab i Abiur.  
 And the sons of Onam were Shammai and Jada; and the sons of Shammai: Nadab and Abishur.  
 και ἦσαν υἱοὶ οζομ σαμαι και ιαδαε και υἱοὶ σαμαι ναδαβ και αβισουρ
- 29** Abiurova se ena zvala Abihajla, koja mu rodi Ahbana i Molida.  
 And the name of Abishur's wife was Abihail; and she had Ahban and Molid by him.  
 και ὄνομα τῆς γυναικὸς αβισουρ αβιχαιλ και ἔτεκεν αὐτῷ τὸν αχαβαρ και τὸν μωλιδ
- 30** Nadabovi su sinovi bili: Seled i Afajim, ali je Seled umro bez djece.  
 And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled came to his end without sons.  
 υἱοὶ ναδαβ σαλαδ και αφφαιμ και ἀπέθανεν σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα
- 31** Sinovi su Afajimovi bili: Jii; Jiijevi sinovi: ean; eanov sin Ahlaj.  
 And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.  
 και υἱοὶ αφφαιμ ισεμειλ και υἱοὶ ισεμειλ σωσαν και υἱοὶ σωσαν αχλαι

- 32** Sinovi Jade, brata amajeva, bili su: Jeter i Jonatan; ali je Jeter umro bez djece.  
And the sons of Jada, the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether came to his end without sons.  
καὶ υἱοὶ ἰαδαε ἀχισαμαὶ ἰεθερ ἰωναθαν καὶ ἀπέθανεν ἰεθερ οὐκ ἔχων τέκνα
- 33** Jonatanovi su sinovi bili: Pelet i Zaza. To su bili Jerahmeelovi sinovi.  
And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.  
καὶ υἱοὶ ἰωναθαν φαλεθ καὶ οζαζα οὗτοι ἦσαν υἱοὶ ἱερεμεηλ
- 34** ean nije imao sinova, nego keri; ali je e抃an imao slugu Egipanina po imenu Jarhu.  
Now Sheshan had no sons, but only daughters. And Sheshan had an Egyptian servant, whose name was Jarha.  
καὶ οὐκ ἦσαν τῷ σωσαν υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες καὶ τῷ σωσαν παῖς αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰωχηλ
- 35** Zato je e抃an dao ker sluzi Jarhi za enu i ona mu rodi Ataja.  
And Sheshan gave his daughter to Jarha, his servant, as a wife; and she had Attai by him.  
καὶ ἔδωκεν σωσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ ἰωχηλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν εθθι
- 36** Ataj rodi Natana, Natan rodi Zabada.  
And Attai was the father of Nathan, and Nathan was the father of Zabad,  
καὶ εθθι ἐγέννησεν τὸν ναθαν καὶ ναθαν ἐγέννησεν τὸν ζαβεδ
- 37** Zabad rodi Eflala, Eflal rodi Obeda;  
And Zabad was the father of Ephlal, and Ephlal was the father of Obed,  
καὶ ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν ἀφαληλ καὶ ἀφαληλ ἐγέννησεν τὸν ωβηδ
- 38** Obed rodi Jehua, Jehu rodi Azarju,  
And Obed was the father of Jehu, and Jehu was the father of Azariah,  
καὶ ωβηδ ἐγέννησεν τὸν ἰηου καὶ ἰηου ἐγέννησεν τὸν ἀζαριαν
- 39** Azarja rodi Helesa, Heles rodi Elasu;  
And Azariah was the father of Helez, and Helez was the father of Eleasah,  
καὶ ἀζαριας ἐγέννησεν τὸν χελλης καὶ χελλης ἐγέννησεν τὸν ελεασα
- 40** Elasa rodi Sismaja, Sismaj rodi aluma,  
And Eleasah was the father of Sismai, and Sismai was the father of Shallum,  
καὶ ελεασα ἐγέννησεν τὸν σοσομαι καὶ σοσομαι ἐγέννησεν τὸν σαλουμ

- 41** alum rodi Jekamju, Jekamja rodi Eliamu.  
**And Shallum was the father of Jekamiah, and Jekamiah was the father of Elishama.**  
*καὶ σαλουμ ἐγέννησεν τὸν ιεχεμιαν καὶ ιεχεμίας ἐγέννησεν τὸν ελισαμα*
- 42** Sinovi Kaleba, Jerahmeelova brata, bili su: njegov prvenac Mea, otac Zifov; sinovi oca Maree bili su: Hebron.  
**And the sons of Caleb, the brother of Jerahmeel, were Mareshah, his oldest son, who was the father of Ziph and Hebron.**  
*καὶ υἱοὶ χαλεβ ἀδελφοῦ ιερεμειλ μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ οὗτος πατὴρ ζιφ καὶ υἱοὶ μαρισα πατρὸς χεβρων*
- 43** Hebronovi sinovi Korah, Tapuah, Rekem i ema.  
**And the sons of Hebron: Korah and Tappuah and Rekem and Shema.**  
*καὶ υἱοὶ χεβρων κορε καὶ θαπους καὶ ρεκομ καὶ σεμαα*
- 44** ema rodi Rahama, oca Jorkoamova, a Rekem rodi amaja.  
**And Shema was the father of Raham, the father of Jorkeam, and Rekem was the father of Shammai.**  
*καὶ σεμαα ἐγέννησεν τὸν ραεμ πατέρα ιερκααν καὶ ιερκααν ἐγέννησεν τὸν σαμαι*
- 45** amajev je sin bio Maon, a Maon je bio otac Bet-Sarov.  
**And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.**  
*καὶ υἱὸς αὐτοῦ μαων καὶ μαων πατὴρ βαιθσουρ*
- 46** Efa, Kalebova inoa, rodila je Harana, Mosu i Gazeza; Haran je rodio Gazeza.  
**And Ephah, Caleb's servant-wife, had Haran and Moza and Gazez; and Haran was the father of Gazez.**  
*καὶ γαιφα ἡ παλλακὴ χαλεβ ἐγέννησεν τὸν αρραν καὶ τὸν μωσα καὶ τὸν γεζουε καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν γεζουε*
- 47** Johdajevi su sinovi bili: Regem, Jotam, Gean, Felet, Efa i 蚊aaf.  
**And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.**  
*καὶ υἱοὶ ιαδαι ραγεμ καὶ ιωθαμ καὶ γηρσωμ καὶ φαλετ καὶ γαιφα καὶ σαγαφ*
- 48** Maaka, Kalebova inoa, rodila je ebera i Tirhanu.  
**Maacah, Caleb's servant-wife, was the mother of Sheber and Tirhanah,**  
*καὶ ἡ παλλακὴ χαλεβ μωχα ἐγέννησεν τὸν σαβερ καὶ τὸν θαρχνα*
- 49** Rodila je 茅aafa, oca Madmanina, evu, oca Makbenina, i oca Gibina; a Kalebova je ki bila Aksa.  
**And Shaaph, the father of Madmannah, Sheva, the father of Machbena and the father of Gibeaz; and Caleb's daughter was Achsah. These were the sons of Caleb.**  
*καὶ ἐγέννησεν σαγαφ πατέρα μαρμηνα καὶ τὸν σαου πατέρα μαχαβηνα καὶ πατέρα γαιβαα καὶ θυγάτηρ χαλεβ ασχα*

- 50** To su bili sinovi Kalebovi. A sinovi Hura, Efratina prvenca: obal, otac Kirjat Jearimov,  
**The sons of Hur, the oldest son of Ephrathah; Shobal, the father of Kiriath-jearim,**  
*οὗτοι ἦσαν υἱοὶ χαλεβ υἱοὶ ὠρ πρωτοτόκου εφραθα σωβαλ πατὴρ καριαθιαριμ*
- 51** Salma, otac Betlehemov, i Haref, otac Bet-Gaderov.  
**Salma, the father of Beth-lehem, Hareph, the father of Beth-gader.**  
*σαλωμων πατὴρ βαιθλαεμ αριμ πατὴρ βαιθγεδωρ*
- 52** A sinovi 把obala, oca Kirjat Jearimova: Reaja, polovica Manahaana.  
**And Shobal, the father of Kiriath-jearim, had sons: Haroeh, half of the Manahathites.**  
*καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ σωβαλ πατρὶ καριαθιαριμ αραα εσι αμμανιθ*
- 53** Kirjatjearimske su porodice bile: Jitrani, Pu ani, umaani i Mirani; od njih su potekli Sora ani i Etaoljani.  
**And the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; from them came the Zorathites and the Eshtaolites.**  
*εμοσφεως πόλις ιαῖρ αιθαλιμ καὶ μιφιθιμ καὶ ησαμαθιμ καὶ ημασαραῖμ ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ σαραθαῖοι καὶ οἱ εσθαωλαῖοι*
- 54** Salmini su sinovi: Betlehem, Netofaani, Atrot, Bet Joab i polovina Manaha ana, Saraani.  
**The sons of Salma: Beth-lehem and the Netophathites, Atroth-beth-Joab and half of the Manahathites, the Zorites.**  
*υἱοὶ σαλωμων βαιθλαεμ νετωφαθι αταρωθ οἴκου ιωαβ καὶ ἡμισυ τῆς μαναθι ησαρεῖ*
- 55** Knjievni ke obitelji koje su ivjele u Jabesu bile su: Tiraani, Simea ani, Sukaani. To su Kinejci koji su potekli od Hamata, oca Rekabova doma.  
**And the families of scribes who were living at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites, the offspring of Hammath, the father of the family of Rechab.**  
*πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ιαβες θαργαθιμ σαμαθιμ σωκαθιμ οὗτοι οἱ κιναιῖοι οἱ ἐλθόντες ἐκ μεσημα πατρὸς οἴκου ρηχαβ*
- 1** Ovo su Davidovi sinovi koji mu se rodie u Hebronu: prvenac Amnon od Jizreelke Ahinoame, drugi Daniel od Karmelke Abigajle,  
**Now these were David's sons, whose birth took place in Hebron: the oldest Amnon, by Ahinoam of Jezreel; the second Daniel, by Abigail the Carmelite woman;**  
*καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ δαυιδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν χεβρων ὁ πρωτότοκος αμων τῇ αχινασαμ τῇ ιεζραηλίτιδι ὁ δεύτερος δανιηλ τῇ αβιγαια τῇ καρμη λία*
- 2** tre i Abalom, sin Maake, keri Talmaja, geurskoga kralja, etvrti Adonija, sin Hagitin,  
**The third Absalom, the son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth Adonijah, the son of Haggith;**  
*ὁ τρίτος αβεσσαλωμ υἱὸς μωχα θυγατρὸς θολμαι βασιλέως γεδσουρ ὁ τέταρτος αδωνια υἱὸς αγγιθ*

- 3** peti efatja od Abitale, esti Jitream od njegove ene Egle.  
**The fifth Shephatiah, by Abital; the sixth Ithream, by Eglah his wife.**  
**ὁ πέμπτος σαφατια τῆς αβιταλ ὁ ἕκτος ιεθρααμ τῆ ἀγλα γυναικὶ αὐτοῦ**
- 4** est mu se sinova rodilo u Hebronu, gdje je kraljevaio sedam godina i est mjeseci; a trideset je i tri godine kraljevaio u Jeruzalemu.  
**He had six sons in Hebron; he was ruling there for seven years and six months, and in Jerusalem for thirty-three years.**  
**ἕξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν χεβρων καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμηνον καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ**
- 5** Ovi mu se sinovi rodie u Jeruzalemu: imeja, obab, Natan i Salomon; etiri od Bat-ebe, k eri Amielove.  
**And in Jerusalem he had four sons, Shimea and Shobab and Nathan and Solomon, by Bath-shua, the daughter of Ammiel;**  
**καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν ιερουσαλημ σαμαα σοβαβ νathan καὶ σαλωμων τέσσαρες τῆ βηρσαβε θυγατρὶ ἀμιηλ**
- 6** Jibhar, Eliama, Elifalet,  
**And Ibhar and Elishama and Eliphelet**  
**καὶ ιβσαρ καὶ ελισαμα καὶ ελιφαλετ**
- 7** Nogah, Nefeg, Jafija,  
**And Nogah and Nepheg and Japhia**  
**καὶ ναγε καὶ ναφαγ καὶ ιανουε**
- 8** Eliama, Elijada, Elifelet: devet.  
**And Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.**  
**καὶ ελισαμα καὶ ελιαδα καὶ ελιφαλετ ἑννέα**
- 9** Sve Davidovi sinovi osim inokih sinova i njihove sestre Tamare.  
**All these were the sons of David, in addition to the sons of his servant-wives; and Tamar was their sister.**  
**πάντες υἱοὶ δαυιδ πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν καὶ θημαρ ἀδελφὴ αὐτῶν**
- 10** Salomonov je sin bio Roboam, njegov sin Abija, njegov sin Asa, njegov sin Joafat,  
**And Solomon's son was Rehoboam, Abijah was his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,**  
**υἱοὶ σαλωμων ροβοαμ αβια υἱὸς αὐτοῦ ασα υἱὸς αὐτοῦ ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ**
- 11** njegov sin Joram, njegov sin Ahazja, njegov sin Joash,  
**Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,**  
**ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ οχοζια υἱὸς αὐτοῦ ιωαυ υἱὸς αὐτοῦ**

- 12** njegov sin Amasja, njegov sin Azarja, njegov sin Jotam,  
**Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,**  
*αμασιας υιός αὐτοῦ αζαρια υιός αὐτοῦ ιωθαν υιός αὐτοῦ*
- 13** njegov sin Ahaz, njegov sin Ezekija, njegov sin Manae,  
**Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,**  
*αχαζ υιός αὐτοῦ εξεκιας υιός αὐτοῦ μανασσης υιός αὐτοῦ*
- 14** njegov sin Amon, njegov sin Joija.  
**Amon his son, Josiah his son.**  
*αμων υιός αὐτοῦ ιωσια υιός αὐτοῦ*
- 15** Joijini su sinovi bili: prvenac Johanan, drugi Jojakim, trei Sidkija, etvrti alum.  
**And the sons of Josiah: the oldest Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.**  
*καὶ υιοὶ ιωσια πρωτότοκος ιωναν ὁ δεύτερος ιωακιμ ὁ τρίτος σεδεκια ὁ τέταρτος σαλουμ*
- 16** Jojakimovi su sinovi bili: Jekonija, njegov sin, i Sidkija, njegov sin.  
**And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.**  
*καὶ υιοὶ ιωακιμ ιεχονιας υιός αὐτοῦ σεδεκιας υιός αὐτοῦ*
- 17** Sinovi sunja Jekonje bili su ealtiel, njegov sin,  
**And the sons of Jeconiah, who was taken prisoner: Shealtiel his son,**  
*καὶ υιοὶ ιεχονια-ασιρ σαλαθιηλ υιός αὐτοῦ*
- 18** Malkiram, Pedaja, enasar, Jekamja, Joama i Neadja.  
**And Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.**  
*μελχιραμ καὶ φαδαιας καὶ σανεσαρ καὶ ιεκεμια καὶ ωσαμω καὶ δνεθι*
- 19** Pedajini su sinovi bili: Zerubabel i imej; Zerubabelovi sinovi: Meulam i Hananija, i sestra im elomita.  
**And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei; and the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah; and Shelomith was their sister;**  
*καὶ υιοὶ σαλαθιηλ ζοροβαβελ καὶ σεμεί καὶ υιοὶ ζοροβαβελ μοσολλαμος καὶ ανανια καὶ σαλωμιθ ἀδελφή αὐτῶν*
- 20** Hauba, Ohel, Berekja, Hasadja i Juab-Hesed, njih petorica.  
**And Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.**  
*καὶ ασουβε καὶ οολ καὶ βαραχια καὶ ασαδια καὶ ασοβαεσδ πέντε*

- 21** Hananijini su sinovi bili: Pelatja i Jiaja, Refajini sinovi, Arnanov sin, Obadjin sin, ekanijin sin.  
**And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.**  
**καὶ υἱοὶ ἀνανία φαλλετία καὶ ἰσαία υἱὸς αὐτοῦ ραφαία υἱὸς αὐτοῦ ὄρνα υἱὸς αὐτοῦ ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ σεχενία υἱὸς αὐτοῦ**
- 22** ekanijini su sinovi bili: emaja, a emajini su sinovi bili: Hatu, Jigal, Barijah, Nearja i afat, estorica.  
**And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.**  
**καὶ υἱὸς σεχενία σαμαία καὶ υἱοὶ σαμαία χαττους καὶ ἰσηλ καὶ μαρι καὶ νοαδία καὶ σαφαθ ἕξ**
- 23** Nearjini su sinovi bili Elijoenaj, Ezekija i Azrikam, trojica.  
**And the sons of Neariah: Elioenai and Hizkiah and Azrikam, three.**  
**καὶ υἱοὶ νοαδία ἐλιθεναν καὶ ἐζεκια καὶ ἐζρικαμ τρεῖς**
- 24** Elijoenajevi su sinovi bili Hodavja, Elijaib, Felaja, Akub, Johanan, Delaja i Anani, sedmorica.  
**And the sons of Elioenai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.**  
**καὶ υἱοὶ ἐλιθεναν ὀδοῦα καὶ ἐλιασιβ καὶ φαλαία καὶ ἀκουν καὶ ἰωαναν καὶ δαλαία καὶ ἀνανι ἑπτὰ**
- 1** Judini su sinovi bili: Peres, Hesron, Karmi, Hur i obal.  
**The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.**  
**καὶ υἱοὶ ἰουδα φαρὲς ἀρσων καὶ χαρμι καὶ ὠρ σουβαλ**
- 2** obalov sin Reaja rodi Jahata, a Jahat rodi Ahumaja i Lahada. To su soratski rodovi.  
**And Reaiah, the son of Shobal, was the father of Jahath; and Jahath was the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.**  
**καὶ ραία υἱὸς αὐτοῦ καὶ σουβαλ ἐγέννησεν τὸν ἰεθ καὶ ἰεθ ἐγέννησεν τὸν ἀχιμι καὶ τὸν λααδ αὗται αἱ γενέσεις τοῦ σαραθι**
- 3** Ovo su sinovi od oca Etama: Jizreel, Jima i Jidba, a njihovo je sestri bilo ime Haslelponija.  
**And these were the sons of Hur, the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash, and the name of their sister was Hazzeleponi;**  
**καὶ οὗτοι υἱοὶ αἰταμ ἐζραηλ καὶ ραγμα καὶ ἰαβας καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν ἐσηλεββων**
- 4** Fenuel je bio otac Gedoru, a Ezer je bio Huin otac. To su bili sinovi Hura, prvenca Efrate, oca Betlehema.  
**And Penuel, the father of Gedor, and Ezer, the father of Hushah. These are the sons of Hur, the oldest son of Ephrathah, the father of Beth-lehem.**  
**καὶ φανουηλ πατὴρ γεδωρ καὶ ἀζηρ πατὴρ ὠσαν οὗτοι υἱοὶ ὠρ τοῦ πρωτοτόκου εφραθα πατρὸς βαιθλαεμ**
- 5** A otac Tekoe Ahur imao je dvije ene, Helu i Naaru.  
**And Ashhur, the father of Tekoa, had two wives, Helah and Naarah.**  
**καὶ τῷ σαουρ πατρὶ θεκωε ἦσαν δύο γυναῖκες αῶδα καὶ θοαδα**



- 6** Naara mu je rodila Ahuzama, Hefera, Temnance i Ahatarce. To su Naarini sinovi.  
**And Naarah had Ahuzzam by him, and Hopher and Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.**  
**καὶ ἔτεκεν αὐτῷ αὐδά τὸν ὠχαζαμ καὶ τὸν ἠφαδ καὶ τὸν θαιμαν καὶ τὸν ασθηραν πάντες οὗτοι υἱοὶ αὐδᾶς**
- 7** Helini su sinovi bili: Seret, Sohar i Etnan.  
**And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.**  
**καὶ υἱοὶ θουὰ σαρεθ καὶ σααρ καὶ εθναν**
- 8** Kos rodi Anuba i Hasobebu i porodice Harumova sina Aharhela.  
**And Koz was the father of Anub and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.**  
**καὶ κὼς ἐγέννησεν τὸν ενωβ καὶ τὸν σαβηβα καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ ρηχαβ υἱοῦ ιαριμ**
- 9** Jabes je bio izvrsniji meu bra om i mati mu je nadjela ime Jabes govorei: "Rodila sam ga s bolom."  
**And Jabez was honoured more than his brothers; but his mother had given him the name Jabez, saying, Because I gave birth to him with sorrow.**  
**καὶ ἦν ἰγαβης ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰγαβης λέγουσα ἔτεκον ὡς γαβης**
- 10** Jabes je prizvao Izraelova Boga govorei: "Ako me odista blagoslivlja, rađiri moje podruje, neka bude tvoja ruka uza me i sa uvaj me oda zla, tako da se ne muim!" Ispuni mu Bog za to ga je molio.  
**And Jabez made a prayer to the God of Israel, saying, If only you would truly give me a blessing, and make wider the limits of my land, and let your hand be with me, and keep me from evil, so that I may not be troubled by it! And God gave him his desire.**  
**καὶ ἐπεκαλέσατο ἰγαβης τὸν θεὸν ἰσραηλ λέγων ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσης με καὶ πληθύνῃς τὰ ὄρια μου καὶ ἦ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ καὶ ποιήσεις γυν ὧσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαί με καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ἠτήσατο**
- 11** 蚊uhin brat Kelub rodi Mehira; on je bio Etonov otac.  
**And Chelub, the brother of Shuhah, was the father of Mehir, who was the father of Eshton.**  
**καὶ χαλεβ πατὴρ ασχα ἐγέννησεν τὸν μαχιρ οὗτος πατὴρ ασσαθων**
- 12** Od Etona potee Bet Rafa, Paseah i Tehina, otac Ir Nahaa. To su Rekini ljudi.  
**And Eshton was the father of Bethrapha and Paseah and Tehinnah, the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.**  
**καὶ ασσαθων ἐγέννησεν τὸν βαθρεφαν καὶ τὸν φεσσηε καὶ τὸν θανα πατέρα πόλεως ναας ἀδελφοῦ εσελων τοῦ κενεζι οὗτοι ἄνδρες ρηφα**
- 13** A Kenazovi su sinovi bili: Othniel i Seraja. Othnielovi sinovi: Hatat i Meonotaj.  
**And the sons of Kenaz: Othniel and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.**  
**καὶ υἱοὶ κενεζ γοθονηλ καὶ σαραια καὶ υἱοὶ γοθονηλ αθαθ**

- 14** Meonotaj rodi Ofru; 蚊eraja rodi Joaba, oca onih to ive u Dolini rukotvoraca, jer bijahu rukotvorci.  
**And Meonothai was the father of Ophrah; and Seraiah was the father of Joab, the father of Ge-harashim; they were expert workmen.**  
**καὶ μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν γοφερα καὶ σαρια ἐγέννησεν τὸν ιωαβ πατέρα αγεαδδαῖρ ὅτι τέκτονες ἦσαν**
- 15** Sinovi Jefuneova sina Kaleba bili su: Ir, Ela i Naam; Elin je sin bio Kenaz.  
**And the sons of Caleb, the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the son of Elah: Kenaz.**  
**καὶ υἱοὶ χαλεβ υἱοῦ ιεφοννη ηρα αλα καὶ νοομ καὶ υἱοὶ αλα κενεζ**
- 16** Jehalelelovi su sinovi bili Zif, Zifa, Tirja i Asrael.  
**And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.**  
**καὶ υἱὸς αὐτοῦ γεσεηλ αμηαχι καὶ ζαφα καὶ ζαιρα καὶ εσεραηλ**
- 17** Ezrini sinovi: Jeter, Mered, Efer i Jalon; Jeter rodi Mirjamu, amaja i Jiboha, Etemoina oca.  
**And the sons of Ezrah: Jether and Mered and Epher and Jalon; and these are the sons of Bithiah, the daughter of Pharaoh, the wife of Mered.**  
**And she became the mother of Miriam and Shammai and Ishbah, the father of Eshtemoa.**  
**καὶ υἱοὶ εσρι ιεθερ μωραδ καὶ αφερ καὶ ιαλων καὶ ἐγέννησεν ιεθερ τὸν μαρων καὶ τὸν σεμαι καὶ τὸν μαρεθ πατέρα εσθεμων**
- 18** Njegova ena Judejka rodila je Jereda, Gedorova oca, Hebera, Sokova oca, i Jekutiela, Zanoahova oca. To su bili sinovi Bitje, faraonove kerij koju je za enu uzeo Mered.  
**And his wife, a woman of the tribe of Judah, became the mother of Jered, the father of Gedor, and Heber, the father of Soco, and Jekuthiel, the father of Zanoah.**  
**καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη αδια ἔτεκεν τὸν ιαρεδ πατέρα γεδωρ καὶ τὸν αβερ πατέρα σοχων καὶ τὸν ιεκθιηλ πατέρα ζανω καὶ οὗτοι υἱοὶ γελια θυγατρὸς φαραω ἣν ἔλαβεν μωρηδ**
- 19** Sinovi Hodijine 拊ene, sestre Nahama, Keilina oca, bili su: imun, otac Jomama Garmijca, i Etemoa Maakaanin.  
**And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.**  
**καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς ιδουιας ἀδελφῆς ναχεμ καὶ δαλια πατὴρ κείλα καὶ σεμειων πατὴρ ιωμαν καὶ υἱοὶ ναημ πατρὸς κείλα αγαρμι καὶ εσθεμωη μαχαθι**
- 20** imunovi su sinovi bili: Amnon, Rina, Ben-Hanan i Tilon. 拊ijevi sinovi: Zohet i Ben-Zohet.  
**And the sons of Shimon: Amnon and Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth; and the son of Zoheth. ...**  
**καὶ υἱοὶ σεμιων αμνων καὶ ρανα υἱὸς αναν καὶ θιλων καὶ υἱοὶ ισεῖ ζωαθ καὶ υἱοὶ ζωαθ**
- 21** Sinovi Judina sina ele bili su: Er, Lekin otac, Lada, Marein otac, i obitelji platnarske kue u Bet Abeji;  
**The sons of Shelah, the son of Judah: Er, the father of Lecah, and Laadah, the father of Mareshah, and the families of those who made delicate linen, of the family of Ashbea;**  
**υἱοὶ σηλωμ υἱοῦ ιουδα ηρ πατὴρ ληχα καὶ λααδα πατὴρ μαρησα καὶ γενέσεις οἰκιῶν εφραθ αβακ τῷ οἴκῳ εσοβα**

- 22** Jokim i ljudi iz Kozebe Joa<sup>κ</sup> i Saraf, koji su vladali nad Moabom i vratili se u Betlehem. Ali su to stari dogaa<sup>ji</sup>.  
And Jokim, and the men of Cozeba, and Joash and Saraph, who were rulers in Moab, and went back to Beth-lehem. And the records are very old.  
καὶ ἰωακὶμ καὶ ἄνδρες χωζηβα καὶ ἰωας καὶ σαραφ οἱ κατόκησαν ἐν μοαβ καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδηριν αθουκιν
- 23** To su bili lon ari koji su ivjeli u Netajimu i u Gederi kod kralja i bili su ondje zaposleni u njega.  
These were the potters, and the people living among planted fields with walls round them; they were there to do the king's work.  
οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν ναταῖμ καὶ γαδηρα μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατόκησαν ἐκεῖ
- 24** imunovi su sinovi bili Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah i aul.  
The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;  
υἱοὶ συμεων ναμουηλ καὶ ἰαμιν ἰαριβ ζαρε σαουλ
- 25** Njegov je sin bio alum, a njegov je sin Mibsam, njegov sin Mima.  
Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.  
σαλεμ υἱὸς αὐτοῦ μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ μασμα υἱὸς αὐτοῦ
- 26** Mimini su sinovi bili: Hamuel, sin mu, i njegov sin Zakur i njegov sin imej.  
And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.  
αμουηλ υἱὸς αὐτοῦ σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ ζακχουρ υἱὸς αὐτοῦ σεμεῖ υἱὸς αὐτοῦ
- 27** imej je imao esnaest sinova i est ker<sup>i</sup>; njegova bra a nisu imala mnogo sinova, i sve njihove porodice nije bilo tako mnogo kao Judinih sinova.  
And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers had only a small number of children, and their family was not as fertile as the children of Judah.  
καὶ τῷ σεμεῖ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοὶ καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ ἰουδα
- 28** ivjeli su u Beer ebi, Moladi i Hasar ualu,  
And they were living at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual,  
καὶ κατόκησαν ἐν βηρσαβεε καὶ σαμα καὶ μολαδα καὶ εσηρσουαλ
- 29** u Bilhi, u Esemu, u Toladu,  
And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,  
καὶ ἐν βαλαα καὶ βοασομ καὶ θουλαδ
- 30** u Betuelu, u Hormi, u Siklagu,  
And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,  
καὶ βαθουηλ καὶ ερμα καὶ σεκλαγ

- 31** u Bet Markabotu, u Hasar Susimu, u Bet Biriju i u aarajimu. To su bili njihovi gradovi do Davidova kraljevanja.  
**And at Beth-marcaboth, and at Hazarsusim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their towns till David became king.**  
**καὶ βαιθμαρχαβωθ καὶ ἡμισυ σωσιμ καὶ οἶκον βαρουμσεωριμ αὐται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως δαυιδ**
- 32** A njihova su naselja bila: Etam i Ajin, Rimon, Token i Aan, pet gradova.  
**And their small towns were Etam, Ain, Rimmon, and Tochen and Ashan, five towns;**  
**καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν αιταμ καὶ ηνρεμμων καὶ θοκκαν καὶ αισαν πόλεις πέντε**
- 33** I sva njihova naselja to su bila oko tih gradova do Baala. To su bili njihovi stanovi i njihovi plemenski popisi.  
**And all the small places round these towns, as far as Baalath-beer, the high place of the South. These were their living-places, and they have lists of their generations.**  
**καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλω τῶν πόλεων τούτων ἕως βααλ αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν**
- 34** Meobad, Jamlek i Amasjin sin Joa,  
**And Meshobab and Jamlech and Joshah, the son of Amaziah,**  
**καὶ μοσωβαβ καὶ ιεμολοχ καὶ ιωσια υἱὸς αμασια**
- 35** Joel i Jehu, sin Joibje, sina Serajina, sina Asielova,  
**And Joel and Jehu, the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,**  
**καὶ ιωηλ καὶ οὔτος υἱὸς ισαβια υἱὸς σαραια υἱὸς ασιηλ**
- 36** Elijoenaj, Jaakoba, Jeohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel i Benaja,  
**And Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,**  
**καὶ ελιωηναι καὶ ιακαβα καὶ ιασουια καὶ ασαια καὶ εδιηλ καὶ ισμαηλ καὶ βαναια**
- 37** Ziza, sin ifija, sina Alonova, sina Jedajeva, sina imrijeva, sina emajina.  
**And Ziza, the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;**  
**καὶ ζουζα υἱὸς σεφεῖ υἱοῦ αλλων υἱοῦ ιεδια υἱοῦ σαμαρι υἱοῦ σαιμαιου**
- 38** Ti su imenovani bili starjeine svojim rodovima i njihove su se porodice veoma umnoile.  
**These, whose names are given, were chiefs in their families, and their families became very great in number.**  
**οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος**
- 39** Zato su otili do mjesta kako se ide u Gedor do istone strane doline da trae pa□ u stoci.  
**And they went to the opening into Gedor, as far as the east side of the valley, in search of grass-land for their flocks.**  
**καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν γεραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς γαι τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν**

- 40** Nali su obilatu i dobru pau i prostranu, sigurnu i mirnu zemlju. Budui da su ondje prije ivjeli Hamovi potomci,  
 And they came to some good fertile grass-land, in a wide quiet country of peace-loving people; for the people who were living there before were of the offspring of Ham.  
 και εὔρον νομὰς πίονας και ἀγαθὰς και ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν και εἰρήνη και ἡσυχία ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν
- 41** Imunovci, poimence popisani, navalie za vremena judejskoga kralja Ezekije te razbie njihove atore i njihove zaklone koji se naoe ondje. Bacie na njih kletvu, koja traje do dana njega dana, i nastanie se na njihovo mjesto jer su ondje bili panjaci za njihovu stoku.  
 And these whose names are given came in the days of Hezekiah, king of Judah, and made an attack on the Meunim who were living there, and put an end to them to this day, and took their place, because there was grass there for their flocks.  
 και ἤλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις ἐζεκιου βασιλέως ιουδα και ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν και τοὺς μιναίους οὓς εὔροσαν ἐκεῖ και ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης και ὄκησαν ἀντ' αὐτῶν ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ
- 42** Onda su neki meu onima to su pripadali imunovim sinovima, njih pet stotina, izbili na planinu Seir, na elu s Felatjom, Nearjom, Refajom i Uzielom, Ijjevim sinovima.  
 And some of them, five hundred of the sons of Simeon, went to the hill-country of Seir, with Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi, at their head.  
 και ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν συμεων ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος σηρ ἄνδρες πεντακόσιοι και φαλεττια και νοαδια και ραφαια και οζιηλ υἱοὶ ιεσι ἄρχοντες αὐτῶν
- 43** Oni pobie ostatak koji se spasio izmeu Amale ana i naselie se ondje do dananjega dana.  
 And they put to death the rest of the Amalekites who had got away safely, and made it their living-place to this day.  
 και ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ αμαληκ και κατόκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 1** Sinovi Izraelova prvenca Rubena. On je doista bio prvenac; ali kad je oskvrnuo oevu postelju, njegovu je pravo prvorodstva bilo dano sinovima Izraelova sina Josipa, ali im nije bilo upisano u rodovnik,  
 And the sons of Reuben, the oldest son of Israel, (for he was the oldest son, but, because he made his father's bride-bed unclean, his birthright was given to the sons of Joseph, the son of Israel; but he is not to be given the place of the oldest.  
 και υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ισραηλ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος και ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ιωσηφ υἱῷ ισραηλ και οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια
- 2** jer je Juda nadvladao me u braom, a od njega se rodio knez. Ipak je pravo prvorodstva pripalo Josipu.  
 Though Judah became stronger than his brothers, and from him came the ruler, the birthright was Joseph's:  
 ὅτι ιουδας δυνατὸς ἰσχύι και ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ και εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ και ἡ εὐλογία τοῦ ιωσηφ
- 3** Sinovi Izraelova prvenca Rubena bili su Henok, Falu, Hesron i Karmi.  
 The sons of Reuben, the oldest son of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.  
 υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ισραηλ ενωχ και φαλλους αρσων και χαρμι

- 4** Joelovi sinovi: njegov sin emaja, njegov sin Gog, njegov sin imej,  
**The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,**  
**υιοι ιωηλ σεμει και βαναια υιός αὐτοῦ και υιοι γουγ υιοῦ σεμει**
- 5** njegov sin Mika, njegov sin Reaja, njegov sin Baal,  
**Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,**  
**υιός αὐτοῦ μιχα υιός αὐτοῦ ρηχα υιός αὐτοῦ βααλ**
- 6** njegov sin Beera, koga je odveo u suanjstvo asirski kralj Tiglat Pileser; on je bio poglavar Rubenova plemena.  
**Beerah his son, whom Tiglath-pileser, king of Assyria, took away as a prisoner: he was chief of the Reubenites.**  
**υιός αὐτοῦ βεηρα ὃν μετώκισεν θαγλαθφαλνασαρ βασιλεὺς ασσυρ οὗτος ἄρχων τῶν ρουβην**
- 7** Njegovoj brai, po obiteljima, kad su se zapisali u plemenski rodovnik po naratajima, bio je poglavar Jeiel, Zaharija,  
**And his brothers by their families, when the list of their generations was made up: the chief, Jeiel, and Zechariah,**  
**και ἀδελφοι αὐτοῦ τῆ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἄρχων ιωηλ και ζαχαρια**
- 8** Bela, sin Azazov, sin 𐤀𐤌𐤍, sin Joelov. On je ivio u Aroeru i do Neba i Baal Meona.  
**And Bela, the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who was living in Aroer, as far as Nebo and Baal-meon;**  
**και βαλεκ υιός οζουζ υιός σαμα υιός ιωηλ οὗτος κατόκησεν ἐν αροηρ και ἐπὶ ναβαυ και βεελμαων**
- 9** Prema istoku njegova se zemlja prostirala do ulaza u pustinju, od rijeke Eufrata, jer mu se stoka umnoila u gileadskoj zemlji.  
**And to the east his limits went as far as the starting point of the waste land, ending at the river Euphrates, because their cattle were increased in number in the land of Gilead.**  
**και πρὸς ἀνατολὰς κατόκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ εὐφράτου ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ γαλααδ**
- 10** Za aulovih vremena vojevali su s Hagrijcima koji su izginuli od njihove ruke; tako su se naselili u njihove atore po svemu istonom podruju od Gileada.  
**And in the days of Saul they made war on the Hagarites, and overcame them; and they put up their tents through all the land east of Gilead.**  
**και ἐν ἡμέραις σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους και ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκιναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς γαλααδ**
- 11** Gadovi su sinovi ivjeli blizu njih u baanskoj zemlji do Salke.  
**And the sons of Gad were living opposite to them, in the land of Bashan as far as Salecah:**  
**υιοι γαδ κατέναντι αὐτῶν κατόκησαν ἐν τῆ βασαν ἕως σελχα**
- 12** Poglavar je bio Joel, a drugi afan, pa Janaj i afat u Baanu.  
**Joel the chief, and Shapham the second, and Janai and Shaphat in Bashan;**  
**ιωηλ ὁ πρωτότοκος και σαφαμ ὁ δεύτερος και ιανι ὁ γραμματεὺς ἐν βασαν**

- 13** Njihova su braća po svojim rodovima bila: Mihael, Meulam, Šeba, Joraj, Jakan, Zija, Eber, sedmorica.  
*And their brothers, the men of their family: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven of them.*  
*καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν μιχαὴλ μοσολλὰμ καὶ σεβεε καὶ ἰωρεε καὶ ἰαχὰν καὶ ζουε καὶ ὠβηδ ἑπτὰ*
- 14** To su bili sinovi Abihajila, sina Hurija, sina Jaroaha, sina Gileada, sina Mihaela, sina Jeijaja, sina Jahdona, sina Buza.  
*These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;*  
*οὗτοι υἱοὶ ἀβιχαὶλ υἱοῦ οὐρι υἱοῦ ἰδαὶ υἱοῦ γαλααδ υἱοῦ μιχαὴλ υἱοῦ ἰσαι υἱοῦ ἰουρι υἱοῦ ζαβουχαμ*
- 15** Ahi, sin Abdiela, Gunijeva sina, bio je poglavar njihovog roda.  
*Ahi, the son of Abdiel, the son of Guni, head of their families.*  
*υἱοῦ ἀβδηλ υἱοῦ γουνὶ ἄρχων οἴκου πατριῶν*
- 16** Ivjeli su u Gileadu i u njihovim zaseocima te po svim aronskim panjacima do njihovih krajeva.  
*And they were living in Gilead in Bashan, in its small towns and in all the grass-land of Sirion as far as its limits.*  
*κατῴκουν ἐν γαλααδ ἐν βασαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περίχωρα σαρων ἕως ἐξόδου*
- 17** Svi su bili zapisani u plemenski rodovnik za vremena judejskoga kralja Jotama i za vremena izraelskoga kralja Jeroboama.  
*All these were listed under the names of their families, in the time of Jotham, king of Judah, and in the time of Jeroboam, king of Israel.*  
*πάντων ὁ καταλογισμὸς ἐν ἡμέραις ἰωθαμ βασιλέως ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις ἱεροβοὰμ βασιλέως ἰσραὴλ*
- 18** Rubenovih i Gadovih sinova, i polovine Manaeova plemena, hrabrih junaka koji su nosili tit i mač te zapinjali luk i bili vjete boju, bijaše etrdeset tisuća a sedam stotina i ezdeset vojnika.  
*There were forty-four thousand, seven hundred and sixty of the sons of Reuben and of the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, all strong men, expert in the use of the body-cover, the sword, and the bow, and in the art of war, all able to take up arms.*  
*υἱοὶ ρουβην καὶ γαδ καὶ ἡμισυ φυλῆς μαναση ἐξ υἱῶν δυνάμεως ἄνδρες αἰρόντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδραγμένοι πύλεμον τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν*
- 19** Ratovali su protiv Hagrijaca, Iturejaca, Nafiejaca i Nodabejaca.  
*And they went to war against the Hagarites, with Jetur and Naphish and Nodab.*  
*καὶ ἐποιοῦν πόλεμον μετὰ τῶν ἀγαρηνῶν καὶ ἰτουραίων καὶ ναφισαίων καὶ ναδαβαίων*
- 20** U boju su zavapili k Bogu i on ih je usliao jer su se pouzdali u nj: potpomognuti su protiv neprijatelja te su im predani u ruke Hagrijci sa svim njihovim saveznicima.  
*And they were helped against them, so that the Hagarites, and those with them, were given into their power. For they sent up prayers to God in the fight, and he gave ear to them, because they put their faith in him.*  
*καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν*

- 21** Zaplijenili su njihovu stoku - pedeset tisua deva, dvije stotine i pedeset tisu a ovaca i koza i dvije tisue magaraca - i odveli u ropstvo sto tisu a ljudi.  
**And they took away their cattle: fifty thousand camels, two hundred and fifty thousand sheep, and two thousand asses, and a hundred thousand men.**  
**καὶ ἤχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καμήλους πεντακισχιλίας καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας ὄνους δισχιλίους καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας**
- 22** Pobijenih je mnogo palo, jer je taj boj bio od Boga; onda se naselie na njihovo mjesto do suanjstva.  
**And a very great number went to their death, because the war was God's purpose. And they went on living in their place till they were taken away as prisoners.**  
**ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ ἔπεσον ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος καὶ κατόκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας**
- 23** Sinovi polovine Manaeova plemena nastanili su se u toj zemlji od Baana do Baal Hermona i enira i do Hermonske gore. I bijahu se umnoili.  
**And the men of the half-tribe of Manasseh were living in the land: and their numbers were increased till all the land from Bashan to Baal-hermon and Senir and the mountain Hermon was theirs.**  
**καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασση κατόκησαν ἐν τῇ γῇ ἀπὸ βασαν ἕως βααλερμων καὶ σανιρ καὶ ὄρος αερμων καὶ ἐν τῷ λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν**
- 24** Ovo su bili poglavari njihovih rodova: Efer, Jii, Eliel, Azriel, Jeremija, Hodavja i Jahdiel, hrabri junaci i ugledni muevi: poglavari u svojim rodovima.  
**And these were the heads of their families: Epher and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, men of war, of great name, heads of families.**  
**καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν οφερ καὶ ισεὶ καὶ ελιηλ καὶ εσδρηηλ καὶ ιερμια καὶ ωδογια καὶ ιεδιηλ ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει ἄνδρες ὀνομαστοὶ ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν**
- 25** Ali kad su se iznevjerili Bogu svojih otaca i odali se preljubu s bogovima naroda one zemlje koje je Bog iskorijenio pred njima,  
**And they did evil against the God of their fathers, worshipping the gods of the people of the land, whom God had put to destruction before them.**  
**καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν**
- 26** probudio je Izraelov Bog neprijateljstvo asirskoga kralja Pula i neprijateljstvo asirskoga kralja Tiglat Pilesera. Oni su odveli u suanjstvo Rubenovo i Gadovo pleme i polovinu Manaeova plemena. Dovelu su ih u Helah, Habor i Haru i na Gozansku rijeku do dananjega dana.  
**And the God of Israel put an impulse into the heart of Pul, king of Assyria, and of Tiglath-pileser, king of Assyria, who took them away as prisoners, all the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, to Halah and Habor and Hara and to the river of Gozan, to this day.**  
**καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς ἰσραηλ τὸ πνεῦμα φαλωχ βασιλέως ασσουρ καὶ τὸ πνεῦμα θαγλαθαφανασαρ βασιλέως ασσουρ καὶ μετόκισεν τὸν ρουβην καὶ τὸν γαδδι καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς χαλαχ καὶ χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν γωζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης**



- 1 Levijevi su sinovi bili Gerom, Kehat i Merari.  
The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.  
υἱοὶ λευὶ γεδσων κααθ καὶ μεραρι
- 2 Evo imena Geromovih sinova: Libni i imej.  
And the sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γεδσων λοβενι καὶ σεμεῖ
- 3 Kehatovi su sinovi bili: Amram, Jishar, Hebron i Uzziel.  
And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.  
υἱοὶ κααθ αμβραμ καὶ ισσααρ χεβρων καὶ οζιηλ
- 4 Merarijevi sinovi: Mahli i Mui. Ovo su rodovi Levijevaca po svojim ocima.  
Eleazar was the father of Phinehas; Phinehas was the father of Abishua;  
υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ ομουσι καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ λευι κατὰ πατριᾶς αὐτῶν
- 5 Od Geroma: sin mu Libni, njegov sin Jahat, njegov sin Zima,  
And Abishua was the father of Bukki, and Bukki was the father of Uzzi,  
τῷ γεδσων τῷ λοβενι υἱῷ αὐτοῦ ιεθ υἱὸς αὐτοῦ ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ
- 6 njegov sin Joah, njegov sin Ido, njegov sin Zerah, njegov sin Jeatraj.  
And Uzzi was the father of Zerariah, and Zerariah was the father of Meraioth;  
ιωαχ υἱὸς αὐτοῦ αδδι υἱὸς αὐτοῦ ζαρα υἱὸς αὐτοῦ ιεθρι υἱὸς αὐτοῦ
- 7 Kehatovi sinovi: sin mu Aminadab, njegov sin Korah, njegov sin Asir,  
Meraioth was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub,  
υἱοὶ κααθ αμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ κορε υἱὸς αὐτοῦ ασιρ υἱὸς αὐτοῦ
- 8 njegov sin Elkana, njegov sin Ebjasaf, njegov sin Asir;  
And Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Ahimaaz,  
ελκανα υἱὸς αὐτοῦ καὶ αβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ ασιρ υἱὸς αὐτοῦ
- 9 njegov sin Tahat, njegov sin Uriel, njegov sin Uzija, njegov sin aul.  
And Ahimaaz was the father of Azariah, and Azariah was the father of Johanan,  
θααθ υἱὸς αὐτοῦ ουρηλ υἱὸς αὐτοῦ οζια υἱὸς αὐτοῦ σαουλ υἱὸς αὐτοῦ

- 10** Elkanini sinovi: Amasaj i Ahimot;  
And Johanan was the father of Azariah, (he was priest in the house which Solomon put up in Jerusalem:)  
καὶ υἱοὶ ἐλκανα αμασι καὶ αχιμοθ
- 11** njegov sin Elkana, njegov sin Sufaj, njegov sin Nahat;  
And Azariah was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub,  
ἐλκανα υἱὸς αὐτοῦ σουφι υἱὸς αὐτοῦ καὶ νααθ υἱὸς αὐτοῦ
- 12** njegov sin Eliab, njegov sin Jeroham, njegov sin Elkana. Elkanini sinovi:  
And Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Shallum,  
ἐλιαβ υἱὸς αὐτοῦ ἰσαερ υἱὸς αὐτοῦ ἐλκανα υἱὸς αὐτοῦ
- 13** Samuel, njegov prvenac, drugi Abija.  
And Shallum was the father of Hilkiah, and Hilkiah was the father of Azariah,  
υἱοὶ σαμουηλ ὁ πρωτότοκος σανι καὶ αβια
- 14** Merarijevi sinovi: Mahli, njegov sin Libni, njegov sin imej, njegov sin Uza,  
And Azariah was the father of Seraiah, and Seraiah was the father of Jehozadak;  
υἱοὶ μεραρι μοολι λοβενι υἱὸς αὐτοῦ σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ οζα υἱὸς αὐτοῦ
- 15** njegov sin ima, njegov sin Hagija, njegov sin Asaja.  
And Jehozadak went as a prisoner when the Lord took away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.  
σομεα υἱὸς αὐτοῦ αγγια υἱὸς αὐτοῦ ασαια υἱὸς αὐτοῦ
- 16** Ovo su oni koje je postavio David da se brinu za pjevanje u Domu Jahvinu kad je Koveg ondje naao svoje po ivalite;  
The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.  
καὶ οὗτοι οὗς κατέστησεν δαυιδ ἐπὶ χεῖρας ἀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ
- 17** oni koji su sluili pred Prebivalitem, atorom sastanka, pjevajui, dok nije Salomon sagradio Dom Jahvin u Jeruzalemu i koji su obavljali slubu po propisanom redosljedu.  
And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.  
καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις ἕως οὔ ὀκοδόμησεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν ιερουσαλημ καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν
- 18** Evo onih 枚to su obavljali slubu i njihovih sinova: od Kehatovih sinova: pjeva Heman, sin Joela, sina Samuela,  
And the sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.  
καὶ οὗτοι οἱ ἐστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ κααθ αιμαν ὁ ψαλτωδὸς υἱὸς ιωηλ υἱοῦ σαμουηλ

- 19** sina Elkane, sina Jerohama, sina Eliela, sina Toaha,  
The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the families of the Levites listed by the names of their fathers.  
υιου ελκανα υιου ηδαδ υιου ελιηλ υιου θιε
- 20** sina Sifa, sina Elkane, sina Mahata, sina Amasaja,  
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,  
υιου σουφ υιου ελκανα υιου μεθ υιου αμασιου
- 21** sina Elkane, sina Joela, sina Azarje, sina Sefanije,  
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.  
υιου ελκανα υιου ιωηλ υιου αζαρια υιου σαφανα
- 22** sina Tahata, sina Asira, sina Abjasafa, sina Koraha,  
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,  
υιου θααθ υιου ασιρ υιου αβιασαφ υιου κορε
- 23** sina Jishara, sina Kehata, sina Levija, sina Izraelova.  
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,  
υιου ισσαρ υιου κααθ υιου λευι υιου ισραηλ
- 24** Brat mu Asaf stajao je s desne strane; Asaf je bio sin Berekje, sina ime,  
Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.  
και αδελφος αυτου ασαφ ο εστηκως εν δεξια αυτου ασαφ υιου βαραχια υιου σαμαα
- 25** sina Mihaela, sina Baaseja, sina Malkije,  
And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.  
υιου μιχαηλ υιου μαασια υιου μελχια
- 26** sina Etnija, sina Zeraha, sina Adaje,  
Elkanah his son: Zophai his son, and Nahath his son,  
υιου αθανι υιου ζαραι υιου αδια
- 27** sina Etana, sina Zime, sina ʕimeja,  
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son, Samuel his son.  
υιου αιθαν υιου ζαμμα υιου σεμει

- 28** sina Jahata, sina Geroma, sina Levijeva.  
**And the sons of Samuel: the oldest Joel, and the second Abiah.**  
**υἱοῦ η̅χα υἱοῦ γεδσων υἱοῦ λευι**
- 29** Merarijevi sinovi, njihova braa, stajala su mu s lijeve strane: Etan, sin Kuija, sina Abdija, sina Maluka,  
**The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,**  
**καὶ υἱοὶ μεραρι ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν αιθαν υἱὸς κισαι υἱοῦ αβδι υἱοῦ μαλωχ**
- 30** sina Haggabje, sina Amasje, sina Hilkije,  
**Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.**  
**υἱοῦ ασεβι υἱοῦ αμεσσια υἱοῦ χελκιου**
- 31** sina Amsija, sina Banija, sina omera,  
**And these are those whom David made responsible for the music in the house of the Lord, after the ark had rest.**  
**υἱοῦ αμασαι υἱοῦ βανι υἱοῦ σεμμηρ**
- 32** sina Mahlija, sina Muija, sina Merarija, sina Levijeva.  
**They gave worship with songs before the House of the Tent of meeting, till Solomon put up the house of the Lord in Jerusalem; and they took their places for their work in their regular order.**  
**υἱοῦ μοολι υἱοῦ μουσι υἱοῦ μεραρι υἱοῦ λευι**
- 33** Njihova braa leviti bili su postavljeni za svu slubu u svetom Prebivali<sup>tu</sup>, u Domu Bojem.  
**And these are those who did this work, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman, who made melody, the son of Joel, the son of Samuel,**  
**καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν οἱ λευῖται δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ**
- 34** Aron i njegov sinovi prinosili su kad na rtveniku za paljenice i na kadienom rtveniku, obavljajui sav posao u Svetinji nad svetinjama i izvruju i obred pomirenja nad Izraelom, prema svemu to je zapovjedio Boji sluga Mojsije.  
**The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,**  
**καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ἰσραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο μουσῆς παῖς τοῦ θεοῦ**
- 35** Ovo su Aronovi sinovi: sin mu Eleazar, njegov sin Pinhas, njegov sin Abiua,  
**The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,**  
**καὶ οὗτοι υἱοὶ ααρων ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ φινεες υἱὸς αὐτοῦ αβισου υἱὸς αὐτοῦ**

- 36 njegov sin Buki, njegov sin Uzi, njegov sin Zerahja,  
The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,  
βωκαι υἱὸς αὐτοῦ οἶζι υἱὸς αὐτοῦ ζαριαια υἱὸς αὐτοῦ
- 37 njegov sin Merajot, njegov sin Amarja, njegov sin Ahitub,  
The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,  
μαριηλ υἱὸς αὐτοῦ αμαρια υἱὸς αὐτοῦ αχιτωβ υἱὸς αὐτοῦ
- 38 njegov sin Sadok, njegov sin Ahimaas.  
The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.  
σαδωκ υἱὸς αὐτοῦ αχιμαας υἱὸς αὐτοῦ
- 39 Ovo su im boravita po naseljima u njihovu podruju: Aronovim sinovima od Kehatove obitelji - jer na njih je pao drijeb -  
And his brother Asaph, whose place was at his right hand, Asaph, the son of Berechiah, the son of Shimea,  
καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κόμαις αὐτῶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ααρων τῇ πατριᾷ τοῦ κααθι ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κληρὸς
- 40 dali su Hebron u judejskoj zemlji s pa<sup>ῖ</sup>njacima oko njega.  
The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,  
καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν χεβρων ἐν γῆ ἰουδα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς
- 41 Gradsko polje i njegova sela dali su Jefuneovu sinu Kalebu.  
The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaijah,  
καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ χαλεβ υἱῷ ιεφοννη
- 42 Dali su, dakle, Aronovim sinovima gradove-utoita Hebron i Libnu s pa<sup>ῖ</sup>njacima, Jatir i Etemou s panjacima,  
The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,  
καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν χεβρων καὶ τὴν λοβνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν σελνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν εσθαμω καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 43 Hilez s panjacima, Debir s panjacima,  
The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.  
καὶ τὴν ιεθθαρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν δαβιρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 44 Aan s panjacima i Bet eme s panjacima.  
And on the left their brothers, the sons of Merari: Ethan, the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,  
καὶ τὴν ασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ατταν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν βασαμυς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

- 45** Od Benjaminova plemena: Gebu s panjacima, Aletmet s panjacima i Anatot s panjacima; dakle trinaest gradova po njihovim rodovima.  
**The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,**  
καὶ ἐκ φυλῆς βενιαμιν τὴν γαβεε καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν γαλεμεθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αγγωχ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν
- 46** Ostalim Kehatovim sinovima prema plemenskim rodovima pripalo je drijebom deset gradova od polovine Manaeova plemena.  
**The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,**  
καὶ τοῖς υἱοῖς κααθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση κλήρω πόλεις δέκα
- 47** Geromovim sinovima po njihovim rodovima pripalo je od Jisakarova plemena, od Aerova plemena, od Naftalijeva plemena i od Manaeova plemena u Baanu trinaest gradova.  
**The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.**  
καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς ισσαχαρ ἐκ φυλῆς ασηρ ἐκ φυλῆς νεφθαλι ἐκ φυλῆς μανασση ἐν τῇ βασαν πόλεις τρισκαίδεκα
- 48** Merarijevim sinovima po njihovim rodovima pripalo je drijebom od Rubenova plemena, od Gadova plemena i od Zebulunova plemena dvanaest gradova.  
**And their brothers the Levites were responsible for all the work of the Tent of the house of God.**  
καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς ρουβην ἐκ φυλῆς γαδ ἐκ φυλῆς ζαβουλων κλήρω πόλεις δέκα δύο
- 49** Tako su Izraelovi sinovi dali levitima te gradove s panjacima.  
**But Aaron and his sons made offerings on the altar of burned offering, and on the altar of perfume, for all the work of the most holy place, and to take away the sin of Israel, doing everything ordered by Moses, the servant of God.**  
καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν
- 50** Dali su drijebom od plemena Judinih sinova, od plemena imunovih sinova i od plemena Benjaminovih sinova te gradove koje su spomenuli poimence.  
**And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,**  
καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρω ἐκ φυλῆς υἱῶν ἰουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν συμεων τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος
- 51** Onima koji su bili od rodova Kehatovih sinova te dobili drijebom gradove od Efrajimova plemena  
**Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,**  
καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν κααθ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς εφραιμ
- 52** dali su kao gradove-utoita 蚊ekem s panjacima u Efrajimovoj gori i Gezer s panjacima,  
**Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,**  
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν συχεμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει εφραιμ καὶ τὴν γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

- 53** Jokmeam s panjacima, Bet Horon s panjacima,  
Zadok his son, Ahimaaz his son.  
καὶ τὴν ἰεκμααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν βαιθωρων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 54** Ajalon s panjacima i Gat-Rimon s panjacima.  
Now these are their living-places, the limits inside which they were to put up their tents: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, because they had the first selection,  
καὶ τὴν ἐγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν γεθρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 55** Od polovine Manaevna plemena dali su rodovima ostalih Kehatovih sinova: Aner s panjacima i Bileam s panjacima.  
To them they gave Hebron and its outskirts in the land of Judah;  
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση τὴν αναρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ἰεβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς κααθ τοῖς καταλοῖποις
- 56** Geromovim sinovima dali su od rodova polovine Manaevna plemena Golan u Baanu s panjacima i Atarot s panjacima.  
But the open country of the town, and the small places round it, they gave to Caleb, the son of Jephunneh.  
τοῖς υἱοῖς γεδσων ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεως φυλῆς μανασση τὴν γωλαν ἐκ τῆς βασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 57** Od Jisakarova plemena Kede s panjacima, Dobrat s panjacima,  
And to the sons of Aaron they gave Hebron, the town to which men might go in flight and be safe, and Libnah with its outskirts, and Jattir, and Eshtemoa with its outskirts,  
καὶ ἐκ φυλῆς ἰσσαχαρ τὴν κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν δεβερι καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 58** Ramot s panjacima i Anem s panjacima.  
And Hilen with its outskirts, Debir with its outskirts,  
καὶ τὴν δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 59** Od Aerova plemena Maal s panjacima, Abdon s panjacima,  
And Ashan with its outskirts, and Beth-shemesh with its outskirts;  
καὶ ἐκ φυλῆς ασηρ τὴν μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αβαραν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 60** Hukok s panjacima i Rehob s panjacima.  
And from the tribe of Benjamin: Geba with its outskirts, and Alemeth with its outskirts, and Anathoth with its outskirts. All their towns among their families were thirteen towns.  
καὶ τὴν ἰκακ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ροωβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

- 61** Od Naftalijeva plemena Kede u Galileji s panjacima, Hamon s panjacima i Kirjatajim s panjacima.  
And to the rest of the sons of Kohath there were given by the Lord's decision ten towns out of the families of the tribe of Ephraim and out of the tribe of Dan and out of the half-tribe of Manasseh.  
καὶ ἀπὸ φυλῆς νεφθαλι τὴν κεδες ἐν τῇ γαλιλαία καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν χαμωθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν καριαθαιμ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς
- 62** Ostalim Merarijevima sinovima dali su od Zebulunova plemena Rimon s panjacima i Tabor s panjacima.  
And to the sons of Gershom, by their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen towns.  
τοῖς υἱοῖς μεραρι τοῖς καταλοίοις ἐκ φυλῆς ζαβουλων τὴν ρεμμων καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν θαχχια καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς
- 63** S onu stranu Jordana, prema Jerihonu, na istonjoj strani Jordana, dali su im od Rubenova plemena Beser u pustinji s panjacima, Jahsu s panjacima,  
And to the sons of Merari, by their families, twelve towns were given by the Lord's decision, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun.  
καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἱεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ ἰορδάνου ἐκ φυλῆς ρουβην τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν ἰασα καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς
- 64** Kedemot s panjacima i Mefaat s panjacima.  
And the children of Israel gave to the Levites the towns with their outskirts.  
καὶ τὴν καθημωθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν μωφασθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς
- 65** Od Gadova plemena Ramot u Gileadu s panjacima, Mahanajim s panjacima,  
And they gave by the Lord's decision out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these towns whose names are given.  
καὶ ἐκ φυλῆς γαδ τὴν ραμωθ γαλαασθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν μασαναιμ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς
- 66** Hebon s panjacima i Jazer s panjacima.  
And to the families of the sons of Kohath were given towns by the Lord's decision out of the tribe of Ephraim.  
καὶ τὴν εσεβων καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς καὶ τὴν ἰαζηρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς
- 1** Jisakarovi su sinovi bili Tola i Fua, Jaub i imron, njih etvorica.  
And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.  
καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσσαχαρ θωλα καὶ φουα καὶ ἰασουβ καὶ σεμερων τέσσαρες



- 2** Tolini sinovi: Uzi, Refaja, Jeriel, Jahmaj, Jibsam i Samuel, glavari obitelji od Tole, hrabri junaci svrstani po srodstvu; bilo ih je na broju za Davidova vremena dvadeset i dvije tisu e i est stotina.  
**And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their families; they were men of war; in the record of their generations their number in the time of David was twenty-two thousand, six hundred.**  
**καὶ υἱοὶ θωλα οἷ καὶ ραφαια καὶ ιεριηλ καὶ ιεμου καὶ ιεβασαμ καὶ σαμουηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις δαυιδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι**
- 3** Uzijevi sinovi: Jizrahja; Jizrahjini sinovi: Mihael, Obadja, Joel i Jijja, u svemu pet glavara.  
**And the sons of Uzzi; Izrahiah; and the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel and Isshiah, five; all of them chiefs.**  
**καὶ υἱοὶ οἷ ιεζρια καὶ υἱοὶ ιεζρια μιχαηλ καὶ οβδια καὶ ιωηλ καὶ ιεσια πέντε ἄρχοντες πάντες**
- 4** S njima je po obiteljima srodnih bilo u vojnim etama za rat trideset i est tisu a ljudi, jer su imali mnogo ena i sinova.  
**And with them, recorded in generations by their families, were bands of fighting-men, thirty-six thousand of them, for they had a great number of wives and sons.**  
**καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατρικοῦς αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἕξ χιλιάδες ὅτι ἐπλήθυναν γυναικας καὶ υἱούς**
- 5** Njihove brae po svim Jisakarovim rodovima, hrabrih junaka, bilo je svega osamdeset i sedam tisu a i svi su bili popisani u plemenskim rodovnicima.  
**And there were recorded among all the families of Issachar, great men of war, eighty-seven thousand.**  
**καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς ισσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων**
- 6** Benjaminovi sinovi: Bela, Beker i Jediael, njih trojica.  
**The sons of Benjamin: Bela and Becher and Jediael, three.**  
**βενιαμιν βαλε καὶ βαχιρ καὶ ιαδιηλ τρεῖς**
- 7** Belini sinovi: Esbon, Uzi, Uziel, Jerimot i Iri, pet obiteljskih glavara, hrabrih junaka; u plemenskom popisu bilo je zapisanih dvadeset dvije tisu e i trideset etiri.  
**And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of their families, great men of war; there were twenty-two thousand and thirty-four of them recorded by their families.**  
**καὶ υἱοὶ βαλε ασεβων καὶ οἷ καὶ οἷηλ καὶ ιεριμωθ καὶ ουρι πέντε ἄρχοντες οἴκων πατρικῶν ἰσχυροὶ δυνάμει καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες**
- 8** Bekerovi sinovi: Zimra, Joa, Eliezer, Elijoenaj, Omri, Jerimot, Abija, Anatot i Alamet, svi Bekerovi sinovi.  
**And the sons of Becher: Zemirah and Joash and Eliezer and Elioenai and Omri and Jerimoth and Abijah and Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.**  
**καὶ υἱοὶ βαχιρ ζαμαριας καὶ ιωας καὶ ελιεζερ καὶ ελιθεναν καὶ αμαρια καὶ ιεριμωθ καὶ αβιου καὶ αναθωθ καὶ γεμεθ πάντες οὗτοι υἱοὶ βαχιρ**

- 9** U plemenskom popisu po koljenima, po obiteljskim glavarima, hrabrih junaka, bilo je zapisano dvadeset tisua i dvije stotine.  
**And they were recorded by their generations, heads of their families, great men of war, twenty thousand, two hundred.**  
**καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι**
- 10** Jediaelovi sinovi: Bilhan, Bilhanovi sinovi: Jeu, Benjamin, Ahud, Kenaana, Zetan, Tar<sup>騞</sup>i i Ahiahar.  
**And the sons of Jediael: Bilhan; and the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahishahar.**  
**καὶ υἱοὶ ἰαδιηλ βαλααν καὶ υἱοὶ βαλααν ἰαους καὶ βενιαμιν καὶ αωθ καὶ χανανα καὶ ζαιθαν καὶ ραμεσσαι καὶ αχισσαρ**
- 11** Svih Jediaelovih sinova po obiteljskim glavarima, hrabrih junaka, bilo je sedamnaest tisua i dvije stotine, sve za rat sposobnih.  
**All these were the sons of Jediael, by the heads of their families, seventeen thousand, two hundred men of war, able to go out with the army for war.**  
**πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰαδιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν**
- 12** upim i Hupim. Sinovi Irovi: Hu<sup>抚</sup>im; njegov sin Aher.  
**And Shupim and Hupim. The sons of Dan, Hushim his son, one.**  
**καὶ σαπφιν καὶ απφιν καὶ υἱοὶ ραωμ υἱὸς αὐτοῦ αερ**
- 13** Naftalijevi sinovi: Jahasiel, Guni, Jeser i alum. Bilhini sinovi.  
**The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.**  
**υἱοὶ νεφθαλι ἰασηλ καὶ γωνι καὶ ἰσσηρ καὶ σαλωμ υἱοὶ βαλαα**
- 14** Manaeovi sinovi: Asriel, koga je rodila Manaeova inoa Aramejka; ona je rodila i Makira, Gileadova oca.  
**The sons of Manasseh by his servant-wife, the Aramaean woman: she gave birth to Machir, the father of Gilead;**  
**υἱοὶ μανασση ασερηλ ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ σύρα ἔτεκεν τὸν μαχिर πατέρα γαλααδ**
- 15** Makir je oenio Hupima i <sup>嬾</sup>upima; sestra mu se zvala Maaka; ime drugome bilo je Selofhad, a Selofhad je imao keru.  
**(And Gilead took a wife, whose name was Maacah, and his sister's name was Hammoleketh;) and the name of his brother was Zelophehad, who was the father of daughters.**  
**καὶ μαχिर ἔλαβεν γυναῖκα τῷ αμφιν καὶ μαμφιν καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ μοωχα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ σαλπααδ καὶ ἐγεννήθησαν τῷ σαλπααδ θυγατέρες**
- 16** Makirova ena Maaka rodila je sina, komu je nadjela ime Pere<sup>枚</sup>. Bratu mu je dala ime are, a njegovu su sinovi bili Ulam i Rakem.  
**And Maacah, the wife of Gilead, gave birth to a son to whom she gave the name Peresh; and his brother was named Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.**  
**καὶ ἔτεκεν μοωχα γυνὴ μαχिर υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ φαρης καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ σορος υἱὸς αὐτοῦ ουλαμ**

- 17** Ulamovi sinovi: Bedan. To su sinovi Gileada, sina Makira, Manaeova sina.  
**And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir the son of Manasseh.**  
**καὶ υἱοὶ οὐλαμ βαδαν οὗτοι υἱοὶ γαλααδ υἱοῦ μαχὶρ υἱοῦ μανασση**
- 18** Njegova sestra Hamoleketa rodila je Ihoda, Abiezera i Mahlu.  
**And his sister Hammoleketh was the mother of Ishhod and Abiezer and Mahlah.**  
**καὶ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ μαλεχεθ ἔτεκεν τὸν ισαδεκ καὶ τὸν αβιεζερ καὶ τὸν μαελα**
- 19** emidini su sinovi bili: Ahjan, ekem, Likhi i Aniam.  
**And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.**  
**καὶ ἦσαν υἱοὶ σεμιρα ιασιμ καὶ συχημ καὶ λακεῖ καὶ ανιαμ**
- 20** Efrajimovi sinovi: utelah, njegov sin Bered, njegov sin Tahat, njegov sin Elada, njegov sin Tahat,  
**And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,**  
**καὶ υἱοὶ εφραιμ σωθαλα καὶ βαραδ υἱὸς αὐτοῦ καὶ θασθ υἱὸς αὐτοῦ ελεαδα υἱὸς αὐτοῦ νομεε υἱὸς αὐτοῦ**
- 21** njegov sin Zabad, njegov sin utelah, Ezer i Elad. Njih su ubili gatski graani, ro eni u zemlji, jer su sili da im otmu stoku.  
**And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer and Elead, whom the men of Gath, who had been living in the land from their birth, put to death, because they came down to take away their cattle.**  
**ζαβεδ υἱὸς αὐτοῦ σωθελε υἱὸς αὐτοῦ καὶ εζερ καὶ ελεαδ καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες γεθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῆ ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν**
- 22** Zato je njihov otac Efrajim tugovao dugo vremena, a braa su mu odlazila da ga tjee.  
**And for a long time Ephraim their father went on weeping for them, and his brothers came to give him comfort.**  
**καὶ ἐπένησεν εφραιμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν**
- 23** Onda je u□ ao k svojoj eni i ona je zatrudnjela i rodila sina, a on mu nadjenu ime Berija, jer se nesrea dogodila u njegovoj ku i.  
**After that, he had connection with his wife, and she became with child and gave birth to a son, to whom his father gave the name of Beriah, because trouble had come on his family.**  
**καὶ εἰσήλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ βαραγα ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μ ου**
- 24** Ki mu je bila eera, koja je sagradila Donji i Gornji Bet Horon i Uzen 把eeru.  
**And his daughter was Sheerah, the builder of Beth-horon the lower and the higher, and Uzen-sheerah.**  
**καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοιπίοις καὶ ὠκοδόμησεν βαιθωρων τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω καὶ υἱοὶ οζαν σεηρα**

- 25** Sin mu je bio Refah i Reef, njegov sin Telah, njegov sin Tahan,  
**And Rephah was his son, and Resheph; his son was Telah, and his son was Tahan;**  
**καὶ ραφη υἱοὶ αὐτοῦ ρασεφ καὶ θαλε υἱοὶ αὐτοῦ θαεν υἱὸς αὐτοῦ**
- 26** njegov sin Ladan, njegov sin Amihud, njegov sin Eliama,  
**Ladan was his son, Ammihud his son, Elishama his son,**  
**τῷ λααδαν υἱῷ αὐτοῦ αμιουδ υἱὸς αὐτοῦ ελισαμα υἱὸς αὐτοῦ**
- 27** njegov sin Nun, njegov sin Joua.  
**Nun his son, Joshua his son.**  
**νουμ υἱὸς αὐτοῦ ιησουε υἱὸς αὐτοῦ**
- 28** Njihov posjed i njihova naselja bili su Betel i njegova sela, s istoka Naaran, sa zapada Gazer i njegova sela, ekem i njegova sela do Gaze s njezinim selima.  
**Their heritage and their living-places were Beth-el and its daughter-towns, and Naaran to the east, and Gezer to the west, with its daughter-towns, as well as Shechem and its daughter-towns as far as Azzah and its daughter-towns;**  
**καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν βαιθηλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατ' ἀνατολὰς νααραν πρὸς δυσμαῖς γαζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ συχεμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως γαιαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς**
- 29** U rukama Manaeovih sinova bio je Bet ean sa svojim selima, Tanak sa svojim selima, Megido sa svojim selima, Dor sa svojim selima. U njima su ivjeli sinovi Izraelova sina Josipa.  
**And by the limits of the children of Manasseh, Beth-shean and its daughter-towns, Taanach, Megiddo, and Dor, with their daughter-towns. In these the children of Joseph, the son of Israel, were living.**  
**καὶ ἕως ὀρίων υἱῶν μανασση βαιθσααν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς θασαναχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ βαλαδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς μαγεδδω καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς δωρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐν ταύταις κατώκησαν οἱ υἱοὶ ἰωσηφ υἱοῦ ἰσραηλ**
- 30** Aerovi su sinovi bili: Jimna, Jiva, Jivi i Berija, i njihova sestra Seraha.  
**The sons of Asher: Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah, their sister.**  
**υἱοὶ ασηρ ιεμνα καὶ ισουα καὶ ισουι καὶ βεριγα καὶ σορε ἀδελφὴ αὐτῶν**
- 31** Berijini sinovi: Heber i Malkiel; on je bio Birzajitov otac.  
**And the sons of Beriah: Heber and Malchiel, who was the father of Birzaith.**  
**καὶ υἱοὶ βεριγα χαβερ καὶ μελχιηλ οὗτος πατὴρ βερζαιθ**
- 32** Heber postade otac Jafletu, omeru, Hotamu i njihovoj sestri ui.  
**And Heber was the father of Japhlet and Shomer and Hotham and Shua, their sister.**  
**καὶ χαβερ ἐγέννησεν τὸν ιαφαλητ καὶ τὸν σαμηρ καὶ τὸν χωθαμ καὶ τὴν σωλα ἀδελφὴν αὐτῶν**

- 33** Jafletovi su sinovi bili: Pasak, Bimhal i Avat; to su bili Jafletovi sinovi.  
**And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.**  
**καὶ υἱοὶ ἰαφαλιτ φεσηχι βαμαηλ καὶ ασιθ οὗτοι υἱοὶ ἰαφαλιτ**
- 34** A sinovi njegova brata omera: Rohga, Huba i Aram.  
**And the sons of Shomer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.**  
**καὶ υἱοὶ σεμμηρ αχιουραογα καὶ οβα καὶ αραμ**
- 35** Sinovi njegova brata Helema: Sofah, Jimna, ele i Amal.  
**And the sons of Hotham, his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.**  
**καὶ βανηελαμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ σωφα καὶ ιμανα καὶ σελλης καὶ αμαλ**
- 36** Sofahovi sinovi: Suah, Harnefer, ual, Beri, Jimra,  
**The sons of Zophah: Suah and Harnepher and Shual and Beri and Imrah,**  
**υἱοὶ σωφα χουχι αρναφαρ καὶ σουαλ καὶ βαρι καὶ ιμαρη**
- 37** Beser, Hod, ama, ila, Jitran i Bera.  
**Bezer and Hod and Shamma and Shilshah and Ithran and Beera.**  
**σοβαλ καὶ ωδ καὶ σεμμα καὶ σαλισα καὶ ιεθραν καὶ βηρα**
- 38** Jeterovi sinovi: Jefune, Fispa i Ara.  
**And the sons of Jether: Jephunneh and Pispah and Ara.**  
**καὶ υἱοὶ ιεθερ ιφίνα καὶ φασφα καὶ αρα**
- 39** Ulini sinovi: Arah, Haniel i Risja.  
**And the sons of Ulla: Arah and Hanniel and Rizia.**  
**καὶ υἱοὶ ωλα ορεχ ανηλ καὶ ρασια**
- 40** Svi su oni bili Aerovi sinovi, obiteljski glavari, probrani hrabri junaci, glavari meu knezovima; kad su bili popisani, bilo ih je dvadeset i est tisu a ljudi u bojnim etama.  
**All these were the children of Asher, heads of their families, specially strong men of war, chiefs of the rulers. They were recorded in the army for war, twenty-six thousand men in number.**  
**πάντες οὗτοι υἱοὶ ασηρ πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει ἄρχοντες ἡγούμενοι ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν ἄριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἴκοσι ἕξ χιλιάδες**
- 1** Benjamin rodi prvenca Belu, drugog Abela, tre eg Ahraba,  
**And Benjamin was the father of Bela his oldest son, Ashbel the second, and Aharah the third,**  
**καὶ βενιαμιν ἐγέννησεν τὸν βαλε πρωτότοκον αὐτοῦ καὶ ασβηλ τὸν δεύτερον ααρα τὸν τρίτον**

- 2** etvrtog Nohu i petog Rafu.  
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.  
νωα τὸν τέταρτον καὶ ραφη τὸν πέμπτον
- 3** Belini su sinovi bili: Adar, Gera, Ehudov otac,  
And Bela had sons, Addar and Gera, the father of Ehud,  
καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ βαλε αδερ καὶ γηρα καὶ αβιουδ
- 4** Abiua, Naaman, Ahoah,  
And Abishua and Naaman and Ahoah  
καὶ αβισουε καὶ νοομα καὶ αχια
- 5** Gera, □ efufan i Huram.  
And Gera and Shephuphan and Huram.  
καὶ γηρα καὶ σωφαρφακ καὶ ωιμ
- 6** Oni su bili Ehudovi sinovi i bili su obiteljski glavari onima koji su ivjeli u Gebi, odakle su ih odveli u suanjstvo u Manahat;  
And these are the sons of Ehud, heads of families of those living in Geba: Iglaam and Alemeth  
οὗτοι υἱοὶ αωδ οὔτοι εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν γαβεε καὶ μετώκισαν αὐτοὺς εἰς μαναχαθι
- 7** Naaman, Ahija i Gera; on ih je vodio u suanjstvo i rodio Uzu i Ahihuda.  
And Naaman and Ahijah and Gera; and Iglaam was the father of Uzza and Ahihud.  
καὶ νοομα καὶ αχια καὶ γηρα οὔτος ιγλααμ καὶ ἐγέννησεν τὸν ναανα καὶ τὸν αχιχωδ
- 8** aharajim, pota je otpustio ene Huimu i Baru, dobio je sinove u Moapskom polju:  
And Shahraraim became the father of children in the country of the Moabites after driving out Hushim and Beerah his wives;  
καὶ σααρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ μωαβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν ωσιμ καὶ τὴν βααδα γυναῖκα αὐτοῦ
- 9** sa svojom enom Hodeom imao je sinove Jobaba, Sibju, Meu, Malkama,  
And by Hodesh his wife he became the father of Jobab and Zibia and Mesha and Malcam.  
καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς αδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν ιωβαβ καὶ τὸν σεβια καὶ τὸν μισα καὶ τὸν μελχαμ
- 10** Jeusa, Sakju i Mirmu; to su bili njegov i sinovi, obiteljski glavari.  
And Jeuz and Shachia and Mirmah. These were his sons, heads of families.  
καὶ τὸν ιαως καὶ τὸν σαβια καὶ τὸν μαρμα οὔτοι ἄρχοντες πατριῶν

- 11** S Huimom je rodio Abituba i Elpaala.  
And Hushim became the father of Abitub and Elpaal.  
καὶ ἐκ τῆς ὤσιμ ἐγέννησεν τὸν ἀβιτωβ καὶ τὸν ἀλφρααλ
- 12** Elpaalovi su sinovi bili: Eber, Miam i amed; on je sagradio Ono i Lod s njihovim selima.  
And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemed (he was the builder of Ono and Lod and their daughter-towns);  
καὶ υἱοὶ ἀλφρααλ ὠβηδ μεσσααμ σεμμηρ οὗτος ἔκοδόμησεν τὴν ὠνω καὶ τὴν λoδ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς
- 13** Zatim Berija i ema. Oni su bili obiteljski glavari onima koji su ivjeli u Ajalonu i istjerali su gatske stanovnike.  
And Beriah and Shema, who were heads of the families of those who were living in Aijalon, who put to flight the people living in Gath;  
καὶ βεριγα καὶ σαμα οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν αἰλαμ καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας γεθ
- 14** Njegov brat: eak. Jeremot,  
And their brothers Shashak and Jeremoth.  
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ σωσηκ καὶ ιαριμωθ
- 15** Zabadja, Arad i Eder,  
And Zebadiah and Arad and Eder  
καὶ ζαβαδια καὶ ὠρηρ καὶ ὠδηδ
- 16** Mihael, Jipa i Joha bili su Berijini sinovi.  
And Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah;  
καὶ μιχαηλ καὶ ιεσφα καὶ ιωχα υἱοὶ βαριγα
- 17** Zebadja, Meulam, Hizki, Haber,  
And Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber  
καὶ ζαβαδια καὶ μοσoλλαμ καὶ ἀζακι καὶ ἀβαρ
- 18** Jimeraj, Jizlia i Jobab bili su Elpaalovi sinovi.  
And Ishmerai and Izliah and Jobab, the sons of Elpaal;  
καὶ ισαμαρι καὶ ιεζλια καὶ ιωβαβ υἱοὶ ελφρααλ
- 19** Jakim, Zikri, Zabdi,  
And Jakim and Zichri and Zabdi  
καὶ ιακιμ καὶ ζεχρι καὶ ζαβδι

- 20** Elijoenaj, Siltaj, Eliel,  
And Elienai and Zillethai and Eliel  
καὶ ελιωηναι καὶ σαλθι καὶ ελιηλι
- 21** Adaja, Beraja i imrat bili su imijevi sinovi.  
And Adaiah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei;  
καὶ αδαια καὶ βαραια καὶ σαμαραθ υἱοὶ σαμαϊ
- 22** Jipan, Eber, Eliel,  
And Ishpan and Eber and Eliel  
καὶ ισφαν καὶ ωβηδ καὶ ελεηλ
- 23** Abdon, Zikri, Hanan,  
And Abdon and Zichri and Hanan  
καὶ αβαδων καὶ ζεχρι καὶ αναν
- 24** Hananija, Elam, Antotija,  
And Hananiah and Elam and Anathothijah  
καὶ ανανια καὶ αμβρι καὶ αιλαμ καὶ αναθωθια
- 25** Jifdeja, Fenuel bili su eakovi sinovi.  
And Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak;  
καὶ αθιν καὶ ιεφερια καὶ φελιηλ υἱοὶ σωσηκ
- 26** ameraj, eharja, Atalija,  
And Shamsheraï and Shehariah and Athaliah  
καὶ σαμσαρια καὶ σααρια καὶ ογοθολια
- 27** Jaareja, Elija i Zikri bili su Jerohamovi sinovi.  
And Jaareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeremoth.  
καὶ ιαρασια καὶ ηλια καὶ ζεχρι υἱοὶ ιρααμ
- 28** To su bili glavari obitelji svrstanih po koljenima. ivjeli su u Jeruzalemu.  
These were heads of families in their generations; chief men: these were living in Jerusalem.  
οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οὗτοι κατόκησαν ἐν ιερουσαλημ



- 29** U Gibeonu su ivjeli: praotac Gibeon, ija se ena zvala Maaka.  
And in Gibeon was living the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;  
καὶ ἐν γαβαων κατόκησεν πατὴρ γαβαων καὶ ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ μααχα
- 30** Njegov je sin prvenac bio Abdon, pa Sur, Kiḩ, Baal, Nadab,  
And his oldest son Abdon, and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab  
καὶ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος αβαδων καὶ σουρ καὶ κις καὶ βααλ καὶ νηρ καὶ ναδαβ
- 31** Gedor, Ahjo, Zaker,  
And Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.  
καὶ γεδουρ καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ζαχουρ καὶ μακαλωθ
- 32** i Miklot, koji je rodio imu; pa su i oni ivjeli kod svoje brae u Jeruzalemu, sa svojom bra om.  
And Mikloth was the father of Shimeah. And they were living with their brothers in Jerusalem opposite their brothers.  
καὶ μακαλωθ ἐγέννησεν τὸν σεμαα καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατόκησαν ἐν ιερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 33** Ner rodi Kia, a Ki rodi aula, aul rodi Jonatana, Malki-ua, Abinadaba, Ebaala,  
And Ner was the father of Abner, and Kish was the father of Saul, and Saul was the father of Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.  
καὶ νηρ ἐγέννησεν τὸν κις καὶ κις ἐγέννησεν τὸν σαουλ καὶ σαουλ ἐγέννησεν τὸν ιωναθαν καὶ τὸν μελχισουε καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν ασαβαλ
- 34** Jonatanov je sin bio Merib Baal; Merib Baal rodi Miku.  
And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah.  
καὶ υἱοὶ ιωναθαν μεριβααλ καὶ μεριβααλ ἐγέννησεν τὸν μιχια
- 35** Mikini su sinovi bili: Piton, Melek, Tarea i Ahaz.  
And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz.  
καὶ υἱοὶ μιχια φιθων καὶ μελχηλ καὶ θερεε καὶ αχαζ
- 36** Ahaz rodi Joadu; Joada rodi Alemeta, Azmaveta i Zimrija; Zimri rodi Mosu.  
And Ahaz was the father of Jehoaddah; and Jehoaddah was the father of Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri was the father of Moza;  
καὶ αχαζ ἐγέννησεν τὸν ιωιαδα καὶ ιωιαδα ἐγέννησεν τὸν γαλεμαθ καὶ τὸν ασμωθ καὶ τὸν ζαμβρι καὶ ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν μαισα
- 37** Mosa rodi Biniju, iji je sin bio Rafa, a njegov sin Elasa, njegov sin Asel.  
And Moza was the father of Binea: Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son;  
καὶ μαισα ἐγέννησεν τὸν βαανα ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ελασα υἱὸς αὐτοῦ εσηλ υἱὸς αὐτοῦ

- 38** Asel je imao est sinova, kojima su imena: Azrikam, njegov prvenac, Bokru, Jishmael, earja, Obadja i Hanan; svi su oni bili Aselovi sinovi.  
 And Azel had five sons, whose names are: Azrikam, his oldest, and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.  
 και τῶ εσηλ ἕξ υἱοί και ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν εζρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ και ισμαηλ και σαραια και αβδια και αναν πάντες οὗτοι υἱοὶ εσηλ
- 39** Sinovi njegova brata Eeka bili su: Ulam, prvenac mu, drugi Jehu, trei Elifelet.  
 And the sons of Eshek his brother: Ulam his oldest son, Jeush the second, and Eliphelet the third.  
 και υἱοὶ ασηλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ αιλαμ πρωτότοκος αὐτοῦ και ιαις ὁ δεῦτερος ελιφαλετ ὁ τρίτος
- 40** Ulamovi su sinovi bili hrabri junaci koji su zapinjali luk i imali mnogo sinova i unuka, sto pedeset. Svi su oni bili od Benjaminovih sinova.  
 And the sons of Ulam were men of war, bowmen, and had a great number of sons and sons' sons, a hundred and fifty. All these were the sons of Benjamin.  
 και ἦσαν υἱοὶ αιλαμ ισχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον και πληθύνοντες υἱοὺς και υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν πενήκοντα πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν βενιαμιν
- 1** Svi su Izraelci bili upisani u plemenskim rodovnicima, a zapisani su i u Knjizi izraelskih kraljeva. A Judejci su zbog nevjere bili odvedeni u suanjstvo u Babilon.  
 So all Israel was listed by their families; and, truly, they are recorded in the book of the kings of Israel. And Judah was taken away as prisoners to Babylon because of their sin.  
 και πᾶς ισραηλ ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν και οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων ισραηλ και ιουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν
- 2** Prvi su stanovnici na svojem posjedu i u svojim gradovima bili Izraelci, sve enici, leviti i netinci.  
 Now the first to take up their heritage in their towns were: Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.  
 και οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν ισραηλ οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται και οἱ δεδομένοι
- 3** U Jeruzalemu su ivjeli ljudi od Judinih sinova, od Benjaminovih sinova, od Efrajimovih i Manaeovih sinova, i to:  
 And in Jerusalem there were living some of the sons of Judah, and of Benjamin, and of Ephraim and Manasseh;  
 και ἐν ιερουσαλημ κατόκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν ιουδα και ἀπὸ τῶν υἱῶν βενιαμιν και ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ και μανασση
- 4** Utaj, sin Amihuda, sina Omrija, sina Imrija, sina Banija, od sinova Judina sina Peresa.  
 Uthai, the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez, the son of Judah.  
 γωθι υἱὸς αμμιουδ υἱοῦ αμρι υἱοῦ υἱῶν φαρες υἱοῦ ιουδα
- 5** Od ilonaca: Asaja, prvenac, sa svojim sinovima.  
 And of the Shilonites: Asaiah the oldest, and his sons.  
 και ἐκ τῶν σηλωνι ασαια πρωτότοκος αὐτοῦ και υἱοὶ αὐτοῦ

- 6** Od Zarehovich sinova: Jeuel i njegov braa, est stotina i devedeset.  
**And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred and ninety.**  
 ἐκ τῶν υἱῶν ζαρα ιηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνεήκοντα
- 7** Od Benjaminovich sinova Salu, sin Meshullama, sina Hodavje, Hasenuina sina;  
**And of the sons of Benjamin: Sallu, the son of Meshullam, Judah, the son of Hassenuah,**  
 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν σαλω υἱὸς μοσολλαμ υἱοῦ ὠδοῦνια υἱοῦ σαναα
- 8** Ibneja, Jerohamov sin, i Ela, sin Uzije, Mokrijeva sina, i Meulam, sin efatje, sina Reuela, Ibnijina sina.  
**And Ibneiah, the son of Jeroham, and Elah, the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam, the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;**  
 καὶ ἱβανα υἱὸς ἱρααμ καὶ οὗτοι υἱοὶ οὔζι υἱοῦ μαχίρ καὶ μασσαλημ υἱὸς σαφατια υἱοῦ ραγουηλ υἱοῦ βαναα
- 9** Imali su po svojim rodovima devet stotina pedeset i estero brae. Svi su oni bili glavari, svaki svoga roda.  
**And their brothers, in the list of their generations, nine hundred and fifty-six. All these men were heads of families, listed by the names of their fathers.**  
 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πενήκοντα ἕξ πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 10** Od sve enika: Jedaja, Jojarib i Jakin,  
**And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib and Jachin**  
 καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων ἰωδαε καὶ ἰωαριμ καὶ ἰαχιν
- 11** Azarja, sin Hilkije, sina Meulama, sina Sadoka, sina Merajota, Ahitubova sina, predstojnik Doma Bojeg.  
**And Azariah, the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;**  
 καὶ αζαρια υἱὸς χελκια υἱοῦ μοσολλαμ υἱοῦ σαδωκ υἱοῦ μαραιωθ υἱοῦ αχίτωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ
- 12** Adaja, sin Jerohama, sina Pahura, Malkijina sina, Masaj, sin Adiela, sina Jahzere, sina Meulama, sina Meilemita, Imerova sina.  
**And Adaiah, the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai, the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;**  
 καὶ αδαα υἱὸς ἱρααμ υἱοῦ πασχωρ υἱοῦ μαλχια καὶ μαασαα υἱὸς αδιηλ υἱοῦ ἰεδιου υἱοῦ μοσολλαμ υἱοῦ μασελμωθ υἱοῦ ἐμμηρ
- 13** Njihove brae, glava obitelji, boraca to su obavljali slušbu u Domu Bojem, bilo je tisuu sedam stotina i ezdeset.  
**And their brothers, heads of their families, a thousand and seven hundred and sixty: able men, doing the work of the house of God.**  
 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ
- 14** Od levita Shemaia, sin Hauba, sin Azrikama, Haabjina sina, izmeu Merarijevih sinova;  
**And of the Levites: Shemaiah, the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;**  
 καὶ ἐκ τῶν λευιτῶν σαμαα υἱὸς ασωβ υἱοῦ εσρικαμ υἱοῦ ασαβια ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι

- 15** Bakbakar, Here, Galal i Matanija, sin Mike, sina Zikrija, Asafova sina;  
 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah, the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph;  
 και βακβακαρ και αρης και γαλαλ και μανθανιας υιός μιχα υιού ζεχρι υιού ασαφ
- 16** Obadja, sin emaje, sina Galala, Jedutunova sina, i Berekja, sin Ase, Elkanina sina, koji je živio u Netofatskim selima.  
 And Obadiah, the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah, the son of Asa, the son of Elkanah, who were living in the small towns of the Netophathites.  
 και αβδια υιός σαμια υιού γαλαλ υιού ιδιθων και βαραχια υιός οσσα υιού ηλκανα ο κατοικῶν ἐν ταῖς κόμαις νετωφατι
- 17** Vratari: alum, Akub, Talmon i Ahiman, i njihova braća; alum je bio poglavar,  
 And the door-keepers: Shallum and Akkub and Talmon and Ahiman and their brothers: Shallum was the chief.  
 οἱ πυλωροὶ σαλωμ και ακουβ και ταλμαν και αιμαν και ἀδελφοὶ αὐτῶν σαλωμ ὁ ἄρχων
- 18** i dosad je bio na kraljevskim vratima prema istoku. Oni su bili vratari po etama levita.  
 Up till then they had been at the king's door to the east. They were door-keepers for the tents of the sons of Levi.  
 και ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς αὐται αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν λευι
- 19** alum, sin Korea, sina Abjasafa, Korahova sina, sa svojom braćom Korahovcima iz njihove obitelji, bili su odgovorni za bogosluje; oni su uvali pragove atora, dok su njihovi oci uvali ulaz u Jahvin tabor.  
 And Shallum, the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his family, the Korahites, were responsible for everything which had to be done in connection with the order of worship, keepers of the doors of the Tent; their fathers had had the care of the tents of the Lord, being keepers of the doorway.  
 και σαλωμ υιός κωρη υιού αβιασαφ υιού κορε και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ οἱ κορίται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς και πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον
- 20** Eleazarov sin Pinhas bio je predstojnik nad njima nekada (Jahve bio s njim!).  
 In the past Phinehas, the son of Eleazar, had been ruler over them; may the Lord be with him!  
 και φινεες υιός ελεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν και οὗτοι μετ' αὐτοῦ
- 21** Meelemjin sin Zaharija bio je vratar na vratima atora sastanka.  
 Zechariah, the son of Meshelemiah, was keeper of the door of the Tent of meeting.  
 ζαχαριας υιός μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

- 22** Svih izabраниh vratara pragova bilo je dvjesta i dvanaest. Bili su upisani u rodovnike u svojim selima. Postavili su ih u slubu David i vidjelac Samuel zbog njihove vjernosti.  
 There were two hundred and twelve whose business it was to keep the doorway. These were listed by families in the country places where they were living, whom David and Samuel the seer put in their responsible positions.  
 πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δέκα δύο οὗτοι ἐν ταῖς ἀύλαις αὐτῶν ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν τούτους ἔστησεν δαυὶδ καὶ σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν
- 23** Oni i njihovi sinovi uvali su strau na vratima Doma Jahvina, Doma 蠟atora.  
 So they and their sons had the care of the doors of the house of the Lord, the house of the Tent, as watchers.  
 καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν
- 24** Vratari su stajali na etiri strane: na istoku, na zapadu, na sjeveru i na jugu.  
 There were keepers of the doors on the four sides, to the east, west, north, and south.  
 κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι κατ' ἀνατολὰς θάλασσαν βορρᾶν νότον
- 25** Njihova braća po selima dolazila su od vremena do vremena da im se pridruže po sedam dana.  
 And their brothers, in the country places where they were living, were to come in every seven days to be with them from time to time.  
 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς ἀύλαις αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων
- 26** Samo su etiri vratarska predstojnika bila neprestano u slubi. Bili su leviti, postavljeni nad sobama i nad riznicama Bo 蠟jega Doma.  
 For the four chief door-keepers, who were Levites, had a special position, looking after the rooms and the store-houses of the house of God.  
 ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν οἱ λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ
- 27** Noivali su oko Bojega Doma jer im je bila du 蠟nost da straare i da otkljuavaju svako jutro.  
 Their sleeping-rooms were round the house of God, for they had the care of it, and were responsible for opening it morning by morning.  
 καὶ περικύκλω οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβαλοῦσιν ὅτι ἐπ' αὐτοὺς φυλακὴ καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρῶν πρῶν ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ
- 28** Neki su od njih bili odgovorni za bogosluno posu e. Prebrojavali su ga kad bi ga unosili i kad bi ga iznosili.  
 Certain of them had the care of the vessels used in worship, to keep an account of them when they came in and when they were taken out again.  
 καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεῦη τῆς λειτουργίας ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσείσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξείσουσιν αὐτὰ
- 29** Neki su se od njih brinuli za pokustvo, sve posve ene stvari, fino brano, vino, ulje, tamjan i miomirise;  
 And some of them were responsible for the holy things and for the vessels of the holy place, and the meal and the wine and the oil and the perfume and the spices.  
 καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεῦη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεῦη τὰ ἅγια καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως τοῦ οἴνου τοῦ ἐλαίου τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων

- 30** a neki od sveeni kih sinova mijeali su pomast od miomirisa.  
**And some of the sons of the priests were responsible for crushing the spices.**  
*καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα*
- 31** Matitja, jedan od levita, prvenac aluma Korahovca, brinuo se za stvari koje se peku na tavi.  
**And Mattithiah, one of the Levites, the oldest son of Shallum the Korahite, was responsible for cooking the flat cakes.**  
*καὶ ματταθιας ἐκ τῶν λευιτῶν οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ σαλωμ τῷ κορίτη ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως*
- 32** Neki od Kehatovaca, njihove brae, bili su odgovorni za kruhove to se postavljaju svake subote.  
**And some of their brothers, sons of the Kohathites, were responsible for the holy bread which was put in order before the Lord, to get it ready every Sabbath.**  
*καὶ βαναιας ὁ καθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον*
- 33** Oni su bili i pjeva i, glavari levitskih obitelji. Kad su bili slobodni, ivjeli su u hramskih sobama, jer su dan i no bili na dunosti.  
**And these were those who had the ordering of the music and songs, heads of families of the Levites, who were living in the rooms, and were free from other work, for their work went on day and night.**  
*καὶ οὗτοι ψαλτωδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν λευιτῶν διατεταγμένοι ἐφημερία ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις*
- 34** To su bili glavari levitskih obitelji prema svom srodstvu. Ti su poglavari 枏ivjeli u Jeruzalemu.  
**These were heads of families of the Levites in their generations, chief men; they were living at Jerusalem.**  
*οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οὗτοι κατόκησαν ἐν ἱερουσαλημ*
- 35** U Gibeonu su ivjeli: Gibeonov otac Jeiel, ijoj je eni bilo ime Maaka.  
**And in Gibeon was living the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;**  
*καὶ ἐν γαβαων κατόκησεν πατήρ γαβαων ιηλ καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ μοωχα*
- 36** Sin mu je prvenac bio Abdon, pa Sur, Ki, Baal, Ner, Nadab,  
**And Abdon his oldest son, and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab**  
*καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος αβαδων καὶ σιρ καὶ κισ καὶ βααλ καὶ νηρ καὶ ναδαβ*
- 37** Gedor, Ahjo, Zaharija i Miklot.  
**And Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth**  
*καὶ γεδουρ καὶ ἀδελφὸς καὶ ζαχαρια καὶ μακελλωθ*
- 38** Miklot rodi imeama. I oni su ivjeli u Jeruzalemu, naprama svojoj brai.  
**Mikloth was the father of Shimeam. They were living with their brothers in Jerusalem opposite their brothers.**  
*καὶ μακελλωθ ἐγέννησεν τὸν σαμαα καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατόκησαν ἐν ἱερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν*

- 39** Ner rodi Kia; a Ki<sup>ל</sup> rodi aula; aul rodi Jonatana, Malki-uu, Abinadaba i Ebaala.  
**And Ner was the father of Kish; and Kish was the father of Saul; and Saul was the father of Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.**  
**καὶ νηρ ἐγέννησεν τὸν κις καὶ κις ἐγέννησεν τὸν σαουλ καὶ σαουλ ἐγέννησεν τὸν ιωναθαν καὶ τὸν μελχισουε καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν ισβααλ**
- 40** Jonatanov je sin bio Merib Baal. Merib Baal rodi Miku.  
**And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah.**  
**καὶ υἱὸς ιωναθαν μαριβααλ καὶ μαριβααλ ἐγέννησεν τὸν μιχα**
- 41** Mikini su sinovi bili: Piton, Melek, Tahrea i Ahaz.  
**And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea and Ahaz.**  
**καὶ υἱοὶ μιχα φαιθων καὶ μαλαχ καὶ θαραχ**
- 42** Ahaz rodi Jaru; Jara rodi Alemeta, Azmaveta i Zimrija; Zimri rodi Mosu.  
**And Ahaz was the father of Jarah; and Jarah was the father of Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri was the father of Moza.**  
**καὶ αχαζ ἐγέννησεν τὸν ιαδα καὶ ιαδα ἐγέννησεν τὸν γαλεμεθ καὶ τὸν γαζμωθ καὶ τὸν ζαμβρι καὶ ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν μασα**
- 43** Mosa rodi Binu; njegov je sin bio Rafaja, njegov sin Elasa, njegov sin Asel.  
**And Moza was the father of Binea; and Rephaiah was his son, Eleasah his son, Azel his son.**  
**καὶ μασα ἐγέννησεν τὸν βαανα ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ελεασα υἱὸς αὐτοῦ εσηλ υἱὸς αὐτοῦ**
- 44** Asel je imao est sinova, kojima su imena: Azrikam, Bokru, Jimael, earja, Obadja i Hanan; to su Aselovi sinovi.  
**And Azel had five sons, whose names are: Azrikam, his oldest son, and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan: these were the sons of Azel.**  
**καὶ τῷ εσηλ ἕξ υἱοὶ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν εσδρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ ισμαηλ καὶ σαρια καὶ αβδια καὶ αναν οὗτοι υἱοὶ εσηλ**
- 1** Filistejci su zavojtili na Izraelce. Izraelci su pobjegli pred njima i padali pobijeni po gori Gilboi.  
**Now the Philistines were fighting against Israel; and the men of Israel went in flight before the Philistines, falling down wounded in Mount Gilboa.**  
**καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς ἰσραηλ καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει γελβουε**
- 2** Filistejci stisnue aula i njegove sinove i pogubie aulove sinove Jonatana, Abinadaba i Malki-uu.  
**And the Philistines went hard after Saul and his sons, and put to death Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.**  
**καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν ιωναθαν καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν μελχισουε υἱοὺς σαουλ**
- 3** Boj je postao ei oko aula. Iznenadi<sup>τ</sup>e ga strijelci s lukovima i on pade ranjen od strijelaca.  
**And the fight was going against Saul, and the archers came across him, and he was wounded by the archers.**  
**καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλ καὶ εὔρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων**

- 4** Tada aul ree svome titono<sup>斯</sup>i: "Izvuci svoj ma i probodi me da ne do u ti neobrezanci i ne narugaju mi se." Ali se njegov titonoa prestravi i ne htjede toga uiniti. Zato aul uze ma i baci se na nj.  
 Then Saul said to the servant who had the care of his arms, Take your sword and put it through me, before these men without circumcision come and make sport of me. But his servant, full of fear, would not do so. Then Saul took out his sword, falling on it himself.  
 καὶ εἶπεν σαουλ τῷ αἴρωντι τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίζω σίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα καὶ ἔλαβεν σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν
- 5** Kad je titonoa vidio da je aul umro, baci se i on na svoj ma i umrije s njim.  
 And when his servant saw that Saul was dead, he did the same, and came to his death.  
 καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν σαουλ καὶ ἔπεσεν καὶ γε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν
- 6** Tako onog dana pogiboe zajedno <sup>斯</sup>aul, njegova tri sina i sav njegov dom.  
 So death overtook Saul and his three sons; all his family came to an end together.  
 καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν
- 7** Kad su svi Izraelci koji su bili u dolini vidjeli da su sinovi Izraelovi pobjegli i da je poginuo aul sa sinovima, ostavili su svoje gradove i razbjeali se. Filistejci dooe i nastanie se u njima.  
 And when all the men of Israel who were in the valley saw that the men of Israel had gone in flight and that Saul and his sons were dead, they went in flight away from their towns; and the Philistines came and took them for themselves.  
 καὶ εἶδεν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν ἰσραηλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατόκησαν ἐν αὐταῖς
- 8** Kad su sutradan do li Filistejci da oplijene pobijene, nali su aula s njegovim sinovima gdje lee mrtvi na gori Gilboi.  
 Now the day after, when the Philistines came to take their goods from the dead, they saw Saul and his sons dead in Mount Gilboa.  
 καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας καὶ εὔρον τὸν σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει γελβουε
- 9** Svukavi ga, uzee mu glavu i oruje te poslae po filistejskoj zemlji unaokolo javljajui veselu vijest svojim idolima i narodu.  
 And they took everything off him, and took his head and his war-dress, and sent word into the land of the Philistines round about to give the news to their gods and to the people.  
 καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ
- 10** Potom su oruje metnuli u hram svoga boga, a lubanju mu izlo<sup>斯</sup>ili u Dagonovu hramu.  
 And they put his war-dress in the house of their gods, and put up his head in the house of Dagon.  
 καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ δαγων



- 11** Kad su uli svi Jabe-Gilea ani to su Filistejci uinili od aula,  
 And when the news came to Jabesh-gilead of what the Philistines had done to Saul,  
 και ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες γαλααδ ἅπαντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ καὶ τῷ ἰσραηλ
- 12** ustali su svi hrabri ljudi i uzeli 𐤀aulovo mrtvo tijelo i tjelesa njegovih sinova i, donijevi ih u Jabe, pokopali su njihove kosti pod tamarisom u Jabeu; i postie sedam dana.  
 All the fighting-men came up and took away Saul's body and the bodies of his sons, and took them to Jabesh, and put their bones to rest under the oak-tree in Jabesh, and took no food for seven days.  
 και ἠγέρθησαν ἐκ γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς ἰαβις καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν ἰαβις καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας
- 13** Tako je poginuo aul za svoju nevjeru kojom se iznevjerio Jahvi: nije drao Jahvine zapovijedi i povrh toga je pitao za savjet bajaicu,  
 So death came to Saul because of the sin which he did against the Lord, that is, because of the word of the Lord which he kept not; and because he went for directions to one who had an evil spirit,  
 και ἀπέθανεν σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διότι οὐκ ἐφύλαξεν ὅτι ἐπηρώτησεν σαουλ ἐν τῷ ἔγγα στριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ σαμουηλ ὁ προφήτης
- 14** a nije pitao Jahvu; zato ga je ubio i prenio kraljevstvo na Jiajeva sina Davida.  
 And not to the Lord: for this reason, he put him to death and gave the kingdom to David, the son of Jesse.  
 και οὐκ ἐζήτησεν κύριον καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ δαυιδ υἱῷ ἰεσσαί
- 1** Tada se sabraše svi Izraelci k Davidu u Hebron i rekoe: "Evo, mi smo od tvoje kosti i tvojeg mesa.  
 Then all Israel came together to David at Hebron, and said, Truly, we are your bone and your flesh.  
 και ἦλθεν πᾶς ἰσραηλ πρὸς δαυιδ ἐν χεβρων λέγοντες ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς
- 2** Jo prije, dok je aul bio kralj, ti si upravljao svim pokretima Izraela; Jahve, tvoj Bog, rekao ti je: "Ti e pasti moj izraelski narod i ti e biti knez nad mojim narodom Izraelom."  
 In the past, when Saul was king, it was you who went at the head of Israel when they went out or came in; and the Lord your God said to you, You are to be the keeper of my people Israel, and their ruler.  
 και ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν ἰσραηλ καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σοῦ σοὶ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ἰσραηλ καὶ σὺ ἔση εἰς ἠγούμενον ἐπὶ ἰσραηλ
- 3** Tako dooe sve izraelske starjeine kralju u Hebron, a kralj David s njima sklopi savez u Hebronu pred Jahvom i pomaza e Davida za kralja nad Izraelom, kako bijae Jahve rekao Samuelu.  
 So all the responsible men of Israel came to the king at Hebron; and David made an agreement with them in Hebron before the Lord; and they put the holy oil on David and made him king over Israel, as the Lord had said by Samuel.  
 και ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυιδ διαθήκην ἐν χεβρων ἐναντίον κυρίου καὶ ἔχρισαν τὸν δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς σαμουηλ

- 4 Onda je otiao David sa svim Izraelom na Jeruzalem, a to je Jebus, jer su ondje bili Jebusejci i ivjeli su u onoj zemlji.  
Then David and all Israel went to Jerusalem (which is Jebus); and the Jebusites, the people of the land, were there.  
καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες ἰσραὴλ εἰς ἱερουσαλὴμ αὕτη ἰεβους καὶ ἐκεῖ οἱ ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
- 5 Ali su Jebusejci poruili Davidu: "Ne e ui ovamo!" Ipak David osvoji Sionsku tvr avu, to jest Davidov grad.  
And the people of Jebus said to David, You will not come in here. But still, David took the strong place of Zion, which is the town of David.  
εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες ἰεβους τῷ δαυιδ οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν σιων αὕτη ἡ πόλις δαυιδ
- 6 Jer je David rekao: "Tko prvi porazi Jebusejce, bit e vrhovni vojvoda i knez." Prvi se popeo Sarvijin sin Joab i postao vojvoda.  
And David said, The first to overcome the Jebusites will be chief and captain. And Joab, the son of Zeruah, went up first, and became chief.  
καὶ εἶπεν δαυιδ πᾶς τύπτων ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις ἰωαβ υἱὸς σαρουια κ αὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα
- 7 Tada se David nastanio u toj tvr avi; zato su je prozvali Davidovim gradom.  
And David took the strong tower for his living-place, so it was named the town of David.  
καὶ ἐκάθισεν δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν δαυιδ
- 8 Sazidao je tada grad unaokolo, od Milona do ograde, a Joab je obnovio ostali dio grada.  
And he took in hand the building of the town all round, starting from the Millo; and Joab put the rest of the town in order.  
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν
- 9 David je postajao sve silniji, jer je Jahve nad vojskama bio s njim.  
And David became greater and greater in power, because the Lord of armies was with him.  
καὶ ἐπορεύετο δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ
- 10 Evo vojvoda Davidovih junacima koji su junaki radili uza nj za njegovo kraljevstvo sa svim Izraelom da ga po Jahvinoj rije i zakralje nad Izraelom.  
Now these are the chief of David's men of war who were his strong supporters in the kingdom, and, with all Israel, made him king, as the Lord had said about Israel.  
καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἱ ἦσαν τῷ δαυιδ οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς ἰσραὴλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸ ν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ ἰσραὴλ
- 11 Evo popisa Davidovih junaka: Hakmonijev sin Jaobam, glavari nad tridesetoricom; on je mahnuo svojim kopljem na tri stotine i pobio ih odjednom.  
This is the list of David's men of war: Ishbaal, the son of a Hachmonite, the chief of the three: he put to death three hundred at one time with his spear.  
καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ δαυιδ ἰσεββαλ υἱὸς αχαμανι πρῶτος τῶν τριάκοντα οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί

- 12** Za njim Dodonov sin Eleazar, Ahoanin, jedan izmeu tri junaka.  
 And after him was Eleazar, the son of Dodo the Ahohite, who was one of the three great fighters.  
 και μετ' αὐτὸν ελεαζαρ υἱὸς δωδοι ὁ αχωχι οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς
- 13** On je bio s Davidom u Pas Damimu, kad su se Filistejci skupili na boj, a ondje je bilo polje puno je ma; kad je narod poeo bjeati ispred Filistejaca,  
 He was with David at Pas-dammim, where the Philistines had come together for the fight, near a bit of land full of barley; and the people went in flight before the Philistines.  
 οὗτος ἦν μετὰ δαυιδ ἐν φασοδομιν και οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον και ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν και ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων
- 14** oni su stali usred toga polja i obranili ga pobiv i Filistejce. Tako im Jahve dade veliku pobjedu.  
 And he took up his position in the middle of the bit of land, and kept back their attack, and overcame the Philistines; and the Lord gave a great salvation.  
 και ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος και ἔσωσεν αὐτὴν και ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους και ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην
- 15** Trojica su izmeu tridesetorice jednom sila do hridi k Davidu u Adulamsku pe inu kad su filistejske ete stajale u taboru u Refaimskoj dolini.  
 And three of the thirty went down to David, to the rock, into the strong place of Adullam; and the army of the Philistines had taken up their position in the valley of Rephaim.  
 και κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον οδολλαμ και παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων
- 16** David je tada bio u svojoj kuli, a filistejska je posada tada bila u Betlehemu.  
 At that time David had taken cover in the strong place, and an armed force of the Philistines was in Beth-lehem.  
 και δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ και τὸ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ
- 17** David uzdahnu: "O kad bi me tko napojio vodom iz betlehenskoga studenca to je kod vrata!"  
 And David, moved by a strong desire, said, If only someone would give me a drink of the water from the water-hole of Beth-lehem by the doorway into the town!  
 και ἐπεθύμησεν δαυιδ και εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ
- 18** Tada ta trojica prodrije e kroz filistejski tabor i, zahvativi vode iz betlehenskoga studenca to je kod vrata, donesoe je i dadoe Davidu. Ali je David ne htjede piti nego je proli kao ljevanicu Jahvi  
 So the three, forcing a way through the Philistine army, got water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town, and took it back to David; but David would not take it, but made an offering of it, draining it out to the Lord,  
 και διεύρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων και ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ και ἔλαβον και ἤλθον πρὸς δαυιδ και οὐκ ἠθέλησεν δαυιδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ και ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

- 19** govorei: "Ne dao mi moj Bog da to u inim! Zar da pijem krv ovih ljudi? Ta izlađui ivot pogibli donijeli su vode." I nije htio piti. To su, eto, u inila ta tri junaka.  
 Saying, By my God, far be it from me to do this! How may I take as drink the life-blood of these men who have put their lives in danger? so he did not take it. These things did the three great men of war.  
 καὶ εἶπεν ἰλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί
- 20** Abiaj, Joabov brat, bio je vojvoda nad tridesetoricom; on je vitlao kopljem na tri stotine, pobio ih i proslavio se meu tridesetoricom.  
 And Abishai, the brother of Joab, was chief of the thirty, for he put to death three hundred with his spear, but he had not a name among the three.  
 καὶ αβεσσα ἀδελφὸς ιωαβ οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνὶ καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν
- 21** Bio je me u trojicom ugledniji od druge dvojice i bio im vojvoda, ali prve trojice nije dostigao.  
 Of the thirty, he was the noblest, and was made their captain, but he was not equal to the first three.  
 ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦρχετο
- 22** Jojadin sin Benaja, junak iz Kabseela, bogat junakim djelima, ubio je dva sina Ariela iz Moaba; on je jednoga snjenog dana si□ ao i ubio lava usred jame.  
 Benaiah, the son of Jehoiada, a fighting-man of Kabzeel, had done great acts; he put to death two young lions going into their secret place; and he went down into a hole and put a lion to death in time of snow.  
 καὶ βαναιας υἱὸς ιωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ καβασαηλ οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο αριηλ μωαβ καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος
- 23** Ubio je i nekog Egipanina, ovjeka od pet lakata. Egipanin je imao u ruci koplje kao tkala ko vratilo, a on je iziao preda nj sa tapom i, istrigavi Egipaninu koplje iz ruke, ubio ga njegovim kopljem.  
 And he made an attack on an Egyptian, a very tall man about five cubits high, armed with a spear like a cloth-worker's rod; he went down to him with a stick, and pulling his spear out of the hand of the Egyptian, put him to death with that same spear.  
 καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν αἰγύπτιον ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχον καὶ ἐν χειρὶ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν βαναιας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου τὸ δόρυ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ
- 24** To je u inio Jojadin sin Benaja i proslavio se imenom meu ona tri junaka.  
 These were the acts of Benaiah, the son of Jehoiada, who had a great name among the thirty men of war.  
 ταῦτα ἐποίησεν βαναιας υἱὸς ιωδαε καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν τοῖς δυνατοῖς
- 25** Bio je najznamenitiji me u tridesetoricom, ali one prve trojice nije dostigao. David ga postavi za zapovjednika svoje tjelesne strae.  
 He was honoured over the thirty, but he was not equal to the first three: and David put him over his servants.  
 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦρχετο καὶ κατέστησεν αὐτὸν δαυιδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ

- 26** Hrabri su junaci bili: Joabov brat Asahel, Dodonov sin Elhanan iz Betlehema,  
And these were the great men of war: Asahel, the brother of Joab, Elhanan, the son of Dodo of Beth-lehem,  
καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων ασαηλ ἀδελφὸς ιωαβ ελεαναν υἱὸς δωδω ἐκ βαιθλαεμ
- 27** Haroranin amot, Pelonjanin Heles;  
Shammoth the Harodite, Helez the Pelonite,  
σαμμωθ ὁ ἀδι χελλης ὁ φελωνι
- 28** Akeov sin Ira, Tekoanin, Abiezer Anatoanin;  
Ira, the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,  
οραὶ υἱὸς εκκης ὁ θεκωὶ αβιεζερ ὁ αναθωθι
- 29** Sibkaj Hua anin, Ilaj Ahoanin;  
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,  
σοβοχαὶ ὁ ασωθι ηλι ὁ αχωι
- 30** Mahraj Netofaanin, Baanin sin Heled, Netofa anin;  
Maharai the Netophathite, Heled, the son of Baanah the Netophathite,  
μοοραὶ ὁ νετωφαθι χολοδ υἱὸς νοοζα ὁ νετωφαθι
- 31** Ribajev sin Itaj iz Gibeata sinova Benjaminovih, Benaja Piratonjanin;  
Ithai, the son of Ribai of Gibeah, of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,  
αιθι υἱὸς ριβαι ἐκ βουνοῦ βενιαμιν βαναιας ὁ φαρθωνι
- 32** Huraj iz Gaakih potoka, Abiel Arbaanin;  
Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite,  
ουρι ἐκ ναχαλιγασα αβιηλ ὁ γαραβεθθι
- 33** Azmavet Bahurimljanin, Eljahba aalbonjanin.  
Azmaveth of Bahurim, Eliahba the Shaalbonite,  
αζμωθ ὁ βερμι ελιαβα ὁ σαλαβωνι
- 34** Sinovi Ha ema Gizonjanina: Sagejin sin Jonatan, Hararanin;  
The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan, the son of Shage the Hararite,  
βενναιας οσομ ὁ γεννουνι ιωναθαν υἱὸς σωλα ὁ αραρι

- 35** Sakarov sin Ahiam, Hararanin, Urov sin Elipal;  
 Ahiam, the son of Sacar the Hararite, Eliphai, the son of Ur,  
 αχιμ υἱὸς σαχαρ ὁ αραρι ελφαλ υἱὸς ουρ
- 36** Hefer Mekeranin, Ahija Pelonjanin;  
 Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,  
 οφαρ ὁ μοχοραθι αχια ὁ φελωνι
- 37** Hesro Karmelac, Ezbajev sin Naaraj;  
 Hezro the Carmelite, Naarai, the son of Ezbai,  
 ησεραι ὁ χαρμαλι νααραι υἱὸς αζωβαι
- 38** Natanov brat Joel, Hagrijev sin Mibhar;  
 Joel, the brother of Nathan, Mibhar, the son of Hagri,  
 ιωηλ ἀδελφὸς ναθαν μεβααρ υἱὸς αγαρι
- 39** Amonac Selek, Beroanin Nahraj, titono<sup>ל</sup>a Sarvijina sina Joaba;  
 Zelek the Ammonite, and Naharai the Berothite, the servant who had the care of the arms of Joab, the son of Zeruah;  
 σεληκ ὁ αμμωνι ναχωρ ὁ βερθι αἴρων σκεύη ιωαβ υἱοῦ σαρουια
- 40** Ira Jitrinin, Gareb Jitrinin;  
 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
 ιρα ὁ ιεθηρι γαρηβ ὁ ιεθηρι
- 41** Urija Hetit, Ahlajev sin Zabad;  
 Uriah the Hittite, Zabad, the son of Ahlai,  
 ουριας ὁ χεττι ζαβεν υἱὸς αχλια
- 42** izin sin Adina, Rubenovac, vojvoda Rubenova plemena, i s njime tridesetorica.  
 Adina, the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him;  
 αδινα υἱὸς σαιζα τοῦ ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα
- 43** Maakin sin Hanan i Joafat Mitnjanin.  
 Hanan, the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite,  
 αναν υἱὸς μοωχα καὶ ιωσαφατ ὁ βαιθανι

- 44 Uzija Ataroanin, ama i Jeiel, sinovi Aroerca Hotama;  
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel, the sons of Hotham the Aroerite,  
οζια ο ασταρωθι σαμμα και ιηλ υιοι χωθαν του αρари
- 45 把imrijevin sin Jediael i njegov brat Joha Tianin.  
Jediael, the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,  
ιεδηλ υιδς σαμερι και ιωαζαε ο αδελφος αυτου ο ιεασι
- 46 Mahavac Eliel i Elnaamovi sinovi Jeribaj i Joavja i Moabac Jitma;  
Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,  
ελιηλ ο μι και ιαριβι και ιωσια υιδς αυτου ελνααμ και ιεθεμα ο μοαβιτης
- 47 Eliel i Obed i Mesobajanin Jaasiel.  
Eliel and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.  
αλιηλ και ωβηδ και ιεσιηλ ο μισαβια
- 1 Evo onih to dooe k Davidu u Siklag dok se jo uklanjao od Ki eva sina aula i bili su mu meu junacima pomaga i u boju;  
Now these are the men who came to David at Ziklag, while he was still shut up, because of Saul, the son of Kish; they were among the strong men, his helpers in war.  
και ουτοι οι ελθοντες προς δαυιδ εις σωκλαγ ετι συνεχομενου απο προσωπου σαουλ υιου κισ και ουτοι εν τοις δυνατοις βοηθουντες εν πολεμω
- 2 umjeli su rukovati lukom i desnicom i lijevicom i znali se sluiti kamenjem i strijelama. Izmeu aulove bra e, Benjaminovaca:  
They were armed with bows, and were able to send stones, and arrows from the bow, with right hand or left: they were Saul's brothers, of Benjamin.  
και τοξω εκ δεξιων και εκ αριστερων και σφενδονηται εν λιθοις και τοξοις εκ των αδελφων σαουλ εκ βενιαμιν
- 3 vojvoda Ahiezer i Joa, sinovi Gibeanca emaje, pa Jeziel i Pelet, Azmavetovi sinovi, i Beraka i Jehu Anatoanin;  
Ahiezer was their chief, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth; and Beracah and Jehu the Anathothite;  
ο αρχων αχιεζερ και ιωας υιδς ασμα του γεβοθιτου και ιωηλ και ιωφαλητ υιοι ασμωθ και βερχια και ιηουλ ο αναθοθι
- 4 Gibeonac Imaja, junak me u tridesetoricom i nad tridesetoricom,  
And Ishmaiah the Gibeonite, a great man among the thirty, and their chief; and Jeremiah and Jehaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite;  
και σαμιας ο γαβαωνιτης δυνατος εν τοις τριακοντα και επι των τριακοντα
- 5 Jeremija, Jahaziel, Johanan i Jozabad Gederanin;  
Eluzai and Jerimoth and Bealiah and Shemariah and Shephatiah the Haruphite;  
ιερμιας και ιεζηηλ και ιωαναν και ιωζαβαδ ο γαδαραθι

- 6 Eluzaj, Jerimot, Bealja, emarja i □ efatja Harufejac;  
Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer and Jashobeam, the Korahites;  
ελιαζαι και ιαριμουθ και βααλια και σαμαρια και σαφατια ο χαραιφι
- 7 Elkana, Jijja, Azarel, Joezer i Jaobam Korhinjani,  
And Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.  
ηλκανα και ιησουνι και οζρηλ και ιωαζαρ και ιεσβοαμ οι κοριται
- 8 Joel i Zebadja, sinovi Jerohama Gedorca.  
And some of the Gadites, siding with David, went to his strong place in the waste land, great and strong men, trained for war, expert in the use of arms, whose faces were like the faces of lions, and they were quick-footed like roes on the mountains;  
και ελια και ζαβαδια υιοι ιρααμ υιοι του γεδωρ
- 9 Neki su Gadovci preli k Davidu u travu u pustinju, hrabri junaci, ratnici vjeti boju, naoruani □ titom i kopljem; lica im bijahu kao lavovska, a brzi bijahu kao gazele po gorama:  
Ezer their chief, Obadiah the second, Eliab the third,  
και απο του γαδδι εχωρισθησαν προς δαυιδ απο της ερημου ισχυροι δυνατοι ανδρες παραταξεως πολεμου αιροντες θυρεους και δορατα και προσωπον λεοντος προσωπα αυτων και κουφοι ως δορκάδες επι των ορέων τῷ τάχει
- 10 vojvoda Ezer, drugi Obadja, trei Eliab;  
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,  
αζερ ο αρχων αβδια ο δευτερος ελιαβ ο τριτος
- 11 etvrti Mimana, peti Jeremija,  
Attai the sixth, Eliel the seventh,  
μασεμαννη ο τεταρτος ιερμια ο πέμπτος
- 12 esti Ataj, sedmi Eliel;  
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,  
εθθι ο εκτος ελιαβ ο εβδομος
- 13 osmi Johanan, deveti Elzabad,  
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.  
ιωαναν ο ογδοος ελιαζερ ο ενατος
- 14 deseti Jeremija, jedanaesti Makbanaj.  
These Gadites were captains of the army; the least of them was captain over a hundred men, and the greatest over a thousand.  
ιερμια ο δεκατος μαχαβανναι ο ενδέκατος



- 15** To su bile od Gadovih sinova vojne starjeine, najmanji nad stotinom, a najvei nad tisu om.  
 It was they who went over Jordan in the first month, when the river was overflowing, and put to flight all the people of the valleys, to the east and to the west.  
 οὔτοι ἐκ τῶν υἰῶν γαδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας τοῖς χιλίοις
- 16** To su oni koji su prvoga mjeseca preli preko Jordana kad se razlio preko svih svojih obala i koji su rastjerali sve stanovnike iz dubokih dolina na istok i na zapad.  
 And some of the children of Benjamin and Judah came to David in his strong place.  
 οὔτοι οἱ διαβάντες τὸν ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ οὗτος πεπληρωκὸς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἀλλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν
- 17** Doli su i od Benjaminovih i Judinih sinova k Davidu u tvravu.  
 And David went out to them, and said to them, If you have come in peace to give me help, my heart will be united with yours; but if you have come to give me up to those who would take my life, though my hands are clean from wrongdoing, then may the God of our fathers see it and give you punishment.  
 καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἰῶν βενιαμιν καὶ ἰουδα εἰς βοήθειαν τοῦ δαυιδ
- 18** David je izaao pred njih i, progovorivi, rekao im: "Ako dolazite s mirom k meni da mi pomognete, moje e se srce ujediniti s vama; ako li ste doli da me izdate mojim neprijateljima, neka Bog naih otaca vidi i neka osudi, jer nema nepravde na mojim rukama!"  
 Then the spirit came on Amasai, who was chief of the captains, and he said, We are yours, David, we are on your side, O son of Jesse: may peace be with you and peace be with your helpers; for God is your helper. Then David took them into his army and made them captains of the band.  
 καὶ δαυιδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρὸς με εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρὸς ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαιτο
- 19** Tada duh obuze Amasaja, vojvodu nad tridesetoricom, i on ree: "Tebi, Davide! S tobom, sine Jiajev, mir! Mir s tobom, mir s onim tko ti poma e, jer tvoj pomonik jest tvoj Bog!" Tako ih je David primio i postavio ih me u vojvode nad etama.  
 And some of the men of Manasseh came over to David, when he went with the Philistines to the war against Saul, but he gave them no help: for the lords of the Philistines, after discussion, sent him away, saying, He will go back to his master Saul, at the price of our lives.  
 καὶ πνεῦμα ἐνέδυσσε τὸν αμασαι ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ὁ λαὸς σου δαυιδ υἱὸς ἰεσσαὶ εἰρήνη εἰρήνη σοὶ καὶ εἰρήνη τοῖς βουλοῦσιν σοὶ ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς σου καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς δαυιδ καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων
- 20** Od Manaevih su sinova neki prešli k Davidu kad je iao s Filistejcima na aula u boj, ali im nije pomogao, jer su ga filistejski knezovi, dobro promisli, otpustili govorei: "Mogao bi prije i k svome gospodaru aula, a to bi nas stajalo glava."  
 Then when he went back to Ziklag, there came over to him, of the men of Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediael and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands from the armies of Manasseh.  
 καὶ ἀπὸ μανασση προσεχώρησαν πρὸς δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἄλλοφύλους ἐπὶ σαουλ εἰς πόλεμον καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς ὅτι ἐν βουλήῳ ἐγένετο οὐκ ἐπὶ τῶν στρατηγῶν τῶν ἄλλοφύλων λεγόντων ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ σαουλ

- 21** Kad se, dakle, vraao u Siklag, preli su k njemu od Manaeova plemena: Adna, Jozabad, Jedael, Mihael, Jozabad, Elihu i Siltaj, glavari tisunici u Manaeovu plemenu.  
**And they gave David help against the armed bands, for they were all great men of war, and captains in the army.**  
 ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς σικλαγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ μανασση εδνα καὶ ιωζαβαθ καὶ ιωδιηλ καὶ μιχαηλ καὶ ιωσαβεθ καὶ ελιμουθ καὶ σε λαθι ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ μανασση
- 22** Oni su pomagali Davidu protiv razbojni kih eta jer su svi bili hrabri junaci te su postali zapovjednici u njegovoj vojsci.  
**And from day to day more supporters came to David, till he had a great army like the army of God.**  
 καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ δαυιδ ἐπὶ τὸν γεδδουρ ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει
- 23** Iz dana u dan odista su dolazili k Davidu da mu pomau, sve dok njegov tabor ne postade divovski, kao Božji tabor.  
**These are the numbers of the chiefs of the armed men, ready for war, who came to David at Hebron, to give the kingdom of Saul into his hands, as the Lord had said.**  
 ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς δαυιδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ
- 24** Evo broja ljudi naoruanih za rat koji su doli k Davidu u Hebron da aulovo kraljevstvo prenesu na nj po Jahvinoj zapovijedi:  
**There were six thousand, eight hundred spearmen of the children of Judah, armed for war;**  
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς οἱ ἐλθόντες πρὸς δαυιδ εἰς χεβρον τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου
- 25** Judinih sinova, koji su nosili tit i koplje, est tisua i osam stotina naoruanih za rat.  
**Seven thousand, one hundred of the children of Simeon, great men of war;**  
 υἱοὶ ιουδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως
- 26** Od Levimunovih sinova, hrabrih junaka za rat, sedam tisua i sto.  
**Of the children of Levi, four thousand, six hundred.**  
 τῶν υἱῶν συμεων δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν
- 27** Od Levijevih sinova etiri tisue i est stotina.  
**And Jehoiada, chief of the family of Aaron, and with him three thousand, seven hundred men;**  
 τῶν υἱῶν λευι τετρακισχίλιοι ἑξακόσιοι
- 28** Tako i Jojada, poglavar Aronovim potomcima, i s njim tri tisue i sedam stotina;  
**And Zadok, a young man, great and strong in war, with twenty-two captains from his father's people.**  
 καὶ ιωαδαι ὁ ἡγούμενος τῷ ααρων καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι

- 29** i mladi Sadok, hrabar junak, i od njegovog roda dvadeset i dva kneza.  
 And of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand; for up to that time the greater part of them had been true to Saul.  
 και σαδοκ νεος δυνατος ισχυι και της πατρικης οικιας αυτου αρχοντες εικοσι δυο
- 30** A od Benjaminovih sinova, aulove brae, tri tisu e, jer ih je dotad najve dio jo ostao vjeran 曠aulovoj kui.  
 And of the children of Ephraim, twenty thousand, eight hundred great men of war, men of great name in their families.  
 και εκ των υιων βενιαμιν των αδελφων σαουλ τρεις χιλιαδες και ετι το πλειστον αυτων απεσκοπει την φυλακην οικου σαουλ
- 31** Efrajimovih sinova dvadeset tisu a i osam stotina, sve hrabrih junaka, ljudi na glasu u svojim porodicama.  
 And from the half-tribe of Manasseh, eighteen thousand, listed by name, came to make David king.  
 και απο υιων εφραιμ εικοσι χιλιαδες και οκτακοσιοι δυνατοι ισχυι ανδρες ονομαστοι κατ' οικους πατριων αυτων
- 32** Od polovine Manaeova plemena osamnaest tisua, poimence spomenutih, da do u da zakralje Davida.  
 And of the children of Issachar, there were two hundred chiefs, men who had expert knowledge of the times and what it was best for Israel to do, and all their brothers were under their orders.  
 και απο του ημισους φυλης μανασση δεκα οκτω χιλιαδες οι ονομασθησαν εν ονοματι του βασιλευσαι τον δαυιδ
- 33** Od Jisakarovih sinova, koji su umjeli proniknuti svoje vrijeme i spoznati to treba da uini Izrael; njihovih poglavara dvije stotine. Sva su im njihova bra a bila podlona.  
 Of Zebulun, there were fifty thousand men, who went out with the army, expert in ordering the fight, to give help with all sorts of arms; true-hearted men.  
 και απο των υιων ισσαχαρ γινωσκοντες συνεσιν εις τους καιρους γινωσκοντες τι ποιησαι ισραηλ εις τας αρχας αυτων διακοσιοι και παντες αδελφοι αυτων μετ' αυτων
- 34** Od Zebulunovih sinova, sposobnih za rat i naoruanih za boj svakojakim bojnim orujem, pedeset tisua, koji su se odvana srca vrstali u bojne redove.  
 And of Naphtali, a thousand captains with thirty-seven thousand spearmen.  
 και απο ζαβουλων εκπορευομενοι εις παραταξιν πολεμου εν πασιν σκευεσιν πολεμικοις πενήκοντα χιλιαδες βοηθησαι τω δαυιδ ουχ ετεροκλινω  
 ς
- 35** Od Naftalijeva plemena tisu u knezova i s njima trideset i sedam tisua ljudi sa titovima i kopljima;  
 And of the Danites, twenty-eight thousand, six hundred, expert in ordering the fight.  
 και απο νεφθαλι αρχοντες χιλιοι και μετ' αυτων εν θυρεοις και δορασιν τριακοντα επτα χιλιαδες
- 36** od Danova plemena dvadeset i osam tisu a i est stotina naoruanih za boj,  
 And of Asher, forty thousand who went out with the army, expert in ordering the fight.  
 και απο των δανιτων παρατασσομενοι εις πολεμον εικοσι οκτω χιλιαδες και οκτακοσιοι

- 37** a od Aerova plemena etrdeset tisu a sposobnih za vojsku i za boj opremljenih.  
 From the other side of Jordan, there were a hundred and twenty thousand of the Reubenites and the Gadites and the men of the half-tribe of Manasseh, armed with every sort of instrument of war.  
 και ἀπὸ τοῦ ασηρ ἔκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες
- 38** Od onih s onu stranu Jordana, od Rubenova, od Gadova i od polovine Manaeova plemena, sto i dvadeset tisua ljudi sa svakojakim ratnim orujem.  
 All these men of war, expert in ordering the fight, came to Hebron with the full purpose of making David king over all Israel; and all the rest of Israel were united in their desire to make David king.  
 και ἐκ πέραν τοῦ ιορδάνου ἀπὸ ρουβην και γαδδι και ἀπὸ τοῦ ἡμίσουσ φυλῆσ μανασση ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖσ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες
- 39** Svi ti vojnici, svrstani u bojne redove, do oe potena srca u Hebron da zakralje Davida nad svim Izraelom; i svi su ostali Izraelci bili jednoduni da Davida postave za kralja.  
 For three days they were there with David, feasting at his table, for their brothers had made ready food for them.  
 πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηρικῇ και ἦλθον εἰς χεβρων τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυιδ ἐπὶ πάντα ισραηλ και ὁ κατάλοιπος ισραηλ ψυχῇ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυιδ
- 40** Proveli su s Davidom tri dana, jedui i piju i. Braa sve spremie za njih.  
 And those who were near, as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, came with food on asses and camels and mules and oxen, with meal for food and cakes of figs and masses of grapes, and wine and oil and oxen and sheep in great numbers, for there was joy in Israel.  
 και ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖσ ἐσθίοντες και πίνοντες ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖσ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
- 1** David je vijeao s tisu nicima, stotnicima i sa svim voama.  
 Then David had discussions with the captains of thousands and the captains of hundreds and with every chief.  
 και ἐβουλεύσατο δαυιδ μετὰ τῶν χιλιάρχων και τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ
- 2** I re e on svemu zboru Izraelovu: "Ako vam je pravo te ako je na Bog Jahve odluio tako, poslat emo glasnike k svojoj ostaloj brai u svim izraelskim zemljama, a tako i sve enicima s njima i levitima po gradovima panjaka njihovih, da se ujedine s nama.  
 And David said to all the men of Israel who had come together there, If it seems good to you and if it is the purpose of the Lord our God, let us send to all the rest of our brothers, everywhere in the land of Israel, and to the priests and the Levites in their towns and the country round them, and get them to come together here to us;  
 και εἶπεν δαυιδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ ισραηλ εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν και παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοωθῇ ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺσ ἀδελφοὺσ ἡμῶν τοὺσ ὑπολειμμένουσ ἐν πάσῃ γῆ ισραηλ και μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖσ οἱ λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεωσ αὐτῶν και συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶσ
- 3** Prenijet emo k sebi Kov eg svoga Boga, jer ga nismo doista traili za aulovih dana."  
 And let us get back for ourselves the ark of our God: for in the days of Saul we did not go to it for directions.  
 και μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶσ ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν σαουλ

- 4** Sav zbor odlui da se tako u ini, jer je to bilo pravo u oima svega naroda.  
**And all the people said they would do so, for it seemed right to them.**  
**καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ**
- 5** Tako je David sabrao sav narod Izraelov od Egipatskoga ihora pa do Ulaza u Hamat da donesu Kov eg Boji iz Kirjat Jearima.  
**So David sent for all Israel to come together, from Shihor, the river of Egypt, as far as the way into Hamath, to get the ark of God from Kiriath-jearim.**  
**καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυιδ τὸν πάντα ἰσραηλ ἀπὸ ὀρίων αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου ἡμαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως ιαριμ**
- 6** Poao je David sa svim Izraelom u Baalu, u Kirjat Jearim, koji je u Judi, da odande ponesu Koveg Boji nazvan imenom Jahve, koji stoluje nad kerubinima.  
**And David went up, with all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim in Judah, to get up from there the ark of God, over which the holy Name is named, the name of the Lord whose place is between the winged ones.**  
**καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν δαυιδ καὶ πᾶς ἰσραηλ ἀνέβη εἰς πόλιν δαυιδ ἣ ἦν τοῦ ἰουδα τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ**
- 7** Povezli su Kov eg Boji na novim kolima iz Abinadabove kue; a Uza i Ahjo upravljali su kolima.  
**And they put the ark of God on a new cart, and took it out of the house of Abinadab; and Uzza and Ahio were the drivers of the cart.**  
**καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου αμιναδαβ καὶ οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἄμαξαν**
- 8** David i sav Izrael igrali su pred Bogom iz sve snage pjevaju i uza zvuke citara, harfa, bubnjeva, cimbala i truba.  
**Then David and all Israel made melody before God with all their strength, with songs and corded instruments of music, and with brass instruments and horns.**  
**καὶ δαυιδ καὶ πᾶς ἰσραηλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλτωδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν**
- 9** Kad su doli do Kidonova gumna, posegnu Uza rukom da pridri Koveg jer ga volovi umalo ne prevrnu.  
**And when they came to the grain-floor of Chidon, Uzza put out his hand to keep the ark in its place, for the oxen were slipping.**  
**καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος καὶ ἐξέτεινεν οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος**
- 10** Ali se Jahve razgnjevio na Uzu i udario ga zato □ to je pruio ruku prema Kovegu. Umro je ondje pred Bogom.  
**And the wrath of the Lord, burning against Uzza, sent destruction on him because he had put his hand on the ark, and death came to him there before God.**  
**καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ οζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ**
- 11** Davidu bijae #kao to je Jahve onako udario Uzu i on prozva ono mjesto Peres Uza, kako se zove i dan-danas.  
**And David was angry because of the Lord's outburst of wrath against Uzza, and he gave that place the name Perez-uzza, to this day.**  
**καὶ ἠθύμησεν δαυιδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν οζα καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον διακοπὴ οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης**

- 12** Toga se dana David uplai Boga i ree: "Kako u donijeti k sebi Koveg Boji?"  
And so great was David's fear of God that day, that he said, How may I let the ark of God come to me?  
καὶ ἐφοβήθη δαυιδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
- 13** Nije dao svratiti Kov ega k sebi u Davidov grad nego ga skloni u kuu Obed-Edoma Gitejca.  
So David did not let the ark come back to him to the town of David, but had it turned away and put into the house of Obed-edom the Gittite.  
καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν δαυιδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν δαυιδ καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον ἀβεδδαρα τοῦ γεθθαίου
- 14** I ostade Kov eg Boji kod Obed-Edomove obitelji, u njegovoj kui, tri mjeseca. Jahve stoga blagoslovi Obed-Edomovu ku u i sve to je imao.  
And the ark of God was in the house of Obed-edom for three months; and the Lord sent a blessing on the house of Obed-edom and on all he had.  
καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ ἀβεδδαρα τρεῖς μῆνας καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς ἀβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
- 1** Tirski kralj Hiram posla k Davidu izaslanstvo i cedrovih drva, zidara i tesara da mu grade dvor.  
And Hiram, king of Tyre, sent men to David with cedar-trees, and stoneworkers and woodworkers for the building of his house.  
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους πρὸς δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον
- 2** Tada David spozna da ga je Jahve potvrdio za kralja nad Izraelom i da je uzvisio njegovo kraljevstvo radi svojega izraelskog naroda.  
And David saw that the Lord had made his position safe as king over Israel, lifting up his kingdom on high because of his people Israel.  
καὶ ἔγνω δαυιδ ὅτι ἠτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ ἰσραηλ ὅτι ἠρξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰσραηλ
- 3** David je uzeo jo ena u Jeruzalemu i imao jo sinova i keru.  
And while he was living in Jerusalem, David took more wives and became the father of more sons and daughters.  
καὶ ἔλαβεν δαυιδ ἔτι γυναῖκας ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐτέχθησαν δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες
- 4** Evo imena djece koja mu se rodie u Jeruzalemu: Shammua, obab, Natan, Salomon,  
These are the names of the children he had in Jerusalem: Shammua and Shobab, Nathan and Solomon  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν αὐτῷ ἐν ἱερουσαλημ σαμαα ἰσοβααμ ναθαν σαλωμων
- 5** Jibhar, Eliua, Elpalet,  
And Ibhar and Elishua and Elpelet  
καὶ ἰβααρ καὶ ἐλισταε καὶ ἐλιφαλετ
- 6** Nogah, Nefeg, Jafija,  
And Nogah and Nepheg and Japhia  
καὶ ναγε καὶ ναφαγ καὶ ιανουου

**7 Eliama, Beeljada i Elifelet.**

**And Elishama and Beeliada and Eliphelet.**

**καὶ ελισαμαε καὶ βαλεγδαε καὶ ελιφαλετ**

**8 Kad su Filistejci uli da su Davida pomazali za kralja nad svim Izraelom, izi oe svi da se doepaju Davida. David, uvi to, izie pred njih.**

**And when the Philistines had news that David had been made king over all Israel, they went up in search of David, and David, hearing of it, went out against them.**

**καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν δαυιδ καὶ ἤκουσεν δαυιδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς**

**9 Filistejci do oe i rairie se po Refaimskoj dolini.**

**Now the Philistines had come, and had gone out in every direction in the valley of Rephaim.**

**καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων**

**10 Tada David upita Boga: "Mogu li napasti Filistejce? Hoe li ih predati meni u ruke?" Jahve mu odgovori: "Napadni, jer u ih predati tebi u ruke!"**

**And David, desiring directions from God, said, Am I to go up against the Philistines? and will you give them into my hands? And the Lord said, Go up; for I will give them into your hands.**

**καὶ ἠρώτησεν δαυιδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ἀνάβηθι καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου**

**11 Tada krenue u Baal Perasim i David ih ondje pobi. David ree: "Bog je prodro me u moje neprijatelje mojom rukom, kao to voda prodire." Stoga se ono mjesto prozvalo Baal Perasim.**

**So they went up to Baal-perazim, and David overcame them there, and David said, God has let the forces fighting against me be broken by my hand, as a wall is broken down by rushing water; so they gave that place the name of Baal-perazim.**

**καὶ ἀνέβη εἰς βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ δαυιδ καὶ εἶπεν δαυιδ διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου διακοπή φαρασιν**

**12 Ostavili su ondje svoje bogove; a David zapovjedi da ih spale.**

**And the Philistines did not take their images with them in their flight; and at David's orders they were burned with fire.**

**καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπεν δαυιδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ**

**13 Opet se Filistejci rairie po onoj dolini.**

**Then the Philistines again went out in every direction in the valley.**

**καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων**

- 14** David opet upita Boga, a Bog mu odgovori: "Ne idi za njima nego ih opkoli i navali na njih s protivne strane Bekaima.  
And David went for directions to God; and God said to him, You are not to go up after them; but, turning away from them, come face to face with them opposite the spice-trees.  
καὶ ἠρώτησεν δαυιδ ἔτι ἐν θεῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων
- 15** Pa kad zauje topot koraka po bekaimskim vrhovima, onda iza i u boj, jer e tada i i Bog pred tobom da pobije filistejsku vojsku."  
And at the sound of footsteps in the tops of the trees, go out to the fight, for God has gone out before you to overcome the army of the Philistines.  
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσειμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων
- 16** David uini kako mu je zapovjedio Bog; i pobili su filistejsku vojsku od Gibeona do Gezera.  
And David did as the Lord had said; and they overcame the army of the Philistines, attacking them from Gibeon as far as Gezer.  
καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ γαβαων ἕως γαζαρα
- 17** Davidovo se ime pro ulo po svim zemljama, a Jahve uli strah od njega svim narodima.  
And David's name was honoured in all lands; and the Lord put the fear of him on all nations.  
καὶ ἐγένετο ὄνομα δαυιδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 1** Onda je David saziadao dvore u Davidovu gradu, pripravio mjesto za Koveg Boji i razapeo mu ator.  
And David made houses for himself in the town of David; and he got ready a place for the ark of God, and put up a tent for it.  
καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῆ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν
- 2** Potom je rekao David: "Ne smije nositi Koveg Boji nitko osim levita, jer je njih izabrao Jahve da nose Kov eg Jahvin i da mu slue dovijeka."  
Then David said, The ark of God may not be moved by any but the Levites, for they have been marked out by God to take the ark of God, and to do his work for ever.  
τότε εἶπεν δαυιδ οὐκ ἔστιν ἄραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς λευίτας ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος
- 3** David je sakupio sav Izrael u Jeruzalem da prenesu Koveg Jahvin gore na njegovo mjesto koje mu bijae pripraviio.  
And David made all Israel come together at Jerusalem, to take the ark of the Lord to its place, which he had got ready for it.  
καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυιδ τὸν πάντα ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ ἀνεύγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ
- 4** Skupio je David i Aronove sinove i levite.  
And David got together the sons of Aaron, and the Levites;  
καὶ συνήγαγεν δαυιδ τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ τοὺς λευίτας



- 5** Od Kehatovih sinova: kneza Uriela i sto dvadeset njegovih braće;  
**Of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brothers, a hundred and twenty;**  
 τῶν υἱῶν κααθ ουρηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι
- 6** od Merarijevih sinova: kneza Asaju i dvjesto dvadeset njegovih braće;  
**Of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brothers, two hundred and twenty;**  
 τῶν υἱῶν μεραρι ασαια ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι πενήκοντα
- 7** od Geromovih sinova: kneza Joela i sto trideset njegovih braće.  
**Of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brothers, a hundred and thirty;**  
 τῶν υἱῶν γηρσαμ ιωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν πενήκοντα
- 8** Od Elisafanovih sinova: kneza emaju i dvjesto njegovih braće.  
**Of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brothers, two hundred;**  
 τῶν υἱῶν ελισαφαν σαμαιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι
- 9** Od Hebronovih sinova: kneza Eliela i osamdeset njegovih braće;  
**Of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brothers, eighty;**  
 τῶν υἱῶν χεβρων ελιηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα
- 10** od Uzielovih sinova: kneza Aminadaba i sto dvanaest njegovih braće.  
**Of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brothers, a hundred and twelve.**  
 τῶν υἱῶν οζιηλ αμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα δύο
- 11** Tada David pozva sve enike Sadoka i Ebjatara i levite Uriela, Asaju, Joela, emaju, Eliela i Aminadaba,  
**And David sent for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab,**  
 καὶ ἐκάλεσεν δαυιδ τὸν σαδωκ καὶ αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας τὸν ουρηλ ασαια ιωηλ σαμαιαν ελιηλ αμιναδαβ
- 12** pa im ree: "Vi ste glavari levitskih porodica; posvetite sebe i svoju braću da prenesete gore Koveg Jahve, Izraelova Boga, na mjesto koje sam mu pripraviо.  
**And said to them, You are the heads of the families of the Levites: make yourselves holy, you and your brothers, so that you may take the ark of the Lord, the God of Israel, to the place which I have made ready for it.**  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν λευιτῶν ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰσραηλ οὗ ἡτοίμησα αὐτῇ

- 13** Jer nas je pobio Jahve, Bog na, zato 𐤊𐤏𐤔𐤏 prvi put vi niste bili nazoni i to ga nismo tra𐤕𐤌ili onako kako je trebalo."  
 For because you did not take it at the first, the Lord our God sent punishment on us, because we did not get directions from him in the right way.  
 ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι
- 14** Posvetie se tada sveenici i leviti da prenesu gore Kov eg Jahve, Izraelova Boga.  
 So the priests and the Levites made themselves holy to take up the ark of the Lord, the God of Israel.  
 καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται τοῦ ἀνευρέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ἰσραηλ
- 15** Levitski su sinovi ponijeli Boji Koveg, na svojim ramenima, o motkama, kako je zapovjedio Mojsije po Jahvinoj rije i.  
 And the sons of the Levites took up the ark of God, lifting it by its rods, as the Lord had said to Moses.  
 καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ὡς ἐνετείλατο μουσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτοῦς
- 16** Tada David ree levitskim knezovima da izme u svoje brae postave pjeva e s glazbalima, s harfama, citrama i cimbali da se uje i da gromko odjekuje radosno pjevanje.  
 And David gave orders to the chief of the Levites to put their brothers the music-makers in position, with instruments of music, corded instruments and brass, with glad voices making sounds of joy.  
 καὶ εἶπεν δαυιδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν λευιτῶν στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὀργάνοις ψῶδων νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης
- 17** Leviti su postavili Joelova sina Hemana, a od njegove bra e Berekjina sina Asafa, i od njihove brae, Merarijevih sinova, Kuajina sina Etana.  
 So Heman, the son of Joel, and, of his brothers, Asaph, the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan, the son of Kushaiah, were put in position by the Levites;  
 καὶ ἔστησαν οἱ λευῖται τὸν αιμαν υἱὸν ἰωηλ ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ασαφ υἱὸς βαραχια καὶ ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ αιθαν υἱὸς κισαιο υ
- 18** S njima njihovu bra u drugoga reda: Zahariju, sina Jaazielova, emiramota, Jehiela, Unija, Eliaba, Benaju, Maaseju, Matitju, Eliflehua, Mikneju, Obed Edoma i Jeiela, vratare.  
 And with them their brothers of the second order, Zechariah, Bani and Jaaziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and Eliphelhu and Mikneiah, and Obed-edom and Jeiel, the door-keepers.  
 καὶ μετ' αὐτῶν ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεῦτεροι ζαχαριας καὶ οζιηλ καὶ σεμιραμοθ καὶ ιηλ καὶ ονι καὶ ελιαβ καὶ βαναια καὶ μαασαια καὶ ματταθια καὶ ελιφαλια καὶ μακενια καὶ αβδεδομ καὶ ιηλ καὶ οζιας οἱ πυλωροί
- 19** A pjevai, Heman, Asaf i Etan gromko su udarali u mjedene cimbale.  
 So those who made melody, Heman, Asaph, and Ethan, were put in position, with brass instruments, sounding loudly;  
 καὶ οἱ ψαλτωδοὶ αιμαν ασαφ καὶ αιθαν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι

- 20** A Zaharija, Uziel, emiramot, Jehiel, Uni, Eliab, Maaseja i Benaja u harfe s visokim zvucima;  
And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel, Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with corded instruments put to Alamoth.  
ζαχαριας και οζηλ σεμιραμωθ ιηλ ωνι ελιαβ μασαιας βαναιας εν νάβλαις ἐπὶ αλαιμωθ
- 21** a Matitja, Eliflehu, Mikneja, Obed Edom, Jeiel i Azazja u citre, u osminskoj pratnji.  
And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with corded instruments on the octave, to give the first note of the song.  
και ματταθιας και ελιφαλιας και μακενιας και αβδεδομ και ιηλ και οζιας εν κινύραις αμασενιθ του ενισχυσαι
- 22** Kenanja, knez onih levita koji su nosili Kov eg, upravljao je prenojenjem jer je bio vjet u tome.  
And Chenaniah, chief of the Levites, was master of the music: he gave directions about the song, because he was expert.  
και χωνενια αρχων των λευιτων αρχων των ψδων οτι συνετος ην
- 23** Berekja i Elkana bili su vratari kod Kovega.  
And Berechiah and Elkanah were door-keepers for the ark.  
και βαραχια και ηλκανα πυλωροι της κιβωτου
- 24** ebanija, Jošafat, Netanel, Amasaj, Zaharija, Benaja i Eliezer, sveenici, trubili su u trube pred Bojim Kov egom; Obed Edom i Jehija bili su vratari kod Kovega.  
And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, made music on the horns before the ark of God; and Obed-edom and Jehiah were door-keepers for the ark.  
και σοβνια και ιωσαφατ και ναθανηλ και αμασαι και ζαχαρια και βαναι και ελιεζερ οι ιερεϊς σαλπίζοντες ταϊς σάλπιγγιν εμπροσθεν της κιβωτου του θεου και αβδεδομ και ια πυλωροι της κιβωτου του θεου
- 25** Tako je David s izraelskim starjeinama i tisu nicima radosno iao prenosei gore Kov eg saveza Jahvina iz Obed-Edomove kue.  
So David, and the responsible men of Israel, and the captains over thousands, went with joy to get the ark of the agreement of the Lord out of the house of Obed-edom.  
και ην δαυιδ και οι πρεσβύτεροι ισραηλ και οι χιλιαρχοι οι πορευόμενοι του αναγαγειν την κιβωτον της διαθηκης κυριου εξ οικου αβδεδομ εν ευ φροσύνη
- 26** Kad je Bog pomogao levitima koji su nosili Kov eg saveza Jahvina, rtvovali su sedam junaca i sedam ovnova.  
And when God gave help to the Levites who were lifting up the ark of the agreement of the Lord, they made an offering of seven oxen and seven sheep.  
και εγενετο εν τω κατισχυσαι τον θεον τους λευιτας αιροντας την κιβωτον της διαθηκης κυριου και εθυσαν επτα μόσχους και επτα κριούς

- 27** David bija ogrnut platem od tanka platna, a tako i svi leviti to su nosili Koveg, kao i pjeva i i Kenanija koji je upravljao pjevaima. David je imao na sebi lanen ople ak.  
And David was clothed with a robe of fair linen, as were all the Levites who took up the ark, and those who made melody, and Chenaniah the master of those who made melody; and David had on a linen ephod;  
καὶ δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνη καὶ πάντες οἱ λευῖται αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτωδοὶ καὶ χωνενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ἀδόντων καὶ ἐπὶ δαυιδ στολὴ βυσσίνη
- 28** Tako je sav Izrael prenosio gore Koveg saveza Jahvina, radosno kli ui uz jeku rogova, truba i cimbala, igraju i uza zvuke harfe i citre.  
So all Israel took up the ark of the agreement of the Lord, with loud cries and with horns and brass and corded instruments sounding loudly.  
καὶ πᾶς ἰσραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφερ καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνοῦντες νάβλα ις καὶ ἐν κινύραις
- 29** Kad je Koveg saveza Jahvina ulazio u Davidov grad, aulova k i Mikala, gledajui s prozora, vidje kralja Davida kako ska e i igra i prezre ga ona u svom srcu.  
And when the ark of the agreement of the Lord came into the town of David, Michal, the daughter of Saul, looking out of the window, saw King David dancing and playing; and to her mind he seemed foolish.  
καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως δαυιδ καὶ μελχολ θυγάτηρ σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα δαυιδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς
- 1** Tada unesoe Koveg Boji i postavi ga usred atora koji mu bija razapeo David. Onda su prinijeli paljenice i priesnice pred Bogom.  
Then they took in the ark of God and put it inside the tent which David had put up for it; and they made offerings, burned offerings and peace-offerings before God.  
καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ δαυιδ καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ
- 2** Poto je prinio paljenice i priesnice, David blagoslovi narod Jahvinim imenom.  
And when David had come to an end of making the burned offerings and peace-offerings, he gave the people a blessing in the name of the Lord.  
καὶ συνετέλεσεν δαυιδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου
- 3** Onda razdijeli svim Izraelcima, ljudima i enama, svakome po jedan okrugao kruh, komad mesa i kola od suhoga gro a.  
And he gave to everyone, every man and woman of Israel, a cake of bread, some meat, and a cake of dry grapes.  
καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ ἰσραηλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἄρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην
- 4** Onda je postavio pred Jahvinim Kovegom slubenike me u levitima da uznose, slave i hvale Jahvu, Boga Izraelova, i to:  
And he put some of the Levites before the ark of the Lord as servants, to keep the acts of the Lord in memory, and to give worship and praise to the Lord, the God of Israel:  
καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ

- 5** poglavara Asafa, a drugoga za njim Zahariju, zatim Jeiela, emiramota, Jehiela, Matitju, Eliaba, Benaju, Obed Edoma i Jeiela s harfama i citrama; Asaf je udarao u cimbale.  
**Asaph the chief, and second to him Zechariah, Uzziel and Shemiramoth and Jehiel and Mattithiah and Eliab and Benaiah and Obed-edom and Jeiel, with corded instruments of music; and Asaph, with brass instruments sounding loudly;**  
 ασαφ ὁ ἡγούμενος καὶ δευτερεύων αὐτῷ ζαχαρίας υἱὴλ σεμιραμωθ υἱὴλ ματταθίας ελιαβ καὶ βαναιας καὶ αβδεδομ καὶ υἱὴλ ἐν ὀργάνοις νάβλαις καὶ αἱ κινύραις καὶ ασαφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν
- 6** Sveenici Benaja i Jahaziel bili su bez prijekida s trubama pred Kov egom saveza Jahvina.  
**And Benaiah and Jahaziel the priests, blowing horns all the time before the ark of the agreement of God.**  
 καὶ βαναιας καὶ οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγγιν διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ
- 7** Toga dana povjeri David prvi put Asafu i njegovoj brai da slave Jahvu ovom pohvalnicom:  
**Then on that day David first made the giving of praise to the Lord the work of Asaph and his brothers.**  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ ασαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
- 8** "Hvalite Jahvu, prizivajte mu ime; navje ujte meu narodima djela njegova!  
**O give praise to the Lord; give honour to his name, talking of his doings among the peoples.**  
 ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
- 9** Pjevajte mu, svirajte mu, propovijedajte sva njegova udesa!  
**Let your voice be sounded in songs and melody; let all your thoughts be of the wonder of his works.**  
 ἄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος
- 10** Diite se svetim imenom njegovim, neka se raduje srce onih to traže Jahvu!  
**Have glory in his holy name; let the hearts of those who are searching after the Lord be glad.**  
 αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ
- 11** Traite Jahvu i njegovu snagu, traite svagda njegovu lice!  
**Let your search be for the Lord and for his strength; let your hearts ever be turned to him.**  
 ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός
- 12** Sjetite se udesa koja u ini, njegovih uda i sudova usta njegovih.  
**Keep in mind the great works which he has done; his wonders, and the decisions of his mouth;**  
 μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ
- 13** Izraelov rod njegov je sluga, sinovi Jakovljevi njegovi izabranici.  
**O you seed of Israel his servant, you children of Jacob, his loved ones.**  
 σπέρμα ισραηλ παῖδες αὐτοῦ υἱοὶ ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ

- 14** On je Jahve, Bog na; po svoj su zemlji njegovi sudovi!  
He is the Lord our God: he is judge of all the earth.  
αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ
- 15** Sje ajte se uvijek njegova Saveza, Rijeji koju objavi tisu i narataja;  
He has kept his agreement in mind for ever, the word which he gave for a thousand generations;  
μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς
- 16** Saveza koji sklopi s Abrahamom i njegove zakletve Izaku.  
The agreement which he made with Abraham, and his oath to Isaac;  
ὃν διέθετο τῷ αβρααμ καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ ισαακ
- 17** Ustanovi je kao zakon Jakovu, Izraelu vjeni Savez.  
And he gave it to Jacob for a law, and to Israel for an eternal agreement;  
ἔστησεν αὐτὸν τῷ ιακωβ εἰς πρόσταγμα τῷ ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον
- 18** Govore i 'Tebi u dati kanaansku zemlju kao dio u batinu va<sup>18</sup>u,  
Saying, To you will I give the land of Canaan, the measured line of your heritage:  
λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν
- 19** kad vas jo bjee malo na broju, vrlo malo, i kad bjestе pridolice u njoj.'  
When you were still small in number, and strange in the land;  
ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παρῳκησαν ἐν αὐτῇ
- 20** Ii su od naroda do naroda, iz jednoga kraljevstva k drugom narodu.  
When they went about from one nation to another, and from one kingdom to another people;  
καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον
- 21** Ne dopusti nikom da ih tlai, kanjava<sup>21</sup>e zbog njih kraljeve:  
He would not let anyone do them wrong; he even kept back kings because of them,  
οὐκ ἀφήκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς
- 22** 'Ne dirajte u moje pomazanike, ne inite zla mojim prorocima!'  
Saying, Put not your hand on those who have been marked with my holy oil, and do my prophets no wrong.  
μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε

- 23** Pjevaj Jahvi, sva zemljo, Navje ujte iz dana u dan spasenje njegovo!  
Make songs to the Lord, all the earth; give the good news of his salvation day by day.  
ἄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ ἀναγγεῖλατε ἕξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ
- 25** Velik je Jahve, hvale predostojan, straniji od svih bogova.  
For the Lord is great, and greatly to be praised; and he is more to be feared than all other gods.  
ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς
- 26** Ništavni su svi bozi naroda. Jahve stvori nebesa.  
For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heavens.  
ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν
- 27** Slava je i velianstvo pred njim, sila i radost u Svetitu njegovu.  
Honour and glory are before him: strength and joy are in his holy place.  
δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ
- 28** Dajte Jahvi, narodna plemena, dajte Jahvi slavu i silu!  
Give to the Lord, O you families of the peoples, give to the Lord glory and strength.  
δότε τῷ κυρίῳ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν
- 29** Dajte Jahvi slavu imena njegova, nosite prinose i dolazite pred njegovo lice! Poklonite se Jahvi u sjaju svetosti njegove!  
Give to the Lord the glory of his name; take with you an offering and come before him; give worship to the Lord in holy robes.  
δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ
- 30** Strepì pred njim, zemljo sva! U vrstio je svemir da se ne poljulja.  
Be in fear before him, all the earth: the world is ordered so that it may not be moved.  
φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω
- 31** Neka se vesele nebesa i neka klike zemlja; neka se govori me u poganima: 'Jahve kraljuje!'  
Let the heavens have joy and let the earth be glad; let them say among the nations, The Lord is King.  
εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν κύριος βασιλεύων
- 32** Neka hui more i to je u njemu; nek' se raduje polje i što je na njemu!  
Let the sea be thundering with all its waters; let the field be glad, and everything which is in it;  
βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι καὶ ζόλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ

- 33** Neka klike umsko drve e pred Jahvom, jer dolazi da sudi zemlji.  
**Then let all the trees of the wood be sounding with joy before the Lord, for he is come to be the judge of the earth.**  
**τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν**
- 34** Slavite Jahvu jer je dobar, jer je vjena ljubav njegova.  
**O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.**  
**ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ**
- 35** I recite: 'Spasi nas, o Boe, Spasitelju naš, i saberi nas i izbavi nas od bezbonih naroda, da slavimo tvoje sveto ime, da se ponosimo tvojom slavom.  
**And say, Be our saviour, O God of our salvation, and let us come back, and give us salvation from the nations, so that we may give honour to your holy name and have glory in your praise.**  
**καὶ εἶπατε σῶσον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου**
- 36** Blagoslovljen Jahve, Bog Izraelov, od vijeka do vijeka!' Sav narod neka kae: 'Amen! Aleluja!''  
**Praise be to the Lord, the God of Israel, for ever and for ever. And all the people said, So be it; and gave praise to the Lord.**  
**εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς ἀμην καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ**
- 37** I ondje pred Kovegom saveza Jahvina ostavie Asafa i njegovu bra u da slue pred Kovegom bez prestanka, koliko treba iz dana u dan;  
**So he made Asaph and his brothers keep their places there before the ark of the agreement of the Lord, to do whatever had to be done before the ark at all times day by day:**  
**καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἔναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν ασαφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν**
- 38** i Obed-Edoma s njegovom bra om, njih ezdeset i osam, i Obed-Edoma, Jedutunova sina, i Hosu, da budu vratari;  
**And Obed-edom, the son of Jeduthun, and Hosah, with their brothers, sixty-eight of them, to be door-keepers:**  
**καὶ ἀβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα καὶ ὀκτώ καὶ ἀβδεδομ υἱὸς ἰδιθων καὶ οσσα εἰς πυλωροὺς**
- 39** a sveenika Sadoka s njegovom bra om sveenicima pred Jahvinim Prebivalitem na uzvišici u Gibeonu  
**And Zadok the priest, with his brothers the priests, before the House of the Lord in the high place at Gibeon;**  
**καὶ τὸν σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναντίον σκηνῆς κυρίου ἐν βαμα τῇ ἐν γαβαων**



- 40** da prinose paljenice Jahvi na rtveniku za paljenice bez prestanka, jutrom i veerom, i da vre sve  $\text{שָׁרֵט}$  je napisano u Zakonu koji je Jahve odredio Izraelu;  
 To give burned offerings to the Lord on the altar of burned offerings morning and evening, every day, as it is ordered in the law of the Lord which he gave to Israel;  
 τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διὰ παντός τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς ἰσραὴλ ἐν χειρὶ μουσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ
- 41** s njima Hemana i Jedutuna i ostale izabrane, koji su bili poimence spomenuti, da slave Jahvu, "jer je vjena njegova ljubav";  
 And with them Heman and Jeduthun, and the rest who were marked out by name to give praise to the Lord, for his mercy is unchanging for ever;  
 καὶ μετ' αὐτοῦ αιμαν καὶ ἰδιθων καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 42** i to Hemana i Jedutuna da trube u trube i udaraju u cimbale i druga glazbala Bogu na ast; a Jedutunove sinove da budu vratari.  
 And Heman and Jeduthun had horns and brass instruments sounding loudly, and instruments of music for the songs of God; and the sons of Jeduthun were to be at the door.  
 καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ υἱοὶ ἰδιθων εἰς τὴν πύλην
- 43** Tada se raziao sav narod, svatko svojoj kui; a David se vratio da blagoslovi svoj dvor.  
 And all the people went away, every man to his house; and David went back to give a blessing to his family.  
 καὶ ἐπορεύθη ἅσας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν δαυιδ τοῦ εὐλογήσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 1** Kad se David nastanio u dvoru, rekao je proroku Natanu: "Pogledaj! Ja, evo, stojim u dvoru od cedrovine, a Kov eg saveza Jahvina pod zavjesama!"  
 Now when David was living in his house, he said to Nathan the prophet, See, I am living in a house of cedar-wood, but the ark of the Lord's agreement is under the curtains of a tent.  
 καὶ ἐγένετο ὡς κατόκησεν δαυιδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων
- 2** Natan odgovori Davidu: "to ti je god na srcu, ini, jer je Bog s tobom."  
 And Nathan said to David, Do whatever is in your heart, for God is with you.  
 καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυιδ πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ
- 3** Ali jo iste no i doe Natanu ova Boja rije :  
 But that same night, the word of God came to Nathan, saying,  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ναθαν λέγων
- 4** "Idi i reci mome sluzi Davidu: 'Ovako govori Jahve: Ti mi nee sagraditi ku e da prebivam u njoj.  
 Go and say to David my servant, The Lord says, You are not to make me a house for my living-place:  
 πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς δαυιδ τὸν παιδά μου οὕτως εἶπεν κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ

- 5** Nisam nikad prebivao u kui otkako sam izveo Izraela iz Egipta pa do dananjega dana, nego sam i□ ao od atora do atora i od prebivalita do prebivalita.  
**For from the day when I took Israel up, till this day, I have had no house, but have gone from tent to tent, and from living-place to living-place.**  
**ὅτι οὐ κατόκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι**
- 6** Dok sam hodio sa svim Izraelom, jesam li ijednu rije rekao nekom od Izraelovih sudaca, kojima sam zapovjedio da budu pastiri mojem narodu, i kazao: Zato mi ne sagradite ku u od cedrovine?'  
**In all the places where I have gone with all Israel, did I ever say to any of the judges of Israel, whom I made the keepers of my people, Why have you not made for me a house of cedar?**  
**ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραὴλ τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον**
- 7** Zato sad ovo reci mome sluzi Davidu: 'Ovako govori Jahve nad vojskama: Ja sam te doveo s panjaka, od ovaca i koza, da bude knez nad mojim izraelskim narodom.  
**So now, say to my servant David, The Lord of armies says, I took you from the fields, from keeping sheep, so that you might be a ruler over my people Israel;**  
**καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου δαυὶδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ**
- 8** Bio sam s tobom kuda si god iao, iskorijenio sam sve tvoje neprijatelje pred tobom. Ja u ti pribaviti veliko ime, kao to je velikako ime na zemlji.  
**And I have been with you wherever you went, cutting off before you all those who were against you; and I will make your name like the name of the greatest ones of the earth.**  
**καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς**
- 9** Odredit u prebivalite svome izraelskom narodu i posadit u ga da ivi na svojem mjestu i da ne luta vie naokolo niti da ga zlikovci mue kao prije,  
**And I will make a resting-place for my people Israel, planting them there, so that they may be in the place which is theirs and never again be moved; and never again will they be made waste by evil men, as they were at first,**  
**καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τῷ οὐ ταπεινώσει αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς**
- 10** onda kad sam odredio suce nad svojim izraelskim narodom. Pokorit u sve tvoje neprijatelje i uinit u te velikim. Jahve e ti podi i dom.  
**From the time when I put judges over my people Israel; and I will overcome all those who are against you; and I will make you great and the head of a line of kings.**  
**καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἐταπείνωσα ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου καὶ αὐξήσω σε καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος**

- 11** Jer kad se ispune tvoji ivotni dani i doe vrijeme da po ine kod otaca, podii u tvoga potomka nakon tebe, koji e biti izme u tvojih sinova, i utvrdit u njegovo kraljevstvo.  
**And when the time comes for you to go to your fathers, I will put in your place your seed after you, one of your sons, and I will make his kingdom strong.**  
*καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ*
- 12** On e mi sagraditi dom, a ja u utvrditi njegovo prijestolje zauvijek.  
**He will be the builder of my house, and I will make the seat of his authority certain for ever.**  
*αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος*
- 13** Ja u njemu biti otac, a on e meni biti sin: svoje naklonosti ne u odvratiti od njega, kao to sam je odvratio od tvoga prethodnika.  
**I will be to him a father and he will be to me a son; and I will not take my mercy away from him as I took it from him who was before you;**  
*ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου*
- 14** Utvrdit u ga u svojem domu i u svom kraljevstvu zauvijek, i prijestolje e mu vrsto stajati zasvagda."  
**But I will make his place in my house and in my kingdom certain for ever; and the seat of his authority will never be overturned.**  
*καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος*
- 15** Natan prenese Davidu sve te rije i i cijelo vienje.  
**So Nathan gave David an account of all these words and this vision.**  
*κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν ναθαν πρὸς δαυιδ*
- 16** Tada kralj David do e i stade pred Jahvu i ree: "Tko sam ja, o Boe Jahve, i □ to je moj dom te si me doveo dovde?  
**Then David the king went in and took his seat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have been my guide till now?**  
*καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγὼ κύριε ὁ θεός καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος*
- 17** Pa i to je bilo premalo u tvojim oima, o Boe, nego si dao obe anja domu svoga sluge i za daleku budunost i pogledao si na me kako se gleda na ugledna ovjeka, o Boe Jahve!  
**And this was only a small thing to you, O God; but your words have even been about the far-off future of your servant's family, looking on me as on one of high position, O Lord God.**  
*καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεός καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν καὶ ἐπείδες με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ὕψωσάς με κύριε ὁ θεός*
- 18** Pa to da ti jo David govori o slavi tvoga sluge; ta ti poznaješ svoga slugu!  
**What more may David say to you? for you have knowledge of your servant.**  
*τί προσθήσει ἔτι δαυιδ πρὸς σέ τοῦ δοξάσαι καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας*

- 19** Jahve, radi svoga sluge i po svome srcu uinio si sve ovo veliko djelo, obznanivi ove veli ajnosti.  
O Lord, because of your servant, and from your heart, you have done all these great things and let them be seen.  
καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην
- 20** Jahve, nema takvoga kakav si ti, niti ima Boga osim tebe, po svemu to smo uima svojim uli.  
O Lord, there is no one like you, and no other God but you, as is clear from everything which has come to our ears.  
κύριε οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν
- 21** Postoji li ijedan narod na zemlji kao tvoj izraelski narod, radi kojega je Bog iao da ga izbavi sebi za narod, da tako ste e sebi ime velikim i stranim udesima, izgone i krivoboaka plemena pred svojim narodom koji si otkupio iz Egipta?  
And what other nation in the earth, like your people Israel, did a god go out to take for himself, to be his people, making his name great and to be feared, driving out the nations from before your people whom you made free and took out of Egypt?  
καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου ἰσραηλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓς ἐλυτρώσω ἐξ αἰγύπτου ἔθνη
- 22** Tako si u inio svoj izraelski narod svojim narodom zauvijek, a ti si mu, Jahve, postao Bogom.  
For your people Israel you made yours for ever; and you, Lord, became their God.  
καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου ἰσραηλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σύ κύριε αὐτοῖς εἰς θεόν
- 23** Zato sada, Jahve, neka bude vrsta dovijeka rije koju si dao svome sluzi i njegovu domu i uini kako si obrekao.  
And now, Lord, let your words about your servant and about his family be made certain for ever, and do as you have said.  
καὶ νῦν κύριε ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος
- 24** Neka bude vrsta, da se velia tvoje ime zauvijek i da se govori: Jahve nad vojskama, Izraelov Bog, jest Bog nad Izraelom, a dom tvoga sluge Davida neka stoji vrsto pred tobom.  
So let your words be made certain and your name be made great, when men say, The Lord of armies is the God of Israel; and when the family of David your servant is made strong before you.  
λεγόντων κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς ἰσραηλ καὶ ὁ οἶκος δαυιδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου
- 25** Jer si ti, moj Boe, javio uhu svoga sluge da e mu podi i dom, zato je tvoj sluga smogao hrabrosti da se pomoli pred tobom.  
For you, O my God, have let your servant see that you will make him head of a line of kings; and so it has come into your servant's heart to make his prayer to you.  
ὅτι σύ κύριε ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἶκον διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου
- 26** Uistinu, Jahve, ti si Bog i ti si ovo lijepo obeanje dao svome sluzi.  
And now, O Lord, you are God, and you have said you will give this good thing to your servant:  
καὶ νῦν κύριε σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα

- 27** Zato se sada udostoj blagosloviti dom svoga sluge da ostane do vijeka pred tobom, jer kad ti, Jahve, blagoslovi, bit će blagoslovljen zasvagda."  
 And now you have been pleased to give your blessing to the family of your servant, so that it may go on for ever before you; you, O Lord, have given your blessing, and a blessing will be on it for ever.  
 καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου ὅτι σὺ κύριε εὐλόγησας καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** Poslije toga David porazi Filistejce i pokori ih te ote Gath s njegovim selima iz filistejskih ruku.  
 And it came about after this that David made an attack on the Philistines and overcame them, and took Gath with its daughter-towns out of the hands of the Philistines.  
 καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν δαυιδ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς καὶ ἔλαβεν τὴν γεθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἄλλοφύλων
- 2** Porazio je i Moapce i oni postadoe Davidovi podanici koji su mu donosili danak.  
 And he overcame Moab, and the Moabites became his servants and gave him offerings.  
 καὶ ἐπάταξεν τὴν μοαβ καὶ ἦσαν μοαβ παῖδες τῷ δαυιδ φέροντες δῶρα
- 3** David je porazio i Hadadezera, sopskoga kralja u Hamatu, kad je iziao da utvrdi svoju vlast do rijeke Eufrata.  
 Then David overcame Hadadezer, king of Zobah, near Hamath, when he was going to make his power seen by the river Euphrates.  
 καὶ ἐπάταξεν δαυιδ τὸν ἀδρααζαρ βασιλέα σουβα ἡμαθ πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν εὐφράτην
- 4** David zarobi od njega tisuu bojnih kola, sedam tisua a konjanika i dvadeset tisua pjeaka; isprijecao je petne ȳile svim konjima od bojnih kola, ostavio ih je samo stotinu.  
 And David took from him a thousand war-carriages and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen: and he had the leg-muscles of all the horses cut, keeping only enough of them for a hundred war-carriages.  
 καὶ προκατελάβετο δαυιδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἐπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλιπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα
- 5** Damaanski su Aramejci bili doli u pomo Hadadezeru, sopskome kralju, ali je David pobio meu Aramejcima dvadeset i dvije tisua ljudi.  
 And when the Aramaeans of Damascus came to the help of Hadadezer, king of Zobah, David put to the sword twenty-two thousand Aramaeans.  
 καὶ ἦλθεν σύρος ἐκ δαμασκοῦ βοηθῆσαι ἀδρααζαρ βασιλεῖ σουβα καὶ ἐπάταξεν δαυιδ ἐν τῷ σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν
- 6** Postavio je namjesnike u Damaanskom Aramu. Tako Aramejci postadoe Davidovi podanici i morado e mu plaati danak. Jahve je davao pobjedu Davidu kuda je god iao.  
 Then David put armed forces in Damascus, and the Aramaeans became his servants and gave him offerings. And the Lord made David overcome wherever he went.  
 καὶ ἔθετο δαυιδ φρουρὰν ἐν συρίᾳ τῇ κατὰ δαμασκόν καὶ ἦσαν τῷ δαυιδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα καὶ ἔσφωζεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο

- 7** David zaplijeni zlatne 𐤇𐤃𐤕𐤓 to ih imahu Hadadezerove sluge i donese ih u Jeruzalem.  
**And the gold body-covers of the servants of Hadadezer, David took to Jerusalem.**  
 και ἔλαβεν δαυιδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας ἀδρααζαρ και ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς ἱερουσαλημ
- 8** I iz Hadadezerovih gradova Tibhata i Kuna odnio je silni tu od kojega je Salomon na inio mjedeno more, stupove i tuano posu e.  
**And from Tibhath and from Cun, towns of Hadadezer, David took a great store of brass, of which Solomon made the great brass water-vessel and the brass pillars and vessels.**  
 και ἐκ τῆς μεταβηχας και ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν ἀδρααζαρ ἔλαβεν δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσα ν τὴν χαλκῆν και τοὺς στύλους και τὰ σκεῦη τὰ χαλκᾶ
- 9** Kad je uo hamatski kralj Tou da je David porazio svu vojsku Hadadezera, sopskoga kralja,  
**Now when Tou, king of Hamath, had news that David had overcome all the army of Hadadezer, king of Zobah,**  
 και ἤκουσεν θωα βασιλεὺς ημαθ ὅτι ἐπάταξεν δαυιδ τὴν πᾶσαν δύναμιν ἀδρααζαρ βασιλέως σουβα
- 10** posla svoga sina Hadorama kralju Davidu da ga pozdravi i da mu estita to je vojevao protiv Hadadezera i porazio ga, jer je Tou bio u ratu s Hadadezerom; i da mu odnese svakojakih zlatnih, srebrnih i tuanih predmeta.  
**He sent his son Hadoram to King David, to give him words of peace and blessing, because he had overcome Hadadezer in the fight, for Hadadezer had been at war with Tou; and he gave him all sorts of vessels of gold and silver and brass.**  
 και ἀπέστειλεν τὸν ιδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα δαυιδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην και τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν ν τὸν ἀδρααζαρ και ἐπάταξεν αὐτόν ὅτι ἀνὴρ πολέμιος θωα ἦν τῷ ἀδρααζαρ και πάντα τὰ σκεῦη ἀργυρᾶ και χρυσᾶ
- 11** I njih je kralj David posvetio Jahvi sa srebrom i zlatom to ga bijae uzeo od svih naroda, od Edomaca, Moabaca, Amonaca, Filistejaca i Amaleana.  
**These King David made holy to the Lord, together with the silver and gold he had taken from all nations; from Edom and Moab and from the children of Ammon and from the Philistines and from Amalek.**  
 και ταῦτα ἡγίασεν δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου και τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐξ ιδουμαίας και μοαβ και ἐξ υἰῶν αμμο ν και ἐκ τῶν ἀλλοφύλων και ἐξ αμαληκ
- 12** Sarvijin sin Abiaj pobio je osamnaest tisu a Edomaca u Slanoj dolini.  
**And when he came back from putting to the sword eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt,**  
 και αβεσσα υἱὸς σαρουια ἐπάταξεν τὴν ιδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἀλῶν ὀκτῶ και δέκα χιλιάδας
- 13** David je postavio namjesnike po Edomu. Tako su svi Edomci postali Davidove sluge. I kuda je god David iao, Jahve mu davae pobjedu.  
**David put armed forces in all the towns of Edom; and all the Edomites became servants to David. The Lord made David overcome wherever he went.**  
 και ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς και ἦσαν πάντες οἱ ιδουμαῖοι παῖδες δαυιδ και ἔσφζεν κύριος τὸν δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο

- 14** David kraljevaē nad svim Izraelom ine i pravo i pravicu svemu svome narodu.  
So David was king over all Israel, judging and giving right decisions for all his people.  
καὶ ἐβασίλευσεν δαυιδ ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ
- 15** Sarvijin je sin Joab bio zapovjednik vojske; Ahiludov sin Joafat bijaē tajni savjetnik.  
And Joab, the son of Zeruah, was chief of the army; and Jehoshaphat, son of Ahilud, was keeper of the records.  
καὶ ἰωαβ υἱὸς σαρουια ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ ἰωσαφατ υἱὸς ἀχιλουδ ὑπομνηματογράφος
- 16** Ahitubov sin Sadok i Ahimelekov sin Ebjatar bili su sveenici, av<sup>א</sup>פא pisar.  
And Zadok, the son of Ahitub; and Ahimelech, the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was the scribe;  
καὶ σαδοκ υἱὸς ἀχιτωβ καὶ ἀχιμελεχ υἱὸς ἀβιαθαρ ἱερεῖς καὶ σουσα γραμματεὺς
- 17** Jojadin sin Benaja bio je nad Kereanima i Pele anima, a Davidovi su sinovi bili prvi do kralja.  
And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief of those whose places were at the king's side.  
καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαι ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ τοῦ φελεθθι καὶ υἱοὶ δαυιδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως
- 1** Poslije toga umrije Naha, kralj Amonaca, i zakralji mu se sin na njegovo mjesto.  
Now it came about after this that death came to Nahash, the king of the children of Ammon, and his son became king in his place.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν ναας βασιλεὺς υἱῶν ἀμμων καὶ ἐβασίλευσεν ἀναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 2** David ree u sebi: "Iskazat u ljubav Nahaevu sinu Hanunu jer je i njegov otac iskazao milost meni." David uputi poslanike da mu izraze suut zbog smrti njegovoga oca. Kad su Davidove sluge dole u zemlju Amonaca k Hanunu da mu izraze su ut,  
And David said, I will be a friend to Hanun, the son of Nahash, because his father was a friend to me. So David sent men to him, to give him words of comfort on account of his father. And the servants of David came to Hanun, to the land of the children of Ammon, offering him comfort.  
καὶ εἶπεν δαυιδ ποιήσω ἔλεος μετὰ ἀναν υἱοῦ ναας ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους δαυιδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθον παῖδες δαυιδ εἰς γῆν υἱῶν ἀμμων τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν
- 3** rekoē knezovi Amonaca Hanunu: "Zar misli da je David poslao ljude da ti izraze suut zato to bi htio iskazati ast tvome ocu? Nisu li zato dole njegovē sluge k tebi da razvide, istraē i uhode zemlju?"  
But the chiefs of the children of Ammon said to Hanun, Does it seem to you that David is honouring your father, by sending comforters to you? is it not clear that these men have only come to go through the land and to make secret observation of it so that they may overcome it?  
καὶ εἶπον ἄρχοντες ἀμμων πρὸς ἀναν μὴ δοξάζων δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλὲν σοι παρακαλοῦντας οὐχ ὅπως ἐξερευνησῶσιν τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἣλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ

- 4** Tada Hanun pograbi Davidove sluge i obrija ih, podreza im haljine dopola, do zadnjice, i posla ih natrag!  
**So Hanun took David's servants, and cutting off their hair and the skirts of their robes up to the middle, sent them away.**  
**καὶ ἔλαβεν ἀναν τοὺς παῖδας δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν αὐτοὺς καὶ ἀφείλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς**
- 5** Kad su to javili Davidu, posla on ovjeka pred njih, jer su bili vrlo osramo eni, i porui im: "Ostanite u Jerihonu dok vam ne naraste brada pa se onda vratite."  
**Then certain men went and gave David word of what had been done to them. And he sent out with the purpose of meeting them; for the men were greatly shamed. And the king said, Keep where you are at Jericho till your hair is long again, and then come back.**  
**καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καθίσατε ἐν ἱεριχῶ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε**
- 6** Kad su Amonovi sinovi vidjeli da su se omrazili s Davidom, poslao je Hanun s Amonovim sinovima tisu u srebrnih talenata da za plau najme bojnih kola i konjanika iz Aram Naharajima, iz Aram Maake i iz Soba.  
**And when the children of Ammon saw that they had made themselves hated by David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver as payment for war-carriages and horsemen from Mesopotamia and Aram-maacah and Zobah.**  
**καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ ἀμμων ὅτι ἠσχύνθη λαὸς δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀναν καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ συρίας μεσοποταμίας καὶ ἐκ συρίας μοοχα καὶ ἐκ σωβα ἄρματα καὶ ἵππεις**
- 7** Najmili su za pla u trideset i dvije tissue bojnih kola, i kralja Maake s njegovim narodom te su oni doli i utaborili se pred Medebom. Amonovi su se sinovi skupili iz svojih gradova i došli u boj.  
**So with this money they got thirty-two thousand war-carriages, and the help of the king of Maacah and his people, who came and took up their position in front of Medeba. And the children of Ammon came together from their towns for the fight.**  
**καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τὸν βασιλέα μοχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι μαιδαβα καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι**
- 8** Kad je to uo David, poslao je Joaba sa svom svojom juna kom vojskom.  
**And David, hearing of it, sent Joab with all the army of fighting-men.**  
**καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν**
- 9** Amonovi sinovi izioe i svrstae se u bojni red pred gradskim vratima; a kraljevi koji su do li stajali su zasebno na polju.  
**So the children of Ammon came out and put their forces in position on the way into the town; and the kings who had come were stationed by themselves in the field.**  
**καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἀμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ**



- 10** Vidjevi postavljene bojne redove prema sebi, sprijeda i straga, Joab probra najvrsnije meu Izraelcima i svrsta ih prema Aramejcima.  
Now when Joab saw that their forces were in position against him in front and at his back, he took all the best men of Israel, and put them in line against the Aramaeans;  
καὶ εἶδεν ἰωαβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ ἰσραηλ καὶ αὐτοὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ σύρου
- 11** Ostalu vojsku predade bratu Abiaju da je svrsta prema Amoncima.  
And the rest of the people he put in position against the children of Ammon with Abishai, his brother, at their head.  
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ ἀβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν αμμων
- 12** I re e mu: "Ako Aramejci budu jai od mene, onda ti meni prisko i u pomo; ako li Amonci budu ja i od tebe, ja u tebi pohrliti u pomo .  
And he said, If the Aramaeans are stronger and get the better of me, then come to my help; and if the children of Ammon get the better of you, I will come to your help.  
καὶ εἶπεν ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ σύρος καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐὰν υἱοὶ αμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ καὶ σώσω σε
- 13** Budi hrabar i junaki se drimo radi naroda i radi gradova svoga Boga; a Jahve neka u ini to je dobro u njegovim oima."  
Take heart, and let us be strong for our people and for the towns of our God; and may the Lord do what seems good to him.  
ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει
- 14** Tada se Joab i vojska koja je bila s njim po ee primicati da udare na Aramejce, ali oni pobjegoe pred njima.  
So Joab and the people who were with him went forward into the fight against the Aramaeans, and they went in flight before him.  
καὶ παρετάξατο ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι σύρων εἰς πόλεμον καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ
- 15** Kad su Amonci vidjeli da su Aramejci pobjegli, umakoe i oni ispred njegova brata Abiaja i povukoe se u grad. Tada se Joab vrati u Jeruzalem.  
And when the children of Ammon saw the flight of the Aramaeans, they themselves went in flight from Abishai, his brother, and came into the town. Then Joab came back to Jerusalem.  
καὶ οἱ υἱοὶ αμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον σύροι καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου ἰωαβ καὶ ἀπὸ προσώπου ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν ἰωαβ εἰς ἱερουσαλημ
- 16** A Aramejci, vidjevi gdje su ih potukli Izraelci, uputili su poslanike i doveli Aramejce to su s onu stranu Rijeke, na elu sa ofakom, vojvodom Hadadezerove vojske.  
And when the Aramaeans saw that Israel had overcome them, they sent men to get the Aramaeans who were on the other side of the River, with Shophach, the captain of Hadadezer's army, at their head.  
καὶ εἶδεν σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν ἰσραηλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ ἐξήγαγον τὸν σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σοφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν

**17** Po□ to su to javili Davidu, on skupi sve Izraelce i, preavi preko Jordana, primae se Aramejcima i svrsta se prema njima; kad se David svrstao prema Aramejcima u bojni red, oni zametnue s njime boj.

And word of this was given to David; and he got all Israel together and went over Jordan and came to Helam and put his forces in position against them. And when David's forces were in position against the Aramaeans, the fight was started.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυιδ καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα ἰσραηλ καὶ διέβη τὸν ἰορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρατάσσεται σύρος ἐξ ἐναντίας δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν

**18** Ali Aramejci udari 斃 u bijeg ispred Izraelaca i David im pobi sedam tisua konja od bojnih kola i etrdeset tisua pjeaka; pogubio je i vojvodu 曠ofaka.

And the Aramaeans went in flight before Israel; and David put to the sword the men of seven thousand Aramaean war-carriages and forty thousand footmen, and put to death Shophach, the captain of the army.

καὶ ἔφυγεν σύρος ἀπὸ προσώπου δαυιδ καὶ ἀπέκτεινεν δαυιδ ἀπὸ τοῦ σύρου ἐπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν σωμαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν

**19** Kad Hadadezerove sluge vidjee da ih je razbio Izrael, sklopie mir s Davidom i poee mu slu 隹iti. A Aramejci se vie nisu usuivali pomagati Amoncima.

And when the servants of Hadadezer saw that they were overcome by Israel, they made peace with David and became his servants: and the Aramaeans would give no more help to the children of Ammon.

καὶ εἶδον παῖδες ἀδρααζαρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου ἰσραηλ καὶ διέθεντο μετὰ δαυιδ καὶ ἐδοῦλευσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἠθέλησεν σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς αμμων ἐτι

**1** Slijede e godine, u doba kad kraljevi izlaze u rat, izvede Joab vojsku i poe pustoiti zemlju amonsku. Do□ avi, opsjeo je Rabu; David bijae ostao u Jeruzalemu. Joab je osvojio Rabu i razorio je.

Now in the spring, at the time when kings go out to war, Joab went out at the head of the armed forces and made waste all the land of the Ammonites and put his men in position before Rabbah, shutting it in. But David was still at Jerusalem. And Joab took Rabbah and made it waste.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν ἰωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν αμμων καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν ραββα καὶ δαυιδ ἐκάθητο ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐπάταξεν ἰωαβ τὴν ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν

**2** Tada je David uzeo njihovu kralju s glave krunu i vidio da je teka jedan zlatni talenat, a na njoj je bilo drago kamenje. Stavili su je na glavu Davidu, koji je iz grada odnio vrlo velik plijen.

And David took the crown of Milcom from off his head; its weight was a talent of gold and it had stones of great price in it; and it was put on David's head, and he took a great store of goods from the town.

καὶ ἔλαβεν δαυιδ τὸν στέφανον μολχολ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εῦρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν δαυιδ καὶ σκυλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα

- 3** Narod koji bijae u gradu izvede van i stavi ga da radi pilama, gvozdanim pijucima i sjekirama. Tako je David uinio svim gradovima Amonovih sinova. Potom se vratio sa svim narodom u Jeruzalem.  
 And he took the people out of the town and put them to work with wood-cutting instruments, and iron grain-crushers, and axes. And this he did to all the towns of the children of Ammon. Then David and all the people went back to Jerusalem.  
 καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίοισιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ οὕτως ἐποίησεν δαυὶδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς αμμων καὶ ἀνέστρεψεν δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ
- 4** Poslije toga opet izbi rat s Filistejcima u Gezeru; tada je Huanin Sibkaj pogubio Sipaja, koji je bio od Refaimovih potomaka; i bili su pokoreni.  
 Now after this there was war with the Philistines at Gezer; then Sibbecai the Hushathite put to death Sippai, one of the offspring of the Rephaim; and they were overcome.  
 καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν σοβοχαὶ ὁ οὐσαθὶ τὸν σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν
- 5** Uz to je nastao i rat s Filistejcima, u kojem je Jairov sin Elhanan pogubio Lahmija, brata Golijata Gitejca, koji je imao koplja u kao tkalako vratilo.  
 And again there was war with the Philistines; and Elhanan, the son of Jair, put to death Lahmi, the brother of Goliath the Gittite, the stem of whose spear was like a cloth-worker's rod.  
 καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν ελλαναν υἱὸς ἰαῖρ τὸν λεμι ἀδελφὸν γολιαθ τοῦ γεθθαίου καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων
- 6** Potom opet izbi rat u Gatu, gdje je bio neki ovjek visoka rasta: imae taj na svakoj ruci i nozi po est prstiju, dakle dvadeset i etiri; i on bijae Rafin potomak.  
 And again there was war at Gath, where there was a very tall man, who had twenty-four fingers and toes, six fingers on his hands and six toes on his feet; he was one of the offspring of the Rephaim.  
 καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἴκοσι τέσσαρες καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων
- 7** Kad je po eo ruiti Izraela, ubi ga Jonatan, sin Davidova brata imeja.  
 And when he put shame on Israel, Jonathan, the son of Shimea, David's brother, put him to death.  
 καὶ ὠνειδισεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωναθαν υἱὸς σαμαα ἀδελφοῦ δαυὶδ
- 8** To su bili Rafini potomci u Gatu koji su izginuli od Davidove ruke i od ruke njegovih slugu.  
 These were of the offspring of the Rephaim in Gath; they came to their death by the hands of David and his servants.  
 οὗτοι ἐγένοντο ραφα ἐν γεθ πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ
- 1** Tada Satan ustade na Izraela i potae Davida da izbroji Izraelce.  
 Now Satan, designing evil against Israel, put into David's mind the impulse to take the number of Israel.  
 καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν ἰσραηλ

- 2** Kralj re e Joabu i narodnim knezovima: "Idite, izbrojte Izraelce od Beer ebe pa do Dana, onda se vratite i kaite mi koliko ih je na broju."  
 And David said to Joab and the captains of the people, Now let all Israel, from Beer-sheba to Dan, be numbered; and give me word so that I may be certain of their number.  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ πρὸς ἰωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν ἰσραὴλ ἀπὸ βηρσαβεε καὶ ἕως δαν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
- 3** Joab ree: "Neka Jahve dade svome narodu jo sto puta ovoliko koliko ga je sada! Nisu li, moj gospodaru kralju, svi oni sluge mome gospodaru? Zašto traži to moj gospodar? Zato da bude na krivicu Izraelu?"  
 And Joab said, May the Lord make his people a hundred times more in number than they are; but, my lord king, are they not all my lord's servants? why would my lord have this done? why will he become a cause of sin to Israel?  
 καὶ εἶπεν ἰωαβ προσθεῖη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασιῶς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ ἰσραὴλ
- 4** Ali kraljeva rije bija e ja a od Joabove. Tako je Joab otiao i poeo obilaziti sav Izrael, a onda se, najposlije, vrati u Jeruzalem.  
 But the king's word was stronger than Joab's. So Joab went out and went through all Israel and came to Jerusalem.  
 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν ἰωαβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὀρίῳ ἰσραὴλ καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ
- 5** Joab dade Davidu popis naroda; Izraelaca bija e milijun i sto tisu a ljudi vinių ma u, a Judejaca etiri stotine i sedamdeset tisu a vinių ma u.  
 And Joab gave David the number of all the people; all the men of Israel, able to take up arms, were one million, one hundred thousand men; and those of Judah were four hundred and seventy thousand men, able to take up arms.  
 καὶ ἔδωκεν ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ δαυὶδ καὶ ἦν πᾶς ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν καὶ ἰουδας τετρακόσρια καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν
- 6** Ali nije pobrojio meu njima ni Levijeva ni Benjaminova plemena, jer je Joabu bila odvratna kraljeva zapovijed.  
 But Levi and Benjamin were not numbered among them, for Joab was disgusted with the king's order.  
 καὶ τὸν λευὶ καὶ τὸν βενιαμὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν ὅτι κατίσχυσεν λόγος τοῦ βασιλέως τὸν ἰωαβ
- 7** Bila je to mrsko i u Bojim o ima, pa Bog udari Izraela.  
 And God was not pleased with this thing; so he sent punishment on Israel.  
 καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰσραὴλ
- 8** David ree Bogu: "Veoma sam sagrijeio to sam to uinio. Ali oprosti krivicu svome sluzi jer sam vrlo ludo radio!"  
 Then David said to God, Great has been my sin in doing this; but now, be pleased to take away the sin of your servant, for I have done very foolishly.  
 καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν ἡμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου ὅτι ἔματαιώθην σφόδρα

**9 Jahve re e Davidovu vidiocu Gadu:**

Then the word of the Lord came to Gad, David's seer, saying,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς γαδ ὀρώντα δαυιδ λέγων

**10 "Idi i kai Davidu: 'Ovako veli Jahve: Troje stavljam preda te; izaberi sebi jedno od toga da ti uinim!'"**

Go and say to David, The Lord says, Three things are offered to you: say which of them you will have, so that I may do it to you.  
πορεύου καὶ λάλησον πρὸς δαυιδ λέγων οὕτως λέγει κύριος τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι

**11 Doav#fi k Davidu, Gad mu ree: "Ovako veli Jahve: 'Biraj sebi**

So Gad came to David and said to him, The Lord says, Take whichever you will:  
καὶ ἦλθεν γαδ πρὸς δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ἔκλεξαι σεαυτῷ

**12 ili glad za tri godine, ili da tri mjeseca bjei# pred neprijateljima i ma tvojih neprijatelja da te stie, ili da tri dana Jahvin ma i kuga bude na zemlji i Jahvin aneo da ubija po svim izraelskim krajevima.' Sada promisli i gledaj to da odgovorim onome koji me poslao!"**

Three years when there will not be enough food; or three months of war, when you will go in flight before your haters, being in great danger of the sword; or three days of the sword of the Lord, disease in the land, and the angel of the Lord taking destruction through all the land of Israel. Now give thought to the answer I am to take back to him who sent me.

ἢ τρία ἔτη λιμοῦ ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου υ καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ ἰσραηλ καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον

**13 David re e Gadu: "Na velikoj sam mucu! Ah, neka padnem u Jahvine ruke, jer je veliko njegovo milosre, a u ljudske ruke da ne zapadnem!"**

And David said to Gad, This is a hard decision for me to make: let me come into the hands of the Lord, for great are his mercies: let me not come into the hands of men.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς γαδ στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω

**14 Tako je Jahve poslao kugu na Izraela te pomrije sedamdeset tisu a Izraelaca.**

So the Lord sent disease on Israel, causing the death of seventy thousand men.

καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν ἰσραηλ καὶ ἔπεσον ἐξ ἰσραηλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν

**15 Bog je poslao anela na Jeruzalem da ga istrebljuje; a kad je po eo istrebljivati, pogledao je Jahve i saalilo mu se zbog zla, pa je rekao anelu zatorniku: "Dosta je sada, spusti ruku!" Jahvin je an eo stajao kraj gumna Jebusejca Ornana.**

And God sent an angel to Jerusalem for its destruction: and when he was about to do so, the Lord saw, and had regret for the evil, and said to the angel of destruction, It is enough; do no more. Now the angel of the Lord was by the grain-floor of Ornan the Jebusite.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι ἱκανοῦσθω σοι ἄνευ τῆν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλῳ ὄρνᾳ τοῦ ἱεβουσαίου

**16** David, podigavi oi, vidje Jahvina an ela kako stoji izmeu zemlje i neba dre i u ruci isukan ma koji je podigao na Jeruzalem, i on pade ni ice sa starjeinama obuenum u kostrijet.

And David, lifting up his eyes, saw the angel of the Lord there between earth and heaven, with an uncovered sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the responsible men, clothed in haircloth, went down on their faces.

καὶ ἐπῆρεν δαυιδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἔσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἔπεσεν δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν

**17** David re e Bogu: "Nisam li ja zapovjedio da se izbroji narod? Ja sam, dakle, onaj koji sam sagrijeio i grdno zlo nainio, a to u inie te ovce? Jahve, Boe moj, neka tvoja ruka doe na me i na moju obitelj, a ne na taj narod da ga pomori!"

And David said to God, Was it not I who gave the order for the people to be numbered? It is I who have done the sin and the great wrong; but these are only sheep; what have they done? let your hand, O Lord God, be lifted up against me and against my family, but not against your people to send disease on them.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν θεόν οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν κακοποιῶν ἑκακοποίησα καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν κύριε ὁ θεός γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν κύριε

**18** Tada Jahvin an eo ree Gadu da kae Davidu neka uzi e i neka podigne rtvenik Jahvi na gumnu Jebusejca Ornana.

Then the angel of the Lord gave orders to Gad to say to David that he was to go and put up an altar to the Lord on the grain-floor of Ornan the Jebusite.

καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς δαυιδ ἵνα ἀναβῆ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλῳ ορνα τοῦ ιεβουσαιού

**19** David je otiao po rijei koju mu je Gad rekao u Jahvino ime.

And David went up, as Gad had said in the name of the Lord.

καὶ ἀνέβη δαυιδ κατὰ τὸν λόγον γαδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου

**20** A Ornan, okrenuvi se, opazi an ela, a njegova se etiri sina sakrie. Ornan je vrhao p□ enicu.

And Ornan, turning back, saw the angel, and his four sons who were with him went to a secret place. Now Ornan was crushing his grain.

καὶ ἐπέστρεψεν ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχαβιν καὶ ορνα ἦν ἀλοῶν πυρούς

**21** Uto doe David do Ornana, a on, pogledavi i opazivi Davida, do e s gumna i pokloni se Davidu licem do zemlje.

And when David came, Ornan, looking, saw him, and came out from the grain-floor and went down on his face to the earth before him.

καὶ ἦλθεν δαυιδ πρὸς ορναν καὶ ορνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω καὶ προσεκύνησεν τῷ δαυιδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

**22** Tada David ree Ornanu: "Daj mi to gumno da sagradim na njemu rtvenik Jahvi; za potpunu cijenu daj mi ga da bi prestao pomor u narodu!"

Then David said to Ornan, Give me the place where this grain-floor is, so that I may put up an altar here to the Lord: let me have it for its full price; so that this disease may be stopped among the people.

καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ορνα δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ

- 23** Ornan odgovori Davidu: "Neka ga uzme i neka ini moj gospodar kralj to je dobro u njegovim o ima; evo, dajem ti goveda za paljenice, i mlatilice za drva, i penicu za prinosnicu; sve ti to poklanjam."  
And Ornan said to David, Take it, and let my lord the king do what seems right to him. See, I give you the oxen for burned offerings and the grain-cleaning instruments for fire-wood, and the grain for the meal offering; I give it all.  
καὶ εἶπεν ορνα πρὸς δαυιδ λαβὲ σεαυτῷ καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν τὰ πάντα δέδωκα
- 24** Kralj David ree Ornanu: "Ne, nego ho u da kupim u tebe i da platim, jer neu da prinosim Jahvi to je tvoje, da prinosim paljenice koje su mi poklonjene."  
And King David said to Ornan, No; I will certainly give you the full price for it, because I will not take for the Lord what is yours, or give a burned offering without payment.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τῷ ορνα οὐχὶ ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνελέγκαι ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ
- 25** I David dade Ornanu za ono mjesto šest stotina zlatnih ekela na mjeru.  
So David gave Ornan six hundred shekels of gold by weight for the place.  
καὶ ἔδωκεν δαυιδ τῷ ορνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦ ὀκτῆς ἑξακοσίους
- 26** Tada sagradi ondje rtvenik Jahvi i prinese paljenice i priesnice; a kad je prizvao Jahvu, on ga uslia spustivši oganj s neba na rtvenik za paljenice.  
And David put up an altar there to the Lord, offering burned offerings and peace-offerings with prayers to the Lord; and he gave him an answer from heaven, sending fire on the altar of burned offering.  
καὶ ὀκοδόμησεν δαυιδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πύρῳ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν
- 27** Jahve zapovjedi anelu da vrati ma u korice.  
Then the Lord gave orders to the angel, and he put back his sword into its cover.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν
- 28** U ono vrijeme, vidjevi da ga je Jahve usliio na gumnu Jebusejca Ornana, David poe prinositi rtve ondje.  
At that time, when David saw that the Lord had given him an answer on the grain-floor of Ornan the Jebusite, he made an offering there.  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν δαυιδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν τῷ ἄλῳ ορνα τοῦ ιεβουσαίου καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ
- 29** Jahvino prebivalište, koje je napravio Mojsije u pustinji, i rtvenik za paljenice bio je u to vrijeme na uzvisini u Gibeonu.  
For the House of the Lord, which Moses had made in the waste land, and the altar of burned offerings, were at that time in the high place at Gibeon.  
καὶ σκηνὴ κυρίου ἦν ἐποίησεν μουσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν βαμα ἐν γαβαων

- 30** David nije mogao ii k njemu da trai Boga jer ga je bio spopao strah od ma a Jahvina anela.  
But David was not able to go before it to get directions from the Lord, so great was his fear of the sword of the angel of the Lord.  
καὶ οὐκ ἠδύνατο δαυιδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου
- 1** Zato David re e: "Ovo je Dom Jahve i ovo je rtvenik za paljenice Izraelu!"  
Then David said, This is the house of the Lord God, and this is the altar for Israel's burned offerings.  
καὶ εἶπεν δαυιδ οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαύτως τῷ ἰσραηλ
- 2** David zapovjedi da se skupe stranci koji su bili u izraelskoj zemlji i odredi klesare da propisno kleu kamenje za gradnju Doma Bojeg.  
And David gave orders to get together all the men from strange lands who were in the land of Israel; and he put stone-cutters to work, cutting stones for building the house of God.  
καὶ εἶπεν δαυιδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ ἰσραηλ καὶ κατέστησεν λατόμους λατομήσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ
- 3** David je pripraviio mnogo eljeza za avle na vratnim krilima i za kva ice; i bez mjere mnogo tua.  
And he got together a great store of iron, for the nails for the doors and for the joins; and brass, more in weight than might be measured;  
καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν δαυιδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος οὐκ ἦν σταθμός
- 4** Mnogo cedrovine, jer su Sidonci i Tirci dovozili mnogo cedrovih drva Davidu.  
And cedar-trees without number, for the Zidonians and the men of Tyre came with a great amount of cedar-trees for David.  
καὶ ξύλα κέδρινα οὐκ ἦν ἀριθμός ὅτι ἐφέροσαν οἱ σιδώνιοι καὶ οἱ τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ δαυιδ
- 5** Jer David milja e: "Moj je sin Salomon mlad i njean, a Dom koji treba graditi Jahvi mora biti velianstven, na slavu i ast po svim zemljama.  
Hajde da mu sve pripravim." I David je pripravio mnogo toga prije svoje smrti.  
And David said, Solomon my son is young and untested, and the house which is to be put up for the Lord is to be very great, a thing of wonder and glory through all countries; so I will make ready what is needed for it. So David got ready a great store of material before his death.  
καὶ εἶπεν δαυιδ σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐτοιμάσω αὐτῷ καὶ ἠτοίμασεν δαυιδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ
- 6** Potom dozva sina Salomona i zapovjedi mu da sagradi Dom Jahvi, Bogu Izraelovu.  
Then he sent for his son Solomon, and gave him orders for the building of a house for the Lord, the God of Israel.  
καὶ ἐκάλεσεν σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 7** Jo David ree Salomonu: "Sine! Bio sam nakanio u srcu da sagradim Dom imenu Jahve, svoga Boga.  
And David said to Solomon, My son, it was my desire to put up a house for the name of the Lord my God.  
καὶ εἶπεν δαυιδ σαλωμων τέκνον ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ



- 8** Ali mi je dola Jahvina rije : 'Mnogo si krvi prolio i velike si ratove vodio; nee ti graditi Doma mome imenu jer si mnogo krvi prolio na zemlju preda mnom.  
But the word of the Lord came to me saying, You have taken lives without number and made great wars; I will not let you be the builder of a house for my name, because of the lives you have taken on the earth before my eyes.  
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου
- 9** Gle, rodit e ti se sin; on e biti miroljubac i dat u mu mir od svih njegovih neprijatelja odasvud unaokolo; ime e mu biti Salomon. Mir i pokoj dat u Izraelu za njegova vremena.  
But you will have a son who will be a man of rest; and I will give him rest from wars on every side. His name will be Solomon, and in his time I will give Israel peace and quiet;  
ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται σοι οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν ὅτι σαλωμων ὄνομα αὐτῷ καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
- 10** On e sagraditi Dom mome imenu, on e mi biti sin, a ja u njemu biti otac i utvrdit u njegovo kraljevsko prijestolje nad Izraelom zauvijek.'  
He will be the builder of a house for my name; he will be to me a son, and I will be to him a father; and I will make the seat of his rule over Israel certain for ever.  
οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος
- 11** Sada, moj sine, neka bude Jahve s tobom da izvri i sagradi Dom Jahve, svoga Boga, kao to je rekao za te.  
Now, my son, may the Lord be with you; and may you do well, and put up the house of the Lord your God, as he has said of you.  
καὶ νῦν υἱέ μου ἔσται μετὰ σοῦ κύριος καὶ εὐοδώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ
- 12** Samo neka ti Jahve poda razum i mudrost kad te postavi nad Izraelom zato da se dri Zakona Jahve, svoga Boga!  
Only may the Lord give you wisdom, and knowledge of his orders for Israel, so that you may keep the law of the Lord your God.  
ἀλλ' ἢ δόμη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 13** Bit e sretan bude li brino vrio uredbe i zakone koje je Jahve preko Mojsija dao Izraelu. Budi junak i hrabar, ne boj se i ne plai se!  
And all will go well for you, if you take care to keep the laws and the rules which the Lord gave to Moses for Israel: be strong and take heart; have no fear and do not be troubled.  
τότε εὐοδώσει ἐὰν φυλάξης τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ ἐπὶ ἰσραὴλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς

- 14** Ja sam, evo, svojim trudom pripravio za Dom Jahvin sto tisua zlatnih talenata i milijun srebrnih talenata, a tu a i eljeza bez mjere, jer ga je tako mnogo. Pripravio sam i drva i kamenja, a i ti dodaj neto k tomu.  
Now see, poor though I am, I have got ready for the house of the Lord a hundred thousand talents of gold and a million talents of silver; and a weight of brass and iron greater than may be measured; and wood and stone have I made ready, and you may put more to it.  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσοῖν ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον οὐδὲν ἔστιν σταθμὸς ὅτι εἰς πλῆθος ἔστιν καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθετες
- 15** Ima mnogo valjanih radnika, klesara, zidara, tesara i svakovrsnih vjetaka u svakom umijeu;  
And you have a great number of workmen, cutters and workers of stone and wood, and experts in every sort of work,  
καὶ μετὰ σοῦ εἰς πλῆθος ποιοῦντων ἔργα τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ
- 16** zlatu, srebru, tu u i eljezu nema mjere; idi, dakle, i gradi, i neka Jahve bude s tobom!"  
In gold and silver and brass and iron more than may be numbered. Up! then, and to work; and may the Lord be with you.  
ἐν χρυσοῖν ἐν ἀργυροῖν ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς ἀνάστηθι καὶ ποίει καὶ κύριος μετὰ σοῦ
- 17** Tada David zapovjedi svim izraelskim knezovima da pomau njegovu sinu Salomonu:  
Then David gave orders to all the chiefs of Israel to give their help to Solomon his son, saying,  
καὶ ἐνετείλατο δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ
- 18** "Nije li s vama Jahve, Bog va, koji vam je dao mir odasvud unaokolo jer je predao u moje ruke stanovnike ove zemlje i zemlja je pokorena pred Jahvom i pred njegovim narodom.  
Is not the Lord your God with you? and has he not given you rest on every side? for the Lord has given the people of the land into my hands, and the land is overcome before the Lord and before his people.  
οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν τοῦς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ
- 19** Sada, dakle, pregnite svojim srcem i svojom duom da traite Jahvu, svoga Boga; idite i gradite Svetite Bogu Jahvi, unesite Koveg saveza Jahvina i Boje sveto posu e u Dom koji e se sagraditi Jahvinu imenu!"  
Now give your heart and soul to the worship of the Lord your God; and get to work on the building of the holy place of the Lord God, so that you may put the ark of the Lord's agreement and the holy vessels of God in the house which is to be made for the name of the Lord.  
νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἅγιασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν τοῦ εἰσεῖν ἔγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου
- 1** Ostarjevi i nauđivi se dana, postavi David svoga sina Salomona kraljem nad Izraelom.  
Now David was old and full of days; and he made his son Solomon king over Israel.  
καὶ δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ ἰσραὴλ

- 2** Potom skupi sve izraelske knezove, sveenike i levite.  
**And he got together all the chiefs of Israel, with the priests and the Levites.**  
**καὶ συνήγαγεν τοὺς πάντας ἄρχοντας ἰσραηλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας**
- 3** On izbroji levite od trideset godina navie, i bilo ih je po mušk<sup>κ</sup>im glavama trideset i osam tisua.  
**And the Levites, all those of thirty years old and over, were numbered; and the number of them, by heads, man by man, was thirty-eight thousand.**  
**καὶ ἠριθμήθησαν οἱ λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας**
- 4** Izme u njih bilo je dvadeset i etiri tisue onih koji su upravljali poslom oko Jahvina Doma, a est tisua nadzornika i sudaca,  
**Of these, twenty-four thousand were to be overseers of the work of the house of the Lord, and six thousand were judges and men of authority;**  
**ἀπὸ τούτων ἐργοδιώκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι**
- 5** etiri tisue vratara i etiri tisue onih koji su hvalili Jahvu uz glazbala to ih je napravio za hvalu.  
**Four thousand were door-keepers; and four thousand gave praise to the Lord with the instruments which I made, said David, for giving praise.**  
**καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ**
- 6** David ih razdijeli na redove po Levijevim sinovima: Ger<sup>κ</sup>sonu, Kehatu i Merariju.  
**And David put them into divisions under the names of the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**  
**καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς λευι τῷ γεδσων κααθ μεραρι**
- 7** Od Geronova su koljena bili: Ladan i imej.  
**Of the Gershonites: Ladan and Shimei.**  
**καὶ τῷ παροσωμ τῷ εδαν καὶ τῷ σεμεῖ**
- 8** Ladanovi sinovi: poglavari Jehiel, Zetam i Joel, njih trojica.  
**The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham and Joel, three.**  
**υἱοὶ τῷ εδαν ὁ ἄρχων ιηλ καὶ ζεθομ καὶ ιωηλ τρεῖς**
- 9** imejevi sinovi: elomit, Haziel i Haram, njih trojica; to su poglavari Ladanovih obitelji.  
**The sons of Shimei: Shelomoth and Haziel and Haran, three; these were the heads of the families of Ladan.**  
**υἱοὶ σεμεῖ σαλωμιθ καὶ ιηλ καὶ αιδαν τρεῖς οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ εδαν**
- 10** imejevi sinovi: Jahat, Zina, Jeu i Berija. Ta su etvorica imejevi sinovi.  
**And the sons of Shimei: Jahath, Zizah and Jeush and Beriah; these four were the sons of Shimei.**  
**καὶ τοῖς υἱοῖς σεμεῖ ιεθ καὶ ζιζα καὶ ιωας καὶ βερια οὗτοι υἱοὶ σεμεῖ τέσσαρες**

- 11** Jahat je bio poglavar, a drugi Ziza; a Jeu i Berija nisu imali mnogo djece, zato su se brojili u jednu obitelj, u jedan razred.  
**Jahath was the chief and Zizah the second; but Jeush and Beriah had only a small number of sons, so they were grouped together as one family.**  
**καὶ ἦν ἰεθ ὁ ἄρχων καὶ ζίζα ὁ δεύτερος καὶ ἰωας καὶ βερια οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν**
- 12** Kehatovi sinovi: Amram, Jishar, Hebron i Uziel, etvorica.  
**The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.**  
**υἱοὶ κααθ αμβραμ ἰσσααρ χεβρων οζιηλ τέσσαρες**
- 13** Amramovi sinovi: Aron i Mojsije. Aron je bio odredjen da posveuje Svetinju nad svetinjama; on i njegovi sinovi dovijeka da kade pred Jahvom, da mu slue i da blagoslivljaju u njegovo ime dovijeka.  
**The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was made separate and holy, he and his sons for ever, for the care of the most holy things and the burning of offerings before the Lord, to do his work and give blessings in his name for ever.**  
**υἱοὶ αμβραμ ααρων καὶ μουσῆς καὶ διεστάλη ααρων τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος τοῦ θυμῶν ἐναντίον τοῦ κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος**
- 14** Mojsije je bio Bozji ovjek. Njegovi se sinovi broje u Levijevo pleme.  
**And the sons of Moses, the man of God, were put into the list of the tribe of Levi.**  
**καὶ μουσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ λευι**
- 15** Mojsijevi su sinovi Gerom i Eliezer.  
**The sons of Moses: Gershom and Eliezer.**  
**υἱοὶ μουσῆ γηρσαμ καὶ ελιεζερ**
- 16** Gershomovi sinovi: poglavar ebuel.  
**The sons of Gershom: Shebuel the first.**  
**υἱοὶ γηρσαμ σουβαηλ ὁ ἄρχων**
- 17** Eliezerovi su sinovi bili: poglavar Rehabja. Eliezer nije imao drugih sinova, nego su se Rehabjini sinovi vrlo namnoili.  
**And the sons of Eliezer: Rehabiah the first; and Eliezer had no other sons, but Rehabiah had a great number.**  
**καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ ελιεζερ ρααβια ὁ ἄρχων καὶ οὐκ ἦσαν τῷ ελιεζερ υἱοὶ ἕτεροι καὶ υἱοὶ ρααβια ηὐξήθησαν εἰς ὕψος**
- 18** Jisharovi sinovi: poglavar elomit.  
**The sons of Izhar: Shelomith the first.**  
**υἱοὶ ἰσσααρ σαλωμωθ ὁ ἄρχων**
- 19** Hebronovi sinovi: poglavar Jerija, drugi Amarja, trei Jahaziel, etvrti Jekamam.  
**The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.**  
**υἱοὶ χεβρων ἰδουδ ὁ ἄρχων αμαδια ὁ δεύτερος οζιηλ ὁ τρίτος ικεμιας ὁ τέταρτος**

- 20** Uzielovi sinovi: poglavar Mika, drugi Jeija.  
**The sons of Uzziel: Micah the first, and Isshiah the second.**  
 υἱοὶ οὐζιηλ μιχας ὁ ἄρχων καὶ ἰσια ὁ δεύτερος
- 21** Merarijevi sinovi: Mahli i Mui. Mahlijevi sinovi: Eleazar i Ki.  
**The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Mahli: Eleazar and Kish.**  
 υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ μουσι υἱοὶ μοολι ελεαζαρ καὶ κισ
- 22** Eleazar je umro nemajui sinova, nego samo k eri, koje su sebi uzeli za ene njihovi roaci, Kievi sinovi.  
**And at his death Eleazar had no sons, but only daughters, and their relations, the sons of Kish, took them as wives.**  
 καὶ ἀπέθανεν ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ κισ ἀδελφοὶ αὐτῶν
- 23** Muijevi sinovi: Mahli, Eder i Jerimot, trojica.  
**The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.**  
 υἱοὶ μουσι μοολι καὶ εδερ καὶ ιαριμωθ τρεῖς
- 24** To su bili Levijevi sinovi po obiteljima, poglavari porodica, koji su bili popisani poimence; oni su radili posao za slu bu Jahvina Doma u dobi od dvadeset godina navie.  
**These were the sons of Levi, grouped by families, the heads of the families of those who were numbered by name, by heads, all those of twenty years old and over who did the work of the house of the Lord.**  
 οὗτοι υἱοὶ λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
- 25** David je rekao: "Jahve, Izraelov Bog, dao je mir svojem narodu i ivjet e u Jeruzalemu zauvijek.  
**For David said, The Lord, the God of Israel, has given his people rest, and he has made his resting-place in Jerusalem for ever;**  
 ὅτι εἶπεν δαυιδ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ κατεσκήνωσεν ἐν ἱερουσαλημ ἕως αἰῶνος
- 26** Zato ni leviti ne e vie nositi Prebivalita ni svakovrsnog pribora za njegovu slubu."  
**And from now, there will be no need for the House of the Lord, and the vessels used in it, to be moved about by the Levites.**  
 καὶ οἱ λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκευὴ αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς
- 27** Po posljednjim Davidovim rijeima, bili su izbrojeni Levijevi sinovi od dvadeset godina navie.  
**So among the last acts of David was the numbering of the sons of Levi, from twenty years old and over.**  
 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις δαυιδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν λευι ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω

**28** Bili su odre eni da budu kraj Aronovih sinova u slubi u Jahvinu Domu, u predvorjima i u dvoranama, da iste sve svete stvari, da rade u slubi oko Jahvina Doma,

Their place was by the side of the sons of Aaron in all the work of the house of the Lord, in the open spaces and in the rooms, in the making clean of all the holy things, in doing all the work of the house of the Lord,

ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα ααρων τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς ἀλλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ

**29** oko prinesenih hljebova, oko sitnog brašna za prinos, oko beskvasnih kolaa pripravljenih na tavi i u ulju zamijejenih i oko mjera za sadržaj i duinu;

The holy bread was in their care, and the crushed grain for the meal offering, of unleavened cakes or meal cooked over the fire or in water; they had control of all sorts of weights and measures;

εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως εἰς τὴν σემίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον

**30** da pristupaju svakoga jutra, da slave i hvale Jahvu; tako i veerom.

They had to take their places every morning to give praise and make melody to the Lord, and in the same way at evening;

καὶ τοῦ στήναι πρὸ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας

**31** A kad se god prinose paljenice Jahvi, subotom, za mla aka i na blagdane, da dolaze prema svom broju, po svom redu, svagdje pred Jahvu.

At every offering of burned offerings to the Lord, on Sabbaths, and at the new moons, and on the regular feasts, in the number ordered by the law, at all times before the Lord;

καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ

**32** I da vre to treba vriti u atoru sastanka, slubu u Svetitu i slubu za svoju brau, Aronove sinove, u slubi oko Jahvina Doma.

And they had the care of the Tent of meeting and the holy place, under the direction of the sons of Aaron their brothers, for the work of the house of the Lord.

καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς υἰῶν ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου

**1** Aronovi su sinovi imali svoje redove. Sinovi Aronovi bili su: Nadab, Abihu, Eleazar i Itamar.

Now the divisions into which the sons of Aaron were grouped were these: the sons of Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων διαιρέσεις υἱοὶ ααρων ναδαβ καὶ αβιουδ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

**2** Ali su Nadab i Abihu umrli prije oca i nisu imali djece; zato su sve eniku slubu vršili Eleazar i Itamar.

But Nadab and Abihu came to their end before their father, and had no children; so Eleazar and Ithamar did the work of priests.

καὶ ἀπέθανεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ υἱοὶ ααρων

- 3** David je razdijelio na redove njih i Sadoka, od Eleazarovih sinova, i Ahimeleka, od Itamarovih sinova, po njihovu redu u njihovoj slubi.  
**And David, with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, made distribution of them into their positions for their work.**  
*καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυὶδ καὶ σαδωκ ἐκ τῶν υἱῶν ελεάζαρ καὶ αχμελεχ ἐκ τῶν υἱῶν ιθαμαρ κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν*
- 4** Ali se u Eleazarovih sinova nalo vie mukih poglavara nego u Itamarovih sinova, pa kad ih podijelie, od Eleazarovih je sinova bilo esnaest porodinih poglavara, a od Itamarovih sinova samo osam porodi nih poglavara.  
**And there were more chiefs among the sons of Eleazar than among the sons of Ithamar; and this is how they were grouped: of the sons of Eleazar there were sixteen, all heads of families; and of the sons of Ithamar, heads of families, there were eight.**  
*καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ ελεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς ιθαμαρ καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς ελεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἕξ καὶ δέκα καὶ τοῖς υἱοῖς ιθαμαρ ὀκτώ κατ' οἴκους πατριῶν*
- 5** Zato su ih razdijelili drebovima, jedne i druge, jer su posveeni knezovi i Boji knezovi bili i od Eleazarovih sinova i od Itamarovih sinova.  
**So they were put into groups, by the Lord's decision, one with another; for there were rulers of the holy place and rulers of the house of God among the sons of Eleazar and the sons of Ithamar.**  
*καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς ελεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς ιθαμαρ*
- 6** Popisao ih je Netanelov sin Šemaja, pisar od Levijeva plemena, pred kraljem, knezovima, svenikom Sadokom, Ebjatarovim sinom Ahimelekom, pred poglavarima porodica me u sveenicima i levitima, uzevi po jednu porodicu za Eleazara, a po jednu opet za Itamara.  
**And Shemaiah, the son of Nethanel the scribe, who was a Levite, put down their names in writing, the king being present with the rulers, and Zadok the priest, and Ahimelech, the son of Abiathar, and the heads of families of the priests and the Levites; one family being taken for Eleazar and then one for Ithamar, and so on.**  
*καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς σαμιας υἱὸς ναθανηλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ λευι κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ αχμελεχ υἱὸς αβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν οἴκου πατριᾶς εἷς εἷς τῷ ελεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ ιθαμαρ*
- 7** Prvi je drijeb pao na Jojariba, drugi na Jedaju,  
**Now the first name to come out was that of Jehoiarib; the second Jedaiah,**  
*καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ ιαριβ τῷ ιδεῖα ὁ δεύτερος*
- 8** trei na Harima, etvrti na Seorima,  
**The third Harim, the fourth Seorim,**  
*τῷ χαρημ ὁ τρίτος τῷ σεωριμ ὁ τέταρτος*
- 9** peti na Malkiju, esti na Mijamina,  
**The fifth Malchijah, the sixth Mijamin,**  
*τῷ μελχια ὁ πέμπτος τῷ μιαμιν ὁ ἕκτος*

- 10** sedmi na Hakosa, osmi na Abiju,  
**The seventh Hakkoz, the eighth Abijah,**  
τῷ κως ὁ ἕβδομος τῷ αβια ὁ ὄγδοος
- 11** deveti na Jeeu, deseti na ekaniju,  
**The ninth Jeshua, the tenth Shecaniah,**  
τῷ ἰησοῦ ὁ ἕνατος τῷ σεχενια ὁ δέκατος
- 12** jedanaesti na Elijaiba, dvanaesti na Jakima,  
**The eleventh Eliashib, the twelfth Jakim,**  
τῷ ελιασιβ ὁ ἑνδέκατος τῷ ιακιμ ὁ δωδέκατος
- 13** trinaesti na Hupu, etrnaesti na Jeebaba,  
**The thirteenth Huppah, the fourteenth Jeshebeab,**  
τῷ οχχοφφα ὁ τρισκαιδέκατος τῷ ισβααλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος
- 14** petnaesti na Bilgu, ἥfesnaesti na Imera,  
**The fifteenth Bilgah, the sixteenth Immer,**  
τῷ βελγα ὁ πεντεκαιδέκατος τῷ εμμηρ ὁ ἕκκαιδέκατος
- 15** sedamnaesti na Hezira, osamnaesti na Hapisesa,  
**The seventeenth Hezir, the eighteenth Happizzez,**  
τῷ χηζιρ ὁ ἑπτακαιδέκατος τῷ αφεσση ὁ ὀκτωκαιδέκατος
- 16** devetnaesti na Petahju, dvadeseti na Ezekiela,  
**The nineteenth Pethahiah, the twentieth Jehezekel,**  
τῷ φεταιια ὁ ἑννεακαιδέκατος τῷ εζεκηλ ὁ εἰκοστός
- 17** dvadeset i prvi na Jakina, dvadeset i drugi na Gamula,  
**The twenty-first Jachin, the twenty-second Gamul,**  
τῷ ιαχιν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός τῷ γαμουλ ὁ δεῦτερος καὶ εἰκοστός
- 18** dvadeset i trei na Delaju, dvadeset i etvrtri na Maazju.  
**The twenty-third Delaiah, the twenty-fourth Maaziah.**  
τῷ δαλαια ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός τῷ μαασαι ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός



- 19** To je njihov red u slubi kojim treba da idu u Jahvin Dom, po svom pravilu, primljenu od oca im Arona, kako mu je zapovjedio Jahve, Bog Izraelov.  
So they were put into their different groups, to take their places in the house of the Lord, in agreement with the rules made by Aaron their father, as the Lord, the God of Israel, had given him orders.  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς ααρων πατρὸς αὐτῶν ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 20** Od ostalih Levijevih sinova bio je od Amramovih sinova ubael; od ubaelovih sinova Jehdeja;  
And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.  
καὶ τοῖς υἱοῖς λευι τοῖς καταλοίοις τοῖς υἱοῖς αμβραμ σουβαηλ τοῖς υἱοῖς σουβαηλ ιαδια
- 21** od Rehabje, od Rehabjinih sinova poglavar Jiija;  
Of Rehabiah; of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.  
τῷ ρααβια ὁ ἄρχων ιεσιας
- 22** od Jisharovaca elomot; od elomotovih sinova Jahat.  
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.  
καὶ τῷ ισσαρι σαλωμοθ τοῖς υἱοῖς σαλωμοθ ιαθ
- 23** Od Jerijinih sinova: drugi Amarja, trei Jahaziel, etvrti Jekaman.  
And the sons of Hebron: Jemiah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.  
υἱοὶ ιεδιου αμαδια ὁ δεῦτερος ιαζηλ ὁ τρίτος ιοκομ ὁ τέταρτος
- 24** Od sinova Uzielovih Mika; od Mikinih sinova amir;  
The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.  
υἱοὶ οζιηλ μιχα υἱοὶ μιχα σαμηρ
- 25** Mikin brat Jiija; od Jiijinih sinova Zaharija;  
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.  
ἀδελφὸς μιχα ισια υἱοὶ ισια ζαχαρια
- 26** Merarijevi sinovi: Mahli i Mui; sinovi Jaazije, njegova sina.  
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah.  
υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ μουσι υἱοὶ οζια υἱοὶ βοννι
- 27** Merarijevi sinovi po Jaaziji, njegovu sinu: oham, Zakur i Ibri;  
The sons of Merari: of Jaaziah, Shoham and Zaccur and Ibri.  
υἱοὶ μεραρι τῷ οζια υἱοὶ αὐτοῦ ισοαμ καὶ ζακχουρ καὶ αβδι

- 28** po Mahliju Eleazar, koji nije imao djece;  
**Of Mahli: Eleazar, who had no sons.**  
 τῷ μοῦλι ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ καὶ ἀπέθανεν ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ
- 29** po Kiu, Kiovi sinovi, Jerahmeel.  
**Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.**  
 τῷ κισ υἱοὶ τοῦ κισ ιραμαηλ
- 30** Muijevi sinovi: Mahli, Eder i Jerimot. To su bili levitski sinovi po svojim porodicama.  
**And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites by their families.**  
 καὶ υἱοὶ τοῦ μουσι μοῦλι καὶ εδερ καὶ ιαριμωθ οὗτοι υἱοὶ τῶν λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 31** I oni su bacali drebove kao njihov roaci, Aronovi sinovi, pred kraljem Davidom, Sadokom, Ahimelekom i porodi nim poglavarima meu sve enicima i levitima, i to jednako glavar obitelji kao i njegov najmlai brat.  
**Selection was made of these in the same way as of their brothers the sons of Aaron, David the king being present, with Zadok, and Ahimelech, and the heads of families of the priests and of the Levites; the families of the chief in the same way as those of his younger brother.**  
 καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ σαδοκ καὶ αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν πατριάρχαι αρααβ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι
- 1** David je s vojni kim zapovjednicima izabrao za slubu Asafove, Hemanove i Jedutunove sinove koji e zanosno pjevati hvalu uz citre, harfe i cimbale; izme u njih su bili izbrojeni ljudi za posao u svojoj slubi:  
**Further, David and the chiefs of the servants of the holy place made selection of certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun for the work of prophets, to make melody with corded instruments and brass; and the number of the men for the work they had to do was:**  
 καὶ ἔστησεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς ασαφ καὶ αιμαν καὶ ιδιθων τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλαις καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν
- 2** od Asafovih sinova: Zakur, Josip, Netanija i Asarela; Asafovi sinovi pod upravom Asafa, koji je zanosno pjevaio hvalu po kraljevoj uredbi.  
**Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah, sons of Asaph; under the direction of Asaph, acting as a prophet under the orders of the king;**  
 υἱοὶ ασαφ ζακχουρ καὶ ιωσηφ καὶ ναθανιας καὶ εραηλ υἱοὶ ασαφ ἐχόμενοι ασαφ τοῦ προφήτου ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως
- 3** Od Jedutuna: Jedutunovih est sinova: Gedalija, Sori, Jeaja, imej, Haabja i Matitja pod upravom svog oca Jedutuna koji je zanosno pjevaio hvalu uz citru slavei i hvale i Jahvu.  
**Of Jeduthun: the six sons of Jeduthun, Gedaliah and Zeri and Jeshaiiah, Hashabiah and Mattithiah; under the direction of their father Jeduthun who, acting as a prophet, with corded instruments gave praise and glory to the Lord.**  
 τῷ ιδιθων υἱοὶ ιδιθων γοδολια καὶ σουρι καὶ ισαια καὶ σεμεῖ καὶ ασαβια καὶ ματταθιας ἕξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν ιδιθων ἐν κινύρῳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ

- 4** Od Hemana: Hemanovi sinovi: Bukija, Matanija, Uziel, ebuel, Jerimot, Hananija, Hanani, Eliata, Gidalti, Romamti-Ezer, Jobekaa, Maloti, Hotir, Mahaziot.  
**Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;**  
 τῷ αιμανι υἱοὶ αιμαν βουκίας καὶ μανθανίας καὶ ἀζαραηλ καὶ σουβαηλ καὶ ιεριμωθ καὶ ανανίας καὶ ανανι καὶ ηλιαθα καὶ γοδολλαθι καὶ ρωμεμθ ι-ωδ καὶ ιεσβακασα καὶ μαλληθι καὶ ωθηρι καὶ μεαζωθ
- 5** Svi su oni bili sinovi kraljeva vidioca Hemana koji je objavljivao Boje stvari da uzvisi njegovu mo; a Bog je dao Hemanu etrnaest sinova i tri keri.  
**All these were sons of Heman, the king's seer in the words of God. And to make great his power God gave Heman fourteen sons and three daughters.**  
 πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ αιμαν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ αιμαν υἱοὺς δέκα τέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς
- 6** Svi su oni pod vodstvom svoga oca Asafa te Jedutuna i Hemana pjevali u Jahvinu Domu uz cimbale, harfe i citre za slubu u Bojem Domu, po kraljevoj uredbi.  
**All these, under the direction of their father, made music in the house of the Lord, with brass and corded instruments, for the worship of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the orders of the king.**  
 πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνοδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐχόμενα τοῦ βασιλέως καὶ ασαφ καὶ ἰδιθων καὶ αιμανι
- 7** Bilo ih je, s njihovom braom, uvjebanih u pjevanju Jahvinih pjesama, dvjesta osamdeset i osam, sve samih vještaka.  
**And the number of them, with their brothers who were trained and expert in making melody to the Lord, was two hundred and eighty-eight.**  
 καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδασκόμενοι ἄδειν κυρίῳ πᾶς συνίων διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ
- 8** Bacili su drebove za svoju slubenu dunost, najmanji isto kao i najvei, u itelj kao i uenik.  
**And selection was made of them for their special work, all having equal chances, small as well as great, the teacher as the learner.**  
 καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν τελείων καὶ μανθανόντων
- 9** Prvi je drijev pao na Asafovca Josipa, drugi na Gedaliju s njegovom braom i sinovima, njih dvanaest,  
**Now of the group of Asaph, the first name to come out was Joseph; the second Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve?**  
 καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ ασαφ τῷ ιωσηφ γοδολια ὁ δεῦτερος ηγια ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 10** trei na Zakura s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The third Zaccur, with his sons and his brothers, twelve;**  
 ὁ τρίτος ζακχουρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

- 11** etvrti na Jisrija s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The fourth Izri, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ τέταρτος ιεσδρι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 12** peti na Netaniju s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The fifth Nethaniah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ πέμπτος ναθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 13** esti na Bukiju s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest,  
**The sixth Bukkiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἕκτος βουκιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 14** sedmi na Isarelu s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The seventh Jesharelah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἕβδομος ισερηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 15** osmi na Jeaja s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The eighth Jeshaiiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ὄγδοος ιωσια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 16** deveti na Mataniju s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The ninth Mattaniah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἕνατος μανθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 17** deseti na imeja s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The tenth Shimei, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ δέκατος σεμεῖ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 18** jedanaesti na Azarela s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The eleventh Azarel, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἐνδέκατος αζαρια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 19** dvanaesti na Haabju s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The twelfth Hashabiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ δωδέκατος ασαβια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

- 20** trinaesti na ubaela s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The thirteenth Shubael, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ τρισκαιδέκατος σουβαηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 21** etrnaesti na Matitju s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The fourteenth Mattithiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος ματταθιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 22** petnaesti na Jeremota s njegovim sinovima i bra om, njih dvanaest;  
**The fifteenth Jeremoth, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ πεντεκαιδέκατος ιερμωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 23** esnaesti na Hananiju s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The sixteenth Hananiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἕκκαιδέκατος ανανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 24** sedamnaesti na Jobekal<sup>ka</sup> s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The seventeenth Joshbekashah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἑπτακαιδέκατος ιεσβακασα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 25** osamnaesti na Hananija s njegovim sinovima i bra om, njih dvanaest;  
**The eighteenth Hanani, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ὀκτωκαιδέκατος ανανι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 26** devetnaesti na Malotija s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The nineteenth Mallothi, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἑννεακαιδέκατος μελληθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 27** dvadeseti na Elijatu s njegovim sinovima i bra om, njih dvanaest;  
**The twentieth Eliathah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ εἰκοστὸς ελιαθα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 28** dvadeset i prvi na Hotira s njegovim sinovima i braom, njih dvanaest;  
**The twenty-first Hothir, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ εἰκοστὸς πρῶτος ηθιρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

- 29** dvadeset i drugi na Gidaltija s njegovim sinovima i bra om, njih dvanaest;  
**The twenty-second Giddalti, with his sons and his brothers, twelve;**  
 ó εικοστὸς δεῦτερος γοδολλαθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 30** dvadeset i trei na Mahaziota s njegovim sinovima i bra om, njih dvanaest;  
**The twenty-third Mahazioth, with his sons and his brothers, twelve;**  
 ó τρίτος καὶ εικοστὸς μεαζωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 31** dvadeset i etvrti na Romamti-Ezera s njegovim sinovima i bra om, njih dvanaest.  
**The twenty-fourth Romamti-ezer, with his sons and his brothers, twelve.**  
 ó τέταρτος καὶ εικοστὸς ρομεμθι-ωδ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 1** Vratarski su redovi bili: od Korahovaca: Korahov sin Meelemja izmeu Asafovih sinova;  
**For the divisions of the door-keepers: of the Korahites, Meshelemiah, the son of Kore, of the sons of Ebiasaph.**  
 εἰς διαίρεσεις τῶν πυλῶν υἱοῖς κορεῖμ μοσολλαμια υἱὸς κωρη ἐκ τῶν υἱῶν αβιασαφ
- 2** a Meelemjini sinovi: prvenac Zaharija, drugi Jediael, tre i Zebadja, etvrti Jatniel;  
**And Meshelemiah had sons: Zechariah the oldest, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,**  
 καὶ τῷ μοσολλαμια υἱοὶ ζαχαριας ὁ πρωτότοκος ἰδηλ ὁ δεῦτερος ζαβαδιας ὁ τρίτος ἰεθνοηλ ὁ τέταρτος
- 3** peti Elam, esti Johanan, sedmi Elijoenaj.  
**Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.**  
 ωλαμ ὁ πέμπτος ἰωαναν ὁ ἕκτος ελιωηαι ὁ ἕβδομος
- 4** Sinovi Obed-Edomovi: prvenac emaja, drugi Jozabad, trei Joah, etvrti Sakar, a peti Netanel,  
**And Obed-edom had sons: Shemaiah the oldest, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,**  
 καὶ τῷ αβδεδομ υἱοὶ σαμιας ὁ πρωτότοκος ἰωζαβαδ ὁ δεῦτερος ἰωαα ὁ τρίτος σωχαρ ὁ τέταρτος ναθανηλ ὁ πέμπτος
- 5** esti Amiel, sedmi Jisakar, osmi Peuletaj, jer ga je blagoslovio Bog,  
**Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for the blessing of God was on him.**  
 αμμηλ ὁ ἕκτος ἰσσαχαρ ὁ ἕβδομος φολλαθι ὁ ὄγδοος ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός
- 6** a njegovu su se sinu emaji rodili sinovi koji su bili poglavari u porodici jer bijahu hrabri junaci.  
**And Shemaiah his son had sons, rulers over the family of their father, for they were able men.**  
 καὶ τῷ σαμια υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου ρωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ ἦσαν

- 7** emajini su sinovi bili: Otni, Rafael, Obed, Elzabad sa svojom braom, vrsnim ljudima, Elihu i Semakja.  
**The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were great men of war, Elihu and Semachiah.**  
*υιοι σαμαια γοθνι και ραφαηλ και ωβηδ και ελζαβαδ και αχιου υιοι δυνατοι ελιου και σαβγια και ισβακωμ*
- 8** Svi su oni bili od Obed-Edomovih sinova, oni i njihovi sinovi i njihova braća, vrsni ljudi, sposobni za slubu; bilo ih je ezdeset i dva od Obed-Edoma.  
**All these were sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men and strong for the work; sixty-two sons of Obed-edom.**  
*παντες απο των υιων αβδεδομ αυτοι και οι αδελφοι αυτων και υιοι αυτων ποιουντες δυνατως εν τη εργασια οι παντες εξηκοντα δυο τω αβδεδομ*
- 9** Meelemjinih sinova i braće, vrsnih ljudi, bilo je osamnaest.  
**Meshelemiah had sons and brothers, eighteen able men.**  
*και τω μοσολλαμια υιοι και αδελφοι δεκα και οκτω δυνατοι*
- 10** Hosini sinovi od Merarijevih sinova: poglavar imri, iako nije bio prvenac, njegov ga je otac postavio za poglavara;  
**And Hosah, a son of the children of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the oldest, his father made him chief);**  
*και τω ωσα των υιων μεραρι υιοι φυλασσοντες την αρχην οτι ουκ ην πρωτοτοκος και εποιησεν αυτον ο πατηρ αυτου αρχοντα*
- 11** drugi Hilkija, treći Tebalija, četvrti Zaharija; Hosinih svih sinova i braće bilo je trinaest.  
**Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: Hosah had thirteen sons and brothers.**  
*της διαιρέσεως της δευτέρας ταβλαι ο τρίτος ζαχαριας ο τέταρτος παντες οντοι υιοι και αδελφοι τω ωσα τρισκαιδεκα*
- 12** Ovo su vratarski redovi. Glavari ovih junaka bili su, kao i njihova braća, uvari u slubi Jahvina Doma.  
**Of these were the divisions of the door-keepers, men of authority, having responsible positions like their brothers to be servants in the house of the Lord.**  
*τουτοις αι διαιρέσεις των πυλων τοις αρχουσι των δυνατων εφημεριαι καθως οι αδελφοι αυτων λειτουργειν εν οικω κυριου*
- 13** Bacali su drebove, najmanji kao i najveći, po obiteljima za svaka pojedina vrata.  
**And the families were taken by the decision of the Lord for every door; the small family had the same chance as the great.**  
*και εβαλον κληρους κατα τον μικρον και κατα τον μεγαν κατα οικους πατριων αυτων εις πυλωνα και πυλωνα*
- 14** drijeb na istok pao je Shelemji; njegov sin Zaharija bio je mudar savjetnik. Kad su bacili drebove, dopao mu je drijeb na sjever,  
**And the care of the door on the east came out for Shelemiah. Then the name of Zechariah his son, a man wise in discussion, came out, and the door on the north was given to him.**  
*και επεσεν ο κληρος των προς ανατολας τω σαλαμια και ζαχαρια υιοι ιωας τω μελγια εβαλον κληρους και εξηλθεν ο κληρος βορρα*
- 15** Obed-Edomu na jug; a njegovim sinovima na spremite;  
**To Obed-edom, that on the south; and to his sons, the store-house.**  
*τω αβδεδομ νότον κατέναντι οικου εσεφιν*

- 16** ufimu i Hosi na zapad aleketskim vratima, na putu koji vodi k usponu; straa je bila do strae.  
**To Hosah, the door on the west, by the door of Shallecheth, at the footway which goes up, watch by watch.**  
 εις δευτερον τῷ ὡσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς
- 17** S istoka est levita, sa sjevera etiri na dan, s juga etiri na dan; a kod spremite po dva.  
**On the east were six Levites a day, and on the north and the south four a day, and for the store-house two and two.**  
 πρὸς ἀνατολὰς ἕξ τὴν ἡμέραν βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες καὶ εἰς τὸ εσεφιν δύο
- 18** Na hramskoj prigradnji, sa zapada, etiri na usponu, dva kod prigradnje.  
**For the pillared way, on the west, four at the footway and two at the pillared way itself.**  
 εις διαδεχομένους καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους
- 19** To su vratarski redovi me u Korahovim i Merarijevim sinovima.  
**These were the divisions of door-keepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.**  
 αὗται αἱ διαίρεσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς κορε καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι
- 20** Leviti, njihova braća, bili su: Ahija nad blagom Bojega Doma i nad blagom posve enih stvari.  
**And the Levites their brothers were responsible for the stores of the house of God and the holy things.**  
 καὶ οἱ λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων
- 21** Ladanovi sinovi, Geronovci po Ladanu, poglavari obitelji Ladana Geronovca, bili su Jehielovci.  
**The sons of Ladan: sons of the Gershonites of the family of Ladan, heads of families of Ladan the Gershonite, Jehieli.**  
 υἱοὶ λαδαν υἱοὶ τῷ γηρσωνι τῷ λαδαν ἄρχοντες πατριῶν τῷ λαδαν τῷ γηρσωνι ιηλ
- 22** Jehielovci Zetam i brat mu Joel bili su nadstojnici nad blagom Jahvina Doma.  
**The sons of Jehieli: Zetham and Joel, his brother, had the care of the stores of the house of the Lord.**  
 καὶ υἱοὶ ιηλ ζεθομ καὶ ιωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου
- 23** Od Amramovaca, Jisharovaca, Hebronovaca i Uzielovaca bili su:  
**Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:**  
 τῷ αμβραμ καὶ ισσααρ γεβρων καὶ οζιηλ
- 24** ebucl, sin Mojsijeva sina Geroma, nadstojnik nad blagom.  
**And Shebuel, the son of Gershom, the son of Moses, was controller of the stores.**  
 καὶ σουβαηλ ὁ τοῦ γηρσαμ τοῦ μουσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν



- 25** Njegova braa po Eliezeru: Rehabja, sin mu, njegov sin Izaija, njegov sin Joram, njegov sin Zikri, njegov sin elomit.  
**And his brothers: of Eliezer, Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.**  
**καὶ τῶ ἀδελφῶ αὐτοῦ τῶ ελιεζερ ρααβιας υἱὸς καὶ ιωσαιας καὶ ιωραμ καὶ ζεχρι καὶ σαλωμοθ**
- 26** Taj je 把elomit sa svojom braom bio odgovoran za sve blago od posve enih stvari koje je posvetio kralj David s porodinim poglavarima, s tisu nicima, stotnicima i vojnim zapovjednicima.  
**Shelomoth and his brothers were responsible for all the store of holy things which David the king and the heads of families, the captains of thousands and of hundreds, and the captains of the army, had given to the Lord.**  
**αὐτὸς σαλωμοθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων οὓς ἠγίασεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἄρχηγοὶ τῆς δυνάμεως**
- 27** Posvetili su dio ratnog plijena da se bolje ojaa Jahvin Dom.  
**From the goods taken in war, they gave, as a holy offering, materials for the building of the house of the Lord.**  
**ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων καὶ ἠγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ**
- 28** to je god bio posvetio vidjelac Samuel, Ki 碓ev sin aul, Nerov sin Abner i Sarvijin sin Joab, sve posveeno, bilo je pod nadzorom elomita i njegove bra e.  
**And everything Samuel the prophet and Saul, the son of Kish, and Abner, the son of Ner, and Joab, the son of Zeruah, had made holy; whatever anyone had given, it was under the care of Shelomoth and his brothers.**  
**καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων σαμουηλ τοῦ προφήτου καὶ σαουλ τοῦ κισ καὶ αβεννηρ τοῦ νηρ καὶ ιωαβ τοῦ σαρουια πᾶν ὃ ἠγίασαν διὰ χειρὸς σαλωμοθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ**
- 29** Jisharovci Kenanija i njegovi sinovi bili su nad svjetovnim poslovima kao nadzornici i suci u Izraelu.  
**Of the Izharites, Chenaniah and his sons had to do all the public business of Israel, in relation to judges and men in authority.**  
**τῶ ισσαρι χωνενια καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν ισραηλ τοῦ γραμματεῦειν καὶ διακρίνειν**
- 30** Hebronovci Haabja i njegova braa, tisu u i sedam stotina vrsnih ljudi, upravljali su Izraelom s ovu stranu Jordana na zapadu u svakom Jahvinu poslu i u kraljevskoj slubi.  
**Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, seventeen hundred able men, were overseers of Israel on the other side of the Jordan, to the west, being responsible for all the work of the Lord's house and for the work done by the king's servants.**  
**τῶ χεβρωνι ασαβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ ισραηλ πέραν τοῦ ιορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως**
- 31** Poglavar Hebronovaca bio je Jerija. etrdesete godine Davidova kraljevanja potraĥili su obiteljska rodoslovlja Hebronovaca i nalo se meu njima vrsnih ljudi u Gileadskom Jazeru.  
**Of the Hebronites, Jerijah was the chief of all the Hebronites, in their generations by families. In the fortieth year of the rule of David a search was made, and able men were seen among them at Jazer of Gilead.**  
**τοῦ χεβρωνι ιουδίας ὁ ἄρχων τῶν χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς ἐν τῶ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν καὶ εὐρέθη ἀνήρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν ιαζηρ τῆς γαλααδίτιδος**

- 32** Njegove braće, vrsnih ljudi, bilo je dvije tisuće i sedam stotina porodičkih poglavara; kralj David postavio ih je nad Rubenovim i Gadovim plemenom i nad polovinom Manaeova plemena za sve Božje poslove i za kraljevske poslove.  
**And his brothers were two thousand, seven hundred able men, heads of families, whom King David made overseers over the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, in everything to do with God, and for the king's business.**  
**καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν καὶ κατέστησεν αὐτοὺς δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ ρουβηνι καὶ γαδδι καὶ αἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασση εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλέως**
- 1** Izraelovi sinovi po svome broju. Poglavari porodica, tisunici, stotnici i nadzornici sluili su kralju u svakom poslu. U redovima su dolazili i odlazili od mjeseca do mjeseca, u svim godinama njim mjesecima; svaki je red imao dvadeset i etiri tisuće ljudi.  
**Now the number of the children of Israel, that is, the heads of families, and the captains of thousands and of hundreds, and the men in authority who were servants of the king in anything to do with the divisions which came in and went out month by month through all the months of the year, in every division were twenty-four thousand.**  
**καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μηνᾶ ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες**
- 2** Nad prvim je redom, prvoga mjeseca, bio Zabdielov sin Jaobam. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisuće ljudi.  
**Over the first division for the first month was Ishbaal, the son of Zabdiel; and in his division were twenty-four thousand.**  
**καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰεσβοαμ ὁ τοῦ ζαβδιηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες**
- 3** Pripadao je Peresovim sinovima i bio zapovjednik svih vojvoda u vojsci prvoga mjeseca.  
**He was of the sons of Perez, and the chief of all the captains of the army for the first month.**  
**ἀπὸ τῶν υἱῶν φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου**
- 4** Nad redom drugoga mjeseca bio je Ahoanin Dodaj, a predstojnik u njegovu redu bio je Mikelot. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisuće ljudi.  
**And over the division for the second month was Eleazar, the son of Dodai the Ahohite, the ruler; and in his division were twenty-four thousand.**  
**καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου δωδία ὁ ἐχωχι καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως**
- 5** Vojvoda treće vojske, trećega mjeseca, bio je sin sveenika Jojade, poglavar Benaja. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisuće.  
**The third captain of the army for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest; and in his division were twenty-four thousand.**  
**ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον βαναιας ὁ τοῦ ἰωδαε ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες**
- 6** Taj je Benaja bio junak me u tridesetoricom i nad tridesetoricom i u njegovu je redu bio sin mu Amizabad.  
**This is the same Benaiah who was the great man of the thirty, chief of the thirty; and in his division was Ammizabad his son.**  
**αὐτὸς βαναιας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ ἀμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ**

- 7** etvrti, etvrtoga mjeseca, bio je Joabov brat Asahel, a za njim sin mu Zebadja. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The fourth captain for the fourth month was Asahel, the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον ασαηλ ὁ ἀδελφὸς ἰωαβ καὶ ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες
- 8** Peti, petoga mjeseca, bio je vojvoda Jizrahanin amhut. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος σαμαωθ ὁ ἰσραε καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες
- 9** esti, estoga mjeseca, bio je Ikeov sin Ira, Tekoanac. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The sixth captain for the sixth month was Ira, the son of Ikkesht the Tekoite; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ οδοῦνι ὁ τοῦ εκκης ὁ θεκωίτης καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 10** Sedmi, sedmoga mjeseca, bio je Pelonjanin Heles od Efrajimovih sinova. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδομῳ χελλης ὁ ἐκ φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 11** Osmi, osmoga mjeseca, bio je Huaanin Sibkaj, Zarhijevac. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ σοβοχαὶ ὁ ἰσαθὶ τῷ ζαραὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 12** Deveti, devetoga mjeseca, bio je Anato anin Abiezer, Benjaminovac. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ ἕνατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνάτῳ αβιεζερ ὁ ἐξ αναθωθ ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 13** Deseti, desetoga mjeseca, bio je Netofaanin Mahraj, Zarhijevac. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ μερηα ὁ ἐκ νετοφατ τῷ ζαραὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 14** Jedanaesti, jedanaestoga mjeseca, bio je Piratonjanin Benaia, Efrajimovac. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ βαναια ὁ ἐκ φαραθων τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 15** Dvanaesti, dvanaestoga mjeseca, bio je Netofa anin Heldaj, Otnielovac. U svom je redu imao dvadeset i etiri tisu e.  
**The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his division were twenty-four thousand.**  
 ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον χολδαὶ ὁ νετοφατὶ τῷ γοθονηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες

- 16** Nad Izraelovim plemenima bili su knezovi: nad Rubenovim Zikrijevi sin knez Eliezer; nad imunovim Maakin sin efatja;  
 And over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer, the son of Zichri; of the Simeonites, Shephatiah, the son of Maacah;  
 και ἐπὶ τῶν φυλῶν ἰσραηλ τῷ ρουβην ἡγούμενος ἐλιεζερ ὁ τοῦ ζεχρι τῷ συμεων σαφατιας ὁ τοῦ μααχα
- 17** nad Levijevimi Kemuelov sin Haabja; nad Aronovim Sadok;  
 Of Levi, Hashabiah, the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;  
 τῷ λευι ἀσαβιας ὁ τοῦ καμουηλ τῷ ααρων σαδοκ
- 18** nad Judinim Elihu od Davidove brae; nad Jisakarovim Mihaelov sin Omri;  
 Of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, Omri, the son of Michael;  
 τῷ ἰουδα ἐλιαβ τῶν ἀδελφῶν δαυιδ τῷ ἰσσαχαρ ἀμβρι ὁ τοῦ μιχαηλ
- 19** nad Zebulunovim Obadjin sin Jimaja; nad Naftalijevim Azrielov sin Jerimot.  
 Of Zebulun, Ishmaiah, the son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth, the son of Azriel;  
 τῷ ζαβουλων σαμιας ὁ τοῦ ἀβδιου τῷ νεφθαλι ἱεριμωθ ὁ τοῦ εσρηλ
- 20** Nad Efrajimovim sinovima Azazjin sin Hoshea; nad polovinom Manaeva plemena Pedajin sin Joel,  
 Of the children of Ephraim, Hoshea, the son of Azaziah; of the half-tribe of Manasseh, Joel, the son of Pedaiah;  
 τῷ εφραιμ ὠση ὁ τοῦ ὠζιου τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἰωηλ ὁ τοῦ φαδαια
- 21** nad drugom polovinom Manaeva plemena u Gileadu Zaharijin sin Jido; nad Benjaminom Abnerov sin Jaasiel;  
 Of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo, the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel, the son of Abner;  
 τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση τῷ ἐν τῇ γαλααδ ἰαδδαι ὁ τοῦ ζαβδιου τοῖς υἱοῖς βενιαμιν ἀσιηλ ὁ τοῦ ἀβεννηρ
- 22** nad Danom Jerohamov sin Azarel. To su bili knezovi izraelskih plemena.  
 Of Dan, Azarel, the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.  
 τῷ δαν ἀζαραηλ ὁ τοῦ ἰωραμ οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν ἰσραηλ
- 23** Ali David nije dao izbrojiti onih kojima bijaše dvadeset godina i manje, jer Jahve bijaše rekao da će umnožiti Izraelce kao nebeske zvijezde.  
 But David did not take the number of those who were under twenty years old, for the Lord had said that he would make Israel like the stars of heaven in number.  
 και οὐκ ἔλαβεν δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς και κάτω ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν ἰσραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ

- 24** Sarvijin je sin Joab po eo vriti popis, ali ga nije dovrrio. Stoga je Srdba dola na Izrael i zato taj broj nije bio primljen u brojani izvjetaj Ljetopisa kralja Davida.  
The numbering was started by Joab, the son of Zeruah, but he did not go on to the end; and because of it, wrath came on Israel and the number was not recorded in the history of King David.  
καὶ ἰωαβ ὁ τοῦ σαρουα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως δαυὶδ
- 25** Nadstojnik nad kraljevim blagom bio je Adielov sin Azmavet, a nadstojnik za blago u zemlji, u gradovima, selima i tvr avama, bio je Uzijin sin Jonatan.  
And Azmaveth, the son of Adiel, was controller of the king's property; Jonathan, the son of Uzziah, had control of all store-houses in country places and in the towns and little towns and strong places;  
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως ασμωθ ὁ τοῦ ωδιηλ καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίαις καὶ ἐν τοῖς πύργοις ἰωναθαν ὁ τοῦ οἰζιου
- 26** Nadstojnik nad poljskim radnicima koji su obraivali zemlju bio je Kelubov sin Ezri.  
Ezri, the son of Chelub, had authority over the field-workers and farmers;  
ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων εσδρι ὁ τοῦ χολουβ
- 27** Nadstojnik nad vinogradarima Rama anin imej. Nadstojnik nad vinogradrskim klijetima bio je ifmejac Zabdi.  
Shimei the Ramathite was responsible for the vine-gardens; Zabdi the Shiphmite was responsible for the produce of the vine-gardens and for all the stores of wine;  
καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων σεμεὶ ὁ ἐκ ραμα καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίαις τοῦ οἴνου ζαχρι ὁ τοῦ σεφνι
- 28** Nadstojnik nad maslinama i dudovima to su po efeli bio je Gederac Hanan; nadstojnik nad skladitima ulja Joa.  
Baal-hanan the Gederite was responsible for the olive-trees and the sycamore-trees in the lowlands; and Joash for the stores of oil;  
καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ βαλανας ὁ γεδωρίτης ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου ἰωας
- 29** Nadstojnik nad govedima to su pasla u aronu bio je aronac itraj. Nadstojnik nad krupnom stokom u dolinama bio je Edlajev sin afat.  
And Shitrai the Sharonite was responsible for the herds in the grass-lands of Sharon, and Shaphat, the son of Adlai, for those in the valleys;  
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ ασιδων σατραῖς ὁ σαρωνίτης καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς ἀλῶσιν σωφατ ὁ τοῦ αδλι
- 30** Nadstojnik nad devama Jimaelac Obil. Nadstojnik nad magaricama Meronoanin Jehdeja.  
Obil the Ishmaelite had control of the camels and Jehdeiah the Meronothite of the she-asses;  
ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων ωβιλ ὁ ἰσμαηλίτης ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων ἰαδιας ὁ ἐκ μεραθων
- 31** Nadstojnik nad ovcama i kozama Hagrijac Jaziz. Svi su oni bili nadstojnici nad imanjem kralja Davida.  
The flocks were in the care of Jaziz the Hagarite. All these were the controllers of King David's property.  
καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων ἰαζιζ ὁ ἀγαρίτης πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων δαυὶδ τοῦ βασιλέως

- 32** Savjetnik je bio Davidov stric Jonatan, mudar ovjek; bio je i knjievnik; a Hakmonijev sin Jehiel bio je s kraljevim sinovima.  
Now Jonathan, David's father's brother, expert in discussion, and a man of good sense, was a scribe; and Jehiel the son of Hachmoni, had the care of the king's sons;  
καὶ ἰωναθαν ὁ πατράδελφος δαυιδ σύμβουλος ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτὸς καὶ ἰηλ ὁ τοῦ αχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
- 33** Ahitofel je bio kraljev savjetnik, Arkijac Huaj kraljev prijatelj.  
And Ahithophel was the king's expert in discussion and Hushai the Archite was the king's friend.  
καὶ αχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως καὶ χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως
- 34** Ahitofela su naslijedili Benajin sin Jojada i Ebjatar, kraljev je vojvoda bio Joab.  
After Ahithophel was Jehoiada, the son of Benaiah, and Abiathar; and the captain of the king's army was Joab.  
καὶ μετὰ τοῦτον αχιτοφελ ἐχόμενος ἰωδαε ὁ τοῦ βαναιου καὶ αβιαθαρ καὶ ἰωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως
- 1** David sakupi u Jeruzalem sve izraelske knezove, plemenske knezove i poglavare od redova koji su sluili kralja, tisunike, stotnike i nadstojnike nad svim imanjem i blagom kraljevim i blagom njegovih sinova, zajedno s dvoranima i junacima i svim hrabrim vojnicima.  
And David got together at Jerusalem all the rulers of Israel, the chiefs of the tribes and the captains of the divisions waiting on the king in turn, and the captains of thousands and the captains of hundreds and the controllers of all the goods and property of the king and his sons, with the unsexed servants and the great men of war.  
καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυιδ πάντας τοὺς ἄρχοντας ἰσραηλ ἄρχοντας τῶν κριτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων καὶ τοὺς γαζοφύλακας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν ἱερουσαλημ
- 2** Ustavi na noge, kralj David re e: "ujte me, moja bra o i moj narode! Ja sam bio namislio u svom srcu da sagradim dom gdje bi poivao Kov eg saveza Jahvina i da bude podnoje nogama naega Boga te sam priprazio to treba za gradnju.  
Then David the king got up and said, Give ear to me, my brothers and my people; it was my desire to put up a house, a resting-place for the ark of the Lord's agreement, and for the foot-rest of our God; and I had got material ready for the building of it.  
καὶ ἔστη δαυιδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ἀδελφοὶ καὶ λαὸς μου ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν καὶ ἠτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια
- 3** Ali mi je Bog rekao: 'Nee ti sagraditi Doma mome imenu jer si ratnik i proljevao si krv.'  
But God said to me, You are not to be the builder of a house for my name, because you are a man of war and have taken life;  
καὶ ὁ θεὸς εἶπεν οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστῆς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας

- 4 Jahve, Izraelov Bog, izabrao je mene od sveg moga roda da budem kralj nad Izraelom zauvijek; jer je Judu izabrao za kneza, a iz Judina doma dom moga oca; izme u sinova moga oca bilo mu je drago da mene postavi kraljem nad svim Izraelom.  
 Though the Lord, the God of Israel, took me out of all my father's family, to be king over Israel for ever, marking out Judah to be chief, and, of the people of Judah, my father's family; and among the sons of my father he was pleased to make me king over all Israel;  
 καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρὸς μου εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐν Ἰουδα ἠρέτικεν τὸ βασίλειον καὶ ἐξ οἴκου Ἰουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρὸς μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλεῖα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραὴλ
- 5 Tako je izmeu mojih sinova, jer mi je mnogo sinova dao Jahve, izabrao moga sina Salomona da sjedi na prijestolju Jahvina kraljevstva nad Izraelom.  
 And of all my sons (for the Lord has given me a great number of sons) he has made selection of Solomon to take his place on the seat of the kingdom of the Lord over Israel.  
 καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριος ἐξελέξατο ἐν σαλωμων τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
- 6 I rekao mi je: 'Tvoj sin Salomon sagradit će meni Dom i moja predvorja; jer sam njega izabrao sebi za sina i ja u mu biti otac.  
 And he said to me, Solomon your son will be the builder of my house and the open spaces round it; for I have taken him to be my son, and I will be his father.  
 καὶ εἶπέν μοι ὁ θεὸς σαλωμων ὁ υἱὸς σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου ὅτι ἠρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μοι υἱόν κάγω ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα
- 7 Utvrdit u njegovo kraljevstvo zauvijek ako bude postojano vrio moje zapovijedi i moje zakone kao danas.'  
 I will keep his kingdom in its place for ever, if he is strong at all times to do my orders and keep my rules, as at this day.  
 καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἂν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 8 Sada, dakle, pred oima sveg Izraela, Jahvina zbora, i pred svojim Bogom, koji nas slua, velim: držite i traite sve zapovijedi Jahve, svoga Boga, da biste zadržali u posjedu ovu dobru zemlju i ostavili je u batinu svojim sinovima nakon sebe do vijeka.  
 So now, before the eyes of all Israel, the people of the Lord, and in the hearing of our God, keep and be true to the orders of the Lord your God; so that you may have this good land for yourselves and give it for a heritage to your children after you for ever.  
 καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος
- 9 A ti, sine moj Salomone, poznaj Boga, svoga oca, i slui mu itavim srcem i spremnom duom, jer Jahve ispituje sva srca i zna sve misli i namjere; ako ga bude traio, dat će ti se da ga nađe; ako li ga ostavi, odbacit će te zauvijek.  
 And you, Solomon my son, get knowledge of the God of your father, and be his servant with a true heart and with a strong desire, for the Lord is the searcher of all hearts, and has knowledge of all the designs of men's thoughts; if you make search for him, he will be near you; but if you are turned away from him, he will give you up for ever.  
 καὶ νῦν σαλωμων υἱέ μου γινώθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει ἂν ζητήσῃς αὐτὸν εὑρεθήσεται σοι καὶ ἂν καταλείψῃς αὐτὸν καταλείψει σε εἰς τέλος

- 10** Uvidi sada da te Jahve izabrao da gradi Dom za Svetište, budi junak i radi!"  
 Now then, take note; for the Lord has made selection of you to be the builder of a house for the holy place. Be strong and do it.  
 ἰδὲ τοίνυν ὅτι κύριος ἠρέτεκέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἅγιασμα ἴσχυε καὶ ποίει
- 11** Tada David predade sinu Salomonu uzorak trijema, njegovih kua, riznica, gornjih soba, elija i doma Pomirilita;  
 Then David gave to his son Solomon the design of the doorway of the house of God and of its houses and its store-houses, and the higher rooms and the inner rooms and the place for the mercy-seat;  
 καὶ ἔδωκεν δαυιδ σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερφῶν καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξίλασμοῦ
- 12** uzorak svega to bijaše smislio u duhu za predvorja Jahvina Doma, za sve sobe unaokolo, za riznicu Doma Bojega, za riznicu posveenih stvari,  
 And the design of all he had in his heart for the outer squares of the house of the Lord, and for the rooms all round it, and for the store-houses of the house of the Lord, and for the store-houses for the holy things;  
 καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων
- 13** za sve enike i levitske redove, za svaki posao u slubi oko Doma Jahvina:  
 And for the divisions of the priests and Levites, and for all the work in connection with the worship of the house of the Lord, and all the vessels used in the house of the Lord;  
 καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου
- 14** zlato u ipkama, zlato potrebno za sve zlatno posue ove ili one slube; srebro u ipkama potrebno za sve srebrno posue, za sve posue ove ili one slube;  
 Of gold, by weight, for the vessels of gold, for all the vessels of different uses; and silver for all the vessels of silver by weight, for vessels of different uses;  
 καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀγκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν
- 15** ipke za zlatne svije njake sa zlatnim svjetiljkama, prema teini svakoga svijenjaka i njegovih svjetiljaka, i za srebrne svije njake prema teini svakoga svijenjaka i njegovih svjetiljaka i prema namjeni svakog svije njaka;  
 And gold by weight for the light-supports and the vessels for the lights, the weight of gold needed for every support and every vessel for lights; and for the silver light-supports, the weight of silver needed for every support and for the different vessels as every one was to be used;  
 λυχνιῶν τὴν ὀγκῆν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων
- 16** zlato u ipkama za stolove na kojima e stajati prineseni hljebovi, za svaki stol; srebro za srebrne stolove,  
 And gold by weight for the tables for the holy bread for every table, and silver for the silver tables;  
 ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως ἐκάστης τραπέζης χρυσεῖς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν



- 17** za viljuke i kotli e, za ae od ista zlata, za zlatne pehare, zlato u ipkama za svaki pehar; za srebrne pehare, srebro u ipkama za svaki pehar, Clear gold for the meat-hooks and the basins and the cups; for the gold basins, gold enough by weight for every basin; and silver by weight for every silver basin;  
καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρε ἐκάστου σταθμοῦ
- 18** za kadioni rtvenik eenoga zlata u ipkama; za uzorak od kola sa zlatnim kerubinima koji e rairenim krilima zaklanjati Jahvin Kov eg. And the best gold for the altar of perfumes; and gold for the design of the carriage, for the winged ones whose wings were outstretched covering the ark of the Lord's agreement.  
καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν χερουβιν τῶν διαπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου
- 19** Sve to u skladu s onim to Jahve napisala vlastitom rukom da bi razjasnio cijelo djelo za koje on pribavi uzorak. All this, said David, the design for all these things, has been made dear to me in writing by the hand of the Lord.  
πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν δαυιδ σαλωμων κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος
- 20** Tada David ree svome sinu Salomonu: "Budi junak, hrabar, i radi! Ne boj se i ne plai se, jer e Jahve, Bog, moj Bog, biti s tobom! Nee te napustiti niti te ostaviti dok ne svri<sup>ל</sup> sav posao za slubu oko Jahvina Doma. And David said to his son Solomon, Be strong and of a good heart and do your work; have no fear and do not be troubled, for the Lord God, my God, is with you; he will not give you up, and his face will not be turned away from you, till all the work necessary for the house of the Lord is complete.  
καὶ εἶπεν δαυιδ σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου
- 21** Evo sveeni kih i levitskih redova za svaku slubu u Bojem Domu; ima uza se za svaki posao svakovrsnih ljudi, spremnih i vjetih svakoj slubi, knezovi i sav narod pod tvojim su zapovjednitvom." And see, there are the divisions of the priests and Levites for all the work of the house of God; and every trained and expert workman will be ready to do for you whatever is needed; and the captains and the people will be under your orders in everything.  
καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου
- 1** Kralj David ree svemu zboru: "Bog je izabrao moga sina Salomona, mlado i njeno mom e, a ovo je velik posao, jer nee biti za onjeka dvor nego za Boga Jahvu. And David the king said to all the people, Solomon my son, the only one who has been marked out by God, is still young and untested, and the work is great, for this great house is not for man, but for the Lord God.  
καὶ εἶπεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ σαλωμων ὁ υἱός μου εἷς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος νέος καὶ ἀπαλός καὶ τὸ ἔργον μέγα ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἢ οἰκοδομῇ ἀλλ' ἢ κυρίῳ θεῷ

- 2** Pripremio sam, koliko sam mogao, za Dom svoga Boga zlata za zlatne stvari i srebra za srebrne, tua za tu ane, eljeza za eljezne, drva za drvene; oniksova kamenja i dragulja za ukivanje, dragulja za ukras i arenih dragulja, svakojakoga dragog kamenja i izobila mramora.  
Now as far as I am able, I have made ready what is needed for the house of my God; the gold for the things of gold, and the silver for the silver things, and the brass for the brass things, iron for the things of iron, and wood for the things of wood; beryls and jewels to be framed, and stones of different colours for ornament; all sorts of stones of great price, and polished building-stone, as much as is needed and more.  
κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἠτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον ἀργύριον χαλκόν σίδηρον ξύλα λίθους σοομ καὶ πληρώσεως καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ πάριον πολύν
- 3** Iz ljubavi prema Bogu dajem jo i svoga zlata i srebra za Dom svoga Boga, osim svega to sam pripravio za sveti Dom.  
And because this house of God is dear to me, I give my private store of gold and silver to the house of my God, in addition to all I have got ready for the holy house;  
καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἐκτὸς ὧν ἠτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων
- 4** Tri tise zlatnih talenata ofirskoga zlata i sedam tisu a talenata istoga srebra da se obloe zidovi prostorija.  
Even three thousand talents of gold of Ophir and seven thousand talents of the best silver, for plating the walls of the house:  
τρισχίλια τάλαντα χρυσοῦ τοῦ ἐκ σουφίρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοῦς τοίχους τοῦ ἱεροῦ
- 5** Zlato za zlatne stvari, a srebro za srebrne i za svako djelo umjetni kih ruku. Bi li danas jo tko htio dragovoljno to priloiti svojom rukom Jahvi?"  
Gold for the gold things, and silver for the silver things, and for every sort of work to be done by the expert workmen. Who then will come forward, offering himself this day for the Lord's work?  
διὰ χειρὸς τεχνιτῶν καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ
- 6** Tada su dragovoljno priloili knezovi obitelji i knezovi izraelskih plemena, tisunici, stotnici i nadstojnici nad kraljevskim poslovima.  
Then the heads of families and the chiefs of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the controllers of the king's business, freely gave themselves;  
καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἰῶν ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως
- 7** Dali su za slubu u Božjem Domu zlata pet tisu a talenata i deset tisu a zlatnih darika, srebra deset tisu a talenata, tu a osamnaest tisu a talenata, eljeza sto tisu a talenata.  
And they gave for the use of the house of the Lord, five thousand talents and ten thousand darics of gold, and ten thousand talents of silver, and eighteen thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron.  
καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσοῦ τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν

- 8** U koga se god nalo dragulja, svi su darivali u riznicu Jahvina Doma na ruke Jehiela Geronovca.  
 And those who had stones of great price gave them to the store of the house of the Lord, under the care of Jehiel the Gershonite.  
 και οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ιηλ τοῦ γηρσωνι
- 9** Narod se veselio to su dragovoljno prilagali, jer su prilagali iskrena srca Jahvi; i kralj David radovao se od srca.  
 Then the people were glad because their offerings were freely given, for with a true heart they freely gave what they had to the Lord; and David the king was full of joy.  
 και εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ και δαυιδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως
- 10** Potom David blagoslovi Jahvu pred svim zborom. I ree David: "Blagoslovljen da si, Jahve, Boe na<sup>ע</sup>eg oca Izraela, od vijeka do vijeka!  
 So David gave praise to the Lord before all the people; and David said, Praise be to you, O Lord the God of Israel, our father for ever and ever.  
 και εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος και ἔως τοῦ αἰῶνος
- 11** Tvoja je, Jahve, veliina, sila, slava, sjaj i veli anstvo, jer je tvoje sve to je na nebu i na zemlji; tvoje je, Jahve, kraljevstvo i ti si uzvien povrh svega, Poglavar svega!  
 Yours, O Lord, is the strength and the power and the glory, and the authority and the honour: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the kingdom, O Lord, and you are lifted up as head over all.  
 σοὶ κύριε ἡ μεγαλωσύνη και ἡ δύναμις και τὸ καύχημα και ἡ νίκη και ἡ ἰσχὺς ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ και ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις ἀπὸ πρὸσώπου σου ταρασσεται πᾶς βασιλεὺς και ἔθνος
- 12** Od tebe je bogatstvo i slava, ti vlada nad svim, u tvojoj je ruci sila i mo, u tvojoj je vlasti da u ini velikim i jakim sve.  
 Wealth and honour come from you, and you are ruler over all, and in your hand is power and strength; it is in your power to make great, and to give strength to all.  
 παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος και ἡ δόξα σὺ πάντων ἄρχεις κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς και ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς και δυναστεία και ἐν χειρὶ σου παντοκράτωρ μεγαλῶναι και κατισχύσαι τὰ πάντα
- 13** I slavimo te, Boe na, i hvalimo tvoje dino ime.  
 So now, our God, we give you praise, honouring the glory of your name.  
 και νῦν κύριε ἐξομολογούμεθά σοι και αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχίσεώς σου
- 14** Tko sam ja i to je moj narod da bismo imali snage ovoliko prinijeti tebi dragovoljno? Od tebe je sve, i iz tvojih ruku primiv<sup>希</sup>i, dali smo tebi!  
 But who am I and what is my people, that we have power to give so freely in this way? for all things come from you, and what we have given you is yours.  
 και τίς εἰμι ἐγὼ και τίς ὁ λαὸς μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα ὅτι σὰ τὰ πάντα και ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι

- 15** Pridolice smo pred tobom, naseljenici kao svi nai oevi; nai dani na zemlji prolaze kao sjena i nema nade.  
 For we, as all our fathers were, are like men from a strange country before you, who have got a place for a time in the land; our days on the earth are like a shade, and there is no hope of going on.  
 ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή
- 16** Jahve, Boe na, sve ovo mnogo blago koje smo pripravili za gradnju Doma tebi, tvome svetom imenu, iz tvoje je ruke i sve je tvoje!  
 O Lord our God, all this store, which we have made ready for the building of a house for your holy name, comes from your hand and is yours.  
 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἠτοιμάκα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου ἐκ χειρὸς σου ἔστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα
- 17** Ali znam, o Boe moj, da ti iskuava srca i da ljubi iskrenost; ja sam iskrena srca dragovoljno prinio sve ovo i s radou sam gledao tvoj narod koji je ovdje kako ti dragovoljno prinosi.  
 And I am conscious, my God, that you are the searcher of hearts, taking pleasure in righteousness. As for me, with an upright heart I have freely given all these things; and I have seen with joy your people who are here to make their offerings freely to you.  
 καὶ ἔγνω κύριε ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς ἐν ἀπλότητι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι
- 18** Jahve, Boe na, otaca Abraham, Izaka i Jakova, sauvaj dovijeka u srcu svoga naroda tu misao i namjeru i upravi njegovo srce k sebi!  
 O Lord, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the deepest thoughts of your people, and let their hearts be fixed and true to you;  
 κύριε ὁ θεὸς αβρααμ καὶ ισαακ καὶ ισραηλ τῶν πατέρων ἡμῶν φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ
- 19** A mome sinu Salomonu daj poteno srce da bi se drkao tvojih zapovijedi, tvojih odredaba i tvojih uredaba, da bi vrio sve i da bi sagradio dvor za koji sam sve spremio!" <p>  
 And give to Solomon my son a true heart, to keep your orders, your rules, and your laws, and to do all these things, and to put up this great house for which I have made ready.  
 καὶ σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου
- 20** Tada David ree svemu zboru: "Blagoslovite sada Jahvu, svoga Boga!" I sav je zbor blagoslovio Jahvu, Boga svojih otaca, i, pavi ni ice, poklonio se Jahvi i kralju.  
 And David said to all the people, Now give praise to the Lord your God. And all the people gave praise to the Lord, the God of their fathers, with bent heads worshipping the Lord and the king.  
 καὶ εἶπεν δαυιδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ κἀμπαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ

- 21** rtvovali su Jahvi klanice i prinijeli Jahvi paljenice sutradan: tisuu junaca, tisu u ovnova, tisuu jaganjaca s njihovim ljevanicama, mnogo drugih rtava za sav Izrael.  
**And they made offerings to the Lord, and gave burned offerings to the Lord, on the day after, a thousand oxen, a thousand sheep, and a thousand lambs, with their drink offerings, and a great wealth of offerings for all Israel.**  
**καὶ ἔθυσεν δαυιδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας μόσχους χιλίους κριοὺς χιλίους ἄρνas χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ ἰσραηλ**
- 22** Jeli su i pili pred Jahvom onoga dana vrlo se raduju i. Zakraljili su po drugi put Davidova sina Salomona i pomazali ga po Jahvinoj volji za kneza, a Sadoka za sveenika.  
**And with great joy they made a feast before the Lord that day. And they made Solomon, the son of David, king a second time, putting the holy oil on him to make him holy to the Lord as ruler, and on Zadok as priest.**  
**καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν σαλωμων υἱὸν δαυιδ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ σαδοκ εἰς ἱερωσύνην**
- 23** Tako je Salomon sjeo na Jahvino prijestolje da kraljuje namjesto svoga oca Davida. Bio je sretan i sluaog je sav Izrael.  
**So Solomon was put on the seat of the Lord as king in place of his father David, and everything went well for him; and all Israel was under his authority.**  
**καὶ ἐκάθισεν σαλωμων ἐπὶ θρόνον δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εὐδοκήθη καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς ἰσραηλ**
- 24** Svi su knezovi i junaci i svi sinovi kralja Davida pruklaili ruku kralju Salomonu i sveano mu obe ali pokornost.  
**And all the chiefs and the men of war and all the sons of King David put themselves under the authority of Solomon the king.**  
**οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ**
- 25** Jahve je vrlo uzvisio Salomona pred oima sveg Izraela i dao njegovu kraljevstvu veli anstvo kakvo nijedan kralj prije njega nije imao u Izraelu.  
**And the Lord made Solomon great in the eyes of all Israel, clothing him with glory and honour such as no other king in Israel had had before him.**  
**καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν σαλωμων ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ**
- 26** Tako je Jiajev sin David kraljevaog nad svim Izraelom.  
**Now David, the son of Jesse, was king over all Israel.**  
**καὶ δαυιδ υἱὸς ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ**
- 27** Nad Izraelom je kraljevaog etrdeset godina; u Hebronu je kraljevaog sedam godina, u Jeruzalemu je kraljevaog trideset i tri godine.  
**For forty years he was ruling as king over Israel, seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem.**  
**ἔτη τεσσαράκοντα ἐν χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία**

- 28** Umro je u lijepoj starosti, nauiv<sup>8</sup>i se ivota, bogatstva i slave. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Salomon.  
**And he came to his end after a long life, full of days and great wealth and honour; and Solomon his son became king in his place.**  
 και ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῶ πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ και δόξῃ και ἐβασίλευσεν σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 29** Djela kralja Davida, od prvog do posljednjeg, zapisana su u povijesti vidioca Samuela, u povijesti proroka Natana i u povijesti vidioca Gada,  
**Now all the acts of David, first and last, are recorded in the words of Samuel the seer, and the words of Nathan the prophet, and the words of Gad the seer;**  
 οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως δαυιδ οἱ πρότεροι και οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις σαμουηλ τοῦ βλέποντος και ἐπὶ λόγων ναθαν τοῦ προφήτου και ἐπὶ λόγων γαδ τοῦ βλέποντος
- 30** sa svim njegovim kraljevanjem, njegovim junatvom i dogaaajima to prije oe preko njega i Izraela i svih drugih kraljevstava zemaljskih.  
**Together with all his rule and his power, and the events which took place in his time, in Israel and in all the kingdoms of other lands.**  
 περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ και τῆς δυναστείας αὐτοῦ και οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ και ἐπὶ τὸν ισραηλ και ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.
- 1** Salomon, sin Davidov, bio se uvrstio na prijestolju. Jahve, Bog njegov, bija s njim i uzvisi ga veoma.  
**And Solomon, the son of David, made himself strong in his kingdom, and the Lord his God was with him, and made him very great.**  
 και ἐνίσχυσεν σαλωμων υἱὸς δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ και κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος
- 2** Salomon se tada obrati svem Izraelu, tisu nicima, satnicima, sucima, svim knezovima izraelskim, glavama obitelji,  
**And Solomon sent word to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every chief in all Israel, heads of their families.**  
 και εἶπεν σαλωμων πρὸς πάντα ισραηλ τοῖς χιλιάρχοις και τοῖς ἑκατοντάρχοις και τοῖς κριταῖς και πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον ισραηλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν
- 3** te se on i s njim sav Zbor popee na uzviicu koja bjee u Gibeonu, jer je ondje bio ator sastanka to ga u pustinji podie Mojsije, sluga Boji.  
**Then Solomon, and all the men of Israel with him, went to the high place at Gibeon, because the Tent of meeting of God, which Moses, the servant of the Lord, had made in the waste land, was there.**  
 και ἐπορεύθη σαλωμων και πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν γαβαων οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν μουσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 4** David bija prenio Koveg Boji iz Kirjat Jearima do mjesta koje je sam pripravio za nj; jer je bio podigao ator u Jeruzalemu.  
**But the ark of God had been moved by David from Kiriath-jearim to the place which he had made ready for it, for he had put up a tent for it at Jerusalem.**  
 ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν δαυιδ ἐκ πόλεως καριαθιαριμ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς ιερουσαλημ

- 5** Tuani rtvenik 鑿to ga napravi Besalel, sin Hurova sina Urija, bijae ondje pred Prebivalitem Jahvinim, kamo dooe Salomon i zbor da mu se obrate.  
 And the altar of brass which Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the Tent of the Lord; and Solomon and all the people went to give worship there.  
 καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν βεσελεὴλ υἱὸς ουριου υἱοῦ ὠρ ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία
- 6** Ondje se Salomon pred Jahvom pope na tu ani rtvenik, koji bjee tik do atora sastanka, i prinese na njemu tisuu paljenica.  
 And Solomon went up there to the brass altar before the Lord at the Tent of meeting, offering on it a thousand burned offerings.  
 καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσιν χιλίαν
- 7** Iste se no i Bog ukaza Salomonu i ree mu: "Trai □to da ti dadem."  
 In that night God came to Solomon in a vision, and said to him, Say what I am to give you.  
 ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησαι τί σοι δῶ
- 8** Salomon odgovori: "Veoma si naklon bio mome ocu Davidu i zakraljio si mene na njegovo mjesto.  
 And Solomon said to God, Great was your mercy to David my father, and you have made me king in his place.  
 καὶ εἶπεν σαλωμων πρὸς τὸν θεόν σὺ ἐποίησας μετὰ δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ
- 9** Boe Jahve, neka se ispuni sada obeanje to si ga dao mome ocu Davidu, jer si me zakraljio nad narodom kojega ima mnogo kao zemaljske pra  
 崙ine.  
 Now, O Lord God, let your word to David my father come true; for you have made me king over a people like the dust of the earth in number.  
 καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ δαυιδ πατέρα μου ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολλὸν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς
- 10** Daj mi sada mudrost i znanje da uzmognem upravljati ovim narodom, jer tko e upravljati tolikim narodom kao to je ovaj tvoj!"  
 Give me now wisdom and knowledge, so that I may go out and come in before this people: for who is able to be the judge of this great people of yours?  
 νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον
- 11** Bog re e Salomonu: "Budui da ti je to u srcu, a nisi iskao ni bogatstva, ni blaga, ni slave, ni smrti neprijatelja i jer nisi traio duga 枳ivota nego mudrosti i znanja kako bi upravljao mojim narodom nad kojim te zakraljih,  
 And God said to Solomon, Because this was in your heart, and you did not make request for money, property, or honour, or for the destruction of your haters, or for long life; but you have made request for wisdom and knowledge for yourself, so that you may be the judge of my people over whom I have made you king:  
 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω καὶ ἤτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν

- 12** dajem ti mudrost i znanje. Ali ti dajem i bogatstva, blaga i slave kakve nije imao nijedan kralj to bjee prije tebe i kakve nee imati ni oni koji do u poslije tebe."  
**Wisdom and knowledge are given to you; and I will give you wealth and honour, such as no king has had before you or ever will have after you.**  
 τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθ ἔ σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως
- 13** Salomon s uzviice u Gibeonu ode u Jeruzalem, podalje od atora sastanka, i kraljevae nad Izraelom.  
**So Solomon went back from the high place at Gibeon, from before the Tent of meeting, to Jerusalem; and he was king over Israel.**  
 καὶ ἦλθεν σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν γαβαων εἰς ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ισραηλ
- 14** Sakupi bojnih kola i konjanika: imao je tisuu etiri stotine kola i dvanaest tisua konjanika i razmjesti ih po gradovima gdje mu bijahu kola i kod sebe u Jeruzalemu.  
**And Solomon got together war-carriages and horsemen; he had one thousand, four hundred carriages and twelve thousand horsemen, which he kept, some in the carriage-towns and some with the king at Jerusalem.**  
 καὶ συνήγαγεν σαλωμων ἄρματα καὶ ἰππεῖς καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ιερουσαλημ
- 15** Salomon u ini da srebra i zlata bude u Jeruzalemu izobila kao kamenja, a cedrova mnogo kao dudova u efeli.  
**And the king made silver and gold as common as stones in Jerusalem, and cedar like the sycamore-trees of the lowland in number.**  
 καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ιερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ ιουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος
- 16** Konji Salomonovi bili su uvezeni iz Musrija i Koe; kraljevski dvorani kupovahu ih u Koi za srebro.  
**And Solomon's horses came out of Egypt; the king's traders got them from Kue at a price.**  
 καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν σαλωμων ἐξ αἰγύπτου καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως ἐμπορεύεσθαι ἠγόραζον
- 17** Dovožila su se i prodavala jedna bojna kola iz Egipta po est stotina srebrnih ekela, a konji po sto i pedeset; to bjee isto tako za sve hetitske i aramejske kraljeve koji su ih uvozili preko njih.  
**A war-carriage might be got from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty: they got them at the same rate for all the kings of the Hittites and the kings of Aram.**  
 καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πενήκοντα καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν χετταίων καὶ βασιλεῦσιν συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον
- 1** Odbroji sedamdeset tisua nosa a, osamdeset tisua kamenolomaca u gori i tri tisua e i est stotina poslovoa.  
**Now it was Solomon's purpose to put up a house for the name of the Lord and a house for himself as king.**  
 καὶ συνήγαγεν σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι



- 2** Tada posla ovu poruku Hiram, tirskom kralju: "Kao to si mome ocu Davidu slao cedrovine da gradi dvor gdje e ivjeti, tako uini i meni.  
**And Solomon had seventy thousand men numbered for transport, and eighty thousand for cutting stone in the mountains, and three thousand, six hundred as overseers.**  
*καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς χιραμ βασιλέα τύρου λέγων ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου δαυιδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ*
- 3** Kanim podi i Dom Imenu Jahve, svojega Boga, i posvetiti mu ga da se die pred njim miomirisni kad, da se uvijek postavljaju kruhovi, da se prinose paljenice jutrom i veerom, subotom, na dane mla aka i na blagdane Jahve, Boga naega; i tako da zauvijek ostane u Izraelu.  
**And Solomon sent to Hiram, king of Tyre, saying, As you did for my father David, sending him cedar-trees for the building of his house,**  
*καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν δία παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν ἰσραηλ*
- 4** Dom koji gradim bit e velik, jer je na Bog najve i meu svim bozima.  
**See! I am building a house for the name of the Lord my God, to be made holy to him, where perfumes of sweet spices will be burned before him, and the holy bread will be placed at all times, and burned offerings will be offered morning and evening, on the Sabbaths and at the new moons, and on the regular feasts of the Lord our God. This is a law for ever to Israel.**  
*καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς*
- 5** T a tko bi imao dovoljno snage da njemu sazda Dom kad ga ni nebesa, ni nebesa nad nebesima ne mogu obuhvatiti? I tko sam ja da mu zidam Dom, osim zato da mu se kad die pred lice?  
**And the house which I am building is to be great, for our God is greater than all gods.**  
*καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ*
- 6** Poalji mi ovjeka vi na obradi zlata, srebra, tua, eljeza, grimiza, karmezina i ljubi astog baruna, i vina umjetnosti rezbarstva: radit e s rukotvorcima kod mene u Judi i u Jeruzalemu, s onima to mi ih ostavi moj otac David.  
**But who may have strength enough to make a house for him, seeing that the heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be his resting-place? who am I then to make a house for him? But I am building it only for the burning of perfume before him.**  
*καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ ὧν ἤτοίμασεν δαυιδ ὁ πατήρ μου*
- 7** Poalji mi iz Libanona cedrovine, empresovine i sandalovine, jer znam da tvoje sluge umiju sje i libanonska stabla. Moje e sluge raditi s tvojima.  
**So now send me an expert worker in gold and silver and brass and iron? in purple and red and blue, and in the cutting of all sorts of ornament, to be with the expert workmen who are here in Judah and in Jerusalem, whom my father David got together.**  
*καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ λιβάνου ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν παίδων μου*

**8** Morat e mi pripraviti mnogo drva, jer e ku a to je mislim graditi biti velika i velianstvena.

And send me cedar-trees, cypress-trees and sandal-wood from Lebanon, for, to my knowledge, your servants are expert wood-cutters in Lebanon; and my servants will be with yours,

πορεύσονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος

**9** Drvosje ama to e obarati stabla dajem dvadeset tisu a kora penice, dvadeset tisua kora je ma, dvadeset tisua bata vina i dvadeset tisu a bata ulja za izdravanje tvojih slugu."

To get trees for me in great numbers, for the house which I am building is to be great and a wonder.

καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας

**10** Hiram, tirski kralj, odgovori pismom to ga posla Salomonu: "Zato to voli svoj narod, Jahve te zakraljio nad njim."

And I will give as food to your servants, the wood-cutters, twenty thousand measures of grain, and twenty thousand measures of barley and twenty thousand measures of wine and twenty thousand measures of oil.

καὶ εἶπεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς σαλωμον ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία

**11** Dometnu jo i ovo: "Neka je blagoslovljen Jahve, Bog Izraelov, koji je stvorio nebesa i zemlju. On je kralju Davidu dao mudra, pametna i umna sina koji e jedan dom graditi Jahvi, a drugi sebi da iz njega kraljuje.

Then Hiram, king of Tyre, sent Solomon an answer in writing, saying, Because of his love for his people the Lord has made you king over them.

καὶ εἶπεν χιραμ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὃς ἔδωκεν τῷ δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

**12** Stoga ti aljem ovjeka mudra, vjeta i razumna, Hurama Abija,

And Hiram said, Praise be to the Lord, the God of Israel, maker of heaven and earth, who has given to David the king a wise son, full of wisdom and good sense, to be the builder of a house for the Lord and a house for himself as king.

καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν χιραμ τὸν πατέρα μου

**13** sina jedne Danovke i oca Tirca. Umije obraivati zlato, srebro, tu , eljezo, kamen, drvo, grimiz, ljubiasti barun, b ez i karmezin, umije rezbariti svakovrsne rezbarije i zamisliti svako djelo koje mu se povjeri. On e raditi s tvojim umjetnicima i umjetnicima moga gospodara Davida, tvoga oca.

And now I am sending you a wise and expert man, Hiram who is as my father,

ἢ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων δαν καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ τύριος εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανοῆσιν ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν δαυιδ κυρίου μου πατρός σου

- 14** Neka, dakle, sada moj gospodar svojim slugama poalje p enice, jema, ulja i vina kako je obe ao.  
The son of a woman of the daughters of Dan, whose father was a man of Tyre, an expert worker in gold and silver and brass and iron, in stone and wood, in purple and blue and fair linen and red, trained in the cutting of every sort of ornament and the invention of every sort of design; let him be given a place among your expert workmen and those of my lord, your father David.  
καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ
- 15** A mi emo nasje i stabala s Libanona koliko ti god treba i dovest emo ti ih na splavima morem u Jafu, a ti ih prevezi gore u Jeruzalem."  
So now let my lord send to his servants the grain and the oil and the wine as my lord has said;  
καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν ἰόπης καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς ἱερουσαλημ
- 16** Salomon pobroji sve strance koji se zatekoe u Izraelovoj zemlji poslije popisa 𐤇𐤌𐤁𐤁𐤁 ga bijae proveo njegov otac David i nae ih sto pedeset tri tisu e i est stotina.  
And we will have wood cut from Lebanon, as much as you have need of, and will send it to you on flat boats by sea to Joppa, and from there you may take it up to Jerusalem.  
καὶ συνήγαγεν σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐὺρέθησαν ἑκατὸν πενήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι
- 17** Od njih odredi sedamdeset tisua nosa a, osamdeset tisua tesara u planini, tri tisu e i est stotina ljudi da upravljaju radom naroda.  
Then Solomon took the number of all the men from strange lands who were living in Israel, as his father David had done; there were a hundred and fifty-three thousand, six hundred.  
καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νατοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν
- 1** Salomon tada poe graditi Dom Jahvi u Jeruzalemu, na Morijskoj gori, ondje gdje je njegov otac David imao vi enje. To je mjesto koje je priprazio David, gumno Jebusejca Ornana.  
Then Solomon made a start at building the house of the Lord on Mount Moriah in Jerusalem, where the Lord had been seen by his father David, in the place which David had made ready in the grain-floor of Ornan the Jebusite.  
καὶ ἤρξατο σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ αμορια οὗ ὠφθη κύριος τῷ δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἠτοίμασεν δαυιδ ἐν ἄλφ ορνα τοῦ ιεβουσαίου
- 2** Salomon otpoe gradnju drugoga mjeseca etvrte godine svojega vladanja.  
The building was started in the second month in the fourth year of his rule.  
καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 3** Ovo su temelji koje je Salomon postavio za gradnju Doma Bojega: ezdeset lakata u duljinu - po staroj mjeri lakta - a u irinu dvadeset lakata.  
And Solomon put the base of the house of God in position; by the older measure it was sixty cubits long and twenty cubits wide.  
καὶ ταῦτα ἤρξατο σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ μήκος πήχεων ἢ διαμέτρησις ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὔρος πήχεων εἴκοσι

- 4** Trijem, koji je bio pred Domom, imao je, po irini ovoga potonjega, u duinu dvadeset lakata, a visok je bio sto i dvadeset lakata. Obloio ga je iznutra istim zlatom.  
**And the covered way in front of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and a hundred and twenty cubits high, all plated inside with the best gold.**  
καὶ αἰλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ
- 5** Veliku je dvoranu obloio empresovinom, koju je prekrio istim zlatom i postavio palme i cvjetne vijence.  
**And the greater house was roofed with cypress-wood, plated with the best gold and ornamented with designs of palm-trees and chains.**  
καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά
- 6** Opto io je potom Dvoranu blistavim draguljima; zlato je bilo zlato parvajimsko.  
**And the house was made beautiful with stones of great value, and the gold was gold of Parvaim.**  
καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσίου τοῦ ἐκ φαρουαίμ
- 7** Prekrio je njime Dvoranu: grede, pragove, zidove i vratna krila te izrezao kerubine po zidovima.  
**All the house was plated with gold, the supports, the steps, the walls and the doors; and the walls were ornamented with designs of winged ones.**  
καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβὶν ἐπὶ τῶν τοίχων
- 8** Potom sazda dvoranu Svetinje nad svetinjama. Bila je, prema hramskoj irini, dvadeset lakata duga i dvadeset lakata iroka i obloi je sa est stotina talenata suhog zlata.  
**And he made the most holy place; it was twenty cubits long, and twenty cubits wide, like the greater house, and was plated all over with the best gold; six hundred talents were used for it.**  
καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβὶν εἰς τάλαντα ἑξακόσια
- 9** Za avle je dao na mjeru pedeset zlatnih ekela. I gornje je odaje obloio zlatom.  
**And fifty shekels weight of gold was used for the nails. He had all the higher rooms plated with gold.**  
καὶ ὀλκὴ τῶν ἤλων ὀλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου καὶ τὸ ὑπερῶν ἐχρύσωσεν χρυσίῳ
- 10** U dvorani Svetinje nad svetinjama napravi dva kerubina, liveno djelo. I njih obloi zlatom.  
**And in the most holy place he made images of two winged beings, covering them with gold.**  
καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβὶν δύο ἔργον ἐκ ξύλων καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ

- 11** Krila kerubina bila su dvadeset lakata duga: jedno krilo od pet lakata dodirivae hramski zid, a drugo od pet lakata doticae krilo drugoga kerubina.  
 Their outstretched wings were twenty cubits across; one wing, five cubits long, touching the wall of the house, and the other, of the same size, meeting the wing of the other winged one.  
 καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μήκος πήχεων εἴκοσι καὶ ἡ πτέρυξ ἢ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου
- 12** Tako je i krilo drugoga kerubina, od pet lakata, dodirivalo hramski zid, a drugo mu se krilo, od pet lakata, spajalo s krilom drugoga kerubina.  
 And in the same way, the wings of the other, five cubits long, were stretched out, one touching the wall and the other meeting the wing of the first winged one.  
 καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου
- 13** Rairena, krila kerubina imala su dvadeset lakata. Stajali su kerubini uspravno, lic-a okrenutih Dvorani.  
 Their outstretched wings were twenty cubits across; they were placed upright on their feet, facing the inner part of the house.  
 καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμένοι πήχεων εἴκοσι καὶ αὐτὰ ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον
- 14** Napravi zastor od ljubiastog baruna, od grimiza, karmezina i b eza te na njemu izveze kerubine.  
 And he made the veil of blue and purple and red, of the best linen, worked with winged ones.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν
- 15** Pred Dvoranom napravi dva stupa dugaka trideset i pet lakata, a glavice im na vrhu pet lakata.  
 And in front of the house he made two pillars, thirty-five cubits high, with crowns on the tops of them, five cubits high.  
 καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε
- 16** U Debiru on splete vijence te ih postavi navrh stupova i napravi sto mogranja koje postavi me u vijence.  
 And he made chains, like neck ornaments, and put them on the tops of the pillars, and a hundred apples on the chains.  
 καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων καὶ ἐποίησεν ροῖσκους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν
- 17** Postavi stupove pred Hekal, jedan zdesna, drugi slijeva, te nazva Jakin onaj zdesna, a Boaz onaj slijeva.  
 He put up the pillars in front of the Temple, one on the right side and one on the left, naming the one on the right Jachin and that on the left Boaz.  
 καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν ἰσχύς
- 1** Napravi tuani rtvenik duga ak dvadeset lakata, irok dvadeset i visok deset.  
 Then he made a brass altar, twenty cubits long, twenty cubits wide and ten cubits high.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν πήχεων εἴκοσι μήκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι ὕψος πήχεων δέκα

**2** Tada od rastaljene kovine izli more koje je od ruba do ruba mjerilo deset lakata; bilo je okruglo uokolo, pet lakata visoko, a u opsegu, mjereno vrpcom, imalo je trideset lakata.

And he made the great water-vessel of metal, round in form, measuring ten cubits across from edge to edge; it was five cubits high and thirty cubits round.

καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν πήχεων δέκα τὴν διαμέτρῃσιν στρογγύλην κυκλόθεν καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα

**3** Pod njim bijahu likovi volovski to ga opasivahu uokrug. Po deset ih je bilo na jednom laktu te okruivahu more uokolo; dva je reda bilo tih volova, salivenih s morem.

And under it was a design of flowers all round it, ten to a cubit, circling the water-vessel in two lines; they were made from liquid metal at the same time as the water-vessel.

καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτὴν πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν δύο γένη ἔχόνευσαν τοὺς μόσχοις ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν

**4** More je poivalo na dvanaest volova; tri su gledala na sjever, tri na zapad, tri na jug, tri na istok: more je stajalo na njima i svi su stranjim dijelom bili okrenuti unutra.

It was supported on twelve oxen, three facing to the north, three to the west, three to the south, and three to the east, the water-vessel resting on top of them; their back parts were all turned to the middle of it.

ἢ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολάς καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω

**5** Bilo je debelo pedalj, rub mu kao rub uae, kao cvijet, a moglo je primiti tri tisue bata.

It was as thick as a man's open hand, and the edge of it was curved like the edge of a cup, like a lily flower; it would take three thousand baths.

καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους καὶ ἕξε τέλεσεν

**6** Napravi deset umivaonika i postavi ih pet zdesna, pet slijeva da se u njima pere; u njima su prali to je trebalo za paljenice; more je bilo namijenjeno sve enicima da se umivaju u njemu.

And he made ten washing-vessels, putting five on the right side and five on the left; such things as were used in making the burned offering were washed in them; but the great water-vessel was to be used by the priests for washing themselves.

καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ

**7** Napravi deset zlatnih svijenjaka prema propisu i stavi ih u Hekal, pet s desne strane, pet s lijeve.

And he made the ten gold supports for the lights, as directions had been given for them, and he put them in the Temple, five on the right side and five on the left.

καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσαῖς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν

- 8** Onda napravi deset stolova i postavi ih u Hekalu, pet zdesna, a pet slijeva. Napravi stotinu zlatnih kotli a.  
He made ten tables, and put them in the Temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred gold basins.  
καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν
- 9** Onda naini trijem sve eniki veliko dvorite s vratima koja prevu e tuem.  
Then he made the open space for the priests, and the great open space and its doors, plating the doors with brass.  
καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ
- 10** More stavi s desne strane prema jugoistoku.  
He put the great water-vessel on the right side of the house to the east, facing south.  
καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι
- 11** Hiram na ini lonce, lopate i kotlie. Dovri sav posao 𐤇𐤃𐤁𐤀 ga je obavljao kralju Salomonu za Dom Boji:  
And Hiram made all the pots and the spades and the basins. So he came to the end of all the work he did for King Solomon in the house of God:  
καὶ ἐποίησεν χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ συνετέλεσεν χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ
- 12** dva stupa; dvije glavice to su bile navrh stupova; dva opleta da prekriju dvije glavice to bijahu navrh stupova;  
The two pillars, and the two crowns on the tops of the pillars, and the network covering the two cups of the crowns on the tops of the pillars;  
στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
- 13** etiri stotine mogranja za oba opleta; dva reda mogranja za svaki oplet da prekriju dvije glavice navrh stupova;  
And the four hundred apples for the network, two lines of apples for the network covering the two cups of the crowns on the pillars.  
καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ροίσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν στύλων
- 14** deset podnoja i deset umivaonika na podno 𐤇𐤃𐤁𐤀 jima;  
And he made the ten bases and the ten washing-vessels which were on the bases;  
καὶ τὰς μεχωνῶθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ
- 15** jedno more i dvanaest volova pod njim;  
The great water-vessel with the twelve oxen under it.  
καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς

- 16** lonce, lopate, viljuke i sav pribor za njih napravi od tua Huram Abi kralju Salomonu za Dom Jahvin.  
 All the pots and the spades and the meat-hooks and their vessels, which Huram, who was as his father, made for King Solomon for the house of the Lord, were of polished brass.  
 καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν χιραμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ
- 17** Kralj odredi da ih saliju u Jordanskoj ravnici, kod gaza Adame, izme u Sukota i Serede.  
 The king made them of liquid metal in the lowland of Jordan, in the soft earth between Succoth and Zeredah.  
 ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον σαρδαθα
- 18** Salomon napravi tako mnogo tih predmeta da se nije mogla izmjeriti teina tua.  
 So Solomon made all these vessels, a very great store of them, and the weight of the brass used was not measured.  
 καὶ ἐποίησεν σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀγκὴ τοῦ χαλκοῦ
- 19** Onda napravi sve predmete namijenjene Domu Bojemu: zlatni 𐤀𐤃𐤃𐤃rtvenik i stolove na kojima bjehu prineseni kruhovi,  
 And Solomon made all the vessels used in the house of God, the gold altar and the tables on which the holy bread was placed,  
 καὶ ἐποίησεν σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως
- 20** zlatne svijenjake sa svjetiljkama od istoga zlata to su se, po propisu, trebale paliti pred Debirom;  
 And the supports for the lights with their lights, to be burning in the regular way in front of the inmost room, of the best gold;  
 καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ
- 21** cvjetove, svjetiljke i usekae od zlata; bilo je to isto zlato;  
 The flowers and the vessels for the lights and the instruments used for them, were all of gold; it was the best gold.  
 καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ
- 22** noice, kotlie, maice i kadionice od istoga zlata; ulaz u Dom, nutarnja vrata - Svetinje nad svetinjama - i vrata Doma - Hekala - bila su zlatna.  
 The scissors and the basins and the spoons and the fire-trays, of the best gold; and the inner doors of the house, opening into the most holy place, and the doors of the Temple, were all of gold.  
 καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς
- 1** Tako bi priveden kraju posao to ga Salomon obavi za Dom Jahvin. Salomon unese sve svete darove oca svoga Davida - srebro, zlato i sve posue - i stavi ih u riznicu Bojega Doma.  
 So all the work which Solomon did for the house of the Lord was complete. And Solomon took the holy things which David his father had given, the silver and the gold and all the vessels, and put them in the store-houses of the house of God.  
 καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν σαλωμων τὰ ἅγια δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου



- 2** Tada Salomon sazva u Jeruzalem sve Izraelove starjeine, knezove plemenske i glavare obiteljske, da se prenese Kov eg saveza Jahvina iz Davidova grada, to jest sa Siona.  
**Then Solomon sent for all the responsible men of Israel, all the chiefs of the tribes and the heads of families of the children of Israel, to come to Jerusalem and take the ark of the Lord's agreement up out of the town of David, which is Zion.**  
 τότε ἐξεκκλησίασεν σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ ἀνεγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως δαυιδ αὐτῆ σιων
- 3** Svi se ljudi Izraelovi sabrae pred kraljem na blagdan to je u sedmom mjesecu.  
**And all the men of Israel came together to the king at the feast in the seventh month.**  
 καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἐν τῇ ἑορτῇ οὗτος ὁ μὴν ἑβδομος
- 4** Kad se sastadoe sve Izraelove starjeine, leviti ponesoe Koveg  
**All the responsible men of Israel came, and the Levites took up the ark.**  
 καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ καὶ ἔλαβον πάντες οἱ λευῖται τὴν κιβωτὸν
- 5** i ator sastanka sa svim posve enim priborom to bje u atoru; sveenici ih i leviti ponesoe.  
**They took up the ark and the Tent of meeting and all the holy vessels which were in the Tent; all these the priests, the Levites, took up.**  
 καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται
- 6** Potom kralj Salomon i sva izraelska zajednica 燉 to se sabra k njemu rtovae pred Kovegom toliko ovaca i goveda da se ne mogahu ni prebrojiti ni procijeniti.  
**And King Solomon and all the men of Israel who had come together there with him, were before the ark, making offerings of sheep and oxen more than might be numbered.**  
 καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ ἰσραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ ἰ πρόβατα οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 7** Sve enici donesoe Koveg saveza Jahvina na njegovo mjesto, u Debir Doma, to jest u Svetinju nad svetinjama, pod krila kerubin a.  
**And the priests took the ark of the Lord's agreement and put it in its place, in the inner room of the house, in the most holy place, under the wings of the winged ones.**  
 καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερυγῶν τῶν χερουβιν
- 8** Kerubini su imali rairena krila nad mjestom gdje stajae Koveg i zaklanjahu Kov eg i njegove motke.  
**For their wings were outstretched over the place where the ark was, covering the ark and its rods.**  
 καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν

- 9** Motke su bile tako dugake da su im se krajevi vidjeli iz Svetita nasuprot Debiru, ali se nisu vidjele izvana i ondje stoje do dana današnjega. The rods were so long that their ends were seen from the holy place before the inmost room; but they were not seen from outside; and there they are to this day.  
καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ οὐκ ἐβλέποντο ἔξω καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 10** U Kovegu nije bilo nita, osim dviju plo a koje metnu Mojsije na Horebu, gdje Jahve sklopi Savez s Izraelcima poto izioe iz Egipta. Nothing was in the ark but the two flat stones which Moses put there at Horeb, where the Lord made an agreement with the children of Israel when they came out of Egypt.  
οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ὡς ἔθηκεν μουσῆς ἐν χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 11** Svi sve enici izaoe iz Svetita, jer su se svi nazo ni sveenici posvetili bez obzira na redove. Now when the priests had come out of the holy place, (for all the priests who were present had made themselves holy, not keeping to their divisions;  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἠγιάσθησαν οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν
- 12** Svi levitski pjeva i, Asaf, Heman, Jedutun sa sinovima i braom, stajahu obu eni u bez, s cimbalima, harfama i citrama, isto no od rtvenika, a s njima sto i dvadeset sveenika koji su trubili u trube. And the Levites who made the music, all of them, Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and brothers, robed in fair linen, were in their places with their brass and corded instruments at the east side of the altar, and with them a hundred and twenty priests blowing horns;) καὶ οἱ λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς ασαφ τῷ αιμαν τῷ ἰδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν
- 13** I dok su trubili i pjevali slono kao jedan i jednoglasno hvalili i slavili Jahvu, podi se u glas uz trube, cimbale i druga glazbala, hvale i Jahvu "jer je dobar i jer je vjena njegova ljubav", oblak ispuni Dom Jahvin. And when the players on horns, and those who made melody in song, with one voice were sounding the praise and glory of the Lord; with loud voices and with wind instruments, and brass and corded instruments of music, praising the Lord and saying, He is good; his mercy is unchanging for ever: then the house was full of the cloud of the glory of the Lord,  
καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ὡς ὕψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὄργανοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου
- 14** Sve enici ne mogoe od oblaka nastaviti slube: slava Jahvina ispuni Boji dom! So that the priests were not able to keep their places to do their work because of the cloud; for the house of God was full of the glory of the Lord.  
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ

- 1** Tada ree Salomon: "Jahve odlu i prebivati u tmastu oblaku,  
Then Solomon said, O Lord, to the sun you have given the heaven for a living-place, but your living-place was not seen by men,  
τότε εἶπεν σαλωμων κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνώσαι ἐν γνόφῳ
- 2** a ja ti sagradih uzvien Dom da u njemu prebiva zauvijek."  
So I have made for you a living-place, a house in which you may be for ever present.  
καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἁγίον σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνώσαι εἰς τοὺς αἰῶνας
- 3** I, okrenuvi se, kralj blagoslovi sav izraelski zbor, a sav je izraelski zbor stajao.  
Then, turning his face about, the king gave a blessing to all the men of Israel; and they were all on their feet together.  
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν ἰσραηλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία ἰσραηλ παρειστῆκει
- 4** Ree on: "Neka je blagoslovljen Jahve, Bog Izraelov, koji svojom rukom ispuni obe anje to ga na svoja usta dade ocu mome Davidu, rekavi:  
And he said, Praise be to the Lord, the God of Israel, who himself gave his word to my father David, and with his strong hand has made his word come true, saying,  
καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς δαυιδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων
- 5** 'Od dana kad izvedoh svoj narod iz egipatske zemlje nisam izabrao grada ni iz kojeg Izraelova plemena da se u njemu sagradi Dom gdje bi prebivalo moje Ime, niti sam izabrao ikoga da vlada nad mojim narodom izraelskim.  
From the day when I took my people out of the land of Egypt, no town in all the tribes of Israel has been marked out by me for the building of a house for the resting-place of my name; and I took no man to be a ruler over my people Israel;  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ
- 6** Ali sam izabrao Jeruzalem da u njemu obitava moje Ime i odabrao Davida da zapovijeda mojem narodu izraelskom.'  
But now I have made selection of Jerusalem, that my name might be there, and of David, to be over my people Israel.  
καὶ ἐξελεξάμην ἐν ἱερουσαλημ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου ἰσραηλ
- 7** Otac mi David naumi podii Dom Imenu Jahve, Boga Izraelova,  
Now it was in the heart of my father David to put up a house for the name of the Lord, the God of Israel.  
καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ
- 8** ali mu Jahve re e: 'Naumio si podii Dom Imenu mojem, i dobro u ini,  
But the Lord said to David my father, You did well to have in your heart the desire to make a house for my name:  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυιδ πατέρα μου διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου

- 9** ali nee ti podi i toga Doma, nego tvoj sin koji izaе iz tvoga krila; on e podii Dom Imenu mojem.'  
**But you yourself will not be the builder of the house; but your son, the offspring of your body, he it is who will put up a house for my name.**  
 πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου
- 10** Jahve ispuni obe anje svoje: naslijedio sam oca Davida i sjeo na prijestolje Izraelovo, kako ohea Jahve, podigao Dom Imenu Jahve, Boga Izraelova,  
**And the Lord has kept his word; for I have taken my father David's place on the seat of the kingdom of Israel, as the Lord gave his word; and I have made the house for the name of the Lord the God of Israel.**  
 καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν καὶ ἐγενήθη ἄντι δαυὶδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ
- 11** i namjestio Kov eg u kojem je Savez to ga Jahve sklopi sa sinovima Izraelovim."  
**And there I have put the ark, in which is the agreement of the Lord, which he made with the people of Israel.**  
 καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ἧ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἦν διέθετο τῷ ἰσραὴλ
- 12** Tada Salomon stupi, u nazonosti svega zbora Izraelova, pred rtvenik Jahvin i ra□ iri ruke.  
**Then he took his place in front of the altar of the Lord, all the men of Israel being present,**  
 καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 13** Salomon je, naime, bio napravio tuano podnoje, dugo pet lakata i 𐀓iroko pet lakata, a visoko tri lakta, i stavio ga nasred predvorja; stavi na nj, kleknuo je pred svim zborom Izraelovim i, rairivi ruke k nebu,  
**(For Solomon had made a brass stage, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had put it in the middle of the open space; on this he took his place and went down on his knees before all the meeting of Israel, stretching out his hands to heaven.)**  
 ὅτι ἐποίησεν σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ πέντε πηχῶν τὸ μήκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
- 14** rekao: "Jahve, Boe Izraelov! Nijedan ti bog nije slian ni na nebesima ni na zemlji, tebi koji dri𐀓 Savez i ljubav svojim slugama to kroe pred tobom sa svim svojim srcem.  
**And he said, O Lord, the God of Israel, there is no God like you in heaven or on earth; keeping faith and mercy unchanging for your servants, while they go in your ways with all their hearts;**  
 καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς προνοημένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
- 15** Sluzi svome Davidu, mojem ocu, ispunio si to si mu obe ao. to si obeao na svoja usta, ispunio si svojom rukom upravo danas.  
**For you have kept the word which you gave to your servant David, my father; with your mouth you said it and with your hand you have made it come true this day.**  
 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ

- 16** Jahve, Boe Izraelov, sada ispuni svome sluzi, ocu mome Davidu, 枚 to si mu obeao kad si rekao: 'Ne e ti preda mnom nestati nasljednika koji bi sjedio na izraelskom prijestolju, samo ako tvoji sinovi budu uvali svoje putove hode i po mojem zakonu kako si ti hodio preda mnom.'  
 So now, O Lord, the God of Israel, let your word to your servant David, my father, come true, when you said, You will never be without a man to take his place before me on the seat of the kingdom of Israel; if only your children give attention to their ways, walking in my law, as you have done before me.  
 και νυν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καὶ θήμενος ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου
- 17** Jahve, Boe Izraelov, neka se sada dakle ispuni obeanje koje si dao svome sluzi Davidu!  
 So now, O Lord, the God of Israel, make your word come true which you said to your servant David.  
 και νυν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ δαυιδ
- 18** Ali zar e Bog doista boraviti s ljudima na zemlji? Ta nebesa ni nebesa nad nebesima ne mogu ga obuhvatiti, a kamoli ovaj Dom Āto sam ga sagradio!  
 But is it truly possible that God may be housed with men on earth? see, heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be your resting-place: how much less this house which I have made:  
 ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοὶ καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα
- 19** Pomno pouj molitvu i vapaj svoga sluge, Jahve, Boe moj, te usli 璽i pronju i molitvu to je tvoj sluga k tebi upuuje!  
 Still, let your heart be turned to the prayer of your servant and to his prayer for grace, O Lord my God, and give ear to the cry and the prayer which your servant makes before you;  
 και ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς τοῦ ἐπακουσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου πρροσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον
- 20** Neka tvoje o i obdan i obno budu otvorene nad ovim Domom, nad ovim mjestom za koje re e da e u nj smjestiti svoje Ime. Usli 璽i molitvu koju e sluga tvoj izmoliti na ovome mjestu.  
 That your eyes may be open to this house day and night, to this place of which you have said that you would put your name there; to give ear to the prayer which your servant may make, turning to this place.  
 τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ τοῦ ἀκούσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 21** I uslii molitvu sluge svoga i naroda svojega izraelskog koju bude upravljao prema ovome mjestu. Usli 璽i s mjesta gdje prebiva, s nebesa, uslii i oprosti!  
 And give ear to the prayers of your servant and of your people Israel, when they make their prayers, turning to this place; give ear from heaven your living-place; and hearing have mercy.  
 και ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου ἰσραηλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικῆσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ἔσῃ

- 22** Ako tko zgrijeje protiv blinjega i bude mu nareeno da se zakune i zakletva do e pred tvoj rtvenik u ovom Domu,  
**If a man does wrong to his neighbour and has to take an oath, and comes before your altar to take his oath in this house:**  
 ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 23** ti je uj s neba, postupaj i sudi svojim slugama, osudi krivca okre ui njegova nedjela na njegovu glavu, a nevina oslobodi postupaju i s njime po nevinosti njegovoj.  
**Then let your ear be open in heaven, and be the judge of your servants, giving punishment to the wrongdoer, so that his sin may come on his head; and, by your decision, keeping from evil him who has done no wrong.**  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ δικαίῳσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 24** Ako narod tvoj poraze neprijatelji jer se ogrijeio o tebe, ali se ipak k tebi obrati i proslavi Ime tvoje i u ovom se Domu pomoli i zavapije k tebi,  
**And if your people Israel are overcome in war, because of their sin against you; if they are turned to you again, honouring your name, making prayers and requesting your grace in this house:**  
 καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαὸς σου ἰσραηλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ ἐὰν ἀμάρτωσίν σοι καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 25** onda ti uj to s neba, oprosti grijehe svojem narodu izraelskom i dovedi ga natrag u zemlju koju si dao njima i njihovim oevima.  
**Then give ear from heaven, and let the sin of your people Israel have forgiveness, and take them back again to the land which you gave to them and to their fathers.**  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις λαοῦ σου ἰσραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 26** Ako se zatvori nebo i ne padne kia jer su se ogriješili o tebe, pa ti se pomole na ovom mjestu i proslave Ime tvoje i obrate se od svojega grijeha kad ih ti ponizi,  
**When heaven is shut up and there is no rain, because of their sin against you: if they make prayers with their faces turned to this place, honouring your name and turning away from their sin when you send trouble on them:**  
 ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἀμαρτήσονται σοι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς
- 27** tada uj s neba i oprosti grijeh svojim slugama i svojem izraelskom narodu, pokazuju i mu valjan put kojim e i i, i pusti kiu na zemlju koju si narodu svojem dao u batinu.  
**Then give ear from heaven, so that the sin of your servants and the sin of your people Israel may have forgiveness, when you make clear to them the good way in which they are to go; and send rain on your land which you have given to your people for their heritage.**  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραηλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν

- 28** Kad u zemlji zavlada glad, kuga, snijet i ra, kad navale skakavci i gusjenice, kad neprijatelj ovoga naroda pritisne koja od njegovih vrata ili kad udari kakva druga nevolja ili boletina,  
 If there is no food in the land, if there is disease, if the fruits of the earth are damaged by heat or water, locust or worm; if their towns are shut in by their attackers: whatever trouble or whatever disease there may be:  
 λιμός ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς θάνατος ἐὰν γένηται ἀνεμοφοθρία καὶ ἴκτερος ἀκρις καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται ἐὰν θλίψη αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον
- 29** po uj svaku molitvu, svaki vapaj od kojega god ovjeka ili od cijeloga tvoga naroda izraelskog; ako svaki osjeti bol u srcu i rairi ruke k ovom Domu,  
 Whatever prayer or request for your grace is made by any man, or by all your people Israel, whatever his trouble may be, whose hands are stretched out to this house:  
 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἢ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῶ σου ἰσραηλ ἐὰν γνῶ ἄνθρωπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτου
- 30** usli i im molitvu i vapaj njihov u nebu gdje boravi i oprosti i daj svakomu po njegovim putovima, jer ti poznaje srce njegovo; jer ti jedini prozire srca ljudi  
 Then give ear from heaven your living-place, answering with forgiveness, and give to every man, whose secret heart is open to you, the reward of all his ways; (for you, and you only, have knowledge of the hearts of the children of men;)  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἰλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων
- 31** da te se boje idui tvojim putovima dokle god ive na zemlji 枚to je ti dade naim oevima.  
 So that they may give you worship, walking in your ways, as long as they are living in the land which you gave to our fathers.  
 ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 32** Pa i tu inca, koji nije od tvojega naroda izraelskog, nego je stigao iz daleke zemlje radi veliine tvoga Imena i radi tvoje snane ruke i podignute mišice, ako doe i pomoli se u ovom Domu,  
 And as for the man from a strange land, who is not of your people Israel but comes from a far country because of the glory of your name and your strong hand and your outstretched arm; when he comes to make his prayer, turning to this house:  
 καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἰσραηλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταίαν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτου

- 33** uslii s neba, gdje prebiva, usli i sve vapaje njegove da bi svi zemaljski narodi upoznali Ime tvoje i bojali te se kao narod tvoj izraelski i da znaju da je tvoje Ime prizvano nad ovaj Dom koji sam sagradio.  
Then give ear from heaven your living-place, and give him his desire, whatever it may be; so that all the peoples of the earth may have knowledge of your name, worshipping you as do your people Israel, and may see that this house which I have made is truly named by your name.  
καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου ἰσραὴλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα
- 34** Kad narod tvoj krene na neprijatelja putem kojim ga ti uputi i pomoli se tebi, okrenut gradu to si ga izabrao i prema Domu koji sam podigao tvome Imenu,  
If your people go out to war against their attackers, by whatever way you may send them, if they make their prayers to you turning their faces to this town of yours and to this house which I have put up for your name:  
ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἢν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου
- 35** uslii mu s neba molitvu i pronju i uini mu pravdu.  
Then give ear from heaven to their prayer and their cry for grace, and see right done to them.  
καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν
- 36** Kad ti sagrijee, jer nema onjeka koji ne grijei, a ti ih, rasrdiv se na njih, preda neprijateljima da ih zarobe i odvedu kao roblje u daleku ili blizu zemlju,  
If they do wrong against you, (for no man is without sin,) and you are angry with them, and give them up into the power of those who are fighting against them, so that they take them away prisoners to a land far off or near;  
ὅτι ἀμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς
- 37** pa ako se pokaju srcem u zemlji u koju budu dovedeni te se obrate i ponu te moliti za milost u zemlji svojih osvaja a govorei: 'Zgrijeili smo'  
And if they take thought, in the land where they are prisoners, turning again to you, crying out in prayer to you in that land, and saying, We are sinners, we have done wrong, we have done evil;  
καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ καὶ γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν



- 38** i tako se obrate tebi svim srcem i svom dušom u zemlji svoga ropstva u koju budu dovedeni kao roblje, i pomole se okrenuti k zemlji to je ti dade njihovim oevima i prema gradu koji si odabrao i prema Domu to sam ga podigao tvom Imenu,  
**If with all their heart and soul they are turned again to you, in the land where they are prisoners, the land where they have been taken, and make their prayers, turning their eyes to their land which you gave to their fathers, and to the town which you took for yourself, and the house which I have made for your name:**  
**καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῆ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου**
- 39** uslišaj s neba, gdje prebiva, njihovu molbu i njihove pronje, uini im pravdu i oprosti svome narodu to ti je zgriješio.  
**Then give ear from heaven your living-place to their prayer and their cry, and see right done to them, answering with forgiveness your people who have done wrong against you.**  
**καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι**
- 40** Sada, Boe moj, neka tvoje oi budu otvorene i tvoje ui pažljive na molitve na ovom mjestu!  
**Now, O my God, may your eyes be open and your ears awake to the prayers made in this place.**  
**νῦν κύριε ἔστῳσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεφωγμένοι καὶ τὰ ὄτιά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου**
- 41** Pa sada ustani, o Boe Jahve, poi k svojem po ivalitu, ti i Koveg tvoje snage; neka se obuku u spasenje tvoji sve enici, o Boe Jahve, i vjerni tvoji neka se raduju u sre!i!  
**Up! now, O Lord God, come back to your resting-place, you and the ark of your strength: let your priests, O Lord God, be clothed with salvation, and let your saints be glad in what is good.**  
**καὶ νῦν ἀνάστηθι κύριε ὁ θεὸς εἰς τὴν κατάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου οἱ ἱερεῖς σου κύριε ὁ θεὸς ἐνδύσαιντο σωτηρίαν καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς**
- 42** Boe Jahve, ne odvrati lica od svog pomazanika, spomeni se milost i to ih dade sluzi svome Davidu!"  
**O Lord God, let him whom you have taken for yourself never be given up by you: keep in mind your mercies to David your servant.**  
**κύριε ὁ θεὸς μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου μνήσθητι τὰ ἐλέη δαυιδ τοῦ δούλου σου**
- 1** Kad Salomon dovri molitvu, spusti se oganj s neba i spali paljenicu i klanice i slava Jahvina ispuni Dom.  
**Now when Solomon's prayers were ended, fire came down from heaven, burning up all the offerings; and the house was full of the glory of the Lord.**  
**καὶ ὡς συνετέλεσεν σαλωμων προσευχόμενος καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον**
- 2** Sveenici ne mogoe u i, jer slava Jahvina bjee ispunila Dom Jahvin.  
**And the priests were not able to go into the house of the Lord, for the Lord's house was full of the glory of the Lord.**  
**καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον**

**3** Svi sinovi Izraelovi, videi gdje se oganj sa slavom Jahvinom spustio na Dom, padoe ni ice k zemlji do kamenog poda; pokloniv se, poee slaviti Jahvu "jer je dobar i jer je vje na njegova ljubav".

And all the children of Israel were looking on when the fire came down, and the glory of the Lord was on the house; and they went down on their knees, with their faces to the earth, worshipping and praising the Lord, and saying, He is good; for his mercy is unchanging for ever.

καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

**4** Potom kralj i itav narod stadoe 燔 rrtvovati rtve pred Jahvom.

Then the king and all the people made offerings before the Lord.

καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου

**5** Kralj Salomon prinese za rtvu dvadeset i dvije tisue goveda, sto i dvadeset tisu a ovaca; i tako posvetie Dom Jahvin i kralj i sav narod.

King Solomon made an offering of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people kept the feast of the opening of the house of God.

καὶ ἐθυσίασεν σαλωμων τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός

**6** Dok su sveenici stajali na dunostima, leviti su na glazbalima za Jahvine pjesme, 杖to ih uini kralj David, slavili Jahvu "jer je vje na njegova ljubav". Time je David preko njihovih ruku hvalio Jahvu. Pred njima su sveenici trubili u trube, dok su Izraelci stajali.

And the priests were in their places, and the Levites with their instruments of music for the Lord's song, which David the king had made for the praise of the Lord whose mercy is unchanging for ever, when David gave praise by their hand; and the priests were sounding horns before them; and all Israel were on their feet.

καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἐστηκότες καὶ οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις ψῶδων κυρίου τοῦ δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔναντίον αὐτῶν καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἐσθηκῶς

**7** Salomon je posvetio i sredinu predvorja koje je pred Jahvinim Domom, jer je ondje prinio paljenice i pretilinu od pri esnica, jer na tuani rtvenik koji bija 燬e napravio Salomon nisu mogle stati paljenice ni prinosi ni pretilina.

Then Solomon made holy the middle of the open square in front of the house of the Lord, offering the burned offerings there, and the fat of the peace-offerings; for there was not room on the brass altar which Solomon had made for all the burned offerings and the meal offerings and the fat.

καὶ ἡγίασεν σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν σαλωμων οὐκ ἐξέποιεῖ δεξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μανασα καὶ τὰ στέατα

**8** U to je doba Salomon svetkovao blagdan sedam dana i sav Izrael s njime, vrlo velik zbor, od Ulaza u Hamat pa do Egipatskoga potoka.

So Solomon kept the feast at that time for seven days, and all Israel with him, a very great meeting, for the people had come together from the way into Hamath and from as far as the river of Egypt.

καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου αἰμαθ καὶ ἕως χειμάρρου αἰγύπτου

- 9** A osmoga su dana svetkovali sveani zbor, jer su posvetu rtveniku svetkovali sedam dana i blagdan sedam dana.  
 And on the eighth day they had a holy meeting; the offerings for making the altar holy went on for seven days, and the feast for seven days.  
 και ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν
- 10** Dvadeset tre ega dana sedmoga mjeseca posla ljude k njihovim atorima i odoe vesela i zadovoljna srca zbog dobra koje je Jahve uinio Davidu i Salomonu i svem narodu izraelskom.  
 And on the twenty-third day of the seventh month, he sent the people away to their tents, full of joy and glad in their hearts, because of all the good which the Lord had done to David and to Solomon and to Israel his people.  
 και ἐν τῇ τρίτῃ και εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραιομένους και ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ δαυιδ και τῷ σαλωμων και τῷ ισραηλ λαῷ αὐτοῦ
- 11** Tako je Salomon dovrilo Dom Jahvin i kraljevski dvor i izveo sve što god bjee zasnovano da izvri u Domu Jahvinu i u svojem dvoru.  
 So Solomon came to the end of building the house of the Lord and the king's house; and everything which it was in his mind to make in the house of the Lord and for himself had been well done.  
 και συνετέλεσεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου και τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως και πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου και ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐδοῶθη
- 12** Potom se Jahve ukaza Salomonu nou i re mu: "Usliao sam tvoju molitvu i izabrao to mjesto da mi bude Dom rtve.  
 Now the Lord came to Solomon in a vision by night, and said to him, I have given ear to your prayer, and have taken this place for myself as a house where offerings are to be made.  
 και ὤφθη ὁ θεὸς τῷ σαλωμων τὴν νύκτα και εἶπεν αὐτῷ ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου και ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας
- 13** Ako zatvorim nebo da ne bude dada, ili zapovjedim skakavcima da popasu zemlju, ili pustim kugu na svoj narod,  
 If, at my word, heaven is shut up, so that there is no rain, or if I send locusts on the land for its destruction, or if I send disease on my people;  
 ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν και μὴ γένηται ὑετός και ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον και ἐὰν ἀποστειλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου
- 14** i ponizi se moj narod na koji je prizvano Ime moje i pomoli se i potrai lice moje i okani se zlih putova, ja u ga tada usliati s neba i oprostiti mu grijeh i izlije it u mu zemlju.  
 If my people, on whom my name is named, make themselves low and come to me in prayer, searching for me and turning from their evil ways; then I will give ear from heaven, overlooking their sin, and will give life again to their land.  
 και ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ' οὗς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς και προσεύξονται και ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου και ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν και ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν και ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν
- 15** Moje oči biti otvorene i moje uši pačljive na molitvu s ovoga mjesta.  
 Now my eyes will be open and my ears awake to the prayers made in this place.  
 νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεφγμένοι και τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου

- 16** Sada sam, dakle, izabrao i posvetio ovaj Dom da ovdje bude Ime moje zauvijek i ovdje e sve dane biti moje o i i moje srce.  
 For I have taken this house for myself and made it holy, so that my name may be there for ever; and my eyes and my heart will be there at all times.  
 και νυν ἐξελεξάμην και ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος και ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου και ἡ καρδιά μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας
- 17** A ti, bude li iao preda mnom kako ti je iao otac David, vrei sve to sam ti zapovjedio i dr̄k̄ei se mojih uredaba i zakona,  
 And as for you, if you will go on your way before me as David your father did, doing whatever I have given you orders to do and keeping my laws and my decisions:  
 και σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς δαυιδ ὁ πατήρ σου και ποιήσης κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι και τὰ προστάγματά μου και τὰ κρίματά μου φυλάξῃ
- 18** uzdrat u tvoje kraljevsko prijestolje kako sam obeao tvome ocu Davidu govore i: 'Nee ti ponestati nasljednika koji bi vladao u Izraelu.'  
 Then I will make strong the seat of your kingdom, as I gave my word to David your father, saying, You will never be without a man to be ruler in Israel.  
 και ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ὡς διεθέμην δαυιδ τῷ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν ἰσραηλ
- 19** Ali ako me ostavite i napustite uredbe i zapovijedi koje sam vam dao te oti ete i ponete sluiti tu im bogovima i klanjati im se,  
 But if you are turned away from me, and do not keep my orders and my laws which I have put before you, but go and make yourselves servants to other gods, giving them worship:  
 και ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς και ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου και τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν και πορευθῆτε και λατρεύσητε θεοῖς ἐτέροις και προσκυνήσητε αὐτοῖς
- 20** istjerat u Izraelce iz svoje zemlje koju sam im dao i odbacit u od sebe ovaj Dom koji sam posvetio svojem Imenu i uinit u od njega priu i sramotu me u svim narodima.  
 Then I will have this people uprooted out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, I will put away from before my eyes, and make it an example and a word of shame among all peoples.  
 και ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς και τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου και δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν και εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
- 21** Tko god proe mimo ovaj Dom koji bijae preslavan zaprepastit e se od uasa i pitati: 'Zato je Jahve tako uinio s ovom zemljom i s ovim Domom?'  
 And this house will become a mass of broken walls, and everyone who goes by will be overcome with wonder, and will say, Why has the Lord done so to this land and to this house?  
 και ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται και ἐρεῖ χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ και τῷ οἴκῳ τούτῳ

**22** I odgovorit e mu se: 'Ostavili su Jahvu, Boga svojih otaca, koji ih je izveo iz Egipta, i okrenuli se tuinskim bogovima, i klanjali im se, i sluili im, i zato je Jahve pustio na njih sve ovo zlo.'

And their answer will be, Because they were turned away from the Lord, the God of their fathers, who took them out of the land of Egypt, and took for themselves other gods and gave them worship and became their servants: that is why he has sent all this evil on them.

καὶ ἐροῦσιν διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἐτέρων καὶ πρροσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην

**1** A kad je prolo dvadeset godina, za koliko je vremena Salomon podigao Jahvin Dom i svoj dvor,  
Now at the end of twenty years, in which time Solomon had put up the house of the Lord and a house for himself,  
καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ

**2** posagradio je Salomon gradove, koje je dao Salomonu Hiram, i naselio ondje Izraelove sinove.  
He took in hand the building up of the towns which Hiram had given him, causing the children of Israel to make living-places for themselves there.

καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν χιραμ τῷ σαλωμων ᾠκοδόμησεν αὐτὰς σαλωμων καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ

**3** Potom oti e Salomon na Sopski Hamat i osvoji ga.  
And Solomon went to Hamath-zobah and overcame it.  
καὶ ἦλθεν σαλωμων εἰς αιμαθ σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν

**4** Sagradi Tadmor u pustinji i svakojaka mjesta za skladita u Hamatu.  
And he put up the buildings of Tadmor in the waste land, and of all the store-towns in Hamath;  
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν ημαθ

**5** Sagradi i Gornji Bet Horon i Donji Bet Horon, tvrde gradove sa zidovima, vratima i prijevornicama;  
And of Beth-horon the higher and the lower, walled towns with walls and doorways and locks;  
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν βαιθωρων τὴν κάτω πόλεις ὀχυράς τείχη πύλαι καὶ μοχλοὶ

**6** i Baalat, i sve gradove u kojima je imao skladita, sve gradove za bojna kola i gradove za konjanike i to je god Salomon zaelio da gradi u Jeruzalemu i na Libanonu i po svoj zemlji svojega kraljevstva.  
And of Baalath, and all the store-towns which Solomon had, and the towns where he kept his war-carriages and his horse men, and everything which it was his pleasure to put up in Jerusalem and in Lebanon and in all the land under his rule.  
καὶ τὴν βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς αἱ ἦσαν τῷ σαλωμων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἰπέων καὶ ὅσα ἐπ εθύμησεν σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

**7** Svim preostalim Hetitima, Amorejcima, Perianima, Hivijcima i Jebusejcima, koji nisu bili Izraelci,  
As for all the rest of the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, who were not of Israel:  
πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιεβουσαιίου οἱ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ ἰσραηλ

- 8** sinovima njihovim koji ostadoe iza njih u zemlji i koje Izraelci nisu zavrili - Salomon nametnu tlaku do dananjega dana.  
 Their men who were still living in the land, and whom the children of Israel had not put an end to, these Solomon put to forced work, as is done to this day;  
 ἦσαν ἐκ τῶν υἰῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 9** Sinove Izraelove nije Salomon pretvarao u robove za posao, nego su bili vojnici, zapovjednici njegovih titonova i zapovjednici bojnih kola i konjice.  
 But Solomon did not make use of the children of Israel as servants for his work; they were men of war, his chiefs and his captains, and captains of his war-carriages and his horsemen.  
 καὶ ἐκ τῶν υἰῶν ἰσραηλ οὐκ ἔδωκεν σαλωμων εἰς παῖδας τῆ βασιλείᾳ αὐτοῦ ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἰππέων
- 10** Bili su poglavari nad upravnicima, kojih je kralj Salomon imao dvjesto i pedeset, i upravljali su narodom.  
 Now these were the chief men in authority whom King Solomon had: two hundred and fifty of them, in authority over the people.  
 καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως σαλωμων πενήτηκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ
- 11** Salomon preseli i faraonovu ker iz Davidova grada u koju u koju joj bijaše sagradio, jer je mislio: "Nee moja ena □ ivjeti u dvoru izraelskoga kralja Davida, jer je svet otkako je u nj doao Koveg Jahvin."  
 Then Solomon made Pharaoh's daughter come up from the town of David to the house which he had made for her; for he said, I will not have my wife living in the house of David, king of Israel, because those places where the ark of the Lord has come are holy.  
 καὶ τὴν θυγατέρα φαραω σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως δαυιδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ ὅτι εἶπεν οὐ κατοικήσει ἡ γυνὴ μου ἐν πόλει δαυιδ τοῦ βασιλέως ἰσραηλ ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου
- 12** Tada Salomon po e prinostiti paljenice Jahvi na Jahvinu rtrveniku to ga bijaše sagradio pred trijemom,  
 Then Solomon made burned offerings to the Lord on the altar of the Lord which he had put up in front of the covered way,  
 τότε ἀνήνεγκεν σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ
- 13** i to koliko je trebalo iz dana u dan da prinese po Mojsijevoj zapovijedi, u subote, i na mlaake, i na blagdane tri puta u godini, na Blagdan beskvasnih kruhova, i na Blagdan sedmica, i na Blagdan sjenica.  
 Offering every day what had been ordered by Moses, on the Sabbaths and at the new moon and at the regular feasts three times a year, that is at the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tents.  
 καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς μουσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν

**14** Postavio je, po uredbi oca Davida, sve enike redove po njihovoj slubi i levitske po njihovim du□ nostima da pjevaju hvale i da slue pred sveenicima, koliko treba iz dana u dan, i vratare po njihovim redovima na svakim vratima, jer je takva bila zapovijed Bojega ovjeka Davida. And he gave the divisions of the priests their places for their work, as ordered by his father David, and to the Levites he gave their work of praise and waiting on the priests, to do what was needed day by day; and he gave the door-keepers their places in turn at every door; for so David, the man of God, had given orders.

καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν δαυὶδ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην ὅτι οὕτως ἐντολαὶ δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ

**15** Nisu odstupili od kraljeve zapovijedi za sve enike i levite ni u emu, ni za riznice.

All the orders given by the king to the priests and Levites, in connection with any business or stores, were done with care.

οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυροὺς

**16** Tako se svrio sav Salomonov posao od dana kad je bio zasnovan Dom Jahvin pa dokle ga god nije dovršio. Tako bijae dovren Dom Jahvin. And all the work of Solomon was complete, from the day when he put the base of the Lord's house in position, till Solomon had come to the end of building the Lord's house.

καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἔτελείωσεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου

**17** Tada je Salomon otiao u Esjon-Geber i u Elat na morskoj obali u zemlji edomskoj.

Then Solomon went to Ezion-geber and to Elath by the sea in the land of Edom.

τότε ὄρχετο σαλωμων εἰς γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ ἰδουμαία

**18** A Hiram mu je poslao po slugama lae i mornare vi ne moru te su otili sa Salomonovim slugama u Ofir; uzee odande etiri stotine i pedeset talenata zlata i donesoe ih kralju Salomonu.

And Hiram sent him, by his servants, ships and experienced seamen, who went with the servants of Solomon to Ophir and came back with four hundred and fifty talents of gold, which they took to King Solomon.

καὶ ἀπέστειλεν χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν καὶ ὄρχοντο μετὰ τῶν παίδων σαλωμων εἰς σοφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων

**1** Uto kraljica od Sabe u glas o Salomonu; hotei iskuati Salomona zagonetkama, do e u Jeruzalem s mnogobrojnom pratnjom i s devama koje su nosile miomirise, mnogo zlata i dragulja. Doavi k Salomonu, porazgovori se s njim o svemu to joj bijae na srcu.

Now the queen of Sheba, hearing great things of Solomon, came to Jerusalem to put his wisdom to the test with hard questions; and with her came a very great train, and camels weighted down with spices, and great stores of gold and jewels: and when she came to Solomon she had talk with him of everything in her mind.

καὶ βασίλισσα σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουναι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς

- 2 Salomon joj odgovori na sva pitanja; nije bilo Salomonu sakriveno nita da joj ne bi umio objasniti.  
**And Solomon gave her answers to all her questions; there was no secret which he did not make clear to her.**  
**καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς καὶ οὐ παρήλθεν λόγος ἀπὸ σαλωμων ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ**
- 3 Kad kraljica od Sabe vidje njegovu mudrost, dvor koji bijaše sagradio,  
**And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house which he had made,**  
**καὶ εἶδεν βασίλισσα σαβα τὴν σοφίαν σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν**
- 4 jela na njegovu stolu, odaje njegove i dvorane, otmjenost njegove posluge i njihova odijela, i njegove peharnike i njihova odijela, i njegove paljenice koje je prinosio u Jahvinu domu, zastade joj dah.  
**And the food at his table, and all his servants seated there, and those who were waiting on him in their places, and their robes, and his wine-servants and their robes, and the burned offerings which he made in the house of the Lord, there was no more spirit in her.**  
**καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο**
- 5 Tada ree kralju: "Istina je bila to sam u svojoj zemlji ula o tebi i o tvojoj mudrosti.  
**And she said to the king, The account which was given to me in my country of your acts and your wisdom was true.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου**
- 6 Ali nisam htjela vjerovati to se pripovijeda dokle god nisam dola i vidjela na svoje oi; i doista, ni pola mi nije bilo re eno o tvojoj velikoj mudrosti; nadvisio si glas koji sam sluala.  
**But I had no faith in what was said about you, till I came and saw for myself; and truly, word was not given me of half your great wisdom; you are much greater than they said.**  
**καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα**
- 7 Blago tvojim ljudima i tvojim slugama koji stoje pred tobom i sluaju tvoju mudrost!  
**Happy are your wives and happy these your servants whose place is ever before you, hearing your words of wisdom.**  
**μακάριοι οἱ ἄνδρες μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου**
- 8 Neka je blagoslovljen Jahve, tvoj Bog, komu si tako omilio da te postavio na svoje prijestolje da kraljuje umjesto Jahve, svojega Boga, jer Bog tvoj ljubi Izraela da bi ga odrao dovijeka; i zato je postavio tebe za kralja da ini pravo i pravicu."  
**Praise be to the Lord your God whose pleasure it was to put you on the seat of his kingdom to be king for the Lord your God: because, in his love for Israel, it was the purpose of your God to make them strong for ever, he made you king over them, to be their judge in righteousness.**  
**ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἠὺλογημένος ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλεία τῷ κυρίῳ θεῷ σου ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνη**



- 9** Dala je tada kralju sto i dvadeset zlatnih talenata i mnogo miomirisa i dragulja. Nikad viđene nije bilo takvih miomirisa kakve je kraljica od Sabe dala kralju Salomonu.  
 And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a great store of spices and jewels: never had such spices been seen as the queen of Sheba gave to Solomon.  
 καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα σαβα τῷ βασιλεῖ σαλωμων
- 10** Hiramove sluge, koje su sa Salomonovim slugama donosile zlata iz Ofira, dovezle su takoer sandalovine i dragulja.  
 And the servants of Hiram and the servants of Solomon, in addition to gold from Ophir, came back with sandal-wood and jewels.  
 καὶ οἱ παῖδες σαλωμων καὶ οἱ παῖδες χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ σαλωμων ἐκ σουφιρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον
- 11** Kralj je napravio i citre i harfe za pjeva e: nikad se prije nisu vidjele takve stvari u zemlji judejskoj.  
 And with the sandal-wood the king made steps for the house of the Lord and for the king's house, and instruments of music for the makers of melody; never before had such been seen in the land of Judah.  
 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ ἰουδα
- 12** Kralj Salomon dade kraljici od Sabe to je zaeljela i zatraila, izuzev ono to je sama donijela kralju. Potom ona krenu i sa slugama ode u svoju zemlju.  
 And King Solomon gave the queen of Sheba all her desire, whatever she made request for, in addition to what she had taken to the king. So she went back to her country with her servants.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασίλισσῃ σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ἤτησεν ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς
- 13** Zlato to je dolazilo Salomonu svake godine bilo je teko est stotina ezdeset i est zlatnih talenata,  
 Now the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents;  
 καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἐξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσίου
- 14** osim onoga to je dolazilo od trgovaca i putujuih prodava a. I svi su arapski kraljevi i zemaljski upravitelji Salomonu donosili zlato i srebro.  
 And in addition to what he got from traders of different sorts, all the kings of Arabia and the rulers of the country gave gold and silver to Solomon.  
 πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ σαλωμων
- 15** Kralj Salomon naini dvjesta titova od kovanoga zlata; za svaki je □ tit upotrijebio est stotina ekela kovanoga zlata;  
 And King Solomon made two hundred body-covers of hammered gold, every one having six hundred shekels of gold in it.  
 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἐνὶ θυρεῷ ἑξακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν

- 16** i naini trista titi a od kovanoga zlata; za svaki je titi utroio trista zlatnih shekela. Kralj ih je pohranio u kuu zvanu Libanonska uma.  
**And he made three hundred smaller body-covers of hammered gold, using three hundred shekels of gold for every cover, and the king put them in the house of the Woods of Lebanon.**  
 και τριακοσίας ἀσπίδας ἐλάτᾳ χρυσᾶς τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ λιβάνου
- 17** Kralj je napravio i veliko prijestolje od bjelokosti i obložio ga istim zlatom.  
**Then the king made a great ivory seat, plated with the best gold.**  
 και ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ
- 18** Prijestolje je imalo est stepenica i zlatno podnožje sastavljeno s prijestoljem, i ruice s obiju strana prijestolja, a kraj ruica stajala dva lava.  
**There were six steps up to it, and a foot-rest of gold fixed to it, and arms on the two sides of the seat, with two lions at the side of the arms.**  
 και ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας
- 19** Dvanaest je lavova stajalo s obiju strana onih est stepenica. Takvo to nije bilo izraeno ni u jednom kraljevstvu.  
**And twelve lions were placed on one side and on the other side on the six steps: there was nothing like it in any kingdom.**  
 και δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐκ ἔγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ
- 20** Sve posude iz kojih je pio kralj Salomon bijahu zlatne i sve posude u kući zvanj Libanonska uma bijaše od suhoga zlata; srebro se smatralo bezvrijednim u Salomonovo vrijeme.  
**All King Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the Woods of Lebanon were of the best gold: no one gave a thought to silver in the days of Solomon.**  
 και πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως σαλωμων χρυσοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσίῳ κατελιημμένα οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις σαλωμων εἰς οὐθέν
- 21** Kraljeve su lae ile u Tari s Hiramovim slugama; svake tree godine vraćale su se i dolazile tarike lae donose i zlato i srebro, slonovu kost, majmune i paune.  
**For the king had Tarshish-ships sailing with the servants of Hiram: once every three years the Tarshish-ships came back with gold and silver, ivory and monkeys and peacocks.**  
 ὅτι ναὺς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς θαρσις μετὰ τῶν παίδων χιραμ ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο πλοῖα ἐκ θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων
- 22** Tako je kralj Salomon natkrilio sve zemaljske kraljeve bogatstvom i mudrou.  
**And King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and in wisdom.**  
 και ἐμεγαλύνθη σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ

- 23** Svi su zemaljski kraljevi eljeli vidjeti Salomona i uti mudrost koju mu je Bog ulio u srce.  
**And all the kings of the earth came to see Solomon and to give ear to his wisdom, which God had put into his heart.**  
**καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ**
- 24** Svatko mu je donosio dar, srebrno i zlatno posue, haljine, oruje i miomirise, konje i mazge, iz godine u godinu.  
**And everyone took with him an offering, vessels of silver and vessels of gold, and robes, and coats of metal, and spices, and horses and beasts for transport, regularly year by year.**  
**καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν στακτὴν καὶ ἡδύσματα ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνὶ αὐτὸν ἐνιαυτόν**
- 25** Salomon je imao etiri tisue konjskih jasala i bojnih kola i dvanaest tisua konjanika, koje je rasporedio po gradovima bojnih kola i kod kralja u Jeruzalemu.  
**Solomon had four thousand buildings for his horses and his war-carriages, and twelve thousand horsemen whom he kept, some in the carriage-towns and some with the king in Jerusalem.**  
**καὶ ἦσαν τῷ σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ἱερουσαλημ**
- 26** Vladao je nad svim kraljevima od Rijeke do zemlje filistejske i do egipatske mee.  
**And he was ruler over all the kings from the River to the land of the Philistines, as far as the limit of Egypt.**  
**καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου αἰγύπτου**
- 27** Kralj je u inio da u Jeruzalemu bude srebra kao kamenja, a cedrova kao divljih smokava to rastu u Judejskoj nizini.  
**The king made silver as common as stones in Jerusalem and cedars like the sycamore-trees of the lowlands in number.**  
**καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος**
- 28** Salomon je uvezio konje iz Musrija i iz svih zemalja.  
**They got horses for Solomon from Egypt and from every land.**  
**καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων ἐξ αἰγύπτου τῷ σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς**
- 29** Ostala djela Salomonova, od prvih do posljednjih, zapisana su u povijesti proroka Natana, u prorokoj knjizi ilonjanina Ahije i u proro koj besjedi vidioca Adona o Nebatovu sinu Jeroboamu.  
**Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not recorded in the history of Nathan the prophet, and in the words of Ahijah the prophet of Shiloh, and in the visions of Iddo the seer about Jeroboam, the son of Nebat?**  
**καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων αχια τοῦ σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ**

- 30** Salomon je vladao u Jeruzalemu nad svim Izraelom etrdeset godina.  
Solomon was king over Israel in Jerusalem for forty years.  
καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη
- 31** Potom je po inuo kod otaca i sahranili su ga u gradu oca mu Davida, a na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Roboam.  
And Solomon went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father; and Rehoboam his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη σαλωμων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1** Tada Roboam ode u ekem, jer su u ekem doli svi Izraelci da ga zakralje.  
And Rehoboam went to Shechem, where all Israel had come together to make him king.  
καὶ ἦλθεν ροβοαμ εἰς συχεμ ὅτι εἰς συχεμ ἤρχετο πᾶς ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν
- 2** im to u Nebatov sin Jeroboam - koji je bio u Egiptu kamo bijae pobjegao pred kraljem Salomonom - vrati se iz Egipta,  
And when Jeroboam, the son of Nebat, had news of it, (for he was in Egypt where he had gone in flight from King Solomon,) he came back from Egypt.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ιεροβοαμ υἱὸς ναβατ καὶ αὐτὸς ἐν αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου σαλωμων τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν ιεροβοαμ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἀπέστρεψεν ιεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου
- 3** jer bijahu poslali po nj i dozvali ga. Kad dooe Jeroboam i sav zbor Izraelov, rekoe Roboamu:  
And they sent for him; and Jeroboam and all Israel came to Rehoboam and said,  
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν καὶ ἦλθεν ιεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰσραηλ πρὸς ροβοαμ λέγοντες
- 4** "Tvoj nam je otac nametnuo te ak jaram, ti nam sada olakaj teku slubu svoga oca i teki jaram koji metnu na nas, pa emo ti sluiti."  
Your father put a hard yoke on us: if you will make the conditions under which your father kept us down less cruel, and the weight of the yoke he put on us less hard, then we will be your servants.  
ὁ πατήρ σου ἐσκήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι
- 5** On im odgovori: "Za tri dana do ite opet k meni." I narod ode.  
And he said to them, Come to me again after three days. So the people went away.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με καὶ ἀπήλθεν ὁ λαός
- 6** Tada se kralj Roboam posavjetova sa starcima koji su sluili njegovu ocu Salomonu dok je bio iv i upita ih: "to savjetujete da odgovorim ovome narodu?"  
Then King Rehoboam took the opinion of the old men who had been with Solomon his father when he was living, and said, In your opinion, what answer am I to give to this people?  
καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον

- 7 A oni mu odgovorie: "Ako udovolji tim ljudima, bude im blagonaklon i odgovori im lijepim rijeima, oni e ti uvijek biti sluge."  
 And they said to him, If you are kind to this people, pleasing them and saying good words to them, then they will be your servants for ever.  
 και ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ και εὐδοκίης και λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς και ἔσονται σ  
 οι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας
- 8 Ali on odbaci savjet to mu ga dadoe starci i posavjetova se s mladiima koji su odrasli s njim i bili mu u slubi.  
 But he gave no attention to the opinion of the old men, but went to the young men of his generation who were waiting before him.  
 και κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ και συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ  
 ὃ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ
- 9 Upita ih: "Ἥτο savjetujete da odgovorim ovomu narodu koji mi ree: 'Olakaj jaram 斲to nam ga nametnu tvoj otac!'"  
 And he said to them, What is your opinion? What answer are we to give to this people who have said to me, Make less the weight of the yoke  
 which your father put on us?  
 και εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς βουλευέσθε και ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατ  
 ῆρ σου ἐφ' ἡμᾶς
- 10 Odgovorie mu mladii koji bijahu s njim odrasli: "Narodu koji ti je rekao 'Tvoj nam je otac nametnuo jaram, a ti nam ga olakaj', odvrati  
 ovako: 'Moj je mali prst deblji od bedara moga oca!  
 And the young men of his generation said to him, This is the answer to give to the people who came to you saying, Your father put a hard yoke  
 on us, but will you make it less; say to them, My little finger is thicker than my father's body;  
 και ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸ  
 ν ἡμῶν και σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν οὕτως ἐρεῖς ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου
- 11 Dakle, moj vam je otac nametnuo te 曝ak jaram, a ja u jo ote 曝ati va jaram; moj vas je otac ibao bievima, a ja u vas ibati bievima sa eljeznim  
 鑿tipavcima."  
 If my father put a hard yoke on you, I will make it harder: my father gave you punishment with whips, but I will give you blows with snakes.  
 και νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ και ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι και ἐγὼ παι  
 δεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις
- 12 Treega dana do e Jeroboam i sav narod k Roboamu, jer im kralj bijae naredio: "Vratite se k meni treega dana."  
 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king had given orders, saying, Come to me again on the third day.  
 και ἦλθεν ιεροβοαμ και πᾶς ὁ λαὸς πρὸς ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
- 13 Kralj im otro odgovori; odbaciv 略i savjet starijih,  
 And the king gave them a rough answer. So King Rehoboam gave no attention to the suggestion of the old men,  
 και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρὰ και ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων

**14** odvrati po savjetu mladih: "Moj je otac oteo va jaram, a ja u jo dometnuti na nj; moj vas je otac 𐌆ibao bievima, a ja u vas ibati bievima sa eljeznim 𐌆tipavcima."

But gave them the answer put forward by the young men, saying, My father made your yoke hard, but I will make it harder; my father gave you punishment with whips, but I will give it with snakes.

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις

**15** Kralj, dakle, ne htjede posluati naroda, jer tako uprili Bog da se ispuni rije to je preko ilonjanina Ahije kaza Nabatovu sinu Jeroboamu.

So the king did not give ear to the people; for this came about by the purpose of God, so that the Lord might give effect to his word which he had said by Ahijah the Shilonite to Jeroboam, the son of Nebat.

καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ αχια τοῦ σηλωνίτου περὶ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ

**16** Kad Izraelci vidjee gdje se kralj ogluio, odgovori mu narod: "Kakav dio mi imamo s Davidom? Mi nemamo batine s Jiajevima sinom! U atore, Izraele! Sad se, Davide, brini za svoj dom!" I sav Izrael ode pod svoje atore.

And when all Israel saw that the king would give no attention to them, the people in answer said to the king, What part have we in David? what is our heritage in the son of Jesse? every man to your tents, O Israel; now see to your house, David. So all Israel went to their tents.

καὶ παντὸς ἰσραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων τίς ἡμῖν μερίς ἐν δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱ ᾧ ἰεσσαὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου ἰσραηλ νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου δαυιδ καὶ ἐπορεύθη πᾶς ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ

**17** Roboam zavlada samo nad Izraelovim sinovima koji su ivjeli po judejskim gradovima.

But Rehoboam was still king over those of the children of Israel who were living in the towns of Judah.

καὶ ἄνδρες ἰσραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν ροβοαμ

**18** Potom kralj Roboam posla Adorama, nadstojnika za tlaku, ali ga Izraelci kamenovae i on umrije; a kralj se Roboam bre-bolje pope na kola te pobjee u Jeruzalem.

Then Rehoboam sent Adoniram, the overseer of the forced work; and he was stoned to death by all Israel. And King Rehoboam went quickly and got into his carriage to go in flight to Jerusalem.

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τὸν αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς ἱερουσαλημ

**19** Tako se Izrael odijelio od doma Davidova sve do danas.

So Israel was turned away from the family of David to this day.

καὶ ἠθέτησεν ἰσραηλ ἐν τῷ οἴκῳ δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

- 1** Doavi u Jeruzalem, skupi sav dom Judin i Benjaminov, sto i osamdeset tisua vrsnih ratnika, da udare na Izraela i da Roboamu vrata kraljevstvo.  
And Rehoboam came to Jerusalem, and got together the men of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand of his best fighting-men, to make war against Israel and get the kingdom back for Rehoboam.  
καὶ ἦλθεν ροβοαμ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν ἰουδαν καὶ βενιαμιν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον καὶ ἐπὶ ολέμει πρὸς ἰσραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ ροβοαμ
- 2** Ali do e Jahvina rije Bojem onjeku emaji:  
But the word of the Lord came to Shemaiah, the man of God, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων
- 3** "Kai Salomonovu sinu Roboamu, judejskomu kralju, i svim Izraelcima u Judinu i Benjaminovu plemenu:  
Say to Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,  
εἰπὸν πρὸς ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων καὶ πρὸς πάντα ἰουδαν καὶ βενιαμιν λέγων
- 4** Ovako veli Jahve: 'Ne idite se tui s bra om! Neka se svatko vrati svojoj kui, jer je ovo poteklo od mene.'" I oni poslualo e rije Jahvinu, vratie se i ne udarie na Jeroboama.  
The Lord has said, You are not to go to war against your brothers: let every man go back to his house, for this thing is my purpose. So they gave ear to the words of the Lord and were turned back from fighting against Jeroboam.  
τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ ἱεροβοαμ
- 5** Roboam, stolujui u Jeruzalemu, po e dizati tvrde gradove po Judeji.  
Now Rehoboam kept in Jerusalem, building walled towns in Judah.  
καὶ κατῴκησεν ροβοαμ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ ἰουδαίᾳ
- 6** Tako je sagradio Betlehem, Etam, Tekou,  
He was the builder of Beth-lehem and Etam and Tekoa  
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν βαιθλεεμ καὶ τὴν αιταμ καὶ τὴν θεκωε
- 7** Bet Sur, Sokon, Adulam,  
And Beth-zur and Soco and Adullam  
καὶ τὴν βαιθσουρα καὶ τὴν σοκχωθ καὶ τὴν οδολλαμ
- 8** Gat, Maresu, Zif,  
And Gath and Mareshah and Ziph  
καὶ τὴν γεθ καὶ τὴν μαρισαν καὶ τὴν ζιφ

- 9** Adorajim, Laki, Azeku,  
**And Adoraim and Lachish and Azekah**  
**καὶ τὴν ἀδοραϊμ καὶ τὴν λαχίς καὶ τὴν ἀζήκα**
- 10** Soru, Ajalon i Hebron, tvrde gradove u Judinu i Benjaminovu plemenu.  
**And Zorah and Aijalon and Hebron, walled towns in Judah and Benjamin.**  
**καὶ τὴν σαραα καὶ τὴν αἰαλὼν καὶ τὴν χεβρων ἣ ἔστιν τοῦ ἰουδα καὶ βενιαμὴν πόλεις τειχήρεις**
- 11** Utvrdivi gradove, postavi im zapovjednike i dovue zalihe hrane, ulja i vina;  
**And he made the walled towns strong, and he put captains in them and stores of food, oil, and wine.**  
**καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων ἔλαιον καὶ οἶνον**
- 12** u svaki pojedini grad stavi titova i kopalja i utvrđi ih vrlo jako. Tako je on imao Judino i Benjaminovo pleme.  
**And in every town he put stores of body-covers and spears, and made them very strong. And Judah and Benjamin were his.**  
**κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεὸς καὶ δόρατα καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἦσαν αὐτῷ ἰουδα καὶ βενιαμὴν**
- 13** Sve enici i leviti, koji su bili po svem Izraelu, pristupie k njemu iz svih krajeva.  
**And the priests and Levites who were in all Israel came together to him from every part of their country.**  
**καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ ἰσραηλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων**
- 14** Leviti ostavie panjake i posjed te otioe u Judeju i Jeruzalem, jer ih je bio odbacio Jeroboam i njegovi sinovi da ne obavljaju sve eniku slubu Jahvi,  
**For the Levites gave up their living-places and their property, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons had sent them away, not letting them be priests to the Lord;**  
**ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς ἰουδαν εἰς ἱερουσαλημ ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἱεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ**
- 15** a postavio je sve enike za uzviice, za jarce i za telad koju je napravio.  
**And he himself made priests for the high places, and for the images of he-goats and oxen which he had made.**  
**καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχους ἃ ἐποίησεν ἱεροβοαμ**
- 16** Za njima su iz svih izraelskih plemena dolazili u Jeruzalem da rtvuju Jahvi, Bogu svojih otaca, oni koji su srcem traili Jahvu, Boga Izraelova.  
**And after them, from all the tribes of Israel, all those whose hearts were fixed and true to the Lord, the God of Israel, came to Jerusalem to make offerings to the Lord, the God of their fathers.**  
**καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν ἰσραηλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν ἰσραηλ καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ θῦσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν**



- 17** Tako su utvrdili judejsko kraljevstvo i osokolili Salomonova sina Roboama za tri godine, jer su tri godine ivjeli poput Davida i Salomona.  
So they went on increasing the power of the kingdom of Judah, and made Rehoboam, the son of Solomon, strong for three years; and for three years they went in the ways of David and Solomon.  
καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν ἰουδα καὶ κατίσχυσαν ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων εἰς ἔτη τρία ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς δαυιδ καὶ σαλωμων ἔτη τρία
- 18** Roboam je sebi uzeo za emu Mahalatu, ker Davidova sina Jerimota, i Abihajilu, ker Jiajeva sina Eliaba,  
And Rehoboam took as his wife Mahalath, the daughter of Jerimoth, the son of David and of Abihail, the daughter of Eliab, the son of Jesse;  
καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ ροβοαμ γυναῖκα τὴν μολλαθ θυγατέρα ιεριμουθ υἱοῦ δαυιδ αβιαιαν θυγατέρα ελιαβ τοῦ ιεσσα
- 19** koja mu rodi sinove: Jea, emarju i Zahama.  
And she had sons by him, Jeush, Shemariah, and Zaham.  
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν ιαουζ καὶ τὸν σαμαριαν καὶ τὸν ρολλαμ
- 20** A poslije nje oenio se Abalomovom kerju Maakom, koja mu rodi Abiju, Etaja, Zizu i elomita.  
And after her he took Maacah, the daughter of Absalom; and she had Abijah and Attai and Ziza and Shelomith by him.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν μααχα θυγατέρα αβεσσαλωμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν αβια καὶ τὸν ιεθθι καὶ τὸν ζιζα καὶ τὸν εμμωθ
- 21** Roboam je ljubio Abalomovu ker Maaku vie od svih svojih žena i inoa, iako je uzeo osamnaest ena i šestdeset inoa i rodio dvadeset i osan sinova i ezdeset keri.  
Maacah, the daughter of Absalom, was dearer to Rehoboam than all his wives and his servant-wives: (for he had eighteen wives and sixty servant-wives, and was the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)  
καὶ ἠγάπησεν ροβοαμ τὴν μααχαν θυγατέρα αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα
- 22** I Roboam postavi Maakina sina Abiju za poglavara i kneza nad njegovom braom, jer ga je naumio postaviti za kralja.  
Rehoboam made Abijah, the son of Maacah, chief and ruler among his brothers, for it was his purpose to make him king.  
καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα ροβοαμ τὸν αβια τὸν τῆς μααχα εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ὅτι βασιλεῦσαι διανοεῖτο αὐτόν
- 23** I, mudro rade i, razmjesti sinove po svim judejskim i Benjaminovim krajevima, po svim tvrđim gradovima, davi im hrane izobila i poenivi ih sa mnogo ena.  
And in his wisdom he had his sons stationed in every walled town through all the lands of Judah and Benjamin; and he gave them a great store of food, and took wives for them.  
καὶ ἠϋξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πολλὰ καὶ ἠτήσατο πλῆθος γυναικῶν

- 1** Kad je Roboam utvrdio kraljevstvo i ojaao, napustio je Jahvin zakon i on i sav Izrael s njim.  
 Now when Rehoboam's position as king had been made certain, and he was strong, he gave up the law of the Lord, and all Israel with him.  
 και ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία ροβοαμ και ὡς κατεκρατήθη ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου και πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ
- 2** Ali pete godine Roboamova kraljevanja navali egipatski kralj i Šak na Jeruzalem, koji se bijae iznevjerio Jahvi.  
 Now in the fifth year of King Rehoboam, Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem, because of their sin against the Lord,  
 και ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ροβοαμ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ ἱερουσαλημ ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου
- 3** Doao je sa tisuu i dvjesto bojnih kola i sa ezdeset tisuu a konjanika, a narodu koji je doao s njim iz Egipta - Libijcima, Sukijcima i Etiopljanima - nije bilo broja.  
 With twelve hundred war-carriages and sixty thousand horsemen: and the people who came with him out of Egypt were more than might be numbered: Lubim and Sukkiim and Ethiopians.  
 ἐν χιλίοις και διακοσίοις ἄρμασιν και ἐξήκοντα χιλιάσιν ἵππων και οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου λίβυες τρογλοδύται και αἰθίοπες
- 4** Osvojivi tvrde judejske gradove, dopro je do Jeruzalema.  
 And he took the walled towns of Judah, and came as far as Jerusalem.  
 και κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν ἰουδα και ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ
- 5** Tada doe prorok emaja k Roboamu i judejskim knezovima, koji se bijahu skupili u Jeruzalemu bjee i od iaka, i ree im: "Ovako veli Jahve: 'Vi ste ostavili mene, pa i ja ostavljam vas u ruke i aku.'"  
 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and the chiefs of Judah, who had come together in Jerusalem because of Shishak, and said to them, The Lord has said, Because you have given me up, I have given you up into the hands of Shishak.  
 και σαμιασ ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς ροβοαμ και πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἰουδα τοὺς συναχθέντας εἰς ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σουσακιμ και εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ σουσακιμ
- 6** Tada se ponizie izraelski knezovi i kralj i rekoe: "Pravedan je Jahve!"  
 Then the chiefs of Israel and the king made themselves low and said, The Lord is upright.  
 και ἠσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ και ὁ βασιλεὺς και εἶπαν δίκαιος ὁ κύριος
- 7** Kad ih Jahve vidje gdje se ponizie, doe njegova rije emaji: "Ponizili su se; neu ih unititi, nego u im uskoro dati spasenje te se moja srdba nee oboriti na Jeruzalem preko i aka.  
 And the Lord, seeing that they had made themselves low, said to Shemaiah, They have made themselves low: I will not send destruction on them, but in a short time I will give them salvation, and will not let loose my wrath on Jerusalem by the hand of Shishak.  
 και ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμιασ λέγων ἐνετράπησαν οὐ καταφθερῶ αὐτούς και δώσω αὐτούς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν και οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐν ἱερουσαλημ

**8** Bit e mu sluge, da vide to zna i sluiti meni, a to zemaljskim kraljevstvima."

But still they will become his servants, so that they may see how different my yoke is from the yoke of the kingdoms of the lands.

ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσκονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς

**9** Tako egipatski kralj iak navali na Jeruzalem, opljaka blago iz Doma Jahvina i riznicu kraljeva dvora; sve je uzeo; uze i zlatne titove 𐤀𐤏𐤋 to ih bijae napravio Salomon.

So Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem and took away all the stored wealth of the house of the Lord and the king's house: he took everything away, and with the rest the gold body-covers which Solomon had made.

καὶ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως τὰ πάντα α ἔλαβεν καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὗς ἐποίησεν σαλωμων

**10** Namjesto njih kralj Roboam napravi tuane titove i povjeri ih zapovjednicima stražarima koja je uvala vrata kraljevskoga dvora.

And in their place King Rehoboam had other body-covers made of brass and gave them into the care of the captains of the armed men who were stationed at the door of the king's house.

καὶ ἐποίησεν ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως

**11** Kad je god kralj iao u Dom Jahvin, stražari su ih uzimali, a poslije ih vraali u straaru.

And whenever the king went into the house of the Lord, the armed men went with him taking the body-covers, and then took them back to their room.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων

**12** Kad se, dakle, ponizio, odvratio se od njega Jahvin gnjev te ga nije sasvim uništio, jer i u Judeji bijae dobra.

And when he made himself low, the wrath of the Lord was turned back from him, and complete destruction did not come on him, for there was still some good in Judah.

καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος καὶ γὰρ ἐν ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ

**13** Potom se kralj Roboam utvrđi u Jeruzalemu i stade kraljevati. Roboamu je bila etrdeset i jedna godina kad se zakraljio, a sedamnaest je godina kraljevaio u Jeruzalemu, u gradu koji Jahve izabra izme u svih izraelskih plemena da ondje postavi Ime svoje. Majka mu se zvala Naama, a bila je Amonka.

So King Rehoboam made himself strong in Jerusalem and was ruling there. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he was ruling for seventeen years in Jerusalem, the town which the Lord had made his out of all the tribes of Israel, to put his name there; and his mother's name was Naamah, an Ammonite woman.

καὶ κατίσχυσεν ροβοαμ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ νοομμα ἢ αμμωνίτις

- 14** inio je zlo, jer nije pregnuo srcem da traži Jahvu.  
**And he did evil because his heart was not true to the Lord.**  
**καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ὅτι οὐ κατέθυγεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον**
- 15** Roboamova prva i posljednja djela - i ratovi koji su se neprestano vodili izmeu Roboama i Jeroboama - zapisani su u povijesti proroka emaje i u plemenskom popisu vidioca Adona.  
**Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not recorded in the words of Shemaiah the prophet and Iddo the seer? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam all their days.**  
**καὶ λόγοι ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοῦ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις σαμαια τοῦ προφήτου καὶ ἀδδω τοῦ ὀρώντος καὶ πράξεις αὐτοῦ καὶ ἐπολέμει ροβοαμ τὸν ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας**
- 16** Potom Roboam poinu sa svojim ocima i bi sahranjen u Davidovu gradu; na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Abija.  
**And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David; and Abijah his son became king in his place.**  
**καὶ ἀπέθανεν ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ**
- 1** Osamnaeste godine Jeroboamova kraljevanja zakralji se Abija nad Judejom.  
**In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah became king over Judah.**  
**ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ιεροβοαμ ἐβασίλευσεν αβια ἐπὶ ἰουδαν**
- 2** Tri je godine kraljevaio u Jeruzalemu. Materi mu je bilo ime Mikaja, Urielova k i iz Gabe. Tada izbi rat izmeu Abije i Jeroboama.  
**He was king in Jerusalem for three years; his mother's name was Maacah, the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.**  
**ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ μααχα θυγάτηρ ουρηλ ἀπὸ γαβαων καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον αβια καὶ ἀνὰ μέσον ιεροβοαμ**
- 3** Abija je izaao u boj s hrabrim ratnicima, sa etiri stotine tisua izabranih junaka; Jeroboam je svrstao u bojni red protiv njega osam stotina tisu a ljudi, sve biranih junaka.  
**And Abijah went out to the fight with an army of men of war, four hundred thousand of his best men; and Jeroboam put his forces in line against him, eight hundred thousand of his best men of war.**  
**καὶ παρετάξατο αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμιστῶν δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν καὶ ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατοὶ πολεμιστῶν δυνάμεως**
- 4** Abija je stao na vrh Semarajimske gore u Efrajimu gorju i rekao: "ujte me, Jeroboame i sav Izraele!  
**And Abijah took up his position on Mount Zemaraim, in the hill-country of Ephraim, and said, Give ear to me, O Jeroboam and all Israel:**  
**καὶ ἀνέστη αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους σομορων ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ εἶπεν ἀκούσατε ιεροβοαμ καὶ πᾶς ἰσραηλ**

- 5** Ne znate li da je Jahve, Bog Izraelov, predao Davidu kraljevstvo nad Izraelom zauvijek, njemu i njegovim sinovima, osoljenim savezom?  
 Is it not clear to you that the Lord, the God of Israel, gave the rule over Israel to David and to his sons for ever, by an agreement made with salt?  
 οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός
- 6** Ali se podigao Nebatov sin Jeroboam, sluga Davidova sina Salomona, i pobunio se protiv gospodara.  
 But Jeroboam, the son of Nebat, the servant of Solomon, the son of David, took up arms against his lord.  
 καὶ ἀνέστη ἱεροβοαμ ὁ τοῦ ναβατ ὁ παῖς σαλωμων τοῦ δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
- 7** Skupili su se oko njega ljudi praznovi i nevaljalci i stali prkositi Salomonovu sinu Roboamu, koji je bio mlad i strahovljiva srca te se nije umio hrabro braniti od njih.  
 And certain foolish and good-for-nothing men were joined with him, and made themselves strong against Rehoboam, the son of Solomon, when he was young and untested and not able to keep them back.  
 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι καὶ ἀντέστη πρὸς ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων καὶ ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
- 8** Pa sada mislite da se moete oprijeti Jahvinu kraljevstvu to je u ruci Davidovih sinova jer vas je veliko mnoštvo i imate kod sebe zlatnu telad koju vam je napravio Jeroboam da vam budu bogovi.  
 And now it is your purpose to put yourselves against the authority which the Lord has put into the hands of the sons of David, and you are a very great number, and you have with you the gold oxen which Jeroboam made to be your gods.  
 καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν δαυιδ καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοὶ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν ἱεροβοαμ εἰς θεοὺς
- 9** Otjerali ste Jahvine sveenike, Aronove sinove i levite, i postavili sebi sve enike kao drugi zemaljski narodi. Tko je god doao s juncem i sa sedam ovnova, postao je sveenik vaim ništavim bogovima.  
 And after driving out the priests of the Lord, the sons of Aaron and the Levites, have you not made priests for yourselves as the people of other lands do? so that anyone who comes to make himself priest by offering an ox or seven sheep, may be a priest of those who are no gods.  
 ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ τοὺς λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ
- 10** Nama je Bog Jahve, nismo ga ostavili, a sveenici koji sluje Jahvi jesu Aronovi sinovi i leviti u svojem poslu.  
 But as for us, the Lord is our God, and we have not been turned away from him; we have priests who do the work of the Lord, even the sons of Aaron and the Levites in their places;  
 καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ ααρων καὶ οἱ λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν

- 11** Pale Jahvi na kad paljenice svakoga jutra i svake ve eri s mirisnim kadom, postavljaju kruhove na ist stol i upaljuju svake ve eri zlatan svijenjak sa svije ama; jer mi drimo naredbu Jahve, svojega Boga, a vi ste ga ostavili.  
By whom burned offerings and perfumes are sent up in smoke before the Lord every morning and every evening; and they put out the holy bread on its table and the gold support for the lights with its lights burning every evening; for we keep the orders given to us by the Lord our God, but you have gone away from him.  
θυμῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσεὴ καὶ οἱ λυχοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν
- 12** Zato je, evo, nama na elu Bog i njegovi sve enici s glasnim trubama da gromko trube protiv vas. Izraelovi sinovi, ne udarajte na Jahvu, Boga svojih otaca, jer neete imati sre e!"  
And now God is with us at our head, and his priests with their loud horns sounding against you. O children of Israel, do not make war on the Lord, the God of your fathers, for it will not go well for you.  
καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς οἱ υἱοὶ τοῦ ἰσραηλ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν ὅτι οὐκ εὐδοωθήσεται ὑμῖν
- 13** Ali Jeroboam zavede zasjedu da im doe za le a; tako su Judejcima bili jedni sprijeda, a zasjeda straga.  
But Jeroboam had put some of his men to make a surprise attack on them from the back, so some were facing Judah and others were stationed secretly at their back.  
καὶ ἱεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν ἰουδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν
- 14** Kad se Judejci obazree, a ono, gle, boj im bjee sprijeda i otraga. Tada zavapie k Jahvi, a sveenici stadoe trubiti u trube.  
And Judah, turning their faces, saw that they were being attacked in front and at the back; and they gave a cry for help to the Lord, while the priests were sounding their horns.  
καὶ ἀπέστρεψεν ἰουδας καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν
- 15** Uto Judejci sna no povikae, a kad su poeli vikati, Bog razbi Jeroboama i sav Izrael pred Abijom i Judejcima.  
And the men of Judah gave a loud cry; and at their cry, God put fear into Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.  
καὶ ἐβόησαν ἄνδρες ἰουδα καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾷν ἄνδρας ἰουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν ἱεροβοαμ καὶ τὸν ἰσραηλ ἐναντίον αβια καὶ ἰουδα
- 16** Izraelovi sinovi pobjgoe pred Judejcima i Bog ih predade njima u ruke.  
And the children of Israel went in flight before Judah, and God gave them up into their hands.  
καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου ἰουδα καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 17** Abija je s narodom u inio velik pokolj meu njima te je od Izraela palo pobijenih pet stotina tisu a izabranih ljudi.  
And Abijah and his people put them to death with great destruction: five hundred thousand of the best of Israel were put to the sword.  
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἀπὸ ἰσραηλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοὶ

- 18** Tako su sinovi Izraelovi bili ponieni u to vrijeme, a Judini su sinovi ojaali, jer su se oslonili na Jahvu, Boga svojih otaca.  
So at that time the children of Israel were overcome, and the children of Judah got the better of them, because they put their faith in the Lord, the God of their fathers.  
καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ ἰουδα ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 19** Abija je potjerao Jeroboama i osvojio od njega gradove Betel sa selima, Jeanu sa selima i Efron sa selima.  
And Abijah went after Jeroboam and took some of his towns, Beth-el with its small towns and Jeshanah with its small towns and Ephron with its small towns.  
καὶ κατεδίωξεν αβια ὀπίσω ἱεροβοαμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις τὴν βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν ἰσανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
- 20** Jeroboam se vi<sup>□</sup> e nije oporavio za Abijina ivota; Jahve ga je udario tako da je umro.  
And Jeroboam did not get back his power again in the life-time of Abijah; and the Lord sent death on him.  
καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὸν ἱεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας αβια καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος καὶ ἐτελεύτησεν
- 21** Abija se utvrdio i uzeo sebi etrnaest ena te je rodio dvadeset i dva sina i ~~ἑξ~~esnaest keru.  
But Abijah became great, and had fourteen wives, and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.  
καὶ κατίσχυσεν αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ
- 22** A ostali Abijini doivljaji i njegovu pothvati i besjede zapisani su u tuma enju proroka Adona.  
And the rest of the acts of Abijah, and his ways and his sayings, are recorded in the account of the prophet Iddo.  
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου ἀδδω
- 1** Asa je inio to je dobro i pravo u oima Jahve, njegova Boga.  
So Abijah went to rest with his fathers, and they put him into the earth in the town of David, and Asa his son became king in his place; in his time the land was quiet for ten years.  
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
- 2** Uklonio je tu inske rtvenike i uzviice, polomio stupove i razbio aere.  
And Asa did what was good and right in the eyes of the Lord his God;  
καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση
- 3** Naredio je Judejcima da trae Jahvu, Boga svojih otaca, da se dre zakona i zapovijedi.  
For he took away the altars of strange gods and the high places, and had the upright stones broken and the wood pillars cut down;  
καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς

- 4 Uklonio je iz svih judejskih gradova uzviice i sunane stupove, a kraljevstvo je bilo mirno za njegova vremena.  
**And he made Judah go after the Lord, the God of their fathers, and keep his laws and his orders.**  
*καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ εἰρήνευσεν*
- 5 Sagradio je tvrde gradove u Judeji, jer je zemlja bila mirna. Nitko se nije zaratio na nj onih godina, jer mu je Jahve dao mir.  
**And he took away the high places and the sun-images from all the towns of Judah; and the kingdom was quiet under his rule.**  
*πόλεις τειχίρεις ἐν γῆ ἰουδα ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος*
- 6 Zato je Asa rekao Judejcima: "Da pogradimo ove gradove i da ih opaemo zidom i kulama, vratima i prijevornicama; jo je zemlja pred nama naa, jer smo traili Jahvu, svoga Boga; traili smo ga, i on nam je dao mir odasvud uokolo!" Tako su gradili i bili sretni.  
**He made walled towns in Judah, for the land was quiet and there were no wars in those years, because the Lord had given him rest.**  
*καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐδόωσεν ἡμῖν*
- 7 Asa je imao vojske trista tisua ljudi izme u Judejaca koji su nosili tit i koplje, a od Benjaminova plemena dvjesta i osamdeset tisua koji su nosili tit i zapijali luk. Svi su bili hrabri junaci.  
**He said to Judah, Let us make these towns, building walls round them with towers and doors and locks. The land is still ours, because we have been true to the Lord our God; we have been true to him and he has given us rest on every side. So they went on building and all went well for them.**  
*καὶ ἐγένετο τῷ ασα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοῦς καὶ δόρατα ἐν γῆ ἰουδα τριακόσiai χιλιάδες καὶ ἐν γῆ βενιαμιν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσiai καὶ πεντήκοντα χιλιάδες πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως*
- 8 Izaao je na njih Etiopljanin Zerah sa tisuu tisu a vojnika i tri stotine bojnih kola i doao do Maree.  
**And Asa had an army of three hundred thousand men of Judah armed with body-covers and spears, and two hundred and eighty thousand of Benjamin armed with body-covers and bows; all these were men of war.**  
*καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ζαρε ὁ αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις καὶ ἦλθεν ἕως μαρισα*
- 9 Asa je izaao preda nj; svrstali su se u bojni red u Sefatskoj dolini kod Maree.  
**And Zerah the Ethiopian, with an army of a million, and three hundred war-carriages, came out against them to Mareshah.**  
*καὶ ἐξῆλθεν ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν μαρισης*
- 10 Asa zavapi k Jahvi, Bogu svome: "O Jahve, tebi je nita pomoi silnome ili nejakome! Pomozi nam, o Jahve, Boe na救, jer se na te oslanjamo i u tvoje smo ime izili na ovo mnoтво! Jahve, ti si Bog na, ne daj snanu ovjeku protiv sebe!"  
**And Asa went out against him, and they put their forces in position in the valley north of Mareshah.**  
*καὶ ἐβόησεν ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν κύριε οὐκ ἄδυναται παρὰ σοὶ σφῆζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις κατίσχυσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήσαμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος*



**11** Jahve razbi Etiopljane pred Asom i pred Judejcima te Etiopljani pobjegoe.

And Asa made prayer to the Lord his God and said, Lord, you only are able to give help against the strong to him who has no strength; come to our help, O Lord our God, for our hope is in you, and in your name we have come out against this great army. O Lord, you are our God; let not man's power be greater than yours.

καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς αἰθίοπας ἐναντίον ἰουδα καὶ ἔφυγον οἱ αἰθίοπες

**12** Asa ih je s narodom koji bijaše s njim potjerao sve do Gerara. Etiopljani su popadali, tako da nijedan nije ostao iv jer ih je satro Jahve i njegove ete; i one su odnijele vrlo velik plijen.

So the Lord sent fear on the Ethiopians before Asa and Judah; and the Ethiopians went in flight.

καὶ κατεδίωξεν ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως γεδωρ καὶ ἔπεσον αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ

**13** Osvojile su sve gradove oko Gerara jer je Jahvin strah doao na njih; oplijenile su sve te gradove, jer je u njima bilo mnogo plijena.

And Asa and the people who were with him went after them as far as Gerar; and so great was the destruction among the Ethiopians that they were not able to get their army together again, for they were broken before the Lord and before his army; and they took away a great amount of their goods.

καὶ ἐξέκοψαν τὰς κόμας αὐτῶν κύκλῳ γεδωρ ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς

**14** Poharale su i štatore za stoku i zaplijenile mnoštvo sitne stoke i deva; a onda su se vratile u Jeruzalem.

And they overcame all the towns round Gerar, because the Lord sent fear on them; and they took away their goods from the towns, for there were stores of wealth in them.

καὶ γε σκηνὰς κτήσεων τοὺς αμαζονεῖς ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλημ

**1** Tada duh Boji doe na Odedova sina Azarju.

And the spirit of God came on Azariah, the son of Oded;

καὶ αζαριας υἱὸς ὠδηδ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου

**2** On je iziao pred Asu i rekao mu: " ujte me, Asa i sve Judino i Benjaminovo pleme! Jahve je s vama jer ste vi s njime; i ako ga budete traili, nai ete ga; ako li ga ostavite, i on e ostaviti vas.

And he came face to face with Asa and said to him, Give ear to me, Asa and all Judah and Benjamin: the Lord is with you while you are with him; if your heart's desire is for him, he will be near you, but if you give him up, he will give you up.

καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν ασα καὶ παντὶ ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ασα καὶ πᾶς ἰουδα καὶ βενιαμιν κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν εὑρεθήσεται ὑμῖν καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν ἐγκαταλείψει ὑμᾶς

**3** Dugo su Izraelci bili bez pravoga Boga i bez sve enika-uitelja i bez Zakona.

Now for a long time Israel has been without the true God, and without a teaching priest and without the law;

καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ ἰσραηλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ

- 4** Kad su se u nevolji obratili Jahvi, Bogu Izraelovu, i stali ga traiti, na□li su ga.  
But when in their trouble they were turned to the Lord, the God of Israel, searching after him, he let their search be rewarded.  
καὶ ἐπιστρέφει ἐπὶ κύριον θεὸν ἰσραὴλ καὶ εὐρεθήσεται αὐτοῖς
- 5** U ona vremena nitko nije mogao na miru ni izlaziti ni dolaziti, jer su veliki nemiri vladali meu svim zemaljskim stanovnicima.  
In those times there was no peace for him who went out or for him who came in, but great trouble was on all the people of the lands.  
καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας
- 6** Udarao je narod na narod, grad na grad, jer ih je Jahve smeo svakojakom nevoljom.  
And they were broken by divisions, nation against nation and town against town, because God sent all sorts of trouble on them.  
καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει
- 7** Ali vi budite hrabri i neka vam ne klonu ruke, jer ima nagrada za vaa djela."  
But be you strong and let not your hands be feeble, for your work will be rewarded.  
καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλύεσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν
- 8** uvi te rijei i proro ku besjedu proroka Odeda, Asa se ohrabri i ukloni idolske gadove iz cijele Judine i Benjaminove zemlje i iz gradova koje je bio osvojio u Efrajimovoj gori. Obnovio je i Jahvin rtvenik koji je bio pred Jahvinim trijemom.  
And Asa, hearing these words of Azariah, the son of Oded the prophet, took heart and put away all the disgusting things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the towns which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he made new again the altar of the Lord in front of the covered way of the Lord's house.  
καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν ἀδαδ τοῦ προφήτου καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου
- 9** Onda je skupio sve Judino i Benjaminovo pleme i doljake koji su bili kod njih od Efrajimova, Manaeva i imunova plemena, jer ih je mnogo prebjeglo k njemu od Izraelaca kad su vidjeli da je s njim Jahve, njegov Bog.  
And he got together all Judah and Benjamin and those of Ephraim and Manasseh and Simeon who were living with them; for numbers of them came to him out of Israel when they saw that the Lord his God was with him.  
καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν ἰουδαν καὶ βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ εφραιμ καὶ ἀπὸ μανασση καὶ ἀπὸ συμεων ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 10** I skupili su se u Jeruzalemu treega mjeseca petnaeste godine Asina kraljevanja.  
So they came together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the rule of Asa.  
καὶ συνήχθησαν εἰς ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ασα

- 11** Onoga su dana prinijeli Jahvi rtve od plijena koji su dognali, sedam stotina goveda i sedam tisu a sitne stoke.  
**And that day they made offerings to the Lord of the things they had taken in war, seven hundred oxen and seven thousand sheep.**  
**καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια**
- 12** Zavjetovae se da e traiti Jahvu, Boga svojih otaca, svim srcem i svom dušom.  
**And they made an agreement to be true to the Lord, the God of their fathers, with all their heart and all their soul;**  
**καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς**
- 13** A tko god ne bi traio Jahvu, Izraelova Boga, da se pogubi, bio malen ili velik, ovjek ili ena.  
**And that anyone, small or great, man or woman, who was not true to the Lord, the God of Israel, would be put to death.**  
**καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν ἰσραὴλ ἀποθानεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς**
- 14** Zakleli su se Jahvi iza glasa i uz gromki poklik, uz trube i rogove.  
**And they made an oath to the Lord, with a loud voice, sounding wind-instruments and horns.**  
**καὶ ὅμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κερατίνας**
- 15** Svi su se Judejci radovali zbog te zakletve jer su se iz svega srca zakleli i od sve su ga svoje volje tražili i nali ga. Jahve im je dao mir odasvud uokolo.  
**And all Judah was glad because of the oath, for they had taken it with all their heart, turning to the Lord with all their desire; and he was with them and gave them rest on every side.**  
**καὶ ἠὐφράνθησαν πᾶς ἰουδα περὶ τοῦ ὄρκου ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὅμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν καὶ εὗρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν**
- 16** I svoju mater Maaku ukloni kralj Asa s vlasti jer je bila nainila gada Aeri. Asa je sasjekao njezina gada, satro ga i spalio u potoku Kidronu.  
**And Asa would not let Maacah, his mother, be queen, because she had made a disgusting image for Asherah; and Asa had her image cut down and broken up and burned by the stream Kidron.**  
**καὶ τὴν μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ ἀσάρτῃ λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ κεδρῶν**
- 17** Ali uzvišice nisu bile uklonjene iz Izraela. Ipak je Asino srce bilo privreno Jahvi svega njegovog života.  
**But the high places were not taken away out of Israel; but still the heart of Asa was true to the Lord all his life.**  
**πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ ἰσραὴλ ἀλλ' ἡ καρδία ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ**
- 18** Unio je u Dom Boji posveene darove svoga oca i svoje: srebro i zlato i posu e.  
**He took into the house of God all the things which his father had made holy and those which he himself had made holy, silver and gold and vessels.**  
**καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη**

**19** Nije bilo rata sve do trideset i pete godine Asina kraljevanja.

**And there was no more war till the thirty-fifth year of the rule of Asa.**

**καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας ασα**

**1** Trideset i este godine Asina kraljevanja navali izraelski kralj Baa na Judeju i stade utvrivati Ramu da sprije i svako kretanje judejskom kralju Asi.

**In the thirty-sixth year of the rule of Asa, Baasha, king of Israel, went up against Judah, building Ramah so that no one was able to go out or in to Asa, king of Judah.**

**καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ασα ἀνέβη βαασα βασιλεὺς ἰσραηλ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ ασα βασιλεῖ ἰουδα**

**2** Asa tada uze srebra i zlata iz riznice Doma Jahvina i kraljevskoga dvora i poslao aramejskome kralju Ben-Hadadu, koji je stolovao u Damasku, i porui mu:

**Then Asa took silver and gold out of the stores of the Lord's house and of the king's store-house, and sent to Ben-hadad, king of Aram, at Damascus, saying,**

**καὶ ἔλαβεν ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ ἀδερ βασιλέως συρία ς τὸν κατοικοῦντα ἐν δαμασκῷ λέγων**

**3** "Neka bude savez izme u mene i tebe i izmeu moga i tvoga oca; evo, aljem ti na dar srebra i zlata, hajde, raskini savez s izraelskim kraljem Baom da bi oti ao od mene."

**Let there be an agreement between me and you as there was between my father and your father: see, I have sent you silver and gold; go and put an end to your agreement with Baasha, king of Israel, so that he may give up attacking me.**

**διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον ὡς δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαασα βασιλέα ἰσραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ**

**4** Ben-Hadad poslua kralja Asu i poslao svoje vojskovoe na izraelske gradove te oni pokorie Ijon, Dan, Abel Majinu i sve Naftalijeve gradove-skladita.

**And Ben-hadad did as King Asa said, and sent the captains of his armies against the towns of Israel, attacking Ijon and Dan and Abel-maim, and all the store-towns of Naphtali.**

**καὶ ἤκουσεν υἱὸς ἀδερ τοῦ βασιλέως ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν ἰων καὶ τὴν δαν καὶ τὴν ἀβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους νεφθαλι**

**5** A kada to Ba a dozna, presta utvrivati Ramu i obustavi posao.

**Then Baasha, hearing of it, put a stop to the building of Ramah, and let his work come to an end.**

**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ**

- 6** Tada kralj Asa sazva sve Judejce i oni odnesoe kamenje i drvo kojima je Baa utvr ivao Ramu, pa time utvr die Gebu i Mispu.  
Then King Asa, with all Judah, took away the stones and wood with which Baasha was building Ramah, and he made use of them for building Geba and Mizpah.  
καὶ ἀσα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν ἰουδαὶν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν βαασα καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν γαβαε καὶ τὴν μασφα
- 7** U to vrijeme doe vidjelac Hanani k judejskom kralju Asi i re e mu: "Budui da si se oslonio na aramejskoga kralja, a nisi se oslonio na Jahvu, Boga svoga, vojska aramejskoga kralja izmakla ti je iz ruke.  
At that time Hanani the seer came to Asa, king of Judah, and said to him, Because you have put your faith in the king of Aram and not in the Lord your God, the army of the king of Aram has got away out of your hands.  
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἦλθεν ἀνανι ὁ προφῆτης πρὸς ἀσα βασιλέα ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς σου
- 8** Nisu li Etiopljani i Libijci imali silne ete sa vrlo mnogo bojnih kola i konjanika? Pa kad si se oslonio na Jahvu, predao ti ih je u ruke.  
Were not the Ethiopians and the Lubim a very great army, with war-carriages and horsemen more than might be numbered? but because your faith was in the Lord, he gave them up into your hands.  
οὐχ οἱ αἰθίοπες καὶ λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος εἰς ἵππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου
- 9** Jer Jahve svojim oima gleda po svoj zemlji da bi se ohrabрили oni kojima je srce iskreno prema njemu. Ludo si u tome radio, zato e se od sada dizati ratovi na te."  
For the eyes of the Lord go this way and that, through all the earth, letting it be seen that he is the strong support of those whose hearts are true to him. In this you have done foolishly, for from now you will have wars.  
ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχυῖσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν ἡγνόνηκας ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος
- 10** Tada se Asa razgnjevi na vidioca i baci ga u tamnicu, jer se razjario na nj. U to je vrijeme Asa potlaio i neke iz naroda.  
Then Asa was angry with the seer, and put him in prison, burning with wrath against him because of this thing. And at the same time Asa was cruel to some of the people.  
καὶ ἐθυμώθη ἀσα τῷ προφῆτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐλυμῆνατο ἀσα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ
- 11** I eto, Asina djela, od prvoga do posljednjeg, zapisana su u Knjizi o judejskim i izraelskim kraljevima.  
Now the acts of Asa, first and last, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel.  
καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι ἀσα οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραηλ
- 12** Razbolio se trideset i devete godine kraljevanja, od nogu, te mu se bolest veoma pogorala, ali ni u bolesti nije tražio Jahvu nego lijebnike.  
In the thirty-ninth year of his rule, Asa had a very bad disease of the feet; but he did not go to the Lord for help in his disease, but to medical men.  
καὶ ἐμαλακίσθη ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς

- 13** Tako Asa po inu sa svojim ocima i umrije etrdeset i prve godine svoga kraljevanja.  
**So Asa went to rest with his fathers, and death came to him in the forty-first year of his rule.**  
**καὶ ἐκοιμήθη ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ**
- 14** Sahranili su ga u grobnici koju bijaše iskopao sebi u Davidovu gradu i položili ga na odar to ga bijaše napunio miomirisima i mastima, zgotovljenima mastilakom vjetinom, i spalili mu ih vrlo mnogo.  
**And they put him into the resting-place which he had made for himself in the town of David, in a bed full of sweet perfumes of all sorts of spices, made by the perfumer's art, and they made a great burning for him.**  
**καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἐπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα**
- 1** Onda se na njegovo mjesto zakralji sin mu Joafat; on pokaza svoju silu protiv Izraela.  
**And Jehoshaphat his son became king in his place, and made himself strong against Israel.**  
**καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ**
- 2** Razmjestio je vojsku po svim utvrenim judejskim gradovima i postavio namjesnike po judejskoj zemlji i po Efrajimovim gradovima, koje bijaše zauzeo otac mu Asa.  
**He put forces in all the walled towns of Judah, and responsible chiefs in the land of Judah and in the towns of Ephraim, which Asa his father had taken.**  
**καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰουδα ταῖς ὄχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν εφραιμ ἃς προκατελάβετο ασα ὁ πατὴρ αὐτοῦ**
- 3** Jahve je bio s Joafatom jer je hodio pravim putovima svoga oca Davida i nije tražio baala.  
**And the Lord was with Jehoshaphat, because he went in the early ways of his father, not turning to the Baals,**  
**καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ ἰωσαφατ ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξέζητησεν τὰ εἰδῶλα**
- 4** Traio je Boga svojih otaca i hodio po njegovim zapovijedima, ne ine i kao Izraelovi sinovi.  
**But turning to the God of his father and keeping his laws, and not doing as Israel did.**  
**ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξέζητησεν καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη καὶ οὐχ ὡς τοῦ ἰσραηλ τὰ ἔργα**
- 5** Zato je Jahve utvrdio kraljevstvo u njegovoj ruci, pa su svi Judejci davali Joafatu danak, tako da je stekao veliko bogatstvo i slavu.  
**So the Lord made his kingdom strong; and all Judah gave offerings to Jehoshaphat, and he had great wealth and honour.**  
**καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν πᾶς ἰουδα δῶρα τῷ ἰωσαφατ καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή**
- 6** Njegovo se srce hrabrilo na Jahvinim putovima, pa je uklonio jo i uzviice i aere iz Judeje.  
**His heart was lifted up in the ways of the Lord; and he went so far as to take away the high places and the wood pillars out of Judah.**  
**καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς ἰουδα**

- 7** Tree godine kraljevanja posla knezove Ben-Hajila, Obadju, Zahariju, Netanela i Miheja da u e po judejskim gradovima.  
**In the third year of his rule he sent Benhail and Obadiah and Zechariah and Nethanel and Micaiah, his captains, as teachers into the towns of Judah;**  
 και ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν τὸν αβδιαν καὶ ζαχαριαν καὶ ναθανηλ καὶ μιχαιαν διδάσκειν ἐν πόλεσιν ἰουδα
- 8** I s njima levite: emaju, Netaniju, Zebadju, Asahela, emiramota, Jonatana, Adoniju, Tobiju i Tob Adoniju; a s njima sveenike Eliamu i Jorama.  
**And with them, Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and Elishama and Jehoram the priests.**  
 και μετ' αὐτῶν οἱ λευῖται σαμουιας καὶ ναθανιας καὶ ζαβδιας καὶ ασηλ καὶ σεμιραμωθ καὶ ιωναθαν καὶ αδωνιας καὶ τωβιας οἱ λευῖται καὶ μετ' αὐτῶν ελισαμα καὶ ιωραμ οἱ ἱερεῖς
- 9** Pou avali su po Judeji nosei sa sobom Knjigu Zakona Jahvina i obilazili sve judejske gradove u ei narod.  
**And they gave teaching in Judah and had the book of the law of the Lord with them; they went through all the towns of Judah teaching the people.**  
 και ἐδίδασκον ἐν ἰουδα καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν
- 10** Jahvin je strah spopao sva zemaljska kraljevstva oko Judeje, tako da nisu smjela zaratiti na Joafata.  
**And the fear of the Lord was on all the kingdoms of the lands round Judah, so that they made no wars against Jehoshaphat.**  
 και ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ ἰουδα καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς ἰωσαφατ
- 11** Sami su mu neki Filistejci donosili darove i nov ani danak, a Arapi mu dogonili sitnu stoku: po sedam tisua i sedam stotina ovnova te sedam tisu a i sedam stotina jaraca.  
**And some of the Philistines took offerings to Jehoshaphat, and made him payments of silver; and the Arabians gave him flocks, seven thousand, seven hundred sheep, and seven thousand, seven hundred he-goats.**  
 και ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα καὶ οἱ ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακισίους
- 12** Tako je Joafat sve vie napredovao dok ne postade vrlo velik. Sazidao je u Judeji kule i gradove-skladita.  
**Jehoshaphat became greater and greater, and made strong towers and store-towns in Judah.**  
 και ἦν ἰωσαφατ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς
- 13** Imao je mnogo zaliha u judejskim gradovima, a hrabrih junaka u Jeruzalemu.  
**He had much property in the towns of Judah; he had forces of armed men, great and strong, in Jerusalem.**  
 και ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν ἱερουσαλημ

- 14** Evo njihova popisa po obiteljima: od Judina plemena tisunici: vojvoda Adna i s njim trista tisu a hrabrih junaka;  
This is the number of them, listed by their families, the captains of thousands of Judah: Adnah, the captain, and with him three hundred thousand men of war;  
καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τῷ ἰουδα χιλίαρχοι εδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσiai χιλιάδες
- 15** do njega vojvoda Johanan i s njim dvjesta i osamdeset tisua;  
Second to him Jehohanan, the captain, and with him two hundred and eighty thousand;  
καὶ μετ' αὐτὸν ἰωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai ὀγδοήκοντα χιλιάδες
- 16** za njim Zikrijevi sin Amasja, koji se spremno stavio u Jahvinu slubu, a s njim dvjesta tisu a hrabrih junaka.  
After him Amasiah, the son of Zichri, who freely gave himself to the Lord, and with him two hundred thousand men of war;  
καὶ μετ' αὐτὸν αμασιας ὁ τοῦ ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσiai χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως
- 17** Od Benjaminova plemena: hrabri junak Eliada i s njim dvjesta tisua ljudi naoruanih lukom i 枚titom;  
And the captains of Benjamin: Eliada, a great man of war, and with him two hundred thousand armed with bows and body-covers;  
καὶ ἐκ τοῦ βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως ελιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασται διακόσiai χιλιάδες
- 18** za njim Jehozabad i s njim sto i osamdeset tisua pripravnih za boj.  
And after him Jehozabad, and with him a hundred and eighty thousand trained for war.  
καὶ μετ' αὐτὸν ἰωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου
- 19** To su oni koji su sluili kralju, ne brojei one to ih je kralj namjestio u tvrđim gradovima po svoj Judeji.  
These were the men who were waiting on the king, in addition to those placed by the king in the walled towns through all Judah.  
οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ ἰουδαία
- 1** Jolḥafat je stekao veliko bogatstvo i slavu te se sprijateljio s Ahabom.  
Now Jehoshaphat had great wealth and honour, and his son was married to Ahab's daughter.  
καὶ ἐγενήθη τῷ ἰωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ αχααβ
- 2** Poslije nekoliko godina doao je k Ahabu u Samariju. Ahab nakla mnogo sitne stoke i goveda njemu i ljudima to su bili s njim i nagovarae ga da poe na Ramot Gilead.  
And after some years he went down to Samaria to see Ahab. And Ahab made a feast for him and the people who were with him, putting to death great numbers of sheep and oxen; and he got Jehoshaphat to go with him to Ramoth-gilead.  
καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς αχααβ εἰς σαμάρειαν καὶ ἔθυσεν αὐτῷ αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἦπατα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς ραμωθ τῆς γαλααδίτιδος



- 3** Izraelski kralj Ahab upita judejskoga kralja Joafata: "Ho e li poi sa mnom na Ramot Gilead?" On odgovori: "Ja sam kao i ti, moj je narod kao i tvoji; s tobom emo u rat."  
For Ahab, king of Israel, said to Jehoshaphat, king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? And he said, I am as you are, and my people as your people; we will be with you in the war.  
καὶ εἶπεν αχααβ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς ραμωθ τῆς γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν αὐτῷ ὡς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ ὡς ὁ λαός σου καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον
- 4** Joafat jo ree kralju izraelskom: "De, posavjetuj se prijese Jahvom!"  
Then Jehoshaphat said to the king of Israel, Let us now get directions from the Lord.  
καὶ εἶπεν ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα ἰσραὴλ ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον
- 5** Tada kralj izraelski sakupi proroke, njih etiri stotine, i upita ih: "Hoemo li zavojtiti na Ramot Gilead ili da se okanim toga?" Oni odgovori e "Idi, jer e ga Bog predati kralju u ruke."  
So the king of Israel got together all the prophets, four hundred men, and said to them, Am I to go to Ramoth-gilead to make war or not? And they said, Go up: for God will give it into the hands of the king.  
καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ εἰς ραμωθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 6** Ali Joafat upita: "Ima li ovdje jo<sup>κ</sup> koji prorok Jahvin da i njega upitamo?"  
But Jehoshaphat said, Is there no other prophet of the Lord here from whom we may get directions?  
καὶ εἶπεν ἰωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ
- 7** Kralj izraelski odgovori Joafatu: "Ima jo jedan ovjek preko koga bismo mogli upitati Jahvu, ali ga mrzim jer mi ne priori e dobra nego uvijek samo zlo; to je Mihej, sin Jimlin." Joafat ree: "Neka kralj ne govori tako!"  
And the king of Israel said to Jehoshaphat, There is still one man by whom we may get directions from the Lord, but I have no love for him, because he has never been a prophet of good to me, but only of evil: he is Micaiah, the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά οὗτος μχαιας υἱὸς ἰεμλα καὶ εἶπεν ἰωσαφατ μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως
- 8** Tada kralj izraelski dozva jednoga dvoranina i re e mu: "Bre dovedi Jimlina sina Miheja!"  
Then the king of Israel sent for one of his unsexed servants and said, Go quickly and come back with Micaiah, the son of Imla.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν τάχος μχαιαν υἱὸν ἰεμλα

- 9** Izraelski kralj i judejski kralj Joafat sjedili su svaki na svojem prijestolju, u sveanim haljinama, na gumnu pred Samarijskim vratima, a proroci proricali pred njima.  
 Now the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, were seated on their seats of authority, dressed in their robes, by the doorway into Samaria; and all the prophets were acting as prophets before them.  
 καὶ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πόλης σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον ἐναντίον αὐτῶν
- 10** Kenaanin sin Sidkija napravi sebi eljne rogove i re e: "Ovako veli Jahve: njima e bosti Aramejce dokle ih god ne zatres."  
 And Zedekiah, the son of Chenaanah, made himself iron horns and said, The Lord says, Pushing back the Aramaeans with these, you will put an end to them completely.  
 καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκίας υἱὸς χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ
- 11** Tako su i svi drugi proroci proricali govorei: "Idi na Ramot Gilead, uspjete: Jahve e ga predati kralju u ruke."  
 And all the prophets said the same thing, saying, Go up to Ramoth-gilead, and it will go well for you, for the Lord will give it into the hands of the king.  
 καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς ραμωθ γαλααδ καὶ εὐδοθήσῃ καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 12** Glasnik koji bijaše otišao da zove Micaiaha ree mu: "Evo, svi proroci slono prori u dobro kralju. Govori i ti kao jedan od njih i proreci uspjeh!"  
 Now the servant who had gone to get Micaiah said to him, See now, all the prophets with one voice are saying good things to the king; so let your words be like theirs, and say good things.  
 καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν μίχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἰῆστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνὸς αὐτῶν καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ
- 13** Ali Micaia odvrati: "ivoga mi Jahve, govorit u ono to mi Bog kaže!"  
 And Micaiah said, By the living Lord, whatever the Lord says to me I will say.  
 καὶ εἶπεν μίχαιας ζῆ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς με αὐτὸ λαλήσω
- 14** Kad dođe pred kralja, upita ga kralj: "Miheju, da po em u rat na Ramot Gilead ili da se okanim toga?" On odgovori: "Idite i uspjete ete, jer e vam se predati u ruke!"  
 When he came to the king, the king said to him, Micaiah, are we to go to Ramoth-gilead to make war or not? And he said, Go up, and it will go well for you; and they will be given up into your hands.  
 καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς μίχαια εἰ πορευθῶ εἰς ραμωθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐδοήσεις καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν
- 15** Na to mu kralj ree: "Koliko u te puta zaklinjati da mi kae samo istinu u Jahvino ime?"  
 And the king said to him, Have I not, again and again, put you on your oath to say nothing to me but what is true in the name of the Lord?  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ὀρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσης πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου

- 16** Tada Mihej odgovori: "Sav Izrael vidim rasut po gorama kao stado bez pastira. I Jahve veli: 'Nemaju vie gospodara, neka se u miru kui vrate!'"  
 Then he said, I saw all Israel wandering on the mountains like sheep without a keeper; and the Lord said, These have no master: let them go back, every man to his house in peace.  
 καὶ εἶπεν εἶδον τὸν ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ
- 17** Tada izraelski kralj re e Joafatu: "Nisam li ti rekao da mi nee prore i dobro nego zlo?"  
 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not say that he would not be a prophet of good to me, but of evil?  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακὰ
- 18** A Mihej ree: "Zato ujte rije Jahvinu. Vidio sam Jahvu gdje sjedi na prijestolju, a sva mu vojska nebeska stajae zdesna i slijeva.  
 Then he said, Give ear now to the word of the Lord: I saw the Lord seated on his seat of power, and all the army of heaven in their places, at his right hand and at his left.  
 καὶ εἶπεν οὐχ οὕτως ἀκούσατε λόγον κυρίου εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ
- 19** Jahve upita: 'Tko e zavesti izraelskoga kralja Ahaba da otie i padne u Ramot Gileadu?' Jedan re e ovo, drugi ono.  
 And the Lord said, How may Ahab, king of Israel, be tricked into going up to Ramoth-gilead to his death? And one said one thing and one another.  
 καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσει τὸν ἀχααβ βασιλέα ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν ραμωθ γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως
- 20** Tada ue jedan duh, stade pred Jahvu i re e: 'Ja u ga zavesti!' Jahve ga upita: 'Kako?'  
 Then a spirit came forward and took his place before the Lord and said, I will get him to do it by a trick. And the Lord said to him, How?  
 καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν καὶ εἶπεν κύριος ἐν τίνι
- 21** On odvrati: 'Iza i u i bit u laljiv duh u ustima svih njegovih proroka.' Jahve mu ree: 'Ti e ga zavesti. I uspjete. Idi i u ini tako!'  
 And he said, I will go out and be a spirit of deceit in the mouth of all his prophets. And the Lord said, Your trick will have its effect on him: go out and do so.  
 καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καὶ δυνήση ἐξελθε καὶ ποιήσον οὕτως
- 22** Tako je, evo, Jahve stavio laljiva duha u usta tvojim prorocima; ali ti Jahve navjeuje zlo."  
 And now, see, the Lord has put a spirit of deceit in the mouth of these prophets of yours; and the Lord has said evil against you.  
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ

- 23** Tada pristupi Kenaanin sin Sidkija i udari Miheja po obrazu pitaju i: "Zar je Jahvin duh mene napustio da bi govorio s tobom?"  
Then Zedekiah, the son of Chenaanah, came near and gave Micaiah a blow on the side of his face, saying, Where is the spirit of the Lord whose word is in you?  
καὶ ἤγγισεν σεδεκίας υἱὸς χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ ποία τῇ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ
- 24** Mihej odvrati: "Vidjet e onoga dana kad bude bjeao iz sobe u sobu da se sakrije."  
And Micaiah said, Truly, you will see on that day when you go into an inner room to keep yourself safe.  
καὶ εἶπεν μιχαιας ἰδοὺ ὄψη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι
- 25** Tada izraelski kralj naredi: "Uхватite Miheja i odvedite ga gradskom zapovjedniku Amonu i kraljeviu Joau.  
And the king of Israel said, Take Micaiah and send him back to Amon, the ruler of the town, and to Joash, the king's son;  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραηλ λάβετε τὸν μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς ἐμῆρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς ἰωας ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως
- 26** Recite im: 'Ovako veli kralj: Bacite ovoga u tamnicu i dr̥okite ga na suhu kruhu i vodi dok se sretno ne vratim.'  
And say, By the king's order this man is to be put in prison, and given prison food till I come back in peace.  
καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ
- 27** Mihej ree: "Ako se doista sretno vrati, onda nije Jahve govorio iz mene!" i nadoda: " ujte, svi puci!"  
And Micaiah said, If you come back at all in peace, the Lord has not sent his word by me.  
καὶ εἶπεν μιχαιας ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί ἀκούσατε λαοὶ πάντες
- 28** Izraelski kralj i judejski kralj Joafat krenue na Ramot Gilead.  
So the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, went up to Ramoth-gilead.  
καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα εἰς ραμωθ γαλααδ
- 29** Izraelski kralj ree Joafatu: "Ja u se preobui i onda u i u boj, a ti ostani u svojoj odjei!" Preobu e se tada izraelski kralj i oni krenue u boj.  
And the king of Israel said to Jehoshaphat, I will make a change in my clothing, so that I do not seem to be the king, and will go into the fight; but do you put on your robes. So the king of Israel made a change in his dress, and they went to the fight.  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφατ κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμὸν μου καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον
- 30** Aramejski kralj naredi zapovjednicima bojnih kola: "Ne udarajte ni na maloga ni na velikoga nego jedino na izraelskoga kralja!"  
Now the king of Aram had given orders to the captains of his war-carriages, saying, Make no attack on small or great, but only on the king of Israel.  
καὶ βασιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα ἰσραηλ μόνον

**31** Kad zapovjednici bojnih kola ugledaše Joafata, rekoh: "To je izraelski kralj!" I krenuše na nj da udare. Ali Joafat povika za pomoć te mu Jahve pomoć i odvрати ih od njega.

So when the captains of the war-carriages saw Jehoshaphat, they said, It is the king of Israel. And turning about, they came round him, but Jehoshaphat gave a cry, and the Lord came to his help, and God sent them away from him.

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν ἰωσαφατ καὶ αὐτοὶ εἶπαν βασιλεὺς ἰσραηλ ἐστίν καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν καὶ ἐβόησεν ἰωσαφατ καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ

**32** Kad zapovjednici bojnih kola vidjehše da to nije izraelski kralj, okrenuše se od njega.

Now when the captains of the war-carriages saw that he was not the king of Israel, they went back from going after him.

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ

**33** Jedan nasumce odape i ustrijeli izraelskoga kralja između nabora na pojasu i oklopa. Kralj reče i vozau: "Potegni uzdu i izvedi me iz boja jer sam ranjen."

And a certain man sent an arrow from his bow without thought of its direction, and gave the king of Israel a wound where his breastplate was joined to his clothing; so he said to the driver of his war-carriage, Go to one side and take me away out of the army, for I am badly wounded.

καὶ ἄνθρωπος ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα ἰσραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἠνιόχῳ ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι ἐπόνεσα

**34** Boj je onoga dana bio sve oštriji, ali se izraelski kralj drao uspravno na bojnim kolima prema Aramejcima sve do veeri. Umro je o zalasku sunca.

But the fight became more violent while the day went on; and the king of Israel was supported in his war-carriage facing the Aramaeans till the evening; and by sundown he was dead.

καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἐσπέρας ἐξ ἐναντίας συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντας τοῦ ἡλίου

**1** Kad se judejski kralj Joafat sretno vrati kući u Jeruzalem,

And Jehoshaphat, king of Judah, went back to his house in Jerusalem in peace.

καὶ ἀπέστρεψεν ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἱερουσαλημ

**2** izi e preda nj Hananijev sin vidjelac Jehu i reče kralju Joafatu: "Zar da pomažeš bezboniku i da ljubiš Jahvine mrzitelje? Zato i udara na te srdba Jahvina.

And Jehu, the son of Hanani the seer, went to King Jehoshaphat and said to him, Is it right for you to go to the help of evil-doers, loving the haters of the Lord? because of this, the wrath of the Lord has come on you.

καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἰουά ὁ τοῦ ἀνανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ βασιλεῦ ἰωσαφατ εἰ ἁμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου

**3** Ipak se nalo neto dobro u tebe: uklonio si aere iz zemlje i pregnuo svim srcem da traži Jahvu!"

But still there is some good in you, for you have put away the wood pillars out of the land, and have given your heart to the worship of God.

ἀλλ' ἡ λόγοι ἀγαθοὶ ἠρρέθησαν ἐν σοὶ ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς ἰουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον

- 4** Od tada je Joafat ivio u Jeruzalemu, opet zalazio meu narod od Beer ebe do Efrajimske gore i obra ao ga Jahvi, Bogu njegovih otaca.  
And Jehoshaphat was living in Jerusalem; and he went out again among the people, from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim, guiding them back to the Lord, the God of their fathers.  
καὶ κατόκησεν ἰωσαφατ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἄλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ βηρσαβεε ἕως ὄρους εφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 5** Postavi suce u zemlji u svim tvrđim judejskim gradovima, u svakome gradu.  
And he put judges through all the land, in every walled town of Judah,  
καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰουδα ταῖς ὄχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει
- 6** I ree im: "Gledajte to radite, jer ne sudite u ime onjeka nego u ime Jahve. On je s vama dok sudite.  
And said to the judges, Take care what you do, for you are judging not for man but for the Lord, and he is with you in the decisions you give.  
καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως
- 7** Sada, dakle, neka bude Jahvin strah nad vama; pazite i savjesno radite, jer u Jahve, Boga naega, nema nepravde ni osobne pristranosti, niti on prima mita."  
So now let the fear of the Lord be in you; do your work with care; for in the Lord our God there is no evil, or respect for high position, or taking of payment to do wrong.  
καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα
- 8** Joafat postavi levite, sveenike i poglavare izraelskih obitelji u Jeruzalemu da izri u Jahvine sudove i da presuuju u sporovima. Oni su ivjeli u Jeruzalemu  
Then in Jerusalem he gave authority to certain of the Levites and the priests and the heads of families of Israel to give decisions for the Lord, and in the causes of those living in Jerusalem.  
καὶ γὰρ ἐν ἱερουσαλημ κατέστησεν ἰωσαφατ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν ἰσραηλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικούντας ἐν ἱερουσαλημ
- 9** i on im dade naputke: "Radite u Jahvinu strahu vjerno i iskrena srca.  
And he gave them their orders, saying, You are to do your work in the fear of the Lord, in good faith and with a true heart.  
καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ

**10** Kakav god spor izi e pred vas od vae brae to ive u gradovima: bilo da su posrijedi krvna osveta, Zakon, zapovijedi, uredbe ili obiaji, valja sve da im rastuma ite, kako ne bi sagrijeili Jahvi i kako se njegova srdba ne bi oborila na vas i na vau brau. Tako radite pa ne ete sagrijeiti.

And if any cause comes before you from your brothers living in their towns, where the death punishment is in question, or where there are questions of law or order, or rules or decisions, make them take care that they are not in the wrong before the Lord, so that wrath may not come on you and on your brothers; do this and you yourselves will not be in the wrong.

πᾶς ἄνθρωπος κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικοῦντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε

**11** I evo, sveeni ki e poglavar Amaria bitu nad vama u svim Jahvinim poslovima, a Jimaelov sin Zebadja, nadstojnik Judina doma, u svim kraljevskim poslovima. Leviti e vam sluiti kao pisari. Budite jaki, i na posao! Jahve e bitu s onim tko je dobar."

And now, Amariah, the chief priest, is over you in all questions to do with the Lord; and Zebadiah the son of Ishmael, the head of the family of Judah, in everything to do with the king's business; and the Levites will be overseers for you. Be strong to do the work; and may the Lord be with the upright.

καὶ ἰδοὺ αμαριας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ ζαβδιας υἱὸς ἰσμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ

**1** Poslije toga Moabovi i Amonovi sinovi, a s njima i neki od Meunjana, zaratie na Joafata.

Now after this, the children of Moab and the children of Ammon, and with them some of the Meunim, made war against Jehoshaphat.

καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ μοαβ καὶ οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν μιναιῶν πρὸς ἰωσαφατ εἰς πόλεμον

**2** Ali Joafat dobi ovu vijest: "Dolazi na te veliko mnotvo s one strane mora, iz Edoma; i eno ga u Haseson Tamaru, to jest u En Gediju."

And they came to Jehoshaphat with the news, saying, A great army is moving against you from Edom across the sea; and now they are in Hazazon-tamar (which is En-gedi).

καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ ἰωσαφατ λέγοντες ἦκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολλὸν ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ συρίας καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν ασασανθαμαρ αὕτη ἐστὶν ἐνγαδδι

**3** Joafat se uplai i stade traiti Jahvu te oglasi post po svoj Judeji.

Then Jehoshaphat, in his fear, went to the Lord for directions, and gave orders all through Judah for the people to go without food.

καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν ἰωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ ἰουδα

**4** Skupili se Judejci da trae Jahvu: dolazili iz svih judejskih gradova da ga trae.

And Judah came together to make prayer for help from the Lord; from every town of Judah they came to give worship to the Lord.

καὶ συνήχθη ἰουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων ἰουδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον

**5** Tada Joafat ustade u judejskom zboru u Jeruzalemu, u Domu Jahvinu, pred novim predvorjem

And Jehoshaphat took his place in the meeting of Judah and Jerusalem, in the house of the Lord in front of the new open space,

καὶ ἀνέστη ἰωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ ἰουδα ἐν ἱερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς ἀυλῆς τῆς καινῆς

**6** i ree: "Jahve, Boe otaca na 𐤁𐤓𐤀, ti si Bog na nebu i vlada nad svim krivoboakim kraljevstvima. U tvojoj je ruci takva sila i jakost da se nitko ne moe odr𐤁𐤀ati pred tobom.

And said, O Lord, the God of our fathers, are you not God in heaven? are you not ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hands are power and strength so that no one is able to keep his place against you.

καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι

**7** Ti si, o Boe na, istjerao stanovnike ove zemlje pred svojim izraelskim narodom i dao je zasvagda potomstvu svoga prijatelja Abrahama; Did you not, O Lord our God, after driving out the people of this land before your people Israel, give it to the seed of Abraham, your friend, for ever?

οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου ἰσραηλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι αβρααμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα

**8** i nastanili su se u njoj i sagradili u njoj Svetite tvojem Imenu govorei:

And they made it their living-place, building there a holy house for your name, and saying,

καὶ κατοίκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

**9** 'Kad navali na nas kakvo zlo, osvetni ma ili kuga, ili glad, te kad stanemo pred ovim Domom i pred tobom, jer je tvoje Ime u ovom Domu, i zavapimo k tebi iz svoje nevolje, uslii nas i spasi.'

If evil comes on us, the sword, or punishment, or disease, or need of food, we will come to this house and to you, (for your name is in this house,) crying to you in our trouble, and you will give us salvation in answer to our cry.

ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ ῥομφαία κρίσις θάνατος λιμός στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ βοησόμεθα πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἀκούση καὶ σώσεις

**10** Sada, evo, Amonovi i Moabovi sinovi, i oni iz Seirske gore, preko kojih nisi dao Izraelu da proe kad je dolazio iz zemlje egipatske, nego ih je obiao i nije ih zatro -

And now, see, the children of Ammon and Moab and the people of Mount Seir, whom you kept Israel from attacking when they came out of Egypt, so that turning to one side they did not send destruction on them:

καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ αμμων καὶ μοαβ καὶ ὄρος σηρ εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ ἰσραηλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς

**11** sada, dakle, oni nama uzvra aju zlom, doavi da nas otjeraju s batine koju si nam ti dao.

See now, how as our reward they have come to send us out of your land which you have given us as our heritage.

καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἣς ἔδωκας ἡμῖν



**12** O Boe na, zar im nee suditi? Jer u nas nema sile prema tome velikom mno tvu koje dolazi na nas niti mi znamo to da radimo, nego su nam oi uprte u te."

O our God, will you not be their judge? for our strength is not equal to this great army which is coming against us; and we are at a loss what to do: but our eyes are on you.

κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ οἶδαμε ν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν

**13** Svi su Judejci stajali pred Jahvom, s malom djecom, sa enama i sinovima.

And all Judah were waiting before the Lord, with their little ones, their wives, and their children.

καὶ πᾶς ἰουδας ἔστηκὼς ἔναντι κυρίου καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες

**14** Tada si e Jahvin duh usred zbora na Jahaziela, sina Zaharije, sina Benaje, sina Jeiela, sina Matanijina - levita od Asafovih sinova.

Then, before all the meeting, the spirit of the Lord came on Jahaziel, the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite and one of the family of Asaph;

καὶ τῷ ὀζειλ τῷ τοῦ ζαχαρίου τῶν υἱῶν βαναιου τῶν υἱῶν ελεηλ τοῦ μανθανιου τοῦ λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν ασαφ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ὡ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

**15** On ree: "Pozorno sluajte, svi Judejci, Jeruzalemci i ti, kralju Jošafate! Ovako vam govori Jahve: 'Ne bojte se i ne plaite se toga velikog mnotva, jer ovo nije va rat, nego Boji.

And he said, Give ear, O Judah, and you people of Jerusalem, and you, King Jehoshaphat: the Lord says to you, Have no fear and do not be troubled on account of this great army; for the fight is not yours but God's.

καὶ εἶπεν ἀκούσατε πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ ὁ βασιλεὺς ἰωσαφατ τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου ὅτι οὐχ ὑμῖν ἔστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ

**16** Sutra siite na njih; oni e se penjati uz Hasiki uspon, a vi ete ih sresti nakraj doline prema Jeruelskoj pustinji.

Go down against them tomorrow: see, they are coming up by the slope of Ziz; at the end of the valley, before the waste land of Jeruel, you will come face to face with them.

αὐριον κατὰβητε ἐπ' αὐτούς ἰδοὺ ἀναβαίνουνσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν ασας καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου ἱερηλ

**17** Ne treba da se bijete; postavite se, stojte pa gledajte kako e vam pomoi Jahve. Oj Judo i Jeruzaleme, ne bojte se i ne plaite se; sutra izi ite pred njih, i Jahve e biti s vama!'"

There will be no need for you to take up arms in this fight; put yourselves in position, and keep where you are, and you will see the salvation of the Lord with you, O Judah and Jerusalem: have no fear and do not be troubled: go out against them tomorrow, for the Lord is with you.

οὐχ ὑμῖν ἔστιν πολεμῆσαι ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐριον ἔξε λθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν

**18** Tada Joafat pade ni ice na zemlju i svi Judejci i Jeruzalemci padoe pred Jahvom da mu se poklone.

Then Jehoshaphat went down with his face to the earth, and all Judah and the people of Jerusalem gave worship to the Lord, falling down before him.

καὶ κύψας ἰωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ

- 19** Potom leviti od Kehatovih sinova i od Korahovih sinova ustadoe i poee hvaliti na sav glas Jahvu, Boga Izraelova.  
 And the Levites, the children of the Kohathites and the Korahites, got to their feet and gave praise to the Lord, the God of Israel, with a loud voice.  
 και ἀνέστησαν οἱ λευῖται ἀπὸ τῶν υἰῶν καθ καὶ ἀπὸ τῶν υἰῶν κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος
- 20** Uraniv i ujutro, krenue prema pustinji Tekoi; kad su izlazili, stade Joafat i ree: "ujte me, oj Judejci i Jeruzalemci, pouzdajte se u Jahvu svoga Boga i odrat ete se; pouzdajte se u njegovu proroku i budite sretni!"  
 And early in the morning they got up and went out to the waste land of Tekoa: and when they were going out, Jehoshaphat took his station and said to them, Give ear to me, O Judah and you people of Jerusalem: have faith in the Lord your God and you will be safe; have faith in his prophets and all will go well for you.  
 και ὄρθρισαν πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον θεκωε καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη ἰωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐμπιστευθήσεσθε ἐμπιστεύσατε ἐν προφῆτῃ αὐτοῦ καὶ εὐδοθηθήσεσθε
- 21** Potom se posavjetova s narodom i postavi Jahvine pjeva e i hvalitelje koji e u svetom ruhu i i pred naoruanim etama i pjevati: "Slavite Jahvu jer je vje na ljubav njegovu!"  
 And after discussion with the people, he put in their places those who were to make melody to the Lord, praising him in holy robes, while they went at the head of the army, and saying, May the Lord be praised, for his mercy is unchanging for ever.  
 και ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 22** Kad poee klicati i pjevati pjesmu pohvalnicu, Jahve podiše zasjedu na Amonce, Moapce i na one iz Seirske gore koji su doli na Judu te bie razbijeni.  
 And at the first notes of song and praise the Lord sent a surprise attack against the children of Ammon and Moab and the people of Mount Seir, who had come against Judah; and they were overcome.  
 και ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἰοὺς αμμων ἐπὶ μοαβ καὶ ὄρος σηρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐτροπώθησαν
- 23** Jer su Amonovi sinovi i Moapci ustali na one iz Seirske gore da ih zatru i unite; a kad su svrili s onima iz Seira, stadoe udarati jedan na drugoga te se poklae.  
 And the children of Ammon and Moab made an attack on the people of Mount Seir with a view to their complete destruction; and when they had put an end to the people of Seir, everyman's hand was turned against his neighbour for his destruction.  
 και ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μοαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος σηρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρίψαι καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας σηρ ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι
- 24** Kad Judejci dooe do straare prema pustinji i obazre se na mnotvo, a ono gle, mrtva tjelesa lee po zemlji; nitko se nije spasio.  
 And Judah came to the watchtower of the waste land, and looking in the direction of the army, they saw only dead bodies stretched on the earth; no living man was to be seen.  
 και ἰουδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς οὐκ ἦν σωζόμενος

- 25** Tada doe Joafat s narodom da pokupi plijen i na oe ga mnogo: svakoga blaga, odjee i dragocjenih predmeta; naplijenili su toliko da vie nisu mogli nositi; tri su dana plja kali plijen jer ga je bilo mnogo.  
And when Jehoshaphat and his people came to take their goods from them, they saw beasts in great numbers, and wealth and clothing and things of value, more than they were able to take away; all this they took for themselves, and they were three days getting it away, there was so much.  
καὶ ἦλθεν ἰωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῶλα αὐτῶν καὶ εὔρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῶλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῶλα ὅτι πολλὰ ἦν
- 26** etvrti se dan sakupi e u Dolini blagoslova: ondje su hvalili Jahvu, pa se zato ono mjesto prozvalo Emek Beraka, Dolina blagoslova, do danas.  
On the fourth day they all came together in the Valley of Blessing, and there they gave blessing to the Lord; for which cause that place has been named the Valley of Blessing to this day.  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας ἐκεῖ γὰρ ἠὺλόγησαν τὸν κύριον διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκ εἰνου κοιλᾶς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 27** Potom se okrenue svi Judejci i Jeruzalemci, s Joafatom na elu, da se vrate u Jeruzalem u veselju, jer ih je Jahve razveselio nad njihovim neprijateljima.  
Then all the men of Judah and Jerusalem went back, with Jehoshaphat at their head, coming back to Jerusalem with joy; for the Lord had made them glad over their haters.  
καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ ἰουδα εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἰωσαφατ ἡγουμένους αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
- 28** Doli su u Jeruzalem s harfama, citrama i trubama u Dom Jahvin.  
So they came to Jerusalem with corded instruments and wind-instruments into the house of the Lord.  
καὶ εἰσῆλθον εἰς ἱερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου
- 29** A strah Boga koji uao je u sva zemaljska kraljevstva kad su ula da je Jahve zavojtio na Izraelove neprijatelje.  
And the fear of God came on all the kingdoms of the lands, when they had news of how the Lord made war on those who came against Israel.  
καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους ἰσραηλ
- 30** Tako je po inulo Joafatovo kraljevstvo, jer mu je Bog dao mir odasvud uokolo.  
So the kingdom of Jehoshaphat was quiet, for the Lord gave him rest on every side.  
καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία ἰωσαφατ καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν
- 31** Joafat je kraljevaio nad Judejcima. Bilo mu je trideset i pet godina kad se zakraljio; kraljevaio je dvadeset i pet godina u Jeruzalemu; mati mu se zvala Azuba, a bila je ki ilhijeva.  
And Jehoshaphat was king over Judah: he was thirty-five years old when he became king, and he was ruling for twenty-five years in Jerusalem: his mother's name was Azubah, the daughter of Shilhi.  
καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν ἰουδαν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἀζουβα θυγάτηρ σαλι

- 32** Iϫao je putem oca Ase ne skreu i s njega nego ine i to je pravo u Jahvinim oima.  
 He went in the ways of his father Asa, not turning away, but doing right in the eyes of the Lord.  
 και ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ασα και οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου
- 33** Samo, uzviice nisu bile uklonjene, jer narod joϫh nije bio upravio svoje srce Bogu otaca.  
 The high places, however, were not taken away, and the hearts of the people were still not true to the God of their fathers.  
 ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν και ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 34** Ostala Joafatova djela, od prvih do posljednjih, zapisana su u povijesti Hananijeva sina Jehua i uvrtena su u Knjigu o izraelskim kraljevima.  
 Now as for the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, they are recorded in the words of Jehu, the son of Hanani, which were put in the book of the kings of Israel.  
 και οἱ λοιποὶ λόγοι ιωσαφατ οἱ πρῶτοι και οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις ιου τοῦ ανανι ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων ισραηλ
- 35** Poslije toga udruio se judejski kralj Joafat s izraelskim kraljem Ahazjom, koji je bezbono radio.  
 After this Jehoshaphat, king of Judah, became friends with Ahaziah, king of Israel, who did much evil:  
 και μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν ιωσαφατ βασιλεὺς ιουδα πρὸς οχοζιαν βασιλέα ισραηλ και οὗτος ἠνόμησεν
- 36** Udruio se s njim zato da naprave lae i da odu u Tari; napravili su la e u Esjon Geberu.  
 Together they made ships to go to Tarshish, building them in Ezion-geber.  
 ἐν τῷ ποιῆσαι και πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς θαρσις και ἐποίησεν πλοῖα ἐν γασιωνγαβερ
- 37** Dodavahuov sin Eliezer iz Maree prorekao je protiv Joafata: "Budui da si se udruio s Ahazjom, Jahve e razoriti tvoja djela." Lae su se razbile i nisu mogle otploviti u Tari.  
 Then the word of Eliezer the prophet, the son of Dodavahu of Mareshah, came against Jehoshaphat, saying, Because you have let yourself be joined with Ahaziah, the Lord has sent destruction on your works. And the ships were broken and were not able to go to Tarshish.  
 και ἐπροφήτευσεν ελιεζερ ὁ τοῦ δωδια ἀπὸ μαρισης ἐπὶ ιωσαφατ λέγων ὡς ἐφιλίασας τῷ οχοζια ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου και συνετρίβη τὰ πλοῖά σου και οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς θαρσις
- 1** Jo afat poinu kraj svojih otaca i bi sahranjen uz njih u Davidovu gradu. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Joram.  
 And Jehoshaphat went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David. And Jehoram his son became king in his place.  
 και ἐκοιμήθη ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ και ἐβασίλευσεν ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

- 2** Joram je imao estoricu braće, Joafatovih sinova: Azarju, Jehiela, Zahariju, Azarju, Mihaela i efatju. Svi su oni bili sinovi izraelskog kralja Joafata.  
 And he had brothers, sons of Jehoshaphat, Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah; all these were sons of Jehoshaphat, king of Israel.  
 καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ ἰωσαφατ ἕξ αζαριας καὶ ιηλ καὶ ζαχαριας καὶ αζαριας καὶ μιχαηλ καὶ σαφατιας πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰωσαφατ βασιλέως ἰουδα
- 3** Otac im je dao mnoge darove u srebru, zlatu i dragocjenostima, s utvrenim gradovima u Judi; kraljevstvo je dao Joram jer je bio prvenac.  
 And their father gave them much silver and gold and things of great value, as well as walled towns in Judah; but the kingdom he gave to Jehoram, because he was the oldest.  
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλὰ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν ἰουδα καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ ἰωραμ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος
- 4** Stupivi na oboje prijestolje i utvrdi se, Joram pobi svu braću i neke izraelske knezove.  
 Now when Jehoram had taken his place over his father's kingdom, and had made his position safe, he put all his brothers to death with the sword, as well as some of the princes of Israel.  
 καὶ ἀνέστη ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἰσραηλ
- 5** Joram su bile trideset i dvije godine kad se zakraljio, a kraljevaio je osam godina u Jeruzalemu.  
 Jehoram was thirty-two years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for eight years.  
 ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ
- 6** Ivo je poput izraelskih kraljeva, kao i dom Ahabov, jer mu je kći Ahabova bila žena; radio je isto je zlo u Jahvinim oima.  
 He went in the ways of the kings of Israel, and did as the family of Ahab did, for the daughter of Ahab was his wife; and he did evil in the eyes of the Lord.  
 καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων ἰσραηλ ὡς ἐποίησεν οἶκος αχααβ ὅτι θυγάτηρ αχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου
- 7** Ipak Jahve ne htjede razoriti kuću Davidu zbog Saveza tog sklopi s njim i zato to mu oboje da e dati svjetiljku njemu i njegovim sinovima zauvijek.  
 But it was not the Lord's purpose to send destruction on the family of David, because of the agreement he had made with David, when he said he would give to him and to his sons a light for ever.  
 καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ δαυιδ καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
- 8** U njegovo se vrijeme Edomci odmetnue ispod judejske vlasti i postavie sebi kralja.  
 In his time Edom made themselves free from the rule of Judah, and took a king for themselves.  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη ἐδομ ἀπὸ τοῦ ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλεῖα

- 9** Zato Joram poe sa svojim vojskovo ama i sa svim bojnim kolima. Die se nou i pobi Edomce koji bijahu opkolili njega i zapovjednike bojnih kola.  
 Then Jehoram went over with his captains and all his war-carriages ... made an attack by night on the Edomites, whose forces were all round him ... on the captains of the war-carriages.  
 καὶ ὄχητο ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν ἐδομ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν
- 10** Ipak su se Edomci oslobodili ispod judejske vlasti sve do danas. U isto se doba odmetnu i Libna da ne bude pod njegovom vlašću, jer je on ostavio Jahvu, Boga svojih otaca.  
 So Edom made themselves free from the rule of Judah, to this day: and at the same time Libnah made itself free from his rule; because he was turned away from the Lord, the God of his fathers.  
 καὶ ἀπέστη ἀπὸ ἰουδα ἐδομ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἀπέστη λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ
- 11** Jo je i uzviice napravio po judejskim gorama, naveo na blud Jeruzalemce i zaveo Judejce.  
 And more than this, he made high places in the mountains of Judah, teaching the people of Jerusalem to go after false gods, and guiding Judah away from the true way.  
 καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν ἰουδαν
- 12** Tada mu od proroka Ilije stie pismo: "Ovako veli Jahve, Bog tvoga oca Davida: 'Kako nisi iao putovima oca Joafata, ni putovima judejskoga kralja Ase,  
 And a letter came to him from Elijah the prophet, saying, The Lord, the God of your father David, says, Because you have not kept to the ways of your father Jehoshaphat or the ways of Asa, king of Judah,  
 καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς ἰωσαφατ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς ἀσα βασιλέως ἰουδα
- 13** nego si iao putovima izraelskih kraljeva i naveo na blud Judejce i Jeruzalemce, kao to je uinio dom Ahabov, a uz to si poubijao vlastitu braću, svoju obitelj, koji bjehu bolji od tebe:  
 But have gone in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the people of Jerusalem go after false gods, as the family of Ahab did: and because you have put to death your father's sons, your brothers, who were better than yourself:  
 καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλημ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος ἀχααβ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου υἱοὺς τοῦ πατρὸς σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας
- 14** evo, Jahve e svaliti veliku nesreću na tvoj narod, na tvoje sinove, tvoje ene, na sve tvoje imanje.  
 Now, truly, the Lord will send a great destruction on your people and your children and your wives and everything which is yours:  
 ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναῖξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου

- 15** Oboljet e od mnogih bolesti: od bolesti u crijevima, tako da e ti crijeva izai od bolesti koja e trajati dane i dane.'"   
 And you yourself will undergo the cruel pains of a disease in your stomach, so that day by day your inside will be falling out because of the disease.   
 και σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ ἐν νόσῳ κοιλίας ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
- 16** Jahve podie na Jorama srdbu Filistejaca i Arapa koji ive kraj Etiopljana.   
 Then the Philistines and the Arabians, who are by Ethiopia, were moved by the Lord to make war on Jehoram;   
 και ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ ἰωραμ τοὺς ἄλλοφύλους και τοὺς ἄραβας και τοὺς ὁμόρους τῶν αἰθιοπῶν
- 17** Oni napadoe Judeju i osvojie je, porobie sve blago to se nalo u kraljevu dvoru, pa i njegove sinove i njegove ene, tako da nije ostao nitko, osim najmlaega sina, Joahaza.   
 And they came up against Judah, forcing a way into it, and took away all the goods in the king's house, as well as his sons and his wives; so that he had no son but only Jehoahaz, the youngest.   
 και ἀνέβησαν ἐπὶ ἰουδαν και κατεδυνάστευον και ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὔρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και τὰς θυγατέρας αὐτοῦ και οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἦ οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 18** Poslije svega toga udari ga Jahve neizlje ivom crijevnom boleu.   
 And after all this the Lord sent on him a disease of the stomach from which it was impossible for him to be made well.   
 και μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ἧ οὐκ ἔστιν ἰατρεία
- 19** Ona je trajala dane i dane, a kad su se navrile dvije godine, iza□ la su mu crijeva s boleu te je umro u stranim mukama. Narod mu nije priredio mirisna paljenja, kao 𐤇to je palio njegovim ocima.   
 And time went on, and after two years, his inside falling out because of the disease, he came to his death in cruel pain. And his people made no burning for him like the burning made for his fathers.   
 και ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας και ὥς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου και ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ και οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ
- 20** Bile su mu trideset i dvije godine kad se zakraljio, a osam je godina kraljeva u Jeruzalemu. Preminuo je, a nitko nije poalio za njim; i sahranie ga u Davidovu gradu, ali ne u kraljevskoj grobnici.   
 He was thirty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for eight years: and at his death he was not regretted; they put his body into the earth in the town of David, but not in the resting-place of the kings.   
 ἦν τριάκοντα και δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν και ὀκτῶ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ και ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ και ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ και οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων

- 1** Jeruzalemci zakraljije na njegovo mjesto najmlaeg mu sina, Ahazju, jer sve starije bijaše poubijala eta koja je s Arapima navalila na tabor; tako se zakraljio Ahazja, sin judejskoga kralja Jorama.  
 And the people of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band of men who came with the Arabians to the army had put all the older sons to death. So Ahaziah, the son of Jehoram, became king.  
 καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ τὸν οὐνοῦ υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστῆριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς οἱ ἄραβες καὶ οἱ ἀλμαζονεῖς καὶ ἐβασίλευσεν οὐνοῦ υἱὸς ἰωραμ βασιλέως ἰουδα
- 2** Bile su mu etrdeset i dvije godine kad se zakraljio. Kraljevao je jednu godinu u Jeruzalemu. Materi mu je bilo ime Atalija, Omrijeva kćer.  
 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for one year. His mother's name was Athaliah, the daughter of Omri.  
 ὡς εἴκοσι ἐτῶν οὐνοῦ υἱὸς ἐβασίλευσεν καὶ ἑνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ γοθολια θυγάτηρ ἀμβρι
- 3** I on je iao putovima doma Ahabova, jer ga mati zlo svjetovae.  
 He went in the ways of the family of Ahab, for his mother was his teacher in evil-doing.  
 καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδοῦ οἴκου ἀχααβ ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν
- 4** inio je □ to je zlo u Jahvinim oima, kao dom Ahabov, jer mu ba oni bijahu savjetnici poslije o eve smrti, na njegovu propast.  
 And he did evil in the eyes of the Lord, as the family of Ahab did; for after the death of his father they were his guides to his destruction.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος ἀχααβ ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν
- 5** Po njihovu je savjetu poao s Joramom, sinom izraelskoga kralja Ahaba, u boj na aramejskoga kralja Hazaela u Ramot Gilead. Ali su Aramejci porazili Jorama.  
 Acting on their suggestion, he went with Jehoram, son of Ahab, king of Israel, to make war on Hazael, king of Aram, at Ramoth-gilead: and Joram was wounded by the bowmen.  
 καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη καὶ ἐπορεύθη μετὰ ἰωραμ υἱοῦ ἀχααβ εἰς πόλεμον ἐπὶ ἀζαηλ βασιλέα συρίας εἰς ῥαμα γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξῶται τὸν ἰωραμ
- 6** On se vratio da se lijei u Jizreelu od rana to mu ih zadadoše u Rami kad se borio s aramejskim kraljem Hazaelom. Joramov sin Ahazja, judejski kralj, siao je u Jizreel da posjeti Ahabova sina Jorama jer se Joram razbolio.  
 And he went back to Jezreel to get well from the wounds which they had given him at Ramah when he was fighting against Hazael, king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, went down to Jezreel to see Jehoram, the son of Ahab, because he was ill.  
 καὶ ἐπέστρεψεν ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς ἰερουσαλημ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ σύροι ἐν ῥαμα ἐν τῷ πολεμῶν αὐτόν πρὸς ἀζαηλ βασιλέα συρίας καὶ οὐνοῦ υἱὸς ἰωραμ βασιλεὺς ἰουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν ἰωραμ υἱὸν ἀχααβ εἰς ἰερουσαλημ ὅτι ἠρρώσκει



- 7** Ali Bog uini da taj posjet Joramu bude na propast Ahazji. Doav<sup>𐤁𐤓𐤕</sup>i, iziao je s Joramom na Nimijeve sina Jehua, koga je Jahve pomazao da iskorijeni Ahabovu kuu.  
 Now by the purpose of God, Ahaziah's journey to see Jehoram was the cause of his downfall: for when he came there, he went out with Jehoram against Jehu, the son of Nimshi, who had been marked out by the Lord for the destruction of the family of Ahab.  
 καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή οχοζια ἐλθεῖν πρὸς ἰωραμ καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ ἰωραμ πρὸς ἰου υἱὸν ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον αχααβ
- 8** Dok je izvravao osvetu nad Ahabovom ku om, Jehu zatee judejske knezove i sinove Ahazjine bra e koji su posluivali Ahazju i pobi ih,  
 Now when Jehu was effecting the punishment of the family of Ahab, he came to the princes of Judah and the sons of Ahaziah's brothers, the servants of Ahaziah, and put them to death.  
 καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν ἰου τὸν οἶκον αχααβ καὶ εὔρεν τοὺς ἄρχοντας ἰουδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς οχοζια λειτουργοῦντας τῷ οχοζια καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς
- 9** a onda krenu u potragu za Ahazjom. Uхватili su ga dok se krio u Samariji, doveli ga k Jehuu, koji ga smaknu. Ukopali su ga, jer su rekli: "Sin je onoga Joafata koji je traio Jahvu svim srcem." Tako ne ostade nitko od Ahazjine kue koji bi imao snage da bude kralj.  
 And he went in search of Ahaziah; and when they came where he was, (for he was in a secret place in Samaria,) they took him to Jehu and put him to death; then they put his body to rest in the earth, for they said, He is the son of Jehoshaphat, whose heart was true to the Lord. So the family of Ahaziah had no power to keep the kingdom.  
 καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν οχοζιαν καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς ἰου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ ἔθαψαν αὐτόν ὅτι εἶπαν υἱὸς ἰωσαφατ ἐστίν ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ οχοζια κατισχυῖσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας
- 10** Zato Ahazjina mati Atalija, vidjevi gdje joj sin poginu, ustade i posmica sav kraljevski rod Judina plemena.  
 Now when Athaliah, the mother of Ahaziah, saw that her son was dead, she had all the rest of the seed of the kingdom of Judah put to death.  
 καὶ γοθολια ἡ μήτηρ οχοζια εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ ἰουδα
- 11** Ali kraljeva ki Joeba uze Ahazjina sina Joa<sup>𐤑𐤁𐤁</sup>a; ukravi ga izmeu kraljevih sinova koje su ubijali, metnu ga s dojljom u lonicu. Tako ga je Joeba, k i kralja Jorama, ena sveenika Jojade, sakrila od Atalije, jer je bila Ahazjina sestra, te nije bio pogubljen.  
 But Jehoshabeath, the daughter of the king, secretly took Joash, the son of Ahaziah, away from among the king's sons who were put to death, and put him and the woman who took care of him in a bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram, the wife of Jehoiada the priest and sister of Ahaziah, kept him safe from Athaliah, so that she did not put him to death.  
 καὶ ἔλαβεν ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν ἰωασ υἱὸν οχοζια καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἰωραμ ἀδελφῆ οχοζιου γυνὴ ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου γοθολιας καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 12** Bio je sakriven s njima u Domu Bojem □ est godina, sve dok je zemljom vladala Atalija.  
 And she kept him safe with her in the house of God for six years, while Athaliah was ruling the land.  
 καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη καὶ γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς

- 1** Sedme se godine Jojada ojunai i po e traiti satnike: Jerohamova sina Azarju, Johananova sina Jimaela, Obedova sina Azarju, Adajina sina Maaseju, Zikrijeva sina Eliafata, i sklopi s njima savez.  
**In the seventh year, Jehoiada made himself strong, and made an agreement with the captains of hundreds, Azariah, the son of Jeroham, Ishmael, the son of Jehohanan, Azariah, the son of Obed, Maaseiah, the son of Adaiiah, and Elishaphat, the son of Zichri.**  
**καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν αζαριαν υἱὸν ἰωραμ καὶ τὸν ἰσμαηλ υἱὸν ἰωαναν καὶ τὸν αζαριαν υἱὸν ὠβηδ καὶ τὸν μαασαϊαν υἱὸν ἀδαια καὶ τὸν ελισταφαν υἱὸν ζαχαρια μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον**
- 2** Poee obilaziti po Judeji i skupište levite iz svih judejskih gradova i obiteljske glavare u Izraelu te dooe u Jeruzalem.  
**And they went through Judah, getting together the Levites and the heads of families in Israel from all the towns of Judah, and they came to Jerusalem.**  
**καὶ ἐκύκλωσαν τὸν ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ἰουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ ἰσραηλ καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ**
- 3** Sav zbor sklopi savez s kraljem u Domu Bojem. Jojada im re e: "Gle, kraljev e sin kraljevati kao to je obe ao Jahve za Davidove sinove.  
**And all the people made an agreement with the king in the house of God. And he said to them, Truly, the king's son will be king, as the Lord has said about the sons of David.**  
**καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία ἰουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἴδο ὃ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον δαυιδ**
- 4** Evo to valja da uinite: tre ina vas koji subotom ulazite u slubu, i sveenici i leviti, neka budu vratari na pragovima;  
**This is what you are to do: let a third of you, of the priests and Levites, who come in on the Sabbath, keep the doors;**  
**νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων**
- 5** tre ina neka bude u kraljevskom dvoru, treina na Jesodskim vratima, sav narod u predvorjima Doma Jahvina.  
**And a third are to be stationed at the king's house; and a third at the doorway of the horses: while all the people are waiting in the open spaces round the house of the Lord.**  
**καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν ἀνταίς οἴκου κυρίου**
- 6** Nitko neka ne ulazi u Dom Jahvin, osim sve enika i levita koji posluuju; oni neka ulaze jer su posveeni. Sav narod neka se dri Jahvine naredbe.  
**But let no one come into the house of the Lord but only the priests and those of the Levites who have work to do there; they may go in for they are holy; but the rest of the people are to keep the orders of the Lord.**  
**καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν λευιτῶν αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι ἅγιοι εἰσιν καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου**
- 7** Leviti neka okruže kralja, svaki s orujem u ruci, i tko god pokua ui u Dom neka bude pogubljen. Budite uz kralja kamo god po e ili izaе."  
**And the Levites are to make a circle round the king, every man being armed; and any man who comes into the house is to be put to death; you are to keep with the king when he comes in and when he goes out.**  
**καὶ κυκλώσουσιν οἱ λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνδρὸς σκευῶς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου**

- 8** Leviti i sav judejski narod u inili su sve onako kako je naredio sveenik Jojada. Svaki je uzeo svoje ljude koji subotom ulaze u slubu s onima koji subotom izlaze. Jer sve enik Jojada nije otpustio redova.  
 So the Levites and all Judah did as Jehoiada the priest had given them orders: every one took with him his men, those who were to come in and those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada had not sent away the divisions.  
 καὶ ἐποίησαν οἱ λευῖται καὶ πᾶς ἰουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ὡς ἐξόδου τοῦ σαββάτου ὅτι οὐ κατέλυσεν ἰωδαε τὰς ἐφημερίας
- 9** Sveenik Jojada dade satnicima koplja, titove i oklope kralja Davida to su bili u Bojemu Domu.  
 Then Jehoiada the priest gave to the captains of hundreds the spears and body-covers which had been King David's and which were kept in the house of God.  
 καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως δαυιδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ
- 10** Postavio je sav narod, svakoga s kopljem u ruci, od june do sjeverne strane Doma, prema rtveniku i prema Domu oko kralja unaokolo.  
 And he put all the people in position, every man with his instruments of war in his hand, from the right side of the house to the left, by the altar and the house and all round the king.  
 καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ
- 11** Tada izvedoe kraljeva sina, stavie mu krunu na glavu, dadoe mu Svjedoanstvo i pomazae ga za kralja. Tada Jojada i njegovi sinovi povika  
 e: "ivio kralj!"  
 Then they made the king's son come out, and they put the crown on his head and gave him the arm-bands and made him king: and Jehoiada and his sons put the holy oil on him and said, Long life to the king.  
 καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν ἰωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς
- 12** Kad Atalija u viku naroda koji se skupio i hvalio kralja, do e k narodu u Jahvin Dom.  
 Now Athaliah, hearing the noise of the people running and praising the king, came to the people in the house of the Lord:  
 καὶ ἤκουσεν γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου
- 13** Pogleda bolje, kad gle, kralj stoji na svojem mjestu na ulazu, a pred kraljem zapovjednici i svirai; sav puk kli e od radosti i trubi u trube, pjevai pjevaju uz glazbala i predvode hvalospjeve. Tad Atalija razdrije haljine i povika: "Izdaja, izdaja!"  
 And looking, she saw the king in his place by the pillar at the doorway, and the captains and the horns by his side; and all the people of the land were giving signs of joy and sounding the horns; and the makers of melody were playing on instruments of music, taking the chief part in the song of praise. Then Athaliah, violently parting her robes, said, Broken faith, broken faith!  
 καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἠψόφρανθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγγιν καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον καὶ διέρρηξεν γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε

**14** Sve enik Jojada naredi satnicima i vojnim zapovjednicima: "Izvedite je kroz redove napolje i tko krene za njom pogubite ga maem!" Jo je sve enik dodao: "Nemojte je smaknuti u Jahvinu Domu!"

Then Jehoiada the priest gave orders to the captains of hundreds who had authority over the army, saying, Take her outside the lines, and let anyone who goes after her be put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of the Lord.

καὶ ἐξῆλθεν ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἐνετείλατο ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχους καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου

**15** Stavie ruke na nju i kad je kroz Konjska vrata stigla do kraljevskoga dvora, ondje je pogubie.

So they put their hands on her, and she went to the king's house by the doorway of the king's horses; and there she was put to death.

καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ

**16** Tada Jojada sklopi savez izmeu Jahve, naroda i kralja da narod bude Jahvin.

And Jehoiada made an agreement between the Lord and all the people and the king, that they would be the Lord's people.

καὶ διέθετο ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ

**17** Potom sav narod oti e u Baalov hram, razori ga skupa sa rtvenicima i polomi likove; Baalova sveenika Matana ubie pred rtvenicima.

Then all the people went to the house of Baal and had it pulled down, and its altars and images broken up; and Mattan, the priest of Baal, they put to death before the altars.

καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἶδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν ματθαν ἱερέα τῆς βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ

**18** Zatim Jojada postavi strae kod Jahvina Doma pod nadzorom sveenika i levita, koje David bijae porazdijelio za sluobu u Jahvinu Domu da bi Jahvi prinosili paljenice, kao to je pisano u Mojsijevu Zakonu, s veseljem i s pjesmama, kako uredi David.

And Jehoiada put the work and the care of the house of the Lord into the hands of the priests and the Levites, who had been grouped in divisions by David to make burned offerings to the Lord, as it is recorded in the law of Moses, with joy and song as David had said.

καὶ ἐνεχείρησεν ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ἃς διέστειλεν δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνεγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ μουσῆ ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς δαυιδ

**19** Postavio je i vratare na vratima Jahvina Doma da ne bi ulazio ovjek ne ist od bilo ega.

And he put door-keepers at the doors of the Lord's house, to see that no one who was unclean in any way might come in.

καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα

**20** Uzevi satnike, odli nike i uglednike u narodu i sav puk, izveo je kralja iz Jahvina Doma, a onda su uli kroz gornja vrata u kraljevski dvor i posadili kralja na kraljevsko prijestolje.

Then he took the captains of hundreds and the chiefs and the rulers of the people and all the people of the land, and they came down with the king from the house of the Lord through the higher doorway into the king's house, and put the king on the seat of the kingdom.

καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας

- 21** Sav se puk veselio, a grad se umirio, jer su Ataliju ubili maem.  
 So all the people of the land were glad and the town was quiet, for they had put Athaliah to death with the sword.  
 και ηϋφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς και ἡ πόλις ἠσύχασεν και τὴν γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα
- 1** Joau je bilo sedam godina kad se zakraljio, a kraljevaio je etrdeset godina u Jeruzalemu. Materi mu je bilo ime Sibja iz Beer ebe.  
 Joash was seven years old when he became king, and he was ruling for forty years in Jerusalem: his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.  
 ὢν ἑπτὰ ἐτῶν ἰωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν και τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ και ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ σαβια ἐκ βηρσαβεε
- 2** Joa je inio to je pravo u Jahvinim o ima dok je bio iv sveinik Jojada.  
 And Joash did what was right in the eyes of the Lord as long as Jehoiada the priest was living.  
 και ἐποίησεν ἰωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἰωδαε τοῦ ἱερέως
- 3** Jojada ga je oenio dvjema 枏enama i on je s njima imao sinova i keri.  
 And Jehoiada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.  
 και ἔλαβεν αὐτῷ ἰωδαε γυναῖκας δύο και ἐγέννησεν υἱοὺς και θυγατέρας
- 4** Poslije toga nakanio je u srcu obnoviti Jahvin Dom.  
 Now after this Joash had a desire to put the house of the Lord into good order again;  
 και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν ἰωας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου
- 5** Skupivi sve enike i levite, ree im: "Za ite po judejskim gradovima i kupite od svih Izraelaca novaca da se obnovi Dom vaega Boga, od godine do godine, a vi pohitite s tim poslom." Ali se levitima nije htjelo.  
 And getting together the priests and Levites, he said to them, Go out into the towns of Judah year by year, and get from all Israel money to keep the house of your God in good condition; and see that this is done without loss of time. The Levites, however, were slow in doing so.  
 και συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς και τοὺς λευίτας και εἶπεν αὐτοῖς ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις ἰουδα και συναγάγετε ἀπὸ παντὸς ἰσραηλ ἀργύριον κατισχῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν και σπεύσατε λαλῆσαι και οὐκ ἔσπευσαν οἱ λευῖται
- 6** Zato kralj pozva poglavara Jojadu i ree mu: "Zato ne trađki od levita da donose iz Judeje i iz Jeruzalema porez koji je odredio Jahvin sluga Mojsije i Izraelov zbor za ator svjedoanstva?  
 Then the king sent for Jehoiada, the chief priest, and said to him, Why have you not given the Levites orders that the tax fixed by Moses, the servant of the Lord, and by the meeting of Israel, for the Tent of witness, is to be got in from Judah and Jerusalem and handed over?  
 και ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰωας τὸν ἰωδαε τὸν ἄρχοντα και εἶπεν αὐτῷ διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ ἰουδα και ἱερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ μουσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν ἰσραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 7** Atalija i njeni sinovi bijahu poharali Boji Dom, i sve stvari 𐄂to su bile posveene Jahvinu Domu upotrijebili su za baale."  
 For the house of the Lord had been broken up by Athaliah, that evil woman, and her sons; and all its holy things they had given to the Baals.  
 ὅτι γοθολια ἦν ἡ ἄνομος και οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ και γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς βααλιμ

- 8** Potom kralj zapovjedi da se napravi kov eg i stavi izvana na vrata Jahvina Doma.  
So at the king's order they made a chest and put it outside the doorway of the house of the Lord.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω
- 9** Oglasie po Judi i Jeruzalemu da se donosi Jahvi porez to ga bijae odredio Boji sluga Mojsije Izraelu u pustinji.  
And an order was sent out through all Judah and Jerusalem that payment was to be made to the Lord of the tax which Moses, the servant of God, had put on Israel in the waste land.  
καὶ κηρυξάτωσαν ἐν ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ καθὼς εἶπεν μουσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 10** Obradovae se svi knezovi i sav narod i poee donositi i bacati u kov eg dok se nije napunio.  
And all the chiefs and all the people came gladly and put their money into the chest, till they had all given.  
καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη
- 11** Leviti bi donosili koveg kraljevskom nadglednitvu, i kad bi se vidjelo da ima mnogo novaca, dolazio je kraljev tajnik i povjerenik sve enikog poglavara te bi ispraznili kov eg. Onda su ga opet odnosili i stavljali na njegovo mjesto. Tako su inili svaki dan i sabrali mnogo novca.  
So when the chest was taken to the king's servants by the Levites, and they saw that there was much money in it, the king's scribe and the chief priest's servant took the money out, and put the chest back in its place. They did this day by day, and got together a great amount of money.  
καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὕτως ἐποιοῦν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ
- 12** Onda su ga kralj i Jojada davali poslovo ama nad poslom oko Jahvina Doma, a oni su za plau unajmljivali klesare i drvodjelce da se obnovi Jahvin Dom, pa kova e i mjedare da se popravi Jahvin Dom.  
Then the king and Jehoiada gave it to those who were responsible for getting the work done on the Lord's house, and with it they got wall-builders and woodworkers and metal-workers to put the house of the Lord in good order again.  
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου
- 13** Poslovoe su poslovale i popravljanje je napredovalo pod njihovom upravom; vratili su Boji Dom u red i obnovili ga.  
So the workmen did their work, making good what was damaged and building up the house of God till it was strong and beautiful again.  
καὶ ἐποιοῦν οἱ ποιῶντες τὰ ἔργα καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν

- 14** A kad su sve svrili, donijeli su pred kralja i Jojadu novce to su ostali; od toga su napravili posue za Jahvin Dom, posue za posluivanje, za paljenje, plitice i druge zlatne i srebrne predmete. Paljenice su se prinosile u Jahvinu Domu bez prestanka dok je godivio Jojada.  
 And when the work was done, they took the rest of the money to the king and Jehoiada, and it was used for making the vessels for the house of the Lord, all the vessels needed for the offerings, the spoons and the vessels of gold and silver. And as long as Jehoiada was living, the regular burned offerings were offered in the house of the Lord.  
 και ως συνετέλεσαν ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα και πρὸς ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου και ἐποίησαν σκεῦη εἰς οἶκον κυρίου σκεῦη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων και θύσκαας χρυσοῦ και ἀργυροῦ και ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας ἰωδαε
- 15** Onda je Jojada, ostarjevi i nasitivi se ivota, umro u sto i tridesetoj godini.  
 But Jehoiada became old and full of days, and he came to his end; he was a hundred and thirty years old at the time of his death.  
 και ἐγήρασεν ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν και ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν και τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν
- 16** Sahranili su ga u Davidovu gradu kod kraljeva, jer je inio dobro u Izraelu i prema Bogu i njegovu Domu.  
 And they put him into his last resting-place in the town of David, among the kings, because he had done good in Israel for God and for his house.  
 και ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ ἰσραηλ και μετὰ τοῦ θεοῦ και τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 17** Poslije Jojadine smrti doli su Judini knezovi i poklonili se kralju. Tada ih kralj poe sluati.  
 Now after the death of Jehoiada, the chiefs of Judah came and went down on their faces before the king. Then the king gave ear to them.  
 και ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες ἰουδα και προσεκύνησαν τὸν βασιλέα τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς
- 18** Judejci bijahu ostavili Jahvu, Boga otaca, i stali sluati aerama i likovima; dola je Boja srdba na Judejce i na Jeruzalem za tu krivicu.  
 And they gave up the house of the Lord God of their fathers, and became worshippers of pillars of wood and of the images; and because of this sin of theirs, wrath came on Judah and Jerusalem.  
 και ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν και ἐδούλευον ταῖς ἀστάρταις και τοῖς εἰδώλοις και ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ ἰουδαν και ἐπὶ ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 19** Slao im je Bog proroke da ih obrate k Jahvi, oni su ih opominjali, ali oni nisu htjeli sluati.  
 And the Lord sent them prophets to make them come back to him; and they gave witness against them, but they would not give ear.  
 και ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέφαι πρὸς κύριον και οὐκ ἤκουσαν και διεμαρτύραντο αὐτοῖς και οὐκ ἤκουσαν
- 20** Tada Boji duh napuni Jojadina sina, sveenika Zahariju, koji, stavi povi e naroda, ree: "Ovako veli Bog: 'Zato kršite Jahvine zapovijedi? Zato neete da budete sretni? Kako ste vi ostavili Jahvu, i on e vas ostaviti.'"  
 Then the spirit of God came on Zechariah, the son of Jehoiada the priest, and, getting up before the people, he said to them, God has said, Why do you go against the orders of the Lord, so that everything goes badly for you? because you have given up the Lord, he has given you up.  
 και πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν αζαριαν τὸν τοῦ ἰωδαε τὸν ἱερέα και ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ και εἶπεν τάδε λέγει κύριος τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου και οὐκ εὐδοθήσεσθε ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον και ἐγκαταλείψει ὑμᾶς

- 21** Ali su se oni pobunili protiv njega i zasuli ga kamenjem po kraljevoj zapovijedi u predvorju Jahvina Doma.  
But when they had made a secret design against him, he was stoned with stones, by the king's order, in the outer square of the Lord's house.  
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς ἰωας τοῦ βασιλέως ἐν ἀλλῇ οἴκου κυρίου
- 22** Ni kralj Joa ne sjeti se ljubavi koju mu uini otac Jojada, nego mu ubi sina; a on je umiru i rekao: "Jahve neka vidi i osveti!"  
So King Joash did not keep in mind how good Jehoiada his father had been to him, but put his son to death. And in the hour of his death he said, May the Lord see it and take payment!  
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ἰωας τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ ἰωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ὡς ἀπέθνησκεν εἶπεν ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω
- 23** Kad je prola godina dana, die se na nj aramejska vojska i, navalivi na Judu i Jeruzalem, pobi sve knezove u narodu i poslala sav plijen kralju u Damask.  
Now in the spring, the army of the Aramaeans came up against him; they came against Judah and Jerusalem, putting to death all the great men of the people and sending all the goods they took from them to the king of Damascus.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ ἱερουσαλήμ καὶ κατέφθειραν πάντα τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ δαμασκοῦ
- 24** Iako je aramejska vojska bila malena po ljudstvu, ipak joj je Jahve predao u ruke vrlo brojnu vojsku, jer ostavie Jahvu, Boga svojih otaca. Tako su se Aramejci na Joau osvetili.  
For though the army of Aram was only a small one, the Lord gave a very great army into their hands, because they had given up the Lord, the God of their fathers. So they put into effect the punishment of Joash.  
ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις συρίας καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ μετὰ ἰωας ἐποίησεν κρίματα
- 25** Kad su otili od njega, ostaviv ga u tekim bolestima, pobunio se protiv njega njegovi asnici jer bijaše ubio sina sve enika Jojade, pa i oni njega ubie na postelji te je poginuo; sahranili su ga u Davidovu gradu, ali ga nisu ukopali u kraljevskoj grobnici.  
And when they had gone away from him, (for he was broken with disease,) his servants made a secret design against him because of the blood of the son of Jehoiada the priest, and they put him to death on his bed; and they put his body into the earth in the town of David, but not in the resting-place of the kings.  
καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων
- 26** Evo onih to se urotie protiv njega: Zabad, sin Amonke imeate, i Jozabad, sin Moapke imrite.  
Those who made designs against him were Zabad, the son of Shimeath, an Ammonite woman, and Jehozabad, the son of Shimrith, a Moabite woman.  
καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν ζαβεδ ὁ τοῦ σαμαθ ὁ αμμανίτης καὶ ἰωζαβεδ ὁ τοῦ σομαρωθ ὁ μοαβίτης



**27** A o njegovim sinovima i o velikim prorotvima protiv njega, o obnavljanju Doma Bojega, sve je zapisano u tumaenju Knjige o kraljevima. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Amasja.

Now the story of his sons, and all the words said by the prophet against him, and the building up again of the Lord's house, are recorded in the account in the book of the kings. And Amaziah his son became king in his place.

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ ἐνέντε καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων καὶ ἐβασίλευσεν αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

**1** Amasji je bilo dvadeset i pet godina kad se zakraljio; kraljevao je dvadeset i devet godina u Jeruzalemu. Mati mu se zvala Joadana i bila je iz Jeruzalema.

Amaziah was twenty-five years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

ὦν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν αμασιας καὶ εἴκοσι ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἰωαδεν ἀπὸ ἱερουσαλημ

**2** inio je to je pravo u Jahvinim oima, ali ne svim srcem.

He did what was right in the eyes of the Lord, but his heart was not completely true to the Lord.

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει

**3** Kad je u vrstio kraljevstvo, pogubio je asnike koji su ubili kralja, njegova oca.

Now when he became strong in the kingdom, he put to death those men who had taken the life of the king his father.

καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ

**4** Ali im sinova nije pogubio, prema onome to je napisano u knjizi Zakona Mojsijeva, gdje Jahve zapovijeda: "Neka se oevi ne pogubljuju za sinove, ni sinovi za o eve, nego svatko neka gine za svoj grijeh."

But he did not put their children to death, for he kept the orders of the Lord recorded in the book of the law of Moses, saying, The fathers are not to be put to death for their children or the children for their fathers, but a man is to be put to death for the sin which he himself has done.

καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται

**5** Potom Amasja skupi Judejce i svega Judu i Benjamina, razvrstao ih prema obiteljima, tisunicima i satnicima. Poto popisa od dvadeset godina naviše, nae trista tisu a izabranih momaka za vojsku, vinių koplju i titu.

Then Amaziah got all Judah together and put them in order by their families, even all Judah and Benjamin, under captains of thousands and captains of hundreds: and he had those of twenty years old and over numbered, and they came to three hundred thousand of the best fighting-men, trained for war and in the use of the spear and the body-cover.

καὶ συνήγαγεν αμασιας τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ εἶβεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελεθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν

- 6** Me u Izraelcima najmi sto tisua hrabrih junaka za sto srebrnih talenata.  
**And for a hundred talents of silver, he got a hundred thousand fighting-men from Israel.**  
**καὶ ἔμισθώσατο ἀπὸ ἰσραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοῦς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου**
- 7** Ali k njemu do e ovjek Boji i re e: "Kralju, neka ne ide s tobom izraelska vojska, jer Jahve nije s Izraelcima ni s Efrajimovim sinovima,  
**But a man of God came to him, saying, O king, let not the army of Israel go with you; for the Lord is not with Israel, that is, the children of Ephraim.**  
**καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων βασιλεῦ οὐ πορεύεται μετὰ σοῦ δύναμις ἰσραηλ ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ ἰσραηλ πάντων τῶν υἱῶν εφραιμ**
- 8** nego idi ti sam, ponesi se junaki u boju; ina e e te oboriti Bog pred neprijateljem, jer Bog moe pomo i i oboriti."  
**But go yourself, and be strong in war; God will not let you go down before those who are fighting against you; for God has power to give help or to send you down before your attackers.**  
**ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχυᾶσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσεταιί σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχυῖσαι καὶ τροπώσασθαι**
- 9** Tada Amasja upita ovjeka Bojeg: "A 癆 to e biti od sto talenata koje sam dao izraelskim etama?" Boji ovjek odgovori: "Jahve ima da ti dade vie od toga."  
**Then Amaziah said to the man of God, But what is to be done about the hundred talents which I have given for the armed band of Israel? And the man of God in answer said, God is able to give you much more than this.**  
**καὶ εἶπεν αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει ἰσραηλ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων**
- 10** Tada Amasja odvoji ete koje mu bijahu dole od Efrajima, da se vrate u svoje mjesto. Ali se vojnici razgnjevie na Judejce i vratie se u svoje mjesto plamtei od srdbe.  
**So Amaziah, separating the armed band which had come to him from Ephraim, sent them back again; which made them very angry with Judah, and they went back burning with wrath.**  
**καὶ διεχώρισεν αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ εφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ ἔστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ**
- 11** A Amasja, ohrabriv se, povede narod, ode u Slanu dolinu i pobi deset tisua a seirskih sinova.  
**Then Amaziah took heart, and went out at the head of his people and came to the Valley of Salt, where he put to death ten thousand of the children of Seir;**  
**καὶ αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς σημὶ δέκα χιλιάδας**
- 12** Judini su sinovi zarobili deset tisua ivih, odveli ih na vrh hridi te ih pobacali, tako da se svi razmrskae.  
**And ten thousand more the children of Israel took living, and made them go up to the top of the rock, pushing them down from the top of the rock so that their bodies were broken by the fall.**  
**καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημοῦ καὶ κατεκρήμιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημοῦ καὶ πάντες διερρήγνυντο**

**13** eta koju je Amasja poslao natrag da ne ide s njima u boj harala je po judejskim gradovima od Samarije pa do Bet Horona i pobila u njima tri tisu e ljudi i naplijenila silan plijen.

But the men of the band which Amaziah sent back and did not take with him to the fight, made attacks on the towns of Judah from Samaria to Beth-horon, putting to death three thousand of their people and taking away a great store of their goods.

καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὗς ἀπέστρεψεν αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα ἀπὸ σαμαρείας ἕως βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ

**14** Poslije toga, kad se Amasja vratio razbivi Edomce, donio je bogove seirskih sinova, postavio ih sebi za bogove i poeo im se klanjati i kaditi im. Now when Amaziah came back from the destruction of the Edomites, he took the gods of the children of Seir and made them his gods, worshipping them and burning offerings before them.

καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν αμασιαν πατάζοντα τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν σιρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθουεν

**15** Tada se Jahve razgnjevi na Amasju i posla k njemu proroka koji ga upita: "Zato traži bogove toga naroda koji nisu izbavili svoga naroda iz tvoje ruke?"

And so the wrath of the Lord was moved against Amaziah, and he sent a prophet to him, who said, Why have you gone after the gods of the people who have not given their people salvation from your hands?

καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ αμασιαν καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἱ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς σου

**16** Dok je on to govorio, kralj ga upita: "Jesi li postavljen kralju za savjetnika? Prestani! Zato da te pogube?" Tada prorok uutje, ali nadoda: "Znam da te Bog odluiio unititi kad to ini a ne slua mojega savjeta."

But while he was talking to him the king said to him, Have we made you one of the king's government? say no more, or it will be the cause of your death. Then the prophet gave up protesting, and said, It is clear to me that God's purpose is your destruction, because you have done this and have not given ear to my words.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου

**17** Tada judejski kralj Amasja smisli i porui izraelskom kralju Joau, sinu Jehuova sina Joahaza: "Do i da se ogledamo!"

Then Amaziah, king of Judah, acting on the suggestion of his servants, sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us have a meeting face to face.

καὶ ἐβουλεύσατο αμασιας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς ἰωας υἱὸν ἰωαχαζ υἱοῦ ἰου βασιλέα ἰσραηλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις

**18** A izraelski kralj Joa odvrati judejskom kralju Amasji: "Libanonski je trn jedanput poslao glasnike k libanonskom cedru i poruio: 'Daj k er mome sinu za enu', ali su divlje zvijeri libanonske prole i trn izgazile.

And Joash, king of Israel, sent to Amaziah, king of Judah, saying, The thorn-tree in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife: and a beast from the woodland in Lebanon went by, crushing the thorn under his feet.

καὶ ἀπέστειλεν ἰωας βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς αμασιαν βασιλέα ἰουδα λέγων ὁ ἀχουχ ὁ ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἤλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχουχ

- 19** Potukao si Edomce, pa ti se srce uzobijestilo i trai slavu. Radije ostani kod kue. Zato izaziva 睞 zlo i hoe da padne 睞 i ti i svi Judejci s tobom?"  
 You say, See, I have overcome Edom; and your heart is lifted up with pride: now keep in your country; why do you make causes of trouble, putting yourself, and Judah with you, in danger of downfall?  
 εἶπας ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδιά ἢ βαρεῖα νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ ἰοὺδας μετὰ σοῦ
- 20** Ali Amasja ne poslua, jer tako bijae odredio Bog, da ih preda u ruke Joau zato to su pristali uz edomske bogove.  
 But Amaziah gave no attention; and this was the purpose of God, so that he might give them up into the hands of Joash, because they had gone after the gods of Edom.  
 καὶ οὐκ ἤκουσεν αμασιας ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν ἰδουμαίων
- 21** Izae izraelski kralj Joa te se ogledae u boju on i judejski kralj Amasja u Bet emeu u Judeji.  
 And so Joash, king of Israel, went up; and he and Amaziah, king of Judah, came face to face at Beth-shemesh in Judah.  
 καὶ ἀνέβη ἰωας βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ὄφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ αμασιας βασιλεὺς ἰουδα ἐν βαιθσαμυς ἣ ἐστὶν τοῦ ἰουδα
- 22** Izraelci porazie Judejce i oni pobjegoe pod svoj ator.  
 And Judah was overcome before Israel, and they went in flight, every man to his tent.  
 καὶ ἐτροπώθη ἰουδας κατὰ πρόσωπον ἰσραηλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα
- 23** Izraelski kralj Joa uhvati u Bet emeu judejskog kralja Amasju, sina Joaeva, sina Joahazova, i odvede ga u Jeruzalem; onda srui jeruzalemski zid od Efrajimovih vrata do Ugaonih vrata, u duini od etiri stotine lakata.  
 And Joash, king of Israel, made Amaziah, king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, prisoner at Beth-shemesh, and took him to Jerusalem; and he had the wall of Jerusalem pulled down from the doorway of Ephraim to the doorway in the angle, four hundred cubits.  
 καὶ τὸν αμασιαν βασιλέα ἰουδα τὸν τοῦ ἰωας κατέλαβεν ἰωας βασιλεὺς ἰσραηλ ἐν βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἅπλῃ τοῦ τείχους ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίων πήχεις
- 24** Uzevi sve zlato, srebro i posu e to se nalazilo u Domu Bojem kod Obed Edoma i u riznici kraljevskog dvora, povrh toga i taoce, vrati se u Samariju.  
 And he took all the gold and silver and all the vessels which were in the house of the Lord, under the care of Obed-edom, and all the wealth from the king's house, as well as those whose lives would be the price of broken faith, and went back to Samaria.  
 καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ ἀβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλῆως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν
- 25** Judejski je kralj Amasja, Joaev sin, ivio jo petnaest godina poslije smrti izraelskoga kralja Joaa, Joahazova sina.  
 Amaziah, son of Joash, king of Judah, went on living for fifteen years after the death of Joash, the son of Jehoahaz, king of Israel.  
 καὶ ἔζησεν αμασιας ὁ τοῦ ἰωας βασιλεὺς ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἰωας τὸν τοῦ ἰωαχαζ βασιλέα ἰσραηλ ἔτη δέκα πέντε

- 26** Ostala Amasjina djela, od prvih do posljednjih, zapisana su u Knjizi o judejskim i izraelskim kraljevima.  
 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, are they not recorded in the book of the kings of Judah and Israel?  
 και οι λοιποι λογοι αμασιου οι πρωτοι και οι εσχατοι ουκ ιδου γεγραμμενοι επι βιβλιου βασιλεων ιουδα και ισραηλ
- 27** Otkako je Amasja ostavio Jahvu, kovala se protiv njega urota u Jeruzalemu. Iako je pobjegao u Laki, poslao je za njim u Laki ljude koji ga ondje ubie.  
 Now from the time when Amaziah gave up worshipping the Lord, they made secret designs against him in Jerusalem; and he went in flight to Lachish: but they sent to Lachish after him and put him to death there.  
 και εν τω καιρω ο απεστη αμασιας απο κυριου και επεθεντο αυτω επιθεισιν και εφυγεν απο ιερουσαλημ εις λαχισ και απεστειλαν κατοπισθεν αυτου εις λαχισ και εθανατωσαν αυτον εκει
- 28** Odande su ga prenijeli na konjima i sahranili kraj njegovih otaca u Judinu gradu.  
 And they took his body on horseback and put it into the earth with his fathers in the town of David.  
 και ανελαβον αυτον επι των ιπων και εθαψαν αυτον μετα των πατερων αυτου εν πολει δαυιδ
- 1** Tada sav judejski narod uze Uziju, komu bijaše esnaest godina, i zakraljio ga namjesto njegova oca Amasje.  
 Then all the people of Judah took Uziah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.  
 και ελαβεν πας ο λαος της γης τον οζιαν και αυτος δεκα και εξ ετων και εβασιλευσαν αυτον αντι του πατρος αυτου αμασιου
- 2** On je opet sagradio Elat vrativi ga Judeji, potio je kralj poinuo kod svojih otaca.  
 He was the builder of Elath, which he got back for Judah after the death of the king.  
 αυτος ωκοδομησεν την αιλαθ αυτος επεστρεψεν αυτην τω ιουδα μετα το κοιμηθηναι τον βασιλεα μετα των πατερων αυτου
- 3** Uziji bijaše esnaest godina kad se zakraljio, a kraljevaše je pedeset i dvije godine u Jeruzalemu. Mati mu se zvala Jekolija, a bila je iz Jeruzalema.  
 Uziah was sixteen years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for fifty-two years; his mother's name was Jechiliah of Jerusalem.  
 υιος δεκα εξ ετων εβασιλευσεν οζιας και πενητηκοντα και δυο ετη εβασιλευσεν εν ιερουσαλημ και ονομα τη μητρι αυτου χαλια απο ιερουσαλημ
- 4** On je što je pravo u Jahvinim oima, sasvim kao i njegov otac Amasja.  
 He did what was right in the eyes of the Lord, as his father Amaziah had done.  
 και εποιησεν το ευθεξ ενωπιον κυριου κατα παντα οσα εποιησεν αμασιας ο πατηρ αυτου
- 5** Traio je Boga za ivotu Zaharije, koji ga je uio Bojem strahu; dokle je god tražio Jahvu, davao mu je Bog sreću.  
 He gave himself to searching after God in the days of Zechariah, who made men wise in the fear of God; and as long as he was true to the Lord, God made things go well for him.  
 και ην εκζητων τον κυριον εν ταϊς ημεραις ζαχαριου του συνιοντος εν φοβω κυριου και εν ταϊς ημεραις αυτου εζητησεν τον κυριον και ευδωσεν αυτω κυριος

- 6** On je iziao i zavoj<sup>略</sup>tio na Filistejce, sruio zid Gata, zid Jabne i zid Adoda; sagradio je mjesta po Adodu i Filisteji.  
**He went out and made war against the Philistines, pulling down the walls of Gath and Jabneh and Ashdod, and building towns in the country round Ashdod and among the Philistines.**  
 και ἐξῆλθεν και ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους και κατέσπασεν τὰ τείχη γεθ και τὰ τείχη ιαβνη και τὰ τείχη ἀζώτου και ὠκοδόμησεν πόλεις ἀζώτου και ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις
- 7** Bog mu je pomogao protiv Filistejaca i protiv Arapa, koji su ivjeli u Gur Baalu, i protiv Meunjana.  
**And God gave him help against the Philistines, and against the Arabians living in Gur-baal, and against the Meunim.**  
 και κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους και ἐπὶ τοὺς ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας και ἐπὶ τοὺς μιναιῖους
- 8** Amonci su davali danak Uziji, a njegov se glas pronio do Egipta, jer se bijae vrlo osilio.  
**The Ammonites gave offerings to Uzziah: and news of him went out as far as the limit of Egypt; for he became very great in power.**  
 και ἔδωκαν οἱ μιναιῖοι δῶρα τῷ οζια και ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εισόδου αἰγύπτου ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω
- 9** Uzija je sagradio kule u Jeruzalemu kod Ugaonih vrata, kod Dolinskih vrata i na uglu te ih utvrdio.  
**Uzziah made towers in Jerusalem, at the doorway in the angle and at the doorway in the valley and at the turn of the wall, arming them.**  
 και ὠκοδόμησεν οζιας πύργους ἐν ιερουσαλημ και ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας και ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος και ἐπὶ τῶν γωνιῶν και κατίσχυσεν
- 10** Sagradio je i u pustinji kule i iskopao mnogo studenaca, jer je imao mnogo stoke i u efeli i po Ravnici, ratara i vinogradara u gorama i vrtovima, jer je volio poljodjelstvo.  
**And he put up towers in the waste land and made places for storing water, for he had much cattle, in the low hills and in the table land; and he had farmers and vine-keepers in the mountains and in the fertile land, for he was a lover of farming.**  
 και ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ και ἐλατόμησεν λάκκους πολλοὺς ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν σεφηλα και ἐν τῇ πεδινῇ και ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ και ἐν τῷ καρμήλῳ ὅτι φιλογέωργος ἦν
- 11** Uzija je imao vojsku vjetu boju koja je ila u rat u etama po broju kako ih je izbrojio tajnik Jeiel i nadzornik Maasja pod upravom Hananije, jednoga od kraljevih knezova.  
**In addition, Uzziah had an army of fighting-men who went out to war in bands, as they had been listed by Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the authority of Hananiah, one of the king's captains.**  
 και ἐγένετο τῷ οζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον και ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμὸν και ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς υηλ τοῦ γραμματέως και μαασαιου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς ανανιου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως
- 12** Svega je na broj bilo, obiteljskih glavara, hrabrih junaka, dvije tisu e i est stotina.  
**The heads of families, the strong men of war, were two thousand, six hundred.**  
 πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι

- 13** Pod njihovom je upravom bilo silne vojske trista sedam tisua i pet stotina boju vi nih ratnika da pomau kralju protiv neprijatelja.  
And under their orders was a trained army of three hundred and seven thousand, five hundred, of great strength in war, helping the king against any who came against him.  
καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσια χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοῦς ὑπεναντίους
- 14** Uzija je pripravió svoj vojsci titove, koplja, kacige, oklope, lukove i kamenje za prake.  
And Uzziah had all these forces armed with body-covers and spears and head-covers and coats of metal and bows and stones for sending from leather bands.  
καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς οἰκίας πάση τῇ δυνάμει θυρεοῦς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους
- 15** Napravio je u Jeruzalemu vjeto smiljene bojne sprave, iznaae nekoga graditelja, da stoje na kulama i na krunitima, da bacaju strijele i veliko kamenje; pronio mu se glas nadaleko jer je uoivao udesnu pomo sve dok se nije osilio.  
And in Jerusalem he made machines, the invention of expert men, to be placed on the towers and angles of the walls for sending arrows and great stones. And his name was honoured far and wide; for he was greatly helped till he was strong.  
καὶ ἐποίησεν ἐν ἱερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν
- 16** Ali kad se osilio, uzobijestilo mu se srce dotle da se pokvario te se iznevjerio Jahvi, svome Bogu, jer je uao u Jahvin Hekal i poeo prinositi kad na kadionom rtveniku.  
But when he had become strong, his heart was lifted up in pride, causing his destruction; and he did evil against the Lord his God; for he went into the Temple of the Lord for the purpose of burning perfumes on the altar of perfumes.  
καὶ ὡς κατίσχυσεν ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων
- 17** Ali je za njim ušao sveenik Azarja i s njim osamdeset Jahvinih sve enika, estitih ljudi.  
And Azariah the priest went in after him, with eighty of the Lord's priests, who were strong men;  
καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ αζαριας ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ
- 18** Oni ustadoe na kralja Uziju govore i: "Nije tvoje, Uzijo, da kadi Jahvi, nego je to dunost sveenika, Aronovih sinova, koji su posve eni da kade. Izlazi iz Svetita! Iznevjerio si se. I ne slui ti na ast pred Bogom Jahvom!"  
And they made protests to Uzziah the king, and said to him, The burning of perfumes, Uzziah, is not your business but that of the priests, the sons of Aaron, who have been made holy for this work: go out of the holy place, for you have done wrong, and it will not be to your honour before God.  
καὶ ἔστησαν ἐπὶ οἰκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ σοὶ οἰκία θυμιάσαι τῷ κυρίῳ ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς ααρων τοῖς ἁγιασμένοις θυμιάσαι ἐξ ἔλθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ

**19** Tada se Uzija rasrdi dre i u ruci kadionicu da kadi; kad se rasrdio na sveenike, izbi mu guba na elu pred sveenicima u Domu Jahvinu kraj kadionog rtvenika.

Then Uzziah was angry; and he had in his hand a vessel for burning perfume; and while his wrath was bitter against the priests, the mark of the leper's disease came out on his brow, before the eyes of the priests in the house of the Lord by the altar of perfumes.

καὶ ἐθυμώθη οὐζίας καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτελεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων

**20** Kad ga sve eniki poglavar Azarja i svi sve enici izbliega pogledae, a ono, gle, izbila mu guba na elu; bre ga otjera odande, a i on sam pohitje da izie jer ga Jahve bijae udario.

And Azariah, the chief priest, and all the priests, looking at him, saw the mark of the leper on his brow, and they sent him out quickly and he himself went out straight away, for the Lord's punishment had come on him.

καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελεθεῖν ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος

**21** Kralj Uzija ostade gubav do smrti i stanovae u odvojenoj ku i, jer bijae odstranjen od Doma Jahvina; njegov je sin Jotam bio upravitelj kraljevskoga dvora i sudio je puku zemlje.

So King Uzziah was a leper till the day of his death, living separately in his private house; for he was cut off from the house of God; and Jotham his son was ruling over his house, judging the people of the land.

καὶ ἦν οὐζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ καὶ ἐν οἴκῳ ἀφουσῶθ ἐκάθητο λεπρὸς ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου καὶ ἰωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς

**22** Ostala Uzijina djela, od prvih do posljednjih, opisao je Amosov sin, prorok Izaija.

Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, were recorded by Isaiah the prophet, the son of Amoz.

καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι οὐζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ ἱεσσαίου τοῦ προφήτου

**23** Uzija je poinuo i sahranili su ga kraj njegovih otaca na polju kod kraljevske grobnice, rekavi: "Gubav je." Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Jotam.

So Uzziah went to rest with his fathers; and they put his body into the earth in the field used for the resting-place of the kings, for they said, He is a leper: and Jotham his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη οὐζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρὸς ἐστὶν καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

**1** Jotamu je bilo dvadeset i pet godina kad se zakraljio, a kraljevaio je □ esnaest godina u Jeruzalemu. Materi mu je bilo ime Jerua, Sadokova ki Jotham was twenty-five years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for sixteen years; and his mother's name was Jerushah, the daughter of Zadok.

υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν ἰωαθαμ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτοῦ καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἱερουσα θυγάτηρ σαδωκ



- 2** inio je to je pravo u Jahvinim oima, sasvim kao otac mu Uzija; samo to nije učinao u Jahvin Hekal. Narod je i dalje bio pokvaren.  
**He did what was right in the eyes of the Lord, as his father Uzziah had done; but he did not go into the Temple of the Lord. And the people still went on in their evil ways.**  
 και ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο
- 3** Sagradio je Gornja vrata Doma Jahvina; i na Ofelskom zidu mnogo je gradio.  
**He put up the higher doorway of the house of the Lord, and did much building on the wall of the Ophel.**  
 αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ οφλα ᾠκοδόμησεν πολλά
- 4** Podigao je i gradove po Judejskoj gori, a u umama dvorove i kule.  
**In addition, he made towns in the hill-country of Judah, and strong buildings and towers in the woodlands.**  
 και πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκῆσεις καὶ πύργους
- 5** Vojevaio je s kraljem Amonovih sinova i pobijedio ih. Amonovi su mu sinovi dali one godine sto srebrnih talenata i deset tisua kora penice i deset tisu a kora jema. Toliko su mu Amonovi sinovi priloili i druge i tre e godine.  
**He went to war with the king of the children of Ammon and overcame them. That year, the children of Ammon gave him a hundred talents of silver, and ten thousand measures of grain and ten thousand measures of barley. And the children of Ammon gave him the same amount the second year and the third.**  
 αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ αἰ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς αμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ αἰ τῷ τρίτῳ
- 6** Tako se Jotam utvrdio, jer je uredio svoj ivot pred Jahvom, svojim Bogom.  
**So Jotham became strong, because in all his ways he made the Lord his guide.**  
 και κατίσχυσεν ἰωθαμ ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
- 7** Ostala su Jotamova djela i svi njegovi ratovi i putovi zapisani u Knjizi o izraelskim i judejskim kraljevima.  
**Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars and his ways, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.**  
 και οἱ λοιποὶ λόγοι ἰωθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραὴλ
- 9** Tada Jotam poinu kod otaca i sahranie ga u Davidovu gradu. Na njegovo se mjesto zakralji sin mu Ahaz.  
**And Jotham went to rest with his fathers, and they put his body into the earth in the town of David; and Ahaz his son became king in his place.**  
 και ἐκοιμήθη ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

- 1** Ahazu je bilo dvadeset godina kad se zakraljio, a kraljevao je šesnaest godina u Jeruzalemu, ali nije inio to je pravo u Jahvinim o ima kao to je inio njegov otac David.  
 Ahaz was twenty years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for sixteen years; he did not do what was right in the eyes of the Lord, like David his father:  
 υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἀρχὰς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 2** ivio je poput izraelskih kraljeva, pa je i likove salio baalima.  
 But he went in the ways of the kings of Israel and made images of metal for the Baals.  
 καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων ἰσραηλ καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 3** Sam je prinosio kad u dolini Hinomova sina i proveo vlastite sinove kroz oganj, po gnusnom obi aju krivoboakih naroda to ih je Jahve protjerao pred Izraelovim sinovima.  
 More than this, he had offerings burned in the valley of the son of Hinnom, and made his children go through fire, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.  
 καὶ ἔθυσεν ἐν γαιβενενομ καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ
- 4** Prinosiso je šrtve i kadio po uzviicama i breuljcima i pod svakim zelenim drvetom.  
 And he made offerings and had perfumes burned in the high places and on the hills and under every green tree.  
 καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δομάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους
- 5** Zato ga Jahve, njegov Bog, predade u ruke aramejskom kralju te ga on potue, zarobi mu veliko mnotvo ljudi i odvede ih u Damask. Još je bio predan u ruke izraelskom kralju koji ga je hametice porazio.  
 So the Lord his God gave him up into the hands of the king of Aram; and they overcame him, and took away a great number of his people as prisoners to Damascus. Then he was given into the hands of the king of Israel, who sent great destruction on him.  
 καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως συρίας καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν καὶ ἠγάγεν εἰς δαμασκὸν καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως ἰσραηλ παρέδωκεν αὐτόν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην
- 6** Remalijin je sin Pekah pobio meu Judejcima sto dvadeset tisu a hrabrih junaka u jedan dan, jer su bili ostavili Jahvu, Boga svojih otaca.  
 For Pekah, the son of Remaliah, in one day put to death a hundred and twenty thousand men of Judah, all of them good fighting-men; because they had given up the Lord, the God of their fathers.  
 καὶ ἀπέκτεινεν φακεε ὁ τοῦ ρομελια βασιλεὺς ἰσραηλ ἐν ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

- 7** A junak od Efrajimova plemena Zikri pogubio je kraljeva sina Maaseju i dvorskoga upravitelja Azrikama i Elkanu, drugoga do kralja.  
 And Zichri, a great fighting-man of Ephraim, put to death Maaseiah, the king's son, and Azrikam, the controller of his house, and Elkanah, who was second in authority to the king.  
 και ἀπέκτεινεν εζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ εφραιμ τὸν μαασαιαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως και τὸν εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ και τὸν ελκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως
- 8** Izraelovi su sinovi zarobili od svoje brae dvjesta tisu a ena, sinova i keru, a zadobili su i silan plijen od njih i odnijeli ga u Samariju.  
 And the children of Israel took away as prisoners from their brothers, two hundred thousand, women and sons and daughters, and a great store of their goods, and took them to Samaria.  
 και ἠχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας γυναῖκας υἱοὺς και θυγατέρας και σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν και ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς σαμάρειαν
- 9** Ondje bija Jahvin prorok po imenu Oded; iza on pred vojsku to je iza u Samariju i rekao: "Gle, Jahve, Bog vaia otaca, razjario se na Judejce i zato ih je predao u vae ruke te ste ih gnjevno pobili da je do neba doprlo.  
 But a prophet of the Lord was there, named Oded; and he went out in front of the army which was coming into Samaria and said to them, Truly, because the Lord, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them up into your hands, and you have put them to death in an outburst of wrath stretching up to heaven.  
 και ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου ὠδηδ ὄνομα αὐτῷ και ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς σαμάρειαν και εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν ἰουδα και παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν και ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν
- 10** A sada jo mislite podjarmiti Judejce i Jeruzalemce da vam budu robovi i robinje; a ipak, niste li i vi puni krivice prema Jahvi, svome Bogu?  
 And now your purpose is to keep the children of Judah and Jerusalem as men-servants and women-servants under your yoke: but are there no sins against the Lord your God to be seen among yourselves?  
 και νῦν υἱοὺς ἰουδα και ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσασθαι εἰς δούλους και δούλας οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν
- 11** Zato me poslušajte sada i vratite to roblje to ga zarobiste od svoje brae, jer e se izliti na vas Jahvin gnjev."  
 And now give ear to me, and send back the prisoners whom you have taken from your brothers: for the wrath of the Lord is burning against you.  
 και νῦν ἀκούσατέ μου και ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν
- 12** Tada ustadoe neki izmeu glavara Efrajimovih sinova, i to Johananov sin Azarja, Meilemotov sin Berekja i alumov sin Ezekija, Hadlajev sin Amasa, na one to su se vraali s vojske.  
 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah, the son of Johanan, Berechiah, the son of Meshillemoth Jehizkiah, the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, put themselves against those who had come from the war,  
 και ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ οὐδία ὁ τοῦ ἰωανου και βαραχίας ὁ τοῦ μοσολαμωθ και εζεκιας ὁ τοῦ σελλημ και αμασιας ὁ τοῦ χοδολι ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

**13** Pa im rekoe: "Nemojte dovoditi ovamo toga roblja, jer, uz krivicu koja je na nama pred Jahvom, vi mislite još dometnuti na nae grijehe i na nau krivicu, kao da nije dosta velika naa krivica i jarosni gnjev na Izraelu."

And said to them, You are not to let these prisoners come here; for what you are designing to do will be a cause of sin against the Lord to us, making even greater our sin and our wrongdoing, which now are great enough, and his wrath is burning against Israel.

καὶ εἶπαν αὐτοῖς οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

**14** Tada ostavie ratnici roblje i plijen pred knezovima i svim zborom.

So the armed men gave up the prisoners and the goods they had taken to the heads and the meeting of the people.

καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμιστὰι τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας

**15** Onda su poimence prozvani ljudi ustali, osokolili robove, obukli sve gole u odjeu iz plijena; a kad su ih obukli, obuli, nahranili, napojili i namazali, povelu su na magarcima sve iznemogle i odveli ih u palmov grad Jerihon do njihove bra e, a potom se vratili u Samariju.

And those men who have been named went up and took the prisoners, clothing those among them who were uncovered, with things from the goods which had been taken in the war, and putting robes on them and shoes on their feet; and they gave them food and drink and oil for their bodies, and seating all the feeble among them on asses, they took them to Jericho, the town of palm-trees, to their people, and then went back to Samaria.

καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείφασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενούντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς ἱερὶχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς σαμάρειαν

**16** U to je doba kralj Ahaz zamolio asirske kraljeve da mu pomognu.

At that time King Ahaz sent for help to the king of Assyria.

ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀπέστειλεν ἀχαζ πρὸς βασιλέα ἀσσυρ βοηθῆσαι αὐτῷ

**17** Edomci bijahu opet navalili i porazili Judejce te ih odveli u roblje.

For the Edomites had come again, attacking Judah and taking away prisoners.

καὶ ἐν τούτῳ ὅτι ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν ἰουδα καὶ ἠχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

**18** Filistejci se rairili po gradovima Judejske efele i Negeba i, zauzevi Bet-eme, Ajalon, Gederot i Soko sa selima, Timnu sa selima i Gimzo sa selima, nastanili se ondje.

And the Philistines, forcing their way into the towns of the lowlands and the south of Judah, had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco, with their daughter-towns, as well as Timnah and Gimzo and their daughter-towns, and were living there.

καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν βαιθσαμυς καὶ τὴν αιλων καὶ τὴν γαδηρωθ καὶ τὴν σοχω καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν θαμνα καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν γαμζω καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ κατώκησαν ἐκεῖ

**19** Jahve je poeo poniavati Judejce zbog judejskoga kralja Ahaza, jer je Ahaz razuzdao Judejce i teško se iznevjerio Jahvi.

For the Lord made Judah low, because of Ahaz, king of Israel; for he had given up all self-control in Judah, sinning greatly against the Lord.

ὅτι ἐταπεινώσεν κύριος τὸν ἰουδαν δι' ἀχαζ βασιλέα ἰουδα ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου

- 20** Doao je na nj asirski kralj Tiglat-Pileser i pritisjesnio ga umjesto da ga utvrdi.  
Then Tiglath-pileser, king of Assyria, came to him, but was a cause of trouble and not of strength to him.  
καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν θαυλαθφελλασαρ βασιλεὺς ασσουρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν
- 21** Ahaz bijae opljakao Jahvin Dom, kraljevski dvor i knezove, i sve to dao asirskom kralju, ali mu nita nije pomoglo.  
For Ahaz took a part of the wealth from the house of the Lord, and from the house of the king and of the great men, and gave it to the king of Assyria; but it was no help to him.  
καὶ ἔλαβεν ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ασσουρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ
- 22** Dok je bio u nevolji, postao je još nevjerniji Jahvi; takav je bio kralj Ahaz.  
And in the time of his trouble, this same King Ahaz did even more evil against the Lord.  
ἀλλ' ἦ τῷ θλιβῆναι αὐτόν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
- 23** Po eo je rtvovati damašanskim bogovima koji su ga porazili, misle i: "Kad bogovi aramejskih kraljeva njima pomau, rtvovat u im da bi i meni pomagali." Ali su oni bili na propast njemu i svem Izraelu.  
For he made offerings to the gods of Damascus, who were attacking him, and said, Because the gods of the kings of Aram are giving them help, I will make offerings to them so that they may give me help. But they were the cause of his downfall, and of that of all Israel.  
ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ βασιλέως συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήμψονται μου καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ ἰσραηλ
- 24** Ahaz je pokupio posu e iz Bojega Doma, slupao ga, zatvorio vrata Jahvina Doma i podigao rtvenike po svim uglovima u Jeruzalemu.  
And Ahaz got together the vessels of the house of God, cutting up all the vessels of the house of God, and shutting the doors of the Lord's house; and he made altars in every part of Jerusalem.  
καὶ ἀπέστησεν ἀχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἐκλείσεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν ἱερουσαλημ
- 25** I u svakom je pojedinom judejskom gradu podigao uzviice da kadi tuim bogovima, drae i Jahvu, Boga otaca.  
And in every town of Judah he made high places where perfumes were burned to other gods, awaking the wrath of the Lord, the God of his fathers.  
καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 26** Ostala su njegova djela i svi njegovi putovi, od prvih do posljednjih, zapisani u Knjizi o judejskim i izraelskim kraljevima.  
Now the rest of his acts and all his ways, first and last, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel.  
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρώται καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραηλ

**27** Onda je Ahaz poinuo kod otaca. Sahranili su ga u Gradu, u Jeruzalemu, ali ga nisu unijeli u grobnicu judejskih kraljeva. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Ezekija.

And Ahaz went to rest with his fathers, and they put his body into the earth in Jerusalem; but they did not put him in the resting-place of the kings of Israel: and Hezekiah his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

**1** Ezekiji je bilo dvadeset i pet godina kad se zakraljio. Kraljevao je dvadeset i devet godina u Jeruzalemu. Materi mu je bilo ime Abija, k i Zaharijina.

Hezekiah became king when he was twenty-five years old; and he was king in Jerusalem for twenty-nine years; and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

καὶ ἐζεκιας ἐβασίλευσεν ὧν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἀββα θυγάτηρ ζαχαρια

**2** inio je Țto je pravo u oima Jahvinim, sasvim kao i njegov otac David.

He did what was right in the eyes of the Lord, as his father David had done.

καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

**3** Prve godine prvoga mjeseca svojega kraljevanja otvorio je vrata Doma Jahvina i popravio ih.

In the first year of his rule, in the first month, opening the doors of the Lord's house, he made them strong.

καὶ ἐγένετο ὡς ἔστι ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέφξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς

**4** Onda je pozvao sve enike i levite i, sabravi ih na istoni trg,

And he sent for the priests and the Levites, and got them together in the wide place on the east side,

καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς

**5** rekao: " ujte me, leviti! Sada se posvetite i posvetite Dom Jahve, Boga svojih otaca, i uklonite neist iz Svetinje.

And said to them, Give ear to me, O Levites: now make yourselves holy, and make holy the house of the Lord, the God of your fathers, and take away everything unclean from the holy place.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε οἱ λευῖται νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων

**6** Nai su se oci iznevjerili i radili 𐤇to je zlo u oima Jahve, naega Boga. Ostavili su ga i odvratili lice od Jahvina Prebivali𐤇ta, okrenuvi mu lea.

For our fathers have done evil, sinning in the eyes of the Lord our God, and have given him up, turning away their faces from the house of the Lord, and turning their backs on him.

ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀγένα

- 7** Zatvorili su trijemaska vrata i potrnuli svjetiljke; nisu kadili kadom niti su prinosili paljenice u Svetitu Izraelova Boga.  
The doors of his house have been shut and the lights put out; no perfumes have been burned or offerings made to the God of Israel in his holy place.  
καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἔθυμίασαν καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 8** Zato se Jahve rasrdio na Judejce i na Jeruzalem te je dopustio da budu zlostavljeni i da budu na uas i ruglo, kako vidite svojim o ima.  
And so the wrath of the Lord has come on Judah and Jerusalem, and he has given them up to be a cause of fear and wonder and shame, as your eyes have seen.  
καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν ἰουδαὶν καὶ ἐπὶ τὴν ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
- 9** I oevi su nam, eto, pali od ma a, a sinovi, keri i ene zato su nam u ropstvu.  
For see, our fathers have been put to death with the sword, and our sons and daughters and wives have been taken away prisoners because of this.  
καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρα καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν ὁ καὶ νῦν ἐστὶν
- 10** Sad sam, dakle, namislio u svom srcu sklopiti Savez s Jahvom, Izraelovim Bogom, da bi se odvratio od nas njegov jarosni gnjev.  
Now it is my purpose to make an agreement with the Lord, the God of Israel, so that the heat of his wrath may be turned away from us.  
ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ ἰσραηλ καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν
- 11** Moja djeco, sad se nemojte lijeniti, jer vas je izabrao Jahve da stojite pred njim, da mu slušate i da mu budete slubenici i da mu kadite."  
My sons, take care now: for you have been marked out by the Lord to come before him and to be his servants, burning offerings to him.  
καὶ νῦν μὴ διαλίπητε ὅτι ἐν ὑμῖν ἠρέτικεν κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας
- 12** Tada ustadoe leviti: Amasajev sin Mahat i Azarjin sin Joel od Kehatovih sinova; od Merarijevih sinova: Abdijev sin Ki i Jehalelelov sin Azarja; od Geronovaca: Zimin sin Joah i Joahov sin Eden;  
Then the Levites took their places; Mahath, the son of Amasai, and Joel, the son of Azariah, among the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish, the son of Abdi, and Azariah, the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah, the son of Zimmah, and Eden, the son of Joah;  
καὶ ἀνέστησαν οἱ λευῖται μααθ ὁ τοῦ αμασι καὶ ἰωηλ ὁ τοῦ αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν καθ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι κισ ὁ τοῦ αβδι καὶ αζαριας ὁ τοῦ ἰαλλεληλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γεδσωνι ἰωα ὁ τοῦ ζεμμαθ καὶ ἰωδαν ὁ τοῦ ἰωαχα
- 13** od Elisafanovih sinova: imri i Jeiel; od Asafovih sinova: Zaharija i Matanija;  
And of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;  
καὶ τῶν υἱῶν ελισαφαν σαμβρι καὶ ἰηλ καὶ τῶν υἱῶν ασαφ ζαχαριας καὶ μαθθανιας

- 14** od Hemanovih sinova: Jehiel i imej; od Jedutunovih sinova: emaja i Uziel.  
 And of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.  
 και τῶν υἱῶν αιμαν ιηλ και σεμεϊ και τῶν υἱῶν ιδιθων σαμιας και οζιηλ
- 15** Oni skupie brau, posvetie se i do oe kako je bio zapovjedio kralj po Jahvinim rijeima da o iste Jahvin Dom.  
 And they got their brothers together and made themselves holy, and went in, as the king had said by the word of the Lord, to make the house of the Lord clean.  
 και συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν και ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου
- 16** Sveenici u oe u Jahvin Dom da ga oiste. Po eli su svu neist to su je na 𐤍𐤋𐤏𐤍 u Jahvinu Hekalu iznositi u predvorje Jahvina Doma; leviti su je primali iznosei je napolje na potok Kidron.  
 And the priests went into the inner part of the house of the Lord to make it clean, and everything unclean which was to be seen in the Temple of the Lord they took out into the outer square of the Lord's house, and the Levites got it together and took it away to the stream Kidron.  
 και εισήλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσει και ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου και εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου και ἐδέξαντο οἱ λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων ἔξω
- 17** Po eli su posveivati prvoga dana prvoga mjeseca, a osmoga su dana istoga mjeseca uli u Jahvin trijem; posve ivali su Jahvin Dom osam dana; esnaestoga su dana prvoga mjeseca zavrili.  
 On the first day of the first month the work of making the house holy was started, and on the eighth day they came to the covered way of the Lord; in eight days they made the Lord's house holy, and on the sixteenth day of the first month the work was done.  
 και ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νοεμβρία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσει και τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εισήλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου και ἤγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ και τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν
- 18** Onda su uli kralju Ezekiji i rekli: "Oistili smo sav Jahvin Dom: rtvenik za paljenice sa svim njegovim priborom, stol za prinesene kruhove sa svim njegovim priborom,  
 Then they went in to King Hezekiah and said, We have made all the house of the Lord clean, as well as the altar of burned offerings with all its vessels, and the table for the holy bread, with all its vessels.  
 και εισήλθαν ἔσω πρὸς εζεκιαν τὸν βασιλέα και εἶπαν ἡγνίσσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως και τὰ σκεύη αὐτοῦ και τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως και τὰ σκεύη αὐτῆς
- 19** a sve posu e koje bijae zabacio kralj Ahaz za svojega kraljevanja i nevjere opet smo obnovili i posvetili; eno ga pred Jahvinim rtvenikom."  
 And all the vessels which were turned out by King Ahaz in his sin while he was king, we have put in order and made holy, and now they are in their places before the altar of the Lord.  
 και πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἠτοιμάκαμεν και ἡγνίκαμεν ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
- 20** Tada kralj Ezekija porani, skupi gradske knezove i ode u Jahvin Dom.  
 Then Hezekiah the king got up early, and got together the great men of the town, and went up to the house of the Lord.  
 και ὄρθρισεν εζεκιας ὁ βασιλεὺς και συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως και ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου



- 21** Dovedoe sedam mladih junaca, sedam ovnova, sedam jaganjaca, sedam jaraca za okajnicu, za kraljevstvo i za Svetite i za Judu; on zapovjedi Aronovim sinovima sveenicima da ih prinesu za paljenicu na Jahvinu rtveniku.  
 And they took with them seven oxen and seven male sheep and seven lambs and seven he-goats as a sin-offering for the kingdom and for the holy house and for Judah. And he gave orders to the sons of Aaron, the priests, that these were to be offered on the altar of the Lord.  
 καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ κριοὺς ἑπτὰ ἄμνοὺς ἑπτὰ χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ ἰσραὴλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου
- 22** Zaklav 枚i goveda, sveenici uzee krv i 卍kropie rtvenik; zaklae ovnove i krvlju pokropie rtvenik, zaklae jaganjce i krvlju pokropie rtvenik.  
 So they put the oxen to death and their blood was given to the priests to be drained out against the altar; then they put the male sheep to death, draining out their blood against the altar, and they put the lambs to death, draining out their blood against the altar.  
 καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς ἄμνοὺς καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ
- 23** Dovedoe jarce za okajnicu pred kralja i pred zbor te metnue ruke na njih.  
 Then they took the he-goats for the sin-offering, placing them before the king and the meeting of the people, and they put their hands on them:  
 καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς
- 24** Onda ih zaklae sveenici i prinesoe kao okajnicu njihovu krv na 曠rtveniku da izvre obred pomirenja za sav Izrael, jer kralj bijae zapovjedio da se prinese paljenica i okajnica za sav Izrael.  
 And the priests put them to death, and made a sin-offering with their blood on the altar, to take away the sin of all Israel: for the king gave orders that the burned offering and the sin-offering were for all Israel.  
 καὶ ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλίασαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλίασαντο περὶ παντὸς ἰσραὴλ ὅτι περὶ παντὸς ἰσραὴλ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας
- 25** Postavio je u Jahvinu Domu levite s cimbalima, harfama i citrama, kako bijae zapovjedio David, kraljev vidjelac Gad i prorok Natan, jer je od Jahve dolazila zapovijed po njegovim prorocima.  
 Then he put the Levites in their places in the house of the Lord, with brass and corded instruments of music as ordered by David and Gad, the king's seer, and Nathan the prophet: for the order was the Lord's, given by his prophets.  
 καὶ ἔστησεν τοὺς λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ γαδ τοῦ ὀρώντος τῷ βασιλεῖ καὶ ναθαν τοῦ προφήτου ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν
- 26** Tako su leviti stajali s Davidovim glazbalima, a sveenici s trubama.  
 So the Levites took their places with David's instruments, and the priests with their horns.  
 καὶ ἔστησαν οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγγιν

- 27** Tada Ezekija zapovjedi da prinesu paljenice na rtveniku. Kad se stala prinositi paljenica, poela je Jahvina pjesma uz trube i uz glazbala izraelskoga kralja Davida.  
 And Hezekiah gave the word for the burned offering to be offered on the altar. And when the burned offering was started, then the song of the Lord was started, with the blowing of horns and with all the instruments of David, king of Israel.  
 καὶ εἶπεν εζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὀλοκαύτως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτως ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα δαυὶδ βασιλέως ἰσραηλ
- 28** Sav se zbor klanjao, pjeva i pjevali, a trubai trubili, i to sve dok se nije svrila paljenica.  
 And all the people gave worship, to the sound of songs and the blowing of horns; and this went on till the burned offering was ended.  
 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει καὶ οἱ ψαλτφοδοὶ ἄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτως
- 29** Kad se svršilo prinoenje paljenice, kralj i svi koji bijahu s njim pobono padoe na koljena i poklonie se.  
 And at the end of the offering, the king and all who were present with him gave worship with bent heads.  
 καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν
- 30** Onda su kralj i knezovi zapovjedili levitima da hvale Jahvu rijeima Davida i vidioca Asafa; oni su po eli hvaliti s najveim veseljem i, pavi ni ice, poklonili se.  
 Then King Hezekiah and the captains gave orders to the Levites to give praise to God in the words of David and Asaph the seer. And they made songs of praise with joy, and with bent heads gave worship.  
 καὶ εἶπεν εζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις δαυὶδ καὶ ασαφ τοῦ προφήτου καὶ ὕμνον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ αἱ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν
- 31** Tada Ezekija progovori: "Sada ste posvetili ruke Jahvi; pristupite i donesite klanice i zahvalnice u Dom Jahvin." Sav je zbor donio klanice i zahvalnice. Tko je god bio spremna srca, prinio je paljenice.  
 Then Hezekiah made answer and said, Now that you have given yourselves to the Lord, come near and take offerings and praise-offerings into the house of the Lord. So all the people took in offerings and praise-offerings: and those whose hearts were moved, took in burned offerings.  
 καὶ ἀπεκρίθη εζεκίας καὶ εἶπεν νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῆ καρδία ὀλοκαυτώσεις
- 32** Paljenica to ih je donio zbor bijae na broj: sedamdeset goveda, sto ovnova, dvjesta jaganjaca, sve za paljenice Jahvi.  
 The number of burned offerings which the people took in was seventy oxen, a hundred male sheep, and two hundred lambs: all these were for burned offerings to the Lord.  
 καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία μόσχοι ἑβδομήκοντα κριοὶ ἑκατὸν ἀμνοὶ διακόσιοι εἰς ὀλοκαύτως κυρίῳ πάντα ταῦτα
- 33** Ostalih posveenih darova bilo je est stotina goveda i tri tisu e grla sitne stoke.  
 And the holy things were six hundred oxen and three thousand sheep.  
 καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι πρόβατα τρισχίλια

- 34** Ali je sveenika bilo premalo, tako da nisu mogli oderati svih paljenica; zato su im pomagala braća leviti, dok se nije svrio posao i dok se nisu posvetili drugi sveenici, jer su leviti bili gorljiviji srcem da se posvete nego sve enici.  
 There were not enough priests for the work of cutting up all the burned offerings; so their brothers the Levites gave them help till the work was done and the priests had made themselves holy: for the Levites were more upright in heart to make themselves holy than the priests.  
 ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς ὅτι οἱ λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς
- 35** Bilo je i mnogo paljenica s pretilinom od priesnica i s ljevanicama na paljenice. Tako se opet obnovila sluba u Jahvinu Domu.  
 And there was a great amount of burned offerings, with the fat of the peace-offerings and the drink offerings for every burned offering. So the work of the Lord's house was put in order.  
 καὶ ἡ ὀλοκαύτωςις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου
- 36** I Ezekija se veselio, i sav narod s njime, **36** to je Bog spremio narodu, jer se sve to iznenada dogodilo.  
 And Hezekiah and all the people were full of joy, because God had made the people ready: for the thing was done suddenly.  
 καὶ ἠὺφράνθη ἐζεκιας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἠτοιμακεῖν τὸν θεὸν τῷ λαῷ ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος
- 1** Potom Ezekija porui svim Izraelcima i Judejcima pa napisa i pisma Efrajimovu i Manaeovu plemenu da do u u Jahvin Dom u Jeruzalem da proslave Pashu Jahvi, Izraelovu Bogu.  
 Then Hezekiah sent word to all Israel and Judah, and sent letters to Ephraim and Manasseh, requesting them to come to the house of the Lord at Jerusalem, to keep the Passover to the Lord, the God of Israel.  
 καὶ ἀπέστειλεν ἐζεκιας ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ἰουδαν καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν εφραιμ καὶ μανασση ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 2** Kralj, vijeaju i s knezovima i sa svim zborom u Jeruzalemu, odlui da slave Pashu drugoga mjeseca.  
 For the king, after discussion with his chiefs and all the body of the people in Jerusalem, had made a decision to keep the Passover in the second month.  
 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
- 3** Toga nisu mogli u initi u pravo vrijeme jer nije bilo dosta posveenih sve enika, i narod se ne bijaše skupio u Jeruzalemu.  
 It was not possible to keep it at that time, because not enough priests had made themselves holy, and the people had not come together in Jerusalem.  
 οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοὶ καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς ἱερουσαλημ
- 4** I to je bilo pravo u kraljevim oima i u oima svega zbora,  
 And the thing was right in the eyes of the king and all the people.  
 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας

- 5** pa su odredili da se oglasi po svem Izraelu od Beer ebe pa do Dana da do u i proslave Pashu Jahvi, Izraelovu Bogu, u Jeruzalemu, jer je premnogi nisu svetkovali kako je propisano.  
 So it was ordered that word was to be sent out through all Israel, from Beer-sheba to Dan, that they were to come to keep the Passover to the Lord, the God of Israel, at Jerusalem: because they had not kept it in great numbers in agreement with the law.  
 καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ ἰσραὴλ ἀπὸ βηρσαβεε ἕως δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ ἰσραὴλ ἐν ἱερουσαλὴμ ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν
- 6** Tako su ottili glasnici s pismima od kralja i njegovih knezova po svem Izraelu i Judi te su govorili po kraljevoj zapovijedi: "Izraelovi sinovi, obratite se Jahvi, Abrahamovu, Izakovu i Izraelovu Bogu, pa e se i on obratiti k Ostatku koji vam je ostao od ruku asirskih kraljeva.  
 So runners went with letters from the king and his chiefs through all Israel and Judah, by the order of the king, saying, O children of Israel, come back again to the Lord, the God of Abraham, Isaac, and Israel, so that he may come again to that small band of you which has been kept safe out of the hands of the kings of Assyria.  
 καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα ἰσραὴλ καὶ ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰσραὴλ καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσφωμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως ἀσσοῦρ
- 7** I nemojte biti kao vai o evi i vaa braa, koji su se iznevjerili Jahvi, Bogu svojih otaca, te ih je predao propasti, kako i sami vidite.  
 Do not be like your fathers and your brothers, who were sinners against the Lord, the God of their fathers, so that he made them a cause of fear, as you see.  
 καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὄρατε
- 8** Nemojte, dakle, biti tvrdovrati kao vai o evi: pruite ruku Jahvi i doite u njegovu Svetinju koju je posvetio zauvijek i sluite Jahvi, svome Bogu, pa e odvratiti od vas svoj estoki gnjev.  
 Now do not be hard-hearted, as your fathers were; but give yourselves to the Lord, and come into his holy place, which he has made his for ever, and be the servants of the Lord your God, so that the heat of his wrath may be turned away from you.  
 καὶ νῦν μὴ σκληρύνετε τοὺς τραχήλους ὑμῶν δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς
- 9** Ako se obratite Jahvi, vaa e bra a i vai sinovi nai milost u onih koji su ih zarobili pa e se vratiti u ovu zemlju; jer je Jahve, va Bog, milostiv i milosrdan i nee odvratiti lica od vas ako se vi obratite njemu."  
 For if you come back to the Lord, those who took away your brothers and your children will have pity on them, and let them come back to this land: for the Lord your God is full of grace and mercy, and his face will not be turned away from you if you come back to him.  
 ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν

- 10** I tako su glasnici krenuli od grada do grada po Efrajimovoj i Manaeovoj zemlji pa do Zebuluna, a ljudi im se podsmijavali i rugali.  
So the runners went from town to town through all the country of Ephraim and Manasseh as far as Zebulun: but they were laughed at and made sport of.  
καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ μανασση καὶ ἕως ζαβουλων καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι
- 11** Ipak su se neki od Asherova, od Manaeova i od Zebulunova plemena ponizili i doli u Jeruzalem.  
However, some of Asher and Manasseh and Zebulun put away their pride and came to Jerusalem.  
ἀλλὰ ἄνθρωποι ἀσσηρ καὶ ἀπὸ μανασση καὶ ἀπὸ ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ
- 12** Na Judejce je pak sila Boja ruka i proela ih jednodunou da ine to bijae zapovjedio kralj i knezovi po Jahvinoj rijei.  
And in Judah the power of God gave them one heart to do the orders of the king and the captains, which were taken as the word of the Lord.  
καὶ ἐν ἰουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου
- 13** Skupilo se u Jeruzalemu mnogo naroda da slave Blagdan beskvasnih kruhova, drugoga mjeseca; zbor je bio vrlo velik.  
So a very great number of people came together at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month.  
καὶ συνήχθησαν εἰς ἱερουσαλημ λαὸς πολλὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα
- 14** Tada su ustali i uklonili rtvenike ἔπτο su bili u Jeruzalemu, uklonili sve kadionike i bacili ih u potok Kidron.  
And they got to work and took away all the altars in Jerusalem, and they put all the vessels for burning perfumes into the stream Kidron.  
καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν ἱερουσαλημ καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμιῶσαν τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρων
- 15** Onda su stali klati Pashu etrnaestoga dana drugoga mjeseca, a sve enici i leviti postidjeli se i, posvetiv se, poeli unositi paljenice u Jahvin Dom.  
Then on the fourteenth day of the second month they put the Passover lambs to death: and the priests and the Levites were shamed, and made themselves holy and took burned offerings into the house of the Lord.  
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου
- 16** Stali su na svoje mjesto po pravilu, po Zakonu Mojsija, onjeka Bojeg; sveenici su kropili krvlju primaju i je iz ruku levita.  
And they took their places in their right order, as it was ordered in the law of Moses, the man of God: the priests draining out on the altar the blood given them by the Levites.  
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν μουσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν λευιτῶν

- 17** Kako ih bijaе mnogo u zboru koji se nisu posvetili, leviti su klali pashalne jaganjce za sve koji nisu bili isti, da bi ih posvetili Jahvi.  
 For there were still a number of the people there who had not made themselves holy: so the Levites had to put Passover lambs to death for those who were not clean, to make them holy to the Lord.  
 ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη καὶ οἱ λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἡγνισθῆναι τῷ κυρίῳ
- 18** Najve i se dio naroda, mnogi od Efrajimova i Manaeova, Jisakarova i Zebulunova plemena, nije oistio te je jeo Pashu nepropisno. Ali se za njih pomolio Ezekija govore i: "Blagi Jahve neka oisti od grijeha svakoga  
 For a great number of the people from Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not made themselves clean, but they took the Passover meal, though not in the right way. For Hezekiah had made prayer for them, saying, May the good Lord have mercy on everyone  
 ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ εφραιμ καὶ μανασση καὶ ισσαχαρ καὶ ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφὴν καὶ προσήρξατο εζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξίλασάσθω ὑπὲρ
- 19** tko je upravio srce da trai Boga Jahvu, Boga svojih otaca, ako i nije ist kako dolikuje Svetitu!"  
 Who, with all his heart, is turned to God the Lord, the God of his fathers, even if he has not been made clean after the rules of the holy place.  
 πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων
- 20** Jahve je usliio Ezekiju i oprostio narodu.  
 And the Lord gave ear to Hezekiah, and made the people well.  
 καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ εζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν
- 21** Tako su Izraelovi sinovi koji su se zatekli u Jeruzalemu svetkovali Blagdan beskvasnih kruhova sedam dana s velikim veseljem, a leviti i sveenici hvalili Jahvu iz dana u dan uz glazbala za Jahvinu slavu.  
 So the children of Israel who were present in Jerusalem kept the feast of unleavened bread for seven days with great joy: and the Levites and the priests gave praise to the Lord day by day, making melody to the Lord with loud instruments.  
 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες ἐν ἱερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ὡ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ
- 22** Ezekija je hrabrio levite koji su pokazivali divnu privrenost Jahvi. Jeli su sve anu rtvu sedam dana, rtvuju i rtve pri esnice i slavei Jahvu, Boga svojih otaca.  
 And Hezekiah said kind words to the Levites who were expert in the ordering of the worship of the Lord: so they kept the feast for seven days, offering peace-offerings and praising the Lord, the God of their fathers.  
 καὶ ἐλάλησεν εζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν
- 23** Potom je sav zbor vije ajui odlu io da svetkuje jo sedam dana; svetkovali su jo sedam dana s veseljem.  
 And by the desire of all the people, the feast went on for another seven days, and they kept the seven days with joy.  
 καὶ ἐβουλευσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ

- 24** Judejski kralj Ezekija darovao je zboru tisuu mladih junaca i sedam tisuu a grla sitne stoke; a knezovi darivali zboru tisuu mladih junaca i deset tisuu a grla sitne stoke; tada se posvetilo mnogo sveenika.  
For Hezekiah, king of Judah, gave to the people for offerings, a thousand oxen and seven thousand sheep; and the rulers gave a thousand oxen and ten thousand sheep; and a great number of priests made themselves holy.  
ὅτι ἐζεκιας ἀπῆρξατο τῷ ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος
- 25** Tako se provedelio sav judejski zbor, i sve enici i leviti, i sav zbor to je bio doao iz Izraela, i doljaci koji bijahu doli iz zemlje izraelske, i stanovnici u Judeji.  
And all the people of Judah, with the priests and the Levites, and those who had come from Israel, and men from other lands who had come from Israel or who were living in Judah, were glad with great joy.  
καὶ ἠὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ ἰσραηλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς ἰσραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἰουδα
- 26** Bilo je veliko veselje u Jeruzalemu, jer od vremena Davidova sina Salomona, izraelskoga kralja, nije bilo tako u Jeruzalemu.  
So there was great joy in Jerusalem: for nothing like this had been seen in Jerusalem from the time of Solomon, the son of David, king of Israel.  
καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν ἱερουσαλημ ἀπὸ ἡμερῶν σαλωμων υἱοῦ δαυιδ βασιλέως ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν ἱερουσαλημ
- 27** Onda su ustali sveenici i leviti te blagoslovlili narod: njihov je glas bio uslian, a njihova je molitva doprla do Bolestjega svetog Prebivalita na nebu.  
Then the priests and the Levites gave the people a blessing: and the voice of their prayer went up to the holy place of God in heaven.  
καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται καὶ ἠὐλόγησαν τὸν λαόν καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν
- 1** Kad se sve to svrilo, svi Izraelovi sinovi koji su se nali ondje zaoe po judejskim gradovima te su razbijali stupove, sjekli aere i obarali uzviice rtvenike po svem Judinu, Benjaminovu, Efrajimovu i Manaeovu plemenu dokle god nisu zavrili. Onda se svi Izraelovi sinovi vratie svaki na svoj posjed, u svoje gradove.  
Now when all this was over, all the men of Israel who were present went out into the towns of Judah, causing the stone pillars to be broken up and the wood pillars to be cut down, pulling down the high places and the altars in all Judah and Benjamin, as well as in Ephraim and Manasseh, till all were gone. Then all the children of Israel went back to their towns, every man to his property.  
καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα ἐξῆλθεν πᾶς ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς ἰουδαίας καὶ βενιαμιν καὶ ἐξ εφραιμ καὶ ἀπὸ μανασση ἕως εἰς τέλος καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς ἰσραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν

- 2** Ezekija je opet uredio sveeni ke i levitske redove po njihovim redovima, svakoga prema njegovoj slubi, sveenike i levite, za paljenice i za pri esnice, da slue, slave i hvale Boga na vratima Jahvina tabora.  
Then Hezekiah put in order the divisions of the priests and Levites, every man in his division, in relation to his work, for the burned offerings and peace-offerings, and for the ordering of worship and for giving praise at the doors of the Lord's house.  
καὶ ἔταξεν ἐζεκιας τὰς ἑφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τὰς ἑφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις εἰς τὴν ὀλοκαύτως καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου
- 3** Odredio je kraljevski doprinos od svoga imanja za paljenice, za paljenice jutarnje i veernje i za paljenice to se prinose subotom, za mla aka i na blagdane, kako je napisano u Zakonu Jahvinu.  
And he gave the king's part of his private property for the burned offerings, that is, for the morning and evening offerings, and the offerings for the Sabbath and the new moons and the regular feasts, as it is recorded in the law of the Lord.  
καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειλινήν καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου
- 4** Zapovjedio je narodu, jeruzalemskim stanovnicima, da daju dio sveenicima i levitima da se utvrde u Zakonu Jahvinu.  
In addition, he gave orders to the people of Jerusalem to give to the priests and Levites that part which was theirs by right, so that they might be strong in keeping the law of the Lord.  
καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν ἱερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου
- 5** Kad se to razglasilo, po eli su Izraelovi sinovi donositi najboljega ita, novog vina, ulja i meda i svakojaka poljskog priroda i donosili su obilne desetine od svega.  
And when the order was made public, straight away the children of Israel gave, in great amounts, the first-fruits of their grain and wine and oil and honey, and of the produce of their fields; and they took in a tenth part of everything, a great store.  
καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν
- 6** Izraelovi i Judini sinovi, koji su ivjeli u judejskim gradovima, takoer su donosili desetinu od goveda i sitne stoke i desetinu od svetih stvari posve enih Jahvi, njihovu Bogu; donosili su i davali sve hrpu na hrpu.  
And the children of Israel and Judah, who were living in the towns of Judah came with the tenth part of their oxen and sheep, and a tenth of all the holy things which were to be given to the Lord their God, and put them in great masses.  
οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωροῦς
- 7** Treega su mjeseca po eli slagati u hrpe, a sedmoga su mjeseca zavrili.  
The first store of things was put down in the third month, and in the seventh month the masses were complete.  
ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν



- 8** Onda je doao Ezekija s knezovima i, ugledavi hrpe, blagoslovie Jahvu i njegov izraelski narod.  
 And when Hezekiah and the rulers came and saw all the store of goods, they gave praise to the Lord and to his people Israel.  
 και ἦλθεν εζεκιας και οι ἄρχοντες και εἶδον τοὺς σωροὺς και ἠλόγησαν τὸν κύριον και τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰσραηλ
- 9** Potom se Ezekija propitao kod sveenika i levita za hrpe.  
 Then Hezekiah put questions to the priests and Levites about the store of goods.  
 και ἐπυνθάνετο εζεκιας τῶν ἱερέων και τῶν λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν
- 10** Odgovaraju i, sveeni ki poglavar Azarja, od Sadokova doma, ree: "Otkako su po eli donositi ove prinose u Dom Jahvin, jedemo i siti smo, a mnogo i pretjee, jer je Jahve blagoslovio svoj narod te je preteklo ovo mnostvo."  
 And Azariah, the chief priest, of the family of Zadok, said in answer, From the time when the people first came with their offerings into the house of the Lord, we have had food enough, and more than enough: for the blessing of the Lord is on his people; and there is this great store which has not been used.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν αζαριας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον σαδωκ και εἶπεν ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου ἐφάγομεν και ἐπίομεν και κατελίπομεν ὅτι κύριος ἠλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ και κατελίπομεν ἔτι τὸ πλήθος τοῦτο
- 11** Tada Ezekija zapovjedi da se urede sobe u Jahvinu Domu; kad su ih spremili,  
 Then Hezekiah said that store-rooms were to be made ready in the house of the Lord; and this was done.  
 και εἶπεν εζεκιας ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου και ἠτοίμασαν
- 12** po eli su onamo unositi prinose, desetine i svetinje; nad tim je bio predstojnik levit Konanija i brat mu imej, drugi do njega.  
 And in them they put all the offerings and the tenths and the holy things, keeping nothing back, and over them was Conaniah the Levite, with Shimei his brother second to him.  
 και εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς και τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει και ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης χωνενιας ὁ λευίτης και σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος
- 13** A Jehiel, Azazja, Nahat, Asahel, Jerimot, Jozabad, Eliel, Jismakja, Mahat i Benaja bie postavljeni kao nadglednici uz Konaniju i brata mu imeja, po nalogu kralja Ezekije i Azarje, predstojnika u Bojem Domu.  
 And Jehiel and Azaziah and Nahath and Asahel and Jerimoth and Jozabad and Eliel and Ismachiah and Mahath and Benaiah were overseers, under the directions of Conaniah and Shimei his brother, by the order of Hezekiah the king and Azariah, the ruler of the house of God.  
 και ιηλ και οζαζιας και ναεθ και ασαηλ και ιεριμωθ και ιωζαβαθ και ελιηλ και σαμαχια και μααθ και βαναιας και οι υιοι αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ χωνενιου και σεμεὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς εζεκιας και αζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου
- 14** Kore, sin levita Jimne, vratar Istonih vrata, bio je nad dragovoljnim Bojim prinosima da bi prinosio Jahvine podizance i svetinje nad svetinjama.  
 And Kore, the son of Imnah the Levite, the keeper of the east door, had control of the offerings freely given to God, and the distribution of the offerings of the Lord and the most holy things.  
 και κωρη ὁ τοῦ ιεμνα ὁ λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ και τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

- 15** Pod njim su bili Eden, Minjamin, Jeua, emaja, Amarja i ekanija po sveeni kim gradovima da savjesno dijele svojoj brai po njihovim redovima, kako velikome tako i malome -  
 And under him were Eden and Miniamin and Jeshua and Shemaiah and Amariah and Shecaniah, in the towns of the priests, who were made responsible for giving it to all their brothers, by divisions, to small and great:  
 διὰ χειρὸς οδοῦ καὶ βενιαμὶν καὶ ἰησοῦς καὶ σεμεὶ καὶ αμαρίας καὶ σεχονίας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἡμέρας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν
- 16** osim mukaraca starijih od trideset godina popisanih u rodovnicima - svima koji su dolazili u Dom Jahvin na svoj svakidašnji posao da obave obredne dunosti po svojim redovima.  
 As well as to all the males, of three years old and over, listed by their families, who went into the house of the Lord to do what was needed day by day, for their special work with their divisions.  
 ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἡμερησίαν διατάξεως αὐτῶν
- 17** U rodovnike su bili popisani sveenici po obiteljima i leviti od dvadeset godina navie po svojim slušbama, po svojim redovima.  
 And the families of the priests were listed by their fathers' names, but the Levites, of twenty years old and over, were listed in relation to their work in their divisions;  
 οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν καὶ οἱ λευῖται ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει
- 18** U rodovnike bijahu popisana sva njihova djeca, njihove ene, njihovi sinovi i njihove keru, za svekoliki zbor, jer su se iskreno posvetili svetinjama.  
 And in the lists were all their little ones and their wives and their sons and daughters, through all the people: they made themselves holy in the positions which they were given.  
 ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος ὅτι ἐν πίστει ἤγνισαν τὸ ἅγιον
- 19** Aronovi sinovi, sve enici na poljskim panjacima svojih gradova, u svakom pojedinom gradu, bijahu poimence odreeni da daju dio svakome mukarcu me u sveenicima. Sve su rodovnike sastavili leviti.  
 And as for the sons of Aaron, the priests, living in the country on the outskirts of their towns, every different town there were men, marked out by name, to give their part of the goods to all the males among the priests, and to all who were listed among the Levites.  
 τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς λευῖταις
- 20** Ezekija je uradio tako po svoj Judeji inei to je dobro, pravo i vjerno pred Jahvom, svojim Bogom.  
 This Hezekiah did through all Judah; he did what was good and right and true before the Lord his God.  
 καὶ ἐποίησεν οὕτως ἐζεκιᾶς ἐν παντὶ ἰουδα καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ

- 21** U svakom poslu koji je po eo za slubu Bojega Doma, i u zakonu i u zapovijedi traei Boga, trudio se svim svojim srcem i uspijevao.  
 And for everything he undertook, in connection with the work of the house of God and his law and orders, he got directions from God and did it with serious purpose; and things went well for him.  
 και ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου και ἐν τῷ νόμῳ και ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ και ἐποίησεν και εὐοδώθη
- 1** Poslije tih doga aja i dokaza vjernosti doe asirski kralj Sanherib i, uavi u Judeju, opkoli tvrde gradove misle i ih osvojiti.  
 Now after these things and this true-hearted work, Sennacherib, king of Assyria, came into Judah, and put his army in position before the walled towns of Judah, designing to make his way into them by force.  
 και μετὰ τοὺς λόγους τούτους και τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων και ἦλθεν ἐπὶ ἰουδαν και παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις και εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς
- 2** Ezekija, vidjevi gdje je doao Sanherib i kako snuje da zavojeti na Jeruzalem,  
 And when Hezekiah saw that Sennacherib had come for the purpose of fighting against Jerusalem,  
 και εἶδεν εζεκιας ὅτι ἦκει σενναχηριμ και τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 3** posavjetova se s knezovima i s junacima da zaepi vodene izvore koji bijahu izvan grada. Oni mu poduprijee osnovu.  
 He took up with his rulers and men of war the question of stopping up the water-springs outside the town; and they gave him their support.  
 και ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ και τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως και συνεπίσχυσαν αὐτῷ
- 4** Sabralo se mnogo naroda te su za epili sva vrela i potok koji tee posred zemlje; govorahu: "Zato da asirski kraljevi na u toliko vode kad dou!"  
 So they got together a great number of people, and had all the water-springs and the stream flowing through the land stopped up, saying, Why let the kings of Assyria come and have much water?  
 και συνήγαγεν λαὸν πολὺν και ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν και τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς ασσουρ και εὖρη ὕδωρ πολὺ και κατισχύσῃ
- 5** Ezekija se osokolio, obnovio sav oboreni zid i podigao kule na njemu; izvana je sagradio drugi zid i utvrdio Milon u Davidovu gradu; napravio je mnogo kopalja i titova,  
 Then he took heart, building up the wall where it was broken down, and making its towers higher, and building another wall outside; and he made strong the Millo in the town of David, and got together a great store of all sorts of instruments of war.  
 και κατίσχυσεν εζεκιας και ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκευασμένον και πύργους και ἔξω προτείχισμα ἄλλο και κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πύλεως δαυιδ και κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ
- 6** zatim postavio vojvode nad narodom i, pozvavi ih k sebi na trg kraj gradskih vrata, ohrabri ih ovim rije ima:  
 And he put war chiefs over the people, and sent for them all to come together to him in the wide place at the doorway into the town, and to give them heart he said to them,  
 και ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν και συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος και ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

- 7** "Budite hrabri i junaci; ne bojte se i ne plaite se asirskoga kralja, ni svega mnoštva to je s njim, jer je s nama moniji nego s njim:  
**Be strong and take heart; have no fear, and do not be troubled on account of the king of Assyria and all the great army with him: for there is a greater with us.**  
*ισχύσατε και ἀνδρίζεσθε μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως ἀσσοῦρ και ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ*
- 8** s njim je tjelesna miica, a s nama je Jahve, Bog na□ , da nam pomae i da bije nae bojeve." Narod se uzda u rijezi judejskoga kralja Ezekije.  
**With him is an arm of flesh; but we have the Lord our God, helping us and fighting for us. And the people put their faith in what Hezekiah, king of Judah, said.**  
*μετ' αὐτοῦ βραχιόνες σάρκιναι μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν και τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν και κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις ἐζεκιου βασιλέως ἰουδα*
- 9** Poslije toga asirski je kralj Sanherib, dok bija kod Lakiᄃa sa svom bojnom silom, poslao sluge u Jeruzalem k judejskome kralju Ezekiji i k svim Judejcima koji bijahu u Jeruzalemu i poruio im:  
**After this, Sennacherib, king of Assyria, sent his servants to Jerusalem (at that time he was stationed with all his army in front of Lachish), to say to Hezekiah and all the men of Judah in Jerusalem,**  
*και μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλημ και αὐτὸς ἐπὶ λαχίς και πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ και ἀπέστειλεν πρὸς ἐζεκιαν βασιλέα ἰουδα και πρὸς πάντα ἰουδαν τὸν ἐν ἱερουσαλημ λέγων*
- 10** "Ovako veli asirski kralj Sanherib: 'U to se uzdate stoje i opsjednuti u Jeruzalemu?  
**Sennacherib, king of Assyria, says, In what are you placing your hope, waiting here in the walled town of Jerusalem?**  
*οὕτως λέγει σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθάτε και κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν ἱερουσαλημ*
- 11** Ne zavodi li vas Ezekija da vas preda smrti od gladi i ei kad govori: Jahve, Bog na, izbavit e nas iz ruke asirskoga kralja?  
**Is it not Hezekiah who has got you to do it, causing your death from need of food and water, by saying, The Lord our God will give us salvation out of the hands of the king of Assyria?**  
*οὐχὶ ἐζεκιας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον και εἰς λιμὸν και εἰς δίψαν λέγων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσοῦρ*
- 12** Nije li taj Ezekija uklonio njegove uzviice i njegove rtvenike; i zapovjedio Judejcima i Jeruzalemcima govorei: Pred jednim se rtvenikom klanjajte i na njemu kadite!  
**Has not this same Hezekiah taken away his high places and his altars, saying to Judah and Jerusalem, Give worship before one altar only, burning offerings on it?**  
*οὐχ οὗτός ἐστιν ἐζεκιας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ και τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ και εἶπεν τῷ ἰουδα και τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ λέγων κατ ἐναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε και ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε*

- 13** Zar ne znate □to sam uinio ja i moji preci od svih zemaljskih naroda? Zar su bogovi zemaljskih naroda mogli izbaviti svoje zemlje iz moje ruke?  
 Have you no knowledge of what I and my fathers have done to all the peoples of every land? were the gods of the nations of those lands able to keep their land from falling into my hands?  
 οὐ γνώσεσθε ὃ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου
- 14** Koji je me u svim bogovima onih naroda to su ih sasvim unitili moji preci mogao izbaviti narod iz moje ruke, da bi mogao va Bog izbaviti vas iz moje ruke?'  
 Who was there among all the gods of those nations, which my fathers put to destruction, who was able to keep his people safe from my hands? and is it possible that your God will keep you safe from my hands?  
 τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου
- 15** Zato nemojte da vas sada Ezekija vara i da vas tako zavodi i ne vjerujte mu! Jer nijedan bog nikojega naroda ili kraljevstva nije mogao izbaviti svoga naroda iz moje ruke, ni iz ruke mojih predaka, a kamoli e va Bog izbaviti vas iz moje ruke!"  
 So do not be tricked by Hezekiah or let him get you to do this, and do not put any faith in what he says: for no god of any nation or kingdom has been able to keep his people safe from my hands, or the hands of my fathers: how much less will your God keep you safe from my hands!  
 νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς εζεκίας καὶ μὴ πεποιθῆναι ὑμᾶς ποιεῖτω κατὰ ταῦτα καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρός πατέρων μου ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου
- 16** Jo 嵒 su vie njegovе sluge napadale Boga Jahvu i njegovа slugu Ezekiju.  
 And his servants said even more against the Lord God and against his servant Hezekiah.  
 καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ εζεκίαν παῖδα αὐτοῦ
- 17** Napisao je i pismo ruel Jahvu, Izraelova Boga: "Kao to bogovi zemaljskih naroda nisu izbavili svojih naroda iz moje ruke, tako ne e ni Ezekijin Bog izbaviti svojega naroda iz moje ruke."  
 And he sent letters, in addition, to put shame on the Lord, the God of Israel, and to say evil against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not been able to keep their people safe from my hands, no more will the God of Hezekiah keep his people safe from my hands.  
 καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου οὕτως οὐ μὴ ἐξέλῃται ὁ θεὸς εζεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου
- 18** I vikahu iza glasa, na judejskom jeziku, jeruzalemskom narodu koji bijae na zidu da ga uplae i prepadnu kako bi osvojili grad.  
 These things they said, crying out with a loud voice in the Jews' language, to the people of Jerusalem who were on the wall, with the purpose of troubling them and putting fear into them, so that they might take the town;  
 καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί ἐπὶ λαὸν ἱερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι ὅπως προκαταλάβονται τὴν πόλιν

- 19** Govorili su o jeruzalemskom Bogu kao o bogovima zemaljskih naroda, bogovima koji su djelo ovje jih ruku.  
Talking of the God of Jerusalem as if he was like the gods of the peoples of the earth, the work of men's hands.  
καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν ἱερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοῦς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων
- 20** Stoga se pomoli kralj Ezekija i prorok Izaija, Amosov sin, i zazvae nebo u pomo.  
And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet, the son of Amoz, made prayer because of this, crying out to heaven.  
καὶ προσηύξατο εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ ἠσαιας υἱὸς αμωσ ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν
- 21** Tada Jahve posla an elu koji uniti sve hrabre junake, zapovjednike i vojvode u vojsci asirskoga kralja, tako da se vratio posramljen u svoju zemlju. A kad je uao u hram svoga boga, sasjekli su ga ondje maem neki koji su se rodili iz njegovih krila.  
And the Lord sent an angel who put to death all the men of war and the chiefs and the captains in the army of the king of Assyria. So he went back to his country in shame. And when he came into the house of his god, his sons, the offspring of his body, put him to death there with the sword.  
καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως ασσουρ καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ
- 22** Tako je Jahve spasio Ezekiju i jeruzalemske stanovnike od ruke asirskoga kralja Sanheriba i iz ruku neprijatelja, te im dao mir odasvud uokolo.  
So the Lord gave Hezekiah and the people of Jerusalem salvation from the power of Sennacherib, the king of Assyria, and from all others, giving them rest on every side.  
καὶ ἔσωσεν κύριος εζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς σενναχηριμ βασιλέως ασσουρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν
- 23** Mnogi su donosili darove Jahvi u Jeruzalem i dragocjenosti judejskome kralju Ezekiji. Poslije toga Ezekija se uzvisio u o ima svih naroda.  
And great numbers came to Jerusalem with offerings for the Lord, and things of great price for Hezekiah, king of Judah: so that he was honoured among all nations from that time.  
καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς ἱερουσαλημ καὶ δόματα τῷ εζεκια βασιλεῖ ἰουδα καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα
- 24** U to se vrijeme Ezekija razbolio nasmrt, ali se pomolio Jahvi, koji mu je progovorio i uinio udo.  
In those days Hezekiah was ill and near death; and he made prayer to the Lord, and the Lord in answer gave him a sign.  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν εζεκιας ἕως θανάτου καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ
- 25** Ali se Ezekija nije oduio dobroinstvu koje mu je iskazano, nego se uzoholio; stoga je dola srdžba na nj, na Judu i na Jeruzalem.  
But Hezekiah did not do as had been done to him; for his heart was lifted up in pride; and so wrath came on him and on Judah and Jerusalem.  
καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν εζεκιας ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργή καὶ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἱερουσαλημ

- 26** Ezekija se ponizio zato to mu se bilo uzoholilo srce, i on i Jeruzalemcu, pa tako nije dola na njih Jahvina srdba za Ezekijina ivota.  
 But then, Hezekiah, in sorrow for what he had done, put away his pride; and he and all Jerusalem made themselves low, so that the wrath of the Lord did not come on them in Hezekiah's life-time.  
 και ἐταπεινώθη εζεκιας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις εζεκίου
- 27** Ezekija je stekao vrlo veliko bogatstvo i slavu; napravio je riznice za srebro i zlato, za drago kamenje, za miomirise, za titove i za svakojake dragocjene posude;  
 And Hezekiah had very great wealth and honour; and he made himself store-houses for his gold and silver and jewels and spices, and for body-covers and all sorts of beautiful vessels.  
 και ἐγένετο τῷ εζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἄρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ
- 28** skladite za prirod od ita, od novog vina i ulja, staje za svakojaku stoku, torove za stada.  
 And store-houses for the produce of grain and wine and oil; and buildings for all sorts of beasts and flocks.  
 και πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποιμνία
- 29** Podigao je i gradove, imao je mnogo blaga, sitne stoke i goveda, jer mu je Bog dao vrlo veliko imanje.  
 And he made towns for himself, and got together much property in flocks and herds: for God had given him great wealth.  
 και πόλεις ἃς ὠκοδόμησεν αὐτῷ καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα
- 30** Isti je Ezekija zaepio gornji izvor Gihonske vode i svrnuo je pravo na zapadnu stranu Davidova grada. Ezekija je bio sretan u svakom poslu.  
 It was Hezekiah who had the higher spring of the water of Gihon stopped, and the water taken down on the west side of the town of David. In everything he undertook, Hezekiah did well.  
 αὐτὸς εζεκιας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γινὼν τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως δαυιδ καὶ εὐοδώθη εζεκιας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
- 31** Samo kad su doli poslanici babilonskih knezova, poslani k njemu da se propitaju za udo koje se dogodilo u zemlji, ostavio ga je Bog da bi ga iskuao i da bi se doznalo sve to mu je u srcu.  
 However, in the business of the representatives sent by the rulers of Babylon to get news of the wonder which had taken place in the land, God gave up guiding him, testing him to see what was in his heart.  
 και οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἠγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

**32** Ostala Ezekijina djela, njegova pobonost, zapisani su u prorokom vi enju proroka Izaije, Amosova sina, i u Knjizi o judejskim i izraelskim kraljevima.

Now the rest of the acts of Hezekiah, and the good he did, are recorded in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων εζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖα ἡσαιου υἱοῦ αμωσ τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραηλ

**33** Ezekija je poinoo kod svojih otaca. Sahranili su ga na usponu kako se ide ka grobovima Davidovih sinova. Po smrti su mu odali po ast svi Judejci i Jeruzalemci. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Manae.

So Hezekiah went to rest with his fathers, and they put his body into the higher part of the resting-places of the sons of David: and all Judah and the people of Jerusalem gave him honour at his death. And Manasseh his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν δαυιδ καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

**1** Manaeu je bilo dvanaest godina kad se zakraljio. Pedeset i pet godina kraljevaio je u Jeruzalemu.

Manasseh was twelve years old when he became king, and he was ruling for fifty-five years in Jerusalem.

ὄν δέκα δύο ἐτῶν μανασσης ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ πενήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ

**2** inio je Tto je zlo u Jahvinim oima, povode i se za gnusobama naroda to ih je Jahve protjerao pred sinovima Izraelovim.

He did evil in the eyes of the Lord, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ

**3** Obnovio je uzviice to ih bijae oborio otac mu Ezekija, podigao je rtvenike Baalu, nainio aere i stao se klanjati svoj nebeskoj vojsci i slušati joj.

For he put up again the high places which had been pulled down by his father Hezekiah; and he made altars for the Baals, and pillars of wood, and was a worshipper and servant of all the stars of heaven;

καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν εζεκιας ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

**4** Podigao je rtvenike i u Domu Jahvinu, za koji bijae rekao Jahve: "U Jeruzalemu e prebivati Ime moje zauvijek."

And he made altars in the house of the Lord, of which the Lord had said, In Jerusalem will my name be for ever.

καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος ἐν ἱερουσαλημ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα

**5** Sagradio je rtvenike svoj nebeskoj vojsci u oba predvorja Doma Jahvina.

And he made altars for all the stars of heaven in the two outer squares of the house of the Lord.

καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν ἀλάϊς οἴκου κυρίου



- 6** I sinove je svoje proveo kroz oganj u dolini Hinomova sina. Vra ao je, gatao, arao, stvorio baja e i opsjenare i uope u inio premnogo zla u Jahvinim oima razjaruju i ga.  
 More than this, he made his children go through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he made use of secret arts, and signs for reading the future, and unnatural powers, and gave positions to those who had control of spirits and to wonder-workers: he did much evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath.  
 και αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γαι-βαναι-εννομ και ἐκκληδονίζετο και οἰωνίζετο και ἐφαρμακεύετο και ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους και ἐπαιδοῦς ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν
- 7** Nainio je idolski lik i posadio ga u Domu Bojem, za koji Bog bija 𐤁𐤏𐤅 rekao Davidu i njegovu sinu Salomonu: "U ovom Domu i u Jeruzalemu, koji sam izabrao meu svim izraelskim plemenima, postaviti u Ime svoje zauvijek.  
 And he put the image he had made in the house of God, the house of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, the town which I have made mine out of all the tribes of Israel, will I put my name for ever:  
 και ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν και τὸ χωνευτὸν εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς δαυιδ και πρὸς σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ὕψῳ και ιερουσαλημ ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν ισραηλ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 8** Neu vie dati da noga Izraelaca uzmakne iz zemlje koju sam dao u ba 𐤁𐤏𐤅 tinu vaim oevima, samo ako budu drali i provodili u djelo sve 𐤁𐤏𐤅to sam im zapovjedio: sav Zakon, uredbe i obiaje dane preko Mojsija."  
 And never again will I let the feet of Israel be moved out of the land which I have given to their fathers; if only they will take care to do all my orders, even all the law and the orders and the rules given to them by Moses.  
 και οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν πλην ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμη ν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον και τὰ προστάγματα και τὰ κρίματα ἐν χειρὶ μουσῆ
- 9** Ali je Manae zaveo Judejce i Jeruzalemce te su radili jo 𐤁𐤏𐤅 gore nego narodi to ih je Jahve iskorijenio pred sinovima Izraelovim.  
 And Manasseh made Judah and the people of Jerusalem go out of the true way, so that they did more evil than those nations whom the Lord gave up to destruction before the children of Israel.  
 και ἐπλάνησεν μανασσης τὸν ιουδαν και τοὺς κατοικοῦντας ἐν ιερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ισραηλ
- 10** Jahve je opominjao Manaea i njegov narod, ali oni nisu posluali.  
 And the word of the Lord came to Manasseh and his people, but they gave no attention.  
 και ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ μανασση και ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ και οὐκ ἐπήκουσαν
- 11** Stoga je Jahve doveo na njih vojskovoe asirskoga kralja. Uhvativi Manaea kukama, svezali su ga u dvoje mjedene verige i odveli u Babilon.  
 So the Lord sent against them the captains of the army of Assyria, who made Manasseh a prisoner and took him away in chains to Babylon.  
 και ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως ασσουρ και κατέλαβον τὸν μανασση ἐν δεσμοῖς και ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις και ἤγαγον εἰς βαβυλῶνα

- 12** Kad se na ao u nevolji, poeo se moliti za milost Jahvi, svome Bogu, ponizivi se veoma pred Bogom otaca.  
And crying out to the Lord his God in his trouble, he made himself low before the God of his fathers,  
καὶ ὡς ἐθλίβη ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ
- 13** Molio se i Bog mu se smilovao te usliša njegovu pronju i vrati ga u Jeruzalem u kraljevstvo. Manae tada spozna da je Jahve Bog.  
And made prayer to him; and in answer to his prayer God let him come back to Jerusalem and to his kingdom. Then Manasseh was certain that the Lord was God.  
καὶ προσήυξατο πρὸς αὐτόν καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν εἰς ἱερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἔγνω μανασσης ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός
- 14** Poslije toga sagradio je vanjski zid Davidovu gradu zapadno od Gihona, od doline pa do Ribljih vrata, i opasao zidom Ofel, izvevi ga vrlo visoko. Postavio je bojne vojvode u svim tvrdim gradovima u Judi.  
After this he made an outer wall for the town of David, on the west side of Gihon in the valley, as far as the way into the town by the fish doorway; and he put a very high wall round the Ophel; and he put captains of the army in all the walled towns of Judah.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως δαυιδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ γίον ἐν τῷ χεϊμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ οφλα καὶ ὑψωσεν σφόδρα καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχίρεσιν ἐν ἰουδα
- 15** Osim toga, uklonio je iz Jahvina Doma tuinske bogove, onaj idolski lik i sve rtvenike to ih bija e posagradio na gori Jahvina Doma i u Jeruzalemu i sve ih baci izvan grada.  
He took away the strange gods and the image out of the house of the Lord, and all the altars he had put up on the hill of the Lord's house and in Jerusalem, and put them out of the town.  
καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ἠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἔξω τῆς πόλεως
- 16** Zatim opet podie Jahvin rtvenik i rtvova na njemu rtve priesnice i zahvalnice. Zapovjedi i Judejcima da slue Jahvi, Bogu Izraelovu.  
And he put the altar of the Lord in order, offering peace-offerings and praise-offerings on it, and said that all Judah were to be servants of the Lord, the God of Israel.  
καὶ κατόρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 17** Ipak je narod još rtvovao po uzviicama, ali samo Jahvi, svojem Bogu.  
However, the people still made offerings in the high places, but only to the Lord their God.  
πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν πλὴν κυρίου ὁ θεὸς αὐτῶν

**18** Ostala Manaeova djela i njegova molitva Bogu, riječi koje su mu govorili vidioci u ime Jahve, Izraelova Boga, zapisane su u Povijesti izraelskih kraljeva.

Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words which the seers said to him in the name of the Lord, the God of Israel, are recorded among the acts of the kings of Israel.

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων

**19** Njegova molitva i kako je bio uslian, svi njegovi grijesi i njegova nevjera te mjesta na kojima je pogradio uzvišice, podigao aere i idole prije nego to se ponizio - sve je to zapisano u povijesti Hozajevoj.

And the prayer which he made to God, and how God gave him an answer, and all his sin and his wrongdoing, and the places where he made high places and put up pillars of wood and images, before he put away his pride, are recorded in the history of the seers.

προσευχῆς αὐτοῦ καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων

**20** Tada Manae poinu kraj svojih otaca. Sahranili su ga u dvoru. Na njegovo se mjesto zakraljio sim mu Amon.

So Manasseh went to rest with his fathers, and they put his body to rest in his house, and Amon his son became king in his place.

καὶ ἐκοιμήθη μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀμων υἱὸς αὐτοῦ

**21** Dvadeset su i dvije godine bile Amonu kad se zakraljio, a kraljevaio je dvije godine u Jeruzalemu.

Amon was twenty-two years old when he became king; and he was ruling for two years in Jerusalem.

ᾧν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ

**22** inio je to je zlo u Jahvinim oima, kao i otac mu Manae, jer je svim idolima koje bijaše nainio njegov otac Manae on prinosio žrtve i sluio im.

He did evil in the eyes of the Lord, as Manasseh his father had done; and Amon made offerings to all the images which his father Manasseh had made, and was their servant.

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔθυσεν ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

**23** Ali se nije ponizio pred Jahvom kako se ponizio otac mu Manae, nego je jo i umnoio svoju krivicu.

He did not make himself low before the Lord, as his father Manasseh had done, but went on sinning more and more.

καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὅτι υἱὸς αὐτοῦ ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν

**24** Tada se protiv njega urotie njegove sluge i ubie ga u dvoru.

And his servants made a secret design against him, and put him to death in his house.

καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ

- 25** Ali je prosti puk pobio sve one koji se bijahu urotili protiv kralja Amona i na njegovo mjesto zakraljio sina mu Joiju.  
**But the people of the land put to death all those who had taken part in the design against King Amon, and made his son Josiah king in his place.**  
**καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα αμὼν καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ**
- 1** Joiji je bilo osam godina kad se zakraljio. Kraljevaio je trideset i jednu godinu u Jeruzalemu.  
**Josiah was eight years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for thirty-one years.**  
**ὄν ὀκτῶ ἐτῶν ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ**
- 2** inio je Tto je pravo u Jahvinim oima. U svemu je hodio putovima oca Davida, ne skre ui ni desno ni lijevo.  
**And he did what was right in the eyes of the Lord, walking in the ways of his father David, without turning to the right hand or to the left.**  
**καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά**
- 3** Osme godine kraljevanja, dok jo bija djeak, po eo je traiti Boga oca Davida, a dvanaeste je godine stao istiti Judeju i Jeruzalem od uzviica, a ʒera, od rezanih i livenih likova.  
**In the eighth year of his rule, while he was still young, his heart was first turned to the God of his father David; and in the twelfth year he undertook the clearing away of all the high places and the pillars and the images of wood and metal from Judah and Jerusalem.**  
**καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν ἰουδαν καὶ τὴν ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν**
- 4** Pred njim su oborili rtvenike Baalu, polomio je sunane stupove koji bijahu na njima; izlomio je i satro aere i rezane i livene likove, prosuo ih po grobovima onih ʒto su im prinosili rtve.  
**He had the altars of the Baals broken down, while he himself was present; and the sun-images which were placed on high over them he had cut down; and the pillars of wood and the metal images he had broken up and crushed to dust, dropping the dust over the resting-places of the dead who had made offerings to them.**  
**καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν βααλῖμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἠ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς**
- 5** Sveeni ke je kosti spalio na njihovim rtvenicima i tako oistio Judeju i Jeruzalem.  
**And he had the bones of the priests burned on their altars, and so he made Judah and Jerusalem clean.**  
**καὶ ὅστᾳ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ ἐκαθάρισεν τὸν ἰουδαν καὶ τὴν ἱερουσαλημ**
- 6** Isto je u inio i po gradovima Manaeova, Efrajimova i imunova plemena, pa do Naftalijeva, po njihovim opustoenim mjestima unaokolo.  
**And in all the towns of Manasseh and Ephraim and Simeon as far as Naphtali, he made waste their houses round about.**  
**καὶ ἐν πόλεσιν εφραιμ καὶ μανασση καὶ συμεων καὶ νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ**

- 7** Oborio je rtvenike i aere, raskovao i satro rezane likove i isjekao sve sunane stupove po svoj zemlji izraelskoj, a onda se vratio u Jeruzalem.  
He had the altars and the pillars of wood pulled down and the images crushed to dust, and all the sun-images cut down, through all the land of Israel, and then he went back to Jerusalem.  
καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκοψεν λεπτὰ καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς ἰσραηλ καὶ ἀπέστρεψεν εἰς ἱερουσαλημ
- 8** Osamnaeste godine kraljevanja, o istivi zemlju i Dom, posla Asalijahina sina afana, gradskoga upravitelja Maaseju, Johazova sina Joaha, tajnika, da poprave Dom Jahve, njegovoga Boga.  
Now in the eighteenth year of his rule, when the land and the house had been made clean, he sent Shaphan, the son of Azaliah, and Maaseiah, the ruler of the town, and Joah, the son of Joahaz, the recorder, to make good what was damaged in the house of the Lord his God.  
καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρῖσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν σαφαν υἱὸν εσελια καὶ τὸν μαασιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν ἰουαχ υἱὸν ἰωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
- 9** Oni su doli k velikom sveniku Hilki i predali mu novce donesene u Boji Dom, koje bijahu sabrali leviti, uvari hramskog praga, iz ruke Manaevih i Efrajimovih sinova i od svega Izraelova Ostatka, od svega Judina i Benjaminova plemena, od jeruzalemskih stanovnika.  
And they came to Hilkiah, the chief priest, and gave him all the money which had been taken into the house of God, which the Levites, the keepers of the door, had got from Manasseh and Ephraim and those of Israel who had not been taken away as prisoners, and from all Judah and Benjamin and the people of Jerusalem.  
καὶ ἦλθον πρὸς χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ ὃ συνήγαγον οἱ λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς μανασση καὶ εφραιμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν ἰσραηλ καὶ υἱῶν ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ οἰκούντων ἐν ἱερουσαλημ
- 10** Dali su to na ruku poslovoama, postavljenim nad Domom Jahvinim, a oni su izdavali poslenicima koji su radili u Domu Jahvinu, popravljaju i to je bilo trono i obnavljajui Hram.  
And they gave it to the overseers of the work of the Lord's house, and the overseers gave it to the workmen working in the house, for building it up and making good what was damaged;  
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιῶσι τὰ ἔργα οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι κατισχῶσαι τὸν οἶκον
- 11** Dali su drvodjeljama i graditeljima da kupuju tesnac i drvo za grede i da se pobravnaju ku e koje bijahu poruili judejski kraljevi.  
Even to the woodworkers and builders to get cut stone and wood for joining the structure together and for making boards for the houses which the kings of Judah had given up to destruction.  
καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς ἰουδα

- 12** Ti su ljudi savjesno obavljali posao; nad njima su bili postavljeni Jahat i Obadja, leviti od Merarijevih sinova, i Zaharija i Meulam od Kehatovih sinova da upravljaju radom. Svi su leviti bili vini glazbalima.  
 And the men did the work well; and those who had authority over them were Jahath and Obadiah, Levites of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, who were to be responsible for seeing that the work was done; and others of the Levites, who were expert with instruments of music,  
 και οι ανδρες εν πιστει επι των εργων και επ' αυτων επισκοποι ιεθ και αβδιας οι λευιται εξ υιων μεραρι και ζαχαριας και μοσολλαμ εκ των υιων  
 καθ επισκοπειν και πας λευιτης πας συνιων εν οργανοις ψδων
- 13** Jedni su bili nad bremenoama i nadstojnicima svih poslanika u svakoj slu<sup>bi</sup>, a drugi su od levita bili pisari, nadzornici i vratari.  
 Had authority over the transport workers, giving directions to all who were doing any sort of work; and among the Levites there were scribes and overseers and door-keepers.  
 και επι των νοτοφορων και επι παντων των ποιουντων τα εργα εργασια και εργασια και απο των λευιτων γραμματεις και κριται και πυλωροι
- 14** Kad su iznosili novce donesene u Jahvin Dom, naao je sveenik Hilkiija Knjigu Zakona Jahvina, danu preko Mojsija.  
 Now when they were taking out the money which had come into the Lord's house, Hilkiah the priest came across the book of the law of the Lord, which he had given by the mouth of Moses.  
 και εν τω εκφερειν αυτους το αργυριον το εισοδιασθεν εις οικον κυριου ευρεν χελκιας ο ιερευς βιβλιον νομου κυριου δια χειροδ μωυση
- 15** I, progovorivi, Hilkiija ree tajniku afanu: "Na<sup>ao</sup> sam Knjigu Zakona u Domu Jahvinu." Hilkiija dade knjigu afanu.  
 Then Hilkiah said to Shaphan the scribe, I have made discovery of the book of the law in the house of the Lord. And Hilkiah gave the book to Shaphan.  
 και απεκριθη χελκιας και ειπεν προς σαφαν τον γραμμαtea βιβλιον νομου ευρον εν οικω κυριου και εδωκεν χελκιας το βιβλιον τω σαφαν
- 16** afan odnese knjigu kralju i izvjesti ga: "Tvoje sluge rade sve to im se povjerilo.  
 And Shaphan took the book to the king; and he gave him an account of what had been done, saying, Your servants are doing all they have been given to do;  
 και εισηγεκεν σαφαν το βιβλιον προς τον βασιlea και απεδωκεν ετι τω βασιλει λογον παν το δοθεν αργυριον εν χειρι των παιδων σου των ποιουντων το εργον
- 17** Izasuvi novce to su se nali u Domu Jahvinu, dadoe ih na ruku poslovoama i poslanicima."  
 They have taken out all the money which was in the Lord's house and have given it to the overseers and to the workmen.  
 και εχωνευσαν το αργυριον το ευρεθεν εν οικω κυριου και εδωκαν επι χειρα των επισκοπων και επι χειρα των ποιουντων εργασιαν
- 18** Tada tajnik afan javi kralju: "Sve enik Hilkiija dade mi jednu knjigu." I afan je poe itati pred kraljem.  
 Then Shaphan the scribe said to the king, Hilkiah the priest has given me a book; and he made a start at reading some of it to the king.  
 και απηγγειλεν σαφαν ο γραμματευδ τω βασιλει λεγων βιβλιον εδωκεν μοι χελκιας ο ιερευδ και ανεγνω αυτο σαφαν εναντιον του βασιλεωδ

- 19** **uv□ i rijeji Zakona, kralj razdrije haljine svoje.**  
**And the king, hearing the words of the law, took his robe in his hands, violently parting it as a sign of his grief.**  
**καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ**
- 20** **I naredi Hilkiiji, afanovu sinu Ahikamu, Mikinu sinu Abdonu, tajniku 𐤀𐤆𐤋𐤍 i kraljevu sluzi Asaji:**  
**And he gave orders to Hilkiah and to Ahikam, the son of Shaphan, and Abdon, the son of Micah, and Shaphan the scribe and Asaiah, the king's servant, saying,**  
**καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκία καὶ τῷ ἀχικὰμ υἱῷ σαφὰν καὶ τῷ ἀβδὼν υἱῷ μιχαία καὶ τῷ σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ἀσαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων**
- 21** **"Idite i upitajte Jahvu o meni i Ostatku Izraela i Judeje zbog ove knjige to je naena, jer je velika Jahvina jarost to se izlila na nas zato to na i oevi nisu uvali Jahvine rijeji, nisu vrili 𐤀𐤆𐤋𐤍 to je pisano u knjizi."**  
**Go and get directions from the Lord for me and for those who are still in Israel and for Judah, about the words of this book which has come to light; for great is the wrath of the Lord which has been let loose on us, because our fathers have not kept the word of the Lord or done what is recorded in this book.**  
**πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν ἰσραὴλ καὶ ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ**
- 22** **Hilkija s kraljevim ljudima ode proroici Huldi, eni 𐤀𐤆𐤋𐤍 aluma, Tokhatova sina, sina Hasre, uvara odje e; ona je ivjela u Jeruzalemu, u novom gradu. Kad joj to kazae,**  
**So Hilkiah, and those whom the king sent, went to Huldah the woman prophet, the wife of Shallum, the son of Tokhath, the son of Hasrah, the keeper of the robes (now she was living in Jerusalem, in the second part of the town); and they had talk with her about this thing.**  
**καὶ ἐπορεύθη χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς οὐδὰν τὴν προφῆτιν γυναῖκα σελλῆμ υἱοῦ θακουαθ υἱοῦ χελλῆς φυλάσσουσιν τὰς στολάς καὶ αὕτη κατῴκει ἐν ἱερουσαλὴμ ἐν μασάνα καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα**
- 23** **ona im ree: "Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Kaite ovjeku koji vas je poslao k meni:**  
**And she said to them, The Lord, the God of Israel, has said, Say to the man who sent you to me,**  
**καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με**
- 24** **Ovako veli Jahve: Evo, dovest u nesre u na ovaj grad i na njegove stanovnike, izvrit u sve kletve napisane u knjizi to je pro itae pred judejskim kraljem.**  
**These are the words of the Lord: See, I will send evil on this place and on its people, even all the curses in the book which they have been reading before the king of Judah;**  
**οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως ἰουδα**

- 25** Jer su me ostavili i kadili tuim bogovima da bi me ljutili svim djelima ruku svojih, planut e jarost moja na to mjesto i nee se ugasiti.  
 Because they have given me up, burning offerings to other gods and moving me to wrath by all the works of their hands; so my wrath is let loose on this place and will not be put out.  
 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἄλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 26** A judejskome kralju, koji vas je poslao po Jahvin savjet, recite ovo: Ovako govori Jahve, Bog Izraelov: Rije i si uo.  
 But to the king of Judah who sent you to get directions from the Lord, say, This is what the Lord, the God of Israel, has said: Because you have given ear to my words,  
 καὶ ἐπὶ βασιλέα ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας
- 27** Ali kako ti je omekalo srce i jer si se ponizio pred Bogom uvi to sam objavio tome gradu i njegovim stanovnicima, i ponizivi se preda mnom, razdro si haljine i plakao, zato sam te usliio - rije je Jahvina!  
 And your heart was soft, and you made yourself low before God, on hearing his words about this place and its people, and with weeping and signs of grief have made yourself low before me, I have given ear to you, says the Lord God.  
 καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθη ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθη ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος
- 28** Evo, sjediti u te s ocima tvojim i s mirom e le i u grob da ne vidi svu nesreu koju u svaliti na ovo mjesto i njegove stanovnike.'" Oni odnesoe taj odgovor kralju.  
 See, I will let you go to your fathers, and be put in your last resting-place in peace, and your eyes will not see all the evil which I will send on this place and on its people. So they took this news back to the king.  
 ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον
- 29** Tada posla kralj da se saberu sve judejske i jeruzalemske starjeine.  
 Then the king sent and got together all the responsible men of Judah and of Jerusalem.  
 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ
- 30** Kralj se potom pope u Dom Jahvin, sa svim Judejcima, Jeruzalemcima, sveenicima, levitima i sa svim narodom, od najve ega do najmanjeg. I proita im sve rije i Knjige Saveza to je naena u Domu Jahvinu.  
 And the king went up to the house of the Lord, with all the men of Judah and the people of Jerusalem, and the priests and the Levites and all the people, small and great; and they were present at his reading of the book of the law which had come to light in the house of the Lord.  
 καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου



- 31** Kralj, stoje i na svome mjestu, obnovi pred Jahvom Savez da e slijediti Jahvu, drati se njegovih zapovijedi, pouka i uredaba svim srcem i svom dušom da bi izvrio sve stavke toga Saveza to su napisane u knjizi.  
 Then the king, taking his place by the pillar, made an agreement before the Lord, to go in the way of the Lord, and to keep his orders and his decisions and his rules with all his heart and with all his soul, and to keep the words of the agreement recorded in this book.  
 καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ
- 32** I sve koji su se nali u Jeruzalemu i Benjaminovu plemenu pozva da pristupe; i Jeruzalemci prionue uza Savez Boga, Boga svojih otaca.  
 And he made all the people in Jerusalem and Benjamin give their word to keep it. And the people of Jerusalem kept the agreement of God, the God of their fathers.  
 καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν ἱερουσαλημ καὶ βενιαμιν καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν
- 33** Tada Joija ukloni sve gnusobe iz svih izraelskih krajeva i uini te svi koji su se nali u Izraelu po ee sluiti Jahvi, svojem Bogu. Za svega njegova ivota nisu odstupili od Jahve, Boga svojih otaca.  
 Josiah took away all the disgusting things out of all the lands of the children of Israel, and made all who were in Israel servants of the Lord their God. And as long as he was living they were true to the Lord, the God of their fathers.  
 καὶ περιεῖλεν ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἰῶν ἰσραηλ καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν ἰσραηλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ
- 1** Potom je Joija svetkovaao Pashu Jahvi u Jeruzalemu: klalo se pashalno jagnje etrnaestoga dana prvoga mjeseca.  
 And Josiah kept a Passover to the Lord in Jerusalem; on the fourteenth day of the first month they put the Passover lamb to death.  
 καὶ ἐποίησεν ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- 2** Postavio je sve enike na njihove slube, osokolivi ih na slubu u Jahvinu Domu.  
 And he gave the priests their places, making them strong for the work of the house of God.  
 καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου
- 3** Zatim je rekao levitima koji su pouavali sve Izraelce i bili posve eni Jahvi: "Metnite sveti Koveg u Dom koji je sagradio Davidov sin Salomon, izraelski kralj; ne smijete ga vie nositi na ramenima; sada slušajte Jahvi, svojem Bogu, i njegovu izraelskom narodu!  
 And he said to the Levites, the teachers of all Israel, who were holy to the Lord, See, the holy ark is in the house which Solomon, the son of David, king of Israel, made; it will no longer have to be transported on your backs: now be the servants of the Lord your God and his people Israel,  
 καὶ εἶπεν τοῖς λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ ἰσραηλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν σαλωμων υἱὸς δαυιδ τοῦ βασιλέως ἰσραηλ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὤμων οὐθέν νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰσραηλ

- 4** I pripravite se po otakim domovima, po redovima, kako je napisao izraelski kralj David i propisao sin mu Salomon.  
**And make yourselves ready in your divisions, by your families, as it is ordered in the writings of David, king of Israel, and of Solomon his son;**  
**καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν δαυὶδ βασιλέως ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ**
- 5** Stojte u Svetinji po redovima ota kih domova svoje brae, obi noga puka, i po redu levitskoga otakog doma.  
**And take your positions in the holy place, grouped in the families of your brothers, the children of the people, and for every division let there be a part of a family of the Levites.**  
**καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς λευίταις**
- 6** I tako koljite pashalno janje te se posvetite i pripravite svoju bra u da svetkuju kako je zapovjedio Jahve preko Mojsija."  
**And put the Passover lamb to death, and make yourselves holy, and make it ready for your brothers, so that the orders given by the Lord through Moses may be done.**  
**καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς μουσῆ**
- 7** Joiija je darovao obinom puku od sitne stoke jaganjaca i jari a, sve za Pashu, svima koji su se nali ondje, na broj trideset tisua, i tri tisu e goveda, sve to s kraljeva imanja.  
**And Josiah gave lambs and goats from the flock as Passover offerings for all the people who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand oxen: these were from the king's private property.**  
**καὶ ἀπῆρξατο ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβρατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως**
- 8** Njegovi su knezovi dragovoljno darovali narodu, sveenicima i levitima, i to: Hilkiija, Zahariija i Jehiel, predstojnici u Bojem Domu, dali su sveenicima za Pashu dvije tisu e i est stotina jaganjaca i jaria i tri stotine goveda.  
**And his captains freely gave an offering to the people, the priests, and the Levites. Hilkiiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings two thousand, six hundred small cattle and three hundred oxen.**  
**καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λευίταις ἔδωκεν γελκίας καὶ ζαχαρίας καὶ ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ φασεχ πρόβρατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους**
- 9** A Konanija, emaja i Netanel, njegovja bra a Haabja, Jehiel i Jozabad, levitski knezovi, darovali su levitima za Pashu pet tisua grla sitne stoke i pet stotina goveda.  
**And Conaniah and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings five thousand small cattle and five hundred oxen.**  
**καὶ χωνενίας καὶ βαναιας καὶ σαμαιας καὶ ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ασαβια καὶ ἰηλ καὶ ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν λευιτῶν ἀπῆρξαντο τοῖς λευίταις εἰς τὸ φασεχ πρόβρατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους**
- 10** A kad je bila ure ena sluba, stali su sveenici na svoje mjesto i leviti u svojim redovima po kraljevoj zapovijedi.  
**So everything was made ready and the priests took their places with the Levites in their divisions, as the king had said.**  
**καὶ κατορθώθη ἡ λειτουργία καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως**

- 11** Klali su Pashu, a sve enici su kropili krvlju, dok su leviti odirali kou.  
And they put the Passover lambs to death, the blood being drained out by the priests when it was given to them, and the Levites did the skinning.  
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐξέδειραν
- 12** Onda su pripravili paljenice da ih dadu obinom puku po redovima ota kih domova da ih prinese Jahvi, kako je napisano u Mojsijevoj knjizi. Tako su uinili i s govedima.  
And they took away the burned offerings, so that they might give them to be offered to the Lord for the divisions of the families of the people, as it is recorded in the book of Moses. And they did the same with the oxen.  
καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ μουσῆ καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν
- 13** Pekli su Pashu na ognju po obi aju, a ostale su posveene stvari kuhali u loncima, kotlovima i zdjelama i brzo ih raznosili svemu obi nom puku. And the Passover lamb was cooked over the fire, as it says in the law; and the holy offerings were cooked in pots and basins and vessels, and taken quickly to all the people.  
καὶ ὤπησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν καὶ εὐδοθή καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ
- 14** Poslije su pripravljali Pashu sebi i sveenicima, jer su sve enici, Aronovi sinovi, bili zaposleni prinoenjem paljenica i pretiline do noi; zato su leviti pripravljali sebi i sve enicima, Aronovim sinovima.  
And after that, they made ready for themselves and for the priests; for the priests, the sons of Aaron, were offering the burned offerings and the fat till night; so the Levites made ready what was needed for themselves and for the priests, the sons of Aaron.  
καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός καὶ οἱ λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς ααρων
- 15** A pjevai, Asafovi sinovi, stajali su na svojem mjestu, kako je bio zapovjedio David, Asaf, Heman i kraljev vidjelac Jedutun. Vratari su stajali na svakim vratima; oni se nisu micali od slube, nego su im njihova bra a leviti pripravljala sve.  
And the sons of Asaph, the makers of melody, were in their places, as ordered by David and Asaph and Heman and Jeduthun, the king's seer; and the door-keepers were stationed at every door: there was no need for them to go away from their places, for their brothers the Levites made ready for them.  
καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς δαυὶδ καὶ ασαφ καὶ αιμαν καὶ ἰδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἀγίων ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς
- 16** Tako je bila ureena sva Jahvina sluba onoga dana da se proslavi Pasha i da se prinesu paljenice na Jahvinu rtveniku po zapovijedi kralja Jo ije.  
So everything needed for the worship of the Lord was made ready that same day, for the keeping of the Passover and the offering of burned offerings on the altar of the Lord, as King Josiah had given orders.  
καὶ κατωρθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως ιωσια

- 17** Tako su Izraelovi sinovi, koji su se nali ondje, u to doba sedam dana slavili Pashu i Blagdan beskvasnih kruhova.  
**And all the children of Israel who were present kept the Passover and the feast of unleavened bread at that time for seven days.**  
*καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας*
- 18** Pasha kao ova u Izraelu nije se slavila od vremena proroka Samuela niti je ijedan od izraelskih kraljeva slavio Pashu kao to ju je slavio Joija - sa sveenicima, levitima i sa svim Judejcima i Izraelcima, koliko ih se god nalo, i s Jeruzalemcima.  
**No Passover like it had been kept in Israel from the days of Samuel the prophet; and not one of the kings of Israel had ever kept a Passover like the one kept by Josiah and the priests and the Levites and all those of Judah and Israel who were present, and the people of Jerusalem.**  
*καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν ἰσραηλ ἀπὸ ἡμερῶν σαμουηλ τοῦ προφήτου καὶ πάντες βασιλεῖς ἰσραηλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασεχ ὃ ἐποίησαν ἰωσας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶς ἰουδα καὶ ἰσραηλ ὁ εὐρεθείς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ τῷ κυρίῳ*
- 19** Ta se Pasha svetkovala osamnaeste godine Jolijijina kraljevanja.  
**In the eighteenth year of the rule of Josiah this Passover was kept.**  
*τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ἰωσια [19α] καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ τὰ καρασιμ ἃ ἦν ἐν γῆ ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς ἰωσιας ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὔρεν χελλκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου [19β] ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον μουσῆ καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ [19ξ] πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν μανασσης [19δ] καὶ εἶπεν κύριος καὶ γε τὸν ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν ἰσραηλ καὶ ἀπώσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ*
- 20** Poslije svega toga, kad je Joija uredio Dom, doao je egipatski kralj Neko da se bje kod Karkemia na Eufratu, a Joija je iziao preda nj.  
**After all this, and after Josiah had put the house in order, Neco, king of Egypt, went up to make war at Carchemish by the river Euphrates; and Josiah went out against him.**  
*καὶ ἀνέβη φαραω νεχαιω βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ἰωσιας εἰς συνάντησιν αὐτῷ*
- 21** Kralj Neko poslao je Joiji glasnike i poruio: "to ja imam s tobom, judejski kralju? Ne idem ja danas na tebe, nego na dom s kojim sam u ratu, i Bog mi je zapovjedio da se pojurim. Okani se Boga koji je sa mnom da te ne upropastim!"  
**But he sent representatives to him, saying, What have I to do with you, O king of Judah? I have not come against you this day, but against those with whom I am at war; and God has given me orders to go forward quickly: keep out of God's way, for he is with me, or he will send destruction on you.**  
*καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοὶ βασιλεῦ ἰουδα οὐκ ἐπὶ σὲ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ μὴ καταφθείρη σε*

- 22** Ali Joiija nije odvratio lica od njega, nego se ojunao da se bije s njim; ne posluav<sup>ψ</sup>i Nekovih rijeji iz Bojih usta, do<sup>ψ</sup>ao je da se bije na Megidskom polju.  
 However, Josiah would not go back; but keeping to his purpose of fighting against him, and giving no attention to the words of Neco, which came from God, he went forward to the fight in the valley of Megiddo.  
 καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων νεχαῶ διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ μαγεδῶν
- 23** Strijelci ustrijelie kralja Joiju, a on ree slugama: "Izvedite me jer sam teko ranjen."  
 And the bowmen sent their arrows at King Josiah, and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.  
 καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα ἰωσιαν καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἐξαγάγετέ με ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα
- 24** Sluge ga skinu<sup>ψ</sup>e s bojnih kola i metnue u druga kola koja je imao, pa ga odvezoe u Jeruzalem; ondje je umro i bio sahranjen u grobnici otaca. Sva Judeja s Jeruzalemom plakala je za Joijom.  
 So his servants took him out of the line of war-carriages, and put him in his second carriage and took him to Jerusalem, where he came to his end, and they put his body in the resting-place of his fathers. And in all Judah and Jerusalem there was great weeping for Josiah.  
 καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶς ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ ἰωσιαν
- 25** I Jeremija je protuio za Joijom. I svi pjevai i pjeva ice spominju u tubalicama Joiju do danas; uveli su ih u obiaj u Izraelu, i eno su zapisane u Tubalicama.  
 And Jeremiah made a song of grief for Josiah; and to this day Josiah is named by all the makers of melody, men and women, in their songs of grief; they made it a rule in Israel; and the songs are recorded among the songs of grief.  
 καὶ ἐθρήνησεν ἱερεμίας ἐπὶ ἰωσιαν καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνον ἐπὶ ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων
- 26** Ostala Jo<sup>ψ</sup>ijina djela i njegova pobonost, vreni onako kako pie u Jahvinu Zakonu,  
 Now the rest of the acts of Josiah, and the good he did, in keeping with what is recorded in the law of the Lord,  
 καὶ ἦσαν οἱ λόγοι ἰωσια καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου
- 27** svi njegovi pothvati, od prvih do posljednjih, zapisani su u Knjizi o izraelskim i judejskim kraljevima.  
 And all his acts, first and last, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.  
 καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἰουδα
- 1** Tada priprosti puk uze Joijina sina Joahaza i zakralji ga u Jeruzalemu namjesto njegova oca.  
 Then the people of the land took Jehoahaz, the son of Josiah, and made him king in Jerusalem in place of his father.  
 καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωαχαζ υἱὸν ἰωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλημ

**2 Dvadeset i tri godine bile su Joahazu kad se zakraljio. Kraljevao je tri mjeseca u Jeruzalemu.**

**Jehoahaz was twenty-three years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for three months.**

υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἰωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ [2α] καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ἱερεμίου ἐκ λοβενα [2β] καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ [2ξ] καὶ ἔδησεν αὐτὸν φαραῶν ἐξαῶν ἐν δεβλαθα ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν ἱερουσαλημ

**3 Svrgao ga je egipatski kralj u Jeruzalemu i udario na zemlju danak od sto srebrnih talenata i jedan zlatni talenat.**

**Then the king of Egypt took the kingdom from him in Jerusalem, and put on the land a tax of a hundred talents of silver and a talent of gold.**

καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς αἴγυπτον καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ

**4 Egipatski kralj postavi za kralja nad Judejom i nad Jeruzalemom njegovu brata Elijakima, promijenivi mu ime na Jojakim; njegova je brata Joahaza uzeo Neko i odveo u Egipat.**

**And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, changing his name to Jehoiakim. And Neco took his brother Jehoahaz away to Egypt.**

καὶ κατέστησεν φαραῶν νεχαῶν τὸν ἐλιακίμ υἱὸν ἰωσίου βασιλεῖα ἰουδα ἀντὶ ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωακίμ καὶ ἰ τὸν ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν φαραῶν νεχαῶν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ [4α] καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν ἔδωκεν ἄν τῷ φαραῶν τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα φαραῶν καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ φαραῶν νεχαῶν

**5 Dvadeset je i pet godina bilo Jojakimu kad se zakraljio. Kraljevao je jedanaest godina u Jeruzalemu; inio je to je zlo u o ima Jahve, njegova Boga.**

**Jehoiakim was twenty-five years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years, and he did evil in the eyes of the Lord his God.**

ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἰωακίμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ζεχωρα θυγάτηρ νηριου ἐκ ραμα καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ [5α] ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλωνος εἰς τὴν γῆν καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ [5β] καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς χαλδαίους καὶ ληστήρια σύρων καὶ ληστήρια μωαβιτῶν καὶ υἱὸν αμμων καὶ τῆς σαμαρείας καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ τῶν προφητῶν [5ξ] πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ ἰουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἀμαρτίας μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν [5δ] καὶ ἐν αἵματι ἀθώφ ὃ ἔξέχεεν ἰωακίμ καὶ ἐπλησεν τὴν ἱερουσαλημ αἵματος ἀθώφου καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολοθρεῦσαι αὐτοῦς

**6 Na nj je zaratio babilonski kralj Nabukodonozor i, svezavi ga u dvoje mjedene verige, odveo ga u Babilon.**

**Nebuchadnezzar, king of Babylon, came up against him, and took him away in chains to Babylon.**

καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλωνος καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα

**7 Dio posua iz Jahvina Doma odnio je Nabukodonozor u Babilon i metnuo ga u svoj dvorac u Babilonu.**

**And Nebuchadnezzar took away some of the vessels of the Lord's house, and put them in the house of his god in Babylon.**

καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς βαβυλῶνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι

- 8** Ostala Jojakimova djela i gnusobe koje je inio i to se na njemu našlo, sve je zapisano u Knjizi o izraelskim i judejskim kraljevima. Na njegovo se mjesto zakraljio sin mu Jojakin.  
 Now the rest of the acts of Jehoiakim and the disgusting things he did, and all there is to be said against him, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son became king in his place.  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωακὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ ἐκοιμήθη ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν γανοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 9** Osam je godina bilo Jojakinu kad se zakraljio, a kraljevaio je tri mjeseca i deset dana u Jeruzalemu; inio je to je zlo u Jahvinim o ima.  
 Jehoiachin was eighteen years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for three months and ten days, and he did evil in the eyes of the Lord.  
 υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
- 10** O godinjoj je mijeni poslao kralj Nabukodonozor te su ga odveli u Babilon s dragocjenostima iz Jahvina Doma, a nad Judom i nad Jeruzalemom zakraljio je njegova roaka Sidkiju.  
 In the spring of the year King Nebuchadnezzar sent and took him away to Babylon, with the beautiful vessels of the house of the Lord, and made Zedekiah, his father's brother, king over Judah and Jerusalem.  
 καὶ ἐπιστρέφοντας τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονοσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν σεδεκιαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἱερουσαλημ
- 11** Dvadeset je i jedna godina bila Sidkiji kad se zakraljio, a kraljevaio je jedanaest godina u Jeruzalemu.  
 Zedekiah was twenty-one years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years.  
 ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς σεδεκιαν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ
- 12** inio je to je zlo u oima Jahve, njegova Boga; nije se ponizio pred prorokom Jeremijom, koji mu je govorio iz Jahvinih usta,  
 He did evil in the eyes of the Lord, and did not make himself low before Jeremiah the prophet who gave him the word of the Lord.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου
- 13** nego se jo i pobunio protiv kralja Nabukodonozora, koji ga bija e zakleo Bogom; ostao je tvrdoglav i uporan u srcu da se ne obrati Jahvi, Bogu Izraelovu.  
 And he took up arms against King Nebuchadnezzar, though he had made him take an oath by God; but he made his neck stiff and his heart hard, turning away from the Lord, the God of Israel.  
 ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὄρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν ἰσραηλ

- 14** Pa i svi su sveeni ki poglavari i narod gomilali nevjeru na nevjeru slijedei gnusna djela krivoboa kih naroda, oskvrnjujui Dom Jahvin, posve en u Jeruzalemu.  
And more than this, all the great men of Judah and the priests and the people made their sin great, turning to all the disgusting ways of the nations; and they made unclean the house of the Lord which he had made holy in Jerusalem.  
καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἔθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 15** Jahve, Bog njihovih otaca, slao je k njima zarana svoje glasnike, slao ih svejednako, jer mu bijaе ao svojega naroda i svojega Prebivalita.  
And the Lord, the God of their fathers, sent word to them by his servants, sending early and frequently, because he had pity on his people and on his living-place;  
καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ
- 16** Ali su se oni rugali Bojim glasnicima, prezirui njegove rije i i podsmjehujui se njegovim prorocima, dok se nije podigla Jahvina jarost na njegov narod te vie nije bilo lijeka.  
But they put shame on the servants of God, making sport of his words and laughing at his prophets, till the wrath of God was moved against his people, till there was no help.  
καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα
- 17** Doveo je na njih kaldejskoga kralja, koji okrenu pod ma njihove mladie u domu njihova Svetita, ne 𐤀𐤃𐤃𐤀𐤁𐤁𐤀 ni mladi a ni djevojke, ni starca ni nemona.Sve mu je predao u ruke.  
So he sent against them the king of the Chaldaeans, who put their young men to death with the sword in the house of their holy place, and had no pity for any, young man or virgin, old man or white-haired: God gave them all into his hands.  
καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ σε δεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν
- 18** Sve posu e Bojega Doma, veliko i malo, blago Jahvina Doma i kraljevo blago, blago njegovih knezova, sve je odnio u Babilon.  
And all the vessels of the house of God, great and small, and the stored wealth of the Lord's house and the wealth of the king and his chiefs, he took away to Babylon.  
καὶ πάντα τὰ σκευὴ οἴκου θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων πάντα εἰσήνεγκεν εἰς βαβυλῶνα
- 19** Spalili su Boji Dom, oborili jeruzalemski zid i sve su njegove dragocjenosti unitili.  
And the house of God was burned and the wall of Jerusalem broken down; all its great houses were burned with fire and all its beautiful vessels given up to destruction.  
καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκευὸς ὄραϊον εἰς ἀφανισμόν



**20** One to izbjegoe mau odvede Nabukodonor u Babilon u suanjstvo. Postali su robovi njemu i njegovim sinovima, dokle nije nastalo perzijsko kraljevstvo.

And all who had not come to death by the sword he took away prisoners to Babylon; and they became servants to him and to his sons till the kingdom of Persia came to power:

καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς βαβυλῶνα καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας μῆδων

**21** Da bi se ispunila rije koju Jahve ree na Jeremijina usta: "Dokle se zemlja ne odui svojim subutama, po ivat e za sve vrijeme u pustozi dok se ne ispuni sedamdeset godina."

So that the words of the Lord, which he said by the mouth of Jeremiah, might come true, till the land had had pleasure in her Sabbaths; for as long as she was waste the land kept the Sabbath, till seventy years were complete.

τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος ιερεμιου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἑσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα

**22** Ali prve godine perzijskoga kralja Kira, da bi se ispunila rije Jahvina objavljena na Jeremijina usta, podie Jahve duh perzijskoga kralja Kira te on oglasi po svemu svojem kraljevstvu usmeno i pismeno:

Now in the first year of Cyrus, king of Persia, in order that the words which the Lord had said by the mouth of Jeremiah might come true, the spirit of Cyrus, king of Persia, was moved by the Lord, and he made a public statement and had it given out through all his kingdom and put in writing, saying,

ἔτους πρώτου κύρου βασιλέως περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ παρήγγειλεν κηρῦσαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

**23** "Ovako veli perzijski kralj Kir: 'Sva zemaljska kraljevstva dade mi Jahve, Bog nebeski. On mi naloi da mu sagradim Dom u Jeruzalemu, u Judeji. Tko je god meu vama od svega njegovog naroda, Bog njegov bio s njim, pa neka ide onamo!'"

Cyrus, king of Persia, has said, All the kingdoms of the earth have been given to me by the Lord, the God of heaven; and he has made me responsible for building a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, may the Lord his God be with him and let him go up.

τάδε λέγει κύρος βασιλεὺς περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήτω .

**1** Prve godine perzijskoga kralja Kira, da bi se ispunila rije Jahvina objavljena na Jeremijina usta, nadahnu Jahve perzijskoga kralja Kira te on objavi po svemu svojem kraljevstvu, usmeno i pismeno:

Now in the first year of Cyrus, king of Persia, in order that the word of the Lord given by the mouth of Jeremiah might come true, the spirit of Cyrus, king of Persia, was moved by the Lord, so that he made a public statement through all his kingdom, and put it in writing, saying,

καὶ ἤγαγεν ἰωσίας τὸ πασχα ἐν ἱερουσαλημ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσεν τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

**2** "Ovako veli perzijski kralj Kir: 'Sva zemaljska kraljevstva dade mi Jahve, Bog nebeski. On mi naloi da mu sagradim Dom u Jeruzalemu, u Judeji.

These are the words of Cyrus, king of Persia: The Lord God of heaven has given me all the kingdoms of the earth; and he has made me responsible for building a house for him in Jerusalem, which is in Judah.

στήσας τοὺς ἱερεῖς κατ' ἐφημερίας ἐστολισμένους ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ κυρίου

- 3** Tko je god meu vama od svega njegovara naroda, Bog njegov bio s njim! Neka ide u Jeruzalem u Judeji i neka gradi Dom Jahvi, Bogu Izraelovu, Bogu koji stoluje u Jeruzalemu.  
 Whoever there is among you of his people, may his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and take in hand the building of the house of the Lord, the God of Israel; he is the God who is in Jerusalem.  
 καὶ εἶπεν τοῖς λευῖταις ἱεροδοῦλοις τοῦ ἰσραὴλ ἀγιάσαι ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῇ θέσει τῆς ἀγίας κιβωτοῦ τοῦ κυρίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν σαλωμων ὁ τοῦ δαυιδ ὁ βασιλεύς οὐκ ἔσται ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὤμων αὐτήν
- 4** I gdje god se jo zadrao ostatak toga naroda, neka ga stanovni□tvo mjesta u kojima boravi podupre srebrom i zlatom, imanjem i stokom i dragovoljnim prinosima za Dom Boji u Jeruzalemu."  
 And whoever there may be of the rest of Israel, living in any place, let the men of that place give him help with offerings of silver and gold and goods and beasts, in addition to the offering freely given for the house of God in Jerusalem.  
 καὶ νῦν λατρεύετε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ θεραπεύετε τὸ ἔθνος αὐτοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐτοιμάσατε κατὰ τὰς πατριὰς καὶ τὰς φυλὰς ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν δαυιδ βασιλέως ἰσραὴλ καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα σαλωμων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
- 5** Tada ustadoe glavari obitelji Jude i Benjamina, sveenici i leviti, i svi kojima je Bog potaknuo duh i krenue graditi Dom Jahvin u Jeruzalemu.  
 Then the heads of families of Judah and Benjamin, with the priests and the Levites, got ready, even all those whose spirits were moved by God to go up and take in hand the building of the Lord's house in Jerusalem.  
 καὶ στάντες ἐν τῷ ἱερῷ κατὰ τὴν μεριδαρχίαν τὴν πατρικὴν ὑμῶν τῶν λευιτῶν τῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τάξει
- 6** I svi su im susjedi pomagali: srebrom, zlatom, darovima u naravi, stokom, dragocjenostima mnogim, osim svega 𐀀to su dragovoljno prilagali.  
 And all their neighbours gave them help with offerings of vessels of silver and gold and goods and beasts and things of great value, in addition to what was freely offered.  
 θύσατε τὸ πασχα καὶ τὰς θυσίας ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ πασχα κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ κυρίου τὸ δοθὲν τῷ μουσῆ
- 7** Kralj Kir iznese posue Jahvina Doma koje Nabukodonozor bijaе odnio iz Jeruzalema i stavio u hram svoga boga.  
 And Cyrus the king got out the vessels of the house of the Lord which Nebuchadnezzar had taken from Jerusalem and put in the house of his gods;  
 καὶ ἔδωρήσατο ἰωσίας τῷ λαῷ τῷ εὐρεθέντι ἀρνῶν καὶ ἐρίφων τριάκοντα χιλιάδας μόσχους τρισχιλίους ταῦτα ἐκ τῶν βασιλικῶν ἐδόθη κατ' ἐπ' ἀγγελίαν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λευῖταις
- 8** Kir, kralj perzijski, uru i ga Mitredatu, rizniaru, koji ga izbroji judejskom knezu e basaru.  
 Even these Cyrus made Mithredath, the keeper of his wealth, get out, and he gave them, after numbering them, to Sheshbazzar, the ruler of Judah.  
 καὶ ἔδωκεν χελκίας καὶ ζαχαρίας καὶ ησηλος οἱ ἐπιστάται τοῦ ἱεροῦ τοῖς ἱερεῦσιν εἰς πασχα πρόβατα δισχίλια ἑξακόσια μόσχους τριακοσίους
- 9** Evo njegova popisa. Zlatnih zdjela: trideset; srebrnih zdjela: tisuu i dvadeset devet;  
 And this is the number of them: there were thirty gold plates, a thousand silver plates, twenty-nine knives,  
 καὶ ἰεχονίας καὶ σαμιας καὶ ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς καὶ ασαβιας καὶ οχηλος καὶ ἰωραμ χιλιάρχοι ἔδωκαν τοῖς λευῖταις εἰς πασχα πρόβατα πεντακῖς ἰσχίλια μόσχους ἑπτακοσίους

**10** zlatnih aa: trideset; srebrnih aa: etiri stotine i deset; ostalog posua: tisu u.

**Thirty gold basins, four hundred and ten silver basins, and a thousand other vessels.**

**καὶ ταῦτα τὰ γενόμενα εὐπρεπῶς ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λεῦϊται**

**11** Svega zlatnog i srebrnog posua: pet tisu a i etiri stotine. Sve je to odnio e□ basar kada se sunji vraahu iz Babilona u Jeruzalem.

**There were five thousand, four hundred gold and silver vessels. All these were taken back by Sheshbazzar, when those who had been taken prisoner went up from Babylon to Jerusalem.**

**ἔχοντες τὰ ἄζυμα κατὰ τὰς φυλάς**

**1** Ovo su ljudi one pokrajine koji su se vratili iz suanjstva u Babilonu, kamo ih bija<sup>抄</sup>e odveo babilonski kralj Nabukodonozor. Vratili su se u Jeruzalem i Judeju, svaki u svoj grad.

**Now these are the people of the divisions of the kingdom, among those who had been made prisoners by Nebuchadnezzar, king of Babylon, and taken away to Babylon, who went back to Jerusalem and Judah, everyone to his town;**

**βασιλεύοντος κύρου περσῶν ἔτους πρώτου εἰς συντέλειαν ῥήματος κυρίου ἐν στόματι ἱερεμιου ἠγείρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ ἐκήρυξεν ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἅμα διὰ γραπτῶν λέγων**

**2** Stigli su oni i s njima Zerubabel, Jeua, Nehemija, Seraja, Reelaja, Nahamani, Mordokaj, Bilan, Mispar, Bigvaj, Rehum i Baana. Evo popisa ljudi od naroda Izraelova:

**Who went with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah, The number of the men of the people of Israel:**

**τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς περσῶν κύρος ἐμὲ ἀνέδειξεν βασιλέα τῆς οἰκουμένης ὁ κύριος τοῦ Ἰσραὴλ κύριος ὁ ὑψίστος καὶ ἐσήμηνέν μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ**

**3** sinovi Paroevi: dvije tisue stotinu sedamdeset i dva;

**The children of Parosh, two thousand, one hundred and seventy-two.**

**εἴ τις ἐστὶν οὗν ὑμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἔστω ὁ κύριος αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβὰς εἰς τὴν ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ οἰκοδομείτω τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τοῦ Ἰσραὴλ οὗτος ὁ κύριος ὁ κατασκευώσας ἐν ἱερουσαλὴμ**

**4** sinovi efatjini: tri stotine sedamdeset i dva;

**The children of Shephatiah, three hundred and seventy-two.**

**ὅσοι οὖν κατὰ τόπους οἰκοῦσιν βοηθείωσαν αὐτῷ οἱ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ ἐν δόσεσιν μεθ' ἵππων καὶ κτηνῶν σὺν τοῖς ἄλλοις τοῖς κατ' εὐχὰς προστεθειμένοις εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου τὸ ἐν ἱερουσαλὴμ**

**5** Arahovi sinovi: sedam stotina sedamdeset i pet;

**The children of Arah, seven hundred and seventy-five.**

**καὶ καταστάντες οἱ ἀρχίφυλοι τῶν πατριῶν τῆς Ἰουδα καὶ βενιαμὴν φυλῆς καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λεῦϊται καὶ πάντων ὧν ἠγείρεν κύριος τὸ πνεῦμα ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ κυρίῳ τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ**

- 6** sinovi Pahat-Moabovi, to jest sinovi Je 扶 抚 uini i Joabovi sinovi: dvije tisue osam stotina i dvanaest;  
**The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand, eight hundred and twelve.**  
καὶ οἱ περικύκλω αὐτῶν ἐβοήθησαν ἐν πᾶσιν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ ἵπποις καὶ κτήνεσιν καὶ εὐχαῖς ὡς πλείσταις πολλῶν ὧν ὁ νοῦς ἠγέρθη
- 7** Elamovi sinovi: tisu u dvije stotine pedeset i etiri;  
**The children of Elam, a thousand, two hundred and fifty-four.**  
καὶ ὁ βασιλεὺς κύρος ἐξήνεγκεν τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ κυρίου ἃ μετήγαγεν ναβουχοδοноσορ ἐξ ἱερουσαλημ καὶ ἀπηρεῖσατο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ εἰδωλίῳ
- 8** sinovi Zatuovi: devet stotina etrdeset i pet;  
**The children of Zattu, nine hundred and forty-five.**  
ἐξενέγκας δὲ αὐτὰ κύρος ὁ βασιλεὺς περσῶν παρέδωκεν αὐτὰ μιθριδάτῃ τῷ ἑαυτοῦ γαζοφύλακι διὰ δὲ τούτου παρεδόθησαν σαναβασάρῳ προστάτῃ τῆς ἰουδαίας
- 9** Zakajevi sinovi: sedam stotina i ezdeset;  
**The children of Zaccai, seven hundred and sixty.**  
ὁ δὲ τούτων ἀριθμὸς ἦν σπονδεῖα χρυσᾶ χίλια σπονδεῖα ἀργυρᾶ χίλια θύσκαὶ ἀργυραῖ εἴκοσι ἑννέα
- 10** Banijevi sinovi: est stotina etrdeset i dva;  
**The children of Bani, six hundred and forty-two.**  
φιάλαι χρυσᾶί τριάκοντα ἀργυραῖ δισχίλια τετρακόσσια δέκα καὶ ἄλλα σκεύη χίλια
- 11** Bebajevi sinovi: est stotina dvadeset i tri;  
**The children of Bebai, six hundred and twenty-three.**  
τὰ δὲ πάντα σκεύη διεκομίσθη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ πεντακισχίλια τετρακόσσια ἐξήκοντα ἑννέα ἀνηνέχθη δὲ ὑπὸ σαναβασάρου ἅμα τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκ βαβυλῶνος εἰς ἱερσόλυμα
- 12** sinovi Azgadovi: tisu u dvije stotine dvadeset i dva;  
**The children of Azgad, a thousand, two hundred and twenty-two.**  
ἐν δὲ τοῖς ἐπὶ ἀρταξέρξου τοῦ περσῶν βασιλέως χρόνοις κατέγραψεν αὐτῷ κατὰ τῶν κατοικούντων ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἱερουσαλημ βεσλεμος καὶ μιθραδάτης καὶ ταβελλιος καὶ ραουμος καὶ βεελτέεμος καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τούτοις συντασσόμενοι οἰκοῦντες δὲ ἐν σαμαρείᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολήν
- 13** Adonikamovi sinovi: est stotina ezdeset i est;  
**The children of Adonikam, six hundred and sixty-six.**  
βασιλεῖ ἀρταξέρξῃ κυρίῳ οἱ παῖδές σου ραουμος ὁ τὰ προσπίπτοντα καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῆς βουλῆς αὐτῶν κριταὶ οἱ ἐν κοίλῃ συρία καὶ φοινίκη

**14 sinovi Bigvajevi: dvije tisue pedeset i est;**

**The children of Bigvai, two thousand and fifty-six.**

καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ διότι οἱ ἰουδαῖοι ἀναβάντες παρ' ὑμῶν πρὸς ἡμᾶς ἐλθόντες εἰς ἱερουσαλημ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν τὰς τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ τεῖχη θεραπεύουσιν καὶ ναὸν ὑποβάλλονται

**15 Adinovi sinovi: etiri stotine pedeset i etiri;**

**The children of Adin, four hundred and fifty-four.**

ἐὰν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη συντελεσθῇ φορολογίαν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν δοῦναι ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται

**16 sinovi Aterovi, od Ezekije: devedeset i osam;**

**The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.**

καὶ ἐπεὶ ἐνεργεῖται τὰ κατὰ τὸν ναὸν καλῶς ἔχειν ὑπολαμβάνομεν μὴ ὑπεριδεῖν τὸ τοιοῦτο ἀλλὰ προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ὅπως ἂν φαίνηται σοὶ ἐπισκεφθῇ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν πατέρων σου βιβλίοις

**17 Besajevi sinovi: tri stotine dvadeset i tri;**

**The children of Bezai, three hundred and twenty-three.**

καὶ εὐρήσεις ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τὰ γεγραμμένα περὶ τούτων καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἦν ἐκείνη ἀποστάτις καὶ βασιλεῖς καὶ πόλεις ἐνοχλοῦσα καὶ οἱ ἰουδαῖοι ἀποστάται καὶ πολιορκίας συνιστάμενοι ἐν αὐτῇ ἔτι ἐξ αἰῶνος δι' ἣν αἰτίαν καὶ ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη

**18 sinovi Jorini: stotinu i dvanaest;**

**The children of Jorah, a hundred and twelve.**

νῦν οὖν ὑποδείκνυμέν σοι κύριε βασιλεῦ διότι ἐὰν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ ταύτης τεῖχη ἀνασταθῇ κάθοδος σοὶ οὐκέτι ἔσται εἰς κοίλην συρίαν καὶ φοινίκην

**19 Haumovi sinovi: dvije stotine dvadeset i tri;**

**The children of Hashum, two hundred and twenty-three.**

τότε ἀντέγραψεν ὁ βασιλεὺς ραούμφ τῷ γράφοντι τὰ προσπίπτοντα καὶ βεελτεέμφ καὶ σαμσαίφ γραμματεῖ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς συντασσομένοις καὶ οἰκοῦσιν ἐν τῇ σαμαρείᾳ καὶ συρίᾳ καὶ φοινίκῃ τὰ ὑπογεγραμμένα

**20 sinovi Gibarovi: devedeset i pet;**

**The children of Gibbar, ninety-five.**

ἀνέγνω τὴν ἐπιστολὴν ἣν πεπόμφατε πρὸς με

**21 ljudi iz Betlehema: stotinu dvadeset i tri;**

**The children of Beth-lehem, a hundred and twenty-three.**

ἐπέταξα οὖν ἐπισκέψασθαι καὶ εὐρέθη ὅτι ἐστὶν ἡ πόλις ἐκείνη ἐξ αἰῶνος βασιλεῦσιν ἀντιπαρατάσσοῦσα καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀποστάσεις καὶ πολέμους ἐν αὐτῇ συντελοῦντες

- 22** Ijudi iz Netofe: pedeset i šest;  
**The men of Netophah, fifty-six.**  
 και βασιλεῖς ἰσχυροὶ καὶ σκληροὶ ἦσαν ἐν ἱερουσαλημ κυριεύοντες καὶ φορολογοῦντες κοίλην συρίαν καὶ φοινίκην
- 23** Ijudi iz Anatota: stotinu dvadeset i osam;  
**The men of Anathoth, a hundred and twenty-eight.**  
 νῦν οὖν ἐπέταξα ἀποκωλύσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν πόλιν
- 24** Ijudi iz Bet Azmaveta: etrdeset i dva;  
**The children of Azmaveth, forty-two.**  
 και προνοηθῆναι ὅπως μηθὲν παρὰ ταῦτα γένηται καὶ μὴ προβῆ ἐπὶ πλεῖον τὰ τῆς κακίας εἰς τὸ βασιλεῖς ἐνοχλῆσαι
- 25** Ijudi iz Kirjat Jearima, Kefire i Beerota: sedam stotina etrdeset i tri;  
**The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three.**  
 τότε ἀναγνωσθέντων τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως ἀρταξέρξου γραφέντων ὁ ραουμος καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ τούτοις συντασσόμενοι ἀναζέ-  
 ὕξαντες κατὰ σπουδὴν εἰς ἱερουσαλημ μεθ' ἵππου καὶ ὄχλου παρατάξεως ἤρξαντο κωλύειν τοὺς οἰκοδομοῦντας
- 26** Ijudi iz Rame i Gebe: est stotina dvadeset i jedan;  
**The children of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one.**  
 και ἤργει ἡ οἰκοδομὴ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ μέχρι τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας δαρείου τοῦ περσῶν βασιλέως
- 1** Kad je doao sedmi mjesec - sinovi su Izraelovi bili ve u svojim gradovima - sabrao se sav narod kao jedan ovjek u Jeruzalemu.  
**And when the seventh month came, and the children of Israel were in the towns, the people came together like one man to Jerusalem.**  
 και βασιλεὺς δαρεῖος ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ὑπ' αὐτὸν καὶ πᾶσιν τοῖς οἰκογενέσιν αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μεγιστάσιν τῆς μηδίας καὶ τῆς περσίδος
- 2** Tada Jeua, sin Josadakov, sa svojom bra om sveenicima, i Zerubabel, sin ealtielov, sa svojom bra om, poee graditi Altvenik Bogu Izraelovu da bi prinosili paljenice, kako je pisano u Zakonu Mojsija, ovjeka Bojeg.  
**Then Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel, the son of Shealtiel, with his brothers, got up and made the altar of the God of Israel for burned offerings as is recorded in the law of Moses, the man of God.**  
 και πᾶσιν τοῖς σατράπαις καὶ στρατηγοῖς καὶ τοπάρχαις τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς μέχρι τῆς αἰθιοπίας ἐν ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ σατραπει-  
 αῖς
- 3** I podigoše rtvenik na starome mjestu - iako su bili u strahu od naroda u zemlji - i prinosili su paljenice Jahvi, paljenice jutarnje i veernje;  
**They put the altar on its base; for fear was on them because of the people of the countries: and they made burned offerings on it to the Lord, even burned offerings morning and evening.**  
 και ἐφάγosan και ἐπίosan και ἐμπλησθέντες ἀνέλυσαν ὁ δὲ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἀνέλυσεν εἰς τὸν κοιτῶνα και ἐκοιμήθη και ἔξυπνος ἐγένετο

- 4** i slavili su Blagdan sjenica, kako je pisano: prinosili su svakodnevno broj paljenica propisan za svaki dan.  
 And they kept the feast of tents, as it is recorded, making the regular burned offerings every day by number, as it is ordered; for every day what was needed.  
 τότε οἱ τρεῖς νεανίσκοι οἱ σωματοφύλακες οἱ φυλάσσοντες τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως εἶπαν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
- 5** Osim toga prinosili su svakidanje paljenice, zatim rtve odreeno za mla ak i za sve blagdane Jahvine i za sve one koji su htjeli dragovoljno rtvovati Jahvi.  
 And after that, the regular burned offering and the offerings for the new moons and all the fixed feasts of the Lord which had been made holy, and the offering of everyone who freely gave his offering to the Lord.  
 εἶπομεν ἕκαστος ἡμῶν ἓνα λόγον ὃς ὑπερισχύσει καὶ οὐ ἂν φανῆ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ σοφώτερον τοῦ ἑτέρου δώσει αὐτῷ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς δωρεὰς μεγάλας καὶ ἐπινίκια μεγάλα
- 6** Od prvoga dana u sedmom mjesecu poeli su prinositi Jahvi rtve paljenice, premda jo nisu bili poloeni temelji svetita Jahvina.  
 From the first day of the seventh month they made a start with the burned offerings, but the base of the Temple of the Lord had still not been put in its place.  
 καὶ πορφύραν περιβαλέσθαι καὶ ἐν χρυσώμασιν πίνειν καὶ ἐπὶ χρυσῷ καθεύδειν καὶ ἄρμα χρυσοχάλινον καὶ κίδαριν βυσσίνην καὶ μανιάκην περὶ τὸν τράχηλον
- 7** I dadoe novac kamenarima i drvodjelcima; Sidoncima i Tircima poslae hranu i pie i ulje da dovezu drva cedrova s Libanona do Jafe po doputenju perzijskoga kralja Kira.  
 And they gave money to the stoneworkers and woodworkers; and meat and drink and oil to the people of Zidon and of Tyre, for the transport of cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, as Cyrus, king of Persia, had given them authority to do.  
 καὶ δεῦτερος καθιεῖται δαρείου διὰ τὴν σοφίαν αὐτοῦ καὶ συγγενῆς δαρείου κληθήσεται
- 8** A druge godine poslije njihova dolaska k Domu Bojemu u Jeruzalemu, drugoga mjeseca kako su Zerubabel, sin ealtielov, i Jeua, sin Josadakov, s ostalom svojom braom sve enicima, levitima i sa svim narodom koji se iz ropstva vratio u Jeruzalem poeli graditi, postavili su levite od dvadeset godina navie da upravljaju poslovima oko Doma Jahvina.  
 Now in the second year of their coming into the house of God in Jerusalem, in the second month, the work was taken in hand by Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua, the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who had come from the land where they were prisoners to Jerusalem: and they made the Levites, of twenty years old and over, responsible for overseeing the work of the house of the Lord.  
 καὶ τότε γράψαντες ἕκαστος τὸν ἑαυτοῦ λόγον ἐσφραγίσαντο καὶ ἔθηκαν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον δαρείου τοῦ βασιλέως καὶ εἶπαν
- 9** Jeshua, njegovi sinovi i braa njegova Kadmiel, Binuj i Hodavja bijahu postavljeni da kao jedan upravljaju poslenicima na gradnji Doma Bojega.  
 Then Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel with his sons, the sons of Hodaviah, together took up the work of overseeing the workmen in the house of God: the sons of Henadad with their sons and their brothers, the Levites.  
 ὅταν ἐγερθῆ ὁ βασιλεὺς δώσουσιν αὐτῷ τὸ γράμμα καὶ ὃν ἂν κρίνῃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ τρεῖς μεγιστᾶνες τῆς περσίδος ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ σοφώτερος αὐτῷ δοθήσεται τὸ νίκος καθὼς γέγραπται

**10** Kad su zidari bili postavili temelje Svetište Jahvina, postavili su se svećenici u sve anim odjeama, s trubama, a tako i leviti, sinovi Asafovi, s cimbalima da slave Jahvu prema odredbama Davida, kralja Izraelova.

And when the builders put in position the base of the Temple of the Lord, the priests, dressed in their robes, took their places with horns, and the Levites, the sons of Asaph, with brass instruments, to give praise to the Lord in the way ordered by David, king of Israel.

ὁ εἷς ἔγραψεν ὑπερισχύει ὁ οἶνος

**11** I pjevahu Jahvi hvalu i slavu: "Jer je dobar, jer je vje na njegova ljubav prema Izraelu." I sav je narod klicao hvalei Jahvu, jer je Dom Jahvin bio postavljen na svoje temelje.

And they gave praise to the Lord, answering one another in their songs and saying, For he is good, for his mercy to Israel is eternal. And all the people gave a great cry of joy, when they gave praise to the Lord, because the base of the Lord's house was put in place.

ὁ ἕτερος ἔγραψεν ὑπερισχύει ὁ βασιλεύς

**12** Zaista, mnogi svećenici, mnogi leviti i glavari obiteljski i starjeine, koji su svojim oima vidjeli temelje prijanjega Hrama, plakahu iza glasa, a mnogi opet snažno klicahu od radosti.

But a number of the priests and Levites and the heads of families, old men who had seen the first house, when the base of this house was put down before their eyes, were overcome with weeping; and a number were crying out with joy:

ὁ τρίτος ἔγραψεν ὑπερισχύουσιν αἱ γυναῖκες ὑπὲρ δὲ πάντα νικᾷ ἡ ἀλήθεια

**13** I tako nitko nije mogao razlikovati radosno klicanje od plača u narodu; jer je narod glasno klicao i vika se ula vrlo daleko.

So that in the ears of the people the cry of joy was mixed with the sound of weeping; for the cries of the people were loud and came to the ears of those who were a long way off.

καὶ ὅτε ἐξηγέρθη ὁ βασιλεύς λαβόντες τὸ γράμμα ἔδωκαν αὐτῷ καὶ ἀνέγνω

**1** Ali kada su uli Judini i Benjaminovi neprijatelji da povratnici iz suanjstva grade svetite Jahvi, Bogu Izraelovu,

Now news came to the haters of Judah and Benjamin that the people who had come back were building a Temple to the Lord, the God of Israel;

καὶ ἤρξατο ὁ δεύτερος λαλεῖν ὁ εἶπας περὶ τῆς ἰσχύος τοῦ βασιλέως

**2** potraie Zerubabela, Jeeu i glavare obiteljske i rekoe im: "Mi elimo s vama graditi, jer, kao i vi, traimo Boga vaega i njemu prinosimo rtve od vremena Esar Hadona, asirskoga kralja, koji nas je ovamo doveo."

Then they came to Zerubbabel and to the heads of families, and said to them, Let us take part in the building with you; for we are servants of your God, even as you are; and we have been making offerings to him from the days of Esar-haddon, king of Assyria, who put us here.

ὧ ἄνδρες οὐχ ὑπερισχύουσιν οἱ ἄνθρωποι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν κατακρατοῦντες καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς

**3** Zerubabel, Jeeu i glavari izraelskih obitelji odgovorio im: "Nije na vama da s nama gradite Dom naemu Bogu: gradit ćemo mi sami Jahvi, Bogu Izraelovu, kako nam je naredio Kir, kralj perzijski."

But Zerubbabel and Jeshua and the rest of the heads of families in Israel said to them, You have no part with us in the building of a house for our God; we ourselves will do the work together for the Lord, the God of Israel, as Cyrus, king of Persia, has given us orders.

ὁ δὲ βασιλεύς ὑπερισχύει καὶ κυριεύει αὐτῶν καὶ δεσπόζει αὐτῶν καὶ πᾶν ὃ ἐὰν εἴπῃ αὐτοῖς ἐνακούουσιν



- 4** Tada je narod one zemlje plaio ljude Judeje i smetao im u gradnji.  
 Then the people of the land made the hands of the people of Judah feeble, troubling them with fear in their building;  
 ἐὰν εἶπη αὐτοῖς ποιῆσαι πόλεμον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ποιῶσιν ἐὰν δὲ ἐξαποστείλῃ αὐτοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους βαδίζουσιν καὶ κατεργάζοντα  
 ἰ τὰ ὄρη καὶ τὰ τεῖχη καὶ τοὺς πύργους
- 5** Podmitili su savjetnike da im ometaju naum: tako je bilo za vrijeme perzijskoga kralja Kira sve do perzijskoga kralja Darija. Samarijanske smetnje za Kserksove i Artakserksove vladavine  
 And they gave payment to men who made designs against them and kept them from effecting their purpose, all through the time of Cyrus, king of Persia, till Darius became king.  
 φονεύουσιν καὶ φονεύονται καὶ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως οὐ παραβαίνουνσιν ἐὰν δὲ νικήσωσιν τῷ βασιλεῖ κομίζουσιν πάντα καὶ ὅσα ἐὰν προνομεύσωσιν καὶ τὰ ἄλλα πάντα
- 6** Za Kserksova kraljevanja, na po etku njegove vladavine, sastavie tubu protiv stanovnika Judeje i Jeruzalema.  
 And in the time of Ahasuerus, when he first became king, they put on record a statement against the people of Judah and Jerusalem.  
 καὶ ὅσοι οὐ στρατεύονται οὐδὲ πολεμοῦσιν ἀλλὰ γεωργοῦσιν τὴν γῆν πάλιν ὅταν σπείρωσι θερίσαντες ἀναφέρουσιν τῷ βασιλεῖ καὶ ἕτερος τὸν ἕτερον ἀναγκάζοντες ἀναφέρουσι τοὺς φόρους τῷ βασιλεῖ
- 7** I za vremena Artakserksova pisali su Bilam, Mitredat, Tabel i ostali njihovi drugovi protiv Jeruzalema perzijskom kralju Artakserksu. Podnesak je bio pisan aramejskim pismom i jezikom.  
 And in the time of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his friends, sent a letter to Artaxerxes, king of Persia, writing it in the Aramaean writing and language.  
 καὶ αὐτὸς εἷς μόνος ἐστίν ἐὰν εἶπη ἀποκτεῖναι ἀποκτέννουσιν εἶπεν ἀφεῖναι ἀφίουσιν
- 8** Zatim su upravitelj Rehum i tajnik imaj napisali kralju Artakserksu slijedee pismo protiv Jeruzalema -  
 Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe, sent a letter against Jerusalem, to Artaxerxes the king;  
 εἶπε πατάξαι τύπτουσιν εἶπεν ἐρημῶσαι ἐρημοῦσιν εἶπεν οἰκοδομῆσαι οἰκοδομοῦσιν
- 9** upravitelj Rehum, tajnik im 掙aj i ostali drugovi njihovi: perzijski suci, poslanici, inovnici; Arkevajci, Babilonci, Suzanci - to jest Elamci -  
 The letter was sent by Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe and their friends; the Dinaites and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,  
 εἶπεν ἐκκόψαι ἐκκόπτουσιν εἶπεν φυτεῦσαι φυτεύουσιν
- 10** i ostali narodi koje je veliki i slavni Asurbanipal bio odveo u suanjstvo i naselio ih u gradove Samarije i druge krajeve s onu stranu Rijeke.  
 And the rest of the nations which the great and noble Osnappar took over and put in Samaria and the rest of the country over the river:  
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἐνακούουσιν

- 11** Evo prijepisa pisma koje su mu poslali: "Kralju Artakserksu, tvoje sluge, ljudi s onu stranu Rijeke. Sada, dakle,  
This is a copy of the letter which they sent to Artaxerxes the king: Your servants living across the river send these words:  
πρὸς δὲ τούτοις αὐτὸς ἀνάκειται ἐσθίει καὶ πίνει καὶ καθεύδει αὐτοὶ δὲ τηροῦσιν κύκλω περὶ αὐτὸν καὶ οὐ δύνανται ἕκαστος ἀπελθεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ οὐδὲ παρακούουσιν αὐτοῦ
- 12** neka zna kralj da su Judejci stigli k nama od tebe; dođavi u Jeruzalem, ele ponovo sagraditi odmetniki i opaki grad; podiu zidine, a temelje su ve postavili.  
We give news to the king that the Jews who came from you have come to us at Jerusalem; they are building up again that uncontrolled and evil town; the walls are complete and they are joining up the bases.  
ὁ ἄνδρες πὼς οὐχ ὑπερισχύει ὁ βασιλεὺς ὅτι οὕτως ἐπακουστός ἐστὶν καὶ ἐσίγησεν
- 13** Neka zna kralj: ako ovaj grad bude sagraen i zidovi podignuti, ne e se vie plaati porez, ni danak, ni carina, i ovaj e grad biti na tetu kraljevske riznice.  
The king may be certain that when the building of this town and its walls is complete, they will give no tax or payment in goods or forced payments, and in the end it will be a cause of loss to the kings.  
ὁ δὲ τρίτος ὁ εἶπας περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀληθείας οὗτός ἐστιν ζοροβαβελ ἡρξάτο λαλεῖν
- 14** Budui da jedemo dvorsku sol, ne ini nam se dolinim gledati ovu sramotu nanesenu kralju. Zato, dakle, obavjetavamo kralja:  
Now because we are responsible to the king, and it is not right for us to see the king's honour damaged, we have sent to give the king word of these things,  
ἄνδρες οὐ μέγας ὁ βασιλεὺς καὶ πολλοὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ ὁ οἶνος ἰσχύει τίς οὖν ὁ δεσπόζων αὐτῶν ἢ τίς ὁ κυριεύων αὐτῶν οὐχ αἱ γυναῖκες
- 15** neka se poduzmu istraivanja u ljetopisima tvojih oeva: u tim e ljetopisima nai i utvrditi da je ovaj grad odmetni ki grad, nesretan za kraljeve i pokrajine i da su se u njemu od davnine dizale bune. Zato je ovaj grad bio razoren.  
So that search may be made in the book of the records of your fathers: and you will see in the book of the records that this town has been uncontrolled, and a cause of trouble to kings and countries, and that there were outbursts against authority there in the past: for which reason the town was made waste.  
αἱ γυναῖκες ἐγέννησαν τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαόν ὃς κυριεύει τῆς θαλάσσης καὶ τῆς γῆς
- 16** Obavjeujemo kralja da ne e biti vie tvoje podruje preko Rijeke ako ovaj grad bude ponovo sagra en i zidovi podignuti!"  
We give you word, that if the building of this town and its walls is made complete, there will be an end of your power in the country across the river.  
καὶ ἐξ αὐτῶν ἐγένοντο καὶ αὗται ἐξέθρεψαν αὐτοὺς τοὺς φυτεύοντας τοὺς ἀμπελῶνας ἐξ ὧν ὁ οἶνος γίνεται
- 17** Kralj je poslao ovaj odgovor: "Rehumu, upravitelju, imaju, tajniku, i ostalim drugovima njihovim koji borave u Samariji i drugdje, s onu stranu Rijeke - mir! Evo,  
Then the king sent an answer to Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe, and their friends living in Samaria, and to the rest of those across the river, saying, Peace to you:  
καὶ αὗται ποιῶσιν τὰς στολὰς τῶν ἀνθρώπων καὶ αὗται ποιῶσιν δόξαν τοῖς ἀνθρώποις καὶ οὐ δύνανται οἱ ἄνθρωποι εἶναι χωρὶς τῶν γυναικῶν

- 18** podnesak koji ste mi poslali bio je preda mnom priitan u njegovu prijevodu.  
 And now the sense of the letter which you sent to us has been made clear to me,  
 ἐὰν δὲ συναγάγωσιν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὠραῖον καὶ ἴδωσιν γυναῖκα μίαν καλὴν τῷ εἶδει καὶ τῷ κάλλει
- 19** Po mojoj su naredbi poduzeli istraivanja i utvrdili da se taj grad dizao od davnine protiv kraljeva i da su u njemu bivali ustanci i bune.  
 And I gave orders for a search to be made, and it is certain that in the past this town has made trouble for kings, and that outbursts against authority have taken place there.  
 καὶ ταῦτα πάντα ἀφέντες εἰς αὐτὴν ἐγκέχηναν καὶ χάσκοντες τὸ στόμα θεωροῦσιν αὐτὴν καὶ πάντες αὐτὴν αἰρετίζουσιν μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὠραῖον
- 20** I mo ni su kraljevi kraljevali u Jeruzalemu, koji su gospodarili svime s onu stranu Rijeke: njima se plaaodanaka, porez i carina.  
 Further, there have been great kings in Jerusalem, ruling over all the country across the river, to whom they gave taxes and payments in goods and forced payments.  
 ἄνθρωπος τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ἐγκαταλείπει ὃς ἐξέθρεψεν αὐτόν καὶ τὴν ἰδίαν χώραν καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν γυναῖκα κολλᾶται
- 21** Zapovjedite, dakle, da se prekine pothvat onih ljudi: taj se grad ne e zidati dok ja o tome ne odlum.  
 Give an order now, that these men are to do nothing more, and that the building of the town is to be stopped, till I give an order.  
 καὶ μετὰ τῆς γυναικὸς ἀφήσει τὴν ψυχὴν καὶ οὔτε τὸν πατέρα μένηται οὔτε τὴν μητέρα οὔτε τὴν χώραν
- 22** uvajte se svakog propusta u postupku, da ne bi zlo poraslo na tetu kraljeva."  
 Be certain to do this with all care: do not let trouble be increased to the king's damage.  
 καὶ ἐντεῦθεν δεῖ ὑμᾶς γινῶναι ὅτι αἱ γυναῖκες κυριεύουσιν ὑμῶν οὐχὶ πονεῖτε καὶ μοχθεῖτε καὶ πάντα ταῖς γυναιξὶν δίδοτε καὶ φέρετε
- 23** Poto je prijepis otpisa kralja Artakserksa proitan pred Rehumom, upraviteljem, imajem, tajnikom, i pred njihovim drugovima, oni brzo odoe u Jeruzalem k Judejcima te im oruanom snagom zabranie radove.  
 Then, after reading the king's letter, Rehum and Shimshai the scribe and their friends went quickly to Jerusalem, to the Jews, and had them stopped by force.  
 καὶ λαμβάνει ἄνθρωπος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐκπορεύεται ἐξοδεύειν καὶ ληστεύειν καὶ κλέπτειν καὶ εἰς τὴν θάλασσαν πλεῖν καὶ ποταμούς
- 24** Tako su obustavljeni poslovi oko gradnje Doma Bojega u Jeruzalemu. Bili su prekinuti sve do druge godine kraljevanja Darija, perzijskoga kralja.  
 So the work of the house of God at Jerusalem came to an end; so it was stopped, till the second year of the rule of Darius, king of Persia.  
 καὶ τὸν λέοντα θεωρεῖ καὶ ἐν σκότει βαδίζει καὶ ὅταν κλέψη καὶ ἀρπάσῃ καὶ λωποδυτήσῃ τῇ ἐρωμένη ἀποφέρει
- 1** Tada su proroci Hagaj i Zaharija, sin Adonov, poeli prorokovati Judejcima u Judeji i Jeruzalemu, u ime Boga Izraelova, koji je bio nad njima;  
 Now the prophets Haggai and Zechariah, the son of Iddo, were preaching to the Jews in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel.  
 μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν ἀναβῆναι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ αἱ παιδίσκαὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν

**2** na to ustadoe Zerubabel, sin 𐤀𐤃𐤋𐤏𐤂𐤀𐤂𐤀𐤂, i Jeua, sin Josadakov, i poee zidati Dom Bo 𐤁𐤓𐤀𐤂𐤀𐤂 u Jeruzalemu: proroci su Boji bili s ljudima i bodrili ih.

Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua, the son of Jozadak, got up and made a start at building the house of God at Jerusalem: and the prophets of God were with them, helping them.

καὶ δαρείος συναπέστειλεν μετ' αὐτῶν ἰππεῖς χιλίους ἕως τοῦ ἀποκαταστῆσαι αὐτοὺς εἰς ἱερουσαλήμ μετ' εἰρήνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ αὐλῶν

**3** U to vrijeme dooe k njima Tatnaj, satrap s onu stranu Rijeke, etar Boznaj i drugovi njihovi poslanici i upita e ih: "Tko vam je dopustio da gradite ovaj hram i da podiete ove zidove?"

At the same time, Tattenai, ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai, and their men, came to them and said, Who gave you orders to go on building this house and this wall?

καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν παίζοντες καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς συναναβῆναι μετ' ἐκείνων

**4** Kako se zovu ljudi koji su sagradili ovu zgradu?"

Then they said these words to them: What are the names of the men who are at work on this building?

καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀναβαινόντων κατὰ πατριὰς αὐτῶν εἰς τὰς φυλάς ἐπὶ τὴν μεριδαρχίαν αὐτῶν

**5** Ali je oko Boje bdjelo nad starjeinama judejskim, te im nisu zabranili da rade dok obavijest nije otila Dariju i stigao o tom pismeni odgovor. But the eye of their God was on the chiefs of the Jews, and they did not make them give up working till the question had been put before Darius and an answer had come by letter about it.

οἱ ἱερεῖς υἱοὶ φινεες υἱοῦ ααρων ἰησοῦς ὁ τοῦ ἰωσεδεκ τοῦ σαραίου καὶ ἰωακὶμ ὁ τοῦ ζοροβαβελ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ δαυιδ ἐκ τῆς γενεᾶς φαρεις φυλῆς δὲ ἰουδα

**6** Ovo je prijepis pisma koje su kralju Dariju poslali Tatnaj, satrap s one strane Rijeke, etar Boznaj i njihovi drugovi poslanici s one strane Eufrata.

This is a copy of the letter which Tattenai, the ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai and his friends the Apharsachites, living across the river, sent to Darius the king:

ὅς ἐλάλησεν ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως περσῶν λόγους σοφοὺς ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ μηνὶ νισαν τοῦ πρώτου μηνός

**7** Oni su mu uputili izvjee ovog sadraja: "Kralju Dariju svaki mir!"

They sent him a letter saying, To Darius the king, all peace:

εἰσὶν δὲ οὗτοι ἐκ τῆς ἰουδαίας οἱ ἀναβάντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς παροικίας οὗς μετόκισεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα

**8** Neka znade kralj da smo do 𐤁𐤓𐤀𐤂𐤀𐤂 li u pokrajinu Judeju k Domu Boga velikoga: grade ga od krupnog kamenja, drvetom oblau zidove; posao se briljivo izvodi i napreduje u njihovim rukama.

This is to give the king word that we went into the land of Judah, to the house of the great God, which is made of great stones, and has its walls supported with wood, and the work is going on with industry, and they are doing it well.

καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ καὶ τὴν λοιπὴν ἰουδαίαν ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν οἱ ἐλθόντες μετὰ ζοροβαβελ καὶ ἰησοῦ νεεμίου ζαραιου ρησαιου ἐνηνίου μαρδοχαιου βεελσαρου ασφαρασου βορολιου ροῖμου βαανα τῶν προηγουμένων αὐτῶν

- 9 Zapitali smo njihove starjeine i rekli smo im: 'Tko vam je dopustio da gradite ovaj hram i da podignete njegove zidove?'  
 Then we said to the men responsible, who gave you authority for the building of this house and these walls?  
 ἀριθμὸς τῶν ἀπὸ τοῦ ἔθνους καὶ οἱ προηγούμενοι αὐτῶν υἱοὶ φοροῦ δύο χιλιάδες καὶ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο
- 10 Pitali smo ih i za njihova imena da bismo ti javili. Tako smo i zapisali imena onih koji zapovijedaju ljudstvu.  
 And we made request for their names, so that we might send you word, and give you the names of the men at the head of them.  
 υἱοὶ σαφατ τετρακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο υἱοὶ αρεε ἑπτακόσιοι πενήκοντα ἕξ
- 11 A oni nam ovako odgovorije: 'Mi smo sluge Boga neba i zemlje; gradimo Hram koji je bio sagraen prije mnogo godina i koji je bio sagraadio i podigao veliki kralj Izraela.  
 And they made answer to us, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and we are building the house which was put up in times long past and was designed and made complete by a great king of Israel.  
 υἱοὶ φααθμωαβ εἰς τοὺς υἱοὺς ἰησοῦ καὶ ιωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο
- 12 Ali kad su nai oci rasrdili Boga neba, on ih je predao u ruke Nabukodonozora Kaldejca, babilonskog kralja, koji je razorio ovaj Hram i odveo narod u suanjstvo u Babilon.  
 But when the God of heaven was moved to wrath by our fathers, he gave them up into the hands of Nebuchadnezzar, king of Babylon, the Chaldaean, who sent destruction on this house and took the people away into Babylon.  
 υἱοὶ ωλαμου χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες υἱοὶ ζατου ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε υἱοὶ χορβε ἑπτακόσιοι πέντε υἱοὶ βανι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ
- 13 Ali prve godine Kira, kralja babilonskog, zapovjedio je kralj Kir da se ponovo sazida ovaj Dom Božji.  
 But in the first year of Cyrus, king of Babylon, Cyrus the king gave an order for the building of this house of God;  
 υἱοὶ βηβαι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς υἱοὶ ασγαδ χίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο
- 14 Jo i zlatno i srebrno posue Doma Bojega, koje Nabukodonozor bijae odnio iz sveti ta u Jeruzalemu i prenio ga u svetite babilonsko, uzeo je kralj Kir iz svetita u Babilonu i predao ovjeku po imenu ešbasaru, koga je postavio upraviteljem,  
 And the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took from the Temple which was in Jerusalem, and put into the house of his god in Babylon, these Cyrus the king took from the house of his god in Babylon, and gave to one named Sheshbazzar, whom he had made ruler;  
 υἱοὶ αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτὰ υἱοὶ βαγοι δισχίλιοι ἑξήκοντα ἕξ υἱοὶ αδινου τετρακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες
- 15 i rekao mu je: 'Uzmi ovo posue, po i i metni ga u svetite jeruzalemsko, i neka se Dom Boji zida na svome starom mjestu.'  
 And he said to him, Go, take these vessels, and put them in the Temple in Jerusalem, and let the house of God be put up again in its place.  
 υἱοὶ ατηρ εζεκιου ἑνεήκοντα δύο υἱοὶ κιλαν καὶ αζητας ἑξήκοντα ἑπτὰ υἱοὶ αζουρου τετρακόσιοι τριάκοντα δύο

- 16** Taj je ebasar doao, dakle, i postavio temelje Doma Bojega u Jeruzalemu. I od tada pa do danas gradi se, i jo nije dovrean.'
- Then this same Sheshbazzar came and put the house of God in Jerusalem on its bases: and from that time till now the building has been going on, but it is still not complete.
- υιοι αννιας εκατον εις υιοι αρου υιοι βασσα τριακόσιοι εικοσι τρεις υιοι αριφου εκατον δεκα δυο
- 17** Sada, dakle, ako kralj eli, neka se istrai u pismohrani kraljevoj u Babilonu je li zaista kralj Kir izdao zapovijed da se sagradi Dom Boji u Jeruzalemu. A kraljeva odluka o tome neka nam se saopi."
- So now, if it seems good to the king, let search be made in the king's store-house at Babylon, to see if it is true that an order was given by Cyrus the king for the building of this house of God at Jerusalem, and let the king send us word of his pleasure in connection with this business.
- υιοι βαιτηρους τρισχίλιοι πεντε υιοι εκ βαιθλωμων εκατον εικοσι τρεις
- 1** Tada, po naredbi kralja Darija, uzee tra□ iti u Babilonu, u spremitu gdje je bila pismohrana,
- Then Darius the king gave an order and a search was made in the house of the records, where the things of value were stored up in Babylon.
- εν δε τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς τοῦ δαρείου βασιλείας ἐπροφήτευσεν ἀγγαῖος καὶ ζαχαρίας ὁ τοῦ εδδι οἱ προφήται ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους τοὺς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς
- 2** i naoe u Ekbatani, tvr avi u medijskoj pokrajini, svitak s ovom poveljom: "Na spomen.
- And at Achmetha, in the great house of the king in the land of Media, they came across a roll, in which this statement was put on record:
- τότε στάς ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ἰωσηδεκ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ συνόντων τῶν προφητῶν τοῦ κυρίου βοηθούντων αὐτοῖς
- 3** Prve godine kraljevanja Kira proglasio je kralj Kir: Dom Boji u Jeruzalemu. Dom neka se sagradi kao mjesto gdje e se prinositi rtve i gdje e se donositi prinosi za paljenje. Neka bude visok ezdeset lakata i irok ezdeset lakata.
- In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made an order: In connection with the house of God at Jerusalem, let the house be put up, the place where they make offerings, and let the earth for the bases be put in place; let it be sixty cubits high and sixty cubits wide;
- ἐν αὐτῷ τῷ χρόνῳ παρῆν πρὸς αὐτούς σισίννης ὁ ἑπαρχὸς συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι καὶ εἶπαν αὐτοῖς
- 4** Tri reda neka budu od velikog kamenja, a jedan od drveta. Troak e se podmiriti iz kraljevskog dvora.
- With three lines of great stones and one line of new wood supports; and let the necessary money be given out of the king's store-house;
- τίνος ὑμῖν συντάξαντος τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομεῖτε καὶ τὴν στέγην ταύτην καὶ ἄλλα πάντα ἐπιτελεῖτε καὶ τίνες εἰσὶν οἱ οἰκοδόμοι οἱ ταῦτα ἐπιτελοῦντες
- 5** Povrh toga, posu e zlatno i srebrno iz Doma Bojeg koje Nabukodonozor bijaee uzeo iz svetita u Jeruzalemu i prenio u Babilon neka se vrati i bude na svome mjestu u svetitu jeruzalemskom i neka se postavi u Domu Bojem."
- And let the gold and silver vessels from the house of God, which Nebuchadnezzar took from the Temple at Jerusalem to Babylon, be given back and taken again to the Temple at Jerusalem, every one in its place, and put them in the house of God.
- καὶ ἔσχουσαν χάριν ἐπισκοπῆς γενομένης ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν παρὰ τοῦ κυρίου οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων

- 6 "Sada, dakle, Tatnaju, satrape s onu stranu Rijeke, etar Boznaju i drugovi vai poslanici s onu stranu Rijeke, udaljite se odatle!  
So now, Tattenai, ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai and your people the Apharsachites across the river, keep far from that place:  
καὶ οὐκ ἐκωλύθησαν τῆς οἰκοδομῆς μέχρι τοῦ ὑποσημανθῆναι δαρεῖω περὶ αὐτῶν καὶ προσφωνηθῆναι
- 7 Pustite neka taj Dom Boji grade upravitelji i starjeine idovske. Dom Boji treba sagraditi na njegovu prvotnom mjestu.  
Let the work of this house of God go on; let the ruler of the Jews and their responsible men put up this house of God in its place.  
ἀντίγραφον ἐπιστολῆς ἧς ἔγραψεν δαρεῖω καὶ ἀπέστειλεν σισίννης ὁ ἑπαρχὸς συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροί οἱ ἐν συρία καὶ φοινίκη ἡγεμόνες
- 8 Evo mojih naredaba o vaem dranju prema starjeinama judejskim kako bi se ponovo sagradio taj Dom Boji: od kraljevskog blaga - to jest od danka s onu stranu Rijeke - neka se plaa onim ljudima briljivo, bez prijekida,  
Further, I give orders as to what you are to do for the responsible men of the Jews in connection with the building of this house of God: that from the king's wealth, that is, from the taxes got together in the land over the river, the money needed is to be given to these men readily, so that their work may not be stopped.  
βασιλεῖ δαρεῖω χαίρειν πάντα γνωστὰ ἔστω τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ὅτι παραγενόμενοι εἰς τὴν χώραν τῆς ἰουδαίας καὶ ἐλθόντες εἰς ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν κατελάβομεν τῆς αἰχμαλωσίας τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἰουδαίων ἐν ἱερουσαλήμ τῇ πόλει οἰκοδομοῦντας οἶκον τῷ κυρίῳ μέγαν καὶ νὸν διὰ λίθων ζυστῶν πολυτελῶν ξύλων τιθεμένων ἐν τοῖς τοίχοις
- 9 i □ to im bude trebalo za rtve paljenice Bogu neba: junaca, ovnova i jaganjaca, i penice, soli, vina i ulja, neka im se redovito daje svakoga dana, prema uputama sveenika u Jeruzalemu.  
And whatever they have need of, young oxen and sheep and lambs, for burned offerings to the God of heaven, grain, salt, wine, and oil, whatever the priests in Jerusalem say is necessary, is to be given to them day by day regularly:  
καὶ τὰ ἔργα ἐκεῖνα ἐπὶ σπουδῆς γιγνόμενα καὶ εὐδοούμενον τὸ ἔργον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἐν πάσῃ δόξῃ καὶ ἐπιμελείᾳ συντελούμενα
- 10 Neka prinose rtve na ugodan miris Bogu neba, neka mole za život kralja i njegovih sinova.  
So that they may make offerings of a sweet smell to the God of heaven, with prayers for the life of the king and of his sons.  
τότε ἐπυνθανόμεθα τῶν πρεσβυτέρων τούτων λέγοντες τίνος ὑμῖν προστάξαντος οἰκοδομεῖτε τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὰ ἔργα ταῦτα θεμελιοῦτε
- 11 Nareujem osim toga: tko god prekri ovu naredbu, neka mu se izvadi greda iz ku e pa neka na njoj bude pogubljen, a kua da mu zato postane bunite.  
And I have given orders that if anyone makes any change in this word, one of the supports is to be pulled out of his house, and he is to be lifted up and fixed to it; and his house is to be made waste for this;  
ἐπιρωτήσαμεν οὖν αὐτοὺς εἵνεκεν τοῦ γνωρίσαι σοὶ καὶ γράψαι σοὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἀφηγουμένους καὶ τὴν ὀνοματογραφίαν ἡτοῦμεν αὐτοὺς τῶν προκαθηγουμένων

- 12** I Bog, koji je ondje nastanio svoje Ime, neka obori svakog kralja i narod koji bi se drznuo da prekri moju naredbu i srui Dom Boji u Jeruzalemu! Ja, Darije, izdao sam ovu zapovijed. Neka se tonu vri!"  
 And may the God who has made it a resting-place for his name send destruction on all kings and peoples whose hands are outstretched to make any change in this or to do damage to this house of God at Jerusalem. I, Darius, have given this order, let it be done with all care.  
 οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν παῖδες τοῦ κυρίου τοῦ κτίσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 13** Tada Tatnaj, satrap s onu stranu Rijeke, 蚊etar Boznaj i njihovi drugovi uinie onako kako je zapovjedio kralj Darije.  
 Then Tattenai, the ruler across the river, and Shethar-bozenai and their people, because of the order given by King Darius, did as he had said with all care.  
 καὶ ὠκοδόμητο ὁ οἶκος ἔμπροσθεν ἐτῶν πλειόνων διὰ βασιλέως τοῦ ἰσραὴλ μεγάλου καὶ ἰσχυροῦ καὶ ἐπετελέσθη
- 14** A 木idovske su starjeine nastavile uspjeno graditi po nadahnuu proroka Hagaja i Zaharije, sina Adonova. Dovrili su gradnju po naredbi Boga Izraelova i po naredbi Kira i Darija i Artakserksa, kralja perzijskoga.  
 And the responsible men of the Jews went on with their building, and did well, helped by the teaching of Haggai the prophet and Zechariah, the son of Iddo. They went on building till it was complete, in keeping with the word of the God of Israel, and the orders given by Cyrus, and Darius, and Artaxerxes, king of Persia.  
 καὶ ἐπεὶ οἱ πατέρες ἡμῶν παραπικράναντες ἡμάρτον εἰς τὸν κύριον τοῦ ἰσραὴλ τὸν οὐράνιον παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ναβουχοδοноσορ βασιλέως βαβυλωνος βασιλέως τῶν χαλδαίων
- 15** Hram je zav~~ρ~~en dvadeset i treeg dana mjeseca Adara. Bilo je to este godine vladavine kralja Darija.  
 And the building of this house was complete on the third day of the month Adar, in the sixth year of the rule of Darius the king.  
 τὸν τε οἶκον καθελόντες ἐνεπύρισαν καὶ τὸν λαὸν ἠχμαλώτευσαν εἰς βαβυλῶνα
- 16** Izraelci - sve enici, leviti i ostatak povratnika iz suanjstva - radosno posvetie taj Dom Boji.  
 And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of those who had come back, kept the feast of the opening of this house of God with joy.  
 ἐν δὲ τῷ πρώτῳ ἔτει βασιλεύοντος κύρου χώρας βαβυλωνίας ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς κύρος οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον
- 17** rtvovae za posveenje Doma Bojega stotinu junaca, dvije stotine ovnova, etiri stotine janjaca i, kao rtvu za grijehe svega Izraela, dvanaest jaraca - prema broju plemena Izraelovih.  
 And they gave as offerings at the opening of this house of God a hundred oxen, two hundred sheep, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, being the number of the tribes of Israel.  
 καὶ τὰ ἱερά σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ναβουχοδοноσορ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπηρεῖσατο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ ναὶ ὧ πάλιν ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύρος ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν βαβυλῶνι καὶ παρεδόθη ζοροβαβελ καὶ санаβασάρῳ τῷ ἐπάρχῳ



- 18** Zatim postavie sveenike po njihovim redovima i levite po njihovim razredima za slubu Domu Bo**ϫ**ijem u Jeruzalemu, kako je propisano u knjizi Mojsijevoj.  
**And they put the priests in their divisions and the Levites in their order, for the worship of God at Jerusalem; as it is recorded in the book of Moses.**  
**καὶ ἐπετάγη αὐτῷ ἀπενέγκαντι πάντα τὰ σκεύη ταῦτα ἀποθεῖναι ἐν τῷ ναῷ τῷ ἐν ἱερουσαλημ καὶ τὸν ναὸν τοῦ κυρίου τοῦτον οἰκοδομηθῆναι ἐπὶ τοῦ τόπου**
- 19** Povratnici iz suanjstva slavili su Pashu etrnaestog dana prvoga mjeseca.  
**And the children of Israel who had come back kept the Passover on the fourteenth day of the first month.**  
**τότε ὁ σαναβάσσαρος ἐκεῖνος παραγενόμενος ἐνεβάλετο τοὺς θεμελίους τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπ' ἐκείνου μέχρι τοῦ νῦν οἰκοδομούμενος οὐκ ἔλαβεν συντέλειαν**
- 20** Svi su se leviti, kao jedan onjek, oistili: svi su bili isti; rtvovali su pashu za sve povratnike iz ropstva, za svoju brau sve enike i za sebe.  
**For the priests and the Levites had made themselves clean together; they were all clean: and they put the Passover lamb to death for all those who had come back, and for their brothers the priests and for themselves.**  
**νῦν οὖν εἰ κρίνεται βασιλεῦ ἐπισκεπήτω ἐν τοῖς βασιλικοῖς βιβλιοφυλακίσι τοῦ κυρίου βασιλέως τοῖς ἐν βαβυλῶνι**
- 21** Blagovali su pashu Izraelci koji su se vratili iz ropstva i svi oni koji su im se, prekinuvi s neisto om naroda zemlje, pridruili da trae Jahvu, Boga Izraelova.  
**And the children of Israel, who had come back, and all those who were joined to them, after separating themselves from the evil ways of the people of the land to become the servants of the Lord, the God of Israel, took food together,**  
**καὶ ἂν εὐρίσκηται μετὰ τῆς γνώμης κύρου τοῦ βασιλέως γενομένην τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ κρίνηται τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἡμῶν προσφωνησάτω ἡμῖν περὶ τούτων**
- 22** I svetkovahu radosno Blagdan beskvasnih hljebova sedam dana: jer ih je Jahve ispunio radou i obratio prema njima srce asirskog kralja da oja a njihove ruke u radovima oko Doma Boga, Boga Izraelova.  
**And kept the feast of unleavened bread for seven days with joy: for the Lord had made them full of joy, by turning the heart of the king of Assyria to them to give them help in the work of the house of God, the God of Israel.**  
**τότε ὁ βασιλεὺς δαρεῖος προσέταξεν ἐπισκέψασθαι ἐν τοῖς βασιλικοῖς βιβλιοφυλακίσι τοῖς κειμένους ἐν βαβυλῶνι καὶ εὐρέθη ἐν ἐκβατάνοις τῇ βάρει τῇ ἐν μηδίᾳ χώρα τόμος εἷς ἐν ᾧ ὑπεμνημάτιστο τάδε**
- 1** Poslije tih dogaaja, za kraljevanja Artakserksa, kralja perzijskoga, Ezra - sin Seraje, sina Azarje, sina Hilkije,  
**Now after these things, when Artaxerxes was king of Persia, Ezra, the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,**  
**τότε σισίνης ὁ ἔπαρχος κοίλης συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι κατακολουθήσαντες τοῖς ὑπὸ τοῦ βασιλέως δαρεῖου προσταγεῖσιν**
- 2** sina aluma, sina Sadoka, sina Ahituba,  
**The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,**  
**ἐπεστάτουν τῶν ἱερῶν ἔργων ἐπιμελέστερον συνεργοῦντες τοῖς πρεσβυτέροις τῶν ἰουδαίων καὶ ἱεροστάταις**

- 3 sina Amarje, sina Azarje, sina Merajota,  
The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,  
καὶ εὐδοα ἐγένετο τὰ ἱερὰ ἔργα προφητευόντων αγγαίου καὶ ζαχαρίου τῶν προφητῶν
- 4 sina Zerahje, sina Uzije, sina Bukija,  
The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,  
καὶ συνετέλεσαν ταῦτα διὰ προστάγματος τοῦ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ
- 5 sina Abiue, sina Pinhasa, sina Eleazara, sina vrhovnog sve enika Arona -  
The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:  
καὶ μετὰ τῆς γνώμης κύρου καὶ δαρείου καὶ ἀρταξέρξου βασιλέως περσῶν συνετέλεσθη ὁ οἶκος ὁ ἅγιος ἕως τρίτης καὶ εἰκάδος μηνὸς ἀδαρ τοῦ ἕκτου ἔτους βασιλείως δαρείου
- 6 taj Ezra vrati se iz Babilona. Bio je knjievnik vjet Mojsijevu Zakonu, koji je dao Jahve, Bog Izraelov. Kako je ruka Jahve, Boga njegov, bila nad njim, kralj mu je dao sve to je traio.  
This Ezra went up from Babylon; and he was a scribe, expert in the law of Moses which the Lord, the God of Israel, had given: and the king, moved by the Lord his God, gave him whatever he made request for.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας οἱ προστεθέντες ἀκολούθως τοῖς ἐν τῇ μουσέως βίβλῳ
- 7 Stanovit broj Izraelaca, sveenika, levita, pjeva a, vratara i sluga krenue u Jeruzalem sedme godine kralja Artakserksa.  
And some of the children of Israel went up, with some of the priests and the Levites and the music-makers and the door-keepers and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.  
καὶ προσήνεγκαν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ κυρίου ταύρους ἑκατὸν κριοὺς διακοσίους ἄρνas τετρακοσίους
- 8 A Ezra je doao u Jeruzalem petoga mjeseca: bilo je to sedme godine kraljeve.  
And he came to Jerusalem in the fifth month, in the seventh year of the king's rule.  
χιμάρους ὑπὲρ ἁμαρτίας παντὸς τοῦ ἰσραηλ δώδεκα πρὸς ἀριθμὸν ἐκ τῶν φυλάρχων τοῦ ἰσραηλ δώδεκα
- 9 Poao je iz Babilona prvoga dana prvoga mjeseca, a stigao je u Jeruzalem prvoga dana petoga mjeseca: nad njim je bila blaga ruka Boga njegov!  
For, starting his journey from Babylon on the first day of the first month, he came to Jerusalem on the first day of the fifth month, by the good help of his God.  
καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐστολισμένοι κατὰ φυλὰς ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἀκολούθως τῇ μουσέως βίβλῳ καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἑκάστου πυλῶνος

- 10** Jer je Ezra nastojao svim srcem proniknuti Zakon Jahvin, vriti ga i pouavati Izraela u zakonima i obi ajima.  
For Ezra had given his mind to learning the law of the Lord and doing it, and to teaching his rules and decisions in Israel.  
καὶ ἠγάγosan οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τῶν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τὸ πασχα ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ πρώτου μηνός ὅτι ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἅμα
- 11** Evo prijepisa isprave koju je kralj Artakserkso dao sveeniku Ezri, knjievniku vje□ tu naredbama i zakonima to ih je Jahve dao Izraelu:  
Now this is a copy of the letter which King Artaxerxes gave to Ezra, the priest and the scribe, who put into writing the words of the orders of the Lord, and of his rules for Israel:  
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῆς αἰχμαλωσίας οὐχ ἠγνίσθησαν ὅτι οἱ λευῖται ἅμα πάντες ἠγνίσθησαν
- 12** "Artakserkso, kralj kraljeva, sveeniku Ezri, pisaru Zakona Boga nebeskoga, potpuni mir.  
Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, all peace;  
καὶ ἔθυσαν τὸ πασχα πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς
- 13** Evo mojih zapovijedi: Tko god u mome kraljevstvu od naroda izraelskog, njegovih sve enika ili od njegovih levita eli poi u Jeruzalem, moe i i s tobom.  
And now it is my order that all those of the people of Israel, and their priests and Levites in my kingdom, who are ready and have a desire to go to Jerusalem, are to go with you.  
καὶ ἐφάγosan οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας πάντες οἱ χωρισθέντες ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς ζητοῦντες τὸν κύριον
- 14** Osim toga, alje te kralj i njegovih sedam savjetnika da pregleda Judeju i Jeruzalem prema Zakonu Boga tvoga, koji ti je u ruci,  
Because you are sent by the king and his seven wise men, to get knowledge about Judah and Jerusalem, as you are ordered by the law of your God which is in your hand;  
καὶ ἠγάγosan τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας εὐφραινόμενοι ἔναντι τοῦ κυρίου
- 15** i da odnese srebro i zlato koje kralj i njegovih sedam savjetnika dragovoljno prinose Bogu Izraelovu, koji prebiva u Jeruzalemu,  
And to take with you the silver and gold freely offered by the king and his wise men to the God of Israel, whose Temple is in Jerusalem,  
ὅτι μετέστρεψεν τὴν βουλήν τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων ἐπ' αὐτοὺς κατισχύσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ
- 1** Evo glavara obitelji s rodoslovljem koji su sa mnom poli iz Babilona za vladavine kralja Artakserksa:  
Now these are the heads of families who were listed of those who went up with me from Babylon, when Artaxerxes was king.  
καὶ μεταγενέστερος τούτων βασιλεύοντος ἀρταξέρξου τοῦ περσῶν βασιλέως προσέβη εσδρας σαραιου τοῦ εξερου τοῦ χελκιου τοῦ σαλημου
- 2** Od Pinhasovih sinova: Gerom; od Itamarovih sinova: Daniel; od Davidovih sinova: Hatu,  
Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;  
τοῦ σαδδουκου τοῦ αχιτωβ τοῦ αμαριου τοῦ οζιου τοῦ βοκκα τοῦ αβισουε τοῦ φινεες τοῦ ελεαζαρ τοῦ ααρων τοῦ πρώτου ἱερέως

- 3** ekanijini sinovi; od sinova Paroevih: Zaharija i s njim upisanih mukaraca stotinu i pedeset;  
**Of the sons of Shecaniah; of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were listed a hundred and fifty males.**  
οὗτος εσδρας ἀνέβη ἐκ βαβυλῶνος ὡς γραμματεὺς εὐφυῆς ὢν ἐν τῷ μουσέῳ νόμῳ τῷ ἐκδεδομένῳ ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ ἰσραηλ
- 4** od Pahat-Moabovih sinova: Elijoenaj, sin Zerahjin, i s njim dvije stotine mukaraca;  
**Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai, the son of Zerariah; and with him two hundred males.**  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς δόξαν εὐρόντος χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἀξιώματα αὐτοῦ
- 5** od Zatuovih sinova: ekanija, sin Jahazielov, i s njim tri stotine mukaraca;  
**Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.**  
καὶ συνανέβησαν ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ τῶν ἱερέων καὶ λευιτῶν καὶ ἱεροσαλτῶν καὶ θυρωρῶν καὶ ἱεροδούλων εἰς ἱεροσόλυμα ἔτους ἑβδόμου βασιλεύοντος ἀρταξέρξου ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ οὗτος ἐνιαυτὸς ἑβδόμος τῷ βασιλεῖ
- 6** od sinova Adinovih: Ebed, sin Jonatanov, i s njim pedeset mukaraca;  
**And of the sons of Adin, Ebed, the son of Jonathan; and with him fifty males.**  
ἐξεληθόντες γὰρ ἐκ βαβυλῶνος τῇ νομηνίᾳ τοῦ πρώτου μηνὸς ἐν τῇ νομηνίᾳ τοῦ πέμπτου μηνὸς παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῖς εὐοδίαν παρὰ τοῦ κυρίου ἐπ' αὐτῷ
- 7** od Elamovih sinova: Izaija, sin Atalijin, i s njim sedamdeset mukaraca;  
**And of the sons of Elam, Jeshaiah; the son of Athaliah; and with him seventy males.**  
ὁ γὰρ εσδρας πολλὴν ἐπιστήμην περιεῖχεν εἰς τὸ μηδὲν παραλιπεῖν τῶν ἐκ τοῦ νόμου κυρίου καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν διδάξαι τὸν πάντα ἰσραηλ πάντ  
α τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα
- 8** od efatjinih sinova: Zebadja, sin Mihaelov, i s njim osamdeset mukaraca;  
**And of the sons of Shephatiah, Zebadiah, the son of Michael; and with him eighty males.**  
προσπεσόντος δὲ τοῦ γραφέντος προστάγματος παρὰ ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως πρὸς εσδραν τὸν ἱερέα καὶ ἀναγνώστην τοῦ νόμου κυρίου οὗ ἔστι  
ν ἀντίγραφον τὸ ὑποκείμενον
- 9** od Joabovih sinova: Obadja, sin Jehielov, i s njim dvije stotine i osamnaest mukaraca;  
**Of the sons of Joab, Obadiah, the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.**  
βασιλεὺς ἀρταξέρξης εσδρα τῷ ἱερεῖ καὶ ἀναγνώστη τοῦ νόμου κυρίου χαίρειν
- 10** od sinova Banijevih: elomit, sin Josifjin, i s njim stotinu i ezdeset mukaraca;  
**And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and sixty males.**  
καὶ τὰ φιλόνηρα ἐγὼ κρίνας προσέταξα τοὺς βουλομένους ἐκ τοῦ ἔθνους τῶν ἰουδαίων αἰρετίζοντας καὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν  
δὲ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ βασιλείᾳ συμπορεύεσθαί σοι εἰς ἱερουσαλημ

- 11** od Bebajevih sinova: Zaharija, sin Bebajev, i s njim dvadeset i osam mukaraca;  
**And of the sons of Bebai, Zechariah, the son of Bebai; and with him twenty-eight males.**  
 ὅσοι οὖν ἐνθυμοῦνται συνεζορμάτωσαν καθάπερ δέδοκται ἐμοί τε καὶ τοῖς ἑπτὰ φίλοις συμβουλευταῖς
- 12** od Azgadovih sinova: Johanan, sin Hakatanov, i s njim stotinu i deset mukaraca;  
**And of the sons of Azgad, Johanan, the son of Hakkatan; and with him a hundred and ten males.**  
 ὅπως ἐπισκέψονται τὰ κατὰ τὴν ἰουδαίαν καὶ ἱερουσαλημ ἀκολουθῶς ᾧ ἔχει ἐν τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου
- 13** od posljednjih Adonikamovih sinova poimence: Elifelet, Jeiel i emaja, i s njima ezdeset mukaraca;  
**And of the sons of Adonikam, the last, whose names were Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.**  
 καὶ ἀπενεγκεῖν δῶρα τῷ κυρίῳ τοῦ ἰσραηλ ἡ ἠϋξάμην ἐγὼ τε καὶ οἱ φίλοι εἰς ἱερουσαλημ καὶ πᾶν χρυσίον καὶ ἀργύριον ὃ ἐὰν εὑρεθῇ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς βαβυλωνίας τῷ κυρίῳ εἰς ἱερουσαλημ σὺν τῷ δεδωρημένῳ ὑπὸ τοῦ ἔθνους εἰς τὸ ἱερόν τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν ἱερουσαλημ
- 14** i od sinova Bigvajevih: Utaj, sin Zabudov, i s njim sedamdeset mukaraca.  
**And of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.**  
 συναχθῆναι τό τε χρυσίον καὶ ἀργύριον εἰς ταύρους καὶ κριοὺς καὶ ἄρνας καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα
- 15** Sabrao sam ih kod rijeke koja tee prema Ahavi. Ulaborili smo se za tri dana ondje. Pregledao sam svjetovnjake i sve enike, ali nisam ondje naao ni jednog levita.  
**And I made them come together by the river flowing to Ahava; and we were there in tents for three days: and after viewing the people and the priests I saw that no sons of Levi were there.**  
 ὥστε προσενεγκεῖν θυσίας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν ἱερουσαλημ
- 16** Tada sam poslao glavare Eliezera, Ariela, emaju, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zahariju, Meulama i uitelje Jojariba i Elnatana  
**Then I sent for Eliezer and Ariel and Shemaiah and Elnathan Jarib and Elnathan and Nathan and Zechariah and Meshullam, all responsible men; and for Joiarib and Elnathan, who were wise men.**  
 καὶ πάντα ὅσα ἂν βούλη μετὰ τῶν ἀδελφῶν σου ποιῆσαι χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ ἐπιτέλει κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ σου
- 17** i uputio sam ih Idonu, poglavaru mjesta Kasifje. Stavio sam u njihova usta rije i koje e re i Idonu i njegovoj brai koja su se nalazila u mjestu Kasifji da nam pribave sluge za Dom Boga naega.  
**And I sent them to Iddo the chief at the place Casiphia, and gave them orders what to say to Iddo and his brothers the Nethinim at the place Casiphia, so that they might come back to us with men to do the work of the house of our God.**  
 καὶ τὰ ἱερά σκεύη τοῦ κυρίου τὰ διδόμενά σοι εἰς τὴν χρεῖαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 18** Milostiva ruka Boga našega bijae nad nama i oni nam dovedoe razumna ovjeka izme u sinova Mahlija, sina Levijeva, sina Izraelova: erebju s njegovim sinovima i braom - njih osamnaest.  
**And by the help of our God they got for us Ish-sechel, one of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah with his sons and brothers, eighteen;**  
 καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα ἂν ὑποπίπτῃ σοι εἰς τὴν χρεῖαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου δώσεις ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γαζοφυλακίου

- 19** Jo Hashabju i s njim njegova brata Izaiju, sina Merarijeva, i njihove sinove: njih dvadeset.  
 And Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;  
 κάγω δὲ ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς προσέταξα τοῖς γαζοφύλαξι συρίας καὶ φοινίκης ἵνα ὅσα ἂν ἀποστείλῃ εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀναγνώστης τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ἐπιμελῶς διδῶσιν αὐτῷ ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν
- 20** A od posluitelja koje su David i glavari postavili levitima da im slue: dvije stotine i dvadeset posluitelja. Svi su bili poimence zabiljeeni.  
 And of the Nethinim, to whom David and the captains had given the work of helping the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them specially named.  
 ὁμοίως δὲ καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ οἴνου μετρητῶν ἑκατὸν καὶ ἄλλα ἐκ πλήθους
- 21** Ja sam ondje, kraj rijeke Ahave, proglasio post: da bismo se ponizili pred Bogom svojim i od njega izmolili sretan put sebi, svojoj djeci i svemu blagu svojem.  
 Then I gave orders for a time of going without food, there by the river Ahava, so that we might make ourselves low before our God in prayer, requesting from him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.  
 πάντα τὰ κατὰ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον ἐπιτελεσθήτω ἐπιμελῶς τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ἕνεκα τοῦ μὴ γενέσθαι ὀργὴν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν
- 22** Jer bih se stidio moliti od kralja vojske i konjanika da nas tite putem od neprijatelja; izjavili smo, naprotiv, kralju: "Ruka je Boga naega ispruena da blagoslovi sve one koji ga trae; njegova snaga i gnjev njegov nad onima su koji ga ostavljaju."  
 For I would not, for shame, make request to the king for a band of armed men and horsemen to give us help against those who might make attacks on us on the way: for we had said to the king, The hand of our God is on his servants for good, but his power and his wrath are against all those who are turned away from him.  
 καὶ ὑμῖν δὲ λέγεται ὅπως πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις καὶ ἱεροβάταις καὶ θυρωροῖς καὶ ἱεροδοῦλοις καὶ πραγματικοῖς τοῦ ἱεροῦ τούτου μηδεμία φορολογία μηδὲ ἄλλη ἐπιβολὴ γίγνηται καὶ ἐξουσίαν μηδένα ἔχειν ἐπιβαλεῖν τι τούτοις
- 23** I tako smo postili i molili Boga svoga na ovu nakanu, i on nas uslia.  
 So we went without food, requesting our God for this: and his ear was open to our prayer.  
 καὶ σύ εσδρα κατὰ τὴν σοφίαν τοῦ θεοῦ ἀνάδειξον κριτὰς καὶ δικαστὰς ὅπως δικάζωσιν ἐν ὄλῃ συρία καὶ φοινίκη πάντας τοὺς ἐπισταμένους τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τοὺς μὴ ἐπισταμένους δὲ διδάξεις
- 24** Izabrao sam dvanaest glavara sveeni kih, erebju i Haabju, i s njima desetoricu njihove brae;  
 So I put on one side twelve of the chiefs of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,  
 καὶ πάντες ὅσοι ἐὰν παραβαίνωσι τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τὸν βασιλικόν ἐπιμελῶς κολασθήσονται ἐὰν τε καὶ θανάτῳ ἐὰν τε καὶ τιμωρίᾳ ἢ ἀργυρικῇ ζημίᾳ ἢ ἀπαγωγῇ
- 25** izmjerih im srebro, zlato i posu e, darove koje su kralj, njegovi savjetnici, velikai i svi Izraelci darovali za Dom Boga naega.  
 And gave to them by weight the silver and the gold and the vessels, all the offering for the house of our God which the king and his wise men and his captains and all Israel there present had given:  
 εὐλογητὸς ὁ μόνος ὁ κύριος ὁ δὸς ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν τοῦ βασιλέως δοξάσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλημ

- 26 Izmjerih i stavih u njihove ruke est stotina i pedeset talenata srebra, stotinu srebrnih posuda od po dva talenta, stotinu talenata zlata,  
*Measuring into their hands six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels, a hundred talents' weight, and a hundred talents of gold,*  
 και ἐμὲ ἐτίμησεν ἔναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβουλευόντων καὶ πάντων τῶν φίλων καὶ μεγιστάνων αὐτοῦ
- 27 dvadeset zlatnih aa od tisu u darika i dva vra od dobre pozla ene mjedi, skupocjene kao zlato.  
*And twenty gold basins, of a thousand darics, and two vessels of the best bright brass, equal in value to gold.*  
 και ἐγὼ εὐθαρσῆς ἐγενόμην κατὰ τὴν ἀντίλημψιν κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ συνήγαγον ἐκ τοῦ ἰσραηλ ἄνδρας ὥστε συναναβῆναί μοι
- 28 I rekoh im: "Vi ste Jahvi posveeni; ovo je posu e posveeno, ovo srebro i zlato dragovoljno je darovano Jahvi, Bogu otaca vaih.  
*And I said to them, You are holy to the Lord and the vessels are holy: and the silver and the gold are an offering freely given to the Lord, the God of your fathers.*  
 και οὗτοι οἱ προηγούμενοι κατὰ τὰς πατριὰς αὐτῶν καὶ τὰς μεριδαρχίας οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ ἐκ βαβυλῶνος ἐν τῇ βασιλείᾳ ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως
- 29 Pazite i uvajte ovo sve dok ne izmjerite pred glavarima sveeni kim i pred levitima i glavarima obitelji Izraelovih u Jeruzalemu, u dvoranama Doma Jahvina."  
*Take care of them and keep them, till you put them on the scales before the chiefs of the priests and the Levites and the chiefs of the families of Israel, in Jerusalem, in the rooms of the house of the Lord.*  
 ἐκ τῶν υἱῶν φινεες γαρσομος ἐκ τῶν υἱῶν ιεταμαρου γαμηλος ἐκ τῶν υἱῶν δαυιδ αττους ὁ σεχενιου
- 30 Sveenici i leviti primie, dakle, izmjereno srebro, zlato i posu e da ga odnesu u Jeruzalem, u Dom Boga naega.  
*So the priests and the Levites took the weight of silver and gold and the vessels, to take them to Jerusalem into the house of our God.*  
 ἐκ τῶν υἱῶν φορος ζαχαριας καὶ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ γραφῆς ἄνδρες ἑκατὸν πενήκοντα
- 31 Dvanaestog dana prvoga mjeseca krenusmo od rijeke Ahave da poemo u Jeruzalem: ruka Boga naega bijae nad nama; on nas je na putu titic od napada neprijatelja i od pljaka.  
*Then we went away from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go to Jerusalem; and the hand of our God was on us, and he gave us salvation from our haters and those who were waiting to make an attack on us by the way.*  
 ἐκ τῶν υἱῶν φααθμωαβ ελιαωνιας ζαραιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι
- 32 Stigli smo u Jeruzalem i ondje smo se tri dana odmarali.  
*And we came to Jerusalem and were there for three days.*  
 ἐκ τῶν υἱῶν ζαθοης σεχενιας ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες τριακόσιοι ἐκ τῶν υἱῶν αδινου βην-ιωαθου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι πενήκοντα

**33** etvrtoga dana izmjereno je srebro, zlato i posue u Domu Boga naega i predano je u ruke Merimotu, sinu Urijinu, s kojim je bio Eleazar, sin Pinhasov; a pred njima bijahu leviti: Jozabad, sin Jevin, i Noadja, sin Binujev.

And on the fourth day, the silver and the gold and the vessels were measured out by weight in the house of our God into the hands of Meremoth, the son of Uriah, the priest; and with him was Eleazar, the son of Phinehas; and with them were Jozabad, the son of Jeshua, and Noadiah, the son of Binnui, the Levites;

ἐκ τῶν υἰῶν ἤλαμ ιεσias γοθολιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑβδομήκοντα

**34** Sve je bilo na broju i te ini. Zabiljeena je tada sveukupna teina. U to vrijeme

All was handed over by number and by weight: and the weight was put on record at that time.

ἐκ τῶν υἰῶν σαφατιου ζαριαias μιχαηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑβδομήκοντα

**35** oni koji su se vratili iz suanjstva, povratnici, prinijee rtvu paljenicu Bogu Izraelovu: dvanaest junaca za sav Izrael, devedeset i est ovnova, sedamdeset i sedam janjaca, dvanaest jaraca za grijehe - sve to kao paljenicu Jahvi.

And those who had been prisoners, who had come back from a strange land, made burned offerings to the God of Israel, twelve oxen for all Israel, ninety-six male sheep, seventy-seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering: all this was a burned offering to the Lord.

ἐκ τῶν υἰῶν ιωαβ αβαδίας ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι δέκα δύο

**36** Zatim predae kraljeve naredbe kraljevskim satrapima i upraviteljima s one strane Rijeke i oni pomogoe narod i Dom Boji.

And they gave the king's orders to the king's captains and the rulers across the river, and they gave the people and the house of God the help which was needed.

ἐκ τῶν υἰῶν βανι ασσαλιμωθ ιωσαφιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑκατὸν ἐξήκοντα

**1** Poto je sve to ureeno, do oe mi glavari govorei: "Izraelski narod, sve enici i leviti nisu se odvojili od naroda zemlje, okorjelih u njihovim gnusobama: nisu se odijelili od Kanaanaca, Hetita, Periana, Jebusejaca, Amonaca, Moabaca, Egipana i Amorejaca,

Now after these things were done, the captains came to me and said, The people of Israel and the priests and Levites have not kept themselves separate from the people of the lands, but have taken part in the disgusting ways of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

καὶ ἀναστὰς εσδρας ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ ιεροῦ ἐπορεύθη εἰς τὸ παστοφόριον ιωαναν τοῦ ελιασιβου

**2** nego su za sebe i za sinove svoje uzimali za ene njihove k eri: sveti rod pomijeao se s narodima zemlje; glavari i savjetnici prvi su poinili tu nevjernost."

For they have taken their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed has been mixed with the peoples of the lands; and in fact the captains and rulers have been the first to do this evil.

καὶ αὐλισθεῖς ἐκεῖ ἄρτου οὐκ ἐγεύσατο οὐδὲ ὕδωρ ἔπιεν πενθῶν ὑπὲρ τῶν ἀνομιῶν τῶν μεγάλων τοῦ πλήθους

**3** Na tu vijest razderah svoju odje u i svoj ogrta, upao sam kosu i bradu svoju i sjedoh utuen.

And hearing this, with signs of grief and pulling out the hair of my head and my chin, I took my seat on the earth deeply troubled.

καὶ ἐγένετο κήρυγμα ἐν ὅλῃ τῇ ιουδαία καὶ ιερουσαλημ πᾶσι τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας συναχθῆναι εἰς ιερουσαλημ



- 4 Svi koji su strahovali od rije i Boje sakupili se oko mene zbog nevjernosti onih povratnika. A ja sam sveudilj sjedio utuen, sve do ve ernje rtve.  
Then everyone who went in fear of the words of the God of Israel, because of the sin of those who had come back, came together to me; and I kept where I was, overcome with grief, till the evening offering.  
καὶ ὅσοι ἂν μὴ ἀπαντήσωσιν ἐν δυσὶν ἢ τρισὶν ἡμέραις κατὰ τὸ κρίμα τῶν προκαθημένων πρεσβυτέρων ἀνιερωθήσονται τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ αὐτὸς ἀλλοτριωθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους τῆς αἰχμαλωσίας
- 5 A o veernjoj rtvi trgnuh se iz svoga jada i, razderane odje e i ogrtaa, padoh na koljena, rairih ruke prema Jahvi, Bogu svome,  
And at the evening offering, having made myself low before God, I got up, and with signs of grief, falling down on my knees, with my hands stretched out to the Lord my God,  
καὶ ἐπισυνήχθησαν οἱ ἐκ τῆς φυλῆς ἰουδα καὶ βενιαμιν ἐν τρισὶν ἡμέραις εἰς ἱερουσαλημ οὗτος ὁ μὴν ἔνατος τῆ εἰκάδι τοῦ μηνός
- 6 i rekoh: "Bo□ e moj! Stid me i bojim se podii svoje lice k tebi, Boe moj! Jer su se umno枞ila zlodjela naa preko glave i grijesi su se nai nagomilali do neba.  
I said, O my God, shame keeps me from lifting up my face to you, my God: for our sins are increased higher than our heads and our evil-doing has come up to heaven.  
καὶ συνεκάθισαν πᾶν τὸ πλήθος ἐν τῇ εὐρυχώρῳ τοῦ ἱεροῦ τρέμοντες διὰ τὸν ἐνεστῶτα χειμῶνα
- 7 Od vremena otaca svojih pa do danas u krivnji smo velikoj i zbog zlodjela svojih bijasmo predani u ruke zemaljskih kraljeva: mi, kraljevi nai i sveenici nai - pod ma , u suanjstvo, u plijen i na sramotu, kao to je to i danas.  
From the days of our fathers till this day we have been great sinners; and for our sins, we and our kings and our priests have been given up into the hands of the kings of the lands, to the sword and to prison and to loss of goods and to shame of face, as it is this day.  
καὶ ἀναστὰς ἐσδρας εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἠνομήσατε καὶ συνφκίσατε γυναῖκας ἀλλογενεῖς τοῦ προσθεῖναι ἁμαρτίαν τῷ ἰσραηλ
- 8 Ali sada, za kratko vrijeme, uinio nam je Jahve, Bog na, milost i ostavi nam Ostatak i dade nam uto ite u svome svetom mjestu: tako nam je Bog na prosvijetlio oi i dao nam malo ivota u robovanju na𠄎em.  
And now for a little time grace has come to us from the Lord our God, to let a small band of us get free and to give us a nail in his holy place, so that our God may give light to our eyes and a measure of new life in our prison chains.  
καὶ νῦν δότε ὁμολογίαν δόξαν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν
- 9 Jer mi smo robovi, ali nas u ropstvu naem nije nikada ostavio Bog na: nego nam dade te naosmo milost u perzijskih kraljeva, dade nam snage da podignemo Dom Boga naega i da obnovimo njegove ruevine i pribavi nam uto ite u Judeji i Jeruzalemu.  
For we are servants; but our God has not been turned away from us in our prison, but has had mercy on us before the eyes of the kings of Persia, to give us new strength to put up again the house of our God and to make fair its waste places, and to give us a wall in Judah and Jerusalem.  
καὶ ποιήσατε τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ χωρίσθητε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλογενῶν
- 10 Ali sada, to moemo rei, Boe moj, kad smo poslije svega toga odnemarili zapovijedi tvoje  
And now, O our God, what are we to say after this? for we have not kept your laws,  
καὶ ἐφώνησαν ἅπαν τὸ πλήθος καὶ εἶπον μεγάλη τῆ φωνῆ οὕτως ὡς εἴρηκας ποιήσομεν

- 11** koje si zapovjedio preko svojih slugu proroka ovim rije ima: 'Zemlja u koju ulazite da je zaposjednete neista je zemlja od ne istoe naroda zemlje, od gnusoba njihovih kojima su se napunili od jednoga kraja do drugoga.  
Which you gave to your servants the prophets, saying, The land into which you are going, to take it for a heritage, is an unclean land, because of the evil lives of the peoples of the land and their disgusting ways, which have made the land unclean from end to end.  
ἀλλὰ τὸ πλῆθος πολὺ καὶ ἡ ὥρα χειμερινή καὶ οὐκ ἰσχύομεν στῆναι αἴθριοι καὶ οὐχ εὖρομεν καὶ τὸ ἔργον ἡμῖν οὐκ ἔστιν ἡμέρας μιᾶς οὐδὲ δύο ἐπὶ πλεῖον γὰρ ἡμάρτομεν ἐν τούτοις
- 12** Stoga ne dajite k eri svojih za njihove sinove i ne uzimajte njihovih keri za svoje sinove, ne elite nikakav njihov mir i sre u njihovu, da biste postali snani i jeli najbolje plodove zemlje i ostavili je zauvijek u nasljedstvo sinovima svojim.'  
So now do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or do anything for their peace or well-being for ever; so that you may be strong, living on the good of the land, and handing it on to your children for a heritage for ever.  
στήτωσαν δὲ οἱ προηγούμενοι τοῦ πλήθους καὶ πάντες οἱ ἐκ τῶν κατοικιῶν ἡμῶν ὅσοι ἔχουσιν γυναῖκας ἀλλογενεῖς παραγεννητήτως λαβόντες χρόνον
- 13** I poslije svega to nas je stiglo zbog zlih djela nailh i zbog nae velike krivice, dobro je, o Boe na, to si naa zlodjela smatrao manjima nego to je zloa njihova i to si nam ostavio ovaj Ostatak!  
And after everything which has come on us because of our evil-doing and our great sin, and seeing that the punishment which you, O God, have given us, is less than the measure of our sins, and that you have kept from death those of us who are here;  
καὶ ἐκάστου δὲ τόπου τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς κριτὰς ἕως τοῦ λῦσαι τὴν ὀργὴν τοῦ κυρίου ἀφ' ἡμῶν τοῦ πράγματος τούτου
- 14** Zar mo<sup>o</sup>emo i dalje kriti naredbe tvoje i vezivati se s ovim gnusnim narodima? Ne bi li se ti razgnjevio i satro nas da ni Ostatka ni ikoga spaena vie ne bi bilo?  
Are we again to go against your orders, taking wives from among the people who do these disgusting things? would you not be angry with us till our destruction was complete, till there was not one who got away safe?  
ἰωναθας αζαηλου καὶ ιεζιας θοκανου ἐπεδέξαντο κατὰ ταῦτα καὶ μοσολλαμος καὶ λευις καὶ σαββαταιος συνεβράβευσαν αὐτοῖς
- 15** Jahve, Boe Izraelov, po pravednosti tvojoj mi ostadosmo Ostatak, kao to smo danas: evo nas pred tobom s grijehom svojim! Zaista ne bismo zbog njega smjeli stajati pred tobom!'  
O Lord God of Israel, righteousness is yours; we are only a small band which has been kept from death, as at this day: see, we are before you in our sin; for no one may keep his place before you because of this.  
καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ταῦτα οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας
- 1** Povijest Nehemije, sina Hakalijina. Mjeseca Kisleva, dvadesete godine, kad sam bio u Susi,  
The history of Nehemiah, the son of Hacaliah. Now it came about, in the month Chislew, in the twentieth year, when I was in Shushan, the king's town,  
καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε ἐν γραπτῷ λέγων

- 2** do e Hanani, jedan od moje braće, s nekim ljudima iz Judeje. Ja ih zapitah o idovima - o Ostatku - to se spasio od suanjstva i o Jeruzalemu.  
**That Hanani, one of my brothers, came with certain men from Judah; and in answer to my request for news of the Jews who had been prisoners and had got away, and of Jerusalem,**  
 οὕτως εἶπεν κύριος βασιλεὺς περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἴκου δομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλημ τῇ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ
- 3** Oni mi odgovorije: "Ostatak, oni koji su nakon suanjstva ostali u zemlji, u velikoj su nevolji i sramoti. Jeruzalemski je zid sav razoren, a vrata mu ognjem spaljena."  
**They said to me, The small band of Jews now living there in the land are in great trouble and shame: the wall of Jerusalem has been broken down, and its doorways burned with fire.**  
 τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται εἰς ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ ἰσραηλ αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν ἱερουσαλημ
- 4** Kad sam uo te vijesti, sjedoh i zaplakah. Tugovao sam vie dana, postio i molio se pred Bogom nebeskim.  
**Then, after hearing these words, for some days I gave myself up to weeping and sorrow, seated on the earth; and taking no food I made prayer to the God of heaven,**  
 καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἔκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 5** I rekoh: "O, Jahve, Bog nebeski, veliki i strani Boe koji uva Savez i naklonost onima koji te ljube i drže zapovijedi tvoje!  
**And said, O Lord, the God of heaven, the great God, greatly to be feared, keeping faith and mercy with those who have love for him and are true to his laws:**  
 καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 6** Neka uho tvoje bude paljivo i oi tvoje otvorene da uje molitvu sluge svoga. Molim ti se sada, danju i nou, za sinove Izraelove, sluge tvoje, i isповijedam grijehe sinova Izraelovih koje smo u inili protiv tebe; sagrijeili smo i ja i kua oca mojega!  
**Let your ear now take note and let your eyes be open, so that you may give ear to the prayer of your servant, which I make before you at this time, day and night, for the children of Israel, your servants, while I put before you the sins of the children of Israel, which we have done against you: truly, I and my father's people are sinners.**  
 καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσίν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου ἐν χρυσῷ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις πάρεξ τῶν ἐν ἔκουσίοις
- 7** Veoma smo zlo inili prema tebi, ne drei naredaba tvojih, zakona i obi aja koje si ti naredio po Mojsiju, sluzi svome.  
**We have done great wrong against you, and have not kept the orders, the rules, and the decisions, which you gave to your servant Moses.**  
 καὶ ὁ βασιλεὺς κύριος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου ἃ ἔλαβεν ναβουχοδοносор ἀπὸ ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ

- 8** Ali se opomeni rijei koje si povjerio Mojsiju, sluzi svome: 'Ako budete nevjerni, ja u vas rasuti meu narode; Keep in mind, O Lord, the order you gave your servant Moses, saying, If you do wrong I will send you wandering among the peoples: και ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύριος βασιλεὺς περσῶν ἐπὶ χεῖρα μιθραδάτου γασβαρηνου και ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ σασαβασαρ ἄρχοντι τοῦ ιουδα
- 9** ali ako se obratite meni i budete potovali moje naredbe i drali ih, budu li neki od vas prognani i nakraj neba, ja u vas sakupiti i odvesti na mjesto koje sam izabrao da ondje prebiva moje Ime.' But if you come back to me and keep my orders and do them, even if those of you who have been forced out are living in the farthest parts of heaven, I will get them from there, and take them back to the place marked out by me for the resting-place of my name. και οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα και ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι παρηλλαγμένα ἑννέα και εἴκοσι
- 10** A, eto, oni su tvoje sluge i tvoj narod, koji si izbavio svojom velikom moi i snanom rukom svojom. Now these are your servants and your people, whom you have made yours by your great power and by your strong hand. κεφουρη χρυσοῖ τριάκοντα και ἀργυροῖ διακόσιοι και σκεύη ἕτερα χίλια
- 11** Ah, Gospode, neka uho tvoje bude pa□ lживo na molitvu sluge tvoga, na molitvu slugu tvojih, koji su spremni bojati se tvoga Imena. Smjerno te molim, udijeli danas sreću sluzi svome i u ini da nae milost pred ovim ovjekom." A ja bijah tada peharnik kraljev. O Lord, let your ear take note of the prayer of your servant, and of the prayers of your servants, who take delight in worshipping your name: give help, O Lord, to your servant this day, and let him have mercy in the eyes of this man. (Now I was the king's wine-servant.) πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ και τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια και τετρακόσια τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ βαβυλῶνος εἰς ιερουσαλημ
- 1** Mjeseca Nisana, dvadesete godine kraljevanja Artakserksova, stajalo je vino pred kraljem. Uzeh ga i ponudih kralju. Nikada pred njim nisam bio tuan. And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had never before been sad when the king was present. και οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπόκισεν ναβουχοδοносор βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα και ἐπέστρεψαν εἰς ιερουσαλημ και ιουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ
- 2** Tada mi kralj ree: "to ti je tu□ no lice? Nisi li moda bolestan? Nije drugo nego je tuga u tvome srcu!" Ja se veoma uplahih And the king said to me, Why is your face sad, seeing that you are not ill? this is nothing but sorrow of heart. Then I was full of fear; οἱ ἦλθον μετὰ ζοροβαβελ ἰησοῦς νεεμιας σαραιας ρεελιας μαρδοχαιος βαλασαν μασφαρ βαγουι ρεουμ βαανα ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ ισραηλ
- 3** i rekoh kralju: "Neka uvijek i vi kralj! Kako mi lice ne bi bilo tuno kad je grad gdje su grobovi mojih otaca razoren, a vrata mu ognjem spaljena?" And said to the king, May the king be living for ever: is it not natural for my face to be sad, when the town, the place where the bodies of my fathers are at rest, has been made waste and its doorways burned with fire? υἱοὶ φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο

- 4** Kralj me upita: "to, dakle, eli?" Zazvah Boga nebeskoga  
Then the king said to me, What is your desire? So I made prayer to the God of heaven.  
υἱοὶ σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο
- 5** i odgovorih kralju: "Ako je kralju po volji i ako ti je mio sluga tvoj, pusti me da odem u Judeju, u grad grobova mojih otaca, da ga obnovim."  
And I said to the king, If it is the king's pleasure, and if your servant has your approval, send me to Judah, to the town where the bodies of my fathers are at rest, so that I may take in hand the building of it.  
υἱοὶ ηρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε
- 6** Kralj me upita pred kraljicom, koja je sjedila kraj njega: "Koliko bi trajao tvoj put? Kada e se vratiti?" Pošto sam utvrdio vrijeme koje je odgovaralo kralju, pusti me da odem.  
And the king said to me (the queen being seated by his side), How long will your journey take, and when will you come back? So the king was pleased to send me, and I gave him a fixed time.  
υἱοὶ φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς ησουε ιωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο
- 7** Jo rekoh kralju: "Ako je kralju po volji, mogao bih ponijeti pisma upraviteljima s onu stranu Rijeke da me propuste do Judeje;  
Further, I said to the king, If it is the king's pleasure, let letters be given to me for the rulers across the river, so that they may let me go through till I come to Judah;  
υἱοὶ αιλαμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες
- 8** i pismo Asafu, nadgledniku kraljeve ume, da mi dadne drva za gradnju vrata na tvri Hrama, za gradski bedem i za ku u u kojoj u se nastaniti." I dade mi kralj, jer dobrostiva ruka Boga moga bijae nada mnom.  
And a letter to Asaph, the keeper of the king's park, so that he may give me wood to make boards for the doors of the tower of the house, and for the wall of the town, and for the house which is to be mine. And the king gave me this, for the hand of my God was on me.  
υἱοὶ ζαθουα ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε
- 9** I do oh tako k upraviteljima s onu stranu Rijeke i dadoh im kraljeva pisma. A kralj posla sa mnom asnike i konjanike.  
Then I came to the rulers of the lands across the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.  
υἱοὶ ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα
- 10** Kad to u Sanbalat, Horonac, i sluga Tobija, Amonac, bi im vrlo mrsko to je doao ovjek da se zauzme za dobro Izraelaca.  
And Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, hearing of it, were greatly troubled because a man had come to the help of the children of Israel.  
υἱοὶ βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο
- 11** Stigavi u Jeruzalem, ostadoh ondje tri dana.  
So I came to Jerusalem and was there three days.  
υἱοὶ βαβι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς

- 12** Zatim ustah no u, u pratnji nekoliko ljudi, nikomu ne povjerivi to mi je Bog moj nadahnuo da uinim za Jeruzalem; a nisam imao druge ivotinje osim kljusetu na kojem sam jahao.  
 And in the night I got up, taking with me a small band of men; I said nothing to any man of what God had put into my heart to do for Jerusalem: and I had no beast with me but the one on which I was seated.  
 υἱοὶ ἀσγαδ̄ τρισχίλιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο
- 13** Izi oh, dakle, nou na Dolinska vrata i uputih se Zmajevskom izvoru, a zatim prema Smetlinim vratima: razgledao sam jeruzalemski zid gdje je bio razoren i vrata koja su bila spaljena.  
 And I went out by night, through the doorway of the valley, and past the dragon's water-spring as far as the place where waste material was put, viewing the walls of Jerusalem which were broken down, and the doorways which had been burned with fire.  
 υἱοὶ ἀδωνικαμ̄ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ
- 14** Nastavio sam put prema Izvorskim vratima i Kraljevskom ribnjaku, ali nisam našao prolaza za ivotinju na kojoj sam jahao.  
 Then I went on to the door of the fountain and to the king's pool: but there was no room for my beast to get through.  
 υἱοὶ βαγοὶ δισχίλιοι πενήκοντα ἕξ
- 15** Uspeo sam se zato nou uz Potok, i dalje razgledaju i zid, i ponovo sam uao na Dolinska vrata. Tako sam se vratio,  
 Then in the night, I went up by the stream, viewing the wall; then turning back, I went in by the door in the valley, and so came back.  
 υἱοὶ ἀδιν̄ τετρακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες
- 16** a da savjetnici nisu primijetili kamo sam otiao i to sam uinio. Sve do sada nisam nita rekao židovima: ni sveenicima, ni velikaima, ni savjetnicima, ni drugima nadstojnicima.  
 And the chiefs had no knowledge of where I had been or what I was doing; and I had not then said anything to the Jews or to the priests or the great ones or the chiefs or the rest of those who were doing the work.  
 υἱοὶ ἀτηρ̄ τῷ̄ ἐζεκιᾱ ἐνενήκοντα ὀκτώ
- 17** Tada im rekoh: "Vidite u kakvoj smo nevolji: Jeruzalem je u ruševinama, a vrata mu spaljena. Hajte, sagradimo jeruzalemski zid da vie ne budemo izloeni ruglu."  
 Then I said to them, You see what a bad condition we are in; how Jerusalem is a waste, and its doorways burned with fire: come, let us get to work, building up the wall of Jerusalem, so that we may no longer be put to shame.  
 υἱοὶ βασοῡ τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς
- 18** I objasnih im kako je dobrostiva ruka Boga moga bila nada mnogom, a saopih im i rije i koje mi kralj bijaše rekao. "Ustanimo", povikae oni, "i gradimo!" I ukrijepie im se ruke na dobro djelo.  
 Then I gave them an account of how the hand of my God was on me, helping me; and of the king's words which he had said to me. And they said, Let us get to work on the building. So they made their hands strong for the good work.  
 υἱοὶ ἰωρᾱ ἑκατὸν δέκα δύο

**19** Na te vijesti poee nam se rugati Sanbalat, Horonac, i sluga Tobija, Amonac, i Geshem, Arapin. Prezirno su nam govorili: "to radite ovdje? Hoete li se pobuniti protiv kralja?"

**But Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, hearing of it, made sport of us, laughing at us and saying, What are you doing? will you go against the king?**

**υιοι ασεμ διακόσιοι εικοσι τρεις**

**20** Ali im ja odgovorih ovim rije ima: "Nebeski e nam Bog dati da uspijemo. Mi, sluge njegove, ustasmo da gradimo. A vi nemate ni dijela, ni prava, ni spomena u Jeruzalemu."

**Then answering them I said, The God of heaven, he will be our help; so we his servants will go on with our building: but you have no part or right or any name in Jerusalem.**

**υιοι γαβερ ενενήκοντα πέντε**

**1** Tada usta veliki sve enik Elijaib sa svojom braom sve enicama te sagradie Ovja vrata. Posvetie ih, postavište im krila i nastavie graditi sve do kule Meaha i do Hananelove kule.

**Then Eliashib, the chief priest, got up with his brothers the priests, and took in hand the building of the sheep doorway; they made it holy and put its doors in position; as far as the tower of Hammeah they made it holy, even to the tower of Hananel.**

**και εφθασεν ο μην ο εβδομος και οι υιοι ισραηλ εν πόλεσιν αυτών και συνήχθη ο λαος ως ανηρ εις εις ιερουσαλημ**

**2** Kraj njih su gradili Jerihonci, a do njih je gradio Zakur, sin Imrijeva.

**And by his side the men of Jericho were building. And after them, Zaccur, the son of Imri.**

**και άνεστη ιησους ο του ιωσηδεκ και οι αδελφοι αυτου ιερεϊς και ζοροβαβελ ο του σαλαθιηλ και οι αδελφοι αυτου και οικοδόμησαν το θυσιαστήριον θεου ισραηλ του άνερέγκαι επ' αυτό ολοκαυτώσεις κατα τα γεγραμμένα εν νόμω μουση άνθρώπου του θεου**

**3** Sinovi Hasnaini gradili su Riblja vrata, stavili dovratke, utvrdili krila, stoere i prijevornice.

**The sons of Hassenaah were the builders of the fish doorway; they put its boards in place and put up its doors, with their locks and rods.**

**και ήτοιμασαν το θυσιαστήριον επί την έτοιμασίαν αυτου ότι εν καταπλήξει επ' αυτους από των λαων των γαιων και άνέβη επ' αυτό ολοκαύτωσις τω κυρίω το πρωι και εις έσπέραν**

**4** Kraj njih je popravljao Merimot, sin Urije, sina Hakosova; a do njega je popravljao Meulam, sin Berekje, sina Meezabelova; a do njega je popravljao Sadok, sin Baanin.

**By their side Meremoth, the son of Uriah, the son of Hakkoz, was making good the walls. Then Meshullam, the son of Berechiah, the son of Meshezabel; and by him, Zadok, the son of Baana.**

**και έποίησαν την έορτήν των σκηνων κατα το γεγραμμένον και ολοκαυτώσεις ήμέραν εν ήμέρα εν αριθμω ως ή κρίσις λόγον ήμέρας εν ήμέρα α του**

**5** Kraj njih su popravljali Tekoanci, ali su njihovi plemenitai odbili da prignu iju na slubu svojim gospodarima.

**Near them, the Tekoites were at work; but their chiefs did not put their necks to the work of their Lord.**

**και μετά τουτο ολοκαυτώσεις ένδελεχισμού και εις τας νομηνίας και εις πάσας έορτάς τας ήγιασμένας και παντι έκουσιαζομένω εκούσιον τω κυρίω**

- 6** Stara vrata popravljali su Jojada, sin Paseahov, i Meulam, sin Besodjin. Oni su stavili dovratke, uvrstili krila, stoere i prijevornice.  
**Joiada, the son of Paseah, and Meshullam, the son of Besodeiah, made good the old doorway; they put its boards in place and put up its doors, with their locks and rods.**  
 ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη
- 7** A kraj njih obnavljahu Melatja Gibeonjanin, Jadon Merono anin i ljudi iz Gibeona i Misper, podlonici upravitelja s onu stranu Rijeke.  
**By their side were working Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah from the seat of the ruler across the river.**  
 καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς σηδανιν καὶ τοῖς σωριν ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ λιβάνου πρὸς θάλασσαν ἰόππης κατ' ἐπιχώρησιν κύρου βασιλέως περσῶν ἐπ' αὐτούς
- 8** A do njih je popravljao Uziel, Harhajin sin, zlatar, a do njega je popravljao Hananija, jedan od pomastara: oni su utvrdili Jeruzalem sve do irokog zida.  
**Near them was working Uzziel, the son of Harhaiah, the gold-worker. And by him was Hananiah, one of the perfume-makers, building up Jerusalem as far as the wide wall.**  
 καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς ἱερουσαλημ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ἰωσηδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν τοὺς λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου
- 9** Do njih je popravljao Refaja, sin Hurov, glavat polovice jeruzalemskog okruga.  
**Near them was working Rephaiah, the son of Hur, the ruler of half Jerusalem.**  
 καὶ ἔστη ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καδμηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ ἰουδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ υἱοὶ ἠναδαδ υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται
- 10** A do njega je popravljao Jedaja, sin Harumafov, pred svojom kuom; a do njega je popravljao Hatu, sin Hashabnejin.  
**By his side was Jedaiah, the son of Harumaph, opposite his house. And by him was Hattush, the son of Hashabneiah.**  
 καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ λευῖται υἱοὶ ασαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ ἀνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας δαυὶδ βασιλέως ἰσραηλ
- 11** Malkija, sin Harimov, i Haub, sin Pahat-Moabov, popravljali su dio sve do Pene kule.  
**Malchijah, the son of Harim, and Hasshub, the son of Pahath-moab, were working on another part, and the tower of the ovens.**  
 καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου
- 12** A do njih je popravljao Shallum, sin Halohe抚ov, glavat polovice okruga, on i njegovi sinovi.  
**Near them was Shallum, the son of Hallohesh, the ruler of half Jerusalem, with his daughters.**  
 καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἶδον τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἔκλειον φωνὴ μεγάλη καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ῥῆθ



**13** Dolinska vrata popravljao je Hanum i stanovnici Zanoaha: sagradili su ih, uvrstili krila, stoere i prijevornice i postavili tisuu lakata zida do Smetlinih vrata.

Hanun and the people of Zanoah were working on the doorway of the valley; they put it up and put up its doors, with their locks and rods, and a thousand cubits of wall as far as the doorway where the waste material was placed.

καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφοροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν

**1** Kad su Sanbalat, Tobija, Arapi, Amonci i Adoani uli da napreduje popravljanje jeruzalemskih zidova - jer su se poele zatvarati pukotine - veoma se raesti□ e.

Now, Sanballat, hearing that we were building the wall, was very angry, and in his wrath made sport of the Jews.

καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες ἰουδα καὶ βενιαμιν ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ

**2** Zaklee se svi zajedno da e napasti Jeruzalem i da e nas smesti.

And in the hearing of his countrymen and the army of Samaria he said, What are these feeble Jews doing? will they make themselves strong? will they make offerings? will they get the work done in a day? will they make the stones which have been burned come again out of the dust?

καὶ ἤγγισαν πρὸς ζοροβαβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὁ μῶν καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν ασαραδδων βασιλέως ασσυρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε

**3** Mi smo tada zazvali Boga naega i postavljali smo dnevnu i nonu strau da bismo za titili grad.

Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Such is their building that if a fox goes up it, their stone wall will be broken down.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ζοροβαβελ καὶ ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ ἰσραηλ οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν κύρος ὁ βασιλεὺς περσῶν

**4** A idovi govorahu: "Snage su nosaima klonule, a ruevina je mnogo: ne emo nikada stii sagraditi zida!"

Give ear, O our God, for we are looked down on: let their words of shame be turned back on themselves, and let them be given up to wasting in a land where they are prisoners:

καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ ἰουδα καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν

**5** A nai neprijateljji rekolḥe: "Uvui emo se meu njih prijē nego to doznaju i opaze nas: tada emo ih poubijati i tako osujetiti pothvat!"

Let not their wrongdoing be covered or their sin washed away from before you: for they have made you angry before the builders.

καὶ μισθοῦμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλήν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας κύρου βασιλέως περσῶν καὶ ἕως βασιλείας δαρείου βασιλέως περσῶν

**6** A kad bi doli 𐤀idovi koji ive kraj njih, po deset bi nas puta upozoravali: "Idu protiv vas iz svih mjesta u kojima stanuju!"

So we went on building the wall; and all the wall was joined together half-way up: for the people were working hard.

καὶ ἐν βασιλείᾳ ασσυρηρου ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ

- 7** Postavili smo se u nizinama, iza zida i na goletima; rasporedio sam narod po rodovima, s maevima, kopljima i lukovima.  
 But when it came to the ears of Sanballat and Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, that the building of the walls of Jerusalem was going forward and the broken places were being made good, they were full of wrath;  
 καὶ ἐν ἡμέραις ἀρθασασθα ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ μιθραδάτη ταβηλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς ἀρθασασθα βασιλεῖα περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν συριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην
- 8** Kad sam vidio kako se boje, ustao sam i objavio velikaima, odli nicima i ostalom narodu ovo: "Ne bojte se ovih ljudi! Mislite na Gospoda, velikoga i stranoga, i borite se za svoju brau, za sinove i k eri svoje, za ene i kue svoje!"  
 And they made designs, all of them together, to come and make an attack on Jerusalem, causing trouble there.  
 ραουμ βααλαμ καὶ σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ ἱερουσαλημ τῷ ἀρθασασθα βασιλεῖ
- 9** Kad su nai neprijatelji uli da smo obavijeteni i da je Bog osujetio njihovu osnovu, mogli smo se vratiti k zidu, svaki svome poslu.  
 But we made our prayer to God, and had men on watch against them day and night because of them.  
 τάδε ἔκρινεν ραουμ βααλαμ καὶ σαμσαι ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν διναῖοι ἀφαρσαθαχαῖοι ταρφαλλαῖοι ἀφαρσαῖοι αρχυαῖοι βαβυλώνιοι σουσαναχαῖοι οἳ εἰσιν ἡλαμαῖοι
- 10** Ali je od toga dana samo polovica mojih momaka obavljala posao, a ostali su drali koplja, titove, lukove i oklope, a glavari stajali iza doma Judina,  
 And Judah said, The strength of the workmen is giving way, and there is much waste material; it is impossible for us to put up the wall.  
 καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπέκτισεν ἀσενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς σομορων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ
- 11** koji je gradio zid. I nosai tereta drali su oružje: jednom je rukom svaki radio svoj posao, a u drugoj mu bilo oružje.  
 And those who were against us said, Without their knowledge and without their seeing us, we will come among them and put them to death, causing the work to come to a stop.  
 αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν πρὸς ἀρθασασθα βασιλεῖα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ
- 12** Svaki je od graditelja, dok je radio, nosio ma pripasan uz bok. Truba je stajao kraj mene.  
 And it came about that when the Jews who were living near them came, they said to us ten times, From all directions they are coming against us.  
 γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς ἱερουσαλημ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσὶν καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνόψωσαν
- 13** Rekao sam velikaima, odlnicima i ostalom narodu: "Posao je velik i zamaan, a mi se rasuli po zidu, daleko jedni od drugih:  
 So in the lowest part of the space at the back of the walls, in the open places, I put the people by families, with their swords, their spears, and their bows.  
 νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκεῖνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ

- 14** skupite se oko nas na mjesto gdje užete glas trube, a Bog na borit e se za nas."  
And after looking, I got up and said to the great ones and to the chiefs and to the rest of the people, Have no fear of them: keep in mind the Lord who is great and greatly to be feared, and take up arms for your brothers, your sons, and your daughters, your wives and your houses.  
καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξοστιν ἡμῖν ἰδεῖν διὰ τοῦτο ἐπέψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ
- 15** Tako smo obavljali posao od rane zore do prvih zvijezda. Polovica je bila naorušana kopljima.  
And when it came to the ears of those who were against us, that we had knowledge of their designs and that God had made their purpose come to nothing, we all went back to the wall, everyone to his work  
ἵνα ἐπισκεψῆται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου καὶ εὐρήσεις καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκεῖνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἡρημόθη
- 16** U to sam vrijeme ja 我 rekao narodu: "Svaki sa svojim slugom neka noi u Jeruzalemu: po redu emo nou straariti, a danju raditi."  
And from that time, half of my servants were doing their part of the work, and half kept the spears and body-covers and the bows and the metal war-dresses; and the chiefs were at the back of the men of Judah.  
γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκεῖνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη
- 17** Ni ja, ni moja braća, ni moji momci, ni straari koji su me pratili nismo skidali svojih haljina, svatko je drao pri ruci svoje oruđe.  
Those who were building the wall and those who were moving material did their part, everyone working with one hand, with his spear in the other;  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ραοὺμ βααλταμ καὶ σαμσαι γραμματέα καὶ τοὺς καταλοῖπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἰ τοὺς καταλοῖπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησιν
- 1** Velika se vika digla među ljudima i enama protiv njihove braće i idova.  
Then there was a great outcry from the people and their wives against their countrymen the Jews.  
καὶ ἐπροφήτευσεν ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ ζαχαρίας ὁ τοῦ ἀδδω προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους τοὺς ἐν ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἰσραηλ ἐπ' αὐτούς
- 2** Jedni su govorili: "Zalaemo svoje sinove i keri da bismo mogli nabaviti penice te jesti i živjeti."  
For there were some who said, We, our sons and our daughters, are a great number: let us get grain, so that we may have food for our needs.  
τότε ἀνέστησαν ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ υἱὸς ἰωσηδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλημ καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς
- 3** Drugi su govorili: "Zalaemo svoja polja, vinograde svoje i kue svoje da bismo mogli nabaviti penice za vrijeme gladi."  
And there were some who said, We are giving our fields and our vine-gardens and our houses for debt: let us get grain because we are in need.  
ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτούς θανθαι ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σαθαρθουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι
- 4** Drugi su opet govorili: "Moramo uzaimati novac na polja svoja i vinograde da bismo mogli isplatiti kraljeve namete."  
And there were others who said, We have given up our fields and our vine-gardens to get money for the king's taxes.  
τότε ταῦτα εἶπσαν αὐτοῖς τίνα ἔστιν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην

5 Tijelo je na<sup>κ</sup>e kao tijelo brae nae, sinovi su na<sup>κ</sup>i kao i njihovi, a mi moramo predavati u ropstvo svoje sinove i keri; me u naim kerima neke su ve robinje! A mi ne moemo nita jer polja naa i vinograde dre drugi."

But our flesh is the same as the flesh of our countrymen, and our children as their children: and now we are giving our sons and daughters into the hands of others, to be their servants, and some of our daughters are servants even now: and we have no power to put a stop to it; for other men have our fields and our vine-gardens.

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν ἰουδα καὶ οὐ κατήγγησαν αὐτούς ἕως γνώμη τῷ δαρείῳ ἀπηνέχθη καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολό γῳ ὑπὲρ τούτου

6 Razljutio sam se veoma kad sam uo njihovu viku i te rije i.

And on hearing their outcry and what they said I was very angry.

διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν θανθαναὶ ὁ ἑπαρχὸς τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ δαρείῳ τῷ βασιλεῖ

7 Poto sam u sebi promislio, prekorio sam velikae i odlinike rije ima: "Vi nameete teret svojoj bra i!" I sazvaio sam protiv njih velik zbor.

And after turning it over in my mind, I made a protest to the chiefs and the rulers, and said to them, Every one of you is taking interest from his countryman. And I got together a great meeting of protest.

ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα

8 I rekao sam: "Mi smo, koliko smo mogli, otkupili svoju idovsku brau koja bijahu prodana poganima. A sada vi prodajete svoju bra u da bismo ih otkupili!" Svi su utjeli i nitko nije odgovorio.

And I said to them, We have given whatever we were able to give, to make our brothers the Jews free, who were servants and prisoners of the nations: and would you now give up your brothers for a price, and are they to become our property? Then they said nothing, answering not a word.

γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

9 Nastavio sam: "Nije dobro to to inite. Ne treba li da hodite u strahu Boga naega da se tako uklonimo ruglu neprijateljskih naroda?"

And I said, What you are doing is not good: is it not the more necessary for you to go in the fear of our God, because of the shame which the nations may put on us?

τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους καὶ οὕτως εἶπαμεν αὐτοῖς τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγία ν ταύτην καταρτίσασθαι

10 I ja, i moja bra a, i moji momci davali smo im novaca i ita. Ali smo im dug oprostili.

Even I and my servants have been taking interest for the money and the grain we have let them have. So now, let us give up this thing.

καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτούς γνωρίσαι σοι ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν

- 11** Vratite im i vi jo danas njihova polja, vinograde, maslinike i kue njihove i oprostite im postotak u novcu, u itu, u vinu, u ulju, 枚to ste im ga nametnuli."
- Give back to them this very day their fields, their vine-gardens, their olive-gardens, and their houses, as well as a hundredth part of the money and the grain and the wine and the oil which you have taken from them.
- καὶ τοιοῦτο ῥήμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά καὶ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ μέγας ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν
- 12** A oni odgovorie: "Vratit emo; ne emo od njih nita traiti. Uinit emo kako si rekao." Tada pozvah sveenike i naredih neka se zakunu da e uiniti kako su obe ali.
- Then they said, We will give them back, and take nothing for them; we will do as you say. Then I sent for the priests and made them take an oath that they would keep this agreement.
- αὐτοῖς ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ναβουχοδοноσορ βασιλέως βαβυλῶνος τοῦ χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς βαβυλῶνα
- 13** Zatim istresoh skute svoje odjee govore i: "Neka Bog ovako istrese iz vlastite kue i imanja svakog ovjeka koji se ne bude drao ovog obeanja! Tako bio istresen i ispranjen!" A sav zbor odgovori "Amen!" hvale i Jahvu. I narod je uinio prema ovom dogovoru.
- And shaking out the folds of my robe, I said, So may God send out from his house and his work every man who does not keep this agreement; even so let him be sent out and made as nothing. And all the meeting of the people said, So be it, and gave praise to the Lord. And the people did as they had said.
- ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι
- 14** I od dana kad mi je kralj naredio da budem upravitelj u zemlji Judinoj, od dvadesete do trideset i druge godine kraljevanja Artakserksa, za dvanaest godina ja i moja bra a nismo nikada jeli upraviteljskog kruha.
- Now from the time when I was made ruler of the people in the land of Judah, from the twentieth year till the thirty-second year of Artaxerxes the king, for twelve years, I and my servants have never taken the food which was the right of the ruler.
- καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ναβουχοδοноσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ
- 15** Ali prijanji upravitelji, moji prethodnici, ugnjetavahu narod: svakoga su dana od njega uzimali etrdeset ekela srebra za kruh; i njihove su sluge ugnjetavale narod. A ja nisam nikada tako inio, zbog straha Bojega.
- But earlier rulers who were before me made the people responsible for their upkeep, and took from them bread and wine at the rate of forty shekels of silver; and even their servants were lords over the people: but I did not do so, because of the fear of God.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον
- 16** ak sam se jednako drĤhao posla oko zida i nisam kupio ni jedne njive! Svi su moji momci bili ondje okupljeni na poslu.
- And I kept on with the work of this wall, and we got no land for ourselves: and all my servants were helping with the work.
- τότε σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ᾠκοδομήθη καὶ οὐκ ἔτελέσθη

**17** Za mojim su stolom jeli idovi i odlinici, njih stotinu i pedeset na broju, osim onih koji su k nama dolazili iz okolnih naroda.

And more than this, a hundred and fifty of the Jews and the rulers were guests at my table, in addition to those who came to us from the nations round about us.

καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος ὅπως γινῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως κύρου ἐτέθη γνώμη οἴκοδομησαὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν ἱερουσαλημ καὶ γινούς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς

**1** Kad su Sanbalat, Tobija, Geem Arapin i ostali nađri neprijatelji douli da sam obnovio zid i da nije u njemu ostalo pukotine - do toga vremena nisam zapravo bio namjestio krila na vratima -

Now when word was given to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our haters, that I had done the building of the wall and that there were no more broken places in it (though even then I had not put up the doors in the doorways);

τότε δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν βαβυλῶνι

**2** poru ie mi Sanbalat i Geem: "Doi da se sastanemo u Kefiri, u Dolini ononskoj." Ali su mi oni zlo mislili.

Sanballat and Geshem sent to me saying, Come, let us have a meeting in one of the little towns in the lowland of Ono. But their purpose was to do me evil.

καὶ εὗρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς μήδων πόλεως κεφαλὴς μία καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα

**3** Zato sam im poslao glasnike s ovim odgovorom: "Zauzet sam velikim poslom i ne mogu si i: posao bi zastao kad bih ga ostavio da doem k vama!"

And I sent men to them saying, I am doing a great work, so that it is not possible for me to come down: is the work to be stopped while I go away from it and come down to you?

ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου βασιλέως κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἐξήκοντα πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἐξήκοντα

**4** etiri su mi puta slali isti poziv i ja sam im odvraao isti odgovor.

And four times they sent to me in this way, and I sent them the same answer.

καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς καὶ δόμος ξύλινος εἷς καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται

**5** Tada, peti put, s istom nakanom, posla mi Sanbalat svoga slugu s otvorenim pismom.

Then Sanballat sent his servant to me a fifth time with an open letter in his hand;

καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ναβουχοδοноσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς βαβυλῶνα καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπου οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

**6** U njemu je pisalo: " uje se u narodima - a Gamu potvrjuje - da se ti i idovi spremate na bunu; zato da i gradi zid i da □ eli postati njihovim kraljem, kako vele.

And in it these words were recorded: It is said among the nations, and Geshem says so, that you and the Jews are hoping to make yourselves free from the king's authority; and that this is why you are building the wall: and they say that it is your purpose to be their king;

νῦν δώσετε ἔπαρχει πέραν τοῦ ποταμοῦ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν

- 7** I da si postavio proroke da proglase tvoj uspjeh u Jeruzalemu i da kau: Judeja ima kralja! Sada e ti glasovi sti i kralju do uiju: zato doi da se posavjetujemo."
- And that you have prophets preaching about you in Jerusalem, and saying, There is a king in Judah: now an account of these things will be sent to the king. So come now, and let us have a discussion.
- ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ οἱ ἀφηγοῦμενοι τῶν ιουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ιουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ τῶν οὐρανοῦ
- 8** Ali sam mu ja odgovorio: "Nita nije tako kao to tvrdi ; sve je to samo izmiljotina tvoga srca."
- Then I sent to him, saying, No such things as you say are being done, they are only a fiction you have made up yourself.
- καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ιουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι
- 9** Jer su nas oni htjeli uplaiti govorei: "Klonut e im ruke od posla i nee ga zavriti nikada." A ja sam, naprotiv, ukrijepio ruke svoje!
- For they were hoping to put fear in us, saying, Their hands will become feeble and give up the work so that it may not get done. But now, O God, make my hands strong.
- καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα καὶ υἱὸς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοῦς εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ πυρούς ἄλας οἶνον ἔλαιον κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν ἱερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν
- 10** Pošto sam emaji, sinu Delaje, sina Mehetabelova, koji se bija zatvorio u svojoj kui. On mi objavi: "Na imo se u Domu Bojemu, usred Hekala, i zatvorimo vrata Hekala jer e do i da te ubiju. Jest, jo noas do i e da te ubiju!"
- And I went to the house of Shemaiah, the son of Delaiah, the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us have a meeting in the house of God, inside the Temple, and let the doors be shut: for they will come to put you to death; truly, in the night they will come to put you to death.
- ἵνα ὧσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ προσεύχονται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 11** A ja odgovorih: "Zar da bjei ovjek kao to sam ja? Koji ovjek, meni sli an, moe ui u Hekal i ostati iv? Ne, ja ne idem."
- And I said, Am I the sort of man to go in flight? what man, in my position, would go into the Temple to keep himself safe? I will not go in.
- καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται
- 12** I tada razabrah: nije ga poslao Bog, nego mi je objavio proroktvo, jer su ga Tobija i Sanbalat podmitili,
- Then it became clear to me that God had not sent him: he had given this word of a prophet against me himself: and Tobiah and Sanballat had given him money to do so.
- καὶ ὁ θεός οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξει ἢ ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν ἱερουσαλημ ἐγὼ δαρεῖος ἔθηκα γνώμην ἐπιμελῶς ἔσται

- 13** da bih, uplaen, uinio onako te sagrijeio. To bi im poslu<sup>h</sup>kilo da me ozloglase i da mi se rugaju!  
For this reason they had given him money, in order that I might be overcome by fear and do what he said and do wrong, and so they would have reason to say evil about me and put shame on me.  
τότε θαναται ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν δαρεῖος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς
- 14** Sjeti se, Boe moj, Tobije i Sanbalata prema ovim njihovim djelima, a i proroice Noadje i ostalih proroka to me htjedoh<sup>h</sup>te uplaiti.  
Keep in mind, O my God, Tobiah and Sanballat and what they did, and Noadiah, the woman prophet, and the rest of the prophets whose purpose was to put fear into me.  
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ιουδαίων ὀκοδομοῦσαν καὶ οἱ λεῦῖται ἐν προφητεῖα ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ ζαχαρίου υἱοῦ ἀδδω καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ ἰσραηλ καὶ ἀπὸ γνώμης κύρου καὶ δαρείου καὶ ἀρθασασθα βασιλέων περσῶν
- 15** Zid je zavren dvadeset i petog Elula, za pedeset i dva dana.  
So the wall was complete on the twenty-fifth day of the month Elul, in fifty-two days.  
καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς ἀδαρ ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῆ βασιλεία δαρείου τοῦ βασιλέως
- 16** A kad su uli svi nai neprijatelji i vidjeli svi pogani oko nas, bilo je to udo u oima njihovim, jer su shvatili da je Bog na u inio to djelo.  
And when our haters had news of this, all the nations round about us were full of fear and were greatly shamed, for they saw that this work had been done by our God.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λεῦῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ
- 17** A onih dana mnogi su idovski velikai esto slali svoja pisma Tobiji i mnoga su primali od Tobije.  
And further, in those days the chiefs of Judah sent a number of letters to Tobiah, and his letters came to them.  
καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατὸν κριοὺς διακοσίους ἀμνοὺς τετρακοσίους χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς ἰσραηλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν ἰσραηλ
- 18** Jer u Judeji bijahu mnogi s njime zakletvom povezani: t a bio je u rodu sa ekanijom, sinom Arahovim, i sinom njegovim Johananom, koji je uzeo za enu ker Meulama, sina Berekjina.  
For in Judah there were a number of people who had made an agreement by oath with him, because he was the son-in-law of Shecaniah, the son of Arah; and his son Jehohanan had taken as his wife the daughter of Meshullam, the son of Berechiah.  
καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαίρεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς λεῦῖτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλεία θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου υ μουσῆ
- 19** I veli ali su preda mnom njegova djela, a njemu prenosili moje rijeji. Zato je Tobija i slao pisma da me uplai.  
And they said much before me of the good he had done, and gave him accounts of my words. And Tobiah sent letters with the purpose of causing me fear.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα τῆ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου



- 1** A kad je zid bio sagra en i kad sam namjestio vratna krila, postavljeni su uvari na vratima i pjeva i i leviti.  
 Now when the building of the wall was complete and I had put up the doors, and the door-keepers and the music-makers and the Levites had been given their places,  
 καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ ἀρθασασθα βασιλέως περσῶν ἀνέβη εσδρας υἱὸς σαραιου υἱοῦ ἀζαριου υἱοῦ ἐλκια
- 2** Upravu sam Jeruzalema povjerio Hananiju, svome bratu, i Hananiji, zapovjedniku tvrave, jer je ovaj bio ovjek povjerenja i bojao se Boga kao malo tko.  
 I made my brother Hanani, and Hananiah, the ruler of the tower, responsible for the government of Jerusalem: for he was a man of good faith, fearing God more than most.  
 υἱοῦ σαλουμ υἱοῦ σαδδουκ υἱοῦ αχιτωβ
- 3** Rekao sam im: "Jeruzalemska vrata neka se ne otvaraju dok sunce ne ogrije; a dok ono bude jo visoko, neka ih zatvore i prebace prijevornice. Treba postaviti strae uzete izmeu itelja jeruzalemskih: svakoga na njegovo mjesto, svakoga nasuprot njegovoj ku i.  
 And I said to them, Do not let the doors of Jerusalem be open till the sun is high; and while the watchmen are in their places, let the doors be shut and locked: and let the people of Jerusalem be put on watch, every one in his watch, opposite his house.  
 υἱοῦ σαμαρια υἱοῦ εσρια υἱοῦ μαρερωθ
- 4** Grad je bio prostran i velik, ali je u njemu bilo malo stanovnika jer nije bilo sagraenih ku a.  
 Now the town was wide and great: but the people in it were only a small number, and the houses had not been put up.  
 υἱοῦ ζαραια υἱοῦ σαουια υἱοῦ βοκκι
- 5** A Bog me moj nadahnuo te sam skupio velikae, odlinike i narod da se unesu u rodovnike. Tada sam naao rodovnik onih koji su se prije vratili. U njemu na oh zapisano:  
 And my God put it into my heart to get together the rulers and the chiefs and the people so that they might be listed by families. And I came across a record of the names of those who came up at the first, and in it I saw these words:  
 υἱοῦ ἀβισουε υἱοῦ φινεες υἱοῦ ἐλαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου
- 6** Evo ljudi iz pokrajine koji su doli iz suanjstva u koje ih bijae odveo Nabukodonor, babilonski kralj. Vratili su se u Jeruzalem i Judeju, svaki u svoj grad.  
 These are the people of the divisions of the kingdom, among those who had been made prisoners by Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and taken away by him, who went back to Jerusalem and Judah, every one to his town;  
 αὐτὸς εσδρας ἀνέβη ἐκ βαβυλῶνος καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ μουσῆ ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ὅτ  
 ι χεῖρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός
- 7** Doli su sa Zerubabelom, Jeuom, Nehemijom, Azarjom, Raamjom, Nahamanijem, Mordokajem, Bilanom, Misperetom, Bigvajem, Nehumom, Baanom. Broj ljudi naroda Izraelova:  
 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:  
 καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πωλοροὶ καὶ οἱ ναθινιμ εἰς ἱερουσαλημ ἐν ἔτει ἑβδ  
 ὀμῳ τῷ ἀρθασασθα τῷ βασιλεῖ

- 8 Paroevih sinova: dvije tisue stotinu sedamdeset i dva;**  
**The children of Parosh, two thousand, one hundred and seventy-two.**  
καὶ ἦλθοσαν εἰς ιερουσαλημ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ
- 9 sinova efatjinih: tri stotine sedamdeset i dva;**  
**The children of Shephatiah, three hundred and seventy-two.**  
ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ βαβυλῶνος ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς ιερουσαλημ ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν
- 10 Arahovih sinova: šest stotina pedeset i dva!**  
**The children of Arah, six hundred and fifty-two.**  
ὅτι ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν ἰσραηλ προστάγματα καὶ κρίματα
- 11 Pahat-Moabovih sinova, to jest Jeunih i Joabovih sinova: dvije tisue osam stotina i osamnaest;**  
**The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand, eight hundred and eighteen.**  
καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν ἀρθασασθα τῷ ἐσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 12 sinova Elamovih: tisu u dvjesta pedeset i etiri;**  
**The children of Elam, a thousand, two hundred and fifty-four.**  
ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων ἐσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις
- 13 Zatuovih sinova: osam stotina etrdeset i pet;**  
**The children of Zattu, eight hundred and forty-five.**  
ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ ἰσραηλ καὶ ἱερέων καὶ λευιτῶν πορευθῆναι εἰς ιερουσαλημ μετὰ σοῦ πορευθῆναι
- 14 sinova Zakajevih: sedam stotina i ezdeset;**  
**The children of Zaccai, seven hundred and sixty.**  
ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν καὶ εἰς ιερουσαλημ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου
- 15 Binujevih sinova: est stotina etrdeset i osam;**  
**The children of Binnui, six hundred and forty-eight.**  
καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἠκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ ἰσραηλ τῷ ἐν ιερουσαλημ κατασκηνοῦντι

- 16** sinova Bebajevih: est stotina dvadeset i osam;  
**The children of Bebai, six hundred and twenty-eight.**  
καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ τι ἔαν εὔρης ἐν πάσῃ χώρᾳ βαβυλωνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 17** Azgadovih sinova: dvije tisu e tri stotine dvadeset i dva;  
**The children of Azgad, two thousand, three hundred and twenty-two.**  
καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτον ἐτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ μόσχους κριοὺς ἀμνοὺς καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 18** sinova Adonikamovih: est stotina ezdeset i sedam;  
**The children of Adonikam, six hundred and sixty-seven.**  
καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθунθῆ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ ποιῆσαι ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε
- 19** Bigvajevih sinova: dvije tisue ezdeset i sedam;  
**The children of Bigvai, two thousand and sixty-seven.**  
καὶ τὰ σκευὴ τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 20** sinova Adinovih: 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤄 est stotina pedeset i pet;  
**The children of Adin, six hundred and fifty-five.**  
καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως
- 21** Aterovih sinova, to jest od Ezekije: devedeset i osam;  
**The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.**  
καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ ἀρθασασθα βασιλεύς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἰ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἐτοίμως γινέσθω
- 22** sinova Haumovih: trista dvadeset i osam;  
**The children of Hashum, three hundred and twenty-eight.**  
ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἄλλας οὐδ' ἔστιν γραφή
- 23** Besajevih sinova: trista dvadeset i etiri;  
**The children of Bezai, three hundred and twenty-four.**  
πᾶν ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γινέσθω προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ

- 24** sinova Harifovih: stotinu i dvanaest;  
**The children of Hariph, a hundred and twelve.**  
καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις ἄδουσιν πυλωροῖς ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς
- 25** Gibeonovih sinova: devedeset i pet;  
**The children of Gibeon, ninety-five.**  
καὶ σύ ἐσδρα ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς ἵνα ὧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε
- 26** Ijudi iz Betlehema i Netofe: stotinu osamdeset i osam;  
**The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred and eighty-eight.**  
καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ ἐάν τε εἰς θάνατον ἐάν τε εἰς παιδείαν ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἐάν τε εἰς δεσμά
- 27** Ijudi iz Anatota: stotinu dvadeset i osam;  
**The men of Anathoth, a hundred and twenty-eight.**  
εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 28** Ijudi iz Bet Azmaveta: etrdeset i dva;  
**The men of Beth-azmaveth, forty-two.**  
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ καὶ συνῆξα ἀπὸ ἰσραηλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ
- 1** Tada se skupi sav narod kao jedan ovjek na trg koji je pred Vodenim vratima. Reko e knjievniku Ezri da donese knjigu Mojsijeva zakona to ga je Jahve dao Izraelu.  
**And when the seventh month came, the children of Israel were in their towns. And all the people came together like one man into the wide place in front of the water-doorway; and they made a request to Ezra the scribe that he would put before them the book of the law of Moses which the Lord had given to Israel.**  
καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὀδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος
- 2** I prvoga dana sedmoga mjeseca sveenik Ezra donese Zakon pred zbor Ijudi, ena i sviju koji su bili sposobni da ga razumiju.  
**And Ezra the priest put the law before the meeting of the people, before the men and women and all those who were able to take it in, on the first day of the seventh month.**  
ἀπὸ υἰῶν φινεες γηρσωμ ἀπὸ υἰῶν ιθαμαρ δανηλ ἀπὸ υἰῶν δαυιδ ατους

- 3 Na trgu koji je pred Vodenim vratima po eo je itati knjigu, od ranoga jutra do podneva, pred ljudima, enama i pred onima koji su bili zrelí. Sav je narod pozorno slušao knjigu Zakona.  
He was reading it in the wide place in front of the water-doorway, from early morning till the middle of the day, in the hearing of all those men and women whose minds were able to take it in; and the ears of all the people were open to the book of the law.  
*ἀπὸ υἰῶν σαχανία ἀπὸ υἰῶν φορος ζαχαρίας καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύσπρεμμα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα*
- 4 Knjievnik Ezra stajae na drvenu besjeditu koje su podigli za tu zgodu. Kraj njega stajahu: s desne strane Matitja, ema, Anaja, Urija, Hilkija i Maaseja, a s lijeve strane Pedaja, Miael, Malkija, Haum, Habadana, Zaharija i Meulam.  
And Ezra the scribe took his place on a tower of wood which they had made for the purpose; and by his side were placed Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiah and Maaseiah on the right; and on the left, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah and Meshullam.  
*ἀπὸ υἰῶν φααθμωαβ ελιανα υἰὸς ζαρια καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἄρσενικά*
- 5 Ezra je otvorio knjigu naoigled svemu narodu - jer je bio povie od svega naroda - a kad ju je otvorio, sav narod ustade.  
And Ezra took the book, opening it before the eyes of all the people (for he was higher than the people); and when it was open, all the people got to their feet:  
*ἀπὸ υἰῶν ζαθοῆς σεχενίας υἰὸς αζιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἄρσενικά*
- 6 Tada Ezra blagoslovi Jahvu, Boga velikoga, a sav narod, podignutih ruku, odgovori: "Amen! Amen!" Zatim su kleknuli i poklonili se pred Jahvom, licem do zemlje.  
And Ezra gave praise to the Lord, the great God. And all the people in answer said, So be it, so be it; lifting up their hands; and with bent heads they gave worship to the Lord, going down on their faces to the earth.  
*καὶ ἀπὸ υἰῶν αἰν ὠβηθ υἰὸς ιωναθαν καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἄρσενικά*
- 7 A leviti Jeshua, Bani, erebja, Jamin, Akub, abtaj, Hodija, Maaseja, Kelita, Azarja, Jozabad, Hanan i Pelaja objanjavahu Zakon narodu, a narod stajae na svome mjestu.  
And Jeshua and Bani and Sherebiah and Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiiah, and the Levites made the law clear to the people: and the people kept in their places.  
*καὶ ἀπὸ υἰῶν ηλαμ ιεσια υἰὸς αθελια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά*
- 8 I itahu iz knjige Bojeg zakona po odlomcima i razlagahu smisao da narod mođe razumjeti to se ita.  
And they gave out the words of the book the law of God, clearly, and gave the sense of it, so that their minds were able to take it in.  
*καὶ ἀπὸ υἰῶν σαφατια ζαβδία υἰὸς μιχαηλ καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἄρσενικά*
- 9 Potom namjesnik Nehemija, i sve enik i knjievnik Ezra, i leviti koji pouavahu narod rekoe svemu narodu: "Ovo je dan posve en Jahvi, Bogu vaemu! Ne tugujte, ne plaite!" Jer sav narod plakae slušajui rije i Zakona.  
And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra, the priest and scribe, and the Levites who were the teachers of the people, said to all the people, This day is holy to the Lord your God; let there be no sorrow or weeping; for all the people were weeping on hearing the words of the law.  
*καὶ ἀπὸ υἰῶν ιωαβ αβαδια υἰὸς ιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτὼ τὰ ἄρσενικά*

- 10** I jo im ree Nehemija: "Po ite i jedite masna jela, i pijte slatko, i poaljite dio onima koji nemaju nita pripremljeno, jer ovo je dan posveen naem Gospodu. Ne ǎalostite se: radost Jahvina vaa je jakost."  
 Then he said to them, Go away now, and take the fat for your food and the sweet for your drink, and send some to him for whom nothing is made ready: for this day is holy to our Lord: and let there be no grief in your hearts; for the joy of the Lord is your strong place.  
 καὶ ἀπὸ υἰῶν βαανι σαλιμουθ υἱὸς ιωσηφια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 11** I leviti umirivahu sav narod govorei: "Umirite se: ovaj je dan svet. Ne tugujte!"  
 So the Levites made all the people quiet, saying, Be quiet, for the day is holy; and do not give way to grief.  
 καὶ ἀπὸ υἰῶν βαβι ζαχαρια υἱὸς βαβι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἄρσενικά
- 12** I ode sav narod da jede i pije, i da alje obroke, i da slavi veliko slavlje: jer su shvatili rije i koje su im objavljene.  
 And all the people went away to take food and drink, and to send food to others, and to be glad, because the words which were said to them had been made clear.  
 καὶ ἀπὸ υἰῶν ασγαδ ιωαναν υἱὸς ακαταν καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἄρσενικά
- 13** Drugog dana skupie se glavari obitelji svega naroda, sveenici i leviti oko knjievnika Ezre da prou e rijei Zakona.  
 And on the second day the heads of families of all the people and the priests and the Levites came together to Ezra the scribe, to give attention to the words of the law.  
 καὶ ἀπὸ υἰῶν αδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν αλιφαλατ ιηλ καὶ σαμαια καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 14** I na oe napisano u Zakonu to ga je Jahve naredio preko sluge Mojsija: "Sinovi Izraelovi neka borave pod sjenicama za sveanosti u sedmom mjesecu."  
 And they saw that it was recorded in the law that the Lord had given orders by Moses, that the children of Israel were to have tents for their living-places in the feast of the seventh month:  
 καὶ ἀπὸ υἰῶν βαγο ουθι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 15** im su uli, proglasie u svim svojim gradovima i u Jeruzalemu: "Idite u goru i donesite granja maslinova i granja divlje masline, mirtovih i palmovih grana i granja ostaloga lisnatog drve a da nainimo sjenice, kako je propisano."  
 And that they were to give out an order, and make it public in all their towns and in Jerusalem, saying, Go out to the mountain and get olive branches and branches of field olives and of myrtle, and palm branches and branches of thick trees, to make tents, as it says in the book.  
 καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν εὐι καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ιερεῦσιν καὶ ἀπὸ υἰῶν λευι οὐχ εὔρον ἐκεῖ
- 16** I ode narod i donese granja i nainie sjenice, svaki na svom krovu i svojim dvorici<sup>ἑστῖμα</sup>, u predvorjima Doma Bojega, na trgu kod Vodenih vrata i na onom kod Efrajimovih vrata.  
 And the people went out and got them and made themselves tents, every one on the roof of his house, and in the open spaces and in the open squares of the house of God, and in the wide place of the water-doorway, and the wide place of the doorway of Ephraim.  
 καὶ ἀπέστειλα τῷ ελεαζαρ τῷ αριηλ τῷ σαμαια καὶ τῷ αλωναμ καὶ τῷ ιαριβ καὶ τῷ ελναθαν καὶ τῷ ναθαν καὶ τῷ ζαχαρια καὶ τῷ μεσουλαμ ἄνδρας καὶ τῷ ιωαριβ καὶ τῷ ελναθαν συνίοντας

- 17** Sav zbor onih koji su se vratili iz suanjstva naini sjenice i boravili su u njima - Izraelci nisu toga inili od vremena Joue, sina Nunova, sve do toga dana. I bila je veoma velika radost.  
*All the people who had been prisoners and had come back, made tents and were living in them: for from the time of Jeshua, the son of Nun, till that day, the children of Israel had not done so. And there was very great joy.*  
*καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθιμι ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν*
- 18** Ezra je itao knjigu Zakona Bojeg svakog dana, od prvoga do posljednjega. Sedam se dana svetkovao blagdan, a osmoga je dana bio sve ani zbor, kako je propisano.  
*And day by day, from the first day till the last, he was reading from the book of the law of God. And they kept the feast for seven days: and on the eighth day there was a holy meeting, as it is ordered in the law.*  
*καὶ ἦλθοσαν ἡμῖν ὡς χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς ἀνὴρ σαχὼλ ἀπὸ υἰῶν μοολι υἱοῦ λευι υἱοῦ ἰσραηλ καὶ ἀρχὴν ἦλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα*
- 1** Dvadeset i etvrtoga dana toga mjeseca skupie se Izraelci na post, u pokorni kim vreama i posuti prainom.  
*Now on the twenty-fourth day of this month the children of Israel came together, taking no food and putting haircloth and dust on their bodies.*  
*καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες λέγοντες οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς ἰσραηλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμασιν αὐτῶν τῷ χανανι ὁ εθι ὁ φερεζι ὁ ιεβουσι ὁ αμμωνι ὁ μωαβι ὁ μοσερι καὶ ὁ αμορι*
- 2** Rod se Izraelov odvojio od svih tu inaca: pristupili su i ispovijedali svoje grijehе i bezakonja svojih otaca.  
*And the seed of Israel made themselves separate from all the men of other nations, publicly requesting forgiveness for their sins and the wrongdoing of their fathers.*  
*ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ*
- 3** Stajali su, svatko na svome mjestu, i itali knjigu Zakona Jahve, Boga svoga, etvrtinu dana; za druge su etvrtine ispovijedali svoje grijehе i klanjali se Jahvi, Bogu svome.  
*And for a fourth part of the day, upright in their places, they were reading from the book of the law of their God; and for a fourth part of the day they were requesting forgiveness and worshipping the Lord their God.*  
*καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμεν καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἡρεμάζων*
- 4** A Jeua, Bani, Kadmiel, Shebanija, Buni, erebja, Bani i Kenani, popevi se na povie mjesto za levite, vapili su snanim glasom Jahvi, Bogu svome. Then Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani took their places on the steps of the Levites, crying in a loud voice to the Lord their God.  
*καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ ἰσραηλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας καὶ ἐγὼ καθήμενος ἡρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς*

- 5** I govorahu leviti Jeua, Kadmiel, Bani, Haabneja, erebja, Hodija, ebanija i Petahja: "Ustanite, blagoslivljajte Jahvu, Boga naega! Blagoslovljen da si, Jahve, Boe na, odvijeka do vijeka! I neka je blagoslovljeno tvoje Ime slavno, iznad svakog blagoslova i hvale uzvieno. Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah said, Get up and give praise to the Lord your God for ever and ever. Praise be to your great name which is lifted up high over all blessing and praise.
- καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἐσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου καὶ ἐν τῷ διαρρηξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν
- 6** Ti si, Jahve, Jedini! Ti si stvorio nebo, i nebesa nad nebesima, i vojsku njihovu, zemlju i sve to je na njoj, mora i to je u njima. Ti sve to oivljava, i vojske se nebeske tebi klanjaju. You are the Lord, even you only; you have made heaven, the heaven of heavens with all their armies, the earth and all things in it, the seas and everything in them; and you keep them from destruction: and the armies of heaven are your worshippers.
- καὶ εἶπα κύριε ἡσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν καὶ αἱ πλημμελῆαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν
- 7** Ti si, Jahve, Bog, koji si Abrama izabrao, iz Ura kaldejskoga njega izveo i dao mu ime Abraham. You are the Lord, the God, who took Abram and made him yours, guiding him from Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham; ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἔθνων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 8** Vjerno si srce njegovo pred sobom naao i Savez s njim sklopio da e mu dati zemlju kanaansku, i hetitsku i amorejsku, i periḥansku, jebusejsku i girgaansku, njemu i potomstvu njegovu. I svoja si obeanja ispunio, jer si pravedan. You saw that his heart was true to you, and made an agreement with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite and the Perizzite and the Jebusite and the Girgashite, even to give it to his seed, and you have done what you said; for righteousness is yours: καὶ νῦν ἐπιευκέυσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν
- 9** Nevolju si otaca naih u Egiptu vidio, i vapaj si njihov uo kraj Mora crvenoga. And you saw the trouble of our fathers in Egypt, and their cry came to your ears by the Red Sea; ὅτι δοῦλοι ἐσμεν καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων περσῶν δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν ἰουδα καὶ ἐν ἱεροσολαίμῃ
- 10** Znacima si se i udesima oborio na faraona i na sve sluge njegovu, i na sav narod zemlje njegovu; jer znao si kolika je bila protiv njih drskost njihova. Sebi si ime stekao koje do danas traje. And you did signs and wonders on Pharaoh and all his servants and all the people of his land; for you saw how cruel they were to them. So you got yourself a name as it is today. τί εἶπωμεν ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ τοῦτο ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου



- 11** More si pred njima razdvojio: preli su usred mora po suhu. U dubine si utopio progonitelje njihove kao kamen me u vode silovite.  
 By you the sea was parted before them, so that they went through the sea on dry land; and those who went after them went down into the deep, like a stone into great waters.  
 ὡς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομήσαι αὐτὴν γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμασιν αὐτῶν ὧν ἐπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν
- 12** Stupom oblaka danju si ih vodio, a nou si stupom ognjenim svijetlio im po putu kojim su hodili.  
 And you went before them by day in a pillar of cloud, and in a pillar of fire by night, to give them light on the way they were to go.  
 καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δώτε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος
- 13** Na goru si Sinajsku siao i s neba im govorio; i dao si im pravedne naredbe, vrste zakone, zapovijedi izvrsne i uredbe.  
 And you came down on Mount Sinai, and your voice came to them from heaven, giving them right decisions and true laws, good rules and orders:  
 καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν
- 14** Ti si im objavio svoju svetu subotu, zapovijedi, naredbe i Zakon si im propisao po glasu sluge svoga Mojsija.  
 And you gave them word of your holy Sabbath, and gave them orders and rules and a law, by the hand of Moses your servant:  
 ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολὰς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασφζόμενον
- 15** S neba si ih hranio kruhom za njihove gladi, za njihovu si e iz stijene vodu izveo. Ti si im zapovjedio da po u zaposjesti zemlju za koju si se zakleo da e im dati.  
 And you gave them bread from heaven when they were in need, and made water come out of the rock for their drink, and gave them orders to go in and take for their heritage the land which your hand had been lifted up to give them.  
 κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ δίκαιος σὺ ὅτι κατελείφθημεν διασφζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν στήναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ
- 1** I zbog svega toga obvezujemo se pismeno na vjernost." Na zapea enoj ispravi stajala su imena naih knezova, levita i sveenika ...  
 Now those who put down their names were Nehemiah the Tirshatha, the son of Hacaliah, and Zedekiah,  
 καὶ ὡς προσηύξατο εσδρας καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ ἰσραὴλ ἐκκλησίαι πολλὴ σφόδρα ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι ὅτι ἐκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὑψωσεν κλαίων
- 2** Na zape aenoi ispravi su bili: namjesnik Nehemija, sin Hakalijin, i Sidkija, Seraiah, Azariah, Jeremiah,  
 καὶ ἀπεκρίθη σεχενίας υἱὸς υἱῶν ἡλαμ καὶ εἶπεν τῷ εσδρα ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσασαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ

- 3** Seraja, Azarja, Jeremija,  
**Pashhur, Amariah, Malchijah,**  
καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν ὡς ἂν βούλη ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω
- 4** Pahur, Amarja, Malkija,  
**Hattush, Shebaniah, Malluch,**  
ἀνάστα ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ κραταιοῦ καὶ ποιήσον
- 5** Hatu<sup>ל</sup>, ebanija, Maluk,  
**Harim, Meremoth, Obadiah,**  
καὶ ἀνέστη ἐσδρας καὶ ὄρκισεν τοὺς ἄρχοντας τοὺς ἱερεῖς καὶ λευίτας καὶ πάντα Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ὤμοσαν
- 6** Harim, Meremot, Obadja,  
**Daniel, Ginnethon, Baruch,**  
καὶ ἀνέστη ἐσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον ἰωαναν υἱοῦ ἐλισουβ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν ὅτι ἐπέθυε ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας
- 7** Daniel, Gineton, Baruk,  
**Meshullam, Abijah, Mijamin,**  
καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ
- 8** Meulam, Abija, Mijamin,  
**Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.**  
καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλή τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξὶς αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας
- 9** Maazja, Bilgaj, emaja - to su sveenici.  
**And the Levites: by name, Jeshua, the son of Azaniah, Binnui, of the sons of Henadad, Kadmiel,**  
καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα καὶ βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας οὗτος ὁ μῆν ὁ ἕνατος ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος
- 10** Zatim leviti: Jeua, sin Azanijin, Binuj, od sinova Henadadovih - Kadmiel,  
**And their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,**  
καὶ ἀνέστη ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθήσατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραὴλ

- 11** i bra a njihova: ekanija, Hodija, Kelita, Pelaja, Hanan,  
Mica, Rehob, Hashabiah,  
καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν
- 12** Mika, Rehob, Haabja,  
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,  
καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι
- 13** Zakur, erebja, ebanija,  
Hodiah, Bani, Beninu.  
ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι ἔξω καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ
- 14** Hodija, Bani, Beninu.  
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,  
στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ καὶ πάντες οἱ ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ στυγαῶν καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου
- 15** Glavari naroda: Paro, Pahat Moab, Elam, Zatu, Bani,  
Bunni, Azgad, Bebai,  
πλὴν ιωνathan υἱὸς ασαηλ καὶ ιαζια υἱὸς θεκουε μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου καὶ μεσουλαμ καὶ σαβαθαι ὁ λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς
- 16** Buni, Azgad, Bebaj,  
Adonijah, Bigvai, Adin,  
καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας καὶ διεστάλησαν εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα
- 17** Adonija, Bigvaj, Adin,  
Ater, Hezekiah, Azzur,  
καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- 18** Ater, Ezekija, Azur,  
Hodiah, Hashum, Bezai,  
καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ υἱῶν ἰησοῦ υἱοῦ ιωσηδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μασηα καὶ ελιεζερ καὶ ιαριβ καὶ γαδαλια

- 19** Hodija, Haum, Besaj,  
Hariph, Anathoth, Nobai,  
καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν
- 20** Harif, Anatot, Nebaj,  
Magriash, Meshullam, Hezir,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ἐμμηρ ἀνανι καὶ ζαβδία
- 21** Magrija, Meulam, Hazir,  
Meshezabel, Zadok, Jaddua,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ἤραμ μασαία καὶ ἐλία καὶ σαμαία καὶ ιηλ καὶ οζία
- 22** Meezabel, Sadok, Jadua,  
Relatiah, Hanan, Anaiah,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν φασουρ ἐλιωῆναι μασαία καὶ ἰσμαῖλ καὶ ναθαναῖλ καὶ ἰωζαβαδ καὶ ἡλασα
- 23** Pelatja, Hanan, Anaja,  
Hoshea, Hananiah, Hasshub,  
καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν ἰωζαβαδ καὶ σαμου καὶ κωλία αὐτὸς κωλιτας καὶ φαθαία καὶ ἰοδομ καὶ ἐλιεζερ
- 24** Hoes, Hananija, Haub,  
Hallohesh, Pilha, Shobek,  
καὶ ἀπὸ τῶν ἄδόντων ἐλισταφ καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν σελλῆμ καὶ τελημ καὶ ὠδοῦε
- 25** Halohe, Pilha, obek,  
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,  
καὶ ἀπὸ ἰσραῆλ ἀπὸ υἰῶν φορος ραμία καὶ ἰαζία καὶ μελχία καὶ μεαμιν καὶ ἐλεαζαρ καὶ ἀσαβία καὶ βαναία
- 26** Rehum, Haabna, Maaseja,  
And Ahiah, Hanan, Anan,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ἡλαμ μαθανία καὶ ζαχαρία καὶ ἰαῖηλ καὶ ἀβδία καὶ ἰαριμωθ καὶ ἡλία
- 27** Ahija, Hanan, Anan,  
Malluch, Harim, Baanah,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ζαθουα ἐλιωῆναι ἐλίσουβ μαθανία καὶ ἰαρμωθ καὶ ζαβαδ καὶ οζιζα

**28 Maluk, Harim, Baana.**

And the rest of the people, the priests, the Levites, the door-keepers, the music-makers, the Nethinim, and all those who had made themselves separate from the peoples of the lands, to keep the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge and wisdom;

καὶ ἀπὸ υἰῶν βαβι ιωαναν ανανια καὶ ζαβου οθαλι

**29 ... ali i ostali narod, sveenici, leviti - vratari, pjeva i, netinci - i svi koji su se prema Zakonu Bojem odvojili od zemaljskih naroda, a i njihove ene, sinovi i keri, svi koji su bili sposobni da razumiju,**

They were united with their brothers, their rulers, and put themselves under a curse and an oath, to keep their steps in the way of God's law, which was given by Moses, the servant of God, and to keep and do all the orders of the Lord, our Lord, and his decisions and his rules;

καὶ ἀπὸ υἰῶν βανουι μεσουλαμ μαλουχ αδαιας ιασουβ καὶ σαλουια καὶ ρημωθ

**30 priklujuili su se svojoj bra i i glavarima te su se obvezali prisegom i zakletvom da e stupati prema Zakonu Bojem, koji je dan po rukama Mojsija, sluge Božjega, i da e drati i vrćiti sve zapovijedi Jahve, Boga naega, njegovae naredbe i zakone.**

And that we would not give our daughters to the peoples of the lands, or take their daughters for our sons;

καὶ ἀπὸ υἰῶν φααθμωαβ εδενε χαληλ βαναια μασηα μαθανια βεσεληλ καὶ βανουι καὶ μανασση

**31 I osobito: da neemo davati svojih k eri narodima zemaljskim i njihovih keri ne emo uzimati svojim sinovima.**

And if the peoples of the lands come to do trade in goods or food on the Sabbath day, that we would do no trade with them on the Sabbath or on a holy day: and that in the seventh year we would take no payment from any debtor.

καὶ ἀπὸ υἰῶν ηραμ ελιεζερ ιεσσα μελχια σαμαια σεμεων

**32 I ako narodi zemlje donesu na prodaju robu ili kakvo god ito u dan subotnji, mi nita neemo od njih kupovati u subotu ni u drugi posve eni dan. Svake sedme godine ostavljat emo zemlju da po ine i oputati dugove svake ruke.**

And we made rules for ourselves, taxing ourselves a third of a shekel every year for the upkeep of the house of our God;

βενιαμιν μαλουχ σαμαρια

**33 Uzeli smo kao obavezu: da emo svake godine davati tre inu ekela za bogosluje u Domu Boga svojega:**

For the holy bread, and for the regular meal offering and the regular burned offering on the Sabbaths and at the new moon and the fixed feasts, and for the sin-offerings to take away the sin of Israel, and for all the work of the house of our God.

καὶ ἀπὸ υἰῶν ησαμ μαθανι μαθαθα ζαβεδ ελιφαλεθ ιεραμι μανασση σεμεϊ

**34 za postavljeni kruh, za trajne prinostice i za svagdanje paljenice, za rtve subotnje, mladog mjeseca, blagdanske i za okajnice, da se pomiri Izrael; i za svaku slubu u Domu Boga naega.**

And we, the priests and the Levites and the people, made selection, by the decision of the Lord, of those who were to take the wood offering into the house of God, by families at the regular times, year by year, to be burned on the altar of the Lord our God, as it is recorded in the law;

ἀπὸ υἰῶν βανι μοοδι αμραμ ουηλ

- 35** Mi sveenici, leviti i narod bacili smo drijeb za prinos drva koja treba da odre enog dana svake godine prema svojim obiteljima donosimo u Dom Boga naega za vatru na rtveniku Jahve, Boga naega, kako je zapisano u Zakonu;  
*And to take the first-fruits of our land, and the first-fruits of every sort of tree, year by year, into the house of the Lord;*  
*βαναια βαδαια χελια*
- 36** da emo svake godine donositi u Dom Jahvin prvine od plodova zemlje i prve plodove svakoga drveta  
*As well as the first of our sons and of our cattle, as it is recorded in the law, and the first lambs of our herds and of our flocks, which are to be taken to the house of our God, to the priests who are servants in the house of our God:*  
*ουιεχωα ιεραμωθ ελιασιβ*
- 37** i prvoro ene sinove i prvine svoje stoke, kako je to pisano u Zakonu - prvine od krupne i sitne stoke neka se odnose u Dom Boga naega, jer su odreene sve enicima koji slue u Domu Boga naega.  
*And that we would take the first of our rough meal, and our lifted offerings, and the fruit of every sort of tree, and wine and oil, to the priests, to the rooms of the house of our God; and the tenth of the produce of our land to the Levites; for they, the Levites, take a tenth in all the towns of our ploughed land.*  
*μαθανια μαθαναι και εποιησαν*
- 38** Povrh toga prvine svojih naava, plodova svakog drveta, novoga vina i ulja nosit emo sveenicima u sobe Doma Boga naega; a desetinu od svoje zemlje levitima, jer leviti uzimaju desetinu u svim mjestima gdje radimo.  
*And the priest, the son of Aaron, is to be with the Levites, when the Levites take the tenths: and the Levites are to take a tenth of the tenths into the house of our God, to the rooms, into the store-house;*  
*οι υιοι βανουι και οι υιοι σεμει*
- 39** Sve enik, sin Aronov, neka prati levite kad skupljaju desetinu. Leviti neka donose desetinu desetine u Dom Boga naega, u sobe riznice,  
*For the children of Israel and the children of Levi are to take the lifted offering of the grain and wine and oil into the rooms where the vessels of the holy place are, together with the priests and the door-keepers and the makers of music: and we will not give up caring for the house of our God.*  
*και σελεμια και ναθαν και αδαια*
- 1** Tada se nastani e knezovi narodni u Jeruzalemu. Ostali je narod bacao drijeb da od svakih deset ljudi ize jedan koji e stanovati u svetom gradu Jeruzalemu, dok e ostalih devet ostati u drugim gradovima.  
*And the rulers of the people were living in Jerusalem: the rest of the people made selection, by the decision of chance, of one out of every ten to be living in Jerusalem, the holy town; the other nine to go to the other towns.*  
*λογουι νεεμια υιοδ αχαλια και εγενετο εν μηνι χασεηλου ετους εικοστου και εγω ημην εν σουσαν αβιρα*
- 2** I narod je blagoslovio sve ljude koji su dragovoljno htjeli ivjeti u Jeruzalemu.  
*And the people gave a blessing to all the men who were freely offering to take up their places in Jerusalem.*  
*και ηλθεν ανανι εις απο αδελφων μου αυτους και ανδρες ιουδα και ηρωτησα αυτους περι των σωθεντων οι κατελειφθησαν απο της αιχμαλωσιας και περι ιερουσαλημ*

- 3** A evo glavara pokrajinskih koji su se nastanili u Jeruzalemu i po gradovima Judeje. Izrael, sve enici, leviti, netinci i sinovi Salomonovih slugu nastanili su se u svojim gradovima, svaki na svome posjedu.  
 Now these are the chiefs of the divisions of the country who were living in Jerusalem: but in the towns of Judah everyone was living on his heritage in the towns, that is, Israel, the priests, the Levites, the Nethinim, and the children of Solomon's servants.  
 καὶ εἶπσαν πρὸς με οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ καὶ τείχεσσι Ἱερουσαλὴμ καθηρημένα καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρὶ
- 4** U Jeruzalemu se nastanie sinovi Judini i sinovi Benjaminovi. Od sinova Judinih: Ataja, sin Uzije, sina Zaharijina, sina Amarjina, sina efatjina, sina Mahalalelova, od sinova Faresovih;  
 And in Jerusalem there were living certain of the children of Judah and of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah, the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένησα ἡμέρας καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον ἑοῦ τοῦ οὐρανοῦ
- 5** Maaseja, sin Baruha, sina Kol-Hozea, sina Hazaje, sina Adaje, sina Jojariba, sina Zaharije, sina elina.  
 And Maaseiah, the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.  
 καὶ εἶπα μὴ δὴ κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
- 6** Svega je bilo Faresovih sinova u Jeruzalemu etiri stotine ezdeset i osam ljudi sposobnih za boj.  
 All the sons of Perez living in Jerusalem were four hundred and sixty-eight men of good position.  
 ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχῆν δούλου σου ἦν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμεῖς ἔραν καὶ νύκτα περὶ υἰῶν Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἀμαρτίαις υἰῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡμάρτομέν σοι καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρὸς μου ἡμέρας καὶ νύκτα
- 7** Evo Benjaminovih sinova: Salu, sin Meshullama, sina Joedova, sina Pedajina, sina Kolajina, sina Maasejina, sina Itielova, sina Jeajina,  
 And these are the sons of Benjamin: Sallu, the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.  
 διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σὲ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολάς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου
- 8** i braa njegovih: sposobnih za boj devet stotina dvadeset i osam.  
 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred and twenty-eight.  
 μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου λέγων ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς
- 9** Joel, sin Zikrije, bio je njihov zapovjednik, i Juda, sin Hassenuah, drugi upravitelj grada.  
 And Joel, the son of Zichri, was their overseer; and Judah, the son of Hassenuah, was second over the town.  
 καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς ἐὰν ἢ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

- 10** Od sve enika: Jedaja, Jojarib, Jakin,  
Of the priests: Jedaiah, the son of Jojarib, Jachin,  
καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ
- 11** Seraja, sin Hilkije, sina Meulama, sina Sadoka, sina Merajota, sina Ahituba, predstojnik Doma Bojega, i  
Seraiah, the son of Hilkiyah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,  
μὴ δὴ κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄν  
ομά σου καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ
- 1** Ovo su sveenici i leviti koji su doli sa Zerubabelom, sinom 𐤌𐤅𐤁𐤀𐤏𐤏𐤁𐤀𐤏𐤁𐤀, i Jeuom: Seraja, Jeremija, Ezra,  
Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,  
καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ νισαν ἔτους εἰκοστοῦ ἀρθασασθα βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ καὶ οὐκ ἦν  
ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ
- 2** Amarja, Maluk, Hatu,  
Amariah, Malluch, Hattush,  
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἶ μετριάζων οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδ  
ρα
- 3** ekanija, Rehum, Meremot,  
Shecaniah, Rehum, Meremoth,  
καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων μου ἦρ  
ημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ
- 4** Ido, Gineton, Abija,  
Iddo, Ginnethoi, Abijah,  
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς καὶ προσηυζάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ
- 5** Mijamin, Maadja, Bilga,  
Mijamin, Maadiah, Bilgah,  
καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πα  
τέρων μου καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν
- 6** emaja, Jojarib, Jedaja,  
Shemaiah, and Jojarib, Jedaiah,  
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις καὶ ἡγαθύνθη ἐνώπιον το  
ῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλén με καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον



- 7 Salu, Amok, Hilkiya i Jedaja. To su bili glavari sveeni ki i njihova braa za Jeuina vremena.**  
**Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.**  
**καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὅστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ ἰου δαν**
- 8 A leviti: Jeshua, Binuj, Kadmiel, erebja, Juda i Matanija - ovaj potonji i njegova braa ravnali su hvalospjevima.**  
**And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the music-makers, he and his brothers.**  
**καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ ασαφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὃς ἐστὶν τῷ βασιλεῖ ὅστε δοῦναί μοι ξύλα στεγᾶσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθή**
- 9 Bakbukja i Uni i bra a njihova izmjenjivali su se s njima u slubi.**  
**And Bakbukiah and Unno, their brothers, were opposite them in their watches.**  
**καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγὸς δυνάμεως καὶ ἰπτεῖς**
- 10 Jeua rodi Jojakima; Jojakim rodi Elijaiba, a Elijaib Jojadu;**  
**And Jeshua was the father of Joiakim, and Joiakim was the father of Eliashib, and Eliashib was the father of Joiada,**  
**καὶ ἤκουσεν σαναβαλλατ ὁ ἀρωνι καὶ τωβια ὁ δοῦλος ὁ ἀμμωνι καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἤκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ**
- 11 Jojada rodi Jonatana, a Jonatan rodi Jaduu. <p>**  
**And Joiada was the father of Jonathan, and Jonathan was the father of Jaddua.**  
**καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς**
- 12 U Jojakimovo vrijeme glavari sveeni kih obitelji bijahu: Serajine obitelji Meraja; Jeremijine Hananja;**  
**And in the days of Joiakim there were priests, heads of families: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;**  
**καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ ἰσραὴλ καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ**
- 13 Ezrine Meulam; Amarjine Johanan;**  
**Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;**  
**καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει ἱερουσαλημ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί**
- 14 Malukove Jonatan; ebanijine Josip;**  
**Of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;**  
**καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ αἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου**

**15 Harimove Adna; Meremotove Helkaj;**

**Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;**

καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα

**16 Idove Zaharija; Ginetonove Meulam;**

**Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;**

καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ καὶ τοῖς ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα

**17 Abijine Zikri; Minjaminove ...; obitelji Moadjine Piltaj;**

**Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;**

καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ πῶς ἱερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος

**18 Bilgine amua; emajine Jonatan;**

**Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;**

καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὗς εἶπέν μοι καὶ εἶπα ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν

**19 Jojaribove Matenaj; Jedajine Uzi;**

**And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;**

καὶ ἤκουσεν σαναβαλλατ ὁ ἀρωνι καὶ τωβια ὁ δοῦλος ὁ ἀμμωνι καὶ γησαμ ὁ ἀραβι καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε

**20 Saluove Kelaj; Amokove Eber;**

**Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;**

καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροὶ καὶ οἰκοδομήσωμεν καὶ ὁ μῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν ἱερουσαλημ

**1 U ono vrijeme itala se narodu knjiga Mojsijeva i ondje se nalo zapisano da Amonac i Moabac ne smiju nikada ui u zbor Boji,**

**On that day there was a reading from the book of Moses in the hearing of the people; and they saw that it said in the book that no Ammonite or Moabite might ever come into the meeting of God;**

καὶ ἀνέστη ελισουβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου ἀνανεηλ

**2 jer nisu sinovima Izraelovima iza li u susret s kruhom i vodom, nego su ak najmili protiv njih Bileama da ih prokune, ali je na Bog obratio kletvu u blagoslov.**

**Because they did not give the children of Israel bread and water when they came to them, but got Balaam to put a curse on them: though the curse was turned into a blessing by our God.**

καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν ἱερὶχω καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ζακχουρ υἱοῦ ἀμαρι

- 3** Kad su uli Zakon, iskljuili su iz Izraela sve strance.  
So after hearing the law, they took out of Israel all the mixed people.  
καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ἄφοδομήσαν υἱοὶ ἀσανα αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς
- 4** A prije toga sve enik Elijaib, postavljen nad sobama Doma Boga naega, bijaе svom roaku Tobiji  
Now before this, Eliashib the priest, who had been placed over the rooms of the house of our God, being a friend of Tobiah,  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ ἀπὸ ραμωθ υἱὸς οὐρια υἱοῦ ἀκωσ καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ μοσολλαμ υἱὸς βαραχιου υἱοῦ μασεζεβηλ καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ σαδωκ υἱὸς βαανα
- 5** uredio prostranu sobu gdje su se prije ostavljali prinosi, tamjan, posu e, desetine ita, vina i ulja, odreene za levite, pjeva e i vratare, i doprinosi za sveenike.  
Had made ready for him a great room, where at one time they kept the meal offerings, the perfume, and the vessels and the tenths of the grain and wine and oil which were given by order to the Levites and the music-makers and the door-keepers, and the lifted offerings for the priests.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεσαν οἱ θεκωιν καὶ ἀδωρηεμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν
- 6** U to vrijeme nisam bio u Jeruzalemu, jer sam trideset i druge godine babilonskog kralja Artakserksa otiao kralju; ali poslije nekog vremena izmolio sam u kralja  
But all this time I was not at Jerusalem: for in the thirty-second year of Artaxerxes, king of Babylon, I went to the king; and after some days, I got the king to let me go,  
καὶ τὴν πύλην τοῦ ἰσανα ἐκράτησαν ιοῖδα υἱὸς φασεκ καὶ μεσουλαμ υἱὸς βασωδια αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς
- 8** To me veoma rasrdilo: izbacih iz sobe sav namjetaj Tobijina stana  
And it was evil in my eyes: so I had all Tobiah's things put out of the room.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν ἀνανιασ υἱὸς τοῦ ρωκεῖμ καὶ κατέλιπον ἱερουσαλημ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος
- 9** i naredih da se sobe oiste, zatim unesoh onamo posu e Doma Bojega, prinose i tamjan.  
Then I gave orders, and they made the rooms clean: and I put back in them the vessels of the house of God, with the meal offerings and the perfume.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν ραφαια ἄρχων ἡμίσευς περιχώρου ἱερουσαλημ
- 10** Doznadoh i to da levitima nisu davali njihovih dijelova i da su se i leviti i pjevai, odre eni za slubu, razbjeali svaki u svoje polje.  
And I saw that the Levites had not been given what was needed for their support; so that the Levites and the music-makers, who did the work, had gone away, everyone to his field.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν ἰεδαια υἱὸς ερωμαφ καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν ατους υἱὸς ασβανια
- 11** I prekorih odlinike i recoh: "Zato je zapušten Dom Boji?" Zatim skupih levite i pjevae i vratih ih k njihovim slubama.  
Then I made protests to the chiefs, and said, Why has the house of God been given up? And I got them together and put them in their places.  
καὶ δεῦτερος ἐκράτησεν μελχιασ υἱὸς ηραμ καὶ ασουβ υἱὸς φααθμωαβ καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουριμ

- 12** Tada je sva Judeja donosila u spremite desetinu ita, vina i ulja.  
**Then all Judah came with the tenth part of the grain and wine and oil and put it into the store-houses.**  
*καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν σαλομ υἱὸς ἀλλωῆς ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου ἱερουσαλημ αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ*
- 13** Nad spremite postavio sam sveenika elemju, knjizevnika Sadoka i levita Pedaju, a uz njih Hanana, sina Zakura, sina Matanijina. Njih su smatrali pouzdanima; njihova je dunost bila da dijele svojoj braći.  
**And I made controllers over the store-houses, Shelemiah the priest and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and with them was Hanan, the son of Zaccur the son of Mattaniah: they were taken to be true men and their business was the distribution of these things to their brothers.**  
*τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες ζανὼ αὐτοὶ ὠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλιούς πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας*
- 14** Zato, sjeti se mene, Boe moj: ne prezri mojih pobornih djela koja uinih za Dom Boga svoga i za slubu u njemu.  
**Keep me in mind, O my God, in connection with this, and do not let the good which I have done for the house of my God and its worship go from your memory completely.**  
*καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν μελχια υἱὸς ρηγαβ ἄρχων περιχώρου βηθαχαρμ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐσκέπασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς*
- 15** U ono sam vrijeme vidio u Judeji ljude koji gaze u tijescima u dan subotnji; drugi su nosili snopove mite, tovarili na magarce vino, groe, smokve i svakojake terete da ih u dan subotnji unesu u Jeruzalem. I prekorih ljude to u taj dan prodaju ive.  
**In those days, I saw in Judah some who were crushing grapes on the Sabbath, and getting in grain and putting it on asses; as well as wine and grapes and figs and all sorts of goods which they took into Jerusalem on the Sabbath day: and I gave witness against them on the day when they were marketing food.**  
*καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῆ κουρᾶ τοῦ βασιλέως καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως δαυιδ*
- 16** A Tirci koji su ivjeli u Jeruzalemu donosili su onamo ribu i svakovrsnu robu da je prodaju idovima u subotu.  
**And there were men of Tyre there, who came with fish and all sorts of goods, trading with the children of Judah and in Jerusalem on the Sabbath.**  
*ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν νεεμιας υἱὸς ἀζαβουχ ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου βηθσορ ἕως κήπου τάφου δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγонуῖας καὶ ἕως βηθαγαβαριμ*
- 17** Prekorih judejske velikae i reko ih: "Kakvo to zlo djelo inite i sknavite dan subotnji?  
**Then I made protests to the chiefs of Judah, and said to them, What is this evil which you are doing, not keeping the Sabbath day holy?**  
*ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ λευῖται ραουμ υἱὸς βανι ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν ασαβια ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου κείλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ*

- 18** Nisu li tako inili i vai oci te je Bog na doveo svu ovu nesreu na nas i na ovaj grad? A zar vi elite umna<sup>α</sup>ti gnjev protiv Izraela skrnavei subotu?"
- Did not your fathers do the same, and did not our God send all this evil on us and on this town? but you are causing more wrath to come on Israel by not keeping the Sabbath holy.
- μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν βενι υἱὸς η̅ναδαδ ἄρχων ἡμίσεους περιχώρου κεῖλα
- 19** I zapovjedih jo da uo i subote, kad se mrak spusti na jeruzalemska vrata, zatvore njihova krila i rekoh neka se ne otvaraju do iza subote! Postavio sam nekoliko svojih momaka na vrata da se ne unosi nikakav tovar u dan subotnji.
- And so, when the streets of Jerusalem were getting dark before the Sabbath, I gave orders for the doors to be shut and not to be open again till after the Sabbath: and I put some of my servants by the door so that nothing might be taken in on the Sabbath day.
- καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἀζουρ υἱὸς ἰησοῦ ἄρχων τοῦ μασφε μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας
- 20** Jednom su ili dvaput trgovci i prodavai svakovrsne robe proveli no izvan Jeruzalema, So the traders in all sorts of goods took their night's rest outside Jerusalem once or twice.
- μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βαρουχ υἱὸς ζαβου μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
- 21** ali sam ih upozorio i rekao im: "Zato provodite no pod zidom? Ako to ponovite, dignut u na vas ruku!" Od toga vremena nisu vie dolazili u subotu.
- Then I gave witness against them and said, Why are you waiting all night by the wall? if you do so again I will have you taken prisoners. From that time they did not come again on the Sabbath.
- μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μεραμοθ υἱὸς ουρια υιοῦ ακως μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας βηθελισουβ ἕως ἐκλείψεως βηθελισουβ
- 22** Zapovjedio sam levitima da se oiste i da do u uvati vrata, kako bi se svetkovao dan subotnji. I za ovo se spomeni mene, Boe moj, i smiluj mi se po svome velikom milosr u!
- And I gave the Levites orders to make themselves clean and come and keep the doors and make the Sabbath holy. Keep this in mind to my credit, O my God, and have mercy on me, for great is your mercy.
- καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες ἀχεχαρ
- 23** Onih sam dana vidio i idove koji se bijahu oenili Adoankama, Amonkama i Moapkama.
- And in those days I saw the Jews who were married to women of Ashdod and Ammon and Moab:
- καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βενιαμιν καὶ ασουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν αζαρια υἱὸς μαασα υιοῦ ανανια ἐχόμενα οἴκου αὐτ οῦ
- 24** Polovica njihovih sinova govorila je adodski ili jezikom ovoga ili onoga naroda: vie nisu znali govoriti idovski.
- And their children were talking half in the language of Ashdod; they had no knowledge of the Jews' language, but made use of the language of the two peoples.
- μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βανι υἱὸς η̅ναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ βηθαζαρια ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς

- 25** Korio sam ih i proklinjao, neke sam i tukao, upao im kose i zaklinjao ih Bogom: "Ne dajite svojih keri njihovim sinovima i ne uzimajte ene od njihovih keru za svoje sinove, a ni za sebe!  
 And I took up the cause against them, cursing them and giving blows to some of them and pulling out their hair; and I made them take an oath by God, saying, You are not to give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or for yourselves.  
 φαλαλα υἱοῦ εὐζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ μετ' αὐτὸν φαδαῖα υἱὸς φοροῦ
- 26** Nije li u tome sagrijeio Salomon, kralj Izraelov? Me u mnogim narodima nije bilo kralja njemu ravna. Bio je drag Bogu svome i Gospod ga je postavio kraljem nad svim Izraelom. Ali su i njega tuinke navele na grijeh!  
 Was it not in these things that Solomon, king of Israel, did wrong? among a number of nations there was no king like him, and he was dear to his God, and God made him king over all Israel: but even he was made to do evil by strange women.  
 καὶ οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ ὠφθαλμῷ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολὰς καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων
- 27** Treba li sluati kako i vi inite veliko zlo i postajete nevjerni Bogu naemu enei se tu inkama?"  
 Are we then without protest to let you do all this great evil, sinning against our God by taking strange women for your wives?  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ θεκῶν μέτρον δεῦτερον ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ ὀφθαλμοῦ
- 28** Jedan od sinova Jojade, sina velikog sveenika Elijaiba, bija e zet Horonjaninu Sanbalatu. Njega sam otjerao od sebe.  
 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib, the chief priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: so I sent him away from me.  
 ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ
- 29** Spomeni se, Boe moj, ovih ljudi, jer su oskvrnuli sveenitvo i zavjet sve eniki i levitski.  
 Keep them in mind, O my God, because they have put shame on the priests' name and on the agreement of the priests and the Levites.  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν σαδδουκ υἱὸς εμμηρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν σαμαῖα υἱὸς σεχενῖα φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς
- 30** Tako sam ih o istio od svega tuega i opet uspostavio slube sve enika i levita dodijelivi svakome njegov posao.  
 So I made them clean from all strange people, and had regular watches fixed for the priests and for the Levites, everyone in his work;  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν ἀνανῖα υἱὸς σελεμῖα καὶ ἀνουμ υἱὸς σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεῦτερον μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μεσουλαμ υἱὸς βαρχῖα ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ
- 31** Uredio sam i da se nose drva u odreene dane i prvine. Sjeti me se, Boe moj, za moje dobro!  
 And for the wood offering, at fixed times, and for the first fruits. Keep me in mind, O my God, for good.  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μελχῖα υἱὸς τοῦ σαραφῖ ἕως βηθαναθινιμ καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς
- 1** **Bilo je u vrijeme Ahasvera, onoga Ahasvera koji je vladao nad sto dvadeset i sedam pokrajina od Indije do Etiopije.**  
 Now it came about in the days of Ahasuerus, (that Ahasuerus who was ruler of a hundred and twenty-seven divisions of the kingdom, from India as far as Ethiopia:)  
 καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις ἀρταξέρξου οὗτος ὁ ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν

- 2** U to vrijeme, dok je kralj Ahasver sjedio na prijestolju svoga kraljevstva u tvravi grada Suze,  
**That in those days, when King Ahasuerus was ruling in Shushan, his strong town,**  
**ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης ἐν σουσοῖς τῇ πόλει**
- 3** tre e godine svoga kraljevanja, priredi on gozbu za sve svoje knezove i slubenike. Nali su se tako pred njim zapovjednici perzijske i medijske vojske, odlinici i pokrajinski upravitelji.  
**In the third year of his rule he gave a feast to all his captains and his servants; and the captains of the army of Persia and Media, the great men and the rulers of the divisions of his kingdom, were present before him;**  
**ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς περσῶν καὶ μῆδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν**
- 4** Punih sto i osamdeset dana pokazivao on bogatstvo i slavu kraljevstva svoga i veli anstveni sjaj veliine svoje.  
**And for a long time, even a hundred and eighty days, he let them see all the wealth and the glory of his kingdom and the great power and honour which were his.**  
**καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδὸ ἡκοντα**
- 5** Kad je prolo to vrijeme, priredi kralj u vrtnom trijemu svoje pala e sedmodnevnu gozbu za sav narod koji se nalazio u tvravi grada Suze, od najviegga pa do najviegga.  
**And at the end of that time, the king gave a feast for all the people who were present in Shushan, the king's town, small as well as great, for seven days, in the outer square of the garden of the king's house.**  
**ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐτῇ οἴκου τοῦ βασιλέως**
- 6** Zavjese od najfinijeg lana, vune, ljubi asta skrleta bile su privr ene vrpčama od beza i crvena grimiza o srebrne prstenove na stupovima od bijela mramora. Na podu od zelenog i bijelog mramora, sedefa i skupocjenog kamenja, nalazile se postelje od srebra i zlata.  
**There were fair hangings of white and green and blue, fixed with cords of purple and the best linen to silver rings and pillars of polished stone: the seats were of gold and silver on a floor of red and white and yellow and black stone.**  
**κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωματὰ διαφανεῖς ποικίλως διηρθισμένα κύκλω ῥόδα πεπασμένα**
- 7** Za pie su sluili zlatni pehari, sve jedan druga iji od drugoga, a vina je bilo kraljevski obilno, kako i dolikuje kraljevskoj moi.  
**And they gave them drink in gold vessels, every vessel being different, and wine of the kingdom, freely given by the king.**  
**ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκειμένον ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων οἶνος πολλὸς καὶ ἡδὺς ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν**

- 8** Pilo se po nekom pravilu, ali ne prisilno, jer je kralj bio naredio svim nadzirateljima svoga dvora da sa svakim postupaju prema njegovoj elji.  
 And the drinking was in keeping with the law; no one was forced: for the king had given orders to all the chief servants of his house to do as was pleasing to every man.  
 ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο οὗτος δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων
- 9** I kraljica Vashti ti priredi gozbu za ene u kraljevskoj palati kralja Ahasvera.  
 And Vashti the queen gave a feast for the women in the house of King Ahasuerus.  
 καὶ ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις ὅπου ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης
- 10** Sedmoga dana, kad srce kraljevo bijae veselo od vina, naredi Mehumanu, Bizeti, Harboni, Bigti, Abagti, Zetaru i Karkasu, sedmorici eunuha koji su mu slušnici,  
 On the seventh day, when the heart of the king was glad with wine, he gave orders to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven unsexed servants who were waiting before Ahasuerus the king,  
 ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ ἀμαν καὶ βαζαν καὶ θαρρα καὶ βωραζη καὶ ζαθολθα καὶ ἀβαταζα καὶ θαραβα τοῖς ἐπὶ τῶν εὐνούχων τοῖς διακόνου τοῦ βασιλέως ἀρταξέρξου
- 11** da dovedu preda nj kraljicu Vati s kraljevskom krunom, da bi pokazao narodu i knezovima ljepotu njezinu. Ona je uistinu bila privlana.  
 That Vashti the queen was to come before him, crowned with her crown, and let the people and the captains see her: for she was very beautiful.  
 εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς ὅτι καλὴ ἦν
- 12** Ali se kraljica Vati ne htjede odazvati kraljevu pozivu što joj ga prenesoe dvorani. Kralj se tada veoma razbjesni i njegova se srdba rasplamsa.  
 But when the servants gave her the king's order, Vashti the queen said she would not come: then the king was very angry, and his heart was burning with wrath.  
 καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη
- 13** Onda zapita mudrace koji poznaju vremena. Jer svaki se kraljev posao tako prouavao me u onima koji su poznavali zakone i pravo.  
 And the king said to the wise men, who had knowledge of the times, (for this was the king's way with all who were expert in law and in the giving of decisions:  
 καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν ἀστὴν ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν
- 14** Najblii su mu bili Karsena, etar, Admata, Tari, Mares, Marsena i Memukan, sedam knezova Perzije i Medije. Oni su smjeli gledati kraljevo lice i zauzimali su najistaknutija mjesta u kraljevstvu.  
 And second only to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven rulers of Persia and Media, who were friends of the king, and had the first places in the kingdom:)  
 καὶ προσῆλθεν αὐτῷ ἀρκεσαιος καὶ σαρσαθαιος καὶ μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες περσῶν καὶ μῆδων οἱ ἐγγυὲς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ



- 15** Upita ih: "to treba prema zakonu poduzeti protiv kraljice Vati, koja se nije pokorila zapovijedi kralja Ahasvera koju su joj saopili dvorani?"  
What is to be done by law to Vashti the queen, because she has not done what King Ahasuerus, by his servants, gave her orders to do?  
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῇ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνοούων
- 16** Memukan tada odgovori pred kraljem i knezovima: "Kraljica je Vati skrivila ne samo kralju nego i svim poglavarima i svem narodu koji prebiva u svim pokrajinama kralja Ahasvera.  
And before the king and the captains, Memucan gave his answer: Vashti the queen has done wrong, not only to the king, but to all the captains and to all the peoples in all the divisions of the kingdom of King Ahasuerus;  
καὶ εἶπεν ὁ μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν αὐτῇ ἡ βασίλισσα ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως
- 17** Jer e za dranje kraljiino doznati sve ene pa e prezirati svoje mueve govorei: 'Kralj je Ahasver naredio da dovedu preda nj kraljicu Vati, ali ona ne htjede do i.'  
For news of what the queen has done will come to the ears of all women, and they will no longer give respect to their husbands when it is said to them, King Ahasuerus gave orders for Vashti the queen to come before him and she came not.  
καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ ἀρταξέρξης
- 18** I ene e knezova perzijskih i medijskih, poto doznaju za kralji ino ponaanje, jo danas pripovijedati svim poglavarima kraljevim, pa e biti prkosa i prezira u izobilju.  
And the wives of the captains of Persia and Media, hearing what the queen has done, will say the same to all the king's captains. So there will be much shame and wrath.  
οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων περσῶν καὶ μῆδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν
- 19** Stoga, svidi li se kralju, neka se objavi kraljevska naredba i umetne me u zakone Perzije i Medije, tako da se vie ne moe opozvati, da se Vati ne smije vie pojaviti pred kraljem Ahasverom, a kralj neka preda kraljevsku ast drugoj eni, boljoj od nje.  
If it is pleasing to the king, let an order go out from him, and let it be recorded among the laws of the Persians and the Medes, so that it may never be changed, that Vashti is never again to come before King Ahasuerus; and let the king give her place to another who is better than she.  
εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ προσταξάτω βασιλικόν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους μῆδων καὶ περσῶν καὶ μὴ ἄλλως χρῆσάσθω μηδὲ εἰσελθάτω ἐτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς
- 20** Kad se ta naredba koju e kralj u initi prouje po svem kraljevstvu, koje je zaista veliko, sve e ene iskazivati potovanje svojim muevima, od najviega pa do najniega."  
And when this order, given by the king, is made public through all his kingdom (for it is great), all the wives will give honour to their husbands, great as well as small.  
καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃν ἐὰν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἐαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου

- 21** Rije se svidje i kralju i njegovim knezovima. Stoga on u ini kako mu je savjetovao Memukan.  
 And this suggestion seemed good to the king and the captains; and the king did as Memucan said;  
 και ἤρρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ και τοῖς ἄρχουσι και ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ μουχαιος
- 22** Uputi pisma u sve kraljevske pokrajine, svakoj pokrajini pismom kojim se ona sluila, a svakom narodu njegovim jezikom, da svaki mu bude gospodar u svojoj kui.  
 And sent letters to all the divisions of the kingdom, to every division in the writing commonly used there, and to every people in the language which was theirs, saying that every man was to be the ruler in his house, and that this order was to be given out in the language of his people.  
 και ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν
- 1** Poslije tih doga aja, kako mu se utia gnjev, kralj Ahasver sjeti se Vati je, onoga to je ona uinila i to je bilo odlu eno protiv nje.  
 After these things, when the king's feelings were calmer, the thought of Vashti and what she had done and the order he had made against her, came back to his mind.  
 και μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ και οὐκέτι ἐμνήσθη τῆς αστιν μνημονεύων οἷα ἐλάλησεν και ὡς κατέκρινεν αὐτήν
- 2** Reko e tada momci to sluahu kralja: "Neka se potrae za kralja mlade djevojke, djevice lijepa izgleda.  
 Then the servants who were waiting on the king said to him, Let search be made for some fair young virgins for the king:  
 και εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως ζητηθῆτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλά τῷ εἶδει
- 3** Kralj neka odredi u svim pokrajinama svojega kraljevstva povjerenike da mu sakupe sve djevice pristala izgleda u tvravi grada Suze, u haremu, pod upravom Hegeja, kraljeva eunuha, uvara ena. On e se pobrinuti za njihovu njegu.  
 Let the king give authority to certain men in all the divisions of his kingdom, to get together all the fair young virgins and send them to Shushan, the king's town, to the women's house, under the care of Hegai, the king's servant, the keeper of the women: and let the things needed for making them clean be given to them;  
 και καταστήσει ὁ βασιλεὺς κομάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ και ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλά τῷ εἶδει εἰς σουσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα και παραδοθήτωσαν τῷ ἐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν και δοθήτω σμῆγμα και ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια
- 4** Ona djevojka koja se najvie svidi o ima kraljevim neka kraljuje umjesto Vati je." Bijae to po volji kralju, i on tako uradi.  
 And let the girl who is pleasing to the king be queen in place of Vashti. And the king was pleased with this suggestion; and he did so.  
 και ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ βασιλεύσει ἀντὶ αστιν και ἤρρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα και ἐποίησεν οὕτως
- 5** U tvravi grada Suze bio je neki idov koji se zvao Mordokaj, sin Jaira, sina imeja, sina Ki ova, iz plemena Benjaminova.  
 Now there was a certain Jew in Shushan named Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;  
 και ἄνθρωπος ἦν ἰουδαῖος ἐν σουσοῖς τῇ πόλει και ὄνομα αὐτῷ μαρδοχαῖος ὁ τοῦ ἰαῖρου τοῦ σεμεῖου τοῦ κισαιου ἐκ φυλῆς βενιαμιν

- 6** On je bio protjeran iz Jeruzalema meu prognanicima koje je babilonski kralj Nabukodonor odveo zajedno s judejskim kraljem Jekonijom. Who had been taken away from Jerusalem among those who had been made prisoner with Jeconiah, king of Judah, when Nebuchadnezzar, king of Babylon, had taken him away.  
ὅς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ ἱερουσαλημ ἦν ἠχμαλώτευσεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος
- 7** On je odgajao Hadasu, to jest Esteru, k erku strica svoga, jer ona ne imaae ni oca ni majke. Djevojka je bila pristala i lijepa izgleda. Poslije smrti njezina oca i njezine majke Mordokaj je uze k sebi kao k erku. And he had been a father to Hadassah, that is Esther, the daughter of his father's brother: for she had no father or mother, and she was very beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his daughter.  
καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή θυγάτηρ αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ὄνομα αὐτῆ εσθηρ ἐν δὲ τῷ μεταλλάξει αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει
- 8** Kako se zau za kraljevu rije i njegovu naredbu, mnogo se djevojaka sabra u tvravi grada Suze pod Hegejevim nadzorom. Tako dovedoe i Esteru u kraljevu pala u, pod nadzor Hegeja, uvara ena. So when the order made by the king was publicly given out, and a number of girls had been placed in the care of Hegai in the king's house in Shushan, Esther was taken into the king's house and put in the care of Hegai, the keeper of the women.  
καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς σουσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα γαι καὶ ἤχθη εσθηρ πρὸς γαι τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν
- 9** Djevojka se svidje njegovim o ima, stee ona njegovu naklonost i on se pobrinu za njezino uljepavanje i uzdr□ avanje. Uz to joj dade sedam najvrednijih ropkinja kraljevskog dvora i premjesti je, skupa s djevojkama, u najudobnije prostorije harema. And he was pleased with the girl and was kind to her; and he quickly gave her what was needed for making her clean, and the things which were hers by right, and seven servant-girls who were to be hers from the king's house: and he had her and her servant-girls moved to the best place in the women's part of the house.  
καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὖρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπὶ τὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι
- 10** Estera ne spomenu ni naroda ni obitelji kojoj je pripadala, jer joj Mordokaj bijae zabranio da to uini. Esther had not said what family or people she came from, for Mordecai had given her orders not to do so.  
καὶ οὐχ ὑπέδειξεν εσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα ὁ γὰρ μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι
- 11** Svakoga je dana Mordokaj etao pred dvorištem harema da bi doznao kako se Estera osjea i kako se prema njoj odnose. And every day Mordecai took his walk before the square of the women's house, to see how Esther was and what would be done to her.  
καθ' ἐκάστην δὲ ἡμέραν ὁ μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικειάν ἐπισκοπῶν τί εσθηρ συμβήσεται

- 12** Svaka je djevojka morala u i kralju kad je na nju, prema uredbi za ene, doao red, to jest nakon dvanaest mjeseci. Jer tada se zavravalo razdoblje njihova uljepavanja: est mjeseci uljem iz mirne, a est mjeseci balzomom i ostalim pomastima za ensku njegu.  
Now every girl, when her turn came, had to go in to King Ahasuerus, after undergoing, for a space of twelve months, what was ordered by the law for the women (for this was the time necessary for making them clean, that is, six months with oil of myrrh and six months with sweet perfumes and such things as are needed for making women clean):  
οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίῳ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας μῆνας ἕξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμύγμασιν τῶν γυναικῶν
- 13** Pa kad bi djevojka ulazila kralju, bilo joj je doputeno da sa sobom iz harema u kraljevsku palau ponese sve to bi zatražila.  
And in this way the girl went in to the king; whatever she had a desire for was given to her to take with her from the women's house into the house of the king.  
καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχεται αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων
- 14** Ona bi ulazila uveer, a ujutro bi se vra ala u drugi harem, pod nadzorom aagaza, kraljeva eunuha, uvara prilenica. Više se ne bi vraala kralju, osim ako bi je posebno zaelio i dozvaio je k sebi poimence.  
In the evening she went, and on the day after she came back to the second house of the women, into the keeping of Shaashgaz, one of the king's unsexed servants who had the care of the king's wives: only if the king had delight in her and sent for her by name did she go in to him again.  
δείλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον οὗ γαί ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν μὴ κληθῆ ὀνόματι
- 15** Kada do e red na Esteru, kerku Abihajla, koji je bio stric Mordokaja koji ju je bio pok erio, da ue kralju, ona ne zatrai nita osim onoga to joj bijaekao Hegej, kraljev eunuh, uvar ena. Ipak je pobu ivala udivljenje svih koji su je gledali.  
Now when the time came for Esther, the daughter of Abihail, his father's brother, whom Mordecai had taken as his daughter, to go in to the king, she made request for nothing but what Hegai, the king's servant and keeper of the women, had given her. And Esther was looked on kindly by all who saw her.  
ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον εσθηρ τῆς θυγατρὸς αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν ἣν γὰρ εσθηρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων αὐτήν
- 16** Esteru, dakle, uvedoe kralju Ahasveru, u njegovu kraljevsku palau, u desetom mjesecu, mjesecu Tebetu, sedme godine njegovu vladanja.  
So Esther was taken in to King Ahasuerus in his house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his rule.  
καὶ εἰσῆλθεν εσθηρ πρὸς ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί ὃς ἐστὶν ἀδαρ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 17** Kralj zavolje Esteru vie od svih drugih žena; vie nego sve ostale djevice ona mu omilje i predobi ona njegovu naklonost. I poloi on na njezinu glavu kraljevsku krunu, pa mjesto Vatije ona posta kraljicom.  
And Esther was more pleasing to the king than all the women, and to his eyes she was fairer and more full of grace than all the other virgins: so he put his crown on her head and made her queen in place of Vashti.  
καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς εσθηρ καὶ εὔρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον

**18** Nakon toga priredi kralj u ast Estere veliku gozbu za svoje knezove i slubenike; svim pokrajinama odredi odmor i razda darove kraljevski dare 螞ljivo.

Then the king gave a great feast for all his captains and his servants, even Esther's feast; and he gave orders through all the divisions of his kingdom for a day of rest from work, and gave wealth from his store.

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους εσθηρ καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

**19** Kad su drugi put djevojke bile sakupljene, Mordokaj sjeae na vratima kraljevim.

And when the virgins came together in the second house of the women, Mordecai took his seat in the doorway of the king's house.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ

**20** Estera ne oda ni naroda ni obitelji iz koje je potjecala, kao to joj Mordokaj bija e naredio. Estera se i dalje drala svih Mordokajevih uputa kao kad se nalazila pod njegovim skrbnitvom.

Esther had still said nothing of her family or her people, as Mordecai had given her orders; for Esther did what Mordecai said, as when she was living with him.

ἡ δὲ εσθηρ οὐκ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ εσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς

**21** U ono vrijeme kad je Mordokaj sjedio na vratima kraljevim, Bigtan i Tere, dva kraljeva dvoranina, uvari praga, planue gnjevom i po ee snovati da podignu ruku na kralja Ahasvera.

In those days, while Mordecai was seated at the king's doorway, two of the king's servants, Bigthan and Teresh, keepers of the door, being angry, were looking for a chance to make an attack on King Ahasuerus.

καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη μαρδοχαῖος καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα

**22** Za tu njihovu namjeru sazna Mordokaj. On je dojavio kraljici Esteri, a Estera je u Mordokajevo ime saopio kralju.

And Mordecai, having knowledge of their purpose, sent word of it to Esther the queen; and Esther gave the news to the king in Mordecai's name.

καὶ ἐδηλώθη μαρδοχαίῳ ὁ λόγος καὶ ἐσήμανεν εσθηρ καὶ αὐτῇ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς

**23** Sve se izvidje i otkri se zavjera, pa obojica budu objeena o stup. To se pred kraljem zapisa u knjizi Ljetopisa.

And when the thing had been looked into, it was seen to be true, and the two of them were put to death by hanging on a tree: and it was put down in the records before the king.

ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ

**1** Poslije tih doga aja kralj Ahasver promaknu Hamana, Hamdatina sina, Agaanina: uzvisi ga i njegovo prijestolje postavi iznad svih ostalih dostojanstvenika koji su bili s njim.

After these things, by the order of the king, Haman, the son of Hammedatha the Agagite, was lifted up and given a position of honour and a higher place than all the other captains who were with him.

μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης αμαν αμαδαθου βουγαῖον καὶ ὕψωσεν αὐτόν καὶ ἐπροτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ

- 2** Svi slubenici kraljevi koji su se nalazili na kraljevim vratima prigibali bi koljena i padali ni ice pred Hamanom, jer je tako zapovjedio kralj. Ali Mordokaj ne bi prignuo koljeno niti bi pao niice.  
 And all the king's servants who were in the king's house went down to the earth before Haman and gave him honour: for so the king had given orders. But Mordecai did not go down before him or give him honour.  
 και πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι ὁ δὲ μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ
- 3** Slubenici kraljevi koji su se nalazili na vratima kraljevim reko e Mordokaju: "Zato prestupa kraljevu zapovijed?"  
 Then the king's servants who were in the king's house said to Mordecai, Why do you go against the king's order?  
 και ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ μαρδοχαίῳ μαρδοχαῖε τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα
- 4** Iako su mu oni to ponavljali svaki dan, on ih ne poslue. Onda oni to dojavie Hamanu, da vide vrijedi li Mordokajevo opravdanje. Jer im bijae rekao da je idov.  
 Now when they had said this to him day after day and he gave no attention, they let Haman have news of it, to see if Mordecai's behaviour would be overlooked: for he had said to them that he was a Jew.  
 καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ και οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν και ὑπέδειξαν τῷ αμαν μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον και ὁ πέδειξεν αὐτοῖς ὁ μαρδοχαῖος ὅτι ιουδαῖός ἐστιν
- 5** Kad Haman utvrđi da Mordokaj niti prigiba koljeno niti pada niice pred njim, jako se razljuti.  
 And when Haman saw that Mordecai did not go down before him and give him honour, Haman was full of wrath.  
 και ἐπιγνούς αμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ μαρδοχαῖος ἐθυμώθη σφόδρα
- 6** A kad dozna kojemu narodu pripada, u ini mu se premalo podii ruke na samog Mordokaja nego naumi s njim pobiti i sve idove koji su 揀 ivjeli u svem kraljevstvu Ahasverovu.  
 But it was not enough for him to make an attack on Mordecai only; for they had made clear to him who Mordecai's people were; so Haman made it his purpose to put an end to all the Jews, even Mordecai's people, through all the kingdom of Ahasuerus.  
 και ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν ἀρταξέρξου βασιλείαν ιουδαίους
- 7** U prvom mjesecu, to jest u mjesecu Nisanu, dvanaeste godine Ahasverova kraljevanja u nazonosti Hamana bacie "Pur", to jest 蠅drijeb, da utvrđe dan i mjesec. drijeb pade na trinaesti dan dvanaestoga mjeseca, to jest na mjeseca Adara.  
 In the first month, the month Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, from day to day and from month to month they went on looking for a sign given by Pur (that is chance) before Haman, till the sign came out for the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar.  
 και ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας ἀρταξέρξου και ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας και μῆνα ἐκ μηνός ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος μαρδοχαίου και ἔπεσεν ὁ κλήρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός ὃς ἐστιν ἀδαρ

- 8** I Haman kaza kralju Ahasveru: "U svim pokrajinama tvoga kraljevstva ima jedan narod razasut meu drugim narodima i od njih odvojen. Njegovi su zakoni druga iji od zakona u svih ostalih naroda. Oni se ne dre kraljevskih odredaba. Kralj ih zato ne smije pustiti na miru. And Haman said to King Ahasuerus, There is a certain nation living here and there in small groups among the people in all the divisions of your kingdom; their laws are different from those of any other nation, and they do not keep the king's laws: for this reason it is not right for the king to let them be.  
καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα ἀρταξέρξην λέγων ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξασται οὐ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ εἶσαι αὐτούς
- 9** Ako je kralju po volji, neka se raspie da se oni zatru; a ja u izbrojiti deset tisu a srebrnih talenata na ruke povjerenika da ih pohrane u kraljevsku riznicu."  
If it is the king's pleasure, let a statement ordering their destruction be put in writing: and I will give to those responsible for the king's business, ten thousand talents of silver for the king's store-house.  
εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια
- 10** Nakon toga kralj skinu peatni prsten s ruke i preda ga Hamanu, sinu Hamdatinu, Aga aninu, neprijatelju idova,  
And the king took his ring from his hand and gave it to Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the hater of the Jews.  
καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ αμαν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν ἰουδαίων
- 11** i kaza mu: "Neka ti bude novac i narod, pa uini s njim to bude dobro u tvojim o ima."  
And the king said to Haman, The money is yours, and the people, to do with them whatever seems right to you.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ αμαν τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει
- 12** Trinaestoga dana prvoga mjeseca bijahu sazvani kraljevi pisari, pa o onome to je naloio Haman sastavie pisma i upravie ih kraljevskim namjesnicima, upraviteljima to stajahu na elu pojedinih pokrajina, knezovima svakoga pojedinog naroda, svakoj pokrajini njezinim pismom i svakom narodu njegovim jezikom. Pisma su napisana u kraljevo ime i na njima je udaren kraljev pe at.  
Then on the thirteenth day of the first month, the king's scribes were sent for, and they put in writing Haman's orders to all the king's captains and the rulers of every division of his kingdom and the chiefs of every people: for every division of the kingdom in the writing commonly used there, and to every people in the language which was theirs; it was signed in the name of King Ahasuerus and stamped with the king's ring.  
καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν ὡς ἐπέταξεν αμαν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ τὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ ἰνδικῆς ἕως τῆς αἰθιοπίας ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως

**13** Po skoroteama razaslane su svim kraljevim pokrajinama poslanice da se svi idovi, od dje aka do staraca, djeca i ene unite, pobiju, zatru, a njihova dobra da se zaplijene u jednom jedinom danu, i to trinaestog dana dvanaestog mjeseca, mjeseca Adara. [13a] Ovo je prijepis poslanice: "Veliki kralj Ahasver upraviteljima sto dvadeset i sedam pokrajina od Indije do Etiopije i njima podlonim mjesnim glavarima ovako pie: [13b] Budui da imam vlast nad mnogim narodima i gospodstvo nad svim svijetom, odlu ih, ne zanesen oholou mo i nego u elji da uvijek blago i ovje no vladam, dati podanicima spokojan ivot i pruiti kraljevstvu blagostanje i slobodu kretanja po njemu te uvrstiti mir za kojim svi ljudi ude. [13c] Po□ to sam zapitao savjetnike kako bi se moglo to ostvariti, Haman, koji se meu nama izdvaja razborito u i koji se istie prokuanom odano u i ustrajnom vjerno u i zauzima drugo mjesto u kraljevstvu, [13d] pokazao je da se meu ostale narode svijeta zavukao jedan neprijateljski narod, svojim zakonima protivan svim pucima, narod koji vje no prezire kraljeve odluke tako te se ne moe uvrstiti zajedni ko carstvo kojim inae besprijeckorno upravljamo. [13e] Ustanovili smo dakle da je samo taj narod neprekidno u sukobu sa svim ljudima, da se isti e nainom ivota □ to odstupa od zakona, da zbog neslaganja s naim naumima poinja najgora nedjela tako te se kraljevstvo ne moe uvrstiti. [13f] Stoga nare ujemo da se, zajedno sa enama i djecom, neprijateljskim maevima bez ikakva saaljenja i milosr a potpuno iskorijene oni koji vam budu naznaeni u pismima Hamana, upravitelja javnih poslova i naega drugog oca, i to etrnaestoga dana dvanaestoga mjeseca, Adara, tekue godine. [13g] Tako e se, poto nekadanji i dananji neprijatelji u jednom danu budu silovito strovaljeni u Podzemlje, ubudue za sva vremena nai poslovi mo i odvijati postojano i nesmetano."

*And letters were sent by the runners into every division of the kingdom ordering the death and destruction of all Jews, young and old, little children and women, on the same day, even the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar, and the taking of all their goods by force.*  
*καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσει τὸ γένος τῶν ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου ὅς ἐστιν ἀδάρ καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν*

**14** Sadraj ove naredbe, koja je imala postati zakonom u svakoj pokrajini, bio je objavljen svim narodima da bi bili spremni za taj dan.

*A copy of the writing, to be made public in every part of the kingdom, was sent out to all the peoples, so that they might be ready when that day came.*

*τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην*

**15** Skorotee urno poteko<sup>ἔ</sup> s kraljevskom naredbom. Zakon bi objavljen i u tvravi Suze, pa dok su kralj i Haman sjedili i astili se, grad je Suza bio uznemiren.

*The runners went out quickly by the king's order, and a public statement was made in Shushan: and the king and Haman took wine together: but the town of Shushan was troubled.*

*ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς σουσαν ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ αμαν ἐκωθωνίζοντο ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις*

**1** Mordokaj doznade za sve to se dogodilo: razdera na sebi haljine, navue kostrijet, posu se pepelom i pro e posred grada kukajui glasno i gorko. Now when Mordecai saw what was done, pulling off his robe, he put on haircloth, with dust on his head, and went out into the middle of the town, crying out with a loud and bitter cry.

*ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλη αἶρεται ἔθνος μηδὲν ἡδικηκός*

**2** Do e samo do kraljevih vrata, jer s onom kostrijeti na sebi ne mogae kroz njih proi.

*And he came even before the king's doorway; for no one might come inside the king's door clothed in haircloth.*

*καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πόλις τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν*



- 3** U svakoj je pokrajini, svuda gdje se doznala kraljeva rije i njegov proglas, meu idovima zavlada alost: postili su, plakali i jadikovali. Mnogima od njih kostrijet i pepeo posta le□ aj.
- And in every part of the kingdom, wherever the king's word and his order came, there was great sorrow among the Jews, and weeping and crying and going without food; and numbers of them were stretched on the earth covered with dust and haircloth.
- καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἔξετίθετο τὰ γράμματα κραυγῆ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς ἰουδαίοις σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς
- 4** Esterine djevojke i njezini eunusi dooe da je o tome obavijeste. Kraljica se veoma uznemiri. Posla Mordokaju haljine da bi ih obukao a skinuo sa sebe kostrijet, ali on to odbi.
- And Esther's women and her servants came and gave her word of it. Then great was the grief of the queen: and she sent robes for Mordecai, so that his clothing of haircloth might be taken off; but he would not have them.
- καὶ εἰσηλθόν αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον ὃ δὲ οὐκ ἐπέισθη
- 5** Nato Estera pozva Hataka, jednog od kraljevih eunuha koji joj je bio odre en za slubu, pa ga posla k Mordokaju da dozna od njega to se dogodilo i zbog ega je takav.
- Then Esther sent for Hathach, one of the king's unsexed servants whom he had given her for waiting on her, and she gave him orders to go to Mordecai and see what this was and why it was.
- ἡ δὲ εσθηρ προσεκαλέσατο ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρειστήκει αὐτῇ καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές
- 7** Mordokaj mu pripovjedi to mu se dogodilo i podrobno ga obavijesti o novcu koji je Haman obe ao poloiti u kraljevu riznicu da bi mogao unititi idove.
- And Mordecai gave him an account of what had taken place, and of the amount of money which Haman had said he would put into the king's store for the destruction of the Jews.
- ὃ δὲ μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο ἄμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς ἰουδαίους
- 8** Dade mu i prijepis naredbe o njihovoj zatoru, koja je objavljena u Suzi, da je pokae Esteri te da joj javi i naloi neka ide kralju: neka ga moli za milost i posreduje kod njega za svoj narod. [8a] "Sjeti se dana siromatva svoga kad sam te hranio rukom svojom, jer se Haman, drugi ovjek kraljevstva, dogovorio s kraljem da nas usmrti. [8b] Zazivaj Boga, govori kralju za nas i oslobodi nas od smrti."
- And he gave him the copy of the order which had been given out in Shushan for their destruction, ordering him to let Esther see it, and to make it clear to her; and to say to her that she was to go in to the king, requesting his mercy, and making prayer for her people.
- καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν σοῦσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ εσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου διότι ἄμαν ὁ δευτερεῦον τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου
- 9** Hatak se vrati i donese Esteri Mordokajevo poruku.
- And Hathach came back and gave Esther an account of what Mordecai had said.
- εἰσελθὼν δὲ ὁ ἀχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους

**10** Estera odvrati Hataku i naredi mu da saop i Mordokaju:

**Then Esther sent Hathach to say to Mordecai:**

**εἶπεν δὲ εσθηρ πρὸς αχραθαῖον πορεύθητι πρὸς μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν ὅτι**

**11** "Svi slubenici kraljevi i narod kraljevih pokrajina znaju kako svakoga onoga, bio on mukarac ili ena, koji nepozvan ue kralju u unutanje predvorje eka jedan jedini zakon: smrtna kazna, osim ako kralj ne prui takvome svoje zlatno ezlo i potedi mu ivot. A ja ve trideset dana nisam bila pozvana kralju."

**It is common knowledge among all the king's servants and the people of every part of the kingdom, that if anyone, man or woman, comes to the king in his inner room without being sent for, there is only one law for him, that he is to be put to death; only those to whom the king's rod of gold is stretched out may keep their lives: but I have not been sent for to come before the king these thirty days.**

**τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος οὐκ ἔστι ν αὐτῷ σωτηρία πλὴν ᾧ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῦν ῥάβδον οὗτος σωθήσεται κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα**

**12** Mordokaju bjehu saop ene Esterine rijei,

**And they said these words to Mordecai.**

**καὶ ἀπήγγειλεν αχραθαῖος μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους εσθηρ**

**13** pa on poru i Esteri: "Nemoj misliti da e se zato to se nalazi u kraljevoj palai spasiti jedina od svih idova:

**Then Mordecai sent this answer back to Esther: Do not have the idea that you in the king's house will be safe from the fate of all the Jews.**

**καὶ εἶπεν μαρδοχαῖος πρὸς αχραθαῖον πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ εσθηρ μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς ἰουδαίους**

**14** jer bude 誰 li u ovoj prilici utjela, doi e idovima pomo i spas s druge strane, a ti e s kuom svoga oca propasti. Tko zna nisi li se ba i popela do kraljevske asti zbog asa kao to je ovaj?"

**If at this time you say nothing, then help and salvation will come to the Jews from some other place, but you and your father's family will come to destruction: and who is to say that you have not come to the kingdom even for such a time as this?**

**ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς ἰουδαίοις σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας**

**15** Estera i opet poru i Mordokaju:

**Then Esther sent them back to Mordecai with this answer:**

**καὶ ἐξαπέστειλεν εσθηρ τὸν ἤκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς μαρδοχαῖον λέγουσα**

16 "Hajde, sakupi sve idove koji se nalaze u Suzi. Postite za me: tri dana i tri noi ne jedite niti pijte. I ja u tako postiti sa svojim djevojkama. Tako pripremljena ui u kralju i unato zakonu, pa treba li da poginem, poginut u."

Go, get together all the Jews who are present in Shushan, and go without food for me, taking no food or drink night or day for three days: and I and my women will do the same; and so I will go in to the king, which is against the law: and if death is to be my fate, then let it come.

βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς ἰουδαίους τοὺς ἐν σουσοῖς καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίνητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νόκτα καὶ ἡμέραν καὶ ὠ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με ἦ

17 Mordokaj se onda povue i u ini to mu je naredila Estera. se Gospodu i kaza: [17b] "Gospode, Gospode, kralju koji vlada nad svime, sve je u tvojoj vlasti i nema toga koji bi se mogao suprotstaviti tvojoj volji da spasi Izraela! [17c] Ti si stvorio nebo i zemlju i sve to je divljenja vrijedno pod nebom. Gospodar si svega i nema toga koji se moe tebi oprijeti, Gospodine! [17d] Tebi je sve poznato; ti zna, Gospodine: nisam pao niice pred bahatog Hamana, ali ne iz drskosti, ni iz oholosti, ni iz astoljublja. Ti zna da bih za spas Izraela bio voljan i tabane njegove cjelivati. [17e] To sam uinio zato da ne metnem ast koja se iskazuje ovjeku iznad one koja se iskazuje Bogu. Neu pasti ni ice ni pred kim, nego samo pred tobom, moj Gospodine, i to ne inim iz oholosti. [17f] Sada, Gospodine, Boe, kralju, Boe Abrahamov, potedi narod svoj, jer gledaju samo kako bi nas istrijebili: ele unititi ono to je od poetka bila tvoja batina. [17g] Nemoj zanemariti posjed svoj koji si oslobodio iz egipatske zemlje! [17h] Poslušaj molitvu moju, budi milostiv nasljedstvu svome i u veselje prometni pla na, da bismo, ostavšri ivi, mogli hvalospjevima slaviti ime tvoje i nemoj dopustiti da ieznu usta onih koji te hvale, o Gospode!" [17i] I sav je Izrael vapio svom snagom svojom, jer je smrt bila pred o ima njihovim. [17k] I kraljica se Estera, obuzeta smrtnom tjeskobom, utee Gospodinu; poto svu e sa sebe sjajne haljine, navue odje u tjeskobe i alosti, te umjesto skupocjenim mirisima posu glavu pepelom i prahom. I ponizi veoma tijelo svoje postom, a svako mjesto na kojem se u znak veselja znala ukraavati posu uvojcima svoje kose, pomoli se Bogu Izraelovu i kaza: [17l] "Gospodine moj, kralju na, ti si jedini! Doi u pomo meni koja sam sama, kojoj nema druge pomoi do tebe, jer opasnost je moja u ruci mojoj. [17m] Ja sam od svoga djetinjstva sluala u obiteljskom rodu da si ti, Gospode, izabrao Izraela me u svim drugim narodima: nae oeve me u svim njihovim precima u svoju trajnu batinu i da si za njih uinio sve to si im obe ao. [17n] Ali smo sad sagrijeili pred tobom i ti si nas predao u ruke neprijatelja naih jer smo iskazivali poast bogovima njihovim. Pravedan si, Gospodine! [17o] I sad oni, nezadovoljni ve gorinom suanjstva na ega, stavie ruke svoje u ruke kumira svojih da e ponititi odredbu usta tvojih, uništititi batinu tvoju, zaepiti usta onima koji te hvale i utrnuti slavu doma tvoga i rtvenika tvoga, [17p] a otvoriti usta naroda da hvale njihove isprazne kumire i dive se jednom kralju od mesa. [17q] Nemoj predati, Gospode, ezlo svoje onima koji ne postoje. Neka se ne smiju propasti naoj, nego okreni naum njihov na njihove glave i primjerno kazni onoga koji je poeo bjesniti protiv nas. [17r] Sjeti se, Gospode! Objavi se u vrijeme naih jada i ohrabri me, o kralju bogova i vladaru svakoga gospodstva! [17s] Metni u moja usta primjerenu rije pred lavom, a njegovo srce zadahni mrnjom na neprijatelja naega; da zatre njega i njegove sumiljenike. [17t] A nas oslobodi rukom svojom i doi u pomo meni koja sam sama i nemam nego tebe, o Gospode! [17u] Sve ti je poznato pa zna da mrzim slavu opakih i da mi je odvratna postelja neobrezanih i svakoga tuinca. [17v] Zna tjeskobu moju, jer ja se gnuam nad znamenjem moga viso anstva koje se nalazi na glavi mojoj. U dane kad se s njime pojavim grstim se nad njim kao nad dronjkom mjesenog pranja i ne nosim ga onih dana koji pripadaju samo meni. [17w] Slukinja tvoja nije nikada jela sa stola Hamanova, nisam nikada po astila kraljevsku gozbu, niti sam pila vino ljevanica. [17x] I od dana uzdignua svoga do danas slukinja tvoja nije se poveselila osim u tebi, Gospode, Boe e Abrahamov. [17y] Boe, nadasve moni, usliaj glas beznadnih i izbavi nas iz ruku opakih, a oslobodi i mene od moga straha!"

So Mordecai went away and did everything as Esther had said.

καὶ βαδίσας μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ εσθηρ

1 Tre ega dana, poto presta moliti, svue molitvene haljine i zaodjenu se slavom svojom. [1a] Tako arobna zazva Boga Svevida i Spasitelja. Onda uze dvije slukinje. Na jednu se gotovo njeno naslanjala, a druga ju je slijedila i pridravala njezinu odjeu. [1b] Blistala je od vrhunske ljepote, lice joj bijae veselo, kao rastvoreno ljubavi, a srce sapeto od straha. [1c] Kroza sva je vrata ušla pred kralja. On je sjedio na svom kraljevskom prijestolju, zaogrnut svim ukrasom velianstva svoga, sav u zlatu i dragom kamenju, ulijeavao je veliko strahopotovanje. [1d] Podigavši svoje lice, sjajem ozaren, pogleda krajnje ljutit. Kraljici pozli. Od slabosti problijedje i klonu na glavu slukinje to je pred njom ila. [1e] Tada Bog sklonu kraljevu duu na blagost. Zabrinut, kralj skoi sa svoga prijestolja i uze je u naruje dok ne do e k sebi. Hrabrio ju je utjenim rijeima i upitao: [1f] "to je, Estero? Ja sam tvoj brat! Ne boj se, ne e umrijeti - naa je uredba za obine ljude. Pri i!"

Now on the third day, Esther put on her queen's robes, and took her place in the inner room of the king's house, facing the king's house: and the king was seated on his high seat in the king's house, facing the doorway of the house.

καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

2 I podigavi zlatno ezlo, postavi ga na vrat Esteri, zagrli je i ree: "Govori mi!" [2a] Ona mu re e: "Spazih te, gospodaru, kao anela Bojega, pa mi se uznemiri srce od straha pred sjajem tvojim. Jer si, gospodaru, divan i lice ti je puno draesti." [2b] Dok je jo govorila, klonu od iznemoglosti. Kralj se uznemiri, a sva ju je posluga njegova hrabrila.

And when the king saw Esther the queen waiting in the inner room, looking kindly on her he put out the rod of gold in his hand to her. So Esther came near and put her fingers on the top of the rod.

καὶ ἄρας τὴν χρυσὴν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν ἀλάησόν μοι

3 Kralj joj ree: "to je tebi, kraljice Estero? 𐤀to eli? Bila to i polovica kraljevstva, dobit e je!"

Then the king said, What is your desire, Queen Esther, and what is your request? I will give it to you, even to the half of my kingdom.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί θέλεις εσθηρ καὶ τί σοῦ ἐστὶν τὸ ἀξίωμα ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι

4 Estera odgovori: "Neka kralj, ako mu je drago, do e s Hamanom na gozbu koju sam danas priredila."

And Esther in answer said, If it seems good to the king, let the king and Haman come today to the feast which I have made ready for him.

εἶπεν δὲ εσθηρ ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ αμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον

5 Kralj odvrati: "Obavijestite odmah Hamana da bi se izvrila Esterina elja." Kralj dakle doe s Hamanom na gozbu koju je Estera priredila.

Then the king said, Let Haman come quickly, so that what Esther has said may be done. So the king and Haman came to the feast which Esther had made ready.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς κατασπεύσατε αμὰν ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον εσθηρ καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν εσθηρ

6 Dok su pili vino, kralj kaza Esteri: "to god zatrai , dobit e. 𐤀to god zaeli, bila to i polovica kraljevstva, bit e ti!"

And while they were drinking wine the king said to Esther, What is your prayer? for it will be given to you and what is your request? for it will be done, even to the half of my kingdom.

ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ τί ἐστὶν βασιλίσα εσθηρ καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς

7 Estera odgovori: "Molba mi je i elja,

Then Esther said in answer, My prayer and my request is this:

καὶ εἶπεν τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου

**8** ako sam na 枚la milost u oima kraljevim i ako se kralju svidi dati mi to molim i u initi to elim, da kralj ponovo doe s Hamanom na gozbu koju u sutra pripremiti za njih i tad u postupiti po rije i kraljevoj."

If I have the king's approval, and if it is the king's pleasure to give me my prayer and do my request, let the king and Haman come to the feast which I will make ready for them, and tomorrow I will do as the king has said.

ει εϋρον χarin ενωπιον του βασιλεως ελθατω ο βασιλευς και αμαν επι την αυριον εις την δοχην ην ποιησω αυτοις και αυριον ποιησω τα αυτα

**9** Toga dana Haman izie sretan i zadovoljna srca, ali se rasrdi jako na Mordokaja kad vidje da na vratima kraljevim nije ustao ni maknuo se pred njim.

Then on that day Haman went out full of joy and glad in heart; but when he saw Mordecai in the king's doorway, and he did not get to his feet or give any sign of fear before him, Haman was full of wrath against Mordecai.

και εξηλθεν ο αμαν απο του βασιλεως υπερχαρης ευφραινομενος εν δε τω ιδειν αμαν μαρδοχαϊον τον ιουδαϊον εν τη αυλη εθυμωθη σφοδρα

**10** Haman se ipak svlada. Ode ku i i posla po svoje prijatelje i po enu Zareu.

But controlling himself, he went to his house; and he sent for his friends and Zeresh, his wife.

και εισελθων εις τα ιδια εκαλεσεν τους φιλους και ζωσαραν την γυναϊκα αυτοϋ

**11** Pripovijedao im je o sjaju svoga bogatstva, o mnotvu svojih sinova i o svemu onome ime ga je kralj uzveli ao i ime ga je uzdignuo nad sve svoje knezove i slubenike.

And he gave them an account of the glories of his wealth, and the number of children he had, and the ways in which he had been honoured by the king, and how he had put him over the captains and servants of the king.

και υπεδειξεν αυτοις τον πλουτον αυτοϋ και την δοξαν ην ο βασιλευς αυτω περιεθηκεν και ως εποιησεν αυτον πρωτευειν και ηγεισθαι της βασιλειας

**12** Haman jo dometnu: "I kraljica Estera nije uz kralja pozvala nikoga osim mene na gozbu koju je priredila. I sutra sam samo ja uz kralja njezin uzvanik.

And Haman said further, Truly, Esther the queen let no man but myself come in to the feast which she had made ready for the king; and tomorrow again I am to be her guest with the king.

και ειπεν αμαν ου κεληκεν η βασίλισσα μετα του βασιλεως ουδενα εις την δοχην αλλ' η εμε και εις την αυριον κελημαι

**13** Ali me sve to ne moe uiniti sretnim dokle god gledam idova Mordokaja kako sjedi na vratima kraljevim."

But all this is nothing to me while I see Mordecai the Jew seated by the king's doorway.

και ταυτα μοι ουκ αρεσκει οταν ιδω μαρδοχαϊον τον ιουδαϊον εν τη αυλη

- 14** Re e mu Zarea, ena njegova, i svi prijatelji njegovi: "Podigni vjeala visoka pedeset lakata. Sutra ujutro zatrai od kralja neka na njih objese Mordokaja. Poslije toga idi sretan s kraljem na gozbu." Savjet se Hamanu uini dobar, pa on naredi da se podignu vjeala.  
Then his wife Zeresh and all his friends said to him, Let a pillar, fifty cubits high, be made ready for hanging him, and in the morning get the king to give orders for the hanging of Mordecai: then you will be able to go to the feast with the king with a glad heart. And Haman was pleased with the suggestion, and he had the pillar made.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πεντήκοντα ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου καὶ ἤρρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ αμαν καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον
- 1** Te no i kralj ne mogae usnuti. Zato naredi da mu donesu i itaju knjigu znamenitih doga aja, Ljetopise.  
That night the king was unable to get any sleep; and he sent for the books of the records; and while some one was reading them to the king, ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ
- 2** Tu se nae zapisano kako je Mordokaj prokazao Bigtanu i Terea, dva dvoranina kraljeva, uvare praga, koji su se spremali da podignu ruke na kralja Ahasvera.  
It came out that it was recorded in the book how Mordecai had given word of the designs of Bigthana and Teresh, two of the king's servants, keepers of the door, by whom an attack on the king had been designed.  
εὔρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ μαρδοχαίου ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ἰζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας ἀρταξέρξη
- 3** Kralj upita: "Kakva je ast i kakvo je odlikovanje zapalo Mordokaja za sve to?" Kraljeve sluge, dvorani koji ga sluahu, odgovori e: "Nita nije uinjeno za nj."  
And the king said, What honour and reward have been given to Mordecai for this? Then the servants who were waiting on the king said, Nothing has been done for him.  
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ μαρδοχαίῳ καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν
- 4** Kralj onda zapita: "Tko je u predvorju?" A to u vanjsko predvorje kraljevske pala e bijae stigao Haman da trai od kralja neka objese Mordokaja na vjealima koja su ve bila podignuta za nj.  
Then the king said, Who is in the outer room? Now Haman had come into the outer room to get the king's authority for the hanging of Mordecai on the pillar which he had made ready for him.  
ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας μαρδοχαίου ἰδοὺ αμαν ἐν τῇ αὐλῇ εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς τίς ἐν τῇ αὐλῇ ὁ δὲ αμαν εἰσῆλθεν εἶπε ἵν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἠτοίμασεν
- 5** Slubenici kraljevi odgovori枚e: "Eno se u predvorju nalazi Haman." "Neka ue!" - naredi kralj.  
And the king's servants said to him, See, Haman is waiting in the outer room. And the king said, Let him come in.  
καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως ἰδοὺ αμαν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καλέσατε αὐτόν

- 6** Kako Haman u e, kralj ga upita: "to treba uiniti ovjeku koga kralj hoe da po asti?" Haman ree u sebi: "Koga ako ne mene kralj eli po astiti?"  
 So Haman came in. And the king said to him, What is to be done to the man whom the king has delight in honouring? Then the thought came into Haman's mind, Whom, more than myself, would the king have pleasure in honouring?  
 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ αμᾶν τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω δοξάζσαι εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ αμᾶν τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάζσαι εἰ μὴ ἐμέ
- 7** Zato odgovori kralju: "Za ovjeka koga kralj eli po astiti  
 And Haman, answering the king, said, For the man whom the king has delight in honouring,  
 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάζσαι
- 8** treba donijeti kraljevske haljine koje kralj sam oblai i dovesti konja kojega kralj jae i polo□ iti mu na glavu kraljevsku krunu.  
 Let them take the robes which the king generally puts on, and the horse on which the king goes, and the crown which is on his head:  
 ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει
- 9** Haljine i konja neka kralj preda jednome od najuglednijih kneeva kraljevih da bi taj obukao onoga koga kralj eli poastiti i na konju ga odveo na gradski trg uzvikuju i pred njim: "Tako biva onome koga kralj hoe da po asti!"  
 And let the robes and the horse be given to one of the king's most noble captains, so that they may put them on the man whom the king has delight in honouring, and let him go on horseback through the streets of the town, with men crying out before him, So let it be done to the man whom the king has delight in honouring.  
 καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ καὶ ἀναβιβάσάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει
- 10** Kralj nato naredi Hamanu: "Uzmi odmah haljine i konja, kako si rekao, pa uini tako Mordokaju idovu koji sjedi na kraljevim vratima i ne propusti ništa od onoga to si rekao!"  
 Then the king said to Haman, Go quickly, and take the robes and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who is seated at the king's doorway: see that you do everything as you have said.  
 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ αμᾶν καθὼς ἐλάλησας οὕτως ποιήσον τῷ μαρδοχαίῳ τῷ ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ καὶ μὴ παραπесάτω σου λόγος ὃν ἐλάλησας
- 11** Haman uze haljine i konja: obue u haljine Mordokaja i provede ga na konju po trgu grada vi ui pred njim: "Tako biva onome koga kralj ho e da poasti!"  
 Then Haman took the robes and the horse, and dressing Mordecai in the robes, he made him go on horseback through the streets of the town, crying out before him, So let it be done to the man whom the king has delight in honouring.  
 ἔλαβεν δὲ αμᾶν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διήλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάζσαι
- 12** Malo zatim Mordokaj se vrati k vratima kraljevim, a Haman, tuan i zastrte glave, ode urno kui  
 And Mordecai came back to the king's doorway. But Haman went quickly back to his house, sad and with his head covered.  
 ἐπέστρεψεν δὲ ὁ μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλὴν αμᾶν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς

**13** te ispri a Zarei, eni svojoj, i svima prijateljima svojim to se dogodilo. Njegovi mu savjetnici i ena Zarea rekoe: "Ako Mordokaj, pred kojim si poeo posrtati, pripada idovskom rodu, ne e ga nadjaati, nego e te on zacijelo oboriti."

And Haman gave his wife Zeresh and all his friends an account of what had taken place. Then his wise men and his wife Zeresh said to him, If Mordecai, who is starting to get the better of you, is of the seed of the Jews, you will not be able to do anything against him, but you will certainly go down before him.

καὶ διηγήσατο αμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή εἰ ἐκ γένους ἰουδαίων μαρδοχαῖος ἤρξει ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ πεσὼν πεσῆ οὐ μὴ δύνη αὐτὸν ἀμύνασθαι ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ

**14** Jo su o tom razgovarali, kad eto kraljevih dvorana. Doli su traiti Hamana da ga urno odvedu na gozbu koju je priredila Estera.

While they were still talking, the king's servants came to take Haman to the feast which Esther had made ready.

ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν αμαν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἠτοίμασεν εσθηρ

**1** Kralj i Haman dooe na gozbu kraljici Esteri.

So the king and Haman came to take wine with Esther the queen.

εἰσήλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ αμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίσῃ

**2** I toga drugoga dana, dok se pilo vino, re e kralj Esteri: "Koja ti je molba, kraljice Estero? Bit e ti udovoljena! Koja je tvoja elja? Ako je i pola kraljevstva, bit e ti!"

And the king said to Esther again on the second day, while they were drinking, What is your prayer, Queen Esther? for it will be given to you; and what is your request? for it will be done, even to the half of my kingdom.

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς εσθηρ τῇ δευτέρῃ ἡμέρῃ ἐν τῷ πότῳ τί ἐστὶν εσθηρ βασίλισσα καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμα σου καὶ ἔστω σοι ἕως τὸ οὐ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου

**3** Kraljica Estera odgovori: "Ako sam, kralju, nala milost u tvojim oima i ako ti je s voljom, neka mi se u ime molbe pokloni ivot, a u ime □ elje moj narod!"

Then Esther the queen, answering, said, If I have your approval, O king, and if it is the king's pleasure, let my life be given to me in answer to my prayer, and my people at my request:

καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν εἰ εὔρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου

**4** Jer smo ja i narod moj predani za zator, klanje, unitenje. Da smo predani u roblje, utjela bih jer nevolja ne bi bila tetna po kralja."

For we are given up, I and my people, to destruction and death and to be cut off. If we had been taken as men-servants and women-servants for a price, I would have said nothing, for our trouble is little in comparison with the king's loss.

ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ παρήκουσα οὐ γὰρ ἄξιός ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως

**5** Ali kralj Ahasver upade kraljici Esteri u rije pa je upita: "Tko je taj? Gdje je taj koji je namislio takvo to u initi?" Estera tada odgovori: "Progonitelj i neprijatelj jest Haman, ovaj zlikovac!"

Then King Ahasuerus said to Esther the queen, Who is he and where is he who has had this evil thought in his heart?

εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο



6 Haman se zaprepasti pred kraljem i kraljicom.

And Esther said, Our hater and attacker is this evil Haman. Then Haman was full of fear before the king and the queen.

εἶπεν δὲ εσθηρ ἄνθρωπος ἐχθρὸς αμαν ὁ πονηρὸς οὗτος αμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης

7 Kralj, gnjevan, ostavi vino te ode u vrt palae. Haman osta uz kraljicu da je moli za svoj ivot, jer je uvidio da je njegova nesre a pred kraljem gotova.

And the king in his wrath got up from the feast and went into the garden: and Haman got to his feet to make a prayer for his life to Esther the queen: for he saw that the king's purpose was evil against him.

ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον ὁ δὲ αμαν παρηγεῖτο τὴν βασιλίссαν ἐώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα

8 Kralj se vrati iz vrta u dvoranu gdje se pilo vino. Dogle Haman bijaе pao na poivaljku na kojoj se nalazila Estera. "Pokuvaва 斫 jo i nasilje nad kraljicom, i to u mome vlastitom domu?" - povika kralj. Tek to su te rijeи izletjele iz kraljevih usta, pokrie lice Hamanu.

Then the king came back from the garden into the room where they had been drinking; and Haman was stretched out on the seat where Esther was. Then the king said, Is he taking the queen by force before my eyes in my house? And while the words were on the king's lips, they put a cloth over Haman's face.

ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου αμαν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν βασιλίссαν εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς ὥστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζη ἐν τῇ οἰκίᾳ μου αμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ

9 Tada kaza Harbona, jedan od dvorana koji su stajali u slupbi kraljevoj: "Eno i vjeala to ih je Haman pripravio za Mordokaja koji je govorio u korist kraljevu. Nalaze se kraj Hamanove kue i visoka su pedeset lakata." Kralj zapovjedi: "Objesite ga na njih!"

Then Harbonah, one of the unsexed servants waiting before the king, said, See, the pillar fifty cubits high, which Haman made for Mordecai, who said a good word for the king, is still in its place in Haman's house. Then the king said, Put him to death by hanging him on it.

εἶπεν δὲ βουγαθαν εἷς τῶν ἐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ καὶ ξύλον ἠτοίμασεν αμαν μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως καὶ ὄρθωται ἐν τοῖς αμαν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ

10 Hamana objesie na vjeala koja bijaе pripravio Mordokaju, i kraljeva se srdба utia.

So Haman was put to death by hanging him on the pillar he had made for Mordecai. Then the king's wrath became less.

καὶ ἐκρεμάσθη αμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἠτοίμασεν μαρδοχαίῳ καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ

1 Onoga istog dana kralj Ahasver preda kraljici Esteri kuu Hamana, progonitelja idova, a Mordokaj je stupio pred kraljevo lice, jer je Estera objasnila kralju 拏to joj je on.

That day the king gave all the family of Haman, the hater of the Jews, to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had made clear what he was to her.

καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο εσθηρ ὅσα ὑπῆρχεν αμαν τῷ διαβόλῳ καὶ μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃ πέδειξεν γὰρ εσθηρ ὅτι ἐνουκείῳται αὐτῇ

2 Kralj skinu peatni prsten, koji je ve bio oduzeo Hamanu, i dade ga Mordokaju, a Estera postavi Mordokaja nad Hamanovom kuom.

And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. And Esther put Mordecai over the family of Haman.

ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο αμαν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν μαρδοχαίῳ καὶ κατέστησεν εσθηρ μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν αμαν

- 3** Estera tada ponovo progovori kralju. Baci mu se pred noge; rasplaka se i najvru e ga zamoli da osujeti zlo Hamana Agaanina i naum opaki to ga bijae zasnovao protiv idova.  
Then Esther again came before the king, falling down at his feet, and made request to him with weeping, that he would put a stop to the evil purposes of Haman the Agagite and the designs which he had made against the Jews.  
καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιον ἀφελεῖν τὴν αμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς ἰουδαίοις
- 4** Kralj prui prema Esteri zlatno ezlo. Estera se die, stade pred kraljem  
Then the king put out the rod of gold to Esther, and she got up before the king.  
ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς εσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν ἐξηγέρθη δὲ εσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ
- 5** i ree: "Ako je kralju po volji, ako sam nala milost pred licem njegovim, ako je kralju pravo te ako sam mila u njegovim o ima, neka pismeno opozove sve to napisala Haman, sin Hamdatin, Agaanin, u opakoj nakani da se pobiju idovi koji se nalaze u svim pokrajinama kraljevstva.  
And she said, If it is the king's pleasure and if I have his approval and this thing seems right to the king and I am pleasing to him, then let letters be sent giving orders against those which Haman, the son of Hammedatha the Agagite, sent out for the destruction of the Jews in all divisions of the kingdom:  
καὶ εἶπεν εσθηρ εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον χάριν πεμφθῆτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ αμαν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς ἰουδαίους οἱ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου
- 6** T a kako bih ja mogla gledati nesreu koja bi pogodila moj narod? Kako bih mogla gledati zator roda svoga?"  
For how is it possible for me to see the evil which is to overtake my nation? how may I see the destruction of my people?  
πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου
- 7** Kralj Ahasver odgovori kraljici Esteri i Mordokaju idovu: "Eto, poklonio sam Esteri ku u Hamanovu, a njega sam dao objesiti jer je bio digao svoju ruku na idove,  
Then King Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See now, I have given Esther the family of Haman, and he has come to his death by hanging, because he made an attack on the Jews.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αμαν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς ἰουδαίοις τί ἔτι ἐπιζητεῖς
- 8** a vi u ime kraljevo napiite o idovima to vam se svia i zape atite kraljevim prstenom. Jer neopoziv je proglas koji je u kraljevo ime napisan te kraljevim peatom zape aen."  
So now send a letter about the Jews, writing whatever seems good to you, in the king's name, and stamping it with the king's ring: for a writing signed in the king's name and stamped with the king's ring may not be changed.  
γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν

- 9** Tada, dvadeset i tre eg dana treega mjeseca, to jest mjeseca Sivana, budu sazvani pisari kraljevi i prema svemu to bija□ e naredio Mordokaj napisa se idovima, namjesnicima, upravljajima i knezovima pokrajina od Indije do Etiopije, a bijae sto dvadeset i sedam pokrajina, svakoj pokrajini njezinim pismom, svakom narodu njegovim jezikom, pa i 𐤀idovima njihovim pismom i njihovim jezikom.

Then at that time, on the twenty-third day of the third month, which is the month Sivan, the king's scribes were sent for; and everything ordered by Mordecai was put in writing and sent to the Jews and the captains and the rulers and the chiefs of all the divisions of the kingdom from India to Ethiopia, a hundred and twenty-seven divisions, to every division in the writing commonly used there, and to every people in their language, and to the Jews in their writing and their language.

ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί ὃς ἐστὶ νῆσα τρίτη καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους καὶ ἐγράφη τοῖς ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιν

- 10** On napisa pisma u ime kralja Ahasvera i zapeati ih kraljevim prstenom pa ih razasla po skorote ama koji su jahali na konjima, pastusima iz kraljevske ergele.

The letters were sent in the name of King Ahasuerus and stamped with his ring, and they were taken by men on horseback, going on the quick-running horses used for the king's business, the offspring of his best horses:

ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐξἀπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων

- 11** Kralj je dopustio idovima po svim gradovima da se mogu sastajati, braniti svoj ivot te unititi, ubiti i zatrti svaku vojsku narodnu ili pokrajinsku koja bi ih napala, ne tedei ni djecu ni ene, a slobodno im je oplijeniti njihova dobra;

In these letters the king gave authority to the Jews in every town to come together and make a fight for their lives, and to send death and destruction on the power of any people in any part of the kingdom attacking them or their children or their women, and to take their goods from them by force,

ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται

**12** sve istoga dana u svim pokrajinama kraljevstva Ahasverova: trinaestog dana dvanaestoga mjeseca, to jest mjeseca Adara. namjesnicima u sto dvadeset i sedam pokrajina od Indije do Etiopije, upravlja ima pokrajina i svima svojim vjernim podanicima, pozdrav! [12c] Mnogi, koliko su vie obasuti astima, poradi velike dobrodunosti svojih dobro initelja, toliko se vie znaju uzobijestiti zbog toga. Pa ne samo da nastoje nanijeti zlo naim podanicima nego, nesposobni da obuzdaju bahatost, namjetaju zamku i samim svojim dobroiniteljima. [12d] Oni ne samo da iskorjenjuju osje aj harnosti nego, zaneseni nadutou onih koji ne znaju za dobro, umiljaju da e umaknuti Bogu koji sve vidi i pravdi koja mrzi zlo. [12e] esto i mnogi od onih koji su na vlasti, kad upravu drĤavnih poslova povjere prijateljima, pod njihovim utjecajem postanu sukrivci nevine krvi i zapletu se u nepopravljive nevolje: [12f] smicalice, licemjerje i pokvarenosti izigraju estitu bronamjernost upravlja a. [12g] To se moe vidjeti ne toliko iz starijih povijesti koje su do nas doprle: istraite samo kolike je zloine pred naim o ima poinila opakost nedostojnih vladara. [12h] Zato emo se ubudue truditi da svim ljudima damo mirno i spokojno kraljevstvo. [12i] Uvest emo promjene, a to nam se na uvid podastre prosuivat emo s najdobrohotnijom susretljivou. [12k] Tako smo Hamana, sina Hamdatina, Makedonca, koji je doista stran krvi Perzijanaca i jako daleko od nae naklonosti, primili kao gosta, [12l] a on se toliko okoristio dobrohotno u koju gajimo prema svakom narodu da je bio nazvan naim ocem i bio poĤetovan od svih jer je zauzimao drugo mjesto, najblie kraljevskom prijestolju. [12m] Ali ne znajui obuzdati svoju oholost, smisli kako bi nas liio kraljevstva i ivotota, [12n] traei da mnogovrsnim spletkama uniti Mordokaja, naĤeg spasitelja i trajnog dobroinitelja, i nau neporo nu druicu kraljevstva, Esteru, sa svim njihovim narodom. [12o] Mislio je da e nas tako osamljene zasko iti i prenijeti vlast Perzijanaca u ruke Makedonaca. [12p] Ali smo mi utvrdili da idovi koje je taj zlikovac naumio zatrti ne samo da nisu zlotvori nego su, upravljani najpravednijim zakonima, [12q] sinovi Najviega, Najveega, ivoga Boga koji uva nama, kao i naim djedovima, carstvo u najboljem redu. [12r] Uinit ete, dakle, dobro ne budete li se posluili pismima koja je uputio Haman, Hamdatov sin, jer je on, tvorac toga zloina, ve objeen sa svom obitelji pred vratima Suze: Bog, koji vlada nad svime, smjesta mu je dosudio zasluenu kaznu. [12s] Izloivi na svakom mjestu prijepis ove naredbe, pustite da se idovi slue slobodno svojim zakonima. Pomognite im da uzmognu s uspjehom odbiti od sebe one koji bi ih napali u asu nevolje trinaestoga dana dvanaestoga mjeseca, mjeseca Adara, jer je ba to dan [12t] u koji je Bog, gospodar svega, izabranom narodu donio radost mjesto uniĤtenja. [12u] Zato i vi meu svojim spomen-blagdanima svetkujte u svoj sve anosti ovaj osobiti dan da bi sada i ubudue bio vama i Perzijancima dobre volje na spas, a naim neprijateljima spomen na propast. [12v] Svaki grad ili uop e pokrajina koja se ovoga ne bude pridravala bit e nesmiljeno kopljem i ognjem unitena: postat e ne samo ljudima nepristupana nego i zvijerima i pticama zauvijek mrska."

**On one day in every division of the kingdom of Ahasuerus, that is, on the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar.**

**ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ ἀρταξέρξου τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός ὃς ἐστὶν ἀδάρ**

**13** Prijepis pisma, koje je imalo postati zakonom u svakoj pokrajini, bijae objavljen me u svim narodima, kako bi idovi toga dana bili spremni osvetiti se svojim neprijateljima.

**A copy of the writing, to be made public as an order in every division of the kingdom, was given out to all the peoples, so that the Jews might be ready when that day came to give punishment to their haters.**

**τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ ἐτοιμοὺς τε εἶναι πάντας τοὺς ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους**

**14** Skorotee, konjanici na kraljevskim pastusima, krenue odmah i pojuriĤe, po kraljevoj zapovijedi. Naredba je bila objavljena i u tvravi Suzi. So the men went out on the quick-running horses used on the king's business, wasting no time and forced on by the king's order; and the order was given out in Shushan, the king's town.

**οἱ μὲν οὖν ἵππεις ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν σοῦσσις**

**15** Mordokaj iza e od kralja odjeven u grimiznu i lanenu kraljevsku haljinu, s velikom zlatnom krunom i s ogrtaem od fine tkanine i crvena skrleta. Grad je Suza klicao i veselio se.

And Mordecai went out from before the king, dressed in king-like robes of blue and white, and with a great crown of gold and clothing of purple and the best linen: and all the town of Shushan gave loud cries of joy.

ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν ἰδόντες δὲ οἱ ἐν σοῦ σοις ἐχάρησαν

**16** Bio je to za idove dan svjetla, veselja, kliktanja i slavlja.

And the Jews had light and joy and honour.

τοῖς δὲ ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη

**17** U svakoj pokrajini, u svakom gradu i mjestu do kojega je dopro kraljev ukaz i zakon, zavlada meu idovima veselje, radost, gozba i blagdan, i mnogi me u pucima zemlje postadoe idovi jer ih je spopao strah od idova.

And in every part of the kingdom and in every town, wherever the king's letter and his order came, the Jews were glad with great joy, and had a feast and a good day. And a great number of the people of the land became Jews: for the fear of the Jews had come on them.

κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς ἰουδαίοις κώθων καὶ εὐφροσύνη καὶ πολλοὶ τῶν ἔθνῶν περιετέμοντο καὶ ἰουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων

**1** Trinaestoga dana dvanaestog mjeseca, mjeseca Adara, kad je morala biti izvrena odredba kraljevog ukaza, istoga dana u koji su se neprijatelji idova nadali zavladatai nad njima dogodi se obrnuto: idovi zavladae nad neprijateljima svojim.

Now on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, when the time came for the king's order to be put into effect, on the very day when the haters of the Jews had been hoping to have rule over them; though the opposite had come about, and the Jews had rule over their haters;

ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός ὃς ἐστὶν ἀδάρ παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως

**2** idovi se sakupie po svojim gradovima u svim pokrajinama kralja Ahasvera da udare na one koji su traili njihovu propast. I nitko se nije usuivao da im prui otpor, jer je sve narode spopao strah od idova.

On that day, the Jews came together in their towns through all the divisions of the kingdom of Ahasuerus, for the purpose of attacking all those who were attempting evil against them: and everyone had to give way before them, for the fear of them had come on all the peoples.

ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπόλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς ἰουδαίοις οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη φοβούμενος αὐτούς

**3** Svi su knezovi pokrajina i namjesnici, upravlja i i inovnici kraljevi titili idove jer ih je obuzeo strah od Mordokaja.

And all the chiefs and the captains and the rulers and those who did the king's business gave support to the Jews; because the fear of Mordecai had come on them.

οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς ἰουδαίους ὁ γὰρ φόβος μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς

**4** Jer je Mordokaj postao velik na kraljevskom dvoru, i po svim pokrajinama irio se glas da Mordokaj postaje sve moniji.

For Mordecai was great in the king's house, and word of him went out through every part of the kingdom: for the man Mordecai became greater and greater.

προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ

- 5** idovi, dakle, udari 拏 maem po svim svojim neprijateljima, sasjekoe ih i zatr 斫; sa svojim mrziteljima postupie kako im se htjelo.  
**So the Jews overcame all their attackers with the sword and with death and destruction, and did to their haters whatever they had a desire to do.**  
*καὶ ἐν σοῦσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους*
- 6** Samo u tvravi Suzi smakoe i zatre idovi pet stotina ljudi;  
**And in Shushan the Jews put to death five hundred men.**  
*καὶ ἐν σοῦσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους*
- 7** pogubie Parandatu, Dalfona, Aspatu,  
**They put to death Parshandatha, Dalphon, Aspatha,**  
*τόν τε φαρσαννεστὰν καὶ δελφὸν καὶ φασγά*
- 8** Poratu, Adaliju, Aridatu,  
**Poratha, Adalia, Aridatha,**  
*καὶ φαρδαθα καὶ βαρεα καὶ σαρβαχα*
- 9** Parmatu, Arisaja, Aridaja, Jezatu  
**Parmashta, Arisai, Aridai, and Vaizatha,**  
*καὶ μαρμασίμα καὶ αρουφαῖον καὶ αρσαῖον καὶ ζαβουθαιθαν*
- 10** i deset sinova Hamana, sina Hamdatina, progonitelja idova. Ali se ne pojagmie za plijenom.  
**The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the hater of the Jews; but they put not a hand on any of their goods.**  
*τοὺς δέκα υἱοὺς αμαν αμαδαθοῦ βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν ἰουδαίων καὶ διήρπασαν*
- 11** Toga istog dana, doznavi za broj ubijenih u tvravi Suzi,  
**On that day the number of those who had been put to death in the town of Shushan was given to the king.**  
*ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῶ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν σοῦσοις*
- 12** kralj re e kraljici Esteri: "U tvravi Suzi idovi su smaknuli i unitili pet stotina ljudi i deset Hamanovih sinova. □ to su tek onda izveli u ostalim pokrajinama kraljevim? Koja je sada molba tvoja? Bit e usliana! Koja je tvoja 矚elja? Bit e ispunjena!"  
**And the king said to Esther the queen, The Jews have put five hundred men to death in Shushan, as well as the ten sons of Haman: what then have they done in the rest of the kingdom! Now what is your prayer? for it will be given to you; what other request have you? and it will be done.**  
*εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ ἀπώλεσαν οἱ ἰουδαῖοι ἐν σοῦσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι*

**13** "Ako je kralju po volji," re e Estera, "neka se idovima koji ive u Suzi dopusti jo sutra primijeniti isti zakon kao i danas i neka se objesi deset Hamanovih sinova."

Then Esther said, If it is the king's pleasure, let authority be given to the Jews in Shushan to do tomorrow as has been done today, and let orders be given for the hanging of Haman's ten sons.

καὶ εἶπεν εσθηρ τῷ βασιλεῖ δοθῆτω τοῖς ιουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι αμαν

**14** Kralj naredi da se tako uini: zakon bi u Suzi proglaen i deset Hamanovih sinova obješeno.

And the king said that this was to be done, and the order was given out in Shushan, and the hanging of Haman's ten sons was effected.

καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέθηκε τοῖς ιουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν αμαν κρεμάσαι

**15** Tako se idovi Suze sakupie i etrnaestoga dana mjeseca Adara pa pobie u Suzi još tri stotine ljudi. Ali se ni tada ne pojagmie za plijenom.

For the Jews who were in Shushan came together again on the fourteenth day of the month Adar and put to death three hundred men in Shushan; but they put not a hand on their goods.

καὶ συνήχθησαν οἱ ιουδαῖοι ἐν σοῦσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αδαρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν

**16** Ostali idovi, oni koji su ivjeli u kraljevskim pokrajinama, sakupie se da brane svoje ivote i mir od neprijatelja: pobie sedamdeset i pet tisua dumana. Ali se ni tada ne pojagmiše za plijenom. Bio je trinaesti dan mjeseca Adara.

And the other Jews in every division of the kingdom came together, fighting for their lives, and got salvation from their haters and put seventy-five thousand of them to death; but they did not put a hand on their goods.

οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ιουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίου ς πεντακισχιλίους τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ αδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν

**17** etrnaestoga dana Ōidovi su mirovali: to bijae dan gozbe i veselja.

This they did on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same month they took their rest, and made it a day of feasting and joy.

καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης

**18** idovi u Suzi koji su se sakupili trinaestoga i etrnaestoga dana mirovahu petnaestoga dana; to je bio dan njihova veselja i gozbi.

But the Jews in Shushan came together on the thirteenth and on the fourteenth day of the month; and on the fifteenth day they took their rest, and made it a day of feasting and joy.

οἱ δὲ ιουδαῖοι οἱ ἐν σοῦσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης

**19** Zbog toga idovi pripoljci, oni koji 茭ive po neutvrenim selima, blagdanski svetkuju etrnaesti dan mjeseca Adara veselei se i gozbuju i i meu sobom izmjenjuju i darove. [19a] A koji ive u gradovima slave i petnaesti dan Adara u razdraganosti i u veselju, izmjenjuju me u sobom darove.

**So the Jews of the country places living in unwallled towns make the fourteenth day of the month Adar a day of feasting and joy and a good day, a day for sending offerings one to another.**

**διὰ τοῦτο οὖν οἱ ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ ἀδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ ἀδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον**

**20** Mordokaj opisa te dogaaaje i upravi pisma idovima svih blizih i dalekih pokrajina kralja Ahasvera.

**And Mordecai sent letters to all the Jews in every division of the kingdom of Ahasuerus, near and far,**

**ἔγραψεν δὲ μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξᾠπέστειλεν τοῖς ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν**

**21** Naloio im je da etrnaesti i petnaesti dan mjeseca Adara svake godine slave

**Ordering them to keep the fourteenth day of the month Adar and the fifteenth day of the same month, every year,**

**στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ ἀδαρ**

**22** kao dane u kojima su idovi postigli spokoj od svojih neprijatelja i kao mjesec koji je bio pretvorio u radost njihovu tugu a u blagdan njihovo alovanje. Neka ih slave gozbom i veseljem, izmjenjuju me u sobom darove i dijelei poklone ubogima.

**As days on which the Jews had rest from their haters, and the month which for them was turned from sorrow to joy, and from weeping to a good day: and that they were to keep them as days of feasting and joy, of sending offerings to one another and good things to the poor.**

**ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ὅς ἦν ἀδαρ ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς**

**23** idovi prihvatili su da dre ono to su ve sami od sebe po eli slaviti i o emu im je pisao Mordokaj:

**And the Jews gave their word to go on as they had been doing and as Mordecai had given them orders in writing;**

**καὶ προσεδέξαντο οἱ ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ μαρδοχαῖος**

**24** "Haman, sin Hamdatin, Aga anin, progonitelj svih idova, kako je bio naumio sve ih unititi, baci 'Pur', to jest drijeb, za njihovo smaknue i zator;

**Because Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the hater of all the Jews, had made designs for their destruction, attempting to get a decision by Pur (that is, chance) with a view to putting an end to them and cutting them off;**

**πῶς ἄμαν ἀμαδαθου ὁ μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κληρὸν ἀφανίσαι αὐτούς**



- 25 ali kad je za njegovu zamisao doznao kralj, on pismeno naredi: 'Neka se na njegovu glavu obori opaki naum to ga bijaše zasnovao protiv idova i neka bude objeen, on i sinovi njegovi.'"  
 But when the business was put before the king, he gave orders by letters that the evil design which he had made against the Jews was to be turned against himself; and that he and his sons were to be put to death by hanging.  
 καὶ ὡς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν μαρδοχαῖον ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους κακὰ ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ
- 26 Zbog toga su ti dani nazvani Purim, prema rijei Pur. Zato prema svem sadraju toga pisma i prema onome to su vidjeli i to im bijaše preneseno  
 So these days were named Purim, after the name of Pur. And so, because of the words of this letter, and of what they had seen in connection with this business, and what had come to them,  
 διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται φρουραὶ διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς τῆς αὐτῆς καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο
- 27 idovi se neopozivo obvezae i prihvatie za se, za svoje potomke i za sve one koji se s njima budu udruili da e svake godine slaviti ta dva dana prema tom propisu i u to vrijeme.  
 The Jews made a rule and gave an undertaking, causing their seed and all those who were joined to them to do the same, so that it might be in force for ever, that they would keep those two days, as ordered in the letter, at the fixed time every year;  
 καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χῶραν
- 28 Te dane valja slaviti i njih se sje ati od pokoljenja do pokoljenja u svakoj obitelji, pokrajini i gradu; ti dani Purima ne smiju ieznuti ispred idova, ni spomen na njih biti izbrisan iz njihova roda.  
 And that those days were to be kept in memory through every generation and every family, in every division of the kingdom and every town, that there might never be a time when these days of Purim would not be kept among the Jews, or when the memory of them would go from the minds of their seed.  
 αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν φρουρῶν ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν
- 29 Kraljica Estera, k i Abihailova, i idov Mordokaj pisali su to to snanije da tako jo jednom potkrijepe pismo o Purimu.  
 Then Esther the queen, daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, sent a second letter giving the force of their authority to the order about the Purim.  
 καὶ ἔγραψεν εσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ αμιναδαβ καὶ μαρδοχαῖος ὁ ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν φρουρῶν
- 30 Pisma su poslali svim idovima u sto dvadeset i sedam pokrajina Ahasverova kraljevstva s porukom mira i vjernosti;  
 And he sent letters to all the Jews in the hundred and twenty-seven divisions of the kingdom of Ahasuerus, with true words of peace,

- 31** da obdravaju te dane Purima u njihovo odreeno vrijeme, kako su to odredili idov Mordokaj i kraljica Estera, i da dre post i molitve, onako kako su to oni obvezali sebe i svoje potomke.  
 Giving the force of law to these days of Purim at their fixed times, as they had been ordered by Mordecai the Jew and Esther the queen, and in keeping with the rules they had made for themselves and their seed, in connection with their time of going without food and their cry for help.  
 καὶ μαρδοχαῖος καὶ εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν
- 32** Tako Esterina naredba ozakoni ove propise Purima i to bi zapisano u knjigu.  
 The order given by Esther gave the force of law to the rules about the Purim; and it was recorded in the book.  
 καὶ εσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον
- 1** Kralj Ahasver udari danak na zemlju i na otoke morske.  
 And King Ahasuerus put a tax on the land and on the islands of the sea.  
 ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης
- 2** Sva djela njegove mo i i hrabrosti, a tako i izvjetaj o uzdignuu Mordokaja koga je kralj uzvisio, zapisani su u Ljetopisima kraljeva Medije i Perzije:  
 And all his acts of power and his great strength and the full story of the high place which the king gave Mordecai, are they not recorded in the book of the history of the kings of Media and Persia?  
 καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων περσῶν καὶ μήδων εἰς μνημόσυνον
- 3** kako je idov Mordokaj bio prvi iza kralja Ahasvera, velik u o ima idova, voljen od mnostva svoje subrae kao pobornik blagostanja svoga naroda i glasnik mira za svoj rod. [3a] Mordokaj uskliknu: "Boje je to djelo! [3b] Sje am se, evo, sna koji sam o tom usnio - nita nije ostalo neispunjeno: [3c] malen izvor koji posta rijeka, svjetlo, sunce i voda u izobilju. Rijeka je Estera kojom se kralj oenio i uinio je kraljicom. [3d] Dva zmaja, to smo ja i Haman. [3e] Narodi, to su svi oni koji su se udruili da bi zatrli ime ַמְּ idovsko. [3f] Moj narod, to je Izrael - oni koji podigoe svoj glas k Bogu i bie spaeni. Da, Gospod spasi svoj narod! Gospod nas oslobodi svih onih zala! Bog izvede znakove i udesa kakvih nema meu poganima! [3g] Zato on baca dva drijeba: jedan za Boji puk, drugi za sve ostale narode. [3h] I oba ova drijeba izaue u as, vrijeme i dan koji je dosudio Bog za sve narode. [3i] Sjetio se Bog naroda svoga i dosudio pravdu batini svojoj. [3k] I bit e im - narodu njegovu Izraelu - ovi dani mjeseca Adara, to jest etrnaesti i petnaesti, dani okupljanja, radosti i veselja pred Bogom za pokoljenja do vijeka." [3l] etvrte godine kraljevanja Ptolemejeva i Kleopatrina, Dositej, koji se kazao kao sve enik i levit, i njegov sin Ptolemej donijee ovo pismo o Purimu, tvrdei da je vjerodostojno i da ga je preveo Lizimah, sin Ptolemejev, iz Jeruzalema.  
 For Mordecai the Jew was second only to King Ahasuerus, and great among the Jews and respected by the body of his countrymen; working for the good of his people, and saying words of peace to all his seed.  
 ὁ δὲ μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλεῖα ἀρταξέρξην καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν ἰουδαίων καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ .

- 1** Bijae neko u zemlji Usu ovjek po imenu Job. Bio je to ovjek neporoan i pravedan: bojao se Boga i klonio zla.  
There was a man in the land of Uz whose name was Job. He was without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil.  
ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῆ αὐσίτιδι ᾧ ὄνομα ἰωβ καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός ἄμειπτος δίκαιος θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος
- 2** Rodilo mu se sedam sinova i tri k eri.  
And he had seven sons and three daughters.  
ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς
- 3** Imao je sedam tisua ovaca, tri tisu e deva, pet stotina jarmova goveda, pet stotina magarica i veoma mnogo sluinadi. ovjek taj bijae najugledniji meu svim isto njacima.  
And of cattle he had seven thousand sheep and goats, and three thousand camels, and a thousand oxen, and five hundred she-asses, and a very great number of servants. And the man was greater than any of the sons of the east.  
καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια κάμηλοι τρισχίλια ζεύγη βοῶν πεντακόσια ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσiai καὶ ὑπηρεσία πολλή σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενῆς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν
- 4** Sinovi su njegovi obiavali naizmjenice prire ivati gozbe kod jednoga od njih, svaki u svoj dan, te su pozivali svoje tri sestre da jedu i piju s njima.  
His sons regularly went to one another's houses, and every one on his day gave a feast: and at these times they sent for their three sisters to take part in their feasts with them.  
συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιούσαν πότον καθ' ἐκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν
- 5** A kad bi se izredali s gozbama, Job bi ih pozvao na oi enje. Uranio bi izjutra i prinio paljenice za svakog od njih; mislio je: "Tko zna nisu li mi sinovi grijeili i u srcu Boga hulili!" Tako je Job svagda inio.  
And at the end of their days of feasting, Job sent and made them clean, getting up early in the morning and offering burned offerings for them all. For, Job said, It may be that my sons have done wrong and said evil of God in their hearts. And Job did this whenever the feasts came round.  
καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου ἀπέστελλεν ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἔλεγεν γὰρ ἰωβ μήποτε οἱ υἱοὶ μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνεύησαν πρὸς θεόν οὕτως οὖν ἐποίει ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας
- 6** Jednoga dana do u sinovi Boji da stanu pred Jahvu, a meu njima pristupi i Satan.  
And there was a day when the sons of the gods came together before the Lord, and the Satan came with them.  
καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστήναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν

- 7** Jahve tad upita Satana: "Odakle dolazi?" - "Evo pro oh zemljom i obioh je", odgovori on.  
 And the Lord said to the Satan, Where do you come from? And the Satan said in answer, From wandering this way and that on the earth, and walking about on it.  
 και ειπεν ο κυριος τῷ διαβόλῳ πόθεν παραγέγονας και ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ ειπεν περιελθὼν τὴν γῆν και ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι
- 8** Nato e Jahve: "Nisi li zapazio slugu moga Joba? Njemu na zemlji nema ravna. ovjek je to neporo an i pravedan, boji se Boga i kloni zla!"  
 And the Lord said to the Satan, Have you taken note of my servant Job, for there is no one like him on the earth, a man without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil?  
 και ειπεν αὐτῷ ὁ κυριος προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου ιωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμειπτος ἀληθινός θεοσεβῆς ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος
- 9** A Satan odgovori Jahvi: "Zar se Job uzalud Boga boji?  
 And the Satan said in answer to the Lord, Is it for nothing that Job is a god-fearing man?  
 ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος και ειπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου μὴ δωρεὰν σέβεται ιωβ τὸν θεόν
- 10** Zar nisi ogradio njega, kuu mu i sav posjed njegov? Blagoslovio si djelo njegovih ruku, stoka mu se namnoila po zemlji.  
 Have you yourself not put a wall round him and his house and all he has on every side, blessing the work of his hands, and increasing his cattle in the land?  
 οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ και τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ και τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας και τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς
- 11** Ali pruži i jednom ruku i dirni mu u dobra: u lice e te prokleti!"  
 But now, put out your hand against all he has, and he will be cursing you to your face.  
 ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρὰ σου και ἅψαι πάντων ὧν ἔχει εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει
- 12** "Neka ti bude! - re e Jahve Satanu. - Sa svime to ima radi to ti drago; samo ruku svoju na nj ne dii." I Satan ode ispred lica Jahvina.  
 And the Lord said to the Satan, See, I give all he has into your hands, only do not put a finger on the man himself. And the Satan went out from before the Lord.  
 τότε ειπεν ὁ κυριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ πάντα ὅσα ἔστιν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψη και ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου
- 13** Jednoga dana, dok su Jobovi sinovi i kerijeli i pili vino u kući najstarijeg brata,  
 And there was a day when his sons and daughters were feasting in the house of their oldest brother,  
 και ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη οἱ υἱοὶ ιωβ και αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἐπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου
- 14** doe glasnik k Jobu i re e: "Tvoji su volovi orali a magarice pokraj njihovih pasle,  
 And a man came to Job, and said, The oxen were ploughing, and the asses were taking their food by their side:  
 και ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς ιωβ και ειπεν αὐτῷ τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία και αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμενοι αὐτῶν

- 15** kad iznenada Sabejci navalie na njih i otee ih, pobivi momke otrim maem. Jedini ja utekoh da ti ovo javim."  
 And the men of Sheba came against them and took them away, putting the young men to the sword, and I was the only one who got away safe to give you the news.  
 και ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις σωθεῖς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι
- 16** Dok je on jo to govorio, do e drugi i ree: "Oganj Boji udari s neba, spali tvoje ovce i pastire te ih pro□drije. Jedini ja utekoh da ti javim."  
 And this one was still talking when another came, and said, The fire of God came down from heaven, burning up the sheep and the goats and the young men completely, and I was the only one who got away safe to give you the news.  
 ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς ἰωβ πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας κατέφραγεν ὁμοίως καὶ σωθεῖς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι
- 17** Dok je jo govorio, doe tre i i ree: "Kaldejci navalie sa tri ete na tvoje deve i otee ih, pobivi momke otrim maem. Jedini ja utekoh da ti javim."  
 And this one was still talking when another came, and said, The Chaldaeans made themselves into three bands, and came down on the camels and took them away, putting the young men to the sword, and I was the only one who got away safe to give you the news.  
 ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς ἰωβ οἱ ἰππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις ἐσώθη δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι
- 18** Dok je ovaj jo govorio, do e etvrta i re e: "Tvoji su sinovi i kerijeli i pili vino u ku i najstarijeg brata.  
 And this one was still talking when another came, and said, Your sons and your daughters were feasting together in their oldest brother's house,  
 ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ ἰωβ τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ
- 19** I gle, vjetar se silan die iz pustinje, udari na sva etiri ugla ku e, obori je na djecu te ona zaglavie. Jedini ja utekoh da ti javim."  
 When a great wind came rushing from the waste land against the four sides of the house, and it came down on the young men, and they are dead; and I was the only one who got away safe to give you the news.  
 ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἦψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδιά σου καὶ ἐτελεύτησαν ἐσώθη δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι
- 20** Tad ustade Job, razdrije haljinu na sebi, obrija glavu pa nice pade na zemlju, pokloni se  
 Then Job got up, and after parting his clothing and cutting off his hair, he went down on his face to the earth, and gave worship, and said,  
 οὕτως ἀναστὰς ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν
- 21** i re e: "Go izioh iz krila maj ina, go u se onamo i vratiti. Jahve dao, Jahve oduzeo! Blagoslovljeno ime Jahvino!"  
 With nothing I came out of my mother's body, and with nothing I will go back there; the Lord gave and the Lord has taken away; let the Lord's name be praised.  
 αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρὸς μου γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ ὁ κύριος ἔδωκεν ὁ κύριος ἀφείλατο ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν οὕτως καὶ ἐγένετο εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον

- 22** Uza sve to, nije sagrijeio Job niti je kakvu ludost protiv Boga izustio.  
**In all this Job did no sin, and did not say that God's acts were foolish.**  
 ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἤμαρτεν ἰωβ ἑναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ
- 1** Jednoga dana do u opet sinovi Boji da stanu pred Jahvu, a meu njima pristupi i Satan.  
**And there was a day when the sons of the gods came together before the Lord, and the Satan came with them.**  
 ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἑναντίον τοῦ κυρίου
- 2** Jahve tad upita Satana: "Odakle dolazi?" - "Evo pro oh zemljom i obioh je", odgovori on.  
**And the Lord said to the Satan, Where do you come from? And the Satan said in answer, From wandering this way and that on the earth, and walking about on it.**  
 καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ πόθεν σὺ ἔρχῃ τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σὺμπασαν γῆν
- 3** Nato e Jahve: "Nisi li zapazio slugu moga Joba? Njemu na zemlji nema ravna. ovjek je to neporo an i pravedan: boji se Boga i kloni zla! On je jo postojan u neporonosti, pa si me uzalud izazvao da ga upropastim."  
**And the Lord said to the Satan, Have you taken note of my servant Job, for there is no one like him on the earth, a man without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil? and he still keeps his righteousness, though you have been moving me to send destruction on him without cause.**  
 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου ἰωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος ἀληθινός ἄμειπτος θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι
- 4** A Satan odvratil: "Koa za ko u! Sve to ovjek ima dat e zaivot."  
**And the Satan said in answer to the Lord, Skin for skin, all a man has he will give for his life.**  
 ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ δέρμα ὑπὲρ δέρματος ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει
- 5** Ali prui ruku, dotakni se kosti njegove i mesa: u lice e te prokleti!"  
**But now, if you only put your hand on his bone and his flesh, he will certainly be cursing you to your face.**  
 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χειρά σου ἅψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει
- 6** "Neka ti bude! - re e Jahve Satanu. - U tvojoj je ruci; ivot mu samo sauvaj!"  
**And the Lord said to the Satan, See, he is in your hands, only do not take his life.**  
 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον
- 7** I Satan ode ispred lica Jahvina. On udari Joba zlim pritem od tabana do tjemena.  
**And the Satan went out from before the Lord, and sent on Job an evil disease covering his skin from his feet to the top of his head.**  
 ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν ἰωβ ἔλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς

**8** Job uze crijep da se stru~~že~~ke njime i sjede u pepeo.

And he took a broken bit of a pot, and, seated in the dust, was rubbing himself with the sharp edge of it.

καὶ ἔλαβεν ὄστρακον ἵνα τὸν ἰχῶρα ζύη καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἕξω τῆς πόλεως

**9** Tada mu njegova ena ree: "Zar si jo postojan u neporo nosti? Prokuni Boga i umri!"

And his wife said to him, Are you still keeping your righteousness? Say a curse against God, and put an end to yourself.

χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων [9α] ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου [9β] ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς υἱοὶ καὶ θυγατέρες ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων [9ξ] σὺ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκολήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἶθριος [9δ] κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τῶ ὅπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν αἱ με νῦν συνέχουσιν [9ε] ἀλλὰ εἰπὸν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεῦτα

**10** Job joj odgovori: "Brblja kao luakinja! Kad od Boga primamo dobro, zar da onda i zlo ne primimo?" U svemu tome Job nije sagrijeio svojim usnama.

And he said to her, You are talking like one of the foolish women. If we take the good God sends us, are we not to take the evil when it comes?

In all this Job kept his lips from sin.

ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἤμαρτεν ἰωβ τοῖς χεῖλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ

**11** U to ue tri Jobova prijatelja za sve nevolje koje ga zadesie; svaki se zaputi iz svoga kraja - Elifaz iz Temana, Bildad iz uaha, Sofar iz Naama - i odlue da odu zajedno o aliti ga i utjeiti.

And Job's three friends had word of all this evil which had come on him. And they came every one from his place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. So they came together to a meeting-place, in order that they might go and make clear to Job their grief for him, and give him comfort.

ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν ἐλιφας ὁ θαιμανων β ασιλεύς βαλδαδ ὁ σαυχαίων τύραννος σωφαρ ὁ μιναίων βασιλεύς καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν

**12** A kad su izdaleka upravili oi na njega, nisu ga prepoznali. Tad udarie u pla ; svaki razdrije svoju haljinu i prosu prah po glavi.

And lifting up their eyes when they were still far off, it did not seem that the man they saw was Job because of the change in him. And they gave way to bitter weeping, with signs of grief, and put dust on their heads.

ἰδόντες δὲ αὐτόν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν

**13** Potom sjedoe kraj njega na zemlju i ostadoe tako sedam dana i sedam noi. Nijedan mu ne progovori ni rije i, jer vidjee da je velika njegova bol.

And they took their seats on the earth by his side for seven days and seven nights: but no one said a word to him, for they saw that his pain was very great.

παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὓσαν καὶ μεγάλην σφόδρα

- 1** Napokon otvori Job usta i prokle dan svoj;  
Then, opening his mouth, and cursing the day of his birth,  
μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 2** poe svoju besjedu i re e:  
Job made answer and said,  
καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων
- 3** "O, ne bilo dana kad sam se rodio i noi to javi: 'Za eo se djeak!'  
Let destruction take the day of my birth, and the night on which it was said, A man child has come into the world.  
ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἔγεννήθην καὶ ἡ νύξ ἐν ἣ εἶπαν ἰδοὺ ἄρσεν
- 4** U crnu tminu dan taj nek se prometne! S visina se njega Bog ne spominjao, svjetlost sun eva ne svijetlila mu vie!  
That day--let it be dark; let not God take note of it from on high, and let not the light be shining on it;  
ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἶη σκότος καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος
- 5** Mrak i sjena smrtna o nj se otimali, posvema ga tmina gusta prekrila, pomrine dnevene stravom ga morile!  
Let the dark and the black night take it for themselves; let it be covered with a cloud; let the dark shades of day send fear on it.  
ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιά θανάτου ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος
- 6** O, da bi ga tama svega presvojila, nek' se ne dodaje danima godine, nek' ne ulazi u brojenje mjeseci!  
That night--let the thick dark take it; let it not have joy among the days of the year; let it not come into the number of the months.  
καταραθεῖ ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος μὴ εἶη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθεῖ εἰς ἡμέρας μηνῶν
- 7** A no ona bila alosna dovijeka, ne ulo se u njoj radosno klicanje!  
As for that night, let it have no fruit; let no voice of joy be sounded in it;  
ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἶη ὀδύνη καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή
- 8** Prokleli je oni tonu dan proklinju i Levijatana probudit' su kadri!  
Let it be cursed by those who put a curse on the day; who are ready to make Leviathan awake.  
ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὁ μέλλον τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι
- 9** Pomr ale zvijezde njezina svanua, zaludu se ona vidjelu nadala, i zorinih vje a ne gledala nigda!  
Let its morning stars be dark; let it be looking for light, but may it not have any; let it not see the eyes of the dawn.  
σκοτωθεῖ τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης ὑπομεῖναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα



- 10** to mi od utrobe ne zatvori vrata da sakrije muku od mojih oiju!  
 Because it did not keep the doors of my mother's body shut, so that trouble might be veiled from my eyes.  
 ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρὸς μου ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου
- 11** to nisam mrtav od krila materina, ☩to ne izdahnuh izlaze' iz utrobe?  
 Why did death not take me when I came out of my mother's body, why did I not, when I came out, give up my last breath?  
 διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἔτελεύτησα ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξήλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην
- 12** emu su me dva koljena prihvatila i dojke dvije da me nejaka podoje?  
 Why did the knees take me, or why the breasts that they might give me milk?  
 ἵνα τί δὲ συνήνητήσαν μοι γόνατα ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα
- 13** U miru bih vjenom po ivao sada, spavao bih, pokoj svoj bih uivao  
 For then I might have gone to my rest in quiet, and in sleep have been in peace,  
 νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην
- 14** s kraljevima i savjetnicima zemlje koji su sebi pogradili grobnice,  
 With kings and the wise ones of the earth, who put up great houses for themselves;  
 μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς οἱ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν
- 15** ili s knezovima, zlatom bogatima, to su kue svoje srebrom napunili.  
 Or with rulers who had gold, and whose houses were full of silver;  
 ἢ μετὰ ἀρχόντων ὧν πολλὸς ὁ χρυσὸς οἱ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου
- 16** Ne bih bio - k'o nedono e zakopano, k'o novoroen e to svjetla ne vidje.  
 Or as a child dead at birth I might never have come into existence; like young children who have not seen the light.  
 ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς ἢ ὥσπερ νήπιοι οἱ οὐκ εἶδον φῶς
- 17** Zlikovci se vie ne obijeste ondje, iznemogli tamo nalaze poinka.  
 There the passions of the evil are over, and those whose strength has come to an end have rest.  
 ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι
- 18** Sunjeve na miru tamo ostavljaju: ne slu□ aju vie poviku straara.  
 There the prisoners are at peace together; the voice of the overseer comes not again to their ears.  
 ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου

- 19** Malen ondje lei zajedno s velikim, rob je slobodan od gospodara svoga.  
The small and the great are there, and the servant is free from his master.  
μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶν καὶ θεράπων οὐ δεδουκῶς τὸν κύριον αὐτοῦ
- 20** emu darovati svjetlo nesretniku i Ĥivot ljudima zagorene due  
Why does he give light to him who is in trouble, and life to the bitter in soul;  
ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναϊς ψυχαῖς
- 21** koji smrt 𐤀𐤓𐤕𐤕, a ona ne dolazi, i kao za blagom za njome kopaju?  
To those whose desire is for death, but it comes not; who are searching for it more than for secret wealth;  
οἱ ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυροῦς
- 22** Grobnom bi se humku oni radovali, klicali od sree kad bi grob svoj nali.  
Who are glad with great joy, and full of delight when they come to their last resting-place;  
περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο ἐὰν κατατύχωσιν
- 23** 𐤀𐤓𐤕𐤕 e to ovjeku kom je put sakriven, koga je Bog sa svih strana zaprijeio?  
To a man whose way is veiled, and who is shut in by God?  
θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ
- 24** Zato vide ' hranu, uzdahnuti moram, k'o voda se moji razlijevaju krici.  
In place of my food I have grief, and cries of sorrow come from me like water.  
πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμὸς μοι ἤκει δακρῦν δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ
- 25** Obistinjuje se moje strahovanje, snalazi me, evo, ega god se bojah.  
For I have a fear and it comes on me, and my heart is greatly troubled.  
φόβος γὰρ ὃν ἐφρόντισα ἤλθεν μοι καὶ ὃν ἐδεδοίκειν συνήνησέν μοι
- 26** Pokoja ni mira meni vie nema, u mukama mojim nikad mi po inka."  
I have no peace, no quiet, and no rest; nothing but pain comes on me.  
οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην ἤλθεν δέ μοι ὀργή
- 1** Tad prozbori Elifaz Temanac i ree:  
And Eliphaz the Temanite made answer and said,  
ὑπολαβὼν δὲ ἐλιφας ὁ θαιμανίτης λέγει

- 2** "Moe 蟹 li podnijeti da ti progovorim? Ali tko se moe uzdrat' od rijeji!  
 If one says a word, will it be a weariness to you? but who is able to keep from saying what is in his mind?  
 μη πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει
- 3** Eto, mnoge ljude ti si pou io, okrijepio si iznemogle miice;  
 Truly, you have been a helper to others, and you have made feeble hands strong;  
 εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας
- 4** rijeju svojom klonule si pridizao, oja avao si koljena klecava.  
 He who was near to falling has been lifted up by your words, and you have given strength to bent knees.  
 ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασίν τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας
- 5** A kad tebe stie, klonuo si duhom, na tebe kad pade, itav si se smeo!  
 But now it has come on you and it is a weariness to you; you are touched by it and your mind is troubled.  
 νῦν δὲ ἤκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἤψατό σου σὺ δὲ ἐσπούδασας
- 6** Zar pobonost tvoja nadu ti ne daje, neporo nost tvoja ivotu ufanje?  
 Is not your fear of God your support, and your upright way of life your hope?  
 πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου
- 7** Ta sjeti se: nevin - propade li kada? Kada su zatrti bili pravednici?  
 Have you ever seen destruction come to an upright man? or when were the god-fearing ever cut off?  
 μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπόλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοι ἀπόλοντο
- 8** Iz iskustva zborim: nesre om tko ore i nevolju sije, nju e i poeti.  
 What I have seen is that those by whom trouble has been ploughed, and evil planted, get the same for themselves.  
 καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς
- 9** Od daha Bo 柝jega oni pogibaju, na gnjevni mu disaj nestaju sa zemlje.  
 By the breath of God destruction takes them, and by the wind of his wrath they are cut off.  
 ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται
- 10** Rika lavlja, urlik leopardov kre se k'o zubi u lavia.  
 Though the noise of the lion and the sounding of his voice, may be loud, the teeth of the young lions are broken.  
 σθένος λέοντος φωνὴ δὲ λεαίνης γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη

- 11** Lav ugiba jer mu nesta plijena, rasuli se mladi lavi ini.  
**The old lion comes to his end for need of food, and the young of the she-lion go wandering in all directions.**  
 μυρμηκολέων ὄλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βορὰν σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους
- 12** Tajna rije se meni objavila, apat njen je uho moje ulo.  
**A word was given to me secretly, and the low sound of it came to my ears.**  
 εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου οὐθεν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν πότερον οὐ δέξεταιί μου τὸ οὖς ἐξαΐσια παρ' αὐτοῦ
- 13** Nou, kada snovi duh obuzmu i san dubok kad na ljude pada,  
**In troubled thoughts from visions of the night, when deep sleep comes on men,**  
 φόβοι δὲ καὶ ἡχὸ νυκτερινῆ ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους
- 14** strah i trepet mene su svladali, kosti moje estoko se stresle.  
**Fear came on me and shaking, and my bones were full of trouble;**  
 φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μέγਾਲος μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν
- 15** Dah mi neki preko lica pro e, digoe se dlake na mom tijelu.  
**And a breath was moving over my face; the hair of my flesh became stiff:**  
 καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήλθεν ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες
- 16** Stajao je netko - lica mu ne poznah - ali likom bjee pred oima mojim. Posvuda tiina; uto za uh apat:  
**Something was present before me, but I was not able to see it clearly; there was a form before my eyes: a quiet voice came to my ears, saying:**  
 ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου ἀλλ' ἦ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον
- 17** 'Zar je smrtnik koji pred Bogom pravedan? Zar je ovjek ist pred svojim Stvoriteljem?  
**May a man be upright before God? or a man be clean before his Maker?**  
 τί γάρ μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνὴρ
- 18** Ni slugama svojim vie ne vjeruje, i anele svoje za grijeh okrivljuje -  
**Truly, he puts no faith in his servants, and he sees error in his angels;**  
 εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι ἐπενόησεν
- 19** kako ne bi onda goste stanova glinenih kojima je temelj u prahu zemaaljskom. Gle, kao moljce njih sveudilj satiru:  
**How much more those living in houses of earth, whose bases are in the dust! They are crushed more quickly than an insect;**  
 τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν ἔπαισεν αὐτοὺς σιγὰς τρόπον

- 20** od jutra do mraka u prah pretvore, nestaju zasvagda - nitko i ne vidi.  
 Between morning and evening they are completely broken; they come to an end for ever, and no one takes note.  
 και ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσὶν παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο
- 21** I upan je koli njihova atora, pogibaju skoro, mudrost ne spoznavi.'  
 If their tent-cord is pulled up, do they not come to an end, and without wisdom?  
 ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς και ἐξηράνθησαν ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν
- 1** Ded zazivlji! Zar e ti se tko odazvat'? Kojem li se svecu misli sad obratit'?'  
 Give now a cry for help; is there anyone who will give you an answer? and to which of the holy ones will you make your prayer?  
 ἐπικάλεσαι δέ εἰ τίς σοι ὑπακούσεται ἢ εἰ τινα ἀγγέλων ἀγίων ὄψη
- 2** Doista, budalu njegov bijes ubija, lu aka e sasvim skon at ljubomora.  
 For wrath is the cause of death to the foolish, and he who has no wisdom comes to his end through passion.  
 και γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζήλος
- 3** Bezumnika vidjeh kako korijen puta, al' prokletstvo skoro na kuu mu pade.  
 I have seen the foolish taking root, but suddenly the curse came on his house.  
 ἐγὼ δὲ ἐώρακα ἄφρονας ρίζαν βάλλοντας ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαίτα
- 4** Njegovi su sinci daleko od spasa, njih nezati ene na Vratima tlae.  
 Now his children have no safe place, and they are crushed before the judges, for no one takes up their cause.  
 πόρρω γένοιτο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας κολαβρισθεῖσαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων και οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος
- 5** Ljetinu njihovu pojedoe gladni, sam Bog ju je njima oteo iz usta, a 燐 edni hlepe za njihovim dobrima.  
 Their produce is taken by him who has no food, and their grain goes to the poor, and he who is in need of water gets it from their spring.  
 ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον δίκαιοι ἔδονται αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται ἐκσιφονισθεῖη αὐτῶν ἡ ἰσχὺς
- 6** Ne, opaina ne izbija iz zemlje, nit' nevolja iz tla moe ni i sama,  
 For evil does not come out of the dust, or trouble out of the earth;  
 οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθη ἐκ τῆς γῆς κόπος οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος
- 7** nego ovjek ra a muku i nevolju kao to let orlov tei u visinu.  
 But trouble is man's fate from birth, as the flames go up from the fire.  
 ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ νεοσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται

- 8** Al' ja bih se ipak Bogu utekao i pred njime stvar bih svoju razloio.  
**But as for me, I would make my prayer to God, and I would put my cause before him:**  
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι
- 9** Nedokuiva on djela silna stvori, udesa koja se izbrojit' ne mogu.  
**Who does great things outside our knowledge, wonders without number:**  
τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξάϊσια ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 10** On kiom rosi po svem licu zemljinu i vodu alje da nam polja natapa.  
**Who gives rain on the earth, and sends water on the fields:**  
τὸν διδόντα ὕετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν
- 11** Da bi poniene visoko digao, da bi ojaene sre om obdario,  
**Lifting up those who are low, and putting the sad in a safe place;**  
τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα
- 12** redom rui ono to lukavci smisle, to god zapoeli, on im izjalovi.  
**Who makes the designs of the wise go wrong, so that they are unable to give effect to their purposes.**  
διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές
- 13** On hvata mudre u njihovu lukavstvu, naume spletkara obra a u nita.  
**He takes the wise in their secret designs, and the purposes of the twisted are cut off suddenly.**  
ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν
- 14** Posred bijela dana zapadnu u tamu, pipaju u podne kao usred noi.  
**In the daytime it becomes dark for them, and in the sunlight they go feeling about as if it was night.**  
ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί
- 15** On iz njihovih ralja izbavlja jasnika, iz silni kih ruku die siromaha.  
**But he keeps safe from their sword those who have no father, and the poor from the power of the strong.**  
ἀπόλοιτο δὲ ἐν πολέμῳ ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου
- 16** Tako se pokae nada nevoljniku, i nepravda mora zatvoriti usta.  
**So the poor man has hope, and the mouth of the evil-doer is stopped.**  
εἶη δὲ ἀδύνατῳ ἐλπίς ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθεῖη

- 17** Da, blago ovjeku koga Bog odbaci! Stoga ti ne prezri karanje Svesilnog!  
Truly, that man is happy who has training from the hand of God: so do not let your heart be shut to the teaching of the Ruler of all.  
μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου
- 18** On ranjava, ali i ranu povija, udara i svojom zacjeljuje rukom.  
For after his punishment he gives comfort, and after wounding, his hands make you well.  
αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν ἔπαισεν καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο
- 19** Iz est e nevolja tebe izbaviti, ni u sedmoj zlo te dotaknuti ne e.  
He will keep you safe from six troubles, and in seven no evil will come near you.  
ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ᾄψηταί σου κακόν
- 20** U gladi, od smrti on e te spasiti, a u ratu, oturu e te otet mau.  
When there is need of food he will keep you from death, and in war from the power of the sword.  
ἐν λιμῷ ῥύσεται σε ἐκ θανάτου ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε
- 21** Bi u zla jezika uklonit e tebe, ispred otima a bez straha e biti.  
He will keep you safe from the evil tongue; and you will have no fear of wasting when it comes.  
ἀπὸ μάλιστα γλώσσης σε κρύψει καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων
- 22** Suῥi i studeni ti e se smijati i od divljih zvijeri strahovati ne e.  
You will make sport of destruction and need, and will have no fear of the beasts of the earth.  
ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγέλαση ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆς
- 23** Sklopit' ti e savez s kamenjem na njivi, zvjerad divlja s tobom u miru e biti.  
For you will be in agreement with the stones of the earth, and the beasts of the field will be at peace with you.  
θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι
- 24** U atoru svome mir e uῥivati, dom svoj kad pohodi netaknut e stajat.  
And you will be certain that your tent is at peace, and after looking over your property you will see that nothing is gone.  
εἶτα γνώση ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος ἢ δὲ διαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη
- 25** Koljeno e svoje gledat' gdje se mnoi i potomstvo gdje ti kao trava raste.  
You will be certain that your seed will be great, and your offspring like the plants of the earth.  
γνώση δὲ ὅτι πολλὸ τὸ σπέρμα σου τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ

- 26** U grob ti e le i kada bude zreo, kao to se ito snosi kad dozori.  
**You will come to your last resting-place in full strength, as the grain is taken up to the crushing-floor in its time.**  
 ἐλεύση δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σίτος ὄριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος ἢ ὥσπερ θιμωνιὰ ἄλωνος καθ' ὄραν συγκομισθεῖσα
- 27** Sve motrisimo ovo: istina je iva! zato sve za dobro svoje ti posluaj." <p>  
**See, we have made search with care, and it is so; it has come to our ears; see that you take note of it for yourself.**  
 ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν σὺ δὲ γνόθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας
- 1** A Job progovori i ree:  
**And Job made answer and said,**  
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2** "O, kad bi se jad moj izmjeriti mog'o, a nevolje moje stavit' na tezulju!  
**If only my passion might be measured, and put into the scales against my trouble!**  
 εἰ γὰρ τις ἰσθῶν στήσαι μου τὴν ὀργὴν τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν
- 3** Tee one jesu od sveg pijeska morskog, i stoga mi rije i zastraniti znaju.  
**For then its weight would be more than the sand of the seas: because of this my words have been uncontrolled.**  
 καὶ δὴ ἅμμου παραλίᾳς βαρυτέρα ἔσται ἀλλ' ὡς ἔοικεν τὰ ῥήματά μου ἐστιν φαῦλα
- 4** Strijele Svesilnoga u mojem su mesu, ljuti otrov njihov ispija mi duu, Boje se strahote oborile na me.  
**For the arrows of the Ruler of all are present with me, and their poison goes deep into my spirit: his army of fears is put in order against me.**  
 βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστιν ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με
- 5** Ta, kraj svježe trave njae li magarac, mu e li govee kraj punih jasala?  
**Does the ass of the fields give out his voice when he has grass? or does the ox make sounds over his food?**  
 τί γὰρ μὴ διὰ κενῆς κεκραάζεται ὄνος ἄγριος ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρόματα
- 6** Zar hranu bljutavu jedemo bez soli? Zar kakove slasti ima u bjelancu?  
**Will a man take food which has no taste without salt? or is there any taste in the soft substance of purslain?**  
 εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἀλός εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς
- 7** Al' ono to mi se gadilo dota i, to mi je sada sva hrana u bolesti.  
**My soul has no desire for such things, they are as disease in my food.**  
 οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ψυχὴ βρόμον γὰρ ὀρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος



- 8** O, da bi se molba moja usliala, da mi Bog ispuni ono em se nadam!  
**If only I might have an answer to my prayer, and God would give me my desire!**  
εἰ γὰρ δόη καὶ ἔλθοι μου ἢ αἴτησις καὶ τὴν ἐλπίδα μου δόη ὁ κύριος
- 9** O, kada bi me Bog unititi htio, kada bi mahnuo rukom da me satre!  
**If only he would be pleased to put an end to me; and would let loose his hand, so that I might be cut off!**  
ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω
- 10** Za mene bi prava utjeha to bila, klicati bih mog'o u mukama teškim to se ne protivljah odluci Svetoga.  
**So I would still have comfort, and I would have joy in the pains of death, for I have not been false to the words of the Holy One.**  
εἶη δέ μου πόλις τάφος ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἠλλόμην ἐπ' αὐτῆς οὐ μὴ φείσωμαι οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου
- 11** Zar snage imam da mogu ekati? Radi kakve svrhe da ja due živim?  
**Have I strength to go on waiting, or have I any end to be looking forward to?**  
τίς γὰρ μου ἡ ἰσχύς ὅτι ὑπομένω ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι ἀνέχεται μου ἡ ψυχὴ
- 12** Zar je snaga moja k'o snaga kamena, zar je tijelo moje od mjedi liveno?  
**Is my strength the strength of stones, or is my flesh brass?**  
μὴ ἰσχύς λίθων ἢ ἰσχύς μου ἢ αἰ σάρκες μου εἰσιν χάλκεια
- 13** Na to se u sebi osloniti mogu? Zar mi svaka pomo nije uskra ena?  
**I have no help in myself, and wisdom is completely gone from me.**  
ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν
- 14** Tko odbija milost blinjemu svojemu, prezreo je strah od Boga Svesilnoga.  
**He whose heart is shut against his friend has given up the fear of the Ruler of all.**  
ἀπείπατό με ἔλεος ἐπισκοπῆ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με
- 15** Kao potok me iznevjerie braa, kao bujice zimske svoje korito.  
**My friends have been false like a stream, like streams in the valleys which come to an end:**  
οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῶμα παρήλθόν με
- 16** Od leda mutne vode im se nadimlju, 'bujaju od snijega to se topit' stao;  
**Which are dark because of the ice, and the snow falling into them;**  
οἷτινές με διευλαβοῦντο νῦν ἐπιπεπτώκασιν μοι ὥσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς

- 17** al u doba su ☞no naskoro presahnu, od ege ishlape tada iz korita.  
**Under the burning sun they are cut off, and come to nothing because of the heat.**  
 καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν
- 18** Karavane zbog njih skreu sa putova, u pustinju za u i u njoj se gube.  
**The camel-trains go out of their way; they go up into the waste and come to destruction.**  
 οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην
- 19** Karavane temske oima ih traе, putnici iz ☞еbe nadaju se njima.  
**The camel-trains of Tema were searching with care, the bands of Sheba were waiting for them:**  
 ἴδετε ὁδοὺς θαιμανῶν ἀτραποὺς σαβῶν οἱ διορῶντες
- 20** A kad do njih dou, na u se u udu, jer su se u nadi svojoj prevarili.  
**They were put to shame because of their hope; they came and their hope was gone.**  
 καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες
- 21** U ovom ste asu i vi meni takvi: vidjeste strahotu pa se preplaiste.  
**So have you now become to me; you see my sad condition and are in fear.**  
 ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε
- 22** Rekoh li vam moda: 'Darujte mi togod, poklonite neto od svojega blaga;  
**Did I say, Give me something? or, Make a payment for me out of your wealth?**  
 τί γάρ μή τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι
- 23** iz ake dumanske izbavite mene, oslobodite me silnikova jarma?'  
**Or, Get me out of the power of my hater? or, Give money so that I may be free from the power of the cruel ones?**  
 ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ρύσασθαί με
- 24** Vi me pouite, pa u uutjeti, u em je moj prijestup, pokaite meni.  
**Give me teaching and I will be quiet; and make me see my error.**  
 διδάξατέ με ἐγὼ δὲ κωφεύσω εἴ τι πεπλάνημαι φράσατέ μοι
- 25** O, kako su sna ☐ ne besjede iskrene! Al' kamo to vai smjeraju prijekori?  
**How pleasing are upright words! but what force is there in your arguments?**  
 ἀλλ' ὡς ἔοικεν φαῦλα ἀληθινοῦ ρήματα οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι

- 26** Mislite li moda prekoriti rijeji? T a u vjetar ide govori oajnikov!  
My words may seem wrong to you, but the words of him who has no hope are for the wind.  
οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι
- 27** Nad sirotom kocku zar biste bacali i sa prijateljem trgovali svojim?  
Truly, you are such as would give up the child of a dead man to his creditors, and would make a profit out of your friend.  
πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν
- 28** U o i me sada dobro pogledajte, paz'te neu li vam slagati u lice.  
Now then, let your eyes be turned to me, for truly I will not say what is false to your face.  
νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι
- 29** Povucite rije ! Kakve li nepravde! Povucite rije, neporo an ja sam!  
Let your minds be changed, and do not have an evil opinion of me; yes, be changed, for my righteousness is still in me.  
καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἶη ἄδικον καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε
- 30** Zar pakosti ima na usnama mojim? Zar nesreu svaku okusio nisam?  
Is there evil in my tongue? is not the cause of my trouble clear to me?  
οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ
- 1** Nije l' vojska ivot onjekov na zemlji? Ne provodi l' dane poput najamnika?  
Has not man his ordered time of trouble on the earth? and are not his days like the days of a servant working for payment?  
πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστὶν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥσπερ μισθίου ἀθημερινοῦ ἢ ζωῆ αὐτοῦ
- 2** Kao to trudan rob za hladom udi, poput nadniara tonu pla u eka,  
As a servant desiring the shades of evening, and a workman looking for his payment:  
ἢ ὥσπερ θεράπων δεδουκῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιᾶς ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ
- 3** mjeseci jada tako me zapadue i no i su mune meni dosu ene.  
So I have for my heritage months of pain to no purpose, and nights of weariness are given to me.  
οὕτως κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομένα μοί εἰσιν
- 4** Lijeu' mislim svagda: 'Kada u ustati?' A diu se: 'Kada ve er doekati!' I tako se kinjim sve dok se ne smrkne.  
When I go to my bed, I say, When will it be time to get up? but the night is long, and I am turning from side to side till morning light.  
ἐὰν κοιμηθῶ λέγω πότε ἡμέρα ὡς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἐσπέρας πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωί

- 5** P ut moju crvi i blato odjenue, koa na meni puca i rainja se.  
 My flesh is covered with worms and dust; my skin gets hard and then is cracked again.  
 φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρία σκολήκων τήκω δὲ βόλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων
- 6** Dani moji bre od unka prooe, promakoe hitro bez ikakve nade.  
 My days go quicker than the cloth-worker's thread, and come to an end without hope.  
 ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι
- 7** Spomeni se: ivot moj je samo lahor i oi mi ne e vie vidjet' sree!  
 O, keep in mind that my life is wind: my eye will never again see good.  
 μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν
- 8** Prijateljsko oko ne e me gledati; pogled svoj u mene upro si te sahnem.  
 The eye of him who sees me will see me no longer: your eyes will be looking for me, but I will be gone.  
 οὐ περιβλέπεται με ὀφθαλμὸς ὀρῶντός με οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἐν ἐμοί καὶ οὐκέτι εἰμι
- 9** Kao to se oblak gubi i raspline, tko u eol sie, vie ne izlazi.  
 A cloud comes to an end and is gone; so he who goes down into the underworld comes not up again.  
 ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ἄδην οὐκέτι μὴ ἀναβῆ
- 10** Domu svome natrag ne vra a se nikad, njegov ga mjesto vie ne poznaje.  
 He will not come back to his house, and his place will have no more knowledge of him.  
 οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ
- 11** Ustima ja svojim stoga branit' neu, u tjeskobi duha govorit u sada, u gorini due ja u zajecati.  
 So I will not keep my mouth shut; I will let the words come from it in the pain of my spirit, my soul will make a bitter outcry.  
 ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματι μου λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὧν ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος
- 12** Zar sam more ili neman morska, pa si strau nada mnom stavio?  
 Am I a sea, or a sea-beast, that you put a watch over me?  
 πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακὴν
- 13** Kaem li: 'Na logu u se smirit', leaj e mi olakati muke',  
 When I say, In my bed I will have comfort, there I will get rest from my disease;  
 εἶπα ὅτι παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου

- 14** snovima me prestravljuje tada, prepada me vienjima mu nim.  
Then you send dreams to me, and visions of fear;  
ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις
- 15** Kamo sree da mi se zadavit'! Smrt mi je od patnja mojih draa.  
So that a hard death seems better to my soul than my pains.  
ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου
- 16** Ja ginem i vje no ivjet neu; pusti me, tek dah su dani moji!  
I have no desire for life, I would not be living for ever! Keep away from me, for my days are as a breath.  
οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι ἵνα μακροθυμήσω ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ κενὸς γάρ μου ὁ βίος
- 17** to je uvijek da ga toliko ti cijeni, da je srcu tvojem tako prirastao  
What is man, that you have made him great, and that your attention is fixed on him,  
τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν
- 18** i svakoga jutra da njega pohodi i svakoga trena da ga iskuava?  
And that your hand is on him every morning, and that you are testing him every minute?  
ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς
- 19** Kada e svoj pogled skinuti sa mene i dati mi barem pljuva ku progutat'?  
How long will it be before your eyes are turned away from me, so that I may have a minute's breathing-space?  
ἕως τίνος οὐκ ἔξς με οὐδὲ προΐη με ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνη
- 20** Ako sam zgrijeio, to uinih tebi, o ti koji pomno nadzire ovjeka? Zato si k'o metu mene ti uzeo, zbog ega sam tebi na teret postao?  
If I have done wrong, what have I done to you, O keeper of men? why have you made me a mark for your blows, so that I am a weariness to myself?  
εἰ ἐγὼ ἤμαρτον τί δύναμαί σοι πρᾶξαι ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου εἰμί δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον
- 21** Zar prijestupa moga ne moe podnijeti i ne moe prijei preko krivnje moje? Jer, malo e proi i u prah u lei, ti e me traiti, al' me biti nee."  
And why do you not take away my sin, and let my wrongdoing be ended? for now I go down to the dust, and you will be searching for me with care, but I will be gone.  
καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην καὶ καθαρισμόν τῆς ἀμαρτίας μου νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί
- 1** Bildan iz uaha progovori tad i re e:  
Then Bildad the Shuhite made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ σαυχίτης λέγει

- 2** "Dokad e jolšte govoriti tako, dokle e ti rije kao vihor biti?  
How long will you say these things, and how long will the words of your mouth be like a strong wind?  
μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου
- 3** Ta zar može Bog pravo pogaziti, moe li pravdu izvrnut' Svesilni?  
Does God give wrong decisions? or is the Ruler of all not upright in his judging?  
μη ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραΐζει τὸ δίκαιον
- 4** Ako mu djeca tvoja sagrijeie, preda ih zato bezakonju njinu.  
If your children have done evil against him, then their punishment is from his hand.  
εἰ οἱ υἱοὶ σου ἤμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν
- 5** Al' ako Boga potrai iskreno i od Svesilnog milost ti izmoli;  
If you will make search for God with care, and put your request before the Ruler of all;  
σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος
- 6** ako li bude ist i neporo an, odsad e svagda on nad tobom bdjeti i obnovit e kuu pravedniku.  
If you are clean and upright; then he will certainly be moved to take up your cause, and will make clear your righteousness by building up your house again.  
εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς δεήσεως ἐπακούσεται σου ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης
- 7** Bit e malena tvoja srea prola prema budu oj to te oekuje.  
And though your start was small, your end will be very great.  
ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα
- 8** No pitaj samo prole naraštaje, na mudrost prea njihovih pripazi.  
Put the question now to the past generations, and give attention to what has been searched out by their fathers:  
ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων
- 9** Od ju er mi smo i nita ne znamo, poput sjene su na zemlji nam dani.  
(For we are but of yesterday, and have no knowledge, because our days on earth are gone like a shade:)  
χθιζοὶ γὰρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν σκιὰ γὰρ ἐστὶν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος
- 10** Oni e te pou it' i rei ti, iz srca e svog izvui besjede:  
Will they not give you teaching, and say words of wisdom to you?  
ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα

- 11** 'Izvan mo vare zar e rogoz ni i? Zar e bez vode trstika narasti?  
 Will the river-plant come up in its pride without wet earth? will the grass get tall without water?  
 μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου
- 12** Zeleni se sva, al' i nekoena usahne prijē svake druge trave.  
 When it is still green, without being cut down, it becomes dry and dead before any other plant.  
 ἔτι ὄν ἐπὶ ρίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται
- 13** To je kob svakog tko Boga zaboravi; tako propada nada bezbo□ nika:  
 So is the end of all who do not keep God in mind; and the hope of the evil-doer comes to nothing:  
 οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου ἐλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται
- 14** Nit je tanana njegovu uzdanje, a ufanje mu kua paukova.  
 Whose support is cut off, and whose hope is no stronger than a spider's thread.  
 ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή
- 15** Nasloni li se, ona mu se ljulja, prihvati li se, ona mu se rui.  
 He is looking to his family for support, but it is not there; he puts his hope in it, but it comes to nothing.  
 ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μὴ στή ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ
- 16** Zeleni se i sav na suncu buja, vrt su mu cio mladice prerasle.  
 He is full of strength before the sun, and his branches go out over his garden.  
 ὑγρὸς γὰρ ἔστιν ὑπὸ ἡλίου καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ ἐξελεύσεται
- 17** Svojim korijenjem kr<sup>⚡</sup> je isprepleo te ivot crpe iz iva kamena.  
 His roots are twisted round the stones, forcing their way in between them.  
 ἐπὶ συναγωγῇν λίθων κοιμᾶται ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται
- 18** A kad ga s mjesta njegova istrgnu, ono ga nijee: 'Nikada te ne vidjeh!'  
 If he is taken away from his place, then it will say, I have not seen you.  
 ἐὰν καταπίῃ ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν οὐχ ἑόρακας τοιαῦτα
- 19** I evo gdje na putu sada trune dok drugo bilje ve nie iz zemlje.  
 Such is the joy of his way, and out of the dust another comes up to take his place.  
 ὅτι καταστροφή ἀσεβοῦς τοιαύτη ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει

- 20** Ne, Bog ne e odbacit' neporone, niti e rukom poduprijet' opake.  
**Truly, God will not give up him who is without sin, and will not take evil-doers by the hand.**  
 ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται
- 21** Smijeh e ti opet ispuniti usta, s usana e odjeknuti klicanje.  
**The time will come when your mouth will be full of laughing, and cries of joy will come from your lips.**  
 ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως
- 22** Dumane e ti odjenut' sramota i atora e nestat' zlikovakog.'"'  
**Your haters will be clothed with shame, and the tent of the sinner will not be seen again.**  
 οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην δίαίτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται
- 1** Job progovori i re e:  
**And Job made answer and said,**  
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2** "Zaista, dobro ja znadem da je tako: kako da pred Bogom ovjek ima pravo?  
**Truly, I see that it is so: and how is it possible for a man to get his right before God?**  
 ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστὶν πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ
- 3** Ako bi se tkogod htio pr eti s njime, odvratio mu ne bi ni jednom od tisuu.  
**If a man was desiring to go to law with him, he would not be able to give him an answer to one out of a thousand questions.**  
 ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων
- 4** Srcem on je mudar, a snagom svesilan, i tko bi se njemu nekanjeno opro?  
**He is wise in heart and great in strength: who ever made his face hard against him, and any good came of it?**  
 σοφὸς γὰρ ἐστὶν διανοία κραταιὸς τε καὶ μέγας τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν
- 5** On brda premje<sup>枚</sup>ta, a ona to ne znaju, u jarosti svojoj on ih preokree.  
**It is he who takes away the mountains without their knowledge, overturning them in his wrath:**  
 ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὄργῃ
- 6** Pokre e on zemlju sa njezina mjesta, iz temelja njene potresa stupove.  
**Who is moving the earth out of its place, so that its pillars are shaking:**  
 ὁ σειῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται



- 7** Kad zaprijeti suncu, ono se ne raa, on pe atom svojim i zvijezde peati.  
**Who gives orders to the sun, and it does not give its light; and who keeps the stars from shining.**  
ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει κατὰ δὲ ἄστρον κατασφραγίζει
- 8** Jedini on je nebesa razapeo i pu inom morskom samo on hodao.  
**By whose hand the heavens were stretched out, and who is walking on the waves of the sea:**  
ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης
- 9** Stvorio je Medvjede i Oriona, Vlaie i zvijez a na junome nebu.  
**Who made the Bear and Orion, and the Pleiades, and the store-houses of the south:**  
ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἔσπερον καὶ ἄρκτουρον καὶ ταμίεια νότου
- 10** Tvorac on je djela silnih, nepojmljivih udesa koja se izbrojit' ne mogu.  
**Who does great things not to be searched out; yes, wonders without number.**  
ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός
- 11** Ide pored mene, a ja ga ne vidim; evo, on prolazi - ja ga ne opaam.  
**See, he goes past me and I see him not: he goes on before, but I have no knowledge of him.**  
ἐὰν ὑπερβῆ με οὐ μὴ ἴδω καὶ ἐὰν παρέλθῃ με οὐδ' ὧς ἔγνων
- 12** Ugrabi li □ to, tko e mu to prije it, i tko ga pitat smije: 'to si uinio?'  
**If he puts out his hand to take, by whom may it be turned back? who may say to him, What are you doing?**  
ἐὰν ἀπαλλάξῃ τίς ἀποστρέψει ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας
- 13** Bog silni srdbu svoju ne opoziva: pred njim poni u saveznici Rahaba.  
**God's wrath may not be turned back; the helpers of Rahab were bent down under him.**  
αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργὴν ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν
- 14** Pa kako onda da njemu odgovorim, koju rije da protiv njega izaberem?  
**How much less may I give an answer to him, using the right words in argument with him?**  
ἐὰν δέ μου ὑπακούσῃται ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου
- 15** I da sam u pravu, odvratio ne bih, u suca svojega milost bih molio.  
**Even if my cause was good, I would not be able to give an answer; I would make request for grace from him who was against me.**  
ἐὰν τε γὰρ ὧ δίκαιος οὐκ εἰσακούσεται μου τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι

- 16** A kad bi se na zov moj i odazvao, vjerovao ne bih da on glas moj sluša.  
If I had sent for him to be present, and he had come, I would have no faith that he would give ear to my voice.  
ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου
- 17** Jer, za dlaku jednu on mene satire, bez razloga moje rane umnoštava.  
For I would be crushed by his storm, my wounds would be increased without cause.  
μὴ γνόφω με ἐκτρίψῃ πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς
- 18** Ni asa jednoga predahnut' mi ne da, nego mene svakom gor inom napaja!  
He would not let me take my breath, but I would be full of bitter grief.  
οὐκ ἔῃ γάρ με ἀναπνεῦσαι ἐνέπλησεν δέ με πικρίας
- 19** Ako je na snagu - ta on je najja i! Ako je na pravdu - tko e njega na sud?  
If it is a question of strength, he says, Here I am! and if it is a question of a cause at law, he says, Who will give me a fixed day?  
ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται
- 20** Da sam i prav, usta bi me osudila, da sam i nevin, zlim bi me proglasila.  
Though I was in the right, he would say that I was in the wrong; I have done no evil; but he says that I am a sinner.  
ἐάν γὰρ ὃ δίκαιος τὸ στόμα μου ἀσεβήσῃ ἐάν τε ὃ ἄμεμπτος σκολιὸς ἀποβήσομαι
- 21** A jesam li nevin? Ni sam ne znam vie, moj jeivot meni sasvim omrzao!  
I have done no wrong; I give no thought to what becomes of me; I have no desire for life.  
εἴτε γὰρ ἠσέβησα οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωὴ
- 22** Jer, to je svejedno; i zato ja kaem: nevina i grenika on dokonava.  
It is all the same to me; so I say, He puts an end to the sinner and to him who has done no wrong together.  
διὸ εἶπον μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή
- 23** I bi smrti kad bi odjednom ubijo ... ali on se ruga nevolji nevinih.  
If death comes suddenly through disease, he makes sport of the fate of those who have done no wrong.  
ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίου ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται
- 24** U zemlji predanoj u ake zlikovaca, on oi sucima njezinim zastire. Ako on to nije, tko je drugi onda?  
The land is given into the power of the evil-doer; the faces of its judges are covered; if not by him, then who has done it?  
παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει εἰ δὲ μὴ αὐτός τίς ἐστιν

- 25 Od skorote e su bri moji dani, bjee daleko, nigdje dobra ne vide.'  
 My days go quicker than a post-runner: they go in flight, they see no good.  
 ὁ δὲ βίος μου ἔστιν ἐλαφρότερος δρομέως ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδσαν
- 26 K'o amci od rogoza hitro promiu, k'o orao na plijen kada se zaleti.  
 They go rushing on like reed-boats, like an eagle dropping suddenly on its food.  
 ἢ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν
- 27 Kaem li: zaboravit u jadikovku, razvedrit u lice i veseo biti,  
 If I say, I will put my grief out of mind, I will let my face be sad no longer and I will be bright;  
 ἐάν τε γὰρ εἶπω ἐπιλήσομαι λαλῶν συγκύσας τῷ προσώπῳ στενάζω
- 28 od mojih me muka groza obuzima, jer znadem da me ti ne dri枚 nevinim.  
 I go in fear of all my pains; I am certain that I will not be free from sin in your eyes.  
 σεῖομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με ἐάσεις
- 29 Ako li sam grean, ta emu onda da zalud muim sebe.  
 You will not let me be clear of sin! why then do I take trouble for nothing?  
 ἐπειδὴ δὲ εἰμι ἀσεβῆς διὰ τί οὐκ ἀπέθανον
- 30 Kad bih i snijenicom sebe ja ispraο, kad bih i lugom ruke svoje umio,  
 If I am washed with snow water, and make my hands clean with soap;  
 ἐάν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς
- 31 u ve u bi me neist opet gurnuo, i moje bi me se gnuale haljine!  
 Then you will have me pushed into the dust, so that I will seem disgusting to my very clothing.  
 ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας ἐβδελύζατο δέ με ἡ στολή
- 32 Nije ovjek k'o ja da se s njime pravdam i na sud da idem s njim se parniiti.  
 For he is not a man as I am, that I might give him an answer, that we might come together before a judge.  
 οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ ᾧ ἀντικρινοῦμαι ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν
- 33 Niti kakva suca ima me u nama da ruke svoje stavi na nas dvojicu,  
 There is no one to give a decision between us, who might have control over us.  
 εἶθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων

- 34 da ibu njegovu od mene odmakne, da uas njegov mene vie ne plai!  
 Let him take away his rod from me and not send his fear on me:  
 ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ράβδον ὃ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω
- 35 Govorit u ipak bez ikakva straha, jer ja nisam takav u svojim o ima!  
 Then I would say what is in my mind without fear of him; for there is no cause of fear in myself.  
 καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἀλλὰ λαλήσω οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι
- 1 Kad mi je dui ivot omrznuo, nek' mi tualjka potee slobodno, zborit u u gorini due svoje.  
 My soul is tired of life; I will let my sad thoughts go free in words; my soul will make a bitter outcry.  
 κάμων τῇ ψυχῇ μου στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος
- 2 Re u u Bogu: Nemoj me osudit! Kai mi za枚to se na me obara.  
 I will say to God, Do not put me down as a sinner; make clear to me what you have against me.  
 καὶ ἔρω πρὸς κύριον μὴ με ἀσεβεῖν δίδασκε καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας
- 3 Ta Өto od toga ima da me tlai, da djelo ruku svojih zabacuje虬, da pomae namjerama opakih?  
 What profit is it to you to be cruel, to give up the work of your hands, looking kindly on the design of evil-doers?  
 ἢ καλόν σοι ἐὰν ἀδικήσω ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες
- 4 Jesu li u tebe oi tjelesne? Zar ti vidi kao 虬to ovjek vidi?  
 Have you eyes of flesh, or do you see as man sees?  
 ἢ ὥσπερ βροτὸς ὄρᾳ καθορᾷς ἢ καθὼς ὄρᾳ ἄνθρωπος βλέψη
- 5 Zar su ti dani k'o dani smrtnika a kao ljudski vijek tvoje godine?  
 Are your days as the days of man, or your years like his,  
 ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός
- 6 Zbog ega krivnju moju istrauje i grijehe moje hoe razotkriti,  
 That you take note of my sin, searching after my wrongdoing,  
 ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἀμαρτίας μου ἐξιχνίασας
- 7 kad znade瞠 dobro da sam neduan, da ruci tvojoj izmaknut ne mogu?  
 Though you see that I am not an evil-doer; and there is no one who is able to take a man out of your hands?  
 οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα ἀλλὰ τίς ἐστιν ὃ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος

- 8** Tvoje me ruke sazdae, stvorie, zato da me sada opet raini!  
**Your hands made me, and I was formed by you, but then, changing your purpose, you gave me up to destruction.**  
 αὶ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἔπαισας
- 9** Sjeti se, k'o glinu si me sazdao i u prah e me ponovo vratiti.  
**O keep in mind that you made me out of earth; and will you send me back again to dust?**  
 μνήσθητι ὅτι πηλὸν με ἔπλασας εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις
- 10** Nisi li mene k'o mlijeko ulio i uinio da se k'o sir zgruam?  
**Was I not drained out like milk, becoming hard like cheese?**  
 ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ
- 11** Koϣkom si me i mesom odjenuo, kostima si me spleo i ilama.  
**By you I was clothed with skin and flesh, and joined together with bones and muscles.**  
 δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεῖρας
- 12** S milou si mi ivot darovao, briϣljivo si nad mojim bdio dahom.  
**You have been kind to me, and your grace has been with me, and your care has kept my spirit safe.**  
 ζωῆν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί ἢ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα
- 13** Al' u svom srcu ovo si sakrio, znam da je tvoja to bila namjera:  
**But you kept these things in the secret of your heart; I am certain this was in your thoughts:**  
 ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν
- 14** da pazi budno hou li zgrijeiti i da mi grijeh ne pro e nekanjeno.  
**That, if I did wrong, you would take note of it, and would not make me clear from sin:**  
 ἐάν τε γὰρ ἀμάρτω φυλάσσεις με ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποιήκας
- 15** Ako sam grean, onda teko meni, ako li sam prav, glavu ne smijem dii - shrvan sramotom, nesre om napojen!  
**That, if I was an evil-doer, the curse would come on me; and if I was upright, my head would not be lifted up, being full of shame and overcome with trouble.**  
 ἐάν τε γὰρ ἀσεβῆς ᾧ οἴμμοι ἐάν τε ᾧ δίκαιος οὐ δύναμαι ἀνακύψαι πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί
- 16** Ispravim li se, k'o lav me nagoni, snagu svoju okuava na meni,  
**And that if there was cause for pride, you would go after me like a lion; and again put out your wonders against me:**  
 ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγὴν πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

- 17** optube nove na mene podie, jarou ve om na mene usplamti i sa svjeim se etama obara.  
**That you would send new witnesses against me, increasing your wrath against me, and letting loose new armies on me.**  
*ἐπινακαινίζων ἐπ' ἐμέ τὴν ἔτασίν μου ὀργῇ δὲ μεγάλη μοι ἐχρήσω ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμέ πειρατήρια*
- 18** Iz utrobe ἤτο si me izvukao? O, to ne umrijeh: vidjeli me ne bi,  
**Why then did you make me come out of my mother's body? It would have been better for me to have taken my last breath, and for no eye to have seen me,**  
*ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες καὶ οὐκ ἀπέθανον ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν*
- 19** bio bih k'o da me ni bilo nije, iz utrobe u grob bi me stavili.  
**And for me to have been as if I had not been; to have been taken from my mother's body straight to my last resting-place.**  
*καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην*
- 20** Mog su ivota dani tako kratki! Pusti me da se jo malo veselim  
**Are not the days of my life small in number? Let your eyes be turned away from me, so that I may have a little pleasure,**  
*ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου ἕασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν*
- 21** prije nego u na put bez povratka, u zemlju tame, zemlju sjene smrtne,  
**Before I go to the place from which I will not come back, to the land where all is dark and black,**  
*πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφερὰν*
- 22** u zemlju tmine guste i metea, gdje je svjetlost sli na noi najcrnjoj."  
**A land of thick dark, without order, where the very light is dark.**  
*εἰς γῆν σκότους αἰωνίου οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὀρᾶν ζωὴν βροτῶν*
- 1** Sofar iz Naama progovori tad i re e:  
**Then Zophar the Naamathite made answer and said,**  
*ὕπολαβὼν δὲ σωφᾶρ ὁ μιναιῖος λέγει*
- 2** "Zar na rijeji mnoge da se ne odvrati? Zar e se brbljavac jo i opravdati?  
**Are all these words to go unanswered? and is a man seen to be right because he is full of talk?**  
*ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται ἢ καὶ ὁ εὐλαλος οἶεται εἶναι δίκαιος εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος*
- 3** Zar e tvoje trice uutkati ljude, zar e rujanje ostat' neizrugano?  
**Are your words of pride to make men keep quiet? and are you to make sport, with no one to put you to shame?**  
*μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι*

- 4** Rekao si: 'Nauk moj je neporoan, u o ima tvojim ist sam i bez ljage.'  
You may say, My way is clean, and I am free from sin in your eyes.  
μη γὰρ λέγε ὅτι καθαρὸς εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ
- 5** Ali kada bi Bog htio progovorit' i otvorit usta da ti odgovori  
But if only God would take up the word, opening his lips in argument with you;  
ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσῃ πρὸς σέ καὶ ἀνοίξῃ χεῖλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ
- 6** kada bi ti tajne mudrosti otkrio koje um nijedan ne moe doumit', znao bi da ti za grijehe ra un ite.  
And would make clear to you the secrets of wisdom, and the wonders of his purpose!  
εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας
- 7** Moe li dubine Boje proniknuti, dokuiti savrenstvo Svesilnoga?  
Are you able to take God's measure, to make discovery of the limits of the Ruler of all?  
ἢ ἴχνος κυρίου εὐρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ
- 8** Od neba je višje: to jo da uini? Od 𐌆eola dublje: to jo da mudruje?  
They are higher than heaven; what is there for you to do? deeper than the underworld, and outside your knowledge;  
ὕψηλὸς ὁ οὐρανὸς καὶ τί ποιήσεις βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ἄδου τί οἶδας
- 9** Due je od zemlje - ire je od mora!  
Longer in measure than the earth, and wider than the sea.  
ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὐρους θαλάσσης
- 10** Ako se povue, ako te pograbi, ako na sud preda, tko e mu braniti?  
If he goes on his way, shutting a man up and putting him to death, who may make him go back from his purpose?  
ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας
- 11** Jer on u ovjeku prozire prijearu, vidi opa inu ako i ne gleda.  
For in his eyes men are as nothing; he sees evil and takes note of it.  
αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται
- 12** onjek se bezuman obra a k pameti i divlji magarac uzdi se pokori.  
And so a hollow-minded man will get wisdom, when a young ass of the field gets teaching.  
ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτη

- 13** Ako li srce svoje ti uspravi i ruke svoje prui prema njemu,  
But if you put your heart right, stretching out your hands to him;  
εἰ γὰρ σὸ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν
- 14** ako li zlou iz ruku odbaci i u atoru svom ne da zlu stana,  
If you put far away the evil of your hands, and let no wrongdoing have a place in your tent;  
εἰ ἄνομόν τί ἐστὶν ἐν χερσίν σου πόρρω ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω
- 15** isto e elo mo i tad podii, vrst e biti i bojati se ne e.  
Then truly your face will be lifted up, with no mark of sin, and you will be fixed in your place without fear:  
οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρὸν ἐκδύση δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς
- 16** Svojih se kunja nee sje at' vie kao ni vode koja je protekla.  
For your sorrow will go from your memory, like waters flowing away:  
καὶ τὸν κόπον ἐπιλήση ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήση
- 17** Jasnije e tvoj ivot sjat' no podne, tmina e se obratit' u svanue.  
And your life will be brighter than day; though it is dark, it will become like the morning.  
ἢ δὲ εὐχὴ σου ὥσπερ ἑωσφόρος ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωὴ
- 18** U uzdanju svom ivjet e sigurno i zatien po ivat e u miru.  
And you will be safe because there is hope; after looking round, you will take your rest in quiet;  
πεποιθὼς τε ἔση ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη
- 19** Kad legne瞞, nitko te buniti nee; mnogi e tvoju traiti naklonost.  
Sleeping with no fear of danger; and men will be desiring to have grace in your eyes;  
ἡσυχάσεις γὰρ καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε μεταβαλόμενοι δὲ πολλοὶ σου δεηθήσονται
- 20** A zlikovcima ugasnut e o i, nee im vie biti uto ita: izdahnut', bit e jedina im nada." <p>  
But the eyes of the evil-doers will be wasting away; their way of flight is gone, and their only hope is the taking of their last breath.  
σωτηρία δὲ αὐτοῦς ἀπολείψει ἢ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπόλεια ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται
- 1** Job progovori i re e:  
And Job made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει



- 2 "Uistinu, vi ste cvijet naroda, sa vama e izumrijeti mudrost.  
No doubt you have knowledge, and wisdom will come to an end with you.  
εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία
- 3 Al' i ja znam k'o i vi misliti, ni u emu od vas gori nisam: tko za stvari takve ne bi znao?  
But I have a mind as well as you; I am equal to you: yes, who has not knowledge of such things as these?  
κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστιν
- 4 Prijateljima sam svojim ja na podsmijeh to zazivam Boga da mi odgovori! Na podsmijeh ja sam - pravednik neporoan!  
It seems that I am to be as one who is a cause of laughing to his neighbour, one who makes his prayer to God and is answered! the upright man who has done no wrong is to be made sport of!  
δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα
- 5 Prezirat' je nesretnika - sretni misle, udariti treba onog to posr e!  
In the thought of him who is in comfort there is no respect for one who is in trouble; such is the fate of those whose feet are slipping.  
εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἠτοιμάστω πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων
- 6 Dotle su na miru atori pljaka, izaziva i Boga ive bezbrino kao da Boga u aci svojoj dre!  
There is wealth in the tents of those who make destruction, and those by whom God is moved to wrath are safe; even those whose god is their strength.  
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθὲς πονηρὸς ὧν ἀθῶος ἔσεσθαι ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται
- 7 Ali pitaj zvižderi, i pouit e te; ptice nebeske pitaj, i razjasnit e ti.  
But put now a question to the beasts, and get teaching from them; or to the birds of the heaven, and they will make it clear to you;  
ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν πετεῖνὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν
- 8 Guteri zemlje to e ti protumait', ribe u moru ispriponjedit e ti.  
Or to the things which go flat on the earth, and they will give you wisdom; and the fishes of the sea will give you news of it.  
ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἐάν σοι φράση καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
- 9 Od stvorenja svijju, koje ne bi znalo da je sve to Boja ruka uinila?!  
Who does not see by all these that the hand of the Lord has done this?  
τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα
- 10 U ruci mu lei 螞ivot svakog bia i dah ivotvorni svakog ljudskog tijela.  
In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all flesh of man.  
εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχή πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου

- 11** Zar uhom mi ne sudimo besjedu k'o 枚 to kuamo nepcem okus jela?  
Are not words tested by the ear, even as food is tasted by the mouth?  
οὐς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται
- 12** Sjedine mudrost donose ovjeku, a s vijekom dugim umnost mu dolazi.  
Old men have wisdom, and a long life gives knowledge.  
ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη
- 13** Ali u Njemu mudrost je i snaga, u Njemu savjet je i sva razumnost.  
With him there is wisdom and strength; power and knowledge are his.  
παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις αὐτῷ βουλή καὶ σύνεσις
- 14** to razgradi, sagradit ne e nitko, kog zatvori, nitko ne oslobaa.  
Truly, there is no building up of what is pulled down by him; when a man is shut up by him, no one may let him loose.  
ἐὰν καταβάλῃ τίς οἰκοδομήσει ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων τίς ἀνοίξει
- 15** Ustavi li vodu, sua nastaje; pusti li je, svu zemlju ispremetne.  
Truly, he keeps back the waters and they are dry; he sends them out and the earth is overturned.  
ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ ξηρανεῖ τὴν γῆν ἐὰν δὲ ἐπαφῇ ἀπόλεσεν αὐτὴν καταστρέψας
- 16** Jer u njemu je snaga i sva mudrost, njegov je prevareni i varalica.  
With him are strength and wise designs; he who is guided into error, together with his guide, are in his hands;  
παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις
- 17** On savjetnike liava razbora, suce pametne udara bezumljem.  
He takes away the wisdom of the wise guides, and makes judges foolish;  
διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν
- 18** On otpasuje pojas kraljevima i u etom im vezuje bokove.  
He undoes the chains of kings, and puts his band on them;  
καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν
- 19** On bosonoge tjera sveenike i mogu nike sa vlasti obara.  
He makes priests prisoners, overturning those in safe positions;  
ἐξαποστέλλον ἱερεῖς αἰχμαλώτους δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν

- 20** On die rije iz usta rje itima i starcima pravo rasuivanje.  
**He makes the words of responsible persons without effect, and takes away the good sense of the old;**  
*διαλλάσσω χείλη πιστῶν σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω*
- 21** On sasiplje prezir po plemi ima i junacima bedra raspasuje.  
**He puts shame on chiefs, and takes away the power of the strong;**  
*ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας ταπεινοῦς δὲ ἰάσατο*
- 22** On dubinama razotkriva tmine i sjenu smrtnu na svjetlo izvodi.  
**Uncovering deep things out of the dark, and making the deep shade bright;**  
*ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκοτούς ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου*
- 23** On die narod pa ga unitava, umnoi ga a potom iskorijeni.  
**Increasing nations, and sending destruction on them; making wide the lands of peoples, and then giving them up.**  
*πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτὰ καταστρωνύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτὰ*
- 24** On zaluuje vladare naroda te po bespu u lutaju pustinjskom  
**He takes away the wisdom of the rulers of the earth, and sends them wandering in a waste where there is no way.**  
*διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς ἐπλάνησεν δὲ αὐτοῦς ὁδῶ ἧ οὐκ ἦδεισαν*
- 25** i pipaju u tmuni bez svjetlosti glavinjajui poput pijanaca.  
**They go feeling about in the dark without light, wandering without help like those overcome with wine.**  
*ψηλαφήσασαν σκοτός καὶ μὴ φῶς πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων*
- 1** O ima svojim sve to ja vidjeh, uima svojim uh i razumjeh.  
**Truly, my eye has seen all this, word of it has come to my ear, and I have knowledge of it.**  
*ἰδοὺ ταῦτα ἐώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς*
- 2** Sve to vi znate znadem to i ja, ni u emu od vas gori nisam.  
**The same things are in my mind as in yours; I am equal to you.**  
*καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν*
- 3** Zato, zborit' moram sa Svesilnim, pred Bogom svoj razlog izloiti.  
**But I would have talk with the Ruler of all, and my desire is to have an argument with God.**  
*οὐ μὴν δὲ ἄλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται*

- 4** Jer, kovai lai vi ste pravi, i svi ste vi zaludni lije nici!  
But you put a false face on things; all your attempts to put things right are of no value.  
ὕμεις δὲ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες
- 5** Kada biste bar znali utjeti, mudrost biste svoju pokazali!  
If only you would keep quiet, it would be a sign of wisdom!  
εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν
- 6** Dokaze mi ipak poslušajte, razlog mojih usana poujte.  
Give ear to the argument of my mouth, and take note of the words of my lips.  
ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε
- 7** Zar zbog Boga govorite lai, zar zbog njega rije i te prijearne?  
Will you say in God's name what is not right, and put false words into his mouth?  
πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον
- 8** Zar biste pristrano branit' htjeli Boga, zar biste mu htjeli biti odvjetnici?  
Will you have respect for God's person in this cause, and put yourselves forward as his supporters?  
ἢ ὑποστελεῖσθε ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε
- 9** Zar bi dobro bilo da vas on ispita? Zar biste ga obmanuli k'o ovjeka?  
Will it be good for you to be searched out by him, or have you the thought that he may be guided into error like a man?  
καλόν γε ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ
- 10** Kaznom pretekom on bi vas pokarao poradi potajne va~~ne~~ e pristranosti.  
He will certainly put you right, if you have respect for persons in secret.  
οὐθὲν ἤττον ἐλέγξει ὑμᾶς εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα θαυμάσετε
- 11** Zar vas velianstvo njegovo ne plai i zar vas od njega u~~st~~as ne spopada?  
Will not his glory put you in fear, so that your hearts will be overcome before him?  
πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν
- 12** Razlozi su vam od pepela izreke, obrana je vaa obrana od blata.  
Your wise sayings are only dust, and your strong places are only earth.  
ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῷ τὸ δὲ σῶμα πήλινον

- 13** Umuknite sada! Dajte da govorim, pa neka me poslije snae to mu drago.  
 Keep quiet, and let me say what is in my mind, whatever may come to me.  
 κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ
- 14** Zar da meso svoje sam kidam zubima? Da svojom rukom ivot upropa □ ujem?  
 I will take my flesh in my teeth, and put my life in my hand.  
 ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρὶ
- 15** On me ubit' moe: nade druge nemam ve da pred njim svoje dranje opravdam.  
 Truly, he will put an end to me; I have no hope; but I will not give way in argument before him;  
 ἐάν με χειρώσῃται ὁ δυνάστης ἐπεὶ καὶ ἤρκεται ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ
- 16** I to je ve zalog mojega spasenja, jer bezbonik preda nj ne može stupiti.  
 And that will be my salvation, for an evil-doer would not come before him,  
 καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται
- 17** Paljivo mi rijei posluajte, nek' vam prodre u ušri besjeda.  
 Give ear with care to my words, and keep what I say in your minds.  
 ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων
- 18** Gle: ja sam pripremio parnicu, jer u svoje sam pravo uvjeren.  
 See now, I have put my cause in order, and I am certain that I will be seen to be right.  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι
- 19** Tko se sa mnom hoe parni iti? - Umuknut u potom te izdahnut'.  
 Is any one able to take up the argument against me? If so, I would keep quiet and give up my breath.  
 τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω
- 20** Dvije mi molbe samo ne uskrati da se od tvog lica ne sakrivam:  
 Only two things do not do to me, then I will come before your face:  
 δεῦν δέ μοι χρῆσι τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι
- 21** digni s mene teku svoju ruku i ušasom svojim ne strai me.  
 Take your hand far away from me; and let me not be overcome by fear of you.  
 τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησέτω

- 22** Tada me pitaj, a ja u odgovarat'; ili ja da pitam, ti da odgovara.  
 Then at the sound of your voice I will give answer; or let me put forward my cause for you to give me an answer.  
 εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι ἢ λαλήσεις ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν
- 23** Koliko po inih prijestupa i grijeha? Prekraj mi moj pokai i krivicu.  
 What is the number of my evil-doings and my sins? give me knowledge of them.  
 πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου δίδασκόν με τίνες εἰσὶν
- 24** Zato lice svoje krije sad od mene, zato u meni vidi neprijatelja?  
 Why is your face veiled from me, as if I was numbered among your haters?  
 διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ ἤγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι
- 25** Zato strahom mui list vjetrom progonjen, zašto se na suhu obara slamicu?  
 Will you be hard on a leaf in flight before the wind? will you make a dry stem go more quickly on its way?  
 ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ ἢ ὡς χόρτω φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι
- 26** O ti, koji mi gorke piešt presude i tereti mene grijesima mladosti,  
 For you put bitter things on record against me, and send punishment on me for the sins of my early years;  
 ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακὰ περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας
- 27** koji si mi noge u klade sapeo i koji bdi nad svakim mojim korakom i tragove stopa mojih ispituje!  
 And you put chains on my feet, watching all my ways, and making a limit for my steps;  
 ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα εἰς δὲ ρίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου
- 28**ivot mi se k'o trulo drvo raspada, k'o haljina to je moljci izjedaju!  
 Though a man comes to nothing like a bit of dead wood, or like a robe which has become food for the worm.  
 ὃ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῶ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σιτόβρωτον
- 1** onjek koga je Ĥena rodila kratka je vijeka i pun nevolja.  
 As for man, the son of woman, his days are short and full of trouble.  
 βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς
- 2** K'o cvijet je nikao i vene ve, poput sjene bjei ne zastaju '.  
 He comes out like a flower, and is cut down: he goes in flight like a shade, and is never seen again.  
 ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθήσαν ἐξέπεσεν ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στή

- 3 Na takva, zar, ti oi otvara i preda se na sud ga izvodi 断?  
 Is it on such a one as this that your eyes are fixed, with the purpose of judging him?  
 οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου
- 4 Tko e isto izvu' iz ne ista? Nitko!  
 If only a clean thing might come out of an unclean! But it is not possible.  
 τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου ἀλλ' οὐθεὶς
- 5 Pa kad su njegovi dani odbrojani, kad mu broj mjeseci o tebi ovisi, kad mu granicu stavlja neprijelaznu,  
 If his days are ordered, and you have knowledge of the number of his months, having given him a fixed limit past which he may not go;  
 ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοὶ εἰς χρόνον ἔθου καὶ οὐ μὴ ὑπερβῆ
- 6 skini s njega pogled da poinut' moe, poput najamnika da svoj dan u 蠅iva.  
 Let your eyes be turned away from him, and take your hand from him, so that he may have pleasure at the end of his day, like a servant working for payment.  
 ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτὸς
- 7 Ta ni drvu nije nada sva propala, posje eno, ono opet prozeleni i mladice nove iz njega izbiju.  
 For there is hope of a tree; if it is cut down, it will come to life again, and its branches will not come to an end.  
 ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς ἐὰν γὰρ ἐκκοπῆ ἔτι ἐπανθήσει καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ
- 8 Ako mu korijen i ostari u zemlji, ako mu se panj i sasui u prahu,  
 Though its root may be old in the earth, and its cut-off end may be dead in the dust;  
 ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῆ ἢ ῥίζα αὐτοῦ ἐν δὲ πέτρῃ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ
- 9 outjevi vodu, ono e propupat' i pustiti grane kao stablo novo.  
 Still, at the smell of water, it will make buds, and put out branches like a young plant.  
 ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον
- 10 Al' kad ovjek umre, ostaje pokoen, kad smrtnik izdahne, gdje li je on tada?  
 But man comes to his death and is gone: he gives up his spirit, and where is he?  
 ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὄχετο πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν
- 11 Mo 木 ke sva voda iz mora ispariti i presahnut' rijeke, isuit posvema',  
 The waters go from a pool, and a river becomes waste and dry;  
 χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη

- 12** al' ovjek kad legne, ne ustaje vie, dok nebesa bude, ne e se podii, od sna se svojega probuditi ne e.  
**So man goes down to his last resting-place and comes not again: till the heavens come to an end, they will not be awake or come out of their sleep.**  
*ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῆ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῆ καὶ οὐκ ἐξυπνισθῆσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν*
- 13** O, kad bi me htio skriti u eolu, zakloniti me dok srdba ti ne mine, dati mi rok kad e me se spomenuti,  
**If only you would keep me safe in the underworld, putting me in a secret place till your wrath is past, giving me a fixed time when I might come to your memory again!**  
*εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾗδῃ με ἐφύλαξας ἔκρυψας δέ με ἕως ἂν παύσῃται σου ἡ ὀργὴ καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ*
- 14** - jer, kad umre ovjek, zar uskrnut' moe? - ekao bih te sve dane vojske svoje dok ne bi doao da mi smjenu dade.  
**If death takes a man, will he come to life again? All the days of my trouble I would be waiting, till the time came for me to be free.**  
*ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ ὑπομενῶ ἕως ἂν πάλιν γένομαι*
- 15** Zvao bi me, a ja bih se odazvao: zaelio si se djela svojih ruku.  
**At the sound of your voice I would give an answer, and you would have a desire for the work of your hands.**  
*εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιῶ*
- 16** A sad nad svakim mojim vrebama korakom, nijednog mi grijeha nee oprostiti,  
**For now my steps are numbered by you, and my sin is not overlooked.**  
*ἡρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου*
- 17** u vre i si prijestup moj zapeatio i krivicu moju svu si zapisao.  
**My wrongdoing is corded up in a bag, and my sin is shut up safe.**  
*ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ ἐπεσημήνω δέ εἶ τι ἄκων παρέβην*
- 18** Vaj! K'o to se jednom uruḥi planina, k'o to se hridina s mjesta svog odvali,  
**But truly a mountain falling comes to dust, and a rock is moved from its place;**  
*καὶ πλὴν ὄρος πίπτων διαπεσεῖται καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς*
- 19** k'o to voda kamen s vremenom istroi, a pljusak bujicom zemlju svu sapere, tako unitava nadu u ovjeku.  
**The stones are crushed small by the force of the waters; the dust of the earth is washed away by their overflowing: and so you put an end to the hope of man.**  
*λίθους ἐλέαναν ὕδατα καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χόματος τῆς γῆς καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπόλεσας*
- 20** Oborio si ga - on ode za svagda, nagr ena lica, otjeran, odbaen.  
**You overcome him for ever, and he is gone; his face is changed in death, and you send him away.**  
*ᾧσας αὐτὸν εἰς τέλος καὶ ὄχετο ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας*



- 21** Djecu mu potuju - o tom ništa ne zna; ako su prezrena - o tom ne razmilja.  
**His sons come to honour, and he has no knowledge of it; they are made low, but he is not conscious of it.**  
 πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν ἂν δὲ ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται
- 22** On jedino pati zbog svojega tijela, on jedino tui zbog svojeg ivota."  
**Only his flesh still has pain, and his soul is sad.**  
 ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένησεν
- 1** Elifaz Temanac progovori tad i ree:  
**And Eliphaz the Temanite made answer and said,**  
 ὑπολαβὼν δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης λέγει
- 2** "Zar upljom naukom odgovara mudrac i vjetrom isto nim trbuh napuhuje?  
**Will a wise man make answer with knowledge of no value, or will he give birth to the east wind?**  
 πότερον σοφὸς ἀποκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς
- 3** Zar on sebe brani rijeima ispraznim, besjedama koje ni em ne koriste?  
**Will he make arguments with words in which is no profit, and with sayings which have no value?**  
 ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος
- 4** Jo vie ti ini: ništi strah od Boga, pred njegovim licem pribranost ukida.  
**Truly, you make the fear of God without effect, so that the time of quiet worship before God is made less by your outcry.**  
 οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου
- 5** Tvoje rijei krivicu tvoju odaju, posluio si se jezikom lukavih,  
**For your mouth is guided by your sin, and you have taken the tongue of the false for yourself.**  
 ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διεκρινας ῥήματα δυναστῶν
- 6** vlastita te usta osu uju, ne ja, protiv tebe same ti usne svjedoe.  
**It is by your mouth, even yours, that you are judged to be in the wrong, and not by me; and your lips give witness against you.**  
 ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγὼ τὰ δὲ χεῖλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου
- 7** Zar si prvi ovjek koji se rodio? Zar si na svijet prije bregova doao?  
**Were you the first man to come into the world? or did you come into being before the hills?**  
 τί γάρ μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης

- 8** Zar si tajne Boje ti prislukivao i mudrost itavu za se prisvojio?  
Were you present at the secret meeting of God? and have you taken all wisdom for yourself?  
ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκουσ εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία
- 9** to ti znade 𐌆, a da i mi ne znamo, to ti razumije, a da to ne shvaamo?  
What knowledge have you which we have not? is there anything in your mind which is not in ours?  
τί γὰρ οἶδας ὃ οὐκ οἶδαμεν ἢ τί συνίεις ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς
- 10** Ima me u nama i sijedih i starih kojima je vie ljeta no tvom ocu.  
With us are men who are grey-haired and full of years, much older than your father.  
καὶ γε πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις
- 11** Zar su ti utjehe Boje premalene i blage rijeji upu ene tebi?  
Are the comforts of God not enough for you, and the gentle word which was said to you?  
ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστῖγῶσαι μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας
- 12** to te srce tvoje tako slijepo goni i to tako divlje prevre o ima  
Why is your heart uncontrolled, and why are your eyes lifted up;  
τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου
- 13** kad proti Bogu jarost svoju okree, a iz usta takve rije i ti izlaze!  
So that you are turning your spirit against God, and letting such words go out of your mouth?  
ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα
- 14** to je ovjek da bi ist mogao biti? Zar je itko roen od ene pravedan?  
What is man, that he may be clean? and how may the son of woman be upright?  
τίς γὰρ ὧν βροτός ὅτι ἔσται ἄμεμπτος ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητός γυναικός
- 15** Gle, ni u svece se On ne pouzdava, oku njegovu ni nebesa ista nisu,  
Truly, he puts no faith in his holy ones, and the heavens are not clean in his eyes;  
εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ
- 16** a kamoli to bie gadno i buntovno, ovjek to k'o vodu pije opainu!  
How much less one who is disgusting and unclean, a man who takes in evil like water!  
ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ

- 17** Mene sad posluaj, pou it' te hou, to god sam vidjeh, ispri at' ti elim,  
**Take note and give ear to my words; and I will say what I have seen:**  
*ἀναγγελῶ δέ σοι ἄκουέ μου ἃ δὴ ἑώρακα ἀναγγελῶ σοι*
- 18** i ono to nauavahu mudraci ne taje ' to su primili od prea  
**(The things which wise men have got from their fathers, and have not kept secret from us;**  
*ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν*
- 19** kojima je zemlja ova bila dana kamo tu in nije nikada stupio.  
**For only to them was the land given, and no strange people were among them:)**  
*αὐτοῖς μόνους ἐδόθη ἡ γῆ καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς*
- 20** Zlikovac se mui cijelog svoga vijeka, nasilniku ve su ljeta odbrojena.  
**The evil man is in pain all his days, and the number of the years stored up for the cruel is small.**  
*πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη*
- 21** Krik strave svagda mu u uima je i, dok miruje, na njegov baca se razbojnik.  
**A sound of fear is in his ears; in time of peace destruction will come on him:**  
*ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσίν αὐτοῦ ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν ἤξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή*
- 22** Ne nada se da e izbje i tminama i znade dobro da je mau namijenjen,  
**He has no hope of coming safe out of the dark, and his fate will be the sword;**  
*μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου*
- 23** strvinaru da je kao plijen obe an. On znade da mu se dan propasti blii.  
**He is wandering about in search of bread, saying, Where is it? and he is certain that the day of trouble is ready for him:**  
*κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψὶν οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτόμα ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει*
- 24** Nemir i tjeskoba na njegov navaljuju, k'o kralj spreman na boj na nj se obaraju.  
**He is greatly in fear of the dark day, trouble and pain overcome him:**  
*ἀνάγκη δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων*
- 25** On je protiv Boga podizao ruku, usuivao se prkositi' Svesilnom  
**Because his hand is stretched out against God, and his heart is lifted up against the Ruler of all,**  
*ὅτι ἤρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου ἐναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν*

- 26** Ohola je ela na njega srljao, iza tita debela dobro zaklonjen.  
 Running against him like a man of war, covered by his thick breastplate; even like a king ready for the fight,  
 ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ
- 27** Lice mu bijae obloeno salom a bokovi pretilinom oteali.  
 Because his face is covered with fat, and his body has become thick;  
 ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων
- 28** Razruene je zaposjeo gradove i kuita nastanio napu□ tena. Sruit e se ono to za sebe sazda;  
 And he has made his resting-place in the towns which have been pulled down, in houses where no man had a right to be, whose fate was to become masses of broken walls.  
 ἀυλισθεῖη δὲ πόλεις ἐρήμους εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀουκήτους ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἠτοίμασαν ἄλλοι ἀποίσονται
- 29** cvasti mu ne e, ve rasuti se blago, sjena mu se ne e po zemlji iriti.  
 He does not get wealth for himself, and is unable to keep what he has got; the heads of his grain are not bent down to the earth.  
 οὔτε μὴ πλουτισθῆ οὔτε μὴ μείνη αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν
- 30** On se tami vie izmaknuti nee, oprit e oganj njegov e mladice, u dahu plamenih usta nestat e ga.  
 He does not come out of the dark; his branches are burned by the flame, and the wind takes away his bud.  
 οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος ἐκπέσει δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος
- 31** U tatinu svoju neka se ne uzda, jer e mu ispraznost biti svom nagradom.  
 Let him not put his hope in what is false, falling into error: for he will get deceit as his reward.  
 μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ
- 32** Prije vremena e svenut' mu mladice, grane mu se nikad ne e zazelenjet'.  
 His branch is cut off before its time, and his leaf is no longer green.  
 ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ
- 33** Kao loza, grozd e stresat' svoj nezreo, poput masline pobacit e cvatove.  
 He is like a vine whose grapes do not come to full growth, or an olive-tree dropping its flowers.  
 τρυγηθεῖη δὲ ὥσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας ἐκπέσει δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας
- 34** Da, bezboniko je jalovo koljeno, i vatra prodire 𐌆ator podmitljivca.  
 For the band of the evil-doers gives no fruit, and the tents of those who give wrong decisions for reward are burned with fire.  
 μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν

35 Koji zlom zanesu, raaju nesre u i prijevaru nose u utrobi svojoj."

Evil has made them with child, and they give birth to trouble; and the fruit of their body is shame for themselves.

ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον

1 Job progovori i ree:

And Job made answer and said,

ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει

2 "Koliko se takvih nasluah besjeda, kako ste mi svi vi mu ni tjeioci!

Such things have frequently come to my ears: you are comforters who only give trouble.

ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά παρακλήτορες κακῶν πάντες

3 Ima li kraja tim rijeima ispraznim? to te goni da mi tako odgovara ?

May words which are like the wind be stopped? or what is troubling you to make answer to them?

τί γάρ μὴ τάζεις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνη

4 I ja bih mogao k'o vi govoriti da vam je dua na mjestu due moje; i ja bih vas mog'o zasuti rijeima i nad sodbom vaom tako kimat' glavom;

It would not be hard for me to say such things if your souls were in my soul's place; joining words together against you, and shaking my head at you:

καὶ γὰρ καθ' ὑμᾶς λαλήσω εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλὴν

5 i ja bih mogao ustima vas hrabrit', i ne bih 𐌆𐌗𐌗𐌗io trud svojih usana.

I might give you strength with my mouth, and not keep back the comfort of my lips.

εἶη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι

6 Al' ako govorim, patnja se ne blai, ako li zautim, zar e me minuti?

If I say what is in my mind, my pain becomes no less: and if I keep quiet, how much of it goes from me?

ἐὰν γὰρ λαλήσω οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω τί ἔλαττον τρωθήσομαι

7 Zlopakost me sada shrvala posvema, itava se rulja oborila na me.

But now he has overcome me with weariness and fear, and I am in the grip of all my trouble.

νῦν δὲ κατάκοπὸν με πεποίηκεν μωρὸν σεσηπῶτα

8 Ustao je proti meni da svjedoi i u lice mi se baca klevetama.

It has come up as a witness against me, and the wasting of my flesh makes answer to my face.

καὶ ἐπέλαβον μου εἰς μαρτύριον ἐγενήθη καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη

- 9** Jaro u me svojom razdire i goni, krguu ' zubima obara se na me. Moji protivnici sijeku me oima,  
**I am broken by his wrath, and his hate has gone after me; he has made his teeth sharp against me: my haters are looking on me with cruel eyes;**  
*ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλén με ἔβρυξεν ἐπ' ἔμέ τοῦς ὀδόντας βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἔμοι ἔπεσεν*
- 10** prijete i, na mene usta razvaljuju, po obrazima me sramotno ukaju, u oporu svi tad navaljuju na me.  
**Their mouths are open wide against me; the blows of his bitter words are falling on my face; all of them come together in a mass against me.**  
*ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο ὄξει ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἔμοι*
- 11** Da, zloudnicima Bog me predao, u ruke opakih on me izru io.  
**God gives me over to the power of sinners, sending me violently into the hands of evil-doers.**  
*παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με*
- 12** Mirno ivljah dok On ne zadrma mnome, za iju me epa da bi me slomio.  
**I was in comfort, but I have been broken up by his hands; he has taken me by the neck, shaking me to bits; he has put me up as a mark for his arrows.**  
*εἰρηγεύοντα διεσκέδασέν με λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν κατέστησέν με ὥσπερ σκοπὸν*
- 13** Uze me za biljeg i strijelama osu, nemilosrdno mi bubrege probode i mojom u i zemlju ednu natopi.  
**His bowmen come round about me; their arrows go through my body without mercy; my life is drained out on the earth.**  
*ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν μου*
- 14** Na tijelu mi ranu do rane otvara, kao bijesan ratnik nasre na mene.  
**I am broken with wound after wound; he comes rushing on me like a man of war.**  
*κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι*
- 15** Tijelo sam golo u kostrijet zaio, zario sam elo svoje u prainu.  
**I have made haircloth the clothing of my skin, and my horn is rolled in the dust.**  
*σάκκον ἔρρασα ἐπὶ βύρσης μου τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ ἔσβέσθη*
- 16** Zapalilo mi se sve lice od suza, sjena tamna preko vjea mi je pala.  
**My face is red with weeping, and my eyes are becoming dark;**  
*ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά*
- 17** A nema nasilja na rukama mojim, molitva je moja bila uvijek ista.  
**Though my hands have done no violent acts, and my prayer is clean.**  
*ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου εὐχή δέ μου καθαρὰ*

- 18** O zemljo, krvi moje nemoj sakriti i kriku mom ne daj nigdje da poine.  
**O earth, let not my blood be covered, and let my cry have no resting-place!**  
 γῆ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου μηδὲ εἶη τόπος τῆ κραυγῆ μου
- 19** Odsad na nebu imam ja svjedoka, u visini gore moj stoji branitelj.  
**Even now my witness is in heaven, and the supporter of my cause is on high.**  
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις
- 20** Moja vika moj je odvjjetnik kod Boga dok se ispred njega suze moje liju:  
**My friends make sport of me; to God my eyes are weeping,**  
 ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζει μου ὁ ὀφθαλμός
- 21** o, da me obrani u parbi mojoj s Bogom ko to smrtnik brani svojega bliϑnjega.  
**So that he may give decision for a man in his cause with God, and between a son of man and his neighbour.**  
 εἶη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ
- 22** No ivotu mom su odbrojena ljeta, na put bez povratka meni je krenuti.  
**For in a short time I will take the journey from which I will not come back.**  
 ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν ὁδῶ δέ ἤ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι
- 1** Daha mi nestaje, gasnu moji dani i za mene ve se skupljaju grobari.  
**My spirit is broken, my days are ended, the last resting-place is ready for me.**  
 ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω
- 2** Ruga i su evo mene dohvatili, od uvreda oka sklopiti ne mogu.  
**Truly, those who make sport of me are round about me, and my eyes become dark because of their bitter laughing.**  
 λίσσομαι κάμων καὶ τί ποιήσας
- 3** Stoga me zatiti i budi mi jamcem kad mi nitko u dlan nee da udari.  
**Be pleased, now, to be responsible for me to yourself; for there is no other who will put his hand in mine.**  
 ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι τίς ἐστὶν οὗτος τῆ χειρὶ μου συνδεθήτω
- 4** Jer, srca si njina liio razuma i dopustiti im ne e da opstanu.  
**You have kept their hearts from wisdom: for this cause you will not give them honour.**  
 ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσης αὐτούς

- 5** K'o taj to imanje dijeli drugovima, a djeci njegovoj dotle oi gasnu,  
As for him who is false to his friend for a reward, light will be cut off from the eyes of his children.  
τῆ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν
- 6** narodima svim sam na ruglo postao, onaj kom u lice svatko pljunut' moe.  
He has made me a word of shame to the peoples; I have become a mark for their sport.  
ἔθου δέ με θρόλημα ἐν ἔθνεσιν γέλωσ δὲ αὐτοῖς ἀπέβην
- 7** Od tuge vid mi se muti u o ima, poput sjene moji udovi postaju.  
My eyes have become dark because of my pain, and all my body is wasted to a shade.  
πεπώρονται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοὶ μου πεπολιόρκεμαι μεγάλως ὑπὸ πάντων
- 8** Zaudit e se zbog toga pravednici, na bezbonika e planuti estiti;  
The upright are surprised at this, and he who has done no wrong is troubled because of the evil-doers.  
θαῦμα ἔσχεν ἀληθινὸς ἐπὶ τούτῳ δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίῃ
- 9** neporoni e na svom ustrajat' putu, onjek istih ruku ojaat e jo vie.  
Still the upright keeps on his way, and he who has clean hands gets new strength.  
σχοιή δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν καθαρὸς δὲ χειρᾶς ἀναλάβοι θάρσος
- 10** Hajde, svi vi, neete li opet po et', ta me u vama ja mudra ne nalazim!  
But come back, now, all of you, come; and I will not see a wise man among you.  
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε καὶ δεῦτε δὴ οὐ γὰρ εὐρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές
- 11** Minuli su dani, propale zamisli, elje srca moga izjalovile se.  
My days are past, my purposes are broken off, even the desires of my heart.  
αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου
- 12** 'U noi najcrnjoj, dan se pribliava; blizu je ve svjetlo to tminu izgoni.'  
They are changing night into day; they say, The light is near the dark.  
νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους
- 13** A meni je nada oti i u eol i prostrijeti sebi leaj u mrklini.  
If I am waiting for the underworld as my house, if I have made my bed in the dark;  
ἐὰν γὰρ ὑπομείνω ἄδης μου ὁ οἶκος ἐν δὲ γνώφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή



- 14** Dovikujem grobu: 'Oe moj ro eni!' a crve pozdravljam: 'Mati moja, sestro!'  
 If I say to the earth, You are my father; and to the worm, My mother and my sister;  
 θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν
- 15** Ali gdje za mene ima jote nade? Sreu moju tko e ikada vidjeti?  
 Where then is my hope? and who will see my desire?  
 ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι
- 16** Hoe li u eol ona sa mnom si i da u prahu zajedno otpoinemo?"  
 Will they go down with me into the underworld? Will we go down together into the dust?  
 ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χόματος καταβησόμεθα
- 1** Bildad iz uaha progovori tad i re e:  
 Then Bildad the Shuhite made answer and said,  
 ὑπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ σαυχίτης λέγει
- 2** "Kada kani obuzdat' svoje besjede? Opameti se sad da razgovaramo!  
 How long will it be before you have done talking? Get wisdom, and then we will say what is in our minds.  
 μέχρι τίνος οὐ παύση ἐπίσχες ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν
- 3** Zato nas dri za stoku nerazumno, zar smo ivotinje u tvojim oima?  
 Why do we seem as beasts in your eyes, and as completely without knowledge?  
 διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου
- 4** O ti, koji se od jarosti razdire, ho e li da zemlja zbog tebe opusti da iz svoga mjesta iskoe pe ine?  
 But come back, now, come: you who are wounding yourself in your passion, will the earth be given up because of you, or a rock be moved out of its place?  
 κέχρηται σοι ὀργή τί γάρ ἐὰν σὺ ἀποθάνης ἀοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων
- 5** Al' ugasit e se svjetlost opakoga, i ne e mu sjati plamen na ognjitu.  
 For the light of the sinner is put out, and the flame of his fire is not shining.  
 καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ
- 6** Potamnjet e svjetlo u njegovu atoru i nad njime e se utrnut' svjetiljka.  
 The light is dark in his tent, and the light shining over him is put out.  
 τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται

- 7** Krepki mu koraci postaju sputani, o vlastite on se spotie namjere.  
**The steps of his strength become short, and by his design destruction overtakes him.**  
 θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή
- 8** Jer njegove noge vode ga u zamku, i evo ga gdje ve koraa po mreži.  
**His feet take him into the net, and he goes walking into the cords.**  
 ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη
- 9** Tanka mu je zamka nogu uhvatila, i evo, u mreža vrsto ga priteu.  
**His foot is taken in the net; he comes into its grip.**  
 ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας
- 10** Njega vrebala om a skrivena na zemlji, njega eka klopka putem kojim hodi.  
**The twisted cord is put secretly in the earth to take him, and the cord is placed in his way.**  
 κέκρυπται ἐν τῇ γῆ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλλημψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων
- 11** Odasvuda strahovi ga prepadaju, ustopice sveudilj ga proganjaju.  
**He is overcome by fears on every side, they go after him at every step.**  
 κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύνη πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ
- 12** Glad je poderala svu snagu njegovu, nesre a je uvijek o njegovu boku.  
**His strength is made feeble for need of food, and destruction is waiting for his falling footstep.**  
 πτώμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαισίον
- 13** Boletina kobna kou mu razjeda, prvenac mu smrti nagriza udove.  
**His skin is wasted by disease, and his body is food for the worst of diseases.**  
 βρωθείησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν κατέδεται δὲ τὰ ὠραῖα αὐτοῦ θάνατος
- 14** Njega izvlae iz atora njegovu da bi ga odveli vladaru strahota.  
**He is pulled out of his tent where he was safe, and he is taken away to the king of fears.**  
 ἐκραγεῖ δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴσσις σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῆ
- 15** U njegovu stanu tu inac stanuje, po njegovu domu prosipaju sumpor.  
**In his tent will be seen that which is not his, burning stone is dropped on his house.**  
 κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ

- 16** Odozdo se sui njegovu korijenje, a odozgo grane sve mu redom sahnju.  
**Under the earth his roots are dry, and over it his branch is cut off.**  
 ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται καὶ ἐπάνωθεν ἐπιτεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ
- 17** Spomen e se njegovu zatrti na zemlji, njegovu se ime s lica zemlje brie.  
**His memory is gone from the earth, and in the open country there is no knowledge of his name.**  
 τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω
- 18** Iz svjetlosti njega u tminu tjeraju, izagnat' ga ho e iz kruga zemaľjskog.  
**He is sent away from the light into the dark; he is forced out of the world.**  
 ἀπόσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος
- 19** U rodu mu nema roda ni poroda, nit' preivjela na njegovu ognjitu.  
**He has no offspring or family among his people, and in his living-place there is no one of his name.**  
 οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι
- 20** Sudba je njegovu Zapad osupnula, i itav je Istok obuzela strepnja.  
**At his fate those of the west are shocked, and those of the east are overcome with fear.**  
 ἐπ' αὐτῷ ἐστέναζαν ἔσχατοι πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα
- 21** Evo, takav usud snalazi zlikovca i dom onog koji ne priznaje Boga." <p>  
**Truly, these are the houses of the sinner, and this is the place of him who has no knowledge of God.**  
 οὗτοί εἰσιν οἴκοι ἀδίκων οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν κύριον
- 1** Job progovori i re e:  
**And Job made answer and said,**  
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2** "Ta dokle ete muit' duu moju, dokle ete me rijeima satirat'?  
**How long will you make my life bitter, crushing me with words?**  
 ἕως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις
- 3** Ve deseti put pogrdiste mene i stid vas nije to me zlostavljate.  
**Ten times now you have made sport of me; it gives you no sense of shame to do me wrong.**  
 γινώτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως καταλαλεῖτέ μου οὐκ αἰσχυνόμενοι με ἐπὶ κεισθέ μοι

- 4** Pa ako sam zastranio doista, na meni moja zabluda ostaje.  
**And, truly, if I have been in error, the effect of my error is only on myself.**  
 ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην παρ' ἐμοὶ δὲ ἀυλίζεται πλάνος [4a] λαλήσαι ῥῆμα ὃ οὐκ ἔδει τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ
- 5** Mislite li da ste me nadjaali i krivnju moju da ste dokazali?  
**If you make yourselves great against me, using my punishment as an argument against me,**  
 ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδίζει
- 6** Znajte: Bog je to mene pritisnuo i svojom me je on stegnuo mreom.  
**Be certain that it is God who has done me wrong, and has taken me in his net.**  
 γινώτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταραζᾶς ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν
- 7** Vi em: 'Nasilje!' - nema odgovora; vapijem - ali za me pravde nema.  
**Truly, I make an outcry against the violent man, but there is no answer: I give a cry for help, but no one takes up my cause.**  
 ἰδοὺ γελῶ ὀνειδίζει καὶ οὐ λαλήσω κεκράζομαι καὶ οὐδαμοῦ κρίμα
- 8** Sa svih strana put mi je zagradio, sve staze moje u tminu zavio.  
**My way is walled up by him so that I may not go by: he has made my roads dark.**  
 κύκλω περιφοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο
- 9** Slavu je moju sa mene skinuo, sa moje glave strgnuo je krunu.  
**He has put off my glory from me, and taken the crown from my head.**  
 τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν ἀφείλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου
- 10** Podsijeca me odasvud te nestajem; k'o drvo, nadu mi je iupao.  
**I am broken down by him on every side, and I am gone; my hope is uprooted like a tree.**  
 διέσπασέν με κύκλω καὶ ὀχόμην ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου
- 11** Raspalio se gnjev njegov na mene i svojim me dri neprijateljem.  
**His wrath is burning against me, and I am to him as one of his haters.**  
 δεινῶς δέ μοι ὀργῆ ἔχρησατο ἠγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν
- 12** U bojnomo redu pristi 螞 mu ete, putove proti meni nasipaju, odasvud moj opkoljavaju ator.  
**His armies come on together, they make their road high against me, and put up their tents round mine.**  
 ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι

- 13** Od mene su se udaljila braća, otuili se moji poznanici.  
He has taken my brothers far away from me; they have seen my fate and have become strange to me.  
ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν ἔγνωσαν ἄλλοτριούς ἢ ἐμέ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν
- 14** Nestade blinjih mojih i znanaca, gosti doma mog zaboravie me.  
My relations and my near friends have given me up, and those living in my house have put me out of their minds.  
οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου
- 15** Slu kinjama sam svojim kao stranac, neznamac sam u njihovim oima.  
I am strange to my women-servants, and seem to them as one from another country.  
γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τέ μου ἀλλογενῆς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν
- 16** Slugu zovnem, a on ne odgovara i za milost ga moram zaklinjati.  
At my cry my servant gives me no answer, and I have to make a prayer to him.  
θεράποντά μου ἐκάλεσα καὶ οὐχ ὑπήκουσεν στόμα δέ μου ἐδέετο
- 17** Mojoj je eni dah moj omrznuo, gadim se djeci vlastite utrobe.  
My breath is strange to my wife, and I am disgusting to the offspring of my mother's body.  
καὶ ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου
- 18** I deranima na prezir tek slušim, ako se dignem, rugaju se meni.  
Even young children have no respect for me; when I get up their backs are turned on me.  
οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο ὅταν ἀναστῶ κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν
- 19** Pouzdanicima sam svojim mrzak, protiv mene su oni koje ljubljah.  
All the men of my circle keep away from me; and those dear to me are turned against me.  
ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με οὓς δὴ ἠγαπήκειν ἐπανεστήσαν μοι
- 20** Kosti mi se za kou prilijepie, osta mi jedva koa oko zuba.  
My bones are joined to my skin, and I have got away with my flesh in my teeth.  
ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀσᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται
- 21** Smilujte mi se, prijatelji moji, jer Boja me je ruka udarila.  
Have pity on me, have pity on me, O my friends! for the hand of God is on me.  
ἐλεήσατέ με ἐλεήσατέ με ὧ φίλοι χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἀψαμένη μου ἐστιν

- 22** Zato da me k'o Bog sam progonite, zar se niste moga nasitili mesa?  
**Why are you cruel to me, like God, for ever saying evil against me?**  
 διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε
- 23** O, kad bi se rijezi moje zapisale i kad bi se u mjed tvrdu urezale;  
**If only my words might be recorded! if they might be put in writing in a book!**  
 τίς γὰρ ἂν δόξη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα
- 24** kad bi se eljeznim dljetom i olovom u spomen vje an u stijenu uklesale!  
**And with an iron pen and lead be cut into the rock for ever!**  
 ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι
- 25** Ja znadem dobro: moj Izbavitelj ivi i posljednji e on nad zemljom ustati.  
**But I am certain that he who will take up my cause is living, and that in time to come he will take his place on the dust;**  
 οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλον ἐπὶ γῆς
- 26** A kad se probudim, k sebi e me dii: iz svoje u puti tad vidjeti Boga.  
**And ... without my flesh I will see God;**  
 ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη
- 27** Njega ja u kao svojega gledati, i o ima mojim nee biti stranac: za njime srce mi ezne u grudima.  
**Whom I will see on my side, and not as one strange to me. My heart is broken with desire.**  
 ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἐόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος πάντα δέ μοι συνετελέεσται ἐν κόλπῳ
- 28** Kad kaete: 'Kako emo ga goniti? Koji emo razlog protiv njega na i?',  
**If you say, How cruel we will be to him! because the root of sin is clearly in him:**  
 εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ καὶ ῥίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ
- 29** maa tad se bojte: grijehu ma je kazna. Saznat ete tada da imade suda!"  
**Be in fear of the sword, for the sword is the punishment for such things, so that you may be certain that there is a judge.**  
 εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται καὶ τότε γινώσκονται ποῦ ἐστιν αὐτῶν ἡ ὕλη
- 1** Sofar iz Naamata progovori tad i re e:  
**Then Zophar the Naamathite made answer and said,**  
 ὑπολαβὼν δὲ σωφάρ ὁ μιναιὸς λέγει

- 2** "Misli me tjeraju da ti odgovorim, i zato u meni vri to uzbuenje  
For this cause my thoughts are troubling me and driving me on.  
οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ
- 3** dok sluam ukore koji me sramote, al' odgovor mudar um e moj ve na i.  
I have to give ear to arguments which put me to shame, and your answers to me are wind without wisdom.  
παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεται μοι
- 4** Zar tebi nije od davnine poznato, otkad je ovjek na zemlju stavljen bio,  
Have you knowledge of this from early times, when man was placed on the earth,  
μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς
- 5** da je kratka vijeka radost opakoga, da kao tren pro e srea bezboni ka.  
That the pride of the sinner is short, and the joy of the evil-doer but for a minute?  
εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτόμα ἐξαισίον χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπόλεια
- 6** Pa ako stasom i do neba naraste, ako mu se glava dotakne oblaka,  
Though he is lifted up to the heavens, and his head goes up to the clouds;  
ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα ἢ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄφηται
- 7** poput utvare on zauvijek nestaje; koji ga vidjee kau: 'Gdje je sad on?'  
Like the waste from his body he comes to an end for ever: those who have seen him say, Where is he?  
ὅταν γὰρ δοκῆ ἤδη κατεστηρίχθαι τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν ποῦ ἐστιν
- 8** Kao san bez traga on se rasplinjuje, nestaje ga kao privienja no nog.  
He is gone like a dream, and is not seen again; he goes in flight like a vision of the night.  
ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὔρεθῆ ἔπειτα δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν
- 9** Nijedno ga oko vie gledat nee, niti e ga mjesto njegovo vidjeti  
The eye which saw him sees him no longer; and his place has no more knowledge of him.  
ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ
- 10** Njegovu e djecu gonit' siromasi: rukama e svojim vraati oteto.  
His children are hoping that the poor will be kind to them, and his hands give back his wealth.  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἤττονες αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας

- 11** **Kosti su njegove bujale mlado u; gle, zajedno s njome pokoen je sada.**  
**His bones are full of young strength, but it will go down with him into the dust.**  
**ὄστᾱ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χόματος κοιμηθήσεται**
- 12** **Zlo bijae slatko njegovim ustima te ga je pod svojim jezikom skrivao;**  
**Though evil-doing is sweet in his mouth, and he keeps it secretly under his tongue;**  
**ἐὰν γλυκανθῆ ἔν στόματι αὐτοῦ κακία κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ**
- 13** **sladio se paze' da ga ne proguta i pod nepromenom svojim zadržavao ga.**  
**Though he takes care of it, and does not let it go, but keeps it still in his mouth;**  
**οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ**
- 14** **Ali hrana ta mu trune u utrobi, otrovom zmijskim u crijevima postaje.**  
**His food becomes bitter in his stomach; the poison of snakes is inside him.**  
**καὶ οὐ μὴ δυνηθῆ βοηθῆσαι ἑαυτῷ χολῆ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ**
- 15** **Blago progutano mora izbljuvati. Bog e ga istjerat' njemu iz utrobe.**  
**He takes down wealth as food, and sends it up again; it is forced out of his stomach by God.**  
**πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει αὐτὸν ἄγγελος**
- 16** **Iz zmijine glave otrov je sisao: sada umire od jezika gujina.**  
**He takes the poison of snakes into his mouth, the tongue of the snake is the cause of his death.**  
**θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφeos**
- 17** **Potok ulja on gledat' vie nee, ni vidjet' gdje rijekom med i mlijeko teku.**  
**Let him not see the rivers of oil, the streams of honey and milk.**  
**μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου**
- 18** **Vratit e dobitak ne okusivi ga, nee uivat' u plodu trgovine.**  
**He is forced to give back the fruit of his work, and may not take it for food; he has no joy in the profit of his trading.**  
**εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος**
- 19** **Jer je sirotinju gnjeo i tla io, otimao kue koje ne sazida,**  
**Because he has been cruel to the poor, turning away from them in their trouble; because he has taken a house by force which he did not put up;**  
**πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἶκους ἐθλασεν δίκαιαν δὲ ἥρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν**



- 20 jer ne bjee kraja po 樂 udi njegovoj, njegova ga blaga nee izbaviti.  
 There is no peace for him in his wealth, and no salvation for him in those things in which he took delight.  
 οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται
- 21 Jer mu prodrljivost ni 枚 ta ne potedi, ni srea njegova dugo trajat ne e.  
 He had never enough for his desire; for this cause his well-being will quickly come to an end.  
 οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ
- 22 Sred izobilja u kripcu e se na i, svom e snagom na nj se oboriti bijeda.  
 Even when his wealth is great, he is full of care, for the hand of everyone who is in trouble is turned against him.  
 ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι θλιβήσεται πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται
- 23 I dok hranom bude trbuh svoj punio, Bog e na nj pustiti jarost svoga gnjeva, sasut' dad strelica na meso njegovo.  
 God gives him his desire, and sends the heat of his wrath on him, making it come down on him like rain.  
 εἶ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας
- 24 Ako i izmakne gvozdеноm oruju, luk e mjedeni njega prostrijeliti.  
 He may go in flight from the iron spear, but the arrow from the bow of brass will go through him;  
 καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον
- 25 Strijelu bi izvuk'o, al' mu probi le a, a iljak blistavi viri mu iz ui. Kamo god krenuo, strepnje ga vrebaju,  
 He is pulling it out, and it comes out of his back; and its shining point comes out of his side; he is overcome by fears.  
 διεξέλθει δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι
- 26 na njega tmine sve tajom o ekuju. Vatra ga niti, ni od kog zapaljena, i prodire sve pod njegovim atorom.  
 All his wealth is stored up for the dark: a fire not made by man sends destruction on him, and on everything in his tent.  
 πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομεῖναι κατέδετα αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον
- 27 Gle, nebo krivicu njegovu otkriva i itava zemlja na njega se die.  
 The heavens make clear his sin, and the earth gives witness against him.  
 ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ
- 28 Njegovu e kuu raznijeti poplava, otplaviti je u dan Boje jarosti.  
 The produce of his house is taken away into another country, like things given into the hands of others in the day of wrath.  
 ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ

- 29** Takvu sudbinu Bog priprema zlikovcu i takvu baštinu on mu dosuuje."  
**This is the reward of the evil man, and the heritage given to him by God.**  
*αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου*
- 1** Job progovori i re e:  
**Then Job made answer and said,**  
*ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει*
- 2** "Sluajte, sluajte dobro to u re i, utjehu mi takvu barem udijelite.  
**Give attention with care to my words; and let this be your comfort.**  
*ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων ἵνα μὴ ᾤ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις*
- 3** Otrpite da rije jednu ja izre em, kad zavrim, tad se rugajte slobodno.  
**Let me say what is in my mind, and after that, go on making sport of me.**  
*ἄρατέ με ἐγὼ δὲ λαλήσω εἴτ' οὐ καταγελάσετέ μου*
- 4** Zar protiv ovjeka diem ja optu□ bu? Kako da strpljenje onda ne izgubim?  
**As for me, is my outcry against man? is it then to be wondered at if my spirit is troubled?**  
*τί γάρ μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι*
- 5** Pogledajte na me: uas e vas spopast', rukom ete svoja zakloniti usta;  
**Take note of me and be full of wonder, put your hand on your mouth.**  
*εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι*
- 6** pomislim li na to, prestravim se i sam i itavim svojim tad protrnem tijelom.  
**At the very thought of it my flesh is shaking with fear.**  
*ἐάν τε γὰρ μνησθῶ ἐσπούδακα ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι*
- 7** Zato na #kivotu ostaju zlikovci i, to su stariji, moniji bivaju?  
**Why is life given to the evil-doers? why do they become old and strong in power?**  
*διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ*
- 8** Potomstvo njihovo s njima napreduje a izdanci im se mnoe pred o ima.  
**Their children are ever with them, and their offspring before their eyes.**  
*ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς*

- 9** Strah nikakav kue njihove ne mori i iba ih Bo 曠ja ostavlja na miru.  
**Their houses are free from fear, and the rod of God does not come on them.**  
οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν φόβος δὲ οὐδαμοῦ μᾶστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς
- 10** Njihovi bikovi plode pouzdano, krave im se tele i ne jalove se.  
**Their ox is ready at all times to give seed; their cow gives birth, without dropping her young.**  
ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν
- 11** K'o jagnjad djeca im slobodno skakuu, veselo igraju njihovi sinovi.  
**They send out their young ones like a flock, and their children have pleasure in the dance,**  
μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια τὰ δὲ παιδιά αὐτῶν προσπαίζουσιν
- 12** Oni pjevaju uz harfe i bubnjeve i vesele se uz zvukove svirale.  
**They make songs to the instruments of music, and are glad at the sound of the pipe.**  
ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ
- 13** Dane svoje zavravaju u sre i, u Podzemlje oni silaze spokojno.  
**Their days come to an end without trouble, and suddenly they go down to the underworld.**  
συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν
- 14** A govorili su Bogu: 'Ostavi nas, ne elimo znati za tvoje putove!  
**Though they said to God, Go away from us, for we have no desire for the knowledge of your ways.**  
λέγει δὲ κυρίῳ ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ ὁδοῦς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι
- 15** Ta tko je Svesilni da njemu služimo i kakva nam korist da ga zazivamo?'  
**What is the Ruler of all, that we may give him worship? and what profit is it to us to make prayer to him?**  
τί ἰκανός ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ
- 16** Zar svoju sre u ruci ne imahu, makar do Njega ne dre ni 枚ta oni?  
**Truly, is not their well-being in their power? (The purpose of the evil-doers is far from me.)**  
ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ
- 17** Zar se lu opakog kada ugasila? Zar se na njega oborila nesre a? Zar mu u gnjevu svom On skroji sudbinu?  
**How frequently is the light of the evil-doers put out, or does trouble come on them? how frequently does his wrath take them with cords?**  
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή ὠδίνες δὲ αὐτοῦς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς

- 18** Zar je kao slama na vjetru postao, kao pljeva koju vihor svud raznosi?  
**How frequently are they as dry stems before the wind, or as grass taken away by the storm-wind?**  
 ἔσονται δὲ ὡσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὡσπερ κονιορτός ὃν ὑφείλατο λαΐλαψ
- 19** Hoe l' ga kaznit' Bog u njegovoj djeci? Ne, njega nek' kazni da sam to osjeti!  
**You say, God keeps punishment stored up for his children. Let him send it on the man himself, so that he may have the punishment of it!**  
 ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται
- 20** Vlastitim oima nek' rasap svoj vidu, neka se napije srdbe Svesilnoga!  
**Let his eyes see his trouble, and let him be full of the wrath of the Ruler of all!**  
 ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθεῖη
- 21** T a to poslije smrti on za dom svoj mari kad e se presje ' niz njegovih mjeseci?  
**For what interest has he in his house after him, when the number of his months is ended?**  
 ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν
- 22** Ali tko e Boga u iti mudrosti, njega koji sudi najviim biima?  
**Is anyone able to give teaching to God? for he is the judge of those who are on high.**  
 πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ
- 23** Jedan umire u punom blagostanju, bez briga ikakvih, u potpunom miru,  
**One comes to his end in complete well-being, full of peace and quiet:**  
 οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν
- 24** bokova od pretiline otealih i kostiju so ne modine prepunih.  
**His buckets are full of milk, and there is no loss of strength in his bones.**  
 τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος μυελός δὲ αὐτοῦ διαχεῖται
- 25** A drugi umire s gorinom u dui, nikad nikakve ne okusiv#fi sree.  
**And another comes to his end with a bitter soul, without ever tasting good.**  
 ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγῶν οὐδὲν ἀγαθόν
- 26** Obojica lee zajedno u prahu, crvi ih jednako prekrivaju oba.  
**Together they go down to the dust, and are covered by the worm.**  
 ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν

- 27 O, znam dobro kakve va~~že~~ su namjere, kakve zlosti protiv mene vi snujete.  
See, I am conscious of your thoughts, and of your violent purposes against me;  
ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπικεισθέ μοι
- 28 Jer pitate: 'Gdje je kua plemi eva, ator u kojem stanovahu opaki?'  
For you say, Where is the house of the ruler, and where is the tent of the evil-doer?  
ὅτι ἐρεῖτε ποῦ ἐστὶν οἶκος ἄρχοντος καὶ ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν
- 29 Niste li na cesti putnike pitali, zar njihovo svjedoanstvo ne primate:  
Have you not put the question to the travellers, and do you not take note of their experience?  
ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδὸν καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε
- 30 'Opaki je u dan nesre e poteen i u dan Boje jarosti veseo je.'  
How the evil man goes free in the day of trouble, and has salvation in the day of wrath?  
ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται
- 31 Al' na postupcima tko e mu predbacit' i tko e mu vratit' to je po inio?  
Who will make his way clear to his face? and if he has done a thing, who gives him punishment for it?  
τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐποίησεν τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ
- 32 A kad ga na kraju na groblje odnesu, na grobni mu humak postavljaju strau.  
He is taken to his last resting-place, and keeps watch over it.  
καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ ἠγγρύπησεν
- 33 Lake su mu grude zemlje u dolini dok za njime ide itavo pu anstvo.  
The earth of the valley covering his bones is sweet to him, and all men come after him, as there were unnumbered before him.  
ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι
- 34 O, kako su vae utjehe isprazne! Kakva su prijevarena odgovori!"  
Why then do you give me comfort with words in which there is no profit, when you see that there is nothing in your answers but deceit?  
πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν
- 1 Elifaz Temanac progovori tad i ree:  
Then Eliphaz the Temanite made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ἐλιφας ὁ θαιμανίτης λέγει

- 2** "Zar Bogu koristan moe biti ovjek? Ta tko je mudar, sebi samom koristi.  
Is it possible for a man to be of profit to God? No, for a man's wisdom is only of profit to himself.  
πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην
- 3** Zar je Svesilnom milost ☐ to si pravedan i zar mu je dobit to si neporoan?  
Is it of any interest to the Ruler of all that you are upright? or is it of use to him that your ways are without sin?  
τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδὸν σου
- 4** Ili te zbog tvoje pobonosti kara i zato se ho e s tobom parniiti?  
Is it because you give him honour that he is sending punishment on you and is judging you?  
ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεταιί σοι εἰς κρίσιν
- 5** Nije l' to zbog zlo e tvoje prevelike i zbog bezakonja kojim broja nema?  
Is not your evil-doing great? and there is no end to your sins.  
πότερον οὐχὶ ἡ κακία σου ἐστιν πολλή ἀναρίθμητοι δέ σου εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι
- 6** Od brae si brao nizato zaloge i s golih si ljudi svla io haljine;  
For you have taken your brother's goods when he was not in your debt, and have taken away the clothing of those who have need of it.  
ἠνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφοὺς σου διὰ κενῆς ἀμφιάσιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου
- 7** ti nisi ednoga vodom napojio, uskraivao si kruh izgladnjelima;  
You do not give water to the tired traveller, and from him who has no food you keep back bread.  
οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν
- 8** otimao si od siromaha zemlju da bi na njoj svog nastanio ljubimca;  
For it was the man with power who had the land, and the man with an honoured name who was living in it.  
ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπον ᾧκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς
- 9** putao si praznih ruku udovice i siro adi si satirao ruku.  
You have sent widows away without hearing their cause, and you have taken away the support of the child who has no father.  
χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς ὀρφανούς δὲ ἐκάκωσας
- 10** Eto zato tebe mree sad sapinju, zato te strahovi mue iznenadni.  
For this cause nets are round your feet, and you are overcome with sudden fear.  
τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαισίος

- 11** Svjetlost ti mrak posta i nita ne vidi<sup>斯</sup>, vode su duboke tebe potopile.  
**Your light is made dark so that you are unable to see, and you are covered by a mass of waters.**  
 τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν
- 12** Zar Bog nije u visini nebeskoj i zar zvijezdama tjeme on ne vidi?  
**Is not God as high as heaven? and see the stars, how high they are!**  
 μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπεινώσεν
- 13** Ali ti kae: 'to Bog moe znati? Kroz oblak tmasti zar to razabire?  
**And you say, What knowledge has God? is he able to give decisions through the deep dark?**  
 καὶ εἶπας τί ἔγνω ὁ ἰσχυρὸς ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ
- 14** Oblaci pogled njegov zaklanjaju, i rubom kruga on hoda nebeskog.'  
**Thick clouds are covering him, so that he is unable to see; and he is walking on the arch of heaven.**  
 νέφη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται
- 15** Ta kani<sup>᾿</sup> li se drevnog drat' puta kojim su ili ljudi nepravedni?  
**Will you keep the old way by which evil men went?**  
 μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις ἢν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι
- 16** Prije vremena nestadoe oni, bujica im je temelje raznijela.  
**Who were violently taken away before their time, who were overcome by the rush of waters:**  
 οἱ συνελήμφθησαν ἄωροι ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν
- 17** Zborahu Bogu: 'Nas se ti ostavi! to nam Svesilni uiniti moe?'  
**Who said to God, Go away from us; and, What is the Ruler of all able to do to us?**  
 οἱ λέγοντες κύριος τί ποιήσει ἡμῖν ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ
- 18** A on im je dom punio dobrima makar do njega ne dr<sup>斯</sup>ahu nita.  
**Though he made their houses full of good things: but the purpose of the evil-doers is far from me!**  
 ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν βουλή δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ
- 19** Vide' im propast, klik u pravednici, neporoni se njima izruguju:  
**The upright saw it and were glad: and those who had done no wrong made sport of them,**  
 ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν

- 20** 'Gle, propadoc protivnici na<sup>2</sup>fi, to od njih osta, vatra im prodrije!'"  
 Saying, Truly, their substance is cut off, and their wealth is food for the fire.  
 εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ
- 21** S Bogom ti se sprijatelji i pomiri, i vraena e ti opet biti srea.  
 Put yourself now in a right relation with him and be at peace: so will you do well in your undertakings.  
 γενοῦ δὴ σκληρός ἐὰν ὑπομείνης εἶτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς
- 22** Ded prihvati Zakon iz njegovih usta, u srce svoje rije njegovu usadi.  
 Be pleased to take teaching from his mouth, and let his words be stored up in your heart.  
 ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου
- 23** Ako se raskajan vrati Svesilnome i nepravdu iz svog atora odstrani,  
 If you come back to the Ruler of all, making yourself low before him; if you put evil far away from your tents;  
 ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι κυρίου πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον
- 24** tad e odbaciti zlato u pra<sup>2</sup>inu i ofirsko blago u ljunak potoni.  
 And put your gold in the dust, even your gold of Ophir among the rocks of the valleys;  
 θήσῃ ἐπὶ χόματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρα χειμάρρους ωφειρ
- 25** Svesilni e postat' tvoje suho zlato, on e biti tvoje gomile srebrene.  
 Then the Ruler of all will be your gold, and his teaching will be your silver;  
 ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον
- 26** Da, Svesilni bit e tvoje radovanje, i lice e k Bogu dizati slobodno.  
 For then you will have delight in the Ruler of all, and your face will be lifted up to God.  
 εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς
- 27** Molit e mu se, i usliat e tebe, ispunit e to si mu zavjetovao.  
 You will make your prayer to him, and be answered; and you will give effect to your oaths.  
 εὐξαμένου δὲ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς
- 28** to god poduzeo, sve e ti uspjesi, i putove e ti obasjavat' svjetlost.  
 Your purposes will come about, and light will be shining on your ways.  
 ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος



- 29** Jer, on ponizuje ponos oholima, dok u pomo smjernim o ima pritjee.  
For God makes low those whose hearts are lifted up, but he is a saviour to the poor in spirit.  
ὅτι ἐταπεινώσεν αὐτόν καὶ ἐρεῖς ὑπερηφανεύσατο καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει
- 30** Iz nevolje on izbavlja nevinoga; i tebe e spasit' tvoje iste ruke."  
He makes safe the man who is free from sin, and if your hands are clean, salvation will be yours.  
ῥύσεται ἀθῶον καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου
- 1** Job progovori i re e:  
And Job made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2** "Zar mi je i danas tualjka buntovna? Teka mu ruka iz mene vapaj budi:  
Even today my outcry is bitter; his hand is hard on my sorrow.  
καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγχίς ἐστίν καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ
- 3** o, kada bih znao kako u ga na i, do njegova kako doprijeti prijestolja,  
If only I had knowledge of where he might be seen, so that I might come even to his seat!  
τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὔροιμι αὐτόν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος
- 4** pred njim parnicu bih svoju razloio, iz mojih bi usta navrli dokazi.  
I would put my cause in order before him, and my mouth would be full of arguments.  
εἶποιμι δὲ ἑμαυτοῦ κρίμα τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων
- 5** Rad bih znati to bi meni odvratio i razumjeti rije to bi je rekao!  
I would see what his answers would be, and have knowledge of what he would say to me.  
γνώην δὲ ῥήματα ἃ μοι ἐρεῖ αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ
- 6** Zar mu treba snage velike za raspru? Ne, dosta bi bilo da me on sasluḥa.  
Would he make use of his great power to overcome me? No, but he would give attention to me.  
καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεται μοι εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται
- 7** U protivniku bi vidio pravedna, i parnica moja tad bi pobijedila.  
There an upright man might put his cause before him; and I would be free for ever from my judge.  
ἀλήθεια γὰρ καὶ ἐλεγχος παρ' αὐτοῦ ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου

- 8** Na istok krenem li, nai ga ne mogu; po em li na zapad, ne razabirem ga.  
See, I go forward, but he is not there; and back, but I do not see him;  
εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα
- 9** Item na sjeveru, al' ga ne opaam; nevidljiv je ako se k jugu okrenem.  
I am looking for him on the left hand, but there is no sign of him; and turning to the right, I am not able to see him.  
ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον περιβαλεῖ δεξιὰ καὶ οὐκ ὄψομαι
- 10** Pa ipak, on dobro zna put kojim kroim! Neka me kua: ist k'o zlato u izi i!  
For he has knowledge of the way I take; after I have been tested I will come out like gold.  
οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδὸν μου διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον
- 11** Noga mi se stopa njegovih drala, putem sam njegovim iao ne skreu '  
My feet have gone in his steps; I have kept in his way, without turning to one side or to the other.  
ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ ὁδοῦς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω
- 12** sluaao sam nalog njegovih usana, pohranih mu rijeji u grudima svojim.  
I have never gone against the orders of his lips; the words of his mouth have been stored up in my heart.  
ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ
- 13** Al' htjedne li togod, tko e ga odvratit'? to zaeli duom, to e ispuniti.  
But his purpose is fixed and there is no changing it; and he gives effect to the desire of his soul.  
εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως τίς ἐστιν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν καὶ ἐποίησεν
- 14** Izvrit e to je dosudio meni, kao i sve drugo to je odluio!  
For what has been ordered for me by him will be gone through to the end: and his mind is full of such designs.
- 15** Zbog toga pred njime sav ustravljen ja sam, i to vi<sup>斯</sup> mislim, jae strah me hvata.  
For this cause I am in fear before him, my thoughts of him overcome me.  
διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ [15a] ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ
- 16** U komade Bog mi je srce smrvio, uasom me svega pro<sup>蟻</sup> Svesilni,  
For God has made my heart feeble, and my mind is troubled before the Ruler of all.  
κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου ὃ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με

- 17** premda nisam ni u tminama propao, ni u mraku to je lice moje zastro.  
**For I am overcome by the dark, and by the black night which is covering my face.**  
οὐ γὰρ ἦδαιν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυπεν γνόφος
- 1** Zato Svesilni ne promatra vremena, a dane njegove ne vide mu vjernici?  
**Why are times not stored up by the Ruler of all, and why do those who have knowledge of him not see his days?**  
διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὥραι
- 2** Bezbonici pomiu granice, otimaju stado i pasu ga.  
**The landmarks are changed by evil men, they violently take away flocks, together with their keepers.**  
ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποιμνιον σὺν ποιμένι ἀπάσαντες
- 3** Sirotama odvode magarca, udovi u zalog vola diu.  
**They send away the ass of him who has no father, they take the widow's ox for debt.**  
ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν
- 4** Siromahe tjeraju sa puta; skrivaju se ubogari zemlje.  
**The crushed are turned out of the way; all the poor of the earth go into a secret place together.**  
ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς
- 5** K'o magarci divlji u pustinji zarana idu da plijen ugrabe: pustinja im hrani mali<sup>蟹</sup>ane.  
**Like asses in the waste land they go out to their work, looking for food with care; from the waste land they get bread for their children.**  
ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν ἠδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους
- 6** Po tuem polju oni pabir e, paljetkuju vinograd opakog.  
**They get mixed grain from the field, and they take away the late fruit from the vines of those who have wealth.**  
ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο
- 7** Goli noe, nemaju haljine, ni pokriva a protiv studeni.  
**They take their rest at night without clothing, and have no cover in the cold.**  
γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων ἀμφιάσιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο
- 8** Oni kisnu na planinskom pljusku; bez sklonita uz hrid se zbijaju.  
**They are wet with the rain of the mountains, and get into the cracks of the rock for cover.**  
ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο

- 9** Otkidaju od sise sirotu, ubogom u zalog dijete grabe.  
**The child without a father is forced from its mother's breast, and they take the young children of the poor for debt.**  
 ἤρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν
- 10** Goli hode, nemaju haljina; izgladnjeli, tue snoplje nose.  
**Others go about without clothing, and though they have no food, they get in the grain from the fields.**  
 γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο
- 11** Oni mlina za ulje nemaju; oednjeli, gaze u kacama.  
**Between the lines of olive-trees they make oil; though they have no drink, they are crushing out the grapes.**  
 ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν ὄδον δὲ δικαίαν οὐκ ἤδειςαν
- 12** Samrtnici hrop u iz gradova, ranjenici u pomo zazivlju. Al' na sve to Bog se ogluuje.  
**From the town come sounds of pain from those who are near death, and the soul of the wounded is crying out for help; but God does not take note of their prayer.**  
 οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο ψυχή δὲ νηπίων ἐστέναζεν μέγα αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπήν οὐ πεποιήται
- 13** Ima onih koji mrze svjetlost: ne priznaju njezinih putova niti se staza dr e njezinih.  
**Then there are those who are haters of the light, who have no knowledge of its ways, and do not go in them.**  
 ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν ὄδον δὲ δικαιοσύνης οὐκ ἤδειςαν οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν
- 14** Za mraka se die ubojica, kolje ubogog i siromaha. U gluhoj se noi lopov ski e [16a] i u tmuni provaljuje kue.  
**He who is purposing death gets up before day, so that he may put to death the poor and those in need.**  
 γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτῃς
- 15** Sumrak udi oko preljubnika: 'Nitko me vidjet ne e', kae on i zastire velom svoje lice.  
**And the man whose desire is for the wife of another is waiting for the evening, saying, No eye will see me; and he puts a cover on his face. And in the night the thief goes about;**  
 καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμὸς καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο
- 16** [16b]Za vidjela oni se skrivaju, oni nee da za svjetlost znaju.  
**In the dark he makes holes in the walls of houses: in the daytime they are shutting themselves up, they have no knowledge of the light.**  
 διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτοὺς οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς
- 17** Zora im je kao sjena smrtna: kad zarudi, silan strah ih hvata.  
**For the middle of the night is as morning to them, they are not troubled by the fear of the dark.**  
 ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιά θανάτου ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιάς θανάτου

- 18** Prije nego svane, on ve hitro bjei klonei se puta preko vinograda. Njegova su dobra prokleta u zemlji.  
 They go quickly on the face of the waters; their heritage is cursed in the earth; the steps of the crusher of grapes are not turned to their vine-garden.  
 ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος καταραθεῖν ἡ μερίς αὐτῶν ἐπὶ γῆς
- 19** K'o to vru ina i ega snijeg upija, tako i Podzemlje prodire grenike.  
 Snow waters become dry with the heat: so do sinners go down into the underworld.  
 ἀναφανεῖν δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρὰ ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἤρπασαν
- 20** Zaboravilo ga krilo to ga rodi, ime se njegovo vie ne spominje: poput stabla zgromljena je opaina.  
 The public place of his town has no more knowledge of him, and his name has gone from the memory of men: he is rooted up like a dead tree.  
 εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία ὥσπερ δὲ ὀμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο ἀποδοθεῖν δὲ αὐτῷ ἃ ἐπραξεν συντριβεῖν δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλω ἀνι ἄτω
- 21** enu nerotkinju on je zlostavljaao, udovici nije u inio dobra.  
 He is not kind to the widow, and he has no pity for her child.  
 στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν
- 22** Al' Onaj to snano hvata nasilnike, ustaje, a njima sva se nada gasi.  
 But God by his power gives long life to the strong; he gets up again, though he has no hope of life.  
 θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσει κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς
- 23** Dade mu sigurnost, i on se pouzda; okom je njegove nadzirao staze.  
 He takes away his fear of danger and gives him support; and his eyes are on his ways.  
 μαλακισθεῖς μὴ ἐλπίζέτω ὑγιασθῆναι ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ
- 24** Dignu se za kratko, a onda nestanu, rue se i kao svi drugi istrunu, posjeeni kao glave klasovima."  
 For a short time they are lifted up; then they are gone; they are made low, they are pulled off like fruit, and like the heads of grain they are cut off.  
 πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσόν
- 25** Nije li tako? Tko e me u la utjerat'? Tko moje rijeji ponititi mo#te?"  
 And if it is not so, now, who will make it clear that my words are false, and that what I say is of no value?  
 εἰ δὲ μὴ τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν καὶ θῆσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου
- 1** Bildad iz uaha progovori tad i ree:  
 Then Bildad the Shuhite made answer and said,  
 ὑπολαβῶν δὲ βαλδαδ ὁ σαυχίτης λέγει

- 2 "Gospodstvo i strah u njegovoj su ruci i on stvara mir u svojim visinama.  
**Rule and power are his; he makes peace in his high places.**  
 τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ
- 3 Zar se njemu ete izbrojiti mogu i svjetlo njegovo nad kim ne izlazi?  
**Is it possible for his armies to be numbered? and on whom is not his light shining?**  
 μὴ γὰρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ
- 4 Pa kako da ovjek prav bude pred Bogom i od ene ro en kako da ist bude?  
**How then is it possible for man to be upright before God? or how may he be clean who is a son of woman?**  
 πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου ἢ τίς ἂν ἀποκαθάρσῃ ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός
- 5 Eto, i mjesec pred njime sjaj svoj gubi, njegovim o ima zvijezde nisu iste.  
**See, even the moon is not bright, and the stars are not clean in his eyes:**  
 εἰ σελήνη συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφάσκει ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἔναντίον αὐτοῦ
- 6 to re i onda o ovjeku, tom crvu, o sinu ovjekovu, crviu jadnom?  
**How much less man who is an insect, and the son of man who is a worm!**  
 ἔα δὲ ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκόληξ
- 1 Job progovori i re e:  
**Then Job made answer and said,**  
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 "Kako dobro znade pomoi nemo nom i miicu iznemoglu poduprijeti!  
**How have you given help to him who has no power! how have you been the salvation of the arm which has no strength!**  
 τίني πρόσκεισαι ἢ τίني μέλλεις βοηθεῖν πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχύς καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστιν
- 3 Kako dobar savjet daje neukome; ba si preveliku mudrost pokazao.  
**How have you given teaching to him who has no wisdom, and fully made clear true knowledge!**  
 τίني συμβεβούλευσαι οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία ἢ τίني ἐπακολουθήσεις οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις
- 4 Kome li si ove uputio rijeji i koji duh je iz tebe govorio?"  
**To whom have your words been said? and whose spirit came out from you?**  
 τίني ἀνήγγειλας ῥήματα πνοῆ δὲ τίνος ἐστὶν ἢ ἐξεληθοῦσα ἐκ σοῦ

- 5** Pred Bogom mrtvi pod zemljom dolje strepe, vode morske dr u i nemani njine.  
**The shades in the underworld are shaking; the waters and those living in them.**  
 μη γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ
- 6** Pred njegovim okom otkriven zja eol i bezdan smrti nema vela na sebi.  
**The underworld is uncovered before him, and Destruction has no veil.**  
 γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ
- 7** On povrh praznine Sjever razapinje, on dri zemlju o nita objeenu.  
**By his hand the north is stretched out in space, and the earth is hanging on nothing.**  
 ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός
- 8** On zatvara vodu u svoje oblake, a oblaci se pod njome ne prodiru.  
**By him the waters are shut up in his thick clouds, and the cloud does not give way under them.**  
 δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ
- 9** On zastire puno lice mjesevo razastiru i svoj oblak preko njega.  
**By him the face of his high seat is veiled, and his cloud stretched out over it.**  
 ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ
- 10** On je na vodi oznaiio krunicu gdje prestaje svjetlost i tmine po inju.  
**By him a circle is marked out on the face of the waters, to the limits of the light and the dark.**  
 πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους
- 11** Svodu se nebeskom potresu stupovi i premru od straha kada on zaprijeti.  
**The pillars of heaven are shaking, and are overcome by his sharp words.**  
 στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ
- 12** Svojom je snagom on ukrotio more i neman Rahaba smrvio mudrou.  
**By his power the sea was made quiet; and by his wisdom Rahab was wounded.**  
 ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος
- 13** Nebesa je svojim razbistrilo dahom, a ruka mu je brzu zmiju probola.  
**By his wind the heavens become bright: by his hand the quickly moving snake was cut through.**  
 κλειῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτὸν προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην

- 14** Sve to samo djeli je djela njegovih, od kojih tek slabu jeku mi ujemo. Ali tko e shvatit' grom njegovog moi?"  
See, these are only the outskirts of his ways; and how small is that which comes to our ears about him! But the thunder of his acts of power is outside all knowledge.  
ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἱκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὅποτε ποιήσει
- 1** Job nastavi svoju besjedu i re e:  
And Job again took up the word and said,  
ἔτι δὲ προσθεὶς ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ
- 2** "ivoga mi Boga to mi pravdu krati i Svesilnog koji duu mi zagora:  
By the life of God, who has taken away my right; and of the Ruler of all, who has made my soul bitter;  
ζῆ κύριος ὃς οὕτω με κέκρικεν καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν
- 3** sve dok duha moga bude jo u meni, dok mi dah Boga u nosnicama bude,  
(For all my breath is still in me, and the spirit of God is my life;)  
ἢ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥίσιν
- 4** usne moje nee izustiti zlo u niti e la kakva do i na moj jezik.  
Truly, there is no deceit in my lips, and my tongue does not say what is false.  
μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσῃ ἄδικα
- 5** Daleko od mene da vam dadem pravo, nedunost svoju do zadnjeg daha branim.  
Let it be far from me! I will certainly not say that you are right! I will come to death before I give up my righteousness.  
μή μοι εἶη δίκαιους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν
- 6** Pravde svoje ja se drim, ne putam je; zbog mojih me dana srce korit' nee.  
I will keep it safe, and will not let it go: my heart has nothing to say against any part of my life.  
δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι οὐ γὰρ σύννοια ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας
- 7** Neka mi dumana kob opakog sna e, a mog protivnika udes bezbonikov!  
Let my hater be like the evil man, and let him who comes against me be as the sinner.  
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἶησαν οἱ ἐχθροὶ μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων
- 8** emu se nadati moHe kad vapije i kada uzdie k Bogu duu svoju?  
For what is the hope of the sinner when he is cut off, when God takes back his soul?  
καὶ τίς γὰρ ἐστὶν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει πεποιθῶς ἐπὶ κύριον ἅρα σωθήσεται



- 9** Hoe li uti Bog njegove krikove kada se na njega obori nevolja?  
Will his cry come to the ears of God when he is in trouble?  
ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης
- 10** Zar e se radovat' on u Svesilnome, zar e Boga svakog asa zazivati?  
Will he take delight in the Ruler of all, and make his prayer to God at all times?  
μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ
- 11** Ali Boju ruku ja u vam pokazat' i neu vam sakrit namjere Svesilnog.  
I will give you teaching about the hand of God; I will not keep secret from you what is in the mind of the Ruler of all.  
ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου ἃ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι
- 12** Eto, sve ste sami mogli to vidjeti, to se onda u ispraznosti gubite?"  
Truly, you have all seen it yourselves; why then have you become completely foolish?  
ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε
- 13** "Ovu sudbu Bog dosu uje opakom, ovo batini silnik od Svemogueg.  
This is the punishment of the evil-doer from God, and the heritage given to the cruel by the Ruler of all.  
αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς
- 14** Ima li sinova mnogo, ma ih eka, a porod mu ne e imat' dosta kruha.  
If his children are increased, it is for the sword; and his offspring have not enough bread.  
ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς σφαγὴν ἔσσονται ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν προσαιτήσουσιν
- 15** Smrt e sahranit' preinvjele njegove i udovice ih oplakivat ne e.  
When those of his house who are still living come to their end by disease, they are not put into the earth, and their widows are not weeping for them.  
οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει
- 16** Ako i srebra k'o praha nagomila, ako i nakupi haljina k'o blata,  
Though he may get silver together like dust, and make ready great stores of clothing;  
ἐὰν συναγάγη ὥσπερ γῆν ἀργύριον ἴσα δὲ πηλῶ ἐτοιμάσῃ χρυσίον
- 17** nek' ih skuplja, odjenut e ih pravednik, ljudi e neduni podijeliti srebro.  
He may get them ready, but the upright will put them on, and he who is free from sin will take the silver for a heritage.  
ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν

- 18** Od pauine je ku u sagrađio, kolibicu kakvu sebi die uvar:  
His house has no more strength than a spider's thread, or a watchman's tent.  
ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σήτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη
- 19** bogat je legao, al' po posljednji put; kad o i otvori, nig vie nema.  
He goes to rest full of wealth, but does so for the last time: on opening his eyes, he sees it there no longer.  
πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν
- 20** Usred bijela dana strava ga spopada, no u ga oluja zgrabi i odnese.  
Fears overtake him like rushing waters; in the night the storm-wind takes him away.  
συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύνας νυκτὶ δὲ ὑφέλατο αὐτὸν γνόφος
- 21** Istoni ga vjetar digno i odvu e, daleko ga baca od njegova mjesta.  
The east wind takes him up and he is gone; he is forced violently out of his place.  
ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 22** Bez milosti njime vitla on posvuda, dok mu ovaj kua umai iz ruke.  
God sends his arrows against him without mercy; he goes in flight before his hand.  
καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύζεται
- 23** Rukama plje u nad njegovom propau i zvide na njega kamo god do 枚ao.  
Men make signs of joy because of him, driving him from his place with sounds of hissing.  
κροτήσῃ ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 1** "Da, srebro ima svoja nalazita, a zlato mjesta gdje se proi ava.  
Truly there is a mine for silver, and a place where gold is washed out.  
ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται τόπος δὲ χρυσίῳ ὅθεν διηθεῖται
- 2** Ruda eljezna iz zemlje se vadi, a iz rudae rastaljene bakar.  
Iron is taken out of the earth, and stone is changed into brass by the fire.  
σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται
- 3** Ljudi tami postavljaju granice i kopaju do najve ih dubina za kamenom u mraku zakopanim.  
Man puts an end to the dark, searching out to the farthest limit the stones of the deep places of the dark.  
τάξιν ἔθετο σκότει καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου

- 4 eljad iz tu ine rovove dube do kojih ljudska ne dopire noga, visi njiu' se, daleko od ljudi.  
 He makes a deep mine far away from those living in the light of day; when they go about on the earth, they have no knowledge of those who are under them, who are hanging far from men, twisting from side to side on a cord.  
 διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κονίας οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν
- 5 Krilo zemlje iz kojeg kruh nam ni e kao od vatre sve je razrovano.  
 As for the earth, bread comes out of it; but under its face it is turned up as if by fire.  
 γῆ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὥσει πῦρ
- 6 Stijene njene safira su skrovita, praina zlatna krije se u njima.  
 Its stones are the place of sapphires, and it has dust of gold.  
 τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῶ
- 7 Tih putova ne znaju grabljivice, jastrebovo ih oko ne opaa.  
 No bird has knowledge of it, and the hawk's eye has never seen it.  
 τρίβος οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινὸν καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπὸς
- 8 Zvijeri divlje njima nisu kroile niti je kada lav njima proao.  
 The great beasts have not gone over it, and the cruel lion has not taken that way.  
 οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων
- 9 Ali na kamen diže ovjek ruku te iz korijena prevra a planine.  
 Man puts out his hand on the hard rock, overturning mountains by the roots.  
 ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη
- 10 U kamenu prokopava prolaze, oko mu sve dragocjeno opaa.  
 He makes deep ways, cut through the rock, and his eye sees everything of value.  
 δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμὸς
- 11 ilama vode on tok zaustavlja; stvari skrivene nosi na vidjelo.  
 He keeps back the streams from flowing, and makes the secret things come out into the light.  
 βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς
- 12 Ali otkuda nam Mudrost dolazi? Na kojemu mjestu Razum prebiva?  
 But where may wisdom be seen? and where is the resting-place of knowledge?  
 ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης

- 13** onjek njezina ne poznaje puta, u zemlji Ĥivih nisu je otkrili.  
Man has not seen the way to it, and it is not in the land of the living.  
οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς οὐδὲ μὴ εὗρεθῆ ἔν ἀνθρώποις
- 14** Bezdan govori: 'U meni je nema!' a more: 'Ne nalazi se kod mene!'  
The deep waters say, It is not in me: and the sea says, It is not with me.  
ἄβυσσος εἶπεν οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί καὶ θάλασσα εἶπεν οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ
- 15** Zlatom se istim kupiti ne moe, ni cijenu njenu srebrom odmjeriti;  
Gold may not be given for it, or a weight of silver in payment for it.  
οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς
- 16** ne mjeri se ona zlatom ofirskim, ni oniksom skupim pa ni safirom.  
It may not be valued with the gold of Ophir, with the onyx of great price, or the sapphire.  
καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ ὠφειρ ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ
- 17** Sa zlatom, staklom ne pore uje se, nit' se daje za sud od suha zlata.  
Gold and glass are not equal to it in price, and it may not be exchanged for jewels of the best gold.  
οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῆ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ
- 18** emu spominjat' prozirac, koralje, bolje je ste i Mudrost no biserje.  
There is no need to say anything about coral or crystal; and the value of wisdom is greater than that of pearls.  
μετέωρα καὶ γαβις οὐ μνησθήσεται καὶ ἔλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα
- 19** to je prema njoj topaz etiopski? Ni istim zlatom ne procjenjuje se.  
The topaz of Ethiopia is not equal to it, and it may not be valued with the best gold.  
οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῆ τοπάζιον αἰθιοπίας χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται
- 20** Ali otkuda nam Mudrost dolazi? Na kojemu mjestu Razum prebiva?  
From where then does wisdom come, and where is the resting-place of knowledge?  
ἢ δὲ σοφία πόθεν εὗρεθῆ ποῖος δὲ τόπος ἔστιν τῆς συνέσεως
- 21** Sakrivena je o ima svih ivih; ona izmie pticama nebeskim.  
For it is kept secret from the eyes of all living, unseen by the birds of the air.  
λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη

- 22** Propast paklena i Smrt izjavljuju: 'Za slavu njenu mi smo samo uli.'  
**Destruction and Death say, We have only had word of it with our ears.**  
 ή άπόλεια και ό θάνατος είπαν άκηκόαμεν δε αύτής τó κλέος
- 23** Jedino je Bog put njen proniknuo, on jedini znade gdje se nalazi.  
**God has knowledge of the way to it, and of its resting-place;**  
 ό θεός εύ συνέστησεν αύτής την όδόν αύτός δε οίδεν τόν τόπον αύτής
- 24** Jer pogledom granice zemlje hvata i opaa sve pod svodom nebeskim.  
**For his eyes go to the ends of the earth, and he sees everything under heaven.**  
 αύτός γάρ την ύπ' ούρανόν πάσαν έφορᾷ είδώς τὰ έν τή γή πάντα ᾗ έποίησεν
- 25** Kad htjede vjetru odredit teinu i mjerilom svu vodu izmjeriti,  
**When he made a weight for the wind, measuring out the waters;**  
 άνέμων σταθμόν ύδατός τε μέτρα
- 26** kad je zakone dadu nametnuo i oblacima gromovnim putove,  
**When he made a law for the rain, and a way for the thunder-flames;**  
 ότε έποίησεν ούτως ύετόν ήρίθμησεν και όδόν έν τινάγματι φωνάς
- 27** tad ju je vidio te izmjerio, uvrstio i do dna ispitao.  
**Then he saw it, and put it on record; he gave it its fixed form, searching it out completely.**  
 τότε είδεν αύτήν και έξηγήσατο αύτήν έτοιμάσας έξιχνίασεν
- 28** A potom je rekao onjeku: Strah Gospodnji - eto to je mudrost; 'Zla se kloni' - to ti je razumnost.'  
**And he said to man, Truly the fear of the Lord is wisdom, and to keep from evil is the way to knowledge.**  
 είπεν δε άνθρώπω ίδού ή θεοσεβεία έστιν σοφία τó δε άπέχεσθαι από κακών έστιν έπιστήμη
- 1** Job nastavi svoju besjedu i ree:  
**And Job again took up the word and said,**  
 έτι δε προσθεις ωβ είπεν τῷ προουμίῳ
- 2** "O, da mi je prole prokivjet' mjesece, dane one kad je Bog nada mnom bdio,  
**If only I might again be as I was in the months which are past, in the days when God was watching over me!**  
 τίς άν με θείη κατά μήνα εμπροσθεν ήμερών ὦν με ό θεός έφύλαξεν

- 3** kad mi je nad glavom njegov sjao iak a kroz mrak me svjetlo njegovo vodilo,  
When his light was shining over my head, and when I went through the dark by his light.  
ὡς ὅτε ἠῦγει ὁ λόχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει
- 4** kao u dane mojih zrelih jeseni kad s mojim stanom Bog prijateljevae,  
As I was in my flowering years, when my tent was covered by the hand of God;  
ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπῆν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου
- 5** kada uz mene jo bijae Svesilni i moji me okruivahu djeaci,  
While the Ruler of all was still with me, and my children were round me;  
ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν κύκλω δέ μου οἱ παῖδες
- 6** kada mi se noge u mlijeku kupahu, a potokom ulja klju ae mi kamen!  
When my steps were washed with milk, and rivers of oil were flowing out of the rock for me.  
ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρω τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι
- 7** Kada sam na vrata gradska izlazio i svoju stolicu postavljao na trg,  
When I went out of my door to go up to the town, and took my seat in the public place,  
ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος
- 8** vidjevi me, sklanjali bi se mladii, starci bi ustavi stoje i ostali.  
The young men saw me, and went away, and the old men got up from their seats;  
ιδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν
- 9** Razgovor bi prekidali uglednici i usta bi svoja rukom zatvarali.  
The rulers kept quiet, and put their hands on their mouths;  
ἄδροι δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι
- 10** Glavarima glas bi sasvim utihnuo, za nepce bi im se zalijepio jezik.  
The chiefs kept back their words, and their tongues were joined to the roofs of their mouths.  
οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη
- 11** Tko god me sluao, blaenim me zvaeo, hvalilo me oko kad bi me vidjelo.  
For when it came to their ears, men said that I was truly happy; and when their eyes saw, they gave witness to me;  
ὅτι οὓς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με ὀφθαλμὸς δὲ ιδῶν με ἐξέκλινεν

- 12** Jer, izbavljah bijednog kada je kukao i sirotu ostavljenu bez pomoi.  
 For I was a saviour to the poor when he was crying for help, to the child with no father, and to him who had no supporter.  
 διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοήθησα
- 13** Na meni bjee blagoslov izgubljenih, srcu udovice ja veselje vra ah.  
 The blessing of him who was near to destruction came on me, and I put a song of joy into the widow's heart.  
 εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν
- 14** Pravdom se ja kao haljinom odjenuh, nepristranost bje mi platem i povezom.  
 I put on righteousness as my clothing, and was full of it; right decisions were to me a robe and a head-dress.  
 δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδώκειν ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι
- 15** Bjeh oi slijepcu i bjeh noge bogalju,  
 I was eyes to the blind, and feet to him who had no power of walking.  
 ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν ποὺς δὲ χωλῶν
- 16** otac ubogima, zastupnik strancima.  
 I was a father to the poor, searching out the cause of him who was strange to me.  
 ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων δίκην δὲ ἦν οὐκ ἤδειν ἐξιχνίασα
- 17** Krio sam zube onjeku opak, plijen sam upao iz njegovih eljusti.  
 By me the great teeth of the evil-doer were broken, and I made him give up what he had violently taken away.  
 συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέσπασα
- 18** Govorah: 'U svom u izdahnuti gnijezdu, k'o palma, bezbrojne proivjev枚i dane.'  
 Then I said, I will come to my end with my children round me, my days will be as the sand in number;  
 εἶπα δὲ ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω
- 19** Korijenje se moje sve do vode prua, na granama mojim odmara se rosa.  
 My root will be open to the waters, and the night mist will be on my branches,  
 ἡ ρίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος καὶ δρόσος ἀβλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου
- 20** Pomlaivat e se svagda slava moja i luk e mi se obnavljati u ruci.'  
 My glory will be ever new, and my bow will be readily bent in my hand.  
 ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται

- 21** Sluali su □ eljno to u im kazati i utjeli da od mene savjet uju.  
Men gave ear to me, waiting and keeping quiet for my suggestions.  
ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ
- 22** Na rijeji mi ne bi nita dometali i besjede su mi da 林dile po njima.  
After I had said what was in my mind, they were quiet and let my words go deep into their hearts;  
ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο ὅποταν αὐτοῖς ἐλάλουν
- 23** Za mnom udjeli su oni k'o za kiom, otvarali usta k'o za pljuskom ljetnim.  
They were waiting for me as for the rain, opening their mouths wide as for the spring rains.  
ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετὸν οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλίαν
- 24** Osmijeh moj bijae njima ohrabrenje; pazili su na vedrinu moga lica.  
I was laughing at them when they had no hope, and the light of my face was never clouded by their fear.  
ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς οὐ μὴ πιστεύσωσιν καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν
- 25** Njima ja sam izabirao putove, kao poglavar ja sam ih predvodio, kao kralj meu svojim kad je etama kao onaj koji tjei ojaene.  
I took my place as a chief, guiding them on their way, and I was as a king among his army. ...  
ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων καὶ κατεσκῆνουν ὥσει βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὄν τρόπον παθεινὸς παρακαλῶν
- 1** "A sada, gle, podruguju se mnome ljudi po ljetima mla i od mene kojih oce ne bih bio metnuo ni s ovarskim psima stada svojega.  
But now those who are younger than I make sport of me; those whose fathers I would not have put with the dogs of my flocks.  
νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν οὓς οὐχ ἠγησάμην εἶναι ἀξιόους κυνῶν τῶν ἐμῶν ν ομάδων
- 2** Ta to e mi jakost ruku njihovih kad im muevna ponestane snaga ispijena glau i oskudicom.  
Of what use is the strength of their hands to me? all force is gone from them.  
καὶ γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια
- 3** Glodali su u pustinji korijenje i estar opustjelih ruevina.  
They are wasted for need of food, biting the dry earth; their only hope of life is in the waste land.  
ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθρὸς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν
- 4** Lobodu su i s grmlja lie brali, kao kruh jeli korijenje ukino.  
They are pulling off the salt leaves from the brushwood, and making a meal of roots.  
οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα ἄτιμοι δὲ καὶ πεφραυλισμένοι ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ οἱ καὶ ρίζας ξύλων ἐμασῶ ντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου



- 5** Od dru□ tva ljudskog oni su prognani, za njima viu k'o za lopovima.  
**They are sent out from among their townsmen, men are crying after them as thieves**  
 ἐπανεστησάν μοι κλέπται
- 6** ivjeli su po strajnim jarugama, po spiljama i u raspuklinama.  
**They have to get a resting-place in the hollows of the valleys, in holes of the earth and rocks.**  
 ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν
- 7** Urlik im se iz ikarja dizao; po trnjacima leahu stisnuti.  
**They make noises like asses among the brushwood; they get together under the thorns.**  
 ἀνά μέσον εὐήχων βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο
- 8** Sinovi bezvrijednih, soj bezimenih, bievima su iz zemlje prognani.  
**They are sons of shame, and of men without a name, who have been forced out of the land.**  
 ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς
- 9** Rugalicom sam postao takvima i njima sada sluim kao pri a!  
**And now I have become their song, and I am a word of shame to them.**  
 νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἰμι αὐτῶν καὶ ἐμὲ θρόλημα ἔχουσιν
- 10** Gnuaju me se i bjee od mene, ne usteu se pljunut' mi u lice.  
**I am disgusting to them; they keep away from me, and put marks of shame on me.**  
 ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακρὰν ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον
- 11** I jer On luk mi slomi i satrije me, iz usta svojih izbacie uzdu.  
**For he has made loose the cord of my bow, and put me to shame; he has sent down my flag to the earth before me.**  
 ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν
- 12** S desne moje strane rulja ustaje, noge moje u bijeg oni tjeraju, put propasti prema meni nasiplju.  
**The lines of his men of war put themselves in order, and make high their ways of destruction against me:**  
 ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανεστησαν πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν
- 13** Stazu mi rue da bi me satrli, napadaju i ne brani im nitko,  
**They have made waste my roads, with a view to my destruction; his bowmen come round about me;**  
 ἐξετρίβησαν τρίβοι μου ἐξέδυσεν γὰρ μου τὴν στολήν

- 14** prolomom oni irokim naviru i kotrljaju se poput oluje.  
As through a wide broken place in the wall they come on, I am overturned by the shock of their attack.  
βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με κέχρηταί μοι ὡς βούλεται ἐν ὀδύναϊς πέφυρμαι
- 15** Strahote sve se okreu na mene, mojega ugleda kao vjetra nesta, poput oblaka i eznu spasenje.  
Fears have come on me; my hope is gone like the wind, and my well-being like a cloud.  
ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύνηαι ὄχρητό μου ἡ ἐλπίς ὥσπερ πνεῦμα καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου
- 16** Dua se moja rasipa u meni, dani nevolje na me se sruli.  
But now my soul is turned to water in me, days of trouble overtake me:  
καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν
- 17** Nou probada bolest kosti moje, ne po ivaju boli to me glou.  
The flesh is gone from my bones, and they give me no rest; there is no end to my pains.  
νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστέα συγκέκασται τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται
- 18** Muka mi je i halju nagrдила i stegla me k'o ovratnik odje e.  
With great force he takes a grip of my clothing, pulling me by the neck of my coat.  
ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με
- 19** U blato me je oborila dolje, gle, postao sam k'o prah i pepeo.  
Truly God has made me low, even to the earth, and I have become like dust.  
ἤγησαι δέ με ἴσα πηλῶ ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἡ μερίς
- 20** K Tebi viem, al' Ti ne odgovara; pred Tobom stojim, al' Ti i ne mari .  
You give no answer to my cry, and take no note of my prayer.  
κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου ἔστησαν καὶ κατενόησάν με
- 21** Prema meni postao si okrutan; rukom pretekom na me se obara.  
You have become cruel to me; the strength of your hand is hard on me.  
ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας
- 22** U vihor me die, nosi me njime, u vrtlogu me olujnom kovitla.  
Lifting me up, you make me go on the wings of the wind; I am broken up by the storm.  
ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναϊς καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας

- 23** Da, znadem da si me smrti predao, saboritu zajednikom svih ivih.  
For I am certain that you will send me back to death, and to the meeting-place ordered for all living.  
οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ
- 24** Al' ne pru<sup>ῃ</sup>ma li ruku utopljenik, ne vie li kad padne u nevolju?  
Has not my hand been stretched out in help to the poor? have I not been a saviour to him in his trouble?  
εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθεῖς γε ἑτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο
- 25** Ne zaplakah li nad nevoljnicima, ne saalje mi du<sup>ῃ</sup>a siromaha?  
Have I not been weeping for the crushed? and was not my soul sad for him who was in need?  
ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα ἐστέναζα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις
- 26** Srei se nadah, a do e nesrea; svjetlost ekah, a gle, zavi me tama.  
For I was looking for good, and evil came; I was waiting for light, and it became dark.  
ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν
- 27** Utroba vri u meni bez prestanka, svaki dan nove patnje mi donosi.  
My feelings are strongly moved, and give me no rest; days of trouble have overtaken me.  
ἡ κοιλία μου ἐξέξεσεν καὶ οὐ σιωπῆσεται προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας
- 28** Smrknut idem, al' nitko me ne tjei; ustajem u zboru - da bih kriknuo.  
I go about in dark clothing, uncomforted; I get up in the public place, crying out for help.  
στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγῶς
- 29** Sa akalima sam se zbratimio i nojevima postao sam drugom.  
I have become a brother to the jackals, and go about in the company of ostriches.  
ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων ἐταῖρος δὲ στρουθῶν
- 30** Na meni sva je koa pocrnjela, i kosti mi je sagala ognjica.  
My skin is black and dropping off me; and my bones are burning with the heat of my disease.  
τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότῳται μεγάλως τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος
- 31** Tualjka mi je ugodila harfu, svirala mi glas narikaa ima.  
And my music has been turned to sorrow, and the sound of my pipe into the noise of weeping.  
ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα ὃ δὲ ψαλμὸς μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί

- 1** Sa svojim o ima savez sam sklopio da pogledat neu nijednu djevicu.  
**I made an agreement with my eyes; how then might my eyes be looking on a virgin?**  
διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον
- 2** A to mi je Bog odozgo dosudio, kakva mi je baština od Svesilnoga?  
**For what is God's reward from on high, or the heritage given by the Ruler of all from heaven?**  
καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων
- 3** Ta nije li nesre a za opakoga, a nevolja za one koji zlo ine?  
**Is it not trouble for the sinner, and destruction for the evil-doers?**  
οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριώσεις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν
- 4** Ne proni e li on sve moje putove, ne prebraja li on sve moje korake?  
**Does he not see my ways, and are not my steps all numbered?**  
οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμῆσεται
- 5** Zar sam ikad u drutvu lai hodio, zar mi je noga k prijeari hitjela?  
**If I have gone in false ways, or my foot has been quick in working deceit;**  
εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον
- 6** Nek' me na ispravnoj mjeri Bog izmjeri pa e uvidjeti neporo nost moju!  
**(Let me be measured in upright scales, and let God see my righteousness:)**  
ἰσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου
- 7** Ako mi je korak s puta kad zaao, ako mi se srce za okom povelu, ako mi je ljaga ruke okaljalo,  
**If my steps have been turned out of the way, or if my heart went after my eyes, or if the property of another is in my hands;**  
εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δόρων
- 8** neka drugi jede to sam posijao, neka sve moje iskorijene izdanke!  
**Let me put seed in the earth for another to have the fruit of it, and let my produce be uprooted.**  
σπεύραμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς
- 9** Ako mi zavede srce ena neka, ako za vratima svog blinjeg kad vrebah,  
**If my heart went after another man's wife, or if I was waiting secretly at my neighbour's door;**  
εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἐτέρου εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς

- 10** neka moja ena drugom mlin okree, neka s drugim svoju podijeli postelju!  
Then let my wife give pleasure to another man and let others make use of her body.  
ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνὴ μου ἐτέρῳ τὰ δὲ νηπιά μου ταπεινωθεῖη
- 11** Djelo bestidno time bih po inio, zloin kojem pravda treba da presudi,  
For that would be a crime; it would be an act for which punishment would be measured out by the judges:  
θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα
- 12** uego vatru 𐌆to ee do Propasti i to bi svu moju sagala ljetinu.  
It would be a fire burning even to destruction, and taking away all my produce.  
πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπόλεσεν
- 13** Ako kada prezreh pravo sluge svoga il' sluavke, sa mnom kad su se parbili,  
If I did wrong in the cause of my man-servant, or my woman-servant, when they went to law with me;  
εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρὸς με
- 14** to u u initi kada Bog ustane? to u odvratit' kad ra un zatrai?  
What then will I do when God comes as my judge? and what answer may I give to his questions?  
τί γὰρ ποιήσω ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃται ὁ κύριος ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι
- 15** Zar nas oba on ne stvori u utrobi i jednako sazda u krilu majinu?  
Did not God make him as well as me? did he not give us life in our mothers' bodies?  
πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ
- 16** Ogluih li se na molbe siromaha ili rasplakah o i udoviine?  
If I kept back the desire of the poor; if the widow's eye was looking for help to no purpose;  
ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν ἦν ποτ' εἶχον οὐκ ἀπέτυχον χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα
- 17** Jesam li kada sam svoj jeo zalogaj a da ga nisam sa sirotom dijelio?  
If I kept my food for myself, and did not give some of it to the child with no father;  
εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμὸν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῶ μετέδωκα
- 18** T a od mladosti k'o otac sam mu bio, vodio sam ga od krila materina!  
(For I was cared for by God as by a father from my earliest days; he was my guide from the body of my mother;)  
ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου ὠδήγησα

- 19** Zar sam beskunika vidio bez odje e ili siromaha kog bez pokriva  
If I saw one near to death for need of clothing, and that the poor had nothing covering him;  
εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα
- 20** a da mu bedra ne blagoslovie mene kad se runom mojih ovaca ogrija?  
If his back did not give me a blessing, and the wool of my sheep did not make him warm;  
ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὄμοι αὐτῶν
- 21** Ako sam ruku na nevina podigao znaju ' da mi je na vratima branitelj,  
If my hand had been lifted up against him who had done no wrong, when I saw that I was supported by the judges;  
εἰ ἐπήρα ὀρφανῶ χεῖρα πεποιθῶς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν
- 22** nek' se rame moje od plea odvali i neka mi ruka od lakta otpadne!  
May my arm be pulled from my body, and be broken from its base.  
ἀποσταίη ἄρα ὁ ὄμος μου ἀπὸ τῆς κλειδός ὁ δὲ βραχίον μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβεῖ
- 23** Jer strahote Boje na mene bi pale, njegovu ne bih odolio veli anstvu.  
For the fear of God kept me back, and because of his power I might not do such things.  
φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑπόισω
- 24** Zar sam u zlato pouzdanje stavio i rekao zlatu: 'Sigurnosti moja!'  
If I made gold my hope, or if I ever said to the best gold, I have put my faith in you;  
εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα
- 25** Zar sam se veliku blagu radovao, bogatstvima koja su mi stekle ruke?  
If I was glad because my wealth was great, and because my hand had got together a great store;  
εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλοῦτου μοι γενομένου εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου
- 26** Zar se, gledajui sunce kako blista i kako mjesec sjajni nebom putuje,  
If, when I saw the sun shining, and the moon moving on its bright way,  
ἢ οὐχ ὀρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα σελήνην δὲ φθίνουσιν οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστιν
- 27** moje srce dalo potajno zavesti da bih rukom njima poljubac poslao?  
A secret feeling of worship came into my heart, and my hand gave kisses from my mouth;  
καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα

- 28 Grijeh bi to bio to za sudom vapije, jer Boga vi<sup>κ</sup>njega bih se odrekao.  
That would have been another sin to be rewarded with punishment by the judges; for I would have been false to God on high.  
καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἢ μεγίστη λογισθεῖη ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου
- 29 Zar se obradovah nevolji dumana i likovah kad ga je zlo zadesilo,  
If I was glad at the trouble of my hater, and gave cries of joy when evil overtook him;  
εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτόματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου εὖγε
- 30 ja koji ne dadoh grijeiti jeziku, proklinjui ga i ele i da umre?  
(For I did not let my mouth give way to sin, in putting a curse on his life;)  
ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου θρυσληθεῖην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος
- 31 Ne govorahu li ljudi mog atora: 'Ta koga nije on mesom nasitio'?  
If the men of my tent did not say, Who has not had full measure of his meat?  
εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου τίς ἂν δόψῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι λίαν μου χρηστοῦ ὄντος
- 32 Nikad nije stranac vani no ivaio, putniku sam svoja otvarao vrata.  
The traveller did not take his night's rest in the street, and my doors were open to anyone on a journey;  
ἔξω δὲ οὐκ ἠύλιζετο ξένος ἢ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέωκτο
- 33 Zar sam grijehe svoje ljudima tajio, zar sam u grudima skrivao krivicu  
If I kept my evil doings covered, and my sin in the secret of my breast,  
εἰ δὲ καὶ ἀμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἀμαρτίαν μου
- 34 jer sam se plaio govorkanja mnstva i strahovao od prezira plemenskog te sam muao ne prelaze ' svoga praga?  
For fear of the great body of people, or for fear that families might make sport of me, so that I kept quiet, and did not go out of my door;  
οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορευῆσαι ἐνώπιον αὐτῶν εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελεθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ
- 35 O, kad bi koga bilo da mene saslua! Posljednju sam svoju rije ja izrekao: na Svesilnom je sad da mi odgovori! Nek' mi optunicu napi<sup>κ</sup>e protivnik,  
If only God would give ear to me, and the Ruler of all would give me an answer! or if what he has against me had been put in writing!  
τίς δόψῃ ἀκούοντά μου χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν συγγραφὴν δέ ἦν εἶχον κατὰ τινος
- 36 i ja u je nosit' na svome ramenu, elo u njome k'o krunom uresit'.  
Truly I would take up the book in my hands; it would be to me as a crown;  
ἐπ' ὅμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον

- 37 Dat u mu raun o svojim koracima i poput kneza pred njega u stupiti."  
I would make clear the number of my steps, I would put it before him like a prince! The words of Job are ended.  
καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου
- 38 Ako je na me zemlja moja vikala, ako su s njom brazde njezine plakale;  
If my land has made an outcry against me, or the ploughed earth has been in sorrow;  
εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν εἰ δὲ καὶ οἱ ἀλλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν
- 39 ako sam plodove jeo ne plativi i ako sam joj ojadio ratare,  
If I have taken its produce without payment, causing the death of its owners;  
εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα
- 40 [40a] neka mjesto ita po njoj nie korov, a mjesto je ma nek' posvud kukolj raste! [40b] Konac rijei Jobovih.  
Then in place of grain let thorns come up, and in place of barley evil-smelling plants.  
ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος καὶ ἐπαύσατο ἰωβ ῥήμασιν
- 1 Ona tri ovjeka prestadoe Jobu odgovarati, jer je on sebe smatrao nevinim.  
So these three men gave no more answers to Job, because he seemed to himself to be right.  
ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν ἰωβ ἦν γὰρ ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν
- 2 Nato se rasrdi Elihu, sin Barakeelov, iz Buza, od plemena Ramova: planu gnjevom na Joba zato što je sebe drao pravednim pred Bogom;  
And Elihu, the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was angry, burning with wrath against Job, because he seemed to himself more right than God;  
ὠργίσθη δὲ ελιους ὁ τοῦ βαραχιηλ ὁ βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας ραμ τῆς αυσίτιδος χώρας ὠργίσθη δὲ τῷ ἰωβ σφόδρα διότι ἀπέφηεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου
- 3 a planu gnjevom i na tri njegova prijatelja jer nisu vie nali nita to bi odgovorili te su tako Boga osudili.  
And he was angry with his three friends, because they had been unable to give him an answer, and had not made Job's sin clear.  
καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα ἰωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ
- 4 Dok su oni govorili s Jobom, Elihu je utio, jer su oni bili stariji od njega.  
Now Elihu had kept quiet while Job was talking, because they were older than he;  
ελιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν ἰωβ ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις
- 5 Ali kad vidje da ona tri ovjeka nisu vie imala odgovora u ustima, planu od srdnbe.  
And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men, he was very angry.  
καὶ εἶδεν ελιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ



- 6** I progovorivi, Elihu, sin Barakeelov, iz Buza, ree: "Po godinama svojim jo mlad sam ja, a u duboku vi ste ušili starost; bojaljivo se zato ja ustezah znanje svoje pokazati pred vama.  
 And Elihu, the son of Barachel the Buzite, made answer and said, I am young, and you are very old, so I was in fear, and kept myself from putting my knowledge before you.  
 ὑπολαβὼν δὲ ελιουὸς ὁ τοῦ βαραχειλ ὁ βουζίτης εἶπεν νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ ὑμεῖς δὲ ἐστε πρεσβύτεροι διὸ ἠσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἑμαυτοῦ ἐπιστήμην
- 7** Miljah u sebi: 'Govorit e starost, mnoge godine pokazat e mudrost.'  
 I said to myself, It is right for the old to say what is in their minds, and for those who are far on in years to give out wisdom.  
 εἶπα δὲ ὅτι ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασιν σοφίαν
- 8** Uistinu, dah neki u ljudima, duh Svesilnog mudrim ini ovjeka.  
 But truly it is the spirit in man, even the breath of the Ruler of all, which gives them knowledge.  
 ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς πνοή δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα
- 9** Dob poodmakla ne daje mudrosti a niti starost pravednosti ui.  
 It is not the old who are wise, and those who are full of years have not the knowledge of what is right.  
 οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοὶ οὐδ' οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα
- 10** Zato vas molim, poslušajte mene da vam i ja znanje svoje izložim.  
 So I say, Give ear to me, and I will put forward my knowledge.  
 διὸ εἶπα ἀκούσατέ μου καὶ ἀναγγεῖλω ὑμῖν ἃ οἶδα
- 11** S panjom sam vae besjede pratio i razloge sam vae sasluao dok ste traili to ete kazati.  
 I was waiting for your words, I was giving ear to your wise sayings; while you were searching out what to say,  
 ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους
- 12** Na vama moja sva bijae pašnja, al' ne bi nikog da Joba pobije ni da mu od vas tko rije opovrgne.  
 I was taking note; and truly not one of you was able to make clear Job's error, or to give an answer to his words.  
 καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ ἰωβ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν
- 13** Nemojte re i: 'Na mudrost smo naili! Bog e ga pobit jer ovjek ne moe.'  
 Take care that you do not say, Wisdom is here; God may overcome him, but not man.  
 ἵνα μὴ εἴπητε εὐρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι
- 14** Nije meni on besjedu upravio: odvratit mu neu vaim rije ima.  
 I will not put forward words like these, or make use of your sayings in answer to him.  
 ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλήσαι τοιαῦτα ῥήματα

- 15** Poraeni, otpovrgnut ne mogu, rijei zapee u grlu njihovu.  
**Fear has overcome them, they have no more answers to give; they have come to an end of words.**  
 ἐπτοήθησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους
- 16** ekao sam! Al', gle, oni ne zборе. Umukoe, ni rije vie da ka~~ttu~~!  
**And am I to go on waiting while they have nothing to say? while they keep quiet and give no more answers?**  
 ὑπέμεινα οὐ γὰρ ἐλάλησαν ὅτι ἔστησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν
- 17** Na meni je da progovorim sada, znanje u svoje i ja izloiti.  
**I will give my answer; I will put forward my knowledge:**  
 ὑπολαβὼν δὲ ελιους λέγει
- 18** Rije i mnoge u meni naviru dok iznutra moj duh mene nagoni.  
**For I am full of words, I am unable to keep in my breath any longer:**  
 πάλιν λαλήσω πλήρης γὰρ εἰμι ῥημάτων ὀλέκει γὰρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρούς
- 19** Gle, nutrina mi je k'o mot zatvoren, k'o nova e se raspu i mjeina.  
**My stomach is like wine which is unable to get out; like skins full of new wine, it is almost burst.**  
 ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκουζ ζέων δεδεμένος ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγῶς
- 20** Da mi odlane, govorit u stoga, otvorit u usne i odvratit' vama.  
**Let me say what is in my mind, so that I may get comfort; let me give answer with open mouth.**  
 λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοιξας τὰ χεῖλη
- 21** Nijednoj strani priklonit se neu niti laskat ja namjeravam kome.  
**Let me not give respect to any man, or give names of honour to any living.**  
 ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ
- 22** Laskati ja ne umijem nikako, jer smjesta bi me Tvorac moj smaknuo.  
**For I am not able to give names of honour to any man; and if I did, my Maker would quickly take me away.**  
 οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δὲ μὴ καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται
- 1** uj dakle, Jobe, to u ti kazati, prikloni uho mojim besjedama.  
**And now, O Job, give ear to my words, and take note of all I say.**  
 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον ωβ τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου

- 2** Evo, usta sam svoja otvorio, a jezik rije i pod nepcem mi stvara.  
See, now my mouth is open, my tongue gives out words.  
ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου
- 3** Iskreno e ti zborit' srce moje, usne e istu izre i istinu.  
My heart is overflowing with knowledge, my lips say what is true.  
καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρά νοήσει
- 4** Ta i mene je duh Božji stvorio, dah Svesilnoga oivio mene.  
The spirit of God has made me, and the breath of the Ruler of all gives me life.  
πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσάν με πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με
- 5** Ako uzmogne, ti me opovrgni; spremi se da se suprotstavi meni!  
If you are able, give me an answer; put your cause in order, and come forward.  
ἐὰν δύνῃ δός μοι ἀποκρίσιν πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον στήθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ
- 6** Gle, kao i ti, i ja sam pred Bogom, kao i ti, od gline bjeih nainjen;  
See, I am the same as you are in the eyes of God; I was cut off from the same bit of wet earth.  
ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα
- 7** zato ja strahom tebe motrit' ne u, ruka te moja nee pritisnuti.  
Fear of me will not overcome you, and my hand will not be hard on you.  
οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί
- 8** Dakle, na moje ui rekao si - posve sam jasno tvoje uo rijei:  
But you said in my hearing, and your voice came to my ears:  
πλὴν εἶπας ἐν ὧσίν μου φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα
- 9** 'Neduan sam i bez ikakva grijeha; prav sam i nema krivice na meni.  
I am clean, without sin; I am washed, and there is no evil in me:  
διότι λέγεις καθαρὸς εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν ἄμεμπτος δέ εἰμι οὐ γὰρ ἠνόμησα
- 10** Al' On izlike protiv mene trađi i za svojeg me dri dumanina.  
See, he is looking for something against me; in his eyes I am as one of his haters;  
μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὔρεν ἡγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον

- 11** Noge je moje u klade metnuo, nad svakim mojim on pazi korakom.  
**He puts chains on my feet; he is watching all my ways.**  
ἔθετο δὲ ἐν ζύλω τὸν πόδα μου ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς
- 12** Ovdje, kaem ti, u pravu ti nisi, jer s Bogom ovjek mjerit' se ne moe.  
**Truly, in saying this you are wrong; for God is greater than man.**  
πῶς γὰρ λέγεις δίκαιός εἰμι καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω βροτῶν
- 13** Pa zašto s njime zamee prepirku što ti na svaku rije ne odgovara?  
**Why do you put forward your cause against him, saying, He gives no answer to any of my words?**  
λέγεις δὲ διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα
- 14** Bog zbori nama jednom i dva puta, al' ovjek na to panju ne obraa.  
**For God gives his word in one way, even in two, and man is not conscious of it:**  
ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον
- 15** U snovima, u vi enjima nonim, kada san dubok ovlada ljudima i na leaju dok tvrdo snivaju,  
**In a dream, in a vision of the night, when deep sleep comes on men, while they take their rest on their beds;**  
ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης
- 16** tad on govori na uho ovjeku i utvarama plai ga jezivim  
**Then he makes his secrets clear to men, so that they are full of fear at what they see;**  
τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων ἐν εἶδεσιν φόβου τοιοῦτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν
- 17** da ga od djela njegovih odvрати, da u ovjeku obori oholost,  
**In order that man may be turned from his evil works, and that pride may be taken away from him;**  
ἀποστρέψαι ἀνθρωπον ἐξ ἀδικίας τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο
- 18** da duu njegovu spasi od jame i život mu od puta u Podzemlje.  
**To keep back his soul from the underworld, and his life from destruction.**  
ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ
- 19** Boleu on ga kara na leaju kad mu se kosti tresu bez prestanka,  
**Pain is sent on him as a punishment, while he is on his bed; there is no end to the trouble in his bones;**  
πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης καὶ πλήθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν

- 20** kad se kruh gadi njegovu 枵ivotu i ponajbolje jelo dui njegovoj;  
**He has no desire for food, and his soul is turned away from delicate meat;**  
 πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρωσιν ἐπιθυμήσει
- 21** kada mu tijelo gine naoigled i vide mu se kosti ogoljele,  
**His flesh is so wasted away, that it may not be seen, and his bones. ...**  
 ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστά αὐτοῦ κενά
- 22** kad mu se dua približava jami a ivot njegov boravitu mrtvih.  
**And his soul comes near to the underworld, and his life to the angels of death.**  
 ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἢ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ἄδη
- 23** Ako se uza nj nae tad an eo, posrednik jedan izmeu tisu u, da ovjeka na dunost opomene,  
**If now there may be an angel sent to him, one of the thousands which there are to be between him and God, and to make clear to man what is right for him;**  
 ἐὰν ὧσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον ἀναγγεῖλη δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἐαυτοῦ μέμψιν τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δεῖξῃ
- 24** pa se sa □ ali nad njim i pomoli: 'Izbavi ga da u jamu ne ide; za ivot njegov naoh otkupninu!  
**And if he has mercy on him, and says, Let him not go down to the underworld, I have given the price for his life:**  
 ἀνθῆξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ
- 25** Neka mu tijelo procvate mlado u, nek' se vrati u dane mladenake!  
**Then his flesh becomes young again, and he comes back to the days of his early strength;**  
 ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις
- 26** Vapije k Bogu i Bog ga uslia: radosno On ga pogleda u lice; vrati ovjeku pravednost njegovu.  
**He makes his prayer to God, and he has mercy on him; he sees God's face with cries of joy; he gives news of his righteousness to men;**  
 εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην
- 27** Tada ovjek pred ljudima zapjeva: 'Grijeio sam i pravo izvrtao, ali mi Bog zlom nije uzvratio.  
**He makes a song, saying, I did wrong, turning from the straight way, but he did not give me the reward of my sin.**  
 εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων οἷα συνετέλουν καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἡμάρτον
- 28** On mi je dušu spasio od jame i ivot mi se veseli svjetlosti.'  
**He kept my soul from the underworld, and my life sees the light in full measure.**  
 σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται

- 29** Gle, sve to Bog je spreman uiniti do dva i do tri puta za ovjeka:  
**Truly, God does all these things to man, twice and three times,**  
 ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός
- 30** da duu njegovu spasi od jame i da mu ivot svjetlou obasja.  
**Keeping back his soul from the underworld, so that he may see the light of life.**  
 ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῆ αὐτόν
- 31** Pazi d e, Jobe, dobro me posluaj; uti, jer nisam sve jo izrekaō.  
**Take note O Job, give ear to me; keep quiet, while I say what is in my mind.**  
 ἐνωτίζου ἰωβ καὶ ἄκουέ μου κώφευσον καὶ ἐγὼ εἶμι λαλήσω
- 32** Ako rijei jo ima𐌆𐌆, odvrati mi, zbori - rado bih opravdao tebe.  
**If you have anything to say, give me an answer; for it is my desire that you may be judged free from sin.**  
 εἰ εἰσὶν λόγοι ἀποκριθῆτί μοι λάλησον θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε
- 33** Ako li nema, posluaj me samo: pazi, rad bih te pouit' mudrosti." <p>  
**If not, give attention to me, and keep quiet, and I will give you wisdom.**  
 εἰ μὴ σὺ ἄκουσόν μου κώφευσον καὶ διδάξω σε σοφίαν
- 1** Elihu nastavi svoju besjedu i re e:  
**And Elihu made answer and said,**  
 ὑπολαβὼν δὲ ελιους λέγει
- 2** "I vi, mudraci, ujte to u rei, vi, ljudi umni, posluajte mene,  
**Give ear, you wise, to my words; and you who have knowledge, give attention to me;**  
 ἀκούσατέ μου σοφοὶ ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν
- 3** jer 𐌆𐌆i nam prosuuju besjede isto kao to nepce hranu kua.  
**For words are tested by the ear, as food is tasted by the mouth.**  
 ὅτι οὗς λόγους δοκιμάζει καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν
- 4** Zajedno ispitaĵmo to je pravo i razmislimo skupa to je dobro.  
**Let us make the decision for ourselves as to what is right; let us have the knowledge among ourselves of what is good.**  
 κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς γινῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν

- 5 Job je utvrdio: 'Ja sam pravedan, ali Bog meni pravdu uskrauje.  
For Job has said, I am upright, and it is God who has taken away my right;  
ὅτι εἴρηκεν ἰωβ δίκαιός εἰμι ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα
- 6 U pravu sam, a lacem prave mene, nasmrt prostrijeljen, a bez krivnje svoje!  
Though I am right, still I am in pain; my wound may not be made well, though I have done no wrong.  
ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας
- 7 Zar gdje ovjeka ima poput Joba koji porugu pije kao vodu,  
What man is like Job, a man who freely makes sport of God,  
τίς ἀνὴρ ὥσπερ ἰωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ
- 8 sa zlikovcima koji skupa hodi i s opakima isti dijeli put?  
And goes in the company of evil-doers, walking in the way of sinners?  
οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν
- 9 On tvrdi: 'Kakva korist je ovjeku od tog to Bogu ugoditi ʘʘeli?'  
For he has said, It is no profit to a man to take delight in God.  
μὴ γὰρ εἴπης ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου
- 10 Stoga me ujte, vi ljudi pametni! Od Boga zlo je veoma daleko i nepravednost od Svemogu ega,  
Now then, you wise, take note; you men of knowledge, give ear to me. Let it be far from God to do evil, and from the Ruler of all to do wrong.  
διό συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου μή μοι εἶ ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξει τὸ δίκαιον
- 11 te on ovjeku pla a po djelima, daje svakom po njegovu vladanju.  
For he gives to every man the reward of his work, and sees that he gets the fruit of his ways.  
ἀλλὰ ἀποδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει αὐτόν
- 12 Odista, Bog zla nikada ne ini, niti Svesilni kad izvr e pravo.  
Truly, God does not do evil, and the Ruler of all is not a false judge.  
οἶη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσιν ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν
- 13 Ta tko je njemu ponjerio zemlju i vasioni svijet tko je stvorio?  
Who put the earth into his care, or made him responsible for the world?  
ὅς ἐποίησεν τὴν γῆν τίς δὲ ἔστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα

- 14** Kad bi on dah svoj u se povukao, kad bi itav svoj duh k sebi vratio,  
If he made his spirit come back to him, taking his breath into himself again,  
εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν
- 15** sva bia bi odjednom izdahnu i u prah bi se pretvorio ovjek.  
All flesh would come to an end together, and man would go back to the dust.  
τελευτήσῃ πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδὸν πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὄθεν καὶ ἐπλάσθη
- 16** Ako razuma ima, sluaj ovo, prikloni uho glasu rijezi mojih.  
If you are wise, take note of this; give ear to the voice of my words.  
εἰ δὲ μὴ νοουθετῆ ἄκουε ταῦτα ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων
- 17** Moe li vladat' koji mrzi pravo? Najpravednijeg ho e li osudit'? -  
How may a hater of right be a ruler? and will you say that the upright Ruler of all is evil?  
ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον
- 18** Onog koji kae kralju: 'Nitkove!' a odliniku govori: 'Zlikov e!'  
He who says to a king, You are an evil-doer; and to rulers, You are sinners;  
ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ παρανομεῖς ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσι
- 19** Koji nije spram knezovima pristran i jednak mu je ubog i mogunik, jer oni su djelo ruku njegovih?  
Who has no respect for rulers, and who gives no more attention to those who have wealth than to the poor, for they are all the work of his hands.  
ὃς οὐκ ἐπισχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν
- 20** Zaglave za tren, usred gluhe no i: komeaju se narodi, prolaze; ni od ije ruke mo ni padaju.  
Suddenly they come to an end, even in the middle of the night: the blow comes on the men of wealth, and they are gone, and the strong are taken away without the hand of man.  
κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγῆναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρὸς ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων
- 21** Jer, on nadzire pute ovjekove, pazi nad svakim njegovim korakom.  
For his eyes are on the ways of a man, and he sees all his steps.  
αὐτὸς γὰρ ὁρατῆς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν
- 22** Nema toga mraka niti crne tmine gdje bi se mogli zlikovci sakriti.  
There is no dark place, and no thick cloud, in which the workers of evil may take cover.  
οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα



- 23** Bog nikome unaprijed ne kae kada e na sud pred njega stupiti.  
**For he does not give man a fixed time to come before him to be judged.**  
 ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ
- 24** Bez saslujanja on satire jake i stavlja druge na njihovo mjesto.  
**He sends the strong to destruction without searching out their cause, and puts others in their place.**  
 ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός
- 25** Ta odve dobro poznaje im djela! Sred noi on ih obara i gazi.  
**For he has knowledge of their works, overturning them in the night, so that they are crushed.**  
 ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται
- 26** ukom ih bije zbog zloe njihove na mjestu gdje ih svi vidjeti mogu.  
**The evil-doers are broken by his wrath, he puts his hand on them with force before the eyes of all onlookers.**  
 ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς ὄρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ
- 27** Jer prestadoe za njime hoditi, zanemariše putove njegovе  
**Because they did not go after him, and took no note of his ways,**  
 ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ δικαίωματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν
- 28** gone uboge da vape do njega i potla ene da k njemu leleu.  
**So that the cry of the poor might come up to him, and the prayer of those in need come to his ears.**  
 τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται
- 29** Al' miruje li, tko da njega gane? Zastre li lice, tko ga vidjet' moe?  
 ...  
 καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει καὶ τίς καταδικάζεται καὶ κρύψει πρόσωπον καὶ τίς ὄψεται αὐτόν καὶ κατὰ ἔθλους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ
- 30** Nad pucima bdi k'o i nad onjekom da ne zavlada tko narod zavodi.  
 ...  
 βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ
- 31** Kada bezbonik Bogu svome kae: 'Zavedoe me, vie grijeit' neu.  
 ...  
 ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων εἴληφα οὐκ ἐνεχυράσω

32 Ne uvi am li, ti me sad poui, i ako sam kad nepravdu inio, ubudue ja initi je neu!

...

ἄνευ ἑμαυτοῦ ὄψομαι σὺ δεῖξόν μοι εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην οὐ μὴ προσθήσω

33 Misli da Bog mora njega kazniti, dok ti zamisli njegovu prezireš? Al' kada ti odluuje, a ne ja, mudrost nam svoju istresi d e sada!

...

μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν ὅτι ἀπόση ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγὼ καὶ τί ἔγνωσ λάλησον

34 Svi ljudi umni sa mnome se sloit' i svatko razuman koji uje mene:

Men of knowledge, and all wise men, hearing me, will say,

διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα

35 Nepromiljeno Job je govorio, u rijeima mu neima mudrosti.

Job's words do not come from knowledge; they are not the fruit of wisdom.

ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ

36 Stoga, nek' se Job dokraja iskua, jer odgovara poput zlikovaca;

May Job be tested to the end, because his answers have been like those of evil men.

οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε ἰωβ μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες

37 a svom grijehu jo 𐤎𐤏 pobunu domee, me u nama on pljee dlanovima i hule svoje na Boga gomila." <p>

For in addition to his sin, he is uncontrolled in heart; before our eyes he makes sport of God, increasing his words against him.

ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἀμαρτίαις ἡμῶν ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου

1 Elihu nastavi svoju besjedu i re e:

And Elihu made answer and said,

ὕπολαβὼν δὲ ελιους λέγει

2 "Zar ti misli da pravo svoje brani, da pravednost pred Bogom dokazuje,

Does it seem to you to be right, and righteousness before God, to say,

τί τοῦτο ἠγήσω ἐν κρίσει σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου

3 kada mu kae: 'to ti je to vano, i ako grijeim, to ti inim time?'

What profit is it to me, and how am I better off than if I had done wrong?

ἢ ἐρεῖς τί ποιήσω ἀμαρτῶν

- 4** Na sve to ja u odgovorit' tebi i prijateljima tvojim ujedno.  
**I will make answer to you and to your friends:**  
ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου
- 5** Po nebu se obazri i promatraj! Gledaj oblake: od tebe su vii!  
**Let your eyes be turned to the heavens, and lifted up to see the skies; they are higher than you.**  
ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ
- 6** Ako grijei, to si mu uradio, prijestupom svojim to si mu zadao?  
**If you have done wrong, is he any the worse for it? and if your sins are great in number, what is it to him?**  
εἰ ἡμαρτες τί πράξεις εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας τί δύνασαι ποιῆσαι
- 7** Ako si prav, to si dodao njemu i to iz ruke tvoje on dobiva?  
**If you are upright, what do you give to him? or what does he take from your hand?**  
ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ τί δώσεις αὐτῷ ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται
- 8** Opakost tvoja tebi sline poga a i pravda tvoja ovjeku koristi.  
**Your evil-doing may have an effect on a man like yourself, or your righteousness on a son of man.**  
ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσέβειά σου καὶ νιῶ ἀνθρώπου ἢ δικαιοσύνη σου
- 9** Ali kad ispod tekog stenju jarma, kad vapiju na nasilje mo nika,  
**Because the hand of the cruel is hard on them, men are making sounds of grief; they are crying out for help because of the arm of the strong.**  
ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκραῖζονται βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν
- 10** nitko ne kae: 'Gdje je Bog, moj tvorac, koji no pjesmom veselom ispunja,  
**But no one has said, Where is God my Maker, who gives songs in the night;**  
καὶ οὐκ εἶπεν ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με ὁ κατατάσων φυλακὰς νυκτερινάς
- 11** umnijim nas od zvijeri zemskih ini i mudrijima od ptica nebeskih?'  
**Who gives us more knowledge than the beasts of the earth, and makes us wiser than the birds of the heaven?**  
ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ
- 12** Tad vapiju, al' on ne odgovara poradi oholosti zlikovaca.  
**There they are crying out because of the pride of the evil-doers, but he gives them no answer.**  
ἐκεῖ κεκραῖζονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούση καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν

- 13** Ali kako je isprazno tvrditi da Bog njihove ne uje vapaje, da pogled na njih ne svra a Svesilni!  
**But God will not give ear to what is false, or the Ruler of all take note of it;**  
*ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατῆς ἐστίν*
- 14** A kamoli tek kada ti govori: 'On ne vidi mene, parnica moja pred njime stoji, a ja na nj jo ekam.'  
**How much less when you say that you do not see him; that the cause is before him, and you are waiting for him.**  
*τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν ὡς ἔστιν*
- 15** Pi: 'Njegova srdba ne ka<sup>ἡ</sup>njava, nimalo on za prijestupe ne mari.'  
**And now ... ;**  
*καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα*
- 16** Isprazno tada otvara Job usta i besjede gomila nerazumne."  
**And Job's mouth is open wide to give out what is of no profit, increasing words without knowledge.**  
*καὶ ἰωβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει*
- 1** Elihu nastavi i ree:  
**And Elihu went on to say,**  
*προσθεὶς δὲ ἐλιους ἔτι λέγει*
- 2** "Strpi se malo, pa u te pouit', jer jo nisam sve rekao za Boga.  
**Give me a little more time, and I will make it clear to you; for I have still something to say for God.**  
*μεινόν με μικρόν ἔτι ἵνα διδάξω σε ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστίν λέξις*
- 3** Izdaleka u svoje iznijet' znanje da Stvoritelja svojega opravdam.  
**I will get my knowledge from far, and I will give righteousness to my Maker.**  
*ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργους δέ μου δίκαια ἔρω*
- 4** Zaista, za la ne znaju mi rijeji, uza te je ovjek znanjem savren.  
**For truly my words are not false; one who has all knowledge is talking with you.**  
*ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνίεις*
- 5** Gle, Bog je silan, ali ne prezire, silan je snagom razuma svojega.  
**Truly, God gives up the hard-hearted, and will not give life to the sinner.**  
*γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον δυνατὸς ἰσχύι καρδίας*

- 6** Opakome on ivjeti ne daje, nevoljnicima pravicu pribavlja.  
His eyes are ever on the upright, and he gives to the crushed their right;  
ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει
- 7** S pravednika on oi ju ne skida, na prijestolje ih die uz kraljeve da bi do vijeka bili uzvišeni.  
Lifting them up to the seat of kings, and making them safe for ever.  
οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος καὶ ὑψωθήσονται
- 8** Ako su negvam' oni okovani i uetima nevolje sputani,  
And if they have been prisoned in chains, and taken in cords of trouble,  
καὶ εἰ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας
- 9** djela njihova on im napominje, kazuje im grijeh njine oholosti.  
Then he makes clear to them what they have done, even their evil works in which they have taken pride.  
καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν
- 10** Tad im otvara uho k opomeni i poziva ih da se zla okane.  
Their ear is open to his teaching, and he gives them orders so that their hearts may be turned from evil.  
ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας
- 11** Posluaju li te mu se pokore, dani im zavravaju u sreći, u uicima godine njihove.  
If they give ear to his voice, and do his word, then he gives them long life, and years full of pleasure.  
ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις
- 12** Ne slučajaju li, od koplja umiru, zaglave, sami ne znajući kako.  
But if not, they come to their end, and give up their breath without knowledge.  
ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασφρίζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἶδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νοθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν
- 13** A srca opakana mrnju njeguju, ne i tu pomo kad ih on okuje;  
Those who have no fear of God keep wrath stored up in their hearts; they give no cry for help when they are made prisoners.  
καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμὸν οὐ βοήσονται ὅτι ἔδησεν αὐτοὺς
- 14** u cvatu svoga dje atva umiru i venu poput hramskih milosnika.  
They come to their end while they are still young, their life is short like that of those who are used for sex purposes in the worship of their gods.  
ἀποθάουσι τοίνυν ἐν νεότητι ἢ ψυχῇ αὐτῶν ἢ δὲ ζωῇ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων

- 15** Nevoljnog on bijedom njegovom spasava i u nesrei otvara mu oči:  
**He makes the wrong done to the poor the way of their salvation, opening their ears by their trouble.**  
ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει
- 16** izbavit e te iz drijela tjeskobe k prostranstvima bezgrani nim izvesti, k prepunu stolu mesa pretiloga.  
...  
καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος
- 17** Ako sudio nisi opakima, ako si pravo krnjio siroti,  
...  
οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα
- 18** nek' te obilje odsad ne zavede i nek' te dar prebogat ne iskvari.  
...  
θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται δι' ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις
- 19** Nek' ti je gavan k'o ovjek bez zlata, a ovjek jake ruke poput slaba.  
...  
μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν
- 20** Ne goni one koji su ti tui da rodbinu na njino mjesto stavi.  
...  
μὴ ἐξελεύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν
- 21** Pazi se da u nepravdu ne skrene, jer zbog nje sna e tebe iskuenje.  
**Take care not to be turned to sin, for you have taken evil for your part in place of sorrow.**  
ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξεις ἄτοπα ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας
- 22** Gle, uzvien je Bog u svojoj snazi! Zar uitelja ima poput njega?  
**Truly God is lifted up in strength; who is a ruler like him?**  
ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ τίς γὰρ ἐστὶν κατ' αὐτὸν δυνάστης
- 23** Tko je njemu put njegov odredio? Tko e mu rei: 'Radio si krivo'?  
**Who ever gave orders to him, or said to him, You have done wrong?**  
τίς δὲ ἐστὶν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα ἢ τίς ὁ εἶπας ἔπραξεν ἄδικα

- 24 Spomeni se veli ati mu djelo to ga pjesmama ljudi opjevae.  
See that you give praise to his work, about which men make songs.  
μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν ἤρξαν ἄνδρες
- 25 S udivljenjem svijet itav ga promatra, divi se ovjek, pa ma izdaleka.  
All people are looking on it; man sees it from far.  
πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσὶν βροτοί
- 26 Vei je Bog no to pojmit' mo□ emo, nedokuiv je broj ljeta njegovih!  
Truly, God is great, greater than all our knowledge; the number of his years may not be searched out.  
ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς καὶ οὐ γνωσόμεθα ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος
- 27 U visini on skuplja kapi vode te dad u paru i maglu pretvara.  
For he takes up the drops from the sea; he sends them through his mist as rain,  
ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην
- 28 Pljuskovi tada pljušte iz oblaka, po mnotvu ljudskom dade obilato.  
Flowing down from the sky, and dropping on the peoples.  
ῥυήσονται παλαιώματα ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθῆτων βροτῶν [8α] ὄραν ἔθετο κτήνεσιν οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν [8β] ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξί  
σταταὶ σου ἢ διάνοια οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἢ καρδία ἀπὸ σώματος
- 29 Tko li e shvatit' irenje oblaka, tutnjavu strahu njegovih atora?  
And who has knowledge of how the clouds are stretched out, or of the thunders of his tent?  
καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ
- 30 Gle, on nad sobom razastire svjetlost i dno morsko on vodama pokriva.  
See, he is stretching out his mist, covering the tops of the mountains with it.  
ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυπεν
- 31 Pomou njih on podie narode, u izobilju hranom ih dariva.  
For by these he gives food to the peoples, and bread in full measure.  
ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαοὺς δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι
- 32 On munju drži objema rukama i kazuje joj kamo e zgoditi.  
He takes the light in his hands, sending it against the mark.  
ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυπεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι

- 33** Glasom gromovnim sebe navje uje, stie s gnjevom da zgromi opainu.  
**The thunder makes clear his passion, and the storm gives news of his wrath.**  
*ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας*
- 1** Da, od toga i moje srce drhti i s mjesta svoga isko iti hoe.  
**At this my heart is shaking; it is moved out of its place.**  
*καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρῦη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς*
- 2** ujte, ujte gromor glasa njegov, tutnjavu to mu iz usta izlazi.  
**Give ear to the rolling noise of his voice; to the hollow sound which goes out of his mouth.**  
*ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται*
- 3** Gle, munja lije e preko cijelog neba - i sijevne blijesak s kraja na kraj zemlje -  
**He sends it out through all the heaven, and his thunder-flame to the ends of the earth.**  
*ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς*
- 4** iza nje silan jedan glas se ori: to On gromori glasom veliajnim. Munje mu lete, nitko ih ne prije i, tek to mu je glas jednom odjeknuo.  
**After it a voice is sounding, thundering out the word of his power; he does not keep back his thunder-flames; from his mouth his voice is sounding.**  
*ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνὴ βροντήσῃ ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτοῦς ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ*
- 5** Da, Bog gromori glasom veliajnim, djela velebna, neshvatljiva stvara.  
**He does wonders, more than may be searched out; great things of which we have no knowledge;**  
*βροντήσῃ ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια ἐποίησεν γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ᾔδειμεν*
- 6** Kad snijegu kae: 'Zasnijete po zemlji!' i pljuskovima: 'Zapljutite silno!'  
**For he says to the snow, Make the earth wet; and to the rain-storm, Come down.**  
*συντάσσει χιόνι γίνου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ χειμῶν ὑετός καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ*
- 7** svakom onjeku zape ati ruke da svi njegovo upoznaju djelo.  
**He puts an end to the work of every man, so that all may see his work.**  
*ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει ἵνα γινῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν*
- 8** U brlog se tad zvijeri sve uvuku i na svojem se u ure leaju.  
**Then the beasts go into their holes, and take their rest.**  
*εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης*



- 9** S june se strane podie oluja, a studen vjetri sjeverni donose.  
**Out of its place comes the storm-wind, and the cold out of its store-houses.**  
 ἐκ ταμείων ἐπέρχονται δῖναι ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος
- 10** Ve led od daha Bojega nastaje i vodena se kruti povrina.  
**By the breath of God ice is made, and the wide waters are shut in.**  
 καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται
- 11** I opet vodom puni on oblake, i sijevat' stanu oblaci munjama;  
**The thick cloud is weighted with thunder-flame, and the cloud sends out its light;**  
 καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ
- 12** krue posvuda po volji njegovoj, to im naloi, to e izvriti na licu cijelog kruga zemaljskoga.  
**And it goes this way and that, round about, turning itself by his guiding, to do whatever he gives orders to be done, on the face of his world of men,**  
 καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθῶ εἰς ἔργα αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 13** 𐰇𐰪alje ih - ili da kazni narode, ili da ih milosrem obdari.  
**For a rod, or for a curse, or for mercy, causing it to come on the mark.**  
 ἐὰν εἰς παιδείαν ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐὰν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν
- 14** Posluaaj ovo, Jobe, umiri se i promotri djela Boja udesna.  
**Give ear to this, O Job, and keep quiet in your place; and take note of the wonders worked by God.**  
 ἐνωτίζου ταῦτα ἰωβ στῆθι νοουθετοῦ δύναμιν κυρίου
- 15** Zna li kako Bog njima zapovijeda, kako munju iz oblaka svog puta?  
**Have you knowledge of God's ordering of his works, how he makes the light of his cloud to be seen?**  
 οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους
- 16** Zna li o em vise gore oblaci? udesna to su znanja savrenog.  
**Have you knowledge of the balancings of the clouds, the wonders of him who has all wisdom?**  
 ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν ἐξαΐσια δὲ πτώματα πονηρῶν
- 17** Kako ti gore od ege haljine u junom vjetru kad zemlja obamre?  
**You, whose clothing is warm, when the earth is quiet because of the south wind,**  
 σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμὴ ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς

- 18** Zar si nebesa s njim ti razapeo, vrsta poput ogledala livenog?  
 Will you, with him, make the skies smooth, and strong as a polished looking-glass?  
 στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως
- 19** D e naputi me to da mu kaemo: zbog tmine se ne snalazimo vie.  
 Make clear to me what we are to say to him; we are unable to put our cause before him, because of the dark.  
 διὰ τί δίδασκόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες
- 20** Zar e mu re i: 'Hou govoriti'? Ili na propast vlastitu pristati?  
 How may he have knowledge of my desire for talk with him? or did any man ever say, May destruction come on me?  
 μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκῶς κατασιωπήσω
- 21** Tko, dakle, moe u svjetlost gledati na nebesima 瘡 to se sja blistavo kada oblake rastjeraju vjetri?  
 And now the light is not seen, for it is dark because of the clouds; but a wind comes, clearing them away.  
 πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν
- 22** Sa sjevera k'o zlato je bljesnulo: velianstvom stranim Bog se odjenu!  
 A bright light comes out of the north; God's glory is greatly to be feared.  
 ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος
- 23** Da, Svesilnog dose i ne moemo, neizmjeran je u moi i sudu, velik u pravdi, nikog on ne tla i.  
 There is no searching out of the Ruler of all: his strength and his judging are great; he is full of righteousness, doing no wrong.  
 καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ὃ τὰ δίκαια κρίνων οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν
- 24** Zato ljudi svi neka ga se boje! Na mudrost oholu on i ne gleda!"  
 For this cause men go in fear of him; he has no respect for any who are wise in heart.  
 διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ ἄνθρωποι φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ καρδία
- 1** Nato Jahve odgovori Jobu iz oluje i ree:  
 And the Lord made answer to Job out of the storm-wind, and said,  
 μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι ἐλιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
- 2** "Tko je taj koji rije ima bezumnim zamrauje boanski promisao?  
 Who is this who makes the purpose of God dark by words without knowledge?  
 τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν συνεχῶν δὲ ῥήματα ἐν καρδία ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν

- 3** Bokove svoje opa **ἰ** k'o junak: ja u te pitat', a ti me pou i.  
**Get your strength together like a man of war; I will put questions to you, and you will give me the answers.**  
**ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι**
- 4** Gdje si bio kad zemlju utemeljih? Kazuj, ako ti je znanje sigurno.  
**Where were you when I put the earth on its base? Say, if you have knowledge.**  
**ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν ἀπάγγελον δέ μοι εἰ ἐπίστη σύνεσιν**
- 5** Zna li tko joj je mjere odredio i nad njom ue mjerniko napeo?  
**By whom were its measures fixed? Say, if you have wisdom; or by whom was the line stretched out over it?**  
**τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς εἰ οἶδας ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς**
- 6** Na emu joj poivaju temelji? Tko joj postavi kamen ugaoni  
**On what were its pillars based, or who put down its angle-stone,**  
**ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν τίς δέ ἐστὶν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς**
- 7** dok su klicale zvijezde jutarnje i Boji uzvikivali dvorjani?  
**When the morning stars made songs together, and all the sons of the gods gave cries of joy?**  
**ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα ἤνεσάν με φωνῇ μεγάλη πάντες ἄγγελοί μου**
- 8** Tko li zatvori more vratnicama kad je navrlo iz krila maj ina;  
**Or where were you when the sea came to birth, pushing out from its secret place;**  
**ἔφραζα δὲ θάλασσαν πύλαις ὅτε ἐμαίμασεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη**
- 9** kad ga oblakom k'o haljom odjenuh i k'o pelenam' ovih maglom gustom;  
**When I made the cloud its robe, and put thick clouds as bands round it,**  
**ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν ὀμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα**
- 10** kad sam njegovu odredio meu, vrata stavio sa prijevornicama?  
**Ordering a fixed limit for it, with locks and doors;**  
**ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὄρια περιθεις κλειθρα καὶ πύλας**
- 11** Dotle, ne dalje, rekao sam njemu, tu nek' se lomi ponos tvog valovlja!  
**And said, So far you may come, and no farther; and here the pride of your waves will be stopped?**  
**εἶπα δὲ αὐτῇ μέχρι τούτου ἐλεύση καὶ οὐχ ὑπερβήση ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα**

- 12** Zar si ikad zapovjedio jutru, zar si kazao zori mjesto njeno,  
Have you, from your earliest days, given orders to the morning, or made the dawn conscious of its place;  
ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν ἕωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν
- 13** da poduhvati zemlju za rubove i da iz nje sve bezbonike strese;  
So that it might take a grip of the skirts of the earth, shaking all the evil-doers out of it?  
ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς
- 14** da je pretvori u glinu pe atnu i oboji je k'o kakvu haljinu.  
It is changed like wet earth under a stamp, and is coloured like a robe;  
ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἐπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς
- 15** Ona uzima svjetlost zlikovcima i pesnicu im lomi uzdignutu.  
And from the evil-doers their light is kept back, and the arm of pride is broken.  
ἀφείλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας
- 16** Zar si ti prodro do izvora morskih, po dnu bezdana zar si kad hodio?  
Have you come into the springs of the sea, walking in the secret places of the deep?  
ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης ἐν δὲ ἴγνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας
- 17** Zar su ti vrata smrti pokazali; vidje li dveri kraja mrtvih sjena?  
Have the doors of death been open to you, or have the door-keepers of the dark ever seen you?  
ἀνοίγονται δὲ σοὶ φόβῳ πύλαι θανάτου πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν
- 18** Zar si prostranstvo zemlje uoio? Govori, ako ti je znano sve to.  
Have you taken note of the wide limits of the earth? Say, if you have knowledge of it all.  
νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν ἀνάγγελον δὴ μοι πόση τίς ἐστίν
- 19** Koji putovi u dom svjetla vode, na kojem mjestu prebivaju tmine,  
Which is the way to the resting-place of the light, and where is the store-house of the dark;  
ποιὰ δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος
- 20** da ih odvede u njine krajeve, da im put k stanu njihovu poka e?  
So that you might take it to its limit, guiding it to its house?  
εἰ ἀγάγοις με εἰς ὄρια αὐτῶν εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν

- 21** Ti znade to, ta davno ti se rodi, tvojih dana broj veoma je velik!  
No doubt you have knowledge of it, for then you had come to birth, and the number of your days is great.  
οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι ἀριθμὸς δὲ ἔτων σου πολὺς
- 22** Zar si stigao do riznica snijega i zar si tu e spremita vidio  
Have you come into the secret place of snow, or have you seen the store-houses of the ice-drops,  
ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροῦς χιόνος θησαυροῦς δὲ χαλάζης ἐόρακας
- 23** to ih priuvah za dane nevolje, za vrijeme boja krvava i rata?  
Which I have kept for the time of trouble, for the day of war and fighting?  
ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὄραν ἐχθρῶν εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης
- 24** Kojim li se putem dijeli munja kada iskre po svoj zemlji prosipa?  
Which is the way to the place where the wind is measured out, and the east wind sent out over the earth?  
πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν
- 25** Tko li je jaz iskopao povodnju, tko prokr io pute grmljavini  
By whom has the way been cut for the flowing of the rain, and the flaming of the thunder;  
τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑετῶ λάβρῳ ῥύσιν ὄδον δὲ κυδοιμῶν
- 26** da bi dadjelo na kraj nenastanjen, na pustinju gdje ive due nema,  
Causing rain to come on a land where no man is living, on the waste land which has no people;  
τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὗ οὐκ ἀνὴρ ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ
- 27** da bi neplodnu napojio pusto, da bi u stepi trava izniknula?  
To give water to the land where there is waste and destruction, and to make the dry land green with young grass?  
τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης
- 28** Ima li kia svoga roditelja? Tko je taj koji kapi rose raa?  
Has the rain a father? or who gave birth to the drops of night mist?  
τίς ἐστὶν ὑετοῦ πατήρ τίς δὲ ἐστὶν ὁ τετοκῶς βόλους δρόσου
- 29** Iz ijeg li mraz izlazi krila, tko slanu stvaru to s nebesa pada?  
Out of whose body came the ice? and who gave birth to the cold mist of heaven?  
ἐκ γαστροῦ δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν

- 30** Kako vrsnu vode poput kamena i led se hvata povrja bezdana?  
The waters are joined together, hard as a stone, and the face of the deep is covered.  
ἢ καταβαίνει ὡσπερ ὕδωρ ῥέον πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἔπηξεν
- 31** Može li lancem vezati Vlaie i razdrijeiti spone Orionu,  
Are the bands of the Pleiades fixed by you, or are the cords of Orion made loose?  
συνήκας δὲ δεσμὸν πλειάδος καὶ φραγμὸν ὠρίωνος ἤνοιξας
- 32** u pravo vrijeme izvesti Danicu, vodit' Medvjeda s njegovim mladima?  
Do you make Mazzaroth come out in its right time, or are the Bear and its children guided by you?  
ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἔσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά
- 33** Zar poznaješ ti zakone nebeske pa da njima mo na zemlji dodijeli?  
Have you knowledge of the laws of the heavens? did you give them rule over the earth?  
ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα
- 34** Zar doviknuti može oblacima pa da pljuskovi tebe posluaju?  
Is your voice sent up to the cloud, so that you may be covered by the weight of waters?  
καλέσεις δὲ νέφος φωνῆ καὶ τρόμφ ὕδατος λάβρω ὑπακούσεται σου
- 35** Zar na zapovijed tvoju munje lijeu i tebi zar se odazivlju: 'Evo nas'?  
Do you send out the thunder-flames, so that they may go, and say to you, Here we are?  
ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύονται ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστίν
- 36** Tko je mudrost darovao ibisu, tko li je pamet ulio u pijetla?  
Who has put wisdom in the high clouds, or given knowledge to the lights of the north?  
τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην
- 37** Tko to mudro prebrojava oblake i tko nebeske izlijeva mjehove  
By whose wisdom are the clouds numbered, or the water-skins of the heavens turned to the earth,  
τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν
- 38** dok se zemlja u tijesto ne zgusne i dok se grude njezine ne slijepe?  
When the earth becomes hard as metal, and is joined together in masses?  
κέχυται δὲ ὡσπερ γῆ κονία κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὡσπερ λίθῳ κύβον

- 1** Zna li kako se legu divokoze? Vidje li kako se mlade košute?  
 \38:39\Do you go after food for the she-lion, or get meat so that the young lions may have enough,  
 εἰ ἔγῳς καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφῳν πέτρας ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφῳν
- 2** Izbroji li koliko nose mjeseci, zna li u koje doba se omlade?  
 \38:40\When they are stretched out in their holes, and are waiting in the brushwood?  
 ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας
- 3** Sagnuvi se, polegu lanad svoju i breme usred pustinje odlau,  
 \38:41\Who gives in the evening the meat he is searching for, when his young ones are crying to God; when the young lions with loud noise go  
 wandering after their food?  
 ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς
- 4** a kad im porod ojaa, poraste, ostave ga i ne vra aju mu se.  
 \39:1\Have you knowledge of the rock-goats? or do you see the roes giving birth to their young?  
 ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν πληθυνθήσονται ἐν γενήματι ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς
- 5** Tko dade divljem magarcu slobodu i tko to oglav skinu njemu s glave?  
 \39:2\Is the number of their months fixed by you? or is the time when they give birth ordered by you?  
 τίς δὲ ἐστὶν ὁ ἀφείς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον δεσμούςς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν
- 6** U zaviaj mu dadoh ja pustinju i polja slana da ondje ivuje.  
 \39:3\They are bent down, they give birth to their young, they let loose the fruit of their body.  
 ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἄλμυρίδα
- 7** Buci gradova on se podruguje i ne slušaa gonievih povika.  
 \39:4\Their young ones are strong, living in the open country; they go out and do not come back again.  
 καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων
- 8** Luta brdima, svojim panjacima, u potrazi za zeleni svakakvom.  
 \39:5\Who has let the ass of the fields go free? or made loose the bands of the loud-voiced beast?  
 κατασκέπεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς γλωροῦ ζητεῖ
- 9** Može li slugom uinit' bivola, zadržat' ga no jednu za jaslama?  
 \39:6\To whom I have given the waste land for a heritage, and the salt land as a living-place.  
 βουλήσεται δὲ σοι μονόκερος δουλεῦσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου

- 10** Moe li njega za brazdu prikovat' da ralo vue po docima tvojim?  
 \39:7\He makes sport of the noise of the town; the voice of the driver does not come to his ears;  
 δήσεις δὲ ἐν ἰμάσι ζυγὸν αὐτοῦ ἢ ἔλκύσει σου αὐλακας ἐν πεδίῳ
- 11** Moe 蟹 li se osloniti na njega jer je njegova snaga prevelika i prepustit' mu teak svoj posao?  
 \39:8\He goes looking for his grass-lands in the mountains, searching out every green thing.  
 πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ ὅτι πολλὴ ἢ ἰσχυρὸς αὐτοῦ ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου
- 12** Misli li tebi da e se vratiti i na gumno ti dotjerati ito?  
 \39:9\Will the ox of the mountains be your servant? or is his night's resting-place by your food-store?  
 πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα
- 13** Krilima svojim noj trep e radosno, iako krila oskudnih i perja.  
 \39:10\Will he be pulling your plough with cords, turning up the valleys after you?  
 πτέρυξ τερπομένων νεελασα ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα
- 14** On svoja jaja na zemlji ostavlja, ponjerava ih pijesku da ih grije,  
 \39:11\Will you put your faith in him, because his strength is great? will you give the fruit of your work into his care?  
 ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ῥὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει
- 15** ne mare' to ih zgazit' mo 噪 e noga ili nekakva divlja zvijer zgnjeiti.  
 \39:12\Will you be looking for him to come back, and get in your seed to the crushing-floor?  
 καὶ ἐπελάθετο ὅτι πὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει
- 16** S noji ima k'o s tuima postupa; to mu je trud zaludu, on ne mari.  
 \39:13\Is the wing of the ostrich feeble, or is it because she has no feathers,  
 ἀπεσκήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου
- 17** Jer Bog je njega liio pameti, nije mu dao nikakva razbora.  
 \39:14\That she puts her eggs on the earth, warming them in the dust,  
 ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει
- 18** Ali kada na let krila ra iri, tada se ruga konju i konjaniku.  
 \39:15\Without a thought that they may be crushed by the foot, and broken by the beasts of the field?  
 κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει καταγέλασεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ



- 19** Zar si ti konja obdario snagom zar si mu ti vrat grivom ukrasio?  
 \39:16\She is cruel to her young ones, as if they were not hers; her work is to no purpose; she has no fear.  
 ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον
- 20** Zar ti ini da ska e k'o skakavac, da u strah svakog nagoni hrzanjem?  
 \39:17\For God has taken wisdom from her mind, and given her no measure of knowledge.  
 περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη
- 21** Kopitom zemlju veselo raskapa, neustraivo srlja na oruje.  
 \39:18\When she is shaking her wings on high, she makes sport of the horse and of him who is seated on him.  
 ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾶ ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι
- 22** Strahu se ruga, nieg se ne boji, ni pred ma em uzmaknuti nee.  
 \39:19\Do you give strength to the horse? is it by your hand that his neck is clothed with power?  
 συναντῶν βέλει καταγελαῖ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου
- 23** Na sapima mu zveke e tobolac, koplje sijeve i ubojna sulica.  
 \39:20\Is it through you that he is shaking like a locust, in the pride of his loud-sounding breath?  
 ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα
- 24** Bijesan i nestrpljiv guta prostore; kad rog zasvira, tko e ga zadrat':  
 \39:21\He is stamping with joy in the valley; he makes sport of fear.  
 καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνη σάλπιγξ
- 25** na svaki zvuk roga on zar 柝e: Ha! Izdaleka on ljuti boj ve njui, viku bojnu i pokli vojskovoaa.  
 \39:22\In his strength he goes out against the arms of war, turning not away from the sword.  
 σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει εἶγε πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ
- 26** Zar po promislu tvojem lije e soko i prema jugu krila svoja iri?  
 \39:23\The bow is sounding against him; he sees the shining point of spear and arrow.  
 ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἱέραξ ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον
- 27** Zar se na nalog tvoj die orao i vrh timora gnijezdo sebi vije?  
 \39:24\Shaking with passion, he is biting the earth; he is not able to keep quiet at the sound of the horn;  
 ἐπὶ δὲ σῶ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός γῆν δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεις ἀλίζεται

**28** Na litici on stanuje i no i, na grebenima vrleti visokih.

\\39:25\\When it comes to his ears he says, Aha! He is smelling the fight from far off, and hearing the thunder of the captains, and the war-cries.

ἐπ' ἔξοχῆ πέτρας καὶ ἀποκρῦφω

**29** Odatle na plijen netremice vreba, oi njegove vide nadaleko.

\\39:26\\Is it through your knowledge that the hawk takes his flight, stretching out his wings to the south?

ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ σῖτα πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν

**30** Krvlju se hrane njegovi orli i; gdje je ubijenih, tamo je i on."

\\39:27\\Or is it by your orders that the eagle goes up, and makes his resting-place on high?

νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι οὗ δ' ἂν ὥσι τεθνεῶτες παραχρῆμα εὐρίσκονται

**1** I Jahve se obrati Jobu i ree mu:

\\40:6\\Then the Lord made answer to Job out of the storm-wind, and said,

καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ ἰωβ καὶ εἶπεν

**2** "Zar e se s Jakim preti jo kudilac? Tuitelj Boji nek' sam odgovori!"

\\40:7\\Get your strength together like a man of war: I will put questions to you, and you will give me the answers.

μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν

**3** A Job odgovori Jahvi i ree:

\\40:8\\Will you even make my right of no value? will you say that I am wrong in order to make clear that you are right?

ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

**4** "Odve sam malen: to da odgovorim? Rukom u svoja zatisnuti usta.

\\40:9\\Have you an arm like God? have you a voice of thunder like his?

τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νοουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὧν ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματι μου

**5** Rije rekoh - neu vie zapo eti; rekoh dvije - al' neu nastaviti."

\\40:10\\Put on the ornaments of your pride; be clothed with glory and power:

ἄπαξ λελάληκα ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω

**6** Nato Jahve odgovori Jobu iz oluje i re e:

\\40:11\\Let your wrath be overflowing; let your eyes see all the sons of pride, and make them low.

ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους

- 7** "Bokove svoje opai k'o junak, ja u te pitat', a ti me pou i.  
\\40:12\\Send destruction on all who are lifted up, pulling down the sinners from their places.  
μή ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι
- 8** Zar bi i moj sud pogaziti htio, okrivio me da sebe opravda?  
\\40:13\\Let them be covered together in the dust; let their faces be dark in the secret place of the underworld.  
μή ἀποποιῶ μου τὸ κρίμα οἶει δέ με ἄλλως σοι κεχηματικένοι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος
- 9** Zar ti miica snagu Boju ima, zar glasom grmjet' moe poput njega?  
\\40:14\\Then I will give praise to you, saying that your right hand is able to give you salvation.  
ἢ βραχίον σοῖ ἐστιν κατὰ τοῦ κυρίου ἢ φωνῆ κατ' αὐτὸν βροντᾶς
- 10** Ogrni se sjajem i velianstvom, dostojanstvom se odjeni i slavom.  
\\40:15\\See now the Great Beast, whom I made, even as I made you; he takes grass for food, like the ox.  
ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν δόξαν δέ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι
- 11** Plani d e bijesom ognja jarosnoga, pogledom jednim snizi oholnika.  
\\40:16\\His strength is in his body, and his force in the muscles of his stomach.  
ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆ πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον
- 12** Ponositoga pogledaj, slomi ga, na mjestu satri svakoga zlikovca.  
\\40:17\\His tail is curving like a cedar; the muscles of his legs are joined together.  
ὑπερήφανον δὲ σβέσον σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρήμα
- 13** U zemlju sve njih zajedno zakopaj, u mranu ih pozatvaraj tamnicu.  
\\40:18\\His bones are pipes of brass, his legs are like rods of iron.  
κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδὸν τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον
- 14** Tada u i ja tebi odat' hvalu to si se svojom desnicom spasio.  
\\40:19\\He is the chief of the ways of God, made by him for his pleasure.  
ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι
- 15** A sada, de promotri Behemota! Travom se hrani poput gove eta,  
\\40:20\\He takes the produce of the mountains, where all the beasts of the field are at play.  
ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοῖ χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει

- 16** u bedrima je, gle, snaga njegova, a krepkost mu u miiju trbunom.  
 \40:21\He takes his rest under the trees of the river, and in the pool, under the shade of the water-plants.  
 ἰδοὺ δὴ ἰσχύς αὐτοῦ ἐπ' ὄσφύι ἢ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστροῦς
- 17** Poput cedra rep podignut ukruti, sva su mu stegna ispreplele ile.  
 \40:22\He is covered by the branches of the trees; the grasses of the stream are round him.  
 ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυάρισσον τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέλεκται
- 18** Mjedene cijevi kosti su njegove, zglobovi mu od eljeza kvrge.  
 \40:23\Truly, if the river is overflowing, it gives him no cause for fear; he has no sense of danger, even if Jordan is rushing against his mouth.  
 αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκεια ἢ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός
- 19** Prvenac on je Bojega stvaranja; maem ga je naoruao tvorac.  
 \40:24\Will anyone take him when he is on the watch, or put metal teeth through his nose?  
 τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον ἐγκαταπαίξεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ
- 20** Gore mu danak u hrani donose i sve zvijerje 𐄂to po njima se igra.  
 \41:1\Is it possible for Leviathan to be pulled out with a fish-hook, or for a hook to be put through the bone of his mouth?  
 ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ
- 21** Pod lotosom on zavaljen poiva, gutik mo varni i glib kriju ga.  
 \41:2\Will you put a cord into his nose, or take him away with a cord round his tongue?  
 ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον
- 22** Sjenu mu pravi lotosovo lie, pod vrbama on hladuje poto nim.  
 \41:3\Will he make prayers to you, or say soft words to you?  
 σκιαζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλώνες ἄγνου
- 23** Nabuja li rijeka, on ne strahuje: nimalo njega ne bi zabrinulo da mu u vale i sav Jordan jurne.  
 \41:4\Will he make an agreement with you, so that you may take him as a servant for ever?  
 ἐὰν γένηται πλήμμυρα οὐ μὴ αἰσθηθῆ πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ
- 24** Tko bi za oi uhvatio njega i tko bi mu nos sulicom probio?  
 \41:5\Will you make sport with him, as with a bird? or put him in chains for your young women?  
 ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥίνα

- 25** Zar lovi Levijatana udicom? Zar e mu jezik zavalit' uetom?  
\\41:6\\Will the fishermen make profit out of him? will they have him cut up for the traders?  
ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ περιθήσεις δὲ φορβᾶν περὶ ῥίνα αὐτοῦ
- 26** Zar mu nozdrve trskom probost' moe ili mu kukom probiti vilicu?  
\\41:7\\Will you put sharp-pointed irons into his skin, or fish-spears into his head?  
εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ
- 27** Hoe li te on preklinjat' za milost, ho e li s tobom blago govoriti?  
\\41:8\\Only put your hand on him, and see what a fight you will have; you will not do it again!  
λαλήσει δὲ σοι δεήσει ἱκετηρία μαλακῶς
- 28** I zar e s tobom savez on sklopiti da sveg ivota tebi sluga bude?  
\\41:9\\Truly, the hope of his attacker is false; he is overcome even on seeing him!  
θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ λήμψη δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον
- 1** Zalud je nadu u njega gojiti, na pogled njegov onjek ve pogiba.  
\\41:10\\He is so cruel that no one is ready to go against him. Who then is able to keep his place before me?  
οὐχ ἑόρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας
- 2** Junaka nema da njega razdrai, tko e mu se u lice suprotstavit' ?  
\\41:11\\Who ever went against me, and got the better of me? There is no one under heaven!  
οὐ δέδοικας ὅτι ἠτοίμασται μοι τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς
- 3** Tko se sukobi s njim i iv ostade? Pod nebesima tog ovjeka nema!  
\\41:12\\I will not keep quiet about the parts of his body, or about his power, and the strength of his frame.  
ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ εἰ πᾶσα ἢ ὑπ' οὐρανὸν ἐμὴ ἐστιν
- 4** Preutjet ne u njegove udove, ni silnu snagu, ni ljepotu stasa.  
\\41:13\\Who has ever taken off his outer skin? who may come inside his inner coat of iron?  
οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτὸν καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ
- 5** Tko mu smije razodjenut' odjeu, tko li kroz dvostruk prodrijeti mu oklop?  
\\41:14\\Who has made open the doors of his face? Fear is round about his teeth.  
τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εισέλθῃ

- 6** Tko e mu ralje rastvorit' dvokrilne kad strah vlada oko zubi njegovih?  
\\41:15\\His back is made of lines of plates, joined tight together, one against the other, like a stamp.  
πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει κύκλω ὀδόντων αὐτοῦ φόβος
- 7** Hrbat mu je od ljuskavih titova, zapea enih peatom kamenim.  
\\41:16\\One is so near to the other that no air may come between them.  
τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκεια σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ συμρίτης λίθος
- 8** Jedni uz druge tako se sljubie da me u njima dah ne bi proao.  
\\41:17\\They take a grip of one another; they are joined together, so that they may not be parted.  
εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν
- 9** Tako su vrsto slijepljeni zajedno: priljubljeni, razdvojit' se ne mogu.  
\\41:18\\His sneezings give out flames, and his eyes are like the eyes of the dawn.  
ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν
- 10** Kad kihne, svjetlost iz njega zaprti, poput zorinih vje a oi su mu.  
\\41:19\\Out of his mouth go burning lights, and flames of fire are jumping up.  
ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φέγγος οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου
- 11** Zublje plamsaju iz njegovih ralja, iskre ognjene iz njih se prosiplju.  
\\41:20\\Smoke comes out of his nose, like a pot boiling on the fire.  
ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμενα καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάροι πυρός
- 12** Iz nozdrva mu sukljaju dimovi kao iz kotla to kipi na vatri.  
\\41:21\\His breath puts fire to coals, and a flame goes out of his mouth.  
ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων
- 13** Dah bi njegov zapalio ugljevlje, jer mu iz ralja plamenovi su u.  
\\41:22\\Strength is in his neck, and fear goes dancing before him.  
ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται
- 14** U iji lei sva snaga njegova, a ispred njega uas se prostire.  
\\41:23\\The plates of his flesh are joined together, fixed, and not to be moved.  
ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ ἀυλίζεται δύναμις ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια

- 15** Kad se ispravi, zastrepe valovi i prema morskoj uzmiu pu ini.  
\\41:24\\His heart is as strong as a stone, hard as the lower crushing-stone.  
σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληται καταχεῖ ἐπ' αὐτόν οὐ σαλευθήσεται
- 16** Poput peine srce mu je tvrdo, poput mlinskoga kamena otporno.  
\\41:25\\When he gets ready for the fight, the strong are overcome with fear.  
ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος ἔστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος
- 17** Pregibi tusta mesa srasli su mu, vrsti su kao da su saliveni.  
\\41:26\\The sword may come near him but is not able to go through him; the spear, or the arrow, or the sharp-pointed iron.  
στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένους
- 18** Zgodi li ga ma, od njega se odbije, tako i koplje, sulica i strijela.  
\\41:27\\Iron is to him as dry grass, and brass as soft wood.  
ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχοι οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ ἐπηρμένον καὶ θώρακα
- 19** Poput slame je za njega eljezo, mjed je k'o drvo iscrvoto eno.  
\\41:28\\The arrow is not able to put him to flight: stones are no more to him than dry stems.  
ἤγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν
- 20** On ne uzmie od strelice s luka, stijenje iz pra ke na nj k'o pljeva pada.  
\\41:29\\A thick stick is no better than a leaf of grass, and he makes sport of the onrush of the spear.  
οὐ μὴ τρώση αὐτόν τόξον χάλκειον ἤγηται μὲν πετροβόλον χόρτον
- 21** K'o slamica je toljaga za njega, koplju se smije kad zazvidi nad njim.  
\\41:30\\Under him are sharp edges of broken pots: as if he was pulling a grain-crushing instrument over the wet earth.  
ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι καταγελαῖ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου
- 22** Crepovlje oštro ima na trbuhu i blato njime ore k'o drljaom.  
\\41:31\\The deep is boiling like a pot of spices, and the sea like a perfume-vessel.  
ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτόν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος
- 23** Pod njim vrtlog sav k'o lonac uskipi, uspjeni more k'o pomast u kotlu.  
\\41:32\\After him his way is shining, so that the deep seems white.  
ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον ἤγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον

- 24** Za sobom svijetlu ostavlja on brazdu, regbi, bijelo runo bezdan prekriva.  
\\41:33\\On earth there is not another like him, who is made without fear.  
τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον
- 25** Nita sli no na zemlji ne postoji i niti je tko tako neustraiv.  
\\41:34\\Everything which is high goes in fear of him; he is king over all the sons of pride.  
οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου
- 1** A Job ovako odgovori Jahvi:  
And Job said in answer to the Lord,  
ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ
- 2** "Ja znadem, mo je tvoja bezgrani na: to god naumi, to izvesti moe.  
I see that you are able to do every thing, and to give effect to all your designs.  
οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν
- 3** Tko je taj koji rijeima bezumnim zamra uje boanski promisao? Govorah stoga, ali ne razumjeh, o udesima meni neshvatljivim.  
Who is this who makes dark the purpose of God by words without knowledge? For I have been talking without knowledge about wonders not to be searched out.  
τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ἤδην μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην
- 4** O, posluaj me, pusti me da zborim: ja u te pitat', a ti me poui.  
Give ear to me, and I will say what is in my mind; I will put questions to you, and you will give me the answers.  
ἄκουσον δέ μου κύριε ἵνα κἀγὼ λαλήσω ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ με δίδαξον
- 5** Po uvenju tek poznavah te dosad, ali sada te oi moje vidjee.  
Word of you had come to my ears, but now my eye has seen you.  
ἀκοὴν μὲν ὥτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέν σε
- 6** Sve rije i svoje zato ja poriem i kajem se u prahu i pepelu."  
For this cause I give witness that what I said is false, and in sorrow I take my seat in the dust.  
διὸ ἐφάυλισα ἑμαυτὸν καὶ ἐτάκην ἤγημαι δὲ ἑμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν



- 7** Kada Jahve izgovori Jobu ove rije i, ree on Elifazu Temancu: "Ti i tvoja dva prijatelja raspalili ste gnjev moj jer niste o meni onako pravo govorili kao moj sluga Job.  
 And it came about, after he had said these words to Job, that the Lord said to Eliphaz the Temanite, I am very angry with you and your two friends, because you have not said what is right about me, as my servant Job has.  
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ ἰωβ εἶπεν ὁ κύριος ἐλιφας τῷ θαιμανίτῃ ἡμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου οὐ γὰρ ἐλάλησατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου ἰωβ
- 8** Zato uzmite sada sedam junaca i sedam ovnova i po ite k mome sluzi Jobu, pa prinesite za sebe paljenicu, a sluga moj Job molit e se za vas. Imat u obzira prema njemu i neu vam u initi nita naao zato to niste o meni onako pravo govorili kao moj sluga Job."  
 And now, take seven oxen and seven sheep, and go to my servant Job, and give a burned offering for yourselves, and my servant Job will make prayer for you, that I may not send punishment on you; because you have not said what is right about me, as my servant Job has.  
 νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου ἰωβ καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὐξεται περὶ ὑμῶν ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν ἀπόλεσα ἂν ὑμᾶς οὐ γὰρ ἐλάλησατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ θεράποντός μου ἰωβ
- 9** Tada odoe Elifaz iz Temana, Bildad iz uaha i Sofar iz Naamata i uinie kako im je Jahve zapovjedio. I Jahve se obazre na Joba.  
 And Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, went and did as the Lord had said. And the Lord gave ear to Job.  
 ἐπορεύθη δὲ ἐλιφας ὁ θαιμανίτης καὶ βαλδαδ ὁ σαυχίτης καὶ σοφαρ ὁ μιναιῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος καὶ ἔλυσεν τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῖς διὰ ἰωβ
- 10** I Jahve vrati Joba u prijašnjije stanje jer se zaloio za svoje prijatelje, pa mu jo udvostrui ono to je posjedovao.  
 And the Lord made up to Job for all his losses, after he had made prayer for his friends: and all Job had before was increased by the Lord twice as much.  
 ὁ δὲ κύριος ἠῤῥξῆσεν τὸν ἰωβ εὐξασμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἀμαρτίαν ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπροσθεν ἰωβ εἰς διπλασιασμόν
- 11** Tad se vratiše Jobu sva njegova braa, i sve njegove sestre, i svi prijanji znanci te su jeli s njim kruh u njegovoj kui, ale i ga i tjeei zbog svih nevolja to ih Jahve bijaše na nj poslao. Svaki mu darova po jedan srebrnik i po jedan zlatan prsten.  
 And all his brothers and sisters, and his friends of earlier days, came and took food with him in his house; and made clear their grief for him, and gave him comfort for all the evil which the Lord had sent on him; and they all gave him a bit of money and a gold ring.  
 ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν καὶ πάντες ὅσοι ἤδεισαν αὐτόν ἐκ πρώτου φαγόντες δὲ καὶ πίνοντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον

- 12** Jahve blagoslovi novo Jobovo stanje jo vie negoli prijanje. Blago mu je brojilo etrnaest tisu a ovaca, est tisu deva, tisu u jarmova volova i tisuu magarica.  
 And the Lord's blessing was greater on the end of Job's life than on its start: and so he came to have fourteen thousand sheep and goats, and six thousand camels, and two thousand oxen, and a thousand she-asses.  
 ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα ἰωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν ἧν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια κάμηλοι ἑξακισχίλια ζεύγη βοῶν χίλια ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια
- 13** Imao je sedam sinova i tri keri.  
 And he had seven sons and three daughters.  
 γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς
- 14** Prvoj nadjenu ime Jemima, drugoj Kasija, a treoj Keren-Hapuk.  
 And he gave the first the name of Jemimah, the second Keziah, and the third Keren-happuch;  
 καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν τὴν δὲ δευτέραν κασίαν τὴν δὲ τρίτην ἀμαλθείας κέρας
- 15** U svem onom kraju ne bijaee tako lijepih kao Jobove kerii. I otac im dade jednaku batinu kao i njihovoj braii.  
 And there were no women so beautiful as the daughters of Job in all the earth: and their father gave them a heritage among their brothers.  
 καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας ἰωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
- 16** Poslije toga Job doivje dob od sto etrdeset godina i vidje djecu svoju i djecu svoje djece do etvrtog koljena. Potom umrije Job, star, nauivi se ivota.  
 And after this Job had a hundred and forty years of life, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.  
 ἔζησεν δὲ ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ καὶ εἶδεν ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν
- 1** Blago ovjeku koji ne slijedi savjeta opakih, ne staje na putu greni kom i ne sjeda u zbor podrugljivaca,  
 Happy is the man who does not go in the company of sinners, or take his place in the way of evil-doers, or in the seat of those who do not give honour to the Lord.  
 μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιπῶν οὐκ ἐκάθισεν
- 2** ve uiva u Zakonu Jahvinu, o Zakonu njegovu misli dan i no .  
 But whose delight is in the law of the Lord, and whose mind is on his law day and night.  
 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός
- 3** On je k'o stablo zasaeno pokraj voda teku ica to u svoje vrijeme plod donosi; lie mu nikad ne vene, sve to radi dobrim urodi.  
 He will be like a tree planted by the rivers of water, which gives its fruit at the right time, whose leaves will ever be green; and he will do well in all his undertakings.  
 καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρησεται καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευδοθήσεται

- 4** Nisu takvi opakii, ne, nisu takvi! Oni su k'o pljeva □ to je vjetar raznosi.  
 The evil-doers are not so; but are like the dust from the grain, which the wind takes away.  
 οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 5** Stoga se opakii nee odrati na sudu, ni gre<sup>收</sup>nici u zajednici pravednih.  
 For this cause there will be no mercy for sinners when they are judged, and the evil-doers will have no place among the upright,  
 διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων
- 6** Jer Jahve zna put pravednih, a propast e put opakih.  
 Because the Lord sees the way of the upright, but the end of the sinner is destruction.  
 ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται
- 1** Zato se bune narodi, za<sup>略</sup>to puci ludosti snuju?  
 Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?  
 ἵνα τί ἐφρύαζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά
- 2** Ustaju kraljevi zemaljski, knezovi se rote protiv Jahve i Pomazanika njegovog:  
 The kings of the earth have taken their place, and the rulers are fixed in their purpose, against the Lord, and against the king of his selection, saying,  
 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα
- 3** "SkrĚimo okove njihovog i jaram njihov zbacimo!"  
 Let their chains be broken, and their cords taken from off us.  
 διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν
- 4** Smije se onaj to na nebu stoluje, Gospod im se podruguje.  
 Then he whose seat is in the heavens will be laughing: the Lord will make sport of them.  
 ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς
- 5** Tad im veli u svom gnjevu, estinom ih on zbunjuje:  
 Then will his angry words come to their ears, and by his wrath they will be troubled:  
 τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραξεί αὐτούς
- 6** "Ta ja kralja svog postavih nad Sionom, svojom svetom gorom."  
 But I have put my king on my holy hill of Zion.  
 ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ σιων ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

- 7** Obznanjujem odluku Jahvinu: Gospodin mi re e: "Ti si sin moj, danas te rodih.  
I will make clear the Lord's decision: he has said to me, You are my son, this day have I given you being.  
διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου κύριος εἶπεν πρὸς με υἱός μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε
- 8** Zatrai samo, i dat u ti puke u batinu, i u posjed krajeve zemaljske.  
Make your request to me, and I will give you the nations for your heritage, and the farthest limits of the earth will be under your hand.  
αἴτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς
- 9** Vlatat e njima palicom gvozdennom i razbit ih kao sud lon arski."  
They will be ruled by you with a rod of iron; they will be broken like a potter's vessel.  
ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς σκευὸς κεραμέως συντρίψεις αὐτούς
- 10** Opametite se sada, vi kraljevi, Urazumite se, suci zemaljski.  
So now be wise, you kings: take his teaching, you judges of the earth.  
καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν
- 11** Sluite Jahvi sa strahom, s trepetom se pokorite njemu,  
Give worship to the Lord with fear, kissing his feet and giving him honour,  
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ
- 12** da se ne razgnjevi te ne propadnete na putu, kad uskoro plane srdba njegova. Blago svima koji se njemu utjeu!  
For fear that he may be angry, causing destruction to come on you, because he is quickly moved to wrath. Happy are all those who put their faith in him.  
δράξασθε παιδείας μήποτε ὀργισθῆι κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὅταν ἐκκαυθῆι ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐ π' αὐτῷ
- 1** Psalam. Davidov. Kad je David bjeao pred sinom Abšalomom.  
&lt;A Psalm. Of David. When he went in flight from Absalom his son.&gt;  
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
- 2** Jahve, koliko je tlaitelja mojih, koliki se podiu na me!  
∕3:1∕Lord, how greatly are they increased who make attacks on me! in great numbers they come against me.  
κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με πολλοὶ ἐπανάστανται ἐπ' ἐμέ
- 3** Mnogi su što o meni zbore: "Nema mu spasenja u Bogu!"  
∕3:2∕Unnumbered are those who say of my soul, There is no help for him in God. (Selah.)  
πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ διάψαλμα

- 4** Ti si ipak tit moj, Jahve; slavo moja, ti mi glavu podie.  
 \3:3\But your strength, O Lord, is round me, you are my glory and the lifter up of my head.  
 σὺ δέ κύριε ἀντιλήμπτωρ μου εἶ δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου
- 5** Iza sveg glasa Jahvi zavapih, i on me uslia sa svete gore svoje.  
 \3:4\I send up a cry to the Lord with my voice, and he gives me an answer from his holy hill. (Selah.)  
 φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ διάψαλμα
- 6** Sad mogu le' i usnuti, i onda ustat' jer me Jahve dri.  
 \3:5\I took my rest in sleep, and then again I was awake; for the Lord was my support.  
 ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα ἐξηγέρθην ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου
- 7** Ne bojim se tisu a ljudi to me opsjedaju dumanski.  
 \3:6\I will have no fear, though ten thousand have come round me, putting themselves against me.  
 οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι
- 8** Ustani, o Jahve! Spasi me, o Boe moj! Ti udara po obrazu sve neprijatelje moje, opakima zube razbija.  
 \3:7\Come to me, Lord; keep me safe, O my God; for you have given all my haters blows on their face-bones; the teeth of the evil-doers have been broken by you.  
 ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ θεός μου ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας
- 9** U Jahve je spasenje: na tvom narodu tvoj je blagoslov!  
 \3:8\Salvation comes from the Lord; your blessing is on your people. (Selah.)  
 τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου
- 1** Zborovoi. Uz i ana glazbala. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker on corded instruments. A Psalm. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς ᾠδῆ τῷ δαυιδ
- 2** Kad zazovem, uslii me, Boe, pravdo moja, ti to me u tjeskobi izbavi: smiluj mi se, usli i moju molitvu!  
 \4:1\Give answer to my cry, O God of my righteousness; make me free from my troubles; have mercy on me, and give ear to my prayer.  
 ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
- 3** Sinovi ovje ji, dokle e vam srca ostati tvrda? Zato ispraznost ljubite, opsjenu slijedite?  
 \4:2\O you sons of men, how long will you go on turning my glory into shame? how long will you give your love to foolish things, going after what is false? (Selah.)  
 υἱοὶ ἀνθρώπων ἕως πότε βαρυκάρδιοι ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος διάψαλμα

- 4** Znajite: Jahve udesno uzvisuje prijatelja svoga; Gospodin e me usliiti kad ga zazovem.  
 \4:3\See how the Lord has made great his mercy for me; the Lord will give ear to my cry.  
 και γνωτε οτι εθαυμαστωσεν κυριος τον οσιον αυτου κυριος εισακουσεται μου εν τω κεκραγεναι με προς αυτον
- 5** Promislite u srcima i ne grijehajte, drite na svojim leajima i zanijemite.  
 \4:4\Let there be fear in your hearts, and do no sin; have bitter feelings on your bed, but make no sound. (Selah.)  
 οργιζεσθε και μη αμαρτανετε λεγετε εν ταϊς καρδιαϊς υμων και επι ταϊς κοιταις υμων κατανογητε διαψαλμα
- 6** Prinesite 枛rtve pravedne, u Jahvu se uzdajte!  
 \4:5\Give the offerings of righteousness, and put your faith in the Lord.  
 θυσατε θυσιαν δικαιοσυνης και ελπισατε επι κυριον
- 7** Mnogi govore: "Tko e nam pokazati sre u?" Obasjaj nas, Jahve, svjetlom svoga lica!  
 \4:6\There are numbers who say, Who will do us any good? the light of his face has gone from us.  
 πολλοι λεγουσιν τις δεϊξει ημιν τα αγαθα εσημειωθη εφ' ημας το φως του προσωπου σου κυριε
- 8** Vie si u srce moje ulio radosti nego kad obilno rode penica i vino.  
 \4:7\Lord, you have put joy in my heart, more than they have when their grain and their wine are increased.  
 εδωκας ευφροσυνην εις την καρδιαν μου απο καιρου σιτου και οϊνου και ελαιου αυτων επληθυνθησαν
- 9** im legnem, odmah u miru i usnem, jer mi samo ti, o Jahve, daje miran poinak.  
 \4:8\I will take my rest on my bed in peace, because you only, Lord, keep me safe.  
 εν ειρηνη επι το αυτο κοιμηθησομαι και υπνωσω οτι συ κυριε κατα μονας επ' ελπιδι κατοκισας με
- 1** Zborovo i. Uz frule. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker on wind instruments. A Psalm. Of David.&gt;  
 εις το τελος υπερ της κληρονομουσης ψαλμους τω δαυιδ
- 2** uj, o Jahve, rije i moje, jecaje moje razaberi!  
 \5:1\Give ear to my words, O Lord; give thought to my heart-searchings.  
 τα ρηματα μου ενωτισαι κυριε συνες της κραυγης μου
- 3** Osvrni se na glas mog prizivanja, o Kralju moj i Boe moj, jer tebe vrue zazivam!  
 \5:2\Let the voice of my cry come to you, my King and my God; for to you will I make my prayer.  
 προσχες τη φωνη της δεησεωσ μου ο βασιλευσ μου και ο θεοσ μου οτι προς σε προσευξομαι κυριε

- 4 Jahve, zorom glas mi ve uje, zorom ti ve lijem molitve u nadi ekaju '.  
 \5:3\My voice will come to you in the morning, O Lord; in the morning will I send my prayer to you, and keep watch.  
 τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι
- 5 Jer ti nisi Bog kom je nepravda mila: zlobniku nema boravka s tobom,  
 \5:4\For you are not a God who takes pleasure in wrongdoing; there is no evil with you.  
 ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος
- 6 opaki ne mogu opstati pred tvojim pogledom. Mrzi sve to ine bezakonje  
 \5:5\The sons of pride have no place before you; you are a hater of all workers of evil.  
 οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν
- 7 i unitava 𐌆𐌗𐌊𐌃 laljivce. Varalica i krvopija Jahvi se gadi.  
 \5:6\You will send destruction on those whose words are false; the cruel man and the man of deceit are hated by the Lord.  
 ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος
- 8 Po velikoj dobroti tvojoj unii u u Dom tvoji; past u ni ice pred svetim Domom tvojim, Jahve, prepun potovanja.  
 \5:7\But as for me, I will come into your house, in the full measure of your mercy; and in your fear I will give worship, turning my eyes to your holy Temple.  
 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου
- 9 U svojoj me pravdi vodi poradi mojih dumana, svoj put mi poravnaj pred oima.  
 \5:8\Be my guide, O Lord, in the ways of your righteousness, because of those who are against me; make your way straight before my face.  
 κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου
- 10 U njihovim ustima iskrenosti nema, srce im je puno zlo e; grlo im je grob otvoren, a jezikom laskaju.  
 \5:9\For no faith may be put in their words; their inner part is nothing but evil; their throat is like an open place for the dead; smooth are the words of their tongues.  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια ἢ καρδία αὐτῶν ματαία τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν
- 11 Kazni ih, o Boe! Nek' propadnu oni i osnove njine, otjera ih zbog mnogih nedjela njihovih; ta oni se digoše na tebe.  
 \5:10\Send them to destruction, O Lord; let their evil designs be the cause of their fall; let them be forced out by all their sins; because they have gone against your authority.  
 κρῖνον αὐτούς ὁ θεὸς ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς ὅτι παρεπύκρναν σε κύριε
- 12 Nek' se raduju svi to se utjeu tebi, neka kli u sve dovijeka! titi ih i nek se vesele u tebi koji ljube ime tvoje,  
 \5:11\But let all those who put their faith in you be glad with cries of joy at all times, and let all the lovers of your name be glad in you.  
 καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου

- 13** jer pravednika, Jahve, ti blagoslivlja, dobrotom ga svojom k'o titom zaklanja.  
 \5:12\For you, Lord, will send a blessing on the upright man; your grace will be round him, and you will be his strength.  
 ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον κύριε ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς
- 1** Zborovoi. Uz i ano glazbalo. U oktavi. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker on corded instruments, on the Sheminith. A Psalm. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** Jahve, nemoj me karati u srdbi svojoj, ne kanjavaj me u svojoj jarosti!  
 \6:1\O Lord, do not be bitter with me in your wrath; do not send punishment on me in the heat of your passion.  
 κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με
- 3** Smiluj mi se, Jahve, jer sam iznemog'o, Jahve, ozdravi me jer dru kosti moje.  
 \6:2\Have mercy on me, O Lord, for I am wasted away: make me well, for even my bones are troubled.  
 ἐλέησόν με κύριε ὅτι ἀσθενής εἰμι ἴασαί με κύριε ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου
- 4** Duboko mi je dua potresena, a ti, o Jahve - dokle e?  
 \6:3\My soul is in bitter trouble; and you, O Lord, how long?  
 καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα καὶ σύ κύριε ἕως πότε
- 5** Vрати se, Jahve, duu mi izbavi, spasi me rad svoje dobrote:  
 \6:4\Come back, O Lord, make my soul free; O give me salvation because of your mercy.  
 ἐπίστρεψον κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου
- 6** jer meu mrtvima tko te se sje a, u Podzemlju tko ti hvale pjeva?  
 \6:5\For in death there is no memory of you; in the underworld who will give you praise?  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου ἐν δὲ τῷ ἄδη τίς ἐξομολογήσεται σοι
- 7** Iznemogoh od pusta jecanja, u noi postelju pla em zalijevam, suzama leaj natapam.  
 \6:6\The voice of my sorrow is a weariness to me; all the night I make my bed wet with weeping; it is watered by the drops flowing from my eyes.  
 ἔκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω
- 8** Od alosti oko mi gasne i slabi, jer su mnogi neprijatelji moji.  
 \6:7\My eyes are wasting away with trouble; they are becoming old because of all those who are against me.  
 ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου



- 9** Odstupite od mene, svi opak, jer je Jahve pla moj uo.  
 \6:8\Go from me, all you workers of evil; for the Lord has given ear to the voice of my weeping.  
 απόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου
- 10** uo je Jahve molbu moju, Jahve je primio moju molitvu.  
 \6:9\The Lord has given ear to my request; the Lord has let my prayer come before him.  
 εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο
- 11** Neka se postide i u □ asno zbune svi moji dumani, i puni srama neka smjesta odstupe.  
 \6:10\Let all those who are against me be shamed and deeply troubled; let them be turned back and suddenly put to shame.  
 αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου ἀποστραφείησαν καὶ κατασχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους
- 1** Tualjka. Davidova. Ispjeva je Jahvi zbog Kua Benjaminovca.  
 &lt;Shiggaion of David; a song which he made to the Lord, about the words of Cush the Benjamite.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὃν ᾄσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων χουσι υἱοῦ ιεμενι
- 2** O Jahve, Boe moj, tebi se utjeem, od svih progonitelja spasi me, oslobodi,  
 \7:1\O Lord my God, I put my faith in you; take me out of the hands of him who is cruel to me, and make me free;  
 κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαι με
- 3** da mi duu ne zgrabe kao lav 𐌆to razdire, a nema tko da izbavi.  
 \7:2\So that he may not come rushing on my soul like a lion, wounding it, while there is no one to be my saviour.  
 μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σφύζοντος
- 4** Jahve, Boe moj, ako to uinih, ako je nepravda na rukama mojim,  
 \7:3\O Lord my God, if I have done this; if my hands have done any wrong;  
 κύριε ὁ θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου
- 5** ako zlom uzvratih prijatelju, ili oplijenih nepravredna tuitelja:  
 \7:4\If I have given back evil to him who did evil to me, or have taken anything from him who was against me without cause;  
 εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά ἀποπέσιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός
- 6** neka mi du 𐌆manin progoni duu i zgrabi je, neka mi ivot u zemlju satire i jetru u prainu baci.  
 \7:5\Let my hater go after my soul and take it; let my life be crushed to the earth, and my honour into the dust. (Selah.)  
 καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνῶσαι διὰ ψαλμα

- 7** Ustani, Jahve, u svom gnjevu, digni se na bijes tlaitelja mojih. Probudi se! Sud mi sazovi!  
V7:6\Come up, Lord, in your wrath; be lifted up against my haters; be awake, my God, give orders for the judging.  
ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω
- 8** Neka te okruži skupština narodna, nad njom sjedni visoko!  
V7:7\The meeting of the nations will be round you; take your seat, then, over them, on high.  
καὶ συναγωγή λαῶν κυκλώσει σε καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον
- 9** O Jahve, dosudi mi pravo po pravosti mojoj i po nevinosti koja je u meni.  
V7:8\The Lord will be judge of the peoples; give a decision for me, O Lord, because of my righteousness, and let my virtue have its reward.  
κύριος κρινεῖ λαούς κρινόν με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί
- 10** Dokraji bezakonje zlotvora, pravedna podigni, pravedni Boe koji proni e srca i bubrege.  
V7:9\O let the evil of the evil-doer come to an end, but give strength to the upright: for men's minds and hearts are tested by the God of righteousness.  
συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός
- 11** Meni je tit Bog koji spasava estita srca.  
V7:10\God, who is the saviour of the upright in heart, is my breastplate.  
δικαία ἢ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ
- 12** Bog je pravedan sudac, on povazdan prijeti:  
V7:11\God is the judge of the upright, and is angry with the evil-doers every day.  
ὁ θεός κριτῆς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν
- 13** ako se ne obrate, ma e naotriti, luk e svoj zapet' i pravo smjerit'.  
V7:12\If a man is not turned from his evil, he will make his sword sharp; his bow is bent and ready.  
ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἠτοίμασεν αὐτὸ
- 14** Spremit e za njih smrtonosno oruje, strijele e svoje uariti.  
V7:13\He has made ready for him the instruments of death; he makes his arrows flames of fire.  
καὶ ἐν αὐτῷ ἠτοίμασεν σκευὴ θανάτου τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο
- 15** Eto, zlotvor zae nepravdu, otrudnje pako u i podlost rodi.  
V7:14\That man is a worker of evil; the seed of wrongdoing has given birth to deceit.  
ἰδοὺ ᾧδίνησεν ἀδικίαν συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν

**16** Iskopa jamu i prodube; sam u jamu svoju pade!

∕7:15∕He has made a hole deep in the earth, and is falling into the hole which he has made

λάκκον ὄρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο

**17** Pakost e njegova pasti njemu na glavu, njemu na tjeme okrenut se nasilje njegovo.

∕7:16∕His wrongdoing will come back to him, and his violent behaviour will come down on his head.

ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται

**18** A ja u hvaliti Jahvu zbog pravde njegove i pjevat u imenu Jahve vinjega.

∕7:17∕I will give praise to the Lord for his righteousness; I will make a song to the name of the Lord Most High.

ἔξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου

**1** Zborovo i. Po napjevu "Tijesci". Psalam. Davidov.

&lt;To the chief music-maker on the Gittith. A Psalm. Of David.&gt;

εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ δαυιδ

**2** Jahve, Gospode na, divno je ime tvoje po svoj zemlji, velianstvom nebo natkriljuje!

∕8:1∕O Lord, our Lord, whose glory is higher than the heavens, how noble is your name in all the earth!

κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν

**3** U ustima djece i dojen adi hvalu si spremio protiv neprijatelja, da postidi mrzitelja, zlotvora.

∕8:2∕You have made clear your strength even out of the mouths of babies at the breast, because of those who are against you; so that you may put to shame the cruel and violent man.

ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν

**4** Gledam ti nebesa, djelo prstiju tvojih, mjesec i zvijezde to ih uvrsti -

∕8:3∕When I see your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have put in their places;

ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας

**5** pa to je uvijek da ga se spominje, sin ovje ji te ga pohodi?

∕8:4∕What is man, that you keep him in mind? the son of man, that you take him into account?

τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μνησκη αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν

**6** Ti ga uini malo manjim od Boga, slavom i sjajem njega okruni.

∕8:5∕For you have made him only a little lower than the gods, crowning him with glory and honour.

ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν

- 7** Vlast mu dade nad djelima ruku svojih, njemu pod noge sve podloi:  
 \8:6\You have made him ruler over the works of your hands; you have put all things under his feet;  
 και κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 8** ovce i svakolika goveda, i zvijeri poljske k tome,  
 \8:7\All sheep and oxen, and all the beasts of the field;  
 πρόβατα και βόας πάσας ἔτι δὲ και τὰ κτήνη τοῦ πεδίου
- 9** ptice nebeske i ribe morske, i <sup>8</sup>to god prolazi stazama morskim.  
 \8:8\The birds of the air and the fish of the sea, and whatever goes through the deep waters of the seas.  
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ και τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν
- 10** Jahve, Gospode na, divno je ime tvoje po svoj zemlji!  
 \8:9\O Lord, our Lord, how noble is your name in all the earth!  
 κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ
- 1** Zborovoi. Po napjevu "Umri za sina". Psalam. Davidov. \$ALEF  
 &lt;To the chief music-maker on Muthlabben. A Psalm. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** Slavim te, Jahve, svim srcem svojim, ispovijedam sva udesna djela tvoja.  
 \9:1\I will give you praise, O Lord, with all my heart; I will make clear all the wonder of your works.  
 ἔξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
- 3** Radujem se i kliem tebi, pjevam imenu tvome, Svevinji! \$BET  
 \9:2\I will be glad and have delight in you: I will make a song of praise to your name, O Most High.  
 εὐφρανθήσομαι και ἀγαλλιάσομαι ἐν σοὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε
- 4** Du□ mani moji natrag krenue, padoe i pred licem tvojim pogiboe.  
 \9:3\When my haters are turned back, they will be broken and overcome before you.  
 ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω ἀσθενήσουσιν και ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου
- 5** Jer ti se zauze za moje pravo i parbu moju, ti sjede na prijesto - sudac pravedan: \$GIMEL  
 \9:4\For you gave approval to my right and my cause; you were seated in your high place judging in righteousness.  
 ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου και τὴν δίκην μου ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην

- 6** ti pokara pogane, pogubi bezboca, ime im izbrisa dovijeka.  
 19:5\You have said sharp words to the nations, you have sent destruction on the sinners, you have put an end to their name for ever and ever.  
 ἐπετίμησας ἔθνεσιν καὶ ἀπόλωτο ὁ ἀσεβῆς τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 7** Dumani klonue, smrvljeni zauvijek, ti im gradove razori - nesta im spomena. \$HE  
 19:6\You have given their towns to destruction; the memory of them has gone; they have become waste for ever.  
 τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος καὶ πόλεις καθεῖλες ἀπόλωτο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἡχους
- 8** Ali Jahve dovijeka stoluje, postavi prijesto svoj da sudi:  
 19:7\But the Lord is King for ever: he has made ready his high seat for judging.  
 καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ
- 9** sam po pravdi sudi krug zemaljski, izree pucima osudu pravednu. \$VAU  
 19:8\And he will be the judge of the world in righteousness, giving true decisions for the peoples.  
 καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι
- 10** Jahve je tvr ava tlaenom, tvr ava spasa u danima tjeskobe.  
 19:9\The Lord will be a high tower for those who are crushed down, a high tower in times of trouble;  
 καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει
- 11** Nek' se uzdaju u te koji znaju ime tvoje, jer ne ostavlja onih to ljube tebe, o Jahve. \$ZAJIN  
 19:10\And those who have knowledge of your name will put their faith in you; because you, Lord, have ever given your help to those who were waiting for you.  
 καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε κύριε
- 12** Pjevajte Jahvi koji prebiva na Sionu, razglaujete meu pucima djela njegova,  
 19:11\Make songs of praise to the Lord, whose house is in Zion: make his doings clear to the people.  
 ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν σιων ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
- 13** jer ih se spomenu kao osvetnik krvi i siromakog jauka ne zaboravi. \$HET  
 19:12\When he makes search for blood, he has them in his memory: he is not without thought for the cry of the poor.  
 ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἷματα αὐτῶν ἐμνήσθη οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων
- 14** Smiluj mi se, Jahve: pogledaj nevolju u koju me vrgoe neprijatelji moji, od vrata smrti izbavi me  
 19:13\Have mercy on me, O Lord, and see how I am troubled by my haters; let me be lifted up from the doors of death;  
 ἐλέησόν με κύριε ἰδὲ τὴν ταπεινώσιν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου

- 15** da navije tam sve hvale tvoje na vratima keru Sionske, da radostan kli em zbog spasenja tvoga. \$TET  
 \9:14\So that I may make clear all your praise in the house of the daughter of Zion: I will be glad because of your salvation.  
 ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιων ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου
- 16** Pogani padoe u jamu koju sami iskopaše, zamka koju potajno stavie uhvati nogu njihovu.  
 \9:15\The nations have gone down into the hole which they made: in their secret net is their foot taken.  
 ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ἣ ἐποίησαν ἐν παγίδι ταύτη ἣ ἔκρυψαν συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν
- 17** Jahve se iskaza i sud odra; grenik se spleo u djela svoja. \$JOD  
 \9:16\The Lord has given knowledge of himself through his judging: the evil-doer is taken in the net which his hands had made. (Higgaion. Selah.)  
 γινώσκειται κύριος κρίματα ποιῶν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλὸς ὧδὴ διαψάλματος
- 18** Nek' grenici odu u Podzemlje, svi pogani to zaboravie Boga. \$KAF  
 \9:17\The sinners and all the nations who have no memory of God will be turned into the underworld.  
 ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ
- 19** Jer siromah nee pasti u zaborav zauvijek, ufanje ubogih ne e biti zaludu dovijeka.  
 \9:18\For the poor will not be without help; the hopes of those in need will not be crushed for ever.  
 ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχὸς ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα
- 20** Ustani, Jahve, da se ne osili ovjek, nek' pogani budu osu eni pred tobom!  
 \9:19\Up! O Lord; let not man overcome you: let the nations be judged before you.  
 ἀνάστηθι κύριε μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου
- 21** Strah im, o Jahve, utjeraj, nek' spoznaju pogani da su smrtnici!  
 \9:20\Put them in fear, O Lord, so that the nations may see that they are only men. (Selah.)  
 κατάστησον κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτούς γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν διάψαλμα
- 1** \$LAMED Zato, Jahve, stoji daleko, zato se skriva u dane tjeskobe?  
 Why do you keep far away, O Lord? why are you not to be seen in times of trouble?  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα πᾶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίου
- 2** Obijesni bezbonik jadrnika goni, u zamke ga hvata koje mu postavi.  
 The evil-doer in his pride is cruel to the poor; let him be taken by the tricks of his invention.  
 ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

- 3** Bezbonik se pohlepom hvali, \$NUN lakomac psuje i Jahvu prezire.  
**For the evil-doer is lifted up because of the purpose of his heart, and he whose mind is fixed on wealth is turned away from the Lord, saying evil against him.**  
*ὅτι ἂ κατηρτίσω καθεῖλον ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν*
- 4** Bezbonik zbori u objestni svojoj: "Ne, istrage nema! Ta ni Boga nema!" I u tome sva mu je misao.  
**The evil-doer in his pride says, God will not make a search. All his thoughts are, There is no God.**  
*κύριος ἐν ναφ̄ ἀγίῳ αὐτοῦ κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων*
- 5** Puti su mu svagda uspješni, na sudove tvoje on i ne misli, sve protivnike svoje prezire.  
**His ways are ever fixed; your decisions are higher than he may see: as for his haters, they are as nothing to him.**  
*κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν*
- 6** U srcu veli: "Neu posrnuti! Ni u kojem koljenu ne u biti nesretan." \$PE  
**He has said in his heart, I will not be moved: through all generations I will never be in trouble.**  
*ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίδας πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν*
- 7** Usta mu puna kletve, lukavstva i prijevare, pod jezikom njegovim muka i nesrea.  
**His mouth is full of cursing and deceit and false words: under his tongue are evil purposes and dark thoughts.**  
*ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ*
- 1** Zborovo i. Psalam. Davidov. Jahvi se utjeem! Zato dakle govorite dušri mojoj: "Odleti u goru kao ptica!  
**&lt;For the chief music-maker. Of David.&gt; In the Lord put I my faith; how will you say to my soul, Go in flight like a bird to the mountain?**  
*εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ δαυιδ*
- 2** Gle, bezbonici ve luk napee, za tetivu strijelu zapeše da iz potaje ustrijele pravednika.  
**See, the bows of the evil-doers are bent, they make ready their arrows on the cord, so that they may send them secretly against the upright in heart.**  
*σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὄσιος ὅτι ὀλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων*
- 3** Kad su temelji uzljuljani, to da uini pravednik?"  
**If the bases are broken down, what is the upright man to do?**  
*μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν*
- 4** Jahve je u svom svetom Hramu, na nebeskom sjedi prijestolju. O i njegove motre, vjeama proni e sinove ljudske.  
**The Lord is in his holy Temple, the Lord's seat is in heaven; his eyes are watching and testing the children of men.**  
*ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα*

- 5 Jahve prone pravedna i nepravedna, iz dna due mrzi silnika.  
 The Lord puts the upright and the sinner to the test, but he has hate in his soul for the lover of violent acts.  
 τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστὶν τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν
- 6 Na gre<sup>□</sup> nike e izlit' eravu i sumpor, vjetar ognjeni bit e dio njine sudbine.  
 On the evil-doer he will send down fire and flames, and a burning wind; with these will their cup be full.  
 ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ
- 7 Pravedan je Jahve i pravednost ljubi, estiti e gledat' lice njegovo.  
 For the Lord is upright; he is a lover of righteousness: the upright will see his face.  
 τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῆ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως
- 1 Zborovoi. U oktavi. Psalam. Davidov.  
 &lt;For the chief music-maker on the Sheminith. A Psalm. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 U pomo , Jahve, jer nestaje pobonih, vjernosti nema vie meu ljudima!  
 \12:1\Send help, Lord, for mercy has come to an end; there is no more faith among the children of men.  
 ἕως πότε κύριε ἐπιλήση μου εἰς τέλος ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ
- 3 Svatko lae svome blinjemu, govori usnama la lživim i srcem dvolinim.  
 \12:2\Everyone says false words to his neighbour: their tongues are smooth in their talk, and their hearts are full of deceit.  
 ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ
- 4 Istrijebi, Jahve, sve usne laljive i jezik hvastavi;  
 \12:3\The smooth lips and the tongue of pride will be cut off by the Lord.  
 ἐπιβλεψον εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον
- 5 one 𐌆to zbore: "Jezik je naa snaga, nae su usne za nas: tko nam to moe?"  
 \12:4\They have said, With our tongues will we overcome; our lips are ours: who is lord over us?  
 μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ
- 6 "Zbog nevolje tlaenih i jauka ubogih sada u ustati - govori Jahve - spasenje donijet' onom tko ga eli."  
 \12:5\Because of the crushing of the poor and the weeping of those in need, now will I come to his help, says the Lord; I will give him the salvation which he is desiring.  
 ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου



**1 Zborovo i. Psalam. Davidov.**

&lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt; Will you for ever put me out of your memory, O Lord? will your face for ever be turned away from me?

εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν θεὸς διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός

**2 Ta dokle, Jahve, dokle e me zaboravljati? Dokle e skrivati lice od mene?**

How long is my soul to be in doubt, with sorrow in my heart all the day? how long will he who is against me be given power over me?

κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

**3 Dokle u nositi bol u dui; tugu u srcu obdan i obno? Dokle e se dumanin dizat' na me?**

Let my voice come before you, and give me an answer, O Lord my God; let your light be shining on me, so that the sleep of death may not overtake me;

πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

**4 Pogledaj, uslii, Jahve, Boe moj! Prosvijetli mi oi da ne zaspim nasmrt,**

And he who is against me may not say, I have overcome him; and those who are troubling me may not be glad when I am moved.

οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο

**5 nek' ne kae dušmanin: "Nadjaah njega!" Nek' ne kli u protivnici ako posrnem!**

But I have had faith in your mercy; my heart will be glad in your salvation.

ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία

**6 Ja se u tvoju dobrotu uzdam, nek' mi se srce raduje spasenju tvome! Pjevat u Jahvi koji mi u ini dobro, pjevat u imenu Jahve Svevinjeg!**

I will make a song to the Lord, because he has given me my reward.

βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἔστιν

**1 Zborovo i. Davidov. Bezumnik ree u srcu: "Nema Boga." Pokvareni rade gadosti; nitko da ini dobro.**

&lt;To the chief music-maker. Of David.&gt; The foolish man has said in his heart, God will not do anything. They are unclean, they have done evil works; there is not one who does good.

ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριε τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου

**2 Jahve s nebesa gleda na sinove ljudske da vidi ima li tko razuman Boga da trai.**

The Lord was looking down from heaven on the children of men, to see if there were any who had wisdom, searching after God.

πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ

- 3** No, svi skrenue zajedno, svi se pokvarie: nitko da ini dobro - nikoga nema.  
**They have all gone out of the way together; they are unclean, there is not one who does good, no, not one.**  
 ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσει αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ
- 4** Ne e li se urazumiti svi to bezakonje ine, koji prodiru narod moj kao da jedu kruha? Ne zazivlju ime Jahvino:  
**Have all the workers of evil no knowledge? they take my people for food as they would take bread; they make no prayer to the Lord.**  
 ἐξουδένονται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει ὁ ὀμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν
- 5** jednom e drhtati od straha, jer je Bog s rodом pravednim.  
**Then were they in great fear: for God is in the generation of the upright.**  
 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθόφοις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** Psalam. Davidov. Jahve, tko smije prebivati u atoru tvome, tko li stanovati na svetoj gori tvojoj?  
 &lt;A Psalm. Of David.&gt; Lord, who may have a resting-place in your tent, a living-place on your holy hill?  
 στηλογραφία τῷ δαυιδ φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα
- 2** Onaj samo tko 睎ivi estito, koji ini pravicu, i istinu iz srca zbori,  
**He who goes on his way uprightly, doing righteousness, and saying what is true in his heart;**  
 εἶπα τῷ κυρίῳ κύριός μου εἶ σύ ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις
- 3** i ne klevee jezikom; koji blinjem zla ne nanosi i ne sramoti susjeda svoga;  
**Whose tongue is not false, who does no evil to his friend, and does not take away the good name of his neighbour;**  
 τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς
- 4** koji zlikovca prezire, a po枚tuje one to se Jahve boje;  
**Who gives honour to those who have the fear of the Lord, turning away from him who has not the Lord's approval. He who takes an oath against himself, and makes no change.**  
 ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου
- 5** koji se zaklinje prijatelju, a ne kri prisege, i ne daje novca na lihvu, i ne prima mita protiv neduna. Tko tako ini, pokolebat' se ne e dovijeka.  
**He who does not put out his money at interest, or for payment give false decisions against men who have done no wrong. He who does these things will never be moved.**  
 κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί
- 1** Miktam. Davidov. uvaj me, BoЉe, jer se tebi utjeem.  
 &lt;Michtam. Of David.&gt; Keep me safe, O God: for in you I have put my faith.  
 προσευχὴ τοῦ δαυιδ εἰσάκουσον κύριε τῆς δικαιοσύνης μου πρόσχες τῇ δεήσει μου ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χεῖλεσιν δολίοις

- 2** Jahvi rekoh: "Ti si moj gospodar, nema mi blaenstva bez tebe!"  
**O my soul, you have said to the Lord, You are my Lord: I have no good but you.**  
 ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας
- 3** Za svetima 𐌆to su u zemlji sav plamtim od enje!  
**As for the saints who are in the earth, they are the noble in whom is all my delight.**  
 ἔδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός ἐπύρωσάς με καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία
- 4** Gomilaju patnje moje koji slijede bogove tu e. Ja im ljevanica nalijevat' neu, ime im spominjat' ne u usnama.  
**Their sorrows will be increased who go after another god: I will not take drink offerings from their hands, or take their names on my lips.**  
 ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς
- 5** Jahve mi je batina i kale: Ti u ruci dri moju sudbinu.  
**The Lord is my heritage and the wine of my cup; you are the supporter of my right.**  
 κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου
- 6** Na divnu zemlju padoe mi konopi, vrlo mi je mila moja batina.  
**Fair are the places marked out for me; I have a noble heritage.**  
 ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεὸς κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου
- 7** Blagoslivljam Jahvu koji me svjetuje te me i nou srce opominje.  
**I will give praise to the Lord who has been my guide; knowledge comes to me from my thoughts in the night.**  
 θαυμάστωσον τὰ ἔλεη σου ὁ σφύζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου
- 8** Jahve mi je svagda pred o ima; jer mi je zdesna, neu posrnuti.  
**I have put the Lord before me at all times; because he is at my right hand, I will not be moved.**  
 φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με
- 9** Stog' mi se raduje srce i kli e dua, i tijelo mi spokojno poiva.  
**Because of this my heart is glad, and my glory is full of joy: while my flesh takes its rest in hope.**  
 ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τάλαιπωρησάντων με οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον
- 10** Jer mi ne e ostavit' duu u Podzemlju ni dati da pravednik tvoj trulei ugleda.  
**For you will not let my soul be prisoned in the underworld; you will not let your loved one see the place of death.**  
 τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν

- 11 Pokazat e mi stazu u 曠ivot, puninu radosti pred licem svojim, sebi zdesna blaenstvo vjeno.**  
**You will make clear to me the way of life; where you are joy is complete; in your right hand there are pleasures for ever and ever.**  
 ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῆ
- 1 Molitva. Davidova. Po uj, Jahve pravedni, i vapaj mi posluaj, uslii molitvu iz usta iskrenih!**  
 &lt;A Prayer. Of David.&gt; **Let my cause come to your ears, O Lord, give attention to my cry; give ear to my prayer which goes not out from false lips.**  
 εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ δαυιδ ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἔρρῦσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαουλ
- 2 Od tebe nek' mi doe presuda, tvoje o i vide to je pravo.**  
**Be my judge; for your eyes see what is right.**  
 καὶ εἶπεν ἀγαπήσω σε κύριε ἢ ἰσχύς μου
- 3 Istrai mi srce, pohodi nou, ognjem me iskuaj, al' u meni ne e na' bezakonja. Ne zgrijeji e usta moja**  
**You have put my heart to the test, searching me in the night; you have put me to the test and seen no evil purpose in me; I will keep my mouth from sin.**  
 κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου ὁ θεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπιδὴ ἐπ' αὐτὸν ὑπερασπιστής μου καὶ κέρασ σωτηρίας μου ἀντιλήπτωρ μου
- 4 kao to grijee ljudi: po rijeima usta tvojih uvah putove Zakona.**  
**As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.**  
 αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι
- 5 Korak mi vrsto prionu za tvoje staze, ne zasta mi noga na putima tvojim.**  
**I have kept my feet in your ways, my steps have not been turned away.**  
 περιέσχον με ᾠδίνες θανάτου καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάραζάν με
- 6 Zazivam te, Boe, ti e me usliit': prikloni mi uho i uj rije i moje.**  
**My cry has gone up to you, for you will give me an answer, O God: let your ear be turned to me, and give attention to my words.**  
 ᾠδίνες ἄδου περιεκύκλωσάν με προέφθασάν με παγίδες θανάτου
- 7 Proslavi na meni dobrotu svoju, ti koji od dumana izbavlja one to se utjeu desnici tvojoj.**  
**Make clear the wonder of your mercy, O saviour of those who put their faith in your right hand, from those who come out against them.**  
 καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγή μου ἐν ὧπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ

- 8** uvaj me k'o zjenicu oka, sakrij me u sjenu krila svojih  
Keep me as the light of your eyes, covering me with the shade of your wings,  
και ἐσαλεύθη και ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ και τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν και ἐσαλεύθησαν ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός
- 9** od zlotvora to na me nasru. Dumani me bijesni opkoljuju,  
From the evil-doers who are violent to me, and from those who are round me, desiring my death.  
ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ και πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 10** be<sup>ἔ</sup>utno srce zatvaraju i ustima zbore naduto,  
They are shut up in their fat: with their mouths they say words of pride.  
και ἔκλινεν οὐρανὸν και κατέβη και γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ
- 11** Koraci njini sad me okruuju, smjeraju da me na zemlju obore;  
They have made a circle round our steps: their eyes are fixed on us, forcing us down to the earth;  
και ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν και ἐπετάσθη ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων
- 12** sli ni lavu dok se, zinuv, na plijen obara i laviu to vreba u potaji.  
Like a lion desiring its food, and like a young lion waiting in secret places.  
και ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλω αὐτοῦ ἢ σκινη αὐτοῦ σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων
- 13** Ustani, Jahve, presretni ga i obori, od gre<sup>ἔ</sup>nika mi ivot maem spasi,  
Up! Lord, come out against him, make him low, with your sword be my saviour from the evil-doer.  
ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον χάλαζα και ἄνθρακες πυρός
- 14** a rukom od ljudi, Gospodine: od ljudi kojih je dio ovaj ivot, kojima eludac puni dobrima; kojih su sinovi siti, a djeci daju to im pretekne.  
With your hand, O Lord, from men, even men of the world, whose heritage is in this life, and whom you make full with your secret wealth: they are full of children; after their death their offspring take the rest of their goods.  
και ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος και ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ
- 15** A ja u u pravdi gledati lice tvoje, i jednom kad se probudim, sit u ga se nagledati.  
As for me, I will see your face in righteousness: when I am awake it will be joy enough for me to see your form.  
και ἐξαπέστειλεν βέλη και ἐσκόρπισεν αὐτοὺς και ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν και συνετάραξεν αὐτούς
- 1** Uitelju zbora. Od Jahvina sluge Davida koji Jahvi ispjeva ovu pjesmu u onaj dan kad ga Jahve oslobodi iz ruku neprijatelja  
&lt;To the chief music-maker. Of the servant of the Lord, of David, who said the words of this song to the Lord on the day when the Lord made him free from the hand of all his haters, and from the hand of Saul; and he said,&gt;  
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ

- 2** Ljubim te, Jahve, kreposti moja!  
 \18:1\I will give you my love, O Lord, my strength.  
 οί οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα
- 3** Jahve, hridino moja, utvrdo moja spase moj; Boe moj, pe ino moja kojoj se utjeem, tite moj, snago spasenja moga, tvr avo moja!  
 \18:2\The Lord is my Rock, my walled town, and my saviour; my God, my Rock, in him will I put my faith; my breastplate, and the horn of my salvation, and my high tower.  
 ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν
- 4** Zazvat u Jahvu, hvale predostojna, i od dumana bit u izbavljen.  
 \18:3\I will send up my cry to the Lord, who is to be praised; so will I be made safe from those who are against me.  
 οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν
- 5** Valovi smrti okruie mene, prestravie me bujice pogubne.  
 \18:4\The cords of death were round me, and the seas of evil put me in fear.  
 εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ
- 6** Uad Podzemlja sputie me, smrtonosne zamke padoe na me:  
 \18:5\The cords of hell were round me: the nets of death came on me.  
 καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιᾶσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ
- 7** u nevolji zazvah Jahvu i Bogu svome zavapih. Iz svog Hrama zov mi zau, i vapaj moj mu do uiju doprije.  
 \18:6\In my trouble my voice went up to the Lord, and my cry to my God: my voice came to his hearing in his holy Temple, and my prayer came before him, even into his ears.  
 ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ
- 8** I zemlja se potrese i uzdrhta, uzdrma<sup>שׁ</sup> se temelji gora, pokrenue se, jer On gnjevom planu.  
 \18:7\Then trouble and shock came on the earth; and the bases of the mountains were moved and shaking, because he was angry.  
 ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχὰς ἡ μαρτυρία κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια
- 9** Iz nosnica mu dim se die, iz usta mu oganj liznu, ugljevlje ivo od njega plamsa.  
 \18:8\There went up a smoke from his nose, and a fire of destruction from his mouth: flames were lighted by it.  
 τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα εὐφραίνοντα καρδίαν ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγῆς φωτίζουσα ὀφθαλμούς
- 10** On nagnu nebesa i sie, pod nogama oblaci mu mra ni.  
 \18:9\The heavens were bent, so that he might come down; and it was dark under his feet.  
 ὁ φόβος κυρίου ἀγνός διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό

- 11** Na keruba stade i poletje; na krilima vjetra zaplovi.  
\\18:10\\And he went in flight through the air, seated on a storm-cloud: going quickly on the wings of the wind.  
ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον
- 12** Ogrnu se mrakom kao koprenom, prekri se tamnim vodama i oblacima tmastim,  
\\18:11\\He made the dark his secret place; his tent round him was the dark waters and thick clouds of the skies.  
καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτὰ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή
- 13** od blijeska pred licem njegovim uga se ugljenvlje plameno.  
\\18:12\\Before his shining light his dark clouds went past, raining ice and fire.  
παραπτώματα τίς συνήσει ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με
- 14** Jahve s neba zagrmje, Svevinjega glas se ori.  
\\18:13\\The Lord made thunder in the heavens, and the voice of the Highest was sounding out: a rain of ice and fire.  
καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης
- 15** Odape strijele i dumane rasu, izbaci munje i na zemlju ih obori.  
\\18:14\\He sent out his arrows, driving them in all directions; by his flames of fire they were troubled.  
καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου
- 1** Zborovo i. Psalam. Davidov.  
&lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;  
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** Nebesa slavu Boju kazuju, navijeta svod nebeski djelo ruku njegovih.  
\\19:1\\The heavens are sounding the glory of God; the arch of the sky makes clear the work of his hands.  
ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ιακωβ
- 3** Dan danu to objavljuje, a no no i glas predaje.  
\\19:2\\Day after day it sends out its word, and night after night it gives knowledge.  
ἐξαποστεῖλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ σιων ἀντιλάβοιτό σου
- 4** Nije to rije, a ni govor nije, nije ni glas to se mo e uti,  
\\19:3\\There are no words or language; their voice makes no sound.  
μνησθεῖη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω διάψαλμα

- 5** al' po zemlji razlijee se jeka, rije i sve do nakraj svijeta seu. Ondje suncu razape ator,  
 \19:4\Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them has he put a tent for the sun,  
 δόη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλὴν σου πληρώσαι
- 6** te ono k'o enik iz Ionice ide, k'o div klie kad prelije e stazu.  
 \19:5\Who is like a newly married man coming from his bride-tent, and is glad like a strong runner starting on his way.  
 ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου
- 7** Izlazi ono od nebeskog kraja, i put mu se opet s krajem spaja, ne skriva se nita aru njegovu.  
 \19:6\His going out is from the end of the heaven, and his circle to the ends of it; there is nothing which is not open to his heat.  
 νῦν ἔγνωσεν ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ
- 8** Savren je Zakon Jahvin - duu krijepi; pouzdano je Svjedoanstvo Jahvino - neuka u i;  
 \19:7\The law of the Lord is good, giving new life to the soul: the witness of the Lord is certain, giving wisdom to the foolish.  
 οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα
- 9** prava je naredba Jahvina - srce sladi; ista je zapovijed Jahvina - oi prosvjetljuje;  
 \19:8\The orders of the Lord are right, making glad the heart: the rule of the Lord is holy, giving light to the eyes.  
 αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν
- 10** neokaljan strah Jahvin - ostaje svagda; istiniti sudovi Jahvini - svi jednako pravedni,  
 \19:9\The fear of the Lord is clean, and has no end; the decisions of the Lord are true and full of righteousness.  
 κύριε σῶσον τὸν βασιλέα σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε
- 1** Zborovo i. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** Usliio te Jahve u dan nevolje, titilo te ime Boga Jakovljeva!  
 \20:1\May the Lord give ear to you in the day of trouble; may you be placed on high by the name of the God of Jacob;  
 κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα
- 3** Poslao ti pomo iz Svetita, branio te sa Siona!  
 \20:2\May he send you help from the holy place, and give you strength from Zion;  
 τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτὸν διάψαλμα



- 4** Spomenuo se svih ti prinosnica, bila mu mila paljenica tvoja!  
 \20:3\May he keep all your offerings in mind, and be pleased with the fat of your burned offerings; (Selah.)  
 ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου
- 5** Udijelio ti □ to ti srce eli, ispunio sve namisli tvoje!  
 \20:4\May he give you your heart's desire, and put all your purposes into effect.  
 ζωὴν ἠτήσατό σε καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος
- 6** Radovali se tvojoj pobjedi, u ime Boga svoga dizali stjegovе! Ispunio Jahve svaku molbu tvoju!  
 \20:5\We will be glad in your salvation, and in the name of our God we will put up our flags: may the Lord give you all your requests.  
 μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν
- 7** Znam evo: Jahve e pobjedu dati svom pomazaniku, usliit ga iz svetih nebesa snagom pobjedne desnice svoje.  
 \20:6\Now am I certain that the Lord gives salvation to his king; he will give him an answer from his holy heaven with the strength of salvation in his right hand.  
 ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου
- 8** Jedni se hvale kolima bojnim, drugi konjima, mi imenom Jahve, Boga našega!  
 \20:7\Some put their faith in carriages and some in horses; but we will be strong in the name of the Lord our God.  
 ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ
- 9** Oni posru i padaju, mi se drimo i stojimo.  
 \20:8\They are bent down and made low; but we have been lifted up.  
 εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου ἢ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε
- 10** Jahve, daruj pobjedu kralju, uslixi nas u dan kad te zazovemo!  
 \20:9\Come to our help, Lord: let the king give ear to our cry.  
 θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ
- 1** Zborovoi. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** Jahve, zbog tvoje se mo i kralj veseli, zbog pomoi tvoje radosno kli e.  
 \21:1\The king will be glad in your strength, O Lord; how great will be his delight in your salvation!  
 ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου

- 3** Ti mu ispuni elju srca, ne odbi molitve usana njegovih.  
 \21:2\You have given him his heart's desire, and have not kept back the request of his lips. (Selah.)  
 ó θεός μου κεκράζομαι ἡμέρας καὶ οὐκ εἰσακούση καὶ νυκτός καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί
- 4** Ti ga predusrete blagoslovima sretnim, na glavu mu krunu stavi od suhoga zlata.  
 \21:3\For you go before him with the blessings of good things: you put a crown of fair gold on his head.  
 σὺ δὲ ἐν ἀγίοις κατοικεῖς ó ἔπαινος ἰσραηλ
- 5** Za ivot te molio, i ti mu dade premnoge dane - za vijeke vjekova.  
 \21:4\He made request to you for life, and you gave it to him, long life for ever and ever.  
 ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἤλπισαν καὶ ἐρρῶσω αὐτούς
- 6** Pomou tvojom slava je njegova velika, uresio si ga veli anstvom i sjajem.  
 \21:5\His glory is great in your salvation: honour and authority have you put on him.  
 πρὸς σὲ ἐκέκραζαν καὶ ἐσώθησαν ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν
- 7** Ti ga uini blagoslovom za vjekove, veseli ga rado u lica svojega.  
 \21:6\For you have made him a blessing for ever: you have given him joy in the light of your face.  
 ἐγὼ δὲ εἰμι σκόλης καὶ οὐκ ἄνθρωπος ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ
- 8** Doista, kralj se uzda u Jahvu i po dobroti Svevinjega ne e se pokolebati.  
 \21:7\For the king has faith in the Lord, and through the mercy of the Most High he will not be moved.  
 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν ἐκίνησαν κεφαλὴν
- 9** Tvoja ruka nek' pronae sve dumane tvoje, desnica tvoja neka stigne one koji te mrze!  
 \21:8\Your hand will make a search for all your haters; your right hand will be hard on all those who are against you.  
 ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν σωσάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν
- 10** Nek' budu kao u pe i ognjenoj kad se ukae lice tvoje! Nek' ih Jahve gnjevom uniti, neka ih proguta oganj!  
 \21:9\You will make them like a flaming oven before you; the Lord in his wrath will put an end to them, and they will be burned up in the fire.  
 ὅτι σὺ εἶ ó ἐκπάσας με ἐκ γαστροῦ ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητροῦ μου
- 11** Njihovo potomstvo satri sa zemlje i rod im iz sinova ljudskih.  
 \21:10\Their fruit will be cut off from the earth, and their seed from among the children of men.  
 ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας ἐκ κοιλίας μητροῦ μου θεός μου εἶ σύ

- 12** Ako li stanu zlo kovati protiv tebe, ako spremaju spletke, nee uspjeti.  
 \21:11\For their thoughts were bitter against you: they had an evil design in their minds, which they were not able to put into effect.  
 μη ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ ὅτι θλίψις ἐγγύς ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν
- 13** Ti e ih natjerati u bijeg, svoj luk e usmjeriti na njih.  
 \21:12\Their backs will be turned when you make ready the cords of your bow against their faces.  
 περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοὶ ταῦροι πίνες περιέσχον με
- 14** Ustani, Jahve, u sili svojoj! Daj nam da pjesmama slavimo snagu tvoju!  
 \21:13\Be lifted up, O Lord, in your strength; so will we make songs in praise of your power.  
 ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος
- 1** Zborovo i. Po napjevu "Kouta u zoru". Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker on Aijelesh-hash-shahar. A Psalm. Of David.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει
- 2** Boe moj, Boe moj, zato si me ostavio? Daleko si od ridanja moga.  
 \22:1\My God, my God, why are you turned away from me? why are you so far from helping me, and from the words of my crying?  
 εἰς τόπον γλῶσς ἐκεῖ με κατεσκῆνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με
- 3** Boe moj, viem danju, al'ne odvra a; nou vapijem i nema mi po inka.  
 \22:2\O my God, I make my cry in the day, and you give no answer; and in the night, and have no rest.  
 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
- 4** A ipak, ti u Svetitu prebiva, Nado Izraelova!  
 \22:3\But you are holy, O you who are seated among the praises of Israel.  
 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταὶ με παρεκάλεσαν
- 5** U tebe se oevi nai uzda□ e, uzdae se, i ti ih izbavi;  
 \22:4\Our fathers had faith in you: they had faith and you were their saviour.  
 ἠτοιμάσας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον
- 6** k tebi su vikali i spasavali se, u tebe se uzdali, i postidjeli se nisu.  
 \22:5\They sent up their cry to you and were made free: they put their faith in you and were not put to shame.  
 καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν

- 1** Psalam. Davidov. Jahve je pastir moj: ni u em ja ne oskudijevam;  
 &lt;A Psalm. Of David.&gt; The Lord takes care of me as his sheep; I will not be without any good thing.  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ τῆς μιᾶς σαββάτων τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 2** na poljanama zelenim on mi daje odmora. Na vrutke me tihane vodi  
 He makes a resting-place for me in the green fields: he is my guide by the quiet waters.  
 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτὴν
- 3** i krijepi duu moju. Stazama pravim on me upravlja radi imena svojega.  
 He gives new life to my soul: he is my guide in the ways of righteousness because of his name.  
 τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ
- 4** Pa da mi je i dolinom smrti proi, zla se ne bojim, jer si ti sa mnom. Tvoj tap i palica tvoja utjecha su meni.  
 Yes, though I go through the valley of deep shade, I will have no fear of evil; for you are with me, your rod and your support are my comfort.  
 ἄθῳος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὄμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ
- 5** Trpezu preda mnom prostire 瞞 na oi dumanima mojim. Uljem mi glavu ma 瞞e, aa se moja prelijeva.  
 You make ready a table for me in front of my haters: you put oil on my head; my cup is overflowing.  
 οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ
- 6** Dobrota i milost pratit e mene sve dane ivota moga. U Jahvinu u domu prebivati kroz dane mnoge.  
 Truly, blessing and mercy will be with me all the days of my life; and I will have a place in the house of the Lord all my days.  
 αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ἰακωβ διάψαλμα
- 1** Psalam. Davidov. Jahvina je zemlja i sve na njoj, svijet i svi koji na njemu ive.  
 &lt;A Psalm. Of David.&gt; The earth is the Lord's, with all its wealth; the world and all the people living in it.  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ πρὸς σέ κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου ὁ θεός μου
- 2** On ga na morima utemelji i na rijekama u vrsti.  
 For by him it was based on the seas, and made strong on the deep rivers.  
 ἐπὶ σοὶ πέποιθα μὴ καταισχυθεῖν μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου
- 3** Tko e uzi i na Goru Jahvinu, tko e stajati na svetom mjestu njegovu?  
 Who may go up into the hill of the Lord? and who may come into his holy place?  
 καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυθῶσιν αἰσχυρθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς

- 4 Onaj u koga su ruke iste i srce neduno: dua mu se ne predaje ispraznosti, i ne kune se varavo.  
**He who has clean hands and a true heart; whose desire has not gone out to foolish things, who has not taken a false oath.**  
 τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισόν μοι καὶ τὰς τριβούσ σου δίδαζόν με
- 5 On blagoslov prima od Jahve i nagradu od Boga, Spasitelja svoga.  
**He will have blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.**  
 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαζόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν
- 6 Takav je narataj onih koji trae njega, koji trae lice Boga Jakovljeva.  
**This is the generation of those whose hearts are turned to you, even to your face, O God of Jacob. (Selah.)**  
 μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε καὶ τὰ ἔλεή σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν
- 7 "Podignite, vrata, nadvratnike svoje, diite se, dveri vjene, da uni e Kralj slave!"  
**Let your heads be lifted up, O doors; be lifted up, O you eternal doors: that the King of glory may come in.**  
 ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου κύριε
- 8 "Tko je taj Kralj slave?" "Jahve silan i junaan, Jahve silan u boju!"  
**Who is the King of glory? The Lord of strength and power, the Lord strong in war.**  
 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδοῖ
- 9 "Podignite, vrata, nadvratnike svoje diite se, dveri vje ne, da unie Kralj slave!"  
**Let your heads be lifted up, O doors; let them be lifted up, O you eternal doors: that the King of glory may come in.**  
 ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ
- 10 "Tko je taj Kralj slave?" "Jahve nad Vojskama - on je Kralj slave!"  
**Who is the King of glory? The Lord of armies, he is the King of glory. (Selah.)**  
 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
- 1 Davidov. \$ALEF K tebi, Jahve, uzdiem duu svoju, \$BET  
 &lt;Of David.&gt; **To you, O Lord, my soul is lifted up.**  
 τοῦ δαυιδ κρίνόν με κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω
- 2 u tebe se uzdam, Bo e moj: ne daj da se postidim, da se ne vesele nada mnom dumani! \$GIMEL  
**O my God, I have put my faith in you, let me not be shamed; let not my haters be glorying over me.**  
 δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου

- 3** Koji se u tebe uzdaju, postidjet se nee: postidjet e se koji se lako iznevjere. \$DALET  
 Let no servant of yours be put to shame; may those be shamed who are false without cause.  
 ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶν καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου
- 4** Pokai mi, Jahve, svoje putove, naui me svojim stazama! \$HE  
 Make your steps clear to me, O Lord; give me knowledge of your ways.  
 οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω
- 5** Istinom me svojom vodi i pou i me, jer ti si Bog, moj Spasitelj: \$VAU u tebe se pouzdajem svagda. \$ZAJIN  
 Be my guide and teacher in the true way; for you are the God of my salvation; I am waiting for your word all the day.  
 ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω
- 6** Spomeni se, Jahve, svoje njenosti i ljubavi svoje do vijeka. \$HET  
 O Lord, keep in mind your pity and your mercies; for they have been from the earliest times.  
 νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε
- 7** Ne spominji se grijeha moje mladosti ni prijestupa, spomeni me se po svojoj ljubavi - radi dobrote svoje, o Jahve! \$TET  
 Do not keep in mind my sins when I was young, or my wrongdoing; let your memory of me be full of mercy, O Lord, because of your righteousness.  
 τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
- 8** Jahve je sama dobrota i pravednost: grenike on na put privodi. \$JOD  
 Good and upright is the Lord: so he will be the teacher of sinners in the way.  
 κύριε ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου
- 9** On ponizne u pravdi vodi i ui malene putu svome. \$KAF  
 He will be an upright guide to the poor in spirit: he will make his way clear to them.  
 μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου
- 10** Sve su staze Jahvine istina i ljubav za onog koji uva Savez njegov i propise. \$LAMED  
 All the ways of the Lord are mercy and good faith for those who keep his agreement and his witness.  
 ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων
- 11** Jahve, radi svojeg imena grijeh moj mi oprosti, jer je velik. \$MEM  
 Because of your name, O Lord, let me have forgiveness for my sin, which is very great.  
 ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με

- 12** Ima li koga da se boji Jahve? On e ga pou iti kojim e putem krenuti. \$NUN  
**If a man has the fear of the Lord, the Lord will be his teacher in the way of his pleasure.**  
 ó γὰρ πούς μου ἔστι ἐν εὐθύτητι ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησω σε κύριε
- 1** Davidov. Dosudi mi pravo, Jahve, jer hodih u nedunosti, i uzdaju' se u Jahvu ja se ne pokolebah.  
 &lt;Of David.&gt; **O Lord, be my judge, for my behaviour has been upright: I have put my faith in the Lord, I am not in danger of slipping.**  
 τοῦ δαυιδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου τίνα φοβηθήσομαι κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου ἀπὸ τίνος δειλιάσω
- 2** Ispitaj me, Jahve, iskuaj me, istraἰ mi bubrege i srce.  
**Put me in the scales, O Lord, so that I may be tested; let the fire make clean my thoughts and my heart.**  
 ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν
- 3** Jer tvoja je dobrota pred oima mojim, u istini tvojoj ja hodim.  
**For your mercy is before my eyes; and I have gone in the way of your good faith.**  
 ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου ἐὰν ἐπαναστῆ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω
- 4** S ljudima opakim ja ne sjedim i ne svra am podlima.  
**I have not taken my seat with foolish persons, and I do not go with false men.**  
 μίαν ἡτησάμην παρὰ κυρίου ταύτην ἐκζητήσω τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ
- 5** Mrsko mi je drutvo zlotvora, i s bezbocima sjesti ne elim.  
**I have been a hater of the band of wrongdoers, and I will not be seated among sinners.**  
 ὅτι ἔκρουσέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με
- 6** U nedunosti ruke svoje perem i obilazim rtvenik tvoj, Jahve,  
**I will make my hands clean from sin; so will I go round your altar, O Lord;**  
 καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου ἐκύκλωσα καὶ ἔθουσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ
- 7** da tvoju hvalu javno razglasim i pripovijedam sva divna djela tvoja.  
**That I may give out the voice of praise, and make public all the wonders which you have done.**  
 εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου
- 8** O Jahve, ljubim dom u kojem prebiva i mjesto gdje slava tvoja stoluje.  
**Lord, your house has been dear to me, and the resting-place of your glory.**  
 σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω

- 9** Ne pogubi mi duu s grenicima ni ivot moj s krvolocima;  
 Let not my soul be numbered among sinners, or my life among men of blood;  
 μη ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ μη ἐκκλίνης ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου βοηθός μου γενοῦ μη ἀποσκορακίσῃς με καὶ μη ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου
- 10** na rukama je njihovim zloin, a desnica im puna mita.  
 In whose hands are evil designs, and whose right hands take money for judging falsely.  
 ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με
- 11** A ja u nedunosti svojoj hodim: izbavi me, milostiv mi budi.  
 But as for me, I will go on in my upright ways: be my saviour, and have mercy on me.  
 νομοθέτησόν με κύριε τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου
- 12** Noga mi stoji na pravu putu: u zborovima blagoslivljat u Jahvu.  
 I have a safe resting-place for my feet; I will give praise to the Lord in the meetings of the people.  
 μη παραδῶς με εἰς ψυχᾶς θλιβόντων με ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ
- 1** Davidov. Jahve mi je svjetlost i spasenje: koga da se bojim? Jahve je tit ivota moga: pred kime da strepim?  
 &lt;Of David.&gt; The Lord is my light and my salvation; who is then a cause of fear to me? the Lord is the strength of my life; who is a danger to me?  
 τοῦ δαυιδ πρὸς σέ κύριε ἐκέκραξα ὁ θεὸς μου μη παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον
- 2** Kad navale na me zlotvori da mi tijelo deru, protivnici moji i dumani, oni posru i padaju.  
 When evil-doers, even my haters, came on me to put an end to me, they were broken and put to shame.  
 εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ ἐν τῷ με αἶρειν χειρᾶς μου πρὸς ναὸν ἁγίον σου
- 3** Nek' se vojska protiv mene utabori, srce se moje ne boji; nek' i rat plane protiv mene, i tada pun sam pouzdanja.  
 Even if an army came against me with its tents, my heart would have no fear: if war was made on me, my faith would not be moved.  
 μη συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μη συναπολέσῃς με τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίων αὐτῶν κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
- 4** Za jedno molim Jahvu, samo to ja traím: da 枴ivim u Domu Jahvinu sve dane ivota svoga, da uivam milinu Jahvinu i Dom njegov gledam.  
 One prayer have I made to the Lord, and this is my heart's desire; that I may have a place in the house of the Lord all the days of my life, looking on his glory, and getting wisdom in his Temple.  
 δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς



- 5** U sjenici svojoj on me zaklanja u dan kobni; skriva me u skrovitu atora svoga, na hridinu on me uzdie.  
**For in the time of trouble he will keep me safe in his tent: in the secret place of his tent he will keep me from men's eyes; high on a rock he will put me.**  
**ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτοῦς**
- 6** I sada izdiem glavu iznad dumana oko sebe. U njegovu u atoru prinositi ʘrtve radosne, Jahvi u pjevat' i klicati.  
**And now my head will be lifted up higher than my haters who are round me: because of this I will make offerings of joy in his tent; I will make a song, truly I will make a song of praise to the Lord.**  
**εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου**
- 7** Sluaj, o Jahve, glas moga vapaja, milostiv mi budi, usliʘi me!  
**O Lord, let the voice of my cry come to your ears: have mercy on me, and give me an answer.**  
**κύριος βοηθὸς μου καὶ ὑπερασπιστὴς μου ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ**
- 8** Moje mi srce govori: "Trai lice njegovo!" Da, lice tvoje, o Jahve, ja traim.  
**When you said, Make search for my face, my heart said to you, For your face will I make my search.**  
**κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν**
- 9** Ne skrivaj lica svoga od mene. Ne odbij u gnjevu slugu svoga! Ti, Pomoi moja, nemoj me odbaciti! I ne ostavi me, Boe, Spasitelju moj!  
**Let not your face be covered from me; do not put away your servant in wrath; you have been my help: do not give me up or take your support from me, O God of my salvation.**  
**σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος**
- 1** Davidov. K tebi, o Jahve, vapijem, hridino moja, ne oglui se na me: da neuslian ne postanem kao oni koji u grob silaze.  
**&lt;Of David.&gt; My cry goes up to you, O Lord, my Rock; do not keep back your answer from me, so that I may not become like those who go down into the underworld.**  
**ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐξοδίου σκηνῆς ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν**
- 2** uj moje zazivanje dok tebi vapijem, dok ruke uzdiʘem svetomu Hramu tvojem.  
**Give ear to the voice of my prayer, when I am crying to you, when my hands are lifted up to your holy place.**  
**ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ**
- 3** Ne uzmi me s bezbonicima i s onima koji ine bezakonje, koji govore slatko s blinjima a u srcu im je pakost.  
**Do not take me away with the sinners and the workers of evil, who say words of peace to their neighbours, but evil is in their hearts.**  
**φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν**

- 4** Daj im po djelima njihovim i po zlo i njihovih nedjela! Po djelu ruku njihovih plati im, uzvрати im po njihovoj zasluži!  
Give them the right reward of their acts, and of their evil doings: give them punishment for the works of their hands, let them have their full reward.  
φωνή κυρίου ἐν ἰσχύι φωνή κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ
- 5** Jer ne mare za ine Jahvine ni za djelo ruku njegovih: nek' ih obori i vie ne podigne!  
Because they have no respect for the works of the Lord, or for the things which his hands have made, they will be broken down and not lifted up by him.  
φωνή κυρίου συντρίβοντος κέδρους καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου
- 6** Blagoslovljen Jahve to uslia zazivanje moje! Jahve mi je zaklon, on tit je moj.  
May the Lord be praised, because he has given ear to the voice of my prayer.  
καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν λίβανον καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερῶτων
- 7** U njega se srce moje pouzdalo i pomo mi do e; zato mi klie srce i pjesmom njega slavim.  
The Lord is my strength and my breastplate, my heart had faith in him and I am helped; for this cause my heart is full of rapture, and I will give him praise in my song.  
φωνή κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός
- 8** Jahve je jakost narodu svome, tvr ava spasa svom pomazaniku.  
The Lord is their strength, and a strong place of salvation for his king.  
φωνή κυρίου συσσειόντος ἔρημον καὶ συσσεισει κύριος τὴν ἔρημον καδης
- 9** Spasi narod svoj i blagoslovi svoju batinu, pasi ih i nosi ih dovijeka!  
Be a saviour to your people, and send a blessing on your heritage: be their guide, and let them be lifted up for ever.  
φωνή κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν
- 1** Psalam. Davidov. Prinesite Jahvi, o sinovi Boji, prinesite Jahvi slavu i mo!  
&lt;A Psalm. Of David.&gt; Give to the Lord, you sons of the gods, give to the Lord glory and strength.  
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ δαυιδ
- 2** Prinesite Jahvi slavu njegova imena, poklonite se Jahvi u svetitu njegovu!  
Give to the Lord the full glory of his name; give him worship in holy robes.  
ὕψῳ σε κύριε ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ ἠῤφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ
- 3** uj! Jahve nad vodama, Jahve nad vodama silnim!  
The voice of the Lord is on the waters: the God of glory is thundering, the Lord is on the great waters.  
κύριε ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σέ καὶ ἰάσω με

- 4** uj! Jahve u sili, Jahve u veli anstvu!  
**The voice of the Lord is full of power; the voice of the Lord has a noble sound.**  
 κύριε ἀνήγαγες ἐξ ἄδου τὴν ψυχὴν μου ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον
- 5** uj! Jahve lomi cedre, Jahve lomi cedre libanske,  
**By the voice of the Lord are the cedar-trees broken, even the cedars of Lebanon are broken by the Lord.**  
 ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὄσιοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ
- 6** i Liban skaku e poput teleta, a Sirion kao mlado bivole!  
**He makes them go jumping about like a young ox; Lebanon and Sirion like a young mountain ox.**  
 ὅτι ὄργῃ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ τὸ ἐσπέρας ἀύλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις
- 7** uj! Jahve sipa munje, Jahve sipa munje ognjene!  
**At the voice of the Lord flames of fire are seen.**  
 ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα
- 8** uj! Jahve potresa pustinjom, Jahve potresa pustinjom kadeṬkom!  
**At the voice of the Lord there is a shaking in the waste land, even a shaking in the waste land of Kadesh.**  
 κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος
- 9** uj! Od straha se mlad e koute, prerano se mlade koḐute umske. [3b] uj! Bog veli anstveni zagrmje, [9a] a u Hramu njegovu svi kliknue: Slava!  
**At the voice of the Lord the roes give birth, the leaves are taken from the trees: in his Temple everything says, Glory.**  
 πρὸς σέ κύριε κεκράζομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι
- 10** Jahve nad valima stoluje, stoluje Jahve - kralj dovijeka!  
**The Lord had his seat as king when the waters came on the earth; the Lord is seated as king for ever.**  
 τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ καταβῆναι με εἰς διαφθοράν μὴ ἐξομολογήσεται σοι χουῶς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου
- 11** Jahve narodu svom daje jakost, Jahve narod svoj mirom blagoslivlje.  
**The Lord will give strength to his people; the Lord will give his people the blessing of peace.**  
 ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με κύριος ἐγενήθη βοηθός μου
- 1** Psalam. Pjesma za posveenje Doma. Davidov.  
 &ltA Psalm. A Song at the blessing of the House. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐκστάσεως

- 2** Veli am te, Jahve, jer si me izbavio i nisi dao da se raduju nada mnom dumani.  
 \30:1\I will give you praise and honour, O Lord, because through you I have been lifted up; you have not given my haters cause to be glad over me.  
 ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ κατασχυνθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με
- 3** Jahve, Boe moj, zazvah te, i ti si me ozdravio;  
 \30:2\O Lord my God, I sent up my cry to you, and you have made me well.  
 κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαι με
- 4** Jahve, izveo si mi duu iz Podzemlja, na rubu groba ti si me oivio.  
 \30:3\O Lord, you have made my soul come again from the underworld: you have given me life and kept me from going down among the dead.  
 ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με
- 5** Pjevajte Jahvi, vjernici njegovi, zahvaljujte svetom imenu njegovu!  
 \30:4\Make songs to the Lord, O you saints of his, and give praise to his holy name.  
 ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἐκρυσάν μοι ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου
- 6** Jer samo za tren traje srdba njegova, a itav ivot dobrotu njegova. Ve er donese suze, a jutro klicanje.  
 \30:5\For his wrath is only for a minute; in his grace there is life; weeping may be for a night, but joy comes in the morning.  
 εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας
- 7** U svojoj sreći rekoh: "Ne u se pokolebati nikada!"  
 \30:6\When things went well for me I said, I will never be moved.  
 ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διὰ κενῆς ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα
- 8** Dobrotom si me, o Jahve, na goru nade postavio, ali im lice sakrije, sav se uplašim.  
 \30:7\Lord, by your grace you have kept my mountain strong: when your face was turned from me I was troubled.  
 ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ὅτι ἐπείδες τὴν ταπείνωσίν μου ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου
- 9** Tada, Jahve, zavapih k tebi i zazvah milosre Boga svojega:  
 \30:8\My voice went up to you, O Lord; I made my prayer to the Lord.  
 καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου
- 10** "Kakva je korist od krvi moje, kakva korist da u grob si em? Zar e te praina slaviti, zar e navijetati vjernost tvoju?"  
 \30:9\What profit is there in my blood if I go down into the underworld? will the dust give you praise, or be a witness to your help?  
 ἐλέησόν με κύριε ὅτι θλίβομαι ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου ἢ ψυχὴ μου καὶ ἢ γαστήρ μου

- 11** Sluaj, o Jahve, i smiluj se meni; Jahve, budi mi na pomo!  
 \30:10\Give ear to me, O Lord, and have mercy on me: Lord, be my helper.  
 ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν
- 12** Okrenuo si moj pla u igranje, skinuo kostrijet s mene i opasao me radou.  
 \30:11\By you my sorrow is turned into dancing; you have taken away my clothing of grief, and given me robes of joy;  
 παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμ  
 οῦ
- 13** Zato ti pjeva dua moja i ne e zamuknuti: Jahve, Boe moj, dovijeka u te hvaliti!  
 \30:12\So that my glory may make songs of praise to you and not be quiet. O Lord my God, I will give you praise for ever.  
 ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός
- 1** Zborovo i. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;\  
 τῷ δαυιδ συνέσεως μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι
- 2** Tebi se, Jahve, utjeem, o, da se ne postidim nikada: u svojoj me pravdi izbavi!  
 \31:1\In you, O Lord, have I put my hope; let me never be shamed; keep me safe in your righteousness.  
 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσσεται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος
- 3** Prikloni k meni uho svoje, pohiti da me oslobodi! Budi mi hrid za□ tite, tvrava spasenja.  
 \31:2\Let your ear be turned to me; take me quickly out of danger; be my strong Rock, my place of strength where I may be safe.  
 ὅτι ἐσίγησα ἐπαλαιώθη τὰ ὀστέα μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν
- 4** Jer ti si hrid moja, tv ava moja, radi svoga imena vodi me i ravnaj.  
 \31:3\For you are my Rock and my strong tower; go in front of me and be my guide, because of your name.  
 ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χεὶρ σου ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν διάψαλμα
- 5** Izvuci me iz mreže koju mi zapee, jer ti si moje utoite.  
 \31:4\Take me out of the net which they have put ready for me secretly; for you are my strength.  
 τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα εἶπα ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβει  
 αν τῆς ἁμαρτίας μου διάψαλμα
- 6** U tvoje ruke duh svoj predajem: otkupi me, Jahve, Bo□ e vjerni.  
 \31:5\Into your hands I give my spirit; you are my saviour, O Lord God for ever true.  
 ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὁσῖος πρὸς σὲ ἐν καιρῷ εὐθέτω πλην ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσιν

- 7** Ti mrzi one koji tuju nitavne kumire, a ja se u Jahvu uzdam.  
 \31:6\I am full of hate for those who go after false gods; but my hope is in the Lord.  
 σύ μου εἶ καταφυγή ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με τὸ ἀγαλλιάμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με διάψαλμα
- 8** Radosno u klicat' tvojoj milosti, jer si na moju bijedu pogledao, pomogao u tjeskobi dui mojoj.  
 \31:7\I will be glad and have delight in your mercy; because you have seen my trouble; you have had pity on my soul in its sorrows;  
 συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτη ἢ πορεύση ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου
- 9** Nisi me predao u ruke dušmana, nože si mi na prostran put izveo.  
 \31:8\And you have not given me into the hand of my hater; you have put my feet in a wide place.  
 μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ
- 10** Smiluj mi se, Jahve, jer sam u tjeskobi, od jada slabi mi oko, dua i tijelo.  
 \31:9\Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; my eyes are wasted with grief, I am wasted in soul and body.  
 πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει
- 11**ivot mi se trovi u gorini, ljeta moja u jecanju. U mucu mi se iscrpila snaga i kosti su moje klonule.  
 \31:10\My life goes on in sorrow, and my years in weeping; my strength is almost gone because of my sin, and my bones are wasted away.  
 εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθέεις τῇ καρδίᾳ
- 1** Davidov. Pouna pjesma. Blaen onaj kome je grijeh otpušten, kome je zloin pokriven!  
 &lt;Of David. Maschil.&gt; Happy is he who has forgiveness for his wrongdoing, and whose sin is covered.  
 τῷ δαυιδ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν τῷ κυρίῳ τοῖς εὐθέσι πρέπει αἶνεςις
- 2** Blago onjeku kome Jahve ne ubraja krivnju i u ijemu duhu nema prijevare!  
 Happy is the man in whom the Lord sees no evil, and in whose spirit there is no deceit.  
 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ
- 3** Preutjet' sam htio, al' kosti mi klonuše od neprestana jecanja.  
 When I kept my mouth shut, my bones were wasted, because of my crying all through the day.  
 ἤσατε αὐτῷ ἄσμα καινόν καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ
- 4** Danju i nou ruka me tvoja titala, snaga mi se trošila k'o za ljetnih ega.  
 For the weight of your hand was on me day and night; my body became dry like the earth in summer. (Selah.)  
 ὅτι εὐθῆς ὁ λόγος τοῦ κυρίου καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει

- 5** Tad grijeh svoj tebi priznah i krivnju svoju vie ne skrivah. Rekoh: "Priznat u Jahvi prijestup svoj", i ti si mi krivnju grijeha oprostio.  
I made my wrongdoing clear to you, and did not keep back my sin. I said, I will put it all before the Lord; and you took away my wrongdoing and my sin. (Selah.)  
*ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ*
- 6** Zato nek' ti se moli pobonik svaki u asu nevolje. Kad bujice silne navale, njega nee sti i.  
For this cause let every saint make his prayer to you at a time when you are near: then the overflowing of the great waters will not overtake him.  
*τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν*
- 7** Utoite ti si moje, od tjeskobe ti e me sauvat', odjenut' me rado u spasenja.  
You are my safe and secret place; you will keep me from trouble; you will put songs of salvation on the lips of those who are round me. (Selah.)  
*συνάγων ὡς ἄσκὸν ὕδατα θαλάσσης τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους*
- 8** Uit u te, put ti kazat' kojim ti je ii, svjetovat u te, oko e moje bdjeti nad tobom.  
I will give you knowledge, teaching you the way to go; my eye will be your guide.  
*φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην*
- 9** Ne budite kao konj ili mazga bez razuma: divljinu im kroti vo icama i uzdom, inae im se ne primi i!  
Do not be like the horse or the ass, without sense; ...  
*ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν*
- 10** Bezbonika taru mnoge nevolje, a tko se uzda u Jahvu, njega okruuje milost.  
The sinner will be full of trouble; but mercy will be round the man who has faith in the Lord.  
*κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων*
- 11** Radujte se Jahvi i kliite, pravedni, kli ite svi koji ste srca estita!  
Be glad in the Lord with joy, you upright men; give cries of joy, all you whose hearts are true.  
*ἡ δὲ βουλή τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν*
- 1** Pravednici, Jahvi kli ite! Hvaliti ga pristoji se estitima.  
Be glad in the Lord, O doers of righteousness; for praise is beautiful for the upright.  
*τῷ δαυιδ ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον ἀβιμελεχ καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθεν*
- 2** Slavite Jahvu na harfi, na liri od deset ica veli ajte njega!  
Give praise to the Lord on the corded instrument; make melody to him with instruments of music.  
*εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου*

- 3** Pjesmu novu zapjevajte njemu i glazbala skladna popratite poklicima.  
Make a new song to him; playing expertly with a loud noise.  
ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν
- 4** Jer prava je rije Jahvina i vjernost su sva djela njegova.  
For the word of the Lord is upright, and all his works are certain.  
μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοί καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό
- 5** On ljubi pravdu i pravo: puna je zemlja dobrote Jahvine.  
His delight is in righteousness and wisdom; the earth is full of the mercy of the Lord.  
ἐξεζήτησα τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσέν μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με
- 6** Jahvinom su rijeju nebesa sazdana i dahom usta njegovih sva vojska njihova.  
By the word of the Lord were the heavens made; and all the army of heaven by the breath of his mouth.  
προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνοθῆ
- 7** Vodu morsku on sabire kao u mjeinu i bezdane stavlja u spremišta.  
He makes the waters of the sea come together in a mass; he keeps the deep seas in store-houses.  
οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν
- 8** Zemlja sva neka pred Jahvom strepi, neka ga se boje svi stanovnici svijeta!  
Let the earth be full of the fear of the Lord; let all the people of the world be in holy fear of him.  
παρεμβλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς
- 9** Jer on ree - i sve postade, naredi - i sve se stvori.  
For he gave the word, and it was done; by his order it was fixed for ever.  
γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν
- 10** Jahve razbija nakane pucima, mrsi namjere narodima.  
The Lord undoes the designs of the nations; he makes the thoughts of the peoples without effect.  
φοβήθητε τὸν κύριον οἱ ἅγιοι αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν
- 11** Naum Jahvin dovijeka ostaje i misli srca njegova od koljena do koljena.  
The Lord's purpose is eternal, the designs of his heart go on through all the generations of man.  
πλουῖοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ διάψαλμα



- 12** Blago narodu kojemu je Jahve Bog, Narodu koji on odabra sebi za batinu!  
Happy is the nation whose God is the Lord; and the people whom he has taken for his heritage.  
δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς
- 13** Gospodin motri s nebesa i gleda sve sinove onjeje.  
The Lord is looking down from heaven; he sees all the sons of men;  
τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς
- 14** Iz svoga prebivalita motri sve stanovnike zemaljske:  
From his house he keeps watch on all who are living on the earth;  
παῦσον τὴν γλῶσσαν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον
- 15** on je svima srca stvorio i pazi na sva djela njihova.  
He makes all their hearts; their works are clear to him.  
ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν ζήτησον εἰρήνην καὶ διώξον αὐτήν
- 16** Ne spasava kralja vojska mnogobrojna, ne spasava velika sila junaka.  
A king's salvation is not in the power of his army; a strong man does not get free by his great strength.  
ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὅτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν
- 17** Isprazno se od konja nadati spasenju, ja ina njegova ne izbavlja.  
A horse is a false hope; his great power will not make any man free from danger.  
πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακὰ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
- 18** Oko je Jahvino nad onima koji ga se boje, nad onima koji se uzdaju u milost njegovu:  
See, the eye of the Lord is on those in whose hearts is the fear of him, on those whose hope is in his mercy;  
ἐκέκραζαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς
- 19** da im od smrtiivot spasi, da ih hrani u danima gladi.  
To keep their souls from death; and to keep them living in time of need.  
ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει
- 20** Naa se dua Jahvi nada, on je pomo i zatita naša.  
Our souls are waiting for the Lord; he is our help and our salvation.  
πολλὰ αἰ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ρύσεται αὐτούς

- 21** Srce nam se u njemu raduje, u njegovu sveto ime mi se uzdamo.  
**For in him our hearts have joy; in his holy name is our hope.**  
 κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται
- 22** Neka dobrota tvoja, o Jahve, bude nad nama, kao to se mi u tebe uzdamo!  
**Let your mercy be on us, O Lord, as we are waiting for you.**  
 θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν
- 1** Davidov. Kada se David pravio ludim pred Abimelekom, a on \$ALEF  
**&lt;Of David. When he made a change in his behaviour before Abimelech, who sent him away, and he went.&gt;**  
 τῷ δαυιδ δίκασον κύριε τοὺς ἀδικοῦντάς με πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με
- 2** Blagoslivljat u Jahvu u svako doba, njegova e mi hvala biti svagda na ustima! \$BET  
**\34:1\I will be blessing the Lord at all times; his praise will be ever in my mouth.**  
 ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου
- 3** Nek' se Jahvom dua moja hvali: nek' uju ponizni i nek' se raduju! \$GIMEL  
**\34:2\My soul will say great things of the Lord: the poor in spirit will have knowledge of it and be glad.**  
 ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου ἐγὼ εἶμι
- 4** Veli ajte sa mnom Jahvu, uzvisujmo ime njegovu zajedno! \$DALET  
**\34:3\O give praise to the Lord with me; let us be witnesses together of his great name.**  
 αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά
- 5** Traio sam Jahvu, i on me uslia, izbavi me od straha svakoga. \$HE  
**\34:4\I was searching for the Lord, and he gave ear to my voice, and made me free from all my fears.**  
 γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς
- 6** U njega gledajte i razveselite se, da se ne postide lica vaa. \$ZAJIN  
**\34:5\Let your eyes be turned to him and you will have light, and your faces will not be shamed.**  
 γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς
- 7** Eto, jadnik vapi, a Jahve ga uje, izbavlja ga iz svih tjeskoba. \$HET  
**\34:6\This poor man's cry came before the Lord, and he gave him salvation from all his troubles.**  
 ὅτι δωρεὰν ἔκρυσάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου

- 8** An eo Jahvin tabor podie oko njegovih tovalaca da ih spasi. \$TET  
 \34:7\The angel of the Lord is ever watching over those who have fear of him, to keep them safe.  
 ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς ἦν οὐ γινώσκουσιν καὶ ἡ θήρα ἦν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ
- 9** Kuajte i vidite kako dobar je Jahve: blago onjeku koji se njemu utje e! \$JOD  
 \34:8\By experience you will see that the Lord is good; happy is the man who has faith in him.  
 ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ
- 10** Bojte se Jahve, vi sveti njegovi: ne trpe oskudice koji ga se boje. \$KAF  
 \34:9\Keep yourselves in the fear of the Lord, all you his saints; for those who do so will have no need of anything.  
 πάντα τὰ ὀστά μου ἐροῦσιν κύριε τίς ὁμοίός σοι ῥύόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν
- 11** Osiromaie mogunici i gladuju, a koji trae Jahvu ne trpe oskudice. \$LAMED  
 \34:10\The young lions are in need and have no food; but those who are looking to the Lord will have every good thing.  
 ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με
- 12** Doite, djeco, i poslušajte me, u it u vas strahu Gospodnjem. \$MEM  
 \34:11\Come, children, give attention to me; I will be your teacher in the fear of the Lord.  
 ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου
- 13** O onjee, ljubi liivot? eli li dane mnoge uivati dobra? \$NUN  
 \34:12\What man has a love of life, and a desire that his days may be increased so that he may see good?  
 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου καὶ ἡ προσευχὴ μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφῆσεται
- 14** Jezik svoj oda zla susprei i usne od rijei prijevernih! \$SAMEK  
 \34:13\Keep your tongue from evil, and your lips from words of deceit.  
 ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως εὐηρέστουν ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην
- 15** Zla se kloni, a ini dobro, trai mir i za njim idi! \$PE  
 \34:14\Be turned from evil, and do good; make a search for peace, desiring it with all your heart.  
 καὶ κατ' ἐμοῦ ἠὺφράνθησαν καὶ συνήχθησαν συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν
- 16** Oi Jahvine gledaju pravedne, ui mu slušaju vapaje njihove. \$AJIN  
 \34:15\The eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their cry.  
 ἐπείρασάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμὸν ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν

- 17** Lice se Jahvino okree protiv zlo inaca da im spomen zatre na zemlji. \$SADE  
 \34:16\The face of the Lord is against those who do evil, to take away the memory of them from the earth.  
 κύριε πότε ἐπόψη ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου
- 18** Pravednici zazivaju, i Jahve ih uje, izbavlja ih iz svih tjeskoba. \$KOF  
 \34:17\The cry of the upright comes before the Lord, and he takes them out of all their troubles.  
 ἔξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε
- 19** Blizu je Jahve onima koji su skrena srca, a klonule duše spasava. \$RE  
 \34:18\The Lord is near the broken-hearted; he is the saviour of those whose spirits are crushed down.  
 μὴ ἐπιχαρείσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς
- 20** Mnoge nevolje ima pravednik, ali ga Jahve od svih izbavlja. \$IN  
 \34:19\Great are the troubles of the upright: but the Lord takes him safely out of them all.  
 ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο
- 21** On uva sve kosti njegovе: ni jedna mu se ne e slomiti. \$TAU  
 \34:20\He keeps all his bones: not one of them is broken.  
 καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν εἶπαν εὗγε εὗγε εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 22** Opakost bezboca ubija, platit e koji mrze pravednika.  
 \34:21\Evil will put an end to the sinner, and those who are haters of righteousness will come to destruction.  
 εἶδες κύριε μὴ παρασιωπήσης κύριε μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ
- 23** Jahve izbavlja due slugu svojih, i ne e platiti tko god se njemu utjee.  
 \34:22\The Lord will be the saviour of the souls of his servants, and no one who has faith in him will be put to shame.  
 ἐξεγέρθητι κύριε καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου
- 1** Davidov. Optui, Jahve, tušitelje moje i napadni one koji mene napadaju!  
 &lt;Of David.&gt; O Lord, be on my side against those who are judging me; be at war with those who make war against me.  
 εἰς τὸ τέλος τῷ δούλῳ κυρίου τῷ δαυιδ
- 2** Stavi oklop, uzmi tit svoj i ustani meni u pomo!  
 Be a breastplate to me, and give me your help.  
 φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

- 3** Zavitlaj kopljem i presretni progonitelje moje, reci mojoj dui: "Ja sam tvoje spasenje."  
 Take up your spear and keep back my attackers; say to my soul, I am your salvation.  
 ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι
- 4** Nek' se smetu i postide koji 𐌆ivot moj trae, nek' uzmaknu i nek' se posrame koji mi propast snuju!  
 Let them be overcome and put to shame who make attempts to take my soul; let those who would do me damage be turned back and made foolish.  
 τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῶναι
- 5** Nek' budu k'o pljeva na vjetru kad ih Aneo Jahvin potjera!  
 Let them be like dust from the grain before the wind; let the angel of the Lord send them in flight.  
 ἀνομίαν διελογίσαστο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ παρέστη πάση ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ τῇ δὲ κακία οὐ προσώχθισεν
- 6** Mra ni i skliski bili im putovi kad ih Aneo Jahvin bude gonio!  
 Let their way be dark and full of danger; let them be troubled by the angel of the Lord.  
 κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν
- 7** Bez razloga napee mi mreju, bez razloga grob du□i mojoj iskopaе.  
 For without cause they have put a net ready for me secretly, in which to take my soul.  
 ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις κύριε
- 8** Propast e ih sti i iznenada, u mreju koju napee sami e se uhvatiti, past e u jamu to je iskopaе!  
 Let destruction come on them without their knowledge; let them be taken themselves in their secret nets, falling into the same destruction.  
 ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ θεός οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερῦγων σου ἐλπιοῦσιν
- 9** A moja e due klicati u Jahvi, radovat e se u spasenju njegovu.  
 And my soul will have joy in the Lord; it will be glad in his salvation.  
 μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος τοῦ οἴκου σου καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς
- 10** Sve e kosti moje govoriti: Tko je, Jahve, poput tebe koji ubogog spasava od silnika, jадnika i siromaha od plja kaa?  
 All my bones will say, Lord, who is like you? The saviour of the poor man from the hands of the strong, of him who is poor and in need from him who takes his goods.  
 ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς
- 11** Ustadoe svjedoci opaki: pitaju me za ono to ne znam.  
 False witnesses got up: they put questions to me about crimes of which I had no knowledge.  
 παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ

- 12** Vraaju mi zlo za dobro, dua moja zapada u osamu.  
 They gave me back evil for good, troubling my soul.  
 μη ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με
- 13** U bolesti njihovoj nosio sam kostrijet, dušuu svoju postom morio, i molitva mi se u krilo vraala.  
 But as for me, when they were ill I put on the clothing of sorrow: I went without food and was sad, and my prayer came back again to my heart.  
 ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνονται στήναι
- 1** Zborovo i. Od sluge Jahvina Davida.  
 &lt;To the chief music-maker. Of the servant of the Lord. Of David.&gt;\  
 τοῦ δαυιδ μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν
- 2** Grean je naum u srcu zlotvora, straha Bojega nema on pred oima.  
 \36:1\The sin of the evil-doer says in his heart, There is no fear of the Lord before his eyes.  
 ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα γλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται
- 3** Sam sebi on laska suvie, grijeha svog ne vidi i ne mrzi.  
 \36:2\For he takes comfort in the thought that his sin will not be uncovered and hated.  
 ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα καὶ κατασκίνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς
- 4** Rije i usta njegovih prijeara su i zlodjelo, za razumnost i dobro on vie ne mari.  
 \36:3\In the words of his mouth are evil and deceit; he has given up being wise and doing good.  
 κατατρύφησον τοῦ κυρίου καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου
- 5** Bezakonje smilja na postelji svojoj, na opaku ostaje putu, od zla ne odustaje.  
 \36:4\He gives thought to evil on his bed; he takes a way which is not good; he is not a hater of evil.  
 ἀποκάλυπον πρὸς κύριον τὴν ὁδὸν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς ποιήσει
- 6** Do neba je, Jahve, dobrota tvoja, do oblaka vjernost tvoja.  
 \36:5\Your mercy, O Lord, is in the heavens, and your strong purpose is as high as the clouds.  
 καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν
- 7** Pravednost je tvoja k'o Boji vrhunci, a sudovi tvoji k'o duboko more: ljude i stoku ti, Jahve, spasava.  
 \36:6\Your righteousness is like the mountains of God; your judging is like the great deep; O Lord, you give life to man and beast.  
 ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας

- 8** Kako li je dragocjena, Boe, dobrotva tvoja, pod sjenu krila tvojih ljudi se sklanjaju;  
 \36:7\How good is your loving mercy, O God! the children of men take cover under the shade of your wings.  
 παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι
- 9** site se pretilinom Doma tvojega, potocima svojih slasti ti ih napaja.  
 \36:8\The delights of your house will be showered on them; you will give them drink from the river of your pleasures.  
 ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν
- 10** U tebi je izvor ivotni, tvojom svjetlou mi svjetlost vidimo.  
 \36:9\For with you is the fountain of life: in your light we will see light.  
 καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὔρης
- 11** Zakrili dobrotom sve koji te tuju i pravednoἰu svojom sve koji su srca estita.  
 \36:10\O let there be no end to your loving mercy to those who have knowledge of you, or of your righteousness to the upright in heart.  
 οἱ δὲ πρᾶεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης
- 12** Neka me ne zgazi noga ohola, i ruka grenika neka me ne goni.  
 \36:11\Let not the foot of pride come against me, or the hand of the evil-doers put me out of my place.  
 παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ
- 13** Gle, padoe koji ine bezakonje: oboreni su da vie ne ustanu.  
 \36:12\There the workers of evil have come down: they have been made low, and will not be lifted up.  
 ὁ δὲ κύριος ἐκγέλάσεται αὐτόν ὅτι προβλέπει ὅτι ἦξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ
- 1** Davidov. \$ALEF Nemoj se ἔξῆστι na opake, zavidjet nemoj pakosnicima:  
 &lt;Of David.&gt; Do not be angry because of the wrongdoers, or have envy of the workers of evil.  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου
- 2** kao trava brzo se osue, k'o mlada zelen brzo uvenu. \$BET  
 For they will quickly be cut down like grass, and become dry like the green plants.  
 κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με
- 3** U Jahvu se uzdaj i ini dobro, da smije stanovati u zemlji i ἔξῆvjeti u miru.  
 Have faith in the Lord, and do good; be at rest in the land, and go after righteousness.  
 ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου

- 4** Sva radost tvoja neka bude Jahve: on e ispuniti elje tvoga srca! \$GIMEL  
So will your delight be in the Lord, and he will give you your heart's desires.  
οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου
- 5** Prepusti Jahvi putove svoje, u njega se uzdaj i on e sve voditi.  
Put your life in the hands of the Lord; have faith in him and he will do it.  
ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου ὥσει φορτίον βαρὸν ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ
- 6** Pravda e tvoja zasjati k'o svjetlost i tvoje pravo k'o sunce podnevno. \$DALET  
And he will make your righteousness be seen like the light, and your cause like the shining of the sun.  
προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου
- 7** Smiri se pred Jahvom i njemu se nadaj, ne esti se na onog koji ima sre e, na onjeka koji spletke kuje. \$HE  
Take your rest in the Lord, waiting quietly for him; do not be angry because of the man who does well in his evil ways, and gives effect to his bad designs.  
ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμενη
- 8** Stiaj svoj gnjev i ostavi se srd<sup>u</sup>be, ne esti se da zlo ne uini.  
Put an end to your wrath and be no longer bitter; do not give way to angry feeling which is a cause of sin.  
ὅτι αἱ ψοῖαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου
- 9** Jer e biti satrti zlikovci, a koji se u Jahvu uzdaju, batinit e zemlju. \$VAU  
For the evil-doers will be cut off: but those who have faith in the Lord will have the earth for their heritage.  
ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα ὠρυόμενη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου
- 10** Jo malo i nestat e bezbonika: mjesto e njegovog tra<sup>u</sup>iti, a njega vie nema.  
For in a short time the evil-doer will be gone: you will go searching for his place, and it will not be there.  
κύριε ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη
- 11** Zemlju e posjedovati krotki, obilje mira oni e uivat'. \$ZAJIN  
But the gentle will have the earth for their heritage; they will take their delight in peace without measure.  
ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ
- 12** Bezbonik smilja zlo pravedniku i zubima krgue na njega.  
The sinner has evil designs against the upright, lifting up the voice of wrath against him.  
οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν



- 13** A Gospod se njemu smije jer vidi da dan njegov dolazi. \$HET  
**He will be laughed at by the Lord, who sees that his day is coming.**  
 και ἐξεβίασαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν
- 14** Ma poteu bezboci i zapinju lukove da obore jadrnika i siromaha, da pokolju one koji hode pravim putem.  
**The evil-doers have taken out their swords, their bows are bent; for crushing the poor, and to put to death those who are upright in their ways.**  
 ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ
- 15** Maem e vlastito srce probiti, slomit e se njihovi lukovi. \$TET  
**But their swords will be turned into their hearts, and their bows will be broken.**  
 και ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς
- 16** Bolje je i malo u pravednika no golemo blago u zlotvora:  
**The little which the good man has is better than the wealth of evil-doers.**  
 ὅτι ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα σὺ εἰσακούσῃ κύριε ὁ θεός μου
- 17** jer e se ruke zlotvora slomiti, a Jahve je oslon pravedniku. \$JOD  
**For the arms of the evil-doers will be broken: but the Lord is the support of the good.**  
 ὅτι εἶπα μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροὶ μου καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν
- 18** Jahve se brine za ivot estitih, do vijeka e trajati batina njihova.  
**The days of the upright are numbered by the Lord, and their heritage will be for ever.**  
 ὅτι ἐγὼ εἰς μάλιστα εἶμιμος καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός
- 19** Nee se postidjeti u vrijeme nevolje, bit e siti u danima gladi. \$KAF  
**They will not be shamed in the evil time, and in the days when all are in need of food they will have enough.**  
 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου
- 20** A bezbonici e propasti, dumani Jahvini povenut e k'o ures livada, poput dima se rasplinuti. \$LAMED  
**But the wrongdoers will come to destruction, and the haters of the Lord will be like the fat of lambs, they will be burned up; they will go up in smoke, and never again be seen.**  
 οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσιν καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμὲ καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως
- 21** Bezbonik zaima, ali ne vraa, pravednik se saaljeva i daje.  
**The sinner takes money and does not give it back; but the upright man has mercy, and gives to others.**  
 οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον

- 22** Oni koje Jahve blagoslovi ba<sup>כ</sup>tinit e zemlju, a koje prokune bit e zatrti. \$MEM  
 Those who have his blessing will have the earth for their heritage; but those who are cursed by him will be cut off.  
 μη ἐγκαταλίπης με κύριε ὁ θεός μου μη ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ
- 23** Jahve vodi i uvr uje korake ovjeku i mio mu je put njegov.  
 The steps of a good man are ordered by the Lord, and he takes delight in his way.  
 πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου κύριε τῆς σωτηρίας μου
- 1** Psalam. Davidov. Za spomen.  
 &lt;A Psalm. Of David. To keep in memory.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος τῷ ἰδιθουν ῥδῆ τῷ δαυιδ
- 2** Jahve, u srdbi svojoj nemoj ne karati, i nemoj me kazniti u svojemu gnjevu.  
 \38:1\O Lord, be not bitter with me in your wrath; let not your hand be on me in the heat of your passion.  
 εἶπα φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μη ἁμαρτάνειν ἐν γλώσση μου ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστήναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου
- 3** Strijele se tvoje u me zabodoe, ruka me tvoja teko pritisnu:  
 \38:2\For your arrows have gone into my flesh, and I am crushed under the weight of your hand.  
 ἐκωφόθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη
- 4** na tijelu mi nita zdravo nema zbog gnjeva tvog, od grijeha mojih mira mi nema kostima.  
 \38:3\My flesh is wasted because of your wrath; and there is no peace in my bones because of my sin.  
 ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ ἐλάλησα ἐν γλώσση μου
- 5** Zloe moje glavu su mi nadile, kao prete<sup>κ</sup>ko brems tite me.  
 \38:4\For my crimes have gone over my head; they are like a great weight which is more than my strength.  
 γνώρισόν μοι κύριε τὸ πέρασ μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστὶν ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ
- 6** Rane moje zaudaraju i gnjiju zbog bezumnosti moje.  
 \38:5\My wounds are poisoned and evil-smelling, because of my foolish behaviour.  
 ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου καὶ ἡ ὑπόστασις μου ὥσει οὐθὲν ἐνώπιόν σου πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης πᾶς ἄνθρωπος ζῶν διάψαλμα
- 7** Pogurih se sav i zgrih, povazdan lutam alostan.  
 \38:6\I am troubled, I am made low; I go weeping all the day.  
 μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος πλὴν μάτην ταρασσονται θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίτι συνάξει αὐτά

- 8** Moji bokovi puni su ognjice, na tijelu mi ništa zdravo nema.  
 \38:7\For my body is full of burning; all my flesh is unhealthy.  
 και νυν τις ή ύπομονή μου ούχι ό κύριος και ή ύπόστασίς μου παρά σου έστιν
- 9** Iscrpljen sam i satrven posve, stenjem od jecanja srca svojega.  
 \38:8\I am feeble and crushed down; I gave a cry like a lion because of the grief in my heart.  
 από πασών τών άνομιών μου ρύσαι με όνειδος άφροني έδωκάς με
- 10** O Gospode, sve su mi elje pred tobom, i vapaji moji nisu ti skriveni.  
 \38:9\Lord, all my desire is before you; my sorrow is not kept secret from you.  
 έκωφώθηη και ούκ ήνοιζα τó στόμα μου ότι συ εί ό ποιήσας με
- 11** Srce mi udara silno, snaga me ostavlja i svjetlost vida oinjeg gasi se.  
 \38:10\My heart goes out in pain, my strength is wasting away; as for the light of my eyes, it is gone from me.  
 απόστησον άπ' έμου τας μάστιγάς σου από της ισχύος της χειρός σου έγω έξέλιπον
- 12** Prijatelji i drugovi od rana mojih uzmakoe, i moji najbliži stoje daleko.  
 \38:11\My lovers and my friends keep away from my disease; my relations keep far away.  
 έν έλεγμοίς ύπερ άνομίας έπαίδευσας άνθρωπον και έξέτηξας ώς άράχην την ψυχην αυτού πληη μάτηη ταρασσεται πās άνθρωπος διάψαλμα
- 13** Namjetaju mi zamke oni koji mi ivot vrebaju, koji mi ele nesreu, propa u mi prijete i uvijek smiljaju prijevare.  
 \38:12\Those who have a desire to take my life put nets for me; those who are designing my destruction say evil things against me, all the day their minds are full of deceit.  
 εισάκουσον της προσευχής μου κύριε και της δεήσεώς μου ένώτισαι τών δακρύων μου μη παρασιωπήσης ότι πάροικος έγω ειμι παρά σοι και πα περιδημος καθώς πάντες οι πατέρες μου
- 14** A ja sam kao gluh i nita ne ujem i, kao nijem, usta ne otvaram.  
 \38:13\But I kept my ears shut like a man without hearing; like a man without a voice, never opening his mouth.  
 άνες μοι ίνα αναψύξω πρò του με άπελθειη και ούκέτι μη ύπάρξω
- 1** Zborovo i. Jedutunu. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. Of Jeduthun. A Psalm. Of David.&gt;  
 εις τó τέλος τῷ δαυιδ ψαλμός
- 2** Odluio sam: " uvat u put svoj da ne zgrijeim jezikom; usta u svoja zauzdati dokle god preda mnom bude bezbonik."  
 \39:1\I said, I will give attention to my ways, so that my tongue may do no wrong; I will keep my mouth under control, while the sinner is before me.  
 ύπομένων ύπέμεινα τόν κύριον και προσέσχεν μοι και εισήκουσεν της δεήσεώς μου

- 3** Zamukoh, zanijemjeh, glasa ne putah, ali uzalud - bol mi postade gora.  
\\39:2\\I made no sound, I said no word, even of good; and I was moved with sorrow.  
καὶ ἀνήγαγόν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου
- 4** U meni srce je gorjelo, na samu pomisao buknuo bi oganj; tad progovorih svojim jezikom:  
\\39:3\\My heart was burning in my breast; while I was deep in thought the fire was lighted; then I said with my tongue,  
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ἄσμα καινὸν ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιούσιν ἐπὶ κύριον
- 5** "Objavi mi, Jahve, moj svretak i kolika je mjera mojih dana, da znam kako sam ništavan.  
\\39:4\\Lord, give me knowledge of my end, and of the measure of my days, so that I may see how feeble I am.  
μακάριος ἀνὴρ οὗ ἔστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς
- 6** Evo, pedljem si mi dane izmjerio, ivot moj je kao nita pred tobom: tek daak je svaki ovjek.  
\\39:5\\You have made my days no longer than a hand's measure; and my years are nothing in your eyes; truly, every man is but a breath.  
(Selah.)  
πολλὰ ἐποίησας σύ κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυμάσιά σου καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεται σοι ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμὸν
- 7** Poput sjene ovjek prolazi tek daak je sve bogatstvo njegovo: zgre, a ne zna tko e ga pokupiti."  
\\39:6\\Truly, every man goes on his way like an image; he is troubled for no purpose: he makes a great store of wealth, and has no knowledge of who will get it.  
θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὡτία δὲ κατηρτίσω μοι ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας
- 8** A sada, emu da se nadam, Gospode? Sva je nada moja u tebi!  
\\39:7\\And now, Lord, what am I waiting for? my hope is in you.  
τότε εἶπον ἰδοὺ ἤκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ
- 9** Izbavi me svih mojih bezakonja, ne daj da ruglo budem lu aku!  
\\39:8\\Make me free from all my sins; do not let me be shamed by the man of evil behaviour.  
τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου
- 10** utim i usta ne otvaram, jer tako si ti uinio.  
\\39:9\\I was quiet, and kept my mouth shut; because you had done it.  
ἐδηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω κύριε σὺ ἔγνωσ

**11** Bi svoj otkloni od mene, jer izdiem pod teinom ruke tvoje.

**\39:10** No longer let your hand be hard on me; I am wasted by the blows of your hand.

τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα οὐκ ἔκρυσα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς

**12** Ti kaznama popravlja ovjeka i sve mu najdrae kao moljac rasta e: tek daak je svaki ovjek.

**\39:11** By the weight of your wrath against man's sin, the glory of his form is wasted away; truly every man is but a breath. (Selah.)

σὺ δέ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρισμούς σου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου

**13** uj, o Jahve, molitvu moju, vapaje mi posluaj, na suze se moje ne oglui! Jer u tebe ja sam doljak, pridolica kao svi oci moji.

**\39:12** Let my prayer come to your ears, O Lord, and give attention to my cry, make an answer to my weeping: for my time here is short before you, and in a little time I will be gone, like all my fathers.

ὅτι περιέσχον με κακά ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με

**14** Odvrati pogled od mene, da odahnem prijeto nego odem i vie ne budem!

**\39:13** Let your wrath be turned away from me, so that I may be comforted, before I go away from here, and become nothing.

εὐδόκησον κύριε τοῦ ῥύσασθαί με κύριε εἰς τὸ βοηθησαί μοι πρόσχες

**1** Zborovoi. Psalam. Davidov.

&lt;To the chief music-maker. Of David. A Psalm.&gt;

εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ

**2** Uzdah se u Jahvu uzdanjem silnim, i on se k meni prignu i uslia vapaj moj.

**\40:1** When I was waiting quietly for the Lord, his heart was turned to me, and he gave ear to my cry.

μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος

**3** Izvu e me iz jame propasti, iz blata kalnoga; noge mi stavi na hridinu, korake moje ukrijepi.

**\40:2** He took me up out of a deep waste place, out of the soft and sticky earth; he put my feet on a rock, and made my steps certain.

κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ

**4** U usta mi stavi pjesmu novu, slavopoj Bogu naemu. Vidjet e mnogi i strah e ih obuzeti: uzdanje e svoje staviti u Jahvu.

**\40:3** And he put a new song in my mouth, even praise to our God; numbers have seen it with fear, and put their faith in the Lord.

κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ

**5** Blago ovjeku koji se u Jahvu uzda, koji ne ide za tovateljima lanih bogova, za onima koji se predaju prijeveri.

**\40:4** Happy is the man who has faith in the Lord, and does not give honour to the men of pride or to those who are turned away to deceit.

ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με ἴασαι τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἡμαρτόν σοι

- 6** udesa mnoga tvorī , o Jahve, Boe moj, i namisli udesne - ravna ti nema! Kazivat' ih i objavljivati elim, al' odve ih je da bi se nabrojit' mogli.  
 \40:5\O Lord my God, great are the wonders which you have done in your thought for us; it is not possible to put them out in order before you; when I would give an account of them, their number is greater than I may say.  
 οί ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 7** Nisu ti mile ni rtve ni prinosi, nego si mi ui otvorio: paljenice ni okajnice ne trai.  
 \40:6\You had no desire for offerings of beasts or fruits of the earth; ears you made for me: for burned offerings and sin offerings you made no request.  
 καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν μάτην ἐλάλει ἡ καρδιά αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἐαυτῷ ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει
- 8** Tada rekoh: "Evo dolazim! U svitku knjige pie za mene:  
 \40:7\Then I said, See, I come; it is recorded of me in the roll of the book,  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐπιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι
- 9** Milje mi je, Boe moj, vrit volju tvoju, Zakon tvoj duboko u srcu ja nosim."  
 \40:8\My delight is to do your pleasure, O my God; truly, your law is in my heart.  
 λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι
- 10** Tvoju u pravdu navijetat' u velikom zboru, i usta svojih zatvoriti ne u, o Jahve, sve ti je znano.  
 \40:9\I have given news of righteousness in the great meeting; O Lord, you have knowledge that I have not kept back my words.  
 καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν
- 11** Tvoju pravdu neu kriti u srcu, kazivat' u vjernost tvoju i tvoj spas. Tajit neu dobrote tvoje, ni tvoje vjernosti velikoj skuptini.  
 \40:10\Your righteousness has not been folded away in my heart; I have made clear your true word and your salvation; I have not kept secret your mercy or your faith from the great meeting.  
 σὺ δὲ κύριε ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς
- 12** A ti, o Jahve, milosr a mi svog ne krati, dobrota tvoja i vjernost neka me svagda uvaju.  
 \40:11\Take not away your gentle mercies from me, O Lord; let your mercy and your faith keep me safe for ever.  
 ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ
- 13** Jer me okruīē nesree nebrojene, krivice me moje sustigoe da gledat' ne mogu: viē ih je no vlasi na glavi, i srce mi je stoga klonulo.  
 \40:12\For unnumbered evils are round about me; my sins have overtaken me, so that I am bent down with their weight; they are more than the hairs of my head, my strength is gone because of them.  
 ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 14** Bilo ti milo, o Jahve, da me izbavi; Gospodine, u pomo mi pohitaj!  
 \40:13\Be pleased, O Lord, to take me out of danger; O Lord, come quickly and give me help.  
 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο

- 1** Zborovo i. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς κορε
- 2** Blago onome koji misli na uboga i slaba: u dan nevolje Jahve e ga spasiti!  
 \41:1\Happy is the man who gives thought to the poor; the Lord will be his saviour in the time of trouble.  
 ὄν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ ὁ θεός
- 3** Jahve e ga tititi i iva sauvati, sre u mu dati na zemlji i nee ga predati na volju dumanima.  
 \41:2\The Lord will keep him safe, and give him life; the Lord will let him be a blessing on the earth, and will not give him into the hand of his haters.  
 ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα πότε ἤξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ
- 4** Jahve e ga ukrijepiti na postelji boli, bolest mu okrenuti u snagu.  
 \41:3\The Lord will be his support on his bed of pain: by you will all his grief be turned to strength.  
 ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου
- 5** Zavapih: "Jahve, smiluj mi se, iscijeli mi duu jer tebi sagrijeih!"  
 \41:4\I said, Lord, have mercy on me; make my soul well, because my faith is in you.  
 ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκινηῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἰ ἐξομολογήσεως ἤχου ἐορτάζοντος
- 6** Neprijateljzi zlo govore o meni: "Kad e umrijeti i kad e mu nestati imena?"  
 \41:5\My haters say evil against me, When will he be dead, and his name come to an end?  
 ἵνα τί περίλυπος εἶ ψυχὴ καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου
- 7** I doe li tko da me posjeti, himbeno govori, u srcu pakosti skuplja i vani opada.  
 \41:6\If one comes to see me, deceit is in his heart; he keeps a store of evil, which he makes public in every place.  
 πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς ἰορδάνου καὶ ἐρμωνιμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ
- 8** Mrzitelji moji svi slono apu u o meni; zlo mi dosuuju:  
 \41:7\All my haters are talking secretly together against me; they are designing my downfall.  
 ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον
- 9** "Pogubna se poast na nj oborila." Ili: "Tko jednom lee, vi□e ne ustaje."  
 \41:8\They say, He has an evil disease, which will not let him go: and now that he is down he will not get up again.  
 ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ νυκτὸς ὥδῃ παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου

- 10** Pa i prijatelj moj u koga se uzdah, koji blagovae kruh moj, petu na me podie.  
 \41:9\Even my dearest friend, in whom I had faith, who took bread with me, is turned against me.  
 ἔρῳ τῷ θεῷ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ διὰ τί μου ἐπελάθου ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου
- 11** A ti, Jahve, smiluj se meni i podigni me da im mogu uzvratiti.  
 \41:10\But you, O Lord, have mercy on me, lifting me up, so that I may give them their punishment.  
 ἐν τῷ καταθάσαι τὰ ὀσῶ μου ὠνειδισάν με οἱ θλίβοντές με ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου
- 12** Po tome u znati da sam mio tebi: to se dušmanin moj nee veseliti nada mnom.  
 \41:11\By this I see that you have pleasure in me, because my hater does not overcome me.  
 ἵνα τί περίλυπος εἶ ψυχὴ καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου
- 1** Zborovoi. Pou na pjesma. Sinova Korahovih.  
 &lt;To the chief music-maker. Maschil. Of the sons of Korah.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ κρινόν με ὁ θεός καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαι με
- 2** Kao to kouta udi za izvor-vodom, tako dua moja ezne, Boe, za tobom.  
 \42:1\Like the desire of the roe for the water-streams, so is my soul's desire for you, O God.  
 ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός κραταίωμά μου ἵνα τί ἀπόσω με καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου
- 3** □ edna mi je dua Boga, Boga ivoga: o, kada u do i i lice Boje gledati?  
 \42:2\My soul is dry for need of God, the living God; when may I come and see the face of God?  
 ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίων σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου
- 4** Suze su kruh moj danju i nou, dok me svednevice pitaju: "Gdje ti je Bog tvoji?"  
 \42:3\My tears have been my food day and night, while they keep saying to me, Where is your God?  
 καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν κιθάρᾳ ὁ θεός ὁ θεός μου
- 5** Dua moja gine kada se spomenem kako kora ah u mnotvu predvode' ih k Domu Bojem uz radosno klicanje i hvalopojke u povorci sve anoj.  
 \42:4\Let my soul be overflowing with grief when these things come back to my mind, how I went in company to the house of God, with the voice of joy and praise, with the song of those who were keeping the feast.  
 ἵνα τί περίλυπος εἶ ψυχὴ καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου
- 1** Dosudi mi pravo, Boe, i povedi parbu moju protiv eljadi bezbone, izbavi me od ovjeka zlobna i opaka!  
 Be my judge, O God, supporting my cause against a nation without religion; O keep me from the false and evil man.  
 εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε εἰς σύνεσιν ψαλμὸς



- 2 Jer ti si, Boe, zaklon moj: zašto me odbacuje? Zato obilazim alostan, pritisnut dumanima?  
 You are the God of my strength; why have you put me from you? why do I go in sorrow because of the attacks of my haters?  
 ὁ θεός ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις
- 3 Polji svjetlost svoju i vjernost: nek' me vode, nek' me dovedu na tvoju svetu goru, u atore tvoje!  
 O send out your light and your true word; let them be my guide: let them take me to your holy hill, and to your tents.  
 ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν καὶ κατεφύτευσας αὐτούς ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς
- 4 I pristupit u Bojem 枹rtveniku, Bogu, radosti svojoj. Harfom u slaviti tebe, Boe, o Bo枹e moj!  
 Then I will go up to the altar of God, to the God of my joy; I will be glad and give praise to you on an instrument of music, O God, my God.  
 οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκκληρονόμησαν γῆν καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς
- 5 to si mi, duo, klonula i to jeca u meni? U Boga se uzdaj, jer opet u ga slaviti, spasenje svoje, Boga svog!  
 Why are you crushed down, O my soul? and why are you troubled in me? put your hope in God, for I will again give him praise who is my help and my God.  
 σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ἰακωβ
- 1 Zborovo i. Sinova Korahovih. Pouna pjesma.  
 &lt;To the chief music-maker. Of the sons of Korah Maschil.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς κορε εἰς σύνεσιν ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ
- 2 Boe, ušima svojim sluasmo, oevi nam pripovijedahu nai, o djelu koje si izveo u danima njihovim - u danima davnim.  
 \44:1\It has come to our ears, O God, our fathers have given us the story, of the works which you did in their days, in the old times,  
 ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθὸν λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου
- 3 Rukom si svojom izagnao pogane, a njih posadio, iskorijenio narode, a njih rašćirio.  
 \44:2\Uprooting the nations with your hand, and planting our fathers in their place; cutting down the nations, but increasing the growth of your people.  
 ὥραιος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖρεσίν σου διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα
- 4 Maem svojim oni zemlju ne zauzee niti im mišćica njihova donese pobjedu, ve desnica tvoja i tvoja miica i lice tvoje milosno jer si ih ljubio.  
 \44:3\For they did not make the land theirs by their swords, and it was not their arms which kept them safe; but your right hand, and your arm, and the light of your face, because you had pleasure in them.  
 περιίξωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ τῆ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου
- 5 Ti, o moj Kralju i Boe moj, ti si dao pobjede Jakovu.  
 \44:4\You are my King and my God; ordering salvation for Jacob.  
 καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου

- 6** Po tebi dumane svoje odbismo, u tvome imenu zgazismo one koji se na nas digoe.  
 \44:5\Through you will we overcome our haters; by your name will they be crushed under our feet who are violent against us.  
 τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατέ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως
- 7** U svoj se luk nisam pouzdavao, nit' me ma moj spasavao.  
 \44:6\I will not put faith in my bow, my sword will not be my salvation.  
 ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ῥάβδος ἐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου
- 8** Nego ti, ti si nas spasio od dumana, ti si postidio one koji nas mrze.  
 \44:7\But it is you who have been our saviour from those who were against us, and have put to shame those who had hate for us.  
 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου
- 9** Di ili smo se Bogom u svako doba i tvoje ime slavili svagda.  
 \44:8\Our pride is in God at all times, to his name we give praise for ever. (Selah.)  
 σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν ἠῦφρανάν σε
- 10** A sad si nas odbacio i posramio nas i vie ne izlazi, Boe, sa etama naim.  
 \44:9\But now you have sent us away from you, and put us to shame; you do not go out with our armies.  
 θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσω περιβεβλημένη πεποικιλμένη
- 11** Pustio si da pred duḥmanima uzmaknemo, i opljakae nas mrzitelji naḥi.  
 \44:10\Because of this we are turned back by the attacker: those who have hate for us take our goods for themselves.  
 ἄκουσον θύγατερ καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου
- 12** Dao si nas k'o ovce na klanje i rasuo nas meu nezaboce.  
 \44:11\You have made us like sheep which are taken for meat; we are put to flight among the nations.  
 ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου
- 13** U bescjenje si puk svoj prodao i obogatio se nisi prodajom.  
 \44:12\You let your people go for nothing; your wealth is not increased by their price.  
 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες τύρου ἐν δώροις τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ
- 14** U inio si nas ruglom susjedima naim, na podsmijeh i igraku onima oko nas.  
 \44:13\You have made us to be looked down on by our neighbours, we are laughed at and shamed by those who are round about us.  
 πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη

- 15** Na porugu smo neznabocima, narodi kimaju glavom nad nama.  
 \44:14\Our name is a word of shame among the nations, a sign for the shaking of heads among the peoples.  
 ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι
- 16** Svagda mi je sramota moja pred o ima i stid mi lice pokriva  
 \44:15\My downfall is ever before me, and I am covered with the shame of my face;  
 ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως
- 17** zbog pogrдне graje podrugljivaca, zbog osvetljiva dumanina.  
 \44:16\Because of the voice of him who says sharp and bitter words; because of the hater and him who is the instrument of punishment.  
 ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 18** Sve nas to snae iako te nismo zaboravili niti povrijedili Saveza tvoga,  
 \44:17\All this has come on us, but still we have kept you in our memory; and we have not been false to your word.  
 μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 1** Zborovo i. Po napjevu "Ljiljani". Sinova Korahovih. Pouna pjesma. Svadbena pjesma.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Shoshannim. Of the sons of Korah. Maschil. A Song of loves.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορε ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός
- 2** Iz srca mi naviru rije i divne: pjesmu svoju ja kralju pjevam, jezik mi je k'o pisaljka hitra pisara.  
 \45:1\My heart is flowing over with good things; my words are of that which I have made for a king; my tongue is the pen of a ready writer.  
 ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα
- 3** Lijep si, najljepi od ljudskih sinova, po usnama ti se milina prosula, stoga te Bog blagoslovio dovijeka.  
 \45:2\You are fairer than the children of men; grace is flowing through your lips; for this cause the blessing of God is with you for ever.  
 διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν
- 4** Pripai ma uz bedra, juna e, ogrni se sjajem i velianstvom!  
 \45:3\Put on your sword, make it ready at your side, O strong chief, with your glory and power.  
 ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ διάψαλμα
- 5** Zajai i kreni za istinu, za vjernost i pravdu, zapni luk i desnicu svoju proslavi!  
 \45:4\And go nobly on in your power, because you are good and true and without pride; and your right hand will be teaching you things of fear.  
 τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ ἠγάσεν τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος

- 6 O□ tre su strelice tvoje, narodi padaju pred tobom i kraljeve dumane ostavlja hrabrost.  
 \45:5\Your arrows are sharp in the heart of the king's haters; because of them the peoples are falling under you.  
 ó θεός ἐν μέσῳ αὐτῆς οὐ σαλευθήσεται βοηθήσει αὐτῇ ó θεός τὸ πρὸς πρωί
- 7 Prijestolje je tvoje, Boe, u vijeke vjekova, i pravedno ezlo - ezlo je tvog kraljevstva!  
 \45:6\Your seat of power, O God, is for ever and ever; the rod of your kingdom is a rod of honour.  
 ἐταράχθησαν ἔθνη ἔκλιναν βασιλεῖαι ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ ἐσαλεύθη ἡ γῆ
- 8 Ti ljubi pravednost, a mrzi bezakonje, stoga Jahve, Bog tvoj, tebe pomaza uljem radosti kao nikog od tvojih drugova.  
 \45:7\You have been a lover of righteousness and a hater of evil: and so God, your God, has put the oil of joy on your head, lifting you high over all other kings.  
 κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ó θεός ἰακωβ διάψαλμα
- 9 Smirnom, alojem i kasijom miriu ti haljine, iz dvorova bjelokosnih harfe te vesele.  
 \45:8\Your robes are full of the smell of all sorts of perfumes and spices; music from the king's ivory houses has made you glad.  
 δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς
- 10 Kraljevske ti keri idu u susret, zdesna ti je kraljica u zlatu ofirskom.  
 \45:9\Kings' daughters are among your noble women: on your right is the queen in gold of Ophir.  
 ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον καὶ θυρεὸς κατακαύσει ἐν πυρί
- 11 "Sluaj, k eri, pogledaj, prisluhni: zaboravi svoj narod i dom oca svog!  
 \45:10\O daughter, give thought and attention, and let your ear be open; no longer keep in mind your people, and your father's house;  
 σχολάσατε καὶ γινῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ó θεός ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ
- 12 Zaeli li kralj ljepotu tvoju, smjerno se pokloni njemu jer je on gospodar tvoj.  
 \45:11\So will the king have a great desire for you, seeing how beautiful you are; because he is your lord, give him honour.  
 κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ó θεός ἰακωβ
- 1 Zborovoi. Sinova Korahovih. Po napjevu "Djevice". Pjesma.  
 &lt;To the chief music-maker. Of the sons of Korah; put to Alamoth. A Song.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἰῶν κορε ψαλμός
- 2 Bog nam je zaklon i utvrda, pomo nik spreman u nevolji.  
 \46:1\God is our harbour and our strength, a very present help in trouble.  
 πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως

- 3** Stoga, ne bojmo se kad se ljulja zemlja, kad se bregovi rue u more.  
 \46:2\For this cause we will have no fear, even though the earth is changed, and though the mountains are moved in the heart of the sea;  
 ὅτι κύριος ὕψιστος φοβερός βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 4** Nek' bue i bjesne valovi morski, nek' bregovi dr u od estine njihove: s nama je Jahve nad Vojskama, naa je utvrda Bog Jakovljevi!  
 \46:3\Though its waters are sounding and troubled, and though the mountains are shaking with their violent motion. (Selah.)  
 ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν
- 5** Rijeka i rukavci njezini vesele Grad Boji, presveti ator Vinjega.  
 \46:4\There is a river whose streams make glad the resting-place of God, the holy place of the tents of the Most High.  
 ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τὴν καλλονὴν ἰακωβ ἣν ἠγάπησεν διάψαλμα
- 6** Bog je sred njega, poljuljat se nee, od rane zore Bog mu pomae.  
 \46:5\God has taken his place in her; she will not be moved: he will come to her help at the dawn of morning.  
 ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλλαγμῷ κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος
- 7** Ma bje□njeli puci, ruila se carstva, kad glas njegov zagrmu, zemlja se rastopi:  
 \46:6\The nations were angry, the kingdoms were moved; at the sound of his voice the earth became like wax.  
 ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ψάλατε ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν ψάλατε
- 8** s nama je Jahve nad Vojskama, naa je utvrda Bog Jakovljevi!  
 \46:7\The Lord of armies is with us; the God of Jacob is our high tower. (Selah.)  
 ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεὸς ψάλατε συνετῶς
- 9** Doite, gledajte djela Jahvina, strahote koje on na zemlji u ini.  
 \46:8\Come, see the works of the Lord, the destruction which he has made in the earth.  
 ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς κάθεται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ
- 10** Do nakraj zemlje on ratove prekida, lukove kri i lomi koplja, titove ognjem saie.  
 \46:9\He puts an end to wars over all the earth; by him the bow is broken, and the spear cut in two, and the carriage burned in the fire.  
 ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ αβρααμ ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν
- 1** Zborovoi. Sinova Korahovih. Psalam.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of the sons of Korah.&gt;\  
 ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς κορε δευτέρᾳ σαββάτου

- 2** Narodi svi, plje ite rukama, kliite Bogu glasom radosnim.  
 \47:1\O make a glad noise with your hands, all you peoples; letting your voices go up to God with joy.  
 μέγας κύριος και αινετός σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὄρει ἀγίῳ αὐτοῦ
- 3** Jer Jahve je to - svevinji, stra an, kralj velik nad zemljom svom.  
 \47:2\For the Lord Most High is to be feared; he is a great King over all the earth.  
 εὖ ριζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς ὄρη σίων τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ ἢ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου
- 4** Narode je nama podloio, pogane stavio pod noge nae,  
 \47:3\He will put down the peoples under us, and the nations under our feet.  
 ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκειται ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς
- 5** batinu nam odabrao - ponos Jakova, svoga ljubimca.  
 \47:4\He will give us our heritage, the glory of Jacob who is dear to him. (Selah.)  
 ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό
- 6** Uzlazi Bog uz klicanje, Jahve uza zvuke trublje.  
 \47:5\God has gone up with a glad cry, the Lord with the sound of the horn.  
 αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν
- 7** Pjevajte Bogu, pjevajte, pjevajte kralju naemu, pjevajte!  
 \47:6\Give praises to God, make songs of praise; give praises to our King, make songs of praise.  
 τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης
- 8** Jer on je kralj nad zemljom svom, pjevajte Bogu, pjevai vrsni!  
 \47:7\For God is the King of all the earth; make songs of praise with knowledge.  
 ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσις
- 9** Bog kraljuje nad narodima, stoluje Bog na svetom prijestolju.  
 \47:8\God is the ruler over the nations; God is on the high seat of his holy rule.  
 καθάπερ ἠκούσαμεν οὕτως εἶδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα διάψαλμα
- 10** Prvaci se pribiru poganski k narodu Boga Abrahamova. Boji su svi vlastodr<sup>ῥ</sup>ci zemlje, nad svima on je uzvien.  
 \47:9\The rulers of the peoples have come together, with the people of the God of Abraham; because the powers of the earth are God's: he is lifted up on high.  
 ὑπελάβομεν ὁ θεός τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου

- 1** Pjesma. Psalam. Sinova Korahovih.  
&lt;A Song. A Psalm. Of the sons of Korah.&gt;  
εις τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός
- 2** Velik je Jahve, hvale predostojan u gradu Boga naega.  
\\48:1\\Great is the Lord and greatly to be praised, in the town of our God, in his holy mountain.  
ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην
- 3** Sveto brdo njegovo, brijeg velianstven, radost je zemlji svoj. Gora Sion, na krajnjem sjeveru, grad je Kralja velikog.  
\\48:2\\Beautiful in its high position, the joy of all the earth, is the mountain of Zion, the mountain of God, the town of the great King.  
οἷ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλοῦσιος καὶ πένης
- 4** Bog u kulama njegovim jakom se pokazao utvrdom.  
\\48:3\\In its buildings God is seen to be a high tower.  
τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν
- 5** Jer gle, sloi~~se~~ se kraljevi, navalie zajedno.  
\\48:4\\For see! the kings came together by agreement, they were joined together.  
κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου
- 6** im vidjeTe, zapanjie se i zbunjeni u bijeg nagnue.  
\\48:5\\They saw it, and so were full of wonder; they were troubled, and went quickly away in fear.  
ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με
- 7** Ondje ih trepet obuze kao muka porodilje,  
\\48:6\\Shaking came on them and pain, as on a woman in childbirth.  
οἱ πεπειθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι
- 8** kao kad vjetar istoni razbija brodove tari~~ke~~ke.  
\\48:7\\By you the ships of Tarshish are broken as by an east wind.  
ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται λυτρώσεται ἄνθρωπος οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ
- 9** to smo uli, sada vidimo: grad Jahve nad Vojskama, grad Boga naega - Bog ga utvrđi dovijeka.  
\\48:8\\As it came to our ears so have we seen it, in the town of the Lord of armies, in the town of our God; God will keep it fixed for ever.  
(Selah.)  
καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ

- 10** Spominjemo se, Bože, tvoje dobrote usred Hrama tvojega.  
 \48:9\Our thoughts were of your mercy, O God, while we were in your Temple.  
 και ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα και ζήσεται εἰς τέλος ὅτι οὐκ ὄσεται καταφθοράν ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας
- 11** Kao ime tvoje, Boe, tako i slava tvoja do nakraj zemlje dosee. Puna je pravde desnica tvoja; neka se raduje brdo sionsko!  
 \48:10\As your name is, O God, so is your praise to the ends of the earth; your right hand is full of righteousness.  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων και ἄνους ἀπολοῦνται και καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν
- 12** Neka kliu gradovi Judini zbog tvojih sudova!  
 \48:11\Let there be joy in the mountain of Zion, and let the daughters of Judah be glad, because of your wise decisions.  
 και οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεάν και γενεάν ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν
- 13** Obi ite Sion i proite njime, prebrojite kule njegovе!  
 \48:12\Make your way about Zion, and go round it, numbering its towers.  
 και ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνήκεν παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις και ὁμοιώθη αὐτοῖς
- 14** Pogledajte dobro bedeme njegovе, promotrite mu potanko dvorove: da biste kazivali budu em koljenu:  
 \48:13\Take note of its strong walls, looking well at its fair buildings; so that you may give word of it to the generation which comes after.  
 αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς και μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν διάψαλμα
- 15** "Takav je Bog, Bog na zsvagda i do vijeka! On neka nas vodi!"  
 \48:14\Because this God is our God for ever and ever: he will be our guide.  
 ὡς πρόβατα ἐν ἄδῃ ἔθεντο θάνατος ποιμαίνει αὐτούς και κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ προῖ και ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν
- 1** Zborovoi. Sinova Korahovih. Psalam.  
 &lt;Alamoth. To the chief music-maker. Of the sons of Korah. A Psalm.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ ασαφ θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν και ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου και μέχρι δυσμῶν
- 2** Posluajte ovo, svi narodi, ujte, svi stanovnici zemlje,  
 \49:1\Give attention to this, all you peoples; let your ears be open, all you who are living in the world.  
 ἐκ σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἦξει
- 3** vi, djeco puka, i vi, odlinici, bogati i siromani zajedno!  
 \49:2\High and low together, the poor, and those who have wealth.  
 ὁ θεὸς ἡμῶν και οὐ παρασιωπήσεται πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται και κύκλῳ αὐτοῦ καταγιγίσκει σφόδρα



- 4** Moja e usta zboriti mudrost, i moje srce misli razumne.  
 \49:3\From my mouth will come words of wisdom; and in the thoughts of my heart will be knowledge.  
 προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 5** K pounoj izreci priklonit u uho, uz harfu u izloit' svoju zagonetku.  
 \49:4\I will put my teaching into a story; I will make my dark sayings clear with music.  
 συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις
- 6** □ to da se bojim u danima nesree kad me opkoli zloba izdajica  
 \49:5\What cause have I for fear in the days of evil, when the evil-doing of those who are working for my downfall is round about me?  
 καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς ἐστὶν διάψαλμα
- 7** koji se u blago svoje uzdaju i silnim se hvale bogatstvom?  
 \49:6\Even of those whose faith is in their wealth, and whose hearts are lifted up because of their stores.  
 ἄκουσον λαὸς μου καὶ λαλήσω σοι ἰσραηλ καὶ διαμαρτύρομαι σοὶ ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου εἰμι ἐγώ
- 8** T a nitko sebe ne moe otkupit' ni za se dati Bogu otkupninu:  
 \49:7\Truly, no man may get back his soul for a price, or give to God the payment for himself;  
 οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός
- 9**ivotu je cijena previsoka, i nikada je nee platiti  
 \49:8\Because it takes a great price to keep his soul from death, and man is not able to give it.)  
 οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους
- 10**tko eli 柝ivjeti dovijeka i ne vidjeti jamu grobnu.  
 \49:9\So that he might have eternal life, and never see the underworld.  
 ὅτι ἐμὰ ἐστὶν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες
- 11** Jer, i mudri umiru, pogiba i luak i bezumnik: bogatstvo svoje ostavlja drugima.  
 \49:10\For he sees that wise men come to their end, and foolish persons of low behaviour come to destruction together, letting their wealth go to others.  
 ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστὶν
- 12** Grobovi im ku e zasvagda, stanovi njihovi od koljena do koljena, sve ako se zemlje nazivale imenima njihovim.  
 \49:11\The place of the dead is their house for ever, and their resting-place through all generations; those who come after them give their names to their lands.  
 ἐὰν πεινάσω οὐ μὴ σοὶ εἶπω ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς

- 13** ovjek koji nerazumno □ ivi slian je stoci koja ugiba.  
 \49:12\But man, like the animals, does not go on for ever; he comes to an end like the beasts.  
 μη φάγομαι κρέα τούρων ἢ αἷμα τράγων πίομαι
- 14** Takav je put onih koji se ludo uzdaju, to je konac onih koji uivaju u sre i:  
 \49:13\This is the way of the foolish; their silver is for those who come after them, and their children get the pleasure of their gold. (Selah.)  
 θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου
- 15** Poput stada redaju se u Podzemlju, smrt im je pastir, a dobri njima vladaju. Njihova e lika brzo nestati, Podzemlje e im biti postojbina.  
 \49:14\Death will give them their food like sheep; the underworld is their fate and they will go down into it; their flesh is food for worms; their form is wasted away; the underworld is their resting-place for ever.  
 καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ δοξάσεις με διάψαλμα
- 16** A moju e duu Bog ugrabiti Podzemlju iz pandᵀa i milostivo me primiti.  
 \49:15\But God will get back my soul; for he will take me from the power of death. (Selah.)  
 τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός ἴνα τί σὺ διηγῆ τὰ δικαιώματά μου καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου
- 17** Ne boj se ako se tko obogati i ako se povea blago doma njegova:  
 \49:16\Have no fear when wealth comes to a man, and the glory of his house is increased;  
 σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω
- 18** kad umre, nita ne e ponijeti sa sobom, i blago njegovo nee s njime si i.  
 \49:17\For at his death, he will take nothing away; his glory will not go down after him.  
 εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις
- 19** Ako se u ivotu drao sretnim - "Govorit e se da ti je dobro bilo!" -  
 \49:18\Though he might have pride in his soul in his life-time, and men will give you praise if you do well for yourself,  
 τὸ στόμα σου ἐπλέονασεν κακίαν καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα
- 20** i on e doi u skup otaca svojih, gdje svjetlosti vie vidjeti ne e.  
 \49:19\He will go to the generation of his fathers; he will not see the light again.  
 καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον
- 21** ovjek koji nerazumno Ḥivi slian je stoci koja ugiba.  
 \49:20\Man, like the animals, does not go on for ever; he comes to an end like the beasts.  
 ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου

- 1** Psalam. Asafov. Bog nad bogovima, Jahve, govori i zove zemlju od izlaza sun eva do zalaza.  
 &lt;A Psalm. Of Asaph.&gt; The God of gods, even the Lord, has sent out his voice, and the earth is full of fear; from the coming up of the sun to its going down.  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** Sa Siona predivnog Bog zablista:  
 From Zion, most beautiful of places, God has sent out his light.  
 ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν ναθαν τὸν προφήτην ἠνίκα εἰσῆλθεν πρὸς βηρσαβεε
- 3** Bog na dolazi i ne uti. Pred njim ide oganj to prodi, oko njega silna bjesni oluja.  
 Our God will come, and will not keep quiet; with fire burning before him, and storm-winds round him.  
 ἐλέησόν με ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου
- 4** On zove nebesa odozgo i zemlju da sudi narodu svojemu:  
 His voice will go out to the heavens and to the earth, for the judging of his people:  
 ἐπὶ πλεῖον πλὴνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με
- 5** "Saberite mi sve pobonike koji rtvom Savez sa mnom sklopie!"  
 Let my saints come together to me; those who have made an agreement with me by offerings.  
 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός
- 6** Nebesa objavljuju pravednost njegovu: on je Bog sudac!  
 And let the heavens make clear his righteousness; for God himself is the judge. (Selah.)  
 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε
- 7** "Sluaj, narode moj, ja u govoriti, o Izraele, svjedo it u protiv tebe: ja, Bog - Bog tvoj!  
 Give ear, O my people, to my words; O Israel, I will be a witness against you; I am God, even your God.  
 ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου
- 8** Ne korim te zbog rtava tvojih - paljenice su tvoje svagda preda mnom.  
 I will not take up a cause against you because of your offerings, or because of your burned offerings, which are ever before me.  
 ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι
- 9** Ne u od doma tvog' uzet junca, ni jaraca iz tvojih torova:  
 I will take no ox out of your house, or he-goats from your flocks;  
 ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι

- 10** ta moje su sve životinje umske, tissue zvjeradi u gorama mojim.  
For every beast of the woodland is mine, and the cattle on a thousand hills.  
ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιᾶσονται ὅστᾳ τεταπεινωμένα
- 11** Znam sve ptice nebeske, moje je sve to se mi e u poljima.  
I see all the birds of the mountains, and the beasts of the field are mine.  
ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον
- 12** Kad bih ogladnio, ne bih ti rekao, jer moja je zemlja i sve to je ispunja.  
If I had need of food, I would not give you word of it; for the earth is mine and all its wealth.  
καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου
- 13** Zar da ja jedem meso bikova ili da pijem krv jaraca?  
Am I to take the flesh of the ox for my food, or the blood of goats for my drink?  
μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ
- 14** Prinesi Bogu rtvu zahvalnu, ispuni Vinjemu zavjete svoje!  
Make an offering of praise to God; keep the agreements which you have made with the Most High;  
ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με
- 15** I zazovi me u dan tjeskobe: oslobodit u te, a ti e me slaviti."  
Let your voice come up to me in the day of trouble; I will be your saviour, so that you may give glory to me.  
διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν
- 16** A greniku Bog progovara: "to tumai naredbe moje, ἤτο mee u usta Savez moj?  
But to the sinner, God says, What are you doing, talking of my laws, or taking the words of my agreement in your mouth?  
ῥῶσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου
- 17** Ti, komu stega ne prija, te rije i moje iza lea baca?  
Seeing that you have no desire for my teaching, turning your back on my words.  
κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου
- 18** Kad tata vidi, s njime se bratimi i drui se s preljubnicima.  
When you saw a thief, you were in agreement with him, and you were joined with those who took other men's wives.  
ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις

- 19** Svoja si usta predao pakosti, a jezik ti plete prijevare.  
 You have given your mouth to evil, your tongue to words of deceit.  
 θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει
- 20** U drutvu na brata govori i kalja sina matere svoje.  
 You say evil of your brother; you make false statements against your mother's son.  
 ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλημ
- 21** Sve si to inio, a ja da utim? Zar misliš da sam ja tebi slian? Pokarat u te i stavit u ti sve to pred o i."  
 These things have you done, and I said nothing; it seemed to you that I was such a one as yourself; but I will make a protest against you, and put them in order before your eyes.  
 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους
- 1** Zborovo i. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ δαυιδ
- 2** Kad je k Davidu doao prorok Natan poslije njegova grijeha  
 \51:1\When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bath-sheba.&gt;  
 ἐν τῷ ἔλθειν δωηκ τὸν ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ σαουλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ ἦλθεν δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αβιμελεχ
- 3** Smiluj mi se, Boe, po milosru svome, po velikom smilovanju izbrii moje bezakonje!  
 \51:1\Have pity on me, O God, in your mercy; out of a full heart, take away my sin.  
 τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός ἀνομίαν ὄλην τὴν ἡμέραν
- 4** Operi me svega od moje krivice, od grijeha me mojega o isti!  
 \51:2\Let all my wrongdoing be washed away, and make me clean from evil.  
 ἀδικίαν ἐλογίσαστο ἡ γλῶσσά σου ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον
- 5** Bezakonje svoje priznajem, grijeh je moj svagda preda mnom.  
 \51:3\For I am conscious of my error; my sin is ever before me.  
 ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλήσαι δικαιοσύνην διάψαλμα
- 6** Tebi, samom tebi ja sam zgrijeio i uinio to je zlo pred tobom: pravedan e biti kad progovori, bez prijekora kada presudi.  
 \51:4\Against you, you only, have I done wrong, working that which is evil in your eyes; so that your words may be seen to be right, and you may be clear when you are judging.  
 ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ γλῶσσαν δολίαν

- 7** Evo, grean sam ve ro en, u grijehu me zae majka moja.  
 \51:5\Truly, I was formed in evil, and in sin did my mother give me birth.  
 διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσει σε ἀπὸ σκηνώματος καὶ τὸ ρίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων διάψαλμα
- 8** Evo, ti ljubi srce iskreno, u dubini du□ e ui me mudrosti.  
 \51:6\Your desire is for what is true in the inner parts: in the secrets of my soul you will give me knowledge of wisdom.  
 καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν
- 9** Pođkropi me izopom da se oistim, operi me, i bit u bjelji od snijega!  
 \51:7\Make me free from sin with hyssop: let me be washed whiter than snow.  
 ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ
- 10** Objavi mi radost i veselje, nek' se obraduju kosti satrvene!  
 \51:8\Make me full of joy and rapture; so that the bones which have been broken may be glad.  
 ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 11** Odvrati lice od grijeha mojih, izbrii svu moju krivicu!  
 \51:9\Let your face be turned from my wrongdoing, and take away all my sins.  
 ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου
- 1** Zborovo i. Pouna pjesma. Davidova.  
 &lt;To the chief music-maker. Maschil. Of David.\  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ συνέσεως τῷ δαυιδ
- 2** Kad je Edomac Doeg aulu javio: "David je u 𐌆ao u kuu Abimelekovu.  
 \52:1\When Doeg the Edomite came to Saul saying, David has come to the house of Ahimelech.&gt;\  
 εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν θεὸς διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν
- 3** to se to hvali 𐌆 pakou, silni e nesmiljeni?  
 \52:1\Why do you take pride in wrongdoing, lifting yourself up against the upright man all the day?  
 ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν
- 4** Neprestano snuje o propasti, jezik ti je britva nabruena, spletkaru!  
 \52:2\Purposing destruction, using deceit; your tongue is like a sharp blade.  
 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός

- 5** Zlo voli vie nego dobro, i la vie nego pravednost!  
 \52:3\You have more love for evil than for good, for deceit than for works of righteousness. (Selah.)  
 οὐχὶ γνώσσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο
- 6** Mili su ti pogubni govori, laljivi jezie!  
 \52:4\Destruction is in all your words, O false tongue.  
 ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἄνθρωπαρέσκων κατησχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς
- 7** Bog e te zato satrti, zauvijek te ukloniti; iupat e te iz tvog atora, iskorijeniti iz zemlje ivih.  
 \52:5\But God will put an end to you for ever; driving you out from your tent, uprooting you from the land of the living. (Selah.)  
 τίς δώσει ἐκ σίων τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραηλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραηλ
- 1** Zborovo i. Prema napjevu "Bolest". Pouna pjesma. Davidova.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Mahalath. Maschil. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ δαυιδ
- 2** Bezumnik re e u srcu: "Nema Boga!" Pokvareni rade gadosti; nitko da ini dobro.  
 \53:1\The foolish man has said in his heart, God will not do anything. They are unclean, they have done evil works; there is not one who does good.  
 ἐν τῷ ἔλθειν τοὺς ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ σαουλ οὐκ ἰδοὺ δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν
- 3** Bog s nebesa gleda na sinove ljudske da vidi ima li tko razuman Boga da trai.  
 \53:2\God was looking down from heaven on the children of men, to see if there were any who had wisdom, searching after God.  
 ὁ θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με
- 4** No svi skrenu ȃe zajedno, svi se pokvarie: nitko da ini dobro - nikoga nema.  
 \53:3\Every one of them has gone back; they are unclean: there is not one who does good, no, not one.  
 ὁ θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου
- 5** Ne e li se urazumiti svi to ine bezakonje, koji prodiru narod moj kao da jedu kruh? Boga oni ne zazivlju:  
 \53:4\Have the workers of evil no knowledge? they take my people for food, as they would take bread; they make no prayer to God.  
 ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν διάψαλμα
- 6** od straha e drhtat' gdje straha i nema jer Bog e rasuti kosti onih koji tebe opsjedaju, bit e posramljeni jer e ih Bog odbaciti.  
 \53:5\They were in great fear, where there was no cause for fear: for the bones of those who make war on you have been broken by God; you have put them to shame, because God has no desire for them.  
 ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι καὶ ὁ κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου

- 7** O, neka do e sa Siona spas Izraelu! Kad Bog promijeni udes naroda svoga, klicat e Jakov, radovat' se Izrael.  
 \53:6\May the salvation of Israel come out of Zion! When the fate of his people is changed by God, Jacob will have joy, and Israel will be glad.  
 ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς
- 1** Zborovo i. Uza iana glazbala. Pou na pjesma. Davidova.  
 &lt;To the chief music-maker; on Neginoth. Maschil. Of David.\>  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ δαυιδ
- 2** Kad su Zifijci doli k aulu govorei: "David se kod nas  
 \54:1\When the Ziphites came and said to Saul, Is not David keeping himself secret among us?&gt;\>  
 ἐνώτισαι ὁ θεός τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου
- 3** Spasi me, Boe, svojim imenom i jako 枚 u svojom izbori mi pravdu!  
 \54:1\Let your name be my salvation, O God; let my cause be judged by your strength.  
 πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην
- 4** Posluaaj, Bo 噪 e, moju molitvu i uslii rijeji usta mojih!  
 \54:2\Let my prayer come before you, O God; give ear to the words of my mouth.  
 ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι
- 5** Oholice ustadoe na me i moj 榊ivot trae silnici: na Boga se ne osvru.  
 \54:3\For men who are going after me have come out against me, violent men are purposing to take my soul; they have not put God before their eyes. (Selah.)  
 ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ
- 6** Evo, Bog mi pomae, Gospodin krijepi 枏ivot moj.  
 \54:4\See, God is my helper: the Lord is the great supporter of my soul.  
 φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκάλυψέν με σκότος
- 7** Okreni nesreu na dumane moje, zatri ih u vjernosti svojoj.  
 \54:5\Let the evil works of my haters come back on them again; let them be cut off by your good faith.  
 καὶ εἶπα τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω
- 8** Od srca rado u ti rtvovati, slaviti u ti ime, Jahve, jer je dobrostivo,  
 \54:6\Freely will I make my offerings to you; I will give praise to your name, O Lord, for it is good.  
 ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠύλισθην ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα



- 9** jer ti me izbavi iz svake nevolje, i oko moje vidje posti ene moje dumane.  
\\54:7\\Because it has been my saviour from all my trouble; and my eyes have seen the punishment of my haters.  
προσεδεχόμενη τὸν σφάζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγίδος
- 1** Zborovoi. Uza i ana glazbala. Pouna pjesma. Davidova.  
&lt;To the chief music-maker, on Neginoth. Maschil. Of David.&gt;\\  
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυσμένου τῷ δαυιδ εἰς στηλογραφίαν ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν γεθ
- 2** Po uj mi, Boe, molitvu, ne krij se molbi mojoj:  
\\55:1\\Give hearing to my prayer, O God; and let not your ear be shut against my request.  
ἐλέησόν με κύριε ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με
- 3** obazri se na me i uslii me! Muim se u svojoj tjeskobi,  
\\55:2\\Give thought to me, and let my prayer be answered: I have been made low in sorrow;  
κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροὶ μου ὅλην τὴν ἡμέραν ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους
- 4** zbuni me vika dumanska i tla enje greniko. Navalie na me nesre om, bijesno me progone.  
\\55:3\\I am troubled because of the voice of the cruel ones, because of the loud cry of the evil-doers; for they put a weight of evil on me, and they are cruel in their hate for me.  
ἡμέρας φοβηθήσομαι ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπῶ
- 5** Srce mi je ustreptalo i strah me samrtni spopade.  
\\55:4\\My heart is deeply wounded, and the fear of death has come on me.  
ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σὰρξ
- 6** Uas me i trepet hvata, groza me obuze.  
\\55:5\\Fear and shaking have come over me, with deep fear I am covered.  
ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν
- 7** Zavapih: "O, da su mi krila golubinja, odletio bih da otpoinem!  
\\55:6\\And I said, If only I had wings like a dove! for then I would go in flight from here and be at rest.  
παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου
- 8** Daleko, daleko bih letio, u pustinji se nastanio;  
\\55:7\\I would go wandering far away, living in the waste land. (Selah.)  
ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις ὁ θεός

- 9** brzo bih si potraio skloni te od bijesne oluje i vihora."  
 \55:8\I would quickly take cover from the driving storm and from the violent wind.  
 τὴν ζοὴν μου ἐξήγγειλά σοι ἔθου τὰ δάκρυνά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου
- 10** Smeti ih, Gospode, podvoji im jezike, jer nasilje i svau vidim u gradu;  
 \55:9\Send destruction on them, O Lord, make a division of tongues among them: for I have seen fighting and violent acts in the town.  
 ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροὶ μου εἰς τὰ ὀπίσω ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε ἰδοὺ ἔγνω ὅτι θεὸς μου εἶ σύ
- 11** danju i no u zidinama krue; bezakonja su i nevolje u njemu.  
 \55:10\By day and night they go round the town, on the walls; trouble and sorrow are in the heart of it.  
 ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον
- 12** Usred njega zasjede, s ulica mu nepravda i podlost ne odlaze.  
 \55:11\Evil is there; cruel rule and deceit are ever in the streets.  
 ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπιστα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος
- 13** Da me pogrdio dumanin, bio bih podnio; da se digao na me koji me mrzi, pred njim bih se sakrio.  
 \55:12\For it was not my hater who said evil of me; that would have been no grief to me; it was not one outside the number of my friends who made himself strong against me, or I would have kept myself from him in a secret place;  
 ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς αἰ εὐχαὶ ἄς ἀποδώσω αἰνέσεώς σοι
- 14** Ali ti, ti si to bio, meni jednak, prijatelj moj, moj pouzdanik  
 \55:13\But it was you, my equal, my guide, my well-loved friend.  
 ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος τοῦ εὐαρεστήσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων
- 1** Zborovo i. Prema napjevu "Golubica nijema u daljini". Davidov. Miktam. Kad su ga u Gatu uhitili Filistejci.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Jonath elem rehokim. Of David. Michtam. When the Philistines took him in Gath.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον
- 2** Smiluj mi se, moj Boe, jer me dumanin hoe zgaziti, napada me moj neprestano tlai.  
 \56:1\Have mercy on me, O God, for man is attempting my destruction; every day he makes cruel attacks against me.  
 ἐλέησόν με ὁ θεὸς ἐλέησόν με ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερυγῶν σου ἐλπῶ ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία
- 3** Dumani moji nasr u na me povazdan, mnogo ih je koji se na me obaraju. Svevinji,  
 \56:2\My haters are ever ready to put an end to me; great numbers are lifting themselves up against me.  
 κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με

**4** kad me strah spopadne, u te u se uzdati.

**\56:3\In the time of my fear, I will have faith in you.**

ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με διάψαλμα ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ

**5** Boje obe anje slavim, u Boga ja se uzdam i neu se bojati: to mi mo~~že~~ e uiniti smrtnik?

**\56:4\In God will I give praise to his word; in God have I put my hope; I will have no fear of what flesh may do to me.**

καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμων ἐκοιμήθην τεταραγμένος υἱὸς ἀνθρώπων οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὄπλον καὶ βέλη καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα

**6** Od jutra do ve eri obruuju me, svi naumi njihovi meni su na zlo.

**\56:5\Every day they make wrong use of my words; all their thoughts are against me for evil.**

ὕψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου

**7** Sastaju se i vrebaju, paze mi na korake, o glavi mi rade.

**\56:6\They come together, they are waiting in secret places, they take note of my steps, they are waiting for my soul.**

παγίδα ἠτοίμασαν τοῖς ποσίν μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου ὥρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν διάψαλμα

**8** Plati im prema bezakonju, u gnjevu, o Boe, obori pogane!

**\56:7\By evil-doing they will not get free from punishment. In wrath, O God, let the peoples be made low.**

ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεὸς ἑτοίμη ἡ καρδία μου ἄσομαι καὶ ψαλῶ

**9** Ti izbroji dane mog progonstva, sabrao si suze moje u mijehu svom. Nije li sve zapisano u knjizi tvojoj?

**\56:8\You have seen my wanderings; put the drops from my eyes into your bottle; are they not in your record?**

ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου

**10** Moji e dumani uzmaknuti im te zazovem. Ovo sigurno znam: Bog je za mene!

**\56:9\When I send up my cry to you, my haters will be turned back; I am certain of this, for God is with me.**

ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν

**11** Boje obeanje slavim,

**\56:10\In God will I give praise to his word; in the Lord will I give praise to his word.**

ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου

**12** u Jahvu se uzdam i ne u se bojati: to mi moe uiniti ovjek?

**\56:11\In God have I put my hope, I will have no fear of what man may do to me.**

ὕψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου

- 1** Zborovo i. Po napjevu "Ne pogubi!" Davidov. Miktam. Kad je ispred aula pobjegao u peinu.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Al-tashheth. Michtam. Of David. When he went in flight from Saul, in the hole of the rock.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαυιδ εἰς στηλογραφίαν
- 2** Smiluj mi se, Boe, o smiluj se meni jer mi se du枚a utjee tebi! U sjenu tvojih krila zaklanjam se dok pogibao ne mine.  
 \57:1\Have mercy on me, O God, have mercy on me; for the hope of my soul is in you: I will keep myself safely under the shade of your wings, till these troubles are past.  
 εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε εὐθεῖα κρίνετε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων
- 3** Vapijem Bogu vinjemu, Bogu koji mi ini dobro.  
 \57:2\I will send up my cry to the Most High God; to God who does all things for me.  
 καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῆ ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν
- 4** Nek' poalje s nebesa i spasi me, nek' postidi one to me progone: neka Bog poalje dobrotu svoju i vjernost!  
 \57:3\He will send from heaven, and take me from the power of him whose desire is for my destruction. God will send out his mercy and his good faith.  
 ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστροῦ ἐλάλησαν ψεύδη
- 5** Leim usred lavova koji prodiru ljudske sinove. Zubi su im koplja i strijele, a jezik im ma je naotren.  
 \57:4\My soul is among lions; I am stretched out among those who are on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and whose tongue is a sharp sword.  
 θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὄτα αὐτῆς
- 6** Uzvisi se, Boe, nad nebesa, slava tvoja nek' je nad svom zemljom!  
 \57:5\O God, be lifted up higher than the heavens; let your glory be over all the earth.  
 ἦτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ
- 7** Mreu namjestie stopama mojim, stisnue duu moju; iskopae preda mnom jamu: sami nek' u nju padnu!  
 \57:6\They have made ready a net for my steps; my soul is bent down; they have made a great hole before me, and have gone down into it themselves. (Selah.)  
 ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος
- 8** Postojano je srce moje, Boe, postojano je srce moje; pjevat u i svirati.  
 \57:7\My heart is fixed, O God, my heart is fixed; I will make songs, and give praise.  
 ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν
- 9** Probudi se, duo moja! Probudi se, harfo i citaro! Probudit u zoru jutarnju.  
 \57:8\You are my glory; let the instruments of music be awake; I myself will be awake with the dawn.  
 ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται ἐπέπεσε πῦρ καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον

- 10** Hvalit u te, Gospode, me u narodima, meu pucima pjevat u tebi:  
 \57:9\I will give you praise, O Lord, among the peoples; I will make songs to you among the nations.  
 πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς
- 11** jer do neba je dobrota tvoja, do oblaka vjernost tvoja.  
 \57:10\For your mercy is great, stretching up to the heavens, and your righteousness goes up to the clouds.  
 εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀμαρτωλοῦ
- 12** Uzvisi se, Boe, nad nebesa, slava tvoja nek' je nad svom zemljom!  
 \57:11\Be lifted up, O God, higher than the heavens, let your glory be over all the earth.  
 καὶ ἔρεϊ ἄνθρωπος εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ ἄρα ἔστιν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ
- 1** Zborovoi. Po napjevu "Ne pogubi!" Davidov. Miktam.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Al-tashheth. Michtam. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαυιδ εἰς στηλογραφίαν ὅποτε ἀπέστειλεν σαουλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν
- 2** Zar doista krojite pravdu, vi mo ni, zar sudite pravo, sinovi ljudski?  
 \58:1\Is there righteousness in your mouths, O you gods? are you upright judges, O you sons of men?  
 ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ θεὸς καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με
- 3** Ne, ve bezakonje smiljeno inite, po zemlji vam ruke dijele nepravde.  
 \58:2\The purposes of your hearts are evil; your hands are full of cruel doings on the earth.  
 ῥῥοσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με
- 4** Na krivu su putu bezboci od krila majina, na krivu su putu laci od utrobe.  
 \58:3\The evil-doers are strange from the first; from the hour of their birth they go out of the true way, saying false words.  
 ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοὶ οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἀμαρτία μου κύριε
- 5** U njima je otrov kao u zmije, kao u ljutice to ui zaepljuje  
 \58:4\Their poison is like the poison of a snake; they are like the adder, whose ears are shut;  
 ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ
- 6** da glas arobnjakov ne uje ni glas baja a vjeta bajaranju.  
 \58:5\Who will not be moved by the voice of the wonder-worker, however great are his powers.  
 καὶ σύ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραηλ πρόσχευς τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομία  
 ν διάψαλμα

7 O Boe, polomi im zube u ustima; razbij, o Jahve, eljusti lavi ima!

\58:6\O God, let their teeth be broken in their mouths; let the great teeth of the young lions be pulled out, O Lord.

ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν

8 K'o vode to hitro otjeu neka se razliju, k'o zgaena trava neka se osuše.

\58:7\Let them be turned to liquid like the ever-flowing waters; let them be cut off like the grass by the way.

ἰδοὺ ἀποφθέζονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν ὅτι τίς ἤκουσεν

9 Nek' budu k'o pu koji se puu' rasto i, k'o pometnut plot nek' sunca ne vide.

\58:8\Let them be like an after-birth which is turned to water and comes to an end; like the fruit of a woman who gives birth before her time, let them not see the sun.

καὶ σύ κύριε ἐκγέλασθι αὐτούς ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη

10 Prije nego vam kotlovi trnje osjete, dok je zeleno, neka ga vihor odnese.

\58:9\Before they are conscious of it, let them be cut down like thorns; let a strong wind take them away like waste growth.

τὸ κράτος μου πρὸς σέ φυλάξω ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ

11 Radostan e biti pravednik kad ugleda odmazdu, noge e prati u krvi zlotvora.

\58:10\The upright man will be glad when he sees their punishment; his feet will be washed in the blood of the evil-doer.

ὁ θεὸς μου τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου

12 I rei e ljudi: "Pravednik plod svoj ima! Jo ima Boga da sudi na zemlji!"

\58:11\So that men will say, Truly there is a reward for righteousness; truly there is a God who is judge on the earth.

μὴ ἀποκτείνης αὐτούς μήποτε ἐπιλάβωνται τοῦ λαοῦ μου διασκόρπισον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε

1 Zborovoi. Po napjevu "Ne pogubi!" Davidov. Miktam. Kad je aul opkolio ku u da ubije Davida.

&lt;To the chief music-maker; put to At-tashheth. Michtam. Of David. When Saul sent, and they were watching the house, to put him to death.&gt;

εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι εἰς στηλογραφίαν τῷ δαυιδ εἰς διδαχὴν

2 Izbavi me od dumana, Boe moj, zatiti me od mojih protivnika!

\59:1\Take me out of the hands of the cruel ones, O my God; keep me safe from those who come up against me.

ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν μεσοποταμίαν συρίας καὶ τὴν συρίαν σωβα καὶ ἐπέστρεψεν ιωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἄλῶν δώδεκα χιλιάδας

3 Izbavi me od bezakonika, od krvoloka spasi me!

\59:2\Take me out of the power of the workers of evil, and keep me safe from the men of blood.

ὁ θεὸς ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς

- 4** Jer evo: duu moju vrebaju, na me ustadoe silnici. Nema na meni krivnje, o Jahve, ni grijeha:  
 \59:3\For see, they are watching in secret for my soul; the strong have come together against me? but not because of my sin, or my evil-doing, O Lord.  
 συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετέραξας αὐτὴν ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς ὅτι ἐσαλεύθη
- 5** bez moje krivnje na me nasru. Probudi se! Do i mi u pomo i pogledaj,  
 \59:4\For no sin of mine they go quickly and get themselves ready; be awake and come to my help, and see.  
 ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρὰ ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανόξεως
- 6** Jahve, Boe nad Vojskama, Bo□ e Izraelov! Preni se, kazni sve pogane, podlacima nemoj se smilovati!  
 \59:5\You, O Lord God of armies, are the God of Israel; come now and give punishment to the nations; have no mercy on any workers of deceit. (Selah.)  
 ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου διάψαλμα
- 7** Uveer se vra aju, ree poput pasa i tre po gradu.  
 \59:6\They come back in the evening; they make a noise like a dog, and go round the town.  
 ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοὶ σου σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου
- 8** Gle, kako bljuju ustima; kletve su im na usnama i govore: "Tko nas uje?"  
 \59:7\See, hate is dropping from their lips; curses are on their tongues: they say, Who gives attention to it?  
 ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω
- 9** No, ti im se smije, o Jahve, i ruga se poganima svima.  
 \59:8\But you are laughing at them, O Lord; you will make sport of all the nations.  
 ἔμός ἐστιν γαλααδ καὶ ἔμός ἐστιν μανασση καὶ εφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου ιουδας βασιλεύς μου
- 10** Jakosti moja, gledat u na te, jer ti si, Boe, za枚tita moja, Bog moj, milosre moje.  
 \59:9\O my strength, I will put my hope in you; because God is my strong tower.  
 μοαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν ἐκτενω τὸ ὑπόδημά μου ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν
- 11** Bog neka mi pohiti u susret, nek' me razveseli nad dumanima mojim!  
 \59:10\The God of my mercy will go before me: God will let me see my desire effected on my haters.  
 τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς ιδουμαίας
- 12** Pobij ih, Boe, da mi narod ne zavode, zbuni i obori ih jako□u svojom, tite na嵒, Gospodine.  
 \59:11\Put them not to death, for so my people will keep the memory of them: let them be sent in all directions by your power; make them low, O Lord our saviour.  
 οὐχὶ σύ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύση ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν

- 13** Grijeih je svaka rije usta njihovih: nek se uhvate u svoju oholost, u kletve i lai 𐤀𐤃𐤁 to ih govore!  
 \59:12\Because of the sin of their mouths and the word of their lips, let them even be taken in their pride; and for their curses and their deceit,  
 δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου
- 14** Istrijebi ih u gnjevu, istrijebi da nestanu, nek' se zna da Bog vlada u Jakovu i do nakraj zemlje!  
 \59:13\Put an end to them in your wrath, put an end to them, so that they may not be seen again; let them see that God is ruling in Jacob and to the ends of the earth. (Selah.)  
 ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς
- 1** Zborovo i. Po napjevu "Ljiljan svjedoanstva". Miktam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Shushan-eduth. Michtam. Of David.\>  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ δαυὶδ
- 2** Kad je David iziao protiv Aram Naharajima i protiv Aram Sobe i kad je Joab na povratku potukao dvanaest tisu a Edomaca  
 \60:1\For teaching. When he was fighting against Aram-naharaim and Aramzobah, when Joab came back, and put twelve thousand of the Edomites to death, in the Valley of Salt.&gt;\>  
 εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς μου πρόσχες τῇ προσευχῇ μου
- 3** Boe, ti nas odb aci i bojne nam redove probi, razjari se, a sad nas opet vrati!  
 \60:1\God, you have put us away from you, you have sent us in all directions, you have been angry; O be turned to us again.  
 ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με
- 4** Potrese zemlju, rasje e je, zatvori joj usjeline jer se poljuljala.  
 \60:2\By the power of your hand the earth is shaking and broken; make it strong again, for it is moved.  
 ὠδήγησάς με ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
- 5** Zlu si kob na svoj narod navalio, napio nas vinom omamnim.  
 \60:3\You have made the people see hard times; you have given us the wine of shaking for our drink.  
 παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας σκεπασθήσομαι ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου διάψαλμα
- 6** Al' si i stijeg dao vjernicima svojim da umaknu luku dumanskom.  
 \60:4\Give a safe place to those who have fear of you, where they may go in flight from before the bow. (Selah.)  
 ὅτι σύ ὁ θεὸς εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου
- 7** Da ti se ljubimci izbave, desnicom pomoz, uslii nas!  
 \60:5\So that your loved ones may be made safe, let your right hand be my salvation, and give me an answer.  
 ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς



- 8** Bog ree u svom Svetitu: " ekem u razdijelit' kli ui, dolinu Sukot izmjeriti.  
 \60:6\God has said in his holy place, I will be glad: I will make a division of Shechem, and the valley of Succoth will be measured out.  
 διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει
- 9** Moj je Gilead, moj Manae, Efrajim mi kaciga, Judeja 曠ezlo moje!  
 \60:7\Gilead is mine, and Manasseh is mine; and Ephraim is the strength of my head; Judah is my law-giver;  
 οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
- 1** Zborovoi. Uza i ana glazbala. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. On a corded instrument. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθουν ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** O Boe, vapaj mi posluaj, budi pomnjiv na molitvu moju!  
 \61:1\Let my cry come to you, O God; let your ears be open to my prayer.  
 οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου
- 3** S kraja zemlje vapijem k tebi jer mi srce klonu. Dignut e me na liticu i pokoj mi dati,  
 \61:2\From the end of the earth will I send up my cry to you, when my heart is overcome: take me to the rock which is over-high for me.  
 καὶ γὰρ αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον
- 4** jer ti si moje skloni te, utvrda vrsta protiv dumana.  
 \61:3\For you have been my secret place, and my high tower from those who made war on me.  
 ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ
- 5** O, da mi je stanovati uvijek u tvom 𐀓atoru, da se sklanjat' mogu pod okrilje tvoje!  
 \61:4\I will make your tent my resting-place for ever: I will keep myself under the cover of your wings. (Selah.)  
 πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπόσασθαι ἔδραμον ἐν ψεύδει τῷ στόματι αὐτῶν ἐλόγουσαν καὶ τῆ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο διάψαλμα
- 6** Jer ti, Boe, uslii molbe moje, dade mi batinu onih to ime ti tuju.  
 \61:5\For you, O God, have made answer to my prayers; you have given me the heritage of those who give honour to your name.  
 πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχὴ μου ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονὴ μου
- 7** Kraljevim danima pridometni dana, kroz koljena mnoga nek' mu ljeta traju,  
 \61:6\You will give the king long life; and make his years go on through the generations.  
 ὅτι αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω

- 8** nek' pred Bogom uvijek vlada; dobrotu i vjernost poĖalji da ga uvaju!  
 \61:7\May the seat of his authority be before God for ever; may mercy and righteousness keep him safe.  
 ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ
- 9** Ovako u pjevat svagda tvom imenu, dan za danom vrit' zavjete svoje.  
 \61:8\So will I make songs in praise of your name for ever, giving to God that which is right day by day.  
 ἐλπίζατε ἐπ' αὐτόν πᾶσα συναγωγή λαοῦ ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν διάψαλμα
- 1** Zborovoi. Po Jedutunu. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. After Jeduthun. A Psalm. Of David.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτόν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ιουδαίας
- 2** Samo je u Bogu mir, duo moja, samo je u njemu spasenje.  
 \62:1\My soul, put all your faith in God; for from him comes my salvation.  
 ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρὸς σὲ ὀρθρίζω ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ
- 3** Samo on je moja hrid i spasenje, utvrda moja: ne u se pokolebati.  
 \62:2\He only is my Rock and my salvation; he is my high tower; I will not be greatly moved.  
 οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου
- 4** Dokle ete na bijednika nasrtati, obarat' ga svi zajedno, k'o zid ruevan il' ogradu nagnutu?  
 \62:3\How long will you go on designing evil against a man? running against him as against a broken wall, which is on the point of falling?  
 ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε
- 5** Uroti e se da me s visa mog obore, u lai uivaju; ustima blagoslivlju, a u srcu proklinju.  
 \62:4\Their only thought is to put him down from his place of honour; their delight is in deceit: blessing is in their mouths but cursing in their hearts. (Selah.)  
 οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου
- 6** Samo je u Bogu mir, duo moja, samo je u njemu nada moja.  
 \62:5\My soul, put all your faith in God; for from him comes my hope.  
 ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου
- 7** Samo on je moja hrid i spasenje, utvrda moja: neu se pokolebati.  
 \62:6\He only is my Rock and my salvation; he is my high tower; I will not be greatly moved.  
 εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ

- 8** U Boga je spasenje moje i slava; Bog mi je hridina silna, uto ite.  
 \62:7\In God is my salvation, and my glory; the Rock of my strength, and my safe place.  
 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι
- 9** U nj se, narode, uzdaj u svako doba; pred njim srca izljevajte: Bog je nae utoite!  
 \62:8\Have faith in him at all times, you people; let your hearts go flowing out before him: God is our safe place. (Selah.)  
 ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου
- 10** Sinovi su ljudski samo dašrak, la su djeca ovje ja: svi da stanu na tezulju, od daha bi laki bili.  
 \62:9\Truly men of low birth are nothing, and men of high position are not what they seem; if they are put in the scales together they are less than a breath.  
 αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς
- 11** U grabe se ne uzdajte nit' se otetim tato hvalite; umnoi l' se blago, nek' vam srce za nj ne prione.  
 \62:10\Have no faith in the rewards of evil-doing, or in profits wrongly made: if your wealth is increased, do not put your hopes on it.  
 παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται
- 12** Bog rekao jedno, a ja dvoje uo:  
 \62:11\Once has God said, twice has it come to my ears, that power is God's:  
 ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα
- 1** Psalam. Davidov. Dok David bijae u Judejskoj pustinji.  
 &lt;A Psalm. Of David. When he was in the waste land of Judah.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** O Boe, ti si Bog moj: gorljivo tebe traim; tebe ea dua moja, tebe eli tijelo moje, kao zemlja suha, □edna, bezvodna.  
 \63:1\O God, you are my God; early will I make my search for you: my soul is dry for need of you, my flesh is wasted with desire for you, as a dry and burning land where no water is;  
 εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου
- 3** U Svetitu sam tebe motrio gledaju' ti mo i slavu.  
 \63:2\To see your power and your glory, as I have seen you in the holy place.  
 ἐσκεπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
- 4** Ljubav je tvoja bolja od ivota, moje e te usne slavit'.  
 \63:3\Because your mercy is better than life, my lips will give you praise.  
 οἷτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

- 5** Tako u te slaviti' za ivota, u tvoje u ime ruke dizati.  
 \63:4\So will I go on blessing you all my life, lifting up my hands in your name.  
 τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμφωμον ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται
- 6** Dua e mi biti kao sala i mrsa sita, hvalit u te kliktavim ustima.  
 \63:5\My soul will be comforted, as with good food; and my mouth will give you praise with songs of joy;  
 ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας εἶπαν τίς ὄψεται αὐτούς
- 7** Na postelji se tebe spominjem, u bdjenjima no nim mislim na tebe.  
 \63:6\When the memory of you comes to me on my bed, and when I give thought to you in the night-time.  
 ἐξηρένησαν ἀνομίας ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδιά βαθεῖα
- 8** Ti postade meni pomo, kli em u sjeni krila tvojih.  
 \63:7\Because you have been my help, I will have joy in the shade of your wings.  
 καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν
- 9** Dua se moja k tebi privija, desnica me tvoja dri.  
 \63:8\My soul keeps ever near you: your right hand is my support.  
 καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτούς αἱ γλώσσαι αὐτῶν ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς
- 10** Oni to duu u propast guraju neka siu u dubinu zemlje,  
 \63:9\But those whose desire is my soul's destruction will go down to the lower parts of the earth.  
 καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν
- 11** nek' vlasti ma a predani budu, nek' postanu plijen akalima.  
 \63:10\They will be cut off by the sword; they will be food for foxes.  
 εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιδεῖ ἐπ' αὐτόν καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ
- 1** Zborovoi. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ ῥοδὴ ιερεμιου καὶ ιεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας ὅτε ἐμελλον ἐκπορεύεσθαι
- 2** Posluaj, Boe, moje □albe glas; od strana dumanina ivot mi uvaj!  
 \64:1\O God, let the voice of my grief come to your ear: keep my life from the fear of those who are against me.  
 σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ θεός ἐν σιων καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν ιερουσαλημ

- 3** titi me od mnotva opakih, sakrij od bjesnila zlotvora  
 \64:2\Keep me safe from the secret purpose of wrongdoers; from the band of the workers of evil;  
 εισάκουσον προσευχῆς μου πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει
- 4** koji bruse jezike k'o maeve, otrovne rije i izbacuju kao strijele,  
 \64:3\Who make their tongues sharp like a sword, and whose arrows are pointed, even bitter words;  
 λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάση
- 5** da iz potaje rane neduna, da ga rane iznenada ne boje' se ni ega.  
 \64:4\So that in secret they may let loose their arrows at the upright, suddenly and unseen.  
 μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου κατασκηνώσει ἐν ταῖς ἀβυσσὶς σου πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἅγιος ὁ ναὸς σου θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ
- 6** Spremni su na djelo pakosno, snuju kako e kradom zamke staviti i govore: "Tko e nas vidjeti?"  
 \64:5\They make themselves strong in an evil purpose; they make holes for secret nets; they say, Who will see it,  
 ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσῃ μακράν
- 7** Snuju zlodjela, smiljene osnove kriju: pamet i srce ovje je bezdan su duboki.  
 \64:6\Or make discovery of our secret purpose? The design is framed with care; and the inner thought of a man, and his heart, is deep.  
 ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ
- 8** No Bog ih ranjava strijelom, odjednom ih rane prekriju.  
 \64:7\But God sends out an arrow against them; suddenly they are wounded.  
 ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης ἤχους κυμάτων αὐτῆς ταραχθήσονται τὰ ἔθνη
- 9** Vlastiti jezik propast im donosi, kimaju glavom oni to ih vide:  
 \64:8\The evil of their tongues is the cause of their fall; all those who see them are shaking their heads at them.  
 καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου ἐξόδους πρωίας καὶ ἐσπέρας τέρψεις
- 10** svi se boje, Boje djelo slave i misle o onom to on uini.  
 \64:9\And in fear men make public the works of God; and giving thought to his acts they get wisdom.  
 ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτὴν ἐπλήθυνας τοῦ πλοῦτίσαι αὐτὴν ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων ἠτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου
- 11** Pravednik se raduje u Jahvi, njemu se utje e, i kliu svim srcem estiti.  
 \64:10\The upright will be glad in the Lord and have hope in him; and all the lovers of righteousness will give him glory.  
 τοὺς ἀλκακας αὐτῆς μέθυσον πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα

- 1** Zborovoi. Psalam. Davidov. Pjesma.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David. A Song.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ
- 2** Boe, tebi dolikuje hvalospjev sa Sionu, tebi se ispunja zavjet -  
 \65:1\It is right for you, O God, to have praise in Zion: to you let the offering be made.  
 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ
- 3** ti molitve usliuje . Svaka put dolazi k tebi  
 \65:2\To you, O hearer of prayer, let the words of all flesh come.  
 εἶπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου
- 4** pod teretom grijeha. NaĀi nas prijestupi taru, ti ih pomiruje.  
 \65:3\Evils have overcome us: but as for our sins, you will take them away.  
 πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου διάψαλμα
- 5** Blaen kog izabra i k sebi uze: on boravi u dvorima tvojim. Daj da se nasitimo dobrima Doma tvoga i svetou tvoga Hrama.  
 \65:4\Happy is the man of your selection, to whom you give a resting-place in your house; we will be full of the good things out of your holy place.  
 δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
- 6** udesno nas usliuje u pravednosti svojoj, o Boe, spasenje nae, nado svih krajeva svijeta i mora dalekih.  
 \65:5\You will give us an answer in righteousness by great acts of power, O God of our salvation; you who are the hope of all the ends of the earth, and of the far-off lands of the sea;  
 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ
- 7** Uvr uje bregove jakou svojom silom opas an.  
 \65:6\The God by whose strength the mountains are fixed; who is robed with power:  
 τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς διάψαλμα
- 8** Kroti huku mora, huku valova i buku naroda.  
 \65:7\Who makes the loud voice of the sea quiet, and puts an end to the sound of its waves.  
 εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ
- 9** Oni to ive nakraj svijeta boje se znamenja tvojih; dveri jutra i veeri rado u napunja.  
 \65:8\Those in the farthest parts of the earth have fear when they see your signs: the outgoings of the morning and evening are glad because of you.  
 τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου

- 10** Ti pohod i zemlju i ti je natop i, obogat i nju veoma. Boja se rijeka vodom napuni, ti pripravi ljudima ito. Ovako pripremi zemlju:  
 \65:9\You have given your blessing to the earth, watering it and making it fertile; the river of God is full of water: and having made it ready, you give men grain.  
 ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεός ἐπόρρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον
- 11** brazde joj natopi, grude joj poravna; kiom je omeka, usjeve joj blagoslovi.  
 \65:10\You make the ploughed lands full of water; you make smooth the slopes: you make the earth soft with showers, sending your blessing on its growth.  
 εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν
- 12** Ti okruni godinu dobrotom svojom, plodnost nie za stopama tvojim.  
 \65:11\The year is crowned with the good you give; life-giving rain is dropping from your footsteps,  
 ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν
- 13** Pustinjski panjaci kaplju od obilja, brežuljci se pau radou.  
 \65:12\Falling on the grass of the waste land: and the little hills are glad on every side.  
 εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν ἀποδώσω σοι τὰς εὐχὰς μου
- 14** Njive se kite stadima, doline se pokrivaju itom: svagdje klicanje, pjesma.  
 \65:13\The grass-land is thick with flocks; the valleys are full of grain; they give glad cries and songs of joy.  
 ἃς διέστειλεν τὰ χεῖλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου
- 1** Zborovo i. Pjesma. Psalam.  
 &lt;To the chief music-maker. A Song. A Psalm.&gt; Send up a glad cry to God, all the earth:  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς ᾠδῆς
- 2** Klii Bogu, zemljo sva, opjevaj slavu imena njegova, podaj mu hvalu dostojnu.  
 Make a song in honour of his name: give praise and glory to him.  
 ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα
- 3** Recite Bogu: "Kako su potresna djela tvoja! Zbog velike sile tvoje dumani ti laskaju.  
 Say to God, How greatly to be feared are your works! because of your great power your haters are forced to put themselves under your feet.  
 τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν σου ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου
- 4** Sva zemlja nek' ti se klanja i nek' ti pjeva, neka pjeva tvom imenu!"  
 Let all the earth give you worship, and make songs to you; let them make songs to your name. (Selah.)  
 ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες

- 5** Do ite i gledajte djela Boja: uda u ini meu sinovima ljudskim.  
**Come and see the works of God: he is to be feared in all he does to the children of men.**  
 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιᾶσθωσαν ἔθνη ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὁδηγήσεις διάψαλμα
- 6** On pretvori more u zemlju suhu te rijeku pregazie. Stog' se njemu radujmo!  
**The sea was turned into dry land: they went through the river on foot: there did we have joy in him.**  
 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες
- 7** Dovijeka vlada jako u svojom, oi mu paze na narode da se ne izdignu ljudi buntovni.  
**He is ruling in power for ever; his eyes are watching the nations: may his haters have no strength against him. (Selah.)**  
 γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν
- 8** Blagoslivljajte, narodi, Boga naega, razglajte hvalu njegovu!  
**Give blessings to our God, O you peoples, let the voice of his praise be loud;**  
 εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
- 1** Zborovoi. Uza i ana glazbala. Psalam. Pjesma.  
 &lt;To the chief music-maker. With corded instruments. A Psalm. A Song.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος τῷ δαυιδ ψαλμὸς ᾠδῆς
- 2** Smilovao nam se Bog i blagoslovio nas, obasjao nas licem svojim,  
 \67:1\May God give us mercy and blessing, and let the light of his face be shining on us; (Selah.)  
 ἀναστήτω ὁ θεός καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 3** da bi sva zemlja upoznala putove tvoje, svi puci tvoje spasenje!  
 \67:2\So that men may see your way on the earth, and your salvation among all nations.  
 ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός οὕτως ἀπόλονται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
- 4** Neka te slave narodi, Boe, svi narodi neka te slave!  
 \67:3\Let the peoples give you praise, O God; let all the peoples give you praise.  
 καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ
- 5** Nek' se vesele i kliu narodi, jer sudi pucima pravedno i narode vodi na zemlji.  
 \67:4\O let the nations be glad, and make song of joy; for you will be the judge of the peoples in righteousness, guiding the nations of the earth.  
 (Selah.)  
 ἄσατε τῷ θεῷ ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν κύριος ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ



- 6** Neka te slave narodi, Boe, svi narodi neka te slave!  
 \67:5\Let the peoples give you praise, O God; let all the peoples give you praise.  
 τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ
- 7** Zemlja plodom urodila! Bog nas blagoslovio, Bog na!  
 \67:6\The earth has given her increase; and God, even our God, will give us his blessing.  
 ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρεία ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις
- 8** Bog nas blagoslovio! Neka ga tuju svi krajevi svjetski!  
 \67:7\God will give us his blessing; so let all the ends of the earth be in fear of him.  
 ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα
- 1** Zborovoi. Davidov. Psalam. Pjesma.  
 &lt;To the chief music-maker. Of David. A Psalm. A Song.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ δαυιδ
- 2** Bog nek' ustane! Razbjeali se dumani njegovi! Svi mrzitelji njegovi pobjegli pred njim!  
 \68:1\Let God be seen, and let his haters be put to flight; let those who are against him be turned back before him.  
 σῶσόν με ὁ θεός ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου
- 3** Kao to dim iezava, i njih neka nestane! Kako se vosak topi na ognju, nek' nestane grenika pred licem Boϕϕjim!  
 \68:2\Let them be like smoke before the driving wind; as wax turning soft before the fire, so let them come to an end before the power of God.  
 ἐνεπάγην εἰς ἰλὸν βυθοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταγιγῆς κατεπόντισέν με
- 4** Pravedni neka se raduju, neka kliku pred Bogom, neka kli u od radosti.  
 \68:3\But let the upright be glad; let them have delight before God; let them be full of joy.  
 ἔκοπίασα κράζων ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου
- 5** Pjevajte Bogu, slavite mu ime! Poravnajte put onome koji ide pustinjom - kojemu je ime Jahve - i kliite pred njim!  
 \68:4\Make songs to God, make songs of praise to his name; make a way for him who comes through the waste lands; his name is Jah; be glad before him.  
 ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως ἃ οὐχ ἤρπασα τότε ἀπετίγγυον
- 6** Otac sirota, branitelj udovica, Bog je u svom svetom atoru.  
 \68:5\A father to those who have no father, a judge of the widows, is God in his holy place.  
 ὁ θεός σου ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἱ πλημμυλειαί μου ἀπὸ σου οὐκ ἐκρύβησαν

- 7** Napu<sup>ש</sup>tene okuit e Jahve, sunjima pruit' sretnu slobodu: buntovnici samo ostae u saganoj pustinji.  
 \68:6\Those who are without friends, God puts in families; he makes free those who are in chains; but those who are turned away from him are given a dry land.  
 μη αισχυνθείσαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε κύριε τῶν δυνάμεων μὴ ἐντραπήσαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ.
- 8** Kad si stupao, Boe, pred narodom svojim, dok si prolazio pustinjom,  
 \68:7\O God, when you went out before your people, wandering through the waste land; (Selah.)  
 ὅτι ἔνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὄνειδισμόν ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου
- 9** tresla se zemlja, nebo se rosilo pred Bogom, Sinaj drhtao pred Bogom, Bogom Izraela.  
 \68:8\The earth was shaking and the heavens were streaming, because God was present; even Sinai itself was moved before God, the God of Israel.  
 ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου
- 10** Blagoslovljen dad pustio si, Boe, na batinu svoju, okrijepio je umornu.  
 \68:9\You, O God, did freely send the rain, giving strength to the weariness of your heritage.  
 ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ
- 11** Stado se tvoje nastani u njoj, u dobroti, Boe, ti je spremi siromahu.  
 \68:10\Those whose resting-place was there, even the poor, were comforted by your good things, O God.  
 καὶ συνέκαμψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐγενήθη εἰς ὄνειδισμόν ἐμοί
- 12** Jahve rije zadaje, veliko je mnostvo radosnih vjesnika:  
 \68:11\The Lord gives the word; great is the number of the women who make it public.  
 καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν
- 13** kraljevi vojska bje<sup>ϕ</sup>te te bjee, domaice plijen dijele.  
 \68:12\Kings of armies quickly go in flight: and the women in the houses make a division of their goods.  
 κατ' ἐμοῦ ἡδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πόλῃ καὶ εἰς ἐμέ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον
- 14** Dok vi po ivaste meu stadima, krila golubice zablistae srebrom, a njeno perje u kastim zlatom:  
 \68:13\Will you take your rest among the flocks? like the wings of a dove covered with silver, and its feathers with yellow gold.  
 ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ κύριε καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεός ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου
- 15** ondje Svemogui razbijae kraljeve, a ona poput snijega zablista na Salmonu.  
 \68:14\When the Most High put the kings to flight, it was as white as snow in Salmon.  
 σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων

- 16** Bo□ anska je gora gora baanska vrletna.  
 \68:15\A hill of God is the hill of Bashan; a hill with high tops is the hill of Bashan.  
 μή με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος μηδὲ καταπιέτω με βυθός μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 17** Zato vi, gore vrletne, zavidno gledate na goru gdje se svidje Bogu prebivati? Jahve e na njoj boraviti svagda!  
 \68:16\Why are you looking with envy, you high hills, on the hill desired by God as his resting-place? truly, God will make it his house for ever.  
 εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμέ
- 18** Boja su kola bezbrojna, tisu u tisu: Jahve sa Sinaja u Svetite dolazi!  
 \68:17\The war-carriage of God is among Israel's thousands; the Lord has come from Sinai to the holy place.  
 μή ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου ὅτι θλίβομαι ταχὺ ἐπάκουσόν μου
- 19** Na visinu uza e vodei sunje, na dar si ljude primio, pa i one 枚to ne ele prebivati kod Boga.  
 \68:18\You have gone up on high, taking your prisoners with you; you have taken offerings from men; the Lord God has taken his place on the seat of his power.  
 πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με
- 20** Blagoslovljen Jahve dan za danom, nosi nas Bog, na Spasitelj.  
 \68:19\Praise be to the Lord, who is our support day by day, even the God of our salvation. (Selah.)  
 σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὄνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπὴν μου ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με
- 21** Bog na jest Bog koji spasava, Jahve od smrti izbavlja.  
 \68:20\Our God is for us a God of salvation; his are the ways out of death.  
 ὄνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον καὶ οὐχ ὑπῆρξεν καὶ παρακαλοῦντας καὶ οὐχ εὔρον
- 22** Zaista, Bog e satrti glave dumana svojih, kuꝑtravo tjeme onog to hodi u grijesima.  
 \68:21\The heads of the haters of God will be crushed; even the head of him who still goes on in his evil ways.  
 καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος
- 23** Ree Gospodin: "Iz Baana u ih dovesti, dovest u ih iz dubine mora,  
 \68:22\The Lord said, I will make them come back from Bashan, and from the deep parts of the sea;  
 γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον
- 24** da okupa nogu u krvi, da jezici tvojih pasa imadnu dio od duꝑmana."  
 \68:23\So that your foot may be red with blood, and the tongues of your dogs with the same.  
 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον

- 25** Ulazak ti, Boe, gledaju, ulazak moga Boga i Kralja u Svetite:  
\\68:24\\We see your going, O God: even the going of my God, my King, into the holy place.  
ἐκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς
- 26** sprijeda pjevai, za njima svira i, u sredini djevojke s bubnjiima.  
\\68:25\\The makers of songs go before, the players of music come after, among the young girls playing on brass instruments.  
γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρμωμένη καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
- 27** "U sve anim zborovima slavite Boga, slavite Jahvu, sinovi Izraelovi!"  
\\68:26\\Give praise to God in the great meeting; even the Lord, you who come from the fountain of Israel.  
ὅτι ὄν σὺ ἐπάταξας αὐτοὶ κατεδίωξαν καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν
- 28** Predvodi ih najmlai, Benjamin, koji ide pred njima, ondje su knezovi Judini sa etama svojim, knezovi Zebulunovi i knezovi Naftalijevi.  
\\68:27\\There is little Benjamin ruling them, the chiefs of Judah and their army, the rulers of Zebulun and the rulers of Naphtali.  
πρόσθεθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου
- 29** Pokai, Boe, silu svoju, silu kojom se, Boe, bori za nas  
\\68:28\\O God, send out your strength; the strength, O God, with which you have done great things for us,  
ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν
- 30** iz Hrama svojega u Jeruzalemu! Nek' ti kraljevi darove donose!  
\\68:29\\Out of your Temple in Jerusalem.  
πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ὁ θεὸς ἀντελάβετό μου
- 31** Ukroti neman u trsci, stado bikova s teladi naroda! Neka se prostru pred tobom sa srebrnim ezlima: raspri narode koji se ratu vesele!  
\\68:30\\Say sharp words to the beast among the water-plants, the band of strong ones, with the lords of the peoples, put an end to the people whose delight is in war.  
αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾧδῆς μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει
- 32** Nek' dou velikani iz Egipta, Etiopija nek' prui ruke Bogu!  
\\68:31\\Kings will give you offerings, they will come out of Egypt; from Pathros will come offerings of silver; Ethiopia will be stretching out her hands to God.  
καὶ ἄρῆσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς
- 33** Sva kraljevstva svijeta, pjevajte Bogu, slavite Jahvu,  
\\68:32\\Make songs to God, you kingdoms of the earth; O make songs of praise to the Lord; (Selah.)  
ιδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐκζητήσατε τὸν θεόν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν

- 34 koji se vozi po nebu, po nebu iskonskom! ujj, glasom grmi, glasom svojim silnim:  
 \68:33\To him who goes or the clouds of heaven, the heaven which was from earliest times; he sends out his voice of power.  
 ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν
- 35 "Priznajte silu Boju!" Nad Izraelom velianstvo njegovu, u oblacima sila njegovu!  
 \68:34\Make clear that strength is God's: he is lifted up over Israel, and his power is in the clouds.  
 αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς
- 36 Straan je Bog iz svojega Sveti ta. Bog Izraelov daje mo i silu narodu svojemu. Blagoslovljen Bog!  
 \68:35\O God, you are to be feared in your holy place: the God of Israel gives strength and power to his people. Praise be to God.  
 ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν σιων καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς ἰουδαίας καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν
- 1 Zborovo i. Po napjevu "Ljiljani". Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Shoshannim. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος τῷ δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν
- 2 Spasi me, Boe: vode mi dooe do grla!  
 \69:1\Be my saviour, O God; because the waters have come in, even to my neck.  
 εἰς τὸ σῶσαί με κύριον ὁ θεός εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες
- 3 U duboko blato zapadoh i nemam kamo nogu staviti; u duboku tonem vodu, pokrivaju me valovi.  
 \69:2\My feet are deep in the soft earth, where there is no support; I have come into deep waters, the waves are flowing over me.  
 αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπειήσαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχὴν ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά
- 4 Iznemogoh od vikanja, grlo mi je promuklo, o i mi klonue Boga mog ekaju '  
 \69:3\I am tired with my crying; my throat is burning: my eyes are wasted with waiting for my God.  
 ἀποστραφείησαν παραντικά αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι εὗγε εὗγε
- 5 Brojniji su od vlasi na glavi mojoj oni koji me mrze nizato. Tvri su od kostiju mojih oni to mi se nepravedno protive: zar mogu vratiti to nisam oteo?  
 \69:4\Those who have hate for me without cause are greater in number than the hairs of my head; those who are against me, falsely desiring my destruction, are very strong; I gave back what I had not taken away.  
 ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός μεγαλυνθήτω ὁ θεός οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου
- 6 Bo e, ti znade bezumnost moju, moji ti grijesi nisu sakriti.  
 \69:5\O God, you see how foolish I am; and my wrongdoing is clear to you.  
 ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης ὁ θεός βοήθησόν μοι βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἰ σύ κύριε μὴ χρονίσης

**1 Zborovoi. Davidov. Za spomen.**

&lt;To the chief music-maker. Of David. To keep in memory.&gt;

τῷ δαυιδ υἱῶν ιωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων ὁ θεός ἐπὶ σοὶ ἤλπισα μὴ κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα

**2 O Boe, spasi me, Jahve, u pomo mi pohitaj!**

∇70:1\Let your salvation come quickly, O God; come quickly to my help, O Lord.

ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με

**3 Nek' se postide i smetu svi koji mi o glavi rade! Nek' odstupe i nek' se posrame koji se nesrei mojoj raduju!**

∇70:2\Let those who go after my soul have shame and trouble; let those who have evil designs against me be turned back and made foolish.

γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαι με ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ

**4 Nek' uzmaknu u sramoti svojoj koji zlurado na me groho u!**

∇70:3\Let those who say Aha, aha! be turned back as a reward of their shame.

ὁ θεός μου ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος

**5 Neka kliu i nek' se vesele u tebi svi koji tebe trae! Neka govore svagda: "Velik je Bog!" svi koji spasenje tvoje ljube!**

∇70:4\Let all those who are looking for you be glad and have joy in you; let the lovers of your salvation ever say, May God be great.

ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου

**6 A bijedan sam ja i nevoljan, o Bo e, u pomo mi pohitaj! Ti si pomo moja i spasitelj; Jahve, ne kasni!**

∇70:5\But I am poor and in need; come to me quickly, O God; you are my help and my saviour; let there be no waiting, O Lord.

ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ ἐκ κοιλίας μητροῦ μου σύ μου εἶ σκεπαστής ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός

**1 Tebi si, Jahve, utjeem, ne daj da se ikada postidim!**

In you, O Lord, have I put my hope; let me never be shamed.

εἰς σαλωμων ὁ θεός τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

**2 U pravdi me svojoj spasi i izbavi, prikloni uho k meni i spasi me!**

Keep me safe in your righteousness, and come to my help; give ear to my voice, and be my saviour.

κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει

**3 Budi mi hrid uto ita i vrsta utvrda spasenja: jer ti si stijena i utvrda moja.**

Be my strong Rock, the strong place of my salvation; for you are my Rock, and my safe place.

ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ

- 4** Boe moj, istrgni me iz ruke zlotvora, iz ~~z~~ake silnika i tlaitelja:  
O my God, take me out of the hand of the sinner, out of the hand of the evil and cruel man.  
κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην
- 5** jer ti si, o Gospode, ufanje moje, Jahve, uzdanje od moje mladosti!  
For you are my hope, O Lord God; I have had faith in you from the time when I was young.  
καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν
- 6** Na te se oslanjam od utrobe; ti si mi zatitnik od maj ina krila: u te se svagda uzdam.  
You have been my support from the day of my birth; you took me out of my mother's body; my praise will be ever of you.  
καὶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν
- 7** Mnogima postadoh udo, jer ti si mi bio silna pomo .  
I am a wonder to all; but you are my strong tower.  
ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλήθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη
- 8** Usta mi bijahu puna tvoje hvale, slavie te svaki dan!  
My mouth will be full of your praise and glory all the day.  
καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης
- 9** Ne zabaci me u starosti: kad mi malaku sile, ne zapusti me!  
Do not give me up when I am old; be my help even when my strength is gone.  
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθίοπες καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν
- 10** Jer govore o meni moji dumani, i koji me vrebaju slono se svjetuju:  
For my haters are waiting secretly for me; and those who are watching for my soul are banded together in their evil designs,  
βασιλεῖς θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν βασιλεῖς ἀράβων καὶ σαβα δῶρα προσάξουσιν
- 11** "Bog ga je napustio; progonite ga i uhvatite jer nema tko da ga spasi!"  
Saying, God has given him up; go after him and take him, for he has no helper.  
καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ
- 12** O Boe, ne stoj daleko od mene, Boe moj, pohitaj mi u pomo!  
O God, be not far from me; O my God, come quickly to my help.  
ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός

- 13** Neka se postide i propadnu koji trae moj 枋ivot; nek' se sramotom i stidom pokriju koji mi ele nesreu!  
 Let those who say evil against my soul be overcome and put to shame; let my haters be made low and have no honour.  
 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχᾶς πενήτων σώσει
- 14** A ja u se uvijek uzdati, iz dana u dan hvale' te sve vie.  
 But I will go on ever hoping, and increasing in all your praise.  
 ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 15** Ustima u navijetati pravednost tvoju, povazdan pomo tvoju: jer im ne znam broja.  
 My mouth will make clear your righteousness and your salvation all the day; for they are more than may be measured.  
 καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς ἀραβίας καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν
- 16** Kazivat u silu Jahvinu, Gospode, slaviti u samo tvoju pravednost.  
 I will give news of the great acts of the Lord God; my words will be of your righteousness, and of yours only.  
 ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῆ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς
- 17** Boe, ti mi bija枋e uitelj od mladosti moje, i sve do sada navijetam udesa tvoja.  
 O God, you have been my teacher from the time when I was young; and I have been talking of your works of wonder even till now.  
 ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν
- 18** Ni u starosti, kad posijedim, Boe, ne zapusti me, da kazujem miicu tvoju narataju novom i svima buduima silu tvoju,  
 Now when I am old and grey-headed, O God, give me not up; till I have made clear your strength to this generation, and your power to all those to come.  
 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἰσραηλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος
- 19** i pravednost tvoju, Boe, koja se枋e do neba, kojom uini velika djela. Boe, tko je kao ti!  
 Your righteousness, O God, is very high; you have done great things; O God, who is like you?  
 καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ γένοιτο γένοιτο
- 20** Trpljenja mnoga i velika bacio si na me: ali ti e me opet oiviti i opet me podii iz dubine zemlje.  
 You, who have sent great and bitter troubles on me, will give me life again, lifting me up from the deep waters of the underworld.  
 ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι δαυὶδ τοῦ υἱοῦ ἰεσσαί
- 1** Salomonov. Boe, sud svoj daj kralju i svoju pravdu sinu kraljevu.  
 &lt;Of Solomon.&gt; Give the king your authority, O God, and your righteousness to the king's son.  
 ψαλμὸς τῷ ασαφ ὡς ἀγαθὸς τῷ ἰσραηλ ὁ θεὸς τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ



- 2** Nek' puku tvojem sudi pravedno, siromasima po pravici!  
 May he be a judge of your people in righteousness, and make true decisions for the poor.  
 ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου
- 3** Nek' bregovi narodu urode mirom, a breuljci pravdom.  
 May the mountains give peace to the people, and the hills righteousness.  
 ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν
- 4** Sudit e pravo ubogim pu anima, djeci siromaha donijet e spasenje, a tla itelja on e smrviti.  
 May he be a judge of the poor among the people, may he give salvation to the children of those who are in need; by him let the violent be crushed.  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν
- 5** I ivjet e dugo kao sunce i kao mjesec u sva pokoljenja.  
 May his life go on as long as the sun and moon, through all generations.  
 ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται
- 6** Sii e kao rosa na travu, kao kia to natapa zemlju!  
 May he come down like rain on the cut grass; like showers watering the earth.  
 διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία περιεβάλλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν
- 7** U danima njegovim cvjetat e pravda i mir velik - sve dok bude mjeseca.  
 In his days may the upright do well, living in peace as long as there is a moon in heaven.  
 ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στόματος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας
- 8** I vladat e od mora do mora i od Rijeke do granica svijeta.  
 Let his kingdom be from sea to sea, from the River to the ends of the earth.  
 διενεώθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν
- 9** Dumani e njegoví preda nj kleknuti i protivnici lizati prainu.  
 Let those who are against him go down before him; and let his haters be low in the dust.  
 ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς
- 10** Kraljevi Tarshia i otoka nosit e dare, vladari od Arabije i Sabe danak donositi.  
 Let the kings of Tarshish and of the islands come back with offerings; let the kings of Sheba and Seba give of their stores.  
 διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται αὐτοῖς

- 11** Klanjat e mu se svi vladari, svi e mu narodi sluiti.  
**Yes, let all kings go down before him; let all nations be his servants.**  
*καὶ εἶπαν πῶς ἔγνω ὁ θεός καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ*
- 12** On e spasiti siromaha koji uzdie, nevoljnika koji pomonika nema;  
**For he will be a saviour to the poor in answer to his cry; and to him who is in need, without a helper.**  
*ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλοῦτου*
- 13** smilovat e se ubogu i siromahu i spasit eivot nevoljniku:  
**He will have pity on the poor, and be the saviour of those who are in need.**  
*καὶ εἶπα ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου*
- 14** oslobodit e ih nepravde i nasilja, jer je dragocjena u njegovim oima krv njihova.  
**He will keep their souls free from evil designs and violent attacks; and their blood will be of value in his eyes.**  
*καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς προΐας*
- 15** Stog' neka ivi! Neka ga daruju zlatom iz Arabije, nek' mole za njega svagda i neka ga blagoslivljaju!  
**May he have long life, and may gold from Sheba be given to him: may prayers be made for him at all times; may blessings be on him every day.**  
*εἰ ἔλεγον διηγῆσομαι οὕτως ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα*
- 16** Nek' bude izobila 𐌆ita u zemlji, po vrhuncima klasje neka uti k'o Libanon! I cvjetali stanovnici gradova kao trava na livadi.  
**May there be wide-stretching fields of grain in the land, shaking on the top of the mountains, full of fruit like Lebanon: may its stems be unnumbered like the grass of the earth.**  
*καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου*
- 17** Bilomejegovo blagoslovljeno dovijeka! Dok je sunca, ivjelo mu ime! Njim se blagoslivljala sva plemena zemlje, svi narodi nazivali blaenima!  
**May his name go on for ever, as long as the sun: may men be blessing themselves by him; may all nations be blessing his name.**  
*ἕως εἰσελθῶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν*
- 18** Blagoslovljen Jahve, Bog Izraelov, koji jedini tvori udesa!  
**Praise be to the Lord God, the God of Israel, the only doer of wonders.**  
*πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι*
- 19** I blagoslovljeno slavno mu ime dovijeka! Sva se zemlja napunila slave njegovog! Tako neka bude. Amen!  
**Praise to the glory of his noble name for ever; let all the earth be full of his glory. So be it, So be it.**  
*πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα ἐξέλιπον ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν*

**20** Time se zavravaju molitve Jiħrajeva sina Davida.

**The prayers of David, the son of Jesse, are ended. &lt;A Psalm. Of Asaph.&gt;**

**ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις**

**1** Psalam. Asafon Kako je dobar Bog estitima, Bog onima koji su ista srca!

**Truly, God is good to Israel, even to such as are clean in heart.**

**συνέσεως τῷ ασαφ ἵνα τί ἀπόσω ὁ θεός εἰς τέλος ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου**

**2** A meni umalo noge ne posrnue, zamalo koraci ne okliznue,

**But as for me, my feet had almost gone from under me; I was near to slipping;**

**μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς ἐλυτρῶσω ράβδον κληρονομίας σου ὄρος σιων τοῦτο ὃ κατεσκίνωσας ἐν αὐτῷ**

**3** jer zloincima zavidjeh motre i sreu grenika.

**Because of my envy of the men of pride, when I saw the well-being of the wrongdoers.**

**ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἀγίοις σου**

**4** Nikakvu patnju ne snose, pretilo je tijelo njihovo.

**For they have no pain; their bodies are fat and strong.**

**καὶ ἐνεκαυχῆσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν**

**5** Ne őkive u mukama smrtnika, ljudske ih nevolje ne biju.

**They are not in trouble as others are; they have no part in the unhappy fate of men.**

**ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω**

**6** Stoga je oholost ogrlica vratu njihovu, a nasilje haljina koja ih pokriva.

**For this reason pride is round them like a chain; they are clothed with violent behaviour as with a robe.**

**ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν**

**7** Iz pretila srca izlazi opakost njihova, srca im se prelijevaju ispraznim tlapnjama.

**Their eyes are bursting with fat; they have more than their heart's desire.**

**ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἀγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου**

**8** Podsmjehuju se i zlobno govore, nasiljem prijete odozgo.

**Their thoughts are deep with evil designs; their talk from their seats of power is of cruel acts.**

**εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς**

- 9** Ustima na nebo nasru, a jezik se njihov obara na zemlju.  
**Their mouth goes up to heaven; their tongues go walking through the earth.**  
 τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι
- 10** Zato moj narod za njima leti i sr e obilne vode  
**For this reason they are full of bread; and water is ever flowing for them.**  
 ἕως πότε ὁ θεὸς ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος
- 11** pa veli: "Kako da dozna Bog? Spoznaje li Svevinji?"  
**And they say, How will the Lord see this? is there knowledge in the Most High?**  
 ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος
- 12** Eto, takvi su grenici: uvijek spokojni, bogatstvo zgru.  
**Truly, such are the sinners; they do well at all times, and their wealth is increased.**  
 ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς
- 13** Jesam li, dakle, samo ja uzalud uvaio srce isto i u nedunosti prao ruke  
**As for me, I have made my heart clean to no purpose, washing my hands in righteousness;**  
 σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος
- 14** kad sam primaio udarce svaki dan i kaznu jutro za jutrom?  
**For I have been troubled all the day; every morning have I undergone punishment.**  
 σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοψιν
- 15** Da sam kazao: "Govorit u kao i oni", izdao bih rod sinova tvojih.  
**If I would make clear what it is like, I would say, You are false to the generation of your children.**  
 σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς ἠθαμ
- 16** Promiljah tada da bih spoznao: al' mi se uini mu no u oima mojim  
**When my thoughts were turned to see the reason of this, it was a weariness in my eyes;**  
 σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον
- 17** sve dok ne na oh ulaz u Boje svetinje pa prozreh kakav im je svretak.  
**Till I went into God's holy place, and saw the end of the evil-doers.**  
 σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὄρια τῆς γῆς θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐπλασας αὐτά

- 18** Zaista, na klizavu stazu ti ih postavljaja, u propast ih obara.  
 You put their feet where there was danger of slipping, so that they go down into destruction.  
 μνήσθητι ταύτης ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου
- 19** Kako uas propadoe, nesta<sup>ψ</sup>fe, uas ih izjede!  
 How suddenly are they wasted! fears are the cause of their destruction.  
 μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος
- 20** Kao to ovjek prezire san kad se probudi, tako e, Gospode, prezreti lik im kada ustane.  
 As a dream when one is awake, they are ended; they are like an image gone out of mind when sleep is over.  
 ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν
- 21** Kad mi dua bijae ojaena, a bubrezi probodeni,  
 My heart was made bitter, and I was pained by the bite of grief:  
 μὴ ἀποστραφῆτω τεταπεινωμένος κατησχυμένος πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου
- 22** bezumnik bijah bez razbora, k'o ivin e pred tobom.  
 As for me, I was foolish, and without knowledge; I was like a beast before you.  
 ἀνάστα ὁ θεὸς δίκασον τὴν δίκην σου μνήσθητι τῶν ὄνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν
- 23** Al' u odsad uvijek biti s tobom, jer ti prihvati desnicu moju:  
 But still I am ever with you; you have taken me by my right hand.  
 μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβῃ διὰ παντὸς πρὸς σέ
- 1** Pouna pjesma. Asafova. Zato si, Bo<sup>ψ</sup>fe, posve zabacio, zato kipti gnjevom na ovce pae svoje?  
 &lt;Maschil. Of Asaph.&gt; Of God, why have you put us away from you for ever? why is the fire of your wrath smoking against the sheep who are your care?  
 εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης ψαλμὸς τῷ ασαφ ὠδῆς
- 2** Sjeti se zajednice koju si davno stekao, plemena koje nama e kao svoju batinu i brda Siona gdje si ator svoj udario!  
 Keep in mind your band of worshippers, for whom you gave payment in the days which are past, whom you took for yourself as the people of your heritage; even this mountain of Zion, which has been your resting-place.  
 ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεὸς ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου
- 3** Korakni k ruevinama vjenim - sve je u Svetitu razorio neprijatelj.  
 Go up and see the unending destruction; all the evil which your haters have done in the holy place;  
 διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου ὅταν λάβω καιρὸν ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ

- 4** Protivnici tvoji vikahu posred skupštine tvoje, znakove svoje postavie k'o pobjedne znakove.  
**Sending out their voices like lions among your worshippers; they have put up their signs to be seen.**  
 ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς διάψαλμα
- 5** Bijahu kao oni koji mau sjekiroom po gutari,  
**They are cutting down, like a man whose blade is lifted up against the thick trees.**  
 εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν μὴ παρανομεῖτε καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ ὑψοῦτε κέρασ
- 6** sjekiroom i maljem vrata mu razbijali.  
**Your doors are broken down with hammers and iron blades.**  
 μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρασ ὑμῶν μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν
- 7** Ognju predadoe Svetite tvoje, do zemlje oskvrnue Prebivalite tvoga imena.  
**They have put on fire your holy place; they have made the place of your name unclean, pulling it down to the earth.**  
 ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων
- 8** Rekoie u srcu: "Istrijebimo ih zajedno; spalite sva svetita Boja na zemlji!"  
**They have said in their hearts, Let us put an end to them all together; they have given over to the fire all God's places of worship in the land.**  
 ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστὶν τοῦτον ταπεινοὶ καὶ τοῦτον ὑποῖ
- 9** Ne vidimo znakova svojih, proroka vie nema, i nitko meu nama ne zna dokle ...  
**We do not see our signs: there is no longer any prophet, or anyone among us to say how long.**  
 ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς
- 10** Dokle e se jo, o Boe, dumanin rugati? Hoe li protivnik dovijeka prezirati ime tvoje?  
**O God, how long will those who are against us say cruel things? will the hater go on looking down on your name for ever?**  
 ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα ψαλῶ τῷ θεῷ ἰακωβ
- 11** Zato povla i ruku, zato u krilu sakriva desnicu svoju?  
**Why are you keeping back your hand, and covering your right hand in your robe?**  
 καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου
- 1** Zborovoi. Po napjevu "Ne razori!" Psalam. Asafov. Pjesma.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Al-tashheth. A Psalm. Of Asaph. A Song.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ ασαφ ᾠδὴ πρὸς τὸν ἄσσύριον

- 2** Slavimo te, Boe, slavimo i zazivamo ime tvoje, pripovijedamo udesa tvoja.  
 V75:1\To you, O God, we give praise, to you we give praise: and those who give honour to your name make clear your works of power.  
 γνωστὸς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 3** "Kad odredim vrijeme, sudit u po pravu.  
 V75:2\When the right time has come, I will be the judge in righteousness.  
 καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν σιῶν
- 4** Pa neka se strese zemlja sa stanovnicima svojim, ja sam u vrstio stupove njezine."  
 V75:3\When the earth and all its people become feeble, I am the support of its pillars. (Selah.)  
 ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον διάψαλμα
- 5** Drznike opominjem: "Ne budite drski!" bezbonike: "Ne budite tako rogati!"  
 V75:4\I say to the men of pride, Let your pride be gone: and to the sinners, Let not your horn be lifted up.  
 φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων
- 6** Ne diite roga svog protiv Neba, nemojte govoriti drsko na Boga!  
 V75:5\Let not your horn be lifted up: let no more words of pride come from your outstretched necks.  
 ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ ὑπνώσαν ὑπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 7** Jer niti sa istoka niti sa zapada, niti iz pustinje niti sa bregova ...  
 V75:6\For honour does not come from the east, or from the west, or uplifting from the south;  
 ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου ὁ θεὸς ἰακωβ ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους
- 8** Bog je koji sudi: ovoga snizuje, onog uzvisuje!  
 V75:7\But God is the judge, putting down one, and lifting up another.  
 σὺ φοβερὸς εἶ καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι ἀπὸ τότε ἢ ὀργή σου
- 9** Jer je u Jahvinoj ruci pehar pun vina pjenuava, zainjena mirisnim travama; iz njega on napaja, do taloga e ga iskapiti i ispiti svi zlotvori svijeta.  
 V75:8\For in the hand of the Lord is a cup, and the wine is red; it is well mixed, overflowing from his hand: he will make all the sinners of the earth take of it, even to the last drop.  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν
- 10** A ja u klicati dovijeka, pjevat u Bogu Jakovljevu.  
 V75:9\But I will ever be full of joy, making songs of praise to the God of Jacob.  
 ἐν τῷ ἀναστήναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς διάψαλμα

- 11** Rogove u polomiti bezboniku, a pravednik e podii glavu.  
 \75:10\By him will all the horns of the sinners be cut off; but the horns of the upright will be lifted up.  
 ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι
- 1** Zborovo i. Uza iana glazbala. Psalam. Asafon. Pjesma.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Neginoth. A Psalm. Of Asaph. A Song.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθουν τῷ ασαφ ψαλμός
- 2** Na glasu je Bog u Judeji, u Izraelu veliko je ime njegov!  
 \76:1\In Judah is the knowledge of God; his name is great in Israel,  
 φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα φωνῆ μου πρὸς τὸν θεὸν καὶ προσέσχεν μοι
- 3** U alemu je □ ator njegov, na Sionu boravite.  
 \76:2\In Salem is his tent, his resting-place in Zion.  
 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠπατήθην ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου
- 4** Tu polomi strijele lukovima, titove, maeve, sve oruje.  
 \76:3\There were the arrows of the bow broken, there he put an end to body-cover, sword, and fight. (Selah.)  
 ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην ἠδολέσχισα καὶ ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου διάψαλμα
- 5** Blistav si od svjetla, veli anstveniji od bregova drevnih.  
 \76:4\You are shining and full of glory, more than the eternal mountains.  
 προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα
- 6** Opljakani su oni koji bijahu jaki srcem, i san svoj snivaju - klonue ruke svim hrabrima.  
 \76:5\Gone is the wealth of the strong, their last sleep has overcome them; the men of war have become feeble.  
 διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα
- 7** Od prijete tvoje, Bože Jakovljevi, skamenie se kola i konji.  
 \76:6\At the voice of your wrath, O God of Jacob, deep sleep has overcome carriage and horse.  
 νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου
- 8** Straan si ti, i tko da opstane kraj estine gnjeva tvojega.  
 \76:7\You, you are to be feared; who may keep his place before you in the time of your wrath?  
 μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι



**9** S neba ree presudu - od straha zemlja zadrhta i zanijemje

∇76:8∇From heaven you gave your decision; the earth, in its fear, gave no sound,

ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν

**10** kad se die Bog da sudi, da spasi uboge na zemlji.

∇76:9∇When God took his place as judge, for the salvation of the poor on the earth. (Selah.)

ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα

**11** Jer e te i bijes Edoma slaviti, i preivjeli iz Hamata tovat e te.

∇76:10∇The ... will give you praise; the rest of ...

καὶ εἶπα νῦν ἠρξάμην αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου

**12** Zavjetujte i izvrite zavjete Jahvi, Bogu svojemu, svi oko njega neka donose darove Stranome

∇76:11∇Give to the Lord your God what is his by right; let all who are round him give offerings to him who is to be feared.

ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

**13** koji obuzdava oholost knezova, koji je straan kraljevima zemlje.

∇76:12∇He puts an end to the wrath of rulers; he is feared by the kings of the earth.

καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχίσω

**1** Zborovoi. Po Jedutunu. Asafov. Psalam.

&lt;To the chief music-maker. After Jeduthun. Of Asaph. A Psalm.&gt;

συνέσεως τῷ ασαφ προσέχετε λαός μου τὸν νόμον μου κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου

**2** Glasom svojim Bogu vapijem, glas mi se Bogu die i on me uje.

∇77:1∇I was crying to God with my voice; even to God with my voice, and he gave ear to me.

ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς

**3** U dan nevolje traim Gospodina, nou mi se ruka neumorno prua k njemu, ne mo e se utjeit' dua moja.

∇77:2∇In the day of my trouble, my heart was turned to the Lord: my hand was stretched out in the night without resting; my soul would not be comforted.

ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν

**4** Spominjem se Boga i uzdiem; kad razmiljam, daha mi nestane.

∇77:3∇I will keep God in memory, with sounds of grief; my thoughts are troubled, and my spirit is overcome. (Selah.)

οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν

- 5** Vjee moje dri, potresen sam, ne mogu govoriti.  
\\77:4\\You keep my eyes from sleep; I am so troubled that no words come.  
καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν ἰακωβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν ἰσραηλ ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν
- 6** Mislim na drevne dane i sje am se davnih godina;  
\\77:5\\My thoughts go back to the days of the past, to the years which are gone.  
ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἐτέρα υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν
- 7** razmiljam nou u srcu, mislim, i duh moj ispituje:  
\\77:6\\The memory of my song comes back to me in the night; my thoughts are moving in my heart; my spirit is searching with care.  
ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν
- 8** "Ho e li Gospodin odbaciti zauvijek i hoe li ikad jo biti milostiv?  
\\77:7\\Will the Lord put me away for ever? will he be kind no longer?  
ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα γενεὰ ἥτις οὐ κατήυθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς
- 9** Je li njegova dobrota minula zauvijek, njegovo obe anje propalo za sva pokoljenja?  
\\77:8\\Is his mercy quite gone for ever? has his word come to nothing?  
υἱοὶ εφραϊμ ἐντεινόντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου
- 10** Zar Bog je zaboravio da se smiluje, ili je gnjevan zatvorio smilovanje svoje?"  
\\77:9\\Has God put away the memory of his pity? are his mercies shut up by his wrath? (Selah.)  
οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἠθελον πορεύεσθαι
- 11** I govorim: "Ovo je bol moja: promijenila se desnica Vinjega."  
\\77:10\\And I said, It is a weight on my spirit; but I will keep in mind the years of the right hand of the Most High.  
καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς
- 12** Spominjem se djela Jahvinih, sjeam se tvojih pradavnih udesa.  
\\77:11\\I will keep in mind the works of Jah: I will keep the memory of your wonders in the past.  
ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ τάνεως
- 13** Promatram sva djela tvoja, razmatram ono to si uinio.  
\\77:12\\I will give thought to all your work, while my mind goes over your acts of power.  
διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον

- 14** Svet je tvoj put, o Boe: koji je bog tako velik kao Bog naš?   
 V77:13>Your way, O God, is holy: what god is so great as our God?   
 και ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας και ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός
- 15** Ti si Bog koji udesa stvaru, na pucima si pokazao silu svoju.   
 V77:14>You are the God who does works of power: you have made your strength clear to the nations.   
 διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ και ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ
- 16** Mišicom si izbavio narod svoj, sinove Jakovljeve i Josipove.   
 V77:15\With your arm you have made your people free, the sons of Jacob and Joseph. (Selah.)   
 και ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας και κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα
- 17** Vode te ugledae, Boe, ugledae te vode i ustuknue, bezdani se uzburkae.   
 V77:16\The waters saw you, O God; the waters saw you, they were in fear: even the deep was troubled.   
 και προσέθεντο ἔτι τοῦ ἀμαρτάνειν αὐτῷ παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρω
- 18** Oblaci prosue vode, oblaci zatutnje gromom i tvoje strijele poletjee.   
 V77:17\The clouds sent out water; the skies gave out a sound; truly, your arrows went far and wide.   
 και ἐξεπέρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
- 19** Grmljavina tvoja u vihoru zaori, munje rasvijetlie krug zemaljski, zemlja se zatrese i zadrhta.   
 V77:18\The voice of your thunder went rolling on; the world was flaming with the light of the storm; the earth was shaking.   
 και κατελάλησαν τοῦ θεοῦ και εἶπαν μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ
- 20** Kroz more put se otvori tebi i tvoja staza kroz vode goleme, a tragova tvojih nitko ne vidje.   
 V77:19>Your way was in the sea, and your road in the great waters; there was no knowledge of your footsteps.   
 ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν και ἐρρύησαν ὕδατα και χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν μὴ και ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ
- 21** Ti si svoj narod vodio kao stado rukama Mojsija i Arona.   
 V77:20>You were guiding your people like a flock, by the hand of Moses and Aaron.   
 διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος και ἀνεβάλετο και πῦρ ἀνήφθη ἐν ἰακωβ και ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 1** Pouna pjesma. Asafova. Posluaj, narode moj, moju nauku, prikloni uho rije ima usta mojih!   
 &lt;Maschil. Of Asaph.&gt; Give ear, O my people, to my law; let your ears be bent down to the words of my mouth.   
 ψαλμὸς τῷ ασαφ ὁ θεὸς ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου ἔθεντο ἱερουσαλημ εἰς ὄπωροφυλάκιον

- 2** Otvorit u svoja usta na pouku, iznijet u tajne iz vremena davnih.  
**Opening my mouth I will give out a story, even the dark sayings of old times;**  
 ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
- 3** Ono to usmo i saznamo, to nam kazivahu oci,  
**Which have come to our hearing and our knowledge, as they were given to us by our fathers.**  
 ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλω ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων
- 4** ne emo kriti djeci njihovoj, predat emo budu em koljenu: slavu Jahvinu i silu njegovu i djela udesna to ih u ini.  
**We will not keep them secret from our children; we will make clear to the coming generation the praises of the Lord and his strength, and the great works of wonder which he has done.**  
 ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν μυκτηρισμὸς καὶ γλευασμὸς τοῖς κύκλω ἡμῶν
- 5** Svjedoanstvo podie on u Jakovu, Zakon postavi u Izraelu, da ono 𐌆to naredi ocima naim oni djeci svojoj objave,  
**He put up a witness in Jacob, and made a law in Israel; which he gave to our fathers so that they might give knowledge of them to their children;**  
 ἕως πότε κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου
- 6** da sazna budui narataj, i sinovi koji e se roditi da djeci svojoj kazuju  
**So that the generation to come might have knowledge of them, even the children of the future, who would give word of them to their children;**  
 ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας αἰ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο
- 7** da u Boga ufanje svoje stave i ne zaborave djela Bojih, ve da vre zapovijedi njegovu,  
**So that they might put their hope in God, and not let God's works go out of their minds, but keep his laws;**  
 ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν
- 8** kako ne bi bili, kao oci njihovi, nara𐌆taj buntovan, prkosan - narataj srcem nestalan i duhom Bogu nevjeran.  
**And not be like their fathers, a stiff-necked and uncontrolled generation; a generation whose heart was hard, whose spirit was not true to God.**  
 μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου ὅτι ἐπρωχέυσαμεν σφόδρα
- 9** Sinovi Efrajimovi, ratnici s lukom, u dan bitke okrenue lea.  
**The children of Ephraim, armed with bows, were turned back on the day of the fight.**  
 βοήθησον ἡμῖν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου κύριε ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου
- 10** Saveza s Bogom ne odrae i ne htjedo e hoditi po Zakonu njegovu.  
**They were not ruled by God's word, and they would not go in the way of his law;**  
 μήποτε εἰπωσιν τὰ ἔθνη ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου

- 11** Zaboravie na djela njegova, na udesa koja im pokaza.  
 They let his works go out of their memory, and the wonders which he had made them see.  
 εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποιήσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατομένων
- 12** Pred njihovim ocima inio je znakove u Egiptu, u Soanskom polju.  
 He did great works before the eyes of their fathers, in the land of Egypt, in the fields of Zoan.  
 ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὄνειδισμόν αὐτῶν ὃν ὀνειδίσάν σε κύριε
- 13** On more razdijeli i njih prevede, vode kao nasip uzdie.  
 The sea was cut in two so that they might go through; the waters were massed together on this side and on that.  
 ἡμεῖς δὲ λαὸς σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνεσίαν σου
- 1** Psalam. Asafov. Boe, pogani, evo, provalie u batinu tvoju, tvoj sveti Hram oskvrnue, pretvorie Jeruzalem u ruevine.  
 &lt;A Psalm. Of Asaph.&gt; O God, the nations have come into your heritage; they have made your holy Temple unclean; they have made Jerusalem a mass of broken walls.  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ ασαφ ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ ἀσσυρίου
- 2** Trupla tvojih slugu dadoe za hranu pticama nebeskim, meso tvojih pobonika zvijerima zemaljskim.  
 They have given the bodies of your servants as food to the birds of the air, and the flesh of your saints to the beasts of the earth.  
 ὁ ποιμαίνων τὸν ἰσραηλ πρόσχες ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν ἰωσηφ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐμφάνηθι
- 3** Krv im k'o vodu prolijevahu oko Jeruzalema i ne bijaе nikoga da ih pokopa.  
 Their blood has been flowing like water round about Jerusalem; there was no one to put them in their last resting-place.  
 ἐναντίον εφραιμ καὶ βενιαμιν καὶ μανασση ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς
- 4** Postadosmo sramota susjedima svojim, podsmijeh i ruglo svima oko nas.  
 We are looked down on by our neighbours, we are laughed at and made sport of by those who are round us.  
 ὁ θεὸς ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα
- 5** Dokle jo, Jahve? Zar e se svagda srditi? Zar e ljubomora tvoja poput ognja gorjeti?  
 How long, O Lord? will you be angry for ever? will your wrath go on burning like fire?  
 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου
- 6** Izlij gnjev na pogane koji te ne priznaju i na kraljevstva to ne zazivlju ime tvoje!  
 Let your wrath be on the nations who have no knowledge of you, and on the kingdoms who have not made prayer to your name.  
 ψωμῖεις ἡμᾶς ἄρτον δακρῶν καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ

- 7** Jer izjedoe Jakova i opustoie boravite njegovu.  
**For they have taken Jacob for their meat, and made waste his house.**  
 ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαὺν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς
- 8** Ne spominji se, protiv nas, grijeha otaca; neka nas pretekne smilovanje tvoje jer smo jadni i nevoljni.  
**Do not keep in mind against us the sins of our fathers; let your mercy come to us quickly, for we have been made very low.**  
 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα διάψαλμα
- 9** Pomozi nam, Boe, pomoi naa, zbog slave imena svojega, oslobodi nas i otpusti nam grijeha zbog imena svoga!  
**Give us help, O God of our salvation, for the glory of your name; take us out of danger and give us forgiveness for our sins, because of your name.**  
 ἄμπελον ἐξ αἰγύπτου μετήρας ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν
- 10** Zašto da pogani govore: "Ta gdje je njihov Bog?" Nek' se na poganima pokaže, pred oima naim, kako osve uje prolivenu krv slugu svojih!  
**Why may the nations say, Where is their God? Let payment for the blood of your servants be made openly among the nations before our eyes.**  
 ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ
- 11** Nek' do tebe dopru uzdasi suanjja, snagom svoje miice potedi predane smrti!  
**Let the cry of the prisoner come before you; with your strong arm make free the children of death;**  
 ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ
- 12** A naim susjedima vrati sedmerostruko u krilo pogrdu koju nanijee tebi, o Jahve!  
**And give punishment seven times over into the breast of our neighbours for the bitter words which they have said against you, O Lord.**  
 ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς
- 13** A mi, tvoj puk i ovce pae tvoje, slaviti emo te dovijeka, kazivat emo od koljena do koljena hvalu tvoju!  
**So we your people, and the sheep of your flock, will give you glory for ever: we will go on praising you through all generations.**  
 ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν
- 1** Zborovoi. Po napjevu "Ljiljan svjedo anstva". Asafov. Psalam.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Shoshannim-eduth. Of Asaph. A Psalm.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τῷ ασαφ ψαλμός
- 2** Pastiru Izraelov, pouj, ti to vodi □ Josipa k'o stado ovaca! Ti to sjedi nad kerubima, zablistaj  
 \80:1\Give ear, O Keeper of Israel, guiding Joseph like a flock; you who have your seat on the winged ones, let your glory be seen.  
 ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἰακωβ

- 3** pred Efrajimom, Benjaminom, Manaeom: probudi silu svoju, priteci nam u pomo!  
 \80:2\Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, let your strength be awake from sleep, and come as our salvation.  
 λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας
- 4** Boe, obnovi nas, razvedri lice svoje i spasi nas!  
 \80:3\Take us back again, O God; let us see the shining of your face, and let us be safe.  
 σαλπίσατε ἐν νεομηνία σάλπιγγι ἐν εὐσήμεφ ἡμέρα ἑορτῆς ἡμῶν
- 5** Jahve, Bože nad Vojskama, dokle e plamtjeti, premda se moli narod tvoji?  
 \80:4\O Lord God of armies, how long will your wrath be burning against the rest of your people?  
 ὅτι πρόσταγμα τῷ ἰσραηλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ ἰακωβ
- 6** Dokle e nas hraniti kruhom suza i obilno pojití suzama?  
 \80:5\You have given them the bread of weeping for food; for their drink you have given them sorrow in great measure.  
 μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσηφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελεθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου γλώσσαν ἦν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν
- 7** Dokle e se oko nas sva at' susjedi i rugat' nam se nai dumani?  
 \80:6\You make us a cause of war among our neighbours; our haters are laughing at us among themselves.  
 ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν
- 8** Boe nad Vojskama, obnovi nas, razvedri lice svoje i spasi nas!  
 \80:7\Take us back again, O God of armies; let us see the shining of your face, and let us be safe.  
 ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρυσάμην σε ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας διάψαλμα
- 9** Ti prenese okot iz Egipta, pogane istjera, a njega zasadi.  
 \80:8\You took a vine out of Egypt: driving out the nations, and planting it in their land.  
 ἄκουσον λαός μου καὶ διαμαρτύρομαί σοι ἰσραηλ ἐὰν ἀκούσης μου
- 10** Ti mu tlo pripravi, i on pusti korijenje i napuni zemlju.  
 \80:9\You made ready a place for it, so that it might take deep root, and it sent out its branches over all the land.  
 οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτριῷ
- 11** Sjena mu prekri bregove, lozje mu k'o Boji cedrovi.  
 \80:10\The mountains were covered with its shade, and the great trees with its branches.  
 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό

- 12** Mladice svoje ispru<sup>ή</sup>i do mora i svoje ogranke do Rijeke.  
 \80:11\It sent out its arms to the Sea, and its branches to the River.  
 και ουκ ηκουσεν ο λαός μου τῆς φωνῆς μου και ισραηλ ου προσέσχεν μοι
- 13** Zato si mu sruio ogradu da ga beru svi to putem prolaze,  
 \80:12\Why are its walls broken down by your hands, so that all who go by may take its fruit?  
 και εξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν
- 14** da ga pustoi vepar iz ume, da ga pasu poljske zvijeri?  
 \80:13\It is uprooted by the pigs from the woods, the beasts of the field get their food from it.  
 εἰ οὐ λαός μου ἤκουσέν μου ισραηλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη
- 15** Vрати se, Boe nad Vojskama, pogledaj s neba i vidi, obii ovaj vinograd:  
 \80:14\Come back, O God of armies: from heaven let your eyes be turned to this vine, and give your mind to it,  
 ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα και ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου
- 16** zakrili to zasadi desnica tvoja, sina kog za se odgoji!  
 \80:15\Even to the tree which was planted by your right hand, and to the branch which you made strong for yourself.  
 οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ και ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα
- 17** Oni koji ga spalie i posjeko e nek' izginu od prijjetnje lica tvojega!  
 \80:16\It is burned with fire; it is cut down: they are made waste by the wrath of your face.  
 και ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ και ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς
- 1** Zborovo i. Po napjevu "Tijesci". Asafov.  
 &lt;To the chief music-maker; put to the Gittith. Of Asaph.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ ασαφ ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει
- 2** Kliknite Bogu, naoj jakosti, kliite Bogu Jakovljevu!  
 \81:1\Make a song to God our strength: make a glad cry to the God of Jacob.  
 ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν και πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε διάψαλμα
- 3** Nek' zazvu e ice, nek' se uje bubanj, svirajte u milozvu nu harfu s citarom!  
 \81:2\Take up the melody, playing on an instrument of music, even on corded instruments.  
 κρίνατε ὄργανὸν και πτωχὸν ταπεινὸν και πένητα δικαιώσατε



- 4** Zatrubite u rog za mlaaka, za utapa, na svetkovinu nau!  
 \S1:3\Let the horn be sounded in the time of the new moon, at the full moon, on our holy feast-day:  
 ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ῥύσασθε
- 5** Jer to je propis Izraelu, zapovijed Boga Jakovljeva.  
 \S1:4\For this is a rule for Israel, and a law of the God of Jacob.  
 οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν ἐν σκότει διαπορεύονται σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 6** Takav je zakon dao Josipu kad je izlazio iz zemlje Egipta.  
 \S1:5\He gave it to Joseph as a witness, when he went out over the land of Egypt; then the words of a strange tongue were sounding in my ears.  
 ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες
- 7** apat tajnovit uh: "Oslobodih od tereta rame njegovu, ruke su mu slobodne od koare.  
 \S1:6\I took the weight from his back; his hands were made free from the baskets.  
 ὁμῆς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἶς τῶν ἀρχόντων πίπτετε
- 8** U tjeskobi si zavapio i ja te izbavih; iz gromovna oblaka odgovorih tebi, iskuḥah te kod voda meripskih.  
 \S1:7\You gave a cry in your trouble, and I made you free; I gave you an answer in the secret place of the thunder; I put you to the test at the waters of Meribah. (Selah.)  
 ἀνάστα ὁ θεὸς κρῖνον τὴν γῆν ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
- 1** Psalam. Asafov. Bog ustaje u skuptini "bogova", usred "bogova" sud odrḥava.  
 &lt;A Psalm. Of Asaph.&gt; God is in the meeting-place of God; he is judging among the gods.  
 ᾠδὴ ψαλμοῦ τῷ ασαφ
- 2** "Dokle ete sudit' krivo, i ' na ruku bezbonima?  
 How long will you go on judging falsely, having respect for the persons of evil-doers? (Selah.)  
 ὁ θεὸς τίς ὁμοιωθήσεται σοι μὴ σιγῆσης μηδὲ καταπραΰνης ὁ θεός
- 3** titite slaba i sirotu, vratite pravicu jadniku i siromahu!  
 Give ear to the cause of the poor and the children without fathers; let those who are troubled and in need have their rights.  
 ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλὴν
- 4** Izbavite potlaenog i ubogog: istrgnite ga iz ruku bezbonih!"  
 Be the saviour of the poor and those who have nothing: take them out of the hand of the evil-doers.  
 ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου

- 5 Ne shva aju nit' razumiju, po mraku hodaju: poljuljani su svi temelji zemlje.  
They have no knowledge or sense; they go about in the dark: all the bases of the earth are moved.  
εἶπαν δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα ἰσραηλ ἔτι
- 6 Rekoh dodue: "Vi ste bogovi i svi ste sinovi Vinjega!  
I said, You are gods; all of you are the sons of the Most High:  
ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμοιοῖα ἐπὶ τὸ αὐτό κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο
- 7 Ali ete k'o svi ljudi umrijeti, past ete kao svatko od velikih!"  
But you will come to death like men, falling like one of the rulers of the earth.  
τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσραηλῖται μοαβ καὶ οἱ αἰθιοπιοὶ
- 8 Ustani, Boe, i sudi zemlju, jer si s pravom gospodar svih naroda.  
Up! O God, come as judge of the earth; for all the nations are your heritage.  
γεβαλ καὶ αμμων καὶ αμαληκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον
- 1 Pjesma. Psalam. Asafov.  
&lt;A Song. A Psalm. Of Asaph.&gt;  
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός
- 2 Ne uti, Jahve, ne budi nijem i nemoj mirovati, Boe!  
O God, do not keep quiet: let your lips be open and take no rest, O God.  
ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου κύριε τῶν δυνάμεων
- 3 Jer evo: dumani tvoji bue, i mrzitelji tvoji glave podiu.  
For see! those who make war on you are out of control; your haters are lifting up their heads.  
ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα
- 4 Protiv naroda se tvoga rote i svjetuju se protiv ἑστινικα твојих.  
They have made wise designs against your people, talking together against those whom you keep in a secret place.  
καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιᾶν ἑαυτῇ οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς τὰ θυσιαστήριά σου κύριε τῶν δυνάμεων ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου
- 5 Govore: "Do ite, zatrimo ih da ne budu narod, nek' se ime Izrael vie ne spominje!"  
They have said, Come, let us put an end to them as a nation; so that the name of Israel may go out of man's memory.  
μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων αἰνέσουσίν σε διάψαλμα

- 6** Zaista, jednoduno se svjetuju i protiv tebe savez sklopie:  
 \83:5\For they have all come to an agreement; they are all joined together against you:  
 μακάριος ἀνὴρ οὗ ἔστιν ἡ ἀντίλημψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ κύριε ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο
- 7** atori edomski i Jimaelci, Moapci i Hagrijci,  
 \83:6\The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab and the Hagarites;  
 ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον ὃν ἔθετο καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν
- 8** Gebal i Amon i Amalek, Filisteja sa stanovnicima Tira.  
 \83:7\Gebal and Ammon and Amalek; the Philistines and the people of Tyre;  
 πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν σιων
- 9** I Asirci se s njima udruie, pruike ruke potomcima Lotovim.  
 \83:8\Assur is joined with them; they have become the support of the children of Lot. (Selah.)  
 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ὁ θεὸς ἰακωβ διάψαλμα
- 10** Uini njima k'o Midjancima, k'o Siseri i Jabinu na potoku Kionu:  
 \83:9\Do to them what you did to the Midianites; what you did to Sisera and Jabin, at the stream of Kishon:  
 ὑπεραπιστὰ ἡμῶν ἰδέ ὁ θεὸς καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου
- 11** koji padoše blizu En-Dora i postae gnojivo njivi.  
 \83:10\Who came to destruction at En-dor; their bodies became dust and waste.  
 ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς ἀύλαις σου ὑπὲρ χιλιάδας ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν
- 12** K'o Oreb i Zeb neka budu knezovi njihovi, kao Zebah i Salmuna nek' budu sve voe njihove  
 \83:11\Make their chiefs like Oreb and Zeeb; and all their rulers like Zebah and Zalmunna:  
 ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ
- 13** koji jednoduno vikahu: "Osvojimo krajeve Boje!"  
 \83:12\Who have said, Let us take for our heritage the resting-place of God.  
 κύριε τῶν δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ
- 1** Zborovoi. Po napjevu "Tijesci". Sinova Korahovih.  
 &lt;To the chief music-maker; put to the Gittith A Psalm. Of the sons of Korah.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός

- 2** Kako su mili stanovi tvoji, Jahve nad Vojskama!  
 \84:1\How dear are your tents, O Lord of armies!  
 εὐδόκησας κύριε τὴν γῆν σου ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν ἰακωβ
- 3** Dua mi gine i ezne za dvorima Jahvinim. Srce moje i moje tijelo kliu Bogu ivomu.  
 \84:2\The passion of my soul's desire is for the house of the Lord; my heart and my flesh are crying out for the living God.  
 ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν διάψαλμα
- 4** I vrabac sebi log nalazi, i lastavica gnjezda □ce gdje e poloiti mlade svoje:  
 \84:3\The little birds have places for themselves, where they may put their young, even your altars, O Lord of armies, my King and my God.  
 κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου
- 5** a ja 柀rtvenike tvoje, Jahve nad Vojskama, Kralju moj i Boe moj! Blaeni koji prebivaju u Domu tvome slave' te bez prestanka!  
 \84:4\Happy are they whose resting-place is in your house: they will still be praising you. (Selah.)  
 ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν
- 6** Blaen komu je pomo u tebi dok se sprema na svete putove!  
 \84:5\Happy is the man whose strength is in you; in whose heart are the highways to Zion.  
 μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῆσῃ ἡμῖν ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν
- 7** Prolaze li suhom dolinom, u izvor je vode promeu i prva je kia u blagoslov odijeva.  
 \84:6\Going through the valley of balsam-trees, they make it a place of springs; it is clothed with blessings by the early rain.  
 ὁ θεὸς σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί
- 8** Snaga im raste od asa do asa: dok ne ugledaju Boga na Sionu.  
 \84:7\They go from strength to strength; every one of them comes before God in Zion.  
 δεῖξον ἡμῖν κύριε τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν
- 9** Jahve, Boe nad Vojskama, uj molitvu moju, posluaj, Boe Jakovljevi!  
 \84:8\O Lord God of armies, let my prayer come to you: give ear, O God of Jacob. (Selah.)  
 ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεὸς ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν
- 10** Pogledaj, tite na, Boe, pogledaj lice pomazanika svoga!  
 \84:9\O God, let your eyes be on him who is our safe cover, and let your heart be turned to your king.  
 πλην ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν

- 11** Zaista, jedan je dan u dvorima tvojim bolji od tisuu drugih. Volim biti na pragu Doma Boga svoga nego boraviti u atorima gre<sup>κ</sup>nika.  
 \84:10\For a day in your house is better than a thousand. It is better to be a door-keeper in the house of my God, than to be living in the tents of sin.  
 ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν
- 12** Jahve, Bog, sunce je i tit: on daje milost i slavu. Ne uskrauje Jahve dobara onima koji idu u nedunosti.  
 \84:11\The Lord God is our sun and our strength: the Lord will give grace and glory: he will not keep back any good thing from those whose ways are upright.  
 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν
- 13** Jahve nad Vojskama, blago onom tko se u te uzda.  
 \84:12\O Lord of armies, happy is the man whose hope is in you.  
 καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς
- 1** Zborovo i. Sinova Korahovih. Psalam.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of the sons of Korah.&gt;\  
 προσευχὴ τῷ δαυιδ κλίνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ
- 2** Zavolje opet, Jahve, zemlju svoju, na dobro okrenu udes Jakovljeve.  
 \85:1\Lord, you were good to your land: changing the fate of Jacob.  
 φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὀσιός εἰμι σῶσον τὸν δούλόν σου ὁ θεός μου τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ
- 3** Otpusti krivnju narodu svome, pokri sve grijehе njegove.  
 \85:2\The wrongdoing of your people had forgiveness; all their sin had been covered. (Selah.)  
 ἐλέησόν με κύριε ὅτι πρὸς σέ κεκράζομαι ὅλην τὴν ἡμέραν
- 4** Suspregnu svu ljutinu svoju, odusta od estine gnjeva svoga.  
 \85:3\You were no longer angry: you were turned from the heat of your wrath.  
 εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σέ κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου
- 5** Obnovi nas, Boe, Spasitelju na, i odbaci zlovolju prema nama!  
 \85:4\Come back to us, O God of our salvation, and be angry with us no longer.  
 ὅτι σύ κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε
- 6** Zar e se do vijeka gnjeviti na nas, prenositi srd<sup>κ</sup>bu svoju od koljena na koljeno?  
 \85:5\Will you go on being angry with us for ever? will you keep your wrath against us through all the long generations?  
 ἐνώτισαι κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου

- 7** Zar nas nee opet oκiviti da se narod tvoj raduje u tebi?  
 \85:6\Will you not give us life again, so that your people may be glad in you?  
 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ ὅτι εἰσήκουσάς μου
- 8** Pokai nam, Jahve, milosre svoje i daj nam svoje spasenje.  
 \85:7\Let us see your mercy, O Lord, and give us your salvation.  
 οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς κύριε καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου
- 9** Da posluam to mi to Jahve govori: Jahve obe ava mir narodu svomu, vjernima svojim, onima koji mu se svim srcem vrate.  
 \85:8\I will give ear to the voice of the Lord; for he will say words of peace to his people and to his saints; but let them not go back to their foolish ways.  
 πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου κύριε καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου
- 10** Zaista, blizu je njegovog spasenje onima koji ga se boje, i slava e njegova ivjeti u zemlji naoj.  
 \85:9\Truly, his salvation is near to his worshippers; so that glory may be in our land.  
 ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια σὺ εἶ ὁ θεὸς ὀμόνος ὁ μέγας
- 11** Ljubav e se i Vjernost sastati, Pravda i Mir zagrliti.  
 \85:10\Mercy and faith have come together; righteousness and peace have given one another a kiss.  
 ὀδήγησόν με κύριε τῇ ὀδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου
- 12** Vjernost e nicat' iz zemlje, Pravda e gledat' s nebesa.  
 \85:11\Faith comes up from the earth like a plant; righteousness is looking down from heaven.  
 ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεός μου ἐν ὄλῃ καρδία μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 13** Jahve e dati blagoslov i sreu, i zemlja naa urod svoj.  
 \85:12\The Lord will give what is good; and our land will give its increase.  
 ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου
- 14** Pravda e stupati pred njim, a Mir tragom stopa njegovih.  
 \85:13\Righteousness will go before him, making a way for his footsteps.  
 ὁ θεός παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν
- 1** Molitva. Davidova. Prigni uho svoje, Jahve, i uslii me jer sam bijedan i ubog.  
 &lt;A Prayer. Of David.&gt; Let your ears be open to my voice, O Lord, and give me an answer; for I am poor and in need.  
 τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμὸς ᾠδῆς οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἀγίοις

- 2** uvaj duȚu moju jer sam posveen tebi; spasi slugu svoga koji se uzda u te! Ti si moj Bog;  
**Keep my soul, for I am true to you; O my God, give salvation to your servant, whose hope is in you.**  
*ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα ιακωβ*
- 3** o Gospode, smiluj mi se jer povazdan vapijem k tebi.  
**Have mercy on me, O Lord; for my cry goes up to you all the day.**  
*δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ θεοῦ διάψαλμα*
- 4** Razveseli duu sluge svoga jer k tebi, Jahve, du<sup>ἡ</sup>u uzdiem.  
**Make glad the soul of your servant; for it is lifted up to you, O Lord.**  
*μνησθήσομαι ρααβ καὶ βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς αἰθιοπῶν οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ*
- 5** Jer ti si, Gospode, dobar i rado prata, pun si ljubavi prema svima koji te zazivaju.  
**You are good, O Lord, and full of forgiveness; your mercy is great to all who make their cry to you.**  
*μήτηρ σιων ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ ὕψιστος*
- 6** Sluaj, Jahve, molitvu moju i pazi na glas varaja mog.  
**O Lord, give ear to my prayer; and take note of the sound of my requests.**  
*κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ διάψαλμα*
- 7** U dan tjeskobe vapijem k tebi jer e me usli<sup>ἡ</sup>ati.  
**In the day of my trouble I send up my cry to you; for you will give me an answer.**  
*ὡς εὐφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί*
- 1** Sinova Korahovih. Psalam. Pjesma. Zdanje svoje na svetim gorama  
**&lt;Of the sons of Korah. A Psalm. A Song.&gt; This house is resting on the holy mountain.**  
*ὥδῃ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς κορε εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι συνέσεως αιμαν τῷ ισραηλίτῃ*
- 2** ljubi Jahve; draa su mu vrata sionska nego svi atori Jakovljevi.  
**The Lord has more love for the doors of Zion than for all the tents of Jacob.**  
*κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου*
- 3** Divote se govore o tebi, grade Boji!  
**Noble things are said of you, O town of God. (Selah.)**  
*εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου κύριε*

- 4 "Rahab i Babilon brojit u k onima to me 睒tuju; Filisteja i Tir i narod etiopski - i oni su roeni ondje."  
 Rahab and Babylon will be named among those who have knowledge of me; see, Philistia and Tyre, with Ethiopia; this man had his birth there.  
 ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισεν
- 5 O Sionu se govori: "Ovaj i onaj u njemu je ro en! Svevinji ga utemelji!"  
 And of Zion it will be said, This or that man had his birth there; and the Most High will make her strong.  
 προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον ἐγενήθη ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος
- 6 Gospodin e zapisati u knjigu naroda: "Ovi su ro eni ondje."  
 The Lord will keep in mind, when he is writing the records of the people, that this man had his birth there. (Selah.)  
 ὡσεὶ τραυματῖα ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν
- 7 I pjevat e igraju i kolo: "Svi su izvori moji u tebi!"  
 The players on instruments will be there, and the dancers will say, All my springs are in you.  
 ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου
- 1 Pjesma. Psalam. Sinova Korahovih. Zborovoi. Po napjevu "Bolest". Za pjevanje. Pou na pjesma. Ezrahijca Hemana.  
 &lt;A Song. A Psalm. Of the sons of Korah. To the chief music-maker; put to Mahalath Leannoth. Maschil. Of Heman the Ezrahite.&gt;  
 συνέσεως αιθαν τῷ ισραηλίτῃ
- 2 Jahve, Boe moj, vapijem danju, a nou nari em pred tobom.  
 \88:1\O Lord, God of my salvation, I have been crying to you for help by day and by night:  
 τὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου
- 3 Neka dopre do tebe molitva moja, prigni uho k vapaju mome.  
 \88:2\Let my prayer come before you; give ear to my cry:  
 ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου
- 4 Jer mi je dua zasiena patnjama, moj se ivot bli i Podzemlju.  
 \88:3\For my soul is full of evils, and my life has come near to the underworld.  
 διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὥμοσα δαυιδ τῷ δούλῳ μου
- 5 Broje me k onima to u grob silaze, postadoh slian nemo niku.  
 \88:4\I am numbered among those who go down into the earth; I have become like a man for whom there is no help:  
 ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου διάψαλμα



- 6** Meu mrtvima moj je leaj, poput ubijenih to le e u grobu kojih se vie ne spominje, od kojih si ustegao ruku.  
 \88:5\My soul is among the dead, like those in the underworld, to whom you give no more thought; for they are cut off from your care.  
 ἔξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων
- 7** Smjestio si me u jamu duboku, u tmine, u bezdan.  
 \88:6\You have put me in the lowest deep, even in dark places.  
 ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ
- 8** Teko me pritie ljutnja tvoja i svim me valima svojim prekriva.  
 \88:7\The weight of your wrath is crushing me, all your waves have overcome me. (Selah.)  
 ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντα τοὺς περικύκλω αὐτοῦ
- 9** Udaljio si od mene znance moje, uini da im gnusan budem: zatvoren sam, ne mogu iza i.  
 \88:8\You have sent my friends far away from me; you have made me a disgusting thing in their eyes: I am shut up, and not able to come out.  
 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων τίς ὅμοιός σοι δυνατὸς εἶ κύριε καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου
- 10** Od nevolje oi mi gasnu: vapijem tebi, Jahve, iz dana u dan, za tobom ruke pruam.  
 \88:9\My eyes are wasting away because of my trouble: Lord, my cry has gone up to you every day, my hands are stretched out to you.  
 σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις
- 11** Zar na mrtvima ini udesa? Zar e sjene ustati i hvaliti tebe?  
 \88:10\Will you do works of wonder for the dead? will the shades come back to give you praise? (Selah.)  
 σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου
- 12** Zar se u grobu pripovijeda o tvojoj dobroti? O vjernosti tvojoj u Propasti?  
 \88:11\Will the story of your mercy be given in the house of the dead? will news of your faith come to the place of destruction?  
 σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας
- 13** Zar se u tmuni objavljuju udesa tvoja i tvoja pravda u Zaboravu?  
 \88:12\May there be knowledge of your wonders in the dark? or of your righteousness where memory is dead?  
 τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσης σὺ ἔκτισας θαβῶρ καὶ ἐρμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται
- 14** Ipak ja vapijem tebi, Jahve, prije jutra molitvom te pretje em.  
 \88:13\But to you did I send up my cry, O Lord; in the morning my prayer came before you.  
 σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου

- 15** Zato, Jahve, odbacuje duu moju? Zato sakriva lice od mene?  
 \88:14\Lord, why have you sent away my soul? why is your face covered from me?  
 δικαιοσύνη και κρίμα έτοιμασία του θρόνου σου έλεος και αλήθεια προπορεύεται πρό προσώπου σου
- 16** Bijedan sam i umirem ve od dje atva, klonuh nosei tvoje strahote.  
 \88:15\I have been troubled and in fear of death from the time when I was young; your wrath is hard on me, and I have no strength.  
 μακάριος ό λαός ό γινώσκων άλαλαγμόν κύριε έν τῷ φωτι του προσώπου σου πορεύονται
- 17** Preko mene prijete oe vihori tvojega gnjeva, strahote me tvoje shrvae,  
 \88:16\The heat of your wrath has gone over me; I am broken by your cruel punishments.  
 και έν τῷ όνόματί σου άγαλλιάσονται όλην την ήμέραν και έν τῇ δικαιοσύνη σου ύψωθήσονται
- 18** okruuju me kao voda sveudilj, optjeu me svi zajedno.  
 \88:17\They are round me all the day like water; they have made a circle about me.  
 ότι τὸ καύχημα της δυνάμεως αυτών εί σύ και έν τῇ εύδοκία σου ύψωθήσεται τὸ κέρας ήμῶν
- 19** Udaljio si od mene prijatelja i druga: mrak mi je znanac jedini.  
 \88:18\You have sent my friends and lovers far from me; I am gone from the memory of those who are dear to me.  
 ότι του κυρίου ή αντίλημψις και του άγιου ισραηλ βασιλέως ήμῶν
- 1** Pou na pjesma. Ezrahijca Etana.  
 &lt;Maschil. Of Ethan the Ezrahite.&gt;  
 προσευχή του μουσή ανθρώπου του θεού κύριε καταφυγή έγενήθης ήμίν έν γενεᾷ και γενεᾷ
- 2** O ljubavi Jahvinoj pjevat u dovijeka, kroza sva koljena vjernost u tvoju navijetati.  
 \89:1\My song will be of the mercies of the Lord for ever: with my mouth will I make his faith clear to all generations.  
 πρό του όρη γενηθῆναι και πλασθῆναι την γῆν και την οικουμένην και από του αιώνος έως του αιώνος σὺ εί
- 3** Ti ree: "Zavijeke je sazdana ljubav moja!" U nebu utemelji vjernost svoju:  
 \89:2\For you have said, Mercy will be made strong for ever; my faith will be unchanging in the heavens.  
 μη άποστρέψης άνθρωπον εις ταπεινώσιν και είπας έπιστρέψατε υιοί άνθρωπων
- 4** "Savez sklopih s izabranikom svojim, zakleh se Davidu, sluzi svome:  
 \89:3\I have made an agreement with the man of my selection, I have made an oath to David my servant;  
 ότι χίλια έτη έν όφθαλμοῖς σου ως ή ήμέρα ή έχθές ήτις διήλθεν και φυλακή έν νυκτί

- 5** tvoje potomstvo odrat u do vijeka, za sva koljena sazdat u prijestolje tvoje."  
\\89:4\\I will make your seed go on for ever, your kingdom will be strong through all generations. (Selah.)  
τὰ ἐξουθενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται τὸ πρῶτον ὡσεὶ γλῶσση παρέλθοι
- 6** Nebesa veli aju udesa tvoja, Jahve, i tvoju vjernost u zboru svetih.  
\\89:5\\In heaven let them give praise for your wonders, O Lord; and your unchanging faith among the saints.  
τὸ πρῶτον ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι σκληρυνθεῖη καὶ ξηρανθεῖη
- 7** T a tko je u oblacima ravan Jahvi, tko li je Jahvi slian me u sinovima Bojim?  
\\89:6\\For who is there in the heavens in comparison with the Lord? who is like the Lord among the sons of the gods?  
ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν
- 8** Bog je strahovit u zboru svetih, velik i straan svima oko sebe.  
\\89:7\\God is greatly to be feared among the saints, and to be honoured over all those who are about him.  
ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου
- 9** Jahve, Boe nad Vojskama, tko je kao ti? Silan si, Jahve, i vjernost te okruuje.  
\\89:8\\O Lord God of armies, who is strong like you, O Jah? and your unchanging faith is round about you.  
ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχην ἐμελέτων
- 10** Ti zapovijeda bunome moru, obuzdava silu valova njegovih;  
\\89:9\\You have rule over the sea in storm; when its waves are troubled, you make them calm.  
αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος ὅτι ἐπῆλθεν πρὸς αὐτῆς ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα
- 11** ti sasje e Rahaba i zgazi, snanom miicom rasu dumane svoje.  
\\89:10\\Rahab was crushed by you like one wounded to death; with your strong arm you put to flight all your haters.  
τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου
- 12** Tvoja su nebesa i tvoja je zemlja, zemljin krug ti si sazdao i sve to je na njemu;  
\\89:11\\Yours are the heavens, and the earth is yours; you have made the world, and everything which is in it.  
ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ
- 13** sjever i jug ti si stvorio, Tabor i Hermon kliu imenu tvojemu.  
\\89:12\\You have made the north and the south; Tabor and Hermon are sounding with joy at your name.  
ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου

- 14** Tvoja je miica sna<sup>捰</sup>na, ruka vrsta, desnica dignuta.  
 \89:13\Yours is an arm of power; strong is your hand and high your right hand.  
 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτὸ τοῦ ἐλέους σου καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν
- 15** Pravda i Pravednost temelj su prijestolja tvoga, Ljubav i Istina kora aju pred tobom.  
 \89:14\The seat of your kingdom is resting on righteousness and right judging: mercy and good faith come before your face.  
 εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά
- 16** Blago narodu vinu svetom klicanju, on hodi u sjaju lica tvojega, Jahve,  
 \89:15\Happy are the people who have knowledge of the holy cry: the light of your face, O Lord, will be shining on their way.  
 καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
- 17** u tvom se imenu raduje svagda i tvojom se pravdom ponosi.  
 \89:16\In your name will they have joy all the day: in your righteousness will they be lifted up.  
 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς
- 1** Molitva. Mojsija, sluge Bojega. Jahve, ti nam bija<sup>爹</sup> e okrilje od koljena do koljena.  
 &lt;A Prayer of Moses, the man of God.&gt; Lord, you have been our resting-place in all generations.  
 αἶνος ᾠδῆς τῷ δαυιδ ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀύλισθήσεται
- 2** Prije nego se rodie bregovi, prije nego postade kopno i krug zemaljski, od vijeka do vijeka, Boe, ti jesi!  
 Before the mountains were made, before you had given birth to the earth and the world, before time was, and for ever, you are God.  
 ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου ὁ θεός μου ἐλπιδ ἔπ' αὐτόν
- 3** Smrtnike u prah vraa i veli<sup>略</sup>: "Vratite se, sinovi ljudski!"  
 You send man back to his dust; and say, Go back, you children of men.  
 ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους
- 4** Jer je tisuu godina u o ima tvojim k'o juerANJI dan koji je minuo i kao stra<sup>捰</sup>ka nona.  
 For to you a thousand years are no more than yesterday when it is past, and like a watch in the night.  
 ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδεῖς ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ
- 5** Razgoni ih k'o jutarnji san, kao trava su <sup>略</sup>to se zeleni:  
 ...  
 οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας

- 6** jutrom cvate i sva se zeleni, a uveer - ve se sui i vene.  
**In the morning it is green; in the evening it is cut down, and becomes dry.**  
*ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ*
- 7** Zaista, izjeda nas tvoja srdba i zbunjuje ljutina tvoja.  
**We are burned up by the heat of your passion, and troubled by your wrath.**  
*πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ*
- 8** Nae si grijehe stavio pred svoje oi, nae potajne grijehe na svjetlost lica svojega.  
**You have put our evil doings before you, our secret sins in the light of your face.**  
*πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψη*
- 9** Jer svi našri dani prooe u gnjevu tvojemu, kao uzdah dovrismo godine svoje.  
**For all our days have gone by in your wrath; our years come to an end like a breath.**  
*ὅτι σὺ κύριε ἡ ἐλπίς μου τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου*
- 10** Zbroj na e dobi sedamdeset je godina, ako smo snani, i osamdeset; a veina od njih muka je i nitavost: jer prolaze brzo i mi letimo odavle.  
**The measure of our life is seventy years; and if through strength it may be eighty years, its pride is only trouble and sorrow, for it comes to an end and we are quickly gone.**  
*οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου*
- 11** Tko e mjeriti estinu gnjeva tvojega, tko proniknuti srdbu tvoju?  
**Who has knowledge of the power of your wrath, or who takes note of the weight of your passion?**  
*ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου*
- 12** Naui nas dane nae brojiti, da steknemo mudro srce.  
**So give us knowledge of the number of our days, that we may get a heart of wisdom.**  
*ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου*
- 13** Vрати se k nama, Jahve! T a dokle e? Milostiv budi slugama svojim!  
**Come back, O Lord; how long? let your purpose for your servants be changed.**  
*ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα*
- 14** Jutrom nas nasiti smilovanjem svojim, da kli emo i da se veselimo u sve dane!  
**In the morning give us your mercy in full measure; so that we may have joy and delight all our days.**  
*ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν καὶ ῥύσομαι αὐτόν σκεπάσω αὐτόν ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου*

- 15** Obraduj nas za dane kad si nas ibao, za ljeta kad smo stradali!  
 Make us glad in reward for the days of our sorrow, and for the years in which we have seen evil.  
 ἐπικαλέσεται με καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν
- 16** Neka se na slugama tvojim pokae djelo tvoje i tvoja slava na djeci njihovoj!  
 Make your work clear to your servants, and your glory to their children.  
 μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου
- 1** Ti to prebiva pod zatitom Vinjega, to poiva u sjeni Svemogu ega,  
 Happy is he whose resting-place is in the secret of the Lord, and under the shade of the wings of the Most High;  
 ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου
- 2** reci Jahvi: "Zaklone moj! Utvrdo moja! Boe moj u koga se uzdam!"  
 Who says of the Lord, He is my safe place and my tower of strength: he is my God, in whom is my hope.  
 ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε
- 3** Jer on e te osloboditi od zamke pti arske, od kuge pogubne.  
 He will take you out of the bird-net, and keep you safe from wasting disease.  
 τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα
- 4** Svojim e te krilima zatititi i pod njegovoga e se krila skloniti: Vjernost je njegovoga tit i obrana!  
 You will be covered by his feathers; under his wings you will be safe: his good faith will be your salvation.  
 ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρα
- 5** Nee se bojati strahila nonoga ni strelice to leti danju,  
 You will have no fear of the evil things of the night, or of the arrow in flight by day,  
 ὅτι εὐφρανάς με κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιᾶσομαι
- 6** ni kuge strahito se ulja kroz tmine, ni poasti to hara o podne.  
 Or of the disease which takes men in the dark, or of the destruction which makes waste when the sun is high.  
 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοὶ σου
- 7** Pa nek' padaju tisue kraj tebe, deseci tisuu a s desne tvoje, tebi se nee prima i!  
 You will see a thousand falling by your side, and ten thousand at your right hand; but it will not come near you.  
 ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα

- 8** Tek to okom pogleda, ve e vidjeti plau grenika.  
Only with your eyes will you see the reward of the evil-doers.  
ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον καὶ διέκουσαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 9** Jer Jahve je zaklon tvoj, Vil~~le~~njega odabra sebi za okrilje.  
Because you have said, I am in the hands of the Lord, the Most High is my safe resting-place;  
σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα κύριε
- 10** Nee te sna i nesrea, nevolja se ne e prikuiti atoru tvojemu.  
No evil will come on you, and no disease will come near your tent.  
ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἀπολοῦνται καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
- 11** Jer an elima svojim zapovjedi da te uvaju na svim putima tvojim.  
For he will give you into the care of his angels to keep you wherever you go.  
καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρασ μου καὶ τὸ γῆράσ μου ἐν ἐλαίῳ πίονι
- 12** Na rukama e te nositi da se ne spotakne o kamen.  
In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.  
καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου
- 13** Nogom e gaziti lava i ljuticu, zgazit e lavia i zmiju.  
You will put your foot on the lion and the snake; the young lion and the great snake will be crushed under your feet.  
δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται
- 14** Izbavit u ga jer me ljubi, zakrilit ga jer poznaje ime moje.  
Because he has given me his love, I will take him out of danger: I will put him in a place of honour, because he has kept my name in his heart.  
πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς ἀύλαις τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν
- 15** Zazvat e me, a ja u ga usliiti, s njim u biti u nevolji, spasit u ga i proslaviti.  
When his cry comes up to me, I will give him an answer: I will be with him in trouble; I will make him free from danger and give him honour.  
ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γῆρῳ πίονι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται
- 16** Nasitit u ga danima mnogim, pokazat' mu spasenje svoje."  
With long life will he be rewarded; and I will let him see my salvation.  
τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὺς κύριος ὁ θεός μου καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ

**1 Psalam. Pjesma. Za dan subotnji.**

**&lt;A Psalm. A Song for the Sabbath.&gt;**

**εις την ημεραν του προσαββατου οτε κατοικισται η γη αινος ωδης τω δαυιδ ο κυριος εβασιλευσεν ευπρεπειαν ενεδυσατο ενεδυσατο κυριος δυναμιν και περιεζωσατο και γαρ εστερεωσεν την οικουμενην ητις ου σαλευθησεται**

**2 Dobro je slaviti Jahvu, pjevati imenu tvome, Svevinji;**

**∅2:1∅It is a good thing to give praise to the Lord, and to make melody to your name, O Most High;**

**ετοιμος ο θρονος σου απο τότε απο του αιωνος συ ει**

**3 navije∅tati jutrom ljubav tvoju i nou vjernost tvoju,**

**∅2:2∅To make clear your mercy in the morning, and your unchanging faith every night;**

**επηραν οι ποταμοι κυριε επηραν οι ποταμοι φωνας αυτων**

**4 uz harfu od deset ica i liru, s pjesmom uz citaru.**

**∅2:3∅On a ten-corded instrument, and on an instrument of music with a quiet sound.**

**απο φωνων υδατων πολλων θαυμαστοι οι μετεωρισμοι της θαλασσης θαυμαστος εν υψηλοις ο κυριος**

**5 Obradovao si me djelima svojim, o Jahve, kli em zbog djela ruku tvojih.**

**∅2:4∅For you, O Lord, have made me glad through your work; I will have joy in the works of your hands.**

**τα μαρτυρια σου επιστωθησαν σφοδρα τω οικω σου πρεπει αγιασμα κυριε εις μακροτητα ημερων**

**1 Jahve kraljuje, u sjaj zaodjeven, Jahve zaodjeven moi i opasan. vrsto stoji krug zemaljski, nee se poljuljati.**

**The Lord is King; he is clothed with glory; the Lord is clothed with strength; power is the cord of his robe; the world is fixed, so that it may not be moved.**

**ψαλμος τω δαυιδ τετραδι σαββατων ο θεος εκδικησεων κυριος ο θεος εκδικησεων επαρρησιασατο**

**2 vrsto je prijestolje tvoje odiskona, ti si od vjenosti!**

**The seat of your power has been from the past; you are eternal.**

**υψωθητι ο κρινων την γην αποδος ανταποδοσιν τοις υπερηφανοις**

**3 Rijeke podiu, Jahve, rijeke podi∅u glase svoje, rijeke podiu svoj buni huk.**

**The rivers send up, O Lord, the rivers send up their voices; they send them up with a loud cry.**

**εως ποτε αμαρτωλοι κυριε εως ποτε αμαρτωλοι καυχησονται**

**4 Ja i od glasova voda golemih, silniji od bijesnoga mora: silan je Jahve u visinama.**

**The Lord in heaven is stronger than the noise of great waters, yes, he is stronger than the great waves of the sea.**

**φθεγγονται και λαλησουσιν αδικιαν λαλησουσιν παντες οι εργαζομενοι την ανομιαν**



- 5** Tvoja su obeanja vjere predostojna, svetost je ures Doma tvojega, Jahve, u sve dane!  
**Your witness is most certain; it is right for your house to be holy, O Lord, for ever.**  
 τὸν λαόν σου κύριε ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν
- 1** Boe osvetni e, Jahve, Boe osvetnie, pokai se.  
**O God, in whose hands is punishment, O God of punishment, let your shining face be seen.**  
 αἴνος ᾠδῆς τῷ δαυιδ δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν
- 2** Ustani ti 蠶to sudi zemlju, po zasluzi plati oholima!  
**Be lifted up, O judge of the earth; let their reward come to the men of pride.**  
 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ
- 3** Dokle e bezboci, Jahve, dokle e se bezboci hvastati?  
**How long will sinners, O Lord, how long will sinners have joy over us?**  
 ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς
- 4** Dokle e brbljati, drsko govoriti, dokle e se bezakonici hvastati?  
**Words of pride come from their lips; all the workers of evil say great things of themselves.**  
 ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν
- 5** Tlae narod tvoj, Jahve, i batinu tvoju priti 蚘u;  
**Your people are crushed by them, O Lord, your heritage is troubled,**  
 ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὴν καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν
- 6** kolju udovicu i pridolicu, sirotama 曠ivot oduzimlju  
**They put to death the widow and the guest, they take the lives of children who have no father;**  
 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς
- 7** i govore: "Jahve ne vidi! Ne opaa Bog Jakovljev!"  
**And they say, Jah will not see it, the God of Jacob will not give thought to it.**  
 ὅτι αὐτὸς ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε
- 8** Shvatite, lude u narodu: bezumni, kad ete se urazumiti?  
**Give your mind to my words, you who are without wisdom among the people; you foolish men, when will you be wise?**  
 μὴ σκληρόνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ

- 9** Onaj to uho zasadi da ne uje? Koji stvori oko da ne vidi?  
**Has he by whom your ears were planted no hearing? or is he blind by whom your eyes were formed?**  
 οὐ̄ ἐπέϊρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
- 10** Onaj to odgaja narode da ne kazni - Onaj to ljude ui mudrosti?  
**He who is the judge of the nations, will he not give men the reward of their acts, even he who gives knowledge to man?**  
 τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπα ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου
- 11** Jahve poznaje namisli ljudske: one su isprazne.  
**The Lord has knowledge of the thoughts of man, for they are only a breath.**  
 ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου
- 1** Do ite, kliimo Jahvi, uzvikujmo Hridi, Spasitelju svome!  
**O come, let us make songs to the Lord; sending up glad voices to the Rock of our salvation.**  
 ὅτε ὁ οἶκος ὠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν ᾠδῇ τῷ δαυιδ ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν ἄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ
- 2** Pred lice mu stupimo s hvalama, kli imo mu u pjesmama!  
**Let us come before his face with praises; and make melody with holy songs.**  
 ἄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ
- 3** Jer velik je Jahve, Bog na, Kralj veliki nad svim bogovima.  
**For the Lord is a great God, and a great King over all gods.**  
 ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
- 4** U njegovoj su ruci zemaljske dubine, njegovu su vrhunci planina.  
**The deep places of the earth are in his hand; and the tops of the mountains are his.**  
 ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντα τοὺς θεοὺς
- 5** Njegovo je more, on ga je stvorio, i kopno koje nainie ruke njegovu.  
**The sea is his, and he made it; and the dry land was formed by his hands.**  
 ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανούς ἐποίησεν
- 6** Do ite, prignimo koljena i padnimo nice, poklonimo se Jahvi koji nas stvori!  
**O come, let us give worship, falling down on our knees before the Lord our Maker.**  
 ἔξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ ἀγιοσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἀγιάσματι αὐτοῦ

- 7** Jer on je Bog na, a mi narod pae njegove, ovce to on ih uva. O, da danas glas mu posluate:  
**For he is our God; and we are the people to whom he gives food, and the sheep of his flock. Today, if you would only give ear to his voice!**  
 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν
- 8** "Ne budite srca tvrda kao u Meribi, kao u dan Mase u pustinji  
**Let not your hearts be hard, as at Meribah, as in the day of Massah in the waste land;**  
 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς ἀλύας αὐτοῦ
- 9** gdje me iskušavahu oevi vai premda vidješe djela moja.  
**When your fathers put me to the test and saw my power and my work.**  
 προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν ἀλύῃ ἁγία αὐτοῦ σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ
- 10** etrdeset ljeta jadio me narađtaj onaj, pa rekoh: 'Narod su nestalna srca i ne promiu moje putove.'  
**For forty years I was angry with this generation, and said, They are a people whose hearts are turned away from me, for they have no knowledge of my ways;**  
 εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος ἐβασίλευσεν καὶ γὰρ κατόρθωσεν τὴν οἰκουμένην ἥτις οὐ σαλευθήσεται κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι
- 11** Stog se zakleh u svom gnjevu: 'Nikad ne e ui u moj pokoj!'"  
**And I made an oath in my wrath, that they might not come into my place of rest.**  
 εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς
- 1** Pjevajte Jahvi pjesmu novu! Pjevaj Jahvi, sva zemljo!  
**O make a new song to the Lord; let all the earth make melody to the Lord.**  
 τῷ δαυιδ ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί
- 2** Pjevajte Jahvi, hvalite ime njegovo! Navje ujte iz dana u dan spasenje njegovo,  
**Make songs to the Lord, blessing his name; give the good news of his salvation day by day.**  
 νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ
- 3** kazujte poganima njegovu slavu, svim narodima udesa njegovu.  
**Make clear his glory to the nations, and his wonders to all the peoples.**  
 πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ φλογεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
- 4** Velik je Jahve, hvale predostojan, straniji od svih bogova!  
**For the Lord is great, and greatly to be praised; he is more to be feared than all other gods.**  
 ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ

- 5** Ništavni su svi bozi naroda. Jahve stvori nebesa!  
**For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heavens.**  
 τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς
- 6** Slava je i velianstvo pred njim, sila i sjaj u Svetitu njegovu.  
**Honour and glory are before him: strong and fair is his holy place.**  
 ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ
- 7** Dajte Jahvi, narodna plemena, dajte Jahvi slavu i silu!  
**Give to the Lord, O you families of the peoples, give to the Lord glory and strength.**  
 αἰσχνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνῶντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχόμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ
- 8** Dajte Jahvi slavu imena njegovoga! Prinosite ἑκείνου i uite u dvorove njegovog,  
**Give to the Lord the glory of his name; take with you an offering and come into his house.**  
 ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη σιων καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε
- 9** poklonite se Jahvi u sjaju svetosti njegovog. Strepi pred njim, zemljo sva!  
**O give worship to the Lord in holy robes; be in fear before him, all the earth.**  
 ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψίστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς
- 10** Nek' se govori me u poganima: "Jahve kraljuje!" Svijet on uvrsti da se ne pomakne, narodima pravedno upravlja.  
**Say among the nations, The Lord is King; yes, the world is ordered so that it may not be moved; he will be an upright judge of the peoples.**  
 οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον μισεῖτε πονηρὸν φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς
- 11** Raduj se, nebo, i kli i, zemljo! Neka hui more i to je u njemu!  
**Let the heavens have joy and the earth be glad; let the sea be thundering with all its waters;**  
 φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη
- 12** Nek' se raduje polje i □ to je na njemu, neka klike umsko drve e  
**Let the field be glad, and everything which is in it; yes, let all the trees of the wood be sounding with joy,**  
 εὐφράνθητε δίκαιοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ
- 1** Jahve kraljuje: neka kli e zemlja, nek' se vesele otoci mnogi!  
**The Lord is King, let the earth have joy; let all the sea-lands be glad.**  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν ὅτι θαυμαστά ἐποίησεν κύριος ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ

- 2** Oblak i tama onijaju njega, pravda i pravo temelji su prijestolja njegova.  
**Dark clouds are round him; his kingdom is based on righteousness and right judging.**  
 ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 3** Oganj ide pred njim i saie okolo dumane njegovе.  
**Fire goes before him, burning up all those who are against him round about.**  
 ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ ἰακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ ἰσραηλ εἶδосαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 4** Munje mu svijet osvjetlјuju; zemlja to vidi i strepi.  
**His bright flames give light to the world; the earth saw it with fear.**  
 ἀλαλάζατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε
- 5** Brda se tope pred Jahvom k'o vosak, pred vladarom zemlje sve.  
**The mountains became like wax at the coming of the Lord, at the coming of the Lord of all the earth.**  
 ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ
- 6** Nebesa navjeuju pravednost njegovu, svi narodi gledaju mu slavu.  
**The heavens gave out the news of his righteousness, and all the people saw his glory.**  
 ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάζατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου
- 7** Nek' se postide svi to likove 睇tuju i koji se hvale kumirima. Poklonite mu se, svi bozi!  
**Shamed be all those who give worship to images, and take pride in false gods; give him worship, all you gods.**  
 σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 8** Zion radostan slua, gradovi Judini kliu zbog tvojih sudova, o Jahve!  
**Zion gave ear and was glad; and the daughters of Judah were full of joy, because of your decisions, O Lord.**  
 ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό τὰ ὄρη ἀγαλλιᾶσονται
- 9** Jer ti si, o Jahve, Svevinji - nad svom zemljom, visoko, visoko nad bozima svima.  
**For you, Lord, are most high over the earth; you are lifted up over all other gods.**  
 ὅτι ἦκει κρῖναι τὴν γῆν κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι
- 1** Psalam. Pjevajte Jahvi pjesmu novu, jer uini djela udesna. Pobjedu mu pribavi desnica njegova i sveta miica njegova.  
**&ltA Psalm.&gt O make a new song to the Lord, because he has done works of wonder; with his right hand, and with his holy arm, he has overcome.**  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ὀργιζέσθωσαν λαοὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σαλευθήτω ἡ γῆ

- 2** Jahve obznani spasenje svoje, pred poganima pravednost objavi.  
**The Lord has given to all the knowledge of his salvation; he has made clear his righteousness in the eyes of the nations.**  
 κύριος ἐν σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντα τοὺς λαούς
- 3** Spomenu se dobrote i vjernosti prema domu Izraelovu. Svi krajevi svijeta vidjee spasenje Boga naega.  
**He has kept in mind his mercy and his unchanging faith to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God.**  
 ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν
- 4** Sva zemljo, poklikni Jahvi, raduj se, klii i pjevaj!  
**Let all the earth send out a glad cry to the Lord; sounding with a loud voice, and praising him with songs of joy.**  
 καὶ τιμὴ βασιλείως κρίσιν ἀγαπᾷ σὺ ἠτοιμάσας εὐθύτητας κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν ἰακωβ σὺ ἐποίησας
- 5** Zapjevajte Jahvi uz citaru, uz citaru i uza zvuke harfe;  
**Make melody to the Lord with instruments of music; with a corded instrument and the voice of song.**  
 ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ὅτι ἅγιός ἐστιν
- 6** uz trublje i zvuke rogova: kli ite Jahvi kralju!  
**With wind instruments and the sound of the horn, make a glad cry before the Lord, the King.**  
 μουσῆς καὶ ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ καὶ σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν
- 7** Neka hui more i to je u njemu, krug zemaljski i stanovnici njegov!  
**Let the sea be thundering, with all its waters; the world, and all who are living in it;**  
 ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς
- 8** Rijeke nek' pljeḥu rukama, zajedno s njima neka se brda raduju!  
**Let the streams make sounds of joy with their hands; let the mountains be glad together,**  
 κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σὺ ἐπήκουες αὐτῶν ὁ θεός σου εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν
- 9** Jer Jahve dolazi, dolazi suditi zemlji. Vladat e krugom zemaljskim po pravdi i pucima po pravici.  
**Before the Lord, for he has come as judge of the earth; judging the world in righteousness, and giving true decisions for the peoples.**  
 ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεός ἡμῶν
- 1** Jahve kraljuje - nek' zadru narodi; sjedi nad kerubima - zemlja nek' se potrese!  
**The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.**  
 ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

- 2 Velik je Jahve na Sionu, uzvien nada sve narode.**  
**The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.**  
 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
- 3 Nek' slave ime tvoje veliko i strahno: ono je sveto!**  
**Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.**  
 γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ
- 4 Ti kralj si moan koji ljubi svetost je pravo, pravednost ti si utvrdio, pravo i pravednost vri u Jakovu.**  
**The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.**  
 εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἑξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 5 Uzvisujte Jahvu, Boga naega, padnite pred podnoje njegovog: ono je sveto.**  
**Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.**  
 ὅτι χρηστός κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ
- 1 Psalam. Zahvalnica. Klii Jahvi, zemljo sva!**  
**&lt;A Psalm of Praise.&gt; Make a glad sound to the Lord, all the earth.**  
 τῷ δαυιδ ψαλμός ἔλεος καὶ κρίσιν ἔσομαί σοι κύριε
- 2 Sluite Jahvi u veselju! Pred lice mu do ite s radosnim klicanjem!**  
**Give worship to the Lord with joy; come before him with a song.**  
 ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδοῦ ἀμώμῳ πότε ἤξεις πρὸς με διεπορευόμεν ἐν ἀκακία καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου
- 3 Znajte da je Jahve Bog: on nas stvori, i mi smo njegov, njegov smo narod i ovce pae njegove.**  
**Be certain that the Lord is God; it is he who has made us, and we are his; we are his people, and the sheep to whom he gives food.**  
 οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα
- 4 Uite s hvalama na vrata njegovog, u dvore njegovog s pjesmama; hvalite ga, ime mu slavite!**  
**Come into his doors with joy, and into his house with praise; give him honour, blessing his name.**  
 οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον
- 5 Jer dobar je Jahve, do vijeka je ljubav njegovog, od koljena do koljena vjernost njegovog.**  
**For the Lord is good, and his mercy is never-ending; his faith is unchanging through all generations.**  
 τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ τοῦτον ἐξεδίωκον ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία τούτῳ οὐ συνήσθιον

- 1** Davidov. Psalam. Da zapjevam o dobroti i pravdi, tebi, Jahve, da zasviram!  
 &lt;A Psalm. Of David.&gt; I will make a song of mercy and righteousness; to you, O Lord, will I make melody.  
 προσευχή τῷ πτωχῷ ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ
- 2** Razmatrat u put savrenstva: kad li e k meni do i? Hodit u u nedunosti srca u domu svojemu.  
 I will do wisely in the way of righteousness: O when will you come to me? I will be walking in my house with a true heart.  
 εἰσάκουσον κύριε τῆς προσευχῆς μου καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθάτω
- 3** Ne u stavljati pred oi svoje nita opakog. Mrzim onjeka koji ini zlo: on ne e biti uza me.  
 I will not put any evil thing before my eyes; I am against all turning to one side; I will not have it near me.  
 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι κλίνων τὸ οὖς σου πρὸς με ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε ταχὺ εἰσάκουσόν μου
- 4** Opako e srce biti daleko od mene; o zlu ne u da znadem.  
 The false heart I will send away from me: I will not have an evil-doer for a friend.  
 ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν
- 5** Tko klevee blinjeg u potaji, toga u pogubiti. ovjeka oholih o iju i srca naduta ja ne podnosim.  
 I will put to death anyone who says evil of his neighbour secretly; the man with a high look and a heart of pride is disgusting to me.  
 ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου
- 6** Pogled upravljam k vjernima na zemlji da sa mnogom stanuju. Tko hodi putem nedunim taj e mi sluiti.  
 My eyes will be on those of good faith in the land, so that they may be living in my house; he who is walking in the right way will be my servant.  
 ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὄστοδν μου τῇ σαρκί μου
- 7** Ne e prebivati u kui mojoj tko spletke snuje. Tko govori lai, ne e opstati pred mojim oima.  
 The worker of deceit will not come into my house; the false man will have no place before my eyes.  
 ὠμωθήθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ
- 8** Svaki u dan istrebljivati sve zlikovce u zemlji; iskorijenit u iz grada Jahvina sve koji ine bezakonje.  
 Morning by morning will I put to death all the sinners in the land, so that all evil-doers may be cut off from Jerusalem.  
 ἠγγρύπησα καὶ ἐγενήθην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι
- 1** Molitva nevoljnika koji je klonuo pa svoju tugu izljevava  
 &lt;A Prayer of the man who is in trouble, when he is overcome, and puts his grief before the Lord.&gt;  
 τῷ δαυιδ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ



- 2** Jahve, uslii molitvu moju, i vapaj moj k tebi da doe!  
\\102:1\\Give ear to my prayer, O Lord, and let my cry come to you.  
εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ
- 3** Nemoj sakrivati lice od mene u dan moje nevolje! Prigni k meni uho svoje: kad te prizovem, brzo me uslii!  
\\102:2\\Let not your face be veiled from me in the day of my trouble; give ear to me, and let my cry be answered quickly.  
τὸν εὐλατεῦντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου
- 4** Jer moji dani nestaju poput dima, a moje kosti gore kao oganj.  
\\102:3\\My days are wasted like smoke, and my bones are burned up as in a fire.  
τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς
- 5** Srce mi se sui kao poko ena trava i kruh svoj zaboravljam jesti.  
\\102:4\\My heart is broken; it has become dry and dead like grass, so that I give no thought to food.  
τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου ἀνακαινοθήσεται ὡς ἄετοῦ ἢ νεότης σου
- 6** Od snanijeh jecaja mojih kosti mi uz kou prionue.  
\\102:5\\Because of the voice of my sorrow, my flesh is wasted to the bone.  
ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις
- 7** Slian sam aplji u pustinji, postah k'o uk na pustoj razvalini.  
\\102:6\\I am like a bird living by itself in the waste places; like the night-bird in a waste of sand.  
ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ μουσῆ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ
- 8** Ne nalazim sna i uzdiem k'o samotan vrabac na krovu.  
\\102:7\\I keep watch like a bird by itself on the house-top.  
οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος
- 9** Svagda me grde dušmani moji; mnome se proklinju to bjesne na me.  
\\102:8\\My haters say evil of me all day; those who are violent against me make use of my name as a curse.  
οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνεῖ
- 10** Pepeo jedem poput kruha, a pie svoje mi jeam sa suzama  
\\102:9\\I have had dust for bread and my drink has been mixed with weeping:  
οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν

- 11** zbog tvoje ljutine i gnjeva, jer si me digao i bacio.  
\\102:10\\Because of your passion and your wrath, for I have been lifted up and then made low by you.  
ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν
- 12** Moji su dani k'o oduljena sjena, a ja se, gle, sušim poput trave.  
\\102:11\\My days are like a shade which is stretched out; I am dry like the grass.  
καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν
- 13** A ti, o Jahve, ostaje dovijeka i tvoje ime kroza sva koljena.  
\\102:12\\But you, O Lord, are eternal; and your name will never come to an end.  
καθὼς οἰκτῖρει πατὴρ υἱοῦς οἰκτῖρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν
- 14** Ustani, smiluj se Sionu: vrijeme je da mu se smiluje - sada je as!  
\\102:13\\You will again get up and have mercy on Zion: for the time has come for her to be comforted.  
ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν
- 15** Jer milo je slugama tvojim kamenje njegovo, ale ruševine njegove.  
\\102:14\\For your servants take pleasure in her stones, looking with love on her dust.  
ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει
- 16** Tad e se pogani bojati, Jahve, imena tvojega i svi kraljevi zemlje slave tvoje  
\\102:15\\So the nations will give honour to the name of the Lord, and all the kings of the earth will be in fear of his glory:  
ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ
- 17** kad Jahve opet sazda Sion, kad se pokae u slavi svojoj,  
\\102:16\\When the Lord has put up the walls of Zion, and has been been in his glory;  
τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν
- 18** kad se osvrne na proćnju ubogih i ne prezre molitve njihove.  
\\102:17\\When he has given ear to the prayer of the poor, and has not put his request on one side.  
τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς
- 19** Nek' se zapie ovo za budui narataj, puk ʘto nastane neka hvali Jahvu.  
\\102:18\\This will be put in writing for the coming generation, and the people of the future will give praise to the Lord.  
κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπάζει

- 20** Jer Jahve gleda sa svog uzvienog svetita, s nebesa na zemlju gleda  
 \102:19\For from his holy place the Lord has seen, looking down on the earth from heaven;  
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ δυνατοὶ ἰσχύι ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ
- 21** da uje jauke sunjeva, da izbavi smrti predane,  
 \102:20\Hearing the cry of the prisoner, making free those for whom death is ordered;  
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ
- 22** da se na Sionu navijesti ime Jahvino i njegova hvala u Jeruzalemu  
 \102:21\So that they may give out the name of the Lord in Zion, and his praise in Jerusalem;  
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον
- 1** Davidov. Blagoslivljaj Jahvu, duo moja, i sve 𐌆𐌗𐌃𐌆 to je u meni, sveto ime njegovo!  
 &lt;Of David.&gt; Give praise to the Lord, O my soul; let everything in me give praise to his holy name.  
 τῷ δαυιδ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον κύριε ὁ θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω
- 2** Blagoslivljaj Jahvu, duo moja, i ne zaboravi dobroinstva njegova:  
 Give praise to the Lord, O my soul; let not all his blessings go from your memory.  
 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέριον
- 3** on ti otputa sve grijehe tvoje, on iscjeljuje sve slabosti tvoje;  
 He has forgiveness for all your sins; he takes away all your diseases;  
 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων
- 4** on ti od propasti uva ivot, kruni te dobrotom i ljubavlju;  
 He keeps back your life from destruction, crowning you with mercy and grace.  
 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον
- 5** ivot ti ispunja dobrima, k'o orlu ti se mladost obnavlja.  
 He makes your mouth full of good things, so that your strength is made new again like the eagle's.  
 ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 6** Jahve ini pravedna djela i potla enima vraa pravicu,  
 The Lord gives decisions in righteousness for all who are in trouble.  
 ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα

- 7** Mojsiju objavi putove svoje, sinovima Izraelovim djela svoja.  
**He gave knowledge of his way to Moses, and made his acts clear to the children of Israel.**  
*ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύζονται ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν*
- 8** Milosrdan i milostiv je Jahve, spor na srdbu i vrlo dobrotiv.  
**The Lord is kind and full of pity, not quickly made angry, but ever ready to have mercy.**  
*ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσιν πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς*
- 9** Jarostan nije za vje na vremena niti dovijeka plamti srdba njegova.  
**His feeling will no longer be bitter; he will not keep his wrath for ever.**  
*ὄριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν*
- 10** Ne postupa s nama po grijesima naim niti nam plaa po naim krivnjama.  
**He has not given us the punishment for our sins, or the reward of our wrongdoing.**  
*ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα*
- 11** Jer kako je nebo visoko nad zemljom, dobrota je njegova s onima koji ga se boje.  
**For as the heaven is high over the earth, so great is his mercy to his worshippers.**  
*ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν*
- 12** Kako je istok daleko od zapada, tako udaljuje od nas bezakonja naša.  
**As far as the east is from the west, so far has he put our sins from us.**  
*ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν*
- 13** Kako se otac smiluje djeici, tako se Jahve smiluje onima to ga se boje.  
**As a father has pity on his children, so the Lord has pity on his worshippers.**  
*ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶν αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ*
- 14** Jer dobro zna kako smo sazdani, spominje se da smo praština.  
**For he has knowledge of our feeble frame; he sees that we are only dust.**  
*ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν καὶ γλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς*
- 15** Dani su onjekovi kao sijeno, cvate k'o cvijetak na njivi;  
**As for man, his days are as grass: his beautiful growth is like the flower of the field.**  
*καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει*

- 16** jedva ga dotakne vjetar, i ve ga nema, ne pamti ga vie ni mjesto njegovog.  
**The wind goes over it and it is gone; and its place sees it no longer.**  
 χορτασθήσεται τὰ ζύλα τοῦ πεδίου αἱ κέδροι τοῦ λιβάνου ὡς ἐφύτευσεν
- 17** Al' ljubav Jahvina vjena je nad onima to ga se boje i njegova pravda nad sinovima sinova,  
**But the mercy of the Lord is eternal for his worshippers, and their children's children will see his righteousness;**  
 ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν
- 18** nad onima ἤτο njegov Savez uvaju i pamte mu zapovijedi da ih izvre.  
**If they keep his agreement, and have his laws in mind to do them.**  
 ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις πέτρα καταφυγή τοῖς χοιρογρυλλίοις
- 19** Jahve u nebu postavi prijestolje svoje, i kraljevska vlast svemir mu obuhva a.  
**The Lord has made ready his high seat in the heavens; his kingdom is ruling over all.**  
 ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ
- 20** Blagoslivljajte Jahvu, svi aneli njegovi, vi jaki u sili, to izvrujete naredbe njegove, poslu ni rijezi njegovoj!  
**Give praise to the Lord, you his angels, who are great in strength, doing his orders, and waiting for his voice.**  
 ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ
- 21** Blagoslivljajte Jahvu, sve vojske njegove, sluge njegove koje inite volju njegovu!  
**Give praise to the Lord, all you his armies; and you his servants who do his pleasure.**  
 σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρωσιν αὐτοῖς
- 22** Blagoslivljajte Jahvu, sva djela njegova, na svakome mjestu vlasti njegove: blagoslivljaj Jahvu, duo moja!  
**Give praise to the Lord, all his works, in all places under his rule: give praise to the Lord, O my soul.**  
 ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται
- 1** Blagoslivljaj Jahvu, duo moja, Jahve, Boe moj, silno si velik! Odjeven velianstvom i ljepotom,  
**Give praise to the Lord, O my soul. O Lord my God, you are very great; you are robed with honour and power.**  
 ἀλληλουα ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 2** svjetlo u ogrnut kao platem! Nebo si razapeo kao ator,  
**You are clothed with light as with a robe; stretching out the heavens like a curtain:**  
 ἤσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ

- 3** na vodama sagradio dvorove svoje. Od oblaka pravi kola svoja, na krilima vjetrova putuje.  
The arch of your house is based on the waters; you make the clouds your carriage; you go on the wings of the wind:  
ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον
- 4** Vjetrove uzima za glasnike, a arki oganj za slugu svojega.  
He makes winds his angels, and flames of fire his servants.  
ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός
- 5** Zemlju si stavio na stupove njene: nee se poljuljati u vijeke vjekova,  
He has made the earth strong on its bases, so that it may not be moved for ever and ever;  
μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ
- 6** pokrio si je vodama bezdanim k'o haljinom, iznad bregova stajahu vode;  
Covering it with the sea as with a robe: the waters were high over the mountains;  
σπέρμα αβρααμ δοῦλοι αὐτοῦ υἱοὶ ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ
- 7** na tvoju se prijetnju povukoe, od tvoje grmljavine zadrhta 𐌆𐌆𐌆.  
At the voice of your word they went in flight; at the sound of your thunder they went away in fear;  
αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ
- 8** Bregovi se digoe, doline spustie na mjesto koje si im odredio.  
The mountains came up and the valleys went down into the place which you had made ready for them.  
ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς
- 9** Odredio si granicu koju ne smiju prijei, da opet ne pokriju zemlju.  
You made a limit over which they might not go, so that the earth would never again be covered by them.  
ὃν διέθετο τῷ αβρααμ καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ ἰσαακ
- 10** Izvore svra a u potoke to ubore meu brdima.  
You sent the springs into the valleys; they are flowing between the hills.  
καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ ἰακωβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον
- 11** Oni poje sve ivine poljske, divlji magarci e gase u njima.  
They give drink to every beast of the field; the mountain asses come to them for water.  
λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν

- 12** Uz njih se gnijezde ptice nebeske i pjevaju meu granama.  
The birds of the air have their resting-places by them, and make their song among the branches.  
ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ
- 13** Ti natapa bregove iz dvorova svojih, zemlja se nasi uje plodom tvojih ruku.  
He sends down rain from his store-houses on the hills: the earth is full of the fruit of his works.  
καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον
- 14** Ti daje te nie trava za stoku i bilje na korist ovjeku da izvede kruh iz zemlje  
He makes the grass come up for the cattle, and plants for the use of man; so that bread may come out of the earth;  
οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς
- 15** i vino to razvedruje srce ovje je; da uljem lice osvjei i da kruh okrijepi srce ovjeku.  
And wine to make glad the heart of man, and oil to make his face shining, and bread giving strength to his heart.  
μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε
- 16** Stabla se Jahvina napajaju hranom, cedri libanonski koje on zasadi.  
The trees of the Lord are full of growth, the cedars of Lebanon of his planting;  
καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν
- 17** Ondje se ptice gnijezde, u empresu dom je rodin.  
Where the birds have their resting-places; as for the stork, the tall trees are her house.  
ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον εἰς δοῦλον ἐπράθη ἰωσηφ
- 18** Visoki bregovi daju kozorogu a peine jazavcu sklonite.  
The high hills are a safe place for the mountain goats, and the rocks for the small beasts.  
ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
- 19** Ti si stvorio mjesec da ozna uje vremena i sunce znade kada ima zai.  
He made the moon for a sign of the divisions of the year; teaching the sun the time of its going down.  
μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν
- 20** Kad razastre tmine i no se spusti, tad se uljaju u njoj ivotinje umske.  
When you make it dark, it is night, when all the beasts of the woods come quietly out of their secret places.  
ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν ἄρχων λαῶν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν

- 21** Lavii ri u za plijenom i od Boga hranu trae.  
The young lions go thundering after their food; searching for their meat from God.  
κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτίσεως αὐτοῦ
- 22** Kad sunce ograne, nestaju i lijeu na leaje.  
The sun comes up, and they come together, and go back to their secret places to take their rest.  
τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι
- 23** Tad ovjek izlazi na dnevni posao i na rad do ve eri.  
Man goes out to his work, and to his business, till the evening.  
καὶ εἰσῆλθεν ἰσραηλ εἰς αἴγυπτον καὶ ἰακωβ παρώκησεν ἐν γῆ χαμ
- 24** Kako su brojna tvoja djela, o Jahve! Sve si to mudro uinio: puna je zemlja stvorenja tvojih.  
O Lord, how great is the number of your works! in wisdom you have made them all; the earth is full of the things you have made.  
καὶ ἠῤῥξῆσεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
- 25** Eno mora, velika i iroka, u njemu vrve gmazovi bez broja, 𐤀𐤋𐤃𐤓𐤓𐤓 male i velike.  
There is the great, wide sea, where there are living things, great and small, more than may be numbered.  
μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ
- 26** Onud prolaze nemani, Levijatan kojeg stvori da se igra u njemu.  
There go the ships; there is that great beast, which you have made as a plaything.  
ἐξαπέστειλεν μουσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ ααρων ὃν ἐξελέξατο αὐτόν
- 27** I sva ova bia eljno ekaju da ih nahrani na vrijeme.  
All of them are waiting for you, to give them their food in its time.  
ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ χαμ
- 28** Daje li im, tada sabiru: otvara li ruku, nasite se dobrima.  
They take what you give them; they are full of the good things which come from your open hand.  
ἐξαπέστειλεν σκότος καὶ ἐσκότασεν καὶ παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ
- 29** Sakrije li lice svoje, tad se rastue; ako dah im oduzme, ugibaju i opet se u prah vraaju.  
If your face is veiled, they are troubled; when you take away their breath, they come to an end, and go back to the dust.  
μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἶμα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν



- 30** Poalje 崙 li dah svoj, opet nastaju, i tako obnavlja lice zemlje.  
**If you send out your spirit, they are given life; you make new the face of the earth.**  
 ἐξῆρσεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν
- 31** Neka do vijeka traje slava Jahvina: nek' se raduje Jahve u djelima svojim!  
**Let the glory of the Lord be for ever; let the Lord have joy in his works:**  
 εἶπεν καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν
- 32** On pogleda zemlju i ona se potrese, dotakne bregove, oni se zadime.  
**At whose look the earth is shaking; at whose touch the mountains send out smoke.**  
 ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλασαν πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
- 33** Pjevat u Jahvi dokle god ivim, svirat u Bogu svome dokle god me bude.  
**I will make songs to the Lord all my life; I will make melody to my God while I have my being.**  
 καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκάς αὐτῶν καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν
- 34** Bilo mu mило pjevanje moje! Ja u se radovati u Jahvi.  
**Let my thoughts be sweet to him: I will be glad in the Lord.**  
 εἶπεν καὶ ἦλθεν ἀκρις καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός
- 35** Nek' zlo inci sa zemlje nestanu i bezbonika nek' vie ne bude! Blagoslivljaj Jahvu, duo moja! Aleluja!  
**Let sinners be cut off from the earth, and let all evil-doers come to an end. Give praise to the Lord, O my soul. Give praise to the Lord.**  
 καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν
- 1** Hvalite Jahvu, prizivajte mu ime, navjeujte me u narodima djela njegovaja!  
**O give praise to the Lord; give honour to his name, talking of his doings among the peoples.**  
 ἀλληλουια ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2** Pjevajte mu, svirajte mu, pripovijedajte sva njegovaja udesaja!  
**Let your voice be sounding in songs and melody; let all your thoughts be of the wonder of his works.**  
 τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ
- 3** Di ite se svetim imenom njegovim, neka se raduje srce onih to trae Jahvu!  
**Have glory in his holy name; let the hearts of those who are searching after the Lord be glad.**  
 μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ

- 4** Traite Jahvu i njegovu snagu, traite svagda njegovu lice!  
Let your search be for the Lord and for his strength; let your hearts ever be turned to him.  
μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
- 5** Sjetite se udesa koja u ini, njegovih uda i sudova usta njegovih!  
Keep in mind the great works which he has done; his wonders, and the decisions of his mouth;  
τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου
- 6** Abrahamov rod sluga je njegov, sinovi Jakovljevi njegovi izabranici!  
O you seed of Abraham, his servant, you children of Jacob, his loved ones.  
ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν
- 7** On je Jahve, Bog na; po svoj su zemlji njegovi sudovi!  
He is the Lord our God: he is judge of all the earth.  
οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου καὶ παρεπύκρναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ
- 8** On se uvijek sje a svojega Saveza, riječi koju dade tisu i narataja:  
He has kept his agreement in mind for ever, the word which he gave for a thousand generations;  
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ
- 9** Saveza koji sklopi s Abrahamom i zakletve svoje Izaku.  
The agreement which he made with Abraham, and his oath to Isaac;  
καὶ ἐπέτιμῃσεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐξηράνθη καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ
- 10** Ustanovi je kao zakon Jakovu, Izraelu vjeni Savez,  
And he gave it to Jacob for a law, and to Israel for an eternal agreement;  
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ
- 11** govore i: "Tebi u dati kanaansku zemlju kao dio u batinu vašu."  
Saying, To you will I give the land of Canaan, the measured line of your heritage:  
καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς εἰς ἕξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη
- 12** Kad ih jo bjee malo na broju, vrlo malo, i kad bjehu pridolice u njoj,  
When they were still small in number, and strange in the land;  
καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ἦσαν τὴν αἰνεσίαν αὐτοῦ

- 13** ili su od naroda do naroda, iz jednoga kraljevstva k drugom narodu,  
When they went about from one nation to another, and from one kingdom to another people.  
ἐτάχναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ
- 14** ali ne dopusti nikom da ih tlai, kanjava<sup>𐤀𐤃𐤁</sup>e zbog njih kraljeve:  
He would not let anyone do them wrong; he even kept back kings because of them,  
καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ
- 15** "Ne dirajte u moje pomazanike, ne nanosite zla mojim prorocima!"  
Saying, Put not your hand on those who have been marked with my holy oil, and do my prophets no wrong.  
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν καὶ ἐξάπεστείλεν πλησιονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν
- 16** I on pozva glad na zemlju, sve zalihe uniti krune.  
And he took away all food from the land, so that the people were without bread.  
καὶ παρώργισαν μουσὴν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ααρων τὸν ἅγιον κυρίου
- 17** Pred njima ovjeka posla: Josip u ropstvo bijae prodan.  
He sent a man before them, even Joseph, who was given as a servant for a price:  
ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν δαθαν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν αβιρων
- 18** Sputa<sup>𐤀𐤃𐤁</sup> uzama noge njegovе, u gvoe mu vrat stavie,  
His feet were fixed in chains; his neck was put in iron bands;  
καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν φλῶξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλοὺς
- 19** dok se ne ispuni prorotvo njegovо, Jahvina ga rije potvrđi.  
Till the time when his word came true; he was tested by the word of the Lord.  
καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν χωρηβ καὶ προσεκόνησαν τῷ γλυπτῷ
- 20** Kralj naredi da ga drijee, narod a poglavar oslobodi njega.  
The king sent men to take off his chains; even the ruler of the people, who let him go free.  
καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον
- 21** Za domaina ga stavi ku i svojoj, za nadstojnika sveg imanja svoga,  
He made him lord of his house, and ruler over everything he had;  
ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σφύζοντος αὐτούς τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν αἰγύπτῳ

- 22** da velikae njegovoe po volji ui i starce njegovoe mudrosti da vodi.  
To give his chiefs teaching at his pleasure, and so that his law-givers might get wisdom from him.  
θαυμαστὰ ἐν γῆ χαμ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς
- 23** Tad Izrael u Egipat u e, Jakov doljak bjee u Kamovoj zemlji.  
Then Israel came into Egypt, and Jacob was living in the land of Ham.  
καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς εἰ μὴ μουσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι
- 24** Narod svoj umnoi veoma, uini ga ja im od dumana.  
And his people were greatly increased, and became stronger than those who were against them.  
καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ
- 25** Okrenu im srce da zamrze narod njegov, da slugama njegovim opaki budu.  
Their hearts were turned to hate against his people, so that they made secret designs against them.  
καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου
- 26** Mojsija posla, slugu svoga, Arona, kog odabra.  
He sent Moses, his servant, and Aaron, the man of his selection.  
καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 27** injahu me u njima znake njegovoe i udesa u Kamovoj zemlji.  
He let his signs be seen among the people, and his wonders in the land of Ham.  
καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις
- 28** Posla tmine, i smrknu se, al' prkosie oni rije ima njegovim.  
He sent black night and made it dark; and they did not go against his word.  
καὶ ἐτελέσθησαν τῷ βελεφεγῶρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν
- 29** U krv im vode prometnu i pobi ribe njihove.  
At his word their waters were turned to blood, and he sent death on all their fish.  
καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις
- 30** Zemljom im abe provrvjee, prodrijee i u dvore kraljevske.  
Their land was full of frogs, even in the rooms of the king.  
καὶ ἔστη φινεες καὶ ἐξιλάσατο καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις

- 31** Ree, i muha roj doletje i komarci u sve kraje njine.  
He gave the word, and there came the dog-fly, and insects over all the land.  
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 32** Mjesto kie gr ad im dade, ognjene munje po njihovoj zemlji.  
He gave them ice for rain, and flaming fire in their land.  
καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακώθη μουσῆς δι' αὐτούς
- 33** Udari im lozu i smokve, polomi stabla u krajima njinim.  
He gave their vines and their fig-trees to destruction, and the trees of their land were broken down.  
ὅτι παρεπύκρναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ
- 34** Ree, i skakavci do oe i bezbrojne gusjenice s njima.  
At his word the locusts came, and young locusts more than might be numbered,  
οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς
- 35** U zemlji im prodrijee svu bilinu, prodrijee rod njihovih njiva.  
And put an end to all the plants of their land, taking all the fruit of the earth for food.  
καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν
- 36** Pobi sve prvoroene u njihovoj zemlji, sve prvine snage njihove.  
He put to death the first child of every family in the land, the first-fruits of their strength.  
καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον
- 37** Izvede ih sa srebrom i zlatom; u plemenima njinim bolesnih ne bjee.  
He took his people out with silver and gold: there was not one feeble person among them.  
καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις
- 38** Odlasku njihovu Egipat se obradova, jer ga od njih strah spopade.  
Egypt was glad when they went; for the fear of them had come down on them.  
καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶν αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς χανααν καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν
- 39** Rasprostiro je oblak kao pokrov i oganj da se obno sja.  
A cloud was stretched over them for a cover; and he sent fire to give light in the night.  
καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν

- 40** Zamolie, i dovede prepelice, nebeskim ih kruhom tad nahrani.  
**At the people's request he sent birds, and gave them the bread of heaven for food.**  
 και ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ και ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
- 41** Hrid rascijepi, i provri voda, pustinjom pote e kao rijeka.  
**His hand made the rock open, and the waters came streaming out; they went down through the dry places like a river.**  
 και παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἔθνῶν και ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς
- 42** Tad se sjeti svete rijeji svoje to je zada sluzi svome Abrahamu.  
**For he kept in mind his holy word, and Abraham, his servant.**  
 και ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν και ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 43** Puk svoj s klicanjem izvede i s veseljem izabrane svoje.  
**And he took his people out with joy, the men of his selection with glad cries:**  
 πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς αὐτοὶ δὲ παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν και ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν
- 44** I dade im zemlje poganske, trud naroda ba<sup>4</sup>rtinie,  
**And gave them the lands of the nations; and they took the work of the peoples for a heritage;**  
 και εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν
- 45** da uvaju naredbe njegovе i zakone da mu paze. Aleluja!  
**So that they might keep his orders, and be true to his laws. Give praise to the Lord.**  
 και ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ και μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
- 1** Aleluja! Hvalite Jahvu jer je dobar, jer je vje na ljubav njegovа!  
**Let the Lord be praised. O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.**  
 ἀλληλουια ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2** Tko e izre ' djela moi Jahvine, tko li mu iskazat' sve pohvale?  
**Who is able to give an account of the great acts of the Lord, or to make clear all his praise?**  
 εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου οὗς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ
- 3** Blaeni 枚to dre naredbe njegovе i ine pravo u svako doba!  
**Happy are they whose decisions are upright, and he who does righteousness at all times.**  
 ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν και δυσμῶν και βορρᾶ και θαλάσσης

- 4** Sjeti me se, Jahve, po dobroti prema svome puku, pohodi me spasenjem svojim  
 Keep me in mind, O Lord, when you are good to your people; O let your salvation come to me;  
 ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνδρῶ ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὖρον
- 5** da uivam sre u izabranih tvojih, da se radujem radosti naroda tvoga, da tvojom se batinom ponosim.  
 So that I may see the well-being of the people of your selection, and have a part in the joy of your nation, and take pride in your heritage.  
 πεινῶντες καὶ διψῶντες ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν
- 6** Zgrijeismo kao oci nai, inismo bezakonje, bezbono radismo.  
 We are sinners like our fathers, we have done wrong, our acts are evil.  
 καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς
- 7** Oci na 𐤀 u Egiptu, nehajni za udesa tvoja, ne spominjahu se velike ljubavi tvoje, ve na Svevinjeg digoe se na Crvenom moru.  
 Our fathers did not give thought to your wonders in Egypt; they did not keep in memory the great number of your mercies, but gave you cause for wrath at the sea, even at the Red Sea.  
 καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου
- 8** Al' on ih izbavi rad' imena svoga da pokae silu svoju.  
 But he was their saviour because of his name, so that men might see his great power.  
 ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 9** Zapovjedi Crvenome moru, i presahnu ono, provede ih izmed vala kao kroz pustinju.  
 By his word the Red Sea was made dry: and he took them through the deep waters as through the waste land.  
 ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενὴν καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
- 10** Iz ruku mrzitelja njih izbavi, oslobodi iz ruku duĚmana.  
 And he took them safely out of the hands of their haters, and kept them from the attacks of those who were against them.  
 καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ
- 11** I prekrise vode neprijatelje njine, ne ostade nijednoga od njih.  
 And the waters went over their haters; all of them came to an end.  
 ὅτι παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν
- 12** Vjerovahu rijeima njegovim i hvale mu pjevahu.  
 Then they had faith in his words; they gave him songs of praise.  
 καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδίᾳ αὐτῶν ἡσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν

- 13** Zaboravie brzo djela njegova, ne uzdašfe se u volju njegovu.  
But their memory of his works was short; not waiting to be guided by him,  
καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς
- 14** Pohlepi se dae u pustinji, iskuavahu Boga u samoi.  
They gave way to their evil desires in the waste land, and put God to the test in the dry places.  
καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκοτόυς καὶ σκιᾶς θανάτου καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν
- 15** I dade im to iskahu, al' u duške njine on groznicu posla.  
And he gave them their request, but sent a wasting disease into their souls.  
ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 16** Zavidjee tada Mojsiju u taboru, Aronu, kog posveti Jahve.  
They were full of envy against Moses among the tents, and against Aaron, the holy one of the Lord.  
ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροὺς συνέκλασεν
- 17** Otvori se zemlja, Datana prodrije, Abiramovo pokri mnotvo.  
The earth opening put an end to Dathan, covering up Abiram and his band.  
ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν
- 18** Oganj pade na sve mnotvo njino i zlotvore plamen saga.  
And a fire was lighted among their tents; the sinners were burned up by the flames.  
πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου
- 19** Nainie tele na Horebu, klanjahu se liku od zlata slivenu.  
They made a young ox in Horeb, and gave worship to an image of gold.  
καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς
- 20** Zamijenišfe Slavu svoju likom bika to prodire travu.  
And their glory was changed into the image of an ox, whose food is grass.  
ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν
- 21** Zaboravie Boga, koji ih izbavi u Egiptu znamenja ine i  
They had no memory of God their saviour, who had done great things in Egypt;  
ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων



- 22** i udesa u Kamovoj zemlji i strahote na Crvenome moru.  
Works of wonder in the land of Ham, and things of fear by the Red Sea.  
καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
- 23** Ve namisli da ih satre, al' Mojsije, izabranik njegov, zauze se za njih da srdbu mu odvrati, te ih ne uniti.  
And he was purposing to put an end to them if Moses, his special servant, had not gone up before him, between him and his people, turning back his wrath, to keep them from destruction.  
οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς
- 24** Prezree oni zemlju eljkovanu ne vjeruju' njegovoj rije i.  
They were disgusted with the good land; they had no belief in his word;  
αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ
- 25** Mrmljahu pod atorima svojim, ne posluae glasa Jahvina.  
Talking against him secretly in their tents, they did not give ear to the voice of the Lord.  
εἶπεν καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς
- 26** Zakle se tada podignutom rukom: sve e ih pokosit' u pustinji,  
So he made an oath against them, to put an end to them in the waste land:  
ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο
- 27** potomstvo njino me ' narode razbacat', njih razasut' po zemljama.  
That their children might be mixed among the nations, and sent away into other lands.  
ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη
- 28** Posvetie se Baal Peoru i jedoe rtve bogova mrtvih.  
And they were joined to Baal-peor, and took part in the offerings to the dead.  
καὶ ἐέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς
- 29** Razjarie ga nedjelima svojim, i on na njih poast baci.  
So they made him angry by their behaviour; and he sent disease on them.  
καὶ ἐπέταξεν τῇ καταγίδι καὶ ἔστη εἰς αὐραν καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς
- 30** Al' se Pinhas die, sud izvri i poasti nesta tada.  
Then Phinehas got up, and made prayer for them; and the disease went no farther.  
καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν

- 31** U zasluge to mu ue u sva pokoljenja dovijeka.  
And all the generations coming after him kept the memory of his righteousness for ever.  
ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 32** Razjarie ga opet kraj voda meripskih, i Mojsija zlo pogodi zbog njih,  
They made God angry again at the waters of Meribah, so that Moses was troubled because of them;  
ὕψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν
- 33** jer mu duh ve ogorie, nesmotrenu rije izusti.  
For they made his spirit bitter, and he said unwise things.  
ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν
- 34** I ne istriebie naroda za koje im Jahve bjee naredio.  
They did not put an end to the peoples, as the Lord had said;  
γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ
- 35** S poganima mijeahu se, nauie djela njina.  
But they were joined to the nations, learning their works.  
ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων
- 36** □ tovahu likove njihove, koji im postae zamka.  
And they gave worship to images; which were a danger to them:  
καὶ κατόκισεν ἐκεῖ πεινῶντας καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας
- 37** rtvovahu sinove svoje i svoje keri zlodusima.  
They even made offerings of their sons and their daughters to evil spirits,  
καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος
- 38** Prolijevahu krv nevinu, krv sinova i k eri svojih, koje rtvovahu likovima kanaanskim. Zemlja bjee krvlju okaljiana,  
And gave the blood of their sons and their daughters who had done no wrong, offering them to the images of Canaan; and the land was made unclean with blood.  
καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν
- 39** djelima se svojim uprljae, uinie preljub svojim nedjelima.  
So they became unclean through their works, going after their evil desires.  
καὶ ὀλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης

- 40** Na svoj narod Jahve srd<sup>40</sup>bom planu, zgadi mu se njegova batina.  
Then the wrath of the Lord was burning against his people, and he was angry with his heritage.  
ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδοῖ
- 41** Predade ih u ruke pogana te vladahu njima mrzitelji njini.  
And he gave them into the hands of the nations; and they were ruled by their haters.  
καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς
- 42** Muili ih neprijatelji i tla ili rukom svojom.  
By them they were crushed, and made low under their hands.  
ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράζει τὸ στόμα αὐτῆς
- 43** Presto ih izbavljae, al' ga razjari<sup>43</sup>ne naumima svojim: pokoeni bjehu za bezakonja svoja.  
Again and again he made them free; but their hearts were turned against his purpose, and they were overcome by their sins.  
τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσουσιν τὰ ἔλεη τοῦ κυρίου
- 1** Hvalite Jahvu jer je dobar, jer je do vijeka ljubav njegova!  
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.  
ὦδὴ ψαλμοῦ τῷ δαυιδ
- 2** Tako nek' reknu svi otkupljenici koje Jahve otkupi iz ruke dumanske  
Let those whose cause the Lord has taken up say so, his people whom he has taken out of the hands of their haters;  
ἐτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεὸς ἐτοίμη ἡ καρδία μου ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου
- 3** i koje skupi iz svih zemalja, s istoka i sa zapada, sa sjevera i s juga.  
Making them come together out of all the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.  
ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου
- 4** Lutahu pustinjom, u samoi pustoj, puta ne nalaze ' do naseljena grada.  
They were wandering in the waste places; they saw no way to a resting-place.  
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν
- 5** Gladni su bili, eu izmoreni, dua je klonula u njima.  
Their souls became feeble for need of food and drink.  
ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου

- 6** Tada zavapie Jahvi u svojoj tjeskobi, i on ih istr e iz svih nevolja.  
**Then they sent up their cry to the Lord in their sorrow, and he gave them salvation out of all their troubles;**  
 ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός και ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου
- 7** Pravim ih putem povede da stignu ka gradu naseljenu.  
**Guiding them in the right way, so that they might come into the town of their resting-place.**  
 ὅπως ἂν ῥυθθῶσιν οἱ ἀγαπητοὶ σου σῶσον τῇ δεξιᾷ σου και ἐπάκουσόν μου
- 8** Neka hvale Jahvu za dobrotu njegovu, za udesa njegovu sinovima ljudskim!  
**Let men give praise to the Lord for his mercy, and for the wonders which he does for the children of men!**  
 ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ὑψωθήσομαι και διαμεριῶ σικιμα και τὴν κοιλάδα τῶν σκινηῶν διαμετρήσω
- 9** Jer gladnu duu on nasiti, duu izgladnjelu on napuni dobrima.  
**He gives its desire to the unresting soul, so that it is full of good things.**  
 ἐμός ἐστιν γαλααδ και ἐμός ἐστιν μανασση και εφραιμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου ιουδας βασιλεύς μου
- 10** U mraku sjeahu i u tmini, sputani bijedom i gvo ima,  
**Those who were in the dark, in the black night, in chains of sorrow and iron;**  
 μοαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν ἐκτενω τὸ ὑπόδημά μου ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν
- 11** jer su prkosili besjedama Bojim i prezreli naum Svevinjega.  
**Because they went against the words of God, and gave no thought to the laws of the Most High:**  
 τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς ιδουμαίας
- 12** Srce im stoga skri patnjama: posrtahu, a ne bjee nikog da im pomogne.  
**So that he made their hearts weighted down with grief; they were falling, and had no helper.**  
 οὐχὶ σὺ ὁ θεός ὁ ἀπώσαμένος ἡμᾶς και οὐκ ἐξελύθη ὁ θεός ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν
- 13** Tada zavapie Jahvi u svojoj tjeskobi i on ih istre iz svih nevolja.  
**Then they sent up their cry to the Lord in their sorrow, and he gave them salvation out of all their troubles.**  
 δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως και ματαία σωτηρία ἀνθρώπου
- 14** Izvede ih iz tmina i mraka, raskide okove njihove.  
**He took them out of the dark and the black night, and all their chains were broken.**  
 ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν και αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν

- 1** Pjesma. Psalam. Davidov.  
&lt;A Song. A Psalm. Of David.&gt;  
εἰς τὸ τέλος τῷ δαυιδ ψαλμός ὁ θεός τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσης
- 2** Moje je srce sigurno, Bože, sigurno je srce moje: pjevat u i svirati.  
\\108:1\\O God, my heart is fixed; I will make songs and melody, even with my glory.  
ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοιχθη ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία
- 3** Probudi se, duo moja! Probudi se, harfo i citaro! Probudit u zoru jutarnju.  
\\108:2\\Give out your sounds, O corded instruments: the dawn will be awaking with my song.  
καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν
- 4** Hvalit u te, Jahve, me u narodima, meu pucima tebi u pjevati,  
\\108:3\\I will give you praise, O Lord, among the peoples; I will make melody to you among the nations.  
ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με ἐγὼ δὲ προσευχόμενη
- 5** jer do neba je dobrota tvoja, do oblaka tvoja vjernost.  
\\108:4\\For your mercy is higher than the heavens: and your unchanging faith than the clouds.  
καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μίσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου
- 6** Uzvisi se, Boe, nad nebesa, slava tvoja nek' je nad svom zemljom!  
\\108:5\\Be lifted up, O God, higher than the heavens; let your glory be over all the earth.  
κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλὸν καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
- 7** Da ti se ljubimci izbave, desnicom pomozi, uslii nas!  
\\108:6\\Let your right hand be stretched out for salvation, and give me an answer, so that your loved ones may be safe from danger.  
ἐν τῷ κρῖνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδικασμένος καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν
- 8** Bog ree u svom Svetitu: "Ἐκ'em u razdijelit' kli ui, dolinu u Sukot izmjeriti.  
\\108:7\\This is the word of the holy God: I will be glad; I will make Shechem a heritage, measuring out the valley of Succoth.  
γενηθήωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος
- 9** Moj je Gilead, moj Manae, Efrajim mi kaciga, Judeja ezlo moje!  
\\108:8\\Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim is the strength of my head; Judah is my law-giver;  
γενηθήωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὄρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα

- 10** Moab je sud iz kojeg se umivam, na Edom u baciti obu u, nad Filistejcem slaviti pobjedu!"  
 \108:9\Moab is my washpot; on Edom is the resting-place of my shoe; over Philistia will I send out a glad cry.  
 σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν
- 11** Tko e me dovesti do utvr ena grada, tko e me dovesti do Edoma?  
 \108:10\Who will take me into the strong town? who will be my guide into Edom?  
 ἐξερευνησάτω δανειστῆς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ
- 12** Zar ne e ti, o Boe, to nas odbaci? Zar nee vi<sup>ל</sup>e, Boe, sa etama naim?  
 \108:11\Have you not sent us away from you, O God? and you go not out with our armies.  
 μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ μηδὲ γεννηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ
- 13** Pomozi nam protiv du<sup>ש</sup>mana, jer je ljudska pomo nitavna!  
 \108:12\Give us help in our trouble; for there is no help in man.  
 γεννηθῆτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 14** S Bo<sup>ל</sup>jom pomou hrabro emo se boriti, Bog e zgaziti nae du<sup>ל</sup>mane.  
 \108:13\With God we will do great things; for by him will our haters be crushed underfoot.  
 ἀναμνησθεῖη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντι κυρίου καὶ ἡ ἀμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖη
- 1** Zborovoi. Psalam. Davidov. Boe, diko moja, nemoj utjeti!  
 &lt;To the chief music-maker. Of David. A Psalm.&gt; God of my praise, let my prayer be answered;  
 τῷ δαυιδ ψαλμὸς εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου
- 2** Usta bezbo na i prijevarena na me se otvaraju, govore mi jezikom laljivim,  
 For the mouth of the sinner is open against me in deceit: his tongue has said false things against me.  
 ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ σιων καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου
- 3** rijeima me mrnje okru<sup>ל</sup>uju, bezrazlono me napadaju.  
 Words of hate are round about me; they have made war against me without cause.  
 μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε
- 4** Za moju me ljubav oni optuuju, a ja se samo molim.  
 For my love they give me back hate; but I have given myself to prayer.  
 ὄμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδεκ

- 5 Uzvrāju mi zlo za dobro, mrņju za ljubav moju.  
They have put on me evil for good; hate in exchange for my love.  
κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς
- 6 "Digni protiv njega bezbožnika i tuitelj nek' mu stane zdesna!  
Put an evil man over him; and let one be placed at his right hand to say evil of him.  
κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν πληρώσει πτώματα συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν
- 7 Kad mu se bude sudilo, nek' bude osuen, i molitva mu se za grijeh uzela!  
When he is judged, let the decision go against him; and may his prayer become sin.  
ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδοῦ πίεται διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν
- 1 Psalam. Davidov. Rije Jahvina Gospodinu mojemu: "Sjedi mi zdesna dok ne poloim dušmane za podnoje tvojim nogama!  
&lt;A Psalm. Of David.&gt; The Lord said to my lord, Be seated at my right hand, till I put all those who are against you under your feet.  
ἀλληλουια ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλή ἑθελίῳν καὶ συναγωγῇ
- 2 ezlo tvoje moi protegnut e Jahve sa Siona: vladaj posred svojih neprijatelja!  
The Lord will send out the rod of your strength from Zion; be king over your haters.  
μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ
- 3 Spreman je tvoj narod u svetim odorama za dan tvog junatva: kao rosa iz krila zorina uza te su mladi ratnici."  
Your people give themselves gladly in the day of your power; like the dew of the morning on the holy mountains is the army of your young men.  
ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 4 Zakleo se Jahve i nee se pokajati: "Dovijeka ti si sve enik po redu Melkisedekovu!"  
The Lord has made an oath, and will not take it back. You are a priest for ever, after the order of Melchizedek.  
μνειαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος
- 5 Gospodin ti je zdesna, on e oboriti kraljeve u dan gnjeva svojega.  
In the day of his wrath kings will be wounded by the Lord at your right hand.  
τροφήν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ
- 6 On e sudit' narodima: bit e trupla na gomile, po svoj zemlji raskoljenih glava.  
He will be judge among the nations, the valleys will be full of dead bodies; the head over a great country will be wounded by him.  
ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἔθνων

- 7 Na putu e se napit' iz potoka, visoko e dignuti glavu.  
**He will take of the stream by the way; so his head will be lifted up.**  
*ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ*
- 1 Aleluja! \$ALEF Hvalit u Jahvu svim srcem svojim \$BET u zboru pravednika, u zajednici njihovoj. \$GIMEL  
**Let the Lord be praised. I will give praise to the Lord with all my heart, among the upright, and in the meeting of the people.**  
*ἀλληλουια μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα*
- 2 Silna su djela Jahvina, \$DALET nek' razmiljaju o njima svi koji ih ljube. \$HE  
**The works of the Lord are great, searched out by all those who have delight in them.**  
*δυνατὸν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται*
- 3 Sjajno je i velianstveno djelo njegovo, \$VAU i pravda njegova ostaje dovijeka. \$ZAJIN  
**His work is full of honour and glory; and his righteousness is unchanging for ever.**  
*δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος*
- 4 udesima svojim spomen postavi, \$HET blag je Jahve i milosrdan. \$TET  
**Certain for ever is the memory of his wonders: the Lord is full of pity and mercy.**  
*ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων καὶ δίκαιος*
- 5 Hranu dade Ἱtovateljima svojim, \$JOD dovijeka se sjea svoga Saveza. \$KAF  
**He has given food to his worshippers; he will keep his agreement in mind for ever.**  
*χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει*
- 6 Silna djela svoja objavi svom narodu, \$LAMED u posjed im dade zemlju pogana. \$MEM  
**He has made clear to his people the power of his works, giving them the heritage of the nations.**  
*ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος*
- 7 Djela ruku njegovih vjernost su i pravednost, \$NUN stalne su sve naredbe njegovne, \$SAMEK  
**The works of his hands are faith and righteousness; all his laws are unchanging.**  
*ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται ἐτοίμη ἡ καρδιά αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον*
- 8 utvr ene za sva vremena, dovijeka, \$AJIN sazdane na istini i na pravdi. \$PE  
**They are fixed for ever and ever, they are done in faith and righteousness.**  
*ἐστήρικται ἡ καρδιά αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆ ἕως οὗ ἐπίδη ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ*



- 9 On posla spasenje svom narodu, \$SADE Savez svoj postavi zauvijek: \$KOF sveto je i asno ime njegovo! \$RE  
**He has sent salvation to his people; he has given his word for ever: holy is his name and greatly to be feared.**  
*ἐσκόρπισεν ἔδωκεν τοῖς πένησιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ*
- 10 Po etak mudrosti strah Gospodnji! \$IN Mudro ine koji ga potuju. \$TAU Slava njegova ostaje dovijeka!  
**The fear of the Lord is the best part of wisdom: all those who keep his laws are wise: his praise is eternal.**  
*ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρῦξει καὶ τακήσεται ἐπιθυμία ἀμαρτωλῶν ἀπολεῖται*
- 1 Aleluja! \$ALEF Blago onjeku koji se boji Jahve \$BET i koji uiva u naredbama njegovim: \$GIMEL  
**Let the Lord be praised. Happy is the man who gives honour to the Lord, and has great delight in his laws.**  
*ἀλληλουια αἰνεῖτε παῖδες κύριον αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου*
- 2 mono e mu biti na zemlji potomstvo, \$DALET na pravednu e pokoljenju po ivati blagoslov. \$HE  
**His seed will be strong on the earth; blessings will be on the generation of the upright.**  
*εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος*
- 3 Blagostanje i bogatstvo bit e u domu njegovu, \$VAU njegova pravednost ostaje dovijeka. \$ZAJIN  
**A store of wealth will be in his house, and his righteousness will be for ever.**  
*ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου*
- 4 estitima svie k'o svjetlost u tami: \$HET blag, milosrdan i pravedan Jahve. \$TET  
**For the upright there is a light shining in the dark; he is full of grace and pity.**  
*ὕψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ*
- 5 Dobro je onjeku koji je milostiv i daje u zajam, \$JOD koji poslove svoje obavlja pravedno. \$KAF  
**All is well for the man who is kind and gives freely to others; he will make good his cause when he is judged.**  
*τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν*
- 6 Dovijeka nee on posrnuti: \$LAMED u vje nome e spomenu biti pravednik. \$MEM  
**He will not ever be moved; the memory of the upright will be living for ever.**  
*καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ*
- 7 alosne se vijesti ne e bojati, \$NUN mirno je njegovo srce uzdaju' se u Jahvu. \$SAMEK  
**He will have no fear of evil news; his heart is fixed, for his hope is in the Lord.**  
*ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα*

- 8** Hrabro mu je srce, ni eg se ne boji, \$AJIN neprijatelje svoje prezire. \$PE  
His heart is resting safely, he will have no fear, till he sees trouble come on his haters.  
τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ
- 9** On prosipa, daje sirotinji: \$SADE pravednost njegova ostaje do vijeka, \$KOF njegovo e se elo slavno uzdii. \$RE  
He has given with open hands to the poor; his righteousness is for ever; his horn will be lifted up with honour.  
ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα τέκνων εὐφραιομένην
- 1** Aleluja! Hvalite, sluge Jahvine, hvalite ime Jahvino!  
Let the Lord be praised. O you servants of the Lord, give praise to the name of the Lord.  
ἀλληλουα ἐν ἐξόδῳ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου οἴκου ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου
- 2** Blagoslovljeno ime Jahvino sada i do vijeka!  
Let blessing be on the name of the Lord, from this time and for ever.  
ἐγενήθη ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ
- 3** Od istoka sunca do zalaska hvaljeno bilo ime Jahvino!  
From the coming up of the sun to its going down, the Lord's name is to be praised.  
ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁ ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω
- 4** Uzvien je Jahve nad sve narode, slava njegova nebesa nadvisuje.  
The Lord is high over all nations, and his glory is higher than the heavens.  
τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων
- 5** Tko je kao Jahve, Bog na, koji u visinama stoluje  
Who is like the Lord our God, who is seated on high,  
τί σοὶ ἐστὶν θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ σοὶ ἰορδάνη ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω
- 6** i gleda odozgo nebo i zemlju?  
Looking down on the heavens, and on the earth?  
τὰ ὄρη ὅτι ἐσκίρτησατε ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων
- 7** Podie iz praine uboga, iz gliba vadi siromaha  
He takes the poor man out of the dust, lifting him up from his low position;  
ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἰακωβ

- 8** da ga posadi s prvacima, s prvacima svoga naroda.  
**To give him a place among the rulers, even with the rulers of his people.**  
 τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων
- 9** Nerotkinji daje da u domu stanuje kao radosna majka djece brojne.  
**He gives the unfertile woman a family, making her a happy mother of children. Give praise to the Lord.**  
 μὴ ἡμῖν κύριε μὴ ἡμῖν ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου
- 1** Aleluja! Kad izaše Izrael iz Egipta i ku a Jakovljeva iz naroda barbaraskog,  
**When Israel came out of Egypt, the children of Jacob from a people whose language was strange to them;**  
 ἀλληλουῖα ἠγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
- 2** Judeja mu posta svetite, a Izrael kraljevstvo njegovo.  
**Judah became his holy place, and Israel his kingdom.**  
 ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι
- 3** Vidje more i uzmae, a Jordan ustuknu.  
**The sea saw it, and went in flight; Jordan was turned back.**  
 περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου κίνδυνοι ἄβου εὔροσάν με θλίψιν καὶ ὀδύνην εὔρον
- 4** Bregovi skakahu poput ovnova i breuljci poput jaganjaca.  
**The mountains were jumping like goats, and the little hills like lambs.**  
 καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην ὃ κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου
- 5** □ to ti je, more, da uzmie? Jordane, zašto natrag okree?  
**What was wrong with you, O sea, that you went in flight? O Jordan, that you were turned back?**  
 ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἔλεᾱ
- 6** Bregovi, zašto skaete poput ovnova i vi, breuljci, poput jaganjaca?  
**You mountains, why were you jumping like goats, and you little hills like lambs?**  
 φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος ἐταπεινώθη καὶ ἔσωσέν με
- 7** Državi, zemljo, pred licem Gospodnjim, pred licem Boga Jakovljeva.  
**Be troubled, O earth, before the Lord, before the God of Jacob;**  
 ἐπίστρεψον ἡ ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε

- 8** On hrid pretvara u slap vodeni i stijenu u izvor vode.  
**Who made the rock into a water-spring, and the hard stone into a fountain.**  
 ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρῶν καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος
- 1** Ne nama, o Jahve, ne nama, ve svom imenu slavu daj zbog ljubavi i vjernosti svoje.  
**Not to us, O Lord, not to us, but to your name let glory be given, because of your mercy and your unchanging faith.**  
 ἀλληλουια ἐπίστευσα διὸ ἐλάλησα ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα
- 2** Zato da govore pogani: "Ta gdje je Bog njihov?"  
**Why may the nations say, Where is now their God?**  
 ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης
- 3** NaĀ je Bog na nebesima, sve to mu se svidi to uini.  
**But our God is in heaven: he has done whatever was pleasing to him.**  
 τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέν μοι
- 4** Idoli su njihovi srebro i zlato, ljudskih su ruku djelo.  
**Their images are silver and gold, the work of men's hands.**  
 ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι
- 6** Ui imaju, a ne uju, nosnice, a ne miriu.  
**They have ears, but no hearing; they have noses, but no sense of smell;**  
 τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὀσίων αὐτοῦ
- 7** Ruke imaju, a ne hvataju, noge imaju, a ne hodaju; glas im iz grla ne izlazi.  
**They have hands without feeling, and feet without power of walking; and no sound comes from their throat.**  
 ὦ κύριε ἐγὼ δοῦλος σός ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου
- 8** Takvi su i oni koji ih napravi<sup>ψ</sup>te i svi koji se u njih uzdaju.  
**Those who make them are like them; and so is everyone who puts his faith in them.**  
 σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως
- 9** Dome Izraelov, u Jahvu se uzdaj! - On je tit i pomonik njihov.  
**O Israel, have faith in the Lord: he is their help and their breastplate.**  
 τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

- 10** Dome Aronov, u Jahvu se uzdaj! - On je tit i pomo nik njihov.  
**O house of Aaron, have faith in the Lord: he is their help and their breastplate.**  
 ἐν ἀυλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου ιερουσαλημ
- 1** Ljubim Jahvu jer uje vapaj molitve moje:  
**I have given my love to the Lord, because he has given ear to the voice of my cry and my prayer.**  
 ἀλληλουια αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτόν πάντες οἱ λαοί
- 2** uho svoje prignu k meni u dan u koji ga zazvah.  
**He has let my request come before him, and I will make my prayer to him all my days.**  
 ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** Aleluja! Hvalite Jahvu, svi puci, slavite ga, svi narodi!  
**Let all the nations give praise to the Lord: let all the people give him praise.**  
 ἀλληλουια ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2** Silna je prema nama ljubav njegova, i vjernost Jahvina ostaje do vijeka!  
**For great is his mercy to us, and his faith is unchanging for ever. Praise be to the Lord.**  
 εἰπάτω δὴ οἴκος ισραηλ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 1** Aleluja! Zahvaljujte Jahvi jer je dobar, jer je vje na ljubav njegova!  
**O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.**  
 ἀλληλουια α# αλφ μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδοῦ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου
- 2** Neka rekne dom Izraelov: "Vjena je ljubav njegova!"  
**Let Israel now say, that his mercy is unchanging for ever.**  
 μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ἐν ὄλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν
- 3** Neka rekne dom Aronov: "Vje na je ljubav njegova!"  
**Let the house of Aaron now say, that his mercy is unchanging for ever.**  
 οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν
- 4** Svi koji se Jahve boje neka reknu: "Vjena je ljubav njegova!"  
**Let all worshippers of the Lord now say, that his mercy is unchanging for ever.**  
 σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάξασθαι σφόδρα

- 5** Iz tjeskobe Jahvu ja zazvah: on me uslia i oslobodi.  
**I made my prayer to the Lord in my trouble: and the Lord gave me an answer, and put me in a wide place.**  
 ὄφελον κατευθυνθείσαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάσασθαι τὰ δικαιώματά σου
- 6** Jahve je sa mnom i ja ne strahujem: 𐤑𐤕𐤓𐤀 mi tko moe?  
**The Lord is on my side; I will have no fear: what is man able to do to me?**  
 τότε οὐ μὴ ἐπαισχυθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου
- 7** Jahve je sa mnom, pomo moja, i zbunjene gledam dumane.  
**The Lord is my great helper: I will see my desire against my haters.**  
 ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναί με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου
- 8** Bolje se Jahvi ute i nego se uzdat' u onjeka.  
**It is better to have faith in the Lord than to put one's hope in man.**  
 τὰ δικαιώματά σου φυλάζω μὴ με ἐγκαταλίπης ἕως σφόδρα
- 9** Bolje se Jahvi ute i nego se uzdat' u mogunike.  
**It is better to have faith in the Lord than to put one's hope in rulers.**  
 β# βῆθ ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου
- 10** Pogani me okruice: imenom ih Jahvinim unitih.  
**All the nations have come round me; but in the name of the Lord I will have them cut down.**  
 ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε μὴ ἀπόση με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου
- 11** Opkolie me odasvud: imenom ih Jahvinim unitih.  
**They are round me, yes, they are all about me; but in the name of the Lord I will have them cut down.**  
 ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυσα τὰ λόγια σου ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι
- 12** Opkolie me poput pela, ubod im e𐤌𐤃𐤀 kao trnje zapaljeno: imenom ih Jahvinim unitih.  
**They are round me like bees; but they are put out like a fire among thorns; for in the name of the Lord I will have them cut down.**  
 εὐλογητὸς εἶ κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου
- 13** Gurahu me, gurahu, da me obore, ali mi Jahve pomoe.  
**I have been hard pushed by you, so that I might have a fall: but the Lord was my helper.**  
 ἐν τοῖς χεῖλεσίν μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου

- 14** Jahve je moja snaga i pjesma, on mi je spasitelj.  
**The Lord is my strength and my song; he has become my salvation.**  
 ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ
- 15** u! Radost i spasenje odzvanja Țatorima pravednika: Jahvina se proslavi desnica,  
**The sound of joy and salvation is in the tents of the upright; the right hand of the Lord does works of power.**  
 ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου
- 16** Jahvina me uzdigne desnica, Jahvina se proslavi desnica!  
**The right hand of the Lord is lifted up; the right hand of the Lord does works of power.**  
 ἐν τοῖς δικαίωμασίν σου μελετήσω οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου
- 17** Ne, umrijeti neu nego ivjeti i kazivat u djela Jahvina.  
**Life and not death will be my part, and I will give out the story of the works of the Lord.**  
 γ# γιμαλ ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου
- 18** Kaznom tekom kaznio me Jahve, ali me smrti ne preda.  
**The hand of Jah has been hard on me; but he has not given me up to death.**  
 ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου
- 19** Otvorite mi irom vrata pravde: ui u, Jahvi zahvalit'!  
**Let the doors of righteousness be open to me; I will go in and give praise to the Lord.**  
 πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῆ μὴ ἀποκρύψης ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου
- 20** "Ovo su vrata Jahvina, na njih ulaze pravedni!"  
**This is the door of the Lord's house; the workers of righteousness will go in through it.**  
 ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ
- 21** Zahvalit u ti to si me usliḥio i moj postao spasitelj.  
**I will give you praise, for you have given me an answer, and have become my salvation.**  
 ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις ἐπικατάρτοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου
- 22** Kamen to ga odbacie graditelji postade kamen zaglavni.  
**The stone which the builders put on one side has become the chief stone of the building.**  
 περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα

- 23** Jahvino je to djelo: kakvo udo u o ima naim!  
**This is the Lord's doing; it is a wonder in our eyes.**  
 και γαρ ἐκάθισαν ἄρχοντες και κατ' ἐμοῦ κατελάλουν ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιομασίν σου
- 24** Ovo je dan to ga uini Jahve: kli imo i radujmo se njemu!  
**This is the day which the Lord has made; we will be full of joy and delight in it.**  
 και γαρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστιν και αἱ συμβουλῖαι μου τὰ δικαιοματά σου
- 25** O Jahve, spasenje nam daj! Jahve, sreunam daj!  
**Send salvation now, O Lord; Lord, send us your blessing.**  
 δ# δελοθ ἐκολληθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου
- 26** Blagoslovljen koji dolazi u imenu Jahvinu! Blagoslivljamo vas iz Doma Jahvina!  
**A blessing be on him who comes in the name of the Lord; we give you blessing from the house of the Lord.**  
 τὰς ὁδοῦς μου ἐξήγγειλα και ἐπήκουσάς μου δίδαζόν με τὰ δικαιοματά σου
- 27** Obasjao nas Bog Jahve! Sloite povorku s gran icama u ruci sve do rogova rtvenika.  
**The Lord is God, and he has given us light; let the holy dance be ordered with branches, even up to the horns of the altar.**  
 ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με και ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου
- 28** Ti si Bog moj - tebi zahvaljujem: Boe moj, tebe ja uzvisujem.  
**You are my God, and I will give you praise; my God, and I will give honour to your name.**  
 ἔσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου
- 29** Zahvaljujte Jahvi jer je dobar, jer je vjena ljubav njegova!  
**O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.**  
 ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ και τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με
- 1** \$ALEF Blaeni oni kojih je put neokaljan, koji hode po Zakonu Jahvinu!  
**&lt;A&gt;Happy are they who are without sin in their ways, walking in the law of the Lord.**  
 ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα και εἰσήκουσέν μου
- 2** Blaeni oni koji uvaju propise njegove, itavim srcem njega traе;  
**Happy are they who keep his unchanging word, searching after him with all their heart.**  
 κύριε ῥύσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων και ἀπὸ γλώσσης δολίας



- 3** koji ne ine bezakonje, ve hode putovima njegovim.  
**They do no evil; they go in his ways.**  
 τί δοθεῖη σοι καὶ τί προστεθεῖη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν
- 4** Naredbe si svoje dao da se brino uvaju.  
**You have put your orders into our hearts, so that we might keep them with care.**  
 τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς
- 5** O, kad bi vrsti bili putovi moji da tvoja uvam pravila!  
**If only my ways were ordered so that I might keep your rules!**  
 οἶμμοι ὅτι ἡ παροιμία μου ἐμακρύνθη κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδαρ
- 6** Ne u se postidjeti tada kad budem pazio na zapovijedi tvoje.  
**Then I would not be put to shame, as long as I have respect for all your teaching.**  
 πολλὰ παράκησεν ἡ ψυχή μου
- 7** Slavit u te u estitosti srca kad nauim sudove pravde tvoje.  
**I will give you praise with an upright heart in learning your right decisions.**  
 μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς ἐπολέμουν με δωρεάν
- 1** Hodo asnika pjesma Kad bijah u nevolji, Jahvi zavapih i on me uslia.  
 &lt;A Song of the going up.&gt; **In my trouble my cry went up to the Lord, and he gave me an answer.**  
 ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη πόθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου
- 2** Jahve, izbavi duštu moju od usana prijevernih, od zlobna jezika!  
**O Lord, be the saviour of my soul from false lips, and from the tongue of deceit.**  
 ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 3** Kojim zlom da te prokunem, zlobni jezie?  
**What punishment will he give you? what more will he do to you, you false tongue?**  
 μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε
- 4** Strelicama otrim iz ratni ke ruke i ugljevljem arkim.  
**Sharp arrows of the strong, and burning fire.**  
 ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν ἰσραηλ

- 5** Jao meni to mi je boraviti u Meeku i stanovati u atorima kedarskim!  
**Sorrow is mine because I am strange in Meshech, and living in the tents of Kedar.**  
 κύριος φυλάζει σε κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου
- 6** Predugo mi dua mora ivjeti s mrziteljima mira.  
**My soul has long been living with the haters of peace.**  
 ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα
- 7** Kada o miru govorim, oni sile na rat.  
**I am for peace: but when I say so, they are for war.**  
 κύριος φυλάζει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ φυλάζει τὴν ψυχὴν σου
- 1** Hodoasni ka pjesma. K brdima oi svoje uzdiem: odakle e mi doi pomo ?  
**&lt;A Song of the going up.&gt; My eyes are lifted up to the hills: O where will my help come from?**  
 ὧδῃ τῶν ἀναβαθμῶν εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα
- 2** Pomo je moja od Jahve koji stvori nebo i zemlju.  
**Your help comes from the Lord, who made heaven and earth.**  
 ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀβλαῖς σου ιερουσαλημ
- 3** Tvojoj nozi on posrnuti ne da i ne e zadrijemati on, uvar tvoj.  
**May he not let your foot be moved: no need of sleep has he who keeps you.**  
 ιερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό
- 4** Ne, ne drijema i ne spava on, uvar Izraelov.  
**See, the eyes of Israel's keeper will not be shut in sleep.**  
 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου
- 5** Jahve je uvar tvoj, Jahve je zasjen tvoj s desne tvoje!  
**The Lord is your keeper; the Lord is your shade on your right hand.**  
 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαυιδ
- 6** Ne e ti sunce nauditi danju ni mjesecc nou.  
**You will not be touched by the sun in the day, or by the moon at night.**  
 ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ιερουσαλημ καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσιν σε

- 7** uvao te Jahve od zla svakoga, uvao duu tvoju!  
**The Lord will keep you safe from all evil; he will take care of your soul.**  
 γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου
- 8** uvao Jahve tvoj izlazak i povratak odsada dovijeka.  
**The Lord will keep watch over your going out and your coming in, from this time and for ever.**  
 ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ
- 1** Hodoasni ka pjesma. Davidova. Obradovah se kad mi rekoe: "Hajdemo u Dom Jahvin!"  
**&lt;A Song of the going up. Of David.&gt; I was glad because they said to me, We will go into the house of the Lord.**  
 ὧδὴ τῶν ἀναβαθμῶν πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ
- 2** Eto, noge nam ve stoje na vratima tvojim, Jeruzaleme.  
**At last our feet were inside your doors, O Jerusalem.**  
 ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς
- 3** Jeruzaleme, grade vrsto sazdan i kao u jedno saliveni!  
**O Jerusalem, you are like a town which is well joined together;**  
 ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ὅτι ἐπὶ πολλὸ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως
- 4** Onamo uzlaze plemena, plemena Jahvina, po Zakonu Izraelovu, da slave ime Jahvino.  
**To which the tribes went up, even the tribes of the Lord, for a witness to Israel, to give praise to the name of the Lord.**  
 ἐπὶ πλείον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσιν καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις
- 1** Hodoasni ka pjesma. Oi svoje uzdiem k tebi koji u nebesima prebiva.  
**&lt;A Song of the going up.&gt; To you my eyes are lifted up, even to you whose seat is in the heavens.**  
 ὧδὴ τῶν ἀναβαθμῶν εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ
- 2** Evo, kao to su uprte oi slugu u ruke gospodara i o i slukinje u ruke gospodarice tako su oi nae uprte u Jahvu, Boga našega, dok nam se ne smiluje.  
**See! as the eyes of servants are turned to the hands of their masters, and the eyes of a servant-girl to her owner, so our eyes are waiting for the Lord our God, till he has mercy on us.**  
 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστήναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς
- 3** Smiluj nam se, Jahve, smiluj se nama jer se do grla nasitismo prezira.  
**Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for all men are looking down on us.**  
 ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς

- 4** Presita nam je dua podsmijeha obijesnih, poruga oholih.  
**For long enough have men of pride made sport of our soul.**  
 ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν
- 1** Hodoasni ka pjesma. Davidova. Da nije Jahve za nas bio - neka slobodno rekne Izrael -  
 &lt;A Song of the going up. Of David.&gt; **If it had not been the Lord who was on our side (let Israel now say);**  
 ὧδῆ τῶν ἀναβαθμῶν οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος σιων οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν ἱερουσαλημ
- 2** da nije Jahve za nas bio: kad se ljudi digoe proti nama,  
**If it had not been the Lord who was on our side, when men came up against us;**  
 ὄρη κύκλω αὐτῆς καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
- 3** ive bi nas progutali. Kad je uskipio bijes njihov na nas,  
**They would have made a meal of us while still living, in the heat of their wrath against us:**  
 ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χειρὰς αὐτῶν
- 4** voda bi nas podavila; bujica bi nas odnijela,  
**We would have been covered by the waters; the streams would have gone over our soul;**  
 ἀγάθυνον κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῆ καρδία
- 5** vode pobjenjele sve nas potopile.  
**Yes, the waters of pride would have gone over our soul.**  
 τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 1** Hodo asnika pjesma. Tko se uzda u Jahvu, on je kao brdo Sion: ne pomi e se, ostaje dovijeka.  
 &lt;A Song of the going up.&gt; **Those whose hope is in the Lord are like the mountain of Zion, which may not be moved, but keeps its place for ever.**  
 ὧδῆ τῶν ἀναβαθμῶν ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι
- 2** Bregovi okruuju Jeruzalem: Jahve okruuje narod svoj odsada i dovijeka.  
**As the mountains are round about Jerusalem, so the Lord is round about his people, from this time and for ever.**  
 τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν
- 3** I nee vladati ezlo bezbožniko nad udesom pravednih, da ne bi pravedni ruke za bezakonjem pruili.  
**For the rod of sinners will not be resting on the heritage of the upright; so that the upright may not put out their hands to evil.**  
 ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι

- 4** U ini, Jahve, dobro dobrima i estitima u srcu.  
Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in heart.  
ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ
- 5** A koji na krive skre u putove nek' ih istrijebi Jahve sa zloincima! Mir nad Izraelom!  
But as for such as are turned out of the straight way, the Lord will take them away with the workers of evil. Let peace be on Israel.  
οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν
- 1** Hodo asnika pjesma. Kad Jahve vra ae sunjeve sionske, bilo nam je k'o da snivamo.  
&lt;A Song of the going up.&gt; When the Lord made a change in Zion's fate, we were like men in a dream.  
ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ σαλωμων ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων
- 2** Usta nam bjehu puna smijeha, a jezik klicanja. Meu poganima tad se govorilo: "Velika im djela Jahve u ini!"  
Then our mouths were full of laughing, and our tongues gave a glad cry; they said among the nations, The Lord has done great things for them.  
εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον
- 3** Velika nam djela uini Jahve: opet smo radosni!  
The Lord has done great things for us; because of which we are glad.  
ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοῖ ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς
- 4** Vрати, o Jahve, sunjeve na□ e k'o potoke negepske!  
Let our fate be changed, O Lord, like the streams in the South.  
ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων
- 5** Oni koji siju u suzama, anju u pjesmi.  
Those who put in seed with weeping will get in the grain with cries of joy.  
μακάριος ἄνθρωπος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν οὐ καταισχυνθήσονται ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ
- 1** Hodoasni ka pjesma. Salomonova. Ako Jahve kuu ne gradi, uzalud se mu e graditelji. Ako Jahve grad ne uva, uzalud straar bdi.  
&lt;A Song of the going up. Of Solomon.&gt; If the Lord is not helping the builders, then the building of a house is to no purpose: if the Lord does not keep the town, the watchman keeps his watch for nothing.  
ὥδῃ τῶν ἀναβαθμῶν μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
- 2** Uzalud vam je ustat prijze zore i dugo u no sjediti, vi to jedete kruh muke: miljenicima svojim u snu on daje.  
It is of no use for you to get up early, and to go late to your rest, with the bread of sorrow for your food; for the Lord gives to his loved ones in sleep.  
τοὺς πόνοὺς τῶν καρπῶν σου φάγεσαι μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται

- 3** Evo: sinovi su Jahvin dar, plod utrobe njegovu je nagrada.  
See, sons are a heritage from the Lord; the fruit of the body is his reward.  
ή γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθινοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου
- 4** Strelica u ruci ratnika - to su sinovi mladosti.  
Like arrows in the hand of a man of war, are the children of the young.  
ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον
- 5** Blago onjeku koji njima napuni tobolac, ne e se postidjeti kad se preo bude s dušmanom na vratima.  
Happy is the man who has a good store of them; he will not be put to shame, but his cause will be supported by them against his haters.  
εὐλογῆσαι σε κύριος ἐκ σιων καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλημ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
- 1** Hodoasni ka pjesma. Blago svakome koji se Jahve boji, koji njegovim hodi stazama!  
&lt;A Song of the going up.&gt; Happy is the worshipper of the Lord, who is walking in his ways.  
ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου εἰπάτω δὴ ἰσραηλ
- 2** Plod ruku svojih ti e uđivati, blago tebi, dobro e ti biti.  
You will have the fruit of the work of your hands: happy will you be, and all will be well for you.  
πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι
- 3** ena e ti biti kao plodna loza u odajama tvoje kue; sinovi tvoji k'o mladice masline oko stola tvojega.  
Your wife will be like a fertile vine in the inmost parts of your house: your children will be like olive plants round your table.  
ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν
- 4** Eto, tako e biti blagoslovljen ovjek koji se Jahve boji!  
See! this is the blessing of the worshipper of the Lord.  
κύριος δίκαιος συνέκοψεν ἀρχένας ἁμαρτωλῶν
- 5** Blagoslovio te Jahve sa Siona, uivao sre u Jeruzalema sve dane ivota svog!  
May the Lord send you blessing out of Zion: may you see the good of Jerusalem all the days of your life.  
αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες σιων
- 6** Vidio djecu svojih sinova, mir nad Izraelom!  
May you see your children's children. Peace be on Israel.  
γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη

- 1** Hodoasni ka pjesma. "Mnogo su me od mladosti tlaili" - neka rekne sad Izrael!  
 &lt;A Song of the going up.&gt; Great have been my troubles from the time when I was young (let Israel now say);  
 ὥδη τῶν ἀναβαθμῶν ἐκ βαθέων ἐκέκραζά σε κύριε
- 2** "Mnogo su me od mladosti tla ili, ali me ne svladae.  
 Great have been my troubles from the time when I was young, but my troubles have not overcome me.  
 κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου
- 3** Po leima su mojim ora i orali, duge brazde povlaili.  
 The ploughmen were ploughing on my back; long were the wounds they made.  
 ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ κύριε κύριε τίς ὑποστήσεται
- 4** Al' Jahve pravedni isije e ueta zlikovcima!"  
 The Lord is true: the cords of the evil-doers are broken in two.  
 ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν
- 5** Nek' se postide i uzmaknu svi koji mrze Sion!  
 Let all the haters of Zion be shamed and turned back.  
 ἔνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου
- 6** Nek' budu k'o trava na krovu to povene prije nego je poupaju.  
 Let them be like the grass on the house-tops, which is dry before it comes to full growth.  
 ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω ἰσραηλ ἐπὶ τὸν κύριον
- 7** etelac njome ne napuni ruku ni naru je onaj koji vee snopove.  
 He who gets in the grain has no use for it; and they do not make bands of it for the grain-stems.  
 ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις
- 8** A prolaznici nek' ne reknu: "Blagoslov Jahvin nad vama! Blagoslivljamo vas imenom Jahvinim!"  
 And those who go by do not say, The blessing of the Lord be on you; we give you blessing in the name of the Lord.  
 καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν ἰσραηλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ
- 1** Hodoasni ka pjesma. Iz dubine, Jahve, vapijem tebi:  
 &lt;A Song of the going up.&gt; Out of the deep have I sent up my cry to you, O Lord.  
 ὥδη τῶν ἀναβαθμῶν τῷ δαυιδ κύριε οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδιά οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμ  
 ασίοις ὑπὲρ ἐμέ

- 2** Gospodine, uj glas moj! Neka pazi uho tvoje na glas moga vapaja!  
**Lord, let my voice come before you: let your ears be awake to the voice of my prayer.**  
 εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου
- 3** Ako se, Jahve, grijeha bude spominjao, Gospodine, tko e opstati?  
**O Jah, if you took note of every sin, who would go free?**  
 ἐλπισάτω ἰσραηλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
- 1** Hodoasni ka pjesma. Davidova. O Jahve, ne gordi se moje srce niti se oi uznose. Ne idem za stvarima velikim ni za udima to su iznad mene.  
**&lt;A Song of the going up. Of David.&gt; Lord, there is no pride in my heart and my eyes are not lifted up; and I have not taken part in great undertakings, or in things over-hard for me.**  
 ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν μνήσθητι κύριε τοῦ δαυιδ καὶ πάσης τῆςπραύτητος αὐτοῦ
- 2** Ne, ja sam se smirio i upokojio duu svoju; kao dojene na grudima majke, kao dojen e dua je moja u meni.  
**See, I have made my soul calm and quiet, like a child on its mother's breast; my soul is like a child on its mother's breast.**  
 ὡς ὠμοσεν τῷ κυρίῳ ἠύξατο τῷ θεῷ ἰακωβ
- 3** U Jahvu se, Izraele, uzdaj odsada dovijeka.  
**O Israel, have hope in the Lord, from this time and for ever.**  
 εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου
- 1** Hodoasni ka pjesma.  
**&lt;A Song of the going up.&gt; Lord, give thought to David, and to all his troubles;**  
 ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ δαυιδ ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοῦς ἐπὶ τὸ αὐτό
- 2** Spomeni se, o Jahve, Davida i sve revnosti njegove: kako se Jahvi zakleo, zavjetovao Snazi Jakovljevoj:  
**How he made an oath to the Lord, and gave his word to the great God of Jacob, saying,**  
 ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα τὸν πώγωνα τὸν ααρων τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ᾠαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ
- 3** "Neu u i u ator doma svog nit' uzai na leaj svoje postelje,  
**Truly, I will not come into my house, or go to my bed,**  
 ὡς δρόσος αερμων ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη σιων ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 1** Hodoasni ka pjesma. Davidova. Gle, kako je dobro i kako je milo kao braa zajedno ivjeti:  
**&lt;A Song of the going up. Of David.&gt; See how good and how pleasing it is for brothers to be living together in harmony!**  
 ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἀύλαις οἴκου θεοῦ ἡμῶν



- 2** kao na glavi ulje dragocjeno to slazi na bradu, bradu Aronovu, to slazi na skute haljina njegovih;  
*It is like oil of great price on the head, flowing down over the face, even Aaron's face: coming down to the edge of his robe;*  
*ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον*
- 3** kao rosa s Hermona to slazi na brdo Sion. Ondje Jahve daje svoj blagoslov iivot dovijeka.  
*Like the dew of Hermon, which comes down on the mountains of Zion: for there the Lord gave orders for the blessing, even life for ever.*  
*εὐλογήσει σε κύριος ἐκ σιων ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν*
- 1** Hodoasni ka pjesma. Sad, blagoslivljajte Jahvu, sve sluge Jahvine to stojite u Domu Jahvinu, u nonim satima!  
*&lt;A Song of the going up.&gt; Give praise to the Lord, all you servants of the Lord, who take your places in the house of the Lord by night.*  
*αλληλουια αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου αἰνεῖτε δοῦλοι κύριον*
- 2** Diite svoje ruke prema Sveti<sup>枚</sup>tu i Jahvu blagoslivljajte!  
*Give praise to the Lord, lifting up your hands in his holy place.*  
*οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἀύλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν*
- 3** "Blagoslovio te sa Siona Jahve koji stvori nebo i zemlju!"  
*May the Lord, who made heaven and earth, send you blessing out of Zion,*  
*αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς κύριος ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν*
- 1** Aleluja! Hvalite ime Jahvino, hvalite, sluge Jahvine  
*Let the Lord be praised. O you servants of the Lord, give praise to the name of the Lord.*  
*αλληλουια ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ*
- 2** koji u Domu Jahvinu stojite u predvorjima Doma Boga naega!  
*You who are in the house of the Lord, and in the open spaces of the house of our God,*  
*ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ*
- 3** Hvalite Jahvu jer dobar je Jahve, pjevajte imenu njegovu jer je ljupko!  
*Give praise to Jah, for he is good: make melody to his name, for it is pleasing.*  
*ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ*
- 4** Jer Jahve sebi odabra Jakova, Izraela za dragu svojinu.  
*For the Lord has taken Jacob for himself, and Israel for his property.*  
*τῷ ποιῶντι θαυμάσια μέγала μόνῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ*

- 5** Znadem da je velik Jahve, da je nad bozima svim gospodar.  
**I know that the Lord is great, and that our Lord is greater than all other gods.**  
 τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανούς ἐν συνέσει ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 6** to god se Jahvi svidi, to ini na nebu i na zemlji, na moru i u bezdanima.  
**The Lord has done whatever was pleasing to him, in heaven, and on the earth, in the seas and in all the deep waters.**  
 τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 7** Oblake die s kraja zemlje; stvara kišni munje, vjetar izvodi iz skrovita njegovih.  
**He makes the mists go up from the ends of the earth; he makes thunder-flames for the rain; he sends out the winds from his store-houses.**  
 τῷ ποιήσαντι φῶτα μέγала μόνῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 8** On Egiptu pobi prvoroenca, ljude i stoku podjednako.  
**He put to death the first-fruits of Egypt, of man and of beast.**  
 τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 9** On u ini znamenja i udesa usred tebe, Egipte, protiv Faraona i svih slugu njegovih.  
**He sent signs and wonders among you, O Egypt, on Pharaoh, and on all his servants.**  
 τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 10** On pobi narode mnoge i pogubi kraljeve mo ne:  
**He overcame great nations, and put strong kings to death;**  
 τῷ πατάξαντι αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 11** Sihona, kralja amorejskog, i Oga, kralja baanskog, i sva kraljevstva kanaanska.  
**Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;**  
 καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 12** I dade njihovu zemlju u batinu, u batinu Izraelu, narodu svom.  
**And gave their land for a heritage, even for a heritage to Israel his people.**  
 ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 13** Ime tvoje, o Jahve, ostaje dovijeka i spomen na te, o Jahve, od koljena do koljena.  
**O Lord, your name is eternal; and the memory of you will have no end.**  
 τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

- 14** Jer Jahve titi narod svoj, slugama svojim on je milostiv.  
For the Lord will be judge of his people's cause; his feelings will be changed to his servants.  
καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 15** Kumiri poganski, srebro i zlato, ljudskih su ruku djelo:  
The images of the nations are silver and gold, the work of men's hands.  
καὶ ἐκτινάξαντι φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 16** usta imaju, a ne govore; oi imaju, a ne vide;  
They have mouths, but no voice, they have eyes, but they do not see;  
τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 17** ui imaju, a ne uju; i nema daha u ustima njihovim.  
They have ears, but no hearing; and there is no breath in their mouths.  
τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 18** Takvi su i oni koji ih napravie i svi koji se u njih uzdaju.  
Those who make them are like them; and so is everyone who puts his hope in them.  
καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 19** Dome Izraelov, Jahvu blagoslivljaj! Dome Aronov, Jahvu blagoslivljaj!  
Give praise to the Lord, O children of Israel: give praise to the Lord, O sons of Aaron:  
τὸν σηῶν βασιλέα τῶν ἀμορραίων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 20** Dome Levijev, Jahvu blagoslivljaj! tovatelji Jahvini, Jahvu blagoslivljajte!  
Give praise to the Lord, O sons of Levi: let all the worshippers of the Lord give him praise.  
καὶ τὸν ὠγ βασιλέα τῆς βασιλείας ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 21** Blagoslovljen sa Siona Jahve koji prebiva u Jeruzalemu!  
Praise be to the Lord out of Zion, even to the Lord whose house is in Jerusalem, Let the Lord be praised.  
καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 1** Aleluja! Hvalite Jahvu jer je dobar: vjena je ljubav njegova!  
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.  
τῷ δαυιδ ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιωπῆς

- 2 Hvalite Boga nad bogovima: vje na je ljubav njegova!**  
**O give praise to the God of gods: for his mercy is unchanging for ever.**  
ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν
- 3 Hvalite Gospodara nad gospodarima: vjena je ljubav njegova!**  
**O give praise to the Lord of lords: for his mercy is unchanging for ever.**  
ὅτι ἐκεῖ ἐπηρότησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ψάλλον καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ᾄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψάλλοντων
- 4 Jedini on u ini uda velika: vje na je ljubav njegova!**  
**To him who only does great wonders: for his mercy is unchanging for ever.**  
πῶς ἄσωμεν τὴν ψῆν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας
- 5 Mudro sazda on nebesa: vjena je ljubav njegova!**  
**To him who by wisdom made the heavens: for his mercy is unchanging for ever.**  
ἐὰν ἐπιλάθωμαι σου ἱερουσαλημ ἐπιλησθεῖ ἡ δεξιὰ μου
- 6 On utvrđi zemlju nad vodama: vje na je ljubav njegova!**  
**To him by whom the earth was stretched out over the waters: for his mercy is unchanging for ever.**  
κολληθεῖ ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου ἐὰν μὴ σου μνησθῶ ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν ἱερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου
- 7 On naini svjetlila velika: vje na je ljubav njegova!**  
**To him who made great lights: for his mercy is unchanging for ever.**  
μνήσθητι κύριε τῶν υἰῶν εδωμ τὴν ἡμέραν ἱερουσαλημ τῶν λεγόντων ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ
- 8 Sunce da vlada danom: vjena je ljubav njegova!**  
**The sun to have rule by day: for his mercy is unchanging for ever.**  
θυγάτηρ βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοὶ τὸ ἀνταπόδομά σου ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν
- 9 Mjesec i zvijezde da vladaju no u: vjena je ljubav njegova!**  
**The moon and the stars to have rule by night: for his mercy is unchanging for ever.**  
μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν
- 1 Na obali rijeka babilonskih sje asmo i plakasmo spominjui se Siona;**  
**By the rivers of Babylon we were seated, weeping at the memory of Zion,**  
τῷ δαυιδ ἐξομολογήσομαι σοὶ κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι

- 2** o vrbe naokolo harfe svoje bijasmo povjeali.  
**Hanging our instruments of music on the trees by the waterside.**  
 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ λόγιόν σου
- 3** I tada na<sup>ל</sup> tamniari zaiskae od nas da pjevamo, porobljiva i nai zaiskae da se veselimo: "Pjevajte nam pjesmu sionsku!"  
**For there those who had taken us prisoners made request for a song; and those who had taken away all we had gave us orders to be glad, saying, Give us one of the songs of Zion.**  
 ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαι σε ταχὺ ἐπάκουσόν μου πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει
- 4** Kako da pjesmu Jahvinu pjevamo u zemlji tuinskoj!  
**How may we give the Lord's song in a strange land?**  
 ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου
- 5** Nek' se osui desnica moja, Jeruzaleme, ako tebe zaboravim!  
**If I keep not your memory, O Jerusalem, let not my right hand keep the memory of its art.**  
 καὶ ἄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου
- 6** Nek' mi se jezik za nepce prilijepi ako spomen tvoj smetnem ja ikada, ako ne stavim Jeruzalem vrh svake radosti svoje!  
**If I let you go out of my thoughts, and if I do not put Jerusalem before my greatest joy, let my tongue be fixed to the roof of my mouth.**  
 ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει
- 7** Ne zaboravi, Jahve, sinovima Edoma kako su u dan kobni Jeruzalemov vikali oni: "Ruite! Sru ite ga do temelja!"  
**O Lord, keep in mind against the children of Edom the day of Jerusalem; how they said, Let it be uncovered, uncovered even to its base.**  
 ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως ζήσεις με ἐπ' ὄργην ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου
- 8** Keri babilonska, pustoiteljice, bla<sup>ל</sup>en koji ti vrati milo za drago za sva zla to si nam ih nanijela!  
**O daughter of Babylon, whose fate is destruction; happy is the man who does to you what you have done to us.**  
 κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρής
- 1** Davidov. Zahvaljujem ti, Jahve, iz svega srca jer si uo rijeji mojih usta. Pred licem an ela pjevam tebi,  
**&lt;Of David.&gt; I will give you praise with all my heart: I will make melody to you before the gods.**  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριε ἔδοκίμασάς με καὶ ἔγνωσ με
- 2** bacam se nice prema svetom Hramu tvojem. Zahvaljujem imenu tvojem za tvoju dobrotu i vjernost, jer si nada sve uzveliao obe anje svoje.  
**I will give worship before your holy Temple, praising your name for your mercy and for your unchanging faith: for you have made your word greater than all your name.**  
 σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν

- 3** Kad sam te zazvao, usliio si me, duu si moju pokrijepio.  
 When my cry came to your ears you gave me an answer, and made me great with strength in my soul.  
 τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεῖδες
- 4** Nek' ti zahvaljuju, Jahve, svi kraljevi zemlje kad uju rije i usta tvojih,  
 All the kings of the earth will give you praise, O Lord, when the words of your mouth come to their ears.  
 ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσση μου
- 5** nek' pjevaju putove Jahvine: "Zaista, velika je slava Jahvina!"  
 They will make songs about the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord.  
 ἰδοὺ κύριε σὺ ἔγνωσ πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου
- 6** Zaista, uzvien je Jahve, ali gleda na ponizna, a oholicu izdaleka poznaje.  
 Though the Lord is high, he sees those who are low; and he has knowledge from far off of those who are lifted up.  
 ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ ἐκραταιώθη οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν
- 7** Kroz nevolje kad budem kroio, ivot mi uvaj, prui ruku proti gnjevu mojih dumana; nek' me tvoja spasi desnica!  
 Even when trouble is round me, you will give me life; your hand will be stretched out against the wrath of my haters, and your right hand will be my salvation.  
 ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω
- 8** Jahve, to ja poeh, ti dovri! Jahve, vje na je ljubav tvoja: djelo ruku svojih ne zapusti!  
 The Lord will make all things complete for me: O Lord, your mercy is eternal; do not give up the works of your hands.  
 ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν σὺ εἶ ἐκεῖ ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἕδην πάρει
- 1** Zborovoi. Davidov. Jahve, proni e me svega i poznaje,  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt; O Lord, you have knowledge of me, searching out all my secrets.  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** ti zna kada sjednem i kada ustanem, izdaleka ti ve misli moje poznaje.  
 You have knowledge when I am seated and when I get up, you see my thoughts from far away.  
 ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με
- 3** Hodam li ili le□ im, sve ti vidi, znani su ti svi moji putovi.  
 You keep watch over my steps and my sleep, and have knowledge of all my ways.  
 οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους

- 4** Rije mi jo nije na jezik došla, a ti, Jahve, sve ve znade.  
**For there is not a word on my tongue which is not clear to you, O Lord.**  
 ήκόνησαν γλώσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφραως ἰδς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν διάψαλμα
- 5** S le a i s lica ti me obuhvaa, na mene si ruku svoju stavio.  
**I am shut in by you on every side, and you have put your hand on me.**  
 φύλαζόν με κύριε ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου
- 6** Znanje to odve mi je udesno, previsoko da bih ga doku io.  
**Such knowledge is a wonder greater than my powers; it is so high that I may not come near it.**  
 ἔκρυσαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσίν μου ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι διάψαλμα
- 7** Kamo da idem od duha tvojega i kamo da od tvog lica pobjegnem?  
**Where may I go from your spirit? how may I go in flight from you?**  
 εἶπα τῷ κυρίῳ θεός μου εἰ σύ ἐνώτισαι κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου
- 8** Ako se na nebo popnem, ondje si, ako u Podzemlje legnem, i ondje si.  
**If I go up to heaven, you are there: or if I make my bed in the underworld, you are there.**  
 κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου
- 9** Uzmem li krila zorina pa se naselim moru na kraj  
**If I take the wings of the morning, and go to the farthest parts of the sea;**  
 μὴ παραδῶς με κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ μὴ ἐγκαταλίπης με μήποτε ὑψωθῶσιν διάψαλμα
- 10** i ondje bi me ruka tvoja vodila, desnica bi me tvoja drala.  
**Even there will I be guided by your hand, and your right hand will keep me.**  
 ή κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς
- 11** Rekнем li: "Nek' me barem tmine zakriju i nek' me no umjesto svjetla okruui!" -  
**If I say, Only let me be covered by the dark, and the light about me be night;**  
 πεσοῦνται ἐπ' αὐτούς ἄνθρακες ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν
- 12** ni tmina tebi ne e biti tamna: no sjaji kao dan i tama kao svjetlost.  
**Even the dark is not dark to you; the night is as bright as the day: for dark and light are the same to you.**  
 ἀνήρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν

- 13** Jer ti si moje stvorio bubrege, satkao me u krilu maj inu.  
 My flesh was made by you, and my parts joined together in my mother's body.  
 ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων
- 14** Hvala ti to sam stvoren tako udesno, to su djela tvoja predivna. Duštu moju do dna si poznavao,  
 I will give you praise, for I am strangely and delicately formed; your works are great wonders, and of this my soul is fully conscious.  
 πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου
- 1** Zborovo i. Psalam. Davidov.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ εισάκουσόν μου πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς σέ
- 2** Izbavi me, Jahve, od ovjeka zlobna, zatiti me od ovjeka nasilna:  
 \140:1\O Lord, take me out of the power of the evil man; keep me safe from the violent man:  
 κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή
- 3** od onih koji pakosti u srcu smiljaju i itav dan za inju kavge.  
 \140:2\For their hearts are full of evil designs; and they are ever making ready causes of war.  
 θεοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου
- 4** Kao zmijske jezike svoje, pod usnama im je otrov ljutiin.  
 \140:3\Their tongues are sharp like the tongue of a snake; the poison of snakes is under their lips. (Selah.)  
 μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις ἀνομίαν καὶ οὐ μὴ σ  
 υνδύσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν
- 5** Spasi me, Jahve, od ruku zlotvora, uvaj me od ovjeka nasilna koji ho e da mi noga posrne.  
 \140:4\O Lord, take me out of the hands of sinners; keep me safe from the violent man: for they are designing my downfall.  
 παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις α  
 ὑτῶν
- 6** Oholice mi potajno nastavljaju zamku, uetima mreju pletu, kraj puta klopke mi stavljaju.  
 \140:5\The men of pride have put secret cords for my feet; stretching nets in my way, so that they may take me with their tricks. (Selah.)  
 κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν
- 7** Zavapih Jahvi: "Ti si Bog moj! Posluaj, o Jahve, krik mojnih molitava!  
 \140:6\I have said to the Lord, You are my God: give ear, O Lord, to the voice of my prayer.  
 ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς διεσκορπίσθη τὰ ὀστέα ἡμῶν παρὰ τὸν ἄδην



- 8** Jahve, Gospode moj, spasitelju silni moj, u dan boja zakloni mi glavu!"  
 \140:7\O Lord God, the strength of my salvation, you have been a cover over my head in the day of the fight.  
 ὅτι πρὸς σέ κύριε κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ σέ ἤλπισα μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου
- 9** Ne daj da se ispune elje zlotvora, ne daj da svoje on izvri namjere!  
 \140:8\O Lord, give not the wrongdoer his desire; give him no help in his evil designs, or he may be uplifted in pride. (Selah.)  
 φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
- 10** Nek' glavu ne podignu oni koji me opkolie, nek' na njih padne zloba njihovih usana!  
 \140:9\As for those who come round me, let their heads be covered by the evil of their lips.  
 πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω
- 1** Psalam. Davidov. Prizivljem te, Jahve, k meni pohitaj! Sluaj glas moj kojim tebi vapijem!  
 &lt;A Psalm. Of David.&gt; Lord, I have made my cry to you; come to me quickly; give ear to my voice, when it goes up to you.  
 συνέσεως τῷ δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ προσευχῇ
- 2** Nek' mi se uzdigne molitva kao kad pred lice tvoje, podizanje mojih ruku nek' bude k'o prinos veernji!  
 Let my prayer be ordered before you like a sweet smell; and let the lifting up of my hands be like the evening offering.  
 φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην
- 3** Na usta mi, Jahve, strau postavi i strau 螞are na vrata usana mojih!  
 O Lord, keep a watch over my mouth; keep the door of my lips.  
 ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ
- 4** Ne daj da mi se srce zlu prikloni, da bezbono poinim djela opaka; i u drutvu zlotvora da ne blagujem poslastica njihovih!  
 Keep my heart from desiring any evil thing, or from taking part in the sins of the evil-doers with men who do wrong: and let me have no part in their good things.  
 ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἧ ἔπορευόμην ἔκρυσαν παγίδα μοι
- 5** Nek' me samo udari pravednik, ljubav je 螞to me kara, al' ulje greniko ne e mi glavu pomazat'; zloi njihovoj oprijet u se uvijek svojom molitvom.  
 Let the upright give me punishment; and let the god-fearing man put me in the right way; but I will not let the oil of sinners come on my head: when they do evil I will give myself to prayer.  
 κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με ἀπόλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου
- 6** Kad strovale niz hridinu suce njihovih, razumjet e kako blage bjehu rije i moje.  
 When destruction comes to their judges by the side of the rock, they will give ear to my words, for they are sweet.  
 ἐκέκραξα πρὸς σέ κύριε εἶπα σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου μερίς μου ἐν γῆ ζώντων

- 7** Kao kad ora ore i para zemlju, tako e im se na rubu Podzemlja kosti rasuti.  
**Our bones are broken up at the mouth of the underworld, as the earth is broken by the plough.**  
*πρόσχεις πρὸς τὴν δέησίν μου ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ*
- 8** U te su, Jahve, uprte oi moje, k tebi se utje em, ne daj da mi dua propadne!  
**But my eyes are turned to you, O Lord God: my hope is in you; let not my soul be given up to death.**  
*ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου κύριε ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδοῖς μοι*
- 1** Pou na pjesma. Davidova. Kad bijae u spilji. Molitva.  
*&lt;Maschil. Of David. A prayer when he was in the hole of the rock.&gt;*  
*ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου*
- 2** Iz svega glasa vapijem Jahvi, iz svega glasa Jahvu zaklinjem.  
*\142:1\The sound of my cry went up to the Lord; with my voice I made my prayer for grace to the Lord.*  
*καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν*
- 3** Pred njim svoju izljevam tualjku, tjeskobu svoju pred njim razastirem.  
*\142:2\I put all my sorrows before him; and made clear to him all my trouble.*  
*ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος*
- 4** Ako duh moj i klone u meni, ti put moj poznaje. Na putu kojim prolazim potajnu mi zamku stavie.  
*\142:3\When my spirit is overcome, your eyes are on my goings; nets have been secretly placed in the way in which I go.*  
*καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου*
- 5** Obazrem li se nadesno i pogledam: nitko ne zna za mene. Nemam kamo pobjei, nitko za ivot moj ne mari.  
*\142:4\Looking to my right side, I saw no man who was my friend: I had no safe place; no one had any care for my soul.*  
*ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων*
- 6** K tebi, Jahve, vapijem; govorim: ti si mi uto ite, ti si dio moj u zemlji ivih.  
*\142:5\I have made my cry to you, O Lord; I have said, You are my safe place, and my heritage in the land of the living.*  
*διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνυδρὸς σοι διάψαλμα*
- 7** Posluaj moje vapaje jer sam veoma nevoljan. Izbavi me od gonitelja mojih jer od mene oni su moniji.  
*\142:6\Give ear to my cry, for I am made very low: take me out of the hands of my haters, for they are stronger than I.*  
*ταχὺ εἰσάκουσόν μου κύριε ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον*

- 8** Izvedi iz tamnice duu moju da zahvaljujem imenu tvojemu. Oko mene e se okupiti pravednici zbog dobra to si ga iskazao meni.  
 \142:7\Take my soul out of prison, so that I may give praise to your name: the upright will give praise because of me; for you have given me a full reward.  
 ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα γνώρισόν μοι κύριε ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου
- 1** Psalam. Davidov. Jahve, sluaj moju molitvu, u vjernosti svojoj prikloni uho mojim vapajima, u pravednosti me svojoj uslii!  
 &lt;A Psalm. Of David.&gt; Let my prayer come to you, O Lord; give ear to my requests for your grace; keep faith with me, and give me an answer in your righteousness;  
 τῷ δαυιδ πρὸς τὸν γολιαδ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον
- 2** Ne idi na sud sa slugom svojim, jer nitko iv nije pravedan pred tobom!  
 Let not your servant come before you to be judged; for no man living is upright in your eyes.  
 ἔλεός μου καὶ καταφυγὴ μου ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα ὁ ὑποτάσσω τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ
- 3** Dumanin mi duu progoni, o zemlju pritisnu ivot moj; u tmine me baci da stanujem kao oni koji su davno umrli.  
 The evil man has gone after my soul; my life is crushed down to the earth: he has put me in the dark, like those who have long been dead.  
 κύριε τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αὐτόν
- 4** Duh moj ve zamire u meni, srce mi trne u grudima.  
 Because of this my spirit is overcome; and my heart is full of fear.  
 ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιά παράγουσιν
- 5** Spominjem se dana minulih, mislim o svim djelima tvojim, o djelima ruku tvojih razmiljam.  
 I keep in mind the early days of the past, giving thought to all your acts, even to the work of your hands.  
 κύριε κλῖνον οὐρανούς σου καὶ κατάβηθι ἄψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται
- 6** Ruke svoje za tobom pruam, dua moja k'o suha zemlja za tobom ea.  
 My hands are stretched out to you: my soul is turned to you, like a land in need of water. (Selah.)  
 ἄστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς
- 7** Uslii me brzo, o Jahve, dah moj ve je na izmaku! Lica svojeg preda mnom ne skrivaj, da ne postanem kao oni koji u grob silaze!  
 Be quick in answering me, O Lord, for the strength of my spirit is gone: let me see your face, so that I may not be like those who go down into the underworld.  
 ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν
- 8** Objavi mi jutrom dobrotu svoju jer se uzdam u tebe. Put mi kai kojim u krenuti jer k tebi duu uzdi em.  
 Let the story of your mercy come to me in the morning, for my hope is in you: give me knowledge of the way in which I am to go; for my soul is lifted up to you.  
 ὦν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας

- 9** Izbavi me, Jahve, od mojih dumana, tebi ja se utjeem.  
**O Lord, take me out of the hands of my haters; my soul is waiting for you.**  
 ó θεός φῶδὴν καινὴν ἄσομαι σοι ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι
- 10** Nau i me da vrim volju tvoju jer ti si Bog moj. Duh tvoj dobri nek' me po ravnu putu vodi!  
**Give me teaching so that I may do your pleasure; for you are my God: let your good Spirit be my guide into the land of righteousness.**  
 τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν τῷ λυτρουμένῳ δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς
- 11** Zbog imena svog, Jahve, poivi me, zbog svoje pravednosti duu mi izvedi iz tjeskobe!  
**Give me life, O Lord, because of your name; in your righteousness take my soul out of trouble.**  
 ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἰῶν ἀλλοτριῶν ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας
- 12** Po svojoj dobroti satri moje dumane, uniti sve moje tlaitelje, jer ja sam sluga tvoj!  
**And in your mercy put an end to my haters, and send destruction on all those who are against my soul; for I am your servant.**  
 ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἠδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμένα περικεκοσμημένα ὡς ὁμοίωμα ναοῦ
- 1** Davidov. Blagoslovljen Jahve, hridina moja: ruke mi u i boju a prste ratu.  
**&lt;A Psalm. Of David.&gt; Praise be to the God of my strength, teaching my hands the use of the sword, and my fingers the art of fighting:**  
 αἶνεσις τῷ δαυιδ ὑψώσω σε ὁ θεός μου ὁ βασιλεὺς μου καὶ εὐλόγησω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 2** On je ljubav moja i tvrava moja, zatita moja, izbavitelj moj, tit moj za koji se sklanjam; on mi narode stavlja pod noge!  
**He is my strength, and my Rock; my high tower, and my saviour; my keeper and my hope: he gives me authority over my people.**  
 καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλόγησω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 3** to je ovjek, o Jahve, da ga poznaje, ἤτο li edo ljudsko da ga se spominje?  
**Lord, what is man, that you keep him in mind? or the son of man that you take him into account?**  
 μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας
- 4** Poput daἤka je ovjek, dani njegovi kao sjena nestaju.  
**Man is like a breath: his life is like a shade which is quickly gone.**  
 γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσιν
- 5** Jahve, nagni svoja nebesa i si i, takni bregove: i zadimit e se!  
**Come down, O Lord, from your heavens: at your touch let the mountains give out smoke.**  
 τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιωσύνης σου λαλήσουσιν καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται

- 6** Sijevni munjom i raspri du<sup>κ</sup>mane, odapni strijele i raspri ih!  
**With your storm-flames send them in flight: send out your arrows for their destruction.**  
 και την δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν και την μεγαλωσύνην σου διηγήσονται
- 7** Ruku prui iz visina, istrgni me i spasi iz voda beskrajnih, iz aka sinova tuinskih:  
**Put out your hand from on high; make me free, take me safely out of the great waters, and out of the hands of strange men;**  
 μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦζονται και τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται
- 8** lai govore usta njihova, a desnica krivo prisee.  
**In whose mouths are false words, and whose right hand is a right hand of deceit.**  
 οἰκτίρμων και ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος και πολυέλεος
- 9** Pjevat u ti, Boe, pjesmu novu, na harfi od deset 枳ica svirat u.  
**I will make a new song to you, O God; I will make melody to you on an instrument of ten cords.**  
 χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασιν και οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 10** Ti daje pobjedu kraljevima, koji si spasio Davida, slugu svojega. Od pogubna ma a  
**It is God who gives salvation to kings; and who kept his servant David from the wounding sword.**  
 ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου και οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε
- 11** spasi mene, oslobodi me iz ruke tuinske; lai govore usta njihova, a desnica krivo prisee.  
**Make me free, and take me out of the hands of strange men, in whose mouths are false words, and whose right hand is a right hand of deceit.**  
 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν και την δυναστείαν σου λαλήσουσιν
- 12** Daj da nam sinovi budu kao biljke to rastu od mladosti svoje; a keru nae kao stupovi ugaoni, krasne poput hramskog stupovlja;  
**Our sons are like tall young plants; and our daughters like the shining stones of a king's house;**  
 τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων την δυναστείαν σου και την δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου
- 13** da nam 曠itnice budu pune svakog obilja, s plodovima svakojakim u izobilju;  
**Our store-houses are full of all good things; and our sheep give birth to thousands and ten thousands in our fields.**  
 ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων και ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ και γενεᾷ [13a] πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ και ὄσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
- 14** ovce nae plodile se na tissue, plodile se beskrajno na naim poljima; stoka na<sup>κ</sup>a neka bude tovna! U zidinama nam ne bilo proboja ni ropstva ni plaa na ulicama naim!  
**Our oxen are well weighted down; our cows give birth safely; there is no going out, and there is no cry of sorrow in our open places.**  
 ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας και ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους

- 15** Blago narodu kojem je tako, blago narodu kojem je Jahve Bog!  
**Happy is the nation whose ways are so ordered: yes, happy is the nation whose God is the Lord.**  
*οὐ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σέ ἐλπίζουσιν καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ*
- 1** Hvalospjev. Davidov. \$ALEF Slavit u te, o Boe, kralju moj, ime u tvoje blagoslivljat' uvijek i dovijeka. \$BET  
**&lt;A Song of praise. Of David.&gt; Let me give glory to you, O God, my King; and blessing to your name for ever and ever.**  
*ἀλληλουῖα ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον*
- 2** Svaki u dan tebe slaviti, ime u tvoje hvaliti uvijek i dovijeka. \$GIMEL  
**Every day will I give you blessing, praising your name for ever and ever.**  
*αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω*
- 3** Velik je Jahve i svake hvale dostojan, nedoku iva je veliina njegova! \$DALET  
**Great is the Lord, and greatly to be praised; his power may never be searched out.**  
*μὴ πεποιθήσατε ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία*
- 4** Narataj naraštaju kazuje djela tvoja i silu tvoju navijeta. \$HE  
**One generation after another will give praise to your great acts, and make clear the operation of your strength.**  
*ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν*
- 5** Govore o blistavoj slavi tvoga velianstva i udesa tvoja objavljuju. \$VAU  
**My thoughts will be of the honour and glory of your rule, and of the wonder of your works.**  
*μακάριος οὗ ὁ θεὸς ἰακωβ βοηθὸς ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ*
- 6** Kazuju strahovitu silu djela tvojih, veliinu tvoju pripovijedaju. \$ZAJIN  
**Men will be talking of the power and fear of your acts; I will give word of your glory.**  
*τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα*
- 7** Razglauju spomen velike dobrote tvoje i pravednosti tvojoj kli u. \$HET  
**Their sayings will be full of the memory of all your mercy, and they will make songs of your righteousness.**  
*ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα τροφήν τοῖς πεινωσιν κύριος λύει πεπεδημένους*
- 8** Milostiv je Jahve i milosrdan, spor na srdbu, bogat dobrotom. \$TET  
**The Lord is full of grace and pity; not quickly angry, but great in mercy.**  
*κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους κύριος σοφοῖ τυφλοὺς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους*

- 9** Gospodin je dobar svima, milosrdan svim djelima svojim. \$JOD  
The Lord is good to all men; and his mercies are over all his works.  
κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ
- 10** Nek' te slave, Jahve, sva djela tvoja i tvoji sveti nek' te blagoslivlju! \$KAF  
All the works of your hands give praise to you, O Lord; and your saints give you blessing.  
βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεός σου σίων εἰς γενεὰν καὶ γενεάν
- 1** Aleluja! Hvali, duo moja, Jahvu!  
Let the Lord be praised. Give praise to the Lord, O my soul.  
ἀλληλουα ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις
- 2** Hvalit u Jahvu sveg ivota svojeg. Dok me bude, Bogu svom u pjevati.  
While I have breath I will give praise to the Lord: I will make melody to my God while I have my being.  
οἰκοδομῶν ἱερουσαλημ ὁ κύριος καὶ τὰς διασποράς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει
- 3** Ne uzdajte se u knezove, u onjeka od kog nema spasenja!  
Put not your faith in rulers, or in the son of man, in whom there is no salvation.  
ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν
- 4** Izie li duh iz njega, u zemlju svoju on se vra a i propadaju sve misli njegovе.  
Man's breath goes out, he is turned back again to dust; in that day all his purposes come to an end.  
ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν
- 5** Blago onom kome je pomonik Bog Jakovljevi, kome je ufanje u Jahvi, Bogu njegovu,  
Happy is the man who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Lord his God:  
μέγας ὁ κύριος ἡμῶν καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός
- 6** koji stvori nebo i zemlju, more i sve to je u njima; koji ostaje vjerman do vijeka,  
Who made heaven and earth, the sea, and all things in them; who keeps faith for ever:  
ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς
- 7** potla enima vraa pravicu, a gladnima kruh daje. Jahve osloba a sunje,  
Who gives their rights to those who are crushed down; and gives food to those who are in need of it: the Lord makes the prisoners free;  
ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρα

- 8** Jahve slijepcima oi otvara. Jahve uspravlja prignute, Jahve ljubi pravedne.  
**The Lord makes open the eyes of the blind; the Lord is the lifter up of those who are bent down; the Lord is a lover of the upright;**  
 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῆ ὑετὸν τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ γλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων
- 9** Jahve titi tu ince, sirote i udovice podupire, a grenicima mrsi putove.  
**The Lord takes care of those who are in a strange land; he gives help to the widow and to the child who has no father; but he sends destruction on the way of sinners.**  
 διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν
- 10** Jahve e kraljevati dovijeka, tvoj Bog, Sione, od koljena do koljena. Aleluja!  
**The Lord will be King for ever; your God, O Zion, will be King through all generations. Praise be to the Lord.**  
 οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ
- 1** Aleluja! Hvalite Jahvu jer je dobar, pjevajte Bogu naem jer je sladak; svake hvale on je dostojan!  
**Give praise to the Lord; for it is good to make melody to our God; praise is pleasing and beautiful.**  
 ἀλληλουια ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου ἐπαίνει ἱερουσαλημ τὸν κύριον αἶνει τὸν θεόν σου σίων
- 2** Jahve gradi Jeruzalem, sabire raspr□ ene Izraelce.  
**The Lord is building up Jerusalem; he makes all the outlaws of Israel come together.**  
 ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί
- 3** On lijei one koji su srca skrena i povija rane njihove.  
**He makes the broken-hearted well, and puts oil on their wounds.**  
 ὁ τιθεὶς τὰ ὄρια σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε
- 4** On odre uje broj zvijezda, svaku njezinim imenom naziva.  
**He sees the number of the stars; he gives them all their names.**  
 ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῆ ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ
- 5** Velik je na Gospodin i svesilan, nema mjere mudrosti njegovoj.  
**Great is our Lord, and great his power; there is no limit to his wisdom.**  
 τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον ὀμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος
- 6** Jahve pridie ponizne, zlotvore do zemlje snizuje.  
**The Lord gives help to the poor in spirit; but he sends sinners down in shame.**  
 βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται



- 7** Pjevajte Jahvi pjesmu zahvalnu, svirajte na citari Bogu naem!  
Make songs of praise to the Lord; make melody to our God with instruments of music.  
ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτὰ πνεῦσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ῥυήσεται ὕδατα
- 8** Oblacima on prekriva nebesa i zemlji kiu sprema; daje da po bregovima raste trava i bilje na slubu ovjeku.  
By his hand the heaven is covered with clouds and rain is stored up for the earth; he makes the grass tall on the mountains.  
ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ ἰακωβ δικαιοῦματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ ἰσραηλ
- 9** On stoci hranu daje i mladim gavranima kada grak u.  
He gives food to every beast, and to the young ravens in answer to their cry.  
οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς
- 1** Aleluja! Hvalite Jahvu s nebesa, hvalite ga u visinama!  
Give praise to the Lord. Let the Lord be praised from the heavens: give him praise in the skies.  
ἀλληλουῖα ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις
- 2** Hvalite ga, svi an eli njegovi, hvalite ga, sve vojske njegove!  
Give praise to him, all you his angels: give praise to him, all his armies.  
αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ
- 3** Hvalite ga, sunce i mjesece, hvalite ga, sve zvijezde svjetlosne!  
Give praise to him, you sun and moon: give praise to him, all you stars of light.  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς
- 4** Hvalite ga, nebesa nebeska, i vode nad svodom nebeskim!  
Give praise to him, you highest heavens, and you waters which are over the heavens.  
αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπὲρ ἄνω τῶν οὐρανῶν
- 5** Neka hvale ime Jahvino jer on zapovjedi i postadoe.  
Let them give praise to the name of the Lord: for he gave the order, and they were made.  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν
- 6** Postavi ih zauvijek i dovijeka po zakonu koji ne e proi.  
He has put them in their places for ever; he has given them their limits which may not be broken.  
ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος πρόσταγμα ἔθετο καὶ οὐ παρελεύσεται

- 7** Hvalite Jahvu sa zemlje, nemani morske i svi bezdani!  
Give praise to the Lord from the earth, you great sea-beasts, and deep places:  
αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι
- 8** Ognju i gr ade, snijee i maglo, olujni vjetre, to rije njegovu izvrava! 𐌆!  
Fire and rain of ice, snow and mists; storm-wind, doing his word:  
πῦρ χάλαζα χιὼν κρύσταλλος πνεῦμα καταγίδος τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ
- 9** Gore i svi breuljci, plodonosna stabla i svi cedrovi!  
Mountains and all hills; fruit-trees and all trees of the mountains:  
τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοὶ ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι
- 10** Zvijeri i sve ivotinje, gmizavci i ptice krilate!  
Beasts and all cattle; insects and winged birds:  
τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά
- 11** Zemaljski kraljevi i svi narodi, knezovi i suci zemaljski!  
Kings of the earth, and all peoples; rulers and all judges of the earth:  
βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοὶ ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς
- 12** Mladii i djevojke, starci s djecom zajedno:  
Young men and virgins; old men and children:  
νεανίσκοι καὶ παρθένοι πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων
- 13** nek' svi hvale ime Jahvino, jer jedino je njegovo ime uzvieno! Njegovo veli anstvo zemlju i nebo nadvisuje,  
Let them give glory to the name of the Lord: for his name only is to be praised: his kingdom is over the earth and the heaven.  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ
- 14** on podie snagu svom narodu, on proslavlja svete svoje, sinove Izraelove - narod njemu blizak. Aleluja!  
He has put on high the horn of his people, for the praise of all his saints; even the children of Israel, a people which is near to him. Let the Lord be praised.  
καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῶ
- 1** Aleluja! Pjevajte Jahvi pjesmu novu i u zboru svetih hvalu njegovu!  
Let the Lord be praised. Make a new song to the Lord, let his praise be in the meeting of his saints.  
αλληλουια ἄσατε τῶ κυρίῳ ἄσμα καινόν ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων

- 2** Nek' se raduje Izrael Stvoritelju svojem! Kralju svom neka kliku sinovi Siona!  
 Let Israel have joy in his maker; let the children of Zion be glad in their King.  
 εὐφρανθήτω ἰσραηλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν καὶ υἱοὶ σιων ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν
- 3** Neka u kolu hvale ime njegovo, bubnjem i citarom neka ga slave!  
 Let them give praise to his name in the dance: let them make melody to him with instruments of brass and corded instruments of music.  
 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ
- 4** Jer Jahve ljubi narod svoj, spasenjem ovjen ava ponizne!  
 For the Lord has pleasure in his people: he gives the poor in spirit a crown of salvation.  
 ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ
- 5** Neka se sveti raduju u slavi, neka kliu s leaja svojih!  
 Let the saints have joy and glory: let them give cries of joy on their beds.  
 καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν
- 6** Nek' im pohvale Bo<sup>μ</sup>je budu na ustima, maevi dvosjekli u rukama  
 Let the high praises of God be in their mouths, and a two-edged sword in their hands;  
 αὶ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 7** da nad pucima izvire odmazdu i kaznu nad narodima;  
 To give the nations the reward of their sins, and the peoples their punishment;  
 τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς
- 8** da im kraljeve bace u lance, a odli nike u okove gvozdene;  
 To put their kings in chains, and their rulers in bands of iron;  
 τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς
- 9** da na njima izvire sud davno napisan - nek' bude na ast svim svetima njegovim! Aleluja!  
 To give them the punishment which is in the holy writings: this honour is given to all his saints. Praise be to the Lord.  
 τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ
- 1** Aleluja!  
 Let the Lord be praised. Give praise to God in his holy place: give him praise in the heaven of his power.  
 ἀλληλουα αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ

- 2** Hvalite Boga u Svetitu njegovu, slavite ga u veli anstvu svoda nebeskog!  
**Give him praise for his acts of power: give him praise in the measure of his great strength.**  
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστεῖαις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ
- 3** Hvalite ga zbog silnih djela njegovih, slavite ga zbog beskrajne veliine njegove!  
**Give him praise with the sound of the horn: give him praise with corded instruments of music.**  
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα
- 4** Hvalite ga zvucima roga, slavite ga harfom i citarom!  
**Give him praise with instruments of brass and in the dance: give him praise with horns and corded instruments.**  
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ
- 5** Hvalite ga igrom i bubnjem, slavite ga glazbalima zvonkim i frulom! Hvalite ga cimbalima zvu nim, slavite ga cimbalima gromkim! Sve to god die Jahvu neka slavi! Aleluja!  
**Give him praise with the loud brass: give him praise with the high-sounding brass.**  
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ
- 1** Mudre izreke Salomona, sina Davidova, kralja izraelskog:  
**The wise sayings of Solomon, the son of David, king of Israel.**  
 παροιμίαι σαλωμῶντος υἱοῦ δαυιδ ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραηλ
- 2** da se spozna mudrost i pouka, da se shvate razumne riječi;  
**To have knowledge of wise teaching; to be clear about the words of reason:**  
 γινῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοῆσαι τε λόγους φρονήσεως
- 3** da se primi umna pouka, pravda i pravica i nepristranost;  
**To be trained in the ways of wisdom, in righteousness and judging truly and straight behaviour:**  
 δέξασθαι τε στροφὰς λόγων νοῆσαι τε δικαιοσύνην ἀληθῆ καὶ κρίμα κατευθύνειν
- 4** da se dade pamet neiskusnima, mladi u znanje i umijee;  
**To make the simple-minded sharp, and to give the young man knowledge, and serious purpose:**  
 ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν
- 5** kad mudar uje, da umnoi znanje, a razuman stee mudrije misli;  
**(The wise man, hearing, will get greater learning, and the acts of the man of good sense will be wisely guided:)**  
 τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται

- 6** da razumije izreke i prispodobe, rije i mudraca i njihove zagonetke.  
**To get the sense of wise sayings and secrets, and of the words of the wise and their dark sayings.**  
 νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα
- 7** Strah je Gospodnji poetak spoznaje, ali ljudi preziru mudrost i pouku.  
**The fear of the Lord is the start of knowledge: but the foolish have no use for wisdom and teaching.**  
 ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν
- 8** Poslušaj, sine moj, pouku oca svoga i ne odbacuj naputka svoje majke!  
**My son, give ear to the training of your father, and do not give up the teaching of your mother:**  
 ἄκουε υἱέ παιδείαν πατρός σου καὶ μὴ ἀπόση θεσμοὺς μητρός σου
- 9** Jer e ti biti ljupki vijenac na glavi i ogrlica oko tvoga vrata.  
**For they will be a crown of grace for your head, and chain-ornaments about your neck.**  
 στέφανον γὰρ χαρίτων δέξει σῆ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σῶ τραχήλω
- 10** Sine moj, ako te grenici mame, ne pristaj;  
**My son, if sinners would take you out of the right way, do not go with them.**  
 υἱέ μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδὲ βουληθῆς ἐὰν παρακαλέσωσί σε λέγοντες
- 11** ako bi rekli: "Hodi s nama, da vrebamo krv, ekamo u zasjedi nevina ni za to;  
**If they say, Come with us; let us make designs against the good, waiting secretly for the upright, without cause;**  
 ἐλθε μεθ' ἡμῶν κοινώνησον αἵματος κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως
- 12** da ih progutamo 𐤇𐤊𐤃𐤀 kao carstvo smrti i cijele kao one koji silaze u grob;  
**Let us overcome them living, like the underworld, and in their strength, as those who go down to death;**  
 καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ἄδης ζῶντα καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς
- 13** naplijenit emo svakojaka blaga, napuniti svoje ku e plijenom;  
**Goods of great price will be ours, our houses will be full of wealth;**  
 τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελεῖ καταλαβόμεθα πλήσωμεν δὲ οἶκους ἡμετέρους σκύλων
- 14** bacat e s nama svoj 𐤁𐤃𐤃𐤀drijeb, svi emo zajedno imati jednu kesu."  
**Take your chance with us, and we will all have one money-bag:**  
 τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίπιον ἐν γενηθήτω ἡμῖν

- 15** Sine moj, ne idi s njima na put, makni nogu od njihove staze.  
**My son, do not go with them; keep your feet from their ways:**  
 μη πορευθῆς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν ἔκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τριβῶν αὐτῶν
- 16** Jer na zlo tr e svojim nogama i hite prolijevati krv.  
**For their feet are running after evil, and they are quick to take a man's life.**  
 οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν καὶ ταχινοὶ τοῦ ἐκχεῖν αἷμα
- 17** Jer uzalud je razapinjati mrežu pred oima svima pticama.  
**Truly, to no purpose is the net stretched out before the eyes of the bird:**  
 οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς
- 18** A oni vrebaju vlastitu krv, postavljaju zasjedu svojemu ivotu.  
**And they are secretly waiting for their blood and making ready destruction for themselves.**  
 αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακὰ ἢ δὲ καταστροφή ἀνδρῶν παρανόμων κακὴ
- 19** Takva je sudba svih lakomih na ru<sup>4</sup>an dobitak: on ih ivota stane.  
**Such is the fate of everyone who goes in search of profit; it takes away the life of its owners.**  
 αὗται αἱ ὁδοὶ εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται
- 20** Mudrost glasno uzvikuje na ulici, na trgovima die svoj glas;  
**Wisdom is crying out in the street; her voice is loud in the open places;**  
 σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει
- 21** propovijeda po bunim uglovima, na otvorenim gradskim vratima govori svoje rije i:  
**Her words are sounding in the meeting-places, and in the doorways of the town:**  
 ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει
- 22** "Dokle ete, vi glupi, ljubiti glupost i dokle e podsmjevaima biti milo podsmijevanje, i dokle e bezumnici mrziti znanje?  
**How long, you simple ones, will foolish things be dear to you? and pride a delight to the haters of authority? how long will the foolish go on hating knowledge?**  
 ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται τῆς δικαιοσύνης οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταὶ ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἱ σθησιν
- 23** Posluaajte moju opomenu! Gle, svoj duh pred vas izlijevam, hou vas pou iti svojim rijeima.  
**Be turned again by my sharp words: see, I will send the flow of my spirit on you, and make my words clear to you.**  
 καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον

- 24** Koliko sam vas zvala, a vi ste odbijali; pruala sam ruku, ali je nitko ne opazi.  
 Because your ears were shut to my voice; no one gave attention to my out-stretched hand;  
 ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε
- 25** Nego ste odbacili svaki moj savjet i niste posluzavali moje opomene;  
 You were not controlled by my guiding, and would have nothing to do with my sharp words:  
 ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλὰς τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχους ἠπειθήσατε
- 26** zato u se i ja smijati vaoj propasti, rugat u se kad vas obuzme tjeskoba:  
 So in the day of your trouble I will be laughing; I will make sport of your fear;  
 τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπολείᾳ ἐπιγελάσομαι καταχαροῦμαι δὲ ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος
- 27** kad navali na vas strah kao nevrijeme i zgrabi vas propast kao vihor, kad navali na vas nevolja i muka.  
 When your fear comes on you like a storm, and your trouble like a rushing wind; when pain and sorrow come on you.  
 καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος ἢ δὲ καταστροφή ὁμοίως καταγίδι παρῆ καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλίψις καὶ πολιορκία ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος
- 28** Tada e me zvati, ali se ja ne u odazvati; trait e me, ali me ne e nai.  
 Then I will give no answer to their cries; searching for me early, they will not see me:  
 ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν ζητήσουσίν με κακοὶ καὶ οὐχ εὐρήσουσιν
- 29** Jer su mrzili spoznaju i nisu izabrali Gospodnjeg straha  
 For they were haters of knowledge, and did not give their hearts to the fear of the Lord:  
 ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ προείλαντο
- 30** niti su posluali moj savjet, nego su prezreli svaku moju opomenu.  
 They had no desire for my teaching, and my words of protest were as nothing to them.  
 οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους
- 31** Zato e jesti plod svojeg vladanja i nasititi se vlastitih savjeta.  
 So the fruit of their way will be their food, and with the designs of their hearts they will be made full.  
 τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρποὺς καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται
- 32** Jer glupe e ubiti njihovo odbijanje, a nemar e upropastiti bezumne.  
 For the turning back of the simple from teaching will be the cause of their death, and the peace of the foolish will be their destruction.  
 ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται καὶ ἐξετασμός ἀσεβεῖς ὀλεῖ

- 33** A tko slua mene, bezbrian ostaje i spokojno ivi bez straha od zla."  
**But whoever gives ear to me will take his rest safely, living in peace without fear of evil.**  
 ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἠσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ
- 1** Sine moj, ako primi moje rije i pohrani u sebi moje zapovijedi,  
**My son, if you will take my words to your heart, storing up my laws in your mind;**  
 υἱέ ἐὰν δεξάμενος ῥήσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ
- 2** i uhom svojim osluhne 𐌆𐌗 mudrost i obrati svoje srce razboru;  
**So that your ear gives attention to wisdom, and your heart is turned to knowledge;**  
 ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νοουθέτησιν τῷ υἱῷ σου
- 3** jest, ako prizove razum i zavapi za razborom;  
**Truly, if you are crying out for good sense, and your request is for knowledge;**  
 ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνὴν σου τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλη τῇ φωνῇ
- 4** ako ga potrai kao srebro i traga za njim kao za skrivenim blagom -  
**If you are looking for her as for silver, and searching for her as for stored-up wealth;**  
 καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτὴν
- 5** tada e shvatiti strah Gospodnji i na i e Bo 𐌆𐌗 je znanje.  
**Then the fear of the Lord will be clear to you, and knowledge of God will be yours.**  
 τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις
- 6** Jer Jahve daje mudrost, iz njegovih usta dolazi znanje i razboritost.  
**For the Lord gives wisdom; out of his mouth come knowledge and reason:**  
 ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις
- 7** On pravednicima prua svoju pomo, tit je onih koji hode u bezazlenosti.  
**He has salvation stored up for the upright, he is a breastplate to those in whom there is no evil;**  
 καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν
- 8** Jer on 𐌆𐌗titi staze pravde i uva pute svojih pobonika.  
**He keeps watch on the ways which are right, and takes care of those who have the fear of him.**  
 τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιομάτων καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει



- 9** Tada e shvatiti pravdu, pravicu, pravednost i sve staze dobra,  
Then you will have knowledge of righteousness and right acting, and upright behaviour, even of every good way.  
τότε συνήσεις δικαιοσύνην και κρίμα και κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς
- 10** jer e mudrost u i u tvoje srce i spoznaja e obradovati tvoju duu.  
For wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasing to your soul;  
ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν ἢ δὲ αἴσθησις τῆ σῆ ψυχῆ καλὴ εἶναι δόξη
- 11** Oprez e paziti na te i razboritost e te uvati:  
Wise purposes will be watching over you, and knowledge will keep you;  
βουλή καλὴ φυλάζει σε ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε
- 12** da te izbavi od zla puta, od varava onjeka,  
Giving you salvation from the evil man, from those whose words are false;  
ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς και ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν
- 13** od onih koji ostavljaju staze potenja te idu mra nim putovima;  
Who give up the way of righteousness, to go by dark roads;  
ὅ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους
- 14** koji se vesele ine i zlo i likuju u opainama zlo e;  
Who take pleasure in wrongdoing, and have joy in the evil designs of the sinner;  
οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς και χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ
- 15** kojih su staze krive i koji su opaki na svojim putovima;  
Whose ways are not straight, and whose footsteps are turned to evil:  
ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ και καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν
- 16** da te izbavi od preljubnice i od tuinke koja laska rije ima;  
To take you out of the power of the strange woman, who says smooth words with her tongue;  
τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας και ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης
- 17** koja ostavlja prijatelja svoje mladosti i zaboravlja zavjet svoga Boga  
Who is false to the husband of her early years, and does not keep the agreement of her God in mind:  
υἰὲ μὴ σε καταλάβῃ κακῆ βουλή ἢ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος και διαθήκην θεῖαν ἐπιλελησμένη

- 18** jer joj kua tone u smrt i njezini putovi vode mrtvima.  
**For her house is on the way down to death; her footsteps go down to the shades:**  
ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ παρὰ τῷ ἄδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς
- 19** Tko god zalazi k njoj ne vra a se nikad i ne nalazi vie putove ivota.  
**Those who go to her do not come back again; their feet do not keep in the ways of life:**  
πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς
- 20** Zato idi putem estitih i dri se staza pravedni kih!  
**So that you may go in the way of good men, and keep in the footsteps of the upright.**  
εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους
- 21** Jer samo e pravedni nastavati zemlju i bezazleni e ostati na njoj.  
**For the upright will be living in the land, and the good will have it for their heritage.**  
χρηστοὶ ἔσονται οἰκῆτορες γῆς ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ
- 22** A opake e zbrisati sa zemlje i bogohulnike i upati iz nje.  
**But sinners will be cut off from the land, and those whose acts are false will be uprooted.**  
ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς
- 1** Sine moj, ne zaboravljaj moje pouke, i tvoje srce neka uva moje zapovijedi,  
**My son, keep my teaching in your memory, and my rules in your heart:**  
οὐδέ ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου τὰ δὲ ῥήματά μου τηρεῖτω σὴ καρδία
- 2** jer e ti produljiti dane i ivotne godine i podariti spokojstvo.  
**For they will give you increase of days, years of life, and peace.**  
μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι
- 3** Neka te ne ostavljaju dobrota i vjernost, objesi ih sebi oko vrata, upii ih na plou srca svoga.  
**Let not mercy and good faith go from you; let them be hanging round your neck, recorded on your heart;**  
ἐλεημοσύνη καὶ πίστεις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε ἄφασαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ καὶ εὐρήσεις χάριν
- 4** Tako e stei ugled i uspjesi pred Bojim i ljudskim o ima.  
**So you will have grace and a good name in the eyes of God and men.**  
καὶ προνοῦ καλά ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων

- 5** Uzđaj se u Jahvu svim srcem i ne oslanjaj se na vlastiti razbor.  
**Put all your hope in God, not looking to your reason for support.**  
ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὄλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ ἐπὶ δὲ σῆ σοφία μὴ ἐπαίρου
- 6** Misli na nj na svim svojim putovima i on e ispraviti tvoje staze.  
**In all your ways give ear to him, and he will make straight your footsteps.**  
ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν ἵνα ὀρθοτομῆ τὰς ὁδοὺς σου ὃ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπτῃ
- 7** Ne umiljaj da si mudar: boj se Jahve i kloni se zla.  
**Put no high value on your wisdom: let the fear of the Lord be before you, and keep yourself from evil:**  
μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ
- 8** To e biti lijek tvome tijelu i okrepa tvojim kostima.  
**This will give strength to your flesh, and new life to your bones.**  
τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου
- 9** asti Jahvu svojim blagom i prvinama svega svojeg prirasta.  
**Give honour to the Lord with your wealth, and with the first-fruits of all your increase:**  
τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης
- 10** I tvoje e itnice biti prepune i tvoje e se kace prelijevati novim vinom.  
**So your store-houses will be full of grain, and your vessels overflowing with new wine.**  
ἵνα πίμπληται τὰ ταμείᾳ σου πλησμονῆς σίτου οἴνω δὲ αἱ ληνοὶ σου ἐκβλύζωσιν
- 11** Sine moj, ne odbacuj Jahvine opomene i nemoj da ti omrzne njegov ukor.  
**My son, do not make your heart hard against the Lord's teaching; do not be made angry by his training:**  
υἱέ μὴ ὀλιγῶρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος
- 12** Jer koga Jahve ljubi onoga i kori, kao otac sina koga voli.  
**For to those who are dear to him the Lord says sharp words, and makes the son in whom he has delight undergo pain.**  
ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται
- 13** Blago onjeku koji je stekao mudrost i onjeku koji je zadobio razboritost.  
**Happy is the man who makes discovery of wisdom, and he who gets knowledge.**  
μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὔρεν σοφίαν καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν

- 14** Jer bolje je stei nju nego ste i srebro, i vei je dobitak ona i od zlata.  
**For trading in it is better than trading in silver, and its profit greater than bright gold.**  
 κρείττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς
- 15** Skupocjenija je od bisera, i to je god tvojih dragocjenosti, s njome se porediti ne mogu;  
**She is of more value than jewels, and nothing for which you may have a desire is fair in comparison with her.**  
 τιμιωτέρα δὲ ἐστὶν λίθων πολυτελῶν οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρὸν εὐγνωστός ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶν
- 16** dug joj je 矚ivot u desnoj ruci, a u lijevoj bogatstvo i ast.  
**Long life is in her right hand, and in her left are wealth and honour.**  
 μήκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα [16a] ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ
- 17** Njezini su putovi putovi miline i sve su njene staze pune spokoja.  
**Her ways are ways of delight, and all her goings are peace.**  
 αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαὶ καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ
- 18** ivotno je drvo onima koji se nje dr 堯e i sretan je onaj tko je zadri.  
**She is a tree of life to all who take her in their hands, and happy is everyone who keeps her.**  
 ζύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλῆς
- 19** Jahve je mudrou utemeljio zemlju i umom utvrdio nebesa;  
**The Lord by wisdom put in position the bases of the earth; by reason he put the heavens in their place.**  
 ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἠτοίμασεν δὲ οὐρανὸς ἐν φρονήσει
- 20** njegovim su se znanjem otvorili bezdani i oblaci osuli rosom.  
**By his knowledge the deep was parted, and dew came dropping from the skies.**  
 ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους
- 21** Sine moj, ne gubi to iz o iju, sauvaj razbor i oprez.  
**My son, keep good sense, and do not let wise purpose go from your eyes.**  
 υἱέ μὴ παραρρυῆς τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν
- 22** I bit e ivot tvojoj dui i ures vratu tvome.  
**So they will be life for your soul, and grace for your neck.**  
 ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου καὶ χάρις ἧ περὶ σῶ τραχήλῳ [22a] ἔσται δὲ ἴσσις ταῖς σαρκί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις

- 23** Bez straha e tada kro iti svojim putem i noga ti se nee spoticati.  
**Then you will go safely on your way, and your feet will have no cause for slipping.**  
 ἵνα πορεύῃ πεποιθῶς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου ὃ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ
- 24** Kad legne, ne e se plaiti, i kad zaspi, slatko e snivati.  
**When you take your rest you will have no fear, and on your bed sleep will be sweet to you.**  
 ἐὰν γὰρ κάθῃ ἄφοβος ἔσῃ ἐὰν δὲ καθεύδῃς ἡδέως ὑπνώσεις
- 25** Ne boj se nenadne strahote ni nagle propasti kad stigne bezboἰnike.  
**Have no fear of sudden danger, or of the storm which will come on evil-doers:**  
 καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὀρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας
- 26** Jer e ti Jahve biti uzdanje i uvat e nogu tvoju od zamke.  
**For the Lord will be your hope, and will keep your foot from being taken in the net.**  
 ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῆς
- 27** Ne uskrati dobro instva potrebitim kad god to moe uiniti.  
**Do not keep back good from those who have a right to it, when it is in the power of your hand to do it.**  
 μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ ἡνίκα ἂν ἔχη ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν
- 28** Ne reci svome blinjemu: "Idi i do i opet, sjutra u ti dati", kad moe枚 ve sada.  
**Say not to your neighbour, Go, and come again, and tomorrow I will give; when you have it by you at the time.**  
 μὴ εἴπῃς ἐπανελθῶν ἐπάνηκε καὶ αὐριον δώσω δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιούσα
- 29** Ne kuj zla svome blinjemu dok on bez straha kod tebe boravi.  
**Do not make evil designs against your neighbour, when he is living with you without fear.**  
 μὴ τεκτῆνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί
- 30** Ne pravdaj se ni s kim bez razloga ako ti nije u inio nikakva zla.  
**Do not take up a cause at law against a man for nothing, if he has done you no wrong.**  
 μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην μὴ τι εἰς σὲ ἐργάσῃται κακόν
- 31** Nemoj zavidjeti nasilniku niti slijediti njegove pute,  
**Have no envy of the violent man, or take any of his ways as an example.**  
 μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδή μὴδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν

- 32** jer su Jahvi mrski pokvarenjaci, a prisan je s pravednima.  
**For the wrong-hearted man is hated by the Lord, but he is a friend to the upright.**  
*ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει*
- 33** Jahvino je prokletstvo na domu bezbonika, a blagoslov u stanu pravednika.  
**The curse of the Lord is on the house of the evil-doer, but his blessing is on the tent of the upright.**  
*κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται*
- 34** S podsmjevaima on se podsmijeva, a poniznima dariva milost.  
**He makes sport of the men of pride, but he gives grace to the gentle-hearted.**  
*κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν*
- 35** Mudri e batiniti ast, a bezumnici snositi sramotu.  
**The wise will have glory for their heritage, but shame will be the reward of the foolish.**  
*δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν*
- 1** Sluajte, djeco, pouku o evu i pazite kako biste spoznali mudrost,  
**Give ear, my sons, to the teaching of a father; give attention so that you may have knowledge:**  
*ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρὸς καὶ προσέχετε γινῶναι ἔννοιαν*
- 2** jer dobar vam nauk dajem: ne prezrite moga napatka.  
**For I give you good teaching; do not give up the knowledge you are getting from me.**  
*δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε*
- 3** I ja sam bio sin u svoga oca i njean jedinac u svoje matere;  
**For I was a son to my father, a gentle and an only one to my mother.**  
*υἱὸς γὰρ ἐγενόμην ἀγῶ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός*
- 4** i mene je on uio i govorio mi: "Zadri moje rije i u svojem srcu, potuj moje zapovijedi i ivjet e.  
**And he gave me teaching, saying to me, Keep my words in your heart; keep my rules so that you may have life:**  
*οἱ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν*
- 5** Steci mudrost, steci razbor, ne sme i ih s uma i ne odstupi od rijeji mojih usta.  
**Get wisdom, get true knowledge; keep it in memory, do not be turned away from the words of my mouth.**  
*φύλασσε ἐντολάς μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος*

- 6** Ne ostavljaš je i uvat e te; ljubi je i obranit e te.  
**Do not give her up, and she will keep you; give her your love, and she will make you safe.**  
μηδὲ ἐγκαταλίπης αὐτήν καὶ ἀνθέξεται σου ἐράσθητι αὐτῆς καὶ τηρήσει σε
- 8** Veli aj je i uzvisit e te; donijet e ti ast kad je prigrli.  
**Put her in a high place, and you will be lifted up by her; she will give you honour, when you give her your love.**  
περιχαράκωσον αὐτήν καὶ ὑψώσει σε τίμησον αὐτήν ἵνα σε περιλάβῃ
- 9** Stavit e ti ljupki vijenac na glavu, i obdarit e te krasnom krunom."  
**She will put a crown of grace on your head, giving you a head-dress of glory.**  
ἵνα δῶ τῇ σῆ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίση σου
- 10** Posluaaj, sine moj, primi moje rije i i umnoit e se godine tvojeg ivota.  
**Give ear, O my son, and let your heart be open to my sayings; and long life will be yours.**  
ἄκουε υἱέ καὶ δέξαι ἐμὸς λόγους καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου ἵνα σοι γένωνται πολλοὶ ὅδοι βίου
- 11** Pou ih te putu mudrosti, navratih te na prave staze;  
**I have given you teaching in the way of wisdom, guiding your steps in the straight way.**  
ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε ἐμβιβάζω δὲ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς
- 12** nee ti se zapletati koraci kad stane hoditi; potr i li, nee posrnuti.  
**When you go, your way will not be narrow, and in running you will not have a fall.**  
ἐὰν γὰρ πορεύῃ οὐ συγκλεισθήσεται σου τὰ διαβήματα ἐὰν δὲ τρέχῃς οὐ κοπιᾷσεις
- 13** vrsto se dri pouke, ne putaj je, uvaj je, jer ona ti jeivot.  
**Take learning in your hands, do not let her go: keep her, for she is your life.**  
ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας μὴ ἀφῆς ἀλλὰ φύλαξον αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου
- 14** Ne idi stazom opakih i ne stupaj putem zlikovaca.  
**Do not go in the road of sinners, or be walking in the way of evil men.**  
ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς μηδὲ ζηλώσης ὁδοὺς παρανόμων
- 15** Ostavi ga, ne hodi njime; kloni ga se i zaobi i ga.  
**Keep far from it, do not go near; be turned from it, and go on your way.**  
ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον

- 16** Jer oni ne spavaju ako ne uine zla, i san im ne dolazi ako koga ne obore.  
**For they take no rest till they have done evil; their sleep is taken away if they have not been the cause of someone's fall.**  
οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν ἀφήρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται
- 17** Jer jedu kruh opa ine i piju vino nasilja.  
**The bread of evil-doing is their food, the wine of violent acts their drink.**  
οἶδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας οἶνω δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται
- 18** A pravednika je staza kao svjetlost svanu a, koja je sve jasnija do potpunog dana.  
**But the way of the upright is like the light of early morning, getting brighter and brighter till the full day.**  
αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἕως κατορθώση ἡ ἡμέρα
- 19** A put je opakih kao mrkli mrak: ne znaju o to e se spotaknuti.  
**The way of sinners is dark; they see not the cause of their fall.**  
αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναὶ οὐκ οἶδασιν πῶς προσκόπτουσιν
- 20** Sine moj, pazi na moje rije i, prigni uho svoje mojim besjedama.  
**My son, give attention to my words; let your ear be turned to my sayings.**  
υἱέ ἐμῆ ῥήσει πρόσεχε τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς
- 21** Ne gubi ih nikad iz oiju, pohrani ih usred srca svoga.  
**Let them not go from your eyes; keep them deep in your heart.**  
ὅπως μὴ ἐκλίπωσιν σε αἱ πηγαὶ σου φύλασσε αὐτὰς ἐν σῆ καρδίᾳ
- 22** Jer su ivot onima koji ih nalaze i ozdravljenje svemu tijelu njihovu.  
**For they are life to him who gets them, and strength to all his flesh.**  
ζωὴ γὰρ ἐστὶν τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτὰς καὶ πάση σαρκὶ ἴασις
- 23** A svrh svega, uvaj svoje srce, jer iz njega izvire ivot.  
**And keep watch over your heart with all care; so you will have life.**  
πάση φυλακῆ τήρει σὴν καρδίαν ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς
- 24** Dri daleko od sebe lana usta i udalji od sebe usne prijearne.  
**Put away from you an evil tongue, and let false lips be far from you.**  
περιέλε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα καὶ ἄδικα χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι



- 25** Nek' tvoje oi gledaju u lice i neka ti je pogled uvijek prav.  
**Keep your eyes on what is in front of you, looking straight before you.**  
 οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὀρθὰ βλέπετόσαν τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια
- 26** Pazi na stazu kojom kro i i neka ti svi putovi budu pouzdani.  
**Keep a watch on your behaviour; let all your ways be rightly ordered.**  
 ὀρθὰς τροχιάς ποίει σοῖς ποσὶν καὶ τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε
- 27** Ne skrei ni desno ni lijevo, dri svoj korak daleko oda zla. <p>  
**Let there be no turning to the right or to the left, keep your feet from evil.**  
 μὴ ἐκκλίνης εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς [27α] ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεὸς διεστραμμέναι δὲ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν [27β] αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει
- 1** Sine moj, uj moju mudrost, prigni uho mojoj razboritosti  
**My son, give attention to my wisdom; let your ear be turned to my teaching:**  
 υἱέ ἐμῆ σοφία πρόσεχε ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς
- 2** da sauva oprez, da ti usne zadr~~st~~ke znanje.  
**So that you may be ruled by a wise purpose, and your lips may keep knowledge.**  
 ἵνα φυλάξης ἔννοιαν ἀγαθὴν αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι
- 3** Jer s usana ene preljubnice kaplje med i nepce joj je glae od ulja,  
**For honey is dropping from the lips of the strange woman, and her mouth is smoother than oil;**  
 μὴ πρόσεχε φαύλη γυναικί μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα
- 4** ali je ona naposljetku gorka kao pelin, otra kao dvosjekli ma .  
**But her end is bitter as wormwood, and sharp as a two-edged sword;**  
 ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὐρήσεις καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου
- 5** Njene noge silaze k smrti, a koraci vode u Podzemlje.  
**Her feet go down to death, and her steps to the underworld;**  
 τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾄδην τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται
- 6** Ona ne pazi na put ivota, ne mari to su joj staze kolebljive.  
**She never keeps her mind on the road of life; her ways are uncertain, she has no knowledge.**  
 ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνωστοὶ

- 7** Zato me sada poslušaj, sine, i ne odstupaj od riječi mojih usta.  
**Give ear to me then, my sons, and do not put away my words from you.**  
νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσης ἐμοῦς λόγους
- 8** Neka je put tvoj daleko od nje i ne pribliuj se vratima njezine ku e,  
**Go far away from her, do not come near the door of her house;**  
μακρὰν ποιήσον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδὸν μὴ ἐγγίσης πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς
- 9** da drugima ne bi dao svoju slavu i okrutnima svoje godine;  
**For fear that you may give your honour to others, and your wealth to strange men:**  
ἵνα μὴ πρόη ἄλλοις ζωὴν σου καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν
- 10** da se ne bi tuinci nasitili tvoga dobra i da tvoja zasluba ne ode u tu u kuu;  
**And strange men may be full of your wealth, and the fruit of your work go to the house of others;**  
ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν
- 11** da ne rida na koncu kad ti nestane tijela i puti  
**And you will be full of grief at the end of your life, when your flesh and your body are wasted;**  
καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου
- 12** i da ne kaže: "Oh, kako sam mrzio pouku i kako mi je srce preziralo ukor!  
**And you will say, How was teaching hated by me, and my heart put no value on training;**  
καὶ ἐρεῖς πῶς ἐμίσησα παιδείαν καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδιά μου
- 13** I ne sluah glasa svojih uitelja, niti priklonih uho onima to me pou avahu.  
**I did not give attention to the voice of my teachers, my ear was not turned to those who were guiding me!**  
οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου
- 14** I umalo ne zapadoh u svako zlo, usred zbora i zajednice!"  
**I was in almost all evil in the company of the people.**  
παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς
- 15** Pij vodu iz svoje nakapnice i onu to tee iz tvoga studenca.  
**Let water from your store and not that of others be your drink, and running water from your fountain.**  
πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς

- 16** Moraju li se tvoji izvori razlijevati i tvoji potoci te i ulicama?  
 Let not your springs be flowing in the streets, or your streams of water in the open places.  
 μη ὑπερεκχεῖσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα
- 17** Nego neka oni budu samo tvoji, a ne i tuinaca koji su uza te.  
 Let them be for yourself only, not for other men with you.  
 ἔστω σοι μόνω ὑπάρχοντα καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι
- 18** Neka je blagoslovljen izvor tvoj i raduj se sa enom svoje mladosti:  
 Let blessing be on your fountain; have joy in the wife of your early years.  
 ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου
- 19** neka ti je kao mila kouta i ljupka gazela, neka te grudi njene opajaju u svako doba, njezina ljubav zatravljuje bez prestanka!  
 As a loving hind and a gentle doe, let her breasts ever give you rapture; let your passion at all times be moved by her love.  
 ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σὼν χαρίτων ὁμιλείτω σοι ἡ δὲ ἰδία ἠγείσθω σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστός ἔση
- 20** T a zato bi se, sine moj, zanosio preljubnicom i grlio tuinki njedra?  
 Why let yourself, my son, go out of the way with a strange woman, and take another woman in your arms?  
 μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας
- 21** Jer pred Jahvinim su o ima ovjekovi putovi i on motri sve njegove staze.  
 For a man's ways are before the eyes of the Lord, and he puts all his goings in the scales.  
 ἐνώπιον γὰρ εἰσὶν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει
- 22** Opakoga e uhvatiti njegova zloa i sapet e ga uad njegovih grijeha.  
 The evil-doer will be taken in the net of his crimes, and prisoned in the cords of his sin.  
 παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται
- 23** Umrijet e jer nema pouke, propast e zbog svoje goleme gluposti.  
 He will come to his end for need of teaching; he is so foolish that he will go wandering from the right way.  
 οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδευτῶν ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην
- 1** Sine moj, kad jami bli□ njemu svojem i da svoju ruku drugome,  
 My son, if you have made yourself responsible for your neighbour, or given your word for another,  
 υἱέ ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ

- 2** vezao si se vlastitim usnama, uhvatio se rijeima svojih usta;  
**You are taken as in a net by the words of your mouth, the sayings of your lips have overcome you.**  
*παγίς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἴδια χεῖλη καὶ ἀλίσκεται χεῖλεσιν ἰδίου στόματος*
- 3** u ini onda ovo, sine moj: oslobodi se! Jer si dopao u ruke blinjemu svojemu; idi, baci se preda nj i salijei blinjega svoga.  
**Do this, my son, and make yourself free, because you have come into the power of your neighbour; go without waiting, and make a strong request to your neighbour.**  
*ποίει υἱέ ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι καὶ σφῶζου ἡκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον ἴθι μὴ ἐκλυόμενος παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγυῆσ  
 ω*
- 4** Ne daj sna svojim o ima ni drijema svojim vjeama;  
**Give no sleep to your eyes, or rest to them;**  
*μὴ δῶς ὕπνον σοῖς ὄμμασιν μηδὲ ἐπινυστάξης σοῖς βλεφάροις*
- 5** otmi se kao gazela iz mree i kao ptica iz ruku pti aru.  
**Make yourself free, like the roe from the hand of the archer, and the bird from him who puts a net for her.**  
*ἵνα σφῶξη ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος*
- 6** Idi k mravu, lijenino, promatraj njegovu pute i budi mudar:  
**Go to the ant, you hater of work; give thought to her ways and be wise:**  
*ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα ὃ ὀκνηρὸ καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος*
- 7** on nema vo e, nadzornika, ni nadstojnika,  
**Having no chief, overseer, or ruler,**  
*ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὄν*
- 8** ljeti se sebi brine za hranu i prikuplja jelo u doba etve.  
**She gets her meat in the summer, storing up food at the time of the grain-cutting.**  
*ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν πολλήν τε ἐν τῷ ἀμῆτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν [8α] ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν τ  
 ἦν τε ἐργασίαν ὡς σεμνήν ποιεῖται [8β] ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται ποθεινὴ δὲ ἐστὶν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος [8ξ  
 ] καίπερ οὕσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενῆς τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη*
- 9** A ti, dokle e, lijen ino, spavati? Kad e se di i oda sna svoga?  
**How long will you be sleeping, O hater of work? when will you get up from your sleep?**  
*ἕως τίνος ὀκνηρὸ κατὰκεισαι πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ*

- 10** Jo malo odspavaj, jo malo odrijemaj, jo malo podvij ruke za poinak  
 A little sleep, a little rest, a little folding of the hands in sleep:  
 ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς ὀλίγον δὲ κάθῃσαι μικρὸν δὲ νυστάζεις ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθη
- 11** i do i e tvoje siromatvo kao skita i tvoja oskudica kao oruanik.  
 Then loss will come on you like an outlaw, and your need like an armed man  
 εἴτ' ἐμπαράγινεται σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς [11α] ἐὰν δὲ ἄοκνος ἦς ἤξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σ  
 ου ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαιτομολήσει
- 12** Nevaljalac i opak ovjek hodi s laljivim ustima;  
 A good-for-nothing man is an evil-doer; he goes on his way causing trouble with false words;  
 ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοῦς οὐκ ἀγαθὰς
- 13** namiguje o ima, lupka nogama, pokazuje prstima;  
 Making signs with his eyes, rubbing with his feet, and giving news with his fingers;  
 ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῶ σημαίνει δὲ ποδὶ διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων
- 14** prijevare su mu u srcu, snuje zlo u svako doba, zamee sva e.  
 His mind is ever designing evil: he lets loose violent acts.  
 διεστραμμένη δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῶ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει
- 15** Zato e mu iznenada do i propast, i uas e se slomiti i nee mu biti lijeka.  
 For this cause his downfall will be sudden; quickly he will be broken, and there will be no help for him.  
 διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος
- 16** est je stvari koje Gospod mrzi, a sedam ih je gnusoba njegovu bi u:  
 Six things are hated by the Lord; seven things are disgusting to him:  
 ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς
- 17** ohole oi, laljiv jezik, ruke koje proljevaju krv nevinu,  
 Eyes of pride, a false tongue, hands which take life without cause;  
 ὀφθαλμοὺς ὑβριστοῦ γλῶσσα ἄδικος χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου
- 18** srce koje smi瘦 lja grene misli, noge koje hitaju na zlo,  
 A heart full of evil designs, feet which are quick in running after sin;  
 καὶ καρδίᾳ τεκταινομένη λογισμοὺς κακοῦς καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν

- 19** laan svjedok koji iri lai, i ovjek koji zame e svae me u braom.  
**A false witness, breathing out untrue words, and one who lets loose violent acts among brothers.**  
ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἄδικος καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν
- 20** Sine moj, uvaj zapovijedi oca svoga i ne odbacuj nauka matere svoje.  
**My son, keep the rule of your father, and have in memory the teaching of your mother:**  
υἱέ φύλασσε νόμους πατρὸς σου καὶ μὴ ἀπόση θεσμοὺς μητρὸς σου
- 21** Privei ih sebi na srce zauvijek, ovij ih oko svoga grla;  
**Keep them ever folded in your heart, and have them hanging round your neck.**  
ἄφασαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῆ ψυχῇ διὰ παντὸς καὶ ἐγκλοῖωσαι ἐπὶ σῶ τραχήλῳ
- 22** da te vode kada hodi, da te uvaju kada spava i da te razgovaraju kad se probudi .  
**In your walking, it will be your guide; when you are sleeping, it will keep watch over you; when you are awake, it will have talk with you.**  
ἡνίκα ἂν περιπατῆς ἐπάγου αὐτὴν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω ὡς δ' ἂν καθεύδῃς φυλασσέτω σε ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῆ σοι
- 23** Jer je zapovijed svjetiljka, pouka je svjetlost, opomene stege put su ivota;  
**For the rule is a light, and the teaching a shining light; and the guiding words of training are the way of life.**  
ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ παιδεία
- 24** da te uvaju od zle ene, od laskava jezika tu inke.  
**They will keep you from the evil woman, from the smooth tongue of the strange woman.**  
τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας
- 25** Ne poeli u svom srcu njezine ljepote i ne daj da te osvoji trepavicama svojim,  
**Let not your heart's desire go after her fair body; let not her eyes take you prisoner.**  
μὴ σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία μηδὲ ἀγρευθῆς σοῖς ὀφθαλμοῖς μηδὲ συναρπασθῆς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων
- 26** jer bludnici dostaje i komad kruha, dok preljubnica lovi dragocjeni ivot.  
**For a loose woman is looking for a cake of bread, but another man's wife goes after one's very life.**  
τιμὴ γὰρ πόρνης ὄση καὶ ἐνὸς ἄρτου γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει
- 27** Moe li tko nositi ogranj u njedrima a da mu se odjea ne upali?  
**May a man take fire to his breast without burning his clothing?**  
ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει

- 28** Moe li tko hoditi po 枳ivom ugljevlju a svojih nogu da ne oee?  
**Or may one go on lighted coals, and his feet not be burned?**  
 ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει
- 29** Tako biva onomu tko ide k eni svoga blinjega: nee ostatici bez kazne tko god se nje dotakne.  
**So it is with him who goes in to his neighbour's wife; he who has anything to do with her will not go free from punishment.**  
 οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ἕπανδρον οὐκ ἀθωωθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς
- 30** Ne sramote li lupea sve ako je krao da gladan utoli glad:  
**Men do not have a low opinion of a thief who takes food when he is in need of it:**  
 οὐ θαυμαστὸν ἐὰν ἀλῶ τις κλέπτων κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν
- 31** uhva en, on sedmerostruko vraa i pla a svim imanjem kue svoje.  
**But if he is taken in the act he will have to give back seven times as much, giving up all his property which is in his house.**  
 ἐὰν δὲ ἀλῶ ἀποτεῖσει ἑπταπλάσια καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοῦς ῥύσεται ἑαυτὸν
- 32** Nerazuman je, dakle, tko se uputa s preljubnicom; duꞤu svoju gubi koji tako ini.  
**He who takes another man's wife is without all sense: he who does it is the cause of destruction to his soul.**  
 ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται
- 33** Bruke i sramote dopada i rug mu se nikad ne brie.  
**Wounds will be his and loss of honour, and his shame may not be washed away.**  
 ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 34** Jer bijesna je ljubomornost u muꞤa: on ne zna za milost u osvetni dan;  
**For bitter is the wrath of an angry husband; in the day of punishment he will have no mercy.**  
 μεστός γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρα κρίσεως
- 35** ne pristaje ni na kakav otkup i ne prima ma kolike mu darove dao.  
**He will not take any payment; and he will not make peace with you though your money offerings are increased.**  
 οὐκ ἀνταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν οὐδὲ μὴ διαλυθῆ πολλῶν δώρων
- 1** uvaj, sine, rije i moje i pohrani moje zapovijedi kod sebe.  
**My son, keep my sayings, and let my rules be stored up with you.**  
 υἱέ φύλασσε ἐμοὺς λόγους τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῶ [1α] υἱέ τίμα τὸν κύριον καὶ ἰσχύσεις πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον

- 2** uvaj moje zapovijedi, i bit e iv, i nauk moj kao zjenicu oka svoga.  
**Keep my rules and you will have life; let my teaching be to you as the light of your eyes;**  
 φύλαζον ἑμὰς ἐντολάς καὶ βιώσεις τοὺς δὲ ἑμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων
- 3** Privei ih sebi na prste, upii ih na ploji srca svoga;  
**Let them be fixed to your fingers, and recorded in your heart.**  
 περιθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου
- 4** reci mudrosti: "Moja si sestra" i razboritost nazovi "sestri nom",  
**Say to wisdom, You are my sister; let knowledge be named your special friend:**  
 εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι τὴν δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποιήσαι σεαυτῷ
- 5** da te uva od ene preljubnice, od tu inke koja laskavo govori.  
**So that they may keep you from the strange woman, even from her whose words are smooth.**  
 ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς ἂν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάληται
- 6** Kad bijah jednom na prozoru svoje kue i gledah van kroz reetku,  
**Looking out from my house, and watching through the window,**  
 ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα
- 7** vidjeh me u lakovjernima, opazih meu momcima nerazumna mladi a:  
**I saw among the young men one without sense,**  
 ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν
- 8** prolazio je ulicom kraj njezina ugla i koracao putem k njezinoj kui  
**Walking in the street near the turn of her road, going on the way to her house,**  
 παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδῳ οἴκων αὐτῆς
- 9** u sumraku izme u dana i veeri kad se hvata no na tmina;  
**At nightfall, in the evening of the day, in the black dark of the night.**  
 καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἔσπερινῷ ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινῆ ἦ καὶ γνοφώδης
- 10** i gle, susrete ga ena, bludno odjevena i s prijearom u srcu.  
**And the woman came out to him, in the dress of a loose woman, with a designing heart;**  
 ἡ δὲ γυνὴ συναντᾶ αὐτῷ εἶδος ἔχουσα πορνικόν ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας



- 11** Jogunasta bijae i razuzdana, noge joj se nisu mogle u kui zadrati;  
**She is full of noise and uncontrolled; her feet keep not in her house.**  
ἀνεπτερομένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς
- 12** bila je as na ulici, as na trgovima i vrebala kod svakog ugla;  
**Now she is in the street, now in the open spaces, waiting at every turning of the road.**  
χρόνον γὰρ τινα ἔξω ῥέμβεται χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει
- 13** i uhvati ga i poljubi i re e mu bezobrazna lica:  
**So she took him by his hand, kissing him, and without a sign of shame she said to him:**  
εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτὸν ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ
- 14** "Bila sam duna rtvu priesnicu, i danas izvrih svoj zavjet;  
**I have a feast of peace-offerings, for today my oaths have been effected.**  
θυσία εἰρηνικὴ μοί ἐστιν σήμερον ἀποδίδωμι τὰς ἐσχάς μου
- 15** zato sam ti iza la u susret, da te traim, i naoh te.  
**So I came out in the hope of meeting you, looking for you with care, and now I have you.**  
ἔνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὐρηκά σε
- 16** Svoju sam postelju nastrla sagovima, vezenim pokriva ima misirskim;  
**My bed is covered with cushions of needlework, with coloured cloths of the cotton thread of Egypt;**  
κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' αἰγύπτου
- 17** svoj sam krevet namirisala smirnom, alojem i cimetom.  
**I have made my bed sweet with perfumes and spices.**  
διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ
- 18** Hajde da se opijamo nasladom do jutra i da se radujemo uicima ljubavi.  
**Come, let us take our pleasure in love till the morning, having joy in love's delights.**  
ἔλθε καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι
- 19** Jer mua mi nema kod kue: otiao je na dalek put;  
**For the master of the house is away on a long journey:**  
οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακρὰν

- 20** uzeo je sa sobom nov ani tobolac; a vratit e se ku i tek o utapu."  
**He has taken a bag of money with him; he is coming back at the full moon.**  
 ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανάξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 21** Tako ga zavede svojim vinim nagovorom, odvu e ga svojim glatkim usnama.  
**With her fair words she overcame him, forcing him with her smooth lips.**  
 ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὀμιλίᾳ βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν
- 22** I ludo on poe za njom, kao to vol ide na klaonicu i kao to jelen zapleten u mre u eka  
**The simple man goes after her, like an ox going to its death, like a roe pulled by a cord;**  
 ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφωθεὶς ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοῦς
- 23** dok mu strijela ne probije jetra, i kao ptica to ulije e u zamku, i ne znajui da e ga to ivota stajati.  
**Like a bird falling into a net; with no thought that his life is in danger, till an arrow goes into his side.**  
 ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἦπαρ σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει
- 24** Zato me, sine moj, posluaj i uj rije i mojih usta.  
**So now, my sons, give ear to me; give attention to the sayings of my mouth;**  
 νῦν οὖν υἱέ ἄκουε μου καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου
- 25** Nek' ti srce ne zastranjuje na njezine putove i ne lutaj po njezinim stazama.  
**Let not your heart be turned to her ways, do not go wandering in her footsteps.**  
 μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἢ καρδία σου
- 26** Jer je mnoge smrtno ranila i oborila, i mnogo je onih to ih je pobila.  
**For those wounded and made low by her are great in number; and all those who have come to their death through her are a great army.**  
 πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκεν καὶ ἀναριθμητοὶ εἰσιν οὓς πεφόνευκεν
- 27** U Podzemlje vode putovi kroz njenu kuu, dolje u odaje smrti.  
**Her house is the way to the underworld, going down to the rooms of death.**  
 ὁδοὶ ἄδου ὁ οἶκος αὐτῆς κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου
- 1** Ne propovijeda li mudrost i ne die li razboritost svoj glas?  
**Is not wisdom crying out, and the voice of knowledge sounding?**  
 σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ

- 2 Navrh brda, uza cestu, na raskr<sup>枚</sup>ima stoji,  
At the top of the highways, at the meeting of the roads, she takes her place;  
ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστὶν ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τριβῶν ἕστηκεν
- 3 kod izlaza iz grada, kraj ulaznih vrata, ona glasno vi e:  
Where the roads go into the town her cry goes out, at the doorways her voice is loud:  
παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται
- 4 "Vama, o ljudi, propovijedam i upravljam svoj glas sinovima ljudskim.  
I am crying out to you, O men; my voice comes to the sons of men.  
ὕμᾱς ᾧ ἄνθρωποι παρακαλῶ καὶ προίεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων
- 5 Shvatite mudrost, vi neiskusni, a vi nerazumni, urazumite srce.  
Become expert in reason, O you simple ones; you foolish ones, take training to heart.  
νοήσατε ἄκακοι πανουργίαν οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἐνθεσθε καρδίαν
- 6 Sluajte, jer u zboriti o vanim stvarima, i moje e usne otkriti to je pravo.  
Give ear, for my words are true, and my lips are open to give out what is upright.  
εἰσακούσατέ μου σεμνὰ γὰρ ἐρῶ καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά
- 7 Jer moje nepce zbori istinu i zloa je mojim usnama mrska.  
For good faith goes out of my mouth, and false lips are disgusting to me.  
ὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ
- 8 Sve su rije i mojih usta pravine, u njima nema nita ni krivo ni prijetvorno.  
All the words of my mouth are righteousness; there is nothing false or twisted in them.  
μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλιῶδες
- 9 Sve su one jasne razboritomu i pravedne onomu tko je stekao spoznaju.  
They are all true to him whose mind is awake, and straightforward to those who get knowledge.  
πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν
- 10 Primajte radije moju pouku no srebro i znanje po<sup>木</sup>udnije od zlata.  
Take my teaching, and not silver; get knowledge in place of the best gold.  
λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον ἀνθαιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσίου καθαροῦ

- 11** Jer mudrost je vrednija od biserja i nikakve se dragocjenosti ne mogu porediti s njom.  
For wisdom is better than jewels, and all things which may be desired are nothing in comparison with her.  
κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν
- 12** Ja, mudrost, boravim s razboritou i posjedujem znanje umna djelovanja.  
I, wisdom, have made wise behaviour my near relation; I am seen to be the special friend of wise purposes.  
ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην
- 13** Strah Gospodnji mrnja je na zlo. Oholost, samodostatnost, put zlo e i usta puna lai - to ja mrzim.  
The fear of the Lord is seen in hating evil: pride, a high opinion of oneself, the evil way, and the false tongue, are displeasing to me.  
φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν
- 14** Moji su savjet i razboritost, ja sam razbor i moja je jakost.  
Wise design and good sense are mine; reason and strength are mine.  
ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια ἐμὴ φρόνησις ἐμὴ δὲ ἰσχὺς
- 15** Po meni kraljevi kraljuju i velikai dijele pravdu.  
Through me kings have their power, and rulers give right decisions.  
δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην
- 16** Po meni knezuju knezovi i odlinici i svi suci zemaljski.  
Through me chiefs have authority, and the noble ones are judging in righteousness.  
δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς
- 17** Ja ljubim one koji ljube mene i nalaze me koji me trae.  
Those who have given me their love are loved by me, and those who make search for me with care will get me.  
ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὐρήσουσιν
- 18** U mene je bogatstvo i slava, postojano dobro i pravednost.  
Wealth and honour are in my hands, even wealth without equal and righteousness.  
πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει καὶ κτήσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη
- 19** Moj je plod bolji od ista i eena zlata i moj je prihod bolji od istoga srebra.  
My fruit is better than gold, even than the best gold; and my increase is more to be desired than silver.  
βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον τὰ δὲ ἐμὰ γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ

- 20** Ja kro im putem pravde, sred pravinih staza,  
I go in the road of righteousness, in the way of right judging:  
ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιομάτος ἀναστρέφομαι
- 21** da dadem dobra onima koji me ljube i napunim njihove riznice.  
So that I may give my lovers wealth for their heritage, making their store-houses full.  
ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν [21α] ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα μνημονε  
ύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμήσαι
- 22** Jahve me stvori kao po elo svoga djela, kao najraniji od svojih ina, u pradoba;  
The Lord made me as the start of his way, the first of his works in the past.  
κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ
- 23** oblikovana sam jo od vje nosti, odiskona, prije nastanka zemlje.  
From eternal days I was given my place, from the birth of time, before the earth was.  
πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ
- 24** Rodih se kad jo nije bilo pradubina, dok nije bilo izvora obilnih voda.  
When there was no deep I was given birth, when there were no fountains flowing with water.  
πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων
- 25** Rodih se prije nego su utemeljene gore, prije breuljaka.  
Before the mountains were put in their places, before the hills was my birth:  
πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾶ με
- 26** Kad jo ne bijaе nainio zemlje, ni poljana, ni poetka zemaljskom prahu;  
When he had not made the earth or the fields or the dust of the world.  
κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν
- 27** kad je stvarao nebesa, bila sam nazo na, kad je povlαιο krug na licu bezdana.  
When he made ready the heavens I was there: when he put an arch over the face of the deep:  
ἦνίκα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν συμπαρήμην αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων
- 28** Kad je u visini utvr i vaoblake i kad je odredio snagu izvoru pradubina;  
When he made strong the skies overhead: when the fountains of the deep were fixed:  
ἦνίκα ἰσχυρὰ ἐποίησε τὰ ἄνω νέφη καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν

- 29** kad je postavljao moru njegove granice da mu se vode ne preliju preko obala, kad je polagao temelje zemlji,  
**When he put a limit to the sea, so that the waters might not go against his word: when he put in position the bases of the earth:**  
*καὶ ἰσχυρὰ ἐποίησεν τὰ θεμέλια τῆς γῆς*
- 30** bila sam kraj njega, kao graditeljica, bila u radosti, iz dana u dan, igrajući pred njim sve vrijeme:  
**Then I was by his side, as a master workman: and I was his delight from day to day, playing before him at all times;**  
*ἤμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα ἐγὼ ἤμην ἣ προσέχαιρεν καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραϊνόμενη ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ*
- 31** igrala sam po tlu njegove zemlje, i moja su radost djeca ovjekova.  
**Playing in his earth; and my delight was with the sons of men.**  
*ὅτε εὐφραίνεται τὴν οἰκουμένην συντελέσας καὶ ἐνευφραίνεται ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων*
- 32** Tako, djeco, poslušajte me, blago onima koji uvaju moje putove.  
**Give ear to me then, my sons: for happy are those who keep my ways.**  
*νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου*
- 34** Blago onjeku koji me sluša i bdi na mojim vratima svaki dan i koji uva dovratnike moje.  
**Happy is the man who gives ear to me, watching at my doors day by day, keeping his place by the pillars of my house.**  
*μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεται μου καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν τῶν σταθμῶν ἐμῶν εἰς ὁδῶν*
- 35** Jer tko nalazi mene, nalaziivot i stjee milost od Jahve.  
**For whoever gets me gets life, and grace from the Lord will come to him.**  
*αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου*
- 36** A ako se ogriješi o mene, udi svojoj dušji: svi koji mene mrze ljube smrt."  
**But he who does evil to me, does wrong to his soul: all my haters are in love with death.**  
*οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἀμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον*
- 1** Mudrost je sazidala sebi kuu, i otesala sedam stupova.  
**Wisdom has made her house, putting up her seven pillars.**  
*ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτὰ*
- 2** Poklala je svoje klanice, pomijeala svoje vino i postavila svoj stol.  
**She has put her fat beasts to death; her wine is mixed, her table is ready.**  
*ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἠτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν*

- 3** Poslala je svoje djevojke da objave svrh gradskih visina:  
*She has sent out her women-servants; her voice goes out to the highest places of the town, saying,*  
*ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους συγκαλούσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα*
- 4** "Tko je neiskusani, neka se svrati ovamo!" A nerazumnima govori:  
*Whoever is simple, let him come in here; and to him who has no sense, she says:*  
*ὅς ἐστιν ἄφρων ἐκκλινάτω πρὸς με καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν*
- 5** "Hodite, jedite od mojega kruha i pijte vina koje sam pomiješala.  
*Come, take of my bread, and of my wine which is mixed.*  
*ἔλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν*
- 6** Ostavite ludost, da biste ivjeli, i hodite putem razboritosti."  
*Give up the simple ones and have life, and go in the way of knowledge.*  
*ἀπολείπετε ἀφροσύνην καὶ ζήσεσθε καὶ ζητήσατε φρόνησιν ἵνα βιώσητε καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν*
- 7** Tko pouava podrugljivca, prima pogrdu, i tko prekorava opakoga, prima ljagu.  
*He who gives teaching to a man of pride gets shame for himself; he who says sharp words to a sinner gets a bad name.*  
*ὁ παιδεύων κακοῦς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν ἐλέγχων δὲ τὸν ἄσεβῆ μομήσεται ἑαυτόν*
- 8** Ne kori podsmjeva a, da te ne zamrzi; kori mudra, da te zavoli.  
*Do not say sharp words to a man of pride, or he will have hate for you; make them clear to a wise man, and you will be dear to him.*  
*μὴ ἔλεγγε κακοῦς ἵνα μὴ μισῶσιν σε ἔλεγγε σοφόν καὶ ἀγαπήσει σε*
- 9** Poui mudroga, i bit e jo mudriji; uputi pravednoga, i uveat e se njegovu znanje.  
*Give teaching to a wise man, and he will become wiser; give training to an upright man, and his learning will be increased.*  
*δίδου σοφῷ ἀφορμὴν καὶ σοφώτερος ἔσται γνώριζε δικαίῳ καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι*
- 10** Gospodnji strah poetak je mudrosti, a razboritost je spoznaja Presvetog.  
*The fear of the Lord is the start of wisdom, and the knowledge of the Holy One gives a wise mind*  
*ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου καὶ βουλή ἁγίων σύνεσις [10a] τὸ γὰρ γινῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς*
- 11** "Po meni ti se umnoavaju dani i mnoe ti se godine ivota.  
*For by me your days will be increased, and the years of your life will be long.*  
*τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολλὸν ζήσεις χρόνον καὶ προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς σου*

**12** Ako si mudar, sebi si mudar; bude li podsmjeva, sam e snositi."

**If you are wise, you are wise for yourself; if your heart is full of pride, you only will have the pain of it.**

υιέ ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ σοφὸς ἔση καὶ τοῖς πλησίον ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς μόνος ἀναντλήσεις κακά [12α] ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους ὁ δ' αὐτὸς διώζεται ὄρνεα πετόμενα [12β] ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοῦς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται [12ξ] διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν

**13** Gospoa ludost puna je strasti, prosta je i ne zna nita.

**The foolish woman is full of noise; she has no sense at all.**

γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην

**14** I sjedi na vratima svoje ku e na stolici, u gradskim visinama,

**Seated at the door of her house, in the high places of the town,**

ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις

**15** te poziva one koji prolaze putem, koji ravno idu svojim stazama:

**Crying out to those who go by, going straight on their way, she says:**

προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

**16** "Tko je neiskusano, neka se svrati ovamo!" I nerazumnomu govori:

**Whoever is simple, let him come in here: and to him who is without sense, she says:**

ὃς ἐστὶν ὑμῶν ἀφρονέστατος ἐκκλινάτω πρὸς με ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα

**17** "Kradena je voda slatka i ugodno je potajno jesti kruh."

**Drink taken without right is sweet, and food in secret is pleasing.**

ἄρτων κρυφίων ἠδέως ἄψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ

**18** A on ne zna da su Sjene ondje, da uzvanici njezini poivaju u Podzemlju.

**But he does not see that the dead are there, that her guests are in the deep places of the underworld.**

ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλονται καὶ ἐπὶ πέτευρον ἕδου συναντᾷ [18α] ἀλλὰ ἀποπήδησον μὴ ἐγγρονίσης ἐν τῷ τόπῳ μηδὲ ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν [18β] οὕτως γὰρ διαβήση ὕδωρ ἀλλότριον καὶ ὑπερβήση ποταμὸν ἀλλότριον [18ξ] ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης [18δ] ἵνα πολὺν ζήσης χρόνον προστεθῆ δέ σοι ἔτη ζωῆς

**1** Mudar sin veseli oca, a lud je sin alost majci svojoj.

**A wise son makes a glad father, but a foolish son is a sorrow to his mother.**

υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρὶ



- 2** Ne koristi krivo ste eno blago, dok pravednost izbavlja od smrti.  
Wealth which comes from sin is of no profit, but righteousness gives salvation from death.  
οὐκ ὀφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμου δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου
- 3** Ne doputa Jahve da gladuje dua pravednika, ali odbija pohlepu opakih.  
The Lord will not let the upright be in need of food, but he puts far from him the desire of the evil-doers.  
οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχήν δικαίαν ζῶν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει
- 4** Lijena ruka osiromauje onjeka, a marljiva ga oboga uje.  
He who is slow in his work becomes poor, but the hand of the ready worker gets in wealth.  
πενία ἄνδρα ταπεινοὶ χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουν [4a] υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται
- 5** Tko sabira ljeti, razuman je sin, a tko hre o etvi, navla i sramotu.  
He who in summer gets together his store is a son who does wisely; but he who takes his rest when the grain is being cut is a son causing shame.  
διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων ἀνεμόφορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος
- 6** Blagoslovi su nad glavom pravedniku, a usta opakih kriju nasilje.  
Blessings are on the head of the upright, but the face of sinners will be covered with sorrow.  
εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον
- 7** Pravednikov je spomen blagoslovljen, a opakom se ime proklinje.  
The memory of the upright is a blessing, but the name of the evil-doer will be turned to dust.  
μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται
- 8** Tko je mudra srca, prima zapovijedi, dok brbljava luda propada.  
The wise-hearted man will let himself be ruled, but the man whose talk is foolish will have a fall.  
σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολὰς ὁ δὲ ἄστεγος χεῖλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται
- 9** Tko neduno ivi, hodi bez straha, a tko ide krivim putovima, poznat e se.  
He whose ways are upright will go safely, but he whose ways are twisted will be made low.  
ὃς πορεύεται ἀπλῶς πορεύεται πεποιθῶς ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται
- 10** Tko mirka okom, zadaje tugu, a tko ludo zbori, propada.  
He who makes signs with his eyes is a cause of trouble, but he who makes a man see his errors is a cause of peace.  
ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ

- 11** Pravednikova su usta izvor 醜 ivota, a opakomu usta kriju nasilje.  
**The mouth of the upright man is a fountain of life, but the mouth of the evil-doer is a bitter cup.**  
 πηγή ζωής ἐν χειρὶ δικαίου στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπόλεια
- 12** Mrnja izaziva svau, a ljubav pokriva sve pogreke.  
**Hate is a cause of violent acts, but all errors are covered up by love.**  
 μῖσος ἐγείρει νεῖκος πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία
- 13** Na usnama razumnoga nalazi se mudrost, a batina je za le a nerazumna ovjeka.  
**In the lips of him who has knowledge wisdom is seen; but a rod is ready for the back of him who is without sense.**  
 ὅς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν ῥάβδω τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον
- 14** Mudri kriju znanje, a lu akova su usta blizu propasti.  
**Knowledge is stored up by the wise, but the mouth of the foolish man is a destruction which is near.**  
 σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ
- 15** Blago je bogatomu tvrđi grad, a ubogima je propast njihovo siromatvo.  
**The property of the man of wealth is his strong town: the poor man's need is his destruction.**  
 κτήσις πλουσίων πόλις ὀχυρά συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία
- 16** Pravednik prirauje za ivot, a opaki prira uje za grijeh.  
**The work of the upright gives life: the increase of the evil-doer is a cause of sin.**  
 ἔργα δικαίων ζώην ποιεῖ καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας
- 17** Tko se naputka dri, na putu je ivota, a zabluuje tko se na ukor ne osvr e.  
**He who takes note of teaching is a way of life, but he who gives up training is a cause of error.**  
 ὁδοῦς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται
- 18** Laljive usne kriju mrnju, a tko klevetu iri, bezuman je!  
**Hate is covered up by the lips of the upright man, but he who lets out evil about another is foolish.**  
 καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοὶ εἰσιν
- 19** Obilje rijei ne biva bez grijeha, a tko zauzdava svoj jezik, razuman je.  
**Where there is much talk there will be no end to sin, but he who keeps his mouth shut does wisely.**  
 ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύζη ἁμαρτίαν φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔση

- 20** Pravednikov je jezik odabrano srebro, a razum opakoga malo vrijedi.  
**The tongue of the upright man is like tested silver: the heart of the evil-doer is of little value.**  
ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου καρδία δὲ ἄσεβοῦς ἐκλείπει
- 21** Pravednikove su usne hrana mnogima, a lu aci umiru s ludosti svoje.  
**The lips of the upright man give food to men, but the foolish come to death for need of sense.**  
χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν
- 22** Gospodnji blagoslov obogauje i ne prati ga nikakva muka.  
**The blessing of the Lord gives wealth: hard work makes it no greater.**  
εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῇ δικαίου αὕτη πλουτίζει καὶ οὐ μὴ προστεθῆ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ
- 23** Bezumniku je radost u initi sramotno djelo, a razumno ovjeku biti mudar.  
**It is sport to the foolish man to do evil, but the man of good sense takes delight in wisdom.**  
ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά ἢ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν
- 24** ega se opaki boji, ono e ga stii, a pravedni ka se elja ispunjava.  
**The thing feared by the evil-doer will come to him, but the upright man will get his desire.**  
ἐν ἀπωλείᾳ ἄσεβῆς περιφέρεται ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτὴ
- 25** Kad oluja prohuja, opakoga nestane, a pravednik ima temelj vjeni.  
**When the storm-wind is past, the sinner is seen no longer, but the upright man is safe for ever.**  
παραπορευομένης καταγίδος ἀφανίζεται ἄσεβῆς δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σφύζεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 26** Kakav je ocat zubima i dim o ima, takav je ljenivac onima koji ga alju.  
**Like acid drink to the teeth and as smoke to the eyes, so is the hater of work to those who send him.**  
ὅσπερ ὄμφαξ ὄδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτήν
- 27** Strah Gospodnji umnaa dane, a opakima se prekrauju godine.  
**The fear of the Lord gives long life, but the years of the evil-doer will be cut short.**  
φόβος κυρίου προστίθῃσιν ἡμέρας ἔτη δὲ ἄσεβῶν ὀλιγοθήσεται
- 28** Pravedni ko je ufanje puno radosti, a opakima je nada uprazno.  
**The hope of the upright man will give joy, but the waiting of the evil-doer will have its end in sorrow.**  
ἐγγρονίζει δίκαιοις εὐφροσύνη ἐλπίς δὲ ἄσεβῶν ὄλλυται

- 29** Gospodnji je put okrilje bezazlenu, a propast onima koji ine zlo.  
*The way of the Lord is a strong tower for the upright man, but destruction to the workers of evil.*  
*ὄχυρωμα ὀσίου φόβος κυρίου συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά*
- 30** Pravednik se ne e nikad pokolebati, a opakih e nestati s lica zemlje.  
*The upright man will never be moved, but evil-doers will not have a safe resting-place in the land.*  
*δίκαιος τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν*
- 31** Pravednikova usta ra aju mudrou, a opak jezik upa se s korijenom.  
*The mouth of the upright man is budding with wisdom, but the twisted tongue will be cut off.*  
*στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται*
- 32** Pravednikove usne znaju to je milo, dok usta opakih poznaju zlou.  
*The lips of the upright man have knowledge of what is pleasing, but twisted are the mouths of evil-doers.*  
*χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται*
- 1** Lana je mjera mrska Jahvi, a puna mjera mila mu je.  
*Scales of deceit are hated by the Lord, but a true weight is his delight.*  
*ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ*
- 2** S oholo 枚 u dolazi sramota, a u smjernih je mudrost.  
*When pride comes, there comes shame, but wisdom is with the quiet in spirit.*  
*οὗ ἂν εἰσέλθῃ ὕβρις ἐκεῖ καὶ ἀτιμία στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν*
- 3** Pravednike vodi nevinost njihova, a bezbonike upropa 枚 uje njihova opa ina.  
*The righteousness of the upright will be their guide, but the twisted ways of the false will be their destruction.*  
*ἀποθανῶν δίκαιος ἔλιπεν μετάμελον πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια*
- 5** Nedunomu pravda njegova put utire, a zao propada od svoje zloe.  
*The righteousness of the good man will make his way straight, but the sin of the evil-doer will be the cause of his fall.*  
*δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδοῦς ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικία*
- 6** Potene izbavlja pravda njihova, a bezbo 曠nici se hvataju u svoju lakomost.  
*The righteousness of the upright will be their salvation, but the false will themselves be taken in their evil designs.*  
*δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ρύεται αὐτοῦς τῇ δὲ ἀπωλεία αὐτῶν ἀλίσκονται παράνομοι*

- 7** Kad zao ovjek umre, nada propada i ufanje u imetak rui se.  
*At the death of an upright man his hope does not come to an end, but the hope of the evil-doer comes to destruction.*  
*τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ἄλλυται ἐλπίς τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ἄλλυται*
- 8** Pravednik se od tjeskobe izbavlja, a opaki dolazi na mjesto njegovog.  
*The upright man is taken out of trouble, and in his place comes the sinner.*  
*δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδεται ὁ ἀσεβής*
- 9** Bezbožnik ustima ubija svoga blinjega, a pravednici se izbavljaju znanjem.  
*With his mouth the evil man sends destruction on his neighbour; but through knowledge the upright are taken out of trouble.*  
*ἐν στόματι ἀσεβῶν παγίς πολίταις αἴσθησις δὲ δικαίων εὐδοος*
- 10** Sa sree pravedni ke grad se raduje i klikuje zbog propasti opakoga.  
*When things go well for the upright man, all the town is glad; at the death of sinners, there are cries of joy.*  
*ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατόρθωσεν πόλις*
- 11** Blagoslovom pravednika grad se die, a ustima opakih razara se.  
*By the blessing of the upright man the town is made great, but it is overturned by the mouth of the evil-doer.*  
*στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη*
- 12** Nerazumnik prezire svoga blinjega, dok ovjek uman uti.  
*He who has a poor opinion of his neighbour has no sense, but a wise man keeps quiet.*  
*μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεής φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει*
- 13** Tko s klevetom hodi, otkriva tajnu, a ovjek pouzdana duha uva se.  
*He who goes about talking of others makes secrets public, but the true-hearted man keeps things covered.*  
*ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλάς ἐν συνεδρίῳ πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα*
- 14** Gdje vodstva nema, narod propada, jer spasenje je u mnogim savjetnicima.  
*When there is no helping suggestion the people will have a fall, but with a number of wise guides they will be safe.*  
*οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ*
- 15** Veoma zlo prolazi tko jam i za drugoga, a bez straha je tko mrzi na jamstvo.  
*He who makes himself responsible for a strange man will undergo much loss; but the hater of such undertakings will be safe.*  
*πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας*

- 16** Ljupka ena stjee slavu, a krepki muevi bogatstvo.  
 A woman who is full of grace is honoured, but a woman hating righteousness is a seat of shame: those hating work will undergo loss, but the strong keep their wealth.  
 γυνή εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ
- 17** Dobroživ ovjek sam sebi dobro ini, a okrutnik mu i vlastito tijelo.  
 The man who has mercy will be rewarded, but the cruel man is the cause of trouble to himself.  
 τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων
- 18** Opak ovjek pribavlja isprazan dobitak, a tko sije pravdu, ima sigurnu nagradu.  
 The sinner gets the payment of deceit; but his reward is certain who puts in the seed of righteousness.  
 ἀσεβῆς ποιεῖ ἔργα ἄδικα σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας
- 19** Tko je vrst u pravednosti, ide u ivot, a tko za zlom tri, na smrt mu je.  
 So righteousness gives life; but he who goes after evil gets death for himself.  
 υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον
- 20** Mrski su Jahvi srcem opaki, a mili su mu ivotom savršeni.  
 The uncontrolled are hated by the Lord, but those whose ways are without error are his delight  
 βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοὶ προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
- 21** Zaista, zao ovjek ne e proi bez kazne, a rod e se pravedniki izbaviti.  
 Certainly the evil-doer will not go free from punishment, but the seed of the upright man will be safe.  
 χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν
- 22** Zlatan je kolut na rilu svinjskom: ena lijepa, a bez razuma.  
 Like a ring of gold in the nose of a pig, is a beautiful woman who has no sense.  
 ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥίνι ὕος οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος
- 23** Pravedni ka je elja samo na sreui, a nada je opakih prolazna.  
 The desire of the upright man is only for good, but wrath is waiting for the evil-doer.  
 ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθὴ ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται
- 24** Tko dijeli obilato, sve vie ima, a tko krtari, sve je siromaniji.  
 A man may give freely, and still his wealth will be increased; and another may keep back more than is right, but only comes to be in need.  
 εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν εἰσὶν καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται

- 25 Podana dua nalazi okrepu, i tko napaja druge, sam e se napojiti.  
**He who gives blessing will be made fat, but the curser will himself be cursed.**  
 ψυχή εὐλογουμένη πᾶσα ἀπλή ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων
- 26 Tko ne da ita, kune ga narod, a blagoslov je nad glavom onoga koji ga prodaje.  
**He who keeps back grain will be cursed by the people; but a blessing will be on the head of him who lets them have it for a price.**  
 ὁ συνέχων σῖτον ὑπολίποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος
- 27 Tko traži dobro, nalazi milost, a tko za zlom ide, ono e ga sna i.  
**He who, with all his heart, goes after what is good is searching for grace; but he who is looking for trouble will get it.**  
 τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήμψεται αὐτόν
- 28 Tko se uzda u bogatstvo, propada, a pravednici uspijevaju kao zeleno lie.  
**He who puts his faith in wealth will come to nothing; but the upright man will be full of growth like the green leaf.**  
 ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ
- 29 Tko vlastitu ku u zapusti, vjetar anje, a luak je sluga mudromu.  
**The troubler of his house will have the wind for his heritage, and the foolish will be servant to the wise-hearted.**  
 ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ
- 30 Plod je pravednikov drvo ivota, i mudrac je tko predobiva ive du e.  
**The fruit of righteousness is a tree of life, but violent behaviour takes away souls.**  
 ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων
- 31 Ako se pravedniku plaa na zemlji, jo e se vie opakomu i greniku.  
**If the upright man is rewarded on earth, how much more the evil-doer and the sinner!**  
 εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σφύζεται ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται
- 1 Tko ljubi pouku, ljubi znanje, a tko mrzi ukor, lud je.  
**A lover of training is a lover of knowledge; but a hater of teaching is like a beast.**  
 ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων
- 2 Dobar dobiva milost od Jahve, a podmukao osudu.  
**A good man has grace in the eyes of the Lord; but the man of evil designs gets punishment from him.**  
 κρείσσων ὁ εὐρὸν χάριν παρὰ κυρίῳ ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται

- 3** Zloom se ovjek ne utvrjuje, a korijen se pravedniku ne pomi e.  
**No man will make himself safe through evil-doing; but the root of upright men will never be moved.**  
 οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου αἱ δὲ ρίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται
- 4** Kreposna je ena vijenac muu svojemu, a sramotna mu je kao gnjile u kostima.  
**A woman of virtue is a crown to her husband; but she whose behaviour is a cause of shame is like a wasting disease in his bones.**  
 γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὥσπερ δὲ ἐν ζύλῳ σκώληξ οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός
- 5** Pravednike su misli pravi ne, spletke opakih prijearne.  
**The purposes of upright men are right, but the designs of evil-doers are deceit.**  
 λογισμοὶ δικαίων κρίματα κυβερνώσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους
- 6** Rije i opakih pogubne su zamke, a pravedne izbavljaju usta njihova.  
**The words of sinners are destruction for the upright; but the mouth of upright men is their salvation.**  
 λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς
- 7** Opaki se rue i nema ih vi e, a kua pravednika ostaje.  
**Evil-doers are overturned and never seen again, but the house of upright men will keep its place.**  
 οὐ ἂν στραφῆ ἀσεβῆς ἀφανίζεται οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν
- 8** ovjek se hvai po otrini svoga razuma, a prezire se tko je opak srcem.  
**A man will be praised in the measure of his wisdom, but a wrong-minded man will be looked down on.**  
 στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός νοθοκαρδῖος δὲ μυκτηρίζεται
- 9** Bolje je biti malen i imati samo jednog slugu nego se hvastati a nemati ni kruha.  
**He who is of low position and has a servant, is better than one who has a high opinion of himself and is in need of bread.**  
 κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεῖς καὶ προσδεόμενος ἄρτου
- 10** Pravednik pazi i na ivot svog ivineta, dok je opakomu srce okrutno.  
**An upright man has thought for the life of his beast, but the hearts of evil-doers are cruel.**  
 δίκαιος οἰκτῖρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα
- 11** Tko obra uje svoju zemlju, sit je kruha, a tko tri za nitavilom, nerazuman je.  
**He who does work on his land will not be short of bread; but he who goes after foolish men is without sense.**  
 ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν [11a] ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν



- 12** enja je opakoga mrea od zala, a korijen pravednika daje ploda.  
**The resting-place of the sinner will come to destruction, but the root of upright men is for ever.**  
 ἐπιθυμία ἀσεβῶν κακαί αἱ δὲ ρίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὄχυρώμασιν
- 13** Opakomu je zamka grijeh njegovih usana, a pravednik se izbavlja od tjeskobe.  
**In the sin of the lips is a net which takes the sinner, but the upright man will come out of trouble.**  
 δι' ἀμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἀμαρτωλός ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος [13α] ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς
- 14** Od ploda svojih usta nasitit e se svatko obilno, a ono to je rukama u inio vratit e mu se.  
**From the fruit of his mouth will a man have good food in full measure, and the work of a man's hands will be rewarded.**  
 ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ
- 15** Lu aku se ini pravim njegov put, a mudar ovjek slua savjete.  
**The way of the foolish man seems right to him? but the wise man gives ear to suggestions.**  
 ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός
- 16** Luak odmah odaje svoj bijes, a pametan pokriva sramotu.  
**A foolish man lets his trouble be openly seen, but a sharp man keeps shame secret.**  
 ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος
- 17** Tko govori istinu, otkriva to je pravo, a laljiv svjedok prijearu.  
**The breathing out of true words gives knowledge of righteousness; but a false witness gives out deceit.**  
 ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος
- 18** Nesmotren govori kao da ma em probada, a jezik je mudrih iscjeljenje.  
**There are some whose uncontrolled talk is like the wounds of a sword, but the tongue of the wise makes one well again.**  
 εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρα γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται
- 19** Istinita usta traju dovijeka, a laljiv jezik samo za as.  
**True lips are certain for ever, but a false tongue is only for a minute.**  
 χεῖλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον
- 20** Prijeara je u srcu onih koji snuju zlo, a veselje u onih koji dijele miroljubive savjete.  
**Deceit is in the heart of those whose designs are evil, but for those purposing peace there is joy.**  
 δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται

- 21** Pravednika ne stie nikakva nevolja, a opaki u zlu grcaju.  
**No trouble will come to upright men, but sinners will be full of evil.**  
 οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν
- 22** Mrske su Jahvi usne la□ ljiive, a mili su mu koji zbore istinu.  
**False lips are hated by the Lord, but those whose acts are true are his delight.**  
 βδέλυγμα κυρίῳ χεῖλη ψευδῆ ὁ δὲ ποιῶν πίστει δεκτὸς παρ' αὐτῷ
- 23** Promiljen ovjek prikriva svoje znanje, a srce bezumni ko razglauje svoju ludost.  
**A sharp man keeps back his knowledge; but the heart of foolish men makes clear their foolish thoughts.**  
 ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς
- 24** Marljiva ruka vlada, a nemar vodi u podlonost.  
**The hand of the ready worker will have authority, but he who is slow in his work will be put to forced work.**  
 χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσῃ εὐχερῶς δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομίην
- 25** Briga u srcu pritiskuje ovjeka, a blaga rije veseli ga.  
**Care in the heart of a man makes it weighted down, but a good word makes it glad.**  
 φοβερὸς λόγος καρδίαν ταρασσει ἀνδρὸς δικαίου ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν
- 26** Pravednik vodi svojeg prijatelja, a opake zavodi njihov put.  
**The upright man is a guide to his neighbour, but the way of evil-doers is a cause of error to them.**  
 ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται αἱ δὲ γινῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά ἢ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσῃ αὐτούς
- 27** Nemaran ne ulovi svoje lovine, a marljivost je ovjeku blago dragocjeno.  
**He who is slow in his work does not go in search of food; but the ready worker gets much wealth.**  
 οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρὸς
- 28** Na stazi pravice stoji ivot i na njezinu putu nema smrti.  
**In the road of righteousness is life, but the way of the evil-doer goes to death.**  
 ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ ὁδοὶ δὲ μνησικᾶκων εἰς θάνατον
- 1** Mudar sin slušāa naputak oev, a podsmjeva ne slua ukora.  
**A wise son is a lover of teaching, but the ears of the haters of authority are shut to sharp words.**  
 υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ

- 2** Od ploda usta svojih uiva ovjek sre u, a srce je nevjernika puno nasilja.  
**A man will get good from the fruit of his lips, but the desire of the false is for violent acts.**  
*ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθὸς ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι*
- 3** Tko uva usta svoja, uva ivot svoj, a tko nesmotreno zbori, o glavu mu je.  
**He who keeps a watch on his mouth keeps his life; but he whose lips are open wide will have destruction.**  
*ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ὁ δὲ προπετῆς χεῖλεσιν πτοήσει ἑαυτόν*
- 4** Uzaludna je udnja lijenine, a ispunit e se elja marljivih.  
**The hater of work does not get his desires, but the soul of the hard workers will be made fat.**  
*ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργὸς χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ*
- 5** Pravednik mrzi na laljivu rije, a opaki goji mrnju i sramotu.  
**The upright man is a hater of false words: the evil-doer gets a bad name and is put to shame.**  
*λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος ἀσεβῆς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρησίαν*
- 6** Pravda uva pobona, a opake grijeh obara.  
**Righteousness keeps safe him whose way is without error, but evil-doers are overturned by sin.**  
*δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φάυλους ποιεῖ ἁμαρτία*
- 7** Netko se gradi bogatim, a nita nema, netko se gradi siromanim, a ima veliko bogatstvo.  
**A man may be acting as if he had wealth, but have nothing; another may seem poor, but have great wealth.**  
*εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ*
- 8** Otkup ivota bogatstvo je ovjeku; a siromah ne slua opomene.  
**A man will give his wealth in exchange for his life; but the poor will not give ear to sharp words.**  
*λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν*
- 9** Svjetlost pravedni ka blistavo sja, a svjetiljka opakih gasi se.  
**There is a glad dawn for the upright man, but the light of the sinner will be put out.**  
*φῶς δικαίοις διὰ παντός φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται [9a] ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις δίκαιοι δὲ οἰκτίρουσιν καὶ ἐλεῶσιν*
- 10** Oholost raa samo sva u, a mudrost je u onih koji primaju savjet.  
**The only effect of pride is fighting; but wisdom is with the quiet in spirit.**  
*κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί*

- 11** Naglo steeno bogatstvo i ezava, a tko sabire pomalo, biva bogat.  
**Wealth quickly got will become less; but he who gets a store by the work of his hands will have it increased.**  
 ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται δίκαιος οἰκτίρει καὶ κυχρᾷ
- 12** Predugo oekivanje ubija srce, a ispunjena elja drvo je □ivota.  
**Hope put off is a weariness to the heart; but when what is desired comes, it is a tree of life.**  
 κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδιά τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή
- 13** Tko rije prezire, taj propada, a tko potiva zapovijedi, pla u dobiva.  
**He who makes sport of the word will come to destruction, but the respecter of the law will be rewarded.**  
 ὃς καταφρονεῖ πράγματος καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολήν οὗτος ὑγιαίνει [13a] νιῶ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν οἰκέτη δὲ σοφῷ εὐδοοὶ ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ
- 14** Pouka mudraeva izvor je ivotni, ona izbavlja od zamke smrti.  
**The teaching of the wise is a fountain of life, turning men away from the nets of death.**  
 νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται
- 15** Uvid u dobro pribavlja milost, a put bezbožnika hrapav je.  
**Wise behaviour gets approval, but the way of the false is their destruction.**  
 σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ
- 16** Svatko pametan djeluje promiljeno, a bezumni se hvalie svojom ludou.  
**A sharp man does everything with knowledge, but a foolish man makes clear his foolish thoughts.**  
 πᾶς πανούργος πράσσει μετὰ γνώσεως ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν
- 17** Zao glasnik zapada u zlo, a vjeran poslanik donosi spasenje.  
**A man taking false news is a cause of trouble, but he who gives news rightly makes things well.**  
 βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά ἄγγελος δὲ πιστὸς ῥύσεται αὐτόν
- 18** Siromatvo i sramota onomu tko odbija pouku, a tko ukor prima, do i e do asti.  
**Need and shame will be the fate of him who is uncontrolled by training; but he who takes note of teaching will be honoured.**  
 πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται
- 19** Slatka je dui ispunjena elja, a bezumnicima je mrsko kloniti se oda zla.  
**To get one's desire is sweet to the soul, but to give up evil is disgusting to the foolish.**  
 ἐπιθυμῖαι εὐσεβῶν ἠδύνουσιν ψυχὴν ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως

- 20** Druj se s mudrima, i postat e mudar, a tko se dr<sup>1</sup> bezumnika, postaje opak.  
**Go with wise men and be wise: but he who keeps company with the foolish will be broken.**  
*ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται*
- 21** Grenika progoni zlo, a dobro je nagrada pravednima.  
**Evil will overtake sinners, but the upright will be rewarded with good.**  
*ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά τοὺς δὲ δικαίους καταλήμψεται ἀγαθά*
- 22** Valjan ovjek ostavlja batinu unucima, a bogatstvo se gre<sup>2</sup>nikovo uva pravedniku.  
**The heritage of the good man is handed down to his children's children; and the wealth of the sinner is stored up for the upright man.**  
*ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν θησαυρίζεται δὲ δικαίους πλοῦτος ἀσεβῶν*
- 23** Izobilje je hrane na kr evini siromakoj, a ima i tko propada s nepravde.  
**There is much food in the ploughed land of the poor; but it is taken away by wrongdoing.**  
*δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως*
- 24** Tko tedi ibu, mrzi na sina svog, a tko ga ljubi, na vrijeme ga opominje.  
**He who keeps back his rod is unkind to his son: the loving father gives punishment with care.**  
*ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει*
- 25** Pravednik ima jela do sitosti, a trbuh opakih poznaje oskudicu.  
**The upright man has food to the full measure of his desire, but there will be no food for the stomach of evil-doers.**  
*δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς*
- 1** enska mudrost sagradi kuu, a ludost je rukama razgra uje.  
**Wisdom is building her house, but the foolish woman is pulling it down with her hands.**  
*σοφαὶ γυναῖκες ἄκοδόμησαν οἴκους ἢ δὲ ἄφρων κατέσκαψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς*
- 2** Tko ivi s potenjem, boji se Jahve, a tko ide stranputicom, prezire ga.  
**He who goes on his way in righteousness has before him the fear of the Lord; but he whose ways are twisted gives him no honour.**  
*ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται*
- 3** U luakovim je ustima iba za oholost njegovu, a mudre tite vlastite usne.  
**In the mouth of the foolish man is a rod for his back, but the lips of the wise will keep them safe.**  
*ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως χεῖλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς*

- 4 Gdje nema volova, prazne su jaslje, a obilna je etva od snage bikove.  
Where there are no oxen, their food-place is clean; but much increase comes through the strength of the ox.  
οὐ μὴ εἰσὶν βόες φάτναι καθαραὶ οὐδὲ πολλὰ γενήματα φανερὰ βοῶς ἰσχύς
- 5 Istinit svjedok ne lae, a krivi svjedok iri la.  
A true witness does not say what is false, but a false witness is breathing out deceit.  
μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται ἐκκαίει δὲ ψεύδη μάρτυς ἄδικος
- 6 Podsmjeva trai mudrost i ne nalazi je, a razumni lako dolazi do znanja.  
The hater of authority, searching for wisdom, does not get it; but knowledge comes readily to the open-minded man.  
ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις αἰσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής
- 7 Idi od ovjeka bezumna jer nee upoznati usne 𐌆to zbore znanje.  
Go away from the foolish man, for you will not see the lips of knowledge.  
πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι ὄπλα δὲ αἰσθήσεως χεῖλη σοφά
- 8 Mudrost je pametna ovjeka u tom to pazi na svoj put, a bezumni ka ludost prijeara je.  
The wisdom of the man of good sense makes his way clear; but the unwise behaviour of the foolish is deceit.  
σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνη
- 9 Luacima je grijeh ala, a milost je Boja s po□tenima.  
In the tents of those hating authority there is error, but in the house of the upright man there is grace.  
οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί
- 10 Srce poznaje svoj jad, i veselje njegovo ne moe dijeliti nitko drugi.  
No one has knowledge of a man's grief but himself; and a strange person has no part in his joy.  
καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικὴ λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ ὅταν δὲ εὐφραίνεται οὐκ ἐπιμείγνεται ὕβρει
- 11 Dom opakih propast e, a ator e pravednika procvasti.  
The house of the sinner will be overturned, but the tent of the upright man will do well.  
οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται
- 12 Neki se put uini ovjeku prav, a na koncu vodi k smrti.  
There is a way which seems straight before a man, but its end is the ways of death.  
ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς τυθμένα ἄδου

- 13** I u smijehu srce osjea bol, a poslije veselja dolazi tuga.  
 Even while laughing the heart may be sad; and after joy comes sorrow.  
 ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμείγνυται λύπη τελευταία δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται
- 14** Otpadnik se siti svojim prestupcima, a dobar ovjek svojim radom.  
 He whose heart is turned away will have the reward of his ways in full measure; but a good man will have the reward of his doings.  
 τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάριος ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός
- 15** Glupan vjeruje svakoj rijei, a pametan pazi na korak svoj.  
 The simple man has faith in every word, but the man of good sense gives thought to his footsteps.  
 ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν
- 16** Mudar se boji i oda zla se uklanja, a bezuman se raspaljuje i bez straha je.  
 The wise man, fearing, keeps himself from evil; but the foolish man goes on in his pride, with no thought of danger.  
 σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μείγνυται ἀνόμῳ
- 17** Nagao ovjek ini ludosti, a razborit ih podnosi.  
 He who is quickly angry will do what is foolish, but the man of good sense will have quiet.  
 ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει
- 18** Glupaci batine ludost, a mudre ovjen ava znanje.  
 Foolish behaviour is the heritage of the simple, but men of good sense are crowned with knowledge.  
 μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως
- 19** Zli padaju niice pred dobrima i opaki pred vratima pravednikovim.  
 The knees of the evil are bent before the good; and sinners go down in the dust at the doors of the upright.  
 ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων
- 20** I svom prijatelju mrzak je siromah, a bogata ima mnogo ljubitelja.  
 The poor man is hated even by his neighbour, but the man of wealth has numbers of friends.  
 φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχοῦς φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί
- 21** Griješiti tko prezire blinjega svoga, a blago onomu tko je milostiv ubogima.  
 He who has no respect for his neighbour is a sinner, but he who has pity for the poor is happy.  
 ὁ ἀτιμάζων πένητας ἀμαρτάνει ἐλεδῶν δὲ πτωχοῦς μακαριστός

- 22** Koji snuju zlo, ne hode li stranputicom, a zar nisu dobrota i vjernost s onima koji snuju dobro?  
**Will not the designers of evil come into error? But mercy and good faith are for the designers of good.**  
πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοὶ οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν ἐλεημοσύνη δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς
- 23** U svakom trudu ima probitka, a pusto brbljanje samo je na siromatvo.  
**In all hard work there is profit, but talk only makes a man poor.**  
ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληγτος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται
- 24** Mudrima je vijenac bogatstvo njihovo, a bezumnima kruna - njihova ludost.  
**Their wisdom is a crown to the wise, but their foolish behaviour is round the head of the unwise.**  
στέφανος σοφῶν πανοῦργος ἢ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακὴ
- 25** Istinit svjedok izbavlja due, a tko lai iri, taj je varalica.  
**A true witness is the saviour of lives; but he who says false things is a cause of deceit.**  
ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός ἐκκαίει δὲ ψεύδη δόλιος
- 26** U strahu je Gospodnjem veliko pouzdanje i njegovim je sinovima utoite.  
**For him in whose heart is the fear of the Lord there is strong hope: and his children will have a safe place.**  
ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπίς ἰσχύος τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα
- 27** Strah Gospodnji izvor je #ivota: on izbavlja od zamke smrti.  
**The fear of the Lord is a fountain of life, by which one may be turned from the nets of death.**  
πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου
- 28** Mnotvo je naroda ponos kralju, a bez puka knez propada.  
**A king's glory is in the number of his people: and for need of people a ruler may come to destruction.**  
ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως ἐν δὲ ἐκλείπει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου
- 29** Tko se teko srđi, velike je razboritosti, a nabusit duhom pokazuje ludost.  
**He who is slow to be angry has great good sense; but he whose spirit is over-quick gives support to what is foolish.**  
μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων
- 30** Mirno je srce ivot tijelu, a ljubomor je gnjile u kostima.  
**A quiet mind is the life of the body, but envy is a disease in the bones.**  
πραῦθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός σῆς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητικὴ



- 31** Tko tla siromaha huli na stvoritelja, a asti ga tko je milostiv ubogomu.  
**He who is hard on the poor puts shame on his Maker; but he who has mercy on those who are in need gives him honour.**  
*ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν*
- 32** Opaki propada zbog vlastite pakosti, a pravednik i u samoj smrti nalazi utoite.  
**The sinner is overturned in his evil-doing, but the upright man has hope in his righteousness.**  
*ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀποσθῆσεται ἀσεβῆς ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὀσιότητι δίκαιος*
- 33** U razumnu srcu mudrost po iva, a to je u bezumnome, to se i pokae.  
**Wisdom has her resting-place in the mind of the wise, but she is not seen among the foolish.**  
*ἐν καρδίᾳ ἀγαθῆ ἀνδρὸς σοφία ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκειται*
- 34** Pravednost uzvisuje narod, a grijeh je sramota pucima.  
**By righteousness a nation is lifted up, but sin is a cause of shame to the peoples.**  
*δικαιοσύνη ὑποῖ ἔθνος ἔλασσοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι*
- 35** Kralju je mio razborit sluga, a na sramotna se srdi.  
**The king has pleasure in a servant who does wisely, but his wrath is against him who is a cause of shame.**  
*δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν*
- 1** Blag odgovor ublaava jarost, a rije osorna uve ava srdbu.  
**By a soft answer wrath is turned away, but a bitter word is a cause of angry feelings.**  
*ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμὸν λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς*
- 2** Jezik mudrih ljudi proslavlja znanje, a usta bezumnih prosipaju ludost.  
**Knowledge is dropping from the tongue of the wise; but from the mouth of the foolish comes a stream of foolish words.**  
*γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγελεῖ κακά*
- 3** Oi su Jahvine na svakome mjestu i budno motre i zle i dobre.  
**The eyes of the Lord are in every place, keeping watch on the evil and the good.**  
*ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς*
- 4** Blaga je besjeda drvo ivota, a pakosna je rana duhu.  
**A comforting tongue is a tree of life, but a twisted tongue is a crushing of the spirit.**  
*ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος*

- 5** Lu ak prezire pouku oca svog, a tko ukor prima, pametno ini.  
**A foolish man puts no value on his father's training; but he who has respect for teaching has good sense.**  
ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός ὁ δὲ φυλάσσω ἐντολὰς πανουργότερος
- 6** U pravednikovoj je ku i mnogo blaga, a opaki zarauje propast svoju.  
**In the house of the upright man there is a great store of wealth; but in the profits of the sinner there is trouble.**  
ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἴκοις δικαίων ἰσχύς πολλή καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται
- 7** Usne mudrih siju znanje, a srce je bezumnika nepostojano.  
**The lips of the wise keep knowledge, but the heart of the foolish man is not right.**  
χεῖλη σοφῶν δέδετα αἰσθήσει καρδία δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς
- 8** rtva opakog mrska je Jahvi, a mila mu je molitva pravednika.  
**The offering of the evil-doer is disgusting to the Lord, but the prayer of the upright man is his delight.**  
θυσία ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ
- 9** Put opakih Jahvi je mrzak, a mio mu je onaj koji ide za pravicom.  
**The way of the evil-doer is disgusting to the Lord, but he who goes after righteousness is dear to him.**  
βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ
- 10** Otra kazna eka onog tko ostavlja pravi put, a umrijet e tko mrzi ukor.  
**There is bitter punishment for him who is turned from the way; and death will be the fate of the hater of teaching.**  
παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς
- 11** I eol i Abadon stoje pred Jahvom, a nekmoli srca sinova ljudskih.  
**Before the Lord are the underworld and destruction: how much more, then, the hearts of the children of men!**  
ἄδης καὶ ἀπόλεια φανερά παρὰ τῷ κυρίῳ πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδία τῶν ἀνθρώπων
- 12** Podsmjeva ne ljubi onog tko ga kori: on se ne drui s mudrima.  
**The hater of authority has no love for teaching: he will not go to the wise.**  
οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει
- 13** Veselo srce razvedrava lice, a bol u srcu tjeskoba je duhu.  
**A glad heart makes a shining face, but by the sorrow of the heart the spirit is broken.**  
καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπάζει

- 14** Razumno srce trai znanje, a bezumnika se usta bave ludo u.  
**The heart of the man of good sense goes in search of knowledge, but foolish things are the food of the unwise.**  
 καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά
- 15** Svi su dani bijednikovi zli, a komu je srce sretno, na gozbi je bez prestanka.  
**All the days of the troubled are evil; but he whose heart is glad has an unending feast.**  
 πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός
- 16** Bolje je malo sa strahom Gospodnjim nego veliko blago i s njime nemir.  
**Better is a little with the fear of the Lord, than great wealth together with trouble.**  
 κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας
- 17** Bolji je obrok povra gdje je ljubav nego od utovljena vola gdje je mrnja.  
**Better is a simple meal where love is, than a fat ox and hate with it.**  
 κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας
- 18** Gnjevljiv ovjek zamee sva u, a ustrpljiv utiava raspru.  
**An angry man makes men come to blows, but he who is slow to get angry puts an end to fighting.**  
 ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει [18a] μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις ὃ δὲ ἀσεβῆς ἐγείρει μᾶλλον
- 19** Put je ljenivev kao glogov trnjak, a utrta je staza pravednika.  
**Thorns are round the way of the hater of work; but the road of the hard worker becomes a highway.**  
 ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι
- 20** Mudar sin veseli oca, a bezumnik prezire majku svoju.  
**A wise son makes a glad father, but a foolish man has no respect for his mother.**  
 υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ
- 21** Ludost je veselje nerazumnomu, a razuman ovjek pravo hodi.  
**Foolish behaviour is joy to the unwise; but a man of good sense makes his way straight.**  
 ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται
- 22** Ne uspijevaju nakane kad nema vijeanja, a ostvaruju se gdje je mnogo savjetnika.  
**Where there are no wise suggestions, purposes come to nothing; but by a number of wise guides they are made certain.**  
 ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή

- 23** onjek se veseli odgovoru usta svojih, i rije u pravo vrijeme - kako je ljupka!  
**A man has joy in the answer of his mouth: and a word at the right time, how good it is!**  
 οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ
- 24** Razumno onjeku put ivota ide gore, da izmakne carstvu smrti koje je dolje.  
**Acting wisely is the way of life, guiding a man away from the underworld.**  
 ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾄδου σωθῆ
- 25** Jahve rui kuu oholima, a postavlja me u udovici.  
**The house of the man of pride will be uprooted by the Lord, but he will make safe the heritage of the widow.**  
 οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾶ κύριος ἐστήρισεν δὲ ὄριον χήρας
- 26** Mrske su Jahvi zle misli, a dobrostive rijezi mile su mu.  
**Evil designs are disgusting to the Lord, but the words of the clean-hearted are pleasing.**  
 βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί
- 27** Tko se grabeu oda, razara svoj dom, a tko mrzi mito, 豨 ivjet e.  
**He whose desires are fixed on profit is a cause of trouble to his family; but he who has no desire for offerings will have life.**  
 ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης ὁ δὲ μισῶν δῶρων λήμψεις σφύζεται [27a] ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι τῷ δὲ φόβῳ κ  
 υρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ
- 28** Pravednikovo srce smilja odgovor, a opakomu usta govore zlobom.  
**The heart of the upright gives thought to his answer; but from the mouth of the evil-doer comes a stream of evil things.**  
 καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά [28a] δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐ  
 χθροὶ φίλοι γίνονται
- 29** Daleko je Jahve od opakih, a usliῥava molitvu pravednih.  
**The Lord is far from sinners, but his ear is open to the prayer of the upright.**  
 μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει [29a] κρείσσων ὀλίγη λήμψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας  
 [29b] καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῆ τὰ διαβήματα αὐτοῦ
- 30** Bistar pogled razveseli srce i radosna vijest oivi kosti.  
**The light of the eyes is a joy to the heart, and good news makes the bones fat.**  
 θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν φήμη δὲ ἀγαθὴ παιίνει ὀστᾶ
- 32** Tko odbaci pouku, prezire vlastitu duu, a tko poslua ukor, stje e razboritost.  
**He who will not be controlled by training has no respect for his soul, but he who gives ear to teaching will get wisdom.**  
 ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν μισεῖ ἑαυτὸν ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾶ ψυχὴν αὐτοῦ

- 33** Strah je Gospodnji kola mudrosti, jer pred slavom ide poniznost.  
**The fear of the Lord is the teaching of wisdom; and a low opinion of oneself goes before honour.**  
φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ
- 2** onjeku se svi njegovu putovi ine isti, a Jahve ispituje duhove.  
**All a man's ways are clean to himself; but the Lord puts men's spirits into his scales.**  
πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρα τῷ θεῷ οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται
- 5** Mrzak je Jahvi svatko ohola duha: takav zaista ne ostaje bez kazne.  
**Everyone who has pride in his heart is disgusting to the Lord: he will certainly not go free from punishment.**  
ἀκάθαρτος παρα θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος χειρὶ δὲ χειρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται
- 7** Kad su Jahvi mili putovi ovje ji, i neprijatelje njegove miri s njim.  
**When a man's ways are pleasing to the Lord, he makes even his haters be at peace with him.**  
ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια δεκτὰ δὲ παρα θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας
- 8** Bolje je malo s pravednou nego veliki dohoci s nepravdom.  
**Better is a little with righteousness, than great wealth with wrongdoing.**  
ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὐρήσει γνώσιν μετὰ δικαιοσύνης οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην
- 9** Srce onjeje smilja svoj put, ali Jahve upravlja korake njegove.  
**A man may make designs for his way, but the Lord is the guide of his steps.**  
πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβῆς εἰς ἡμέραν κακῆν
- 10** Proro anstvo je na usnama kraljevim: u osudi se njegova usta nee ogrijeiti.  
**Decision is in the lips of the king: his mouth will not go wrong in judging.**  
μαντεῖον ἐπὶ χεῖλεσιν βασιλέως ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῆ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 11** Mjere i tezulje pripadaju Jahvi; njegovo su djelo i svi utezi.  
**True measures and scales are the Lord's: all the weights of the bag are his work.**  
ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνη παρα κυρίῳ τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια
- 12** Mrsko je kraljevima po initi opainu, jer se pravdom utvr uje prijestolje.  
**Evil-doing is disgusting to kings: for the seat of the ruler is based on righteousness.**  
βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς

- 13** Mile su kraljevima usne pravedne i oni ljube onog koji govori pravo.  
 Lips of righteousness are the delight of kings; and he who says what is upright is dear to him.  
 δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια λόγους δὲ ὀρθοῦς ἀγαπᾷ
- 14** Jarost je kraljeva vjesnik smrti ali je mudar ovjek ublai.  
 The wrath of the king is like those who give news of death, but a wise man will put peace in place of it.  
 θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν
- 15** U kraljevu je vedru licu <sup>ἐν</sup>ivot, i njegova je milost kao oblak s kiom proljetnom.  
 In the light of the king's face there is life; and his approval is like a cloud of spring rain.  
 ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον
- 16** Probitanije je ste i mudrost nego zlato, i stjecat i razbor dragocjenije je nego srebro.  
 How much better it is to get wisdom than gold! and to get knowledge is more to be desired than silver.  
 νοσσιαὶ σοφίας αἰρετώτεραι χρυσοῦ νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον
- 17** ivotni je put pravednih: kloniti se zla, i tko pazi na svoj put, uva ivot svoj.  
 The highway of the upright is to be turned away from evil: he who takes care of his way will keep his soul.  
 τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν μήκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται ὁ δὲ φυλάσσειν ἐλέγχους σοφισθήσεται ὅς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀγαθῶν δὲ ζοῆν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ
- 18** Pred slomom ide oholost i pred padom uznositost.  
 Pride goes before destruction, and a stiff spirit before a fall.  
 πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη
- 19** Bolje je biti krotak s poniznima nego dijeliti plijen s oholima.  
 Better it is to have a gentle spirit with the poor, than to take part in the rewards of war with men of pride.  
 κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὅς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὕβριστῶν
- 20** Tko pazi na rije , nalazi sreću, i tko se uzda u Jahvu, blago njemu.  
 He who gives attention to the law of right will get good; and whoever puts his faith in the Lord is happy.  
 συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν πεποιθὸς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός
- 21** Mudar srcem naziva se razumnim i prijazne usne uve avaju znanje.  
 The wise-hearted will be named men of good sense: and by pleasing words learning is increased.  
 τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται

- 22 Izvor je ivotni razum onima koji ga imaju, a ludima je kazna njihova ludost.  
 Wisdom is a fountain of life to him who has it; but the punishment of the foolish is their foolish behaviour.  
 πηγή ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή
- 23 Mudraev duh urazumljuje usta njegova, na usnama mu znanje umnoava.  
 The heart of the wise man is the teacher of his mouth, and gives increased learning to his lips.  
 καρδιά σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος ἐπὶ δὲ χεῖλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην
- 24 Sa e meda rijei su ljupke, slatke dui i lijek kostima.  
 Pleasing words are like honey, sweet to the soul and new life to the bones.  
 κηρία μέλιτος λόγοι καλοὶ γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς
- 25 Neki se put ini ovjeku prav, a na kraju vodi k smrti.  
 There is a way which seems straight before a man, but its end is the ways of death.  
 εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρὶ τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς τυθμένα ἄδου
- 26 Radnikova glad radi za nj; jer ga tjeraju usta njegova.  
 The desire of the working man is working for him, for his need of food is driving him on.  
 ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν ὁ μὲντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν
- 27 Bezo nik pripravlja samo zlo i na usnama mu je oganj plameni.  
 A good-for-nothing man is a designer of evil, and in his lips there is a burning fire.  
 ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακὰ ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ
- 28 Himben ovjek zame e svau i klevetnik razdor me u prijatelje.  
 A man of twisted purposes is a cause of fighting everywhere: and he who says evil secretly makes trouble between friends.  
 ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ καὶ λαμπτήρα δόλου πυρσεύει κακοῖς καὶ διαχωρίζει φίλους
- 29 Nasilnik zavodi blinjega svoga i navodi ga na rav put.  
 A violent man puts desire of evil into his neighbour's mind, and makes him go in a way which is not good.  
 ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς
- 30 Tko o ima namiguje, himbu smilja, a tko usne stie, ve je smislio pakost.  
 He whose eyes are shut is a man of twisted purposes, and he who keeps his lips shut tight makes evil come about.  
 στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα ὀρίζει δὲ τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας

- 31** Sijede su kose prekrasna kruna, nalaze se na putu pravednosti.  
**The grey head is a crown of glory, if it is seen in the way of righteousness.**  
στέφανος καυχήσεως γήρας ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται
- 32** Tko se teko srđi, bolji je od junaka, i tko nad sobom vlada, bolji je od osvojitelja grada.  
**He who is slow to be angry is better than a man of war, and he who has control over his spirit than he who takes a town.**  
κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβανομένου πόλιν
- 33** U krilo plata baca se kocka, ali je od Jahve svaka odluka.  
**A thing may be put to the decision of chance, but it comes about through the Lord.**  
εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια
- 1** Bolji je zalogaj suha kruha s mirom nego sa svaom ku a puna rtvene peenke.  
**Better a bit of dry bread in peace, than a house full of feasting and violent behaviour.**  
κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης
- 2** Razuman sluga vlada nad sinom sramotnim i s bra om e dijeliti batinu.  
**A servant who does wisely will have rule over a son causing shame, and will have his part in the heritage among brothers.**  
οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη
- 3** Taljika je za srebro i pe za zlato, a srca iskuava Jahve sam.  
**The heating-pot is for silver and the oven-fire for gold, but the Lord is the tester of hearts.**  
ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ κυρίῳ
- 4** Zloinac rado slua usne prijearne, i la ac spremno prislukuje pogubnu jeziku.  
**A wrongdoer gives attention to evil lips, and a man of deceit gives ear to a damaging tongue.**  
κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεῖλεσιν ψευδέσιν
- 5** Tko se ruga siromahu, podruguje se Stvoritelju njegovu, i tko se veseli nesrei, ne ostaje bez kazne.  
**Whoever makes sport of the poor puts shame on his Maker; and he who is glad because of trouble will not go free from punishment.**  
ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται
- 6** Unuci su vijenac starcima, a sinovima ures oci njihovi.  
**Children's children are the crown of old men, and the glory of children is their fathers.**  
στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν [6α] τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός



- 7** Ne dolikuje budali uzviena besjeda, a jo 略 manje odliniku usne laljive.  
**Fair words are not to be looked for from a foolish man, much less are false lips in a ruler.**  
 οὐχ ἀρμόσει ἄφρονοι χεῖλη πιστὰ οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῆ
- 8** Dar je arobnji kamen u oima onoga koji ga daje: kamo se god okrene, uspijeva.  
**An offering of money is like a stone of great price in the eyes of him who has it: wherever he goes, he does well.**  
 μισθὸς χαρίτων ἢ παιδεία τοῖς χρωμένοις οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐοδωθήσεται
- 9** Tko prikrija prijestup, trai ljubav, a tko glasinu 蟹iri, razgoni prijatelje.  
**He who keeps a sin covered is looking for love; but he who keeps on talking of a thing makes division between friends.**  
 ὃς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φιλίαν ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν διίστησιν φίλους καὶ οἰκείους
- 10** Razumna se ukor jae doima nego bezumna stotina udaraca.  
**A word of protest goes deeper into one who has sense than a hundred blows into a foolish man.**  
 συντριβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου ἄφρων δὲ μαστιγῶθεις οὐκ αἰσθάνεται
- 11** Opak ovjek ide samo za zlom, ali se okrutan glasnik alje na nj.  
**An uncontrolled man is only looking for trouble, so a cruel servant will be sent against him.**  
 ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακὸς ὃ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐπέμψει αὐτῷ
- 12** Bolje je nabasati na medvjedicu kojoj ugrabie mlade nego na bezumnika u njegovoj ludosti.  
**It is better to come face to face with a bear whose young ones have been taken away than with a foolish man acting foolishly.**  
 ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι οἱ δὲ ἄφρονες διαλογοῦνται κακὰ
- 13** Tko dobro zlom uzvraa ne e ukloniti nesreu od doma svojeg.  
**If anyone gives back evil for good, evil will never go away from his house.**  
 ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν οὐ κινήθησεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 14** Zametnuti sva u isto je kao pustiti poplavu: stoga prije nego svaa izbije, udalji se!  
**The start of fighting is like the letting out of water: so give up before it comes to blows.**  
 ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη
- 15** Tko opravdava krivoga i tko osu uje pravoga, obojica su mrski Jahvi.  
**He who gives a decision for the evil-doer and he who gives a decision against the upright, are equally disgusting to the Lord.**  
 ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ

- 16** emu novac u ruci bezumnomu? Da njime mudrost kupi, kad nema razbora!  
**How will money in the hand of the foolish get him wisdom, seeing that he has no sense?**  
 ἵνα τί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται [16a] ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβὴν ὁ δὲ σκο  
 λιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά
- 17** Prijatelj ljubi u svako vrijeme, a u nevolji i bratom postaje.  
**A friend is loving at all times, and becomes a brother in times of trouble.**  
 εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται
- 18** Nerazuman uvijek daje ruku i jami pred svojim blinjim.  
**A man without sense gives his hand in an agreement, and makes himself responsible before his neighbour.**  
 ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύη τὸν ἑαυτοῦ φίλον
- 19** Grijech ljubi tko ljubi sva u, i tko visoko die svoja vrata, trai propast.  
**The lover of fighting is a lover of sin: he who makes high his doorway is looking for destruction.**  
 φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις
- 20** Opak srcem ne nalazi sree, i komu je jezik zao, zapada u nesre u.  
**Nothing good comes to him whose heart is fixed on evil purposes: and he who has an evil tongue will come to trouble.**  
 ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσση ἐμπεσεῖται εἰς κακά
- 21** Tko rodi bezumna, na tugu mu je; a nije veseo ni otac budale.  
**He who has an unwise son gets sorrow for himself, and the father of a foolish son has no joy.**  
 καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ
- 22** Veselo je srce izvrstan lijek, a neveseo duh sui kosti.  
**A glad heart makes a healthy body, but a crushed spirit makes the bones dry.**  
 καρδία εὐφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ
- 23** Opaki prima dar iz njedara da bi iskrivio putove pravici.  
**A sinner takes an offering out of his robe, to get a decision for himself in a cause.**  
 λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευοδοῦνται ὁδοὶ ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης
- 24** Razuman ima mudrost pred sobom, a bezumniku su oi na kraj zemlje.  
**Wisdom is before the face of him who has sense; but the eyes of the foolish are on the ends of the earth.**  
 πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς

- 25** Briga je ocu bezuman sin i alost roditeljki svojoj.  
 A foolish son is a grief to his father, and bitter pain to her who gave him birth.  
 ὀργή πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ
- 26** Ne valja ka<sup>媽</sup>njavati pravednika, a nije pravo ni tui odli nike.  
 To give punishment to the upright is not good, or to give blows to the noble for their righteousness.  
 ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν οὐδὲ ὄσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις
- 27** Tko ustee svoje riječi, razumije mudrost, i razuman je uvijek mirna duha.  
 He who has knowledge says little: and he who has a calm spirit is a man of good sense.  
 ὃς φεῖδεται ῥῆμα προσέθαι σκληρόν ἐπιγνώμων μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος
- 28** I luak se smatra mudrim kada uti i razumnim kad sustee svoje usne.  
 Even the foolish man, when he keeps quiet, is taken to be wise: when his lips are shut he is credited with good sense.  
 ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται ἐνεὸν δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι
- 1** Vlastitoj po<sup>□</sup>udi poputa onaj tko zastranjuje, i svaa se usprkos svakom razboru.  
 He who keeps himself separate for his private purpose goes against all good sense.  
 προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται
- 2** Bezumnomu nije mio razum; stalo mu je dati srcu oduka.  
 A foolish man has no pleasure in good sense, but only to let what is in his heart come to light.  
 οὐ χρεῖαν ἔχει σοφίας ἐνδεῆς φρενῶν μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνη
- 3** Kad dolazi opa ina, dolazi i prezir i bruka sa sramotom.  
 When the evil-doer comes, a low opinion comes with him, and with the loss of honour comes shame.  
 ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν καταφρονεῖ ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος
- 4** Duboke su vode riječi iz usta ne ijih, izvor mudrosti bujica to se razlijeva.  
 The words of a man's mouth are like deep waters: the fountain of wisdom is like a flowing stream.  
 ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς
- 5** Ne valja se obazirati na opaku osobu, da se pravedniku nanese nepravda na sudu.  
 To have respect for the person of the evil-doer is not good, or to give a wrong decision against the upright.  
 θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν οὐδὲ ὄσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει

- 6** Bezumnikove se usne uputaju u svau i njegovu usta izazivlju udarce.  
**A foolish man's lips are a cause of fighting, and his mouth makes him open to blows.**  
*χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται*
- 7** Bezumnomu su propast vlastita usta i usne su mu zamka ivotu.  
**The mouth of a foolish man is his destruction, and his lips are a net for his soul.**  
*στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ τὰ δὲ χεῖλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ*
- 8** Klevetnikove su rije i kao poslastice: sputaju se u dno utrobe.  
**The words of one who says evil of his neighbour secretly are like sweet food, and go down into the inner parts of the stomach.**  
*ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος ψυχῶν δὲ ἀνδρογόνων πεινάσουσιν*
- 9** Tko je nemaran u svom poslu, brat je onomu koji rasipa.  
**He who does not give his mind to his work is brother to him who makes destruction.**  
*ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτὸν*
- 10** Tvrda je kula ime Jahvino: njemu se pravednik utjee i nalazi uto ita.  
**The name of the Lord is a strong tower: the upright man running into it is safe.**  
*ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται*
- 11** Bogatstvo je bogatau njegovu tvrava i kao visok zid u mati njegovoj.  
**The property of a man of wealth is his strong town, and it is as a high wall in the thoughts of his heart.**  
*ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὄχυρά ἢ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει*
- 12** Pred slomom se oholi srce ovjeje, a pred slavom ide poniznost.  
**Before destruction the heart of man is full of pride, and before honour goes a gentle spirit.**  
*πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδιά ἀνδρὸς καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται*
- 13** Tko odgovara prije nego to saslu a, na ludost mu je i sramotu.  
**To give an answer before hearing is a foolish thing and a cause of shame.**  
*ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστιν καὶ ὄνειδος*
- 14** Kad je ovjek bolestan, njegov ga duh podie, a ubijen duh tko e podii?  
**The spirit of a man will be his support when he is ill; but how may a broken spirit be lifted up?**  
*θυμὸν ἀνδρὸς πρᾶννει θεράπων φρόνιμος ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει*

- 15** Razumno srce stje e znanje i uho mudrih trai znanje.  
*The heart of the man of good sense gets knowledge; the ear of the wise is searching for knowledge.*  
*καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν ὅτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν*
- 16** Dar ovjeku otvara put i vodi ga pred velikae.  
*A man's offering makes room for him, letting him come before great men.*  
*δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν*
- 17** Prvi je pravedan u svojoj parnici, a kad do e njegov protivnik, opovrgne ga.  
*The man who first puts his cause before the judge seems to be in the right; but then his neighbour comes and puts his cause in its true light.*  
*δίκαιος ἑαυτοῦ κατηγορὸς ἐν πρωτολογία ὡς δ' ἂν ἐπιβάλη ὁ ἀντίδικος ἐλέγχεται*
- 18** drijeb poravna svae, pa i me u monicima odlu uje.  
*The decision of chance puts an end to argument, parting the strong.*  
*ἀντιλογίας παύει κλῆρος ἐν δὲ δυνάσταις ὀρίζει*
- 19** Uvrijeen brat ja i je od tvrda grada i svae su kao prijevornice na tvr avi.  
*A brother wounded is like a strong town, and violent acts are like a locked tower.*  
*ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρά καὶ ὑψηλὴ ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασιλεῖον*
- 20** Svatko siti trbuh plodom usta svojih, nasiuje se rododom usana svojih.  
*With the fruit of a man's mouth his stomach will be full; the produce of his lips will be his in full measure.*  
*ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνήρ πίμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται*
- 21** Smrt i ivot u vlasti su jeziku, a tko ga miluje, jede od ploda njegovoga.  
*Death and life are in the power of the tongue; and those to whom it is dear will have its fruit for their food.*  
*θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς*
- 22** Tko je na□ ao enu, naao je sre u i stekao milost od Jahve.  
*Whoever gets a wife gets a good thing, and has the approval of the Lord.*  
*ὃς εὔρεν γυναῖκα ἀγαθὴν εὔρεν χάριτας ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα [22a] ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ ὁ δὲ κατέχων μοιχ  
αλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής*
- 3** Ludost ovjeku kvvari ivot, a srce mu se ljuti na Jahvu!  
*By his foolish behaviour a man's ways are turned upside down, and his heart is bitter against the Lord.*  
*ἀφοροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ*

- 4** Bogatstvo pribavlja mnoge prijatelje, a siromaha i njegov prijatelj ostavlja.  
**Wealth makes a great number of friends; but the poor man is parted from his friend.**  
 πλοῦτος προστίθεισιν φίλους πολλούς ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται
- 5** La<sup>螞</sup>ljiv svjekok ne ostaje bez kazne, i tko iri lai, nee ute i.  
**A false witness will not go without punishment, and the breather out of deceit will not go free.**  
 μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύζεται
- 6** Mnogi laskaju licu odlinikovu i svatko je prijatelj ovjeku dareljivu.  
**Great numbers will make attempts to get the approval of a ruler: and every man is the special friend of him who has something to give.**  
 πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί
- 7** Na siromaha mrze sva braa njegova, jo vi<sup>喀</sup>e se udaljuju od njega prijatelji njegovi: on hlepi za dobrim rijeima, ali ih ne nalazi!  
**All the brothers of the poor man are against him: how much more do his friends go far from him! ...**  
 πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει αὐτὴν ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται
- 8** Tko stje e razboritost, ljubi sebe, a tko uva razum, nalazi sre u.  
**He who gets wisdom has love for his soul: he who keeps good sense will get what is truly good.**  
 ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν εὐρήσει ἀγαθὰ
- 9** Laljiv svjedok ne ostaje bez kazne, i tko iri lai, propada.  
**A false witness will not go without punishment, and the breather out of deceit will be cut off.**  
 μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὃς δ' ἂν ἐκκαύση κακίαν ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς
- 10** Ne dolikuje bezumnomu ivjeti raskono, a jo manje sluzi vlast nad knezovima.  
**Material comfort is not good for the foolish; much less for a servant to be put over rulers.**  
 οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξῃται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν
- 11** Um ovjeka ustee od srd<sup>螞</sup>be, a ast mu je oprostiti krivicu.  
**A man's good sense makes him slow to wrath, and the overlooking of wrongdoing is his glory.**  
 ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις
- 12** Kraljev je gnjev kao rika lavlja, a njegova milost kao rosa bilju.  
**The king's wrath is like the loud cry of a lion, but his approval is like dew on the grass.**  
 βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῶ λέοντος ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ οὕτως τὸ ἰλαρὸν αὐτοῦ

- 13** Nesre a je ocu svojemu bezuman sin, i neprestano prokinjavanje svae su enine.  
**A foolish son is the destruction of his father; and the bitter arguments of a wife are like drops of rain falling without end.**  
*αἰσχὺν πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ οὐχ ἄγναι εὐχαι ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας*
- 14** Ku a se i bogatstvo batine od otaca, a od Jahve je ena razumna.  
**House and wealth are a heritage from fathers, but a wife with good sense is from the Lord.**  
*οἶκον καὶ ὕπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισὶν παρὰ δὲ θεοῦ ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρὶ*
- 15** Lijenost navlai onjeku dubok san i nemarna dua gladuje.  
**Hate of work sends deep sleep on a man: and he who has no industry will go without food.**  
*δειλία κατέχει ἀνδρογόναιον ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει*
- 16** Tko se dri zapovijedi, uva ivot svoj, a tko ne pazi putove svoje, umire.  
**He who keeps the law keeps his soul; but death will be the fate of him who takes no note of the word.**  
*ὃς φυλάσσει ἐντολὴν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὃ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται*
- 17** Jahvi pozaima tko je siromahu milostiv, i on e mu platiti dobroinstvo.  
**He who has pity on the poor gives to the Lord, and the Lord will give him his reward.**  
*δανίζει θεῷ ὃ ἐλεῶν πτωχόν κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ*
- 18** Kanjavaj sina svoga dok ima nade, ali ne idi za tim da ga ubije.  
**Give your son training while there is hope; let not your heart be purposing his death.**  
*παίδευε υἱόν σου οὕτως γὰρ ἔσται εὐελπις εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου*
- 19** Tko je jarostan, plaa globu, i kad ga tedi, samo uveava njegov gnjev.  
**A man of great wrath will have to take his punishment: for if you get him out of trouble you will have to do it again.**  
*κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται ἐὰν δὲ λοιμεύηται καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει*
- 20** Sluaj savjet i primaj pouku, kako bi naposljetku postao mudar.  
**Let your ear be open to suggestion and take teaching, so that at the end you may be wise.**  
*ἄκουε υἱέ παιδείαν πατρός σου ἵνα σοφὸς γένη ἐπ' ἐσχάτων σου*
- 21** Mnogo je namisli u srcu onje jem, ali to Jahve naumi, to i bude.  
**A man's heart may be full of designs, but the purpose of the Lord is unchanging.**  
*πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἢ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει*

- 22** Draest je ovjekova u dobroti njegovoj, i bolji je siromah od laljivca.  
**The ornament of a man is his mercy, and a poor man is better than one who is false.**  
 καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης
- 23** Strah Gospodnji daje 蠅ivot, i tko se njime ispuni, zlo ga ne pohodi.  
**The fear of the Lord gives life: and he who has it will have need of nothing; no evil will come his way.**  
 φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρὶ ὁ δὲ ἄφοβος ἀυλισθήσεται ἐν τόποις οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις
- 24** Lijenina uma e ruku u zdjelu, ali je ustima svojim ne prinosi.  
**The hater of work puts his hand deep into the basin, and will not even take it to his mouth again.**  
 ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγη αὐτάς
- 25** Udari podsmjehivaa, i lud se opameti; ukori razumnog, i shvatit e znanje.  
**When blows overtake the man of pride, the simple will get sense; say sharp words to the wise, and knowledge will be made clear to him.**  
 λοιμοῦ μαστιγούμενου ἄφρων πανουργότερος γίνεται ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον νοήσει αἴσθησιν
- 26** Sin je sramotan i pokvaren tko zlostavlja oca i odgoni majku.  
**He who is violent to his father, driving away his mother, is a son causing shame and a bad name.**  
 ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀποθούμενος μητέρα αὐτοῦ κατασχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται
- 27** Prestani, sine moj, sluati naputke koji odvođe od rijei spoznaje!  
**A son who no longer gives attention to teaching is turned away from the words of knowledge.**  
 υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάζει παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς
- 28** Nevaljao se svjedok podruguje pravdi i usta opakih gutaju nepravdu.  
**A good-for-nothing witness makes sport of the judge's decision: and the mouth of evil-doers sends out evil like a stream.**  
 ὁ ἐγγυόμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις
- 29** Pripravljene su kazne podsmjeva ima i udarci za lea bezumnika.  
**Rods are being made ready for the man of pride, and blows for the back of the foolish.**  
 ἐτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες καὶ τιμοῖαι ὄμοις ἀφρόνων
- 1** Vino je podsmjeva , estoko pie buka , i tko se njima odaje nee ste i mudrosti.  
**Wine makes men foolish, and strong drink makes men come to blows; and whoever comes into error through these is not wise.**  
 ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη πᾶς δὲ ὁ συμμειγνύμενος αὐτῇ οὐκ ἔσται σοφός



- 2** Kraljev je gnjev kao rika lavlja: tko ga izaziva, grijei protiv sebe samog.  
**The wrath of a king is like the loud cry of a lion: he who makes him angry does wrong against himself.**  
 οὐ διαφέρει ἀπειλή βασιλέως θυμοῦ λέοντος ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἀμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν
- 3** ast je ovjeku ustegnuti se od raspre, a tko je bezuman poinje sva u.  
**It is an honour for a man to keep from fighting, but the foolish are ever at war.**  
 δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται
- 4** Lijenina u jesen ne ore: u doba etve on tra□ i, i nita nema.  
**The hater of work will not do his ploughing because of the winter; so at the time of grain-cutting he will be requesting food and will get nothing.**  
 ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σίτον ἐν ἀμῆτῳ
- 5** Savjet je u srcu ovje jem voda duboka i razuman e je ovjek iscrpsti.  
**The purpose in the heart of a man is like deep water, but a man of good sense will get it out.**  
 ὕδωρ βαθὺ βουλή ἐν καρδίᾳ ἀνδρὸς ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν
- 6** Mnogi se naziva dobrim ovjekom, ali tko e nai vjerna ovjeka?  
**Most men make no secret of their kind acts: but where is a man of good faith to be seen?**  
 μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὐρεῖν
- 7** Pravednik hodi u bezazlenosti svojoj: blago sinovima njegovim poslije njega!  
**An upright man goes on in his righteousness: happy are his children after him!**  
 ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει
- 8** Kralj koji sjedi na stolici sudakoj istrauje svako zlo svojim o ima.  
**A king on the seat of judging puts to flight all evil with his eyes.**  
 ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν
- 9** Tko moe rei: "O istih srce svoje, oprah se od grijeha svoga?"  
**Who is able to say, I have made my heart clean, I am free from my sin?**  
 τίς καυχῆσεται ἀγνήν ἔχειν τὴν καρδίαν ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἀμαρτιῶν [9α] κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λ  
 αμπτήρ αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος [9β] μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται [9ξ] μ  
 ἢ εἴπῃς τεῖσομαι τὸν ἐχθρόν ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ
- 10** Dvojaki utezi i dvojaka mjera mrski su Jahvi podjednako.  
**Unequal weights and unequal measures, they are all disgusting to the Lord.**  
 στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισά ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα

- 11** I dijete se poznaje po onome to ini, je li isto i pravedno djelo njegovo.  
Even a child may be judged by his doings, if his work is free from sin and if it is right.  
καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος μετὰ ὀσίου καὶ εὐθεΐα ἢ ὁδὸς αὐτοῦ
- 12** I uho koje uje i oko koje vidi, oboje je Jahve na inio.  
The hearing ear and the seeing eye are equally the Lord's work.  
οὓς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὄρα κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα
- 13** Ne ljubi sna, da ne osiromai; otvori oi svoje i nasitit e se kruha.  
Do not be a lover of sleep, or you will become poor: keep your eyes open, and you will have bread enough.  
μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν ἵνα μὴ ἐξαρθῆς διάνοιζον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων
- 23** Mrski su Jahvi dvojaki utezi, i kriva mjera ne valja.  
Unequal weights are disgusting to the Lord, and false scales are not good.  
βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 24** Od Jahve su koraci ovjeji, i kako da ovjek razumije svoj put?  
A man's steps are of the Lord; how then may a man have knowledge of his way?  
παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρὶ θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοῆσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
- 25** Zamka je ovjeku nesmotreno re i: "Ovo je sveto", a poslije promiljati to je zavjetovao.  
It is a danger to a man to say without thought, It is holy, and, after taking his oaths, to be questioning if it is necessary to keep them.  
παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται
- 26** Mudar kralj umije izluiti opake i stavlja ih pod to kove.  
A wise king puts evil-doers to flight, and makes their evil-doing come back on them.  
λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν
- 27** Svjetiljka je Gospodnja duh ovje ji: ona istrauje sve do dna utrobe.  
The Lord keeps watch over the spirit of man, searching all the deepest parts of the body.  
φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων ὃς ἐρευνᾷ ταμίεια κοιλίας
- 28** Dobrota i vjernost uvaju kralja, jer dobrotom utvr uje prijestol svoj.  
Mercy and good faith keep the king safe, and the seat of his power is based on upright acts.  
ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ

- 29** Ljepota je mladiima njihova snaga, a starcima je ures sijeda kosa.  
**The glory of young men is their strength, and the honour of old men is their grey hairs.**  
κόσμος νεανίας σοφία δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί
- 30** Krvave masnice o iste zlo i udarci proiste odaje utrobe.  
**By the wounds of the rod evil is taken away, and blows make clean the deepest parts of the body.**  
ὕπόπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας
- 1** Kraljevo je srce u ruci Jahve kao voda teku ica; vodi ga kuda god hoe.  
**The king's heart in the hands of the Lord is like the water streams, and by him it is turned in any direction at his pleasure.**  
ὥσπερ ὀρμὴ ὕδατος οὕτως καρδιά βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ οὗ ἂν θέλων νεύσῃ ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν
- 2** Svaki je put ovjeku pravedan u vlastitim oima, a Jahve ispituje srca.  
**Every way of a man seems right to himself, but the Lord is the tester of hearts.**  
πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἐαυτῷ δίκαιος κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος
- 3** Da se vri pravda i ini pravo, drae je Jahvi nego rtva.  
**To do what is right and true is more pleasing to the Lord than an offering.**  
ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἶμα
- 4** Ponosite oi i oholo srce i svjetiljka opakih - to je grijeh.  
**A high look and a heart of pride, \*\*\* of the evil-doer is sin.**  
μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτία
- 6** Blago ste eno jezikom laljivim nestalna je ispraznost onih koji trae smrt.  
**He who gets stores of wealth by a false tongue, is going after what is only breath, and searching for death.**  
ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσση ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου
- 7** Opake e odnijeti nasilje njihovo jer ne ele initi pravice.  
**By their violent acts the evil-doers will be pulled away, because they have no desire to do what is right.**  
ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια
- 8** Zapleten je put zloinca, a pravo je djelo ista ovjeka.  
**Twisted is the way of him who is full of crime; but as for him whose heart is clean, his work is upright.**  
πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ

- 9** Bolje je ivjeti pod rubom krova nego u zajednikoj ku i sa enom svadljivom.  
*It is better to be living in an angle of the house-top, than with a bitter-tongued woman in a wide house.*  
 κρείσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ
- 10** Dua opakoga eli zlo: u njega nema samilosti ni za blinjega.  
*The desire of the evil-doer is fixed on evil: he has no kind feeling for his neighbour.*  
 ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων
- 11** Kad se podsmjeva kazni, neiskusano postaje mudar, a mudri iz pouke crpe znanje.  
*When the man of pride undergoes punishment, the simple man gets wisdom; and by watching the wise he gets knowledge.*  
 ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν
- 12** Na ku u opakoga pazi Svepravedni i opake strovaljuje u nesreu.  
*The Upright One, looking on the house of the evil-doer, lets sinners be overturned to their destruction.*  
 συνίει δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς
- 13** Tko zatvori uho svoje pred vikom siromaha, i sam e vikati, ali ga nee nitko usliati.  
*He whose ears are stopped at the cry of the poor, will himself get no answer to his cry for help.*  
 ὃς φράσσει τὰ ὄτα τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων
- 14** Potajan dar uti 𐌆ava srdbu, a poklon ispod ruke i estoku jarost.  
*By a secret offering wrath is turned away, and the heat of angry feelings by money in the folds of the robe.*  
 δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργὰς δῶρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν
- 15** Sud pravian radost je pravedniku a uas zlo incima.  
*It is a joy to the good man to do right, but it is destruction to the workers of evil.*  
 εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις
- 16** onjek koji skre e s puta razbora poivat e u zboru mrtvakom.  
*The wanderer from the way of knowledge will have his resting-place among the shades.*  
 ἀνήρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται
- 17** Tko ljubi veselje, postaje siromah, i tko ljubi vino i mirisno ulje, ne obogati se.  
*The lover of pleasure will be a poor man: the lover of wine and oil will not get wealth.*  
 ἀνήρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον

- 18** Opak ovjek otkup je za pravednika, i bezbonik stupa na mjesto pravednog.  
The evil-doer will be given as a price for the life of the good man, and the worker of deceit in the place of the upright.  
περικόθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος
- 19** Bolje je ivjeti u pustinji nego sa enom svadljivom i gnjevljivom.  
It is better to be living in a waste land, than with a bitter-tongued and angry woman.  
κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν γῆ ἑρήμῳ ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου
- 20** Krasno je blago i ulje u stanu mudroga, a bezuman ih ovjek rasipa.  
There is a store of great value in the house of the wise, but it is wasted by the foolish man.  
θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν
- 21** Tko tei za pravdom i dobrohotnou, nalazi ivot i ast.  
He who goes after righteousness and mercy will get life, righteousness, and honour.  
ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὐρήσει ζωὴν καὶ δόξαν
- 22** Mudrac nadvladava i grad pun ratnika i kri silu u koju su se uzdali.  
A wise man goes up into the town of the strong ones, and overcomes its strength in which they put their faith.  
πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποιθισαν οἱ ἄσεβεῖς
- 23** Tko uva usta i jezik svoj, uva sebe od nevolje.  
He who keeps watch over his mouth and his tongue keeps his soul from troubles.  
ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 24** Drzovitom i oholici ime je "podsmjeva"; on sve radi s prekomjernom drsko u.  
The man of pride, lifted up in soul, is named high-hearted; he is acting in an outburst of pride.  
θρασύς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζῶν λοιμὸς καλεῖται ὃς δὲ μνησικακεῖ παράνομος
- 25** Lijeninu ubija elja njegova jer mu ruke bjeu od posla.  
The desire of the hater of work is death to him, for his hands will do no work.  
ἐπιθυμία ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι
- 26** Opak po cio dan ivo eli, a pravednik daje i ne krtari.  
All the day the sinner goes after his desire: but the upright man gives freely, keeping nothing back.  
ἀσεβῆς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακὰς ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτῖρει ἀφειδῶς

- 27** Mrska je rtva opakih, osobito kad se poudno prinosi.  
**The offering of evil-doers is disgusting: how much more when they give it with an evil purpose!**  
θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς
- 28** Laljiv svjedok propada, a ovjek koji sluša, opet će govoriti.  
**A false witness will be cut off, ...**  
μάρτυς ψευδῆς ἀπολεῖται ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει
- 29** Opaki pokazuju drsko lice, a potenjāk uvr uje put svoj.  
**The evil-doer makes his face hard, but as for the upright, he gives thought to his way.**  
ἀσεβῆς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ ὁ δὲ εὐθῆς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
- 30** Nema mudrosti i nema razuma i nema savjeta protiv Jahve.  
**Wisdom and knowledge and wise suggestions are of no use against the Lord.**  
οὐκ ἔστιν σοφία οὐκ ἔστιν ἀνδρεία οὐκ ἔστιν βουλή πρὸς τὸν ἀσεβῆ
- 31** Konj se oprema za dan boja, ali Jahve daje pobjedu.  
**The horse is made ready for the day of war, but power to overcome is from the Lord.**  
ἵππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια
- 1** Dobro je ime bolje od velika bogatstva, i bolja je naklonost od srebra i zlata.  
**A good name is more to be desired than great wealth, and to be respected is better than silver and gold.**  
αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολὺς ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή
- 2** Bogata se i siromah sreću: obojicu ih Jahve stvori.  
**The man of wealth and the poor man come face to face: the Lord is the maker of them all.**  
πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν
- 3** Pametan ovjek vidi zlo i skriva se, a glupaci idu bezbrino i trpe kaznu.  
**The sharp man sees the evil and takes cover: the simple go straight on and get into trouble.**  
πανούργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν
- 4** Nagrada je poniznosti strah Gospodnji, bogatstvo, ašt iivot.  
**The reward of a gentle spirit and the fear of the Lord is wealth and honour and life.**  
γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωὴ

- 5 Trnje i zamke su na putu varalici: tko uva ivot svoj, daleko je od oboga.  
**Thorns and nets are in the way of the twisted: he who keeps watch over his soul will be far from them.**  
 τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς ὁ δὲ φυλάσσωσιν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν
- 7 Bogata vlada nad siromasima, a dunik je sluga vjerovniku.  
**The man of wealth has rule over the poor, and he who gets into debt is a servant to his creditor.**  
 πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν καὶ οἰκέται ἰδίους δεσπότης δανιοῦσιν
- 8 Tko sije nepravdu, anje nesreu, i iba njegova gnjeva udarit e njega samog.  
**By planting the seed of evil a man will get in the grain of sorrow, and the rod of his wrath will be broken.**  
 ὁ σπειρῶν φαῦλα θερίσει κακά πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει [8α] ἄνδρα ἰλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει
- 9 Milostivo se oko blagoslivlje, jer daje od svog kruha siromahu.  
**He who is kind will have a blessing, for he gives of his bread to the poor.**  
 ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκεν τῷ πτωχῷ [9α] νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων
- 10 Otjeraj podsmjevaa i prestat e svae i nestat e nesloga i pogrda.  
**Send away the man of pride, and argument will go out; truly fighting and shame will come to an end.**  
 ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμὸν καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος ὅταν γὰρ καθίση ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει
- 11 Jahve ljubi isto srce, i tko je ljubeznih usana, kralj mu je prijatelj.  
**He whose heart is clean is dear to the Lord; for the grace of his lips the king will be his friend.**  
 ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι χεῖλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς
- 12 Pogled Jahvin uva znanje, Jahve pomuuje rije i bezbonika.  
**The eyes of the Lord keep knowledge, but by him the acts of the false man will be overturned.**  
 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος
- 13 Lijenina veli: "Lav je vani, nasred trga poginuo bih."  
**The hater of work says, There is a lion outside: I will be put to death in the streets.**  
 προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρὸς λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί
- 14 Duboka jama usta su preljubnice, i na koga se Jahve srđi, pada onamo.  
**The mouth of strange women is a deep hole: he with whom the Lord is angry will go down into it.**  
 βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν [14α] εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιάς καὶ κακῆς

- 15** Ludost prianja uza srce djetinje: iba pouke otklanja je od njega.  
Foolish ways are deep-seated in the heart of a child, but the rod of punishment will send them far from him.  
ἄνοια ἐξήπται καρδίας νέου ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ
- 16** Tko tla i siromaha, taj mu koristi; tko daje bogatau, samo mu teti.  
He who is cruel to the poor for the purpose of increasing his profit, and he who gives to the man of wealth, will only come to be in need.  
ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι
- 17** Rijej mudraca: Prigni uho svoje i ujr rijej moje i upravi svoje srce mojem znanju,  
Let your ear be bent down for hearing my words, and let your heart give thought to knowledge.  
λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσιν
- 18** Jer milina je ako ih uva u nutrini svojoj, i kad ti budu sve spremne na usnama tvojim.  
For it is a delight to keep them in your heart, to have them ready on your lips.  
καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χεῖλεσιν
- 19** Da bi uzdanje tvoje bilo u Jahvi, upuujem danas i tebe.  
So that your faith may be in the Lord, I have made them clear to you this day, even to you.  
ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπίς καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 20** Napisah ti trideset to savjeta to pouka  
Have I not put in writing for you thirty sayings, with wise suggestions and knowledge,  
καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλήν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου
- 21** da te pouim rije ima istine, da uzmogne pouzdanim rijeima odgovoriti onomu tko te zapita.  
To make you see how certain are true words, so that you may give a true answer to those who put questions to you?  
διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν τοῦ ἀποκρίνεσθαι λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι
- 22** Nemoj plja kati siromaha zato to je siromah i ne gazi ubogoga na sudu.  
Do not take away the property of the poor man because he is poor, or be cruel to the crushed ones when they come before the judge:  
μὴ ἀποβιάζου πένητα πτωχὸς γάρ ἐστιν καὶ μὴ ἀτιμίας ἀσθενῆ ἐν πύλαις
- 23** Jer e Jahve parbiti parbu njihovu i otet e ivot onima koji ga njima otimlju.  
For the Lord will give support to their cause, and take the life of those who take their goods.  
ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχὴν



- 24** Ne drui se sa srditim i ne idi s ovjekom jedljivim  
**Do not be friends with a man who is given to wrath; do not go in the company of an angry man:**  
 μή ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμῶδει φίλω δὲ ὀργίλω μὴ συναυλίζου
- 25** da se ne bi privikao na staze njegove i namjestio zamku dui svojoj.  
**For fear of learning his ways and making a net ready for your soul.**  
 μήποτε μάθης τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβης βρόχους τῆ σῆ ψυχῆ
- 26** Ne budi me u onima koji daju ruku, koji jame za dugove:  
**Be not one of those who give their hands in an agreement, or of those who make themselves responsible for debts:**  
 μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυρόμενος πρόσωπον
- 27** ako nema ime nadoknaditi, zato da ti oduzmu i postelju ispod tebe?  
**If you have nothing with which to make payment, he will take away your bed from under you.**  
 ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτείσης λήμψονται τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου
- 28** Ne pomii prastare me e koju su postavili oci tvoji.  
**Let not the old landmark be moved which your fathers have put in place.**  
 μὴ μέταιρε ὄρια αἰῶνια ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου
- 29** Jesi li vidio ovjeka vi na poslu svom: takav ima pristup kraljevima i ne slui prostacima.  
**Have you seen a man who is expert in his business? he will take his place before kings; his place will not be among low persons.**  
 ὀρατικὸν ἄνδρα καὶ ὄξυν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νοθροῖς
- 1** Kad sjedne blagovati s monikom. dobro pazi to je pred tobom;  
**When you take your seat at the feast with a ruler, give thought with care to what is before you;**  
 ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι
- 2** stavlja 𠄎 no sebi pod grlo ako si prodrljivac;  
**And put a knife to your throat, if you have a strong desire for food.**  
 καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι
- 3** ne poeli slastica njegovih jer su jelo prijearno.  
**Have no desire for his delicate food, for it is the bread of deceit.**  
 εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς

- 4** Ne trudi se stjecati bogatstvo; okani se takve misli;  
Take no care to get wealth; let there be an end to your desire for money.  
μὴ παρεκτείνου πένης ὧν πλουσίῳ τῇ δὲ σῆ ἐννοία ἀπόσχου
- 5** usmjeri li oi prema njemu, njega ve nema jer naini sebi krila kao orao i odleti u nebo.  
Are your eyes lifted up to it? it is gone: for wealth takes to itself wings, like an eagle in flight up to heaven.  
ἐὰν ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτὸν οὐδαμοῦ φανεῖται κατεσκευάσται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ
- 6** Ne jedi jela zavidnikova, ne ezni za slasticama njegovim,  
Do not take the food of him who has an evil eye, or have any desire for his delicate meat:  
μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ
- 7** jer on je onakav kako u sebi misli: "Jedi i pij", veli ti, ali mu srce nije s tobom.  
For as the thoughts of his heart are, so is he: Take food and drink, he says to you; but his heart is not with you.  
ὃν τρόπον γὰρ εἶ τις καταπίοι τρίχα οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει
- 8** Zalogaj koji si pojeo izbljuvat e, uzalud e prosut' svoje ljupke rijeji.  
The food which you have taken will come up again, and your pleasing words will be wasted.  
μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοὺς
- 9** Pred bezumnikom nemoj govoriti jer prezire tvoje umne rije i.  
Say nothing in the hearing of a foolish man, for he will put no value on the wisdom of your words.  
εἰς ὧτα ἄφρονος μηδὲν λέγε μήποτε μυκτηρίση τοὺς συνετοὺς λόγους σου
- 10** Ne pomii prastare me e i ne prodiri u polje siroadi,  
Do not let the landmark of the widow be moved, and do not go into the fields of those who have no father;  
μὴ μεταθῆς ὄρια αἰώνια εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς
- 11** jer je mo an njihov osvetnik: branit e njihovo pravo protiv tebe.  
For their saviour is strong, and he will take up their cause against you.  
ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταίος ἐστίν καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ
- 12** Obrati pouci srce svoje i uho svoje rije ima mudrim.  
Give your heart to teaching, and your ears to the words of knowledge.  
δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου τὰ δὲ ὦτά σου ἐτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως

- 13** Ne uskraj djetetu opomene, jer, udari li ga 𐌶𐌵ibom, nee umrijeti:  
**Do not keep back training from the child: for even if you give him blows with the rod, it will not be death to him.**  
μη ἀπόσχη νήπιον παιδεύειν ὅτι ἐὰν πατάξης αὐτὸν ῥάβδῳ οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 14** bije ga 𐌶𐌵ibom, ali mu duu iz Podzemlja izbavlja.  
**Give him blows with the rod, and keep his soul safe from the underworld.**  
σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ
- 15** Sine moj, kad ti je mudro srce, i ja se od srca veselim;  
**My son, if your heart becomes wise, I, even I, will be glad in heart;**  
υἱέ ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν
- 16** i klie sva nutrina moja kad ti usne govore to je pravo.  
**And my thoughts in me will be full of joy when your lips say right things.**  
καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χεῖλη πρὸς τὰ ἐμὰ χεῖλη ἐὰν ὀρθὰ ᾄσιν
- 17** Neka ti srce ne zavidi greḥnicima, nego neka ti uvijek bude u strahu Gospodnjem,  
**Have no envy of sinners in your heart, but keep in the fear of the Lord all through the day;**  
μη ζηλοῦτω ἡ καρδία σου ἀμαρτωλοῦς ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν
- 18** jer imat e budu nost i tvoja nada nee propasti.  
**For without doubt there is a future, and your hope will not be cut off.**  
ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτὰ ἔσται σοι ἔκγονα ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται
- 19** Sluaj, sine moj, i mudar budi i ravnim putem vodi srce svoje.  
**Give ear, my son, and be wise, guiding your heart in the right way.**  
ἄκουε υἱέ καὶ σοφὸς γίνου καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας
- 20** Ne druḥi se s vinopijama ni sa deraima mesa,  
**Do not be among those who give themselves to wine-drinking, or among those who make themselves full with meat:**  
μη ἴσθι οἰνοπότης μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς
- 21** jer pijanica i izjelica osiromae i pospanac se obla i u krpe.  
**For those who take delight in drink and feasting will come to be in need; and through love of sleep a man will be poorly clothed.**  
πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης

- 22** Sluaj svoga oca, svoga roditelja, i ne prezri majku kad ostari.  
**Give ear to your father whose child you are, and do not keep honour from your mother when she is old.**  
ἀκούε υἱέ πατρός τοῦ γεννήσαντός σε καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ
- 24** Radovat e se otac pravednikov, i roditelj e se mudroga veseliti.  
**The father of the upright man will be glad, and he who has a wise child will have joy because of him.**  
καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
- 25** Neka se veseli otac tvoj i majka tvoja, i neka se raduje roditeljka tvoja.  
**Let your father and your mother be glad, let her who gave you birth have joy.**  
εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε
- 26** Daj mi, sine moj, srce svoje, i neka oi tvoje raduju putovi moji.  
**My son, give me your heart, and let your eyes take delight in my ways.**  
δός μοι υἱέ σὴν καρδίαν οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν
- 27** Jer bludnica je jama duboka i tu inka tijesan zdenac.  
**For a loose woman is a deep hollow, and a strange woman is a narrow water-hole.**  
πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἴκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον
- 28** Ona i vreba u zasjedi kao lupe i uveava broj bezbonika me u ljudima.  
**Yes, she is waiting secretly like a beast for its food, and deceit by her is increased among men.**  
οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται
- 29** Komu: ah? komu: jao? komu: svae? komu: uzdasi? komu: rane nizato? komu: zamu ene oi?  
**Who says, Oh! who says, Ah! who has violent arguments, who has grief, who has wounds without cause, whose eyes are dark?**  
τίνοι οὐαὶ τίνοι θόρυβος τίνοι κρίσις τίνοι ἀηδία καὶ λέσχει τίνοι συντριμματα διὰ κενῆς τίνος πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί
- 30** Onima to kasno sjede kod vina, koji su do li kuati vino zainjeno.  
**Those who are seated late over the wine: those who go looking for mixed wine.**  
οὐ τῶν ἐγγρομιζόντων ἐν οἴνοις οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται
- 31** Ne gledaj na vino kad rujno iskri, kad se u ai svjetlucavo prelijeva: pije se tako glatko,  
**Keep your eyes from looking on the wine when it is red, when its colour is bright in the cup, when it goes smoothly down:**  
μὴ μεθύσκεσθε οἴνω ἀλλὰ ὀμιλεῖτε ἀνθρώποις δίκαιοις καὶ ὀμιλεῖτε ἐν περιπάτοις ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου

- 32** a na kraju ujeta kao zmija i aca kao guja ljutica.  
**In the end, its bite is like that of a snake, its wound like the wound of a poison-snake.**  
 τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὸς ἐκτείνεται καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός
- 33** Oi e ti gledati tlapnje i srce govoriti ludosti.  
**Your eyes will see strange things, and you will say twisted things.**  
 οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτριὰν τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά
- 34** I bit e ti kao da lei枚 na puini morskoj ili kao da lei螿 navrh jarbola.  
**Yes, you will be like him who takes his rest on the sea, or on the top of a sail-support.**  
 καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι
- 35** "Izbie me, ali me ne zabolje; istukoe me, ali ne osjetih; kad se otriježnim, jo u traiti."  
**They have overcome me, you will say, and I have no pain; they gave me blows without my feeling them: when will I be awake from my wine? I will go after it again.**  
 ἔρεῖς δὲ τύπτουσίν με καὶ οὐκ ἐπόνεσα καὶ ἐνέπαιζάν μοι ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν πότε ὄρθρος ἔσται ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι
- 1** Ne zavidi opakim ljudima niti 枞eli da bude s njima.  
**Have no envy for evil men, or any desire to be with them:**  
 υἱὲ μὴ ζηλώσης κακοῦς ἀνδρας μηδὲ ἐπιθυμῆσης εἶναι μετ' αὐτῶν
- 2** Jer im srce smilja nasilje i usne govore o nedjelu.  
**For the purposes of their hearts are destruction, and their lips are talking of trouble.**  
 ψεύδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πόνους τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ
- 3** Mudrou se zida ku a i razborom utvrjuje,  
**The building of a house is by wisdom, and by reason it is made strong:**  
 μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται
- 4** i po znanju se pune klijeti svakim blagom dragocjenim i ljupkim.  
**And by knowledge its rooms are full of all dear and pleasing things.**  
 μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ
- 5** Bolji je mudar od jakoga i ovjek razuman od silne ljudine.  
**A wise man is strong; and a man of knowledge makes strength greater.**  
 κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνήρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου

- 6** Jer s promiljanjem se ide u boj i pobjeda je u mnoštvu savjetnika.  
**For by wise guiding you will overcome in war: and in a number of wise guides there is salvation.**  
 μετά κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς
- 7** Previsoka je bezumnomu mudrost: zato na sudu ne otvara usta svojih!  
**Wisdom is outside the power of the foolish: he keeps his mouth shut in the public place.**  
 σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου
- 8** Tko smilja zlo zove se uitelj podmukli.  
**He whose purposes are bad will be named a man of evil designs.**  
 ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις ἀπαιδεύτοις συναντᾶ θάνατος
- 9** Ludost samo grijeh snuje, i podrugljivac je mrzak ljudima.  
**The purpose of the foolish is sin: and the hater of authority is disgusting to others.**  
 ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἀμαρτίαις ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῶ ἐμολυνθήσεται
- 10** Klone li u dan bijede, bijedna je tvoja snaga.  
**If you give way in the day of trouble, your strength is small.**  
 ἐν ἡμέρᾳ κακῆ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ἕως ἂν ἐκλίπῃ
- 11** Izbavi one koje vode u smrt; i spasavaj one koji posr ui idu na stratite.  
**Be the saviour of those who are given up to death, and do not keep back help from those who are slipping to destruction.**  
 ῥύσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους μὴ φείσῃ
- 12** Ako ka e: "Nismo za to znali", ne razumije li onaj koji ispituje srca? I ne znade li onaj koji ti uva duu? I ne pla a li on svakomu po njegovim djelima?  
**If you say, See, we had no knowledge of this: does not the tester of hearts give thought to it? and he who keeps your soul, has he no knowledge of it? and will he not give to every man the reward of his work?**  
 ἐὰν δὲ εἴπῃς οὐκ οἶδα τοῦτον γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα ὡς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 13** Jedi med, sine moj, jer je dobar, i sae je slatko nepcu tvome.  
**My son, take honey, for it is good; and the flowing honey, which is sweet to your taste:**  
 φάγε μέλι υἱέ ἀγαθὸν γὰρ κηρίον ἵνα γλυκανθῆ σου ὁ φάρυγξ
- 14** Takva je, znaj, i mudrost tvojoj dui: ako je na e, naao si budunost i nada tvoja ne e propasti.  
**So let your desire be for wisdom: if you have it, there will be a future, and your hope will not be cut off.**  
 οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ ἐὰν γὰρ εὕρης ἔσται καλὴ ἡ τελευταίη σου καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει

- 15** Ne postavljaj, opaki, zasjede stanu pravednikovu, ne ini nasilja boravitu njegovu;  
**Do not keep a secret watch, O evil-doer, against the fields of the upright man, or send destruction on his resting-place:**  
 μη προσαγάγης ἀσεβῆ νομῆ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῆς χορτασίᾳ κοιλίας
- 16** jer padne li pravednik i sedam puta, on ustaje, a opaki propadaju u nesre i.  
**For an upright man, after falling seven times, will get up again: but trouble is the downfall of the evil.**  
 ἐπτάκι γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς
- 17** Ne veseli se kad padne neprijatelj tvoj i ne klii srcem kada on posr e,  
**Do not be glad at the fall of your hater, and let not your heart have joy at his downfall:**  
 ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρὸς σου μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου
- 18** da ne bi vidio Jahve i za zlo uzeo i obratio srdbu svoju od njega.  
**For fear that the Lord may see it, and it may be evil in his eyes, and his wrath may be turned away from him.**  
 ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἄρᾶσει αὐτῷ καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ
- 19** Nemoj se srditi zbog zloinaca, nemoj zavijdjeti opakima,  
**Do not be troubled because of evil-doers, or have envy of sinners:**  
 μὴ χάρῃ ἐπὶ κακοποιοῖς μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλοῦς
- 20** jer zao ovjek nema budunosti, svjetiljka opakih gasi se.  
**For there will be no future for the evil man; the light of sinners will be put out.**  
 οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶν λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται
- 21** Boj se Jahve, sine moj, i kralja: i ne buni se ni protiv jednoga ni protiv drugoga.  
**My son, go in fear of the Lord and the king: have nothing to do with those who are in high positions:**  
 φοβοῦ τὸν θεὸν υἱέ καὶ βασιλέα καὶ μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσης
- 22** Jer iznenada provaljuje nesre a njihova i tko zna kad e do i propast njihova.  
**For their downfall will come suddenly; and who has knowledge of the destruction of those in high positions?**  
 ἐξαίφνης γὰρ τείσονται τοὺς ἀσεβεῖς τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται [22α] λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπολείας ἐκτὸς ἔσται δεχόμενος  
 δὲ ἐδέξατο αὐτόν [22β] μηδὲν ψεύδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω καὶ οὐδὲν ψεύδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ [22ξ] μάχαιρα γλώσσα  
 βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη ὅς δ' ἂν παραδοθῆ συντριβήσεται [22δ] ἐὰν γὰρ ὀξυνθῆ ὁ θυμὸς αὐτοῦ σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει [22ε] καὶ ὅστ  
 ἂ ἀνθρώπων κατατρώγει καὶ συγκαίει ὥσπερ φλόξ ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν
- 23** I ovo je od mudraca: Ne valja biti pristran na sudu.  
**These are more sayings of the wise: To have respect for a person's position when judging is not good.**  
 ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν

- 24 Tko opakomu veli: "Pravedan si", proklinju ga narodi i kunu puci;  
 He who says to the evil-doer, You are upright, will be cursed by peoples and hated by nations.  
 ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ δίκαιός ἐστιν ἐπικατάρματος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη
- 25 a oni koji ga ukore nalaze zadovoljstvo, i na njih dolazi blagoslov sree.  
 But those who say sharp words to him will have delight, and a blessing of good will come on them.  
 οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἤξει εὐλογία ἀγαθή
- 26 U usta ljubi tko odgovara poteno.  
 He gives a kiss with his lips who gives a right answer.  
 χεῖλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς
- 27 Svr̥i svoj posao vani i uredi svoje polje, potom i kuu svoju zidaj.  
 Put your work in order outside, and make it ready in the field; and after that, see to the building of your house.  
 ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου
- 28 Ne svjedo i lano na blinjega svoga: zar e varati usnama svojim?  
 Do not be a violent witness against your neighbour, or let your lips say what is false.  
 μὴ ἴσθι ψευδῆς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδὲ πλατόνου σοῖς χεῖλεσιν
- 29 Ne reci: "Kako je on meni u inio, tako u i ja njemu; platit u tom ovjeku po djelu njegovu!"  
 Say not, I will do to him as he has done to me; I will give the man the reward of his work.  
 μὴ εἴπῃς ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρήσομαι αὐτῷ τείσομαι δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν
- 30 Prolazio sam mimo polje nekog lijen ine i mimo vinograd nekog luaka,  
 I went by the field of the hater of work, and by the vine-garden of the man without sense;  
 ὥσπερ γεώργιον ἀνήρ ἄφρων καὶ ὥσπερ ἀμπελῶν ἀνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν
- 31 i gle, sve bijae zaraslo u koprive, i sve pokrio kalj, i kamena ograda poruena.  
 And it was all full of thorns, and covered with waste plants, and its stone wall was broken down.  
 ἐὰν ἀφῆς αὐτὸν χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται
- 32 Vidjeh to i pohranih u srcu, promotrih i uzeh pouku:  
 Then looking at it, I gave thought: I saw, and I got teaching from it.  
 ὅστερον ἐγὼ μετενόησα ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλεξασθαι παιδείαν



- 33** "Jo malo odspavaj, jo malo odrijemaj, jo malo podvij ruke za poinak,  
 A little sleep, a little rest, a little folding of the hands in sleep:  
 ὀλίγον νυστάζω ὀλίγον δὲ καθυπνῶ ὀλίγον δὲ ἐναγκαλιζομαι χερσὶν στήθη
- 34** i do i e tvoje siromatvo kao skita i oskudica kao oruanik!"  
 So loss will come on you like an outlaw, and your need like an armed man.  
 ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῆς ἤξει προπορευομένη ἡ πενία σου καὶ ἡ ἔνδειά σου ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς
- 1** Rije i Agura, sina Jakeova, iz Mase; proroanstvo njegovo za Itiela, za Itiela i Ukala.  
 The words of Agur, the son of Jakeh, from Massa. The man says: I am full of weariness, O God, I am full of weariness; O God, I have come to an end:  
 τοὺς ἐμοὺς λόγους υἱὲ φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ καὶ παύομαι
- 2** Da, preglup sam da bih bio uvijek i nemam razbora ovje jeg.  
 For I am more like a beast than any man, I have no power of reasoning like a man:  
 ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί
- 3** Ne stekoh mudrosti i ne poznajem znanosti svetih!  
 I have not got wisdom by teaching, so that I might have the knowledge of the Holy One.  
 θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα
- 4** Tko uzae na nebo i si e? Tko uhvati vjetar u ake svoje? Tko sabra vode u plat svoj? Tko postavi krajeve zemaljske? Kako se zove i kako mu se zove sin? Zna li?  
 Who has gone up to heaven and come down? who has taken the winds in his hands, prisoning the waters in his robe? by whom have all the ends of the earth been fixed? what is his name, and what is his son's name, if you are able to say?  
 τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς τί ὄνομα αὐτῷ ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῶς
- 5** Svaka je Boja rije prokuana, □ tit onima koji se u nj uzdaju.  
 Every word of God is tested: he is a breastplate to those who put their faith in him.  
 πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν
- 6** Ne dodaji nita njegovim rijeima, da te ne prekori i ne smatra laljivim.  
 Make no addition to his words, or he will make clear your error, and you will be seen to be false.  
 μὴ προσθῆς τοῖς λόγοις αὐτοῦ ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδῆς γένη

- 7** Za dvoje te molim, ne uskrati mi, dok ne umrem:  
I have made request to you for two things; do not keep them from me before my death:  
δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με
- 8** udalji od mene licemjernu i lažnu riječ; ne daj mi siromatva ni bogatstva: hrani me kruhom mojim dostatnim;  
Put far from me all false and foolish things: do not give me great wealth or let me be in need, but give me only enough food:  
μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποιήσον πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μὴ μοι δῶς σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη
- 9** ina e bih, presitivi se, zatajio tebe i reka: "Tko je Jahve?" Ili bih, osiromaivi, krao i oskrvnio ime Boga svojega.  
For fear that if I am full, I may be false to you and say, Who is the Lord? or if I am poor, I may become a thief, using the name of my God wrongly.  
ἵνα μὴ πλησθεῖς ψευδῆς γένωμαι καὶ εἶπω τίς με ὄρᾳ ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὁμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
- 10** Ne klevetaj slugu gospodaru njegovu, jer bi te mogao kleti i ti morao okajati.  
Do not say evil of a servant to his master, or he will put a curse on you, and you will get into trouble.  
μὴ παραδῶς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότης μήποτε καταράσῃται σε καὶ ἀφανισθῆς
- 11** Ima izrod koji kune oca svoga i ne blagoslivljuje majke svoje!  
There is a generation who put a curse on their father, and do not give a blessing to their mother.  
ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ
- 12** Izrod koji za se misli da je ist, a od kala svojeg nije opran!  
There is a generation who seem to themselves to be free from sin, but are not washed from their unclean ways.  
ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει τὴν δὲ ἕξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν
- 13** Izrod uznositih o iju koji visoko die svoje trepavice!  
There is a generation, O how full of pride are their eyes! O how their brows are lifted up!  
ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται
- 14** Izrod komu su zubi maevi i o njaci noevi da prodiru nesretnike na zemlji i siromahe meu ljudima!  
There is a generation whose teeth are like swords, their strong teeth like knives, for the destruction of the poor from the earth, and of those who are in need from among men.  
ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων
- 15** Pijavica ima dvije k eri: "Daj! Daj!" Postoje tri stvari nezasiťne i etiri koje ne kau: "Dosta!"  
The night-spirit has two daughters, Give, give. There are three things which are never full, even four which never say, Enough:  
τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεπίπλασαν αὐτήν καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἱκανόν

- 16** Carstvo smrti, jalova utroba, zemlja nikad gasna vode i vatra koja nikad ne kaže: "Dosta!"  
**The underworld, and the woman without a child; the earth which never has enough water, and the fire which never says, Enough.**  
 ἄδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἰπωσιν ἄρκει
- 17** Oko koje se ruga ocu i odrie posluh majci isključivat e potoni gavrani i izjesti mladi orlovi.  
**The eye which makes sport of a father, and sees no value in a mother when she is old will be rooted out by the ravens of the valley, and be food for the young eagles.**  
 ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς ἐκκόψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν
- 18** Troje mi je nedoku ivo, a etvrto ne razumijem:  
**There are three things, the wonder of which overcomes me, even four things outside my knowledge:**  
 τρία δὲ ἐστὶν ἀδύνατά μοι νοῆσαι καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω
- 19** put orlov po nebu, put zmijin po stijeni, put la in posred mora i put mukarev djevojci.  
**The way of an eagle in the air; the way of a snake on a rock; the way of a ship in the heart of the sea; and the way of a man with a girl.**  
 ἴχθυ ἀετοῦ πετομένου καὶ ὁδοῦς ὄφeos ἐπὶ πέτρας καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης καὶ ὁδοῦς ἀνδρὸς ἐν νεότητι
- 20** Takav je put preljubnice: najede se, obrie usta i veli: "Nisam sagrijela."  
**This is the way of a false wife; she takes food, and, cleaning her mouth, says, I have done no wrong.**  
 τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος ἢ ὅταν πράξη ἀπονισαμένη οὐδὲν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον
- 21** Od troga se zemlja ljujla, a etvrtoga ne moe podnijeti:  
**For three things the earth is moved, and there are four which it will not put up with:**  
 διὰ τριῶν σειέται ἡ γῆ τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν
- 22** od roba kad postane kralj i kad se prostak kruha nasiti,  
**A servant when he becomes a king; a man without sense when his wealth is increased;**  
 ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων
- 23** od puštenice kad se uda i slukinje kad istisne svoju gospodaricu.  
**A hated woman when she is married; and a servant-girl who takes the place of her master's wife.**  
 καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀγαθοῦ
- 24** etvero je maleno na zemlji, ali mudrije od mudraca:  
**There are four things which are little on the earth, but they are very wise:**  
 τέσσαρα δὲ ἐστὶν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς ταῦτα δὲ ἐστὶν σοφώτερα τῶν σοφῶν

- 25 mravi, nejaki stvorovi, koji sebi ljeti spremaju hranu;  
**The ants are a people not strong, but they put by a store of food in the summer;**  
 οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς καὶ ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν
- 26 jazavci, stvorovi bez mo i, to u stijeni grade sebi stan;  
**The conies are only a feeble people, but they make their houses in the rocks;**  
 καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν οἱ ἐποίησαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους
- 27 skakavci, koji nemaju kralja, a svi idu u poretku;  
**The locusts have no king, but they all go out in bands;**  
 ἄβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρίς καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἐνός κελεύσματος εὐτάκτως
- 28 guter, to se rukama hvata, a prodire u kraljevske palae.  
**You may take the lizard in your hands, but it is in kings' houses.**  
 καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὧν κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως
- 29 Troje ima lijep korak, a etvero lijepo hodi:  
**There are three things whose steps are good to see, even four whose goings are fair:**  
 τρία δὲ ἐστὶν ἃ εὐδῶς πορεύεται καὶ τὸ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει
- 30 lav, junak meu zvijerima, koji ni pred kim ne uzmi e;  
**The lion, which is strongest among beasts, not turning from his way for any;**  
 σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπήσσει κτήνος
- 31 pijetao to se odvano ee me u kokoima; jarac koji vodi stado; i kralj sa svojom vojskom.  
**The war-horse, and the he-goat, and the king when his army is with him.**  
 καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει
- 32 Ako si ludovao oholei se ili to svjesno inio, stavi ruku na usta.  
**If you have done foolishly in lifting yourself up, or if you have had evil designs, put your hand over your mouth.**  
 ἐὰν πρόη σεαυτὸν εἰς εὐφοροσύνην καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης ἀτιμασθήσῃ
- 33 Kad se mlijeko mete, izlazi maslac; kad se nos pritisne, pote e krv; kad se srdba potisne, dobiva se spor.  
**The shaking of milk makes butter, and the twisting of the nose makes blood come: so the forcing of wrath is a cause of fighting.**  
 ἄμελγε γάλα καὶ ἔσται βούτυρον ἐὰν δὲ ἐκπιέξῃς μυκτῆρας ἐξελεύσεται αἷμα ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι

- 1** Rije Lemuela, kralja Mase, kojima ga je u ila majka njegova.  
**The words of Lemuel, king of Massa: the teaching which he had from his mother.**  
**οὐ ἐμοὶ λόγοι εἰρήνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως χρηματισμός ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ**
- 2** Ne, sine moj! Ne, sine srca mog! Ne, sine zavjeta mojih!  
**What am I to say to you, O Lemuel, my oldest son? and what, O son of my body? and what, O son of my oaths?**  
**τί τέκνον τηρήσεις τί ῥήσεις θεοῦ πρωτογενές σοὶ λέγω υἱέ τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας τί τέκνον ἐμῶν εὐχῶν**
- 3** Ne daj snage svoje enama ni putova svojih zatiraima kraljeva.  
**Do not give your strength to women, or your ways to that which is the destruction of kings.**  
**μὴ δῶς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν**
- 4** Nije za kraljeve, Lemuele, ne pristaje kraljevima vino piti, ni glavarima pi e opojno,  
**It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to take wine, or for rulers to say, Where is strong drink?**  
**μετὰ βουλήs πάντα ποίει μετὰ βουλήs οἰνοπότει οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσὶν οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν**
- 5** da u piu ne zaborave zakona i prevrnu pravo nevoljnicima.  
**For fear that through drinking they may come to have no respect for the law, wrongly judging the cause of those who are in trouble.**  
**ἵνα μὴ πίνοντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας καὶ ὀρθὰ κρῖναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς**
- 6** Dajte estoko pi e onomu koji e propasti i vino onjeku komu je gorina u dui:  
**Give strong drink to him who is near to destruction, and wine to him whose soul is bitter:**  
**δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις**
- 7** on e piti i zaboraviti svoju bijedu i nee se vie sje ati svoje nevolje.  
**Let him have drink, and his need will go from his mind, and the memory of his trouble will be gone.**  
**ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι**
- 8** Otvaraj usta svoja za nijemoga i za pravo sviju nesretnika to propadaju.  
**Let your mouth be open for those who have no voice, in the cause of those who are ready for death.**  
**ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς**
- 9** Otvaraj usta svoja, sudi pravedno i pribavi pravo siromahu i nevoljniku.  
**Let your mouth be open, judging rightly, and give right decisions in the cause of the poor and those in need.**  
**ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ**

- 10** Tko e na i enu vrsnu? Vie vrijedi ona nego biserje.  
**Who may make discovery of a woman of virtue? For her price is much higher than jewels.**  
γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὐρήσει τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη
- 11** Muevljevo se srce uzda u nju i blagom nee oskudijevati.  
**The heart of her husband has faith in her, and he will have profit in full measure.**  
θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἢ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει
- 12** Ona mu ini dobro, a ne zlo, u sve dane vijeka svojeg.  
**She does him good and not evil all the days of her life.**  
ἐνεργεῖ γάρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον
- 13** Pribavlja vun u lan i vjeto radi rukama marnim.  
**She gets wool and linen, working at the business of her hands.**  
μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς
- 14** Ona je kao laa trgova ka: izdaleka donosi kruh svoj.  
**She is like the trading-ships, getting food from far away.**  
ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον
- 15** Jo za noi ona ustaje, hrani svoje uku ane i odreuje posao slukinjama svojim.  
**She gets up while it is still night, and gives meat to her family, and their food to her servant-girls.**  
καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίνας
- 16** Opazi li polje, kupi ga; plodom svojih ruku sadi vinograd.  
**After looking at a field with care, she gets it for a price, planting a vine-garden with the profit of her work.**  
θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτῆμα
- 17** Opasuje snagom bedra svoja i ivo mi e rukama.  
**She puts a band of strength round her, and makes her arms strong.**  
ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον
- 18** Vidi kako joj posao napreduje: nou joj se ne gasi svjetiljka.  
**She sees that her marketing is of profit to her: her light does not go out by night.**  
ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς

- 19** Rukama se maa preslice i prstima dr□ i vreteno.  
*She puts her hands to the cloth-working rod, and her fingers take the wheel.*  
 τοὺς πῆγεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον
- 20** Siromahu dlan svoj otvara, ruke prua nevoljnicima.  
*Her hands are stretched out to the poor; yes, she is open-handed to those who are in need.*  
 χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ
- 21** Ne boji se snijega za svoje ukuane, jer sva eljad ima po dvoje haljine.  
*She has no fear of the snow for her family, for all those in her house are clothed in red.*  
 οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται
- 22** Sama sebi ije pokrivaе, odijeva se lanom i purpurom.  
*She makes for herself cushions of needlework; her clothing is fair linen and purple.*  
 δισσὰς χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα
- 23** Mu joj je slavan na Vratima, gdje sjedi sa starje蟹inama zemaaljskim.  
*Her husband is a man of note in the public place, when he takes his seat among the responsible men of the land.*  
 περιβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς
- 24** Platno tka i prodaje ga i pojase daje trgovcu.  
*She makes linen robes and gets a price for them, and traders take her cloth bands for a price.*  
 σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο περιζώματα δὲ τοῖς χαναναίοις
- 25** Odjevena je snagom i dostojanstvom, pa se smije danu buduem.  
*Strength and self-respect are her clothing; she is facing the future with a smile.*  
 στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσει αὐτῆς
- 26** Svoja usta mudro otvara i poboan joj je nauk na jeziku.  
*Her mouth is open to give out wisdom, and the law of mercy is on her tongue.*  
 ἰσχὸν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις
- 27** Na vladanje pazi uku ana i ne jede kruha besposlice.  
*She gives attention to the ways of her family, she does not take her food without working for it.*  
 στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν

- 28** Sinovi njezini podiu se i sretnom je nazivaju, i mu njezin hvali je:  
**Her children get up and give her honour, and her husband gives her praise, saying,**  
τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσιμος ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν
- 29** "Mnoge su ene bile vrsne, ali ti ih sve nadmauje."  
**Unnumbered women have done well, but you are better than all of them.**  
πολλὰ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον πολλὰ ἐποίησαν δυνατὰ σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερήρας πάσας
- 30** Lana je ljupkost, tata je ljepota: ena sa strahom Gospodnjim zasluuje hvalu.  
**Fair looks are a deceit, and a beautiful form is of no value; but a woman who has the fear of the Lord is to be praised.**  
ψευδεῖς ἀρέσκειαὶ καὶ μάταιον κάλλος γυναικὸς γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνεῖτο
- 31** Plod joj dajte ruku njezinih i neka je na Vratima hvale djela njezina!  
**Give her credit for what her hands have made: let her be praised by her works in the public place.**  
δοτε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς .
- 1** Misli Propovjednika, Davidova sina, kralja u Jeruzalemu.  
**The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.**  
ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ δαυὶδ βασιλέως ἰσραηλ ἐν ἱερουσαλημ
- 2** Ispraznost nad ispraznou, veli Propovjednik, ispraznost nad isprazno u, sve je ispraznost!  
**All is to no purpose, said the Preacher, all the ways of man are to no purpose.**  
ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστὴς ματαιότης ματαιοτήτων τὰ πάντα ματαιότης
- 3** Kakva je korist ovjeku od svega truda njegova kojim se trudi pod suncem?  
**What is a man profited by all his work which he does under the sun?**  
τίς περισσεῖα τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 4** Jedan narataj odlazi, drugi dolazi, a zemlja uvijek ostaje.  
**One generation goes and another comes; but the earth is for ever.**  
γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκεν
- 5** Sunce izlazi, sunce zalazi i onda hiti svojem mjestu odakle izlazi.  
**The sun comes up and the sun goes down, and goes quickly back to the place where he came up.**  
καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει



- 6 Vjetar pušće na jug i okree se na sjever, kovitla sad ovamo sad onamo i vraća se u novom vrtlogu.  
**The wind goes to the south, turning back again to the north; circling round for ever.**  
 ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα
- 7 Sve rijeke teku u more i more se ne prepunja; odakle teku rijeke, onamo se vraćaju da ponovo po nu svoj tok.  
**All the rivers go down to the sea, but the sea is not full; to the place where the rivers go, there they go again.**  
 πάντες οἱ χεῖμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιπλαμένη εἰς τόπον οὗ οἱ χεῖμαρροι πορεύονται ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι
- 8 Sve je muno. Nitko ne može reći da se oni nisu do sita nagledale i u dovoljno naslušale.  
**All things are full of weariness; man may not give their story: the eye has never enough of its seeing, or the ear of its hearing.**  
 πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως
- 9 to je bilo, opet e biti, i to se činilo, opet e se činilo, i nema nita novo pod suncem.  
**That which has been, is that which is to be, and that which has been done, is that which will be done, and there is no new thing under the sun.**  
 τί τὸ γεγονὸς αὐτὸ τὸ γενησόμενον καὶ τί τὸ πεποιημένον αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 10 Ima li ita o čemu bi se moglo reći: "Gle, ovo je novo!" Sve je već davno prije nas postojalo.  
**Is there anything of which men say, See, this is new? It has been in the old time which was before us.**  
 ὅς λαλήσει καὶ ἐρεῖ ἰδὲ τοῦτο καινὸν ἔστιν ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν
- 11 Samo, od prošlosti ne ostade ni spomena, kao što ni u budućnosti neće biti sjećanja na ono što će poslije doći.  
**There is no memory of those who have gone before, and of those who come after there will be no memory for those who are still to come after them.**  
 οὐκ ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις καὶ γὰρ τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην
- 12 Ja, Propovjednik, bioh kralj nad Izraelom u Jeruzalemu.  
**I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.**  
 ἐγὼ ἐκκλησιαστῆς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ
- 13 I trudih se da mudro u istraim i dokuim sve to biva pod nebom; o, kako mi nu zadavati Bog sinovima ljudskim.  
**And I gave my heart to searching out in wisdom all things which are done under heaven: it is a hard thing which God has put on the sons of men to do.**  
 καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ

- 14** Vidjeh sve to se ini pod suncem: kakve li ispraznosti i puste tlapnje!  
 I have seen all the works which are done under the sun; all is to no purpose, and desire for wind.  
 εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 15** to je krivo, ne moe se ispraviti; ega nema, izbrojiti se ne moe.  
 That which is bent may not be made straight, and that which is not there may not be numbered.  
 διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι
- 16** Rekoh onda sam sebi: "Gle, stekao sam ve u mudrost nego bilo tko od mojih prethodnika u Jeruzalemu. Duh moj sabrao je golemu mudrost i znanje."  
 I said to my heart, See, I have become great and am increased in wisdom more than any who were before me in Jerusalem--yes, my heart has seen much wisdom and knowledge.  
 ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἱ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ καὶ καρδία μου εἶδεν πολλὰ σοφίαν καὶ γνῶσιν
- 17** Mudrost pomnjivo prouih, a tako i glupost i ludost, ali sam spoznao da je to pusta tlapnja.  
 And I gave my heart to getting knowledge of wisdom, and of the ways of the foolish. And I saw that this again was desire for wind.  
 καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνω ὅτι καὶ γε τοῦτ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος
- 18** Mnogo mudrosti - mnogo jada; to višfe znanja, to vie boli.  
 Because in much wisdom is much grief, and increase of knowledge is increase of sorrow.  
 ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα
- 1** Tad rekoh u srcu svom: "Daj da okuam uitak i vidim to naslada prua" - ali gle: i to je ispraznost!  
 I said in my heart, I will give you joy for a test; so take your pleasure--but it was to no purpose.  
 εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῷ καὶ ἰδοὺ καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 2** O smijehu rekoh: "Ludost je"; o uitku: "emu valja?"  
 Of laughing I said, It is foolish; and of joy--What use is it?  
 τῷ γέλωτι εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ τί τοῦτο ποιεῖς
- 3** Odlu ih tijelo krijepiti vinom, a srce posvetiti mudrosti; poeljeh prigrliti i ludost, kako bih spoznao usreava li ljude ono to pod nebesima ine za izbrojenih dana svojega ivota.  
 I made a search with my heart to give pleasure to my flesh with wine, still guiding my heart with wisdom, and to go after foolish things, so that I might see what was good for the sons of men to do under the heavens all the days of their life.  
 κατεσκεψάμην ἐν καρδίᾳ μου τοῦ ἐλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου καὶ καρδία μου ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνη ἕως οὗ ἵδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν

- 4** Uinih velika djela: sazidah sebi pala e, zasadih vinograde;  
I undertook great works, building myself houses and planting vine-gardens.  
ἐμεγάλυνα ποιήμά μου ὠκοδόμησά μοι οἴκους ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας
- 5** uredih perivoje i vonjake, nasadih u njima vo ke svakojake.  
I made myself gardens and fruit gardens, planting in them fruit-trees of all sorts.  
ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ
- 6** Nainih jezera da plodna sadita natapam.  
I made pools to give water for the woods with their young trees.  
ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὕδατων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα
- 7** Nakupovah robova i robinja, imadoh i sluge doma e, a tako i stada krupne i sitne stoke vie no itko prije mene u Jeruzalemu.  
I got men-servants and women-servants, and they gave birth to sons and daughters in my house. I had great wealth of herds and flocks, more than all who were in Jerusalem before me.  
ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι καὶ γε κτήσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ
- 8** Nagomilah srebro i zlato i blago kraljeva i pokrajina, nabavih pjevae i pjeva ice i svakoga raskoja ljudskog, sve krinju na krinji.  
I got together silver and gold and the wealth of kings and of countries. I got makers of song, male and female; and the delights of the sons of men--girls of all sorts to be my brides.  
συνήγαγόν μοι καὶ γε ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ ἀδούσας καὶ ἐντροφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας
- 9** I postadoh tako velik, vei no bilo tko prije mene u Jeruzalemu; a nije me ni mudrost moja ostavila.  
And I became great; increasing more than all who had been before me in Jerusalem, and my wisdom was still with me.  
καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ καὶ γε σοφία μου ἐστάθη μοι
- 10** I to god su mi o i poeljele, nisam im uskratilo, niti branilih srcu svojemu kakva veselja, ve se srce moje veselilo svakom trudu mojem, i takva bi nagrada svakom mojem naporu.  
And nothing which was desired by my eyes did I keep from them; I did not keep any joy from my heart, because my heart took pleasure in all my work, and this was my reward.  
καὶ πᾶν ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφεῖλον ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου

- 11** A onda razmotrih sva svoja djela, sve napore to uložih da do njih doem - i gle, sve je to opet ispraznost i pusta tlapnja! I nita nema valjano pod suncem.  
 Then I saw all the works which my hands had made, and everything I had been working to do; and I saw that all was to no purpose and desire for wind, and there was no profit under the sun.  
 καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 12** Okrenuh zatim misao svoju mudrosti, gluposti i ludosti. to, na priliku, ini kraljev nasljednik? Ono to je ve u injeno.  
 And I went again in search of wisdom and of foolish ways. What may the man do who comes after the king? The thing which he has done before.  
 καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην ὅτι τίς ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν
- 13** I spoznadoh da je bolja mudrost od ludosti, kao to je svjetlost bolja od tame.  
 Then I saw that wisdom is better than foolish ways--as the light is better than the dark.  
 καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστιν περισσεία τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περισσεία τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος
- 14** Mudracu su oi u glavi, a bezumnik luta u tami. Ali tako er znam da obojicu stie ista kob.  
 The wise man's eyes are in his head, but the foolish man goes walking in the dark; but still I saw that the same event comes to them all.  
 τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἔγνω καὶ γέ ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς
- 15** Zato rekoh u sebi: "Kakva je sudbina luaku, takva je i meni. emu onda udjeti za mudrou?" I rekoh u srcu: "I to je ispraznost!"  
 Then said I in my heart: As it comes to the foolish man, so will it come to me; so why have I been wise overmuch? Then I said in my heart: This again is to no purpose.  
 καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καὶ γέ ἐμοὶ συναντήσεται μοι καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην ἐγὼ τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ ὅτι καὶ γέ τοῦτο ματαιότης
- 16** Jer trajna spomena nema ni mudru ni bezumniku: obojicu e poslije nekog vremena prekriti zaborav! I, jao, mudrac mora umrijeti kao i bezumnik.  
 Of the wise man, as of the foolish man, there is no memory for ever, seeing that those who now are will have gone from memory in the days to come. See how death comes to the wise as to the foolish!  
 ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος
- 17** Omrznuhivot, jer mi se uini mu nim sve to se zbiva pod suncem: sve je ispraznost i pusta tlapnja.  
 So I was hating life, because everything under the sun was evil to me: all is to no purpose and desire for wind.  
 καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωὴν ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

- 18** Zamrzih sve za to sam se pod suncem trudio i to sad ostavljam svome nasljedniku.  
 Hate had I for all my work which I had done, because the man who comes after me will have its fruits.  
 και ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθῳ μου ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ
- 19** Tko zna hoe li on biti mudar ili lud? Pa ipak on e biti gospodar sve moje muke u koju uloh sav svoj napor i mudrost pod suncem. I to je ispraznost.  
 And who is to say if that man will be wise or foolish? But he will have power over all my work which I have done and in which I have been wise under the sun. This again is to no purpose.  
 και τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων και ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα και ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον καί γε τοῦτο ματαιότης
- 20** I stao sam srcem oajavati zbog velikog napora kojim sam se trudio pod suncem.  
 So my mind was turned to grief for all the trouble I had taken and all my wisdom under the sun.  
 και ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 21** Jer ovjek se trudi mudro i umjeno i uspjeno, pa sve to mora ostaviti u batinu drugomu koji se oko toga nije uope trudio. I to je ispraznost i velika nevolja.  
 Because there is a man whose work has been done with wisdom, with knowledge, and with an expert hand; but one who has done nothing for it will have it for his heritage. This again is to no purpose and a great evil.  
 ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος οὗ μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ και ἐν γνώσει και ἐν ἀνδρείᾳ και ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ και αἶ γε τοῦτο ματαιότης και πονηρία μεγάλη
- 22** Jer to on dobiva za sav svoj napor i trud koji je pod suncem podnio?  
 What does a man get for all his work, and for the weight of care with which he has done his work under the sun?  
 ὅτι τί γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ και ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 23** Jer svi su njegovu dani doista mukotrpn, poslovi mu puni brige; ak ni nou ne miruje srce njegovo. I to je ispraznost.  
 All his days are sorrow, and his work is full of grief. Even in the night his heart has no rest. This again is to no purpose.  
 ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων και θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ και γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ και γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν
- 24** Nema ovjeku druge sree ve jesti i piti i biti zadovoljan svojim poslom. I to je, vidim, dar Boje ruke.  
 There is nothing better for a man than taking meat and drink, and having delight in his work. This again I saw was from the hand of God.  
 οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ ὃ φάγεται και ὃ πίεται και ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ και γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν
- 25** Jer tko bi mogao jesti, tko li nezadovoljan biti, osim po njemu.  
 Who may take food or have pleasure without him?  
 ὅτι τίς φάγεται και τίς φείσεται πάρεξ αὐτοῦ

**26** Mudrost, spoznaju, radost on daruje onom tko mu je po volji, a greniku namee zada u da sabira i skuplja za onoga tko je po volji Bogu. I to je ispraznost i pusta tlapnja.

To the man with whom he is pleased, God gives wisdom and knowledge and joy; but to the sinner he gives the work of getting goods together and storing up wealth, to give to him in whom God has pleasure. This again is to no purpose and desire for wind.

ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος

**1** Sve ima svoje doba i svaki posao pod nebom svoje vrijeme.

For everything there is a fixed time, and a time for every business under the sun.

τοῖς πᾶσιν χρόνος καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν

**2** Vrijeme raanja i vrijeme umiranja; vrijeme sa enja i vrijeme upanja posa enog.

A time for birth and a time for death; a time for planting and a time for uprooting;

καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι πεφυτευμένον

**3** Vrijeme ubijanja i vrijeme lijeenja; vrijeme ruenja i vrijeme gra enja.

A time to put to death and a time to make well; a time for pulling down and a time for building up;

καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι

**4** Vrijeme plaa i vrijeme smijeha; vrijeme tugovanja i vrijeme plesanja.

A time for weeping and a time for laughing; a time for sorrow and a time for dancing;

καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελᾶσαι καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι

**5** Vrijeme bacanja kamenja i vrijeme sabiranja kamenja; vrijeme grljenja i vrijeme kad se ostavlja grljenje.

A time to take stones away and a time to get stones together; a time for kissing and a time to keep from kissing;

καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμψεως

**6** Vrijeme traenja i vrijeme gubljenja; vrijeme uvanja i vrijeme odbacivanja.

A time for search and a time for loss; a time to keep and a time to give away;

καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν

**7** Vrijeme deranja i vrijeme ijenja; vrijeme utnje i vrijeme govorenja.

A time for undoing and a time for stitching; a time for keeping quiet and a time for talk;

καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν

**8** Vrijeme ljubljenja i vrijeme mrnje; vrijeme rata i vrijeme mira.

A time for love and a time for hate; a time for war and a time for peace.

καιρὸς τοῦ φιλεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης

- 9** Koja je posleniku korist od njegovih napora?  
What profit has the worker in the work which he does?  
τίς περισσεΐα τοῦ ποιούντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ
- 10** Razmiljam o munoj zada i to je Bog zadade sinovima ljudskim.  
I saw the work which God has put on the sons of man.  
εἶδον σὺν τὸν περισπασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ
- 11** Sve to on ini prikladno je u svoje vrijeme; ali iako je dopustio ovjeku uvid u vjekove, ovjek ne moe doku iti djela koja Boga ini od po etka do kraja.  
He has made everything right in its time; but he has made their hearts without knowledge, so that man is unable to see the works of God, from the first to the last.  
σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ γε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ὅπως μὴ εὔρη ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους
- 12** Znam da nije druge sree ovjeku osim da se veseli i ini dobro za svojega ivota.  
I am certain that there is nothing better for a man than to be glad, and to do good while life is in him.  
ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ
- 13** I kad ovjek jede i pije i uiva u svojem radu, i to je Boji dar.  
And for every man to take food and drink, and have joy in all his work, is a reward from God.  
καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται καὶ πίνεται καὶ ἴδη ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ δόμα θεοῦ ἔστιν
- 14** I znam da sve to Bog ini, ini za stalno. Tome se nita dodati ne moe niti mu se moe oduzeti; a Bog ini tako da ga se boje.  
I am certain that whatever God does will be for ever. No addition may be made to it, nothing may be taken from it; and God has done it so that man may be in fear before him.  
ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν ἐν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 15** to biva, ve bijae, i to e biti, ve je bilo; a Bog obnavlja to je prohujalo.  
Whatever is has been before, and what is to be is now; because God makes search for the things which are past.  
τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν καὶ ὁ θεὸς ζητήσκει τὸν διωκόμενον
- 16** Jo vidim kako pod suncem umjesto pravice vlada nepravda i umjesto pravednika zloinac.  
And again, I saw under the sun, in the place of the judges, that evil was there; and in the place of righteousness, that evil was there.  
καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ ἀσεβῆς καὶ τόπον τοῦ δικαίου ἐκεῖ ὁ ἀσεβῆς

- 17** Zato rekoh u sebi: "Bog e suditi i pravedniku i zloincu, jer ovdje ima vrijeme za svaku namjeru i in."  
**I said in my heart, God will be judge of the good and of the bad; because a time for every purpose and for every work has been fixed by him.**  
 εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι
- 18** Jo rekoh u sebi: "Ljudi se ponaaju tako da Bog moe pokazati kakvi su uistinu, da su jedni drugima poput zvijeri."  
**I said in my heart, It is because of the sons of men, so that God may put them to the test and that they may see themselves as beasts.**  
 ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καὶ γε αὐτοῖς
- 19** Jer zaista, kob ljudi i zvijeri jedna je te ista. Kako ginu oni, tako ginu i one; i diu jednakim dahom, i ovjek ni im ne nadmauje zvijer, jer sve je ispraznost.  
**Because the fate of the sons of men and the fate of the beasts is the same. As is the death of one so is the death of the other, and all have one spirit. Man is not higher than the beasts; because all is to no purpose.**  
 ὅτι συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἐν αὐτοῖς ὡς ὁ θάνατος τούτου οὕτως ὁ θάνατος τούτου καὶ πνεῦμα ἐν τοῖς πᾶσιν καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτήνος οὐδὲν ὅτι τὰ πάντα ματαιότης
- 20** I jedni i drugi odlaze na isto mjesto; svi su postali od praha i u prah se vraaju.  
**All go to one place, all are of the dust, and all will be turned to dust again.**  
 τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἓνα τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοῦς καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν
- 21** Tko zna da li dah ljudski uzlazi gore, a dah zvijeri silazi dolje k zemlji?  
**Who is certain that the spirit of the sons of men goes up to heaven, or that the spirit of the beasts goes down to the earth?**  
 καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν
- 22** Uvi am da ovjeku druge sre e nema osim radosti u svome djelu, jer to je ljudska sudbina. A tko e ga dovesti do toga da dozna to e biti poslije njega?  
**So I saw that there is nothing better than for a man to have joy in his work--because that is his reward. Who will make him see what will come after him?**  
 καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν
- 1** Opet stadoh promatrati sva nasilja koja se ine pod suncem, i gle, suze potla enih, i nikog nema da ih utre; i nasilje iz tlaiteljske ruke, a zatitnika niotkuda.  
**And again I saw all the cruel things which are done under the sun; there was the weeping of those who have evil done to them, and they had no comforter: and from the hands of the evil-doers there went out power, but they had no comforter.**  
 καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντούμενων καὶ οὐκ ἔστιν αὐ τοῖς παρακαλῶν καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοῦς ἰσχὺς καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν



- 2** Zato sretnima smatram mrtve koji su ve pomrli; sretniji su od ivih to jo ive.  
**So my praise was for the dead who have gone to their death, more than for the living who still have life.**  
 και ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοῖς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν
- 3** A od obojih je sretniji onaj koji jo nije postao, koji nije vidio zlih djela to se ine pod suncem.  
**Yes, happier than the dead or the living seemed he who has not ever been, who has not seen the evil which is done under the sun.**  
 και ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὐπω ἐγένετο ὃς οὐκ εἶδεν σὺν τῷ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 4** Nadalje iskusih da svaki napor i svaki uspjeh pribavlja ovjeku zavist njegovu blinjeg. I to je ispraznost i pusta tlapnja.  
**And I saw that the cause of all the work and of everything which is done well was man's envy of his neighbour. This again is to no purpose and a desire for wind.**  
 και εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον και σὺν πᾶσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ και γε τοῦτο ματαιότης και προαίρεσις πνεύματος
- 5** Bezumnik prekrii ruke i izjeda sebe.  
**The foolish man, folding his hands, takes the flesh of his body for food.**  
 ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ και ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ
- 6** Bolja je puna aka u miru nego obje pregrti muna rada i puste tlapnje.  
**One hand full of rest is better than two hands full of trouble and desire for wind.**  
 ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου και προαιρέσεως πνεύματος
- 7** I jo jednu opazih ispraznost pod suncem:  
**Then I came back, and I saw an example of what is to no purpose under the sun.**  
 και ἐπέστρεψα ἐγὼ και εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 8** ovjek potpun samac - bez sina, bez brata, i opet nema kraja njegovu trudu; oi mu se ne mogu nasititi blaga; a ne misli: za koga se mu im i uskrajem dobro sebi? I to je ispraznost i zla briga.  
**It is one who is by himself, without a second, and without son or brother; but there is no end to all his work, and he has never enough of wealth. For whom, then, am I working and keeping myself from pleasure? This again is to no purpose, and a bitter work.**  
 ἔστιν εἷς και οὐκ ἔστιν δεῦτερος και γε υἱὸς και ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ και οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ και γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπεται πλοῦτου και τίνι ἐγὼ μοχθῶ και στερίσκω τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης και γε τοῦτο ματαιότης και περισπασμὸς πονηρὸς ἐστιν
- 9** Bolje je dvojici nego jednome, jer imaju bolju pla u za svoj trud.  
**Two are better than one, because they have a good reward for their work.**  
 ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν

- 10** Padne li jedan, drugi e ga podi i; a teko jednomu! Ako padne, nema nikoga da ga podigne.  
 And if one has a fall, the other will give him a hand; but unhappy is the man who is by himself, because he has no helper.  
 ὅτι ἐὰν πέσωσιν ὁ εἷς ἐγερῆι τὸν μέτοχον αὐτοῦ καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἐνὶ ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ἦ δεύτερος τοῦ ἐγείραι αὐτόν
- 11** Pa ako se i spava udvoje, toplije je; a kako e se samac zagrijati?  
 So again, if two are sleeping together they are warm, but how may one be warm by himself?  
 καὶ γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο καὶ θέρμη αὐτοῖς καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῆ
- 12** I ako tko udari na jednoga, dvojica e mu se oprijeti; i trostruko se ue ne kida brzo.  
 And two attacked by one would be safe, and three cords twisted together are not quickly broken.  
 καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῆ ὁ εἷς οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται
- 13** Bolji je mladi siromaan a mudar nego kralj star a lud, koji vi<sup>lum</sup>e ne zna za savjet.  
 A young man who is poor and wise is better than a king who is old and foolish and will not be guided by the wisdom of others.  
 ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι
- 14** Jer mladi moe izi i iz tamnice i postati kraljem, iako se rodio kao prosjak u svom kraljevstvu.  
 Because out of a prison the young man comes to be king, though by birth he was only a poor man in the kingdom.  
 ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι ὅτι καὶ γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης
- 15** Opazih kako svi koji ive i hode pod suncem pristaju uz mladia, uz nastupnika koji ga naslijedi.  
 I saw all the living under the sun round the young man who was to be ruler in place of the king.  
 εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ
- 16** On stupa na elo bezbrojnih podanika i kasniji se narataji ne mogahu zbog njega radovati. I to je zacijelo ispraznost i pusta tlapnja.  
 There was no end of all the people, of all those whose head he was, but they who come later will have no delight in him. This again is to no purpose and desire for wind.  
 οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ τοῖς πᾶσιν ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 17** Kad odlazi u Boji dom, pazi na korake svoje. Prii da mogne uti - rtva je valjanija nego prinos luaka, jer oni i ne znaju da ine zlo.  
 \5:1\Put your feet down with care when you go to the house of God, for it is better to give ear than to make the burned offerings of the foolish, whose knowledge is only of doing evil.  
 φύλαξον πόδα σου ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου ὅτι οὐκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν

- 1** Ne nagli ustima svojim i ne uri se s rijeima pred Bogom, jer je Bog na nebu, a ti si na zemlji; zato tedi svoje rije i.  
\\5:2\\Be not unwise with your mouth, and let not your heart be quick to say anything before God, because God is in heaven and you are on the earth--so let not the number of your words be great.  
μη σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι
- 2** San dolazi od mnogih briga, a lud govor od mnošta rijeja.  
\\5:3\\As a dream comes from much business, so the voice of a foolish man comes with words in great number.  
ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων
- 3** Kad zavjetuje togod Bogu, odmah to izvri, jer njemu nisu mili bezumnici. Zato ispuni svaki svoj zavjet.  
\\5:4\\When you take an oath before God, put it quickly into effect, because he has no pleasure in the foolish; keep the oath you have taken.  
καθὼς ἂν εὗξη εὐχὴν τῷ θεῷ μὴ χρονίσης τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν σὺν ὅσα ἂν εὗξη ἀπόδος
- 4** Bolje je ne zavjetovati, nego zavjetovati a ne izvriti zavjeta.  
\\5:5\\It is better not to take an oath than to take an oath and not keep it.  
ἀγαθὸν τὸ μὴ εὗξασθαί σε ἢ τὸ εὗξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι
- 5** Ne daj ustima svojim da te navode na grijeh i ne reci kasnije pred anelom da je bilo nehotice. Zato pruati Bogu priliku da se srđi na rije tvoju i uniti djelo tvojih ruku?  
\\5:6\\Let not your mouth make your flesh do evil. And say not before the angel, It was an error. So that God may not be angry with your words and put an end to the work of your hands.  
μη δῶς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου καὶ μὴ εἴπης πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστιν ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθεῖρη τὰ ποιήματα χειρῶν σου
- 6** Koliko sanja, toliko i ispraznosti; mnogo rijeja - isprazna tlapnja. Zato boj se Boga.  
\\5:7\\Because much talk comes from dreams and things of no purpose. But let the fear of God be in you.  
ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι πολλοὶ ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ
- 7** Ako vidi gdje tla e siromaha i gaze pravo i pravicu u zemlji, ne udi se tomu, jer nad visokim strai viđi, a nad njim najvii.  
\\5:8\\If you see the poor under a cruel yoke, and law and right being violently overturned in a country, be not surprised, because one authority is keeping watch on another and there are higher than they.  
ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ μὴ θαυμάσης ἐπὶ τῷ πράγματι ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτούς
- 8** Korist zemlje je nada sve; i kralj ovisi o zemljitu.  
\\5:9\\It is good generally for a country where the land is worked to have a king.  
καὶ περισσειά γῆς ἐν παντί ἐστι βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου

- 9** Tko novce ljubi, nikad ih dosta nema; tko bogatstvo ljubi, nikad mu dosta probitka. I to je ispraznost.  
 \5:10\He who has a love for silver never has enough silver, or he who has love for wealth, enough profit. This again is to no purpose.  
 ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γένημα καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 10** Gdje je mnogo bogatstva, mnogo je i gotovana, pa kakva je korist od toga gospodaru, osim to ga oima gleda?  
 \5:11\When goods are increased, the number of those who take of them is increased; and what profit has the owner but to see them?  
 ἐν πλήθει τῆς ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθοντες αὐτήν καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ ὄραν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
- 11** Sladak je dan radii, jeo malo ili mnogo, dok bogatstvo ne da bogataš<sup>u</sup> zaspati.  
 \5:12\The sleep of a working man is sweet, if he has little food or much; but to him who is full, sleep will not come.  
 γλυκὸς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτήσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι
- 12** I vidjeh teko zlo pod suncem: skupljeno blago to je na propast svojemu vlasniku.  
 \5:13\There is a great evil which I have seen under the sun--wealth kept by the owner to be his downfall.  
 ἔστιν ἀρρωστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ
- 13** Jer zlom nezgodom propadne takvo bogatstvo te sinu to mu se rodi ne ostane nita.  
 \5:14\And I saw the destruction of his wealth by an evil chance; and when he became the father of a son he had nothing in his hand.  
 καὶ ἀπολείται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν
- 14** Gol je izaao iz utrobe majke svoje i tako e gol i oti i kakav je i doao; nita nema od svega svojeg truda da ponese.  
 \5:15\As he came from his mother at birth, so does he go again; he gets from his work no reward which he may take away in his hand.  
 καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνὸς ἐπιστρέφει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει καὶ οὐδέν οὐ λήμψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῆ ἐν χειρὶ αὐτοῦ
- 15** I to je teko zlo to tako odlazi kako je i doao; pa kakva mu je korist to se u vjetar muio.  
 \5:16\And this again is a great evil, that in all points as he came so will he go; and what profit has he in working for the wind?  
 καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία ὥσπερ γὰρ παρεγένετο οὕτως καὶ ἀπελεύσεται καὶ τίς περισσεία αὐτῷ ἢ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον
- 16** Sve svoje dane ivi u tami, nevolji, brizi, bolesti i srd<sup>u</sup>bi.  
 \5:17\All his days are in the dark, and he has much sorrow, pain, disease, and trouble.  
 καὶ γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστία καὶ χόλῳ

**17** Ovo, stoga, zaključujem: prava je sreća a ovjeku jesti i piti i biti zadovoljan sa svim svojim trudom kojim se mui pod suncem za kratka vijeka koji mu je dao Bog, jer takva mu je sudbina dosu ena.

∕5:18∕This is what I have seen: it is good and fair for a man to take meat and drink and to have joy in all his work under the sun, all the days of his life which God has given him; that is his reward.

ἰδοὺ ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὃ ἐστὶν καλὸν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἔαν μοχθῆ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὅτι αὐτὸ μέρος αὐτοῦ

**18** Pa ako je ovjeku Bog dao bogatstvo i imanje da ih uiva i bude zadovoljan svojim djelom - i to je dar od Boga.

∕5:19∕Every man to whom God has given money and wealth and the power to have pleasure in it and to do his part and have joy in his work: this is given by God.

καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστὶν

**19** Jer tada barem ne misli mnogo na dane svog ivotota, kad mu Bog daje da mu se srce veseli.

∕5:20∕He will not give much thought to the days of his life; because God lets him be taken up with the joy of his heart.

ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ

**1** I vidjeh: ima jo jedno zlo pod suncem i teko titi ljude.

There is an evil which I have seen under the sun, and it is hard on men;

ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ πολλή ἐστὶν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον

**2** Nekomu Bog udijeli bogatstvo i blago i poasti te ima sve to mu dušta poeli, ali mu ne udijeli da to i uiva, nego uiva tuinac. To je ispraznost i grdna nevolja.

A man to whom God gives money, wealth, and honour so that he has all his desires but God does not give him the power to have joy of it, and a strange man takes it. This is to no purpose and an evil disease.

ἀνὴρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὧν ἐπιθυμήσει καὶ οὐκ ἐξουσίασει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ὅτι ἀνὴρ ζένοσ φάγεται αὐτὸν τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστὶν

**3** I velim: bolje je nedono e od onoga koji bi rodio stotinu djece i ivio mnogo godina, a sam se ne bi nauio dobra niti bi imao pogreba;

If a man has a hundred children, and his life is long so that the days of his years are great in number, but his soul takes no pleasure in good, and he is not honoured at his death; I say that a birth before its time is better than he.

ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται καὶ πλῆθος ὃ τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης καὶ γε ταφή οὐκ ἐγένετο αὐτῷ εἶπα ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα

**4** jer je nedonoe uzalud dolo i u tamu oti lo i ime mu je tamom pokriveno;

In wind it came and to the dark it will go, and with the dark will its name be covered.

ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται

- 5** sunca ak ne vidje niti spozna - a spokojnije je od onoga.  
**Yes, it saw not the sun, and it had no knowledge; it is better with this than with the other.**  
*καί γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τούτου*
- 6** Pa kad bi takavivio i dvije tisu e godina, a svojeg dobra ne bi uivao, zar ne odlaze obojica jednako na isto mjesto?  
**And though he goes on living a thousand years twice over and does not see good, are not the two going to the same place?**  
*καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν μὴ οὐκ εἰς τόπον ἓνα τὰ πάντα πορεύεται*
- 7** uvijek se trudi samo da bi jeo, a Ĥeludac njegov nikad da se nasiti.  
**All the work of man is for his mouth, and still he has a desire for food.**  
*πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ καὶ γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται*
- 8** Jer po emu je mudrac bolji od lu aka i to rei o siromahu koji se umije drati pred ljudima?  
**What have the wise more than the foolish? and what has the poor man by walking wisely before the living?**  
*ὅτι τίς περισσεῖα τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς*
- 9** Bolje je o ima vidjeti nego duhom lutati. I to je ispraznost i pusta tlapnja.  
**What the eyes see is better than the wandering of desire. This is to no purpose and a desire for wind.**  
*ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος*
- 10** to je ve bilo, ime ima; i zna se to je uvijek; i on se ne moe parbiti s jaim od sebe.  
**That which is, has been named before, and of what man is there is knowledge. He has no power against one stronger than he.**  
*εἴ τι ἐγένετο ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν*
- 11** to vi~~ne~~ rijei, to ve a ispraznost svega, i koja je od toga korist uvijek?  
**There are words without number for increasing what is to no purpose, but what is man profited by them?**  
*ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ*
- 12** Tko zna to je dobro uvijek u ivotu njegovu, za ono malo dana koje tako isprazno ivi, koji mu prolaze kao sjena? Tko e kazati uvijek to e biti poslije njega pod suncem?  
**Who is able to say what is good for man in life all the days of his foolish life which he goes through like a shade? who will say what is to be after him under the sun?**  
*ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον*
- 1** Bolji je dobar glas nego skupocjeno ulje, i smrtni dan nego dan ro enja.  
**A good name is better than oil of great price, and the day of death than the day of birth.**  
*ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ*

- 2** Bolje je ii u ku u gdje je alost nego u kuu gdje je gozba, jer ondje je kraj svakoga onjeka, i tko je iv, nek' primi k srcu!  
 It is better to go to the house of weeping, than to go to the house of feasting; because that is the end of every man, and the living will take it to their hearts.  
 ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου καθότι τοῦτο τέλος παντὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ ζῶν δώσει εἰς καρδίαν αὐτοῦ
- 3** Bolji je jad nego smijeh, jer pod alosnim licem srce je radosno.  
 Sorrow is better than joy; when the face is sad the mind gets better.  
 ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία
- 4** Srce je mudrih ljudi u kui alosti, a srce bezumnih u ku i veselja.  
 The hearts of the wise are in the house of weeping; but the hearts of the foolish are in the house of joy.  
 καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης
- 5** Bolje je posluati ukor mudra onjeka negoli sluati hvalospjev lu aka.  
 It is better to take note of the protest of the wise, than for a man to give ear to the song of the foolish.  
 ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾄσμα ἀφρόνων
- 6** Jer kao prasak trnja ispod kotla, takav je smijeh luaka, i to je ispraznost.  
 Like the cracking of thorns under a pot, so is the laugh of a foolish man; and this again is to no purpose.  
 ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 7** Jer smijeh od mudraca ini luaka i veselje kvvari srce.  
 The wise are troubled by the ways of the cruel, and the giving of money is the destruction of the heart.  
 ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ
- 8** Bolji je svretak stvari nego njezin po etak i bolja je strpljivost od oholosti.  
 The end of a thing is better than its start, and a gentle spirit is better than pride.  
 ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι
- 9** Ne nagli u srdbu, jer srdba poiva u srcu lu aka.  
 Be not quick to let your spirit be angry; because wrath is in the heart of the foolish.  
 μὴ σπεύσης ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται
- 10** Ne pitaj zato su negdanja vremena bila bolja od ovih, jer to nije mudro pitanje.  
 Say not, Why were the days which have gone by better than these? Such a question comes not from wisdom.  
 μὴ εἴπῃς τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου

- 11** Mudrost je dragocjena batina i probitak onima na koje sunce sja.  
**Wisdom together with a heritage is good, and a profit to those who see the sun.**  
*ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεΐα τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον*
- 12** Jer kao to je novac zatita, tako je i mudrost; a prednost je mudrosti u tome to izbavlja onoga tko je ima.  
**Wisdom keeps a man from danger even as money does; but the value of knowledge is that wisdom gives life to its owner.**  
*ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιά τοῦ ἀργυρίου καὶ περισσεΐα γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς*
- 13** Pogledaj djela Boja; tko moe ispraviti to je on iskrivio?  
**Give thought to the work of God. Who will make straight what he has made bent?**  
*ιδὲ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμήσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψη αὐτόν*
- 14** U sretan dan uivaj sreću, a u zao dan razmiljaj: Bog je stvorio jedno kao i drugo - da onaj ne otkrije nita od svoje budućnosti.  
**In the day of wealth have joy, but in the day of evil take thought: God has put the one against the other, so that man may not be certain what will be after him.**  
*ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ιδέ καὶ γε σὺν τούτῳ σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς ἵνα μὴ εὖρη ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδὲν*
- 15** Svata vidjeh u svojemu ništavnom ivotu: pravednik propada unato svojoj pravednosti, a bezbonik i dalje živi unato svojoj bezbonosti.  
**These two have I seen in my life which is to no purpose: a good man coming to his end in his righteousness, and an evil man whose days are long in his evil-doing.**  
*σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ καὶ ἔστιν ἀσεβῆς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ*
- 16** Ne budi prepravedan i ne budi premudar; zašto da se unitava?  
**Be not given overmuch to righteousness and be not over-wise. Why let destruction come on you?**  
*μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά μήποτε ἐκπλαγῆς*
- 17** Ne budi preopak i ne budi lud; zato bi umro prije vremena?  
**Be not evil overmuch, and be not foolish. Why come to your end before your time?**  
*μὴ ἀσεβήσης πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρὸς ἵνα μὴ ἀποθάνης ἐν οὐ καιρῷ σου*
- 18** Dobro je da dri jedno, ali ni drugo ne putaj iz ruke, jer tko se boji Boga, izbavlja se od svega.  
**It is good to take this in your hand and not to keep your hand from that; he who has the fear of God will be free of the two.**  
*ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ καὶ γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῆς τὴν χεῖρά σου ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα*
- 19** Mudrost mudraca veu mo daje gradu nego deset mogunika.  
**Wisdom makes a wise man stronger than ten rulers in a town.**  
*ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει*



- 20** Na zemlji nema pravednika koji, inei dobro, ne bi nikad sagrijeio.  
**There is no man on earth of such righteousness that he does good and is free from sin all his days.**  
*ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῆ ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται*
- 21** I jo 聆 jedno: nemoj se obazirati na govorkanje; ut e moda da te sluga tvoj proklinjao;  
**Do not give ear to all the words which men say, for fear of hearing the curses of your servant.**  
*καὶ γε εἰς πάντας τοὺς λόγους οὐδὲ λαλήσουσιν μὴ θῆς καρδίαν σου ὅπως μὴ ἀκούσης τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε*
- 22** a zna tvoje srce kako si i ti esto druge proklinjao.  
**Your heart has knowledge how frequently others have been cursed by you.**  
*ὅτι πλειστάκις πονηρεύεται σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου ὅπως καὶ γε σὺ κατηράσω ἑτέρους*
- 23** Sve sam to mudro u iskuao. Mislio sam da sam mudar, ali mi je mudrost bila nedokuiva.  
**All this I have put to the test by wisdom; I said, I will be wise, but it was far from me.**  
*πάντα ταῦτα ἐπέειρασα ἐν τῇ σοφίᾳ εἶπα σοφισθήσομαι*
- 24** Ono to jest, daleko je i duboko, tako duboko - tko da i prona e?  
**Far off is true existence, and very deep; who may have knowledge of it?**  
*καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν καὶ βαθὺ βάθος τίς εὐρήσει αὐτό*
- 25** I jo jednom pokuah istraili i shvatiti mudrost i smisao, da spoznam opainu kao ludost, a ludost kao bezumlje.  
**I gave my mind to knowledge and to searching for wisdom and the reason of things, and to the discovery that sin is foolish, and that to be foolish is to be without one's senses.**  
*ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφορὰν*
- 26** Otkrih da ima neto gor e od smrti - ena, ona je zamka, srce joj je mrea, a ruke okovi; tko je Bogu drag, izmie joj, a grenik je njezin suanj.  
**And I saw a thing more bitter than death, even the woman whose heart is full of tricks and nets, and whose hands are as bands. He with whom God is pleased will get free from her, but the sinner will be taken by her.**  
*καὶ εὐρίσκω ἐγὼ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον σὺν τῇ γυναῖκα ἣτις ἔστιν θηρεύματα καὶ σαγήνη καρδία αὐτῆς δεσμοὶ χεῖρες αὐτῆς ἀγαθὸς πρὸ πρὸς τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἁμαρτάνων συλλημφθήσεται ἐν αὐτῇ*
- 27** Eto, to sam sve u svemu otkrio, veli Propovjednik.  
**Look! this I have seen, said the Preacher, taking one thing after another to get the true account,**  
*ἰδὲ τοῦτο εὗρον εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστὴς μία τῇ μιᾷ τοῦ εὐρεῖν λογισμὸν*

- 28** I jo sam traio, ali bez uspjeha. Naoh ovjeka - jednog od tisuu, a ene ne na oh meu svima nijedne.  
**For which my soul is still searching, but I have it not; one man among a thousand have I seen; but a woman among all these I have not seen.**  
 ὃν ἔτι ἐζήτησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ οὐχ εὔρον ἄνθρωπον ἓνα ἀπὸ χιλίων εὔρον καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις οὐχ εὔρον
- 29** Otkrih ovo: Bog stvori ovjeka jednostavnim, a on snuje nebrojene spletke.  
**This only have I seen, that God made men upright, but they have been searching out all sorts of inventions.**  
 πλὴν ἰδὲ τοῦτο εὔρον ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθὴ καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλοὺς
- 1** Tko je kao mudrac? Tko jo umije tumaiti stvari? Mudrost ovjeku razvedruje lice i mijenja njegov namrteni lik.  
**Who is like the wise man? and to whom is the sense of anything clear? A man's wisdom makes his face shining, and his hard face will be changed.**  
 τίς οἶδεν σοφούς καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀναιδῆς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται
- 2** Zato velim: sluaj kraljevu zapovijed zbog Boje zakletve.  
**I say to you, Keep the king's law, from respect for the oath of God.**  
 στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὄρκου θεοῦ μὴ σπουδάσης
- 3** Ne nagli da je prekri: ne budi tvrdoglav kad razlog nije dobar, jer on ini kako mu odgovara.  
**Be not quick to go from before him. Be not fixed in an evil design, because he does whatever is pleasing to him.**  
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύση μὴ στῆς ἐν λόγῳ πονηρῷ ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήση ποιήσει
- 4** Jer kraljeva je rije najjaa, i tko ga smije pitati: "to ini?"  
**The word of a king has authority; and who may say to him, What is this you are doing?**  
 καθὼς λαλεῖ βασιλεὺς ἐξουσιάζων καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ποιήσεις
- 5** Tko se dri zapovijedi, ne poznaje nevolju, i mudrac zna za vrijeme i sud.  
**Whoever keeps the law will come to no evil: and a wise man's heart has knowledge of time and of decision.**  
 ὁ φυλάσσω ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ
- 6** Jer postoji vrijeme i sud za sve, i ovjeka veoma tereti nedjelo njegovog  
**For every purpose there is a time and a decision, because the sorrow of man is great in him.**  
 ὅτι παντὶ πράγματι ἔστιν καιρὸς καὶ κρίσις ὅτι γνώσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν
- 7** jer on ne zna to e biti; a tko mu moe kazati kad e to biti?  
**No one is certain what is to be, and who is able to say to him when it will be?**  
 ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον ὅτι καθὼς ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ

- 8** Vjetar nitko ne mo□ e svladati, niti gospodariti nad danom smrtnim, niti ima odgode u ratu; niti opaina izbavlja onoga koji je ini.  
 No man has authority over the wind, to keep the wind; or is ruler over the day of his death. In war no man's time is free, and evil will not keep the sinner safe.  
 οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλῦσαι σὺν τῷ πνεῦμα καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ τοῦ θανάτου καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολή ἐν τῷ πολέμῳ καὶ οὐ διασώσει ἀσεβεία τὸν παρ' αὐτῆς
- 9** Sve ovo vidjeh pazei na sve to se ini pod suncem, kad ovjek vlada nad ovjekom na njegovu nesreu.  
 All this have I seen, and have given my heart to all the work which is done under the sun: there is a time when man has power over man for his destruction.  
 καὶ σὺν πᾶν τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον τὰ ὅσα ἐξουσίασατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν
- 10** Dalje vidjeh kako opake nose na groblje, i ljudi iz svetog mjesta izlaze da ih slave zbog toga to su tako inili. I to je ispraznost.  
 And then I saw evil men put to rest, taken even from the holy place; and they went about and were praised in the town because of what they had done. This again is to no purpose.  
 καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 11** Kad nema brze osude za zlo djelo, ljudsko je srce sklono initi zlo.  
 Because punishment for an evil work comes not quickly, the minds of the sons of men are fully given to doing evil.  
 ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίρρησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
- 12** I grenik koji ini zlo i sto puta, dugo ivi. Ja ipak znam da e biti sretni oni koji se boje Boga jer ga se boje.  
 Though a sinner does evil a hundred times and his life is long, I am certain that it will be well for those who go in fear of God and are in fear before him.  
 ὃς ἡμαρτεν ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῷ ὅτι καὶ γε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 13** Ali opak ovjek nee biti sretan i ne e produljivati svoje dane ni kao sjena jer se ne boji Boga.  
 But it will not be well for the evil-doer; he will not make his days long like a shade, because he has no fear before God.  
 καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὃς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
- 14** Ali je na zemlji ispraznost te pravednike stie sudbina opakih, a opake sudbina pravednika. Velim: i to je ispraznost.  
 There is a thing which is to no purpose done on the earth: that there are good men to whom is given the same punishment as those who are evil, and there are evil men who get the reward of the good. I say that this again is to no purpose.  
 ἔστιν ματαιότης ἢ πεποιήται ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων εἶπα ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης

**15** Zato slavim veselje, jer nema ovjeku sre e pod suncem nego u jelu, pilu i nasladi. I to neka ga prati u njegovoj mucu za ivota koji mu Bog dade pod suncem.

So I gave praise to joy, because there is nothing better for a man to do under the sun than to take meat and drink and be happy; for that will be with him in his work all the days of his life which God gives him under the sun.

καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ αὐτὸ συμπροεῖσθαι αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον

**16** Poslije svih napora da dokuim mudrost, pokuah spoznati 𐤇𐤔𐤕𐤓 to se radi na zemlji. Uistinu, ovjek ne nalazi spokojstva ni danju ni no u.

When I gave my mind to the knowledge of wisdom and to seeing the business which is done on the earth (and there are those whose eyes see not sleep by day or by night),

ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι καὶ γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων

**17** Promatram cjelokupno djelo Boje: i odista - nitko ne moe dokuiti ono to se zbiva pod suncem. Jer ma koliko se ovjek trudio da otkrije, nikad ne moe otkriti. Pa ni mudrac to ne moe otkriti, iako misli da zna.

Then I saw all the work of God, and that man may not get knowledge of the work which is done under the sun; because, if a man gives hard work to the search he will not get knowledge, and even if the wise man seems to be coming to the end of his search, still he will be without knowledge.

καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὐρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι καὶ οὐχ εὐρήσει καὶ γε ὅσα ἂν εἶπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι οὐ δυνήσεται τοῦ εὐρεῖν

**1** Razmiljah o svemu tome i shvatih kako su i pravednici i mudraci, sa djelima svojim, u Bojoj ruci; i ovjek ne razumije ni ljubavi ni mrnje, i njemu su obje ispraznost.

All this I took to heart, and my heart saw it all: that the upright and the wise and their works are in the hand of God; and men may not be certain if it will be love or hate; all is to no purpose before them.

ὅτι σὺν πᾶν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου καὶ καρδία μου σὺν πᾶν εἶδεν τοῦτο ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ καὶ γε ἀγάπην καὶ γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν

**2** Svima je ista kob, pravednomu kao i opakom, istomu i neistomu, onomu koji rtvuje kao i onomu koji ne 𐤇𐤔𐤕𐤓rtvuje; jednako dobru kao i greniku, onomu koji se zaklinje kao i onomu koji se boji zakletve.

Because to all there is one event, to the upright man and to the evil, to the clean and to the unclean, to him who makes an offering and to him who makes no offering; as is the good so is the sinner; he who takes an oath is as he who has fear of it.

ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὄρκον φοβούμενος

**3** Najgore je od svega to biva pod suncem ovo: ista je kob svima, ljudsko je srce puno zla, ludost je u srcima ljudi dok žive, a potom se pridruuju mrtvima.

**This is evil in all things which are done under the sun: that there is one fate for all, and the hearts of the sons of men are full of evil; while they have life their hearts are foolish, and after that--to the dead.**

τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιμημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσιν καὶ γε καρδία υἰῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ καὶ περιφέρει ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς

**4** Jer onaj tko je meu živima, ima nada: i živ pas više vrijedi nego mrtav lav.

**For him who is joined to all the living there is hope; a living dog is better than a dead lion.**

ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας ἔστιν ἐλπίς ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν

**5** živi barem znaju da će umrijeti, a mrtvi ne znaju niti niti imaju ništa nagrade, jer se zaboravlja i spomen na njih.

**The living are conscious that death will come to them, but the dead are not conscious of anything, and they no longer have a reward, because there is no memory of them.**

ὅτι οἱ ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσιν γινώσκοντες οὐδὲν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν

**6** Davno je nestalo i njihove ljubavi, i mrnje, i zavisti, i vie nemaju udjela ni u em to biva pod suncem.

**Their love and their hate and their envy are now ended; and they have no longer a part for ever in anything which is done under the sun.**

καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπόλετο καὶ μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιμημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον

**7** Zato s radošću jedi svoj kruh i vesela srca pij svoje vino, jer se Bogu ve prijete svidjelo tvoje djelo.

**Come, take your bread with joy, and your wine with a glad heart. God has taken pleasure in your works.**

δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ ἄρτον σου καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου

**8** U svako doba nosi haljine bijele i ulja nek' ne ponestane na tvojoj glavi.

**Let your clothing be white at all times, and let not your head be without oil.**

ἐν παντὶ καιρῷ ἔστρωσαν ἱμάτιά σου λευκά καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλὴν σου μὴ ὑστερησάτω

**9** Uivaj ivot sa enom koju ljubi u sve dane svojega ispraznog vijeka koji ti Bog daje pod suncem, jer to je tvoj udio u ivotu i u trudu kojim se trudi pod suncem.

**Have joy with the woman of your love all the days of your foolish life which he gives you under the sun. Because that is your part in life and in your work which you do under the sun.**

ιδὲ ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου ὅτι ἀπὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον

- 10** I to god nakani uiniti, u ini dok moe, jer nema ni djela, ni umovanja, ni spoznaje, ni mudrosti u Podzemlju u koje ide.  
 Whatever comes to your hand to do with all your power, do it because there is no work, or thought, or knowledge, or wisdom in the place of the dead to which you are going.  
 πάντα ὅσα ἂν εὗρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι ὡς ἡ δύναμις σου ποιήσον ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ἧδῃ ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ
- 11** Osim toga, vidjeh pod suncem: ne dobivaju trku hitri, ni boj hrabri; nema kruha za mudraca, ni bogatstva za razumne, ni milosti za uene, jer vrijeme i kob sve ih dostie.  
 And again I saw under the sun that the reward goes not to him who is quick, or the fruits of war to the strong; and there is no bread for the wise, or wealth for men of learning, or respect for those who have knowledge; but time and chance come to all.  
 ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καὶ γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος καὶ γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς
- 12** ovjek ne zna svoga asa: kao ribe ulovljene u podmukloj mreži, i kao ptice u zamku uhva ene, tako se hvataju sinovi ljudski u vrijeme nevolje koja ih iznenada spopada.  
 Even man has no knowledge of his time; like fishes taken in an evil net, or like birds taken by deceit, are the sons of men taken in an evil time when it comes suddenly on them.  
 ὅτι καὶ γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρω κακῷ καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρὸν ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω
- 13** Jo vidjeh pod suncem i ovu "mudrost" koja mi se uini velikom:  
 This again I have seen under the sun as wisdom and it seemed great to me.  
 καὶ γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ μεγάλη ἐστὶν πρὸς με
- 14** Bi jedan malen grad i u njem malo ljudi, a na nj udari velik kralj, opkoli ga i podie oko njega velike opsadne tornjeve.  
 There was a little town and the number of its men was small, and there came a great king against it and made an attack on it, building works of war round about it.  
 πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι καὶ ἔλθη ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους
- 15** Ali se u njemu na e ovjek siromah mudar koji spasi grad svojom mudro u, a poslije se nitko nije sjeao toga ovjeka.  
 Now there was in the town a poor, wise man, and he, by his wisdom, kept the town safe. But no one had any memory of that same poor man.  
 καὶ εὗρη ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου
- 16** Ipak ja velim: bolja je mudrost nego jakost, ali se ne cijeni mudrost siromaha i ne sluaju njegove riječi.  
 Then I said, Wisdom is better than strength, but the poor man's wisdom is not respected, and his words are not given a hearing.  
 καὶ εἶπα ἐγὼ ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσὶν ἀκουόμενοι

- 17** Blage se rije i mudraca bolje uju nego vika zapovjednika nad lu acima.  
**The words of the wise which come quietly to the ear are noted more than the cry of a ruler among the foolish.**  
 λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγῆν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις
- 18** Mudrost vie vrijedi nego bojno oruje, ali jedan jedini grenik pokvari mnogo dobra.  
**Wisdom is better than instruments of war, but one sinner is the destruction of much good.**  
 ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκευῆ πολέμου καὶ ἀμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν
- 1** Uginula muha usmrdi mirisno ulje, a i malo ludosti jae je od mudrosti i asti.  
**Dead flies make the oil of the perfumer give out an evil smell; more valued is a little wisdom than the great glory of the foolish.**  
 μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης
- 2** Mudrac kroi pravim putem, a lu ak krivim.  
**The heart of the wise man goes in the right direction; but the heart of a foolish man in the wrong.**  
 καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἄριστερον αὐτοῦ
- 3** Dovoljno je da luak po e putem: kako razbora nema, svakomu pokazuje da je lud.  
**And when the foolish man is walking in the way, he has no sense and lets everyone see that he is foolish.**  
 καὶ γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει καὶ ἃ λογιέται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν
- 4** Ako se na te digne vladaoer gnjev, ne ostavlja j svoga mjesta, jer blagost spre ava velike grijehe.  
**If the wrath of the ruler is against you, keep in your place; in him who keeps quiet even great sins may be overlooked.**  
 ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῆ ἐπὶ σέ τόπον σου μὴ ἀφῆς ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἀμαρτίας μεγάλας
- 5** Ima zlo to ga vidjeh pod suncem kao prestupak koji dolazi od vladaoca:  
**There is an evil which I have seen under the sun, like an error which comes by chance from a ruler:**  
 ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος
- 6** ludost se podie na najvia mjesta, a veliki zauzimaju niske poloaje.  
**The foolish are placed in high positions, but men of wealth are kept low.**  
 ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψει μεγάλοις καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται
- 7** Vidjeh sluge na konjima, a knezove gdje idu pjeice kao sluge.  
**I have seen servants on horses, and rulers walking on the earth as servants.**  
 εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς

- 8** Tko jamu kopa, u nju pada; i tko rui zid, ujedga ga zmija.  
**He who makes a hole for others will himself go into it, and for him who makes a hole through a wall the bite of a snake will be a punishment.**  
 ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται καὶ καθαιροῦντα φραγμὸν δήξεται αὐτὸν ὄφης
- 9** Tko lomi kamenje, ono ga ranjava; tko cijepa drva, moe nastradati.  
**He who gets out stones from the earth will be damaged by them, and in the cutting of wood there is danger.**  
 ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς
- 10** Kad zatupi eljezo i otrica mu nije nabruena, tada treba vie snage; a nagrada mudrosti je uspjeh.  
**If the iron has no edge, and he does not make it sharp, then he has to put out more strength; but wisdom makes things go well.**  
 ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν καὶ δυνάμεις δυναμώσει καὶ περισσεῖα τοῦ ἀνδρείου σοφία
- 11** Ako zmija ujede prije aranja, nita onda op aratelj ne koristi.  
**If a snake gives a bite before the word of power is said, then there is no longer any use in the word of power.**  
 ἐὰν δάκῃ ὁ ὄφης ἐν οὐ ψιθυρισμῷ καὶ οὐκ ἔστιν περισσεῖα τῷ ἐπάδοντι
- 12** Pune su miline rijeji iz usta mudraca, a bezumnika upropa uju njegovne usne.  
**The words of a wise man's mouth are sweet to all, but the lips of a foolish man are his destruction.**  
 λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις καὶ χεῖλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν
- 13** On poinje svoje besjede ludo u i svrava ih potpunim bezumljem.  
**The first words of his mouth are foolish, and the end of his talk is evil crime.**  
 ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά
- 14** Luak previe govori: ovjek ne poznaje budunost, i tko mu moe kazati □to e poslije njega biti?  
**The foolish are full of words; man has no knowledge of what will be; and who is able to say what will be after him?**  
 καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ
- 15** Lu ake mori njihov trud; tko ne zna puta, ne moe u grad.  
**The work of the foolish will be a weariness to him, because he has no knowledge of the way to the town.**  
 μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς ὅς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν
- 16** Jao tebi, zemljo, kad ti je kralj premlad i knezovi se ve ujutro goste.  
**Unhappy is the land whose king is a boy, and whose rulers are feasting in the morning.**  
 οὐαὶ σοι πόλις ἧς ὁ βασιλεὺς σου νεώτερος καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωΐᾳ ἐσθίουσιν



- 17** Blago tebi, zemljo, kad ti je kralj plemenit i knezovi ti u svoje vrijeme blaguju da se okrijepe, a ne da se opiju.  
**Happy is the land whose ruler is of noble birth, and whose chiefs take food at the right time, for strength and not for feasting.**  
μακαρία σύ γῆ ἥς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρων καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται
- 18** S lijenosti se ugiblju grede, zbog nebrige prokinjava ku a.  
**When no work is done the roof goes in, and when the hands do nothing water comes into the house.**  
ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάζει ἡ οἰκία
- 19** Ali su gozbe radi zabave i vino uveseljava ivot, a novci pribavljaju sve.  
**A feast is for laughing, and wine makes glad the heart; but by the one and the other money is wasted.**  
εἰς γέλωτα ποιῶσιν ἄρτον καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα
- 20** Ni u svojoj misli ne kuni kralja, ni u svojoj lonici ne kuni bogataa, jer e ptice odnijeti glas i kleveta lako okrilati.  
**Say not a curse against the king, even in your thoughts; and even secretly say not a curse against the man of wealth; because a bird of the air will take the voice, and that which has wings will give news of it.**  
καὶ γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ καὶ ἐν ταμείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν φωνήν καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον
- 1** Baci kruh svoj na vodu i na i e ga poslije mnogo vremena.  
**Put out your bread on the face of the waters; for after a long time it will come back to you again.**  
ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν
- 2** Podijeli sedmorici ili osmorici, jer ne znaš kakvo e zlo zadesiti zemlju.  
**Give a part to seven or even to eight, because you have no knowledge of the evil which will be on the earth.**  
δοῦς μερίδα τοῖς ἐπτὰ καὶ γε τοῖς ὀκτώ ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν
- 3** Kad se oblaci napune kiom, prosiplju je na zemlju, a padne li drvo na jug ili na sjever, svejedno: gdje padne, ondje i ostaje.  
**If the clouds are full of rain, they send it down on the earth; and if a tree comes down to the south, or the north, in whatever place it comes down, there it will be.**  
ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται
- 4** Tko pazi na vjetar, ne sije, i tko gleda na oblake, ne ǎanje.  
**He who is watching the wind will not get the seed planted, and he who is looking at the clouds will not get in the grain.**  
τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει

- 5** Kao to ne zna koji je put vjetru ni kako postaju kosti u utrobi trudne ene, tako ne zna ni djela Boga koji sve tvori.  
As you have no knowledge of the way of the wind, or of the growth of the bones in the body of her who is with child, even so you have no knowledge of the works of God who has made all.  
ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος ὡς ὅσα ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης οὕτως οὐ γνώσει τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει σὺν τὰ πάντα
- 6** Ujutro sij svoje sjeme, a naveer nek' ti ruka ne po iva. Jer ne zna da li e biti bolje ovo ili ono, ili e oboje biti jednako dobro.  
In the morning put your seed into the earth, and till the evening let not your hand be at rest; because you are not certain which will do well, this or that--or if the two will be equally good.  
ἐν πρωΐα σπεῖρον τὸ σπέρμα σου καὶ εἰς ἑσπέραν μὴ ἀφέτω ἡ χεὶρ σου ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὸ ἀγαθὰ
- 7** Ljupka je svjetlost i ugodno je oima vidjeti sunce.  
Truly the light is sweet, and it is good for the eyes to see the sun.  
καὶ γλυκὸ τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον
- 8** Ali ako uvijek ivi i mnogo godina, neka se uvijek veseli, a neka se sjeti da e tamnih dana biti mnogo. Ispraznost je sve to e doi.  
But even if a man's life is long and he has joy in all his years, let him keep in mind the dark days, because they will be great in number. Whatever may come is to no purpose.  
ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλοὶ ἔσονται πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης
- 9** Zato se raduj, mladi u, za svoje mladosti, i veseli se u danima svoga mladenatva; idi putovima svoga srca i slijedi elje svojih oiju; ali znaj da e ti za sve to suditi Bog.  
Have joy, O young man, while you are young; and let your heart be glad in the days of your strength, and go in the ways of your heart, and in the desire of your eyes; but be certain that for all these things God will be your judge.  
εὐφραίνου νεανίσκε ἐν νεότητί σου καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου καὶ ἐν ὀράσει ὀφθαλμῶν σου καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει
- 10** Ukloni dakle jad iz svoga srca i udalji bol od svojega tijela. Ali je isprazna i mladost i doba tamnih kosa.  
So put away trouble from your heart, and sorrow from your flesh; because the early years and the best years are to no purpose.  
καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης
- 1** I sjeaj se svoga Stvoritelja u danima svoje mladosti prije nego do u zli dani i prispiju godine kad e re i: "Ne mile mi se."  
Let your mind be turned to your Maker in the days of your strength, while the evil days come not, and the years are far away when you will say, I have no pleasure in them;  
καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα

- 2** Prije nego potamni sunce i svjetlost, mjesec i zvijezde, i vrate se oblaci iza kie.  
**While the sun, or the light, or the moon, or the stars, are not dark, and the clouds come not back after the rain;**  
 ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὕετοῦ
- 3** U dan kad zadržte uvari ku e i pognu se junaci, i dosauju se mlinarice jer ih je premalo, i potamne oni koji gledaju kroz prozore;  
**In the day when the keepers of the house are shaking for fear, and the strong men are bent down, and the women who were crushing the grain are at rest because their number is small, and those looking out of the windows are unable to see;**  
 ἐν ἡμέρᾳ ἧ ἔαν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουςαι ὅτι ὀλιγώθησαν καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς
- 4** kad se zatvore uli na vrata, oslabi um mlina, kad utihne pjev ptice i zamru zvuci pjesme.  
**When the doors are shut in the street, and the sound of the crushing is low, and the voice of the bird is soft, and the daughters of music will be made low;**  
 καὶ κλείουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθοῦσης καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ἄσματος
- 5** Kad je put uzbrdo muka i svaki izlazak prijjetnja; a badem je u cvatu, i skakavac ne skae vie, i koprov plot puca, jer ovjek ide u svoj vjeni dom! A narika e ve se kre u ulicama.  
**And he is in fear of that which is high, and danger is in the road, and the tree is white with flower, and the least thing is a weight, and desire is at an end, because man goes to his last resting-place, and those who are sorrowing are in the streets;**  
 καὶ γε ἀπὸ ὕψους ὄψονται καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδοῦ καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι
- 6** Prije nego se prekine srebrna vrpca i zlatna se svjetiljka razbije i razlupa se vr na izvoru i slomi to ak na bunaru;  
**Before ever the silver cord is cut, or the vessel of gold is broken, or the pot is broken at the fountain, or the wheel broken at the water-hole;**  
 ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου καὶ συνθλιβῇ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου καὶ συντριβῇ ὕδρια ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον
- 7** i vrati se prah u zemlju kao to je iz nje i doao, a duh se vrati Bogu koji ga je dao.  
**And the dust goes back to the earth as it was, and the spirit goes back to God who gave it.**  
 καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν ὃς ἔδωκεν αὐτό
- 8** Ispraznost nad ispraznostima, veli Propovjednik, sve je ispraznost.  
**All things are to no purpose, says the Preacher, all is to no purpose.**  
 ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής τὰ πάντα ματαιότης

- 9** A osim toga to je sam Propovjednik bio mudar, on je i narod uio mudrosti te je odmjerio, ispitao i sastavio mnogo mudrih izreka.  
 And because the Preacher was wise he still gave the people knowledge; searching out, testing, and putting in order a great number of wise sayings.  
 και περισσὸν ὅτι ἐγένετο ἐκκλησιαστὴς σοφὸς ἔτι ἐδίδασκεν γινῶσιν σὺν τὸν λαόν και οὕτως ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν
- 10** Ujedno se Propovjednik trudio prona i prikladne riječi i izravno izraziti istinu.  
 The Preacher made search for words which were pleasing, but his writing was in words upright and true.  
 πολλὰ ἐζήτησεν ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὐρεῖν λόγους θελήματος και γεγραμμένον εὐθύτητος λόγους ἀληθείας
- 11** Besjede su mudrih ljudi kao ostani i kao pobodeni kolci: pastir se njima slui na dobro svojega stada.  
 The words of the wise are pointed, and sayings grouped together are like nails fixed with a hammer; they are given by one guide.  
 λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα και ὡς ἦλοι πεφυτευμένοι οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς και περισσὸν ἐξ αὐτῶν
- 12** I na kraju, sine moj, znaj da je neizmjereno mnogo truda potrebno da se napiše knjiga i da mnogo uenje umara tijelo.  
 And further, my son, take note of this: of the making of books there is no end, and much learning is a weariness to the flesh.  
 υἱέ μου φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ ἔστιν περασμός και μελέτη πολλὴ κόπωσης σαρκός
- 13** u jmo svemu zavrnu rije: "Boj se Boga, izvrui njegove zapovijedi, jer - to je sav onjek."  
 This is the last word. All has been said. Have fear of God and keep his laws; because this is right for every man.  
 τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται τὸν θεὸν φοβοῦ και τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος
- 14** Jer sva e skrivena djela, bila dobra ili zla, Bog izvesti na sud.  
 God will be judge of every work, with every secret thing, good or evil.  
 ὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ ἐὰν ἀγαθὸν και ἐὰν πονηρόν .
- 1** Salomonova Pjesma nad pjesmama  
 The song of Songs, which is Solomon's.  
 ᾠσμα ᾠσμάτων ὃ ἔστιν τῷ σαλωμων
- 2** Poljubi me poljupcem usta svojih, ljubav je tvoja sla a od vina.  
 Let him give me the kisses of his mouth: for his love is better than wine.  
 φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον
- 3** Miris najboljih mirodija, ulje razlito ime je tvoje, zato te ljube djevojke.  
 Sweet is the smell of your perfumes; your name is as perfume running out; so the young girls give you their love.  
 και ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε

- 4** Povuci me za sobom, bjeimo! Kralj me uveo u odaje svoje. Igrat emo se i radovati zbog tebe, slaviti emo ljubav tvoju vie nego vino. Pravo je da te ljube.  
 Take me to you, and we will go after you: the king has taken me into his house. We will be glad and full of joy in you, we will give more thought to your love than to wine: rightly are they your lovers.  
 εἴλκυσάν σε ὀπίσω σου εἰς ὄσμην μύρων σου δραμοῦμεν εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοὶ ἀγαπήσομεν μαστοὺς σου ὑπὲρ οἶνον εὐθύτης ἠγάπησέν σε
- 5** Crna sam ali lijepa, keru jeruzalemske, kao atori kedarski, kao zavjese Salomonove.  
 I am dark, but fair of form, O daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.  
 μέλαινά εἰμι καὶ καλὴ θυγατέρες ιερουσαλημ ὡς σκηνώματα κηδαρ ὡς δέρρεις σαλωμων
- 6** Ne gledajte 𐌆to sam garava, to me sunce opalilo. Sinovi majke moje rasrdili se na mene, postavili me da uvam vinograde; a svog vinograda, koji je u meni, nisam uvala.  
 Let not your eyes be turned on me, because I am dark, because I was looked on by the sun; my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vine-gardens; but my vine-garden I have not kept.  
 μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγὼ εἰμι μεμελανωμένη ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος υἱοὶ μητρὸς μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοὶ ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα
- 7** Reci mi, ti koga ljubi dua moja, gdje pase, gdje se u podne odmara, da ne lutam, traei te, oko stada tvojih drugova.  
 Say, O love of my soul, where you give food to your flock, and where you make them take their rest in the heat of the day; why have I to be as one wandering by the flocks of your friends?  
 ἀπάγγελιόν μοι ὄν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ποιμαίνεις τοῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ μήποτε γένομαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου
- 8** Ako ne zna, o najljepi 𐌆a meu enama, iza i i slijedi tragove stada i pasi kozlie svoje oko pastirskih koliba.  
 If you have not knowledge, O most beautiful among women, go on your way in the footsteps of the flock, and give your young goats food by the tents of the keepers.  
 ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτὴν ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν ἐξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποίμιναι τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων
- 9** Usporedio bih te s konjima pod kolima faraonovim, o prijateljice moja.  
 I have made a comparison of you, O my love, to a horse in Pharaoh's carriages.  
 τῇ ἵππῳ μου ἐν ἄρμασιν φαραῶ ὁμοίωσά σε ἢ πλησίον μου
- 10** Lijepi su obrazi tvoji me u naunicama, vrat tvoj pod ogrlicama.  
 Your face is a delight with rings of hair, your neck with chains of jewels.  
 τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι
- 11** Uinit emo za tebe zlatne naunice s privjescima srebrnim.  
 We will make you chains of gold with ornaments of silver.  
 ὁμοιώματα χρυσοῦ ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου

- 12** - Dok se kralj odmara na svojim duecima, (tada) nard moj mirie.  
 While the king is seated at his table, my spices send out their perfume.  
 ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ νάρδος μου ἔδωκεν ὄσμήν αὐτοῦ
- 13** Dragi mi je moj struak smirne to mi me u grudima poiva.  
 As a bag of myrrh is my well-loved one to me, when he is at rest all night between my breasts.  
 ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί ἀνά μέσον τῶν μαστῶν μου ἀύλισθήσεται
- 14** Dragi mi je moj grozd ciprov u vinogradima engedskim.  
 My love is to me as a branch of the cypress-tree in the vine-gardens of En-gedi.  
 βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί ἐν ἀμπελώσιν εγγαδδι
- 15** - Gle, kako si lijepa, prijateljice moja, gle, kako si lijepa, ima o i kao golubica.  
 See, you are fair, my love, you are fair; you have the eyes of a dove.  
 ἰδοὺ εἶ καλή ἢ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλή ὀφθαλμοί σου περιστεραί
- 16** - Gle, kako si lijep, dragi moj, gle, kako si mio. Zelenilo je postelja naa.  
 See, you are fair, my loved one, and a pleasure; our bed is green.  
 ἰδοὺ εἶ καλός ὁ ἀδελφιδός μου καί γε ὠραῖος πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος
- 17** - Grede kua naih cedri su, a natkrovlje empresi.  
 Cedar-trees are the pillars of our house; and our boards are made of fir-trees.  
 δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι
- 1** - Ja sam cvijet aronski, ljiljan u dolu.  
 I am a rose of Sharon, a flower of the valleys.  
 ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου κρίνον τῶν κοιλάδων
- 2** - to je ljiljan meu trnjem, to je prijateljica moja me u djevojkama.  
 As the lily-flower among the thorns of the waste, so is my love among the daughters.  
 ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν οὕτως ἢ πλησίον μου ἀνά μέσον τῶν θυγατέρων
- 3** - to je jabuka meu umskim stablima, to je dragi moj me u mladiima; bila sam eljna hlada njezina i sjedoh, plodovi njeni slatki su grlu mome.  
 As the apple-tree among the trees of the wood, so is my loved one among the sons. I took my rest under his shade with great delight, and his fruit was sweet to my taste.  
 ὡς μήλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνά μέσον τῶν υἱῶν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου

- 4 Uveo me u odaje vina i pokrio me zastavom ljubavi.  
 He took me to the house of wine, and his flag over me was love.  
 εισαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην
- 5 Okrijepite me kola ima, osvjeite jabukama, jer sam bolna od ljubavi.  
 Make me strong with wine-cakes, let me be comforted with apples; I am overcome with love.  
 στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις στοιβάσατέ με ἐν μήλοις ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ
- 6 Njegova mi je lijeva ruka pod glavom, a desnom me grli.  
 His left hand is under my head, and his right hand is round about me.  
 εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με
- 7 - Keri jeruzalemske, zaklinjem vas srnama i koutama poljskim, ne budite, ne budite ljubav moju dok sama ne bude htjela!  
 I say to you, O daughters of Jerusalem, by the roes of the field, do not let love be moved till it is ready.  
 ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ἱερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ
- 8 Glas dragoga moga! Evo ga, dolazi, prelije e brda, preskakuje breuljke.  
 The voice of my loved one! See, he comes dancing on the mountains, stepping quickly on the hills.  
 φωνὴ ἀδελφίδοῦ μου ἰδοὺ οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς
- 9 Dragi je moj kao srna, on je kao jelene. Evo ga za naim zidom, gleda kroz prozore, zaviruje kroz reῥ etke.  
 My loved one is like a roe; see, he is on the other side of our wall, he is looking in at the windows, letting himself be seen through the spaces.  
 ὁμοίος ἐστὶν ἀδελφίδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῶ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη βαιθηλ ἰδοὺ οὗτος ἔστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων
- 10 Dragi moj podie glas i govori mi: "Ustani, dragano moja, ljepoto moja, i doi,  
 My loved one said to me, Get up, my love, my fair one, and come away.  
 ἀποκρίνεται ἀδελφίδός μου καὶ λέγει μοι ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστερά μου
- 11 jer evo, zima je ve minula, kia je prola i nestala.  
 For, see, the winter is past, the rain is over and gone;  
 ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμῶν παρήλθεν ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν ἐπορεύθη ἑαυτῶ
- 12 Cvijee se po zemlji ukazuje, vrijeme pjevanja do e i glas se grliin uje u naem kraju.  
 The flowers are come on the earth; the time of cutting the vines is come, and the voice of the dove is sounding in our land;  
 τὰ ἄνθη ὥφθη ἐν τῇ γῆ καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν φωνὴ τοῦ τρυγόνου ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν

- 13** Smokva je izbacila prve plodove, vinograd, u cvatu, mirie. Ustani, dragano moja, ljepoto moja i doi.  
**The fig-tree puts out her green fruit and the vines with their young fruit give a good smell. Get up from your bed, my beautiful one, and come away.**  
 ή συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν ἔδωκαν ὀσμὴν ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστέρα μου
- 14** Golubice moja, u spiljama kamenim, u skrovitima vrletnim, daj da ti vidim lice i da ti ujem glas, jer glas je tvoj ugodan i lice je tvoje krasno."  
**O my dove, you are in the holes of the mountain sides, in the cracks of the high hills; let me see your face, let your voice come to my ears; for sweet is your voice, and your face is fair.**  
 καὶ ἐλθὲ σὺ περιστέρα μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνὴν σου ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα καὶ ἡ ὄψις σου ὠραία
- 15** Pohvatajte lisice, male lisice to oteuju vinograde, nae vinograde u cvatu.  
**Take for us the foxes, the little foxes, which do damage to the vines; our vines have young grapes.**  
 πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν
- 16** Dragi moj pripada meni, a ja njemu, on pase meu ljiljanima.  
**My loved one is mine, and I am his: he takes his food among the flowers.**  
 ἀδελφιδὸς μου ἐμοὶ κἀγὼ αὐτῷ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις
- 17** Prije nego dan izdahne i sjene se spuste, vrati se, dragi moj: budi lagan kao srna, kao lane na gori Beteru.  
**Till the evening comes, and the sky slowly becomes dark, come, my loved one, and be like a roe on the mountains of Bether.**  
 ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαὶ ἀπόστρεψον ὁμοιώθητι σὺ ἀδελφιδέ μου τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφον ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων
- 1** Po leaju svome, u no ima, traila sam onoga koga ljubi dua moja, traila sam ga, ali ga nisam nala.  
**By night on my bed I was looking for him who is the love of my soul: I was looking for him, but I did not see him.**  
 ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου
- 2** Ustat u dakle i optr ati grad, po ulicama i trgovima trait u onoga koga ljubi dua moja: tra ila sam ga, ali ga nisam nala.  
**I will get up now and go about the town, in the streets and in the wide ways I will go after him who is the love of my soul: I went after him, but I did not see him.**  
 ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν
- 3** Sretoe me uvari koji grad obilaze: "Vidjeste li onoga koga ljubi dua moja?"  
**The watchmen who go about the town came by me; to them I said, Have you seen him who is my heart's desire?**  
 εὔροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἶδετε



- 4** Tek 斯to pooh od njih, na oh onoga koga ljubi dua moja. Uhvatila sam ga i neu ga pustiti, dok ga ne uvedem u ku u majke svoje, u lonicu roditeljke svoje.  
 I was but a little way from them, when I came face to face with him who is the love of my soul. I took him by the hands, and did not let him go, till I had taken him into my mother's house, and into the room of her who gave me birth.  
 ὡς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν ἕως οὗ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτὸν ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με
- 5** Zaklinjem vas, keru jeruzalemske, srnama i koutama poljskim, ne budite, ne budite ljubav moju dok sama ne bude htjela!  
 I say to you, O daughters of Jerusalem, by the roes of the field, let not love be moved till it is ready.  
 ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ
- 6** □ to se to die iz pustinje kao stup dima iz kada smirne i tamjana i svih praaka mirodijjskih?  
 Who is this coming out of the waste places like pillars of smoke, perfumed with sweet spices, with all the spices of the trader?  
 τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ
- 7** Gle, to je nosiljka Salomonova, oko nje ezdeset krnih momaka izmeu najkrnijih u Izraelu.  
 See, it is the bed of Solomon; sixty men of war are about it, of the army of Israel,  
 ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ σαλωμων ἐξήκοντα δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν ἰσραηλ
- 8** Svi su vi ni maevima, za rat su izvjebani, svakome je sablja o boku zbog opasnosti no nih.  
 All of them armed with swords, trained in war; every man has his sword at his side, because of fear in the night.  
 πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν
- 9** Sebi je prijestolje nainio kralj Salomon od drveta libanskoga.  
 King Solomon made himself a bed of the wood of Lebanon.  
 φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ λιβάνου
- 10** Stupove je napravio od srebra, naslon od zlata, sjedite od grimiza, unutra je sve ukra□ eno ljubavlju keru jeruzalemskih.  
 He made its pillars of silver, its base of gold, its seat of purple, the middle of it of ebony.  
 στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσειον ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων ιεροουσαλημ
- 11** Iza ite, keru sionske, i vidite kralja Salomona pod dijademom kojim ga mati ovjen ala na dan svadbe njegove, na dan radosti njegova srca.  
 Go out, O daughters of Jerusalem, and see King Solomon, with the crown which his mother put on his head on the day when he was married, and on the day of the joy of his heart.  
 ἐξέλθατε καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ

- 1** Kako si lijepa, prijateljice moja, kako si lijepa! Ima oi kao golubica (kad gleda) ispod koprene. Kosa ti je kao stado koza 𐤇𐤏𐤃 to izaoe na brdo Gilead.  
See, you are fair, my love, you are fair; you have the eyes of a dove; your hair is as a flock of goats, which take their rest on the side of Gilead.  
ἰδοὺ εἶ καλή ἢ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλή ὀφθαλμοὶ σου περιστερὰ ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ γαλααδ
- 2** Zubi su ti kao stado ovaca ostrienih kad s kupanja dolaze: idu dvije i dvije kao blizanke i nijedna nije osamljena.  
Your teeth are like a flock of sheep whose wool is newly cut, which come up from the washing; every one has two lambs, and there is not one without young.  
ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς
- 3** Usne su tvoje kao trake od grimiza i rije i su tvoje draesne, kao krike mogranja tvoji su obrazi pod koprenom tvojom.  
Your red lips are like a bright thread, and your mouth is fair of form; the sides of your head are like pomegranate fruit under your veil.  
ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου
- 4** Vrat ti je kao kula Davidova, za obranu sagraena: tisu u titova visi na njoj, sve oklopi junaki.  
Your neck is like the tower of David made for a store-house of arms, in which a thousand breastplates are hanging, breastplates for fighting-men.  
ὡς πύργος δαυιδ τράχηλός σου ὁ ὠκοδομημένος εἰς θαλιωθ χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν
- 5** Tvoje su dvije dojke kao dva laneta, blizanca koutina, □ to pasu meu ljljanima.  
Your two breasts are like two young roes of the same birth, which take their food among the lilies.  
δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοὶ δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις
- 6** Prije nego dan izdahne i sjene se spuste, po i u na brdo smirne, na breuljak tamjana.  
Till the evening comes, and the sky slowly becomes dark, I will go to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.  
ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαὶ πορεύσομαι ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ λιβάνου
- 7** Sva si lijepa, prijateljice moja, i nema mane na tebi.  
You are all fair, my love; there is no mark on you.  
ὅλη καλή εἶ ἢ πλησίον μου καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί
- 8** Po i sa mnom s Libana, nevjesto, poi sa mnom s Libana. Si i s vrha Amane, s vrha Senira i Hermona, iz lavljih spilja, s planina leopardskih.  
Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon; see from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the places of the lions, from the mountains of the leopards.  
δεῦρο ἀπὸ λιβάνου νύμφη δεῦρο ἀπὸ λιβάνου ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως ἀπὸ κεφαλῆς σανιρ καὶ ερμων ἀπὸ μανδρῶν λεόντων ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων

- 9** Srce si mi ranila, sestro moja, nevjesto, srce si mi ranila jednim pogledom svojim, jednim samim biserom kolajne svoje.  
 You have taken away my heart, my sister, my bride; you have taken away my heart, with one look you have taken it, with one chain of your neck!  
 ἔκαρδίωσας ἡμᾶς ἀδελφή μου νύμφη ἔκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου
- 10** Kako je slatka ljubav tvoja, sestro moja, nevjesto! Slaa je ljubav tvoja od vina, a miris ulja tvojih ugodniji od svih mirisa.  
 How fair is your love, my sister! How much better is your love than wine, and the smell of your oils than any perfume!  
 τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀδελφή μου νύμφη τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἴνου καὶ ὀσμῆ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα
- 11** S usana tvojih, nevjesto, sa e kapa, pod jezikom ti je med i mlijeko, a miris je haljina tvojih kao miris libanski.  
 Your lips are dropping honey; honey and milk are under your tongue; and the smell of your clothing is like the smell of Lebanon.  
 κηρίον ἀποστάζουσιν χεῖλη σου νύμφη μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου καὶ ὀσμῆ ἱματίων σου ὡς ὀσμῆ λιβάνου
- 12** Ti si vrt zatvoren, sestro moja, nevjesto, vrt zatvoren i zdenac zapea en.  
 A garden walled-in is my sister, my bride; a garden shut up, a spring of water stopped.  
 κήπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη κήπος κεκλεισμένος πηγὴ ἐσφραγισμένη
- 13** Mladice su tvoje vrt mogranja pun biranih plodova:  
 The produce of the garden is pomegranates; with all the best fruits, henna and spikenard,  
 ἀποστολαὶ σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων κύπροι μετὰ νάρδων
- 14** nard i afran, mirisna trska i cimet, sa svim stabljikama tamjanovim, smirna i aloj s najboljim mirisima.  
 Spikenard and safron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices.  
 νάρδος καὶ κρόκος κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ λιβάνου σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων
- 15** Zdenac je u mom vrtu, izvor ive vode koja tee s Libana.  
 You are a fountain of gardens, a spring of living waters, and flowing waters from Lebanon.  
 πηγὴ κήπων φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ λιβάνου
- 16** Ustani, sjevernja e, duni, juni vjetre, duni nad vrtom mojim, neka poteku njegovi mirisi. Neka dragi moj doe u vrt svoj, neka jede najbolje plodove u njemu.  
 Be awake, O north wind; and come, O south, blowing on my garden, so that its spices may come out. Let my loved one come into his garden, and take of his good fruits.  
 ἐξεγέρθητι βορρᾶ καὶ ἔρχου νότε διάπνευσον κήπὸν μου καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω κ αρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ

- 1** Doao sam u vrt svoj, o sestro moja, nevjesto, berem smirnu svoju i balzam svoj, jedem med svoj i sa e svoje, pijem vino svoje i mlijeko svoje. Jedite, prijatelji, pijte i opijte se, mili moji!  
 I have come into my garden, my sister, my bride; to take my myrrh with my spice; my wax with my honey; my wine with my milk. Take meat, O friends; take wine, yes, be overcome with love.  
 εἰσήλθον εἰς κῆπόν μου ἀδελφή μου νόμφη ἐτύρησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου φάγετε πλησίοι καὶ πίνετε καὶ μεθύσθητε ἀδελφοί
- 2** Ja spavam, ali srce moje bdi. Odjednom glas! Dragi moj mi pokuca: "Otvori mi, sestro moja, prijateljice moja, golubice moja, savrena moja, glava mi je puna rose a kosa nonih kapi."  
 I am sleeping, but my heart is awake; it is the sound of my loved one at the door, saying, Be open to me, my sister, my love, my dove, my very beautiful one; my head is wet with dew, and my hair with the drops of the night.  
 ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου κρούει ἐπὶ τὴν θύραν ἀνοιζόν μοι ἀδελφή μου ἢ πλησίον μου περιστέρα μου τελεία μου ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός
- 3** "Svukla sam odje u svoju, kako da je odjenem? Noge sam oprala, kako da ih okaljam?"  
 I have put off my coat; how may I put it on? My feet are washed; how may I make them unclean?  
 ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν ἐνισάμην τοὺς πόδας μου πῶς μολυνῶ αὐτούς
- 4** Dragi moj promoli ruku kroz otvor, a sva mi utroba uzdrhta.  
 My loved one put his hand on the door, and my heart was moved for him.  
 ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν
- 5** Ustadoh da otvorim dragome svome, a iz ruke mi prokapa smirna i potee niz prste na ru ku zavora.  
 I got up to let my loved one in; and my hands were dropping with myrrh, and my fingers with liquid myrrh, on the lock of the door.  
 ἀνέστην ἐγὼ ἀνοιξάει τῷ ἀδελφιδῷ μου χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλειθροῦ
- 6** Otvorih dragome svome, ali on se ve bijae udaljio i nestao. Ostala sam bez daha kad je otiao. Traila sam ga, ali ga nisam nala, zvala sam, ali nije se odazvao.  
 I made the door open to my loved one; but my loved one had taken himself away, and was gone, my soul was feeble when his back was turned on me; I went after him, but I did not come near him; I said his name, but he gave me no answer.  
 ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου ἀδελφιδός μου παρήλθεν ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου
- 7** Sretoe me uvari koji grad obilaze, tukli su me, ranili i plat mi uzeli uvari zidina.  
 The keepers who go about the town overtook me; they gave me blows and wounds; the keepers of the walls took away my veil from me.  
 εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει ἐπάταξάν με ἐτραυμάτισάν με ἤραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχεῶν

- 8** Zaklinjem vas, keri jeruzalemske, ako na ete dragoga moga, to ete mu re i? Da sam bolna od ljubavi.  
 I say to you, O daughters of Jerusalem, if you see my loved one, what will you say to him? That I am overcome with love.  
 ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ ὅτι τ  
 ετρωμένη ἀγάπης εἰμι ἐγώ
- 9** to je tvoj dragi bolji od drugih, o najljepa meu enama, to je tvoj dragi bolji od drugih te nas toliko zaklinje ?  
 What is your loved one more than another, O fairest among women? What is your loved one more than another, that you say this to us?  
 τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ἢ καλῆ ἐν γυναιξίν τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ὅτι οὕτως ὄρκισας ἡμᾶς
- 10** Dragi je moj bijel i rumen, istie se me u tisuama.  
 My loved one is white and red, the chief among ten thousand.  
 ἀδελφιδός μου λευκός καὶ πυρρός ἐκκελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων
- 11** Glava je njegova kao zlato, zlato isto, uvojci kao palmove mladice, crne poput gavrana.  
 His head is as the most delicate gold; his hair is thick, and black as a raven.  
 κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καὶ φαζ βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται μέλανες ὡς κόραξ
- 12** Oi su njegove kao golubi nad vodom poto nom; zubi mu kao mlijekom umiveni, u okvir poredani.  
 His eyes are as the eyes of doves by the water streams, washed with milk, and rightly placed.  
 ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμένοι ἐν γάλακτι καθήμενοι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων
- 13** Obrazi su njegovi kao lijehe mirisnog bilja, kao cvijee ugodno, usne su mu ljiljani iz kojih smirna te e.  
 His face is as beds of spices, giving out perfumes of every sort; his lips like lilies, dropping liquid myrrh.  
 σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη
- 14** Ruke su mu zlatno prstenje puno dragulja, prsa su njegova kao ista bjelokost pokrta safirima.  
 His hands are as rings of gold ornamented with beryl-stones; his body is as a smooth plate of ivory covered with sapphires.  
 χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμένοι θαρσις κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου
- 15** Noge su mu stupovi od mramora na zlatnom podnoju. Stas mu je kao Liban, vitak poput cedra.  
 His legs are as pillars of stone on a base of delicate gold; his looks are as Lebanon, beautiful as the cedar-tree.  
 κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσαῖ εἶδος αὐτοῦ ὡς λίβανος ἐκλεκτός ὡς κέδροι
- 16** Govor mu je sladak i sav je od ljupkosti. Takav je dragi moj, takav je prijatelj moj, o k eri jeruzalemske.  
 His mouth is most sweet; yes, he is all beautiful. This is my loved one, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.  
 φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὄλος ἐπιθυμία οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου θυγατέρες ιερουσαλημ

- 1** Kamo je otiao dragi tvoj, o najljepa meu enama? Kuda je zamakao dragi tvoj, da ga traimo s tobom?  
**Where is your loved one gone, O most fair among women? Where is your loved one turned away, that we may go looking for him with you?**  
ποῦ ἀπήλθεν ὁ ἀδελφιδός σου ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ
- 2** Dragi je moj si ao u svoj vrt k lijehama mirisnog bilja da pase po vrtovima i da bere ljiljane.  
**My loved one is gone down into his garden, to the beds of spices, to take food in the gardens, and to get lilies.**  
ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κήπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα
- 3** Ja pripadam dragome svome, dragi moj pripada meni, on pase meu ljiljanima.  
**I am for my loved one, and my loved one is for me; he takes food among the lilies.**  
ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις
- 4** Lijepa si, prijateljice moja, kao Tirsas, krasna si kao Jeruzalem, strana kao vojska pod zastavama.  
**You are beautiful, O my love, as Tirzah, as fair as Jerusalem; you are to be feared like an army with flags.**  
καλὴ εἶ ἢ πλησίον μου ὡς εὐδοκία ὠραία ὡς ἱερουσαλημ θάμβος ὡς τεταγμένοι
- 5** Odvrati o i svoje od mene jer me zbunjuju. Kosa je tvoja kao stado koza koje silaze s Gileada.  
**Let your eyes be turned away from me; see, they have overcome me; your hair is as a flock of goats which take their rest on the side of Gilead.**  
ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ γαλααδ
- 6** Zubi su ti kao stado ovaca ostrienih kada s kupanja dolaze: idu dvije i dvije kao blizanke i nijedna nije osamljena.  
**Your teeth are like a flock of sheep which come up from the washing; every one has two lambs, and there is not one without young.**  
ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς
- 7** Kao krike mogranja tvoji su obrazi pod koprenom tvojom.  
**Like pomegranate fruit are the sides of your head under your veil.**  
ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου
- 8** Ima ezdeset kraljica, osamdeset inoa, a djevojaka ni broja se ne zna.  
**There are sixty queens, and eighty servant-wives, and young girls without number.**  
ἑξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαὶ καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός
- 9** Ali je samo jedna golubica moja, savrena moja, jedina u majke, izabrana u roditeljke svoje. Vidjele su je djevojke i nazvale je bla enom, a kraljice i inoe hvale su joj izrekle.  
**My dove, my very beautiful one, is but one; she is the only one of her mother, she is the dearest one of her who gave her birth. The daughters saw her, and gave her a blessing; yes, the queens and the servant-wives, and they gave her praises.**  
μία ἔστιν περιστέρα μου τελεία μου μία ἔστιν τῇ μητρὶ αὐτῆς ἐκλεκτὴ ἔστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν

- 10** Tko je ova koja dolazi kao to zora svi e, lijepa kao mjesec, sjajna kao sunce, strana kao vojska pod zastavama?  
**Who is she, looking down as the morning light, fair as the moon, clear as the sun, who is to be feared like an army with flags?**  
 τίς αὕτη ἢ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος καλὴ ὡς σελήνη ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος θάμβος ὡς τεταγμένοι
- 11** Sioh kroz nasade oraha da vidim mladice u dolinama, da pogledam pupaju li vinogradi, cvatu li mogranji.  
**I went down into the garden of nuts to see the green plants of the valley, and to see if the vine was in bud, and the pomegranate-trees were in flower.**  
 εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ ἄμπελος ἐξήνθησαν αἱ ῥοαὶ ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί
- 12** Ne znam kako, tek elja moja pope me na kola naroda mog kneevskog.  
**Before I was conscious of it, ...**  
 οὐκ ἔγνων ἡ ψυχὴ μου ἔθετό με ἄρματα αμιναδαβ
- 1** Vрати se, Sulamko, vrati se, vrati se da te gledamo! to ete vidjeti na Sulamki koja plee u dva zbora?  
**How beautiful are your feet in their shoes, O king's daughter! The curves of your legs are like jewels, the work of the hands of a good workman:**  
 ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε ἡ σουλαμίτις ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί τί ὄψεσθε ἐν τῇ σουλαμίτιδι ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν
- 2** Kako su krasni koraci tvoji u sandalama, k eri kneevska! Pregibi su bokova tvojih kao grivne stvorene rukom umjetnika.  
**Your stomach is a store of grain with lilies round it, and in the middle a round cup full of wine.**  
 τί ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν θύγατερ ναδαβ ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου
- 3** Pupak ti je kao okrugla aa koja nikad nije bez pi a. Trbuh ti je kao stog penice ograen ljljanima.  
**Your two breasts are like two young roes of the same birth.**  
 ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτὸς μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα κοιλία σου θιμωνιά σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις
- 4** Dvije su dojke tvoje dva laneta, blizanca koutina.  
**Your neck is as a tower of ivory; your eyes like the waters in Heshbon, by the doorway of Bath-rabbim; your nose is as the tower on Lebanon looking over Damascus:**  
 δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοὶ δορκάδος
- 5** Vrat je tvoj kao kula bjelokosna. O i su tvoje kao ribnjaci u Hebonu kod vrata batrabimskih. Nos ti je kao kula libanska to gleda prema Damasku.  
**Your head is like Carmel, and the hair of your head is like purple, in whose net the king is prisoner.**  
 τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος ὀφθαλμοὶ σου ὡς λίμναι ἐν εσεβων ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν μυκτῆρ σου ὡς πύργος τοῦ λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον δαμασκοῦ

- 6 Glava je tvoja kao brdo Karmel, a kosa na glavi kao purpur i kralj se zapleo u njene pletenice.  
How beautiful and how sweet you are, O love, for delight.  
κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς κάρμηλος καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς
- 7 Kako si lijepa i kako si ljupka, o najdraa, meu milinama!  
You are tall like a palm-tree, and your breasts are like the fruit of the vine.  
τί ὠραιώθης καὶ τί ἠδύνθης ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου
- 8 Stas je tvoj kao palma, grudi su tvoje grozdovi.  
I said, Let me go up the palm-tree, and let me take its branches in my hands: your breasts will be as the fruit of the vine, and the smell of your breath like apples;  
τοῦτο μέγεθός σου ὁμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν
- 9 Rekoh: popet u se na palmu da dohvatim vrke njezine, a grudi e tvoje biti kao grozdovi na lozi, miris daha tvoga kao jabuke.  
And the roof of your mouth like good wine flowing down smoothly for my loved one, moving gently over my lips and my teeth.  
εἶπα ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ καὶ ἔσονται δὴ μαστοὶ σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου καὶ ὀσμὴ ῥίνός σου ὡς μήλα
- 10 Usta su tvoja kao najbolje vino. Koje odlazi ravno dragome mome kao to te e na usnama usnulih.  
I am for my loved one, and his desire is for me.  
καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα ἱκανούμενος χεῖεσίν μου καὶ ὄδοῦσιν
- 11 Ja pripadam dragome svome i on je eljan mene.  
Come, my loved one, let us go out into the field; let us take rest among the cypress-trees.  
ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἐπ' ἐμὲ ἢ ἐπιστροφή αὐτοῦ
- 12 Doi, dragi moj, i i emo u polja, no ivat emo u selima.  
Let us go out early to the vine-gardens; let us see if the vine is in bud, if it has put out its young fruit, and the pomegranate is in flower. There I will give you my love.  
ἐλθέ ἀδελφιδέ μου ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρὸν ἀλίσθωμεν ἐν κώμαις
- 13 Jutrom emo ii u vinograde da vidimo pupa li loza, zame e li se groe, jesu li procvali mogranji. Tamo u ti dati ljubav svoju.  
The mandrakes give out a sweet smell, and at our doors are all sorts of good fruits, new and old, which I have kept for my loved one.  
ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας ἴδωμεν εἰ ἦνθησεν ἢ ἄμπελος ἦνθησεν ὁ κυπρισμός ἦνθησαν αἱ ῥόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί
- 1 O, da si mi brat, da si sisao prsa majke moje, na□ la bih te vani, poljubila bih te i nitko me zato ne bi prezirao.  
Oh that you were my brother, who took milk from my mother's breasts! When I came to you in the street, I would give you kisses; yes, I would not be looked down on.  
τίς δόη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε καὶ γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι



- 2** Povela bih te i uvela u kuu majke svoje koja me odgojila, pojila bih te najboljim vinom i sokom od mogranja.  
 I would take you by the hand into my mother's house, and she would be my teacher. I would give you drink of spiced wine, drink of the pomegranate.  
 παραλήμψομαί σε εισάξω σε εις οἶκον μητρός μου και εις ταμίειον τῆς συλλαβούσης με ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ ἀπὸ νόματος ῥοῶν μου
- 3** Njegova mi je lijeva ruka pod glavom, a desnom me grli.  
 His left hand would be under my head, and his right hand about me.  
 εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου και ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με
- 4** Zaklinjem vas, keru jeruzalemske, ne budite, ne budite ljubav moju dok sama ne bude htjela!  
 I say to you, O daughters of Jerusalem, do not let love be moved till it is ready.  
 ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν και ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ τί ἐγείρητε και τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ
- 5** Tko je ta 𐤇𐤃𐤃 dolazi iz pustinje, naslonjena na dragoga svoga? Probudio sam te pod jabukom gdje te mati rodila, gdje te na svijet dala roditeljka tvoja.  
 Who is this, who comes up from the waste places, resting on her loved one? It was I who made you awake under the apple-tree, where your mother gave you birth; there she was in pain at your birth.  
 τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε ἐκεῖ ὠδίνῃσέν σε ἡ μήτηρ σου ἐκεῖ ὠδίνῃσέν σε ἡ τεκοῦσά σου
- 6** Stavi me kao znak na srce, kao peat na ruku svoju, jer ljubav je jaka kao smrt, a ljubomora tvrda kao grob. ar je njezin 𐤇𐤃𐤃 ar vatre i plamena Jahvina.  
 Put me as a sign on your heart, as a sign on your arm; love is strong as death, and wrath bitter as the underworld: its coals are coals of fire; violent are its flames.  
 θεός με ὡς σφραγιδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ὡς σφραγιδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη σκληρὸς ὡς ἄδης ζῆλος περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός φλόγες αὐτῆς
- 7** Mnoge vode ne mogu ugasiti ljubav niti je rijeke potopiti. Da netko daje za ljubav sve to u kui ima, taj bi navukao prezir na sebe.  
 Much water may not put out love, or the deep waters overcome it: if a man would give all the substance of his house for love, it would be judged a price not great enough.  
 ὕδωρ πολὸν οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην και ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτὴν ἐὰν δῶ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσῃ ἐξ ουδενώσουσιν αὐτόν
- 8** Imamo malu sestru koja jo nema grudi, 𐤇𐤃𐤃 to emo initi sa svojom sestrom kad bude rije o njoj?  
 We have a young sister, and she has no breasts; what are we to do for our sister in the day when she is given to a man?  
 ἀδελφὴ ἡμῖν μικρὰ και μαστοὺς οὐκ ἔχει τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ

- 9** Ako bude poput zida, sagradit emo na njemu krunite od srebra; ako bude poput vrata, utvrdit emo ih cedrovim daskama.  
If she is a wall, we will make on her a strong base of silver; and if she is a door, we will let her be shut up with cedar-wood.  
εἰ τεῖχος ἐστὶν οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτήν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς καὶ εἰ θύρα ἐστὶν διαγράψωμεν ἐπ' αὐτήν σανίδα κεδρίνην
- 10** Ja sam zid i grudi su moje kule: tako postadoh u o ima njegovim kao ona to nae smirenje.  
I am a wall, and my breasts are like towers; then was I in his eyes as one to whom good chance had come.  
ἐγὼ τεῖχος καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην
- 11** Salomon ima vinograd u Baal Hamonu, dao ga je uvarima i svaki mora donijeti za urod tisuu srebrnjaka.  
Solomon had a vine-garden at Baal-hamon; he let out the vine-garden to keepers; every one had to give a thousand bits of silver for its fruit.  
ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ σαλωμων ἐν βεελαμων ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χίλιους ἀργυρίου
- 12** Moj vinograd je preda mnom: tebi, Salomone, tisuu a, a dvjesta onima to uvaju plodove.  
My vine-garden, which is mine, is before me: you, O Solomon, will have the thousand, and those who keep the fruit of them two hundred.  
ἀμπελῶν μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου οἱ χίλιοι σοὶ σαλωμων καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ
- 13** O ti, koja boravi u vrtovima, drugovi slušaju glas tvoj, daj da ga i ja ujem!  
You who have your resting-place in the gardens, the friends give ear to your voice; make me give ear to it.  
ὁ καθήμενος ἐν κήποις ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου ἀκούτισόν με
- 14** Pohitaj, mili moj, budi kao srna i kao jelen e na gorama mirisnim!  
Come quickly, my loved one, and be like a roe on the mountains of spice.  
φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων .
- 1** Vienje Izaije, sina Amosova, koje je imao o Judeji i Jeruzalemu u dane Uzije, Jotama, Ahaza i Ezekije, kraljeva judejskih.  
The vision of Isaiah, the son of Amoz, which he saw about Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.  
ὄρασις ἦν εἶδεν ἠσαιας υἱὸς αμωσ ἦν εἶδεν κατὰ τῆς ἰουδαίας καὶ κατὰ ἱερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ οζίου καὶ ιωθαμ καὶ αχαζ καὶ εζεκιου οἱ ἐβασίλευσαν τῆς ἰουδαίας
- 2** ujte, nebesa, posluaaj, zemljo, jer Jahve govori: "Sinove sam ti odgojio, podigao, al' se oni od mene odvrgoe.  
Give ear, O heavens, and you, O earth, to the word which the Lord has said: I have taken care of my children till they became men, but their hearts have been turned away from me.  
ἤκουε οὐρανέ καὶ ἐνωτίζου γῆ ὅτι κύριος ἐλάλησεν υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν

- 3** Vo poznaje svog vlasnika, a magarac jasje gospodareve - Izrael ne poznaje, narod moj ne razumije."  
 Even the ox has knowledge of its owner, and the ass of the place where its master puts its food: but Israel has no knowledge, my people give no thought to me.  
 ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ ἰσραηλ δέ με οὐκ ἔγνω καὶ ὁ λαός με οὐ συνήκεν
- 4** Jao, grena li naroda, puka u zlu ogrezla, roda zlikovakog, pokvarenih sinova! Jahvu ostavie, prezre□ e Sveca Izraelova, njemu su okrenuli lea.  
 O nation full of sin, a people weighted down with crime, a generation of evil-doers, false-hearted children: they have gone away from the Lord, they have no respect for the Holy One of Israel, their hearts are turned back from him.  
 οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλόν λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν σπέρμα πονηρόν υἱοὶ ἄνομοι ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ
- 5** T a gdje da vas jo udarim, odmetnici tvrdokorni? Sva je glava bolna, srce iznemoglo;  
 Why will you have more and more punishment? why keep on in your evil ways? Every head is tired and every heart is feeble.  
 τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην
- 6** od pete do glave nidje zdrava mjesta, ve ozljede, modrice, otvorene rane, ni o iene, ni povijene, ni uljem ublaene.  
 The body, from head to foot, is all diseased; it is a mass of open wounds, marks of blows, and broken flesh: the flow of blood has not been stopped, and no oil has been put on the wounds.  
 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους
- 7** Zemlja vam opustje, gradove oganj popali, njive vam na o i haraju tuinci - pusto k'o kad propade Sodoma.  
 Your country has become waste; your towns are burned with fire; as for your land, it is overturned before your eyes, made waste and overcome by men from strange lands.  
 ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος αἱ πόλεις ὑμῶν πυρρίκαστοι τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων
- 8** K i sionska ostade kao koliba u vinogradu, kao pojata u polju krastavaca, kao grad opsjednut.  
 And the daughter of Zion has become like a tent in a vine-garden, like a watchman's house in a field of fruit, like a town shut in by armies.  
 ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ ὡς πόλις πολιορκουμένη
- 9** Da nam Jahve nad Vojskama ne ostavi Ostatak, bili bismo k'o Sodoma, Gomori slini.  
 If the Lord of armies had not kept some at least of us safe, we would have been like Sodom, and the fate of Gomorrah would have been ours.  
 καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γομορρα ἂν ὁμοιωθήμεν
- 10** ujte rije Jahvinu, glavari sodomski, posluaj zakon Boga na ega, narode gomorski!  
 Give ear to the word of the Lord, you rulers of Sodom; let your hearts be turned to the law of our God, you people of Gomorrah.  
 ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄρχοντες σοδομων προσέχετε νόμον θεοῦ λαὸς γομορρας

- 11** "to e mi mnotvo 曠rtava vaih?" - govori Jahve. - "Sit sam ovnujskih paljenica i pretiline gojne teladi. I krv mi se ogadi bikova, janjaca i jaradi. What use to me is the number of the offerings which you give me? says the Lord; your burned offerings of sheep, and the best parts of fat cattle, are a weariness to me; I take no pleasure in the blood of oxen, or of lambs, or of he-goats.  
τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν λέγει κύριος πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἄρνων καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι
- 12** Kad mi lice vidjet' dolazite, tko od vas ite da gazite mojim predvorjima?  
At whose request do you come before me, making my house unclean with your feet?  
οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναι μοι τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου
- 13** Prestanite mi nositi nitavne prinose, kad mi omrznu. Mlaaka, subote i sazive - ne podnosim zborovanja i opa ine.  
Give me no more false offerings; the smoke of burning flesh is disgusting to me, so are your new moons and Sabbaths and your holy meetings.  
οὐ προσθήσεσθε ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν μάταιον θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστὶν τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι νηστείαν καὶ ἀργίαν
- 14** Mlaake i svetkovine vae iz sve due mrzim - te ki su mi, podnijet' ih ne mogu!  
Your new moons and your regular feasts are a grief to my soul: they are a weight in my spirit; I am crushed under them.  
καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονὴν οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν
- 15** Kad na molitvu ruke irite, je od vas oi odvra am. Molitve samo mnoite, ja vas ne sluam. Ruke su vam u krvi ogrezle,  
And when your hands are stretched out to me, my eyes will be turned away from you: even though you go on making prayers, I will not give ear: your hands are full of blood.  
ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις
- 16** operite se, oistite. Uklonite mi s o iju djela opaka, prestanite zlo initi!  
Be washed, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before my eyes; let there be an end of sinning;  
λούσασθε καθαροὶ γένεσθε ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν
- 17** U ite se dobrim djelima: pravdi teite, ugnjetenom pritecite u pomo, siroti pomozite do pravde, za udovu se zauzmite."  
Take pleasure in well-doing; let your ways be upright, keep down the cruel, give a right decision for the child who has no father, see to the cause of the widow.  
μάθετε καλὸν ποιεῖν ἐκζητήσατε κρίσιν ῥύσασθε ἀδικούμενον κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιοῦσατε χήραν
- 18** "Hajde, dakle, da se pravdamo," govori Jahve. "Budu l' vam grijesi kao grimiz, pobijeljet e poput snijega; kao purpur budu li crveni, postat e kao vuna.  
Come now, and let us have an argument together, says the Lord: how may your sins which are red like blood be white as snow? how may their dark purple seem like wool?  
καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν λέγει κύριος καὶ ἐὰν ᾧσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν ὡς χιόνα λευκανῶ ἐὰν δὲ ᾧσιν ὡς κόκκινον ὡς ἔριον λευκανῶ

- 19** Htjednete l' me posluati, u ǃivat ete plodove zemaljske.  
If you will give ear to my word and do it, the good things of the land will be yours;  
καὶ ἂν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε
- 20** U buntovnitvu ako ustrajete, pro ǃdrijet e vas ma ." Tako usta Jahvina govorahu.  
But if your hearts are turned against me, I will send destruction on you by the sword; so the Lord has said.  
ἂν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 21** Kako li posta bludnicom tvra vjerna? Bjee puna pravi nosti, pravda u njoj stolovala, a sad - ubojice.  
The upright town has become untrue; there was a time when her judges gave right decisions, when righteousness had a resting-place in her, but now she is full of those who take men's lives.  
πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ σιων πλήρης κρίσεως ἐν ἣ ἰδικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ νῦν δὲ φονευταί
- 22** Srebro ti se u trosku obratilo, vino ti se razvodnjelo.  
Your silver is no longer true metal, your wine is mixed with water.  
τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι
- 23** Knezovi se tvoji odmetnuli, s tatima se pobratili. Svi za mitom hlepe, za darovima lete. Siroti pravdu uskrauju, udovi ka parnica ne stie k njima.  
Your chiefs have gone against the Lord, they have become friends of thieves; every one of them is looking for profit and going after rewards; they do not give right decisions for the child who has no father, and they do not let the cause of the widow come before them.  
οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν κοινωνοὶ κλεπτῶν ἀγαπῶντες δῶρα διώκοντες ἀνταπόδομα ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες
- 24** Stog ovako govori Jahve, Gospod nad Vojskama, Junak Izraelov: "Ah, kad se iskalim na protivnicima i osvetim dumanima!  
For this reason the Lord, the Lord of armies, the Strong One of Israel, has said, I will put an end to my haters, and send punishment on those who are against me;  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ἰσραηλ οὐ παύσεται γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω
- 25** Kada na te ruku pruim, da luinom tvoju trosku oistim, da iz tebe uklonim olovo!  
And my hand will again be on you, washing away what is unclean as with soap, and taking away all your false metal;  
καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω
- 26** Da ti opet postavim suce kao negda, savjetnike kao u po etku, pa da te zovu Gradom pravednim, Tvrom vjernosti."  
And I will give you judges again as at the first, and wise guides as in the past; then you will be named, The Town of Righteousness, the true town.  
καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης μητρόπολις πιστῆ σιων

- 27** Sud pravedni otkupit e Sion, a pravda obraenike njegovе.  
**Upright acts will be the price of Zion's forgiveness, and by righteousness will men be living there.**  
 μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης
- 28** Otpadnici i grenici skr□ it e se zajedno, a oni to Jahvu napuštaju poginut e.  
**But a common destruction will overtake sinners and evil-doers together, and those who have gone away from the Lord will be cut off.**  
 καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται
- 29** Da, stidjet ete se zbog hrastova to ih sad oboavate i crvenjet ete zbog gajeva u kojima sad uivate.  
**For you will be put to shame because of the trees of your desire, and because of the gardens of your pleasure.**  
 διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο καὶ ἐπηρεχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν
- 30** Jer, bit ete poput hrasta osuena lia i poput gaja u kojem vode nema.  
**For you will be like a tree whose leaves have become dry, and like a garden without water.**  
 ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων
- 31** Junak e biti kuina, a iskra djelo njegovо, zajedno e izgorjeti, a nikoga da ugasi.  
**And the strong will be as food for the fire, and his work as a flame; and they will be burned together, with no one to put out the fire.**  
 καὶ ἔσται ἡ ἰσχύς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες πυρός καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων
- 1** Vienje Izaije, sina Amosova, o Judeji i Jeruzalemu:  
**The word which Isaiah, the son of Amoz, saw about Judah and Jerusalem.**  
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἡσaiαν υἱὸν αμωv περὶ τῆς iουδαίας καὶ περὶ iερουσαλημ
- 2** Dogodit e se na kraju dana: Gora Doma Jahvina bit e postavljena vrh svih gora, uzviena iznad svih bregova. K njoj e se stjecat i svi narodi,  
**And it will come about in the last days, that the mountain of the Lord will be placed on the top of the mountains, and be lifted up over the hills; and all nations will come to it.**  
 ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπὲρ ἅνω τῶν βουνῶν καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη
- 3** nagrnut e mnoga plemena i re i: "Hajde, uziimo na Goru Jahvinu, po imo u Dom Boga Jakovljeva! On e nas nau iti svojim putovima, hodit emo stazama njegovim. Jer e iz Siona Zakon doi, iz Jeruzalema rije Jahvina."  
**And the peoples will say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob: and he will give us knowledge of his ways, and we will be guided by his word; for out of Zion the law will go out, and the word of the Lord from Jerusalem.**  
 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ iακωβ καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ ἐκ γὰρ σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ iερουσαλημ

- 4** On e biti sudac narodima, mnogim e sudit' plemenima, koji e ma eve prekovati u plugove, a koplja u srpove. Nee vie narod dizat' ma a protiv naroda nit' se vie uit' ratovanju.  
And he will be the judge between the nations, and the peoples will be ruled by his decisions: and their swords will be turned into plough-blades, and their spears into vine-knives: no longer will the nations be turning their swords against one another, and the knowledge of war will be gone for ever.  
καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολὺν καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν
- 5** Hajde, dome Jakovljevi, u Jahvinj hodimo svjetlosti!  
O family of Jacob, come, and let us go in the light of the Lord.  
καὶ νῦν ὁ οἶκος τοῦ ἰακωβ δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου
- 6** Da, ti si svoj odbacio narod, dom Jakovljevi, jer je pun vra eva s istoka i gatara kao Filistejci, bratime se s tuincima.  
For you, O Lord, have given up your people, the family of Jacob, because they are full of the evil ways of the east, and make use of secret arts like the Philistines, and are friends with the children of strange countries.  
ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς
- 7** Zemlja mu je puna srebra i zlata i blagu mu kraja nema; zemlja mu je puna konja, kolima mu broja nema.  
And their land is full of silver and gold, and there is no end to their stores; their land is full of horses, and there is no end to their carriages.  
ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἄρμάτων αὐτῶν
- 8** Zemlja mu je prepuna kumira i oni se klanjaju pred djelom ruku svojih, pred onim to njihovi na inie prsti.  
Their land is full of images; they give worship to the work of their hands, even to that which their fingers have made.  
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν
- 9** Smrtnik e se poviti, ovjek sniziti; ne prataj im.  
And the poor man's head is bent, and the great man goes down on his face: for this cause there will be no forgiveness for their sin.  
καὶ ἔκυψεν ἀνθρώπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς
- 10** Ui me u peine, skrij se u prainu, pred u□ asom Jahvinim, pred sjajem velianstva njegova, kad ustane da potrese zemlju.  
Go into a hole in the rock, covering yourselves with dust, in fear of the Lord, before the glory of his power.  
καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν

- 11** Ohol pogled bit e skren i bahatost ljudska poniena. Jahve e se uzvisiti, on jedini - u dan onaj.  
**The high looks of man will be put to shame, and the pride of men will be made low, and only the Lord will be lifted up in that day.**  
 οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοὶ ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 12** Da, bit e to dan Jahve nad Vojskama, protiv svih oholih i bahatih, protiv sviju to se uzvisie, da ih obori;  
**For the day of the Lord of armies is coming on all the pride of men, and on all who are high and lifted up;**  
 ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὕβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον καὶ ταπεινωθήσονται
- 13** protiv svih cedrova libanonskih i svih hrastova baanskih;  
**And on all the high trees of Lebanon, and on all the strong trees of Bashan;**  
 καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου βασαν
- 14** protiv svih gora uznositih i svih bregova uzdignutih;  
**And on all the high mountains, and on all the hills which are lifted up;**  
 καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν
- 15** protiv svake visoke tvre i svih tvrdih zidina;  
**And on every high tower, and on every strong wall;**  
 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν
- 16** protiv sveg brodovlja tarikog i svih brodova rasko nih.  
**And on all the ships of Tarshish, and on all the fair boats.**  
 καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θεὰν πλοίων κάλλους
- 17** Oholost ljudska skrit e se i bahatost ljudska poniziti. Jahve e se uzvisiti, on jedini - u dan onaj,  
**And the high looks of man will be put to shame, and the pride of men will be made low: and only the Lord will be lifted up in that day.**  
 καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 18** i kumiri e netragom nestati.  
**And the images will never be seen again.**  
 καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν
- 19** U ite u rupe meu pe inama i u spilje zemaljske pred uasom Jahvinim, pred sjajem velianstva njegova, kad ustane da potrese zemlju.  
**And men will go into cracks of the rocks, and into holes of the earth, for fear of the Lord, and before the glory of his power, when he comes out of his place, shaking the earth with his strength.**  
 εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν



- 20** U dan onaj: bacit e svaki svoje srebro i zlatne kumire koje sebi naini da im se klanja,  
**In that day men will put their images of silver and of gold, which they made for worship, in the keeping of the beasts of the dark places;**  
 τῆ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν
- 21** kad ute e u upljine peina i u raspukline stijena pred uasom Jahvinim, pred sjajem veli anstva njegova, kad ustane da potreze zemlju.  
**To take cover in the cracks of the rocks, and in the holes of the hills, for fear of the Lord, and before the glory of his power, when he comes out of his place, shaking the earth with his strength.**  
 τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν
- 1** Gle, Gospod, Jahve nad Vojskama, oduzima Jeruzalemu i Judeji svaku potporu, pomo u kruhu i pomo u vodi,  
**For the Lord, the Lord of armies, is about to take away from Jerusalem and from Judah all their support; their store of bread and of water;**  
 ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφαιεῖ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας καὶ ἀπὸ ἱερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν ἄρτου καὶ ἰσχύον ὕδατος
- 2** junaka i ratnika, suca i proroka, vraa i starjeinu, pedesetnika i odli nika,  
**The strong man and the man of war; the judge and the prophet; the man who has knowledge of secret arts, and the man who is wise because of his years;**  
 γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον
- 3** savjetnika i mudra gatara i onoga to se bavi aranjem.  
**The captain of fifty, and the man of high position, and the wise guide, and the wonder-worker, and he who makes use of secret powers.**  
 καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατὴν
- 4** "A za glavare postavljam im djecu, dajem deranima da njima vladaju."  
**And I will make children their chiefs, and foolish ones will have rule over them.**  
 καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν
- 5** Ljudi se gloe jedan s drugim i svaki s bli□ njim svojim; dijete nasre na starca, prostak na odli nika  
**And the people will be crushed, every one by his neighbour; the young will be full of pride against the old, and those of low position will be lifted up against the noble.**  
 καὶ συμπεσεῖται ὁ λαὸς ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτερον ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον
- 6** te svatko brata hvata u oinskoj ku i: "Ti ima plat, budi nam glavaram, uzmi u ruke ovo rasulo!"  
**When one man puts his hand on another in his father's house, and says, You have clothing, be our ruler and be responsible for us in our sad condition:**  
 ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων ἰμάτιον ἔχεις ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὀπὸ σὲ ἔστω

- 7** A on e se, u dan onaj, braniti: "Ne u da budem vidar, nema u mene ni kruha ni plata: ne stavljajte me narodu za glavara."  
 Then he will say with an oath, I will not be a helper, for in my house there is no bread or clothing: I will not let you make me a ruler of the people.  
 και ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκ ἔσομαι σου ἀρχηγός οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον οὐκ ἔσομαι ἀρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου
- 8** Jeruzalem se rui i pada Judeja, jer im se jezik i djela Jahvi protive te prkose pogledu Slave njegovog.  
 For Jerusalem has become feeble, and destruction has come on Judah, because their words and their acts are against the Lord, moving the eyes of his glory to wrath.  
 ὅτι ἀνεῖται ἱερουσαλημ καὶ ἡ ἰουδαία συμπέπτωκεν καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν
- 9** Lice njihovo protiv njih svjedoci, razme u se grijehom poput Sodome i ne kriju ga, jao njima, sami sebi propast spremaju.  
 Their respect for a man's position is a witness against them; and their sin is open to the view of all; like that of Sodom, it is not covered. A curse on their soul! for the measure of their sin is full.  
 καὶ ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς τὴν δὲ ἀμαρτίαν αὐτῶν ὡς σοδομῶν ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν
- 10** Kaite: "Blago pravedniku, hranit e se plodom djela svojih!  
 Happy is the upright man! for he will have joy of the fruit of his ways.  
 εἰπόντες δήσωμεν τὸν δίκαιον ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἔστιν τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται
- 11** Jao opakome, zlo e mu biti, na nj e pasti djela ruku njegovih."  
 Unhappy is the sinner! for the reward of his evil doings will come on him.  
 οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ
- 12** Deran tla i narod moj i ene njime vladaju. O narode moj, vladaoci te tvoji zavode i raskapaju put kojim hodi.  
 As for my people, their ruler is acting like a child, and those who have authority over them are women. O my people, your guides are the cause of your wandering, turning your footsteps out of the right way.  
 λαός μου οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν λαός μου οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν
- 13** Ustade Jahve da se popravda s narodom svojim,  
 The Lord is ready to take up his cause against his people, and is about to come forward as their judge.  
 ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ

- 14** Jahve dolazi na sud sa starjeinama i glavarama svog naroda: "Vinograd ste moj opustoili, u vaim je kuama to oteste siromahu.  
The Lord comes to be the judge of their responsible men and of their rulers: it is you who have made waste the vine-garden, and in your houses is the property of the poor which you have taken by force.  
αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἤξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν
- 15** S kojim pravom narod moj tla ite i gazite lice siromaha?" - rije je Jahve, Gospoda nad Vojskama.  
By what right are you crushing my people, and putting a bitter yoke on the necks of the poor? This is the word of the Lord, the Lord of armies.  
τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε
- 16** I re e Jahve: "to se to ohole keri sionske te ispruena vrata hode, okolo okom namiguju, koracima sitnim koracaju, grivnama na nozi zveckaju?  
Again, the Lord has said, Because the daughters of Zion are full of pride, and go with outstretched necks and wandering eyes, with their foot-chains sounding when they go:  
τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι
- 17** O elavit e Gospod tjeme k eri sionskih, obnait e Jahve golotinju njihovu."  
The Lord will send disease on the heads of the daughters of Zion, and the Lord will let their secret parts be seen.  
καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας σιων καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν
- 18** U onaj e dan Gospod strgnuti sve ime se ona ponosi: ukosnice i mjese ie,  
In that day the Lord will take away the glory of their foot-rings, and their sun-jewels, and their moon-ornaments,  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσμήμβους καὶ τοὺς μηρίσκους
- 19** naunice, narukvice i koprene,  
The ear-rings, and the chains, and the delicate clothing,  
καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν
- 20** poveze, lan ie, pojaseve, bo ice s miomirisima i privjese,  
The head-bands, and the arm-chains, and the worked bands, and the perfume-boxes, and the jewels with secret powers,  
καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
- 21** prstenje i nosne prstenove,  
The rings, and the nose-jewels,  
καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

- 22** skupocjene haljine i plateve, prijevjesi i torbice,  
The feast-day dresses, and the robes, and the wide skirts, and the handbags,  
καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ λακωνικά
- 23** zrcala i kouljice, povezae i rupce.  
The looking-glasses, and the fair linen, and the high head-dresses, and the veils.  
καὶ τὰ βύσσινά καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα
- 24** Mjesto miomirisa, smrad; mjesto pojasa, konopac; mjesto kovr a, tjeme obrijano; mjesto gizdave halje, kostrijet; mjesto ljepote, ig.  
And in the place of sweet spices will be an evil smell, and for a fair band a thick cord; for a well-dressed head there will be the cutting-off of the hair, and for a beautiful robe there will be the clothing of sorrow; the mark of the prisoner in place of the ornaments of the free.  
καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέιας κονιορτός καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρομα ἔξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοποφύρου περιζώσῃ σάκκον
- 25** Muevi tvoji od maa e pasti, junaci tvoji u kreevu.  
Your men will be put to the sword, and your men of war will come to destruction in the fight.  
καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρα πεσεῖται καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρα πεσοῦνται
- 26** Vrata e tvoja kukat' i tugovati, na zemlji e sjedit' naputena.  
And in the public places of her towns will be sorrow and weeping; and she will be seated on the earth, waste and uncovered.  
καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἑδαφισθήσῃ
- 1** I sedam e se ena jagmiti za jednoga onjeka - u dan onaj: "Svoj emo kruh jesti," re i e, "i u halje se svoje obla iti, daj nam samo da tvoje nosimo ime, skini sa nas svu sramotu nau."  
And in that day seven women will put their hands on one man, saying, There will be no need for you to give us food or clothing, only let us go under your name, so that our shame may be taken away.  
καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κ' ἐκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς ἄφελε τὸν ὄνειδισμόν ἡμῶν
- 2** U onaj e dan izdanak Jahvin biti na diku i na slavu, a plod zemlje na ponos i ures spaenima u Izraelu.  
In that day will the young growth of the Lord be beautiful in glory, and the fruit of the earth will be the pride of those who are still living in Israel.  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραὴλ
- 3** Koji ostanu na Sionu i prebivati u Jeruzalemu, zvat e se "sveti" i bit e upisani da u Jeruzalemu ive.  
And it will come about that the rest of the living in Zion, and of those who have been kept from destruction in Jerusalem, will be named holy, even everyone who has been recorded for life in Jerusalem:  
καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν ἱερουσαλημ ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν ἱερουσαλημ

- 4** Kad Gospod spere lragu keru sionskih i obrie s Jeruzalema krv prolivenu dahom suda i dahom **ἔ**to spaljuje,  
When Zion has been washed from her sin by the Lord, and Jerusalem made clean from her blood by a judging and a burning wind.  
**ὅ**τι ἔκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἰῶν καὶ τῶν θυγατέρων σιων καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καὶ  
σεως
- 5** sazdat e Jahve nad svom Gorom sionskom i nad svima to ondje budu zborovali oblak s dimom danju, a no u sjaj ognja arkoga. Jer, vrh svega  
Slava e biti zaklon  
And over every living-place on Mount Zion, all over all her meetings, the Lord will make a cloud and smoke by day, and the shining of a  
flaming fire by night, for over all, the glory of the Lord will be a cover and a tent;  
καὶ ἦξει καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους σιων καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομέν  
ου νυκτὸς πάση τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται
- 6** i sjenica da zasjenjuje danju od pripeke, tit i uto ite od pljuska i oluje.  
And a shade in the daytime from the heat, and a safe cover from storm and from rain.  
καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετοῦ
- 1** Zapjevat u svojemu dragome, pjesmu svog ljubljenog njegovu vinogradu. Moj je dragi imao vinograd na breuljku rodnome.  
Let me make a song about my loved one, a song of love for his vine-garden. My loved one had a vine-garden on a fertile hill:  
**ἦ**σω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἦσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελώνι μου ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πῖονι
- 2** Okopa ga, iskr i kamenje, posadi ga lozom plemenitom. Posred njega kulu on podie i u nj tijesak metnu. Nadae se da e uroditi gro em, a on  
izrodi vinjagu.  
And after working the earth of it with a spade, he took away its stones, and put in it a very special vine; and he put up a watchtower in the  
middle of it, hollowing out in the rock a place for the grape-crushing; and he was hoping that it would give the best grapes, but it gave common  
grapes.  
καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὄρυζα ἐν αὐτῷ καὶ  
ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας
- 3** Sad, itelji jeruzalemski i ljudi Judejci, presudite izme' mene i vinograda mojega.  
And now, you people of Jerusalem and you men of Judah, be the judges between me and my vine-garden.  
καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ ἰουδα καὶ οἱ ἐνουκοῦντες ἐν ἱερουσαλημ κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελώνός μου
- 4** to jo mogoh u initi za svoj vinograd a da nisam uinio? Nadah se da e uroditi groem, zato vinjagu izrodi?  
Is there anything which might have been done for my vine-garden which I have not done? why then, when I was hoping for the best grapes did  
it give me common grapes?  
τί ποιῶω ἔτι τῷ ἀμπελώνι μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας

- 5** No sad u vam rei to u uiniti od svog vinograda: plot u mu soriti da ga opustoe, zidinu razvaliti da ga izgaze.  
 And now, this is what I will do to my vine-garden: I will take away the circle of thorns round it, and it will be burned up; its wall will be broken down and the beasts of the field will go through it;  
 νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα
- 6** U pusto u ga obratiti, ni obrezana ni okopana, nek' u dra i trnje sav zaraste; zabranit u oblacima da dade nad njime.  
 And I will make it waste; its branches will not be touched with the knife, or the earth worked with the spade; but blackberries and thorns will come up in it: and I will give orders to the clouds not to send rain on it.  
 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ οὐδὲ μὴ σκαφῆ καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξει εἰς αὐτὸν ὑετόν
- 7** Vinograd Jahve nad Vojskama dom je Izraelov; izabrani nasad njegov ljudi Judejci. Nadao se pravdi, a eto nepravde, nadao se pravi nosti, a eto vapaja.  
 For the vine-garden of the Lord of armies is the people of Israel, and the men of Judah are the plant of his delight: and he was looking for upright judging, and there was blood; for righteousness, and there was a cry for help.  
 ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ ἰσραηλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ ἰουδα νεόφυτον ἠγαπημένον ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν
- 8** Jao vama koji kuu ku i primiete i polje s poljem sastavljate, dok sve mjesto ne zauzmete te postanete jedini u zemlji.  
 Cursed are those who are joining house to house, and putting field to field, till there is no more living-space for any but themselves in all the land!  
 οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες ἵνα τοῦ πλησίου ἀφέλονται τι μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς
- 9** Na ui moje re e Jahve nad Vojskama: "Doista, mnoge e ku e opustjeti, velike i lijepe, bit e bez itelja.  
 The Lord of armies has said to me secretly, Truly, numbers of great and fair houses will be waste, with no one living in them.  
 ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαὶ εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλοι καὶ καλοὶ καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς
- 10** Deset rali vinograda dat e samo bavicu, mjera sjemena dat e samo mjericu."  
 For ten fields of vines will only give one measure of wine, and a great amount of seed will only give a small measure of grain.  
 οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν ποιήσει κεράμιον ἓν καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία
- 11** Jao onima to ve jutrom na uranku estokim se pi em zalijejavu i kasno nou sjede vinom raspaljeni.  
 Cursed are those who get up early in the morning to give themselves up to strong drink; who keep on drinking far into the night till they are heated with wine!  
 οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες οἱ μένοντες τὸ ὄψέ ὁ γὰρ οἶνος αὐτοῦς συγκαύσει

- 12** Na gozbama im harfe i citare, bubnjevi i frule uz vino, a za djelo Jahvino ne mare, ne gledaju djelo ruku njegovih.  
**And corded instruments and wind-instruments and wine are in their feasts: but they give no thought to the work of the Lord, and they are not interested in what his hands are doing.**  
 μετά γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν
- 13** Stoga e u ropstvo narod moj odvesti, jer nema razumnosti, odlinici njegovi od gladi e umirati, puk njegov od ei e gorjeti.  
**For this cause my people are taken away as prisoners into strange countries for need of knowledge: and their rulers are wasted for need of food, and their loud-voiced feasters are dry for need of water.**  
 τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος
- 14** Da, Podzemlje e razvaliti drijelo, razjapit e ralje neizmjerne da se u njih strmoglave odlinici mu i mnotvo sa svom grajom i veseljem!  
**For this cause the underworld has made wide its throat, opening its mouth without limit: and her glory, and the noise of her masses, and her loud-voiced feasters, will go down into it.**  
 καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς
- 15** Smrtnik e nikom poniknuti, ponizit' se ovjek, oborit e se pogled silnih.  
**And the poor man's head is bent, and the great man goes down on his face, and the eyes of pride are put to shame:**  
 καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται
- 16** Jahve nad Vojskama uzvisit e se sudom, i Bog e sveti otkrit' svetost svoju.  
**But the Lord of armies is lifted up as judge, and the Holy God is seen to be holy in righteousness.**  
 καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ
- 17** Jaganjci e pasti kao na panjacima, a jarci e brstiti po ruevinama bogatakim.  
**Then the lambs will get food as in their grass-lands, and the fat cattle will be feasting in the waste places.**  
 καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄρνες φάγονται
- 18** Jao onima koji na se krivnju vuku volovskom uadi i grijeh kolskim konopcem -  
**Cursed are those who make use of ox-cords for pulling the evil thing, and the bands of a young ox for their sin!**  
 οὐαὶ οἱ ἐπισπόμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας
- 19** onima to govore: "Neka pohiti, neka potee s djelom svojim da bismo ga vidjeli, neka se priblii i zavr<sup>ῆ</sup>i naum Sveca Izraelova da bismo znali!"  
**Who say, Let him do his work quickly, let him make it sudden, so that we may see it: let the design of the Holy One of Israel come near, so that it may be clear to us.**  
 οἱ λέγοντες τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλή τοῦ ἁγίου ἰσραηλ ἵνα γινῶμεν

- 20** Jao onima koji zlo dobrom nazivaju, a dobro zlom, koji od tame svjetlost prave, a od svjetlosti tamu, koji gorko slatkim ine, a slatko gorkim!  
 Cursed are those who give the name of good to evil, and of evil to what is good: who make light dark, and dark light: who make bitter sweet, and sweet bitter!  
 οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὸ καὶ τὸ γλυκὸ πικρὸν
- 21** Jao onima koji su mudri u svojim o ima i pametni sami pred sobom!  
 Cursed are those who seem wise to themselves, and who take pride in their knowledge!  
 οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες
- 22** Jao onima koji su jaki u vinu i junaci u mijeanju jakih pia;  
 Cursed are those who are strong to take wine, and great in making mixed drinks!  
 οὐαὶ οἱ ισχύοντες ὕμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραυνῶντες τὸ σικερα
- 23** onima koji za mito brane krivca, a pravedniku uskra uju pravdu!  
 Who for a reward give support to the cause of the sinner, and who take away the righteousness of the upright from him.  
 οἱ δικαιῶντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἶροντες
- 24** Zato, kao to plameni jezici prodiru slamu i kao to nestaje suha trava u plamenu, tako e korijen njihov istrunuti, poput praha razletjet' se pupoljak njihov, jer odbacie Zakon Jahve nad Vojskama i prezre<sup>lum</sup>e rije Sveca Izraelova.  
 For this cause, as the waste of the grain is burned up by tongues of fire, and as the dry grass goes down before the flame, so their root will be like the dry stems of grain, and their flower will go up in dust: because they have gone against the law of the Lord of armies, and have given no honour to the word of the Holy One of Israel.  
 διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀναιμένης ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου ἰσραηλ παρώξυναν
- 25** Zato se raspali gnjev Jahvin protiv njegova naroda, i on die ruku na nj i udari ga te se potreso<sup>lum</sup>e gore: trupla njihova lee k'o smee po ulicama, ali gnjev se nje gov jo ne smiri, ruka mu je sve er podignuta.  
 For this reason the wrath of the Lord has been burning against his people, and his hand has been stretched out against them in punishment, and the hills were shaking, and their dead bodies were like waste in the open places of the town.  
 καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεῖρ ὑψηλή
- 26** On podie stijeg ratni narodu dalekom, zazvidi mu na kraj zemlje, i gle: brzo, spremno hita.  
 And he will let a flag be lifted up as a sign to a far-off nation, whistling to them from the ends of the earth: and they will come quickly and suddenly.  
 τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται



- 27** U njemu nema trudna ni sustala, ni dremaljiva niti snena, oko boka pojase ne otpasuje, na obui ne drijei remena.  
**There is no weariness among them, and no man is feeble-footed: they come without resting or sleeping, and the cord of their shoes is not broken.**  
 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιήσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν
- 28** Strijele su mu dobro zašiljene, lukovi mu svi zapeti, kremen su kopita konja njegovih, vihor su tokovi bojnih mu kola.  
**Their arrows are sharp, and every bow is bent: the feet of their horses are like rock, and their wheels are like a rushing storm.**  
 ὦν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίς
- 29** Rika mu je k'o u lava i ri e k'o lavovi mladi, rei, grabi plijen i odnosi, a nikoga da mu ga istrgne.  
**The sound of their armies will be like the voice of a lion, and their war-cry like the noise of young lions: with loud cries they will come down on their food and will take it away safely, and there will be no one to take it out of their hands.**  
 ὀρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος καὶ ἐπιλήμνεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτοῦς
- 30** U dan onaj reat e na njega k'o to more bu i. Pogleda li zemlju - sve tmina, tjeskoba, svjetlost proguta tmina oblana.  
**And his voice will be loud over him in that day like the sounding of the sea: and if a man's eyes are turned to the earth, it is all dark and full of trouble; and the light is made dark by thick clouds.**  
 καὶ βοήσει δι' αὐτοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης καὶ ἐμβλέπονται εἰς τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν
- 1** One godine kad umrije kralj Uzija, vidjeh Gospoda gdje sjedi na prijestolju visoku i uzvienu. Skuti njegova plašta ispunjahu Svetite.  
**In the year of King Uzziah's death I saw the Lord seated in his place, high and lifted up, and the Temple was full of the wide skirts of his robe.**  
 καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν οζίας ὁ βασιλεὺς εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ
- 2** Iznad njega stajahu serafi; svaki je imao po est krila: dva krila da zakloni lice, dva da zakrije noge, a dvama je krilima letio.  
**Over him were the winged ones: every one had six wings; two for covering his face, two for covering his feed, and two for flight.**  
 καὶ σεραφιν εἰστήκεισαν κύκλω αὐτοῦ ἐξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἐξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο
- 3** I klicahu jedan drugome: "Svet! Svet! Svet Jahve nad Vojskama! Puna je sva zemlja Slave njegovje!"  
**And one said in a loud voice to another, Holy, holy, holy, is the Lord of armies: all the earth is full of his glory.**  
 καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ
- 4** Od gromka glasa onih koji klicahu stresoe se dovraci na pragovima, a Dom se napuni dimom.  
**And the bases of the door-pillars were shaking at the sound of his cry, and the house was full of smoke.**  
 καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ

- 5** Rekoh: "Jao meni, propadoh, jer ovjek sam ne istih usana, u narodu neistih usana prebivam, a o i mi vidjee Kralja, Jahvu nad Vojskama!"  
Then I said, The curse is on me, and my fate is destruction; for I am a man of unclean lips, living among a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the Lord of armies.  
καὶ εἶπα ὃ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυμαι ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
- 6** Jedan od serafa doletje k meni: u ruci mu erava koju uze klijetima sa rtvenika;  
Then a winged one came to me with a burning coal in his hand, which he had taken from off the altar with the fire-spoon.  
καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
- 7** dotae se njome mojih usta i re e: "Evo, usne je tvoje dotaklo, krivica ti je skinuta i grijeh oproten."  
And after touching my mouth with it, he said, See, your lips have been touched with this; and your evil is taken away, and you are made clean from sin.  
καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ
- 8** Tad uh glas Gospodnji: "Koga da poaljem? I tko e nam poi?" Ja rekoh: "Evo me, mene poalji!"  
And the voice of the Lord came to my ears, saying, Whom am I to send, and who will go for us? Then I said, Here am I, send me.  
καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος τίνα ἀποστείλω καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπα ἰδοὺ εἰμι ἐγὼ ἀπόστειλόν με
- 9** On odgovori: "Idi i reci tom narodu: 'Slušajte dobro, al' neete razumjeti, gledajte dobro, al' ne ete spoznati.'  
And he said, Go, and say to this people, You will go on hearing, but learning nothing; you will go on seeing, but without getting wiser.  
καὶ εἶπεν πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε
- 10** Oteaj salom srce tom narodu, oglui mu ui, zasljepi oi, da o ima ne vidi, da uima ne uje i srcem da ne razumije kako bi se obratio i ozdravio."  
Make the hearts of this people fat, and let their ears be stopped, and their eyes shut; for fear that they may see with their eyes, and be hearing with their ears, and their heart may become wise, and they may be turned to me and made well.  
ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς
- 11** Ja rekoh: "Dokle, o Gospode?" On mi odgovori: "Dok gradovi ne opuste i ne ostanu bez itelja, dok ku e ne budu bez ikoga iva, i zemlja ne postane pustoo,  
Then I said, Lord, how long? And he said in answer, Till the towns are waste and unpeopled, and the houses have no men, and the land becomes completely waste,  
καὶ εἶπα ἕως πότε κύριε καὶ εἶπεν ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἴκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος
- 12** dok Jahve daleko ne protjera ljude. Haranje veliko pogodit e zemlju,  
And the Lord has taken men far away, and there are wide waste places in the land.  
καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς

**13** i ostane li u njoj jo desetina, i ona e biti zatrta poput duba kad ga do panja posijeku. Panj e njihov biti sveto sjeme."

And even if there is still a tenth part in it, it will again be burned, like a tree of the woods whose broken end is still in the earth after the tree has been cut down (the holy seed is the broken end).

καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομήν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς

**1** U dane judejskoga kralja Ahaza, sina Jotamova, sina Uzijina, aramski kralj Rason i izraelski kralj Pekah, sin Remalijin, zavojiti na Jeruzalem, ali ga ne mogoe zauzeti.

Now it came about in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin, the king of Aram, and Pekah, the son of Remaliah, the king of Israel, came up to Jerusalem to make war against it, but were not able to overcome it.

καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἀχαζ τοῦ ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ οὔζιου βασιλέως ἰουδα ἀνέβη ραασσων βασιλεὺς ἀραμ καὶ φακεε υἱὸς ρομελιου βασιλεὺς ἰσραηλ ἐπὶ ἱερουσαλημ πολεμησαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκησαι αὐτὴν

**2** Tada dojavie domu Davidovu: "Aramci se utaborili u Efrajimu." Na tu vijest uzdrhta srce kraljevo i srce svega naroda, kao to u umi drvee ustrepti od vjetra.

And word came to the family of David that Aram had put up its tents in Ephraim. And the king's heart, and the hearts of his people, were moved, like the trees of the wood shaking in the wind.

καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον δαυιδ λέγοντες συνεφώνησεν ἀραμ πρὸς τὸν εφραιμ καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῶ ζύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ

**3** I Jahve re e Izaiji: "Izii pred Ahaza, ti i sin tvoj ear Jaub, do nakraj vodovoda gornjeg ribnjaka na putu u Valjarevo polje.

Then the Lord said to Isaiah, Go out now, you and Shear-jashub, your son, and you will come across Ahaz at the end of the stream flowing from the higher pool, in the highway of the washerman's field;

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἠσαιαν ἐξελθε εἰς συνάντησιν ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἰασουβ ὁ υἱὸς σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

**4** Reci mu: 'Pazi, smiri se, ne boj se, i nek' ti ne premire srce od ovih dvaju ugaraka zadimljenih, od raspaljenog bijesa Rasona aramskog i sina Remalijina,

And say to him, Take care and be quiet; have no fear, and do not let your heart be feeble, because of these two ends of smoking fire-wood, because of the bitter wrath of Rezin and Aram, and of the son of Remaliah.

καὶ ἐρεῖς αὐτῷ φύλαξαι τοῦ ἠσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται πάλιν ἰάσομαι

**5** jer Aram, Efrajim i sin Remalijin smislie tvoju propast.'

Because Aram has made evil designs against you, saying,

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ρομελιου ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες

**6** Poimo, rekoe, na Judeju, uplaimo je i osvojimo da u njoj zakraljimo sina Tabelova.

Let us go up against Judah, troubling her, and forcing our way into her, and let us put up a king in her, even the son of Tabeel:

ἀναβησόμεθα εἰς τὴν ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέφομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν ταβεηλ

- 7** Ovako govori Jahve Gospod: 'To se ne e zbiti: toga biti nee!  
**This is the word of the Lord God: This design will not come about or be effected.**  
*τάδε λέγει κύριος σαβαωθ οὐ μὴ ἐμμείνη ἡ βουλή αὐτῆ οὐδὲ ἔσται*
- 8** [8a] Damask je glava Aramcima, a Damasku je glava Rason;  
**For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin (and in sixty-five years from now Ephraim will be broken, and will no longer be a people):**  
*ἀλλ' ἡ κεφαλὴ αραμ δαμασκός ἀλλ' ἔτι ἐξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία εφραιμ ἀπὸ λαοῦ*
- 9** Samarija je glava Efrajimcima, a Samariji glava je Remalija. [8b]Jo □ ezdeset i pet godina, i Efrajim, razoren, nee vie biti narod. [9b] Ako se na me ne oslonite, odr̩at' se neete!" <p>  
**And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If you will not have faith, your kingdom will be broken.**  
*καὶ ἡ κεφαλὴ εφραιμ σομορων καὶ ἡ κεφαλὴ σομορων υἱὸς τοῦ ρομελιου καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε οὐδὲ μὴ συνῆτε*
- 10** Jahve opet progovori Ahazu i re e mu:  
**And Isaiah said again to Ahaz,**  
*καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι τῷ αχαζ λέγων*
- 11** "Zaiti od Jahve, Boga svoga, jedan znak za sebe iz dubine Podzemlja ili gore iz visina."  
**Make a request to the Lord your God for a sign, a sign in the deep places of the underworld, or in the high heavens.**  
*αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος*
- 12** Ali Ahaz odgovori: "Ne, neu iskati i ne u iskuavati Jahvu."  
**But Ahaz said, I will not put the Lord to the test by making such a request.**  
*καὶ εἶπεν αχαζ οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον*
- 13** Tada ree Izaija: " ujte, dome Davidov. Zar vam je malo dodijavati ljudima, pa i Bogu mom dodijavate!  
**And he said, Give ear now, O family of David: is it not enough that you are driving men to disgust? will you do the same to my God?**  
*καὶ εἶπεν ἀκούσατε δὴ οἶκος δαυιδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα*
- 14** Zato, sam e vam Gospodin dati znak: Evo, za et e djevica i roditi sina i nadjenut e mu ime Emanuel!  
**For this cause the Lord himself will give you a sign; a young woman is now with child, and she will give birth to a son, and she will give him the name Immanuel.**  
*διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ εμμανουηλ*
- 15** Vrhnjem i medom on e se hraniti dok ne nau i odbacivat' zlo i birati dobro.  
**Butter and honey will be his food, when he is old enough to make a decision between evil and good.**  
*βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν*

- 16** Jer prije nego djeak nau i odbacivat' zlo i birati dobro, opustjet e zemlja, zbog koje strepi, od dvaju kraljeva.  
 For before the child is old enough to make a decision between evil and good, the land whose two kings you are now fearing will have become waste.  
 διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθὸν καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων
- 17** Protiv tebe i protiv tvog naroda i protiv ku e oca tvojeg dovest e Jahve dane kakvih ne bijae otkad se Efrajim odvoji od Jude - kralja asirskoga.  
 The Lord is about to send on you, and on your people, and on your father's house, such a time of trouble as there has not been from the days of the separating of Ephraim from Judah; even the coming of the king of Assyria.  
 ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς σου ἡμέρας αἰ οὐπω ἤκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφείλεν εφραιμ ἀπὸ ἰουδα τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων
- 18** U dan onaj zazvi<sup>1</sup>dat e Jahve muhama na u u egipatskih rijeka i pelama u zemlji asirskoj  
 And it will be in that day that the Lord will make a piping sound for the fly which is in the end of the rivers of Egypt, and for the bee which is in the land of Assyria.  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυΐαις ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ αἰγύπτου καὶ τῇ μελίσση ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ ἀσσυρίων
- 19** da do u i popadaju po strmim dolovima, po rasjelinama stijena, po svim trnjacima i svim pojilitima.  
 And they will come, covering all the waste valleys, and the holes of the rocks, and the thorns, and all the watering-places.  
 καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ
- 20** U dan onaj Gospod e obrijati britvom najmljenom s onu stranu Eufrata - kraljem asirskim - kosu s glave, dlake s nogu i bradu s obraza.  
 In that day will the Lord take away the hair of the head and of the feet, as well as the hair of the face, with a blade got for a price from the other side of the River; even with the king of Assyria.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ ὃ ἔστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως ἀσσυρίων τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρύχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ
- 21** U dan onaj svatko e hraniti po kravu i dvije ovce  
 And it will be in that day that a man will give food to a young cow and two sheep;  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα
- 22** i od obilja mlijeka koje e mu dati hranit e se vrhnjem; vrhnjem i medom hranit e se koji god u zemlji preostanu.  
 And they will give so much milk that he will be able to have butter for his food: for butter and honey will be the food of all who are still living in the land.  
 καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς

- 23** U dan onaj gdje god bijaše tisu u okoliš, vrijednih tisu u srebrnika, izrast e dra i trnje.  
And it will be in that day that in every place where before there were a thousand vines valued at a thousand shekels of silver, there will be nothing but blackberries and thorns.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἂν ὄσιν χίλια ἄμπελοι χιλίων σίκλων εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν
- 24** Onamo e polaziti sa strijelom i lukom, jer sva e zemlja u dra i trnje zarasti.  
Men will come there with bows and arrows, because all the land will be full of blackberries and thorns.  
μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ
- 25** A po svim gorama gdje se motikom kopalo nitko vie ne e ii, strae i se trnja i draa: onuda e goveda pasti i gaziti ovce."  
And they will send out the oxen and the sheep on all the hills which before were worked with the spade, ... fear of blackberries and thorns.  
καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός
- 1** Ree Jahve: "Uzmi veliku plo u i napiš na njoj ljudskim pismom: Maher alal Ha Baz - Brz grabe - hitar plijen."  
And the Lord said to me, Take a great writing-board, and on it put down in common letters, Maher-shalal-hash-baz;  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομήν ποιῆσαι σκύλων πάρ ἐστιν γάρ
- 2** Potom uzeh vjerne svjedoke, sveenika Uriju i Zahariju, sina Berekjina.  
And take true witnesses to the writing, Uriah the priest, and Zechariah, the son of Jeberechiah.  
καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους τὸν ουριαν καὶ τὸν ζαχαριαν υἱὸν βαραχιου
- 3** Pribliih se proro ici te ona zae i rodi sina. Jahve mi re e: "Nazovi ga Maher alal Ha Baz,  
And I went in to my wife, and she became with child, and gave birth to a son. Then the Lord said to me, Give him the name Maher-shalal-hash-baz,  
καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφήτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν κύριός μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον ὀξέως προνόμευσον
- 4** jer prije no to dijete pone tepati 'tata' i 'mama', nosit e se pred kralja asirskog sve bogatstvo Damaska i plijen Samarije."  
For before the child is able to say, Father, or, Mother, the wealth of Damascus and the goods of Samaria will be taken away by the king of Assyria.  
διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήμψεται δύναμιν δαμασκού καὶ τὰ σκύλα σαμαρείας ἐναντι βασιλέως ἀσσυρίων
- 5** I opet mi ree Jahve:  
And the Lord said again to me,  
καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι μοι ἔτι

- 6 "Jer narod ovaj odbacuje mirne teku ice iloaha, a dre pred Rasonom i pred sinom Remalijjinim,  
Because this people will have nothing to do with the softly-flowing waters of Shiloah, and have fear of Rezin and Remaliah's son;  
διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν ραασσων καὶ τὸν υἱὸν ρομελιου βασι  
λέα ἐφ' ὑμῶν
- 7 navest e Gospod na vas vodu Eufrata, silnu i veliku - kralja asirskog i svu slavu njegovu - i ona e izi i iz rukava svoga, preleti se preko svih  
obala;  
For this cause the Lord is sending on them the waters of the River, deep and strong, even the king of Assyria and all his glory: and it will come  
up through all its streams, overflowing all its edges:  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσ  
εται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν
- 8 provalit e u Judeju, razlit' se i poplaviti je, popeti se do grla njezina; i krila e svoja rairiti preko cijele tvoje zemlje, o Emanuele."  
And it will come on into Judah; rushing on and overflowing, till the waters are up to the neck; \*\*\* and his outstretched wings will be covering  
the land from side to side: for God is with us.  
καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τ  
ὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ' ἡμῶν ὁ θεός
- 9 Udruite se samo, narodi, al' bit ete smrvljeni! Posluaajte, vi kraljevi daleki, pa~~l~~ite se, bit ete smrvljeni, paite se, bit ete smrvljeni!  
Have knowledge, O peoples, and be in fear; give ear, all you far-off parts of the earth:  
γνῶτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς ἰσχυρότερες ἠττάσθε ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε πάλιν ἠττηθήσεσθε
- 10 Kujte naum - bit e uniten, dogovarajte se samo, bit e uzalud, jer s nama je Bog!  
Let your designs be formed, and they will come to nothing; give your orders, and they will not be effected: for God is with us.  
καὶ ἦν ἂν βουλευθήσθε βουλήν διασκεδάσει κύριος καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμεῖνη ὑμῖν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός
- 11 Jer, ovako mi ree Jahve, kad me rukom uhvatio i opomenuo da ne idem putem kojim narod ovaj ide:  
For the Lord, controlling me with a strong hand, gave me orders not to go in the way of this people, saying,  
οὕτως λέγει κύριος τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες
- 12 "Ne zovite urotom sve to narod ovaj urotom zove; ne bojte se ega se on boji i nemajte straha.  
Do not say, It is holy, about everything of which this people says, It is holy; and do not be in fear of what they go in fear of.  
μήποτε εἶπητε σκληρόν πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἶπη ὁ λαὸς οὗτος σκληρόν ἐστὶν τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ παραχθῆτε
- 13 Jahve nad Vojskama - on jedini nek' vam svet bude; jedino se njega bojte, strah od njega nek' vas prome.  
But let the Lord of armies be holy to you, and go in fear of him, giving honour to him.  
κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος

- 14** On e vam biti zamka i kamen spoticanja i stijena posrtanja za obje ku e Izraelove, zamka i mrea svim Jeruzalemcima.  
 And he will be for a holy place: but for a stone of falling and a rock of trouble to the two houses of Israel, and to the men of Jerusalem, for a net in which they may be taken.  
 καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ἦς ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτόματι ὁ δὲ οἶκος ιακωβ ἐν παγίδι καὶ ἐν κοιλιάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν ιερουσαλημ
- 15** Mnogi e od njih posrnuti, pasti, razbiti se, zaplesti se, uhvatiti."  
 And numbers of them, falling on the stone, will be broken, and will be taken in the net.  
 διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται καὶ ἐγγιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες
- 16** Pohrani ovo svjedo anstvo, zapeati ovu objavu me u uenicima svojim:  
 Let my teaching be kept secret: and my words be given to my disciples only.  
 τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν
- 17** ekat u Jahvu koji je lice svoje sakrio od doma Jakovljeva - u njega ja se uzdam.  
 And I will be waiting for the Lord, whose face is veiled from the house of Jacob, and I will be looking for him.  
 καὶ ἐρεῖ μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου ιακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ
- 18** Evo, ja i djeca koju mi Jahve dade Izraelu smo znak i znamenje od Jahve nad Vojskama to prebiva na Gori sionskoj.  
 See, I and the children whom the Lord has given me, are for signs and for wonders in Israel from the Lord of armies, whose resting-place is in Mount Zion.  
 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει σιων
- 19** Reknu li vam: "Duhove pitajte i vrae koji ap u i mrmljaju" - dakako, narod mora pitati svoje "bogove" i za ive u mrtvih se raspitivati! -  
 And when they say to you, Make request for us to those who have control of spirits, and to those wise in secret arts, who make hollow bird-like sounds; is it not right for a people to make request to their gods, to make request for the living to the dead?  
 καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους τοὺς κενολογοῦντας οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς
- 20** Uza Zakon! Uza svjedoanstvo! Tko ne rekne tako, zoru ne e doekati.  
 Then say to them, Put your faith in the teaching and the witness. ... If they do not say such things. ... For him there is no dawn. ...  
 νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ
- 21** Lutat e zemljom potlaen i gladan, izgladnjela bijes e ga spopasti, proklinjat e svoga kralja i svog Boga. Okrene l' se k nebu,  
 And he will go through the land in bitter trouble and in need of food; and when he is unable to get food, he will become angry, cursing his king and his God, and his eyes will be turned to heaven on high;  
 καὶ ἦξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸ ν οὐρανὸν ἄνω



- 22** pogleda l' po zemlji, gle, svuda samo mrak i strava, svuda tmina tjeskobna. Ali e se tama raspriti,  
**And he will be looking down on the earth, and there will be trouble and dark clouds, black night where there is no seeing.**  
**καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέπονται καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν**
- 1** Narod koji je u tmuni hodio svjetlost vidje veliku; one to mrklu zemlju obitavahu svjetlost jarka obasja.  
**In earlier times he made the land of Zebulun and the land of Naphtali of small value, but after that he gave it glory, by the way of the sea, on the other side of Jordan, Galilee of the nations.**  
**ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς**
- 2** Ti si radost umnoio, uveao veselje, i oni se pred tobom raduju kao to se ljudi raduju 睇etvi, k'o to kliu kad se dijeli plijen.  
**The people who went in the dark have seen a great light, and for those who were living in the land of the deepest night, the light is shining.**  
**τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὄν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα**
- 3** Teki jaram njegov, pre ku to mu plea pritiskae, 嗜ibu njegovna gonja slomi kao u dan midjanski.  
**You have made them very glad, increasing their joy. They are glad before you as men are glad in the time of getting in the grain, or when they make division of the goods taken in war.**  
**διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὅ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἐπὶ μαδιαμ**
- 4** Da, sva bojna obu a, svaki plat krvlju natopljen izgorjet e i bit e ognju hrana.  
**For by your hand the yoke on his neck and the rod on his back, even the rod of his cruel master, have been broken, as in the day of Midian.**  
**ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλω καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι**
- 5** Jer, dijete nam se rodilo, sina dobismo; na pleima mu je vlast. Ime mu je: Savjetnik divni, Bog silni, Otac vje ni, Knez mironosni.  
**For every boot of the man of war with his sounding step, and the clothing rolled in blood, will be for burning, food for the fire.**  
**ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν αὐτῷ**
- 6** Nadaleko vlast e mu se sterat' i miru ne e biti kraja nad prijestoljem Davidovim, nad kraljevstvom njegovim: uvrstit e ga i utvrdit u pravu i pravednosti. Od sada i dovijeka uinit e to privrena ljubav Jahve nad Vojskama.  
**For to us a child has come, to us a son is given; and the government has been placed in his hands; and he has been named Wise Guide, Strong God, Father for ever, Prince of Peace.**  
**μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα**

- 7** Gospod posla rije protiv Jakova i ona pade na Izraela.  
**Of the increase of his rule and of peace there will be no end, on the seat of David, and in his kingdom; to make it strong, supporting it with wise decision and righteousness, now and for ever. By the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.**  
**θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ ιακωβ καὶ ἦλθεν ἐπὶ ἰσραηλ**
- 8** Sazna je sav narod njegov, Efrajim i stanovnici Samarije koji govorahu naduta i ohola srca:  
**The Lord has sent a word to Jacob, and it has come on Israel;**  
**καὶ γινώσκονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν σαμαρείᾳ ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες**
- 9** "Opeke nam popadae, gradit emo od tesanika; sasjekoe nam divlje smokve, cedre emo posaditi."  
**And all the people will have experience of it, even Ephraim and the men of Samaria, who say in the pride of their uplifted hearts,**  
**πλίνθοι πεπτώκασιν ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον**
- 10** Al' Jahve podie na brdo Sion njegove protivnike i podbada neprijatelje njegove:  
**The bricks have come down, but we will put up buildings of cut stone in their place: the sycamores are cut down, but they will be changed to cedars.**  
**καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει**
- 11** Aram s istoka, Filistejce sa zapada, da svim ustima protivniku diru Izraela. Na sve to gnjev se njegov nee smiriti, ruka e mu ostat' ispruena.  
**For this cause the Lord has made strong the haters of Israel, driving them on to make war against him;**  
**συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς ἔλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν ἰσραηλ ὄλω τῷ στόματι ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή**
- 12** Ali se narod nije obratio onom koji ga je bio, ne traie Jahvu nad Vojskama.  
**Aram on the east, and the Philistines on the west, who have come against Israel with open mouths. For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.**  
**καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη ἕως ἐπλήγη καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν**
- 13** Zato Jahve odsijee Izraelu glavu i rep, palmu i rogoz u jednom danu.  
**But the heart of the people was not turned to him who sent punishment on them, and they made no prayer to the Lord of armies.**  
**καὶ ἀφείλεν κύριος ἀπὸ ἰσραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ**
- 14** Starjeina i odli nik - to je glava; prorok, uitelj lai - to je rep.  
**For this cause the Lord took away from Israel head and tail, high and low, in one day.**  
**πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας αὕτη ἡ ἀρχὴ καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα οὗτος ἡ οὐρά**
- 15** Oni 𐤇to vode narod taj - zavode ga, a koji se vodit' daju - propali su.  
**The man who is honoured and responsible is the head, and the prophet who gives false teaching is the tail.**  
**καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς**

- 16** Stog' mu Gospod nee potedjet' mladi a, sirotama njegovim i udovicama smilovat' se nee. Sav je taj narod bezboan i zao, na sva usta bezumno govori. Na sve to gnjev se njegov ne e smiriti, ruka e mu ostat' ispruena.  
**For the guides of this people are the cause of their wandering from the right way, and those who are guided by them come to destruction.**  
*διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ αἱ πονηροὶ καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ*
- 17** Da, bezboanost se k'o oganj razmahala, dra i trnje prodire, pa upali 𐌆umsku gutaru, stupovi se dima podiu.  
**For this cause the Lord will have no pleasure in their young men, and no pity on their widows and the children without fathers: for they are all haters of God and evil-doers, and foolish words come from every mouth. For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.**  
*καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα*
- 18** Plamti zemlja od gnjeva Jahvina, narod ognju hrana postaje. Nitko ni brata svog ne tedi, [19b] svatko jede meso svog susjeda.  
**For evil was burning like a fire; the blackberries and thorns were burned up; the thick woods took fire, rolling up in dark clouds of smoke.**  
*διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκασται ἡ γῆ ὅλη καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρός κατακεκαυμένος ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει*
- 19** [19a] Prodire zdesna, i opet je gladan; guta slijeva, i opet sit nije:  
**The land was dark with the wrath of the Lord of armies: the people were like those who take men's flesh for food.**  
*ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι πεινάσει καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ*
- 20** Manae Efrajima, Efrajim Manaea, obojica zajedno Judu. Na sve to gnjev se njegov nee smiriti, ruka e mu ostat' ispruena.  
**On the right a man was cutting off bits and was still in need; on the left a man took a meal but had not enough; no man had pity on his brother; every man was making a meal of the flesh of his neighbour.**  
*φάγεται γὰρ μανασση τοῦ εφραιμ καὶ εφραιμ τοῦ μανασση ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν ἰουδαν ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ*
- 1** Jao onima koji izdaju odredbe nepravedne, koji ispisuju propise tlaiteljske;  
**Cursed are those who make evil decisions, and the writers who make the records of their cruel acts:**  
*οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν*
- 2** koji uskra uju pravdu ubogima i otimlju pravo sirotinji mog naroda, da oplijene udovice, da opljakaju sirote!  
**Who do wrong to the poor in their cause, and take away the right of the crushed among my people, so that they may have the property of widows, and get under their power those who have no father.**  
*ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν*

- 3** to ete initi u dan kazne kad izdaleka propast do e? Kom ete se za pomo utei, gdje ostaviti blago svoje  
 And what will you do in the day of punishment, and in the destruction which is coming from far? to whom will you go for help, and what will become of your glory?  
 και τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς ἢ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἦξει καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν
- 4** da se ne morate me u roblje pognuti, pasti meu poklanima? Na sve to gnjev se njegov ne e smiriti, ruka e mu ostat' ispruena.  
 ... For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.  
 τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή
- 5** Jao Asiru, □ ibi gnjeva mojega, prutu kojim srdba moja zamahuje!  
 Ho! Assyrian, the rod of my wrath, the instrument of my punishment!  
 οὐαὶ ἀσσυρίοις ἡ ράβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 6** Na puk ga poslah nevjeran, na narod to me razjari, da ga oplijeni i opljaka, da ga izgazi k'o blato na ulici.  
 I will send him against a nation of wrongdoers, and against the people of my wrath I will give him orders, to take their wealth in war, crushing them down like the dust in the streets.  
 τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομήν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν
- 7** Ali on nije tako mislio i u srcu nije tako sudio, ve u srcu zasnova zator, istrebljenje mnogih naroda.  
 But this is not what is in his mind, and this is not his design; but his purpose is destruction, and the cutting off of more and more nations.  
 αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα
- 8** Govorae: "Nisu li svi knezovi moji kraljevi?  
 For he says, Are not all my captains kings?  
 καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ σὺ μόνος εἶ ἄρχων
- 9** Nije li Kalno kao Karkemi? Nije li Hamat kao Arpad, Samarija kao Damask?  
 Will not the fate of Calno be like that of Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?  
 καὶ ἐρεῖ οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω βαβυλῶνος καὶ χαλανη οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη καὶ ἔλαβον ἀραβίαν καὶ δαμασκὸν καὶ σαμάρειαν
- 10** Kao to mi ruka dosegnu kraljevstva kumira, bogatija kipovima od Jeruzalema i Samarije,  
 As my hand has come on the kingdoms of the images, whose pictured images were more in number than those of Jerusalem and Samaria;  
 ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι ὁλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν σαμαρείᾳ

- 11** kao to uinih sa Samarijom i kumirima njenim, ne u li uiniti s Jeruzalemom i s likovima njegovim?"  
 So, as I have done to Samaria and her images, I will do to Jerusalem and her images.  
 ὄν τρόπον γὰρ ἐποίησα σαμαρεία καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς οὕτως ποιήσω καὶ ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς
- 12** I kad dovri Gospod sve djelo svoje na gori Sionu i u Jeruzalemu, kaznit e plod ohola srca kralja asirskog i drskost njegovih ponositih oiju.  
 For this cause it will be that, when the purpose of the Lord against Mount Zion and Jerusalem is complete, I will send punishment on the pride of the heart of the king of Assyria, and on the glory of his uplifted eyes.  
 καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει σιων καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν τὸν ἄρχοντα τῶν ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 13** Jer re e: "Uinih snagom svoje ruke i mudro u svojom, jer sam uman; uklonih mee narodima i blaga njihova oplja kah, kao junak oborih one to sjede na prijestoljima.  
 For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my knowledge, for I am wise: and I have taken away the limits of the peoples' lands, and the stores of their wealth have become mine; and I have made towns low in the dust, sending destruction on those living in them;  
 εἶπεν γὰρ τῇ ἰσχύϊ ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας
- 14** Ruka moja kao gnijezda zgrabi bogatstva naroda. Kao to se kupe ostavljena jaja, zemlju svu sam pokupio i nikog ne bi krilima da zalepe e, kljun otvori, zaprijue."  
 And I have put my hands on the wealth of the peoples, as on the place where a bird has put her eggs; and as a man may take the eggs from which a bird has gone, so I have taken all the earth for myself: and not a wing was moved, and not a mouth gave out a sound.  
 καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλελειμμένα φᾶ ἄρῳ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεται με ἢ ἀντίπη μοι
- 15** Zar se hvali sjekira povrh onog koji njome sije e? Hoe li se oholit' pila povrh onog koji njome pili? K'o da iba ma e onim koji je podie, il' tap die onog koji drvo nije;  
 Will the axe say high-sounding words against him who is using it, or the blade be full of pride against him who is cutting with it? As if a rod had the power of shaking him who is using it, or as if a stick might take up him who is not wood.  
 μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν ὡσαύτως ἐάν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον
- 16** Jahve nad Vojskama poslat e stoga gojaznima njegovim skon anje, slavu e mu ognjem potpaliti, kao to se vatra potpiruje.  
 For this cause the Lord, the Lord of armies, will make his fat become wasted; and in his inner parts a fire will be lighted like a burning flame.  
 καὶ οὐχ οὕτως ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται
- 17** Svjetlost Izraelova bit e poput ognja, Svetac njegov kao plamen koji e zapalit' i prodrijeti dra njegov i trnje njegovo u jednome danu.  
 And the light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame: wasting and burning up his thorns in one day.  
 καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ ἰσραηλ εἰς πῦρ καὶ ἀγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ καιομένῳ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

- 18** I krasotu njegovih uma i vonjaka unitit e od srike do kore, ona e biti k'o bolesnik to se trne;  
 And he will put an end to the glory of his woods and of his planted fields, soul and body together; and it will be as when a man is wasted by disease.  
 ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης
- 19** ostatak stabala umskih bit e lako izbrojiti - dijete e ih lako popisati.  
 And the rest of the trees of his wood will be small in number, so that a child may put them down in writing.  
 καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμὸς καὶ παιδίον γράψει αὐτούς
- 20** U onaj dan: Ostatak Izraelov i preivjeli iz kue Jakovljeve ne e se vie oslanjati na onoga koji ih bije, ve e se iskreno oslanjati na Jahvu, Sveca Izraelova.  
 And it will be in that day that the rest of Israel, and those of Jacob who have come safely through these troubles, will no longer go for help to him whose rod was on their back, but their faith will be in the Lord, the Holy One of Israel.  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν ἰσραηλ καὶ οἱ σωθέντες τοῦ ἰακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὧσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ τῇ ἀληθείᾳ
- 21** Ostatak e se vratiti, ostatak Jakovljev Bogu jakome.  
 The rest, even the rest of Jacob, will come back to the Strong God.  
 καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα
- 22** Zaista, o Izraele, sve da naroda tvojega ima kao pijeska u moru, samo e se Ostatak njegov vratiti. Odreeno je unitenje, pravda se prelila,  
 For though your people, O Israel, are as the sand of the sea, only a small number will come back: for the destruction is fixed, overflowing in righteousness.  
 καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ
- 23** Jahve, Gospod nad Vojskama, poharat e, kako odredi, svu zemlju.  
 For the Lord, the Lord of armies, is about to make destruction complete in all the land.  
 ὅτι λόγον συντετημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλη
- 24** Zato ovako govori Jahve nad Vojskama: "O narode moj to prebiva na Sionu, ne boj se Asira kad te ibom tue, kad tap di e na tebe.  
 For this cause the Lord, the Lord of armies, says, O my people living in Zion, have no fear of the Assyrian, even if his rod comes on your back, and his stick is lifted up as in Egypt.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ μὴ φοβοῦ ὁ λαὸς μου οἱ κατοικοῦντες ἐν σιων ἀπὸ ἀσσυρίων ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν αἰγύπτου
- 25** Jer, jo malo, vrlo malo, i gnjev moj e prestati, moja e ih jarost unititi."  
 For in a very short time my passion will be over, and my wrath will be turned to their destruction.  
 ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλήν αὐτῶν

- 26** Na nj e Jahve nad Vojskama bi em zamahnuti, kao kad udari Midjan na stijeni Orebu, i tap e di i nad more k'o na putu egipatskom.  
 And the Lord of armies will be shaking a whip against him, as when he overcame Midian at the rock of Oreb: and his rod will be lifted up against them as it was against the Egyptians.  
 καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδοῦ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' αἴγυπτον
- 27** U onaj dan: s lea e ti brems pasti i jaram njegov s vrata e ti nestat'.  
 And in that day the weight which he put on your back will be taken away, and his yoke broken from off your neck.  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν
- 28** Ide on od Rimona, dolazi na Ajat, prelazi Migron, u Mikmasu brems odlae.  
 He has gone up from Pene-Rimmon, he has come to Aiath; he has gone past Migron, at Michmash he puts his forces in order.  
 ἦξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν αγγαι καὶ παρελεύσεται εἰς μαγεδω καὶ ἐν μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ
- 29** Prelaze klance, u Gebi im je no ite; Rama dre, Gibea aulova bje i.  
 They have gone across the mountain; Geba will be our resting-place tonight, they say: Ramah is shaking with fear; Gibeah of Saul has gone in flight.  
 καὶ παρελεύσεται φάραγμα καὶ ἦξει εἰς αγγαι φόβος λήμψεται ραμα πόλιν σαουλ φεύζεται
- 30** Vii iza glasa, Bat Galime! Sluaj ga, Lajsho! Odgovori mu, Anatote!  
 Give a loud cry, daughter of Gallim; let Laishah give ear; let Anathoth give answer to her.  
 ἡ θυγάτηρ γαλλιμ ἐπακούσεται λαισα ἐπακούσεται αναθωθ
- 31** Madmena pobjee, utekoe stanovnici gebimski.  
 Madmenah has gone; the men of Gebim are putting their goods in a safe place.  
 ἐξέστη μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες γιββιμ παρακαλεῖτε
- 32** Jo danas zaustavit e se u Nobu, rukom prijeti gori K eri sionske, Brijegu jeruzalemskom.  
 This very day he is stopping at Nob; he is shaking his hand against the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.  
 σήμερον ἐν ὁδοῦ τοῦ μείναι τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα σιων καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν ἱερουσαλημ
- 33** Gle, Jahve, Gospod nad Vojskama, kree grane silom strahovitom: najvii su vrci posjeeni, ponajvii sniḡkeni.  
 See, the Lord, the Lord of armies, is cutting off his branches with a great noise, and his strong ones are falling and his high ones are coming down.  
 ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται

- 34** Pod sjekirom pada umska gutara, sa slavom svojom pada Libanon.  
 And he is cutting down the thick places of the wood with an axe, and Lebanon with its tall trees is coming down.  
 και πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρα ὃ δὲ λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται
- 1** Isklijat e mladica iz panja Jiajeva, izdanak e izbit' iz njegova korijena.  
 And there will come a rod out of the broken tree of Jesse, and a branch out of his roots will give fruit.  
 και ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης ιεσσαὶ και ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται
- 2** Na njemu e duh Jahvin po ivat', duh mudrosti i umnosti, duh savjeta i jakosti, duh znanja i straha Gospodnjeg.  
 And the spirit of the Lord will be resting on him, the spirit of wisdom and good sense, the spirit of wise guiding and strength, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord;  
 και ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ πνεῦμα σοφίας και συνέσεως πνεῦμα βουλῆς και ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως και εὐσεβείας
- 3** Prodahnut e ga strah Gospodnji: ne e suditi po vienju, presu ivati po uvenju,  
 And he will not be guided in his judging by what he sees, or give decisions by the hearing of his ears:  
 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει
- 4** ve po pravdi e sudit' ubogima i sud prav izricat' bijednima na zemlji. ibom rije i svoje oinut e silnika, a dahom iz usta ubit' bezbonika.  
 But he will do right in the cause of the poor, and give wise decisions for those in the land who are in need; and the rod of his mouth will come down on the cruel, and with the breath of his lips he will put an end to the evil-doer.  
 ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν και ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς και πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ και ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἄσεβῆ
- 5** On e pravdom opasati bedra, a vjernou bokove.  
 And righteousness will be the cord of his robe, and good faith the band round his breast.  
 και ἔσται δικαιοσύνη ἑξωσμένος τὴν ὄσφον αὐτοῦ και ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς
- 6** Vuk e prebivati s jagnjetom, ris leati s kozliem, tele i lavi zajedno e pasti, a djetece njih e vodit'.  
 And the wolf will be living with the lamb, and the leopard will take his rest with the young goat; and the lion will take grass for food like the ox; and the young lion will go with the young ones of the herd; and a little child will be their guide.  
 και συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός και πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ και μοσχάριον και ταῦρος και λέων ἅμα βοσκηθήσονται και παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς
- 7** Krava i medvjedica zajedno e pasti, a mladun ad njihova skupa e leati, lav e jesti slamu k'o govedo.  
 And the cow and the bear will be friends while their young ones are sleeping together.  
 και βοῦς και ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται και ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται και λέων και βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα



- 8** Nad rupom gujinom igrat e se dojen e, sisane e ruku zavlaiti u leglo zmijinje.  
**And the child at the breast will be playing by the hole of the snake, and the older child will put his hand on the bright eye of the poison-snake.**  
*καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλιν ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ*
- 9** Zlo se vie ne e initi, ne e se pustoiti na svoj svetoj gori mojoj: zemlja e se ispuniti spoznajom Jahvinom kao to se vodom pune mora.  
**There will be no cause of pain or destruction in all my holy mountain: for the earth will be full of the knowledge of the Lord as the sea is covered by the waters.**  
*καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνονται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολλὸ κατακαλύψει θαλάσσης*
- 10** U dan onaj: Ji 磨 ajev izdanak, dignut kao stijeg narodima, puci e eljno tra 枞iti. I prebivalite njegovo bit e slavno.  
**And in that day, the eyes of the nations will be turned to the root of Jesse which will be lifted up as the flag of the peoples; and his resting-place will be glory.**  
*καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ ιεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ*
- 11** U dan onaj: Jahve e drugi put ruku pruiti da otkupi Ostatak svoga naroda, one to ostanu iz Asira i iz Egipta, iz Patrosa, Kua i Elama, iz ineara, Hamata i s morskih otoka.  
**And in that day the hand of the Lord will be stretched out the second time to get back the rest of his people, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the sea-lands.**  
*καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ ὃ ἂν καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ αἰγύπτου καὶ βαβυλωνίας καὶ αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ ἀραβίας*
- 12** Podignut e stijeg narodima, sabrat e Izraelu prognanike i skupiti Judi rasprene sa sva etiri kraja zemlje.  
**And he will put up a flag as a sign to the nations, and he will get together those of Israel who had been sent away, and the wandering ones of Judah, from the four ends of the earth.**  
*καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους ἰσραηλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ ἰουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς*
- 13** Ljubomor e nestat' Efrajimov, bit e istrijebljeni dumani Judini; Efrajim ne e vie zavidjeti Judi, a Juda nee biti neprijatelj Efrajimu.  
**And the envy of Ephraim will be gone, and those who make trouble for Judah will come to an end: Ephraim will have no more envy of Judah, and there will be an end of Judah's hate for Ephraim.**  
*καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζήλος εφραιμ καὶ οἱ ἐχθροὶ ἰουδα ἀπολοῦνται εφραιμ οὐ ζηλώσει ἰουδαν καὶ ἰουδας οὐ θλίψει εφραιμ*
- 14** Filistejcima na zapadu za vrat e sjesti, zajedno e plijeniti sinove Istoka; ruku e svojju pruit' na Edom i Moab, bit e im pokorni sinovi Amonovi.  
**And they will be united in attacking the Philistines on the west, and together they will take the goods of the children of the east: their hand will be on Edom and Moab; and the children of Ammon will be under their rule.**  
*καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἰδουμαίαν καὶ ἐπὶ μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται*

- 15** Jahve e isuit' zaljev mora egipatskog, zamahnut e rukom protiv Eufrata; snagom daha razbit e ga na sedam potoka da se u obui moe prelaziti:  
**And the Lord will make the tongue of the Egyptian sea completely dry; and with his burning wind his hand will be stretched out over the River, and it will be parted into seven streams, so that men may go over it with dry feet.**  
 και ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν αἰγύπτου και ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ και πατάξει ἐπτὰ φάραγγας ὥστε δι  
 απορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν
- 16** i bit e cesta Ostatku njegova naroda, koji preivio bude iz Asira, kao to bijae Izraelcima kad izioe iz zemlje egipatske.  
**And there will be a highway for the rest of his people from Assyria; as there was for Israel in the day when he came up out of the land of Egypt.**  
 και ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν αἰγύπτῳ και ἔσται τῷ ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 1** Re i e u dan onaj: Hvalim te, Jahve, razgnjevi se ti na mene, ali se odvratio gnjev tvoj i ti me utje i!  
**And in that day you will say I will give praise to you, O Lord; for though you were angry with me, your wrath is turned away, and I am comforted.**  
 και ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εὐλογήσω σε κύριε διότι ὠργίσθης μοι και ἀπέστρεψας τὸν θυμὸν σου και ἠλέησάς με
- 2** Evo, Bog je spasenje moje, uzdam se, ne bojim se vie, jer je Jahve snaga moja i pjesma, on je moje spasenje.  
**See, God is my salvation; I will have faith in the Lord, without fear: for the Lord Jah is my strength and song; and he has become my salvation.**  
 ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος πεποιθώς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ και σωθήσομαι ἐν αὐτῷ και οὐ φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου και ἡ αἴνεσίς μου κ  
 ὕριος και ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν
- 3** I s radou ete crpsti vodu iz izvora spasenja.  
**So with joy will you get water out of the springs of salvation.**  
 και ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου
- 4** Rei ete u dan onaj: Hvalite Jahvu prizivajte ime njegovo! Objavite narodima djela njegova, razglaujte uzvienost imena njegova!  
**And in that day you will say, Give praise to the Lord, let his name be honoured, give word of his doings among the peoples, say that his name is lifted up.**  
 και ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ μιμησθεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνο  
 μ  
 α αὐτοῦ
- 5** Pjevajte Jahvi, jer stvori divote, neka je to znano po svoj zemlji!  
**Make a song to the Lord; for he has done noble things: give news of them through all the earth.**  
 ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ
- 6** Kliite i radujte se, stanovnici Siona, jer je velik me u vama Svetac Izraelov!  
**Let your voice be sounding in a cry of joy, O daughter of Zion, for great is the Holy One of Israel among you.**  
 ἀγαλλιᾶσθε και εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες σιων ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς

- 1** Prorotvo o Babilonu koje vidje Izaija, sin Amosov.  
The word of the Lord about Babylon which Isaiah, the son of Amoz, saw.  
ὄρασις ἦν εἶδεν ἡσαιας υἱὸς αμωσ κατὰ βαβυλῶνος
- 2** Na goletnu brdu dignite zastavu, viite im iz sveg grla. Maite rukom neka do u na vrata kneevska.  
Put up a flag on a clear mountain-top, make a loud outcry to them, give directions with the hand, so that they may go into the doors of the great ones.  
ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες
- 3** Zapovijed dadoh svetim svojim ratnicima, gnjevu svom pozvah svoje junake koji slave velianstvo moje.  
I have given orders to my holy ones, I have sent out my men of war, those of mine who take pride in their power, to give effect to my wrath.  
ἐγὼ συντάσσω καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς ἡγιασμένοι εἰσὶν καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμὸν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες
- 4** u! agor na gorama kao od silna naroda. u! Buka kraljevstava, sakupljenih naroda. To Jahve nad Vojskama za boj vojsku pregleda.  
The noise of great numbers in the mountains, like the noise of a strong people! The noise of the kingdoms of the nations meeting together! The Lord of armies is numbering his forces for war.  
φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν φωνὴ βασιλείων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὀπλομάχῳ
- 5** Iz daleka kraja, s granica neba dolaze oni - Jahve i oru a gnjeva njegova - da svu zemlju poharaju.  
They come from a far country, from the farthest part of heaven, even the Lord and the instruments of his wrath, with destruction for all the land.  
ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην
- 6** Kukajte, jer je blizu Jahvin dan, k'o pohara dolazi od Svemonog.  
Send out a cry of grief; for the day of the Lord is near; it comes as destruction from the Most High.  
ὀλολύζετε ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει
- 7** I sve ruke stog' malaku ... Svako ljudsko srce klone,  
For this cause all hands will be feeble, and every heart of man be turned to water;  
διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει
- 8** strava ih je obrvala, trudovi boli ve ih spopadaju i gre se k'o rodilja. U prepasti jedan drugog motre, lica su im poput plamena.  
Their hearts will be full of fear; pains and sorrows will overcome them; they will be in pain like a woman in childbirth; they will be shocked at one another; their faces will be like flames.  
καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις καὶ ὠδίνες αὐτοὺς ἔξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλόξ μεταβαλοῦσιν

- 9** Dolazi nesmiljeni Jahvin dan - gnjev i jarost - da u pusto zemlju prometne, da istrijebi iz nje grešnike.  
See, the day of the Lord is coming, cruel, with wrath and burning passion: to make the land a waste, driving the sinners in it to destruction.  
ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς
- 10** Jer nebeske zvijezde a ni tapci nee vie sjati svjetlo, pomr at e sunce ishode i i mjesec nee vie svijetliti.  
For the stars of heaven and its bright armies will not give their light: the sun will be made dark in his journey through the heaven, and the moon will keep back her light.  
οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ ὥριων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς
- 11** Kaznit u svijet za zlou, bezbonike za bezakonje, dokraj it u ponos oholih, poniziti nadutost silnika.  
And I will send punishment on the world for its evil, and on the sinners for their wrongdoing; and I will put an end to all pride, and will make low the power of the cruel.  
καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένη ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω
- 12** Rje i e biti ovjek neg' eeno zlato, rjei samrtnik od zlata ofirskog.  
I will make men so small in number, that a man will be harder to get than gold, even the best gold of Ophir.  
καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐντιμοὶ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἐντιμὸς ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ σουφίρ
- 13** Nebesa u potresti, maknut e se zemlja s mjesta od srdbe Jahve nad Vojskama u dan kad se izlije gnjev njegov.  
For this cause the heavens will be shaking, and the earth will be moved out of its place, in the wrath of the Lord of armies, and in the day of his burning passion.  
ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ
- 14** I tada, kao gazela preplana, kao ovce koje nitko ne prikuplja, svatko e se vratit' svom narodu, svatko e u zemlju svoju pobjei.  
And it will be that, like a roe in flight, and like wandering sheep, they will go every man to his people and to his land.  
καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διώξαι
- 15** Koga stignu, probost e ga: koga uhvate, maem e sasjei;  
Everyone who is overtaken will have a spear put through him, and everyone who goes in flight will be put to the sword.  
ὃς γὰρ ἂν ἀλῶ ἡττηθήσεται καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσὶν μαχαίρα πεσοῦνται
- 16** pred o ima smrskat e im dojen ad, opljakati ku e, silovati ene.  
Their young children will be broken up before their eyes; their goods will be taken away, and their wives made the property of others.  
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ράξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν

- 17** Gle, podiem na njih Medijce to ne cijene srebra i preziru zlato.  
See, I am driving the Medes against them, who put no value on silver and have no pleasure in gold.  
ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς μῆδους οἱ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσοῦ χρεῖαν ἔχουσιν
- 18** Svi e mladi i biti pokoeni, sve djevojke zatrte. Na plod utrobe nee se smilovati, nad djecom im se oko ne e saaliti.  
In their hands are bows and spears; they are cruel, violently putting the young men to death, and crushing the young women; they have no pity for children, and no mercy for the fruit of the body.  
τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
- 19** Babilon, ures kraljevstava, ures i ponos kaldejski, bit e k'o Sodoma i Gomora kad ih Bog zatrije.  
And Babylon, the glory of kingdoms, the beautiful town which is the pride of the Chaldeans, will be like God's destruction of Sodom and Gomorrah.  
καὶ ἔσται βαβυλῶν ἢ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως χαλδαίων ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς σοδομα καὶ γομορρα
- 20** Nikad se vie ne e naseliti, od koljena do koljena ostat e nenapu en. Arapin ondje nee dizati atora, nit' e pastiri ondje poivati.  
People will never be living in it again, and it will have no more men from generation to generation: the Arab will not put up his tent there; and those who keep sheep will not make it a resting-place for their flocks.  
οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν ἄραβες οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ
- 21** Po ivat e ondje zvijeri pustinjske, sove e im napuniti kue, nojevi e ondje stanovati, jarci plesati.  
But the beasts of the waste land will have their holes there; and the houses will be full of crying jackals, and ostriches will have their place there, and evil spirits will be dancing there.  
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται
- 22** Hijene e zavijati iz njegovih pala a, a aglji iz raskonih dvorova... Vrijeme se njegovo bliži, dani mu se nee produiti.  
And wolves will be answering one another in their towers, and jackals in their houses of pleasure: her time is near, and her days of power will quickly be ended.  
καὶ ὄνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχίνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονεῖ
- 1** Da, smilovat e se Jahve Jakovu i opet izabrati Izraela, dati mu da poine u svojoj zemlji. Pridruit e im se doljak i prikljuiti se domu Jakovljevu.  
For the Lord will have mercy on Jacob, and will again make Israel his special people, and will put them in their land; and the man from a strange country will take his place among them and be joined to the family of Jacob.  
καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν ἰακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν ἰσραηλ καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον ἰακωβ

**2** Sami e narodi po njih doi i odvesti ih u njihov kraj, a njih e Dom Izraelov batiniti u Jahvinoj zemlji kao sluge i slugkinje. I zarobit e one koji njih bijahu zarobili i gospodovat e nad svojim tlaiteljima.

And the people will take them with them to their place: and the children of Israel will give them a heritage in the Lord's land as men-servants and women-servants, making them prisoners whose prisoners they were; and they will be rulers over their masters.

καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν

**3** U dan kad ti Jahve dade da po ine od svojih stradanja, nemira i tekog robovanja kojima te pritisnue,

And it will be, in the day when the Lord gives you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard yoke which they had put on you,

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς

**4** zapjevat e ovu rugalicu kralju babilonskom: Kako nestade silnika? Kako nestade tla enja?

That you will take up this bitter song against the king of Babylon, and say, How has the cruel overseer come to an end! He who was lifted up in pride is cut off;

καὶ λήμψη τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος καὶ ἔρεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής

**5** Jahve slomi tap zlikovaki i ezlo vladarsko

The stick of the evil-doers, the rod of the rulers, is broken by the Lord;

συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων

**6** 𐤇𐤃𐤃𐤁 to je bijesno bilo narode udarcima bez kraja i konca, to je gnjevno vladalo narodima progone' ih nemilice.

He whose rod was on the peoples with an unending wrath, ruling the nations in passion, with an uncontrolled rule.

πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτω παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ ἢ οὐκ ἐφείσατο

**7** Po iva, miruje sva zemlja kliu i od radosti.

All the earth is at rest and is quiet: they are bursting into song.

ἀνεπαύσατο πεποιθῶς πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης

**8** Nad tobom se raduju empresi i cedri libanonski: "Otkako si pao, ne dolaze nas vie sje i!"

Even the trees of the wood are glad over you, the trees of Lebanon, saying, From the time of your fall no wood-cutter has come up against us with an axe.

καὶ τὰ ξύλα τοῦ λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ λιβάνου ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς

- 9** Zbog tebe se uzbudi Podzemlje da te doeka kada do e. U tvoju ast ono budi sjene, sve zemaljske mogu nike, ono die s prijestolja sve kraljeve naroda.  
**The underworld is moved at your coming: the shades of the dead are awake before you, even the strong ones of the earth; all the kings of the world have got up from their seats.**  
 ὁ ἕδης κάτωθεν επικράνθη συναντήσας σοι συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντα ἡ βασιλεῖς ἐθνῶν
- 10** Svi ti oni progovaraju: "I ti si skren k'o i mi, nama si slian postao.  
**They all make answer and say to you, Have you become feeble like us? have you been made even as we are?**  
 πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης
- 11** Oholost se tvoja srui u Podzemlje i buka tvojih harfa; pod tobom je leđak od trulei, a crvi tvoj su pokriva.  
**Your pride has gone down into the underworld, and the noise of your instruments of music; the worms are under you, and your body is covered with them.**  
 κατέβη δὲ εἰς ἄδου ἢ δόξα σου ἢ πολλή σου εὐφροσύνη ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκόληξ
- 12** Kako pade sa nebesa, Svjetlonoo, sine Zorin? Kako li si oboren na zemlju, ti, vladaru naroda?  
**How great is your fall from heaven, O shining one, son of the morning! How are you cut down to the earth, low among the dead bodies!**  
 πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρῶι ἀνατέλλων συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη
- 13** U svom si srcu govorio: 'Uspet u se na nebesa, povrh zvijezda Bojih prijesto u sebi di i. Na zbornoj u stolovati gori na krajnom sjeveru.  
**For you said in your heart, I will go up to heaven, I will make my seat higher than the stars of God; I will take my place on the mountain of the meeting-place of the gods, in the inmost parts of the north.**  
 σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν ἄστρον τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν
- 14** Uza i u u visine obla ne, bit u jednak Vinjemu.'  
**I will go higher than the clouds; I will be like the Most High.**  
 ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ
- 15** A sru<sup>ἔ</sup> se u Podzemlje, u dubine provalije!"  
**But you will come down to the underworld, even to its inmost parts.**  
 νῦν δὲ εἰς ἄδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 16** Koji te vide, motre te i o tebi razmiljaju: "Je li to uvijek koji je zemljom tresao i drmao kraljevstvima,  
**Those who see you will be looking on you with care, they will be in deep thought, saying, Is this the troubler of the earth, the shaker of kingdoms?**  
 οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν σείων βασιλεῖς

- 17 koji je u pustinju svijet obrao i sa zemljom sravnjivao gradove, koji sunjeva svojih nikad nije kui otputao?"  
Who made the world a waste, overturning its towns; who did not let his prisoners loose from the prison-house.  
ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν
- 18 Kraljevi naroda svi u asti poivaju, svaki u svojoj grobnici.  
All the kings of the earth are at rest in glory, every man in his house,  
πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 19 A ti si iz groba izba en kao smee odvratno, pokriven poklanima, ma em probodenima, koji su na ploe grobne pobacani k'o strvina zgaena!  
But you, like a birth before its time, are stretched out with no resting-place in the earth; clothed with the bodies of the dead who have been put to the sword, who go down to the lowest parts of the underworld; a dead body, crushed under foot.  
σὺ δὲ ριφήση ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ἄδου ὄν τρόπον ἰμᾶτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρὸν
- 20 Ne e se zdruiti s njima u grobu, jer si zemlju svoju unitio i narod svoj poklao. I nikad se vie nee spominjati pleme zlikova ko.  
As for your fathers, you will not be united with them in their resting-place, because you have been the cause of destruction to your land, and of death to your people; the seed of the evil-doer will have no place in the memory of man.  
οὕτως οὐδὲ σὺ ἔση καθαρὸς διότι τὴν γῆν μου ἀπόλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον σπέρμα πονηρόν
- 21 Spremite pokolj djeci za bezakonje otaca njihovih, da se vie ne dignu da osvajaju zemlju i da ne pokriju lice svijeta!  
Make ready a place of death for his children, because of the evil-doing of their father; so that they may not come up and take the earth for their heritage, covering the face of the world with waste places.  
ἐτοιμάσον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς σου ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων
- 22 Ustat u na njih - rije je Jahve nad Vojskama - i zatrt u Babilonu ime i ostatak, rod i porod - rije je Jahvina.  
For I will come up against them, says the Lord of armies, cutting off from Babylon name and offspring, son and son's son, says the Lord.  
καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος σαβαωθ καὶ ἀπολώ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα τάδε λέγει κύριος
- 23 Dat u ga u posjed jeevima i mo varama. Pomest u ga metlom zatornom - rije je Jahve nad Vojskama.  
And I will make you a heritage for the hedgehog, and pools of water: and I will go through it with the brush of destruction, says the Lord of armies.  
καὶ θήσω τὴν βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους καὶ ἔσται εἰς οὐδέν καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν
- 24 Zakleo se Jahve nad Vojskama: "to zamislih, zbit e se, to naumih, izvrsit e se!  
The Lord has taken an oath, saying, My design will certainly come about, and my purpose will be effected:  
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ ὄν τρόπον εἶρηκα οὕτως ἔσται καὶ ὄν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ



- 25** Skrit u Asur u svojoj zemlji, zgazit u ga na svojim gorama. Jaram njegov s njih e spasti, spast e im s ple a breme njegovo."  
 To let the Assyrian be broken in my land, and crushed under foot on my mountains: there will his yoke be taken away from them, and his rule over them come to an end.  
 τοῦ ἀπολέσαι τοὺς ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται
- 26** Takva je odluka stvorena protiv itave zemlje; takva je ruka prueno protiv svih naroda!  
 This is the purpose for all the earth: and this is the hand stretched out over all nations.  
 αὕτη ἡ βουλή ἦν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης
- 27** A kad Jahve nad Vojskama odlu i, tko da se usprotivi? Kada ruku isprui, tko da je odvrati?  
 For it is the purpose of the Lord of armies, and who will make it of no effect? when his hand is stretched out, by whom may it be turned back?  
 ἂ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει
- 28** One godine kad je umro kralj Ahaz, bi objavljeno ovo prorotvo:  
 In the year of the death of King Ahaz this word came to the prophet:  
 τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 29** Ne raduj se, sva Filistejo, to se slomi tap koji te udarao, jer e iz korijena zmiijnjeg iza i ljutica to e izle i zmaja krilatoga.  
 Be not glad, O Philistia, all of you, because the rod which was on you is broken: for out of the snake's root will come a poison-snake, and its fruit will be a winged poison-snake.  
 μὴ εὐφρανθεῖτε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παῖοντος ὑμᾶς ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι
- 30** Ubogi e pasti na mojim panjacima i u pouzdanju po ivati siromasi; glau u pomoriti rod tvoj i pobiti to od tebe ostane.  
 And the poorest of the land will have food, and those in need will be given a safe resting-place: but your seed will come to an end for need of food, and the rest of you will be put to the sword.  
 καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ
- 31** Kukajte, vrata! Zapomai, grade! Strepi, sva Filistejo! Jer sa sjevera dim dolazi i ete njegove ne naputa nitko!  
 Send out a cry, O door! Make sounds of sorrow, O town! All your land has come to nothing, O Philistia; for there comes a smoke out of the north, and everyone keeps his place in the line.  
 ὀλολύξετε πύλαι πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι οἱ ἀλλόφυλοι πάντες ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι
- 32** □ to e se tad odgovoriti glasnicima naroda? "Jahve zasnova Sion, i u njem su zati eni siromasi njegova naroda."  
 What answer, then, will my people give to the representatives of the nation? That the Lord is the builder of Zion, and she will be a safe place for the poor of his people.  
 καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν σιων καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ

- 1** Prorotvo o Moabu. Obno opustoen, 𐤏𐤁𐤏𐤓𐤏𐤓𐤕𐤏𐤍 pade Ar Moab! Obno opustoen, 𐤏𐤁𐤏𐤓𐤏𐤓𐤕𐤏𐤍 pade Kir Moab!  
The word about Moab. For in a night Ar of Moab has become waste, and is seen no longer; for in a night Kir of Moab has become waste, and is seen no longer.  
τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς μοαβίτιδος νυκτὸς ἀπολείται ἢ μοαβίτις νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς μοαβίτιδος
- 2** Uspinju se u hram dibonski, na uzviice da plau; nad Nebom i nad Medebom Moab nari e! Sve su glave ostriene, a sve brade obrijane;  
The daughter of Dibon has gone up to the high places, weeping: Moab is sounding her cry of sorrow over Nebo, and over Medeba: everywhere the hair of the head and of the face is cut off.  
λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς ἀπολείται γὰρ καὶ δηβὼν οὐ ὁ βομὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν ἐπὶ ναβαυ τῆς μοαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα πάντες βραχίονες κατατετημημένοι
- 3** na ulicama oblae vre e, na njegovim krovovima leleu! Na njegovim trgovima svi nari u i suze prolijevaju.  
In their streets they are covering themselves with haircloth: on the tops of their houses, and in their public places, there is crying and bitter weeping.  
ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ
- 4** Jauu Hebon i Eleala, do Jahasa jauk se uje. Zato dru bokovi Moabu, strepi dua njegovaj;  
Heshbon is crying out, and Elealeh; their voice is sounding even to Jahaz: for this cause the heart of Moab is shaking; his soul is shaking with fear.  
ὅτι κέκραγεν εσεβων καὶ ελεαλη ἕως ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν διὰ τοῦτο ἡ ὄσφὺς τῆς μοαβίτιδος βοᾷ ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται
- 5** srce Moabovo jeca, bjegunci mu idu do Soara. Da, uz brdo Luhit uspinju se pla ui; putem horonajimskim razlijee se jauk nad propau.  
My heart is crying out for Moab; her people go in flight to Zoar, and to Eglath-shelishiyah: for they go up with weeping by the slope of Luhith; on the way to Horonaim they send up a cry of destruction.  
ἡ καρδιά τῆς μοαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως σηγῶρ δάμαλις γὰρ ἐστὶν τριετής ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ αρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός
- 6** Da! Vode nimrimske postadoe pustinja: trava usahla, bilja nestalo, zelenila vi 𐤏𐤁𐤏𐤓𐤏𐤓𐤕𐤏𐤍 nema.  
The waters of Nimrim will become dry: for the grass is burned up, the young grass is coming to an end, every green thing is dead.  
τὸ ὕδωρ τῆς νεμριμ ἔρημον ἔσται καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται
- 7** Zato steevinu koju stekoe i ono 𐤏𐤁𐤏𐤓𐤏𐤓𐤕𐤏𐤍 to pritedjee nose preko Potoka vrba.  
For this cause they will take away their wealth, and the stores they have got together, over the stream of the water-plants.  
μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγμα ἄραβας καὶ λήμψονται αὐτήν
- 8** Da! Jauk se razlijee po kraju moapskom: kukanje mu do Eglajima, kukanje mu do Beer Elim.  
For the cry has gone round the limits of Moab; as far as to Eglaim and Beer-elim.  
συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὄριον τῆς μοαβίτιδος τῆς αγαλλιμ καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ αιλιμ

- 9 Da! Vode dimonske krvi su pune, i jo jednu nesreu dodajem Dimonu: jednog lava na moapske bjegunce i na preivjele u zemlji.  
For the waters of Dimon are full of blood: and I'm sending even more on Moab, a lion on those of Moab who go in flight, and on the rest of the land.  
τὸ δὲ ὕδωρ τὸ ρεμμῶν πλησθήσεται αἵματος ἐπάξω γὰρ ἐπὶ ρεμμῶν ἄραβας καὶ ἄρῶ τὸ σπέρμα μοαβ καὶ ἀρηλ. καὶ τὸ κατάλοιπον ἀδαμα
- 1 柳Aljite jaganjce vladaru zemlje, od Stijene prema pustinji do gore Keri sionske.  
And they will send ... to the mountain of the daughter of Zion.  
ἀποστελῶ ὡς ἐρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος σιων
- 2 Kao razbjegle ptice, kao raspreno gnijezdo bit e keru moapske na arnonskim gazovima.  
For the daughters of Moab will be like wandering birds, like a place from which the young birds have gone in flight, at the ways across the Arnon.  
ἔση γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφηρημένος θύγατερ μοαβ ἔπειτα δέ ἀρνῶν
- 3 Daj nam savjet, stvori odluku! Sred podneva sjenu svoju kao no razastri. Sakrij izagnane, ne izdaj bjegunca.  
Give wise directions, make a decision; let your shade be as night in full day: keep safe those who are in flight; do not give up the wandering ones.  
πλειόνα βουλεύου ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῆ δια παντός ἐν μεσημβρινῇ σκοτία φεύγουσιν ἐξέστησαν μὴ ἀπαχθῆς
- 4 Daj da kod tebe borave prognanici moapski, budi im okriljem pred pustonikom. Kad se skona tla itelj, kad nestane pustonika, kad ugnjeta i ezne iz zemlje,  
Let those who have been forced out of Moab have a resting-place with you; be a cover to them from him who is making waste their land: till the cruel ones are cut off, and wasting has come to an end, and those who take pleasure in crushing the poor are gone from the land.  
παρρηκῆσουσιν σοι οἱ φυγάδες μοαβ ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 5 uvrstit e se prijesto u blagosti i na njemu e vjerno stolovati, u atoru Davidovu, sudac koji pravo i pravdu ini.  
Then a king's seat will be based on mercy, and one will be seated on it in the tent of David for ever; judging uprightly, and quick to do righteousness.  
καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην
- 6 uli smo za nadutost Moaba, nadutost preveliku, za ponos, oholost i uznositost; isprazno je njegovo hvastanje.  
We have had word of the pride of Moab, how great it is; how he is lifted up in pride and passion: his high words about himself are false.  
ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν μοαβ ὕβριστῆς σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν ἐξήρας οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου
- 7 Zato kuka Moab, nad Moabom svi jauu, za kola ima groanim iz Kir Heresa jau u posve slomljeni.  
For this cause everyone in Moab will give cries of grief for Moab: crushed to the earth, they will be weeping for the men of Kir-hareseth.  
οὐχ οὕτως ὀλολύξει μοαβ ἐν γὰρ τῇ μοαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν τοῖς κατοικοῦσιν δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήση

- 8** Jer uvenue nasadi hebonski, trsje sibmansko, i lie su mu pomlatili gospodari naroda. Sezae do Jazera, zamica□ e u pustinju; izdanci mu dosezahu sve do mora.  
 For the fields of Heshbon are waste, the vine of Sibmah is dead; the lords of nations were overcome by the produce of her vines; her vine-plants went as far as Jazer, and came even to the waste land; her branches were stretched out to the sea.  
 τὰ πεδία εσεβων πενήσει ἄμπελος σεβαμα καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως ιαζηρ οὐ μὴ συνάψητε πλανήθητε τὴν ἔρημον οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον
- 9** Zato plaem za trsjem sibmanskim kao to pla e Jazer, suzama te ja zalijevam, Hebone i Elealo! Nad plodovima tvojim, nad jematvom, krik se zau;  
 For this cause my sorrow for the vine of Sibmah will be like the weeping for Jazer: my eyes are dropping water on you, O Heshbon and Elealeh! For they are sounding the war-cry over your summer fruits and the getting in of your grain;  
 διὰ τοῦτο κλάυσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν ιαζηρ ἄμπελον σεβαμα τὰ δένδρα σου κατέβαλεν εσεβων καὶ ελεαλη ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγῇ τῷ σου καταπατήσω καὶ πάντα πεσοῦνται
- 10** nestade iz vo njaka veselja i radosti. U vinogradima ne pocikuje se, ne klie se od radosti; ne mast i se vino u kaci, zamuknu podvikivanje.  
 And all joy is gone; no longer are they glad for the fertile field; and in the vine-gardens there are no songs or sounds of joy: the crushing of grapes has come to an end, and its glad cry has been stopped.  
 καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια πέπανται γὰρ
- 11** Zato utroba moja za Moabom poput harfe dre, a grudi mi za Kir Hereom.  
 For this cause the cords of my heart are sounding for Moab, and I am full of sorrow for Kir-heres.  
 διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ μοαβ ὡς κιθάρα ἤχησει καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας
- 12** Zaludu se pokazuje Moab, umara se na uzvišicama dolazei u svetite da se moli: ništa postii ne e.  
 And when Moab goes up to the high place, and makes prayer in the house of his god, it will have no effect.  
 καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε ὅτι ἐκοπίασεν μοαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν
- 13** Ovo je rije koju neko ree Jahve protiv Moaba.  
 This is the word which the Lord said about Moab in the past.  
 τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ μοαβ ὁπότε καὶ ἐλάλησεν
- 14** A sada govori Jahve ovako: "Za tri godine, godine najamni ke, slava e Moabova, sa svim velikim mnottvom njegovim, potamnjeti, a što od nje ostane, bit e maleno, slabo i nemo no."  
 But now the Lord has said, In three years, the years of a servant working for payment, the glory of Moab, all that great people, will be turned to shame, and the rest of Moab will be very small and without honour.  
 καὶ νῦν λέγω ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα μοαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἐντιμος

- 1** Prorotvo o Damasku. Gle, prestat e Damask biti gradom i postat e hrpom ruevina;  
**The word about Damascus. See, they have made Damascus a town no longer; it has become a waste place.**  
 τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ δαμασκοῦ ἰδοὺ δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν
- 2** njegovi gradii, dovijek naputeni, bit e panjak stadima; leat e u njima i nitko ih ne e tjerati.  
**Her towns are unpeopled for ever; there the flocks take their rest in peace, without fear.**  
 καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων
- 3** Izgubit e Efrajim utvrde, a Damask kraljevstvo; ostatku Arama zbit e se to i slavi sinova Izraelovih - rije je Jahve nad Vojskama.  
**The strong tower has gone from Ephraim, and the kingdom from Damascus: the rest of Aram will come to destruction, and be made like the glory of the children of Israel, says the Lord of armies.**  
 καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν εφραιμ καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν δαμασκῶ καὶ τὸ λοιπὸν τῶν σύρων ἀπολεῖται οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἰῶν ἰσραηλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ
- 4** U onaj dan smanjit e se slava Jakovljeva, spast e salo tijela njegovga.  
**And it will be in that day that the glory of Jacob will be made small, and the strength of his body will become feeble.**  
 ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης ἰακωβ καὶ τὰ πῖονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται
- 5** Bit e k'o kad etelac ito hvata, a ruka mu anje klasje, kao kad se pabire klasovi u refajimskoj dolini -  
**And it will be like a man cutting the growth of his grain, pulling together the heads of the grain with his arm; even as when they get in the grain in the valley of Rephaim.**  
 καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγη ἀμητὸν ἐστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήση καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγη στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ
- 6** ostat e samo pabirci; ili kao kad se otresa maslina: dvije-tri uljike sasvim na vrhu, etiri ili pet na granama drveta - rije je Jahve, Boga Izraelova.  
**But it will be like a man shaking an olive-tree, something will still be there, two or three berries on the top of the highest branch, four or five on the outside branches of a fertile tree, says the Lord, the God of Israel.**  
 καὶ καταλειφθῆ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῆ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 7** U onaj dan ovjek e pogledati na svog Stvoritelja i upraviti oi k Svecu Izraelovu.  
**In that day a man's heart will be turned to his Maker, and his eyes to the Holy One of Israel.**  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ ἐμβλέψονται
- 8** Ne e vie gledati rtvenika, djela svojih ruku, nee vie gledati onoga 𐤇𐤃𐤁 to njegovi prsti stvorie: aere i sunane stupove.  
**He will not be looking to the altars, the work of his hands, or to the wood pillars or to the sun-images which his fingers have made.**  
 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν

- 9** U onaj e dan gradovi tvoji biti naputeni, kao to bjehu naputeni hivijski i amorejski kad ih ostavie pred Izraelcima, i opustjet e,  
**In that day your towns will be like the waste places of the Hivites and the Amorites which the children of Israel took for a heritage, and they will come to destruction.**  
*τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι ὄν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἰῶν ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ἔρημοι*
- 10** jer si zaboravio Boga svog spasenja i nisi se spomenuo Stijene svoje snage. Stog' i sadi ljupke biljke i strane presa uje mladice;  
**For you have not given honour to the God of your salvation, and have not kept in mind the Rock of your strength; for this cause you made a garden of Adonis, and put in it the vine-cuttings of a strange god;**  
*διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρᾶ σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον*
- 11** u dan kad ih posadi, one izrastu, a ujutro procvatu tvoje sadnice, al' propada etva u dan nevolje, u dan boli neizljeive.  
**In the day of your planting you were watching its growth, and in the morning your seed was flowering: but its fruit is wasted away in the day of grief and bitter sorrow.**  
*τῆ δὲ ἡμέρα ἧ ἂν φυτεύσης πλανηθήσῃ τὸ δὲ πρωὶ ἐὰν σπείρης ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ἧ ἂν ἡμέρα κληρώσῃ καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἰοῖς σου*
- 12** Jao, buka naroda mnogobrojnih; bu e kao to bui more; um naroda koji 𐤀𐤃𐤅𐤃𐤃 k'o to umore silne vode.  
**Ah! the voice of peoples, like the loud sounding of the seas, and the thundering of great nations rushing on like the bursting out of waters!**  
*οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχῆσει*
- 13** ume narodi kao to silne vode umore, al' kad On im zaprijeti, bjee daleko, po gorama razvijani kao pljeva na vjetru, k'o praina u vihoru.  
**But he will put a stop to them, and make them go in flight far away, driving them like the waste of the grain on the tops of the mountains before the wind, and like the circling dust before the storm.**  
*ὡς ὕδωρ πολλὰ ἔθνη πολλά ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταγιγῆσθαι*
- 14** Naveer eto straha; prijie svanu a vie ga nema: to je sudba onih koji nas plijene i kob onih to nas pljakaju.  
**In the evening there is fear, and in the morning they are gone. This is the fate of those who take our goods, and the reward of those who violently take our property for themselves.**  
*πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασι*
- 1** Jao zemlji krilatih kukaca s one strane rijeka kukih,  
**Ho! land of the sounding of wings, on the other side of the rivers of Ethiopia:**  
*οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν αἰθιοπίας*

- 2** tebi koja šalje morem glasnike i vodom u amcima rogoznim. Idite, brze skorote e, k narodu stasitu, tamnoputu, k narodu kog se boje odvajkada, narodu ilavu, zavojevau, ija je zemlja rijekama izbrazdana.  
Which sends its representatives by the sea, even in ships of papyrus on the waters. Go back quickly, O representatives, to a nation tall and smooth, to a people causing fear through all their history; a strong nation, crushing down its haters, whose land is cut through by rivers.  
ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολάς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπὸν τὶς αὐτοῦ ἐπέκεινα ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς
- 3** Svi stanovnici kruga zemaljskoga, i vi, itelji zemlje, kad se zastava na brdu digne, gledajte; kad rog zatrubi, sluajte.  
All you peoples of the world, and you who are living on the earth, when a flag is lifted up on the mountains, give attention; and when the horn is sounded, give ear.  
πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται
- 4** Jer ovako mi govori Jahve: "Mirno u gledati s mjesta svojega, k'o prozirna ega podnevna, k'o rosan oblak za vru ine etvene.  
For this is what the Lord has said to me: I will be quiet, watching from my place; like the clear heat when the sun is shining, like a mist of dew in the heat of summer.  
ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται
- 5** Prije berbe, kad loza ocvate i cvijet u grozdove dozri, noima e posje i mladice, povezati, ukloniti grane.  
For before the time of getting in the grapes, after the opening of the bud, when the flower has become a grape ready for crushing, he will take away the small branches with knives, cutting down and taking away the wide-stretching branches.  
πρὸ τοῦ θερισμοῦ ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνήσῃ ἄνθος ὄμφακίζουσα καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει
- 6** Svi e biti ostavljeni grabljivicama gorskim i zvijerima zemaljskim. Grabljivice e na njima ljetovati, zvijeri zemaljske zimovati."  
They will be for the birds of the mountains, and for the beasts of the earth: the birds will come down on them in the summer, and the beasts of the earth in the winter.  
καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει
- 7** U ono e vrijeme narod stasit i tamnoputan, narod kojega se boje odvajkada, narod ilav i zavojeva ki, ija je zemlja izbrazdana rijekama, donositi darove Jahvi nad Vojskama, k mjestu imena Jahve nad Vojskama - na goru Sion.  
In that time an offering will be made to the Lord of armies from a people tall and smooth, causing fear through all their history; a strong nation, crushing down its haters, whose land is cut through by rivers, an offering taken to the place of the name of the Lord of armies, even Mount Zion.  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνευχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιμμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον ὃ ἔστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη ὄρος σιών

- 1** Prorotvo o Egiptu. Gle, Jahve sjedi na brzu oblaku, u Egipat dolazi. Dr<sup>u</sup> pred njim idoli egipatski, u njedrima premire srce Egip ana.  
The word about Egypt. See, the Lord is seated on a quick-moving cloud, and is coming to Egypt: and the false gods of Egypt will be troubled at his coming, and the heart of Egypt will be turned to water.  
ὄρασις αἰγύπτου ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἤξει εἰς αἴγυπτον καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς
- 2** Podbost u Egip ane protiv Egipana, i brat e se s bratom svojim boriti, drug s drugom, grad s gradom, a kraljevstvo s kraljevstvom.  
And I will send the Egyptians against the Egyptians: and they will be fighting every one against his brother, and every one against his neighbour; town against town, and kingdom against kingdom.  
καὶ ἐπεγεροθήσονται αἰγύπτιοι ἐπ' αἰγυπτίους καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν
- 3** Egiptu se pamet muti, ja spreavam njegove naume; oni trae idole i vra e, opsjenare i gatare.  
And the spirit of Egypt will be troubled in her, and I will make her decisions without effect: and they will be turning to the false gods, and to those who make hollow sounds, and to those who have control of spirits, and to those who are wise in secret arts.  
καὶ παραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους
- 4** Egipane ja predajem u ruke gospodaru okrutnu, kralj silovit njima e vladati - rije je Jahve nad Vojskama.  
And I will give the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a hard king will be their ruler, says the Lord, the Lord of armies.  
καὶ παραδώσω αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ
- 5** Nestat e vode iz mora, presahnut e i presuiti Rijeka,  
And the waters of the sea will be cut off, and the river will become dry and waste:  
καὶ πίνονται οἱ αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν ὃ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται
- 6** zaudarat e prokopi, spast e rukavci Rijeke egipatske i presuiti. Uvenut e trska i sita,  
And the rivers will have an evil smell; the stream of Egypt will become small and dry: all the water-plants will come to nothing.  
καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου
- 7** sva zelen pokraj Nila; usahnut e na Nilu svi usjevi, propast e, rasprit' se, ieznuti.  
The grass-lands by the Nile, and everything planted by the Nile, will become dry, or taken away by the wind, and will come to an end.  
καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφορον
- 8** Tuit e ribari, kukat e svi to u Nil udicu bacaju; jadikovat e oni to u vodi mreuz razapinju.  
The fishermen will be sad, and all those who put fishing-lines into the Nile will be full of grief, and those whose nets are stretched out on the waters will have sorrow in their hearts.  
καὶ στενάξουσιν οἱ ἀλεεῖς καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμὸν καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενήσουσιν



- 9** Postidjet e se lanari, grebenari i tka i bijela tkanja.  
**And all the workers in linen thread, and those who make cotton cloth, will be put to shame.**  
**καὶ αἰσχρὴ λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον**
- 10** Snudit e se tkalci, rastuiti radnici.  
**And the makers of twisted thread will be crushed, and those who ... will be sad in heart.**  
**καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν**
- 11** Pravi su lu aci knezovi soanski, mudri savjetnici faraonovi glupo svjetuju; kako se usuujete re i faraonu: "Uenik sam mudraca, u enik drevnih kraljeva?"  
**The chiefs of Zoan are completely foolish; the wisest guides of Pharaoh have become like beasts: how do you say to Pharaoh, I am the son of the wise, the offspring of early kings?**  
**καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες τάνεως οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως ἢ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς**
- 12** Ta gdje su tvoji mudraci? Nek' ti dojavе i obznane □ to je Jahve nad Vojskama nakanio s Egiptom.  
**Where, then, are your wise men? let them make clear to you, let them give you knowledge of the purpose of the Lord of armies for Egypt.**  
**ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοὶ σου καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' αἴγυπτον**
- 13** Ludi su knezovi taniki, prevareni knezovi memfiki, oni zavode Egipat, glavare njegovih plemena.  
**The chiefs of Zoan have become foolish, the chiefs of Noph are tricked, the heads of her tribes are the cause of Egypt's wandering out of the way.**  
**ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες τάνεως καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες μέμφεως καὶ πλανήσουσιν αἴγυπτον κατὰ φυλάς**
- 14** U njih je ulio Jahve duh vrtoglavi te zavode Egipat u svakom mu inu da tetura k'o pijanac kada bljuje.  
**The Lord has sent among them a spirit of error: and by them Egypt is turned out of the right way in all her doings, as a man overcome by wine is uncertain in his steps.**  
**κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως καὶ ἐπλάνησαν αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἄμα**
- 15** U Egiptu vie ne mošte uspjети nita od onog to ine glava i rep, palma i sita.  
**And in Egypt there will be no work for any man, head or tail, high or low, to do.**  
**καὶ οὐκ ἔσται τοῖς αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν ἀρχὴν καὶ τέλος**
- 16** U onaj e dan Egipani postati kao ene, drhtat e i strepiti od zamaha ruke Jahve nad Vojskama kojom e zamahnuti na njih.  
**In that day the Egyptians will be like women: and the land will be shaking with fear because of the waving of the Lord's hand stretched out over it.**  
**τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς**

- 17** Zemlja e Judina biti na uas Egiptu; kad god je se sjeti, strah e ga obuzeti zbog onoga to je Jahve nad Vojskama protiv njega naumio.  
And the land of Judah will become a cause of great fear to Egypt; whenever its name comes to mind, Egypt will be in fear before the Lord of armies because of his purpose against it.  
καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν ἰουδαίων τοῖς αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν
- 18** U onaj e se dan u zemlji egipatskoj pet gradova to govore kanaanskim jezikom zakleti Jahvi nad Vojskama; jedan e se od njih zvati Ir Hahres.  
In that day there will be five towns in the land of Egypt using the language of Canaan, and making oaths to the Lord of armies; and one of them will be named, The Town of the Sun.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῆ χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου πόλις-ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις
- 19** U onaj e dan biti rtvenik Jahvin usred zemlje egipatske i stup posveen Jahvi blizu granice njegove.  
In that day there will be an altar to the Lord in the middle of the land of Egypt, and a pillar to the Lord at the edge of the land.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ
- 20** To e Jahvi nad Vojskama biti znak i svjedoanstvo u egipatskoj zemlji. Kad zazovu Jahvu protiv tla itelja, on e im poslati spasitelja i vo u da ih izbavi.  
And it will be a sign and a witness to the Lord of armies in the land of Egypt: when they are crying out to the Lord because of their cruel masters, then he will send them a saviour and a strong one to make them free.  
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ αἰγύπτου ὅτι κεκράζονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς κρίνων σώσει αὐτούς
- 21** I objavit e se Jahve Egip anima, i u onaj e dan Egip ani spoznati Jahvu; sluit e mu rtvama i prinosima, zavjetovat e se i izvravati zavjete.  
And the Lord will give the knowledge of himself to Egypt, and the Egyptians will give honour to the Lord in that day; they will give him worship with offerings and meal offerings, and will take an oath to the Lord and give effect to it.  
καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς αἰγυπτίοις καὶ γνώσονται οἱ αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὐξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν
- 22** Jahve e teko udariti Egip ane, ali e ih iscijeliti; obratit e se oni Jahvi i on e ih usliiti i iscijeliti.  
And the Lord will send punishment on Egypt, and will make them well again; and when they come back to the Lord he will give ear to their prayer and take away their disease.  
καὶ πατάξει κύριος τοὺς αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτούς ἰάσει καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς
- 23** U onaj e dan ii cesta od Egipta do Asirije. Asirci e dolaziti u Egipat, a Egipani u Asiriju. Egipat i Asirija sluit e Jahvi.  
In that day there will be a highway out of Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt will come into Assyria; and the Egyptians will give worship to the Lord together with the Assyrians.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται ὁδὸς αἰγύπτου πρὸς ἀσσυρίους καὶ εἰσελεύσονται ἀσσύριοι εἰς αἰγύπτον καὶ αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς ἀσσυρίους καὶ δουλεύσουσιν οἱ αἰγύπτιοι τοῖς ἀσσυρίοις

- 24** U onaj e dan Izrael, tre i s Egiptom i Asirijom, biti blagoslovljen usred zemlje.  
**In that day Israel will be the third together with Egypt and Assyria, a blessing in the earth:**  
**τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ**
- 25** Jahve nad Vojskama blagoslovit e ga: "Nek' je blagoslovljen", re i e, "moj narod egipatski, djelo mojih ruku Asirija i batina moja Izrael."  
**Because of the blessing of the Lord of armies which he has given them, saying, A blessing on Egypt my people, and on Assyria the work of my hands, and on Israel my heritage.**  
**ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου ἰσραὴλ.**
- 1** U godini kad je vrhovni vojskovo a, koga bijae poslao Sargon, kralj asirski, doao u Adod, napao ga i zauzeo,  
**In the year when the Tartan came to Ashdod, sent by Sargon, king of Assyria, and made war against it and took it;**  
**τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν ταναθαν εἰς ἄζωτον ἠνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ ἀρνα βασιλέως ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν**
- 2** u to vrijeme ree Jahve po Izaiji, sinu Amosovu: "Hajde, skini kostrijet s bokova i obu u izuj s nogu." On to uini te i ae gol i bos.  
**At that time the word of the Lord came to Isaiah, the son of Amoz, saying, Go, and take off your robe, and your shoes from your feet; and he did so, walking unclothed and without shoes on his feet.**  
**τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς ἠσαιαν λέγων πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος**
- 3** Tada ree Jahve: "Kao to je sluga moj Izaija tri godine i 斯ao gol i bos kao znak i znamenje Egiptu i Kuu,  
**And the Lord said, As my servant Isaiah has gone unclothed and without shoes for three years as a sign and a wonder to Egypt and Ethiopia,**  
**καὶ εἶπεν κύριος ὃν τρόπον πεπόρευται ἠσαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ αἰθίοσιν**
- 4** tako e kralj asirski odvesti sunje iz Egipta i izgnanike iz Kua, mlade i stare, gole i bose, otkrivenih zadnjica, sramote Egipta.  
**So will the king of Assyria take away the prisoners of Egypt and those forced out of Ethiopia, young and old, unclothed and without shoes, and with backs uncovered, to the shame of Egypt.**  
**ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν αἰγύπτου καὶ αἰθίοπων νεανίσκους καὶ πρεσβύτας γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην αἰγύπτου**
- 5** Zbunit e se tad i posramiti zbog Kua, svoje uzdanice, i Egipta, svojega ponosa.  
**And they will be full of fear, and will no longer have faith in Ethiopia which was their hope, or in Egypt which was their glory.**  
**καὶ αἰσχυνθήσονται ἠττηθέντες οἱ αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς αἰθίοσιν ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ αἰγύπτιοι ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα**
- 6** I re i e u onaj dan stanovnici ovog primorja: 'Eto, to je uzdanica naa kojoj se utjecasmo da nam pomogne i spasi nas od kralja asirskoga. A kako da se mi spasimo?''  
**And those living by the sea will say in that day, See the fate of our hope to whom we went for help and salvation from the king of Assyria: what hope have we then of salvation?**  
**καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἰδοὺ ἡμεῖς ἤμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν οἱ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως ἀσσυρίων καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα**

- 1** Proro<sup>κ</sup>тво primorskoj pustinji. Kao to vihori, hujei nad Negebom, dolaze iz pustinje, kraja strahotna  
The word about the waste land. As storm-winds in the South go rushing through, it comes from the waste land, from the land greatly to be feared.  
τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου ὡς καταγιγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς φοβερόν
- 2** - otkri mi se u stranom vi enju - tako pljaka plja ka, pustonik pustoi. "Navali, Elame, opsjedni, Medijo! Dokrajit u sve jauke."  
A vision of fear comes before my eyes; the worker of deceit goes on in his false way, and the waster goes on making waste. Up! Elam; to the attack! Media; I have put an end to her sorrow.  
τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ ἐπ' ἐμοὶ οἱ αἰλαμίται καὶ οἱ πρέσβεις τῶν περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται νῦν στε νάζω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτὸν
- 3** Zato bedra moja probadaju grevi; bolovi me spopadaju k'o trudovi porodilju; od smu enosti ogluih, od straha obnevidjeh.  
For this cause I am full of bitter grief; pains like the pains of a woman in childbirth have come on me: I am bent down with sorrow at what comes to my ears; I am shocked by what I see.  
διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως καὶ ὠδίνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν
- 4** Srce mi dre, groza me obuze, sumrak za kojim eznuh postade mi uas.  
My mind is wandering, fear has overcome me: the evening of my desire has been turned into shaking for me.  
ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει ἡ ψυχὴ μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον
- 5** Postavljaju stol, prostiru stolnjak, jede se i pije ... Ustajte, knezovi, maite tit!  
They make ready the table, they put down the covers, they take food and drink. Up! you captains; put oil on your breastplates.  
ἐτοιμάσον τὴν τράπεζαν πίετε φάγετε ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες ἐτοιμάσατε θυρεοῦς
- 6** Jer Gospod mi ovako ree: "Idi, postavi straara! 蠅to vidi, nek' javi.  
For so has the Lord said to me, Go, let a watchman be placed; let him give word of what he sees:  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπὸν καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγελον
- 7** Vidi li konjanike, jahae udvojene, jaha e na magarcima, jahae na devama, neka dobro pazi s panjom napetom!"  
And when he sees war-carriages, horsemen by twos, war-carriages with asses, war-carriages with camels, let him give special attention.  
καὶ εἶδον ἀναβάτας ἰππεῖς δύο ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν
- 8** A stra<sup>μ</sup>ar viknu: "Povazdan, Gospodaru, stojim na straarnici, itavu no na strai prostojim."  
And the watchman gave a loud cry, O my lord, I am on the watchtower all day, and am placed in my watch every night:  
καὶ κάλεσον ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου καὶ εἶπεν ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα

- 9** I gle, dolaze konjanici, jahai udvojeni. Oni mi viknue, oni reko<sup>u</sup>še: "Pade, pade Babilon! Svi kipovi njegovih bogova o zemlju se razbie."  
 See, here come war-carriages with men, horsemen by twos: and in answer he said, Babylon is made low, is made low, and all her images are broken on the earth.  
 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν πέτωκεν βαβυλὼν καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς σ  
 υνετριβήσαν εἰς τὴν γῆν
- 10** Omlaeno ito, edo gumna moga, to uh od Jahve nad Vojskama, Boga Izraelova, objavih vam!  
 O my crushed ones, the grain of my floor! I have given you the word which came to me from the Lord of armies, the God of Israel.  
 ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν
- 11** Prorotvo o Edomu. Vi u mi iz Seira: "Straaru, koje je doba noi? Straaru, koje je doba no i?"  
 The word about Edom. A voice comes to me from Seir, Watchman, how far gone is the night? how far gone is the night?  
 τὸ ὄραμα τῆς ἰδουμαίας πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ σηῖρ φυλάσσετε ἐπάλλξεις
- 12** Straar odgovori: "Dolazi jutro, a zatim opet no. Ho ete li pitati, pitajte, vratite se, doite!"  
 The watchman says, The morning has come, but night is still to come: if you have questions to put, put them, and come back again.  
 φυλάσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα ἐὰν ζητῆς ζήτηει καὶ παρ' ἐμοὶ οἶκει
- 13** Prorotvo o Arapima. U ikarama pustinjskim po ivate, dedanske karavane.  
 The word about Arabia. In the thick woods of Arabia will be your night's resting-place, O travelling bands of Dedanites!  
 ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ δαιδαν
- 14** Vodu iznesite pred edne, stanovnici zemlje temske, iziite s kruhom pred bjegunca.  
 Give water to him who is in need of water; give bread, O men of the land of Tema, to those in flight.  
 εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ θαιμαν ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν
- 15** Pred ma evima bjee oni, pred maem trgnutim, pred lukom zapetim, pred bojem estokim.  
 For they are in flight from the sharp sword, and the bent bow, and from the trouble of war.  
 διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατε  
 ταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ
- 16** Da, ovako mi re e Gospod: "Jo jedna godina, godina nadniarska, i nestat e sve slave Kedrove.  
 For so has the Lord said to me, In a year, by the years of a servant working for payment, all the glory of Kedar will come to an end:  
 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθοτοῦ ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἰῶν κηδαρ
- 17** A od mnogobrojnih strijelaca meu hrabrim sinovima Kedrovim malo e ih ostati." Tako je govorio Jahve, Bog Izraelov.  
 And the rest of the bowmen, the men of war of the children of Kedar, will be small in number: for the Lord, the God of Israel, has said it.  
 καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἰῶν κηδαρ ἔσται ὀλίγον διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς ἰσραηλ

- 1** Prorotvo o Dolini vienja: to ti je da uzlazi sav na krovove,  
**The word about the valley of vision. Why have all your people gone up to the house-tops?**  
 τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος σιων τί ἐγένετό σοι νῦν ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα
- 2** grade pun vreve, grade bu ni, grade razigrani? Pobijeni tvoji ne padoe od maa, nit' u boju poginue mrtvi tvoji;  
**You, who are full of loud voices, a town of outcries, given up to joy; your dead men have not been put to the sword, or come to their death in war.**  
 μάταια ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοόντων οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι μαχαίρας οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου
- 3** glavari svi ti zajedno pobjego□ e, u ropstvo padoe luka ne napevi. Zasunjeni su svi tvoji knezovi, zalud umakoe daleko.  
**All your rulers ... have gone in flight; all your strong ones have gone far away.**  
 πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσὶν καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν
- 4** Zato velim: "Ostavite me, zaplakat u gorko; nemojte me tjeiti zbog uništenja naroda moga."  
**For this cause I have said, Let your eyes be turned away from me in my bitter weeping; I will not be comforted for the wasting of the daughter of my people.**  
 διὰ τοῦτο εἶπα ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου
- 5** Jer ovo je dan pometnje i rasula od Jahve, Gospoda nad Vojskama. U Dolini vienja zid se rui, vapaj za pomo die se u goru.  
**For it is a day of trouble and of crushing down and of destruction from the Lord, the Lord of armies, in the valley of vision; ...**  
 ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπολείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι σιων πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη
- 6** Elam tobolac uzima, Aram konja jae, a Kir tit otkriva.  
**And Elam was armed with arrows, and Aram came on horseback; and the breastplate of Kir was uncovered.**  
 οἱ δὲ αἰλαμίται ἔλαβον φαρέτρας ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις καὶ συναγωγή παρατάξεως
- 7** Krasne doline tvoje pune su bojnih kola, konjanici stiu pred vrata.  
**And your most fertile valleys were full of war-carriages, and the horsemen took up their positions in front of the town.**  
 καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἀρμάτων οἱ δὲ ἵππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου
- 8** Tako pada Judi zatita. U onaj dan svrnuo si pogled na oruje u umskoj kui.  
**He took away the cover of Judah; and in that day you were looking with care at the store of arms in the house of the woods.**  
 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας ἰουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως
- 9** Vidjeste da u gradu Davidovu ima mnogo pukotina. Sabraste vodu iz Donjega ribnjaka.  
**And you saw all the broken places in the wall of the town of David: and you got together the waters of the lower pool.**  
 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας δαυιδ καὶ εἶδον ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

- 10** Prebrojiste ku e jeruzalemske, poruiste kue da zid u vrstite.  
 And you had the houses of Jerusalem numbered, pulling down the houses to make the wall stronger.  
 και ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους ἱερουσαλημ εἰς ὄχύρωμα τοῦ τείχους τῆ πόλει
- 11** Izmeu dva zida na iniste spremite za vodu iz starog ribnjaka. Ali se ne obazreste na Tvorca, nit' vidjeste onog to davno sve smisli.  
 And you made a place between the two walls for storing the waters of the old pool: but you gave no thought to him who had done this, and were not looking to him by whom it had been purposed long before.  
 και ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας και οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαν τα αὐτὴν και τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἶδετε
- 12** Gospod, Jahve nad Vojskama, pozivae vas u dan onaj da plaete i tugujete, da obrijete glave i pripaete kostrijet.  
 And in that day the Lord, the Lord of armies, was looking for weeping, and cries of sorrow, cutting off of the hair, and putting on the clothing of grief:  
 και ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν και κοπετὸν και ζύρησιν και ζῶσιν σάκκων
- 13** A gle: radost i veselje, ubijaju goveda i kolju ovce; jedu meso i piju vino: "Jedimo i pijmo, jer sutra nam je mrijeti."  
 But in place of these there was joy and delight, oxen and sheep were being made ready for food, there was feasting and drinking: men said, Now is the time for food and wine, for tomorrow death comes.  
 αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφροσύνην και ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους και θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα και πιεῖν οἶνον λέγοντες φάγωμεν και πίωμεν αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν
- 14** Ali Jahve nad Vojskama objavi mi: "Dok ne umrete, grijeh taj ne e vam se oprostiti", ree Jahve, Gospod nad Vojskama.  
 And the Lord of armies said to me secretly, Truly, this sin will not be taken from you till your death, says the Lord, the Lord of armies.  
 και ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε
- 15** Ovako govori Jahve, Gospod nad Vojskama: "Hajde, idi k onom dvorjaninu, k ibni, nadstojniku dvora,  
 The Lord, the Lord of armies, says, Go to this person in authority, this Shebna, who is over the house; who has made himself a resting-place on high, cutting out a place for himself in the rock, and say,  
 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς σομναν τὸν ταμίαν και εἰπὸν αὐτῷ
- 16** koji klee sebi grob na uzvisini i u stijeni sebi prebivalite usijeca: 'to tu posjeduje i koga tu ima da sebi klee grobnicu?'  
 Who are you, and by what right have you made for yourself a resting-place here?  
 τί σὺ ὧδε και τί σοὶ ἐστιν ὧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον και ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον και ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν
- 17** Gle, Jahve e te baciti daleko udarcem jednim jedinim, snano e te uhvatiti,  
 See, O strong man, the Lord will send you violently away, gripping you with force,  
 ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ και ἐκτρίψει ἄνδρα και ἀφελεῖ τὴν στολήν σου

**18** smotat e te u klupko, kao loptu te baciti po zemlji irokoj! Ondje ti e umrijeti, s kolima to ti bijahu na slavu, ti, sramoto dvoru svoga gospodara!"

Twisting you round and round like a ball he will send you out into a wide country: there you will come to your end, and there will be the carriages of your pride, O shame of your lord's house!

καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ρίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆ καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα

**19** Liit u te tvoje slube, otjerat te sa tvog mjesta;

And I will have you forced out of your place of authority, and pulled down from your position.

καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου

**20** i pozvat u svoga slugu Elijakima, sina Hilkiijina.

And in that day I will send for my servant, Eliakim, the son of Hilkiiah:

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου ελιακιμ τὸν τοῦ χελκιου

**21** Obui u mu tvoju haljinu, tvojim u ga pojasom opasat', tvoju u mu vlast predati u ruke te e biti otac iteljima jeruzalemskim i ku i Judinoj.

And I will put your robe on him, and put your band about him, and I will give your authority into his hand: and he will be a father to the men of Jerusalem, and to the family of Judah.

καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν ιερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν ιουδα

**22** Metnut u mu na ple a klju od ku e Davidove: kad otvori, nitko nee zatvoriti, kad zatvori, nitko ne e otvoriti.

And I will give the key of the family of David into his care; and what he keeps open will be shut by no one, and what he keeps shut no one will make open.

καὶ δώσω τὴν δόξαν δαυιδ αὐτῷ καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων

**23** Kao klin zabit u ga na tvrdu mjestu; i postat e prijesto slave domu oca svojega.

And I will put him like a nail in a safe place; and he will be for a seat of glory to his father's family.

καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

**24** O njega e se vjeati sva slava njegovna doma o inskog, izdanci i potomstvo, sve malo posue, od zdjelica do upova.

And all the glory of his father's family will be hanging on him, all their offspring, every small vessel, even the cups and the basins.

καὶ ἔσται πεποιθὸς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ



**25** U onaj dan - rije je Jahve nad Vojskama - izvu i e se klin zabijen na tvrdu mjestu, slomit e se i pasti. I sav teret to je visio na njemu razbit e se, jer je Jahve govorio.

In that day, says the Lord of armies, will the nail fixed in a safe place give way; and it will be cut down, and in its fall the weight hanging on it will be cut off, for the Lord has said it.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει κύριος σαβαωθ κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἢ ἐπ' αὐτόν ὅτι κύριος ἐλάλησεν

**1** Prorotvo o Tiru. Kukajte, la e tarike, jer vaa je tvra razorena! Javljeno im je dok se iz kitimske vra ahu zemlje.

The word about Tyre. Let a cry of sorrow go up, O ships of Tarshish, because your strong place is made waste; on the way back from the land of Kittim the news is given to them.

τὸ ὄραμα τύρου ὀλολύζετε πλοῖα καρχηδόνας ὅτι ἀπόλετο καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς κιτιαίων ἦκται αἰχμάλωτος

**2** Umuknite, stanovnici primorja, trgovci sidonski, kojih su glasnici brodili morem po vodi velikoj.

Send out a cry of grief, you men of the sea-land, traders of Zidon, who go over the sea, whose representatives are on great waters;

τίνοι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

**3** Sjetva Nila, etva Rijeke, bijae njegovo bogatstvo. On bijae sajmite narodima.

Who get in the seed of Shihor, whose wealth is the trade of the nations.

ἐν ὕδατι πολλῷ σπέρμα μεταβόλων ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν

**4** Stidi se, Sidone, jer more govori: "Ne hvataju me trudovi niti raam, ne odgajam momaka nit' podiem djevojaka."

Be shamed, O Zidon: for the sea, the strong place of the sea has said, I have not been with child, or given birth; I have not taken care of young men, or kept watch over the growth of virgins.

αἰσχύνθητι σιδῶν εἶπεν ἡ θάλασσα ἢ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης εἶπεν οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους

**5** Uzdrhtat e Egipani kad o Tiru vijest uju.

When the news comes to Egypt they will be bitterly pained at the fate of Tyre.

ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται αἰγύπτῳ λήμψεται αὐτοῦς ὁδύνη περὶ τύρου

**6** Otplovite u Tari, kukajte, stanovnici primorja.

Go over to Tarshish; give cries of sorrow, O men of the sea-land.

ἀπέλθατε εἰς καρχηδόνα ὀλολύξατε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ

**7** Je li to va grad veseli to postoji od davnih davnina i noge ga daleko nosile da se ondje naseli?

Is this the town which was full of joy, whose start goes back to times long past, whose wanderings took her into far-off countries?

οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἢ ὕβρις ἢ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν

- 8** Tko li je to odluiio protiv Tira okrunjenog, kojeg trgovci bijahu knezovi a prekupci odli nici zemlje?  
 By whom was this purposed against Tyre, the crowning town, whose traders are chiefs, whose business men are honoured in the land?  
 τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ τύρον μὴ ἦσσαν ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι ἄρχοντες τῆς γῆς
- 9** Jahve nad Vojskama odlui tako da osramoti ponosnu slavu, da ponizi sve odli nike zemlje.  
 It was the purpose of the Lord of armies to put pride to shame, to make sport of the glory of those who are honoured in the earth.  
 κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς
- 10** Obrauj zemlju, k eri tarika, tvoje luke vie nema!  
 Let your land be worked with the plough, O daughter of Tarshish; there is no longer any harbour.  
 ἐργάζου τὴν γῆν σου καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ καρχηδόνοσ
- 11** Ruku svoju Gospod die na more i kraljevstvima zadrma. Zapovjedi Jahve da se razore tvrave kanaanske.  
 His hand is stretched out over the sea, the kingdoms are shaking: the Lord has given orders about Canaan, to make waste its strong places.  
 ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν ἢ παροξύνουσα βασιλεῖς κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύον
- 12** Rekao je: "Ne e vie klikovati, okaljana djevice, keru sidonska!" Ustani i idi u Kitim; ni ondje ne e imati mira.  
 And he said, There is no more joy for you, O crushed virgin daughter of Zidon: up! go over to Kittim; even there you will have no rest.  
 καὶ ἐροῦσιν οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὕβριζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα σιδῶνος καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς κιτιεῖς οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται
- 13** Evo zemlje kitimske ... podiu se kule opsadne, razaraju utvrde, sve je ruevina.  
 ...  
 καὶ εἰς γῆν χαλδαίων καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν ἀσσυρίων οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν
- 14** Kukajte, brodovi tariki, razorena je vaa tvrava!  
 Let a cry of sorrow go up, O ships of Tarshish: because your strong place is made waste.  
 ὀλολύζετε πλοῖα καρχηδόνοσ ὅτι ἀπώλετο τὸ ὄχύρωμα ὑμῶν
- 15** Dogodit e se, u onaj dan, da e Tir biti zaboravljen sedamdeset godina, kao dani jednoga kralja. A poslije sedamdeset godina Tiru e biti kao bludnici iz pjesme:  
 And it will be in that day that Tyre will go out of mind for seventy years, that is, the days of one king: after the end of seventy years it will be for Tyre as in the song of the loose woman.  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται τύροσ ἔτη ἑβδομήκοντα ὡσ χρόνοσ βασιλέωσ ὡσ χρόνοσ ἀνθρώπου καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται τύροσ ὡσ ἄσμα πόρνησ

- 16** "Uzmi citaru i skii se gradom, bludnice zaboravljena! Sviraj lijepo, pjevaj mnogo, da te se spomenu!"  
 Take an instrument of music, go about the town, O loose woman who has gone out from the memory of man; make sweet melody with songs, so that you may come back to men's minds.  
 λαβὲ κιθάραν ῥέμβευσον πόλεις πόρνη ἐπιλελησμένη καλῶς κιθάρισον πολλὰ ᾄσον ἵνα σου μνεία γένηται
- 17** Poslije sedamdeset godina pohodit e Jahve Tir. I grad e opet dobivati svoju pla u bludniku. Podavat e se bludu sa svim kraljevstvima svijeta na licu zemlje.  
 And it will be after the end of seventy years, that the Lord will have mercy on Tyre, and she will go back to her trade, acting as a loose woman with all the kingdoms of the world on the face of the earth.  
 καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς τύρου καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης
- 18** Ali e njegova dobit i pla a biti posveena Jahvi; ne e se zgrtati ni uvati, nego e njegova dobit biti za one koji prebivaju pred Jahvom da imaju hrane do sita i dolinu odje u.  
 And her goods and her trade will be holy to the Lord: they will not be kept back or stored up; for her produce will be for those living in the Lord's land, to give them food for their needs, and fair clothing.  
 καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φραγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου
- 1** Gle, Jahve razvaljuje zemlju, razara je, nakazi joj lice, raspruje stanovnike njene.  
 See, the Lord is making the earth waste and unpeopled, he is turning it upside down, and sending the people in all directions.  
 ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 2** Sveenik e biti k'o i narod, gospodar k'o i sluga, gospodarica k'o i slukinja, prodava k'o i kupac, zajmodavac k'o i zajmoprimac, vjerovnik k'o i dunik.  
 And it will be the same for the people as for the priest; for the servant as for his master; and for the woman-servant as for her owner; the same for the one offering goods for a price as for him who takes them; the same for him who gives money at interest and for him who takes it; the same for him who lets others have the use of his property as for those who make use of it.  
 καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεράπεινα ὡς ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὃ ὀφείλει
- 3** Opusto□ ena e biti zemlja, oplja kana sasvim, jer je Jahve odluio.  
 The earth will be completely waste and without men; for this is the word of the Lord.  
 φθορᾶ φθαρήσεται ἡ γῆ καὶ προνομῆ προνομευθήσεται ἡ γῆ τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 4** Zemlja tui, vene, svijet gine, gasne, nebo sa zemljom propada.  
 The earth is sorrowing and wasting away, the world is full of grief and wasting away, the high ones of the earth come to nothing.  
 ἐπένησεν ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη ἐπένησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς

- 5** Oskvrnjena je zemlja pod 螞iteljima svojim, jer prestupie Zakon, pogazie odredbu, Savez vjeni razvrgoe.  
 The earth has been made unclean by those living in it; because the laws have not been kept by them, the orders have been changed, and the eternal agreement has been broken.  
 ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον
- 6** Zato prokletstvo pro 蝮dire zemlju, okajavaju stanovnici njeni. Zato su sagani itelji zemljini i malo je ljudi preostalo.  
 For this cause the earth is given up to the curse, and those in it are judged as sinners: for this cause those living on the earth are burned up, and the rest are small in number.  
 διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῆ καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι
- 7** Vino tuguje, loza vene, uzdiu svi to bijahu srca vesela.  
 The new wine is thin, the vine is feeble, and all the glad-hearted make sounds of grief.  
 πενθήσει οἶνος πενθήσει ἄμπελος στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχὴν
- 8** Prestalo je veselje uz bubnje, zamrla je graja razigrana; umukla je glazba citara.  
 The pleasing sound of all instruments of music has come to an end, and the voices of those who are glad.  
 πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν πέπαυται φωνὴ κιθάρας
- 9** Ne pije se vie vino uz pjesmu, ogrknu pie silovito.  
 There is no more drinking of wine with a song; strong drink will be bitter to those who take it.  
 ἡσχύνθησαν οὐκ ἔπιον οἶνον πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν
- 10** Razoren je grad nitavila, zatvoren ulaz svim ku ama.  
 The town is waste and broken down: every house is shut up, so that no man may come in.  
 ἡρημώθη πᾶσα πόλις κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν
- 11** Jauk po ulicama zbog vina, nesta svakog veselja, radost je iz zemlje prognana.  
 There is a crying in the streets because of the wine; there is an end of all delight, the joy of the land is gone.  
 ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς
- 12** Tek pusto ostade u gradu, u trijeske smrskana su vrata.  
 In the town all is waste, and in the public place is destruction.  
 καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι καὶ οἴκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται

- 13** Jer tako se zbiva na zemlji, meu narodima, kao kad se oberu masline il' paljetkuje gro e nakon berbe.  
**For it will be in the heart of the earth among the peoples, like the shaking of an olive-tree, as the last of the grapes after the getting-in is done.**  
 ταυτα πάντα ε̅σται εν̅ τη̅ γη̅ εν̅ με̅σω̅ των̅ ε̅θνων̅ ο̅ν̅ τρο̅πον̅ ε̅αν̅ τις̅ καλαμη̅σηται̅ ε̅λαιαν̅ ο̅υ̅τως̅ καλαμη̅σονται̅ αυ̅τους̅ και̅ ε̅αν̅ πα̅υσηται̅ ο̅ τρυ̅γητο̅ς
- 14** Oni glas podiu, kliu od radosti; uznose s mora veli ajnost Jahvinu.  
**But those will be making sounds of joy; they will be crying loudly from the sea for the glory of the Lord.**  
 ο̅υ̅τοι̅ φωνη̅ βο̅η̅σονται̅ οι̅ δε̅ καταλειφ̅θεντες̅ επι̅ της̅ γης̅ ευ̅φρανθη̅σονται̅ α̅μα̅ τη̅ δόξη̅ κυ̅ριου̅ ταραχθη̅σεται̅ το̅ υ̅δωρ̅ της̅ θαλάσσης
- 15** I na istoku ime Jahve slave oni, na otocima mora ime Jahve, Boga Izraelova.  
**Give praise to the Lord in the east, to the name of the Lord, the God of Israel, in the sea-lands.**  
 δια̅ του̅το̅ η̅ δόξα̅ κυ̅ριου̅ εν̅ τα̅ις̅ νη̅σοις̅ ε̅σται̅ της̅ θαλάσσης̅ το̅ ο̅νομα̅ κυ̅ριου̅ εν̅δοξον̅ ε̅σται̅ κύριε̅ ο̅ θε̅ος̅ ισραηλ
- 16** S kraja zemlje ujemo pjesme: "Slava Pravedniku!" Ali ja kaem: "Propadoh! Propadoh! Jao meni! Vjerolomci se iznevjeri e, nevjerom se, vjerolomci, iznevjerie."  
**From the farthest part of the earth comes the sound of songs, glory to the upright. But I said, I am wasting away, wasting away, the curse is on me! The false ones go on in their false way, yes, they go on acting falsely.**  
 απο̅ των̅ πε̅τε̅ρυ̅γων̅ της̅ γης̅ τε̅ρατα̅ η̅κου̅σαμεν̅ ε̅λπις̅ τω̅ ευ̅σεβει̅ και̅ ε̅ρο̅υ̅σιν̅ ου̅αι̅ το̅ις̅ α̅θετο̅υ̅σιν̅ οι̅ α̅θετο̅υ̅ντες̅ τον̅ νο̅μον
- 17** Strava, jama, zamka tebi, itelju zemlje:  
**Fear, and death, and the net, are come on you, O people of the earth.**  
 φο̅βος̅ και̅ βο̅θυνο̅ς̅ και̅ πα̅γις̅ ε̅φ'̅ υ̅μα̅ς̅ του̅ς̅ ε̅νοικου̅ντας̅ επι̅ της̅ γης̅
- 18** tko pred glasom strave utee u jamu e upasti; tko se iz jame izvue zamka e ga uhvatit'. Da, otvorit e se ustave u visini i zatresti zemlji temelji.  
**And it will be that he who goes in flight from the sound of fear will be overtaken by death; and he who gets free from death will be taken in the net: for the windows on high are open, and the bases of the earth are shaking.**  
 και̅ ε̅σται̅ ο̅ φευ̅γων̅ τον̅ φο̅βον̅ ε̅μπε̅σει̅ται̅ ει̅ς̅ τον̅ βο̅θυνον̅ ο̅ δε̅ εκ̅βαι̅νων̅ εκ̅ του̅ βο̅θυνου̅ α̅λω̅σεται̅ υ̅πο̅ της̅ πα̅γιδος̅ ο̅τι̅ θυ̅ριδες̅ εκ̅ του̅ ου̅ρα̅νου̅ η̅ νε̅φ̅χθη̅σαν̅ και̅ σει̅σθη̅σεται̅ τα̅ θε̅με̅λια̅ της̅ γης̅
- 19** Zemlja e se grozno razbiti, zemlja e se strano raspu i, zemlja e se silno uzdrmati,  
**The earth is completely broken, it is parted in two, it is violently moved.**  
 ταραχη̅ ταραχθη̅σεται̅ η̅ γη̅ και̅ απο̅ρια̅ απο̅ρηθη̅σεται̅ η̅ γη̅
- 20** zemlja e zateturati poput pijanca, zanjihat se poput kolibe; toliko e joj oteati bezakonje njeno da e pasti i nee vie ustati.  
**The earth will be moving uncertainly, like a man overcome by drink; it will be shaking like a tent; and the weight of its sin will be on it, crushing it down so that it will not get up again.**  
 εκ̅κλινεν̅ και̅ σει̅σθη̅σεται̅ ω̅ς̅ ο̅πωροφυλα̅κιον̅ η̅ γη̅ ω̅ς̅ ο̅ με̅θυ̅ων̅ και̅ κραιπα̅λων̅ και̅ πε̅σει̅ται̅ και̅ ου̅ μη̅ δύνηται̅ αναστη̅ναι̅ κα̅τι̅σχυ̅σεν̅ γαρ̅ ε̅π'̅ αυ̅το̅ η̅ς̅ η̅ ανο̅μία̅

- 21** I dogodit e se u onaj dan: Jahve e kazniti u visini Vojsku nebesku, a na zemlji sve kraljeve zemaljske;  
 And in that day the Lord will send punishment on the army of the high ones on high, and on the kings of the earth on the earth.  
 και ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς
- 22** bit e sakupljeni i zasunjeni u jami, zatvoreni u tamnicu i nakon mnogih dana kanjeni.  
 And they will be got together, like prisoners in the prison-house; and after a long time they will have their punishment.  
 και συνάξουσιν καὶ ἀποκλείουσιν εἰς ὄχυρωμα καὶ εἰς δεσμοτήριον διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν
- 23** Pocrvenjet e mjesec, postidjet se sunce, jer e kraljevati Jahve nad Vojskama na gori Sionu i u Jeruzalemu i Slava e mu sjati pred starjeinama.  
 Then the moon will be veiled, and the sun put to shame; for the Lord of armies will be ruling in Mount Zion and in Jerusalem, and before his judges he will let his glory be seen.  
 και τακῆσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν σιων καὶ ἐν ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται
- 1** Jahve, ti si Bog moj, uznosim te, tvoje ime slavim, jer si proveo udesan naum, smiljen od davnine, istinit i vjeran,  
 O Lord, you are my God; I will give praise to you, I will give honour to your name; for you have done great acts of power; your purposes in the past have been made true and certain in effect.  
 κύριε ὁ θεὸς μου δοξάσω σε ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα βουλήν ἀρχαίαν ἀληθινὴν γένοιτο κύριε
- 2** jer grad si pretvorio u hrpu kamenja, a mjesto utvreno u ruevine. Tvr a neprijateljska vie nije grad, dovijeka se vie obnoviti nee.  
 For you have made a town a waste place: a strong town a mass of broken walls; the tower of the men of pride has come to an end; it will never be put up again.  
 ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα πόλεις ὄχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῆ
- 3** Zato te slavi narod snaan, grad mo nih plemena tebe se boji;  
 For this cause will the strong people give glory to you, the town of the cruel ones will be in fear of you.  
 διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε
- 4** jer ti si utoite nevoljnom, uto ite ubogom u nevolji; ti si skrovite od pljuska i od ege zaklon, jer ud je silni ka kao pljusak zimski;  
 For you have been a strong place for the poor and the crushed in their trouble, a safe place from the storm, a shade from the heat, when the wrath of the cruel ones is like a winter storm.  
 ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῇ βοηθός καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτοὺς σκέπη διψῶντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων
- 5** kao ega nad zemljom sunom ti gui graju neprijatelja; kao ega sjenom oblaka prekinu se silniku pjesma pobjednika.  
 As heat by the shade of a cloud, the noise of the men of pride has been made quiet by you; as heat by the shade of a cloud, the song of the cruel ones has been stopped.  
 εὐλογήσουσίν σε ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν οἷς ἡμᾶς παρέδωκας

- 6** I Jahve nad Vojskama spremit e svim narodima na ovoj gori gozbu od pretiline, gozbu od izvrsna vina, od pretiline sone, od vina staloena.  
 And in this mountain will the Lord of armies make for all peoples a feast of good things, a feast of wines long stored, of good things sweet to the taste, of wines long kept and tested.  
 καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίνονται εὐφροσύνην πίνονται οἶνον χρίσονται μύρον
- 7** Na ovoj gori on e raskinuti zastor to zastirae sve narode, pokriva koji sva plemena pokriva  
 And in this mountain he will put an end to the shade covering the face of all peoples, and the veil which is stretched over all nations.  
 ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν ἢ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 8** i uni 参 tit e smrt zasvagda. I suzu e sa svakog lica Jahve, Gospod, otrti - sramotu e svog naroda na svoj zemlji skinuti: tako Jahve re e.  
 He has put an end to death for ever; and the Lord God will take away all weeping; and he will put an end to the shame of his people in all the earth: for the Lord has said it.  
 κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας καὶ πάλιν ἀφεῖλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν
- 9** I rei e se u onaj dan: "Gle, ovo je Bog na, u njega se uzdasmo, on nas je spasio; ovo je Jahve u koga se uzdasmo! Kliimo i veselimo se spasenju njegovu,  
 And in that day it will be said, See, this is our God; we have been waiting for him, and he will be our saviour: this is the Lord in whom is our hope; we will be glad and have delight in his salvation.  
 καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν
- 10** jer ruka Jahvina na ovoj gori po iva!" Moab je izgaen na svome mjestu kao to se gazi slama na bunitu;  
 For in this mountain will the hand of the Lord come to rest, and Moab will be crushed down in his place, even as the dry stems of the grain are crushed under foot in the waste place.  
 ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο καὶ καταπατηθήσεται ἡ μοαβίτις ὄν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις
- 11** ondje on razmahuje rukama kao to ih razmahuje pliva kada pliva. Ali Jahve obara njegovu ponositost i propinjanja ruku njegovih.  
 And if he puts out his hands, like a man stretching out his hands in swimming, the Lord will make low his pride, however expert his designs.  
 καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὄν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπεινώσεν τοῦ ἀπολέσαι καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ᾧ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν
- 12** Visoku tvr u tvojih zidina on razvaljuje, na zemlju baca, u prah rui.  
 And the strong tower of your walls has been broken by him, made low, and crushed even to the dust.  
 καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους
- 1** U onaj dan pjevat u ovu pjesmu u zemlji Judinoj: "Tvrđ grad mi imamo: za obranu nam On podie zidove i predzi a.  
 In that day will this song be made in the land of Judah: We have a strong town; he will make salvation our walls and towers.  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς ἰουδα λέγοντες ἰδοὺ πόλις ὄχυρά καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος

- 2** Otvorite vrata! Nek' ue narod pravedni koji uva vjernost,  
 Let the doors be open, so that the upright nation which keeps faith may come in.  
 ἀνοίξατε πύλας εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσω δικαιοσύνην καὶ φυλάσσω ἀλήθειαν
- 3** iji je zna aj vrst, koji uva mir jer se u te uzda.  
 The man whose heart is unmoved you will keep in peace, because his hope is in you.  
 ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσω εἰρήνην ὅτι ἐπὶ σοὶ
- 4** Uzđajte se u Jahvu do vijeka, jer Jahve je Stijena vjena;  
 Let your hope be in the Lord for ever: for the Lord Jah is an unchanging Rock.  
 ἤλπισαν κύριε ἕως τοῦ αἰῶνος ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος
- 5** on obara one koji obitavahu visoko, razvaljuje tvr u visoku, rui u prah, sravnjuje sa zemljom,  
 For he has made low those who are lifted up, all the people of the town of pride: he makes it low, crushing it down to the earth; he makes it low in the dust.  
 ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους
- 6** te je gaze noge, noge ubogih i koraci nevoljnih."  
 It will be crushed under the feet of the poor and the steps of those who are in need.  
 καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν
- 7** Put je pravednikov prav, ti ravni stazu pravednom.  
 The way of the good man is straight; the road of the upright is made smooth by you.  
 ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν
- 8** Da, na stazi tvojih sudova eljno te, Jahve, ekamo; ime tvoje i spomen tvoj dua nam □ udi.  
 We have been waiting for you, O Lord; the desire of our soul is for the memory of your name.  
 ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις ἤλπισαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μείᾳ
- 9** Duom svojom udim tebe nou i duhom svojim u sebi te traím. Jer kad se na zemlji pojave tvoji sudovi, u e se pravdi stanovnici kruga zemaaljskoga.  
 In the night the desire of my soul has been for you; early will my spirit be searching for you; for when your punishments come on the earth, the people of the world will get the knowledge of righteousness.  
 ἢ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ ὁ θεὸς διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς δικαιοσύνην μάθετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς



- 10** Ako se pomiluje opaki, on se ne ui pravednosti. U zemlji pravednosti on ini bezakonje i ne obazire se na velianstvo Jahvino.  
Even if you are kind to the evil-doer, he will not go after righteousness; even in the land of the upright he will still go on in his wrongdoing, and will not see the glory of the Lord.  
πέπαιται γὰρ ὁ ἀσεβῆς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ ἀρθήτω ὁ ἀσεβῆς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου
- 11** Jahve, ruka je tvoja podignuta, a oni je ne vide. Nek' vide i postide se, nek' ih proguta revnost za narod, nek' ih prodre oganj pripravljen dumanima tvojim.  
Lord, your hand is lifted up, but they do not see: let them see ... yes, your haters will be burned up in the fire.  
κύριε ὑψηλός σου ὁ βραχίον καὶ οὐκ ἤδεισαν γνόντες δὲ αἰσχυρθήσονται ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται
- 12** Jahve, ti mir nama daje, jer ti si tvorac svih djela naih.  
Lord, you will give us peace: for all our works are the outcome of your purpose.  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν εἰρήνην δὸς ἡμῖν πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν
- 13** Jahve, Boe na, gospodarili su nama osim tebe drugi gospodari, ali tebe jedinog, ime tvoje, astimo.  
O Lord, our God, other lords than you have had rule over us; but in you only is our salvation, and no other name will we take on our lips.  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν κτῆσαι ἡμᾶς κύριε ἐκτὸς σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν
- 14** Mrtvi ne e oivjeti, sjene nee uskrnuti, jer ti si ih kaznio i unitio i zatro svaki spomen na njih!  
The dead will not come back to life: their spirits will not come back to earth; for this cause you have sent destruction on them, so that the memory of them is dead.  
οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν
- 15** Umno sio si narod, Jahve, umnoio si narod, proslavio se, proirio sve granice zemlje!  
You have made the nation great, O Lord, you have made it great; glory is yours: you have made wide the limits of the land.  
πρόσθεσ αὐτοῖς κακὰ κύριε πρόσθεσ κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς
- 16** Jahve, traili su te u nevolji; izlijevali tihu molitvu, kad ih je stigla tvoja kazna.  
Lord, in trouble our eyes have been turned to you, we sent up a prayer when your punishment was on us.  
κύριε ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν
- 17** Kao to se trudna ena pred poroajem gr i i vie u bolovima, takvi smo, Jahve, pred tobom.  
As a woman with child, whose time is near, is troubled, crying out in her pain; so have we been before you, O Lord.  
καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραξεν οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου κύριε
- 18** Zatrudnjeli smo, u mukama smo kao da ra amo, nismo donijeli duha spasenja zemlji nit' se rodie stanovnici svijeta.  
We have been with child, we have been in pain, we have given birth to wind; no salvation has come to the earth through us, and no children have come into the world.  
ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς

- 19** Tvoji e mrtvi oivjeti, uskrnut e tijela. Probudite se i kliite, stanovnici praha! Jer rosa je tvoja - rosa svjetlosti, i zemlja e sjene na svijet dati.  
Your dead will come back; their dead bodies will come to life again. Those in the dust, awaking from their sleep, will send out a song; for your dew is a dew of light, and the earth will give birth to the shades.  
ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ ἢ γὰρ δρόσος ἢ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστὶν ἢ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται
- 20** Hajde, narode moj, ui u sobe i vrata za sobom zatvori. Sakrij se askom dok jarost ne proe.  
Come, my people, into your secret places, and let your doors be shut: keep yourself safe for a short time, till his wrath is over.  
βάδιζε λαός μου εἴσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου
- 21** Jer, gle, izi i e Jahve iz svog prebivalita da stanovnike zemljine kazni □ to se o njegov' ogrijeie. Izbacit e zemlja svu krv to je na njoj prolivena i ne e vie kriti onih koji su na njoj poklani.  
For the Lord is coming out of his place to send punishment on the people of the earth for their evil-doing: the earth will let the blood drained out on her be seen, and will keep her dead covered no longer.  
ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους
- 1** U onaj dan kaznit e Jahve ma em ljutim, velikim i jakim Levijatana, zmiju hitru, Levijatana, zmiju vijugavu, i ubit e zmaja morskoga.  
In that day the Lord, with his great and strong and cruel sword, will send punishment on Leviathan, the quick-moving snake, and on Leviathan, the twisted snake; and he will put to death the dragon which is in the sea.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα
- 2** U onaj dan pjevajte mu, vinogradu vinorodnom:  
In that day it will be said, A vine-garden of delight, make a song about it.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἀμπελῶν καλὸς ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς
- 3** Ja, Jahve, njega uvam, svaki as ga zalijevam, i da ga tko ne oteti, danju i no u straim.  
I, the Lord, am watching it; I will give it water at all times: I will keep it night and day, for fear that any damage comes to it.  
ἐγὼ πόλις ἰσχυρά πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτὴν ἀλώσεται γὰρ νυκτὸς ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος
- 4** Nema gnjeva u meni! Nek' se trnje i dra samo pojavi, protiv njega ustat u u boj, svega u ga sagati!  
My passion is over: if the thorns were fighting against me, I would make an attack on them, and they would be burned up together.  
οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτὴν τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κ κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν κατακέκαυμαι
- 5** Ili u moje nek' do e okrilje, neka sklopi mir sa mnom, mir neka sklopi sa mnom!  
Or let him put himself under my power, and make peace with me.  
βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ ποιήσωμεν εἰρήνην

- 6** Dolaze dani kad e se ukorijeniti Jakov, razgranit' se i procvasti Izrael, i sav svijet plodovima napuniti.  
**In days to come Jacob will take root: Israel will put out buds and flowers; and the face of the world will be full of fruit.**  
 οἱ ἐρχόμενοι τέκνα ιακωβ βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει ἰσραηλ καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ
- 7** Je li ga udario kako udari one koji njega udarahu? Je li ga ubio kako ubi one koji njega ubie?  
**Is his punishment like the punishment of those who overcame him? or are his dead as great in number as those he put to the sword?**  
 μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν οὕτως ἀναιρεθήσεται
- 8** Za kaznu ga potjera, izagna, odnese ga silnim dahom svojim u dan isto njaka.  
**Your anger against her has been made clear by driving her away; he has taken her away with his storm-wind in the day of his east wind.**  
 μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτοῦς οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοῦς πνεύματι θυμοῦ
- 9** Tako e se okajati bezakonje Jakovljevo; a ovo je sve plod oprotenja grijeha njegova. Neka se smrve svi kamenovi 曠rtvenika kao to se u prah drobi kreno kamenje! Nek' se vie ne di挀u aere i sunani stupovi!  
**So by this will the sin of Jacob be covered, and this is all the fruit of taking away his punishment; when all the stones of the altar are crushed together, so that the wood pillars and the sun-images will not be put up again.**  
 διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία ιακωβ καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἀμαρτίαν ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακρὰν
- 10** Jer opustje tvrđi grad, naselje je poharano, naputeno kao pustinja. Telad ondje pase - le挀i ondje, grmlje brsti.  
**For the strong town is without men, an unpeopled living-place; and she has become a waste land: there the young ox will take his rest, and its branches will be food for him.**  
 τὸ κατοικοῦμενον ποιμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποιμνιον καταλελειμμένον καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται
- 11** Kad mu se osue grane, lome ih, dolaze ene i oganj pale. Jer to je narod nerazuman, zato ga nee aliti Stvoritelj, Tvorac mu se ne e smilovati.  
**When its branches are dry they will be broken off; the women will come and put fire to them: for it is a foolish people; for this cause he who made them will have no mercy on them, and he whose work they are will not have pity on them.**  
 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν γλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θεᾶς δεῦτε οὐ γὰρ λαὸς ἐστιν ἔχων σύνεσιν διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ
- 12** Jahve e u dan onaj klasje vrije i od Eufrata do Potoka egipatskog, i bit ete pobrani jedan po jedan, djeco Izraelova.  
**And it will be in that day that the Lord will get together his grain, from the River to the stream of Egypt, and you will be got together with care, O children of Israel.**  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως ῥινοκοροῦρων ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ κατὰ ἕνα ἕνα

**13** U onaj dan zatrubit e velika trublja, i doi e izgubljeni u zemlji asirskoj, i koji bijahu izgnani u zemlju egipatsku, i poklonit e se Jahvi na Svetoj gori, u Jeruzalemu.

And it will be in that day that a great horn will be sounded; and those who were wandering in the land of Assyria, and those who had been sent away into the land of Egypt, will come; and they will give worship to the Lord in the holy mountain at Jerusalem.

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ καὶ ἤξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν ἱερουσαλὴμ

**1** Teko gizdav u vijencu pijanica Efrajimovih, uvelu cvijetu blistava mu nakita - onima 𐤇𐤃𐤕𐤃 uvrh plodnog dola lee vinom opijeni!

Ho! crown of pride of those who are given up to wine in Ephraim, and the dead flower of his glory which is on the head of those who are overcome by strong drink!

οὐὰ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως οἱ μισθωτοὶ εφραιμ τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου

**2** Evo, od Gospoda jaki i moni, kao pljusak s tu om, kao vihor razorni, prolom oblaka i povodanj, i svom ih snagom na zemlju baca.

See, the Lord has a strong and cruel one; like a rain of ice, a storm of destruction, like the overflowing of a strong river, he will violently overcome them.

ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην βία καταφερομένη ὡς ὕδατος πολλὸ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῆ ποιήσει ἀνάπασιν ταῖς χερσίν

**3** Bit e izgaen nogama gizdav vijenac pijanica Efrajimovih

The crown of pride of those who are given up to wine in Ephraim will be crushed under foot;

καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως οἱ μισθωτοὶ τοῦ εφραιμ

**4** i uveo cvijet blistava mu nakita uvrh plodnih dolina; bit e kao rana smokva prije ljeta: im je tko spazi, odmah je ubere.

And the dead flower of his glory, which is on the head of the fertile valley, will be like the first early fruit before the summer; which a man takes and puts in his mouth the minute he sees it.

καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν

**5** U onaj dan Jahve nad Vojskama postat e kruna slave i sjajan vijenac Ostatku svoga naroda -

In that day will the Lord of armies be a crown of glory, and a fair ornament, to the rest of his people;

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ

**6** duh pravde onome koji sjedi na stolici sudakoj i sr anost onome koji odbija napad na vrata.

And a spirit of wisdom to the judge, and strength to those who keep back the attackers at the door of the town.

καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχύον κωλύων ἀνελεῖν

- 7** Oni posru od vina, teturaju od estoka pi a: sveenici i proroci od estoka pi a posru; omami ih vino; teturaju od estoka pi a, posru u vi enjima, ljujaju se sudei.  
 And further, these are uncertain through wine, and have gone out of the right way through strong drink: the priest and the prophet are uncertain through strong drink, they are overcome by wine, they have gone out of the way through strong drink; their vision is false, they go wrong in their decisions.  
 οὔτοι γὰρ οἶνω πεπλανημένοι εἰσὶν ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸν οἶνον ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα ἐπλανήθησαν τοῦτ' ἔστι φάσμα
- 8** Svi su stolovi puni gnusnih bljuvotina, nigdje ista mjesta nema!  
 For all the tables are covered with coughed-up food, so that there is not a clean place.  
 ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν αὕτη γὰρ ἡ βουλή ἕνεκεν πλεονεξίας
- 9** "Koga on to ui mudrosti, koga on upu uje u objavu? Zar djecu odviknutu od mlijeka odbijenu od prsiju?  
 To whom will he give knowledge? and to whom will he make clear the word? Will it be to those who have newly given up milk, and who have only now been taken from the breast?  
 τίνοι ἀνηγγεῖλαμεν κακὰ καὶ τίνοι ἀνηγγεῖλαμεν ἀγγελίαν οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ
- 10** Sav la-sav, sav la-sav, kav la-kav, kav la-kav, zeer am, zeer am."  
 For it is one rule after another; one line after another; here a little, there a little.  
 θλίψιν ἐπὶ θλίψιν προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν
- 11** Da, mucavim usnama i na stranom jeziku govorit e se ovom narodu.  
 No, but with broken talk, and with a strange tongue, he will give his word to this people:  
 διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ
- 12** On im re e: "Evo poinka, dajte umornom da otpo ine! Evo odmora!" Ali ne htjedoe posluati.  
 To whom he said, This is the rest, give rest to him who is tired; and by this you may get new strength; but they would not give ear.  
 λέγοντες αὐτῷ τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν
- 13** Zato e im Jahve ovako govoriti: "Sav la-sav, sav la-sav, kav la-kav, kav la-kav, zeer am, zeer am", da hodei padnu nauznak, da se razbiju, zapletu i uhvate.  
 For this cause the word of the Lord will be to them rule after rule, line after line, here a little, there a little; so that they may go on their way, and falling back may be broken, and taken in the net.  
 καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ θλίψιν ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἰ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται

- 14** Stoga uajte rije Jahvinu, vi podsmjeva i, vi to vladate narodom ovim koji je u Jeruzalemu.  
Give ear then to the word of the Lord, you men of pride, the rulers of this people in Jerusalem:  
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 15** Vi velite: "Sklopismo savez sa smru i s Podzemljem u inismo sporazum. Kad proe bi razorni, ne, nee nas dohvatiti, jer od lai na inismo sebi sklonite i od obmane skrovite."  
Because you have said, We have made death our friend, and with the underworld we have made an agreement; when the overflowing waters come through they will not come near us; for we are looking to false words for help, taking cover in what is untrue:  
ὅτι εἶπατε ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾄδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας καταγιγίς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα
- 16** Stog ovako govori Jahve Gospod: "Evo, postavljam na Sion kamen odabrani, dragocjen kamen ugaoni, temeljac. Onaj koji u nj vjeruje nee propasti.  
For this cause says the Lord God, See, I am placing in Zion as a base, a stone, a tested stone, an angle-stone which is certain and of great value: and he who has faith will not give way.  
διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια σιων λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἐντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχνθῆ
- 17** I uzet u pravo za mjeru, a pravdu za tezulju." I tua e vam zastrti sklonite od lai, a voda otplaviti skrovite;  
And I will make right decision the measuring-line, and righteousness the weight: and the ice-storm will take away the safe place of false words, and the secret place will be covered by the flowing waters.  
καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἢ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγιγίς
- 18** propast e savez va sa smr u, va sporazum s Podzemljem odrat' se nee. Kada bi razorni proe, satrt e vas;  
And the help you were looking for from death will come to nothing, and your agreement with the underworld will be broken; when the overflowing waters come through, then you will be overcome by them.  
μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ᾄδην οὐ μὴ ἐμμεῖνη καταγιγίς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα
- 19** kad god proe, dohvatit e vas; prolazit e svako jutro, danju i no u. Samo e vas strah uputit u objavu.  
Whenever they come through they will overtake you; for they will come through morning after morning, by day and by night: and the news will be nothing but fear.  
ὅταν παρέλθῃ λήμψεται ὑμᾶς πρῶι πρῶι παρελεύσεται ἡμέρας καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρά μάθετε ἀκούειν
- 20** Prekratka e bit' postelja da se ovjek prui, preuzak pokriva da se umota.  
For the bed is not long enough for a man to be stretched out on: and the cover is not wide enough for him to be covered with.  
στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι

- 21** Da, kao na gori Perasimu, Jahve e ustati, kao u Dolini gibeonskoj, on e se razjariti, da izvri djelo svoje, djelo udnovato, da ispuni naum svoj, naum tajnoviti.  
 For the Lord will come up as on Mount Perazim, he will be moved to wrath as in the valley of Gibeon; so that he may do his work--strange is his work; and give effect to his act--unnatural is his act.  
 ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι γαβαων μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ πικρίας ἔργον ὃ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία
- 22** Podsmijevanja se okanite, da vas ja e okovi ne stegnu; jer uh da je od Gospoda, Jahve nad Vojskama, zemlji ovoj dosu eno unitenje.  
 And now, take care that you do not make sport of him, or your bands will be made strong; for I have had word from the Lord, the Lord of armies, of an end, of a complete end, which is to come on all the land.  
 καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθεῖτε μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοὶ διότι συντετελεσμένα καὶ συντετημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν
- 23** Poslušajte i ujte glas moj, prisluhnite pomno moju besjedu.  
 Let your ears be open to my voice; give attention to what I say.  
 ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου
- 24** Ore li ora svakog dana, brazdi, brana njivu svoju?  
 Is the ploughman for ever ploughing? does he not get the earth ready and broken up for the seed?  
 μὴ ὄλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριῶν ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν
- 25** A kad joj poravna povrinu, ne sije li grahor, ne sipa li kumin? Penicu gdje treba, proso i jeam, i napokon ra po rubovima?  
 When the face of the earth has been levelled, does he not put in the different sorts of seed, and the grain in lines, and the barley in its place, and the spelt at the edge?  
 οὐχ ὅταν ὀμαλίση αὐτῆς τὸ πρόσωπον τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὀρίοις σου
- 26** Bog ga njegov upu uje, on ga ui djelu pravom.  
 For his God is his teacher, giving him the knowledge of these things.  
 καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ
- 27** Ne mlati se grahor cijepom, ne e tokom po kuminu, ve se grahor tapom mlati, a kumin se prutom lupa.  
 For the fitches are not crushed with a sharp instrument, and a cart-wheel is not rolled over the cummin; but the grain of the fitches is hammered out with a stick, and of the cummin with a rod.  
 οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάζει ἐπὶ τὸ κύμινον ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον τὸ δὲ κύμινον
- 28** A da li se ito tare? Ne, nee ga dovijeka mlatiti: po njem e pognat kolski toak i konje, ali ga zdrobiti ne e.  
 Is the grain for bread crushed? He does not go on crushing it for ever, but he lets his cart-wheels and his horses go over it without crushing it.  
 μετὰ ἄρτου βρωθήσεται οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσῃ ὑμᾶς

- 29** I to dolazi od Jahve nad Vojskama, savjetom divnog, mudrou velikog.  
**This comes from the Lord of armies, purposing wonders, and wise in all his acts.**  
**καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα βουλευσασθε ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν**
- 1** Teko Arielu! Arielu, gradu 塔 to ga opkoli David! Nek' se nie godina na godinu, nek' se izredaju blagdani,  
**Ho! Ariel, Ariel, the town against which David made war; put year to year, let the feasts come round:**  
**οὐαὶ πόλις αριηλ ἦν δαυιδ ἐπολέμησεν συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτὸν φάγεσθε γὰρ σὺν μοαβ**
- 2** pa u pritiscnuti Ariel i nastat e jauk i lelek. Za mene e biti Ariel,  
**And I will send trouble on Ariel, and there will be weeping and cries of grief; and she will be to me as Ariel.**  
**ἐκθλίψω γὰρ αριηλ καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί**
- 3** opkolit u te kao David, rovonima okruiti, suprot tebi nasipe u di i.  
**And I will make war on you like David, and you will be shut in by earthworks, and I will make towers round you.**  
**καὶ κυκλώσω ὡς δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους**
- 4** Oboren govorit e sa zemlje, iz praha mucat' rije ju priguenom, glas e ti se iz zemlje dizat' kao pokojnikov, iz praha e aptati besjedu.  
**And you will be made low, and your voice will come out of the earth, and your words will be low out of the dust; and your voice will come out of the earth like that of a spirit, making bird-like noises out of the dust.**  
**καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει**
- 5** Kao sitna praina bit e mnотво tvojih dušmana, kao pljeva razvijana - rulja silnika: i odjednom, u tren oka:  
**And the army of your attackers will be like small dust, and all the cruel ones like dry stems gone before the wind; suddenly it will come about.**  
**καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος καὶ ἔσται ὡς στιγμή παραχρῆμα**
- 6** pohodit e te Jahve nad Vojskama grmljavinom, tutnjem, bukom velikom, vihorom, olujom i plamenim ognjem to proḡdire.  
**The Lord of armies will come in with thunder and earth-shaking and great noise, with rushing wind and storm, and the flame of burning fire.**  
**παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐπισκοπή γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταγιγῆς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα**
- 7** Bit e k'o san, utvara no na: mnотво svih naroda to vojuje s Arielom i svih onih koji zavojtie na nj i na utvrde njegove i koji ga odasvud pritijesnie.  
**And all the nations making war on Ariel, and all those who are fighting against her and shutting her in with their towers, will be like a dream, like a vision of the night.**  
**καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ αριηλ καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν**



- 8** Bit e kao kad gladan sanja da jede, a probudi se prazna eluca; i kao kad 枵edan sanja da pije, pa se, iznemogao, suha grla probudi. Tako e se dogoditi mnostvu naroda koji vojuju protiv Gore sionske.  
 And it will be like a man desiring food, and dreaming that he is feasting; but when he is awake there is nothing in his mouth: or like a man in need of water, dreaming that he is drinking; but when he is awake he is feeble and his soul is full of desire: so will all the nations be which make war on Mount Zion.  
 καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον καὶ ὄν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος σιών
- 9** Stanite, skamenite se od uđa, oslijepite i obnevidite! Pijani su, ali ne od vina, posru, ali ne od silna pi a.  
 Be surprised and full of wonder; let your eyes be covered and be blind: be overcome, but not with wine; go with uncertain steps, but not because of strong drink.  
 ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου
- 10** Jahve je izlio na vas duh obamrlosti, zatvorio je oi vae - proroke, zastro glave vaῥῥe - vidiocce.  
 For the Lord has sent on you a spirit of deep sleep; and by him your eyes, the prophets, are shut, and your heads, the seers, are covered.  
 ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν οἱ ὄρωντες τὰ κρυπτά
- 11** Zato e vam svako vi enje biti kao rijeji u zape aenoj knjizi: dade li se kome tko zna itati govorei: "De, itaj to!" - on e odgovoriti: "Ne mogu jer je zape aena."  
 And the vision of all this has become to you like the words of a book which is shut, which men give to one who has knowledge of writing, saying, Make clear to us what is in the book: and he says, I am not able to, for the book is shut:  
 καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες ἀνάγνωθι ταῦτα καὶ ἐρεῖ οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι ἐσφράγισται γάρ
- 12** A dade li se kome tko ne zna itati govorei: " itaj to!" - on e odvratiti: "Ne znam itati."  
 And they give it to one without learning, saying, Make clear to us what is in the book: and he says, I have no knowledge of writing.  
 καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα καὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἀνάγνωθι τοῦτο καὶ ἐρεῖ οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα
- 13** Jahve ree: "Jer mi narod ovaj samo ustima pristupa i samo me usnama asti, a srce mu je daleko od mene i njegovo tovanje nauena ljudska uredba,  
 And the Lord said, because this people come near to me with their mouths, and give honour to me with their lips, but their heart is far from me, and their fear of me is false, a rule given them by the teaching of men;  
 καὶ εἶπεν κύριος ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας

- 14** zato u, evo, i dalje udno postupati s ovim narodom - udno i pre udno: i propast e mudrost njegovih mudraca, pomra it se umnost njegovih umnika."
- For this cause I will again do a strange thing among this people, a thing to be wondered at: and the wisdom of their wise men will come to nothing, and the sense of their guides will no longer be seen.
- διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολώ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω
- 15** Teko onima koji se od Jahve kriju da bi svoje sakrili namjere i koji u mraku djeluju i zbore: "Tko nas vidi i tko nas pozna?"
- Cursed are those who go deep to keep their designs secret from the Lord, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who has knowledge of our acts?
- οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τίς ἡμᾶς ἐώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γινώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν
- 16** Kolike li naopakosti vae! Cijeni li se glina kao lonar, pa da djelo rekne svome tvorcu: "NIje me on na inio"? Ili lonac da rekne lonaru: "On ne razumije nita"?
- You are turning things upside down! Is the wet earth the same to you as the one who is forming it? will the thing made say of him who made it, He made me not: or the thing formed say of him who gave it form, He has no knowledge?
- οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι οὐ σύ με ἔπλασας ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι οὐ συνετῶς με ἐποίησας
- 17** Ne e li se naskoro Libanon u vonjak pretvoriti, a vo njak izroditi u umu?
- In a very short time Lebanon will become a fertile field, and the fertile field will seem like a wood.
- οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται
- 18** I ut e u onaj dan gluhi rijei knjige; oslobo ene mraka i tmine, oi e slijepih vidjeti.
- And in that day those whose ears are stopped will be hearing the words of the book; and the eyes of the blind will see through the mist and the dark.
- καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται
- 19** A siromasi e se opet radovati u Jahvi, najbjedniji e klicat' Svecu Izraelovu,
- And the poor will have their joy in the Lord increased, and those in need will be glad in the Holy One of Israel.
- καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης
- 20** jer nee vie biti silnika, nestat e podsmjevaa, istrijebit e se svi koji zlo snuju:
- For the cruel one has come to nothing; and those who make sport of the Lord are gone; and those who are watching to do evil are cut off:
- ἐξέλιπεν ἄνομος καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακία

- 21** oni koji rijeju druge okrivljuju, oni koji na vratima sucu postavljaju zamku i nizato obaraju pravednika.  
 Who give help to a man in a wrong cause, and who put a net for the feet of him who gives decisions in the public place, taking away a man's right without cause.  
 και οι ποιουντες αμαρτειν ανθρωπους εν λογω παντας δε τους ελεγχοντας εν πυλαις προσκομμα θησουσιν και επλαγιασαν εν αδικοις δικαιον
- 22** Zato ovako govori Jahve, Bog ku e Jakovljeve, koji otkupi Abrahama: "Nee se odsad vie stidjeti Jakov i vi, nee mu nee lice blijedjeti,  
 For this reason the Lord, the saviour of Abraham, says about the family of Jacob, Jacob will not now be put to shame, or his face be clouded with fear.  
 δια τουτο ταδε λεγει κυριος επι τον οικον ιακωβ ον αφωρισεν εξ αβρααμ ου νυν αισχυνθησεται ιακωβ ουδε νυν το προσωπον μεταβαλει ισραηλ
- 23** jer kad vidi usred sebe djelo mojih ruku, svetit e ime moje." Svetit e Sveca Jakovljeva, bojat e se Boga Izraelova.  
 But when they, the children of Jacob, see the work of my hands among them, they will give honour to my name; yes, they will give honour to the Holy One of Jacob, and go in fear of the God of Israel.  
 αλλ' οταν ιδωσιν τα τεκνα αυτων τα εργα μου δι' εμε αγιασουσιν το ονομα μου και αγιασουσιν τον αγιον ιακωβ και τον θεον του ισραηλ φοβηθησονται
- 24** Zabljudjeli duhom urazumit e se, a oni to mrmljaju primit e pouku.  
 Those whose hearts were turned away from him will get knowledge, and those who made an outcry against him will give attention to his teaching.  
 και γνωσονται οι τω πνευματι πλανωμενοι συνεσιν οι δε γογγυζοντες μαθησονται υπακουειν και αι γλωσσαι αι ψελλίζουσαι μαθησονται λαλειν ειρηνην
- 1** Teko sinovima odmetnikim! - rije je Jahvina. Oni provode osnove koje nisu moje, sklapaju saveze koji nisu po mom duhu i grijeh na grijeh gomilaju.  
 Ho! uncontrolled children, says the Lord, who give effect to a purpose which is not mine, and who make an agreement, but not by my spirit, increasing their sin:  
 ουαι τεκνα αποσταται ταδε λεγει κυριος εποιησατε βουλην ου δι' εμου και συνθηκας ου δια του πνευματος μου προσθειναι αμαρτιας εφ' αμαρτιας
- 2** Zaputite se u Egipat, ne pitajui usta moja, da se uteku faraonovu zaklonu i da se zatite u sjeni Egipta.  
 Who make a move to go down into Egypt, without authority from me; who are looking to the strength of Pharaoh for help, and whose hope is in the shade of Egypt.  
 οι πορευομενοι καταβηναι εις αιγυπτον εμε δε ουκ επηρωτησαν του βοηθηθηναι υπο φαραω και σκεπασθηναι υπο αιγυπτίων
- 3** Zaklon faraonov bit e na sramotu, i na ruglo zatita u sjeni Egipta.  
 And the strength of Pharaoh will be your shame, and your hope in the shade of Egypt will come to nothing.  
 εσται γαρ υμιν η σκεπη φαραω εις αισχυνην και τοις πεποιθουσιν επ' αιγυπτον ονειδος

- 4** Eno mu knezova ve u Soanu, podanici stigoe u Hanes:  
**For his chiefs are at Zoan, and his representatives have come to Hanes.**  
 ὅτι εἰσὶν ἐν τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροὶ μάτην κοπιήσουσιν
- 5** svi e se oni razoarati u narodu beskorisnom, ne e im biti na pomo ni na korist, ve na sramotu i porugu.  
**For they have all come with offerings to a people of no use to them, in whom is no help or profit, but only shame and a bad name.**  
 πρὸς λαόν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος
- 6** Prorotvo o negepskim ivotinjama. Kroza zemlju nevolje i bijede, lavice i lava koji riu, ljutice i zmaja krilatog, nose oni blago na le ima magaraca i bogatstvo na grbi deva, nose ga narodu beskorisnom.  
**The word about the Beasts of the South. Through the land of trouble and grief, the land of the she-lion and the voice of the lion, of the snake and the burning winged snake, they take their wealth on the backs of young asses, and their stores on camels, to a people in whom is no profit.**  
 ἢ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων π  
 ετομένων οἱ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος
- 7** Jer prazna je i nitavna pomo Egipta, zato ga i zovemo: Rahab - danguba.  
**For there is no use or purpose in the help of Egypt: so I have said about her, She is Rahab, who has come to an end.**  
 αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι ματαία ἢ παράκλησις ὑμῶν αὕτη
- 8** Ded napii na plo u i zapii u knjigu da vremenima buduim svjedo anstvo ostane.  
**Now go, put it in writing before them on a board, and make a record of it in a book, so that it may be for the future, a witness for all time to come.**  
 νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 9** Ovo je narod odmetniki, sinovi laljivi, sinovi koji ne e da sluaju Zakon Jahvin.  
**For they are an uncontrolled people, false-hearted, who will not give ear to the teaching of the Lord:**  
 ὅτι λαὸς ἀπειθῆς ἐστὶν υἱοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ
- 10** Vidovitima oni govore: "Okanite se vienja!" a vidiocima: "Ne prorokujte istinu! Govorite nam to je ugodno, opsjene nam prorokujte!  
**Who say to the seers, See not; and to the prophets, Do not give us word of what is true, but say false things to give us pleasure:**  
 οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὀρώσιν μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλ  
 ἄνησιν
- 11** Skrenite s puta, zastranite sa staze, uklonite nam s o iju Sveca Izraelova!"  
**Get out of the good way, turning from the right road; do not keep the Holy One of Israel before our minds.**  
 καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ

- 12** Stog' ovako zbori Svetac Izraelov: "Jer rije ovu odbacujete, a uzdate se u opa inu i prijeveru i na njih se oslanjate, For this cause the Holy One of Israel says, Because you will not give ear to this word, and are looking for help in ways of deceit and evil, and are putting your hope in them:  
διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγ ἔνου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ
- 13** grijeh e vam taj biti poput pukotine, visoko na zidu izbo ene, koja prijeti ruenjem.  
This sin will be to you like a crack in a high wall, causing its fall suddenly and in a minute.  
διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα πόλεως ὄχυρᾶς ἐαλωκυίας ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτώμα
- 14** Da se srui k'o to se glinen sud razbije, slupan nemilice, te mu se meu krhotinama ne na e ni rbine, erave da uzme s ognjita il' zagrabi vode iz studenca."  
And he will let it be broken as a potter's vessel is broken: it will be smashed to bits without mercy; so that there will not be a bit in which one may take fire from the fireplace, or water from the spring.  
καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὔρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυρεῖς ὕδωρ μικρόν
- 15** Jer ovako govori Jahve Gospod, Svetac Izraelov: "Mir i obraenje - spas vam je, u smirenu uzdanju snaga je vaa. Ali vi ne htjedoste.  
For the Lord, the Holy One of Israel, said, In quiet and rest is your salvation: peace and hope are your strength: but you would not have it so.  
οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξης τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις ματαία ἢ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν
- 16** Rekoste: 'Ne! Pobje i emo na konjima!' - i zato, bjeat ete! 'Na brzim emo konjima jahati!' - i zato, bit e bri vai neprijateljji!"  
Saying, No, for we will go in flight on horses; so you will certainly go in flight: and, We will go on the backs of quick-running beasts; so those who go after you will be quick-footed.  
ἀλλ' εἶπατε ἐφ' ἵππων φευξόμεθα διὰ τοῦτο φεύξεσθε καὶ εἶπατε ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς
- 17** Pobjei e vas tisua kad jedan zaprijeti, zaprijete li petorica, u bijeg ete nagnut' dok vas ne preostane k'o kopljaa na vrhu gore il' na brijegu zastava.  
A thousand will go in fear before one; even before five you will go in flight: till you are like a pillar by itself on the top of a mountain, and like a flag on a hill.  
διὰ φωνὴν ἐνὸς φεύζονται χίλιοι καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύζονται πολλοὶ ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἰστός ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνῷ
- 18** Al' Jahve eka as da vam se smiluje, i stog izgl eda da vam milost iska e, jer Jahve je Bog pravedan - blago svima koji njega ekaju.  
For this cause the Lord will be waiting, so that he may be kind to you; and he will be lifted up, so that he may have mercy on you; for the Lord is a God of righteousness: there is a blessing on all whose hope is in him.  
καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς διότι κριτῆς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔστιν καὶ ποῦ καταλείπετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ

- 19** Da, pu e sionski koji ivi u Jeruzalemu, vie ne plai! im zauje vapaj tvoj, odmah e ti se smilovati; im te uje, usliit e te.  
**O people, living in Zion, at Jerusalem, your weeping will be ended; he will certainly have mercy on you at the sound of your cry; when it comes to his ear, he will give you an answer.**  
 διότι λαὸς ἅγιος ἐν σιων οἰκήσει καὶ ἱερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν ἐλέησόν με ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἠνίκα εἶδεν ἐπήκουσέν σου
- 20** Hranit e vas Gospod kruhom tjeskobe, pojiti vodom nevolje, al' se vie nee kriti tvoj U itelj - oi e ti gledati Uitelja tvoga.  
**And though the Lord will give you the bread of trouble and the water of grief, you will no longer put your teacher on one side, but you will see your teacher:**  
 καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντας σε
- 21** I ui e tvoje uti rije gdje iza tebe govori: "To je put, njime idite", bilo da vam je krenuti nadesno ili nalijevo.  
**And at your back, when you are turning to the right hand or to the left, a voice will be sounding in your ears, saying, This is the way in which you are to go.**  
 καὶ τὰ ὠτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων οἱ λέγοντες αὕτη ἡ ὁδὸς πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά
- 22** Smatrat e ne istima svoje srebrne kumire i pozlatu svojih kipova; odbacit e ih kao ne ist i rei im: "Napolje!"  
**And you will make unclean what is covering your pictured images of silver, and the plating of your images of gold: you will send them away as an unclean thing, saying, Be gone!**  
 καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἰδῶλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὅσους αὐτά
- 23** A on e dati kiu tvojem sjemenu 𐤀𐤂𐤁𐤃 ga posije u zemlju, i kruh kojim zemlja urodi bit e obilat i hranjiv. Stoka e tvoja pasti u onaj dan po prostranim panjacima.  
**And he will give rain for your seed, so that you may put it in the earth; and you will have bread from the produce of the earth, good and more than enough for your needs: in that day the cattle will get their food in wide grass-lands.**  
 τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρὸς καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον
- 24** Volovi i magarci to obrauju zemlju jest e osoljenu krmu, ovijanu lopatom i vijaom.  
**And the oxen and the young asses which are used for ploughing, will have salted grain which has been made free from the waste with fork and basket.**  
 οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα
- 25** I na svakoj gori i na svakome povienom brijegu bit e potoka i rjeica - u dan silnoga pokolja kad se kule budu ruile.  
**And there will be rivers and streams of water on every tall mountain and on every high hill, in the day when great numbers are put to the sword, when the towers come down.**  
 καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι

- 26** Tada e svjetlost mjeseeva biti kao svjetlost sun ana, a svjetlost e sun ana postati sedam puta jaa, kao svjetlost sedam dana - u dan kad Jahve iscijeli prijelom svojemu narodu, izlije i rane svojih udaraca.  
 And the light of the moon will be as the light of the sun, and the light of the sun will be seven times greater, as the light of seven days, in the day when the Lord puts oil on the wounds of his people, and makes them well from the blows they have undergone.  
 καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται
- 27** Gle, ime Jahve izdaleka dolazi, gnjev njegov gori, dim je neizdriv. Usne su mu pune jarosti, jezik mu oganj to prodire.  
 See, the name of the Lord is coming from far, burning with his wrath, with thick smoke going up: his lips are full of passion, and his tongue is like a burning fire:  
 ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ καιόμενος ὁ θυμὸς μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται
- 28** Dah mu je kao potok nabujali to do grla see. On dolazi da prosije narode reetom zatornim, da stavi uzde zavodljive u eljusti naroda.  
 And his breath is as an overflowing stream, coming up even to the neck, shaking the nations for their destruction, like the shaking of grain in a basket: and he will put a cord in the mouths of the people, turning them out of their way.  
 καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἦξει ἕως τοῦ τραχήλου καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξει ἐπὶ πλανήσει ματαία καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν
- 29** Tad e vam pjesma biti kao u noima blagdanskim, kad su srca vesela kao u onoga koji uza zvuke frule hodo asti na Goru Jahvinu, k Stijeni Izraelovoj.  
 You will have a song, as in the night when a holy feast is kept; and you will be glad in heart, as when they go with music of the pipe to the mountain of the Lord, the Rock of Israel.  
 μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγια μου διὰ παντὸς ὡσεὶ εορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ ἰσραηλ
- 30** Jahve e zagrmjet glasom veli ajnim i pokazat ruku svoju to udara u jarosnu gnjevu, sred ognja zatornog, iz olujna pljuska i krupe kamene.  
 And the Lord will send out the sound of his great voice, and they will see his arm stretched out, with the heat of his wrath, and the flame of a burning fire; with a cloud-burst, and storm, and a rain of ice.  
 καὶ ἀκουστήν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθίουσῆς κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βία
- 31** Od glasa Jahvina prepast e se Asur, ibom oinut.  
 For through the voice of the Lord the Assyrian will be broken, and the Lord's rod will be lifted up against him.  
 διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἠττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ἣ ἂν πατάξῃ αὐτούς

- 32** I kad god ga udari iba kaznena, kojom e ga Jahve iibati, nek' se oglase bubnjevi i citare - u sav jek boja on s njima ratuje!  
 And every blow of the rod of his punishment, which the Lord will send on him, will be with the sound of music: and with the waving of his sword the Lord will make war against him.  
 καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν ὄθεν ἣν αὐτῷ ἢ ἐλπίς τῆς βοηθείας ἐφ' ἣ αὐτὸς ἐπεποιθεὶ αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς
- 33** Odavna je pripravljen Tofet za Moleka - loma a visoka, iroka, mnogo ognja, mnogo drvlja. Dah gnjeva Jahvina, kao potok sumporni, njega e spaliti.  
 For a place of fire has long been ready; yes, it has been made ready for the king; he has made it deep and wide: it is massed with fire and much wood; the breath of the Lord, like a stream of fire, puts a light to it.  
 σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλεύειν φάραγμα βαθεῖαν ζύλα κείμενα πῦρ καὶ ζύλα πολλὰ ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγμα ἕξ ὑπὸ θεοῦ καιομένη
- 1** Teko onima 咒 to slaze u Egipat po pomo i nadu u konje polau te se uzdaju u mnoga kola i u mno枚tvo konjanika, ne gledaju' s uzdanjem u Sveca Izraelova i od Jahve savjeta ne trae ' .  
 Cursed are those who go down to Egypt for help, and who put their faith in horses; looking to war-carriages for salvation, because of their numbers; and to horsemen, because they are very strong; but they are not looking to the Holy One of Israel, or turning their hearts to the Lord;  
 οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν ἔστιν γὰρ πολλὰ καὶ ἐφ' ἵπποις πλῆθος σφόδρα καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν
- 2** Al' i on je mudar i navalit e zlo, i ne e pore' svojih prijjetnja; on e ustat' na dom zlikovaki i na pomo zloina ku.  
 Though he is wise, and able to send evil, and his purpose will not be changed; but he will go against the house of the evil-doers, and against those to whom they are looking for help.  
 καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῆ καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν
- 3** Egipianin je onjek, a ne Bog; konji su mu meso, a ne duh; kada Jahve rukom mahne, posrnut e pomaga i past e onaj komu pomae - svi e zajedno propasti.  
 For the Egyptians are men, and not God; and their horses are flesh, and not spirit: and when the Lord's hand is stretched out, the helper and he who is helped will come down together.  
 αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεὸν ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ κοπιήσουσιν οἱ βοηθοὶ αὐτῶν καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται



- 4** Da, ovako mi ree Jahve: Kao to lav ili lavi nad plijenom rei, pa i kad se stri na njega mnотво pastira, on se ne prepada vike njihove, nit' za njihovu graju mari - tako e Jahve nad Vojskama sii da vojuje za goru Sion, za visinu njezinu.  
For the Lord has said to me, As a lion, or a young lion, makes an angry noise over his food, and if a band of herdsmen come out against him, he will not be in fear of their voices, or give up his food for their noise: so the Lord of armies will come down to make war against Mount Zion and its hill.  
ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ὄν τρόπον ἔάν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἢ ἔλαβεν καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἠττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς
- 5** Kao ptice to leprajaju krilima, Jahve nad Vojskama zaklanjat e Jeruzalem, zaklanjat' ga, izbaviti, potedjet' ga i spasiti.  
Like birds with outstretched wings, so will the Lord of armies be a cover to Jerusalem; he will be a cover and salvation for it, going over it he will keep it from danger.  
ὡς ὄρνεα πετόμενα οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ ἱερουσαλημ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει
- 6** Vratite se onome od kog otpadoste tako duboko, sinovi Izraelovi.  
Come back to him who has been so deeply sinned against by the children of Israel.  
ἐπιστρέψατε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλήν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον
- 7** Da, u onaj e dan svatko prezreti svoje kumire srebrne i zlatne to ih rukama sebi za grijeh nainiste.  
For in that day they will all give up their images of silver and of gold, the sin which they made for themselves.  
ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν
- 8** Asur ne e pasti od maa ljudskoga: prodrijet e ga ma, ali ne onjeji. Od ma a e bjeat', al' e mu satnici pod tlaku pasti.  
Then the Assyrian will come down by the sword, but not of man; the sword, not of men, will be the cause of his destruction: and he will go in flight from the sword, and his young men will be put to forced work.  
καὶ πεσεῖται ασσουρ οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα
- 9** Uasnut, ostavit e svoju hridinu, prestravljeni, knezovi od svoje e bjeat' zastave - rije je Jahve, iji je oganj na Sionu i ija je pe u Jeruzalemu.  
And his rock will come to nothing because of fear, and his chiefs will go in flight from the flag, says the Lord, whose fire is in Zion, and his altar in Jerusalem.  
πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἠττηθήσονται ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται τάδε λέγει κύριος μακάριος ὃς ἔχει ἐν σιων σπέρμα καὶ οἰκεῖος ἐν ἱερουσαλημ
- 1** Evo po pravdi kralj kraljuje, po pravici vladaju knezovi:  
See, a king will be ruling in righteousness, and chiefs will give right decisions.  
ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν

- 2** svaki je kao zavjetrina, utoite od nevremena, kao u sušnoj zemlji potoci, kao sjena u jednoj pustari.  
And a man will be as a safe place from the wind, and a cover from the storm; as rivers of water in a dry place, as the shade of a great rock in a waste land.  
καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου καὶ φανήσεται ἐν σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξος ἐν γῆ διψώσῃ
- 3** Oi vidovitih ne e vie biti slijepe, ui onih to uju sluat e pozorno;  
And the eyes of those who see will not be shut, and those who have hearing will give ear to the word.  
καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις ἀλλὰ τὰ ὄτα δώσουσιν ἀκούειν
- 4** srce nerazumnih shvaat e mudrost, mucavci e govorit' okretno i razgovijetno;  
The man of sudden impulses will become wise in heart, and he whose tongue is slow will get the power of talking clearly.  
καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην
- 5** pokvarenjaka ne e vie zvati plemenitim, varalicu nee vie drōat' odlinikom.  
The foolish man will no longer be named noble, and they will not say of the false man that he is a man of honour.  
καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μορῷ ἄρχειν καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου σίγα
- 6** Jer, pokvarenjak govori ludosti i srce mu bezakonje snuje, da po ini zlodjela, da o Jahvi oholo govori; da gladnoga ostavi prazna eluca, da ednome napitak uskrati.  
For the foolish man will say foolish things, having evil thoughts in his heart, working what is unclean, and talking falsely about the Lord, to keep food from him who is in need of it, and water from him whose soul is desiring it.  
ὁ γὰρ μορὸς μορὰ λαλήσει καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινῶσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι
- 7** U varalice pakosno je oruje; on spletke samo kuje, da laima upropasti uboge, pa i kad nevoljnik pravo dokazuje.  
The designs of the false are evil, purposing the destruction of the poor man by false words, even when he is in the right.  
ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλευσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκους καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει
- 8** U plemenita nakane su plemenite i plemenito on djeluje.  
But the noble-hearted man has noble purposes, and by these he will be guided.  
οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ
- 9** Ustajte, ene nehajne, sluajte moj glas; kerī lakoumne, ujte mi besjedu.  
Give ear to my voice, you women who are living in comfort; give attention to my words, you daughters who have no fear of danger.  
γυναῖκες πλούσιαι ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου θυγατέρες ἐν ἐλπίδι ἀκούσατε τοὺς λόγους μου

- 10** Za godinu i nekoliko dana drhtat ete, lakoumnice, jer jematve ne e biti, plodovi se nee brati.  
 In not much more than a year, you, who are not looking for evil, will be troubled: for the produce of the vine-gardens will be cut off, and there will be no getting in of the grapes.  
 ημέρας ἑνιαυτοῦ μείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνη μετ' ἐλπίδος ἀνήλωται ὁ τρύγητος πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ
- 11** Dr ite, nehajnice, strepite, lakoumnice, svucite se, obnaite, oko bedara kostrijet opaite!  
 Be shaking with fear, you women who are living in comfort; be troubled, you who have no fear of danger: take off your robes and put on clothing of grief.  
 ἔκστητε λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι ἐκδύσασθε γυμναὶ γένεσθε περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας
- 12** Bijte se u prsa zbog ljupkih polja, plodnih vinograda;  
 Have sorrow for the fields, the pleasing fields, the fertile vine;  
 καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος
- 13** zbog njiva naroda mojega to raaju trnjem i dra em; zbog svih kua veselih, grada razigranog.  
 And for the land of my people, where thorns will come up; even for all the houses of joy in the glad town.  
 ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται πόλις πλουσία
- 14** Jer, naputena bit e palaa, opustjet e buni grad; Ofel i kula postat e brlog dovijeka - bit e radost divljim magarcima, paa stadima,  
 For the fair houses will have no man living in them; the town which was full of noise will become a waste; the hill and the watchtower will be unpeopled for ever, a joy for the asses of the woods, a place of food for the flocks;  
 οἴκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων βοσκήματα ποιμένων
- 15** dok se na nas ne izlije duh iz visina. Tad e pustinja postat' vonjak, a vo njak se u umu pretvorit'.  
 Till the spirit comes on us from on high, and the waste land becomes a fertile field, and the fertile field is changed into a wood.  
 ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ καὶ ἔσται ἔρημος ὁ χερμελ καὶ ὁ χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται
- 16** U pustinji e se nastaniti pravo, i pravda e prebivati u vonjaku.  
 Then in the waste land there will be an upright rule, and righteousness will have its place in the fertile field.  
 καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ καρμῆλῳ κατοικήσει
- 17** Mir e biti djelo pravde, a plod pravednosti - trajan pokoj i uzdanje.  
 And the work of righteousness will be peace; and the effect of an upright rule will be to take away fear for ever.  
 καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος

- 18** Narod e moj prebivati u nastambama pouzdanim, u bezbrinim po ivalitima.  
**And my people will be living in peace, in houses where there is no fear, and in quiet resting-places.**  
**καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθὼς καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλοῦτου**
- 19** A uma e biti oborena, grad e biti snien.  
**But the tall trees will come down with a great fall, and the town will be low in a low place.**  
**ἢ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῆ οὐκ ἐφ' ἡμᾶς ἤξει καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ**
- 20** Blago vama: sijat ete kraj svih voda, putaju i vola i magarca da slobodno idu!  
**Happy are you who are planting seed by all the waters, and sending out the ox and the ass.**  
**μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ**
- 1** Teko tebi koji nepustoen pustoi, koji pljaka neplja kan, kad prestane, tebe e opustoiti, oplja kat' te kad prestane pljakati.  
**Ho! you who make waste those who did not make you waste; acting falsely to those who were not false to you. When you have come to an end of wasting, you will be made waste, and after your false acts, they will do the same to you.**  
**οὐαὶ τοῖς τάλαιπωροῦσιν ἡμᾶς ἡμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ τάλαιπώρους καὶ ὁ ἀθετῶν ἡμᾶς οὐκ ἀθετεῖ ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται καὶ ὡς σῆς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται**
- 2** Jahve, smiluj nam se, u te se uzdamo! Budi miica na 燿 a svako jutro, na spas u doba nevolje.  
**O Lord, have mercy on us; for we have been waiting for your help: be our strength every morning, our salvation in time of trouble.**  
**κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθάμεν ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούτων εἰς ἀπώλειαν ἢ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως**
- 3** Od silna tutnja pobjegoe narodi, ti ustade, rasprie se puci  
**At the loud noise the peoples have gone in flight; at your coming up the nations have gone in all directions.**  
**διὰ φωνῆν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη**
- 4** i plijen se skuplja kao to se kupe ake, na nj e navaliti kao jato skakavaca.  
**And the goods taken in war will be got together like the massing of young locusts; men will be rushing on them like the rushing of locusts.**  
**νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ἡμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου ὄν τρόπον ἐὰν τις συναγάγῃ ἀκρίδας οὕτως ἐμπαίξουσιν ἡμῖν**
- 5** Uzvien je Jahve jer u visini stoluje, on puni Sion pravom i pravedno 嚙u.  
**The Lord is lifted up; his place is on high: he has made Zion full of righteousness and true religion.**  
**ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς ἐνεπλήσθη σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης**
- 6** Pouzdan je tvoj vijek: mudrost i znanje spasonosno su blago - a strah Gospodnji njegov bogatstvo.  
**And she will have no more fear of change, being full of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of the Lord is her wealth.**  
**ἐν νόμῳ παραδοθήσονται ἐν θησαυροῖς ἢ σωτηρία ἡμῶν ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης**

- 7** Gle, stanovnitvo Arielovo kuka po ulicama, glasnici mironosni pla u gorko.  
 See, the men of war are sorrowing outside the town: those who came looking for peace are weeping bitterly.  
 ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται οὓς ἐφοβεῖσθε φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην πικρῶς κ  
 λαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην
- 8** Opustjee ceste, s putova nesta putnika; raskidaju se savezi, preziru se svjedoci, ni prema kome nema obzira.  
 The highways are waste, no man is journeying there: the agreement is broken, he has made sport of the towns, he has no thought for man.  
 ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοὶ πέπνυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους
- 9** Gine zemlja u alosti, u stidu vene Libanon. aron je kao stepa, Baan i Karmel ogoljee.  
 The earth is sorrowing and wasting away; Lebanon is put to shame and has become waste; Sharon is like the Arabah; and in Bashan and  
 Carmel the leaves are falling.  
 ἐπένησεν ἡ γῆ ἡσχύνθη ὁ λίβανος ἔλη ἐγένετο ὁ σαρὼν φανερὰ ἔσται ἡ γαλιλαία καὶ ὁ κάρμηλος
- 10** "Sada u ustati", veli Jahve, "sada u se dii, sada uzvisiti.  
 Now will I come forward, says the Lord; now will I be lifted up; now will my power be seen.  
 νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος νῦν δοξασθήσομαι νῦν ὑψωθήσομαι
- 11** Za este sijeno, rodit ete slamu; dah moj prodrijet e vas kao oganj.  
 Your designs will be without profit, and their effect will be nothing: you will be burned up by the fire of my breath.  
 νῦν ὄψεσθε νῦν αἰσθηθήσεσθε ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν πῦρ ὑμᾶς κατέδεται
- 12** Narodi e biti sagani u vapno, kao posje eno trnje to gori u vatri.  
 And the peoples will be like the burning of chalk: as thorns cut down, which are burned in the fire.  
 καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένα καὶ κατακεκαυμένα
- 13** ujte, vi koji ste daleko, Ἐτο sam uinio, a vi koji ste blizu poznajte mi snagu!"  
 Give ear, you who are far off, to what I have done: see my power, you who are near.  
 ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύ μου
- 14** Na Sionu strepe grenici, trepet spopada bezbožnika: "Tko e od nas opstati pred ognjem zatornim, tko e od nas opstati pred arom vjenim?"  
 The sinners in Zion are full of fear; the haters of God are shaking with wonder. Who among us may keep his place before the burning fire?  
 who among us may see the eternal burnings?  
 ἀπέστησαν οἱ ἐν σιων ἄνομοι λήμψεται τρόμος τοῦς ἀσεβεῖς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον

- 15** Onaj koji hodi u pravdi i pravo govori, koji prezire dobit od prinude, koji otreša ruku da ne primi mito, koji zatiskuje ui da ne uje o krvoproliu, koji zatvara o i da ne vidi zlo:  
 He whose ways are true, and whose words are upright; he who gives no thought to the profits of false acts, whose hands have not taken rewards, who will have no part in putting men to death, and whose eyes are shut against evil;  
 πορευόμενος ἐν δικαιοσύνη λαλῶν εὐθείαν ὁδὸν μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δῶρων βαρύνων τὰ ὄτα ἵνα μὴ ἀκοῦσῃ κρίσιν αἵματος καμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν
- 16** on e prebivati u visinama, tvr e na stijinama bit e mu uto ite, imat e dosta kruha i vode e mu svagda dotjecati.  
 He will have a place on high: he will be safely shut in by the high rocks: his bread will be given to him; his waters will be certain.  
 οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν
- 17** Oi e ti gledati kralja u njegovoj ljepoti, promatrat e zemlju nepreglednu.  
 Your eyes will see the king in his glory: they will be looking on a far-stretching land.  
 βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν
- 18** Srce e ti u strahu misliti: Gdje li je onaj to je brojio, gdje li onaj to je mjerio, gdje li onaj to je prebrajao mladie?  
 Your heart will give thought to the cause of your fear: where is the scribe, where is he who made a record of the payments, where is he by whom the towers were numbered?  
 ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοὶ ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες ποῦ ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους
- 19** Ne e vie vidjeti divljega naroda, naroda nerazumljiva i neshvatljiva govora, jezika strana to ga nitko ne razumije.  
 Never again will you see the cruel people, a people whose tongue has no sense for you; whose language is strange to you.  
 μικρὸν καὶ μέγαν λαόν ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαιλισμένος καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις
- 20** Pogledaj na Sion, grad blagdana naih: oi e ti Jeruzalem vidjeti, prebivalite zatieno, ator 𐤇𐤍𐤃𐤏 to se ne prenosi, kojem se koli i nikad ne vade, nit' mu se ijedno ue otkida.  
 Let your eyes be resting on Zion, the town of our holy feasts: you will see Jerusalem, a quiet resting-place, a tent which will not be moved, whose tent-pins will never be pulled up, and whose cords will never be broken.  
 ἰδοὺ σιων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται ἱερουσαλημ πόλις πλουσία σκηναὶ αἷ οὐ μὴ σεισθῶσιν οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν
- 21** Ondje nam je Jahve silni, umjesto rijeka i irokih rukavaca: nee onud pro i nijedna laa s veslima niti e koji bojni brod projedriti.  
 But there the Lord will be with us in his glory, ... wide rivers and streams; where no boat will go with blades, and no fair ship will be sailing.  
 ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν τόπος ὑμῖν ἔσται ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδὸν οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον
- 22** Jer Jahve je sudac na, Jahve na vojvoda, Jahve je kralj na - on e nas spasiti.  
 For the Lord is our judge, the Lord is our law-giver, the Lord is our king; he will be our saviour.  
 ὁ γὰρ θεὸς μου μέγας ἐστὶν οὐ παρελεύσεται με κύριος κριτῆς ἡμῶν κύριος ἄρχων ἡμῶν κύριος βασιλεὺς ἡμῶν κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει

- 23** Uad ti je popustila, ne mo□ e drati jarbola ni razviti stijega, pa se dijeli golemo blago oteto - kljasti e se naplijeniti plijena!  
 Your cords have become loose; they were not able to make strong the support of their sails, the sail was not stretched out: then the blind will take much property, the feeble-footed will make division of the goods of war.  
 ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν ὁ ἰστός σου ἔκλινεν οὐ χαλάσει τὰ ἰστία οὐκ ἀρεῖ σημεῖον ἕως οὗ παραδοθῆ εἰς προνομήν τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομήν ποιήσουσιν
- 24** I nijedan gra anin nee re i: "Bolestan sam!" Narodu to ivi ondje krivnja e se oprostiti.  
 And the men of Zion will not say, I am ill: for its people will have forgiveness for their sin.  
 καὶ οὐ μὴ εἴπη κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία
- 1** Pristupite, puci, da užete, pomno sluajte, narodi; uj, zemljo, i sve to te ispunja, kru☉e zemaljski i sve to raste po tebi!  
 Come near, you nations, and give ear; take note, you peoples: let the earth and everything in it give ear; the world and all those living in it.  
 προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ
- 2** Jer razgnjevi se Jahve na sve narode, razjari se na svu vojsku njihovu. Izrui ih unitenju, pokolju ih predade.  
 For the Lord is angry with all the nations, and his wrath is burning against all their armies: he has put them to the curse, he has given them to destruction.  
 διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγὴν
- 3** Le☉e njihovi pobijeni, smrad se die od trupla mnogih, krv gorama protee,  
 Their dead bodies will be thick on the face of the earth, and their smell will come up, and the mountains will be flowing with their blood, and all the hills will come to nothing.  
 οἱ δὲ τραυματαῖα αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροὶ καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμὴ καὶ βραχίσειται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
- 4** raspade se sva vojska nebeska. Nebesa se svie kao knjiga i pada sva njihova vojska k'o ☉to lozov list otpada, k'o to se trusi lie smokovo.  
 And the heavens will be rolled together like the roll of a book: and all their army will be gone, like a dead leaf from the vine, or a dry fruit from the fig-tree.  
 καὶ ἐλιγίσειται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς
- 5** Jer na nebu je opijeni ma moj: gle, na Edom on se obara da kazni narod to ga prokleh.  
 For my sword in heaven is full of wrath: see, it is coming down on Edom, in punishment on the people of my curse.  
 ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ ἰδοὺ ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως
- 6** Ma Jahvin krvlju je opijen, omaen pretilinom, krvlju janje om i jareom, pretilinom bubrega ovnujskih. Jer Jahvi se u Bosri rtva prinosi, veliko klanje u zemlji edomskoj.  
 The sword of the Lord is full of blood, it is fat with the best of the meat, with the blood of lambs and goats, with the best parts of the sheep: for the Lord has a feast in Bozrah, and much cattle will be put to death in the land of Edom.  
 ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν βοσορ καὶ σφαγὴ μεγὰλη ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ

- 7** S njima e biti poklani bivoli i junad s bikovima. Zemlja e se njihovom napojiti krvlju, i praina njihova omastit' pretilinom,  
**And the strong oxen will go down to death together with the smaller cattle.**  
**καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδροι μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται**
- 8** jer Jahvi je ovo dan odmazde, godina naplate da Sion osveti.  
**For it is the day of the Lord's punishment, when he gives payment for the wrongs done to Zion.**  
**ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως σίων**
- 9** Potoci se njegovu obr u u smolu, praina njegovu u sumpor, i zemlja e mu postat smola gore a.  
**And its streams will be turned into boiling oil, and its dust into burning stone, and all the land will be on fire.**  
**καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα**
- 10** Ni nou ni danju ugasit' se ne e, dim e joj se dizati do vijeka, iz koljena u koljeno pusta e ostati, za vjekove vjekova nitko nee prolaziti njome.  
**It will not be put out day or night; its smoke will go up for ever: it will be waste from generation to generation; no one will go through it for ever.**  
**νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν**
- 11** Zaposjest e je je i aplja, sova i gavran prebivat e u njoj. Rastegnuto e nad njom ue pustost i visak praznine.  
**But the birds of the waste land will have their place there; it will be a heritage for the bittern and the raven: and it will be measured out with line and weight as a waste land.**  
**καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου καὶ ὄνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ**
- 12** Ondje e se nastaniti jarci, ne e biti vie plemia njezinih, ondje se vie ne e proglaavat' kraljevi, svi e joj knezovi biti uniteni.  
**The jackals will be there, and her great ones will be gone; they will say, There is no longer a kingdom there, and all her chiefs will have come to an end.**  
**οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν**
- 13** Ni i e trnje u njenim dvorcima, u tvr avama kopriva i striak, ona e biti jazbina agljima, leaj nojevima.  
**And thorns will come up in her fair houses, and waste plants in her strong towers: and foxes will make their holes there, and it will be a meeting-place for ostriches.**  
**καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν**
- 14** Ondje e se sretat divlje make s hijenama, jarci e dozivati jedan drugoga; ondje e se odmarati Lilit naav po ivalite.  
**And the beasts of the waste places will come together with the jackals, and the evil spirits will be crying to one another, even the night-spirit will come and make her resting-place there.**  
**καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὄνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὄνοκένταυροι εὔρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσι**  
**v**



- 15** Ondje e se gnijezditi guja, odlagati jaja, leat' na njima, u sjeni ih tvojoj izle i; onamo e slijetati jastrebovi jedan za drugim.  
The arrowsnake will make her hole and put her eggs there, and get her young together under her shade: there the hawks will come together by twos.  
ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἔχινος καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδιά αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων
- 16** Istraujte u knjizi Jahvinoj i itajte, nijedno od tog ne izosta, jer usta njegova tako naredie i duh njegov njih sakupi.  
See what is recorded in the book of the Lord: all these will be there, not one without the other: the mouth of the Lord has given the order, and his spirit has made them come together.  
ἀριθμῶ παρήλθον καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπόλετο ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτὰς
- 17** Jer on im je drijeb bacio i ruka im njegova uetom zemlju odmjeri: dovijeka e je oni posjedovati, od koljena do koljena nju e obitavati.  
And he has given them their heritage, and by his hand it has been measured out to them: it will be theirs for ever, their resting-place from generation to generation.  
καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεισθαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσοντα ἰ ἐπ' αὐτῆς
- 1** Nek' se uzraduje pustinja, zemlja sasuenta, neka klie stepa, nek' ljiljan procvjeta.  
The waste land and the dry places will be glad; the lowland will have joy and be full of flowers.  
εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα ἀγαλλιᾶσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον
- 2** Nek' bujno cvatom cvate, da, neka od veselja kli e i nek' se raduje. Dana joj je slava Libanona, divota Karmela i arona; oni e vidjeti slavu Jahvinu, divotu Boga naega.  
It will be flowering like the rose; it will be full of delight and songs; the glory of Lebanon will be given to it; the pride of Carmel and Sharon: they will see the glory of the Lord, the power of our God.  
καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιᾶσεται τὰ ἔρημα τοῦ ἰορδάνου καὶ ἡ δόξα τοῦ λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ καρμήλου καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ
- 3** Ukrijepite ruke klonule, u vrstite koljena klecava!  
Make strong the feeble hands, give support to the shaking knees.  
ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα
- 4** Recite preplaenim srcima: "Budite jaki, ne bojte se! Evo Boga vaega, odmazda dolazi, Boja naplata, on sam hita da nas spasi!"  
Say to those who are full of fear, Be strong and take heart: see, your God will give punishment; the reward of God will come; he himself will come to be your saviour.  
παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ ἰσχύσατε μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἡξει καὶ σώσει ἡ μᾶς

- 5** Sljepake e oi progledati, ui e se gluhih otvoriti,  
Then the eyes of the blind will see, and the ears which are stopped will be open.  
τότε ανοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν καὶ ὄτα κωφῶν ἀκούσονται
- 6** tad e hromi skakati k'o jelen, njemakov e jezik klicati. Jer e u pustinji provreti voda, i u stepi potoci,  
Then will the feeble-footed be jumping like a roe, and the voice which was stopped will be loud in song: for in the waste land streams will be bursting out, and waters in the dry places.  
τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χλωλός καὶ τρανή ἔσται γλῶσσα μογιλάλων ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώση
- 7** sagana e zemlja postat' jezero, a tlo edno - izvori. U brlozima gdje leahu aglji izrast e rogoz i trska.  
And the burning sand will become a pool, and the dry earth springs of waters: the fields where the sheep take their food will become wet land, and water-plants will take the place of grass.  
καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων ἔπαυλις καλάμου καὶ ἔλη
- 8** Bit e ondje ista cesta, a zvat e se Sveti put: nitko ne ist njime nee pro i, bezumnici njime nee lutati.  
And a highway will be there; its name will be, The Holy Way; the unclean and the sinner may not go over it, and those who go on it will not be turned out of the way by the foolish.  
ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν
- 9** Ondje ne e vie biti lava, nit' e onud zvijer prolaziti, ve e hodit' samo otkupljeni,  
No lion will be there, or any cruel beast; they will not be seen there; but those for whom the Lord has given a price,  
καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ ἔπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ ἀλλὰ πορεύονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι
- 10** vraati se otkupljenici Jahvini. Do i e u Sion kli u' od radosti, s veseljem vje nim na elima; pratit e ih radost i veselje, pobjei e bol i jauci.  
Even those whom he has made free, will come back again; they will come with songs to Zion; on their heads will be eternal joy; delight and joy will be theirs, and sorrow and sounds of grief will be gone for ever.  
καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτοῦς ἀπέδρα ὁδὸν καὶ λύπη καὶ στεναγμός
- 1** etrnaeste godine Ezekijina kraljevanja asirski kralj Sanherib napade sve utvr ene judejske gradove i osvoji ih.  
And it came about in the fourteenth year of King Hezekiah that Sennacherib, king of Assyria, came up against all the walled towns of Judah and took them.  
καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαίδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος εξεκιου ἀνέβη σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς ἰουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς

2 Tada poalje asirski kralj iz Lakia u Jeruzalem kralju Ezekiji velikoga peharnika s jakom vojskom. On stade kod vodovoda Gornjeg ribnjaka, na putu u Valjarevo polje.

And the king of Assyria sent the Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem to King Hezekiah with a strong force, and he took up his position by the stream of the higher pool, by the highway of the washerman's

καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ραψακην ἐκ λαχίς εἰς ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἔστη ἐν τῷ ὕδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

3 K njemu izie upravitelj dvora Elijakim, sin Hilkijin, pisar ebna i savjetnik Joah, sin Asafov.

And there came out to him Eliakim, the son of Hilkiyah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν ελιακιμ ὁ τοῦ χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ιωαχ ὁ τοῦ ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος

4 Veliki im peharnik re e: "Kaite Ezekiji: Ovako govori veliki kralj, kralj asirski: 'Kakvo je to uzdanje u koje se uzda?

And the Rab-shakeh said to them, Say now to Hezekiah, These are the words of the great king, the king of Assyria: In what are you placing your hope?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ραψακης εἶπατε ἐζεκια τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ἀσσυρίων τί πεποιθὼς εἶ

5 Misli li da su prazne riječi ve i savjet i snaga za rat? U koga se uzda da si se pobunio protiv mene?

You say you have a design and strength for war, but these are only words: now to whom are you looking for support, that you have gone against my authority?

μὴ ἐν βουλή ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι

6 Eto, oslanja se na Egipat, na slomljenu trsku koja prodi i probada dlan onomu tko se na nju nasloni. Takav je faraon, kralj egipatski, svima koji se uzdaju u njega.'

See, you are basing your hope on that broken rod of Egypt, which will go into a man's hand if he makes use of it for a support; for so is Pharaoh, king of Egypt, to all who put their faith in him.

ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην ἐπ' αἴγυπτον ὃς ἂν ἐπ' αὐτὴν ἐπιστηρισθῆ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ οὕτως ἐστὶν φαραὼ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ

7 Moda ete mi odgovoriti: 'Uzdamo se u Jahvu, Boga svojega.' Ali nije li njemu Ezekija uklonio uzviice i □ rtvenike i zapovjedio Judejcima i Jeruzalemu: 'Samo se pred ovim rtvenikom klanjajte!'

And if you say to me, Our hope is in the Lord our God; is it not he whose high places and altars Hezekiah has taken away, saying to Judah and Jerusalem that worship may only be given before this altar?

εἰ δὲ λέγετε ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθάμεν

8 Hajde, okladi se s mojim gospodarom, kraljem asirskim: dat u ti dvije tisu e konja ako mogne nai jaha e za njih.

And now, take a chance with my master, the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able to put horsemen on them.

νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππων εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς

- 9** Kako e onda odoljeti jednome jedinom od najmanjih slugu moga gospodara? Ali ti se uzda u Egipat da e ti dati kola i konjanike!  
**How then may you put to shame the least of my master's servants? and you have put your hope in Egypt for war-carriages and horsemen:**  
**καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' αἰγυπτίους εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην**
- 10** Naposljetku, zar sam ja mimo volju Jahvinu krenuo protiv ove zemlje da je razorim? Sam mi je Jahve rekao: 'Idi na tu zemlju i razori je!'"  
**And have I now come to send destruction on this land without the Lord's authority? It was the Lord himself who said to me, Go up against this land and make it waste.**  
**καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμήσαι αὐτήν**
- 11** Elijakim, ebna i Joah rekoḥte velikom peharniku: "Molimo te, govori svojim slugama aramejski, jer mi razumijemo; ne govori s nama judejski da uje narod koji je na zidinama."  
**Then Eliakim and Shebna and Joah said to the Rab-shakeh, Please make use of the Aramaean language in talking to your servants, for we are used to it, and do not make use of the Jews' language in the hearing of the people on the wall.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελιακιμ καὶ σομνας καὶ ιωαχ λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστί ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς ιουδαῖστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὄτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει**
- 12** Ali im veliki peharnik odgovori: "Zar me moj gospodar poslao da ovo kaem tvojem gospodaru i tebi, a ne upravo onim ljudima koji sjede na zidinama, osu eni da s vama jedu svoju neist i piju svoju mokra u?"  
**But the Rab-shakeh said, Is it to your master or to you that my master has sent me to say these words? has he not sent me to the men seated on the wall? for they are the people who will be short of food with you when the town is shut in.**  
**καὶ εἶπεν ραφακις πρὸς αὐτούς μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὔρον μεθ' ὑμῶν ἅμα**
- 13** Tada se veliki peharnik uspravi i u sav glas povika na judejskom ove rijei: " ujte rije velikoga kralja, kralja asirskoga!  
**Then the Rab-shakeh got up and said with a loud voice in the Jews' language, Give ear to the words of the great king, the king of Assyria:**  
**καὶ ἔστη ραφακις καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη ιουδαῖστί καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως ἀσσυρίων**
- 14** Ovako veli kralj: 'Neka vas Ezekija ne zavarava, jer vas ne moe izbaviti iz moje ruke.  
**This is what the king says: Do not be tricked by Hezekiah, for there is no salvation for you in him.**  
**τάδε λέγει ὁ βασιλεύς μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς εζεκιας λόγους οἷ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς**
- 15** Neka vas Ezekija ne hrabri pouzdanjem u Jahvu govore i: Jahve e nas sigurno izbaviti: ovaj grad ne e pasti u ruke kralju asirskom.  
**And do not let Hezekiah make you put your faith in the Lord, saying, The Lord will certainly keep us safe, and this town will not be given into the hands of the king of Assyria.**  
**καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν εζεκιας ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός καὶ οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως ἀσσυρίων**

- 16** Ne sluajte Ezekije, jer ovako veli asirski kralj: Sklopite mir sa mnom, predajte mi se, pa neka svaki od vas jede plodove iz svoga vinograda i sa svoje smokve i neka pije vode iz svojega studenca  
 Do not give ear to Hezekiah, for this is what the king of Assyria says, Make peace with me, and come out to me; and everyone will be free to take the fruit of his vine and of his fig-tree, and the water of his spring;  
 μη ἀκούετε εζεκιου τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι ἐκπορεύεσθε πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν
- 17** dok ne doem i ne odvedem vas u zemlju kao to je vaa, u zemlju p enice i mota, u zemlju kruha i vinograda.  
 Till I come and take you away to a land like yours, a land of grain and wine, a land of bread and vine-gardens.  
 ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων
- 18** Ne dajte da vas Ezekija zaludi govorei vam: Jahve e vas izbaviti. Jesu li bogovi drugih naroda izbavili svoje zemlje iz ruku asirskoga kralja?  
 Give no attention to Hezekiah when he says to you, The Lord will keep us safe. Has any one of the gods of the nations kept his land from falling into the hands of the king of Assyria?  
 μη ὑμᾶς ἀπατάτω εζεκιας λέγων ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων
- 19** Gdje su bogovi hamatski i arpadski, gdje su bogovi sefarvajimski, gdje su bogovi samarijski da izbave Samariju iz moje ruke?  
 Where are the gods of Hamath and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim? where are the gods of Samaria? and have they kept Samaria out of my hand?  
 ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αιμαθ καὶ αρφαθ καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως σεφαριμ μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου
- 20** Koji su meu svim bogovima tih zemalja izbavili svoju zemlju iz moje ruke, da bi Jahve izbavio Jeruzalem iz ruke moje?""  
 Who among all the gods of these countries have kept their country from falling into my hand, to give cause for the thought that the Lord will keep Jerusalem from falling into my hand?  
 τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς μου ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς ιερουσαλημ ἐκ χειρὸς μου
- 21** utjeli su i ni rije i mu nisu odgovorili, jer kralj bija zapovjedio: "Ne odgovarajte mu!"  
 But they kept quiet and gave him no answer: for the king's order was, Give him no answer.  
 καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι
- 22** Upravitelj dvora Elijakim, sin Hilkiin, pisar ebna i savjetnik Joah, sin Asafov, dooe k Ezekiji, razdrijevi haljine, i saop ie mu rijei velikoga peharnika.  
 Then Eliakim, the son of Hilkiiah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothing parted as a sign of grief, and gave him an account of what the Rab-shakeh had said.  
 καὶ εἰσῆλθεν ελιακιμ ὁ τοῦ χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ ιωαχ ὁ τοῦ ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς εζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους ραφακου

- 1** uvi to, kralj Ezekija razdrije svoje haljine, obue kostrijet i ode u Dom Jahvin.  
**And on hearing it Hezekiah took off his robe and put on haircloth and went into the house of the Lord.**  
**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι τὸν βασιλέα ἐζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου**
- 2** Zatim posla Elijakima, upravitelja dvora, kraljevskog pisara ebnu i sve enike starjeine, odjevne u kostrijet, k proroku Izaiji, sinu Amosovu.  
**And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the scribe, and the chief priests, dressed in haircloth, to Isaiah the prophet, the son of Amoz.**  
**καὶ ἀπέστειλεν ἐλιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς ἠσαιαν υἱὸν ἀμωσ τὸν προφήτην**
- 3** Oni mu reko<sup>爠</sup> e: "Ovako veli Ezekija: 'Ovo je dan nevolje, kazne i rugla: prispjee djeca do poroaja, a nema snage da se rode.  
**And they said to him, Hezekiah says, This day is a day of trouble and punishment and shame: for the children are ready to come to birth, but there is no strength to give birth to them.**  
**καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει ἐζεκιας ἡμέρα θλίψεως καὶ ὄνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν**
- 4** Moda je Jahve, Bog tvoj, uo rijei velikog peharnika koga je kralj asirski, gospodar njegov, poslao da se izruguje Bogu ivome, i mo da e Jahve, Bog tvoj, kazniti rije i koje je uo! Pomoli se pobono za Ostatak koji je jo<sup>蠁</sup> preostao!'"  
**It may be that the Lord your God will give ear to the words of the Rab-shakeh, whom the king of Assyria, his master, has sent to say evil things against the living God, and will make his words come to nothing: so make your prayer for the rest of the people.**  
**εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους ραψακου οὗς ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὗς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων**
- 5** Kad su sluge kralja Ezekije stigle k Izaiji,  
**So the servants of King Hezekiah came to Isaiah.**  
**καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς ἠσαιαν**
- 6** on im ree: "Kaite svome gospodaru: 'Ovako veli Jahve: Ne boj se rije i koje si uo kada su na me hulile sluge kralja asirskoga.  
**And Isaiah said to them, This is what you are to say to your master: The Lord says, Be not troubled by the words which the servants of the king of Assyria have said against me in your hearing.**  
**καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἠσαιας οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας οὗς ὀνειδίσάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως ἀσσυρίων**
- 7** Udahnut u u njega duh, i kad uje jednu vijest, vratit e se u svoju zemlju. I uinit u da u svojoj zemlji pogine od maa.'" **See, I will put a spirit into him, and bad news will come to his ears, and he will go back to his land; and there I will have him put to death.**  
**ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ**

- 8** Veliki peharnik vrati se i na e asirskoga kralja gdje opsjeda Libnu, jer bijae uo da je kralj otiao iz Laki<sup>𐤋𐤁𐤍</sup>.  
 So the Rab-shakeh went back, and when he got there the king of Assyria was making war against Libnah: for it had come to his ears that the king of Assyria had gone away from Lachish.  
 καὶ ἀπέστρεψεν ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα λομναν καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς ἄσσυρίων ὅτι
- 9** Douo je, naime, da je Tirhaka, etiopski kralj, zavojtio na njega. Tada Sanherib ponovo uputi poslanike da ka<sup>𐤍𐤁𐤏</sup> Ezekiji:  
 And when news came to him that Tirhakah, king of Ethiopia, had made an attack on him, ... And he sent representatives to Hezekiah, king of Judah, saying,  
 ἐξῆλθεν θαρακα βασιλεὺς αἰθιοῶπων πολιορκῆσαι αὐτόν καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς εζεκιαν λέγων
- 10** "Ovako recite judejskom kralju Ezekiji: 'Neka te ne vara tvoj Bog, u koga se uzda, govorei ti: Jeruzalem ne e pasti u ruke asirskog kralja.  
 This is what you are to say to Hezekiah, king of Judah: Let not your God, in whom is your faith, give you a false hope, saying, Jerusalem will not be given into the hands of the king of Assyria.  
 οὕτως ἐρεῖτε εζεκια βασιλεῖ τῆς ιουδαίας μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῆῖ ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως ἄσσυρίων
- 11** Ti zna to su kraljevi asirski uinili svim zemljama izru ivi ih prokletstvu! A ti, ti li e se spasiti?  
 No doubt the story has come to your ears of what the kings of Assyria have done to all lands, putting them to the curse: and will you be kept safe from their fate?  
 ἢ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς ἄσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν
- 12** Jesu li bogovi spasili narode koje su uni<sup>𐤍𐤁𐤏</sup>tili moji oci: Gozance, Harance, Resefce i Edence, u Tel Basaru?  
 Did the gods of the nations keep safe those on whom my fathers sent destruction, Gozan and Haran and Rezech, and the children of Eden who were in Telassar?  
 μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν τὴν τε γωζαν καὶ χαρραν καὶ ραφες αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ θεμαδ
- 13** Gdje je kralj hamatski, kralj arpadski, kralj Sefarvajima, Hene i Ive?""  
 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the town of Sepharvaim, of Hena, and Ivva?  
 ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς αιμαθ καὶ αρφαθ καὶ πόλεως σεφαριμ αναγ ουγαυα
- 14** Ezekija primi pismo iz ruke poslanikove i proita ga. Zatim u e u Dom Jahvin i razvi ga ondje pred Jahvom.  
 And Hezekiah took the letter from the hands of those who had come with it; and after reading it, Hezekiah went up to the house of the Lord, opening the letter there before the Lord,  
 καὶ ἔλαβεν εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου
- 15** I pomoli se Ezekija Jahvi ovako:  
 And he made prayer to the Lord, saying,  
 καὶ προσεύξατο εζεκιας πρὸς κύριον λέγων

- 16** "Jahve nad Vojskama, Boe Izraelov, koji stoluje nad kerubima, ti si Bog jedini nad svim kraljevstvima na zemlji, ti si stvorio nebo i zemlju.  
O Lord of armies, the God of Israel, seated between the winged ones, you only are the God of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.  
κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς ἰσραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 17** Prikloni uho, Jahve, i pouj! Otvori o i, Jahve, i vidi! Sanheribove ujder rije i koje porui da izrugaju Boga ivoga.  
Let your ear be turned to us, O Lord; let your eyes be open, O Lord, and see: take note of all the words of Sennacherib who has sent men to say evil against the living God.  
εἰσάκουσον κύριε εἰσβλεψον κύριε καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν σενναχηριμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
- 18** Istina je, o Jahve, asirski su kraljevi zatrli sve narode i zemlje njihove;  
Truly, O Lord, the kings of Assyria have made waste all the nations and their lands,  
ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν
- 19** pobacali im u oganj bogove, jer ne bijahu bogovi to, ve djela ruku ljudskih, od drva i kamena; zato ih i unitie.  
And have given their gods to the fire: for they were no gods, but wood and stone, the work of men's hands; so they have given them to destruction.  
καὶ ἐνέβαλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς
- 20** Ali sada, Jahve, Boe na, izbavi nas iz ruke njegove, da spoznaju sva kraljevstva zemlje da si ti, Jahve, Bog jedini!"  
But now, O Lord our God, give us salvation from his hand, so that it may be clear to all the kingdoms of the earth that you, and you only, are the Lord.  
σὺ δὲ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν ἵνα γινῶ πάσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος
- 21** Tad Izaija, sin Amosov, porui Ezekiji: "Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Usliah molitvu koju mi uputi zbog Sanheriba, kralja asirskoga.'  
Then Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, saying, The Lord, the God of Israel, says, The prayer you have made to me against Sennacherib, king of Assyria, has come to my ears.  
καὶ ἀπεστάλη ἡσυχίας υἱὸς ἀμώς πρὸς ἐζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἤκουσα ἃ προσηύξω πρὸς με περὶ σενναχηριμ βασιλέως ἀσσυρίων
- 22** Evo rije i to je Jahve objavi protiv njega: Prezire te, ruga ti se, djevica, Ki sionska; za tobom mae glavom k i jeruzalemska.  
This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.  
οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐφ' αὐλίσεν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ σιών ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ ἱερουσαλημ



- 23** Koga si grdio, hulio? Na koga si glasno vikao, ohol pogled dizao? Na Sveca Izraelova!  
 Against whom have you said evil and bitter things? and against whom has your voice been loud and your eyes lifted up? even against the Holy One of Israel.  
 τίνα ὠνειδίσας καὶ παρώξυνας ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνὴν σου καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ
- 24** Po slugama si svojim vrijeao Gospoda. Govorio si: s mnotvom kola ja popeh se na vrh gor a, na najvie vrhunce Libanona. Posjekoh mu ja cedre najvie i emprese ponajljepe. Dosegoh mu vrh najvi i, i vrt njegov umoviti.  
 You have sent your servants with evil words against the Lord, and have said, With all my war-carriages I have come up to the top of the mountains, to the inmost parts of Lebanon; and its tall cedars will be cut down, and the best trees of its woods: I will come up into his highest places, into his thick woods.  
 ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνειδίσας κύριον σὺ γὰρ εἶπας τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσήλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ
- 25** Kopao sam i pio sam vode tue; stopalima tad isuih sve rijeke egipatske.  
 I have made water-holes and taken their waters, and with my foot I have made all the rivers of Egypt dry.  
 καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος
- 26** uje li dobro? Odavna to sam snovao, odiskona smiljao, sada to ostvarujem: na tebi je da prometne gradove tvrde u razvaline;  
 Has it not come to your ears how I did it long before, purposing it in times long past? Now I have given effect to my design, so that by you strong towns might be turned into masses of broken walls.  
 οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς
- 27** stanovnici njini, nemoni, prepadnuti i smeteni, bjehu kao trava u polju kao mlado zelenilo, kao trava vrh krovova opaljena vjetrom isto nim.  
 This is why their townsmen had no power, they were broken and put to shame; they were like the grass of the field, or a green plant; like the grass on the house-tops, which a cold wind makes waste.  
 ἀνῆκα τὰς χεῖρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις
- 28** Znam kad se die i kad sjeda, kad izlazi i kad se vraa.  
 But I have knowledge of your getting up and your resting, of your going out and your coming in.  
 νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι
- 29** Jer bjesnio si na me i jer obijest tvoja do u iju mi doe, prsten u ti provui kroz nozdrve, uzde stavit' u vale, vratit u te putem kojim si doao!  
 Because your wrath against me and your pride have come to my ears, I will put my hook in your nose and my cord in your lips, and I will make you go back by the way you came.  
 ὁ δὲ θυμὸς σου ὃν ἐθυμώθης καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με καὶ ἐμβαλῶ φιδόν εἰς τὴν ῥινά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ

**30** A znak nek' ti bude ovo: ove e se godine jesti to se samo okr uni, dogodine to samo uzraste, a tree godine sijte i anjite, sadite vinograde, jedite im rod.

And this will be the sign to you: you will get your food this year from what comes up of itself, and in the second year from the produce of the same; and in the third year you will put in your seed, and get in the grain, and make vine-gardens, and take of their fruit.

τοῦτο δὲ σοι τὸ σημεῖον φάγε τοῦτον τὸν ἔνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας τῷ δὲ ἔνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν

**31** Preživjeli iz kue Judine, ilje e pustit' u dubinu, plodom rodit' u visinu.

And those of Judah who are still living will again take root in the earth, and give fruit.

καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φηύσουσιν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω

**32** Jer e iz Jeruzalema iza i Ostatok. Sauvani s gore Siona. Sve e to uinit' ljubomora Jahve nad Vojskama.

For from Jerusalem those who have been kept safe will go out, and those who are still living will go out of Mount Zion: by the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.

ὅτι ἐξ ἱερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους σιων ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα

**33** Zato ovo govori Jahve o kralju asirskom: U ovaj grad on u i nee, ovamo strijele svoje ne e izmetati, k njemu nee ni tit okrenuti, niti oko njega nasipe kopati.

For this cause the Lord says about the king of Assyria, He will not come into this town, or send an arrow against it; he will not come before it with arms, or put up an earthwork against it.

διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα ἀσσυρίων οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα

**34** Vratit e se putem kojim je i doao, u grad ovaj nee u i - rije je Jahvina.

By the way he came he will go back, and he will not get into this town.

ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται τάδε λέγει κύριος

**35** Grad u ovaj titit, zakriliti ga, sebe radi i rad sluge svoga Davida."

For I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.

ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυιδ τὸν παῖδά μου

**36** Tad izie An eo Jahvin i pobi u asirskom taboru sto osamdeset i pet tisua ljudi. Ujutru, kad je valjalo ustati, gle, bijahu ondje sve sami mrtvaci.

And the angel of the Lord went out and put to death in the army of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand men: and when the people got up early in the morning, there was nothing to be seen but dead bodies.

καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ἑξαναστάντες τὸ πρωὶ εὔρον πάντα τὰ σώματα νεκρά

**37** Sanherib podie tabor i ode. Vratio se u Ninivu.

**Sennacherib, king of Assyria, went back to his place at Nineveh.**

**καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ὤκησεν ἐν νινευῆ**

**38** Jednoga dana, dok se klanjao u hramu svoga boga Nimroka, njegovi ga sinovi Adramelek i Sareser ubi e maem i pobjegoe u zemlju araratsku. Na njegovu se mjesto zakralji sin mu Asar-Hadon.

**And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword, and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon, his son, became king in his place.**

**καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ ἀδραμελεχ καὶ σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς ἀρμενίαν καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ**

**1** U ono se vrijeme Ezekija razbolje nasmrt. Prorok Izaija, sin Amosov, do e mu i ree: "Ovako veli Jahve: 'Uredi ku u svoju, jer e umrijeti, ne e ozdraviti.'"

**In those days Hezekiah was ill and near death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, The Lord says, Put your house in order; for your death is near.**

**ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐμαλακίσθη ἐζεκιας ἕως θανάτου καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ἡσαιας υἱὸς αμωσ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος τάξει περὶ τοῦ οἴκου σου ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ**

**2** Ezekija se okrenu zidu i ovako se pomoli Jahvi:

**And Hezekiah, turning his face to the wall, made his prayer to the Lord, saying,**

**καὶ ἀπέστρεψεν ἐζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον**

**3** "Ah, Jahve, sjeti se da sam pred tobom hodio vjerno i potena srca i uinio to je dobro u tvojim oima." I Ezekija briznu u gorak pla.

**O Lord, keep in mind how I have been true to you with all my heart, and have done what is good in your eyes. And Hezekiah gave way to bitter weeping.**

**λέγων μνήσθητι κύριε ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα καὶ ἔκλαυσεν ἐζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ**

**4** Tada do e rije Jahvina Izaiji:

**Then the word of the Lord came to Isaiah, saying,**

**καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἡσαιαν λέγων**

**5** "Idi i reci Ezekiji: Ovako kae Jahve, Bog oca tvoga Davida: 'Usli<sup>ἔ</sup>ao sam tvoju molitvu, vidio tvoje suze. Izlijeit u te; za tri dana uzii e u Dom Jahvin. Dodat u tvome vijeku petnaest godina.

**Go to Hezekiah, and say, The Lord, the God of David, your father, says, Your prayer has come to my ears, and I have seen your weeping: see, I will give you fifteen more years of life.**

**πορεύθητι καὶ εἰπὸν ἐζεκια τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυιδ τοῦ πατρός σου ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἕτη δέκα πέντε**

- 6** Izbavit u tebe i ovaj grad iz ruku asirskoga kralja. Jest, zakrilit u ovaj grad!""  
**And I will keep you and this town safe from the hands of the king of Assyria: and I will keep watch over this town.**  
**καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ**
- 7** Izaija odgovori: "Evo ti znaka od Jahve da e uiniti to je rekao:  
**And Isaiah said, This is the sign the Lord will give you, that he will do what he has said:**  
**τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο**
- 8** sjenu koja je sišfla po stupnjevima Ahazova sunanika vratit u za deset stupnjeva natrag." I vrati se sunce deset stupnjeva natrag po stupnjevima po kojima bija ve silo.  
**See, I will make the shade which has gone down on the steps of Ahaz with the sun, go back ten steps. So the shade went back the ten steps by which it had gone down.**  
**τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς οὓς κατέβη ἡ σκιά**
- 9** Pjesan Ezekije, kralja judejskoga, kada se razbolio pa ozdravio od svoje bolesti:  
**The writing of Hezekiah, king of Judah, after he had been ill, and had got better from his disease.**  
**προσευχὴ ἐζεκιου βασιλέως τῆς ιουδαίας ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ**
- 10** "Govorio sam: U podne dana svojih ja moram oti i. Na vratima Podzemlja mjesto mi je dano za ostatak mojih ljeta.  
**I said, In the quiet of my days I am going down into the underworld: the rest of my years are being taken away from me.**  
**ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ᾄδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα**
- 11** Govorio sam: Vidjet vie neu Jahve na zemlji ivih, vidjet vi收e neu nikoga od stanovnika ovog svijeta.  
**I said, I will not see the Lord, even the Lord in the land of the living: I will not see man again or those living in the world.**  
**εἶπα οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον**
- 12** Stan je moj razvrnut, ba en daleko, kao ator pastirski; poput tkalca moj si ivot namotao da bi me otkinuo od osnove. Od jutra do noi skon at e me,  
**My resting-place is pulled up and taken away from me like a herdsman's tent: my life is rolled up like a linen-worker's thread; I am cut off from the cloth on the frame: from day even to night you give me up to pain.**  
**ἐκ τῆς συγγενείας μου κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἰστός ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην**
- 13** vi em sve do jutra; kao to lav mrska kosti moje, od jutra do noi skon at e me.  
**I am crying out with pain till the morning; it is as if a lion was crushing all my bones.**  
**ἕως πρωὶ ὡς λέοντι οὕτως τὰ ὀστᾶ μου συνέτριψεν ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην**

- 14** Poput laste ja piju em, zapomaem kao golubica, uzgor mi se okreu o i, zauzmi se, jami za me.  
**I make cries like a bird; I give out sounds of grief like a dove: my eyes are looking up with desire; O Lord, I am crushed, take up my cause.**  
 ὡς χελιδῶν οὕτως φωνήσω καὶ ὡς περιστέρα οὕτως μελετήσω ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον ὃς ἐξείλατό με
- 15** Kako u mu govoriti i to u mu re i? Ta on je koji djeluje. Slaviti u te sva ljeta svoja, premda s gorinom u dui.  
**What am I to say? seeing that it is he who has done it: all my time of sleeping I am turning from side to side without rest.**  
 καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς
- 16** Gospodine, za tebe 𐌆ivjet e srce moje i ivjet e moj duh. Ti e me izlije iti i vratiti mi ivot,  
**O Lord, for this cause I am waiting for you, give rest to my spirit: make me well again, and let me come back to life.**  
 κύριε περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν καὶ παρακληθεῖς ἕξῃσα
- 17** bolest e mi se pretvorit' u zdravlje. Ti si spasio duu moju od jame uništenja, za lea si bacio sve moje grijehe.  
**See, in place of peace my soul had bitter sorrow. but you have kept back my soul from the underworld; for you have put all my sins out of your memory.**  
 εἴλου γάρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου
- 18** Jer Podzemlje ne slavi te, ne hvale te Smrt; oni koji padnu u rupu u tvoju se vjernost vie ne uzdaju.  
**For the underworld is not able to give you praise, death gives you no honour: for those who go down into the underworld there is no hope in your mercy.**  
 οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧδου αἰνέσουσίν σε οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾧδου τὴν ἐλεημοσύνην σου
- 19** ivi, ivi, jedino on te slavi kao ja danas. Otac nauava sinovima tvoju vjernost.  
**The living, the living man, he will give you praise, as I do this day: the father will give the story of your mercy to his children.**  
 οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον καὶ γὰρ ἀπὸ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου
- 20** U pomo mi, Jahve priteci, i mi emo pjevati uz harfe sve dane svojega ivota pred Hramom Jahvinim."  
**O Lord, quickly be my saviour; so we will make my songs to corded instruments all the days of our lives in the house of the Lord.**  
 κύριε τῆς σωτηρίας μου καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
- 21** Izaija nalo 𐌆i: "Donesite oblog od smokava, privijte mu ga na ir i on e ozdraviti."  
**And Isaiah said, Let them take a cake of figs, and put it on the diseased place, and he will get well.**  
 καὶ εἶπεν ἠσαιας πρὸς ἐζεκιαν λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρίψον καὶ κατάπλασαι καὶ ὑγιῆς ἔσῃ
- 22** Ezekija upita: "Po kojem u znaku prepoznati da u uzii u Dom Jahvin?"  
**And Hezekiah said, What is the sign that I will go up to the house of the Lord?**  
 καὶ εἶπεν ἐζεκιας τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ

- 1** U to vrijeme posla babilonski kralj Merodak Baladan, sin Baladanov, pisma s darom Ezekiji, jer bijaše uo da se razbolio i ozdravio.  
 At that time Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters with an offering to Hezekiah, because he had news that Hezekiah had been ill, and was well again.  
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν μαρωδαχ υἱὸς τοῦ λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα ἐζεκια ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη
- 2** Ezekija se obradova tome i pokaza poslanicima svoju riznicu - srebro, zlato, miomirise i mirisavo ulje - svoju oruanu i sve to je bilo u skladitima. Nije bilo niega u njegovu dvoru i u svemu njegovu gospodarstvu to im Ezekija nije pokazao.  
 And Hezekiah was glad at their coming, and let them see all his store of wealth, the silver and the gold and the spices and the oil, and all the house of his arms, and everything there was in his stores: there was nothing in all his house or his kingdom which he did not let them see.  
 καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς ἐζεκιας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἄργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ πάντα τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ οὐκ ἔδειξεν ἐζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 3** Tada prorok Izaija do e kralju Ezekiji i upita ga: "to su rekli ti ljudi i odakle su doli k tebi?" Ezekija odgovori: "Doli su iz daleke zemlje, iz Babilona."  
 Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, What did these men say, and where did they come from? And Hezekiah said, They came from a far country, even from Babylon.  
 καὶ ἦλθεν ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν ἐζεκιας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με ἐκ βαβυλῶνος
- 4** Izaija upita dalje: "to su vidjeli u tvojem dvoru?" Ezekija odgovori: "Vidjeli su sve to je u mojem dvoru; nema u mojim skladitima niega to im nisam pokazao."  
 And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah said in answer, They saw everything in my house: there is nothing among my stores which I did not let them see.  
 καὶ εἶπεν ησαιας τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν ἐζεκιας πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου
- 5** Tad Izaija re e Ezekiji: "uj rije Jahve nad Vojskama:  
 Then said Isaiah to Hezekiah, Give ear to the word of the Lord of armies:  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ησαιας ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ
- 6** 'Evo dolaze dani kada e sve to je u tvojem dvoru, sve što su tvoji oci nakupili do danas, biti odneseno u Babilon. Nita nee ostati,' kae Jahve.  
 Truly, the days are coming when everything in your house, and whatever your fathers have put in store till this day, will be taken away to Babylon: all will be gone.  
 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλῶνα ἧξει καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

- 7 'A od sinova koji poteku od tebe, koji ti se rode, neke e uzeti da budu ukopljeni dvorani babilonskoga kralja.'  
 And your sons, even your offspring, will they take away to be unsexed servants in the house of the king of Babylon.  
 ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν ἐγέννησας λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν βαβυλωνίων
- 8 Ezekija odgovori Izaiji: "Povoljna je rije koju ti je Jahve objavio." A mislio je: "Bit e barem mira i sigurnosti za moga ivota."  
 Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the Lord which you have said. And he said in his heart, There will be peace and quiet in my days.  
 καὶ εἶπεν εἰσεκίας πρὸς ἡσαιαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου .
- 1 "Tjeite, tjeite moj narod, govori Bog va.  
 Give comfort, give comfort, to my people, says your God.  
 παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου λέγει ὁ θεός
- 2 Govorite srcu Jeruzalema, viite mu da mu se ropstvo okon a, da mu je krivnja okajana, jer iz Jahvine ruke primi dvostruko za sve grijehe svoje."  
 Say kind words to the heart of Jerusalem, crying out to her that her time of trouble is ended, that her punishment is complete; that she has been rewarded by the Lord's hand twice over for all her sins.  
 ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν ἱερουσαλημ παρακαλέσατε αὐτήν ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς
- 3 Glas vie: "Pripravite Jahvi put kroz pustinju. Poravnajte u stepi stazu Bogu naemu.  
 A voice of one crying, Make ready in the waste land the way of the Lord, make level in the lowland a highway for our God.  
 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 4 Nek' se povisi svaka dolina, nek' se spusti svaka gora i brežuljak. to je neravno, nek' se poravna, strmine nek' postanu ravni.  
 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low, and let the rough places become level, and the hilltops become a valley,  
 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδιά
- 5 Otkrit e se tada Slava Jahvina i svako e je tijelo vidjeti, jer Jahvina su usta govorila."  
 And the glory of the Lord will be made clear, and all flesh will see it together, for the mouth of the Lord has said it.  
 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησεν
- 6 Glas nalae: "Vii!" Odgovorih: "to da vi em?" - "Svako je tijelo k'o trava, k'o cvijet poljski sva mu draest.  
 A voice of one saying, Give a cry! And I said, What is my cry to be? All flesh is grass, and all its strength like the flower of the field.  
 φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα τί βοήσω πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου

- 7** Sahne trava, vene cvijet, kad dah Jahvin preko njih proe. Doista, narod je trava.  
**The grass becomes dry, the flower is dead; because the breath of the Lord goes over it: truly the people is grass.**  
 ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν
- 8** Sahne trava, vene cvijet, ali rije Boga naeg ostaje dovijeka."  
**The grass is dry, the flower is dead; but the word of our God is eternal.**  
 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα
- 9** Na visoku se uspni goru, glasnie radosne vijesti, Sione! Podigni snano svoj glas, glasni e radosne vijesti, Jeruzaleme! Podigni ga, ne boj se, reci judejskim gradovima: "Evo Boga vaega!"  
**You who give good news to Zion, get up into the high mountain; you who give good news to Jerusalem, let your voice be strong; let it be sounding without fear; say to the towns of Judah, See, your God!**  
 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος σιων ὑψωσον τῆ ἰσχύι τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος ιερουσαλημ ὑψώσατε μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν τ αἷς πόλεσιν ιουδα ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν
- 10** Gle, Gospod Jahve dolazi u moi, miicom svojom vlada! Evo s njim naplata njegova, a ispred njega njegova nagrada.  
**See, the Lord God will come as a strong one, ruling in power: see, those made free by him are with him, and those whom he has made safe go before him.**  
 ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ
- 11** Kao pastir pase stado svoje, u ruke uzima jaganjce, nosi ih u svome naru ju i briljivo njeguje dojllice.  
**He will give food to his flock like a keeper of sheep; with his arm he will get it together, and will take up the lambs on his breast, gently guiding those which are with young.**  
 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναξει ἄρνas καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει
- 12** Tko je akom izmjerio more i nebesa premjerio pedljem? Tko je mjericom izmjerio zemlju i planine na mjerila, a tezuljom bregove?  
**In the hollow of whose hand have the waters been measured? and who is able to take the heavens in his stretched-out fingers? who has got together the dust of the earth in a measure? who has taken the weight of the mountains, or put the hills into the scales?**  
 τίς ἐμέτρησεν τῆ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῆ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ
- 13** Tko je pokrenuo duh Jahvin, koji ga je uputio savjetnik?  
**By whom has the spirit of the Lord been guided, or who has been his teacher?**  
 τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο ὃς συμβιβᾷ αὐτόν
- 14** S kim se on posvjetova, tko je njemu mudrost ulio, nauio ga putovima pravde? Tko li ga je nau io znanju, pokazao mu put k umnosti?  
**Who gave him suggestions, and made clear to him the right way? who gave him knowledge, guiding him in the way of wisdom?**  
 ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ



- 15** Gle, narodi su kao kap iz vjedra, vrijede kao prah na tezulji. Otoci, gle, lebde poput truna!  
 See, the nations are to him like a drop hanging from a bucket, and like the small dust in the scales: he takes up the islands like small dust.  
 εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν καὶ ὡς σιελος λογισθήσονται
- 16** Libanon je malen za lomau, a zvižeri njegovih nema dosta za paljenicu.  
 And Lebanon is not enough to make a fire with, or all its cattle enough for a burned offering.  
 ὁ δὲ λίβανος οὐχ ἰκανὸς εἰς καῦσιν καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἰκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν
- 17** Svi narodi k'o nita su pred njim, ni<sup>1</sup>stavilo su njemu i praznina.  
 All the nations are as nothing before him; even less than nothing, a thing of no value.  
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν
- 18** S kime ete prispodobit' Boga? I s kakvim ga likom usporedit'?  
 Whom then is God like, in your opinion? or what will you put forward as a comparison with him?  
 τίني ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίني ὁμοίωματι ὁμοιώσατε αὐτόν
- 19** Ljeva lijeva idol, zlatar ga pozlauje i lijeva od srebra lan ie.  
 The workman makes an image, and the gold-worker puts gold plates over it, and makes silver bands for it.  
 μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν
- 20** Siromah za prinosa bira drvo koje ne trune; i vjeta tra<sup>2</sup> umjetnika. da mu naini kip nepomi an.  
 The wise workman makes selection of the mulberry-tree of the offering, a wood which will not become soft; so that the image may be fixed to it and not be moved.  
 ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται
- 21** Zar ne znate? Zar niste uli? Nije li vam odiskona otkriveno? Zar niste shvatili tko zasnova zemlju?  
 Have you no knowledge of it? has it not come to your ears? has not news of it been given to you from the first? has it not been clear to you from the time when the earth was placed on its base?  
 οὐ γνώσεσθε οὐκ ἀκούσεσθε οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 22** On stoluje vrh kruga zemaljskoga kom su stanovnici poput skakavaca. Kao zastor nebesa je razastro, kao ator za stan razapeo.  
 It is he who is seated over the arch of the earth, and the people in it are as small as locusts; by him the heavens are stretched out like an arch, and made ready like a tent for a living-place.  
 ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν
- 23** On obra a u nita knezove, unitava suce zemaljske.  
 He makes rulers come to nothing; the judges of the earth are of no value.  
 ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν

- 24** Tek to su zasaeni, tek to su posijani, tek to im stabljika u zemlju korijen pru i, on puhne na njih i oni posahnu, vihor ih k'o pljevu raznese.  
They have only now been planted, and their seed put into the earth, and they have only now taken root, when he sends out his breath over them and they become dry, and the storm-wind takes them away like dry grass.  
οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν οὐδὲ μὴ ρίζωθῆ εἰς τὴν γῆν ἢ ρίζα αὐτῶν ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν καὶ καταγιγίς ὡς φρύγ ἀνα ἀναλήμψεται αὐτούς
- 25** "S kime ete mene prispodobit', tko mi je ravan?" - kae Svetac.  
Who then seems to you to be my equal? says the Holy One.  
νῦν οὖν τίνοι με ὁμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι εἶπεν ὁ ἅγιος
- 26** Podignite o i i gledajte: tko je to stvorio? Onaj koji na broj izvodi vojsku njihovu i koji ih sve zove po imenu.  
Let your eyes be lifted up on high, and see: who has made these? He who sends out their numbered army: who has knowledge of all their names: by whose great strength, because he is strong in power, all of them are in their places.  
ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδὲν σε ἔλαθεν
- 27** Zato kae, Jakove, i ti, Izraele, govori: "Moj put sakriven je Jahvi, Bogu mom izmie moja pravica?"  
Why do you say, O Jacob, such words as these, O Israel, The Lord's eyes are not on my way, and my God gives no attention to my cause?  
μὴ γὰρ εἶπης ἰακωβ καὶ τί ἐλάλησας ἰσραηλ ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη
- 28** Zar ne zna? Zar nisi uo? Jahve je Bog vjeni, krajeva zemaljskih stvoritelj. On se ne umara, ne sustaje, i um je njegov neizmjerljiv.  
Have you no knowledge of it? has it not come to your ears? The eternal God, the Lord, the Maker of the ends of the earth, is never feeble or tired; there is no searching out of his wisdom.  
καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσ εἰ μὴ ἤκουσας θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιᾷσει οὐδὲ ἔστιν ἐξέυρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ
- 29** Umornome snagu vra a, jaa nemo noga.  
He gives power to the feeble, increasing the strength of him who has no force.  
διδούσ τοῖς πεινώσιν ἰσχύν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην
- 30** Mladii se more i malaku, iznemogli, momci posr u.  
Even the young men will become feeble and tired, and the best of them will come to the end of his strength;  
πεινάσουσιν γὰρ νεότεροι καὶ κοπιᾷσουσιν νεανίσκοι καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται
- 31** Al' onima to se u Jahvu uzdaju snaga se obnavlja, krila im rastu kao orlovima, tre i ne sustaju, hode i ne more se.  
But those who are waiting for the Lord will have new strength; they will get wings like eagles: running, they will not be tired, and walking, they will have no weariness.  
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοὶ δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιᾷσουσιν βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν

- 1** Umuknite preda mnom, otoci, nek' novu snagu narodi priberu. Nek' se primaknu i progovore; zajedno pristupimo k sudu.  
 Come quietly before me, O sea-lands, and let the peoples get together their strength: let them come near; then let them say what they have to say: let us put forward our cause against one another.  
*ἐγκαινίξεσθε πρὸς με νῆσοι οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύον ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν*
- 2** "Tko je podigao s Istoka onog kog ukorak prati Pobjeda? Tko mu izru uje narode i kraljeve podlae? Prah su pod maem njegovim, k'o pljevu ih njegov luk raspruje.  
 Who sent out from the east one who is right wherever he goes? he gives the nations into his hands, and makes him ruler over kings; he gives them as the dust to his sword, as dry stems before the wind to his bow.  
*τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ καὶ πορεύσεται δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν*
- 3** Goni ih, napreduje pouzdano, noge mu se ceste ne doti u.  
 He goes after them safely, not touching the road with his feet.  
*καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἢ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ*
- 4** Tko je to uinio i izvrio? Onaj koji odiskona zove naraštaje, ja, Jahve, koji sam prvi i bit u ovaj isti s posljednjima!"  
 Whose purpose and work was it? His who sent out the generations from the start. I the Lord, the first, and with the last, I am he.  
*τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι*
- 5** Otoci gledaju i strah ih obuzima, dr u krajevi zemaljski, oni se blie i ve su tu.  
 The sea-lands saw it, and were in fear; the ends of the earth were shaking: they came near.  
*εἶδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν τὰ ἅκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα*
- 6** Svatko pomae svome drugu i bratu svom zbori: "Hrabro!"  
 They gave help everyone to his neighbour; and everyone said to his brother, Take heart!  
*κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ*
- 7** Ljeva bodri zlatara, onaj koji gladi eki em bodri onog koji kuje na nakovnju. On govori o spajanju: "Dobro je", i avlima kip u vruje da se ne pomi e.  
 So the metal-worker put heart into the gold-worker, and he who was hammering the metal smooth said kind words to the iron-worker, saying of the plate, It is ready: and he put it together with nails, so that there might be no slipping.  
*ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρη ἅμα ἐλαύνων ποτὲ μὲν ἐρεῖ σύμβλημα καλόν ἐστιν ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἤλοις θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήσονται*
- 8** Ti, Izraele, slugo moja, Jakove, kog sam izabrao, potome Abrahama, mojega ljubimca!  
 But as for you, Israel, my servant, and you, Jacob, whom I have taken for myself, the seed of Abraham my friend:  
*σὺ δὲ ἰσραηλ παῖς μου ἰακωβ ὃν ἐξελεξάμην σπέρμα ἀβρααμ ὃν ἠγάπησα*

- 9** Ti koga uzeh s krajeva zemlje i pozvah s rubova njenih, ti kome rekoh: "Ti si sluga moj, izabrao sam te i nisam te odbacio."  
 You whom I have taken from the ends of the earth, and sent for from its farthest parts, saying to you, You are my servant, whom I have taken for myself, and whom I have not given up:  
 οὐ ἄντελαβόμεν ἅπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι παῖς μου εἶ ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε
- 10** Ne boj se jer ja sam s tobom; ne obaziri se plaho jer ja sam Bog tvoj. Ja te krijepim i pomaem ti, podupirem te pobjedni kom desnicom.  
 Have no fear, for I am with you; do not be looking about in trouble, for I am your God; I will give you strength, yes, I will be your helper; yes, my true right hand will be your support.  
 μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γάρ εἰμι μὴ πλανῶ ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου
- 11** Gle, postidjet e se i smesti svi koji su na tebe bjesnjeli, bit e uniteni i propast e oni to se s tobom parbi<sup>11</sup>!  
 Truly, all those who are angry with you will be made low and put to shame: those desiring to do you wrong will come to nothing and never again be seen.  
 ἰδοὺ αἰσχυρθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου
- 12** Trait e svoje protivnike, ali ih ne e nai. Bit e uniteni, svedeni na nita oni koji protiv tebe vojuju.  
 You will make search for your haters but they will not be there; those who make war against you will be as nothing and will come to destruction.  
 ζητήσεις αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὔρης τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε
- 13** Jer ja, Jahve, Bog tvoj, krijepim desnicu tvoju i kaem ti: "Ne boj se, ja ti pomaem."  
 For I, the Lord your God, have taken your right hand in mine, saying to you, Have no fear; I will be your helper.  
 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου ὁ λέγων σοι μὴ φοβοῦ
- 14** Ne boj se, Jakove, crviu, Izraele, li inko, ja sam pomo tvoja - rije je Jahvina - Svetac Izraelov tvoj je otkupitelj.  
 Have no fear, you worm Jacob, and you men of Israel; I will be your helper, says the Lord, even he who takes up your cause, the Holy One of Israel.  
 ἰακωβ ὀλιγοστός ἰσραηλ ἐγὼ ἐβοήθησά σοι λέγει ὁ θεός ὁ λυτρούμενός σε ἰσραηλ
- 15** Gle, inim te mlatilom otrim, novim, dvostrukih zubaca; mlatit e i satirati brda, u prah e pretvoriti bregove.  
 See, I will make you like a new grain-crushing instrument with teeth, crushing the mountains small, and making the hills like dry stems.  
 ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχὸς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοὺν θήσεις
- 16** Vijat e ih, vjetar e ih odnijeti, vihor e ih raspriti. A ti e kliktati u Jahvi, di it e se Svecem Izraelovim.  
 You will send the wind over them, and it will take them away; they will go in all directions before the storm-wind: you will have joy in the Lord, and be glad in the Holy One of Israel.  
 καὶ λικμήσεις καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς καὶ καταγιγίσκει διασπερεῖ αὐτούς σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις ἰσραηλ καὶ ἀγαλλιάσονται

- 17** Ubogi i bijedni vodu tra<sup>ḥ</sup>e, a nje nema! Jezik im se osui od ei. Ja, Jahve, njih u usliiti, ja, Bog Izraelov, ostavit' ih neu.  
The poor and crushed are looking for water where no water is, and their tongue is dry for need of it: I the Lord will give ear to their prayer, I the God of Israel will not give them up.  
οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ καὶ οὐκ ἔσται ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη ἐγὼ κύριος ὁ θεός ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς
- 18** U goleti bregova otvorit u rijeke i posred dolova izvore. Pustinju u pretvoriti u mo varu, a u vrela sunu zemlju.  
I will make rivers on the dry mountain-tops, and fountains in the valleys: I will make the waste land a pool of water, and the dry land springs of water.  
ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς
- 19** Posadit u u pustinji cedar, bagrem, mirtu i maslinu. Stepu u poumiti empresom, brijestom i imirom zajedno.  
I will put in the waste land the cedar, the acacia, the myrtle, and the olive-tree; and in the lowland will be planted the fir-tree, the plane, and the cypress together:  
θήσω εἰς τὴν ἀνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην
- 20** Nek' svi vide i nek' znaju, nek' promise i nek' shvate: ruka Jahvina to uini, Svetac Izraelov stvori sve.  
So that they may see and be wise and give their mind to it, and that it may be clear to them all that the hand of the Lord has done this, and that the Holy One of Israel has made it.  
ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν
- 21** "Iznesite svoj spor, kae Jahve, predo ite dokaze, kae kralj Jakovljev.  
Put forward your cause, says the Lord; let your strong argument come out, says the King of Jacob.  
ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν λέγει κύριος ὁ θεός ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακωβ
- 22** Nek' pristupe i nek' nam objave ono to e se zbiti. T a to su nam otkrili o onom to bijae, to se ispunilo, da o tom mislimo? Il' objavite to e biti, da doznamo ono to dolazi.  
Let the future be made clear to us: give us news of the past things, so that we may give thought to them; or of the things to come, so that we may see if they are true.  
ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν
- 23** Otkrijte nam <sup>ḥ</sup>to e se poslije zbiti, i poznat emo da ste bogovi. Uinite neto, dobro ili zlo, da se za udimo i prepadnemo zajedno.  
Give us word of what will be after this, so that we may be certain that you are gods: yes, do good or do evil, so that we may all see it and be surprised.  
ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀφόμεθα ἅμα

- 24** Ali vi niste nita i djela su vam nitavna, gnusan je koji vas izabere."  
**But you are nothing, and your work is of no value: foolish is he who takes you for his gods.**  
 ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς
- 25** Podigoh ga sa sjevera da doe, zazvah ga po imenu s istoka. Kao blato gazio je namjesnike, kao to po glini lon ar gazi.  
**I have sent for one from the north, and from the dawn he has come; in my name he will get rulers together and go against them; they will be like dust, even as the wet earth is stamped on by the feet of the potter.**  
 ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλὸν οὕτως καταπατηθήσεσθε
- 26** Tko je to odiskona objavio da bismo znali, unaprijed prorekao da bismo rekli: istina je? Ali nikog nema tko bi objavio, niti koga da bi navijestio, niti koga da uje rije i vae.  
**Who has given knowledge of it from the first, so that we may be certain of it? and from the start, so that we may say, His word is true? There is no one who gives news, or says anything, or who gives ear to your words.**  
 τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς ἵνα γνῶμεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἐστὶν οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους
- 27** Ja prvi rekoh Sionu: "Gle, evo ih"; prvi Jeruzalemu poslah glasnika vijesti radosne.  
**I was the first to give word of it to Zion, and I gave the good news to Jerusalem.**  
 ἀρχὴν σιων δώσω καὶ ιερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὀδόν
- 28** Gledao sam, ali ne bjee nikoga, ni jednoga od njih da savjet dade, da ih pitam i da odgovore.  
**And I saw that there was no man, even no wise man among them, who might give an answer to my questions.**  
 ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς πόθεν ἐστὲ οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι
- 29** Svi zajedno nita su, nitavna su djela njihova, vjetar i ispraznost njihovi kipovi.  
**Truly they are all nothing, their works are nothing and of no value: their metal images are of no more use than wind.**  
 εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς
- 1** Evo Sluge mojega koga podupirem, mog izabranika, miljenika due moje. Na njega sam svoga duha izlio da donosi pravo narodima.  
**See my servant, whom I am supporting, my loved one, in whom I take delight: I have put my spirit on him; he will give the knowledge of the true God to the nations.**  
 ἰακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει
- 2** On ne vie, on ne die glasa, niti se uti moe po ulicama.  
**He will make no cry, his voice will not be loud: his words will not come to men's ears in the streets.**  
 οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἕξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ

- 3** On ne lomi napuknutu trsku niti gasi stijenj to tinja. Vjerno on donosi pravdu,  
He will not let a crushed stem be quite broken, and he will not let a feebly burning light be put out: he will go on sending out the true word to the peoples.  
κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν
- 4** ne sustaje i ne malake dok na zemlji ne uspostavi pravo. Otoci ude za njegovim naukom.  
His light will not be put out, and he will not be crushed, till he has given the knowledge of the true God to the earth, and the sea-lands will be waiting for his teaching.  
ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν
- 5** Ovako govori Jahve, Bog, koji stvori i razastrije nebesa, koji rasprostrije zemlju i njeno raslinje, koji daje dah narodima na njoj i dah biima to njome hode.  
God the Lord, even he who made the heavens, measuring them out on high; stretching out the earth, and giving its produce; he who gives breath to the people on it, and life to those who go about on it, says:  
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτῆν
- 6** Ja, Jahve, u pravdi te pozvah, vrsto te za ruku uzeh; oblikovah te i postavih te za Savez narodu i svjetlost pucima,  
I the Lord have made you the vessel of my purpose, I have taken you by the hand, and kept you safe, and I have given you to be an agreement to the people, and a light to the nations:  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν
- 7** da otvori oi slijepima, da izvede su 瞎 nje iz zatvora, iz tamnice one to ive u tami.  
To give eyes to the blind, to make free the prisoners from the prison, to let out those who are shut up in the dark.  
ἀνοῖξει ὀφθαλμοὺς τυφλῶν ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει
- 8** Ja, Jahve mi je ime, svoje slave drugom ne dam, niti asti svoje kipovima.  
I am the Lord; that is my name: I will not give my glory to another, or my praise to pictured images.  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς
- 9** to prijete prorekoh, evo, zbi se, i nove doge aje ja navijetam, i prijete negoli se pokau, vama ih objavljujem.  
See, the things said before have come about, and now I give word of new things: before they come I give you news of them.  
τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελοῦ καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν
- 10** Pjevajte Jahvi pjesmu novu, i s kraja zemlje hvalu njegovu, neka ga slavi more sa svim to je u njem, otoci i njihovi itelji!  
Make a new song to the Lord, and let his praise be sounded from the end of the earth; you who go down to the sea, and everything in it, the sea-lands and their people.  
ὕμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτὴν αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς

- 11** Nek' digne glas pustinja i njeni gradovi, nek' odjeknu naselja gdje ive Kedarci! Nek' podvikuju stanovnici Stijene, neka kliu s gorskih vrhova!  
 Let the waste land and its flocks be glad, the tent-circles of Kedar; let the people of the rock give a glad cry, from the top of the mountains let them make a sound of joy.  
 εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες κηδαρ εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτρων ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν
- 12** Nek' daju ast Jahvi i hvalu mu navijetaju po otocima!  
 Let them give glory to the Lord, sounding his praise in the sea-lands.  
 δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν
- 13** Kao junak izlazi Jahve, kao ratnik ar svoj podjaruje. Uz bojni poklik i viku ratnu ide junaki na svog neprijatelja.  
 The Lord will go out as a man of war, he will be moved to wrath like a fighting-man: his voice will be strong, he will give a loud cry; he will go against his attackers like a man of war.  
 κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος
- 14** "utjeh dugo, gluh se injah, svladavah se; sad viem kao ena kada ra a, daem i uzdiem.  
 I have long been quiet, I have kept myself in and done nothing: now I will make sounds of pain like a woman in childbirth, breathing hard and quickly.  
 ἐσιώπησα μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα
- 15** Isuđit u brda i bregove, sparuiti svu zelen po njima, rijeke u u stepe pretvoriti i movare isuiti.  
 I will make waste mountains and hills, drying up all their plants; and I will make rivers dry, and pools dry land.  
 καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ
- 16** Vodit u slijepce po cestama, uputit' ih putovima. Pred njima u tamu u svjetlost obratit', a neravno tlo u ravno. To u uiniti i ne u propustiti.  
 And I will take the blind by a way of which they had no knowledge, guiding them by roads strange to them: I will make the dark places light before them, and the rough places level. These things will I do and will not give them up.  
 καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ἣ οὐκ ἔγνωσαν καὶ τρίβους οὗς οὐκ ἤδεισαν πατήσαι ποιήσω αὐτοὺς ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτοὺς
- 17** Uzmaknut e u golemu stidu koji se uzdaju u kipove, koji ljevenim likovima govore: 'Vi ste nai bogovi.'  
 They will be turned back and be greatly shamed who put their hope in pictured images, who say to metal images, You are our gods.  
 αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν
- 18** ujte, gluhi! Progledajte, slijepi, da vidite!  
 Give ear, you whose ears are shut; and let your eyes be open, you blind, so that you may see.  
 οἱ κωφοὶ ἀκούσατε καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν



- 19** Tko je slijep ako ne moj sluga, tko je gluh kao glasnik koga aljem? Tko je slijep kao prijatelj, tko je gluh kao sluga Jahvin?  
 Who is blind, but my servant? who has his ears stopped, but he whom I send? who is blind as my true one, or who has his ears shut like the Lord's servant?  
 καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ
- 20** Mnogo si vidio, ali nisi mario, ui ti bjehu otvorene, ali nisi uo!  
 Seeing much, but keeping nothing in mind; his ears are open, but there is no hearing.  
 εἶδετε πλεονάκις καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὦτα καὶ οὐκ ἠκούσατε
- 21** Jahvi se svidjelo zbog njegove pravednosti da uzveli a i proslavi Zakon svoj.  
 It was the Lord's pleasure, because of his righteousness, to make the teaching great and give it honour.  
 κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῆ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν καὶ εἶδον
- 22** A narod je ovaj opljakan i oplijenjen, mladi i mu stavljeni u klade, vrgnuti u zatvore. Plijene ih, a nikoga da ih izbavi; robe ih, a nitko da kae: "Vrati!"  
 But this is a people whose property has been taken away from them by force; they are all taken in holes, and shut up in prisons: they are made prisoners, and no one makes them free; they are taken by force and no one says, Give them back.  
 καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος ἢ γὰρ παγίς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ καὶ ἐν οἴκοις ἅμα ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων ἀπόδος
- 23** Tko od vas mari za to? Tko pazi i slua unapredak?  
 Who is there among you who will give ear to this? who will give attention to it for the time to come?  
 τίς ἐν ὑμῖν ὄς ἐνωτιεῖται ταῦτα εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα
- 24** Tko je pljaka u izru io Jakova i otimaima Izraela? Nije li Jahve, protiv koga smo grijeili, ijim putima ne htjedosmo hoditi, iji Zakon nismo sluali?  
 Who gave up Jacob to those who took away his goods, and Israel to his attackers? Did not the Lord? he against whom they did wrong, and in whose ways they would not go, turning away from his teaching.  
 τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν ἰακωβ καὶ ἰσραηλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν οὐχὶ ὁ θεός ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ
- 25** Zato izli na Izraela arki gnjev svoj i strahote ratne: plamen ga okruji odasvud, al' on ni to nije shvatio; saee ga, al' on ni to k srcu ne uze.  
 For this reason he let loose on him the heat of his wrath, and his strength was like a flame; and it put fire round about him, but he did not see it; he was burned, but did not take it to heart.  
 καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτούς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν αὐτούς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτούς κύκλω καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῷ ν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν

- 1** Sada ovako govori Jahve, koji te stvorio, Jakove, koji te sazdao, Izrael: "Ne boj se, jer ja sam te otkupio; imenom sam te zazvao: ti si moj!  
But now, says the Lord your Maker, O Jacob, and your life-giver, O Israel: have no fear, for I have taken up your cause; naming you by your name, I have made you mine.  
καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε ἰακωβ ὁ πλάσας σε ἰσραηλ μὴ φοβοῦ ὅτι ἐλυτρώσάμην σε ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου ἐμὸς εἶ σύ
- 2** Kad preko vode prelazi, s tobom sam; ili preko rijeke, nee te preplaviti. Po e li kroz vatru, nee izgorjeti, plamen te opaliti ne e.  
When you go through the waters, I will be with you; and through the rivers, they will not go over you: when you go through the fire, you will not be burned; and the flame will have no power over you.  
καὶ ἐὰν διαβαίνης δι' ὕδατος μετὰ σοῦ εἰμι καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός οὐ μὴ κατακαυθῆς φλόξ οὐ κατακαύσει σε
- 3** Jer ja sam Jahve, Bog tvoj, Svetac Izraelov, tvoj spasitelj. Za otkupninu tvoju dajem Egipat, mjesto tebe dajem Ku i ebu.  
For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your saviour; I have given Egypt as a price for you, Ethiopia and Seba for you.  
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἅγιος ἰσραηλ ὁ σώζων σε ἐποίησά σου ἄλλαγμα αἴγυπτον καὶ αἰθιοπίαν καὶ σοήνην ὑπὲρ σοῦ
- 4** Jer dragocjen si u mojim oima, vrijedan si i ja te ljubim. Stog i dajem ljude za tebe i narode za ivot tvoj.  
Because of your value in my eyes, you have been honoured, and loved by me; so I will give men for you, and peoples for your life.  
ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου ἐδοξάσθης ἀγάω σε ἠγάπησα καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου
- 5** Ne boj se jer ja sam s tobom. S istoka u ti dovest' potomstvo i sabrat u te sa zapada.  
Have no fear, for I am with you: I will take your seed from the east, and get you together from the west;  
μὴ φοβοῦ ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε
- 6** Re i u sjeveru: 'Daj mi ga!' a jugu 'Ne zadržavaj ga!' Sinove mi dovedi izdaleka i k eri moje s kraja zemlje,  
I will say to the north, Give them up; and to the south, Do not keep them back; send back my sons from far, and my daughters from the end of the earth;  
ἐρῶ τῷ βορρᾶ ἄγε καὶ τῷ λιβί μὴ κώλυε ἄγε τοὺς υἱοὺς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς
- 7** sve koji se mojim zovu imenom i koje sam na svoju slavu stvorio, koje sam sazdao i nainio."  
Every one who is named by my name, and whom I have made for my glory, who has been formed and designed by me.  
πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἐπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν
- 8** Izvedi narod slijep, premda o i ima, i gluh, premda ui ima.  
Send out the blind people who have eyes, and those who have ears, but they are shut.  
καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ καὶ κωφοὶ τὰ ὄτα ἔχοντες

**9** Neka se saberu sva plemena i neka se skupe narodi. Tko je od njih to prorekao i davno navijestio? Nek' dovedu svjedoke da se opravdaju, neka se uje da se moe re i: "Istina je!"

Let all the nations come together, and let the peoples be present: who among them is able to make this clear, and give us word of earlier things? let their witnesses come forward, so that they may be seen to be true, and that they may give ear, and say, It is true.

πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ

**10** Jer vi ste mi svjedoci, rije je Jahvina, i moje sluge koje sam izabrao, da biste znali i vjerovali i uvidjeli da sam to ja. Prije mene nijedan bog nije bio na injen i nee poslije mene biti.

You are my witnesses, says the Lord, and my servant whom I have taken for myself: so that you may see and have faith in me, and that it may be clear to you that I am he; before me there was no God formed, and there will not be after me.

γένεσθέ μοι μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός καὶ ὁ παῖς ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἔμπροσθέν μ ου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται

**11** Ja, ja sam Jahve, osim mene nema spasitelja.

I, even I, am the Lord; and there is no saviour but me.

ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῳζών

**12** Ja sam prorekao, spasio i navijestio, i nema me u vama tuinca! Vi ste mi svjedoci, rije je Jahvina, a ja sam Bog

I gave the word, and made it clear, and there was no strange god among you: for this reason you are my witnesses, says the Lord.

ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα ὠνεΐδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός

**13** od vjenosti - ja jesam! I nitko iz ruke moje ne izbavlja; to u inim, tko izmijeniti moe?

From time long past I am God, and from this day I am he: there is no one who is able to take you out of my hand: when I undertake a thing, by whom will my purpose be changed?

ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος ποιήσω καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό

**14** Ovako govori Jahve, otkupitelj va, Svetac Izraelov: "Radi vas poslah protiv Babilona, oborit u prijevornice zatvorima i Kaldejci e udarit u kukanje.

The Lord, who has taken up your cause, the Holy One of Israel, says, Because of you I have sent to Babylon, and made all their seers come south, and the Chaldaeans whose cry is in the ships.

οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος ἰσραηλ ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερω̄ πάντας φεύγοντας καὶ χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται

**15** Ja sam Jahve, Svetac va, stvoritelj Izraelov, kralj va!"

I am the Lord, your Holy One, the Maker of Israel, your King.

ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας ἰσραηλ βασιλέα ὑμῶν

- 16** Ovako govori Jahve, koji put po moru naini i stazu po vodama silnim;  
This is the word of the Lord, who makes a way in the sea, and a road through the deep waters;  
οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον
- 17** koji izvede bojna kola i konje, vojsku i junake, i oni padoe da vi e ne ustanu, zgasnue, kao stijenj se utrnu.  
Who sends out the war-carriages and the horses, the army with all its force; they have come down, they will not get up again; like a feebly burning light they are put out.  
ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον
- 18** Ne spominjite se onog to se zbilu, nit' mislite na ono to je prolo.  
Give no thought to the things which are past; let the early times go out of your minds.  
μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε
- 19** Evo, inim neto novo; ve nastaje. Zar ne opaate? Da, put u napraviti u pustinji, a staze u pusto.  
See, I am doing a new thing; now it is starting; will you not take note of it? I will even make a way in the waste land, and rivers in the dry country.  
ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε αὐτὰ καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς
- 20** Slavite me divlje zvijeri, aglji i nojevi, jer vodu u stvorit' u pustinji, rijeke u stepi, da napojim svoj narod, izabranika svoga.  
The beasts of the field will give me honour, the jackals and the ostriches: because I send out waters in the waste land, and rivers in the dry country, to give drink to the people whom I have taken for myself:  
εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν
- 21** I narod koji sam sebi sazdao moju e kazivati hvalu!  
Even the people whom I made to be the witnesses of my praise.  
λαὸν μου ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετὰς μου διηγεῖσθαι
- 22** Ali me ti, Jakove, nisi zazvao, niti si se zamorio oko mene, Izraele!  
But you have made no prayer to me, O Jacob: and you have given no thought to me, O Israel.  
οὐ νῦν ἐκάλεσά σε ἰακωβ οὐδὲ κοπιᾶσαι σε ἐποίησα ἰσραηλ
- 23** Nisi mi prinosio ovce za paljenicu, nisi me astio rtvama. A ja te silio nisam na prinose, nisam ti dodijavao itui kada.  
You have not made me burned offerings of sheep, or given me honour with your offerings of beasts; I did not make you servants to give me an offering, and I did not make you tired with requests for perfumes.  
οὐκ ἐμοὶ πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ

- 24** Nisi mi kupovao za novac trsku, nisi me sitio salom svojih rtava; nego si me grijesima svojim mu io, bezakonjem svojim dosaivao mi.  
You have not got me sweet-smelling plants with your money, or given me pleasure with the fat of your offerings: but you have made me a servant to your sins, and you have made me tired with your evil doings.  
οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σο  
υ
- 25** A ja, ja radi sebe opa ine tvoje briem i grijeha se tvojih ne spominjem.  
I, even I, am he who takes away your sins; and I will no longer keep your evil doings in mind.  
ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι
- 26** Podsjeti me, zajedno se sporimo, govori ti da se opravda.  
Put me in mind of this; let us take up the cause between us: put forward your cause, so that you may be seen to be in the right.  
σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος ἵνα δικαιωθῆς
- 27** Prvi je otac tvoj sagrijeio, posrednici tvoji od mene se odmetnuli,  
Your first father was a sinner, and your guides have gone against my word.  
οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ
- 28** knezovi su tvoji oskvrnuli Svetite. Tad izruih Jakova prokletstvu, i poruzi Izraela.  
Your chiefs have made my holy place unclean, so I have made Jacob a curse, and Israel a thing of shame.  
καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγια μου καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι ἰακωβ καὶ ἰσραηλ εἰς ὄνειδισμόν
- 1** Sad uј, Jakove, slugo moj, Izraele, kog sam izabrao.  
And now, give ear, O Jacob my servant, and Israel whom I have taken for myself:  
νῦν δὲ ἄκουσον παῖς μου ἰακωβ καὶ ἰσραηλ ὃν ἐξελεξάμην
- 2** Ovako kae Jahve, koji te stvorio, koji te od utrobe sazdao i pomae ti: "Ne boj se, Jakove, slugo moja, Jeurune, kog sam izabrao.  
The Lord who made you, forming you in your mother's body, the Lord, your helper, says, Have no fear, O Jacob my servant, and you, Jeshurun, whom I have taken for myself.  
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἔτι βοηθηθήσῃ μὴ φοβοῦ παῖς μου ἰακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος ἰσραηλ ὃν ἐξελεξάμην
- 3** Jer na ednu u zemlju vodu izliti i po tlu sunome potoke. Izlit u duh svoj na tvoje potomstvo i blagoslov na tvoja pokoljenja.  
For I will send water on the land needing it, and streams on the dry earth: I will let my spirit come down on your seed, and my blessing on your offspring.  
ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνδρῶ ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου

- 4 Rast e kao trava pokraj izvora, kao vrbe uz vode teku ice.  
And they will come up like grass in a well-watered field, like water-plants by the streams.  
καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ
- 5 Jedan e re i: 'Ja sam Jahvin', drugi e se zvati imenom Jakovljevim. Tre i e sebi na ruci napisati: 'Jahvin' i nazvat e se imenom Izraelovim.'  
One will say, I am the Lord's; and another will give himself the name, Jacob; another will put a mark on his hand, I am the Lord's, and another will take the name of Israel for himself.  
οὗτος ἐρεῖ τοῦ θεοῦ εἰμι καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰακωβ καὶ ἕτερος ἐπιγράψει τοῦ θεοῦ εἰμι ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰσραηλ
- 6 Ovako govori kralj Izraelov i otkupitelj njegov, Jahve nad Vojskama: "Ja sam prvi i ja sam posljednji: osim mene Boga nema.  
The Lord, the King of Israel, even the Lord of armies who has taken up his cause, says, I am the first and the last, and there is no God but me.  
οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός
- 7 Tko je kao ja? Nek' ustane i govori, nek' navijesti i nek' mi razloi! Tko je od vjenosti otkrio to se zbilo? Nek' nam navijesti 𐤇𐤏𐤃 e jo do i!  
If there is one like me, let him come forward and say it, let him make it clear and put it in order before me: who has made clear in the past the things to come? let him make clear the future to me.  
τίς ὥσπερ ἐγὼ στήτω καλεσάτω καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν
- 8 Ne plaite se, ne bojte se: nisam li vam to odavna navijestio i otkrio? Vi ste mi svjedoci: ima li Boga osim mene? Ima li Stijene? Ja ne znam!"  
Have no fear, be strong in heart; have I not made it clear to you in the past, and let you see it? and you are my witnesses. Is there any God but me, or a Rock of whom I have no knowledge?  
μὴ παρακαλύπτεσθε οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐκ ἦσαν τότε
- 9 Tko god pravi kipove, nitavan je, i dragocjenosti njegove ne koriste niemu. Svjedoci njihovi nita ne vide i ni 𐤇𐤏𐤃ta ne znaju, da im budu na sramotu.  
Those who make a pictured image are all of them as nothing, and the things of their desire will be of no profit to them: and their servants see not, and have no knowledge; so they will be put to shame.  
οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται
- 10 Tko pravi boga i lijeva kip da od toga korist ne oekuje?  
Whoever makes a god, makes nothing but a metal image in which there is no profit.  
πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ
- 11 Gle, svi e tovatelji likova biti osramoeni, izra ivai njihovi vie od bilo koga. Nek' se saberu svi i pojave: prepast e se i postidjeti odjednom.  
Truly, all those who make use of secret arts will be put to shame, and their words of power are only words of men: let them all come forward together; they will all be in fear and be put to shame.  
καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα

- 12** Kova ga izra uje na ivu ugljevlju, eki em ga oblikuje, snanom ga rukom obrauje. Gladan je i iznemogao; ne pije vode, iscrpljuje se.  
 The iron-worker is heating the metal in the fire, giving it form with his hammers, and working on it with his strong arm: then for need of food his strength gives way, and for need of water he becomes feeble.  
 ὅτι ὄξυνεν τέκτων σίδηρον σκεπάρνω εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτηρσεν αὐτὸ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πῖνῃ ὕδωρ ἐκλεξάμενος
- 13** Drvodjelja uzima mjeru, pisljkom lik ocrta, ostrue ga dljetom, estarom ga zaokru i i izdjelja ga po uzoru na lik ljudski, kao lijepo ljudsko oblike, da stoji u hramu.  
 The woodworker is measuring out the wood with his line, marking it out with his pencil: after smoothing it with his plane, and making circles on it with his instrument, he gives it the form and glory of a man, so that it may be placed in the house.  
 τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρυθμίσεν αὐτὸ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ
- 14** Bijae sebi nasjekao cedre, uzeo empres ili hrast koje je za se njegovao meu umskim drve em; ili je posadio bor koji raste od kie.  
 He has cedars cut down for himself, he takes an oak and lets it get strong among the trees of the wood; he has an ash-tree planted, and the rain gives it growth.  
 ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν
- 15** onjeku su dobra za vatru; uzima ih da se ogrije; pali ih da ispe e kruh. Ali od njih djelja i boga pred kojim pada niice, pravi kip i klanja mu se.  
 Then it will be used to make a fire, so that a man may get warm; he has the oven heated with it and makes bread: he makes a god with it, to which he gives worship: he makes a pictured image out of it, and goes down on his face before it.  
 ἵνα ἢ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη καὶ καύσαντες ἔπεσαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεοὺς καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς
- 16** Polovinom od toga naloi, dakle, oganj, pe e meso na eravi, jede peenku i siti se: grije se i govori: "Ah, grijem se i uivam uz vatru."  
 With part of it he makes a fire, and on the fire he gets meat cooked and takes a full meal: he makes himself warm, and says, Aha! I am warm, I have seen the fire:  
 οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ καὶ καύσαντες ἔπεσαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ θερμανθεὶς εἶπεν ἡδὺ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ
- 17** Ali od onoga □ to preostane pravi sebi boga, svog kumira, pada pred njim niice i klanja mu se i moli: "Spasi me, jer si ti moj bog."  
 And the rest of it he makes into a god, even his pictured image: he goes down on his face before it, giving worship to it, and making prayer to it, saying, Be my saviour; for you are my god.  
 τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται λέγων ἐξελοῦ με ὅτι θεός μου εἶ σύ
- 18** Ne znaju oni i ne razumiju: zasljepljene su im o i pa ne vide, i srce pa ne shvaaju.  
 They have no knowledge or wisdom; for he has put a veil over their eyes, so that they may not see; and on their hearts, so that they may not give attention.  
 οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν

- 19** Takav ne razmilja, nema u njega znanja ni razbora da sebi ka<sup>κ</sup>μ: "Polovinom od ovoga naloio sam oganj, na eravici ispekao kruh, isprio meso koje sam pojeo, pa zar u od ostatka na initi gnusobu? Zar u se komadu drveta klanjati?"  
**And no one takes note, no one has enough knowledge or wisdom to say, I have put part of it in the fire, and made bread on it; I have had a meal of the flesh cooked with it; and am I now to make the rest of it into a false god? am I to go down on my face before a bit of wood?**  
*καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐδὲ ἀνελογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσε ἐν πυρὶ καὶ ἔπευεν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ*
- 20** On voli pepeo, zavodi ga prevareno srce. Ne e spasti svog ivota i nikad nee re i: "Nije li varka ovo u mojoj desnici?"  
**As for him whose food is the dust of a dead fire, he has been turned from the way by a twisted mind, so that he is unable to keep himself safe by saying, What I have here in my hand is false.**  
*γινώτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πλανῶνται καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἴδετε οὐκ ἐρεῖτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου*
- 21** Sjeti se toga, Jakove, i ti, Izraele, jer si sluga moj! Ja sam te stvorio i sluga si mi, Izraele, neu te zaboraviti!  
**Keep these things in mind, O Jacob; and you Israel, for you are my servant: I have made you; you are my servant; O Israel, I will not let you go out of my memory.**  
*μνήσθητι ταῦτα ἰακωβ καὶ ἰσραηλ ὅτι παῖς μου εἶ σύ ἐπλασά σε παῖδά μου καὶ σύ ἰσραηλ μὴ ἐπιλανθάνου μου*
- 22** Kao maglu rastjerao sam tvoje opa ine i grijehe tvoje poput oblaka. Meni se obrati jer ja sam te otkupio.  
**I have put your evil doings out of my mind like a thick cloud, and your sins like a mist: come back to me; for I have taken up your cause.**  
*ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου ἐπιστράφητι πρὸς με καὶ λυτρώσομαί σε*
- 23** Kliite, nebesa, jer je Jahve u inio! Orite se, dubine zemljine! Odjekujte radou, planine, i vi, ume, sa svim svojim drve em! Jer Jahve je otkupio Jakova, proslavio se u Izraelu!  
**Make a song, O heavens, for the Lord has done it: give a loud cry, you deep parts of the earth: let your voices be loud in song, you mountains, and you woods with all your trees: for the Lord has taken up the cause of Jacob, and will let his glory be seen in Israel.**  
*εὐφράνθητε οὐρανοὶ ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν ἰσραηλ σαλπίσατε θεμέλια τῆς γῆς βοήσατε ὄρη εὐφροσύνην οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς ὅτι ἔλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν ἰακωβ καὶ ἰσραηλ δοξασθήσεται*
- 24** Ovako govori Jahve, otkupitelj tvoj i tvorac tvoj od utrobe: "Ja sam Jahve koji sam sve stvorio, koji sam nebesa sam razapeo i uvrstio zemlju bez pomo i iije.  
**The Lord, who has taken up your cause, and who gave you life in your mother's body, says, I am the Lord who makes all things; stretching out the heavens by myself, and giving the earth its limits; who was with me?**  
*οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἔστερέωσα τὴν γῆν τίς ἕτερος*
- 25** Ja osuje ujem znamenja vraa, i arobnjake u luake prome em; silim mudrace da ustuknu i mudrost im obraam u bezumlje,  
**Who makes the signs of those who give word of the future come to nothing, so that those who have knowledge of secret arts go off their heads; turning the wise men back, and making their knowledge foolish:**  
*διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωρεύων*



**26** ali potvr ujem rije sluge svojega, ispunjam naum svojih glasnika. Ja govorim Jeruzalemu: 'Naseli se!' I gradovima judejskim: 'Sagradite se!' Iz razvalina ja ih podiem.

Who makes the word of his servants certain, and gives effect to the purposes of his representatives; who says of Jerusalem, Her people will come back to her; and of the towns of Judah, I will give orders for their building, and will make her waste places fertile again:

καὶ ἰστών ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων ὁ λέγων ἱερουσαλημ κατοικηθήσῃ καὶ ταῖς πόλεις τῆς ἰουδαίας οἰκοδομηθήσεσθε καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ

**27** Ja govorim moru: 'Presahni! Presu□ ujem ti rijeke.'

Who says to the deep, Be dry, and I will make your rivers dry:

ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ ἐρημωθήσῃ καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ

**28** Ja govorim Kiru: 'Pastiru moj!' I on e sve elje moje ispuniti govore i Jeruzalemu: 'Sagradi se!' i Hramu: 'Utemelji se!'"

Who says of Cyrus, He will take care of my sheep, and will do all my pleasure: who says of Jerusalem, I will give the word for your building; and of the Temple, Your bases will be put in place.

ὁ λέγων κύρῳ φρονεῖν καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει ὁ λέγων ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσῃ καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω

**1** Ovako govori Jahve o Kiru, pomazaniku svome: "Primih ga za desnicu da pred njim oborim narode i raspaem bokove kraljevima, da rastvorim pred njim vratnice, da mu nijedna vrata ne budu zatvorena.

The Lord says to the man of his selection, to Cyrus, whom I have taken by the right hand, putting down nations before him, and taking away the arms of kings; making the doors open before him, so that the ways into the towns may not be shut;

οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου κύρῳ οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη καὶ ἰσχὸν βασιλέων διαρρήξω ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

**2** Ja u hoditi pred tobom da poravnam uzvisine, da razbijem mjedene vratnice, da slomim eljezne prijevornice.

I will go before you, and make the rough places level: the doors of brass will be broken, and the iron rods cut in two:

ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὀμαλιῶ θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

**3** Dajem ti tajna blaga i skrivena bogatstva, da bi spoznao da sam ja Jahve koji te zovem po imenu, Bog Izraelov.

And I will give you the stores of the dark, and the wealth of secret places, so that you may be certain that I am the Lord, who gave you your name, even the God of Israel.

καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοὶ ἵνα γνῶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς ἰσραηλ

**4** Radi sluge svog Jakova i Izraela, svog izabranika, po imenu ja te pozvah, imenovah te premda me znao nisi.

Because of Jacob my servant, and Israel whom I have taken for myself, I have sent for you by name, giving you a name of honour, though you had no knowledge of me.

ἐνεκεν ἰακωβ τοῦ παιδός μου καὶ ἰσραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με

- 5 Ja sam Jahve i nema drugoga; osim mene Boga nema. Iako me ne pozna枚, naoruah te:  
I am the Lord, and there is no other; there is no God but me: I will make you ready for war, though you had no knowledge of me:  
ὅτι  γὼ κύριος   θεός και οὐκ  στιν  τι πλην  μοῦ θεός και οὐκ  δεις με
- 6 nek' se znade od istoka do zapada da izvan mene sve je nitavilo." Ja sam Jahve i nema drugoga;  
So that they may see from the east and from the west that there is no God but me: I am the Lord, and there is no other.  
 να γνωσιν οἱ  πο ἀνατολῶν  λίου και οἱ  πο δυσμῶν  τι οὐκ  στιν πλην  μοῦ  γὼ κύριος   θεός και οὐκ  στιν  τι
- 7 ja tvorim svjetlost i stvaram tamu. Ja stvaram sre u i dovodim nesre u, ja, Jahve, inim sve to.  
I am the giver of light and the maker of the dark; causing blessing, and sending troubles; I am the Lord, who does all these things.  
 γὼ   κατασκευάσας φῶς και ποιήσας σκότος   ποιῶν εἰρήνην και κτίζων κακά  γὼ κύριος   θεός   ποιῶν ταῦτα πάντα
- 8 Rosite, nebesa, odozgo, i oblaci, dadite pravedno u. Neka se rastvori zemlja da procvjeta spasenje, da proklija izbavljenje! Ja, Jahve, stvaram sve.  
Let righteousness come down, O heavens, from on high, and let the sky send it down like rain: let the earth be open to give the fruit of salvation, causing righteousness to come up with it; I the Lord have made it come about.  
εὐφρανθήτω   οὐρανός  νωθεν και αἱ νεφέλαι  νάτωσαν δικαιοσύνην  νατειλάτω   γῆ  λεος και δικαιοσύνην  νατειλάτω  μα  γὼ εἰμι κύριος   κτίσας σε
- 9 Jao onome tko raspravlja s tvorcem svojim, a sud je meu glinenim sudovima! Kae li glina lon aru: "to radi?" ili djelo njegovo: "Kljast si!"  
Cursed is he who has an argument with his Maker, the pot which has an argument with the Potter! Will the wet earth say to him who is working with it, What are you doing, that your work has nothing by which it may be gripped?  
ποιον βέλτιον κατασκευάσα  ς πληδον κεραμέως μη    ροτριῶν  ροτριάσει την γῆν  λην την  μέραν μη  ρεί   πληδς τῷ κεραμεῖ τί ποιεῖς  τι οὐ κ  ργάζη οὐδ   χεις χεῖρας
- 10 Jao onom koji kae ocu: "to si rodio?" Ili eni: "to si na svijet dala?"  
Cursed is he who says to a father, To what are you giving life? or to a woman, What are you in birth-pains with?  
  λέγων τῷ πατρί τί γεννήσεις και τῇ μητρί τί  δινήσεις
- 11 Ovako govori Jahve, Svetac Izraelov, njegov tvorac: "Zar je vae da me o mojoj djeci pitate i da mi nad djelom ruku mojih zapovijedate?  
The Lord, the Holy One of Israel, and his Maker, says, Will you put a question to me about the things which are to come, or will you give me orders about my sons, and the work of my hands?  
 τι οὕτως λέγει κύριος   θεός    γιος ισραηλ   ποιήσας τὰ  περχόμενα  ρωτήσατέ με περὶ τῶν υἰῶν μου και περὶ τῶν θυγατέρων μου και περὶ τῶν  ργων τῶν χειρῶν μου  ντείλασθέ μοι
- 12 Ja sam nainio zemlju i onjeka na njoj stvorio; svojim sam rukama razapeo nebesa i zapovijedam svim vojskama njihovim.  
I have made the earth, forming man on it: by my hands the heavens have been stretched out, and all the stars put in their ordered places.  
 γὼ  ποίησα γῆν και  νθρωπον  π' αὐτῆς  γὼ τῆ χειρὶ μου  στερέωσα τὸν οὐρανόν  γὼ π σι τοῖς  στρoις  ντειλάμην

**13** Ja sam ga podigao da pobijedi i poravnao sam mu sve putove. On e obnoviti moj Grad i sunje moje vratiti bez otkupnine i naknade." Tako ka Jahve nad Vojskama.

I have sent him out to overcome the nations, and I will make all his ways straight: I will give him the work of building my town, and he will let my prisoners go free, without price or reward, says the Lord of armies.

ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων εἶπεν κύριος σαβαωθ

**14** Ovako govori Jahve: "Ratari Egipta i trgovci Kua, i Sebejci, ljudi rasta visoka, prijedi e tebi i tvoji e biti; za tobom e ii okovani, tebi e se klanjati i molit e ti se: 'Jedino je kod tebe Bog, nema drugoga; nitavni su bogovi.'"

The Lord says, The workmen of Egypt, and the traders of Ethiopia, and the tall Sabaeans, will come over the sea to you, and they will be yours; they will go after you; in chains they will come over: and they will go down on their faces before you, and will make prayer to you, saying, Truly, God is among you; and there is no other God.

οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ ἔκοπίασεν αἴγυπτος καὶ ἐμπορία αἰθιοπῶν καὶ οἱ σεβωῖν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ προσκυνήσουσίν σοι καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἐστὶν καὶ ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ

**15** Doista ti si Bog skriveni, Bog Izraelov, Spasitelj.

Truly, you have a secret God, the God of Israel is a Saviour!

σὺ γὰρ εἶ θεὸς καὶ οὐκ ἤδειμεν ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ σωτήρ

**16** Postidjet e se i poniknut e svi zajedno, oti i e u ruglu oni koji prave kipove.

All those who have gone against him will be put to shame; the makers of images will be made low.

αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πορεύονται ἐν αἰσχύνη ἐγκαινίζεσθε πρὸς με νῆσοι

**17** A Jahve e vjenim spasenjem spasit' Izraela. Ne ete se postidjeti i neete poniknuti dovijeka.

But the Lord will make Israel free with an eternal salvation: you will not be put to shame or made low for ever and ever.

ἰσραὴλ σφύζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος

**18** Da, ovako govori Jahve, nebesa Stvoritelj - on je Bog - koji je oblikovao i sazdao zemlju, koji ju je u vrstio i nije je stvorio pustu, ve ju je uobliio za obitavanje: "Ja sam Jahve i nema drugoga.

For this is the word of the Lord who made the heavens; he is God; the maker and designer of the earth; who made it not to be a waste, but as a living-place for man: I am the Lord, and there is no other.

οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν αὐτὸς διώρισεν αὐτήν οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι

- 19** Nisam govorio u tajnosti, u zakutku mrane zemlje. Nisam rekao potomstvu Jakovljevu: 'Traite me u pustoš.' Ja, Jahve, govorim pravo i navijetam estito."  
 I have not given my word in secret, in a place in the underworld; I did not say to the seed of Jacob, Go into a waste land to make request of me: I the Lord say what is true, my word is righteousness.  
 οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι ιακωβ μάταιον ζητήσατε ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν
- 20** "Saberite se i do ite, pristupite zajedno, svi preivjeli od naroda! Neznalice puke oni su to nose kip izraen od drveta i mole boga koji ih spasit' ne moe.  
 Come together, even come near, you nations who are still living: they have no knowledge who take up their image of wood, and make prayer to a god in whom is no salvation.  
 συνάχθητε καὶ ἦκετε βουλευσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἵροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεοῦς οἱ οὐ σωζοῦσιν
- 21** Objavite, iznesite svoje dokaze, svjetujte se zajedno: tko je to od davnine navijestio i od tada prorekao? Nisam li ja, Jahve? Nema drugoga boga do mene; Boga pravednog i Spasitelja osim mene nema.  
 Give the word, put forward your cause, let us have a discussion together: who has given news of this in the past? who made it clear in early times? did not I, the Lord? and there is no God but me; a true God and a saviour; there is no other.  
 εἰ ἀναγγελοῦσιν ἐγγισάτωσαν ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ οὐ δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πᾶρεξ ἐμοῦ
- 22** Obratite se k meni da se spasite, svi krajevi zemlje, jer ja sam Bog i nema drugoga!  
 Let your hearts be turned to me, so that you may have salvation, all the ends of the earth: for I am God, and there is no other.  
 ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος
- 23** Sobom se samim kunem, iz mojih usta izlazi istina, rije neopoziva, da e se preda mnom prignuti svako koljeno, mnome e se svaki jezik zaklinjati  
 By myself have I taken an oath, a true word has gone from my mouth, and will not be changed, that to me every knee will be bent, and every tongue will give honour.  
 κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω ἢ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ
- 24** govorei: 'Jedino je u Jahvi pobjeda i snaga!'" K njemu e doi, posti eni, svi to na nj su bjesnjeli.  
 Only in the Lord will Jacob overcome and be strong: together all those who were angry with him will be put to shame and come to destruction.  
 λέγων δικαιοσύνην καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἦξουσιν καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτοὺς
- 25** U Jahvi e pobijediti i proslavit se sve potomstvo Izraelovo!  
 In the Lord will all the seed of Israel get their rights, and they will give glory to him.  
 ἀπὸ κυρίου δικαιοθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν ἰσραηλ

- 1** Pade Bel! Srui se Nebo! Prte svoje kipove na ivotinje i stoku, nose ih kao breme, teret to zamara.  
 Bel is bent down, Nebo is falling; their images are on the beasts and on the cattle: the things which you took about have become a weight to the tired beast.  
 ἔπεσε βηλ συνετριβη δαγων ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι
- 2** Padaju, rue se svi zajedno, ne mogu spasiti one to ih nose, nego i sami u ropstvo odlaze.  
 They are bent down, they are falling together: they were not able to keep their images safe, but they themselves have been taken prisoner.  
 καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα οἱ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν
- 3** "Sluajte me, kuo Jakovljeva, i svi koji ostadoste od ku e Izraelove! Ja sam vas ponio tek to se rodiste, i nosio vas od krila materina.  
 Give ear to me, O family of Jacob, and all the rest of the people of Israel, who have been supported by me from their birth, and have been my care from their earliest days:  
 ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ ἰσραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου
- 4** Do starosti vae ja u ostat' isti, do vaih sjedina podupirat u vas. To sam inio; nosit u vas i dalje, pomagati vas, izbavljati.  
 Even when you are old I will be the same, and when you are grey-haired I will take care of you: I will still be responsible for what I made; yes, I will take you and keep you safe.  
 ἕως γήρουσ ἐγὼ εἰμι καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε ἐγὼ εἰμι ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς
- 5** S kime biste me usporedili i izjednaili, s kime prispodobili: komu da sam sli an?  
 Who in your eyes is my equal? or what comparison will you make with me?  
 τίني με ὁμοιώσατε ἴδετε τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι
- 6** Vade zlato iz kese i tezuljom mjere srebro, pa naimlju zlatara da od njegov boga naini te pred njim padaju ni ice i klanjaju se.  
 As for those who take gold out of a bag, and put silver in the scales, they give payment to a gold-worker, to make it into a god; they go down on their faces and give it worship.  
 οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιπίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς
- 7** Diu ga na rame i nose ga, onda ga stavljaju na njegovu mjesto; on stoji i ne mie se s njega. Prizivaju li ga, on ne odgovara i nikog ne spasava od nevolje njegove.  
 They put him on their backs, and take him up, and put him in his fixed place, from which he may not be moved; if a man gives a cry for help to him, he is unable to give an answer, or get him out of his trouble.  
 αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ πορεύονται ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει οὐ μὴ κινηθῆ καὶ ὃς ἂν βοήση πρὸς αὐτόν οὐ μὴ εἰσακούσῃ ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν
- 8** Sjetite se toga i budite ljudi, uzmite to k srcu, otpadnici,  
 Keep this in mind and be shamed; let it come back to your memory, you sinners.  
 μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ

**9** sjetite se prolosti pradavne: ja sam Bog i nema drugoga; Bog, nitko mi sli an nije!

**Let the things which are past come to your memory: for I am God, and there is no other; I am God, and there is no one like me;**

**καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ**

**10** Onaj sam koji od poetka svretak otkriva i unaprijed javlja 斯to jo se nije zbiljo! Ja kaem: Odluka e se moja ispuniti, izvrit u sve to mi je po volji.

**Making clear from the first what is to come, and from past times the things which have not so far come about; saying, My purpose is fixed, and I will do all my pleasure;**

**ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι καὶ ἅμα συνετελέσθη καὶ εἶπα πᾶσά μου ἡ βουλή στήσεται καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω**

**11** S istoka zovem grabljivicu, iz daleke zemlje zovem ovjeka svog nauma. Rekao sam - ispunit u, naumio sam - izvrit u.

**Sending for a bird of strong flight from the east, the man of my purpose from a far country; I have said it, and I will give effect to it; the thing designed by me will certainly be done.**

**καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι ἐλάλησα καὶ ἤγαγον ἕκτισα καὶ ἐποίησα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ**

**12** Sluajte me, vi koji gubite sr anost i koji ste daleko od pobjede.

**Give ear to me, you feeble-hearted, who have no faith in my righteousness:**

**ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης**

**13** Primiem svoju pobjedu, nije vie daleko, spasenje moje zakasniti ne e. Na Sion u spas staviti, u Izraela svoju slavu."

**My righteousness is near, it is not far off; salvation will come quickly; and I will make Zion free, and give Israel my glory.**

**ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ δέδωκα ἐν σιων σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα**

**1** Spusti se, sjedni u prainu, djevice, keri babilonska! Sjedni na zemlju, bez prijestolja, k eri kaldejska! Jer, nee te vie zvati nje 隳nom i tankoutnom.

**Come and take your seat in the dust, O virgin daughter of Babylon; come down from your seat of power, and take your place on the earth, O daughter of the Chaldaeans: for you will never again seem soft and delicate.**

**κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ βαβυλῶνος εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ καὶ τρυφερά**

**2** Uzmi mlin i melji brano! Skini prijenvjes, podigni skut, razgali bedra, prijie i preko rijeke!

**Take the crushing-stones and get the meal crushed: take off your veil, put away your robe, let your legs be uncovered, go through the rivers.**

**λαβὲ μύλον ἄλεσον ἄλευρον ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου ἀνακάλυψαι τὰς πολιὰς ἀνάστυραι τὰς κνήμας διάβηθι ποταμούς**

- 3 Nek' se golotinja tvoja otkrije, nek' se sramota tvoja pokae! Ja u se osvetiti, odvra at' me nitko nee.  
**The shame of your unclothed condition will be seen by all: I will give punishment without mercy,**  
*ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺν σου φανήσονται οἱ ὀνειδισμοὶ σου τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις*
- 4 Otkupitelj na, ime mu je Jahve nad Vojskama, Svetac Izraelov, ka 曠e:  
**Says the Lord who takes up our cause; the Lord of armies is his name, the Holy One of Israel.**  
*εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτοῦ ἅγιος ἰσραηλ*
- 5 "Sjedi utke, u mrak se povuci, keru kaldejska. Jer, ne e te vie zvati vladaricom kraljevstava.  
**Be seated in the dark without a word, O daughter of the Chaldaeans: for you will no longer be named, The Queen of Kingdoms.**  
*κάθισον κατανευγμένη εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων οὐκέτι μὴ κληθῆς ἰσχυρῆς βασιλείας*
- 6 Razgnjevih se na svoj narod, oskvrnuh svoju batinu. Tebi ih u ruke izruih, a ti im ne iskaza milosti. Na starce si stavljala jaram svoj preteki.  
**I was angry with my people, I put shame on my heritage, and gave them into your hands: you had no mercy on them; you put a cruel yoke on those who were old;**  
*παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνες τὸν ζυγὸν σφόδρα*
- 7 Govorila si: 'Dovijeka gospodaricom u ostati.' Nikad nisi to k srcu uzela ni pomislila kako e se zavriti.  
**And you said, I will be a queen for ever: you did not give attention to these things, and did not keep in mind what would come after.**  
*καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα*
- 8 A sad poslu 曠aj, razvratnice, koja sjedi bezbrino i u srcu svom govori: 'Ja, i nitko drugi! Nikad neu obudovjeti, ne u djece izgubiti!'  
**So now take note of this, you who are given up to pleasure, living without fear of evil, saying in your heart, I am, and there is no one like me; I will never be a widow, or have my children taken from me.**  
*νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα ἢ τρυφερὰ ἢ καθημένη πεποιθυῖα ἢ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανεῖαν*
- 9 Stii e te oboje, za tren, u isti dan! Izgubit e djecu, obudovjet e! Punom e te mjerom sna i oboje, pokraj svega tvojeg vraanja i mnoine tvojih zaklinjanja!  
**But these two things will come on you suddenly in one day, the loss of children and of husband: in full measure they will come on you, for all your secret arts, and all your wonders.**  
*νῦν δὲ ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ χηρεία καὶ ἀτεκνία ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαιδῶν σου σφόδρα*

- 10** U zlo u si se svoju uzdala, govorila si: 'Nitko me ne vidi!' Mudrost tvoja i znanje zavedoe te. U svom si srcu govorila: 'Ja i nitko drugi!'  
 For you had faith in your evil-doing; you said, No one sees me; by your wisdom and knowledge you have been turned out of the way: and you have said in your heart, I am, and there is no other.  
 τῆ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου σὺ γὰρ εἶπας ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα γνώθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχὺν καὶ εἶπας τῆ καρδία σου ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα
- 11** Zlo e te sna i - nee ga presresti; oborit e se na te nesrea - ne e je odvratiti; doi e na te propast iznenada - nee je predvidjeti.  
 Because of this evil will come on you, which may not be turned away for any price: and trouble will overtake you, from which no money will give salvation: destruction will come on you suddenly, without your knowledge.  
 καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνώς βόθυνος καὶ ἐμπεσῆ εἰς αὐτόν καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία καὶ οὐ μὴ δυνήση καθαρὰ γενέσθαι καὶ ἤξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνώς
- 12** Ustraj, dakle, u svojim zaklinjanjima i u tolikim svojim aranžima, oko kojih si se trudila od mladosti. Moda e ti biti od koristi? Moda e s njima strah utjerati?  
 Go on now with your secret arts, and all your wonder-working, to which you have given yourself up from your earliest days; it may be that they will be of profit to you, or by them you may put fear into your attackers.  
 στήθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαυδαῖς σου καὶ τῆ πολλῇ φαρμακείᾳ σου ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου εἰ δυνήση ὠφεληθῆναι
- 13** Izmorie te mnogi tvoji savjetnici! Nek' ustanu samo da te spase oni koji premjeravaju nebesa, koji promatraju zvijezde i koji svakog mjeseca proriu ono to e te snai.  
 But your mind is troubled by the number of your guides: let them now come forward for your salvation: the measurers of the heavens, the watchers of the stars, and those who are able to say from month to month what things are coming on you.  
 κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου στήτωσαν καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ οἱ ὀρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι
- 14** Gle, oni e biti poput pljeve, oganj e ih sae i. Ni sami sebe nee izbaviti iz zagrljaja plamenoga. Ne e ostat' ni erave da se tko ogrije, ni ognjita da uza nj posjedne!  
 Truly, they have become like dry stems, they have been burned in the fire; they are not able to keep themselves safe from the power of the flame: it is not a coal for warming them, or a fire by which a man may be seated.  
 ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλονται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός κάθισαι ἐπ' αὐτούς
- 15** Takvi e ti biti vra i tvoji, oko kojih si se trudila od mladosti! Poi e svaki svojim putem, i nikog nee biti da te spasi."  
 Small profit have you had from those who, from your earliest days, got great profit out of you; they have gone in flight, every one straight before him, and you have no saviour.  
 οὗτοι ἔσονται σοι βοήθεια ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία



- 1** ujte ovo, kuo Jakovljeva, vi koji se zovete imenom Izraelovim i koji ste izili iz voda Judinih! Vi koji se Jahvinim imenom kunete i slavite Boga Izraelova, ali ne u istini i pravdi.  
 Give ear to this, O family of Jacob, you who are named by the name of Israel, and have come out of the body of Judah; who take oaths by the name of the Lord, and make use of the name of the God of Israel, but not truly and not in good faith.  
 ἀκούσατε ταῦτα οἶκος ἰακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι ἰσραηλ καὶ οἱ ἐξ ἰουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνούντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ μμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης
- 2** Jer vi se nazivate po Svetome gradu i oslanjate se na Boga Izraelova, Jahve nad Vojskama njemu je ime.  
 For they say that they are of the holy town, and put their faith in the God of Israel: the Lord of armies is his name.  
 καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ ἰσραηλ ἀντιστηριζόμενοι κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ
- 3** Dogo aje prole odavna sam navijestio, iz mojih su izili usta i ja sam ih objavio, uinih brzo, i zbi se.  
 I gave word in the past of the things which came about; they came from my mouth, and I made them clear: suddenly I did them, and they came about.  
 τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο ἐξάπινα ἐποίησα καὶ ἐπῆλθεν
- 4** Jer znao sam da si tvrdokoran, da ti je ija 木la gvozdена i elo da ti je mjedeno.  
 Because I saw that your heart was hard, and that your neck was an iron cord, and your brow brass;  
 γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν
- 5** Zato sam ti ve onda navijestio, javio ti prijе nego to se zбиlo, da ne bi rekao: "Moj kip uini to, rezani moj lik i ljeveni kip zapovjedie tako!"  
 For this reason I made it clear to you in the past, before it came I gave you word of it: for fear that you might say, My god did these things, and my pictured and metal images made them come about.  
 καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστὸν σοι ἐποίησα μὴ εἶπης ὅτι τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν καὶ μὴ εἶπης ὅτι τὰ γλυπτά καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι
- 6** uo si i vidio sve to; zar ne priznaje? A sada navijestit u ti neto novo, otajno, 略to jo ne zna;  
 All this has come to your ears and you have seen it; will you not give witness to it? I am now making clear new things, even secret things, of which you had no knowledge.  
 ἠκούσατε πάντα καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι καὶ οὐκ εἶπας
- 7** ovog je trena stvoreno, a ne odavna, o tome dosad nisi nita uo, da ne bi rekao: "Znao sam."  
 They have only now been effected, and not in the past: and before this day they had not come to your ears; for fear that you might say, I had knowledge of them.  
 νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά μὴ εἶπης ὅτι ναὶ γινώσκω αὐτά

- 8** Nisi o tome uo ni znao, niti se uho tvoje prijē otvorilo, jer znadoh da e se iznevjeriti i da te od utrobe maj ine zovu otpadnikom.  
 Truly you had no word of them, no knowledge of them; no news of them in the past had come to your ears; because I saw how false was your behaviour, and that your heart was turned against me from your earliest days.  
 οὔτε ἔγνων οὔτε ἠπίστω οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιζά σου τὰ ὅτα ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήση
- 9** Radi imena svoga odgaah svoj gnjev, radi asti svoje susprezah se da te ne unitim.  
 Because of my name I will put away my wrath, and for my praise I will keep myself from cutting you off.  
 ἔνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δεῖξω σοι τὸν θυμὸν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε
- 10** Gle, proistio sam te poput srebra, iskuao te u talioniku nevolje.  
 See, I have been testing you for myself like silver; I have put you through the fire of trouble.  
 ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας
- 11** Sebe radi inih tako, sebe radi! Ta zar da se ime moje obe□ asti? Slave svoje drugome ne dam!  
 For myself, even because of my name, I will do it; for I will not let my name be shamed; and my glory I will not give to another.  
 ἔνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω
- 12** uј me, Jakove, Izraele, koga sam pozvao: Ja jesam, ja sam prvi, ja sam i posljednji.  
 Give ear to me, Jacob, and Israel, my loved one; I am he, I am the first and I am the last.  
 ἄκουέ μου ἰακωβ καὶ ἰσραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ ἐγὼ εἰμι πρῶτος καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα
- 13** Ruka moja zemlju utemelji, desnica mi razape nebesa. Pozovem ih samo, i odmah dolaze.  
 Yes, by my hand was the earth placed on its base, and by my right hand the heavens were stretched out; at my word they take up their places.  
 καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανὸν καλέσω αὐτοὺς καὶ στήσονται ἅμα
- 14** Saberite se svi i uјte: tko je od njih to prorekao? "Onaj koga Jahve ljubi ispunit e volju moju nad Babilonom i nad potomstvom kaldejskim."  
 Come together, all of you, and give ear; who among you has given news of these things? the Lord's loved one will do his pleasure with Babylon, and with the seed of the Chaldaeans.  
 καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ βαβυλῶνα τοῦ ἄραι σπέρμα χαλδ αἰῶν
- 15** Ja rekoh i pozvah ga, vodih ga i pomogoh u naumu.  
 I, even I, have given the word; I have sent for him: I have made him come, and have given effect to his undertakings.  
 ἐγὼ ἐλάλησα ἐγὼ ἐκάλεσα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

**16** Pristupite k meni i poujte ovo: "Od po etka nisam vam govorio tajno, i kad se zbivalo, bijah ondje." - "A sada me Gospod Jahve alje s duhom svojim."

Come near to me, and give ear to this; from the start I did not keep it secret; from the time of its coming into existence I was there: and now the Lord God has sent me, and given me his spirit.

προσαγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ ἠνίκα ἐγένετο ἐκεῖ ἡμῖν καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ

**17** Ovako govori Jahve, otkupitelj tvoj, Svetac Izraelov: "Ja, Jahve, Bog tvoj, tvojem dobru te uim, vodim te putem kojim ti je i i.

The Lord who takes up your cause, the Holy One of Israel, says, I am the Lord your God, who is teaching you for your profit, guiding you by the way in which you are to go.

οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος ἰσραηλ ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύῃ ἐν αὐτῇ

**18** O, da si pazio na zapovijedi moje, kao rijeka srea bi tvoja bila, a pravda tvoja kao morski valovi!

If only you had given ear to my orders, then your peace would have been like a river, and your righteousness as the waves of the sea:

καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης

**19** Potomstva bi tvojeg bilo kao pijeska, a poroda utrobe tvoje kao njegovih zrnaca! Nikad ti se ime ne bi zatrlo niti izbrisalo preda mnom!"

Your seed would have been like the sand, and your offspring like the dust: your name would not be cut off or come to an end before me.

καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆς οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα σου ἐνώπιόν μου

**20** Iza ite iz Babilona, bjeite iz Kaldeje! Glasno kliu i, kazujte, objavljajte, do nakraj zemlje razglasite! Govorite: "Jahve je otkupio slugu svoga Jakova!

Go out of Babylon, go in flight from the Chaldeans; with the sound of song make it clear, give the news, let the word go out even to the end of the earth: say, The Lord has taken up the cause of his servant Jacob.

ἔξελθε ἐκ βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν χαλδαίων φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο ἀπαγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς λέγετε ἐρρύσατο κύριος τὸν δούλον αὐτοῦ ἰακωβ

**21** Nisu eali dok ih je kroz pustinju vodio; iz stijene je za njih vodu izbio, rascijepio je pe inu i potekla je voda."

They had no need of water when he was guiding them through the waste lands: he made water come out of the rock for them: the rock was parted and the waters came flowing out.

καὶ ἐὰν διψήσωσιν δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαός μου

**22** "Nema mira opakima," kae Jahve.

There is no peace, says the Lord, for the evil-doers.

οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν λέγει κύριος

- 1** ujte me, otoci, slu□ ajte pomno, narodi daleki! Jahve me pozvao od krila materina, od utrobe majke moje spomenuo se moga imena.  
Give ear, O sea-lands, to me; and take note, you peoples from far: I have been marked out by the Lord from the first; when I was still in my mother's body, he had my name in mind:  
ἀκούσατέ μου νῆσοι καὶ προσέχετε ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται λέγει κύριος ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου
- 2** Od usta mojih britak ma je na inio, sakrio me u sjeni ruke svoje, od mene je otru nainio strijelu, sakrio me u svome tobolcu.  
And he has made my mouth like a sharp sword, in the shade of his hand he has kept me; and he has made me like a polished arrow, keeping me in his secret place;  
καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρουσέν με ἔθηκεν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρῃ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με
- 3** Rekao mi: "Ti si Sluga moj, Izraele, u kom u se proslaviti!"  
And he said to me, You are my servant, Israel, in whom my glory will be seen;  
καὶ εἶπέν μοι δοῦλός μου εἶ σύ ἰσραηλ καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι
- 4** A ja rekoh: "Zaludu sam se muio, nizato naprezao snagu." Ipak, kod Jahve je moje pravo, kod mog Boga nagrada je moja. A sad govori Jahve, koji me od utrobe Slugom svojim na ini, da mu vratim natrag Jakova, da se sabere Izrael.  
And I said, I have undergone weariness for nothing, I have given my strength for no purpose or profit: but still the Lord will take up my cause, and my God will give me my reward.  
καὶ ἐγὼ εἶπα κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου
- 5** Proslavih se u oima Jahvinim, Bog moj bijae mi snaga.  
And now, says the Lord, who made me his servant when I was still in my mother's body, so that I might make Jacob come back to him, and so that Israel might come together to him: and I was honoured in the eyes of the Lord, and my God became my strength.  
καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν ἰακωβ καὶ ἰσραηλ πρὸς αὐτὸν συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς
- 6** I re e mi: "Premalo je da mi bude Sluga, da podigne plemena Jakovljeva i vrati Ostatak Izraelov, nego u te postaviti za svjetlost narodima, da spas moj do nakraj zemlje donese."  
It is not enough for one who is my servant to put the tribes of Jacob again in their place, and to get back those of Israel who have been sent away: my purpose is to give you as a light to the nations, so that you may be my salvation to the end of the earth.  
καὶ εἶπέν μοι μέγα σοὶ ἔστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στήσαι τὰς φυλὰς ἰακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ ἰσραηλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς

- 7** Ovako govori Jahve, otkupitelj Izraelov, Svetac njegov, onome kog preziru i odbacuju narodi, sluzi silni kome: "Kad vide, dii e se kraljevi, bacit e se ni ice knezovi, zbog Jahve, koji je vjernost svoju pokazao, Sveca Izraelova, koji te izabrao."  
 The Lord who takes up Israel's cause, even his Holy One, says to him whom men make sport of, who is hated by the nations, a servant of rulers: Kings will see and get up from their places, and chiefs will give worship: because of the Lord who keeps faith; even the Holy One of Israel who has taken you for himself.  
 οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου ὅτι πιστὸς ἐστὶν ὁ ἅγιος ἰσραὴλ καὶ ἔξελεξάμην σε
- 8** Ovako govori Jahve: "U vrijeme milosti ja u te usliiti, u dan spasa ja u ti pomoi. Sazdao sam te i postavio za Savez narodu, da zemlju podignem, da nanovo razdijelim batinu opustošenu,  
 This is the word of the Lord: I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: and I will keep you safe, and will make you a glory for the people, putting the land in order, and giving them the heritages which now are waste;  
 οὕτως λέγει κύριος καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομήσαι κληρονομίαν ἐρήμου
- 9** da kae zasunjenima: 'Iziite!' a onima koji su u tami: 'Do ite na svjetlo!' Oni e pasti uzdu svih putova, i pa a e im biti po svim goletima.  
 Saying to those who are in chains, Go free; to those who are in the dark, Come out into the light. They will get food by the way wherever they go, and have grass-lands on all the dry mountain-tops.  
 λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς ἐξέλθατε καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβουσ ἡ νομὴ αὐτῶν
- 10** Ne e vie gladovat' i eati, ne e ih muniti ega ni sunce, jer vodit e ih onaj koji im se smiluje, dovest e ih k izvorima vode.  
 They will not be in need of food or drink, or be troubled by the heat or the sun: for he who has mercy on them will be their guide, taking them by the springs of water.  
 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτοὺς
- 11** Sve gore svoje obratit e u putove, i ceste e se moje povisiti."  
 And I will make all my mountains a way, and my highways will be lifted up.  
 καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὄδον καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς
- 12** Gle, jedni dolaze izdaleka, drugi sa sjevera i sa zapada, a neki iz zemlje sinimske.  
 See, these are coming from far; and these from the north and the west; and these from the land of Sinim.  
 ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς περσῶν

- 13** Kli ite, nebesa, veseli se, zemljo, podvikujte, planine, od veselja; jer Jahve tjei narod svoj, on je milosrdan nevoljnima.  
 Let your voice be loud in song, O heavens; and be glad, O earth; make sounds of joy, O mountains, for the Lord has given comfort to his people, and will have mercy on his crushed ones.  
 εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν
- 14** Sion ree: "Jahve me ostavi, Gospod me zaboravi."  
 But Zion said, The Lord has given me up, I have gone from his memory.  
 εἶπεν δὲ σιων ἐγκατέλιπέν με κύριος καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου
- 15** "Moe li ena zaboravit' svoje dojene, ne imat' su uti za edo utrobe svoje? Pa kad bi koja i zaboravila, tebe ja zaboraviti ne u.  
 Will a woman give up the child at her breast, will she be without pity for the fruit of her body? yes, these may, but I will not let you go out of my memory.  
 μή ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σοι εἶπεν κύριος
- 16** Gle, u dlanove sam te svoje urezao, zidovi tvoji svagda su mi pred oima.  
 See, your name is marked on my hands; your walls are ever before me.  
 ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός
- 17** Obnovitelji tvoji hitaju, ruioci tvoji i pustošitelji odlaze od tebe.  
 Your builders are coming quickly; your haters and those who made you waste will go out of you.  
 καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται
- 18** Obazri se oko sebe i pogledaj: sabiru se svi i dolaze k tebi. ivota mi moga" - rije je Jahvina - "svima e se njima zaodjenuti k'o nakitom, i njima e se k'o nevjesta ukrasiti!  
 Let your eyes be lifted up round about, and see: they are all coming together to you. By my life, says the Lord, truly you will put them all on you as an ornament, and be clothed with them like a bride.  
 ᾄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἰδὲ πάντας ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσει καὶ περιθήσει αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης
- 19** Jest, tvoje ruševine, tvoje razvaline i tvoja zemlja poharana pretijesna e biti iteljima tvojim kad se udalje oni 枚to te zatirahu.  
 For though the waste places of your land have been given to destruction, now you will not be wide enough for your people, and those who made you waste will be far away.  
 ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε

- 20** Opet e na tvoje ui re i sinovi kojih si bila liena: 'Pretijesno mi je mjesto ovo, makni se da se mogu smjestiti.'  
 The children to whom you gave birth in other lands will say in your ears, The place is not wide enough for me: make room for me to have a resting-place.  
 ἔροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὄτα σου οἱ υἱοὶ σου οὐδ' ἀπολώλεκας στενός μοι ὁ τόπος ποιήσόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω
- 21** I ti e se u srcu svom zapitati: 'Tko mi rodi sve ove? Bijah bez djece, neplodna, prognana i odba ena, pa tko ih podie? Bijah, eto, sama ostala, a oni gdje su bili?''  
 Then you will say in your heart, Who has given me all these children? when my children had been taken from me, and I was no longer able to have others, who took care of these? when I was by myself, where then were these?  
 καὶ ἔρείς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἐγέννησέν μοι τούτους ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη οὗτοι δὲ μοι ποῦ ἦσαν
- 22** Ovako govori Gospod Jahve: "Evo, dajem rukom znak narodima i zastavu svoju diem plemenima. Vratit e ti u naru ju sinove, nosit e ti k eri na pleima.  
 This is the word of the Lord God: See, I will make a sign with my hand to the nations, and put up my flag for the peoples; and they will take up your sons on their beasts, and your daughters on their backs.  
 οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χειρὰ μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἄρῶ σύσσημόν μου καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὄμων ἀροῦσιν
- 23** Kraljevi e biti tvoji skrbnici, a kneginje im tvoje dojkinje. Klanjat e ti se licem do zemlje i prah e lizat s tvojih nogu. I znat e da sam ja Jahve: koji se u me uzdaju, ne e se posramiti."  
 And kings will take care of you, and queens will give you their milk: they will go down on their faces before you, kissing the dust of your feet; and you will be certain that I am the Lord, and that those who put their hope in me will not be shamed.  
 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοὶ σου αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοὶ σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ
- 24** Moe li se otet plijen junaku? Moe li suanj pobje pobjedniku?  
 Will the goods of war be taken from the strong man, or the prisoners of the cruel one be let go?  
 μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως σωθήσεται
- 25** Da, ovako govori Jahve: "Bit e oduzet suanj junaku, pobje i e plijen pobjedniku! S onima koji se s tobom spore ja u se sporiti, tvoju djecu ja u izbaviti;  
 But the Lord says, Even the prisoners of the strong will be taken from him, and the cruel made to let go his goods: for I will take up your cause against your haters, and I will keep your children safe.  
 οὕτως λέγει κύριος ἐὰν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα λήμψεται σκῦλα λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ καὶ ἐγὼ τὸς υἱούς σου ῥύσομαι

26 tla iteljima u tvojim dati njihovo meso za jelo i svojom krvlju opit e se kao motom. I znat e svako tijelo da sam ja Jahve, Spasitelj tvoj, i da je tvoj okupitelj Silni Jakovljevi.

And the flesh of your attackers will be taken by themselves for food; and they will take their blood for drink, as if it was sweet wine: and all men will see that I the Lord am your saviour, even he who takes up your cause, the Strong One of Jacob.

καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος ἰακωβ

1 Ovako govori Jahve: "Gdje je otpusno pismo vae matere kojim sam je otpustio? Ili tko je od mojih vjeronjika taj komu sam vas prodao? Zbog bezakonja ste svojih prodani, zbog nevjere je mati vaša otputena.

This is the word of the Lord: Where is the statement which I gave your mother when I put her away? or to which of my creditors have I given you for money? It was for your sins that you were given into the hands of others, and for your evil-doing was your mother put away.

οὕτως λέγει κύριος ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν ἢ τίνι ὑπόχρεω πέπρακα ὑμᾶς ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν

2 Zato ne naoh nikoga kad sam doao? Zato se ne odazva nitko kad sam zazvao? Zar mi je ruka prekratka da izbavi, ili u meni snage nema da oslobodim? Gle, prijetnjom svojom isu ujem more, u pustinje rijeke pretvaram; njihove se ribe raspadaju jer vode nema i od ei ugibaju.

Why, then, when I came, was there no man? and no one to give answer to my voice? has my hand become feeble, so that it is unable to take up your cause? or have I no power to make you free? See, at my word the sea becomes dry, I make the rivers a waste land: their fish are dead for need of water, and make an evil smell.

τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσασθαι ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελεῖσθαι ἰδοὺ τῇ ἀπ ειλῆ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει

3 Nebesa obla im u tminu i kostrijet im dajem za pokriva!"

By me the heavens are clothed with black, and I make haircloth their robe.

καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ

4 Gospod Jahve dade mi jezik vjet da znam rije ju krijepiti umorne. Svako jutro on mi uho budi da ga sluam kao uenici.

The Lord God has given me the tongue of those who are experienced, so that I may be able to give the word a special sense for the feeble: every morning my ear is open to his teaching, like those who are experienced:

κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέν μοι πρωὶ προσέθηκέν μοι ὥτιον ἀκούειν

5 Gospod Jahve ui mi otvori: ne protivih se niti uzmicah.

And I have not put myself against him, or let my heart be turned back from him.

καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω



- 6** Le a podmetnuh onima to me udarahu, a obraze onima to mi bradu upahu, i lica svojeg ne zaklonih od uvreda ni od pljuvanja.  
I was offering my back to those who gave me blows, and my face to those who were pulling out my hair: I did not keep my face covered from marks of shame.  
τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων
- 7** Gospod mi Jahve pomae, zato se ne u smesti. Zato uinih svoj obraz k'o kremen i znam da se ne u postidjeti.  
For the Lord God is my helper; I will not be put to shame: so I have made my face like a rock, and I am certain that he will give me my right.  
καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ
- 8** Blizu je onaj koji mi pravo daje. Tko e se pravdati sa mnom? Izi imo zajedno! Tko je protivnik moj u parnici? Nek' mi se priblii!  
He who takes up my cause is near; who will go to law with me? let us come together before the judge: who is against me? let him come near to me.  
ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με τίς ὁ κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι
- 9** Gle, Gospod mi Jahve pomae, tko e me osuditi? Svi e se oni k'o haljina izlizati, moljac e ih razjesti.  
See, the Lord God is my helper; who will give a decision against me? truly, all of them will become old like a robe; they will be food for the worm.  
ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι τίς κακώσει με ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς
- 10** "Tko god se od vas Jahve boji, nek' poslue glas Sluge njegov! Tko u tmini hodi, bez tra ka svjetlosti, nek' se uzda u ime Jahvino, nek' se na Boga svog osloni.  
Who among you has the fear of the Lord, giving ear to the voice of his servant who has been walking in the dark and has no light? Let him put his faith in the name of the Lord, looking to his God for support.  
τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς πεποιθατε ἐπὶ τῷ ὄματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ
- 11** Ali svi vi oganj palite, raspirujete eravicu. Idite u plamenove ognja svojega i u eravu koju raspiriste. Tako e vam moja u initi ruka: leat ete u mukama.  
See, all you who make a fire, arming yourselves with burning branches: go in the flame of your fire, and among the branches you have put a light to. This will you have from my hand, you will make your bed in sorrow.  
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί ἧ ἐξεκαύσατε δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε
- 1** ujte me, vi koji za pravdom teite, koji Jahvu traite; pogledajte stijenu iz koje ste isjeeni i jamu duboku iz koje ste izva eni.  
Give ear to me, you who are searching for righteousness, who are looking for the Lord: see the rock from which you were cut out, and the hole out of which you were taken.  
ἀκούσατέ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκου ὃν ὠρύξατε

- 2** Pogledajte oca svoga Abrahama i Saru koja vas porodi! Jest, sam bijae kad sam ga pozvao, al' sam ga blagoslovio i umnoio."  
 Let your thoughts be turned to Abraham, your father, and to Sarah, who gave you birth: for when he was but one, my voice came to him, and I gave him my blessing, and made him a great people.  
 ἐμβλέψατε εἰς αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς ὅτι εἶς ἦν καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν
- 3** Jest, Jahvi se saalio Sion, saalile mu se njegov e razvaline. Pustaru e njegovu u initi poput Edena, a stepu poput Vrta Jahvina. Klicanje i radost njim e odjekivat', i zahvalnice i glas hvalospjeva.  
 For the Lord has given comfort to Zion: he has made glad all her broken walls; making her waste places like Eden, and changing her dry land into the garden of the Lord; joy and delight will be there, praise and the sound of melody.  
 καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω σιων καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως
- 4** "Pomno me sluaj, pu e moj, poujte me, narodi! Jer od mene Zakon dolazi i moje pravo za svjetlo narodima.  
 Give attention to me, O my people; and give ear to me, O my nation; for teaching will go out from me, and the knowledge of the true God will be a light to the peoples.  
 ἀκούσατέ μου ἀκούσατε λαός μου καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίσασθε ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν
- 5** Brzo e stii pravda moja, moje e spasenje doi kao svjetlost. Moja e miica suditi narodima. Mene oekuju otoci i u moju se miicu uzdaju.  
 Suddenly will my righteousness come near, and my salvation will be shining out like the light; the sea-lands will be waiting for me, and they will put their hope in my strong arm.  
 ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν
- 6** K nebu o i podignite, na zemlju dolje pogledajte. K'o dim e se rasplinut' nebesa, zemlja e se k'o haljina istroit', kao komarci nestat e joj itelji.  
 Ali e spasenje moje trajati dovijeka, i pravdi mojjoj nee biti kraja.  
 Let your eyes be lifted up to the heavens, and turned to the earth which is under them: for the heavens will go in flight like smoke, and the earth will become old like a coat, and its people will come to destruction like insects: but my salvation will be for ever, and my righteousness will not come to an end.  
 ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη
- 7** Posluajte me, vi koji poznajete pravo, narode kojima je moj Zakon u srcu. Ne bojte se poruge ljudske, ne plašite se uvreda!  
 Give ear to me, you who have knowledge of righteousness, in whose heart is my law; have no fear of the evil words of men, and give no thought to their curses.  
 ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν λαός μου οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε ὄνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἦττ ἄσθε

- 8** Jer moljac e ih razjesti kao haljinu, crv e ih rastoiti kao vunu. Ali e pravda moja trajati dovijeka i spas moj od koljena do koljena."  
 For like a coat they will be food for the insect, the worm will make a meal of them like wool: but my righteousness will be for ever, and my salvation to all generations.  
 ὡσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σιτῆος ἢ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν
- 9** Probudi se! Probudi se! Opai se snagom, miice Jahvina! Probudi se, kao u dane davne, za drevnih narataja. Nisi li ti rasjekla Rahaba i probola Zmaja?  
 Awake! awake! put on strength, O arm of the Lord, awake! as in the old days, in the generations long past. Was it not by you that Rahab was cut in two, and the dragon Wounded?  
 ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἱερουσαλημ καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας ὡς γενεὰ αἰῶνος οὐ σὺ εἶ
- 10** Nisi li ti isuila more, vodu velikog bezdana, i od dubine morske put nainila da njime prolaze otkupljeni?  
 Did you not make the sea dry, the waters of the great deep? did you not make the deep waters of the sea a way for the Lord's people to go through?  
 ἢ ἐρημοῦσα θάλασσαν ὕδωρ ἀβύσσου πλήθος ἢ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις
- 11** Vratit e se oni to ih je oslobodio Jahve i s radosnim kricima doi e na Sion. Vjena e srea biti nad glavama, pratit e ih klicanje i radost, nestat e tuge i jecaja.  
 Those whom the Lord has made free will come back with songs to Zion; and on their heads will be eternal joy: delight and joy will be theirs, and sorrow and sounds of grief will be gone for ever.  
 καὶ λελυτρωμένοις ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτοῦς ἀπέδρα ὁδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός
- 12** Ja, ja sam tjeitelj va𐌆. Tko si ti da se boji smrtna ovjeka i sina ovjejeg, koji je kao trava?  
 I, even I, am your comforter: are you so poor in heart as to be in fear of man who will come to an end, and of the son of man who will be like grass?  
 ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε γινῶθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου οἱ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησα
- 13** Zaboravio si Jahvu, svoga Stvoritelja, koji razastrije nebesa i koji zemlju utemelji; sveudilj strepi, svaki dan, od tla iteljeve jarosti. Kao da je pregnuo da te uniti. Ali gdje je sad jarost tlaiteljeva?  
 And you have given no thought to the Lord your Maker, by whom the heavens were stretched out, and the earth placed on its base; and you went all day in fear of the wrath of the cruel one, when he was making ready for your destruction. And where is the wrath of the cruel one?  
 καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἄραί σε καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε
- 14** Duskora e biti slobodan suanj, nee umrijeti u jami, niti e mu kruha nedostajati.  
 The prisoner, bent under his chain, will quickly be made free, and will not go down into the underworld, and his bread will not come to an end.  
 ἐν γὰρ τῷ σφύζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χροنيεῖ

- 15** Jer, ja sam Jahve, Bog tvoj, koji burkam more da mu valovi bu e, ime mi je Jahve nad Vojskama.  
**For I am the Lord your God, who makes the sea calm when its waves are thundering: the Lord of armies is his name.**  
 ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταρασσὼν τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι
- 16** Svoje sam ti riječi stavio u usta, u sjenu svoje ruke sakrio sam te kad sam razastro nebesa, utemeljio zemlju i rekao Sionu: "Ti si narod moj!"  
**And I have put my words in your mouth, covering you with the shade of my hand, stretching out the heavens, and placing the earth on its base, and saying to Zion, You are my people.**  
 θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν καὶ ἐρεῖσιον λαός μου εἶ σύ
- 17** Probudi se, probudi se, ustani, Jeruzaleme! Ti koji si pio iz ruke Jahvine au gnjeva njegova. Ispio si pehar opojni, do dna ga iskapio.  
**Awake! awake! up! O Jerusalem, you who have taken from the Lord's hand the cup of his wrath; tasting in full measure the wine which overcomes.**  
 ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι ιερουσαλημ ἢ πιούσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως τὸ κόνδον τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας
- 18** Od svih sinova koje je rodio ne bjee nikog da ga vodi; od svih sinova koje je podigao ne bjee nikog da ga pridri.  
**She has no one among all her children to be her guide; not one of the sons she has taken care of takes her by the hand.**  
 καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἔτεκες καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν ὕψωσας
- 19** Ovo te dvoje pogodilo - tko da te poali? - pohara i rasap, glad i ma - tko da te utjei?  
**These two things have come on you; who will be weeping for you? wasting and destruction; death from need of food, and from the sword; how may you be comforted?**  
 δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι τίς σοι συλλυπηθήσεται πτώμα καὶ σύντριμμα λιμὸς καὶ μάχαιρα τίς σε παρακαλέσει
- 20** Sinovi ti le~~le~~ obamrli po uglovima svih ulica, kao antilopa u mreji, puni gnjeva Jahvina, prijatnje Boga tvojega.  
**Your sons are overcome, like a roe in a net; they are full of the wrath of the Lord, the punishment of your God.**  
 οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ
- 21** Zato uj ovo, bijedni e, pijan, ali ne od vina.  
**So now give ear to this, you who are troubled and overcome, but not with wine:**  
 διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου

- 22** Ovako govori Jahve, Gospod tvoj, tvoj Bog, branitelj tvoga naroda: "Iz ruke ti, evo, uzimam au opojnu, pehar gnjeva svojega: ne e ga vie piti.  
This is the word of the Lord your master, even your God who takes up the cause of his people: See, I have taken out of your hand the cup which overcomes, even the cup of my wrath; it will not again be given to you:  
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρὸς σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό
- 23** Stavit u je u ruke tvojim tla iteljima, onima koji su ti govorili: 'Prigni se da prijemo!' I ti si im le a kao tlo podmetao, kao put za prolaznike.  
And I will put it into the hand of your cruel masters, and of those whose yoke has been hard on you; who have said to your soul, Down on your face! so that we may go over you: and you have given your backs like the earth, even like the street, for them to go over.  
καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου κύψον ἵνα παρέλθωμεν καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῆ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις
- 1** Probudi se! Probudi se! Odjeni se snagom, Sione! Odjeni se najsjajnijim haljinama, Jeruzaleme, grade sveti, jer vie nee k tebi ulaziti neobrezani i ne isti.  
Awake! awake! put on your strength, O Zion; put on your beautiful robes, O Jerusalem, the holy town: for from now there will never again come into you the unclean and those without circumcision.  
ἐξεγείρου ἐξεγείρου σιων ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου σιων καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος
- 2** Otresi prah sa sebe, ustani, izgnani Jeruzaleme! Skini okov sa svog vrata, izgnana keri sionska."  
Make yourself clean from the dust; up! and take the seat of your power, O Jerusalem: the bands of your neck are loose, O prisoned daughter of Zion.  
ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον ἱερουσαλημ ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ σιων
- 3** Jest, ovako govori Jahve: "Bili ste prodani nizato i bit ete otkupljeni bez novaca."  
For the Lord says, You were given for nothing, and you will be made free without price.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε
- 4** Jest, ovako govori Gospod Jahve: "Moj je narod siao neko u Egipat da se ondje nastani kao stranac, potom ga Asirci nizato potla ie.  
For the Lord God says, My people went down at first into Egypt, to get a place for themselves there: and the Assyrian put a cruel yoke on them without cause.  
οὕτως λέγει κύριος εἰς αἴγυπτον κατέβη ὁ λαὸς μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ καὶ εἰς ἄσσυρίους βία ἤχθησαν
- 5** Ali sada, emu sam ja ovdje - rije je Jahvina - kad je moj narod bio bez razloga porobljen, a gospodari njegovu likuju - rije je Jahvina - i bez prestanka se danomice ime moje huli.  
Now then, what have I here? says the Lord, for my people are taken away without cause; they are made waste and give cries of sorrow, says the Lord, and all the day the nations put shame on my name.  
καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε τάδε λέγει κύριος ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαὸς μου δωρεὰν θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε τάδε λέγει κύριος δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

- 6** Zato e narod moj poznati moje ime i shvatit e u onaj dan da sam ja koji govorim: 'Evo me!'"  
**For this cause I will make my name clear to my people; in that day they will be certain that it is my word which comes to them; see, here am I.**  
*διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρεμι*
- 7** Kako su ljupke po gorama noge glasonoe radosti koji oglava mir, nosi sreću, i spasenje navijeta govore Sionu: "Bog tvoj kraljuje!"  
**How beautiful on the mountains are the feet of him who comes with good news, who gives word of peace, saying that salvation is near; who says to Zion, Your God is ruling!**  
*ὡς ὄρα ἐπὶ τῶν ὄρεων ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων σίων βασιλεύσει σου ὁ θεός*
- 8** u, stražari ti glas podiu, zajedno svi kliu od radosti, jer na svoje o i vide gdje se na Sion vraa Jahve.  
**The voice of your watchmen! their voices are loud in song together; for they will see him, eye to eye, when the Lord comes back to Zion.**  
*ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται ἡνίκα ἂν ἐλέησῃ κύριος τὴν σίων*
- 9** Radujte se, kli ite, razvaline jeruzalemske, jer je Jahve utjeio narod svoj i otkupio Jeruzalem.  
**Give sounds of joy, make melody together, waste places of Jerusalem: for the Lord has given comfort to his people, he has taken up the cause of Jerusalem.**  
*ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα ιερουσαλημ ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο ιερουσαλημ*
- 10** Ogolio je Jahve svetu svoju miicu pred oima svih naroda, da svi krajevi zemaljski vide spasenje Boga naega.  
**The Lord has let his holy arm be seen by the eyes of all nations; and all the ends of the earth will see the salvation of our God.**  
*καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ*
- 11** Odlazite, odlazite, izi ite odatle, ne dotiite nita ne isto! Iziite iz njegove sredine! O istite se, vi koji nosite posude Jahvine!  
**Away! away! go out from there, touching no unclean thing; go out from among her; be clean, you who take up the vessels of the Lord.**  
*ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου*
- 12** Jer neete izi i u hitnji, niti ete i i bjeei, jer e vam prethodnica biti Jahve, a zalaznica Bog Izraelov!  
**For you will not go out suddenly, and you will not go in flight: for the Lord will go before you, and the God of Israel will come after you to keep you.**  
*ὅτι οὐ μετὰ παραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῆ πορεύσεσθε πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ*
- 13** Gle, uspjjet e Sluga moj, podignut e se, uzvisit' i proslaviti!  
**See, my servant will do well in his undertakings, he will be honoured, and lifted up, and be very high.**  
*ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα*

- 14** Kao to se mnogi uasne vidjevi ga - tako mu je lice bilo neljudski iznakaeno te oblijem vie nije nali io na ovjeka -  
 As peoples were surprised at him, And his face was not beautiful, so as to be desired: his face was so changed by disease as to be unlike that of a man, and his form was no longer that of the sons of men.  
 ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοὶ οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
- 15** tako e on mnoge zadiviti narode i kraljevi e pred njim usta stisnuti vide ' ono o emu im nitko nije govorio, shva aju' ono o emu nikad uli nisu:  
 So will nations give him honour; kings will keep quiet because of him: for what had not been made clear to them they will see; and they will give their minds to what had not come to their ears.  
 οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν
- 1** "Tko da povjeruje u ono to nam je objavljeno, kome se otkri ruka Jahvina?"  
 Who would have had faith in the word which has come to our ears, and to whom had the arm of the Lord been unveiled?  
 κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη
- 2** Izrastao je pred njim poput izdanka, poput korijena iz zemlje sasuen. Ne bija na njem ljepote ni sjaja da bismo se u nj zagledali, ni ljupkosti da bi nam se svidio.  
 For his growth was like that of a delicate plant before him, and like a root out of a dry place: he had no grace of form, to give us pleasure; ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον ὡς ρίζα ἐν γῆ διψώση οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα καὶ εἶδομεν αὐτόν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος
- 3** Prezren bjee, odbaen od ljudi, ovjek boli, vian patnjama, od kog svatko lice otklanja, prezren bjee, odvrgnut.  
 Men made sport of him, turning away from him; he was a man of sorrows, marked by disease; and like one from whom men's faces are turned away, he was looked down on, and we put no value on him.  
 ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη
- 4** A on je našte bolesti ponio, nae je boli na se uzeo, dok smo mi drali da ga Bog nije i poniava.  
 But it was our pain he took, and our diseases were put on him: while to us he seemed as one diseased, on whom God's punishment had come.  
 οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει
- 5** Za nae grijehe probodoe njega, za opaine nae njega satriješte. Na njega pade kazna - radi naeg mira, njegove nas rane iscijelie.  
 But it was for our sins he was wounded, and for our evil doings he was crushed: he took the punishment by which we have peace, and by his wounds we are made well.  
 αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν

- 6** Poput ovaca svi smo lutali i svaki svojim putem je hodio. A Jahve je svalio na nj bezakonje nas sviju.  
**We all went wandering like sheep; going every one of us after his desire; and the Lord put on him the punishment of us all.**  
*πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν ἄνθρωπος τῆ ὁδοῦ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν*
- 7** Zlostavljahu ga, a on putae, i nije otvorio usta svojih. K'o jagnje na klanje odvedoe ga; k'o ovca, nijema pred onima to je striu, nije otvorio usta svojih.  
**Men were cruel to him, but he was gentle and quiet; as a lamb taken to its death, and as a sheep before those who take her wool makes no sound, so he said not a word.**  
*καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ*
- 8** Silom ga se i sudom rijeie; tko se brine za njegovu sudbinu? Da, iz zemlje ivih uklonie njega, za grijehe naroda njegova nasmrt ga izbie.  
**They took away from him help and right, and who gave a thought to his fate? for he was cut off from the land of the living: he came to his death for the sin of my people.**  
*ἐν τῇ ταπεινώσει ἢ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωῆ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον*
- 9** Ukop mu odredie meu zlo incima, a grob njegov bi s bogatima, premda nije poinio nepravde nit' su mu usta lai izustila.  
**And they put his body into the earth with sinners, and his last resting-place was with the evil-doers, though he had done no wrong, and no deceit was in his mouth.**  
*καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ*
- 10** Al' se Jahvi svidje da ga pritisne bolima. □ rtvuje li ivot svoj za naknadnicu, vidjet e potomstvo, produit' sebi dane i Jahvina e se volja po njemu ispuniti.  
**And the Lord was pleased ... see a seed, long life, ... will do well in his hand. ...**  
*καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας ἢ ψυχῆ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν*
- 11** Zbog patnje due svoje vidjet e svjetlost i nasititi se spoznajom njezinom. Sluga moj pravedni opravdat e mnoge i krivicu njihovu na sebe uzeti.  
**... made clear his righteousness before men ... had taken their sins on himself.**  
*ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει δικαιοῦσαι δίκαιον εἶ δουλεύοντα πολλοῖς καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει*
- 12** Zato u mu mnostvo dati u balḥtinu i s mogunicima plijen e dijeliti, jer sam se ponudio na smrt i meu zlikovce bio ubrojen, da grijehe mnogih ponese na sebi i da se zauzme za zlo ince.  
**For this cause he will have a heritage with the great, and he will have a part in the goods of war with the strong, because he gave up his life, and was numbered with the evil-doers; taking on himself the sins of the people, and making prayer for the wrongdoers.**  
*διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχῆ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη*



- 1** Klii, nerotkinjo, koja nisi ra ala; podvikuj od radosti, ti to ne zna za trudove! Jer osamljena vie djece ima negoli udata, kae Jahve.  
 Let your voice be loud in song, O woman without children; make melody and sounds of joy, you who did not give birth: for the children of her who had no husband are more than those of the married wife, says the Lord.  
 εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα εἶπεν γὰρ κύριος
- 2** Rairi prostor svog atora, razastri, ne tedi platna svog prebivalita, produi mu ueta, koli e uvrsti!  
 Make wide the place of your tent, and let the curtains of your house be stretched out without limit: make your cords long, and your tent-pins strong.  
 πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν ἀύλαιῶν σου πῆξον μὴ φείσῃ μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον
- 3** Jer proirit e se desno i lijevo. Tvoje e potomstvo zavladat' narodima i napu it e opustjele gradove.  
 For I will make wide your limits on the right hand and on the left; and your seed will take the nations for a heritage, and make the waste towns full of people.  
 ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει καὶ πόλεις ἡρηλωμένας κατοικιεῖς
- 4** Ne boj se, ne e se postidjeti; na srami se, nee se crvenjeti. Zaboravit e sramotu svoje mladosti i vie se nee spominjati rugla udovi tva svoga.  
 Have no fear; for you will not be shamed or without hope: you will not be put to shame, for the shame of your earlier days will go out of your memory, and you will no longer keep in mind the sorrows of your widowed years.  
 μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθης μηδὲ ἐντραπήξ ὅτι ὠνειδίσθης ὅτι αἰσχύνῃν αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ
- 5** Jer suprug ti je tvoj Stvoritelj, ime mu je Jahve nad Vojskama; tvoj je Otkupitelj Svetac Izraelov, Bog zemlje svekolike on se zove.  
 For your Maker is your husband; the Lord of armies is his name: and the Holy One of Israel is he who takes up your cause; he will be named the God of all the earth.  
 ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς ἰσραηλ πάση τῇ γῆ κληθήσεται
- 6** Jest, k'o enu ostavljenju, u dui uciviljenju, Jahve te pozvao. Zar se smije otpustiti ena svoje mladosti, pita Bog tvoj.  
 For the Lord has made you come back to him, like a wife who has been sent away in grief of spirit; for one may not give up the wife of one's early days.  
 οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην εἶπεν ὁ θεός σου
- 7** "Za kratak trenutak ostavijh tebe, al' u suuti velikoj opet u te prigrliti.  
 For a short time I gave you up; but with great mercies I will take you back again.  
 χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε
- 8** U provali srdbe sakrih naas od tebe lice svoje, al' u ljubavi vje noj smilovah se tebi," govori Jahve, tvoj Otkupitelj.  
 In overflowing wrath my face was veiled from you for a minute, but I will have pity on you for ever, says the Lord who takes up your cause.  
 ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος

- 9** "Bit e mi k'o za Noinih dana, kad se zakleh da vode Noine ne e vie preplaviti zemlju; tako se zaklinjem da se vie neu na tebe srditi nit' u ti prijetiti.  
 For this is like the days of Noah to me: for as I took an oath that the waters of Noah would never again go over the earth, so have I taken an oath that I will not again be angry with you, or say bitter words to you.  
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ νῶε τοῦτό μοι ἐστὶν καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκεῖνῳ τῇ γῆ μὴ θυμωθῆσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου
- 10** Nek' se pokrenu planine i potresu brijezi, al' se ljubav moja nee odma ' od tebe, nit' e se pokolebati moj Savez mira," kae Jahve koji ti se smilovao.  
 For the mountains may be taken away, and the hills be moved out of their places, but my love will not be taken from you, or my agreement of peace broken, says the Lord, who has had mercy on you.  
 τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινηθήσονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή εἶπεν γὰρ κύριος Ἰλαῶς σοὶ
- 11** "O nevoljnice, viorom vitlana, neutje枚na, gle, postavit u na smaragd tvoje kamenje i na safir tvoje temelje.  
 O troubled one, storm-crushed, uncomforted! see, your stones will be framed in fair colours, and your bases will be sapphires.  
 ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον
- 12** Od rubina di i u ti krunita, vrata tvoja od prozirca, ograde ti od dragulja.  
 I will make your towers of rubies, and your doors of carbuncles, and the wall round you will be of all sorts of beautiful stones.  
 καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοῦς
- 13** Svi e ti sinovi Jahvini biti uenici, i velika e biti srea djece tvoje.  
 And all your builders will be made wise by the Lord; and great will be the peace of your children.  
 καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδακτοῦς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου
- 14** Na pravdi e biti zasnovana. Odbaci tjeskobu, nema se ega bojati, odbaci strah jer ti se ne e primai.  
 All your rights will be made certain to you: have no fear of evil, and destruction will not come near you.  
 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοὶ
- 15** Ako li te napadnu, ne e doi od mene; tko se na te digne, zbog tebe e pasti.  
 See, they may be moved to war, but not by my authority: all those who come together to make an attack on you, will be broken against you.  
 ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονται σοὶ δι' ἐμοῦ καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται
- 16** Gle, ja sam stvorio kovaa koji raspaljuje eravu i vadi iz nje oru媽je da ga kuje. Ali stvorih i zatornika da unitava.  
 See, I have made the iron-worker, blowing on the burning coals, and making the instrument of war by his work; and I have made the waster for destruction.  
 ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε οὐχ ὡς χαλκεὺς φουσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι

**17** Nee uspjete oruje protiv tebe skovano. Dokazat e da je zao svaki jezik to na te udari na sudu. To je batina slugu Jahvinih, to im je pobjeda od mene" - rije je Jahvina.

No instrument of war which is formed against you will be of any use; and every tongue which says evil against you will be judged false. This is the heritage of the servants of the Lord, and their righteousness comes from me, says the Lord.

πάν σκευός φθαρτόν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐδοῶσω καὶ πάντα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν πάντας αὐτοὺς ἠττήσεις οἱ δὲ ἐνοχοὶ σου ἔσονται ἐν αὐτῇ ἢ ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον καὶ ἡμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος

**1** "O svi vi koji ste edni, do ite na vodu; ako novaca i nemate, doite. Bez novaca i bez naplate kupite vina i mlijeka!

Ho! everyone in need, come to the waters, and he who has no strength, let him get food: come, get bread without money; wine and milk without price.

οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πῖετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ

**2** Zato da troite novac na ono to kruh nije i nadnicu svoju na ono to ne siti? Mene posluajte, i dobro ete jesti i so na ete uivati jela.

Why do you give your money for what is not bread, and the fruit of your work for what will not give you pleasure? Give ear to me, so that your food may be good, and you may have the best in full measure.

ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονὴν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ καὶ ἐντροφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν

**3** Priklonite uho i k meni do ite, posluajte, i dua e vam ivjeti. Sklopit u s vama Savez vjean, Savez milosti Davidu obe anih."

Give ear, and come to me, take note with care, so that your souls may have life: and I will make an eternal agreement with you, even the certain mercies of David.

προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακούθησατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσα δαυὶδ τὰ πιστά

**4** Evo, uinih te svjedokom pucima, knezom i zapovjednikom narodima.

See, I have given him as a witness to the peoples, a ruler and a guide to the nations.

ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν

**5** Evo, pozvat e narod koji ne poznaje, i narod koji te ne zna dohrlit e k tebi radi Jahve, Boga tvojega, i Sveca Izraelova, jer on te proslavio.

See, you will send for a nation of which you had no knowledge, and those who had no knowledge of you will come running to you, because of the Lord your God, and because of the Holy One of Israel, for he has given you glory.

ἔθνη ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε ἐπικαλέσονται σε καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου ἰσραηλ ὅτι ἐδόξασέν σε

**6** Traite Jahvu dok se može nai, zovite ga dok je blizu!

Make search for the Lord while he is there, make prayer to him while he is near:

ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτόν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίξη ὑμῖν

- 7** Nek' bezbonik put svoj ostavi, a zlikovac naume svoje. Nek' se vrati Gospodu, koji e mu se smilovati, k Bogu naem jer je velikoduan u pratanju.  
 Let the sinner give up his way, and the evil-doer his purpose: and let him come back to the Lord, and he will have mercy on him; and to our God, for there is full forgiveness with him.  
 ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβῆς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολλὰ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 8** "Jer misli vae nisu moje misli i puti moji nisu vai puti," rije je Jahvina.  
 For my thoughts are not your thoughts, or your ways my ways, says the Lord.  
 οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαὶ μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου λέγει κύριος
- 9** "Visoko je iznad zemlje nebo, tako su puti moji iznad vaih putova, i misli moje iznad vaḥih misli."  
 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.  
 ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου
- 10** "Kao to dadi i snijei s neba bez prestanka dok se zemlja ne natopi, oplodi i ozeleni da bi dala sjeme sijau i kruha za jelo,  
 For as the rain comes down, and the snow from heaven, and does not go back again, but gives water to the earth, and makes it fertile, giving seed to the planter, and bread for food;  
 ὡς γὰρ ἐὰν καταβῆ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν
- 11** tako se rije koja iz mojih usta izlazi ne vraa k meni bez ploda, nego ini ono to sam htio i obistinjuje ono zbog ega je poslah."  
 So will my word be which goes out of my mouth: it will not come back to me with nothing done, but it will give effect to my purpose, and do that for which I have sent it.  
 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου
- 12** Da, s rado u ete oti i i u miru ete biti vo eni. Gore e i brda klicati od radosti pred vama i sva e stabla u polju pljeskati.  
 For you will go out with joy, and be guided in peace: the mountains and the hills will make melody before you, and all the trees of the fields will make sounds of joy.  
 ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις
- 13** Umjesto trnja rast e empresi, umjesto koprive mirta e nicati. I bit e to Jahvi na slavu, kao znak vjean, neprolazan.  
 In place of the thorn will come up the fir-tree, and in place of the blackberry the myrtle: and it will be to the Lord for a name, for an eternal sign which will not be cut off.  
 καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει

- 1** Ovako govori Jahve: "Drite se prava i inite pravdu, jer e uskoro do i moj spas i objaviti se moja pravednost."  
 The Lord says, Let your way of life be upright, and let your behaviour be rightly ordered: for my salvation is near, and my righteousness will quickly be seen.  
 τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι
- 2** Blago ovjeku koji ini tako i sinu ovje jem to se toga pridrava: koji potuje subotu da je ne oskvrni i koji ruke svoje uva od svakoga zla djela.  
 Happy is the man who does this, and the son of man whose behaviour is so ordered; who keeps the Sabbath holy, and his hand from doing any evil.  
 μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ πειεῖν ἀδίκημα
- 3** Neka sin tu inev koji je prionuo uz Jahvu ne govori: "Jama no e me Jahve odvojiti od svojega naroda." Neka ukopljenik ne govori: "Ja sam, evo, tek suho drvo."  
 And let not the man from a strange country, who has been joined to the Lord, say, The Lord will certainly put a division between me and his people: and let not the unsexed man say, See, I am a dry tree.  
 μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενῆς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρόν
- 4** Jer ovako govori Jahve: "S ukopljenicima koji obdravaju subotu, koji izabiru to je meni drago i ostanu postojani u Savezu mome -  
 For the Lord says, As for the unsexed who keep my Sabbaths, and give their hearts to pleasing me, and keep their agreement with me:  
 τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνοῦχοις ὅσοι ἂν φυλάζωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέζωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου
- 5** podii u u kui svojoj i me u svojim zidovima spomenik i ime, bolje nego sinovima i kerima, dat u im vjeno ime koje ne e biti iskorijenjeno.  
 I will give to them in my house, and inside my walls, a place and a name better than that of sons and daughters; I will give them an eternal name which will not be cut off.  
 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει
- 6** A sinove tuinske koji pristadoe uz Jahvu da mu slue i da ljube ime Jahvino i da mu budu slu benici, koji potuju subotu i ne oskvrnjuju je i postojani su u Savezu mome,  
 And as for those from a strange country, who are joined to the Lord, to give worship to him and honour to his name, to be his servants, even everyone who keeps the Sabbath holy, and keeps his agreement with me:  
 καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τούς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου
- 7** njih u dovesti na svoju svetu goru i razveseliti u svojem Domu molitve. Njihove rtve paljenice i klanice bit e ugodne na mojem rtveniku, jer e se Dom moj zvati Dom molitve za sve narode."  
 I will make them come to my holy mountain, and will give them joy in my house of prayer; I will take pleasure in the burned offerings which they make on my altar: for my house will be named a house of prayer for all peoples.  
 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

- 8** Rije je Gospoda Jahve koji sabire rasprene Izraelce: "Sabrat u ih jo povrh onih koji su ve sabrani."  
**The Lord God, who gets together the wandering ones of Israel, says, I will get together others in addition to those of Israel who have come back.**  
 εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους ἰσραηλ ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν
- 9** Sve zvijeri poljske, doite jesti, i sve vi, zvijeri umske!  
**All you beasts of the field, come together for your meat, even all you beasts of the wood.**  
 πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια δεῦτε φάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ
- 10** Svi su mu straari slijepi, i ni□ta ne shvaaju. Svi su oni psi nijemi, ne mogu lajati. Sanjaju i drijemlju, najmilije im spavati.  
**His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all dogs without tongues, unable to make a sound; stretched out dreaming, loving sleep.**  
 ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετόφλωνται οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι πάντες κύνες ἐνεοί οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐνουπνιαζόμενοι κοίτην φιλοῦντες νυστάζει
- 11** Psi su to prodrjljivi, nezasitni; pastiri su to bez razbora: svaki svojim putem okre e, svaki za dobitkom svojim.  
**Yes, the dogs are for ever looking for food; while these, the keepers of the sheep, are without wisdom: they have all gone after their pleasure, every one looking for profit; they are all the same.**  
 καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ οὐκ εἰδότες πλησμονὴν καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ
- 1** Pravednik gine, i nitko ne mari. Uklanjaju ljude pobone, i nitko ne shva a. Da, zbog zla uklonjen je pravednik  
**The upright man goes to his death, and no one gives a thought to it; and god-fearing men are taken away, and no one is troubled by it; for the upright man is taken away because of evil-doing, and goes into peace.**  
 ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος
- 2** da bi uao u mir. Tko god je pravim putem hodio poiva na svom leaju.  
**They are at rest in their last resting-places, every one going straight before him.**  
 ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφή αὐτοῦ ἦρται ἐκ τοῦ μέσου
- 3** Pristupite sad, sinovi vra arini, leglo preljubniko i bludni ko!  
**But come near, you sons of her who is wise in secret arts, the seed of her who is false to her husband, and of the loose woman.**  
 ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε υἱοὶ ἄνομοι σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης
- 4** S kim se podrugujete, na koga razvaljujete usta i komu jezik plazite? Niste li vi porod grean i leglo laljivo?  
**Of whom do you make sport? against whom is your mouth open wide and your tongue put out? are you not uncontrolled children, a false seed,**  
 ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοιζάτε τὸ στόμα ὑμῶν καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας σπέρμα ἄνομον

- 5** Vi koji se raspaljujete meu hra em, pod svakim zelenim drvetom, rtvujui djecu u dolinama i u rasjelinama stijena! <p>  
 You who are burning with evil desire among the oaks, under every green tree; putting children to death in the valleys, under the cracks of the rocks?  
 ὀ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἶδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραξι ἀνά μέσον τῶν πετρῶν
- 6** Dio je tvoj me u oblucima potonim, oni, oni su batina tvoja. Njima izlijeva ljevanicu, njima prinosi darove! Zar da se time ja utjeim?  
 Among the smooth stones of the valley is your heritage; they, even they, are your part: even to them have you made a drink offering and a meal offering. Is it possible for such things to be overlooked by me?  
 ἐκεῖνη σου ἡ μερίς οὗτός σου ὁ κληρὸς κάκεινοις ἐξέχεας σπονδὰς κάκεινοις ἀνήνεγκας θυσίας ἐπὶ τούτοις οὐκ ὀργισθήσομαι
- 7** Na gori visokoj, uzdignutoj, svoj si leaj postavila i popela se onamo da prinosi rtvu klanicu.  
 You have put your bed on a high mountain: there you went up to make your offering.  
 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον ἐκεῖ σου ἡ κοίτη κάκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας
- 8** Za vrata i do vratke metnula si spomen svoj; daleko od mene svoj leaj raskriva, penje se na nj i iri ga. Pogaala si se s onima s kojima si voljela lijegati, sve si vie bludni ila s njima gledaju' im muku snagu.  
 And on the back of the doors and on the pillars you have put your sign: for you have been false to me with another; you have made your bed wide, and made an agreement with them; you had a desire for their bed where you saw it  
 καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου ᾧ οὐκ ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῆς πλεῖόν τι ἔξεις ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σὸ οὐ
- 9** S uljem za Molekom tr i, s pomastima mnogim, nadaleko posla glasnike svoje, strovali ih u Podzemlje.  
 And you went to Melech with oil and much perfume, and you sent your representatives far off, and went as low as the underworld.  
 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾄδου
- 10** Iscrpljena si od tolikih lutanja, al' nisi rekla: "Beznadno je!" Snagu si svoju nanovo nala te nisi sustala.  
 You were tired with your long journeys; but you did not say, There is no hope: you got new strength, and so you were not feeble.  
 ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα διὰ τοῦτο οὐ κατεδείθης μου
- 11** Koga si se uplaila i pobojala da si se iznevjerila, da se vie nisi mene spominjala, niti si me k srcu uzimala? utio sam, zatvarao oi, zato me se nisi bojala.  
 And of whom were you in fear, so that you were false, and did not keep me in mind, or give thought to it? Have I not been quiet, keeping myself secret, and so you were not in fear of me?  
 σύ τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου κἀγὼ σε ἰδὼν παρορῶ καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης

- 12** Ali u objavit' o tvojoj pravdi i djela ti tvoja nee koristiti.  
**I will make clear what your righteousness is like and your works; you will have no profit in them.**  
*κάγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε*
- 13** Kad uzme vikati, nek' te izbave kipovi koje si skupila, sve e ih vjetar raznijeti, vihor e ih otpuhnuti. A tko se u me uzda, batinit e zemlju i zaposjest e svetu goru moju.  
**Your false gods will not keep you safe in answer to your cry; but the wind will take them, they will be gone like a breath: but he who puts his hope in me will take the land, and will have my holy mountain as his heritage.**  
*ὅταν ἀναβοήσης ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταγιγίς οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου*
- 14** Govorit e se: Naspite, naspite, poravnajte put! Uklonite zapreke s puta mog naroda!  
**And I will say, Make it high, make it high, get ready the way, take the stones out of the way of my people.**  
*καὶ ἐροῦσιν καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου*
- 15** Jer ovako govori Vinji i Uzvieni, koji vjeno stoluje i ime mu je Sveti: "U prebivalitu visokom i svetom stolujem, ali ja sam i s potla enim i ponienim, da oivim duh smjernih, da oivim srca skruenih.  
**For this is the word of him who is high and lifted up, whose resting-place is eternal, whose name is Holy: my resting-place is in the high and holy place, and with him who is crushed and poor in spirit, to give life to the spirit of the poor, and to make strong the heart of the crushed.**  
*τάδε λέγει κύριος ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα ἅγιος ἐν ἀγίοις ὄνομα αὐτῷ κύριος ὑψιστος ἐν ἀγίοις ἀναπαύομενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν*
- 16** Jer neu se prepirati dovijeka ni vje no se ljutiti: preda mnom bi podlegao duh i due to sam ih stvorio.  
**For I will not give punishment for ever, or be angry without end: for from me breath goes out; and I it was who made the souls.**  
*οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα*
- 17** Zbog grijeha lakomosti njegove razgnjevih se, udarih ga i sakrih se rasren. Ali on okrenu za srcem svojim  
**I was quickly angry with his evil ways, and sent punishment on him, veiling my face in wrath: and he went on, turning his heart from me.**  
*δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλόπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ*
- 18** i vidjeh putove njegove. Izlije it u ga, voditi i utjeit' one □ to s njime tuguju -  
**I have seen his ways, and I will make him well: I will give him rest, comforting him and his people who are sad.**  
*τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινὴν*
- 19** stavit u hvalu na usne njihove. Mir, mir onom tko je daleko i tko je blizu," govori Jahve, "ja u te izlijeiti."  
**I will give the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is near and to him who is far off, says the Lord; and I will make him well.**  
*εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν καὶ εἶπεν κύριος ἰάσομαι αὐτούς*



- 20** Al' opaki su poput mora uzburkanog koje se ne moe smiriti, valovi mu mulj i blato izme u.  
 But the evil-doers are like the troubled sea, for which there is no rest, and its waters send up earth and waste.  
 οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται
- 21** "Nema mira grenicima!" govori Bog moj.  
 There is no peace, says my God, for the evil-doers.  
 οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν εἶπεν κύριος ὁ θεός
- 1** Vii iz sveg grla, ne suspei se! Glas svoj poput roga podigni. Objavi mom narodu njegovu zlo ine, domu Jakovljevu grijehe njegovu.  
 Make a loud cry, do not be quiet, let your voice be sounding like a horn, and make clear to my people their evil doings, and to the family of Jacob their sins.  
 ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ ὡς σάλπιγγα ὑψώσον τὴν φωνὴν σου καὶ ἀνάγγελον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
- 2** Dan za danom oni mene trae i ele znati moje putove, kao narod koji vri pravdu i ne zaboravlja pravo Boga svoga. Od mene itu pravedne sudove i ude da im se Bog priblii:  
 Though they make prayer to me every day, and take pleasure in the knowledge of my ways: like a nation which has done righteousness, and has not given up the rules of their God, they make requests to me for the right orders, it is their delight to come near to God.  
 ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γινῶναι μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποικῶς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίξιν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν
- 3** "Zato postimo ako ti ne vidi, zato se trapimo ako ti ne zna?" Gle, u dan kad postite poslove nalazite i na posao gonite radnike svoje.  
 They say, Why have we kept ourselves from food, and you do not see it? why have we kept ourselves from pleasure, and you take no note of it? If, in the days when you keep from food, you take the chance to do your business, and get in your debts;  
 λέγοντες τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε
- 4** Gle, vi postite da se prepirete i svaate i da pesnicom bijete siromahe. Ne postite vie kao danas, i ut e vam se glas u visini!  
 If keeping from food makes you quickly angry, ready for fighting and giving blows with evil hands; your holy days are not such as to make your voice come to my ears on high.  
 εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν
- 5** Zar je meni takav post po volji u dan kad se onjek trapi? Sputati kao rogoz glavu k zemlji, sterati poda se kostrijet i pepeo, hoe li to zvati postom i danom ugodnim Jahvi?  
 Have I given orders for such a day as this? a day for keeping yourselves from pleasure? is it only a question of the bent head, of putting on haircloth, and being seated in the dust? is this what seems to you a holy day, well-pleasing to the Lord?  
 οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν

**6** Ovo je post koji mi je po volji, rije je Jahve Gospoda: Kidati okove nepravedne, razvezivat' spone jarmene, putati na slobodu potlaene, slomiti sve jarmove;

Is not this the holy day for which I have given orders: to let loose those who have wrongly been made prisoners, to undo the bands of the yoke, and to let the crushed go free, and every yoke be broken?

οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην λέγει κύριος ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων ἀπόστειλε θεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα

**7** podijeliti kruh svoj s gladnima, uvesti pod krov svoj besku nike, odjenuti onog koga vidi gola i ne kriti se od onog tko je tvoje krvi.

Is it not to give your bread to those in need, and to let the poor who have no resting-place come into your house? to put a robe on the unclothed one when you see him, and not to keep your eyes shut for fear of seeing his flesh?

διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἐὰν ἴδῃς γυμνὸν περιβάλε καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη

**8** Tad e sinut' poput zore tvoja svjetlost, i zdravlje e tvoje brzo procvasti. Pred tobom e i i tvoja pravda, a Slava Jahvina bit e ti zalaznicom.

Then will light be shining on you like the morning, and your wounds will quickly be well: and your righteousness will go before you, and the glory of the Lord will come after you.

τότε ῥαγήσεται πρόμιον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε

**9** Vikne li, Jahve e ti odgovorit, kad zavapi, rei e: "Evo me!" Ukloni li iz svoje sredine jaram, ispruen prst i besjedu bezbonu,

Then at the sound of your voice, the Lord will give an answer; at your cry he will say, Here am I. If you take away from among you the yoke, the putting out of the finger of shame, and the evil word;

τότε βοήση καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ ἰδοὺ πάρεμι ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμ οὔ

**10** dade li kruha gladnome, nasiti li potlaenog, tvoja e svjetlost zasjati u tmimi i tama e tvoja kao podne postati,

And if you give your bread to those in need of it, so that the troubled one may have his desire; then you will have light in the dark, and your night will be as the full light of the sun:

καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία

**11** Jahve e te vodit' bez prestanka, sitit e te u sunim krajevima. On e krijepit' kosti tvoje i bit e kao vrt zaljeven, kao studenac kojem voda nikad ne presuši.

And the Lord will be your guide at all times; in dry places he will give you water in full measure, and will make strong your bones; and you will be like a watered garden, and like an ever-flowing spring.

καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ διὰ παντός καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τὰ ὀστέ σου πιανθήσεται καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθῶν καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ καὶ τὰ ὀστέ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν

- 12** I ti e gradit' na starim razvalinama, di i e temelje budu ih koljena. Zvat e te popravlja em pukotina i obnoviteljem cesta do naselja.  
 And your sons will be building again the old waste places: you will make strong the bases of old generations: and you will be named, He who puts up the broken walls, and, He who makes ready the ways for use.  
 καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις
- 13** Zadri li nogu da ne pogazi subotu i u sveti dan ne obavlja poslove; nazove li subotu milinom a asnim dan Jahvi posve en; asti li ga odustaju ' od puta, bavljenja poslom i pregovaranja -  
 If you keep the Sabbath with care, not doing your business on my holy day; and if the Sabbath seems to you a delight, and the new moon of the Lord a thing to be honoured; and if you give respect to him by not doing your business, or going after your pleasure, or saying unholy words;  
 ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά ἅγια τῷ θεῷ σου οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου
- 14** tad e u Jahvi svoju milinu na i, i ja u te provesti po zemaljskim visovima, dat u ti da uiva u batini oca tvog Jakova, jer Jahvina su usta govorila.  
 Then the Lord will be your delight; and I will put you on the high places of the earth; and I will give you the heritage of Jacob your father: for the mouth of the Lord has said it.  
 καὶ ἔση πεποιθὼς ἐπὶ κύριον καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ ψομιεῖ σε τὴν κληρονομίαν ἰακωβ τοῦ πατρός σου τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 1** Ne, nije ruka Jahvina prekratka da spasi, niti mu je uho otvrdlo da ne bi uo,  
 Truly, the Lord's hand has not become short, so that he is unable to give salvation; and his ear is not shut from hearing:  
 μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι
- 2** nego su opa ine vae jaz otvorile izmeu vas i Boga vaega. Vai su grijesi lice njegovo zastrli, i on vas vi e ne slua.  
 But your sins have come between you and your God, and by your evil doings his face has been veiled from you, so that he will give you no answer.  
 ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι
- 3** Jer ruke su vae u krvi ogrezle, a vai prsti u zloinima. Usne vam izgovaraju la, a jezik podlost mrmlja.  
 For your hands are unclean with blood, and your fingers with sin; your lips have said false things, and your tongue gives out deceit.  
 αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ
- 4** Nitko s pravom tu 螞bu ne podie, niti koga sude po istini. U nitavilo se uzdaju, la kazuju, zainju zlo u, a raaju bezakonje.  
 No one puts forward an upright cause, or gives a true decision: their hope is in deceit, and their words are false; they are with child with sin, and give birth to evil.  
 οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή πεποιθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά ὅτι κούουσιν πόνον καὶ τίκτους ἀνομίαν

- 5** Legu jaja gujina, tkaju mreju paukovu; pojede li tko njihovo jaje, umire, razbije li ga, iz njega ljutica izlazi.  
They give birth to snake's eggs, and make spider's threads: whoever takes their eggs for food comes to his death, and the egg which is crushed becomes a poison-snake.  
ὅα ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἰστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν καὶ ὁ μέλλον τῶν ὄντων αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὖριον εὗρεν καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος
- 6** Njihovim tkanjem nemogu e se odjenuti, ne moe se pokriti njihovom rukotvorinom. Rukotvorine su njihove djela zloina ka, rukama svojim ine nasilje.  
Their twisted threads will not make clothing, and their works will give them nothing for covering themselves: their works are works of sin, and violent acts are in their hands.  
ὁ ἰστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον οὐδὲ μὴ περιβάλλονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας
- 7** Noge njihove u zlo hitaju i brze su da krv nevinu proliju. Misli su im misli zlo inake, pusto i propast na njinim su putima.  
Their feet go quickly to evil, and they take delight in the death of the upright; their thoughts are thoughts of sin; wasting and destruction are in their ways.  
οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
- 8** Put mira oni ne poznaju, na stazama njihovim nema pravice. Iskrivili su svoje putove, tko njima kre e mira ne poznaje.  
They have no knowledge of the way of peace, and there is no sense of what is right in their behaviour: they have made for themselves ways which are not straight; whoever goes in them has no knowledge of peace.  
καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμένοι ὡς διοδεύουσιν καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην
- 9** Stog' se pravo od nas udaljilo, zato pravda ne dopire do nas. Nadasmo se svjetlosti, a ono tama; i vidjelu, a ono u tmimi hodimo.  
For this cause our right is far from us, and righteousness does not overtake us: we are looking for light, but there is only the dark; for the shining of the sun, but our way is in the night.  
διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος μείναντες αὐγὴν ἐν ἄωρίᾳ περιεπάτησαν
- 10** Pipamo kao slijepci du zida, tapkamo kao bez oiju. Spoti emo se u podne k'o u sumraku, sasvim zdravi, kao da smo mrtvi.  
We go on our way, like blind men feeling for the wall, even like those who have no eyes: we are running against things in daylight as if it was evening; our place is in the dark like dead men.  
ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν
- 11** Svi mumljamo kao medvjedi i guemo tuno kao golubovi. O ekivasmo Sud, a njega nema, i spasenje - od nas je daleko.  
We make noises of grief, like bears, and sad sounds like doves: we are looking for our right, but it is not there; for salvation, but it is far from us.  
ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρᾳ ἅμα πορεύσονται ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν

- 12** Jer mnogo je naih opaina pred tobom i grijesi nai protiv nas svjedo e. Doista, prijestupi su nai pred nama, mi znademo svoju krivicu;  
 For our evil doings are increased before you, and our sins give witness against us: for our evil doings are with us, and we have knowledge of our sins:  
 πολλή γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν
- 13** pobunili smo se i zanijekali Jahvu, odmetnuli se od Boga svojega, govorili podlo, odmetniki, mrmljali u srcu rije i laljive.  
 We have gone against the Lord, and been false to him, turning away from our God, our words have been uncontrolled, and in our hearts are thoughts of deceit.  
 ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους
- 14** Tako je potisnuto pravo, i pravda mora stajati daleko. Jer na trgu posrnu istina i potenju nema vie pristupa.  
 And the right is turned back, and righteousness is far away: for good faith is not to be seen in the public places, and upright behaviour may not come into the town.  
 καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἦδύναντο διελθεῖν
- 15** Vjernosti je ponestalo, a tko izbjegava zlo, bude opljakan. Jahve vidje, i ne bi mu milo to nema pravice.  
 Yes, faith is gone; and he whose heart is turned from evil comes into the power of the cruel: and the Lord saw it, and he was angry that there was no one to take up their cause.  
 καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι καὶ εἶδεν κύριος καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἦν κρίσις
- 16** Vidje da nema onjeka, zaudi se to nema posrednika. Tad mu pomože njegova miica i njegova ga pravda poduprije.  
 And he saw that there was no man, and was surprised that there was no one to take up their cause: so his arm gave salvation, and he made righteousness his support.  
 καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος καὶ ἠμύνατο αὐτοῦς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο
- 17** Pravednost je obukao k'o oklop, stavio na glavu kacigu spasenja. Osvetom se odjenuo k'o haljom, ogrnu se revnou kao platem.  
 Yes, he put on righteousness as a breastplate, and salvation as a head-dress; and he put on punishment as clothing, and wrath as a robe.  
 καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον
- 18** Vratit e svakome po njegovim djelima: gnjev svojim protivnicima, odmazdu dumanima.  
 He will give them the right reward of their doings, wrath to his attackers, punishment to his haters, and even on the sea-lands he will send punishment.  
 ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις

- 19** Sa zapada vidjet e ime Jahvino i Slavu njegovu s istoka sun anog. Jer doi e kao uska rijeka koju goni dah Jahvin.  
So they will see the name of the Lord from the west, and his glory from the east: for he will come like a rushing stream, forced on by a wind of the Lord.  
καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον ἧξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὄργη παρὰ κυρίου ἧξει μετὰ θυμοῦ
- 20** Ali doi e Otkupitelj Sionu, i onima od sinova Jakovljevih koji se obrate od svog otpadnitva, rije je Jahvina.  
And as a saviour he will come to Zion, turning away sin from Jacob, says the Lord.  
καὶ ἧξει ἔνεκεν σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ ιακωβ
- 21** "A ovo je moj Savez s njima," govori Jahve. "Duh moj koji je na tebi i rije i moje koje stavih u tvoja usta nee izi i iz usta tvojih ni usta tvojega potomstva, ni iz usta potomstva tvojih potomaka, od sada pa dovijeka," veli Jahve.  
And as for me, this is my agreement with them, says the Lord: my spirit which is on you, and my words which I have put in your mouth, will not go away from your mouth, or from the mouth of your seed, or from the mouth of your seed's seed, says the Lord, from now and for ever.  
καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη εἶπεν κύριος τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοὶ καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου εἶπεν γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** Ustani, zasini, jer svjetlost tvoja dolazi, nad tobom blista Slava Jahvina.  
Up! let your face be bright, for your light has come, and the glory of the Lord is shining on you.  
φωτίζου φωτίζου ιερουσαλημ ἦκει γὰρ σου τὸ φῶς καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν
- 2** A zemlju, evo, tmina pokriva, i mrklina narode! A tebe obasjava Jahve, i Slava se njegova javlja nad tobom.  
For truly, the earth will be dark, and the peoples veiled in blackest night; but the Lord will be shining on you, and his glory will be seen among you.  
ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται
- 3** K tvojoj svjetlosti koraaju narodi, i kraljevi k istoku tvoga sjaja.  
And nations will come to your light, and kings to your bright dawn.  
καὶ πορεύονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου
- 4** Podigni o i, obazri se: svi se sabiru, k tebi dolaze. Sinovi tvoji dolaze izdaleka, keru ti nose u naru ju.  
Let your eyes be lifted up, and see: they are all coming together to you: your sons will come from far, and your daughters taken with loving care.  
ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἰδοὺ ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται

- 5** Gledat e tad i sjati radoluku, igrat e srce i irit' se, jer k tebi e pote i bogatstvo mora, blago naroda k tebi e pritjecati.  
Then you will see, and be bright with joy, and your heart will be shaking with increase of delight: for the produce of the sea will be turned to you, the wealth of the nations will come to you.  
τότε ὄψη καὶ φοβηθήση καὶ ἐκστήση τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν καὶ ἤξουσίν σοι
- 6** Mnotvo deva prekrit e te, jednogrbe deve iz Midjana i Efe. Svi e iz ebe do i donosei zlato i tamjan i hvale Jahvi pjevaju i.  
You will be full of camel-trains, even the young camels of Midian and Ephah; all from Sheba will come, with gold and spices, giving word of the great acts of the Lord.  
ἀγέλαι καμήλων καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι μαδιαμ καὶ γαιφα πάντες ἐκ σαβα ἤξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται
- 7** Sva stada kedarska u tebi e se sabrati, ovnovi nebajotski bit e ti na slubu. Penjat e se k'o ugodna rtva na moj 枞rtvenik, proslavit u Dom Slave svoje!  
All the flocks of Kedar will come together to you, the sheep of Nebaioth will be ready for your need; they will be pleasing offerings on my altar, and my house of prayer will be beautiful.  
καὶ πάντα τὰ πρόβατα κηδαρ συναχθήσονται σοι καὶ κριοὶ ναβαιωθ ἤξουσίν σοι καὶ ἀνερχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται
- 8** Tko su oni to lebde poput oblaka, k'o golubovi prema golubinjacima svojim?  
Who are these coming like a cloud, like a flight of doves to their windows?  
τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστερὰ σὺν νεοσσοῖς
- 9** Da, to se zbog mene sabiru brodovi, la e su tarike pred njima da izdaleka dovezu tvoje sinove, a s njima srebro njihovo i zlato, zbog imena Jahve, Boga tvojega, zbog Sveca Izraelova koji te proslavi.  
Vessels of the sea-lands are waiting for me, and the ships of Tarshish first, so that your sons may come from far, and their silver and gold with them, to the place of the name of the Lord your God, and to the Holy One of Israel, because he has made you beautiful.  
ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα θαρσις ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ ἁγίου καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ ἔνδοξον εἶναι
- 10** Zidine e tvoje obnoviti stranci i kraljevi njihovi sluit e ti. U svojoj srdbi ja sam te udario, al' u svojoj naklonosti opet ti se smilovah.  
And men from strange countries will be building up your walls, and their kings will be your servants: for in my wrath I sent punishment on you, but in my grace I have had mercy on you.  
καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε
- 11** Vrata e tvoja biti otvorena svagda, ni danju ni no u nee se zatvarati, da propuste k tebi bogatstva naroda s kraljevima koji ih vode.  
Your doors will be open at all times; they will not be shut day or night; so that men may come into you with the wealth of the nations, with their kings at their head.  
καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἀγομένους

- 12** Jer propast e narod i kraljevstvo koje ti ne bude htjelo sluiti, i ti e se narodi sasvim zatrti.  
For the nation or kingdom which will not be your servant will come to destruction; such nations will be completely waste.  
τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύουσίν σοι ἀπολοῦνται καὶ τὰ ἔθνη ἐρημιά ἐρημωθήσονται
- 13** K tebi e doi slava Libanona, empresi, jele i brijestovi skupa, da ukrase prostor mojega Svetita, podnoje e moje proslaviti!  
The glory of Lebanon will come to you, the cypress, the plane, and the sherbin-tree together, to make my holy place beautiful; and the resting-place of my feet will be full of glory.  
καὶ ἡ δόξα τοῦ λιβάνου πρὸς σὲ ἦξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου
- 14** K tebi e, sagnuti, dolaziti sinovi tvojih tlaitelja, pred noge ti padat' koji te prezirahu. Nazivat e te Gradom Jahvinim, Sionom Sveca Izraelova.  
And the sons of those who were cruel to you will come before you with bent heads; and those who made sport of you will go down on their faces at your feet; and you will be named, The Town of the Lord, The Zion of the Holy One of Israel.  
καὶ πορεύονται πρὸς σὲ δεδουκότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου σιων ἁγίου ἰσραηλ
- 15** Zato to si bio ostavljen, omraen, izbjegavan, uinit u te vjenim ponosom, rado u od koljena do koljena.  
And though you were turned away from, and hated, and had no helper, I will make you a pride for ever, a joy from generation to generation.  
διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθὸν καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς
- 16** Ti e sisati mlijeko naroda, sisat e grudi kraljeva. I znat e da sam ja, Jahve, Spasitelj tvoj, Silni Jakovljevi, tvoj Otkupitelj.  
And you will take the milk of the nations, flowing from the breast of kings; and you will see that I, the Lord, am your saviour, and he who takes up your cause, the Strong One of Jacob.  
καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σφύζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς ἰσραηλ
- 17** Mjesto mjedi, donijet u zlato; mjesto eljeza, donijet u srebro; mjesto drva, mjed; mjesto kamena, eljezo. Za glavara tvoga postavit u Mir, Pravdu za vladara.  
In place of brass, I will give gold, and for iron silver, and for wood brass, and for stones iron: and I will make Peace your judge, and Righteousness your overseer.  
καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ
- 18** Vie se nee sluat' o nasilju u tvojoj zemlji ni o pustošenju i razaranju na tvojem području. Zidine e svoje nazivati Spasom, Slavom svoja vrata.  
Violent acts will no longer be seen in your land, wasting or destruction in your limits; but your walls will be named, Salvation, and your doors Praise.  
καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῆ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὀρίοις σου ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου καὶ αἱ πύλαι σου γλῶσσα



- 19** Nee ti vie sunce biti svjetlost danju nit' e ti svijetlit' mjeseina, nego e Jahve biti tvoje vjeno svjetlo i tvoj e Bog biti tvoj sjaj.  
The sun will not be your light by day, and the moon will no longer be bright for you by night: but the Lord will be to you an eternal light, and your God your glory.  
καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου
- 20** Sunce tvoje nee vie zalaziti nit' e ti mjeseec pomrati, jer e Jahve biti tvoje vjeno svjetlo, i okon at e se dani tvoje alosti.  
Your sun will never again go down, or your moon keep back her light: for the Lord will be your eternal light, and the days of your sorrow will be ended.  
οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου
- 21** Svi u tvom narodu bit e pravednici i posjedovat e zemlju dovijeka, mog nasada izdanci, mojih ruku djelo, da bih se u njima proslavio.  
Your people will all be upright, the land will be their heritage for ever; the branch of my planting, the work of my hands, to be for my glory.  
καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν φυλάσσω τὸ φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν
- 22** Od najmanjega postat e tisua, od neznatnoga mo an narod. Ja, Jahve, govorio sam; u pravo u vrijeme izvriti.  
The smallest of their families will become a thousand, and a small one a strong nation: I, the Lord, will make it come quickly in its time.  
ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς
- 1** Duh Jahve Gospoda na meni je, jer me Jahve pomaza, posla me da radosnu vijest donesem ubogima, da iscijelim srca slomljena; da zarobljenima navijestim slobodu i oslobo enje sunjevima;  
The spirit of the Lord is on me, because I am marked out by him to give good news to the poor; he has sent me to make the broken-hearted well, to say that the prisoners will be made free, and that those in chains will see the light again;  
πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ κηρύξαι αἰχμαλῶτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν
- 2** da navijestim godinu milosti Jahvine i dan odmazde Boga naega; da razveselim oaloene na Sionu  
To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure has come, and the day of punishment from our God; to give comfort to all who are sad;  
καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας
- 3** i da im dadem vijenac mjesto pepela, ulje radosti mjesto ruha alosti, pjesmu zahvalnicu mjesto duha o ajna. I zvat e ih Hrastovima pravde, Nasadom Jahvinim - na slavu njegovu.  
To give them a fair head-dress in place of dust, the oil of joy in place of the clothing of grief, praise in place of sorrow; so that they may be named trees of righteousness, the planting of the Lord, and so that he may have glory.  
δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας καὶ κληθήσονται γενεὰ δικαιοσύνης φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν

- 4** Oni e nanovo dii drevne razvaline, sazdati opet mjesta poharana, ruevine pro<sup>λο</sup>lih pokoljenja.  
And they will be building again the old broken walls, and will make new the old waste places, and will put up again the towns which have been waste for long generations.  
καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς
- 5** Tuinci e doi da vam stada pasu, stranci e vam biti ratari i vinogradari.  
And men from strange countries will be your herdsmen, and those who are not Israelites will be your ploughmen and vine-keepers.  
καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοὶ
- 6** A vas e zvati "Sve enici Jahvini", nazivat e vas "Slubenici Boga na□ ega". Uivat ete bogatstva naroda, blagom se njihovim di iti.  
But you will be named the priests of the Lord, the servants of our God: you will have the wealth of the nations for your food, and you will be clothed with their glory.  
ὁμῆς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοὶ θεοῦ ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε
- 7** Dvostruka bijae njihova sramota - rug i prezir bijahu im batina - zato e u zemlji svojoj batinit' dvostruko, njihova e biti radost vjeita.  
As they had twice as much grief, and marks of shame were their heritage, so in their land they will be rewarded twice over, and will have eternal joy.  
οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν
- 8** Jer ja, Jahve, ljubim pravdu, a mrzim grabe nepravedni. Vjerno u ih nagraditi i sklopiti s njima Savez vjeni.  
For I, the Lord, take pleasure in upright judging; I will not put up with the violent taking away of right; and I will certainly give them their reward, and I will make an eternal agreement with them.  
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίους καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς
- 9** Slavno e im biti sjeme meu pucima i potomstvo me u narodima. Tko god ih vidi, prepoznat e da su sjeme to ga Jahve blagoslovi.  
And their seed will be noted among the nations, and their offspring among the peoples: it will be clear to all who see them that they are the seed to which the Lord has given his blessing.  
καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν πᾶς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ
- 10** Rado□ u silnom u Jahvi se radujem, dua moja kli e u Bogu mojemu, jer me odjenu haljinom spasenja, zaogrnu platem pravdnosti, kao enik kad sebi vijenac stavi il' nevjesta kad se uresi nakitom.  
I will be full of joy in the Lord, my soul will be glad in my God; for he has put on me the clothing of salvation, covering me with the robe of righteousness, as the husband puts on a fair head-dress, and the bride makes herself beautiful with jewels.  
καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ

- 11** Kao to zemlja tjera svoje klice, kao to u vrtu nie sjemenje, u init e Gospod da iznikne pravda i hvala pred svim narodima.  
 For as the earth puts out buds, and as the garden gives growth to the seeds which are planted in it, so the Lord will make righteousness and praise to be flowering before all the nations.  
 και ὡς γῆν αὖξουσιν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνων
- 1** Sionu za ljubav ne u utjeti, Jeruzalema radi neu mirovati dok pravda njegova ne zasine k'o svjetlost, dok njegovo spasenje ne plane k'o zublja.  
 Because of Zion I will not keep quiet, and because of Jerusalem I will take no rest, till her righteousness goes out like the shining of the sun, and her salvation like a burning light.  
 διὰ σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ ἱερουσαλημ οὐκ ἀνήσω ἕως ἄν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται
- 2** I puci e vidjet' tvoju pravednost, i tvoju slavu svi kraljevi; prozvat e te novim imenom to e ga odrediti usta Jahvina.  
 And the nations will see your righteousness, and all kings your glory: and you will have a new name, given by the mouth of the Lord.  
 και ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό
- 3** U Jahvinoj e ruci biti kruna divna i kraljevski vijenac na dlanu Boga svog.  
 And you will be a fair crown in the hand of the Lord, and a king's head-dress in the hand of your God.  
 και ἔση στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου
- 4** Ne e te vie zvati Ostavljenom ni zemlju tvoju Opustoenom, nego e te zvati Moja milina, a zemlju tvoju Udata, jer ti si milje Jahvino i zemlja e tvoja imat' supruga.  
 You will not now be named, She who is given up; and your land will no longer be named, The waste land: but you will have the name, My pleasure is in her, and your land will be named, Married: for the Lord has pleasure in you, and your land will be married.  
 και οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔρημος σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμόν καὶ τῇ γῆ σου οἰκουμένη
- 5** Kao to se mladi eni djevicom, tvoj e se graditelj tobom oeniti; i kao to se enik raduje nevjesti, tvoj e se Bog tebi radovati.  
 For as a young man takes a virgin for his wife, so will your maker be married to you: and as a husband has joy in his bride, so will the Lord your God be glad over you.  
 και ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ καὶ ἔσται ὄν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νόμφῃ οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοὶ
- 6** Na zidine tvoje, Jeruzaleme, straare sam postavio: ni danju ni no u ne smiju zautjeti. O, vi koji podsjeate Jahvu, vama nema po inka!  
 I have put watchmen on your walls, O Jerusalem; they will not keep quiet day or night: you who are the Lord's recorders, take no rest,  
 και ἐπὶ τῶν τειχέων σου ἱερουσαλημ κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα οἱ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μνησκόμενοι κυρίου
- 7** I ne dajte mu mira dok ne obnovi Jeruzalem, dok ga opet slavom na zemlji ne uini.  
 And give him no rest, till he puts Jerusalem in her place to be praised in the earth.  
 οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμιος ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ ἱερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς

**8** Zakle se Gospod desnicom i miicom svojom snagom: "Neu vie dati ǃita tvoga za hranu neprijateljima. Nee vie tu inci piti tvoga vina o kojem si teko radio.

The Lord has taken an oath by his right hand, and by the arm of his strength, Truly, I will no longer give your grain to be food for your haters; and men of strange countries will not take the wine for which your work has been done:

ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας

**9** Neka ga jedu oni koji su ga eli i neka hvale Jahvu, neka ga piju oni to su ga trgali u predvorju mojega Svetita!"

But those who have got in the grain will have it for their food, and will give praise to the Lord; and those who have got in the grapes will take the wine of them in the open places of my holy house.

ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον καὶ οἱ συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἀγίαις μου

**10** Proite, pro ite kroz vrata, poravnajte put narodu! Nasipajte, nasipajte cestu, uklonite s nje kamenje. Podignite stijeg narodima!

Go through, go through the doors; make ready the way of the people; let the highway be lifted up; let the stones be taken away; let a flag be lifted up over the peoples.

πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη

**11** Evo, Jahve oglasuje do nakraj zemlje: "Recite keri sionskoj: Evo, dolazi tvoj spasitelj. Evo, s njim naplata njegov a i njegov a nagrada ispred njega!

The Lord has sent out word to the end of the earth, Say to the daughter of Zion, See, your saviour comes; those whom he has made free are with him, and those to whom he has given salvation go before him.

ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς εἶπατε τῇ θυγατρὶ σιων ἰδοὺ σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον πρὸ προσώπου αὐτοῦ

**12** Oni e se zvati 'Sveti narod', 'Otkupljenici Jahvini'. A tebe e zvati 'Traeni' - 'Grad neostavljeni'."

And they will be named, The holy people, Those whose cause has been taken up by the Lord: and you will be named, Desired, A town not given up.

καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητούμενη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλειμμένη

**1** Tko je taj □ to dolazi iz Edoma, iz Bosre, u haljinama crvenim? Tko je taj to velianstveno odjenut pun snage kora a? - Ja sam to koji nauavam pravdu, velik kad spasavam!

Who is this who comes from Edom, with blood-red robes from Bozrah? he whose clothing is fair, stepping with pride in his great strength? I whose glory is in the right, strong for salvation.

τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ ἐδωμ ἐρύθημα ἱματίων ἐκ βοσορ οὕτως ὠραῖος ἐν στολῇ βία μετὰ ἰσχύος ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σ ωτηρίου

**2** - Zato je crvena tvoja haljina i odijelo kao u onog koji gazi u kaci?

Why is your clothing red, and why are your robes like those of one who is crushing the grapes?

διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ

**3** - U kaci sam sam gazio, od narod a nikog ne bijae. U gnjevu ih svom izgazih i zgnjeih u svojoj jarosti. Krv mi njihova poprska haljine, iskaljah svu odje u svoju.

**I have been crushing the grapes by myself, and of the peoples there was no man with me: in my wrath and in my passion, they were crushed under my feet; and my robes are marked with their life-blood, and all my clothing is red.**

**πλήρης καταπεπατημένης καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν**

**4** Jer dan osvete bijae mi u srcu, dola je godina mojeg otkupljenja.

**For the day of punishment is in my heart, and the year for the payment of the price for my people has come.**

**ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν**

**5** Ogleдах se, al' ne bjee pomonika! Za udih se, al' ne bjee potpore. Tada mi je moja miica pomogla i moja me srdba poduprla.

**And I saw that there was no helper, and I was wondering that no one gave them support: so my arm did the work of salvation, and my wrath was my support.**

**καὶ ἐπέβλεψα καὶ οὐδεὶς βοηθός καὶ προσενόησα καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίον μου καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη**

**6** U gnjevu svom satrijeh narode, u bijesu sve ih izgazih i zemlju polih krvlju njihovom!

**And in my passion the peoples were crushed under my feet, and broken in my wrath, and I put down their strength to the earth.**

**καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν**

**7** Slavit u ljubav Jahvinu, slavna djela njegova - za sve to nam Jahve u ini, za veliku dobrotu domu Izraelovu to nam je iskaza u svojoj samilosti, u obilju svoje ljubavi.

**I will give news of the mercies of the Lord, and his great acts, even all the things the Lord has done for us, in his great grace to the house of Israel; even all he has done for us in his unnumbered mercies.**

**τὸν ἔλεον κυρίου ἐμήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ ἰσραηλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ**

**8** Ree: "Dosta, oni su narod moj, sinovi koji se ne e iznevjeriti!" I on im posta Spasiteljem u svim njihovim tjeskobama.

**For he said, Truly they are my people, children who will not be false: so he was their saviour out of all their trouble.**

**καὶ εἶπεν οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν**

**9** Nije slao poslanika ni anela nego ih je sam spasio. U svojoj ljubavi i samilosti sam ih je otkupio, podigao ih i nosio u sve dane od davnine.

**It was no sent one or angel, but he himself who was their saviour: in his love and in his pity he took up their cause, and he took them in his arms, caring for them all through the years.**

**ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φεΐδεσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος**

- 10** Ali se oni odmetnue, oalosti□e sveti Duh njegov. Zato im je postao neprijatelj i sam je na njih zavojtio.  
 But they went against him, causing grief to his holy spirit: so he was turned against them, and made war on them.  
 αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς
- 11** Spomenue se tad davnih dana i sluge njegova Mojsija: "Gdje li je onaj koji izvue iz vode pastira stada svojega? Gdje je onaj koji udahnu u njega Duh svoj sveti?  
 Then the early days came to their minds, the days of Moses his servant: and they said, Where is he who made the keeper of his flock come up from the sea? where is he who put his holy spirit among them,  
 καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰώνιων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
- 12** Koji je Mojsijevu desnicu vodio veli anstveno svojom miicom, koji vodu pred njima razdvoji i stee sebi ime vje no;  
 He who made the arm of his glory go at the right hand of Moses, by whom the waters were parted before them, to make himself an eternal name;  
 ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ μουσῆν ὁ βραχίον τῆς δόξης αὐτοῦ κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον
- 13** koji ih provede dnom bezdana kao konja po pustinji i nisu se spoticali?  
 He who made them go through the deep waters, like a horse in the waste land?  
 ἤγαγεν αὐτούς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου καὶ οὐκ ἐκοπίασαν
- 14** Poput stoke to silazi u dolinu, Duh Jahvin vodio ih poivalitu. Tako si ti vodio narod svoj i slavno ime sebi stekao.  
 Like the cattle which go down into the valley, they went without falling, the spirit of the Lord guiding them: so you went before your people, to make yourself a great name.  
 καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης
- 15** Pogledaj s nebesa i vidi iz prebivališta svoga svetog i slavnog. Gdje li je ljubomora tvoja i snaga? Zar se susteglo ganue tvog srca i samilost tvoja prema meni? Ah, su uti nam svoje ne ustegni,  
 Let your eyes be looking down from heaven, from your holy and beautiful house: where is your deep feeling, the working of your power? do not keep back the moving of your pity and your mercies:  
 ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης ποῦ ἐστὶν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν
- 16** jer Otac si na! Abraham nas ne poznaje i ne spominje nas se Izrael; Jahve, ti si na Otac, Otkupitelj na - ime ti je oduvijek.  
 For you are our father, though Abraham has no knowledge of us, and Israel gives no thought to us: you, O Lord, are our father; from the earliest days you have taken up our cause.  
 σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατὴρ ὅτι αβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς καὶ ἰσραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς ἀλλὰ σὺ κύριε πατὴρ ἡμῶν ῥύσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶν

- 17** Zato, o Jahve, zato nas puta da lutamo daleko od tvojih putova, zato si dao da nam srce otvrdne da se tebe vie ne bojimo? Vrati se, radi slugu svojih i radi plemena Āto su tvoja batina!  
**O Lord, why do you send us wandering from your ways, making our hearts hard, so that we have no fear of you? Come back, because of your servants, the tribes of your heritage.**  
 τί ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου
- 18** Zato bezbonici gaze tvoje Svetite, a neprijatelji nai blate tvoju svetinju?  
**Why have evil men gone over your holy place, so that it has been crushed under the feet of our haters?**  
 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου
- 19** Odavna postadosmo kao oni kojima vie ne vlada i koji tvoje ime vie ne nose. O, da razdre nebesa i sie, da ime svoje objavi neprijateljima: pred licem tvojim tresla bi se brda, pred tobom bi drhtali narodi,  
**We have become as those who were never ruled by you, on whom your name was not named.**  
 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐὰν ἀνοίξης τὸν οὐρανὸν τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη καὶ τακῆσονται
- 1** kao kad oganj suho granje zapali i vatra vodu zakuha!  
**¶64:2¶As when fire puts the brushwood in flames, or as when water is boiling from the heat of the fire: to make your name feared by your haters, so that the nations may be shaking before you;**  
 ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη παραχθήσονται
- 1** kao kad oganj suho granje zapali i vatra vodu zakuha!  
**O let the heavens be broken open and come down, so that the mountains may be shaking before you,**  
 ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη παραχθήσονται
- 2** ine' djela strahotna, neo ekivana, silazio si i brda su se tresla pred tobom!  
**¶64:3¶While you do acts of power for which we are not looking, and which have not come to the ears of men in the past.**  
 ὅταν ποιῆς τὰ ἐνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη
- 3** Odvijeka se ulo nije, uho nijedno nije slualo, oko nijedno nije vidjelo, da bi koji bog, osim tebe, takvo □ to inio onima koji se uzdaju u njega.  
**¶64:4¶The ear has not had news of, or the eye seen, ... any God but you, working for the man who is waiting for him.**  
 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον

- 4** Pomae 蟹 onima to pravdu ine radosno i tebe se spominju na putima tvojim; razgnjevismo te, grijeismo, od tebe se odmetnusmo.  
 \64:5\Will you not have mercy on him who takes pleasure in doing righteousness, even on those who keep in mind your ways? Truly you were angry, and we went on doing evil, and sinning against you in the past.  
 συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν
- 5** Tako svi postasmo ne isti, a sva pravda naa k'o haljine okaljane. Svi mi k'o lie otpadosmo i opa ine nae k'o vjetar nas odnose.  
 \64:6\For we have all become like an unclean person, and all our good acts are like a dirty robe: and we have all become old like a dead leaf, and our sins, like the wind, take us away.  
 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν καὶ ἐξερρώθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς
- 6** Nikog nema da tvoje ime prizove, da se probudi i osloni o tebe. Jer lice si svoje od nas sakrio i predao nas u ruke zloinima naim.  
 \64:7\And there is no one who makes prayer to your name, or who is moved to keep true to you: for your face is veiled from us, and you have given us into the power of our sins.  
 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
- 7** Pa ipak, na 虬 si otac, o Jahve: mi smo glina, a ti si na lonar - svi smo mi djelo ruku tvojih.  
 \64:8\But now, O Lord, you are our father; we are the earth, and you are our maker; and we are all the work of your hand.  
 καὶ νῦν κύριε πατήρ ἡμῶν σύ ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες
- 8** Ne srdi se, Jahve, odve estoko, ne spominji se bez prestanka nae krivice. De pogledaj - ta svi smo mi narod tvoj!  
 \64:9\Be not very angry, O Lord, and do not keep our sins in mind for ever: give ear to our prayer, for we are all your people.  
 μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἀμαρτιῶν ἡμῶν καὶ νῦν ἐπίβλεψον ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς
- 9** Opustje Ծe sveti gradovi tvoji, Sion pustinja posta, i pusto Jeruzalem.  
 \64:10\Your holy towns have become a waste, Zion has become a waste, Jerusalem is a mass of broken walls.  
 πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη ἱερουσαλημ εἰς κατάραν
- 10** Dom, svetinja naa i ponos na, u kom te oci nai slavljahu, ognjem izgori i sve su nam dragocjenosti opljakane.  
 \64:11\Our holy and beautiful house, where our fathers gave praise to you, is burned with fire; and all the things of our desire have come to destruction.  
 ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἣν ἠυλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρρίκαυστος καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν
- 11** Zar e se na sve to, Jahve, sustezati, zar e 睠utjet' i poniavati nas odve estoko?  
 \64:12\In view of all this, will you still do nothing, O Lord? will you keep quiet, and go on increasing our punishment?  
 καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου κύριε καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα



- 1** Potra<sup>h</sup>ie me koji ne pitahu za me, naoe me koji me ne traahu; rekoh: "Evo me! Evo me!" narodu koji ne priziva<sup>e</sup> ime moje.  
I have been ready to give an answer to those who did not make prayer to me; I have been offering myself to those who were not searching for me; I said, Here am I, here am I, to a nation which gave no respect to my name.  
ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν εἶπα ἰδοὺ εἰμι τῷ ἔθνει οἷ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα
- 2** Svagda sam prua<sup>o</sup> ruku narodu odmetnikom, koji hodi putem zlim, za mislima svojim,  
All day my hands have been stretched out to an uncontrolled people, who go in an evil way, after the purposes of their hearts;  
ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὄλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα οἷ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
- 3** narodu koji me bez prestanka u lice sr<sup>d</sup>i: rtvuju po vrtovima, kad prinose na opekama,  
A people who make me angry every day, making offerings in gardens, and burning perfumes on bricks.  
ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔσ<sup>τιν</sup>
- 4** na grobovima stanuju i noe na skrovitim mjestima, jedu svinjetinu, me u u zdjele jela neista.  
Who are seated in the resting-places of the dead, and by night are in the secret places; who take pig's flesh for food, and have the liquid of disgusting things in their vessels.  
καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
- 5** I jo govore: "Ukloni se! Ne prilazi mi da te ne posvetim." Oni su mi dim u nosu, oganj <sup>ἔ</sup>sto gori povazdan.  
Who say, Keep away, do not come near me, for fear that I make you holy: these are a smoke in my nose, a fire burning all day.  
οἱ λέγοντες πόρρω ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐγγίσης μου ὅτι καθαρὸς εἰμι οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας
- 6** Evo, sve je napisano preda mnom: neu uutjet' dok im ne platim, dok im ne platim u njedra,  
See, it is recorded before me, says the Lord: I will not keep back my hand, till I have sent punishment,  
ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου οὐ σιωπήσω ἕως ἄν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
- 7** za bezakonja va<sup>l</sup>ka i vaih otaca, sva zajedno - govori Jahve. Koji su prinosili kad na gorama i pogrivali me na breuljcima - izmjerit u im u krilo plau za djela prijanja.  
For their sins and the sins of their fathers, who were burning perfumes on the mountains, and saying evil things against me on the hills: so I will take the measure of their sins, and will send the punishment for them into their breast.  
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν λέγει κύριος οἷ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν

- 8** Ovako govori Jahve: "Kao što o soku u grozdu vele: 'Ne unitavajte ga, u njemu je blagoslov!' tako u u initi i ja radi slugu svojih, neu sve unititi  
**This is the word of the Lord: As the new wine is seen in the grapes, and they say, Do not send destruction on it, for a blessing is in it: so will I do for my servants, in order that I may not put an end to them all.**  
 οὕτως λέγει κύριος ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυι καὶ ἐροῦσιν μὴ λυμήνη αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ οὕτως ποιήσω ἔνε κεν τοῦ δουλεύοντός μοι τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντα
- 9** Izvest u iz Jakova potomstvo, a iz Jude batinika gora svojih; batinit e ih odabranici moji, i moje e se sluge ondje naseliti.  
**And I will take a seed out of Jacob, and out of Judah one who will have my mountains for a heritage: and the people I have taken to be mine will have it for themselves, and my servants will have their resting-place there.**  
 καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ ἰουδα καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ
- 10** aron e postati panjak ovcama, a nizina akorska po ivalite govedima - narodu mojem koji mene trai.  
**And Sharon will be a grass-land for the flocks, and the valley of Achor a resting-place for the herds: for my people whose hearts have been turned back to me.**  
 καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ φάραγξ αχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἱ ἐζήτησάν με
- 11** A vi koji ste Jahvu ostavili, koji ste zaboravili Svetu goru moju, koji pripremate stol Gadu, koji Meniju naljev lijevate,  
**But as for you who have given up the Lord, who have no care for my holy mountain, who get ready a table for Chance, and make offerings of mixed wine to Fate;**  
 ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα
- 12** za ma sam vas odredio - past ete niice da vas kolju. Jer zvao sam vas, a vi se niste odazvali, govorio sam, a vi niste sluali, nego ste inili to je zlo u oima mojim, izabirali ste to mi nije po volji."  
**Your fate will be the sword, and you will all go down to death: because when my voice came to you, you made no answer; you did not give ear to my word; but you did what was evil in my eyes, desiring what was not pleasing to me.**  
 ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπήκουσατε ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε
- 13** Stog ovako Jahve Gospod govori: "Evo, sluge e moje jesti, a vi ete gladovati. Evo, sluge e moje piti, a vi ete e ati. Evo, sluge e se moje veseliti, a vi ete se stidjeti.  
**For this cause says the Lord God, My servants will have food, but you will be in need of food: my servants will have drink, but you will be dry: my servants will have joy, but you will be shamed:**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται ὑμεῖς δὲ παινάσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται ὑμεῖς δὲ διψήσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται ὑμεῖς δὲ αἰσχυρθήσεσθε

- 14** Evo, sluge e se moje radovati od sre e u srcu, a vi ete vikati od boli u srcu i kukati due slomljene!  
 My servants will make songs in the joy of their hearts, but you will be crying for sorrow, and making sounds of grief from a broken spirit.  
 ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ ὑμεῖς δὲ κεκραῖξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλοῦ  
 ξετε
- 15** Ime ete svoje ostaviti za kletvu mojim izabranicima: 'Tako te ubio Jahve!' A sluge svoje on e zvati drugim imenom.  
 And your name will become a curse to my people, and the Lord God will put you to death, and give his servants another name:  
 καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν
- 16** Tko se u zemlji bude blagoslivljao, nek' se blagoslivlje Bogom vjernim. I tko se u zemlji bude kleo, nek' se kune Bogom vjernim. Jer prijanje e nevolje biti zaboravljene, od oiju mojih bit e sakrivene.  
 So that he who is requesting a blessing will make use of the name of the true God, and he who takes an oath will do so by the true God; because the past troubles are gone out of mind, and because they are covered from my eyes.  
 ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν
- 17** Jer, evo, ja stvaram nova nebesa i novu zemlju. Prijanje se vie nee spominjati niti e vam na um dolaziti.  
 For see, I am making a new heaven and a new earth: and the past things will be gone completely out of mind.  
 ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν
- 18** Veselite se i dovijeka kliite zbog onoga to ja stvaram; jer, evo, od Jeruzalema stvaram klicanje, od naroda njegova radost.  
 But men will be glad and have joy for ever in what I am making; for I am making Jerusalem a delight, and her people a joy.  
 ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην
- 19** I klicat u nad Jeruzalemom, radovat' se nad svojim narodom. U njemu vie nee uti ni plaa ni vapaja.  
 And I will be glad over Jerusalem, and have joy in my people: and the voice of weeping will no longer be sounding in her, or the voice of grief.  
 καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς
- 20** U njemu vie ne e biti novoroen eta koje ivi malo dana ni starca koji ne bi godina svojih navrio: najmlai e umrijet' kao stogodinjak, a tko ne doivi stotinu godina prokletim e se smatrati.  
 No longer will there be there a child whose days are cut short, or an old man whose days have not come to their full measure: for the young man at his death will be a hundred years old, and he whose life is shorter than a hundred years will seem as one cursed.  
 καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν ὃ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται
- 21** Gradit e kue i stanovat' u njima, saditi vinograde i uivati rod njihov.  
 And they will be building houses and living in them; planting vine-gardens and getting the fruit of them.  
 καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν

- 22** Ne e se vie graditi da drugi stanuju ni saditi da drugi uiva: vijek naroda moga bit e k'o vijek drveta, izabranici moji dugo e uivati plodove ruku svojih.  
 They will no longer be building for the use of others, or planting for others to have the fruit: for the days of my people will be like the days of a tree, and my loved ones will have joy in full measure in the work of their hands.  
 καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν
- 23** Nee se zalud mu iti i nee ra ati za smrt preranu, jer e oni s potomcima svojim biti rod blagoslovljenika Jahvinih.  
 Their work will not be for nothing, and they will not give birth to children for destruction; for they are a seed to whom the Lord has given his blessing, and their offspring will be with them.  
 οἱ δὲ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιήσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν ὅτι σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἔστιν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται
- 24** Prije nego me zazovu, ja u im se odazvat'; jo e govoriti, a ja u ih ve usliiti.  
 And before they make their request I will give an answer, and while they are still making prayer to me, I will give ear.  
 καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοῦς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἔστιν
- 25** Vuk i jagnje zajedno e pasti, lav e jesti slamu k'o govedo; al' e se zmija prahom hraniti. Nitko nee initi zla ni tete na svoj Svetoj gori mojoj" - govori Jahve.  
 The wolf and the lamb will take their food together, and the lion will make a meal of grass like the ox: but dust will be the snake's food. There will be no cause of pain or destruction in all my holy mountain, says the Lord.  
 τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα ὄφεις δὲ γῆν ὡς ἄρτον οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου λέγει κύριος
- 1** Ovako govori Jahve: "Nebesa su moje prijestolje, a zemlja podnoje nogama! Kakvu kuu da mi sagradite i gdje da bude mjesto mog prebivalita?  
 The Lord says, Heaven is the seat of my power, and earth is the resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, and what place will be my resting-place?  
 οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου
- 2** T a sve je moja ruka nainila i sve je moje" - rije je Jahvina. "Ali na koga svoj pogled svraam? Na siromaha i ovjeka duha ponizna koji od moje rijeji dr e.  
 For all these things my hand has made, and they are mine, says the Lord; but to this man only will I give attention, to him who is poor and broken in spirit, fearing my word.  
 πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα λέγει κύριος καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέσω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου

- 3 Ima ih koji kolju bika, ali i ljude ubijaju; rtvuju ovcu, ali i psu vrat lome. Netko prinosi rtvu, ali i krv svinjsku; prinose kad, ali aste i kipove. Kao to oni izabraše e svoje putove i dui im se mile gnusobe njihove,  
**He who puts an ox to death puts a man to death; he who makes an offering of a lamb puts a dog to death; he who makes a meal offering makes an offering of pig's blood; he who makes an offering of perfumes for a sign gives worship to an image: as they have gone after their desires, and their soul takes pleasure in their disgusting things;**  
 ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνᾳ ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος καὶ οὗτοι ἐξέλεξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν
- 4 tako u i ja izabrati za njih nevolje nesmiljene, pustit u na njih ono ega se plaē. Jer zvao sam, a nitko se ne odazva, govorio sam, a nitko ne posluša, nego su inili to je zlo u o ima mojim, izabrali ono to mi nije po volji."  
**So I will go after trouble for them, and will send on them what they are fearing: because no one made answer to my voice, or gave ear to my word; but they did what was evil in my eyes, going after that in which I took no pleasure.**  
 κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο
- 5 Posluajte rije Jahvinu, vi koji od njegove rije i drete. "Govore bra a vaa koja na vas mrze i odbacuju vas radi moga imena: 'Neka se proslavi Jahve, pa da radost vau vidimo.' Ali oni e biti posti eni."  
**Give ear to the word of the Lord, you who are in fear at his word: your countrymen, hating you, and driving you out because of my name, have said, Let the Lord's glory be made clear, so that we may see your joy; but they will be put to shame.**  
 ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ εἶπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῆ καὶ ὀφθῆ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν κάκεινοι αἰσχυνοθήσονται
- 6 uj! Buka iz grada, glas iz Hrama! Glas je to Jahve koji uzvra a svojim neprijateljima.  
**There is a noise of war from the town, a sound from the Temple, the voice of the Lord giving punishment to his haters.**  
 φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως φωνὴ ἐκ ναοῦ φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις
- 7 Prije neg' bolove outje, eto je rodila. Prije neg' trudove osjeti, porodi dje aka.  
**Before her pains came, she gave birth; before her pains, she gave birth to a man-child.**  
 πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν
- 8 Tko je takvo to uo, tko je takvo to vidio? Može li se zemlja u jednom danu napuiti? Moe li se narod odjednom roditi? A tek 𐤇to je osjetila trudove, Sionka rodi sinove!  
**When has such a story come to men's ears? who has seen such things? will a land come to birth in one day? will a nation be given birth in a minute? For when Zion's pains came on her, she gave birth to her children straight away.**  
 τίς ἤκουσεν τοιοῦτο καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως ἢ ὧδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ ὅτι ὧδινεν καὶ ἔτεκεν σιών τὰ παιδία αὐτῆς

- 9** "Zar bih ja otvorio krilo materino a da ono ne rodi?" - govori Jahve. "Zar bih ja, koji dajem raanje, zatvorio maternicu?" - kae Bog tvoj.  
 Will I by whom the birth was started, not make it complete? says the Lord. Will I who make children come to birth, let them be kept back? says your God.  
 ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου εἶπεν κύριος οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα εἶπεν ὁ θεός
- 10** Veselite se s Jeruzalemom, kli ite zbog njega svi koji ga ljubite! Radujte se, radujte s njime svi koji ste nad njim tugovali!  
 Have joy with Jerusalem, and be glad with her, all you her lovers: take part in her joy, all you who are sorrowing for her:  
 εὐφράνθητι ιερουσαλημ καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν χάριτε χαρᾶ πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς
- 11** Nadojite se i nasitite na dojkama utjehe njegovne da se nasiete i nasladite na grudima krepine njegovne.  
 So that you may take of the comfort flowing from her breasts, and be delighted with the full measure of her glory.  
 ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς
- 12** Jer ovako govori Jahve: "Evo, mir u na njih kao rijeku svratiti i kao potok nabujali bogatstvo naroda. Dojenad u njegovu na rukama nositi i milovati na koljenima.  
 For the Lord says, See, I will make her peace like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream, and she will take her children in her arms, gently caring for them on her knees.  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἔθνων τὰ παιδιά αὐτῶν ἐπ' ὄμων ἄρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται
- 13** Kao to mati tjei sina, tako u i ja vas utjeiti - utje it ete se u Jeruzalemu."  
 As to one who is comforted by his mother, so will I give you comfort: and you will be comforted in Jerusalem.  
 ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς καὶ ἐν ιερουσαλημ παρακληθήσεσθε
- 14** Kad to vidite, srce e vam se radovati i procvast e vam kosti k'o mlada trava. O itovat e se ruka Jahvina na njegovim slugama i gnjev nad neprijateljima njegovim.  
 And you will see it and your heart will be glad, and your bones will get new strength, like young grass: and the hand of the Lord will be seen at work for his servants, and his wrath against his haters.  
 καὶ ὄψεσθε καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν
- 15** Jer, evo, dolazi Jahve s ognjem - bojna su mu kola poput vihora - da u jarosti gnjev svoj iskali i prijetnje svoje u ognju arkome.  
 For the Lord is coming with fire, and his war-carriages will be like the storm-wind; to give punishment in the heat of his wrath, and his passion is like flames of fire.  
 ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἦξει καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμόν ἐν φλογὶ πυρός

- 16** Da, sudit e Jahve ognjem i maem svakom smrtniku: pobijenih Jahvinih mnostvo e biti.  
 For with fire and sword will the Lord come, judging all the earth, and his sword will be on all flesh: and great numbers will be put to death by him.  
 ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ πολλοὶ τραυματῖαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου
- 17** Oni koji se posveuju i iste u vrtovima iza onog jednog u sredini, koji jedu svinjetinu, neisto i mieve - svi e zajedno izginuti, rije je Jahvina.  
 As for those who keep themselves separate, and make themselves clean in the gardens, going after one in the middle, taking pig's flesh for food, and other disgusting things, such as the mouse: their works and their thoughts will come to an end together, says the Lord.  
 οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται εἶπεν κύριος
- 18** Ja dobro poznajem njihova djela i namjere njihove. "Dolazim da saberem sve puke i jezike, i oni e doi i vidjeti moju Slavu!  
 And I am coming to get together all nations and tongues: and they will come and will see my glory.  
 κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας καὶ ἤξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου
- 19** Postavit u im znak i poslat u preivjele od njih k narodima u Tar*枚*i, Put, Lud, Moek, Ro, Tubal i Javan - k dalekim otocima koji nisu uli glasa o meni ni vidjeli moje Slave - i oni e navijetati Slavu moju narodima.  
 And I will put a sign among them, and I will send those who are still living to the nations, to Tarshish, Put, and Lud, Meshech and Rosh, Tubal and Javan, to the sea-lands far away, who have not had word of me, or seen my glory; and they will give the knowledge of my glory to the nations.  
 καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη εἰς θαρσις καὶ φουδ καὶ λουδ καὶ μοσοχ καὶ θοβελ καὶ εἰς τὴν ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω οἱ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἐωράκασιν τὴν δόξαν μου καὶ ἀναγγελοῦσιν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 20** I dovest e svu vau bra u izmeu svih naroda kao prinos Jahvi - na konjima, na bojnim kolima, nosilima, na mazgama i jednogrbim devama - na Svetu goru svoju u Jeruzalemu" - govori Jahve - "kao to sinovi Izraelovi prinose prinos u istim posudama u Domu Jahvinu.  
 And they will take your countrymen out of all the nations for an offering to the Lord, on horses, and in carriages, and in carts, and on asses, and on camels, to my holy mountain Jerusalem, says the Lord, as the children of Israel take their offering in a clean vessel into the house of the Lord.  
 καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἀρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγία ν πόλιν ἱερουσαλημ εἶπεν κύριος ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 21** I uzet u sebi izme u njih sveenike, levite" - govori Jahve.  
 And some of them will I take for priests and Levites, says the Lord.  
 καὶ ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ λευίτας εἶπεν κύριος

- 22 "Jer, kao to e nova nebesa i zemlja nova, koju u stvoriti, trajati preda mnom" - rije je Jahvina - "tako e vam ime i potomstvo trajati.  
For as the new heaven and the new earth which I will make will be for ever before me, says the Lord, so will your seed and your name be for ever.  
ὄν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ ἃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιόν μου λέγει κύριος οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν
- 23 Od mla aka do mlaaka, od subote do subote, dolazit e svi ljudi da se poklone pred licem mojim" - govori Jahve.  
And it will be, that from new moon to new moon, and from Sabbath to Sabbath, all flesh will come to give worship before me, says the Lord.  
καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἧξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν ἱερουσαλημ εἶπεν κύριος
- 24 Izlazei, gledat u trupla ljudi koji se od mene odmetnue: crv njihov nee umrijeti i njihov se oganj ne e ugasiti - bit e na gadost svim ljudima.  
And they will go out to see the dead bodies of the men who have done evil against me: for their worm will ever be living, and their fire will never be put out, and they will be a thing of fear to all flesh.  
καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάση σαρκί .
- 1 Rije i Jeremije, sina Hilkiijina, sveenika iz Anatota, u zemlji Benjaminovoj.  
The words of Jeremiah, the son of Hilkiyah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:  
τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ ἱερεμῖαν τὸν τοῦ χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατῴκει ἐν αναθωθ ἐν γῆ βενιαμιν
- 2 Njemu do e rije Jahvina, u dane Joije, sina Amonova, kralja Judina, trinaeste godine vladanja njegovog:  
To whom the word of the Lord came in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his rule.  
ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωσῖα υἱοῦ ἀμὼς βασιλέως ἰουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 3 zatim u dane Jojakima, sina Joijina, kralja Judina, do svretka jedanaeste godine Sidkije, sina Joiijina, kralja Judeje sve do Jeruzalema, u petom mjesecu izgnanstva.  
And it came again in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, up to the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah; till Jerusalem was taken away in the fifth month.  
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωακὶμ υἱοῦ ἰωσῖα βασιλέως ἰουδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους σεδεκῖα υἱοῦ ἰωσῖα βασιλέως ἰουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας ἱερουσαλημ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί
- 4 Doe mi rije Jahvina:  
Now the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 5 "Prije nego to te oblikovah u majinoj utrobi, ja te znadoh; prije nego to iz krila maj ina iza, ja te posvetih, za proroka svim narodima postavih te."  
Before you were formed in the body of your mother I had knowledge of you, and before your birth I made you holy; I have given you the work of being a prophet to the nations.  
πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεθῆν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε



- 6** A ja rekoḥ: "Ah, Gospode Jahve, gle, ja ne umijem govoriti: dijete sam."  
Then said I, O Lord God! see, I have no power of words, for I am a child.  
καὶ εἶπα ὃ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι
- 7** A Jahve mi odvrati: "Ne govori: 'Dijete sam!' Ve idi k onima kojima te aljem i reci sve ono to u ti narediti.  
But the Lord said to me, Do not say, I am a child: for wherever I send you, you are to go, and whatever I give you orders to say, you are to say.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις
- 8** Ne boj ih se: jer ja sam s tobom da te izbavim," rije je Jahvina.  
Have no fear because of them: for I am with you, to keep you safe, says the Lord.  
μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος
- 9** I tada Jahve prui ruku, dotae se usta mojih i re e: "Evo, u usta tvoja stavljam rijeji svoje.  
Then the Lord put out his hand, touching my mouth; and the Lord said to me, See, I have put my words in your mouth:  
καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου
- 10** Gle: postavljam te danas nad narode i kraljevstva, da istrebljuje i ru□ i, da zatire i niti, da gradi i sadi."  
See, this day I have put you over the nations and over the kingdoms, for uprooting and smashing down, for destruction and overturning, for building up and planting.  
ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκρίζουῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν
- 11** I doe mi rije Jahvina: "to vidi, Jeremija?" A ja u: "Vidim granu bademovu."  
Again the word of the Lord came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a branch of an almond-tree.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων τί σὺ ὄρᾳς ἱερεμα καὶ εἶπα βακτηρίαν καρυῖνην
- 12** Tada mi Jahve re e: "Dobro vidi, jer ja bdim nad rijeima svojim da ih ispunim!"  
Then the Lord said to me, You have seen well: for I keep watch over my word to give effect to it.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με καλῶς ἐώρακας διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς
- 13** I do e mi rije Jahvina: "to vidi□ ?" A ja u: "Vidim uzavrio lonac, a otvor mu gleda na sjever."  
And the word of the Lord came to me a second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling pot, and its face is from the north.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων τί σὺ ὄρᾳς καὶ εἶπα λέβητα ὑποκαίμενον καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ
- 14** I Jahve mi re e: "Sa sjevera buknet e zlo protiv svih stanovnika ove zemlje.  
Then the Lord said to me, Out of the north evil will come, bursting out on all the people of the land.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

- 15** Jer evo, ja u sazvati sva sjeverna kraljevstva" - rije je Jahvina. "I ona e doi: svako e od njih staviti svoje prijestolje pred ulaz vrata Jeruzalema, protiv svih zidina njegovih, i protiv svih gradova judejskih.  
For see, I will send for all the families of the kingdoms of the north, says the Lord; and they will come, everyone placing his high seat at the way into Jerusalem, and against its walls on every side, and against all the towns of Judah.  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ἤξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις ἰουδα
- 16** I sudit u im za sve opa ine njihove; zato to me ostavie, zato to kadie drugim bogovima i klanjahu se djelima ruku svojih.  
And I will give my decision against them on account of all their evil-doing; because they have given me up, burning perfumes to other gods and worshipping the works of their hands.  
καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν
- 17** Ti bedra svoja sad opai, ustaj, pa e im govoriti sve 𐤇𐤍 to u tebi zapovjediti. Ne dr i pred njima, da ne bih morao uiniti da uzdr e pred njima.  
So make yourself ready, and go and say to them everything I give you orders to say: do not be overcome by fear of them, or I will send fear on you before them.  
καὶ σὺ περὶζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος
- 18** Danas te, evo, postavljam kao grad utvreni, kao stup eljezni, k'o zidinu bron anu protiv sve zemlje: protiv kraljeva i knezova judejskih, sveenika i naroda ove zemlje.  
For see, this day have I made you a walled town, and an iron pillar, and walls of brass, against all the land, against the kings of Judah, against its captains, against its priests, and against the people of the land.  
ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς
- 19** I borit e se s tobom, al' te nee nadvladati, jer ja sam s tobom da te izbavim," rije je Jahvina.  
They will be fighting against you, but they will not overcome you: for I am with you, says the Lord, to give you salvation.  
καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε εἶπεν κύριος
- 2** "Idi i vii u ui Jeruzalemu: Ovako govori Jahve: Spominjem se mladosti tvoje privr□ ene, ljubavi tvoje vjerenike: ti po e za mnom u pustinju, po zemlji gdje se ne sije.  
Go and say in the ears of Jerusalem, The Lord says, I still keep the memory of your kind heart when you were young, and your love when you became my bride; how you went after me in the waste of sand, in an unplanted land.  
καὶ εἶπεν τότε λέγει κύριος ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαι σε τῷ ἁγίῳ ἰσραηλ λέγει κύριος
- 3** Izrael bijae Jahvi svetinja, prvina plodova njegovih; tko god od njih jeae, bijae ka njen; zlo ga snae" - rije je Jahvina.  
Israel was holy to the Lord, the first-fruits of his increase: all who made attacks on him were judged as wrongdoers, evil came on them, says the Lord.  
ἅγιος ἰσραηλ τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν κακὰ ἤξει ἐπ' αὐτούς φησὶν κύριος

- 4 "ujte rije Jahvinu, dome Jakovljevi, i svi rodovi doma Izraelova.  
Give ear to the words of the Lord, O sons of Jacob and all the families of Israel:  
ἀκούσατε λόγον κυρίου οἴκος ἰακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου ἰσραηλ
- 5 Ovako govori Jahve: 'Kakvu nepravdu naoe oci vai na meni te se udalji e od mene? Za ispraznou po oe, te sami isprazni postadoe.  
These are the words of the Lord: What evil have your fathers seen in me that they have gone far from me, and, walking after what is false, have become false?  
τάδε λέγει κύριος τί εὔροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐμταιώθησαν
- 6 Ne pitahu: Gdje je Jahve koji nas izvede iz zemlje egipatske te nas voae kroz pustinju, po zemlji pustojoj, jedva prohodnoj, po zemlji suhoj i mra noj, po zemlji kojom nitko ne prolazi, nit' se tko nastanjuje?'  
And they never said, Where is the Lord, who took us up out of the land of Egypt; who was our guide through the waste of sand, through an unplanted land full of deep holes, through a dry land of deep shade, which no one went through and where no man was living?  
καὶ οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀλείρῳ καὶ ἀβάτῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ ἐν γῇ ἐν ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθέν καὶ οὐ κατόκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου
- 7 U zemlju vinograda i maslinika ja vas dovedoh, da se hranite plodom i dobrotom njezinom. Ali tek to uoste, zemlju moju oskvrnuste i batinu moju u gnusobu pretvoriste.  
And I took you into a fertile land, where you were living on its fruit and its wealth; but when you came in, you made my land unclean, and made my heritage a disgusting thing.  
καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμίνατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα
- 8 Sve enici ne govorahu: 'Gdje je Jahve?' Tumai Zakona mene ne upoznae, pastiri otpado e od mene, a proroci prorokovahu u ime Baalovo i iahu za onima to im pomo i ne mogoe.  
The priests did not say, Where is the Lord? and those who were expert in the law had no knowledge of me: and the rulers did evil against me, and the prophets became prophets of the Baal, going after things without value.  
οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστὶν κύριος καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ βααλ καὶ ὀπίσω ἀνοφελοῦς ἐπορεύθησαν
- 9 Zato u jo parnicu voditi s vama - rije je Jahvina - i parbit u se sa sinovima sinova vaih.  
For this reason, I will again put forward my cause against you, says the Lord, even against you and against your children's children.  
διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἰῶν ὑμῶν κριθήσομαι
- 10 Po ite, dakle, na otoke kitimske, da vidite, ili u Kedar poljite izvidnice te dobro promislite i provjerite je li se igda to slino zbiljo.  
For go over to the sea-lands of Kittim and see; send to Kedar and give deep thought to it; and see if there has ever been such a thing.  
διότι διέλθετε εἰς νήσους χεττιμ καὶ ἴδετε καὶ εἰς κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα

- 11** Je li koji narod mijenjao bogove - oni ak i nisu bogovi! A narod moj Slavu svoju zamijeni za one to ne pomau!  
 Has any nation ever made a change in their gods, though they are no gods? but my people have given up their glory in exchange for what is of no profit.  
 ἐι ἀλλάζονται ἔθνη θεοῦς αὐτῶν καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται
- 12** Zapanjite se nad tim, nebesa, zgranite se i zaprepastite," rije je Jahvina.  
 Be full of wonder, O heavens, at this; be overcome with fear, be completely waste, says the Lord.  
 ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα λέγει κύριος
- 13** "Jer dva zla narod moj u ini: ostavi mene, Izvor vode ive, te iskopa sebi kladence, kladence ispucane to vode drati ne mogu.  
 For my people have done two evils; they have given up me, the fountain of living waters, and have made for themselves water-holes, cut out from the rock, broken water-holes, of no use for storing water.  
 ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς καὶ ὄρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους οἱ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν
- 14** Je li Izrael rob il' sluga u kui ro en? Zato plijenom posta?  
 Is Israel a servant? has he been a house-servant from birth? why has he been made waste?  
 μὴ δοῦλός ἐστιν ἰσραηλ ἢ οἰκογενής ἐστιν διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο
- 15** Lavovi su na nj rikali, podizali glas svoj. U pusto pretvorie zemlju njegovu, gradove popalie, nema im itelja.  
 The young lions have made an outcry against him with a loud voice: they have made his land waste; his towns are burned up, with no one living in them.  
 ἐπ' αὐτὸν ὠρῦοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατ οικεῖσθαι
- 16** ak i oni iz Memfisa i Tafnisa brijahu ti tjeme.  
 Even the children of Noph and Tahpanhes have put shame on you.  
 καὶ υἱοὶ μέμφεως καὶ ταφνας ἔγνωσαν σε καὶ κατέπαιζόν σου
- 17** Nisi li to sam sebi u inio otpavi od Jahve, Boga svojega?  
 Has not this come on you because you have given up the Lord your God, who was your guide by the way?  
 οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ λέγει κύριος ὁ θεός σου
- 18** A sad, zato kree u Egiptat da pije 燻 vode iz Nila? Zato kree u Asiriju da pije 嚙 vode iz Rijeke?  
 And now, what have you to do on the way to Egypt, to get your drink from the waters of the Nile? or what have you to do on the way to Assyria, to get your drink from the waters of the River?  
 καὶ νῦν τί σοι καὶ τῆ ὁδῷ αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ γῆων καὶ τί σοι καὶ τῆ ὁδῷ ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν

**19** Opaina te tvoja kanjava, otpadništvu te tvoje osuuje. Shvati i vidi kako je teko i gorko to ostavi Jahvu, Boga svojega, to vie nema straha mog u tebi" - rije je Gospoda Jahve nad Vojskama.

The evil you yourselves have done will be your punishment, your errors will be your judge: be certain then, and see that it is an evil and a bitter thing to give up the Lord your God, and no longer to be moved by fear of me, says the Lord, the Lord of armies.

παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε καὶ γινῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοὶ λέγει κύριος ὁ θεός σου

**20** "Da, odavna ti slomi jaram svoj, raskide veze to te vezahu i re e: 'Neu da robujem.' Pa ipak, na svakom poviem humu, pod svakim drvetom zelenim lijegao si k'o bludnica.

For in the past, your yoke was broken by your hands and your cords parted; and you said, I will not be your servant; for on every high hill and under every branching tree, your behaviour was like that of a loose woman

ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ εἶπας οὐ δουλεύσω ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκ ἄτω παντὸς ξύλου κατασκίου ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου

**21** A ja te zasadih kao lozu izabranu, k'o sadnicu plemenitu. Kako li mi se samo prometnu u jalov izrod, u lozu divlju!

But when you were planted by me, you were a noble vine, in every way a true seed: how then have you been changed into the branching plant of a strange vine?

ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινὴν πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἢ ἄμπελος ἢ ἄλλοτρία

**22** Da se i luđinom opere, napravljenom od mnogo pepela, ostat e mrlja bezakonja tvoga preda mnom" - rije je Jahve Gospoda.

For even if you are washed with soda and take much soap, still your evil-doing is marked before me, says the Lord God.

ἐὰν ἀποπλύνη ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πᾶν κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος

**23** "Kako samo moe rei: 'Nisam se uprljala, za baalima nisam trala.' Pogledaj tragove svoje u Dolini, upoznaj to si u inila. Deva brza to krstari stazama svojim,

How are you able to say, I am not unclean, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, be clear about what you have done: you are a quick-footed camel twisting her way in and out;

πῶς ἐρεῖς οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς βααλ οὐκ ἐπορεύθην ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γινῶθι τί ἐποίησας ὅψε φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξ ἐν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς

**24** magariica divlja navikla na pustinju, u pohoti svojoj poudno dae, tko da je ukroti u vrijeme gonjenja? Tko god je trai, ne e se umoriti, nai e je u mjesecu njezinu.

An untrained ass, used to the waste land, breathing up the wind in her desire; at her time, who is able to send her away? all those who are looking for her will have no need to make themselves tired; in her month they will get her.

ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο παρεδόθη τίς ἐπιστρέψει αὐτὴν πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν

- 25** uvaj se da ti noga ne obosi, grlo se ne osuṽi. A ti kae: 'Ne, uzalud je! Jer volim strance, i za njima u i i.'  
**Do not let your foot be without shoes, or your throat dry from need of water: but you said, There is no hope: no, for I have been a lover of strange gods, and after them I will go.**  
*ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους ἢ δὲ εἶπεν ἀνδριοῦμαι ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο*
- 26** Kao to se lupe zastidi kad ga uhvate, tako e se zastidjeti sinovi - dom Izraelov, oni, kraljevi, knezovi, sve enici i proroci njihovi  
**As the thief is shamed when he is taken, so is Israel shamed; they, their kings and their rulers, their priests and their prophets;**  
*ὡς αἰσχῦνη κλέπτου ὅταν ἀλῶ οὕτως αἰσχυνοθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραηλ αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφήται αὐτῶν*
- 27** koji govore drvetu: 'Ti si otac moj!' a kamenu: 'Ti si me rodio!' jer mi lea okre u, a ne lice, ali u nevolji svojoj zapomau: 'Ustani, spasi nas!'  
**Who say to a tree, You are my father; and to a stone, You have given me life: for their backs have been turned to me, not their faces: but in the time of their trouble they will say, Up! and be our saviour.**  
*τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι πατήρ μου εἶ σύ καὶ τῷ λίθῳ σὺ ἐγέννησάς με καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν ἀνάστα καὶ σώσον ἡμᾶς*
- 28** Gdje su bogovi to ih ti sam naini? Nek' ustanu ako te mogu spasiti u nevolji tvojoj! Jer ima, o Judejo, bogova koliko i gradova! Koliko Jeruzalem ima ulica, toliko Baal ima □ rtvenika.  
**But where are the gods you have made for yourselves? let them come, if they are able to give you salvation in the time of your trouble: for the number of your gods is as the number of your towns, O Judah.**  
*καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεόν σου ἦσαν θεοὶ σου ἰουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς ἱερουσαλημ ἔθουον τῇ βααλ*
- 29** Zato hoete da se sa mnom parbite? Svi se od mene odmetnuste" - rije je Jahvina.  
**Why will you put forward your cause against me? You have all done evil against me, says the Lord.**  
*ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ λέγει κύριος*
- 30** "Zaludu sam udarao sinove vae: vi iz toga ne uzeste pouke: maevi vai rastrgaḥe vae proroke kao lav zatornik.  
**I gave your children blows to no purpose; they got no good from training: your sword has been the destruction of your prophets, like a death-giving lion.**  
*μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων καὶ οὐκ ἐφοβήθητε*
- 31** Kakva li ste roda? ujte rije Jahvinu: Zar bijah pustinja Izraelu, il' zemlja mrana? Zato moj narod govori: 'Slobodu ho emo, neemo vie k tebi!'  
**O generation, see the word of the Lord. Have I been a waste land to Israel? or a land of dark night? why do my people say, We have got loose, we will not come to you again?**  
*ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ ἰσραηλ ἢ γῆ κεχερσωμένη διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου οὐ κυριευθησόμεθα καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σὲ ἔτι*

- 32** Zaboravlja li djevica svoj nakit il' nevjesta pojas svoj? A narod moj mene zaboravi, bezbroj je tomu ve dana.  
Is it possible for a virgin to put out of her memory her ornaments, or a bride her robes? but my people have put me out of their memories for unnumbered days.  
μη ἐπιλήσεται νόμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς ὃ δὲ λαὸς μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 33** O, kako li dobro zna svoj put kad traga za ljubavlju! Zato si i na zlo putove svoje navikla.  
With what care are your ways ordered when you are looking for love! so ... your ways.  
τί ἐτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν οὐχ οὕτως ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μᾶναι τὰς ὁδοὺς σου
- 34** ak su i ruke tvoje omaṭene krvlju siromaha nevinih: nisi ih zatekla kako provaljuju vrata tvoja. Da, za sve njih ti e odgovarati.  
And in the skirts of your robe may be seen the life-blood of those who have done no wrong: ...  
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶων οὐκ ἐν διορύγμασιν εὔρον αὐτούς ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυὶ
- 35** A govori: 'Nevina sam, gnjev se njegov odvratio od mene.' Evo me da ti sudim jer govori: 'Nisam zgrijeila.'  
And still you said, I have done no wrong; truly, his wrath is turned away from me. See, I will take up the cause against you, because you say, I have done no wrong.  
καὶ εἶπας ἀθῶός εἰμι ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε οὐχ ἡμάρτον
- 36** Kako si jadna u zabludjelosti svojoj! I Egipani e te posramiti kao to te posramie Asirci.  
Why do you go about so much for the purpose of changing your way? you will be shamed on account of Egypt, as you were shamed on account of Assyria.  
τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀπὸ αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ καθὼς κατησχύνθης ἀπὸ ασσοῦ
- 37** I odavde e morati oti i s rukama nad glavom svojom, jer Jahve odbaci one u koje se uzda; ti nee biti sretna s njima."  
Truly, you will go out from him with your hands on your head: for the Lord has given up those in whom you have put your faith, and they will be of no help to you.  
ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου ὅτι ἀπόσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου καὶ οὐκ εὐδοθήσῃ ἐν αὐτῇ
- 1** "Ako mu 𐤀𐤏𐤐𐤔𐤃𐤀 enu svoju i ona ide od njega te se uda za drugoga, ima li jo pravo da se vrati njemu? Nije li ta ena sasvim oskvrnuta? A ti si bludniila s mnogim milosnicima, pa da se meni vrati?" - rije je Jahvina.  
They say, If a man puts away his wife and she goes from him and becomes another man's, will he go back to her again? will not that land have been made unclean? but though you have been acting like a loose woman with a number of lovers, will you now come back to me? says the Lord.  
ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ μὴ ἀνακάμπουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι οὐ μαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς με λέγει κύριος

- 2** Podigni oi na goleti i pogledaj: gdje te to nisu oskvrnuli? Na putovima si ih do ekivala kao Arapin u pustinji. Ti si oskvrnula zemlju bludom i opainom svojom,  
 Let your eyes be lifted up to the open hilltops, and see; where have you not been taken by your lovers? You have been seated waiting for them by the wayside like an Arabian in the waste land; you have made the land unclean with your loose ways and your evil-doing.  
 ἄρον εἰς εὐθείαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου
- 3** zato i kie prestado 𐤑𐤏𐤃𐤁 i kasni dadevi ne padoe. elo ti je kao u bludnice: ni zacrvenjela se nisi.  
 So the showers have been kept back, and there has been no spring rain; still your brow is the brow of a loose woman, you will not let yourself be shamed.  
 καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῆ ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας
- 4** Ne dovikuje 𐤏𐤋𐤁𐤀𐤏𐤃𐤁 li mi sada: 'Oe moj, ti si prijatelj mladosti moje!  
 Will you not, from this time, make your prayer to me, crying, My father, you are the friend of my early years?  
 οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου
- 5** Ho e li zauvijek plamtjeti, vjeno tinjati gnjev tvoj?' Tako govori, a ini i dalje zla koliko god moe."  
 Will he be angry for ever? will he keep his wrath to the end? These things you have said, and have done evil and have had your way.  
 μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης
- 6** Jahve mi ree u dane kralja Joije: "Vidje li 𐤑𐤏𐤃𐤁 to uini odmetnica Izrael? Ona odlazi na svaku visoku goru i pod svako zeleno stablo i ondje se podaje bludu.  
 And the Lord said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what Israel, turning away from me, has done? She has gone up on every high mountain and under every branching tree, acting like a loose woman there.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωσῖα τοῦ βασιλέως εἶδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ ἰσραηλ ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσόδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ
- 7** A ja miljah: 'Poslije svega 𐤑𐤏𐤃𐤁 to uini vratit e se k meni.' Ali se ona ne vraa. I to vidje sestra njena, nevjernica Judeja.  
 And I said, After she has done all these things she will come back to me; but she did not. And her false sister Judah saw it.  
 καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα πρὸς με ἀνάστρεψον καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ εἶδεν τὴν ἀσύνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος ἰουδα
- 8** A vidje i kako otpustih odmetnicu Izraela zbog svih preljuba i dadoh joj knjigu otpusnu. Ali sestra joj, nevjernica Judeja, nimalo se ne poboja, pa i ona okrenu u blud.  
 And though she saw that, because Israel, turning away from me, had been untrue to me, I had put her away and given her a statement in writing ending the relation between us, still Judah, her false sister, had no fear, but went and did the same.  
 καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ ἰσραηλ καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἢ ἀσύνθετος ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτὴ



- 9** I svojim lakoumnim bludom obe asti zemlju; inila je preljub s kamenjem i drvljem.  
 So that through all her loose behaviour the land became unclean, and she was untrue, giving herself to stones and trees.  
 και ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς και ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον και τὸν λίθον
- 10** I nakon svega toga nije se vratila k meni nevjernica sestra njezina, Judeja, svim srcem svojim, ve samo prijetvorno" - rije je Jahvina.  
 But for all this, her false sister Judah has not come back to me with all her heart, but with deceit, says the Lord.  
 και ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἡ ἀσύνθετος ιουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει
- 11** I re e mi Jahve: "Odmetnica Izrael pravednija je od Judeje nevjernice.  
 And the Lord said to me, Israel in her turning away is seen to be more upright than false Judah.  
 και εἶπεν κύριος πρὸς με ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἰσραηλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου ιουδα
- 12** Idi i vii prema Sjeveru ove rije i. Reci: Vrati se, odmetnice, Izraele, rije je Jahvina. Ne gnjevi se vie lice moje na vas, jer sam milostiv - rije je Jahvina - neu se gnjeviti dovijeka.  
 Go, and give out these words to the north, and say, Come back, O Israel, though you have been turned away from me, says the Lord; my face will not be against you in wrath: for I am full of mercy, says the Lord, I will not be angry for ever.  
 πορεύου και ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν και ἐρεῖς ἐπιστρέφῃτι πρὸς με ἡ κατοικία τοῦ ἰσραηλ λέγει κύριος και οὐ στηριῶ τὸ πρὸσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἐλεήμων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος και οὐ μνηῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα
- 13** Samo priznaj svoju krivnju da si se odvrkla od Jahve, Boga svojega, i odlutala k tu incima, pod svako drvo zeleno i nisi sluala glasa mojega - rije je Jahvina.  
 Only be conscious of your sin, the evil you have done against the Lord your God; you have gone with strange men under every branching tree, giving no attention to my voice, says the Lord.  
 πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας και διέχεας τὰς ὁδοὺς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλώδους τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας λέγει κύριος
- 14** Vratite se, sinovi odmetnici - rije je Jahvina - jer ja sam va Gospodar. Uzet u vas, po jednoga iz svakoga grada, po dvojicu od svakoga roda, da vas odvedem na Sion.  
 Come back, O children who are turned away, says the Lord; for I am a husband to you, and I will take you, one from a town and two from a family, and will make you come to Zion;  
 ἐπιστρέφῃτε υἱοὶ ἀφεστηκότες λέγει κύριος διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν και λήψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως και δύο ἐκ πατριᾶς και εἰσάξω ὑμᾶς εἰς σιων
- 15** I dat u vam pastire po srcu svojemu koji e vas pasti razumno i mudro.  
 And I will give you keepers, pleasing to my heart, who will give you your food with knowledge and wisdom.  
 και δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου και ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης

- 16** A kad se u one dane namnoite i narodite u zemlji - rije je Jahvina - vie se ne e govoriti: 'Koveg Jahvina Saveza' i nitko ne e na nj misliti, nitko ga se nee sje ati ni za njim eznuti, niti ga ponovo graditi.  
 And it will come about, when your numbers are increased in the land, in those days, says the Lord, that they will no longer say, The ark of the agreement of the Lord: it will not come into their minds, they will not have any memory of it, or be conscious of the loss of it, and it will not be made again.  
 και ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος οὐκ ἐροῦσιν ἔτι κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου ἰσραηλ οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι
- 17** U to e se vrijeme Jeruzalem zvati 'Prijestolje Gospodnje'; i svi e se narodi u njemu sabrati u ime Jahvino, i nijedan se vie ne e tvrdo glavo povoditi za pokvarenim srcem svojim.  
 At that time Jerusalem will be named the seat of the Lord's kingdom; and all the nations will come together to it, to the name of the Lord, to Jerusalem: and no longer will their steps be guided by the purposes of their evil hearts.  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν ἱερουσαλημ θρόνος κυρίου καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς
- 18** U one dane slagat e se dom Judin s domom Izraelovim; i zajedno e krenuti iz Zemlje sjeverne u zemlju koju ocima vaim dadoh u batinu."  
 In those days the family of Judah will go with the family of Israel, and they will come together out of the land of the north into the land which I gave for a heritage to your fathers.  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος ἰουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ καὶ ἦξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν
- 19** A ja rekoh: "Kako da te ubrojim meu sinove i dam ti zemlju slasti, batinu, najljepi biser me u narodima! Pomislih: Ti e me zvati 'O e moj!' i nee se vi e odvratiti od mene."  
 But I said, How am I to put you among the children, and give you a desired land, a heritage of glory among the armies of the nations? and I said, You are to say to me, My father; and not be turned away from me.  
 καὶ ἐγὼ εἶπα γένοιτο κύριε ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἔθνων καὶ εἶπα πατέρα καλέσετε με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε
- 20** "Ali kao to se ena iznevjeri muu svome, tako se i vi iznevjeriste meni, dome Izraelov" - rije je Jahvina.  
 Truly, as a wife is false to her husband, so have you been false to me, O Israel, says the Lord.  
 πλήν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος ἰσραηλ λέγει κύριος
- 21** ujl! Po goletima pla se uje, zapomaganje djece Izraelove, jer skrenue s puta svojega. Jahvu, Boga svoga, zaboravie.  
 A voice is sounding on the open hilltops, the weeping and the prayers of the children of Israel; because their way is twisted, they have not kept the Lord their God in mind.  
 φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν ἰσραηλ ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν

- 22** - Vratite se, sinovi, to se odvratiste, izlijeit u odmetnitva vaa! - Evo nas, dolazimo k tebi, jer ti si Jahve, Bog na!  
 Come back, you children who have been turned away, and I will take away your desire for wandering. See, we have come to you, for you are the Lord our God.  
 επιστρέψατε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ
- 23** Doista, prijevorni su visovi, graja po brdima. Odista, u Jahvi, Bogu naemu, spasenje je Izraelovo!  
 Truly, the hills, and the noise of an army on the mountains, are a false hope: truly, in the Lord our God is the salvation of Israel.  
 ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραὴλ
- 24** Baal je prodro trud naih otaca jo od mladosti nae: ovce njihove i govoda, nihove ker i sinove.  
 But the Baal has taken all the work of our fathers from our earliest days; their flocks and their herds, their sons and their daughters.  
 ἡ δὲ αἰσχὺνὴ κατανόησεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
- 25** Lezimo u sramotu svojju, nek' nas pokrije ruglo nae! Jer Jahvi, Bogu svome, sagrije<sup>ἔ</sup>ismo mi i oci nai, od mladosti svoje do dana dananjeg, i ne sluamo glasa Jahve, Boga svojega.  
 Let us be stretched on the earth in our downfall, covering ourselves with our shame: for we have been sinners against the Lord our God, we and our fathers, from our earliest years even till this day: and we have not given ear to the voice of the Lord our God.  
 ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν διότι ἐναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 1** "Ako se, Izraele, eli vratiti - rije je Jahvina - k meni se vrati; ukloni li grozote svoje, vi<sup>ῆ</sup>ne ne mora bjeati od mene.  
 If you will come back, O Israel, says the Lord, you will come back to me: and if you will put away your disgusting ways, you will not be sent away from before me.  
 ἐὰν ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ λέγει κύριος πρὸς με ἐπιστραφήσεται ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ
- 2** Ako se zakune: 'ivoga mi Jahve!' istinito, pravo i pravedno, narodi e se blagoslivljati u tebi i tobom se di iti."  
 And you will take your oath, By the living Lord, in good faith and wisdom and righteousness; and the nations will make use of you as a blessing, and in you will they take a pride.  
 καὶ ὁμῶς ζῆ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλήμ
- 3** Jer ovako govori Jahve Judejcima i Jeruzalemcima: "Prokrite sebi prljue, ne sijte po trnjacima.  
 For this is what the Lord says to the men of Judah and to Jerusalem: Get your unworked land ploughed up, do not put in your seeds among thorns.  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις

- 4** Obrežite se Jahvi, skinite obrezak sa srca svojega, Judejci i Jeruzalemci, jer e bijes moj buknuti kao vatra i gorjet e, a nikog da ugasi, zbog zlodjela i opaina to ih po iniste.  
Undergo a circumcision of the heart, you men of Judah and people of Jerusalem: or my wrath may come out like fire, burning so that no one is able to put it out, because of the evil of your doings.  
περιτιμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἄνδρες ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ιερουσαλημ μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκκαυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν
- 5** Objavite u Judeji, razglasite u Jeruzalemu! Trubite u rog irom zemlje, viite punim glasom i recite: 'Svi na okup! Zavucimo se u gradove svoje utvr ene!'  
Say openly in Judah, give it out in Jerusalem, and say, Let the horn be sounded in the land: crying out in a loud voice, Come together, and let us go into the walled towns.  
ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ ιουδα καὶ ἀκουσθήτω ἐν ιερουσαλημ εἶπατε σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράζατε μέγα εἶπατε συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις
- 6** Diite znak prema Sionu! Bjeite! Nemojte zastajati! Jer dovim nesreu sa Sjevera, veliku propast.  
Put up a flag for a sign to Zion: go in flight so that you may be safe, waiting no longer: for I will send evil from the north, and a great destruction.  
ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς σιων σπεύσατε μὴ στήτε ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην
- 7** Lav se podie iz estara svoga, zatornik naroda izae iz svog mjesta, krenu da zemlju tvoju opustoi: gradove e tvoje razoriti, nestat e im itelja.  
A lion has gone up from his secret place in the woods, and one who makes waste the nations is on his way; he has gone out from his place, to make your land unpeopled, so that your towns will be made waste, with no man living in them.  
ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς
- 8** Zato se u kostrijet ogrnite, kukajte, nari ite, jer rasplamtjela jarost Jahvina nas nije mimoila.  
For this put on haircloth, with weeping and loud crying: for the burning wrath of the Lord is not turned back from us.  
ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν
- 9** U dan onaj - rije je Jahvina - klonut e srce kralju i knezovima. Sveenici e se zapanjiti, proroci umuknuti.  
And it will come about in that day, says the Lord, that the heart of the king will be dead in him, and the hearts of the rulers; and the priests will be overcome with fear, and the prophets with wonder.  
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται
- 10** I rei e: 'Ah, Jahve, Gospodine, zaista nas teko prevari kad ree: 'Uivat ete mir' a sad nam je ma pod grlom.'  
Then said I, Ah, Lord God! your words were not true when you said to this people and to Jerusalem, You will have peace; when the sword has come even to the soul.  
καὶ εἶπα ὃ δέσποτα κύριε ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν ιερουσαλημ λέγων εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν

- 11** U to e se vrijeme rei narodu ovom i Jeruzalemu: Vru vjetar s pustinjaških sipina pue prema keri naroda moga; ali ne da hladi i da pro isti!  
 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A burning wind from the open hilltops in the waste land is blowing on the daughter of my people, not for separating or cleaning the grain;  
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ ἱερουσαλημ πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδοῦ τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον
- 12** Doi e mi vjetar pun prijetnje, i ja u im tada izre i sud!  
 A full wind will come for me: and now I will give my decision against them.  
 πνεῦμα πληρώσεως ἤξει μοι νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς
- 13** Gle: die se k'o obline, kola mu sli na vihoru, konji bri od orlova. Jao nama! Propadosmo!  
 See, he will come up like the clouds, and his war-carriages like the storm-wind: his horses are quicker than eagles. Sorrow is ours, for destruction has come on us.  
 ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ οὐαὶ ἡμῖν ὅτι ταλαιπωροῦμεν
- 14** Operi opainu sa srca svoga, Jeruzaleme, da bi se spasio. Dokle e se u grudima tvojim misli zloina ke gnijezditi?  
 O Jerusalem, make your heart clean from evil, so that you may have salvation. How long are evil purposes to have a resting-place in you?  
 ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου ἱερουσαλημ ἵνα σωθῆς ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου
- 15** Jer glas navijeta od Dana, s gore Efrajimize najavljuje nesreu.  
 For a voice is sounding from Dan, giving out evil from the hills of Ephraim:  
 διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ δαν ἤξει καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους εφραιμ
- 16** Opomenite, razglasite po Judeji, obznanite Jeruzalemu: neprijatelji dolaze iz daleke zemlje i poklike izvikuju protiv gradova judejskih;  
 Make this come to the minds of the nations, make a statement openly against Jerusalem, that attackers are coming from a far country and their voices will be loud against the towns of Judah.  
 ἀναμνήσατε ἔθνη ἰδοὺ ἦκασιν ἀναγγείλατε ἐν ἱερουσαλημ συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα φωνὴν αὐτῶν
- 17** poput uvara poljskih okruuju Jeruzalem, jer se odmetnu od mene" - rije je Jahvina.  
 Like keepers of a field they are against her on every side; because she has been fighting against me, says the Lord.  
 ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ ὅτι ἐμοῦ ἡμέλησας λέγει κύριος
- 18** Put tvoj i djela tvoja to ti u inie. To je tvoja nesrea! Kako je goraka, kako li poga a u srce!  
 Your ways and your doings have made these things come on you; this is your sin; truly it is bitter, going deep into your heart.  
 αἱ ὁδοὶ σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι αὕτη ἡ κακία σου ὅτι πικρά ὅτι ἦψατο ἕως τῆς καρδίας σου

- 19** Utrobo moja! Utrobo moja, bolujem, srce mi se razdire! Dre mi dua! Ne mogu 瘡 utjeti, jer ujem glas roga, poklike bojne.  
 My soul, my soul! I am pained to my inmost heart; my heart is troubled in me; I am not able to be quiet, because the sound of the horn, the note of war, has come to my ears.  
 τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἢ ψυχὴ μου σπαράσσεται ἢ καρδία μου οὐ σιωπήσομαι ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἢ ψυχὴ μου κραυγὴν πολέμου
- 20** Javljaju slom za slomom, sva je zemlja poharana, moji su atori iznenada opustoeni, u tren oka sva sklonita moja unitena.  
 News is given of destruction on destruction; all the land is made waste: suddenly my tents, straight away my curtains, are made waste.  
 καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἢ σκηνὴ διεσπάρθησαν αἱ δέρραις μου
- 21** Dokle u gledati bojne znakove, sluati pozive roga?  
 How long will I go on seeing the flag and hearing the sound of the war-horn?  
 ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπύγγων
- 22** Da, bezuman je moj narod, ne poznaju me, djeca su oni nerazumna, ništa ne shvaaju, mudri su tek za zlodjela, al' initi dobro ne umiju.  
 For my people are foolish, they have no knowledge of me; they are evil-minded children, without sense, all of them: they are wise in evil-doing, but have no knowledge of doing good.  
 διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ἤδεισαν υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοὶ σοφοὶ εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν
- 23** Gledam zemlju: pusta je, evo, i prazna, nebesa: svjetlost im uezla.  
 Looking at the earth, I saw that it was waste and without form; and to the heavens, that they had no light.  
 ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ οὐθέν καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ
- 24** Gledam brda: gle, tresu se, a svi se humci uzdrмали.  
 Looking at the mountains, I saw them shaking, and all the hills were moved about.  
 εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρέμοντα καὶ πάντας τοὺς βουνούς ταρασσομένους
- 25** Gledam: evo ovjeka nema, ptice nebeske sve su odletjele.  
 Looking, I saw that there was no man, and all the birds of heaven had gone in flight.  
 ἐπέβλεψα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο
- 26** Gledam: plodno polje, evo, opustje, sve gradove razori Jahve estinom gnjeva svoga.  
 Looking, I saw that the fertile field was a waste, and all its towns were broken down before the Lord and before his burning wrath.  
 εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁ κάρμηλος ἔρημος καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπευρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν

- 27** Da, ovako govori Jahve: "Sva e zemlja biti poharana, ja u joj zadati posljednji udarac.  
For this is what the Lord has said: All the land will become a waste; I will make destruction complete.  
τάδε λέγει κύριος ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω
- 28** Na to e se zemlja u crno zaviti, a nebesa, gore, potamnjeti. Jer rekoh, i ne u se raskajati, odluih i ne u odustati.  
The earth will be weeping for this, and the heavens on high will be black: because I have said it, and I will not go back from it; it is my purpose, and it will not be changed.  
ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω ἡ γῆ καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω ὄρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς
- 29** Pred vikom 'Konjanici i strijelci!' sva se zemlja u bijeg dade: bjee u ipraje, penju se na hridi: svi su gradovi naputeni: nigdje vie ive due.  
All the land is in flight because of the noise of the horsemen and the bowmen; they have taken cover in the woodland and up on the rocks: every town has been given up, not a man is living in them.  
ἀπὸ φωνῆς ἰππέως καὶ ἐντεταμένον τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος
- 30** A ti, opustoena, to e u initi? Da se i grimizom zaodjene, nakitom zlatnim ukrasi i oi li ilom izrani, uzalud se uljepava! Ljubavnici tvoji tebe preziru: trae glavu tvoju.  
And you, when you are made waste, what will you do? Though you are clothed in red, though you make yourself beautiful with ornaments of gold, though you make your eyes wide with paint, it is for nothing that you make yourself fair; your lovers have no more desire for you, they have designs on your life.  
καὶ σὺ τί ποιήσεις ἐὰν περιβάλη κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσοῦ καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς μάτην ὁ ὠραῖσμός σου ἀπὸ σαντό σε οἱ ἔρασταί σου τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν
- 31** Da, jauk kao u bolesnice ujem, vrisak kao u one to prvi put ra a; uj, to k i sionska jeca i prua ruke: 'Jao meni! Dua mi zamire pod udarcima ubojica!  
A voice has come to my ears like the voice of a woman in birth-pains, the pain of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Zion, fighting for breath, stretching out her hands, saying, Now sorrow is mine! for my strength is gone from me before the takers of life.  
ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης φωνὴ θυγατρὸς σιων ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς οἴμμοι ἐγὼ ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις
- 1** Proite ulicama jeruzalemskim, pogledajte dobro i raspitajte se, traite po njegovim trgovima, pa ako na ete ijednoga ovjeka koji ini pravo i trai istinu, oprostite u ovom gradu" - rije je Jahvina.  
Go quickly through the streets of Jerusalem, and see now, and get knowledge, and make a search in her wide places if there is a man, if there is one in her who is upright, who keeps faith; and she will have my forgiveness.  
περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς ἱερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς ἐὰν εὑρητε ἄνδρα εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος

- 2** Pa kad i govore: "ivoga mi Jahve!" doista se krivo zaklinju.  
 And though they say, By the living Lord; truly their oaths are false.  
 ζῆ κύριος λέγουσιν διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν
- 3** Jahve, nisu li oi tvoje upravljene k istini? Bije ih, ali njih ne boli; zatire ih, al' oni odbijaju pouku tvoju. elo im je tvr e od litice, odbijaju da se obrate.  
 O Lord, do not your eyes see good faith? you have given them punishment, but they were not troubled; you have sent destruction on them, but they did not take your teaching to heart: they have made their faces harder than a rock; they would not come back.  
 κύριε οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς πίστιν ἑμαστίγωσας αὐτούς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν συνετέλεσας αὐτούς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν ἑστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφήναι
- 4** Rekoh: "Samo siromasi tako ludo postupaju, jer ne znaju puta Jahvina ni pravo Boga svojega.  
 Then I said, But these are the poor: they are foolish, for they have no knowledge of the way of the Lord or of the behaviour desired by their God.  
 καὶ ἐγὼ εἶπα ἴσως πτωχοὶ εἰσιν διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ
- 5** Poi u, dakle, velikima i njima u govoriti, jer oni poznaju put Jahvin i pravo Boga svojega." Ali oni svi slono razbiće jaram i sve veze pokidae.  
 I will go to the great men and have talk with them; for they have knowledge of the way of the Lord and of the behaviour desired by their God. But as for these, their one purpose is a broken yoke and burst bands.  
 πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἄδρους καὶ λαλήσω αὐτοῖς ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγὸν διέρρηξαν δεσμούς
- 6** I zato ih umski lav napada, vuk pustinjski razdire, leopardi vrebaju gradove njihove, tko god izie iz njih bit e rastrgan. Jer su grijesi njihovi mnogobrojni, mnogostruki otpadi njihovi.  
 And so a lion from the woods will put them to death, a wolf of the waste land will make them waste, a leopard will keep watch on their towns, and everyone who goes out from them will be food for the beasts; because of the great number of their sins and the increase of their wrongdoing.  
 διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτούς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν
- 7** "Zato da ti oprostim? Sinovi me tvoji napustie, zaklinju se lanim bogovima. Ja ih nasitih, oni preljub uinie, u bludni inu kuu nagrnu.  
 How is it possible for you to have my forgiveness for this? your children have given me up, taking their oaths by those who are no gods: when I had given them food in full measure, they were false to their wives, taking their pleasure in the houses of loose women.  
 ποία τούτων ἴλεως γένωμαι σοι οἱ υἱοὶ σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνου ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς καὶ ἐχόρτασα αὐτούς καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον
- 8** Oni su k'o ugojeni, sileni konji: r u za enom blinjega svoga.  
 They were full of desire, like horses after a meal of grain: everyone went after his neighbour's wife.  
 ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον



- 9** Pa da to ne kaznim - rije je Jahvina - narodu takvu da se ne osvetim?  
**Am I not to give punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?**  
*μη ἐπὶ τοῦτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τοιοῦτω οὐκ ἐκδικήσει ἢ ψυχὴ μου*
- 10** Popnite se na zidove! Razarajte! Unitite, ali ne posvema! Iščupajte sve okote jer nisu Jahvini.  
**Go up against her vines and make waste; let the destruction be complete: take away her branches, for they are not the Lord's.**  
*ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν*
- 11** Da, podlo me izdadoe dom Izraelov i dom Judin" - rije je Jahvina.  
**For the people of Israel and the people of Judah have been very false to me, says the Lord.**  
*ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ λέγει κύριος οἶκος ἰσραηλ καὶ οἶκος ἰουδα*
- 12** Zanijekae Jahvu, rekošće: "Nema ga! Zlo nas nee sna i, neemo iskusiti ni gladi ni ma a!  
**They would have nothing to do with the Lord, saying, He will do nothing, and no evil will come to us; we will not see the sword or be short of food:**  
*ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν οὐκ ἔστιν ταῦτα οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακά καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα*
- 13** [13a] A proroci su poput vjetra, govornika nema meu njima!"  
**And the prophets will become wind, and the word is not in them; so it will be done to them.**  
*οἱ προφητῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς οὕτως ἔσται αὐτοῖς*
- 14** Zato ovako govori Jahve, Bog nad Vojskama: "Zato to su tako govorili, [13b] evo to e im se zbiti: U oganj u pretvoriti svoje rije i u tvojim ustima, a narod ovaj u drvo da ga oganj prodre.  
**For this reason the Lord, the God of armies, has said: Because you have said this, I will make my words in your mouth a fire, and this people wood, and they will be burned up by it.**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα καὶ καταφάγεται αὐτούς*
- 15** Evo, dovest u na vas narod izdaleka, dome Izraelov - rije je Jahvina. Narod nepobjediv, narod drevan, narod kojega jezik nee znati, ni razumjeti □ to govori.  
**See, I will send you a nation from far away, O people of Israel, says the Lord; a strong nation and an old nation, a nation whose language is strange to you, so that you may not get the sense of their words.**  
*ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν οἶκος ἰσραηλ λέγει κύριος ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούση τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ*
- 16** Tobolac mu je razjapljen grob. Svi su oni po izboru junaci.  
**Their arrows give certain death, they are all men of war.**  
*πάντες ἰσχυροὶ*

**17** On e prodrijet' tvoju 枞etvu, tvoj kruh, sinove i keru tvoje, ovce i goveda tvoja, gro e i smokve tvoje, razorit e ti gradove tvrde u koje se sada uzda."

They will take all the produce of your fields, which would have been food for your sons and your daughters: they will take your flocks and your herds: they will take all your vines and your fig-trees: and with the sword they will make waste your walled towns in which you put your faith.

καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὄχυρας ὑμῶν ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ' αὐταῖς ἐν ῥομφαίᾳ

**18** "Ali ni tada - rije je Jahvina - neu te posve unititi.

But even in those days, says the Lord, I will not let your destruction be complete.

καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος ὁ θεὸς σου οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν

**19** A kad budu pitali: 'Zašto to nam Jahve, Bog na, uini sve ovo?' ti e im odgovoriti: 'Jer ste mene ostavili da biste sluli tuim bogovima u svojoj zemlji, sluit ete tuincu u zemlji koja nije vaa!'"

And it will come about, when you say, Why has the Lord our God done all these things to us? that you will say to them, As you gave me up, making yourselves servants to strange gods in your land, so will you be servants to strange men in a land which is not yours.

καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν οὕτως δουλεύετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν

**20** "Objavite ovo domu Jakovljevu i obznanite po Judeji:

Say this openly in Jacob and give it out in Judah, saying,

ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον ἰακωβ καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ ἰουδα

**21** ujte, dakle, ovo, narode ludi i nerazumni: oi imaju, a ne vide, ui imaju, a ne uju!

Give ear now to this, O foolish people without sense; who have eyes but see nothing, and ears without the power of hearing:

ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν ὅσα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν

**22** Zar se mene neete bojati - rije je Jahvina - zar neete drhtati preda mnom koji sam stavio pijesak moru za granicu, za vje nu meu koje nikad nee prije i: ono se biba, al' je nemono, valovi mu hu e, ali prijedi ne e.

Have you no fear of me? says the Lord; will you not be shaking with fear before me, who have put the sand as a limit for the sea, by an eternal order, so that it may not go past it? and though it is ever in motion, it is not able to have its way; though the sound of its waves is loud, they are not able to go past it.

μη ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε λέγει κύριος ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε τὸν τάξαντα ἅμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐ χ ὑπερβήσεται αὐτό καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται καὶ ἠγήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό

**23** No, u naroda ovog srce je prkosno, nepokorno; oni se udaljje - to je snaga njihova!

But the heart of this people is uncontrolled and turned away from me; they are broken loose and gone.

τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπλήθοσαν

- 24** Ne rekoe u srcu svome: 'Bojmo se Jahve, Boga svojega, koji nam u pravi as alje da~~ž~~ rani i kiu kasnu i koji nam uva tjedne odre ene za etvu.'  
 And they do not say in their hearts, Now let us give worship to our God, who gives the rain, the winter and the spring rain, at the right time; who keeps for us the ordered weeks of the grain-cutting.  
 και οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως πρὸς ὄσταγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν
- 25** Vaa bezakonja naruie ovo, vai vam grijesi unitie blagostanje.  
 Through your evil-doing these things have been turned away, and your sins have kept back good from you.  
 αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν
- 26** Da, u mome narodu ima zlikovaca: kao ptiari vrebaju iz zasjede, postavljaju zamke, hvataju ljude.  
 For there are sinners among my people: they keep watch, like men watching for birds; they put a net and take men in it.  
 ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν
- 27** Kao to je krletka puna ptica, tako su njihove ku e pune grabea; postadoe tako veliki i bogati,  
 As the fowl-house is full of birds, so are their houses full of deceit: for this reason they have become great and have got wealth.  
 ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν
- 28** tusti i ugojeni. Da, prevrila se mjera zla, ne brane prava, prava sirote ne sre, ne mare za pravo sirotinje.  
 They have become fat and strong: they have gone far in works of evil: they give no support to the cause of the child without a father, so that they may do well; they do not see that the poor man gets his rights.  
 καὶ παρέβησαν κρίσιν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν
- 29** Pa da to ne kaznim - rije je Jahvina - narodu takvu da se ne osvetim?  
 Am I not to give punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?  
 μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου
- 30** Strahote i grozote zbivaju se u ovoj zemlji:  
 A thing of wonder and fear has come about in the land;  
 ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς
- 31** proroci la proriu, a sve enici pouavaju na svoju ruku. A mojem narodu to omilje! Al' to ete raditi na kraju?  
 The prophets give false words and the priests give decisions by their direction; and my people are glad to have it so: and what will you do in the end?  
 οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα

- 1** Bjeite, sinovi Benjaminovi, isred Jeruzalema! U Tekoi zatrubite u rog, na Bet Hakeremu podignite bojni stijeg! Jer sa Sjevera se nadvija nesrea, propast velika.  
Go in flight out of Jerusalem, so that you may be safe, you children of Benjamin, and let the horn be sounded in Tekoa, and the flag be lifted up on Beth-haccherem: for evil is looking out from the north, and a great destruction.  
ἐνισχύσατε υἱοὶ βενιαμιν ἐκ μέσου τῆς ιερουσαλημ καὶ ἐν θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται
- 2** Moe li se K i sionska usporedit' s njenom tratinom?  
The fair and delicate one, the daughter of Zion, will be cut off by my hand.  
καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου θύγατερ σιων
- 3** K njoj dolaze pastiri sa stadima. Svud oko nje razapee atore, svaki pase na dijelu svome.  
Keepers of sheep with their flocks will come to her; they will put up their tents round her; everyone will get food in his place.  
εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πῆξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλω καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 4** S njome zametnite sveti boj! Na noge! Navalimo usred dana! Jao nama, jer se dan naginje k zapadu, a veernje sjene duljaju!  
Make war ready against her; up! let us go up when the sun is high. Sorrow is ours! for the day is turned and the shades of evening are stretched out.  
παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας οὐαὶ ἡμῖν ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας
- 5** Na noge! Navalimo usred no i, razruimo dvore njene!"  
Up! let us go up by night, and send destruction on her great houses.  
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς
- 6** Jer ovako zbori Jahve nad Vojskama: "Oborite stabla njena, podignite nasip oko Jeruzalema, to je grad lai, u njemu je sve samo tlaenje.  
For this is what the Lord of armies has said: Let trees be cut down and an earthwork be placed against Jerusalem: sorrow on the false town! inside her there is nothing but cruel ways.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἔκκοπον τὰ ξύλα αὐτῆς ἔκχεον ἐπὶ ιερουσαλημ δύναμιν ᾧ πόλις ψευδῆς ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ
- 7** Kao to iz studenca izvire voda, tako iz njega opa ina izvire. U njemu se uje samo nasilje i pustoenje, preda mnom su svagda bolesti i rane.  
As the spring keeps its waters cold, so she keeps her evil in her: the sound of cruel and violent behaviour is in her; before me at all times are disease and wounds.  
ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς ἀσέβεια καὶ τλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός πόνω καὶ μᾶστι γι
- 8** Popravi se, Jeruzaleme, da mi se dušfa od tebe ne odvrati, da te ne pretvorim u pusto, u zemlju nenastanjenu."  
Undergo teaching, O Jerusalem, or my soul will be turned away from you, and I will make you a waste, an unpeopled land.  
παιδευθήσῃ ιερουσαλημ μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἣτις οὐ κατοικηθήσεται

- 9** Ovako govori Jahve nad Vojskama: "Paljetkuj, paljetkuj kao lozu Ostatak Izraelov! Poput beraa prui ruke me u okote!"  
 This is what the Lord of armies has said: Everything will be taken from the rest of Israel as the last grapes are taken from the vine; let your hand be turned to the small branches, like one pulling off grapes.  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ ἰσραὴλ ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ
- 10** Komu treba da govorim, koga da opomenem da me sasluaju? Gle, uho im je neobrezano stog ne mogu uti. Gle, rije Jahvina postade im porugom, nije im mila.  
 To whom am I to give word, witnessing so that they may take note? see, their ears are stopped, and they are not able to give attention: see, the word of the Lord has been a cause of shame to them, they have no delight in it.  
 πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι καὶ ἀκούσεται ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὄνειδισμόν οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι
- 11** Prepun sam gnjeva Jahvina, ne mogu vie izdrzati! - Izlij ga, dakle, po djeci na ulici i na skupove mladja. Sve e ih obuzeti: mua i enu, starca i ovjeka zrele dobi.  
 For this reason I am full of the wrath of the Lord, I am tired of keeping it in: may it be let loose on the children in the street, and on the band of the young men together: for even the husband with his wife will be taken, the old man with him who is full of days.  
 καὶ τὸν θυμόν μου ἐπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν
- 12** Njihove e kue pripasti drugima, a tako i polja i ene im. "Da, ispružit u ruku svoju - govori Jahve - na stanovnike ove zemlje, And their houses will be handed over to others, their fields and their wives together: for my hand will be stretched out against the people of the land, says the Lord.  
 καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἐτέρους ἄγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην λέγει κύριος
- 13** jer od najmanjega do najve eg svi gramze za plijenom, od proroka do sveenika svi su varalice.  
 For from the least of them even to the greatest, everyone is given up to getting money; from the prophet even to the priest, everyone is working deceit.  
 ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ
- 14** I olako lije e ranu naroda moga, viu i: 'Mir! Mir!' Ali mira nema.  
 And they have made little of the wounds of my people, saying, Peace, peace; when there is no peace.  
 καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἔξουθενούντες καὶ λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη
- 15** Nek' se postide to gnusobu poinie, no oni višje ne znaju to je stid, ne umiju se vie crvenjeti. I zato e popadati s onima to padaju, srušit e se kad stanem kanjavati" - govori Jahve.  
 Let them be put to shame because they have done disgusting things. They had no shame, they were not able to become red with shame: so they will come down with those who are falling: when my punishment comes on them, they will be made low, says the Lord.  
 κατησχύνθησαν ὅτι ἐξελίπισαν καὶ οὐδ' ὥς καταισχνόμενοι κατησχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται εἶπεν κύριος

- 16** Ovako govori Jahve: "Stanite na negda枚nje putove, raspitajte se za iskonske staze: Koji put vodi k dobru? Njime poite i na i ete spokoj duama svojim! Al' oni reko□ e: 'Ne idemo!'"  
 This is what the Lord has said: Take your place looking out on the ways; make search for the old roads, saying, Where is the good way? and go in it that you may have rest for your souls. But they said, We will not go in it.  
 τάδε λέγει κύριος στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ καὶ εὐρήσετε ἀγνισμόν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν καὶ εἶπαν οὐ πορευσόμεθα
- 17** I postavih im straare: 'Pazite na glas roga!' Al' oni rekoe: 'Neemo paziti!'  
 And I put watchmen over you, saying, Give attention to the sound of the horn; but they said, We will not give attention.  
 κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπαν οὐκ ἀκουσόμεθα
- 18** Zato ujte, narodi, i vi pastiri stada njihovih!  
 So then, give ear, you nations, and ...  
 διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν
- 19** uј, zemljo! Gle, dovdim zlo na ovaj narod, plod njihove pobune, јer oni ne sluћahu rijei moje, Zakon moj odbacie.  
 Give ear, O earth: see, I will make evil come on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not given attention to my words, and they would have nothing to do with my law.  
 ἄκουε γῆ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπόσαντ ο
- 20** 蚊to e mi tamјan koji dolazi iz ebe i trska mirisna iz zemlje daleke? Va抚e mi paljenice nisu drage, nisu mi po volji klanice vae."  
 To what purpose does sweet perfume come to me from Sheba, and spices from a far country? your burned offerings give me no pleasure, your offerings of beasts are not pleasing to me.  
 ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσὶν δεκτά καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι
- 21** Zato ovako govori Jahve: "Evo postavljам narodu ovome prepreke o koje e se spota i, oci i djeca zajedno, poginut e susjed zajedno s prijatelјem."  
 For this reason the Lord has said, See, I will put stones in the way of this people: and the fathers and the sons together will go falling over them; the neighbour and his friend will come to destruction.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται
- 22** Ovako govori Jahve: "Evo dolazi narod iz zemlje sjeverne, puk velik die se s kraјeva zemlje:  
 The Lord has said, See, a people is coming from the north country, a great nation will be put in motion from the inmost parts of the earth.  
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

- 23** u ruci im luk i koplje, okrutni su, nemilosrdni; graja im bu i kao more, jau na konjima, kao jedan za boj spremni protiv tebe, Keri sionska.  
**Bows and spears are in their hands; they are cruel and have no mercy; their voice is like the thunder of the sea, and they go on horses; everyone in his place like men going to the fight, against you, O daughter of Zion.**  
 τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάζεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ θύγατερ σιων
- 24** Kad saznasmo novost, ruke nam klonue, strava nas obuze, bol kao porodilju.  
**The news of it has come to our ears; our hands have become feeble: trouble has come on us and pain, like the pain of a woman in childbirth.**  
 ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν θλίψις κατέσχευ ἡμᾶς ὠδίνες ὡς τικτούσης
- 25** Ne izlazite u polja, ne idite na putove, jer maevi dumanski prijete, u 𐌆𐌆𐌆𐌆 as sve uokolo.  
**Go not out into the field or by the way; for there is the sword of the attacker, and fear on every side.**  
 μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παρρικεῖ κυκλόθεν
- 26** Keri mog naroda, kostrijet pripai, pospi se pepelom, nari i k'o za jedincem tualjku pregorku. Jer e do i nenadano na nas pustonik.  
**O daughter of my people, put on haircloth, rolling yourself in the dust: give yourself to sorrow, as for an only son, with most bitter cries of grief; for he who makes waste will come on us suddenly.**  
 θύγατερ λαοῦ μου περιζῶσαι σάκκον κατάπασαι ἐν σποδῶ πένθος ἀγαπητοῦ ποιῆσαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρὸν ὅτι ἐξαίφνης ἤξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς
- 27** Postavih te za ispitivaa naroda mojeg da spozna i ispita 𐌆𐌆𐌆𐌆 putove njegovae.  
**I have made you a tester among my people, so that you may have knowledge of their way and put it to the test.**  
 δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώση με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν
- 28** Svi su oni odmetnici najgori, okolo kleveu i mjed i eljezo, svi su pokvareni.  
**All of them are turned away, going about with false stories; they are brass and iron: they are all workers of deceit.**  
 πάντες ἀνήκοοι πορευόμενοι σκολιῶς χαλκὸς καὶ σίδηρος πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν
- 29** Mijeh sop e da bi vatra prodrila olovo, zalud se ljeva trudi da ga rastopi: ljaka se ne da izlu iti."  
**The blower is blowing strongly, the lead is burned away in the fire: they go on heating the metal to no purpose, for the evil-doers are not taken away.**  
 ἐξέλιπεν φουσητὴρ ἀπὸ πυρός ἐξέλιπεν μόλιβος εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη
- 30** "Srebro odbaeno", tako ih zovu, jer ih Jahve odbaci!  
**They will be named waste silver, because the Lord has given them up.**  
 ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς κύριος

- 2 "Stani pred vrata Doma Jahvina, objavi ondje ovu rije . Reci: ujte rije Jahvinu, svi Judejci koji ulazite na ova vrata da se poklonite Jahvi.  
Take your place in the doorway of the Lord's house, and give out this word there, and say, Give ear to the word of the Lord, all you of Judah who come inside these doors to give worship to the Lord.  
*ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶσα ἡ ἰουδαία*
- 3 Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Popravite svoje putove i djela svoja, pa u boraviti s vama na ovome mjestu.  
The Lord of armies, the God of Israel, says, Let your ways and your doings be changed for the better and I will let you go on living in this place.  
*τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ*
- 4 Ne uzdajte se u lane rije i: 'Svetite Jahvino! Svetite Jahvino! Svetite Jahvino!'  
Put no faith in false words, saying, The Temple of the Lord, the Temple of the Lord, the Temple of the Lord, are these.  
*μὴ πεποιθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν*
- 5 Ali ako zaista popravite svoje putove i djela svoja i ako zaista budete inili to je pravo, svatko prema bli njemu svome,  
For if your ways and your doings are truly changed for the better; if you truly give right decisions between a man and his neighbour;  
*ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ*
- 6 ako ne budete tlaili stranca, sirote i udovice i ne budete proljevali krvi nedune na ovome mjestu, ako ne budete tr ali za tuim bogovima na svoju nesre u -  
If you are not cruel to the man from a strange country, and to the child without a father, and to the widow, and do not put the upright to death in this place, or go after other gods, causing damage to yourselves:  
*καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύσηθε εἰς κακὸν ὑμῖν*
- 7 boravit u s vama na ovome mjestu, u zemlji koju sam dao vaim ocima zauvijek.  
Then I will let you go on living in this place, in the land which I gave to your fathers in the past and for ever.  
*καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῆ ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος*
- 8 Ali se vi uzdate u la□ ne i beskorisne rijeji!  
See, you put your faith in false words which are of no profit.  
*εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφελήθησεσθε*
- 9 Zar da kradete, ubijate, inite preljub, krivo se zaklinjete, palite tamjan Baalu i trite za tu im bogovima kojih ne poznajete,  
Will you take the goods of others, put men to death, and be untrue to your wives, and take false oaths, and have perfumes burned to the Baal, and go after other gods which are strange to you;  
*καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων ὧν οὐκ οἴδατε τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν*



- 10** a onda da dolazite i stojite preda mnom u Domu ovome koji nosi moje ime i govorite: 'Spaeni smo!' i da nakon toga opet inite nedjela i opa ine?  
 And come and take your place before me in this house, which is named by my name, and say, We have been made safe; so that you may do all these disgusting things?  
 καὶ ἦλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ καὶ εἶπατε ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα
- 11** Zar je Dom ovaj, koji se zove mojim imenom, u vaim oima pe ina razbojnika? Ali ja dobro vidim" - rije je Jahvina.  
 Has this house, which is named by my name, become a hole of thieves to you? Truly I, even I, have seen it, says the Lord.  
 μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐώρακα λέγει κύριος
- 12** "Poite, dakle, na moje mjesto koje je u ilu, gdje neko nastanih ime svoje, i pogledajte to od njega uinih zbog opa ina naroda svoga izraelskoga.  
 But go now to my place which was in Shiloh, where I put my name at first, and see what I did to it because of the evil-doing of my people Israel.  
 ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν σιλωμ οὗ κατασκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου ἰσραηλ
- 13** Kako inite sva ona ista nedjela - rije je Jahvina - i premda vas neumorno opominjem, vi ne sluuate, a kad vas zovem, vi se ne odazivate:  
 And now, because you have done all these works, says the Lord, and I sent my word to you, getting up early and sending, but you did not give ear; and my voice came to you, but you gave no answer:  
 καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε
- 14** od ovoga Doma to se zove mojim imenom, u koje se vi uzdate, i od ovoga mjesta to ga dadoh vama i ocima vaim uinit u isto to sam uinio i od ila.  
 For this reason I will do to the house which is named by my name, and in which you have put your faith, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.  
 καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ ὃ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐφ' ὃ ὑμεῖς πεποιθατε ἐπ' αὐτῷ καὶ τῷ τόπῳ ὃ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καθὼς ἐποίησα τῇ σιλωμ
- 15** Odbacit u vas od lica svojega kao to odbacih svu brau vau, sve potomstvo Efrajimovo."  
 And I will send you away from before my face, as I have sent away all your brothers, even all the seed of Ephraim.  
 καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα εφραιμ
- 16** "A ti ne moli milosti za narod ovaj, ne di i glasa za njih i ne moli, ne navaljuj na me jer te neu usliiti.  
 And as for you (Jeremiah), make no prayers for this people, send up no cry or prayer for them, make no request for them to me: for I will not give ear.  
 καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλθης μοι περὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ εἰσακούσονται

- 17** Ne vidi 𐤇𐤋𐤁𐤀 li to ine po gradovima judejskim i po ulicama jeruzalemskim?  
Do you not see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem?  
ἢ οὐχ ὀργᾶς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἱερουσαλημ
- 18** Djeca kupe drva, oci pale vatru, ene mijese tijesto da ispeku kola e 'kraljici neba' i lijevaju ljevanice tuim bogovima da me pogrde.  
The children go for wood, the fathers get the fire burning, the women are working the paste to make cakes for the queen of heaven, and drink offerings are drained out to other gods, moving me to wrath.  
οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με
- 19** Zar mene tim pogr uju - rije je Jahvina - a ne sebe na svoju sramotu?"  
Are they moving me to wrath? says the Lord; are they not moving themselves to their shame?  
μη ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν λέγει κύριος οὐχὶ ἑαυτοῦς ὅπως κατασχυνθῆ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
- 20** I stoga ovako govori Jahve Gospod: "Evo, gnjev svoj i jarost svoju izlit u na ovo mjesto, na ljude i na stoku, na poljsko drvee i na plodove zemlje, rasplamtjet e se i nee se ugasiti."  
So this is what the Lord God has said: See, my wrath and my passion will be let loose on this place, on man and beast, and on the trees of the field, and on the produce of the earth; it will be burning and will not be put out.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὀργῆ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 21** Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: "Paljenicama dometnite jo i klanice, i jedite meso.  
These are the words of the Lord of armies, the God of Israel: Put your burned offerings with your offerings of beasts, and take flesh for your food.  
τάδε λέγει κύριος τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα
- 22** Ja ni□ ta ne rekoh ocima vaim o paljenicama i klanicama, niti im to o tom zapovjedih kad ih izvedoh iz zemlje egipatske.  
For I said nothing to your fathers, and gave them no orders, on the day when I took them out of Egypt, about burned offerings or offerings of beasts:  
ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας
- 23** Ovo im ja zapovjedih: 'Sluajte glas moj, pa u ja biti va Bog, a vi ete biti moj narod. Idite putem kojim vam zapovjedih, da vam dobro bude.'  
But this was the order I gave them, saying, Give ear to my voice, and I will be your God, and you will be my people: go in all the way ordered by me, so that all may be well for you.  
ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετείλαμην αὐτοῖς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν ὅπως ἂν εὖ ᾦ ὑμῖν

- 24** A oni ne posluae, uho svoje ne prignue, ve po oe po savjetu i okorjelosti zloga srca svojega; okrenue mi lea, a ne lice.  
 But they took no note and did not give ear, but were guided by the thoughts and the pride of their evil hearts, going back and not forward.  
 και ουκ ηκουσαν μου και ου προσεσχεν το ους αυτων αλλ' επορευθησαν εν τοις ενθυμημασιν της καρδιας αυτων της κακης και εγενηθησαν εις τ  
 α οπισθεν και ουκ εις τα εμπροσθεν
- 25** Od dana kad oci vai izi oe iz zemlje egipatske pa do dana dananjeg slao sam vam tolike sluge svoje, proroke, iz dana u dan, neumorno.  
 From the day when your fathers came out of Egypt till this day, I have sent my servants the prophets to you, getting up early every day and  
 sending them:  
 αφ' ης ημερας εξηλθοσαν οι παteres αυτων εκ γης αιγυπτου και εως της ημερας ταυτης και εξαπεστειλα προς υμας παντας τους δουλους μου το  
 υς προφητας ημερας και ορθρου και απεστειλα
- 26** Ali me oni nisu sluali, uho svoje nisu prignuli, nego otvrdnue, gori od otaca svojih.  
 But still they took no note and would not give ear, but they made their necks stiff, doing worse than their fathers.  
 και ουκ ηκουσαν μου και ου προσεσχεν το ους αυτων και εσκληρυναν τον τραχηλον αυτων υπερ τους παteras αυτων
- 27** Moe im sve to rei, ali te ne e posluati; zovi ih, nee ti se odazvati.  
 And you are to say all these words to them, but they will not give ear to you: you will send out your voice to them, but they will give no answer.  
 27-28 και ερεις αυτοις τον λογον τουτον τουτο το εθνος ο ουκ ηκουσεν της φωνης κυριου ουδε εδεξατο παιδειαν εξελιπεν η πιστις εκ στοματος α  
 υτων
- 28** Zato im reci: 'Ovo je narod koji ne slua glasa Jahve, Boga svojega, i ne prima opomen e. Nestade istine, nestade je iz usta njihovih.'  
 And you are to say to them, This is the nation which has not given ear to the voice of their God, or taken his teaching to heart: good faith is  
 dead and is cut off from their mouths.  
 27-28
- 29** Ostrii svoju dugu kosu, baci je. Po goletima protui tualjkom, jer Jahve odbaci i odvrgnu rod na koji se razgnjevio.  
 Let your hair be cut off, O Jerusalem, and let it go, and let a song of grief go up on the open hilltops; for the Lord is turned away from the  
 generation of his wrath and has given them up.  
 κειραι την κεφαλην σου και απορριπτε και αναλαβε επι χειλεων θρηνον οτι απεδοκιμασεν κυριος και απωσατο την γενεαν την ποιουσαν ταυτα
- 30** "Da, sinovi Judini ine to je zlo u o ima mojim" - rije je Jahvina. "Postavie grozote u Dom koji se mojim zove imenom, da ga oskvrnu;  
 For the children of Judah have done what is evil in my eyes, says the Lord: they have put their disgusting images in the house which is named  
 by my name, making it unclean.  
 οτι εποιησαν οι υιοι ιουδα το πονηρον εναντιον εμου λεγει κυριος εταξαν τα βδελυγματα αυτων εν τῳ οικῳ οῦ επικεκληται το ονομα μου επ' αυτ  
 ον του μαναι αυτον

**31** podigo 斯 uzviice tofetske u Dolini Ben Hinomu i spaljuju vatrom svoje sinove i keru - to im ja nikad ne zapovjedih niti mi to ikada na um pade.

And they have put up the high place of Topheth in the valley of the son of Hinnom, burning their sons and their daughters there in the fire; a thing which was not ordered by me and never came into my mind.

καὶ ὠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ ταφεθ ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ εννομ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου

**32** Stoga evo dolaze dani - rije je Jahvina - kad se vie nee re i Tofet ni Dolina Ben Hinom, nego Dolina klanja. U Tofetu e se pokapati mrtvi, jer drugdje ne e biti mjesta.

For this cause, the days are coming, says the Lord, when it will no longer be named Topheth, or, The valley of the son of Hinnom, but, The valley of Death: for they will put the dead into the earth in Topheth till there is no more room.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι βωμὸς τοῦ ταφεθ καὶ φάραγξ υἱοῦ εννομ ἀλλ' ἢ φάραγξ τῶν ἀνηρημένων καὶ θάψουσιν ἐν τῷ ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον

**33** A mrtva tijela ovoga naroda bit e hrana pticama nebeskim i zvjeradi zemaljskoj, i nitko se ne e nai da ih poplai i otjera.

And the bodies of this people will be food for the birds of heaven and for the beasts of the earth; and there will be no one to send them away.

καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν

**34** Uklonit u iz gradova judejskih i s ulica jeruzalemskih radost i veselje: jer e se zemlja ta pretvoriti u pustinju."

And in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, I will put an end to the laughing voices, the voice of joy and the voice of the newly-married man and the voice of the bride: for the land will become a waste.

καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων ἰουδα καὶ ἐκ διόδων ἱερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαιρόντων φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ

**1** "U ono vrijeme - rije je Jahvina - povadit e iz grobova kosti kraljeva judejskih, kosti knezova njezinih, kosti sve enika, kosti proroka i kosti itelja jeruzalemskih.

At that time, says the Lord, they will take the bones of the kings of Judah, and the bones of his rulers, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the people of Jerusalem out of their resting-places:

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων ἰουδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων ἱερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

**2** I razasut e ih prema suncu, prema mjesecu i prema svoj vojsci nebeskoj, koje ljubljahu, kojima sluahu, koje slije ahu, koje za savjet pitahu i kojima se klanjahu. I nee ih pokupiti i sahraniti; ostat e kao gnoj po zemlji.

And they will put them out before the sun and the moon and all the stars of heaven, whose lovers and servants they have been, after whom they have gone, to whom they have made prayers, and to whom they have given worship: they will not be put together or placed in the earth; they will be waste on the face of the earth.

καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς

- 3** Tada e svima onima to preostanu od tih zlih plemena, po svim mjestima kuda ih raspr<sup>lah</sup>ih, smrt biti milija od ivota" - rije je Jahve nad Vojskama.  
 And death will be desired more than life by the rest of this evil family who are still living in all the places where I have sent them away, says the Lord of armies.  
 ὅτι εἶλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἂν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ
- 4** "Reci im: Ovako govori Jahve: 'Padne li tko, ne e li opet ustati, zaluta li, nee li se opet vratiti?  
 Further, you are to say to them, This is what the Lord has said: Will those who are falling not be lifted up again? will he who has gone away not come back?  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει
- 5** Zato onda taj narod luta uporno i neprekidno? vrsto se dre lai, nee da se obrate.  
 Why do these people of Jerusalem go back, for ever turning away? they will not give up their deceit, they will not come back.  
 διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι
- 6** Pazio sam i oslukivao: Ne govore kako valja. Nitko se ne kaje zbog pakosti svoje, i ne govori 'ἤτο uinih?' Svatko je skrenuo trku svoju kao konj kad u boj nagne.  
 I took note and gave ear, but no one said what is right: no man had regret for his evil-doing, saying, What have I done? everyone goes off on his way like a horse rushing to the fight.  
 ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε οὐχ οὕτως λαλήσουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων τί ἐποίησα διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κἀθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ
- 7** ak i roda pod nebom zna svoje vrijeme, grlica, lastavica i dral dre se vremena kad se moraju vratiti. A moj narod ne poznaje suda Jahvina.  
 Truly, the stork in the heavens is conscious of her fixed times; the dove and the swallow and the crane keep to the times of their coming; but my people have no knowledge of the law of the Lord.  
 καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς τρυγῶν καὶ χελιδῶν ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου
- 8** Kako moete tvrditi: 'Mi smo mudri, u nas je Zakon Jahvin!' Zaista, u la ga je pretvorila laljiva pisljka pisara!  
 How is it that you say, We are wise and the law of the Lord is with us? But see, the false pen of the scribes has made it false.  
 πῶς ἐρεῖτε ὅτι σοφοὶ ἔσμεν ἡμεῖς καὶ νόμος κυρίου ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν
- 9** Mudraci e biti osramo eni, prestravljeni i uhvaeni u zamku. Gle, oni prezree rije Jahvinu! A njihova mudrost - to im koristi?  
 The wise men are shamed, they are overcome with fear and taken: see, they have given up the word of the Lord; and what use is their wisdom to them?  
 ἠσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν σοφία τίς ἔστιν ἐν αὐτοῖς

- 10** Zato u ene njihove dati strancima, a va 枚a polja osvajaima. Jer od najmanjeg do najve ega svi gramze za plijenom, od proroka do sveenika svi su varalice.  
 So I will give their wives to others, and their fields to those who will take them for themselves: for everyone, from the least to the greatest, is given up to getting money; from the priest even to the prophet, everyone is false.  
 διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐτέροις καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις
- 13** "Htjedoh u berbu k njima - rije je Jahvina - a ono ni grozda na trsu, ni smokve na smokvi; ak je i li e uvelo. Zato ih predah onima to prolaze kraj njih.  
 I will put an end to them completely, says the Lord: there are no grapes on the vine and no figs on the fig-tree, and the leaf is dry.  
 καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν λέγει κύριος οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς καὶ τὰ φύλλα κατερρῶη κεν
- 14** 'Zato jo ekamo? Na okup! Zavucimo se u tvrde gradove da ondje izginemo, jer nas Jahve, Bog na, zatire, napaja nas vodom otrovanom, jer zgrije 斯ismo protiv Jahve.  
 Why are we seated doing nothing? come together, and let us go to the walled towns, and let destruction overtake us there, for the Lord our God has sent destruction on us, and given us bitter water for our drink, because we have done evil against the Lord.  
 ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς καὶ ἀπορριφῶμεν ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς ὅτι ἠμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ
- 15** Nadasmo se miru, ali dobra nema, ekasmo vrijeme ozdravljenja, al' evo uasa!  
 We were looking for peace, but no good came; and for a time of well-being, but there is only a great fear.  
 συνήχθημεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ σπουδὴ
- 16** Iz Dana dopire nji 蟹tanje konja njegovih, od rzanja njegovih pastuha dre zemlja sva. Dolaze da prodru zemlju i 枚to je napunja, grad i itelje u njemu.'  
 The loud breathing of the horses comes to our ears from Dan: at the sound of the outcry of his war-horses, all the land is shaking with fear; for they have come, and have made a meal of the land and everything in it; the town and the people living in it.  
 ἐκ δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἤξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 17** I gle, putam na vas otrovnice protiv kojih nema arolija; ujedat e vas - rije je Jahvina -  
 See, I will send snakes and poison-snakes among you, against which the wonder-worker has no power; and they will give you wounds which may not be made well, says the Lord.  
 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας οἷς οὐκ ἔστιν ἐπάσαι καὶ δήξονται ὑμᾶς
- 18** lijeka biti ne e." Bol me spopada, srce mi iznemoglo.  
 Sorrow has come on me! my heart in me is feeble.  
 ἀνίατα μετ' ὀδόνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης

**19** Evo zapomau keru naroda moga iz zemlje daleke: "Zar Jahve nije vie na Sionu? Kralj njegov? Zašto me razjario svojim kipovima, nitavilima tuinskim?"

The voice of the cry of the daughter of my people comes from a far land: Is the Lord not in Zion? is not her King in her? Why have they made me angry with their images and their strange gods which are no gods?

ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν σιων ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις

**20** etva pro e, minu ljetu, a mi nismo spaeni!"

The grain-cutting is past, the summer is ended, and no salvation has come to us.

διῆλθεν θέρος παρήλθεν ἄμητος καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν

**21** Satrven sam to je ki naroda mojega satrvena, alostan sam, stravom obuzet.

For the destruction of the daughter of my people I am broken: I am dressed in the clothing of grief; fear has taken me in its grip.

ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης

**22** Zar u Gileadu nema balzama? Nema li ondje lije nika? Ta zašto to ne dolazi ozdravljenje keru naroda mojega?

Is there no life-giving oil in Gilead? is there no expert in medical arts? why then have my people not been made well?

μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν γαλααδ ἢ ἱατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασις θυγατρὸς λαοῦ μου

**1** "Da imam u pustinji obitavalite, ostavio bih narod svoj i daleko od njih otiao. Jer svi su oni preljubnici, rulja izdajnika.

If only my head was a stream of waters and my eyes fountains of weeping, so that I might go on weeping day and night for the dead of the daughter of my people!

τίς δόχη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν ὅτι πάντες μοιχῶνται σύνοδος ἀθετούντων

**2** Kao luk napinju jezik, la, a ne istina, prevladava na zemlji. Iz zla u zlo srljaju, mene ne poznaju" - rije je Jahvina!

If only I had in the waste land a night's resting-place for travellers, so that I might go away, far from my people! for they are all untrue, a band of false men.

καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν

**3** "Nek se svatko uva prijatelja, a brat bratu neka ne vjeruje, jer brat svaki nasljeduje Jakova, a svaki prijatelj raznosi klevete.

Their tongues are bent like a bow to send out false words: they have become strong in the land, but not for good faith: they go on from evil to evil, and they have no knowledge of me, says the Lord.

ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιθήατε ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύεται

- 4** Jedan drugoga varaju, istine ne govore, privikoe jezik da govori la<sup>ἄ</sup>ti; izopaeni, ne mogu se vie  
 Let everyone keep watch on his neighbour, and put no faith in any brother: for every brother will certainly be tricking his brother, and every neighbour will go about saying evil.  
 ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν μεμάθηκεν ἢ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι
- 5** vratiti. Nasilje na nasilje! Prijevara za prijevarom! Ne e da spoznaju mene" - rije je Jahvina.  
 Everyone will make sport of his neighbour with deceit, not saying what is true: their tongues have been trained to say false words; they are twisted, hating to come back.  
 τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ἤθελον εἰδέναι με
- 6** Stog ovako govori Jahve nad Vojskama: "Evo, pretopit u ih i ispitati, ta kako da i postupaju prema k eri naroda moga?  
 There is wrong on wrong, deceit on deceit; they have given up the knowledge of me, says the Lord.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου
- 7** Jezik im je strijela ubojita, na ustima rije prijevarna. 'Mir s tobom', pozdravljaju blinjega, ali mu u srcu zamku spremaju.  
 So the Lord of armies has said, See, I will make them soft in the fire and put them to the test; this I will do because of their evil-doing.  
 βολὴς τιτρώσκουσα ἢ γλῶσσα αὐτῶν δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν
- 8** Pa da ih zbog toga ne kaznim - rije je Jahvina - narodu takvu da se ne osvetim?"  
 His tongue is an arrow causing death; the words of his mouth are deceit: he says words of peace to his neighbour, but in his heart he is waiting secretly for him.  
 μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἢ ψυχὴ μου
- 9** "Zaplaite, tugujte nad brdima, nad ispaama pustinja<sup>sk</sup>im nari ite! Jer izgorjee, nitko ne prolazi, glas stada vie se ne uje. Od ptice nebeske do stoke sve pobjee, svega nestade.  
 Am I not to send punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?  
 ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν ὄχοντο
- 10** Od Jeruzalema u init u gomilu kamenja, brlog agaljski, gradove judejske pretvorit u u pusto gdje nitko ne stanuje."  
 Give yourselves to weeping, crying out in sorrow for the mountains; and for the fields of the waste land send up a song of grief, because they are burned up, so that no one goes through; there is no sound of cattle; the bird of the heavens and the beast are in flight and are gone.  
 καὶ δώσω τὴν ἱερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων καὶ τὰς πόλεις ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι



- 11** Tko je mudar da bi to razumio, kome su usta Jahvina govorila da objavi za<sup>κ</sup>to zemlja izgorje kao pustinja i nitko njome vie ne prolazi?  
**And I will make Jerusalem a mass of broken stones, the living-place of jackals; and I will make the towns of Judah a waste, with no man living there.**  
 τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός καὶ συνέτω τοῦτο καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν ἀναγγειλᾶτω ὑμῖν ἕνεκεν τίνος ἀπόλετο ἡ γῆ ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν
- 12** I ree Jahve: "Jer ostavie Zakon moj koji im dadoh i jer ne slu<sup>κ</sup>ahu glasa mojega, niti ga slijeahu,  
**Who is the wise man able to see this? who is he to whom the word of the Lord has come, so that he may make it clear? why is the land given to destruction and burned up like a waste place, so that no one goes through?**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου
- 13** nego slije ahu okorjelo srce svoje i baale kojima ih oci njihovi nauie,  
**And the Lord said, Because they have given up my law which I put before them, giving no attention to my voice and not being guided by it;**  
 ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἄρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν
- 14** ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: Evo, nahranit u narod ovaj pelinom i napojiti ga vodom zatrovanom.  
**But they have been walking in the pride of their hearts, going after the Baals, as their fathers gave them teaching.**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς
- 15** I rasprit u ih me u narode kojih ne poznavahu oni ni oci njihovi. A za njima u poslati ma da ih zatre." Ovako govori Jahve nad Vojskama:  
**So the Lord of armies, the God of Israel, has said, I will give them, even this people, bitter plants for food and bitter water for drink.**  
 καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ
- 16** "Pazite! Pozovite narikae! Neka do u! Poaljite po najvjetije! Neka dou!  
**And I will send them wandering among the nations, among people strange to them and to their fathers: and I will send the sword after them till I have put an end to them.**  
 τάδε λέγει κύριος καλέσατε τὰς θρηνοῦσας καὶ ἐλθέτωσαν καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν
- 17** Neka pohite da zapjevaju tubalicu nad nama! Da suze poteku iz o iju naih, da voda potee s trepavica naih!  
**This is what the Lord of armies has said: Take thought and send for the weeping women, so that they may come; and send for the wise women, so that they may come:**  
 καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρήνον καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ρεῖτω ὕδωρ
- 18** Sa Siona dopire tu balica: 'O, kako smo upropateni, osramoeni veoma! Jer moramo zemlju ostaviti i stanove svoje napustiti."  
**Let them quickly make cries of sorrow for us, so that drops may be flowing from our eyes till they are streaming with water.**  
 ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν σιων πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύνθημεν σφόδρα ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν

- 19** I zato, o ene, ujte rije Jahvinu, i neka uho vae primi rije iz usta njegovih. Uite k eri svoje jadati, jedna drugu naricati:  
 For a sound of weeping goes up from Zion, a cry, How has destruction come on us? we are overcome with shame because we have gone away from our land; he has sent us out from our house.  
 ἀκούσατε δὴ γυναῖκες λόγον θεοῦ καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον
- 20** "Smrt se uulja kroz prozore nae, ue u dvore nae, djecu pokosi nasred ulice, mladi e nasred trgova.  
 But even now, give ear to the word of the Lord, O you women; let your ears be open to the word of his mouth, training your daughters to give cries of sorrow, everyone teaching her neighbour a song of grief.  
 ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἕξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν
- 21** I mrtva tjelesa lee kao gnoj po oranicama, kao snoplje za eteocem, a nikoga da ih skupi."  
 For death has come up into our windows, forcing its way into our great houses; cutting off the children in the streets and the young men in the wide places.  
 καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος καὶ οὐκ ἔσται ὁ σὺνάγων
- 22** Ovako govori Jahve: "Mudri neka se ne hvale mudrou, ni junak neka se ne hvali hrabro u, ni bogati neka se ne hvali bogatstvom.  
 The bodies of men will be falling like waste on the open fields, and like grain dropped by the grain-cutter, and no one will take them up.  
 τάδε λέγει κύριος μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλοῦτι αὐτοῦ
- 23** A tko se hvaliti hoe, neka se hvali time to ima mudrost da mene spozna. Jer ja sam Jahve koji tvori dobrotu, pravo i pravdu na zemlji, jer to mi je milo" - rije je Jahvina.  
 This is the word of the Lord: Let not the wise man take pride in his wisdom, or the strong man in his strength, or the man of wealth in his wealth:  
 ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐν τοῦτοις τὸ θέλημά μου λέγει κύριος
- 24** "Evo, blie se dani" - rije je Jahvina - "kaznit u sve koji su obrezani na tijelu:  
 But if any man has pride, let it be in this, that he has the wisdom to have knowledge of me, that I am the Lord, working mercy, giving true decisions, and doing righteousness in the earth: for in these things I have delight, says the Lord.  
 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν
- 25** Egipat, Judeju, Edom, sinove Amonove i Moab i sve one to briju zaliske i prebivaju u pustinji. Jer svi su ti narodi neobrezani i sav dom Izraelov neobrezana je srca!"  
 See, the day is coming, says the Lord, when I will send punishment on all those who have circumcision in the flesh;  
 ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ ἐδομ καὶ ἐπὶ υἱοὺς αμμων καὶ ἐπὶ υἱοὺς μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί καὶ πᾶς οἶκος ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν

- 1** Sluajte rije koju vam govori Jahve, dome Izraelov.  
**Give ear to the word which the Lord says to you, O people of Israel:**  
 ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ
- 2** Ovako govori Jahve: "Ne privikavajte se putu bezbonom i ne dr<sup>ῶ</sup> ite pred znacima nebeskim, jer pred njima dr u samo bezboci.  
**This is what the Lord has said: Do not go in the way of the nations; have no fear of the signs of heaven, for the nations go in fear of them.**  
 τὰδε λέγει κύριος κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν
- 3** Jer su straila tih naroda puka nitavnost, samo drvo posjeeno u umi, djelo ruku tesarovih,  
**For that which is feared by the people is foolish: it is the work of the hands of the workman; for a tree is cut down by him out of the woods with his axe.**  
 ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα
- 4** ukr<sup>ῶ</sup>eno srebrom i zlatom, privr eno avlima i ekiima da se ne klima.  
**They make it beautiful with silver and gold; they make it strong with nails and hammers, so that it may not be moved.**  
 ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστὶν ἐν σφύραις καὶ ἤλοις ἐστερέωσαν αὐτὰ καὶ οὐ κινήσονται
- 5** Nalik su na pti ja straila u vrtu: ne znaju govoriti. Treba ih nositi, jer ne umiju hodati. Njih se ne bojte, jer ne mogu zla initi, ali ni dobra u initi ne mogu."  
**It is like a pillar in a garden of plants, and has no voice: it has to be lifted, for it has no power of walking. Have no fear of it; for it has no power of doing evil and it is not able to do any good.**  
 αἰρόμενα ἀρθήσονται ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται μὴ φοβηθῆτε αὐτὰ ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς
- 9** tankolisto srebro dovezeno iz Taria, zlato iz Ofira, rad kipara i rukotvorina zlatara, sva djela umjena, ogrnuta ljubiastim i crvenim grimizom.  
**Silver hammered into plates is sent from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the expert workman and of the hands of the gold-worker; blue and purple is their clothing, all the work of expert men.**  
 ἀργύριον τορευτὸν ἐστὶν οὐ πορεύσονται ἀργύριον προσβλητὸν ἀπὸ θαρσις ἧξει χρυσίον μωφαῶς καὶ χεῖρ χρυσοχόων ἔργα τεχνιτῶν πάντα ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτὰ
- 11** Evo to ete o kipovima re i: "Bogovi koji nisu stvorili neba ni zemlje moraju nestati s lica zemlje i ispod neba."  
**This is what you are to say to them: The gods who have not made the heavens and the earth will be cut off from the earth and from under the heavens.**  
 οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς θεοὶ οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου
- 12** On stvori zemlju snagom svojom, mudrou svojom uspostavi krug zemaljski i umom svojim razape nebesa.  
**He has made the earth by his power, he has made the world strong in its place by his wisdom, and by his wise design the heavens have been stretched out.**  
 κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

- 13** Kad mu glas zaori, hu e vode na nebesima, oblake die s kraja zemlje; stvarna kii munje, vjetar izvodi iz skrovita njegovih.  
 At the sound of his voice there is a massing of waters in the heavens, and he makes the mists go up from the ends of the earth; he makes the thunder-flames for the rain, and sends out the wind from his store-houses.  
 καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπᾶς εἰς ὑέτὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ
- 14** Svakom ovjeku pamet stane, svaki se zlatar zastidi svoga kipa, jer svi su mu kipovi samo varka, nema u njima duha!  
 Then every man becomes like a beast without knowledge; every gold-worker is put to shame by the image he has made: for his metal image is deceit, and there is no breath in them.  
 ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς
- 15** Isprazni su oni, smijene tvorevine, propast e u dan kazne.  
 They are nothing, a work of error: in the time of their punishment, destruction will overtake them.  
 μάταιά ἐστιν ἔργα ἐμπειαιγμένα ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται
- 16** 'Jakovljev dio' nije kao oni: jer je on sve stvorio, Izrael pleme je batine njegove, Jahve nad Vojskama ime je njegovo."  
 The heritage of Jacob is not like these; for the maker of all things is his heritage: the Lord of armies is his name.  
 οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ ἰακωβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος ὄνομα αὐτῷ
- 17** Skupi prnje svoje sa zemlje, ti koja stanuje u utvrđi!  
 Get your goods together and go out of the land, O you who are shut up in the walled town.  
 συνήγαγεν ἕξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς
- 18** Jer ovako govori Gospod: "Gle, ovaj put daleko u odbaciti stanovnike ove zemlje, pritijesniti ih da me na u."  
 For the Lord has said, I will send the people in flight like a stone from the land at this time, troubling them so that they will be conscious of it.  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ σκελιζῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὅπως εὔρεθῆ ἡ πληγὴ σου
- 19** "Jao meni zbog ozljede moje, rana je moja neiscjeljiva." A ja rekoh: "Ipak, bolest je moja, nosit u je!  
 Sorrow is mine for I am wounded! my wound may not be made well; and I said, Cruel is my disease, I may not be free from it.  
 οὐαὶ ἐπὶ συντριμματί σου ἀλγηρὰ ἡ πληγὴ σου κάγῳ εἶπα ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με
- 20** ator je moj ob aljen, sva ueta pokidana. Djeca me ostavie: nema ih. Nema ga tko bi opet razapeo ator moj i podigao krila atorska."  
 My tent is pulled down and all my cords are broken: my children have gone from me, and they are not: no longer is there anyone to give help in stretching out my tent and hanging up my curtains.  
 ἡ σκηνὴ μου ἐταλαιπώρησεν ὄλετο καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου τόπος τῶν δέρρεων μου

- 21** Da, pastiri pamet izgubie: ne traie Jahve. Zato ih srea ne prati i sva se stada raspri<sup>略</sup>e.  
 For the keepers of the sheep have become like beasts, not looking to the Lord for directions: so they have not done wisely and all their flocks have been put to flight.  
 ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν
- 22** ujte vijest! Primi e se, evo, buka strana iz zemlje sjeverne, da gradove judejske pretvori u pustinju, u brlog agalja.  
 News is going about, see, it is coming, a great shaking is coming from the north country, so that the towns of Judah may be made waste and become the living-place of jackals.  
 φωνὴ ἀκοῆς ἰδοῦ ἔρχεται καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξει τὰς πόλεις ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν
- 23** Znam, Jahve, da put ovjeka nije u njegovoj vlasti, da uvijek koji hodi ne moe upravljati korake svoje!  
 O Lord, I am conscious that a man's way is not in himself: man has no power of guiding his steps.  
 οἶδα κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ
- 24** Kazni me, Jahve, ali po pravici, ne u gnjevu, da nas ne zatre<sup>蟹</sup>.  
 O Lord, put me right, but with wise purpose; not in your wrath, or you will make me small.  
 παιδευσον ἡμᾶς κύριε πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσης
- 25** Izlij gnjev na narode koji te ne priznaju i na plemena koja ne zazivlju imena tvoga! Jer oni su prodrli Jakova, izjeli ga, opustoili naselje njegovo.  
 Let your wrath be let loose on the nations which have no knowledge of you, and on the families who give no worship to your name: for they have made a meal of Jacob, truly they have made a meal of him and put an end to him and made his fields a waste.  
 ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἰ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακώβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν
- 1** Rije koju je Jahve uputio Jeremiji:  
 The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,  
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμῖαν λέγων
- 2** "Govori Judejcima i Jeruzalemcima.  
 Give ear to the words of this agreement, and say to the men of Judah and to the people of Jerusalem,  
 ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ
- 3** Reci im: Ovako veli Jahve, Bog Izraelov: 'Proklet bio uvijek koji ne poslue rijeji Saveza ovoga,  
 The Lord, the God of Israel, has said, Let that man be cursed who does not give ear to the words of this agreement,  
 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης

- 4** rije i koje sam zapovjedio ocima vaim kad sam ih izveo iz zemlje egipatske, iz one pei raarene, govore i: Poslušajte glas moj i inite sve to vam zapovjedim: tada ete biti narod moj, a ja va Bog,  
 To the order which I gave your fathers on the day when I took them out of the land of Egypt, out of the oven of iron, saying, Give ear to my voice, and do all the orders I have given you: so you will be my people, and I will be your God:  
 ἤς ἐνετειλάμην τοῖς πατέραςιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν
- 5** da bih ispunio zakletvu kojom sam se zakleo ocima vaim da u im dati zemlju u kojoj te e mlijeko i med - kao to je danas.'" A ja odgovorih i rekoh: "Tako je, Jahve."  
 So that I may give effect to the oath which I made to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey as at this day. And I said in answer, So be it, O Lord.  
 ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου ὃν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα γένοιτο κύριε
- 6** I dalje mi ree Jahve: "Objavi rije i ove po gradovima judejskim i po ulicama jeruzalemskim: 'Poslušajte rijeji Saveza ovoga, te ih izvravajte. And the Lord said to me, Give out these words in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Give ear to the words of this agreement and do them.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξῶθεν ἱερουσαλημ λέγων ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς
- 8** Ali oni ne sluahu i ne prignue uha svojega, nego se povedoe za okorjelou zloga srca svoga. Zato dopustih da se na njima ispune sve rije i Saveza ovoga za koji im zapovjedih da ga se pridravaju, ali ga se oni ne pridravahu."  
 But they gave no attention and did not give ear, but they went on, every man in the pride of his evil heart: so I sent on them all the curses in this agreement, which I gave them orders to keep, but they did not.  
 καὶ οὐκ ἐποίησαν
- 9** I ree mi Jahve: "Zavjera je me u Judejcima i Jeruzalemcima.  
 And the Lord said to me, There is an evil design at work among the men of Judah and the people of Jerusalem.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν ἰουδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ
- 10** Vratie se bezakonjima svojih otaca koji se ogluie na moje rijeji, pa trahu za tuim bogovima da im slue. Dom Izraelov i dom Judin prekri e Savez moj koji sam sklopio s ocima njihovim."  
 They are turned back to the sins of their fathers, who would not give ear to my words; they have gone after other gods and become their servants: the people of Israel and the people of Judah have not kept the agreement which I made with their fathers.  
 ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον οἱ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ διεσκέδασαν οἶκος ἰσραηλ καὶ οἶκος ἰουδα τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν

- 11** Zato ovako govori Jahve: "Evo, dovest u na njih zlo kojemu ne e umai; vapit e k meni, ali ih ja neu sluati.  
So the Lord has said, I will send evil on them, which they will not be able to get away from; and they will send up a cry for help to me, but I will not give ear to them.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν καὶ κεκράζονται πρὸς με καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν
- 12** Onda neka gradovi judejski i 𐤀𐤌𐤃𐤁𐤀𐤇𐤁𐤀𐤇 jeruzalemski vapiju k bogovima kojima kade, ali im oni nee pomo i u vrijeme nevolje!  
Then the towns of Judah and the people of Jerusalem will go crying for help to the gods to whom they have been burning perfumes: but they will give them no salvation in the time of their trouble.  
καὶ πορεύονται πόλεις ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ κεκράζονται πρὸς τοὺς θεοὺς οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν
- 13** Jer ima, o Judejo, bogova koliko i gradova! I koliko ima ulica u Jeruzalemu, toliko rtvenika podigoste da kadite Baalu.  
For the number of your gods is as the number of your towns, O Judah; and for every street in Jerusalem you have put up altars to the Baal for burning perfumes to the Baal.  
ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου ἰουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς ἱερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ βααλ
- 14** Ti, dakle, ne moli milosti za taj narod, ne dii glasa za njih i ne moli, jer ih neu usliiti kad me zazovu u nevolji svojoj."  
And as for you, make no prayers for this people, send up no cry or prayer for them: for I will not give ear to their cry in the time of their trouble.  
καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦντ αἱ με ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν
- 15** 𐤀𐤌𐤃𐤁𐤀𐤇𐤁𐤀𐤇 to li e draga moja u Domu mome? Kuje zle osnove. Ho e li pretilina i meso posveeno ukloniti zlo od tebe? Mogu li te stoga proglasiti istom?  
About Judah. What have you to do in my house? is it your thought that oaths and holy flesh will get you out of your trouble? will you make yourself safe in this way?  
τί ἢ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τούτοις διαφεύξῃ
- 16** "Zelena maslina lijepa uzrasta", tako te Jahve nazva. A sada uz prasak veliki plamenom saide njeno lie; spaljene su grane njene.  
You had been named by the Lord, A branching olive-tree, fair with beautiful fruit: with the noise of a great rushing he has put it on fire and its branches are broken.  
ἐλαίαν ὠραίαν εὐσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν μεγάλη ἢ θλίψις ἐπὶ σέ ἡχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς
- 17** Jahve nad Vojskama, koji te bijae posadio, nesre u ti namijeni zbog zloina to ga u ini dom Izraelov i dom Judin kadei Baalu da bi mene razgnjevili.  
For the Lord of armies, by whom you were planted, has given his decision for evil against you, because of the evil which the people of Israel and the people of Judah have done, In moving me to wrath by offering perfumes to the Baal.  
καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου ἰσραηλ καὶ οἴκου ἰουδα ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ βααλ

- 18** Jahve mi objavi te znam! Tada mi ti, Jahve, razotkri njihove spletke.  
 And the Lord gave me knowledge of it and I saw it: then you made clear to me their doings.  
 κύριε γνώρισόν μοι καὶ γνώσομαι τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν
- 19** A ja bijah kao jagnje krotko to ga vode na klanje i ne slutih da protiv mene snuju pakosne naume. "Unikoliko drvo jo snano, iskorijenimo ga iz zemlje ivih, da mu se ime nikad vie ne spominje!"  
 But I was like a gentle lamb taken to be put to death; I had no thought that they were designing evil against me, saying, Come and let us make trouble his food, cutting him off from the land of the living, so that there may be no more memory of his name.  
 ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι
- 20** Ali ti, Jahve nad Vojskama, koji pravedno sudi, koji ispituje srca i bubrege, daj da vidim kako se njima osveuje, jer tebi povjerih parnicu svoju.  
 But, O Lord of armies, judging in righteousness, testing the thoughts and the heart, let me see your punishment come on them: for I have put my cause before you.  
 κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροῦς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμα μου
- 21** Zato Jahve nad Vojskama govori protiv ljudi u Anatotu koji mi rade o glavi i govore: "Ne prorokuj višće u ime Jahvino, da ne pogine od ruke nae!"  
 So this is what the Lord of armies has said about the men of Anathoth who have made designs against your life, saying, You are not to be a prophet in the name of the Lord, or death will overtake you by our hands:  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας ἀναθωθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου τοὺς λέγοντας οὐ μὴ προφητεύσης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου εἰ δὲ μὴ ἀποθανῆ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν
- 22** Ovako govori Jahve nad Vojskama: "Evo, ja u ih kazniti. Njihovi e mladii od ma a poginuti, sinovi i keru pomrijet e od gladi.  
 So the Lord of armies has said, See, I will send punishment on them: the young men will be put to the sword; their sons and their daughters will come to death through need of food:  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθаноῦνται καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ
- 23** Ni ostatka nee ostatici kad donesem nesre u ljudima u Anatotu u godini kazne njihove."  
 Not one of them will keep his life, for I will send evil on the men of Anathoth in the year of their punishment.  
 καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἀναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν
- 1** Prepravedan si, Jahve, da bih se mogao s tobom parbiti. Samo bih jedno s tobom raspravio: Zato je put zlikovaca uspjean? Zato podmuklice uivaju mir?  
 You are in the right, O Lord, when I put my cause before you: still let me take up with you the question of your decisions: why does the evil-doer do well? why are the workers of deceit living in comfort?  
 δίκαιος εἶ κύριε ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σὲ πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σὲ τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται εὐθῆνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα



- 2** Ti si ih posadio, i oni se ukorijenie, rastu i plod donose. Al' si bliz samo ustima njihovim, a daleko im od srca.  
**They have been planted by you, they have taken root; they go on and give fruit: you are near in their mouths but far from their thoughts.**  
 ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν
- 3** No ti, Jahve, mene poznaje i vidi; ispitaio si srce moje, ono je s tobom. Odvedi ih kao jagnjad na klanje, sauvaj ih za dan pokolja.  
**But you, O Lord, have knowledge of me; you see me, searching and testing how my heart is with you: let them be pulled out like sheep to be put to death, make them ready for the day of death.**  
 καὶ σὺ κύριε γινώσκεις με δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν
- 4** Dokle e zemlja tugovati, dokle e trava na svem polju sahnuti? Zbog opa ine njezinih stanovnika ugiba stoka i ptice! Jer govore: Bog ne vidi naih putova.  
**How long will the land have grief, and the plants of all the land be dry? because of the sins of the people living in it, destruction has overtaken the beasts and the birds; because they said, God does not see our ways.**  
 ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά ὅτι εἶπαν οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν
- 5** Ako s pjeacima tre i sustaje, kako e se s konjima utrkivati? Kad ni u mirnoj zemlji nema 隆 uzdanja, kako e onda kroz gu 隆tare jordanske?  
**If running with the fighting-men has made you tired, how will you be able to keep up with horses? and if in a land of peace you go in flight, what will become of you in the thick growth of Jordan?**  
 σοὺ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις καὶ ἐν γῆ εἰρήνης σὺ πέποιθας πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ ἰορδάνου
- 6** Jer su i braa tvoja i obitelj tvoja licemjerni prema tebi! I oni te iza le a ocrnjuju na sva usta. Ne vjeruj im kad ti zbore umilno. <p>  
**For even your brothers, your father's family, even they have been untrue to you, crying loudly after you: have no faith in them, though they say fair words to you.**  
 ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλὰ
- 7** Ostavih dom svoj, napustih batinu svoju; miljenicu srca svoga dadoh u ruke dumana njenih.  
**I have given up my house, I have let my heritage go; I have given the loved one of my soul into the hands of her haters.**  
 ἐγκατατέλειπα τὸν οἶκόν μου ἀφήκα τὴν κληρονομίαν μου ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς
- 8** Batina moja postade za me kao lav u umi. Zarikao je na me, zato ga zamrzih.  
**My heritage has become like a lion in the woodland to me; her voice has been loud against me; so I have hate for her.**  
 ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῶ ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν

- 9** Zar je batina moja arena ptica oko koje odasvud druge slijeu? Hajde, skupite se, sve divlje zvijeri, do ite derati.  
 My heritage is like a brightly coloured bird to me; the cruel birds are attacking her on every side: go, get together all the beasts of the field, make them come for destruction.  
 μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἢ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλω αὐτῆς βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν
- 10** Mnogi pastiri opustoje moj vinograd, zgasie nasljedstvo moje; dragu mi batinu pretvorie u golu pustinju,  
 The keepers of sheep have been the destruction of my vine-garden, crushing my heritage under their feet; they have made my fair heritage an unplanted waste;  
 ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον
- 11** pretvorie u pusto, alosna je pusto preda mnom. Sva je zemlja pusta jer nikog u srce ne dira.  
 They have made it waste; it is weeping to me, being wasted; all the land is made waste, because no man takes it to heart.  
 ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπολείας δι' ἐμὲ ἀφανισμῶ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ
- 12** Preko svih goleti pustinjskih nagrue pustonici. Jer u Jahve je ma to propledire: s jednog kraja zemlje do drugog nema mira nijednome tijelu.  
 Those who make waste have come on all the open hilltops in the waste land; for the sword of the Lord sends destruction from one end of the land to the other end of the land: no flesh has peace.  
 ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί
- 13** Sijahu penicu, a poee trnje: iscrpli se bez koristi. Stide se uroda svoga sve zbog jarosti Jahvine.  
 Though good grain was planted, they have got in thorns: they have given themselves pain without profit: they will be shamed on account of their produce, because of the burning wrath of the Lord.  
 σπεύρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε οἱ κληροὶ αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτοὺς αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχῆσεως ὑμῶν ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου
- 14** Ovako govori Jahve: "Sve zle susjede svoje, koji su dirnuli u batinu to sam je dao narodu svome Izraelu, ja u i upati iz zemlje njihove. Ali dom Judin iupat u isred njih.  
 This is what the Lord has said against all my evil neighbours, who put their hands on the heritage which I gave my people Israel: See, I will have them uprooted from their land, uprooting the people of Judah from among them.  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν
- 15** A kad ih iupam, ponovo u im se smilovati i povesti natrag, svakoga na batinu i zemlju njegovu.  
 And it will come about that, after they have been uprooted, I will again have pity on them; and I will take them back, every man to his heritage and every man to his land.  
 καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ

- 16** Pa ako doista naue putove naroda mojega i stanu se zaklinjati imenom mojim - 'ivoga mi Jahve' - kao 筵to su uili moj narod da se zaklinje Baalom, tada e se opet nastaniti usred naroda moga.  
And it will be that, if they give their minds to learning the ways of my people, using my name in their oaths, By the living Lord; as they have been teaching my people to take oaths by the Baal; then their place will be made certain among my people.  
καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου ζῆ κύριος καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ βααλ καὶ ἰ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου
- 17** Ako pak ne posluaju, onda u takav narod potpuno i upati i zatrti" - rije je Jahvina.  
But if they will not give ear, then I will have that nation uprooted, and given to destruction, says the Lord.  
ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλεία
- 1** Ovako mi govori Jahve: "Idi i kupi sebi lanen pojias i opai bokove. Ali ga u vodu ne uma i."  
This is what the Lord said to me: Go and get yourself a linen band and put it round you and do not put it in water.  
τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ περιζῶμα λινοῦν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται
- 2** I kupih pojias po rijeji Jahvinoj i opasah bokove.  
So, as the Lord said, I got a band for a price and put it round my body.  
καὶ ἐκτησάμην τὸ περιζῶμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου
- 3** I do e mi drugi put rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me a second time, saying,  
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 4** "Uzmi pojias to si ga kupio i njime se opasao, digni se, idi do rijeke Eufрата i sakrij ga ondje u pukotinu pe ine."  
Take the band which you got for a price, which is round your body, and go to Parah and put it in a secret place there in a hole of the rock.  
λαβὲ τὸ περιζῶμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν εὐφράτην καὶ κατάκρυπον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας
- 5** I odoh i sakrih ga kraj Eufрата, kako mi Jahve zapovjedi. Poslije mnogo dana ree mi Jahve:  
So I went and put it in a secret place by Parah, as the Lord had said to me.  
καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ εὐφράτῃ καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος
- 6** "Ustaj, idi na Eufрат pa izvuci odande pojias za koji ti zapovjedih da ga ondje sakrije."  
Then after a long time, the Lord said to me, Up! go to Parah and get the band which I gave you orders to put there.  
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περιζῶμα ὃ ἐνετείλάμην σοι τὸ ὄ κατακρύψαι ἐκεῖ

- 7** Odoh na Eufrat, izvukoh i uzeh pojas s mjesta gdje ga bijah sakrio, i gle: pojas istrunuo, ne bijae vie nizato.  
So I went to Parah and, uncovering the hole, took the band from the place where I had put it away: and the band was damaged and of no use for anything.  
καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὄρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν ὃ οὐ μὴ χρησθῆ εἰς οὐθέν
- 8** Reci kralju i kraljici-majci: "Sjednite duboko dolje, jer vijenac slave pade s vaih glava.  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 8** Tada mi doe rije Jahvina:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 9** "Ovako govori Jahve: Tako u unititi silnu oholost Judeje i Jeruzalema.  
The Lord has said, In this way I will do damage to the pride of Judah and to the great pride of Jerusalem.  
τάδε λέγει κύριος οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν ἰουδα καὶ τὴν ὕβριν ἱερουσαλημ
- 10** Narod taj opaki koji ne slu□ a mojih rijeji, nego slijedi okorjelo srce svoje i tr i za drugim bogovima da im slui i da im se klanja, postat e kao tvoj pojas koji nije vie nizato.  
These evil people who say they will not give ear to my words, who go on in the pride of their hearts and have become servants and worshippers of other gods, will become like this band which is of no use for anything.  
τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ὡσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν
- 11** Jer kao to pojas prianja uz bedra onjekova, tako sam htio da sav dom Izraelov i sav dom Judin prianja uza me - rije je Jahvina - da budu moj narod, moj dobar glas, moj ponos, moja slava i ast. Ali nisu posluali!"  
For as a band goes tightly round a man's body, so I made all the people of Israel and all the people of Judah tightly united to me; so that they might be a people for me and a name and a praise and a glory: but they would not give ear.  
ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὄσφυν τοῦ ἀνθρώπου οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ καὶ πᾶν οἶκον ἰουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς κἀύχημα καὶ εἰς δόξαν καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου
- 12** Reci tom narodu: "Svaki se vr puni vinom." A oni e ti prigovoriti: "Zar moda ne znamo da se svaki vr puni vinom?"  
So you are to say this word to them: This is the word of the Lord, the God of Israel: Every skin bottle will be full of wine; and they will say to you, Is it not quite clear to us that every skin bottle will be full of wine?  
καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου

**13** Reci im tada: "Ovako govori Jahve: evo, napunit u pijano u sve stanovnike ove zemlje, kraljeve to sjede na prijestolju Davidovu, i sveenike, i proroke, i sve Jeruzalemce.

Then you are to say to them, The Lord has said, I will make all the people of this land, even the kings seated on David's seat, and the priests and the prophets and all the people of Jerusalem, overcome with strong drink.

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς δαυὶδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν ἰουδαὶν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ μεθύσματι

**14** I porazbijat u ih jednog o drugoga, oeve zajedno sa sinovima - rije je Jahvina. Uinitit u ih bez samilosti, bez milosr a i bez smilovanja."

I will have them smashed against one another, fathers and sons together, says the Lord: I will have no pity or mercy, I will have no feeling for them to keep me from giving them to destruction.

καὶ διασκορπιῶ αὐτούς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσω λέγει κύριος καὶ ἰ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν

**15** Poslušajte, dobro uajte, okanite se oholosti: Jahve sad govori!

Give ear and let your ears be open; be not lifted up: for these are the words of the Lord.

ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε ὅτι κύριος ἐλάλησεν

**16** Dajte slavu Jahvi, Bogu svojemu, prije nego to se smrkne, prije nego 斂to se noge vae spotaknu po planinama mranim. Vi se nadate svjetlosti, a on e je u mrak pretvoriti, prometnuti u crnu tamu!

Give glory to the Lord your God, before he makes it dark, and before your feet are slipping on the dark mountains, and, while you are looking for a light, he makes it into deep dark, into black night.

δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος

**17** Ako ovo ne posluat, potajno e mi dua plakati zbog oholosti va斂e, suze e roniti, oko e mi suze prolijevati, jer Jahvino stado u izgnanstvo odlazi.

But if you do not give ear to it, my soul will be weeping in secret for your pride; my eye will be weeping bitterly, streaming with water, because the Lord's flock has been taken away as prisoners.

ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου

**19** Gradovi Negeba zatvoreni su, i nikoga nema da ih otvori. Sva je Judeja izgnana, sasvim izgnana!"

The towns of the south are shut up, and there is no one to make them open: Judah is taken away as prisoners; all Judah is taken away as prisoners.

πόλεις αἰ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων ἀποκίσθη ἰουδαὶς συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν

**20** Podigni oi, Jeruzaleme, i pogledaj one to nadiru sa Sjevera. Gdje je stado tebi povjereno, slavne ovce tvoje?

Let your eyes be lifted up (O Jerusalem), and see those who are coming from the north. Where is the flock which was given to you, your beautiful flock?

ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου ἱερουσαλημ καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ ποῦ ἐστὶν τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι πρόβατα δόξης σου

- 21** 蚊to e re i kada ti se nametnu kao gospodari tvoji oni koje si sam nauio da te kao ljubavnici vode. Ne e li te bolovi spopasti kao porodilju?  
**What will you say when he puts over you those whom you yourself have made your friends? will not pains take you like a woman in childbirth?**  
 τί έρεις όταν έπισκέπτονται σε και σὺ έδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σέ μαθήματα εἰς ἀρχήν οὐκ ὠδίνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν
- 22** Moda e se tad upitati: "Za啥to me to snalo?" Zbog mnotva bezakonja tvojih otkrie ti skute, nasilje nad tobom uinie.  
**And if you say in your heart, Why have these things come on me? because of the number of your sins, your skirts have been uncovered and violent punishment overtakes you.**  
 και ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου διὰ τί ἀπήνητησέν μοι ταῦτα διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου
- 23** Mo馱e li Etiopljanin promijeniti kou svoju? Ili leopard krzno svoje? "A vi, moete li initi dobro, navikli da zlo inite?  
**Is it possible for the skin of the Ethiopian to be changed, or the markings on the leopard? Then it might be possible for you to do good, who have been trained to do evil.**  
 εἰ ἀλλάζεται αἰθίοψ τὸ δέριμα αὐτοῦ και πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς και ὑμεῖς δυνήσεσθε εἶ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά
- 24** Zato u vas raspriiti k'o pljevu koju raznosi pustinjski vjetar.  
**So I will send them in all directions, as dry grass is taken away by the wind of the waste land.**  
 και διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον
- 25** To je sudba tvoja i dio tebi odmjeren - rije je Jahvina - jer si mene zaboravio i u la se uzdao.  
**This is your fate, the part measured out to you by me, says the Lord, because you have put me out of your memory and put your faith in what is false.**  
 οὗτος ὁ κλῆρὸς σου και μερις τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοὶ λέγει κύριος ὡς ἐπελάθου μου και ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν
- 26** Sam u ti halju do lica podi i da se tvoja golotinja vidi.  
**So I will have your skirts uncovered before your face, in order that your shame may be seen.**  
 κάγω ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου και ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου
- 27** Sve preljube tvoje, tvoje vriskanje i bestidno tvoje bludnjenje, na humcima, u poljima, vidio sam tvoje grozote. Jao tebi, Jeruzaleme! Jo se ne o isti i dokle e to jo trajati ...?"  
**I have seen your disgusting acts, even your false behaviour and your cries of desire and your loose ways on the hills in the field. Unhappy are you, O Jerusalem, you have no desire to be made clean; how long will you be in turning back to me?**  
 και ἡ μοιχεία σου και ὁ χρεμετισμὸς σου και ἡ ἀπαλλοτριώσις τῆς πορνείας σου ἐπὶ τῶν βουνῶν και ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ βδελύγματα σου οὐαί σοι ιερουσαλημ ὅτι οὐκ ἔκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἕως τίνος ἔτι
- 1** Rije Jahvina Jeremiji o velikoj sui:  
**The word of the Lord came to Jeremiah when there was no water.**  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν περὶ τῆς ἀβροχίας

- 2** Judeja je tugom obrvana i ginu njeni gradovi, sumorno lee na zemlji, krik Jeruzalema do neba se vije.  
Judah is weeping and its doors are dark with sorrow, and people are seated on the earth clothed in black; and the cry of Jerusalem has gone up.  
ἐπένησεν ἡ ἰουδαία καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἡ κραυγὴ τῆς ἱερουσαλημ ἀνέβη
- 3** Odlinici alju sluge po vodu: dolaze do studenaca, ali vode ne nalaze, vra aju se praznih vreva, posti eni, posramljeni, pokrie glavu svoju.  
Their great men have sent their servants for water: they come to the holes and there is no water to be seen; they come back with nothing in their vessels; they are overcome with shame and fear, covering their heads.  
καὶ οἱ μεγαστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὔροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά
- 4** Zemlja je sva ispucala jer kie nema. Ratari se postidjee, pokrie glave.  
Those who do work on the land are in fear, for there has been no rain on the land, and the farmers are shamed, covering their heads.  
καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλειπεν ὅτι οὐκ ἦν ὑετός ἡσχύνθησαν γεωργοὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν
- 5** Pa i kouta u polju ostavlja mlado jer trave nema.  
And the roe, giving birth in the field, lets her young one be uncared for, because there is no grass.  
καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη
- 6** Divlji magarci, stoje' na goletima, da u kao agalj, o i im malaksale jer nema zelenila.  
And the asses of the field on the open hilltops are opening their mouths wide like jackals to get air; their eyes are hollow because there is no grass.  
ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας εἴλκυσαν ἄνεμον ἐξέλειπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας
- 7** Bezakonja naa protiv nas svjedoe, smiluj se, o Jahve, rad' imena svoga! Jer otpadosmo od tebe, tebi sagrijeismo,  
Though our sins give witness against us, do something, O Lord, for the honour of your name: for again and again we have been turned away from you, we have done evil against you.  
εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν κύριε ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν
- 8** o nado Izraelova, spasitelju njegov u danima nevolje! Zasto si kao stranac u ovoj zemlji, kao putnik to se uvrati da prenoi?  
O you hope of Israel, its saviour in time of trouble, why are you like one who is strange in the land, and like a traveller putting up his tent for a night?  
ὑπομονὴ ἰσραηλ κύριε καὶ σῶξεις ἐν καιρῷ κακῶν ἵνα τί ἐγενήθης ὥσει πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα
- 9** Zato si kao prestravljen ovjek, kao junak koji ne moe pomoi? T a ti si meu nama, o Jahve, mi se tvojim zovemo imenom - nemoj nas ostaviti!  
Why are you like a man surprised, like a man of war who is not able to give help? but you, O Lord, are with us, and we are named by your name; do not go away from us.  
μὴ ἔση ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῶζειν καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ κύριε καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν

- 10** Ovako govori Jahve o narodu ovome: Jest, oni vole tumarati i ne tede svojih nogu, i zato ih Jahve ne voli. I sada se spominje bezakonja njihova i kanjava grijeha njihove.  
**This is what the Lord has said about this people: Even so they have been glad to go from the right way; they have not kept their feet from wandering, so the Lord has no pleasure in them; now he will keep their wrongdoing in mind and send punishment for their sins.**  
 οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν
- 11** I re e mi Jahve: "Ne trai milosti za ovaj narod.  
**And the Lord said to me, Make no prayer for this people for their good.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθὰ
- 12** Ako e i postiti, ne u usliiti njihovih vapaja. Ako e i prinijeti paljenicu i prinos, nee mi omiljeti. Jer ma em, glau i kugom ja u ih zatrti."  
**When they go without food, I will not give ear to their cry; when they give burned offerings and meal offerings, I will not take pleasure in them: but I will put an end to them by the sword and by need of food and by disease.**  
 ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς
- 13** Tada rekoh: "Ah, Jahve Gospode! Eno, proroci im govore: 'Neete vidjeti ma a, niti e vam biti gladi, nego u vam dati postojan mir na ovome mjestu."  
**Then I said, Ah, Lord God! see, the prophets say to them, You will not see the sword or be short of food; but I will give you certain peace in this place.**  
 καὶ εἶπα ὃ κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 14** A Jahve mi ree: "La prorokuju ti proroci u moje ime; niti ih poslah niti im nalog kakav dadoh - ja im i nisam govorio. Oni vam prorokuju la□ na vienja, isprazna gatanja i snove srca svoga."  
**Then the Lord said to me, The prophets say false words in my name, and I gave them no orders, and I said nothing to them: what they say to you is a false vision and wonder-working words without substance, the deceit of their hearts.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς ὅτι ὀράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν
- 15** Zato ovako govori Jahve: "Proroci ti to u moje ime prorokuju, a ja ih nisam poslao, te govore da ne e biti ni maa ni gladi u zemlji ovoj, sami e od maa i gladi poginuti.  
**So this is what the Lord has said about the prophets who make use of my name, though I sent them not, and say, The sword and need of food will not be in this land: the sword and need of food will put an end to those prophets.**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς οἱ λέγουσιν μάχηρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται



- 16** A narod ovaj kojemu prorokuju leat e po ulicama jeruzalemskim, pokoen maem i gla u, i nee biti ovjeka da ga pokopa - njih, ene njihove, sinove i keru njihove. Tako u na njih izliti zlou njihovu."  
 And the people to whom they are prophets will be pushed out dead into the streets of Jerusalem, because there is no food, and because of the sword; and they will have no one to put their bodies into the earth, them or their wives or their sons or their daughters: for I will let loose their evil-doing on them.  
 και ὁ λαός οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς και ἔσονται ἐρριμμένοι ἐν ταῖς διόδοις ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας και τοῦ λιμοῦ και οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς και αἱ γυναῖκες αὐτῶν και οἱ υἱοὶ αὐτῶν και αἱ θυγατέρες αὐτῶν και ἐκχεῶ ἐπ' αὐτούς τὰ κακὰ αὐτῶν
- 17** A ti im reci ovako: Nek' o i moje suze rone danju i nou, i neka ne prestanu, jer je strano slomljena djevica, k i naroda moga, ranom neobino ljutom.  
 And you are to say this word to them, Let my eyes be streaming with water night and day, and let it not be stopped; for the virgin daughter of my people is wounded with a great wound, with a very bitter blow.  
 και ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τὸν λόγον τοῦτον καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας και νυκτός και μὴ διαλιπέτωσαν ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου και πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα
- 18** Po em li u polje, evo maem pobijenih! Vratim li se u grad, evo od gladi iznemoglih! ak i proroci i svenici lutaju po zemlji i nita ne znaju.  
 If I go out into the open country, there are those put to death by the sword! and if I go into the town, there are those who are diseased from need of food! for the prophet and the priest go about in the land and have no knowledge.  
 ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδῖον και ἰδοὺ τραυματῖαι μαχαίρας και ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν και ἰδοὺ πόνος λιμοῦ ὅτι ἱερεὺς και προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ ἤδεισαν
- 19** T a zar si Judeju sasvim odbacio? Zar ti dui omrznu Sion? Zato nas tako bje te nam vie nema lijeka? Nadasmo se miru, ali dobra nema, ekasmo vrijeme ozdravljenja, al' evo uasa!  
 Have you completely given up Judah? is your soul turned in disgust from Zion? why have you given us blows from which there is no one to make us well? we were looking for peace, but no good came; and for a time of well-being, but there was only a great fear.  
 μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν ἰουδαν και ἀπὸ σιων ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς και οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴσσις ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην και οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως και ἰδοὺ ταραχὴ
- 20** O Jahve, bezbožnost svoju priznajemo, bezakonje otaca svojih; doista, tebi sagrijeismo!  
 We are conscious, O Lord, of our sin and of the wrongdoing of our fathers: we have done evil against you.  
 ἔγνωμεν κύριε ἀμαρτήματα ἡμῶν ἀδικίας πατέρων ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου
- 21** Ne odbaci nas, rad' imena svoga, ne sramoti prijesto Slave svoje, spomeni se i nemoj razvri Saveza svoga s nama!  
 Do not be turned from us in disgust, because of your name; do not put shame on the seat of your glory: keep us in mind, let not your agreement with us be broken.  
 κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου μὴ ἀπολέσης θρόνον δόξης σου μνήσθητι μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν

- 22** Zar ispraznost bezbonika da 𐤀𐤁𐤀 da daje? Ili zar nebesa sama kie? Zar ne daje ti to, Jahve, Boe na? Zato se u te uzdamo, jer ti sve to ini.  
**Are any of the false gods of the nations able to make rain come? are the heavens able to give showers? are you not he, O Lord our God? so we will go on waiting for you, for you have done all these things.**  
 μη ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός καὶ ὑπομενοῦμέν σε ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα
- 1** I re e mi Jahve: "Kad bi i Mojsije i Samuel stali pred lice moje, ne bi mi se dua obratila narodu tome. Otjeraj ih ispred lice mojega, neka idu od mene!  
**Then the Lord said to me, Even if Moses and Samuel came before me, I would have no desire for this people: send them away from before me, and let them go.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐὰν στῆ μουσῆς καὶ σαμουηλ πρὸ προσώπου μου οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἐξελεθέωσαν
- 2** Ako te upitaju: 'Kamo da idemo?' odgovori im: 'Ovako govori Jahve: Tko je za smrt, u smrt! Tko je za ma, pod ma ! Tko je za glad, u glad! Tko je za izgnanstvo, u izgnanstvo!'  
**And it will be, when they say to you, Where are we to go? then you are to say to them, The Lord has said, Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are to be in need of food, to need of food; and such as are to be taken away prisoners, to be taken away.**  
 καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ ποῦ ἐξελευσόμεθα καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὅσοι εἰς θάνατον εἰς θάνατον καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν εἰς μάχαιραν καὶ ὅσοι εἰς λιμὸν εἰς λιμὸν καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς αἰχμαλωσίαν
- 3** Poslat u na njih etiri nevolje - rije je Jahvina: ma da ih ubija, pse da ih rastrgaju, ptice nebeske i zvjerad da ih deru i zatiru.  
**And I will put over them four divisions, says the Lord: the sword causing death, dogs pulling the dead bodies about, and the birds of heaven, and the beasts of the earth to take their bodies for food and put an end to them.**  
 καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς τέσσαρα εἶδη λέγει κύριος τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεῖν ἅ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ εἰς διαφθοράν
- 4** I uinit u ih uasom svim kraljevstvima zemaljskim, i to zbog Manaea, sina Ezekijina, kralja judejskoga - za sva zla to ih poini u Jeruzalemu."  
**And I will make them a cause of fear to all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, and what he did in Jerusalem.**  
 καὶ παραδώσω αὐτούς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ μανασση υἱὸν ἐζεκιου βασιλέα ἰουδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν ἱερουσαλημ
- 5** "Tko da se smiluje tebi, Jeruzaleme, tko da te poali? Tko li e se svratit' da te zapita kako ti je?  
**For who will have pity on you, O Jerusalem? and who will have sorrow for you? or who will go out of his way to see how you are?**  
 τίς φείσεται ἐπὶ σοὶ ἱερουσαλημ καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοὶ ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι

- 6** Ti me odbaci - rije je Jahvina - i le a mi okrenu. I zato na te digoh ruku zatornicu. Dojadi mi da ti uvijek pratam!  
 You have given me up, says the Lord, you have gone back: so my hand is stretched out against you for your destruction; I am tired of changing my purpose.  
 σὺ ἀπεστράφης με λέγει κύριος ὀπίσω πορεύση καὶ ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς
- 7** Zato u ih izvijati vija om na vratima zemlje ove. Narod svoj u liit' djece i istrijebit' ga, jer se ne obra aju sa svojih putova.  
 And I have sent a cleaning wind on them in the public places of the land; I have taken their children from them; I have given my people to destruction; they have not been turned from their ways.  
 καὶ διασπερῶ αὐτούς ἐν διασπορᾷ ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν ἀπόλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν
- 8** Bit e u njih vie udovica negoli pijeska morskoga. Na majke mladih ratnika dovest u zatornika, usred podneva, i pustit u na njih iznenada uas i strahotu.  
 I have let their widows be increased in number more than the sand of the seas: I have sent against them, against the mother and the young men, one who makes waste in the heat of the day, causing pain and fears to come on her suddenly.  
 ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρία ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν
- 9** Onesvijestila se roditeljka sedmero djece, du 枚 u ispustila. Sunce joj zae jo za dana: posti ena, osramoena je. A to od njih ostane, pod ma u vr i pred njihovim dumanima" - rije je Jahvina.  
 The mother of seven is without strength; her spirit is gone from her, her sun has gone down while it is still day: she has been shamed and overcome: and the rest of them I will give up to the sword before their haters, says the Lord.  
 ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἐπτὰ ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἐπέδου ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
- 10** Jao meni, majko, to si me rodila, da sva am se i prepirem sa svom zemljom. Nikom ne uzajmih, ni od koga zajma ne uzeh, a ipak svi me proklinju.  
 Sorrow is mine, my mother, because you have given birth to me, a cause of fighting and argument in all the earth! I have not made men my creditors and I am not in debt to any, but every one of them is cursing me.  
 οἴμμοι ἐγὼ μήτηρ ὡς τίνα με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάση τῇ γῆ ὄυτε ὠφέλησα ὄυτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς ἢ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με
- 11** Uistinu, o Jahve, nisam li ti sluio za njihovo dobro, nisam li traio milost u tebe za neprijatelja svoga, u doba nevolje, u danima tjeskobe njegove? Ti to dobro zna!  
 ...  
 γένοιτο δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν
- 12** Moe l' se eljezo slomiti, eljezo sa Sjevera i mjed?  
 Is it possible for iron to be broken; even iron from the north, and brass?  
 εἰ γνωσθήσεται σίδηρος καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν

- 13** Tvoje bogatstvo i blago tvoje pljaki u predati. Tako e platiti za sva bezakonja svoja po svoj zemlji.  
**I will give your wealth and your stores to your attackers, without a price, because of all your sins, even in every part of your land.**  
 ἡ ἰσχύς σου καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομίην δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἀμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου
- 14** U init u te robljem neprijatelja u zemlji koju ne poznaje, jer gnjev moj planu ognjem koji e vas sagati, koji e protiv vas buknuti.  
**They will go away with your haters into a land which is strange to you: for my wrath is on fire with a flame which will be burning on you.**  
 καὶ καταδουλώσω σε κύκλω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῆ ἣ οὐκ ἤδεις ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται
- 15** Jahve, spomeni me se i pohodi me i kazni progonitelje moje. Ne daj da propadnem zbog sporosti srdbe tvoje! Spomeni se da tebe radi podnosim sramotu.  
**O Lord, you have knowledge: keep me in mind and come to my help, and give their right reward to those who are attacking me; take me not away, for you are slow to be angry: see how I have undergone shame because of you from all those who make little of your word;**  
 κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με μὴ εἰς μακροθυμίαν γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὄνειδισμὸν
- 16** Kad mi do oe rijeji tvoje, ja sam ih gutao: rije i tvoje ushitie i obradovae srce moje. Jer sam se tvojim zvao imenom, o Jahve, Boe nad Vojskama.  
**But to me your word is a joy, making my heart glad; for I am named by your name, O Lord God of armies.**  
 ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτούς καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοὶ κύριε παντοκράτωρ
- 17** Nikad sjedio nisam u drutvu veseljaka da se razveselim. Pod teinom ruke tvoje samotan ivim, jer ti me jarou proe.  
**I did not take my seat among the band of those who are glad, and I had no joy; I kept by myself because of your hand; for you have made me full of wrath.**  
 οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου κατὰ μόνας ἐκαθήμην ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην
- 18** Za 杖 to je bol moja bez prebola? Zato je rana moja neiscjeljiva i nikako da zaraste? Ah! Hoe li meni biti kao potok nestalan, vodama nepouzdan?  
**Why is my pain unending and my wound without hope of being made well? Sorrow is mine, for you are to me as a stream offering false hope and as waters which are not certain.**  
 ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου ἢ πληγὴ μου στερεὰ πόθεν ἰαθήσομαι γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν
- 19** Zato ovako govori Jahve: "Ako se vrati 崙, pustit u te da mi opet slui 杖; ako odvoji dragocjeno od bezvrijedna, bit e usta moja. Oni e se okrenuti k tebi, al' ti se zato ne smije okrenuti k njima!  
**For this cause the Lord has said, If you will come back, then I will again let you take your place before me; and if you give out what is of value and not that which has no value, you will be as my mouth: let them come back to you, but do not go back to them.**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἐπιστρέψῃς καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου ὡς στόμα μου ἔσῃ καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς

**20** Uinit u od tebe za ovaj narod zid od mjedi, neosvojev. Borit e se protiv tebe, al' te ne e nadvladati, jer ja sam s tobom, da te spasim i izbavim" - rije je Jahvina.

And I will make you a strong wall of brass to this people; they will be fighting against you, but they will not overcome you: for I am with you to keep you safe, says the Lord.

καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρόν χαλκοῦν καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῶζειν σε

**21** "Izbavit u te iz ruku zlikovaca i otkupiti te iz ruku silnika."

I will keep you safe from the hands of the evil-doers, and I will give you salvation from the hands of the cruel ones.

καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν

**1** I doe mi rije Jahvina i ree:

Then again the word of the Lord came to me, saying,

καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ

**2** "Ne uzimaj sebi ene; i nemaj ni sinova ni k eri na ovome mjestu.

You are not to take a wife for yourself or have sons or daughters in this place.

καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

**3** Jer ovako govori Jahve o kerima i sinovima koji e se roditi na ovome mjestu i o majkama koje e ih ra ati i o oevima koji e ih imati u ovoje zemlji:

For this is what the Lord has said about the sons and daughters who come to birth in this place, and about their mothers who have given them birth, and about their fathers who have given life to them in this land:

ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ταύτῃ

**4** Oni e umrijeti smr u prebolnom, nitko ih nee oplakivati, niti e ih sahraniti. Pretvorit e se u gnoj za oranice, izginut e od maa i gladi, a njihova e trupla biti hrana pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim."

Death from evil diseases will overtake them; there will be no weeping for them and their bodies will not be put to rest; they will be like waste on the face of the earth: the sword and need of food will put an end to them; their dead bodies will be meat for the birds of heaven and for the beasts of the earth.

ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται

**5** Da, ovako govori Jahve: "Ne smije ui u ku u alosti, ne idi naricati niti ih saaljvati. Jer ja sam tom narodu uskratio mir svoj - rije je Jahvina - ljubav i samilost.

For this is what the Lord has said: Do not go into the house of sorrow, do not go to make weeping or songs of grief for them: for I have taken away my peace from this people, says the Lord, even mercy and pity.

τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενήθῃς αὐτούς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου

- 6** Pomrijet e veliko i malo u ovoj zemlji i nitko ih nee pokopati. Nitko ne e naricati nad njima, niti e zbog njih praviti ureza, niti kose i ati.  
**Death will overtake great as well as small in the land: their bodies will not be put in a resting-place, and no one will be weeping for them or wounding themselves or cutting off their hair for them:**  
*οὐ μὴ κόψονται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδασ οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται*
- 7** Za onog u alosti nee kruh lomiti, da ga utjee zbog pokojnika, niti e mu tko pruiti pehar utjehe zbog smrti njegova oca ili majke njegove.  
**No one will make a feast for them in sorrow, to give them comfort for the dead, or put to their lips the cup of comfort on account of their father or their mother.**  
*καὶ οὐ μὴ κλασθῆ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ*
- 8** Ne ulazi u kuu slavlja da s njima sjedi i gosti se."  
**And you are not to go into the house of feasting, or be seated with them to take food or drink.**  
*εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσει μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν*
- 9** Jer ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: "Evo, uinit u da s ovog mjesta i pred vaim oima i u ovim danima i eznu poklici radosti i veselja i glasovi zarunika i zaru nice.  
**For the Lord of armies, the God of Israel, has said, See, before your eyes and in your days I will put an end in this place to the laughing voices and the voice of joy; to the voice of the newly-married man and the voice of the bride.**  
*διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης*
- 10** A kad objavi tom narodu sve ove rijeji, pa te upitaju: 'Zato nam Jahve zaprijeti svom ovom golemom nesre om; u emu je zlo instvo nae i u emu su grijesi nai 𐤆𐤏𐤃𐤁 ih poinismo protiv Jahve, Boga naega?' -  
**And it will be, that when you say all these words to the people, then they will say to you, Why has the Lord done all this evil against us? what is our wrongdoing and what is our sin which we have done against the Lord our God?**  
*καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγεῖλης τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν*
- 11** onda im odgovori: 'U tom 𐤆𐤏𐤃𐤁 me ostavie oci vai - rije je Jahvina - i tr ae za tuim bogovima da im slue i da im se klanjaju, a mene ostavie i Zakona se moga ne dr ae.  
**Then you will say to them, Because your fathers have given me up, says the Lord, and have gone after other gods and become their servants and their worshippers, and have given me up and have not kept my law;**  
*καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν λέγει κύριος καὶ ὄχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο*
- 12** A vi jo gore uiniste nego oci vai, jer evo, svaki se povodi za okorjelo 𐤆𐤏𐤃𐤁u zloga srca svoga, a mene ne slua.  
**And you have done worse evil than your fathers; for see, every one of you is guided by the pride of his evil heart, so as not to give ear to me:**  
*καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἄρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου*

**13** Zato u vas istjerati iz ove zemlje u zemlju koja vam je neznana, kao to bijaše i ocima vaim. Ondje ete sluiti tu im bogovima danju i nou: jer ne u vam se vie smilovati!"

For this reason I will send you away out of this land into a land which is strange to you, to you and to your fathers; there you will be the servants of other gods day and night, and you will have no mercy from me.

καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ἤδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος

**14** "Zato, evo, dolaze dani - rije je Jahvina - kad se vie ne e govoriti: 'ivoga mi Jahve koji sinove Izraelove izvede iz Egipta',

For this cause, see, the days are coming, says the Lord, when it will no longer be said, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of Egypt.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου

**15** nego: 'ivoga mi Jahve koji sinove Izraelove izvede iz zemlje sjeverne i iz svih zemalja kamo ih bijaše prognao.' Vratit u ih u zemlju njihovu koju dadoh ocima njihovim.

But, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of the north, and from all the countries where he had sent them: and I will take them back again to their land which I gave to their fathers.

ἀλλὰ ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν

**16** Evo, poslat u mnoga ribara - rije je Jahvina - koji e ih uloviti. A zatim u dovesti mnoge lovce koji e ih goniti sa svih gora, i sa svih breuljaka, i iz svih peinskih rasjeklina.

See, I will send for great numbers of fishermen, says the Lord, and they will take them like fish in a net; and after that, I will send for numbers of bowmen, and they will go after them, driving them from every mountain and from every hill, and out of the holes of the rocks.

ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἄλεῖς τοὺς πολλοὺς λέγει κύριος καὶ ἀλιεύσουσιν αὐτούς καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτὰς καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν

**17** Jer moje o i prate sve njihove putove: nee mi izma i, niti se bezakonje njihovo moe sakriti od oiju mojih.

For my eyes are on all their ways: there is no cover for them from my face, and their evil-doing is not kept secret from my eyes.

ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου

**18** Dvostruko u naplatiti njihovo bezakonje i grijehe njihove, jer su truplima svojih grozota oskvrnuli moju zemlju i moju batinu ispunili gnusobama."

And I will give them the reward of their evil-doing and their sin twice over; because they have made my land unclean, and have made my heritage full of the bodies of their unholy and disgusting things.

καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου

- 19** Jahve, snago moja i moja utvrdo, utoite moje u danima nevolje! K tebi e doi narodi s krajeva zemlje. I govorit e: Samu nam la oci namrijee, Nitavost i Nemo.  
 O Lord, my strength and my strong tower, my safe place in the day of trouble, the nations will come to you from the ends of the earth, and say, The heritage of our fathers is nothing but deceit, even false things in which there is no profit.  
 κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν πρὸς σὲ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντ ο οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα
- 20** T a stvar a li ovjek sam sebi bogove, to nikako nisu bogovi.  
 Will a man make for himself gods which are no gods?  
 εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί
- 21** U init u, evo, da osjete, da ovaj put zaista o ute moju ruku i snagu moju, i znat e da mi je ime Jahve.  
 For this reason, truly, I will make them see, this once I will give them knowledge of my hand and my power; and they will be certain that my name is the Lord.  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δυνάμιν μου καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος
- 5** Ovako govori Jahve: "Proklet ovjek koji se uzdaje u ovjeka, i slabo tijelo smatra svojom miicom, i ije se srce od Jahve odvra a.  
 This is what the Lord has said: Cursed is the man who puts his faith in man, and makes flesh his arm, and whose heart is turned away from the Lord.  
 ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστή ἡ καρδία αὐτ οῦ
- 6** Jer on je kao dra u pustinji: ne osje a kad je srea na domaku, tavori dane u usahloj pustinji, u zemlji slanoj, nenastanjenoj.  
 For he will be like the brushwood in the upland, and will not see when good comes; but his living-place will be in the dry places in the waste land, in a salt and unpeopled land.  
 καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀλμυρᾷ ἣτις οὐ κατ οικεῖται
- 7** Blagoslovljen ovjek koji se uzdaje u Jahvu i kome je Jahve uzdanje.  
 A blessing is on the man who puts his faith in the Lord, and whose hope the Lord is.  
 καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ
- 8** Nalik je na stablo zasaeno uz vodu to korijenje puta k potoku: ne mora se ni eg bojati kad doe ega, na njemu uvijek zelenilo ostaje. U sunoj godini brigu ne brine, ne prestaje donositi plod.  
 For he will be like a tree planted by the waters, pushing out its roots by the stream; he will have no fear when the heat comes, but his leaf will be green; in a dry year he will have no care, and will go on giving fruit.  
 καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλ σῶδη ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπὸν



- 9** Podmuklije od svega je srce. Jedva popravljivo, tko da ga pronikne?  
**The heart is a twisted thing, not to be searched out by man: who is able to have knowledge of it?**  
**βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα καὶ ἄνθρωπός ἐστιν καὶ τίς γνώσεται αὐτόν**
- 10** Ja, Jahve, istra ujem srca i ispitujem bubrege, da bih dao svakom po njegovu vladanju, prema plodu ruku njegovih.  
**I the Lord am the searcher of the heart, the tester of the thoughts, so that I may give to every man the reward of his ways, in keeping with the fruit of his doings.**  
**ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ**
- 11** Prepelica to lei na jajima a ne lee jest onaj to nepravdom stjee bogatstvo: usred dana svojih ostavit' ga mora i na kraju ostaje l uda.  
**Like the partridge, getting eggs together but not producing young, is a man who gets wealth but not by right; before half his days are ended, it will go from him, and at his end he will be foolish.**  
**ἐφώνησεν πέρδιξ συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ αὐτοῦ ἔσται ἄφρων**
- 12** Slavan prijestol dignut od davnina, to je nae sveto mjesto.  
**A seat of glory, placed on high from the first, is our holy place.**  
**θρόνος δόξης ὑψωμένος ἀγίασμα ἡμῶν**
- 13** O Jahve, nado Izraela, svi koji te ostave postidjet e se, koji se odmetnu od tebe bit e u prah upisani, jer ostavie Izvor ive vode.  
**O Lord, the hope of Israel, all who give you up will be put to shame; those who go away from you will be cut off from the earth, because they have given up the Lord, the fountain of living waters.**  
**ὕπομονῃ ἰσραηλ κύριε πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον**
- 14** Iscijeli me, Jahve, i bit u zdrav, spasi me, i bit u spaen, jer ti si pjesma moja.  
**Make me well, O Lord, and I will be well; be my saviour, and I will be safe: for you are my hope.**  
**ἴασαί με κύριε καὶ ἰαθήσομαι σῶσόν με καὶ σωθήσομαι ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ**
- 15** Evo ih to mi govore: Gdje je rije Jahvina? Neka se ispuni!  
**See, they say to me, Where is the word of the Lord? let it come now.**  
**ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με ποῦ ἐστιν ὁ λόγος κυρίου ἐλθάτω**
- 16** Ta ja se nisam vrzao oko tebe za njihovu nesre u niti sam elio kobni Dan! - ti to zna, sve to je izlazilo iz usta mojih pred tobom je.  
**As for me, I have not said; Let the day of trouble come to them quickly; and I have not been hoping for the death-giving day; you have knowledge of what came from my lips; it was open before you.**  
**ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα σὺ ἐπίστη τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σου ἐστιν**

- 17** Ne budi mi na uas, ti, utoite moje, u Dan nesretni.  
**Be not a cause of fear to me: you are my safe place in the day of evil.**  
 μη γενηθῆς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ
- 18** Progonitelji moji nek' se postide, ne ja, njih smeti, ne mene. Na njih dovedi Dan nesretni, zatri ih dvogubim zatorom!  
**Let them be put to shame who are attacking me, but let me not be shamed; let them be overcome with fear, but let me not be overcome: send on them the day of evil, and put them to destruction twice over.**  
 καταισχνυθήτωσαν οἱ διώκοντές με καὶ μὴ καταισχνυθῆιν ἐγὼ πτοηθῆῖσαν αὐτοῖ καὶ μὴ πτοηθῆῖν ἐγὼ ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηρὰν δι' ἰσθὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς
- 19** Ovako mi re e Jahve: "Idi i stani na vrata Sinova naroda na koja ulaze i izlaze kraljevi judejski i na sva vrata jeruzalemska.  
**This is what the Lord has said to me: Go and take your place in the doorway of Benjamin, where the kings of Judah come in and by which they go out, and in all the doorways of Jerusalem;**  
 τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ στήθι ἐν πύλαις υἰῶν λαοῦ σου ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις ἱερουσαλημ
- 20** Reci im: ujte rije Jahvinu, vi, kraljevi judejski i svi Judejci i Jeruzalemci koji prolazite kroz ova vrata.  
**And say to them, Give ear to the word of the Lord, you kings of Judah, and all the people of Jerusalem who come in by these doors:**  
 καὶ ἑρεῖς πρὸς αὐτούς ἀκούσατε λόγον κυρίου βασιλεῖς ἰουδα καὶ πᾶσα ἰουδαία καὶ πᾶσα ἱερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις
- 21** Ovako govori Jahve: 'uvajte se ako vam je Ħivot mio i ne nosite tereta u dan subotnji, i ne unosite ga na vrata jeruzalemska.  
**This is what the Lord has said: See to yourselves, that you take up no weight on the Sabbath day, or take it in through the doors of Jerusalem;**  
 τάδε λέγει κύριος φυλάσσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις ἱερουσαλημ
- 22** I ne nosite bremena iz kue u dan subotnji, i nikakva posla ne radite, nego svetkujte dan subotnji, kao to sam zapovjedio vašim ocima.  
**And take no weight out of your houses on the Sabbath day, or do any work, but keep the Sabbath day holy, as I gave orders to your fathers;**  
 καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
- 23** Oni me ne posluae i ne priklonie uha svojega, nego tvrdovrato ne posluae i ne prihvatie nauka.  
**But they gave no attention and would not give ear, but they made their necks stiff so that they might not give ear and might not get teaching.**  
 καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν

- 24** A vi, ako me posluate - rije je Jahvina - i ako ne budete nosili bremena na vrata ovoga grada, nego budete svetkovali dan subotnji, ne rade i nikakva posla,  
 And it will be, that if with all care you give ear to me, says the Lord, and take no weight through the doorways of this town on the Sabbath day, but keep the Sabbath day holy and do no work in it;  
 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου λέγει κύριος τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον
- 25** tada e na vrata ovoga grada ulaziti kraljevi koji sjede na prijestolju Davidovu, koji se voze kolima i jau na konjima, oni i njihovi asnici, Judejci i Jeruzalemci, i ovaj e grad ostati do vijeka.  
 Then through the doors of this town there will come kings and princes, seated on the seat of David, going in carriages and on horseback, they and their princes, and the men of Judah and the people of Jerusalem: and this town will keep its place for ever.  
 καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἄνδρες ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα
- 26** I dolazit e iz gradova judejskih, iz okolice Jeruzalema, iz zemlje Benjaminove i iz efele, iz Gorja i iz Negeba, da prinesu paljenice, klanice, prinosnice i kad i da prinesu rtvu zahvalnicu u Domu Jahvinu.  
 And they will come from the towns of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowlands, and from the mountains, and from the South, with burned offerings and offerings of beasts and meal offerings and perfume and offerings of praise, to the house of the Lord.  
 καὶ ἦξουσιν ἐκ τῶν πόλεων ἰουδα καὶ κυκλόθεν ἱερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέρουσαις ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαννα καὶ λίβανον φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου
- 27** Ali ako me ne posluate te ne budete svetkovali dan subotnji, i ako budete nosili bremena ulazei na vrata jeruzalemska u dan subotnji, tada u potpaliti ogranj na vratima njegovim: i plamen e prodrijeti dvore jeruzalemske, i ne e se ugasiti."  
 But if you do not give ear to me, to keep the Sabbath day holy, and to let no weight be lifted and taken through the doors of Jerusalem on the Sabbath day: then I will put a fire in its doorways, burning up the great houses of Jerusalem, and it will never be put out.  
 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πόλεις ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πόλεις αὐτῆς καὶ καταφάγεται ἄμφοδα ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 1** Ovo je rije koju Jahve uputi Jeremiji:  
 The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,  
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμῖαν λέγων
- 2** "Ustani i si i u kuu lon arovu - ondje u ti objaviti svoje rije i."  
 Up! go down to the potter's house, and there I will let my words come to your ears.  
 ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου

**3** Sioh, dakle, u ku u lonarovu, upravo je radio na lon arskom kolu.

**Then I went down to the potter's house, and he was doing his work on the stones.**

**καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων**

**4** I kako bi se koji sud to bi ga nainio od ilova e u ruci lonarovoj pokvario, on bi opet od nje pravio drugi - ve kako se lonaru svidjelo da napravi.

**And when the vessel, which he was forming out of earth, got damaged in the hand of the potter, he made it again into another vessel, as it seemed good to the potter to make it.**

**καὶ διέπεσεν τὸ ἄγγειον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἄγγειον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι**

**5** I do e mi rije Jahvina:

**Then the word of the Lord came to me, saying,**

**καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων**

**6** "Ne mogu li i ja s vama initi kao ovaj lon ar, dome Izraelov? - rije je Jahvina. Evo, kao ilova a u ruci lonarovoj, i vi ste u mojoj ruci, dome Izraelov.

**O Israel, am I not able to do with you as this potter does? says the Lord. See, like earth in the potter's hand are you in my hands, O Israel.**

**εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου**

**7** Objavim li jednom kojem narodu ili kojem kraljevstvu da u ga iskorijeniti, unititi i razoriti,

**Whenever I say anything about uprooting a nation or a kingdom, and smashing it and sending destruction on it;**

**πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν**

**8** i taj se narod, protiv kojeg sam govorio, obrati od opaina i zlo a, tada u se ja pokajati za zlo koje mu bijah namijenio.

**If, in that very minute, that nation of which I was talking is turned away from its evil, my purpose of doing evil to them will be changed.**

**καὶ ἐπιστραφῆ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς**

**9** Objavim li kojem narodu, ili kojem kraljevstvu, da u ga izgraditi i posaditi,

**And whenever I say anything about building up a nation or a kingdom, and planting it;**

**καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι**

**10** a on stane initi to je zlo u mojim o ima, ne sluajui glasa mojega, pokajat u se za dobro koje sam im obeao.

**If, in that very minute, it does evil in my eyes, going against my orders, then my good purpose, which I said I would do for them, will be changed.**

**καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς**

- 11** Zato sada reci Judejcima i Jeruzalemcima: 'Ovako govori Jahve: Evo, spremam vam zlo i snujem protiv vas osnove. Vratite se, dakle, svaki sa svoga zlog puta i popravite svoje putove i svoja djela.'
- Now, then, say to the men of Judah and to the people of Jerusalem, This is what the Lord has said: See, I am forming an evil thing against you, and designing a design against you: let every man come back now from his evil way, and let your ways and your doings be changed for the better.
- καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν
- 12** Ali oni vele: 'Uzalud! Mi emo radije provoditi svoje osnove i initi svaki po okorjelosti zlog srca svojega.'
- But they will say, There is no hope: we will go on in our designs, and every one of us will do what he is moved by the pride of his evil heart to do.
- καὶ εἶπαν ἀνδριούμεθα ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν
- 13** Ovako govori Jahve: "Propitajte se po narodima: je li itko takvo to uo? Toliku grozotu uini djevica Izraelova.
- So this is what the Lord has said: Make search among the nations and see who has had word of such things; the virgin of Israel has done a very shocking thing.
- διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος ἰσραηλ
- 14** Nestaje li s gorske vrleti snijeg libanonski? Mogu li presuiti vode daleke 𐤇𐤍𐤔𐤏𐤃 to studene teku?
- Will the white snow go away from the top of Sirion? will the cold waters flowing from the mountains become dry?
- μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιῶν ἀπὸ τοῦ λιβάνου μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον
- 15** A narod moj mene zaboravi! Kad prinose nitavnosti, posrnuce na putovima svojim, na stazama drevnim, i hode stazama i putem neprohodnim.
- For my people have put me out of their memory, burning perfumes to that which is nothing; and because of this, I will put a cause of falling in their ways, even in the old roads, and will make them go on side-roads, in a way not lifted up;
- ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου εἰς κενὸν ἐθυμίασαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν
- 16** I tako su zemlju u pusto obratili, na vjenu porugu, da se nad njom zgraa svaki prolaznik glavom mašui.
- Making their land a thing of wonder, causing sounds of surprise for ever; everyone who goes by will be overcome with wonder, shaking his head.
- τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σύριγμα αἰώνιον πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν
- 17** Razvitlat u ih pred neprijateljem, kao istonjak; le a, a ne lice, ja u im pokazati u dan njine propasti."
- I will send them in flight, as from an east wind, before the attacker; I will let them see my back and not my face on the day of their downfall.
- ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν δεῖξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν

- 18** I rekoe: "Hajdemo da se urotimo protiv Jeremije, jer sve eniku ne moe nestati Zakona, ni mudrome savjeta, ni proroku besjede. Hajde, udarimo ga njegovim jezikom i pazimo budno na svaku rije njegovu."  
 Then they said, Come, let us make a design against Jeremiah; for teaching will never be cut off from the priest, or wisdom from the wise, or the word from the prophet. Come, let us make use of his words for an attack on him, and let us give attention with care to what he says.  
 καὶ εἶπαν δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ ἱερεμῖαν λογισμὸν ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου δεῦτε καὶ αὐτὸν ἐν γλώσσει καὶ ἀκουσώμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
- 19** Posluaj me, o Jahve, i ujj to govore moji protivnici.  
 Give thought to me, O Lord, and give ear to the voice of those who put forward a cause against me.  
 εἰσάκουσόν μου κύριε καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιοῦμάτος μου
- 20** Ta zar se dobro uzvra a zlim? A oni mi jamu kopaju! Sjeti se kako stajah pred licem tvojim da u tebe milost traím za njih, da odvratim od njih jarost tvoju.  
 Is evil to be the reward of good? for they have made a deep hole for my soul. Keep in mind how I took my place before you, to say a good word for them so that your wrath might be turned away from them.  
 εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυσάν μοι μνήσθητι ἔστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν σου ἀπ' αὐτῶν
- 21** Zato im djecu izrui gladi, ma u ih predaj! Neka im ene ostanu jalove i udovice, neka im kuga pobije mueve, a mladii neka od ma a u boju poginu.  
 For this cause, let their children be without food, and give them over to the power of the sword; and let their wives be without children and become widows; let their men be overtaken by death, and their young men be put to the sword in the fight.  
 διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ
- 22** Neka se prolomi vapaj iz kua njihovih kad iznenada na njih dovede ete pljakaa. Jer oni iskopaše jamu da me uhvate, nogama mojim u potaji zamke namjestie.  
 Let a cry for help go up from their houses, when you send an armed band on them suddenly: for they have made a hole in which to take me, and have put nets for my feet secretly.  
 γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς ἄφνω ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυσαν ἐπ' ἐμέ
- 23** Ti, o Jahve, znade sav njihov naum ubilaki protiv mene. Ne oprosti im bezakonja njihova, ne izbrii im grijeha pred sobom. Neka padnu pred licem tvojim, obra unaj s njima u dan gnjeva svoga! <p>  
 But you, Lord, have knowledge of all the designs which they have made against my life; let not their evil-doing be covered or their sin be washed away from before your eyes: but let it be a cause of falling before you: so do to them in the time of your wrath.  
 καὶ σύ κύριε ἔγνωσ ἅπασαν τὴν βουλήν αὐτῶν ἐπ' ἐμέ εἰς θάνατον μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἢ ἐξαλείψης γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποιήσον ἐν αὐτοῖς

- 1** Ovako mi ree Jahve: "Idi i kupi vr glineni. Povedi sa sobom nekoliko starjeina narodnih i sveeni kih.  
This is what the Lord has said: Go and get for money a potter's bottle made of earth, and take with you some of the responsible men of the people and of the priests;  
τότε εἶπεν κύριος πρὸς με βάδισον καὶ κτήσαι βῖκον πεπλασμένον ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων
- 2** Poi u Dolinu Ben Hinom, na ulazu Vrata lon arskih. Ondje proglasi rijeji koje u ti kazati.  
And go out to the valley of the son of Hinnom, by the way into the door of broken pots, and there say in a loud voice the words which I will give you;  
καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ
- 3** Reci im: ujte rije Jahvinu, kraljevi judejski i stanovnici jeruzalemski. Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Evo dovodim nesreu na ovo mjesto te e svima koji to uju u uima zazuhati.  
Say, Give ear to the word of the Lord, O kings of Judah and people of Jerusalem; the Lord of armies, the God of Israel, has said, See, I will send evil on this place which will be bitter to the ears of anyone hearing of it.  
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἄνδρες ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφοτέρα τὰ ὦτα αὐτοῦ
- 4** Zato □ to su me ostavili i otuili ovo mjesto prinose i kad tuim bogovima kojih ne poznavahu oci njihovi ni kraljevi judejski; i zato to su mjesto ovo natopili krvlju nevinih;  
Because they have given me up, and made this place a strange place, burning perfumes in it to other gods, of whom they and their fathers and the kings of Judah had no knowledge; and they have made this place full of the blood of those who have done no wrong;  
ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἰουδα ἐπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθώων
- 5** i zato to pogradi e uzviice Baalove da mu spaljuju sinove kao rtve, a to im ja nikada ne naredih niti zapovjedih, niti mi je takvo to na um palo  
And they have put up the high places of the Baal, burning their sons in the fire; a thing which was not ordered by me, and it was never in my mind:  
καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενόηθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου
- 6** Stoga, evo, dolaze dani - rije je Jahvina - kad se ovo mjesto ne e vie zvati Tofet ni Dolina Ben Hinom nego Dolina klanja.  
For this cause, see, a time is coming, says the Lord, when this place will no longer be named Topheth, or, The valley of the son of Hinnom, but, The valley of Death.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι διάπτωσις καὶ πολυάνδριον υἱοῦ ἐννομ ἀλλ' ἢ πολυάνδριον τῆς σφαγῆς

- 7** Izjalovit u na ovom mjestu naum Judeje i Jeruzalema i u initi da svi poginu od neprijateljskog maa, od ruku onih to im rade o glavi. A trupla u njihova dati za hranu pticama nebeskim i zvijerima poljskim.  
 I will make the purpose of Judah and Jerusalem come to nothing in this place; I will have them put to the sword by their haters, and by the hands of those who have designs on their life; and their dead bodies I will give to be food for the birds of heaven and the beasts of the earth.  
 καὶ σφάζω τὴν βουλὴν ἰουδα καὶ τὴν βουλὴν ἱερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
- 8** A grad u ovaj u initi ruglom i uasom: svaki koji proe mimo nj zgrozit e se i zvidati zbog svih nesrea njegovih.  
 And I will make this town a thing of wonder and a cause of surprise; everyone who goes by will be overcome with wonder and make sounds of surprise, because of all its troubles.  
 καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς
- 9** I dat u im da jedu meso sinova i keru svojih. Da, svaki e jesti meso blinjega svoga zbog preteke nevolje kojom e ih pritisnuti njihovi neprijatelji to im rade o glavi.'  
 I will make them take the flesh of their sons and the flesh of their daughters for food, they will be making a meal of one another, because of their bitter need and the cruel grip of their haters and those who have made designs against their life.  
 καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἰῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ ἣ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν
- 10** Razbij vr pred oima svojih pratilaca  
 Then let the potter's bottle be broken before the eyes of the men who have gone with you,  
 καὶ συντρίψεις τὸν βῆκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ
- 11** i reci im: Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Tako u razbiti ovaj narod i ovaj grad, kao to se razbija sud lon arski, te se vie ne da popraviti. U Tofetu e se ukapati, jer ina e nee biti mjesta za ukapanje.  
 And say to them, This is what the Lord of armies has said: Even so will this people and this town be broken by me, as a potter's bottle is broken and may not be put together again: and the bodies of the dead will be put in the earth in Topheth, till there is no more room.  
 καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι
- 12** Tako u postupiti s ovim mjestom - rije je Jahvina - i sa stanovnicima njegovim. I u init u grad ovaj sli nim Tofetu.  
 This is what I will do to this place, says the Lord, and to its people, making this town like Topheth:  
 οὕτως ποιήσω λέγει κύριος τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν



- 13** I sve kue jeruzalemske i ku e kraljeva judejskih bit e one iene kao mjesto Tofet: sve ku e kojima se na krovovima kad prinosi svoj vojsci nebeskoj i lijevaju ljevanice tuim bogovima.'"
  
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which they have made unclean, will be like the place of Topheth, even all the houses on whose roofs perfumes have been burned to all the army of heaven, and drink offerings drained out to other gods.
  
καὶ οἱ οἴκοι ἱερουσαλημ καὶ οἱ οἴκοι βασιλέων ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἐθυμίασιν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις
- 14** Kad se Jeremija vratio iz Tofeta, kamo ga Jahve bijae poslao da prorokuje, stade u predvorju Doma Jahvina te uze govoriti svemu narodu:
  
Then Jeremiah came from Topheth, where the Lord had sent him to give the prophet's word; and he took his place in the open square of the Lord's house, and said to all the people,
  
καὶ ἦλθεν ἱερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντῃ τὸν λαόν
- 15** "Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Evo, dovest u na ovaj grad i na sve njegove gradie sve zlo kojim sam im prijetio, jer ukrutie vratove svoje ne slu ajui rije i mojih.'"
  
The Lord of armies, the God of Israel, has said: See, I will send on this town and on all her towns all the evil which I have said; because they made their necks stiff, so that they might not give ear to my words.
  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν ὅτι ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακοῦειν τῶν λόγων μου
- 1** A sveenik Pahur, sin Imerov, vrhovni nadzornik Doma Jahvina, u kako Jeremija prorokuje te rijei.
  
Now it came to the ears of Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief in authority in the house of the Lord, that Jeremiah was saying these things;
  
καὶ ἤκουσεν πασχωρ υἱὸς ἐμμηρ ὁ ἱερεὺς καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου τοῦ ἱερεμίου προφητεῦοντος τοὺς λόγους τούτους
- 2** I Pahur dade Jeremiju batinati i baci ga u klade 𐤇𐤏𐤃𐤃 to se nalaze kod gornjih vrata Benjaminovih, a u Domu su Jahvinu.
  
And Pashhur gave blows to Jeremiah and had his feet chained in a framework of wood in the higher doorway of Benjamin, which was in the house of the Lord.
  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτιν ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερώου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 3** A kad sutradan Pahur pusti Jeremiju iz klada, ree mu Jeremija: "Jahve te vie ne zove Pa𐤇𐤏𐤃𐤃hur ve 'Uas odasvud'.
  
Then on the day after, Pashhur let Jeremiah loose. Then Jeremiah said to him, The Lord has given you the name of Magor-missabib (Cause-of-fear-on-every-side), not Pashhur.
  
καὶ ἐξήγαγεν πασχωρ τὸν ἱερεμίαν ἐκ τοῦ καταρράκτου καὶ εἶπεν αὐτῷ ἱερεμίας οὐχὶ πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου ἄλλ' ἢ μέτοικον

- 4 Jer ovako govori Jahve: 'Evo, predajem te u **κ**lusu, tebe i sve prijatelje tvoje, i poginut e od ma a neprijatelja svojih, svojim e o ima vidjeti. I svu Judeju dat u u ruke kralju babilonskom. On e ih odvesti u izgnanstvo u Babilon i maem pobiti.  
For the Lord has said, See, I will make you a cause of fear to yourself and to all your friends: they will come to their death by the sword of their haters, and your eyes will see it: and I will give all Judah into the hands of the king of Babylon, and he will take them away prisoners into Babylon and put them to the sword.  
διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται καὶ σὲ καὶ πάντα ἰουδα δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις
- 5 I sve bogatstvo ovoga grada, sav njegov trudom ste eni imetak i sve dragocjenosti te sve blago kraljeva judejskih predat u u ruke neprijateljima. Oni e sve opljakati, ugrabiti i u Babilon odnijeti.'  
And more than this, I will give all the wealth of this town and all its profits and all its things of value, even all the stores of the kings of Judah will I give into the hands of their haters, who will put violent hands on them and take them away to Babylon.  
καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς βαβυλῶνα
- 6 A ti e se, Pahure, sa svim svojim ukuanima seliti u Babilon. Da, u Babilon e doi i ondje umrijeti i biti pokopan, ti i svi tvoji prijatelji kojima si lai prorokovao."  
And you, Pashhur, and all who are in your house, will go away prisoners: you will come to Babylon, and there your body will be put to rest, you and all your friends, to whom you said false words.  
καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν βαβυλῶνι ἀποθανῆ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ
- 7 Ti me zavede, o Jahve, i dadoh se zavesti, nadja ao si me i svladao me. A sada sam svima na podsmijeh iz dana u dan, svatko me ismijava. O Lord, you have been false to me, and I was tricked; you are stronger than I, and have overcome me: I have become a thing to be laughed at all the day, everyone makes sport of me.  
ἠπάτησάς με κύριε καὶ ἠπατήθην ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης ἐγενόμην εἰς γέλωτα πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος
- 8 Jer kad god progovorim, moram vikati, navijetati moram: "Nasilje! Propast!" Doista, rije mi Jahvina postade na ruglo i podsmijeh povazan. For every word I say is a cry for help; I say with a loud voice, Violent behaviour and wasting: because the word of the Lord is made a shame to me and a cause of laughing all the day.  
ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελᾶσομαι ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὄνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμόν πᾶσαν ἡμέραν μου
- 9 I rekoh u sebi: ne u vie na nj misliti niti u govoriti u njegovo ime. Al' tad mi u srcu bi kao rasplamtjeli oganj, zapretan u kostima mojim: uzalud se trudih da izdrim, ne mogoh **κ**ε.  
And if I say, I will not keep him in mind, I will not say another word in his name; then it is in my heart like a burning fire shut up in my bones, and I am tired of keeping myself in, I am not able to do it.  
καὶ εἶπα οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν

**10** uh klevete mnogih: "UĤas odasvud! Prijavite! Mi emo ga prijaviti." Svi koji mi bijahu prijatelji ekahu moj pad. "Moda ga zavedemo, pa emo njim ovladati i njemu se osvetiti!"

For numbers of them say evil secretly in my hearing (there is fear on every side): they say, Come, let us give witness against him; all my nearest friends, who are watching for my fall, say, It may be that he will be taken by deceit, and we will get the better of him and give him punishment.

ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστώμεν αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ οὐ εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ

**11** Sa mnom je Jahve kao snaan junak! Zato e progonitelji moji posrnuti i nee nadvladati, postidjet e se veoma zbog poraza, zbog nezaboravne vjene sramote.

But the Lord is with me as a great one, greatly to be feared: so my attackers will have a fall, and they will not overcome me: they will be greatly shamed, because they have not done wisely, even with an unending shame, kept in memory for ever.

καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχύων διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο ἠσχύνθησαν σφόδρα ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν αἰ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται

**12** O Jahve nad Vojskama, koji proni e pravednika i vidi mu bubregu i srce, daj da vidim kako im se osveuje, jer tebi povjerih parnicu svoju.

But, O Lord of armies, testing the upright and seeing the thoughts and the heart, let me see your punishment come on them; for I have put my cause before you.

κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροῦς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου

**13** Pjevajte Jahvi, hvalite Jahvu, jer on izbavi dušuu sirote iz ruku zlikovaca.

Make melody to the Lord, give praise to the Lord: for he has made the soul of the poor man free from the hands of the evil-doers.

ᾄσατε τῷ κυρίῳ αἰνέσατε αὐτῷ ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων

**14** Proklet bio dan kad se rodih, dan kad me rodi majka moja ne bio blagoslovljen!

A curse on the day of my birth: let there be no blessing on the day when my mother had me.

ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου μὴ ἔστω ἐπευκτὴ

**15** Proklet bio ovjek koji ocu mom dojaviti: "Rodio ti se sin, muki !" i time mi oca obradova.

A curse on the man who gave the news to my father, saying, You have a male child; making him very glad.

ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων ἐτέχθη σοι ἄρσεν εὐφραινόμενος

**16** Tom ovjeku bilo kao gradovima to ih Jahve nemilice razvali; ve u cik zore uo zapomaganje i poklike bojne u podne,

May that man be like the towns overturned by the Lord without mercy: let a cry for help come to his ears in the morning, and the sound of war in the middle of the day;

ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας

- 17** jer me ne pogubi u maj inoj utrobi da bi majka bila moj grob, da bi joj utroba dovijeka ostala trudna!  
 Because he did not put me to death before my birth took place: so my mother's body would have been my last resting-place, and she would have been with child for ever.  
 ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας
- 18** O, zato izaoh iz maj ina krila? Da vidim jad i nevolju i u sramoti da dokonam dane!  
 Why did I come from my mother's body to see pain and sorrow, so that my days might be wasted with shame?  
 ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου
- 1** Rije koju Jahve uputi Jeremiji kad kralj Sidkija posla k njemu Pahura, sina Malkijina, i sveenika Sefaniju, sina Maasejina, s porukom:  
 The word which came to Jeremiah from the Lord, when King Zedekiah sent to him Pashhur, the son of Malchiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, saying,  
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμίαν ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σεδεκίας τὸν πασχωρ υἱὸν μελχίου καὶ σοφονίαν υἱὸν μασαιου τὸν ἱερέα λέγων
- 2** "Hajde, upitaj Jahvu za nas, jer je Nabukodonor, kralj babilonski, zavojsio na nas; mo□ da e Jahve opet u initi s nama udo, pa e se neprijatelj povui pred nama."  
 Will you get directions from the Lord for us; for Nebuchadrezzar, king of Babylon, is making war against us; it may be that the Lord will do something for us like all the wonders he has done, and make him go away from us.  
 ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον ὅτι βασιλεὺς βαβυλωνός ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν
- 3** Jeremija im re e: "Ovako recite Sidkiji:  
 Then Jeremiah said to them, This is what you are to say to Zedekiah:  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ιερεμίας οὕτως ἐρεῖτε πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ιουδα
- 4** Ovako govori Jahve, Bog Izraelov: 'Povui u oruje koje je u vaim rukama, kojim se borite protiv kralja babilonskoga i Kaldejaca to vas napadaju izvan zidina, i skupiti ga usred ovoga grada.  
 The Lord God of Israel has said, See, I am turning back the instruments of war in your hands, with which you are fighting against the king of Babylon and the Chaldaeans, who are outside the walls and shutting you in; and I will get them together inside this town.  
 τὰδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὄπλα τὰ πολεμικὰ ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἐξ ὀθεν τοῦ τείχους εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης
- 5** I sam u se boriti protiv vas ispruenom rukom i snažnom miicom, u srdbi i gnjevu i velikoj jarosti.  
 And I myself will be fighting against you with an outstretched hand and with a strong arm, even with angry feeling and passion and in great wrath.  
 καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου

- 6** I stranom kugom udarit u stanovnike ovoga grada, ljude i ivotinje, i pomrijet e.  
**And I will send a great disease on the people living in this town, on man and on beast, causing their death.**  
**καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτῆνη ἐν θανάτῳ μεγάλῳ καὶ ἀποθаноῦνται**
- 7** Poslije toga u - rije je Jahvina - Sidkiju, kralja judejskoga, i njegove sluge i narod, i sve one koji preostadoe u tom gradu nakon poasti, maa i gladi, predati u ruke Nabukodonozora, kralja babilonskoga, u ruke njihovih neprijatelja i u ruke onih koji im rade o glavi; on e ih sasjei otricom ma a bez samilosti, bez milosra i bez smilovanja.'  
**And after that, says the Lord, I will give up Zedekiah, king of Judah, and his servants and his people, even those in the town who have not come to their end from the disease and the sword and from need of food, into the hands of Nebuchadrezzar, king of Babylon, and into the hands of their haters, and into the hands of those desiring their death: he will put them to the sword; he will not let anyone get away, he will have no pity or mercy.**  
**καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος δώσω τὸν σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς**
- 8** A ovom narodu reci: 'Ovako govori Jahve: Evo stavljam pred vas put ivota i put smrti.  
**And to this people you are to say, The Lord has said, See, I put before you the way of life and the way of death.**  
**καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου**
- 9** Tko ostane u ovom gradu, poginut e od maa, gladi i kuge. A tko iza e, te se preda Kaldejcima koji vas opsjedaju, spazit e ivot - ivot e mu ostati kao plijen.  
**He who keeps in this town will come to his death by the sword and through need of food and through disease; but he who goes out and gives himself up to the Chaldeans who are shutting you in, will go on living, and will keep his life safe.**  
**ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσει πρὸς τοὺς χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότες ἡμᾶς ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται**
- 10** Jer, okrenuh lice svoje ovomu gradu na zlo, a ne na dobro - rije je Jahvina - i bit e izru en u ruke kralja babilonskoga, i on e ga vatrom spaliti.'"  
**For my face is turned to this town for evil and not for good, says the Lord: it will be given into the hands of the king of Babylon, and he will have it burned with fire.**  
**διότι ἐστῆρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλωνος παραδοθήσεται καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρὶ**
- 11** Kraljevskom domu Judeje. ujte rije Jahvinu,  
**About the family of the king of Judah. Give ear to the word of the Lord;**  
**ὁ οἶκος βασιλέως ἰουδα ἀκούσατε λόγον κυρίου**

- 12** dome Davidov! Ovako govori Jahve: "Svako jutro sudite pravedno, izbavite potla ene iz ruku tlaitelja, ili e moj gnjev planut' poput vatre, raspalit' se neugasivo zbog vaih opaina.  
**O family of David, this is what the Lord has said: Do what is right in the morning, and make free from the hands of the cruel one him whose goods have been violently taken away, or my wrath will go out like fire, burning so that no one may put it out, because of the evil of your doings.**  
**οἶκος δαυιδ τάδε λέγει κύριος κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνετε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν ὅπως μὴ ἀναφθῆ ὡς πῦρ ἢ ὀργή μου καὶ καυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων**
- 13** Evo me protiv tebe koji stanuje na Pe ini dolinskoj - rije je Jahvina - protiv vas koji kaete: 'Tko mo<sup>ε</sup> na nas navaliti, tko u nae nastambe prodrijeti?'  
**See, I am against you, you who are living on the rock of the valley, says the Lord; you who say, Who will come down against us? or who will get into our houses?**  
**ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας τίς πτοήσει ἡμᾶς ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν**
- 14** Al' ja u vam platiti prema plodu djela vaih - rije je Jahvina. - Oganj u podmetnuti umi njegovoj i pro<sup>ε</sup>drijet e sve oko nje!"  
**I will send punishment on you in keeping with the fruit of your doings, says the Lord: and I will put a fire in her woodlands, burning up everything round about her.**  
**καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς**
- 1** Ovako govori Jahve: "Si i u palau kralja judejskoga i objavi ondje ovu rije .  
**This is what the Lord has said: Go down to the house of the king of Judah and there give him this word,**  
**τάδε λέγει κύριος πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἰουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον**
- 2** Reci: Sluaj rije Jahvinu, kralju judejski, koji sjedi na prijestolju Davidovu, ti i tvoje sluge i tvoj narod koji ulaze na ova vrata.  
**And say, Give ear to the word of the Lord, O king of Judah, seated on the seat of David, you and your servants and your people who come in by these doors.**  
**καὶ ἐρεῖς ἄκουε λόγον κυρίου βασιλεῦ ἰουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δαυιδ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις**
- 3** Ovako govori Jahve: ' inite pravo i pravicu, izbavite potlaene iz ruku tla itelja! Ne inite krivo strancu, siroti, udovici, ne tla ite ih i ne prolijevajte krvi nedune na ovome mjestu.  
**This is what the Lord has said: Do what is right, judging uprightly, and make free from the hands of the cruel one him whose goods have been violently taken away: do no wrong and be not violent to the man from a strange country and the child without a father and the widow, and let not those who have done no wrong be put to death in this place.**  
**τάδε λέγει κύριος ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ**

- 4** Jer budete li se istinski vladali po rijeji ovoj, na vrata ovog dvora ulazite kraljevi to sjede na prijestolju Davidovu, voze se na kolima i jau na konjima - oni, njihove sluge i njihov narod.  
 For if you truly do this, then there will come in through the doors of this house kings seated on the seat of David, going in carriages and on horseback, he and his servants and his people  
 διότι ἐὰν ποιῶντες ποιήσητε τὸν λόγον τούτου καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου δαυὶδ καὶ ἐπιβέβηκοι ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων αὐτοῖ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν
- 5** Ako pak ne poslušate ovih rijeji, zaklinjem se sobom - rije je Jahvina - da u taj dvor pretvoriti u ruevinu!""  
 But if you do not give ear to these words, I give you my oath by myself, says the Lord, that this house will become a waste.  
 ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους κατ' ἑμαυτοῦ ὅμοια λέγει κύριος ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος
- 6** Jer ovako govori Jahve o dvoru kralja judejskoga: "Ti si za me Gilead, vrh libanonski. Ali, uistinu, pretvorit u te u pustinju, u grad nenastanjen.  
 For this is what the Lord has said about the family of the king of Judah: You are Gilead to me, and the top of Lebanon: but, truly, I will make you waste, with towns unpeopled.  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως ἰουδα γαλααδ σύ μοι ἀρχὴ τοῦ λιβάνου ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον πόλεις μὴ κατοικηθησόμενας
- 7** Spremit u protiv tebe zatira e, svakoga s orujem njegovim, nek' posijeku izabrane ti cedrove i u vatru ih pobacaju."  
 And I will make ready those who will send destruction on you, everyone armed for war: by them your best cedar-trees will be cut down and put in the fire.  
 καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρευόντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ
- 8** Mnogvo e naroda prolaziti mimo taj grad i pitat e jedan drugoga: "Zato je Jahve tako postupio s ovim velikim gradom?"  
 And nations from all sides will go past this town, and every man will say to his neighbour, Why has the Lord done such things to this great town?  
 καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτη
- 9** Odgovorit e im: "Jer su ostavili Savez Jahve, Boga svoga, klanjali se drugim bogovima i sluili im."  
 And they will say, Because they gave up the agreement of the Lord their God, and became worshippers and servants of other gods.  
 καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς
- 10** Ne oplakujte mrtvoga, ne jadikujte za njim. Radije pla ite za onim koji odlazi, jer se nikad vie nee vratiti ni rodne grude vidjeti.  
 Let there be no weeping for the dead, and make no songs of grief for him: but make bitter weeping for him who has gone away, for he will never come back or see again the country of his birth.  
 μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν κλαύσατε κλαυθμῶ τὸν ἐκπορευόμενον ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ

- 11** Jer ovako govori Jahve o alumu, sinu Jo<sup>11</sup>抚ijinu, kralju judejskomu, koji kraljevae mjesto oca svoga i morade otii iz ovoga mjesta: "Nikad se vie ne e vratiti,  
For this is what the Lord has said about Shallum, the son of Josiah, king of Judah, who became king in place of Josiah his father, who went out from this place: He will never come back there again:  
διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ σελλημ υἱὸν ἰωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ ἰωσια τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου οὐκ ἀναστρέψει ἐκ εἰ οὐκέτι
- 12** nego e umrijeti u mjestu kamo ga izagnae, a ovu zemlju nikad vi<sup>12</sup>睺e nee vidjeti."  
But death will come to him in the place where they have taken him away prisoner, and he will never see this land again.  
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ οὗ μετώκισα αὐτόν ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι
- 13** Jao onom koji ku u gradi nepravedno i gornje odaje die bez prava; koji blinjega tjera na tlaku i plau mu ne ispla uje;  
A curse is on him who is building his house by wrongdoing, and his rooms by doing what is not right; who makes use of his neighbour without payment, and gives him nothing for his work;  
ὃ ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάται δωρεάν καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ
- 14** koji kae: "Sagradit u sebi ku u prostranu i prozrane gornje odaje!" koji probija prozore, oblae ih cedrovinom crveno obojenom.  
Who says, I will make a wide house for myself, and rooms of great size, and has windows cut out, and has it roofed with cedar and painted with bright red.  
ὀκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον ὑπερῶα ῥίπιστὰ δισσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ
- 15** Jesi li zato kralj <sup>15</sup>ἔτο se cedrom razmee? Nije li ti i otac jeo i pio, ali je inio pravo i pravicu i zato mu bjee dobro.  
Are you to be a king because you make more use of cedar than your father? did not your father take food and drink and do right, judging in righteousness, and then it was well for him?  
μὴ βασιλεύσεις ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν ἀχαζ τῷ πατρί σου οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται βέλτιον ἢ σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν
- 16** Branio je pravo siromaha i jadnika, i zato mu bjee dobro. Zar ne znai to mene poznavati? - rije je Jahvina.  
He was judge in the cause of the poor and those in need; then it was well. Was not this to have knowledge of me? says the Lord.  
οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ λέγει κύριος
- 17** Ali tvoje oi i srce idu samo za dobitkom, da krv nevinu prolijeva, da nasilje ini i krivdu.  
But your eyes and your heart are fixed only on profit for yourself, on causing the death of him who has done no wrong, and on violent and cruel acts.  
ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν



- 18** Zato ovako govori Jahve o Jojakimu, sinu Joijinu, kralju judejskom: "Za njim nee naricati: 'Jao, brate moj! Jao, sestro moja!' Za njim nee naricati: 'Jao, gospodaru! Jao, veli anstvo!'  
 So this is what the Lord has said about Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah: They will make no weeping for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they will make no weeping for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ἰωακὶμ υἱὸν ἰωσὶα βασιλέα ἰουδα οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν ὧ ἀδελφέ οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν οἴμμοι κύριε
- 19** Pokopat e ga k'o magarca, izvu i ga i baciti izvan vrata Jeruzalema."  
 They will do to him what they do to the dead body of an ass; his body will be pulled out and placed on the earth outside the doors of Jerusalem.  
 ταφήν ὄνου ταφήσεται συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης ἱερουσαλημ
- 20** "Popni se na Libanon i vii, po Baanu nek' se ori glas, s Abarima bu i, jer svi su tvoji prijatelji slomljeni!  
 Go up to Lebanon and give a cry; let your voice be loud in Bashan, crying out from Abarim; for all your lovers have come to destruction  
 ἀνάβηθι εἰς τὸν λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν βασαν δὸς τὴν φωνὴν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης ὅτι συνετριβήσαν πάντες οἱ ἐρασταὶ σου
- 21** Lijepo sam te svjetovao u danima mirnim, al' ti mi ree: 'Ne u sluati!' Tako se vlada od mladosti: ne slua glasa mojega.  
 My word came to you in the time of your well-being; but you said, I will not give ear. This has been your way from your earliest years, you did not give attention to my voice.  
 ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου καὶ εἶπας οὐκ ἀκούσομαι αὐτῆ ἢ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου
- 22** Sve e tvoje pastire vjetar popasti, a ljubavnici e tvoji u izgnanstvo. Tada e se stidjet' i sramiti zbog sve pakosti svoje.  
 All the keepers of your sheep will be food for the wind, and your lovers will be taken away prisoners: truly, then you will be shamed and unhonoured because of all your evil-doing.  
 πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος καὶ οἱ ἐρασταὶ σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε
- 23** Ti 睎to prebiva na Libanonu, ti to se gnijezdi po cedrovima, kako li e stenjati kad bolovi te spopadnu, trudovi porodilje.  
 O you who are living in Lebanon, making your living-place in the cedars, how greatly to be pitied will you be when pains come on you, as on a woman in childbirth!  
 κατοικοῦσα ἐν τῷ λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις καταστενάξεις ἐν τῷ ἔλθειν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης
- 24** 睎ivota mi moga - rije je Jahvina - kad bi Konija, sin Jojakimov, kralj judejski, bio pe atnjak na mojoj desnici, ja bih ga strgao s prsta.  
 By my life, says the Lord, even if Coniah, the son of Jehoiakim, king of Judah, was the ring on my right hand, even from there I would have you pulled off;  
 ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν γενόμενος γένηται ἰεχονίας υἱὸς ἰωακὶμ βασιλεὺς ἰουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου ἐκεῖθεν ἐκπάσω σ ε

- 25** Dat u te u ruke onima koji ti rade o glavi, u ruke onima pred kojima dr e, u ruke Nabukodonozora, kralja babilonskog, i u ruke Kaldejaca.  
And I will give you into the hands of those desiring your death, and into the hands of those whom you are fearing, even into the hands of Nebuchadrezzar, king of Babylon, and into the hands of the Chaldeans.  
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου ὧν σὺ εὐλαβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν εἰς χεῖρας τῶν χαλδαίων
- 26** I bacit u tebe i majku koja te rodila u drugu zemlju gdje se niste rodili; tamo ete umrijeti.  
I will send you out, and your mother who gave you birth, into another country not the land of your birth; and there death will come to you.  
καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε
- 27** Ali u zemlju u koju eznu da se vrate ne e se vratiti!"  
But to the land on which their soul's desire is fixed, they will never come back.  
εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν
- 28** Ta zar je taj ovjek Konija sud prezren, razbijen? Il' posuda to nikom se ne svia? Zato bjehu protjerani on i potomstvo, prognani u zemlju koja im je posve neznana?  
Is this man Coniah a broken vessel of no value? is he a vessel in which there is no pleasure? why are they violently sent out, he and his seed, into a land which is strange to them?  
ἠτιμώθη ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστιν χρεια αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει
- 29** Zemljo, zemljo, zemljo, posluaj rije Jahvinu.  
O earth, earth, earth, give ear to the word of the Lord!  
γῆ γῆ ἄκουε λόγον κυρίου
- 30** Ovako govori Jahve: "Upiite za ovoga ovjeka: 'Bez djece.ivot mu se nije posre io. Nitko od potomstva njegova nee sjesti na prijesto Davidov ni vladati Judejom."  
The Lord has said, Let this man be recorded as having no children, a man who will not do well in all his life: for no man of his seed will do well, seated on the seat of the kingdom of David and ruling again in Judah.  
γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον ὅτι οὐ μὴ ἀύξηθῆ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ ἰσραὴλ
- 1** "Jao pastirima koji upropa uju i raspruju ovce pae moje" - rije je Jahvina.  
A curse is on the keepers who are causing the destruction and loss of the sheep of my field, says the Lord.  
ὃ οἱ ποιμένες οἱ διασκοπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου

- 2** Stoga ovako govori Jahve, Bog Izraelov, protiv pastira koji pasu narod moj: "Vi ste rasprili ovce moje, rastjerali ih, niste se brinuli za njih. Zato u se ja sada pobrinuti za vas zbog zlodjela vaih - rije je Jahvina.  
So this is what the Lord, the God of Israel, has said against the keepers who have the care of my people: You have let my flock be broken up, driving them away and not caring for them; see, I will send on you the punishment for the evil of your doings, says the Lord.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν
- 3** I sam u skupiti ostatak svojih ovaca iz svih zemalja kamo sam ih rasprio i vratiti ih na ispaie njihove: bit e plodne i mnoit e se.  
And I will get the rest of my flock together from all the countries where I have sent them, and will make them come back again to their resting-place; and they will have offspring and be increased.  
καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν καὶ αὐξήσονται καὶ πληθυνθήσονται
- 4** I podii u im pastire da ih pasu te se niega vie ne e bojati ni plaiti, niti e se gubiti" - rije je Jahvina.  
And I will put over them keepers who will take care of them: never again will they be overcome with fear or be troubled, and there will not be the loss of one of them, says the Lord.  
καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται λέγει κύριος
- 5** "Evo dolaze dani - rije je Jahvina - podi i u Davidu izdanak pravedni. On e vladati kao kralj i biti mudar i init e pravo i pravicu u zemlji.  
See, the days are coming, says the Lord, when I will give to David a true Branch, and he will be ruling as king, acting wisely, doing what is right, and judging uprightly in the land.  
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἀναστήσω τῷ δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς
- 6** U njegove e dane Judeja biti spaena i Izrael e ivjeti spokojno. I evo imena kojim e ga nazivati: 'Jahve, Pravda naa.'  
In his days Judah will have salvation and Israel will be living without fear: and this is the name by which he will be named, The Lord is our righteousness.  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται ἰουδας καὶ ἰσραηλ κατασκηνώσει πεποιθώς καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος ἰωσηδεκ
- 7** Zato, evo, dolaze dani - rije je Jahvina - kad se vie nee govoriti: 'ivoga mi Jahve koji sinove Izraelove izvede iz zemlje egipatske',  
And so, truly, the days are coming when they will say no longer, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of Egypt;  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 8** nego: 'Ἰβ i voga mi Jahve koji potomstvo doma Izraelova izvede i dovede iz zemlje sjeverne i iz svih zemalja kamo ih bijae prognao, tako da obitavaju u zemlji svojoj.'  
But, By the living Lord, who took up the seed of Israel, and made them come out of the north country, and from all the countries where I had sent them; and they will be living in the land which is theirs.  
ἀλλὰ ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα ἰσραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν

- 9** Prorocima. Srce je u meni skrhan, dru mi kosti, sli an sam pijancu, ovjeku kojim vino ovlada, pred licem Jahvinim i njegovim svetim rije ima:  
About the prophets. My heart is broken in me, all my bones are shaking; I am like a man full of strong drink, like a man overcome by wine; because of the Lord, and because of his holy words.  
ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστέα μου ἐγενήθη ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ
- 10** "Jer zemlja je puna preljubnika; zbog tih se ljudi zemlja u crno zavila, a ispa e u pustinji sagorjee. Njihova je trka zloba, a mo im je nepravda.  
For the land is full of men who are untrue to their wives; because of the curse the land is full of grief; the green fields of the waste land have become dry; and they are quick to do evil, their strength is for what is not right.  
ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένησεν ἡ γῆ ἐξηράνησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως
- 11** Da, i prorok i sve enik zlikovci su, ak i u Domu svome na oh im pakost" - rije je Jahvina.  
For the prophet as well as the priest is unclean; even in my house I have seen their evil-doing, says the Lord.  
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν
- 12** Stog' e im se puti prometnuti u tlo klizavo: u mraku e posrtati i padati. Jer ja u na njih svaliti nesreu u godine kazne njihove" - rije je Jahvina.  
For this cause their steps will be slipping on their way: they will be forced on into the dark and have a fall there: for I will send evil on them in the year of their punishment, says the Lord.  
διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσημα ἐν γνόφῳ καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν φησὶν κύριος
- 13** "I u proroka Samarije vidjeh mnoge ludosti: prorokuju u Baalovo ime i zavode narod moj izraelski.  
And I have seen ways without sense in the prophets of Samaria; they became prophets of the Baal, causing my people Israel to go wrong.  
καὶ ἐν τοῖς προφήταις σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἰσραηλ
- 14** Ali u proroka jeruzalemskih vidjeh strahote: preljub, prijearne putove, jaaju ruke zlo incima, te se nitko od zloina svojih ne obra a. Svi su mi oni kao Sodoma, a itelji kao Gomora!"  
And in the prophets of Jerusalem I have seen a shocking thing; they are untrue to their wives, walking in deceit, and they make strong the hands of evil-doers, so that a man may not be turned back from his evil-doing: they have all become like Sodom to me, and its people like Gomorrah.  
καὶ ἐν τοῖς προφήταις ἱερουσαλημ ἑώρακα φρικτά μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ γομορρα

- 15** I zato Jahve nad Vojskama ovako govori o prorocima: "Evo, nahranit u ih pelinom i napojiti vodom zatrovanom, jer od proroka jeruzalemskih potje e pokvara u svoj zemlji."  
 So this is what the Lord of armies has said about the prophets: See, I will give them a bitter plant for their food, and bitter water for their drink: for from the prophets of Jerusalem unclean behaviour has gone out into all the land.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν ἱερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσης τῆ γῆ
- 16** Ovako govori Jahve nad Vojskama: "Ne sluajte rijeji proroka: oni vas obmanjuju, objavljuju vi enja srca svoga, a ne to dolazi iz usta Jahvinih;  
 This is what the Lord of armies has said: Do not give ear to the words which the prophets say to you: they give you teaching of no value: it is from themselves that their vision comes, and not out of the mouth of the Lord.  
 οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου
- 17** govore onima to preziru rije Jahvinu: 'Bit e s vama mir!' a onima to slijede glas svog srca okorjelog: 'Nikakvo vas zlo ne e snai!'"  
 They keep on saying to those who have no respect for the word of the Lord, You will have peace; and to everyone who goes on his way in the pride of his heart, they say, No evil will come to you.  
 λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακά
- 18** T a tko bijae na vijeanju Jahvinu, tko je vidio, tko sluao rije njegovu? Tko ju je shvatio te je moe objaviti?  
 For which of them has knowledge of the secret of the Lord, and has seen him, and given ear to his word? which of them has taken note of his word and given attention to it?  
 ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν
- 19** Gle, nevrjeme Jahvino: jarost provaljuje, razmahuje se vihor silan i svaljuje na glave bezbonike.  
 See, the storm-wind of the Lord, even the heat of his wrath, has gone out, a rolling storm, bursting on the heads of the evil-doers.  
 ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει
- 20** Jahvin se gnjev ne e stiat, dok on ne izvri i ne ispuni naume srca svojega. U dane posljednje jasno ete to razumjeti.  
 The wrath of the Lord will not be turned back till he has done, till he has put into effect, the purposes of his heart: in days to come you will have full knowledge of this.  
 καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά
- 21** "Ne poslah ti proroka, a ipak tr e! Ne govori ih, a ipak prorokuju!  
 I did not send these prophets, but they went running: I said nothing to them, but they gave out the prophet's word.  
 οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτεον

- 22** Jest, da bijahu na mom vijeanju, moje bi rije i narodu mom obznanili, i kuali ih svrnuti sa zla puta njihova i od zlodjela njihovih!  
 But if they had been in my secret, then they would have made my people give ear to my words, turning them from their evil way, and from the evil of their doings.  
 και ει εστησαν εν τη υποστάσει μου και εισήκουσαν τῶν λόγων μου και τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν
- 23** Ta, zar sam ja Bog samo iz blizine - rije je Jahvina - zar iz daljine nisam vie Bog?  
 Am I only a God who is near, says the Lord, and not a God at a distance?  
 θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος και οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν
- 24** Moe li se tko skriti u skrovitima da ga ja ne vidim? - rije je Jahvina. Ne ispunjam li ja nebo i zemlju? - rije je Jahvina.  
 In what secret place may a man take cover without my seeing him? says the Lord. Is there any place in heaven or earth where I am not? says the Lord.  
 ει κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις και ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν μη οὐχὶ τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ λέγει κύριος
- 25** uo sam Ťto govore proroci koji prorokuju lai u ime moje i tvrde: 'Usnio sam! Usnio sam!'  
 My ears have been open to what the prophets have said, who say false words in my name, saying, I have had a dream, I have had a dream, I have had a dream,  
 ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφηται ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον
- 26** Dokle e me u prorocima biti onih koji prorokuju la i objavljuju prijevaru srca svojega?  
 Is (my word) in the hearts of the prophets who give out false words, even the prophets of the deceit of their hearts?  
 ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ και ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν
- 27** Misle da e svojim snima to ih jedan drugom pripovijedaju posti i da narod moj zaboravi ime moje, kao to ve oci njihovi zaboravie ime moje uz Baala!  
 Whose purpose is to take away the memory of my name from my people by their dreams, of which every man is talking to his neighbour, as their fathers gave up the memory of my name for the Baal.  
 τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ βααλ
- 28** Prorok koji je usnio san neka samo pripovijeda svoj san, a u koga je rije moja, neka po istini objavljuje rije moju!" "to je zajedni ko slami i itu? - rije je Jahvina.  
 If a prophet has a dream, let him give out his dream; and he who has my word, let him give out my word in good faith. What has the dry stem to do with the grain? says the Lord.  
 ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἔστιν διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ και ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον οὕτως οἱ λόγοι μου λέγει κύριος

- 29** Nije li rije moja poput vatre - rije je Jahvina - i nije li sli na malju to razbija peinu?  
 Is not my word like fire? says the Lord; and like a hammer, smashing the rock to bits?  
 οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον λέγει κύριος καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν
- 30** Evo me stoga protiv proroka - rije je Jahvina - koji jedan drugome kradu moje rijei.  
 For this cause I am against the prophets, says the Lord, who take my words, every one from his neighbour.  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας λέγει κύριος ὁ θεὸς τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 31** Evo me protiv proroka - rije je Jahvina - koji mlate jezikom i prorotva kuju.  
 See, I am against the prophets, says the Lord, who let their tongues say, He has said.  
 ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν
- 32** Evo me protiv proroka - rije je Jahvina - koji prorokuju izmiljene snove i pripovijedaju i ih zavode narod moj izmiljotinama svojim i laima.  
 A ja ih nisam poslao, niti sam im to zapovjedio, niti su narodu ovome od kakve koristi - rije je Jahvina.  
 See, I am against the prophets of false dreams, says the Lord, who give them out and make my people go out of the way by their deceit and their uncontrolled words: but I did not send them or give them orders; and they will be of no profit to this people, says the Lord.  
 ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεῦοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαὸν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον
- 33** A ako te ovaj narod, ili prorok, ili sve enik, zapita: 'to je breme Jahvino?' odgovori im: 'Vi ste breme Jahvino i ja vas odbacujem' - rije je Jahvina.  
 And if this people, or the prophet, or a priest, questioning you, says, What word of weight is there from the Lord? then you are to say to them, You are the word, for I will not be troubled with you any more, says the Lord.  
 καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων τί τὸ λῆμμα κυρίου καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς λέγει κύριος
- 34** A re e li koji prorok ili sveenik, ili tko iz naroda: 'Breme Jahvino', kaznit u toga ovjeka i dom njegov.  
 And as for the prophet and the priest and the people who say, A word of weight from the Lord! I will send punishment on that man and on his house.  
 καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός οἱ ἂν εἴπωσιν λῆμμα κυρίου καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 35** Ovako morate govoriti svaki svome blinjemu i svaki svome bratu: 'to je Jahve odgovorio?' ili 'to je Jahve rekao?'  
 But this is what you are to say, every man to his neighbour and every man to his brother, What answer has the Lord given? and, What has the Lord said?  
 ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τί ἀπεκρίθη κύριος καὶ τί ἐλάλησεν κύριος

- 36** Ali 'Brema Jahvino' da vie niste spomenuli, jer je brema svakome rije njegova." Jer vi iskrivljujete rije i Boga ivoga, Jahve nad Vojskama, naega Boga!  
 And you will no longer put people in mind of the word of weight of the Lord: for every man's word will be a weight on himself; for the words of the living God, of the Lord of armies, our God, have been twisted by you.  
 και λημμα κυριου μη ονομαζετε ετι οτι το λημμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ
- 37** Ovako reci proroku: "to ti je Jahve odgovorio?" ili "to je Jahve rekao?"  
 This is what you are to say to the prophet, What answer has the Lord given to you? and, What has the Lord said?  
 και δια τι ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 38** Ali ako kaete "Brema Jahvino", ovako govori Jahve: "Zato to se sluite rijeju 'Brema Jahvino', premda sam vam poru io da je ne izgovarate, But if you say, The word of weight of the Lord; this is what the Lord has said: Because you say, The weight of the Lord, and I have sent to you, saying, You are not to say, The weight of the Lord;  
 δια τουτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἀνθ' ὧν εἶπατε τὸν λόγον τουτον λημμα κυριου και ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων οὐκ ἐρεῖτε λημμα κυριου
- 39** ja u visoko podi i i odbaciti od lica svojega vas i va grad to ga dadoh vama i ocima vaim!  
 For this reason, truly, I will put you completely out of my memory, and I will put you, and the town which I gave to you and to your fathers, away from before my face:  
 δια τουτο ιδου ἐγὼ λαμβάνω και ῥάσσω ὑμᾶς και τὴν πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν και τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 40** I svalit u na vas vje nu sramotu i vjenu porugu koja se ne e zaboraviti."  
 And I will give you a name without honour for ever, and unending shame which will never go from the memory of men.  
 και δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὄνειδισμὸν αἰώνιον και ἀτιμίαν αἰώνιον ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται
- 1** Jahve mi pokaza, i gle: dvije kotarice smokava stajahu pred Domom Jahvinim, poto Nabukodonozor, kralj babilonski, odvede iz Jeruzalema i izagna u Babilon Jekoniju, sina Jojakimova, kralja judejskoga, zajedno s knezovima judejskim, kovaima i bravarima.  
 The Lord gave me a vision, and I saw two baskets full of figs put in front of the Temple of the Lord, after Nebuchadrezzar, king of Babylon, had taken prisoner Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, and the chiefs of Judah, and the expert workmen and metal-workers from Jerusalem, and had taken them to Babylon.  
 ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυριου μετὰ τὸ ἀποικίσαι ναβουχοδοноσορ βασιλέα βαβυλωνος τὸν ιεχονιαν υἱὸν ιωακὶμ βασιλέα ιουδα και τοὺς ἄρχοντας και τοὺς τεχνίτας και τοὺς δεσμώτας και τοὺς πλουσίους ἐξ ιερουσαλημ και ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς βαβυλῶνα
- 2** U jednoj kotarici bijahu izvrsne smokve, kakve ve jesu rane smokve; a u drugoj bijahu pokvarene smokve, tako rave da se ne mogahu jesti.  
 One basket had very good figs, like the figs which first come to growth: and the other basket had very bad figs, so bad that they were of no use for food.  
 ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόμα και ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν



- 3** I Jahve me upita: "Jeremija, to vidi?" A ja odgovorih: "Smokve! Dobre su vrlo dobre, a loše su vrlo loše - tako loše da nisu za jelo."  
 Then the Lord said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs are very good, and the bad very bad, and of no use for food, they are so bad.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὄρῃς ιερεμια καὶ εἶπα σῦκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν
- 3** Od trinaeste godine Joije, sina Amonova, kralja judejskoga, sve do dana dananjeg, ove dvadeset i tri godine, dolazila mi je rije Jahvina i ja sam vam jednako govorio, ali me niste sluali.  
 Then the Lord said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs are very good, and the bad very bad, and of no use for food, they are so bad.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὄρῃς ιερεμια καὶ εἶπα σῦκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν
- 4** I Jahve je svejednako slao k vama sve sluge svoje, proroke, ali vi niste sluali i niste prignuli u<sup>u</sup>hi svoje da užete.  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 4** I do e mi rije Jahvina:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 5** Ovako govori Jahve, Bog Izraelov: "Kao na ove dobre smokve, tako u milostivo pogledati na sunje judejske koje sam s ovoga mjesta prognao u zemlju kaldejsku.  
 This is what the Lord, the God of Israel, has said: Like these good figs, so in my eyes will be the prisoners of Judah, whom I have sent from this place into the land of the Chaldaeans for their good.  
 τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας ἰουδα οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ
- 5** I govorahu vam: "Vratite se svaki sa zla puta svojega i od zlih djela svojih i ostanite u zemlji koju Jahve dade vama i ocima vašim za sva vremena;  
 This is what the Lord, the God of Israel, has said: Like these good figs, so in my eyes will be the prisoners of Judah, whom I have sent from this place into the land of the Chaldaeans for their good.  
 τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας ἰουδα οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ

- 6 i ne idite za tu im bogovima da im sluite i da im se klanjate; i ne gnjevite me djelima ruku svojih, pa vam neu nita na<sup>κ</sup>ao uiniti.  
 For I will keep my eyes on them for good, and I will take them back again to this land, building them up and not pulling them down, planting them and not uprooting them.  
 και στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω
- 6 I milostivo u svrnuti o i na njih i vratiti ih u ovu zemlju. Ponovo u ih podi i i neu ih vie uni<sup>κ</sup>titi; opet u ih posaditi i ne u ih vie iupati.  
 For I will keep my eyes on them for good, and I will take them back again to this land, building them up and not pulling them down, planting them and not uprooting them.  
 και στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω
- 7 Ali me niste posluali - rije je Jahvina - nego me razgnjeviste djelima ruku svojih, na svoju nesreu!"  
 And I will give them a heart to have knowledge of me, that I am the Lord: and they will be my people, and I will be their God: for they will come back to me with all their heart.  
 και δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν
- 7 I dat u im srce da me poznaju da sam ja Jahve, da budu narod moj, a ja Bog njihov, jer e se oni svim srcem svojim opet k meni obratiti.  
 And I will give them a heart to have knowledge of me, that I am the Lord: and they will be my people, and I will be their God: for they will come back to me with all their heart.  
 και δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν
- 8 Ali kao s loim smokvama koje su tako lo<sup>κ</sup>e da nisu za jelo - da, rije je Jahvina - tako u postupiti i sa Sidkijom, kraljem judejskim, s njegovim knezovima i sa svim Jeruzalemcima to preostadoe u ovoj zemlji i s onima to se u Egiptu nastanie.  
 And like the bad figs which are so bad that they are of no use for food, so I will give up Zedekiah, king of Judah, and his chiefs and the rest of Jerusalem who are still in this land, and those who are in the land of Egypt:  
 και ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν τάδε λέγει κύριος οὕτως παραδώσω τὸν σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον ἱερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αἰγύπτῳ
- 8 Zato ovako govori Jahve nad Vojskama: "Jer niste posluali mojih rijei,  
 And like the bad figs which are so bad that they are of no use for food, so I will give up Zedekiah, king of Judah, and his chiefs and the rest of Jerusalem who are still in this land, and those who are in the land of Egypt:  
 και ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν τάδε λέγει κύριος οὕτως παραδώσω τὸν σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον ἱερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αἰγύπτῳ

9 evo, ja u poslati i podignuti sve narode sa sjevera - rije je Jahvina - i slugu svoga Nabukodonozora, kralja babilonskoga, i dovest u ih na ovu zemlju i na njene stanovnike i na sve okolne narode; izruit u ih kletom unitenju i uinit u ih uasom i ruglom, vjenim razvalinama.

I will give them up to be a cause of fear and of trouble among all the kingdoms of the earth; to be a name of shame and common talk and a cutting word and a curse in all the places wherever I will send them wandering.

καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς καὶ ἔσονται εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάρρα ν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ

9 U init u da budu na uas svim kraljevstvima zemaljskim, na sramotu i porugu, na ruglo i kletvu posvuda kamo ih protjeram.

I will give them up to be a cause of fear and of trouble among all the kingdoms of the earth; to be a name of shame and common talk and a cutting word and a curse in all the places wherever I will send them wandering.

καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς καὶ ἔσονται εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάρρα ν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ

10 I poslat u na njih ma, glad i kugu dok se ne istrijebe sa zemlje koju dadoh njima i ocima njihovim." 25Rije upu ena Jeremiji o svem narodu judejskom, etvrte godine Jojakima, sina kralja judejskog - to je prve godine Nabukodonozora, kralja babilonskog. 2Prorok

And I will send the sword, and need of food, and disease, among them till they are all cut off from the land which I gave to them and to their fathers.

καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς

10 I ugit u meu njima svaki glas radosti i veselja, klicanje zaru nika i zarunice i klopot rvnja i svjetlost svjetiljke.

And I will send the sword, and need of food, and disease, among them till they are all cut off from the land which I gave to them and to their fathers.

καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς

2 Ovako govori Jahve: "Stani u predvorju Doma Jahvina i svim gradovima judejskim koji dolaze da se poklone u Domu Jahvinu navijetaj sve rijeji koje sam ti zapovjedio da im kae . I ne izostavi ni jedne jedine.

This is what the Lord has said: Take your place in the open square of the Lord's house and say to all the towns of Judah, who come into the Lord's house for worship, everything I give you orders to say to them: keep back not a word;

τῇ αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν φαραῶ νεχᾶω βασιλέως αἰγύπτου ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ εὐφράτῃ ἐν χαρχαμῖς ὃν ἐπάταξε ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα

3 Moda e posluati i vratiti se svaki sa zla puta svoga, pa u se pokajati za zlo koje naumih uiniti zbog zlodjela njihovih.

It may be that they will give ear, and that every man will be turned from his evil way, so that my purpose of sending evil on them because of the evil of their doings may be changed.

ἀναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον

4 Reci im: 'Ovako govori Jahve: Ako me ne posluate da hodite po Zakonu 斯to ga stavih pred vas,

And you are to say to them, This is what the Lord has said: If you do not give ear to me and go in the way of my law which I have put before you,

ἐπισάζατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε οἱ ἵππεῖς καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν

- 5** sluajui rije i slugu mojih proroka koje vam neumorno aljem, premda ih do sada niste sluali,  
 And give ear to the words of my servants the prophets whom I send to you, getting up early and sending them, though you gave no attention;  
 τί ὅτι αὐτοὶ προοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν λέγει κύριος
- 6** postupit u s ovim Domom kao sa ilom i u init u da ovaj grad bude prokletstvo za sve narode na zemlji."  
 Then I will make this house like Shiloh, and will make this town a curse to all the nations of the earth.  
 μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος καὶ μὴ ἀνασφζέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν εὐφράτην ἠσθένησαν πεπτώκασιν
- 7** I sve enici i proroci i sav narod sluahu Jeremiju kako navijeta te rijeji u Domu Jahvinu.  
 And in the hearing of the priests and the prophets and all the people, Jeremiah said these words in the house of the Lord.  
 τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ
- 8** A kad Jeremija izre e sve ono to mu je Gospod zapovjedio da navijeta svemu narodu, zgrabie ga sveenici i proroci govore i: "Platit e glavom!  
 Now, when Jeremiah had come to the end of saying everything the Lord had given him orders to say to all the people, the priests and the prophets and all the people took him by force, saying, Death will certainly be your fate.  
 ὕδατα αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολωῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 9** Za啥to si u ime Jahvino prorokovao: 'Postupit u s ovim Domom kao sa ilom i ovaj e grad biti opustoen te nitko vie u njemu nee stanovati?'" I sav se narod skupi na Jeremiju u Domu Jahvinu.  
 Why have you said in the name of the Lord, This house will be like Shiloh, and this land a waste with no one living in it? And all the people had come together to Jeremiah in the house of the Lord.  
 ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους παρασκευάσατε τὰ ἄρματα ἐξέλθατε οἱ μαχηταὶ αἰθιόπων καὶ λίβυες καθωπλισμένοι ὄπλοις καὶ λυδοὶ ἀνάβητε ἐντείναντε τόξον
- 10** uvi to, starjeine judejske dooe iz kraljevskog dvora u Dom Jahvin i sjedoe pred Nova vrata Doma Jahvina.  
 And the rulers of Judah, hearing of these things, came up from the king's house to the house of the Lord, and took their seats by the new door of the Lord's house.  
 καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ εὐφράτη
- 11** Tada sve enici i proroci rekoe starjeinama i svemu narodu: "Ovaj je ovjek zasluio smrt jer je prorokovao protiv ovoga grada, kao □ to ste uli na svoje ui."  
 Then the priests and the prophets said to the rulers and to all the people, The right fate for this man is death; for he has said words against this town in your hearing.  
 ἀνάβηθι γαλααδ καὶ λαβὲ ῥητίην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ αἰγύπτου εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί

- 12** Tada Jeremija re e starjeinama i svemu narodu: "Jahve me posla da prorokujem protiv ovoga Doma i ovoga grada sve ono to ste uli.  
Then Jeremiah said to all the rulers and to all the people, The Lord has sent me as his prophet to say against this house and against this town all the words which have come to your ears.  
ἤκουσαν ἔθνη φωνὴν σου καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφοτέρου
- 13** Popravite, dakle, putove svoje i djela svoja i sluajte glas Jahve, Boga svoga: i pokajate se za zlo kojim vam se zaprijetio.  
So now, make a change for the better in your ways and your doings, and give ear to the voice of the Lord your God; then the Lord will let himself be turned from the decision he has made against you for evil.  
ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ ἱερεμιου τοῦ ἐλθεῖν ναβουχοδοносор τὸν βασιλέα βαβυλωνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν αἰγύπτου
- 14** Ja sam, evo, u vaim rukama. Uinite sa mnom to vam se ini dobro i pravo.  
As for me, here I am in your hands: do with me whatever seems good and right in your opinion.  
ἀναγγεῖλατε εἰς μάγδωλον καὶ παραγγεῖλατε εἰς μέμφιν εἶπατε ἐπίστηθι καὶ ἐτοίμασον ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου
- 15** Ali dobro znajte: ako me pogubite, krv nedunu navalit ete na sebe, na ovaj grad i na njegove stanovnike. Jer, zaista, Jahve me posla k vama da u vae u<sup>15</sup>govorim sve ove riječi."  
Only be certain that, if you put me to death, you will make yourselves and your town and its people responsible for the blood of one who has done no wrong: for truly, the Lord has sent me to you to say all these words in your ears.  
διὰ τί ἔφυγεν ὁ ἄπισ ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν
- 16** Tada rekoe starje<sup>16</sup>ine i sav narod sveenicima i prorocima: "Ovaj ovjek nipoto ne zasluuje smrt, jer nam je govorio u ime Jahve, Boga naega."  
Then the rulers and all the people said to the priests and the prophets, It is not right for this man to be put to death: for he has said words to us in the name of the Lord our God.  
καὶ τὸ πλήθος σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς
- 17** Nato ustadoe i neki od najuglednijih u zemlji te rekoe svemu mnotvu naroda to se ondje okupilo:  
Then some of the responsible men of the land got up and said to all the meeting of the people,  
καλέσατε τὸ ὄνομα φαραω νεχαω βασιλέως αἰγύπτου σαων-εσβι-εμωηδ
- 18** "Mihej Moreeanin prorokovae u dane Ezekije, kralja judejskog, i govora<sup>18</sup>e svemu narodu judejskom: 'Ovako govori Jahve nad Vojskama: Sion e biti polje preorano, Jeruzalem ruevina, a Goru Doma ovog <sup>18</sup>uma e prekriti.'  
Micah the Morashtite, who was a prophet in the days of Hezekiah, king of Judah, said to all the people of Judah, This is what the Lord of armies has said: Zion will become like a ploughed field, and Jerusalem will become a mass of broken walls, and the mountain of the house like the high places of the woodland.  
ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὁ θεός ὅτι ὡς τὸ ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσῃ ἦξει

- 19** Je li ga zato pogubio Ezekija, kralj judejski, i sva Judeja? Nisu li se pobojali Jahve i nastojali da Jahvu umilostive, te se Jahve pokaja za zlo kojim im se bijae zaprijetio? A mi, zar da na due svoje navalimo tako velik zloin?"  
 Did Hezekiah and all Judah put him to death? did he not in the fear of the Lord make prayer for the grace of the Lord, and the Lord let himself be turned from the decision he had made against them for evil? By this act we might do great evil against ourselves.  
 σκεύη ἀποικισμού ποιήσον σεαυτῇ κατοικοῦσα θύγατερ αἰγύπτου ὅτι μέμφις εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 20** Bijae ondje još neki koji prorokovae u ime Jahvino, Urija, sin emajin, rodod iz Kirjat Jearima. I on prorokovae protiv ovoga grada i zemlje ove kao i Jeremija.  
 And there was another man who was a prophet of the Lord, Uriah, the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; he said against this town and against this land all the words which Jeremiah had said:  
 δάμαλις κεκαλλωπισμένη αἰγυπτος ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν
- 21** A kad je kralj Jojakim sa svim ratnicima i zapovjednicima uo te rije i, traio je da ga smakne. uvȚi to, Urija se prestrai i pobjee u Egipat.  
 And when his words came to the ears of Jehoiakim the king and all his men of war and his captains, the king would have put him to death; but Uriah, hearing of it, was full of fear and went in flight into Egypt:  
 καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδὸν οὐκ ἔστησαν ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν
- 22** Ali kralj Jojakim posla u Egipat Elnatana, sina Akborova, s nekoliko ljudi;  
 And Jehoiakim the king sent Elnathan, the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt.  
 φωνῇ ὡς ὄφεως συρίζοντος ὅτι ἐν ἄμμω πορεύονται ἐν ἀξίναις ἤξουσιν ἐπ' αὐτήν ὡς κόπτοντες ξύλα
- 23** dovedoe oni Uriju iz Egipta i odvedoe ga kralju Jojakimu, koji ga maem pogubi, a truplo njegovog baci na groblje prostoga puka.  
 And they took Uriah out of Egypt and came back with him to Jehoiakim the king; who put him to death with the sword, and had his dead body put into the resting-place of the bodies of the common people.  
 ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς λέγει κύριος ὁ θεός ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῆ ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμὸς
- 24** Ali Ahikam, sin afanov, za titi Jeremiju te ga ne predae u ruke narodu da ga pogube. <p> <p>  
 But Ahikam, the son of Shaphan, gave Jeremiah his help, so that he was not given into the hands of the people to be put to death.  
 κατησχύνθη θυγάτηρ αἰγύπτου παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ
- 1** U poetku kraljevanja Sidkije, sina Joije, kralja judejskoga, uputi Jahve Jeremiji ovu rije .  
 When Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, first became king this word came to Jeremiah from the Lord, saying,  
 λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ βαβυλῶνα

- 2** Ovako mi ree Jahve: "Na ini sebi uad i jaram i stavi ga sebi na vrat.  
**This is what the Lord has said to me: Make for yourself bands and yokes and put them on your neck;**  
**ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε εἴπατε ἐάλωκεν βαβυλῶν κατησχύνθη βῆλος ἡ ἀπτόητος ἡ τρυφερὰ παρεδόθη μαρωδαχ**
- 3** Zatim porui kralju edomskom, kralju moapskom, kralju amonskom, kralju tirsksom i kralju sidonskom, po njihovim izaslanicima koji su doli u Jeruzalem kralju judejskom Sidkiji.  
**And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Zidon, by their servants who come to Jerusalem, to Zedekiah, king of Judah;**  
**ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνου**
- 4** Naredi im da poru e svojim gospodarima: 'Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov! Ovako poruite svojim gospodarima:  
**And give them orders to say to their masters, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: Say to your masters,**  
**ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτὸ βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύονταί τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες**
- 5** Ja sam snagom svojom svesilnom i rukom ispruenom stvorio zemlju, ljude i ȩivotinje na zemlji. I ja to dajem kome hou.  
**I have made the earth, and man and beast on the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I will give it to anyone at my pleasure.**  
**ἕως σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδὸν ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν καὶ ἤξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεὸν διαθήκη γὰρ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσεται**
- 6** Sada, dakle, sve te zemlje dajem u ruke Nabukodonozoru, kralju babilonskom, sluzi svojemu; dajem mu i poljsko zvijerje da mu slui.  
**And now I have given all these lands into the hands of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my servant; and I have given the beasts of the field to him for his use.**  
**πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὄχοντο ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν**
- 7** I svi e narodi sluiti njemu i njegovu sinu, i sinu njegovu sina, dok i njegovoj zemlji ne kucne as te i njega ne upokore mo ni narodi i veliki kraljevi.  
**And all the nations will be servants to him and to his son and to his son's son, till the time comes for his land to be overcome: and then a number of nations and great kings will take it for their use.**  
**πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν μὴ ἀνῶμεν αὐτούς ἀνθ' ὧν ἡμαρτον τῷ κυρίῳ νομῆ δικαιοσύνης τῷ σὺναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν**

**8** Ako koji narod, ili kraljevstvo, ne htjedne sluiti Nabukodonozora, kralja babilonskoga, ne hote' se upregnuti u jaram kralja babilonskog, taj u narod kazniti maem, gla u i kugom - rije je Jahvina - dok ga sasvim ne zatrem rukom njegovom.

And it will come about, that if any nation does not become a servant to this same Nebuchadnezzar, king of Babylon, and does not put its neck under the yoke of the king of Babylon, then I will send punishment on that nation, says the Lord, by the sword and need of food and by disease, till I have given them into his hands.

ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε καὶ γένησθε ὡς περ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων

**9** Ne sluajte, dakle, svojih proroka, gatalaca, sanjara, zvjezdara svojih i arobnjaka koji vam govore: 'Ne, vi neete sluiti kralju babilonskom!'

And you are not to give attention to your prophets or your readers of signs or your dreamers or those who see into the future or those who make use of secret arts, who say to you, You will not become servants of the king of Babylon:

ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ καὶ παρατάζονται αὐτῇ ἐκεῖθεν ἀλώσεται ὡς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιτρέψει κενή

**10** Jer vam oni la 柎 prorokuju samo da vas udalje iz vae zemlje, da vas otjeram pa da propadnete.

For they say false words to you, so that you may be sent away far from your land, and so that you may be forced out by me and come to destruction.

καὶ ἔσται ἡ χαλδαία εἰς προνομίην πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτήν ἐμπλησθήσονται

**11** Ali narod koji se upregne u jaram kralja babilonskoga da mu slui ostavit u na miru u zemlji njegovoj - rije je Jahvina - da je obrauje i u njoj ivi."

But as for that nation which puts its neck under the yoke of the king of Babylon and becomes his servant, I will let that nation keep on in its land, farming it and living in it, says the Lord.

ὅτι ἠὺφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοῖδια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι

**12** Sve sam to rekao Sidkiji, kralju judejskom, govore i: "Upregnite se u jaram kralja babilonskoga i pokorite se njemu i narodu njegovu da ostanete ivi.

And I said all this to Zedekiah, king of Judah, saying, Put your necks under the yoke of the king of Babylon and become his servants and his people, so that you may keep your lives.

ἠσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος

**13** Zato da poginete, ti i narod tvoj, od maa, gladi i kuge, kao to se Jahve zaprijetio narodu koji se ne podvrgne kralju babilonskom?

Why are you desiring death, you and your people, by the sword, and because food is gone, and by disease, as the Lord has said of the nation which does not become the servant of the king of Babylon?

ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πᾶσα καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ βαβυλῶνος σκυθρωπάσει καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς

**14** Ne sluajte, dakle, rijei onih proroka koji vam govore: 'Vi ne ete sluiti kralju babilonskom.' Oni vam la prorokuju.

And you are not to give ear to the prophets who say to you, You will not become servants of the king of Babylon: for what they say is not true.

παρατάξασθε ἐπὶ βαβυλῶνα κύκλω πάντες τείνοντες τόξον τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν



- 15** 'Jer nisam ih ja poslao da vam prorokuju - rije je Jahvina - nego vam oni la prorokuju u moje ime, da vas otjeram iz va<sup>ḥ</sup>e zemlje, pa da propadnete - vi i proroci koji vam prorokuju.'"  
 For I have not sent them, says the Lord, but they are saying what is false in my name, so that I might send you out by force, causing destruction to come on you and on your prophets.  
 κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς ἔπεσαν αἱ ἐπάλλξεις αὐτῆς καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστὶ ν ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν καθὼς ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ
- 16** I sveenicima i svemu ovom narodu rekao sam: "Ovako govori Jahve: 'Ne sluajte rije i svojih proroka koji vam ovako prorokuju: Evo, posue Doma Jahvina bit e uskoro vraeno iz Babilona.' Oni vam lai prorokuju.  
 And I said to the priests and to all the people, This is what the Lord has said: Give no attention to the words of your prophets who say to you, See, in a very little time now the vessels of the Lord's house will come back again from Babylon: for what they say to you is false.  
 ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ βαβυλῶνος κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἅ ποστρέψουσιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύζεται
- 17** Ne slu□ ajte ih! Pokorite se kralju babilonskom da ostanete ivi! Zato da ovaj grad postane ruevina?  
 Give no attention to them; become servants of the king of Babylon and keep yourselves from death: why let this town become a waste?  
 πρόβατον πλανώμενον ἰσραηλ λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτόν βασιλεὺς ασσουρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ βασιλεὺς βαβυλῶνος
- 18** Ako su oni zaista proroci, te ako je u njima rije Jahvina, neka mole Jahvu nad Vojskama da i posu e to jo ostade u Domu Jahvinu i u dvoru kraljeva judejskih i u Jeruzalemu ne dospije u Babilon!  
 But if they are prophets, and if the word of the Lord is with them, let them now make request to the Lord of armies that the vessels which are still in the house of the Lord and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, may not go to Babylon.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα ασσουρ
- 19** Jer ovako govori Jahve o stupovima, moru, podnojima i o preostalom posuu to jo ostade u ovome gradu -  
 For this is what the Lord has said about the rest of the vessels which are still in this town,  
 καὶ ἀποκαταστήσω τὸν ἰσραηλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ καὶ νεμήσεται ἐν τῷ καρμῖλῳ καὶ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἐν τῷ γαλααδ καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
- 20** to jo Nabukodonozor, kralj babilonski, ne uze sa sobom onda kad odvede u izgnanstvo iz Jeruzalema u Babilon Jekoniju, sina Jojakimova, kralja judejskoga, i sve odlinike judejske i jeruzalemske.  
 Which Nebuchadnezzar, king of Babylon, did not take away, when he took Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, a prisoner from Jerusalem to Babylon, with all the great men of Judah and Jerusalem;  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν ἰσραηλ καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ τὰς ἀμαρτίας ἰουδα καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν ὅ τι ἴλωσ ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς λέγει κύριος

- 21** Da, ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov, o posuu koje preostade u Domu Jahvinu, u dvoru kralja judejskog, i u Jeruzalemu:  
 For this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said about the rest of the vessels in the house of the Lord and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:  
 πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν ἐκδίκησον μάχαιρα καὶ ἀφάνισον λέγει κύριος καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι
- 22** 'U Babilon e ih odnijeti i ondje e ostati sve do dana kad ja odem po njih - rije je Jahvina. I ja u sve to donijeti i postaviti na ovo mjesto!'"  
 They will be taken away to Babylon, and there they will be till the day when I send their punishment on them, says the Lord. Then I will take them up and put them back in their place.  
 φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῆ χαλδαίων
- 1** Iste godine, u po etku kraljevanja Sidkije, kralja judejskoga, etvrte godine, petog mjeseca, Hananija, sin Azurov, prorok rodod iz Gibeona, re e mi u Domu Jahvinu pred svim sveenicima i svim narodom:  
 And it came about in that year, when Zedekiah first became king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah, the son of Azzur the prophet, who came from Gibeon, said to Jeremiah in the house of the Lord, before the priests and all the people,  
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα
- 2** "Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Skrit u jaram kralja babilonskoga.  
 These are the words of the Lord of armies, the God of Israel: By me the yoke of the king of Babylon has been broken.  
 καὶ ἐξαποστελεῶ εἰς βαβυλῶνα ὑβριστάς καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς οὐαὶ ἐπὶ βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακῶς εὗρος αὐτῆς
- 3** Do dvije godine vratit u na ovo mjesto sve posu e Doma Jahvina koje je Nabukodonozor, kralj babilonski, odavde uzeo i odnio u Babilon.  
 In the space of two years I will send back into this place all the vessels of the Lord's house which Nebuchadnezzar, king of Babylon, took away from this place to Babylon:  
 ἐπ' αὐτήν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ὃ ἔστιν ὄπλα αὐτῷ καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς
- 4** A tako i Jekoniju, sina Jojakimova, kralja judejskoga, i sve izgnanike judejske, koji dospjee u Babilon, takoer u vratiti na ovo mjesto - rije je Jahvina - jer u skriti jaram kralja babilonskoga.'"   
 And I will let Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, come back to this place, with all the prisoners of Judah who went to Babylon, says the Lord: for I will have the yoke of the king of Babylon broken.  
 καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι ἐν γῆ χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς
- 5** Tada prorok Jeremija odgovori proroku Hananiji pred sveenicima i pred svim narodom koji bijahu u Domu Jahvinu.  
 Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah, before the priests and all the people who had come into the house of the Lord,  
 διότι οὐκ ἐχίρευσεν ἰσραὴλ καὶ ἰουδαὶς ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων ἰσραὴλ

- 6** Re e prorok Jeremija: "Amen! Uinio Jahve tako! Ispunio Jahve rije i koje si prorokovao i vratio ovamo sve posue iz Doma Jahvina i sve izgnanike iz Babilona.  
The prophet Jeremiah said, So be it: may the Lord do so: may the Lord give effect to the words which you have said, and let the vessels of the Lord's house, and all the people who have been taken away, come back from Babylon to this place.  
φεύγετε ἐκ μέσου βαβυλῶνος καὶ ἀνασῶζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶν παρὰ κυρίου ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ
- 7** Ali ujder i ovu rije koju u kazati na tvoje ui i na ui svega naroda.  
But still, give ear to this word which I am saying to you and to all the people:  
ποτήριον χρυσοῦν βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν
- 8** Proroci koji su bili prije mene i tebe, odiskona prorokovahu mnogim monim zemljama i velikim kraljevstvima rat, glad, kugu.  
The prophets, who were before me and before you, from early times gave word to a number of countries and great kingdoms about war and destruction and disease.  
καὶ ἄφνω ἔπεσεν βαβυλῶν καὶ συνετρίβη θρηνεῖτε αὐτὴν λάβετε ῥητίνην τῇ διαφορᾷ αὐτῆς εἴ πως ἰαθήσεται
- 9** Ali o proroku koji prori e mir moe istom kad se ispuni njegova proroka rije znati da ga je zaista Jahve poslao."  
The prophet whose words are of peace, when his words come true, will be seen to be a prophet whom the Lord has sent.  
ἰατρεύσαμεν τὴν βαβυλῶνα καὶ οὐκ ἰάθη ἐγκαταλίπομεν αὐτὴν καὶ ἀπέλωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς ἕξῃσιν ἕως τῶν ἄστρον
- 10** Tada prorok Hananija skide jaram s vrata proroka Jeremije i skri ga.  
Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of the prophet Jeremiah and it was broken by his hands.  
ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς σιών τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν
- 11** Iree Hananija pred svim narodom: "Ovako govori Jahve: 'Evo, ovako u - za dvije godine - skriti jaram Nabukodonozora, kralja babilonskoga, s vrata svih naroda!'" Tada prorok Jeremija ode svojim putem.  
And before all the people Hananiah said, The Lord has said, Even so will I let the yoke of the king of Babylon be broken off the necks of all the nations in the space of two years. Then the prophet Jeremiah went away.  
παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα πληροῦτε τὰς φαρέτρας ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως μῆδων ὅτι εἰς βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὴν ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστὶν ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστὶν
- 12** A kad prorok Hananija skri jaram s vrata proroka Jeremije, doe rije Jahvina Jeremiji:  
Then after the yoke had been broken off the neck of the prophet Jeremiah by Hananiah the prophet, the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
ἐπὶ τειχέων βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φαρέτρας ἐγείρατε φυλακὰς ἐτοιμάσατε ὄπλα ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοῖς κατοικοῦντας βαβυλῶνα

- 13** "Idi i ovako reci Hananiji: 'Ovako govori Jahve: Ti si skrio drveni jaram, ali u ja mjesto njega na initi eljezni.'  
 Go and say to Hananiah, This is what the Lord has said: Yokes of wood have been broken by you, but in their place I will make yokes of iron.  
 κατασκευοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς ἦκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχα σου
- 14** Jer ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'eljezni u jaram staviti oko vrata svih ovih naroda da ih podvrgnem Nabukodonozoru, kralju babilonskom, i sluit e mu, jer ja sam njemu podloio ak i poljsku zvjerad!'"  
 For the Lord of armies, the God of Israel, has said: I have put a yoke of iron on the necks of all these nations, making them servants to Nebuchadnezzar, king of Babylon; and they are to be his servants: and in addition I have given him the beasts of the field.  
 ὅτι ὡμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων καὶ φθέγγονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες
- 15** I prorok Jeremija re e proroku Hananiji: "uj me dobro, Hananija! Tebe nije poslao Jahve, a ti si u narodu pobudio varave nade.  
 Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Give ear, now, Hananiah; the Lord has not sent you; but you are making this people put their faith in what is false.  
 ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν
- 16** Zato ovako govori Jahve: 'Gle, bri□ em te s lica zemlje! Umrijet e jo 𐤇 𐤏ve godine, jer si propovijedao pobunu protiv Jahve!'"  
 For this reason the Lord has said, See, I will send you away from off the face of the earth: this year death will overtake you, because you have said words against the Lord.  
 εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὴς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ
- 17** I umrije prorok Hananija te godine u sedmom mjesecu.  
 So death came to Hananiah the prophet the same year, in the seventh month.  
 ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς
- 1** Evo, ovo su riječi poslanice koju prorok Jeremija iz Jeruzalema posla Ostatku izgnanstva - starjeinama, sve enicima i prorocima i svemu preostalom narodu to ga Nabukodonozor iz Jeruzalema bijae odveo u Babilon,  
 Now these are the words of the letter which Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the responsible men among those who had been taken away, and to the priests and the prophets and to all the rest of the people whom Nebuchadnezzar had taken away prisoners from Jerusalem to Babylon;  
 ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
- 2** poto kralj Jekonija i kraljica-majka, dvorjanici, odlinici judejski i jeruzalemski, kova i i bravari ostavie Jeruzalem.  
 (After Jeconiah the king and the queen-mother and the unsexed servants and the rulers of Judah and Jerusalem and the expert workmen and the metal-workers had gone away from Jerusalem;)  
 τὰδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρον κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ κεκράζονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν

- 3** Poslanica je poslana po Elasi, sinu afanovu, i Gemarji, sinu Hilkijinu, koje Sidkija, kralj judejski, posla u Babilon Nabukodonozoru, kralju babilonskom. Evo sadraja:  
 By the hand of Elasaah, the son of Shaphan, and Gemariah, the son of Hilkiah, (whom Zedekiah, king of Judah, sent to Babylon, to Nebuchadnezzar, king of Babylon,) saying,  
 ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν
- 4** "Ovako govori Jahve nad Vojskama, kralj Izraelov: 'Svima izgnanicima koje odvedoh iz Jeruzalema u Babilon!  
 This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said to all those whom I have taken away prisoners from Jerusalem to Babylon:  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένη τῷ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἀφανῶ τὴν τύρον καὶ τὴν σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων
- 5** Gradite kue i nastanite se, sadite vrtove i uivajte urod njihov!  
 Go on building houses and living in them, and planting gardens and using the fruit of them;  
 ἦκει φαλάκρωμα ἐπὶ γάζαν ἀπερρίφη ἀσκαλῶν καὶ οἱ κατάλοιποι ενακιμ ἕως τίνος κόψει
- 6** ҆enite se i raajte sinove i keri! enite svoje sinove i udajte svoje keri da i oni raaju sinove i keri! Mnoite se da se ne smanjite!  
 Take wives and have sons and daughters, and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, so that they may have sons and daughters; and be increased in number there and do not become less.  
 ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι
- 7** I□ tite mir zemlji u koju vas izagnah, molite se za nju Jahvi, jer na njezinu miru poiva i va mir!  
 And be working for the peace of the land to which I have had you taken away prisoners, and make prayer to the Lord for it: for in its peace you will have peace.  
 πῶς ἡσυχάσει καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν ἀσκαλῶνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπεγεροθῆναι
- 1** Rije koju Jahve upravi Jeremiji:  
 The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,  
 τῇ ἰδουμαίᾳ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν θαιμαν ἀπόλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν ὄχητο σοφία αὐτῶν
- 2** Ovako govori Jahve, Bog Izraelov: "Upii u knjigu sve ove rije i koje ti govorim.  
 The Lord, the God of Israel, has said, Put down in a book all the words which I have said to you.  
 ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν βαθύνατε εἰς κάθισιν οἱ κατοικοῦντες ἐν δαιδαν ὅτι δύσκολα ἐποίησεν ἡγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν

**3** Jer evo dolaze dani - rije je Jahvina - i promijenit u udes naroda svoga Izraela i Judeje" - govori Jahve - "i vratit u ih u zemlju koju u batinu dadoh ocima njihovim."

For see, the days are coming, says the Lord, when I will let the fate of my people Israel and Judah be changed, says the Lord: and I will make them come back to the land which I gave to their fathers, so that they may take it for their heritage.

ὅτι τρυγηταὶ ἤλθόν σοι οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν

**4** Evo rije i to ih Jahve ree o Izraelu i o Judeji:

And these are the words which the Lord said about Israel and about Judah.

ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν ἦσαν ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται ὄλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν

**5** Ovako govori Jahve: " ujem krik uasa: strava je to, a ne mir.

This is what the Lord has said: A voice of shaking fear has come to our ears, of fear and not of peace.

ὕπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήσομαι καὶ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποιθήσιν

**6** Hajde, propitajte se i pogledajte: je li ikad mukarac rodio? A svi se mukarci za bedra hvataju kao porodilje! Zato su sva lica izobliena i probljedjela?

Put the question and see if it is possible for a man to have birth-pains: why do I see every man with his hands gripping his sides, as a woman does when the pains of birth are on her, and all faces are turned green?

ὅτι τάδε εἶπεν κύριος οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον ἔπιον καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῆς ὅτι πίνων πίεσαι

**7** Jao, jer velik je dan ovaj, sli na mu ne b i! Vrijeme je nevolje za Jakova, al' e se izbaviti iz nje.

Ha! for that day is so great that there is no day like it: it is the time of Jacob's trouble: but he will get salvation from it.

ὅτι κατ' ἔμαντοῦ ὤμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα

**8** Onoga dana - rije je Jahve nad Vojskama - slomit u jaram na njihovu vratu i lance u njihove raskinuti. Vie nee sluiti tu inu,

For it will come about on that day, says the Lord of armies, that his yoke will be broken off his neck, and his bands will be burst; and men of strange lands will no longer make use of him as their servant:

ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτὴν ἀνάστητε εἰς πόλεμον

**9** ve e sluiti Jahvi, Bogu svojemu, i Davidu, kralju svome, koga u im podi i.

But they will be servants to the Lord their God and to David their king, whom I will give back to them.

μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις

- 10** Ne boj se, Jakove, slugo moja - rije je Jahvina - ne plai se, Izraele! Jer evo, spasit u te izdaleka i potomstvo tvoje iz zemlje izgnanstva. Jakov e se opet smiriti, spokojno e ivjeti i nitko ga nee plaiti - rije je Jahvina -  
**So have no fear, O Jacob, my servant, says the Lord; and do not be troubled, O Israel: for see, I will make you come back from far away, and your seed from the land where they are prisoners; and Jacob will come back, and will be quiet and at peace, and no one will give him cause for fear.**  
 ή παγκνία σου ένεχείρησέν σοι ίταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιás πετρών συνέλαβεν ισχόν βουνοῦ ύψηλοῦ ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσσι ἂν αὐτοῦ ἐκεῖθεν καθελῶ σε
- 11** jer ja sam s tobom da te izbavim. Zatrt u narode me u koje te prognah, a tebe neu sasvim unititi; al' u te kazniti po pravici, ne smijem te pustit' nekanjena."  
**For I am with you, says the Lord, to be your saviour: for I will put an end to all the nations where I have sent you wandering, but I will not put an end to you completely: though with wise purpose I will put right your errors, and will not let you go quite without punishment.**  
 καὶ ἔσται ή ιδουμαία εἰς ἄβατον πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτήν συριεῖ
- 12** Uistinu, ovako govori Jahve: "Neiscjeljiva je rana tvoja, neprebolan polom tvoj.  
**For the Lord has said, Your disease may not be made well and your wound is bitter.**  
 ὥσπερ κατεστράφη σοδομα καὶ γομορρα καὶ αἱ πάροιχοι αὐτῆς εἶπεν κύριος παντοκράτωρ οὐ μὴ καθίση ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ οὐ μὴ ἐνοικήση ἐκε ἰ υἱὸς ἀνθρώπου
- 13** Nema lijeka rani tvojoj i nikako da zaraste.  
**There is no help for your wound, there is nothing to make you well.**  
 ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ ιορδάνου εἰς τόπον αιθαμ ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτήν ἐπιστήσ ατε ὅτι τίς ὥσπερ ἐγὼ καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ τίς οὔτος ποιμήν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου
- 14** Zaboravie te svi ljubavnici, vie za te i ne pitaju! Jer po tebi ja udarih k'o to udara neprijatelj, kaznom krutom za bezakonje i za mnoge grijehе tvoje.  
**Your lovers have no more thought for you, they go after you no longer; for I have given you the wound of a hater, even cruel punishment;**  
 διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλήν κυρίου ἦν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν ιδουμαίαν καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας θαιμαν ἐὰν μὴ συ μψησῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων ἐὰν μὴ ἀβατωθῆ ἐπ' αὐτήν κατάλυσις αὐτῶν
- 15** Zato kuka zbog rane svoje? Zar je neizljeiva tvoja bol? Zbog mnoтва bezakonja i grijehа silnih tvojih to ti u inih.  
**Why are you crying for help because of your wound? for your pain may never be taken away: because your evil-doing was so great and because your sins were increased, I have done these things to you.**  
 ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσεῖσθη ή γῆ καὶ κραυγή σου ἐν θαλάσση ἠκούσθη

- 16** Al' i oni to te deru bit e proderani, u ropstvo e svi dumani tvoji; pljakai tvoji bit e opljakani, i koji te plijenie bit e oplijenjeni.  
 For this cause, all those who take you for their food will themselves become your food; and all your attackers, every one of them, will be taken prisoners; and those who send destruction on you will come to destruction; and all those who take away your goods by force will undergo the same themselves.  
 ἰδοὺ ὥσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὄχυράματα αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης
- 17** [17b] Zvahu te 'Protjeranom' i 'Sionkom za koju nitko ne pita'. [17a] Al' ja u te iscijeliti, rane ti zalije iti" - rije je Jahvina.  
 For I will make you healthy again and I will make you well from your wounds, says the Lord; because they have given you the name of an outlaw, saying, It is Zion cared for by no man.  
 τοῖς υἱοῖς αμμων οὕτως εἶπεν κύριος μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσιν ἐν ἰσραηλ ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς διὰ τί παρέλαβεν μελχομ τὸν γαδ καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει
- 18** Ovako govori Jahve: "Evo, izmijenit u udes atora Jakovljevih, smilovat u se na stanove njegove: na razvalinama njegovim bit e opet grad sazidan, i dvori e stajati na starome mjestu.  
 The Lord has said, See, I am changing the fate of the tents of Jacob, and I will have pity on his houses; the town will be put up on its hill, and the great houses will be living-places again.  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ ραββαθ θόρυβον πολέμων καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται καὶ παραλήμψεται ἰσραηλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ
- 19** Iz njih e se uti hvalospjev, i glasovi radosni. Umnoit u ih i vie im se nee smanjiti broj, ugled u im dati i vie ih nee prezirati.  
 And from them will go out praise and the sound of laughing: and I will make them great in number, and they will not become less; and I will give them glory, and they will not be small.  
 ἀλάλαξον εσεβων ὅτι ὄλετο γαι κεκράξατε θυγατέρες ραββαθ περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ μελχομ ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα
- 20** Sinovi njihovi bit e mi kao neko, zajednica njina preda mnom e vrsto stajati, a kaznit u sve njihove ugnjetae.  
 And their children will be as they were in the old days, and the meeting of the people will have its place before me, and I will send punishment on all who are cruel to them.  
 τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις ενακιμ θύγατερ ἰταμίας ἢ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἢ λέγουσα τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ
- 21** Glavar njihov iz njih e niknuti, vladar njihov isred njih e iza i. Pustit u ga k sebi da mi se priblii - jer tko da se usudi sam preda me!" - rije je Jahvina.  
 And their chief will be of their number; their ruler will come from among themselves; and I will let him be present before me, so that he may come near to me: for who may have strength of heart to come near me? says the Lord.  
 ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ εἶπεν κύριος ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων



- 23** Gle, nevrjeme Jahvino, jarost provaljuje, razmahuje se vihor silan, i svaljuje na glave bezbožnike.  
See, the storm-wind of the Lord, even the heat of his wrath, has gone out, a rolling storm, bursting on the heads of the evil-doers.  
τῆ κηδαρ βασιλίση τῆς ἀλλῆς ἦν ἐπάταξεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος οὕτως εἶπεν κύριος ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς κεδεμ
- 24** Jahvin se gnjev ne e stiatu dok on ne izvri i ne ispuni naume srca svojega. U dane posljednje jasno ete to razumjeti.  
The wrath of the Lord will not be turned back till he has done, till he has put into effect, the purposes of his heart: in days to come you will have full knowledge of this.  
σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν
- 1** "U ono vrijeme - rije je Jahvina - bit u Bog svim plemenima Izraelovim i oni e biti narod moj."  
At that time, says the Lord, I will be the God of all the families of Israel, and they will be my people.  
τῆ μοαβ οὕτως εἶπεν κύριος οὐαὶ ἐπὶ ναβαυ ὅτι ὤλετο ἐλήμφθη καριαθαιμ ἠσχύνθη αμαθ καὶ ἠττήθη
- 2** Ovako govori Jahve: "Nae milost u pustinji narod koji ute e mau: Izrael ide u svoje prebivalite.  
The Lord has said, Grace came in the waste land to a people kept safe from the sword, even to Israel on the way to his resting-place.  
οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία μοαβ ἀγαυρίαμα ἐν εσεβον ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακὰ ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους καὶ παῦσιν παύσεται ὀπισθέν σου βαδι εἶται μάχαιρα
- 3** Iz daljine mu se Jahve ukaza: Ljubavlju vje nom ljubim te, zato ti sauvah milost.  
From far away he saw the Lord: my love for you is an eternal love: so with mercy I have made you come with me.  
ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ ὠρωναιμ ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα
- 4** Opet u te sazdati, i bit e sazdana, djevice Izraelova. Opet e se resit' bubnjiima, u veselo kolo hvatati.  
I will again make new your buildings, O virgin of Israel, and you will take up your place: again you will take up your instruments of music, and go out in the dances of those who are glad.  
συνετρίβη μοαβ ἀναγγείλατε εἰς ζογορα
- 5** Opet e saditi vinograde na brdima Samarije: koji nasade posade, oni e i trgati.  
Again will your vine-gardens be planted on the hill of Samaria: the planters will be planting and using the fruit.  
ὅτι ἐπλήσθη αλαωθ ἐν κλαυθμῷ ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ ὠρωναιμ κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε
- 6** Jer dolazi dan te e straari vikati na brdu ephrajmskom: 'Na noge! Na Sion se popnimo, k Jahvi, Bogu svojemu!'"  
For there will be a day when those who get in the grapes on the hills of Ephraim will be crying, Up! let us go up to Zion to the Lord our God.  
φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ

- 7** Jer ovako govori Jahve: "Kliite od radosti Jakovu, pozdravite burno prvaka naroda! Neka se ori va glas! Objavite slavopojkom: Jahve spasi narod svoj, Ostatak Izraelov!  
For the Lord has said, Make a glad song for Jacob and give a cry on the top of the mountains: give the news, give praise, and say, The Lord has given salvation to his people, even to the rest of Israel.  
ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὄχυρώμασιν σου καὶ σὺ συλλημφθήσῃ καὶ ἐξελεύσεται χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα
- 8** Evo, ja ih vodim iz zemlje sjeverne, skupljam ih s krajeva zemlje: s njima su slijepi i hromi, trudnice i rodilje: vra a se velika zajednica.  
See, I will take them from the north country, and get them from the inmost parts of the earth, and with them the blind and the feeble-footed, the woman with child and her who is in birth-pains together: a very great army, they will come back here.  
καὶ ἦξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῆ καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινὴ καθὼς εἶπεν κύριος
- 9** Evo, u suzama pooe, utjeene sad ih vra am! Vodit u ih kraj poto nih voda, putem ravnim kojim nee posrnuti, jer ja sam otac Izraelu, Efrajim je moj prvenac."  
They will come with weeping, and going before them I will be their guide: guiding them by streams of water in a straight way where there is no falling: for I am a father to Israel, and Ephraim is the first of my sons.  
δοτε σημεῖα τῇ μοαβ ὅτι ἀφῆ ἀναφθήσεται καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται πόθεν ἔνοικος αὐτῇ
- 10** ujte, o narodi, rije Jahvinu, objavite je irom dalekih otoka: "Onaj □ to raspri Izraela, opet ga sabire i uva ga k'o pastir stado svoje!"  
Give ear to the word of the Lord, O you nations, and give news of it in the sea-lands far away, and say, He who has sent Israel wandering will get him together and will keep him as a keeper does his flock.  
ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος
- 11** Jer Jahve oslobodi Jakova, izbavi ga iz ruku ja eg od njega.  
For the Lord has given a price for Jacob, and made him free from the hands of him who was stronger than he.  
ἀνεπαύσατο μοαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ὄχετο διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ὄσμῃ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν
- 12** I oni e, radosno kli ui, na vis sionski da se nauiju dobara Jahvinih: 枞ita, ulja, mladog vina, jagnjadi i teladi, dua e im biti kao vrt navodnjen, nikad vie ne e ginuti.  
So they will come with songs on the high places, flowing together to the good things of the Lord, to the grain and the wine and the oil, to the young ones of the flock and of the herd: their souls will be like a watered garden, and they will have no more sorrow.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστελεῶ αὐτῷ κλίνοντας καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν
- 13** Djevojke e se veselit' u kolu, mlado i staro zajedno, jer u im tugu u radost pretvoriti, utjeit u ih i razveselit' nakon alosti.  
Then the virgin will have joy in the dance, and the young men and the old will be glad: for I will have their weeping turned into joy, I will give them comfort and make them glad after their sorrow.  
καὶ καταισχνθήσεται μοαβ ἀπὸ χαμὼς ὥσπερ κατησχύνθη οἶκος ἰσραηλ ἀπὸ βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς

- 14** Pretilinom u im okrijepiti sveenstvo i narod svoj nasititi dobrima" - rije je Jahvina.  
I will give the priests their desired fat things, and my people will have a full measure of my good things, says the Lord.  
πῶς ἐρεῖτε ἰσχυροὶ ἔσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά
- 15** Ovako govori Jahve: "uj! U Rami se kukanje uje i gorak pla: Rahela oplakuje sinove svoje, i ne e da se utjei za djecom, jer njih vie nema."  
So has the Lord said: In Ramah there is a sound of crying, weeping and bitter sorrow; Rachel weeping for her children; she will not be comforted for their loss.  
ᾠλετο μοαβ πόλις αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν
- 16** Ovako govori Jahve: "Prestani kukati, otari suze u oima! Patnje e tvoje biti nagraene: oni e se vratiti iz zemlje neprijateljske.  
The Lord has said this: Keep your voice from sorrow and your eyes from weeping; for your work will be rewarded, says the Lord; and they will come back from the land of their hater.  
ἐγγὺς ἡμέρα μοαβ ἐλθεῖν καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα
- 17** Ima nade za tvoje potomstvo - rije je Jahvina - sinovi tvoji vratit e se u svoj kraj.  
And there is hope for the future, says the Lord; and your children will come back to the land which is theirs.  
κινήσατε αὐτῷ πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ εἶπατε πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεῆς ῥάβδος μεγαλώματος
- 18** Dobro ujem Efrajimov jecaj: 'Ti me pokara, i ja se popravih kao june jo neukro eno. Obrati me, da se obratim, jer ti si, Jahve, Bog moj.  
Certainly Ephraim's words of grief have come to my ears, You have given me training and I have undergone it like a young cow unused to the yoke: let me be turned and come back, for you are the Lord my God.  
κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη δαιβων ἐκτρίβητε ὅτι ᾠλετο μοαβ ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου
- 19** Odvratih se od tebe, ali se pokajah, uvijek, i sad se u slabine tuem. Stidim se i crvenim, jer nosim sramotu mladosti svoje!""  
Truly, after I had been turned, I had regret for my ways; and after I had got knowledge, I made signs of sorrow: I was put to shame, truly, I was covered with shame, because I had to undergo the shame of my early years.  
ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε καθημένη ἐν ἀροηρ καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σφζόμενον καὶ εἰπόν τί ἐγένετο
- 20** "Zar mi je Efrajim sin toliko drag, dijete najmilije? Jer koliko god mu prijetim, bez prestanka ivo na njega mislim i srce mi dr□e za njega od njene samilosti" - rije je Jahvina.  
Is Ephraim my dear son? is he the child of my delight? for whenever I say things against him, I still keep him in my memory: so my heart is troubled for him; I will certainly have mercy on him, says the Lord.  
κατησχύνθη μοαβ ὅτι συνετρίβη ὀλόλυσον καὶ κέκραζον ἀνάγγελον ἐν ἀρνων ὅτι ᾠλετο μοαβ
- 21** "Postavi putokaze, podigni stupove! Sjeti se ceste, puta kojim si prola. I vrati se, djevice Izraelova, vrati se u gradove svoje!  
Put up guiding pillars, make road signs for yourself: give attention to the highway, even the way in which you went: be turned again, O virgin of Israel, be turned to these your towns.  
καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ μισωρ ἐπὶ χαιλων καὶ ἐπὶ ιασσα καὶ ἐπὶ μωφαθ

- 22** Dokle e jo 睇 oklijevati, ker i odmetnice? Jer Jahve stvori neto novo na zemlji: 睇ena e okruiti Mu 枋a."  
 How long will you go on turning this way and that, O wandering daughter? for the Lord has made a new thing on the earth, a woman changed into a man.  
 και ἐπὶ δαιβων και ἐπὶ ναβαν και ἐπ' οἶκον δεβλαθαιμ
- 23** Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: "U zemlji Judinoj, kad promijenim njezinu sudbinu, u njezinim e se gradovima ovako govoriti: 'Blagoslovio te Jahve, prebivalite Pravednosti, Goro sveta!'"  
 So the Lord of armies, the God of Israel, has said, Again will these words be used in the land of Judah and in its towns, when I have let their fate be changed: May the blessing of the Lord be on you, O resting-place of righteousness, O holy mountain.  
 και ἐπὶ καριαθαιμ και ἐπ' οἶκον γαμωλ και ἐπ' οἶκον μαων
- 24** "I u njoj e se opet nastaniti Judeja sa svim svojim gradovima, ratari i oni to idu za stadima,  
 And Judah and all its towns will be living there together; the farmers and those who go about with flocks.  
 και ἐπὶ καριωθ και ἐπὶ βοσορ και ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις μοαβ τὰς πόρρω και τὰς ἐγγύς
- 25** jer ja u okrijepiti duu iscrpljenu, obilno nahraniti du 睇u klonulu.  
 For I have given new strength to the tired soul and to every sorrowing soul in full measure.  
 κατεάχθη κέρας μοαβ και τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη
- 26** Kao ono: 'im se probudih, pogledah: sladak li bija 睇e sanak moj!'"  
 At this, awaking from my sleep, I saw; and my sleep was sweet to me.  
 μεθύσατε αὐτόν ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη και ἐπικρούσει μοαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ και ἔσται εἰς γέλωτα και αὐτός
- 27** "Evo dolaze dani - rije je Jahvina - kad u u domu Izraelovu i u domu Judinu posijati sjeme ovje je i sjeme ivotinjsko.  
 See, the days are coming, says the Lord, when I will have Israel and Judah planted with the seed of man and with the seed of beast.  
 και εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι ἰσραηλ εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν
- 28** I kao to sam neko bdio da ih i upam, razvalim, istrijebim, zatrem i nesreu na njih svalim, tako u sada brino bdjeti da ih podignem i posadim.  
 And it will come about that, as I have been watching over them for the purpose of uprooting and smashing down and overturning and sending destruction and causing trouble; so I will be watching over them for the purpose of building up and planting, says the Lord.  
 κατέλιπον τὰς πόλεις και ὄκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες μοαβ ἐγενήθησαν ὡς περιστερὰι νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθόνου
- 29** U one dane nee se vie govoriti: 'Oci jedo 睇e kiselo groe, a sinovima zubi trnu.'  
 In those days they will no longer say, The fathers have been tasting bitter grapes and the children's teeth are put on edge.  
 ἤκουσα ὕβριν μοαβ ὕβρισεν λίαν ὕβριν αὐτοῦ και ὑπερηφανίαν αὐτοῦ και ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ

- 30** Nego e svatko umrijeti zbog vlastite krivice. I onomu koji bude jeo kiselo groe zubi e trnuti."  
 But everyone will be put to death for the evil which he himself has done: whoever has taken bitter grapes will himself have his teeth put on edge.  
 ἐγὼ δὲ ἔγνω ἔργα αὐτοῦ οὐχὶ τὸ ἰκανὸν αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἐποίησεν
- 31** "Evo dolaze dani - rije je Jahvina - kad u s domom Izraelovim i s domom Judinim sklopiti Novi savez.  
 See, the days are coming, says the Lord, when I will make a new agreement with the people of Israel and with the people of Judah:  
 διὰ τοῦτο ἐπὶ μωαβ ὀλοῦζετε πάντοθεν βοήσατε ἐπ' ἄνδρας κираδας αὐχμοῦ
- 32** Ne Savez kakav sam sklopio s ocima njihovim u dan kad ih uzeh za ruku da ih izvedem iz zemlje egipatske, Savez to ga oni razvrgoe premda sam ja gospodar njihov - rije je Jahvina.  
 Not like the agreement which I made with their fathers, on the day when I took them by the hand to be their guide out of the land of Egypt; which agreement was broken by them, and I gave them up, says the Lord.  
 ὡς κλαυθμὸν ιαζηρ ἀποκλαύσομαί σοι ἄμπελος σεβημα κλήματά σου διήλθεν θάλασσαν ιαζηρ ἤψαντο ἐπὶ ὀπώραν σου ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν
- 33** Nego, ovo je Savez to u ga sklopiti s domom Izraelovim poslije onih dana - rije je Jahvina: Zakon u svoj staviti u duu njihovom i upisati ga u njihovo srce. I bit u Bog njihov, a oni narod moj.  
 But this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days, says the Lord; I will put my law in their inner parts, writing it in their hearts; and I will be their God, and they will be my people.  
 συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς μωαβίτιδος καὶ οἴνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου πρὸ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δειλῆς οὐκ ἐποίησαν αἰδαδ
- 34** I ne e vie uiti drug druga ni brat brata govore i: 'Spoznajte Jahvu!' nego e me svi poznavati, i malo i veliko - rije je Jahvina - jer u oprostiti bezakonje njihovo i grijeha se njihovih ne u vie spominjati."  
 And no longer will they be teaching every man his neighbour and every man his brother, saying, Get knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, from the least of them to the greatest of them, says the Lord: for they will have my forgiveness for their evil-doing, and their sin will go from my memory for ever.  
 ἀπὸ κραυγῆς σεβων ἕως ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν ἀπὸ ζογορ ἕως ὠρωναιμ καὶ αἰλαθ-σαλιστα ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ νεβριμ εἰς κ ατάκαυμα ἔσται
- 35** Ovako govori Jahve, koji daje da sunce sjaje danju, a mjesec i zvijezde da svijetle nou, koji burka more da mu valovi bu e - ime mu je Jahve nad Vojskama:  
 These are the words of the Lord, who has given the sun for a light by day, ordering the moon and stars for a light by night, who puts the sea in motion, causing the thunder of its waves; the Lord of armies is his name.  
 καὶ ἀπολῶ τὸν μωαβ φησὶν κύριος ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμῶντα θεοῖς αὐτοῦ

- 36** "Ako se ikad ti zakoni poremete preda mnom - rije je Jahvina - onda e i potomstvo Izraelovo prestatu da bude narod pred licem mojim zauvijek!  
 If the order of these things before me is ever broken, says the Lord, then will the seed of Israel come to an end as a nation before me for ever.  
 διὰ τοῦτο καρδία μου μοαβ ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κираδας ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει διὰ τοῦτο ἃ περιποιήσατο ἃ πώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου
- 37** Ako se mogu izmjeriti nebesa gore, i dolje istraiti temelji zemlje, onda u i ja odbaciti potomstvo Izraelovo zbog svega to po inie" - rije je Jahvina.  
 This is what the Lord has said: If the heavens on high may be measured, and the bases of the earth searched out, then I will give up the seed of Israel, because of all they have done, says the Lord.  
 πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος
- 38** "Evo dolaze dani - rije je Jahvina - kada e grad Jahvin biti opet sazidan, od Kule Hananelove do Vrata ugaonih.  
 See, the days are coming, says the Lord, for the building of the Lord's town, from the tower of Hananel to the doorway of the angle.  
 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δομάτων μοαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς ὅτι συνέτριψα τὸν μοαβ φησὶν κύριος ὡς ἀγγεῖον οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ
- 39** I jo e se dalje protegnuti mjerniko ue, pravo do breuljka Gareba, a onda okrenuti prema Goi.  
 And the measuring-line will go out in front of it as far as the hill Gareb, going round to Goah.  
 πῶς κατήλλαξεν πῶς ἔστρεψεν νῶτον μοαβ ἠσχύνθη καὶ ἐγένετο μοαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς
- 40** I sva dolina trupla i pepela, i sva polja do potoka Kidrona, do ugla Konjskih vrata na istoku, bit e svetinja Jahvina. I ne e vie biti razaranja ni prokletstva." <p>  
 And all the valley of the dead bodies, and all the field of death as far as the stream Kidron, up to the angle of the horses' doorway to the east, will be holy to the Lord; it will not again be uprooted or overturned for ever.  
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος
- 13** Tada pred njima zapovjedim Baruhu:  
 And I gave orders to Baruch in front of them, saying,  
 ὅσα ἐπροφήτευσεν ιερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 15** Jer ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: Jo e se u ovoj zemlji kupovati i ku e, i njive, i vinogradi!""  
 For the Lord of armies, the God of Israel, has said, There will again be trading in houses and fields and vine-gardens in this land.  
 οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς
- 16** Poto kupovni ugovor predadoh Nerijinu sinu Baruhu, pomolih se Jahvi:  
 Now after I had given the paper to Baruch, the son of Neriah, I made my prayer to the Lord, saying,  
 καὶ πίνονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν

- 17** "O, Jahve, Gospode! Ti stvori nebo i zemlju snagom velikom, rukom uzdignutom! Nita tebi nije nemogue!  
 Ah Lord God! see, you have made the heaven and the earth by your great power and by your outstretched arm, and there is nothing you are not able to do:  
 καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλὲν με κύριος ἐπ' αὐτά
- 18** Tisu ama iskazuje milost, a krivnju otaca osveuje na djeci, potomcima njihovim. **Вoлe** велики i moni, kome je ime Jahve nad Vojskama!  
 You have mercy on thousands, and send punishment for the evil-doing of the fathers on their children after them: the great, the strong God, the Lord of armies is his name:  
 τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις ἰουδα καὶ βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν
- 19** Velik si u svojim naumima, silan u svojim djelima! O i tvoje bde nad svim putovima ljudskim da naplati svakome prema putu njegovu i prema plodu djela njegovih!  
 Great in wisdom and strong in act: whose eyes are open on all the ways of the sons of men, giving to everyone the reward of his ways and the fruit of his doings:  
 καὶ τὸν φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 20** Ti koji si inio znamenja i udesa u zemlji egipatskoj i u Izraelu, i meu svim ljudima sve do danas,  
 You have done signs and wonders in the land of Egypt, and even to this day, in Israel and among other men; and have made a name for yourself as at this day;  
 καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων τὴν ἀσκαλῶνα καὶ τὴν γάζαν καὶ τὴν ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον ἄζώτο  
 υ
- 21** ti si izveo svoj narod izraelski iz zemlje egipatske znamenjima i udesima, rukom monom i miicom podignutom, strahotama velikim.  
 And have taken your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and an outstretched arm, causing great fear;  
 καὶ τὴν ἰδουμαίαν καὶ τὴν μωαβίτιν καὶ τοὺς υἱοὺς αμμων
- 22** Zatim im dade svu ovu zemlju koju si zakletvom obe ao ocima njihovim, zemlju u kojoj tee med i mlijeko.  
 And have given them this land, which you gave your word to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;  
 καὶ πάντας βασιλεῖς τύρου καὶ βασιλεῖς σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης
- 23** I oni je zaposjedoe; ali nisu slu ali glasa tvojega niti su hodili putem Zakona tvojega. Nita ne uinie od onog **שׁוּתו** im ti naredi; zato si dozvaio na njih sve ove nevolje.  
 And they came in and took it for their heritage, but they did not give ear to your voice, and were not ruled by your law; they have done nothing of all you gave them orders to do: so you have made all this evil come on them:  
 καὶ τὴν δαιδαν καὶ τὴν θαιμαν καὶ τὴν ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

- 24** Gle, nasipi se ve primakoe gradu, i bit e osvojen, i grad e pasti u ruke Kaldejcima koji na nj navaljuju ma em, glau i kugom. ime si prijetio, evo dolazi. I sam vidī.
- See, they have made earthworks against the town to take it; and the town is given into the hands of the Chaldaeans who are fighting against it, because of the sword and need of food and disease: and what you have said has taken place, and truly you see it.
- καὶ πάντα τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 25** A ti mi, Jahve Gospode moj, ree: 'Kupi novcem njivu i pozovi svjedoke', a grad je ve predan u ruke Kaldejcima!'
- And you have said to me, Give the money to get yourself a property, and have the business witnessed; though the town is given into the hands of the Chaldaeans.
- καὶ πάντα βασιλεῖς αἰλαμ καὶ πάντα βασιλεῖς περσῶν
- 26** Tada mi doe rije Jahvina:
- And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,
- καὶ πάντα βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 27** "Gle, ja sam Jahve, Bog svakoga tijela! Meni nita nije nemogue!
- See, I am the Lord, the God of all flesh: is there anything so hard that I am unable to do it?
- καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαιρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν
- 28** Zato - veli Jahve - grad ovaj predajem u ruke Kaldejaca i u ruke kralja babilonskoga, koji e ga zauzeti.
- So this is what the Lord has said: See, I am giving this town into the hands of the Chaldaeans and into the hands of Nebuchadrezzar, the king of Babylon, and he will take it:
- καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος πίνοντες πίεσθε
- 29** Ui e u nj Kaldejci koji se bore protiv ovoga grada, ognjem e ga unititi i spaliti ga zajedno s ku ama kojima su na krovovima Baalu palili tamjan i lijevali lijevanice tuim bogovima, mene gnjeve i.
- And the Chaldaeans, who are fighting against this town, will come and put the town on fire, burning it together with the houses, on the roofs of which perfumes have been burned to the Baal, and drink offerings have been drained out to other gods, moving me to wrath.
- ὅτι ἐν πόλει ἐν ἣ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς
- 30** Jer sinovi Izraelovi i sinovi Judini od mladosti ine samo zlo pred mojim o ima. Doista, sinovi Izraelovi bez prestanka me gnjeve djelima ruku svojih - rije je Jahvina.
- For the children of Israel and the children of Judah have done nothing but evil in my eyes from their earliest years: the children of Israel have only made me angry with the work of their hands, says the Lord.
- καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐρεῖς κύριος ἀφ' ὕψηλοῦ χρηματιεῖ ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ αἰδαδ ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν



- 31** Grad ovaj, doista, samo mi je na gnjev i srdbu otkako je sagra en pa do dana dananjega te ga moram ukloniti ispred lica svojega  
 For this town has been to me a cause of wrath and of burning passion from the day of its building till this day, so that I put it away from before my face:  
 ἦκει ὄλεθρος ἐπὶ μέρος τῆς γῆς ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν λέγει κύριος
- 32** zbog svega bezakonja to ga sinovi Izraelovi i sinovi Judini poinie, gnjeve i me - oni i kraljevi njihovi, knezovi i sveenici i proroci, Judejci i Jeruzalemci.  
 Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to make me angry, they and their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah and the people of Jerusalem.  
 οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
- 33** Okretahu mi le a, a ne lice svoje, iako se neumorno trudih da ih pouim, ali me ne sluae niti nauk moj primie.  
 And they have been turning their backs and not their faces to me: and though I was their teacher, getting up early and teaching them, their ears were not open to teaching.  
 καὶ ἔσονται τραυματῖαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται
- 34** Postavie grozote u Dom koji se mojim zove imenom da ga oskvrnu.  
 But they put their disgusting images into the house which is named by my name, making it unclean.  
 ἀλαλάξατε ποιμένες καὶ κεκράξατε καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοὶ
- 35** Baalu podigoe uzviice u Dolini Ben Hinomu, i sinove i keru svoje Moleku kroz oganj provodie - 𐤇𐤍𐤁𐤏𐤃 im ja nikad ne zapovjedih; ni na um mi ne pade da bi inili takve gadosti niti da bih Judu pustio u takav grijeh."  
 And they put up the high places of the Baal in the valley of the son of Hinnom, making their sons and their daughters go through the fire to Molech; which I did not give them orders to do, and it never came into my mind that they would do this disgusting thing, causing Judah to be turned out of the way.  
 καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων
- 36** Ipak, ovako govori Jahve, Bog Izraelov, o tom gradu za koji vi velite da e od maa, gladi i kuge pasti u ruke kralju babilonskom:  
 And now the Lord, the God of Israel, has said of this town, about which you say, It is given into the hands of the king of Babylon by the sword and by need of food and by disease:  
 φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν
- 37** "Evo, ja u ih sabrati iz svih zemalja u koje ih prognah - u gnjevu i jarosti svojoj - i vratit u ih na ovo mjesto da ovdje spokojno ive.  
 See, I will get them together from all the countries where I have sent them in my wrath and in the heat of my passion and in my bitter feeling; and I will let them come back into this place where they may take their rest safely.  
 καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου

**38** I oni e biti narod moj, a ja, ja u biti Bog njihov.

**And they will be my people, and I will be their God:**

ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης

**1** Dok je Jeremija bio jo zatvoren u tamnikom dvoritu, i drugi mu put do e rije Jahvina:

**Then the word of the Lord came to Jeremiah the second time, while he was still shut up in the place of the armed watchmen, saying,**

ἐν ἀρχῇ βασιλέως ιωακίμ υἱοῦ ιωσία ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου

**2** "Ovako govori Jahve, koji stvori zemlju, oblikova je i u vrsti - ime mu je Jahve!

**These are the words of the Lord, who is doing it, the Lord who is forming it, to make it certain; the Lord is his name;**

οὕτως εἶπεν κύριος στήθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπασιν τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντες τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι μὴ ἀφέλης ῥῆμα

**3** Zazovi me, i odazvat u ti se i objavit u ti velike i nedokuive tajne o kojima nita ne znaš.

**Let your cry come to me, and I will give you an answer, and let you see great things and secret things of which you had no knowledge.**

ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν

**4** Jer ovako govori Jahve, Bog Izraelov, o kuama ovoga grada i o dvorima kraljeva judejskih, poruenim zbog nasipa i ma a,

**For this is what the Lord, the God of Israel, has said about the houses of this town and the houses of the kings of Judah, which have been broken down to make earthworks and ...;**

καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν

**5** i o onima to zameu borbu s Kaldejcima da napune svoje ku e tjelesima ljudi koje pobih u srdbi i jarosti svojoj, i odvratih lice svoje od ovoga grada zbog njihove opakosti.

**... and to make them full of the dead bodies of men whom I have put to death in my wrath and in my passion, and because of whose evil-doing I have kept my face covered from this town.**

εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου

**6** Evo, ja u zalije iti njihovu ranu, ja u ih iscijeliti i ozdraviti i pruiti im obilje istinskoga mira.

**See, I will make it healthy and well again, I will even make them well; I will let them see peace and good faith in full measure.**

καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ σήλωμ καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς

**7** Promijenit u udes zemlje Judine i Jeruzalema i podii u ih da budu kao neko.

**And I will let the fate of Judah and of Israel be changed, building them up as at first.**

καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφήται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ ἱερέμιου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου

- 8** O istit u ih od svakoga grijeha kojim sagriješ<sup>ε</sup> protiv mene i oprost<sup>ι</sup> u im sve krivice koje mi skrivie odmetnuv se od mene.  
 And I will make them clean from all their sin, with which they have been sinning against me; I will have forgiveness for all their sins, with which they have been sinning against me, and with which they have done evil against me.  
 και ἐγένετο ιερεμιου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ και συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ιερεῖς και οἱ ψευδ<sup>ο</sup> προφηται και πᾶς ὁ λαὸς λέγων θανάτῳ ἀποθανῆ
- 9** I Jeruzalem e mi biti na radost, na hvalu i ast pred svim narodima svijeta: kad uju za sve dobro kojim u ih nadijeliti, divit e se i udiri svoj onoj sre i i miru to u im ja dati."  
 And this town will be to me for a name of joy, for a praise and a glory before all the nations of the earth, who, hearing of all the good which I am doing for them, will be shaking with fear because of all the good and the peace which I am doing for it.  
 ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων ὡσπερ σιλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος και ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων και ἐξεκκλησ<sup>ι</sup> αἴσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ ιερεμιαν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 10** Ovako govori Jahve: "Na ovome mjestu o kojemu vi velite: 'To je pustinja bez ovjeka i bez ivineta' - u gradovima judejskim i po opustoenim ulicama jeruzalemskim opet e se oriti  
 This is what the Lord has said: There will again be sounding in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast; even in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem which are waste and unpeopled, without man and without beast,  
 και ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες ιουδα τὸν λόγον τοῦτον και ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου και ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς
- 11** poklici radosti, poklici zarunika i zaru nice, poklici onih koji e u Domu Jahvinu prinositi rtve zahvalnice pjevaju i: 'Hvalite Jahvu nad Vojskama, jer je dobar Jahve - vjena je ljubav njegova!' Jer ja u obnoviti zemlju da bude kao neko" - rije je Jahvina.  
 Happy sounds, the voice of joy, the voice of the newly-married man and the voice of the bride, the voices of those who say, Give praise to the Lord of armies, for the Lord is good, for his mercy is unchanging for ever: the voices of those who go with praise into the house of the Lord. For I will let the land come back to its first condition, says the Lord.  
 και εἶπαν οἱ ιερεῖς και οἱ ψευδοπροφηται πρὸς τοὺς ἄρχοντας και παντὶ τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὡσιν ὑμῶν
- 12** Ovako govori Jahve nad Vojskama: "Na ovome mjestu koje je sada pusto, bez ovjeka i bez ivin eta, i u svim gradovima opet e biti panjaci za pastire <sup>ε</sup>to odmaraju stada svoja.  
 This is what the Lord of armies has said: Again there will be in this place, which is a waste, without man and without beast, and in all its towns, a resting-place where the keepers of sheep will make their flocks take rest.  
 και εἶπεν ιερεμιαι πρὸς τοὺς ἄρχοντας και παντὶ τῷ λαῷ λέγων κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον και ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἠκούσατε

- 13** U gradovima Gorja, i u gradovima efele, i u gradovima Negeba, u kraju Benjaminovu, u okolici Jeruzalema i u gradovima Judinim opet e prolaziti ovce ispod ruke pastira koji e ih brojiti" - rije je Jahvina.  
**In the towns of the hill-country, in the towns of the lowland, and in the towns of the South and in the land of Benjamin and in the country round Jerusalem and in the towns of Judah, the flocks will again go under the hand of him who is numbering them, says the Lord.**  
**καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς**
- 14** "Evo, dolaze dani - rije je Jahvina - kad u ispuniti dobro obe anje to ga dadoh domu Izraelovu i domu Judinu:  
**See, the days are coming, says the Lord, when I will give effect to the good word which I have said about the people of Israel and the people of Judah.**  
**καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν**
- 15** U one dane i u vrijeme ono podii u Davidu izdanak pravedni; on e zemljom vladati po pravu i pravici.  
**In those days and at that time, I will let a Branch of righteousness come up for David; and he will be a judge in righteousness in the land.**  
**ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με αἷμα ἀθῶον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ὅτι ἐν ἀληθ εἶα ἀπέσταλκέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὅσα ὑμῶν πάντα τοὺς λόγους τούτους**
- 16** U one dane Judeja e biti spaena, Jeruzalem e ivjeti spokojno. A grad e se zvati: 'Jahve, Pravda naa.'  
**In those days, Judah will have salvation and Jerusalem will be safe: and this is the name which will be given to her: The Lord is our righteousness.**  
**καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου ὅτι ἐπὶ τῷ ὄν ὁματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς**
- 17** Jer ovako govori Jahve: "Nikada Davidu nee nestati potomka koji e sjediti na prijestolju doma Izraelova.  
**For the Lord has said, David will never be without a man to take his place on the seat of the kingdom of Israel;**  
**καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάση τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ**
- 18** I nikada nee levitima i sve enicima nestati potomaka koji e sluiti preda mnom i prinisiti paljenice, kaditi prinosnice i prikazivati klanice u sve dane."  
**And the priests and the Levites will never be without a man to come before me, offering burned offerings and perfumes and meal offerings and offerings of beasts at all times.**  
**μικχαιας ὁ μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις εζεκιου βασιλέως ιουδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ ιουδα οὕτως εἶπεν κύριος σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθῃσεται καὶ ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ**
- 19** I do e rije Jahvina Jeremiji:  
**And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,**  
**μὴ ἀνελὼν ἀνεἶλεν αὐτὸν εζεκιας καὶ πᾶς ιουδα οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδέθησαν τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν**

- 20** Ovako govori Jahve: "Ako moete razvr i savez moj s danom i savez moj s noi, tako da ni dana ni no i vie ne bude u pravo vrijeme,  
The Lord has said: If it is possible for my agreement of the day and the night to be broken, so that day and night no longer come at their fixed times,  
καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου ουρίας υἱὸς σαμαιοῦ ἐκ καριαθιαριμ καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους ιερεμίου
- 21** moi e se raskinuti i Savez moj sa slugom mojim Davidom te vie nee imati sina koji bi kraljevaio na prijestolju njegovu i s levitima i sve enicima koji mi slue.  
Then my agreement with my servant David may be broken, so that he no longer has a son to take his place on the seat of the kingdom; and my agreement with the Levites, the priests, my servants.  
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ιωακίμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν καὶ ἤκουσεν ουρίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς αἴγυπτον
- 22** Kao to se vojska nebeska ne moe izbrojiti ni izmjeriti pijesak morski, tako u umnoiti potomstvo sluge svojega Davida i levite i sve enike koji mi slue."  
As it is not possible for the army of heaven to be numbered, or the sand of the sea measured, so will I make the seed of my servant David, and the Levites my servants.  
καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς αἴγυπτον
- 23** I doe rije Jahvina Jeremiji:  
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
καὶ ἐξηγάγασαν αὐτόν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγασαν αὐτόν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτόν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ
- 24** "Nisi li opazio to ovi ljudi govore: 'Jahve je odbacio obadva plemena koja je bio sebi izabrao?' I s prezirom poriu narod moj kao da mi vie nije narod."  
Have you taken note of what these people have said, The two families, which the Lord took for himself, he has given up? This they say, looking down on my people as being, in their eyes, no longer a nation.  
πλὴν χεῖρ ἀχικαμ υἱοῦ σαφαν ἦν μετὰ ιερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτόν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν
- 2** Ovako govori Jahve, Bog Izraelov: "Idi i govori sa Sidkijom, kraljem judejskim, i reci mu: Ovako govori Jahve: 'Evo, predajem ovaj grad u ruke kralja babilonskoga da ga on ognjem spali.  
The Lord, the God of Israel, has said, Go and say to Zedekiah, king of Judah, This is what the Lord has said: See, I will give this town into the hands of the king of Babylon, and he will have it burned with fire:  
οὕτως εἶπεν κύριος ποιήσον δεσμούς καὶ κλοιούς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου

- 3** Ni ti nee ruci njegovoj uma i. Da, bit e uhva en i predat e te u njegove ruke; o i u oi gledat e kralja babilonskoga, usta u usta on e s tobom govoriti i bit e odveden u Babilon.  
 And you will not get away from him, but will certainly be taken and given up into his hands; and you will see the king of Babylon, eye to eye, and he will have talk with you, mouth to mouth, and you will go to Babylon.  
 καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα μωαβ καὶ πρὸς βασιλέα υἰῶν αμμων καὶ πρὸς βασιλέα τύρου καὶ πρὸς βασιλέα σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς ἱερουσαλημ πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα
- 4** Ali uj rije Jahvinu, Sidkija, kralju judejski! Ovo ti poruuje Jahve: 'Ne e od maa puginuti,  
 But give ear to the word of the Lord, O Zedekiah, king of Judah; this is what the Lord has said about you: Death will not come to you by the sword:  
 καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν
- 5** umrijet e u miru! I kao to su tvoje oeve i kraljeve tvoje prethodnike okadili, i tebe e okaditi i naricat e za tobom: 'Jao Gospodaru!' Ja ti to govorim' - rije je Jahvina.  
 You will come to your end in peace; and such burnings as they made for your fathers, the earlier kings before you, will be made for you; and they will be weeping for you and saying, Ah lord! for I have said the word, says the Lord.  
 ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου
- 6** I prorok Jeremija porui sve ove rije i Sidkiji, kralju judejskom u Jeruzalemu,  
 Then Jeremiah the prophet said all these things to Zedekiah, king of Judah, in Jerusalem,  
 ἔδωκα τὴν γῆν τῷ ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ βαβυλωνος δουλεύειν αὐτῷ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ
- 8** Rije koju Jahve uputi Jeremiji, poto je kralj Sidkija sa svekolikim narodom jeruzalemskim sklopio savez da im proglasi slobodu,  
 The word which came to Jeremiah from the Lord, after King Zedekiah had made an agreement with all the people in Jerusalem, to give news in public that servants were to be made free;  
 καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλωνος ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομα  
 ι αὐτούς εἶπεν κύριος ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ
- 9** da svaki pusti na slobodu svoga roba Hebreja i svoju robinju Hebrejku te da vie ni u koga ne bude Hebrej, brat njegov, kao rob.  
 That every man was to let his Hebrew man-servant and his Hebrew servant-girl go free; so that no one might make use of a Jew, his countryman, as a servant:  
 καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ βαβυλωνος
- 10** I svi odlinici i sav narod koji u oe u ovaj savez pristadoe te svaki pusti na slobodu roba svoga i svoju ropkinju da im vie ne robuju. Pristadoe, dakle, i pustie ih.  
 And this was done by all the rulers and the people who had taken part in the agreement, and every one let his man-servant and his servant-girl go free, not to be used as servants any longer; they did so, and let them go.  
 ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῶναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν

- 11** A potom se okrenue i uzeo opet svoje robove i ropkinje koje bijahu oslobodili pa ih prisilie da im opet robuju.  
But later, they took back again the servants and the servant-girls whom they had let go free, and put them again under the yoke as servants and servant-girls.  
καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ καὶ καταλείψῃ αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ
- 12** Tada Jahve uputi rije Jeremiji govore i:  
For this reason the word of the Lord came to Jeremiah from the Lord, saying,  
καὶ πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν
- 14** 'Nakon sedam godina neka svaki od vas pusti na slobodu brata svoga Hebreja koji mu se prodao i est godina kao rob slu<sup>o</sup> io.' Ali me vai oci ne posluae i ne htjedoe me uti.  
At the end of seven years every man is to let go his countryman who is a Hebrew, who has become yours for a price and has been your servant for six years; you are to let him go free: but your fathers gave no attention and did not give ear.  
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν
- 15** A vi se bijaste obratili i u inili to je pravo u oima mojim, proglasivi slobodu za svakoga bli<sup>o</sup>znjega svoga i preda mno<sup>o</sup> ste sklopili savez u Domu koji se zove mojim imenom.  
And now, turning away from evil, you had done what is right in my eyes, giving a public undertaking for every man to make his neighbour free; and you had made an agreement before me in the house which is named by my name:  
ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς φησὶν κύριος καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφηταὶ ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῇ
- 16** A zatim se okrenuste i oskvrnuste ime moje, jer je svaki od vas opet uveo svoga roba i ropkinju koje ste ve bili oslobodili, i ponovo ste ih prisilili da vam robuju."  
But again you have put shame on my name, and you have taken back, every one his man-servant and his servant-girl, whom you had sent away free, and you have put them under the yoke again to be your servants and servant-girls.  
ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν λεγόντων ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ βαβυλῶνος ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς
- 18** A s ljudima koji razvr<sup>o</sup>gše Savez moj i ne ispunie saveza obeana pred mojim licem postupit u kao s teletom to ga nadvoje rasjekoe te izmeu tih pola pro oe.  
And I will give the men who have gone against my agreement and have not given effect to the words of the agreement which they made before me, when the ox was cut in two and they went between the parts of it,  
εἰ προφηταὶ εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς ἀπαντησάτωσάν μοι
- 19** Knezove Judeje i Jeruzalema, dvorjane, sveenike i sav narod zemlje to pro oe izmeu pola tele ih  
The rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the unsexed servants and the priests and all the people of the land who went between the parts of the ox,  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν

- 20** predat u u ruke dumana koji im rade o glavi, a njihova trupla bit e hrana pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim.  
 Even these I will give up into the hands of their haters and into the hands of those who have designs against their lives: and their dead bodies will become food for the birds of heaven and the beasts of the earth.  
 ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ὅτε ἀπόκισεν τὸν ιεχονιαν ἐξ ιερουσαλημ
- 22** Evo, ja u im zapovjediti - rije je Jahvina - i vratit u ih na ovaj grad, i navalit e na nj, osvojiti ga i ognjem spaliti. A gradove judejske obratit u u pustinju nenastanjenu."  
 See, I will give orders, says the Lord, and make them come back to this town; and they will make war on it and take it and have it burned with fire: and I will make the towns of Judah waste and unpeopled.  
 εἰς βαβυλῶνα εἰσελεύσεται λέγει κύριος
- 1** Jahve uputi rije Jeremiji u dane Jojakima, sina Joiijina, kralja judejskoga:  
 The word which came to Jeremiah from the Lord, in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, saying,  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει σεδεκια βασιλέως ιουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι ανανιας υἱὸς αζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων
- 2** "Idi u zajednicu Rekabovaca, govori s njima i dovedi ih u Dom Jahvin, u jednu od dvorana, i daj im vina."  
 Go into the house of the Rechabites, and have talk with them, and take them into the house of the Lord, into one of the rooms, and give them wine.  
 οὕτως εἶπεν κύριος συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος
- 3** Tada dovedoh Jaazaniju, sina Habasinijina sina Jeremije, njegovu bra u i sve sinove njegovu i sav dom Rekabovaca  
 Then I took Jaazaniah, the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers and all his sons and all the Rechabites;  
 ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
- 4** i dovedoh ih u Dom Jahvin, u dvoranu ovjeka Bojega Ben Johanana, sina Jigdaliijina, koja je kraj dvorane kneževske, a nad dvoranom vratara Maaseje, sina alumova.  
 And I took them into the house of the Lord, into the room of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, the man of God, which was near the rulers' room, which was over the room of Maaseiah, the son of Shallum, the keeper of the door;  
 καὶ ιεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν ιουδα ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος
- 5** Zatim stavih pred sinove doma Rekabova krage pune vina i ae te im reko: "Pijte vina!"  
 And I put before the sons of the Rechabites basins full of wine and cups, and I said to them, Take some wine.  
 καὶ εἶπεν ιερεμιας πρὸς ανανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου



- 6** Ali oni odgovorije: "Ne pijemo vina, jer nam je otac na Jonadab, sin Rekabov, zapovjedio: 'Ne smijete nikada piti vina, ni vi ni sinovi vai. But they said, We will take no wine: for Jonadab, the son of Rechab our father, gave us orders, saying, You are to take no wine, you or your sons, for ever:  
καὶ εἶπεν ιερεμίας ἀληθῶς οὕτω ποιῆσαι κύριος στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 7** Niti smijete graditi ku a, niti sijati sjemena ni saditi vinograda, niti ih posjedovati, nego provodite sav Ćivot pod atorima, da dugo ivite u zemlji gdje kao stranci boravite.'  
And you are to make no houses, or put in seed, or get vine-gardens planted, or have any: but all your days you are to go on living in tents, so that you may have a long life in the land where you are living as in a strange country.  
πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὄτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὄτα παντὸς τοῦ λαοῦ
- 8** I mi posluasmo glas oca Jonadaba, sina Rekabova, u svem to nam je zapovjedio: da nikad vina ne pijemo, ni mi ni ene nae, niti sinovi nai, ni keri nae,  
And we have kept the rules of Jonadab, the son of Rechab our father, in everything which he gave us orders to do, drinking no wine all our days, we and our wives and our sons and our daughters;  
οἱ προφήται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον
- 9** da ne gradimo ku a, ni da posjedujemo vinograda ni polja zasijanih,  
Building no houses for ourselves, having no vine-gardens or fields or seed:  
ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην ἐλθόντος τοῦ λόγου γνῶσκονται τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει
- 10** da stanujemo pod atorima i drimo se posluno svega to nam zapovjedi na otac Jonadab.  
But we have been living in tents, and have done everything which Jonadab our father gave us orders to do.  
καὶ ἔλαβεν ανανιας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου ιερεμιου καὶ συνέτριψεν αὐτούς
- 11** Samo kada je Nabukodonozor, kralj babilonski, krenuo protiv ove zemlje, rekosmo: 'Hajdemo, poimo u Jeruzalem da izbjegnemo vojsku kaldejsku i vojsku aramejsku!' I tako sada ivimo u Jeruzalemu."  
But when Nebuchadrezzar, king of Babylon, came up into the land, we said, Come, let us go to Jerusalem, away from the army of the Chaldeans and from the army of the Aramaeans: and so we are living in Jerusalem.  
καὶ εἶπεν ανανιας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων οὕτως εἶπεν κύριος οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ὄχγετο ιερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 12** Tada do e rije Jahvina Jeremiji:  
Then the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν μετὰ τὸ συντρίψαι ανανιαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

**13** Ovako govori Jahve nad Vojskama, kralj Izraelov: "Idi i objavi Judejcima i Jeruzalemcima: 'Zar ne ete primiti nauka moga i posluati rijeji moje?' - rije je Jahvina. -

This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: Go and say to the men of Judah and the people of Jerusalem, Is there no hope of teaching you to give ear to my words? says the Lord.

βάδιζε καὶ εἶπὸν πρὸς ἀνανιαν λέγων οὕτως εἶπεν κύριος κλοιοῦς ξυλίνους συνέτριψας καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοῦς σιδηροῦς

**14** 'Ispunjuju se rijeji Jonadaba, sina Rekabova, koji je sinovima svojim zabranio da piju vina, i do dana dananjega nitko ga nije pio, jer oni sluaju rije svoga oca. A ja sam vam jednako govorio, ali me niste sluali.

The orders which Jonadab, the son of Rechab, gave to his sons to take no wine, are done, and to this day they take no wine, for they do the orders of their father: but I have sent my words to you, getting up early and sending them, and you have not given ear to me.

ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος

**15** I slao sam bez prestanka k vama sluge svoje, proroke, da vam propovijedaju: 'Vratite se svaki sa svoga opakog puta, popravite djela svoja i ne trite za tuim bogovima da im sluite, pa ete ostati u zemlji koju dadoh vama i ocima vaim'; ali ne prikloniste uha svojega i ne posluaste me.

And I have sent you all my servants the prophets, getting up early and sending them, saying, Come back, now, every man from his evil way, and do better, and go not after other gods to become their servants, and you will go on living in the land which I have given to you and to your fathers: but your ears have not been open, and you have not given attention to me.

καὶ εἶπεν ἱερεμίας τῷ ἀνανια οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος καὶ πεποιθῆναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῳ

**16** Sinovi Jonadaba, sina Rekabova, drahu se zapovijedi koju im dade otac njihov. Ali mene ovaj narod ne slua.'

Though the sons of Jonadab the son of Rechab have done the orders of their father which he gave them, this people has not given ear to me:

διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῆ

**17** Zato govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Evo, navui u na sve Jeruzalemce sve one nevolje kojima sam im zaprijetio, jer sam im govorio, a oni me ne sluahu, doživao ih, ali se oni ne odazivahu.'"

For this reason the Lord, the God of armies, the God of Israel, has said, See, I will send on Judah and on all the people of Jerusalem all the evil which I said I would do to them: because I sent my words to them, but they did not give ear; crying out to them, but they gave no answer.

καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ

**1** etvrte godine Jojakima, sina Joijina, kralja judejskoga, uputi Jahve Jeremiji ovu rije:

Now it came about in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from the Lord, saying,

καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν ἱερεμίας ἐξ ἱερουσαλημ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολήν εἰς βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

**2** "Uzmi svitak i zapii na nj sve rije i koje ti kazah o Jeruzalemu, Judeji i svim narodima, od dana kad ti poeh govoriti, od dana Joijinih do dana dananjega.

Take a book and put down in it all the words I have said to you against Israel and against Judah and against all the nations, from the day when my word came to you in the days of Josiah till this day.

ὕστερον ἐξελθόντος ἱεραίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ ἱερουσαλημ

- 3** Moda e uti dom Judin o svim nesreama to sam ih naumio oboriti na njih te e se vratiti svaki sa svoga zlog puta, a ja u im oprostiti krivicu i grijeh njihov."
- It may be that the people of Judah, hearing of all the evil which it is my purpose to do to them, will be turned, every man from his evil ways; so that they may have my forgiveness for their evil-doing and their sin.
- ἐν χειρὶ ἐλεασα υἱοῦ σαφαν καὶ γαμαριου υἱοῦ χελκιου ὃν ἀπέστειλεν σεδεκίας βασιλεὺς ἰουδα πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα λέγων
- 4** Tada Jeremija dozva Baruha, sina Nerijina, i Baruh napisa na svitak, po kazivanju Jeremijinu, sve rije i koje mu Jahve bijae objavio.
- Then Jeremiah sent for Baruch, the son of Neriah; and Baruch took down from the mouth of Jeremiah all the words of the Lord which he had said to him, writing them in a book.
- οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπόκισα ἀπὸ ἱερουσαλημ
- 5** Tada Jeremija naredi Baruhu: "Meni nije slobodno te ne mogu poi u Dom Jahvin.
- And Jeremiah gave orders to Baruch, saying, I am shut up, and am not able to go into the house of the Lord:
- οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν
- 6** Idi ti te na dan posta u Domu Jahvinu itaj narodu rijei Jahvine iz svitka to si ga po mojem kazivanju napisao. Pro itaj ih i svim Judejcima koji su doli iz svojih gradova.
- So you are to go, reading there from the book, which you have taken down from my mouth, the words of the Lord, in the hearing of the people in the Lord's house, on a day when they go without food, and in the hearing of all the men of Judah who have come out from their towns.
- καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε
- 7** Moda e se vapaji njihovi vinuti k Jahvi i moda e se obratiti svatko sa zloga puta svojega; jer je velik bijes i srdba kojima Jahve prijeti ovom narodu."
- It may be that their prayer for grace will go up to the Lord, and that every man will be turned from his evil ways: for great is the wrath and the passion made clear by the Lord against this people.
- καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπόκισα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν
- 8** I Baruh, sin Nerijin, uini sve kako mu prorok Jeremija bijae zapovjedio da pro ita rijei Jahvine u Domu Jahvinu.
- And Baruch, the son of Neriah, did as Jeremiah the prophet gave him orders to do, reading from the book the words of the Lord in the Lord's house.
- ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφήται οἱ ἐν ὑμῖν καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντιες ὑμῶν καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνόπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνουπνιάζεσθε
- 9** U petoj godini Jojakima, sina Joiijina, kralja judejskoga, mjeseca devetoga, pozvaše na post pred Jahvu sav narod jeruzalemski i sav narod to mogae stii iz gradova judejskih u Jeruzalem.
- Now it came about in the fifth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that it was given out publicly that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the towns of Judah to Jerusalem, were to keep from food before the Lord.
- ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς

- 10** Baruh svemu narodu pro ita rijei Jeremije iz svitka u Domu Jahvinu, u dvorani Gemarje, sina pisara afana, u gornjem predvorju pred Novim vratima Jahvina Doma.  
 Then Baruch gave a public reading of the words of Jeremiah from the book, in the house of the Lord, in the room of Gemariah, the son of Shaphan the scribe, in the higher square, as one goes in by the new doorway of the Lord's house, in the hearing of all the people.  
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοὺν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 11** A kad Mikaj, sin 𐤎afanova sina Gemarje, u iz knjige sve Jahvine rije i,  
 And Micaiah, the son of Gemariah, the son of Shaphan, after hearing all the words of the Lord from the book,  
 καὶ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα
- 12** sie u kraljevski dvor u sobu pisarovu, gdje upravo sje ahu svi dostojanstvenici: pisar Eliama, Delaja, sin emajin, Elnatan, sin Akborov, Gemarja, sin afanov, Sidkija, sin Hananijin, i svi drugi dostojanstvenici.  
 Went down to the king's house, to the scribe's room: and all the rulers were seated there, Elishama the scribe and Delaiah, the son of Shemaiah, and Elnathan, the son of Achbor, and Gemariah, the son of Shaphan, and Zedekiah, the son of Hananiah, and all the rulers.  
 καὶ προσεύξασθε πρὸς με καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν
- 13** Mikaj im kaza sve rijei to ih bija□ e uo kad ih je Baruh narodu itao iz knjige.  
 Then Micaiah gave them an account of all the words which had come to his ears when Baruch was reading the book to the people.  
 καὶ ἐκζητήσατέ με καὶ εὐρήσατέ με ὅτι ζητήσατέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν
- 14** Tada dostojanstvenici poslae Jehudija, sina Netanijina, i elemju, sina Kuijeva, Baruhu da mu kau: "Uzmi u ruke svitak iz kojega si itao narodu i do i!" Tada Baruh, sin Nerijin, uze svitak u ruke i doe k njima.  
 So all the rulers sent Jehudi, the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the book from which you have been reading to the people and come. So Baruch, the son of Neriah, took the book in his hand and came down to them.  
 καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν
- 15** Oni mi rekoe: "Hajde, sjedi i pro itaj nam!" I Baruh im proita.  
 Then they said to him, Be seated now, and give us a reading from it. So Baruch did so, reading it to them.  
 ὅτι εἶπατε κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν βαβυλῶνι
- 21** Kralj posla Jehudija da donese svitak: on ga donese iz sobe pisara Eli ame i proita ga kralju i dostojanstvenicima koji stajahu oko njega.  
 So the king sent Jehudi to get the book, and he took it from the room of Elishama the scribe. And Jehudi gave a reading of it in the hearing of the king and all the rulers who were by the king's side.  
 οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ αχιαβ καὶ ἐπὶ σεδεκιαν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν

- 22** Kralj je sjedio u zimskim odajama - bijaše to u devetom mjesecu - a pred njim stajahu raarena eravnica.  
 Now the king was seated in the winter house, and a fire was burning in the fireplace in front of him.  
 και λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ ἰουδα ἐν βαβυλῶνι λέγοντες ποιῆσαι σε κύριος ὡς σεδεκιαν ἐποίησεν και ὡς αχιαβ οὐς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν πυρὶ
- 23** I kako bi Jehudi proitao tri- etiri stupca, kralj bi ih rezao pisarskim perorezom i bacao u vatru na eravnice sve dok cio svitak ne bi uniten u vatri eravnice.  
 And it came about that whenever Jehudi, in his reading, had got through three or four divisions, the king, cutting them with his penknife, put them into the fire, till all the book was burned up in the fire which was burning in the fireplace.  
 δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν ἰσραηλ και ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν και λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς και ἐγὼ μάρτυς φησὶν κύριος
- 24** Ni kralj ni njegove sluge ne prestraie se niti razderae haljina kad ue te rije i,  
 But they had no fear and gave no signs of grief, not the king or any of his servants, after hearing all these words.  
 και πρὸς σαμαϊαν τὸν νελαμίτην ἐρεῖς
- 25** pa ipak Elnatan, Delaja i Gemarja moljahu kralja da ne spali svitak, ali on ih ne poslua.  
 And Elnathan and Delaiah and Gemariah had made a strong request to the king not to let the book be burned, but he would not give ear to them.  
 οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου και πρὸς σοφονιαν υἱὸν μαασαίου τὸν ἱερέα εἰπέ
- 26** Tada kralj zapovjedi kraljeviu Jerahmeelu i Seraji, sinu Azrielovu, i elemji, sinu Abdeelovu, da uhvate pisara Baruha i proroka Jeremiju. Ali ih Jahve bijaše sakrio.  
 And the king gave orders to Jerahmeel, the king's son, and Seraiah, the son of Azriel, and Shelemiah, the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the Lord kept them safe.  
 κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ ἰωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι και παντὶ ἀνθρώπῳ μαινόμενῳ και δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα και εἰς τὸν καταρράκτην
- 27** Poto je dakle kralj spalio svitak s rijeima to ih Baruh bijaše zapisao po Jeremijinu kazivanju, doe rije Jahvina Jeremiji:  
 Then after the book, in which Baruch had put down the words of Jeremiah, had been burned by the king, the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
 και νῦν διὰ τί συνελθοδορήσατε ἱερεμϊαν τὸν ἐξ αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν
- 28** "Uzmi drugi svitak i upii u nj sve one rijei to bijahu na prvom svitku koji je Jojakim, kralj judejski, spalio.  
 Take another book and put down in it all the words which were in the first book, which Jehoiakim, king of Judah, put into the fire.  
 οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς βαβυλῶνα λέγων μακράν ἐστὶν οἰκοδομήσατε οἰκίας και κατοικήσατε και φυτεύσατε κήπους και φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν

- 29** A protiv Jojakima, kralja judejskoga, ovako reci: Ovako govori Jahve: Spalio si svitak govore i: 'Zato si u njemu napisao da e do i kralj babilonski koji e opustoiti zemlju ovu i istrijebiti i ljude i stoku?'  
 And about Jehoiakim, king of Judah, you are to say, This is what the Lord has said: You have put this book into the fire, saying, Why have you put in it that the king of Babylon will certainly come, causing the destruction of this land and putting an end to every man and beast in it?  
*καὶ ἀνέγνω σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὄτα ἱερεμίου*
- 30** Zato ovako govori Jahve protiv Jojakima, kralja judejskoga: 'On ne e imati potomka da sjedne na prijestolje Davidovo, a njegovo mrtvo tijelo bit e ba eno na pripeku danju i noni mraz.  
 For this reason the Lord has said of Jehoiakim, king of Judah, He will have no son to take his place on the seat of David: his dead body will be put out to undergo the heat of the day and the cold of the night.  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμیان λέγων*
- 31** Kaznit u njega, i potomstvo njegovo, i sluge njegove zbog njihova bezakonja, i svalit u na Jeruzalemce i na Judejce sve zlo kojim sam im prijetio, a nisu me sluali."  
 And I will send punishment on him and on his seed and on his servants for their evil-doing; I will send on them and on the people of Jerusalem and the men of Judah, all the evil which I said against them, but they did not give ear.  
*ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σαμαϊαν τὸν νελαμίτην ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν σαμαϊας καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους*
- 32** Tada Jeremija uze drugi svitak, dade ga pisaru Baruhu, sinu Nerijinu, i on po kazivanju Jeremijinu upisa sve rijei knjige koju je Jojakim, kralj judejski, na eravnici spalio. I k njima je dopisano jo mnogo onakvih rijei.  
 Then Jeremiah took another book, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who put down in it, from the mouth of Jeremiah, all the words of the book which had been burned in the fire by Jehoiakim, king of Judah: and in addition a number of other words of the same sort.  
*διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέσομαι ἐπὶ σαμαϊαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν οὐκ ὄψονται*
- 1** Nakon Konije, sina Jojakimova, zakralji se Sidkija, sin Joijin. Nabukodonor, kralj babilonski, postavi ga za kralja u zemlji judejskoj.  
 And Zedekiah, the son of Josiah, became king in place of Coniah, the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar, king of Babylon, made king in the land of Judah.  
*ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμیان παρὰ κυρίου εἰπεῖν*
- 2** Ali ni on ni sluge njegove ni narod zemlje ne slušahu rijei to ih je Jahve govorio na usta proroka Jeremije.  
 But he and his servants and the people of the land did not give ear to the words of the Lord which he said by Jeremiah the prophet.  
*οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ λέγων γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ βιβλίου*

- 3** Kralj Sidkija posla Jehukala, sina 𐤇𐤌𐤍𐤗𐤁𐤀, i sveenika Sefaniju, sina Maasejina, k proroku Jeremiji s porukom: "Daj, pomoli se za nas Jahvi, Bogu naemu!"  
 And Zedekiah the king sent Jehucal, the son of Shelemiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Make prayer now to the Lord our God for us.  
 ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ ἰουδα εἶπεν κύριος καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς
- 4** Jeremija u ono vrijeme jоꝛꝛ zalaae meu narod i jo ga ne bijahu bacili u tamnicu.  
 (Now Jeremiah was going about among the people, for they had not put him in prison.  
 καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὗς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἰουδα
- 5** A vojska je faraonova nadirala iz Egipta: uvi to, Kaldejci, koji opsjedahu Jeruzalem, udaljje se od grada.  
 And Pharaoh's army had come out from Egypt: and the Chaldaeans, who were attacking Jerusalem, hearing news of them, went away from Jerusalem.)  
 οὕτως εἶπεν κύριος φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε φόβος καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη
- 6** Tada se javi rije Jahvina proroku Jeremiji:  
 Then the word of the Lord came to the prophet Jeremiah, saying,  
 ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὄσφον καὶ σωτηρίαν διότι ἐώρακα πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὄσφους αὐτοῦ ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἵκτερον
- 7** Ovako govori Jahve, Bog Izraelov: "Kralju judejskomu, koji vas posla k meni da me pitate, ovako recite: 'Evo, vojska faraonova, koja vam prite e u pomo, vratit e se u svoju zemlju Egipat.  
 The Lord, the God of Israel, has said: This is what you are to say to the king of Judah who sent you to get directions from me: See, Pharaoh's army, which has come out to your help, will go back to Egypt, to their land.  
 ἐγενήθη ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ ἰακωβ καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται
- 8** Kaldejci e opet napasti ovaj grad, osvojiti ga i spaliti.'  
 And the Chaldaeans will come back again and make war against this town and they will take it and put it on fire.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἶπεν κύριος συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτριῶς
- 9** Ovako govori Jahve: 'Ne zanosite se milju: 'Kaldejci e otii od nas', jer oni ne e otii!  
 The Lord has said, Have no false hopes, saying to yourselves, The Chaldaeans will go away from us: for they will not go away.  
 καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ τὸν δαυιδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς
- 12** i Jeremija htjede otii iz Jeruzalema da ode u zemlju Benjaminovu te ondje od ro aka dobije dio.  
 Jeremiah went out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, with the purpose of taking up his heritage there among the people.  
 οὕτως εἶπεν κύριος ἀνέστησα σύντριμμα ἀλγερὰ ἡ πληγὴ σου

- 13** Ali kad stie do Benjaminovih vrata, ondje bijae zapovjednik strae Jirijaj, sin Hananijina sina elemje. On zaustavi proroka Jeremiju povikavi: "Ti hoe prebje i Kaldejcima!" Jeremija odgovori:  
 But when he was at the Benjamin door, a captain of the watch named Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah, who was stationed there, put his hand on Jeremiah the prophet, saying, You are going to give yourself up to the Chaldaeans.  
 οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου εἰς ἀλγερὸν ἰατρεύθης ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι
- 14** "Nije istina, ne elim prebjei Kaldejcima!" Ali i ne sluaju i Jeremiju, Jirijaj ga uhvati i odvede dostojanstvenicima.  
 Then Jeremiah said, That is not true; I am not going to the Chaldaeans. But he would not give ear to him: so Irijah made him prisoner and took him to the rulers.  
 πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε παιδείαν στερεάν ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου
- 16** Tako Jeremija dospje u nadsvo en podrum. Ondje Jeremija ostade mnogo vremena.  
 So Jeremiah came into the hole of the prison, under the arches, and was there for a long time.  
 διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου ἐποίησαν ταῦτά σοι καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομὴν
- 17** Tada kralj Sidkija posla po njega. I nasamo, u dvoru, kralj ga upita: "Ima li rijei od Jahve?" A na to e Jeremija: "Dakako!" I dometne: "Bit e predan u ruke kralja babilonskoga!"  
 Then King Zedekiah sent and got him out: and the king, questioning him secretly in his house, said, Is there any word from the Lord? And Jeremiah said, There is. Then he said, You will be given up into the hands of the king of Babylon.  
 ὅτι ἀνάξω τὸ ἱμά σου ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηραῦς ἰατρεύσω σε φησὶν κύριος ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης θήρευμα ὑμῶν ἔστιν ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν
- 18** Onda Jeremija kaza kralju Sidkiji: "Ἐπὶτο skrivih tebi, tvojim slugama i ovom narodu te me baciste u tamnicu?  
 Then Jeremiah said to King Zedekiah, What has been my sin against you or against your servants or against this people, that you have put me in prison?  
 οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν ἰακωβ καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλέησω καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται
- 19** Gdje su sada vai proroci koji vam prorekoe: 'Kralj babilonski nee udariti na vas ni na ovu zemlju?'  
 Where now are your prophets who said to you, The king of Babylon will not come against you and against this land?  
 καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων καὶ πλεονάσω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν
- 20** A sada, hajde, uj mene, gospodaru moj i kralju, uslii molbu moju! Nemoj da me opet vrgnu u kuu pisara Jonatana, da ondje ne umrem!"  
 And now be pleased to give ear, O my lord the king; let my prayer for help come before you, and do not make me go back to the house of Jonathan the scribe, for fear that I may come to my death there.  
 καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτὸς οὐς



- 21** Tada kralj Sidkija naredi i Jeremiju odvedoe u tamni ko dvorite te mu davahu svaki dan pogau kruha iz Pekarske ulice, sve dok nije ponestalo kruha u gradu. I tako Jeremija ostade u tamni kom dvoritu. <p>  
 Then by the order of Zedekiah the king, Jeremiah was put into the place of the armed watchmen, and they gave him every day a cake of bread from the street of the bread-makers, till all the bread in the town was used up. So Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen.  
 καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ συναΐξω αὐτούς καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με ὅτι τίς ἐστὶν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με φησὶν κύριος
- 1** efatja, sin Matanov, i Gedalija, sin Pahurov, i Jukal, sin elemjin, i Pahur, sin Malkijin, ue tada za rije i to ih Jeremija kaza svemu narodu:  
 Now it came to the ears of Shephatiah, the son of Mattan, and Gedaliah, the son of Pashhur, and Jucal, the son of Shelemiah, and Pashhur, the son of Malchiah, that Jeremiah had said to all the people,  
 ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ εἶπεν κύριος ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γενεὶ ἰσραηλ καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν
- 2** "Ovako govori Jahve: 'Tko ostane u ovome gradu, poginut e od ma a, gladi i kuge. A tko izaie pred Kaldejce, spasit e ivot - ivot e mu ostati kao plijen, ostat e iv.'  
 These are the words of the Lord: Whoever goes on living in this town will come to his death by the sword or through need of food or by disease: but whoever goes out to the Chaldeans will keep his life out of the power of the attackers and be safe.  
 οὕτως εἶπεν κύριος εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν ἰσραηλ
- 3** Jer ovako govori Jahve: 'Ovaj e grad odista pasti u ruke vojsci kralja babilonskoga i ona e ga zauzeti!'"  
 The Lord has said, This town will certainly be given into the hands of the army of the king of Babylon, and he will take it.  
 κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε διὰ τοῦτο εἴλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα
- 4** Tada dostojanstvenici rekoe kralju: "Ovoga ovjeka valja ubiti: on zaista obeshrabruje ratnike koji su jo ostali u gradu i sav narod kad takve rije i pred njima govori. Pa taj ovjek ne trai dobrobit ovoga naroda, nego njegovu propast."  
 Then the rulers said to the king, Let this man be put to death, because he is putting fear into the hearts of the men of war who are still in the town, and into the hearts of the people, by saying such things to them: this man is not working for the well-being of the people, but for their damage.  
 ἔτι οἰκοδομήσω σε καὶ οἰκοδομηθήσῃ παρθένος ἰσραηλ ἔτι λήμνη τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων
- 5** A kralj Sidkija odgovori: "Eto, on je u va□im rukama, jer kralj ionako vie nema nikakve vlasti nad vama."  
 Then Zedekiah the king said, See, he is in your hands: for the king was not able to do anything against them.  
 ἔτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν σαμαρείας φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε
- 6** Tada pograbe Jeremiju i bacie ga u atrnju kraljevi a Malkije, to je bila u tamnikom dvoritu, i oni ga spustiše na uetima. Ali u atrnji ne bijae vode, ve samo glib, tako da Jeremija propade u glib.  
 So they took Jeremiah and put him into the water-hole of Malchiah, the king's son, in the place of the armed watchmen: and they let Jeremiah down with cords. And in the hole there was no water, but wet earth: and Jeremiah went down into the wet earth.  
 ὅτι ἐστὶν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν εφραιμ ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν

- 7** Ali Kuit Ebed-Melek, dvorjanin koji bijae u kraljevskom dvoru, dou da su Jeremiju bacili u atrnju dok je kralj upravo sjedio kod Benjaminovih vrata.  
 Now it came to the ears of Ebed-melech the Ethiopian, an unsexed servant in the king's house, that they had put Jeremiah into the water-hole; the king at that time being seated in the doorway of Benjamin:  
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ ἰακωβ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε εἶπατε ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἰσραηλ
- 8** Tada Ebed-Melek izae iz kraljevskog dvora te ovako re e kralju:  
 And Ebed-melech went out from the king's house and said to the king,  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολὺν καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε
- 9** "Gospodaru, kralju moj, zlo ine ovi ljudi kad tako postupaju s prorokom Jeremijom: bacili su ga u atrnju, gdje e od gladi umrijeti, jer nema kruha u gradu."  
 My lord the king, these men have done evil in all they have done to Jeremiah the prophet, whom they have put into the water-hole; and he will come to his death in the place where he is through need of food: for there is no more bread in the town.  
 ἐν κλαυθμῷ ἐξήλθον καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἐγενόμην τῷ ἰσραηλ εἰς πατέρα καὶ εφραιμ πρωτότοκός μου ἐστιν
- 10** Nato kralj zapovjedi Kuitu Ebed-Meleku: "Povedi trojicu ljudi te izvuci proroka Jeremiju iz atrnje dok nije umro."  
 Then the king gave orders to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take with you three men from here and get Jeremiah out of the water-hole before death overtakes him.  
 ἀκούσατε λόγον κυρίου ἔθνη καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον εἶπατε ὁ λικμήσας τὸν ἰσραηλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
- 11** I Ebed-Melek povede ljude, ue u kraljevski dvor, pod riznicu: uze ondje neto iznoenih i poderanih dronjaka te ih na u etu spusti Jeremiji u atrnju.  
 So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king, to the place where the clothing was kept, and got from there old clothing and bits of old cloth, and let them down by cords into the water-hole where Jeremiah was.  
 ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν ἰακωβ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
- 12** Kuit Ebed-Melek re e Jeremiji: "Podmetni iznoene i poderane dronjke pod pazuha i pod uad." Jeremija uini tako.  
 And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put these bits of old cloth under your arms under the cords. And Jeremiah did so.  
 καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει σιων καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων καὶ αἰ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον καὶ οὐ πεινάσουσιν ἐτι
- 13** Tada na uetima izvuko Jeremiju iz atrnje. Otada Jeremija ostade u tamni kom dvoritu.  
 So pulling Jeremiah up with the cords they got him out of the water-hole: and Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen.  
 τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων καὶ πρεσβῦται χαρήσονται καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους

- 14** Kralj Sidkija posla po proroka Jeremiju te ga pozva da doe k njemu na tre i ulaz to vodi u Dom Jahvin. Kralj ree Jeremiji: "Htio bih te neto upitati, nemoj mi ni rije i zatajiti!"  
 Then King Zedekiah sent for Jeremiah the prophet and took him into the rulers' doorway in the house of the Lord: and the king said to Jeremiah, I have a question to put to you; keep nothing back from me.  
 μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν λευὶ καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται
- 15** Jeremija odgovori Sidkiji: "Ako ti kaem, nee li me pogubiti? Ako te pak posvjetujem, ne e me posluati!"  
 Then Jeremiah said to Zedekiah, If I give you the answer to your question, will you not certainly put me to death? and if I make a suggestion to you, you will not give it a hearing.  
 οὕτως εἶπεν κύριος φωνὴ ἐν ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθοῦ καὶ ὄδυρμῶ ραχηλ ἀποκλειομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς ὅτι οὐκ εἰσὶν
- 16** Tada se kralj Sidkija u tajnosti zakle Jeremiji ovim rijeima: "ivoga mi Jahve, koji nam daje ovaj □ ivot, neu te pogubiti i ne u te predati onima to ti rade o glavi."  
 So King Zedekiah gave his oath to Jeremiah secretly, saying, By the living Lord, who gave us our life, I will not put you to death, or give you up to these men who are desiring to take your life.  
 οὕτως εἶπεν κύριος διαλιπέτω ἡ φωνὴ σου ἀπὸ κλαυθοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρῶν σου ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις καὶ ἐπιστρέψω υἱοὺς ἐκ γῆς ἐχθρῶν
- 17** Jeremija, dakle, ree Sidkiji: "Ovako govori Jahve, Bog nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Ako iza e pred vojskovoe kralja babilonskoga, spasi e glavu i ovaj grad nee biti uniten po□ arom; ivjet ete ti i tvoj dom.  
 Then Jeremiah said to Zedekiah, These are the words of the Lord, the God of armies, the God of Israel: If you go out to the king of Babylon's captains, then you will have life, and the town will not be burned with fire, and you and your family will be kept from death:  
 μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις
- 18** Ako pak ne iza e pred vojskovoe kralja babilonskoga, ovaj e grad pasti u ruke Kaldejaca i oni e ga spaliti, a ti se ne e spasiti iz ruku njihovih."  
 But if you do not go out to the king of Babylon's captains, then this town will be given into the hands of the Chaldaeans and they will put it on fire, and you will not get away from them.  
 ἀκοὴν ἤκουσα εφραιμ ὄδυρομένου ἐπαίδευσάς με καὶ ἐπαυδέθην ἐγὼ ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην ἐπίστρεψόν με καὶ ἐπιστρέψω ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου
- 19** A kralj Sidkija odgovori Jeremiji: "Bojim se Judejaca koji su prebjegli Kaldejcima: mogli bi mene predati njima da mi se izruguju."  
 And King Zedekiah said to Jeremiah, I am troubled on account of the Jews who have gone over to the Chaldaeans, for fear that they may give me up to them and they will put me to shame.  
 ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γινῶναι με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὄνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου

- 20** Jeremija odvratī: "Oni to nee u inīti. Posluaj glas Jahvin prema kojem sam ti govorio, bit e ti dobro i spasit e ivot svoj.  
But Jeremiah said, They will not give you up: be guided now by the word of the Lord as I have given it to you, and it will be well for you, and you will keep your life.  
υἱὸς ἀγαπητὸς εφραϊμ ἐμοὶ παιδίον ἐντρυφῶν ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ μεία μνησθήσομαι αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν φησὶν κύριος
- 21** Ali ako ne htjedne iz grada, evo rijei koju mi Jahve objavi:  
But if you do not go out, this is what the Lord has made clear to me:  
στήσον σεαυτὴν σιων ποίησον τιμωρίαν δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὄμους ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι παρθένος ἰσραηλ ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα
- 22** 'Gle, sve ene koje su jo□ ostale u dvoru kralja judejskoga bit e odvedene k vojskovo ama kralja babilonskoga i govorit e: Zaveli te, svladali ti vjerni prijatelji tvoji! Kad ti noge u kal propadaju, oni te naputaju!  
See, all the rest of the women in the house of the king of Judah will be taken out to the king of Babylon's captains, and these women will say, Your nearest friends have been false to you and have got the better of you: they have made your feet go deep into the wet earth, and they are turned away back from you.  
ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινὴν ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι
- 23** Da, sve e ene tvoje i djecu tvoju odvesti Kaldejcima, a ni ti sam nee uma i rukama njihovim: dospjet e u ruke kralju babilonskom, a grad e ovaj biti spaljen."  
And they will take all your wives and your children out to the Chaldaeans: and you will not get away out of their hands, but will be taken by the hands of the king of Babylon: and this town will be burned with fire.  
οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῆ ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὅρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
- 24** Sidkija ree Jeremiji: "Nitko iv ne smije o tome 𐤇to saznati, inae e umrijeti.  
Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man have knowledge of these words, and you will not be put to death.  
καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ
- 25** Ako, dakle, dostojanstvenici doznaju da sam s tobom razgovarao te dou k tebi i kau: 'T a oituj nam to kralj kaza tebi, a ti njemu; ne krij ni ta pred nama, inae emo te ubiti',  
But if it comes to the ears of the rulers that I have been talking with you, and they come and say to you, Give us word now of what you have said to the king and what the king said to you, keeping nothing back and we will not put you to death;  
ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα
- 26** odgovori im: 'Molio sam kralja da me vie ne vrati u kuu Jonatanovu, da ondje ne umrem!'"  
Then you are to say to them, I made my request to the king, that he would not send me back to my death in Jonathan's house.  
διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον καὶ ὁ ὕπνος μου ἠδύς μοι ἐγενήθη

**27** I doista, do oe dostojanstvenici k Jeremiji te ga ispitivahu. Ali im on odgovori upravo onako kako mu kralj bijaе naredio. Tada ga se okanie, jer se nita nije proulo o onom razgovoru.

Then all the rulers came to Jeremiah, questioning him: and he gave them an answer in the words the king had given him orders to say. So they said nothing more to him; for the thing was not made public.

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδαὺν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους

**28** Jeremiju, dakle, ostavie u tamni kom dvoritu sve do dana kad neprijatelj zauze Jeruzalem. Kad Jeruzalem zauzee, on bijaе ondje. <p>

So Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen till the day when Jerusalem was taken.

καὶ ἔσται ὡσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν φησὶν κύριος

**1** Devete godine kralja Sidkije, kralja judejskoga, desetoga mjeseca, Nabukodonozor, kralj babilonski, krenu sa svom vojskom na Jeruzalem te ga opsjede.

And it came about, that when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah, king of Judah, in the tenth month, Nebuchadrezzar, king of Babylon, with all his army, came against Jerusalem, shutting it in on every side;

ὁ λόγος ὁ γινόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ σεδεκία οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος

**2** Jedanaeste godine kralja Sidkije, etvrtoga mjeseca, dana devetoga u mjesecu, provalie u grad.

In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, the town was broken into:)

καὶ δύναμις βασιλέως βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἱερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἣ ἔστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως

**3** U oe sve vojskovoe kralja babilonskoga te se smjestie kod Srednjih vrata: Nergal Sar-Eser, knez Sin-Magira, vrhovni zapovjednik, Nebuasban, visoki dostojanstvenik, i sve druge vojskovo e kralja babilonskoga.

All the captains of the king of Babylon came in and took their places in the middle doorway of the town, Nergal-shar-ezer, ruler of Sin-magir, the Rabmag, and Nebushazban, the Rab-saris, and all the captains of the king of Babylon.

ἐν ἣ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σεδεκίας λέγων διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶν βασιλέως βαβυλῶνος καὶ λήμψεται αὐτήν

**4** Kad ih vidjee Sidkija, kralj judejski, i svi ratnici njegovi, dadoe se u bijeg na vrata izmeu dva zida, no u izioe iz grada prema Kraljevu vrtu i krenue k dolini Arabi.

And when Zedekiah, king of Judah, and all the men of war saw it, they went in flight from the town by night, by the way of the king's garden, through the doorway between the two walls: and they went out by the Arabah.

καὶ σεδεκίας οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς τῶν χαλδαίων ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται

- 5** Ali ih ete kaldejske gonjahu i sustigoe Sidkiju u Poljanama jerihonskim. Uhvatie ga, odvedoe u Riblu, u zemlju hamatsku, pred Nabukodonozora, kralja babilonskoga, koji mu izree sud.  
**But the Chaldaean army went after them and overtook Zedekiah in the lowlands of Jericho: and they made him a prisoner and took him up to Nebuchadrezzar, king of Babylon, to Riblah in the land of Hamath, to be judged by him.**  
**καὶ εἰσελεύσεται σεδεκίας εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται**
- 6** I kralj babilonski dade u Ribli pred o ima kralja Sidkije zaklati djecu njegovu. A dade kralj babilonski pogubiti i sve odlinike judejske.  
**Then the king of Babylon put the sons of Zedekiah to death before his eyes in Riblah: and the king of Babylon put to death all the great men of Judah.**  
**καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς ιερεμیان λέγων**
- 7** Sidkiji iskopa o i, stavi ga u okove da ga odvede u Babilon.  
**And more than this, he put out Zedekiah's eyes, and had him put in chains to take him away to Babylon.**  
**ἰδοὺ αναμεηλ υἱὸς σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων κτήσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν μου τὸν ἐν αναθωθ ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν**
- 8** Kaldejci zapalio kraljev dvor i kuo naroda i porui e bedeme jeruzalemske.  
**And the Chaldeans put the king's house on fire, as well as the houses of the people, and had the walls of Jerusalem broken down.**  
**καὶ ἦλθεν πρὸς με αναμεηλ υἱὸς σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι κτήσαι τὸν ἀγρὸν μου τὸν ἐν γῆ βενιαμιν τὸν ἐν αναθωθ ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι καὶ σὺ πρεσβύτερος καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν**
- 9** Ostatak puanstva koje jo ostade u gradu, izbjeglice 𐤇𐤏𐤃 su mu se predale i sav ostali narod, izagna u Babilon Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne strae.  
**Then Nebuzaradan, the captain of the armed men, took away to Babylon as prisoners, all the rest of the workmen who were still in the town, as well as those who had given themselves up to him, and all the rest of the people.**  
**καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρὸς μου καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου**
- 10** A od siromanoga puka koji nije nita posjedovao, Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne strae, ostavi neke u zemlji judejskoj i porazdijeli im vinograde i polja.  
**But Nebuzaradan, the captain of the armed men, let the poorest of the people, who had nothing whatever, go on living in the land of Judah, and gave them vine-gardens and fields at the same time.**  
**καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ**
- 11** O Jeremiji Nabukodonozor, kralj babilonski, zapovjedi Nebuzaradanu, zapovjedniku tjelesne strae:  
**Now Nebuchadrezzar, king of Babylon, gave orders about Jeremiah to Nebuzaradan, the captain of the armed men, saying,**  
**καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον**

- 12** "Uzmi ga i oko tvoje neka bdi nad njim. Ne ini mu nikakva zla, nego postupaj s njime kako on bude elio."  
**Take him and keep an eye on him and see that no evil comes to him; but do with him whatever he says to you.**  
**καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ βαρουχ υἱῷ νηριου υἱοῦ μασσαιου κατ' ὀφθαλμοὺς αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ ἀγραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ιουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς**
- 13** Tada Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne stražne, Nebuzdan, visoki dostojanstvenik, Nergal Sar-Eser, vrhovni zapovjednik, i sve vojskovođe kralja babilonskoga  
**So Nebuzaradan, the captain of the armed men, sent Nebushazban, the Rab-saris, and Nergal-shar-ezer, the Rabmag, and all the chief captains of the king of Babylon,**  
**καὶ συνέταξα τῷ βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων**
- 14** poslae ljude da izvedu Jeremiju iz tamni koga dvorita i pustie ga na slobodu. I tako on osta meu narodom.  
**And they sent and took Jeremiah out of the place of the watchmen, and gave him into the care of Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to his house: so he was living among the people.**  
**οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείους**
- 15** Dok je Jeremija bio zatvoren u tamni kom dvoritu, dođe mu riječ Jahvina:  
**Now the word of the Lord came to Jeremiah while he was shut up in the place of the armed watchmen, saying,**  
**ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ**
- 16** "Idi i reci Kuitu Ebed-Meleku: Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Evo, uinit u da se ispune moje riječi protiv ovoga grada, na nesre u, ne na spas njegov. I kad se u onaj dan na tvoje oi obistine,  
**Go and say to Ebed-melech the Ethiopian, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, my words will come true for this town, for evil and not for good: they will come about before your eyes on that day.**  
**καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς βαρουχ υἱὸν νηριου λέγων**
- 17** ja u te u onaj dan spasiti - riječ je Jahvina - i ne e biti predan u ruke ljudima pred kojima dre,  
**But I will keep you safe on that day, says the Lord: you will not be given into the hands of the men you are fearing.**  
**ὦ κύριε σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ οὐ μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθέν**
- 18** jer ja u te pouzdano spasiti te neće od ma a poginuti, nego e dobiti život kao plijen, jer si se u me pouzdao' - riječ je Jahvina."  
**For I will certainly let you go free, and you will not be put to the sword, but your life will be given to you out of the hands of your attackers: because you have put your faith in me, says the Lord.**  
**ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδὸς ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς**

- 1** Ovo je rije koju Jahve uputi Jeremiji poto ga Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne strae, bijae pustio iz Rame. Odvojio ga je kad je ve, u lance okovan, bio me u svim jeruzalemskim i judejskim izgnanicima koje voahu u Babilon.  
The word which came to Jeremiah from the Lord, after Nebuzaradan, the captain of the armed men, had let him go from Ramah, when he had taken him; for he had been put in chains, among all the prisoners of Jerusalem and Judah who were taken away prisoners to Babylon.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν δεῦτερον καὶ αὐτὸς ἦν ἐτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων
- 2** Odvojivi ga, dakle, zapovjednik tjelesne strae re e mu: "Jahve, Bog tvoj, zaprijetio je nesreom ovome mjestu.  
And the captain of the armed men took Jeremiah and said to him, The Lord your God gave word of the evil which was to come on this place:  
οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτὴν κύριος ὄνομα αὐτῶ
- 3** Izvrio je i u inio kako bijae zaprijetio, jer ste grijeili protiv Jahve i niste sluali glasa njegova. Zato vas je i snalo ovo zlo.  
\*\*\* and the Lord has made it come, and has done as he said; because of your sin against the Lord in not giving ear to his voice; and that is why this thing has come on you.  
κέκραζον πρὸς με καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα καὶ ἰσχυρά ἃ οὐκ ἔγνωσ αὐτά
- 4** Evo, sada drijeim okove s ruku tvojih. Ako ti je po volji da ide sa mnom u Babilon, poi sa mnom i oko e moje bdjeti nad tobom. Ako ti nije volja ii sa mnom u Babilon, ti ostani. Gle, sva je zemlja pred tobom: moe□ ii kamo ti oko eli i gdje e ti biti dobro.  
Now see, this day I am freeing you from the chains which are on your hands. If it seems good to you to come with me to Babylon, then come, and I will keep an eye on you; but if it does not seem good to you to come with me to Babylon, then do not come: see, all the land is before you; if it seems good and right to you to go on living in the land,  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἴκων βασιλέως ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας
- 5** Ako, dakle, hoe ostati, moe poi Gedaliji, sinu afanova sina Ahikama, koga je kralj babilonski postavio nad gradovima judejskim, i ostati kod njega usred naroda, ili pak moe ii kamo ti drago." Zatim mu zapovjednik tjelesne strae dade hrane i k tomu dar te ga otpusti.  
Then go back to Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made ruler over the towns of Judah, and make your living-place with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the armed men gave him food and some money and let him go.  
τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν
- 6** Tada se Jeremija otputi u Mispu, Gedaliji, sinu Ahikamovu, te osta kod njega me u narodom koji je ostao u zemlji.  
So Jeremiah went to Gedaliah, the son of Ahikam, in Mizpah, and was living with him among the people who were still in the land.  
ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν



- 7 Svi vojni zapovjednici i njihovi ljudi uokolo saznae da je kralj babilonski postavio zemlji za namjesnika Ahikamova sina Gedaliju te mu povjerio mueve, ene i djecu i siromahe koji jo ne bijahu odvedeni u babilonsko suanjestvo.  
 Now when it came to the ears of all the captains of the forces who were in the field, and their men, that the king of Babylon had made Gedaliah, the son of Ahikam, ruler in the land, and had put under his care the men and women and children, all the poorest of the land, those who had not been taken away to Babylon;  
 και ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν ἰσραηλ καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον
- 8 I dooe pred Gedaliju u Mispu: Netanijin sin Jimael, Kareahov sin Johanan; Tanhumetov sin Seraja, Zatim sinovi Efaja Netofljanina, Makatijev sin Jaazanija - oni i njihovi ljudi.  
 Then they came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael, the son of Nethaniah, and Johanan, the son of Kareah, and Seraiah, the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah, the son of the Maacathite, they and their men.  
 και καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσάν μοι καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν ὧν ἡμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ
- 9 Gedalija, sin afanova sina Ahikama, zakle se njima i njihovim ljudima i ree: "Ne bojte se sluiti Kaldejcima, ostanite u zemlji, budite odani babilonskom kralju i bit e vam dobro.  
 And Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, took an oath to them and their men, saying, Have no fear of the servants of the Chaldaeans: go on living in the land, and become the servants of the king of Babylon, and all will be well.  
 και ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς
- 10 A ja u, evo, ostati u Mispu na slubu Kaldejcima koji dolaze k nama. Vi pak potrgajte groblje, poberite vo e i masline, pohranite u sudove i ostanite u gradovima to ih zaposjedoste."  
 As for me, I will be living in Mizpah as your representative before the Chaldaeans who come to us: but you are to get in your wine and summer fruits and oil and put them in your vessels, and make living-places for yourselves in the towns which you have taken.  
 οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὃ ὑμεῖς λέγετε ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξώθεν ἱερουσαλημ ταῖς ἠρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη
- 11 I svi Judejci to se zatekoe u Moabu, kod sinova Amonovih, i u Edomu, po svim zemljama, saznadoe da je kralj babilonski ostavio ostatak u Judeji i da je postavio nad njim Gedaliju, sina afanova sina Ahikama.  
 In the same way, when all the Jews who were in Moab and among the children of Ammon and in Edom and in all the countries, had news that the king of Babylon had let Judah keep some of its people and that he had put over them Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan;  
 φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης φωνὴ λεγόντων ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι χρηστὸς κύριος ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον εἶπεν κύριος

**12** I onda se vratie svi Judejci iz svih mjesta kamo ih bijahu rasprili, vratie se u zemlju judejsku Gedaliji u Mispu te nabrae veoma mnogo groa i drugoga vo a.

Then all the Jews came back from all the places to which they had gone in flight, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and got in a great store of wine and summer fruit.

οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα

**13** A Johanan, sin Kareahov, i svi vojni zapovjednici pooe Gedaliji u Mispu

Now Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces which were in the field, came to Gedaliah in Mizpah,

ἐν πόλεσιν τῆς ὄρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς σεφίλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγεβ καὶ ἐν γῆ βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ ἱερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν ἰουδα ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος εἶπεν κύριος

**1** Ali u sedmom mjesecu doe Jimael, sin Eliamina sina Netanije, roda kraljevskoga, sa deset ljudi i potra i Gedaliju, sina Ahikamova, u Mispi. I dok su se ondje, u Mispi, zajedno gostili,

Now it came about in the seventh month that Ishmael, the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the king's seed, having with him ten men, came to Gedaliah, the son of Ahikam, in Mizpah; and they had a meal together in Mizpah.

ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμῖαν παρὰ κυρίου καὶ ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις ἰουδα λέγων

**2** die se Jimael, sin Netanijin, sa svojom desetoricom i maem smakoe Gedaliju, sina Ahikamova. I tako ubi ovjeka koga kralj babilonski bijae postavio nad zemljom.

Then Ishmael, the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, got up, and attacking Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword, put to death him whom the king of Babylon had made ruler over the land.

οὕτως εἶπεν κύριος βάδισον πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ οὕτως εἶπεν κύριος παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρὶ

**3** A i sve Judejce koji bijahu s njim u Mispi, i Kaldejce, vojnike to se tu naoe - Jimael dade pogubiti.

And Ishmael put to death all the Jews who were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldean men of war.

καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλλημθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει καὶ εἰς βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ

**4** Sutradan, po to Gedalija bi ubijen, dok jo nitko nije znao to se zbito,

Now on the second day after he had put Gedaliah to death, when no one had knowledge of it,

ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σεδεκία βασιλεῦ ἰουδα οὕτως λέγει κύριος

- 5 dooe ljudi iz ekema, 80 i Samarije, njih osamdeset, obrijane brade, poderanih haljina i s urezima po tijelu, noseći u rukama prinose i tamjan da ih prinesu u Domu Jahvinu.  
Some people came from Shechem, from Shiloh and Samaria, eighty men, with the hair of their faces cut off and their clothing out of order, and with cuts on their bodies, and in their hands meal offerings and perfumes which they were taking to the house of the Lord.  
ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου κλαύσονται καὶ σὲ καὶ ὧ ἀδὼν κόψονται σε ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα εἶπεν κύριος
- 6 Jimael, sin Netanijin, izi e im iz Misper u susret, dok su oni, plau i, ili svojim putem. Kad ih stie, ree im: "Do ite Gedaliji, sinu Ahikamovu!"  
And Ishmael, the son of Nethaniah, went out from Mizpah with the purpose of meeting them, weeping on his way: and it came about that when he was face to face with them he said, Come to Gedaliah, the son of Ahikam.  
καὶ ἐλάλησεν ιερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα σεδεκιαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἱερουσαλημ
- 7 A kad stigoe usred grada, Jimael, sin Netanijin, i njegovi ljudi poklae ih i bacie u atrnju.  
And when they came inside the town, Ishmael, the son of Nethaniah, and the men who were with him, put them to death and put their bodies into a deep hole.  
καὶ ἡ δύναμις βασιλέως βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα ἐπὶ λαχίς καὶ ἐπὶ ἀζήκα ὅτι αὐταὶ κατελείφθησαν ἐν πόλει ἰν ἰουδα πόλεις ὄχυραὶ
- 8 A me u njima bija deset ljudi koji rekoe Jimaelu: "Nemoj nas ubiti, jer imamo u poljima zakopanih zaliha penice, jema, ulja i meda." On tada odusta i ne ubi ih s bra om njihovom.  
But there were ten men among them who said to Ishmael, Do not put us to death, for we have secret stores, in the country, of grain and oil and honey. So he did not put them to death with their countrymen.  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμیان παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν
- 9 A atrnja u koju je Jimael pobacao sva tjelesa pobijenih ljudi, velika atrnja, bija ona ista koju je kralj Asa nainio protiv Bae, kralja izraelskoga. I sad ju je Jimael, sin Netanijin, napunio pobijenim ljudima.  
Now the hole into which Ishmael had put the dead bodies of the men whom he had put to death, was the great hole which Asa the king had made for fear of Baasha, king of Israel: and Ishmael, the son of Nethaniah, made it full of the bodies of those who had been put to death.  
τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν εβραῖον καὶ τὴν εβραϊαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ ἰουδα
- 10 Tada Jimael odvede ostatak naroda iz Misper, zajedno s kerima kraljevima koje je Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne strae, povjerio Gedaliji, sinu Ahikamovu: u cik zore krenu Jimael, sin Netanijin, i zaputi se da prijee u zemlju Amonovih sinova.  
Then Ishmael took away as prisoners all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people still in Mizpah, whom Nebuzaradan, the captain of the armed men, had put under the care of Gedaliah, the son of Ahikam: Ishmael, the son of Nethaniah, took them away prisoners with the purpose of going over to the children of Ammon.  
καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ

- 11** Ali kad Johanan, sin Kareahov, i svi vojni zapovjednici koji bijahu s njim saznadoe za sva zlodjela to ih Ji mael, sin Netanijin, bijae poinio, But when Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the armed forces who were with him, had news of all the evil which Ishmael, the son of Nethaniah, had done,  
καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας
- 12** uzee sve svoje vojnike te krenuše u boj na Jimaela, sina Netanijina. Naoe ga uz veliku vodu u Gibeonu. They took their men and went out to make war on Ishmael, the son of Nethaniah, and they came face to face with him by the great waters in Gibeon.  
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ιερειαν λέγων
- 13** im oni ljudi to bijahu kod Jimaela ugledae Johanana, sina Kareahova, i sve vojne zapovjednike koji bijahu s njime, obradovae se, Now when all the people who were with Ishmael saw Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces with him, then they were glad.  
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας λέγων
- 14** i sav narod to ga je Jimael odveo iz Mispe okrenu se i potra Johananu, sinu Kareahovu. And all the people whom Ishmael had taken away prisoners from Mizpah, turning round, came back and went to Johanan, the son of Kareah.  
ὅταν πληρωθῇ ἐξ ἔτη ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν εβραῖον ὃς πραθήσεται σοι καὶ ἐργάται σοι ἐξ ἔτη καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
- 15** Ali Jimael, sin Netanijin, sa osam ljudi, pobje e od Johanana i ode k sinovima Amonovim. But Ishmael, the son of Nethaniah, got away from Johanan, with eight men, and went to the children of Ammon.  
καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθεὶς πρὸ ὀφθαλμῶν μου τοῦ καλέσαι ἄφεςιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ
- 16** Tada Johanan, sin Kareahov, i svi vojni zapovjednici koji bijahu s njim uzee sav preostali narod to ga Jimael, sin Netanijin, potu ubi Gedaliju, sina Ahikamova, bijae doveo iz Mispe: mukarce, ene i djecu i dvorjane koje dovede iz Gibeona. Then Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, took all the rest of the people whom Ishmael, the son of Nethaniah, had made prisoners, after he had put to death Gedaliah, the son of Ahikam, the people from Mizpah, that is, the men of war and the women and the children and the unsexed servants, whom he had taken back with him from Gibeon:  
καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας
- 17** Krenue, a kod Svratita Kimhama, koje je kraj Betlehema, oni se odmarahu da bi mogli nastaviti put i stii u Egipat, And they went and were living in the resting-place of Chimham, which is near Beth-lehem on the way into Egypt,  
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεςιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεςιν ὑμῖν εἰς μάχην ἰσραηλ καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς

**18** to dalje od Kaldejaca, kojih se bojahu: jer je Jisrahel, sin Netanijin, ubio Gedaliju, sina Ahikamova, koga kralj babilonski bijae postavio za namjesnika u zemlji.

Because of the Chaldeans: for they were in fear of them because Ishmael, the son of Nethaniah, had put to death Gedaliah, the son of Ahikam, whom the king of Babylon had made ruler over the land.

καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου τὸν μόσχο ν ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ

**1** Nato svi vojni zapovjednici, osobito Johanan, sin Kareahov, i Azarja, sin Hoajin, i sav narod, malo i veliko, pristupie

Then all the captains of the forces, and Johanan, the son of Kareah, and Jezaniah, the son of Hoshaiiah, and all the people from the least to the greatest, came near,

ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμῖαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα λέγων

**2** i rekoe proroku Jeremiji: "Pomno pouj molbu nau! Zagovaraj nas pred Jahvom, Bogom svojim, za sav ovaj ostatak, jer nas, kako i sam vidi 斬, ostade jo samo malo od velikoga broja koliko nas je neko bilo.

And said to Jeremiah the prophet, Let our request come before you, and make prayer for us to the Lord your God, even for this small band of us; for we are only a small band out of what was a great number, as your eyes may see:

βάδισον εἰς οἶκον ἀρχαβὶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον

**3** Neka nam Jahve, Bog tvoj, objavi kuda da krenemo i to valja da inimo."

That the Lord your God may make clear to us the way in which we are to go and what we are to do.

καὶ ἐξήγαγον τὸν ἱεζονιαν υἱὸν ἱερεμῖν υἱοῦ χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν ἀρχαβὶν

**4** Prorok im Jeremija odgovori: "Pristajem. Pomolit u se, kao to rekoste, Jahvi, Bogu va 斬emu, i javit u vam sve to on odgovori, ni rije i vam neu zatajiti."

Then Jeremiah the prophet said to them, I have given ear to you; see, I will make prayer to the Lord your God, as you have said; and it will be that, whatever the Lord may say in answer to you, I will give you word of it, keeping nothing back.

καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν ἀνανιου υἱοῦ γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου μασσαίου υἱοῦ σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν

**5** Oni pak rekoe Jeremiji: "Neka Jahve bude istinit i vjerodostojan svjedok protiv nas ako ne postupimo sasvim po rije ima koje e nam Jahve, Bog tvoj, po tebi objaviti.

Then they said to Jeremiah, May the Lord be a true witness against us in good faith, if we do not do everything which the Lord your God sends you to say to us.

καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα πίετε οἶνον

**6** Bio povoljan ili nepovoljan glas Jahve, Boga naega, komu te 斬aljemo, mi emo ga sluati da nam dobro bude 斬to posluasmo glas Jahve, Boga svojega."

If it is good or if it is evil, we will be guided by the voice of the Lord our God, to whom we are sending you; so that it may be well for us when we give ear to the voice of the Lord our God.

καὶ εἶπαν οὐ μὴ πίωμεν οἶνον ὅτι ἰωναδαβ υἱὸς ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων οὐ μὴ πῖτε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος

**7** Poslije deset dana doe rije Jahvina Jeremiji.

And it came about that after ten days the word of the Lord came to Jeremiah.

καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπεύρητε καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς

**8** Tada on pozva Johanana, sina Kareahova, sve vojne zapovjednike koji bijahu s njim i sav narod, malo i veliko,

And he sent for Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces who were still with him, and all the people, from the least to the greatest,

καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς ἰωναθαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν

**9** te im ree: "Ovako govori Jahve, Bog Izraelov, kojemu ste me poslali da izlijem preda nj molbu vau:

And said to them, These are the words of the Lord, the God of Israel, to whom you sent me to put your request before him:

καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν

**10** 'Ako budete mirno □ ivjeli u zemlji ovoj, podii u vas i neu vas vie razoriti; posadit u vas, a ne iskorijeniti. Jer se kajem za zlo koje sam vam nanio.

If you still go on living in the land, then I will go on building you up and not pulling you down, planting you and not uprooting you: for my purpose of doing evil to you has been changed.

καὶ ὤκῆσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν ἰωναθαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν

**11** Ne bojte se kralja babilonskoga od koga strahujete. Ne bojte ga se - rije je Jahvina - jer ja sam s vama da vas spasim i izbavim iz ruku njegovih.

Have no fear of the king of Babylon, of whom you are now in fear; have no fear of him, says the Lord: for I am with you to keep you safe and to give you salvation from his hands.

καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη ναβουχοδοносор ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπαμεν εἰσέλθατε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν ἄσσυρίων καὶ ὤκοῦμεν ἐκεῖ

**12** I ja u vam pribaviti milost da vam se smiluje i pusti vas da u zemlji svojoj ivite.'

And I will have mercy on you, so that he may have mercy on you and let you go back to your land.

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**13** Ako pak kaete: 'Neemo ostati u ovoj zemlji', ne pokoravaju i se glasu Jahve, Boga svoga,

But if you say, We have no desire to go on living in this land; and do not give ear to the voice of the Lord your God,

οὕτως λέγει κύριος πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου

- 14** ako kaete: 'Ne, u Egipat idemo, rata vie da ne vidimo, glasa bojnog roga vie da ne ujemo, da ne moramo biti vie gladni kruha; da, onamo idemo',  
 Saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will not see war, or be hearing the sound of the horn, or be in need of food; there we will make our living-place;  
 ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ ἰωναδαβ υἱοῦ ρηχαβ ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον καὶ οὐκ ἐπίοσαν καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκούσατε
- 15** onda uajte rije Jahvinu, vi koji ste Ostatak Judeje: Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Ako ste odlu ili krenuti u Egipat da ondje ivite,  
 Then give ear now to the word of the Lord, O you last of Judah: the Lord of armies, the God of Israel, has said, If your minds are fixed on going into Egypt and stopping there;  
 καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας λέγων ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκλίνετε τὰ ὄψα ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκούσατε
- 16** ma kojega se plaite u zemlji e vas egipatskoj dostii; glad od koje strahujete, u Egiptu e vam biti za petama: i ondje ete umrijeti!  
 Then it will come about that the sword, which is the cause of your fear, will overtake you there in the land of Egypt, and need of food, which you are fearing, will go after you there in Egypt; and there death will come to you.  
 καὶ ἔστησαν υἱοὶ ἰωναδαβ υἱοῦ ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὃ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου
- 17** I svi oni koji odlu e da odu u Egipat i da se ondje nasele, poginut e od ma a, gladi i kuge: nitko iv nee uma i nesrei koju u na njih svaliti.'  
 Such will be the fate of all the men whose minds are fixed on going into Egypt and stopping there; they will come to their end by the sword, by being short of food, and by disease: not one of them will keep his life or get away from the evil which I will send on them.  
 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς
- 18** Jer ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: 'Kao to se srdba moja i bijes moj oborie na Jeruzalemce, tako e se gnjev moj izliti i na vas ako po ete u Egipat: postat ete prokletstvo, uas, kletva i poruga, a ovoga mjesta nikad vi 枚e neete ugledati.'  
 For this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: As my wrath and passion have been let loose on the people of Jerusalem, so will my passion be let loose on you when you go into Egypt: and you will become an oath and a cause of wonder and a curse and a name of shame; and you will never see this place again.  
 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ ἰωναδαβ υἱοῦ ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν
- 19** Vama, koji ste Ostatak Judeje, Jahve poru uje da ne idete u Egipat. Dobro znajte da sam danas bio svjedok protiv vas.  
 The Lord has said about you, O last of Judah, Go not into Egypt: be certain that I have given witness to you this day.  
 οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν ἰωναδαβ υἱοῦ ρηχαβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς

- 1** Kad je Jeremija svemu narodu kazao sve rije i Jahve, Boga njihova, sve one rijei radi kojih ga je Jahve, Bog njihov, k njima poslao,  
 And it came about that when Jeremiah had come to the end of giving all the people the words of the Lord their God, which the Lord their God had sent him to say to them, even all these words,  
 και εν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ ιωακιμ υἱοῦ ιωσια βασιλέως ιουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** Azarja, sin Hoajin, i Johanan, sin Kareahov, i svi oni drski ljudi odgovorih Jeremiji: "Lai nam govori. Nije te poslao Jahve da nam govori: 'Ne idite u Egipat da se ondje nastanite',  
 Then Azariah, the son of Hoshaiiah, and Johanan, the son of Kareah, and all the men of pride, said to Jeremiah, You have said what is false: the Lord our God has not sent you to say, You are not to go into the land of Egypt and make your living-place there:  
 λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου και γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σε ἐπὶ ιερουσαλημ και ἐπὶ ιουδαν και ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε ἀφ' ἡμερῶν ιωσια βασιλέως ιουδα και ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 3** nego Baruh, sin Nerijin, podgovori te da nas preda u ruke Kaldejcima koji e nas pogubiti ili odvesti u suanjstvo babilonsko!"  
 But Baruch, the son of Neriah, is moving you against us, to give us up into the hands of the Chaldeans so that they may put us to death, and take us away prisoners into Babylon.  
 ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος ιουδα πάντα τὰ κακά ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς και ἕως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν και ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν
- 4** I Johanan, sin Kareahov, i svi zapovjednici i sav narod ne posluca glasa Jahvina da ostanu u zemlji judejskoj.  
 So Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, did not give ear to the order of the Lord that they were to go on living in the land of Judah.  
 και ἐκάλεσεν ιερεμιας τὸν βαρουχ υἱὸν νηριου και ἔγραψεν ἀπὸ στόματος ιερεμιου πάντα τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν εἰς χαρτίον βιβλίου
- 5** Nego Johanan, sin Kareahov, i vojni zapovjednici povedoe sav ostatak Judin, one to se vratie iz zemalja kamo bijahu izagnani, da se nastane u zemlji judejskoj:  
 But Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces took all the rest of Judah who had come back into the land of Judah from all the nations where they had been forced to go;  
 και ἐνετείλατο ιερεμιας τῷ βαρουχ λέγων ἐγὼ φυλάσσομαι οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου
- 6** mueve, ene i djecu i sve kraljevske ker i sve ljude koje je Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne strae, ostavio kod Gedalije, sina afanova sina Ahikama, pa i proroka Jeremiju, i Baruha, sina Nerijina,  
 The men and the women and the children and the king's daughters, and every person whom Nebuzaradan, the captain of the armed men, had put under the care of Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet and Baruch, the son of Neriah;  
 και ἀναγνώση ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὄρα του λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας και ἐν ὧσι παντὸς ιουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώση αὐτοῖς



**7** te se oni iselie u Egipat, jer ne sluahu glasa Jahvina. I tako dooe u Tafnis.

And they came into the land of Egypt; for they did not give ear to the voice of the Lord: and they came to Tahpanhes.

ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου ἦν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον

**8** U Tafnisu do e rije Jahvina Jeremiji:

Then the word of the Lord came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

καὶ ἐποίησεν βαρουχ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ ἱερεμίας τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου

**9** "Uzmi u ruke velikoga kamenja i ugradi ga, pred svim Judejcima, meljtom u plo nik to je pred ulazom u faraonov dvor.

Take in your hand some great stones, and put them in a safe place in the paste in the brickwork which is at the way into Pharaoh's house in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah;

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ ἰωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστεῖαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν ἱερουσαλήμ κ αὶ οἶκος ἰουδα

**10** I reci im: Ovako govori Jahve nad Vojskama, kralj Izraelov: 'Evo aljem po slugu svojega Nabukodonozora, kralja babilonskoga. On e postaviti prijestolje na ovo kamenje to sam ga ugradio i nad njim e razapeti svoju nebnicu.

And say to them, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, I will send and take Nebuchadrezzar, the king of Babylon, my servant, and he will put the seat of his kingdom on these stones which have been put in a safe place here by you; and his tent will be stretched over them.

καὶ ἀνεγίνωσκε βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους ἱερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ γαμαρίου υἱοῦ σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὧσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ

**11** Da, doi e i udarit e na zemlju egipatsku: Tko je za smrt, u smrt! Tko za izgnanstvo, u izgnanstvo! Tko za ma , pod ma!

And he will come and overcome the land of Egypt; those who are for death will be put to death, those who are to be prisoners will be made prisoners, and those who are for the sword will be given to the sword.

καὶ ἤκουσεν μίχαιας υἱὸς γαμαρίου υἱοῦ σαφαν ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου

**12** On e vatrom saei hramove bogova egipatskih, spalit e i izagnati bogove, oistit e zemlju egipatsku kao to pastir svoj plat otrijebi od buha. I onda e, nesmetan, odavde oti i.

And he will put a fire in the houses of the gods of Egypt; and they will be burned by him: and he will make Egypt clean as a keeper of sheep makes clean his clothing; and he will go out from there in peace.

καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο ἐλίσσασθαι ὁ γραμματεὺς καὶ δαλαίας υἱὸς σελεμίου καὶ ἐλναθαν υἱὸς ακχοβωρ καὶ γαμαρίας υἱὸς σαφαν καὶ σεδεκίας υἱὸς ἀνανίου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες

**13** Porazbijat e spomenike hrama Sunca koji je u Heliopolu, a hramove bogova egipatskih ognjem e spaliti.''

And the stone pillars of Beth-shemesh in the land of Egypt will be broken by him, and the houses of the gods of Egypt burned with fire.

καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς μίχαιας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ βαρουχ εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ

- 1** Rije koja se javi Jeremiji za sve Judejce to □ ivljahu u zemlji egipatskoj, to ivljahu u Migdolu, u Tafnisu, u Memfisu i u zemlji Patrosu.  
The word which came to Jeremiah about all the Jews who were living in the land of Egypt, in Migdol and at Tahpanhes and at Noph and in the country of Pathros, saying,  
καὶ ἐβασίλευσεν σεδεκίας υἱὸς ἰωακίμ ὃν ἐβασίλευσεν ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ ἰουδα
- 2** Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: "I sami vidjeste svu nesreu koju sam svalio na Jeruzalem i na sve gradove judejske: evo danas su to gomile ruevina, a u njima nitko vi<sup>Ⓢ</sup>e ne ivi,  
The Lord of armies, the God of Israel, has said: You have seen all the evil which I have sent on Jerusalem and on all the towns of Judah; and now, this day they are waste and unpeopled;  
καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου οὗς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἱερεμίου
- 3** zbog nedjela njihovih to ih uinie da bi mene vrije ali, polazei drugim bogovima kojih nisu poznavali ni oni, ni vi, ni oci vai, da im kade i da im slu<sup>Ⓢ</sup>e.  
Because of the evil which they have done, moving me to wrath by burning perfumes in worship to other gods, who were not their gods or yours or the gods of their fathers.  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σεδεκίας τὸν ἰωαχαλ υἱὸν σελεμίου καὶ τὸν σοφονιαν υἱὸν μαασαίου τὸν ἱερέα πρὸς ἱερεμίαν λέγων πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον
- 4** A ja sam vam jednako slao svoje sluge proroke da vam kau: 'Ne inite tih gnusoba koje su mi ogavne!'  
And I sent all my servants the prophets to you, getting up early and sending them, saying, Do not do this disgusting thing which is hated by me.  
καὶ ἱερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς
- 5** Ali me oni nisu sluali, niti su uho svoje priklonili da se okane zlo e svoje i prestanu kaditi tuim bogovima.  
But they gave no attention, and their ears were not open so that they might be turned from their evil-doing and from burning perfume to other gods.  
καὶ δύναμις φαραῶ ἐξῆλθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἤκουσαν οἱ χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ ἱερουσαλημ
- 6** Zato se izli gnjev moj i srdba moja i rasplamtje se u gradovima judejskim i po ulicama jeruzalemskim, te se pretvorie u pusto i razvaline, kao to su danas.  
Because of this, my passion and my wrath were let loose, burning in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are waste and unpeopled as at this day.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν λέγων
- 7** Zato sami svaljujete na se tako golemu nesreu" - govori Jahve, Bog nad Vojskama, Bog Izraelov - "te sami do korijena istrebljujete iz Judeje sve muko i <sup>Ⓢ</sup>ensko, djecu i dojenad, te vam ni ostatka ostati ne e,  
So now, the Lord, the God of armies, the God of Israel, has said, Why are you doing this great evil against yourselves, causing every man and woman, little child and baby at the breast among you in Judah to be cut off till not one is still living;  
οὕτως εἶπεν κύριος οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με ἰδοὺ δύναμις φαραῶ ἢ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν αἰγύπτου

- 8** jer me vrijeate djelima ruku svojih, kade i tuim bogovima u zemlji egipatskoj, u koju ste doli prebivati, a bit ete iskorijenjeni i postat ete kletva i ruglo me u svim narodima na zemlji?  
 Moving me to wrath with the work of your hands, burning perfumes to other gods in the land of Egypt, where you have gone to make a place for yourselves, so that you may become a curse and a name of shame among all the nations of the earth?  
 και ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήμψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ
- 9** Jeste li zaboravili bezakonja otaca svojih, bezakonja kraljeva judejskih, bezakonja knezova svojih i ena njihovih i bezakonja svoja, bezakonja ena svojih, poinjena u zemlji judejskoj i po ulicama jeruzalemskim?  
 Have you no memory of the evil-doing of your fathers, and the evil-doing of the kings of Judah, and the evil-doing of their wives, and the evil which you yourselves have done, and the evil which your wives have done, in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?  
 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ χαλδαῖοι ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν
- 10** Do dana dananjega nisu se pokajali, nisu se bojali, nisu ivjeli po Zakonu mojemu ni po odredbama mojim, koje dadoh vama i ocima vaim."  
 Even to this day their hearts are not broken, and they have no fear, and have not gone in the way of my law or of my rules which I gave to you and to your fathers.  
 και ἐὰν πατάξῃτε πᾶσαν δύναμιν τῶν χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ οὗτ οὐ ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ
- 11** Zato ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: "Evo, okreem svoje lice vama, na nesre u vau, da zatrem svu zemlju judejsku.  
 So this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, my face will be turned against you for evil, for the cutting off of all Judah;  
 και ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ἀπὸ ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως φαραω
- 12** Odnijet u ostatak Judeje koji je odlu io da ide u zemlju egipatsku da se ondje stani; svi e izginuti u zemlji egipatskoj, past e od maa, od gladi e pogibati, puginut e svi, malo i veliko, pomrijet e od maa i gladi, i bit e prokletstvo, uas, kletva i poruga.  
 And I will take the last of Judah, whose minds are fixed on going into the land of Egypt and stopping there, and they will all come to their end, falling in the land of Egypt by the sword and by being short of food and by disease; death will overtake them, from the least to the greatest, death by the sword and by need of food: they will become an oath and a cause of wonder and a curse and a name of shame.  
 ἐξῆλθεν ιερειας ἀπὸ ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
- 13** Kaznit u sve koji budu u zemlji egipatskoj, kao to sam kaznio Jeruzalem: ma em, glau i kugom.  
 For I will send punishment on those who are living in the land of Egypt, as I have sent punishment on Jerusalem, by the sword and by need of food and by disease:  
 και ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ βενιαμιν καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυν σαρουιας υἱὸς σελεμιου υἱοῦ ανανιου καὶ συνέλαβεν τὸν ιερειαν λέγων πρὸς τοὺς χαλδαίους σὺ φεύγεις

- 14** A od ostatka Judeje koji je doao da se stani u Egiptu, nitko ne e utei ni preivjeti da bi se mogao vratiti u zemlju judejsku za kojom im du□e eznu, da se u nju vrate i ondje nastane. Jer se nitko ne e vratiti, osim izbjeglica."
- So that not one of the rest of Judah, who have gone into the land of Egypt and are living there, will get away or keep his life, to come back to the land of Judah where they are hoping to come back and be living again: for not one will come back, but only those who are able to get away.
- καὶ εἶπεν ψεῦδος οὐκ εἰς τοὺς χαλδαίους ἐγὼ φεύγω καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν σαρουίας τὸν ιερემιαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας
- 15** I tada svi mukarci koji su znali da im ene kade tuim bogovima, i sve nazo ne ene, u velikom mnotvu, i sav narod to ivljae u zemlji egipatskoj i u Patrosu odgovorie Jeremiji:
- Then all the men who had knowledge that their wives were burning perfumes to other gods, and all the women who were present, a great meeting, answering Jeremiah, said,
- καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ ιερემιαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν ιωναθαν τοῦ γραμματέως ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς
- 16** "Rijej koje si u ime Jahvino nama objavio mi ne sluamo;
- As for the word which you have said to us in the name of the Lord, we will not give ear to you.
- καὶ ἦλθεν ιερემιας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερσθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς
- 17** naprotiv, i dalje emo se drati zadane rijej: kadit emo nebeskoj kraljici i lijevati ljevanice, kao to smo i mi i oci nai, nai kraljevi i knezovi inili u gradovima judejskim i po ulicama jeruzalemskim: tada imadosmo kruha izobila, bijasmo sretni i ne trpjesmo nikakvih nesrea.
- But we will certainly do every word which has gone out of our mouths, burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her as we did, we and our fathers and our kings and our rulers, in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem: for then we had food enough and did well and saw no evil.
- καὶ ἀπέστειλεν σεδεκιας καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου καὶ εἶπεν ἔστιν εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος παραδοθήση
- 18** Ali otkako prestadosmo kaditi nebeskoj kraljici i lijevati joj ljevanice, u svemu smo oskudijevali i od ma a i gladi pogibali."
- But from the time when we gave up burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her, we have been in need of all things, and have been wasted by the sword and by need of food.
- καὶ εἶπεν ιερემιας τῷ βασιλεῖ τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς
- 19** A ene rekoe: "Kad kadimo kraljici nebeskoj i lijevamo joj ljevanice, zar joj bez znanja svojih mueva peemo kola e u obliku lika njezina i lijevamo ljevanice?"
- And the women said, When we were burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her, did we make cakes in her image and give her our drink offerings without the knowledge of our husbands?
- καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην

- 20** Tada Jeremija svemu narodu, mukarcima i enama, i svim ljudima koji su mu tako govorili ree:  
**Then Jeremiah said to all the people, to the men and women and all the people who had given him that answer,**  
**καὶ νῦν κύριε βασιλεῦ πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν ἰωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ**
- 21** "Nije li se Jahve spomenuo i nije li ga u srce dirnuo tamjan to ste ga palili po ulicama jeruzalemskim, vi i oci vašfi, vai kraljevi, knezovi i puk zemaljski?  
**The perfumes which you have been burning in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, you and your fathers and your kings and your rulers and the people of the land, had the Lord no memory of them, and did he not keep them in mind?**  
**καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὗ πέσσουσιν ἕως ἐξέλθῃ πονοί ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς**
- 1** Rije koju uputi Jeremija proroku Baruhu, sinu Nerijinu, dok je on te rije i iz usta Jeremijinih pisao u knjigu, etvrte godine Jojakima, sina Joijina, kralja judejskoga:  
**The words which Jeremiah the prophet said to Baruch, the son of Neriah, when he put these words down in a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah; he said,**  
**καὶ ἤκουσεν σαφατίας υἱὸς μαθαν καὶ γοδολιας υἱὸς πασχωρ καὶ ἰωαχαλ υἱὸς σελεμιου τοὺς λόγους οὓς ἐλάλει ἱερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων**
- 2** Ovako govori Jahve, Bog Izraelov, za tebe, Baru□ e:  
**This is what the Lord, the God of Israel, has said of you, O Baruch:**  
**οὕτως εἶπεν κύριος ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς χαλδαίους ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὖρεμα καὶ ζήσεται**
- 3** "Jer si rekao: 'Jao meni jer mi Jahve dodaje nevolju na nevolju. Sustadoh uzdiui i ne mogu na i mira!'  
**You said, Sorrow is mine! for the Lord has given me sorrow in addition to my pain; I am tired with the sound of my sorrow, and I get no rest.**  
**ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος παρατιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως βαβυλῶνος καὶ συλλήμψεται αὕτη**
- 4** Ovako govori Jahve: 'Evo, to sam sagradio, poruio u, to sam zasadio, i⊗upat u - po svoj zemlji!  
**This is what you are to say to him: The Lord has said, Truly, the building which I put up will be broken down, and that which was planted by me will be uprooted, and this through all the land;**  
**καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀναιρεθῆτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τοῦ ὕψω ἀλλ' ἢ πονηρά**
- 5** A ti trai za se udesa! Ne trai toga! Jer, gle, svalit u zlo na sve ivo - rije je Jahvina. A tebi u kao plijen pokloniti ivot tvoj na svim mjestima kamo doe."  
**And as for you, are you looking for great things for yourself? Have no desire for them: for truly I will send evil on all flesh, says the Lord: but your life I will keep safe from attack wherever you go.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς**

**1 Rije koju Jahve uputi proroku Jeremiji protiv naroda.**

**The word of the Lord which came to Jeremiah the prophet about the nations.**

**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ σεδεκία βασιλέως ἰουδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπολιοῦν αὐτήν**

**2 Jo o Egiptu. Protiv vojske faraona Neka, kralja egipatskoga, to bijae kod rijeke Eufrata, u Karkemiu, i kralj Nabukodonozor ga potue, etvrte godine Jojakima, sina Joiijina, kralja judejskoga.**

**Of Egypt: about the army of Pharaoh-neco, king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar, king of Babylon, overcame in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah.**

**καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ σεδεκία ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτη τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις**

**3 Pripremite titove i oklope! Naprijed, u boj!**

**Get out the breastplate and body-cover, and come together to the fight.**

**καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ ναργαλασαρ καὶ σαμαγοθ καὶ ναβουσαχαρ καὶ ναβουσαρις καὶ ναγαργασνασερ ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως βαβυλῶνος**

**14 Navijestite Egiptu, objavite u Migdolu, obznanite u Memfisu: "Svrstaj se! Spremi se! Jer ma ve dere sve oko tebe!"**

**Give the news in Migdol, make it public in Noph: say, Take up your positions and make yourselves ready; for on every side of you the sword has made destruction.**

**καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν ἱερεμῖαν ἐξ ἀλύης τῆς φυλακῆς καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ**

**15 □ to? Zar Apis pobjee? Tvoj se Bik ne odrva?" Da, Jahve ga obori!**

**Why has Apis, your strong one, gone in flight? he was not able to keep his place, because the Lord was forcing him down with strength.**

**καὶ πρὸς ἱερεμῖαν ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν τῇ ἀλύῃ τῆς φυλακῆς λέγων**

**16 On uini te mnogi posrnue, popadašće jedan na drugoga. I gle, govore: "Na noge! Vratimo se svom narodu, rodnoj grudi svojoj, pred maem kolja kim!"**

**... are stopped in their going, they are falling; and they say one to another, Let us get up and go back to our people, to the land of our birth, away from the cruel sword.**

**πορεύου καὶ εἶπὸν πρὸς αβδεμελεχ τὸν αἰθίοπα οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ**

**17 Faraonu, kralju egipatskom, ime nadjenite: "Graja to pravi as promai."**

**Give a name to Pharaoh, king of Egypt: A noise who has let the time go by.**

**καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν**

18 "Tako, 𐤀𐤋𐤅𐤋𐤃𐤁𐤀 mi moga" - govori Kralj, komu je ime Jahve nad Vojskama - "ono e do i kao Tabor posred gora, kao Karmel iznad mora.  
By my life, says the King, whose name is the Lord of armies, truly, like Tabor among the mountains and like Carmel by the sea, so will he come.

ὅτι σῶζων σῶσω σε καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὐρεμα ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί φησὶν κύριος

1 Rije koju Jahve uputi proroku Jeremiji o Filistejcima prije nego to faraon osvoji Gazu.

The word of the Lord which came to Jeremiah the prophet about the Philistines, before Pharaoh's attack on Gaza.

ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμῖαν ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ δαμαν ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀπουκίας ἰουδα τῶν ἡγμένων εἰς βαβυλῶνα

2 Ovako re e Jahve: "Evo, vode se diu sa Sjevera i kao nabujali brzaci poplavljuju zemlju i sve to je na njoj, gradove i sve njihovo puanstvo. I ljudi vapiju, i kukaju svi itelji zemlje,

This is what the Lord has said: See, waters are coming up out of the north, and will become an overflowing stream, overflowing the land and everything in it, the town and those who are living in it; and men will give a cry, and all the people of the land will be crying out in pain.

καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον

3 uz tutanj kopita njegove 𐤀𐤃𐤁𐤀 drebadi, uza tropot kola i tresku tokova. Oci vie ne mare za djecu svoju jer su im ruke klonule

At the noise of the stamping of the feet of his war-horses, at the rushing of his carriages and the thunder of his wheels, fathers will give no thought to their children, because their hands are feeble;

καὶ ἐποίησεν κύριος ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς

4 zbog dana 𐤀𐤃𐤁𐤀 osvanu da Filistejce istrijebi, da zatre Tiru i Sidonu sve do posljednjeg pomagaa. Jer Jahve istrebljuje Filistejce, i sav ostatak oto ja kaftorskog.

Because of the day which is coming with destruction on all the Philistines, cutting off from Tyre and Zidon the last of their helpers: for the Lord will send destruction on the Philistines, the rest of the sea-land of Caphtor.

ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς βαβυλῶνα ἦκε καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ

5 Gazi e biti obrijana glava, razoren Akelon. A ti, A𐤀𐤃𐤁𐤀 dode, ostae Anakovaca, dokle e te tuga razdirati?

The hair is cut off from the head of Gaza; Ashkelon has come to nothing; the last of the Anakim are deeply wounding themselves.

εἰ δὲ μὴ ἀπότερχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν γῆ ἰουδα καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῆ ἰουδα εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν

6 Jao, mau Jahvin, kad li e se smiriti? Vрати se u korice, stani i poini!"

O sword of the Lord, how long will you have no rest? put yourself back into your cover; be at peace, be quiet.

καὶ ἦλθεν πρὸς γοδολιαν εἰς μασσηφα καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῆ

- 7 Ali kako da se smiri, kad Jahvina ruka njime zapovijeda: na Akelon i na morski 𐤀𐤋𐤍 on ga isuka.  
How is it possible for it to be quiet, seeing that the Lord has given it orders? against Ashkelon and against the sea-land he has given it directions.  
καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν γοδολιαν ἐν τῇ γῆ καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν οὐκ ἀπόκισεν εἰς βαβυλῶνα
- 1 O Moabu. Ovako govori Jahve nad Vojskama, Bog Izraelov: "Jao brdu Nebu jer je opustoeno, postien je Kirjatajim i osvojen, tvr a posramljena, razorena,  
Of Moab. The Lord of armies, the God of Israel, has said: Sorrow on Nebo, for it has been made waste; Kiriathaim has been put to shame and is taken: the strong place is put to shame and broken down.  
καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν ἰσμηλ υἱὸς ναθανιου υἱοῦ ελασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς γοδολιαν εἰς μασσηφα καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα
- 2 nema vie dike moapske. U Hebonu mu propast skovae: 'Hajde da ga istrijebimo iz naroda!' A ti, Madmene, bit e razoren, ma ve ide za tobom!  
The praise of Moab has come to an end; as for Heshbon, evil has been designed against her; come, let us put an end to her as a nation. But your mouth will be shut, O Madmen; the sword will go after you.  
καὶ ἀνέστη ἰσμηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν τὸν γοδολιαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς
- 3 Sluaj! Jauci se uju iz Horonajima: 'Pohara, propast strana!'  
There is the sound of crying from Horonaim, wasting and great destruction;  
καὶ πάντας τοὺς ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν μασσηφα καὶ πάντας τοὺς χалδαίους τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ
- 4 'Moab je smlavljen!' uje se vritanje mali𐤌𐤁a njegovih.  
Moab is broken; her cry has gone out to Zoar.  
καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν γοδολιαν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω
- 5 Da, uz brdo Luhit uspinju se plau i. Da, niz obronke Horonajima razlijee se jauk nad propau.  
For by the slope of Luhith they will go up, weeping all the way; for on the way down to Horonaim the cry of destruction has come to their ears.  
καὶ ἦλθουσιν ἄνδρες ἀπὸ συχεμ καὶ ἀπὸ σαλημ καὶ ἀπὸ σαμαρείας ὀγδοήκοντα ἄνδρες ἐξυρημένοι πάγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπιόμενοι καὶ μαναα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου
- 6 'Bjeite, spasavajte 𐤁𐤋𐤅𐤁, ugledajte se u pustinjsku magarad!'  
Go in flight, get away with your lives, and let your faces be turned to Aroer in the Arabah.  
καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἰσμηλ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰσέλθετε πρὸς γοδολιαν
- 7 Jer si se pouzdao u svoje utvrde, bit e i ti osvojen. Kemo𐤌𐤍 odlazi u izgnanstvo sa sveenicima i knezovima svojim.  
For because you have put your faith in your strong places, you, even you, will be taken: and Chemosh will go out as a prisoner, his priests and his rulers together.  
καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ



- 8** Pustonik e doi u svaki grad, nijedan mu ne e izmai: Dolina e biti pocharana, Visoravan opustoena," govori Jahve!  
**And the attacker will come against every town, not one will be safe; and the valley will be made waste, and destruction will come to the lowland, as the Lord has said.**  
 και δεκα ανδρες ευρεθησαν εκει και ειπαν τῷ ισραηλ μη ανελθης ημας οτι εισιν ημιν θησαυροι εν αγρω πυροι και κριθαι μελι και ελαιον και παρ ηλθεν και ουκ ανειλεν αυτους εν μεσῳ των αδελφων αυτων
- 9** Stavite Moabu nadgrobni kamen, jer je do temelja sruen; njegovi su gradovi pustare, u njima nitko ne obitava.  
**Put up a pillar for Moab, for she will come to a complete end: and her towns will become a waste, without anyone living in them.**  
 και το φρεαρ εις ο ερριψεν εκει ισραηλ παντας ους επαταξεν φρεαρ μεγα τουτο εστιν ο εποίησεν ο βασιλευς ασα απο προσωπου βαασα βασιλεως ισραηλ τουτο ενεπλησεν ισραηλ τραυματιων
- 10** Proklet bio tko nemarno obavlja poslove Jahvine! Proklet bio tko krvlju ma svoj ne omasti!  
**Let him be cursed who does the Lord's work half-heartedly; let him be cursed who keeps back his sword from blood.**  
 και απεστρεψεν ισραηλ παντα τον λαον τον καταλειφθεντα εις μασσηφα και τας θυγατερας του βασιλεως ως παρεκατεθετο ο αρχιμαγειρος τῷ γ οδολια υιῳ αχικαμ και ῥχετο εις το περαν υιων αμμων
- 11** Od mladosti svoje mir uiva Moab, leae na drodini svojoj, nikad ga nisu pretakali iz bave u ba vu, nikad u izgnanstvo iao nije: zato mu okus ostade svje, miris nepromijenjen.  
**From his earliest days, Moab has been living in comfort; like wine long stored he has not been drained from vessel to vessel, he has never gone away as a prisoner: so his taste is still in him, his smell is unchanged.**  
 και ηκουσεν ιωαναν υιὸς καρηε και παντες οι ηγεμονες της δυναμεως οι μετ' αυτου παντα τα κακα α εποίησεν ισραηλ
- 12** "Ali, evo, dolaze dani" - govori Jahve - "i ja u mu poslati tla itelje koji e ga pretakati, isprazniti njegove ba ve i sudove njegove porazbijati.  
**So truly, the days are coming, says the Lord, when I will send to him men who will have him turned over till there is no more wine in his vessels, and his wine-skins will be completely broken.**  
 και ηγαγον απαν το στρατοπεδον αυτων και ῥχοντο πολεμειν αυτον και ευρον αυτον επι υδατος πολλου εν γαβαων
- 13** I tada e se Moab postidjeti zbog Kemoa, kao to se dom Izraelov postidio zbog Betela u koji se uzdao."  
**And Moab will be shamed on account of Chemosh, as the children of Israel were shamed on account of Beth-el their hope.**  
 και εγενετο οτε ειδον πας ο λαος ο μετα ισραηλ τον ιωαναν και τους ηγεμονας της δυναμεως της μετ' αυτου
- 14** Kako moete rei: "Mi smo junaci, hrabri ratnici."  
**How say you, We are men of war and strong fighters?**  
 και ανεστρεψαν προς ιωαναν
- 15** Pustonik Moabov navaljuje na nj; cvijet mladosti njegove u klanice silazi, rije je Kraljeva, Jahve nad Vojskama njemu je ime.  
**He who makes Moab waste has gone up against her; and the best of her young men have gone down to their death, says the King, whose name is the Lord of armies.**  
 και ισραηλ εσωθη συν οκτω ανθρωποις και ῥχετο προς τους υιους αμμων

**16** Blii se propast Moabova, nesrea njegov hiti.

The fate of Moab is near, and trouble is coming on him very quickly.

καὶ ἔλαβεν ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ ἰσραηλ δυνατοῦς ἀνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ γαβαων

**17** alite ga, svi susjedi njegovi, i svi koji znate ime njegovo. Recite: "Kako li se slomi vrsta palica, ezlo velianstveno!"

All you who are round about him, give signs of grief for him, and all you who have knowledge of his name, say, How is the strong rod broken, even the beautiful branch!

καὶ ὄχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν γαβηρωθ-χαμααμ τὴν πρὸς βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰσελθεῖν εἰς αἴγυπτον

**18** Si i sa slave svoje, sjedni u blato, itelju, keru dibonska! Jer pustonik Moaba navali na te, poruči sve utvrde tvoje.

Come down from your glory, O people of Dibon, and take your seat in the place of the waste; for the attacker of Moab has gone up against you, sending destruction on your strong places.

ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι ἐπάταξεν ἰσραηλ τὸν γοδολιαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῇ γῆ

**1** O sinovima Amonovim. Ovako govori Jahve: "Israel nema sinova, nema nasljednika? Zato je Milkom batinio Gad i narod se njegov nastanio u njegovim gradovima?"

About the children of Ammon. These are the words of the Lord: Has Israel no sons? has he no one to take the heritage? why then has Milcom taken Gad for himself, putting his people in its towns?

καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ ἰωαναν καὶ αζαριας υἱὸς μαασαίου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

**2** Zato, evo, dolaze dani - rije je Jahvina - i uinit u da se zaore ratni krikovi u Rabi sinova Amonovih, i ona e biti humak poharani, i naseobine njene ognjem popaljene. Tada e Izrael opljakati svoje plja kae" - govori Jahve.

Because of this, see, the days are coming when I will have a cry of war sounded against Rabbah, the town of the children of Ammon; it will become a waste of broken walls, and her daughter-towns will be burned with fire: then Israel will take the heritage of those who took his heritage, says the Lord.

πρὸς ἱερεμیان τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν

**3** "Plai, Hebone, jer Ar je opusto en, zapomaite keru rapske. Opaite kostrijet, tu balice povedite, obilazite s urezima. Jer Milkom mora u izgnanstvo sa sveenicima i knezovima.

Make sounds of grief, O Heshbon, for Ai is wasted; give loud cries, O daughters of Rabbah, and put haircloth round you: give yourselves to weeping, running here and there and wounding yourselves; for Milcom will be taken prisoner together with his rulers and his priests.

καὶ ἀναγγελάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ λόγον ὃν ποιήσομεν

- 4** to se di i dolinom svojom, keri odmetnice, koja se uzda u bogatstvo svoje i govori 略: 'Tko se usuuje ustati protiv mene?'  
 Why are you lifted up in pride on account of your valleys, your flowing valley, O daughter ever turning away? who puts her faith in her wealth, saying, Who will come against me?  
 και εἶπεν αὐτοῖς ιερεμιας ἤκουσα ἰδοὺ ἐγὼ προσεῦξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν και ἔσται ὁ λόγος ὃν ἂν ἀποκριθῆσεται κύριος ἀναγγελῶ ὑμῖν οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα
- 5** Evo, svaljujem na te stravu odasvud uokolo: bit ete raspreni, svak' na svoju stranu, i nitko bjegunce nee skupiti.  
 See, I will send fear on you, says the Lord, the Lord of armies, from those who are round you on every side; you will be forced out, every man straight before him, and there will be no one to get together the wanderers.  
 και αὐτοὶ εἶπαν τῷ ιερεμια ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον και πιστόν εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς οὕτως ποιήσομεν
- 6** Ali uto u opet promijeniti udes sinova Amonovih" - rije je Jahvina.  
 But after these things, I will let the fate of the children of Ammon be changed, says the Lord.  
 και ἐὰν ἀγαθὸν και ἐὰν κακὸν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν οὐ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν ἀκουσόμεθα ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 7** O Edomu. Ovako govori Jahve nad Vojskama: "Zar nema vie mudrosti u Temanu, zar u razumnih nesta svj□ eta, zar se izvjetrila mudrost njihova?  
 About Edom. This is what the Lord of armies has said. Is there no more wisdom in Teman? have wise suggestions come to an end among men of good sense? has their wisdom completely gone?  
 και ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ιερεμιαν
- 8** Bjeite, gubite se i duboko se sakrijte, stanovnici Dedana, jer Ezavu propast nosim, vrijeme kazne njegove.  
 Go in flight, go back, take cover in deep places, you who are living in Dedan; for I will send the fate of Edom on him, even the time of his punishment.  
 και ἐκάλεσεν τὸν ιωαναν και τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως και πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
- 9** Dou li trga i k tebi, ni pabirka nee ostaviti; do u li kradljivci noni, oplja kat e sve to □ ele.  
 If men came to get your grapes, would they not let some be uncut on the vines? if thieves came by night, would they not make waste till they had enough?  
 και εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος
- 10** Jer ja sam onaj to e Ezava pretrai i skrovi 枚ta mu otkriti da se ne mogne sakriti. Pleme je njegovo opustoeno: nema ga vie! Nitko ne kae:  
 I have had Esau searched out, uncovering his secret places, so that he may not keep himself covered: his seed is wasted and has come to an end, and there is no help from his neighbours.  
 ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῆ ταύτῃ οἰκοδομήσω ὑμᾶς και οὐ μὴ καθέλω και φυτεύσω ὑμᾶς και οὐ μὴ ἐκτίλω ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν

- 11** 'Ostavi siroad svoju, ja u je prehraniti i neka se udovice tvoje u me pouzdaju!'"  
**Put in my care your children who have no father, and I will keep them safe; and let your widows put their faith in me.**  
 μη φοβηθήτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως βαβυλῶνος οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ μη φοβηθήτε φησὶν κύριος ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σφῆξιν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ
- 12** Jer ovako govori Jahve: "Gle, oni koji odista ne bi morali piti au moraju je iskapiti, i zar upravo ti da ostaneš nekanjen? Ne, ti nee ostati neka nekanjen, morat e au ispiti!  
**For the Lord has said, Those for whom the cup was not made ready will certainly be forced to take of it; and are you to go without punishment? you will not be without punishment, but will certainly be forced to take from the cup.**  
 καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλέησω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
- 13** Jer samim se sobom zakleh - rije je Jahvina: Bosra e postati ruglo i sramota, pustinja i prokletstvo; a svi njezini gradovi bit e vje ne razvaline."  
**For I have taken an oath by myself, says the Lord, that Bozrah will become a cause of wonder, a name of shame, a waste and a curse; and all its towns will be waste places for ever.**  
 καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου
- 14** Jahve mi vijest uputi, glasnik bi poslan k narodima: "Skupite se! Krenite na nj, krenite! Ustajte! U boj!  
**Word has come to me from the Lord, and a representative has been sent to the nations, to say, Come together and go up against her, and take your places for the fight.**  
 ὅτι εἰς γῆν αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσωμεν
- 15** Jer, gle, uinit u te malim meu narodima, prezrenim me u ljudima.  
**For see, I have made you small among the nations, looked down on by men.**  
 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου οὕτως εἶπεν κύριος ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν
- 16** Strah te tvoj zaveo, uznositost srca tvoga, ti koji ivi u peinama kamenim i dri□ se visova planinskih te vije gnijezdo na timoru, k'o orlovi, odande u te strovaliti" - rije je Jahvina.  
**... the pride of your heart has been a false hope, O you who are living in the cracks of the rock, keeping your place on the top of the hill: even if you made your living-place as high as the eagle, I would make you come down, says the Lord.**  
 καὶ ἔσται ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ αἰγύπτου καὶ ὁ λιμός οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε
- 17** "Edom e postati pusto; tko god njime pro e, zaprepastit e se i zvidati zbog svih rana njegovih.  
**And Edom will become a cause of wonder: everyone who goes by will be overcome with wonder, and make sounds of fear at all her punishments.**  
 καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σφζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτοῦς

- 18** Razorit e ga kao Sodomu i Gomoru i susjede njihove" - govori Jahve. ovjek ondje ne e stanovati, sin ovje ji nee u njem boraviti.  
As at the downfall of Sodom and Gomorrah and their neighbouring towns, says the Lord, no man will be living in it, no son of man will have a resting-place there.  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμὸς μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ οὕτως στάξει ὁ θυμὸς μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τούτων
- 19** "Gle, kao lav on izlazi iz gutare jordanske na panjake vjeno zelene. Ali u ga uas otjerati i smjestiti ondje svog izabranika. Jer tko je meni ravan? I tko e mene na raun pozvati? I koji e mi pastir odoljeti?"  
See, he will come up like a lion from the thick growth of Jordan against the resting-place of Teman: but I will suddenly make him go in flight from her; and I will put over her the man of my selection: for who is like me? and who will put forward his cause against me? and what keeper of sheep will be able to keep his place before me?  
ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους ἰουδα μὴ εἰσέλθητε εἰς αἴγυπτον καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε
- 20** Zato ujte to je Jahve naumio u initi Edomu, ujte to je nakanio protiv stanovnika Temana: i najsitniju jagnjad on e odvui, i sam njihov panjak zgrozit e se nad njima.  
For this cause give ear to the decision of the Lord which he has made against Edom, and to his purposes designed against the people of Teman: Truly, they will be pulled away by the smallest of the flock; truly, he will make waste their fields with them.  
ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστειλαντές με λέγοντες πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ κατὰ πάντα ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος ποιήσῃ ομεν
- 21** Od lomljave pada njina zemlja e se potresti, razlijegat e se vapaj do Crvenog mora!  
The earth is shaking with the noise of their fall; their cry is sounding in the Red Sea.  
καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου ἧς ἀπέστειλὲν με πρὸς ὑμᾶς
- 22** Gle, poput orla on se die i lebdi, nad Bosrom iri krila. U dan onaj srce e junaka edomskih biti kao srce ene u trudovima.  
See, he will come up like an eagle in flight, stretching out his wings against Bozrah: and the hearts of Edom's men of war on that day will be like the heart of a woman in birth-pains.  
καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ
- 1** Rije koju Jahve ree protiv Babilona, protiv zemlje kaldejske:  
The word which the Lord said about Babylon, about the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.  
καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο ἱερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς πάντας τοὺς λόγους τούτους
- 2** "Objavite narodima! Razglasite, ne tajite, recite: Zauzet je Babilon! Bel je posti en: Marduk razbijen! Posramljeni su kipovi njegovi, razmrskani njegovi likovi.  
Give it out among the nations, make it public, and let the flag be lifted up; give the word and keep nothing back; say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is broken, her images are put to shame, her gods are broken.  
καὶ εἶπεν αζαριας υἱὸς μασσαιου καὶ ἰωαναν υἱὸς καρηε καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἶπαντες τῷ ἱερεμια λέγοντες ψεῦδη οὐκ ἀπέστειλὲν σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων μὴ εἰσέλθητε εἰς αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ

- 3** Jer sa sjevera na nj se die narod koji e mu zemlju prometnuti u pustinju; nitko vie ne e u njoj ivjeti, i ljudi i stoka pobjei e i otii.  
 For out of the north a nation is coming up against her, which will make her land waste and unpeopled: they are in flight, man and beast are gone.  
 ἀλλ' ἡ βαρουχ υἱὸς νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς βαβυλῶνα
- 4** U one dane i u vrijeme ono - rije je Jahvina - vratit e se sinovi Izraelovi, i i e pla u' i trae i Jahvu, Boga svojega.  
 In those days and in that time, says the Lord, the children of Israel will come, they and the children of Judah together; they will go on their way weeping and making prayer to the Lord their God.  
 καὶ οὐκ ἤκουσεν ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῆ ἰουδα
- 5** Pitat e za put na Sion, onamo e pogled upravljati: 'Hodite, prionimo uz Jahvu Savezom vjenim, nezaboravnim!'  
 They will be questioning about the way to Zion, with their faces turned in its direction, saying, Come, and be united to the Lord in an eternal agreement which will be kept in mind for ever.  
 καὶ ἔλαβεν ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους ἰουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ
- 6** K'o izgubljene ovce bijae narod moj, pastiri ih zavedošte te zalutae po brdima: moradoe s brda na breuljke, zaboravie gdje su im torovi.  
 My people have been wandering sheep: their keepers have made them go out of the right way, turning them loose on the mountains: they have gone from mountain to hill, having no memory of their resting-place.  
 τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχὰς ἃς κατέλιπεν ναβουζαρδαν μετὰ γοδολιου υἱοῦ ἀχικαμ καὶ ἱερεμιαν τὸν προφήτην καὶ βαρουχ υἱὸν νηριου
- 7** Tko ih nae, prodire ih, neprijatelji njini zborahu: 'Nismo mi krivi, jer zgrijei e Jahvi, panjaku pravde, Jahvi, nadi otaca svojih!'  
 They have been attacked by all those who came across them: and their attackers said, We are doing no wrong, because they have done evil against the Lord in whom is righteousness, against the Lord, the hope of their fathers.  
 καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου καὶ εἰσῆλθον εἰς ταφνας
- 8** Bjeite iz Babilona! Izaite iz zemlje kaldejske! Budite poput ovnova pred stadom.  
 Go in flight out of Babylon, go out of the land of the Chaldaeans, and be like he-goats before the flocks.  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμιαν ἐν ταφνας λέγων
- 9** Jer evo u dii i dovesti na Babilon mnотво velikih naroda; u zemlji sjevernoj svrstat e se protiv njega - odanle e biti osvojen. Strijele su im k'o u sretna junaka, prazne se ne vra aju.  
 For see, I am moving and sending up against Babylon a band of great nations from the north country: and they will put their armies in position against her; and from there she will be taken: their arrows will be like those of an expert man of war; not one will come back without getting its mark.  
 λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας φαραω ἐν ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν ἰουδα

- 10** Kaldeja e biti oplijenjena, do mile volje nju e pljakati" - rije je Jahvina.  
**And the wealth of Chaldaea will come into the hands of her attackers: all those who take her wealth will have enough, says the Lord.**  
 και ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω ναβουχοδοноσορ βασιλέα βαβυλῶνος καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τοῦτων ὧν κατέκρυψας καὶ ἄρει τὰ ὄπλα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς
- 11** "Da! Radujte se samo i klikujte, vi pljakai moje ba tine! Poskakujte k'o june na pai! Rite kao drebad!  
**Because you are glad, because you are lifted up with pride, you wasters of my heritage, because you are playing like a young cow put out to grass, and you make a noise like strong horses;**  
 και εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν αἰγύπτου οὗς εἰς θάνατον εἰς θάνατον καὶ οὗς εἰς ἀποικισμόν εἰς ἀποικισμόν καὶ οὗς εἰς ῥομφαίαν εἰς ῥομφαία  
 v
- 12** Mati vaa teko se osramoti, postidi se roditeljka vaa. Evo, posljednja je meu narodima: pustinja, zemlja prljua.  
**Your mother will be put to shame; she who gave you birth will be looked down on: see, she will be the last of the nations, a waste place, a dry and unwatered land.**  
 και καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ
- 13** Zbog gnjeva Jahvina bit e bez ivlja, sva e opustjeti. Tko god pro e mimo Babilon, zgrozit e se i zvidat e nad njegovim ranama.  
**Because of the wrath of the Lord no one will be living in it, and it will be quite unpeopled: everyone who goes by Babylon will be overcome with wonder, and make sounds of fear at all her punishments.**  
 και συντρίψει τοὺς στύλους ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν ὧν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ
- 1** Ovako govori Jahve: "Gle, ja podiem protiv Babilona i protiv puanstva kaldejskog vjetar zatorni ki.  
**The Lord has said: See, I will make a wind of destruction come up against Babylon and against those who are living in Chaldaea;**  
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμῖαν ἄπασιν τοῖς ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν μαγδῶλῳ καὶ ἐν ταφνας καὶ ἐν γῆ παθοῦρης λέγων
- 2** Poslat u na Babilon vija e da ga viju i proreetaju zemlju njegovu. Kad ga sa svih strana opkole u kobni dan,  
**And I will send men to Babylon to make her clean and get her land cleared: for in the day of trouble they will put up their tents against her on every side.**  
 οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων
- 3** nek' strijelac luka ne odlae, nek' ne skida oklopa! Ne tedite mladia njihovih, svu mu vojsku kleto unitite!  
**Against her the bow of the archer is bent, and he puts on his coat of metal: have no mercy on her young men, give all her army up to the curse.**  
 ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ ἔγνωτε

- 4** Pobjijeni e padati po zemlji kaldejskoj, probodeni po ulicama njegovim."  
**And the dead will be stretched out in the land of the Chaldaeans, and the wounded in her streets.**  
 και ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας ὀρθροῦ και ἀπέστειλα λέγων μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα
- 5** Ne, Izrael - Judeja - nije udovica Boga svojega, Jahve nad Vojskama, iako je zemlja njihova puna krivice protiv Sveca Izraelova.  
**For Israel has not been given up, or Judah, by his God, by the Lord of armies; for their land is full of sin against the Holy One of Israel.**  
 και οὐκ ἤκουσάν μου και οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμῶν θεοῖς ἑτέροις
- 6** Bjeite iz Babilona, nek' svak' spasiivot svoj, da ne izginete s njegova bezakonja, jer ovo je vrijeme Jahvine odmazde, svakom plaa po zasluži!  
**Go in flight out of Babylon, so that every man may keep his life; do not be cut off in her evil-doing: for it is the time of the Lord's punishment; he will give her her reward.**  
 και ἔσταξεν ἡ ὀργή μου και ὁ θυμός μου και ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν ιουδα και ἐξῶθεν ιερουσαλημ και ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν και εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 7** Babilon bijae pehar zlatni u ruci Jahvinoj, pehar koji opi svijet cijeli. Vinom tim se puci opilene, i zato se puci obezumie.  
**Babylon has been a gold cup in the hand of the Lord, which has made all the earth overcome with wine: the nations have taken of her wine, and for this cause the nations have gone off their heads.**  
 και νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον και γυναῖκα νήπιον και θηλάζοντα ἐκ μέσου ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα
- 8** Iznenada pade Babilon, razmrskan: zakukajte nad njim! Potraite balzama rani njegovoj: moda e ozdravit'!  
**Sudden is the downfall of Babylon and her destruction: make cries of grief for her; take sweet oil for her pain, if it is possible for her to be made well.**  
 παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμῶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῆ αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἵνα ἐκκοπήτε και ἵνα γένησθε εἰς κατάραν και εἰς ὄνειδισμόν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς
- 9** Lije ili smo Babilon, al' se ne izlijei. Pustimo ga, vratimo se svaki u svoj kraj! Jer do neba dopire njegova osuda i die se pod oblake.  
**We would have made Babylon well, but she is not made well: give her up, and let us go everyone to his country: for her punishment is stretching up to heaven, and lifted up even to the skies.**  
 μὴ ἐπιλέγησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν και τῶν κακῶν τῶν βασιλέων ιουδα και τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν και τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν ὧν ἐποίησαν ἐν γῆ ιουδα και ἐξῶθεν ιερουσαλημ
- 10** Jahve je iznio pravdu na Sionu! Hajde da Sionu objavimo djelo Jahve, Boga naega.  
**The Lord has made clear our righteousness: come, and let us give an account in Zion of the work of the Lord our God.**  
 και οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης και οὐκ ἀντεῖχοντο τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν



- 11** Naotrite strelice, napunite tobolce! Jahve potae duh kraljeva medijskih jer naumi zatrti Babilon, Jahvina je to osveta, osveta za Hram njegov.  
**Make bright the arrows; take up the body-covers: the Lord has been moving the spirit of the king of the Medes; because his design against Babylon is its destruction: for it is the punishment from the Lord, the payment for his Temple.**  
*διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου*
- 12** Razvijte stijeg, zidine babilonske! Poja ajte strae! Postavite straare! Razmjestite zasjede! Jer Jahve to naumi to sad izvodi, kako je rekao protiv Babilona.  
**Let the flag be lifted up against the walls of Babylon, make the watch strong, put the watchmen in their places, make ready a surprise attack: for it is the Lord's purpose, and he has done what he said about the people of Babylon.**  
*τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν αἰγύπτῳ καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσοντα  
ι εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς ἀπόλειαν καὶ εἰς κατάραν*
- 13** O, ti to prebiva na velikim vodama i bogat blagom svakojakim! Sad ti svretak doe, kraj tvojoj lakomosti.  
**O you whose living-place is by the wide waters, whose stores are great, your end is come, your evil profit is ended.**  
*καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθήμενους ἐν γῆ αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ ιερουσαλημ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ*
- 14**ivotom svojim zakle se Jahve nad Vojskama: "Napunit u te ljudstvom kao skakavcima, zaorit e protiv tebe vika bojna."  
**The Lord of armies has taken an oath by himself, saying, Truly, I will make you full with men as with locusts, and their voices will be loud against you.**  
*καὶ οὐκ ἔσται σεσφωσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων ιουδα τῶν παροικούντων ἐν γῆ αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν ιουδα ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν τ  
αῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσφωσμένοι*
- 15** On snagom svojom stvori zemlju, mudro u svojom uspostavi krug zemaljski i umom svojim razape nebesa.  
**He has made the earth by his power, he has made the world strong in its place by his wisdom, and by his wise design the heavens have been stretched out:**  
*καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ιερεμια πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες συναγωγή μεγάλη  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν παθουρῇ λέγοντες*
- 16** Kad mu glas zaori, hue vode na nebesima, oblake die s kraja zemlje: stvara ki i munje, vjetar izvodi iz skrovita njegovih.  
**At the sound of his voice there is a massing of the waters in the heavens, and he makes the mists go up from the ends of the earth; he makes the thunder-flames for the rain and sends out the wind from his store-houses.**  
*ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου οὐκ ἀκούσομέν σου*
- 17** Svakom ovjeku pamet stane, svaki se zlatar zastidi svoga kipa, jer svi su mu kipovi samo varka, nema u njima duha.  
**Then every man becomes like a beast without knowledge; every gold-worker is put to shame by the image he has made: for his metal image is deceit, and there is no breath in them.**  
*ὅτι ποιῶντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν θυμιᾶν τῇ βασιλίῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς κ  
αθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν ιουδα καὶ ἔξωθεν ιερουσαλημ καὶ ἐπλήσθημεν  
ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν*

- 18** Isprazni su oni, smijene tvorevine, propast e u dan kazne.  
**They are nothing, a work of error: in the time of their punishment, destruction will overtake them.**  
καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίῳ τοῦ οὐρανοῦ ἡλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν
- 19** 'Jakovljev dio' nije kao oni: jer on je sve stvorio, Izrael pleme je batine njegove. Jahve nad Vojskama ime je njegovo.  
**The heritage of Jacob is not like these; for the maker of all things is his heritage: the Lord of armies is his name.**  
καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδὰς μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν σπονδὰς αὐτῇ
- 20** Ti si mi bio malj, oruje ratno. Pomlatih tobom narode, razmrskah tobom kraljevstva.  
**You are my fighting axe and my instrument of war: with you the nations will be broken; with you kingdoms will be broken;**  
καὶ εἶπεν ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους λέγων
- 21** Pomlatih tobom konja i konjanika, pomlatih tobom bojna kola i vozaa.  
**With you the horse and the horseman will be broken; with you the war-carriage and he who goes in it will be broken;**  
οὐχὶ τοῦ θυμιάματος οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξῶθεν ἱερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐμνήσθη κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
- 22** Pomlatih tobom ovjeka i enu, pomlatih tobom starca i dijete. Pomlatih tobom mladia i djevojku, pomlatih tobom pastira i stado.  
**With you man and woman will be broken; with you the old man and the boy will be broken; with you the young man and the virgin will be broken;**  
καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος εἶτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὧν ἐποιήσατε καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρημῶσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἄραν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 23** Pomlatih tobom ratara i zapregu njegovu, pomlatih tobom namjesnike i upravlja e.  
**With you the keeper of sheep with his flock will be broken, and with you the farmer and his oxen will be broken, and with you captains and rulers will be broken.**  
ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε καὶ ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα
- 24** Ali na vae oi sada pla a Babilonu i svim Kaldejcima za sve zlo koje uinie Sionu - rije je Jahvina.  
**And I will give to Babylon, and to all the people of Chaldea, their reward for all the evil they have done in Zion before your eyes, says the Lord.**  
καὶ εἶπεν ἱερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου

- 25** "Evo me na te, Goro zatornice - rije je Jahvina - zatornice svega svijeta! Zamahnut u rukom protiv tebe, svalit u te s litice, pretvorit u te u goru spaljenu.  
See, I am against you, says the Lord, O mountain of destruction, causing the destruction of all the earth: and my hand will be stretched out on you, rolling you down from the rocks, and making you a burned mountain.  
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλάλησατε καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ὡς ὁμολογήσαμεν θυμιᾶν τῇ βασιλίᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε
- 26** Iz tebe vie nee klesati kamen ugaoni ni kamen temeljac, bit e vjena pustinja" - rije je Jahvina.  
And they will not take from you a stone for the angle of a wall or the base of a building; but you will be a waste place for ever, says the Lord.  
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶς ἰουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἰδοὺ ὄμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ εἶπεν κύριος ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς ἰουδα εἰπεῖν ζῆ κύριος κύριος ἐπὶ πάσῃ γῆ αἰγύπτῳ
- 27** Podignite stijeg u zemlji, zatrubite u rog meu narodima! Pripremite na nj narode, sazovite na nj kraljevstva - Ararat, Mini, Akenaz! Postavite protiv njega pozivnike, nek' nasrnu konji k'o dlakavi skakavci!  
Let a flag be lifted up in the land, let the horn be sounded among the nations, make the nations ready against her; get the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz together against her, make ready a scribe against her; let the horses come up against her like massed locusts.  
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς ἰουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἕως ἂν ἐκλίπωσιν
- 28** Spremite na nj narode, kraljeve medijske, vojvode i namjesnike njihove i svu zemlju kojom vladaju.  
Make the nations ready for war against her, the king of the Medes and his rulers and all his captains, and all the land under his rule.  
καὶ οἱ σεσφασμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῆ αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ λόγος τίνος ἐμμενεῖ
- 29** Zemlja e se tresti, drhtati, kad se stanu uspinjati k Babilonu svi naumi Jahvini da pretvori zemlju babilonsku u pustinju nenastanjenu.  
And the land is shaking and in pain: for the purposes of the Lord are fixed, to make the land of Babylon an unpeopled waste.  
καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά
- 30** Neboje babilonske odustae od borbe, u utvrdoma posjedae, nesta sile njihove: postadoe kao ene. Spaljani su domovi njihovi, polomljeni zasuni na vratima.  
Babylon's men of war have kept back from the fight, waiting in their strong places; their strength has given way, they have become like women: her houses have been put on fire, her locks are broken.  
οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν οὐαφρὴ βασιλέα αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καθὰ ἔδωκα τὸν σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα εἰς χεῖρας ναβουχοδοноσορ βασιλέως βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

- 31** Tekli tekli a prestie, glasnik juri za glasnikom, da jave kralju babilonskom da mu je grad sa svih strana zauzet,  
**One man, running, will give word to another, and one who goes with news will be handing it on to another, to give word to the king of Babylon that his town has been taken from every quarter:**  
 ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν ἱερεμίας ὁ προφήτης πρὸς βαρουχ υἱὸν νηριου ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος ἱερεμίου ἐν τῷ ἔνιαιτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ ἰωακίμ υἱῷ ἰωσία βασιλέως ἰουδα
- 32** prijelazi zaposjednuti, tvrave ognjem popaljene, a ratnici prestraeni.  
**And the ways across the river have been taken, and the water-holes ... burned with fire, and the men of war are in the grip of fear.**  
 οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοὶ βαρουχ
- 33** Jer ovako govori Jahve, Bog Izraelov: "K i je babilonska kao gumno u vrijeme kad se po njem gazi; jo malo, i doi e joj vrijeme etve."  
**For these are the words of the Lord of armies, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a grain-floor when it is stamped down; before long, the time of her grain-cutting will come.**  
 ὅτι εἶπας οἴμμοι οἴμμοι ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι ἐκουμήθην ἐν στεναγμοῖς ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον
- 34** Izjeo me, satro babilonski kralj, odgurnuo me kao prazan pladanj, k'o zmaj me on progutao, napunio trbuinu, iz mog me istjerao Edena.  
**Nebuchadrezzar, king of Babylon, has made a meal of me, violently crushing me, he has made me a vessel with nothing in it, he has taken me in his mouth like a dragon, he has made his stomach full with my delicate flesh, crushing me with his teeth.**  
 εἰπὼν αὐτῷ οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ οὗς ἐγὼ ὠκοδόμησα ἐγὼ καθαιρῶ καὶ οὗς ἐγὼ ἐφύτευσα ἐγὼ ἐκτίλλω
- 35** "Nasilje i patnje moje na Babilon!" govore stanovnici Siona. "Krv moja na Kaldejce!" govori Jeruzalem.  
**May the violent things done to me, and my downfall, come on Babylon, the daughter of Zion will say; and, May my blood be on the people of Chaldaeia, Jerusalem will say.**  
 καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα μὴ ζητήσης ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα λέγει κύριος καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὔρεμα ἐν παντὶ τῷ ὅπῳ οὗ ἔαν βαδίσης ἐκεῖ
- 1** Sidkiji je bila dvadeset i jedna godina kad se zakraljio, a kraljevaio je jedanaest godina u Jeruzalemu. Materi mu bijaše ime Hamitala, kerka Jeremije, i bila je iz Libne.  
**Zedekiah was twenty-one years old when he became king; he was king for eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.**  
 ὄντος εικοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ αμιτααλ θ υγάτηρ ἱερεμίου ἐκ λοβανα
- 4** Devete godine njegova kraljevanja, desetoga dana desetoga mjeseca, krenu sam babilonski kralj Nabukodonozor sa svom svojom vojskom na Jeruzalem. Utabori se pred gradom i opasa ga opkopom.  
**And in the ninth year of his rule, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadrezzar, king of Babylon, came against Jerusalem with all his army and took up his position before it, building earthworks all round it.**  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλωνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιεκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ

- 5** Grad osta opkoljen sve do jedanaeste godine Sidkijina kraljevanja.  
 So the town was shut in by their forces till the eleventh year of King Zedekiah.  
 και ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ σεδεκία
- 6** Devetoga dana etvrtoga mjeseca, kad je u gradu zavladao glad da priprosti puk nije imao ni kruha,  
 In the fourth month, on the ninth day of the month, the store of food in the town was almost gone, so that there was no food for the people of the land.  
 ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἑσπερέωθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς
- 7** neprijatelji provali u grad. Tada kralj i svi ratnici pobjegoo no u kroz vrata izmeu dva zida nad Kraljevskim vrtom - Kaldejci bijahu opkolili grad - i krenue putem prema Arabi.  
 Then an opening was made in the wall of the town, and all the men of war went in flight out of the town by night through the doorway between the two walls which was by the king's garden; (now the Chaldaeans were stationed round the town:) and they went by the way of the Arabah.  
 και διεκόπη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως καὶ οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς αραβα
- 8** Kaldejske ete nagnue za njim u potjeru i sustigoo Sidkiju na Jerihonskim poljanama, a sva se njegova vojska razbjeala.  
 And the Chaldaean army went after King Zedekiah and overtook him on the other side of Jericho, and all his army went in flight from him in every direction.  
 και κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν ιεριχω καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 9** I Kaldejci uhvatie kralja i odvedoo ga u Riblu, u zemlji hamatskoj, pred kralja babilonskog, koji mu izree presudu.  
 Then they made the king a prisoner and took him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath to be judged.  
 και συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως
- 10** Pokla Sidkijine sinove pred njegovim o ima, pobi u Ribli sve Judine knezove;  
 And the king of Babylon put the sons of Zedekiah to death before his eyes: and he put to death all the rulers of Judah in Riblah.  
 και ἔσφαξεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας ιουδα ἔσφαξεν ἐν δεβλαθα
- 11** Sidkiji iskopa oi i okova ga verigama i odvede u Babilon, gdje ga je drao u tamnici sve do smrti njegove.  
 And he put out Zedekiah's eyes; and the king of Babylon, chaining him in iron bands, took him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.  
 και τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν

- 12** Desetoga dana petoga mjeseca - devetnaeste godine kraljevanja Nabukodonozora, kralja babilonskog - u e u Jeruzalem Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne strae.  
Now in the fifth month, on the tenth day of the month, in the nineteenth year of King Nebuchadrezzar, king of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the armed men, a servant of the king of Babylon, came into Jerusalem.  
καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλημ
- 13** On zapali Dom Jahvin, kraljevski dvor i sve kue u Jeruzalemu, osobito ku e uglednika;  
And he had the house of the Lord and the king's house and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned with fire:  
καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ
- 14** kaldejske ete, pod zapovjednikom tjelesne strae, razori e zidine oko Jeruzalema.  
And the walls round Jerusalem were broken down by the Chaldaean army which was with the captain.  
καὶ πᾶν τεῖχος ἱερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ἢ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου
- 16** Neke od malih ljudi Nebuzaradan ostavi u zemlji kao vinogradare i ratare.  
But Nebuzaradan, the captain of the armed men, let the poorest of the land go on living there, to take care of the vines and the fields.  
καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς
- 17** Kaldejci razbie tuane stupove u Domu Jahvinu, podnoja i mjedeno more u Domu Jahvinu, i tu odnijee u Babilon.  
And the brass pillars which were in the house of the Lord, and the wheeled bases and the great brass water-vessel in the house of the Lord, were broken up by the Chaldeans, who took all the brass away to Babylon.  
καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ χαλδαῖοι καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς βαβυλῶνα
- 18** Uzee i lonce, lopate, noeve, posudice i uope sav tu ani pribor koji se upotrebljavao za bogosluja.  
And the pots and the spades and the scissors for the lights and the spoons, and all the brass vessels used in the Lord's house, they took away.  
καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς
- 19** Zapovjednik uze i umivaonice, kadionice, kropionice, lonce, svijenjake, zdjele, rtvene pehare, uop e sve to bijae od zlata i srebra,  
And the cups and the fire-trays and the basins and the pots and the supports for the lights and the spoons and the wide basins; the gold of the gold vessels, and the silver of the silver vessels, the captain of the armed men took away.  
καὶ τὰ σαφφῶθ καὶ τὰ μασμαρῶθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυσίσκας καὶ τοὺς κυάθους ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος

- 20** dva stupa, jedno more i dvanaest tuanih volova pod morem, podnoja 蟹to je kralj Salomon dao izraditi za Dom Jahvin. Nije mogue procijeniti koliko je tu a bilo u svim tim predmetima.  
The two pillars, the great water-vessel, and the twelve brass oxen which were under it, and the ten wheeled bases, which King Solomon had made for the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.  
καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν
- 21** Prvi stup bijae visok osamnaest lakata - obuhvatiti ga je mogao konop od dvanaest lakata - bijae etiri prsta debeo, a upalj.  
And as for the pillars, one pillar was eighteen cubits high, and twelve cubits measured all round, and it was as thick as a man's hand: it was hollow.  
καὶ οἱ στῦλοι τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ
- 22** Imao je glavicu od tu a, visoku pet lakata; i obvijae je oplet i mogranji, a sve od tua. Takav je bio i drugi stup.  
And there was a crown of brass on it: the crown was five cubits high, circled with a network and apples all of brass; and the second pillar had the same.  
καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν καὶ πέντε πήχεων τὸ μήκος ὑπεροχῆ τοῦ γείσου τοῦ ἑνός καὶ δίκτυον καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσου κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ὀκτὼ ῥόαι τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν
- 23** A devedeset i est 蟹ipaka slobodno je visjelo. Sve u svemu bijae oko sto ipaka u tom opletu.  
There were ninety-six apples on the outside; the number of apples all round the network was a hundred.  
καὶ ἦσαν αἱ ῥόαι ἐνενηήκοντα ἕξ τὸ ἐν μέρος καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥόαι ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν
- 24** Zapovjednik je strae odveo sveeni kog poglavara Seraju, drugog sveenika, Sefaniju, i tri uvara praga.  
And the captain of the armed men took Seraiah, the chief priest, and Zephaniah, the second priest, and the three door-keepers;  
καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν
- 25** Iz grada je odveo jednog dvorjanina, vojnskog zapovjednika, sedam ljudi iz kraljeve pratnje koji se zatekoe u gradu, pisara zapovjednika vojske koji je nova io puk te ezdeset puana koji se tako er zatekoe u gradu.  
And from the town he took the unsexed servant who was over the men of war, and seven of the king's near friends who were in the town, and the scribe of the captain of the army, who was responsible for getting the people of the land together in military order, and sixty men of the people of the land who were in the town.  
καὶ εὐνοῦχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν καὶ ἑπτὰ ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως
- 26** Zapovjednik tjesne strae Nebuzaradan odvede ih pred kralja babilonskog u Riblu.  
These Nebuzaradan, the captain of the armed men, took with him to the king of Babylon at Riblah.  
καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα

- 27** I kralj babilonski zapovjedi da ih pogube u Ribli, u zemlji hamatskoj. Tako su judejski narod odveli s njegove rodne grude.  
**And the king of Babylon put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken prisoner away from his land.**  
**καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν δεβλαθα ἐν γῆ αιμαθ**
- 31** A trideset i sedme godine otkako je zasunjen judejski kralj Jojakin, dvadeset i petoga dana dvanaestoga mjeseca, babilonski kralj Evil Merodak u prvoj godini svoje vladavine pomilova judejskoga kralja Jojakina i pusti ga iz tamnice.  
**And in the thirty-seventh year after Jehoiachin, king of Judah, had been taken prisoner, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach, king of Babylon, in the first year after he became king, took Jehoiachin, king of Judah, out of prison.**  
**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ ιωακὶμ βασιλέως ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὅς ἔλαβεν οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσεν τὴν κεφαλὴν ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἣς ἐφυλάττετο**
- 32** Ljubezno je s njim razgovarao i stolicu mu postavio vie nego drugim kraljevima koji bijahu s njim u Babilonu.  
**And he said kind words to him and put his seat higher than the seats of the other kings who were with him in Babylon.**  
**καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι**
- 33** Jojakin je odloio svoje tamnike haljine i jeo s kraljem za istim stolom svega svoga vijeka.  
**And his prison clothing was changed, and he was a guest at the king's table every day for the rest of his life.**  
**καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἦσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἔζησεν**
- 34** Do kraja njegova ivota, sve do smrti, babilonski mu je kralj trajno, iz dana u dan, davao uzdržavanje.  
**And for his food, the king gave him a regular amount every day till the day of his death, for the rest of his life.**  
**καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἣς ἀπέθανεν .**
- 1** Kako osamljena sjedi prijestolnica, neko naroda puna; postade kao udovica, neko velika meu narodima. Vladarica nad pokrajinama, na tlaku sad ide.  
**See her seated by herself, the town which was full of people! She who was great among the nations has become like a widow! She who was a princess among the countries has come under the yoke of forced work!**  
**πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον**
- 2** No i provodi gorko plau i, suzama pokriva obraze. Nikog nema da je utjei, od svih koji su je ljubili. Svi je prijatelji iznevjerje i postae joj neprijatelji.  
**She is sorrowing bitterly in the night, and her face is wet with weeping; among all her lovers she has no comforter: all her friends have been false to her, they have become her haters.**  
**κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπόντων αὐτὴν ἦν πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς**



- 3** Izagnan je Juda, u nevolji je i u progonstvu tekom. Sad ivi meu poganima, ne nalazi po inka. Svi ga gonitelji sustiu u tjesnacima.  
**Judah has been taken away as a prisoner because of trouble and hard work; her living-place is among the nations, there is no rest for her: all her attackers have overtaken her in a narrow place.**  
 μετωκίσθη ἡ ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν οὐχ εὖρεν ἀνάπαυσιν πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων
- 4** Putovi sionski tuguju jer nitko ne dolazi na svetkovine. Sva su vrata razvaljena, sveenici uzdiu, ucviljene su djevice njegove, a on je pun gor ine.  
**The ways of Zion are sad, because no one comes to the holy meeting; all her doorways are made waste, her priests are breathing out sorrow: her virgins are troubled, and it is bitter for her.**  
 ὁδοὶ σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμένοι οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ
- 5** Tlailteli njegovi sada gospodare, neprijatelji likuju: Jahve ga ucveli zbog grijeha njegovih premnogih. Djeca mu otila u izgnanstvo pred tla iteljem.  
**Those who are against her have become the head, everything goes well for her haters; for the Lord has sent sorrow on her because of the great number of her sins: her young children have gone away as prisoners before the attacker.**  
 ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθνηοῦσαν ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος
- 6** Povukla se od Keri sionske sva slava njezina. Knezovi joj postadoe k'o onovi koji pa e ne nalaze; nemoni vrludaju ispred goni a.  
**And all her glory has gone from the daughter of Zion: her rulers have become like harts with no place for food, and they have gone in flight without strength before the attacker.**  
 καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος
- 7** Jeruzalem se spominje dana bijede i lutanja, kad mu narod duĚmanu u ruke pade a nitko mu pomoi ne prui. Tla itelji ga gledahu smijui se njegovoj propasti.  
**Jerusalem keeps in mind, in the days of her sorrow and of her wanderings, all the desired things which were hers in days gone by; when her people came into the power of her hater and she had no helper, her attackers saw their desire effected on her and made sport of her destruction.**  
 ἐμνήσθη ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀποσμῶν αὐτῆς πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθὸν αὐτῇ ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς
- 8** Teko sagrijeJeruzalem, postade kao neisto a enina. Svi to ga tovahu, sada ga preziru: jer vidjee golotinju njegovu. On samo plae i natrag se okre e.  
**Great is the sin of Jerusalem; for this cause she has become an unclean thing: all those who gave her honour are looking down on her, because they have seen her shame: now truly, breathing out grief, she is turned back.**  
 ἁμαρτίαν ἤμαρτεν ἱερουσαλημ διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτὴν εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ γὰρ αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω

- 9** Skuti su mu uprljani, nije ni sanjao to ga eka. Duboko je pao, a nikog da ga tjei. "Pogledaj, Jahve, moju nevolju: jer neprijatelj likuje."  
 In her skirts were her unclean ways; she gave no thought to her end; and her fall has been a wonder; she has no comforter: see her sorrow, O Lord; for the attacker is lifted up.  
 ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἰδέ κύριε τὴν ταπείνωσίν μου ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός
- 10** Neprijatelj poseže rukom za svim dragocjenostima njegovim. Gledao je gdje pogani provaljuju u njegovo Svetite, oni kojima si zabranio i pristup u svoj zbor.  
 The hand of her hater is stretched out over all her desired things; for she has seen that the nations have come into her holy place, about whom you gave orders that they were not to come into the meeting of your people.  
 χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου
- 11** Sav narod njegov jeca, traći kruha; svi daju dragulje za hranu da bi ponovo ivnuli. Evo, Jahve, pogledaj kako sam prezren.  
 Breathing out grief all her people are looking for bread; they have given their desired things for food to give them life: see, O Lord, and take note; for she has become a thing of shame.  
 πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητοῦντες ἄρτον ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν ἰδέ κύριε καὶ ἐπίβλεψον ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη
- 12** Svi vi 攸to putem prolazite, pogledajte i vidite ima li boli kakva je bol kojom sam ja pogoen, kojom me Jahve udari u dan estokog gnjeva svoga!  
 Come to me, all you who go by! Keep your eyes on me, and see if there is any pain like the pain of my wound, which the Lord has sent on me in the day of his burning wrath.  
 οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη φθεγγόμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ
- 13** S visine pusti oganj, utjera ga u kosti moje. Pred noge mreću mi razape i tako me nauznak obori; ucivil me, o alosti za sva vremena.  
 From on high he has sent fire into my bones, and it has overcome them: his net is stretched out for my feet, I am turned back by him; he has made me waste and feeble all the day.  
 ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω ἔδωκέν με ἡ φανισμένην ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην
- 14** Natovario me mojim grijesima, rukom ih svojom pritegnuo; na vrat mi ih navalio, snagu mi oduzeo. Predao me Gospod u ruke njihove, ne mogu se uspraviti.  
 A watch is kept on my sins; they are joined together by his hand, they have come on to my neck; he has made my strength give way: the Lord has given me up into the hands of those against whom I have no power.  
 ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου ἡσθένησεν ἡ ἰσχύς μου ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας οὐ δυνήσομαι στήναι

- 15** Sve junake iz moje sredine Gospod odbaci: digao je zbor protiv mene da uniti uzdanicu moju. U tijesku izgazi Gospod mene, djevicu, kerku Judinu.  
 The Lord has made sport of all my men of war in me, he has got men together against me to send destruction on my young men: the virgin daughter of Judah has been crushed like grapes under the feet of the Lord.  
 ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντριῖναι ἐκλεκτοὺς μου ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω θυγατρὶ ἰουδα ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω
- 16** Zato moram plakati, o i mi suze liju, jer daleko je od mene moj tjeitelj da mi duh povrati. Sinovi su moji poraeni, odve silan bijae neprijatelj.  
 For these things I am weeping; my eye is streaming with water; because the comforter who might give me new life is far from me: my children are made waste, because the hater is strong.  
 ὁ ὀφθαλμὸς μου κατήγαγεν ὕδωρ ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου ἐγένοντο οἱ υἱοὶ μου ἠφανισμένοι ὅτι ἐκρατ αἰώθη ὁ ἐχθρὸς
- 17** Sion pru<sup>1</sup>ok a ruke: nema mu tjeitelja. Jahve je protiv Jakova sa svih strana pozvao tlaitelje; i tako Jeruzalem postade me u njima strailo.  
 Zion's hands are outstretched; she has no comforter; the Lord has given orders to the attackers of Jacob round about him: Jerusalem has become like an unclean thing among them.  
 διεπέτασεν σιων χεῖρας αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἐνετείλατο κύριος τῷ ἰακωβ κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν ἐγενήθη ἱερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν
- 18** Jahve, on je pravedan; jer rijei se njegovoj protivih. Oh, ujte, narodi svi, gledajte moju bol: djevice moje, moji mladii, svi odoe u izgnanstvo!  
 The Lord is upright; for I have gone against his orders: give ear, now, all you peoples, and see my pain, my virgins and my young men have gone away as prisoners.  
 δίκαιός ἐστιν κύριος ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορε ὕθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ
- 19** Pozvah sve ljubavnike svoje, ali me oni prevari<sup>2</sup>še. Moji sveenici i starjeine pogibo<sup>3</sup>še u gradu traei hrane da bi ponovo ivnuli.  
 I sent for my lovers, but they were false to me: my priests and my responsible men were breathing their last breath in the town, while they were looking for food to give them new life.  
 ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον
- 20** Pogledaj, Jahve, u kakvoj sam tjeskobi, moja utroba strepi, srce mi se u grudima gr i jer bijah opako prkosan! Vani ma pokosi moje sinove, a unutra - smrt.  
 See, O Lord, for I am in trouble; the inmost parts of my body are deeply moved; my heart is turned in me; for I have been uncontrolled: outside the children are put to the sword, and in the house there is death.  
 ἰδέ κύριε ὅτι θλίβομαι ἢ κοιλία μου ἐταράχθη καὶ ἢ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα ἐξῶθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ

**21** Uj kako stenjem: nema mi tjeitelja! Svi neprijatelji uju za moju nesre u i likuju to si to uinio! Daj da do e dan to si ga objavio, da njima bude kao meni.

Give ear to the voice of my grief; I have no comforter; all my haters have news of my troubles, they are glad because you have done it: let the day of fate come when they will be like me.

ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγὼ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν ὅτι σὺ ἐποίησας ἐπήγαγες ἡμῶν ἐραν ἐκάλεσας καιρὸν καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί

**22** Neka se pokae sva njina zloa pred licem tvojim, a onda postupaj s njima kao to si sa mnom postupio za sve grijehe moje! Jer samo uzdišem, a srce moje tuguje.

Let all their evil-doing come before you; do to them as you have done to me for all my sins: for loud is the sound of my grief, and the strength of my heart is gone.

εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοὶ μου καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται

**1** Kako mrakom zastrije Gospod u svom gnjevu Ker sionsku. S neba na zemlju baci slavu Izraelovu! I ne sjeti se podnoja svoga u dan gnjeva svojega!

How has the daughter of Zion been covered with a cloud by the Lord in his wrath! he has sent down from heaven to earth the glory of Israel, and has not kept in memory the resting-place of his feet in the day of his wrath.

πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα σιων κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ

**2** Bez milosti Gospod satrije sve stanove Jakovljeve, u svom gnjevu razori tvr ave keru Judine; sa zemljom je sravnio i prokleo kraljevstvo i njegove knezove.

The Lord has given up to destruction all the living-places of Jacob without pity; pulling down in his wrath the strong places of the daughter of Judah, stretching out on the earth the wounded, even her king and her rulers.

κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα ἰακωβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς ἰουδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν ἐβέβηλωσεν βασιλεία αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς

**3** U rasplamtjelom gnjevu svojem razbi svu snagu Izraelovu, povu e svoju desnicu pred neprijateljem; u Jakovu raspiri plamen ognjeni koji sve uokolo prodire.

In his burning wrath every horn of Israel has been cut off; his right hand has been turned back before the attacker: he has put a fire in Jacob, causing destruction round about.

συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ ἰσραηλ ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνῆψεν ἐν ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ

- 4** Nategao je luk k'o neprijatelj, kao duman ispruio desnicu, ubijajui sve to mu drago bija<sup>ל</sup>e. Na ator Keri sionske sasu k'o oganj gnjev svoj jarosni.  
His bow has been bent for the attack, he has taken his place with his hand ready, in his hate he has put to death all who were pleasing to the eye: on the tent of the daughter of Zion he has let loose his passion like fire.  
ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς σιων ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ
- 5** K'o neprijatelj Gospod bijae: razorio je Izraela, razorio sve dvore njegove, poru<sup>ל</sup>io njegove utvrde, umnoio keri Judinoj uzdisaje i jecaje.  
The Lord has become like one fighting against her, sending destruction on Israel; he has sent destruction on all her great houses, making waste his strong places: increasing the grief and the sorrow of the daughter of Judah.  
ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός κατεπόντισεν ἰσραηλ κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην
- 6** Kao vrtu razvali mu sjenicu, razori mjesto sastanka. Baci Jahve u zaborav svetkovine i subote na Sionu; u gnjevu svojem prezre kralja i sve enika.  
And he has violently taken away his tent, as from a garden; he has made waste his meeting-place: the Lord has taken away the memory of feast and Sabbath in Zion, and in the passion of his wrath he is against king and priest.  
καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα
- 7** Svoj oltar je Gospod odbacio, zgadilo mu se Svetite njegovo. U ruke neprijatelja je predao bedeme svoje i dvorove. Buili su u Domu Jahvinu, kao u dan blagdanji.  
The Lord has given up his altar and has been turned in hate from his holy place; he has given up into the hands of the attacker the walls of her great houses: their voices have been loud in the house of the Lord as in the day of a holy meeting.  
ἀπόσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ ἀπετίναξεν ἀγίασμα αὐτοῦ συνέτριπεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρειων αὐτῆς φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς
- 8** Jahve naumi razvaliti zidove K eri sionske. Nape ue mjerniko, ne ustegnu ruku od ruenja. Predzi e, zidine zavi u tugu: oronue zajedno.  
It is the Lord's purpose to make waste the wall of the daughter of Zion; his line has been stretched out, he has not kept back his hand from destruction: he has sent sorrow on tower and wall, they have become feeble together.  
καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς σιων ἐξέτεινεν μέτρον οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος καὶ ἐπένησεν τὸ προτείχισμα καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν
- 9** Vrata njina utonue u zemlju, on im je razbio zasune; kralj i knezovi su meu pucima, Zakona nema! Ni u prorok a vie se ne nalaze vienja Jahvina.  
Her doors have gone down into the earth; he has sent destruction on her locks: her king and her princes are among the nations where the law is not; even her prophets have had no vision from the Lord.  
ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς ἀπόλεσεν καὶ συνέτριπεν μοχλοὺς αὐτῆς βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐκ ἔστιν νόμος καὶ ἰ γε προφητῶν αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου

- 10** Starjeine K eri sionske na zemlji sjede i ute, posiplju glavu prainom, kostrijet pripasuju. K zemlji glave obaraju djevice jeruzalemske.  
**The responsible men of the daughter of Zion are seated on the earth without a word; they have put dust on their heads, they are clothed in haircloth: the heads of the virgins of Jerusalem are bent down to the earth.**  
*ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς σιων ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν περιεζώσαντο σάκκους κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγὸς παρθένους ἐν ἱερουσαλημ*
- 11** Hiljee mi o i od suza, utroba moja ustreptala, jetra mi se na zemlju prosula zbog sloma keri naroda mojega, jer djeca i dojen ad umiru po trgovima Grada.  
**My eyes are wasted with weeping, the inmost parts of my body are deeply moved, my inner parts are drained out on the earth, for the destruction of the daughter of my people; because of the young children and babies at the breast who are falling without strength in the open squares of the town.**  
*ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκ λιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως*
- 12** Govore majkama svojim: "Gdje je ito i vino?" dok obamiru kao ranjeni po trgovima Grada, dok isputaju duu svoju na grudima matera svojih.  
**They say to their mothers, Where is grain and wine? when they are falling like the wounded in the open squares of the town, when their life is drained out on their mother's breast.**  
*ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν ποῦ σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν*
- 13** S ime da te prispodobim? Na koga si nalik, K eri jeruzalemska? S kime da te usporedim, kako utjeim, djevice, Keri sionska? Jer kao more tvoja je nesre a neizmjerna. Tko e te iscijeliti?  
**What example am I to give you? what comparison am I to make for you, O daughter of Jerusalem? what am I to make equal to you, so that I may give you comfort, O virgin daughter of Zion? for your destruction is great like the sea: who is able to make you well?**  
*τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι θύγατερ ἱερουσαλημ τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε παρθένος θύγατερ σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου τίς ἰάσεται σε*
- 14** Vi enja tvojih proroka bijahu varka i la, oni nisu objavili krivnju tvoju da te od izgnanstva odvrate. Varali su te utvarama lanim i zamamnim.  
**The visions which your prophets have seen for you are false and foolish; they have not made clear to you your sin so that your fate might be changed: but they have seen for you false words, driving you away.**  
*προφῆται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα*
- 15** Nad tobom pljeu rukama svi koji putem prolaze, zvide i vrte glavom zbog K eri jeruzalemske: "Je li to grad na glasu ljepotom, radost svemu svijetu?"  
**All who go by make a noise with their hands at you; they make hisses, shaking their heads at the daughter of Jerusalem, and saying, Is this the town which was the crown of everything beautiful, the joy of all the earth?**  
*ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα ἱερουσαλημ ἢ αὕτη ἡ πόλις ἦν ἐροῦσιν στέφανος δόξης εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς*

- 16** Na tebe otvaraju usta svi neprijatelji tvoji, zvide, krguu zubima i govore: "Prodrivesmo je! To je dan za kojim eznusmo, doivjesmo, vidjesmo!"  
 All your haters are opening their mouths wide against you; making hisses and whistling through their teeth, they say, We have made a meal of her: certainly this is the day we have been looking for; it has come, we have seen it.  
 διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας εἶπαν κατεπίομεν αὐτήν πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν προσεδοκῶμεν  
 ν εὕρομεν αὐτήν εἶδομεν
- 17** Jahve izvri naum svoj, odra svoju rije koju naredi u davnim danima: nemilice te razorio. Neprijatelj likuje zbog tebe, tvoj protivnik rog svoj podie.  
 The Lord has done that which was his purpose; he has put into force the orders which he gave in the days which are past; pulling down without pity, he has made your hater glad over you, lifting up the horn of those who were against you.  
 ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο καὶ ἠϋφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθροὶ  
 ν ὑψωσεν κέρας θλίβοντός σε
- 18** U sav glas vi i Gospodu, jecaj, Keri sionska! Neka k'o potok teku tvoje suze danju i no u. Ne daj poinka sebi, neka se zjenica oka tvoga ne odmori.  
 Let your cry go up to the Lord: O wall of the daughter of Zion, let your weeping be flowing down like a stream day and night; give yourself no rest, let not your eyes keep back the drops of sorrow.  
 ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον τείχη σιων καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός μὴ δῶς ἔκνησιν σεαυτῇ μὴ σιωπήσαιο θ  
 ὑγατερ ὁ ὀφθαλμός σου
- 19** Ustani, vi i nou za svake promjene strae. K'o vodu izlij srce pred licem Gospodnjim, k njemu podi i ruke i trai milost za svoju nejaad koja od glada obamire po uglovima ulica.  
 Up! give cries in the night, at the starting of the night-watches; let your heart be flowing out like water before the face of the Lord, lifting up your hands to him for the life of your young children who are falling down, feeble for need of food, at the top of every street.  
 ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου ἄρον πρὸς αὐτὸν χειράς σου περὶ ψ  
 υχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων
- 20** Pogledaj, Jahve, i vidi kome si to u inio. Zar ene da jedu porod svoj, djecu to njiu u naruju? Zar moradoe biti poklani u Svetištu Gospodnjem sveenici i proroci?  
 Look! O Lord, see to whom you have done this! Are the women to take as their food the fruit of their bodies, the children who are folded in their arms? are the priest and the prophet to be put to death in the holy place of the Lord?  
 ἰδέ κύριε καὶ ἐτίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος φονευθήσονται νήπι  
 α θηλάζοντα μαστοῦς ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην
- 21** U uli noj praini lee djeca i starci; moje djevice i moji mladii od ma a padoe. Ti ih pomori u dan gnjeva svojega, ti ih pokla nemilice.  
 The young men and the old are stretched on the earth in the streets; my virgins and my young men have been put to the sword: you have sent death on them in the day of your wrath, causing death without pity.  
 ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἐξοδὸν παιδάριον καὶ πρεσβύτης παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἀπέ  
 κτεινας ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας οὐκ ἐφείσω

**22** Ti si, kao na dan sveani, sa svih strana sazvaao uase moje. U dan gnjeva Jahvina nitko nije prešinio, nitko se nije spasio. One koje sam odnjihala i odgojila neprijatelji moj sve je istrijebio.

*As in the day of a holy meeting you have made fears come round me on every side, and no one got away or was kept safe in the day of the Lord's wrath: those who were folded in my arms, whom I took care of, have been sent to their destruction by my hater.*

*ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασφόμενος καὶ καταλειμμένος ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας*

**1** Ja sam uvijek to upozna bijedu pod žibom gnjeva njegovog.

*I am the man who has seen trouble by the rod of his wrath.*

*ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ*

**2** Mene je odveo i natjerao da hodam u tmini i bez svjetlosti.

*By him I have been made to go in the dark where there is no light.*

*παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς*

**3** I upravo mene bije i udara bez prestanka njegovog ruka.

*Truly against me his hand has been turned again and again all the day.*

*πλήν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν*

**4** Iscijedio je moje meso, kou moju, polomio kosti moje.

*My flesh and my skin have been used up by him and my bones broken.*

*ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου ὅστέα μου συνέτριψεν*

**5** Nainio mi jaram, glavu obrubio tegobama.

*He has put up a wall against me, shutting me in with bitter sorrow.*

*ἀνφοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν*

**6** Pustio me da ivim u tminama kao mrtvaci vje iti.

*He has kept me in dark places, like those who have been long dead.*

*ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος*

**7** Zazidao me, i ja ne mogu izai, oteao je moje okove.

*He has put a wall round me, so that I am not able to go out; he has made great the weight of my chain.*

*ἀνφοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι ἐβάρυνεν χαλκὸν μου*

**8** Kada sam vikao i zapomagao, molitvu je moju odbijao.

*Even when I send up a cry for help, he keeps my prayer shut out.*

*καὶ γὰρ κεκράζομαι καὶ βοήσω ἀπέφραξεν προσευχὴν μου*



- 9** Zazidao mi ceste tesianim kamenom, zakr io je putove moje.  
**He has put up a wall of cut stones about my ways, he has made my roads twisted.**  
 ἀνοικοδόμησεν ὁδοῦς μου ἐνέφραξεν τρίβους μου ἐτάραξεν
- 10** Meni on bijae medvjed koji vreba, lav u zasjedi.  
**He is like a bear waiting for me, like a lion in secret places.**  
 ἄρκκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις
- 11** U bespua me vodio, razdirao, ostavljao me da umirem.  
**By him my ways have been turned on one side and I have been pulled in bits; he has made me waste.**  
 κατεδίδωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με ἔθετό με ἠφανισμένην
- 12** Napinjao je luk svoj i ga ao me kao metu za svoje strelice.  
**With his bow bent, he has made me the mark for his arrows.**  
 ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος
- 13** U slabine mi sasuo strelice, sinove svoga tobolca.  
**He has let loose his arrows into the inmost parts of my body.**  
 εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ
- 14** Postao sam smijean svome narodu, rugalica svakidanja.  
**I have become the sport of all the peoples; I am their song all the day.**  
 ἐγενήθην γέλως παντὶ λαῷ μου ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν
- 15** Gorinom me hranio, pelinom me napajao.  
**He has made my life nothing but pain, he has given me the bitter root in full measure.**  
 ἐχόρτασέν με πικρίας ἐμέθυσέν με χολῆς
- 16** Putao me da zube kr<sup>κ</sup>im kamen grizui, zakapao me u pepeo.  
**By him my teeth have been broken with crushed stones, and I am bent low in the dust.**  
 καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου ἐψώμισέν με σποδόν
- 17** Dui je mojoj oduzet mir i vi<sup>β</sup>le ne znam to je srea!  
**My soul is sent far away from peace, I have no more memory of good.**  
 καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου ἐπελαθόμην ἀγαθὰ

- 18** Rekoh: Dotrajao je ivot moj i nada koja mi od Jahve dolazi.  
And I said, My strength is cut off, and my hope from the Lord.  
καὶ εἶπα ἀπόλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου
- 19** Spomeni se bijede moje i stradanja, pelina i otrova!  
Keep in mind my trouble and my wandering, the bitter root and the poison.  
ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου
- 20** Bez prestanka na to misli i sahne du<sup>枚</sup>a u meni.  
My soul still keeps the memory of them; and is bent down in me.  
μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχὴ μου
- 21** To nosim u srcu i gojim nadu u sebi.  
This I keep in mind, and because of this I have hope.  
ταύτην τάζω εἰς τὴν καρδίαν μου διὰ τοῦτο ὑπομενῶ
- 25** Dobar je Jahve onom koji se u nj pouzdaje, du i koja ga trai.  
The Lord is good to those who are waiting for him, to the soul which is looking for him.  
ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν ψυχῇ ἢ ζητήσῃ αὐτόν ἀγαθὸν
- 26** Dobro je u miru ekati spasenje Jahvino!  
It is good to go on hoping and quietly waiting for the salvation of the Lord.  
καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου
- 27** Dobro je ovjeku da nosi jaram za svoje mladosti.  
It is good for a man to undergo the yoke when he is young.  
ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ
- 28** Neka sjedi u samoi i uti, jer mu On to nametnu;  
Let him be seated by himself, saying nothing, because he has put it on him.  
καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται ὅτι ἤρην ἐφ' ἑαυτῷ
- 30** Neka prui obraz onome koji ga bije, neka se zasiti porugom.  
Let his face be turned to him who gives him blows; let him be full of shame.  
δώσει τῷ παίοντι αὐτόν σιαγόνα χορτασθήσεται ὄνειδισμῶν

- 31** Jer Gospod ne odbacuje nikoga zauvijek:  
For the Lord does not give a man up for ever.  
ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπόσεται κύριος
- 32** jer ako i rastui, on se smiluje po svojoj velikoj ljubavi.  
For though he sends grief, still he will have pity in the full measure of his love.  
ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
- 33** Jer samo nerado on poniava i rascvili sinove ovjeka.  
For he has no pleasure in troubling and causing grief to the children of men.  
ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρῶς
- 34** Kad se gaze nogama svi zemaljski sunjevi,  
In a man's crushing under his feet all the prisoners of the earth,  
τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς
- 35** kad se izvr e pravica ovjeku pred licem Svevinjeg,  
In his turning away the right of a man before the face of the Most High.  
τοῦ ἐκκλίνειν κρίσιν ἀνδρῶς κατέναντι προσώπου ὑψίστου
- 36** kad se krivica nanosi ovjeku u parnici, zar Gospod ne vidi?  
In his doing wrong to a man in his cause, the Lord has no pleasure.  
καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν
- 37** Tko je rekao neto i zbilzo se? Nije li Gospod to zapovjedio?  
Who is able to say a thing, and give effect to it, if it has not been ordered by the Lord?  
τίς οὕτως εἶπεν καὶ ἐγενήθη κύριος οὐκ ἐνετείλατο
- 38** Ne dolazi li iz usta Svevinjega i dobro i zlo?  
Do not evil and good come from the mouth of the Most High?  
ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν
- 39** Na to se tue ivi ljudi? Svatko na svoj grijeh.  
What protest may a living man make, even a man about the punishment of his sin?  
τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ

- 40** Ispitajmo, pretrajmo pute svoje i vratimo se Jahvi.  
Let us make search and put our ways to the test, turning again to the Lord;  
ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου
- 41** Dignimo svoje srce i ruke svoje k Bogu koji je na nebesima.  
Lifting up our hearts with our hands to God in the heavens.  
ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ
- 42** Da, mi smo se odmetali, bili nepokorni, a ti, ti nisi pratao!  
We have done wrong and gone against your law; we have not had your forgiveness.  
ἡμαρτήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ οὐχ ἰλάσθης
- 43** Obastrt gnjevom svojim, gonio si nas, ubijao i nisi tedio.  
Covering yourself with wrath you have gone after us, cutting us off without pity;  
ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς ἀπέκτεινας οὐκ ἐφείσω
- 44** Oblakom si se obastro da molitva ne prodre do tebe.  
Covering yourself with a cloud, so that prayer may not get through.  
ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς
- 45** Nainio si od nas sme e i odmet meu narodima.  
You have made us like waste and that for which there is no use, among the peoples.  
καμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν
- 46** Razjapili usta na nas svi neprijatelji nai.  
The mouths of all our haters are open wide against us.  
διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν
- 47** Uas i jama bila nam sudbina, propast i zator!  
Fear and deep waters have come on us, wasting and destruction.  
φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν ἔπαρσις καὶ συντριβή
- 48** Potoci suza teku iz o iju mojih zbog propasti Keri naroda mojega.  
Rivers of water are running down from my eyes, for the destruction of the daughter of my people.  
ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου

- 49** Moje o i liju suze bez prestanka, jer prestanka nema  
My eyes are streaming without stopping, they have no rest,  
ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν
- 50** dok ne pogleda i ne vidi Jahve s nebasa.  
Till the Lord's eye is turned on me, till he sees my trouble from heaven.  
ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ
- 51** Moje mi oko bol zadaje zbog keru svih mojega grada.  
The Lord is unkind to my soul, more than all the daughters of my town.  
ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως
- 52** Uporno me k'o pticu progone svi to me mrze, a bez razloga.  
They who are against me without cause have gone hard after me as if I was a bird;  
θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροὶ μου δωρεάν
- 53** U jamu baci e moj ivot i zatrpae je kamenjem.  
They have put an end to my life in the prison, stoning me with stones.  
ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωῆν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί
- 54** Voda mi doe preko glave, rekoh sam sebi: "Pogiboh!"  
Waters were flowing over my head; I said, I am cut off.  
ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου εἶπα ἀπόσμαι
- 55** I tada zazvah ime tvoje, Jahve, iz najdublje jame.  
I was making prayer to your name, O Lord, out of the lowest prison.  
ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου κύριε ἐκ λάκκου κατωτάτου
- 56** Ti o u moj glas: "Ne zaepluj ui svoje na vapaje moje."  
My voice came to you; let not your ear be shut to my breathing, to my cry.  
φωνὴν μου ἤκουσας μὴ κρύψῃς τὰ ὄτᾶ σου εἰς τὴν δέησίν μου
- 57** Bliz meni bija e u dan vapaja mog, govora: "Ne boj se!"  
You came near in the day when I made my prayer to you: you said, Have no fear.  
εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ᾗ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην εἶπας μοι μὴ φοβοῦ

- 58** Ti si, Gospode, izborio pravdu za duu moju, ti si ivot moj izbavio.  
O Lord, you have taken up the cause of my soul, you have made my life safe.  
ἐδίκασας κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου
- 59** Ti, Jahve, vidje kako me tlae, dosudi mi pravdu.  
O Lord, you have seen my wrong; be judge in my cause.  
εἶδες κύριε τὰς ταραχάς μου ἔκρινας τὴν κρίσιν μου
- 60** Ti vidje svu osvetu njinu, sve podvale protiv mene.  
You have seen all the evil rewards they have sent on me, and all their designs against me.  
εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί
- 61** Uo si, Jahve, podrugivanje njihovo, sve podvale protiv mene.  
Their bitter words have come to your ears, O Lord, and all their designs against me;  
ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ
- 62** Usne protivnika mojih i misli njine protiv mene su cio dan.  
The lips of those who came up against me, and their thoughts against me all the day.  
χείλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν
- 63** Kad sjede, kad ustaju, pogledaj samo: ja sam im pjesma-rugalica.  
Take note of them when they are seated, and when they get up; I am their song.  
καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεπον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 64** Vrati im, Jahve, milo za drago, po djelu ruku njihovih.  
You will give them their reward, O Lord, answering to the work of their hands.  
ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν
- 65** Uini da srca im otvrdnu, udari ih prokletstvom svojim.  
You will let their hearts be covered over with your curse on them.  
ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μόχθον σου αὐτοῖς
- 66** Goni ih gnjevno i sve ih istrijebi pod nebesima svojim, Jahve!  
You will go after them in wrath, and put an end to them from under the heavens of the Lord.  
καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ κύριε

- 1** Jao, potamnje zlato, to suho zlato! Sveto se kamenje prosu na uglovima svih ulica.  
How dark has the gold become! how changed the best gold! the stones of the holy place are dropping out at the top of every street.  
πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθὸν ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασσῶν ἐξόδων
- 2** Sinovi sionski, neko cijenjani kao naj ie zlato, ah, sada ih cijene kao sudove glinske, kao djelo ruku lon arevih!  
The valued sons of Zion, whose price was the best gold, are looked on as vessels of earth, the work of the hands of the potter!  
υἱοὶ σιων οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως
- 3** ak i Takali prujaju dojke i doje mladunad, ali k eri naroda moga postae okrutne kao nojevi u pustinji.  
Even the beasts of the waste land have full breasts, they give milk to their young ones: the daughter of my people has become cruel like the ostriches in the waste land.  
καὶ γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστοὺς ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίων ἐν ἐρήμῳ
- 4** Jezik dojeneta za nepce se lijepi od e i. Djeca vape za kruhom, a nikog da im ga prui.  
The tongue of the child at the breast is fixed to the roof of his mouth for need of drink: the young children are crying out for bread, and no man gives it to them.  
ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει νήπια ἤτησαν ἄρτον ὃ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
- 5** Oni to se neko sladije biranim jelima ginu po ulicama; neko noeni u grimizu, sada se valjaju po bunitu.  
Those who were used to feasting on delicate food are wasted in the streets: those who as children were dressed in purple are stretched out on the dust.  
οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας
- 6** Vei bijae zlo in Keri naroda moga od grijeha Sodome, to u tren oka bi razorena, a ni ija se ruka ne die na nju.  
For the punishment of the daughter of my people is greater than the punishment of Sodom, which was overturned suddenly without any hand falling on her.  
καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδῆ καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας
- 7** Njeni mladii bijahu neko i i od snijega, bjelji od mlijeka, od koralja rumenija bijahu im tijela, lice glatko k'o safir.  
Her holy ones were cleaner than snow, they were whiter than milk, their bodies were redder than corals, their form was as the sapphire:  
ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν
- 8** Sad im je obraz crnji od a e, ne prepoznaju se vie na ulici. Koa im se lijepi za kosti, suha kao drvo.  
Their face is blacker than night; in the streets no one has knowledge of them: their skin is hanging on their bones, they are dry, they have become like wood.  
ἐσκοτάσεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐξηράνθησαν ἐγενήθησαν ὡς σπερ ξύλον

- 9** Kako su sretni oni to ih ma probode, sretniji od onih koje pomori glad; koji padaju, iscrpljeni, jer im nedostaju plodovi zemljini.  
Those who have been put to the sword are better off than those whose death is caused by need of food; for these come to death slowly, burned up like the fruit of the field.  
καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματαῖα ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματαῖα λιμοῦ ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν
- 10** ene, tako nje 薨ne, kuhae djecu svoju, njima se hranie za propasti Keri naroda moga.  
The hands of kind-hearted women have been boiling their children; they were their food in the destruction of the daughter of my people.  
χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου
- 11** Jahve je utolio svoj bijes, izlio jarosnu srdbu svoju, na Sionu raspirio po 焔ar to saie i same temelje njegove.  
The Lord has given full effect to his passion, he has let loose his burning wrath; he has made a fire in Zion, causing the destruction of its bases.  
συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν σιων καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς
- 12** Nisu vjerovali kraljevi zemaljski ni svekoliko stanovnitvo zemlje da e ugnjeta i neprijatelj ui na vrata jeruzalemska -  
To the kings of the earth and to all the people of the world it did not seem possible that the attackers and the haters would go into the doors of Jerusalem.  
οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν ἱερουσαλημ
- 13** zbog grijeha svojih prorok a, zbog bezakonja sveenik a koji usred grada prolijevahu krv pravednika!  
It is because of the sins of her prophets and the evil-doing of her priests, by whom the blood of the upright has been drained out in her.  
ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχέοντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 14** K'o slijepi teturahu ulicama, oma Ẹteni krvlju, te nitko nije smio da se takne odjee njihove.  
They are wandering like blind men in the streets, they are made unclean with blood, so that their robes may not be touched by men.  
ἐσαλεύθησαν ἐγγήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἤψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν
- 15** "Natrag, ne isti!" - viu im. "Natrag! Ne dirajte!" I tada pobjegoe poganima, al' ne smjedo 焔e ondje ostati.  
Away! unclean! they were crying out to them, Away! away! let there be no touching: when they went away in flight and wandering, men said among the nations, There is no further resting-place for them.  
ἀπόστητε ἀκαθάρτων καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε μὴ ἄπτεσθε ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε ἐσαλεύθησαν εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν
- 16** Rasprilo ih lice Jahvino, on ih vie nije gledao. Ne potuju vie sveenik a, ne saaljuju staraca.  
The face of the Lord has sent them in all directions; he will no longer take care of them: they had no respect for the priests, they gave no honour to the old men.  
πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν



- 17** Ve nam o i iiljee 𐤀𐤏𐤊𐤍𐤊𐤃 i pomo, ali uzalud; s kula naih zure ' u daljinu oekivasmo narod koji nas ne moe spasiti.  
**Our eyes are still wasting away in looking for our false help: we have been watching for a nation unable to give salvation.**  
 ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον
- 18** Vrebaju nam na korake da ne hodamo po trgovima svojim. Bli 𐤁𐤋𐤍𐤁𐤃 nam se kraj, navrili nam se dani, na konac dolazi.  
**They go after our steps so that we may not go in our streets: our end is near, our days are numbered; for our end has come.**  
 ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν
- 19** Nai gonitelji bijahu bri od orlova na nebu; u planini nas ganjahu, u pustinji doekivahu u zasjedi.  
**Those who went after us were quicker than the eagles of the heaven, driving us before them on the mountains, waiting secretly for us in the waste land.**  
 κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοῦς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐξήφθησαν ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς
- 20** Na 𐤁𐤋𐤍𐤁𐤃 𐤃𐤁𐤆, Jahvin pomazanik, pade u njihove jame - on za koga govorasmo: "U sjeni njegovoj ivjet emo me u narodima."  
**Our breath of life, he on whom the holy oil was put, was taken in their holes; of whom we said, Under his shade we will be living among the nations.**  
 πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν οὗ εἶπαμεν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 21** Raduj se i veseli se, Keri edomska, ti koja ivi 𐤁𐤏 u zemlji Usu: doi e i do tebe aa, opit e se i razgoliti.  
**Have joy and be glad, O daughter of Edom, living in the land of Uz: the cup will be given to you in your turn, and you will be overcome with wine and your shame will be seen.**  
 χαῖρε καὶ εὐφραίνου θύγατερ ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς
- 22** Tvoj grijeh je iskupljen, Keri sionska, ne e te vie u izgnanstvo voditi. Kaznit e opa inu tvoju, Keri edomska, razotkriti grijehe tvoje.  
**The punishment of your evil-doing is complete, O daughter of Zion; never again will he take you away as a prisoner: he will give you the reward of your evil-doing, O daughter of Edom; he will let your sin be uncovered.**  
 ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου θύγατερ σιων οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου θύγατερ εδωμ ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου
- 1** Spomeni se, Jahve, to nas je sna 𐤁𐤋𐤍𐤁𐤃 lo, pogledaj, vidi sramotu nau!  
**Keep in mind, O Lord, what has come to us: take note and see our shame.**  
 μνήσθητι κύριε ὃ τι ἐγενήθη ἡμῖν ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν
- 2** Batina naa pade u ruke strancima, domovi nai pripadoe tuincima.  
**Our heritage is given up to men of strange lands, our houses to those who are not our countrymen.**  
 κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένους

- 3** Siro ad smo: oca nemamo, majke su nam kao udovice.  
**We are children without fathers, our mothers are like widows.**  
 ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν οὐχ ὑπάρχει πατήρ μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι
- 4** Vodu to pijemo plaamo novcem, i za drvo valja nam platiti.  
**We give money for a drink of water, we get our wood for a price.**  
 ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν
- 5** Jaram nam je o vratu, gone nas, iscrpljeni smo, ne daju nam predahnuti.  
**Our attackers are on our necks: overcome with weariness, we have no rest.**  
 ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν ἐκοπιάσαμεν οὐκ ἀνεπαύθημεν
- 6** Pruamo ruke k Egiptu i Asiriji da se kruha nasitimo.  
**We have given our hands to the Egyptians and to the Assyrians so that we might have enough bread.**  
 αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα ασσουρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν
- 7** Oci na□ i zgrijeie i vie ih nema, a mi nosimo krivice njihovoe.  
**Our fathers were sinners and are dead; and the weight of their evil-doing is on us.**  
 οἱ πατέρες ἡμῶν ἡμαρτον οὐχ ὑπάρχουσιν ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν
- 8** Robovi nama zapovijedaju, a nitko da nas izbavi iz ruku njihovih.  
**Servants are ruling over us, and there is no one to make us free from their hands.**  
 δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
- 9** Kruh svoj donosimo izlauri ivot ma u u pustinji.  
**We put our lives in danger to get our bread, because of the sword of the waste land.**  
 ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου
- 10** Koa nam gori kao pe uarena, ognjicom od plamena gladi.  
**Our skin is heated like an oven because of our burning heat from need of food.**  
 τὸ δέριμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ
- 11** Oskvrnuli su 柝ene na Sionu i djevice u gradovima judejskim.  
**They took by force the women in Zion, the virgins in the towns of Judah.**  
 γυναῖκας ἐν σιων ἐταπεινώσαν παρθένους ἐν πόλεσιν ιουδα

- 12** Svojim su rukama vjeali knezove, ni lica staraka nisu potivali.  
**Their hands put princes to death by hanging; the faces of old men were not honoured.**  
 ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν
- 13** Mladi i su nosili rvnjeve, djeca padala pod bremenom drva.  
**The young men were crushing the grain, and the boys were falling under the wood.**  
 ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν
- 14** Starci su ostavili vrata, mladii vie ne sviraju na lirama.  
**The old men are no longer seated in the doorway, and the music of the young men has come to an end.**  
 καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν
- 15** Radosti nesta iz naših srdaca, na ples se pretvori u tugovanje.  
**The joy of our hearts is ended; our dancing is changed into sorrow.**  
 κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν
- 16** Pao je vijenac s nae glave, jao nama to zgrijeismo!  
**The crown has been taken from our head: sorrow is ours, for we are sinners.**  
 ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν οὐαὶ δὴ ἡμῖν ὅτι ἡμάρτομεν
- 17** Evo zato nam srce boluje, evo zato nam oi se zastiru:  
**Because of this our hearts are feeble; for these things our eyes are dark;**  
 περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 18** zato to Gora sionska opustje i po njoj se ʒuljaju akali.  
**Because of the mountain of Zion which is a waste; jackals go over it.**  
 ἐπ' ὄρος σιων ὅτι ἠφανίσθη ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ
- 19** Ali ti, Jahve, ostaje zauvijek, tvoj je prijesto od koljena do koljena.  
**You, O Lord, are seated as King for ever; the seat of your power is eternal.**  
 σὺ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν
- 20** Zato da nas zaboravi zauvijek, da nas ostavi za mnoge dane?  
**Why have we gone from your memory for ever? why have you been turned away from us for so long?**  
 ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν

- 21** Vrati nas k sebi, Jahve, obratit emo se, obnovi dane nae kao 𐤀𐤏𐤃𐤁 to neko bijahu.  
Make us come back to you, O Lord, and let us be turned; make our days new again as in the past.  
ἐπίστρεψον ἡμᾶς κύριε πρὸς σέ καὶ ἐπιστραφησόμεθα καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν
- 22** Il' nas hoe sasvim zabaciti i na nas se beskrajno srditi?  
But you have quite given us up; you are full of wrath against us.  
ὅτι ἀπωθούμενος ἀπόσω ἡμᾶς ὀργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα .
- 1** Godine tridesete, etvrtoga mjeseca, petoga dana, kad bijah meu izgnanicima na rijeci Kebaru, otvorie se nebesa i ja ugledah boanska vi enja.  
Now it came about in the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth day of the month, while I was by the river Chebar among those who had been made prisoners, that the heavens were made open and I saw visions of God.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἠνοιχθησαν οἱ οὐρανοὶ καὶ εἶδον ὀράσεις θεοῦ
- 2** Petoga dana istoga mjeseca - godine pete otkako odvedoe u izgnanstvo kralja Jojakima -  
On the fifth day of the month, in the fifth year after King Jehoiachin had been made a prisoner,  
πέμπτη τοῦ μηνὸς τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως ιωακιμ
- 3** rije Jahvina do e Ezekielu, sinu Buzijevu, sveeniku u zemlji kaldejskoj, na rijeci Kebaru. Spusti se na me ruka Jahvina.  
The word of the Lord came to me, Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldaeans by the river Chebar; and the hand of the Lord was on me there.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιεζεκιηλ υἱὸν βουζι τὸν ἱερέα ἐν γῆ χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου
- 4** Pogledah, kad ono sa sjevera udario silan vihor, velik oblak, bukte i oganj obavijen sjajem; usred njega, usred ognja, neto nalik na sjajnu kovinu.  
And, looking, I saw a storm-wind coming out of the north, a great cloud with flames of fire coming after one another, and a bright light shining round about it and in the heart of it was something coloured like electrum.  
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἠλέκτρον ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ
- 5** Usred toga neto kao etiri bi a, oblijem sli na ovjeku;  
And in the heart of it were the forms of four living beings. And this was what they were like; they had the form of a man.  
καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων καὶ αὕτη ἡ ὄρασις αὐτῶν ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς
- 6** svako od njih sa etiri obraza, u svakoga etiri krila.  
And every one had four faces, and every one of them had four wings.  
καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνὶ

- 7** Noge im ravne, a stopala kao u teleta; sijevahu poput glatke mjedi.  
**And their feet were straight feet; and the under sides of their feet were like the feet of oxen; and they were shining like polished brass.**  
**καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθὰ καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν καὶ σπινθῆρες ὡς ἑξαστράπτων χαλκός καὶ ἑλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν**
- 8** Ispod krila imahu na sve etiri strane ruke ovje je. I svako od njih etvero imae svoj obraz i svoja krila.  
**And they had the hands of a man under their wings; the four of them had faces on their four sides.**  
**καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων**
- 9** Krila im se spajahu jedno s drugim. Idu i, ne okretahu se: svako se naprijed kretae.  
**They went without turning, every one went straight forward.**  
**οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίσειν αὐτὰ ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο**
- 10** I u sva etiri bijae lice ovjeje; u sva etiri zdesna lice lavlje; u sva etiri slijeva lice volujsko; i lice orlovsko u sva etiri.  
**As for the form of their faces, they had the face of a man, and the four of them had the face of a lion on the right side, and the four of them had the face of an ox on the left side, and the four of them had the face of an eagle.**  
**καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν**
- 11** Krila im bijahu gore raskriljena. Svako imae dva krila to se spajahu i dva krila kojim tijelo pokrivalahu.  
**And their wings were separate at the top; two of the wings of every one were joined one to another, and two were covering their bodies.**  
**καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν**
- 12** I svako iae samo naprijed. A i ahu onamo kamo ih je duh gonio. I ne okretahu se idui.  
**Every one of them went straight forward; wherever the spirit was to go they went; they went on without turning.**  
**καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο οὐ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον**
- 13** A posred tih bi a vidjelo se kao neko uareno ugljevlje, kao gorue zublje koje se me u njima kretahu; iz ognja sijevae i munje bljeskahu.  
**And between the living beings it was like burning coals of fire, as if flames were going one after the other between the living beings; and the fire was bright, and out of the fire went thunder-flames.**  
**καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἑξεπορεύετο ἀστραπή**
- 15** Dok ja promatrah, gle: na zemlji uza svako od etiri bia po jedan to ak.  
**Now while I was looking at the four living beings, I saw one wheel on the earth, by the side of the living beings, for the four of them.**  
**καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν**

- 16** Tokovi bijahu sli ni krizolitu, sva etiri istoga oblika; oblikom i napravom bijahu kao da je jedan to ak u drugome.  
The form of the wheels and their work was like a beryl; the four of them had the same form and design, and they were like a wheel inside a wheel.  
καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἶη τροχὸς ἐν τροχῷ
- 17** U kretanju mogli su ii u sva etiri smjera a nisu se morali okretati.  
The four of them went straight forward without turning to one side.  
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
- 18** Naplatnice im bijahu visoke, a kad bolje promotrih, gle, na sve strane pune oiju.  
And I saw that they had edges, and their edges, even of the four, were full of eyes round about.  
οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς καὶ εἶδον αὐτά καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν
- 19** Kad bi bi a krenula, krenuli bi s njima i tokovi; kad bi se bi a sa tla podigla, i tokovi se podizahu.  
And when the living beings went on, the wheels went by their side; and when the living beings were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.  
καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοὶ
- 20** Kuda ih je duh gonio, onuda se kretahu, a zajedno se s njima i to kovi podizali, jer duh bia bijae u to kovima.  
Wherever the spirit was to go they went; and the wheels were lifted up by their side: for the spirit of the living beings was in the wheels.  
οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο τὰ ζῶα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς
- 21** Pa kad su bia krenula, i to kovi bi krenuli, a kad bi se ona zaustavila, ustavljali se i tokovi; kad se ona sa tla dizahu, i to kovi se s njima podizahu, jer duh bia bijae u to kovima.  
When these went on, the others went; and when these came to rest, the others came to rest; and when these were lifted up from the earth, the wheels were lifted up by their side: for the spirit of the living beings was in the wheels.  
ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς
- 22** Nad glavama bia bijae ne<sup>22</sup> to kao svod nebeski, nalik na sjajan prozirac, uzdignut nad njihovim glavama.  
And over the heads of the living beings there was the form of an arch, looking like ice, stretched out over their heads on high.  
καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῴων ὡσεὶ στερέωμα ὡς ὄρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν
- 23** A pod svodom raskriljena krila, jedno prema drugome: svakome po dva krila pokrivahu tijelo.  
Under the arch their wings were straight, one stretched out to another: every one had two wings covering their bodies on this side and two covering their bodies on that side.  
καὶ ὑποκάτω τοῦ στερώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι πτερουσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρῃ ἐκάστῳ δύο συνεζευγμέναι ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν

**24** uh lepet njihovih krila kao huk velikih voda, kao glas Svesilnog, kao silan vihor, kao graju u taboru. Kad bi se bi a zaustavila, spustila bi krila.  
And when they went, the sound of their wings was like the sound of great waters to my ears, like the voice of the Ruler of all, a sound like the rushing of an army: when they came to rest they let down their wings.

καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν

**25** Sa svoda nad njihovim glavama ula se grmljavina.

And there was a voice from the top of the arch which was over their heads: when they came to rest they let down their wings.

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν

**26** Ispod svoda nad njihovim glavama bijae nešto kao kamen safir, poput prijestolja: na tom kao prijestolju, gore na njemu, kao neki ovjek.

And on the top of the arch which was over their heads was the form of a king's seat, like a sapphire stone; and on the form of the seat was the form of a man seated on it on high.

ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν

**27** I vidjeh kao sjajnu kovinu, iznutra i uokolo kao oganj; od njegovih bokova navie i od njegovih bokova naniže neto poput ognja i blijeska na sve strane.

And I saw it coloured like electrum, with the look of fire in it and round it, going up from what seemed to be the middle of his body; and going down from what seemed to be the middle of his body I saw what was like fire, and there was a bright light shining round him.

καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρον ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω καὶ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἔως κάτω εἶδον ὡς ὄρασιν πυρὸς καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ

**28** Taj blijesak na sve strane bijae poput duge to se za kinih dana javlja u oblaku. To bijae neto kao slava Jahvina. Vidjeh, padoh niice i uh glas koji mi govoraе.

Like the bow in the cloud on a day of rain, so was the light shining round him. And this is what the glory of the Lord was like. And when I saw it I went down on my face, and the voice of one talking came to my ears.

ὡς ὄρασις τόξου ὅταν ᾗ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ἕτεοῦ οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν αὐτῆ ἢ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος

**1** I ree mi: "Sine onjeji, na noge se, da s tobom govorim!"

And he said to me, Son of man, get up on your feet, so that I may say words to you.

καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου καὶ λαλήσω πρὸς σέ

**2** OI u e u me duh, kako mi progovori, te me podie na noge i ja uh glas onoga koji mi govoraе.

And at his words the spirit came into me and put me on my feet; and his voice came to my ears.

καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρén με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με

- 3** I re e mi: "Sine ovje ji, aljem te k sinovima Izraelovim, k narodu odmetnikom to se odvrtke od mene. Oni i oci njihovi grijeili su protiv mene sve do dana dananjega.  
 And he said to me, Son of man, I am sending you to the children of Israel, to an uncontrolled nation which has gone against me: they and their fathers have been sinners against me even to this very day.  
 και ειπεν προς με υιε ανθρωπου εξαποστειλω εγω σε προς τον οικον του ισραηλ τους παραπικραϊνοντας με οτινες παρεπικραναν με αυτοι και οι παteres αυτων εως της σημερον ημερας
- 4** aljem te k sinovima tvrdokorna pogleda i okorjela srca. Reci im: Ovako govori Jahve Gospod!  
 And the children are hard and stiff-hearted; I am sending you to them: and you are to say to them, These are the words of the Lord.  
 και ερεις προς αυτους ταδε λεγει κυριος
- 5** I posluali oni ili ne posluali - rod su odmetniki - neka znaju da je prorok me u vama.  
 And they, if they give ear to you or if they do not give ear (for they are an uncontrolled people), will see that there has been a prophet among them.  
 εαν αρα ακουσωσιν η πτοηθωσιν διοτι οικος παραπικραϊνων εστιν και γνωσονται οτι προφητης ει συ εν μεσω αυτων
- 6** A ti, sine ovje ji, ne boj ih se i ne plai se rijeji njihovih: 'Trnje te okruuje i sjedi me samim skorpijama.' Ne plai se rije i njihovih i ne boj se nimalo njihova pogleda jer oni su rod odmetniki.  
 And you, son of man, have no fear of them or of their words, even if sharp thorns are round you and you are living among scorpions: have no fear of their words and do not be overcome by their looks, for they are an uncontrolled people.  
 και συ υιε ανθρωπου μη φοβηθης αυτους μηδε εκστης απο προσωπου αυτων διοτι παροιστρησουσι και επισυστησονται επι σε κυκλω και εν μεσω σκορπιων συ κατοικεις τους λογους αυτων μη φοβηθης και απο προσωπου αυτων μη εκστης διοτι οικος παραπικραϊνων εστιν
- 7** Govori im moje rije i, posluali oni ili ne posluali, jer rod su odmetniki.  
 And you are to give them my words, if they give ear to you or if they do not: for they are uncontrolled.  
 και λαλησεις τους λογους μου προς αυτους εαν αρα ακουσωσιν η πτοηθωσιν διοτι οικος παραπικραϊνων εστιν
- 8** A ti, sine ovjeji, posluaj sto u ti sada re i: Ne budi odmetnik kao to su oni rod odmetniki! Otvori usta i progutaj to u ti sada dati!"  
 But you, son of man, give ear to what I say to you, and do not be uncontrolled like that uncontrolled people: let your mouth be open and take what I give you.  
 και συ υιε ανθρωπου ακουε του λαλουντος προς σε μη γινου παραπικραϊνων καθως ο οικος ο παραπικραϊνων χανε το στομα σου και φαγε α εγω διδωμι σοι
- 9** I pogledah, a to ruka k meni ispruena i u njoj, gle, svitak knjige.  
 And looking, I saw a hand stretched out to me, and I saw the roll of a book in it;  
 και ειδον και ιδου χειρ εκτεταμενη προς με και εν αυτη κεφαλις βιβλιου



- 10** I razvi se knjiga preda mnom: bijae ispisana izvana i iznutra, a u njoj napisano: "Naricanje! Jecanje! Jauk!"  
 And he put it open before me, and it had writing on the front and on the back; words of grief and sorrow and trouble were recorded in it.  
 και ανέιλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὀπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐγγραπτο εἰς αὐτὴν θρήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί
- 1** I ree mi: "Sine ovjeji, progutaj to je pred tobom! Pojedi taj svitak, te idi i propovijedaj domu Izraelovu!"  
 And he said to me, Son of man, take this roll for your food, and go and say my words to the children of Israel.  
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 2** Otvorih usta, a on mi dade da progutam svitak  
 And, on my opening my mouth, he made me take the roll as food.  
 και διήνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα
- 3** i re e: "Sine ovje ji, nahrani trbuh i nasiti utrobu svitkom to ti ga dajem!" I pojedoh ga, i bijae mi u ustima sladak kao med.  
 And he said to me, Son of man, let your stomach make a meal of it and let your inside be full of this roll which I am giving you. Then I took it, and it was sweet as honey in my mouth.  
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τὸ στόμα σου φάγεται καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ καὶ ἔφαγον αὐτὴν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον
- 4** Ree mi: "Sine ovjeji, idi domu Izraelovu i prenesi mu moju poruku.  
 And he said to me, Son of man, go now to the children of Israel, and say my words to them.  
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου βιάδιζε εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς
- 5** Ne aljem te k narodu nepoznata jezika i nerazumljiva govora, ve te aljem domu Izraelovu.  
 For you are not sent to a people whose talk is strange and whose language is hard, but to the children of Israel;  
 διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλη πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ
- 6** Ne aljem te k mnogim narodima nepoznata jezika i nerazumljiva govora koje ti ne bi mogao razumjeti. A kad bih te k njima i poslao, oni bi te posluali.  
 Not to a number of peoples whose talk is strange and whose language is hard and whose words are not clear to you. Truly, if I sent you to them they would give ear to you.  
 οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσει ὄντας ὧν οὐκ ἀκούσει τοὺς λόγους αὐτῶν καὶ εἰ πρὸς τοιοῦτο υς ἐξαπέστειλά σε οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου
- 7** A dom te Izraelov nee posluati, jer ni mene ne slušaj, jer dom je Izraelov tvrde glave i okorjela srca.  
 But the children of Israel will not give ear to you; for they have no mind to give ear to me: for all the children of Israel have a hard brow and a stiff heart.  
 ὁ δὲ οἶκος τοῦ ἰσραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου ὅτι πᾶς ὁ οἶκος ἰσραηλ φιλόνευκοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι

- 8** Evo, zato u sada otvrđnuti tvoje lice kao to je i njihovo i glavu u tvoju uiniti tvrdoglavom kao to je njihova.  
See, I have made your face hard against their faces, and your brow hard against their brows.  
καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νεῖκου αὐτῶν
- 9** I ne boj ih se i ne plaš*hi*, jer oni su rod odmetniki!"  
Like a diamond harder than rock I have made your brow: have no fear of them and do not be overcome by their looks, for they are an uncontrolled people.  
καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 10** Re e mi: "Sine ovje ji, sve rijei to u ti rei uzmi k srcu i posluaj ih svojim uš*ima*.  
Then he said to me, Son of man, take into your heart all my words which I am about to say to you, and let your ears be open to them.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου πάντας τοὺς λόγους οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε
- 11** I hajde izgnanicima, sinovima svojega naroda, i reci im: Ovako govori Jahve Gospod! - posluali ili ne posluali!"  
And go now to those who have been taken away as prisoners, to the children of your people, and say to them, This is what the Lord has said; if they give ear or if they do not.  
καὶ βιάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν
- 12** Uto me duh podie i ja za sobom uh silnu tutnjavu. Slava se Jahvina podigla sa svojega mjesta.  
Then I was lifted up by the wind, and at my back the sound of a great rushing came to my ears when the glory of the Lord was lifted up from his place.  
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 13** uh lepet krila onih bia - udarahu jedno o drugo - i snanu 枚kripu tokova to se s njima kretahu i zagluš*nu* jeku jakoga glasa.  
And there was the sound of the wings of the living beings touching one another, and the sound of the wheels at their side, the sound of a great rushing.  
καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζῶων πτερουσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ
- 14** Tada me duh prihvati i ponese. I ja iah ogor en i gnjevna srca, a ruka me Jahvina vrsto pritisla.  
And the wind, lifting me up, took me away: and I went in the heat of my spirit, and the hand of the Lord was strong on me.  
καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐπορεύθην ἐν ὀρμῇ τοῦ πνεύματός μου καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταία
- 15** Tako stigoh u Tel Abib, k izgnanicima koji ivljahu na rijeci Kebaru - onamo gdje se bijahu nastanili - te ostadoh me u njima sedam dana kao omamljen.  
Then I came to those who had been taken away as prisoners, who were at Telabib by the river Chebar, and I was seated among them full of wonder for seven days.  
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἐπτά ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν

- 16** Poslije sedam dana doe mi opet rije Jahvina:  
 And at the end of seven days, the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 17** "Sine ovje ji, postavljam te za uvara doma Izraelova. I ti e rijezi iz mojih usta sluati i opominjat e ih u moje ime.  
 Son of man, I have made you a watchman for the children of Israel: so give ear to the word of my mouth, and give them word from me of their danger.  
 υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ καὶ ἀκούση ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήση αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ
- 18** Kad bezboniku rekнем: 'Umrijet e', a ti ga ne opomene i ne odvrati od zla puta njegova kako bi mu ivot spasio, on e umrijeti sa svojega bezakonja, ali u ja od tebe traiti raun za krv njegovu.  
 When I say to the evil-doer, Death will certainly be your fate; and you give him no word of it and say nothing to make clear to the evil-doer the danger of his evil way, so that he may be safe; that same evil man will come to death in his evil-doing; but I will make you responsible for his blood.  
 ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω
- 19** A kad opomene bezbonika, a on se ne odvrati od bezakonja i od zla puta svojega, on e umrijeti zbog svoje krivice, a ti e spasiti svoj ivot.  
 But if you give the evil-doer word of his danger, and he is not turned from his sin or from his evil way, death will overtake him in his evil-doing; but your life will be safe.  
 καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ
- 20** Isto tako, odvrati li se pravednik od svoje pravednosti i stane initi nepravdu, postavit u mu zamku i umrijet e jer ga ti ne opomenu zbog njegovu grijeha; umrijet e, i njegovu se pravedna djela vie nee spominjati, ali u od tebe traiti raun za krv njegovu.  
 Again, when an upright man, turning away from his righteousness, does evil, and I put a cause of falling in his way, death will overtake him: because you have given him no word of his danger, death will overtake him in his evil-doing, and there will be no memory of the upright acts which he has done; but I will make you responsible for his blood.  
 καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιῆσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποθανεῖται ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω
- 21** Ako li ti pravednika opomene da ne griješi, i on zaista prestane grijeiti, ivjet e jer je prihvatio opomenu, a i ti e spasiti ivot svoj."  
 But if you say to the upright man that he is not to do evil, he will certainly keep his life because he took note of your word; and your life will be safe.  
 σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν καὶ αὐτὸς μὴ ἀμάρτη ὁ δίκαιος ζωὴ ζήσεται ὅτι διεστείλω αὐτῷ καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ

- 22** Ondje me opet zahvati ruka Jahvina i on mi ree: "Ustani i si i u dolinu da ondje s tobom govorim!"  
And the hand of the Lord was on me there; and he said, Get up and go out into the valley and there I will have talk with you.  
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς με ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ
- 23** Ustadoh tada i sioh u dolinu, i gle: Slava Jahvina stajae ondje, sli na Slavi koju vidjeh na rijeci Kebaru te padoh niice.  
Then I got up and went out into the valley; and I saw the glory of the Lord resting there as I had seen it by the river Chebar; and I went down on my face.  
καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει καθὼς ἢ ὄρασις καὶ καθὼς ἢ δόξα ἦν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου
- 24** Jahvin duh u e u me, osovi me na noge i ree: "Idi i zatvori se u domu svojemu!"  
Then the spirit came into me and put me on my feet; and he had talk with me and said to me, Go and keep yourself shut up inside your house.  
καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου καὶ ἐλάλησεν πρὸς με καὶ εἶπέν μοι εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου
- 25** Na te u, evo, sine ovje ji, staviti uad i svezati te i vie nee izlaziti.  
But see, O son of man, I will put bands on you, prisoning you in them, and you will not go out among them:  
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σέ δεσμοὶ καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν
- 26** I jezik u ti zalijepiti za nepce te e onijemjeti i ne e ih vie karati, jer su rod odmetniki.  
And I will make your tongue fixed to the roof of your mouth, so that you have no voice and may not make protests to them: for they are an uncontrolled people.  
καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω καὶ ἀποκωφωθήσῃ καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 27** A kad ti ja progovorim, otvorit u ti usta i ti e im re i: Ovako govori Jahve Gospod! I tko hoe sluati, neka slu a, a tko nee, neka ne slua, jer su rod odmetni ki.  
But when I have talk with you I will make your mouth open, and you are to say to them, This is what the Lord has said: Let the hearer give ear; and as for him who will not, let him keep his ears shut: for they are an uncontrolled people.  
καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σέ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ ἀκούων ἀκουέτω καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 1** A ti, sine ovje ji, uzmi opeku, postavi je preda se i nacrtaj na njoj grad Jeruzalem.  
And you, son of man, take a back and put it before you and on it make a picture of a town, even Jerusalem.  
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψῃς ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν ἱερουσαλημ

- 2** Oko njega postavi opsadu, sagradi prema njemu utvrdu, podigni nasip, iskopaj oko njega opkop, razvrstaj vojsku i porazmjesti zidodere uokolo.  
 And make an attack on it, shutting it in, building strong places against it, and making high an earthwork against it; and put up tents against it, placing engines all round it for smashing down its walls.  
 καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ
- 3** Zatim uzmi gvozdenu plou i postavi je kao gvozden bedem izme u sebe i grada te k njemu okreni lice, i bit e opsjednut. Pritisni ga! To je znak domu Izraelovu!  
 And take a flat iron plate, and put it for a wall of iron between you and the town: and let your face be turned to it, and it will be shut in and you will make an attack on it. This will be a sign to the children of Israel.  
 καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτὴν καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ καὶ συγκλείσεις αὐτὴν σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
- 4** Zatim lezi na svoju lijevu stranu i stavi na se grijeh doma Izraelova: koliko dana bude tako leđao, toliko e dana nositi njihov grijeh.  
 Then, stretching yourself out on your left side, take the sin of the children of Israel on yourself: for as long as you are stretched out, so long will the sin of the children of Israel be on you.  
 καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν
- 5** Dajem ti po dan za godine grijeha njihovih: sto i devedeset dana nosit e grijeh doma Izraelova.  
 For I have had the years of their sin measured for you by a number of days, even three hundred and ninety days: and you will take on yourself the sin of the children of Israel.  
 καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ
- 6** A kad to zavri, etrdeset e dana leati na desnoj strani da nosi grijeh doma Judina; dajem ti po dan za svaku godinu.  
 And when these days are ended, turning on your right side, you are to take on yourself the sin of the children of Judah: forty days, a day for a year, I have had it fixed for you.  
 καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν εἰς ἑνιαυτὸν τέθεικά σοι
- 7** Tad okreni lice prema opsjedanom Jeruzalemu, prui golu desnicu i prorokuj protiv njega.  
 And let your face be turned to where Jerusalem is shut in, with your arm uncovered, and be a prophet against it.  
 καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν ἱερουσαλημ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτὴν
- 8** A ja u te uetima vezati da se ne mođe okretati s jedne strane na drugu dok ne navri dane svoje opsade.  
 And see, I will put bands on you; and you will be stretched out without turning from one side to the other till the days of your attack are ended.  
 καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς καὶ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου

- 9** Uzmi penice, jema, boba, le e, prosa i rai, stavi to u jednu posudu i pripravi od toga sebi kruh. Jest e ga onoliko dana koliko bude leao na svojoj strani: sto i devedeset dana.  
**And take for yourself wheat and barley and different sorts of grain, and put them in one vessel and make bread for yourself from them; all the days when you are stretched on your side it will be your food.**  
**καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῶ πυροὺς καὶ κριθᾶς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγγρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῶ εἰς ἄρτους καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά**
- 10** Jelo to e ga jesti bit e izmjereno; dvadeset ekela na dan; a jest e ga u odre eno vrijeme.  
**And you are to take your food by weight, twenty shekels a day: you are to take it at regular times.**  
**καὶ τὸ βρῶμά σου ὃ φάγεσαι ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά**
- 11** I vodu e piti na mjeru: sestinu hina. Pit e je u odre eno vrijeme.  
**And you are to take water by measure, the sixth part of a hin: you are to take it at regular times.**  
**καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ἰν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι**
- 12** A jest e poga u od jema to e je pred njima ispei na ljudskim izmetinama."  
**And let your food be barley cakes, cooking it before their eyes with the waste which comes out of a man.**  
**καὶ ἐγκρυφίαν κριθίνον φάγεσαι αὐτά ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν**
- 13** I re e: "Tako e sinovi Izraelovi jesti svoj ne isti kruh meu narodima me u koje u ih izagnati."  
**And the Lord said, Even so the children of Israel will have unclean bread for their food among the nations where I am driving them.**  
**καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν**
- 14** Ja mu odgovorih: "Jao, Jahve Gospode, gle, moja dua nije okaljana, jer se od djetinjstva jo ne okusih niega uginulog ni rastrganog niti u moja usta ikad u e meso neisto."  
**Then I said, Ah, Lord! see, my soul has never been unclean, and I have never taken as my food anything which has come to a natural death or has been broken by beasts, from the time when I was young even till now; no disgusting flesh has ever come into my mouth.**  
**καὶ εἶπα μηδαμῶς κύριε θεὸ τοῦ ἰσραηλ ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον**
- 15** A on e: "Gle, dajem ti kravlju balegu umjesto ljudskih izmetina da na njoj ispee kruh!"  
**Then he said to me, See, I have given you cow's waste in place of man's waste, and you will make your bread ready on it.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς με ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν**

- 16** Jo 斯 mi ree: "Sine ovjeji, unitit u u Jeruzalemu posljednju priuvu kruha, i jest e kruh na mjeru i s tjeskobom, i pit e vodu na mjeru i sa zebnjom.  
**And he said to me, Son of man, see, I will take away from Jerusalem her necessary bread: they will take their bread by weight and with care, measuring out their drinking-water with fear and wonder:**  
**καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν ἱερουσαλημ καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῶ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῶ πίνονται**
- 17** Neka im nestane kruha i vode, neka usahnu zbog bezakonja svojega i jedan za drugim neka poginu!  
**So that they may be in need of bread and water and be wondering at one another, wasting away in their sin.**  
**ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν**
- 1** A ti, sine ovjeji, uzmi ma naotren, uzmi ga kao britvu brijaku i obrij glavu i bradu. Zatim uzmi mjerice i porazdijeli.  
**And you, son of man, take a sharp sword, using it like a haircutter's blade, and making it go over your head and the hair of your chin: and take scales for separating the hair by weight.**  
**καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως κτήση αὐτήν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτήν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸ ν πώγωνά σου καὶ λήμψη ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτοῦς**
- 2** Tre inu spali posred grada ognjem kad se navre dani tvoje opsade; treinu uzmi i sasijeci ma em oko grada; treinu baci u vjetar - i svoj u ma trgnuti na njih.  
**You are to have a third part burned with fire inside the town, when the days of the attack are ended; and a third part you are to take and give blows with the sword round about it; and give a third part for the wind to take away, and let loose a sword after them.**  
**τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ λήμψη τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὅτι σω αὐτῶν**
- 3** Uzmi malo i zavei u skute haljine.  
**And take from them a small number of hairs, folding them in your skirts.**  
**καὶ λήμψη ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῶ καὶ συμπεριλήμψη αὐτοῦς τῇ ἀναβολῇ σου**
- 4** Od toga opet ne 蠶to uzmi, baci u vatru i spali: odatle e se razgorjeti vatra svemu domu Izraelovu!"  
**And again take some of these and put them in the fire, burning them up in the fire; and say to all the children of Israel,**  
**καὶ ἐκ τούτων λήμψη ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοῦς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ κατακαύσεις αὐτοῦς ἐν πυρὶ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ ἰσραηλ**
- 5** Ovako govori Jahve Gospod: "Ovo je Jeruzalem! Postavih ga u sredite naroda, okru 噪ih ga zemljama!  
**This is what the Lord has said: This is Jerusalem: I have put her among the nations, and countries are round her on every side;**  
**τάδε λέγει κύριος αὕτη ἡ ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτήν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας**

- 6** Ali se on odupro mojim naredbama vema nego pogani, zakonima mojim ve ma nego zemlje koje ga okruuju."  
 And she has gone against my orders by doing evil more than the nations, and against my rules more than the countries round her: for they have given up my orders, and as for my rules, they have not gone in the way of them.  
 καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ νόμιά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς
- 7** Stoga ovako govori Jahve Gospod: "Buntovnji ste od naroda koji vas okruuju, ne hodite po mojim zakonima i ne vrite ni mojih naredaba ni naredaba okolnih naroda."  
 For this cause the Lord has said: Because you have been more uncontrolled than the nations round about you, and have not been guided by my rules or kept my orders, but have kept the orders of the nations round about you;  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε
- 8** Zato ovako govori Jahve Gospod: "Evo i mene protiv tebe! Izvrit u sud svoj nad tobom na o i svih naroda.  
 For this cause the Lord has said: See, I, even I, am against you; and I will be judging among you before the eyes of the nations.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν
- 9** Zbog tvojih gadosti uinit u s tobom to jo ne uinih nikada nit u ikad uiniti:  
 And I will do in you what I have not done and will not do again, because of all your disgusting ways.  
 καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποιήκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 10** posred tebe o evi e jesti sinove, a sinovi o eve; izvrit u sud svoj nad tobom i sav ostatak tvoj predati svim vjetrovima!  
 For this cause fathers will take their sons for food among you, and sons will make a meal of their fathers; and I will be judge among you, and all the rest of you I will send away to every wind.  
 διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου καὶ τέκνα φάγονται πατέρας καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον
- 11** ivota mi moga! - rije je Jahve Gospoda - svakojakim grozotama i gadostima ti uistinu oskvrnu moje Svetite. I ja u sada brijeti i oko se moje ne e saaliti i neu se smilovati:  
 For this cause, by my life, says the Lord, because you have made my holy place unclean with all your hated things and all your disgusting ways, you will become disgusting to me; my eye will have no mercy and I will have no pity.  
 διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ μὴ ἄνθ' ὧν τὰ ἁγία μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου κάγῳ ἀπόσομαί σε οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμὸς κάγῳ οὐκ ἐλεήσω



- 12** tre ina e tvojih itelja posred tebe od kuge skon ati i od gladi umrijeti; treina e oko tebe od maa pasti; tre inu u predati vjetrovima - i ma u svoj trgnuti na njih!  
 A third of you will come to death from disease, wasting away among you through need of food; a third will be put to the sword round about you; and a third I will send away to every wind, letting loose a sword after them.  
 τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκοπιῶ αὐτοῦς καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν
- 13** Tako u iskaliti gnjev svoj i smirit e se jarost moja kad im se osvetim. I kad iskalim jarost svoju nad njima, spoznat e da sam to ja, Jahve, u ljubomori svojoj bio rekao.  
 So my wrath will be complete and my passion will come to rest on them; and they will be certain that I the Lord have given the word of decision, when my wrath against them is complete.  
 καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτοῦς καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτοῦς
- 14** Opustoit u te, izvrgnut u te ruglu naroda koji te okruuju, na oi svim prolaznicima.  
 And I will make you a waste and a name of shame among the nations round about you, in the eyes of everyone who goes by.  
 καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος
- 15** Da, bit e na ruglo i sramotu, opomena i uas okolnim narodima kad izvrim protiv tebe sve svoje sudove kanjavajui gnjevno, jarosno. Ja, Jahve, rekoh!  
 And you will be a name of shame and a cause of bitter words, an example and a wonder to the nations round about you, when I give effect to my judging among you in wrath and in passion and in burning protests: I the Lord have said it:  
 καὶ ἔση στενακτὴ καὶ δηλαῖστὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου ἐν τῷ ποιῆσαι με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 16** I kad na vas pustim ljute strijele gladi to zatiru, koje u pustiti na vas da vas unitim i gla u zatrem - unitit u vam i posljednju pri uvu kruha.  
 When I send on you the evil arrows of disease, causing destruction, which I will send to put an end to you; and, further, I will take away your necessary food.  
 ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαι με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοῦς καὶ ἔσονται εἰς ἐκλειψιν καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου
- 17** A povrh gladi pustit u na vas i divlje zvijeri koje e ti djecu rastrgati; kuga e te i krv preplaviti: pod ma u te svoj okrenuti. Ja, Jahve, rekoh!"  
 And I will send on you need of food and evil beasts, and they will be a cause of loss to you; and disease and violent death will go through you; and I will send the sword on you: I the Lord have said it.  
 καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σέ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σέ κυκλόθεν ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 1** Tada mi do e rije Jahvina i re e:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 2** "Sine ovje ji, okreni lice prema gorama Izraelovim i prorokuj protiv njih.  
**Son of man, let your face be turned to the mountains of Israel, and be a prophet to them, and say,**  
*υιὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραηλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ*
- 3** Recí: 'Gore Izraelove, ujte rije Jahve Gospoda! Ovako govori Jahve Gospod: Gore i breuljci, jaruge i doline, evo, spustit u ma na vas i oborit u uzviice va<sup>崙</sup>e!  
**You mountains of Israel, give ear to the words of the Lord: this is what the Lord has said to the mountains and the hills, to the waterways and the valleys: See, I, even I, am sending on you a sword for the destruction of your high places.**  
*καὶ ἐρεῖς τὰ ὄρη ἰσραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν*
- 4** Opustjet e rtvenici va<sup>枚</sup>i i poruit e se stupovi vai, a va<sup>崙</sup>e poginule pred kumire u vam baciti.  
**And your altars will be made waste, and your sun-images will be broken: and I will have your dead men placed before your images.**  
*καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν*
- 5** Pobacat u trupla sinova Izraelovih pred kumire njihove i rasiat u kosti vae oko 噪rtvenika vaih!  
**And I will put the dead bodies of the children of Israel in front of their images, sending your bones in all directions about your altars.**  
*καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν*
- 6** Gdje god boravili, gradovi e vai biti opusto<sup>崙</sup>eni, uzviice poharane, rtvenici e vam opustjeti i biti uniteni, kumiri e vai biti oboreni i nestat e ih, stupovi e vai biti smrvljeni, sva e djela vaa propasti.  
**In all your living-places the towns will become broken walls, and the high places made waste; so that your altars may be broken down and made waste, and your images broken and ended, and so that your sun-images may be cut down and your works rubbed out.**  
*ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ συντριβήσονται τὰ εἰδῶλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν*
- 7** Me u vas e padati poginuli, i znat ete da sam ja Jahve!  
**And the dead will be falling down among you, and you will be certain that I am the Lord.**  
*καὶ πεσοῦνται τραυματαῖ ἐν μέσῳ ὑμῶν καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος*
- 8** Ali u ipak potedjeti neke od vas: ti e meu narodima ute i mau kad se rasprite po zemljama.  
**But still, I will keep a small band safe from the sword among the nations, when you are sent wandering among the countries.**  
*ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασφρομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις*

- 9** Tada e se preivjeli meu vama spomenuti mene me u narodima kamo budu odvedeni u izgnanstvo, kad im slomim srce preljubniko to se odmetnulo od mene i kad im iskopam preljubni ke oi to po oe za kumirima njihovim. I tada e sami sebi omrznuti zbog nedjela to ih po inie gadostima svojim.
- And those of you who are kept safe will have me in mind among the nations where they have been taken away as prisoners, how I sent punishment on their hearts which were untrue to me, and on their eyes which were turned to their false gods: and they will be full of hate for themselves because of the evil things which they have done in all their disgusting ways.
- καὶ μνησθήσονται μου οἱ ἀνασφῶζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἠγμάλωτεύθησαν ἐκεῖ ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνεύουσῃ ἀπ' ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν καὶ κόπονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν
- 10** I spoznat e da sam ja Jahve: nisam im zaludu govorio da u ih udariti svim tim zlom.'"
 

And they will be certain that I am the Lord: not for nothing did I say that I would do this evil to them.

καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα

**11** Ovako govori Jahve Gospod: "Pljesni rukama i lupni nogama, te reci: Jao! zbog svih gadnih nedjela dom e Izraelov pasti od ma a, gladi i kuge! This is what the Lord has said: Give blows with your hand, stamping with your foot, and say, O sorrow! because of all the evil and disgusting ways of the children of Israel: for death will overtake them by the sword and through need of food and by disease.

τάδε λέγει κύριος κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπὼν εὔγε εὔγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου ἰσραηλ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται

**12** Tko bude daleko, od kuge e umrijeti; tko bude blizu, od ma a e pasti, i tko bude opkoljen, od gladi e izdahnuti! Tako u gnjev iskaliti na njima He who is far away will come to his death by disease; he who is near will be put to the sword; he who is shut up will come to his death through need of food; and I will give full effect to my passion against them.

ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται καὶ συντελέσω τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς

**13** i spoznat e da sam ja Jahve kad im poginuli budu leali meu kumirima oko rtvenika na svakome poviem bre uljku, nad svim vrhovima planinskim, pod svakim stablom zelenim, pod svakim hrastom granatim, gdje se god prinosio ugodan miris kumirima njihovim. And you will be certain that I am the Lord, when their dead men are stretched among their images round about their altars on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every branching tree, and under every thick oak-tree, the places where they made sweet smells to all their images.

καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὕψηλόν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὁσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

**14** Ruku u podi i na njih i svu u im zemlju pretvoriti u pusto, od pustinje do Rible, posvuda gdje borave! I spoznat e da sam ja Jahve!'"
 

And my hand will be stretched out against them, making the land waste and unpeopled, from the waste land to Riblah, through all their living-places: and they will be certain that I am the Lord.

καὶ ἐκτενώ τὴν χειρᾶ μου ἐπ' αὐτούς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

- 1** Opet mi doe rije Jahvina i ree:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Ti, sine onjeji, reci: Ovako govori Jahve Gospod zemlji Izraelovoj: 'Primi e se kraj: blii se konac zemlji na sve etiri strane svijeta!  
And you, son of man, say, This is what the Lord has said to the land of Israel: An end has come, the end has come on the four quarters of the land.  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τάδε λέγει κύριος τῇ γῆ τοῦ ἰσραηλ πέρας ἦκει τὸ πέρας ἦκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς
- 3** Sada je i tebi kraj: gnjev u svoj na te izliti, sudit u ti prema putovima tvojim i na te u oboriti sve gadosti tvoje!  
Now the end has come on you, and I will send my wrath on you, judging you for your ways, I will send punishment on you for all your disgusting acts.  
ἦκει τὸ πέρας
- 4** I moje te oi ne e poaliti, neu ti se smilovati, nego u te nagraditi prema putovima tvojim, tvoje e gadosti u tebi ostatici. I znat ete da sam ja Jahve."  
My eye will not have mercy on you, and I will have no pity: but I will send the punishment of your ways on you, and your disgusting works will be among you: and you will be certain that I am the Lord.  
ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν ἦκει ὁ καιρὸς ἠγγικεν ἡ ἡμέρα οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων
- 5** Ovako govori Jahve: "Jedna nesrea, evo, dolazi!  
This is what the Lord has said: An evil, even one evil; see, it is coming.  
νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργὴν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 6** Kraj dolazi, dolazi ti kraj, evo, dolazi!  
An end has come, the end has come; see, it is coming on you.  
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τύπτων
- 7** Kolo ti udesa dolazi, stanovni e zemlje! Dolazi tvoj as, blii se dan: strava je, a ne radost u gorama.  
The crowning time has come on you, O people of the land: the time has come, the day is near; the day will not be slow in coming, it will not keep back.  
νῦν τὸ πέρας πρὸς σὲ καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 8** Eto, uskoro u na te izliti gnjev i iskalit u na tebi srdbu svoju! Sudit u ti prema putovima tvojim i oborit u na te sve gadosti tvoje.  
Now, in a little time, I will let loose my passion on you, and give full effect to my wrath against you, judging you for your ways, and sending punishment on you for all your disgusting works.  
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σὲ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὴν ὁδὸν σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος

- 9** I moje te o i nee poaliti, ne u ti se smilovati, nego u ti platiti prema putovima tvojim i tvoje e gadosti u tebi ostati! I spoznat ete da sam ja Jahve koji bije.  
 My eye will not have mercy, and I will have no pity: I will send on you the punishment of your ways, and your disgusting works will be among you; and you will see that I am the Lord who gives punishment.  
 διότι τάδε λέγει κύριος
- 10** Evo, evo dolazi, kolo ti udesa dolazi, prut ve cvjeta i oholost pupa,  
 See, the day; see, it is coming: the crowning time has gone out; the twisted way is flowering, pride has put out buds.  
 ἰδοὺ τὸ πέρασ ἦκει ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν
- 11** a nasilje se podie kao ezlo bezbonosti! I nitko nee ostati od njih, nitko od njihova mnotva. Ni<sup>9</sup> ta od njihove buke, nema u njima vrijednosti.  
 Violent behaviour has been lifted up into a rod of evil; it will not be slow in coming, it will not keep back.  
 καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς
- 12** Ide vrijeme, blii se dan! Tko kupuje, neka se ne raduje, a tko prodaje, neka ne tuguje, jer se gnjev izljujeva na sve bogatstvo njegovo.  
 The time has come, the day is near: let not him who gives a price for goods be glad, or him who gets the price have sorrow:  
 ἦκει ὁ καιρὸς ἰδοὺ ἡ ἡμέρα ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνεῖτω
- 13** Jer tko proda, nee vie dobiti <sup>9</sup>to je prodao, i nitko nee bezakonjem oja ati ivot!  
 For the trader will not go back to the things for which he had his price, even while he is still living:  
 διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψη καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει
- 14** Trube trublje i sve je spremno, ali nitko ne kree u boj, jer gnjev se moj izljujeva na sve bu no mnotvo.  
 And he who has given a price for goods will not get them, for my wrath is on all of them.  
 σαλπίζατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα
- 15** Vani - ma, a unutra - kuga i glad! I tko je u polju, od maa e poginuti, a tko u gradu, glad e ga i kuga unititi.  
 Outside is the sword, and inside disease and need of food: he who is in the open country will be put to the sword; he who is in the town will come to his end through need of food and disease.  
 ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἐξῶθεν καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει
- 16** Koji uteku, sklonit e se u gore kao dolinski golubovi, a ja u ih sve istrijebiti, svakoga zbog bezakonja njegova,  
 And those of them who get away safely will go and be in the secret places like the doves of the valleys, all of them will come to death, every one in his sin.  
 καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασφύζομενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων πάντας ἀποκτενῶ ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ

- 17** i sve e ruke klonuti, a koljena e svima malaksati.  
 All hands will be feeble and all knees without strength, like water.  
 πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ
- 18** U kostrijet e se odjenuti, trepet e ih obuzeti, sva e lica sramota pokriti, sve e im glave o elavjeti!  
 And they will put haircloth round them, and deep fear will be covering them; and shame will be on all faces, and the hair gone from all their heads.  
 καὶ περιζώσονται σάκκους καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχὺνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
- 19** Srebro svoje pobacat e na ulice, a zlato e smatrati izmetom: u dan srdbe Jahvine ni srebro ni zlato nee ih izbaviti, due im ne e moi nasititi ni trbuha napuniti, jer se o to spotakoe na grijeh.  
 They will put out their silver into the streets, and their gold will be as an unclean thing; their silver and their gold will not be able to keep them safe in the day of the wrath of the Lord; they will not get their desire or have food for their need: because it has been the cause of their falling into sin.  
 τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο
- 20** Uzoholi<sup>ἔ</sup>se se zbog divnoga nakita svojega; od njega napravie kumire - grozote i gadosti svoje: zato im ga pretvorih u izmet.  
 As for their beautiful ornament, they had put it on high, and had made the images of their disgusting and hated things in it: for this cause I have made it an unclean thing to them.  
 ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν
- 21** Dat u ga u ruke tu incima da oplijene, razgrabe i oskvrnu.  
 And I will give it into the hands of men from strange lands who will take it by force, and to the evil-doers of the earth to have for themselves; and they will make it unholy.  
 καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἄλλοτριῶν τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκύλα καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ
- 22** Odvratit u od njih lice svoje: i neka se samo oskvrnjuje moja dragocjenost, neka u nju u u provalnici i neka je oskvrnu!  
 And my face will be turned away from them, and they will make my secret place unholy: violent men will go into it and make it unholy.  
 καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπὴν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ
- 23** Spremaj lance, jer je zemlja puna krvi i zloina koji zasluuju smrt i grad prepun nasilja!  
 Make the chain: for the land is full of crimes of blood, and the town is full of violent acts.  
 καὶ ποιήσουσι φυρμόν διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας

- 24** Zato u dovesti najgore narode da batine njihove domove. Slomit u oholost nasilnika, i svetita njihova bit e oskvrnjena.  
 For this reason I will send the worst of the nations and they will take their houses for themselves: I will make the pride of their strength come to an end; and their holy places will be made unclean.  
 και αποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν καὶ μianθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν
- 25** Dolazi tjeskoba! Trait e mir, a mira biti ne e!  
 Shaking fear is coming; and they will be looking for peace, and there will be no peace.  
 ἐξιλιασμὸς ἦξει καὶ ζητήσῃ εἰρήνην καὶ οὐκ ἔσται
- 26** Dolazit e nevolja za nevoljom, jedna zla vijest za drugom! I trait e se vienje u proroka; u sve enika nee vie biti Zakona ni u starje□ ina savjeta!  
 Destruction will come on destruction, and one story after another; and the vision of the prophet will be shamed, and knowledge of the law will come to an end among the priests, and wisdom among the old.  
 οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων
- 27** Kralj e protuiti, a kneza e spopasti uas i ruke e puku zadrhtati, jer u ih nagraditi prema putovima njihovim i sudit u im prema sudovima njihovim. I znat e da sam ja Jahve."  
 The king will give himself up to sorrow, and the ruler will be clothed with wonder, and the hands of the people of the land will be troubled: I will give them punishment for their ways, judging them as it is right for them to be judged; and they will be certain that I am the Lord.  
 ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
- 1** Godine este, estoga mjeseca, petoga dana, dok sjeah u svojoj ku i, a preda mnom starjeine judejske, spusti se na me ruka Jahvina.  
 Now in the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, when I was in my house and the responsible men of Judah were seated before me, the hand of the Lord came on me there.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτη τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου
- 2** Pogledah, i gle: tu kao neki ovjek; od njegovih kao bokova nanie oganj, a od njegovih kao bokova navi□ e bljeskanje, neto poput usijane kovine.  
 And looking, I saw a form like fire; from the middle of his body and down there was fire: and up from the middle of his body a sort of shining, like electrum.  
 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἔως κάτω πῦρ καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὄρασις ἠλέκτρου

- 3** Isprui neto nalik na ruku i uhvati me za kosu na glavi. Uto me duh podie izmeu zemlje i neba i ponese me u boanskome vi enju u Jeruzalem, na ulaz unutranjih vrata, to su okrenuta prema sjeveru gdje stoji kumir, ljubomora koja izaziva ljubomoru.  
 And he put out the form of a hand and took me by the hair of my head; and the wind, lifting me up between the earth and the heaven, took me in the visions of God to Jerusalem, to the way into the inner door facing to the north; where was the seat of the image of envy.  
 καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγ ἔν με εἰς ἱερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου
- 4** I gle, ondje bijae Slava Boga Izraelova, kao to je vidjeh u dolini.  
 And I saw the glory of the Lord there, as in the vision which I saw in the valley.  
 καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ ἰσραηλ κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ
- 5** I ree mi: "Sine ovjeji, podigni o i prema sjeveru!" I podigoh oi prema sjeveru. I gle, kumir, ljubomora, bijae i na sjeveru, kraj vrata rtvenika na strani prema ulazu.  
 Then he said to me, Son of man, now let your eyes be lifted up in the direction of the north; and on looking in the direction of the north, to the north of the doorway of the altar, I saw this image of envy by the way in.  
 καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς
- 6** I ree mi: "Sine ovjeji, vidi li što oni ovdje ine? Velike su to gnusobe to ih dom Izraelov ovdje ini, samo da me udalji iz mojega Svetita. A vidjet e i gorih gnusoba!"  
 And he said to me, Son of man, do you see what they are doing? even the very disgusting things which the children of Israel are doing here, causing me to go far away from my holy place? but you will see other most disgusting things.  
 καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας
- 7** I povede me do vrata predvorja. Pogledah, i gle: u zidu pukotina.  
 And he took me to the door of the open place; and looking, I saw a hole in the wall.  
 καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς
- 8** I re e mi: "Sine ovje ji, probij taj zid!" Probih zid, a ono - ulaz!  
 And he said to me, Son of man, make a hole in the wall: and after making a hole in the wall I saw a door.  
 καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ὀρυξον καὶ ὄρυξα καὶ ἰδοὺ θύρα μία
- 9** I ree mi: "U i i pogledaj strahovite gadosti to se ovdje ine!"  
 And he said to me, Go in and see the evil and disgusting things which they are doing here.  
 καὶ εἶπεν πρὸς με εἰσελθε καὶ ἰδὲ τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε



- 10** U oh i pogledah. I gle, svakojake slike gmazova i gnusnih ivotinja - sve kumiri doma Izraelova, naarani na zidu, svuda uokolo.  
So I went in and saw; and there every sort of living thing which goes flat on the earth, and unclean beasts, and all the images of the children of Israel, were pictured round about on the wall.  
καὶ εἰσήλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα οἴκου ἰσραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ
- 11** A pred tim kumirima sedamdesetorica ljudi od starjeina doma Izraelova, i meu njima i afanov sin Jaazanija. I svakome od njih u ruci kadionica iz koje se podie oblak kada miomirisnoga.  
And before them seventy of the responsible men of the children of Israel had taken their places, every man with a vessel for burning perfumes in his hand, and in the middle of them was Jaazaniah, the son of Shaphan; and a cloud of smoke went up from the burning perfume.  
καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου ἰσραηλ καὶ ιεζονίας ὁ τοῦ σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινε
- 12** I re e mi: "Sine ovje ji, vidi li to u toj tami rade starjeine doma Izraelova, svatko u svojoj oslikanoj komori? I jo govore: Jahve nas ne vidi jer je Jahve napustio zemlju!"  
And he said to me, Son of man, have you seen what the responsible men of the children of Israel do in the dark, every man in his room of pictured images? for they say, The Lord does not see us; the Lord has gone away from the land.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου ἰσραηλ ποιοῦσιν ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν διότι εἶπεν οὐχ ὄρᾳ ὁ κύριος ἐγκαταλείπειν κύριος τὴν γῆν
- 13** I ree mi jo: "A vidjet e i gorih gnusoba to se ovdje ine!"  
Then he said to me, You will see even more disgusting things which they do.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἢς οὗτοι ποιοῦσιν
- 14** I povede me do vrata Doma Jahvina to su okrenuta prema sjeveru. I gle, ondje sje ahu ene i oplakivahu Tamuza.  
Then he took me to the door of the way into the Lord's house looking to the north; and there women were seated weeping for Tammuz.  
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλέπουσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν θαμμουζ
- 15** I ree mi: "Vidi li, sine ovjeji? A vidjet e i gorih gnusoba od ovih!"  
Then he said to me, Have you seen this, O son of man? you will see even more disgusting things than these.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων
- 16** I povede me u unutanje predvorje Doma Jahvina. Ondje, na ulazu u Hekal Jahvin, izmeu trijema i rtvenika, bijae oko dvadeset i pet ljudi, okrenutih le ima Hekalu Jahvinu, a licem prema istoku, i ondje se prema istoku klanjahu suncu.  
And he took me into the inner square of the Lord's house, and at the door of the Temple of the Lord, between the covered way and the altar, there were about twenty-five men with their backs turned to the Temple of the Lord and their faces turned to the east; and they were worshipping the sun, turning to the east.  
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλήν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αἰλαμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ

- 17** I ree mi: "Vidi li to, sine ovjeji? Malo li je domu Judinu svih ovih gnusoba to ih ovdje ine, nego mi jo zemlju pune i nasiljem, i ponovo me izazivaju i granama pred nosom mau?  
 Then he said to me, Have you seen this, O son of man? is it a small thing to the children of Judah that they do the disgusting things which they are doing here? for they have made the land full of violent behaviour, making me angry again and again: and see, they put the branch to my nose.  
 καὶ εἶπεν πρὸς με ἐώρακας υἱὲ ἀνθρώπου μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ ἰουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες
- 18** Zato u i ja sada postupiti s njima jarosno i o i se moje vie nee saaliti i ne u im se smilovati. I kad stanu iza glasa vikati na moje ui, neu ih usliiti."  
 For this reason I will let loose my wrath: my eye will not have mercy, and I will have no pity.  
 καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω
- 1** Tada zagrmje na moje ušima i ree: "Kazne grada! Pri ite svaka sa svojim zatornim orujem u ruci!"  
 Then crying out in my hearing in a loud voice, he said, Let the overseers of the town come near, every man armed.  
 καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ
- 2** I gle, dooe estorica ljudi s gornjih vrata, to su okrenuta k sjeveru, svaki sa svojim zatornim orujem u ruci. Meu njima bijae i jedan odjeven u lan, s pisarskim priborom za pojansom. U oe oni i stadoe uz tuani rtvenik.  
 And six men came from the way of the higher doorway looking to the north, every man with his axe in his hand: and one man among them was clothed in linen, with a writer's inkpot at his side. And they went in and took their places by the brass altar.  
 καὶ ἰδοὺ ἕξ ἄνδρες ἦρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἐκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ
- 3** A Slava Boga Izraelova vinu se s kerubina, nad kojima lebdi ja, prema pragu Doma. I pozva ovjeka odjevena u lan, koji imae za pojansom pisarski pribor,  
 And the glory of the God of Israel had gone up from the winged ones on which it was resting, to the doorstep of the house. And crying out to the man clothed in linen who had the writer's inkpot at his side,  
 καὶ δόξα θεοῦ τοῦ ἰσραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὐσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκὸτα τὸν ποδήρη ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην
- 4** te mu re e: "Proi gradom Jeruzalemom i znakom 'tau' obiljei ela svijju koji tuguju i plau zbog gnusoba to se u njemu ine!"  
 The Lord said to him, Go through the town, through the middle of Jerusalem, and put a mark on the brows of the men who are sorrowing and crying for all the disgusting things which are done in it.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν διέλθε μέσην τὴν ἱερουσαλημ καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς

- 5** A drugima ree na moje ui: "Po ite za njim gradom i ubijajte bez milosra. O i vae neka se ne saale i nemajte smilovanja.  
**And to these he said in my hearing, Go through the town after him using your axes: do not let your eyes have mercy, and have no pity:**  
**καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε**
- 6** Pobijte starce, mladie, djevojke, djecu i ene; istrijebite ih sve do posljednjega. Ali na kome bude znak 'tau', njega ne dirajte. Po nite od mojega Svetita!" I oni poee od starje ina koji stajahu pred Domom.  
**Give up to destruction old men and young men and virgins, little children and women: but do not come near any man who has the mark on him: and make a start at my holy place. So they made a start with the old men who were before the house.**  
**πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν ἐπὶ δὲ πάντα ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ**
- 7** I ree im: "Oskvrnite Dom moj i napunite mu predvorje truplima! Krenite!" I oni izi oe te zaredae ubijati gradom.  
**And he said to them, Make the house unclean, make the open places full of dead: go forward and send destruction on the town.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς μιάνατε τὸν οἶκον καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε**
- 8** Dok su oni klali, ja ostadoh, bacih se niice i zavapih: "Jao, Jahve Gospode! Zar e zaista unititi sve to preostade od Izraela da iskali svoj gnjev nad Jeruzalemom?"  
**Now while they were doing so, and I was untouched, I went down on my face, and crying out, I said, Ah, Lord! will you give all the rest of Israel to destruction in letting loose your wrath on Jerusalem?**  
**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα οἴμμοι κύριε ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμὸν σου ἐπὶ ἱερουσαλημ**
- 9** Ree mi: "Veoma je veliko bezakonje doma Izraelova i doma Judina; zemlja je puna krvi, a grad krcat zlo ina. Govore: 'Jahve je ostavio zemlju! Ne vidi Jahve!'  
**Then he said to me, The sin of the children of Israel and Judah is very, very great, and the land is full of blood and the town full of evil ways: for they say, The Lord has gone away from the land, and the Lord does not see.**  
**καὶ εἶπεν πρὸς με ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας ὅτι εἶπαν ἐγκατατέλειπεν κύριος τὴν γῆν οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος**
- 10** I zato se moje oi ne e saaliti i neu im se smilovati: djela u im njihova oboriti na glavu!"  
**And as for me, my eye will not have mercy, and I will have no pity, but I will send the punishment of their ways on their heads.**  
**καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμὸς οὐδὲ μὴ ἐλεήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα**
- 11** I gle, ovjek odjeven u lan, koji imae za pojasom pisarski pribor, javi vijesti: "U inih kako si mi zapovjedio!"  
**Then the man clothed in linen, who had the inkpot at his side, came back and said, I have done what you gave me orders to do.**  
**καὶ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐξωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι**

- 1** Pogledah, i gle: na svodu nad glavama kreubina pojavi se neĀto kao kamen safir, kao nekakvo prijestolje.  
Then looking, I saw that on the arch which was over the head of the winged ones there was seen over them what seemed like a sapphire stone, having the form of a king's seat.  
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν
- 2** I prozbori ovjeku odjevenom u lan: "U i meu to kove pod kerubinima, uzmi pune pregrti eravice izmeu kerubina i prospi je nad gradom!" - I on na moje o i ue me u kerubine.  
And he said to the man clothed in linen, Go in between the wheels, under the winged ones, and get your two hands full of burning coals from between the winged ones and send them in a shower over the town. And he went in before my eyes.  
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολὴν εἰσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν καὶ πλήσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ διασκορπίσον ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εἰσήλθεν ἐνώπιόν μου
- 3** A kerubini stajahu s desne strane Doma kad ovjek u e meu njih. I oblak ispuni sve unutanje predvorje,  
Now the winged ones were stationed on the right side of the house when the man went in; and the inner square was full of the cloud.  
καὶ τὰ χερουβιν εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
- 4** a Slava Jahvina vinu se s kerubin a prema pragu Doma. Dom se ispuni oblakom, a predvorje napuni svjetlost Slave Jahvine.  
And the glory of the Lord went up from the winged ones and came to rest over the doorstep of the house; and the house was full of the cloud and the open square was full of the shining of the Lord's glory.  
καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου
- 5** Huka kerubinskih krila razlijee se do vanjskoga predvorja, kao kad zagrmi glas Svevinjega.  
And the sound of the wings of the winged ones was clear even in the outer square, like the voice of the Ruler of all.  
καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερᾶς ὡς φωνὴ θεοῦ σαδδαι λαλοῦντος
- 6** A kad on zapovjedi ovjeku odjevenom u lan: "Uzmi ognja izme u tokova to su pod kerubinima", ovjek ue i stade kraj to kova.  
And when he gave orders to the man clothed in linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the winged ones, then he went in and took his place at the side of a wheel.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότῃ τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ εἰσήλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν
- 7** Jedan kerubin prui ruku prema ognju to bijae meu kerubinima, uze ga i stavi u ruke ovjeku odjevenom u lan. On ga primi i izie.  
And stretching out his hand to the fire which was between the winged ones, he took some of it and went out.  
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν

- 8** A ispod kerubinskih krila ukaza se neto kao ruka onjeja.  
And I saw the form of a man's hands among the winged ones under their wings.  
καὶ εἶδον τὰ χερουβιν ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν
- 9** Pogledah, i gle: uz kerubine etiri toka, po jedan uza svakoga. A to kovi bijahu nalik na kamen krizolit;  
And looking, I saw four wheels by the side of the winged ones, one wheel by the side of a winged one and another wheel by the side of another:  
and the wheels were like the colour of a beryl stone to the eye.  
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἰστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος
- 10** sva etiri istog oblika i kao da je jedan to ak u drugome.  
In form the four of them were all the same, they seemed like a wheel inside a wheel.  
καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν ὄν τρόπον ὅταν ᾗ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ
- 11** U kretanju mogahu ii u sva etiri smjera, sve bez zakretanja. Kamo bi se glava usmjerila, onamo bi krenuli, a da se, kreu i se, nisu morali okretati.  
When they were moving, they went on their four sides without turning; they went after the head in the direction in which it was looking; they went without turning.  
ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὅτι εἰς ὄν ἄν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἢ μία ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
- 12** Cijelo tijelo u kerubina - le a, ruke, krila i sva etiri to ka njihova - sve im bijae posvud naokolo puno oiju.  
And the edges of the four wheels were full of eyes round about.  
καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν
- 13** A to kovi, koliko sam uo, zvahu se "Kovitlac".  
As for the wheels, they were named in my hearing, the circling wheels.  
τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη γελγελ ἀκούοντός μου
- 15** Tada se kerubini podigoe u visine. Bijahu to ista bia to ih vidjeh na rijeci Kebaru.  
And the winged ones went up on high: this is the living being which I saw by the river Chebar.  
καὶ ἦραν τὰ χερουβιν τοῦτο τὸ ζῶον ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ
- 16** Kad bi kerubini krenuli, krenuli bi i to kovi uz njih, kad bi kerubini krilima mahnuli da se od zemlje podignu, tokovi se ne bi od njih odmicali.  
And when the winged ones went, the wheels went by their side: and when their wings were lifted to take them up from the earth, the wheels were not turned from their side.  
καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγες αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν

- 17** Kad bi se zaustavili, i to kovi bi stali; a kad bi se sa zemlje podigli, i tokovi se podizahu, jer duh bi a bijae u njima.  
**When they were at rest in their place, these were at rest; when they were lifted up, these went up with them: for the spirit of life was in them.**  
 ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν
- 18** Uto se Slava Jahvina vinu s praga Doma i stade nad kerubinima.  
**Then the glory of the Lord went out from the doorstep of the house, and came to rest over the winged ones.**  
 καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν
- 19** Tada kerubini rairie krila i podigoe se sa zemlje pred mojim oima. A kad oni krenue, i to kovi za njima krenue. I zaustavie se nad istonim vratima Doma Jahvina, a Slava Boga Izraelova bijae nad njima.  
**And the winged ones, lifting up their wings, went up from the earth before my eyes, with the wheels by their side: and they came to rest at the east doorway of the Lord's house; and the glory of the God of Israel was over them on high.**  
 καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι καὶ δόξα θεοῦ ἰσραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω
- 20** Bijahu to ista bi a to ih vidjeh pred Bogom Izraelovim na rijeci Kebaru. I tako spoznah da ono bijahu kerubini.  
**This is the living being which I saw under the God of Israel by the river Chebar; and it was clear to me that they were the winged ones.**  
 τοῦτο τὸ ζῷόν ἐστιν ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν
- 21** U svakoga po etiri lica i po etiri krila, a pod krilima neto kao ruka ovje ja.  
**Every one had four faces and every one had four wings; and hands like a man's hands were under their wings.**  
 τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν
- 22** Lica im ista kao ona to ih vidjeh na rijeci Kebaru. I svako se naprijed kretae.  
**As for the form of their faces, they were the faces whose form I saw by the river Chebar; when they went, every one of them went straight forward.**  
 καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο
- 1** Tada se duh podie i ponese me do istonih vrata Doma Jahvina, to su okrenuta k istoku. I gle: na ulazu vrata dvadeset i pet ljudi, me u kojima vidjeh i Jaazaniju, sina Azurova, i Pelatju, sina Benajina, knezove narodne.  
**And the wind, lifting me up, took me to the east doorway of the Lord's house, looking to the east: and at the door I saw twenty-five men; and among them I saw Jaazaniah, the son of Azzur, and Pelatiah, the son of Benaiah, rulers of the people.**  
 καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν ιεζονιαν τὸν τοῦ εζερ καὶ φαλιαν τὸν τοῦ βαναιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ

- 2** I ree mi: "Sine onjeji, evo ljudi koji smiljaju opa ine i koji u ovom gradu daju zle savjete:  
Then he said to me, Son of man, these are the men who are designing evil, who are teaching evil ways in this town:  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
- 3** 'Nije li as da gradimo domove? Ovaj je grad kotao, a mi smo meso.'  
Who say, This is not the time for building houses: this town is the cooking-pot and we are the flesh.  
οἱ λέγοντες οὐχὶ προσφάτως ὀκοδόμηγται αἱ οἰκίαι αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα
- 4** Zato prorokuj protiv njih, prorokuj, sine onjeji!"  
For this cause be a prophet against them, be a prophet, O son of man.  
διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου
- 5** I duh Jahvin si e nada me i kaza mi: "Reci: Ovako veli Jahve Gospod: 'Ne govori li tako, dome Izraelov? Ali ja poznajem misli vaega srca!  
And the spirit of the Lord came on me, and he said to me, Say, These are the words of the Lord: This is what you have said, O children of Israel; what comes into your mind is clear to me.  
καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς με λέγε τάδε λέγει κύριος οὕτως εἶπατε οἶκος ἰσραὴλ καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι
- 6** Mnoite ubojstva u ovome gradu i njegove ulice punite truplima.'  
You have made great the number of your dead in this town, you have made its streets full of dead men.  
ἐπληθύνετε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν
- 7** Zato ovako govori Jahve Gospod: 'Oni koje vi probodoste i razbacaste po gradu - oni su meso, a grad je kotao. Zato u vas ja izvesti sada iz njega.  
For this reason the Lord has said: Your dead whom you have put down in its streets, they are the flesh, and this town is the cooking-pot: but I will make you come out from inside it.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα αὐτῆ δὲ ὁ λέβης ἐστὶν καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς
- 8** Od ma a strahujete, i ma u na vas dovesti - rije je Jahve Gospoda!  
You have been fearing the sword, and I will send the sword on you, says the Lord.  
ῥομφαίαν φοβεῖσθε καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος
- 9** Izvest u vas iz grada i predati vas u ruke tuincima, i sud u svoj izvriti nad vama:  
I will make you come out from inside the town and will give you up into the hands of men from other lands, and will be judge among you.  
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα

- 10** od maa ete pasti! Na mei Izraelovoj sudit u vam, i tada ete znati da sam ja Jahve!  
You will come to your death by the sword; and I will be your judge in the land of Israel; and you will be certain that I am the Lord.  
ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε ἐπὶ τῶν ὀρίων τοῦ ἰσραηλ κρινῶ ὑμᾶς καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος
- 11** A ovaj grad vie vam ne e biti kotao i vi neete biti meso njegovog. Na me i Izraelovoj sudit u vam,  
This town will not be your cooking-pot, and you will not be the flesh inside it; I will be your judge at the limit of the land of Israel;  
αὕτη ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα ἐπὶ τῶν ὀρίων τοῦ ἰσραηλ κρινῶ ὑμᾶς
- 12** i tada ete znati da sam ja Jahve po ijim uredbama ne ivjeste i ijih zakona ne izvravaste, nego ivjeste po zakonima okolnih naroda!""  
And you will be certain that I am the Lord: for you have not been guided by my rules or given effect to my orders, but you have been living by the orders of the nations round about you.  
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 13** Dok ja tako prorokovah, umrije Pelatja, sin Benajin. I ja padoh niice te zavapih iz svega glasa: "Jao, Jahve Gospode, zar e doista unititi sav Ostatak doma Izraelova?"  
Now while I was saying these things, death came to Pelatiah, the son of Benaiah. Then falling down on my face and crying out with a loud voice, I said, Ah, Lord! will you put an end to all the rest of Israel?  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεῦν με καὶ φάλτιος ὁ τοῦ βαναιου ἀπέθανεν καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα οἴμμοι οἴμμοι κύριε εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ ἰσραηλ
- 14** I doe mi rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 15** "Sine ovje ji, tvojoj brai, i tvojim ro acima, i svem domu Izraelovu Jeruzalemci govore: 'Daleko ste od Jahve! Nama je ova zemlja dana u posjed!'  
Son of man, your countrymen, your relations, and all the children of Israel, all of them, are those to whom the people of Jerusalem have said, Go far from the Lord; this land is given to us for a heritage:  
υἱὲ ἀνθρώπου οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ ἰσραηλ συντετέλεσται οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν
- 16** Zato im reci: Ovako govori Jahve Gospod: 'Ako ih i odagnah meu daleke narode, ako ih i rasprih po zemljama, ja u im sam uskoro biti Svetite u zemljama u kojima se nalaze.'  
For this reason say, This is what the Lord has said: Though I have had them moved far off among the nations, and though I have sent them wandering among the countries, still I have been a safe place for them for a little time in the countries where they have come.  
διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ὅτι ἀπόσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἀγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ



- 17** Stoga im reci: Ovako govori Jahve Gospod: 'Sabrat u vas iz narod a, vratit u vas iz zemalja u kojima ste bili raspreni i dat u vam opet zemlju Izraelovu!  
 Then say, This is what the Lord has said: I will get you together from the peoples, and make you come out of the countries where you have been sent in flight, and I will give you the land of Israel.  
 διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσπείρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ
- 18** I kad se u nju vrate, istrijebit e iz nje sve grozote i gadosti.  
 And they will come there, and take away all the hated and disgusting things from it.  
 καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς
- 19** I ja u im dati novo srce i nov u duh udahnuti u njih: i upat u iz njih njihovo kameno srce i stavit u u njih srce od mesa,  
 And I will give them a new heart, and I will put a new spirit in them; and I will take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh:  
 καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἐτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην
- 20** da hode po mojim naredbama i da uvaju i vre sve moje zakone. I bit e oni moj narod, a ja Bog njihov!  
 So that they may be guided by my rules and keep my orders and do them: and they will be to me a people, and I will be to them a God.  
 ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύονται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσονται καὶ ποιῶσιν αὐτά καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν
- 21** A onima kojima srce hodi za grozotama i gadostima oborit u na glavu njihov put' - rije je Jahve Gospoda."  
 But as for those whose heart goes after their hated and disgusting things, I will send on their heads the punishment of their ways, says the Lord.  
 καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα αὐτοῖς λέγει κύριος
- 22** Kerubini podigoe krila i tokovi se digoe za njima, a Slava Boga Izraelova lebdija e nad njima.  
 Then the wings of the winged ones were lifted up, and the wheels were by their side; and the glory of the God of Israel was over them on high.  
 καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἡ δόξα θεοῦ ἰσραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν
- 23** Slava se Jahvina vinu iz grada i zaustavi se na gori, istono od grada.  
 And the glory of the Lord went up from inside the town, and came to rest on the mountain on the east side of the town.  
 καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως
- 24** A mene duh podie i ponese duhom Bojim k izgnanicima u zemlju kaldejsku. I ieznu vi enje koje gledah.  
 And the wind, lifting me up, took me in the visions of God into Chaldaea, to those who had been taken away as prisoners. So the vision which I had seen went away from me.  
 καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς εἶδον

**25** I pripovjedih izgnanicima sve to mi Jahve bijae objavio.

Then I gave an account to those who had been taken prisoners of all the things which the Lord had made me see.

καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου οὓς ἔδειξέν μοι

**1** Opet mi doe rije Jahvina:

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**2** "Sine ovje ji! Ti boravi u rodu odmetnikom koji ima o i, a ne vidi, ui ima, a ne uje, jer su rod odmetni ki.

Son of man, you are living among an uncontrolled people, who have eyes to see but see not, and ears for hearing but they do not give ear; for they are an uncontrolled people.

υἱὲ ἀνθρώπου ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὠτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

**3** Zato, sine ovje ji, spremi izgnaniki zaveljaj i njima na o i obdan se seli: seli se iz svojega mjesta u drugo, ne bi li uvidjeli da su rod odmetniki.

And you, O son of man, by day, before their eyes, get ready the vessels of one who is taken away, and go away from your place to another place before their eyes: it may be that they will see, though they are an uncontrolled people.

καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν ὅπως ἴδωσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν

**4** Obdan, njima na o i, iznesi zaveljaj, zaveljaj izgnaniki, a izi i obno na njihove o i kao to se odlazi u izgnanstvo.

By day, before their eyes, take out your vessels like those of one who is taken away: and go out in the evening before their eyes, like those who are taken away as prisoners.

καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος

**5** Njima na oi prokopaj zid i kroza nj iza i.

Make a hole in the wall, before their eyes, and go out through it.

ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ

**6** I njima na oi vrgni zaveljaj na ramena i po mrkloj noi izi i. Pokrij lice da ne vidi zemlju, jer te postavih kao znamenje domu Izraelovu!"

And before their eyes, take your goods on your back and go out in the dark; go with your face covered: for I have made you a sign to the children of Israel.

ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ ἰσραηλ.

- 7** Uinih kako mi bijae zapovje eno: obdan iznesoh zaveljaj, zaveljaj izgnaniki, a obno prokopah zid rukama i njima na oi po mrkloj no i vrgoh zaveljaj na ramena.  
 And I did as I was ordered: I took out my vessels by day, like those of one who is taken away, and in the evening I made a hole through the wall with a tent-pin; and in the dark I went out, taking my things on my back before their eyes.  
 καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἐσπέρας διώρυξα ἐμαυτῶ τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν
- 8** Ujutro mi doe rije Jahvina:  
 And in the morning the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ πρωὶ λέγων
- 9** "Sine ovje ji, zapita li te dom Izraelov, dom odmetniki: 'to to radi□ ?'  
 Son of man, has not Israel, the uncontrolled people, said to you, What are you doing?  
 υἱὲ ἀνθρώπου οὐκ εἶπαν πρὸς σέ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων τί σὺ ποιεῖς
- 10** ti mu reci: 'Ovako govori Jahve Gospod! Ovo je prorotvo knezu jeruzalemskom i svemu domu Izraelovu koji je u Jeruzalemu.'  
 You are to say to them, This is what the Lord has said: This word has to do with the ruler in Jerusalem and all the children of Israel in it.  
 εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἱερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραηλ οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 11** Reci: 'Ja sam vam znamenje! Kako ja uradih, tako e biti njima: svi ete se morati seliti u izgnanstvo!  
 Say, I am your sign: as I have done, so will it be done to them: they will go away as prisoners.  
 εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς ὃν τρόπον πεποίηκα οὕτως ἔσται αὐτοῖς ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται
- 12** Knez njihov morat e vr i zaveljaj na ramena i po mrkloj noi iza i. Prokopat e zid da iza e kroza nj i lice e pokriti rukama da o ima ne vidi zemlje.  
 And the ruler who is among them will take his goods on his back in the dark and go out: he will make a hole in the wall through which to go out: he will have his face covered so that he may not be seen.  
 καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ τὸ πρὸς ὀπισθεν αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὁραθῆ ὀφθαλμῶ καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται
- 13** Ja u mu razapeti mreu, i uhvatit e se u moju zamku, i odvest u ga u Babilon, u zemlju kaldejsku. Ali je on ne e ugledati i ondje e ivot ostaviti.  
 And my net will be stretched out on him, and he will be taken in my cords: and I will take him to Babylon to the land of the Chaldeans; but he will not see it, and there death will come to him.  
 καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου καὶ ἄξω αὐτόν εἰς βαβυλῶνα εἰς γῆν χαλδαίων καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει

- 14** A sve one oko njega, pomaga e i ete, raspriť u u sve vjetrove i svoj ma u trgnuti na njih.  
And all his helpers round about him and all his armies I will send in flight to every wind; and I will let loose a sword after them.  
καὶ πάντα τοὺς κύκλω αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν
- 15** A kad ih raspriť meu narode i rasiťem po zemljama, znat e da sam ja Jahve.  
And they will be certain that I am the Lord, when I send them in flight among the nations, driving them out through the countries.  
καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις
- 16** Ipak, ostavit u nekolicinu koji e umai ma u, gladi i kugi, da meu narodima kamo prispiju pripovijedaju svoje gadosti; neka se zna da sam ja Jahve."  
But a small number of them I will keep from the sword, from the need of food, and from disease, so that they may make clear all their disgusting ways among the nations where they come; and they will be certain that I am the Lord.  
καὶ ὑπολείβομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῶ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
- 17** I do e mi riťe Jahvina:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18** "Sine ovjeji, jedi kruha zabrinuto i pij vode sa zebnjom i sa strepnjom!  
Son of man, take your food with shaking fear, and your water with trouble and care;  
οὐκ ἐν ἀνθρώπου τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι
- 19** I reci puku zemlje: 'Ovako govori Jahve Gospod Jeruzalemcima u zemlji Izraelovoj: Zabrinuto e jesti kruha i sa strepnjom piti vode, jer e im zemlja opustjeti i ostat e bez igdje iega s bezakonja itelja svojih.  
And say to the people of the land, This is what the Lord has said about the people of Jerusalem and the land of Israel: They will take their food with care and their drink with wonder, so that all the wealth of their land may be taken from it because of the violent ways of the people living in it.  
καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται ὅπως ἀφανισθῆ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 20** I svi gradovi, sada napu eni, bit e poharani, a sva zemlja opustoena. I znat e da sam ja Jahve!"  
And the peopled towns will be made waste, and the land will become a wonder; and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικοῦμεναι ἐξερημωθήσονται καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

- 21** I doe mi rije Jahvina:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 22** "Sine ovje ji, kakve su vam to prie o zemlji Izraelovoj? Govori se: 'Gle, prolaze dani, a od prorotva ni□ ta!'  
 Son of man, what is this saying which you have about the land of Israel, The time is long and every vision comes to nothing?  
 υἱὲ ἀνθρώπου τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ λέγοντες μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὄρασις
- 23** Zato im reci: Ovako govori Jahve Gospod: 'Dokonat u te prie i ne e se vie ponavljati u Izraelu.' Reci im: 'Blie se ve dani i sva e se prorotva moja ispuniti!  
 For this cause say to them, This is what the Lord has said: I have made this saying come to an end, and it will no longer be used as a common saying in Israel; but say to them, The days are near, and the effect of every vision.  
 διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ ἰσραηλ ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὀράσεως
- 24** Jer nee vie biti u domu Izraelovu varavih vi enja, ni lanih prorotava kojima ljude bijahu zavodili.  
 For there will be no more false visions or smooth use of secret arts in Israel.  
 ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 25** Jer to ja, Jahve Gospod, govorim, to e i biti, i rije se nee odgoditi! Da! Jo za va<sup>κ</sup>ih dana, rode odmetniki, rije u izgovoriti i izvriti.' Tako govori Jahve Gospod!'  
 For I am the Lord; I will say the word and what I say I will do; it will not be put off: for in your days, O uncontrolled people, I will say the word and do it, says the Lord.  
 διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω λέγει κύριος
- 26** I do e mi rije Jahvina:  
 Again the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 27** "Sine ovjeji! Evo to se govori u domu Izraelovu: 'Vi enje to ga ovaj ugleda za dane je daleke! Prorokuje za daleka vremena!'  
 Son of man, see, the children of Israel say, The vision which he sees is for the days which are a long way off, and his words are of times still far away.  
 υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ οἶκος ἰσραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν ἡ ὄρασις ἣν οὗτος ὀρᾷ εἰς ἡμέρας πολλάς καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει

- 28** Zato im reci: Ovako govori Jahve Gospod: 'Nijedna rije moja ne e se vie odgoditi! to rekoh, reeno je, i sve e se ispuniti!' - rije je Jahve Gospoda."
- Say to them then, This is what the Lord has said: Not one of my words will be put off any longer, but what I say I will do, says the Lord.  
διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὗς ἂν λαλήσω λαλήσω καὶ ποιήσω λέγει κύριος
- 1** I opet mi do e rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Sine ovjeji! Prorokuj protiv onih koji se grade prorocima u Izraelu!  
Son of man, be a prophet against the prophets of Israel, and say to those prophets whose words are the invention of their hearts, Give ear to the word of the Lord;  
υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ ἰσραηλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 3** Reci tim prorocima koji prorokuju po svojoj glavi: ' ujte rije Jahvinu! Ovako govori Jahve Gospod: Jao prorocima bezumnim koji duh svoj slijede a nita ne vide!  
This is what the Lord has said: A curse on the foolish prophets who go after the spirit which is in them and have seen nothing!  
τάδε λέγει κύριος οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν
- 4** Ti su tvoji proroci, Izraele, kao lisice usred ruševina.  
O Israel, your prophets have been like jackals in the waste places.  
οἱ προφήται σου ἰσραηλ ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις
- 5** Vi se ne popeste na proboje i ne zidaste zida oko doma Izraelova da se odri u boju u dan Jahvin.  
You have not gone up into the broken places or made up the wall for the children of Israel to take your place in the fight in the day of the Lord.  
οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου
- 6** Vienja su njihova isprazna, i lana su njihova proricanja. Govore 'Rije Jahvina!' - a Jahve ih nije poslao. I jo oekuju da e im se rijeji ispuniti.  
They have seen visions without substance and made use of secret arts, who say, The Lord has said; and the Lord has not sent them: hoping that the word would have effect.  
βλέποντες ψευδῆ μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες λέγει κύριος καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον
- 7** Zar ne vidite da su vam vi enja isprazna i da su vam lana proricanja kad govorite 'Rije Jahvina!' - a ja nisam govorio.'  
Have you not seen a vision without substance and have you not falsely made use of secret arts, when you say, The Lord has said; though I have said nothing?  
οὐχ ὄρασιν ψευδῆ ἐωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε

- 8** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Zato to govorite isprazno i la vidite, evo me protiv vas' - rije je Jahve Gospoda!  
So this is what the Lord has said: Because your words are without substance and your visions are false, see, I am against you, says the Lord.  
διὰ τοῦτο εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος
- 9** Evo, ruka moja bit e protiv proroka koji vide isprazno i la proriu: ne e vie biti u zboru mojega naroda, nee biti upisani u knjigu doma Izraelova, nikad vie ne e stupiti na tlo Izraelovo! I znat e da sam ja Jahve Gospod!  
And my hand will be against the prophets who see visions without substance and who make false use of secret arts: they will not be in the secret of my people, and they will not be recorded in the list of the children of Israel, and they will not come into the land of Israel; and it will be clear to you that I am the Lord.  
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὀρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου ἰσραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος
- 10** Jer narod moj obmanjuju govore i 'Mir' kad mira nema. I dok jedni hoe da se zid utvrdi, oni ho e da se samo obuka.  
Because, even because they have been guiding my people into error, saying, Peace; when there is no peace; and in the building of a division wall they put whitewash on it:  
ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν εἰ πεσεῖται
- 11** Reci onima koji hoe da se samo obuka: 'Past e!' Udarit e silan pljusak, oborit u na nj grad kao kamenje, bjesnjet e olujni vihori.  
Say to those who put whitewash on it, There will be an overflowing shower; and you, O ice-drops, will come raining down; and it will be broken in two by the storm-wind.  
εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας πεσεῖται καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν καὶ πεσοῦνται καὶ πνεῦμα ἐξαΐρον καὶ ῥαγήσεται
- 12** Evo, zid e pasti! Ne e li vas tada pitati: 'Gdje vam je sada buka kojom ste ga obukali?'  
And when the wall has come down, will they not say to you, Where is the whitewash which you put on it?  
καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος καὶ οὐκ ἔροῦσιν πρὸς ὑμᾶς ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν ἣν ἠλείψατε
- 13** Zato ovako govori Jahve Gospod: 'U svojoj jarosti razbjesnit u olujne vihore, u srdbi u svojoj udariti silnim pljuskom da ga zatrem, u gnjevu u na nj oboriti gr ad kao kamenje.  
For this reason, the Lord has said: I will have it broken in two by a storm-wind in my passion; and there will be an overflowing shower in my wrath, and you, O ice-drops, will come raining angrily down.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

- 14** Obalit u zid to ga vi 曝bukom obukaste, na zemlju u ga oboriti da mu se razgole temelji. Past e zid, i vi ete pod njim izginuti! Tada ete znati da sam ja Jahve!  
 So I will let the wall, which you were covering with whitewash, be broken down; I will have it levelled to the earth so that its base is uncovered: it will come down, and destruction will come on you with it; and it will be clear to you that I am the Lord.  
 καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε καὶ πεσεῖται καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ καὶ πεσεῖται καὶ συντ ελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγγων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 15** Tako u iskaliti gnjev nad zidom i nad onima koji ga bukom 枋bukae. A vama u re i: Nema vie zida! Nema onih koji ga bukom obukae.  
 So I will let loose my passion on the wall in full measure, and on those who put whitewash on it; and I will say to you, Where is the wall, and where are those who put whitewash on it?  
 καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν καὶ πεσεῖται καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντ ες αὐτόν
- 16** Nema izraelskih proroka koji Jeruzalemu proricahu i koji mu mir vidjee kad mira ne bijae.' Tako govori Jahve Gospod."  
 Even the prophets of Israel who say words to Jerusalem, who see visions of peace for her when there is no peace, says the Lord.  
 προφητῆται τοῦ ἰσραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ οἱ ὀρῶντες αὐτῇ εἰρήνην καὶ εἰρήνην οὐκ ἔστιν λέγει κύριος
- 17** "Sine ovje ji, okreni lice protiv keru svojeg naroda koje prorokuju po svojoj glavi! Prorokuj protiv njih:  
 And you, son of man, let your face be turned against the daughters of your people, who are acting the part of prophets at their pleasure; be a prophet against them, and say,  
 καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητεούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς
- 18** Ovako govori Jahve Gospod: 'Jao onima koje vezu poveze za sva ije ruke i koje prave prijevjesje za glave svake veliine da ulove due! Mislite li uloviti sve duše mojeg naroda a svoje due sauvati ive?  
 This is what the Lord has said: A curse is on the women who are stitching bands on all arms and putting veils on the heads of those of every size, so that they may go after souls! Will you go after the souls of my people and keep yourselves safe from death?  
 καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχὰς αἱ ψυχὰὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου καὶ ψυχὰς περιεποιῶντο
- 19** Obeῶa ujeta me pred mojim narodom za aku jema, za zalogaj kruha, ubijaju i due koje ne bi trebale da umru, a spasavajui one koje ne bi trebale da ive; i obmanjujete tako narod moj koji rado sluῶa vae lai.'  
 And you have put me to shame among my people for a little barley and some bits of bread, sending death on souls for whom there is no cause of death, and keeping those souls living who have no right to life, by the false words you say to my people who give ear to what is false.  
 καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῶ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα



**20** Zato ovako govori Jahve Gospod: 'Evo me protiv vaih poveza kojima lovite due kao ptice! Rastrgat u sve to na vaim rukama i oslobodit u due koje time hvatate kao ptice!

For this cause the Lord has said: See, I am against your bands with which you go after souls, and I will violently take them off their arms; and I will let loose the souls, even the souls whom you go after freely.

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχὰς καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν

**21** Poderat u vae prijevjesi i oslobodit u svoj narod da ne bude vie plijen vaih ruku. I znat ete da sam ja Jahve!

And I will have your veils violently parted in two, and will make my people free from your hands, and they will no longer be in your power for you to go after them; and you will be certain that I am the Lord.

καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφὴν καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

**22** Jer vi laju ra~~h~~alostiste srce pravednika, koje ja raalostiti ne htjedoh, a okrijepiste ruke bezbonika da se ne obrati od zla puta bezbonikog pa da ivot spasi.

Because with your false words you have given pain to the heart of the upright man when I had not made him sad; in order to make strong the hands of the evil-doer so that he may not be turned from his evil way and get life:

ἄνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχύσαι χειρὰς ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν

**23** Zato ne ete vie vidjeti isprazno niti ete la proricati: ja u osloboditi narod svoj iz vaih ruku. I znat ete da sam ja Jahve!'''

For this cause you will see no more foolish visions or make false use of secret arts: and I will make my people free from your power; and you will be certain that I am the Lord.

διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

**1** Uto k meni do oe neki od starjeina Izraelovih i sjedoe preda me.

Then certain of the responsible men of Israel came to me and took their seats before me.

καὶ ἦλθον πρὸς με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ ἰσραηλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου

**2** I doe mi rije Jahvina:

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**3** "Sine ovje ji! Ti ljudi nose kumire u srcu i upiru oi u ono to ih na grijeh poti e. Pa zar da trpim da u mene trae savjeta?

Son of man, these men have taken their false gods into their hearts and put before their faces the sin which is the cause of their fall: am I to give ear when they come to me for directions?

υἱὲ ἀνθρώπου οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς

- 4** Zato im reci: Ovako govori Jahve Gospod: 'Tko god iz doma Izraelova nosi u srcu kumire i upire oi u ono to ga na grijeh poti e, a dolazi k proroku, ja, Jahve, odgovorit u mu prema mnostvu njegovih kumira,  
For this cause say to them, These are the words of the Lord: Every man of Israel who has taken his false god into his heart, and put before his face the sin which is the cause of his fall, and comes to the prophet; I the Lord will give him an answer by myself in agreement with the number of his false gods;  
διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου ἰσραὴλ ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ
- 5** da uhvatim za srce dom Izraelov koji se zbog idola svojih odmetnu od mene.'  
So as to take the children of Israel in the thoughts of their hearts, because they have become strange to me through their false gods.  
ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν
- 6** Zato reci domu Izraelovu: Ovako govori Jahve Gospod: 'Obratite se, odvratite se od kumira svojih! Odvratite lice od gnusoba svojih!  
For this cause say to the children of Israel, These are the words of the Lord: Come back and give up your false gods and let your faces be turned from your disgusting things.  
διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἐπιστρέφῃτε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν
- 7** Jer tko se god iz doma Izraelova i od do□ ljaka koji se nastanie u Izraelu odmetne od mene i u srcu nosi kumire i upire oi u ono to ga poti e na grijeh, pa unato tome do e k proroku da preko njega u mene trai savjeta, njemu u ja, Jahve, sam odgovoriti;  
When any one of the men of Israel, or of those from other lands who are living in Israel, who has become strange to me, and takes his false gods into his heart, and puts before his face the sin which is the cause of his fall, comes to the prophet to get directions from me; I the Lord will give him an answer by myself:  
διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ ἰσραὴλ ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῆ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἔπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοὶ ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ
- 8** okrenut u se protiv njega i uinit u od njega poslovan primjer: iskorijenit u ga iz svojega naroda! I znat ete da sam ja Jahve.  
And my face will be turned against that man, and I will make him a sign and a common saying, cutting him off from among my people; and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος

- 9** Ako li se prorok dadne zavesti i progovori, bilo bi to kao da sam ja, Jahve, zaveo toga proroka: ruku u podii na njega i iskorijenit u ga iz svojega naroda izraelskoga.  
 And if the prophet, tricked by deceit, says anything, it is I the Lord by whom he has been tricked, and I will put out my hand against him, and he will be cut off from among my people Israel.  
 και ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῆ καὶ λαλήσῃ ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου ἰσραηλ
- 10** Obojica e podjednako snositi grijeh svoj: grijeh prorokov jednak je grijehu onoga koji je u njega traio savjeta.  
 And the punishment of their sin will be on them: the sin of the prophet will be the same as the sin of him who goes to him for directions;  
 και λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται
- 11** I tako se dom Izraelov vi救e nee odmetati od mene i ne e se vie kaljati svojim opainama: on e biti narod moj, a ja u biti njegov Bog' - rije je Jahve Gospoda."  
 So that the children of Israel may no longer go wandering away from me, or make themselves unclean with all their wrongdoing; but they will be my people, and I will be their God, says the Lord.  
 ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ ἰσραηλ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἵνα μὴ μαιίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ὦ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος
- 12** I doe mi rije Jahvina:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 13** "Sine ovje ji, zgrijei li koja zemlja protiv mene nevjerom i ja podignem ruku na nju te joj unitim i posljednju priuvu kruha i pustim na nju glad da zatrem u njoj sve ljude i stoku;  
 Son of man, when a land, sinning against me, does wrong, and my hand is stretched out against it, and the support of its bread is broken, and I make it short of food, cutting off man and beast from it:  
 υἱὲ ἀνθρώπου γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτήν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτήν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη
- 14** preostanu li u njoj samo tri ovjeka - Noa, Daniel i Job - ti e se svojom pravedno u spasiti - rije je Jahve Gospoda.  
 Even if these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, only themselves would they keep safe by their righteousness, says the Lord.  
 και ἐὰν ὄσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς νωε καὶ δανιηλ καὶ ἰωβ αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται λέγει κύριος
- 15** Tako er, ako na tu zemlju pustim divlje zvijeri da joj djecu unite a nju pretvore u pustinju, kojom se zbog zvijeri vie nitko nee usuditi pro i;  
 Or if I send evil beasts through the land causing destruction and making it waste, so that no man may go through because of the beasts:  
 ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων

- 16** preostanu li u njoj samo ta tri ovjeka, ivota mi moga - rije je Jahve Gospoda - oni nee spasiti ni sinova ni k eri nego samo sebe, a zemlja e njihova postati prava pustinja.  
 Even if these three men were in it, by my life, says the Lord, they would not keep safe their sons or daughters, but only themselves, and the land would be made waste.  
 και οι τρεις ανδρες ουτοι εν μεσω αυτης ωσι ζω εγω λεγει κυριος ει υιοι η θυγατερες σωθησονται αλλ' η αυτοι μονοι σωθησονται η δε γη εσται εις ολεθρον
- 17** Pi, ako ja trgnem ma na tu zemlju govorei: 'Ma u, proi ovom zemljom!' da istrijebim u njoj sve ljude i stoku,  
 Or if I send a sword against that land, and say, Sword, go through the land, cutting off from it man and beast:  
 η και ρομφαιαν εαν επαγω επι την γην εκεινην και ειπω ρομφαια διελθατω δια της γης και εξαρω εξ αυτης ανθρωπον και κτηνος
- 18** a u njoj se na u samo ona tri ovjeka, ivota mi moga - rije je Jahve Gospoda - oni nee spasiti ni sinova ni k eri nego samo sebe.  
 Even if these three men were in it, by my life, says the Lord, they would not keep safe their sons or daughters, but only themselves.  
 και οι τρεις ανδρες ουτοι εν μεσω αυτης ζω εγω λεγει κυριος ου μη ρυσονται υιους ουδε θυγατερας αυτοι μονοι σωθησονται
- 19** Pi, ako ja poaljmem na tu zemlju kugu te izlijem na nju gnjev i pokolj da zatrem u njoj sve ljude i stoku,  
 Or if I send disease into that land, letting loose my wrath on it in blood, cutting off from it man and beast:  
 η και θανατον επαποστειλω επι την γην εκεινην και εκχεω τον θυμον μου επ' αυτην εν αιματι του εξολεθρευσαι εξ αυτης ανθρωπον και κτηνος
- 20** a u njoj preostanu samo ona tri ovjeka, Noa, Daniel i Job, ivota mi moga - rije je Jahve Gospoda - oni nee spasiti ni sinova ni k eri nego samo sebe svojom pravednou."  
 Even if Noah, Daniel, and Job were in it, by my life, says the Lord, they would not keep son or daughter safe; only themselves would they keep safe through their righteousness.  
 και νωε και δανιηλ και ιωβ εν μεσω αυτης ζω εγω λεγει κυριος εαν υιοι η θυγατερες υπολειφθωσιν αυτοι εν τη δικαιοσυνη αυτων ρυσονται τας ψυχας αυτων
- 21** Ovako govori Jahve Gospod: "Ipak, ako na Jeruzalem pustim sva svoja etiri ljuta bia - ma , glad, divlju zvjerad i kugu - da zatrem u njemu sve ljude i stoku,  
 For this is what the Lord has said: How much more when I send my four bitter punishments on Jerusalem, the sword and need of food and evil beasts and disease, cutting off from it man and beast?  
 ταδε λεγει κυριος εαν δε και τας τεσσαρας εκδικησεις μου τας πονηρας ρομφαιαν και λιμον και θηρια πονηρα και θανατον εξαποστειλω επι ιερο υσαλημ του εξολεθρευσαι εξ αυτης ανθρωπον και κτηνος

**22** u njemu e ipak preivjeti Ostatak koji e spasiti sinove i keri. I evo, oni e doi k vama da vidite njihovo vladanje i njihova djela i da se utjeite, jer ete upoznati: to god poduzeh protiv Jeruzalema, ne u njih bez razloga.

**But truly, there will still be a small band who will be safe, even sons and daughters: and they will come out to you, and you will see their ways and their doings: and you will be comforted about the evil which I have sent on Jerusalem, even about everything I have sent on it.**

καὶ ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεωσμένοι αὐτῆς οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν

**23** Da, kad vidite njihovo vladanje i njihova djela, utjeit ete se, jer ete upoznati da ne u njih bez razloga to god poduzeh protiv Jeruzalema - rije je Jahve Gospoda."

**They will give you comfort when you see their ways and their doings: and you will be certain that not for nothing have I done all the things I have done in it, says the Lord.**

καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ λέγει κύριος

**1** I do e mi rije Jahvina:

**And the word of the Lord came to me, saying,**

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**2** "Sine ovjeji! U emu je trs loze bolji od drugih umskih drveta?

**Son of man, what is the vine-tree more than any branching tree which is among the trees of the woods?**

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ

**3** Slui li da se od njega togod naini? Djelja li se od njega klin da se o njega to objesi?

**Will its wood be used for any work? do men make of it a pin for hanging any vessel on?**

εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος

**4** Gle, baca se u oganj da izgori: kad mu oganj sa e oba kraja i sredinu spali, moe li jo emu posluiti?

**See, it is put into the fire for burning: the fire has made a meal of its two ends and the middle part of it is burned; is it good for any work?**

πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν

**5** Eto, ni onda kad bija itav nita se od njega ne moga nainiti. Pa kako e, dakle, emu posluiti kad ga plamen sa ga?"

**Truly, before it was cut down, it was not used for any purpose: how much less, when the fire has made a meal of it and it is burned, will it be made into anything?**

οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὀλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν

- 6** Zato ovako govori Jahve Gospod: "Kao to sam trs loze, meu drugim drvetima, bacio u oganj da izgori, tako u postupati i s Jeruzalemcima!  
**For this cause the Lord has said: Like the vine-tree among the trees of the woods which I have given to the fire for burning, so will I give the people of Jerusalem.**  
*διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ*
- 7** Upravit u lice svoje na njih, i kada se iz jednog ognja izbave, drugi e ih prodrijeti. I spoznat ete da sam ja Jahve kad lice svoje upravim na njih  
**And my face will be turned against them; and though they have come out of the fire they will be burned up by it; and it will be clear to you that I am the Lord when my face is turned against them.**  
*καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται καὶ πῦρ αὐτούς καταφάγεται καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς*
- 8** i svu im zemlju opustoim jer mi bijahu nevjerni! - rije je Jahve Gospoda." <p>  
**And I will make the land a waste because they have done evil, says the Lord.**  
*καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι λέγει κύριος*
- 1** I doe mi rije Jahvina:  
**And the word of the Lord came to me, saying,**  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*
- 2** Sine ovje ji! Pokai Jeruzalemu sve gadosti njegove!  
**Son of man, make clear to Jerusalem her disgusting ways,**  
*υἱὲ ἀνθρώπου διαμάρτυραι τῇ ἱερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς*
- 3** Reci: Ovako Jahve Gospod govori Jeruzalemu, nevjernici: 'Podrijetlom i rodom iz zemlje si kanaanske, otac ti Amorejac, mati Hetitkinja.  
**And say, This is what the Lord has said to Jerusalem: Your start and your birth was from the land of the Canaanite; an Amorite was your father and your mother was a Hittite.**  
*καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος τῇ ἱερουσαλημ ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσις σου ἐκ γῆς χανααν ὁ πατήρ σου αμορραῖος καὶ ἡ μήτηρ σου χετταία*
- 4** Kad si svijet ugledala, na dan roenja tvojega pupka ti ne odrezae niti te vodom oprae da te o iste; solju te ne osolie niti te povojima povie.  
**As for your birth, on the day of your birth your cord was not cut and you were not washed in water to make you clean; you were not salted or folded in linen bands.**  
*καὶ ἡ γένεσις σου ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐτέχθης οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστοὺς σου καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἀλλὴ ἠλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης*

- 5** Nijedno se oko na te ne saali niti se tko smilova da ti to uini, nego te na dan ro enja tvoje gadnu bacie napolje.  
 No eye had pity on you to do any of these things to you or to be kind to you; but you were put out into the open country, because your life was hated at the time of your birth.  
 οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαι σοὶ ἐν ἑκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοὶ καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῆ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡ ἡμέρα ἐτέχθης
- 6** A ja prooh kraj tebe i vidjeh gdje se kopreca u krvi. I rekoh ti dok si jo u krvi bila: 'ivi!' U krvi ti tvojoj rekoh: 'ivi!'  
 And when I went past you and saw you stretched out in your blood, I said to you, Though you are stretched out in your blood, have life;  
 καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματι σου καὶ εἶπά σοι ἐκ τοῦ αἵματός σου ζώῃ
- 7** Razrasti se kao izdanak u polju!' I umnoih te, i ti se razraste i velika postade, i doe vrijeme da sazre. Dojke ti se raspupale, kosa ti narasla, ali si jo gola i naga bila.  
 And be increased in number like the buds of the field; and you were increased and became great, and you came to the time of love: your breasts were formed and your hair was long; but you were uncovered and without clothing.  
 πληθύνου καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν καὶ ἡ θριξὶς σου ἀνέτειλεν σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονούσα
- 8** Pro oh kraj tebe i u te se zagledah: i gle, dob tvoja - dob je ljubavi! Rairih na te skute svoje i pokrih ti golotinju. Prisegoh ti i sklopih Savez s tobom - rije je Jahve Gospoda - i ti moja postade.  
 Now when I went past you, looking at you, I saw that your time was the time of love; and I put my skirts over you, covering your unclothed body: and I gave you my oath and made an agreement with you, says the Lord, and you became mine.  
 καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε καὶ ἰδὸν καιρὸς σου καιρὸς καταλύοντων καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου καὶ ὄμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ λέγει κύριος καὶ ἐγένου μοι
- 9** Okupah te u vodi, krv saprah s tebe i uljem te pomazah.  
 Then I had you washed with water, washing away all your blood and rubbing you with oil.  
 καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ
- 10** Obukoh te u arene haljine, na noge ti obuh sandale od fine ko e; opasah te bezom i pokrih te prijevjesom svilenim.  
 And I had you clothed with needlework, and put leather shoes on your feet, folding fair linen about you and covering you with silk.  
 καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ
- 11** Uresih te nakitima: na ruke ti stavih narukvice, oko vrata ogrlice;  
 And I made you fair with ornaments and put jewels on your hands and a chain on your neck.  
 καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χειράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

- 12** prstenom ti nos uresih, ui naunicama, a glavu ti ovjenah vijencem najljepim.  
**And I put a ring in your nose and ear-rings in your ears and a beautiful crown on your head.**  
**καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου**
- 13** I tako se sva u srebru i zlatu pojavi, u haljini od beza, svilom izvezenoj. Za hranu ti dadoh najfinije braš̄no, med i ulje. Bila si tako lijepa, prelijepa, za kraljicu podobna!  
**So you were made beautiful with gold and silver; and your clothing was of the best linen and silk and needlework; your food was the best meal and honey and oil: and you were very beautiful.**  
**καὶ ἔκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινά καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου κ αλή σφόδρα**
- 14** Glas o ljepoti tvojoj pue me u narodima, jer ti bijae tako lijepa u nakitu mojem to ga djenuh na tebe - rije je Jahve Gospoda.  
**You were so beautiful that the story of you went out into all nations; you were completely beautiful because of my glory which I had put on you, says the Lord.**  
**καὶ ἐξηγήθην σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὠραιότητι ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ λέγει κύριος**
- 15** Ali te ljepota tvoja zaniжела, zbog glasa se svojega bludu podade: blud si svoj nudila obilno svakom prolazniku, njegova si bila.  
**But you put your faith in the fact that you were beautiful, acting like a loose woman because you were widely talked of, and offering your cheap love to everyone who went by, whoever it might be.**  
**καὶ ἐπεποιθεῖς ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον ὃ οὐκ ἔσται**
- 16** Od haljina si svojih arene uzvišice pravila i na njima se bludu odavala ...  
**And you took your robes and made high places for yourself ornamented with every colour, acting like a loose woman on them, without shame or fear.**  
**καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδῶλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτὰ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθης οὐδὲ μὴ γένηται**
- 17** I nakite uze zlatne i srebrne, kojima te ja bijah uresio, i od njih naini sebi muke likove da s njima bludni i.  
**And you took the fair jewels, my silver and gold which I had given to you, and made for yourself male images, acting like a loose woman with them;**  
**καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσοῦ μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς**
- 18** Uze arene, vezene haljine da njima odjene kumire svoje i njima si prinosila moje ulje i moj kad.  
**And you took your robes of needlework for their clothing, and put my oil and my perfume before them.**  
**καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν**



- 19** A hranu to ti je dadoh - najfinije brano, med i ulje kojima te hranjah - pred njih si stavljala na ugodan miris. Da, tako to bijae - rije je Jahve Gospoda!  
 And my bread which I gave you, the best meal and oil and honey which I gave you for your food, you put it before them for a sweet smell, says the Lord.  
 καὶ τοὺς ἄρτους μου οὗς ἔδωκά σοι σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐνώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἐγένετο λέγει κύριος
- 20** Sinove si svoje i k eri uzimala koje meni porodi i njima ih za hranu klala. Malo ti bijae tvoga bludnienja,  
 And you took your sons and your daughters whom I had by you, offering even these to them to be their food. Was your loose behaviour so small a thing,  
 καὶ ἔλαβες τοὺς υἱοὺς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας
- 21** pa si ak i djecu moju davala da se njima na ast kroz oganj provedu!  
 That you put my children to death and gave them up to go through the fire to them?  
 καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε ἐν αὐτοῖς
- 22** U svim tim gnusobama i bludu svojemu ne spomenu se dana mladosti svoje, kad si se gola i naga u krvi svojoj koprcala.  
 And in all your disgusting and false behaviour you had no memory of your early days, when you were uncovered and without clothing, stretched out in your blood.  
 τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσημιονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματι σου ἔζησας
- 23** I povrh svega zla - Jao! Jao! rije je Jahve Gospoda -  
 And it came about, after all your evil-doing, says the Lord,  
 καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου λέγει κύριος
- 24** sagradi sebi humke, posvud die uzviice.  
 That you made for yourself an arched room in every open place.  
 καὶ ὀκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ
- 25** Na svim raskrima podie uzviice i na njima blati svoju ljepotu, nudi se svakom prolazniku mnoe' svoje bludni enje.  
 You put up your high places at the top of every street, and made the grace of your form a disgusting thing, opening your feet to everyone who went by, increasing your loose ways.  
 καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὀκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου
- 26** Bludu se podade sa sinovima Egipta, snana tijela, bludnienje si mnoila da me razjari蠶.  
 And you went with the Egyptians, your neighbours, great of flesh; increasing your loose ways, moving me to wrath.  
 καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αἰγύπτου τοὺς ὀμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει με

- 27** Zato, evo, ruku digoh na te, smanjivi ti obrok hrane i predavi te bijesu tvojih mrziteljica, keru filistejskih, koje se stide sramotnoga tvojeg vladanja.  
 Now, then, my hand is stretched out against you, cutting down your fixed amount, and I have given you up to the desire of your haters, the daughters of the Philistines who are shamed by your loose ways.  
 ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χειρὰ μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας
- 28** Tjerala si blud i sa sinovima Asira i nisi se zasitila; i s njima si blud tjerala, ali se nisi zasitila.  
 And you went with the Assyrians, because of your desire which was without measure; you were acting like a loose woman with them, and still you had not enough.  
 καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας ασσουρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω
- 29** Umnoila si bludni enje svoje i sa zemljom kanaanskom, sa zemljom kaldejskom, ali se ni onda nisi zasitila.  
 And you went on in your loose ways, even as far as the land of Chaldaea, and still you had not enough.  
 καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης
- 30** O, kako li slabo bijae tvoje srce - rije je Jahve Gospoda - kad injae ono to rade bludnice najrazvratnije.  
 How feeble is your heart, says the Lord, seeing that you do all these things, the work of a loose and overruling woman;  
 τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου λέγει κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα ἔργα γυναικὸς πόρνης καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς
- 31** Na svim raskrscima humak sebi podie, posvuda sagradi sebi uzviice. Ali ne kao druge bludnice, jer si prezirala plau bludni ku,  
 For you have made your arched room at the top of every street, and your high place in every open place; though you were not like a loose woman in getting together your payment.  
 ἐν ταῖς θυγατράσιν σου τὸ πορνείον σου ὠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη σὺ ἡ ἀνάγουσα μισθώματα
- 32** nego kao preljubnica: mjesto mua, strance si primala.  
 The untrue wife who takes strange lovers in place of her husband!  
 ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα
- 33** Svima se bludnicama plaa, a ti si sama ljubavnike svoje pla ala i jo si ih u bludnosti svojoj darovima mamila da ti dou odasvuda.  
 They give payment to all loose women: but you give rewards to your lovers, offering them payment so that they may come to you on every side for your cheap love.  
 πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σέ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου

- 34** Ti bijae bludnica kakvih nema: nitko za tobom nije tr ao da s tobom blud provodi, nego si sama davala plau bludni ku, a nisu je tebi plaali. Toliko si bila opaka!  
**And in your loose behaviour you are different from other women, for no one goes after you to make love to you: and because you give payment and no payment is given to you, in this you are different from them.**  
**καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα**
- 35** Stoga, razvratnice, uj rije Jahvinu:  
**For this cause, O loose woman, give ear to the voice of the Lord:**  
**διὰ τοῦτο πόρνη ἄκουε λόγον κυρίου**
- 36** Ovako govori Jahve Gospod: Jer si svla ila svoju sramotu i u bludu golotinju otkrivala pred svima svojim ljubavnicima i gnusnim kumirima, i zbog krvi svojih sinova to si ih njima prinosila,  
**This is what the Lord has said: Because your unclean behaviour was let loose and your body uncovered in your loose ways with your lovers and with your disgusting images, and for the blood of your children which you gave to them;**  
**τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκὸν σου καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνὴ σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστὰς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς**
- 37** evo, skupit u sve tvoje ljubavnike s kojima si se nasla ivala, sve koje si voljela i koje si mrzila, skupit u ih odasvud protiv tebe i razotkriti im tvoju golotinju, neka vide sramotu tvoju.  
**For this cause I will get together all your lovers with whom you have taken your pleasure, and all those to whom you have given your love, with all those who were hated by you; I will even make them come together against you on every side, and I will have you uncovered before them so that they may see your shame.**  
**διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστὰς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου**
- 38** Sudit u ti kao to se sudi preljubnicama i krvnicama i predati te bijesu njihovu.  
**And you will be judged by me as women are judged who have been untrue to their husbands and have taken life; and I will let loose against you passion and bitter feeling.**  
**καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου**
- 39** Predat u te u ruke njihove da porue tvoje humke, da razore uzvi ice tvoje. I zderat e sa tebe haljine, oteti nakit i ostaviti te golu, sasvim nagu.  
**I will give you into their hands, and your arched room will be overturned and your high places broken down; they will take your clothing off you and take away your fair jewels: and when they have done, you will be uncovered and shamed.**  
**καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεῦή τῆς καυχίσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν καὶ ἀσημιονοῦσαν**

- 40** A zatim e na te dovesti svjetinu da te kamenuje i da te sasijee ma evima.  
 And they will get together a meeting against you, stoning you with stones and wounding you with their swords.  
 και ἄξουσιν ἐπὶ σέ ὄγλους και λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις και κατασφάζουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν
- 41** Kue e ti ognjem spaliti i naoigled svim enama izvršiti pravdu nad tobom. Tako u dokraj iti tvoje bludnjenje, ne e vie davati plau bludni ku.  
 And they will have you burned with fire, sending punishments on you before the eyes of great numbers of women; and I will put an end to your loose ways, and you will no longer give payment.  
 και ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ και ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν και ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου και μισθώματα οὐ μὴ δῶς οὐκέτι
- 42** Iskalit u gnjev svoj nad tobom i povu i u svoju ljubomoru od tebe. Smirit u se i neu se vie gnjeviti.  
 And the heat of my wrath against you will have an end, and my bitter feeling will be turned away from you, and I will be quiet and will be angry no longer.  
 και ἐπαφήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σέ και ἐξαρθήσεται ὁ ζήλος μου ἐκ σοῦ και ἀναπαύσομαι και οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι
- 43** I jer se ne spomenu svoje mladosti, ve me svim tim izazivae, oborit u ti na glavu sve postupke tvoje - rije je Jahve Gospoda: nee višće dodavati bestidnosti na sve svoje gadosti!  
 Because you have not kept in mind the days when you were young, but have been troubling me with all these things; for this reason I will make the punishment of your ways come on your head, says the Lord, because you have done this evil thing in addition to all your disgusting acts.  
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου και ἐλόπεις με ἐν πᾶσι τούτοις και ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δέδωκα λέγει κύριος και οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου
- 44** I sastavlja poslovice narugat e ti se poslovicom: 'Kakva mati, takva ki.'  
 See, in every common saying about you it will be said, As the mother is, so is her daughter.  
 ταῦτά ἐστιν πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες καθὼς ἡ μήτηρ και ἡ θυγάτηρ
- 45** Prava si k i svoje matere, koja ostavi mua i djecu; sestra si sestara svojih, koje ostavie mueve svoje i djecu: Hetitkinja vam mati bijae, otac Amorejac:  
 You are the daughter of your mother whose soul is turned in disgust from her husband and her children; and you are the sister of your sisters who were turned in disgust from their husbands and their children: your mother was a Hittite and your father an Amorite.  
 θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς και τὰ τέκνα αὐτῆς και ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν και τὰ τέκνα αὐτῶν ἡ μήτηρ ὑμῶν χετταία και ὁ πατὴρ ὑμῶν αμορραῖος
- 46** Samarija, sestra tvoja starija, sa svojim kerima tebi slijeva stoji; Sodoma, tvoja mla a sestra, sa kerima svojim zdesna ti stoji.  
 Your older sister is Samaria, living at your left hand, she and her daughters: and your younger sister, living at your right hand, is Sodom and her daughters.  
 ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα σαμάρεια αὐτὴ και αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου και ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου σοδομα και αἱ θυγατέρες αὐτῆς

- 47 A ti ne samo da si njihovim putem hodila i inila njihove gadosti - to bi tebi bilo premalo - ve bijae od njih pokvarenija na svojim putovima.  
Still you have not gone in their ways or done the disgusting things which they have done; but, as if that was only a little thing, you have gone deeper in evil than they in all your ways.  
καὶ οὐδ' ὥς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου
- 48 **ʾIvota** mi mojega - rije je Jahve Gospoda - tvoja sestra Sodoma sa svojim k erima ne uini to si ti po inila zajedno sa kerima svojim.  
By my life, says the Lord, Sodom your sister never did, she or her daughters, what you and your daughters have done.  
ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ πεποίηκεν σοδομα ἡ ἀδελφή σου αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ὄν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου
- 49 Evo opa ina sestre tvoje Sodome: gizdavo, u izobilju kruha i bezbrino ivljae ona i keri njezine, a sirotinju i bijednike ne pomagahu.  
Truly, this was the sin of your sister Sodom: pride, a full measure of food, and the comforts of wealth in peace, were seen in her and her daughters, and she gave no help to the poor or to those in need.  
πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφανία ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο
- 50 Uzoholie se i gadosti pred o ima mojim injahu, i zato ih zatrijeh, kao to vidje!  
They were full of pride and did what was disgusting to me: and so I took them away as you have seen.  
καὶ ἐμεγαλῶχον καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου καὶ ἐξῆρα αὐτάς καθὼς εἶδον
- 51 A sestra ti Samarija ne po ini ni polovicu grijeha tvojih, i tako ti poini vie gadosti nego one obje zajedno, opravdavasi sestre svoje svojim gadostima.  
And Samaria has not done half your sins; but you have made the number of your disgusting acts greater than theirs, making your sisters seem more upright than you by all the disgusting things which you have done.  
καὶ σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτεν καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας
- 52 Zato snosi sad sramotu grijeha kojima si sestre svoje opravdala; zbog grijeha kojima se vie od njih nagrdi, one izaoe pravednije. Postidi se, dakle, i snosi sramotu svoju kojom sestre opravda.  
And you yourself will be put to shame, in that you have given the decision for your sisters; through your sins, which are more disgusting than theirs, they are more upright than you: truly, you will be shamed and made low, for you have made your sisters seem upright.  
καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἐν ἧ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτῆς καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου
- 53 A ja u okrenuti udes njihov, udes Sodome i keri njenih, udes Samarije i k eri njenih; i tvoj u udes okrenuti me u njima,  
And I will let their fate be changed, the fate of Sodom and her daughters, and the fate of Samaria and her daughters, and your fate with theirs.  
καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν τὴν ἀποστροφήν σοδομων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν

- 54** da snosi sramotu svoju i da se postidi za sve to si poinila, njima na utjehu.  
**So that you will be shamed and made low because of all you have done, when I have mercy on you.**  
**ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσει με**
- 55** Sestra tvoja Sodoma i k eri njene vratit e se u stanje prijanje; sestra tvoja Samarija i k eri njene vratit e se u stanje prijanje; ali i ti i k eri tvoje vratit ete se u stanje prijanje.  
**And your sisters, Sodom and her daughters, will go back to their first condition, and Samaria and her daughters will go back to their first condition, and you and your daughters will go back to your first condition.**  
**καὶ ἡ ἀδελφή σου σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε**
- 56** Zar se nije spominjala sestra tvoja Sodoma dok ti bijaš e ponosita,  
**Was not your sister Sodom an oath in your mouth in the day of your pride,**  
**καὶ εἰ μὴ ἦν σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου**
- 57** prije negoli se golotinja tvoja otkrila? Budi sada za ruglo kerima edomskim, susjedama njenim i k erima filistejskim koje ti se sa svih strana rugaju.  
**Before your shame was uncovered? Now you have become like her a word of shame to the daughters of Edom and all who are round about you, the daughters of the Philistines who put shame on you round about.**  
**πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ**
- 58** Snosi, dakle, svoju sramotu i svoje gadosti - rije je Jahve Gospoda!  
**The reward of your evil designs and your disgusting ways has come on you, says the Lord.**  
**τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς λέγει κύριος**
- 59** Jer ovako govori Jahve Gospod: 'Postupit u s tobom onako kako ti uini kad pogazi zakletvu i raskinu Savez.  
**For this is what the Lord has said: I will do to you as you have done, you who, putting the oath on one side, have let the agreement be broken.**  
**τάδε λέγει κύριος καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου**
- 60** Ali u se ja ipak spomenuti svojega Saveza s tobom to ga sklopih u dane mladosti tvoje i uspostavit u s tobom Savez vje an.  
**But still I will keep in mind the agreement made with you in the days when you were young, and I will make with you an eternal agreement.**  
**καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοὶ διαθήκην αἰώνιον**

- 61** I ti e se opomenuti svojih putova i postidjet e se kad primi svoje sestre, stariju i mlau, koje u ti dati za keru, ali ne snagom tvog Saveza.  
 Then at the memory of your ways you will be overcome with shame, when I take your sisters, the older and the younger, and give them to you for daughters, but not by your agreement.  
 και μνησθήση τὴν ὁδὸν σου καὶ ἐξατιμωθήση ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου
- 62** Sklopit u s tobom savez svoj i znat e da sam ja Jahve,  
 And I will make my agreement with you; and you will be certain that I am the Lord:  
 και ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ καὶ ἐπιγνώση ὅτι ἐγὼ κύριος
- 63** da se opomene i da se postidi i da od sramote vie ne otvori usta kad ti oprostim sve to uini! To je rije Jahve Gospoda."  
 So that, at the memory of these things, you may be at a loss, never opening your mouth because of your shame; when you have my forgiveness for all you have done, says the Lord.  
 ὅπως μνησθῆς καὶ αἰσχυνθῆς καὶ μὴ ᾗ σοι ἔτι ἀνοίξει τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαι μέ σοι κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας λέγει κύριος
- 1** Doe mi rije Jahvina:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Sine ovje ji, smisli zagonetku i iznesi prispodobu domu Izraelovu! Reci:  
 Son of man, give out a dark saying, and make a comparison for the children of Israel,  
 υἱὲ ἀνθρώπου διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ
- 3** 'Ovako govori Jahve Gospod: Velik orao, velikih krila, duga perja, gusta, arena paperja, doletje na Libanon i zgrabi cedrov vrh;  
 And say, This is what the Lord has said: A great eagle with great wings, full of long feathers of different colours, came to Lebanon, and took the top of the cedar:  
 και ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου
- 4** odlomi mu najviu granicu, odnese je u zemlju trgovaca i spusti je u grad prodava a.  
 Biting off the highest of its young branches, he took it to the land of Canaan, and put it in a town of traders.  
 τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότῃτος ἀπέκτισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν χανααν εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά
- 5** Onda uze izdanak iz zemlje, u plodnu ga njivu posadi, kraj obilnih voda stavi, kao vrbu usadi.  
 And he took some of the seed of the land, planting it in fertile earth, placing it by great waters; he put it in like a willow-tree.  
 και ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδῖον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό

6 Izdanak proklija, bujan izbi okot, onizak izraste, mladice mu k orlu segnue, a pod njim mu □ ilje bjee; u bujan se razvi okot, potjera izdanke, mladice razgrana.

And its growth went on and it became a vine, low and widely stretching, whose branches were turned to him and its roots were under him: so it became a vine, putting out branches and young leaves.

καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπόρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς

7 Bijae i drugi orao, velik i velikih krila, gusta perja. I gle, okot k njemu ilje prui, k njemu upravi granice svoje da ga natapa bolje od tla u koje bi zasa en.

And there was another eagle with great wings and thick feathers: and now this vine, pushing out its roots to him, sent out its branches in his direction from the bed where it was planted, so that he might give it water.

καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνου καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπελεγμένη πρὸς αὐτόν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξάπεστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βῶλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς

8 Na plodnoj njivi, kraj obilnih voda, bjee zasaen: mogao je tjerat' mladice, uroditi rodom, k'o veli anstveni trs izrasti.'

He had it planted in a good field by great waters so that it might put out branches and have fruit and be a strong vine.

εἰς πεδῖον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην

9 Reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Hoe l' uspijevati? Ne e l' mu orao sve ilje izguliti? Nee l' mu sve plodove potrgati? Ne e l' mu sve mladice, im izbiju, sasuiti? Da, i bez sna □ ne miice, i bez mnotva naroda, iupat e ga iz korijena!

Say, This is what the Lord has said: Will it do well? will he not have its roots pulled up and its branches cut off, so that all its young leaves may become dry and it may be pulled up by its roots?

διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος εἰ κατευθυνεῖ οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προαν ατέλλοντα αὐτῆς καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς

10 Gle, zasaen je! Ho e l' uspijevati? im ga takne isto njak, nee l' sav usahnuti? Da, na lijevama iz kojih ni e uvenut e.'''

And if it is planted will it do well? will it not become quite dry at the touch of the east wind, drying up in the bed where it was planted?

καὶ ἰδοὺ πιαίνεται μὴ κατευθυνεῖ οὐχ ἅμα τῷ ἄψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθ ἴσεται

11 Do e mi rije Jahvina:

Then the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων



- 12** "Reci domu odmetni kome: 'Zar ne znate to ovo znai?' Reci im: 'Eto, do e kralj babilonski u Jeruzalem, zarobi mu kralja i sve knezove, odvede ih k sebi u Babilon.  
 Say now to this uncontrolled people, Are these things not clear to you? Say to them, See, the king of Babylon came to Jerusalem and took its king and its rulers away with him to Babylon;  
 υιὲ ἀνθρώπου εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα εἰπὸν ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἰλήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς βαβυλῶνα
- 13** Odvede i izdanak iz kraljevskoga koljena, sklopi s njima savez i zakletvom se obveza, poto odvede sve mogunike iz zemlje,  
 And he took one of the sons of the king and made an agreement with him; and he put him under an oath, and took away the great men of the land:  
 καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρχῇ καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται
- 14** da e kraljevstvo ostati neznatno i da se nee dizati, nego e uvati i drati savez s njime.  
 So that the kingdom might be made low with no power of lifting itself up, but might keep his agreement to be his servants.  
 τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστάνειν αὐτήν
- 15** Ali se on od njega odmetnu; poslanike uputi u Egipat, traži od njega konje i jaku vojsku. Ho e li uspjeti? Moe li umai onaj tko tako radi? Raskinu savez, pa da umakne?  
 But he went against his authority in sending representatives to Egypt to get from them horses and a great army. Will he do well? will he be safe who does such things? if the agreement is broken will he be safe?  
 καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολὺν εἰ κατευθυνεῖ εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται
- 16** ivota mi moga, rije je Jahve Gospoda: jer prezre zakletvu kralja koji ga na prijestolje posadi i razvre savez s njime, u njegovoj e zemlji umrijeti, usred Babilona!  
 By my life, says the Lord, truly in the place of the king who made him king, whose oath he put on one side and let his agreement with him be broken, even in Babylon he will come to his death.  
 ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ βαβυλῶνος τελευτήσῃ
- 17** Svojom silnom vojskom i mnotvom naroda faraon mu ne e pomoi u boju kad onaj digne nasipe i sagrađi kule opsadne da mu zatre mnogo ljudstvo.  
 And Pharaoh with his strong army and great forces will be no help to him in the war, when they put up earthworks and make strong walls for the cutting off of lives:  
 καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν φαραῶ πόλεμον ἐν χαρακοβολία καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξῆραι ψυχάς

- 18** Prezreo je zakletvu, razvrgao savez. Da, iako ruku bijae dao, sve to u ini! Ne, nee uma i!  
 For he put his oath on one side in letting the agreement be broken; and though he had given his hand to it, he did all these things; he will not get away safe.  
 καὶ ἠτίμωσεν ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ μὴ σωθήσεται
- 19** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'ivotu mi moga, zakletvu to je prezre i savez to ga razvre oborit u na glavu njegovu!  
 And so the Lord has said, By my life, truly, for my oath which he put on one side, and my agreement which has been broken, I will send punishment on his head.  
 διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου ἦν παρέβη καὶ τὴν ὀρκωμοσίαν μου ἦν ἠτίμωσεν καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
- 20** Mreu u nad njim razapeti i uhvatit e se u moju zamku, pa u ga odvesti u Babilon i ondje mu suditi zbog nevjere kojom mi se iznevjeri.  
 My net will be stretched out over him, and he will be taken in my cords, and I will send him to Babylon, and there I will be his judge for the wrong which he has done against me.  
 καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ
- 21** Cvijet vojske njegovu od maa e pasti, a ostatak se raspri u sve vjetrove. I spoznat ete da ja, Jahve, tako rekoh.'  
 All his best fighting-men will be put to the sword, and the rest will be sent away to every wind: and you will be certain that I the Lord have said it.  
 ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 22** Ovako govori Jahve Gospod: 'S vrha cedra velikoga, s vrka mladih grana njegovih, odlomit u granicu i posadit' je na gori visokoj, najvioj.  
 This is what the Lord has said: Further, I will take the highest top of the cedar and put it in the earth; cutting off from the highest of his young branches a soft one, I will have it planted on a high and great mountain;  
 διότι τάδε λέγει κύριος καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ κρεμάσω αὐτὸν
- 23** Na najvišoj gori izraelskoj nju u zasaditi: razgranat e se ona, plodom uroditi.  
 It will be planted on the high mountain of Israel: it will put out branches and have fruit and be a fair cedar: under it all birds of every sort will make their living-place, resting in the shade of its branches.  
 ἐν ὄρει μετεώρω τοῦ ἰσραηλ καὶ καταφυτεύσω καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ ἀναπαύσεται τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται
- 24** I sve e poljsko drve e znati da ja sam Jahve koji visoko drvo ponizujem, a nisko uzvisujem; zeleno drvo suim, a drvu suhu dajem da rodi. Ja, Jahve, rekoh i uinit u!"  
 And it will be clear to all the trees of the field that I the Lord have made low the high tree and made high the low tree, drying up the green tree and making the dry tree full of growth; I the Lord have said it and have done it.  
 καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρὸν ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω

- 1** Doe mi rije Jahvina:  
The word of the Lord came to me again, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "to vam je te o Izraelu ponavljate poslovicu: 'Oci jedoe kiselo groe, sinovima trnu zubi!'  
Why do you make use of this saying about the land of Israel, The fathers have been tasting bitter grapes and the children's teeth are on edge?  
οὐκ ἄνθρωπος τί ὑμῖν ἢ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγοντες οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν
- 3** ivota mi moga, rije je Jahve Gospoda: nitko od vas nee vie u Izraelu ponavljati tu poslovicu;  
By my life, says the Lord, you will no longer have this saying in Israel.  
ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἢ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ ἰσραὴλ
- 4** jer, svi su □ ivoti moji, kako ivot oev tako i ivot sinovlji. I evo, onaj koji zgriješ*ῃ*, taj e umrijeti.  
See, all souls are mine; as the soul of the father, so the soul of the son is mine: death will be the fate of the sinner's soul.  
ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν ὃν τρόπον ἢ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἢ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαί εἰσιν ἢ ψυχὴ ἢ ἀμαρτάνουσα αὕτη ἀποθανεῖται
- 5** Tko je pravedan i potuje zakon i pravdu  
But if a man is upright, living rightly and doing righteousness,  
ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην
- 6** i ne blaguje po gorama i o iju ne podie kumirima doma Izraelova, ne oskvrnjuje ene blinjega svoga i ne prilazi eni dok je neista;  
And has not taken flesh with the blood for food, or given worship to the images of the children of Israel; if he has not had connection with his neighbour's wife, or come near to a woman at the time when she is unclean;  
ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρη πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνη καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρω οὖσαν οὐ προσεγγεῖ
- 7** nikomu ne nanosi nasilja, vra a to je u zalog primio i nita ne otima; kruh svoj dijeli s gladnim, gologa odijeva,  
And has done no wrong to any, but has given back to the debtor what is his, and has taken no one's goods by force, and has given food to him who was in need of it, and clothing to him who was without it;  
καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἄρπᾶται τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ
- 8** ne posuuje uz dobit i ne uzima pridavka, ruku ustee od nedjela, po istini presu uje,  
And has not given his money out at interest or taken great profits, and, turning his hand from evil-doing, has kept faith between man and man,  
καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

- 9** po mojim naredbama hodi i uva moje zakone, postupaju i po istini - taj je zaista pravedan i taj e ivjeti, rije je Jahve Gospoda.  
And has been guided by my rules and has kept my laws and done them: he is upright, life will certainly be his, says the Lord.  
καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πετόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτὰ δίκαιος οὗτός ἐστιν ζωὴ ζήσεται λέγει κύριος
- 10** Ali, porodi li on sina nasilnika, koji krv prolijeva ili bratu takvo to uini,  
If he has a son who is a thief, a taker of life, who does any of these things,  
καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἀμαρτήματα
- 11** a ne radi kao njegov roditelj, nego blaguje po gorama, oskvrnjuje enu bli□ njega;  
Who has taken flesh with the blood as food, and has had connection with his neighbour's wife,  
ἐν τῇ ὁδοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν
- 12** ubogu i bijednu nanosi nasilje, otima, ne vraa to je u zalog primio, o i podie kumirima ine i gadosti;  
Has done wrong to the poor and to him who is in need, and taken property by force, and has not given back to one in his debt what is his, and has given worship to images and has done disgusting things,  
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἄρπαγμα ἤρπασεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἀνομίαν πεποίηκεν
- 13** posuuje uz dobit i uzima pridavak - ne, takav sin ne e ivjeti! Uinio je te gadosti i umrijet e, a krv e njegova na njega pasti.  
And has given out his money at interest and taken great profits: he will certainly not go on living: he has done all these disgusting things: death will certainly be his fate; his blood will be on him.  
μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν οὗτος ζωὴ οὐ ζήσεται πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν θανάτῳ θανατωθήσεται τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται
- 14** A porodi li on sina koji uvidi sve grijehe to ih njegov otac po ini, uvidi ih i tako vie ne uini;  
Now if he has a son who sees all his father's sins which he has done, and in fear does not do the same:  
ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἀμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἄς ἐποίησεν καὶ φοβηθῆ καὶ μὴ ποιῆσῃ κατὰ ταύτας
- 15** ne blaguje po gorama, o iju ne podie kumirima doma Izraelova, ne oskvrnjuje ene blinjega;  
Who has not taken the flesh with the blood for food, or given worship to the images of the children of Israel, and has not had connection with his neighbour's wife,  
ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν
- 16** nikomu ne nanosi nasilja, ne prisvaja zaloga, nita ne otima, kruh svoj dijeli s gladnim, gologa odijeva;  
Or done wrong to any, or taken anything from one in his debt, or taken goods by force, but has given food to him who was in need of it, and clothing to him who was without it;  
καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἤρπασεν τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

**17** ruku ustee od nedjela, ne uzima dobiti ni pridavka, vri moje zakone i hodi po mojim naredbama - ne, taj nee umrijeti zbog grijeha o eva, on e ivjeti.

Who has kept his hand from evil-doing and has not taken interest or great profits, who has done my orders and been guided by my rules: he will certainly not be put to death for the evil-doing of his father; life will certainly be his.

καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ ζῶν ζήσεται

**18** A njegov otac, koji je nemilice tla io i pljakao blinjega, inei u narodu to ne valja, zbog svojega e grijeha umrijeti.

As for his father, because he was cruel, took goods by force, and did what is not good among his people, truly, death will overtake him in his evil-doing.

ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψη καὶ ἀρπάσῃ ἄρπαγμα ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθάνεται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ

**19** Ali vi kaete: 'Zato da sin ne snosi oev grijeh?' Zato to sin vr<sup>ῥ</sup> i zakon i pravdu, uva i vri sve moje naredbe, 𐤀𐤋𐤁𐤀 e.

But you say, Why does not the son undergo punishment for the evil-doing of the father? When the son has done what is ordered and right, and has kept my rules and done them, life will certainly be his.

καὶ ἐρεῖτε τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν πάντα τὰ νόμιά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ζῶν ζήσεται

**20** Onaj koji zgrijei, taj e i umrijeti. Sin nee snositi grijeha o eva, ni otac grijeha sinovljega. Na pravedniku e biti pravda njegovaa, a na bezboniku bezbonost njegova.

The soul which does sin will be put to death: the son will not be made responsible for the evil-doing of the father, or the father for the evil-doing of the son; the righteousness of the upright will be on himself, and the evil-doing of the evil-doer on himself.

ἢ δὲ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα ἀποθάνεται ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται

**21** Ako se bezbonik odvrati od svih grijeha to ih poini, i bude uvao sve moje naredbe i vrio zakon i pravdu, ivjet e i ne e umrijeti.

But if the evil-doer, turning away from all the sins which he has done, keeps my rules and does what is ordered and right, life will certainly be his; death will not be his fate.

καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ζῶν ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ

**22** Sva njegova nedjela to ih poini bit e zaboravljena: zbog pravednosti to je ini, ivjet e.

Not one of the sins which he has done will be kept in memory against him: in the righteousness which he has done he will have life.

πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσεται ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἢ ἐποίησεν ζήσεται

**23** Jer, zar je meni do toga da umre bezbonik - rije je Jahve Gospoda - a ne da se odvrati od svojih zlih putova i da ivi?

Have I any pleasure in the death of the evil-doer? says the Lord: am I not pleased if he is turned from his way so that he may have life?

μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου λέγει κύριος ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν

- 24** Ako li se pravednik odvrati od svoje pravednosti i stane initi nepravdu i sve gadosti koje radi bezbonik - hoe li ivjeti? Sva pravedna djela koja bija枚e inio zaboravit e se, a zbog svoje nevjere kojom se iznevjerio i zbog grijeha to ih poini, umrijet e.  
 But when the upright man, turning away from his righteousness, does evil, like all the disgusting things which the evil man does, will he have life? Not one of his upright acts will be kept in memory: in the wrong which he has done and in his sin death will overtake him.  
 ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ᾧ παρέπεσεν καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἤμαρτεν ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται
- 25** A vi velite: 'Put Jahvin nije pravedan!' uj, dome Izraelov: Moj put da nije pravedan? Nisu li vaṽi putovi nepravedni?  
 But you say, The way of the Lord is not equal. Give ear, now, O children of Israel; is my way not equal? are not your ways unequal?  
 καὶ εἶπατε οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου ἀκούσατε δὴ πᾶς οἶκος ἰσραηλ μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατευθύνει οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει
- 26** Ako li se pravednik odvrati od svoje pravednosti i stane initi nepravdu, pa zbog toga umre, umrijet e zbog nepravde to je poini.  
 When the upright man, turning away from his righteousness, does evil, death will overtake him; in the evil which he has done death will overtake him.  
 ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ ἐποίησεν ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται
- 27** A ako se bezbonik odvrati od svoje bezboṽnosti to je bijae inio, pa stane vriti moj zakon i pravdu, 𐀓ivjet e i ne e umrijeti.  
 Again, when the evil-doer, turning away from the evil he has done, does what is ordered and right, he will have life for his soul.  
 καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἧς ἐποίησεν καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν
- 28** Jer je uvidio i odvratio se od svojih nedjela to ih bijaе poinio, ivjet e i nee umrijeti.  
 Because he had fear and was turned away from all the wrong which he had done, life will certainly be his, death will not be his fate.  
 καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ᾧ ἐποίησεν ζωὴ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 29** Ali dom Izraelov kae: 'Put Gospodnji nije pravedan!' Putovi moji da nisu pravedni, dome Izraelov? Nisu li va枚i putovi nepravedni?  
 But still the children of Israel say, The way of the Lord is not equal. O children of Israel, are my ways not equal? are not your ways unequal?  
 καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ ἰσραηλ οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ οἶκος ἰσραηλ οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ
- 30** Dome Izraelov, ja u suditi svakome po njegovim putovima - rije je Jahve Gospoda. Obratite se, dakle, i povratite od svih svojih nedjela, i grijeh vam va nee biti na propast!  
 For this cause I will be your judge, O children of Israel, judging every man by his ways, says the Lord. Come back and be turned from all your sins; so that they may not be the cause of your falling into evil.  
 ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ λέγει κύριος ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας

- 31** Odbacite od sebe sva nedjela koja ste inili i nainite sebi novo srce i nov duh! Zato da umirete, dome Izraelov?  
 Put away all your evil-doing in which you have done sin; and make for yourselves a new heart and a new spirit: why are you desiring death, O children of Israel?  
 ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε οἶκος ἰσραηλ
- 32** Ja ne 𐌆melim smrti nikoga koji umre - rije je Jahve Gospoda. Obratite se, dakle, i ivite!  
 For I have no pleasure in the death of him on whom death comes, says the Lord: be turned back then, and have life.  
 διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος λέγει κύριος
- 1** A ti, sine ovjeji, protui tu 𐌆maljkom za knezovima izraelskim.  
 Take up now a song of grief for the ruler of Israel, and say,  
 καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ ἰσραηλ
- 2** Reci: to bijaе tvoja mati? Lavica meu lavovima, leala je me u laviima, hrane i mladunad svoju.  
 What was your mother? Like a she-lion among lions, stretched out among the young lions she gave food to her little ones.  
 καὶ ἐρεῖς τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς
- 3** I othrani jedno mlado, koje lavom posta. Nau iv se plijen derati, stade ljude prodirati!  
 And one of her little ones came to growth under her care, and became a young lion, learning to go after beasts for his food; and he took men for his meat.  
 καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμων αὐτῆς λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγεν
- 4** Narodi se protiv njega udruie, lav upade u jamu njihovu, na lancu ga odvedoe u zemlju egipatsku.  
 And the nations had news of him; he was taken in the hole they had made: and, pulling him with hooks, they took him into the land of Egypt.  
 καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῶ εἰς γῆν αἰγύπτου
- 5** A kad mati vidje da uzalud eka i da joj nada propade, uze drugo mlado i od njega lava u ini.  
 Now when she saw that her hope was made foolish and gone, she took another of her little ones and made him into a young lion.  
 καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς λέοντα ἔταξεν αὐτόν
- 6** ive' tako me u lavovima, i on lavom posta. Nauiv se plijen derati, stade ljude prodirati,  
 And he went up and down among the lions and became a young lion, learning to go after beasts for his food; and he took men for his meat.  
 καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγεν

- 7** utvrde im ru iti, pustoiti gradove. Uzdrhta zemlja i sve na njoj od silne rike njegove.  
**And he sent destruction on their widows and made waste their towns; and the land and everything in it became waste because of the loud sound of his voice.**  
*καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὀρύματος αὐτοῦ*
- 8** Ali se ljudi iz okolnih mjesta protiv njega podigoe i zamke mu postavie; i lav se uhvati u jamu njihovu.  
**Then the nations came against him from the kingdoms round about: their net was stretched over him and he was taken in the hole they had made.**  
*καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη*
- 9** Okovana u kavez ga zatvorie, odvedoe kralju babilonskom, ondje ga u kulu zatoie, da mu se višće ne uje rika po gorama izraelskim.  
**They made him a prisoner with hooks, and took him to the king of Babylon; they put him in the strong place so that his voice might be sounding no longer on the mountains of Israel.**  
*καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρα ἦλθεν πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ὅπως μὴ ἀκουσθῆ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ ἰσραηλ*
- 10** Mati tvoja bjee kao loza pokraj vode zasa ena, rodna i granata od obilja vode!  
**Your mother was in comparison like a vine, planted by the waters: she was fertile and full of branches because of the great waters.**  
*ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος ὡς ἄνθος ἐν ῥόᾳ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ*
- 11** Imala je jaku granu za palicu vladalaku: uzdie se nad krošnju, naoita visinom, mnotvom gran ica.  
**And she had a strong rod for a rod of authority for the rulers, and it became tall among the clouds and it was seen lifted up among the number of its branches.**  
*καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς*
- 12** Al' u gnjevu bjee iupana i na zemlju ba ena. Istonjak joj rod sasui: polomi se i uvenu jaka grana njezina i vatra je svu proguta.  
**But she was uprooted in burning wrath, and made low on the earth; the east wind came, drying her up, and her branches were broken off; her strong rod became dry, the fire made a meal of it.**  
*καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ ἐπὶ γῆν ἐρρίφη καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς πῦρ ἄνήλωσεν αὐτήν*
- 13** U pustinju bje presa ena, u zemlju suhu, bezvodnu.  
**And now she is planted in the waste land, in a dry and unwatered country.**  
*καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτήν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ*



- 14** Al' liznu oganj iz pruta njezina i spali joj grane i plodove! I nema vie na njoj grane jake za palicu vladalaku." To je, evo tualjka, i ostat e tualjka.  
 And fire has gone out from her rod, causing the destruction of her branches, so that there is no strong rod in her to be the ruler's rod of authority. This is a song of grief, and it was for a song of grief.  
 καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος φυλῆ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρήνον
- 1** Godine sedme, petoga mjeseca, desetoga dana, dooe k meni neke od starjeina izraelskih da se s Jahvom svjetuju. Posjeda e preda me.  
 Now it came about in the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, that certain of the responsible men of Israel came to get directions from the Lord and were seated before me.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου ἰσραηλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου
- 2** I doe mi rije Jahvina: "Sine ovje ji! Govori starjeinama Izraelovim!  
 Then the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 3** Reci im: Ovako govori Jahve Gospod: 'Doli ste me pitati za savjet? ivota mi moga, neete me pitati!' - rije je Jahve Gospoda.  
 Son of man, say to the responsible men of Israel, This is what the Lord has said: Have you come to get directions from me? By my life, says the Lord, you will get no directions from me.  
 υἱὲ ἀνθρώπου λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε ζῶ ἐγὼ εἰ ἂ ποκριθήσομαι ὑμῖν λέγει κύριος
- 4** Hoe li im suditi, ho e li suditi, sine ovje ji? Pokai im gadosti otaca njihovih.  
 Will you be their judge, O son of man, will you be their judge? make clear to them the disgusting ways of their fathers,  
 εἰ ἐκδικήσω αὐτούς ἐκδικήσει υἱὲ ἀνθρώπου τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς
- 5** Reci im: Ovako govori Jahve Gospod: 'Onoga dana kad izabrah Izraela i ruku stavih na potomstvo doma Jakovljeva te im se objavih u zemlji egipatskoj, zakleh im se: Ja sam Jahve, Bog va!  
 And say to them, This is what the Lord has said: In the day when I took Israel for myself, when I made an oath to the seed of the family of Jacob, and I gave them knowledge of myself in the land of Egypt, saying to them with an oath, I am the Lord your God;  
 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠρέτισα τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου ἰακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἀντελαβόμεν τῇ χειρὶ μου αὐτῶν λέγων ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 6** Toga im se dana rukom podignutom zakleh da u ih izvesti iz zemlje egipatske u zemlju koju za njih izabrah, u zemlju kojom te e med i mlijeko, od svih zemalja najljepu.  
**In that day I gave my oath to take them out of the land of Egypt into a land which I had been searching out for them, a land flowing with milk and honey, the glory of all lands:**  
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμεν τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ ἰ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν
- 7** I rekoh im: Odbacite od sebe sve gadosti to vam oi privla e i ne kaljajte se kumirima egipatskim jer - ja sam Jahve, Bog va!  
**And I said to them, Let every man among you put away the disgusting things to which his eyes are turned, and do not make yourselves unclean with the images of Egypt; I am the Lord your God.**  
 καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αἰγύπτου μὴ μιαινέσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 8** Ali se oni odvrge od mene i ne htjedoe me posluati: nijedan ne odbaci gadosti koje mu oi zanijee i ne okani se kumira egipatskih. Tad odlu ih izliti gnjev svoj na njih i iskaliti srdbu na njima u zemlji egipatskoj.  
**But they would not be controlled by me, and did not give ear to me; they did not put away the disgusting things to which their eyes were turned, or give up the images of Egypt: then I said I would let loose my passion on them to give full effect to my wrath against them in the land of Egypt.**  
 καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς αἰγύπτου
- 9** Ali radi imena svojega - da se ne kalja na oi naroda me u kojima obitavahu i pred kojima im bijah objavio da u ih izvesti -  
**And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean before the eyes of the nations among whom they were, and before whose eyes I gave them knowledge of myself, by taking them out of the land of Egypt.**  
 καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 10** izvedoh ih iz zemlje egipatske i odvedoh ih u pustinju;  
**So I made them go out of the land of Egypt and took them into the waste land.**  
 καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον
- 11** i dadoh im svoje uredbe i objavih svoje zakone, koje svatko mora vriti da bi 曠ivio;  
**And I gave them my rules and made clear to them my orders, which, if a man keeps them, will be life to him.**  
 καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς
- 12** dadoh im i svoje subote, kao znak izmeu sebe i njih, neka znaju da sam ja Jahve koji ih posve ujem.  
**And further, I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, so that it might be clear that I, who make them holy, am the Lord.**  
 καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γινῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτοὺς

- 13** Ali se i u pustinji dom Izraelov odmetnu od mene: nisu hodili po mojim uredbama; odbacite moje zakone, koje svatko mora vriti da biivio; subote moje oskvrnjivahu. I zato odluih u pustinji gnjev svoj na njih izliti da ih zatrem.  
 But the children of Israel would not be controlled by me in the waste land: they were not guided by my rules, and they were turned away from my orders, which, if a man does them, will be life to him; and they had no respect for my Sabbaths: then I said that I would let loose my passion on them in the waste land, and put an end to them.  
 καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς
- 14** Ali ni toga ne u inih radi svojeg imena, da se ono ne kalja pred narodima kojima ih naoigled izvedoh.  
 And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean in the eyes of the nations, before whose eyes I had taken them out.  
 καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 15** Ali im se zakleh u pustinji da ih ne u uvesti u zemlju koju sam im bio dao, u zemlju kojom tee med i mlijeko, od svih zemalja najljepu,  
 And further, I gave my oath to them in the waste land, that I would not take them into the land which I had given them, a land flowing with milk and honey, the glory of all lands;  
 καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν
- 16** jer odbaci e moje zakone, i ne hodie po mojim uredbama, i subote moje oskvrnjivahu, a srce im iae za njihovim kumirima.  
 Because they were turned away from my orders, and were not guided by my rules, and had no respect for my Sabbaths: for their hearts went after their images.  
 ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο
- 17** O i se moje ipak saalie da ih ne zatrem. I tako ih u pustinji ne unitih,  
 But still my eye had pity on them and I kept them from destruction and did not put an end to them completely in the waste land.  
 καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξελεῖψαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 18** nego rekoh sinovima njihovim u pustinji: 'Ne hodite po uredbama svojih otaca, ne uvajte zakona njihovih i ne kaljajte se kumirima njihovim!  
 And I said to their children in the waste land, Do not be guided by the rules of your fathers or keep their orders or make yourselves unclean with their images:  
 καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε
- 19** Ja sam Jahve, Bog va! Po uredbama mojim hodite, uvajte i vrite moje zakone  
 I am the Lord your God; be guided by my rules and keep my orders and do them:  
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

- 20** i svetkujte moje subote, neka one budu znak izmeu mene i vas, kako bi se znalo da sam ja Jahve, Bog va!  
And keep my Sabbaths holy; and they will be a sign between me and you so that it may be clear to you that I am the Lord your God.  
καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 21** Ali se i sinovi odmetnue od mene: po mojim uredbama nisu hodili i nisu uvali ni vrili mojih zakona, koje svatko mora vriti da bi ivio, a subote su moje oskvrnjivali. I zato odluih gnjev svoj izliti i iskaliti srdbu svoju na njima u pustinji.  
But the children would not be controlled by me; they were not guided by my rules, and they did not keep and do my orders, which, if a man does them, will be life to him; and they had no respect for my Sabbaths: then I said I would let loose my passion on them to give full effect to my wrath against them in the waste land.  
καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς
- 22** Ali opet ruku svoju sustegoh radi svojeg imena, da se ono ne kalja pred narodima kojima ih nao igled izvedoh.  
And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean in the eyes of the nations, before whose eyes I had taken them out.  
καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτούς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 23** No zakleh se u pustinji da u ih raspriti me u narode i rasijsati po zemljama,  
Further, I gave my oath to them in the waste land that I would send them wandering among the nations, driving them out among the countries;  
καὶ ἐξῆρα τὴν χειρά μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις
- 24** jer nisu vrili mojih zakona i jer prezree moje uredbe i jer subote moje oskvrnjivahu i oi upirahu u kumire svojih otaca.  
Because they had not done my orders, but had been turned away from my rules, and had not given respect to my Sabbaths, and their eyes were turned to the images of their fathers.  
ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπόσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
- 25** I zato im dadoh uredbe koje ne bijahu dobre, zakone koji usmr uju:  
And further, I gave them rules which were not good and orders in which there was no life for them;  
καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς
- 26** da se oskvrnjuju svojim prinosima, provodei kroz oganj svoju prvoro enad. Htjedoh tako da ih zastraim, neka znaju da sam ja Jahve.  
I made them unclean in the offerings they gave, causing them to make every first child go through the fire, so that I might put an end to them.  
καὶ μιανῶ αὐτούς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με πᾶν διανοίγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς

- 27** Sine ovjeji, reci domu Izraelovu: 'Ovako govori Jahve Gospod! I ovim me oci vai jo<sup>鬱</sup> uvrijedie: nevjerom mi se iznevjerie!  
 For this cause, son of man, say to the children of Israel, This is what the Lord has said: In this your fathers have further put shame on my name by doing wrong against me.  
 διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ
- 28** Kad ih uvedoh u zemlju koju im se zakleh dati, gdje god bi ugledali povien breuljak ili stablo kronjato, prinosili bi rtve, donosili izazovne prinose, metali mirise ugodne, nalijevali ljevanice.  
 For when I had taken them into the land which I made an oath to give to them, then they saw every high hill and every branching tree and made their offerings there, moving me to wrath by their offerings; and there the sweet smell of their offerings went up and their drink offerings were drained out.  
 καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἤρα τὴν χειρᾶ μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ ἰ τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὄσμην εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν
- 29** Upitah ih: to li znai ta uzviica na koju se penjete?' I tako osta ime 'bama', uzvištica, do dana dananjega.  
 Then I said to them, What is this high place where you go to no purpose? And it is named Bamah to this day.  
 καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς τί ἐστὶν ἀβαμα ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 30** Zato reci domu Izraelovu: 'Ovako govori Jahve Gospod: Ne kaljate li se i vi kao oci vai, ne provodite li i vi blud s gadostima njihovim?  
 For this cause say to the children of Israel, This is what the Lord has said: Are you making yourselves unclean as your fathers did? are you being untrue to me by going after their disgusting works?  
 διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ τάδε λέγει κύριος εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε
- 31** Kaljate se prinosei im darove, provode i kroz oganj svoje sinove u ast svim kumirima svojim sve do dana dananjega. I da me onda za savjet pita<sup>斯</sup>, dome Izraelov! ivota mi moga - rije je Jahve Gospoda - ne ete me za savjet pitati!  
 And when you give your offerings, causing your sons to go through the fire, you make yourselves unclean with all your images to this day; and will you come to me for directions, O children of Israel? By my life, says the Lord, you will get no direction from me.  
 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν οἶκος τοῦ ἰσραηλ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο
- 32** I nee se zbiti o emu sanjate kad govorite: 'Bit emo kao drugi narodi, kao narodi ostalih zemalja to slu<sup>曠</sup>e drveu i kamenju.'  
 And that which comes into your minds will never take place; when you say, We will be like the nations, like the families of the countries, servants of wood and stone;  
 καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις
- 33** ivota mi moga - rije je Jahve Gospoda - vladat u vama rukom krepkom i miicom uzdignutom, u svoj <sup>曠</sup>estini svoje jarosti.  
 By my life, says the Lord, truly, with a strong hand and with an outstretched arm and with burning wrath let loose, I will be King over you:  
 διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς

- 34** Izvest u vas iz naroda, skupiti vas iz svih zemalja u koje bijaste raspreni rukom krepkom i mišicom uzdignutom, u svem plamu jarosti moje!  
 And I will take you out from the peoples and get you together out of the countries where you are wandering, with a strong hand and with an outstretched arm and with burning wrath let loose:  
 και ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν και εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ κραταιᾷ και ἐν βραχίονι ὑψηλῷ και ἐν θυμῷ κεχυμένῳ
- 35** Odvest u vas u pustinju naroda i ondje vam licem u lice suditi!  
 And I will take you into the waste land of the peoples, and there I will take up the cause with you face to face.  
 και ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν και διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον
- 36** Kao to sudih ocima vašim u pustinji zemlje egipatske, i vama u suditi - rije je Jahve Gospoda!  
 As I took up the cause with your fathers in the waste land of the land of Egypt, so will I take up the cause with you says the Lord.  
 ὁν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς αἰγύπτου οὕτως κρινῶ ὑμᾶς λέγει κύριος
- 37** Provest u vas ispod tapa svojega, podvr i vas brojenju:  
 And I will make you go under the rod and will make you small in number:  
 και διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου και εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ
- 38** razluit u izmeu vas sve koji se pobunie i odvrge od mene: izvest u ih iz zemlje u kojoj kao doljaci borave, ali - u zemlju Izraelovu nikad ui ne e! I znat ete da sam ja Jahve!  
 Clearing out from among you all those who are uncontrolled and who are sinning against me; I will take them out of the land where they are living, but they will not come into the land of Israel: and you will be certain that I am the Lord.  
 και ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς και τοὺς ἀφεστηκότας διότι ἐκ τῆς παραιοκείας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς και εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ οὐκ εἰσελεύσονται και ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 39** 'A vi, dome Izraelov' - ovako govori Jahve Gospod - 'samo idite i dalje sluite svaki svom kumiru! Jednom ete, kunem vas se, posluati i neete vie kaljati moje sveto ime svojim prinosima i kumirima:  
 As for you, O children of Israel, the Lord has said: Let every man completely put away his images and give ear to me: and let my holy name no longer be shamed by your offerings and your images.  
 και ὑμεῖς οἶκος ἰσραηλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε και μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου και τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν και ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν
- 40** na Svetoj gori mojoj, na visokoj gori Izraelovoj - rije je Jahve Gospoda - sluit e mi sav dom Izraelov, u svojoj zemlji. Ondje e mi oni omiljeti i ondje u iskati vae podizalice i prinose vaših prvina sa svim svetinjama.  
 For in my holy mountain, in the high mountain of Israel, says the Lord, there all the children of Israel, all of them, will be my servants in the land; there I will take pleasure in them, and there I will be worshipped with your offerings and the first-fruits of the things you give, and with all your holy things.  
 διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ λέγει κύριος κύριος ἐκεῖ δουλεύουσίν μοι πᾶς οἶκος ἰσραηλ εἰς τέλος και ἐκεῖ προσδέξομαι και ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν και τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν

**41** Omiljet ete mi kao miris ugodan kad vas izvedem iz narod a i skupim iz zemalja u kojima bjestе rasijani. I na vama u o itovati svetost svoju naoigled svih naroda.

I will take pleasure in you as in a sweet smell, when I take you out from the peoples and get you together from the countries where you have been sent in flight; and I will make myself holy in you before the eyes of the nations.

ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν λαῶν

**42** Tada ete znati da sam ja Jahve, kada vas dovedem u zemlju Izraelovu, u zemlju koju se zakleh dati oevima vaim.

And you will be certain that I am the Lord, when I take you into the land of Israel, into the country which I made an oath to give to your fathers.

καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν

**43** Ondje ete se spomenuti svih svojih putova i nedjela kojima se okaljaste: sami ete sebi omrznuti zbog nedjela to ih po iniste.

And there, at the memory of your ways and of all the things you did to make yourselves unclean, you will have bitter hate for yourselves because of all the evil things you have done.

καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμαίνεσθε ἐν αὐτοῖς καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πᾶσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν

**44** I tada ete spoznati da sam ja Jahve kad, radi imena svojega, ne postupim s vama po zlo i vaih putova ni po vaim pokvarenim djelima, dome Izraelov! Tako govori Jahve Gospod!'"

And you will be certain that I am the Lord, when I take you in hand for the honour of my name, and not for your evil ways or your unclean doings, O children of Israel, says the Lord.

καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῆ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα λέγει κύριος

**1** I doe mi rije Jahvina:

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**2** "Sine ovje ji, okreni lice k jugu i prospi besjedu prema jugu te prorokuj protiv ume u kraju negepskom.

Son of man, let your face be turned to Jerusalem, let your words be dropped in the direction of her holy place, and be a prophet against the land of Israel;

οὐ ἐνανθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἠγοούμενον ναγεβ

- 3** Reci umi negepskoj: 'Posluaj rije Jahvinu! Ovako govori Jahve Gospod: Evo, zapalit u usred tebe oganj i on e prodrijeti u tebi svako drvo, zeleno i suho! Razgorjeli se oganj ne e utrnuti dok sve ne izgori od sjevera do juga.  
And say to the land of Israel, These are the words of the Lord: See, I am against you, and I will take my sword out of its cover, cutting off from you the upright and the evil.  
καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ ναγεβ ἄκουε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρὸν οὐ σβεσθήσεται ἢ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ
- 4** I svi e vidjeti da sam ja, Jahve, zapalio taj oganj i ne e se ugasiti."  
Because I am going to have the upright and the evil cut off from you, for this cause my sword will go out from its cover against all flesh from the south to the north:  
καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 5** Rekoh na to: "Jao, Jahve Gospode, ta oni e za mene rei: 'Evo opet pri alic e s priama!'"  
And all flesh will see that I the Lord have taken my sword out of its cover: and it will never go back.  
καὶ εἶπα μηδαμῶς κύριε κύριε αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με οὐχὶ παραβολή ἐστὶν λεγομένη αὕτη
- 6** I do e mi rije Jahvina:  
Make sounds of grief, son of man; with body bent and a bitter heart make sounds of grief before their eyes.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 7** "Sine ovjeji, okreni lice prema Jeruzalemu i prospi besjedu protiv njegova Svetita i prorokuj protiv zemlje Izraelove.  
And when they say to you, Why are you making sounds of grief? then say, Because of the news, for it is coming: and every heart will become soft, and all hands will be feeble, and every spirit will be burning low, and all knees will be turned to water: see, it is coming and it will be done, says the Lord.  
διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τῇ γῆν τοῦ ἰσραηλ
- 8** Reci zemlji Izraelovoj: 'Ovako govori Jahve Gospod: Evo me na te! Trgnut u ma iz korica, istrijebit u iz tebe sve - i pravedna i bezbona!  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον
- 9** Da iz tebe istrijebim pravedna i bezbona, trgnut u evo ma iz korica na svako tijelo, od sjevera do juga.  
Son of man, say as a prophet, These are the words of the Lord: Say, A sword, a sword which has been made sharp and polished:  
ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ



- 10** I svako e tijelo spoznati da sam ja, Jahve, isukao ma svoj iz korica i da ga vie neu u njih vratiti!  
**It has been made sharp to give death; it is polished so that it may be like a thunder-flame: ...**  
**καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι**
- 11** A ti, sine ovjeji, kukaj kao da su ti sva rebra polomljena, kukaj gorko, njima na o i!  
**And I have given it to the polisher so that it may be taken in the hand: he has made the sword sharp, he has had it polished, to put it into the hand of him who gives death.**  
**καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν**
- 12** Ako li te zapitaju: 'to toliko kuka?' reci im: 'Zbog vijesti koja stie, od koje e sva srca zamrijeti i sve ruke klonuti, svaki duh biti utu en i svako koljeno klecati. Evo, dolazi, ve je tu!' Tako govori Jahve Gospod."  
**Give loud cries and make sounds of grief, O son of man: for it has come on my people, it has come on all the rulers of Israel: fear of the sword has come on my people: for this cause give signs of grief.**  
**καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ ἕνεκα τίνος σὺ στενάξεις καὶ ἔρεις ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ διότι ἔρχεται καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδιά καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὕγρασία ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται λέγει κύριος κύριος**
- 13** I do e mi rije Jahvina:  
 ...  
**καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων**
- 14** "Sine ovjeji, prorokuj! Ovako govori Jahve Gospod. Reci: 'Ma ! Ma! Naotren i osvjetlan!  
**So then, son of man, be a prophet, and put your hands together with a loud sound, and give two blows with the sword, and even three; it is the sword of those who are wounded, even the sword of the wounded; the great sword which goes round about them.**  
**υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ ἔρεις τάδε λέγει κύριος εἰπόν ῥομφαία ῥομφαία ὀξύνου καὶ θυμώθητι**
- 15** Za klanje nao□ tren, osvjetlan da sijeve.  
**In order that hearts may become soft, and the number of those who are falling may be increased, I have sent death by the sword against all their doors: you are made like a flame, you are polished for death.**  
**ὅπως σφάξης σφάγια ὀξύνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν ἐτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε ἐξουδένει ἀποθοῦ πᾶν ζύλον**
- 16** Osvjetlan da ga ruka prihvati, ma naotren, osvjetlan da se stavi u ruke ubojici.  
**Be pointed to the right, to the left, wherever your edge is ordered.**  
**καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ ἐξηκονήθη ῥομφαία ἔστιν ἐτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος**
- 17** A ti, sine ovjeji, pla i, narii! Jer, evo, ma je ve na narod moj isukan, ma na izraelske knezove: svi su oni s mojim narodom mau izru eni! Udri se stoga u slabine!  
**And I will put my hands together with a loud sound, and I will let my wrath have rest: I the Lord have said it.**  
**ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυσον υἱὲ ἀνθρώπου ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ ἰσραὴλ παρικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαία ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου**

- 18** Doe kunja, i odba enoga ezla vie biti nee - rije je Jahve Gospoda.  
**And the word of the Lord came to me again, saying,**  
**ὅτι δεδικαίωται καὶ τί εἶ καὶ φυλὴ ἀπόσθη οὐκ ἔσται λέγει κύριος κύριος**
- 19** A ti, sine ovje ji, prorokuj i rukama pljei. Neka se udvostru i, neka se utrostrui taj ma pokolja, ma pokolja golema to ih odasvud okru uje.  
**And you, son of man, have two ways marked out, so that the sword of the king of Babylon may come; let the two of them come out of one land: and let there be a pillar at the top of the road:**  
**καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν ἢ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἔστιν ῥομφαία τραυματιῶν ἢ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς**
- 20** Da zadru srca, da bude rtava nebroyenih, na svaka sam vrata postavio ma , pripravljen da k'o munja sijeva, za pokolje naotren.  
**Put a pillar at the top of the road for the sword to come to Rabbah in the land of the children of Ammon, and to Judah and to Jerusalem in the middle of her.**  
**ὅπως θρασυθῆ ἢ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πόλιν αὐτῶν παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας εὗ γέγονεν εἰς σφαγὴν εὗ γέγονεν εἰς στίλβωσιν**
- 21** Natrag! Desno! Naprijed! Lijevo!  
**For the king of Babylon took his place at the parting of the ways, at the top of the two roads, to make use of secret arts: shaking the arrows this way and that, he put questions to the images of his gods, he took note of the inner parts of dead beasts.**  
**διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται**
- 22** I ja u pljeskati rukama, iskaliti gnjev svoj na njima! Ja, Jahve, rekoh!"  
**At his right hand was the fate of Jerusalem, to give orders for destruction, to send up the war-cry, to put engines of war against the doors, lifting up earthworks, building walls.**  
**καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου ἐγὼ κύριος λελάληκα**
- 23** I do e mi rije Jahvina:  
**And this answer given by secret arts will seem false to those who have given their oaths and have let them be broken: but he will keep the memory of evil-doing so that they may be taken.**  
**καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων**
- 24** "Sine ovjeji, zacrtaj dva puta kuda da po e ma kralja babilonskoga. Neka oba puta izlaze iz iste zemlje! Na raskr u puta ka gradu stavi putokaz.  
**For this cause the Lord has said: Because you have made your evil-doing come to mind by the uncovering of your wrongdoing, causing your sins to be seen in all your evil-doings; because you have come to mind, you will be taken in them.**  
**καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως βαβυλωνος ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο καὶ χεῖρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως ἐπ' ἀρχῆς**

- 25** Zacrtaj mau put da do e u Rabat Bene Amon i u Judeju, u utvreni Jeruzalem.  
**And you, O evil one, wounded to death, O ruler of Israel, whose day has come in the time of the last punishment;**  
*ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ ραββαθ υἰῶν αμμων καὶ ἐπὶ τὴν ιουδαίαν καὶ ἐπὶ ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς*
- 26** Jer kralj babilonski stoji na po etku puta, na raspuu dvaju putova, i pita znamenja - mijea strijele, ispituje terafime i motri jetru.  
**This is what the Lord has said: Take away the holy head-dress, take off the crown: this will not be again: let that which is low be lifted up, and that which is high be made low.**  
*διότι στήσεται βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντεῖαν τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερο τῆσαι ἐν τοῖς γλωπτοῖς καὶ ἥπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ*
- 27** Znamenja mu u desnici ka□ u: na Jeruzalem; da ondje namjesti zidodere, da naredi pokolj, da podigne zidodere protiv vrata, da naspe nasip i sagradi opsadne kule.  
**I will let it be overturned, overturned, overturned: this will not be again till he comes whose right it is; and I will give it to him.**  
*ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα τοῦ διανοιῆσαι στόμα ἐν βοῇ ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομήσαι βελοστάσεις*
- 28** Ali e se njima u initi da je znamenje lano, jer mu se zaklee na vjernost. Ali e ih on tada podsjetiti na njihovo vjerolomstvo u koje se ulovie.  
**And you, son of man, say as a prophet, This is what the Lord has said about the children of Ammon and about their shame: Say, A sword, even a sword let loose, polished for death, to make it shining so that it may be like a flame:**  
*καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντεῖαν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι*
- 29** Zato, ovako govori Jahve Gospod: 'Jer bez prestanka podsje ate na svoja bezakonja otkrivajui opa ine i pokazujuj grijehe u svim svojim djelima - da, jer bez prestanka na njih podsje ate, u njih ete se uloviti.  
**Your vision is to no purpose, your use of secret arts gives a false answer, to put it on the necks of evil-doers who are wounded to death, whose day has come, in the time of the last punishment.**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὀραθῆναι ἀμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε ἐν τούτοις ἀλώσεσθε*
- 30** A tebi, ne asni i bezboniki knee izraelski, tebi do e dan i as posljednjega zlo ina.'  
**Go back into your cover. In the place where you were made, in the land from which you were taken, I will be your judge.**  
*καὶ σύ βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ ισραηλ οὗ ἤκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας*
- 31** Ovako govori Jahve Gospod: 'Skin i mitru s glave i odloi kraljevski vijenac! Jer sve se mijenja: tko bi dolje, bit e uzvien, a tko bi gore, bit e ponien.  
**And I will let loose my burning passion on you, breathing out on you the fire of my wrath: and I will give you up into the hands of men like beasts, trained to destruction.**  
*τάδε λέγει κύριος ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται ἐταπεινώσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας*

- 32** Ruevine, ruevine, ruevine u postaviti kakvih nije bilo, dok ne do e onaj koji ima suditi, jer ja u mu predati sud.  
*You will be food for the fire; your blood will be drained out in the land; there will be no more memory of you: for I the Lord have said it.*  
*ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν οὐδ' αὐτή τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει καὶ παραδώσω αὐτῷ*
- 1** I do e mi rije Jahvina:  
*And the word of the Lord came to me, saying,*  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*
- 2** "Sine ovjeji, ho e li suditi, hoe li suditi gradu krvni kom? Pokai mu sve gnusobe njegov!  
*And you, son of man, will you be a judge, will you be a judge of the town of blood? then make clear to her all her disgusting ways.*  
*καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς*
- 3** Reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Grade to u sebi krv toliku proljjeva i to svuda sebi kumire pravi da se okalja, kucnu as tvoji:  
*And you are to say, This is what the Lord has said: A town causing blood to be drained out in her streets so that her time may come, and making images in her to make her unclean!*  
*καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ πόλις ἐκχέουσα αἷματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἔλθειν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιούσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μὴ αἰνεῖν αὐτήν*
- 4** krvlju to je proli ti sagrije i i kumirima koje napravi ti se okalja, skrativi tako dane svoje i ubrzavi svoje godine. I zato u te sada u initi sramotom meu narodima, ruglom po svim zemljama.  
*You are responsible for the blood drained out by you, and you are unclean through the images which you have made; and you have made your day come near, and the time of your judging has come; for this cause I have made you a name of shame to the nations and a cause of laughing to all countries.*  
*ἐν τοῖς αἷμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν σου οἷς ἐποίησας ἐμιαίνου καὶ ἠγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἠγαγες καιρὸν ἐτῶν σου διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις*
- 5** I koji su ti blizu i koji su ti daleko, podrugivat e se tebi: 'O sramotno ime, grade pokvareni!'  
*Those who are near and those who are far from you will make sport of you; your name is unclean, you are full of sounds of fear.*  
*ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ καὶ ἐμπαίζονται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος ἢ ὀνομαστή καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις*
- 6** Eto, knezovi izraelski - svaki na svoju ruku - u tebi krv proljevaju.  
*See, the rulers of Israel, every one in his family, have been causing death in you.*  
*ἰδοὺ οἱ ἀφηγοῦμενοι οἴκου ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα*
- 7** I u tebi se vie ne potuje ni otac ni majka, doljake tlae, siro ad i udovice u tebi zlostavljaju!  
*In you they have had no respect for father and mother; in you they have been cruel to the man from a strange land; in you they have done wrong to the child without a father and to the widow.*  
*πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοὶ*

- 8** Svetinje moje prezire, subote oskvrnjuje.  
You have made little of my holy things, and have made my Sabbaths unclean.  
καὶ τὰ ἅγια μου ἐξουδέουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί
- 9** U tebi su klevetnici zbog kojih se krv proljeva; u tebi se po gorama blaguje, posred tebe ine sramote.  
In you there are men who say evil of others, causing death; in you they have taken the flesh with the blood for food; in your streets they have put evil designs into effect.  
ἄνδρες ληστὰὶ ἐν σοί ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοί αἷμα καὶ ἐπὶ τῶν ὄρέων ἤσθοσαν ἐν σοί ἀνόσια ἐποιοῦν ἐν μέσῳ σου
- 10** U tebi se raskriva sramota o eva, u tebi siluju ene dok su neiste.  
In you they have let the shame of their fathers be seen; in you they have done wrong to a woman at the time when she was unclean.  
αἰσχύνῃ πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοί καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθιμένην ἐταπείνουν ἐν σοί
- 11** Jedan ini gadost sa enom susjeda svoga, drugi djelom sramotnim oskvrnjuje snahu svoju, a trei u tebi siluje sestru, k erku oca svoga.  
And in you one man has done what was disgusting with his neighbour's wife; and another has made his daughter-in-law unclean; and another has done wrong to his sister, his father's daughter.  
ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαιεν ἐν ἀσεβείᾳ καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί
- 12** Ima ih koji i mito primaju da krv proliju. Uzima ujam i pridatak, od blinjega silom otima, a mene zaboravlja - rije je Jahve Gospoda.  
In you they have taken rewards as the price of blood; you have taken interest and great profits, and you have taken away your neighbours' goods by force, and have not kept me in mind, says the Lord.  
δῶρα ἐλαμβάνουσιν ἐν σοί ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνουσιν ἐν σοί καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυστατείᾳ ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου λέγει κύριος
- 13** Zato, evo, ja rukama plje em nad plijenom to ga ti napljaka i nad krvlju to se lije u tebi.  
See, then, I have made my hands come together in wrath against your taking of goods by force and against the blood which has been flowing in you.  
ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συνετέλεσαι οἷς ἐποίησας καὶ ἐπὶ τοῖς αἱμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου
- 14** Jer, ho e li srce tvoje izdrati i hoe li ruke tvoje odoljeti u dane kad ja na te ustanem? Ja, Jahve, rekoh i u init u!  
Will your heart be high or your hands strong in the days when I take you in hand? I the Lord have said it and will do it.  
εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδιά σου εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω
- 15** Zato u te raspriti meu narode, rasijat' te po zemljama, da uklonim iz tebe svu ne istou!  
And I will send you in flight among the nations and wandering among the countries; and I will completely take away out of you everything which is unclean.  
καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ

- 16** I bit e opet moja batina naoigled naroda. I znat e da sam ja Jahve!'"  
And you will be made low before the eyes of the nations; and it will be clear to you that I am the Lord.  
καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 17** Doe mi rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18** "Sine ovje ji, dom Izraelov troska mi postade: bakar, srebro, kositar, eljezo i olovo u pei - svi su oni troska!  
Son of man, the children of Israel have become like the poorest sort of waste metal to me: they are all silver and brass and tin and iron and lead mixed with waste.  
υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ γέγονασί μοι ὁ οἶκος ἰσραηλ ἀναμειγμένοι πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμειγμένος ἐστίν
- 19** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Jer mi troska postadoste, skupit u vas, evo, u Jeruzalemu.  
For this cause the Lord has said: Because you have all become waste metal, see, I will get you together inside Jerusalem.  
διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον ἱερουσαλημ
- 20** Kao to se skuplja srebro, bakar, eljezo, olovo i kositar u pei te se okolo oganj potpiri da se sve rastali, tako u i ja vas skupiti u svojem gnjevu i u svojoj jarosti, sloiti vas i rastaliti.  
As they put silver and brass and iron and lead and tin together inside the oven, heating up the fire on it to make it soft; so will I get you together in my wrath and in my passion, and, heating the fire with my breath, will make you soft.  
καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μολύβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς
- 21** Jest, skupit u vas i potpiriti oko vas oganj svoje jarosti da se usred grada rastalite.  
Yes, I will take you, breathing on you the fire of my wrath, and you will become soft in it.  
καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 22** Kao to se srebro u pei topi, tako ete se i vi u njemu rastopiti. I znat ete da ja, Jahve, gnjev svoj na vas izlijevam!'"  
As silver becomes soft in the oven, so you will become soft in it; and you will be certain that I the Lord have let loose my passion on you.  
ὄν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐφ' ὑμᾶς
- 23** Do e mi rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 24** "Sine ovjeji, reci jo: 'Ti si zemlja jo 𐤓𐤕 neoi ena, koju jo ne opra kia dana jarosnoga!  
**Son of man, say to her, You are a land on which no rain or thunderstorm has come in the day of wrath.**  
*υιὲ ἀνθρώπου εἶπὸν αὐτῇ σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς*
- 25** Knezovi njezini, poput lavova to riu i plijen razdiru, ljude prodiru, otimlju im blago i dragocjenosti, mno 𐤓𐤕ei udovice usred nje.  
**Her rulers in her are like a loud-voiced lion violently taking his food; they have made a meal of souls; they have taken wealth and valued property; they have made great the number of widows in her.**  
*ἦς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ καὶ αἱ χήραι σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου*
- 26** Sve enici njezini ne potuju mog Zakona i oskvrnjuju moje svetinje, ne razlikujui sveto od nesvetoga, ne u ei se lu iti neisto od istoga.  
**Zanemarili su subote moje, bez asti sam u njihovoj sredini.**  
**Her priests have been acting violently against my law; they have made my holy things unclean: they have made no division between what is holy and what is common, and they have not made it clear that the unclean is different from the clean, and their eyes have been shut to my Sabbaths, and I am not honoured among them.**  
*καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγια μου ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαρῆ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν*
- 27** Starjeine njezine, poput vukova 𐤓𐤕to plijen razdiru i krv proljevaju, upropauju ljude, lakomi na dobitak.  
**Her rulers in her are like wolves violently taking their food; putting men to death and causing the destruction of souls, so that they may get their profit.**  
*οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα ὅπως πλεονεξία πλεονεκτῶσιν*
- 28** A proroci njezini sve to premazuju bjelilom i prekrivaju ispraznim vi enjima i lanim proricanjima z borei: 'Ovako govori Jahve Gospod!' - a Jahve to ne re e.  
**And her prophets have been using whitewash, seeing foolish visions and making false use of secret arts, saying, This is what the Lord has said, when the Lord has said nothing.**  
*καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται ὀρῶντες μάταια μαντευόμενοι ψευδῆ λέγοντες τάδε λέγει κύριος καὶ κύριος οὐ λελάληκεν*
- 29** Imunici pak ine svakojaka nasilja i otimaine, siromaha i bijednika ugnjetavaju, a doljaka bespravno tla e.  
**The people of the land have been acting cruelly, taking men's goods by force; they have been hard on the poor and those in need, and have done wrong to the man from a strange land.**  
*λαδὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικία καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος*
- 30** Traio sam meu njima nekoga da podigne zidine i stane na proboje preda me u obranu zemlje, da je ne zatrem, i ne na oh nikoga.  
**And I was looking for a man among them who would make up the wall and take his station in the broken place before me for the land, so that I might not send destruction on it: but there was no one.**  
*καὶ ἐζήτηον ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἐστῶτα πρὸ προσώπου μου ὀλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτὴν καὶ οὐχ εὔρον*

- 31** I zato izlih na njih gnjev svoj pa ih zatrijeh ognjem svoje jarosti; putove im njihove na glavu oborih' - rije je Jahve Gospoda."  
 And I let loose my passion on them, and have put an end to them in the fire of my wrath: I have made the punishment of their ways come on their heads, says the Lord.  
 και ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμὸν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος κύριος
- 1** Do e mi rije Jahvina:  
 The word of the Lord came to me again, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Sine ovjeji, bile dvije ene, k eri jedne matere.  
 Son of man, there were two women, daughters of one mother:  
 υἱὲ ἀνθρώπου δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς
- 3** I odae se bludu u Egiptu, blud inie u mladosti: ondje su im grudi stiskali, djevoja ke dojke gnjeili.  
 They were acting like loose women in Egypt; when they were young their behaviour was loose: there their breasts were crushed, even the points of their young breasts were crushed.  
 και ἐξεπὸρνευσαν ἐν αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν
- 4** Starijoj bijae ime Ohola, a sestri joj Oholiba. Objje moje postado□ e i rodie mi sinove i keru. Evo im imen a: Samarija je Ohola, Jeruzalem Oholiba.  
 Their names were Oholah, the older, and Oholibah, her sister: and they became mine, and gave birth to sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem, Oholibah.  
 και τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν οολα ἡ πρεσβυτέρα και οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς και ἐγένοντό μοι και ἔτεκον υἱοὺς και θυγατέρας και τὰ ὀνόματα αὐτῶν ν σαμάρεια ἡ οολα και ιερουσαλημ ἡ οολιβα
- 5** Ohola, iako meni pripadae, bludu se odala; uspalila se za ljubavnicima, za Asircima, susjedima svojim,  
 And Oholah was untrue to me when she was mine; she was full of desire for her lovers, even for the Assyrians, her neighbours,  
 και ἐξεπὸρνευσεν ἡ οολα ἀπ' ἐμοῦ και ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς ἐπὶ τοὺς ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ
- 6** u modri barun odjevenima, sve samim vojvodama i namjesnicima, pristalim momcima, vjetim konjanicima.  
 Who were clothed in blue, captains and rulers, all of them young men to be desired, horsemen seated on horses.  
 ἐνδεδουκότας ὑακίνθινα ἡγουμένους και στρατηγούς νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες ἵππεῖς ἵππαζόμενοι ἐφ' ἵππων
- 7** I oda se bludu s njima, sve poizbor sinovima asirskim; i usplamtjev za njima, okalja se svim njihovim kumirima.  
 And she gave her unclean love to them, all of them the noblest men of Assyria: and she made herself unclean with the images of all who were desired by her.  
 και ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς ἐπίλεκτοι υἱοὶ ἀσσυρίων πάντες και ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο



- 8** A ne okani se ni bluda s Egipanima, koji s njome leahu od njezine mladosti, koji su joj djevoja ke dojke gnjeili i na nju blud svoj izlijevali.  
 And she has not given up her loose ways from the time when she was in Egypt; for when she was young they were her lovers, and by them her young breasts were crushed, and they let loose on her their unclean desire.  
 καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν
- 9** I zato je predah u ruke njenim ljubavnicima, u ruke Asircima za kojima se uspalila.  
 For this cause I gave her up into the hands of her lovers, into the hands of the Assyrians on whom her desire was fixed.  
 διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς εἰς χεῖρας υἰῶν ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο
- 10** I oni je razgolie, zarobiše joj sinove i keri, a nju samu ma em pogubie. I postade tako primjer svim enama kako na njoj bi sud izvren.  
 By these her shame was uncovered: they took her sons and daughters and put her to death with the sword: and she became a cause of wonder to women; for they gave her the punishment which was right.  
 αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς υἱοῦς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας καὶ ἠ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας
- 11** Vidje to sestra joj Oholiba, ali se jo gore uspali i gori blud injae.  
 And her sister Oholibah saw this, but her desire was even more unmeasured, and her loose behaviour was worse than that of her sister.  
 καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς οὐλιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς
- 12** Za sinovima se asirskim uspaljivala, sve samim vojvodama i namjesnicima, svojim susjedima, raskošno odjevenim, vjetim konjanicima, poizbor momcima.  
 She was full of desire for the Assyrians, captains and rulers, her neighbours, clothed in blue, horsemen going on horses, all of them young men to be desired.  
 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀσσυρίων ἐπέθετο ἡγουμένους καὶ στρατηγούς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδουκότας εὐπάρυφα ἵππεις ἵπαζομένους ἐφ' ἵππων νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες
- 13** I vidjeh kako se okaljala: obje su istim putem pole.  
 And I saw that she had become unclean; the two of them went the same way.  
 καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο
- 14** Ali se ova jo gore bludu odala: kad bi ugledala mukarca na zidu naslikana, likove Kaldejaca crvenilom nacrtane,  
 And her loose behaviour became worse; for she saw men pictured on a wall, pictures of the Chaldaeans painted in bright red,  
 καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου εἰκόνας χαλδαίων ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

- 15** bedara pasom opasanih, sa sputenim povezima na glavama - sve junake, prave Babilonce, rodom iz zemlje kaldejske -  
**With bands round their bodies and with head-dresses hanging round their heads, all of them looking like rulers, like the Babylonians, the land of whose birth is Chaldaea.**  
 έξωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν ὄψις τρισσὴ πάντων ὁμοίωμα υἰῶν χαλδαίων γῆς πατρῶος αὐτῶν
- 16** tek to bi ugledala priliku njihovu, sva bi se za njima uspalila te im slala poslanike u zemlju kaldejsku.  
**And when she saw them she was full of desire for them, and sent servants to them in Chaldaea.**  
 καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὀράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν χαλδαίων
- 17** Sinovi babilonski k njoj bi dohrlili na ljubavnu postelju da je bludom kaljaju. A kad bi se s njima okaljala, zgradili bi joj se.  
**And the Babylonians came to her, into the bed of love, and made her unclean with their loose desire, and she became unclean with them, and her soul was turned from them.**  
 καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλόντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν
- 18** Ali se razglasilo njezino bludnitvo, otkrila se njena golotinja, i dua se moja od nje odvrtila, kao to se bjee odvrtila od sestre njene.  
**So her loose behaviour was clearly seen and her shame uncovered: then my soul was turned from her as it had been turned from her sister.**  
 καὶ ἀπεκάλυψε τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψε τὴν αἰσχύνην αὐτῆς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς
- 19** Jer ona se jo gorem bludu predala, opominjui se dana svoje mladosti kad se u Egiptu bludu odavala,  
**But still she went on the more with her loose behaviour, keeping in mind the early days when she had been a loose woman in the land of Egypt.**  
 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνησαί ἡμέρας νεότητός σου ἐν αἴῳ ἐπόρνευσας ἐν αἰγύπτῳ
- 20** uspaljuju i se za razvratnicima kojima muka snaga bijae kao u magaraca, a izljev kao u pastuha.  
**And she was full of desire for her lovers, whose flesh is like the flesh of asses and whose seed is like the seed of horses.**  
 καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς χαλδαίους ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἰ σάρκες αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵπων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν
- 21** Tako se opet vrati sramoti svoje mladosti, kad su joj u Egiptu grudi pritiskivali, djevianske dojke gnje ili.  
**And she made the memory of the loose ways of her early years come back to mind, when her young breasts were crushed by the Egyptians.**  
 καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου ἃ ἐποίησες ἐν αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου
- 22** Zato, Oholibo, ovako govori Jahve Gospod: 'Gle, dignut u na te tvoje ljubavnike, koji ti se dui ogadie, i dovest u ih odasvud na tebe:  
**For this cause, O Oholibah, this is what the Lord has said: See, I will make your lovers come up against you, even those from whom your soul is turned away in disgust; and I will make them come up against you on every side;**  
 διὰ τοῦτο οὐλιβα τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν

- 23** Babilonce, sve Kaldejce, Peko ane, oance i Koance, a s njima sve sinove asirske - sve poizbor momke, vojvode i namjesnike, na glasu junake, vjete konjanike.  
 The Babylonians and all the Chaldaeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them: young men to be desired, captains and rulers all of them, and chiefs, her neighbours, all of them on horseback.  
 υἱὸς βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς χαλδαίους φακουδ καὶ σουε καὶ κουε καὶ πάντας υἱοὺς ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν νεανίσκους ἐπιλέκτους ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἰππεύοντας ἐφ' ἵππων
- 24** I doi e na te sa sjevera sila bojnih kola i tokova s mnoctvom naroda i svrstat' se odasvud protiv tebe sa 𐤀𐤃𐤐𐤓𐤕𐤓𐤓𐤓, titiima i oklopima. Njima u te na sud predati, i svojim e ti sudom suditi.  
 And they will come against you from the north on horseback, with war-carriages and a great band of peoples; they will put themselves in order against you with breastplate and body-cover and metal head-dress round about you: and I will make them your judges, and they will give their decision against you as seems right to them.  
 καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν θυρεοὶ καὶ πέλται καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν
- 25** Oborit u na te svu svoju ljubomoru, neka s tobom jarosno postupe: nos i ui neka ti odsijeku, a ostatak tvoj da od maa padne; sinove i k eri da ti odvedu, a ostatak tvoj da oganj proguta.  
 And my bitter feeling will be working against you, and they will take you in hand with passion; they will take away your nose and your ears, and the rest of you will be put to the sword: they will take your sons and daughters, and the rest of you will be burned up in the fire.  
 καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ μυκτῆρά σου καὶ ὅτ᾿α σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν αὐτοὶ υἱοὺς σου καὶ θυγατέρας σου λήμνονται καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται
- 26** I zderat e s tebe tvoje haljine i oteti sve tvoje nakite.  
 And they will take all your clothing off you and take away your ornaments.  
 καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμὸν σου καὶ λήμνονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου
- 27** Tako u okonati svu tvoju sramotu i bludni enje, sve tamo od Egipta: nee vi<sup>𐤀𐤃𐤓𐤕𐤓𐤓𐤓</sup> k njima oi dizati i ne e se vie spominjati Egipta!  
 So I will put an end to your evil ways and your loose behaviour which came from the land of Egypt: and your eyes will never be lifted up to them again, and you will have no more memory of Egypt.  
 καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ οὐ μὴ ἄρης τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς οὐκέτι
- 28** Jer, ovako govori Jahve Gospod: 'Evo me! Predat u te u ruke onima koji ti omrznu, koji ti se du<sup>𐤀𐤃𐤓𐤕𐤓𐤓𐤓</sup> ogadie.  
 For this is what the Lord has said: See, I will give you up into the hands of those who are hated by you, into the hands of those from whom your soul is turned away in disgust:  
 διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν

- 29** Neka iskale na tebi svoju mrniju, neka ti svu muku preotmu, a tebe nek' ostave голу i nagu! Neka se obnai sva golotinja tvoje bludnosti i besramnosti, tvojeg bludnjenja.  
 And they will take you in hand with hate, and take away all the fruit of your work, and let you be unveiled and without clothing: and the shame of your loose behaviour will be uncovered, your evil designs and your loose ways.  
 καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήψονται πάντας τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς μόχθους σου καὶ ἔση γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ ἀποκαλυφθῆσεται αἰσχὺνὴ πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου καὶ ἡ πορνεία σου
- 30** Sve e te to stii zbog tvojeg bludni enja s narodima i jer si se okaljala njihovim kumirima.  
 They will do these things to you because you have been untrue to me, and have gone after the nations, and have become unclean with their images.  
 ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν
- 31** Putem si sestre svoje hodila: dat u ti u ruku au njezinu:  
 You have gone in the way of your sister; and I will give her cup into your hand.  
 ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου
- 32** Ovako govori Jahve Gospod: aTi sestre svoje ispit e, au iroku, duboku, i bit e na podsmijeh i ruglo - mnogo u nju stane! -  
 This is what the Lord has said: You will take a drink from your sister's cup, which is deep and wide: you will be laughed at and looked down on, more than you are able to undergo.  
 τάδε λέγει κύριος τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι
- 33** napunit e se pijanstva i alosti! aTa je to pustoenja, uasa - aa sestre tvoje Samarije.  
 You will be broken and full of sorrow, with the cup of wonder and destruction, with the cup of your sister Samaria.  
 μέθην καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ ποτήριον ἀδελφῆς σου σαμαρείας
- 34** Pit e je, do dna iskapiti, zatim u komade razbiti, grudi svoje izraniti. Jer, ja tako rekoh' - rije je Jahve Gospoda!  
 And after drinking it and draining it out, you will take the last drops of it to the end, pulling off your breasts: for I have said it, says the Lord.  
 καὶ πίεσαι αὐτό καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω διότι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος
- 35** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Jer ti mene zaboravi i le a mi okrenu, snosi sada svu svoju sramotu i bestidnost!''  
 So this is what the Lord has said: Because you have not kept me in your memory, and because your back has been turned to me, you will even undergo the punishment of your evil designs and your loose ways.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου
- 36** I jo mi ree Jahve: "Sine ovjeji, ho e li suditi Oholi i Oholibi, pokazati im njihove gadosti?  
 Then the Lord said to me: Son of man, will you be the judge of Oholibah? then make clear to her the disgusting things she has done.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου οὐ κρινεῖς τὴν οολαν καὶ τὴν οολιβαν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν

- 37** Preljub poinie, ruke su im okrvavljene, s kumirima svojim preljub u inie, djecu koju mi porodie provedoe kroz oganj da ih proguta.  
 For she has been false to me, and blood is on her hands, and with her images she has been untrue; and more than this, she made her sons, whom she had by me, go through the fire to them to be burned up.  
 ὅτι ἐμοιχῶντο καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων
- 38** Jo mi i ovo uinie: onoga dana obedastie moje Svetište i subote moje oskvrnue.  
 Further, this is what she has done to me: she has made my holy place unclean and has made my Sabbaths unclean.  
 ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι τὰ ἅγια μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν
- 39** Jer istoga dana kad djecu svoju kumirima klae, u Svetite moje dooe da ga obe aste. Eto, tako uradie usred Doma mojega.  
 For when she had made an offering of her children to her images, she came into my holy place to make it unclean; see, this is what she has done inside my house.  
 καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγια μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μῆτρει τοῦ οἴκου μου
- 40** Slale su ak po mukarce izdaleka, i oni bi im pohrlili im bi glasnici k njima stigli. A ti se za njih kupala, oi svoje mazala i nakitom se kitila.  
 And she even sent for men to come from far away, to whom a servant was sent, and they came: for whom she was washing her body and painting her eyes and making herself fair with ornaments.  
 καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ
- 41** A potom bi sjedala na raskonu postelju pred kojom stol prostrt bijaše e na koji si stavljala moj tamjan i moje ulje.  
 And she took her seat on a great bed, with a table put ready before it on which she put my perfume and my oil.  
 καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς
- 42** Tu se ulo pocikivanje bezbrinog društva zbog velikog mnotva dovedena sa svih strana pustinje; stavljali su enama na ruke narukvice i na glavu vijence prekrasne.  
 ... and they put jewels on her hands and beautiful crowns on her head.  
 καὶ φωνὴν ἀρμονίας ἀνεκρούοντο καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 43** I rekoh: 'Sa enom ogrezlom u preljubu jo blud tjeraju, i sama se ona jo bludu odaje!'  
 Then I said ... now she will go on with her loose ways.  
 καὶ εἶπα οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν
- 44** Prilaze joj kao kakvoj bludnici! Da, prilazili su k Oholi i Oholibi, pokvarenicama.  
 And they went in to her, as men go to a loose woman: so they went in to Oholibah, the loose woman.  
 καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν ὡς τρόπον εἰσεπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς οὐρανὴν καὶ πρὸς οὐλιβαν τοῦ ποιῆσαι ἄνομίαν

- 45** Zato e im pravednici suditi kao to se sudi preljubnicama i onima koji krv prolijevaju, jer - one su preljubnice, ruke su im okrvavljene.  
And upright men will be her judges, judging her as false wives and women who take lives are judged; because she has been untrue to me and blood is on her hands.  
καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶν καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν
- 46** Jer ovako govori Jahve Gospod: 'Neka se protiv njih zbor sazove da ih izvrgnem zlostavljanju i plja ki.  
For this is what the Lord has said: I will make a great meeting of the people come together against her, and will send on her shaking fear and take everything from her.  
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν
- 47** Zbor neka ih kamenuje i maevima raskomada; sinove i k eri neka im pokolje, a domove ognjem spali.  
And the meeting, after stoning her with stones, will put an end to her with their swords; they will put her sons and daughters to death and have her house burned up with fire.  
καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν
- 48** Tako u iz zemlje istrijebiti sramotu, da se druge ene opomenu i ne ine djela vaih sramotnih.  
And I will put an end to evil in all the land, teaching all women not to do as you have done.  
καὶ ἀποστρέψω ἀσεβειαν ἐκ τῆς γῆς καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν
- 49** A na vas u oboriti svu vau bestidnost, ispa kat ete grijehe idolopoklonstva. I znat ete da sam ja Jahve Gospod."  
And I will send on you the punishment of your evil ways, and you will be rewarded for your sins with your images: and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ δοθήσεται ἡ ἀσεβεία ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 1** Godine devete, devetoga mjeseca, desetoga dana, doe mi rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων
- 2** "Sine ovje ji, zapii ovaj dan: upravo danas kralj babilonski zaposjede Jeruzalem.  
Son of man, put down in writing this very day: The king of Babylon let loose the weight of his attack against Jerusalem on this very day.  
υἱὲ ἀνθρώπου γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς βαβυλωνῶνος ἐπὶ ἱερουσαλημ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον
- 3** Pripovijedaj domu odmetnikom prispodobu. Reci im: Ovako govori Jahve Gospod: 'Pristavi lonac, pristavi i nali vode u nj!  
And make a comparison for this uncontrolled people, and say to them, This is what the Lord has said: Put on the cooking-pot, put it on the fire and put water in it:  
καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

- 4** Baci u nj komade, sve najbolje komade mesa, but i ple e! Napuni ga ponajboljim kostima!  
**And get the bits together, the fat tail, every good part, the leg and the top part of it: make it full of the best bones.**  
**καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα πᾶν διχοτόμημα καλὸν σκέλος καὶ ὄμιον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων**
- 5** Uzmi najbolje od stada. Pod loncem vatru naloi. Neka dobro uzavri, neka se u njemu skuhaju i kosti.'  
**Take the best of the flock, put much wood under it: see that its bits are boiling well; let the bones be cooked inside it.**  
**ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστά ὑποκάτω αὐτῶν ἔζεσεν ἔζεσεν καὶ ἤψηται τὰ ὀστά αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς**
- 6** Jer ovako govori Jahve Gospod: 'Jao gradu krvnikom, zahr alu loncu s kojega se hra ne skida! A zatim komad po komad iz njega izvadi, ali za nj ne bacaj k ocke!  
**For this is what the Lord has said: A curse is on the town of blood, the cooking-pot which is unclean inside, which has never been made clean! take out its bits; its fate is still to come on it.**  
**διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ πόλις αἱμάτων λέβης ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξήλθεν ἐξ αὐτῆς κατὰ μέρος αὐτῆς ἐξήνεγκεν οὐκ ἔπεσε ν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος**
- 7** Jer krv je njegova u njemu - na golu je kamenu ostavi, po zemlji je ne razlij gdje bi je pra□ ina mogla prekriti!  
**For her blood is in her; she has put it on the open rock not draining it on to the earth so that it might be covered with dust;**  
**ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστὶν ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν**
- 8** Da se gnjev moj raspali, da mu odmazdim, ostavih krv njegovu na kamenu golom, da se ne pokrije.'  
**In order that it might make wrath come up to give punishment, she has put her blood on the open rock, so that it may not be covered.**  
**τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό**
- 9** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Jao gradu krvnikome, jer u veliku lomau naloiti!  
**For this cause the Lord has said: A curse is on the town of blood! and I will make great the burning mass.**  
**διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν**
- 10** Skupi drva, vatru potpali, skuhaj meso, primiješaj zaina, nek' izgore i kosti!  
**Put on much wood, heating up the fire, boiling the flesh well, and making the soup thick, and let the bones be burned.**  
**καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ ὅπως τακῆ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζωμὸς**
- 11** A zatim ga prazna na eravicu pristavi da mjed mu se usija i ne istoa njegova sva se rastopi, da se uniti hr a na njemu!  
**And I will put her on the coals so that she may be heated and her brass burned, so that what is unclean in her may become soft and her waste be completely taken away.**  
**καὶ στη ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμοανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς αὐτῆς**

- 12** Grdne li muke! Ali se velika hra ne dade s njega skinuti: i vatri odolje.  
**I have made myself tired to no purpose: still all the waste which is in her has not come out, it has an evil smell.**  
*καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἴος αὐτῆς καταισχνήσεται ὁ ἴος αὐτῆς*
- 13** Sramotan je grijeh tvoj: htjedoh te o istiti, ali se ti ne htjede od grijeha oistiti; i zbog toga se vie ne e oistiti dok nad tobom ne iskalim gnjev svoj!  
**As for your unclean purpose: because I have been attempting to make you clean, but you have not been made clean from it, you will not be made clean till I have let loose my passion on you in full measure.**  
*ἀνθ' ὧν ἐμαίνου σύ καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῆς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμὸν μου*
- 14** Ja, Jahve, rekoh! I rije u ispuniti; ne u popustiti: I neu se smilovati niti u se pokajati! Sudit u te po putovima tvojim i po djelima tvojim! - rije je Jahve Gospoda."  
**I the Lord have said the word and I will do it; I will not go back or have mercy, and my purpose will not be changed; in the measure of your ways and of your evil doings you will be judged, says the Lord.**  
*ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ἤξει καὶ ποιήσω οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω κατὰ τὰς ὁδοὺς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε λέγει κύριος διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε ἢ ἀκάθαρτος ἢ ὄνομαστή καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν*
- 15** I doe mi rije Jahvina:  
**And the word of the Lord came to me, saying,**  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*
- 16** "Sine ovje ji, evo, nenadanom smru oduzet u ti radost oinju! Ne tuguj, ne pla i i ne roni suza!  
**Son of man, see, I am taking away the desire of your eyes by disease: but let there be no sorrow or weeping or drops running from your eyes.**  
*οὐκ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει οὐ μὴ κοπῆς οὐδὲ μὴ κλαυσθῆς*
- 17** Jecaj tiho, ali ne ali kao to se za mrtvima ali! I povij oko glave povez, a na noge obuj sandale. Ne prekrivaj brade i ne jedi alobnike poga e."  
**Let there be no sound of sorrow; make no weeping for your dead, put on your head-dress and your shoes on your feet, let not your lips be covered, and do not take the food of those in grief.**  
*στεναγμὸς αἵματος ὀσφύος πένθους ἐστὶν οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου οὐ μὴ παρακληθῆς ἐν χεῖλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς*
- 18** Ujutro tako prorokovah narodu, a uvee mi ena umrije te sutradan uradih kao □ to mi bijae zapovjeeno.  
**So in the morning I was teaching the people and in the evening death took my wife; and in the morning I did what I had been ordered to do.**  
*καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνὴ μου ἐσπέρας καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι*
- 19** Narod me na to zapita: "Ne e li nam rei to zna i za nas to to ti radi?"  
**And the people said to me, Will you not make clear to us the sense of these things; is it for us you do them?**  
*καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ λαὸς οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς*



- 20** Ja im odgovorih: "Doe mi rije Jahvina:  
Then I said to them, The word of the Lord came to me, saying,  
καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς λόγος κυρίου πρὸς με ἐγένετο λέγων
- 21** "Reci domu Izraelovu: Ovako govori Jahve Gospod: Evo, oskvrnut u svoje Svetite, va□ ponos snani, radost vam oinju i enju due vae! I sinovi i keru koje ostaviste, od ma a e pasti!  
Say to the people of Israel, The Lord has said, See, I will make my holy place unclean, the pride of your strength, the pleasure of your eyes, and the desire of your soul; and your sons and daughters, who did not come with you here, will be put to the sword.  
εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλώ τὰ ἅγια μου φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ὑπὲρ ὧν φεῖδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὗς ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται
- 22** Tada ete uraditi kao to i ja uradih: neete prekrivati brade i ne ete jesti alobnike poga e!  
And you will do as I have done, not covering your lips or taking the food of those in grief.  
καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε
- 23** Povit ete povez oko glave i obuti na noge sandale! I ne ete vie tugovati ni plakati, nego ete iljeti zbog svojih nedjela i jecati jedan za drugim!  
And your head-dresses will be on your heads and your shoes on your feet: there will be no sorrow or weeping; but you will be wasting away in the punishment of your evil-doing, and you will be looking at one another in wonder.  
καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσίν ὑμῶν οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακίσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
- 24** A Ezekiel e vam biti primjer: u init ete sve to je i on inio. Kad se to zbude, spoznat ete da sam ja Jahve!  
And Ezekiel will be a sign to you; everything he has done you will do: when this takes place, you will be certain that I am the Lord.  
καὶ ἔσται ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τέρας κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 25** A ti, sine ovjeji, doista u dan kad im oduzmem snagu, di nu radost njihovu, radost im oinju, slast due njihove, sinove i keri njihove -  
And as for you, son of man, your mouth will be shut in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that on which their hearts are fixed, and their sons and daughters.  
καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὴν παρ' αὐτῶν τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχίσεως αὐτῶν τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν
- 26** u taj e dan k tebi sti i bjeunac da ti to dojavu!  
In that day, one who has got away safe will come to you to give you news of it.  
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἦξει ὁ ἀνασφύζομενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι εἰς τὰ ὅσα

- 27** U taj e se dan tvoja usta otvoriti, i ti e tom bjeguncu progovoriti; nee vi<sup>ⲗ</sup>e biti nijem. I tako e im biti znak. I oni e spoznati da sam ja Jahve!"  
**In that day your mouth will be open to him who has got away safe, and you will say words to him and your lips will no longer be shut: so you will be a sign to them and they will be certain that I am the Lord.**  
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασφζόμενον καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐκέτι καὶ ἔση αὐτοῖς εἰς τέρας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος .
- 1** I doe mi rije Jahvina:  
**And the word of the Lord came to me, saying,**  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Sine ovje ji, okreni lice k sinovima Amonovim te prorokuj protiv njih!  
**Son of man, let your face be turned to the children of Ammon, and be a prophet against them:**  
 υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς
- 3** Reci sinovima Amonovim: 'Posluaite rije Jahve Gospoda! Ovako govori Jahve Gospod: Zato to vi klicaste 'ha, ha!' nad mojim Sveti<sup>ⲗ</sup> tem kad ono bijae oskvrnuto, i nad zemljom Izraelovom kad ona bijae opustoena, i nad domom Judinim kad odlaae u izgnanstvo,  
**And say to the children of Ammon, Give ear to the word of the Lord; this is what the Lord has said: Because you said, Aha! against my holy place when it was made unclean, and against the land of Israel when it was made waste, and against the people of Judah when they were taken away as prisoners;**  
 καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς αμμων ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου ὅτι ἐβεβηλώθη καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἠφανίσθη καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰουδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ
- 4** predat u vas, evo, u posjed sinovima Istoka da usred vas razapnu svoje atore, udare svoja prebivali<sup>ⲗ</sup>ta. Oni neka jedu tvoje plodove i piju mlijeko tvoje!  
**For this cause I will give you up to the children of the east for their heritage, and they will put their tent-circles in you and make their houses in you; they will take your fruit for their food and your milk for their drink.**  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς κεδεμ εἰς κληρονομίαν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτία αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου καὶ αὐτοὶ πίνονται τὴν πιότητά σου
- 5** Od Rabe u panjake za deve na initi, a u zemlji Amonovih sinova torove u za ovce podi i. I znat ete da sam ja Jahve!"  
**And I will make Rabbah a place for housing camels, and the children of Ammon a resting-place for flocks: and you will be certain that I am the Lord.**  
 καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ αμμων εἰς νομὰς καμήλων καὶ τοὺς υἱοὺς αμμων εἰς νομὴν προβάτων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 6** Jer ovako govori Jahve Gospod: 'Zato to si pljeskao rukama i udarao nogama i svom se du<sup>ⲗ</sup>om radovao nad zemljom Izraelovom,  
**For the Lord has said, Because you have made sounds of joy with your hands, stamping your feet, and have been glad, putting shame with all your soul on the land of Israel;**  
 διότι τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χειρά σου καὶ ἐπενόησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ

- 7** ja u, evo, ruku na te podi i i kao plijen te predati narodima! Istrijebit u te iz narod a, iskorijeniti iz zemalja! Zatrijet u te! I znat e da sam ja Jahve!  
 For this cause my hand has been stretched out against you, and I will give up your goods to be taken by the nations; I will have you cut off from the peoples and will put an end to you among the countries: I will give you up to destruction; and you will be certain that I am the Lord.  
 διὰ τοῦτο ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολώ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος
- 8** Ovako govori Jahve Gospod: 'Zato to Moab i Seir govorahu: 'Gle, dom je Judin poput svih naroda',  
 This is what the Lord has said: Because Moab and Seir are saying, See, the people of Judah are like all the nations;  
 τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν εἶπεν μοαβ ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος ἰσραηλ καὶ ἰουδα
- 9** otkrit u, evo, obronke moapske, da s kraja na kraj ostane bez gradova to bijahu ukras zemlje: Bet Haje 𐤁𐤓𐤌𐤓, Baal Meon i Kirjatajim.  
 For this cause, I will let the side of Moab be uncovered, and his towns on every side, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and as far as Kiriathaim.  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὄμιον μοαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ ἐκλεκτὴν γῆν οἶκον ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας
- 10** Dat u ih u posjed sinovima Istoka, neprijateljima Amonaca, da se sinovi Amonovi meu narodima vie ne spominju!  
 To the children of the east I have given her for a heritage, as well as the children of Ammon, so that there may be no memory of her among the nations:  
 τοῖς υἱοῖς κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν αμμων
- 11** Tako u izvriti sud nad Moabom. I znat e da sam ja Jahve!  
 And I will be the judge of Moab; and they will see that I am the Lord.  
 καὶ εἰς μοαβ ποιήσω ἐκδίκησιν καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος
- 12** Ovako govori Jahve Gospod: 'Zato to se Edom osveti domu Judinu i tom se osvetom te ko ogrijeji,  
 This is what the Lord has said: Because Edom has taken his payment from the people of Judah, and has done great wrong in taking payment from them;  
 τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐποίησεν ἡ ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην
- 13** ovako govori Jahve Gospod: Podii u ruku na Edom, istrijebit u iz njega ljude i ivotinje! Pretvorit u ga u pustinju: od Temana do Dedana svi e od ma a izginuti.  
 The Lord has said, My hand will be stretched out against Edom, cutting off from it man and beast: and I will make it waste, from Teman even as far as Dedan they will be put to the sword.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον καὶ ἐκ θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται

- 14** Tako u se osvetiti Edomu rukom svojega naroda izraelskog. Oni e postupiti s Edomom prema mojem gnjevu i mojoj srdbi. I spoznat e moju osvetu!' - rije je Jahve Gospoda.  
I will take payment from Edom because of my people Israel; and I will take Edom in hand in my wrath and in my passion: and they will have experience of my reward, says the Lord.  
καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμὸν μου καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου λέγει κύριος
- 15** Ovako govori Jahve Gospod: 'Zato to Filistejci izvrie odmazdu, krvavo se osveuju i s mrnjom u srcu, razarajui sve zbog svojeg neprijateljstva, This is what the Lord has said: Because the Philistines have taken payment, with the purpose of causing shame and destruction with unending hate;  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος
- 16** ovako govori Jahve Gospod: Evo, podiem ruku na Filistejce, istrijebit u Kereane, unitit u sve to preostane na morskoj obali!  
The Lord has said, See, my hand will be stretched out against the Philistines, cutting off the Cherethites and sending destruction on the rest of the sea-land.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω κρήτας καὶ ἀπολωῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κοινοῦντας τὴν παραλίαν
- 17** Tako u im se strano osvetiti kaznama jarosnim. I kad im se osvetim, znat e da sam ja Jahve."  
And I will take great payment from them with acts of wrath; and they will be certain that I am the Lord when I send my punishment on them.  
καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς
- 1** Godine jedanaeste, prvoga dana u mjesecu, doe mi rije Jahvina:  
Now in the eleventh year, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾶ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Sine ovje ji, jer Tir nad Jeruzalemom klicae: 'Ha, ha! Razbie se ta vrata narod a, i k meni se okrenue; obogatit u se: on je opustoen' -  
Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she who was the doorway of the peoples is broken; she is turned over to them; she who was full is made waste;  
οὐκ ἀνθρώπου ἀνθ' ὧν εἶπεν σορ ἐπὶ ἱερουσαλημ εὗγε συνετρίβη ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρὸς με ἡ πλήρης ἠρήμωται
- 3** stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Evo me protiv tebe, Tire, di i u na te silne narode, kao to more valove di e!  
For this cause the Lord has said, See, I am against you, O Tyre, and will send up a number of nations against you as the sea sends up its waves.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ σορ καὶ ἀνάξω ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς

- 4** Poruit e zidine tirske i razoriti sve kule njegovе. A ja u mu i prainu pomesti, nainit' od njega pe inu golu!  
 And they will give the walls of Tyre to destruction and have its towers broken: and I will take even her dust away from her, and make her an uncovered rock  
 καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τεῖχη σου καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν
- 5** Bit e suilite mrea. Jer ja rekoh! - rije je Jahve Gospoda. I narodima plijen e postati.  
 She will be a place for the stretching out of nets in the middle of the sea; for I have said it, says the Lord: and her goods will be given over to the nations.  
 ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης ὅτι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν
- 6** A sve keri njegovе od ma a e pasti u polju! Znat e da sam ja Jahve!  
 And her daughters in the open country will be put to the sword: and they will be certain that I am the Lord.  
 καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀναιρεθήσονται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
- 7** Jer ovako govori Jahve Gospod: 'Gle, dovest u na Tir sa sjevera Nabukodonzora, kralja babilonskoga, kralja nad kraljevima, s konjima i bojnim kolima, s konjanicima, etama i mnotvom naroda!  
 For this is what the Lord has said: See, I will send up from the north Nebuchadrezzar, king of Babylon, king of kings, against Tyre, with horses and war-carriages and with an army and great numbers of people.  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ σου τὸν ναβουχοδονοσορ βασιλέα βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ βασιλεὺς βασιλέων ἐστὶν μεθ' ἵππων καὶ ἀρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἔθνων πολλῶν σφόδρα
- 8** Keri e tvoje u polju maem posje i! Protiv tebe dii e kule opsadne, nasuti protiv tebe nasipe i podi' protiv tebe titove.  
 He will put to the sword your daughters in the open country: he will make strong walls against you and put up an earthwork against you, arming himself for war against you.  
 οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ δώσει ἐπὶ σέ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σέ κύκλῳ χάρακα καὶ περίστασιν ὀπλῶν καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει
- 9** Na zidove e tvoje upraviti zidodere i tvoje e kule kukama oborit'!  
 He will put up his engines of war against your walls, and your towers will be broken down by his axes.  
 τὰ τεῖχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ
- 10** Od nebrojenih konja njegovih svega e te praina prekriti, a od tropota konjanika i tokova i bojnih kola njihovih zadrhtat e zidine tvoje, kad bude prolazio kroz vrata tvoja, k'o to se prolazi kroz grad osvojen.  
 Because of the number of his horses you will be covered with their dust: your walls will be shaking at the noise of the horsemen and of the wheels and of the war-carriages, when he comes through your doorways, as into a town which has been broken open.  
 ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ ὅ σεισθήσεται τὰ τεῖχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου

- 11** Kopitima svojih konja zgazit e ti sve ulice; narod tvoj ma em e pobiti i sruti stupovlje tvoje.  
 Your streets will be stamped down by the feet of his horses: he will put your people to the sword, and will send down the pillars of your strength to the earth.  
 ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας τὸν λαόν σου μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάρξει
- 12** Poplijenit e bogatstvo tvoje, tvoje e razgrabiti blago! Razorit e tvoje zidine i kue tvoje divne sruti! Kamenje, drvo, prašinu tvoju u more e pobacati!  
 They will take by force all your wealth and go off with the goods with which you do trade: they will have your walls broken down and all the houses of your desire given up to destruction: they will put your stones and your wood and your dust deep in the water.  
 καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τεῖχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ αἱ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ
- 13** A ja u prekinuti jeku tvojih pjesama, i zvuk se tvojih harfa vie nee uti!  
 I will put an end to the noise of your songs, and the sound of your instruments of music will be gone for ever.  
 καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔτι
- 14** Pretvorit u te u pe inu golu, postat e sušilite mrea. ViĖe se nikad nee podi i, jer ja, Jahve, rekoh!" - to rije je Jahve Gospoda."  
 I will make you an uncovered rock: you will be a place for the stretching out of nets; there will be no building you up again: for I the Lord have said it, says the Lord.  
 καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν ψυγμὸς σαγιγῶν ἔση οὐ μὴ οἰκοδομηθῆς ἔτι ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος
- 15** Ovako Jahve Gospod govori Tiru: "A ne e li od trijeska pada tvojega i jecanja tvojih ranjenika, kad nastane u tebi pokolj nemili, zadrhtati svi otoci?  
 This is what the Lord has said to Tyre: Will not the sea-lands be shaking at the sound of your fall, when the wounded give cries of pain, when men are put to the sword in you?  
 διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῆ σορ οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξει τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι
- 16** I nee li tada svi morski knezovi si i s prijestolja svojih, odbaciti svoje plateve, i skinuti vezene haljine, u strah se zaodjeti, na zemlju posjedati, dru i bez prestanka, uasnuti tvojim udesom?  
 Then all the rulers of the sea will come down from their high seats, and put away their robes and take off their clothing of needlework: they will put on the clothing of grief, they will take their seats on the earth, shaking with fear every minute and overcome with wonder at you.  
 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἔθνων τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐπὶ γῆν καθεδούνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ

- 17** A zatim e nad tobom zakukati i re i ti: 'Kamo li propade? Kamo li s mora nestade, grade proslavljeni, to bijae tako moan na moru, ti i itelji tvoji, koji strah zadavahu zemlji svoj?  
 And they will send up a song of grief for you, and say to you, What destruction has come on you, how are you cut off from the sea, the noted town, which was strong in the sea, she and her people, causing the fear of them to come on all the dry land!  
 καὶ λήμψονται ἐπὶ σὲ θρήνον καὶ ἐροῦσίν σοι πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης ἢ πόλις ἢ ἐπαινεστὴ ἢ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν
- 18** Sada na dan pada tvojega otoci e zadrhtati, otoci u moru prestravit e se zbog propasti tvoje!  
 Now the sea-lands will be shaking in the day of your fall; and all the ships on the sea will be overcome with fear at your going.  
 καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου
- 19** Jer ovako govori Jahve Gospod: 'Kad te pretvorim u pusti grad, kakvi su gradovi u kojima vie nitko ne boravi, i kada na tebe dovedem bezdane da te velike vode prekriju,  
 For this is what the Lord has said: I will make you a waste town, like the towns which are unpeopled; when I make the deep come upon you, covering you with great waters.  
 ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος ὅταν δῶ σε πόλιν ἡρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολὺ
- 20** spustit u te s onima koji su sili u grob, k narodu pradavnom, i smjestit u te u najdublje zemljine predjele, u vje nu samou, s onima to u grob si oe, da se vie ne vrati u zemlju ivih.  
 Then I will make you go down with those who go down into the underworld, to the people of the past, causing your living-place to be in the deepest parts of the earth, in places long unpeopled, with those who go down into the deep, so that there will be no one living in you; and you will have no glory in the land of the living.  
 καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰῶνιον μετὰ καταβαίνόντων εἰς βόθρον ὅπως μὴ κατοικηθῆς μηδὲ ἀνασταθῆς ἐπὶ γῆς ζωῆς
- 21** Pretvorit u te u uas i vi救 te nee biti. Trait e te, ali te vie nikad nee na i!" - rije je Jahve Gospoda."  
 I will make you a thing of fear, and you will come to an end: even if you are looked for, you will not be seen again for ever, says the Lord.  
 ἀπώλειάν σε δώσω καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα λέγει κύριος κύριος
- 1** I doe mi rije Jahvina:  
 The word of the Lord came to me again, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "A ti sine ovje ji, udari u tualjku nad Tirom  
 And you, son of man, make a song of grief for Tyre;  
 υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ ἐπὶ σορ θρήνον

- 3** i reci Tiru to lei na ulazu u more i trguje s narodima bezbrojnih otoka: 'Ovako govori Jahve Gospod: Tire to govora: Ja sam laa prekrasna, izvanredne ljepote.  
 And say to Tyre, O you who are seated at the doorway of the sea, trading for the peoples with the great sea-lands, these are the words of the Lord: You, O Tyre, have said, I am a ship completely beautiful.  
 καὶ ἐρεῖς τῇ σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν τάδε λέγει κύριος τῇ σορ σὺ εἶπας ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου
- 4** Tvoje me e seu u more duboko, graditelji tvoji besprimjerno te lijepa nainie.  
 Your builders have made your outlines in the heart of the seas, they have made you completely beautiful.  
 ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ βεελιμ υἱοὶ σου περιέθηκάν σοι κάλλος
- 5** Od senirskih empresa oplate ti sagradie, cedar libanonski uzee, jarbole ti podigoe;  
 They have made all your boards of fir-trees from Senir: they have taken cedars from Lebanon to make the supports for your sails.  
 κέδρος ἐκ σανιρ ὠκοδομήθη σοι ταινία σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἰστοὺς ἐλατίνους
- 6** od baanskih hrastova istesae ti vesla, od bjelokosti i imira s kitijimskog otoja palubu ti na inie!  
 Of oak-trees from Bashan they have made your driving blades; they have made your floors of ivory and boxwood from the sea-lands of Kittim.  
 ἐκ τῆς βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κόπας σου τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν χεττιν
- 7** Od vezena lana egipatskog bijahu ti jedra da ti budu zastava! A grimiz i skrlet s elikih otoka stavie ti za krovita.  
 The best linen with needlework from Egypt was your sail, stretched out to be a flag for you; blue and purple from the sea-lands of Elishah gave you shade.  
 βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων ελισα  
 ι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου
- 8** itelji Sidona i Arvada bjehu ti veslai, a mudraci tvoji, Tire, bijahu ti kormilari!  
 The people of Zidon and Arvad were your boatmen; the wise men of Zemer were in you; they were guiding your ships;  
 καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες σιδῶνα καὶ ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου οἱ σοφοὶ σου σορ οἱ ἦσαν ἐν σοί οὗτοι κυβερνήται σου
- 9** Starjeine gebalske i vje taci popravljahu kvarove tvoje. Sve morske lae i mornari bijahu tvoji i s tobom trgovahu!  
 The responsible men of Gebal and its wise men were in you, making your boards watertight: all the ships of the sea with their seamen were in you trading in your goods.  
 οἱ πρεσβύτεροι βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί οὗτοι ἐνίσχουν τὴν βουλὴν σου καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμᾶς δυσμῶν



- 10** Perzijanci, Ludijci i Putijci u tvojoj vojsci bijahu ratnici, u tebi vjeahu titove i kacige; oni ti sjaj davahu.  
**Cush and Lud and Put were in your army, your men of war, hanging up their body-covers and head-dresses of war in you: they gave you your glory.**  
*πέρσαι καὶ λυδοὶ καὶ λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου ἄνδρες πολεμισταὶ σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοὶ οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου*
- 11** Sinovi arvadski s vojnicima na bedemima tvojim uokrug uvahu ti kule. O zidove ti uokolo titove vjeahu da uzveliaju jedinstvenu ljepotu tvoju!  
**The men of Arvad in your army were on your walls, and were watchmen in your towers, hanging up their arms on your walls round about; they made you completely beautiful.**  
*υἱοὶ ἀραδίων καὶ ἡ δύναμις σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὄρμων σου κύκλῳ οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος*
- 12** Zbog bogatstva tvoga golemog ak i Tari s tobom trgovae, plaaju i srebrom i gvoem, olovom i kositrom trg tvoj.  
**Tarshish did business with you because of the great amount of your wealth; they gave silver, iron, tin, and lead for your goods.**  
*καρχηδόνιοι ἔμποροὶ σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου*
- 13** Javan i Tubal i Meek s tobom trgovahu: davahu ljude i su e mjedeno za trg tvoj.  
**Javan, Tubal, and Meshech were your traders; they gave living men and brass vessels for your goods.**  
*ἡ ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου*
- 14** Oni iz Bet Togarme davahu konje, trkae konji e i mazge.  
**The people of Togarmah gave horses and war-horses and transport beasts for your goods.**  
*ἐξ οἴκου θεργαμα ἵππους καὶ ἰππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου*
- 15** I sinovi Dedanovi s tobom trgovahu. Mnogi ti otoci bijahu podloni: plaahu ti da u u bjelokosti i ebanovini.  
**The men of Rodan were your traders: a great number of sea-lands did business with you: they gave you horns of ivory and ebony as an offering.**  
*υἱοὶ ῥοδίων ἔμποροὶ σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἑλεφαντίνους καὶ τοῖς εἰσαγομένους ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου*
- 16** Zbog obilja robe tvoje Edom s tobom trgovae. Davahu ti za trg dragulje, purpur i vezivo, koralje, rubine i bez;  
**Edom did business with you because of the great number of things which you made; they gave emeralds, purple, and needlework, and the best linen and coral and rubies for your goods.**  
*ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ θαρσις καὶ ραμωθ καὶ χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου*

- 17** i Judeja i zemlja Izraelova trgovahu s tobom: minitskim itom, voskom, medom, uljem i balzamom trg tvoj plaahu!  
**Judah and the land of Israel were your traders; they gave grain of Minnith and sweet cakes and honey and oil and perfume for your goods.**  
ιουδας και οι υιοι του ισραηλ ουτοι εμποροι σου εν σιτου πρασει και μυρων και κασιας και πρωτον μελι και ελαιον και ρητινην εδωκαν εις τον σ  
υμικτον σου
- 18** Zbog obilja trga tvojeg, silnoga ti blaga, i Damask s tobom trgovae za helbonsko vino i saharSKU vunu.  
**Damascus did business with you because of the great amount of your wealth, with wine of Helbon and white wool.**  
δαμασκος εμπορος σου εκ πληθους πασης δυναμεως σου οϊνος εκ χελβων και ερια εκ μιλητου
- 19** I Dan i Javan iz Uzala za trg tvoj prekaljeno gvo e mijenjahu, cimet i slatku trsku.  
**... for your goods: they gave polished iron and spices for your goods.**  
και οϊνον εις την αγοραν σου εδωκαν εξ ασηλ σιδηρος ειργασμενος και τροχος εν τω συμικτω σου εστιν
- 20** Dedan s tobom trgovae prostirkama jaha kim.  
**Dedan did trade with you in cloths for the backs of horses.**  
δαιδαν εμποροι σου μετα κτηνων εκλεκτων εις αρματα
- 21** Arapi i kedarski knezovi mijenjahu se s tobom, trg ti plaaju i jaganjcima, jarcima i ovnovima.  
**Arabia and all the rulers of Kedar did business with you; in lambs and sheep and goats, in these they did business with you.**  
η αραβια και παντες οι αρχοντες κηδαρ ουτοι εμποροι σου δια χειρος σου καμηλους και κριοδς και αμνοδς εν οϊς εμπορευονται σε
- 22** Trgovci iz ebe i Rame trgovahu s tobom, za trg ti davahu najbolje dragulje i zlato.  
**The traders of Sheba and Raamah did trade with you; they gave the best of all sorts of spices and all sorts of stones of great price and gold for your goods.**  
εμποροι σαβα και ραγμα ουτοι εμποροι σου μετα πρωτων ηδυσματων και λιθων χρηστων και χρυσιον εδωκαν την αγοραν σου
- 23** Haran, Kane i Eden, trgovci ebe, Asirije i Kimada trgovahu s tobom. Mijenjahu za trg tvoj  
**Haran and Canneh and Eden, the traders of Asshur and all the Medes:**  
χαρραν και χαννα ουτοι εμποροι σου ασσουρ και χαρμαν εμποροι σου
- 24** skupocjene halje, purpurne i vezene plateve, sagove arene i uad vrsto pletenu.  
**These were your traders in beautiful robes, in rolls of blue and needlework, and in chests of coloured cloth, corded with cords and made of cedar-wood, in them they did trade with you.**  
φεροντες εμποριαν υακινθον και θησαυροδς εκλεκτοδς δεδεμενοδς σχοινιοις και κυπαρισσινα
- 25** Tari ke su lae nakrcane prevozile robu tvoju! Bjee tako puna i teka veoma.  
**Tarshish ships did business for you in your goods: and you were made full, and great was your glory in the heart of the seas.**  
πλοια εν αυτοις καρχηδονιοι εμποροι σου εν τω πληθει εν τω συμικτω σου και ενεπλησθης και εβαρυνθης σφοδρα εν καρδια θαλασσης

- 26** Na pu inu morsku, na mnoga te mora izvedoe veslai. Isto ni te vjetar razbi na puini morskoj!  
**Your boatmen have taken you into great waters: you have been broken by the east wind in the heart of the seas.**  
 ἐν ὕδατι πολλῷ ἤγόν σε οἱ κωπηλάται σου τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
- 27** Tvoje blago i trg ti, rukodjela tvoja, la ari tvoji i krmilari, popravljai pukotina, mjenja i trga tvojeg, svi ratnici na tebi i sve mnotvo posred tebe potonut e na dno morsko na dan tvoga brodoloma!  
**Your wealth and your goods, the things in which you do trade, your seamen and those guiding your ships, those who make your boards watertight, and those who do business with your goods, and all your men of war who are in you, with all who have come together in you, will go down into the heart of the seas in the day of your downfall.**  
 ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμβουλοι σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου
- 28** Na vapaj ti krmilara obale e zadrhtati.  
**At the sound of the cry of your ships' guides, the boards of the ship will be shaking.**  
 πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνήται σου φόβῳ φοβηθήσονται
- 29** I sii e s laa svojih svi vesla i, svi laari i svi krmilari i ostat e na kopnu.  
**And all the boatmen, the seamen and those who are expert at guiding a ship through the sea, will come down from their ships and take their places on the land;**  
 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται
- 30** Za tobom e glasno naricati i kukati gorko. Pepelom e posut glave, i valjat se u praini;  
**And their voices will be sounding over you, and crying bitterly they will put dust on their heads, rolling themselves in the dust:**  
 καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται
- 32** U alosti e ti tubalicu zapjevati, nad tobom e protuiti: 'Koji grad k'o Tir ponosan bje□ e posred mora?'  
**And in their weeping they will make a song of grief for you, sorrowing over you and saying, Who is like Tyre, who has come to an end in the deep sea?**  
 καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά σοι
- 33** Jer kad bi on blago iskrcao, mnoge bi narode njima nasitio! Obiljem bogatstva i trga mnoge bi kraljeve zemaljske usreio.  
**When your goods went out over the seas, you made numbers of peoples full; the wealth of the kings of the earth was increased with your great wealth and all your goods.**  
 πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς

- 34** A sada te, evo, valovi smrskae, potonu u dubine morske! Blago tvoje i sva posada potonu s tobom.  
**Now that you are broken by the seas in the deep waters, your goods and all your people will go down with you.**  
 νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσῃ ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου
- 35** Svi itelji otoki zbog tebe se prestravie. Kraljevi se njini najejie, glave pokunjie.  
**All the people of the sea-lands are overcome with wonder at you, and their kings are full of fear, their faces are troubled.**  
 πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν
- 36** Trgovci naroda zvičdahu za tobom, jer ti strailo posta i nestade zauvijek!""  
**Those who do business among the peoples make sounds of surprise at you; you have become a thing of fear, you have come to an end for ever.**  
 ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε ἀπόλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔση εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** I doe mi rije Jahvina:  
**The word of the Lord came to me again, saying,**  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Sine ovje ji, kai knezu tirscome: 'Ovako govori Jahve Gospod: Tvoje se srce uzoholi, ti ree: 'Ja sam bog! Na bojem prijestolju sjedim u srcu morskom.' Iako ovjek, a ne Bog, ti srce svoje izjedna i s Bojim.  
**Son of man, say to the ruler of Tyre, This is what the Lord has said: Because your heart has been lifted up, and you have said, I am a god, I am seated on the seat of God in the heart of the seas; but you are man and not God, though you have made your heart as the heart of God:**  
 καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἶπὸν τῷ ἄρχοντι τύρου τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία καὶ εἶπας θεὸς εἰμι ἐγὼ κατοικίαν θεοῦ κατόκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ
- 3** Bjee, eto, od Daniela mudriji, nijedna ti tajna ne bje skrivena!  
**See, you are wiser than Daniel; there is no secret which is deeper than your knowledge:**  
 μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ δανιηλ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν
- 4** Mudrou svojom i razborom nate e bogatstva, riznicu napuni srebrom i zlatom!  
**By your wisdom and deep knowledge you have got power for yourself, and put silver and gold in your store-houses:**  
 μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου
- 5** Mudar li bijae trgovac, bogatstvo svoje namnoi! Al' ti se s bogatstva srce uzoholi.'  
**By your great wisdom and by your trade your power is increased, and your heart is lifted up because of your power:**  
 ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορία σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου
- 6** Stog ovako govori Jahve Gospod: 'Jer svoje srce s Bojim izjednai,  
**For this cause the Lord has said: Because you have made your heart as the heart of God,**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ

- 7** dovest u, evo, na te tuince najnasilnije me u narodima. Isukat e ma eve na mudrost ti divnu, i ljepotu e ti okaljati,  
See, I am sending against you strange men, feared among the nations: they will let loose their swords against your bright wisdom, they will make your glory a common thing.  
ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἄλλοτριούς λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν
- 8** bacit e te u jamu da umre nasilnijom smru od onih to umiru na pu ini morskoj!  
They will send you down to the underworld, and your death will be the death of those who are put to the sword in the heart of the seas.  
καὶ καταβιβάσουσίν σε καὶ ἀποθανῆ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
- 9** Hoe li tada pred krvnikom re i: 'Ja sam bog'? ovjek si, a ne bog, u ruci svojih ubojica.  
Will you say, in the face of those who are taking your life, I am God? but you are man and not God in the hands of those who are wounding you.  
μὴ λέγων ἐρεῖς θεὸς εἰμι ἐγὼ ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς ἐν πλήθει
- 10** Umrijet e smru neobrezanih od ruke tu inske! Jer ja, Jahve, rekoħ to' - rije je Jahve Gospoda."  
Your death will be the death of those who are without circumcision, by the hands of men from strange lands: for I have said it, says the Lord.  
ἀπεριτμητῶν ἀπολῆ ἐν χερσὶν ἄλλοτριῶν ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος
- 11** I do e mi rije Jahvina:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 12** "Sine ovjeji, zakukaj tualjku nad tirskim kraljem. Reci mu: 'Ovako govori Jahve Gospod: Gle, ti bje e uzor savrenstva, pun mudrosti i udesno lijep!  
Son of man, make a song of grief for the king of Tyre, and say to him, This is what the Lord has said: You are all-wise and completely beautiful;  
οὐκ ἐν ἀνθρώπῳ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος κύριος σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους
- 13** U Edenu, vrtu Bojem, ti 𐌆ivljæe, resio te dragulj svaki, sard, topaz i dijamant, krizolit, oniks i jaspis, safir, smaragd i zlato. Nainjeni bjehu bubnjevi i frule, na dan ti ro enja bjehu pripravljeni.  
You were in Eden, the garden of God; every stone of great price was your clothing, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the emerald and the carbuncle: your store-houses were full of gold, and things of great price were in you; in the day when you were made they were got ready.  
ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθησιν πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον καὶ χρυσοῦ ἐνέπλησας τὸ οὖς θησαυρούς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθησιν σὺ

- 14** Postavih te kao raskriljena keruba zatitnika: bio si na svetoj gori Bojoj, hodio si posred ognjena kamenja.  
I gave you your place with the winged one; I put you on the mountain of God; you went up and down among the stones of fire.  
μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων
- 15** Savren bjee na putima svojim od dana svojega roenja dok ti se u srcu ne za e opaina.  
There has been no evil in your ways from the day when you were made, till sin was seen in you.  
ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὐρέθῃ τὰ ἀδικήματα ἐν σοί
- 16** Obilno trguju i, napuni se nasiljem i sagrijei. Zato te zbacih s gore Boje, istrgho te, kerube zatitnie, isred ognjenoga kamenja.  
Through all your trading you have become full of violent ways, and have done evil: so I sent you out shamed from the mountain of God; the winged one put an end to you from among the stones of fire.  
ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλησας τὰ ταμιεῖά σου ἀνομίας καὶ ἡμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων
- 17** Srce ti se uzoholi zbog ljepote tvoje, mudrost svoju odnemari zbog svojega blaga! Na zemlju te bacih i predah te zemaljskim kraljevima da te prezirno gledaju.  
Your heart was lifted up because you were beautiful, you made your wisdom evil through your sin: I have sent you down, even to the earth; I have made you low before kings, so that they may see you.  
ὕψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου διὰ πλήθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε ἐναντὶ ὀν βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι
- 18** Mnotvom svog bezakonja, nepo□ tenim trgovanjem oskvrnu svoja svetita! Pustih oganj posred tebe da te prodre. Pretvorih te na zemlji u pepeo na oi onih to te motre.  
By all your sin, even by your evil trading, you have made your holy places unclean; so I will make a fire come out from you, it will make a meal of you, and I will make you as dust on the earth before the eyes of all who see you.  
διὰ τὸ πλήθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου τοῦτο καταφάγεται σε καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὀρώντων σε
- 19** Svi koji te poznaju me u narodima zgrozie se nad tobom! Jer ti strailo posta, nestade zauvijek."  
All who have knowledge of you among the peoples will be overcome with wonder at you: you have become a thing of fear, and you will never be seen again.  
καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα
- 20** I doe mi rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 21** "Sine ovje ji, okreni lice k Sidonu, prorokuj protiv njega.  
**Son of man, let your face be turned to Zidon, and be a prophet against it, and say,**  
*υιὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτήν*
- 22** **Reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Evo me protiv tebe, Sidone, proslavit u se usred tebe! I znat e se da sam ja Jahve kada nad njim sud izvrnim i svetost svoju pokaem u njemu.**  
**These are the words of the Lord: See, I am against you, O Zidon; and I will get glory for myself in you: and they will be certain that I am the Lord, when I send my punishments on her, and I will be seen to be holy in her.**  
*καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ σιδῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοὶ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοὶ*
- 23** **I poslat u na nj kugu i krv po ulicama njegovim; i mrtvi e posred njega padati od maa, koji ti odasvud prijete, i znat e se tada da sam ja Jahve. And I will send on her disease and blood in her streets; and the wounded will be falling in the middle of her, and the sword will be against her on every side; and they will be certain that I am the Lord.**  
*αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος*
- 24** **I vie nee biti domu Izraelovu trna to ranjava nit' □ aoke to razdire meu svima uokolo koji ga preziru! I znat e se da sam ja Jahve!'" And there will no longer be a plant with sharp points wounding the children of Israel, or a thorn troubling them among any who are round about them, who put shame on them; and they will be certain that I am the Lord.**  
*καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ ἰσραηλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος*
- 25** **Ovako govori Jahve Gospod: "A kad skupim sav dom Izraelov izmeu naroda po kojima su razasuti, o itovat u u njima svoju svetost pred o ima naroda. I nastanit e se u svojoj zemlji to je dadoh sluzi svome Jakovu. This is what the Lord has said: When I have got together the children of Israel from the peoples among whom they are wandering, and have been made holy among them before the eyes of the nations, then they will have rest in the land which is theirs, which I gave to my servant Jacob.**  
*τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ συνάξω τὸν ἰσραηλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου ἰακωβ*
- 26** **I u njoj e ivjeti u miru, gradit e domove i saditi vinograde. ivjet e u pouzdanju dok budem izvrivao svoj sud nad svima koji ih naokolo prezirahu. I znat e da sam ja Jahve, Bog njihov.'" And they will be safe there, building houses and planting vine-gardens and living without fear; when I have sent my punishments on all those who put shame on them round about them; and they will be certain that I am the Lord their God.**  
*καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτούς ἐν τοῖς κύκλω αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν*

- 1** Godine desete, desetoga mjeseca, dvanaestoga dana, doe mi rije Jahvina:  
**In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,**  
 ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Sine ovje ji, okreni lice faraonu, kralju egipatskom, i prorokuj protiv njega i protiv sveg Egipta.  
**Son of man, let your face be turned against Pharaoh, king of Egypt, and be a prophet against him and against all Egypt:**  
 υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' αἴγυπτον ὅλην
- 3** Govori i reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Evo me protiv tebe, faraone, kralju egipatski, golemi krokodile to lei usred rijeka svojih. Ti ree: 'Rijeke su moje, sebi sam ih na inio.'  
**Say to them, These are the words of the Lord: See, I am against you, Pharaoh, king of Egypt, the great river-beast stretched out among his Nile streams, who has said, The Nile is mine, and I have made it for myself.**  
 καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ φαραῶ τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα ἐμοὶ εἰσὶν οἱ ποταμοὶ καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς
- 4** I zato u ti kuke zarit' u gubicu i sve ribe rijeka tvojih zalijepiti na krljuti tvoje. Izvu i u te isred rijeka tvojih sa svim ribama rijeka tvojih zalijepljenim na tvoje krljuti.  
**And I will put hooks in your mouth, and the fish of your streams will be hanging from your skin; and I will make you come up out of your streams, with all the fish of your streams hanging from your skin.**  
 καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγὰς σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου
- 5** Bacit u u pustinju tebe i sve ribe iz rijeka tvojih. Na tlo e poljsko pasti, nitko te ne e podi' ni sahraniti, zvijerima zemaljskim i nebeskim pticama dat u te za hranu!  
**And I will let you be in the waste land, you and all the fish of your streams: you will go down on the face of the land; you will not be taken up or put to rest in the earth; I have given you for food to the beasts of the field and the birds of the heaven.**  
 καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῆ καὶ οὐ μὴ συναχθῆς καὶ οὐ μὴ περισταλῆς τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα
- 6** I znat e svi stanovnici Egipta da sam ja Jahve. Jer ti bjee trska za oslonac domu Izraelovu!  
**And it will be clear to all the people of Egypt that I am the Lord, because you have been a false support to the children of Israel.**  
 καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ ἰσραηλ
- 7** Kad te u ruku uhvatiš e, ti se slomi i rane im otvori; a kad se na te oslonie, ti prepue i bedra im sva izrani.'  
**When they took a grip of you in their hands, you were crushed so that their arms were broken: and when they put their weight on you for support, you were broken and all their muscles gave way.**  
 ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν ἐθλάσθης καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτούς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν



- 8** Stog ovako govori Jahve Gospod: 'Gle, dovest u ma svoj na te, istrijebit u iz tebe i ljude i stoku!  
**For this cause the Lord has said: See, I am sending a sword on you, cutting off from you man and beast.**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν καὶ ἀπολώ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη*
- 9** Sva e zemlja egipatska pusto biti i razvalina, i oni e znati da sam ja Jahve!' Jer ti ree: 'Rijeka je moja, sebi je na inih.'  
**And the land of Egypt will be an unpeopled waste; and they will be certain that I am the Lord: because he has said, The Nile is mine, and I made it.**  
*καὶ ἔσται ἡ γῆ αἰγύπτου ἀπόλεια καὶ ἔρημος καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἀντὶ τοῦ λέγειν σε οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσιν καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς*
- 10** 'Zato evo me na te i na rijeke tvoje da pretvorim zemlju egipatsku u pustinju i pusto od Migdola do Sevana i do granice etiopske!  
**See, then, I am against you and against your streams, and I will make the land of Egypt an unpeopled waste, from Migdol to Syene, even as far as the edge of Ethiopia.**  
*διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπόλειαν ἀπὸ μαγδώλου καὶ συήνης καὶ ἕως ὀρίων αἰθιοπῶν*
- 11** Nee njome vie prolaziti noga ljudska ni noga ivojinjska, ostat e nenaseljena etrdeset godina.  
**No foot of man will go through it and no foot of beast, and it will be unpeopled for forty years.**  
*οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποδὲς ἀνθρώπου καὶ ποδὲς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη*
- 12** Od zemlje u egipatske na initi pusto sred zemalja opustoenih, a gradovi njezini bit e etrdeset godina rievine meu razvaljenim gradovima. I rasprit u Egipane me u narode i rasijat u ih po zemljama.'  
**I will make the land of Egypt a waste among the countries which are made waste, and her towns will be unpeopled among the towns which have been made waste, for forty years: and I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries.**  
*καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπόλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη καὶ διασπερῶ αἰγυπτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λυκμήσω αὐτούς εἰς τὰς χώρας*
- 13** Jer, ovako govori Jahve Gospod: 'Kad mine etrdeset godina, sakupit u opet sve Egip ane izmeu naroda kamo bijahu raspreni.  
**For this is what the Lord has said: At the end of forty years I will get the Egyptians together from the peoples where they have gone in flight: τάδε λέγει κύριος μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὓ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ**
- 14** Vratit u izgnanike egipatske, vratit u ih opet u zemlju Patros, domovinu njihovu, da osnuju ondje slabo kraljevstvo.  
**I will let the fate of Egypt be changed, and will make them come back into the land of Pathros, into the land from which they came; and there they will be an unimportant kingdom.**  
*καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτούς ἐν γῆ παθουρης ἐν τῇ γῆ ὅθεν ἐλήμφθησαν καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῆ*
- 15** Ono e biti najmanje od svih kraljevstava, da se vie nikad ne digna nad druge narode. Smanjit u ga da vie nikad ne podjarmi drugih naroda  
**It will be the lowest of the kingdoms, and never again will it be lifted up over the nations: I will make them small, so that they may not have rule over the nations.**  
*παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς οὐ μὴ ὑψωθῆ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτούς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτούς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν*

- 16** i da vi e ne bude uzdanje domu Izraelovu. Nek' mu u pamet doziva grijehe koje bijae poinio okre ui se za njima. I oni e spoznati da sam ja Jahve.'"   
And Egypt will no longer be the hope of the children of Israel, causing sin to come to mind when their eyes are turned to them: and they will be certain that I am the Lord.   
καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμνησκούσαν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοῦς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
- 17** Godine dvadeset i sedme, prvoga dana prvoga mjeseca, doe mi rije Jahvina:   
Now in the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,   
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾶ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18** "Sine ovje ji, kralj babilonski Nabukodonozor krenu s vojskom na velik pohod protiv grada Tira. I svaka glava ogolje i svako se rame odadrije. Ali ni on ni vojska mu ne imahu nikakve dobiti od toga to krenue na Tir.   
Son of man, Nebuchadrezzar, king of Babylon, made his army do hard work against Tyre, and the hair came off every head and every arm was rubbed smooth: but he and his army got no payment out of Tyre for the hard work which he had done against it.   
οὐδὲ ἀνθρώπου ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλη ἐπὶ τύρου πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὄμος μαδῶν καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ τύρου καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν
- 19** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Gle, predat u Nabukodonozoru, kralju babilonskome, zemlju egipatsku. Odnijet e joj blago, nagrabitijena i opljakati je. To e biti plaa vojsci njegovoj.   
For this cause the Lord has said: See, I am giving the land of Egypt to Nebuchadrezzar, king of Babylon: he will take away her wealth, and take her goods by force and everything which is there; and this will be the payment for his army.   
τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ δίδωμι τῷ ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος γῆν αἰγύπτου καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ
- 20** Za trud to na Tir krenu dat u mu svu zemlju egipatsku, jer za me bijae radio' - rije je Jahve Gospoda.   
I have given him the land of Egypt as the reward for his hard work, because they were working for me, says the Lord.   
ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ τύρον δέδωκα αὐτῷ γῆν αἰγύπτου τάδε λέγει κύριος κύριος
- 21** 'U onaj u dan uiniti da izraste rog domu Izraelovu, a tebi u usta otvoriti meu njima. I znat e da sam ja Jahve.'"   
In that day I will make a horn put out buds for the children of Israel, and I will let your words come freely among them, and they will be certain that I am the Lord.   
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρασ παντὶ τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεωγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
- 1** I doe mi rije Jahvina:   
The word of the Lord came to me again, saying,   
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 2 "Sine ovje ji, prorokuj i reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Kukajte: 'Jao dana!'  
Son of man, be a prophet, and say, These are the words of the Lord: Give a cry, Aha, for the day!  
υιὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ὁ ὢ ὦ ἡμέρα
- 3 Jer se blii dan, blii se dan Jahvin! Dan oblaan, vrijeme narodima odre eno.  
For the day is near, the day of the Lord is near, a day of cloud; it will be the time of the nations.  
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ἡμέρα πέρασ ἐθνῶν ἔσται
- 4 I ma e ui u Egipat, a strah e ophrvati Etiopiju kad mrtvi stanu padati po Egiptu i kad se razgrabi njegovo blago te kad mu temelje sve srue.  
And a sword will come on Egypt, and cruel pain will be in Ethiopia, when they are falling by the sword in Egypt; and they will take away her wealth and her bases will be broken down.  
καὶ ἦξει μάχαιρα ἐπ' αἰγυπτίους καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ αἰθιοπία καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν αἰγύπτῳ καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια
- 5 Ku, Put i Lud, sva Arabija i Libija, i sinovi zemlje Krete s njima od maa e izginuti!  
Ethiopia and Put and Lud and all the mixed people and Libya and the children of the land of the Cherethites will all be put to death with them by the sword.  
πέρσαι καὶ κρήτες καὶ λυδοὶ καὶ λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν υἰῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ
- 6 Ovako govori Jahve Gospod: 'Past e koji podupiru Egipat i srozat e se ponos njegove moi. Od Migdola do Sevana sve e u njemu od maa pasti - rije je Jahve Gospoda.  
This is what the Lord has said: The supporters of Egypt will have a fall, and the pride of her power will come down: from Migdol to Syene they will be put to the sword in it, says the Lord.  
καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα αἰγύπτου καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ μαγδώλου ἕως συήνης μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος
- 7 On e biti pusto me u opustoenim zemljama, a njegovi gradovi ruevine meu razruenim gradovima.  
And she will be made waste among the countries which have been made waste, and her towns will be among the towns which are unpeopled.  
καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἡρημωμένων καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται
- 8 I znat e da sam ja Jahve kad zapalim svoj oganj u Egiptu i zatrem sve pomagae njegove.  
And they will be certain that I am the Lord, when I have put a fire in Egypt and all her helpers are broken.  
καὶ γνώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' αἰγυπτον καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ
- 9 U onaj e dan glasnici od mene na laama isploviti da zastrae bezbrinu Etiopiju. I strah e je ophrvati u dan egipatski. Jer, evo, blii se!  
In that day men will go out quickly to take the news, causing fear in untroubled Ethiopia; and bitter pain will come on them as in the day of Egypt; for see, it is coming.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν αἰθιοπίαν καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ αἰγύπτου ὅτι ἰδοὺ ἦκει

- 10** Ovako govori Jahve Gospod: 'Unitit u mnoštvo egipatsko rukom Nabukodonozora, kralja babilonskoga!  
**This is what the Lord has said: I will put an end to great numbers of the people of Egypt by the hand of Nebuchadrezzar, king of Babylon.**  
*τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ πλῆθος αἰγυπτίων διὰ χειρὸς ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλῶνος*
- 11** On i njegov narod s njime - najokrutniji me u narodima - bit e dovedeni da zemlju zatru. I oni e isukati ma na Egipat i svu e mu zemlju trplima ispuniti.  
**He and the people with him, causing fear among the nations, will be sent for the destruction of the land; their swords will be let loose against Egypt and the land will be full of dead.**  
*αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' αἴγυπτον καὶ πληθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν*
- 12** A ja u isuiti rijeke i zemlju predati u ruke silnicima, opustošit u zemlju i to je u njoj - rukom tu inaca. Ja, Jahve, rekoh!  
**And I will make the Nile streams dry, and will give the land into the hands of evil men, causing the land and everything in it to be wasted by the hands of men from a strange country: I the Lord have said it.**  
*καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων ἐγὼ κύριος λελάληκα*
- 13** Ovako govori Jahve Gospod: 'Razorit u kumire i nitavila istrijebiti iz Memfisa, i ne e vie biti knezova u egipatskoj zemlji, a strah u posijati u zemlji egipatskoj.  
**This is what the Lord has said: In addition to this, I will give up the images to destruction and put an end to the false gods in Noph; never again will there be a ruler in the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.**  
*ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ μέμφεως καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι*
- 14** Opustošit u Patros, zapaliti Soan, izvriti sud na Tebi.  
**And I will make Pathros a waste, and put a fire in Zoan, and send my punishments on No.**  
*καὶ ἀπολῶ γῆν παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν διοσπόλει*
- 15** Iskalit u gnjev nad Sinom, tvr om egipatskom, istrijebit u mnoštvo u Tebi.  
**I will let loose my wrath on Sin, the strong place of Egypt, cutting off the mass of the people of No.**  
*καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σάιν τὴν ἰσχὴν αἰγύπτου καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος μέμφεως*
- 16** Zapalit u oganj pod Egiptom: Sin e uzdrhtati od strave, Teba e biti osvojena, a Memfis u tjeskobi dan za danom.  
**And I will put a fire in Egypt; Syene will be twisting in pain, and No will be broken into, as by the onrush of waters.**  
*καὶ δώσω πῦρ ἐπ' αἴγυπτον καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται σήνη καὶ ἐν διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα*
- 17** Mladii Heliopola i Pi-Beseta od ma a e pasti. A oni e biti odvedeni u ropstvo!  
**The young men of On and Pi-beseth will be put to the sword: and these towns will be taken away prisoners.**  
*νεανίσκοι ἡλίου πόλεως καὶ βουβάστου ἐν μαχαίρα πεσοῦνται καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται*

- 18** Nad Tafnisom pomrat e dan kad ondje slomim jaram egipatski i kad se dokona ponos mo i u njemu! Nad njim e se nadviti oblak, i njegove e keru biti odvedene u ropstvo!  
 And at Tehaphnehes the day will become dark, when the yoke of Egypt is broken there, and the pride of her power comes to an end: as for her, she will be covered with a cloud, and her daughters will be taken away prisoners.  
 καὶ ἐν ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντριῦναι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα αἰγύπτου καὶ ἀπολείται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται
- 19** Tako u izvriti sud nad Egiptom, i znat e da sam ja Jahve."  
 And I will send my punishments on Egypt: and they will be certain that I am the Lord.  
 καὶ ποιήσω κρίμα ἐν αἰγύπτῳ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 20** Godine jedanaeste, prvoga mjeseca, sedmoga dana do e mi rije Jahvina:  
 Now in the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 21** "Sine ovjeji, gle, slomih miicu faraonu, kralju egipatskom! I evo, nisu je ni povili: nisu metnuli lijkove niti su je povojima obavili da je okrijepe kako bi se opet mogla prihvatiti ma a.  
 Son of man, the arm of Pharaoh, king of Egypt, has been broken by me, and no band has been put round it to make it well, no band has been twisted round it to make it strong for gripping the sword.  
 υἱὲ ἀνθρώπου τοὺς βραχίονας φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου συνέτριψα καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας
- 22** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Evo me protiv faraona, kralja egipatskoga, da mu slomim obje ruke, i zdravu i slomljenju, i da mu ma izbijem iz ruke!  
 For this cause the Lord has said: See, I am against Pharaoh, king of Egypt, and by me his strong arm will be broken; and I will make the sword go out of his hand.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ συντριψῶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
- 23** Razagnat u Egipane me u narode i rasijati ih po zemljama!  
 And I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries.  
 καὶ διασπερῶ αἰγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας
- 24** Ojaat u ruke kralju babilonskom i ma u svoj staviti u njegovu ruku; a faraonu u slomiti ruke te e stenjati pred neprijateljem kao ranjenik.  
 And I will make the arms of the king of Babylon strong, and will put my sword in his hand: but Pharaoh's arms will be broken, and he will give cries of pain before him like the cries of a man wounded to death.  
 καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως βαβυλωνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' αἰγυπτον καὶ προνομῆσει τὴν προνομήν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς

**25** Da, ojaat u ruke kralju babilonskom, a ruke e faraonove klonuti. I znat e se da sam ja Jahve kad metnem ma svoj u ruke kralju babilonskom i on ga zavitla nad zemljom egipatskom.

And I will make the arms of the king of Babylon strong, and the arms of Pharaoh will be hanging down; and they will be certain that I am the Lord, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and it is stretched out against the land of Egypt.

καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως βαβυλῶνος οἱ δὲ βραχίονες φαραῶ πεσοῦνται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν αἰγύπτου

**26** Rasprit u Egipane me u narode i rasiјati ih po zemljama. I znat e da sam ja Jahve."

And I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries; and they will be certain that I am the Lord.

καὶ διασπερῶ αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος

**1** Jedanaeste godine, tre ega mjeseca, prvoga dana, doe mi rije Jahvina:

Now in the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾶ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**2** "Sine ovje ji, kai faraonu, kralju egipatskom, i mnotvu njegovu: 'Na koga nalii veli inom svojom?

Son of man, say to Pharaoh, king of Egypt, and to his people; Whom are you like in your great power?

οὐκ ἄνθρώπου εἰπὸν πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ τίνοι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου

**3** Usporedit u te, evo, s cedrom libanonskim, lijepih grana, gusta li a i debla visoka: vrh mu do oblaka see.

See, a pine-tree with beautiful branches and thick growth, giving shade and very tall; and its top was among the clouds.

ἰδοὺ ἀσσυρ κυπάρισσος ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ

**4** Voda ga othrani i uzvisi bezdan; rijekama mu svojim nasad oblijevae, rukave svoje slae k svem drveu poljskom.

It got strength from the waters and the deep made it tall: its streams went round about its planted land and it sent out its waterways to all the trees of the field.

ὔδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν ἢ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλω τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου

**5** I zato rastom on nadvisi sve poljsko drve e. Grane mu se namnoie, hvoje mu se razgranae od obilne vode to mu dotjecae;

In this way it became taller than all the trees of the field; and its branches were increased and its arms became long because of the great waters.

ἐνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ

**6** ptice mu nebeske na granama gnijezda savijahu. Ispod hvoja njegovih legoe se divlje zvijeri. A u hladu njegovu svi veliki narodi sjeahu.

In its branches all the birds of heaven came to rest, and under its arms all the beasts of the field gave birth to their young, and great nations were living in its shade.

ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατόκησεν πᾶν πλῆθος ἔθνῶν

- 7** Lijep on bijae veli inom i irinom svojih grana; do dubokih voda ilje mu sezae!  
**So it was beautiful, being so tall and its branches so long, for its root was by great waters.**  
*καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλήθος τῶν κλάδων αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ρίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ*
- 8** Ne bijahu mu ravni ni cedrovi u vrtu Bojem, ni empresi se ne mogahu usporediti s granama njegovim, a platane ni kao hvoje njegovne ne bijahu! Nijedno stablo u vrtu Bojem ne bje□e mu po ljepoti ravno.  
**No cedars were equal to it in the garden of God; the fir-trees were not like its branches, and plane-trees were as nothing in comparison with its arms; no tree in the garden of God was so beautiful.**  
*κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τῶν οἷς κλάδοις αὐτοῦ πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὁμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ*
- 9** Ukrasih ga mnotovom grana, i zaviae mu sve edensko drve e u vrtu Bojem.'  
**I made it beautiful with its mass of branches: so that all the trees in the garden of God were full of envy of it.**  
*διὰ τὸ πλήθος τῶν κλάδων αὐτοῦ καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ*
- 10** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Jer se s rasta uzoholio to mu vrh do oblaka sezae i srce mu visina zanese,  
**For this cause the Lord has said: Because he is tall, and has put his top among the clouds, and his heart is full of pride because he is so high,**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν*
- 11** predadoh ga u ruke najmonijemu od svih naroda da u ini s njime po zloi njegovoj, i odbacih ga.  
**I have given him up into the hands of a strong one of the nations; he will certainly give him the reward of his sin, driving him out.**  
*καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπόλειαν αὐτοῦ*
- 12** Tu inci, najokrutniji od naroda, posjekoe ga i oborie, grane mu padahu po gorama i svim dolinama, hvoje mu se po svim uvalama polomie, svi se narodi zemlje od njegovna hlada udaljje, ostavie ga!  
**And men from strange lands, who are to be feared among the nations, after cutting him off, have let him be: on the mountains and in all the valleys his branches have come down; his arms are broken by all the waterways of the land; all the peoples of the earth have gone from his shade, and have let him be.**  
*καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ σνετριβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν*
- 13** Na njegovu oboreno stablo sve ptice nebeske sletjee! Meu njegovim se granama sve divlje zvijeri nastanie!  
**All the birds of heaven have come to rest on his broken stem where it is stretched on the earth, and all the beasts of the field will be on his branches:**  
*ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ*

- 14** Da se rastom svojim nijedno stablo pokraj vode vie ne uzvisi i da vrh svoj me u oblake ne uzdigne! I da se nijedno stablo koje pije vode u visinu svoju ne uzda je! Jer su svi predani smrti, baeni u podzemne krajeve, posred sinova ljudskih, s onima to slaze u jamu!'   
**In order that no trees by the waters may be lifted up in their growth, putting their tops among the clouds; and that no trees which are watered may take their place on high: for they are all given up to death, to the lowest parts of the earth among the children of men, with those who go down to the underworld.**   
*ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἰῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον*
- 15** Ovako govori Jahve Gospod: 'U dan kad on si e u Podzemlje, u znak alosti, zatvorih nad njim ponor i zaustavih rijeke njegove. I velike vode presahnue te sav Libanon zbog njega u tugu zaogrnuh i sve se poljsko drvee zbog njega osui!   
**This is what the Lord has said: The day when he goes down to the underworld, I will make the deep full of grief for him; I will keep back her streams and the great waters will be stopped: I will make Lebanon dark for him, and all the trees of the field will be feeble because of him.**   
*τάδε λέγει κύριος κύριος ἐν ἡ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ἄδου ἐπέστησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ λίβανος πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν*
- 16** Gromotom pada njegova potresoh narode kad ga strmoglavih u Podzemlje s onima to u jamu sioe! I u podzemnom se kraju utjei sve drve edensko, najizabranije i najljepe u Libanonu, sve to je vodu ispijalo.   
**I will send shaking on the nations at the sound of his fall, when I send him down to the underworld with those who go down into the deep: and on earth they will be comforting themselves, all the trees of Eden, the best of Lebanon, even all the watered ones.**   
*ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσεισθησαν τὰ ἔθνη ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ λιβάνου πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ*
- 17** I ono, miica njegova, i oni meu narodima koji u hladu njegovu sje ahu, sioe s njim u Podzemlje, k onima to ma em bijahu probodeni.   
**And they will go down with him to the underworld, to those who have been put to the sword; even those who were his helpers, living under his shade among the nations**   
*καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπόλωντο*
- 18** Na koga, dakle, meu drve em edenskim, nalii svojom mo i, slavom i veliinom? A sad si s njima oboren u podzemni kraj i s neobrezanima lei meu onima to ma em bijahu probodeni. To je faraon i sve njegovo mnotvo' - rije je Jahve Gospoda."   
**Whom then are you like? for you will be sent down with the trees of Eden into the lowest parts of the earth: there you will be stretched out among those without circumcision, with those who were put to the sword. This is Pharaoh and all his people, says the Lord.**   
*τίνοι ὁμοιωθῆς κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας οὕτως φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος*
- 1** Godine dvanaeste, dvanaestoga mjeseca, prvoga dana, do e mi rije Jahvina:   
**And it came about in the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, that the word of the Lord came to me, saying,**   
*καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*



- 2 "Sine ovjeji, zapla i nad faraonom, kraljem egipatskim, i kai mu: 'Laviu naroda, propao si! Ti bjee kao krokodil u vodi, bu io si u rijekama svojim, nogama si vodu mutio, valove joj podizao!'  
 Son of man, make a song of grief for Pharaoh, king of Egypt, and say to him, Young lion of the nations, destruction has come on you; and you were like a sea-beast in the seas, sending out bursts of water, troubling the waters with your feet, making their streams dirty.  
 υιὲ ἀνθρώπου λαβὲ θρῆνον ἐπὶ φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ λέοντι ἐθνῶν ὁμοιωθῆς καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐκεράτι ζῆς τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου
- 3 Ovako govori Jahve Gospod: 'Gle, razapet u mreju nad tobom sa skupom mnogih naroda: oni e te u mojoj mreji izvui.  
 This is what the Lord has said: My net will be stretched out over you, and I will take you up in my fishing-net.  
 τάδε λέγει κύριος καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου
- 4 Ostavit e te na zemlji, tresnuti tobom o tlo. Sve ptice nebeske na te u pustiti i zvijeri zemaljske tobom u nahraniti!  
 And I will let you be stretched on the land; I will send you out violently into the open field; I will let all the birds of heaven come to rest on you and will make the beasts of all the earth full of you.  
 καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν πεδία πλησθήσεται σου καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς
- 5 Meso u ti razbacat' po gorama, doline u prekriti strvinom tvojom.  
 And I will put your flesh on the mountains, and make the valleys full of your blood.  
 καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου
- 6 Istekom iz tebe zemlju u napojiti, krvlju tvojom po gorama, i korita rije na njome napuniti.  
 And the land will be watered with your blood, and the waterways will be full of you.  
 καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ
- 7 A kada te utrnem, nebesa u potamniti i zvijezde na njima ugasiti! Oblakom u sunce zastrijeti, i mjesec svjetlou ne e svijetliti.  
 And when I put out your life, the heaven will be covered and its stars made dark; I will let the sun be covered with a cloud and the moon will not give her light.  
 καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς
- 8 Sva u svjetlila na nebu zbog tebe utrnuti i mrak u nad zemljom razastrijeti!' - rije je Jahve Gospoda.  
 All the bright lights of heaven I will make dark over you, and put dark night on your land, says the Lord.  
 πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου λέγει κύριος κύριος
- 9 'Ucvilit u srca mnogih naroda kad izgnanike tvoje odvedem u zemlje tebi nepoznate.  
 And the hearts of numbers of peoples will be troubled, when I send your prisoners among the nations, into a country which is strange to you.  
 καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνωσ

- 10** Narode e mnoge strava uhvatiti, a njihovi e se kraljevi nad tobom uasnuti njima naoigled. I na dan pada tvojega svatko e za svoj ivot neprestano strepiti.'
- And I will make a number of peoples overcome with wonder at you, and their kings will be full of fear because of you, when my sword is waved before them: they will be shaking every minute, every man fearing for his life, in the day of your fall.
- καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου
- 11** Jer ovako govori Jahve Gospod: 'Ma kralja babilonskoga na te e se spustiti.
- For this is what the Lord has said: The sword of the king of Babylon will come on you.
- ὅτι τάδε λέγει κύριος ῥομφαία βασιλέως βαβυλωνος ἥξει σοι
- 12** Tvoje u mnотво pobiti ma evima junaka, najljui od svih naroda opustoit e ponos Egipta i sve mnотво njegovо zatrijeti.
- I will let the swords of the strong be the cause of the fall of your people; all of them men to be feared among the nations: and they will make waste the pride of Egypt, and all its people will come to destruction.
- ἐν μαχαίραις γιγάντων καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν αἰγύπτου καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτῆς
- 13** Svu u stoku njegovu unititi pokraj voda obilnih. Ljudska ih noga višće nee gaziti niti e ih ivotinjski papak mutiti.
- And I will put an end to all her beasts which are by the great waters, and they will never again be troubled by the foot of man or by the feet of beasts.
- καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό
- 14** Onda u im vode opet stiatu i u init u da im rijeke kao ulje teku!' - rije je Jahve Gospoda.
- Then I will make their waters clear and their rivers will be flowing like oil, says the Lord.
- οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται λέγει κύριος
- 15** 'Kad zemlju egipatsku opustoim, kad bude opljakano to je na njoj, kad udarim sve kćitelje njezine, znat e da sam ja Jahve.
- When I make Egypt an unpeopled waste, cutting off from the land all the things in it; when I send punishment on all those living in it, then it will be clear to them that I am the Lord.
- ὅταν δῶ αἰγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 16** Tualjka je to koja e se naricati. Naricat e je k eri naroda. Naricat e je nad Egiptom i nad svim njegovim mnотvom' - rije je Jahve Gospoda.'
- It is a song of grief, and people will give voice to it, the daughters of the nations will give voice to it, even for Egypt and all her people, says the Lord.
- θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν ἐπ' αἰγυπτον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχύν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν λέγει κύριος κύριος

- 17 Godine dvanaeste, prvoga mjeseca, petnaestoga dana, doe mi rije Jahvina:  
 And in the twelfth year, on the fifteenth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτη τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18 "Sine ovje ji, narii za egipatskim mnotvom, gurni ga, njega i k eri naroda slavnih, u podzemni kraj, k onima to sioe u jamu.  
 Son of man, let your voice be loud in sorrow for the people of Egypt and send them down, even you and the daughters of the nations; I will send them down into the lowest parts of the earth, with those who go down into the underworld.  
 υἱὲ ἀνθρώπου θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν αἰγύπτου και καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβ αίνοντας εἰς βόθρον
- 20 Oni e pasti meu one to ih ma pokosi. Leaj e dobiti sa svim mnotvom.  
 Among those who have been put to the sword: they will give a resting-place with them to all their people.  
 ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ και κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ
- 21 Najhrabriji junaci govorit e mu iz srca Podzemlja: 'Ti i pomonici tvoji si ite i poinite s neobrezanima, ma em pokoenima!'  
 The strong among the great ones will say to him from the underworld, Are you more beautiful than any? go down, you and your helpers, and take your rest among those without circumcision, and those who have been put to the sword.  
 και ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες ἐν βάθει βόθρου γίνου τίνος κρείττων εἶ κατάβηθι και κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμητῶν ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας
- 22 Ondje je i Asirac i sva njegova gomila oko groba njegova - svi pobijeni, maem pokoeni.  
 There is Asshur and all her army, round about her last resting-place: all of them put to death by the sword:  
 ἐκεῖ ασσουρ και πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἐδόθησαν και ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου και ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ π ερικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα
- 23 Grobovi im le□ e na dnu jame i sva mu je gomila oko grobova njegova - svi, neko uas u zemlji 枳ivih, sada pobijeni, maem pokoeni.  
 Whose resting-places are in the inmost parts of the underworld, who were a cause of fear in the land of the living.  
 οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς
- 24 Ondje Elam i sve mno斯tvo njegovo oko groba njegova - svi pobijeni, maem pokoeni, neobrezani u podzemni kraj mrtvih si oe: neko uas u zemlji 枳ivih, snose sad sramotu svoju s onima to u jamu sioe.  
 There is Elam and all her people, round about her last resting-place: all of them put to death by the sword, who have gone down without circumcision into the lowest parts of the earth, who were a cause of fear in the land of the living, and are put to shame with those who go down to the underworld:  
 ἐκεῖ αιλαμ και πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα και οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτ μητοι εἰς γῆς βάθος οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς και ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

- 25** Usred pobijenih leaj smjesti□e njemu i mnotvu oko groba njegova - sve neobrezani, maem probodeni: neko uas u zemlji ivih, snose sad sramotu svoju s onima to u jamu sioe, me u pobijene poloeni.  
 They have made a bed for her among the dead, and all her people are round about her resting-place: all of them without circumcision, put to death with the sword; for they were a cause of fear in the land of the living, and are put to shame with those who go down to the underworld: they have been given a place among those who have been put to the sword.  
 ἐν μέσῳ τραυματιῶν
- 26** Ondje je Meek i Tubal i sve mnotvo njegovo, s grobovima oko groba njegova - svi neobrezani, maem probodeni, neko uas u zemlji ivih.  
 There is Meshech, Tubal, and all her people, round about her last resting-place: all of them without circumcision, put to death by the sword; for they were a cause of fear in the land of the living.  
 ἐκεῖ ἐδόθησαν μοσοχ καὶ θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυματίαι αὐτοῦ πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς
- 27** Ne lee s junacima davno palima, u Podzemlje sioe s orujem, s ma em pod glavom i sa titom na kostima, jer bijahu uas junacima u zemlji ivih.  
 And they have been put to rest with the fighting men who came to their end in days long past, who went down to the underworld with their instruments of war, placing their swords under their heads, and their body-covers are over their bones; for their strength was a cause of fear in the land of the living.  
 καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος οἱ κατέβησαν εἰς ᾗδου ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῆ ζωῆς
- 28** I ti e le□ ati usred neobrezanih, maem pokoenih.  
 But you will have your bed among those without circumcision, and will be put to rest with those who have been put to death with the sword.  
 καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα
- 29** Ondje je Edom i svi njegovi kraljevi i knezovi: unato svojemu junatvu, i oni lee zajedno s onima to su maem pokoeni, s neobrezanima, s onima koji u jamu si oe.  
 There is Edom, her kings and all her princes, who have been given a resting-place with those who were put to the sword: they will be resting among those without circumcision, even with those who go down to the underworld.  
 ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες ασσορ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον
- 30** Ondje su knezovi sjevera i svi Sidonci, i oni sioe me u probodene. Unato uasu svojega juna□tva, lee neobrezani, s maem probodenima, snose i svoju sramotu s onima to u jamu sioe.  
 There are the chiefs of the north, all of them, and all the Zidonians, who have gone down with those who have been put to the sword: they are shamed on account of all the fear caused by their strength; they are resting there without circumcision, among those who have been put to the sword, and are put to shame with those who go down to the underworld.  
 ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ ασσορ οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

- 31** Vidjet e ih faraon i utjeit e se zbog svog mnotva - faraon i sva vojska njegova maem pokoena, rije je Jahve Gospoda!  
 Pharaoh will see them and be comforted on account of all his people: even Pharaoh and all his army, put to death by the sword, says the Lord.  
 εκείνους ὄψεται βασιλεὺς φαραω καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν λέγει κύριος κύριος
- 32** Jer je zadavao strah u zemlji ivih, faraon i sve mnotvo njegovo lee s neobrezanima, s maem pokoenima - rije je Jahve Gospoda."  
 For he put his fear in the land of the living: and he will be put to rest among those without circumcision, with those who have been put to death with the sword, even Pharaoh and all his people, says the Lord.  
 ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζῶης καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος
- 1** Doe mi rije Jahvina:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Sine ovje ji, govori sinovima naroda svojega! Reci: 'Ako ja na neku zemlju dovedem ma, a narod te zemlje uzme jednoga izme u sebe i postavi ga za straara,  
 Son of man, give a word to the children of your people, and say to them, When I make the sword come on a land, if the people of the land take a man from among their number and make him their watchman:  
 υἱὲ ἀνθρώπου λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἓνα ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπὸν
- 3** a on - videi da ma dolazi na zemlju - zatrubi u rog i opomene sav narod:  
 If, when he sees the sword coming on the land, by sounding the horn he gives the people news of their danger;  
 καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπῖση τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνη τῷ λαῷ
- 4** ako se tada onaj koji uje glas roga ne da opomenuti te ma doe i pogubi ga - krv njegovu past e na glavu njegovu:  
 Then anyone who, hearing the sound of the horn, does not take note of it, will himself be responsible for his death, if the sword comes and takes him away.  
 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτὸν τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται
- 5** jer, uo je glas roga, ali se ne dade opomenuti - krv njegovu past e na njega. Da se dao opomenuti, spasio biivot.  
 On hearing the sound of the horn, he did not take note; his blood will be on him; for if he had taken note his life would have been safe.  
 ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο

- 6 A opet, ako straar - videi da ma dolazi na zemlju - ne zatrubi u rog i ne opomene narod te ma do e i pogubi koga od njih: taj je, dodue, poginuo zbog svoga grijeha, ali u ja krv njegovu traiti iz stra□ arove ruke.'
- But if the watchman sees the sword coming, and does not give a note on the horn, and the people have no word of the danger, and the sword comes and takes any person from among them; he will be taken away in his sin, but I will make the watchman responsible for his blood.
- καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνη τῇ σάλπιγγι καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν αὐτῆ διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω
- 7 I tebe sam, sine ovje ji, postavio za straara domu Izraelovu: kad uje rije iz mojih usta, opomeni ih u moje ime.
- So you, son of man, I have made you a watchman for the children of Israel; and you are to give ear to the word of my mouth and give them news from me of their danger.
- καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ ἰσραηλ καὶ ἀκούση ἐκ στόματός μου λόγον
- 8 Reknem li bezboniku: 'Bezbonie, umrijet e!' - a ti ne progovori i ne opomene bezbonika da se vrati od svojega zloga puta, bezbonik e umrijeti zbog svojega grijeha, ali krv njegovu trait u iz tvoje ruke.
- When I say to the evil-doer, Death will certainly overtake you; and you say nothing to make clear to the evil-doer the danger of his way; death will overtake that evil man in his evil-doing, but I will make you responsible for his blood.
- ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ μὴ λαλήσης τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω
- 9 Ali ako bezbonika opomene da se vrati od svojega zloga puta, a on se ne vrati sa svojega puta: on e umrijeti zbog svojega grijeha, a ti si spasioivot svoj.
- But if you make clear to the evil-doer the danger of his way for the purpose of turning him from it, and he is not turned from his way, death will overtake him in his evil-doing, but your life will be safe.
- σύ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ σύ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξήρησαι
- 10 Sine ovjeji, reci domu Izraelovu: Vi govorite: 'Prijestupi i grijesi nai priti斡u nas i zbog njih propadamo! I da jo 曠ivimo?'
- And you, son of man, say to the children of Israel, You say, Our wrongdoing and our sins are on us and we are wasting away in them; how then may we have life?
- καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τὴν κόμεθα καὶ πῶς ζῆσόμεθα
- 11 Odgovori im: 'ivota mi moga - rije je Jahve Gospoda - nije meni do smrti bezbonikove, nego da se odvrati od zloga puta svojega i da 蠅ivi! Obratite se, dakle, obratite od zloga puta svojega! Zato da umrete, dome Izraelov!'
- Say to them, By my life, says the Lord, I have no pleasure in the death of the evil-doer; it is more pleasing to me if he is turned from his way and has life: be turned, be turned from your evil ways; why are you looking for death, O children of Israel?
- εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ τάδε λέγει κύριος οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν ἀποτροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε οἶκος ἰσραηλ

- 12** Sine ovje ji, reci sinovima naroda svoga: 'Pravednika nee izbaviti pravednost njegovu u dan kad sagrijeji niti e bezbonik stradati zbog svoje bezbonosti u dan kad se od nje odvrtati, kao to ni pravednik nee mo i ostati na ivotu u dan kad sagrijeji.  
 And you, son of man, say to the children of your people, The righteousness of the upright man will not make him safe in the day when he does wrong; and the evil-doing of the evil man will not be the cause of his fall in the day when he is turned from his evil-doing; and the upright man will not have life because of his righteousness in the day when he does evil.  
 εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν ἐν ἧ ἂν ἡμέρα πλανηθῆ καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι
- 13** Reknem li ja prevedniku: 'ivjet e!' a on se pouzda u svoju pravednost i stane initi nepravdu, zaboravit u svu njegovu pravednost, i on e umrijeti zbog nepravde to je poini!  
 When I say to the upright that life will certainly be his; if he puts his faith in his righteousness and does evil, not one of his upright acts will be kept in memory; but in the evil he has done, death will overtake him.  
 ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἧ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται
- 14** A reknem li bezboniku: 'Umrijet e!' a on se odvrtati od grijeha svojega i stane raditi po zakonu i pravdi,  
 And when I say to the evil-doer, Death will certainly be your fate; if he is turned from his sin and does what is ordered and right;  
 καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
- 15** vrati zalog, plati oteto i stane ivjeti po zakonima ivota, ne ine i bezakonja - ivjet e, ne e umrijeti!  
 If the evil-doer lets one who is in his debt have back what is his, and gives back what he had taken by force, and is guided by the rules of life, doing no evil; life will certainly be his, death will not overtake him.  
 καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδοῦ καὶ ἄρπαγμα ἀποτείσῃ ἐν προστάγμασιν ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον ζωῆ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 16** I svi grijesi njegovi to ih bijae poinio bit e mu zaboravljeni. Radi po zakonu i pravdi, ivjet e!  
 Not one of the sins which he has done will be kept in mind against him: he has done what is ordered and right, life will certainly be his.  
 πᾶσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἤμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς ζήσεται
- 17** Ali sinovi naroda tvoga govore: 'Jahvin put nije pravedan!' Njihov put nije pravedan!  
 But the children of your people say, The way of the Lord is not equal: when it is they whose way is not equal.  
 καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου καὶ αὐτῆ ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα
- 18** Ako se pravednik odvrtati od svoje pravednosti i stane initi nepravdu, on e stoga umrijeti.  
 When the upright man, turning away from his righteousness, does evil, death will overtake him in it.  
 ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίας καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς

- 19** A ako se bezbonik odvrati od svoje bezbožnosti i stane raditi po zakonu i pravdi, on e zbog toga ivjeti.  
And when the evil man, turning away from his evil-doing, does what is ordered and right, he will get life by it.  
καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται
- 20** A vi velite: 'Jahvin put nije pravedan!' Svakome u od vas suditi prema putovima njegovim, dome Izraelov!'  
And still you say, The way of the Lord is not equal. O children of Israel, I will be your judge, giving to everyone the reward of his ways.  
καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπατε οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ
- 21** Godine dvanaeste, desetoga mjeseca, petoga dana naeg izgnanstva, doe k meni bjeunac iz Jeruzalema i re e: "Pade grad!"  
Now in the twelfth year after we had been taken away prisoners, in the tenth month, on the fifth day of the month, one who had got away in flight from Jerusalem came to me, saying, The town has been taken.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ ἱερουσαλημ λέγων ἕάλω ἡ πόλις
- 22** Ruka se Jahvina spustila na me uvee, prije dolaska toga bjeunca, i otvorila mi usta prije negoli on do e k meni ujutro! Otvorite mi se, dakle, usta i ja vie ne bijah nijem.  
Now the hand of the Lord had been on me in the evening, before the man who had got away came to me; and he made my mouth open, ready for his coming to me in the morning; and my mouth was open and I was no longer without voice.  
καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἐσπέρας πρὶν ἔλθειν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα ἕως ἦλθεν πρὸς με τὸ πρωὶ καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ σνεσχέθη ἔτι
- 23** I doe mi rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 24** "Sine ovje ji, oni koji ive u ovim ruevinama zemlje Izraelove govore: 'Jedan bijae Abraham i batini ovu zemlju, a nas je mnogo - nama je zemlja dana u posjed!'  
Son of man, those who are living in these waste places in the land of Israel say, Abraham was but one, and he had land for his heritage: but we are a great number; the land is given to us for our heritage.  
υἱὲ ἀνθρώπου οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημομένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ λέγουσιν εἷς ἦν ἀβρααμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν
- 25** Stoga im reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Vi blagujete po gorama, oi podiete kumirima svojim, krv prolijevate - i jo□ da posjedujete ovu zemlju?  
For this cause say to them, This is what the Lord has said: You take your meat with the blood, your eyes are lifted up to your images, and you are takers of life: are you to have the land for your heritage?  
διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος



- 27** Ovo im reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: ivota mi moga, oni koji su u ruevinama od maa e pasti; one koji su u polju dat u zvijerima da ih prodru; a koji su u utvrđama i po pe inama od kuge e poginuti!  
 This is what you are to say to them: The Lord has said, By my life, truly, those who are in the waste places will be put to the sword, and him who is in the open field I will give to the beasts for their food, and those who are in the strong places and in holes in the rocks will come to their death by disease.  
 ζῶ ἐγὼ εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἡρημωμέναις μαχαίρα πεσοῦνται καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα καὶ ἰ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ
- 28** Tako u zemlju ovu razoriti i opustoiti i nestat e zauvijek drskoga njezina ponosa. Opustjet e gore Izraelove i nitko vie nee njima prolaziti.  
 And I will make the land a waste and a cause of wonder, and the pride of her strength will come to an end; and the mountains of Israel will be made waste so that no one will go through.  
 καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ ἰσραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον
- 29** I znat e da sam ja Jahve kad zemlju njihovu razorim i opustoim zbog svih gadosti to ih poinie.'  
 Then they will be certain that I am the Lord, when I have made the land a waste and a cause of wonder, because of all the disgusting things which they have done,  
 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν
- 30** A o tebi, sine ovjeji, sinovi naroda tvoga kazuju uza zidove i na ku nim vratima i govore jedan drugom: 'Hajde da ujemo kakva je to rije dola od Jahve!'  
 And as for you, son of man, the children of your people are talking together about you by the walls and in the doorways of the houses, saying to one another, Come now, give ear to the word which comes from the Lord.  
 καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τεῖχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου
- 31** I hrle k tebi kao na zbor narodni; i narod moj sjeda preda te i slua tvoje rijeji, ali ih ne izvruje: nasla uju se njima u ustima, a srce im ide za nepravednim dobitkom.  
 And they come to you as my people come, and are seated before you as my people, hearing your words but doing them not: for deceit is in their mouth and their heart goes after profit for themselves.  
 ἔρχονται πρὸς σέ ὡς συμπορεύεται λαός καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μισμάτων ἢ καρδία αὐτῶν
- 32** I gle, ti si za njih kao slatka pjesma uz glazbu otpjevana glasom umilnim: rijeji ti sluaju, ali ih ne izvrujuju.  
 And truly you are to them like a love song by one who has a very pleasing voice and is an expert player on an instrument: for they give ear to your words but do them not.  
 καὶ γίνη αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά
- 33** Ali kad sve ovo doe - gle, ve dolazi - znat e da prorok bijae me u njima!''  
 And when this comes about (see, it is coming), then it will be clear to them that a prophet has been among them.  
 καὶ ἡνῖκα ἂν ἔλθῃ ἐροῦσιν ἰδοὺ ἦκει καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν

**1** I doe mi rije Jahvina:

And the word of the Lord came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**2** "Sine ovje ji, prorokuj protiv Izraelovih pastira, prorokuj im i reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Jao pastirima Izraelovim koji napasaju sami sebe! Ne moraju li pastiri napasati stado?"

Son of man, be a prophet against the keepers of the flock of Israel, and say to them, O keepers of the sheep! this is the word of the Lord: A curse is on the keepers of the flock of Israel who take the food for themselves! is it not right for the keepers to give the food to the sheep?

υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ ἰσραηλ προφήτευσον καὶ εἶπὸν τοῖς ποιμέσι τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ ποιμένες ἰσραηλ μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοῦς οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες

**3** Mlijekom se hranite, vunom odijevate, ovnove tovne koljete, a stada ne pasete.

You take the milk and are clothed with the wool, you put the fat beasts to death, but you give the sheep no food.

ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσχετε

**4** Nemonih ne krijepite, bolesnih ne lije ite, ranjenih ne povijate, zalutalih natrag ne dovodite, izgubljenih ne traite, nego nasilno i okrutno njima gospodarite.

You have not made the diseased ones strong or made well that which was ill; you have not put bands on the broken or got back that which had been sent away or made search for the wandering ones; and the strong you have been ruling cruelly.

τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ

**5** I tako se ovce rasprie nemaju' pastira, i rasprene postado□ e plijen zvijerima.

And they were wandering in every direction because there was no keeper: and they became food for all the beasts of the field.

καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ

**6** Ovce lutaju po svim gorama i visokim bregovima; po svoj su zemlji rasprene ovce moje i nitko za njih ne pita, nikoga nema da ih trai.'

And my sheep went out of the way, wandering through all the mountains and on every high hill: my sheep went here and there over all the face of the earth; and no one was troubled about them or went in search of them.

καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων

**7** Zato, pastiri, ujte rije Jahvinu:

For this cause, O keepers of the flock, give ear to the word of the Lord:

διὰ τοῦτο ποιμένες ἀκούσατε λόγον κυρίου

**8** 'Tako mi ivota, rije je Jahve Gospoda: zato to ovce moje postado<sup>κ</sup>ϕe plijen i hrana zvijerima, nemaju' pastira, dok pastiri moji ovaca mojih ne trae nego sami sebe pasu, a ne pasu stada mojega -

By my life, says the Lord, truly, because my sheep have been taken away, and my sheep became food for all the beasts of the field, because there was no keeper, and my keepers did not go in search of the sheep, but the keepers took food for themselves and gave my sheep no food;

ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν

**9** zato, pastiri, ujte rije Jahvinu:

For this reason, O you keepers of the flock, give ear to the word of the Lord;

ἀντὶ τούτου ποιμένες

**10** Ovako govori Jahve Gospod: 'Evo me na pastire! Ovce svoje trait u iz ruku njihovih i neu im dati da mi vie stado pasu ni da sami sebe pasu: istrgnut u ovce iz usta njihovih, nee im vie biti hrana.'

This is what the Lord has said: See I am against the keepers of the flock, and I will make search and see what they have done with my sheep, and will let them be keepers of my sheep no longer; and the keepers will no longer get food for themselves; I will take my sheep out of their mouths so that they may not be food for them.

τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα

**11** Jer ovako govori Jahve Gospod: 'Evo me, sam u potraiti ovce svoje i sam u ih pasti!

For this is what the Lord has said: Truly, I, even I, will go searching and looking for my sheep.

διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά

**12** Kao to se pastir brine za ovce svoje kad se na e uza stado raspreno, i ja u se pobrinuti za svoje ovce i skupit' ih iz svih mjesta u koje se raspri<sup>κ</sup>e u dan oblaka i mraka.

As the keeper goes looking for his flock when he is among his wandering sheep, so I will go looking for my sheep, and will get them safely out of all the places where they have been sent wandering in the day of clouds and black night.

ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅταν ᾗ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου

**13** Izvest u ih iz naroda, skupit u ih iz zemalja i dovesti ih u zemlju njihovu da ih pasem na gorama izraelskim, po svim dolinama i travnjacima.

And I will take them out from among the peoples, and get them together from the countries, and will take them into their land; and I will give them food on the mountains of Israel by the water-streams and wherever men are living in the country.

καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραηλ καὶ ἐν ταῖς φάραγμασιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς

- 14** Past u ih na izvrsnim paama, ov injaci e im biti na visokim gorama izraelskim; ondje e poivati u dobrim ov injacima i past e na so nim paama, po gorama izraelskim.  
 I will give them good grass-land for their food, and their safe place will be the mountains of the high place of Israel: there they will take their rest in a good place, and on fat grass-land they will take their food on the mountains of Israel.  
 ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ ἰσραηλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων ἰσραηλ
- 15** Sam u pasti ovce svoje i sam u im dati poinka - rije je Jahve Gospoda.  
 I myself will give food to my flock, and I will give them rest, says the Lord.  
 ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος
- 16** Potrait u izgublenu, dovesti natrag zalutalu, povit u ranjenu i okrijepiti nemonu, bdjeti nad pretilom i jakim - past u ih pravedno.'  
 I will go in search of that which had gone wandering from the way, and will get back that which had been sent in flight, and will put bands on that which was broken, and give strength to that which was ill: but the fat and the strong I will give up to destruction; I will give them for their food the punishment which is theirs by right.  
 τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος
- 17** A vama, ovce moje, ovako govori Jahve Gospod: 'Evo me da sudim izmeu ovce i ovce, izme u ovnova i jaraca!  
 And as for you, O my flock, says the Lord, truly, I will be judge between sheep and sheep, the he-sheep and the he-goats.  
 καὶ ὑμεῖς πρόβατα τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου κριῶν καὶ τράγων
- 18** Zar vam je malo pasti na dobroj pai te ostatak pae nogama gazite? Malo vam je piti bistru vodu te ostatak nogama mutite?  
 Does it seem a small thing to you to have taken your food on good grass-land while the rest of your grass-land is stamped down under your feet? and that after drinking from clear waters you make the rest of the waters dirty with your feet?  
 καὶ οὐχ ἰκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπὶν ετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσίν ὑμῶν ἐταράσσετε
- 19** A moje ovce moraju pasti to vi nogama izgaziste, piti to vi nogama zamutiste.'  
 And as for my sheep, their food is the grass which has been stamped on by your feet, and their drink the water which has been made dirty by your feet.  
 καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ τετραραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον
- 20** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Evo me da sudim izmeu ovce pretile i mrave!  
 For this reason the Lord has said to them, Truly, I, even I, will be judge between the fat sheep and the thin sheep.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς

- 21** Jer bokovima i ple ima, bodui rogovima, slabe ovce guraste dok ih ne izguraste.  
Because you have been pushing with side and leg, pushing the diseased with your horns till they were sent away in every direction;  
ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε
- 22** Ja u izbaviti ovce svoje da vie ne budu plijenom i sudit u izme u ovce i ovce.  
I will make my flock safe, and they will no longer be taken away, and I will be judge between sheep and sheep.  
καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου καὶ οὐ μὴ ὄσιν ἔτι εἰς προνομίην καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν
- 23** Postavit u im jednoga pastira koji e ih pasti, slugu svoga Davida: on e ih sam pasti i bit e im pastir,  
And I will put over them one keeper, and he will give them food, even my servant David; he will give them food and be their keeper.  
καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς τὸν δοῦλόν μου δαυιδ καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμὴν
- 24** a ja, Jahve, bit u njihov Bog, i moj sluga David bit e im knez. Ja, Jahve, rekoh!  
And I the Lord will be their God and my servant David their ruler; I the Lord have said it.  
καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων ἐγὼ κύριος ἐλάλησα
- 25** I sklopit u s njima Savez mira i uklonit u iz zemlje sve divlje zvijeri, i ivjet e mirno u pustinji i spavati po umama.  
And I will make with them an agreement of peace, and will put an end to evil beasts through all the land: and they will be living safely in the waste land, sleeping in the woods.  
καὶ διαθήσομαι τῷ δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς ὄρεσι
- 26** Njih i sve oko brda svojega uinit u blagoslovom i dat u im na vrijeme kiu, i bit e to kia blagoslova.  
And I will give the rain at the right time, and I will make the shower come down at the right time; there will be showers of blessing.  
καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλω τοῦ ὄρους μου καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ὑετὸν εὐλογίας
- 27** I drvee e poljsko donositi plodove, a zemlja e dati rod svoj. I oni e mirno ivjeti u svojoj zemlji i znat e da sam ja Jahve kad slomim palice jarma njihov a i kad ih izbavim iz ruku onih to ih podjarmim.  
And the tree of the field will give its fruit and the earth will give its increase, and they will be safe in their land; and they will be certain that I am the Lord, when I have had their yoke broken and have given them salvation from the hands of those who made them servants.  
καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης καὶ γνῶσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντριψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν καὶ ἐξελοῦμαι αὐτούς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς
- 28** I nee vie biti plijenom narodima, i zvijeri ih vilit e nee derati, nego e mirno ivjeti i nitko ih nee plaiti.  
And their goods will no longer be taken by the nations, and they will not again be food for the beasts of the earth; but they will be living safely and no one will be a cause of fear to them.  
καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομίῃ τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς

- 29** I u init u da im probuja slavni nasad, i glad ih vie ne e zatirati, u zemlji vie nee podnositi rug narod a.  
**And I will give them planting-places of peace, and they will no longer be wasted from need of food or put to shame by the nations.**  
**καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὄνειδισμὸν ἔθνῶν**
- 30** I znat e da sam ja, Jahve, Bog njihov, s njima i da su oni, dom Izraelov, narod moj - rije je Jahve Gospoda.  
**And they will be certain that I the Lord their God am with them, and that they, the children of Israel, are my people, says the Lord.**  
**καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαὸς μου οἶκος ἰσραὴλ λέγει κύριος**
- 31** Vi, ovce moje, vi ste stado pae moje, a ja sam Bog va' - rije je Jahve Gospoda."  
**And you are my sheep, the sheep of my grass-lands, and I am your God, says the Lord.**  
**πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἔστε καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν λέγει κύριος κύριος**
- 1** I do e mi rije Jahvina:  
**Then the word of the Lord came to me, saying,**  
**καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων**
- 2** "Sine ovjeji, okreni lice k Seirskoj gori i prorokuj protiv nje!  
**Son of man, let your face be turned to Mount Seir, and be a prophet against it,**  
**υἱὲ ἀνθρώπου ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος σηρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ**
- 3** Reci joj: 'Ovako govori Jahve Gospod: Evo me na te, Goro seirska! Ruku u podii na te i pretvoriti te u pusto i pustinju.  
**And say to it, This is what the Lord has said: See, I am against you, O Mount Seir, and my hand will be stretched out against you, and I will make you a waste and a cause for wonder.**  
**καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ ὄρος σηρ καὶ ἐκτενω τὴν χειρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε ἔρημον καὶ ἐρημωθήση**
- 4** Gradove u tvoje razvaliti i postat e pustinjom. I znat e da sam ja Jahve!  
**I will make your towns unpeopled and you will be a waste; and you will be certain that I am the Lord.**  
**καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος**
- 5** Vjenu si mrnju gojila i ma u predavala sinove Izraelove kad bi ih nesrea pogodila i kad bi im kucnuo as posljednjega grijeha.  
**Because yours has been a hate without end, and you have given up the children of Israel to the power of the sword in the time of their trouble, in the time of the punishment of the end:**  
**ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ δόλω ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ**
- 6** Zato, ivota mi moga - rije je Jahve Gospoda - krvi u te predati i krv e te progoniti: od krvi nisi prezala, krv e te progoniti!  
**For this cause, by my life, says the Lord, because you have been sinning through blood, blood will come after you.**  
**διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν εἰς αἷμα ἡμαρτες καὶ αἱμά σε διώξεται**

- 7** Od Gore seirske uinit u pusto i pustinju, istrijebit u iz nje polaznika i povratnika.  
**And I will make Mount Seir a cause for wonder and a waste, cutting off from it all comings and goings.**  
**καὶ δώσω τὸ ὄρος σηρ εἰς ἔρημον καὶ ἡρημομένον καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη**
- 8** Gore njezine napunit u truplima: po tvojim breuljcima, po tvojim dolinama i po tvojim uvalama padat e ma em pokoeni.  
**I will make his mountains full of those who have been put to death; in your valleys and in all your water-streams men will be falling by the sword.**  
**καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί**
- 9** Uinit u od tebe vjenu pustinju, gradovi se tvoji ne e napuiti. I znat ete da sam ja Jahve!  
**I will make you waste for ever, and your towns will be unpeopled: and you will be certain that I am the Lord.**  
**ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι καὶ γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος**
- 10** Ti ree: 'Ova dva naroda i ove dvije zemlje bit e moji; mi emo ih zaposjesti, ako i jest Jahve bio ondje!'  
**Because you have said, The two nations and the two countries are to be mine, and we will take them for our heritage; though the Lord was there:**  
**διὰ τὸ εἰπεῖν σε τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαί ἔσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστίν**
- 11** 'Zato, ivota mi moga - rije je Jahve Gospoda - postupit u s tobom prema gnjevu i ljubomori s kojom ti postupi u svojoj mrnji s njima!  
**Upoznat e me po tome kako u ti suditi!**  
**For this cause, by my life, says the Lord, I will do to you as you have done in your wrath and in your envy, which you have made clear in your hate for them; and I will make clear to you who I am when you are judged by me.**  
**διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ λέγει κύριος καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα ἂν κρίνω σε**
- 12** I znat e da sam ja, Jahve, uo sve tvoje hule to ih izre e na gore Izraelove govorei: 'Opustjee, nama su dane za hranu!'  
**And you will see that I the Lord have had knowledge of all the bitter things which you have said against the mountains of Israel, saying, They have been made waste, they are given to us to take for our heritage.**  
**καὶ γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου ὅτι εἶπας τὰ ὄρη ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα**
- 13** Razmetali ste se, protiv mene govorili i gomilali protiv mene rije i; uo sam ja!'  
**And you have made yourselves great against me with your mouths, increasing your words against me; and it has come to my ears.**  
**καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου ἐγώ ἤκουσα**
- 14** Ovako govori Jahve Gospod: 'Na radost sve zemlje, od tebe u uiniti pusto.  
**This is what the Lord has said: Because you were glad over my land when it was a waste, so will I do to you:**  
**τάδε λέγει κύριος ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε**

**15** Kako si se ti radovala 𐤀𐤓𐤕𐤓𐤓 to opustje batina doma Izraelova, tako u u initi s tobom: opustjet e, Goro seirska, a s tobom i sav Edom! I znat e se da sam ja Jahve!"

You will become a waste, O Mount Seir, and all Edom, even all of it: and you will be certain that I am the Lord.

ἔρημον ἔση ὄρος σιρ καὶ πᾶσα ἡ ἰδουμαία ἐξαναλωθήσεται καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν

**1** Sine ovje ji, prorokuj gorama Izraelovim i reci: "O gore Izraelove, ujte rije Jahvinu:

And you, son of man, be a prophet about the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, give ear to the word of the Lord:

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ ἰσραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου

**2** Ovako govori Jahve Gospod: Neprijateljji vai govore o vama: 'Ha! Ha! Visine vjene postat e na posjed!'

This is what the Lord has said: Because your hater has said against you, Aha! and, The old waste places are our heritage, we have taken them:

τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς εὖγε ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη

**3** I zato prorokuj i reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Sa svih vas strana pustoe i plijene da budete posjed ostalim narodima i na jezike dooste svjetini klevetni koj.

For this cause be a prophet, and say, This is what the Lord has said: Because, even because they have been glad over you and put you to shame on every side, because you have become a heritage for the rest of the nations, and you are taken up on the lips of talkers and in the evil talk of the people:

διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος κύριος ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσση καὶ εἰς ὄνειδισμα ἔθνεσιν

**4** Zato, gore Izraelove, ujte rije Jahvinu! Ovako govori Jahve Gospod gorama i breuljcima, uvalama i dolinama, opustoenim razvalinama i naputenim gradovima koji postadoe plijen i ruglo ostalim narodima uokolo -

For this reason, you mountains of Israel, give ear to the word of the Lord; this is what the Lord has said to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, to the unpeopled wastes and to the towns where no one is living, from which the goods have been taken and which have been put to shame by the rest of the nations who are round about:

διὰ τοῦτο ὄρη ἰσραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρηωμένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις αἱ ἐγένοντο εἰς προνομῆν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ

**5** ovako, dakle, govori Jahve Gospod: Zaista sam govorio o ognju ljubomore svoje protiv ostalih naroda, protiv sveg Edoma, koji s radou u srcu i s mrnjom u du i sebi prisvoji u posjed zemlju moju da je oplijeni i opljaka.'

For this cause the Lord has said: Truly, in the heat of my bitter feeling I have said things against the rest of the nations and against all Edom, who have taken my land as a heritage for themselves with the joy of all their heart, and with bitter envy of soul have made attacks on it:

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν πᾶσαν ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἐαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ



- 6** Zato prorokuj o zemlji Izraelovoj! Reci gorama i breuljcima, uvalama i dolinama: 'Ovako govori Jahve Gospod! Evo, govorim u ljubomori i jarosti jer moradoste podnositi rug naroda.'
- For this cause be a prophet about the land of Israel, and say to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, This is what the Lord has said: Truly, in my bitter feeling and in my wrath I have said these things, because you have undergone the shame of the nations:
- διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ καὶ εἶπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦ ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς
- 7** Zato ovako govori Jahve Gospod: 'Evo, di<sup>8</sup>em ruku i kunem se: narodi koji su oko vas snosit e sami svoju sramotu!
- For this cause the Lord has said, See, I have taken an oath that the nations which are round about you are themselves to undergo the shame which they have put on you.
- διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται
- 8** A vi, gore Izraelove, razgranajte se i donesite rod narodu koji e skoro doi.
- But you, O mountains of Israel, will put out your branches and give your fruit to my people Israel; for they are ready to come.
- ὑμῶν δέ ὄρη ἰσραηλ τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου ὅτι ἐγγίξουσιν τοῦ ἐλθεῖν
- 9** Jer, evo me k vama! K vama se okrenuh, i gajit u vas i zasijati!
- For truly I am for you, and I will be turned to you, and you will be ploughed and planted:
- ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέσω ἐφ' ὑμᾶς καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε
- 10** Razmnoit u ljude po vama - sav dom Izraelov - gradove vam napu iti, razvaline vae opet podii!
- And I will let your numbers be increased, all the children of Israel, even all of them: and the towns will be peopled and the waste places will have buildings;
- καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους πᾶν οἶκον ἰσραηλ εἰς τέλος καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἡ ἡρημωμένη οἰκοδομηθήσεται
- 11** Razmnoit u po vama ljude i stoku, oni e se namnoiti i naploditi - te u vas napu iti kao neko i obasuti vas dobrima vie nego prijel! I znat ete da sam ja Jahve!
- Man and beast will be increased in you, and they will have offspring and be fertile: I will make you thickly peopled as you were before, and will do more for you than at the first: and you will be certain that I am the Lord.
- καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 12** Dovest u k vama ljude, narod svoj, Izraela, i zaposjest e te i bit e im ba<sup>9</sup>tina i nee im vi<sup>10</sup>e djecu otimati.'"
- Yes, I will have you walked on by the feet of men, even my people Israel; they will have you for a heritage and you will be theirs, and never again will you take their children from them.
- καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου ἰσραηλ καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν

- 13** Ovako govori Jahve Gospod: "A to se o tebi govori: 'Ti si zemlja koja ljude prodire i svojem narodu djecu otima' -  
**This is what the Lord has said: Because they say to you, You, O land, are the destruction of men, causing loss of children to your nation;**  
**τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ και ἡτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου**
- 14** ti vie nee ljude prodirati ni narodu svome djece otimati - rije je Jahve Gospoda.  
**For this reason you will no longer take the lives of men and will never again be the cause of loss of children to your nation, says the Lord.**  
**διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι και τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι λέγει κύριος κύριος**
- 15** Ne dam da vie sluša rug pogana, ne dam da vie bude na sramotu narodima: nee viđe narodu svojem djece otimati" - rije je Jahve Gospoda.  
**And I will not let the shaming of the nations come to your ears, and no longer will you be looked down on by the peoples, says the Lord.**  
**και οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ἡμᾶς ἀτιμία ἔθνῶν και ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μη ἀνενέγκητε λέγει κύριος κύριος**
- 16** Do e mi rije Jahvina:  
**Then the word of the Lord came to me, saying,**  
**και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων**
- 17** "Sine ovjeji, kad dom Izraelov jo življaje u svojoj zemlji, oskvrnu je svojim nedjelima i svojim putovima. Putovi njihovi bijahu preda mnom kao neisto a ene neiste.  
**Son of man, when the children of Israel were living in their land, they made it unclean by their way and their acts: their way before me was as when a woman is unclean at the time when she is kept separate.**  
**υἱὲ ἀνθρώπου οἶκος ἰσραηλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν και ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν και ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν και ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου**
- 18** I zato na njih izlih gnjev svoj zbog krvi to je proliše i zbog kumira kojima je oskvrnue.  
**So I let loose my wrath on them because of those whom they had violently put to death in the land, and because they had made it unclean with their images:**  
**και ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς**
- 19** Rasprih ih meu narode i rasijah po zemljama. Sudio sam im prema putovima i nedjelima njihovim.  
**And I sent them in flight among the nations and wandering through the countries: I was their judge, rewarding them for their way and their acts.**  
**και διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη και ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν και κατὰ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς**
- 20** Ali u narodima me u koje dooe, me u svim narodima u koje dospjee, oskvrnjivahu moje sveto ime, jer o njima se govorilo: 'To je Jahvin narod, a morade otii iz zemlje Jahvine!'  
**And when they came among the nations, wherever they went, they made my holy name unclean, when it was said of them, These are the people of the Lord who have gone out from his land.**  
**και εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ και ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς λαὸς κυρίου οὗτοι και ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν**

- 21** I meni se saali moje sveto ime □to ga dom Izraelov obeasti u narodima me u koje doe.  
**But I had pity for my holy name which the children of Israel had made unclean wherever they went.**  
*καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος ἰσραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ*
- 22** Reci zato domu Izraelovu: 'Ovako govori Jahve Gospod: to inim, ne inim radi vas, dome Izraelov, nego radi svetoga imena svojega, koje vi oskvrnuste me u narodima u koje dooste.  
**For this cause say to the children of Israel, This is what the Lord has said: I am doing this, not because of you, O children of Israel, but because of my holy name, which you have made unclean among the nations wherever you went.**  
*διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ τάδε λέγει κύριος οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος ἰσραηλ ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰσήλθετε ἐκεῖ*
- 23** Ja u posvetiti ime svoje veliko koje vi oskvrnuste posred naroda u koje do oste! I znat e narodi da sam ja Jahve - rije je Jahve Gospoda - kad na vama, njima naoigled, pokaem svetost svoju.  
**And I will make holy my great name which has been made unclean among the nations, which you have made unclean among them; and it will be clear to the nations that I am the Lord, says the Lord, when I make myself holy in you before their eyes.**  
*καὶ ἀγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοῦς αὐτῶν*
- 24** Tada u vas sabrati iz svih naroda i skupiti iz svih zemalja, natrag vas dovesti u vau zemlju.  
**For I will take you out from among the nations, and get you together from all the countries, and take you into your land.**  
*καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν*
- 25** Pokropit u vas vodom istom da se oistite. O istit u vas od svih vaih ne istoa i od svih kumira vaih.  
**And I will put clean water on you so that you may be clean: from all your unclean ways and from all your images I will make you clean.**  
*καὶ ῥανθῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ καθαριῶ ὑμᾶς*
- 26** Dat u vam novo srce, nov duh udahnut u u vas! Izvadit u iz tijela vaega srce kameno i dat u vam srce od mesa.  
**And I will give you a new heart and put a new spirit in you: I will take away the heart of stone from your flesh, and give you a heart of flesh.**  
*καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην*
- 27** Duh svoj udahnut u u vas da hodite po mojim zakonima i da uvate i vrite moje naredbe.  
**And I will put my spirit in you, causing you to be guided by my rules, and you will keep my orders and do them.**  
*καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε*
- 28** I nastanit ete se u zemlji koju dadoh vaim ocima, i bit ete moj narod, a ja u biti va Bog.  
**So that you may go on living in the land which I gave to your fathers; and you will be to me a people, and I will be to you a God.**  
*καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν κάγω ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν*

- 29** Izbavit u vas od svih vaih ne istoa i dozvat u ito i umnoiti ga, i nikad vas vie neu izvr i gladi.  
 And I will make you free from all your unclean ways: and at my voice the grain will come up and be increased, and I will not let you be short of food.  
 και σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν και καλέσω τὸν σῖτον και πληθυνῶ αὐτὸν και οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν
- 30** Umnoit u plod drve a i rod njiva da ne podnosite vie zbog gladi sramotu meu narodima.  
 And I will make the tree give more fruit and the field fuller produce, and no longer will you be shamed among the nations for need of food.  
 και πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου και τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ ὅπως μὴ λάβητε ὄνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 31** I tada ete se spomenuti zlih putova i nedjela svojih, i sami ete sebe omrznuti zbog bezakonja i gadosti svojih.  
 And at the memory of your evil ways and your wrongdoings, you will have bitter hate for yourselves because of your evil-doings and your disgusting ways, O children of Israel.  
 και μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς και τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ και προσοχθεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν και ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν
- 32** A to inim, znajte dobro, ne inim radi vas - rije je Jahve Gospoda! Postidite se i posramite zbog putova svojih, dome Izraelov!  
 Not because of you am I doing it, says the Lord; let it be clear to you, and be shamed and made low because of your ways, O children of Israel.  
 οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ λέγει κύριος κύριος γνωστὸν ἔσται ὑμῖν αἰσχύνθητε και ἐντρέπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν οἶκος Ἰσραηλ
- 33** Ovako govori Jahve Gospod: 'A kad vas oistim od svih bezakonja vaih, napu it u opet vae gradove i sagraditi razvaline;  
 This is what the Lord has said: In the day when I make you clean from all your evil-doings I will let the towns be peopled and there will be building on the waste places.  
 τὰδε λέγει κύριος ἐν ἡμέρᾳ ἧ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν και κατοικιῶ τὰς πόλεις και οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι
- 34** opustjela zemlja, neko pustinja naoigled svakom prolazniku, bit e opet obraena.  
 And the land which was waste will be farmed, in place of being a waste in the eyes of everyone who went by.  
 και ἡ γῆ ἧ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος
- 35** Tada e se rei: 'Evo zemlje to bija e pusta, a postade kao vrt edenski! Gle gradova to bijahu pusti, same razvaline i ruevine, a sada su utvreni i napu eni!  
 And they will say, This land which was waste has become like the garden of Eden; and the towns which were unpeopled and wasted and pulled down are walled and peopled.  
 και ἐροῦσιν ἡ γῆ ἐκεῖνη ἧ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς και αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι και ἠφανισμένα και κατεσκαμμένα ὄχυρα ἐκάθισαν
- 36** I narodi oko vas koji preostanu znat e da ja, Jahve, razvaljeno opet gradim, i to bi opusto eno, opet sadim. Ja, Jahve, rekoh i uinit u!  
 Then the rest of the nations round about you will be certain that I the Lord am the builder of the places which were pulled down and the planter of that which was waste: I the Lord have said it, and I will do it.  
 και γνώσονται τὰ ἔθνη ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὠκοδόμησα τὰς καθηρημένας και κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας ἐγὼ κύριος ἐλάλησα και ποιήσω

**37** Ovako govori Jahve Gospod: Jo e ovo moliti dom Izraelov: da im ljudstvo namnoim kao stada.

This is what the Lord has said: The children of Israel will again make prayer to me for this, that I may do it for them; I will make them increased with men like a flock.

τάδε λέγει κύριος ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ ἰσραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων

**38** Kao svetim stadima, kao stadima blagdanskih dana u Jeruzalemu, gradovi, neko razvaline, napuit e se ljudstvom. I znat e da sam ja Jahve."

Like sheep for the offerings, like the sheep of Jerusalem at her fixed feasts, so the unpeopled towns will be made full of men: and they will be certain that I am the Lord.

ὡς πρόβατα ἅγια ὡς πρόβατα ἱερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος

**1** I spusti se na me ruka Jahvina i Jahve me u svojem duhu izvede i postavi usred doline pune kostiju.

The hand of the Lord had been on me, and he took me out in the spirit of the Lord and put me down in the middle of the valley; and it was full of bones;

καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων

**2** Provede me kroz njih, svuda oko njih, i gle, bijae ih u dolini veoma mnogo i bijahu sasvim suhe!

And he made me go past them round about: and I saw that there was a very great number of them on the face of the wide valley, and they were very dry.

καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου ξηρὰ σφόδρα

**3** Re e mi: "Sine ovje ji, mogu li ove kosti oivjeti?" Ja odgovorih: "Jahve Gospode, to samo ti zna!"

And he said to me, Son of man, is it possible for these bones to come to life? And I made answer, and said, It is for you to say, O Lord.

καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ εἶπα κύριε σὺ ἐπίστη ταῦτα

**4** Tad mi ree: "Prorokuj ovim kostima i reci im: 'O suhe kosti, ujte rije Jahvinu!'

And again he said to me, Be a prophet to these bones, and say to them, O you dry bones, give ear to the word of the Lord.

καὶ εἶπεν πρὸς με προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἑρεῖς αὐτοῖς τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρὰ ἀκούσατε λόγον κυρίου

**5** Ovako govori Jahve Gospod ovim kostima: 'Evo, duh u svoj udahnuti u vas i oivjet ete!

This is what the Lord has said to these bones: See, I will make breath come into you so that you may come to life;

τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

**6** ilama u vas ispreplesti, mesom obloiti, koϙom vas obaviti i duh svoj udahnuti u vas i oivjet ete - i znat ete da sam ja Jahve!'"

And I will put muscles on you and make flesh come on you, and put skin over you, and breath into you, so that you may have life; and you will be certain that I am the Lord.

καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος

- 7** I ja stadoh prorokovati kao to mi bjee zapovjeeno. I dok sam prorokovao, nastade ukanje i pomicanje i kosti se stado e pribirati.  
**So I gave the word as I was ordered: and at my words there was a shaking of the earth, and the bones came together, bone to bone.**  
 και ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι και ἐγένετο ἐν τῷ ἐμῆ προφητεῦσαι και ἰδοὺ σεισμός και προσήγαγε τὰ ὀστά ἐκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονία ν αὐτοῦ
- 8** Pogledah, i gle, po njima narasle ile i meso; koom se presvukoe, ali duha jo ne bijae u njima.  
**And looking I saw that there were muscles on them and flesh came up, and they were covered with skin: but there was no breath in them.**  
 και εἶδον και ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα και σάρκες ἐφύοντο και ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω και πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς
- 9** I ree mi: "Prorokuj duhu, sine ovjeji, prorokuj i reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Od sva etiri vjetra doi, due, i dahni u ova trupla da oive!'"  
**And he said to me, Be a prophet to the wind, be a prophet, son of man, and say to the wind, The Lord has said: Come from the four winds, O wind, breathing on these dead so that they may come to life.**  
 και εἶπεν πρὸς με προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα και εἰπὸν τῷ πνεύματι τάδε λέγει κύριος ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθε και ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους και ζήσάτωσαν
- 10** I stadoh prorokovati kao □to mi zapovjedi, i duh ue u njih i oivjee i stado e na noge - vojska vrlo, vrlo velika.  
**And I gave the word at his orders, and breath came into them, and they came to life and got up on their feet, a very great army.**  
 και ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι και εἰσηλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα και ἔζησαν και ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα
- 11** Ree mi: "Sine ovjeji, te kosti - to je sav dom Izraelov. Evo, oni vele: 'Usahnue nam kosti i propade nam nada, pogibosmo!'"  
**Then he said to me, Son of man, these bones are all the children of Israel: and see, they are saying, Our bones have become dry our hope is gone, we are cut off completely.**  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων υἱὲ ἀνθρώπου τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος ἰσραηλ ἐστίν και αὐτοὶ λέγουσιν ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν ἀπόλωλ ἐν ἡ ἐλπίς ἡμῶν διαπεφονήκαμεν
- 12** Zato prorokuj i reci im. 'Ovako govori Jahve Gospod: Ja u otvoriti vae grobove, izvesti vas iz vaih grobova, narode moj, i odvesti vas u zemlju Izraelovu!  
**For this cause be a prophet to them, and say, This is what the Lord has said: See, I am opening the resting-places of your dead, and I will make you come up out of your resting-places, O my people; and I will take you into the land of Israel.**  
 διὰ τοῦτο προφήτευσον και εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα και ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν και εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ
- 13** I znat ete da sam ja Jahve kad otvorim grobove vae i kad vas izvedem iz vaῤih grobova, moj narode!  
**And you will be certain that I am the Lord by my opening the resting-places of your dead and making you come up out of your resting-places, O my people.**  
 και γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου

- 14** I duh svoj udahnut u u vas da oivite, i dovest u vas u vau zemlju, i znat ete da ja, Jahve govorim i inim' - rije je Jahve Gospoda."  
 And I will put my spirit in you, so that you may come to life, and I will give you a rest in your land: and you will be certain that I the Lord have said it and have done it, says the Lord.  
 και δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς και ζήσεσθε και θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν και γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα και ποιήσω λέγει κύριος
- 15** I do e mi rije Jahvina:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 16** "Sine onjeji, uzmi drvo i napii na njemu: 'Juda i sinovi Izraelovi, njegov saveznici!' Onda uzmi drugo drvo i napišii na njemu: 'Josip - drvo Efrajimovo - i sav dom Izraelov, njegov saveznik.'  
 And you, son of man, take one stick, writing on it, For Judah and for the children of Israel who are in his company: then take another stick, writing on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the children of Israel who are in his company:  
 υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον και γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν ἰουδαν και τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν και ῥάβδον δευτέραν λήμψη σεαυτῷ και γράψεις αὐτὴν τῷ ἰωσηφ ῥάβδον εφραιμ και πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν
- 17** I sastavi ih u jedno drvo da budu kao jedno u tvojoj ruci!  
 Then, joining them one to another, make them one stick, so that they may be one in your hand.  
 και συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δεῖσαι αὐτάς και ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου
- 18** A kad te sinovi tvojea naroda zapitaju: 'Hoe li nam objasniti 𐤀𐤏𐤃𐤁 to to znai?' -  
 And when the children of your people say to you, Will you not make clear to us what these things have to do with us?  
 και ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἔστιν ταῦτά σοι
- 19** reci im: 'Ovako govori Jahve Gospod: Evo, uzet u drvo Josipovo, to je u ruci Efrajimovoj, drvo Josipovo i Izraelovih plemena, njegovih saveznika, i sastavit u ga s drvetom Judinim te u od njih nainiti jedno; oba e biti jedno u mojoj ruci.'  
 Then say to them, This is what the Lord has said: See, I am taking the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel who are in his company; and I will put it on the stick of Judah and make them one stick, and they will be one in my hand.  
 και ἔρεις πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν ἰωσηφ τὴν διὰ χειρὸς εφραιμ και τὰς φυλὰς ἰσραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν και δώσω αὐτούς ἐπὶ τὴν φυλὴν ἰουδα και ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ ἰουδα
- 20** Oba drveta na koja to napie neka ti budu u ruci, njima naoigled.  
 And the sticks with your writing on them will be in your hand before their eyes.  
 και ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν

- 21** I reci im: 'Ovako govori Jahve Gospod: Evo, skupit u sinove Izraelove iz naroda u koje dooe, skupit u ih odasvud i odvesti ih u zemlju njihovu.  
 And say to them, These are the words of the Lord: See, I am taking the children of Israel from among the nations where they have gone, and will get them together on every side, and take them into their land:  
 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον ἰσραηλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ
- 22** I nainit u od njih jedan narod u zemlji, u gorama Izraelovim, i bit e im svima jedan kralj, i oni vie ne e biti dva naroda i nee vie biti razdijeljeni na dva kraljevstva.  
 And I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king will be king over them all: and they will no longer be two nations, and will no longer be parted into two kingdoms:  
 καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῆ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἰσραηλ καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαίρει θῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας
- 23** I ne e se vie kaljati svojim kumirima, ni svojim grozotama, ni opainama. Izbavit u ih od svih njihovih nevjera kojima zgrijeie i oistit u ih, i oni e biti moj narod, a ja njihov Bog.  
 And they will no longer make themselves unclean with their images or with their hated things or with any of their sins: but I will give them salvation from all their turning away in which they have done evil, and will make them clean; and they will be to me a people, and I will be to them a God.  
 ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς καὶ καθαριῶ αὐτούς καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν
- 24** I sluga moj David bit e im kralj i svima e im biti jedan pastir. ivjet e po mojim zakonima, uvaju i i vrei moje naredbe.  
 And my servant David will be king over them; and they will all have one keeper: and they will be guided by my orders and will keep my rules and do them.  
 καὶ ὁ δοῦλός μου δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά
- 25** Boravit e u zemlji koju dadoh sluzi svome Jakovu, u kojoj ivljahu oci vai: u njoj e stanovati oni i njihovi sinovi, i sinovi sinova njihovih dovijeka. I moj sluga David bit e im knez dovijeka.  
 And they will be living in the land which I gave to Jacob, my servant, in which your fathers were living; and they will go on living there, they and their children and their children's children, for ever: and David, my servant, will be their ruler for ever.  
 καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου ἰακωβ οὗ κατώκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοὶ καὶ δαυιδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα
- 26** Sklopit u s njima savez mira; bit e to Savez vjean s njima. Utvrdit u ih i razmnoiti i postavit u Svetite svoje zauvijek me u njih.  
 And I will make an agreement of peace with them: it will be an eternal agreement with them: and I will have mercy on them and make their numbers great, and will put my holy place among them for ever.  
 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν καὶ θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα



- 27** Moj e ator biti me u njima i ja u biti Bog njihov, a oni narod moj!  
**And my House will be over them; and I will be to them a God, and they will be to me a people.**  
*καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός καὶ αὐτοὶ μου ἔσονται λαός*
- 28** I kad Svetite moje bude zauvijek me u njima, znat e svi narodi da sam ja Jahve, koji posve ujem Izraela."  
**And the nations will be certain that I who make Israel holy am the Lord, when my holy place is among them for ever.**  
*καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτοὺς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα*
- 1** I doe mi rije Jahvina:  
**And the word of the Lord came to me, saying,**  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*
- 2** "Sine ovje ji, okreni lice ka Gogu, u zemlji Magogu, velikom knezu Meeka i Tubala, prorokuj protiv njega.  
**Son of man, let your face be turned against Gog, of the land of Magog, the ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and be a prophet against him,**  
*υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ μαγωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν*
- 3** Reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Evo me na te, Goe, veliki knez Meeka i Tubala!  
**And say, This is what the Lord has said: See, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal:**  
*καὶ εἰπὼν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ γωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ*
- 4** Namamit u te i metnut u ti vale u eljusti, izvest u tebe i svu tvoju vojsku - konje i konjanike, silno mnostvo u potpunosti opremi - sve u oklopima i sa titovima, sve vine ma u.  
**And turning you round, I will put hooks in your mouth and make you come out with all your army, horses and horsemen, all of them in full war-dress, a great force with breastplate and body-cover, all of them armed with swords:**  
*καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου ἵππους καὶ ἵππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγή πολλή πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι*
- 5** S njima je i Perzija, Etiopija i Put - svi sa titovima i pod kacigama;  
**Persia, Cush, and Put with them; all of them with body-cover and metal head-dress:**  
*πέρσαι καὶ αἰθίοπες καὶ λίβυες πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις*
- 6** zatim Gomer i sve ete njegovne, Bet Togarma s krajnjega sjevera i sve ete njezine - silan narod s tobom!  
**Gomer and all her forces; the people of Togarmah in the inmost parts of the north, with all his forces: a great number of peoples with you.**  
*γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν οἶκος τοῦ θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ*
- 7** Dobro se spremi ti i sve mnostvo to se oko tebe skupilo i stani mu na elo!  
**Be ready, make yourself ready, you and all the forces who are with you, and be ready for my orders.**  
*ἐτοιμάσθητι ἐτοιμάσον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔση μοι εἰς προφυλακὴν*

- 8** Poslije mnogo dana dobit e zapovijed; poslije mnogo godina navalit e na zemlju, izbavljenu od ma a i skupljenu iz mojih naroda, na gore Izraelove, neko zadugo puste: otkako ih izvedoh iz naroda, svi spokojno ive.  
 After a long time you will get your orders: in the last years you will come into the land which has been given back from the sword, which has been got together out of a great number of peoples, on the mountains of Israel which have ever been a waste: but it has been taken out from the peoples and they will be living, all of them, without fear of danger.  
 ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἐτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἦξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν ἰσραὴλ ἢ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελέλυθεν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες
- 9** Di i e se, do i kao nevirijeme, kao oblak to prekrije zemlju, ti i tvoje ete, a s vama sila naroda!'  
 And you will go up, you will come like a storm, you will be like a cloud covering the land, you and all your forces, and a great number of peoples with you.  
 καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἦξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ
- 10** Ovako govori Jahve Gospod: 'U onaj e ti se dan misli rojiti u srcu i skovat e zao naum.  
 This is what the Lord has said: In that day it will come about that things will come into your mind, and you will have thoughts of an evil design:  
 τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου καὶ λογῆ λογισμοὺς πονηροῦς
- 11** Re i e: 'Hajde da se dignem na zemlju nebranjenu, da navalim na miran narod koji spokojno 𐀀ivi bez zidina i bez prijevornica i bez vrata:  
 And you will say, I will go up to the land of small unwalled towns; I will go to those who are quiet, living, all of them, without fear of danger, without walls or locks or doors:  
 καὶ ἐρεῖς ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης πάντας κατοικοῦντας γῆν ἐν ἣ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μογλοὶ καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς
- 12** pa da se plijena naplijenim i pljake naplja kam - da ruku stavim na razvaline opet napuene i na narod iz nar oda sakupljen, koji se bavi stadima i imanjem i Ćivi u sreditu zemlje.'  
 To take their property by force and go off with their goods; turning your hand against the waste places which now are peopled, and against the people who have been got together out of the nations, who have got cattle and goods for themselves, who are living in the middle of the earth.  
 προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκύλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου εἰς τὴν ἡρημωμένην ἢ κατοκίσθη καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς
- 13** eba, Dedan i trgovci tariki i svi njihovi lavii pitat e te: 'Zar zato dolazi plijeniti? I zar si radi pljake toliku gomilu skupio da odnese srebro i zlato, da otme 𐀀stoku i imanje i da se plijena velikoga naplijeni?'  
 Sheba, and Dedan and her traders, Tarshish with all her traders, will say to you, Have you come to take our goods? have you got your armies together to take away our property by force? to take away silver and gold, cattle and goods, to go off with great wealth?  
 σαβα καὶ δαιδαν καὶ ἔμποροι καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκύλα σὺν ἡγαγες συναγωγῆν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον ἀπενέγκασθαι κτήσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκύλα

- 14** Zato prorokuj, sine ovje ji, i reci Gogu: 'Ovako govori Jahve Gospod: U onaj dan kad narod moj izraelski bude spokojno ivio, ti e se podi i!  
For this cause, son of man, be a prophet and say to Gog, These are the words of the Lord: In that day, when my people Israel are living without fear of danger, will you not be moved against them?  
διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπὸν τῷ γωγ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαὸν μου ἰσραηλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ
- 15** Doi e iz svoga sjedita, s krajnjega sjevera, ti i s tobom mnogo naroda, sve samih konjanika, silno mnoštvo, golema vojska.  
And you will come from your place in the inmost parts of the north, you and a great number of peoples with you, all of them on horseback, a great force and a strong army:  
καὶ ἦξεῖς ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ ἀναβάται ἵππων πάντες συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή
- 16** Navalit e na Izraela, narod moj, kao oblak kad pokrije zemlju. U posljednje dane dovest u te na svoju zemlju da me narodi upoznaju, kad na tebi, Goe, njima naoigled, pokaem svetost svoju.'  
And you will come up against my people Israel, like a cloud covering the land; and it will come about, in the last days, that I will make you come against my land, so that the nations may have knowledge of me when I make myself holy in you, O Gog, before their eyes.  
καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαὸν μου ἰσραηλ ὡς νεφέλη καλύψει γῆν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν
- 17** Ovako govori Jahve Gospod: 'Nisi li ti onaj o kome sam govorio, u davne dane, preko slugu svojih, proroka Izraelovih, koji u ono vrijeme prorokovaše da u te na njih dovesti?  
This is what the Lord has said: You are he of whom I gave them word in earlier times by my servants, the prophets of Israel, who in those days went on saying, year after year, that I would make you come up against them.  
τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ γωγ σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ ἰσραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς
- 18** U onaj dan kad Gog navali na zemlju Izraelovu - rije je Jahve Gospoda - gnjev e mi iz nosa planuti.  
And it will come about in that day, when Gog comes up against the land of Israel, says the Lord, that my wrath will come up, and my passion and my bitter feeling.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ ἧ ἂν ἔλθῃ γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ λέγει κύριος κύριος ἀναβήσεται ὁ θυμὸς μου
- 19** U ljubomori svojoj i u ognju jarosti svoje odlu ih: U onaj dan bit e silan potres u zemlji Izraelovoj.  
For in the fire of my wrath I have said, Truly, in that day there will be a great shaking in the land of Israel;  
καὶ ὁ ζῆλός μου ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς ἰσραηλ

**20** I trest e se poda mnom ribe morske i ptice nebeske, poljske zvijeri i gmazovi to gmiu po zemlji i svi ljudi to ive na njoj. Planine e se razvaliti, vrleti popadati i sve se zidine poruiti!

So that the fish of the sea and the birds of heaven and the beasts of the field and everything moving on the earth, and all the men who are on the face of the earth, will be shaking before me, and the mountains will be overturned and the high places will come down, and every wall will come falling down to the earth.

καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἔρπετὰ τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται

**21** I po svim svojim gorama pozvat u na njega ma - rije je Jahve Gospoda - s maem e se brat na brata dii!

And I will send to all my mountains for a sword against him, says the Lord: every man's sword will be against his brother.

καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον λέγει κύριος μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται

**22** Sudit u mu kugom i krvlju. I spustit u silan pljusak, i kamenje t ue, oganj i sumpor na nj, na njegove ete i na mnogi narod koji bude s njime.

And I will take up my cause against him with disease and with blood; and I will send down on him and on his forces and on the peoples who are with him, an overflowing shower and great ice-drops, fire, and burning.

καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ

**23** I uzveliat u se, posvetiti i objaviti pred svim narodima, i znat e da sam ja Jahve.'

And I will make my name great and make myself holy, and I will make myself clear to a number of nations; and they will be certain that I am the Lord.

καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος

**1** Sine onjeji, prorokuj protiv Goga i reci: 'Ovako govori Jahve Gospod: Evo me na te, Goe, veliki kne Meeka i Tubala!

And you, son of man, be a prophet against Gog, and say, These are the words of the Lord: See, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal:

καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ γωγ καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ γωγ ἄρχοντα ῥως μοσοχ καὶ θοβελ

**2** Namamit u te i povesti, podi i te s krajnjega sjevera i dovesti na gore Izraelove.

And turning you round, I will be your guide, and make you come up from the inmost parts of the north; I will make you come on to the mountains of Israel:

καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ ἰσραηλ

**3** Izbit u ti luk iz lijeve ruke i prosuti strijele iz tvoje desnice.

And with a blow I will send your bow out of your left hand and your arrows falling from your right hand.

καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε

- 4** Na gorama e Izraelovim pasti, ti i sve tvoje ete i narodi koji budu s tobom: pticama grabljivicama, svemu krilatom, i zvijerima dadoh te za hranu.  
**On the mountains of Israel you will come down, you and all your forces and the peoples who are with you: I will give you to cruel birds of every sort and to the beasts of the field to be their food.**  
*ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραηλ καὶ πεσῆ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι*
- 5** Na otvorenom e polju pasti, jer ja tako rekoh - rije je Jahve Gospoda.  
**You will come down in the open field: for I have said it, says the Lord.**  
*ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῆ ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος*
- 6** Poslat u oganj na Magog i na sve koji spokojno ive na otocima - i znat e da sam ja Jahve.  
**And I will send a fire on Magog, and on those who are living in the sea-lands without fear: and they will be certain that I am the Lord.**  
*καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ γωγ καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης καὶ γνώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος*
- 7** A svoje sveto ime objavit u posred naroda svoga izraelskoga i neu dati da se vie oskvrnjuje moje sveto ime! I znat e svi narodi da sam ja, Jahve, Svetac Izraelov.  
**And I will make clear my holy name among my people Israel; I will no longer let my holy name be made unclean: and the nations will be certain that I am the Lord, the Holy One in Israel.**  
*καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι καὶ γνώσκονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν ἰσραηλ*
- 8** Evo dolazi i biva - rije je Jahve Gospoda! To je dan o kojem sam govorio!  
**See, it is coming and it will be done, says the Lord; this is the day of which I have given word.**  
*ἰδοὺ ἦκει καὶ γνώση ὅτι ἔσται λέγει κύριος κύριος αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐλάλησα*
- 9** Izi i e stanovnici izraelskih gradova, naloiti vatru i spaliti oružje, titove, titie, lukove i strelice, koplja i sulice - loit e njima vatru sedam godina.  
**And those who are living in the towns of Israel will go out and make fires of the instruments of war, burning the body-covers and the breastplates, the bows and the arrows and the sticks and the spears, and for seven years they will make fires of them:**  
*καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις ἰσραηλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὄπλοις πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χερῶν καὶ λόγγαις καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη*
- 10** Nee nositi drva iz polja ni sje i u umama, nego e vatru orujem ložiti. I oplijenit e one koji su njih plijenili, oplja kati one koji su njih pljakali - rije je Jahve Gospoda.  
**And they will take no wood out of the field or have any cut down in the woods; for they will make their fires of the instruments of war: and they will take by force the property of those who took their property, and go off with the goods of those who took their goods, says the Lord.**  
*καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν ἀλλ' ἢ τὰ ὄπλα κατακαύσουσιν πυρὶ καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς λέγει κύριος*

- 11** U onaj u dan dati Gogu za grob glasovito mjesto u Izraelu: dolinu Abarim, isto no od Mora, koja zatvara put prolaznicima; ondje e pokopati Goga i sve njegovo mnoštvo. I dolina e se prozvati Hamon-Gog.  
And it will come about in those days, that I will give to Gog a last resting-place there in Israel, in the valley of Abarim on the east of the sea: and those who go through will be stopped: and there Gog and all his people will be put to rest, and the place will be named, The valley of Hamon-gog.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ γωγ τόπον ὀνομαστόν μνημεῖον ἐν ἰσραὴλ τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσῃ καὶ περιουκοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ κληθήσεται τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ γωγ
- 12** I ukopavat e ih dom Izraelov, sedam mjeseci, da o isti svu zemlju;  
And the children of Israel will be seven months putting them in the earth, so as to make the land clean.  
καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος ἰσραὴλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμήνῳ
- 13** pokapat e ih sav narod zemlje. I bit e im slavan dan u koji se proslavim, rije je Jahve Gospoda.  
And all the people of the land will put them in the earth; and it will be to their honour in the day when I let my glory be seen, says the Lord.  
καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστόν ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθην λέγει κύριος
- 14** Izabrat e ljude da neprestano prolaze zemljom pa da s prolaznicima pokapaju one koji preostae po zemlji, da je tako oiste.  
And they will put on one side men to do no other work but to go through the land and put in the earth the rest of those who are still on the face of the land, to make it clean: after seven months are ended they are to make a search.  
καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον καὶ ἐκζητήσουσιν
- 15** I kad koji, prolaze i zemljom, vidi ljudske kosti, podignut e kraj njih nadgrobnik dok ih grobari ne ukopaju u dolini Hamon-Gog.  
And while they go through the land, if anyone sees a man's bone, he is to put up a sign by the place till those who are doing the work have put it in the earth in the valley of Hamon-gog.  
καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὅστον ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ γωγ
- 16** Hamona je ime i gradu. I tako e oistiti zemlju.  
And there they will put all the army of Gog in the earth. So they will make the land clean.  
καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως πολυάνδριον καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ

- 17** Sine ovjeji, ovako govori Jahve Gospod: Reci pticama, svemu krilatom i svemu zvijerju: skupite se i do ite! Saberite se odasvud na rtvu moju koju koljem za vas, na veliku gozbu po izraelskim gorama, da se najedete mesa i napijete krvi.  
 And you, son of man, this is what the Lord has said: Say to the birds of every sort and to all the beasts of the field, Get together and come; come together on every side to the offering which I am putting to death for you, a great offering on the mountains of Israel, so that you may have flesh for your food and blood for your drink.  
 και σύ υιέ ανθρώπου ειπόν τάδε λέγει κύριος ειπόν παντί ὀρνέῳ πετεινῷ και πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου συνάχθητε και ἔρχεσθε συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἣν τέθουκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραηλ και φάγεσθε κρέα και πίεσθε αἷμα
- 18** Najedite se mesa od junaka i napijte se krvi zemaljskih knezova, ovnova, janjaca, jaraca, junaca, ugojene stoke baanske!  
 The flesh of the men of war will be your food, and your drink the blood of the princes of the earth, of sheep and lambs, of he-goats, of oxen, all of them fat beasts of Bashan.  
 κρέα γιγάντων φάγεσθε και αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε κριοῦς και μόσχους και τράγους και οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες
- 19** Najedite se do sita pretiline i napijte se krvi mojih klanica koje sam vam naklao.  
 You will go on feasting on the fat till you are full, and drinking the blood till you are overcome with it, of my offering which I have put to death for you.  
 και φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν και πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἔθουσα ὑμῖν
- 20** Nasitite se za mojim stolom konja i konjanika, junaka i ratnika!' - rije je Jahve Gospoda.  
 At my table you will have food in full measure, horses and war-carriages, great men and all the men of war, says the Lord.  
 και ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον και ἀναβάτην γίγαντα και πάντα ἄνδρα πολεμιστὴν λέγει κύριος
- 21** 'Tako u se proslaviti meu narodima, i svi e narodi vidjeti sud koji u izvriti i ruku □ to u je na njih podi i.  
 And I will put my glory among the nations, and all the nations will see my punishments which I have put into effect, and my hand which I have put on them.  
 και δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν και ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα και τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς
- 22** Znat e dom Izraelov da sam ja, Jahve, Bog njihov - od toga dana zauvijek.  
 So the children of Israel will be certain that I am the Lord their God, from that day and for the future.  
 και γνώσονται οἶκος ἰσραηλ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης και ἐπέκεινα
- 23** I znat e narodi da dom Izraelov bija odveden u ropstvo zbog svojih nedjela: iznevjerio mi se, pa sakrih lice svoje od njih i predadoh ih njihovim neprijateljima u ruke da od maa poginu.  
 And it will be clear to the nations that the children of Israel were taken away prisoners for their evil-doing; because they did wrong against me, and my face was covered from them: so I gave them up into the hands of their attackers, and they all came to their end by the sword.  
 και γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος ἰσραηλ ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ και ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν και παρέδωκα αὐτούς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν και ἔπεσαν πάντες μαχαίρα

- 24** Postupih s njima po ne istoi njihovoj i nedjelima te sakrih lice svoje od njih.'  
**In the measure of their unclean ways and their sins, so I did to them; and I kept my face covered from them.**  
 κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
- 25** Stoga ovako govori Jahve Gospod: 'Sad u vratiti roblje Jakovljevo i pomilovati sav dom Izraelov - ljubomorani na ime svoje sveto,  
**For this cause the Lord has said, Now I will let the fate of Jacob be changed, and I will have mercy on all the children of Israel, and will take care of the honour of my holy name.**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ἰακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου
- 26** oprostit u im svu sramotu i nejeru kojom mi se iznevjerie dok josh spokojno ivljahu u zemlji i nikoga ne bijae da ih strai.  
**And they will be conscious of their shame and of all the wrong which they have done against me, when they are living in their land with no sense of danger and with no one to be a cause of fear to them;**  
 καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἕκφοβῶν
- 27** A kad ih dovedem iz naroda i skupim iz zemalja dumanskih i na njima, naoigled mnogih naroda, svetost svoju pokaem,  
**When I have taken them back from among the peoples and got them together out of the lands of their haters, and have made myself holy in them before the eyes of a great number of nations.**  
 ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν
- 28** znat e da sam ja Jahve, Bog njihov, koji ih u izgnanstvo meu narode odvedoh i koji ih opet skupljam u njihovu zemlju, ne ostavivi ondje nijednoga od njih.  
**And they will be certain that I am the Lord their God, because I sent them away as prisoners among the nations, and have taken them together back to their land; and I have not let one of them be there any longer.**  
 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναι με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 29** I nikada vie ne u kriti lica od njih, jer u duh svoj izliti na dom Izraelov' - rije je Jahve Gospoda."  
**And my face will no longer be covered from them: for I have sent the out-flowing of my spirit on the children of Israel, says the Lord.**  
 καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἀνθ' οὗ ἔξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραηλ λέγει κύριος κύριος
- 1** Godine dvadeset i pete za naega izgnanstva, poetkom godine, prvoga mjeseca, desetoga dana, a etrnaest godina otkako pade Grad, upravo onoga dana spusti se na me ruka Jahvina.  
**In the twenty-fifth year after we had been taken away prisoners, in the first month of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the town was taken, on the very same day, the hand of the Lord was on me, and he took me there.**  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἀλῶναι τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με



- 2** I odvede me u boanskom vienju u zemlju Izraelovu te me postavi na veoma visoku goru: Na njoj, s june strane, bijaše to kao sazidan grad.  
**In the visions of God he took me into the land of Israel, and put me down on a very high mountain, on which there was, as it seemed, a building like a town opposite me.**  
 ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι
- 3** Povede me onamo, i gle: ovjek, sjajan kao mjed, stajae na vratima, s lanenim ušketom i mjerakom trskom u ruci.  
**He took me there, and I saw a man, looking like brass, with a linen cord in his hand and a measuring rod: and he was stationed in the doorway.**  
 καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρου καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης
- 4** I taj mi ovjek ree: "Sine ovjeji, gledaj svojim oima i sluaj svojim uima, popamti sve to u ti pokazati, jer si doveden ovamo da ti pokaem.  
**Objavi domu Izraelovu sve ἄto ovdje vidi."**  
**And the man said to me, Son of man, see with your eyes and give hearing with your ears, and take to heart everything I am going to let you see; for in order that I might let you see them, you have come here: and give an account of all you see to the children of Israel.**  
 καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἀνὴρ ἐώρακας υἱὲ ἀνθρώπου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσελήλυθας ὧδε καὶ δεῖξεις πάντα ὅσα σὺ ὀρᾷς τῷ οἴκῳ τοῦ ἰσραὴλ
- 5** I gle, zdanje sve uokolo opasano zidom. ovjek drĤae u ruci mjeraku trsku od est lakata, a svaki lakat bijaše za jedan dlan dui od obinoga lakta. On izmjeri zdanje. irina: jedna trska, visina: jedna trska.  
**And there was a wall on the outside of the house all round, and in the man's hand there was a measuring rod six cubits long by a cubit and a hand's measure: so he took the measure of the building from side to side, one rod; and from base to top, one rod.**  
 καὶ ἰδοὺ περίβολος ἕξῳθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ
- 6** Zatim po e k vratima to bijahu okrenuta k istoku. Uspe se uza stepenice i izmjeri prag vrata. irina: jedna trska.  
**Then he came to the doorway looking to the east, and went up by its steps; and he took the measure of the doorstep, one rod wide.**  
 καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ
- 7** A svaka klijet jednu trsku dugaka i jednu trsku iroka. Izme u klijeti: pet lakata. Prag vrata sa strane njihova trijema, iznutra, jedna trska.  
**And the watchmen's rooms were one rod long and one rod wide; and the space between the rooms was five cubits; the doorstep of the doorway, by the covered way of the doorway inside, was one rod.**  
 καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ τὸ αἶλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἕξ καὶ τὸ θεε τὸ δεῦτερον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αἶλαμ πήχεων πέντε
- 8** Izmjeri trijem vrata iznutra: bijaše osam lakata irok,  
**And he took the measure of the covered way of the doorway inside,**  
 καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος

- 9** a njegovih polustupovi dva lakta. Trijem vrata bijaše s nutarnje strane.  
Eight cubits; and its uprights, two cubits; the covered way of the doorway was inside.  
καὶ τὸ αἶλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ καὶ τὰ αἶλεν πηχῶν δύο καὶ τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν
- 10** Na svakoj strani istonih vrata bijahu po tri klijeti. I sve tri bijahu iste mjere. Tako i polustupovi: s obje strane bijahu iste mjere.  
And the rooms of the doorway on the east were three on this side and three on that; all three were of the same size; and the uprights on this side and on that were of the same size.  
καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἓν τοῖς αἶλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
- 11** Zatim izmjeri vrata: bijahu deset lakata iroka i trinaest lakata visoka.  
And he took the measure of the opening of the doorway, ten cubits wide; and the way down the doorway was thirteen cubits;  
καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν
- 12** Pred kljetima bijaše s jedne i s druge strane ograda od jednog lakta. Svaka kljet: est lakata s jedne i est lakata s druge strane.  
And the space in front of the rooms, a cubit on this side and a cubit on that side; and the rooms six cubits on this side and six cubits on that.  
καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεῖμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ τὸ θεε πηχῶν ἕξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ ἔνθεν
- 13** A zatim izmjeri vrata od stranje strane jedne kljeti do stranje strane nasuprotne kljeti, u irinu: bijaše dvadeset i pet lakata; otvor pred otvorom.  
And he took the measure of the doorway from the back of one room to the back of the other, twenty-five cubits across, from door to door.  
καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πῆχεις εἴκοσι πέντε αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην
- 14** Izmjeri i trijem: dvadeset lakata. Predvorje bijaše sve uokolo trijema vrata.  
And he took the measure of the covered way, twenty cubits; and opening from the covered way of the doorway was the open square round about.  
καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἑξήκοντα πῆχεις εἴκοσι θεῖμ τῆς πύλης κύκλω
- 15** Od ulaznog proelja vrata do nasuprotne strane njihova trijema bijaše pedeset lakata.  
And from before the opening of the doorway to before the inner covered way of the doorway was fifty cubits.  
καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔσωθεν εἰς τὸ αἶθριον αἶλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα
- 16** Na kljetima i njihovim dovracima, s unutrašnje strane sve uokolo, a tako i u trijemu, bijahu prozori s reetkama. Takvi su prozori bili iznutra, sve naokolo, a na polustupovima palme.  
And the rooms and their uprights had sloping windows inside the doorway all round, and in the same way the covered way had windows all round on the inside: and on every upright there were palm-trees.  
καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεῖμ καὶ ἐπὶ τὰ αἶλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς ἀλῆς κυκλόθεν καὶ ὡσαύτως τοῖς αἶλαμ θυρίδες κύκλω ἔσωθεν καὶ ἐπὶ τὸ αἶλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν

- 17** Zatim me povede u vanjsko predvorje Doma. I gle, sve oko predvorja prostorije i plonik. Trideset prostorija na plo niku.  
Then he took me into the outer square, and there were rooms and a stone floor made for the open square all round: there were thirty rooms on the stone floor.  
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις
- 18** Plonik bija sa svake strane vrata i odgovara 𐤑𐤕𐤍 razini vrata. To je donji plonik.  
And the stone floor was by the side of the doorways, and was as wide as the doorways were long, even the lower floor.  
καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νότου τῶν πυλῶν κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω
- 19** On izmjeri irinu predvorja od donjih vrata do unutra 𐤑𐤕𐤍 njegaja predvorja, s vanjske strane: sto lakata na istok i na sjever.  
Then he took the measure of the square across, from before the lower doorway inside to before the inner doorway outside, one hundred cubits.  
And he took me in the direction of the north,  
καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω πῆχεις ἑκατὸν τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολὰς καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν
- 20** Sjevernim vratima vanjskoga predvorja izmjeri irinu i duinu.  
And there was a doorway to the outer square, looking to the north; and he took the measure of it to see how wide and how long it was.  
καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρῃ καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος
- 21** I ta su imala po tri klijeti sa svake strane, a stupovi im i trijemovi istih mjera kao u prvih vrata: pedeset lakata u duinu i dvadeset i pet lakata u irinu.  
And it had three rooms on this side of it and three on that; its uprights and its covered ways were the same size as those of the first doorway: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.  
καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμω καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πενήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς
- 22** Prozori im, trijemovi i palme bijahu iste mjere kao na istonim vratima, a na prilazu im sedam stepenica; trijem im bija sa unutra 𐤑𐤕𐤍 njegje strane.  
And its windows, and the windows of its covered ways, and its palm-trees, were the same as those of the doorway looking to the east; and there were seven steps up to it; and the covered way went inside.  
καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμω καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὴν καὶ τὰ αἰλαμμω ἔσωθεν
- 23** Unutranje predvorje imae vrata to bijahu nasuprot sjevernim vratima; kao i istona. On izmjeri: izme u jednih i drugih vrata bija sto lakata.  
And there was a doorway to the inner square opposite the doorway on the north, like the doorway on the east; and he took the measure from doorway to doorway, a hundred cubits.  
καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρῃ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πῆχεις ἑκατόν

- 24** Zatim me povede na jug, i gle: i ondje vrata. Izmjeri ondje klijeti, polustupove i trijemove: bijahu iste mjere.  
 And he took me to the south, and I saw a doorway looking to the south: and he took the measure of its rooms and its uprights and its covered ways by these measures.  
 καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμο κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 25** Ona, kao i njihovi trijemovi, imahu sve uokolo prozore to bijahu kao i oni prvi. Duina je i tu iznosila pedeset lakata, a irina dvadeset i pet.  
 And there were windows in it and in the covered way all round, like the other windows: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.  
 καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμο κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλαμ πηχῶν πενήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς
- 26** K vratima je vodilo sedam stuba; trijem im je bio s unutanje strane, a na stupovima imahu po jednu palmu sa svake strane.  
 And there were seven steps up to it, and its covered way went inside: and it had palm-trees, one on this side and one on that, on its uprights.  
 καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ καὶ αἰλαμμο ἔσωθεν καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλευ
- 27** Unutanje predvorje imae jedna vrata i s june strane. On izmjeri: od tih vrata do junih vrata - sto lakata.  
 And there was a doorway to the inner square looking to the south: he took the measure from doorway to doorway to the south, a hundred cubits.  
 καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον
- 28** Zatim me na juna vrata uvede u unutanje predvorje. I izmjeri juna vrata: bijahu istih mjera.  
 Then he took me to the inner square by the south doorway: and he took the measure of the south doorway by these measures;  
 καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 29** Kljjeti, stupovi i trijemovi bijahu istih mjera. Vrata i njihov trijem imahu svud unaokolo prozore. Pedeset lakata bijae tu u duinu, dvadeset i pet lakata u irinu.  
 And the rooms in it and the uprights and the covered ways, by these measures:  
 καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμο κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αἰλαμμο κύκλω πήχεις πενήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε
- 31** Trijemovi su se pruili prema vanjskom predvorju. Na polustupovima njihovim palme, a stubite im je imalo osam stuba.  
 The covered way was on the side nearest the outer square; and there were palm-trees on the uprights: and there were eight steps going up to it.  
 καὶ αἰλαμμο εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αἰλευ καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες
- 32** Zatim me povede k istonim vratima unutanjega predvorja. I izmjeri vrata: bijahu istih mjera.  
 And he took me into the inner square facing the east: and he took the measure of the doorway by these measures;  
 καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

- 33** Kljjeti im, polustupovi i trijemovi bijahu tako er istih mjera. Vrata i njihov trijem imahu svud naokolo prozore. U duinu bjee pedeset lakata, u irinu dvadeset i pet.  
And of the rooms in it and its uprights and its covered ways, by these measures: and there were windows in it and in the covered way round about: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.  
καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τῷ αἰλαμμω κύκλω πήχεις πενήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὗρος πήχεις εἴκοσι πέντε
- 34** Trijem im se pruaio prema vanjskom predvorju. Na njihovim polustupovima s ove i s one strane bijahu palme. Stubite im imae osam stuba.  
And the covered way was on the side nearest the outer square; there were palm-trees on the uprights, on this side and on that: and there were eight steps going up to it.  
καὶ αἰλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ
- 35** Zatim me povede k sjevernim vratima. I izmjeri ih: bijahu istih mjera.  
And he took me to the north doorway: and he took the measure of it by these measures;  
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 36** Kljjeti im, polustupovi i trijemovi bijahu takoer istih mjera. Vrata i njihov trijem imahu svud uokolo prozore. Pedeset je lakata tu bilo u duinu, a dvadeset i pet u irinu.  
Its rooms, its uprights, and its covered way had the same measures, and its covered way had windows all round: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.  
καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμω καὶ θυρίδες αὐτῆ κύκλω καὶ τῷ αἰλαμμω αὐτῆς πήχεις πενήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὗρος πήχεις εἴκοσι πέντε
- 37** Trijem je sezaio do vanjskoga predvorja. Na polustupovima s ove i one strane bijahu palme. Stubi te imae osam stuba.  
Its uprights were on the side nearest to the outer square; there were palm-trees on the uprights, on this side and on that: and there were eight steps going up to it.  
καὶ τὰ αἰλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αἰλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ
- 38** Uz trijemove vrata bijae prostor s posebnim ulazom. Ondje su se ispirale rtve paljenice.  
And there was a room with a door in the covered way of the doorway, where the burned offering was washed.  
τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης
- 39** U trijemu vrata s jedne i s druge strane bijahu po dva stola za klanje paljenica, okajnic a i naknadnica.  
And in the covered way of the doorway there were two tables on this side and two tables on that side, on which the burned offering and the sin-offering and the offering for error were put to death:  
τῆς δευτέρας ἔκρυσις ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῆ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας

- 40** I s vanjske strane onomu tko ulazi na ulaz sjevernih vrata bijahu dva stola; i s druge strane, prema trijemu vrata, dva stola.  
On the outer side, to the north, as one goes up to the opening of the doorway, were two tables.  
καὶ κατὰ νότου τοῦ ῥόακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νότου τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς
- 41** etiri stola, dakle, s jedne, a etiri stola s druge strane vrata: u svemu osam stolova, na kojima se klahu rtve.  
There were four tables on one side and four tables on the other, by the side of the doorway; eight tables, on which they put to death the beasts for the offerings.  
τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότου τῆς πύλης ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων
- 42** Osim toga, etiri stola za paljenice, od klesanoga kamena. Bili su po lakat i pol iroki i lakat visoki. Na njima je stajao pribor za klanje rtava paljenica i klanica.  
And there were four tables for the burned offering, made of cut stone, one and a half cubits long, one and a half cubits wide and a cubit high, where the instruments were placed which were used for putting to death the burned offering and the beasts for the offerings.  
καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμένοι πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσεος τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα
- 43** Stolovi bijahu sve uokolo obrubljeni ljebiima od jednoga dlana, zavrnutima unutra. Na stolove se stavljalo rtveno meso.  
And they had edges all round as wide as a man's hand: and on the tables was the flesh of the offerings.  
καὶ παλαιστὴν ἔξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας
- 44** Zatim me povede u unutrašnje predvorje. U unutrašnjem predvorju bijahu dvije prostorije: jedna bijaše sa strane sjevernih vrata, okrenuta prema jugu, a druga sa strane južnih vrata, okrenuta prema sjeveru.  
And he took me into the inner square, and there were two rooms in the inner square, one at the side of the north doorway, facing south; and one at the side of the south doorway, facing north.  
καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρῃ μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν ἡ φέρουσα πρὸς νότον καὶ μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν
- 45** I on mi ree: "Ta prostorija to je okrenuta na jug odre ena je za sveenike koji obavljaju slubu u Domu.  
And he said to me, This room, facing south, is for the priests who have the care of the house.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου
- 46** A prostorija 攸to je okrenuta na sjever jest za sveenike koji obavljaju slubu na 攸rtveniku. To su sinovi Sadokovi, oni između sinova Levijevih koji smiju pri i k Jahvi da mu slue!"  
And the room facing north is for the priests who have the care of the altar: these are the sons of Zadok, who, from among the sons of Levi, come near to the Lord to do the work of his house.  
καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ λευὶ πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ

- 47** On izmjeri predvorje. Duina: sto lakata, irina: sto lakata; bijae etverouglasto. Pred Domom stajae □ rtvenik.  
**And he took the measure of the open square, a hundred cubits long and a hundred cubits wide, being square; and the altar was in front of the house.**  
**καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου**
- 48** A zatim me povede k trijemu. Izmjeri polustupove trijema: bijae pet lakata na jednoj i pet lakata na drugoj strani. Vrata bijahu iroka tri lakta s jedne i tri lakta s druge strane.  
**Then he took me to the covered way before the house, and took the measure of its uprights, five cubits on one side and five cubits on the other: and the doorway was fourteen cubits wide; and the side-walls of the doorway were three cubits on one side and three cubits on the other.**  
**καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αἶλαμ τοῦ οἴκου καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ αἶλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν**
- 49** Trijem bijae dugaak dvadeset lakata, a irok dvanaest lakata. Deset je stepenica vodilo onamo. Na dovratnicima s jedne i s druge strane staja štje po jedan stup.  
**The covered way was twenty cubits long and twelve cubits wide, and they went up to it by ten steps; and there were pillars by the uprights, one on one side and one on the other.**  
**καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἶλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἶλαμ εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν**
- 1** Zatim me povede u Hekal. Izmjeri mu polustupove: bijahu iroki est lakata s jedne i est lakata s druge strane.  
**And he took me to the Temple, and took the measure of the uprights, six cubits wide on one side and six cubits wide on the other.**  
**καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν ᾧ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αἶλαμ ἔνθεν**
- 2** Vrata bijahu iroka deset lakata: sa svake strane po jedno krilo od pet lakata. A zatim izmjeri Hekal: bijae dugaak etrdeset, a irok dvadeset lakata.  
**And the door-opening was ten cubits wide; and the side walls of the door-opening were five cubits on one side and five cubits on the other: and it was forty cubits long and twenty cubits wide.**  
**καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι**
- 3** Onda ue i izmjeri polustupove vrata: dva lakta; zatim vrata: est lakata; pa irinu vrata: sedam lakata.  
**And he went inside and took the measure of the uprights of the door-opening, two cubits: and the door-opening, six cubits; and the side-walls of the door-opening were seven cubits on one side and seven cubits on the other.**  
**καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἕξ καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν**
- 4** Izmjeri zatim unutra nji prostor: duina dvadeset lakata, irina ispred Hekala dvadeset lakata. I ree mi: "To je Svetinja nad svetinjama."  
**And by his measure it was twenty cubits long and twenty cubits wide in front of the Temple: and he said to me, This is the most holy place.**  
**καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων**

- 5** Potom izmjeri zid Doma: est lakata. Pobo ne prostorije bijahu iroke etiri lakta, sve oko Doma.  
Then he took the measure of the wall of the house, which was six cubits; and of the side-rooms round the house, which were four cubits wide.  
καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν
- 6** Pobo ne prostorije bijahu jedna nad drugom, bijae ih trideset na tri boja. U hramskom zidu bijahu, sve uokolo, zasjeci da prihvate pobo ne prostorije. Tako one ne bijahu ugraene u hramski zid.  
And the side-rooms, room over room, were three times thirty; there were inlets in the wall of the house for the side-rooms round about, for supports in the wall of the house.  
καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δῖς καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὄραν ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἄπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου
- 7** irina se prostorija pove avala od boja do boja, jer su one sve uokolo, na bojeve, okruivale Dom, a Dom je, kako se uzlazilo, ostavljao sve iri prostor. S najdonjeg se boja uzlazilo na najgornji kroza srednji.  
The side-rooms became wider as they went higher up the house, by the amount of the space let into the wall up round about the house, because of the inlets in the house; and one went up from the lowest floor by steps to the middle, and from the middle to the upper floor.  
καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου ὅπως διαπλατύνηται ἀνωθεν καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα
- 8** Onda vidjeh sve oko Doma neku uzvisinu. Osnove pobonih prostorija: cijela trska, est lakata.  
And I saw that the house had a stone floor all round; the bases of the side-rooms were a full rod of six great cubits high.  
καὶ τὸ θραεὺς τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πήχεων ἕξ διάστημα
- 9** Debljina vanjskoga zida pobo nih kljeti: pet lakata. Prolaz izmeu pobo nih prostorija Doma  
The wall supporting the side-rooms on the outside was five cubits thick: and there was a free space of five cubits between the side-rooms of the house.  
καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἕξῳθεν πηχῶν πέντε καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου
- 10** i kljeti bijae, sve uokolo Doma, dvadeset lakata irok.  
And between the rooms was a space twenty cubits wide all round the house.  
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ
- 11** Iz pobone prostorije izlaahu na prolaz jedna vrata prema sjeveru i jedna prema jugu. Prolaz bija□ e irok pet lakata svud uokolo.  
And the free space had doors opening from the side-rooms, one door on the north and one door on the south: and the free space was five cubits wide all round.  
καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν



- 12** Zdanje to zatvarae ograeni prostor sa zapada bijae iroko sedamdeset lakata, a zid te gra evine posvud uokolo bijae debeo pet lakata i dugaak devedeset lakata.  
And the building which was in front of the separate place at the side to the west was seventy cubits wide; the wall of the building was five cubits thick all round and ninety cubits long.  
καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε εὖρος κ κυκλόθεν καὶ μήκος αὐτοῦ πήχεων ἑνενήκοντα
- 13** On izmjeri Dom: bijae duga ak stotinu lakata. Ograeni prostor, zdanje mu i zidovi, stotinu lakata duine.  
And he took the measure of the house; it was a hundred cubits long; and the separate place and the building with its walls was a hundred cubits long;  
καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μήκος πηχῶν ἑκατόν καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μήκος πηχῶν ἑκατόν
- 14** irina pro elja Doma s ograenim prostorom prema istoku: sto lakata.  
And the east front of the house and of the separate place was a hundred cubits wide.  
καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν
- 15** On izmjeri duinu zdanja du ogra enog prostora to bijae straga i hodnike s jedne i s druge strane: stotinu lakata. Unutranjost Hekala, trijemovi predvorja,  
And he took the measure of the building in front of the separate place which was at the back of it, and the pillared walks on one side and on the other side; they were a hundred cubits long; and the Temple and the inner part and its outer covered way were covered in;  
καὶ διεμέτρησεν μήκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατόν τὸ μήκος καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἶλαμ τὸ ἐξώτερον
- 16** pragovi, prozori s reetkama i hodnici na sve tri strane uokolo, nasuprot pragovima, bijahu sve uokolo drvetom obloeni od zemlje do prozora. Prozori su bili zastrti.  
And the sloping windows and the covered ways round all three of them were of shakiph-wood all round from the level of the earth up to the windows;  
πεφατνωμένα καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταὶ ὑποφάσεις κύκλω τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλω καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν
- 17** Od ulaza sve do unutranjosti Doma, a tako i izvana te po svem zidu uokolo, iznutra i izvana,  
And there was a roof over the doorway and as far as the inner house, and to the outside and on the wall all round, inside and outside.  
καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλω ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν
- 18** bijahu likovi kerubina i palma. Po jedna palma izmeu dva kerubina, a svaki kerubin imae dva lica:  
And it had pictured forms of winged beings and palm-trees; a palm-tree between two winged ones, and every winged one had two faces;  
γεγλυμμένα χερουβὶν καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ δύο πρόσωπα τῷ χερουβ

- 19** prema palmi s jedne strane lice ovjeje, a prema palmi s druge strane lice lavlje. Tako bijaše po svemu Domu sve uokolo:  
 So that there was the face of a man turned to the palm-tree on one side, and the face of a young lion on the other side: so it was made all round the house.  
 πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοῖνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοῖνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν
- 20** od zemlje do ponad vrata bijahu izdjeljani kerubini i palme, a tako i po zidu Hekala.  
 From earth level up to the windows there were winged ones and palm-trees pictured on the wall.  
 ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν καὶ οἱ φοῖνικες διαγεγλυμμένοι
- 21** Dovratnici Hekala bijahu etverouglasti.  
 ...  
 καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὄρασις ὡς ὄψις
- 22** Pred Svetitem neto kao rtvenik od drveta: tri lakta visok, dva lakta dugaak i dva lakta irok. Uglovi mu, podno je i stranice bijahu od drveta I ovjek mi re e: "Evo stola koji je pred licem Jahvinim!"  
 The altar was made of wood, and was three cubits high and two cubits long; it had angles, and its base and sides were of wood; and he said to me, This is the table which is before the Lord.  
 θυσιαστηρίου ξυλίνου πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὸ μήκος πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο καὶ κέρατα εἶχεν καὶ ἡ βάση αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι καὶ εἶπεν πρὸς με αὕτη ἡ τράπεζα ἢ πρὸ προσώπου κυρίου
- 23** I Hekal i Svetite imahu po dvoja vrata,  
 The Temple had two doors.  
 καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ
- 24** a svaka vrata po dva krila to se obrtahu: dva krila u jednih i dva krila u drugih vrata.  
 And the holy place had two doors, and the doors had two turning leaves, two for one and two for the other.  
 δύο θυρώματα τοῖς δυοῖς θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς δύο θυρώματα τῷ ἐνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ
- 25** A na vratima Hekala bijahu izdjeljani kerubini i palme, kao to bijahu izdjeljani i po zidovima. Izvana pred trijemom bijaše drvena nadstrenica.  
 And on them were pictured winged ones and palm-trees, as on the walls; and a ... of wood was on the front of the covered way outside.  
 καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοῖνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἶθρου ἐξῶθεν
- 26** Prozori s reetkama i palme bijahu s jedne i s druge strane na trijemu, u pobonim prostorijama Doma i na nadstrenici.  
 And there were sloping windows and palm-trees on one side and on the other, on the sides of the covered way: and the side-rooms of the house and the ...  
 καὶ θυρίδες κρυπαὶ καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἶθρου καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐξυγωμένα

- 1** A zatim me povede na sjever, u vanjsko predvorje, i dovede me do prostorija nasuprot ogra enom prostoru, nasuprot zdanju prema sjeveru.  
**And he took me out into the inner square in the direction of the north: and he took me into the rooms which were opposite the separate place and opposite the building to the north.**  
 και ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ εἰσήγαγέν με καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἔχοντε ναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἔχοντε τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν
- 2** Proelje im sa sjeverne strane bijaе dugo sto lakata, a 𐤑𐤓𐤓𐤓 pedeset lakata.  
**On the north side it was a hundred cubits long and fifty cubits wide,**  
 ἐπὶ πῆχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πενήκοντα πῆχεων
- 3** Nasuprot vratima unutanjeg predvorja i nasuprot ploniku vanjskoga predvorja bijahu hodnici jedan prema drugome na tri boja.  
**Opposite the space of twenty cubits which was part of the inner square, and opposite the stone floor of the outer square. There were covered ways facing one another on the third floor.**  
 διαγεγραμμῆναι ὄν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὄν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στ οαὶ τρισσαί
- 4** Pred prostorijama bijaе prolaz prema unutra 𐤑𐤓𐤓𐤓 - deset lakata irok i sto lakata dugaak. Vrata im bijahu okrenuta na sjever.  
**And in front of the rooms was a walk, ten cubits wide and a hundred cubits long; and their doors were facing north.**  
 καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος ἐπὶ πῆχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν
- 5** Gornje prostorije, jer im prostor oduzimahu hodnici, bijahu manje od donjih i srednjih.  
**And the higher rooms were shorter: for the covered ways took up more space from these than from the lower and middle rooms.**  
 καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶοι ὡσαύτως ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου καὶ τὸ διάστημα οὕτως περίστυλον κ αὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί
- 6** Jer bijahu na tri boja, ali ne imahu stupova kao u predvorju. Zato gornje prostorije bijahu ue od donjih i srednjih.  
**For they were on three floors, and they had no pillars like the pillars of the outer square; so the highest was narrower than the lowest and middle floors from the earth level.**  
 διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς
- 7** Vanjski zid, du 𐤑𐤓𐤓𐤓 klijeti, prema vanjskom predvorju, ispred klijeti, bijaе dugaak pedeset lakata.  
**And the wall which went outside by the side of the rooms, in the direction of the outer square in front of the rooms, was fifty cubits long.**  
 καὶ φῶς ἐξῶθεν ὄν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν μῆκος πῆχεων πενήκοντα
- 8** Jer duina klijetima vanjskoga predvorja bija 𐤑𐤓𐤓𐤓 e pedeset lakata, a onima pred Hekalom sto lakata.  
**For the rooms in the outer square were fifty cubits long: and in front of the Temple was a space of a hundred cubits.**  
 ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλέπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν πηχῶν πενήκοντα καὶ αὐταὶ εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις τὸ πᾶν πηχῶν ἐ κατόν

- 9** U tih prostorija bijae ulaz s istoka onomu tko im prilazi iz vanjskog predvorja.  
 And under these rooms was the way in from the east side, as one goes into them from the outer square at the head of the outer wall.  
 και αι θύραι των έξεδρών τούτων της εισόδου της πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερῆας
- 10** Po irini zida predvorja prema istoku, pred ograenim prostorom i pred samim zdanjem, bijae jo prostorij a.  
 (And he took me) to the south, and in front of the separate place and in front of the building there were rooms.  
 κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου και τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου και κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος έξέδραι
- 11** Pred njima bijae prolaz kao ispred kljeti smjetenih prema sjeveru: jednake duine i jednake irine; i svi im izlazi, raspored i vrata bijahu jednaki.  
 And there was a walk in front of them like that by the rooms on the north; they were equally long and wide; and the ways out of them were the same in design and had the same sort of doors.  
 και ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα των έξεδρών των πρὸς βορρᾶν και κατὰ τὸ μήκος αὐτῶν και κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν και κατὰ τὰ πάσας τὰς έξόδους αὐτῶν και κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν και κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν και κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν
- 12** Bili su kao ulazi u kljeti to bijahu prema jugu: ulaz na poetku svakog prolaza, nasuprot zidu zdanja, prema istoku onomu tko bi u njih ulazio.  
 And under the rooms on the south was a door at the head of the outer wall in the direction of the east as one goes in.  
 τῶν έξεδρών των πρὸς νότον και κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου και κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν
- 13** I re e mi: "Sjeverne i june prostorije ispred ograenog prostora jesu prostorije Svetita: ondje sve enici koji prilaze Jahvi blaguju najvee svetinje. Oni e ovdje odlagati najvee svetinje, prinose, okajnice i naknadnice, jer je to mjesto sveto.  
 And he said to me, The north rooms and the south rooms in front of the separate place are the holy rooms, where the priests who come near the Lord take the most holy things for their food: there the most holy things are placed, with the meal offering and the sin-offering and the offering for error; for the place is holy.  
 και εἶπεν πρὸς με αι έξέδραι αι πρὸς βορρᾶν και αι έξέδραι αι πρὸς νότον αι οὔσαι κατὰ πρόσωπον των διαστημάτων αὐταί εἰσιν αι έξέδραι τοῦ ἁγίου ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια των ἁγίων και ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια των ἁγίων και τὴν θυσίαν και τὰ περὶ ἁμαρτίας και τὰ περὶ ἁγνοίας διότι ὁ τόπος ἅγιος
- 14** A kad sve enici budu ulazili, nee izlaziti iz Svetita u vanjsko predvorje, nego e tu ostavljati odjeu u kojoj bijahu slubu sluili, jer je sveta, i oblaiti drugu odje u da bi se mogli pribliiti mjestu odreenu za narod."  
 When the priests go in, they may not go out of the holy place into the outer square, and there they are to put the robes in which they do the work of the Lord's house, for they are holy: and they have to put on other clothing before they come near that which has to do with the people.  
 οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ των ἱερέων οὐκ έξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερῆαν ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὧσιν οἱ προσάγοντες και μὴ ἄπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς διότι ἅγια ἐστὶν και ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἄπτωνται τοῦ λαοῦ

**15** Izmjerivi unutanjost Doma, izvede me na isto na vrata i izmjeri sve uokolo.

And when he had come to the end of measuring the inner house, he took me out to the doorway looking to the east, and took its measure all round.

καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει

**16** Mjerakom trskom izmjeri isto nu stranu: bijae pet stotina trska, mjerakih trska,

He went round and took the measure of it on the east side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἔστη κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

**17** a zatim se okrenu i izmjeri sjevernu stranu: bijae pet stotina trska, mjera kih trska.

And he went round and took the measure of it on the north side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πῆχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

**18** Tada se okrenu na junu stranu i izmjeri: pet stotina trska, mjerakih trska.

And he went round and took the measure of it on the south side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

**19** Potom se okrenu na zapadnu stranu i izmjeri: pet stotina trska, mjera kih trska.

And he went round and took the measure of it on the west side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου

**20** On izmjeri zid na sve etiri strane uokolo: bijae pet stotina trska duga ak i pet stotina irok. Odvajao je sveto mjesto od nesvetoga.

He took its measure on the four sides: and it had a wall all round, five hundred long and five hundred wide, separating what was holy from what was common.

τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηγῶν εὗρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου

**1** Zatim me povede k vratima to gledaju na istok.

And he took me to the doorway looking to the east:

καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν με

**2** I gle, Slava Boga Izraelova dolazi od istoka; um joj kao um velikih voda: i zemlja se sjala od slave njegove.

And there was the glory of the God of Israel coming from the way of the east: and his voice was like the sound of great waters, and the earth was shining with his glory.

καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ ἰσραηλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν

- 3** To vienje koje gledah bijae kao vi enje to ga vidjeh kad dooh da unitim grad i kao vi enje koje vidjeh na rijeci Kebaru. Padoh niice.  
 And the vision which I saw was like the vision I had seen when he came for the destruction of the town: and like the vision which I saw by the river Chebar; and I went down on my face.  
 και ἡ ὄρασις ἦν εἶδον κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρίσαι τὴν πόλιν και ἡ ὄρασις τοῦ ἄρματος οὗ εἶδον κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου
- 4** A Slava Jahvina u e u Dom na vrata koja gledaju na istok.  
 And the glory of the Lord came into the house by the way of the doorway looking to the east.  
 και δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς
- 5** Tada me duh podie i odvede u unutanje predvorje. I gle: Dom bijae pun Slave Jahvine.  
 And the spirit, lifting me up, took me into the inner square; and I saw that the house was full of the glory of the Lord.  
 και ἀνέλαβέν με πνεῦμα και εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν και ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος
- 6** I uh glas koji mi iz Doma govori, a kraj mene netko stajae.  
 And the voice of one talking to me came to my ears from inside the house; and the man was by my side.  
 και ἔστην και ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς με και ὁ ἀνὴρ εἰστήκει ἐχόμενός μου
- 7** I re e mi: "Sine ovje ji, ovo je mjesto mojega prijestolja, ovo je mjesto stopa mojih nogu: ovdje u, posred sinova Izraelovih, prebivati zauvijek. Izraelov dom ne e vie oskvrnjivati moje sveto ime - ni oni ni njihovi kraljevi - svojim bludnitvom i truplima svojih kraljeva:  
 And he said to me, Son of man, this is the place where the seat of my power is and the resting-place of my feet, where I will be among the children of Israel for ever: and no longer will the people of Israel make my holy name unclean, they or their kings, by their loose ways and by the dead bodies of their kings;  
 και εἶπεν πρὸς με ἐώρακας υἱὲ ἀνθρώπου τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου και τὸν τόπον τοῦ ἵχνους τῶν ποδῶν μου ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου ἰσραηλ τὸν αἰῶνα και οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος ἰσραηλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ και οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν και ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 8** stavili su svoj prag do moga, svoje dovratnike do mojih, tako da je bio samo zid izmeu mene i njih, i oskvrnjivali su moje sveto ime gnusobama koje po inie. I zato ih zatrijeh u svojem gnjevu.  
 By putting their doorstep by my doorstep, and the pillar of their door by the pillar of my door, with only a wall between me and them; and they have made my holy name unclean by the disgusting things which they have done: so in my wrath I sent destruction on them.  
 ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν και τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν και ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συν ἐχόμενον ἐμοῦ και αὐτῶν και ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν και ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου και ἐν φόρῳ
- 9** Sada e oni ukloniti daleko od mene svoje bludnitvo i trupla svojih kraljeva, a ja u zauvijek prebivati posred njih.  
 Now let them put their loose ways and the dead bodies of their kings far from me, and I will be among them for ever.  
 και νῦν ἀποσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν και τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ και κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα

- 10** Sine ovje ji, pokai domu Izraelovu ovaj Dom da se posrame sa svojih bezakonja. Neka mu izmjere razmjere.  
 You, son of man, give the children of Israel an account of this house, so that they may be shamed because of their evil-doing: and let them see the vision of it and its image.  
 και σύ υιέ ανθρώπου δειξον τῷ οἴκῳ ἰσραηλ τὸν οἶκον και κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν και τὴν ὄρασιν αὐτοῦ και τὴν διάταξιν αὐτοῦ
- 11** Ako se posrame zbog svega to uinie, opiši im Dom i njegove razmjere, njegove izlaze i ulaze, sve njegovo oblije, sve propise i sve zakone; upoznaj ih i nacrtaj im da vide i da uvaju i provedu sve njegovo oblije i sve propise o njemu.  
 And they will be shamed by what they have done; so give them the knowledge of the form of the house and its structure, and the ways out of it and into it, and all its laws and its rules, writing it down for them: so that they may keep all its laws and do them.  
 και αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν και διαγράψεις τὸν οἶκον και τὰς ἐξόδους αὐτοῦ και τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ και ἰ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ και πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς και διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν και φυλάζονται πάντα τὰ δικαιώματα μου και πάντα τὰ προστάγματά μου και ποιήσουσιν αὐτά
- 12** A ovo je zakon za Dom: navrh gore, sav prostor uokolo, bit e najsvetija svetinja.  
 This is the law of the house: On the top of the mountain all the space round it on every side will be most holy. See, this is the law of the house.  
 και τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων
- 13** Ovo su mjere rtvenika, na laktove - a lakat je ovdje jedan lakat i pedalj: podnoje rtvenika lakat dugo, lakat iroko; obrub kojim je obrubljen uokolo - jedan pedalj. Visina rtvenika:  
 And these are the measures of the altar in cubits: (the cubit being a cubit and a hand's measure;) its hollow base is a cubit high and a cubit wide, and it has an overhanging edge as wide as a hand-stretch all round it:  
 και ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος και παλαιστής κόλπωμα βάθος ἐπὶ πήχυν και πήχυς τὸ εὖρος και γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς και τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου
- 14** od podnoja na zemlji do donjega pojasa rtvenika - dva lakta, a u irinu jedan lakat; od manjeg pojasa do veega etiri lakta, a u irinu jedan lakat.  
 And from the base on the earth level to the lower shelf, the altar is two cubits high and a cubit wide; and from the smaller shelf to the greater shelf it is four cubits high and a cubit wide.  
 ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἰλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο και τὸ εὖρος πήχεος και ἀπὸ τοῦ ἰλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἰλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες και εὖρος πήχυς
- 15** A samo rtvite: etiri lakta visoko. A sa rtvišta diu se uvis etiri roga.  
 And the fireplace is four cubits high: and coming up from the fireplace are the horns, a cubit high.  
 και τὸ ἀριηλ πηχῶν τεσσάρων και ἀπὸ τοῦ ἀριηλ και ὑπεράνω τῶν κεράτων πήχυς
- 16** rtvište: dvanaest lakata dugo, dvanaest lakata iroko, etvorina, na sve etiri strane.  
 And the fireplace is twelve cubits long and twelve cubits wide, square on its four sides.  
 και τὸ ἀριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα πλάτους τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ

- 17** A pojas: etrnaest lakata dug i etrnaest lakata irok, na etiri strane; njegov rub uokolo pol lakta, a podnoje oko njega uokolo jedan lakat; stepenice mu gledaju na istok."  
 And the shelf is fourteen cubits long and fourteen cubits wide, on its four sides; the edge round it is half a cubit; the base of it is a cubit all round, and its steps are facing the east.  
 καὶ τὸ ἱλαστῆριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πῆχεις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἡμισυ πήχεις καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς
- 18** I re e mi: "Sine ovje ji, ovako govori Jahve Gospod: 'Ovo su propisi rtveni po kojima se u svoje vrijeme mora podii rtvenik da se na njemu prinose paljenice i da se po njemu 攸kropi krvlju.  
 And he said to me, Son of man, the Lord God has said, These are the rules for the altar, when they make it, for the offering of burned offerings on it and the draining out of the blood.  
 καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα
- 19** Sveenicima levitima, potomcima Sadokovim, koji pristupaju k meni da mi slue - rije je Jahve Gospoda - dat e june za 曠rtvu okajnicu.  
 You are to give to the priests, the Levites of the seed of Zadok, who come near to me, says the Lord God, to do my work, a young ox for a sin-offering.  
 καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρὸς με λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βoῶν περὶ ἁμαρτίας
- 20** Uzet e njegove krvi i njome pomazati etiri roga rtvita i etiri ugla pojasa i obrub sve uokolo da okajnicom pomiri 攸rtvenik.  
 You are to take some of its blood and put it on the four horns and on the four angles of the shelf and on the edge all round: and you are to make it clean and free from sin.  
 καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βᾶσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό
- 21** Zatim uzmi june i spali ga na odijeljenom mjestu Doma, izvan Svetita.  
 And you are to take the ox of the sin-offering, and have it burned in the special place ordered for it in the house, outside the holy place.  
 καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων
- 22** Sutradan prinesi jarca bez mane kao okajnicu, neka se njime okaje rtvenik kao to je okajan junetom.  
 And on the second day you are to have a he-goat without any mark on it offered for a sin-offering; and they are to make the altar clean as they did with the young ox.  
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ
- 23** A kad ga okaje, prinesi junca bez mane i ovna bez mane iz stada:  
 And after you have made it clean, let a young ox without a mark be offered, and a male sheep from the flock without a mark.  
 καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμόν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον



- 24** prikai ih pred Jahvom, a sveenici neka ih pospu solju i neka ih prinesu kao paljenicu Jahvi.  
 And you are to take them before the Lord, and the priests will put salt on them, offering them up for a burned offering to the Lord.  
 και προσοίσετε ἐναντίον κυρίου και ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἄλα και ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
- 25** Sedam dana svaki dan prinesi jednog jarca za grijeh; i neka se prinese june i ovan iz stada, oba bez mane.  
 Every day for seven days you are to give a goat for a sin-offering; and let them give in addition a young ox and a male sheep from the flock without any mark on them.  
 ἐπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν και μόσχον ἐκ βοῶν και κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμα ποιήσουσιν
- 26** Sedam dana neka se pomiruje rtvenik i neka se isti i posveuje.  
 For seven days they are to make offerings to take away sin from the altar and to make it clean; so they are to make it holy.  
 ἐπτὰ ἡμέρας και ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον και καθαριοῦσιν αὐτὸ και πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν
- 27** Poto se navršite ti dani, od osmoga dana unapredak neka sveenici rtvuju na rtveniku vae paljenice i priesnice; i omiljet ete mi' - rije je Jahve Gospoda."  
 And when these days have come to an end, then on the eighth day and after, the priests will make your burned offerings on the altar and your peace-offerings; and I will take pleasure in you, says the Lord.  
 και ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης και ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν και τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν και προσδέξομαι ὑμᾶς λέγει κύριος
- 1** Potom me odvede natrag k izvanjskim vratima Svetita, koja gledaju na istok: bijahu zatvorena.  
 And he took me back to the outer doorway of the holy place, looking to the east; and it was shut.  
 και ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολᾶς και αὕτη ἦν κεκλεισμένη
- 2** I re e mi Jahve: "Ova e vrata biti zatvorena; neka se ne otvaraju i nitko neka ne ulazi na njih, jer ja, Jahve, Bog Izraelov, kroz njih pro oh - zato neka budu zatvorena.  
 And the Lord said to me, This doorway is to be shut, it is not to be open, and no man is to go in by it, because the Lord, the God of Israel, has gone in by it; and it is to be shut.  
 και εἶπεν κύριος πρὸς με ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται οὐκ ἀνοιχθήσεται και οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς και ἔσται κεκλεισμένη
- 3** Samo knez, jer je knez, smije sjesti tu i blagovati pred Jahvom; tada neka ue kroz trijem vrata i istim putem neka iza e."  
 But the ruler will be seated there to take his food before the Lord; he will go in by the covered way to the door, and will come out by the same way.  
 διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται και κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται

- 4** Zatim me odvede k sjevernim vratima pred Dom. Pogledah, i gle: Slava Jahvina bijae napunila Dom Jahvin. Padoh niice.  
And he took me to the north doorway in front of the house; and, looking, I saw that the house of the Lord was full of the glory of the Lord; and I went down on my face.  
καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου
- 5** Jahve mi re e: "Sine ovje ji, pomno pripazi, dobro gledaj i paljivo posluaj to u ti re i o svim uredbama Doma Jahvina i o svim njegovim zakonima. Dobro pazi tko smije ui u Dom i tko je iz Svetita odijeljen.  
And the Lord said to me, Son of man, take to heart, and let your eyes see and your ears be open to everything I say to you about all the rules of the house of the Lord and all its laws; and take note of the ways into the house and all the ways out of the holy place.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις
- 6** Reci rodu odmetni kom, domu Izraelovu: 'Ovako govori Jahve Gospod: Previe je ve vaih gnusoba, dome Izraelov!  
And say to the uncontrolled children of Israel, This is what the Lord has said: O you children of Israel, let it be enough for you, among the disgusting things which you have done,  
καὶ ἔρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν οἶκος Ἰσραὴλ
- 7** Uvodili ste tu ince, neobrezana srca i neobrezana tijela, te su uli u moje Svetite i oskvrnuli moj Dom dok ste vi prinosili moj kruh i pretilinu i krv; i tako ste raskinuli moj Savez svim tim gnusobama.  
To have let men from strange lands, without circumcision of heart or flesh, come into my holy place, making my house unclean; and to have made the offering of my food, even the fat and the blood; and in addition to all your disgusting ways, you have let my agreement be broken.  
τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδιά καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφύρειν ὑμᾶς ἄρτους στέαρ καὶ αἷμα καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν
- 8** Niste sami uvali moje svetinje, nego ste njih namjestili namjesto sebe kao uvare u mojem Svetitu.'  
And you have not taken care of my holy things; but you have put them as keepers to take care of my work in my holy place.  
καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου
- 9** Ovako govori Jahve Gospod: 'Nijedan tuinac, neobrezana srca i neobrezana tijela, da vie ne ulazi u moje Svetite - nijedan tu inac koji ivi meu sinovima Izraelovim.  
For this cause the Lord has said, No man from a strange land, without circumcision of heart and flesh, of all those who are living among the children of Israel, is to come into my holy place.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς πᾶς υἱὸς ἀλλογενεῖς ἀπερίτμητος καρδιά καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἁγία μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ

- 10** A leviti koji su se udaljili od mene, kad je ono Izrael odlutao od mene za svojim kumirima, snosit e svoje bezakonje.  
 But as for the Levites, who went far from me, when Israel went out of the right way, turning away from me to go after their images; their punishment will come on them.  
 ἀλλ' ἢ οἱ λευῖται οἵτινες ἀφῆλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν ἰσραηλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν
- 11** Sluit e u Svetitu samo kao straari na vratima Doma i kao posluga Domu: klat e narodu paljenice i druge rtve i bit e mu na slubu.  
 But they may be caretakers in my holy place, and overseers at the doors of the house, doing the work of the house: they will put to death the burned offering and the beasts offered for the people, and they will take their place before them as their servants.  
 καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ οὗτοι σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς
- 12** Sluili su im pred njihovim kumirima i tako naveli Dom Izraelov na bezakonje. Zato podigoh ruku na njih - rije je Jahve Gospoda - da snose svoje bezakonje.  
 Because they did this work for them before their images, and became a cause of sin to the children of Israel; for this cause my hand has been lifted up against them, says the Lord, and their punishment will be on them.  
 ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ ἰσραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεός
- 13** Vie ne e pristupati k meni da mi slue kao sveenici i ne e vie prilaziti mojim najsvetijim svetinjama, nego e snositi svoju sramotu i gnusobe koje po inie.  
 And they will not come near me to do the work of priests to me, or come near any of my holy things, or the things which are most holy: but their shame will be on them, and the punishment for the disgusting things which they have done.  
 καὶ οὐκ ἐγγιόσιν πρὸς με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἰῶν τοῦ ἰσραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανάσει ἣ ἐπλανήθησαν
- 14** Postavit u ih da u Domu rade svaki posao i sve to treba u njemu svršiti.  
 But I will make them responsible for the care of the house and all its work and everything which is done in it.  
 καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν
- 15** Sveenici leviti, potomci Sadokovi, koji su mi vjerno sluili u mojem Sveti tu kad su ono sinovi Izraelovi odlutali od mene - oni smiju pristupati k meni da mi slue: sluit e preda mnom prinose i mi pretilinu i krv - rije je Jahve Gospoda.  
 But as for the priests, the sons of Zadok, who took care of my holy place when the children of Israel were turned away from me, they are to come near me to do my work, they will take their places before me, offering to me the fat and the blood, says the Lord;  
 οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ σαδδουκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον ἰσραηλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἷμα λέγει κύριος ὁ θεός

- 16** Oni smiju ulaziti u moje Svetite i pristupati k mojem stolu da mi služe i da vre slubu.  
 They are to come into my holy place and they are to come near to my table, to do my work and have the care of my house.  
 οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἁγία μου καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου
- 17** Kad budu ulazili na vrata unutranjega predvorja, neka obuku lanene haljine: neka ne bude na njima nita vuneno kad slue na vratima unutranjega predvorja i Doma.  
 And when they come in by the doorways of the inner square, they are to be clothed in linen robes; there is to be no wool on them while they are doing my work in the doorway of the inner square and inside the house.  
 καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς
- 18** Na glavama neka nose lanene kape, oko bokova gae lanene: neka se ne pau ni im od ega bi se znojili.  
 They are to have linen head-dresses on their heads and linen trousers on their legs, and they are to have nothing round them to make their skin wet with heat.  
 καὶ κιθάραις λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν καὶ περισκελῆ λινᾶ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βία
- 19** Kad izlaze u vanjsko predvorje k narodu, neka svuku haljine u kojima su sluili i neka ih ostave u prostorijama Svetištata, a neka obuku druge haljine, da ne posvete puk svojim haljinama.  
 And when they go out into the outer square to the people, they are to take off the robes in which they do the work of priests, and put them away in the holy rooms, and put on other clothing, so that the people may not be made holy by their robes.  
 καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν
- 20** I neka ne briju glave, a ni bujne kose neka ne putaju, nego neka strigu kosu.  
 They are not to have all the hair cut off their heads, and they are not to let their hair get long, but they are to have the ends of their hair cut.  
 καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 21** I nijedan sveenik, kad mu je po i u unutrañje predvorje, neka ne pije vina.  
 The priests are not to take wine when they go into the inner square.  
 καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
- 22** Neka se ne ene udovicom ili putenicom nego samo djevojkom iz roda Izraelova ili udovicom sveenikovom.  
 And they are not to take as wives any widow or woman whose husband has put her away: but they may take virgins of the seed of Israel, or a widow who is the widow of a priest.  
 καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος ἰσραὴλ καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως λήμψονται

- 23** Neka mi narod u e razlikovati sveto od nesvetoga, luiti ne isto od istoga.  
 And they are to make clear to my people the division between what is holy and what is common, and to give them the knowledge of what is clean and what is unclean.  
 και τον λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς
- 24** U parnicama oni neka budu suci: neka sude po mojim zakonima; i neka uvaju zakone i uredbe o svim mojim blagdanima i neka svetkuju moje subote.  
 In any cause, they are to be in the position of judges, judging in harmony with my decisions: they are to keep my laws and my rules in all my fixed feasts; and they are to keep my Sabbaths holy.  
 και ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάσσονται καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάσουσιν
- 25** K mrtvacu neka ne prilaze da se ne okaljaju; samo za ocem i za majkom, za sinom i kerju, za bratom i sestrom jo neudatom smiju se okaljati.  
 They are not to come near any dead person so as to become unclean: but for a father or mother or son or daughter or brother or for a sister who has no husband, they may make themselves unclean.  
 και ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ μιανθήσεται
- 26** Pošto se nakon toga koji oisti, neka mu se broji sedam dana:  
 And after he has been made clean, seven days are to be numbered for him.  
 και μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ
- 27** a onda kad u e u Svetite, u unutrañje predvorje da slui u Svetitu, neka prinese rtvu okajnicu - rije je Jahve Gospoda.  
 And on the day when he goes into the inner square, to do the work of the holy place, he is to make his sin-offering, says the Lord.  
 και ἡ ἄν ἡμέρα εἰσπορεύονται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ προσοίσουσιν ἱλασμόν λέγει κύριος ὁ θεός
- 28** Njima ne pripada nikakva batina - ja sam njihova batina; i zato im ne dajte nikakva posjeda u Izraelu - ja sam posjed njihov.  
 And they are to have no heritage; I am their heritage: you are to give them no property in Israel; I am their property.  
 και ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν
- 29** Hranit e se od rtava prinosnica, okajnica i naknadnica, i sve zavjetovano u Izraelu njima pripada.  
 Their food is to be the meal offering and the sin-offering and the offering for error; and everything given specially to the Lord in Israel will be theirs.  
 και τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται

**30** Najbolje od svih va<sup>μ</sup>ih prvina i od svih vaih prinosa koje ete prinositi pripada sve enicima; njima ete davati i najbolje brano, da blagoslov po iva na vaim domovima.

And the best of all the first-fruits of everything, and every offering which is lifted up of all your offerings, will be for the priests: and you are to give the priest the first of your bread-making, so causing a blessing to come on your house.

ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεὶ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν

**31** Sveenici ne smiju jesti mesa od uginulih i razderanih ivotinja - bilo od ptica ili stoke.

The priests may not take for food any bird or beast which has come to a natural death or whose death has been caused by another animal.

καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς

**1** Kad budete zemlju 𐀀drijebom dijelili u batinu, prinesite kao prinos pridran Jahvi jedan sveti dio zemlje, dugaak dvadeset i pet tisu a lakata, irok deset tisua; to neka bude sveto podru je uzdu i poprijeko.

And when you are making a distribution of the land, by the decision of the Lord, for your heritage, you are to make an offering to the Lord of a part of the land as holy: it is to be twenty-five thousand long and twenty thousand wide: all the land inside these limits is to be holy.

καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομία ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὔροσ εἴκοσι χιλιάδας ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν

**2** Od toga neka bude za Svetite etvorina od pet stotina lakata i istina od deset lakata uokolo.

Of this, a square five hundred long and five hundred wide is to be for the holy place, with a space of fifty cubits all round it.

καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν καὶ πήχεις πενήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν

**3** Od toga podruja izmjeri u duinu dvadeset i pet tisu a lakata, a u irinu deset tisua: tu neka bude Svetite - Svetinja nad svetinjama.

And of this measure, let a space be measured, twenty-five thousand long and ten thousand wide: in it there will be the holy place, even the most holy.

καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὔρος δέκα χιλιάδας καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα ἅγια τῶν ἁγίων

**4** Taj sveti dio zemlje pripada sve enicima koji slue u Svetitu i koji pristupaju k Jahvi da mu slue: tu neka im bude mjesto za kue; i to neka je sveto mjesto koje pripada Svetitu.

This holy part of the land is to be for the priests, the servants of the holy place, who come near to the Lord to do his work; it is to be a place for their houses and for grass-land and for cattle.

ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφορισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν

- 5** Dvadeset i pet tisu a u duinu i deset tisua u irinu neka bude levitima koji slu<sup>u</sup> Domu: neka ondje sagrađe gradove u kojima e stanovati.  
 A space of land twenty-five thousand long and ten thousand wide is to be for the Levites, the servants of the house, a property for themselves, for towns for their living-places.  
 εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὔρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν
- 6** Za posjed gradu dodijelite pet tisu a lakata u irinu i dvadeset i pet tisua lakata u duinu usporedo sa svetim podrujem: to e pripadati svemu domu Izraelovu.  
 And as the property for the town you are to have a part five thousand wide and twenty-five thousand long, by the side of the offering of the holy part of the land: this is to be for all the children of Israel.  
 καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὔρος καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ὄν τρόπον ἢ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ ἰσραηλ ἔσονται
- 7** Knezu pripada dio s obje strane svetoga podruja i gradskoga posjeda - du svetoga podruja i du gradskoga posjeda - od zapadne strane prema zapadu i od istone strane prema istoku, a duina neka bude jednaka svakom tom dijelu, od zapadne do isto ne granice.  
 And for the ruler there is to be a part on one side and on the other side of the holy offering and of the property of the town, in front of the holy offering and in front of the property of the town on the west of it and on the east: measured in the same line as one of the parts of the land, from its limit on the west to its limit on the east of the land.  
 καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχεσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς
- 8** To neka bude njegova zemlja, posjed u Izraelu, da knezovi vie ne tlae narod moj i da zemlju dadu domu Izraelovu po plemenima.'  
 And this will be his heritage in Israel: and my rulers will no longer be cruel masters to my people; but they will give the land as a heritage to the children of Israel by their tribes.  
 καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ ἰσραηλ τὸν λαόν μου καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος ἰσραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν
- 9** Ovako govori Jahve Gospod: 'Dosta je, knezovi Izraelovi! Okanite se nasilja i pljačke i vrite zakon i pravdu; izbavite narod moj od svojih trabina - rije je Jahve Gospoda.  
 This is what the Lord has said: Let this be enough for you, O rulers of Israel: let there be an end of violent behaviour and wasting; do what is right, judging uprightly; let there be no more driving out of my people, says the Lord.  
 τὰδε λέγει κύριος θεός ἱκανούσθω ὑμῖν οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ ἰσραηλ ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου λέγει κύριος θεός
- 10** Mjerite pravom mjerom: pravom efom i pravim batom.  
 Have true scales and a true ephah and a true bath.  
 ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικάια ἔστω ὑμῖν

- 11** Efa i bat neka jednako hvataju: bat neka iznosi desetinu homera i efa desetinu homera - neka im mjera bude prema homeru.  
 The ephah and the bath are to be of the same measure, so that the bath is equal to a tenth of a homer, and the ephah to a tenth of a homer: the unit of measure is to be a homer.  
 τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἢ χοῖνιξ καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον
- 12** ekel neka bude dvadeset gera; mina neka vam bude dvadeset ekela, dvadeset i pet ekela i petnaest ekela.  
 And the shekel is to be twenty gerahs: five shekels are five, and ten shekels are ten, and your maneh is to be fifty shekels  
 καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοὶ οἱ πέντε σίκλοι πέντε καὶ οἱ δέκα σίκλοι δέκα καὶ πενήκοντα σίκλοι ἢ μνᾶ ἔσται ὑμῖν
- 13** Ovo je prinos koji ete prinisiti: estinu efe od svakoga homera pšenice i estinu efe od svakoga homera jema.  
 This is the offering you are to give: a sixth of an ephah out of a homer of wheat, and a sixth of an ephah out of a homer of barley;  
 καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἦν ἀφοριεῖτε ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν
- 14** A za ulje ova je uredba: desetina bata od svakoga kora - deset bata jedan je kor.  
 And the fixed measure of oil is to be a tenth of a bath from the cor, for ten baths make up the cor;  
 καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ
- 15** Od svakoga stada od dvije stotine ovaca sa so nih izraelskih panjaka po jednu ovcu za rtvu prinosnicu, paljenicu i priesnicu - vama za pomirenje - rije je Jahve Gospoda.  
 And one lamb from the flock out of every two hundred, from all the families of Israel, for a meal offering and for a burned offering and for peace-offerings, to take away their sin, says the Lord.  
 καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ ἰσραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν λέγει κύριος θεός
- 16** Sav narod zemlje duguje ovaj prinos knezu Izraelovu.  
 All the people are to give this offering to the ruler.  
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ ἰσραηλ
- 17** A knez je duan davati rtve paljenice, prinosnice i ljevanice za svetkovine i za mlaake, za subote i blagdane doma Izraelova: on neka se postara za okajnicu, za pomirnicu, prinosnicu, paljenicu i pri esnicu za pomirenje doma Izraelova.  
 And the ruler will be responsible for the burned offering and the meal offering and the drink offering, at the feasts and the new moons and the Sabbaths, at all the fixed feasts of the children of Israel: he will give the sin-offering and meal offering and burned offering and the peace-offerings, to take away the sin of the children of Israel.  
 καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου ἰσραηλ αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου ἰσραηλ



- 18** Ovako govori Jahve Gospod: 'Prvoga mjeseca, prvoga dana u mjesecu, uzmi june bez mane i okaj njime Svetite.  
**This is what the Lord has said: In the first month, on the first day of the month, you are to take a young ox without any mark on him, and you are to make the holy place clean.**  
*τάδε λέγει κύριος θεός ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον*
- 19** Sveenik neka uzme krvi te rtve okajnice i neka njome poma□ e dovratnike Doma i sva etiri ugla pojasa rtveni koga i dovratnike vrata unutranjega predvorja.  
**And the priest is to take some of the blood of the sin-offering and put it on the uprights at the sides of the doors of the house, and on the four angles of the shelf of the altar, and on the sides of the doorway of the inner square.**  
*καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιάς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας*
- 20** Tako neka uini i sedmoga dana istoga mjeseca za svakoga koji je sagrijeio iz slabosti i neznanja. Tako ete dovriti pomirenje Doma.  
**And this you are to do on the seventh day of the month for everyone who is in error and for the feeble-minded: you are to make the house free from sin.**  
*καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψη παρ' ἐκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον*
- 21** Prvoga mjeseca, etrnaestoga dana u mjesecu, svetkujte Pashu, sedmodnevni blagdan, kad se blaguju beskvasni hljebovi.  
**In the first month, on the fourteenth day of the month, you are to have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread is to be your food.**  
*καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε*
- 22** Toga dana neka knez za se i za sav puk zemlje prinese june za okajnicu.  
**And on that day the ruler is to give for himself and for all the people of the land an ox for a sin-offering.**  
*καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας*
- 23** Sedam dana blagdana neka prinosi za paljenicu Jahvi sedam jun ia i sedam ovnova bez mane - svaki dan tih sedam dana - i svaki dan jarca kao okajnicu.  
**And on the seven days of the feast he is to give a burned offering to the Lord, seven oxen and seven sheep without any mark on them, every day for seven days; and a he-goat every day for a sin-offering.**  
*καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμόμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἕριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν*
- 24** A kao prinosnicu neka prinese efu po svakom juncu i efu po ovnu i hin ulja na svaku efu.  
**And he is to give a meal offering, an ephah for every ox and an ephah for every sheep and a hin of oil to every ephah.**  
*καὶ θυσίαν πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι*

**25** Sedmoga mjeseca, petnaestoga dana u mjesecu, neka o blagdanu isto toliko prinosi sedam dana: isto toliko okajnica, paljenica, prinosnica i ulja.'

**In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast, he is to give the same for seven days; the sin-offering, the burned offering, the meal offering, and the oil as before.**

**καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μανασα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον**

**1** Ovako govori Jahve Gospod: 'Vrata unutanjega predvorja, koja gledaju na istok, neka budu zatvorena šest radnih dana, a neka se otvaraju u dan subotnji; i u dan mlaaka neka se otvaraju.

**This is what the Lord has said: The doorway of the inner square looking to the east is to be shut on the six working days; but on the Sabbath it is to be open, and at the time of the new moon it is to be open.**

**τάδε λέγει κύριος θεὸς πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἢ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας ἀνοιχθήσεται**

**2** Knez neka ulazi kroz njihov trijem i neka stane kod dovratnika; sve enici e tada prinijeti njegovu paljenicu i pri esnicu, a on e se pokloniti na pragu vrata i iza i. Neka se vrata ne zatvaraju do veeri.

**And the ruler is to go in through the covered way of the outer doorway outside, and take his place by the pillar of the doorway, and the priests will make his burned offering and his peace-offerings and he will give worship at the doorstep of the doorway; then he will go out, and the door will not be shut till the evening.**

**καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῆ ἕως ἑσπέρας**

**3** Na ulazu istih vrata subotom i na mlaake klanjat e se Jahvi puk zemlje.

**And the people of the land are to give worship at the door of that doorway before the Lord on the Sabbaths and at the new moons.**

**καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ἐναντίον κυρίου**

**4** Paljenica koju e knez subotom prinositi Jahvi neka bude: est jaganjaca bez mane, ovan bez mane.

**And the burned offering offered to the Lord by the ruler on the Sabbath day is to be six lambs without a mark on them and a male sheep without a mark;**

**καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἄμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον**

**5** A prinosnica neka bude efa po ovnu, a po jaganjcu koliko i kako tko moe i hin ulja po efi.

**And the meal offering is to be an ephah for the sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.**

**καὶ μανασα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἄμνοις θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἓν τῷ πέμματι**

**6** Na dan mlaaka neka se prinese june bez mane, est jaganjaca i ovan bez mane.

**And at the time of the new moon it is to be a young ox of the herd without a mark on him, and six lambs and a male sheep, all without a mark:**

**καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἕξ ἄμνοὺς καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται**

- 7** A za prinosnicu neka se prinese efa po junetu, efa po ovnu, a po jaganjcu koliko tko moe i hin ulja po efi.  
 And he is to give a meal offering, an ephah for the ox and an ephah for the sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.  
 και πέμμα τῷ κριῶ και πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα και τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ και ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι
- 8** Kad knez bude ulazio, neka ulazi kroz trijem vrata i istim putem neka izlazi.  
 And when the ruler comes in, he is to go in through the covered way of the doorway, and he is to go out by the same way.  
 και ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται και κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται
- 9** A kad puk zemlje o blagdanima dolazi pred Jahvu, onaj koji na sjeverna vrata u e da se pokloni neka izae na juna, a tko u e na juna neka izae na sjeverna: neka se ne vra a na vrata na koja je uao, nego neka izae na suprotna.  
 But when the people of the land come before the Lord at the fixed feasts, he who comes in by the north doorway to give worship is to go out by the south doorway; and he who comes in by the south doorway is to go out by the north doorway: he is not to come back by the doorway through which he went in, but is to go straight before him.  
 και ὅταν εἰσπορευῆται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον και ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην ἣν εἰσελήλυθεν ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται
- 10** I knez neka bude s njima: kad oni ulaze, neka i on u e i neka izae kad oni izlaze.  
 And the ruler, when they come in, is to come among them, and is to go out when they go out.  
 και ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν και ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται
- 11** O blagdanima i svetkovinama neka se kao prinosnica prinese efa po juncu i efa po ovnu, a po jaganjcu koliko tko moe i hin ulja po efi.  
 At the feasts and the fixed meetings the meal offerings are to be an ephah for an ox, and an ephah for a male sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.  
 και ἐν ταῖς ἑορταῖς και ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναα πέμμα τῷ μόσχῳ και πέμμα τῷ κριῶ και τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ και ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι
- 12** Kad knez eli prinijeti dobrovoljnu paljenicu ili dobrovoljnu priesnicu Jahvi, neka mu se otvore vrata koja gledaju na istok, pa neka prinese paljenicu i svoju pri esnicu kao na dan subotnji; potom neka izie, a kad izi e, neka se zatvore vrata.  
 And when the ruler makes a free offering, a burned offering or a peace-offering freely given to the Lord, the doorway looking to the east is to be made open for him, and he is to make his burned offering and his peace-offerings as he does on the Sabbath day: and he will go out; and the door will be shut after he has gone out.  
 ἐὰν δὲ ποιῆσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ και ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολᾶς και ποιῆσει τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ και τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων και ἐξελεύσεται και κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν

- 13** Svaki dan prinijet e Jahvi za paljenicu janje od godine, bez mane; prinijet e ga svako jutro.  
 And you are to give a lamb a year old without any mark on it for a burned offering to the Lord every day: morning by morning you are to give it.  
 και ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ πρωὶ ποιήσει αὐτόν
- 14** A kao prinosnicu na nj prinesi svako jutro estinu efe i treinu hina ulja da se pokropi najfinije bra no; to neka bude svagdanji prinos Jahvi po vjenoj uredbi.  
 And you are to give, morning by morning, a meal offering with it, a sixth of an ephah and a third of a hin of oil dropped on the best meal; a meal offering offered to the Lord at all times by an eternal order.  
 και μαναα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου και ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ἰν τοῦ ἀναμείξει τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ πρόσταγμα διὰ παντός
- 15** Treba dakle prinijeti jagnje, prinosnicu i ulje svako jutro kao svagdanju 𐤀𐤊𐤃𐤃𐤃 paljenicu.'  
 And they are to give the lamb and the meal offering and the oil, morning by morning, for a burned offering at all times.  
 ποιήσετε τὸν ἀμνὸν και τὸ μαναα και τὸ ἐλαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὀλοκαύτωμα διὰ παντός
- 16** Ovako govori Jahve Gospod: 'Dadne li knez dar komu svom sinu od svoje batine, taj e dar pripasti njima u posjed kao batina.  
 This is what the Lord has said: If the ruler gives a property to any of his sons, it is his heritage and will be the property of his sons; it is theirs for their heritage.  
 τὰδε λέγει κύριος θεὸς ἐὰν δῶ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ
- 17** Ako li od svoje batine dade dar komu svom sluzi, tome e to pripadati do otpusne godine, a potom neka se vrati knezu; batina pripada samo knezovima sinovima.  
 And if he gives a part of his heritage to one of his servants, it will be his till the year of making free, and then it will go back to the ruler; for it is his sons' heritage, and is to be theirs.  
 ἐὰν δὲ δῶ δόμα ἐνὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ και ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως και ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται
- 18** Knez ne smije prisvojiti nita od batine naroda, pljakaju i narodni posjed. Sinovima svojim neka dade batinu od svojega posjeda, da se ne raspe narod potjeran sa svojega posjeda."  
 And the ruler is not to take the heritage of any of the people, driving them out of their property; he is to give a heritage to his sons out of the property which is his: so that my people may not be sent away from their property.  
 και οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ὅπως μὴ διασκορπίζεται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ

- 19** Zatim me odvede kroz ulaz kraj vrata, u sveeni ke prostorije Svetita to gledaju na sjever. I gle: ondje, u dnu, prema zapadu, jedan prostor!  
 And he took me through by the way in at the side of the doorway into the holy rooms which are the priests', looking to the north: and I saw a place at the side of them to the west.  
 και εισήγαγέν με εις την εισοδον της κατά νότου της πύλης εις την εξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων την βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν και ἰδοὺ τόπος ἐ κεῖ κεχωρισμένος
- 20** I ree mi: "Ovo je mjesto gdje e sveenici kuhati rtve naknadnice i okajnice i 枒rtvu pomirnicu, gdje e pe i prinosnice da ih ne iznose u vanjsko predvorje te ne posvete naroda."  
 And he said to me, This is the place where the offering for error and the sin-offering are to be cooked in water by the priests, and where the meal offering is to be cooked in the oven; so that they may not be taken out into the outer square to make the people holy.  
 και εἶπεν πρὸς με οὗτος ὁ τόπος ἐστίν οὗ ἐψησουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας και τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας και ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εις την αὐλήν την ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν
- 21** Potom me izvede u vanjsko predvorje i provede kraj etiri ugla predvorja, i gle, u svakom uglu predvorja bijae malo predvorje.  
 And he took me out into the outer square and made me go by the four angles of the square; and I saw that in every angle of the open square there was a space shut in.  
 και ἐξήγαγέν με εις την αὐλήν την ἐξωτέραν και περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη της αὐλῆς και ἰδοὺ αὐλή κατά τὸ κλίτος της αὐλῆς αὐλή και τὰ τὸ κλίτος της αὐλῆς
- 22** Ta mala predvorja u etiri ugla predvorja bijahu etrdeset lakata duga ka, trideset iroka - sva etiri istih razmjera;  
 In the four angles there were spaces walled in, forty cubits long and thirty wide; the four were of the same size.  
 ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη της αὐλῆς αὐλή μικρά μήκος πηχῶν τεσσαράκοντα και εὖρος πηχῶν τριάκοντα μέτρον ἐν ταῖς τέσσαρσιν
- 23** sva etiri zidom opasana, a pod zidom sve uokolo bijahu sagraena ognjita.  
 And there was a line of wall all round inside them, round all four, and boiling-places were made under it all round about.  
 και ἐξέδραι κύκλω ἐν αὐταῖς κύκλω ταῖς τέσσαρσιν και μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλω
- 24** I re e mi: "To su kuhinje gdje e sluge Doma kuhati puku rtve."  
 And he said to me, These are the boiling-rooms, where the offering of the people is cooked by the servants of the house.  
 και εἶπεν πρὸς με οὗτοι οἱ οἴκοι τῶν μαγειρείων οὗ ἐψησουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ
- 1** Zatim me odvede natrag k vratima Doma. I gle: voda izvirala ispod praga Doma, prema istoku - jer pro elje Doma bijae prema istoku - i voda otjecae ispod desne strane Doma, junu od rtvenika.  
 And he took me back to the door of the house; and I saw that waters were flowing out from under the doorstep of the house on the east, for the house was facing east: and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south side of the altar.  
 και εισήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου και ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολάς ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς και τὸ ὕδωρ κατέβαινε ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

**2** Zatim me izvede na sjeverna vrata i provede me uokolo vanjskim putem k vanjskim vratima koja gledaju na istok. I gle, voda izvirala s desne strane.

And he took me out by the north doorway, and made me go round to the outside of the doorway looking to the east; and I saw waters running slowly out on the south side.

καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἐξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς ἀλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ

**3** onjek po e prema istoku s uetom u ruci, izmjeri tisuu lakata i prevede me preko vode, a voda mi sezae do gle anja.

And the man went out to the east with the line in his hand, and after measuring a thousand cubits, he made me go through the waters, which came over my feet.

καθὼς ἐξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως

**4** Ondje opet izmjeri tisuu lakata i provede me preko vode, a voda bijae do koljena. I opet izmjeri tisu u lakata i prevede me preko vode to bijae do bokova.

And again, measuring a thousand cubits, he made me go through the waters which came up to my knees. Again, measuring a thousand, he made me go through the waters up to the middle of my body.

καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διήλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος

**5** Opet izmjeri tisuu lakata, ali ondje bijae potok koji ne mogoh prije i jer je voda nabujala te je trebalo plivati: bijae to potok koji se ne moe prijei.

Again, after his measuring a thousand, it became a river which it was not possible to go through: for the waters had become deep enough for swimming, a river it was not possible to go through.

καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου ὃν οὐ διαβήσονται

**6** I upita me: "Vidi li, sine ovjeji?" I odvede me natrag, na obalu potoka.

And he said to me, Son of man, have you seen this? Then he took me to the river's edge.

καὶ εἶπεν πρὸς με εἰ ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ

**7** I kad se vratih, gle, na obali s obje strane mnoga stabla.

And he took me back, and I saw at the edge of the river a very great number of trees on this side and on that.

ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν

**8** I re e mi: "Ova voda tee u isto ni kraj, sputa se u Arabu i tee u more; a kad se u more izlije, vode mu ozdrave.

And he said to me, These waters are flowing out to the east part of the land and down into the Arabah; and they will go to the sea, and the waters will be made sweet.

καὶ εἶπεν πρὸς με τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολάς καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὴν ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα

**9** I kuda god potok protje e, sve ivo to se mie oivi; i bit e vrlo mnogo riba, jer kamo god doe ova voda, sve ozdravi i oivi - kuda god protje e ovaj potok.

And it will come about that every living and moving thing, wherever their streams come, will have life; and there will be very much fish because these waters have come there and have been made sweet: and everything wherever the river comes will have life.

καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζέοντων ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμὸς ζήσεται καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολλὸς σφόδρα ὅτι ἦκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο καὶ ὑγιᾶσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ ζήσεται

**10** I ribari e ribariti du mora: od En Gedija do En Eglajima su it e se mree; i bit e vrlo mnogo svakovrsnih riba kao u Velikom moru.

And fishermen will take up their places by it: from En-gedi as far as En-eglaim will be a place for the stretching out of nets; the fish will be of every sort, like the fish of the Great Sea, a very great number.

καὶ στήσονται ἐκεῖ ἄλειεις ἀπὸ αἰνγαδιν ἕως αἰναγαλιμ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται καθ' αὐτὴν ἔσται καὶ οἱ ἰχθῦες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθῦες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα

**11** A movare onoga mora i njegove bare ne e ozdraviti: bit e za sol.

The wet places and the pools will not be made sweet; they will be given up to salt.

καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιᾶσωσιν εἰς ἄλλας δέδονται

**12** Du potoka na obje strane rast e svakovrsne voke: li e im nee otpadati i s njih ne e nestajati ploda; svakog e mjeseca roditi novim plodom jer im voda dotje e iz Svetita. Plod e njihov biti za jelo, a li e za lijek'.

And by the edge of the river, on this side and on that, will come up every tree used for food, whose leaves will ever be green and its fruit will not come to an end: it will have new fruit every month, because its waters come out from the holy place: the fruit will be for food and the leaf will make well those who are ill.

καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χεῖλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ζῶλον βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἐκλίπη ὁ καρπὸς αὐτοῦ τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἂν ἄβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν

**13** Ovako govori Jahve Gospod: 'Ovo su granice u kojima ete podijeliti zemlju u batinu me u dvanaest plemena Izraelovih - Josipu dva dijela.

This is what the Lord has said: These are the limits by which you will take up your heritage in the land among the twelve tribes of Israel: Joseph is to have two parts.

τάδε λέγει κύριος θεὸς ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος

**14** Svakom e od vas pripasti podjednako od zemlje koju se zakleh dati vaim ocima, a vama e pripasti u batinu.

And you are to make an equal division of it; as I gave my oath to your fathers to give it to you: for this land is to be your heritage.

καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ

**15** Ovo su, dakle, granice zemlje: na sjeveru, od Velikoga mora put Hetlona do Ulaza u Hamat: Sedad,

And this is to be the limit of the land: on the north side, from the Great Sea, in the direction of Hethlon, as far as the way into Hamath;

καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εισόδου ἡμαθ σεδδαδα

- 16** Berota, Sibrajim, izmeu kraja dama anskog i hamatskoga, i Haser Enon, prema granici hauranskoj.  
**To Zedad, Berothah, Sibraim, which is between the limit of Damascus and the limit of Hazar-hatticon, which is on the limit of Hauran.**  
**βηρωθα σεβραιμ ηλιαμ ἀνὰ μέσον ὀρίων δαμασκού καὶ ἀνὰ μέσον ὀρίων ημαθ ἀλλή τοῦ σαυαν αἶ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὀρίων αυρανίτιδος**
- 17** Granica e se, dakle, protezati od mora do Haser Enona, kojemu je na sjeveru kraj dama anski i hamatski - sjeverna strana.  
**And this is the limit from the sea in the direction of Hazar-enon; and the limit of Damascus is to the north, and on the north is the limit of Hamath. This is the north side.**  
**ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς ἀλλῆς τοῦ αιναν ὅρια δαμασκού καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν**
- 18** Istona strana: izme u Haurana i Damaska, izmeu Gileada i zemlje izraelske, pa Jordanom kao granicom prema isto nomu moru do Tamara - istona strana.  
**And the east side will be from Hazar-enon, which is between Hauran and Damascus; and between Gilead and the land of Israel the Jordan will be the limit, to the east sea, to Tamar. This is the east side.**  
**καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον δαμασκού καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ ὁ ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς φοινικῶνος ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολὰς**
- 19** Juna strana: prema jugu od Tamara do Meripskih voda i Kadeš a pa potokom prema Velikom moru - juna strana, prema jugu.  
**And the south side to the south will be from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the stream of Egypt, to the Great Sea. This is the south side, on the south.**  
**καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ θαιμαν καὶ φοινικῶνος ἕως ὕδατος μαριμωθ καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ**
- 20** A zapadna strana: granica je Veliko more pa do nadomak Ulaza u Hamat - zapadna strana.  
**And the west side will be the Great Sea, from the limit on the south to a point opposite the way into Hamath. This is the west side.**  
**τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν ημαθ**
- 21** Tu zemlju razdijelite meu sobom po plemenima Izraelovim.  
**You will make a division of the land among you, tribe by tribe.**  
**καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς ταῖς φυλαῖς τοῦ ἰσραηλ**
- 22** Razdijelit ete je drijebom u batinu izmeu sebe i izme u doljaka koji ive meu vama i koji me u vama djecu narodie: i njih ete smatrati domorocima me u Izraelovim sinovima, da i oni dobiju drijebom batinu meu Izraelovim sinovima.  
**And you are to make a distribution of it, by the decision of the Lord, for a heritage to you and to the men from other lands who are living among you and who have children in your land: they will be the same to you as if they were Israelites by birth, they will have their heritage with you among the tribes of Israel.**  
**βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς ἀὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἰσραηλ μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ ἰσραηλ**



**23** Svakome tom doljaku dodijelite batinu u plemenu u kojem i vi - rije je Jahve Gospoda.

**In whatever tribe the man from a strange land is living, there you are to give him his heritage, says the Lord.**

**καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς λέγει κύριος θεός**

**1** A ovo su imena plemen a: od krajnjega sjevera put Hetlona prema Ulazu u Hamat i Haser Enon, od damaanskoga kraja na sjeveru do Hamata, od istoka do zapada - dio Danov.

**Now these are the names of the tribes: from the north end, from the west on the way of Hethlon to the way into Hamath, in the direction of Hazar-enon, with the limit of Damascus to the north, by Hamath; and on the limit from the east side to the west side: Dan, one part.**

**καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς ἡμαθ ἀλλῆς τοῦ αἰναν ὄριον δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος ἡμαθ ἀλλῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν δαν μία**

**2** Uz podru je Danovo, od istoka do zapada - dio Aerov.

**And on the limit of Dan, from the east side to the west side: Asher, one part.**

**καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τοῦ δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ασηρ μία**

**3** Uz podruje Aerovo, od istoka do zapada - dio Naftalijev.

**And on the limit of Asher, from the east side to the west side: Naphtali, one part.**

**καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν νεφθαλιμ μία**

**4** Uz podru je Naftalijevo, od istoka do zapada - dio Manaevov.

**And on the limit of Naphtali, from the east side to the west side: Manasseh, one part.**

**καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν μανασση μία**

**5** Uz podruje Manaevovo, od istoka do zapada - dio Efrajimov.

**And on the limit of Manasseh, from the east side to the west side: Ephraim, one part.**

**καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν εφραιμ μία**

**6** Uz podru je Efrajimovo, od istoka do zapada - dio Rubenov.

**And on the limit of Ephraim, from the east side to the west side: Reuben, one part.**

**καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ρουβην μία**

**7** Uz podruje Rubenovo, od istoka do zapada - dio Judin.

**And on the limit of Reuben, from the east side to the west side: Judah, one part.**

**καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ιουδα μία**

- 8** Uz podru je Judino, od istoka do zapada neka bude pridrano podruje koje ete Jahvi prinijeti: dvadeset i pet tisua lakata u irinu, a u duoinu kao svaki drugi dio, od istoka do zapada. U sredini neka bude Svetite.  
 And on the limit of Judah, from the east side to the west side, will be the offering which you are to make, twenty-five thousand wide, and as long as one of the parts, from the east side to the west side: and the holy place will be in the middle of it.  
 καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων ἰουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος καὶ μήκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 9** To pridrano podruje koje ete Jahvi prinijeti neka bude dugako dvadeset i pet tisu a lakata, iroko deset tisua.  
 The offering you will give to the Lord is to be twenty-five thousand long and twenty-five thousand wide.  
 ἀπαρχὴ ἦν ἀφοριούσι τῷ κυρίῳ μήκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες
- 10** To sveto, prineseno podru je za sveenike neka bude na sjeveru dvadeset i pet tisu a lakata; prema zapadu iroko deset tisua, prema istoku iroko deset tisu a; prema jugu dugako dvadeset i pet tisu a. U sredini neka bude Jahvino Svetite.  
 And for these, that is the priests, the holy offering is to be twenty-five thousand long to the north, ten thousand wide to the west, ten thousand wide to the east and twenty-five thousand long to the south; and the holy place of the Lord will be in the middle of it.  
 τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον μήκος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ
- 11** A posveenim sve enicima, potomcima Sadokovim, koji su mi vjerno sluili i nisu, kao leviti, zastranili kad su ono zastranili sinovi Izraelovi:  
 For the priests who have been made holy, those of the sons of Zadok who kept the orders I gave them, who did not go out of the right way when the children of Israel went from the way, as the Levites did,  
 τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν ἰσραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ λευῖται
- 12** njima e pripasti dio od toga najsvetijeg podru ja zemlje, uz podruje levitsko.  
 Even for them will be the offering from the offering of the land, a thing most holy, on the limit of the land given to the Levites.  
 καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν λευιτῶν
- 13** A levitima, ba kao i podru ju sveeni kom: dvadeset i pet tisua lakata u duinu i deset tisu a lakata u irinu - ukupno dvadeset i pet tisua lakata u duinu, deset tisu a u irinu.  
 And the Levites are to have a part of the land equal to the limit of the priests', twenty-five thousand long and ten thousand wide, all of it together to be twenty-five thousand long and twenty thousand wide.  
 τοῖς δὲ λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὀρίων τῶν ἱερέων μήκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες πᾶν τὸ μήκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες
- 14** Od toga se nita ne smije prodati ni zamijeniti; ne smije se ni na koga prenijeti ta prvina zemlje, jer je Jahvi posveena.  
 And they are not to let any of it go for a price, or give it in exchange; and the part of the land given to the Lord is not to go into other hands: for it is holy to the Lord.  
 οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ

- 15** Pet tisu a lakata u irinu, to ostane od onih dvadeset i pet tisua, neka bude op e podruje: za grad, za naselje i za istinu. Grad neka bude u sredini.  
 And the other five thousand, measured from side to side, in front of the twenty-five thousand, is to be for common use, for the town, for living in and for a free space: and the town will be in the middle of it.  
 τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσιν προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ
- 16** Evo mjera: sa sjevera etiri tisue i pet stotina lakata; s juga etiri tisue i pet stotina; s istoka etiri tisue i pet stotina; sa zapada etiri tisue i pet stotina.  
 And these will be its measures: the north side, four thousand five hundred, and the south side, four thousand five hundred, and on the east side, four thousand five hundred, and on the west side, four thousand five hundred.  
 καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους
- 17** A istina oko grada: dvije stotine i pedeset lakata prema sjeveru, dvije stotine i pedeset prema jugu, dvije stotine i pedeset prema istoku, dvije stotine i pedeset prema zapadu.  
 And the town will have a free space on the north of two hundred and fifty, on the south of two hundred and fifty, on the east of two hundred and fifty, and on the west of two hundred and fifty.  
 καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πενήτηκοντα καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πενήτηκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πενήτηκοντα καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πενήτηκοντα
- 18** to ostane u duinu, du svetoga podruja - deset tisu a lakata prema istoku i deset tisua prema zapadu, du svetoga podruja - to neka bude za uzdravanje onih koji slue gradu.  
 And the rest, in measure as long as the holy offering, will be ten thousand to the east and ten thousand to the west: and its produce will be for food for the workers of the town.  
 καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν
- 19** Ti koji slue gradu uzimat e se iz svih plemena Izraelovih.  
 It will be farmed by workers of the town from all the tribes of Israel.  
 οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ ἰσραηλ
- 20** Sve, dakle, pridrano podruje - dvadeset i pet tisua lakata sa dvadeset i pet tisu a, u etverokut - prinijetete Jahvi: i sveto podruje i posjed gradski.  
 The size of the offering all together is to be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you are to make the holy offering a square, together with the property of the town.  
 πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως

**21** Knezu pripada to preostane: s obje strane svetoga podru ja i posjeda gradskoga - prema istoku dvadeset i pet tisua lakata, prema isto noj strani, i prema zapadu dvadeset i pet tisua lakata, prema zapadnoj strani, usporedo s drugim podrujima - sve je to kneevo. A u sredini je sveto podru je i Svetite Doma.

And the rest is to be for the prince, on this side and on that side of the holy offering and of the property of the town, in front of the twenty-five thousand to the east, as far as the east limit, and to the west, in front of the twenty-five thousand, as far as the west limit, and of the same measure as those parts; it will be the property of the prince: and the holy offering and holy place of the house will be in the middle of it.

τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς

**22** Od levitskoga posjeda i od posjeda gradskoga - koje je usred kneeva - i izmeu Judina i Benjaminova podru ja: kneevo je.

And the property of the Levites and the property of the town will be in the middle of the prince's property; between the limit of Judah's part and the limit of Benjamin's part will be for the prince.

καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται

**23** Ostala plemena: od istoka do zapada - dio Benjaminov.

And as for the rest of the tribes: from the east side to the west side: Benjamin, one part.

καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν βενιαμιν μία

**24** Uz podruje Benjaminovo, od istoka do zapada - dio imunov.

And on the limit of Benjamin, from the east side to the west side: Simeon, one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν συμειων μία

**25** uz podru je imunovo, od istoka do zapada - dio Jisakarov.

And on the limit of Simeon, from the east side to the west side: Issachar, one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν συμειων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἰσσαχαρ μία

**26** Uz podruje Jisakarovo, od istoka do zapada - dio Zebulunov.

And on the limit of Issachar, from the east side to the west side: Zebulun, one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν ἰσσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ζαβουλων μία

**27** Uz podru je Zebulunovo, od istoka do zapada - dio Gadov.

And on the limit of Zebulun, from the east side to the west side: Gad one part.

καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν γαδ μία

- 28** Uz podruje Gadovo, na junoj strani, prema jugu, ide granica od Tamara do Meripskih voda i Kadeš a, pa potokom prema Velikome moru.  
**And on the limit of Gad, on the south side and to the south of it, the limit will be from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the stream, to the Great Sea.**  
 και ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν γὰρ ἕως τῶν πρὸς λίβα και ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ θαιμαν και ὕδατος μαριμωθ καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
- 29** To je zemlja koju ete drijebom razdijeliti u bačtinu plemenima Izraelovim, to su njihovi dijelovi - rije je Jahve Gospoda.  
**This is the land of which distribution is to be made by the decision of the Lord, among the tribes of Israel for their heritage, and these are their heritages, says the Lord.**  
 αὕτη ἡ γῆ ἦν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ και οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν λέγει κύριος θεός
- 30** [30a] A ovo su gradska vrata  
**And these are the outskirts of the town: on the north side, four thousand five hundred by measure;**  
 και αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρον
- 31** [31a] koja e se zvati po Izraelovim plemenima. [30b] Na sjevernoj strani - etiri tisu e i pet stotina lakata u duinu - [31b] troja vrata: Vrata Rubenova, Vrata Judina, Vrata Levijeva.  
**And the doors of the town are to be named by the names of the tribes of Israel; three doors on the north, one for Reuben, one for Judah, one for Levi;**  
 και αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ ἰσραηλ πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν πύλη ρουβην μία και πύλη ἰουδα μία και πύλη λευι μία
- 32** Na istonoj strani - etiri tisu e i pet stotina lakata u duinu - troja vrata: Vrata Josipova, Vrata Benjaminova, Vrata Danova.  
**And at the east side, four thousand five hundred by measure, and three doors, one for Joseph, one for Benjamin, one for Dan;**  
 και τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι και πύλαι τρεῖς πύλη ἰωσηφ μία και πύλη βενιαμιν μία και πύλη δαν μία
- 33** Na južnoj strani - etiri tisu e i pet stotina lakata u duinu - troja vrata: Vrata imunova, Vrata Jisakarova, Vrata Zebulunova.  
**And at the south side, four thousand five hundred by measure, and three doors, one for Simeon, one for Issachar, one for Zebulun;**  
 και τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρον και πύλαι τρεῖς πύλη συμεων μία και πύλη ἰσσαχαρ μία και πύλη ζαβουλων μία
- 34** Sa zapadne strane - etiri tisu e i pet stotina lakata u duinu - troja vrata: Vrata Gadova, Vrata Aerova, Vrata Naftalijeve.  
**At the west side, four thousand five hundred by measure, with their three doors, one for Gad, one for Asher, one for Naphtali.**  
 και τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρον και πύλαι τρεῖς πύλη γαδ μία και πύλη ασηρ μία και πύλη νεφθαλιμ μία
- 35** Sve uokolo: osamnaest tisu e i pet stotina lakata. A ime e gradu unapredak biti: 'Jahve je ovdje.'  
**It is to be eighteen thousand all round: and the name of the town from that day will be, The Lord is there.**  
 κύκλωμα δέκα και ὀκτὼ χιλιάδες και τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς .

- 1** Tree godine kraljevanja Jojakima, kralja Judeje, do e Nabukodonozor, kralj Babilona, na Jeruzalem te ga opsjede.  
**In the third year of the rule of Jehoiakim, king of Judah, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came to Jerusalem, shutting it in with his forces.**  
**ἐπὶ βασιλείῳς ἰωακὶμ τῆς ἰουδαίας ἔτους τρίτου παραγενόμενος ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλημ ἐπολιόρκει αὐτήν**
- 2** Gospodin mu dade u ruke Jojakima, kralja judejskog, i dio predmeta iz Doma Bojega; on ih dopremi u zemlju inear i pohrani predmete u riznici svojih bogova.  
**And the Lord gave into his hands Jehoiakim, king of Judah, with some of the vessels of the house of God; and he took them away into the land of Shinar to the house of his god; and he put the vessels into the store-house of his god.**  
**καὶ παρέδωκεν αὐτήν κύριος εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἰωακὶμ τὸν βασιλέα τῆς ἰουδαίας καὶ μέρος τι τῶν ἱερῶν σκευῶν τοῦ κυρίου καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς βαβυλῶνα καὶ ἀπηρέισατο αὐτὰ ἐν τῷ εἰδωλίῳ αὐτοῦ**
- 3** Kralj naredi Afenazu, starjeini svojih dvorjanika, da dovede od Izraelaca nekoliko djeaka kraljevskoga ili velikakog roda:  
**And the king gave orders to Ashpenaz, the captain of his unsexed servants, to take in some of the children of Israel, certain of the king's family, and those of high birth;**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀβιεδρι τῷ ἑαυτοῦ ἀρχιευνοῦχῳ ἀγαγεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν υἱῶν τῶν μεγιστάνων τοῦ ἰσραηλ καὶ ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων**
- 4** neka budu bez nedostatka, lijepi, vrsni u svakoj mudrosti, dobro pou eni i bistri, prikladni da stoje na kraljevu dvoru; Afenaz neka ih naui pismu i jeziku Kaldejaca.  
**Young men who were strong and healthy, good-looking, and trained in all wisdom, having a good education and much knowledge, and able to take positions in the king's house; and to have them trained in the writing and language of the Chaldaeans.**  
**νεανίσκους ἀμόμους καὶ εὐειδεῖς καὶ ἐπιστήμονας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γραμματικούς καὶ συνετοὺς καὶ σοφοὺς καὶ ἰσχύοντας ὥστε εἶναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ διάλεκτον χαλδαϊκὴν**
- 5** Kralj im odredi dnevni obrok od kraljevskih jela i od vina sa svoga stola. Neka se odgajaju tri godine, a poslije toga imali bi stajati pred kraljem.  
**And a regular amount of food and wine every day from the king's table was ordered for them by the king; and they were to be cared for for three years so that at the end of that time they might take their places before the king.**  
**καὶ δίδοσθαι αὐτοῖς ἕκθεσιν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ ἀπὸ τῆς βασιλικῆς τραπέζης καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου οὗ πίνει ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκπαιδεῦσαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ ἐκ τούτων στήσαι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως**
- 6** Me u njima bijahu Judejci: Daniel, Hananija, Miael i Azarja.  
**And among these there were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.**  
**καὶ ἦσαν ἐκ τοῦ γένους τῶν υἱῶν ἰσραηλ τῶν ἀπὸ τῆς ἰουδαίας δανιηλ ἀνανίας μισαηλ ἀζαριας**
- 7** Dvorjaniki starjeina nadjene im imena: Daniel e se zvati Baltazar, Hananija adrak, Miael Meak, Azarja Abed Nego.  
**And the captain of the unsexed servants gave them names; to Daniel he gave the name of Belteshazzar, to Hananiah the name of Shadrach, to Mishael the name of Meshach, and to Azariah the name of Abed-nego.**  
**καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα τῷ μὲν δανιηλ βαλτασαρ τῷ δὲ ἀνανια σεδραχ καὶ τῷ μισαηλ μισαχ καὶ τῷ ἀζαρια ἀβδεναγω**

- 8** Daniel je u srcu odlučio da se ne e okaljati kraljevim jelima i vinom s njegova stola, pa zamoli dvorjanikog starjeinu da ga poštredi te se ne okalja.  
 And Daniel had come to the decision that he would not make himself unclean with the king's food or wine; so he made a request to the captain of the unsexed servants that he might not make himself unclean.  
 καὶ ἐνεθυμήθη δανιηλ ἐν τῇ καρδίᾳ ὅπως μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῷ δείπνῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν ᾧ πίνει οἶνῳ καὶ ἤξιωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ἵνα μὴ συμμολυνθῆ
- 9** Bog dade Danielu te nae dobrohotnost i smilovanje u dvorjani kog starjeine.  
 And God put into the heart of the captain of the unsexed servants kind feelings and pity for Daniel.  
 καὶ ἔδωκε κύριος τῷ δανιηλ τιμὴν καὶ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνοῦχου
- 10** Starjeina ree Danielu: "Bojim se svoga gospodara kralja; on vam je odredio jelo i pilo, pa ako vidi da su vam lica mravija nego u drugih dje aka vae dobi, ja u zbog vas biti kriv pred kraljem."  
 And the captain of the unsexed servants said to Daniel, I am in fear of my lord the king, who has given orders about your food and your drink; what if he sees you looking less happy than the other young men of your generation? then you would have put my head in danger from the king.  
 καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ δανιηλ ἀγωνιῶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν ἵνα μὴ ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν διατετραμμένα καὶ ἀσθενῆ παρὰ τοὺς συντρεφομένους ὑμῖν νεανίας τῶν ἀλλογενῶν καὶ κινδυνεύσω τῷ ἰδίῳ τραχήλῳ
- 11** Tada re e Daniel uvaru koga bija dvorjani ki starjeina odredio Danielu, Hananiji, Miaelu i Azarji:  
 Then Daniel said to the keeper in whose care the captain of the unsexed servants had put Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:  
 καὶ εἶπεν δανιηλ ἀβιεσδρι τῷ ἀναδειχθέντι ἀρχιευνοῦχῳ ἐπὶ τὸν δανιηλ ἀνανιαν μισαηλ ἀζαριαν
- 12** "Molim te, pokuaj sa svojim slugama deset dana: neka nam se daje povre za jelo i voda za pilo.  
 Put your servants to the test for ten days; let them give us grain for our food and water for our drink.  
 πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἐφ' ἡμέρας δέκα καὶ δοθήτω ἡμῖν ἀπὸ τῶν ὀσπρίων τῆς γῆς ὥστε κάπτειν καὶ ὑδροποτεῖν
- 13** Vidjet e onda kakvi emo biti mi a kakvi dje aci koji jedu od kraljevih jela, pa uini sa svojim slugama po onome to bude vidio."  
 Then take a look at our faces and the faces of the young men who have food from the king's table; and, having seen them, do to your servants as it seems right to you.  
 καὶ ἐὰν φανῆ ἡ ὄψις ἡμῶν διατετραμμένη παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθίοντας ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ δείπνου καθὼς ἐὰν θέλης οὕτω χρῆσαι τοῖς παισὶ σου
- 14** On pristade i stavi ih na kunju deset dana.  
 So he gave ear to them in this thing and put them to the test for ten days.  
 καὶ ἐχρήσατο αὐτοῖς τὸν τρόπον τοῦτον καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα

- 15** A nakon deset dana oni bijahu ljepi i ugojeniji nego svi djeaci koji je ahu od kraljevih jela.  
 And at the end of ten days their faces seemed fairer and they were fatter in flesh than all the young men who had their food from the king's table.  
 μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας ἐφάνη ἡ ὄψις αὐτῶν καλὴ καὶ ἡ ἔξις τοῦ σώματος κρείσσων τῶν ἄλλων νεανίσκων τῶν ἐσθιόντων τὸ βασιλικὸν δεῖπνον
- 16** Od tada uvar dokinu njihova jela i obrok vina to su imali piti te im davaše povra.  
 So the keeper regularly took away their meat and the wine which was to have been their drink, and gave them grain.  
 καὶ ἦν ἀβιεσδρι ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ ἀντεδίδου αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὄσπριων
- 17** Ovoj etvorici djeaka dade Bog znanje i razumijevanje svih knjiga i mudrosti. Daniel razumijevae vi enja i sne.  
 Now as for these four young men, God gave them knowledge and made them expert in all book-learning and wisdom: and Daniel was wise in all visions and dreams.  
 καὶ τοῖς νεανίσκοις ἔδωκεν ὁ κύριος ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ τέχνῃ καὶ τῷ δανιηλ ἔδωκε σύνεσιν ἐν παντὶ ῥήματι καὶ ὀράματι καὶ ἐνυπνίσις καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ
- 18** Poto se navrilo vrijeme odreeno od kralja da mu ih dovedu, dvorjani ki starjeina uvede ih pred Nabukodonozora.  
 Now at the end of the time fixed by the king for them to go in, the captain of the unsexed servants took them in to Nebuchadnezzar.  
 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς καὶ εἰσήχθησαν ἀπὸ τοῦ ἀρχιευνοῦχου πρὸς τὸν βασιλέα ναβουχοδοσορ
- 19** Kralj razgovarae s njima i meu svima ne na e se nijedan kao Daniel, Hananija, Miael i Azarja. I tako oni ostadoe pred kraljem.  
 And the king had talk with them; and among them all there was no one like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; so they were given places before the king.  
 καὶ ὠμίλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν τοῖς σοφοῖς ὅμοιος τῷ δανιηλ καὶ ανανια καὶ μισαηλ καὶ αζαρια καὶ ἦσαν παρὰ τῷ βασιλεῖ
- 20** I u svemu mudrom i umnom o emu ih ispitivae kralj na e da su deset puta vrsniji od svih arobnika i gatalaca to ih bijaše u svem njegovu kraljevstvu.  
 And in any business needing wisdom and good sense, about which the king put questions to them, he saw that they were ten times better than all the wonder-workers and users of secret arts in all his kingdom.  
 καὶ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ συνέσει καὶ παιδείᾳ ὅσα ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς κατέλαβεν αὐτούς σοφωτέρους δεκαπλασίως ὑπὲρ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φιλοσόφους τοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἐδόξασεν αὐτούς ὁ βασιλεὺς καὶ κατέστησεν αὐτούς ἄρχοντας καὶ ἀνέδειξεν αὐτούς σφοδρὸς παρὰ πάντας τοὺς αὐτοῦ ἐν πράγμασιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 21** Daniel ostade ondje do prve godine kralja Kira.  
 And Daniel went on till the first year of King Cyrus.  
 καὶ ἦν δανιηλ ἕως τοῦ πρώτου ἔτους τῆς βασιλείας κύρου βασιλέως περσῶν



- 1** Druge godine Nabukodonozorova kraljevanja usni Nabukodonozor sanje: njegov se duh zbog toga uznemiri, a san ga ostavi.  
**In the second year of the rule of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar had dreams; and his spirit was troubled and his sleep went from him.**  
**καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ναβουχοδοноσορ συνέβη εἰς ὄραματα καὶ ἐνύπνια ἐμπεσεῖν τὸν βασιλέα καὶ ταραχθῆναι ἐν τῷ ἐνυπνίῳ αὐτοῦ καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ**
- 2** Kralj naredi da se pozovu arobnici i gataoci, zaklinja i i zvezdari da protumaе kralju njegove sanje.  
**Then the king gave orders that the wonder-workers, and the users of secret arts, and those who made use of evil powers, and the Chaldeans, were to be sent for to make clear to the king his dreams. So they came and took their places before the king.**  
**καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσενεχθῆναι τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς τῶν χαλδαίων ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ καὶ παραγεγόμενοι ἔστησαν παρὰ τῷ βασιλεῖ**
- 3** Do oe dakle te stadoe pred kralja. Kralj im ree: "Usnih jednu sanju i moj se duh uznemiri od elje da razumijem sanju."  
**And the king said to them, I have had a dream, and my spirit is troubled by the desire to have the dream made clear to me.**  
**καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐνύπνιον ἐώρακα καὶ ἐκινήθη μου τὸ πνεῦμα ἐπιγνῶναι οὖν θέλω τὸ ἐνύπνιον**
- 4** Kaldejci odgovoriše kralju (aramaejski): "O kralju, iv bio dovijeka! Pripovjedi svoju sanju slugama svojim, a mi emo ti otkriti njezino znaenje."  
**Then the Chaldeans said to the king in the Aramaean language, O King, have life for ever: give your servants an account of your dream, and we will make clear to you the sense of it.**  
**καὶ ἐλάλησαν οἱ χαλδαῖοι πρὸς τὸν βασιλέα συριστί κύριε βασιλεῦ τὸν αἰῶνα ζῆθι ἀνάγγελον τὸ ἐνύπνιον σου τοῖς παισὶ σου καὶ ἡμεῖς σοι φράσομεν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ**
- 5** Kralj odgovori i ree zvezdarima: "Moja je odluka neopoziva: ako mi ne kaete što sam snio i to san znai, bitete rastrgani u komade, a vae eku e postati smetita.  
**The king made answer and said to the Chaldeans, This is my decision: if you do not make clear to me the dream and the sense of it, you will be cut in bits and your houses made waste.**  
**ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τοῖς χαλδαίοις ὅτι ἐὰν μὴ ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν δηλώσητέ μοι παραδειγματισθήσεσθε καὶ ἀναληφθήσεται ὑμῶν τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὸ βασιλικόν**
- 6** No ako mi otkrijete moju sanju i njezino znaenje, dobitete od mene darove i poklone i velike asti. Otkrijte mi dakle to sam snio i što san znai."  
**But if you make clear the dream and the sense of it, you will have from me offerings and rewards and great honour: so make clear to me the dream and the sense of it.**  
**ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον διασαφήσητέ μοι καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν ἀναγγεῖλητε λήψεσθε δόματα παντοῖα καὶ δοξασθήσεσθε ὑπ' ἐμοῦ δηλώσατέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ κρίνατε**
- 7** Oni opet odgovorie: "Neka kralj rekne svoju sanju slugama svojim, a mi emo mu otkriti njezino znaenje."  
**A second time they said in answer, Let the king give his servants an account of his dream, and we will make clear the sense.**  
**ἀπεκρίθησαν δὲ ἐκ δευτέρου λέγοντες βασιλεῦ τὸ ὄραμα εἰπὸν καὶ οἱ παῖδες σου κρινουσι πρὸς ταῦτα**

**8** A kralj: "Dobro ja znam da elite dobiti na vremenu jer znate da je moja odluka neopoziva.

The king made answer and said, I am certain that you are attempting to get more time, because you see that my decision is fixed;

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε καθάπερ ἐωράκατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ πρᾶγμα καθάπερ οὖν προστέταχα οὕτως ἔσται

**9** Ako mi ne kažete to sam snio, zna da me namjeravate obmanjivati varavim rije ima i izmiljotinama dok nekako ne proe vrijeme. Stoga, recite mi moj san, pa u znati da li mi moete kazati i njegovu znaenje!"

That if you do not make my dream clear to me there is only one fate for you: for you have made ready false and evil words to say before me till the times are changed: so give me an account of the dream, and I will be certain that you are able to make the sense of it clear.

ἐὰν μὴ τὸ ἐνύπνιον ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν δηλώσητε θανάτῳ περιπεσεῖσθε συνείπασθε γὰρ λόγους ψευδεῖς ποιήσασθαι ἐπ' ἐμοῦ ἕως ἂν ὁ καιρὸς ἀλλοιωθῇ νῦν οὖν ἐὰν τὸ ῥῆμα εἰπητέ μοι ὁ τὴν νύκτα ἐώρακα γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν τούτου κρίσιν δηλώσετε

**10** Zvezdari odgovorie pred kraljem: "Nema na svijetu ovjeka koji bi takvo to mogao otkriti kralju. I stoga nijedan kralj, ma kako velik i moan, takvo to ne tra i od arobnika, gataoca ili zvezdara.

Then the Chaldaeans said to the king in answer, There is not a man on earth able to make clear the king's business; for no king, however great his power, has ever made such a request to any wonder-worker or user of secret arts or Chaldaean.

καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς γῆς δυνήσεται εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ ὃ ἐώρακε καθάπερ σὺ ἐρωτᾷς καὶ πᾶς βασιλεὺς καὶ πᾶς δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγον καὶ χαλδαῖον

**11** to traži, kralju, teko je, i nema ga tko bi to mogao otkriti kralju osim bogova, koji ne borave meu smrtnicima."

The king's request is a very hard one, and there is no other who is able to make it clear to the king, but the gods, whose living-place is not with flesh.

καὶ ὁ λόγος ὃν ζητεῖς βασιλεῦ βαρὺς ἐστί καὶ ἐπίδοξος καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ εἰ μήτι ἄγγελος οὗ οὐκ ἐστὶ κατοικητήριον μετὰ πάσης σαρκός ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἶει

**12** Tada se kralj silno razgnjevi i razbjesni te naredi da se pogube svi mudraci babilonski.

Because of this the king was angry and full of wrath, and gave orders for the destruction of all the wise men of Babylon.

τότε ὁ βασιλεὺς στυγνὸς γενόμενος καὶ περίλυπος προσέταξεν ἐξαγαγεῖν πάντας τοὺς σοφοὺς τῆς βαβυλωνίας

**13** Poto je objavljena naredba da se ubiju mudraci, potraie i Daniela i njegove drugove da ih pogube.

So the order went out that the wise men were to be put to death; and they were looking for Daniel and his friends to put them to death.

καὶ ἐδογματίσθη πάντας ἀποκτεῖναι ἐζητήθη δὲ ὁ δανιηλ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ χάριν τοῦ συναπολέσθαι

**14** No Daniel se mudrim i umnim rijeima obrati na Arjoka, zapovjednika kraljevskih straa, koji bija iziao da pogubi mudrace babilonske.

Then Daniel gave an answer with wisdom and good sense to Arioch, the captain of the king's armed men, who had gone out to put to death the wise men of Babylon;

τότε δανιηλ εἶπε βουλὴν καὶ γνώμην ἣν εἶχεν αριώχῃ τῷ ἀρχιμαγεῖρῳ τοῦ βασιλέως ὃ προσέταξεν ἐξαγαγεῖν τοὺς σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας

- 15** On ree Arjoku, zapovjedniku kraljevu: "Zato je kralj izdao tako strogu naredbu?" Arjok pripovjedi Danielu,  
 He made answer and said to Arioch, O captain of the king, why is the king's order so cruel? Then Arioch gave Daniel an account of the business.  
 και ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων περὶ τίνος δογματίζεται πικρῶς παρὰ τοῦ βασιλέως τότε τὸ πρόσταγμα ἐσήμανεν ὁ αριώχης τῷ δανιηλ
- 16** a Daniel oti e kralju i zamoli da mu dade vremena te e kralju otkriti to san zna i.  
 And Daniel went in and made a request to the king to give him time and he would make clear the sense of his dream to the king.  
 ὁ δὲ δανιηλ εἰσῆλθε ταχέως πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἠξίωσεν ἵνα δοθῇ αὐτῷ χρόνος παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ δηλώσῃ πάντα ἐπὶ τοῦ βασιλέως
- 17** Daniel ue u svoju ku u te sve kaza Hananiji, Miaelu i Azarji, svojim drugovima,  
 And Daniel went to his house and gave his friends Hananiah, Mishael, and Azariah the news:  
 τότε ἀπελθὼν δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ τῷ ανανια καὶ μισαηλ καὶ αζαρια τοῖς συνεταίροις ὑπέδειξε πάντα
- 18** da mole milosre u Boga Nebeskoga radi te tajne, da Daniel i njegovi drugovi ne poginu s drugim mudracima babilonskim.  
 So that they might make a request for the mercy of the God of heaven in the question of this secret; so that Daniel and his friends might not come to destruction with the rest of the wise men of Babylon.  
 και παρήγγειλε νηστείαν καὶ δέησιν καὶ τιμωρίαν ζητῆσαι παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι δανιηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἅμα τοῖς σοφισταῖς βαβυλῶνος
- 19** I objavi se tajna Danielu u no nom vienju. A Daniel blagoslovi Boga Nebeskoga.  
 Then the secret was made clear to Daniel in a vision of the night. And Daniel gave blessing to the God of heaven.  
 τότε τῷ δανιηλ ἐν ὁράματι ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ τὸ μυστήριον τοῦ βασιλέως ἐξεφάνθη εὐσήμως τότε δανιηλ εὐλόγησε τὸν κύριον τὸν ὑψιστον
- 20** Daniel prihvati rije i ree: "Bilo ime Boje blagoslovljeno odvijeka do vijeka, njegova je mudrost i sila.  
 And Daniel said in answer, May the name of God be praised for ever and ever: for wisdom and strength are his:  
 και ἐκφωνήσας εἶπεν ἔσται τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου τοῦ μεγάλου εὐλογημένον εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ μεγαλωσύνη αὐτοῦ ἐστι
- 21** On mijenja doba i vremena, ru i i postavlja kraljeve, daje mudrost mudrima a znanje pronicavima.  
 By him times and years are changed: by him kings are taken away and kings are lifted up: he gives wisdom to the wise, and knowledge to those whose minds are awake:  
 και αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους μεθιστῶν βασιλεῖς καὶ καθιστῶν διδοὺς σοφοῖς σοφίαν καὶ σύνεσιν τοῖς ἐν ἐπιστήμῃ οὖσιν
- 22** On otkriva dubine i tajne, zna to je u tminama i svjetlost prebiva u njega.  
 He is the unveiler of deep and secret things: he has knowledge of what is in the dark, and the light has its living-place with him.  
 ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκοτεινὰ καὶ γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτί καὶ παρ' αὐτῷ κατάλυσις

- 23** Tebe, o Boe otaca mojih, slavim i hvalim to si mi dao mudrost i jakost! Evo, objavio si mi ono to smo te molili, objavio si nam to kralj trai."  
 I give you praise and worship, O God of my fathers, who have given me wisdom and strength, and have now made clear to me what we were requesting from you: for you have given us knowledge of the king's business.  
 σοί κύριε τῶν πατέρων μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ φρόνησιν ἔδωκός μοι καὶ νῦν ἐσήμανάς μοι ὅσα ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα
- 24** Daniel ode k Arjoku, kome bijae kralj naredio da smakne mudrace babilonske. Ue i re e mu: "Ne ubijaj mudraca babilonskih! Odvedi me kralju, pa u mu otkriti to san zna i."  
 For this reason Daniel went to Arioch, to whom the king had given orders for the destruction of the wise men of Babylon, and said to him, Do not put to death the wise men of Babylon: take me in before the king and I will make clear to him the sense of the dream.  
 εἰσελθὼν δὲ δανιηλ πρὸς τὸν αριωχ τὸν κατασταθέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποκτεῖναι πάντας τοὺς σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας εἶπεν αὐτῷ τοὺς μὲν σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας μὴ ἀπολέσης εἰσάγαγε δέ με πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἕκαστα τῷ βασιλεῖ δηλώσω
- 25** Arjok urno odvede Daniela kralju i ree: "Naao sam me u izgnanicima judejskim ovjeka koji e kralju kazati to san znai."  
 Then Arioch quickly took Daniel in before the king, and said to him, Here is a man from among the prisoners of Judah, who will make clear to the king the sense of the dream.  
 τότε αριωχ κατὰ σπουδὴν εἰσήγαγεν τὸν δανιηλ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εὔρηκα ἄνθρωπον σοφὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν υἱῶν τῆς ιουδαίας ὃς τῷ βασιλεῖ δηλώσει ἕκαστα
- 26** Kralj re e Danielu (koji se zvae Baltazar): "Jesi li kadar kazati mi san koji sam usnio i to znai?"  
 The king made answer and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make clear to me the dream which I saw and its sense?  
 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δανιηλ ἐπικαλουμένῳ δὲ χαλδαῖστί βαλτασαρ δυνήση δηλῶσαί μοι τὸ ὄραμα ὃ εἶδον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν
- 27** Daniel odgovori pred kraljem: "Tajnu koju istrauje kralj ne mogahu kralju otkriti mudraci, arobnici, gataoci i zaklinjai;  
 Then Daniel said in answer to the king, No wise men, or users of secret arts, or wonder-workers, or readers of signs, are able to make clear to the king the secret he is searching for;  
 ἐκφωνήσας δὲ ὁ δανιηλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν τὸ μυστήριον ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ φαρμακῶν καὶ ἐπαιδῶν καὶ γαζαρηγῶν ἢ δήλωσις
- 28** ali ima na nebu Bog koji objavljuje tajne i on je saop io kralju Nabukodonozoru ono to e biti na svretku dana. Evo tvoje sanje i onoga 𐎎 to ti se prividjelo na postelji:  
 But there is a God in heaven, the unveiler of secrets, and he has given to King Nebuchadnezzar knowledge of what will take place in the last days. Your dreams and the visions of your head on your bed are these:  
 ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀνακαλύπτων μυστήρια ὃς ἐδήλωσε τῷ βασιλεῖ ναβουχοδοноσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὸ ὄραμα τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστι

- 29** O kralju, na tvojoj ti postelji dooe misli o tome to e se dogoditi kasnije, a Otkrivatelj tajna saopio ti je ono to e biti.  
 As for you, O King, the thoughts which came to you on your bed were of what will come about after this: and the unveiler of secrets has made clear to you what is to come.  
 σύ βασιλεῦ κατακλιθεῖς ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἑώρακας πάντα ὅσα δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ὁ ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι
- 30** Iako nemam mudrosti vie nego ostali smrtnici, ta mi je tajna objavljena samo zato da njezino znaenje saop im kralju i da upozna misli svoga srca.  
 As for me, this secret is not made clear to me because of any wisdom which I have more than any living man, but in order that the sense of the dream may be made clear to the king, and that you may have knowledge of the thoughts of your heart.  
 κάμοι δὲ οὐ παρὰ τὴν σοφίαν τὴν οὕσαν ἐν ἐμοὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τὸ μυστήριον τοῦτο ἐξεφάνθη ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ δηλωθῆναι τῷ βασιλεῖ ἑσημάνθη μοι ἃ ὑπέλαβες τῇ καρδίᾳ σου ἐν γνώσει
- 31** Ti si, o kralju, imao vienje: gle, kip, golem kip, vrlo blistav, stajae pred tobom, straan za o i.  
 You, O King, were looking, and a great image was there. This image, which was very great, and whose glory was very bright, was placed before you: its form sent fear into the heart.  
 καὶ σύ βασιλεῦ ἑώρακας καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία καὶ ἦν ἡ εἰκὼν ἐκεῖνη μεγάλη σφόδρα καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς ἐστήκει ἐναντίον σου καὶ ἡ πρόσοψις τῆς εἰκόνοσ φοβερά
- 32** Tome kipu glava bijae od istog zlata, prsa i ruke od srebra, trbuh i bedra od mjedi,  
 As for this image, its head was made of the best gold, its breast and its arms were of silver, its middle and its sides were of brass,  
 καὶ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτῆσ ἀπὸ χρυσοῦ χρυσοῦ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες ἀργυροῖ ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ
- 33** gnjati od eljeza, a stopala dijelom od eljeza, dijelom od gline.  
 Its legs of iron, its feet were in part of iron and in part of potter's earth.  
 τὰ δὲ σκέλη σιδηρᾶ οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδήρου μέρος δὲ τι ὄστράκινον
- 34** Ti si promatrao: iznenada se odvali kamen a da ga ne dodirnu ruka, pa udari u kip, u stopala od eljeza i gline te ih razbi.  
 While you were looking at it, a stone was cut out, but not by hands, and it gave the image a blow on its feet, which were of iron and earth, and they were broken in bits.  
 ἑώρακας ἕως οὗτο ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρουσ ἀνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺσ πόδασ τοὺσ σιδηροῦσ καὶ ὄστρακίνοουσ καὶ κατήλεσεν αὐτὰ

- 35** Tada se smrvi najednom eljezo i glina, mjed, srebro i zlato, i sve postade kao pljeva na gumnu ljeti i vjetar sve odnese bez traga. A kamen koji bijae u kip udario postade veliko brdo te napuni svu zemlju.  
Then the iron and the earth, the brass and the silver and the gold, were smashed together, and became like the dust on the floors where grain is crushed in summer; and the wind took them away so that no sign of them was to be seen: and the stone which gave the image a blow became a great mountain, covering all the earth.  
τότε λεπτὰ ἐγένετο ἅμα ὁ σίδηρος καὶ τὸ ὄστρακον καὶ ὁ χαλκὸς καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσίον καὶ ἐγένετο ὡσεὶ λεπτότερον ἀχύρου ἐν ἄλωνι καὶ ἐρρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος ὥστε μηδὲν καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο ὄρος μέγα καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν
- 36** To bijae sanja; a njezino emo zna enje rei pred kraljem."  
This is the dream; and we will make clear to the king the sense of it.  
τοῦτο τὸ ὄραμα καὶ τὴν κρίσιν δὲ ἐροῦμεν ἐπὶ τοῦ βασιλέως
- 37** "Ti, o kralju, kralju kraljeva, komu Bog Nebeski dade kraljevstvo, silu mo i slavu -  
You, O King, king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory,  
σύ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων καὶ σοὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν
- 38** i u ije je ruke stavio, gdje god se nali, sinove ljudske, 木ivotinje poljske, ptice nebeske i postavio te gospodarom nad svim time - ti si glava od zlata.  
Wherever the children of men are living; into whose hands he has given the beasts of the field and the birds of heaven, and has made you ruler over them all, you are the head of gold.  
ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ θηρίων ἀγρίων καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χεῖράς σου κυριεύειν πάντων σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσεῖ
- 39** Poslije tebe ustat e drugo kraljevstvo, slabije od tvoga, pa tre e, od mjedi, koje e gospodariti svom zemljom.  
And after you another kingdom, lower than you, will come to power; and a third kingdom, of brass, ruling over all the earth.  
καὶ μετὰ σὲ ἀναστήσεται βασιλεία ἐλάττων σου καὶ τρίτη βασιλεία ἄλλη χαλκῆ ἢ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς
- 40** A etvrto kraljevstvo bit e tvrdo poput eljeza, poput 木eljeza koje sve satire i mrvi; kao eljezo koje razbija, skrit e i razbit sva ona kraljevstva.  
And the fourth kingdom will be strong as iron: because, as all things are broken and overcome by iron, so it will have the power of crushing and smashing down all the earth.  
καὶ βασιλεία τετάρτη ἰσχυρὰ ὥσπερ ὁ σίδηρος ὁ δαμάζων πάντα καὶ πᾶν δένδρον ἐκκόπτων καὶ σεισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ
- 41** Stopala koja si vidio, dijelom glina a dijelom eljezo, jesu podijeljeno kraljevstvo; imat e neto od vrsto e eljeza prema onome to si vidio eljezo izmijeano s glinom.  
And as you saw the feet and toes, part of potter's work and part of iron, there will be a division in the kingdom; but there will be some of the strength of iron in it, because you saw the iron mixed with the potter's earth.  
καὶ ὡς ἐώρακας τοὺς πόδας αὐτῆς μέρος μὲν τι ὄστράκου κεραμικοῦ μέρος δὲ τι σιδήρου βασιλεία ἄλλη διμερῆς ἔσται ἐν αὐτῇ καθάπερ εἶδες τὸ ν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὄστράκῳ

- 42** Prsti stopala, dijelom eljezo a dijelom glina: kraljevstvo e biti dijelom vrsto a dijelom krhko.  
 And as the toes of the feet were in part of iron and in part of earth, so part of the kingdom will be strong and part of it will readily be broken.  
 και οί δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὀστράκινον μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν και μέρος τι ἔσται συντετριμμένον
- 43** A to si vidio eljezo izmijeano s glinom: oni e se mijeati ljudskim sjemenom, ali se ne e drati zajedno, kao to se ni eljezo ne da pomijeati s glinom.  
 And as you saw the iron mixed with earth, they will give their daughters to one another as wives: but they will not be united one with another, even as iron is not mixed with earth.  
 και ὡς εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὀστράκῳ συμμειγεῖς ἔσονται εἰς γένεσιν ἀνθρώπων οὐκ ἔσονται δὲ ὁμοιοῦντες οὔτε εὐνοοῦντες ἀλλήλοις ὥσπερ οὐδὲ ὁ σίδηρος δύναται συγκραθῆναι τῷ ὀστράκῳ
- 44** U vrijeme ovih kraljeva Bog Nebeski podii e kraljevstvo koje nee nikada propasti i ne e prijeli na neki drugi narod. Ono e razbiti i unititi sva ona kraljevstva, a samo e stajati dovijeka -  
 And in the days of those kings, the God of heaven will put up a kingdom which will never come to destruction, and its power will never be given into the hands of another people, and all these kingdoms will be broken and overcome by it, but it will keep its place for ever.  
 και ἐν τοῖς χρόνοις τῶν βασιλέων τούτων στήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἄλλην ἣτις ἔσται εἰς τοὺς αἰῶνας και οὐ φθαρήσεται και αὕτη ἡ βασιλεία ἄλλο ἔθνος οὐ μὴ ἐάσῃ πατάξει δὲ και ἀφανίσει τὰς βασιλείας ταύτας και αὕτη στήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 45** kao to si vidio da se kamen s brijega odvalio a da ga ne dodirnu ruka te smrvio 矚eljezo, mjed, glinu, srebro i zlato. Veliki je Bog saopio kralju to se ima dogoditi. Sanja je istinita, a tuma enje joj pouzdano."  
 Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that by it the iron and the brass and the earth and the silver and the gold were broken to bits, a great God has given the king knowledge of what is to take place in the future: the dream is fixed, and its sense is certain.  
 καθάπερ ἐώρακας ἐξ ὄρους τμηθῆναι λίθον ἄνευ χειρῶν και συνηλόησε τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον και τὸν χαλκὸν και τὸν ἄργυρον και τὸν χρυσὸν ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐσήμανε τῷ βασιλεῖ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν και ἀκριβὲς τὸ ὄραμα και πιστὴ ἡ τούτου κρίσις
- 46** Nato kralj Nabukodonozor pade niice i pokloni se pred Danielom. Naredi da mu prinesu dar i kad.  
 Then King Nebuchadnezzar, falling down on his face, gave worship to Daniel, and gave orders for an offering and spices to be given to him;  
 τότε ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ προσεκύνησε τῷ δανιηλ και ἐπέταξε θυσίας και σπονδὰς ποιῆσαι αὐτῷ
- 47** I re e kralj Danielu: "Zaista, va je bog Bog nad bogovima i gospodar nad kraljevima, Otkrivatelj tajna, kad si mogao otkriti ovu tajnu."  
 And the king made answer to Daniel and said, Truly, your God is a God of gods and a Lord of kings, and an unveiler of secrets, for you have been able to make this secret clear.  
 και ἐκφωνήσας ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δανιηλ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας ἐστὶν ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς τῶν θεῶν και κύριος τῶν βασιλέων ὁ ἐκφαίνων μυστήρια κρυπτὰ μόνος ὅτι ἐδυνάσθησθαι δηλῶσαι τὸ μυστήριον τοῦτο

- 48** Kralj uzvisi Daniela i dariva ga mnogim blistavim darovima. Postavi ga upraviteljem sve pokrajine babilonske i starjeinom svih mudraca babilonskih.
- Then the king made Daniel great, and gave him offerings in great number, and made him ruler over all the land of Babylon, and chief over all the wise men of Babylon.
- τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδοноσορ δανιηλ μεγαλύνας καὶ δοὺς δωρεὰς μεγάλας καὶ πολλὰς κατέστησεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς βαβυλωνίας καὶ ἁπέδειξεν αὐτὸν ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον πάντων τῶν σοφιστῶν βαβυλωνίας
- 49** Daniel zamoli kralja da odredi za upravitelje pokrajine babilonske adraka, Meaka i Abed Nega, a Daniel ostade na kraljevu dvoru.
- And at Daniel's request, the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego authority over the business of the land of Babylon: but Daniel was kept near the king's person.
- καὶ δανιηλ ἠξίωσε τὸν βασιλέα ἵνα κατασταθῶσιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς βαβυλωνίας σεδραχ μισαχ αβδεναγω καὶ δανιηλ ἦν ἐν τῇ βασιλικῇ αὐτῆς
- 1** Kralj Nabukodonozor odredi da se naini zlatni kip, visok ezdeset lakata i 60irok est, i da ga postave u ravnici Duri, u pokrajini babilonskoj.
- Nebuchadnezzar the king made an image of gold, sixty cubits high and six cubits wide: he put it up in the valley of Dura, in the land of Babylon.
- ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς διοικῶν πόλεις καὶ χώρας καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ ἰνδικῆς ἕως αἰθιοπίας ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν τὸ ὕψος αὐτῆς πηχῶν ἐξήκοντα καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς πηχῶν ἕξ καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ τοῦ περιβόλου χώρας βαβυλωνίας
- 2** Kralj Nabukodonozor pozva satrape, namjesnike, upravitelje, savjetnike, rizniare, suce i zakonoznance i sve namjesnike pokrajina da do u na posvetu kipa to ga podie kralj Nabukodonozor.
- And Nebuchadnezzar the king sent to get together all the captains, the chiefs, the rulers, the wise men, the keepers of public money, the judges, the overseers, and all the rulers of the divisions of the country, to come to see the unveiling of the image which Nebuchadnezzar the king had put up.
- καὶ ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βασιλέων καὶ κυριεύων τῆς οἰκουμένης ὅλης ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ φυλάς καὶ γλώσσας σατραπῶν στρατηγῶν τοπάρχων καὶ ὑπάτων διοικητῶν καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν καὶ πάντας τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης τῆς χρυσοῦς ἣν ἔστησε ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς
- 3** Tada se sakupie satrapi, namjesnici, upravitelji, savjetnici, rizniari, suci i zakonoznanci i svi namjesnici pokrajinske vlasti na posvetu kipa to ga podie kralj Nabukodonozor. I stadoe pred kip to podie Nabukodonozor.
- Then the captains, the chiefs, the rulers, the wise men, the keepers of public money, the judges, the overseers, and all the rulers of the divisions of the country, came together to see the unveiling of the image which Nebuchadnezzar the king had put up; and they took their places before the image which Nebuchadnezzar had put up.
- καὶ ἔστησαν οἱ προγεγραμμένοι κατέναντι τῆς εἰκόνης
- 4** Glasnik proglasi: "O narodi, plemena i jezici, evo to vam se nareuje:
- Then one of the king's criers said in a loud voice, To you the order is given, O peoples, nations, and languages,
- καὶ ὁ κήρυξ ἐκήρυξε τοῖς ὄχλοις ὑμῖν παραγγέλλεται ἔθνη καὶ χώραι λαοὶ καὶ γλώσσαι



**5** u asu kad zaujete zvuke roga, frule, citre, sambuke, psaltira, gajda i svakovrsnih drugih glazbala, bacite se na tlo i poklonite se zlatnome kipu to ga podi□ e kralj Nabukodonozor!

*That when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, comes to your ears, you are to go down on your faces in worship before the image of gold which Nebuchadnezzar the king has put up:*

*ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγος καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε βαβυχοδονοσορ βασιλεύς*

**6** Tko se ne baci na tlo i ne pokloni, bit e smjesta ba en u pe uarenu."

*And anyone not falling down and worshipping will that same hour be put into a burning and flaming fire.*

*καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην*

**7** Zato, im zaue zvuk roga, frule, citre, sambuke, psaltira, gajda i svakovrsnih drugih glazbala, baci□e se na tlo svi narodi, plemena i jezici klanjajui se zlatnome kipu to ga podi□e kralj Nabukodonozor.

*So at that time, all the people, when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all sorts of instruments, came to their ears, went down on their faces in worship before the image of gold which Nebuchadnezzar the king had put up.*

*καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πίπτοντα πάντα τὰ ἔθνη φυλαὶ καὶ γλῶσσαι προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε βαβυχοδονοσορ κατέναντι τούτου*

**8** Uto dooe neki Kaldejci i optui□e Judejce.

*At that time certain Chaldaeans came near and made a statement against the Jews.*

*ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ προσελθόντες ἄνδρες χαλδαῖοι διέβαλον τοὺς ιουδαίους*

**9** Reko e kralju Nabukodonozoru: "O kralju, iv bio dovijeka!

*They made answer and said to Nebuchadnezzar the king, O King, have life for ever.*

*καὶ ὑπολαβόντες εἶπον κύριε βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι*

**10** Ti si, kralju, naredio svakom ovjeku koji za uje zvuke roga, frule, citre, sambuke, psaltira, gajda i svakovrsnih drugih glazbala da se baci na tlo i da se pokloni zlatnome kipu;

*You, O King, have given an order that every man, when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, comes to his ears, is to go down on his face in worship before the image of gold:*

*σύ βασιλεῦ προσέταξας καὶ ἔκρινας ἵνα πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ*

**11** a tko se ne baci na tlo i ne pokloni, da bude baen u pe uarenu.

*And anyone not falling down and worshipping is to be put into a burning and flaming fire.*

*καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην*

**12** A evo, ovdje su Judejci koje si postavio za upravitelje pokrajine babilonske: adrak, Meak i Abed Nego. Ti ljudi ne mare za te, o kralju; oni ne tuju tvojih bogova i nisu se poklonili zlatnome kipu to si ga podigao."

There are certain Jews whom you have put over the business of the land of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men have not given attention to you, O King: they are not servants of your gods or worshippers of the gold image which you have put up.

εἰσὶ δὲ τινες ἄνδρες ἰουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τῆς χώρας τῆς βαβυλωνίας σεδραχ μισαχ αβδεναγω οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οὐκ ἐφοβήθησάν σου τὴν ἐντολὴν καὶ τῷ εἰδώλῳ σου οὐκ ἐλάτρευσαν καὶ τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας οὐ προσεκύνησαν

**13** Nabukodonozor, bijesan i gnjevan, pozva adraka, Meaka i Abed Nega. Odmah ih dovedoe pred kralja.

Then Nebuchadnezzar in his wrath and passion gave orders for Shadrach, Meshach, and Abed-nego to be sent for. Then they made these men come in before the king.

τότε ναβουχοδοноσορ θυμωθεὶς ὀργῇ προσέταξεν ἀγαγεῖν τὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω τότε οἱ ἄνθρωποι ἤχθησαν πρὸς τὸν βασιλέα

**14** A Nabukodonozor im ree: "Je li istina, adra e, Meae i Abed Nego, da vi ne tujete mojih bogova i da se ne klanjate zlatnome kipu 𐤀𐤒𐤓𐤏 ga podigoh?"

Nebuchadnezzar made answer and said to them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you will not be servants of my god or give worship to the image of gold which I have put up?

οὓς καὶ συνιδὼν ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί σεδραχ μισαχ αβδεναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε

**15** Jeste li voljni, im za ujete zvuk roga, frule, citre, sambuke, psaltira, gajda i svakovrsnih drugih glazbala, baciti se na tlo i pokloniti se kipu to ga nainih? Ako li mu se ne poklonite, bit ete smjesta baeni u pe uarenu; i koji je taj bog koji bi vas izbavio iz ruke moje?"

Now if you are ready, on hearing the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, to go down on your faces in worship before the image which I have made, it is well: but if you will not give worship, that same hour you will be put into a burning and flaming fire; and what god is there who will be able to take you out of my hands?

καὶ νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἐτοίμως ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσόντες προσκυνῆσαι τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησα εἰ δὲ μὴ γε γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν ἀθωρὶ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην καὶ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου

**16** adrak, Meak i Abed Nego odgovorie kralju Nabukodonozoru: "Ne treba da ti odgovorimo na to.

Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answering Nebuchadnezzar the king, said, There is no need for us to give you an answer to this question.

ἀποκριθέντες δὲ σεδραχ μισαχ αβδεναγω εἶπαν τῷ βασιλεῖ ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐπιταγῇ ταύτῃ ἀποκριθῆναί σοι

**17** Bog na, kome sluimo, moe nas izbaviti iz uarene pei i od ruke tvoje, kralju; on e nas i izbaviti.

If our God, whose servants we are, is able to keep us safe from the burning and flaming fire, and from your hands, O King, he will keep us safe.

ἔστι γὰρ θεὸς ἐν οὐρανοῖς εἷς κύριος ἡμῶν ὃν φοβούμεθα ὃς ἐστι δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ἐξελεῖται ἡμᾶς

- 18** No ako toga i ne uini, znaj, o kralju: mi ne emo sluiti tvojemu bogu niti emo se pokloniti kipu to si ga podigao."  
 But if not, be certain, O King, that we will not be the servants of your gods, or give worship to the image of gold which you have put up.  
 και τότε φανερόν σοι ἔσται ὅτι οὔτε τῷ εἰδώλῳ σου λατρεύομεν οὔτε τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσεῇ ἣν ἔστησας προσκυνούμεν
- 19** Na te rije i kralj Nabukodonozor uskipje bijesom, a lice mu se iznakazi na adraka, Meaka i Abed Nega.  
 Then Nebuchadnezzar was full of wrath, and the form of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: and he gave orders that the fire was to be heated up seven times more than it was generally heated.  
 τότε ναβουχοδοноσορ ἐπλήσθη θυμοῦ και ἡ μορφή τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη και ἐπέταξε καῖναι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως παρ' ὃ ἔδει αὐτὸν καῖναι
- 20** On naredi da se pe ugrije sedam puta ja e no inae i jakim ljudima iz svoje vojske zapovjedi da sveu 蠟adraka, Meaka i Abed Nega i bace u pe punu arkoga ognja.  
 And he gave orders to certain strong men in his army to put cords on Shadrach, Meshach and Abed-nego and put them into the burning and flaming fire.  
 και ἄνδρας ἰσχυροτάτους τῶν ἐν τῇ δυνάμει ἐπέταξε συμποδίσαντας τὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην
- 21** Sveza枚e ih, dakle, i u platevima, obui i kapama bacie u za曝arenu pe.  
 Then these men had cords put round them as they were, in their coats, their trousers, their hats, and their clothing, and were dropped into the burning and flaming fire.  
 τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι συνεποδίσθησαν ἔχοντες τὰ ὑποδήματα αὐτῶν και τὰς τιάρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν σὺν τῷ ἱματισμῷ αὐτῶν και ἐβλήθησαν εἰς τὴν κάμινον
- 22** Kako kraljeva zapovijed bijae 曝urna a pe preko mjere uarena, plamen ubi ljude koji su bacali 柳adraka, Meaka i Abed Nega.  
 And because the king's order was not to be put on one side, and the heat of the fire was so great, the men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego were burned to death by the flame of the fire.  
 ἐπειδὴ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ἤπειγεν και ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ὑπὲρ τὸ πρότερον ἑπταπλασίως και οἱ ἄνδρες οἱ προχειρισθέντες συμποδίσαντες αὐτοὺς και προσαγαγόντες τῇ καμίνῳ ἐνεβάλοσαν εἰς αὐτήν
- 23** A tri ovjeka - adrak, Me菴ak i Abed Nego - padoe svezani u zaarenu pe.  
 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, with the cords about them, went down into the burning and flaming fire.  
 τοὺς μὲν οὖν ἄνδρας τοὺς συμποδίσαντας τοὺς περὶ τὸν αζαριαν ἐξελοῦσα ἡ φλόξ ἐκ τῆς καμίνου ἐνεπύρισε και ἀπέκτεινεν αὐτοὶ δὲ συνετηρήθησαν
- 24** Tada se kralj Nabukodonozor zaprepasti i brzo ustade. Zapita svoje savjetnike: "Nismo li bacili ova tri ovjeka svezana u oganj?" Oni odgovorie: "Jesmo, kralju!"  
 Then King Nebuchadnezzar, full of fear and wonder, got up quickly, and said to his wise men, Did we not put three men in cords into the fire? and they made answer and said to the king, True, O King.  
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα ὑμνούντων αὐτῶν και ἐστὼς ἐθεώρει αὐτοὺς ζῶντας τότε ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς ἐθαύμασε και ἀνέστη σπεύσας και εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ

**25** On ree: "Ali ja vidim etiri ovjeka, odrijeeni 𐤀𐤍𐤏𐤍 po vatri i nita im se zlo ne dogaa; etvrti je sli an sinu Bojemu."

He made answer and said, Look! I see four men loose, walking in the middle of the fire, and they are not damaged; and the form of the fourth is like a son of the gods.

ἰδοὺ ἐγὼ ὀρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους περιπατοῦντας ἐν τῷ πυρὶ καὶ φθορὰ οὐδεμία ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοίωμα ἀγγέλου θεοῦ

**25** Stavi Azarja otvori usta i pomoli se usred ognja ovako:

He made answer and said, Look! I see four men loose, walking in the middle of the fire, and they are not damaged; and the form of the fourth is like a son of the gods.

ἰδοὺ ἐγὼ ὀρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους περιπατοῦντας ἐν τῷ πυρὶ καὶ φθορὰ οὐδεμία ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοίωμα ἀγγέλου θεοῦ

**26** "Blagoslovljen i hvaljen budi, Gospode, Boe otaca naih, i neka ime tvoje bude slavljeno dovijeka!

Then Nebuchadnezzar came near the door of the burning and flaming fire: he made answer and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came out of the fire.

καὶ προσελθὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τῆς καιομένης τῷ πυρὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος σεδραχμισαχ αβδεναγω οἱ παῖδες τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ ὑψίστου ἐξέλθετε ἐκ τοῦ πυρός οὕτως οὖν ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες ἐκ μέσου τοῦ πυρός

**26** Nabukodonozor prie vratima uarene pe i i viknu: "adrae, Mea e i Abed Nego, sluge Boga Vinjega, iziite i do ite ovamo!" Tada izioe iz ognja adrak, Me ak i Abed Nego.

Then Nebuchadnezzar came near the door of the burning and flaming fire: he made answer and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came out of the fire.

καὶ προσελθὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τῆς καιομένης τῷ πυρὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος σεδραχμισαχ αβδεναγω οἱ παῖδες τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ ὑψίστου ἐξέλθετε ἐκ τοῦ πυρός οὕτως οὖν ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες ἐκ μέσου τοῦ πυρός

**27** Sakupie se satrapi, starje 𐤀𐤍𐤏𐤍, upravitelji i kraljevi savjetnici da vide te ljude: oganj ne bijae naudio njihovu tijelu, kosa im na glavi neopaljena, platevi im neoteeni, nikakav se zadah ognja ne bijae uhvatio njih.

And the captains, the chiefs, and the rulers, and the king's wise men who had come together, saw these men, over whose bodies the fire had no power, and not a hair of their heads was burned, and their coats were not changed, and there was no smell of fire about them.

καὶ συνήχθησαν οἱ ὕπατοι τοπάρχαι καὶ ἀρχιπατριῶται καὶ οἱ φίλοι τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους ὅτι οὐχ ἦψατο τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ αἱ τρίχες αὐτῶν οὐ κατεκάρησαν καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθησαν οὐδὲ ὀσμὴ τοῦ πυρός ἦν ἐν αὐτοῖς

**27** Pravedan si u svemu to uini nama, sva su tvoja djela istinita, svi tvoji putovi pravi, svi tvoji sudovi istina.

And the captains, the chiefs, and the rulers, and the king's wise men who had come together, saw these men, over whose bodies the fire had no power, and not a hair of their heads was burned, and their coats were not changed, and there was no smell of fire about them.

καὶ συνήχθησαν οἱ ὕπατοι τοπάρχαι καὶ ἀρχιπατριῶται καὶ οἱ φίλοι τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους ὅτι οὐχ ἦψατο τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ αἱ τρίχες αὐτῶν οὐ κατεκάρησαν καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθησαν οὐδὲ ὀσμὴ τοῦ πυρός ἦν ἐν αὐτοῖς

**28** Nabukodonozor viknu: "Blagoslovljen bio Bog adrakov, Meakov i Abed Negov, koji je poslao svog anela i izbavio svoje sluge, one koji se uzdahu u njega te se ne pokorie kraljevoj naredbi, ve radije predadoe svoje tijelo ognju negoli da tuju ili se klanjaju drugome osim svome Bogu!

Nebuchadnezzar made answer and said, Praise be to the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel and kept his servants safe who had faith in him, and who put the king's word on one side and gave up their bodies to the fire, so that they might not be servants or worshippers of any other god but their God.

ὕπολαβὼν δὲ ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἔσωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐλπίσαντας ἐπ' αὐτόν τὴν γὰρ προσταγὴν τοῦ βασιλέως ἠθέτησαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς ἐμπυρισμὸν ἵνα μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι θεῷ ἑτέρῳ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν

**28** Po pravdi si presudio u svemu 睎to si poslao na nas i na sveti grad otaca nailh, Jeruzalem: zbog nailh si grijeha ovako postupio s nama, u istini i pravednosti.

Nebuchadnezzar made answer and said, Praise be to the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel and kept his servants safe who had faith in him, and who put the king's word on one side and gave up their bodies to the fire, so that they might not be servants or worshippers of any other god but their God.

ὕπολαβὼν δὲ ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἔσωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐλπίσαντας ἐπ' αὐτόν τὴν γὰρ προσταγὴν τοῦ βασιλέως ἠθέτησαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς ἐμπυρισμὸν ἵνα μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι θεῷ ἑτέρῳ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν

**29** Nareujem dakle: O narodi, plemena i jezici, svatko izme u vas tko bi pogrdio Boga adrakova, Meakova i Abed Negova neka bude raskomadani, a njegova kua pretvorena u smetlite, jer nema boga koji bi mogao izbaviti kao ovaj."

And it is my decision that any people, nation, or language saying evil against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, will be cut to bits and their houses made waste: because there is no other god who is able to give salvation such as this.

καὶ νῦν ἐγὼ κρίνω ἵνα πᾶν ἔθνος καὶ πᾶσαι φυλαὶ καὶ πᾶσαι γλῶσσαι ὃς ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸν κύριον τὸν θεὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω διαμελι σθήσεται καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ δημευθήσεται διότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὃς δυνήσεται ἐξελεῖσθαι οὕτως

**29** Zgrijeili smo i poinili bezakonje odmetnuvi se od tebe, sagrije ili teko; ne sluasmo naredbe tvoje.

And it is my decision that any people, nation, or language saying evil against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, will be cut to bits and their houses made waste: because there is no other god who is able to give salvation such as this.

καὶ νῦν ἐγὼ κρίνω ἵνα πᾶν ἔθνος καὶ πᾶσαι φυλαὶ καὶ πᾶσαι γλῶσσαι ὃς ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸν κύριον τὸν θεὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω διαμελι σθήσεται καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ δημευθήσεται διότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὃς δυνήσεται ἐξελεῖσθαι οὕτως

**30** Nismo ih uvali i nismo vrili to nam bijae nareeno za nae dobro.

Then the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego even greater authority in the land of Babylon.

οὕτως οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ἐξουσίαν δοὺς ἐφ' ὅλης τῆς χώρας κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας

**30** Tada kralj uzvisi adraka, Meaka i Abed Nega na visoke poloaje u pokrajini babilonskoj.

Then the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego even greater authority in the land of Babylon.

οὕτως οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ἐξουσίαν δοὺς ἐφ' ὅλης τῆς χώρας κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας

- 1 Ja, Nabukodonozor, ivljah mirno u svojoj ku i i sretno u svojoj palai,  
Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages living in all the earth: May your peace be increased.
- 2 kad vidjeh sanju koja me uplaila. Utvare i vi enja to su mi se na mom leaju vrzla po glavi uznemirie me.  
It has seemed good to me to make clear the signs and wonders which the Most High God has done with me.
- 3 I naredih: neka mi pozovu sve mudrace babilonske da mi kau to sanja znai.  
How great are his signs! and how full of power are his wonders! his kingdom is an eternal kingdom and his rule goes on from generation to generation.
- 4 Do oe gataoci, arobnici, zvjezdari i tuma i znakova: ja im rekoh svoju sanju, a oni mi ne znadoe rei njezino znaenje.  
I, Nebuchadnezzar, was at rest in my place, and all things were going well for me in my great house:  
ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς βασιλείας ναβουχοδοноσορ εἶπεν εἰρηνεύων ἡμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐθνηγῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
- 5 Tada doe preda me Daniel, koji je nazvan Baltazar prema imenu moga boga, i u komu prebiva duh Boga Svetoga. Ja mu pripovjedih svoju sanju:  
I saw a dream which was a cause of great fear to me; I was troubled by the images of my mind on my bed, and by the visions of my head.  
ἐνύπνιον εἶδον καὶ εὐλαβήθην καὶ φόβος μοι ἐπέπεσεν
- 6 "Baltazare, starjeino gatalaca, znam da u tebi prebiva duh Boga Svetoga i da ti nijedna tajna nije preteka: evo sanje to je imah: daj mi njezino znaenje.  
And I gave orders for all the wise men of Babylon to come in before me so that they might make clear to me the sense of my dream.
- 7 Evo vi enja to mi se na postelji vrzlo po glavi: Pogledam, kad evo jedno stablo usred zemlje vrlo veliko.  
Then the wonder-workers, the users of secret arts, the Chaldaeans, and the readers of signs came in to me: and I put the dream before them but they did not make clear the sense of it to me.
- 8 Stablo poraste, postade snano, visina mu dosee nebo, vidjelo se s krajeva zemlje.  
But at last Daniel came in before me, he whose name was Belteshazzar, after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I put the dream before him, saying,
- 9 Kronja mu bijae lijepa, plodovi obilni; na njemu je bilo hrane za sve, u njegovoj sjeni poivae zvijerje poljsko, na njegovim se granama gnijezdile ptice nebeske i svako se tijelo hranilo od njega.  
O Belteshazzar, master of the wonder-workers, because I am certain that the spirit of the holy gods is in you, and you are troubled by no secret; this is the dream which I saw: make clear to me its sense.

- 10** Ja promatrah vi enja to su mi se na mojoj postelji vrzla po glavi kad, evo, Straar, Svetac, silazi s neba,  
**On my bed I saw a vision: there was a tree in the middle of the earth, and it was very high.**  
*ἐκάθευδον καὶ ἰδοὺ δένδρον ὑψηλὸν φυόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη καὶ οὐκ ἦν ἄλλο ὅμοιον αὐτῷ*
- 11** silnim glasom vie: 'Posijecite stablo, okreite mu grane, po upajte mu lie, pobacajte plodove! Neka se ivotinje razbjegnu ispod njega i ptice s grana njegovih!  
**And the tree became tall and strong, stretching up to heaven, and to be seen from the ends of the earth:**  
*καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη ἡ κορυφή αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν νεφελῶν πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ὄκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσαν τὴν γῆν*
- 12** U zemlji ostavite panj i korijenje u gvozdenim i mjedenim okovima, u travi poljskoj! Neka ga pere rosa nebeska, i travu zemaljsku neka dijeli sa zvijerjem poljskim!  
**Its leaves were fair and it had much fruit, and in it was food enough for all: the beasts of the field had shade under it, and the birds of heaven were resting in its branches, and it gave food to all living things.**  
*οἱ κλάδοι αὐτοῦ τῷ μήκει ὡς σταδίων τριάκοντα καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ ἐσκίαζον πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνόσσευον ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολλὸς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐχορήγει πᾶσι τοῖς ζῴοις*
- 13** Neka mu se promijeni srce ovjeje, srce ivotinjsko nek' mu se dade! Sedam vremena neka pro e nad njim!  
**In the visions of my head on my bed I saw a watcher, a holy one, coming down from heaven,**  
*ἐθεώρουν ἐν τῷ ὕπνῳ μου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἀπεστάλη ἐν ἰσχύι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ*
- 14** Tako su presudili Straari, tako su odluili Sveci, da sve ivo upozna kako Svevi<sup>𐤔𐤍𐤃</sup>nji ima vlast nad kraljevstvom ljudskim: on ga daje kome hoe i postavlja nad njim najniega od ljudi!  
**Crying out with a loud voice; and this is what he said: Let the tree be cut down and its branches broken off; let its leaves be taken off and its fruit sent in every direction: let the beasts get away from under it and the birds from its branches:**  
*καὶ ἐφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐκκόψατε αὐτὸ καὶ καταφθείρατε αὐτό προστέτακται γὰρ ἀπὸ τοῦ ὑψίστου ἐκριζῶσαι καὶ ἀχρεῖῶσαι αὐτό*
- 15** Ovo je sanja 枚to je vidjeh ja, kralj Nabukodonozor. A ti, Baltazare, reci mi njezino znaenje, jer mi nijedan od mudraca moga kraljevstva to ne moe re i; ti moe, jer u tebi je duh Boga Svetoga."  
**But keep its broken end and its roots still in the earth, even with a band of iron and brass; let him have the young grass of the field for food, and let him be wet with the dew of heaven, and let his part be with the beasts.**  
*καὶ οὕτως εἶπε ῥίζαν μίαν ἄφετε αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ὅπως μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐν τοῖς ὄρεσι χόρτον ὡς βοῦς νέμηται*
- 16** Tada se Daniel, nazvan Baltazar, naas smete i prestrai u svojim mislima. Kralj re e: "Baltazare, ne daj se zbuniti ovom sanjom i njezinim znaenjem!" Baltazar odgovori: "Gospodarui moj, ova sanja neka bude tvojim dumanima i njezino znaenje tvojim mrziteljima!  
**Let his heart be changed from that of a man, and the heart of a beast be given to him; and let seven times go by him.**  
*καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀλλοιωθῆ καὶ ἐπτὰ ἔτη βοσκηθῆ σὺν αὐτοῖς*

**17** Stablo koje si vidio, veliko i snano, koje see sve do neba i vidi se po svoj zemlji,

This order is fixed by the watchers, and the decision is by the word of the holy ones: so that the living may be certain that the Most High is ruler over the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure, lifting up over it the lowest of men.

ἕως ἂν γνῶ τὸν κύριον τοῦ οὐρανοῦ ἐξουσίαν ἔχειν πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅσα ἂν θέλῃ ποιῆι ἐν αὐτοῖς [17a] ἐνώπιόν μου ἐξεκόπη ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ καὶ ἡ καταφθορὰ αὐτοῦ ἐν ὥρᾳ μιᾷ τῆς ἡμέρας καὶ οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἐδόθησαν εἰς πάντα ἄνεμον καὶ εἰλκύσθη καὶ ἔρηψεν καὶ τὸν χόρτον τῆς γῆς μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἤσθιε καὶ εἰς φυλακὴν παρεδόθη καὶ ἐν πέδαις καὶ ἐν χειροπέδαις χαλκαῖς ἐδέθη ὑπ' αὐτῶν σφόδρα ἐθαύμασα ἐπὶ πᾶσι τούτοις καὶ ὁ ὕπνος μου ἀπέστη ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου

**18** kronje lijepe i plodova obilnih na kojem bijae hrane za sve i pod kojim poiva zvijerje poljsko, a na njegovim se granama gnijezde ptice nebeske:

This dream I, King Nebuchadnezzar, saw; and do you, O Belteshazzar, make clear the sense of it, for all the wise men of my kingdom are unable to make the sense of it clear to me; but you are able, for the spirit of the holy gods is in you.

καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ ἐκ τῆς κοίτης μου ἐκάλεσα τὸν δαυνηλ τὸν ἄρχοντα τῶν σοφιστῶν καὶ τὸν ἡγούμενον τῶν κρινόντων τὰ ἐνύπνια καὶ διηγεσάμην αὐτῷ τὸ ἐνύπνιον καὶ ὑπέδειξε μοι πᾶσαν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ

**19** to si ti, o kralju, koji si velik i mo an, veliina ti se pove ala i dosegla do neba, a tvoja vlast do krajeva zemlje.

Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was at a loss for a time, his thoughts troubling him. The king made answer and said, Belteshazzar, do not be troubled by the dream or by the sense of it. Belteshazzar, answering, said, My lord, may the dream be about your haters, and its sense about those who are against you.

μεγάλως δὲ ἐθαύμασεν ὁ δαυνηλ καὶ ὑπόνοια κατέσπευδεν αὐτόν καὶ φοβηθεὶς τρόμου λαβόντος αὐτὸν καὶ ἀλλοιωθείσης τῆς ὁράσεως αὐτοῦ κινήσας τὴν κεφαλὴν ὥραν μίαν ἀποθαυμάσας ἀπεκρίθη μοι φωνῇ πρᾶξι βασιλεῦ τὸ ἐνύπνιον τοῦτο τοῖς μισοῦσί σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐπέλθοι

**20** A to je vidio kralj kako Straar, Svetac, silazi s neba te govori: 'Posijecite stablo, raskomadajte ga, no njegov panj i korijenje ostavite u zemlji, u gvozdenim i mjedenim okovima, u travi poljskoj, neka ga pere rosa nebeska i dio neka mu bude sa zviijerjem poljskim dok ne proe sedam vremena nad njim' -

The tree which you saw, which became tall and strong, stretching up to heaven and seen from the ends of the earth;

τὸ δένδρον τὸ ἐν τῇ γῇ πεφυτευμένον οὗ ἡ ὄρασις μεγάλη σὺ εἶ βασιλεῦ

**21** ovo je zna enje, o kralju, odluka Svevinjega to e se ispuniti na mom gospodaru kralju:

Which had fair leaves and much fruit, and had in it food for all; under which the beasts of the field were living, and in the branches of which the birds of heaven had their resting-places:

καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὰ νοσσεύοντα ἐν αὐτῷ ἡ ἰσχὺς τῆς γῆς καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν γλωσσῶν πασῶν ἕως τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι σοὶ δουλεύουσι



- 22** Izagnat e te iz drutva ljudi i sa ivotinjama e poljskim boraviti; hranit e se travom kao goveda, tebe e prati rosa nebeska; sedam e vremena proi nad tobom dok ne upozna da Svevi nji ima vlast nad kraljevstvom ljudskim i da ga daje kome on hoe.  
**It is you, O King, who have become great and strong: for your power is increased and stretching up to heaven, and your rule to the end of the earth.**  
 τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἐγγίσει τῷ οὐρανῷ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἄψασθαι τῶν νεφελῶν σύ βασιλεῦ ὑψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ὑψώθη σου ἡ καρδία ὑπερηφανία καὶ ἰσχύι τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ τὰ ἔργα σου ὥφθη καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου
- 23** A to se reklo 'Ostavite panj i korijenje stabla' - tvoje e se kraljevstvo obnoviti im spozna da Nebesa imaju svu vlast.  
**And as for the vision which the king saw of a watcher, a holy one, coming down from heaven, saying, Let the tree be cut down and given to destruction;**  
 καὶ ἡ ὄρασις ἦν εἶδες ὅτι ἄγγελος ἐν ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ὅτι εἶπεν ἐξᾶραι τὸ δένδρον καὶ ἐκκόψαι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου ἥξει ἐπὶ σέ
- 24** Zato, kralju, neka ti bude mio moj savjet: iskupi svoje grijehe pravednim djelima i svoja bezakonja milosr em prema siromasima, da bi ti potrajala srea."  
**This is the sense of it, O King, and it is the decision of the Most High which has come on my lord the king:**  
 καὶ ὁ ὕψιστος καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ σέ κατατρέχουσι
- 25** Sve se to dogodi kralju Nabukodonozoru.  
**That they will send you out from among men, to be with the beasts of the field; they will give you grass for your food like the oxen, and you will be wet with the dew of heaven, and seven times will go by you, till you are certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure.**  
 εἰς φυλακὴν ἀπάξουσὶ σε καὶ εἰς τόπον ἔρημον ἀποστελοῦσί σε
- 26** Dvanaest mjeseci kasnije, etaju i babilonskim kraljevskim dvorom,  
**And as they gave orders to let the broken end and the roots of the tree be, so your kingdom will be safe for you after it is clear to you that the heavens are ruling.**  
 καὶ ἡ ρίζα τοῦ δένδρου ἡ ἀφεθεῖσα ἐπεὶ οὐκ ἐξερριζώθη ὁ τόπος τοῦ θρόνου σου σοι συντηρηθήσεται εἰς καιρὸν καὶ ὥραν ἰδοὺ ἐπὶ σέ ἐτοιμάζονται καὶ μαστιγώσουσί σε καὶ ἐπάξουσι τὰ κεκριμένα ἐπὶ σέ
- 27** kralj govora: "Nije li to taj veliki Babilon to ga ja sagradih da mi bude kraljevskom prijestolnicom - snagom svoje moi, na slavu svoga veli anstva?"  
**For this cause, O King, let my suggestion be pleasing to you, and let your sins be covered by righteousness and your evil-doing by mercy to the poor, so that the time of your well-being may be longer.**  
 κύριος ζῆ ἐν οὐρανῷ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ δεήθητι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ πάσας τὰς ἀδικίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι ἵνα ἐπιείκεια δοθῇ σοι καὶ πολυήμερος γένη ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ μὴ καταφθείρη σε τούτους τοὺς λόγους ἀγάπησον ἀκριβῆς γάρ μου ὁ λόγος καὶ πλήρης ὁ χρόνος σου

**28** Jo bijahu te rijeji u ustima njegovim kad s neba do e glas: "Tebi se objavljuje, kralju Nabukodonozore! Kraljevstvo ti se oduzelo;  
**All this came to King Nebuchadnezzar.**

**καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν λόγων ναβουχοδοноσορ ὡς ἤκουσε τὴν κρίσιν τοῦ ὀράματος τοῦς λόγους ἐν τῇ καρδίᾳ συνετήρησε**

**29** bit e izagnan iz društva ljudi, sa ivotinjama e poljskim boraviti; hranit e se travom kao goveda, i sedam e vremena pro i nad tobom dok ne spozna da Svevinji ima vlast nad kraljevstvom ljudskim, i da ga on daje kome hoe."

**At the end of twelve months he was walking on the roof of his great house in Babylon.**

**καὶ μετὰ μηνᾶς δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιπάτει καὶ ἐπὶ τῶν πύργων αὐτῆς διεπορεύετο**

**30** I smjesta se rije izvri na Nabukodonozoru: bi izagnan iz drutva ljudi, jeae travu kao goveda, prala ga rosa nebeska; vlasi mu narastoe poput orlova perja, a njegovi nokti kao pti je pande.

**The king made answer and said, Is this not great Babylon, which I have made for the living-place of kings, by the strength of my power and for the glory of my honour?**

**καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὕτη ἐστὶ βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα καὶ οἶκος βασιλείας μου ἐν ἰσχύι κράτους μου κληθήσεται εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου**

**31** "Poto se navrie odreeni dani, ja, Nabukodonozor, podigoh o i prema nebu, razum mi se vrati, tada blagoslovih Svevinjega hvalei i uzvisuju i onoga koji ivi dovijeka: njegovu je kraljevstvo - kraljevstvo vjeno, njegovu je vlast za sva pokoljenja.

**While the word was still in the king's mouth, a voice came down from heaven, saying, O King Nebuchadnezzar, to you it is said: The kingdom has gone from you:**

**καὶ ἐπὶ συντελείας τοῦ λόγου αὐτοῦ φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσε σοὶ λέγεται ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ ἡ βασιλεία βαβυλῶνος ἀφήρηται σου καὶ ἐτέρῳ δίδοται ἐξουθενημένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ σου ἰδοὺ ἐγὼ καθίστημι αὐτὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας σου καὶ τὴν ἐξουσίαν σου καὶ τὴν δόξαν σου καὶ τὴν τρυφήν σου παραλήψεται ὅπως ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν βούληται δώσει αὐτὴν ἕως δὲ ἡλίου ἀνατολῆς βασιλεὺς ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ κρατήσῃ τῆς δόξης σου καὶ τῆς ἰσχύος σου καὶ τῆς ἐξουσίας σου**

**32** Stanovnici zemlje - upravo kao da ih i nema: po svojoj volji postupa on s vojskom nebeskom i sa iteljima zemajskim. Nitko ne mo e zaustaviti njegovu ruku ili mu kazati: 'to to radi?'

**And they will send you out from among men, to be with the beasts of the field; they will give you grass for your food like the oxen, and seven times will go by you, till you are certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure.**

**καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονται σε ἐπὶ ἔτη ἑπτὰ καὶ οὐ μὴ ὀφθῆς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσης μετὰ παντὸς ἀνθρώπου χόρτον ὡς βοῦν σε ψομίσει καὶ ἀπὸ τῆς γλῶσσης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομὴ σου ἰδοὺ ἀντὶ τῆς δόξης σου δήσουσί σε καὶ τὸν οἶκόν τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἔξει**

**33** U isti as razum mi se vrati, i na slavu moje kraljevske asti vrati mi se velianstvo i sjaj; moji me savjetnici i velikai potrađie, bih uspostavljen u kraljevsku ast i moja veli ina jo poraste.

That very hour the order about Nebuchadnezzar was put into effect: and he was sent out from among men, and had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hair became long as eagles' feathers and his nails like those of birds.

ἕως δὲ πρωὶ πάντα τελεσθήσεται ἐπὶ σέ ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ βαβυλῶνος καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ πάντων τούτων οὐθέν [33α] ἐγὼ ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπτά ἔτη ἐπεδήθην χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμισάν με καὶ ἀπὸ τῆς γλῶσσης τῆς γῆς ἤσθιον καὶ μετὰ ἔτη ἐπτά ἔδωκα τὴν ψυχὴν μου εἰς δέησιν καὶ ἠξίωσα περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου ἐδεήθην [33β] καὶ αἱ τρίχες μου ἐγένοντο ὡς πτέρυγες ἀετοῦ οἱ ὄνυχές μου ὡσεὶ λέοντος ἠλλοιώθη ἡ σὰρξ μου καὶ ἡ καρδία μου γυμνὸς περιεπάτουν μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐνύπνιον εἶδον καὶ ὑπόνοιαί με εἰλήφασιν καὶ διὰ χρόνου ὕπνος με ἔλαβε πολὺς καὶ νυσταγμὸς ἐπέπεσέν μοι

**34** Sada ja, Nabukodonozor, hvalim, uzvisujem i slavim Kralja nebeskoga, ija su sva djela istina, svi putovi pravda i koji moe poniziti one koji hode u oholosti."

And at the end of the days, I, Nebuchadnezzar, lifting up my eyes to heaven, got back my reason, and, blessing the Most High, I gave praise and honour to him who is living for ever, whose rule is an eternal rule and whose kingdom goes on from generation to generation.

καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἐπτά ἐτῶν ὁ χρόνος μου τῆς ἀπολυτρώσεως ἦλθε καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀγνοιαί μου ἐπληρώθησαν ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδεήθην περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος εἷς ἐκάλεσέ με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων ναβουχοδοноσορ δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ ἁγίῳ καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ τὸ βασίλειον τοῦ ἔθνους σου σοι ἀποδίδεται

**1** Kralj Baltazar priredi veliku gozbu tisu i svojih velikaa; s njima je pio vino.

Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords, drinking wine before the thousand.

**1** Kralj Baltazar priredi veliku gozbu tisu i svojih velikaa; s njima je pio vino.

Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords, drinking wine before the thousand.

βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν ἐστιατορίαν μεγάλην τοῖς ἐταίροις αὐτοῦ καὶ ἔπινεν οἶνον

**2** Opijen vinom, Baltazar naredi da se donese zlatno i srebrno sue koje njegov otac Nabukodonozor bijae oteo iz jeruzalemskog Svetita, pa da iz njega pije kralj, njegovi velika i, njegove ene i sulonice.

Belshazzar, while he was overcome with wine, gave orders for them to put before him the gold and silver vessels which Nebuchadnezzar, his father, had taken from the Temple in Jerusalem; so that the king and his lords, his wives and his other women, might take their drink from them.

καὶ ἀνυψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐνέγκαι τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἃ ἤνεγκε ναβουχοδοноσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀπὸ ἱερουσαλημ καὶ οἰνοχοῆσαι ἐν αὐτοῖς τοῖς ἐταίροις αὐτοῦ

**3** Donesoe dakle zlatno i srebrno sue oteto iz Bojega doma u Jeruzalemu i stadoe piti iz njega kralj i njegovi velika i, njegove ene i sulonice.

Then they took in the gold and silver vessels which had been in the Temple of the house of God at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his other women, took wine from them.

καὶ ἠνέχθη καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς

- 4** Pili su vino i slavili svoje bogove od zlata i srebra, mjedi i eljeza, drva i kamena.  
**They took their wine and gave praise to the gods of gold and silver, of brass and iron and wood and stone.**  
**καὶ ἠυλόγουν τὰ εἶδωλα τὰ χειροποίητα αὐτῶν καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν**
- 5** Iznenada se pojavie prsti ovje je ruke koji stadoe pisati, nasuprot velikom svijenjaku, po okre enu zidu kraljevskog dvora, i kralj vidje dlan ruke koja pisae.  
**In that very hour the fingers of a man's hand were seen, writing opposite the support for the light on the white wall of the king's house, and the king saw the part of the hand which was writing.**  
**ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνη ἐξῆλθον δάκτυλοι ὡσεὶ χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραψαν ἐπὶ τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κονιάματος κατέναντι τοῦ φωτὸς ἐναντι τοῦ βασιλέως βαλτασαρ καὶ εἶδε χεῖρα γράφουσαν**
- 6** Kralj probljedje, misli ga uznemirie, zglobovi njegovih kukova popustie i koljena mu stadoe udarati jedno o drugo.  
**Then the colour went from the king's face, and he was troubled by his thoughts; strength went from his body, and his knees were shaking.**  
**καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ φόβοι καὶ ὑπόνοιαι αὐτὸν κατέσπευδον ἔσπευσεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξανέστη καὶ ἑώρα τὴν γραφὴν ἐκεῖνην καὶ οἱ συνεταιροὶ κύκλω αὐτοῦ ἐκαυχῶντο**
- 7** Glasno dozva arobnike, zvjezdare i gataoce. I re e kralj mudracima babilonskim: "Tko proita ovo pismo i otkrije mi njegov smisao, bit e obuen u grimiz, oko vrata nosit e zlatan lanac i bit e tre i u kraljevstvu."  
**The king, crying out with a loud voice, said that the users of secret arts, the Chaldaeans, and the readers of signs, were to be sent for. The king made answer and said to the wise men of Babylon, Whoever is able to make out this writing, and make clear to me the sense of it, will be clothed in purple and have a chain of gold round his neck, and will be a ruler of high authority in the kingdom.**  
**καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καλέσαι τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ φαρμακοὺς καὶ χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ εἰσεπορεύοντο ἐπὶ θεωρίαν ἰδεῖν τὴν γραφὴν καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἐδύνατο συγκρίναι τῷ βασιλεῖ τότε ὁ βασιλεὺς ἐξέθηκε πρὸς τὰγμα λέγων πᾶς ἀνὴρ ὃς ἂν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς στολιεῖ αὐτὸν πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσει αὐτῷ καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας**
- 8** Pristupe svi mudraci kraljevi, ali ne mogoe proitati pismo niti mu otkriti zna enje.  
**Then all the king's wise men came in: but they were not able to make out the writing or give the sense of it to the king.**  
**καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαιδοὶ καὶ φαρμακοὶ καὶ γαζαρηνοὶ καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι**
- 9** Kralj se Baltazar zbog toga silno uplai, probljedje, a njegovi velikai ostadoe zbunjeni.  
**Then King Belshazzar was greatly troubled and the colour went from his face, and his lords were at a loss.**  
**τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὴν βασίλισσαν περὶ τοῦ σημείου καὶ ὑπέδειξεν αὐτῇ ὡς μέγα ἐστὶ καὶ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐ δύναται ἀπαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς**

**10** Kraljica, uvi rije i kralja i velikaa, ue u gozbenu dvoranu i re e: "Kralju, iv bio dovijeka! Neka se tvoje misli ne uznemiruju i tvoje lice neka ne blijedi!

The queen, because of the words of the king and his lords, came into the house of the feast: the queen made answer and said, O King, have life for ever; do not be troubled by your thoughts or let the colour go from your face:

τότε ἡ βασίλισσα ἐμνήσθη πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ δανιηλ ὃς ἦν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας

**11** Ima u tvome kraljevstvu ovjek u kome prebiva duh Boga Svetoga. Jo za vremena tvoga oca na e se u njemu svjetlo, razum i mudrost slina mudrosti bogova. I zato ga kralj Nabukodonozor, otac tvoj, imenova starjeinom arobnika, gatalaca, zvjezdara i mudraca.

There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father, light and reason like the wisdom of the gods were seen in him: and King Nebuchadnezzar, your father, made him master of the wonder-workers, and the users of secret arts, and the Chaldaeans, and the readers of signs;

καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος

**12** Budui da se u tom Danielu - koga kralj bijae nazvao Baltazarom - na□ ao duh izvanredan, znanje, bistrina, vjetina da tumai sanje, da rjeava zagonetke i da razrješuje tekoe, pozovi stoga Daniela i on e ti kazati znaenje."

Because a most special spirit, and knowledge and reason and the power of reading dreams and unfolding dark sayings and answering hard questions, were seen to be in him, even in Daniel (named Belteshazzar by the king): now let Daniel be sent for, and he will make clear the sense of the writing.

καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου τοῦ βασιλέως συγκρίματα ὑπέρογκα ὑπέδειξε ναβουχοδονοσορ τῷ πατρί σου

**13** Dovedoe Daniela pred kralja, a kralj ga upita: "Jesi li ti Daniel, jedan od izgnanika judejskih koje dovede iz Judeje kralj moj otac?"

Then they took Daniel in before the king; the king made answer and said to Daniel, So you are that Daniel, of the prisoners of Judah, whom my father took out of Judah.

τότε δανιηλ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ

**14** ujem da duh Boji prebiva na tebi i da je u tebi svjetlo, razum i mudrost izvanredna.

And I have had news of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and reason and special wisdom have been seen in you.

**15** Dovedoe mi mudrace i arobnike da pro itaju ovo pismo i da mi reknu njegovo znaenje, ali oni nisu kadri otkriti mi njegov smisao.

And now the wise men, the users of secret arts, have been sent in before me for the purpose of reading this writing and making clear to me the sense of it: but they are not able to make clear the sense of the thing:

- 16** A ujem da si ti kadar dati tumaenja i da razrjeuje 𐤀𐤏𐤃 tekoe. Ako si dakle kadar pro itati ovo pismo i rei mi njegovu zna enje, bit e odjeven u grimiz i nosit e zlatan lanac oko vrata i bit e tre i u kraljevstvu."
- And I have had news of you, that you have the power of making things clear, and of answering hard questions: now if you are able to make out the writing and give me the sense of it, you will be clothed in purple and have a gold chain round your neck and be a ruler of high authority in the kingdom.
- ὁ δανιηλ δύνη μοι ὑποδείξει τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ στολιῶ σε πορφύραν καὶ μαριάκην χρυσοῦν περιθήσω σοι καὶ ἔξεις ἐξουσίαν τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας μου
- 17** Daniel prihvati rije i odgovori kralju: "Tvoji darovi neka ti ostanu, i svoje poklone daj drugima! A ja u proitati ovo pismo kralju i kazat u mu njegovu znaenje.
- Then Daniel made answer and said to the king, Keep your offerings for yourself, and give your rewards to another; but I, after reading the writing to the king, will give him the sense of it.
- τότε δανιηλ ἔστη κατέναντι τῆς γραφῆς καὶ ἀνέγνω καὶ οὕτως ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ αὐτῆ ἡ γραφή ἠρίθμηται κατελογίσθη ἐξῆρται καὶ ἔστη ἡ γράψασα χεὶρ καὶ αὐτῆ ἡ σύγκρισις αὐτῶν
- 18** O kralju, Bog je Svevinji dao kraljevstvo, veli inu, velianstvo i slavu Nabukodonozoru, ocu tvome.
- As for you, O King, the Most High God gave to Nebuchadnezzar, your father, the kingdom and great power and glory and honour:
- 19** Zbog veli ine koju mu bijae dao drhtahu od straha pred njim narodi, plemena i jezici: on ubijae po svojoj volji, ostavljae na ivotu koga je htio, uzdizae koga je htio, ponizivae koga je htio.
- And because of the great power he gave him, all peoples and nations and languages were shaking in fear before him: some he put to death and others he kept living, at his pleasure, lifting up some and putting others down as it pleased him.
- 20** No kad mu se srce uzdiglo i duh uzobijestio do drskosti, tada bi oboren sa svoga kraljevskog prijestolja i slava mu bijae oduzeta.
- But when his heart was lifted up and his spirit became hard with pride, he was put down from his place as king, and they took his glory from him:
- 21** Bi izagnan iz ljudskog drutva i srce mu posta slino ivotinjskom: prebiva 𐤀𐤏𐤃 s divljim magarcima; poput goveda jeae travu; nebeska je rosa prala njegovu tijelo, dok ne spozna da Svevinji Bog ima vlast nad kraljevstvom ljudskim i stavlja mu na elo onoga koga on hoe.
- And he was sent out from among the sons of men; and his heart was made like the beasts', and he was living with the asses of the fields; he had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till he was certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives power over it to anyone at his pleasure.
- 22** No ti, Baltazare, sine njegov, nisi ponizio srce svoje, iako si znao sve ovo:
- And you, his son, O Belshazzar, have not kept your heart free from pride, though you had knowledge of all this;

**23** ti si se podigao protiv Gospoda Nebeskoga, dao si da ti donesu su e iz njegova Doma i pili ste vino iz njega ti, tvoji velikai, tvoje ene i tvoje sulonice, hvalei bogove od zlata i srebra, od mjedi i eljeza, od drva i kamena, koji ne vide, ne uju niti razumiju, a nisi dao slavu Bogu koji u svojoj ruci dri dah tvoj i sve tvoje putove.

**But you have been lifting yourself up against the Lord of heaven, and they have put the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your women, have taken wine in them; and you have given praise to gods of silver and gold, of brass and iron and wood and stone, who are without the power of seeing or hearing, and without knowledge: and to the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not given glory;**

**βασιλεῦ σὺ ἐποιήσω ἐστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἔπινες οἶνον καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοὶ καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ εἰδῶλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλόγησατε καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ τὸ βασιλείον σου αὐτὸς ἔδωκέ σοι καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ἤνεσας αὐτῷ**

**24** I zato on posla ovu ruku koja napisala ovo pismo."

**Then the part of the hand was sent out from before him, and this writing was recorded.**

**25** "A evo to je napisano: Mene, Mene, Tekel, Parsin.

**And this is the writing which was recorded, Mene, tekem, peres.**

**26** A te rijei zna e: Mene: izmjerio je Bog tvoje kraljevstvo i uinio mu kraj;

**This is the sense of the words: Mene; your kingdom has been numbered by God and ended.**

**26-28 τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας ἀπολήγει ἡ βασιλεία σου συντέτμηται καὶ συντετέλεσται ἡ βασιλεία σου τοῖς μήδοις καὶ τοῖς πέρσαις δίδεται**

**27** Tekel: bio si vagnut na tezulji i na en si prelagan;

**Tekel; you have been put in the scales and seen to be under weight.**

**26-28**

**28** Parsin: razdijeljeno je tvoje kraljevstvo i predano Medijcima i Perzijancima."

**Peres; your kingdom has been cut up and given to the Medes and Persians.**

**26-28**

**29** Tada Baltazar naredi da Daniela obuku u grimiz, da mu oko vrata objese zlatan lanac i da ga proglaše treim u kraljevstvu.

**Then, by the order of Belshazzar, they put a purple robe on Daniel, and a gold chain round his neck, and a public statement was made that he was to be a ruler of high authority in the kingdom.**

**τότε βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐνέδυσσε τὸν δανιηλ πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιέθηκεν αὐτῷ καὶ ἔδωκεν ἐξουσίαν αὐτῷ τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας αὐτοῦ**

**30** Iste te no i kaldejski kralj Baltazar bi ubijen.

**That very night Belshazzar, the king of the Chaldaeans, was put to death.**

**καὶ τὸ σύγκριμα ἐπῆλθε βαλτασαρ τῷ βασιλεῖ καὶ τὸ βασίλειον ἐξήρται ἀπὸ τῶν χαλδαίων καὶ ἐδόθη τοῖς μήδοις καὶ τοῖς πέρσαις**

**1** A Darije Medijac preuze kraljevstvo, star ve ezdeset i dvije godine.

**¶5:31\And Darius the Mede took the kingdom, being then about sixty-two years old.**

**καὶ ἀρταξέρξης ὁ τῶν μῆδων παρέλαβε τὴν βασιλείαν καὶ δαρείος πλήρης τῶν ἡμερῶν καὶ ἔνδοξος ἐν γήρει**

**2** Svidjelo se Dariju da postavi nad svojim kraljevstvom stotinu i dvadeset satrapa da budu nad svim kraljevstvom.

**¶6:1\Darius was pleased to put over the kingdom a hundred and twenty captains, who were to be all through the kingdom;**

**καὶ κατέστησε σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ**

**3** Njima na elo stavi tri pro elnika - Daniel bijae jedan od njih - kojima e satrapi polagati ra un da se ne bi dosaivalo kralju.

**¶6:2\And over them were three chief rulers, of whom Daniel was one; and the captains were to be responsible to the chief rulers, so that the king might undergo no loss.**

**καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄνδρας τρεῖς ἡγουμένους αὐτῶν καὶ δανιηλ εἷς ἦν τῶν τριῶν ἀνδρῶν**

**4** Daniel se toliko isticao svojim izvanrednim duhom iznad pro elnika i satrapa te kralj miljae da ga postavi nad svim kraljevstvom.

**¶6:3\Then this Daniel did his work better than the chief rulers and the captains, because there was a special spirit in him; and it was the king's purpose to put him over all the kingdom.**

**ὕπερ πάντας ἔχων ἐξουσίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δανιηλ ἦν ἐνδεδυμένος πορφύραν καὶ μέγας καὶ ἔνδοξος ἔναντι δαρείου τοῦ βασιλέως καθότι ἦν ἔνδοξος καὶ ἐπιστήμων καὶ συνετός καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ καὶ εὐδοκούμενος ἐν ταῖς πραγματείαις τοῦ βασιλέως αἷς ἔπρασσε τότε ὁ βασιλεὺς ἐβουλεύσατο καταστήσαι τὸν δανιηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας οὓς κατέστησε μετ' αὐτοῦ καὶ σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ**

**5** Tada proelnici i satrapi stadoe tra iti povod, togod oko dravne uprave, zbog ega bi mogli optuiti Daniela; ali ne mogoše na njemu nai nita takvo, ništa zbog ega bi ga prekorili, jer bijae vjeran, na njemu ni nemara ni ograđenja.

**¶6:4\Then the chief rulers and the captains were looking for some cause for putting Daniel in the wrong in connection with the kingdom, but they were unable to put forward any wrongdoing or error against him; because he was true, and no error or wrong was to be seen in him.**

**ὅτε δὲ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καταστήσαι τὸν δανιηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ τότε βουλὴν καὶ γνώμην ἐβουλεύσαντο ἐν ἑαυτοῖς οἱ δύο νεανίσκοι πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ἐπεὶ οὐδεμίαν ἁμαρτίαν οὐδὲ ἄγνοιαν ἠύρισκον κατὰ τοῦ δανιηλ περὶ ἧς κατηγορήσουσιν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα**

**6** Ti ljudi rekoe tada: "Neemo na i nikakva povoda protiv Daniela, osim da naemo neto protiv njega u zakonu njegova Boga."

**¶6:5\Then these men said, We will only get a reason for attacking Daniel in connection with the law of his God.**

**καὶ εἶπαν δεῦτε στήσωμεν ὀρισμὸν καθ' ἑαυτῶν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἀξιώσει ἀξίωμα καὶ οὐ μὴ εὔξηται εὐχὴν ἀπὸ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριῶν ἡμερῶν ἀλλ' ἢ παρὰ δαρείου τοῦ βασιλέως εἰ δὲ μὴ ἀποθανεῖται ἵνα ἠττήσωσι τὸν δανιηλ ἔναντιον τοῦ βασιλέως καὶ ῥιφῆ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἢ δεισαν γὰρ ὅτι δανιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρις τῆς ἡμέρας**



- 7** Tada pro elnici i satrapi navalie na kralja te mu rekoe: "O kralju Darije, iv bio dovijeka!  
 \6:6\Then these chief rulers and the captains came to the king and said to him, O King Darius, have life for ever.  
 τότε προσήλθοσαν οί άνθρωποι ἐκεῖνοι καὶ εἶπαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως
- 8** Svi proelnici kraljevstva, predstojnici i satrapi, savjetnici i namjesnici sloi□e se u tome da bi trebalo da kralj izda naredbu i zabranu: svaki onaj koji bi u roku od trideset dana upravio molbu bilo na kojega boga ili ovjeka, osim na tebe, o kralju, bit e baen u lavsku jamu.  
 \6:7\All the chief rulers of the kingdom, the chiefs and the captains, the wise men and the rulers, have made a common decision to put in force a law having the king's authority, and to give a strong order, that whoever makes any request to any god or man but you, O King, for thirty days, is to be put into the lions' hole.  
 ὄρισμὸν καὶ στάσιν ἐστήσαμεν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν ἢ ἀξιώση ἀξιώμα τι παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ δαρείου τοῦ βασιλέως ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων
- 9** O kralju, potvrđi tu zabranu i potpii naredbu da bude neopoziva prema nepromjenljivom medijsko-perzijskom zakonu!"  
 \6:8\Now, O King, put the order in force, signing the writing so that it may not be changed, like the law of the Medes and Persians which may not come to an end.  
 καὶ ἤξιωσαν τὸν βασιλέα ἵνα στήσῃ τὸν ὄρισμὸν καὶ μὴ ἀλλοιώσῃ αὐτόν διότι ἤδεισαν ὅτι δανιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται τρὶς τῆς ἡμέρας ἵνα ἦτ τηθῆ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ῥιφῆ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων
- 10** Nato kralj Darije potpisa pismo i zabranu.  
 \6:9\For this reason King Darius put his name on the writing and the order.  
 καὶ οὕτως ὁ βασιλεὺς δαρείος ἔστησε καὶ ἐκύρωσεν
- 11** Saznavši Daniel da je spis potpisan, otie u svoju ku u. Prozori gornje sobe bijahu otvoreni prema Jeruzalemu. Tu je on tri puta na dan padao na koljena blagoslivljajui, mole i i hvalei Boga, kako je uvijek inio.  
 \6:10\And Daniel, on hearing that the writing had been signed, went into his house; (now he had windows in his room on the roof opening in the direction of Jerusalem;) and three times a day he went down on his knees in prayer and praise before his God, as he had done before.  
 ἐπιγνὼς δὲ δανιηλ τὸν ὄρισμὸν ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ θυρίδας ἤνοιξεν ἐν τῷ ὑπερφῶ αὐτοῦ κατέναντι ιερουσαλημ καὶ ἐπιπτεν ἐπὶ πρόσωπον αὐ τοῦ τρὶς τῆς ἡμέρας καθὼς ἐποίει ἔμπροσθεν καὶ ἐδεῖτο
- 12** Oni ljudi nahrupie i naoe Daniela gdje moli i zaziva svoga Boga.  
 \6:11\Then these men were watching and saw Daniel making prayers and requesting grace before his God.  
 καὶ αὐτοὶ ἐτήρησαν τὸν δανιηλ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν εὐχόμενον τρὶς τῆς ἡμέρας καθ' ἐκάστην ἡμέραν

**13** Tada odoe i pred kraljem se pozva e na kraljevsku zabranu: "Zar ti nisi potpisao zabranu prema kojoj e svaki onaj koji bi u vremenu od trideset dana upravio molbu na nekoga boga ili onjeka, osim na tebe, o kralju, biti baen u lavsku jamu?" Kralj odgovori: "Tako je odlučeno po nepromjenljivom medijsko-perzijskom zakonu."

¶6:12\Then they came near before the king and said, O King, have you not put your name to an order that any man who makes a request to any god or man but you, O King, for thirty days, is to be put into the lions' hole? The king made answer and said, The thing is fixed by the law of the Medes and Persians which may not come to an end.

τότε οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐνέτυχον τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν δαρεῖε βασιλεῦ οὐχ ὄρισμὸν ὥρισω ἵνα πᾶς ἄνθρωπος μὴ εὕξηται εὐχὴν μηδὲ ἀξιώσῃ ἀξίωμα παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλὰ παρὰ σοῦ βασιλεῦ εἰ δὲ μὴ ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς ἀκριβῆς ὁ λόγος καὶ μενεῖ ὁ ὄρισμός [13a] καὶ εἶπον αὐτῷ ὀρκίζομέν σε τοῖς μῆδων καὶ περσῶν δόγμασιν ἵνα μὴ ἀλλοιώσῃς τὸ πρῶτον ταγμα μηδὲ θαυμάσῃς πρόσωπον καὶ ἵνα μὴ ἐλαττώσῃς τι τῶν εἰρημένων καὶ κολάσῃς τὸν ἄνθρωπον ὃς οὐκ ἐνέμεινε τῷ ὀρισμῷ τούτῳ καὶ εἶπε ν οὕτως ποιήσω καθὼς λέγετε καὶ ἔστηκέ μοι τοῦτο

**14** Tada rekoe kralju: "Daniel, onaj od izgnanika judejskih, ne mari za tebe, o kralju, ni za tvoju zabranu koju si potpisao: tri puta na dan obavlja svoju molitvu."

¶6:13\Then they made answer and said before the king, Daniel, one of the prisoners of Judah, has no respect for you, O King, or for the order signed by you, but three times a day he makes his prayer to God.

καὶ εἶπαν ἰδοὺ εὕρομεν δαναὴλ τὸν φίλον σου εὐχόμενον καὶ δεόμενον τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρίς τῆς ἡμέρας

**15** uvȚi te rijeji, kralj se vrlo raalosti i odlučio i spasiti Daniela. Sve do suneva zalaza nastojao da ga spasi.

¶6:14\When this thing came to the king's ears, it was very evil to him, and his heart was fixed on keeping Daniel safe, and till the going down of the sun he was doing everything in his power to get him free.

καὶ λυπούμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν ῥιφῆναι τὸν δαναὴλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων κατὰ τὸν ὄρισμόν ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ τότε ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἐλυπήθη ἐπὶ τῷ δαναὴλ καὶ ἐβροῆθει τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἕως δυσμῶν ἡλίου ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν σατραπῶν

**16** Ali oni ljudi navalilište na kralja govorei: "Znaj, o kralju, da prema medijsko-perzijskom zakonu nijedna kraljevska zabrana ili odluka ne moe biti opozvana!"

¶6:15\Then these men said to the king, Be certain, O King, that by the law of the Medes and Persians no order or law which the king has put into force may be changed.

καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἀπ' αὐτῶν

**17** Tada kralj naredi da dovedu Daniela i da ga bace u lavsku jamu. Kralj re e Danielu: "Bog tvoj, kome tako postoje slui, neka te izbavi."

¶6:16\Then the king gave the order, and they took Daniel and put him into the lions' hole. The king made answer and said to Daniel, Your God, whose servant you are at all times, will keep you safe.

ἀναβοήσας δὲ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δαναὴλ ὁ θεὸς σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς τρίς τῆς ἡμέρας αὐτὸς ἐξελεῖταί σε ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων ἕως πρῶτῃ θάρρει

- 18** Donesoe kamen i stavie ga jami na otvor. Kralj ga zapeati prstenom svojim i prstenom svojih velikaa, da se ništa ne mijenja za Daniela.  
 \6:17\Then they got a stone and put it over the mouth of the hole, and it was stamped with the king's stamp and with the stamp of the lords, so that the decision about Daniel might not be changed.  
 τότε δανιηλ ἐρρίφη εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ ἠνέχθη λίθος καὶ ἐτέθη εἰς τὸ στόμα τοῦ λάκκου καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς δακτυλίοις τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ὅπως μὴ ἀπ' αὐτῶν ἀρθῆ ὁ δανιηλ ἢ ὁ βασιλεὺς αὐτὸν ἀνασπάσῃ ἐκ τοῦ λάκκου
- 19** Kralj se vrati u svoj dvor i provede no ne okusivi jela i ne dopustivši da mu dovedu sulonice. Nije mogao usnuti.  
 \6:18\Then the king went to his great house, and took no food that night, and no ... were placed before him, and his sleep went from him.  
 τότε ὑπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ βασιλεια αὐτοῦ καὶ ἠύλισθη νῆστις καὶ ἦν λυπούμενος περὶ τοῦ δανιηλ τότε ὁ θεὸς τοῦ δανιηλ πρόνοιαν ποιοῦμενος αὐτοῦ ἀπέκλεισε τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ δανιηλ
- 20** Kralj ustade u ranu zoru, kad se danilo, i poe brzo k lavskoj jami.  
 \6:19\Then very early in the morning the king got up and went quickly to the lions' hole.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ὄρθρισε πρῶι καὶ παρέλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τοὺς σατράπας καὶ πορευθεὶς ἔστη ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ λάκκου τῶν λεόντων
- 21** Kad se prima e blizu, viknu alosnim glasom Danielu: "Daniele, slugo Boga ivoga, je li te Bog, kome postojano slui, mogao izbaviti od lavova?"  
 \6:20\And when he came near the hole where Daniel was, he gave a loud cry of grief; the king made answer and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is your God, whose servant you are at all times, able to keep you safe from the lions?  
 τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὸν δανιηλ φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ λέγων ὦ δανιηλ εἰ ἄρα ζῆς καὶ ὁ θεὸς σου ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς σέσωκέ σε ἀπὸ τῶν λεόντων καὶ οὐκ ἠχρεῖώκάν σε
- 22** Daniel odgovori: "O kralju, iv bio dovijeka!  
 \6:21\Then Daniel said to the king, O King, have life for ever.  
 τότε δανιηλ ἐπήκουσε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν βασιλεῦ ἔτι εἰμι ζῶν
- 23** Moj je Bog poslao svog Anela; zatvorio je ralje lavovima te mi ne naudie, jer sam neduan pred njim. Pa i pred tobom, o kralju, ja sam bez krivice."  
 \6:22\My God has sent his angel to keep the lions' mouths shut, and they have done me no damage: because I was seen to be without sin before him; and further, before you, O King, I have done no wrong.  
 καὶ σέσωκέ με ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν λεόντων καθότι δικαιοσύνη ἐν ἐμοὶ εὐρέθη ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἐναντίον δὲ σοῦ βασιλεῦ οὔτε ἄγνοια οὔτε ἁμαρτία εὐρέθη ἐν ἐμοὶ σὺ δὲ ἠκουσας ἀνθρώπων πλανώντων βασιλεῖς καὶ ἔρριψάς με εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων εἰς ἀπόλειαν
- 24** Kralj se vrlo obradova i naredi da Daniela izvade iz jame. Izvadiše Daniela iz jame neozlijeena, jer se bijae uzdao u svoga Boga.  
 \6:23\Then the king was very glad, and gave orders for them to take Daniel up out of the hole. So Daniel was taken up out of the hole and he was seen to be untouched, because he had faith in his God.  
 τότε συνήχθησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις καὶ εἶδον τὸν δανιηλ ὡς οὐ παρηνώχλησαν αὐτῷ οἱ λέοντες

- 25** Kralj zapovjedi da dovedu one ljude koji bijahu optuili Daniela i da ih bace u lavsku jamu - njih, njihove žene i njihovu djecu: i prije nego dodirnue flo, lavovi ih zgrabie i smrvie im kosti.  
 \6:24\And at the king's order, they took those men who had said evil against Daniel, and put them in the lions' hole, with their wives and their children; and they had not got to the floor of the hole before the lions overcame them and all their bones were broken.  
 τότε οί δύο άνθρωποι εκείνοι οί καταμαρτυρήσαντες τοῦ δανιηλ αὐτοῖ καί αἱ γυναῖκες αὐτῶν καί τὰ τέκνα αὐτῶν ἐρρίφησαν τοῖς λέουσι καί οἱ λόντες ἀπέκτειναν αὐτοῦς καί ἔθλασαν τὰ ὀστά αὐτῶν
- 26** Nato kralj Darije napisala svim plemenima, narodima i jezicima to stanuju po svoj zemlji: "Obilovali mirom!  
 \6:25\Then King Darius sent a letter to all the peoples, nations, and languages, living in all the earth: May your peace be increased.  
 τότε δαρεῖος ἔγραψε πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καί χώραις καί γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ λέγων
- 27** Evo naredbe koju donosim: u svemu mojem kraljevstvu neka se ljudi boje i neka dru pred Bogom Danielovim: On je Bog ivi, on ostaje dovijeka! Njegovo kraljevstvo ne e propasti, njegovoj vlasti nema kraja!  
 \6:26\It is my order that in all the kingdom of which I am ruler, men are to be shaking with fear before the God of Daniel: for he is the living God, unchanging for ever, and his kingdom is one which will never come to destruction, his rule will go on to the end.  
 πάντες οἱ άνθρωποι οἱ ὄντες ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔστωσαν προσκυνῶντες καί λατρεύοντες τῷ θεῷ τοῦ δανιηλ αὐτὸς γάρ ἐστι θεὸς μένων καί ζῶν εἰς γενεᾶς γενεῶν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 28** On izbavlja i spasava, ini znake i udesa na nebesima i na zemlji! On je spasio Daniela iz apa lavljih!"  
 \6:27\He gives salvation and makes men free from danger, and does signs and wonders in heaven and earth, who has kept Daniel safe from the power of the lions.  
 ἐγὼ δαρεῖος ἔσομαι αὐτῷ προσκυνῶν καί δουλεύων πάσας τὰς ἡμέρας μου τὰ γὰρ εἶδωλα τὰ χειροποίητα οὐ δύνανται σῶσαι ὡς ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τοῦ δανιηλ τὸν δανιηλ
- 29** Daniel bijae sretan za vladanja Darija i za vladanja Kira Perzijanca.  
 \6:28\So this Daniel did well in the kingdom of Darius and in the kingdom of Cyrus the Persian.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς δαρεῖος προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ καὶ δανιηλ κατεστάθη ἐπὶ τῆς βασιλείας δαρείου καὶ κῦρος ὁ πέρσης παρέλαβε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
- 1** Prve godine Baltazara, kralja babilonskoga, usni Daniel san: utvare mu se na postelji vrzle glavom. Saeto zapisa to je usnio.  
 In the first year of Belshazzar, king of Babylon, Daniel saw a dream, and visions came into his head on his bed: then he put the dream in writing.  
 ἔτους πρώτου βασιλεύοντος βαλτασαρ χώρας βαβυλωνίας δανιηλ ὄραμα εἶδε παρὰ κεφαλὴν ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ τότε δανιηλ τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν ἔγραψεν εἰς κεφάλαια λόγων
- 2** Kazivae ovako: Nou u vi enju pogledah, kad eno: etiri vjetra nebeska uzbibae veliko more.  
 I had a vision by night, and saw the four winds of heaven violently moving the great sea.  
 ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καθ' ὕπνους νυκτὸς καὶ ἰδοὺ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐνέπεσον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην

- 3** etiri goleme nemani izioe iz mora, svaka druk ija. Prva bijae kao lav, a krila joj orlovska.  
**And four great beasts came up from the sea, different one from another.**  
*καὶ τέσσαρα θηρία ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἐν παρὰ τὸ ἕν*
- 4** Dok je promatrah, krila joj se iupae, di e se ona sa zemlje i uspravi na noge kao ovjek, i bijae joj dano srce ovjeje.  
**The first was like a lion and had eagle's wings; while I was watching its wings were pulled off, and it was lifted up from the earth and placed on two feet like a man, and a man's heart was given to it.**  
*τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ ὡσεὶ ἀετοῦ ἐθεώρουν ἕως ὅτου ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ ἦρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστ ἄθη καὶ ἀνθρωπίνη καρδιά ἐδόθη αὐτῇ*
- 5** Kad eno druga neman: gle, sasvim druk ija: kao medvjed, s jedne strane uspravljena, tri joj rebra u raljama, meu zubima. I bijae joj re eno: "Ustani, naderi se mesa!"  
**And I saw another beast, like a bear, and it was lifted up on one side, and three side-bones were in its mouth, between its teeth: and they said to it, Up! take much flesh.**  
*καὶ ἰδοὺ μετ' αὐτὴν ἄλλο θηρίον ὁμοίωσιν ἔχον ἄρκου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐνὸς πλευροῦ ἐστάθη καὶ τρία πλευρὰ ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ οὕτως εἶπεν ἀνάστα κατάφαγε σάρκας πολλὰς*
- 6** Gledah dalje, i evo: trea neman kao leopard, na le ima joj etiri pti ja krila: imae etiri glave, i dana joj je mo .  
**After this I saw another beast, like a leopard, which had on its back four wings like those of a bird; and the beast had four heads, and the power of a ruler was given to it.**  
*καὶ μετὰ ταῦτα ἐθεώρουν θηρίον ἄλλο ὡσεὶ ἀρδαλιν καὶ πτερὰ τέσσαρα ἐπέτεινον ἐπάνω αὐτοῦ καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ καὶ γλῶσσα ἐδόθη αὐτῷ*
- 7** Zatim, u nonim vi enjima, pogledah, kad eno: etvrta neman, strahovita, uasna, izvanredno sna□na: imae velike gvozdene zube; ona derae, mrvljae, a to preostade, gazila je nogama. Razlikovala se od prijanjih nemani i imae deset rogova.  
**After this, in my vision of the night, I saw a fourth beast, a thing causing fear and very troubling, full of power and very strong; and it had great iron teeth: it took its food, crushing some of it to bits and stamping down the rest with its feet: it was different from all the beasts before it; and it had ten horns.**  
*μετὰ δὲ ταῦτα ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ὑπερφέρων ἰσχύϊ ἔχον ὀδόντας σιδηροῦς μεγάλους ἐσθίον καὶ κοπανίζον κύκλῳ τοῖς ποσὶ καταπατοῦν διαφόρως χρώμενον παρὰ πάντα τὰ πρὸ αὐτοῦ θηρία εἶχε δὲ κέρατα δέκα*
- 8** Promatrah joj rogove, i gle: meu njima poraste jedan mali rog; i pred tim se rogom i upae tri prijanja roga. I gle, na tome rogu oi kao o i ovje je i usta koja govorahu velike hule.  
**I was watching the horns with care, and I saw another coming up among them, a little one, before which three of the first horns were pulled up by the roots: and there were eyes like a man's eyes in this horn, and a mouth saying great things.**  
*καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄλλο ἐν κέρασιν ἀνεφύη ἀνὰ μέσον αὐτῶν μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὥσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπιοι ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους*

- 9** Gledao sam: Prijestolja bjehu postavljena i Pradavni sjede. Odišlo mu bijelo poput snijega; vlasi na glavi kao ista vuna. Njegovo prijestolje kao plamenovi ognjeni i to kovi kao arki oganj.  
 I went on looking till the seats of kings were placed, and one like a very old man took his seat: his clothing was white as snow, and the hair of his head was like clean wool; his seat was flames of fire and its wheels burning fire.  
 ἐθεώρουν ἕως ὄτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός
- 10** Rijeka ognjena tekla, izvivala ispred njega. Tisuu tisu a sluahu njemu, mirijade stajahu pred njim. Sud sjede, knjige se otvorie.  
 A stream of fire was flowing and coming out from before him: a thousand thousands were his servants, and ten thousand times ten thousand were in their places before him: the judge was seated and the books were open.  
 καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια μυριάδες παρεστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεόχθησαν
- 11** Ja gledah tada, zbog buke velikih hula to ih govoraе rog, i dok gledah, neman bi ubijena, njezino tijelo raskomadano i predano ognju.  
 Then I saw--because of the voice of the great words which the horn said--I saw till the beast was put to death, and its body was given to destruction, and the beast was given to the burning of fire.  
 ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει καὶ ἀπετυμανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπόλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καυσὶν πυρός
- 12** Ostalim nemanima vlast bi oduzeta, ali im duljina ivota bi na jedno vrijeme i rok. <p>  
 As for the rest of the beasts, their authority was taken away: but they let them go on living for a measure of time.  
 καὶ τοὺς κύκλω αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ
- 13** Gledah u nonim vi enjima i gle, na oblacima nebeskim dolazi kao Sin ovje ji. On se priblii Pradavnome i dovedu ga k njemu.  
 I saw in visions of the night, and there was coming with the clouds of heaven one like a man, and he came to the one who was very old, and they took him near before him.  
 ἐθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν καὶ οἱ παρεστηκότες παρῆσαν αὐτῷ
- 14** Njemu bi predana vlast, ast i kraljevstvo, da mu slue svi narodi, plemena i jezici. Vlast njegova vlast je vje na i nikada nee pro i, kraljevstvo njegovo nee propasti.  
 And to him was given authority and glory and a kingdom; and all peoples, nations, and languages were his servants: his authority is an eternal authority which will not come to an end, and his kingdom is one which will not come to destruction.  
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πᾶσα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ μὴ ἄρθῃ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἥτις οὐ μὴ φθαρῃ
- 15** Meni, Danielu, smete se zbog toga sav duh, vi enja mi se vrzoe glavom, svega me prestravie.  
 As for me, Daniel, my spirit was pained because of this, and the visions of my head were troubling me.  
 καὶ ἀκηδιάσας ἐγὼ δανιηλ ἐν τούτοις ἐν τῷ ὀράματι τῆς νυκτὸς

- 16** Pristupih jednome od onih koji stajahu ondje i zamolih ga da mi rekne istinu o svemu tome. On mi odgovori i kaza mi znaenje:  
 I came near to one of those who were waiting there, questioning him about what all this was. And he said to me that he would make clear to me the sense of these things.  
 προσήλθον πρὸς ἓνα τῶν ἐστῶτων καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων τούτων ἀποκριθεὶς δὲ λέγει μοι καὶ τὴν κρίσιν τῶν λόγων ἐδήλωσέ μοι
- 17** "One etiri goleme nemani jesu etiri kralja koji e se dii na zemlji.  
 These great beasts are four kings who will be cut off from the earth.  
 ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα εἰσὶ τέσσαρες βασιλεῖαι αἱ ἀπολοῦνται ἀπὸ τῆς γῆς
- 18** Ali e od njih kraljevstvo preuzeti Sveci Svevinjega i oni e ga posjedovati za vijeke vjekova."  
 But the saints of the Most High will take the kingdom, and it will be theirs for ever, even for ever and ever.  
 καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθεξοῦσι τὴν βασιλείαν ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων
- 19** Zaeljeh tada saznati istinu o etvrtoj nemani, onoj koja se razlikovae od svih drugih, bila izvanredno strana, imala gvozdene zube i mjedene pande i koja je derala i mrvila i nogama gazila to preostajae;  
 Then it was my desire to have certain knowledge about the fourth beast, which was different from all the others, a cause of great fear, whose teeth were of iron and his nails of brass; who took his food, crushing some of it to bits and stamping on the rest with his feet;  
 τότε ἤθελον ἐξακριβάσασθαι περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου τοῦ διαφθείροντος πάντα καὶ ὑπερφόβου καὶ ἰδοὺ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοὶ κατεσθίοντες πάντας κυκλόθεν καὶ καταπατοῦντες τοῖς ποσὶ
- 20** i o deset rogova to bijahu na njezinoj glavi, i o drugom rogu koji poraste dok tri prva otpadoe - o rogu koji imae oi i usta to govorahu velike hule i koji bija e vei nego drugi rogovi.  
 And about the ten horns on his head and the other which came up, causing the fall of three; that horn which had eyes, and a mouth saying great things, which seemed to be greater than the other horns.  
 καὶ περὶ τῶν δέκα κεράτων αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ ἑνὸς τοῦ ἄλλου τοῦ προσφυσμένου καὶ ἐξέπεσαν δι' αὐτοῦ τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο οἷ εἶχεν ὀφθαλμοὺς καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ πρόσοψις αὐτοῦ ὑπέφερε τὰ ἄλλα
- 21** I gledao sam kako ovaj rog ratuje protiv Svetaca te ih nadvladava,  
 And I saw how that horn made war on the saints and overcame them,  
 καὶ κατενόουν τὸ κέρας ἐκεῖνο πόλεμον συνιστάμενον πρὸς τοὺς ἁγίους καὶ τροπούμενον αὐτοὺς
- 22** dok ne do e Pradavni, koji dosudi pravdu Svecima Svevinjega, i dok ne doe vrijeme kad Sveci zaposjedoe kraljevstvo.  
 Till he came, who was very old, and the decision was made and the authority was given to the saints of the Most High; and the time came when the saints took the kingdom.  
 ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν παλαιὸν ἡμερῶν καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη καὶ τὸ βασίλειον κατέσχον οἱ ἅγιοι

- 23** On re e: "etvrta neman bit e etvrto kraljevstvo na zemlji, razli ito od svih kraljevstava. Progutat e svu zemlju, zgazit' je i smrviti.  
 This is what he said: The fourth beast is a fourth kingdom which will come on earth, different from all the kingdoms, and it will overcome all the earth, crushing it down and smashing it.  
 καὶ ἐρρέθη μοι περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ἣτις διοίσει παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἀναστατώσει αὐτὴν καὶ καταλεανεῖ αὐτήν
- 24** A deset rogova: Od ovoga kraljevstva nastat e deset kraljeva, a iza njih e se podi i jedan drugi razliit od onih prvih - i oborit e tri kralja.  
 And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will come to power; and after them another will come up: he will be different from the first ones and will put down three kings.  
 καὶ τὰ δέκα κέρατα τῆς βασιλείας δέκα βασιλεῖς στήσονται καὶ ὁ ἄλλος βασιλεὺς μετὰ τούτους στήσεται καὶ αὐτὸς διοίσει κακοῖς ὑπὲρ τοὺς πρώτους καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει
- 25** On e huliti na Svevinjega, zatirati Svece Svevi njega; pomiljat e da promijeni blagdane i Zakon, i Sveci e biti predani u njegove ruke na jedno vrijeme i dva vremena i polovinu vremena.  
 And he will say words against the Most High, attempting to put an end to the saints of the Most High; and he will have the idea of changing times and law; and the saints will be given into his hands for a time and times and half a time.  
 καὶ ῥήματα εἰς τὸν ὑψίστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους τοῦ ὑψίστου κατατρίψει καὶ προσδέξεται ἀλλοιωῶσαι καιροὺς καὶ νόμον καὶ παραδοθήσεται ἰ πάντα εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἕως ἡμίσεους καιροῦ
- 26** Tada e sjesti Sud, vlast mu oduzeti, razoriti, sasvim unititi.  
 But the judge will be seated, and they will put an end to his authority, to overcome it and send complete destruction on it.  
 καὶ ἡ κρίσις καθίσεται καὶ τὴν ἐξουσίαν ἀπολοῦσι καὶ βουλεύονται μιᾶναι καὶ ἀπολέσαι ἕως τέλους
- 27** A kraljevstvo, vlast i veli anstvo pod svim nebesima dat e se puku Svetaca Svevinjega. Kraljevstvo njegovo kraljevstvo je vjeno, i sve vlasti sluit e mu i pokoravati se njemu."  
 And the kingdom and the authority and the power of the kingdoms under all the heaven will be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an eternal kingdom, and all powers will be his servants and do his pleasure.  
 καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ τὴν μεγαλειότητα αὐτῶν καὶ τὴν ἀρχὴν πασῶν τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν βασιλειῶν ἔδωκε λαφῷ ἁγίῳ ὑψίστου βασιλεῦσαι βασιλείαν αἰώνιον καὶ πᾶσαι αἱ ἐξουσίαι αὐτῷ ὑποταγήσονται καὶ πειθαρχήσουσιν αὐτῷ
- 28** Ovdje se zavrava izvjetaj. Ja, Daniel, bijah vrlo potresen u svojim mislima i lice mi probljedje, ali sve ovo sauvah u srcu svojemu.  
 Here is the end of the account. As for me, Daniel, I was greatly troubled by my thoughts, and the colour went from my face: but I kept the thing in my heart.  
 ἕως καταστροφῆς τοῦ λόγου ἐγὼ δανιηλ σφόδρα ἐκστάσει περιειχόμεν καὶ ἡ ἔξις μου διήνεγκεν ἐμοί καὶ τὸ ῥῆμα ἐν καρδίᾳ μου ἐστήριξα
- 1** Tre e godine kralja Baltazara ukaza se meni, Danielu, vienje poslije onoga koje mi se ukazalo prije.  
 In the third year of the rule of Belshazzar the king, a vision was seen by me, Daniel, after the one I saw at first.  
 ἔτους τρίτου βασιλεύοντος βαλτασαρ ὄρασις ἦν εἶδον ἐγὼ δανιηλ μετὰ τὸ ἰδεῖν με τὴν πρώτην



- 2** Gledah vi enje, i dok gledah, naoh se u uanu, vrstu gradu u pokrajini Elamu; i u vienju se vidjeh na rijeci Ulaju.  
 And I saw in the vision; and when I saw it, I was in the strong town Shushan, which is in the country of Elam; and in the vision I was by the water-door of the Ulai.  
 και εἶδον ἐν τῷ ὄραματι τοῦ ἐνυπνίου μου ἐμοῦ ὄντος ἐν σοῦσοις τῇ πόλει ἣτις ἐστὶν ἐν ἐλυμαΐδι χώρα ἔτι ὄντος μου πρὸς τῇ πύλῃ αἰλαμ
- 3** Podigoh o i, i gle: ovan stajae kraj rijeke. Imae dva roga: oba roga visoka, no jedan vii nego drugi, a onaj vii narastao poslije.  
 And lifting up my eyes, I saw, there before the stream, a male sheep with two horns: and the two horns were high, but one was higher than the other, the higher one coming up last.  
 ἀναβλέψας εἶδον κριὸν ἕνα μέγαν ἐστῶτα ἀπέναντι τῆς πύλης και εἶχε κέρατα και τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου και τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινε
- 4** Gledah kako ovan bode na zapad, na sjever i jug. Nijedna mu se ivotinja ne mogae oprijeti, nita mu ne mogae izbjei. inio je to je htio, osilio se.  
 I saw the sheep pushing to the west and to the north and to the south; and no beasts were able to keep their place before him, and no one was able to get people out of his power; but he did whatever his pleasure was and made himself great.  
 μετὰ δὲ ταῦτα εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα πρὸς ἀνατολὰς και πρὸς βορρᾶν και πρὸς δυσμὰς και μεσημβρίαν και πάντα τὰ θηρία οὐκ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ και οὐκ ἦν ὁ ῥύόμενος ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ και ἐποίει ὡς ἤθελε και ὑψώθη
- 5** Dok sam promatrao, gle: jarac dolazi sa zapada povrh sve zemlje, ne dodirujui tla; jarac imae silan rog me u oima.  
 And while I was giving thought to this, I saw a he-goat coming from the west over the face of all the earth without touching the earth: and the he-goat had a great horn between his eyes.  
 και ἐγὼ διενουούμην και ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἦρχετο ἀπὸ δυσμῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς και οὐχ ἤπτετο τῆς γῆς και ἦν τοῦ τράγου κέρασ ἐν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 6** Priblii se dvorogom ovnu kojega bijah vidio gdje stoji kraj rijeke i potr a na njega u svoj estini svoje snage.  
 And he came to the two-horned sheep which I saw before the stream, rushing at him in the heat of his power.  
 και ἦλθεν ἐπὶ τὸν κριὸν τὸν τὰ κέρατα ἔχοντα ὃν εἶδον ἐστῶτα πρὸς τῇ πύλῃ και ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν θυμῷ ὀργῆς
- 7** Vidjeh kako se priblii ovnu: bijesno udari na ovna i slomi mu oba roga, a ovan nije imao snage da mu se opre; obori ga jarac na zemlju i stade ga nogama gaziti; nikoga ne bijae da spasi ovna.  
 And I saw him come right up to the sheep, and he was moved with wrath against him, attacking the sheep so that his two horns were broken; and the sheep had not strength to keep his place before him, but was pushed down on the earth and crushed under his feet: and there was no one to get the sheep out of his power.  
 και εἶδον αὐτὸν προσάγοντα πρὸς τὸν κριὸν και ἐθυμώθη ἐπ' αὐτὸν και ἐπάταξε και συνέτριψε τὰ δύο κέρατα αὐτοῦ και οὐκέτι ἦν ἰσχυρὸς ἐν τῷ κριῷ στήναι κατέναντι τοῦ τράγου και ἐσπάραξεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν και συνέτριψεν αὐτόν και οὐκ ἦν ὁ ῥύόμενος τὸν κριὸν ἀπὸ τοῦ τράγου
- 8** Jarac osili veoma, ali kad osili, veliki se rog slomi, a na njegovu mjestu izrastoe etiri velika roga prema etiri vjetra nebeska.  
 And the he-goat became very great: and when he was strong, the great horn was broken, and in its place came up four other horns turned to the four winds of heaven.  
 και ὁ τράγος τῶν αἰγῶν κατίσχυσε σφόδρα και ὅτε κατίσχυσε συνετρίβη αὐτοῦ τὸ κέρασ τὸ μέγα και ἀνέβη ἕτερα τέσσαρα κέρατα κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ

- 9** Iz jednoga od njih izbi malen rog, ali taj silno poraste prema jugu i istoku, prema Divoti.  
 And out of one of them came another horn, a little one, which became very great, stretching to the south and to the east and to the beautiful land.  
 και ἐξ ἐνὸς αὐτῶν ἀνεφύη κέρασ ἰσχυρὸν ἐν και κατίσχυσε και ἐπάταξεν ἐπὶ μεσημβρίαν και ἐπ' ἀνατολὰς και ἐπὶ βορρᾶν
- 10** On poraste sve do Nebeske vojske, obori na zemlju neke iz Vojske i od zvijezda pa ih zgazi nogama.  
 And it became great, even as high as the army of heaven, pulling down some of the army, even of the stars, to the earth and crushing them under its feet.  
 και ὑψώθη ἕως τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ και ἐρράχθη ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῶν ἀστέρων και ἀπὸ αὐτῶν κατεπατήθη
- 11** Poraste sve do Zapovjednika Vojske, oduze mu svagdanju rtvu i razori mu njegovo Sveto mjesto.  
 It made itself great, even as great as the lord of the army; and by it the regular burned offering was taken away, and the place overturned and the holy place made waste.  
 ἕως ὁ ἀρχιστράτηγος ρύσεται τὴν αιχμαλωσίαν και δι' αὐτὸν τὰ ὄρη τὰ ἀπ' αἰῶνος ἐρράχθη και ἐξήρθη ὁ τόπος αὐτῶν και θυσία και ἔθηκεν αὐτὴν ἕως χαμαὶ ἐπὶ τὴν γῆν και εὐωδώθη και ἐγενήθη και τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται
- 12** Vojska se digla na rtvu svagdanju zbog opaine, na zemlju oborila istinu i uspje u svemu to injae.  
 ... against the regular burned offering; and ... crushed down to the earth, and it did its pleasure and things went well for it.  
 και ἐγενήθησαν ἐπὶ τῇ θυσίᾳ αἱ ἁμαρτίαι και ἐρρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη και ἐποίησε και εὐωδώθη
- 13** Tada uh gdje jedan Svetac govori, a drugi Svetac upita onoga koji govora: "Dokle e trajati ovo vienje o svagdanjoj rtvi i o opa ini to pustoi i gazi Svetite i Vojsku?"  
 Then there came to my ears the voice of a holy one talking; and another holy one said to that certain one who was talking, How long will the vision be while the regular burned offering is taken away, and the unclean thing causing fear is put up, and the holy place crushed under foot?  
 και ἤκουον ἑτέρου ἁγίου λαλοῦντος και εἶπεν ὁ ἕτερος τῷ φελμουни τῷ λαλοῦντι ἕως τίνος τὸ ὄραμα στήσεται και ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα και ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα και τὰ ἅγια ἐρημωθήσεται εἰς καταπάτημα
- 14** Odgovori: "Jo dvije tisue i tri stotine ve eri i jutara; tada e Svetite biti o ieno."  
 And he said to him, For two thousand, three hundred evenings and mornings; then the holy place will be made clean.  
 και εἶπεν αὐτῷ ἕως ἑσπέρας και πρωὶ ἡμέραι δισχίλια τριακόσια και καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον
- 15** Kad sam ja, Daniel, gledaju i ovo vienje, traio da ga razumijem, gle, preda me stade kao neki ovjek.  
 And it came about that when I, Daniel, had seen this vision, I had a desire for the sense of it to be unfolded; and I saw one before me in the form of a man.  
 και ἐγένετο ἐν τῷ θεωρεῖν με ἐγὼ δανιηλ τὸ ὄραμα ἐζήτουν διανοηθῆναι και ἰδοὺ ἕστη κατεναντίον μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου

- 16** Zauh glas ovjeji gdje vi e preko Ulaja: "Gabriele, objasni mu to vienje!"  
 And the voice of a man came to my ears between the sides of the Ulai, crying out and saying, Gabriel, make the vision clear to this man.  
 και ηκουσα φωνην ανθρωπου ανα μεσον του ουλαι και εκαλεσε και ειπεν γαβριηλ συνετισον εκεινον την ορασιν και αναβοησας ειπεν ο ανθρωπος επι το προσταγμα εκεινο η ορασις
- 17** On po e onamo gdje stajah i kad mi se priblii, strah me obuze i padoh na lice. On mi ree: "Sine ovjeji, razumij: jer ovo je vi enje za vrijeme posljednje."  
 So he came and took his place near where I was; and when he came, I was full of fear and went down on my face: but he said to me, Let it be clear to you, O son of man; for the vision has to do with the time of the end.  
 και ηλθε και εστη εχόμενος μου της στάσεως και εν τῷ ερχεσθαι αυτον εθορυβηθη και επεσα επι προσωπον μου και ειπεν μοι διανοηθητι υιε ανθρωπου ετι γαρ εις ωραν καιρου τουτο το οραμα
- 18** On jo govora e, a ja se onesvijestih, padoh na zemlju. On me dotae i uspravi na mom mjestu.  
 Now while he was talking to me, I went into a deep sleep with my face to the earth: but touching me, he put me on my feet where I had been.  
 και λαλουντος αυτου μετ' εμου εκουμηθη εν επι προσωπον χαμαι και απσμενος μου ηγειρε με επι του τοπου
- 19** I re e: "Evo, kazat u ti to e doi na kraju gnjeva, najavljeni svretak.  
 And he said, See, I will make clear to you what is to come in the later time of the wrath: for it has to do with the fixed time of the end.  
 και ειπε μοι ιδου εγω απαγγελω σοι α εσται επ' εσχάτου της οργης τοις υιοις του λαου σου ετι γαρ εις ωρας καιρου συντελειας μενει
- 20** Ovan to si ga vidio - njegova dva roga - to su kraljevi Medije i Perzije.  
 The sheep which you saw with two horns, they are the kings of Media and Persia.  
 τον κριον ον ειδες τον εχοντα τα κερατα βασιλευς μηδων και περσων εστι
- 21** Rutavi jarac jest kralj Grke; veliki rog me u njegovim oima jest prvi kralj;  
 And the he-goat is the king of Greece: and the great horn between his eyes is the first king.  
 και ο τραγος των αιγων βασιλευς των ελληνων εστι και το κερας το μεγα το ανα μεσον των οφθαλμων αυτου αυτος ο βασιλευς ο πρωτος
- 22** slomljeni rog i etiri roga to izbie na njegovu mjestu, to su etiri kraljevstva to e izii iz njegova naroda, ali ne e imati njegovu mo.  
 And as for that which was broken, in place of which four came up, four kingdoms will come up from his nation, but not with his power.  
 και τα συντριβεντα και αναβαντα οπισω αυτου τεσσαρα κερατα τεσσαρες βασιλεις του εθνους αυτου αναστησονται ου κατα την ισχον αυτου
- 23** I potkraj njihova kraljevanja, kad bezakonici navre mjeru, ustat e kralj, drzak i lukav.  
 And in the later years of their kingdom, when their evil doings have become complete, there will come up a king full of pride and expert in dark sayings.  
 και επ' εσχάτου της βασιλειας αυτων πληρουμένων των αμαρτιων αυτων αναστησεται βασιλευς αναιδης προσωπω διανοουμενος αινιγματα

- 24** Njegova e mo porasti, ali ne svojom snagom; nesmiljeno e pustoiti, uspijevat e u svojim pothvatima, zatirat' junake i narod Svetaca.  
 And his power will be great, and he will be purposing strange things. And all will go well for him and he will do his pleasure; and he will send destruction on the strong ones.  
 και στερεωθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ καὶ θαυμαστῶς φθερεῖ καὶ εὐδοθησεται καὶ ποιήσει καὶ φθερεῖ δυνάστας καὶ δῆμον ἁγίων
- 25** Zbog njegove lukavosti prijevara e uspijevati u njegovoj ruci. On e se uznijeti u svome srcu, iz ista mira upropastit e mnoge. Suprotstavit e se Knezu nad knezovima, ali e - ne rukom - biti skren.  
 And his designs will be turned against the holy people, causing deceit to do well in his hand; in his heart he will make himself great, and send destruction on numbers who are living unconscious of their danger; and he will put himself up against the prince of princes; but he will be broken, though not by men's hands.  
 και ἐπὶ τοὺς ἁγίους τὸ διανόημα αὐτοῦ καὶ εὐδοθησεται τὸ ψεῦδος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ ὑψωθήσεται καὶ δόλω ἀφανεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας ἀνδρῶν στήσεται καὶ ποιήσει συναγωγὴν χειρὸς καὶ ἀποδώσεται
- 26** Vienje o ve erima i jutrima o kojem je bilo govora istinito je; no ti ga zapeati, jer je za daleke dane."  
 And the vision of evenings and mornings which has been talked of is true: and keep the vision secret; for it has to do with the far-off future.  
 τὸ ὄραμα τὸ ἐσπέρας καὶ πρωὶ ἠϋρέθη ἐπ' ἀληθείας καὶ νῦν πεφραγμένον τὸ ὄραμα ἔτι γὰρ εἰς ἡμέρας πολλάς
- 27** Tada ja, Daniel, obnemogoh i bijah bolestan vie dana. Zatim ustadoh da vr□ im kraljevske poslove. Bijah smeten zbog vienja, no nitko to nije doku io.  
 And I, Daniel, was ill for some days; then I got up and did the king's business: and I was full of wonder at the vision, but no one was able to give the sense of it.  
 ἐγὼ δανιηλ ἀσθενήσας ἡμέρας πολλάς καὶ ἀναστὰς ἐπραγματευόμην πάλιν βασιλικά καὶ ἐξελυόμην ἐπὶ τῷ ὀράματι καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ διανοούμενος
- 1** Prve godine Darija, sina Artakserksova, iz roda Medijaca, koji vladae kraljevstvom kaldejskim,  
 In the first year of Darius, the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the kingdom of the Chaldaeans;  
 ἔτους πρώτου ἐπὶ δαρείου τοῦ ξέρξου ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς μηδικῆς οἱ ἐβασίλευσαν ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν χαλδαίων
- 2** prve dakle godine njegova kraljevanja, ja, Daniel, istraivah u Pismima broj godina koje se - prema rijei koju Jahve uputi proroku Jeremiji - imaju ispuniti nad ruevinama Jeruzalema: sedamdeset godina.  
 In the first year of his rule, I, Daniel, saw clearly from the books the number of years given by the word of the Lord to the prophet Jeremiah, in which the making waste of Jerusalem was to be complete, that is, seventy years.  
 τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ δανιηλ διενοήθην ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν ὅτε ἐγένετο πρόσταγμα τῇ γῆ ἐπὶ ιερειαν τὸν πλοφῆτην ἐγεῖραι εἰς ἀναπλήρωσιν ὀνειδισμοῦ ἱερουσαλημ ἑβδομήκοντα ἔτη
- 3** Ja obratih svoje lice prema Gospodinu Bogu nastojei moliti se i zaklinjati u postu, kostrijeti i pepelu.  
 And turning my face to the Lord God, I gave myself up to prayer, requesting his grace, going without food, in haircloth and dust.  
 και ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν εὐρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ

- 4** Ja se moljah Jahvi, Bogu svome, priznavaju i: "Ah, Gospodine moj, Boe veliki i strahoviti, koji uva Savez i naklonost onima koji tebe ljube i uvaju zapovijedi tvoje!  
 And I made prayer to the Lord my God, putting our sins before him, and said, O Lord, the great God, greatly to be feared. keeping your agreement and mercy with those who have love for you and do your orders;  
 καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα ἰδοὺ κύριε σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς τῆρων τὴν διὰ αἰῶνα καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά σου
- 5** Mi sagrijeismo, mi bezakonje poinismo, zlo u inismo, odmetnusmo se i udaljismo od zapovijedi i naredaba tvojih.  
 We are sinners, acting wrongly and doing evil; we have gone against you, turning away from your orders and from your laws:  
 ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ παρέβημεν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ κρίματά σου
- 6** Nismo sluali sluge tvoje, proroke koji govorahu u tvoje ime naim kraljevima, naim knezovima, naim oevima, svemu puku zemlje.  
 We have not given ear to your servants the prophets, who said words in your name to our kings and our rulers and our fathers and all the people of the land.  
 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν ἃ ἐλάλησαν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ δυνάστας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ παντὶ ἔθνει ἐπὶ τῆς γῆς
- 7** U tebe je, Gospodine, pravednost, a u nas stid na obrazu, kao u ovaj dan, u nas Judejaca, Jeruzalemaca, svega Izraela, blizu i daleko, u svim zemljama kuda si ih rastjerao zbog nevjernosti kojom ti se iznevjerie.  
 O Lord, righteousness is yours, but shame is on us, even to this day; and on the men of Judah and the people of Jerusalem, and on all Israel, those who are near and those who are far off, in all the countries where you have sent them because of the sin which they have done against you.  
 σοὶ κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἀνθρώποις ἰουδα καὶ καθημένοις ἐν ἱερουσαλημ καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἰσραηλ τῷ ἔγγιστα καὶ τῷ ἀπωτέρω ἐν πάσαις ταῖς χώραις εἰς ἃς διεσκόρπισας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πλημμυρίᾳ ἣ ἐπλημμέλησαν ἐναντίον σου
- 8** Jahve, stid na obraz nama, na 𐤁𐤓𐤌𐤀 kraljevima, naim knezovima, naim oevima, jer sagrijeismo protiv tebe!  
 O Lord, shame is on us, on our kings and our rulers and our fathers, because of our sin against you.  
 δέσποτα ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομέν σοι
- 9** U Gospoda je Boga na 𐤁𐤓 njeega smilovanje i oprotenje jer smo se odmetnuli od njega  
 With the Lord our God are mercies and forgiveness, for we have gone against him;  
 τῷ κυρίῳ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ
- 10** i nismo sluali glas Jahve, Boga naega, da slijedimo njegove zakone to nam ih dade po svojim slugama, prorocima.  
 And have not given ear to the voice of the Lord our God to go in the way of his laws which he put before us by the mouth of his servants the prophets.  
 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κατακολουθῆσαι τῷ νόμῳ σου ᾧ ἔδωκας ἐνώπιον μοσῆ καὶ ἡμῶν διὰ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν

- 11** Sav je Izrael prestupio Zakon tvoj, odmetnuo se ne sluajui tvoj glas. Zato se na nas izlila kletva i prokletstvo, kako je zapisano u Zakonu Mojsija, sluge Bojega - jer sagrije<sup>α</sup>ismo protiv Njega.  
And all Israel have been sinners against your law, turning away so as not to give ear to your voice: and the curse has been let loose on us, and the oath recorded in the law of Moses, the servant of God, for we have done evil against him.  
καὶ πᾶς ἰσραηλ ἐγκατέλιπε τὸν νόμον σου καὶ ἀπέστησαν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ παιδὸς τοῦ θεοῦ ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ
- 12** Izvrio je prijetnje kojima je zaprijetio nama i sucima koji su nam sudili: svalio je na nas teku nesreu te se ne dogodi pod nebom to se dogodi u Jeruzalemu.  
And he has given effect to his words which he said against us and against those who were our judges, by sending a great evil on us: for under all heaven there has not been done what has been done to Jerusalem.  
καὶ ἔστησεν ἡμῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν ὅσα ἔκρινας ἡμῖν ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐκ ἐγενήθη ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καθότι ἐγενήθη ἐν ἱερουσαλημ
- 13** Sva ova nesre a, kao to je zapisano u Zakonu Mojsijevu, dola je na nas, a mi nismo umilostivili lice Jahve, Boga svojega: nismo se obratili od svojih bezakonja pa da prionemo uz istinu tvoju.  
As it was recorded in the law of Moses, all this evil has come on us: but we have made no prayer for grace from the Lord our God that we might be turned from our evil doings and come to true wisdom.  
κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν διαθήκῃ μωσῆ πάντα τὰ κακὰ ἐπῆλθεν ἡμῖν καὶ οὐκ ἐξεζητήσαμεν τὸ πρόσωπον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀποστῆναι ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ διανοηθῆναι τὴν δικαιοσύνην σου κύριε
- 14** Jahve je bdio nad nesreom, on je dovede na nas. Jer je pravedan Jahve, Bog na, u svim djelima koja u ini, a mi nismo sluali glas njegov.  
So the Lord has been watching over this evil and has made it come on us: for the Lord our God is upright in all his acts which he has done, and we have not given ear to his voice.  
καὶ ἠγγρύπησε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κακὰ καὶ ἐπήγαγεν ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πάντα ὅσα ἂν ποιήσῃ καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 15** A sada, Gospode, Boe na, koji si monom svojom rukom izveo narod svoj iz zemlje egipatske - i time sebi stekao ime koje traje do danas: mi sagrijeismo, mi zlo u inismo.  
And now, O Lord our God, who took your people out of the land of Egypt with a strong hand and made a great name for yourself even to this day; we are sinners, we have done evil.  
καὶ νῦν δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξαγαγὼν τὸν λαόν σου ἐξ αἰγύπτου τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἡμάρτομεν ἠγνοήκαμεν

- 16** Gospode, po svoj pravednosti svojoj odvrati svoj gnjev i svoju jarost od Jeruzalema, grada svojega, Svete gore svoje, jer zbog naih grijeha i zlodjela naih otaca Jeruzalem i tvoj narod ruglo su svima koji nas okruuju." <p>  
**O Lord, because of your righteousness, let your wrath and your passion be turned away from your town Jerusalem, your holy mountain: because, through our sins and the evil-doing of our fathers, Jerusalem and your people have become a cause of shame to all who are round about us.**  
*δέσποτα κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου ἱερουσαλημ ὄρους τοῦ ἁγίου σου ὅτι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀγνοίαις τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλημ καὶ ὁ δῆμός σου κύριε εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλω ἡμῶν*
- 17** "A sada posluaj, o Boe na, molitvu sluge svoga i usrdne molbe njegov. Neka tvoje lice zasja nad svetitem tvojim opustoenim - zbog tebe, Gospode!  
**And now, give ear, O our God, to the prayer of your servant and to his request for grace, and let your face be shining on your holy place which is made waste, because of your servants, O Lord.**  
*καὶ νῦν ἐπάκουσον δέσποτα τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον ἕνεκεν τῶν δούλων σου δέσποτα*
- 18** Prikloni uho svoje, Boe moj, i sluaj! Otvori oi te pogledaj nau pustoἰ i grad koji se tvojim zove imenom! Jer mi te ne molimo zbog svoje pravednosti, ve zbog velikih smilovanja tvojih.  
**O my God, let your ear be turned and give hearing; let your eyes be open and see how we have been made waste and the town which is named by your name: for we are not offering our prayers before you because of our righteousness, but because of your great mercies.**  
*πρόσχεσ κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν ἔλεος*
- 19** Gospode, uj! Gospode, oprost! Gospode, posluaj i ini! Ne oklijevaj - zbog sebe, Boe moj, jer se tvojim imenom zove grad tvoj i narod tvoj!"  
**O Lord, give ear; O Lord, have forgiveness; O Lord, take note and do; let there be no more waiting; for the honour of your name, O my God, because your town and your people are named by your name.**  
*κύριε σὺ ἰλάτευσον κύριε ἐπάκουσον καὶ ποιήσον καὶ μὴ χρονίσης ἕνεκα σεαυτοῦ δέσποτα ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ τὴν πόλιν σου σιων καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἰσραηλ*
- 20** Ja sam joἰ govorio, molei se i priznavaju i grijehe svoje i grijehe svog naroda Izraela i usrdno zaklinjui Jahvu, svoga Boga, za Svetu goru Boga svoga.  
**And while I was still saying these words in prayer, and putting my sins and the sins of my people Israel before the Lord, and requesting grace from the Lord my God for the holy mountain of my God;**  
*καὶ ἕως ἐγὼ ἐλάλουν προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ δεόμενος ἐν ταῖς προσευχαῖς ἐναντίον κυρίου θεοῦ μου καὶ ὑπὲρ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν*

- 21** Dok sam dakle ja jo govorio mole i se, onaj ovjek Gabriel, koga vidjeh na po etku vienja, doletje u brzu letu, dota e me se u vrijeme veernjeg prinosa  
 Even while I was still in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at first when my weariness was great, put his hand on me about the time of the evening offering.  
 καὶ ἔτι λαλοῦντός μου ἐν τῇ προσευχῇ μου καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὃν εἶδον ἐν τῷ ὕπνῳ μου τὴν ἀρχὴν γαβριηλ τάχει φερόμενος προσήγγισέ μοι ἐν ὥρᾳ θυσίας ἑσπερινῆς
- 22** i pou i me: "Daniele, evo me: dooh da te pou im.  
 And teaching me and talking to me he said, O Daniel, I have come now to give you wisdom.  
 καὶ προσῆλθε καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν δανιηλ ἄρτι ἐξῆλθον ὑποδεῖξά σοι διάνοιαν
- 23** Od poetka tvoje molitve izila je rije , i ja dooh da ti je navijestim. Ti si miljenik. Pazi dobro na rije , razumij vienje."  
 At the first word of your prayer a word went out, and I have come to give you knowledge; for you are a man dearly loved: so give thought to the word and let the vision be clear to you.  
 ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε πρόσταγμα παρὰ κυρίου καὶ ἐγὼ ἦλθον ὑποδεῖξά σοι ὅτι ἐλεεινὸς εἶ καὶ διανοήθητι τὸ πρόσταγμα
- 24** "Sedamdeset je sedmica odre eno tvom narodu i tvom svetom gradu da se dokraji opa ina, da se stavi peat grijehu, da se zadovolji za bezakonje, da se uvede vje na pravednost, da se stavi peat vi enju i prorocima, da se pomae Sveti nad svetima.  
 Seventy weeks have been fixed for your people and your holy town, to let wrongdoing be complete and sin come to its full limit, and for the clearing away of evil-doing and the coming in of eternal righteousness: so that the vision and the word of the prophet may be stamped as true, and to put the holy oil on a most holy place.  
 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν σίων συντελεσθῆναι τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσαι καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ συντελεσθῆναι τὸ ὄραμα καὶ εὐφρᾶναι ἅγιον ἁγίων
- 25** Znaj i razumij: Od asa kad iza e rije 'Neka se vrate i neka opet sagrađe Jeruzalem' pa do Kneza Pomazanika: sedam sedmica, a onda ezdeset i dvije sedmice, i bit e opet sagraeni trg i opkop, i to u teko vrijeme.  
 Have then the certain knowledge that from the going out of the word for the building again of Jerusalem till the coming of a prince, on whom the holy oil has been put, will be seven weeks: in sixty-two weeks its building will be complete, with square and earthwork.  
 καὶ γνώση καὶ διανοηθήση καὶ εὐφρανθήση καὶ εὐρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις ἱερουσαλημ πόλιν κυρίῳ
- 26** A poslije ezdeset i dvije sedmice bit e Pomazanik pogubljen, ali ne za sebe. Narod jednog kneza koji e do i razorit e Grad i Svetite: svr□ etak im je u propasti, a do svretka rat i odreena pustoenja.  
 And at the end of the times, even after the sixty-two weeks, one on whom the holy oil has been put will be cut off and have no ...; and the town and the holy place will be made waste together with a prince; and the end will come with an overflowing of waters, and even to the end there will be war; the making waste which has been fixed.  
 καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἐξήκοντα δύο ἀποσταθήσεται χρίσμα καὶ οὐκ ἔσται καὶ βασιλεία ἐθνῶν φθερεῖ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τοῦ χριστοῦ καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς καὶ ἕως καιροῦ συντελείας ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται



**27** I sklopit e savez s mnogima za jednu sedmicu: a u polovici sedmice prestat e rtva i prinos: na vrhu Hrama bit e grozota pustoï sve do svretka, dok se odreeno pustoenje ne obori na pustonika."

And a strong order will be sent out against the great number for one week; and so for half of the week the offering and the meal offering will come to an end; and in its place will be an unclean thing causing fear; till the destruction which has been fixed is let loose on him who has made waste.

καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλούς καὶ πάλιν ἐπιστρέψει καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροὺς καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχυῶσαι τὴν διὰ αθήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν

**1** Tre e godine Kira, kralja perzijskoga, Danielu, prozvanome Baltazar, bi objavljena rije - rije istinita: velik rat. On je nastojao razumjeti rije, i razumijevanje bi mu dano u vi enju.

In the third year of Cyrus, king of Persia, a secret was unfolded to Daniel, whose name was Belteshazzar; and the thing was true, even a hard work: and he had knowledge of it, and the vision was clear to him.

ἐν τῷ ἑνιαυτῷ τῷ πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν πρόσταγμα ἐδείχθη τῷ δανιηλ ὃς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα βαλτασαρ καὶ ἀληθὲς τὸ ὄραμα καὶ τὸ πρόσταγμα καὶ τὸ πλῆθος τὸ ἰσχυρὸν διανοηθήσεται τὸ πρόσταγμα καὶ διενόηθην αὐτὸ ἐν ὀράματι

**2** U te dane ja, Daniel, alovao sam tri sedmice:

In those days I, Daniel, gave myself up to grief for three full weeks.

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐγὼ δανιηλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας

**3** nisam jeo tenih jela; meso ni vino nije ulazilo u moja usta i nisam se mazao uljem dok ne pro oe te tri sedmice.

I had no pleasing food, no meat or wine came into my mouth, and I put no oil on my body till three full weeks were ended.

ἄρτον ἐπιθυμῶν οὐκ ἔφαγον καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην ἕως τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεῖς ἑβδομάδας τῶν ἡμερῶν

**4** Dvadeset i etvrtoga dana prvog mjeseca bijah na obali velike rijeke Tigrisa;

And on the twenty-fourth day of the first month I was by the side of the great river;

καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐπὶ τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ὃς ἐστὶ τίγρης

**5** podigoh o i da vidim, i gle: ovjek odjeven u lanene haljine, oko pasa mu pojas od zlata ofirskoga,

And lifting up my eyes I saw the form of a man clothed in a linen robe, and round him there was a band of gold, of the best gold:

καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος εἷς ἐνδεδυμένος βύσσινᾳ καὶ τὴν ὀσφὸν περιεζωσμένος βύσσινῳ καὶ ἐκ μέσου αὐτοῦ φῶς

- 6** tijelo mu poput krizolita, lice kao munja, o i kao baklje ognjene, ruke i noge poput mjedi uglaene, zvuk rije i njegovih kao amor mnotva.  
 And his body was like the beryl, and his face had the look of a thunder-flame, and his eyes were like burning lights, and his arms and feet like the colour of polished brass, and the sound of his voice was like the sound of an army.  
 και τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις και τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς και οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός και οἱ βραχίονες αὐτοῦ και οἱ πόδες ὡσεὶ χαλκὸς ἐξαστράπτων και φωνὴ λαλιᾶς αὐτοῦ ὡσεὶ φωνὴ θορύβου
- 7** Jedini ja, Daniel, gledah ovo vienje, ljudi koji bijahu sa mnom ne vidjee ga, ali ih spopade silan strah te pobjegoe da se sakriju.  
 And I, Daniel, was the only one who saw the vision, for the men who were with me did not see it; but a great shaking came on them and they went in flight to take cover.  
 και εἶδον ἐγὼ δανιηλ τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην και οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδσαν τὴν ὄρασιν ταύτην και φόβος ἰσχυρὸς ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς και ἀπέδρασαν ἐν σπουδῇ
- 8** Ostadoh sam gledaju i to veliko vienje; onemo ah, lice mi probljedje, iznakazi se, snaga me ostavi.  
 So I was by myself, and I saw this great vision, and all my strength went from me; and the colour went from my face.  
 και ἐγὼ κατελείφθην μόνος και εἶδον τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην και οὐκ ἐγκατελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς και ἰδοὺ πνεῦμα ἐπεστράφη ἐπ' ἐμὲ εἰς φθοράν και οὐ κατίσχυσα
- 9** Zauh glas njegovih rije i, i kad razabrah glas, onesvijestih se i padoh licem na zemlju.  
 But the sound of his words came to my ears, and on hearing his voice I went into a deep sleep with my face to the earth.  
 και οὐκ ἤκουσα τὴν φωνὴν λαλιᾶς αὐτοῦ ἐγὼ ἤμην πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν
- 10** I gle: ruka me dotae i pomoe mi da se uprem na koljena i na dlanove.  
 Then a hand gave me a touch, awaking me, and putting me on my knees and my hands.  
 και ἰδοὺ χεῖρα προσήγαγέ μοι και ἤγειρέ με ἐπὶ τῶν γονάτων ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου
- 11** On mi re e: "Daniele, miljenie, pripazi na rije i koje u ti kazati! Ustani, jer ja sam evo k tebi poslan." To re e, a ja ustadoh dru i.  
 And he said to me, O Daniel, you man dearly loved, take in the sense of the words I say to you and get up on to your feet: for to you I am now sent; and when he had said this to me I got on to my feet, shaking with fear.  
 και εἶπέν μοι δανιηλ ἄνθρωπος ἐλεεινὸς εἶ διανοήθητι τοῖς προσταγμασιν οἷς ἐγὼ λαλῶ ἐπὶ σέ και στήθι ἐπὶ τοῦ τόπου σου ἄρτι γὰρ ἀπεστάλην ἐπὶ σέ και ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ τὸ πρόσταγμα τοῦτο ἔστιν τρέμων
- 12** I kaza mi: "Ne boj se, Daniele, jer od prvoga dana kad si odluio da se ponizi pred svojim Bogom da bi razumio, tvoje su rije i usliane i ja sam doao zbog tvojih rijei.  
 Then he said to me, Have no fear, Daniel; for from the first day when you gave your heart to getting wisdom and making yourself poor in spirit before your God, your words have come to his ears: and I have come because of your words.  
 και εἶπεν πρὸς με μὴ φοβοῦ δανιηλ ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας τὸ πρόσωπόν σου διανοηθῆναι και ταπεινωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου εἰσηκούσθη τὸ ῥῆμά σου και ἐγὼ εἰσήλθον ἐν τῷ ῥήματί σου

- 13** Knez kraljevstva perzijskoga protivio mi se dvadeset i jedan dan, ali Mihael, jedan od prvih Knezova, do e mi u pomo. Ostavih ga nasuprot Knezu perzijskome,  
 But the angel of the kingdom of Persia put himself against me for twenty-one days; but Michael, one of the chief angels, came to my help; and when I came he was still there with the angel of the kings of Persia.  
 καὶ ὁ στρατηγὸς βασιλέως περσῶν ἀνθιστήκει ἐναντίον μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν καὶ ἰδοὺ μιχαὴλ εἰς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἐπῆλθε βοηθῆσαί μοι καὶ αὐτὸν ἐκεῖ κατέλιπον μετὰ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ βασιλέως περσῶν
- 14** a ja do oh da ti kaem to e zadesiti tvoj narod na svretku dana. Jer jo□ e jedno vi enje biti za one dane."  
 Now I have come to give you knowledge of the fate of your people in the later days; for there is still a vision for the days.  
 καὶ εἶπέν μοι ἦλθον ὑποδείξαι σοι τί ὑπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἔτι γὰρ ὄρασις εἰς ἡμέρας
- 15** Poto mi to ree, ja oborih pogled na zemlju, bez rije i.  
 And after he had said these words to me, I kept my face turned to the earth and was unable to say anything.  
 καὶ ἐν τῷ αὐτὸν λαλῆσαι μετ' ἐμοῦ τὰ προστάγματα ταῦτα ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐσιώπησα
- 16** I gle: onaj, slian sinu ovjejem dota e se mojih usana. Otvorih usta da govorim te rekoh onome koji stajae preda mnom: "Gospodaru moj, zbog ovog vienja obuzee me tjeskobe i onemo ah.  
 Then one whose form was like the sons of men put his finger on my lips; and opening my mouth, I said to him who was before me, O my lord, because of the vision my pains have come on me, and I have no more strength.  
 καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις χειρὸς ἀνθρώπου ἤψατό μου τῶν χειλέων καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα τῷ ἐστηκότι ἀπέναντί μου κύριε καὶ ὡς ὄρασις ἀπεστράφη ἐπὶ τὸ πλευρόν μου ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἦν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς
- 17** I kako e sluga Gospodina svoga govoriti s Gospodinom kad posve onemo ah i dah me ostavi?"  
 For how may this servant of my lord have talk with my lord? for, as for me, straight away my strength went from me and there was no breath in my body.  
 καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἠσθένησα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ πνεῦμα οὐ κατελείφθη ἐν ἐμοί
- 18** Tada me se opet dotae onaj to bija e kao onjek te me okrijepi.  
 Then again one having the form of a man put his hand on me and gave me strength.\
- 18** Tada me se opet dotae onaj to bija e kao onjek te me okrijepi.  
 \10:19\And he said to me, O man greatly loved, have no fear: peace be with you, be strong and let your heart be lifted up. And at his words I became strong, and said, Let my lord say on, for you have given me strength.  
 καὶ προσέθηκε καὶ ἤψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ κατίσχυσέ με

- 19** On re e: "Ne boj se, miljenie! Mir tebi! Budi jak! Ohrabri se!" I dok mi to govoraе, ja se ohrabrih pa rekoh: "Govori, Gospodine, jer si me ohrabrio!"
- \10:20** Then he said, It is clear to you why I have come to you. And now I will give you an account of what is recorded in the true writings: **καὶ εἶπέ μοι ἄνθρωπος ἔλεεινός εἰ μὴ φοβοῦ ὑγίαινε ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἰσχυσα καὶ εἶπα λαλήσατο ὁ κύριός μου ὅτι ἐνίσχυσέ με**
- 20** Tada e on: "Zna li zato sam doao k tebi? Sad u se vratiti da se borim protiv Kneza Perzije; a im svrim, doi e Knez Grke.
- \10:21** But I am going back to make war with the angel of Persia, and when I am gone, the angel of Greece will come. And there is no one on my side against these, but Michael, your angel.
- καὶ εἶπεν πρὸς με γινώσκεις τί ἦλθον πρὸς σέ καὶ νῦν ἐπιστρέψω διαμάχεσθαι μετὰ τοῦ στρατηγοῦ βασιλέως τῶν περσῶν καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην καὶ ἰδοὺ στρατηγὸς ἐλλήνων εἰσεπορεύετο**
- 1** moje potpore i moga okrilja.
- And as for me, in the first year of Darius the Mede I was on his side to make his position safe and make him strong.
- καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως εἶπέν μοι ἐνίσχῦσαι καὶ ἀνδρίζεσθαι**
- 2** A sada u ti otkriti istinu. Evo: jo e tri kralja ustati za Perziju: etvrti e biti bogatiji od svih ostalih, pa kad se zbog svoga bogatstva osili, sve e podi i protiv kraljevstva grkoga.
- And now I will make clear to you what is true. There are still three kings to come in Persia, and the fourth will have much greater wealth than all of them: and when he has become strong through his wealth, he will put his forces in motion against all the kingdoms of Greece.
- καὶ νῦν ἦλθον τὴν ἀλήθειαν ὑποδειξαί σοι ἰδοὺ τρεῖς βασιλεῖς ἀνθεστήκασιν ἐν τῇ περσίδι καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντα καὶ ἐν τῷ κατισχῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ ἐπαναστήσεται παντὶ βασιλεῖ ἐλλήνων**
- 3** Ustat e junaki kralj, vladat e silnom mou i initi to ga bude volja.
- And a strong king will come to power, ruling with great authority and doing whatever is his pleasure.
- καὶ στήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς καὶ ποιήσει καθὼς ἂν βούληται**
- 4** A im se ustane, njegovo e se kraljevstvo raspasti i bit e razdijeljeno na etiri vjetra nebeska, ali ne meu njegove potomke; i ne e vie biti tako mono kao za njegove vladavine, jer e njegovo kraljevstvo biti razoreno i predano drugima, a ne njima.
- And when he has become strong, his kingdom will be broken and parted to the four winds of heaven; but not to his offspring, for it will be uprooted; and his kingdom will be for the others and not for these: but not with the same authority as his.
- καὶ ἐν τῷ ἀναστήναι αὐτὸν συντριβήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ μερισθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ οὐ κατὰ τὴν ἀλκὴν αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυριεῖαν αὐτοῦ ἦν ἐδυνάστευσε ὅτι ἀποσταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἑτέρους διδάξει ταῦτα**
- 5** Kralj e Juga postati mo an; jedan e od njegovih zapovjednika biti mo niji od njega i zavladat e ve om mou nego to je njegova.
- And the king of the south will be strong, but one of his captains will be stronger than he and will be ruler; and his rule will be a great rule.
- καὶ ἐνίσχύσει βασιλείαν αἰγύπτου καὶ εἷς ἐκ τῶν δυναστῶν κατισχύσει αὐτὸν καὶ δυναστεύσει δυναστεία μεγάλη ἢ δυναστεία αὐτοῦ**

- 6** Nekoliko godina kasnije oni e se udruiti, a ki kralja Juga do i e kralju Sjevera da sklope ugovor. Ali ona tim ne e sauvati snagu svoje miice i njezino se potomstvo ne e odrati: bit e predana ona, i njezina pratnja, i njezino dijete, i njezin pomaga u tim vremenima.  
 And at the end of years they will be joined together; and the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make an agreement: but she will not keep the strength of her arm; and his offspring will not keep their place; but she will be uprooted, with those who were the cause of her coming, and her son, and he who took her in those times.  
 καὶ εἰς συντέλειαν ἐνιαυτῶν ἄξει αὐτούς καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς αἰγύπτου εἰς τὴν βασιλείαν τὴν βορρᾶ ποιήσασθαι συνθήκας καὶ οὐ μὴ κατισχύσει ὅτι ὁ βραχίων αὐτοῦ οὐ στήσει ἰσχύν καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ ναρκήσει καὶ τῶν συμπορευομένων μετ' αὐτοῦ καὶ μενεῖ εἰς ὥρας
- 7** No jedan e se izdanak njezina korijena podi i na njezino mjesto, navalit e na vojsku, prodrijet e u tvravu kralja Sjevera, postupati s njima po miloj volji i pobijediti ih.  
 But out of a branch from her roots one will come up to take his place, who will come against the army, forcing his way into the strong place of the king of the north, and he will take them in hand and overcome them:  
 καὶ ἀναστήσεται φυτὸν ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ καθ' ἑαυτόν καὶ ἦξει ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐν ἰσχύι αὐτοῦ βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ποιήσει ταραχὴν καὶ κατισχύσει
- 8** Pa i njihove bogove, njihove kipove i njihovo dragocjeno sue, srebrno i zlatno, odnijet e kao plijen u Egipat. Nekoliko godina bit e ja i od kralja Sjevera,  
 And their gods and their metal images and their fair vessels of silver and gold he will take away into the south; and for some years he will keep away from the king of the north.  
 καὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν καὶ τοὺς ὄχλους αὐτῶν μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμημάτων αὐτῶν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἀποίσουσιν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔσται ἔτος βασιλεῖ βορρᾶ
- 9** koji e onda prodrijeti u kraljevstvo kralja Juga, odakle e se vratiti u svoju zemlju.  
 And he will come into the kingdom of the king of the south, but he will go back to his land.  
 καὶ εἰσελεύσεται εἰς βασιλείαν αἰγύπτου ἡμέρας καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ
- 10** Ali e se onda njegovu sinovi naoruati, skupit e silnu vojsku, odluno e navaliti i poput poplave proi, zatim e se opet zametnuti rat sve do njegove utvrde.  
 And his son will make war, and will get together an army of great forces, and he will make an attack on him, overflowing and going past: and he will again take the war even to his strong place.  
 καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἐρεθισθήσεται καὶ συνάξει συναγωγὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ εἰσελεύσεται κατ' αὐτὴν κατασύρων παρελεύσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ παροξυνθήσεται ἐπὶ πολὺ
- 11** Tada e se kralj Juga razgnjeviti i zavojtiti na kralja Sjevera; podi i e silnu vojsku i nadvladati vojsku njegovu.  
 And the king of the south will be moved with wrath, and will come out and make war on him, on this same king of the north: and he will get together a great army, but the army will be given into his hand.  
 καὶ ὀργισθήσεται βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως βορρᾶ καὶ παραδοθήσεται ἢ συναγωγὴ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ

- 12** Mnotvo e bitì uniteno, a on e se zbog toga uzoholiti; pobit e desetke tisua, ali se ne e odrati:  
 And the army will be taken away, and his heart will be uplifted: he will be the cause of the downfall of tens of thousands, but he will not be strong.  
 καὶ λήψεται τὴν συναγωγὴν καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδιά αὐτοῦ καὶ ταραῖξει πολλοὺς καὶ οὐ μὴ φοβηθῆ
- 13** kralj e Sjevera opet di i vojsku veu nego prijē, i poslije nekoliko godina navalit e s velikom, dobro opremljenom vojskom.  
 And again the king of the north will get together an army greater than the first; and he will make an attack on him at the end of years, with a great army and much wealth.  
 καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς βορρᾶ καὶ συνάξει πόλεως συναγωγὴν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην κατὰ συντέλειαν καιροῦ ἑνιαυτοῦ καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν ἐπ' αὐτὸν ἐν ὄχλῳ πολλῶ καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς
- 14** U to vrijeme mnogi e se podi i protiv kralja Juga; ustat e i nasilnici iz tvog naroda da se ispuni vi enje, ali e propasti.  
 In those times, a number will take up arms against the king of the south: and the children of the violent among your people will be lifting themselves up to make the vision come true; but it will be their downfall.  
 καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις διάνοιαι ἀναστήσονται ἐπὶ τὸν βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἀνοικοδομήσει τὰ πεπτωκότα τοῦ ἔθνους σου καὶ ἀναστήσεται εἰς τὸ ἀναστήσαι τὴν προφητείαν καὶ προσκόψουσι
- 15** Do i e kralj Sjevera: podi i e nasipe da zauzme jedan utvr eni grad. Miice Juga nee odoljeti, pa ni izabrane ete nee imati snage da se odupru.  
 So the king of the north will come, and put up earthworks and take a well-armed town: and the forces of the king of the south will make an attempt to keep their position, even the best of his army, but they will not have strength to do so.  
 καὶ ἐπελεύσεται βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ἐπιστρέψει τὰ δόρατα αὐτοῦ καὶ λήψεται τὴν πόλιν τὴν ὀχυράν καὶ οἱ βραχίονες βασιλέως αἰγύπτου στήσονται μετὰ τῶν δυναστῶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἰσχὺς εἰς τὸ ἀντιστῆναι αὐτῷ
- 16** Onaj e navaliti protiv njega i uinit e s njime kako mu se prohtije - nitko mu se nee oprijeti: zaustavit e se u Divoti, unitenje je u njegovim rukama.  
 And he who comes against him will do his pleasure, and no one will be able to keep his place before him: he will take up his position in the beautiful land and in his hand there will be destruction.  
 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος ἐπ' αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνθεστηκὼς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ στήσεται ἐν τῇ χώρᾳ καὶ ἐπιτελεσθήσεται πάντα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 17** vrsto odlu ivi da se poto-poto domogne svega njegova kraljevstva, sklopit e s njim ugovor daju i mu jednu ker za enu da ga upropasti, ali mu ne e uspjēti, nee se to zbiti.  
 And it will be his purpose to come with the strength of all his kingdom, but in place of this he will make an agreement with him; and he will give him the daughter of women to send destruction on it; but this will not take place or come about.  
 καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπελθεῖν βία πᾶν τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ συνθήκας μετ' αὐτοῦ ποιήσεται καὶ θυγατέρα ἀνθρώπου δώσει αὐτῷ εἰς τὸ φθεῖραι αὐτὴν καὶ οὐ πείσεται καὶ οὐκ ἔσται

- 18** Zatim e se okrenuti prema otocima i mnoge e osvojiti, ali e jedan zapovjednik dokrajiti tu sramotu, sramotu mu sramotom vratiti.  
 After this, his face will be turned to the islands, and he will take a number of them: but a chief, by his destruction, will put an end to the shame offered by him; and more than this, he will make his shame come back on him.  
 καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ λήψεται πολλοὺς καὶ ἐπιστρέψει ὄργην ὄνειδισμοῦ αὐτῶν ἐν ὄρκῳ κατὰ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ
- 19** Bre e nagnuti prema utvrđama svoje zemlje, ali e posrnuti, pasti, vie ga ne e biti.  
 Then his face will be turned to the strong places of his land: but his way will be stopped, causing his downfall, and he will not be seen again.  
 ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὸ κατισχυᾶσαι τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ προσκόψει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὔρεθήσεται
- 20** Na njegovo e mjesto do i jedan koji e u diku kraljevstva poslati poreznika, ali e u kratko vrijeme poginuti bez gnjeva i boja.  
 Then his place will be taken by one who will send out a man with the glory of a king to get wealth together; but after a short time destruction will overtake him, but not in wrath or in the fight.  
 καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας εἰς ἀνάστασιν ἀνὴρ τύπτων δόξαν βασιλέως καὶ ἐν ἡμέραις ἐσχάταις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν ὄργῃ οὐδὲ ἐν πολέμῳ
- 21** Na njegovo e se mjesto uzdi i nitkov kome ne pripada kraljevska ast. Ali on e iznenada doi i spletkama se domo i kraljevstva.  
 And his place will be taken by a low person, to whom the honour of the kingdom had not been given: but he will come in time of peace and will get the kingdom by fair words.  
 καὶ ἀναστήσεται ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ εὐκαταφρόνητος καὶ οὐ δοθήσεται ἐπ' αὐτὸν δόξα βασιλέως καὶ ἤξει ἐξάπινα κατισχύσει βασιλεὺς ἐν κληροδοσίᾳ αὐτοῦ
- 22** Pred njim e biti preplavljene i skrene navalne snage i sam knez Saveza.  
 And his forces will be completely taken away from before him and broken; and even the ruler of the agreement will have the same fate.  
 καὶ τοὺς βραχίονας τοὺς συντριβέντας συντρίψει ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 23** Unato sporazumu s njime, izdajniki e navaliti i svladati ga s malo ljudi.  
 And from the time when they make an agreement with him, he will be working falsely: for he will take up arms suddenly with a small force,  
 καὶ μετὰ τῆς διαθήκης καὶ δήμου συνταγέντος μετ' αὐτοῦ ποιήσει ψεῦδος καὶ ἐπὶ ἔθνος ἰσχυρὸν ἐν ὀλιγοστῷ ἔθνει
- 24** Iznemada e upasti u bogate pokrajine i postupat e kako nisu postupali njegovi oevi ni o evi njegovih otaca, rasipajui me u svoje plijen, pljaku i bogatstvo, smiljat e osnove protiv tvrdih gradova, ali samo za neko vrijeme.  
 Against fertile places, and will make waste a part of the country; and he will do what his fathers have not done, or his fathers' fathers; he will make distribution among them of goods taken in war and by force, and of property: he will even make designs against the strong places for a time.  
 ἐξάπινα ἐρημώσει πόλιν καὶ ποιήσει ὅσα οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐδὲ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ χρήματα αὐτοῖς δώσει καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἰσχυρὰν διανοηθήσεται καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτοῦ εἰς μάτην

- 25** Pokrenut e, s velikom vojskom, svoju snagu i hrabrost protiv kralja Juga. Kralj Juga krenut e u rat s mnogom i monom vojskom, ali ne e izdrati, jer e se protiv njega skovati spletke.  
 And he will put in motion his power and his strength against the king of the south with a great army; and the king of the south will go to war with a very great and strong army: but he will be forced to give way, because of their designs against him;  
 καὶ ἐγερθήσεται ἡ ἰσχυρὰ αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα αἰγύπτου ἐν ὄγλῳ πολλῷ καὶ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐρεθισθήσεται εἰς πόλεμον ἐν ὄγλῳ ἰσχυρῷ σφόδρα λίαν καὶ οὐ στήσεται ὅτι διανοηθήσεται ἐπ' αὐτὸν διανοίᾳ
- 26** I oni koji je ahu za njegovim stolom skrit e ga: njegova e vojska biti unitena i mnogi e posje eni popadati.  
 And his fears will overcome him and be the cause of his downfall, and his army will come to complete destruction, and a great number will be put to the sword.  
 καὶ καταναλώσουσιν αὐτὸν μέριμναι αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψουσιν αὐτὸν καὶ παρελεύσεται καὶ κατασυριεῖ καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι πολλοί
- 27** Oba e kralja smiljati zlo; sjede i za istim stolom, govorit e lai jedan drugome: ali ne e uspjjeti, jer je svretak odloen do odreenog vremena.  
 And as for these two kings, their hearts will be fixed on doing evil and they will say false words at one table; but it will come to nothing: for the end will be at the time fixed.  
 καὶ δύο βασιλεῖς μόνοι δειπνήσουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ μιᾶς τραπέζης φάγονται καὶ ψευδολογήσουσι καὶ οὐκ εὐδοωθήσονται ἔτι γὰρ συντέλει α εἰς καιρόν
- 28** Vratit e se on u svoju zemlju s velikim blagom; srcem protiv svetoga Saveza, uinit e svoje i vratiti se u svoju zemlju.  
 And he will go back to his land with great wealth; and his heart will be against the holy agreement; and he will do his pleasure and go back to his land.  
 καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ ἐν χρήμασι πολλοῖς καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν χώραν αὐτοῦ
- 29** U odreeno vrijeme opet e krenuti protiv Juga, ali sada nee biti kao prvi put.  
 At the time fixed he will come back and come into the south; but in the later time it will not be as it was before.  
 εἰς καιρόν καὶ εἰσελεύσεται εἰς αἴγυπτον καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη
- 30** Kitimski e brodovi navaliti na njega, i on e se uplaiti. Vratit e se, bjesnjeti protiv svetoga Saveza i opet e se sporazumjeti s onima koji napustie sveti Savez.  
 For those who go out from the west will come against him, and he will be in fear and will go back, full of wrath against the holy agreement; and he will do his pleasure: and he will go back and be united with those who have given up the holy agreement.  
 καὶ ἦξουσι ῥωμαῖοι καὶ ἐξώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμβριμήσονται αὐτῷ καὶ ἐπιστρέψει καὶ ὀργισθήσεται ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ διανοηθήσεται ἐπ' αὐτοῦς ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου
- 31** ete e njegove do i i oskvrnuti svetite-tvru, dokinut' svagdanju rtvu i ondje postaviti grozotu pusto□i.  
 And armies sent by him will take up their position and they will make unclean the holy place, even the strong place, and take away the regular burned offering and put in its place an unclean thing causing fear.  
 καὶ βραχίονες παρ' αὐτοῦ στήσονται καὶ μιανοῦσι τὸ ἅγιον τοῦ φόβου καὶ ἀποστήσουσι τὴν θυσίαν καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἐρημώσεως



- 32** Svojim e spletkama navesti na otpad one koji se ogreuju o Savez, ali ljudi koji ljube Boga ostat e postojani i vrit e svoje.  
 And those who do evil against the agreement will be turned to sin by his fair words: but the people who have knowledge of their God will be strong and do well.  
 και ἐν ἀμαρτίαις διαθήκης μισοῦσιν ἐν σκληρῷ λαῷ και ὁ δῆμος ὁ γινώσκων ταῦτα κατισχύσουσι και ποιήσουσι
- 33** Umnici u narodu pou avat e mnotvo, ali e ih jedno vrijeme zatirati maem i ognjem, izgnanstvom i plja kanjem.  
 And those who are wise among the people will be the teachers of the mass of the people: but they will come to their downfall by the sword and by the flame, being made prisoners and undergoing loss for a long time.  
 και ἐννοούμενοι τοῦ ἔθνους συνήσουσιν εἰς πολλούς και προσκόψουσι ῥομφαία και παλαιωθήσονται ἐν αὐτῇ και ἐν αἰχμαλωσίᾳ και ἐν προνομῇ ἡμερῶν κηλιδωθήσονται
- 34** Dok ih budu zatirali, samo e im nekolicina pomagati, a mnogi e im se pridruiti prijearno.  
 Now at the time of their downfall they will have a little help, but numbers will be joined to them in the town, and in their separate heritages.  
 και ὅταν συντρίβονται συνάζουσιν ἰσχὺν βραχεῖαν και ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐπὶ πόλεως και πολλοὶ ὡς ἐν κληροδοσίᾳ
- 35** Od umnika neki e pasti, da se prokuaju, probrani, isti do vremena svretka, jer jo nije dolo odreeno vrijeme.  
 And some of those who are wise will have wisdom in testing themselves and making themselves clean, till the time of the end: for it is still for the fixed time.  
 και ἐκ τῶν συνιέντων διανοηθήσονται εἰς τὸ καθαρίσαι ἑαυτοὺς και εἰς τὸ ἐκλεγεῖναι και εἰς τὸ καθαρισθῆναι ἕως καιροῦ συντελείας ἔτι γὰρ και ρὸς εἰς ὥρας
- 36** Kralj e raditi to god mu se prohtije, uznosei i uzdiu i sebe iznad svih bogova: protiv Boga nad bogovima govorit e hule i uspijevat e dok se gnjev ne navri - jer ono to je odreeno, to e se ispuniti.  
 And the king will do his pleasure; he will put himself on high, lifting himself over every god, and saying things to be wondered at against the God of gods; and all will be well for him till the wrath is complete; for what has been purposed will be done.  
 και ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς και παροργισθήσεται και ὑψωθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν και ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν ἕξαιλα λαλήσει και εὐδοθήσεται ἕως ἂν συντελεσθῇ ἡ ὀργή εἰς αὐτὸν γὰρ συντέλεια γίνεται
- 37** Nee mariti za bogove svojih otaca ni za Miljenika en a niti za kojega drugog boga: samog e sebe izdizati iznad sviju.  
 He will have no respect for the gods of his fathers or for the god desired by women; he will have no respect for any god: for he will put himself on high over all.  
 και ἐπὶ τοὺς θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ μὴ προνοηθῇ και ἐν ἐπιθυμίᾳ γυναικὸς οὐ μὴ προνοηθῇ ὅτι ἐν παντὶ ὑψωθήσεται και ὑποταγήσεται αὐτῷ ἔθνη ἰσχυρά
- 38** Mjesto njih astit e boga tvr ava, boga koga nisu poznavali njegovi oevi, astiti ga zlatom i srebrom, dragim kamenjem i drugim dragocjenostima.  
 But in place of this he will give honour to the god of armed places, and to a god of whom his fathers had no knowledge he will give honour with gold and silver and jewels and things to be desired.  
 ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ κινήσει και θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ τιμήσει ἐν χρυσίῳ και ἀργυρίῳ και λίθῳ πολυτελεῖ και ἐν ἐπιθυμίᾳσι

- 39** Navalit e na tvr ave gradova pomou stranog boga: one koji njega priznaju obasut e poastima i dat e im vlast nad mnotvom i dijelit e im zemlju za nagradu.  
 And he will make use of the people of a strange god to keep his strongest places; to those whom he takes note of he will give high honour: and he will make them rulers over the mass of the people, and will make division of the land for a price.  
 ποιήσει πόλεων και εις ὀχύρωμα ἰσχυρὸν ἤξει μετὰ θεοῦ ἄλλοτρίου οὗ ἔαν ἐπιγνῶ πληθυνεῖ δόξαν και κατακυριεύσει αὐτοῦ ἐπὶ πολλὰ και χώραν ἀπομεριεῖ εις δωρεάν
- 40** U vrijeme svretka kralj e se Juga zaratiti s njime; kralj e Sjevera navaliti na nj svojim kolima, svojim konjanicima i svojim mnogim brodovima. Provalit e u zemlje i proi njima poput poplave.  
 And at the time of the end, the king of the south will make an attack on him: and the king of the north will come against him like a storm-wind, with war-carriages and horsemen and numbers of ships; and he will go through many lands like overflowing waters.  
 και καθ' ὄραν συντελείας συγκερατισθήσεται αὐτῷ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου και ἐποργισθήσεται αὐτῷ βασιλεὺς βορρᾶ ἐν ἄρμασι και ἐν ἵπποις πολλοῖς και ἐν πλοίοις πολλοῖς και εἰσελεύσεται εις χώραν αἰγύπτου
- 41** Prodrijet e u Divotu i mnogi e pasti. Njegovim e rukama izmai Edom i Moab i glavnina sinova Amonovih.  
 And he will come into the beautiful land, and tens of thousands will be overcome: but these will be kept from falling into his hands: Edom and Moab and the chief of the children of Ammon.  
 και ἐπελεύσεται εις τὴν χώραν μου
- 42** Pruit e svoju ruku za zemljama: Egipat mu nee izma i.  
 And his hand will be stretched out on the countries: and the land of the south will not be safe from him.  
 και ἐν χώρᾳ αἰγύπτου οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ διασφζόμενος
- 43** On e se domo i zlatnog i srebrnog blaga i svih dragocjenosti Egipta. Pratit e ga Libijci i Etiopljani.  
 But he will have power over the stores of gold and silver, and over all the valued things of the south: and the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.  
 και κρατήσεται τοῦ τόπου τοῦ χρυσίου και τοῦ τόπου τοῦ ἀργυρίου και πάσης τῆς ἐπιθυμίας αἰγύπτου και λίβυες και αἰθίοπες ἔσονται ἐν τῷ ὄχλῳ αὐτοῦ
- 44** Ali e ga uznemiriti vijesti s istoka i sa sjevera te e po i vrlo gnjevan da uniti i zatre mnotvo.  
 But he will be troubled by news from the east and from the north; and he will go out in great wrath, to send destruction on, and put an end to, great numbers.  
 και ἀκοὴ ταραξεί αὐτὸν ἀπὸ ἀνατολῶν και βορρᾶ και ἐξελεύσεται ἐν θυμῷ ἰσχυρῷ και ῥομφαίᾳ ἀφανίσει και ἀποκτεῖναι πολλοὺς
- 45** Postavit e svoje dvorske atore izme u mora i Svete gore Divote. Ali e i njemu do i kraj, i nitko mu nee pomo i.  
 He will put the tents of his great house between the sea and the beautiful holy mountain: but he will come to his end with no helper.  
 και στήσει αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τότε ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν και τοῦ ὄρους τῆς θελήσεως τοῦ ἁγίου και ἤξει ὥρα τῆς συντελείας αὐτοῦ και οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν αὐτῷ

- 1** U ono e vrijeme ustati Mihael, veliki knez koji titi sinove tvog naroda. Bit e to vrijeme tjeskobe kakve ne bijae otkako je ljudi pa do toga vremena. U ono vrijeme tvoj e se narod spasiti - svi koji se na u zapisani u Knjizi.  
 And at that time Michael will take up his place, the great angel, who is the supporter of the children of your people: and there will be a time of trouble, such as there never was from the time there was a nation even till that same time: and at that time your people will be kept safe, everyone who is recorded in the book.  
 καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην παρελεύσεται μιχαὴλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου ἐκείνη ἡ ἡμέρα θλίψεως οἷα οὐκ ἔγεν ἦθη ἀφ' οὗ ἔγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαός ὃς ἂν εὗρεθῇ ἐγγεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ
- 2** Tada e se probuditi mnogi koji snivaju u prahu zemljinu; jedni za vje ni ivot, drugi za sramotu, za vjenu gadost.  
 And a number of those who are sleeping in the dust of the earth will come out of their sleep, some to eternal life and some to eternal shame.  
 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται οἱ μὲν εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ εἰς ὄνειδισμόν οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχύνῃν αἰώνιον
- 3** Umnici e blistati kao sjajni nebeski svod, i koji su mnoge uili pravednosti, kao zvijezde navijeke, u svu vje nost.  
 And those who are wise will be shining like the light of the outstretched sky; and those by whom numbers have been turned to righteousness will be like the stars for ever and ever.  
 καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 4** A ti, Daniele, dri u tajnosti ove rijeji i zape ati ovu knjigu do vremena svretka! Mnogi e tumarati, i bezakonja e rasti."  
 But as for you, O Daniel, let the words be kept secret and the book rolled up and kept shut till the time of the end: numbers will be going out of the way and troubles will be increased.  
 καὶ σύ δαυηλ κάλυψον τὰ προστάγματα καὶ σφράγισαι τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως ἂν ἀπομανῶσιν οἱ πολλοὶ καὶ πλησθῇ ἡ γῆ ἀδικίας
- 5** Ja, Daniel, pogledah, kad eno: druga dvojica stajahu jedan s jedne, drugi s druge strane rijeke.  
 Then I, Daniel, looking, saw two others, one at the edge of the river on this side and one at the edge of the river on that side.  
 καὶ εἶδον ἐγὼ δαυηλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν εἰς ἕνθεν τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς ἕνθεν
- 6** Jedan upita ovjeka odjevena u lanene haljine koji stajae iznad voda rijeke: "Kada e doi kraj tim udesima?"  
 And I said to the man clothed in linen, who was over the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?  
 καὶ εἶπα τῷ ἐνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ βύσσινά τῳ ἐπάνω πότε οὖν συντέλεια ὧν εἰρηκάς μοι τῶν θαυμαστῶν καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων

- 7** Zauh ovjeka odjevena u lanene haljine, koji stajae iznad voda rijeke; on podie k nebu desnicu i lijevicu, kunui se Vje no ivim. "Nakon jednog vremena, dva vremena i pola vremena - kada doe kraj rasulu snage svetoga naroda - sve e se to svriti."  
 Then in my hearing the man clothed in linen, who was over the river, lifting up his right hand and his left hand to heaven, took an oath by him who is living for ever that it would be a time, times, and a half; and when the power of the crusher of the holy people comes to an end, all these things will be ended.  
 καὶ ἤκουσα τοῦ περιβεβλημένου τὰ βύσσινά ὡς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως καιροῦ συντελείας καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν καὶ τὴν ἀριστερὰν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσε τὸν ζῶντα εἰς τὸν αἰῶνα θεὸν ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἡ συντέλεια χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ ἁγίου καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα
- 8** Ja sluah, ali ne razumjeh, pa upitah: "Gospodaru, kako e to svriti?"  
 And the words came to my ears, but the sense of them was not clear to me: then I said, O my lord, what is the sense of these things?  
 καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ διενοήθην παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν καὶ εἶπα κύριε τίς ἡ λύσις τοῦ λόγου τούτου καὶ τίνας αἱ παραβολαὶ αὗται
- 9** On re e: "Idi, Daniele, ove su rijeji tajne i zape aene do vremena svretka.  
 And he said, Go on your way, Daniel: for the words are secret and shut up till the time of the end;  
 καὶ εἶπέν μοι ἀπότρεχε δαυηλ ὅτι κατακεκαλυμμένα καὶ ἐσφραγισμένα τὰ προστάγματα ἕως ἂν
- 10** Mnogi e se oistiti, ubijeliti i prokuati; a bezbo□nici e i dalje biti bezboni; bezbo□nici se nee urazumjeti, a umnici e razumjeti.  
 Till a number are tested and make themselves clean; and the evil-doers will do evil; for not one of the evil-doers will have knowledge; but all will be made clear to those who are wise.  
 πειρασθῶσι καὶ ἁγιασθῶσι πολλοὶ καὶ ἀμάρτωσιν οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ οὐ μὴ διανοηθῶσι πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ οἱ διανοούμενοι προσέξουσιν
- 11** Od asa kad bude dokinuta svagdanja 𐌆𐌗𐌚𐌗 i postavljena grozota pustoi: tisuu dvjesta i devedeset dana.  
 And from the time when the regular burned offering is taken away, and an unclean thing causing fear is put up, there will be a thousand, two hundred and ninety days.  
 ἀφ' οὗ ἂν ἀποσταθῇ ἡ θυσία διὰ παντὸς καὶ ἐτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐνεήκοντα
- 12** Blago onomu koji do eka i dosegne tisuu trista trideset i pet dana!  
 A blessing will be on the man who goes on waiting, and comes to the thousand, three hundred and thirty-five days.  
 μακάριος ὁ ἐμμένων καὶ συνάξει εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε
- 13** A ti idi i otpo ini; ustat e da primi 𐌆𐌗𐌚𐌗 svoju batinu na kraju dana."  
 But you, go on your way and take your rest: for you will be in your place at the end of the days.  
 καὶ σὺ βάδισον ἀναπαύου ἔτι γάρ εἰσιν ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας καὶ ἀναπαύση καὶ ἀναστήση ἐπὶ τὴν δόξαν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν .

- 1** Rije Jahvina koja doe Hoi, sinu Beerijevu, u dane Uzije, Jotama, Ahaza i Ezekije, kraljeva judejskih, u dane Jeroboama, sina Joaeva, kralja izraelskog.  
The word of the Lord which came to Hosea, the son of Beer, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Joash, king of Israel.  
λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ὠσηε τὸν τοῦ βεηρι ἐν ἡμέραις οζιου καὶ ιωαθαμ καὶ αχαζ καὶ εζεκιου βασιλέων ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις ιεροβοαμ υἱοῦ ιωας βασιλέως ισραηλ
- 2** Po etak rijei Jahvinih Hoi. Jahve re e Hoi: "Idi, oeni se bludnicom i izrodi djecu bludniku, jer se zemlja bludu odala, odmetnuvi se od Jahve!"  
The start of the word of the Lord by Hosea: And the Lord said to Hosea, Go, take for yourself a wife of loose ways, and children of the same, for the land has been untrue to the Lord.  
ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς ὠσηε καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ὠσηε βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου
- 3** I on ode, uze Gomeru, k er Diblajimovu, koja zae i rodi mu sina.  
So he took as his wife Gomer, the daughter of Diblaim, and she gave birth to a son.  
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν γομερ θυγατέρα δεβηλαιμ καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν
- 4** Jahve mu re e: "Nadjeni mu ime Jizreel, jer jo samo malo i kaznit u pokolje jizreelske na domu Jehuovu i dokon at u kraljevstvo doma Izraelova.  
And the Lord said to him, Give him the name of Jezreel, for after a little time I will send punishment for the blood of Jezreel on the line of Jehu, and put an end to the kingdom of Israel.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιεζραελ διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον ιου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου ισραηλ
- 5** I u taj dan slomit u luk Izraelov u Dolini jizreelskoj."  
And in that day I will let the bow of Israel be broken in the valley of Jezreel.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ ιεζραελ
- 6** I ona opet zae i rodi k er. I ree mu Jahve: "Nadjeni joj ime Nemila, jer mi odsad ne e biti mila kua Izraelova, od nje u se povui;  
And after that she gave birth to a daughter. And the Lord said, Give her the name Lo-ruhamah; for I will not again have mercy on Israel, to give them forgiveness.  
καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς οὐκ-ἠλεημένη διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς

- 7** a omiljet e mi kua Judina, spasit u je Jahvom, Bogom njihovim, a neu je spasiti lukom, ma em ni kopljem, ni konjima ni konjanicima."  
**But I will have mercy on Judah and will give them salvation by the Lord their God, but not by the bow or the sword or by fighting or by horses or horsemen.**  
 τοὺς δὲ υἱοὺς ἰουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἰππεύσιν
- 8** Kad odoji Nemilu, zae opet i rodi sina.  
**Now when Lo-ruhamah had been taken from the breast, the woman gave birth to a son.**  
 καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν οὐκ-ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν
- 9** I re e Jahve: "Nadjeni mu ime Ne-narod-moj, jer vie niste narod moj i ja vama nisam vie Onaj koji jest."  
**And the Lord said, Give him the name Lo-ammi; for you are not my people, and I will not be your God.**  
 καὶ εἶπεν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ-λαός-μου διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν
- 1** "A djece Izraelove bit e brojem k'o pijeska u moru to se izmjerit' ne mo<sup>že</sup> e ni izbrojit'. Umjesto da im govore: 'Vi niste moj narod,' zvat e ih: 'Sinovi Boga ivoga.'  
**Say to your brothers, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.**  
 καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἢ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος
- 2** Ujedinit e se sinovi Judini i sinovi Izraelovi, postavit e sebi jednoga glavara i oti i e iz zemlje; jer velik e biti dan jizreelski.  
**Take up the cause against your mother, take it up, for she is not my wife, and I am not her husband; let her put away her loose ways from her face, and her false ways from between her breasts;**  
 καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ ἰεζραελ
- 3** Recite brai svojoj: 'Narode moj,' sestrama svojim: 'Mila.'  
**For fear that I may take away her robe from her, making her uncovered as in the day of her birth; making her like a waste place and a dry land, causing her death through need of water.**  
 εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν λαός-μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν ἠλεημένη
- 4** Podignite tubu, podignite, protiv majke svoje, jer ona mi nije vi<sup>ce</sup> ena, a ja joj mu vie nisam. Nek' odbaci od sebe bludnienja i preljube izme ' svojih dojki,  
**And I will have no mercy on her children, for they are the children of her loose ways.**  
 κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐξαρθῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς

- 5** da je golu ne svuem te u inim da bude k'o na dan roenja; da je ne obratim u pustinju, da je u zemlju suhu ne obratim i e u ne umorim.  
**For their mother has been untrue; she who gave them birth has done things of shame, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my linen, my oil and my wine.**  
 ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄν υδροῦ καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει
- 6** Ja joj djece neu milovati, jer djeca su to bludni ka.  
**For this cause I will put thorns in her road, building up a wall round her so that she may not go on her way.**  
 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν
- 7** Da, bludu se odala mati njihova, sramotila se ona koja ih zae. Da, rekla je: 'Tr at u za svojim milosnicima, za njima koji mi daju kruh moj i vodu, vunu moju i lan, ulje i pi e moje.'  
**And if she goes after her lovers she will not overtake them; if she makes search for them she will not see them; then will she say, I will go back to my first husband, for then it was better for me than now.**  
 ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν κατήσχυεν ἡ τεκοῦσα αὐτά εἶπεν γάρ ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτια μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθίκει
- 8** Stoga u put joj trnjem zgraditi, zidom opkoliti, da ne na e vie svojih staza.  
**For she had no knowledge that it was I who gave her the grain and the wine and the oil, increasing her silver and gold which they gave to the Baal.**  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὖρη
- 9** I trat e za milosnicima, ali ih stii ne e, trait e ih, al' ih ne e pronai. Tada e rei: 'Idem se vratiti prvome muu, jer sretinja bijah prije nego sada.'  
**So I will take away again my grain in its time and my wine, and I will take away my wool and my linen with which her body might have been covered.**  
 καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς καὶ ζητήσῃ αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὖρη αὐτοὺς καὶ ἐρεῖ πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν
- 10** I ona nije razumjela da joj ja davah i 枳ito i mot i ulje, da je ja obasipah srebrom i zlatom od kojega nainie baale.  
**And now I will make her shame clear before the eyes of her lovers, and no one will take her out of my hand.**  
 καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ βααλ
- 11** Stoga u uzeti natrag svoje ito u svoje vrijeme i svoj mot u pravi as; oduzet u svoju vunu i svoj lan kojima je imala pokriti golotinju svoju;  
**And I will put an end to all her joy, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her regular meetings.**  
 διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτια μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

- 12** sad u joj otkriti sramotu na o i njenih milosnika, i nitko je iz moje nee izbaviti ruke.  
 And I will make waste her vines and her fig-trees, of which she has said, These are the payments which my lovers have made to me; and I will make them a waste of trees, and the beasts of the field will take them for food.  
 και νυν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὴν ἐκ χειρὸς μου
- 13** U init u kraj svim njenim veseljima, svetkovinama, mla acima, subotama i svim blagdanima njezinim.  
 And I will give her punishment for the days of the Baals, to whom she has been burning perfumes, when she made herself fair with her nose-rings and her jewels, and went after her lovers, giving no thought to me, says the Lord.  
 και ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς ἐορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς
- 14** Opustoit u joj okote i smokve za koje je govorila: 'To je plaa to mi je dadol<sup>lum</sup>e moji milosnici.' Obratit u ih u ikarje, i 曠ivotinje e ih poljske obrstiti.  
 For this cause I will make her come into the waste land and will say words of comfort to her.  
 και ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς ὅσα εἶπεν μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταὶ μου καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετὰ τῆς γῆς
- 15** Kaznit u je za dane Baalove kojima je kad palila, kitila se grivnom i kolajnom i trala za svojim milosnicima; a mene je zaboravljala - rije je Jahvina.  
 And I will give her vine-gardens from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she will give her answer there as in the days when she was young, and as in the time when she came up out of the land of Egypt.  
 και ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν βααλιμ ἐν αἷς ἐπέθυσεν αὐτοῖς καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὅπως ἴσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο λέγει κύριος
- 16** Stoga u je, evo, primamiti, odvesti je u pustinju i njenu progovorit' srcu.  
 And in that day, says the Lord, you will say to me, Ishi; and you will never again give me the name of Baali;  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς
- 17** I vratit u joj ondje njene vinograde, i od Doline u akorske u initi vrata nade. Ondje e mi odgovarat' ona kao u dane svoje mladosti, kao u vrijeme kada je izila iz Egipta.  
 For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and never again will she say their names.  
 και δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα αχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 18** U onaj dan - rije je Jahvina - ti e me zvati: 'Mu<sup>lum</sup>u moj', a nee me vi<sup>lum</sup>e zvati: 'Moj Baale.'  
 And in that day I will make an agreement for them with the beasts of the field and the birds of heaven and the things which go low on the earth; I will put an end to the bow and the sword and war in all the land, and will make them take their rest in peace.  
 και ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος καλέσει με ὁ ἀνὴρ μου καὶ οὐ καλέσει με ἔτι βααλιμ



**19** Uklonit u joj iz usta imena baalska i ne e im vie ime spominjati.

**And I will take you as my bride for ever; truly, I will take you as my bride in righteousness and in right judging, in love and in mercies.**

**καὶ ἔξαρθῶ τὰ ὀνόματα τῶν βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν**

**20** U onaj dan, uinit u za njih savez sa ivotinjama u polju, sa pticama nebeskim i gmazovima zemskim; luk, ma i boj istrijebit u iz zemlje da mirno u njoj poiva.

**I will take you as my bride in good faith, and you will have knowledge of the Lord.**

**καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἔρπετῶν τῆς γῆς καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντριψῶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι**

**21** Zaru it u te sebi dovijeka; zaru it u te u pravdi i u pravu, u njenosti i u ljubavi;

**And it will be, in that day, says the Lord, that I will give an answer to the heavens, and the heavens to the earth;**

**καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς**

**22** zaru it u te sebi u vjernosti i ti e spoznati Jahvu.

**And the earth will give its answer to the grain and the wine and the oil, and they will give an answer to Jezreel;**

**καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον**

**23** U onaj dan - rije je Jahvina - odazvat u se nebesima, a ona e se zemlji odazvati;

**And I will put her as seed in the earth, and I will have mercy on her to whom no mercy was given; and I will say to those who were not my people, You are my people, and they will say, My God.**

**καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἑπακούσομαι τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ οὐρανὸς ἑπακούσεται τῇ γῇ**

**1** Potom mi Jahve re e: "Idi opet, ljubi enu koja drugog ljubi i ini preljub, kao to Jahve ljubi djecu Izraelovu dok se oni k drugim bogovima okre u i ude za kolaima od gro a."

**And the Lord said to me, Give your love again to a woman who has a lover and is false to her husband, even as the Lord has love for the children of Israel, though they are turned to other gods and are lovers of grape-cakes.**

**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλὶν καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων**

**2** Ja je tad kupih za petnaest srebrnika, za homer i letek jema,

**So I got her for myself for fifteen shekels of silver and a homer and a half of barley;**

**καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου**

**3** i rekoh joj: "Za mnogo dana ostat e mi povuena, ne e se odavati bludu ni podavati nikojem ovjeku, a ni ja ne u k tebi prilaziti."

**And I said to her, You are to be mine for a long space of time; you are not to be false to me, and no other man is to have you for his wife; and so will I be to you.**

**καὶ εἶπα πρὸς αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένη ἀνδρὶ ἐτέρῳ καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί**

- 4** Jer mnogo e dana sinovi Izraelovi ostati bez kralja i bez kneza, bez rtve i bez stupa, bez ople ka i bez kumira.  
For the children of Israel will for a long time be without king and without ruler, without offerings and without pillars, and without ephod or images.  
διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δῆλων
- 5** Poslije toga, sinovi e se Izraelovi vratiti; trait e Jahvu, Boga svoga, i Davida, svoga kralja; sa strahom e pristupiti k Jahvi i k njegovim dobrima, na kraju dana.  
And after that, the children of Israel will come back and go in search of the Lord their God and David their king; and they will come in fear to the Lord and to his mercies in the days to come.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
- 1** ujte rije Jahvinu, sinovi Izraelovi, jer Jahve se parbi sa stanovnicima zemlje.  
Give ear to the word of the Lord, O children of Israel; for the Lord has a cause against the people of this land, because there is no good faith in it, and no mercy and no knowledge of God in the land.  
ἀκούσατε λόγον κυρίου υἱοὶ ἰσραὴλ διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 2** Nema vie vjernosti, nema ljubavi, nema znanja Božjega u zemlji, ve proklinjanje i la, ubijanje i kra a, preljub i nasilje, jedna krv drugu stie.  
There is cursing and broken faith, violent death and attacks on property, men are untrue in married life, houses are broken into, and there is blood touching blood.  
ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν
- 3** Stoga tuguje zemlja i ginu svi stanovnici s poljskim zvijerima i pticama nebeskim te ugibaju i ribe u moru.  
Because of this the land will be dry, and everyone living in it will be wasted away, with the beasts of the field and the birds of heaven; even the fishes of the sea will be taken away.  
διὰ τοῦτο πενήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν
- 4** Ipak neka se nitko ne parbi, neka nitko ne kori! Ali s tobom se moram parbiti, sveeni e.  
Let no man go to law or make protests, for your people are like those who go to law with a priest.  
ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζεται μήτε ἐλέγχη μηδεὶς ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς
- 5** Danju ti posre, a no u s tobom posre i prorok; pogubit u mater tvoju.  
You will not be able to keep on your feet by day, and by night the prophet will be falling down with you, and I will give your mother to destruction.  
καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου

- 6** Moj narod gine: nema znanja; jer si ti znanje odbacio, i ja odbacujem tebe iz sveenstva svoga; jer si Zakon svoga Boga zaboravio, i ja u tvoje zaboraviti sinove.  
**Destruction has overtaken my people because they have no knowledge; because you have given up knowledge, I will give you up, so that you will be no priest to me, because you have not kept in mind the law of your God, I will not keep your children in my memory.**  
 ὁμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω κἀγὼ ἀπόσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου
- 7** to ih je vie bivalo, vie su protiv mene grijeili, Slavu su svoju Sramotom zamijenili.  
**Even while they were increasing in number they were sinning against me; I will let their glory be changed into shame.**  
 κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι
- 8** Grijesima mog naroda oni se hrane, dua im hlepi za bezakonjem njegovim.  
**The sin of my people is like food to them; and their desire is for their wrongdoing.**  
 ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν
- 9** I sa sveenikom bit e k'o i s narodom; kaznit u ga za njegove putove i naplatit u mu za njegova djela.  
**And the priest will be like the people; I will give them punishment for their evil ways, and the reward of their acts.**  
 καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ
- 10** Jest e, ali se nasititi nee; bludni it e, ali se ne e mnoiti, jer oni su prestali tovati Jahvu -  
**They will have food, but they will not be full; they will be false to me, but they will not be increased, because they no longer give thought to the Lord.**  
 καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι
- 11** blud, mot i vino zarobie im srce.  
**Loose ways and new wine take away wisdom.**  
 πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου
- 12** Narod moj savjet trai od drva, palica mu njegova daje odgovore: jer duh razvratni njih zavodi te se od Boga svoga bludu odaju.  
**My people get knowledge from their tree, and their rod gives them news; for a false spirit is the cause of their wandering, and they have been false to their God.**  
 ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν
- 13** Oni rtvuju na gorskim vrhuncima i na bregovima pale kad, pod hrastom, jablanom i dubom; jer je tako lagodno pod njihovom sjenom. I zato, odaju li se vae keru bludu, ine li preljub vae nevjeste,  
**They make offerings on the tops of mountains, burning perfumes in high places, under trees of every sort, because their shade is good: and so your daughters are given up to loose ways and your brides are false to their husbands.**  
 ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνούς ἔθουον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ νόμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν

- 14** neu vam kazniti k eri to bludnie niti nevjeste vae 𐤎𐤏𐤓𐤕𐤓 to preljub ine; jer oni sami idu nasamo s bludnicama i rtvuju s milosnicama hramskim.  
Tako, bez razuma narod u propast srlja!  
I will not give punishment to your daughters or your brides for their evil behaviour; for they make themselves separate with loose women, and make offerings with those who are used for sex purposes in the worship of the gods: the people who have no wisdom will be sent away.  
καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύωσιν καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύωσιν διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν σ  
υνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθουον καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης
- 15** Ako li se ti bludu odaje 𐤁𐤏𐤓, Izraele, neka bar Juda ne grijei! I ne idite u Gilgal, ne penjite se u Bet Aven, ne kunite se "ivoga mi Jahve."  
Do not you, O Israel, come into error; do not you, O Judah, come to Gilgal, or go up to Beth-aven, or take an oath, By the living Lord.  
σὺ δὲ ἰσραηλ μὴ ἀγνόει καὶ ἰουδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς γαλαγαλα καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον ὧν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον
- 16** Jer poput junice tvrdo glave Izrael tvrdoglav postade, pa kako da ga Jahve sad pase k'o janje na prostranoj livadi?  
For Israel is uncontrolled, like a cow which may not be controlled; now will the Lord give them food like a lamb in a wide place.  
ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν ἰσραηλ νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ
- 17** Efrajim se udruio s kumirima: pusti ga!  
Ephraim is joined to false gods; let him be.  
μέτοχος εἰδώλων εφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα
- 18** A kad zavre pijanku, bluda se prihvaaaju, Sramotu vole vie nego Slavu svoju.  
Their drink has become bitter; they are completely false; her rulers take pleasure in shame.  
ἠρέτισεν χαναναίους πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν
- 19** Vihor e ih svojim krilima stegnuti i njihovi e ih osramotit' rtvenici. <p>  
They are folded in the skirts of the wind; they will be shamed because of their offerings.  
συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν
- 1** Poslu 𐤁𐤏𐤓 ajte ovo, sveenici, pazi, dome Izraelov, dome kraljev, de posluhni, jer va je sud! Vi ste bili zamka u Mispi i mre 𐤎𐤏𐤓 a napeta na Taboru.  
Give ear to this, O priests; give attention, O Israel, and you, family of the king; for you are to be judged; you have been a deceit at Mizpah and a net stretched out on Tabor.  
ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος ἰσραηλ καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα ὅτι παλις ἐγενήθητε τ  
ἦ σκοπιᾶ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ ἰταβόριον
- 2** Jamu su duboko iskopali prestupnici, ali u ih sve kazniti.  
They have gone deep in the evil ways of Shittim, but I am the judge of all.  
ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδευτῆς ὑμῶν

- 3** Poznajem ja Efrajima, Izrael mi nije sakriven: da, Efrajime, bludu si se odao, okaljao si se, Izraele.  
**I have knowledge of Ephraim, and Israel is not secret from me; for now, O Ephraim, you have been false to me, Israel has become unclean.**  
 ἐγὼ ἔγνων τὸν εφραιμ καὶ ἰσραηλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν εφραιμ ἐμίανθη ἰσραηλ
- 4** Ne daju im djela njihova da se Bogu svome vrate, jer je duh bluda me u njima; oni Jahve ne poznaju.  
**Their works will not let them come back to their God, for a false spirit is in them and they have no knowledge of the Lord.**  
 οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβόλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστὶν τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν
- 5** Ponos Izraelov svjedoi protiv njega; svojom krivnjom posrnu Efrajim, posrnut e i Juda s njim.  
**And the pride of Israel gives an answer to his face; and Ephraim will have a fall through his sins, and the fall of Judah will be the same as theirs.**  
 καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἰσραηλ καὶ εφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ἀσθενήσει καὶ ἰουδας μετ' αὐτῶν
- 6** Ii e s ovcama i govedima Jahvu traiti ali ga nai ne e - povukao se od njih!  
**They will go, with their flocks and their herds, in search of the Lord, but they will not see him; he has taken himself out of their view.**  
 μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν αὐτόν ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν
- 7** Jahvu su iznevjerili: rodili su kopilad; vjetar e arki prokudrijeti polja njihova.  
**They have been false to the Lord; they have given birth to strange children; now the new moon will make them waste with their fields.**  
 ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν
- 8** Zasvirajte u rog u Gibeji, u trublju u Rami, uzbunite Bet Aven: za petama su ti, Benjamine!  
**Let the horn be sounded in Gibeah and in Ramah; give a loud cry in Beth-aven, They are after you, O Benjamin.**  
 σαλπίζατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ ὧν ἐξέστη βενιαμιν
- 9** Opustoit e Efrajima u dan kazne: me u plemenima Izraelovim objavljujem ono to je sasvim pouzdano.  
**Ephraim will become a waste in the day of punishment; I have given knowledge among the tribes of Israel of what is certain.**  
 εφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ ἰσραηλ ἔδειξα πιστά
- 10** Knezovi judejski postadoe poput onih to razmiu me e; na njih u k'o vodu gnjev svoj izliti.  
**The rulers of Judah are like those who take away a landmark; I will let loose my wrath on them like flowing water.**  
 ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου
- 11** Efrajim je tla itelj, on pravdu gazi jer mu se svidjelo ii za nitavilom.  
**Ephraim is troubled; he is crushed by his judges, because he took pleasure in walking after deceit.**  
 κατεδυνάστευσεν εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ κατεπάτησεν κρίμα ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων

- 12** A ja u biti poput moljca Efrajimu, kao gnjile kui Judinoj.  
 And so to Ephraim I am like a wasting insect, and a destruction to the children of Judah.  
 και ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ εφραιμ και ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ ιουδα
- 13** Tad je Efrajim svoju bolest vidio, a Juda ranu svoju; i po e Efrajim u Asiriju, obrati se Juda velikome kralju; al' on vas nee iscijeliti niti vam ranu vau zalije iti.  
 When Ephraim saw his disease and Judah his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to the great king; but he is not able to make you well or give you help for your wound.  
 και εἶδεν εφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ και ιουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ και ἐπορεύθη εφραιμ πρὸς ἀσσυρίους και ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα ιαριμ και αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς και οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη
- 14** Jer k'o lav u biti Efrajimu, kao lavi domu Judinu; ja, ja u razderati i oti i, odnijet u i nitko ne e spasiti.  
 For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the children of Judah; I, even I, will give him wounds and go away; I will take him away, and there will be no helper.  
 διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθῆρ τῷ εφραιμ και ὡς λέων τῷ οἴκῳ ιουδα και ἐγὼ ἀρπῶμαι και πορεύσομαι και λήψομαι και οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος
- 15** Poi u, vratit u se na svoje mjesto, dok krivnju ne priznaju i lice moje ne potrae; kad u nevolji budu, iskat e me.  
 I will go back to my place till they are made waste; in their trouble they will go after me early and will make search for me.  
 πορεύσομαι και ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν και ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες
- 1** "Hajde, vratimo se Jahvi! On je razderao, on e nas iscijeliti: on je udario, on e nam poviti rane;  
 Come, let us go back to the Lord; for he has given us wounds and he will make us well; he has given blows and he will give help.  
 πορευθῶμεν και ἐπιστρέψομεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν και ἰάσεται ἡμᾶς πατάξει και μοτώσει ἡμᾶς
- 2** poslije dva dana oivit e nas, tre eg e nas dana podignuti i mi emo ivjeti pred njim.  
 After two days he will give us life, and on the third day he will make us get up, and we will be living before him.  
 ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσομεθα και ζήσομεθα ἐνώπιον αὐτοῦ
- 3** Teimo da upoznamo Jahvu: k'o zora pouzdan mu dolazak. On e nam do i poput dada jesenskog, poput kie proljetne to natapa zemlju."  
 And let us have knowledge, let us go after the knowledge of the Lord; his going out is certain as the dawn, his decisions go out like the light; he will come to us like the rain, like the spring rain watering the earth.  
 και γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρθρον ἔτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν και ἤξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόμιος και ὄψιμος τῇ γῇ
- 4** to za tebe mogu uiniti, Efrajime? to za tebe mogu u initi, Judo? K'o oblak jutarnji ljubav je vaa, k'o rana rosa koje nestaje.  
 O Ephraim, what am I to do to you? O Judah, what am I to do to you? For your love is like a morning cloud, and like the dew which goes early away.  
 τί σοι ποιήσω εφραιμ τί σοι ποιήσω ιουδα τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινή και ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη

- 5** Zato sam ih preko proroka sjekao i ubijao rijeima usta svojih; al' sud e tvoj izai k'o svjetlost.  
**So I have had it cut in stones; I gave them teaching by the words of my mouth;**  
διὰ τοῦτο ἀπεθήρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται
- 6** Jer ljubav mi je mila, ne rtve, poznavanje Boga, ne paljenice.  
**Because my desire is for mercy and not offerings; for the knowledge of God more than for burned offerings.**  
διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα
- 7** Al' oni su kod Adama prekr 枚ili Savez i ondje mene iznevjerili.  
**But like a man, they have gone against the agreement; there they were false to me.**  
αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου
- 8** Gilead je grad zlikovaki, pun krvavih tragova.  
**Gilead is a town of evil-doers, marked with blood.**  
γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταράσσουσα ὕδωρ
- 9** Druba je sve enika kao zasjeda razbojni ka: ubijaju na ekemskom putu; odista, sramotu poinjaju!  
**And like a band of thieves waiting for a man, so are the priests watching secretly the way of those going quickly to Shechem, for they are working with an evil design.**  
καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ ἔκρυσαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου ἐφόνευσαν σικιμα ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν
- 10** Strahotu vidjeh u domu Izraelovu; Efrajim se ondje bludu odaje i skvrni se Izrael.  
**In Israel I have seen a very evil thing; there false ways are seen in Ephraim, Israel is unclean;**  
ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ εἶδον φρικώδη ἐκεῖ πορνείαν τοῦ εφραιμ ἐμίανθη ἰσραηλ καὶ ἰουδα
- 11** I tebi sam, Judo, etvu odredio kad okrenem udes naroda svoga.  
**And Judah has put up disgusting images for himself.**  
ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου
- 1** Kad ho u Izraela lijeiti, otkriva se bezakonje Efrajimovo i zlo a Samarije; prijeverom se bave oni: tat u kuu provaljuje, a vani napadaju razbojnici.  
**When my desire was for the fate of my people to be changed and to make Israel well, then the sin of Ephraim was made clear, and the evil-doing of Samaria; for their ways are false, and the thief comes into the house, while the band of outlaws takes property by force in the streets.**  
ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν ἰσραηλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία εφραιμ καὶ ἡ κακία σαμαρείας ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται ἐκδιδύσκων ληστής ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ

- 2** I u srcu svome oni ne kau da ja pamtim svu zlopakost njihovu! Ali djela su ih njihova sad opkolila, pred licem mojim ona stoje.  
**And they do not say to themselves that I keep in mind all their sin; now their evil acts come round them on every side; they are before my face.**  
 ὅπως συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο
- 3** Svojom zlo om razveseljuju kralja, a knezove podlou svojom.  
**In their sin they make a king for themselves, and rulers in their deceit.**  
 ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας
- 4** Svi su oni preljubnici, kao pe su raarena koju pekar vie ne potpaljuje kad zamijesi tijesto pa dok ne ukisne.  
**They are all untrue; they are like a burning oven; the bread-maker does not make up the fire from the time when the paste is mixed till it is leavened.**  
 πάντες μοιχεύοντες ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέσιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό
- 5** U dan kralja naega knezovi oboljee od estine vina, a on ruku prua pijanima.  
**On the day of our king, the rulers made him ill with the heat of wine; his hand was stretched out with the men of pride.**  
 αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν
- 6** U zavjeri srce im se ari poput pei; svu no njihova jarost drijema, ujutru se razgara k'o plam ognjeni;  
**For they have made their hearts ready like an oven, while they are waiting secretly; their wrath is sleeping all night; in the morning it is burning like a flaming fire.**  
 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου εφραιμ ἐνεπλήσθη πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος
- 7** poput pei svi se raspalili te prodiru svoje suce. Pado<sup>牧</sup>e svi njihovi kraljevi, a nijedan od njih zazvao me nije. <p>  
**They are all heated like an oven, and they put an end to their judges; all their kings have been made low; not one among them makes prayer to me.**  
 πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς μ ε
- 8** Efrajim se mijea s narodima, Efrajim je pogaa to je ne prevrnu<sup>𐤀𐤏𐤃</sup>e.  
**Ephraim is mixed with the peoples; Ephraim is a cake not turned.**  
 εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος
- 9** Tuinci prodiru snagu njegovu, a on toga i ne zna! Sjedine mu pobijelie glavu, a on toga i ne zna!  
**Men from other lands have made waste his strength, and he is not conscious of it; grey hairs have come on him here and there, and he has no knowledge of it.**  
 κατέφαγον ἀλλότριαι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω



- 10** Naprasitost Izraelova protiv njih samih svjedo i; i oni se ne vraaju Jahvi, Bogu svome, i uza sve to oni ga ne trae!  
 And the pride of Israel gives an answer to his face; but for all this, they have not gone back to the Lord their God, or made search for him.  
 και ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τοῦ τοις
- 11** Efrajim je kao golubica plaha i bez razuma; oni pozivaju Egipat, idu u Asiriju.  
 And Ephraim is like a foolish dove, without wisdom; they send out their cry to Egypt, they go to Assyria.  
 και ἦν εφραιμ ὡς περιστερὰ ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς ἄσσυρίους ἐπορεύθησαν
- 12** Kamo god oti li, na njih u razapeti svoju mreju, oborit u ih kao ptice nebeske, za njihovu ih kazniti zlou.  
 When they go, my net will be stretched out over them; I will take them like the birds of heaven, I will give them punishment, I will take them away in the net for their sin.  
 καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν
- 13** Teko njima jer od mene odbjegolše! Propast na njih jer se pobunie protiv mene! Otkupit' ih hou, a oni protiv mene lau.  
 May trouble be theirs! for they have gone far away from me; and destruction, for they have been sinning against me; I was ready to be their saviour, but they said false words against me.  
 οὐὰ αὐτοῖς ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ δειλαιοὶ εἰσιν ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ ἐγὼ δὲ ἐλτρωσάμην αὐτούς αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη
- 14** Oni me ne prizivlju iz srca kada kukaju na svojim ležajima; razdiru svoje lice zbog ita i mota, ali protiv mene se bune.  
 And they have not made prayer to me in their hearts, but they make loud cries on their beds; they are cutting themselves for food and wine, they are turned against me.  
 και οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν ἀλλ' ἦ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί
- 15** Dok sam im ja miicu krijepio, oni su zlosti smiljali protiv mene!  
 Though I have given training and strength to their arms, they have evil designs against me.  
 κάγῳ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο πονηρά
- 16** Okreu se prema nitavostima, oni su poput varljiva luka. Poradi razbjele njela jezika knezovi e im od ma a pasti, bit e im to na ruglo u zemlji egipatskoj!  
 They have gone to what is of no value; they are like a false bow; their captains will come to destruction by the sword, and their ruler by my wrath; for this, the land of Egypt will make sport of them.  
 ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν οὗτος ὁ φαλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ αἰγύπτῳ

- 1** Trublju na usta, poput straara na Domu Jahvinu; jer oni moj Savez prestupice, otpadoe od moga Zakona.  
Put the horn to your mouth. He comes like an eagle against the house of the Lord; because they have gone against my agreement, they have not kept my law.  
εις κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν
- 2** Meni viu: "Poznajemo te, Boe Izraelov."  
They will send up to me a cry for help: We, Israel, have knowledge of you, O God of Israel.  
ἐμὲ κεκράζονται ὁ θεὸς ἐγνώκαμέν σε
- 3** Ali je Izrael odbacio dobro, dušman e ga progoniti.  
Israel has given up what is good; his haters will go after him.  
ὅτι ἰσραηλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ ἐχθρὸν κατεδίωξαν
- 4** Kraljeve su postavljali bez mene, knezove birali bez znanja moga. Od srebra svog i zlata na inie sebi kumire da budu uniteni.  
They have put up kings, but not by me; they have made princes, but I had no knowledge of it; they have made images of silver and gold, so that they may be cut off.  
ἐαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ ἦρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἐαυτοῖς εἰδωλα ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν
- 5** Odbacih tvoje tele, Samarijo, na njih se gnjev moj rasplamtio. Dokle e ostati ne isti sinovi Izraelovi?  
I will have nothing to do with your young ox, O Samaria; my wrath is burning against them; how long will it be before the children of Israel make themselves clean?  
ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου σαμάρεια παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτούς ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι
- 6** Umjetnik ga je neki nainio, i ono Bog nije. Prometnut e se u komadie tele samarijsko.  
The workman made it, it is no god; the ox of Samaria will be broken into bits.  
ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν καὶ οὐ θεὸς ἐστὶν διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου σαμάρεια
- 7** Posijali su vjetar, i poet e oluju; ito im nee proklijati, ne e brana dati; ako ga i dade prodrijet e ga tu inci. <p>  
For they have been planting the wind, and their fruit will be the storm; his grain has no stem, it will give no meal, and if it does, a strange nation will take it.  
ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτὰ δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον ἐὰν δὲ καὶ ποιῆσῃ ἀλλότριαι καταφάγονται αὐτό
- 8** Progutan je Izrael, evo ga meu narodima poput nevrijedne posude;  
Israel has come to destruction; now they are among the nations like a cup in which there is no pleasure.  
κατεπόθη ἰσραηλ νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον

- 9** jer oti oe k Asircu, divljem magarcu to sam ivi! Efrajim obdaruje milosnike.  
 For they have gone up to Assyria like an ass going by himself; Ephraim has given money to get lovers.  
 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς ἀσσυρίους ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν εφραιμ δῶρα ἠγάπησαν
- 10** Neka ih samo obdaruje, meu narode u ih sada razasuti: i doskora e uzdrhtati pod teretom kralja knezova.  
 But though they give money to the nations for help, still I will send them in all directions; and in a short time they will be without a king and rulers.  
 διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας
- 11** rtvenike je umno □ io Efrajim, za grijeh su mu oni posluli.  
 Because Ephraim has been increasing altars for sin, altars have become a cause of sin to him.  
 ὅτι ἐπλήθυνεν εφραιμ θυσιαστήρια εἰς ἀμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα
- 12** Da mu i tisuu zakona svojih napiem, oni ih smatraju tu ima.  
 Though I put my law in writing for him in ten thousand rules, they are to him as a strange thing.  
 καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα
- 13** Nek' rtvuju klanice to mi ih prinose, nek' samo jedu meso! Jahvi se ne mile. Odsad e se spominjati bezakonja njihova i njihove e kazniti grijehe: u Egipat e se oni vratiti.  
 He gives the offerings of his lovers, and takes the flesh for food; but the Lord has no pleasure in them; now he will keep in mind their evil-doing and give them the punishment of their sins; they will go back to Egypt.  
 διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτοὶ εἰς αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται
- 14** Izrael je zaboravio tvorca svoga i sebi dvorove sagradio; Juda je namnoio gradove tvrde. Oganj u pustiti na gradove njegove; vatra e mu dvorove progutati.  
 For Israel has no memory of his Maker, and has put up the houses of kings; and Judah has made great the number of his walled towns. But I will send a fire on his towns and put an end to his great houses.  
 καὶ ἐπελάθετο ἰσραηλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη καὶ ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν
- 1** Ne raduj se, Izraele, ne kli i k'o drugi narodi; bludu se oda, jer, ostavivi Boga svoga, zavolio si plau bludni ku po svim gumnima itnim.  
 Have no joy, O Israel, and do not be glad like the nations; for you have been untrue to your God; your desire has been for the loose woman's reward on every grain-floor.  
 μὴ χαῖρε ἰσραηλ μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοὶ διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου
- 2** Ni gumno ni kaca nee ih hraniti, i mlado e ih vino prevariti.  
 The grain-floor and the place where the grapes are crushed will not give them food; there will be no new wine for them.  
 ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνων αὐτούς καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς

- 3** Nee vie 𐤊𐤍𐤅𐤃𐤅𐤃 u zemlji Jahvinoj, Efrajim e se vratiti u Egipat i ne ista e jela jesti u Asuru.  
**They will have no resting-place in the Lord's land, but Ephraim will go back to Egypt, and they will take unclean food in Assyria.**  
 οὐ κατόκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου κατόκησεν εφραιμ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐν ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται
- 4** Ne e vie Jahvi lijevati vina, nit' e mu prinositi rtve svoje; kruh e im biti kao kruh alosti, i neist e biti tko ga bude jeo; jer njihov je kruh samo za njih, nee u i u Dom Jahvin.  
**They will give no wine offering to the Lord, they will not make offerings ready for him; their bread will be like the bread of those in sorrow; all who take it will be unclean, because their bread will be only for their desire, it will not come into the house of the Lord.**  
 οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἠδυναν αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μianθήσονται διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 5** to ete initi na dan blagdanski, na dan svetkovine Jahvine?  
**What will you do on the day of worship, and on the day of the feast of the Lord?**  
 τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου
- 6** Jer, evo gdje odoe pred pustoenjem; prihvatit e ih Egipat, sahraniti Memfis, srebrna im blaga kopriva e batiniti, atore e njihove obrasti trnje.  
**For see, they are going away into Assyria; Egypt will get them together, Memphis will be their last resting-place; their fair silver vessels will be covered over with field plants, and thorns will come up in their tents.**  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας αἰγύπτου καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς μέμφις καὶ θάψει αὐτοὺς μαχμας τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει ἄκανθα ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν
- 7** Do oe dani kazne! Dooe dani odmazde! Nek' znade Izrael! Lud je prorok, nadahnuti bunca! Zbog velikog bezakonja tvoga i silnog buntovnitva.  
**The days of punishment, the days of reward are come; Israel will be put to shame; the prophet is foolish, the man who has the spirit is off his head, because of your great sin.**  
 ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου καὶ κακωθήσεται ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκῶς ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου
- 8** Efrajim uhodi ator prorokov, stavljaju mu zamke po svim putovima, odmazda je u kui Boga njegov.  
**There is great hate against the watchman of Ephraim, the people of my God; as for the prophet, there is a net in all his ways, and hate in the house of his God.**  
 σκοπὸς εφραιμ μετὰ θεοῦ προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν
- 9** U duboku su pali pokvarenost kao u dane Gibeje; spomenut e se Jahve bezakonja njihova i grijehe e njihove kazniti.  
**They have gone deep in evil as in the days of Gibeah; he will keep in mind their wrongdoing, he will give them punishment for their sins.**  
 ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ

**10** Kao gro e u pustinji naoh ja Izraela, kao rani plod na smokvi vidjeh oce vae; oni do oe u Baal Peor, posvetie se sramoti i postadoe grozote kao ljubimci njihovi.

I made discovery of Israel as of grapes in the waste land; I saw your fathers as the first-fruits of the fig-tree in her early fruit time; but they came to Baal-peor, and made themselves holy to the thing of shame, and became disgusting like that to which they gave their love.

ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὔρον τὸν ἰσραηλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν αὐτοὶ εἰσήλθον πρὸς τὸν βεελφεγορ καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι

**11** Odletje poput ptice slava Efrajimova: od roenja, od utrobe, od za ea.

As for Ephraim, their glory will go in flight like a bird: there will be no birth and no one with child and no giving of life.

εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων

**12** Ako i podignu svoje sinove, oduzet u ih prije dobi muevne, da, teko njima kada ih ostavim!

Even though their children have come to growth I will take them away, so that not a man will be there; for their evil-doing will be complete and they will be put to shame because of it.

διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστὶν σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν

**13** Efrajim je k'o da gledam Tir na njivi posaen, al' e Efrajim djecu svoju voditi na klanje.

As I have seen a beast whose young have been taken from her, so Ephraim will give birth to children only for them to be put to death.

εφραιμ ὄν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ

**14** Daj im, o Jahve! A to da im dade? Daj im krilo jalovo, dojke usahle.

O Lord, what will you give them? Give them bodies which may not give birth and breasts without milk.

δὸς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηροὺς

**15** U Gilgalu sva je njihova zloa, ondje sam ih zamrzio. Zbog njihovih djela opakih iz ku e svoje u ih izagnati, voljeti ih vie ne u, svi su im knezovi odmetnici.

All their evil-doing is in Gilgal; there I had hate for them; because of their evil-doing I will send them out of my house; they will no longer be dear to me; all their rulers are uncontrolled.

πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς γαλγαλ ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες

**16** Pogoen je Efrajim, korijen mu je usahnuo; roda ne e imati. Ako im se i rodi djece, ubit u im mili plod utrobe.

The rod has come on Ephraim, their root is dry, let them have no fruit; even though they give birth, I will put to death the dearest fruit of their bodies.

ἐπόνεσεν εφραιμ τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν

**17** Odbacit e ih Bog moj jer ga nisu posluali; i potucat e se me u narodima.

My God will give them up because they did not give ear to him; they will be wandering among the nations.

ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεός ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν

- 1** Bujna je loza bio Izrael, rod bogat ona je nosila. I to mu je vie rodilo plodova, to je vie umnaao rtvenike; to mu je bogatija zemlja bila, to je kienije dizao stupove.  
 Israel is a branching vine, full of fruit; as his fruit is increased, so the number of his altars is increased; as the land is fair, so they have made fair pillars.  
 ἄμπελος ἐκκληματοῦσα ἰσραὴλ ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας
- 2** Srce je njihovo prijearno, okajat e to oni! Poruit e im On rtvenike, polomiti stupove njihove.  
 Their mind is taken away; now they will be made waste: he will have their altars broken down, he will give their pillars to destruction.  
 ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν νῦν ἀφανισθήσονται αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ταλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν
- 3** Kazat e tada: "Mi kralja nemamo jer se Jahve bojali nismo. Ta emu bi nam bio kralj?"  
 Now, truly, they will say, We have no king, we have no fear of the Lord; and the king, what is he able to do for us?  
 διότι νῦν ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν
- 4** Rijej prosiplju, lano se kunu, sklapaju saveze; a pravo cvate k'o otrovno bilje u brazdama polja.  
 Their words are foolish; they make agreements with false oaths, so punishment will come up like a poison-plant in a ploughed field.  
 λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ
- 5** Za tele betavensko strepe stanovnici Samarije; da, zbog njega tuguje narod njegov, sve enici njegovi kukaju nad njim, nad slavom njegovom jer je od njega prognana.  
 The people of Samaria will be full of fear because of the ox of Beth-aven; its people will have sorrow for it, and its priests will give cries of grief for its glory, for the glory has gone in flight.  
 τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου ὧν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες σαμάρειαν ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ καθὼς παρεπύκρναν αὐτόν ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ
- 6** A njega samog odvui e u Asiriju na dar velikome kralju. Efracima stid e spopasti, crvenjet e se Izrael zbog svoje odluke.  
 And they will take it to Assyria and give it to the great king; shame will come on Ephraim, and Israel will be shamed because of its image.  
 καὶ αὐτόν εἰς ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ ἰαριμ ἐν δόματι εφραιμ δέξεται καὶ αἰσχυνθήσεται ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ
- 7** Unitena je Samarija. Njen kralj tek trunak je vodi na povrju.  
 As for Samaria, her king is cut off, like mist on the water.  
 ἀπέρριψεν σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος

- 8** Bit e razorene sramne uzviice, grijeh Izraelov; trnje e i i ak rasti po rtvenicima njihovim. Tad e govoriti brdima: "Pokrijte nas!" i bregovima: "Padnite na nas!"  
 And the high places of Aven, the sin of Israel, will come to destruction; thorns and waste plants will come up on their altars; they will say to the mountains, Be a cover over us; and to the hills, Come down on us.  
 καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ ὧν ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν καλῶς ὕψατε ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς πέσατε ἐφ' ἡμᾶς
- 9** Ve ma no u dane gibejske grijeio si, Izraele! A da se i ondje zaustavie, ne bi li ih zatekao rat kao bezakonike gibejske?  
 O Israel, you have done evil from the days of Gibeah; there they took up their position, so that the fighting against the children of evil might not overtake them in Gibeah.  
 ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ ἤμαρτεν Ἰσραὴλ ἐκεῖ ἔστησαν οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας
- 10** Kako mi se svidi, kaznit u ih: sabrat e se protiv njih narodi da ih za dvostruko kazne bezakonje.  
 I will come and give them punishment; and the peoples will come together against them when I give them the reward of their two sins.  
 ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτούς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτούς ἐν ταῖς δυοσὶν ἀδικίαις αὐτῶν
- 11** Efrajim je junica dobro nauena koja rado vre; ҥ iju u joj lijepu ujarmiti, upregnut u Efrajima. Juda e orati, Jakov branat'.  
 And Ephraim is a trained cow, taking pleasure in crushing the grain; but I have put a yoke on her fair neck; I will put a horseman on the back of Ephraim; Judah will be working the plough, Jacob will be turning up the earth.  
 εφραιμ δάμαλις δεδιδασμένη ἀγαπᾷν νεῖκος ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς ἐπιβιβῶ εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι ἰουδαν ἐνισχύσει αὐτῷ ἰακωβ
- 12** Sijte pravednost, poet ete ljubav; krite zemlje nove: vrijeme je da Jahvu traite dok ne do e i podadi vam pravdom.  
 Put in the seed of righteousness, get in your grain in mercy, let your unploughed earth be turned up: for it is time to make search for the Lord, till he comes and sends righteousness on you like rain.  
 σπεύρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν
- 13** Orali ste bezbonost, eli bezakonje, jeli plod prijeware. Pouzdao si se u kola svoja i u mnotvo svojih ratnika,  
 You have been ploughing sin, you have got in a store of evil, the fruit of deceit has been your food: for you put faith in your way, in the number of your men of war.  
 ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ ὅτι ἠλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου ἐν πλήθει δυνάμεώς σου
- 14** zato e se vika bojna razlijegati tvojim gradovima i sve e ti tvre biti razorene k'o to alman razori Bet Arbel u dan ratni, kada mater smrska e n: sinovima.  
 So a great outcry will go up from among your people, and all your strong places will be broken, as Beth-arbel was broken by Shalman in the day of war, as the mother was broken on the rocks with her children.  
 καὶ ἐξαναστήσεται ἀπόλεια ἐν τῷ λαῷ σου καὶ πάντα τὰ περιτειχισμένα σου οἰχήσεται ὡς ἄρχων σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου ἱεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν

- 15** Evo to vam Betel uini jer ste u zlu ogrezli: u zoru e zavijek nestati kralja Izraelova!  
**So will Beth-el do to you because of your evil-doing; at dawn will the king of Israel be cut off completely.**  
 οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν ὄρθρου ἀπερρίφησαν ἀπερρίφη βασιλεὺς ἰσραηλ
- 1** Dok Izrael bijae dijete, ja ga ljubljah, iz Egipta dozvah sina svoga.  
**When Israel was a child he was dear to me; and I took my son out of Egypt.**  
 διότι νήπιος ἰσραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ
- 2** Al' to sam ih vie zvao, sve su dalje od mene odlazili; baalima su rtvovali, kadili kumirima.  
**When I sent for them, then they went away from me; they made offerings to the Baals, burning perfumes to images.**  
 καθὼς μετεκάλεσα αὐτοὺς οὕτως ἀπόχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς βααλιμ ἔθουον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων
- 3** A ja sam Efrajima hodati uio, dre i ga za ruke njegove; al' oni ne spoznae da sam se za njih brinuo.  
**But I was guiding Ephraim's footsteps; I took them up in my arms, but they were not conscious that I was ready to make them well.**  
 καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν εφραιμ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτοὺς
- 4** Uima za ljude privlaio sam ih, konopcima ljubavi; bijah im k'o onaj koji u eljustima njihovim vale oputa; nad njega se saginjah i davah mu jesti.  
**I made them come after me with the cords of a man, with the bands of love; I was to them as one who took the yoke from off their mouths, putting meat before them.**  
 ἐν διαθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνήσομαι αὐτῷ
- 5** U zemlju egipatsku on e se vratiti, Asirac e mu kraljem biti, jer se ne htjede vratiti k meni.  
**He will go back to the land of Egypt and the Assyrian will be his king, because they would not come back to me.**  
 κατόκησεν εφραιμ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ασσουρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέφαι
- 6** Ma e bjenjeti njegovim gradovima, unititi prijevornice njegove, prodirat e zbog spletaka njegovih.  
**And the sword will go through his towns, wasting his children and causing destruction because of their evil designs.**  
 καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν
- 7** Narod je moj sklon otpadu; i premda ga k Vinjem dozvlju, nitko da ga podigne.  
**My people are given up to sinning against me; though their voice goes up on high, no one will be lifting them up.**  
 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμᾶμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν



- 8** Kako da te dadem, Efrajime, kako da te predam, Izraele! Kako da te dadem kao Admu, da uinim s tobom kao Sebojimu? Srce mi je uznemireno, uzavrela mi sva utroba:  
 How may I give you up, O Ephraim? how may I be your saviour, O Israel? how may I make you like Admah? how may I do to you as I did to Zeboim? My heart is turned in me, it is soft with pity.  
 τί σε διαθῶ εφραιμ ὑπερασπιῶ σου ισραηλ τί σε διαθῶ ὡς αδαμα θήσομαί σε καὶ ὡς σεβωιμ μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου
- 9** ne u vie gnjevu dati maha, neu opet zatirati Efrajima, jer ja sam Bog, a ne ovjek: Svetac posred tebe - neu vie gnjevan dolaziti!  
 I will not put into effect the heat of my wrath; I will not again send destruction on Ephraim; for I am God and not man, the Holy One among you; I will not put an end to you.  
 οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν εφραιμ διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος ἐν σοὶ ἅγιος καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν
- 10** Za Jahvom e ii on, k'o lav on e rikati; a kad zarikao bude, sinovi e mu veselo dohrliti sa zapada;  
 They will go after the Lord; his cry will be like that of a lion; his cry will be loud, and the children will come from the west, shaking with fear;  
 ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύξεται ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων
- 11** k'o ptice e dohrliti iz Egipta, k'o golubica iz zemlje asirske, i naselit u ih po ku ama njihovim - rije je Jahvina.  
 Shaking with fear like a bird, they will come out of Egypt, like a dove out of the land of Assyria: and I will give them rest in their houses, says the Lord.  
 καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνειον ἐξ αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς ἀσσυρίων καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν λέγει κύριος
- 1** Opkolio me laju Efrajim i prijearom Izraelov dom. A i Juda jo 𐤇 je nestalan Bogu, Svecu vjernome.  
 \11:12\The deceit of Ephraim and the false words of Israel are about me on every side. ...  
 ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει εφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος ισραηλ καὶ ιουδα νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ
- 2** Efrajim pase vjetar, za vjetrom istonim tr i cio dan, sve vie je lai njegovih i nasilja. Savez sklapaju s Asirijom, ulje nose u Egipat.  
 \12:1\Ephraim's food is the wind, and he goes after the east wind: deceit and destruction are increasing day by day; they make an agreement with Assyria, and take oil into Egypt.  
 ὁ δὲ εφραιμ πονηρὸν πνεῦμα ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ ἀσσυρίων διέθετο καὶ ἔλαιον εἰς αἴγυπτον ἐνεπορεύετο
- 3** S Izraelom ima Jahve parnicu, kaznit e Jakova prema postupcima, vratit e mu po djelima njegovim.  
 \12:2\The Lord has a cause against Judah, and will give punishment to Jacob for his ways; he will give him the reward of his acts.  
 καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς ιουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν ιακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ
- 4** Ve u krilu materinu brata je potisnuo, u snazi muevnoj s Bogom se borio.  
 \12:3\In the body of his mother he took his brother by the foot, and in his strength he was fighting with God;  
 ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

- 5** S An elom se borio i nadvladao ga, plakao je i zaklinjao ga. Naa0 ga je u Betelu i ondje mu je govorio.  
 \12:4\He had a fight with the angel and overcame him; he made request for grace to him with weeping; he came face to face with him in Beth-el and there his words came to him;  
 και ενίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου και ἠδυνάσθη ἔκλαυσαν και ἐδεήθησάν μου ἐν τῷ οἴκῳ ὧν εὔροσάν με και ἐκεῖ ἐλάληθη πρὸς αὐτόν
- 6** Da, Jahve, Bog nad Vojskama, Jahve je ime njegovo.  
 \12:5\Even the Lord, the God of armies; the Lord is his name.  
 ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ
- 7** Ti se dakle Bogu svojem vrati, uvaj ljubav i pravednost i u Boga se svoga uzdaj svagda!  
 \12:6\So then, come back to your God; keep mercy and right, and be waiting at all times on your God.  
 και σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις ἔλεον και κρίμα φυλάσσου και ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός
- 8** U ruci je Kanaanu kriva tezulja, on voli zakidati.  
 \12:7\As for Canaan, the scales of deceit are in his hands; he takes pleasure in twisted ways.  
 χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας καταδυναστεύειν ἠγάπησε
- 9** I re e Efrajim: "Samo sam se obogatio, blago sam nagomilao." Ali nita mu od sveg dobitka nee ostati, jer se ogrijeio bezakonjima.  
 \12:8\And Ephraim said, Now I have got wealth and much property; in all my works no sin may be seen in me.  
 και εἶπεν εφραιμ πλὴν πεπλούτηκα εὔρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὔρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ἧς ἤμαρτεν
- 10** Ja sam Jahve, Bog tvoj, sve od zemlje egipatske, j08 u ti dati da stanuje pod 8atorima kao u dane Sastanka;  
 \12:9\But I am the Lord your God from the land of Egypt; I will give you tents for your living-places again as in the days of the holy meeting.  
 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἐορτῆς
- 11** govorit u prorocima, umnoit u vienja i po prorocima prispodobom u iti.  
 \12:10\My word came to the ears of the prophets and I gave them visions in great number, and by the mouths of the prophets I made use of comparisons.  
 και λαλήσω πρὸς προφήτας και ἐγὼ ὀράσεις ἐπλήθυνα και ἐν χερσὶν προφητῶν ὠμοιώθην
- 12** Gilead je puko bezakonje, ispraznost sama; u Gilgali rtvuju bikove; zato e im oltari biti k'o hrpe kamenja u brazdama poljskim.  
 \12:11\In Gilead there is evil. They are quite without value; in Gilgal they make offerings of oxen; truly their altars are like masses of stones in the hollows of a ploughed field.  
 εἰ μὴ γαλααδ ἔστιν ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες και τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ
- 13** Jakov pobjee u kraj aramski, za □ enu sluae Izrael, za enu jednu stada uvae.  
 \12:12\And Jacob went in flight into the field of Aram, and Israel became a servant for a wife, and for a wife he kept sheep.  
 και ἀνεχώρησεν ιακωβ εἰς πεδῖον συρίας και ἐδούλευσεν ισραηλ ἐν γυναικὶ και ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο

- 14** Al' po Proroku izvede Jahve Izraela iz Egipta, i po Proroku on ga je uvao.  
 \12:13\And by a prophet the Lord made Israel come up out of Egypt, and by a prophet he was kept safe.  
 και ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου και ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη
- 15** Pregorko ga Efrajim uvrijedi: stoga e krv njegovu na nj svaliti, platit e mu Gospod njegov za pogrde.  
 \12:14\I have been bitterly moved to wrath by Ephraim; so that his blood will be on him, and the Lord will make his shame come back on him.  
 ἐθύμωσεν εφραιμ και παρώργισεν και τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται και τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος
- 1** Kad je Efrajim govorio, strah je zadavao, jer bijae on prvak u Izraelu, al' ogrijeji se Baalom i poginu.  
 When the words of my law came from Ephraim, he was lifted up in Israel; but when he did evil through the Baal, death overtook him.  
 κατὰ τὸν λόγον εφραιμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ ἰσραηλ και ἔθετο αὐτὰ τῇ βααλ και ἀπέθανεν
- 2** I sad jo grijee oni od srebra prave' sebi kipove, kumire po svojoj mati; svi su oni djelo rukotvorca! Tima - vele - 矚rtvuajte, ljudi neka cjelivaju teoce!  
 And now their sins are increased; they have made themselves a metal image, false gods from their silver, after their designs, all of them the work of the metal-workers; they say of them, Let them give offerings, let men give kisses to the oxen.  
 και προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι και ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς αὐτοὶ λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν
- 3** Zato, bit e oni kao oblak jutarnji, kao rosa koje brzo nestaje, kao pljeva raznesena s gumna, kao dim to kroz otvor izlazi.  
 So they will be like the morning cloud, like the dew which goes early away, like the dust of the grain which the wind is driving out of the crushing-floor, like smoke going up from the fireplace.  
 διὰ τοῦτο ἔσσονται ὡς νεφέλη πρωινή και ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος και ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων
- 4** A ja sam Jahve, Bog tvoj sve od zemlje egipatske: drugog Boga osim mene ne ljubi! Osim mene nema spasitelja.  
 But I am the Lord your God, from the land of Egypt; you have knowledge of no other God and there is no saviour but me.  
 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου στερεῶν οὐρανὸν και κτίζων γῆν οὗ αἱ χεῖρες ἐκτίσαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ και οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν και ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου και θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώση και σώζων οὐκ ἔστιν ἄλλος ἐμοῦ
- 5** Ja te ljubljah u pustinji, u zemlji suhoj.  
 I had knowledge of you in the waste land where no water was.  
 ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀοικήτῳ
- 6** Ja ih pasoh, i siti bijahu; nasi enima srce se uzoholi; i tako me zaboravie.  
 When I gave them food they were full, and their hearts were full of pride, and they did not keep me in mind.  
 κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν και ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονὴν και ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου

- 7** Stoga u im biti kao lav, kao leopard to na putu vreba;  
**So I will be like a lion to them; as a cruel beast I will keep watch by the road;**  
**καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσσυρίων**
- 8** kao medvjedica kojoj ugrabiše mlade, ja u se na njih baciti, rastrgat' im grudi do srca; k'o lav u prodrijeti meso njihovo, zvijeri e ih poljske rastrgati.  
**I will come face to face with them like a bear whose young ones have been taken from her, and their inmost hearts will be broken; there the dogs will make a meal of them; they will be wounded by the beasts of the field.**  
**ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμοι δρυμοῦ θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς**
- 9** Unitit u te, Izraele, i tko e ti pomo i?  
**I have sent destruction on you, O Israel; who will be your helper?**  
**τῇ διαφθορᾷ σου ἰσραὴλ τίς βοηθήσει**
- 10** Ta gdje ti je kralj da te spasi, gdje tvoji knezovi da te brane - oni za koje si govorio: "Daj mi kralja i knezove!"  
**Where is your king, that he may be your saviour? and all your rulers, that they may take up your cause? of whom you said, Give me a king and rulers.**  
**ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου κρινάτω σε ὃν εἶπας δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα**
- 11** U gnjevu svom kralja ti dadoh i u srdžbi ti ga uzimam.  
**I have given you a king, because I was angry, and have taken him away in my wrath.**  
**καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου**
- 12** Dobro se uva bezakonje Efrajimovo, grijeh je njegov dobro pohranjen.  
**The wrongdoing of Ephraim is shut up; his sin is put away in secret.**  
**συστροφὴν ἀδικίας εφραϊμ ἐγκεκρυμμένη ἢ ἁμαρτία αὐτοῦ**
- 13** Do oe na nj trudovi porodiljski, ali on je ludo edo, ne izlazi na vrijeme iz utrobe materine!  
**The pains of a woman in childbirth will come on him: he is an unwise son, for at this time it is not right for him to keep his place when children come to birth.**  
**ὠδίνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ οὗτος ὁ υἱός σου οὐ φρόνιμος διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων**
- 14** Ja u ih izbaviti od vlasti Podzemlja, od smrti u ih spasiti! Gdje je tvoja kuga, o smrti, gdje pomor tvoj, Podzemlje! Samilost se sakri od mojih o iju!  
**I will give the price to make them free from the power of the underworld, I will be their saviour from death: O death! where are your pains? O underworld! where is your destruction? my eyes will have no pity.**  
**ἐκ χειρὸς ἄδου ῥύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου ἄδη παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου**

- 15** Tako je rodan meu bra om Efrajim, ali e do i vjetar istoni, vjetar Jahvin iz pustinje: isuit e mu izvore, presahnuti studence, opljakat mu riznicu, blago odnijeti.  
 Though he gives fruit among his brothers, an east wind will come, the wind of the Lord coming up from the waste land, and his spring will become dry, his fountain will be without water: it will make waste the store of all the vessels of his desire.  
 διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ
- 1** Ispatat e Samarija jer se protiv Boga svoga pobunila. Od maa past e oni, djecu e njihovu smrskati, ene trudne rasporiti.  
 \13:16\Samaria will be made waste, for she has gone against her God: they will be cut down by the sword, their little children will be broken on the rocks, their women who are with child will be cut open.  
 ἀφανισθῆσεται σαμάρεια ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοὶ καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἔδαφισθήσονται καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται
- 2** Vрати se, Izraele, Jahvi Bogu svome, jer zbog svojeg si bezakonja posrnuo.  
 \14:1\O Israel, come back to the Lord your God; for your evil-doing has been the cause of your fall.  
 ἐπιστρέφῃτι ἰσραηλ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου διότι ἡσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου
- 3** Uzmite sa sobom rije i i Jahvi se vratite. Recite mu: "Skini sa nas bezakonje i dobrohotno primi da ti prinesemo plod svojih usana.  
 \14:2\Take with you words, and come back to the Lord; say to him, Let there be forgiveness for all wrongdoing, so that we may take what is good, and give in payment the fruit of our lips.  
 λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστρέφῃτε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβῃτε ἀδικίαν καὶ λάβῃτε ἀγαθὰ καὶ ἀνταποδώσωμεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν
- 4** Asirac nas nee izbavljati i ne emo konje vie jahati niti emo djelu ruku svojih govoriti: 'Boe na枚!' - jer u tebe sirota milost nalazi."  
 \14:3\Assyria will not be our salvation; we will not go on horses; we will not again say to the work of our hands, You are our gods; for in you there is mercy for the child who has no father.  
 ἀσσυρ οὐ μὴ σῶση ἡμᾶς ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα οὐκέτι μὴ εἴπωμεν θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁ ἐν σοὶ ἐλέησει ὀρφανόν
- 5** Iscijelit u ih od njihova otpada, od svega u ih srca ljubiti; jer gnjev se moj odvratio od njih.  
 \14:4\I will put right their errors; freely will my love be given to them, for my wrath is turned away from him.  
 ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν
- 6** Bit u kao rosa Izraelu; kao ljiljan on e cvasti, pustit e korijen poput jablana,  
 \14:5\I will be as the dew to Israel; he will put out flowers like a lily, and send out his roots like Lebanon.  
 ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ ἰσραηλ ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ λίβανος
- 7** nadaleko pruat e izdanke. Ljepota e mu biti kao u masline, miris poput libanonskog.  
 \14:6\His branches will be stretched out, he will be beautiful as the olive-tree and sweet-smelling as Lebanon.  
 πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς λιβάνου

- 8** Opet e u mojoj sjeni boraviti, uzgajat e svoju penicu, vinograde gajit' 𐌆to e ste i ime vina helbonskog.  
 \14:7\They will come back and have rest in his shade; their life will be made new like the grain, and they will put out flowers like the vine; his name will be like the wine of Lebanon.  
 ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ὡς οἶνος λιβάνου
- 9** Efracime, to ti ima jo s kumirima? Ja sam ga usliao i pogledao. Ja sam poput zelena empresa: po meni si rodan plodovima.  
 \14:8\As for Ephraim, what has he to do with false gods any longer? I have given an answer and I will keep watch over him; I am like a branching fir-tree, from me comes your fruit.  
 τῷ εφραιμ τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὐρήματα
- 10** Tko je mudar neka shvati ovo, i ovjek razuman neka spozna! Jer pravi su putovi Jahvini: pravednici hode po njima, grenici na njima posru.  
 \14:9\He who is wise will see these things; he who has good sense will have knowledge of them. For the ways of the Lord are straight, and the upright will go in them, but sinners will be falling in them.  
 τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς οἱ δὲ ἄσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς .
- 1** Rije Jahvina koja doe Joelu, sinu Petuelovu.  
 The word of the Lord which came to Joel, the son of Pethuel.  
 λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ἰωηλ τὸν τοῦ βαθουηλ
- 2** ujte ovo, starci, poujte, svi itelji zemlje! Je li ovakvo □ to ikad bilo u vae dane il' u dane vaih otaca?  
 Give ear to this, you old men, and take note, you people of the land. Has this ever been in your days, or in the days of your fathers?  
 ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν
- 3** Recite ovo svojim sinovima, vai sinovi svojim sinovima, a njihovi sinovi potonjem koljenu.  
 Give the story of it to your children, and let them give it to their children, and their children to another generation.  
 ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν
- 4** to ostavi aka, prodrije skakavac, to ostavi skakavac, prodrije gusjenica, to ostavi gusjenica, prodrije ljupilac.  
 What the worm did not make a meal of, has been taken by the locust; and what the locust did not take, has been food for the plant-worm; and what the plant-worm did not take, has been food for the field-fly.  
 τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἢ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βρούχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἢ ἐρυσίβη

- 5** Probudite se, pijanice, i plaite! Sve vinopije, tuite za novim vinom: iz usta vam je oteto.  
Come out of your sleep, you who are overcome with wine, and give yourselves to weeping; give cries of sorrow, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; for it has been cut off from your mouths.  
ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε θρηνήσατε πάντες οἱ πίνοντες οἴνον εἰς μέθην ὅτι ἐξήρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ ἡ χαρά
- 6** Jer prekri moju zemlju narod mo an i bezbrojan; zubi su mu kao zubi lavlji, onjaci mu kao u lavice.  
For a nation has come up over my land, strong and without number; his teeth are the teeth of a lion, and he has the back teeth of a great lion.  
ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου
- 7** Opustoi mi lozu vinovu i polomi smokve moje; oguli ih i razbaca, grane su im pobijeljele.  
By him my vine is made waste and my fig-tree broken: he has taken all its fruit and sent it down to the earth; its branches are made white.  
ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς
- 8** Pla ite k'o djevica odjevena u kostrijet za zarunikom svojim.  
Make sounds of grief like a virgin dressed in haircloth for the husband of her early years.  
θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν
- 9** Nestade prinosnice i ljevanice iz Doma Jahvina. Tue sve enici, sluge Jahvine.  
The meal offering and the drink offering have been cut off from the house of the Lord; the priests, the Lord's servants, are sorrowing.  
ἐξήρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ
- 10** Opustoeno polje, zemlja poharana. Poharano ito, vino propade, presahnu ulje.  
The fields are wasted, the land has become dry; for the grain is wasted, the new wine is kept back, the oil is poor.  
ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία πενθείτω ἡ γῆ ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος ἐξηράνθη οἶνος ὀλιγώθη ἔλαιον
- 11** Tugujte, teaci, kukajte, vinogradari, za penicom i za jemom, jer propade etva poljska.  
The farmers are shamed, the workers in the vine-gardens give cries of grief, for the wheat and the barley; for the produce of the fields has come to destruction.  
ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοὶ θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ
- 12** Loza usahnu, uvenu smokva, mogranj, palma i jabuka: svako se drvo poljsko sasušilo. Da, nestade radosti izmeu sinova ljudskih.  
The vine has become dry and the fig-tree is feeble; the pomegranate and the palm-tree and the apple-tree, even all the trees of the field, are dry: because joy has gone from the sons of men.  
ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγώθησαν ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν ὅτι ἥσυχναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

- 13** Sve enici, opajte kostrijet i tuite! Slubenici rtvenika, nariite! Do ite, prenoite u kostrijeti, slubenici Boga mojega! Jer iz Doma Boga našeg nesta prinosnice i ljevanice!  
 Put haircloth round you and give yourselves to sorrow, you priests; give cries of grief, you servants of the altar: come in, and, clothed in haircloth, let the night go past, you servants of my God: for the meal offering and the drink offering have been kept back from the house of your God.  
 περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς θρηγεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή
- 14** Naredite sveti post, proglasite zbor sveani; starjeine, saberite sve stanovnike zemlje u ku u Jahve, Boga svojega. Zavapijte Jahvi:  
 Let a time be fixed for going without food, have a holy meeting, let the old men, even all the people of the land, come together to the house of the Lord your God, crying out to the Lord.  
 ἀγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτὸς ἐνώσ
- 15** "Jao dana!" Jer Jahvin dan je blizu i dolazi k'o pohara od Svevinjega.  
 Sorrow for the day! for the day of the Lord is near, and as destruction from the Ruler of all it will come.  
 οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει
- 16** Ne ieznu li hrana pred naim o ima? Nije li nestalo radosti i sree iz Doma Boga našega?  
 Is not food cut off before our eyes? joy and delight from the house of our God?  
 κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά
- 17** Istrunu zrnje pod grudama; puste su ڤitnice, poruene spreme jer ita nesta.  
 The grains have become small and dry under the spade; the store-houses are made waste, the grain-stores are broken down; for the grain is dry and dead.  
 ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν ἠφανίσθησαν θησαυροὶ κατεσκάφησαν ληνοὶ ὅτι ἐξηράνθη σῖτος
- 18** Kako li stoka uzdie! Krda goveda podivljala lutaju jer im nema pae. ak i stada ovaca kaznu podnose.  
 What sounds of pain come from the beasts! the herds of cattle are at a loss because there is no grass for them; even the flocks of sheep are no longer to be seen.  
 τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς ἐκλαυσαν βουκόλια βοῶν ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν
- 19** Tebi, Jahve, vapijem: oganj popali paṽnjake pustinjaške, plamen saga sva stabla poljska.  
 O Lord, my cry goes up to you: for fire has put an end to the grass-lands of the waste, and all the trees of the field are burned with its flame.  
 πρὸς σέ κύριε βοήσομαι ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ
- 20** ak i zvijeri eznu za tobom, jer presuie potoci, oganj popali panjake pustinjaške.  
 The beasts of the field are turning to you with desire: for the water-streams are dry and fire has put an end to the grass-lands of the waste.  
 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφείσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου



- 1** Trubite u trubu na Sionu! Diite uzbunu na svetoj mi gori! Neka svi stanovnici zemlje dru, jer dolazi Jahvin dan. Da, on je blizu.  
**Let the horn be sounded in Zion, and a war-cry in my holy mountain; let all the people of the land be troubled: for the day of the Lord is coming;**  
*σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν σιων κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου ὅτι ἐγγύς*
- 2** Dan pun mraka i tmine, dan obla an i crn. K'o zora po gorama se prostire narod jak i mnogobrojan, kakva ne bje nikad prije, niti e ga igda biti do vremena najdaljih.  
**For a day of dark and deep shade is near, a day of cloud and black night: like a black cloud a great and strong people is covering the mountains; there has never been any like them and will not be after them again, from generation to generation.**  
*ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν*
- 3** Pred njim oganj prodire, za njim plamen guta. Zemlja je k'o vrt rajski pred njim, a za njim pustinja tužna. Nita mu ne umie.  
**Before them fire sends destruction, and after them flame is burning: the land is like the garden of Eden before them, and after them an unpeopled waste; truly, nothing has been kept safe from them.**  
*τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ καὶ ἀνασφζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ*
- 4** Nalik su na konje, jure poput konjanika.  
**Their form is like the form of horses, and they are running like war-horses.**  
*ὡς ὄρασις ἵππων ἡ ὄσις αὐτῶν καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώζονται*
- 5** Bu e kao bojna kola, po gorskim vrhuncima skau, pucketaju k'o plamen ognjeni kad strnjiku prodire, kao vojska jaka u bojnome redu.  
**Like the sound of war-carriages they go jumping on the tops of the mountains; like the noise of a flame of fire burning up the grain-stems, like a strong people lined up for the fight.**  
*ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς πατασσόμενος εἰς πόλεμον*
- 6** Pred njima narodi drže u i svako lice probljedi.  
**At their coming the people are bent with pain: all faces become red together.**  
*ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας*
- 7** Ska u k'o junaci, k'o ratnici se na zidove penju. Svaki ide pravo naprijed, ne odstupa od svog puta.  
**They are running like strong men, they go over the wall like men of war; every man goes straight on his way, their lines are not broken.**  
*ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμιστὰὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν*

- 8** Ne tiskaju jedan drugog, ve svak' ide svojom stazom. Padaju od strijela ne kidaju ' redova.  
**No one is pushing against another; everyone goes straight on his way: bursting through the sword points, their order is not broken.**  
**καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν**
- 9** Na grad navaljuju, na zidine skau, penju se na ku e i kroz okna ulaze poput lupea.  
**They make a rush on the town, running on the wall; they go up into the houses and in through the windows like a thief.**  
**τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται**
- 10** Pred njima se zemlja trese, nebo podrhtava, sunce, mjesec mraju, zvijezdama se trne sjaj.  
**The earth is troubled before them and the heavens are shaking: the sun and the moon have become dark, and the stars keep back their shining:**  
**πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν**
- 11** I Jahve glas svoj alje pred vojsku svoju. I odista, tabor mu je silno velik, zapovijedi njegovje moan izvritelj. Da, velik je Jahvin dan i vrlo stra  
**an. Tko e ga podnijeti?**  
**And the Lord is thundering before his forces; for very great is his army; for he is strong who gives effect to his word: for the day of the Lord is great and greatly to be feared, and who has strength against it?**  
**καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα καὶ τίς ἔσται ἰκανὸς αὐτῇ**
- 12** "Al' i sada - rije je Jahvina - vratite se k meni svim srcem svojim poste', pla u' i kukaju '."  
**But even now, says the Lord, come back to me with all your heart, keeping from food, with weeping and with sorrow:**  
**καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπιστρέφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ**
- 13** Razderite srca, a ne halje svoje! Vratite se Jahvi, Bogu svome, jer on je njenost sama i milosre, spor na ljutnju, a bogat dobrotom, on se nad zlom raali.  
**Let your hearts be broken, and not your clothing, and come back to the Lord your God: for he is full of grace and pity, slow to be angry and great in mercy, ready to be turned from his purpose of punishment.**  
**καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις**
- 14** Tko zna ne e li se opet raaliti, nee li blagoslov ostaviti za sobom! Prinose i ljevanice Jahvi, Bogu naemu!  
**May it not be that he will again let his purpose be changed and let a blessing come after him, even a meal offering and a drink offering for the Lord your God?**  
**τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν**

- 15** Trubite u trubu na Sionu! Sveti post naredite, oglasite zbor sve ani,  
 Let a horn be sounded in Zion, let a time be fixed for going without food, have a holy meeting:  
*σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν σιων ἀγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν*
- 16** narod saberite, posvetite zbor. Saberite starce, sakupite djecu, ak i neja na prsima. Neka enik izie iz svadbene sobe a nevjesta iz odaje.  
 Get the people together, make the mass of the people holy, send for the old men, get together the children and babies at the breast: let the newly married man come out of his room and the bride from her tent.  
*συναγάγετε λαόν ἀγιάσατε ἐκκλησίαν ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς*
- 17** Izme u trijema i rtvenika neka tue sveenici, sluge Jahvine. Neka mole: "Smiluj se, Jahve, svojem narodu! Ne prepusti batine svoje sramoti, poruzi naroda. Za□ to da se kae meu narodima: Gdje im je Bog?"  
 Let the priests, the servants of the Lord, be weeping between the covered way and the altar, and let them say, Have mercy on your people, O Lord, do not give up your heritage to shame, so that the nations become their rulers: why let them say among the peoples, Where is their God?  
*ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν φεῖσαι κύριε τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη ὅπως μὴ εἰπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν*
- 18** Tad Jahve, ljubomoran na zemlju svoju, smilova se svom narodu.  
 Then the Lord had a care for the honour of his land and had pity on his people.  
*καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ*
- 19** Odgovori Jahve svojem narodu: "aljem vam, evo, ita, vina i ulja da se njime nasitite. Nikad vi□ e neu pustiti da budete na sramotu narodima.  
 And the Lord made answer and said to his people, See, I will send you grain and wine and oil in full measure: and I will no longer let you be shamed among the nations:  
*καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι*
- 20** Protjerat u Sjevernjaka od vas daleko, odagnat ga u zemlju suhu i pustu, prethodnicu u Istono more, zalaznicu u Zapadno more. Di i e se njegov smrad, dizat e se trule njegovna." (Jer uini stvari velike.)  
 I will send the one from the north far away from you, driving him into a dry and waste land, with his front to the sea of the east and his back to the sea of the west, and the smell of him will go up, even his evil smell will go up.  
*καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιώ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ*
- 21** O zemljo, ne boj se! Budi sretna, raduj se, jer Jahve u ini djela velika.  
 Have no fear, O land; be glad with great joy; for the Lord has done great things.  
*θάρσει γῆ χαῖρε καὶ εὐφραίνου ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι*

- 22** Zvijeri poljske, ne bojte se; panjaci u pustinji opet se zelene, voke daju rod, smokva i loza nose izobila.  
 Have no fear, you beasts of the field, for the grass-lands of the waste are becoming green, for the trees are producing fruit, the fig-tree and the vine give out their strength.  
 θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἄμπελος καὶ συκὴ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
- 23** Sinovi sionski, radujte se, u Jahvi se veselite, svojem Bogu; jer vam daje kiu jesensku u pravoj mjeri, izli na vas ki<sup>ku</sup>, jesensku i proljetnu kiu kao neko.  
 Be glad, then, you children of Zion, and have joy in the Lord your God: for he gives you food in full measure, making the rain come down for you, the early and the late rain as at the first.  
 καὶ τὰ τέκνα σιων χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον ὡς καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν
- 24** Gumna e biti puna ita, kace e se prelijevati od vina i ulja.  
 And the floors will be full of grain, and the crushing-places overflowing with wine and oil.  
 καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου
- 25** "Nadoknadit u vam godine koje izjedoe skakavac, gusjenica, ljupilac i aka, silna vojska moja to je poslah na vas."  
 I will give back to you the years which were food for the locust, the plant-worm, the field-fly, and the worm, my great army which I sent among you.  
 καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμψη ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη ἦν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς
- 26** Jest ete izobila, jest ete do sita, slavite ime Jahve, svojeg Boga, koji je s vama udesno postupao. ("Moj se narod nee postidjeti nikad vie.")  
 You will have food in full measure, and give praise to the name of the Lord your God, who has done wonders for you:  
 καὶ φάγεσθε ἐσθιόντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια καὶ οὐ μὴ καταισχυνοῦν ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 27** "Znat ete da sam posred Izraela, da sam ja Jahve, va Bog, i nitko vie. Moj se narod nee postidjeti nikad vie."  
 And you will be certain that I am in Israel, and that I am the Lord your God, and there is no other: and my people will never be shamed.  
 καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐ μὴ καταισχυνοῦσιν οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** "Poslije ovoga izlit u Duha svoga na svako tijelo, i prorocat e vai sinovi i k eri, vai e starci sanjati sne, a vai mladi i gledati vienja.  
 \2:28\And after that, it will come about, says the Lord, that I will send my spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, your old men will have dreams, your young men will see visions:  
 καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται

- 2** ak u i na sluge i slukinje izliti Duha svojeg u dane one.  
 \2:29\And on the servants and the servant-girls in those days I will send my spirit.  
 και ἐπὶ τοὺς δούλους και ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου
- 3** Pokazat u znamenja na nebu i zemlji, krv i oganj i stupove dima."  
 \2:30\And I will let wonders be seen in the heavens and on the earth, blood and fire and pillars of smoke.  
 και δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ και ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα και πῦρ και ἀτμίδα καπνοῦ
- 4** Sunce e se prometnut' u tminu a mjesec u krv, prije nego svane Jahvin dan, velik i straan.  
 \2:31\The sun will be made dark and the moon turned to blood, before the great day of the Lord comes, a day to be feared.  
 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος και ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην και ἐπιφανῆ
- 5** Svi to prizivaju ime Jahvino spaeni e biti, jer e na brdu Sionu i u Jeruzalemu biti spasenje, kao to Jahve ree, a me u preivjelima oni koje Jahve pozove.  
 \2:32\And it will be that whoever makes his prayer to the name of the Lord will be kept safe: for in Mount Zion and in Jerusalem some will be kept safe, as the Lord has said, and will be among the small band marked out by the Lord.  
 και ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι ἐν τῷ ὄρει σιων και ἐν ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασωζόμενος καθότι εἶπεν κύριος κ αι εὐαγγελιζόμενοι οὗς κύριος προσκέκληται
- 1** Rije i Amosa, pastira iz Tekoe. Njegova vienja o Izraelu u doba judejskoga kralja Uzije i Jeroboama, sina Joaa, izraelskoga kralja, dvije godine prije potresa.  
 The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa; what he saw about Israel in the days of Uzziah, king of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Joash, king of Israel, two years before the earth-shock.  
 λόγοι αμωσ οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ θεκουε οὗς εἶδεν ὑπὲρ ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις οζιου βασιλέωσ ιουδα και ἐν ἡμέραισ ιεροβοαμ τοῦ ιωασ β ασιλέωσ ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ
- 2** Veli on: "Jahve grmi sa Siona, iz Jeruzalema glas mu se ori; sto arski panjaci tue i sui se vrh Karmela."  
 And he said, The Lord will give a lion's cry from Zion, his voice will be sounding from Jerusalem; and the fields of the keepers of sheep will become dry, and the top of Carmel will be wasted away.  
 και εἶπεν κύριος ἐκ σιων ἐφθέγγατο και ἐξ ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ και ἐπένησαν αι νομαὶ τῶν ποιμένων και ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ καρμήλου
- 3** Ovako govori Jahve: "Za tri zloina Damaska, za etiri zloina, odluka je neopoziva: jer su vrhli Gilead cijepom eljeznim,  
 These are the words of the Lord: For three crimes of Damascus, and for four, I will not let its fate be changed; because they have been crushing Gilead with iron grain-crushing instruments.  
 και εἶπεν κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαισ δαμασκού και ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίσιν σιδηροῖσ τὰς ἐ ν γαστρὶ ἐχούσασ τῶν ἐν γαλααδ

- 4** pustit u oganj na dom Hazaelov da saee Ben-Hadadove dvorce;  
**And I will send a fire into the house of Hazael, burning up the great houses of Ben-hadad.**  
 και εξαποστελω πυρ εις τον οικον αζαηλ και καταφάγεται θεμέλια υιού αδερ
- 5** polomit u zasune Damaska, istrijebiti ivalj Bikat Avena i □ ezlonou iz Bet Edena; narod e aramski u ropstvo u Kir," veli Jahve Gospod.  
**And I will have the locks of the door of Damascus broken, and him who is seated in power cut off from the valley of Aven, and him in whose hand is the rod from the house of Eden; and the people of Aram will go away as prisoners into Kir, says the Lord.**  
 και συντρίψω μοχλούς δαμασκοῦ και ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου ον και κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν χαρραν και αιχμαλωτευθήσεται λαὸς συρίας ἐπίκλητος λέγει κύριος
- 6** Ovako govori Jahve: "Za tri zlo ina Gaze, za etiri zlo ina, odluka je neopoziva: jer odvedoe sve u izgnanstvo i Edomu predadoe,  
**These are the words of the Lord: For three crimes of Gaza, and for four, I will not let its fate be changed; because they took all the people away prisoners, to give them up to Edom.**  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις γάζης και ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἕνεκεν τοῦ αιχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αιχμαλωσίαν τοῦ σαλωμων τοῦ συγκλειῖσαι εις τὴν ιδουμαίαν
- 7** pustit u oganj na zidine Gaze da dvorce joj sae 柵e.  
**And I will send a fire on the wall of Gaza, burning up its great houses:**  
 και εξαποστελω πυρ ἐπὶ τὰ τείχη γάζης και καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
- 8** Istrijebit u itelje a 柵dodske i ezlonou iz Akelona. Pruit u ruku na Ekron da ostatak filistejski pogine," veli Jahve Gospod.  
**Him who is seated in power I will have cut off from Ashdod, and him in whose hand is the rod from Ashkelon; and my hand will be turned against Ekron, and the rest of the Philistines will come to destruction, says the Lord God.**  
 και ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ ἀζώτου και ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ ἀσκαλῶνος και ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ ακκαρων και ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων λέγει κύριος
- 9** Ovako govori Jahve: "Za tri zlo ina Tira, za etiri zlo ina, odluka je neopoziva: jer predade sve izgnanike Edomu i nisu se sjetili bratskog saveza,  
**These are the words of the Lord: For three crimes of Tyre, and for four, I will not let its fate be changed; because they gave up all the people prisoners to Edom, without giving a thought to the brothers' agreement between them.**  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τύρου και ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὴν ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αιχμαλωσίαν τοῦ σαλωμων εις τὴν ιδουμαίαν και οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν
- 10** pustit u oganj na zidove Tira da sae 柵e njihove dvorce."  
**And I will send a fire on the wall of Tyre, burning up its great houses.**  
 και εξαποστελω πυρ ἐπὶ τὰ τείχη τύρου και καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς

- 11** Ovako govori Jahve: "Za tri zloina Edoma, za etiri zloina, odluka je neopoziva: jer gonjae brata ma em priguuju' samilost svoju, jer gnjev svoj potpirivae jednako, jer potical<sup>ἔ</sup>e bijes svoj,  
 These are the words of the Lord: For three crimes of Edom, and for four, I will not let its fate be changed; because his sword was turned against his brother, without pity, and his wrath was burning at all times, and he was angry for ever.  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος
- 12** pustit u oganj na Teman da sae<sup>ἔ</sup>e dvorce u Bosri."  
 And I will send a fire on Teman, burning up the great houses of Bozrah.  
 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς θαιμαν καὶ καταφάγεται θεμέλια τειγέων αὐτῆς
- 13** Ovako govori Jahve: "Za tri zloina Amonovih sinova, za etiri zloina, odluka je neopoziva: jer parahu trudnice gileadske da raire granice svoje,  
 These are the words of the Lord: For three crimes of the children of Ammon, and for four, I will not let its fate be changed; because in Gilead they had women with child cut open, so that they might make wider the limits of their land.  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν αμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἔχουσας τῶν γαλααδιτῶν ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν
- 14** potpalit u oganj na zidinama Rabe da dvorce joj saee, s bojnomo grajom u dan rata, s burama u dan vihora,  
 And I will make a fire in the wall of Rabbah, burning up its great houses, with loud cries in the days of war, with a storm in the day of the great wind:  
 καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη ραββα καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς
- 15** a kralj e im oti ' u izgnanstvo, on i knezovi njegov i njime," veli Jahve Gospod.  
 And their king will be made prisoner, he and his captains together, says the Lord.  
 καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ λέγει κύριος
- 1** Ovako govori Jahve: "Za tri zloina Moaba, za etiri zloina, odluka je neopoziva: jer kosti edomskoga kralja spalie u vapno,  
 These are the words of the Lord: For three crimes of Moab, and for four, I will not let its fate be changed; because he had the bones of the king of Edom burned to dust.  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις μοαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστά βασιλέως τῆς ἰδουμαίας εἰς κονίαν
- 2** pustit u oganj na Moab da dvorce kerijotske saee, a Moab e umrijet u meteu, s bojnomo grajom i sa zvukom trube;  
 And I will send a fire on Moab, burning up the great houses of Kerioth: and death will come on Moab with noise and outcries and the sound of the horn:  
 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ μοαβ καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ μοαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς ἀλπιγγος

- 3** oborit u suca u njemu i poklati sve knezove s njime," veli Jahve Gospod.  
 And I will have the judge cut off from among them, and all their captains I will put to death with him, says the Lord.  
 και ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς και πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ λέγει κύριος
- 4** Ovako govori Jahve: "Za tri zloina Judina, za etiri zloina, odluka je neopoziva: jer odbacie Zakon Jahvin i njegovih se odredaba ne drzahu; zavedoe ih lani bozi za kojima iahu o evi njihovi,  
 These are the words of the Lord: For three crimes of Judah, and for four, I will not let its fate be changed; because they have given up the law of the Lord, and have not kept his rules; and their false ways, in which their fathers went, have made them go out of the right way.  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν ιουδα και ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου και τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο και ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν
- 5** pustit u oganj na Judu, da sae e dvorce jeruzalemske."  
 And I will send a fire on Judah, burning up the great houses of Jerusalem.  
 και ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ ιουδαν και καταφάγεται θεμέλια ιερουσαλημ
- 6** Ovako govori Jahve: "Za tri zloina Izraela, za etiri zloina, odluka je neopoziva: jer prodavahu pravednika za srebro i nevoljnika za sandale; These are the words of the Lord: For three crimes of Israel, and for four, I will not let its fate be changed; because they have given the upright man for silver, and the poor for the price of two shoes;  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις ισραηλ και ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον και πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων
- 7** jer gaze po glavi siromahu i sirotinju na zlo vode; sin i otac k istoj djevojci idu da oskvrnu moje sveto ime;  
 Crushing the head of the poor, and turning the steps of the gentle out of the way: and a man and his father go in to the same young woman, putting shame on my holy name:  
 τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς και ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν και ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν και υἱὸς και πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν
- 8** i na haljinama u zalog uzetima lee kraj svakoga rtvenika; i piju vino oglobljenih u Domu Boga svojega.  
 By every altar they are stretched on clothing taken from those who are in their debt, drinking in the house of their god the wine of those who have made payment for wrongdoing.  
 και τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινοῖς παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου και οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν
- 9** Ja pred njima istrijebih Amorejce visoke k'o cedar, jake poput hraa, ja unitih i plod na njima i korijen pod njima.  
 Though I sent destruction on the Amorite before them, who was tall as the cedar and strong as the oak-tree, cutting off his fruit from on high and his roots from under the earth.  
 ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ και ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς και ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν και τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν



- 10** Ja vas izvedoh iz zemlje egipatske i etrdeset vas godina vodih po pustinji da zaposjednete zemlju amorejsku.  
 And I took you up out of the land of Egypt, guiding you for forty years in the waste land, so that you might take for your heritage the land of the Amorite.  
 και ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου και περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν αμορραίων
- 11** Ja podigoh proroke izme' vaih sinova i nazirejce me u vaim mladiima. Nije li tako, sinovi Izraelovi? - rije je Jahvina.  
 And some of your sons I made prophets, and some of your young men I made separate for myself. Is it not even so, O children of Israel? says the Lord.  
 και ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας και ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα υἱοὶ ἰσραηλ λέγει κύριος
- 12** Al' vi nagnaste nazirejce da vino pijete, a prorocima zapovjediste: 'Ne prorokujte!'  
 But to those who were separate you gave wine for drink; and to the prophets you said, Be prophets no longer.  
 και ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον και τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες οὐ μὴ προφητεύσητε
- 13** Gle, ja vas prignjeujem o tlo pod vama, k'o to vršalice gnjee klasje;  
 See, I am crushing you down, as one is crushed under a cart full of grain.  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν ὄν τρόπον κυλιεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης
- 14** ne e biti bijega brzu, jaka nee u vrstiti snaga, junak se nee spasiti,  
 And flight will be impossible for the quick-footed, and the force of the strong will become feeble, and the man of war will not get away safely:  
 και ἀπολείται φυγὴ ἐκ δρομέως και ὁ κραταῖος οὐ μὴ κρατήση τῆς ἰσχύος αὐτοῦ και ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώση τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 15** strijelac se ne e odrati, hitri trka pobje ' nee, nit' e jaha uma i,  
 And the Bowman will not keep his place; he who is quick-footed will not get away safely: and the horseman will not keep his life.  
 και ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῆ και ὁ ὀξύς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ μὴ σώση τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 16** najsraniji e ratnici bjeat' nagi onog dana" - rije je Jahvina.  
 And he who is without fear among the fighting men will go in flight without his clothing in that day, says the Lord.  
 και εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ὁ γυμνὸς διώζεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος
- 1** Po ujte, sinovi Izraelovi, ovu rije koju Jahve zbori protiv vas, protiv svakoga roda to ga izvedoh iz zemlje egipatske:  
 Give ear to this word which the Lord has said against you, O children of Israel, against all the family which I took up out of the land of Egypt, saying,  
 ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ και κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου λέγων
- 2** "Me u svim plemenima zemajskim samo vas poznah, zato u vas kazniti za sve grijehe vae."  
 You only of all the families of the earth have I taken care of: for this reason I will send punishment on you for all your sins.  
 πλὴν ὑμᾶς ἔγνωνα ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

- 3** Idu li dvojica zajedno da se ne dogovore?  
Is it possible for two to go walking together, if not by agreement?  
εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς
- 4** Ri e li lav u umi ako plijena nema? Rei li lavi u brlogu ako nita ne ulovi?  
Will a lion give his loud cry in the woodland when no food is there? will the voice of the young lion be sounding from his hole if he has taken nothing?  
εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι
- 5** Pada l' ptica na zemlju ako na njoj zamke nema? Di 曠e li se mreza sa zemlje ako se nita ne uhvati?  
Is it possible for a bird to be taken in a net on the earth where no net has been put for him? will the net come up from the earth if it has taken nothing at all?  
εἰ πεσεῖται ὄρνειον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι
- 6** Trubi li truba po gradu da se narod ne uzbuni? Hoe li kob pogoditi grad ako je Jahve ne poalje?  
If the horn is sounded in the town will the people not be full of fear? will evil come on a town if the Lord has not done it?  
εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἢν κύριος οὐκ ἐποίησεν
- 7** Ni 曠ta ne ini Jahve Gospod a da osnove svoje ne otkrije slugama svojim prorocima.  
Certainly the Lord will do nothing without making clear his secret to his servants, the prophets.  
διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας
- 8** Lav ri e: tko da se ne prestravi? Gospod Jahve govori: tko da ne prorokuje?  
The cry of the lion is sounding; who will not have fear? The Lord God has said the word; is it possible for the prophet to keep quiet?  
λέων ἐρεύξεται καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν καὶ τίς οὐ προφητεύσει
- 9** Proglasite ovo po dvorcima asirskim i po dvorcima u zemlji egipatskoj; recite: "Skupite se na planini Samarije, pogledajte velik nered u njoj i tlaenje posred nje."  
Give out the news in the great houses of Assyria and in the land of Egypt, and say, Come together on the mountains of Samaria, and see what great outcries are there, and what cruel acts are done in it.  
ἀπαγγείλατε χώραις ἐν ἄσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς αἰγύπτου καὶ εἶπατε συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ
- 10** Jer ne znaju initi pravo - rije je Jahvina - u dvorcima gomilaju nasilje i tlaenje.  
For they have no knowledge of how to do what is right, says the Lord, who are storing up violent acts and destruction in their great houses.  
καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς λέγει κύριος οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ τλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν

- 11** Stog ovako govori Jahve Gospod: "Neprijatelj e opkoliti zemlju, utvrde e tvoje razvaliti, tvoje dvorce oplijeniti."  
 For this reason, says the Lord, an attacker will come, shutting in the land on every side; and your strength will come down and your great houses will be made waste.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός τύρος κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου
- 12** Ovako govori Jahve: "Kao kad pastir istrgne dvije golijeni ili komadi uha iz lavljih ralja, tako e se istrgnuti sinovi Izraelovi koji sjede u Samariji na rubu poivaljke i na divanima."  
 These are the words of the Lord: As the keeper of sheep takes out of the mouth of the lion two legs or part of an ear; so will the children of Israel be made safe, who are resting in Samaria on seats of honour or on the silk cushions of a bed.  
 τάδε λέγει κύριος ὄν τρόπον ὅταν ἐκπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου οὕτως ἐκπασθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν δαμασκῷ ἱερεῖς
- 13** ujte i posvjedoite protiv doma Jakovljeva - rije je Jahve Gospoda, Boga nad Vojskama:  
 Give ear now, and give witness against the family of Jacob, says the Lord God, the God of armies;  
 ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ ἰακωβ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
- 14** "Onoga dana kad kaznim Izraela za zloine, kaznit u i rtvenike betelske; rtveniki e se rozi odlomiti i na tlo popadati.  
 For in the day when I give Israel punishment for his sins, I will send punishment on the altars of Beth-el, and the horns of the altar will be cut off and come down to the earth.  
 διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια βαιθηλ καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν
- 15** Razorit u zimsku ku u i ljetnu kuu, propast e kue bjelokosne. Mnogih e kua nestati" - rije je Jahvina.  
 And I will send destruction on the winter house with the summer house; the ivory houses will be falling down and the great houses will come to an end, says the Lord.  
 συγγεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοὶ λέγει κύριος
- 1** Poujte ovu rije , krave baanske, to boravite na samarijskoj gori, tlaite potrebite, ugnjetavate siromahe, govorite muevima: "Donesi da pijemo!"  
 Give ear to this word, you cows of Bashan, who are in the hill of Samaria, by whom the poor are kept down, and those in need are crushed; who say to their lords, Get out the wine and give us drink.  
 ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον δαμάλεις τῆς βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ ἰλέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν
- 2** Zakle se Jahve Gospod sveto<sup>u</sup> svojim: "Dolaze vam, evo, dani kad e vas izvlaiti kukama, a posljednju od vas ostima.  
 The Lord God has taken an oath by his holy name, that the days are coming when they will take you away with hooks, and the rest of you with fish-hooks.  
 ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ἡμᾶς καὶ λήμψονται ἡμᾶς ἐν ὄπλοις καὶ τοὺς μεθ' ἡμῶν εἰς λέβητας ὕποκαι ὀμένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί

- 3** Kroz pukotine ete izlaziti, ne obziru' se nikamo, i biti ba ene prema Hermonu" - rije je Jahvina.  
 And you will go out through the broken places, every one going straight before her, and you will be sent into Harmon, says the Lord.  
 και εξενεχθησεσθε γυμναι κατεναντι αλληλων και απορριψεσθε εις το ορος το ρεμμαν λεγει κυριος ο θεος
- 4** "Idite samo u Betel i grijeite, u Gilgal i mno~~u~~ krite grijehe svoje! Prinosite svakog jutra rtve, i desetine svaki trei dan.  
 Come to Beth-el and do evil; to Gilgal, increasing the number of your sins; come with your offerings every morning and your tenths every three days:  
 εισηλθατε εις βαιθηλ και ηνομησατε και εις γαλαγαλα επληθυνετε του ασεβησαι και ηνεγκατε εις το πρωι θυσιας υμων εις την τριμεριαν τα επι δεκατα υμων
- 5** Palite tijesto uskiso na rtvu zahvalnicu, oglasite ~~u~~rtve dragovoljne, razglasite ih, jer to volite, sinovi Izraelovi" - rije je Jahve Gospoda.  
 Let that which is leavened be burned as a praise-offering, let the news of your free offerings be given out publicly; for this is pleasing to you, O children of Israel, says the Lord.  
 και ανεγνωσαν εξω νομον και επεκαλεσαντο ομολογιας απαγγειλατε οτι ταυτα ηγαπησαν οι υιοι ισραηλ λεγει κυριος ο θεος
- 6** "Zato dadoh da vam zubi isti ostanu u svim gradovima vaim, ostaviv vas bez kruha u svim selima vaim; pa ipak se ne obratiste k meni" - rije je Jahvina.  
 But in all your towns I have kept food from your teeth, and in all your places there has been need of bread: and still you have not come back to me, says the Lord.  
 και εγω δωσω υμιν γομφιασμων οδοντων εν πασαις ταϊς πολεσιν υμων και ενδειαν αρτων εν πασι τοϊς τοποις υμων και ουκ επεστρεψατε προς με λεγει κυριος
- 7** "Uskratih vam i kiu tri mjeseca prij~~e~~ ~~u~~rtve; pustih da kii na jedan grad, al' ne i na drugi; jedno bi se polje nakvasilo, a drugo bi se - na koje ne pustih kie - sasui~~lo~~.  
 And I have kept back the rain from you, when it was still three months before the grain-cutting: I sent rain on one town and kept it back from another: one part was rained on, and the part where there was no rain became a waste.  
 και εγω ανεσχον εξ υμων τον υετον προ τριων μηνων του τρυγητου και βρεξω επι πολιν μιαν επι δε πολιν μιαν ου βρεξω μερις μια βραχησεται κ αι μερις εφ' ην ου βρεξω επ' αυτην ξηρανθησεται
- 8** Dva-tri grada lutahu tako u trei da piju vode, ali se ne mogoe napiti, pa ipak se ne obratiste k meni" - rije je Jahvina.  
 So two or three towns went wandering to one town looking for water, and did not get enough: and still you have not come back to me, says the Lord.  
 και συναθροισθησονται δυο και τρεις πολεις εις πολιν μιαν του πιειν υδωρ και ου μη εμπλησθωσιν και ουκ επεστρεψατε προς με λεγει κυριος
- 9** "Udarah vas snijeu i medljikom, sasuih vam vrtove i vinograde, pro~~u~~drijee vam skakavci smokve i masline, pa ipak se ne obratiste k meni" - rije je Jahvina.  
 I have sent destruction on your fields by burning and disease: the increase of your gardens and your vine-gardens, your fig-trees and your olive-trees, has been food for worms: and still you have not come back to me, says the Lord.  
 επαταξα υμας εν πυρωσει και εν ικτηρω επληθυνετε κηπους υμων αμπελωνας υμων και συκωνας υμων και ελαιωνας υμων κατεφαγεν η κάμπη κ αι ουδ' ως επεστρεψατε προς με λεγει κυριος

**10** "Poslah na vas kugu poput kuge egipatske; mladi e vae poklah maem, a konji vam bjehu k'o plijen odvedeni; napunih vam nosnice smradom iz tabora vaega, pa ipak se ne obratiste k meni" - rije je Jahvina.

I have sent disease among you, as it was in Egypt: I have put your young men to the sword, and have taken away your horses; I have made the evil smell from your tents come up to your noses: and still you have not come back to me, says the Lord.

ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδοῦ αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πύρρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὁρῆῃ μου καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος

**11** "Obarah vas k'o to Bog obori Sodomu i Gomoru, bijaste k'o glavnja iz ognja istrgnuta, pa ipak se ne obratiste k meni" - rije je Jahvina.

And I have sent destruction among you, as when God sent destruction on Sodom and Gomorrah, and you were like a burning stick pulled out of the fire: and still you have not come back to me, says the Lord.

κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς σοδομα καὶ γομορρα καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος

**12** "Stog u, Izraele, ovako s tobom postupiti, i jer u tako s tobom postupiti, pripravi se, Izraele, da susretne Boga svoga!"

So this is what I will do to you, O Israel: and because I will do this to you, be ready for a meeting with your God, O Israel.

διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι ἰσραηλ πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου ἰσραηλ

**13** Jer, gle, on sazda planine i stvori vjetar, otkriva ovjeku misao svoju, on tvori zoru i mrak, i penje se na vrh visova zemaljskih, Jahve, Bog nad Vojskama, njegov je ime.

For see, he who gave form to the mountains and made the wind, giving knowledge of his purpose to man, who makes the morning dark, and is walking on the high places of the earth: the Lord, the God of armies, is his name.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ ποιῶν ὄρθρον καὶ ὀμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

**1** Po ujte ovu rije to je iznosim protiv vas, naricaljku, dome Izraelov:

Give ear to this word, my song of sorrow over you, O children of Israel.

ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον οἶκος ἰσραηλ

**2** Pade i višne nee ustati djevica izraelska. Na tlu svojem ona lei, nikog da je digne.

The virgin of Israel has been made low, never again to be lifted up: she is stretched out by herself on her land; there is no one to put her on her feet again.

ἐπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστήναι παρθένος τοῦ ἰσραηλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν

**3** Jer ovako govori Jahve Gospod domu Izraelovu: u gradu iz kojeg izlaze tisua, ostat e stotina, iz kojeg izlaze stotina, ostat e ih deset.

For these are the words of the Lord God: The town which was able to send out a thousand, will have only a hundred; and that which sent out a hundred, will have only ten, in Israel.

διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι ὑπολειφθήσονται ἑκατόν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ ἰσραηλ

- 4** Jer ovako govori Jahve domu Izraelovu: "Traite i 枙ivjet etc.  
**For these are the words of the Lord to the children of Israel: Let your hearts be turned to me, so that you may have life:**  
*διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον ἰσραηλ ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε*
- 5** Ne traite Betela, ne idite u Gilgal, ne putujte u Beer 枙ebu, jer e Gilgal bit odveden u izgnanstvo, a Betel e se prometnuti u nita.  
**Do not be looking for help to Beth-el, and do not go to Gilgal, or make your way to Beer-sheba: for Gilgal will certainly be taken prisoner, and Beth-el will come to nothing.**  
*καὶ μὴ ἐκζητεῖτε βαιθηλ καὶ εἰς γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε ὅτι γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται καὶ βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα*
- 6** Traite Jahvu i ivjet etc, il' e ko' oganj zahvatiti kuu Josipovu i sae ' je, a u Betelu nikog da plamen ugasi."  
**Go to the Lord for help so that you may have life; for fear that he may come like fire bursting out in the family of Joseph, causing destruction, and there will be no one to put it out in Beth-el.**  
*ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε ὅπως μὴ ἀναλάμψη ὡς πῦρ ὁ οἶκος ἰωσηφ καὶ καταφάγεται αὐτόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ ἰσραηλ*
- 7** Jao onima koji pravdu pretvaraju u pelin, u prah bacaju potenje!  
**You who make the work of judging a bitter thing, crushing down righteousness to the earth;**  
*κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν*
- 8** On napravi Vlaie i tapce, on obr e mrak u zoru, a dan u najgluu no. On saziva morske vode i valja ih preko lica zemlje. Jahve mu je ime.  
**Go for help to him who makes Orion and the Pleiades, by whom the deep dark is turned into morning, who makes the day black with night; whose voice goes out to the waters of the sea, sending them out over the face of the earth: the Lord is his name;**  
*ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ*
- 9** Nenadano alje pusto 枙 na tvravu i utvrđi propast nosi.  
**Who sends sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the walled town.**  
*ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχὺν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων*
- 10** Mrze onjeka to na vratima pravdu dijeli i grde onog to zbori poteno.  
**They have hate for him who makes protest against evil in the public place, and he whose words are upright is disgusting to them.**  
*ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὄσιον ἐβδελύξαντο*
- 11** Stoga, jer gazite siromaha, diui od njega porez u itu - u ku ama to ih sazdate od tesanika nikad ivjet' neete; iz ljupkih vinograda to ih posadiste nikad ne ete piti vina.  
**So because the poor man is crushed under your feet, and you take taxes from him of grain: you have made for yourselves houses of cut stone, but you will not take your rest in them; the fair vine-gardens planted by your hands will not give you wine.**  
*διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν οἴκους ζυστοὺς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς ἀμπελώνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πῖντε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν*

- 12** Jer znam mnoge vae zloine, i vae grijehe pregoleme: tla ite pravednika i primete mito, odbijaju' siromaha na gradskim vratima.  
 For I have seen how your evil-doing is increased and how strong are your sins, you troublers of the upright, who take rewards and do wrong to the cause of the poor in the public place.  
 ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν καταπατοῦντες δίκαιον λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες
- 13** Mudrac uti u ovo vrijeme, jer vremena su tako zla.  
 So the wise will say nothing in that time; for it is an evil time.  
 διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν
- 14** Trađite ite dobro, a ne zlo, da biste ivjeli, i da Jahve, Bog nad Vojskama, odista s vama bude kao to velite da jest.  
 Go after good and not evil, so that life may be yours: and so the Lord, the God of armies, will be with you, as you say.  
 ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρὸν ὅπως ζήσητε καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἶπατε
- 15** Mrzite zlo, ljubite dobro, drite pravicu na gradskim vratima, pa e se moda Jahve, Bog nad Vojskama, smilovat' ostatku Josipovu.  
 Be haters of evil and lovers of good, and let right be done in the public place: it may be that the Lord, the God of armies, will have mercy on the rest of Joseph.  
 μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλά καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα ὅπως ἐλεήσει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ
- 16** Stog ovako govori Jahve, Bog nad Vojskama, Gospod: "Na svakom e trgu biti kuknjava, po svim e ulicama zapomagati: 'Jao! Jao!' Teake e sazvat' da jauu, narika e da nariu,  
 So these are the words of the Lord, the God of armies, the Lord: There will be weeping in all the open spaces; and in all the streets they will say, Sorrow! sorrow! and they will get in the farmer to the weeping, and the makers of sad songs to give cries of grief.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαὶ κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρήνον
- 17** bit e jauk u svakom vinogradu, jer u pro i posred tebe" - veli Jahve.  
 In all the vine-gardens there will be cries of grief: for I will go through among you, says the Lord.  
 καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου εἶπεν κύριος
- 18** "Jao vama to udite za danom Jahvinim! to e vam biti dan Jahvin? Tama, a ne svjetlost.  
 Sorrow to you who are looking for the day of the Lord! what is the day of the Lord to you? it is dark and not light.  
 οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἐστίν σκότος καὶ οὐ φῶς

- 19** Bit e vam k'o onom to utee lavljim raljama, a sretne ga medvjed; koji u e u kuu i stavi ruku na zid, a ujede ga zmija.  
As if a man, running away from a lion, came face to face with a bear; or went into the house and put his hand on the wall and got a bite from a snake.  
ὄν τρόπον ὅταν φύγη ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἢ ἄρκος καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις
- 20** Ne e li dan Jahvin biti tama, a ne svjetlost? Mrklina, a ne sunan sjaj?  
Will not the day of the Lord be dark and not light? even very dark, with no light shining in it?  
οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῆ
- 21** Mrzim i prezirem vae blagdane i nisu mi mile vašće sveanosti.  
Your feasts are disgusting to me, I will have nothing to do with them; I will take no delight in your holy meetings.  
μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν
- 22** Paljenice kad mi prinosite, prinostice mi vae nisu mile, na pri esnice se od ugojenih telaca vaih i ne osvrem.  
Even if you give me your burned offerings and your meal offerings, I will not take pleasure in them: I will have nothing to do with the peace-offerings of your fat beasts.  
διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν οὐ προσδέξομαι αὐτά καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι
- 23** Uklonite od mene dreku svojih pjesama, ne u da sluam zvuke vaih harfa.  
Take away from me the noise of your songs; my ears are shut to the melody of your instruments.  
μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ὠδῶν σου καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι
- 24** Pravda nek' potee kao voda i pravica k'o bujica silna.  
But let the right go rolling on like waters, and righteousness like an ever-flowing stream.  
καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος
- 25** Prinostice li mi rtve i prinostice u pustinji etrdeset godina, dome Izraelov?  
Did you come to me with offerings of beasts and meal offerings in the waste land for forty years, O Israel?  
μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη οἶκος ἰσραηλ
- 26** Nosit ete Sikuta, svoga kralja, i Kevana, boga svoga, likove to ih sebi napraviste,  
Truly, you will take up Saccuth your king and Kaiwan your images, the star of your god, which you made for yourselves.  
καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ραιφαν τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς
- 27** dok vas budem odvodio onkraj Damaska," govori Jahve - Bog nad Vojskama njemu je ime.  
And I will send you away as prisoners farther than Damascus, says the Lord, whose name is the God of armies.  
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα δαμασκοῦ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ



- 1** Jao bezbri<sup>κ</sup>na na Sionu i spokojnima na samarijskoj gori, nazvanima "prvina naroda", kojima se obraa dom Izraelov.  
Sorrow to those who are resting in comfort in Zion, and to those who have no fear of danger in the mountain of Samaria, the noted men of the chief of the nations, to whom the people of Israel come!  
οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν σιον καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος σαμαρείας ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν καὶ εἰσήλθον αὐτοῖ οἶκος τοῦ ἰσραηλ
- 2** Krenite u Kalnu i vidite, idite odande u Veliki Hamat, si ite u Gat filistejski. Jeste li bolji od tih kraljevstava? Je li im podruje ve e od vaega?  
Go on to Calneh and see; and from there go to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are you better than these kingdoms? or is your land wider than theirs?  
διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς εμαθ ραββα καὶ κατάρητε ἐκεῖθεν εἰς γεθ ἄλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων εἰ πλέονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὀρίων
- 3** Mislite: daleko je kobni dan, a primiete vlast nasilja.  
You who put far away the evil day, causing the rule of the violent to come near;  
οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν
- 4** Lee i na bjelokosnim posteljama, na poivaljkama izvaljeni, jedu janjad iz stada i telad iz staje;  
Who are resting on beds of ivory, stretched out on soft seats, feasting on lambs from the flock and young oxen from the cattle-house;  
οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσ ου βουκολίων γαλαθηνά
- 5** deru se uza zvuk harfe, izumljuju glazbala k'o David,  
Making foolish songs to the sound of corded instruments, and designing for themselves instruments of music, like David;  
οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα
- 6** piju vino iz vr eva i mau se najfinijim uljem, al' za slom Josipov ne mare.  
Drinking wine in basins, rubbing themselves with the best oils; but they have no grief for the destruction of Joseph.  
οἱ πίνοντες τὸν διωλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ ἰωσηφ
- 7** Stog e prvi sad biti prognani; umuknut e veselje raskonika.  
So now they will go away prisoners with the first of those who are made prisoners, and the loud cry of those who were stretched out will come to an end.  
διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ εφραιμ
- 8** Zakle se Gospod Jahve samim sobom - rije je Jahve, Boga nad Vojskama: "Gnuam se oholosti Jakovljeve i mrzim dvorce njegove, predat u grad i sve u njemu."  
The Lord God has taken an oath by himself, says the Lord, the God of armies: the pride of Jacob is disgusting to me, and I have hate for his great houses: so I will give up the town with everything in it.  
ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν ἰακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κ ατοικοῦσιν αὐτήν

**9** Ako i deset ljudi ostane u jednoj kui, umrijet e.

Then it will come about that if there are still ten men in a house, death will overtake them.

καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ καὶ ἀποθανοῦνται καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι

**10** Roak e i spaljiva prionuti da iznesu kosti iz ku e; ako bi tko upitao onog u kutu kue: "Je li jo tko ostao s tobom?" on e odvratiti: "Ne! Pst! Jahvino se ime ne smije spomenuti."

And when a man's relation, even the one who is responsible for burning his body, lifting him up to take his bones out of the house, says to him who is in the inmost part of the house, Is there still anyone with you? and he says, No; then he will say, Keep quiet, for the name of the Lord may not be named.

καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιώνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί καὶ ἐρεῖ οὐκέτι καὶ ἐρεῖ σίγα ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου

**11** Jer, gle, Jahve zapovjedi, i velika se kua rui u komade, mala se ku a ori u komadie.

For see, at the order of the Lord the great house will be full of cracks and the little house will be broken.

διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν

**12** Jure li konji po litici, ore li se more volovima, da vi pretvarate pravdu u otrov a plod pravdnosti u pelin?

Is it possible for horses to go running on the rock? may the sea be ploughed with oxen? for the right to be turned by you into poison, and the fruit of righteousness into a bitter plant?

εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν

**13** Vi se radujete Lo Dabaru kad velite: "Nismo li svojom snagom zauzeli Karnajim?"

You whose joy is in a thing of no value, who say, Have we not taken for ourselves horns by the strength which is ours?

οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ οἱ λέγοντες οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα

**14** "Ha, evo, dome Izraelov, diem na te - rije je Jahve, Boga nad Vojskama - narod to e vas tla iti od Ulaza hamatskoga do Pustinjskog potoka."

For see, I will send against you a nation, O Israel, says the Lord, the God of armies, ruling you cruelly from the way into Hamath as far as the stream of the Arabah.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς οἶκος τοῦ ἰσραηλ ἔθνος καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν

**1** Evo to mi pokaza Jahve Gospod: gle, sazda skakavce kad otava poe nicati, otava nakon kraljevske kosidbe.

This is what the Lord God let me see: and I saw that, when the growth of the late grass was starting, he made locusts; it was the late growth after the king's cutting was done.

οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἐωθινή καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἷς γων ὁ βασιλεύς

**2** Kad izjedoe sav zemaljski usjev, rekoh: "Jahve Gospode, oprosti, molim te! Kako e Jakov preivjeti onako malen?"

And it came about that after they had taken all the grass of the land, I said, O Lord God, have mercy: how will Jacob be able to keep his place? for he is small.

καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς καὶ εἶπα κύριε κύριε ἵλεως γενοῦ τίς ἀναστήσει τὸν ἰακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστίν

- 3** I Jahve se stoga pokaja: "Nee biti", re e Jahve.  
The Lord, changing his purpose about this, said, It will not be.  
μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται λέγει κύριος
- 4** Evo to mi pokaza Jahve Gospod: Gle, Jahve Gospod pozva oganj da kanjava; ve prodrije veliki Bezdán i uprav po e gutati polje.  
This is what the Lord let me see: and I saw that the Lord God sent for a great fire to be the instrument of his punishment; and, after burning up the great deep, it was about to put an end to the Lord's heritage.  
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα
- 5** A ja u: "Stani, Jahve Gospode, molim te! Kako e Jakov preivjeti onako malen?"  
Then said I, O Lord God, let there be an end: how will Jacob be able to keep his place? for he is small.  
καὶ εἶπα κύριε κύριε κόπασον δὴ τίς ἀναστήσει τὸν ἰακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν
- 6** I Jahve se stog pokaja: "Ni ovoga nee biti", re e Jahve Gospod.  
The Lord, changing his purpose about this, said, And this will not be.  
μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται λέγει κύριος
- 7** Evo to mi Jahve Gospod pokaza: gle, ovjek stoji na zidu, u ruci mu visak.  
This is what he let me see: and I saw the Lord stationed by a wall made straight by a weighted line, and he had a weighted line in his hand.  
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας
- 8** "to vidi 爸 , Amose?" - upita me Jahve. "Visak", rekoh. Tada Gospod ree: "Evo, izmjerit u viskom svoj narod izraelski; neu ga vie 瞎tedjeti.  
And the Lord said to me, Amos, what do you see? And I said, A weighted line. Then the Lord said, See, I will let down a weighted line among my people Israel; never again will my eyes be shut to their sin:  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὄρας αμωσ καὶ εἶπα ἀδάμαντα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου ἰσραηλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν
- 9** Razorit e se uzviice Izakove, opustjeti sveti 瞎ta izraelska, i s maem u ustati na kuu Jeroboamovu."  
And the high places of Isaac will be unpeopled, and the holy places of Israel will be made waste; and I will come up against the family of Jeroboam with the sword.  
καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ ἰσραηλ ἐξερημωθήσονται καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον ἱεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ
- 10** Amasja, sve enik betelski, porui izraelskom kralju Jeroboamu: "Amos se urotio protiv tebe usred doma Izraelova; zemlja ne moe vi 瞎e podnijeti njegovih rijeji.  
Then Amaziah, the priest of Beth-el, sent to Jeroboam, king of Israel, saying, Amos has made designs against you among the people of Israel: the land is troubled by his words.  
καὶ ἐξαπέστειλεν αμασιας ὁ ἱερεὺς βαιθηλ πρὸς ἱεροβοαμ βασιλεῖα ἰσραηλ λέγων συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ αμωσ ἐν μέσῳ οἴκου ἰσραηλ οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

- 11** Jer ovako on govori: 'Jeroboam e poginuti od maa, a Izrael e iz svoje zemlje u izgnanstvo.'  
**For Amos has said, Jeroboam will be put to the sword, and Israel will certainly be taken away as a prisoner out of his land.**  
*διότι τάδε λέγει αμωσ ἐν ῥομφαία τελευτήσῃ ἱεροβοαμ ὁ δὲ ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ*
- 12** Amasja ree Amosu: "Odlazi, vidio e! Bjei u zemlju Judinu, ondje jedi kruh i ondje prorokuj!  
**And Amaziah said to Amos, O seer, go in flight into the land of Judah, and there get your living by working as a prophet:**  
*καὶ εἶπεν αμασιασ πρὸς αμωσ ὁ ὄρων βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις*
- 13** Ali u Betelu da vie nisi prorokovao, jer ovo je kraljevsko svetite, kraljevski hram."  
**But be a prophet no longer at Beth-el: for it is the holy place of the king, and the king's house.**  
*εἰς δὲ βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεύσαι ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστὶν*
- 14** "Nisam bio prorok ni proroki sin" - odgovori Amos Amasji - "bio sam sto ar i gajio sam divlje smokve:  
**Then Amos in answer said to Amaziah, I am no prophet, or one of the sons of the prophets; I am a herdman and one who takes care of sycamore-trees:**  
*καὶ ἀπεκρίθη αμωσ καὶ εἶπεν πρὸς αμασιαν οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμυνα*
- 15** ali me Jahve uze od stada i Jahve mi ree: 'Idi, prorokuj mojemu narodu Izraelu.'  
**And the Lord took me from the flock, and the Lord said to me, Go, be a prophet to my people Israel.**  
*καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ*
- 16** Sada uj rije Jahvinu. Ti veli: 'Ne prorokuj protiv Izraela, ne prori i protiv doma Izakova.'  
**Now then, give ear to the word of the Lord: You say, Be no prophet to Israel, and say not a word against the people of Isaac.**  
*καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου σὺ λέγεις μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν ἰσραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσης ἐπὶ τὸν οἶκον ἰακωβ*
- 17** Zato ovako govori Jahve: 'Tvoja e ena bludni it' po gradu, sinovi tvoji i keru od ma a e pasti, tvoja e se zemlja uetom razdijeliti, a ti e umrijeti na ne istu tlu, i Izrael e oti i u izgnanstvo iz svoje zemlje.'  
**So this is what the Lord has said: Your wife will be a loose woman in the town, and your sons and your daughters will be put to the sword, and your land will be cut up into parts by a line; and you yourself will come to your end in an unclean land, and Israel will certainly be taken away a prisoner out of his land.**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαία πεσοῦνται καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινί ῳ καταμετρηθήσεται καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις ὁ δὲ ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ*
- 1** Evo to mi pokaza Jahve Gospod: gle, kotarica zrela ploda:  
**This is what the Lord God let me see: and I saw a basket of summer fruit.**  
*οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ*

- 2 "to vidi, Amose?" - upita me. "Kotaricu zrela ploda", rekoh. Tada mi Jahve ree: "Moj narod izraelski dozreo je za propast; ne u ga vie tedjeti. And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then the Lord said to me, The end has come to my people Israel; never again will my eyes be shut to their sin.  
καὶ εἶπεν τί σὺ βλέπεις αμωσ καὶ εἶπα ἄγγος ἰξευτοῦ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἦκει τὸ πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν
- 3 I hramske e pjeva ice jaukati toga dana - rije je Jahve Gospoda - bit e mnotvo trupla, svuda e se bacati."  
And the songs of the king's house will be cries of pain in that day, says the Lord God: great will be the number of the dead bodies, and everywhere they will put them out without a word.  
καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ ἐπιρρίψω σιωπήν
- 4 Sluajte ovo, vi 瞎to gazite potrebnika i satirete uboge u zemlji!  
Give ear to this, you who are crushing the poor, and whose purpose is to put an end to those who are in need in the land,  
ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ προῖ πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
- 5 Kaete: "Kad li e mla ak proi, da prodamo ito, i subota, da tr枳imo penicu. Smanjuju' efu, pove avajui ekel, da varamo krivim mjerama:  
Saying, When will the new moon be gone, so that we may do trade in grain? and the Sabbath, so that we may put out in the market the produce of our fields? making the measure small and the price great, and trading falsely with scales of deceit;  
οἱ λέγοντες πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῶναι στᾶθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον
- 6 da kupimo siromaha za novac, potrebita za sandale, i da prodajemo otra曛ak od ita.  
Getting the poor for silver, and him who is in need for the price of two shoes, and taking a price for the waste parts of the grain.  
τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα
- 7 Zakle se Jahve Ponosom Jakovljevim: "Dovijeka neu zaboraviti nijednoga vaeg djela."  
The Lord has taken an oath by the pride of Jacob, Truly I will ever keep in mind all their works.  
ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας ἰακωβ εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν
- 8 Ne e l' se od toga zemlja potresti, protuiti svi njeni stanovnici, nee li se sva podi i kao Nil, spustiti kao Rijeka egipatska? <p>  
Will not the land be shaking with fear because of this, and everyone in it have sorrow? and all of it will be overflowing like the River; and it will be troubled and go down again like the River of Egypt.  
καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου
- 9 "Toga u dana - rije je Jahve Gospoda - uiniti da sunce zapadne u podne, i pomra it u zemlju u po bijela dana.  
And it will come about in that day, says the Lord God, that I will make the sun go down in the middle of the day, and I will make the earth dark in daylight:  
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ὁ θεὸς καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς

**10** Okrenut u svetkovine vae u kuknjavu i sve vae pjevanje u tualjku; obui u u kostrijet svako bedro, oelavit u svaku glavu. Bit e kao kad se tui za jedincem, i 枚to ostane, bit e kao dan gor ine."

Your feasts will be turned into sorrow and all your melody into songs of grief; everyone will be clothed with haircloth, and the hair of every head will be cut; I will make the weeping like that for an only son, and the end of it like a bitter day.

καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης

**11** "Evo, dani dolaze - rije je Jahve Gospoda - kad u poslati glad na zemlju, ne glad kruha ni e vode, ve sluanja rijei Jahvine.

See, the days are coming, says the Lord God, when I will send times of great need on the land, not need of food or desire for water, but for hearing the words of the Lord.

ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου

**12** Tumarat e od mora do mora, od sjevera do istoka potucati se itui rije Jahvinu, ali je nee na i.

And they will go wandering from sea to sea, and from the north even to the east, running here and there in search of the word of the Lord, and they will not get it.

καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν

**13** U onaj e dan obamirati od e i lijepe djevojke i mladii.

In that day the fair virgins and the young men will be feeble from need of water.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθέναι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει

**14** Koji se kunu Grijehom samarijskim i zaklinju se: 'Tako iv bio bog tvoj, Dane!' i: 'Tako iv bio Ljubimac tvoj, Beer ebo!' oni e pasti i nikad ustatu ne e."

Those who make their oaths by the sin of Samaria and say, By the life of your God, O Dan; and, By the living way of Beer-sheba; even they will go down, never again to be lifted up.

οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες ζῆ ὁ θεός σου δαν καὶ ζῆ ὁ θεός σου βηρσαβεε καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι

**1** Vidjeh Gospoda gdje stoji kraj rtvenika i govori: "Udari u glavice stupova, neka se pragovi zatresu! Svima u satrti glave, to ostane, pod ma u udariti. Nijedan ne e utei, nitko se ne e spasiti.

I saw the Lord stationed by the side of the altar, giving blows to the tops of the pillars so that the doorsteps were shaking: and he said, I will let all of them be broken with earth-shocks; I will put the last of them to the sword: if any one of them goes in flight he will not get away, not one of them will be safe.

εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἶπεν πάταξον ἐπὶ τὰ ἰλαστήρια καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοπον εἰς κεφαλὰς πάντων καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ οὐ μὴ διαφύγη ἐξ αὐτῶν φεύγων καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἐξ αὐτῶν ἀνασφζόμενος

**2** Zariju li se i u Podzemlje, iupat e ih ruka moja. Popnu li se i na nebo, odande u ih skinuti.

Even if they go deep into the underworld, my hand will take them up from there; if they go up to heaven, I will get them down:

ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ἄδου ἐκεῖθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς

- 3** Ako se sakriju i navrh Karmela, na i u ih i pohvatati. Ako se od mog pogleda na dno morsko skriju, zapovjedit u Zmaju da ih prodre.  
 Though they take cover on the top of Carmel, I will go in search of them and get them out; though they keep themselves from my eyes in the bed of the sea, I will give orders to the great snake there and he will give them a bite:  
 ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ καρμήλου ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δῆξεται αὐτούς
- 4** Ako i u izgnanstvo odu pred neprijateljem, naredit u ma u da ih sasijee; upravit u oi na njih, ali na nesre u, ne na dobro."  
 And though they are taken away as prisoners by their attackers, even there will I give orders to the sword to put them to death: my eyes will be fixed on them for evil and not for good.  
 καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ
- 5** Jahve, Gospod nad Vojskama... on dodirne zemlju i ona se potrese, svi joj stanovnici protue; die se sva poput Nila i sputa k'o Rijeka egipatska.  
 For the Lord, the God of armies, is he at whose touch the land is turned to water, and everyone in it will be given up to sorrow; all of it will be overflowing like the River, and will go down again like the River of Egypt;  
 καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτὴν καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου
- 6** On sazda sebi prijesto na nebesima, i svod svoj na zemlji osnova; on poziva morske vode i lijeva ih zemlji preko lica - Jahve mu je ime.  
 It is he who makes his rooms in the heaven, basing his arch on the earth; whose voice goes out to the waters of the sea, and sends them flowing over the face of the earth; the Lord is his name.  
 ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- 7** "Sinovi Izraelovi, niste li za me kao i Kuani" - rije je Jahvina. "Ne izvedoh li ja Izraela iz zemlje egipatske, kao Filistejce iz Kaftora i Aramejce iz Kira?"  
 Are you not as the children of the Ethiopians to me, O children of Israel? says the Lord. Have I not taken Israel up out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Aramaeans from Kir?  
 οὐχ ὡς υἱοὶ αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ λέγει κύριος οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ τοὺς ἄλλοφύλους ἐκ καππαδοκίας καὶ αἱ τοὺς σύρους ἐκ βόθρου
- 8** Gle, o i Jahve Gospoda uprte su na greno kraljevstvo, izbrisat e ga s lica zemlje. "Ipak ne u sasvim zatrti dom Jakovljevi" - rije je Jahvina.  
 See, the eyes of the Lord are on the evil kingdom, and I will put an end to it in all the earth; but I will not send complete destruction on Jacob, says the Lord.  
 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ λέγει κύριος

- 9** "Jer, gle, zapovijed u dati i rastresti dom Izraelov meu sve narode, k'o to se trese ito u reketu, da ni zrnice na zemlju ne padne.  
For see, I will give orders, and I will have Israel moved about among all the nations, as grain is moved about by the shaking of the tray, but not the smallest seed will be dropped on the earth.  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέση σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν
- 10** Svi grenici naroda moga od mae e pasti, svi koji kau: 'Nije blizu i nee nas sti i nesrea.'"   
All those sinners among my people will be put to the sword who say, Evil will not overtake us or come face to face with us.  
ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά
- 11** "U dan u onaj podii raspalu kolibu Davidovu, zatvorit' joj pukotine, popraviti mjesta ruevna, opet je sazidati k'o u stara vremena,   
In that day I will put up the tent of David which has come down, and make good its broken places; and I will put up again his damaged walls, building it up as in the past;  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος
- 12** da osvoje ostatak Edoma i svih naroda nad kojima je zazvano ime moje" - rije je Jahve Gospoda, tvorca svega toga.   
So that the rest of Edom may be their heritage, and all the nations who have been named by my name, says the Lord, who is doing this.  
ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα
- 13** "Evo dolaze dani - rije je Jahvina - kada e ora stizat' eteoca, mastilac grozda sija a, kad e planine procuriti mladim vinom i svi se bregovi prelijevati njime.   
See, the days will come, says the Lord, when the ploughman will overtake him who is cutting the grain, and the crusher of the grapes him who is planting seed; and sweet wine will be dropping from the mountains, and the hills will be turned into streams of wine.  
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ περκάσει ἢ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται
- 14** Okrenut u sudbinu naroda moga Izraela: obnovit e gradove sruene i ivjeti u njima, saditi vinograde i vino im piti, zasaditi vrtove i jesti njihov rod.   
And I will let the fate of my people Israel be changed, and they will be building up again the waste towns and living in them; they will again be planting vine-gardens and taking the wine for their drink; and they will make gardens and get the fruit of them.  
καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραηλ καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν
- 15** Posadit u ih u zemlju njihovu i nikad se vie ne e iupati iz zemlje koju im dadoh" - veli Jahve, Bog tvoj.   
And I will have them planted in their land, and never again will they be uprooted from their land which I have given them, says the Lord your God.  
καὶ καταφυτεύσω αὐτούς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκα αὐτοῖς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ .



- 1** Vi enje Obadijino. Ovako govori Jahve Gospod Edomu! uli smo vijest od Jahve, glasnik bi poslan k narodima: "Ustajte! Na nj u boj krenimo!"  
The vision of Obadiah. This is what the Lord has said about Edom: We have had word from the Lord, and a representative has been sent among the nations, saying, Up! and let us make war against her.  
ὄρασις αβδιου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῆ ἰδουμαία ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμι ἐν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον
- 2** "Jer gle, u init u te najmanjim me u narodima, prezrenim veoma.  
See, I have made you small among the nations: you are much looked down on.  
ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα
- 3** Uznositost srca tvoga zavela te, tebe to ivi u peinama kamenim, u visoku stanu svojemu, i u srcu svome zbori: 'Tko li e me na zemlju skinuti?'  
You have been tricked by the pride of your heart, O you whose living-place is in the cracks of the rock, whose house is high up; who has said in his heart, Who will make me come down to earth?  
ὕπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπήρην σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ τίς με κατάρξει ἐπὶ τὴν γῆν
- 4** Da se vine k'o orao, gnijezdo svije meu zvijezdama, i odande skinut u te" - rije je Jahvina.  
Though you go up on high like an eagle, though your house is placed among the stars, I will make you come down from there, says the Lord.  
ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρῶν θῆς νοσσιάν σου ἐκεῖθεν κατάρξω σε λέγει κύριος
- 5** "Do u li k tebi lupei il' kradljivci noni, kako li e biti oplijenjen! Nee li te okraști po miloj volji? Do u li trgai k tebi, zar e i pabirka ostaviti?  
If thieves came, attacking you by night, (how are you cut off!) would they not go on taking till they had enough? if men came cutting your grapes would they take them all?  
εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ ἢ ληστὰι νυκτός ποῦ ἂν ἀπερρίφης οὐκ ἂν ἐκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα
- 6** Kako li Edom bjee pretresen, skrivena mu skrovita pretraena!  
How are the things of Esau searched out! how are his secret stores looked for!  
πῶς ἐξηρευνήθη ἦσαν καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα
- 7** Do granica te potjerae, svi te saveznici tvoji prevarie, nadvladae te tvoji prijatelji! Oni to kruh tvoj jedu zamku ti stavie: 'Sasvim je bez uma!'  
All the men who were united with you have been false to you, driving you out to the edge of the land: the men who were at peace with you have overcome you; they have taken their heritage in your place.  
ἕως τῶν ὀρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς
- 8** Neu li u dan onaj - rije je Jahvina - unitit' mudraca u Edomu i razum iz gore Ezavljeve?  
Will I not, in that day, says the Lord, take away the wise men out of Edom, and wisdom out of the mountain of Esau?  
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους ἦσαν

- 9** Ratnike tvoje, Temane, uas e spopasti, i posljednji e biti istrijebljen na gori Ezavljevoj." "Za pokolj  
And your men of war, O Teman, will be overcome with fear, so that every one of them may be cut off from the mountain of Esau.  
καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ θαίμαν ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους ησασ
- 10** i nasilje nad bratom svojim Jakovom sram e te pokriti i nestat e zasvagda.  
Because you were the cause of violent death and because of your cruel behaviour to your brother Jacob, you will be covered with shame and will be cut off for ever.  
διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου ἰακωβ καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα
- 11** U dan onaj kad stajae postrance, dok mu tuinci blago odvodie, dok stranci ulaahu na vrata njegovoa i □drijeb bacahu za Jeruzalem, ti bijae kao jedan od njih.  
Because you were there watching when men from other lands took away his goods, and strange men came into his doors, and put the fate of Jerusalem to the decision of chance; you were like one of them.  
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἱεροῦ σαλῆμ ἔβαλον κλήρους καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν
- 12** Ne naslauj se bratu u dan nesree njegovae! Ne likuj nad sinovima judejskim u dan propasti njine! Ne razvaljuj usta u dan tjeskobni!  
Do not see with pleasure your brother's evil day, the day of his fate, and do not be glad over the children of Judah on the day of their destruction, or make wide your mouth on the day of trouble.  
καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοῦς υἱοῦς ἰουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
- 13** Ne provaljuj na vrata naroda moga u dan nesre e njegovae! Ne naslauj se njegovom propa u u dan nesree njegovae! Ne pruj ruke na imanje njegovoa u dan nesre e njegovae!  
Do not go into the doors of my people on the day of their downfall; do not be looking on their trouble with pleasure on the day of their downfall, or put your hands on their goods on the day of their downfall.  
μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῆ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν
- 14** Ne stoj na raskrima da pobije njegovae bjegunce! Ne izdaji pre□ ivjelih njegovih u dan tjeskobni!"  
And do not take your place at the cross-roads, cutting off those of his people who get away; and do not give up to their haters those who are still there in the day of trouble.  
μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοῦς ἀνασφρομένους αὐτῶν μηδὲ συγκλείσῃς τοῦς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
- 15** Jer blizu je Jahvin dan svima narodima! Dat e ti se milo za drago, tvoja e djela na tvoju glavu pasti.  
For the day of the Lord is coming quickly on all nations: as you have done it will be done to you; the reward of your acts will come on your head.  
διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὃν τρόπον ἐποίησας οὕτως ἔσται σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου

- 16** "Jest, kako vi piste na svetoj mi gori, pit e svi narodi bez oduka, pit e i iskapiti - i bit e k'o da ih nigda bilo nije.  
For as you have been drinking on my holy mountain, so will all the nations go on drinking without end; they will go on drinking and the wine will go down their throats, and they will be as if they had never been.  
διότι ὄν τρόπον ἐπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον πίνονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες
- 17** Al' na gori Sionu bit e spasenici - postat e sveta - i dom e Jakovljevi batiniti svoju batinu.  
But in Mount Zion some will be kept safe, and it will be holy; and the children of Jacob will take their heritage.  
ἐν δὲ τῷ ὄρει σιων ἔσται ἡ σωτηρία καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος ἰακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοὺς
- 18** Dom e Jakovljevi biti oganj, dom Josipov plamen, dom Ezavljev strnjika. Potpalit e ga i prodrijeti, i od doma Ezavljeva nitko nee ostati" - rije je Jahvina.  
And the children of Jacob will be a fire and those of Joseph a flame, and the children of Esau dry stems of grass, burned up by them till all is gone: and there will be no people living in Esau; for the Lord has said it.  
καὶ ἔσται ὁ οἶκος ἰακωβ πῦρ ὁ δὲ οἶκος ἰωσηφ φλόξ ὁ δὲ οἶκος ἠσαυ εἰς καλὰ μὴν καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ ἠσαυ διότι κύριος ἐλάλησεν
- 19** itelji negepski batinit e goru Ezavljevu, itelji ʕeʕele zemlju filistejsku; batinit e kraj Efrajimov i kraj samarijski, a Benjamin e batiniti Gilead.  
And they will take the South, and the lowland, and the country of Ephraim, and Gilead, as their heritage.  
καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν ναγεβ τὸ ὄρος τὸ ἠσαυ καὶ οἱ ἐν τῇ σεφίλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος εφραιμ καὶ τὸ πεδῖον σαμαρείας καὶ βενιαμὴν καὶ τὴν γαλααδίτιν
- 20** A izgnana neko vojska sinova Izraelovih batinit e Kanaan sve do Sarfate; izgnanici jeruzalemski to su u Sefaradu batinit e gradove negepske.  
And those of the children of Israel who were the first to be taken away as prisoners, will have their heritage among the Canaanites as far as Zarephath; and those who were taken away from Jerusalem, who are in Sepharad, will have the towns of the South.  
καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὐτῆ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ γῆ τῶν χανααναίων ἕως σαρεπτῶν καὶ ἡ μετοικεσία ἱερουσαλὴμ ἕως εφραθα καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ ναγεβ
- 21** Izbavitelji e uzai na goru Sion da sude gori Ezavljevoj. I tada e nastat' kraljevstvo Jahvino.  
And those who have been kept safe will come up from Mount Zion to be judges of the mountain of Esau; and the kingdom will be the Lord's.  
καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσοφισμένοι ἐξ ὄρους σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος ἠσαυ καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία .
- 1** Rije Jahvina do e Joni, sinu Amitajevu:  
And the word of the Lord came to Jonah, the son of Amittai, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἰωναν τὸν τοῦ αμαθὶ λέγων
- 2** "Ustani," ree mu, "idi u Ninivu, grad veliki, i propovijedaj u njemu, jer se zlo a njihova popela do mene."  
Up! go to Nineveh, that great town, and let your voice come to it; for their evil-doing has come up before me.  
ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με

- 3** A Jona ustade da pobjegne u Tari, daleko od Jahve. Sie u Jafu i na e lau to je plovila u Tari . Plati vozarinu i ukrca se da otplovi s njima u Tari, daleko od Jahve.  
 And Jonah got up to go in flight to Tarshish, away from the Lord; and he went down to Joppa, and saw there a ship going to Tarshish: so he gave them the price of the journey and went down into it to go with them to Tarshish, away from the Lord.  
 καὶ ἀνέστη ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς θαρσίς ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς ἰοππὴν καὶ εἶδεν πλοῖον βαδίζον εἰς θαρσίς καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς θαρσίς ἐκ προσώπου κυρίου
- 4** Ali Jahve podie na moru silan vjetar i nastade nevrjeme veliko na moru te miljahu da e se la a razbiti.  
 And the Lord sent out a great wind on to the sea and there was a violent storm in the sea, so that the ship seemed in danger of being broken.  
 καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι
- 5** Uplaie se mornari; svaki zazva svoga boga, i da bi je olakali, stadoe iz lae bacati tovar to bijae u njoj. Jona pak bija e siao na dno lae, legao i zaspao tvrdim snom.  
 Then the sailors were full of fear, every man crying to his god; and the goods in the ship were dropped out into the sea to make the weight less. But Jonah had gone down into the inmost part of the ship where he was stretched out in a deep sleep.  
 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν
- 6** Zapovjednik la e pristupi mu i ree: "to spava kao zaklan? Ustaj i prizivlji Boga svojega! Moda e nas se sjetiti Bog taj da ne poginemo."  
 And the ship's captain came to him and said to him, What are you doing sleeping? Up! say a prayer to your God, if by chance God will give a thought to us, so that we may not come to destruction.  
 καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγχεις ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα
- 7** Potom rekoe jedni drugima: "Hajde da bacimo 矚drijeb da vidimo od koga nam doe ovo zlo." Bacie drijeb i pade drijeb na Jonu.  
 And they said to one another, Come, let us put this to the decision of chance and see on whose account this evil has come on us. So they did so, and Jonah was seen to be the man.  
 καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν καὶ ἔβαλον κλήρους καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ ἰωνᾶν
- 8** Oni mu onda rekoe: "Kai nam: zbog koga nas ovo zlo snae, kojim se poslom bavi, odakle dolazi, iz koje si zemlje i od kojega naroda?"  
 Then they said to him, Now make clear to us what is your work, and where you come from? what is your country, and who are your people?  
 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ἀπάγγελον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστὶν καὶ πόθεν ἔρχῃ καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σὺ
- 9** On im odgovori: "Ja sam Hebrej, i tujem Jahvu, Boga nebeskoga, koji stvori more i zemlju."  
 And he said to them, I am a Hebrew, a worshipper of the Lord, the God of heaven, who made the sea and the dry land.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δοῦλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν

- 10** Ljudi se uplaie veoma i rekoe mu: "to si to uinio!" Jer bijahu doznali da on bjei od Jahve - sam im je to pripovjedio.  
 And the men were in great fear, and they said to him, What is this you have done? For the men had knowledge of his flight from the Lord because he had not kept it from them.  
 και ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν και εἶπαν πρὸς αὐτόν τί τοῦτο ἐποίησας διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς
- 11** Oni ga zapitali: "to da uinimo s tobom da nam se more smiri?" Jer se more sve bjenje dizalo.  
 And they said to him, What are we to do to you so that the sea may become calm for us? For the sea was getting rougher and rougher.  
 και εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν και κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο και ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα
- 12** On im odgovori: "Uzмите me i bacite u more, pa e vam se more smiriti, jer znam da se zbog mene diglo na vas ovo veliko nevrijeme."  
 And he said to them, Take me up and put me into the sea, and the sea will become calm for you: for I am certain that because of me this great storm has come on you.  
 και εἶπεν ἰωνας πρὸς αὐτούς ἄρατέ με και ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν και κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν
- 13** Ljudi uzee veslati ne bi li se primakli kopnu, jer se more sve bjenje dizalo protiv njih.  
 And the men were working hard to get back to the land, but they were not able to do so: for the sea got rougher and rougher against them.  
 και παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν και οὐκ ἠδύναντο ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο και ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς
- 14** Tad zazvae Jahvu i rekoe: "Ah, Jahve, ne daj da poginemo zbog ivota ovoga ovjeka i ne svali na nas krv nevinu, jer ti si Jahve: ini kako ti je milo."  
 So, crying to the Lord, they said, Give ear to our prayer, O Lord, give ear, and do not let destruction overtake us because of this man's life; do not put on us the sin of taking life without cause: for you, O Lord, have done what seemed good to you.  
 και ἀνεβόησαν πρὸς κύριον και εἶπαν μηδαμῶς κύριε μη ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου και μη δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον ὅτι σύ κύριε ὄν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας
- 15** I uzevi Jonu, bacie ga u more - i more presta bjesnjeti.  
 So they took Jonah up and put him into the sea: and the sea was no longer angry.  
 και ἔλαβον τὸν ἰωνα και ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν και ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς
- 16** Tada velik strah Jahvin obuze ljude te prinesoe rtvu Jahvi i uinie zavjete.  
 Then great was the men's fear of the Lord; and they made an offering to the Lord and took oaths to him.  
 και ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον και ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ και εὔξαντο εὐχάς
- 1** Jahve zapovjedi velikoj ribi da proguta Jonu. Tri dana i tri no i ostade Jona u ribljoj utrobi.  
 \1:17\And the Lord made ready a great fish to take Jonah into its mouth; and Jonah was inside the fish for three days and three nights.  
 και προσέταξεν κύριος κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν ἰωνα και ἦν ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας και τρεῖς νύκτας

- 2** Iz utrobe riblje stade Jona moliti Jahvu, Boga svojega.  
 \2:1\Then Jonah made prayer to the Lord his God from the inside of the fish, and said,  
 και προσήξατο ιωνας προς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους
- 3** On ree: "Iz nevolje svoje zavapih Jahvi, i on me uslia; iz utrobe Podzemlja zazvah, i ti si mi uo glas.  
 \2:2\In my trouble I was crying to the Lord, and he gave me an answer; out of the deepest underworld I sent up a cry, and you gave ear to my voice.  
 και εἶπεν ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου και εἰσήκουσέν μου ἐκ κοιλίας ἕδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου
- 4** Ti me baci moru u dubine, i voda me optee. Sve poplave tvoje i valovi oborie se na me.  
 \2:3\For you have put me down into the deep, into the heart of the sea; and the river was round about me; all your waves and your rolling waters went over me.  
 ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης και ποταμοί με ἐκύκλωσαν πάντες οἱ μετεωρισμοί σου και τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον
- 5** Pomislih: odba en sam ispred oiju tvojih. Al' ipak o i upirem svetom Hramu tvojem.  
 \2:4\And I said, I have been sent away from before your eyes; how may I ever again see your holy Temple?  
 και ἐγὼ εἶπα ἀπόσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου
- 6** Vode me do grla okruie, bezdan me opkoli. Trave mi glavu omotae,  
 \2:5\The waters were circling round me, even to the neck; the deep was about me; the sea-grass was twisted round my head.  
 περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη ἔδω ἢ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων
- 7** sioh do korijena planina. Nada mnom se zatvorie zauvijek zasuni zemljini. Al' ti iz jame izvadi ivot moj, o Jahve, Bo□e moj.  
 \2:6\I went down to the bases of the mountains; as for the earth, her walls were about me for ever: but you have taken up my life from the underworld, O Lord my God.  
 κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι και ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου κύριε ὁ θεός μου
- 8** Samo to ne izdahnuh kad se spomenuh Jahve, i molitva se moja k tebi vinula, prema svetom Hramu tvojemu.  
 \2:7\When my soul in me was overcome, I kept the memory of the Lord: and my prayer came in to you, into your holy Temple.  
 ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην και ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου
- 9** Oni koji tuju isprazna nitavila milost svoju ostavljaju.  
 \2:8\The worshippers of false gods have given up their only hope.  
 φυλασσόμενοι μάταια και ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον
- 10** A ja u ti s pjesmom zahvalnicom rtvu prinijeti. 和to se zavjetovah, ispunit u. Spasenje je od Gospoda."  
 \2:9\But I will make an offering to you with the voice of praise; I will give effect to my oaths. Salvation is the Lord's.  
 ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως και ἐξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ

- 11** Tada Jahve zapovjedi ribi i ona izbljuva Jonu na obalu.  
v2:10\And at the Lord's order, the fish sent Jonah out of its mouth on to the dry land.  
καὶ προσετάγη τῷ κήτει καὶ ἐξέβαλεν τὸν ἰωαν ἐπὶ τὴν ξηρὰν
- 1** Rije Jahvina doe Joni drugi put:  
And the word of the Lord came to Jonah a second time, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἰωαν ἐκ δευτέρου λέγων
- 2** "Ustani," re e mu, "idi u Ninivu, grad veliki, propovijedaj u njemu to u ti re i."  
Up! go to Nineveh, that great town, and give it the word which I have given you.  
ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ
- 3** Jona ustade i ode u Ninivu, kako mu Jahve zapovjedi. Niniva bijae grad velik do Boga - tri dana hoda.  
So Jonah got up and went to Nineveh as the Lord had said. Now Nineveh was a very great town, three days' journey from end to end.  
καὶ ἀνέστη ἰωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς νινευη καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἢ δὲ νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὥσει πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν
- 4** Jona proe gradom dan hoda, propovijedaju i: "Jo etrdeset dana i Niniva e biti razorena."  
And Jonah first of all went a day's journey into the town, and crying out said, In forty days destruction will overtake Nineveh.  
καὶ ἤρξατο ἰωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὥσει πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ νινευη καταστραφήσεται
- 5** Ninivljani povjerovae Bogu; oglasie post i obukoe se u kostrijet, svi od najveega do najmanjega.  
And the people of Nineveh had belief in God; and a time was fixed for going without food, and they put on haircloth, from the greatest to the least.  
καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν
- 6** Glas doprije do kralja ninivskoga: on ustade s prijestolja, skide plat sa sebe, odjenu se u kostrijet i sjede u pepeo.  
And the word came to the king of Nineveh, and he got up from his seat of authority, and took off his robe, and covering himself with haircloth, took his seat in the dust.  
καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς νινευη καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ
- 7** Tada se po odredbi kralja i njegovih velika a oglasi i objavi u Ninivi: "Ljudi i stoka, goveda i ovce da ne okuse nita, ni da pasu, ni da vodu piju.  
And he had it given out in Nineveh, By the order of the king and his great men, no man or beast, herd or flock, is to have a taste of anything; let them have no food or water:  
καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν

- 8** Nego i ljudi i stoka da se pokriju kostrijeu, da glasno Boga zazivlju i da se obrati svatko sa svojega zlog puta i nepravde koju je inio.  
And let man and beast be covered with haircloth, and let them make strong prayers to God: and let everyone be turned from his evil way and the violent acts of their hands.  
καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωῶς καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρίας καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες
- 9** Tko zna, moda e se povratiti Bog, smilovati se i odustati od ljutoga svog gnjeva da ne izginemo?"  
Who may say that God will not be turned, changing his purpose and turning away from his burning wrath, so that destruction may not overtake us?  
τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα
- 10** Bog vidje to su inili: da se obratie od svojega zlog puta. I saali se Bog zbog nesree kojom im bijae zaprijetio i ne u ini.  
And God saw what they did, how they were turned from their evil way; and God's purpose was changed as to the evil which he said he would do to them, and he did it not.  
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν
- 1** Joni bi veoma krivo i rasrdi se.  
But this seemed very wrong to Jonah, and he was angry.  
καὶ ἐλυπήθη ἰωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη
- 2** I ovako se pomoli Jahvi: "Ah, Jahve, nisam li ja to slutio dok jo u svojoj zemlji bijah? Zato sam htio prije pobjei u Tari略; jer znao sam da si ti Bog milostiv i milosrdan, spor na gnjev i bogat milosrem i da se nad nesre om brzo saali.  
And he made prayer to the Lord and said, O Lord, is this not what I said when I was still in my country? This is why I took care to go in flight to Tarshish: for I was certain that you were a loving God, full of pity, slow to be angry and great in mercy, and ready to be turned from your purpose of evil.  
καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὃ κύριε οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς θαρσις διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις
- 3** Sada, Jahve, uzmi moj ivot, jer mi je bolje umrijeti nego ivjeti."  
So now, O Lord, give ear to my prayer and take my life from me; for death is better for me than life.  
καὶ νῦν δέσποτα κύριε λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με
- 4** Jahve odgovori: "Srđi li se ti s pravom?"  
And the Lord said, Have you any right to be angry?  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰωναν εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ



**5** Jona izie iz grada i sjede s istoka gradu; na ini ondje kolibu i sjede pod njom u hlad da vidi to e biti od grada.

Then Jonah went out of the town, and took his seat on the east side of the town and made himself a roof of branches and took his seat under its shade till he saw what would become of the town.

καὶ ἐξῆλθεν ἰωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ ἕως ὃ ἠπίδη τί ἔσται τῇ πόλει

**6** A Jahve Bog u ini da izraste brljan nad Jonom i prui sjenu njegovoj glavi te da ga izlijei od zlovolje. Jona se brljanu veoma obradova.

And the Lord God made a vine come up over Jonah to give him shade over his head. And Jonah was very glad because of the vine.

καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ ἰωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ καὶ ἐχάρη ἰωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην

**7** Ali sutradan, u osvit zore, Bog zapovjedi crvu da podgrize brljan, i on usahnu.

But early on the morning after, God made ready a worm for the destruction of the vine, and it became dry and dead.

καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκόληκι ἑωθινή τῇ ἐπαύριον καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν καὶ ἀπεξηράνη

**8** Kad je ogranulo sunce, posla Bog vru isto ni vjetar; sunce je palilo glavu Joninu te je sasvim klonuo. Poelje umrijeti i ree: "Bolje mi je umrijeti nego ivjeti."

Then when the sun came up, God sent a burning east wind: and so great was the heat of the sun on his head that Jonah was overcome, and, requesting death for himself, said, Death is better for me than life.

καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἰωνα καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν

**9** Bog upita Jonu: "Srdi li se s pravom zbog brljana?" On odgovori: "Da, s pravom sam ljut nasmrt."

And the Lord said to Jonah, Have you any right to be angry about the vine? And he said, I have a right to be truly angry.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς ἰωνα εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ καὶ εἶπεν σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου

**10** Jahve mu ree: "Tebi je ao brljan oko kojega se nisi trudio, nego je u jednu no nikao i u jednu no usahnuo.

And the Lord said, You had pity on the vine, for which you did no work and for the growth of which you were not responsible; which came up in a night and came to an end in a night;

καὶ εἶπεν κύριος σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτὴν ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ ἡμέρας ἀπόλωτο

**11** A meni da ne bude ao Ninive, grada velikoga, u kojem ima vie od sto i dvadeset tisua ljudi koji ne znaju razlikovati desno i lijevo, a uz to i mnogo ivotinja!"

And am I not to have mercy on Nineveh, that great town, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons without the power of judging between right and left, as well as much cattle?

ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης ἐν ἧ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν ἀπὸ τῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ .

- 1** Rije Jahvina, upuena Miheju Moree aninu u vrijeme Jotama, Ahaza i Ezekije, kraljeva judejskih. Njegova vienja o Samariji i o Jeruzalemu.  
The word of the Lord which came to Micah the Morashtite, in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah: his vision about Samaria and Jerusalem.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μιχαιαν τὸν τοῦ μωρασθι ἐν ἡμέραις ιωαθαμ καὶ αχαζ καὶ εζεκιου βασιλέων ιουδα ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ σαμαρείας καὶ περὶ ιερουσαλημ
- 2** ujte, narodi, vi svi! Sluaj, zemljo, i sve to te ispunja! Gospod Jahve protiv vas e svjedo iti - Gospod iz svetoga Hrama svojega!  
Give ear, you peoples, all of you; give attention, O earth and everything in it: let the Lord God be witness against you, the Lord from his holy Temple.  
ἀκούσατε λαοὶ λόγους καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ
- 3** Jer evo: Jahve izlazi iz svetoga mjesta svojega, silazi i hodi po visovima zemaljskim.  
For see, the Lord is coming out from his place, and will come down, stepping on the high places of the earth.  
διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς
- 4** Gore se rastapaju pod njegovim koracima i doline rasijedaju kao vosak pred ognjem, kao voda to se razlijeva niz obronak.  
And the mountains will be turned to water under him, and the deep valleys will be broken open, like wax before the fire, like waters flowing down a slope.  
καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ αἱ κοιλάδες τακίησονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβήσσει
- 5** Sve je to za zloinstvo Jakovljevo i za grijehe doma Izraelova. Koje je zlo instvo Jakovljevo? Nije li Samarija? to su uzviice Judine? Nije li Jeruzalem?  
All this is because of the wrongdoing of Jacob and the sins of the children of Israel. What is the wrongdoing of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?  
διὰ ἀσέβειαν ιακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου ισραηλ τίς ἢ ἀσέβεια τοῦ ιακωβ οὐ σαμάρεια καὶ τίς ἢ ἁμαρτία οἴκου ιουδα οὐχὶ ιερουσαλημ
- 6** "Uinit u od Samarije kamenu gomilu u polju, ledinu za vinograd. Zavaljat u kamenje njezino u dolinu, otkrit u joj temelje.  
So I will make Samaria into a field and the plantings of a vine-garden: I will send its stones falling down into the valley, uncovering its bases.  
καὶ θήσομαι σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτεῖαν ἀμπελώνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω
- 7** Razbit e se svi njeni kipovi, sva e joj se plaa bludni ka ognjem spaliti, raskomadat u sve njene idole, jer su od bludni ke plae nakupljeni, i opet e postati plaom bludni kom."  
And all her pictured images will be hammered into bits, and all the payments for her loose ways will be burned with fire, and all the images of her gods I will make waste: for with the price of a loose woman she got them together, and as the price of a loose woman will they be given back.  
καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί καὶ πάντα τὰ εἶδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἄφανισ μόν διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν

- 8** "Zato u zakukati i zaridati, i i u gol i bos, zavijat u kao akali, urlikat u kao nojevi.  
For this I will be full of sorrow and give cries of grief; I will go uncovered and unclothed: I will give cries of grief like the jackals and will be in sorrow like the ostriches.  
ἐνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηγήσει πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων
- 9** Jer njenoj rani nema lijeka, sve do Jude dopire, doti e Vrata moga naroda, sve do Jeruzalema!  
For her wounds may not be made well: for it has come even to Judah, stretching up to the doorway of my people, even to Jerusalem.  
ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς διότι ἦλθεν ἕως ἰουδα καὶ ἦψατο ἕως πύλης λαοῦ μου ἕως ἱερουσαλημ
- 10** Ne objavljujte toga u Gatu, u Akonu nemojte plakati! U Bet Leafri valjajte se u praini!  
Give no word of it in Gath, let there be no weeping at all: at Beth-le-aphrah be rolling in the dust.  
οἱ ἐν γεθ μὴ μεγαλύνεσθε οἱ ἐν ακιμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν
- 11** Odlazi sramotno, stanovnice afirska! Iz svoga grada nije izala stanovnica saananska! Bet Haesel iupan je iz temelja, iz svojih vrstih osnova.  
Be uncovered and go away, you who are living in Shaphir: the one living in Zaanan has not come out of her town; Beth-azel is taken away from its base, even from its resting-place.  
κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα σενnaan κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης
- 12** Kako se moe nadati sreći stanovnica marotska? Jer nesre a silazi od Jahve sve do vrata jeruzalemskih.  
For the one living in Maroth is waiting for good: for evil has come down from the Lord to the doorways of Jerusalem.  
τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούση ὀδύνας ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας ἱερουσαλημ
- 13** Upregni brze konje u bojna kola, stanovnice lakika! To je bio poetak grijeha K eri sionske, jer su se u tebi nala zloinstva Izraelova.  
Let the war-carriage be yoked to the quick-running horse, you who are living in Lachish: she was the first cause of sin to the daughter of Zion; for the wrongdoings of Israel were seen in you.  
ψόφος ἀρμάτων καὶ ἱπευόντων κατοικοῦσα λαχis ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτὴ ἐστὶν τῇ θυγατρὶ σιων ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ ἰσραηλ
- 14** Zato e dati otpusnicu Moreet Gatu, domovi e akzipski razo arati kraljeve izraelske.  
For this cause give a parting offering to Moresheth-gath: the daughter of Achzib will be a deceit to the king of Israel.  
διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας γεθ οἴκους ματαίους εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ ἰσραηλ
- 15** Jo u ti dovesti osvaja a, stanovnice mareka, stii e do Adulama slava Izraelova.  
Even now will the taker of your heritage come to you, you who are living in Mareshah: the glory of Israel will come to destruction for ever.  
ἕως τοῦς κληρονόμους ἀγάγω σοι κατοικοῦσα λαχis κληρονομία ἕως οδολλαμ ἦξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς ἰσραηλ
- 16** upaj kosu i ostriĤi se za milom djecom svojom! Postani elava kao orao leinar, jer su izgnana daleko od tebe."  
Let your head be uncovered and your hair cut off in sorrow for the children of your delight: let the hair be pulled from your head like an eagle's; for they have been taken away from you as prisoners.  
ξύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ

- 1** Te 曠ko onima koji smiljaju nedjelo i snuju zlo na posteljama svojim! Kad svane dan, oni ga izvire, jer je sila u njihovoj ruci.  
**A curse on the designers of evil, working on their beds! in the morning light they do it, because it is in their power.**  
 ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτὰ διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 2** Zaele li polja, otimaju ih, i kue, uzimaju ih; ine nasilje onjeku i ku i njegovoj, vlasniku i posjedu njegovu.  
**They have a desire for fields and take them by force; and for houses and take them away: they are cruel to a man and his family, even to a man and his heritage.**  
 καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὄρφανούς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
- 3** Zato ovako govori Jahve: "Evo tome rodu smiljam zlo iz kojega neete izvu i vratova, niti ete hoditi ponosito, jer e biti zlo vrijeme.  
**For this cause the Lord has said, See, against this family I am purposing an evil from which you will not be able to take your necks away, and you will be weighted down by it; for it is an evil time.**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν
- 4** U onaj e vam se dan sloiti rugalica, zapjevati tu 枞aljka i rei: 'Propalo je! Posve smo opustoeni, ba 曠tina je naroda moga otuena i nitko da mu je vrati, naa polja podijeljena su odmetniku.'  
**In that day this saying will be said about you, and this song of grief will be made: The heritage of my people is measured out, and there is no one to give it back; those who have made us prisoners have taken our fields from us, and complete destruction has come to us.**  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολὴ καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διμερίσθησαν
- 5** Zato ne e biti nikoga tko bi bacio kocku za dio tvoj u zboru Jahvinu."  
**For this cause you will have no one to make the decision by the measuring line in the meeting of the Lord.**  
 διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου
- 6** "Ne balite!" - bale oni - "Tako se ne bali! Sramota na nas nee pasti!  
**Let not words like these be dropped, they say: Shame and the curse will not come to the family of Jacob!**  
 μὴ κλαίετε δάκρυσιν μηδὲ δακρύνεωσαν ἐπὶ τούτοις οὐ γὰρ ἀπόσεται ὄνειδη
- 7** Zar e biti proklet dom Jakovljev? Zar je Jahve izgubio strpljivost? Zar on tako postupa? Nisu li rijei njegove ugodne Izraelu, narodu njegovu?"  
**Is the Lord quickly made angry? are these his doings? do not his words do good to his people Israel?**  
 ὁ λέγων οἶκος ἰακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόμενται

- 8** Vi se sami diete kao neprijatelji narodu mojemu. ovjeku nezazornu vi otimate kabanicu, onome koji bez straha putuje ratne strahote dosuujete.  
 As for you, you have become haters of those who were at peace with you: you take the clothing of those who go by without fear, and make them prisoners of war.  
 καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δорὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου
- 9** Vi izgonite ene moga naroda iz njihovih milih domova; djeci njihovoj zauvijek oduzimate slavu koju sam im dao:  
 The women of my people you have been driving away from their dearly loved children; from their young ones you are taking my glory for ever.  
 διὰ τοῦτο ἠγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκῶν τρυφῆς αὐτῶν διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις
- 10** "Ustanite, idite! Ovo nije po ivalite! Zbog neisto e teko vas ue svezalo."  
 Up! and go; for this is not your rest: because it has been made unclean, the destruction ordered will come on you.  
 ἀνάστηθι καὶ πορεύου ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας διεφθάρητε φθορᾷ
- 11** Kad bi mogao biti nadahnut ovjek koji izmilja ovu opsjenu: "Prorokujem ti vino i pi e", on bi bio prorok narodu ovome.  
 If a man came with a false spirit of deceit, saying, I will be a prophet to you of wine and strong drink: he would be the sort of prophet for this people.  
 κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου
- 12** Svega u te sabрати, Jakove, sakupit u Ostatak Izraelov! Smjestit u ih zajedno kao ovce u toru, kao stado na pai - ne e se bojati nikoga.  
 I will certainly make all of you, O Jacob, come together; I will get together the rest of Israel; I will put them together like the sheep in their circle: like a flock in their green field; they will be full of the noise of men.  
 συναγόμενος συναχθήσεται ἰακωβ σὺν πᾶσιν ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ ἰσραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν ὡς πρόβατα ἐν θλίψει ὡς ποιμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων
- 13** Pred njima stupa ruilac: oni e se poruiti i u i, kroz vrata e pro i i izai; pred njima e ii njihov kralj, Jahve e biti na elu.  
 The opener of the way will go up before them: forcing their way out they will go on to the doorway and out through it: their king will go on before them, and the Lord at their head.  
 διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἠγγίσεται αὐτῶν
- 1** Potom rekoh: " ujte sada, glavari kue Jakovljeve, suci doma Izraelova! Nije li na vama da znate to je pravo? Ali vi mrzite dobro, a ljubite zlo!  
 And I said, Give ear, now, you heads of Jacob and rulers of the people of Israel: is it not for you to have knowledge of what is right?  
 καὶ ἔρεῖ ἀκούσατε δὴ ταῦτα αἱ ἀρχαὶ οἴκου ἰακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου ἰσραηλ οὐχ ὑμῖν ἔστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα

- 2 Vi ljuidima derete ko<sup>u</sup> u s tijela i meso s kosti njihovih.  
 You who are haters of good and lovers of evil, pulling off their skin from them and their flesh from their bones;  
 οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρὰ ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν
- 3 Oni prodiru tijelo moga naroda i deru mu kou, lome kosti. Oni ih komadaju kao u loncu, kao meso u punom kotlu!  
 Like meat they take the flesh of my people for their food, skinning them and crushing their bones, yes, cutting them up as if for the pot, like flesh inside the cooking-pot.  
 ὄν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν
- 4 Zato, oni e Jahvu zazivati, a on im ne e odgovoriti. Sakrit e, u ono vrijeme, lice od njih zbog zlo ina koje su poinili."  
 Then they will be crying to the Lord for help, but he will not give them an answer: yes, he will keep his face veiled from them at that time, because their acts have been evil.  
 οὕτως κεκράζονται πρὸς κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτοῦς
- 5 Ovako govori Jahve protiv prorok a koji moj narod zavode: "Ako imaju zalogaj u zubima, proglauju: 'Mir!' Ali protiv onoga koji im nita ne stavlja u usta navijetaju sveti rat.  
 This is what the Lord has said about the prophets by whom my people have been turned from the right way; who, biting with their teeth, say, Peace; and if anyone puts nothing in their mouths they make ready for war against him.  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἡγείραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον
- 6 Zato ete imati no mjesto vaih vienja i tminu mjesto proricanja. Za i e sunce tim prorocima i dan e za njih pomrati.  
 For this cause it will be night for you, without a vision; and it will be dark for you, without knowledge of the future; the sun will go down over the prophets, and the day will be black over them.  
 διὰ τοῦτο νῦξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα
- 7 Tada e se posramiti vidovnjaci i zblaniti vraari. Svi e oni pokriti gubice, jer odgovora Bojeg nee biti.  
 And the seers will be shamed, and the readers of the future will be at a loss, all of them covering their lips; for there is no answer from God.  
 καὶ καταισχνθήσονται οἱ ὀρώντες τὰ ἐνύπνια καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντιες καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοὶ διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν
- 8 Ali ja sam pun snage i duha Jahvina, pun pravde i jakosti da objavim Jakovu opa inu njegovu, Izraelu njegov grijeh.  
 But I truly am full of the spirit of the Lord, with power of judging and with strength to make clear to Jacob his wrongdoing and to Israel his sin.  
 ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχύον ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ ἰακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ ἰσραηλ ἁμαρτίας αὐτοῦ

- 9** **ujte dakle ovo, glavari ku e Jakovljeve, suci doma Izraelova, vi kojima se pravda gadi te izvrete sve to je ispravno!**  
**Then give ear to this, you heads of the children of Jacob, you rulers of the children of Israel, hating what is right, twisting what is straight.**  
**ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἡγούμενοι οἴκου ἰακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου ἰσραηλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες**
- 10** **Vi koji gradite Sion u krvi i Jeruzalem u zlo inu!**  
**They are building up Zion with blood, and Jerusalem with evil-doing.**  
**οἱ οἰκοδομοῦντες σιων ἐν αἵμασιν καὶ ἱερουσαλημ ἐν ἀδικίαις**
- 11** **Glavari njegovi sude prema mitu, sveenici njegovi pou avaju radi zarade, proroci njegovi bale za novac. A na Jahvu se oni pozivaju i govore: 'Nije li Jahve u naoj sredini? Nee na nas zlo navaliti.'**  
**Its heads take rewards for judging, and the priests take payment for teaching, and the prophets get silver for reading the future: but still, supporting themselves on the Lord, they say, Is not the Lord among us? no evil will overtake us.**  
**οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστὶν οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ**
- 12** **Poradi vas i vae krivnje Sion e biti polje preorano, Jeruzalem ruevina, a Goru Doma prekrit e uma."**  
**For this reason, Zion will be ploughed like a field because of you, and Jerusalem will become a mass of broken walls, and the mountain of the house like a high place in the woods.**  
**διὰ τοῦτο δι' ἡμᾶς σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται καὶ ἱερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ**
- 1** **Dogodit e se na kraju dana: Gora Doma Jahvina bit e postavljena vrh svih gora, uzviena iznad svih bregova.**  
**But in the last days it will come about that the mountain of the Lord's house will be placed on the top of the mountains, and be lifted up over the hills; and peoples will be flowing to it.**  
**καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἔτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί**
- 2** **K njoj e se stjecat svi narodi, nagrnut e mnoga plemena i rei: "Hajde, uzi imo na goru Jahvinu, u Dom Boga Jakovljeva! On e nas nau it' svojim putovima, i hodit emo stazama njegovim. Jer e sa Siona Zakon izai, rije Jahvina iz Jeruzalema."**  
**And a number of nations will go and say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob; and he will give us knowledge of his ways and we will be guided by his word: for from Zion the law will go out, and the word of the Lord from Jerusalem.**  
**καὶ πορεύονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἰακωβ καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ ὅτι ἐκ σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ ἱερουσαλημ**

- 3** On e upravljati mnogim pu anstvima i bit e sudac mo nim narodima. Svoje e ma eve prekovati u ralice, a svoja koplja u radne srpove. Narod na narod nee ma a dizati niti e se vie za rat vje**睨**bati.  
 And he will be judge between great peoples, and strong nations far away will be ruled by his decisions; their swords will be hammered into plough-blades and their spears into vine-knives: nations will no longer be lifting up their swords against one another, and knowledge of war will have gone for ever.  
 καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακρὰν καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν
- 4** Svaki e mirno ivjeti pod lozom vinovom, pod smokvom svojom, i nitko ga ne e plaiti. To reko e usta Jahve nad Vojskama.  
 But every man will be seated under his vine and under his fig-tree, and no one will be a cause of fear to them: for the mouth of the Lord of armies has said it.  
 καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκρᾶτορος ἐλάλησεν ταῦτα
- 5** Jer svi narodi idu, svaki u ime boga svojega, a mi, mi idemo u imenu Jahve, Boga naega, uvijek i dovijeka.  
 For all the peoples will be walking, every one in the name of his god, and we will be walking in the name of the Lord our God for ever and ever.  
 ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα
- 6** "U onaj dan - rije je Jahvina - sabrat u hrome, okupiti rasprene i sve kojima sam zlo uinio.  
 In that day, says the Lord, I will get together her who goes with uncertain steps, I will get together her who has been sent away, and her on whom I have sent evil;  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὗς ἀπώσάμην
- 7** Od hromih u Ostatak uiniti, mo an narod od onih to su izgnani." Tada e Jahve nad njima kraljevati na gori Sionu od sada i dovijeka.  
 And I will make her whose steps were uncertain a small band, and her who was feeble a strong nation: and the Lord will be their King in Mount Zion from now and for ever.  
 καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει σιων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 8** I ti Kulo stad a, Ofele Keri sionske, opet e se tebi vratiti prijanja vlast, kraljevstvo Keri jeruzalemske.  
 And you, O tower of the flock, Ophel of the daughter of Zion, to you it will come, even the earlier authority, the kingdom of the daughter of Jerusalem.  
 καὶ σύ πύργος ποιμνίου ἀσχυμῶδης θύγατερ σιων ἐπὶ σὲ ἤξει καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ ἱερουσαλημ
- 9** Zato sada kuka**睨** kuknjavom? Nema li kralja u tebi? Zar su savjetnici tvoji propali da te obuzimlju bolovi kao porodilju?  
 Now why are you crying so loudly? is there no king in you? has destruction come on your wise helper? so that pains have taken you like the pains of a woman in childbirth:  
 καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνωσ κακά μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης



- 10** Savijaj se od boli i krii, K eri sionska, kao ena koja poraa, jer e sada iz grada izii i stanovati na polju. Do Babilona ti e otii, ondje e se osloboditi, ondje e te Jahve otkupiti iz aka tvojih du□ mana.  
**Be in pain, make sounds of grief, O daughter of Zion, like a woman in childbirth: for now you will go out of the town, living in the open country, and will come even to Babylon; there you will have salvation; there the Lord will make you free from the hands of your haters.**  
 ὠδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε θύγατερ σιων ὡς τίκτουσα διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἤξεις ἕως βαβυλῶνος ἐ κείθεν ῥύσεται σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου
- 11** A sada se mnogi narodi protivu tebe sabrae. Oni govore: "Neka se obeasti, neka se nae o i nasite Siona!"  
**And now a number of nations have come together against you, and they say, Let her be made unclean and let our eyes see the fate of Zion.**  
 καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες ἐπιχαρούμεθα καὶ ἐπόνομαι ἐπὶ σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 12** Ali zamisli Jahvine oni ne znaju i ne razumiju namjere njegov: kao snoplje na gumnu on ih je sabrao.  
**But they have no knowledge of the thoughts of the Lord, their minds are not able to see his purpose: for he has got them together like stems of grain to the crushing-floor.**  
 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλωνος
- 13** Ustani! Ovri ito, Keri sionska, jer ti pravim gvozden rog i mjedena kopita. I satrt e mnoge narode; zavjetovat e Jahvi blago njihovo i bogatstvo njihovo Gospodar su sve zemlje.  
**Up! and let the grain be crushed, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and your feet brass, and a number of peoples will be broken by you, and you will give up their increase to the Lord and their wealth to the Lord of all the earth.**  
 ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτοὺς θύγατερ σιων ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς καὶ κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ αὐτὸν λεπυνεῖς λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
- 14** Utvrđi se sada, Tvr avo! Opoljeni smo i opsjednuti, palicom po licu udaraju Suca Izraelova.  
 \5:1\Now you will give yourselves deep wounds for grief; they will put up a wall round us: they will give the judge of Israel a blow on the face with a rod.  
 νῦν ἐμφοραχθήσεται θυγάτηρ εφραιμ ἐν φραγμαῶ συνοχῆν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ ἰσραηλ
- 1** A ti, Betleheme Efrato, najmanji meu kneevstvima Judinim, iz tebe e mi izai onaj koji e vladati Izraelom; njegov je iskon od davnina, od vjenih vremena.  
 \5:2\And you, Beth-lehem Ephrathah, the least among the families of Judah, out of you one will come to me who is to be ruler in Israel; whose going out has been purposed from time past, from the eternal days.  
 καὶ σύ βηθλεεμ οἴκος τοῦ εφραθα ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν ἰουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ αὐτὸν ἐξοδ οὐ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος
- 2** Zato e ih Jahve ostaviti dok ne rodi ona koja ima roditi. Tada e se Ostatak njegov bra e vratiti djeci Izraelovoj.  
 \5:3\For this cause he will give them up till the time when she who is with child has given birth: then the rest of his brothers will come back to the children of Israel.  
 διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ

- 3** On e se uspraviti, na pau izvodit' svoje stado silom Jahvinom, veli anstvom imena Boga svojega. Oni e u miru ivjeti, jer e on rasprostrijeti svoju vlast sve do krajeva zemaljskih.
- \\5:4\\And he will take his place and give food to his flock in the strength of the Lord, in the glory of the name of the Lord his God; and their resting-place will be safe: for now he will be great to the ends of the earth.
- καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν διότι ὁ ὄν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς
- 4** On - on je mir! Ako Asirci provale u nau zemlju, ako stupe u nae dvore, podii emo na njih sedam pastira, osam narodnih knezova.
- \\5:5\\And this will be our peace: when the Assyrian comes into our country and his feet are in our land, then we will put up against him seven keepers of the flocks and eight chiefs among men.
- καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη ὅταν ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν καὶ ἐπεγεροθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων
- 5** Zemlju asirsku oni e ma em opasti, zemlju Nimrodovu sabljama. I on e nas osloboditi od Asiraca ako provale u nau zemlju, ako stupe na na e tlo.
- \\5:6\\And they will make waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod with the edge of the sword: he will give us salvation from the Assyrian when he comes into our country, when his feet come inside the limit of our land.
- καὶ ποιμανοῦσιν τὸν ἀσσοῦρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ ἀσσοῦρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὄρια ὑμῶν
- 6** Tada e Ostatak Jakovljevi, me u brojnim narodima, biti kao rosa koja od Jahve dolazi, kao kapljice kie na travi koja ne eka na ovjeka niti ieku je sina ovjejeg.
- \\5:7\\And the rest of Jacob will be among the mass of peoples like dew from the Lord, like showers on the grass, which may not be kept back by man, or be waiting for the sons of men.
- καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωσιν ὅπως μὴ συναχθῆ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῆ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων
- 7** Tada e Ostatak Jakovljevi, meu brojnim narodima, biti kao lav me u umskim zvijerima, kao lavi me u ovjim stadima: svaki put kad prolazi, on gazi nogama, razdire, i nitko da od njega izbavi.
- \\5:8\\And the rest of Jacob will be among the nations, in the middle of the mass of peoples, like a lion among the beasts of the woods, like a young lion among the flocks of sheep: if he goes through, they will be crushed under foot and pulled to bits, and there will be no saviour.
- καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἀρπάσῃ καὶ μὴ ἦ ὁ ἐξαιρούμενος
- 8** Tvoja ruka neka se podigne na protivnike, svi tvoji neprijatelji bit e zatrti!
- \\5:9\\Your hand is lifted up against those who are against you, and all your haters will be cut off.
- ὀψοθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολεθρευθήσονται

- 9 "U onaj dan - rije je Jahvina - potamanit u sve tvoje konje, unititi tvoja bojna kola;  
 \5:10\And it will come about in that day, says the Lord, that I will take away your horses from you, and will give your war-carriages to destruction:  
 και ε̅σται εν̅ εκ̅εινη̅ τη̅ η̅με̅ρα̅ λε̅γει̅ κυ̅ριος̅ εξ̅ολε̅θρευ̅σω̅ το̅υς̅ ι̅π̅που̅ς̅ σου̅ εκ̅ με̅σου̅ σου̅ και̅ απο̅λω̅ τα̅ ἄ̅ρ̅μα̅τα̅ σου̅
- 10 razorit u po tvojoj zemlji svako naselje, poruiti sve tvoje tvrde gradove.  
 \5:11\I will have the towns of your land cut off and all your strong places pulled down:  
 και̅ εξ̅ολε̅θρευ̅σω̅ τα̅ς̅ πο̅λεις̅ τη̅ς̅ γ̅η̅ς̅ σου̅ και̅ εξ̅αρ̅ω̅ παν̅τα̅ τα̅ ο̅χυ̅ρω̅μα̅τα̅ σου̅
- 11 Zatrtr u iz tvoje ruke bajaranje, vraara vie ne e imati;  
 \5:12\I will put an end to your use of secret arts, and you will have no more readers of signs:  
 και̅ εξ̅αρ̅ω̅ τα̅ φα̅ρ̅μα̅κα̅ σου̅ εκ̅ τ̅ων̅ χει̅ρ̅ων̅ σου̅ και̅ απο̅φ̅θε̅γγ̅ο̅με̅νοι̅ ου̅κ̅ ε̅σ̅ον̅ται̅ εν̅ σο̅ι̅
- 12 i zatrt u u tebi sve kipove i stupove kamene. I ti se vie ne e klanjati pred djelom ruku svojih.  
 \5:13\And I will have your images and your pillars cut off from you; and you will no longer give worship to the work of your hands.  
 και̅ εξ̅ολε̅θρευ̅σω̅ τα̅ γ̅λυ̅π̅τα̅ σου̅ και̅ τα̅ς̅ στη̅λα̅ς̅ σου̅ εκ̅ με̅σου̅ σου̅ και̅ ου̅κε̅τι̅ μη̅ προ̅σκυ̅νη̅σης̅ το̅ις̅ ε̅ργ̅ο̅ις̅ τ̅ων̅ χει̅ρ̅ων̅ σου̅
- 13 Iskorijenit u aere iz tebe i razorit u tvoje gradove.  
 \5:14\I will have your Asherahs pulled up from among you: and I will send destruction on your images.  
 και̅ εκ̅κο̅ψ̅ω̅ τα̅ ἄ̅λ̅ση̅ σου̅ εκ̅ με̅σου̅ σου̅ και̅ ἀ̅φαν̅ι̅ω̅ τα̅ς̅ πο̅λεις̅ σου̅
- 14 U gnjevu, u bijesu, izvrit u osvetu na narodima koji nisu sluali."  
 \5:15\And my punishment will be effected on the nations with such burning wrath as they have not had word of.  
 και̅ ποι̅η̅σω̅ εν̅ ο̅ργ̅η̅ και̅ εν̅ θυ̅μ̅ω̅ εκ̅δι̅κη̅σιν̅ εν̅ το̅ις̅ ε̅θ̅νε̅σιν̅ αν̅θ'̅ ω̅ν̅ ου̅κ̅ ει̅ση̅κου̅σαν̅
- 1 ujte, dakle, rije koju govori Jahve: "Ustani! Povedi parnicu pred gorama, i neka bregovi uju tvoj glas!"  
 Give ear now to the words of the Lord: Up! put forward your cause before the mountains, let your voice be sounding among the hills.  
 ἀ̅κου̅σα̅τε̅ δε̅ λο̅γον̅ κυ̅ρι̅ου̅ κυ̅ριος̅ ει̅πεν̅ αν̅α̅στη̅θι̅ κ̅ρι̅θη̅τι̅ προ̅ς̅ τα̅ ο̅ρη̅ και̅ ἀ̅κου̅σα̅τω̅σαν̅ οι̅ β̅ου̅νοι̅ φ̅ων̅η̅ν̅ σου̅
- 2 Sluajte, gore, parnicu Jahvinu, ujte, temelji zemaljski, jer Jahve se parbi s narodom svojim, on se parnii s Izraelom:  
 Give ear, O you mountains, to the Lord's cause, and take note, you bases of the earth: for the Lord has a cause against his people, and he will take it up with Israel.  
 ἀ̅κου̅σα̅τε̅ β̅ου̅νοι̅ τη̅ν̅ κ̅ρι̅σιν̅ το̅υ̅ κυ̅ρι̅ου̅ και̅ αι̅ φα̅ρα̅γγε̅ς̅ θε̅με̅λια̅ τη̅ς̅ γ̅η̅ς̅ ο̅τι̅ κ̅ρι̅σις̅ τ̅ω̅ κυ̅ρι̅ω̅ προ̅ς̅ τον̅ λα̅ον̅ αυ̅το̅υ̅ και̅ με̅τα̅ το̅υ̅ ι̅σρα̅η̅λ̅ διε̅λε̅γ̅χ̅ θ̅η̅σεται̅
- 3 "Narode moj, to sam ti u inio? ime sam te zamorio? Odgovori mi.  
 O my people, what have I done to you? how have I been a weariness to you? give answer against me.  
 λα̅ο̅ς̅ μου̅ τι̅ ε̅ποι̅η̅σα̅ σο̅ι̅ η̅ τι̅ ε̅λυ̅πη̅σα̅ σε̅ η̅ τι̅ πα̅ρη̅νω̅γ̅λη̅σα̅ σο̅ι̅ ἀ̅πο̅κ̅ρι̅θη̅τι̅ μο̅ι̅

- 4** Ja sam tebe izveo iz zemlje egipatske, izbavio te iz ku e ropstva; poslao sam pred tobom Mojsija, Arona i Mirjamu.  
**For I took you up out of the land of Egypt and made you free from the prison-house; I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.**  
 διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμην σε καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν μουσῆν καὶ ααρὼν καὶ μαριὰμ
- 5** Narode moj, sjeti se sada: to je bio naumio Balak, kralj moapski? to je njemu odgovorio Bileam, sin Beorov? ...od itima do Gilgala, da pozna pravedna djela Jahvina."  
**O my people, keep in mind now what was designed by Balak, king of Moab, and the answer which Balaam, son of Beor, gave him; the events, from Shittim to Gilgal, so that you may be certain of the upright acts of the Lord.**  
 λαὸς μου μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ βαλακ βασιλεὺς μοαβ καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ βalaam υἱὸς τοῦ βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ γαλαγαλ ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου
- 6** "S ime u doi pred Jahvu, ho u li pasti niice pred Bogom Svevinjim? Ho u li doi preda nj sa rtvom paljenicom, s teocima od jedne godine?  
**With what am I to come before the Lord and go with bent head before the high God? am I to come before him with burned offerings, with young oxen a year old?**  
 ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις
- 7** Ho e li mu biti mile tisue ovnova, tisu e tisia potok a ulja? Treba li prinijeti sina prvoroenog zbog svoga zlo ina, plod svoje utrobe zbog grijeha koji sam poinio?"  
**Will the Lord be pleased with thousands of sheep or with ten thousand rivers of oil? am I to give my first child for my wrongdoing, the fruit of my body for the sin of my soul?**  
 εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου
- 8** "Objavljeno ti je, ovjee, to je dobro, ☐ to Jahve trai od tebe: samo initi pravicu, milosr e ljubiti i smjerno sa svojim Bogom hoditi."  
**He has made clear to you, O man, what is good; and what is desired from you by the Lord; only doing what is right, and loving mercy, and walking without pride before your God.**  
 εἰ ἀνηγγέλη σοι ἄνθρωπε τί καλόν ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου
- 9** Jahvin glas vie gradu: "Sluajte, vi plemenjaci i sabore gradski!  
**The voice of the Lord is crying out to the town: Give ear, you tribes and the meeting of the town.**  
 φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἄκουε φυλὴ καὶ τίς κοσμήσει πόλιν
- 10** Zar mogu podnositi krivo ste eno blago i patvorenu efu prokletu?  
**Am I to let the stores of the evil-doer go out of my memory, and the short measure, which is cursed?**  
 μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία

- 11** Mogu li opravdati onoga koji se slui mjerom krivom, vreom krivotvorenih utega?  
 Is it possible for me to let wrong scales and the bag of false weights go without punishment?  
 εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου
- 12** Bogatai va<sup>ל</sup>i puni su okrutnosti, stanovnici vai la govore, varljiv je jezik u njihovim ustima!  
 For its men of wealth are cruel, and its people have said what is not true, and their tongue is false in their mouth.  
 ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἔπλησαν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
- 13** Zato sam te i ja poeo udarati, tamaniti zbog grijeha tvojih.  
 So I have made a start with your punishment; I have made you waste because of your sins.  
 καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου
- 14** Jest e, a nee se nasititi, gladan e ostati; stavljat e na stranu, a ni<sup>ל</sup>ta nee sa uvati; ako to i sauva, ja u mau predati.  
 You will have food, but not enough; your shame will be ever with you: you will get your goods moved, but you will not take them away safely; and what you do take away I will give to the sword.  
 σὺ φάγῃς καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆς καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει καὶ οὐ μὴ διασωθῆς καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται
- 15** Sijat e, ali nee <sup>ל</sup>eti; tijestit e maslinu, a ulja ne e biti; gazit e mo<sup>ל</sup>t, a vina nee piti.  
 You will put in seed, but you will not get in the grain; you will be crushing olives, but your bodies will not be rubbed with the oil; and you will get in the grapes, but you will have no wine.  
 σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσης σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πῖντε καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου
- 16** Dr<sup>ל</sup>i se zakona Omrijevih i svih djela doma Ahabova, ivi po osnovama njihovim: uinit u od tebe pustinju, od itelja tvojih porugu, da nosite sramotu mnogih naroda."  
 For you have kept the laws of Omri and all the works of the family of Ahab, and you have been guided by their designs: so that I might make you a cause of wonder and your people a cause of hisses; and the shame of my people will be on you.  
 καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου αχααβ καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν καὶ ὄνειδη λαῶν λήμψεσθε
- 1** Teko meni! Postao sam kao etelac ljeti, kao trga poslije jematve: nema bobice gro a da je pozobljem, nema smokve ranke za kojom udim!  
 Sorrow is mine! for I am as when they have got in the summer fruits, like the last of the grapes: there is nothing for food, not even an early fig for my desire.  
 οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγῆτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα οἴμμοι ψυχί

- 2** Vjernici su izešli iz zemlje: nijednog pravednika me u ljudima! Svi vrebaju za krvoproliem, svaki svome bratu mreću postavljaju.  
**The good man is gone from the earth, there is no one upright among men: they are all waiting secretly for blood, every man is going after his brother with a net.**  
 ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει πάντες εἰς αἵματα δικάζονται ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῆ
- 3** Njihove ruke za zlo su sposobne: glavar traži dar, sudac sudi prema poklonu, velika po svome hiru odlučuje.  
**Their hands are made ready to do evil; the ruler makes requests for money, and the judge is looking for a reward; and the great man gives decisions at his pleasure, and the right is twisted.**  
 ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν ὁ ἄρχων αἰτεῖ καὶ ὁ κριτῆς εἰρηλικὸς λόγους ἐλάλησεν καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστὶν καὶ ἐξελοῦμαι
- 4** I najbolji me u njima je kao trn, najpravedniji kao drač ičica. Iskušanje njihovo danas sa Sjevera dolazi, dolazi ura strave njihove.  
**The best of them is like a waste plant, and their upright ones are like a wall of thorns. Sorrow! the day of their fate has come; now will trouble come on them.**  
 τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σπῆς ἐκτρόγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς οὐαὶ οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου ἤκασιν νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν
- 5** Ne pouzdavajte se u blinjega, ne vjerujte u prijatelja; pred onom koja s tobom dijeli postelju pazi da usta ne otvori.  
**Put no faith in a friend, do not let your hope be placed in a relation: keep watch on the doors of your mouth against her who is resting on your breast.**  
 μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ
- 6** Jer sin svoga oca zlostavlja, kerka na majku ustaje, snaha na svoju svekrvu, svakome je dumanin njegov uku anin.  
**For the son puts shame on his father, the daughter goes against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law; and a man's haters are those of his family.**  
 διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἐχθροὶ ἄνδρες πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 7** A ja, prema Jahvi ja sam zagledan, ekam na Boga koji spasava, Bog moj mene e usliati.  
**But as for me, I am looking to the Lord; I am waiting for the God of my salvation: the ears of my God will be open to me.**  
 ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι ὑπομένῳ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου εἰσακούσεται μου ὁ θεός μου
- 8** Ne raduj se mome zlu, dumanko moja, ako sam pao, ustat u; ako boravim u tminama, Jahve je svjetlost moja.  
**Do not be glad because of my sorrow, O my hater: after my fall I will be lifted up; when I am seated in the dark, the Lord will be a light to me.**  
 μὴ ἐπίχαιρέ μοι ἢ ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα καὶ ἀναστήσομαι διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότεινῳ κύριος φωτιεῖ μοι

- 8** Tko je Bog kao ti koji prata krivnju, koji grijeh opravi i prelazi preko prekraja Ostatka batine svoje, koji ne ustraje do vijeka u svome gnjevu, nego uiva u pomilovanju?  
**Do not be glad because of my sorrow, O my hater: after my fall I will be lifted up; when I am seated in the dark, the Lord will be a light to me.**  
**μη ἐπίχαιρέ μοι ἡ ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα καὶ ἀναστήσομαι διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότειν ὁ κύριος φωτιεῖ μοι**
- 9** Moram podnositi srdbu Jahvinu, jer sam protiv njega sagrijeo, sve dok on ne prosudi spor moj i izrekne pravdu; izvest e me na svjetlost, gledat u pravednost njegovu.  
**I will undergo the wrath of the Lord, because of my sin against him; till he takes up my cause and does what is right for me: when he makes me come out into the light, I will see his righteousness;**  
**ὀργὴν κυρίου ὑποίσω ὅτι ἤμαρτον αὐτῷ ἕως τοῦ δικαιοῦσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ**
- 10** Kada ga moja dumanka ugleda, od stida e se pokriti ona koja mi je govorila: "Gdje je on, Jahve, tvoj Bog?" Moje e se oi nasla ivati kad je ugledam: ona e biti zgaena kao blato na putu. <p>  
**And my hater will see it and be covered with shame; she who said to me, Where is the Lord your God? my eyes will see their desire effected on her, now she will be crushed under foot like the dust of the streets.**  
**καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνῃν ἢ λέγουσα πρὸς με ποῦ κύριος ὁ θεός σου οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς**
- 11** Dolazi dan kad e se sazidati tvoji bedemi! Toga dana nadaleko e se prostirati tvoje granice!  
**A day for building your walls! in that day will your limits be stretched far and wide.**  
**ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου**
- 12** Toga dana dolazit e k tebi od zemlje asirske do Egipta, od Tira do Rijeke, od mora do mora, od gore do gore.  
**In that day they will come to you from Assyria and the towns of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea and from mountain to mountain.**  
**ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν εἰς ὀμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὄχυρα εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ συρίας ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου**
- 13** Zemlja e postat' pustinja zbog stanovnika svojih, zbog djela njihovih.  
**But the land will become a waste because of its people, as the fruit of their works.**  
**καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν**
- 14** Pasi svoj narod svojom palicom, stado svoje batine, koje osamljeno ևivi u ikarju, usred plodnih vonjaka. Neka pase u Baanu i Gileadu, kao u davne dane!  
**Keep your people safe with your rod, the flock of your heritage, living by themselves in the woods in the middle of Carmel: let them get their food in Bashan and Gilead as in the past.**  
**ποιμαίνε λαὸν σου ἐν ῥάβδῳ σου πρόβατα κληρονομίας σου κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοῦς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ καρμήλου νεμήσονται τὴν βασαν ἴτιν καὶ τὴν γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος**

- 15** Kao u dane kad si izašao iz Egipta, pokai nam udesa!  
 As in the days when you came out from the land of Egypt, let us see things of wonder.  
 και κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά
- 16** Narodi e ih vidjeti i bit e posramljeni uza svu silu svoju; stavit e ruku na usta i ui e im ogluiti.  
 The nations will see and be shamed because of all their strength; they will put their hands on their mouths, their ears will be stopped.  
 ὄψονται ἔθνη και καταισχνυθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν τὰ ὄτια αὐτῶν ἀποκοφωθήσονται
- 17** Lizat e prainu kao zmija, kao gmazovi koji gmiu po zemlji. Izii e dru i iz svojih jazbina, prestravljeni i ustraeni pred tobom.  
 They will take dust as their food like a snake, like the things which go flat on the earth; they will come shaking with fear out of their secret places: they will come with fear to the Lord our God, full of fear because of you.  
 λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται και φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ
- 19** Jo jednom, imaj milosti za nas! Satri nae opaine, baci na dno mora sve grijehe nae!  
 He will again have pity on us; he will put our sins under his feet: and you will send all our sins down into the heart of the sea.  
 αὐτὸς ἐπιστρέψει και οἰκτιρήσει ἡμᾶς καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν και ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
- 20** Udijeli Jakovu vjernost svoju, dobrotu svoju Abrahamu, kako si se zakleo ocima našim od dana iskonskih.  
 You will make clear your good faith to Jacob and your mercy to Abraham, as you gave your oath to our fathers from times long past.  
 δώσεις ἀλήθειαν τῷ ἰακωβ ἔλεον τῷ αβρααμ καθότι ὤμοσας τοῖς πατέρας ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν .
- 1** Proroanstvo nad Ninivom. Knjiga vi enja Nahuma Elkoanina.  
 The word about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.  
 λῆμμα νινευη βιβλίον ὀράσεως ναουμ τοῦ ελκεσαίου
- 2** Jahve je Bog ljubomoran i osvetnik! Jahve se osveuje, gospodar srdbe! Jahve se osve uje svojim protivnicima, ustrajan u gnjevu na neprijatelje.  
 The Lord is a God who takes care of his honour and gives punishment for wrong; the Lord gives punishment and is angry; the Lord sends punishment on those who are against him, being angry with his haters.  
 θεὸς ζηλωτῆς και ἐκδικῶν κύριος ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ και ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
- 3** Jahve je spor u gnjevu, ali silan u moi. Ne, Jahve ne e pustiti krivca nekanjena. U vihoru i oluji put je njegov, oblaci su praina koju podiu njegovi koraci.  
 The Lord is slow to get angry and great in power, and will not let the sinner go without punishment: the way of the Lord is in the wind and the storm, and the clouds are the dust of his feet.  
 κύριος μακρόθυμος και μεγάλη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ και ἀθῶν οὐκ ἀθώψει κύριος ἐν συντελείᾳ και ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ και νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ



- 4** Prijeti moru i isuuje ga, presuuje sve rijeke. ...Baan i Karmel uvenuti su, povenuli su pupoljci Libana!  
**He says sharp words to the sea and makes it dry, drying up all the rivers: Bashan is feeble, and Carmel, and the flower of Lebanon is without strength.**  
 ἀπειλῶν θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτήν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν ὀλιγώθη ἡ βασανίτις καὶ ὁ κάρμηλος καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ λιβάνου ἐξέλιπεν
- 5** Pred njim se gore potresaju, bregovi se ljuljaju, zemlja se pod njim provaljuje, krug zemaljski i sve to na njem stanuje.  
**The mountains are shaking because of him, and the hills flowing away; the earth is falling to bits before him, the world and all who are in it.**  
 τὰ ὄρη ἐσεισθησαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 6** Tko moe izdrati pred bijesom njegovim? Tko e odoljeti pred gnjevnom srdpom njegovom? Jarost se njegova kao vatra izlijeva i litice se pred njim kidaju.  
**Who may keep his place before his wrath? and who may undergo the heat of his passion? his wrath is let loose like fire and the rocks are broken open by him.**  
 ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς καὶ αἱ πέτραι διεθρόβησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 7** Jahve je dobar onima koji se u njeg' uzdaju, on je okrilje u dan nevolje, poznaje one koji se njemu utje u  
**The Lord is good, a strong place in the day of trouble; and he has knowledge of those who take him for their safe cover.**  
 χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν
- 8** kada potopne vode poplave. Unitit e one koji se protiv njega podiu, progonit e svoje dumane u najmrkliji mrak.  
**But like water overflowing he will take them away; he will put an end to those who come up against him, driving his haters into the dark.**  
 καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεχειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος
- 9** to vi snujete protiv Jahve? On unitava do kraja; nevolja se nee dva puta podi i.  
**What are you designing against the Lord? he will put an end to it: his haters will not come up again a second time.**  
 τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει
- 10** Kao trnovita ikara i kao pijanci na pijanki, k'o suha slama bit e potpuno smlavljeni.  
**For though they are like twisted thorns, and are overcome as with drink, they will come to destruction like stems of grass fully dry.**  
 ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται καὶ ὡς σμίλας περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή
- 11** Iz tebe je potekao onaj koji snuje zlo protiv Jahve, savjetnik Belijala.  
**One has gone out from you who is designing evil against the Lord, whose purposes are of no value.**  
 ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία

- 12** Jahve ovako govori: "Neka su spremni, neka mnogobrojni, bit e pokoeni, uniteni. Ako sam te ponizio, neu te odsada poniavati.  
This is what the Lord has said: The days of my cause against you are ended; they are cut off and past. Though I have sent trouble on you, you will no longer be troubled.  
τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν καὶ οὕτως διασταλήσονται καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἑνακουσθήσεται ἔτι
- 13** A sada, razbit u jaram koji te stee, raskidat u tvoje okove."  
And now I will let his yoke be broken off you, and your chains be parted.  
καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς σου διαρρήξω
- 14** Protiv tebe Jahve nare uje: "Nee vie biti roda tvoga imena, iz hrama tvojih bogova istrijebit u likove rezane i livene, a od tvog groba ruglo u u initi."  
The Lord has given an order about you, that no more of your name are to be planted: from the house of your gods I will have the pictured and metal images cut off; I will make your last resting-place a place of shame; for you are completely evil.  
καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτὰ θήσομαι ταφὴν σου ὅτι ταχεῖς
- 1** Gledajte, preko gora hrli glasnik, on navijeta: "Spasenje!" Svetkuj svoje blagdane, Judo, ispuni svoje zavjete, jer Belijal vie nee prolaziti po tebi, on je sasvim zatrt.  
\1:15\See on the mountains the feet of him who comes with good news, giving word of peace! Keep your feasts, O Judah, give effect to your oaths: for the good-for-nothing man will never again go through you; he is completely cut off.  
ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην ἐόρταζε ἰουδα τὰς ἐορτάς σου ἀπόδος τὰς εὐχάς σου διότι οὐ μὴ προσθήσῃ σου ἔτι τοῦ διελεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν συντετέλεσται ἐξήρηται
- 2** Protiv tebe dolazi ruitelj. Postavi stražnicu na bedeme, gledaj na put, opai bedra, saberi sve svoje snage.  
\2:1\A crusher has come up before your face: keep a good look-out, let the way be watched, make yourself strong, let your power be greatly increased.  
ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως σκόπευσον ὁδὸν κράτησον ὄσφυός ἀνδρῖσαι τῇ ἰσχύι σφόδρα
- 3** Da, Jahve e obnoviti vinograd Jakovljevi i vinograd Izraelov. Plja kai ih opljakali, mladice im potrli.  
\2:2\For the Lord will make good the vine of Jacob, as well as the vine of Israel: for the wasters have made them waste and sent destruction on the branches of their vine.  
διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὄβριον ἰακωβ καθὼς ὄβριον τοῦ ἰσραηλ διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν
- 4** titovi njegovih junaka crvene se, njegovi su ratnici u grimizu; ognjem blista elik na njihovim bojnim kolima kad krenu u boj; konji im se propinju.  
\2:3\The body-covers of his fighting men have been made red, the men of war are clothed in bright red: the war-carriages are like flames of fire in the day when he gets ready, the horses are shaking.  
ὄπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων ἀνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρὶ αἱ ἡνία τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ καὶ οἱ ἵπποι ἰς θορυβηθήσονται

- 5** Po ulicama bjesne bojna kola, lete preko trgova; na pogled su baklje gorue; kao munje, samo sijevaju.  
 \2:4\The war-carriages are rushing through the streets, pushing against one another in the wide ways, looking like burning lights, running like thunder-flames.  
 ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακῆσονται ἐν ταῖς πλατείαις ἢ ὄρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι
- 6** Pozivaju se borci odabrani, bacaju se u rovove, hrle brzo na bedeme, ve je zaklon postavljen.  
 \2:5\He takes the record of his great men: they go falling on their way; they go quickly to the wall, the cover is made ready.  
 καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν
- 7** Vrata koja gledaju na Rijeku otvaraju se, strava je u palai.  
 \2:6\The river doorways are forced open, and the king's house is flowing away.  
 πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν
- 8** Podiu, u izgnanstvo odvode Gospodaricu, robinjice njene cvile, tuguju kao golubice, u prsa se udaraju.  
 \2:7\And the queen is uncovered, she is taken away and her servant-girls are weeping like the sound of doves, hammering on their breasts.  
 καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη καὶ αὕτη ἀνέβαινεν καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν
- 9** Niniva je nabujalo jezero, oni bješe pred vodom njezinom. "Zaustavite se, stanite!" Ali se nitko ne okree.  
 \2:8\But Nineveh is like a pool of water whose waters are flowing away; Keep your place, they say; but no one is turning back.  
 καὶ νινευὴ ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων
- 10** "Grabite srebro! Grabite zlato!" Blagu kraja nema, obilje dragocjenosti!  
 \2:9\Take silver, take gold; for there is no end to the store; take for yourselves a weight of things to be desired.  
 διήρπασον τὸ ἀργύριον διήρπασον τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἦν πέρασ τοῦ κόσμου αὐτῆς βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς
- 11** Plja kanje, haranje, razaranje! Srce zamire, koljena klecaju, u bedrima drhtavica, svima su lica pobljedjela.  
 \2:10\Everything has been taken from her, all is gone, she has nothing more: the heart is turned to water, the knees are shaking, all are twisted in pain, and colour has gone from all faces.  
 ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας
- 12** Gdje je skrovite lavovima i log laviima? Kad je lav izlazio, lavica je ostajala i lavovi maliani; plašio ih nitko nije.  
 \2:11\Where is the lions' hole, the place where the young lions got their food, where the lion and the she-lion were walking with their young, without cause for fear?  
 ποῦ ἐστὶν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἢ οὔσα τοῖς σκύμοις οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκ φοβῶν

- 13** Lav je grabio za svoje lavie, davio je za svoje lavice; svoje spilje punio je plijenom, svoja skrovita lovinom.  
 V2:12\Food enough for his young and for his she-lions was pulled down by the lion; his hole was full of flesh and his resting-place stored with meat.  
 λέων ἤρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ καὶ ἐπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς
- 14** "Evo me! Tebi!" - rije je Jahve nad Vojskama. "Pretvorit u u dim tvoja bojna kola, ma e poklati tvoje lavi e. Istrijebit u sa zemlje tvoja plja kanja, i nee se vie uti povik tvojih glasnika."  
 V2:13\See, I am against you, says the Lord of armies, and I will have your war-carriages burned in the smoke, and your young lions will be food for the sword: you will no longer get your food by force on the earth, and the voice of your she-lions will be stopped for ever.  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλήθός σου καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῆ οὐκέτι τὰ ἔργα σου
- 1** Teko gradu krvnikom, pun je lai, prepun grabe 螞, s pljakanjem on ne prestaje!  
 A curse is on the town of blood; it is full of deceit and violent acts; and there is no end to the taking of life.  
 ὃ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα
- 2** Sluajte! Pucaju bi em! Sluajte! tropot tokova! Konji upropanj, kola poskakuju.  
 The noise of the whip, and the noise of thundering wheels; horses rushing and war-carriages jumping,  
 φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος
- 3** Konjanici u stremenu, ma evi sjaju, koplja sijevaju ... gomile ranjenih, snopovi mrtvih, trupla unedogled, svuda se o truplo spotie!  
 Horsemen driving forward, and the shining sword and the bright spear: and a great number of wounded, and masses of dead bodies; they are falling over the bodies of the dead:  
 καὶ ἰπέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὄπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως καὶ οὐκ ἦν πέρα σ τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν
- 4** Eto plae za razvrat bludnice, ljupke ljubaznice, vjete arobnice koja je zavodila narode svojim razvratom i plemena svojim aranjinima.  
 Because of all the false ways of the loose woman, expert in attraction and wise in secret arts, who takes nations in the net of her false ways, and families through her secret arts.  
 ἀπὸ πλήθους πορνείας πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρῆς ἡγουμένη φαρμάκων ἢ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς
- 5** "Evo me! Tebi!" - rije je Jahve nad Vojskama. "Na tvoje lice podignut u skute tvoje haljine, tvoju golotinju pokazat u narodima, tvoju sramotu kraljevstvima.  
 See, I am against you, says the Lord of armies, and I will have your skirts pulled over your face, and let the nations see you unclothed, and the kingdoms your shame.  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δεῖξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου

- 6** Bacit u na tebe sme e, osramotit u te, izloiti na stup sramote.  
**I will make you completely disgusting and full of shame, and will put you up to be looked at by all.**  
**καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου καὶ θήσομαι σε εἰς παράδειγμα**
- 7** Svaki koji te vidi, bjeđat e od tebe. Re i e: 'Niniva! Kakva razvalina!' Tko je moe pođaliti? Gdje joj nai tjeitelje?"  
**And it will come about that all who see you will go in flight from you and say, Nineveh is made waste: who will be weeping for her? where am I to get comforters for her?**  
**καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε ἀποπηθήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ δειλαία νινευη τίς στενάξει αὐτὴν πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ**
- 8** Jesi li tvr a od Tebe Amonove koja sjedi na rukavima Rijeke? Njezino predzie bilo je more, njezini bedemi bile su vode.  
**Are you better than No-amon, seated on the Nile streams, with waters all round her; whose wall was the sea and her earthwork the waters?**  
**ἐτοίμασαι μερίδα ἄρμοσαι χορδὴν ἐτοίμασαι μερίδα αμῶν ἢ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς ὕδωρ κύκλω αὐτῆς ἢ ἢ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς**
- 9** Njezina snaga bila je Etiopija, Egipat; nije imala granica. Narodi Puta i Libije bili su joj pomo nici.  
**Ethiopia was her strength and Egyptians without number; Put and Lubim were her helpers.**  
**καὶ αἰθιοπία ἢ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ αἴγυπτος καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς καὶ λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς**
- 10** A i ona je otila u progonstvo, morala je ii u suanjstvo; njezina nejaka djeca bila su razmrskana po svim raskr□ ima; za ugledne ljude njezine bacali su drijeb, svi njezini velikani okovani su lancima.  
**But even she has been taken away, she has gone away as a prisoner: even her young children are smashed to bits at the top of all the streets: the fate of her honoured men is put to the decision of chance, and all her great men are put in chains.**  
**καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αιχμάλωτος καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἔδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις**
- 11** Tako e i ti biti slomljena, bit e svladana; tako e i ti morati traiti utoite pred duđmaninom.  
**And you will be overcome with wine, you will become feeble; you will be looking for a safe place from those who are fighting against you.**  
**καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν**
- 12** Tvoje utvrde sve su kao smokvino stablo s urodom mladih smokava; kad se potrese stablo, smokve padaju u usta svakome koji ih eli jesti.  
**All your walled places will be like fig-trees and your people like the first figs, falling at a shake into the mouth which is open for them.**  
**πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι ἐὰν σαλευθῶσιν καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος**
- 13** Gledaj svoj narod: sve je ensko u domu tvome; vrata tvoje zemlje irom se otvaraju neprijatelju; oganj je sagao tvoje prijevornice.  
**See, the people who are in you are women; the doorways of your land are wide open to your attackers: the locks of your doors have been burned away in the fire.**  
**ἰδοὺ ὁ λαὸς σου ὡς γυναῖκες ἐν σοὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου**

- 14** Nacрпи vode za opsadu, utvrdi svoje bedeme, gnjei blato, gazi ilova u, uzmi kalup za opeku.  
 Get water for the time when you are shut in, make strong your towns: go into the potter's earth, stamping it down with your feet, make strong the brickworks.  
 ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῆ καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις κατακράτησον ὑπὲρ π λίνθον
- 15** A ipak e te oganj sae i i ma potamaniti. Namnoi se kao kukci, namno<sup>螞</sup> se kao skakavci;  
 There the fire will make you waste; you will be cut off by the sword: make yourself as great in number as the worms, as great in number as the locusts.  
 ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος
- 16** [16a] umnoi svoje trgovce da ih bude vie nego zvijezda na nebu,  
 Let your traders be increased more than the stars of heaven:  
 ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ βροῦχος ὄρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη
- 17** [17a] tvoje posade neka bude kao skakavaca, a tvojih pisara kao kobilica. Borave po zidovima kad je hladan dan. Sunce grane: [16b] kukci razvijaju krilaca i lete, [17b] i odlaze tko zna kamo.  
 Your crowned ones are like the locusts, and your scribes like the clouds of insects which take cover in the walls on a cold day, but when the sun comes up they go in flight, and are seen no longer in their place.  
 ἐξήλατο ὡς ἀπτέλεβος ὁ σύμμικτός σου ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν καὶ ἀφήλατο καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τ ὄπον αὐτῆς οὐαὶ αὐτοῖς
- 18** Jao! Kako su zaspali tvoji pastiri, kralju asirski? Tvoji izabrani vojnici drijemaju, narod se tvoj rasprio po gorama, nitko ga vie ne moe sakupiti.  
 Sorrow! how are the keepers of your flock sleeping, O king of Assyria! your strong men are at rest; your people are wandering on the mountains, and there is no one to get them together.  
 ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου βασιλεὺς ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος
- 19** Tvojoj rani nema lijeka! Neizljeiva je tvoja ozljeda. Svi koji to saznaju plje u tvojoj razvalini. Tko nije bez sanki i prestanka osjeao na sebi tvoju okrutnost?  
 Your pain may not be made better; you are wounded to death: all those hearing the news about you will be waving their hands in joy over you: for who has not undergone the weight of your evil-doing again and again?  
 οὐκ ἔστιν ἴασις τῆ συντριβῆ σου ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπ ἦλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός .
- 1** Prorotvo koje vidje prorok Habakkuk.  
 The word which Habakkuk the prophet saw.  
 τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν ἀμβακουμ ὁ προφήτης

- 2** Dokle u, Jahve, zapomagati, a da ti ne uje? Vikati k tebi "Nasilje!" a da ti ne spasi? 𐤁𐤓𐤀𐤉  
How long, O Lord, will your ears be shut to my voice? I make an outcry to you about violent behaviour, but you do not send salvation.  
ἕως τίνος κύριε κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσης βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις
- 3** Zato mi nepravdu iznosi pred oi, zato gleda 𐤁𐤓 ugnjetavanje? Pljaka je i nasilje preda mnom. Raspra je, razmirica bjesni!  
Why do you make me see evil-doing, and why are my eyes fixed on wrong? for wasting and violent acts are before me: and there is fighting and bitter argument.  
ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει
- 4** Zakon je izgubio snagu, a pravda se ni na as ne pomalja. Da, zlikovac progoni pravednika, pravo je stoga izopaeno. <p>  
For this reason the law is feeble and decisions are not effected: for the upright man is circled round by evil-doers; because of which right is twisted.  
διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα ὅτι ὁ ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα δ  
ιστραμμένον
- 5** Obazrite se na narode, pogledajte, udite se, zapanjite! Jer u vae dane inim djelo u koje ne biste vjerovali da vam ga tko ispri a.  
See among the nations, and take note, and be full of wonder: for in your days I am doing a work in which you will have no belief, even if news of it is given to you.  
ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστε  
ύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται
- 6** Da! Evo diem Kaldejce, narod divlji i naprasit to nadire irom zemlje da obitavalita otme tua.  
For see, I am sending the Chaldaeans, that bitter and quick-moving nation; who go through the wide spaces of the earth to get for themselves living-places which are not theirs.  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς χαλδαίους τοὺς μαχητάς τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατα  
κληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ
- 7** On je straan i jezovit, od njega samog izlazi njegov pravo i njegov ponos.  
They are greatly to be feared: their right comes from themselves.  
φοβερὸς καὶ ἐπιφανὴς ἐστὶν ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἐστὶ καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται
- 8** Konji su mu bri od leoparda, hitriji od vukova uve er; jahai mu poskakuju, stiu izdaleka, ustremljeni k'o orlovi da plijen pro□ dru.  
And their horses are quicker than leopards and their horsemen more cruel than evening wolves; they come from far away, like an eagle in flight rushing on its food.  
καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς ἀραβίας καὶ ἐξιπᾶσονται οἱ ἵππεῖς αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μα  
κρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν

- 9** Svi e do i rad' grabea, lica im egu k'o istoni vjetar, grabe roblje kao pijesak!  
**They are coming all of them with force; the direction of their faces is forward, the number of their prisoners is like the sands of the sea.**  
**συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἦξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάζει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν**
- 10** Taj se narod kraljevima ruga, podsmjehuje knezovima, poigrava se svim utvrdoma, nasipa zemlju i zauzima ih.  
**He makes little of kings, rulers are a sport to him; all the strong places are to be laughed at; for he makes earthworks and takes them.**  
**καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντροφήσει καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ**
- 11** Tad se k'o vjetar okrenu i ode, zlikovac komu je snaga bog postala. <p>  
**Then his purpose will be changed, over-stepping the limit; he will make his strength his god.**  
**τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλιάσεται αὐτὴ ἢ ἰσχύς τῷ θεῷ μου**
- 12** Nisi li od davnih vremena, Jahve, Boe moj, Sve e moj? Ti koji ne umire! Ti si, Jahve podigao ovaj narod radi pravde, postavio ga, Stijeno, da kanjava.  
**Are you not eternal, O Lord my God, my Holy One? for you there is no death. O Lord, he has been ordered by you for our punishment; and by you, O Rock, he has been marked out to put us right.**  
**οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν κύριε εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ**
- 13** Preiste su tvoje o i da bi zlou gledale. Ti ne moe枚 motriti tlaenja. Zato gleda蚡 vjerolomce, uti kad zlikovac niti pravednijeg od sebe?  
**Before your holy eyes sin may not be seen, and you are unable to put up with wrong; why, then, are your eyes on the false? why do you say nothing when the evil-doer puts an end to one who is more upright than himself?**  
**καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὀρᾶν πονηρά καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήση ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας παρασιωπήση ἐν τῷ καταπίν εἰν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον**
- 14** Postupa s ljudima k'o s morskim ribama, k'o s gmazovima to nemaju gospodara!  
**He has made men like the fishes of the sea, like the worms which have no ruler over them.**  
**καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ ἔρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον**
- 15** On ih sve lovi na udicu, izvlai ih mreom, pre om ih skuplja i tako se raduje i likuje.  
**He takes them all up with his hook, he takes them in his net, getting them together in his fishing-net: for which cause he is glad and full of joy.**  
**συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἴλκυσεν αὐτόν ἐν ἀμφιβλήστρῳ καὶ συνήγαγεν αὐτόν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ**
- 16** Stog rtvuje mrei svojoj, pali tamjan svojoj prei jer mu pribavljaju zalogaj slastan, hranu pretilu.  
**For this reason he makes an offering to his net, burning perfume to his fishing-net; because by them he gets much food and his meat is fat.**  
**ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά**



- 17** Valja li, dakle, da neprestano potee ma i kolje narod nemilice? <p>  
**For this cause his net is ever open, and there is no end to his destruction of the nations.**  
*διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτένειν ἔθνη οὐ φείσεται*
- 1** Stat u na strau svoju, postaviti se na bedem, paziti to e mi re i, kako odgovorit na moje tube.  
**I will take my position and be on watch, placing myself on my tower, looking out to see what he will say to me, and what answer he will give to my protest.**  
*ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἔμοι καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου*
- 2** Tada Jahve odgovori i ree: "Zapii vi enje, urei ga na ploice, da ga ita lako ita."  
**And the Lord gave me an answer, and said, Put the vision in writing and make it clear on stones, so that the reader may go quickly.**  
*καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά*
- 3** Jer ovo je vienje samo za svoje vrijeme: ispunjenju tei, ne vara; ako stie polako, ekaj, jer odista e do i i nee zakasniti!  
**For the vision is still for the fixed time, and it is moving quickly to the end, and it will not be false: even if it is slow in coming, go on waiting for it; because it will certainly come, it will not be kept back.**  
*διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν ἐὰν ὑστερήσῃ ὑπόμεινον αὐτόν ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ*
- 4** Gle: propada onaj ija dua nije pravedna, a pravednik ivi od svoje vjere.  
**As for the man of pride, my soul has no pleasure in him; but the upright man will have life through his good faith.**  
*ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται*
- 5** Bogatstvo je odista podmuklo! Ohol je i ne moe poinuti tko drijelo razvaljuje k'o Podzemlje, tko je kao smrt nezasitan, tko sabire za se sve narode, tko kupi za se sva plemena!  
**A curse on the cruel and false one! the man full of pride, who never has enough; who makes his desires wide as the underworld! he is like death; he is never full, but he makes all nations come to him, getting all peoples together to himself.**  
*ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνήρ ἀλαζών οὐδὲν μὴ περὰν ὅς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιλάμενος καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτόν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτόν πάντας τοὺς λαοὺς*
- 6** Zar mu se ne e svi podrugivati, rugalicu i zagonetku spjevat' protiv njega? Rei e: Jao onom tko mnoi to nije njegovo (a dokle e?) i optere uje se zalogama!  
**Will not all these take up a word of shame against him and a bitter saying against him, and say, A curse on him who goes on taking what is not his and is weighted down with the property of debtors!**  
*οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς*

- 7** Nee li naglo ustat' vjerovnici tvoji, ne e li se probuditi ljuti tvoji tlaitelji? Tada e im plijen biti!  
 Will not your creditors suddenly be moved against you, and your troublers get up from their sleep, and you will be to them like goods taken in war?  
 ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου καὶ ἔση εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς
- 8** Jer si opljakao mnoge narode, sav ostatak naroda oplja kat e tebe, jer si prolio krv ljudsku, poharao zemlju, grad i sve mu itelje.  
 Because you have taken their goods from great nations, all the rest of the peoples will take your goods from you; because of men's blood and violent acts against the land and the town and all who are living in it.  
 διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλὰ σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν
- 9** Jao onom tko otima inu zgre nepravednu ku i svojoj, da visoko svije gnijezdo svoje i otkloni ruku zla!  
 A curse on him who gets evil profits for his family, so that he may put his resting-place on high and be safe from the hand of the wrongdoer!  
 ὃ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν
- 10** Nanese sramotu kui svojoj: zatiru i mnoga plemena, grijei protiv sebe.  
 You have been a cause of shame to your house by cutting off a number of peoples, and sinning against your soul.  
 ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου συνεπέρανas λαοὺς πολλοὺς καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου
- 11** Jer iz samih zidova kamen krii, a krovna mu greda odgovara.  
 For the stone will give a cry out of the wall, and it will be answered by the board out of the woodwork.  
 διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται καὶ κἀνθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά
- 12** Jao onom tko grad die krvlju i tvr avu zasnuje na nepravdi!  
 A curse on him who is building a place with blood, and basing a town on evil-doing!  
 οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις
- 13** Nije li to, gle, od Jahve nad Vojskama da se narodi za oganj trude, puci nizato mue?  
 See, is it not the pleasure of the Lord of armies that the peoples are working for the fire and using themselves up for nothing?  
 οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν
- 14** Jer e se zemlja napuniti znanja o slavi Jahvinoj kao to vode prekrivaju more.  
 For the earth will be full of the knowledge of the glory of the Lord as the sea is covered by the waters.  
 ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς

- 15** Jao onom tko blinjeg navodi na pie, ulijeva otrov dok on pije da bi promatrao njegovu nagost!  
 A curse on him who gives his neighbour the wine of his wrath, making him overcome with strong drink from the cup of his passion, so that you may be a witness of their shame!  
 ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾶ καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ στήλαια αὐτῶν
- 16** Ti si pijan od sramote, ne od slave! Pij samo i pokazuj kapicu. Dolazi ti pehar iz desnice Jahvine i sramota na slavu tvoju!  
 You are full of shame in place of glory: take your part in the drinking, and let your shame be uncovered: the cup of the Lord's right hand will come round to you and your glory will be covered with shame.  
 πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ διασαλεύθητι καὶ σείσθητι ἐκὼς ἐπὶ τὸ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου
- 17** Nasilje nad Libanom tebe e prestraviti, pokolj zvizjeri, jer si ljudsku krv prolio, poharao zemlju, grad i njegove itelje.  
 For the violent acts against Lebanon will come on you, and the destruction of the cattle will be a cause of fear to you, because of men's blood and the violent acts against the land and the town and all who are living in it.  
 διότι ἀσεβεία τοῦ λιβάνου καλύψει σε καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν
- 18** emu koristi tesan lik da ga umjetnik te~~ne~~ e? emu lijevan lik, laĤno prorotvo, da se tvorac njegov u nj pouzdaje oblikuju' nijeme kipove?  
 What profit is the pictured image to its maker? and as for the metal image, the false teacher, why does its maker put his faith in it, making false gods without a voice?  
 τί ὄφελει γλυπτὸν ὅτι ἐγλυψαν αὐτὸ ἐπλασαν αὐτὸ χώνευμα φαντασίαν ψευδῆ ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἰδῶλα κωφά
- 19** Jao onom tko komadu drva kae: "Probudi se!" Kamenu nijemom: "Pre ni se!" On da prorokuje? Opto en moe biti i zlatom i srebrom, ali nikakva daha ivotno nema u njemu.  
 A curse on him who says to the wood, Awake! to the unbreathing stone, Up! let it be a teacher! See, it is plated with gold and silver, and there is no breath at all inside it.  
 οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ ἐκνηψον ἐξεγέρθητι καὶ τῷ λίθῳ ὑψώθητι καὶ αὐτὸ ἐστὶν φαντασία τοῦτο δέ ἐστὶν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ
- 20** Ali je Jahve u svojem svetom Hramu: nek' zemlja sva zauti pred njime!  
 But the Lord is in his holy Temple: let all the earth be quiet before him.  
 ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ
- 1** Molitva. Od proroka Habakuka. Na nain tubalice.  
 A prayer of Habakkuk the prophet, put to Shigionoth.  
 προσευχὴ ἀμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς

- 2** Jahve, uo sam za slavu tvoju, Jahve, tvoje mi djelo ulijeva jezu! Ponovi ga u nae vrijeme! Otkrij ga u nae vrijeme! U gnjevu se svojem smilovanja sjeti!
- O Lord, word of you has come to my ears; I have seen your work, O Lord; when the years come near make it clear; in wrath keep mercy in mind.
- κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ
- 3** Bog stie iz Temana, a Svetac s planine Parana! Velianstvo njegovo zastire nebesa, zemlja mu je puna slave.
- God came from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah. The heavens were covered with his glory, and the earth was full of his praise.
- ὁ θεὸς ἐκ θαιμαν ἦξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος διάψαλμα ἐκάλυπεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ
- 4** Sjaj mu je k'o svjetlost, zrake sijevaju iz njegovih ruku, ondje mu se krije sila.
- He was shining like the light; he had rays coming out from his hand: there his power was kept secret.
- καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ
- 5** Kuga pred njim ide, groznica ga sustopice prati.
- Before him went disease, and flames went out at his feet.
- πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ
- 6** On stane, i zemlja se trese, on pogleda, i dr u narodi. Tad se raspadoe vjene planine, bregovi stari propadoe, njegove su staze od vje nosti.
- From his high place he sent shaking on the earth; he saw and nations were suddenly moved: and the eternal mountains were broken, the unchanging hills were bent down; his ways are eternal.
- ἔστη καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἐπέβλεψεν καὶ διετάκη ἔθνη διεθρύβη τὰ ὄρη βία ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι
- 7** Prestraene vidjeh kuanske atore, adore to dr u zemlji midjanskoj.
- The curtains of Cushan were troubled, and the tents of Midian were shaking.
- πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα αἰθιοπῶν πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς μαδιαμ
- 8** Jahve, planu li tvoj gnjev na rijeke ili jarost tvoja na more te jezdi na svojim konjima, na pobjedni kim bojnim kolima?
- Was your wrath burning against the rivers? were you angry with the sea, that you went on your horses, on your war-carriages of salvation?
- μὴ ἐν ποταμοῖς ὀργίσθης κύριε ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμὸς σου ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία
- 9** Otkriva svoj luk i otrovnim ga strijelama siti. Bujicama rasijeca tlo,
- Your bow was quite uncovered. Selah. By you the earth was cut through with rivers.
- ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκήπτρα λέγει κύριος διάψαλμα ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ

- 10** planine dru kad te vide, navaljuje oblaka prolom, bezdan die svoj glas.  
The mountains saw you and were moved with fear; the clouds were streaming with water: the voice of the deep was sounding; the sun did not come up, and the moon kept still in her place.  
ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοὶ σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς ὕψος φαντασίας αὐτῆς
- 11** Sunce uvis dišće ruke, mjesec u obitavalitu svojem popostaje, pred blijeskom tvojih strijela, pred blistavim sjajem koplja tvoga.  
At the light of your arrows they went away, at the shining of your polished spear.  
ἐπήρθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς εἰς φῶς βολίδες σου πορεύονται εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλων σου
- 12** Jarosno po zemlji koraa, srdito gazi 旣 narode.  
You went stepping through the land in wrath, crushing the nations in your passion.  
ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη
- 13** Izie da spasi narod svoj, da spasi svog pomazanika; sori vrh ku e bezbonikove, ogoli joj temelje do stijene.  
You went out for the salvation of your people, for the salvation of the one on whom your holy oil was put; wounding the head of the family of the evil-doer, uncovering the base even to the neck. Selah.  
ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου διάψαλμα
- 14** Kopljima si izbo vou ratnika njegovih, koji navalie da nas s rado u satru, kao da e potajice prodrijet' ubogoga.  
You have put your spears through his head, his horsemen were sent in flight like dry stems; they had joy in driving away the poor, in making a meal of them secretly.  
διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν σεισθήσονται ἐν αὐτῇ διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα
- 15** Gazi 旣 po moru s konjima svojim, po puini silnih voda!  
The feet of your horses were on the sea, on the mass of great waters.  
καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολὺ
- 16** uo sam! Sva se moja utroba trese, podrhtavaju mi usne na taj zvuk, trule prodire u kosti moje, noge klecaju poda mnom. Poinut u kada dan tjeskobni svane narodu to nas sad napada.  
Hearing it, my inner parts were moved, and my lips were shaking at the sound; my bones became feeble, and my steps were uncertain under me: I gave sounds of grief in the day of trouble, when his forces came up against the people in bands.  
ἐφυλαξάμην καὶ ἐπτοίθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου

**17** Jer smokvino drvo nee vie cvasti niti e na lozi biti ploda, maslina e uskratiti rod, polja ne e donijeti hrane, ovaca e nestati iz tora, u oborima ne e biti ni goveda.

For though the fig-tree has no flowers, and there is no fruit on the vine, and work on the olive comes to nothing, and the fields give no food; and the flock is cut off from its resting-place, and there is no herd in the cattle-house:

διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις ψεύσεται ἔργον ἐλαίας καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις

**18** Ali ja u se radovati u Jahvi i kliktat u u Bogu, svojem Spasitelju.

Still, I will be glad in the Lord, my joy will be in the God of my salvation.

ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου

**19** Jahve, moj Gospod, moja je snaga, on mi daje noge poput koutinih i vodi me na visine. Zborovoi. Na i anim glazbalima.

The Lord God is my strength, and he makes my feet like roes' feet, guiding me on my high places. For the chief music-maker on corded instruments.

κύριος ὁ θεὸς δύναμις μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὁδῇ αὐτοῦ .

**1** Rije Jahvina upu ena Sefaniji, sinu Kuija, sina Gedalijina, sina Amarjina, sina Ezekijina, u vrijeme Joije, sina Amonova, kralja judejskoga.

The word of the Lord which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah.

λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς σοφονιαν τὸν τοῦ χουσι υἱὸν γοδολιου τοῦ αμαριου τοῦ εξεκίου ἐν ἡμέραις ιωσίου υἱοῦ αμων βασιλέως ιουδα

**2** "Da, sve u zbrisati s lica zemlje" - rije je Jahvina!

I will take away everything from the face of the earth, says the Lord.

ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος

**3** "Izbrisat u ljude i zvijeri, ptice nebeske i ribe morske, u init u da padnu bezbonici, istrijebit u ljude s lica zemlje" - rije je Jahvina!

I will take away man and beast; I will take away the birds of the heaven and the fishes of the sea; causing the downfall of the evil-doers, and cutting man off from the face of the earth, says the Lord.

ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος

**4** "Podignut u ruku na Judu i na sve stanovnike Jeruzalema i istrijebit u iz ovoga mjesta ostatak Baalov, ime sluitelja idolskih sa sve enicima njegovim;

And my hand will be stretched out on Judah and on all the people of Jerusalem, cutting off the name of the Baal from this place, and the name of the false priests,

καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ ιουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ιερουσαλημ καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

- 5** one koji se klanjaju na krovovima vojsci nebeskoj, one koji se klanjaju pred Jahvom a zaklinju se Milkomom;  
And the worshippers of the army of heaven on the house-tops, and the Lord's worshippers who take oaths by Milcom,  
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν
- 6** one koji su se odmetnuli od Jahve, koji ne trae Jahvu i nimalo za nj ne mare."  
And those who are turned back from going after the Lord, and those who have not made prayer to the Lord or got directions from him.  
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου
- 7** Tiina pred Jahvom Gospodom, jer je dan Jahvin blizu! Da, Jahve je prigotovio rtvu, posvetio je svoje uzvanike.  
Let there be no sound before the Lord God: for the day of the Lord is near: for the Lord has made ready an offering, he has made his guests holy.  
εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ὅτι ἠτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ ἠγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ
- 8** "U dan rtve Jahvine, kaznit u knezove, sinove kraljeve, i sve koji se obla e na nain tu inski.  
And it will come about in the day of the Lord's offering, that I will send punishment on the rulers and the king's sons and all who are clothed in robes from strange lands.  
καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια
- 9** Kaznit u u taj dan sve koji preko praga poskakuju, koji Dom Gospodara svojega pune nasiljem i prijeverom."  
And in that day I will send punishment on all those who come jumping over the doorstep and make their master's house full of violent behaviour and deceit.  
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόθυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου
- 10** "U onaj dan" - rije je Jahvina - "vapaj e se podi i od Ribljih vrata, urlici iz novog dijela grada, silna lomljavina sa breuljaka.  
And in that day, says the Lord, there will be the sound of a cry from the fish doorway, and an outcry from the new town, and a great thundering from the hills, and cries of grief from the people of the Hollow;  
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν
- 11** Kukajte, stanovnici makteki, jer je satrt sav narod kanaanski, zbrisani su svi mjerai srebra.  
Because of the downfall of all the people of Canaan: all those who were weighted down with silver have been cut off.  
θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς χανααν ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένον ἀργυρίῳ

**12** I u to vrijeme pretrait u Jeruzalem sa zubljava i pohodit u kaznom ljude koji miruju na svojoj vinskoj drodini i u svom srcu govore: 'Jahve ne mo<sup>9</sup> e uiniti ni dobro ni zlo.'

And it will come about at that time, that I will go searching through Jerusalem with lights; and I will send punishment on the men who have become like wine stored over-long, who say to themselves, The Lord will not do good and will not do evil.

καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ

**13** Blago njihovo bit e preputeno pljaki, njihove ku e pustoenju. Oni su gradili kue - ne e u njima stanovati; sadili su vinograde - iz njih vina nee piti.

And their wealth will be violently taken away, and their houses will be made waste: they will go on building houses and never living in them, and planting vine-gardens but not drinking the wine from them.

καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν

**14** Blizu je dan Jahvin, veliki! Blizu je i urno dolazi! Gorak je glas dana Jahvina: tada e i junak zajaukati.

The great day of the Lord is near, it is near and coming very quickly; the bitter day of the Lord is near, coming on more quickly than a man of war.

ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται δυνατὴ

**15** Dan gnjeva, onaj dan! Dan tjeskobe i nevolje! Dan uasa i pustoenja! Dan pomrine i naoblake! Dan tmina i maglutina!

That day is a day of wrath, a day of trouble and sorrow, a day of wasting and destruction, a day of dark night and deep shade, a day of cloud and thick dark.

ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης

**16** Dan trubljavine i bojne vike na gradove utvr ene i na visoka krunita.

A day of sounding the horn and the war-cry against the walled towns and the high towers.

ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὕψηλās

**17** "Prepustit u ljude nevoljama i vrludat e kao slijepci (jer su protiv Jahve sagrijeili), krv e se njihova prosuti kao praina, njihova trupla bit e baena kao sme e.

And I will send trouble on men so that they will go about like the blind, because they have done evil against the Lord: and their blood will be drained out like dust, and their strength like waste.

καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους καὶ πορεύονται ὡς τυφλοὶ ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς β ὀλβιτα



**18** Ni njihovo srebro ni njihovo zlato nee ih spasiti." U dan gnjeva Jahvina oganj njegove revnosti svu e zemlju saei. Jer on e unititi, zatrti sve stanovnike zemlje.

Even their silver and their gold will not be able to keep them safe in the day of the Lord's wrath; but all the land will be burned up in the fire of his bitter wrath: for he will put an end, even suddenly, to all who are living in the land.

καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται αἰ πᾶσα ἡ γῆ διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

**1** Saberite se, skupite, narode bestidni

Come together, make everyone come together, O nation without shame;

συνάχθητε καὶ συνδέθητε τὸ ἔθνος τὸ ἀπαιδέυτον

**2** prije nego budete izgnani kao pljeva koja se u dan raspri, prije nego stigne na vas plamen i gnjev Jahvin, prije nego stigne na vas dan gnjeva Jahvina.

Before the Lord sends you violently away in flight like the waste from the grain; before the burning wrath of the Lord comes on you, before the day of the Lord's wrath comes on you.

πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου

**3** Traite Jahvu, svi skromni na zemlji, svi koji izravate odredbe njegove! Traite pravdu, traite poniznost: vi ete moda biti za<sup>攸</sup>tieni u dan gnjeva Jahvina.

Make search for the Lord, all you quiet ones of the earth, who have done what is right in his eyes; make search for righteousness and a quiet heart: it may be that you will be safely covered in the day of the Lord's wrath.

ζητήσατε τὸν κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου

**4** Da, Gaza e postati pustinja, Akelon pusto. Adod u puklo podne bit e izgnan, Ekron iz temelja i upan.

For Gaza will be given up and Ashkelon will become waste: they will send Ashdod out in the middle of the day, and Ekron will be uprooted.

διότι γάζα διηρασμένη ἔσται καὶ ἀσκαλὼν ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται καὶ ακκαρων ἐκριζωθήσεται

**5** Teko stanovnicima obale morske, narodu kretskome! Evo rijeji Jahvine protivu vas: "Ja u te poniziti, zemljo Filistejaca, unitit u te, istrijebit u sve tvoje stanovnike!

Sorrow to the people living by the sea, the nation of the Cherethites! The word of the Lord is against you, O Canaan, the land of the Philistines; I will send destruction on you till there is no one living in you.

οὐὰ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης πάροιχοι κρητῶν λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς χανααν γῆ ἀλλοφύλων καὶ ἀπολωῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας

**6** I postat e ispa<sup>略</sup>a, pasite pastirsko i ograda za stado."

And the land by the sea will be grass-land, with houses for keepers of sheep and walled places for flocks.

καὶ ἔσται κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων

**7** I taj kraj pripast e u dio Ostatku doma Judina; tu e oni izvoditi blago na pau; uveer se odmarati u ku ama akelonskim, jer e ih pohoditi Jahve, Bog njihov, i on e promijeniti sudbinu njihov.

The land by the sea will be for the rest of the children of Judah; by the sea they will give their flocks food: in the houses of Ashkelon they will take their rest in the evening; for the Lord their God will take them in hand and their fate will be changed.

καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου ἰουδα ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις ἀσκαλῶνος δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ πρὸς ὄπου υἱῶν ἰουδα ὅτι ἐπέσκειται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν

**8** uo sam uvredu Moabovu i podrugivanja sinova Amonovih kad su vrije ali moj narod i ponosili se zemljitem svojim.

My ears have been open to the bitter words of Moab and the words of shame of the children of Ammon, which they have said against my people, lifting themselves up against the limit of their land.

ἤκουσα ὀνειδισμοὺς μοαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν αμμων ἐν οἷς ὀνειδίζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου

**9** "Zato, ivota mi moga!" - rije je Jahve nad Vojskama, Boga Izraelova: "Moab e postati kao Sodoma i sinovi Amonovi kao Gomora: polje obraslo koprivom, hrpa soli pusto dovijeka. Ostatak moga naroda oplijenit e ih, preostatak moga naroda zaposjest e ih."

For this cause, by my life, says the Lord of armies, the God of Israel, truly Moab will become like Sodom and the children of Ammon like Gomorrah, given up to waste plants and salt pools and unpeopled for ever: the rest of my people will take their property, the overflow of my nation will take their heritage.

διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραηλ διότι μοαβ ὡς σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ αμμων ὡς γομορρα καὶ δαμασκὸς ἐκλελειμμένα ἔνη ὡς θιμωνιά ἄλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνοισ μου κληρονομήσουσιν αὐτούς

**10** To e biti cijena za njihovu oholost jer su se uznosili i rugali narodu Jahve nad Vojskama.

This will be their fate because of their pride, because they have said evil, lifting themselves up against the people of the Lord of armies.

αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν διότι ὀνειδίσαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα

**11** Za njih e Jahve biti straan: kad uništiti sve bogove zemaljske, pred njim e se pokloniti - svaki na svojoj zemlji - svi otoci naroda.

The Lord will let himself be seen by them: for he will make all the gods of the earth feeble; and men will go down before him in worship, everyone from his place, even all the sea-lands of the nations.

ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν

**12** I vi, Etiopljani: "Vi ete biti probijeni mojim maem."

And you Ethiopians will be put to death by my sword.

καὶ ὑμεῖς αἰθίοπες τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἔστε

**13** Zatim e svoju ruku dii protiv Sjevera i razruit e zemlju asirsku, od Ninive e pusto u initi, suhu pusto kao pustinja.

And his hand will be stretched out against the north, for the destruction of Assyria; and he will make Nineveh unpeopled and dry like the waste land.

καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν νινευη εἰς ἀφανισμόν ἄνυδρον ὡς ἔρημον

- 14** Usred nje e stado leati, zvijeri svakojake; aplje i pelikani poivat e nou na glavicama stupova, sova e hukati na prozoru, gavran graktati na pragu.  
 And herds will take their rest in the middle of her, all the beasts of the valley: the pelican and the porcupine will make their living-places on the tops of its pillars; the owl will be crying in the window; the raven will be seen on the doorstep.  
 καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς κόρακες ἐν τοῖς πυλώσιν αὐτῆς διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς
- 15** To li je veseli grad koji je stolovao u miru, koji je u svom srcu govorio: "Ja, i jedino ja!" Gledaj! Postade razvalina, brlog zvjerinji! Svi koji pokraj njega prolaze zvide i mau rukama.  
 This is the town which was full of joy, living without fear of danger, saying in her heart, I am, and there is no other: how has she been made waste, a place for beasts to take their rest in! everyone who goes by her will make hisses, waving his hand.  
 αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν ἢ οὐ μὴ θηρίων πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 1** Teko nepokornom, okaljanom, nasilnikom gradu!  
 Sorrow to her who is uncontrolled and unclean, the cruel town!  
 ὧ ἡ ἐπιφανῆς καὶ ἀπολελυτρωμένη ἡ πόλις ἡ περιστερά
- 2** On nikada nije uo poziva, nikada nije prihvatilo pouku; Jahvi on se nikada nije povjerio; svome Bogu nije se približio.  
 She gave no attention to the voice, she had no use for teaching, she put no faith in the Lord, she did not come near to her God.  
 οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς οὐκ ἐδέξατο παιδείαν ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν
- 3** Njegovi su knezovi usred njega - lavovi koji riu; njegovi su suci - vuci ve ernji koji do jutra nisu kosti glodali;  
 Her rulers are like loud-voiced lions in her; her judges are wolves of the evening, crushing up the bones before the morning.  
 οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς ἀραβίας οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί
- 4** proroci su njegovi - razmetljivci, puki laljivci, sveenici njegovi skvrne Svetite, kršće Zakon.  
 Her prophets are good-for-nothing persons, full of deceit: her priests have made the holy place unclean and have gone violently against the law.  
 οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονηταὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον
- 5** Usred njega, Jahve je pravedan - on ne ini nepravde; svako jutro iznosi svoju pravicu, u praskozorje ne izostaje; ali bezbonik srama ne poznaje.  
 The Lord in her is upright; he will not do evil; every morning he lets his righteousness be seen, he is unchanging; but the evil-doer has no sense of shame.  
 ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον πρωὶ πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν

6 "Uni<sup>ἔτι</sup>o sam narode, razorena su krunita kula njihovih, poharao sam njihove ulice: nema vie prolaznika! Razoreni su njihovi gradovi: nema ljudi, nema stanovnika!

I have had the nations cut off, their towers are broken down; I have made their streets a waste so that no one goes through them: destruction has overtaken their towns, so that there is no man living in them.

ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδοεῖν ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν

7 Govorio sam: 'Ti e se mene ipak bojati, prigrlit e pouku; u njihovim oima ne mogu nestati toliki moji pohodi.' Ali ne! - oni su urno pokvarili sva djela svoja.

I said, Certainly you will go in fear of me, and come under my training, so that whatever I may send on her may not be cut off before her eyes: but they got up early and made all their works evil.

εἶπα πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν ἐτοιμάζου ὀρθρισον δ' ἰέφθαρται πᾶσα ἢ ἐπιφυλλίς αὐτῶν

8 Zato mene ekajte - rije je Jahvina - do dana kad ustanem kao tuilac; jer ja sam odredio da se sakupe narodi, da se saberu kraljevstva, da na vas gnjev svoj izlijem, svu gor inu svoje srdbe: u vatri moje ljubomore bit e sva zemlja sagana.

For this reason, go on waiting for me, says the Lord, till the day when I come up as a witness: for my purpose is to send for the nations and to get the kingdoms together, so that I may let loose on them my passion, even all my burning wrath: for all the earth will be burned up in the fire of my bitter passion.

διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με λέγει κύριος εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου διότι ἐν πυρὶ ζήλου μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ

9 Dat u narodima iste usne, da svi mogu zazivati ime Jahvino i sluiti mu jednodu<sup>ἕνω</sup>no.

For then I will give the people a clean language, so that they may all make prayer to the Lord and be his servants with one mind.

ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα

10 S druge obale rijeka etiopskih prinosit e mi rtvene darove moji 枚tovaoci.

From over the rivers of Ethiopia, and from the sides of the north, they will come to me with an offering.

ἐκ περάτων ποταμῶν αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι

11 U onaj dan nee se sramiti svih svojih nedjela koja si protiv mene po inio, jer u ukloniti iz tebe tvoje ohole hvalisavce; i ne e se vie epiriti na Svetoj gori mojoj,

In that day you will have no shame on account of all the things in which you did evil against me: for then I will take away from among you those who were lifted up in pride, and you will no longer be lifted up with pride in my holy mountain.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχνυθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου καὶ οὐκέτι μὴ προσθήῃς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου

- 12** jer u pustiti da u tebi opstane samo skroman i edan narod, i u imenu Jahvinu trait e okrilje  
**But I will still have among you a quiet and poor people, and they will put their faith in the name of the Lord.**  
*καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦν καὶ ταπεινὸν καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου*
- 13** Ostatak Izraelov. Oni ne e vie initi nepravdu, ne e vie govoriti lai; u njihovim ustima nee se vie na i jezik prijeverni. Moi e pasti i odmarati se, i nitko im nee smetati."  
**The rest of Israel will do no evil and say no false words; the tongue of deceit will not be seen in their mouth: for they will take their food and their rest, and no one will be a cause of fear to them.**  
*οἱ κατάλοιποι τοῦ ἰσραηλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι αὐτοὶ ἰνεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἔκφοβὼν αὐτούς*
- 14** Klik i od radosti, Keri sionska, vi i od veselja, Izraele! Veseli se i raduj se iz sveg srca, Keri jeruzalemska!  
**Make melody, O daughter of Zion; give a loud cry, O Israel; be glad and let your heart be full of joy, O daughter of Jerusalem.**  
*χαῖρε σφόδρα θύγατερ σιων κήρυσσε θύγατερ ιερουσαλημ εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ ιερουσαλημ*
- 15** Jahve te rijeio tvoje osude, neprijatelje tvoje uklonio! Jahve, kralj Izraelov, u sredini je tvojoj! Ne boj se više zla!  
**The Lord has taken away those who were judging you, he has sent your haters far away: the King of Israel, even the Lord, is among you: you will have no more fear of evil.**  
*περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου λελύτρωται σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου βασιλεὺς ἰσραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι*
- 16** U onaj dan rei e se Jeruzalemu: "Ne boj se, Sione! Neka ti ne klonu ruke!  
**In that day it will be said to Jerusalem, Have no fear: O Zion, let not your hands be feeble.**  
*ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ ιερουσαλημ θάρσει σιων μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου*
- 17** Jahve, Bog tvoj, u sredini je tvojoj, silni spasitelj! On e se radovati tebi pun veselja, obnovit e ti svoju ljubav, kliktat e nad tobom radosno  
**The Lord your God is among you, as a strong saviour: he will be glad over you with joy, he will make his love new again, he will make a song of joy over you as in the time of a holy feast.**  
*κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ δυνατὸς σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὧς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς*
- 18** kao u dan sve ani. Odvratio sam od tebe nevolju da na sebi vie ne nosi sramotu.  
**I will take away your troubles, lifting up your shame from off you.**  
*καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους οὐαί τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν*

**19** Evo svladavam sve tvoje tlaitelje. U ono vrijeme izbavit u sve hrome, sabrat u prognane, pribavit im hvalu i diku po svoj zemlji gdje ih sramota bijaše dopala.

See, at that time I will put an end to all who have been troubling you: I will give salvation to her whose steps are uncertain, and get together her who has been sent in flight; and I will make them a cause of praise and an honoured name in all the earth, when I let their fate be changed.

ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἔνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ λέγει κύριος καὶ σώσω τὴν ἐκπεπισμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτὸ ὅς εἰς καύχημα καὶ ὄνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ

**20** U ono vrijeme ja u vas dovesti, u ono vrijeme ja u vas sabrati! Tada u vam dati hvalu i diku meu narodima zemlje, kad okrenem vau sudbinu pred vaim o ima" - govori Jahve.

At that time I will make you come in, at that time I will get you together: for I will make you a name and a praise among all the peoples of the earth when I let your fate be changed before your eyes, says the Lord.

καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς διότι δώσω ὑμᾶς ὄνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν λέγει κύριος .

**1** Druge godine kralja Darija, estoga mjeseca, prvoga dana u mjesecu, dođe riječ Jahvina preko proroka Hagaja Zerubabelu, sinu ealtielovu, namjesniku judejskom, i Joui, sinu Josadakovu, velikom sveniku:

In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, came the word of the Lord by Haggai the prophet to Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,

ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾶ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων εἰπὸν δὴ πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων

**2** "Ovako govori Jahve nad Vojskama. Narod ovaj govori: 'Nije još došlo vrijeme da se opet sazda Dom Jahvin!'

These are the words of the Lord of armies: These people say, The time has not come for building the Lord's house.

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν οὐχ ἤκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου

**3** Zato je došla riječ Jahvina preko proroka Hagaja:

Then the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

**4** A vama je vrijeme da stanujete u pokrivenim kućama, dok je ovaj Dom razvaljen.

Is it a time for you to be living in roofed houses while this house is a waste?

εἰ καιρὸς ὑμῖν μὲν ἐστὶν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται

**5** I zato, ovako sada govori Jahve nad Vojskama: Razmotrite svoje putove!

For this cause the Lord of armies has said, Give thought to your ways.

καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν

**6** Sijete mnogo, malo dovozite; jedete, a niste siti; pijete, a napojit' se ne moete; odijevate se, a nije vam toplo. Poslenik zarauje pla u, a stavlja je u prodr̄t tobolac!"

**Much has been planted, but little got in; you take food, but have not enough; you take drink, but are not full; you are clothed, but no one is warm; and he who gets payment for his work, gets it to put it into a bag full of holes.**

**ἐσπεύρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονὴν ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς καὶ ὁ τοῦς μισθοῦς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετροπημένον**

**7** Ovako govori Jahve nad Vojskama: "Razmotrite svoje putove!"

**This is what the Lord of armies has said: Give thought to your ways.**

**τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν**

**8** Idite na goru, dovezite drva i podignite opet Dom; bit e mi to milo i proslavit u se" - govori Jahve.

**Go up to the hills and get wood and put up the house; and I will take pleasure in it and be honoured, says the Lord.**

**ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι εἶπεν κύριος**

**9** "Nadaste se obilju, a gle, malo je; to dovezete kui, ja otpuhnem. A zato?" - rije je Jahve nad Vojskama. "Zato to je Dom moj razvaljen, dok se svaki od vas brine za dom svoj.

**You were looking for much, and it came to little; and when you got it into your house, I took it away with a breath. Why? says the Lord of armies. Because of my house which is a waste, while every man takes care of the house which is his.**

**ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγα καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστὶν ἔρημος ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ**

**10** Stog' je nebo uskratilo rosu, a zemlja uskratila usjeve.

**For this cause the heaven over you is kept from giving dew, and the earth from giving her fruit.**

**διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς**

**11** Ja dozvah suu na zemlju i gore, na ito i vino, na ulje i na sve to zemlja raa, na ljude i stoku i na svaki trudno ste en plod."

**And by my order no rain came on the land or on the mountains or the grain or the wine or the oil or the produce of the earth or on men or cattle or on any work of man's hands.**

**καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν**

**12** A Zerubabel, sin ealtielov, i Joua, sin Josadakov, veliki sveenik, i sav ostali narod poslue glas Jahve, Boga svojega, i rijei proroka Hagaja i onome radi ega ga Jahve njima posla: i narod se poboja Jahve.

Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and all the rest of the people, gave ear to the voice of the Lord their God and to the words of Haggai the prophet, because the Lord their God had sent him, and the people were in fear before the Lord.

καὶ ἤκουσεν ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ιωσηδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων αγγαίου τοῦ προφήτου καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου

**13** Tada Hagaj, glasnik Jahvin, po Jahvinu nalogu ovako ree narodu: "Ja sam s vama" - rije je Jahvina. - Then Haggai, whom the Lord had sent to give his words to the people, said, I am with you, says the Lord.

καὶ εἶπεν αγγαίος ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν λέγει κύριος

**14** Jahve probudi duh Zerubabelu, sinu ealtielovu, namjesniku judejskom, i duh Joui, sinu Josadakovu, velikom sveeniku, i duh svemu ostalom narodu te oni do oe i prionue na posao u Domu Jahve nad Vojskama, Boga svojega.

And the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, was moved by the Lord, as was the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the rest of the people; and they came and did work in the house of the Lord of armies, their God.

καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα ζοροβαβελ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ τὸ πνεῦμα ἰησοῦ τοῦ ιωσηδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

**15** Bijae to dvadeset i etvrtoga dana estog mjeseca.

On the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

τῇ τετράδι καὶ εικάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως

**1** Druge godine kralja Darija, sedmoga mjeseca, dvadeset i prvoga dana u mjesecu, do e rije Jahvina preko proroka Hagaja:

In the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,

τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εικάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ αγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

**2** "Reci ovako Zerubabelu, sinu ealtielovu, namjesniku judejskom, i Joshua, sinu Josadakovu, velikom sveeniku, i ostalom narodu:

Say now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the rest of the people,

εἰπὸν δὴ πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ιωσηδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

**3** 'Ima li jo koga me u vama koji vidje ovaj Dom u njegovoj staroj slavi? A kakva ga sada vi vidite? Prema onome, nije li to k'o nita u vaim oima?

Who is there still among you who saw this house in its first glory? and how do you see it now? is it not in your eyes as nothing?

τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν



- 4** Budi, dakle, junak, Zerubabele - rije je Jahvina - budi junak, Joua, sine Josadakov, veliki sveeni e! Budi junak, narode sve zemlje - rije je Jahvina. Na posao! Jer, ja sam s vama! - rije je Jahve nad Vojskama!  
 But now be strong, O Zerubbabel, says the Lord; and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; and be strong, all you people of the land, says the Lord, and get to work: for I am with you, says the Lord of armies:  
 καὶ νῦν κατίσχυε ζοροβαβελ λέγει κύριος καὶ κατίσχυε ἰησοῦ ὁ τοῦ ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ἰποιεῖτε διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 5** Po obeanju to ga vama dadoh kad iza oste iz Egipta, duh moj posred vas ostaje. Ne bojte se!  
 The agreement which I made with you when you came out of Egypt, and my spirit, are with you still; have no fear.  
 καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν θαρσεῖτε
- 6** Jer ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Zamalo, i ja u potresti nebesa i zemlju, i more i kopno.  
 For this is what the Lord of armies has said: In a short time I will make a shaking of the heavens and the earth and the sea and the dry land; διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν
- 7** Potrest u sve narode da doe blago svih naroda, i slavom u napunit ovaj Dom' - kae Jahve nad Vojskama.  
 And I will make a shaking of all the nations, and the desired things of all nations will come: and I will make this house full of my glory, says the Lord of armies.  
 καὶ συσσεισω πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἤξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἔθνῶν καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 8** 'Moje je zlato, moje je srebro' - rije je Jahve nad Vojskama.  
 The silver is mine and the gold is mine, says the Lord of armies.  
 ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 9** 'Slava ovoga drugog Doma bit e vea nego prvoga' - rije je Jahve nad Vojskama. 'I na ovom u mjestu dati mir' - rije je Jahve nad Vojskama."  
 The second glory of this house will be greater than the first, says the Lord of armies: and in this place I will give peace, says the Lord of armies.  
 διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστήσαι τὸν ναὸν τοῦτον
- 10** Dvadeset i etvrtoga dana devetoga mjeseca, druge godine kralja Darija, do e rije Jahvina preko proroka Hagaja:  
 On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,  
 τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων
- 11** Ovako govori Jahve nad Vojskama. "Pitaj sve enike to kae Zakon i reci:  
 These are the words of the Lord of armies: Put now a point of law to the priests, saying,  
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπερώτησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

- 12** 'Kad bi tko u skutu svoje haljine nosio posveeno meso, ili bi se skutom dotakao kruha, jela, vina, ulja ili kakve god hrane, bi li to postalo sveto?'" Sve enici odgovorie: "Ne!"  
 If anyone has some holy flesh folded in the skirt of his robe, will bread or soup or wine or oil or any other food be made holy if touched by his skirt? And the priests answering said, No.  
 ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ πατῶς βρώματος εἰ ἁγιασθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν οὐ
- 13** Hagaj dalje upita: "Kad bi netko koji se oneistio dodirnuvi mrtvaca dotakao ne□ to od onoga, bi li to postalo neisto?" Sve enici odgovorie: "Bilo bi neisto."  
 Then Haggai said, Will any of these be made unclean by the touch of one who is unclean through touching a dead body? And the priests answering said, It will be made unclean.  
 καὶ εἶπεν αγγαῖος ἐὰν ἄψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων εἰ μιανθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν μιανθήσεται
- 14** Onda Hagaj ovako re e: "Takav je i ovaj puk, takav je ovaj narod preda mnom - rije je Jahvina - takvo je svako djelo ruku njihovih, i sve to ovdje prinose: sve je ne isto!"  
 Then Haggai said, So is this people and so is this nation before me, says the Lord; and so is every work of their hands; and the offering they give there is unclean.  
 καὶ ἀπεκρίθη αγγαῖος καὶ εἶπεν οὕτως ὁ λαὸς οὕτως καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ λέγει κύριος καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ὡς ἐὰν ἐγγίση ἐκεῖ μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας
- 15** "A sada, promislite u srcu, od dananjega dana unapredak: Prije negoli se poe stavljati kamen na kamen u Jahvinu Svetitu, And now, give thought, looking back from this day to the time before one stone was put on another in the Temple of the Lord:  
 καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου
- 16** kakvi ono bijaste? Dolašte hrpi od dvadeset mjerica, a bjee ih samo deset! Dolaaste kaci da zahvatite pedeset mjerica, a bjee ih samo dvadeset!  
 How, when anyone came to a store of twenty measures, there were only ten: when anyone went to the wine-store to get fifty vessels full, there were only twenty.  
 τίνες ἦτε ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι πεντήκοντα μετρητάς καὶ ἐγένοντο εἴκοσι
- 17** Udarao sam snijeu, medljikom i gr adom svako djelo vaih ruku, ali nikoga nema k meni" - rije je Jahvina.  
 And I sent burning and wasting and a rain of ice-drops on all the works of your hands; but still you were not turned to me, says the Lord.  
 ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφορία καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος

- 18** "Stoga dobro pripazite od dananjeg dana unapredak - od dvadeset i etvrtoga dana devetoga mjeseca, kad se stao graditi Hram Jahvin, pripazite dobro  
 And now, give thought; looking on from this day, from the twenty-fourth day of the ninth month, from the time when the base of the Lord's house was put in its place, give thought to it.  
 ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐθμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
- 19** ima li jo ita u itnici? Ni vinova loza ni smokva, ni mogranj ni maslina nisu raali! Al' od ovog dana ja u blagosloviti."  
 Is the seed still in the store-house? have the vine and the fig-tree, the pomegranate and the olive-tree, still not given their fruit? from this day I will send my blessing on you.  
 εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκὴ καὶ ἡ ρόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω
- 20** Dvadeset i etvrtoga dana istoga mjeseca do e rije Jahvina Hagaju drugi put:  
 And the word of the Lord came a second time to Haggai, on the twenty-fourth day of the month, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων
- 21** "Reci ovako Zerubabelu, namjesniku judejskom: 'Ja u potresti nebesa i zemlju!  
 Say to Zerubbabel, ruler of Judah, I will make a shaking of the heavens and the earth,  
 εἰπὸν πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα λέγων ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
- 22** Oborit u prijestolja kraljevstvima i unitit u mo kraljevima naroda. Prevrnut u bojna kola i one na njima, konji i konjanici njihovi bit e oboreni, past e od maa brata svojega."  
 Overturning the power of kingdoms; and I will send destruction on the strength of the kingdoms of the nations; by me war-carriages will be overturned with those who are in them; and the horses and the horsemen will come down, everyone by the sword of his brother.  
 καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβῆται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
- 23** "Toga dana" - rije je Jahve nad Vojskama - "uzet u te, Zerubabele, sine ealtielov, slugo moja" - rije je Jahvina - "i stavit u te kao pe atnjak, jer tebe izabrah" - rije je Jahve nad Vojskama.  
 In that day, says the Lord of armies, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says the Lord, and will make you as a jewelled ring: for I have taken you to be mine, says the Lord of armies.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ λήμψομαι σε ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου λέγει κύριος καὶ θήσομαι σε ὡς σφραγῖδα διότι σὲ ἠρέτισα λέγει κύριος παντοκράτωρ .
- 1** Osmoga mjeseca druge godine Darijeve do e rije Jahvina proroku Zahariji, sinu Berekjinu, sinu Idonovu.  
 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,  
 ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ δαρειοῦ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τὸν τοῦ βαραχιου υἱὸν ἀδδω τὸν προφήτην λέγων

- 2 "Jahve se teko razgnjevio na oce va□ e!  
**The Lord has been very angry with your fathers:**  
 ὀργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην
- 3 Zatim im reci: 'Ovako govori Jahve nad Vojskama: Vratite se meni, i ja u se vratiti vama' - rije je Jahve nad Vojskama.  
**And you are to say to them, These are the words of the Lord of armies: Come back to me, says the Lord of armies, and I will come back to you.**  
 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπιστρέψατε πρὸς με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος
- 4 'Ne budite poput svojih otaca koje su pozivali negdanji proroci.' Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Vratite se sa zlih putova svojih i od zlih djela. Ali oni nisu sluali ni pazili na mene' - govori Jahve.  
**Be not like your fathers, to whom the voice of the earlier prophets came, saying, Be turned now from your evil ways and from your evil doings: but they did not give ear to me or take note, says the Lord.**  
 καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου λέγει κύριος
- 5 Gdje su sad oci vai? Zar e dovijeka ivjeti proroci?  
**Your fathers, where are they? and the prophets, do they go on living for ever?**  
 οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται
- 6 Ali moje rije i i odredbe, koje sam naloio slugama svojim prorocima, nisu li stigle vae oce? Oni se obratie i priznae: 'Jahve nad Vojskama uinio je s nama kako bija namislio u initi prema naim putovima i naim djelima.'"  
**But my words and my orders, which I gave to my servants the prophets, have they not overtaken your fathers? and turning back they said, As it was the purpose of the Lord of armies to do to us, in reward for our ways and our doings, so has he done.**  
 πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν
- 7 Dvadeset i etvrtog dana, jedanaestoga mjeseca, a to je mjesec ebat, druge godine Darijeve, do e rije Jahvina proroku Zahariji, sinu Berekjinu, sinu Idonovu.  
**On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month Shebat, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,**  
 τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ οὗτός ἐστιν ὁ μὴν σαβὰτ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τὸν τοῦ βαραχίου υἱὸν ἀδδω τὸν προφήτην λέγων
- 8 Imao sam no u vienje. Gle, na ri anu ovjek jae me u mirtama koje imaju duboko korijenje, a iza njega konji rii, sme i i bijeli.  
**I saw in the night a man on a red horse, between the mountains in the valley, and at his back were horses, red, black, white, and of mixed colours.**  
 ἑώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν καὶ οὗτος εἰστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοὶ

- 9 Upitah: "Koji su ovi, gospodaru?" Aneo koji je sa mnoom govorio re e mi: "Ja u ti pokazati koji su."  
 Then I said, O my lord, what are these? And the angel who was talking to me said to me, I will make clear to you what they are.  
 και ειπα τι ουτοι κυριε και ειπεν προς με ο αγγελος ο λαλων εν εμοι εγω δειξω σοι τι εστιν ταυτα
- 10 onjek koji stajae meu mirtama odgovori: "Ovo su oni koje je poslao Jahve da obilaze zemlju."  
 And the man who was between the mountains, answering me, said, These are those whom the Lord has sent to go up and down through the earth.  
 και απεκριθη ο ανηρ ο εφεστηκως ανα μεσον των ορειων και ειπεν προς με ουτοι εισιν ους εξαπεσταλκεν κυριος του περιοδευσαι την γην
- 11 Oni se obratie an elu Jahvinu, koji stajae meu mirtama, i kazae: "Obili smo zemlju, i gle: sva zemlja po iva i miruje."  
 And the man who was between the mountains, answering, said to the angel of the Lord, We have gone up and down through the earth, and all the earth is quiet and at rest.  
 και απεκριθησαν τω αγγελω κυριου τω εφεστωτι ανα μεσον των ορειων και ειπον περιοδευκαμεν πασαν την γην και ιδου πασα η γη κατοικειται και ησυχάζει
- 12 Tada progovori aneo Jahvin i re e: "Jahve nad Vojskama, kada e se ve jednom smilovati Jeruzalemu i gradovima judejskim na koje se ve sedamdeset godina ljuto srdi?"  
 Then the angel of the Lord, answering, said, O Lord of armies, how long will it be before you have mercy on Jerusalem and on the towns of Judah against which your wrath has been burning for seventy years?  
 και απεκριθη ο αγγελος κυριου και ειπεν κυριε παντοκράτωρ εως τίνος ου μη ελεήσης την ιερουσαλημ και τας πόλεις ιουδα ως υπερείδες τουτο εβδομηκοστών ετος
- 13 A Jahve an elu koji je govorio sa mnoom odgovori utjenim rijeima.  
 And the Lord gave an answer in good and comforting words to the angel who was talking to me.  
 και απεκριθη κυριος παντοκράτωρ τω αγγελω τω λαλουντι εν εμοι ρήματα καλά και λόγους παρακλητικούς
- 14 I an eo koji je govorio sa mnoom ree mi: "Objavi ovo: 'Ovako govori Jahve nad Vojskama: Ljubavlju ljubomornom gorim za Jeruzalem i za Sion,  
 And the angel who was talking to me said to me, Let your voice be loud and say, These are the words of the Lord of armies: I am greatly moved about the fate of Jerusalem and of Zion.  
 και ειπεν προς με ο αγγελος ο λαλων εν εμοι ανάκραγε λέγων τάδε λέγει κυριος παντοκράτωρ εξήλωκα την ιερουσαλημ και την σιων ζήλον μέγα ν
- 15 a velikim gnjevom plamtim na ohole narode, jer kad se ono malo rasrdih, oni prijie oe mjeru.'  
 And I am very angry with the nations who are living untroubled: for when I was only a little angry, they made the evil worse.  
 και οργην μεγάλην εγω οργίζομαι επί τα εθνη τα συνεπιτιθέμενα ανθ' ὧν εγω μὲν ωργίσθην ὀλίγα αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά

**16** Zato ovako govori Jahve: 'Vraam se Jeruzalemu s milosr em; opet e u njemu sagraditi Dom moj' - rije je Jahve nad Vojskama - 'i opet e se u Jeruzalemu protezati ue mjera ko.'

**So this is what the Lord has said: I have come back to Jerusalem with mercies; my house is to be put up in her, says the Lord of armies, and a line is to be stretched out over Jerusalem.**

**διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ ἱερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ ἱερουσαλημ ἔτι**

**17** I ovo porui: 'Ovako govori Jahve nad Vojskama: Moji e se gradovi opet prelijevati obiljem, i Jahve e utjeiti Sion, izabrati Jeruzalem.'

**And again let your voice be loud and say, This is what the Lord of armies has said: My towns will again be overflowing with good things, and again the Lord will give comfort to Zion and take Jerusalem for himself.**

**καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεήσει κ ὁρίος ἔτι τὴν σιων καὶ αἰρετιεῖ ἔτι τὴν ἱερουσαλημ**

**1** Podigoh o i i vidjeh. I gle: etiri roga.

**\\1:18\\And lifting up my eyes I saw four horns.**

**καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα**

**2** Upitah an ela koji je govorio sa mnom: "to je ovo?" On mi odgovori: "To su roгови koji su raznijeli Judu, Izraela i Jeruzalem."

**\\1:19\\And I said to the angel who was talking to me, What are these? And he said to me, These are the horns which have sent Judah, Israel, and Jerusalem in flight.**

**καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ τί ἐστὶν ταῦτα κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν ἰουδαν καὶ τὸν ἰσραηλ**

**3** Onda mi Jahve pokaza etiri kova a.

**\\1:20\\And the Lord gave me a vision of four metal-workers.**

**καὶ ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας**

**4** A ja upitah: "to su doli ovi raditi?" On mi odgovori: "Ono su roгови koji su raznijeli Judu te se nitko vie ne usuuje di i glavu; a ovi su doli da ih zastrae i da slome rogovе narodima koji podizahu rog na zemlju Judinu kako bi je raznijeli."

**\\1:21\\Then I said, What have these come to do? And he said, These are the horns which sent Judah in flight, and kept him from lifting up his head: but these men have come to send fear on them and to put down the nations who are lifting up their horns against the land of Judah to send it in flight.**

**καὶ εἶπα τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι καὶ εἶπεν πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν ἰουδαν καὶ τὸν ἰσραηλ κατέαξαν καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλὴν καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν**

**5** Podigoh oi i vidjeh. I gle: onjek, a u ruci mu mjerako ue.

**\\2:1\\And lifting up my eyes, I saw a man with a measuring-line in his hand.**

**καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν**

- 6 Upitah ga: "Kamo ide□ ?" Odgovori mi: "Da izmjerim Jeruzalem i da vidim koliko je irok a koliko dug."  
 \2:2\And I said to him, Where are you going? And he said to me, To take the measure of Jerusalem, to see how wide and how long it is.  
 και ειπα προς αυτον που συ πορευη και ειπεν προς με διαμετρησαι την ιερουσαλημ του ιδειν πηλικον το πλατος αυτης εστιν και πηλικον το μηκος
- 7 I gle, aneo koji je govorio sa mnom stajae nepomi no, a drugi mu izie u susret  
 \2:3\And the angel who was talking to me went out, and another angel went out, and, meeting him,  
 και ιδου ο αγγελος ο λαλων εν εμοι ειστηκει και αγγελος ετερος εξεπορευετο εις συναντησιν αυτω
- 8 i re e mu: "Tri, reci onome mladi u ovako: Jeruzalem e biti kao otvoren grad radi mnstva ljudi i stoke koji e biti u njemu.  
 \2:4\Said to him, Go quickly and say to this young man, Jerusalem will be an unwalled town, because of the great number of men and cattle in her.  
 και ειπεν προς αυτον λεγων δραμε και λάλησον προς τον νεανιαν εκεινον λεγων κατακαρπως κατοικηθησεται ιερουσαλημ απο πληθους ανθρωπων και κτηνων εν μεσφ αυτης
- 9 A ja u mu - rije je Jahvina - biti ognjen zid unaokolo i Slava njegova sred njega."  
 \2:5\For I, says the Lord, will be a wall of fire round about her, and I will be the glory inside her.  
 και εγω εσομαι αυτη λεγει κυριος τειχος πυρος κυκλοθεν και εις δοξαν εσομαι εν μεσφ αυτης
- 10 "Hej! Hej! Bjeite iz zemlje sjeverne" - rije je Jahvina - "jer u sva etiri vjetra nebeska razasuo sam vas" - rije je Jahvina!  
 \2:6\Ho, ho! go in flight from the land of the north, says the Lord: for I have sent you far and wide to the four winds of heaven, says the Lord.  
 ω ω φευγετε απο γης βορρα λεγει κυριος διοτι εκ των τεσσαρων ανεμων του ουρανου συναξω υμας λεγει κυριος
- 11 "Hej, Sione, koji ivi 𐤇 kod keru babilonske, spasi se!"  
 \2:7\Ho! Zion, go in flight from danger, you who are living with the daughter of Babylon.  
 εις σιων ανασφξεσθε οι κατοικουντες θυγατερα βαβυλωνος
- 12 Ovako govori Jahve nad Vojskama, ija me Slava izaslala k narodima koji su vas opljakali: "Tko vas dira, dira mi zjenicu oka.  
 \2:8\For this is what the Lord of armies has said: In the way of glory he has sent me to the nations which have taken your goods: for anyone touching you is touching what is most dear to him.  
 διοτι ταδε λεγει κυριος παντοκράτωρ οπισω δοξης απεσταλκεν με επι τα εθνη τα σκυλευσαντα υμας διοτι ο απτομενος υμων ως απτομενος της κορης του οφθαλμου αυτου
- 13 Gle, ruku diem na njih da plijenom budu svojim robovima." Znat ete tako da me posla Jahve nad Vojskama!  
 \2:9\For at the shaking of my hand over them, their goods will be taken by those who were their servants: and you will see that the Lord of armies has sent me.  
 διοτι ιδου εγω επιφερω την χειρα μου επ αυτους και εσονται σκυλα τοις δουλευουσιν αυτοις και γνωσεσθε διοτι κυριος παντοκράτωρ απεσταλκε εν με

- 14** "Klii i raduj se, k eri sionska, jer evo, dolazim usred tebe prebivat' - rije je Jahvina.  
 V2:10\Give songs of joy, O daughter of Zion: for I come, and I will make my resting-place among you, says the Lord.  
 τέρπου καὶ εὐφραίνου θύγατερ σιων διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου λέγει κύριος
- 15** U onaj dan mnogi e narodi uz Jahvu prionuti i bit e narod moj, a ja u prebivati usred tebe." Znat e tako da me tebi posla Jahve nad Vojskama.  
 V2:11\And a number of nations will be joined to the Lord in that day, and will become my people; and I will be living among you, and you will see that the Lord of armies has sent me to you.  
 καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου καὶ ἐπιγνώσῃ ὁ τὶ κύριος παντοκράτωρ ἔξαπέσταλκέν με πρὸς σέ
- 16** I Judeja e biti batina Jahvina, njegov dio u Svetoj zemlji, i on e opet izabrali Jeruzalem.  
 V2:12\And Judah will be the Lord's heritage in the holy land, and Jerusalem will again be his.  
 καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν ἰουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ αἰρετιεῖ ἔτι τὴν ἱερουσαλημ
- 17** Tiho, ljudi svi, pred Jahvom, jer, evo, on ustaje iz svetoga Prebivalita svojega!  
 V2:13\Let all flesh be quiet and make no sound before the Lord: for he is awake and has come from his holy resting-place.  
 εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ
- 1** Potom mi pokaza Josu, velikog sveenika, koji stajae pred an elom Jahvinim, i Satana, koji mu stajae zdesna da ga tui.  
 And he let me see Joshua, the high priest, in his place before the angel of the Lord, and the Satan at his right hand ready to take up a cause against him.  
 καὶ ἔδειξέν μοι ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ
- 2** Aneo Jahvin re e Satanu: "Suzbio te Jahve, Satane! Suzbio te Jahve koji izabra Jeruzalem! Nije li on glavnja iz ognja izvuena?"  
 And the Lord said to the Satan, May the Lord's word be sharp against you, O Satan, the word of the Lord who has taken Jerusalem for himself: is this not a burning branch pulled out of the fire?  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον ἐπιτιμῆσαι κύριος ἐν σοὶ διάβολε καὶ ἐπιτιμῆσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν ἱερουσαλημ οὐκ ἰδοὺ τοῦτ ο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός
- 3** A Joua bija e obuen u prljave haljine dok stajae pred an elom Jahvinim.  
 Now Joshua was clothed in unclean robes, and he was in his place before the angel.  
 καὶ ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ καὶ εἰστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου



- 4 Aneo se obrati onima koji pred njim stajahu i reče im: "Skinite s njega te prljave haljine!" I reče mu: "Evo, skidam s tebe tvoju krivicu i odijevam te u dragocjenu haljinu!"  
 And he made answer and said to those who were there before him, Take the unclean robes off him, and let him be clothed in clean robes;  
 και ἀπεκρίθη και εἶπεν πρὸς τοὺς ἐστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ρυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ και εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἀφήρηκα τὰς ἀνομίας σου και ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη
- 5 I nastavi: "Stavite mu ist povez oko glave!" Oni mu stavie ist povez oko glave i odjenue ga u dragocjene haljine u nazo nosti anelovoj.  
 And let them put a clean head-dress on his head. So they put a clean head-dress on his head, clothing him with clean robes: and to him he said, See, I have taken your sin away from you.  
 και ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια και ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και ὁ ἄγγελος κυρίου εἰστήκει
- 6 I an eo Jahvin upozori Jouu:  
 And the angel of the Lord made a statement to Joshua, and said,  
 και διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς ἰησοῦν λέγων
- 7 "Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Ako bude mojim putovima hodio i mojih se pridravao naredaba, ti e biti upravitelj u Domu mojemu, uvat e moja predvorja i dat u ti pristup meu one koji ondje stoje.  
 These are the words of the Lord of armies: If you will go in my ways and keep what I have put in your care, then you will be judge over my Temple and have the care of my house, and I will give you the right to come in among those who are there.  
 τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ και ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς και σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου και ἐὰν διαφυλάξῃς και γε τὴν αὐλήν μου και δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων
- 8 Posluaj, dakle, Joua, veliki sve enie, ti i drugovi tvoji koji su oko tebe, jer vi ste ljudi znamenja! Evo, ja u dovesti Izdanak, Slugu svojega, i uklonit u opa inu ove zemlje u jedan dan.  
 Give ear now, O Joshua, the high priest, you and your friends who are seated before you; for these are men who are a sign: for see, I will let my servant the Branch be seen.  
 ἄκουε δὴ ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας σὺ και οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου ἀνατολήν
- 9 Jer evo kamena koji stavljam pred Jouu: na tom je kamenu sedam oiju i u nj u urezati natpis' - rije je Jahve nad Vojskama.  
 For see, the stone which I have put before Joshua; on one stone are seven eyes: see, the design cut on it will be my work, says the Lord of armies, and I will take away the sin of that land in one day.  
 διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου ἰησοῦ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἐπτὰ ὀφθαλμοὶ εἰσὶν ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον λέγει κύριος παντοκράτωρ και ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
- 10 'U dan onaj' - rije je Jahve nad Vojskama - 'pozivat ete jedan drugoga pod lozu i pod smokvu.'  
 In that day, says the Lord of armies, you will be one another's guests under the vine and under the fig-tree.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου και ὑποκάτω συκῆς

- 1** An eo koji je govorio sa mnom vrati se tad i probudi me kao onjeka koji se oda sna budi.  
**And the angel who was talking to me came again, awaking me as a man out of his sleep.**  
*καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐξήγειρέν με ὄν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ*
- 2** "to vidi□ ?" - upita. Ja odgovorih: "Vidim, evo, svijenjak, sav od zlata, s posudom za ulje vrh njega; i sedam je i枒aka na svijenjaku, sa sedam lijevaka za sedam i枒aka to su na njemu.  
**And he said to me, What do you see? And I said, I see a light-support, made all of gold, with its cup on the top of it and seven lights on it; and there are seven pipes to every one of the lights which are on the top of it;**  
*καὶ εἶπεν πρὸς με τί σύ βλέπεις καὶ εἶπα ἐώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσεῆ ὅλη καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς*
- 3** Dvije su masline kraj njega, jedna njemu zdesna, druga slijeva."  
**And two olive-trees by it, one on the right side of the cup and one on the left.**  
*καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ ἐκωνόμων*
- 4** Obratih se anelu koji je govorio sa mnom i upitah ga: "to je to, gospodaru?"  
**And I made answer and said to the angel who was talking to me, What are these, my lord?**  
*καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων τί ἐστὶν ταῦτα κύριε*
- 5** An eo koji je govorio sa mnom odgovori mi: "Zar ne zna to je to?" Ja rekoh: "Ne, gospodaru."  
**Then the angel who was talking to me, answering me, said, Have you no knowledge of what these are? And I said, No, my lord.**  
*καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με οὐ γινώσκεις τί ἐστὶν ταῦτα καὶ εἶπα οὐχὶ κύριε*
- 6** [6a] On mi tad odgovori ovako: [6b]Evo rijei Jahvine Zerubabelu: "Ne silom niti snagom, ve duhom mojim!" - rije je Jahve nad Vojskama.  
**This is the word of the Lord to Zerubbabel, saying, Not by force or by power, but by my spirit, says the Lord of armies.**  
*καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς ζοροβαβελ λέγων οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύι ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου λῆγει κύριος παντοκράτωρ*
- 7** to si ti, goro velika? Pred Zreubabelom postaje□ ravnica! On e izvu i krunini kamen uz poklike: "Hvala! Hvala za njega!"  
**Who are you, O great mountain? before Zerubbabel you will become level: and he will let all see the headstone, with cries of Grace, grace, to it.**  
*τίς εἶ σύ τὸ ὄρος τὸ μέγα πρὸ προσώπου ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς*
- 8** Doe mi potom rije Jahvina:  
**Then the word of the Lord came to me, saying,**  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*

- 9** Zerubabelove su ruke ovaj Dom utemeljile, njegove e ga ruke zavriti. I vi ete znati da me k vama poslao Jahve nad Vojskama.  
 The hands of Zerubbabel have put the base of this house in place, and his hands will make it complete; and it will be clear to you that the Lord of armies has sent me to you.  
 αὶ χεῖρες ζοροβαβελ ἔθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλ κέν με πρὸς σέ
- 10** [10a] Jer, tko je prezreo dan skromnih poetaka? Radovat e se kad vide olovni visak u ruci Zerubabelovoj. [10b] "Ovih sedam oi su Jahvine to strijeljaju po svoj zemlji."  
 For who has had a poor opinion of the day of small things? for they will be glad when they see the weighted measuring-line in the hand of Zerubbabel. Then he said in answer to me, These seven lights are the eyes of the Lord which go quickly up and down through all the earth.  
 διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ ζοροβαβελ ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 11** Tad progovorih i zapitah ga: " to su one dvije masline desno i lijevo od svijenjaka?"  
 And I made answer and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the light-support and on the left?  
 καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων
- 12** Progovorih opet i upitah ga: "to su one dvije maslinove granice koje kroz dvije zlatne cijevi dolijevaju ulje?"  
 And answering a second time, I said to him, What are these two olive branches, through whose gold pipes the oil is drained out?  
 καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσαῖς
- 13** On mi odgovori: "Zar ne zna to je to?" Odvratih: "Ne, gospodaru!"  
 And he said in answer to me, Have you no knowledge what these are? And I said, No, my lord.  
 καὶ εἶπεν πρὸς με οὐκ οἶδας τί ἐστὶν ταῦτα καὶ εἶπα οὐχὶ κύριε
- 14** On ree: "To su dva Pomazanika koji stoje pred Gospodarem sve zemlje."  
 And he said, These are the two sons of oil, whose place is by the Lord of all the earth.  
 καὶ εἶπεν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
- 1** Podigoh opet o i i vidjeh: leti svitak knjige.  
 Then again lifting up my eyes I saw a roll in flight through the air.  
 καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον
- 2** Aneo me upita: "to vidi?" Odgovorih: "Vidim svitak knjige gdje leti: du□ ina joj je dvadeset lakata, a irina deset."  
 And he said to me, What do you see? And I said, A roll going through the air; it is twenty cubits long and ten cubits wide.  
 καὶ εἶπεν πρὸς με τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα ἐγὼ ὀρώ δρέπανον πετόμενον μήκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα

- 3** On mi tad ree: "To je prokletstvo koje e zahvatiti svu zemlju; odsad, svaki koji krade bit e po njem izgnan odavde i svaki koji krivo prisee bit e po njem odavde protjeran.  
Then he said to me, This is the curse which goes out over the face of all the land: for long enough has every thief gone without punishment, and long enough has every taker of false oaths gone without punishment.  
καὶ εἶπεν πρὸς με αὕτη ἢ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται
- 4** Ja u ga izvesti - rije je Jahve nad Vojskama - da ue u ku u lupeu i u kuu onome koji se krivo kune mojim imenom te da boravi usred njegove ku e i uniti je skupa s njenim drvljem i kamenjem."  
And I will send it out, says the Lord of armies, and it will go into the house of the thief and into the house of him who takes a false oath by my name: and it will be in his house, causing its complete destruction, with its woodwork and its stones.  
καὶ ἐξοίσω αὐτό λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεῦδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ
- 5** Aneo koji je govorio sa mnom izi e i ree mi: "Podigni o i i pogledaj to se to pojavljuje."  
And the angel who was talking to me went out and said to me, Let your eyes be lifted up now, and see the ephah which is going out.  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο
- 6** Ja ga upitah: "to je to?" On ree: "To se pojavljuje efa." I nastavi: "To je op a pokvarenost na zemlji."  
And I said, What is it? And he said, This is an ephah which is going out. And he said further, This is their evil-doing in all the land.  
καὶ εἶπα τί ἐστὶν καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον καὶ εἶπεν αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ
- 7** I gle, podie se olovan poklopac i jedna ena sjedi usred efe.  
And I saw a round cover of lead lifted up; and a woman was seated in the middle of the ephah.  
καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου
- 8** On ree: "To je zlo a." I gurnu je u efu i baci joj na otvor olovni poklopac.  
And he said, This is Sin; and pushing her down into the ephah, he put the weight of lead on the mouth of it.  
καὶ εἶπεν αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς
- 9** Podigavi oi, vidjeh: dvije ene izlaze s vjetrom u krilima, a krila im bijahu kao krila rode; one podigo e efu izmeu zemlje i neba.  
And lifting up my eyes I saw two women coming out, and the wind was in their wings; and they had wings like the wings of a stork: and they took the ephah, lifting it up between earth and heaven.  
καὶ ᾤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ

- 10** Upitah tad an ela koji je govorio sa mnom: "Kamo odnose efu?"  
 And I said to the angel who was talking to me, Where are they taking the ephah?  
 και ειπα προς τον αγγελον τον λαλουντα εν εμοι που αυται αποφέρουσιν το μέτρον
- 11** On mi odgovori: "Da joj sagrade hram u zemlji inearskoj i da joj pripreme postolje na koje e je postaviti."  
 And he said to me, To make a house for her in the land of Shinar: and they will make a place ready, and put her there in the place which is hers.  
 και ειπεν προς με οικοδομησαι αυτω οικιαν εν γη βαβυλωνος και ετοιμασαι και θησουσιν αυτο εκει επι την ετοιμασιαν αυτου
- 1** I podigoh o i i vidjeh: gle, etvera bojna kola izlaze izme u dviju gora; a gore bijahu od mjedi.  
 And again lifting up my eyes I saw four war-carriages coming out from between the two mountains; and the mountains were mountains of brass.  
 και επεστρεψα και ηρα τους οφθαλμους μου και ειδον και ιδου τεσσαρα αρματα εκπορευομενα εκ μεσου δυο ορειων και τα ορη ην ορη χαλκα
- 2** U prvim kolima bijahu rii konji; u drugim kolima crni konji;  
 In the first war-carriage were red horses; and in the second, black horses;  
 εν τω αρματι τω πρωτω ιπποι πυρροι και εν τω αρματι τω δευτερω ιπποι μελανες
- 3** u tre im kolima bijeli konji, a u etvrtim kolima konji areni.  
 And in the third, white horses; and in the fourth, horses of mixed colour.  
 και εν τω αρματι τω τριτω ιπποι λευκοι και εν τω αρματι τω τεταρτω ιπποι ποικιλοι ψαροι
- 4** Obratih se an elu koji je govorio sa mnom i upitah ga: "to je to, gospodaru?"  
 And I made answer and said to the angel who was talking to me, What are these, my lord?  
 και απεκριθην και ειπα προς τον αγγελον τον λαλουντα εν εμοι τι εστιν ταυτα κυριε
- 5** Aneo mi odgovori ovako: "Ti kre u u etiri vjetra nebeska potu su stajali pred Gospodarem sve zemlje.  
 And the angel, answering, said to me, These go out to the four winds of heaven from their place before the Lord of all the earth.  
 και απεκριθη ο αγγελος ο λαλων εν εμοι και ειπεν ταυτα εστιν οι τεσσαρες ανεμοι του ουρανου εκπορευονται παραστηναι τω κυριω πασης της γης
- 6** Ri ani kreu u zemlju isto nu; vranici u zemlju sjevernu; bijelci kreu u zemlju zapadnu, a arci kre u u zemlju junu."  
 The carriage in which are the black horses goes in the direction of the north country; the white go to the west; and those of mixed colour go in the direction of the south country.  
 εν τω ησαν οι ιπποι οι μελανες εξεπορευοντο επι γην βορρα και οι λευκοι εξεπορευοντο κατοπισθεν αυτων και οι ποικιλοι εξεπορευοντο επι γην νοτου

- 7** Krepko oni stupaju, nestrpljivi da obiju zemlju. On im re e: "Idite, obiite zemlju!" I oni krenue obilaziti zemljom.  
And the red ones go to the east; and they made request that they might go up and down through the earth: and he said, Go up and down through the earth.  
καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν καὶ εἶπεν πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν καὶ περιώδυσαν τὴν γῆν
- 8** On me zovnu i re e mi: "Vidi, oni koji su krenuli u sjevernu zemlju umirit e gnjev moj u zemlji sjevernoj."  
Then crying out to me, he said, See, those who are going to the north country have given rest to the spirit of the Lord in the north country.  
καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρὸς με λέγων ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμὸν μου ἐν γῆ βορρᾶ
- 9** I do e mi rije Jahvina:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 10** "Uzmi prinose od izgnanika - od Heldaja, Tobije i Jedaje - i po i danas i ui u dom Joije, sina Sefanijina, koji je doao iz Babilona.  
Take the offerings of those who went away as prisoners, from Heldai, Tobijah, and Jedaiah, and from the family of Josiah, the son of Zephaniah, who have come from Babylon;  
λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον ἰωσίου τοῦ σοφονίου τοῦ ἤκοντος ἐκ βαβυλῶνος
- 11** Uzmi srebra i zlata, na ini krunu i stavi na glavu Joui, sinu Josadakovu, velikom sveeniku.  
And take silver and gold and make a crown and put it on the head of Zerubbabel;  
καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἰησοῦ τοῦ ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
- 12** I reci mu: 'Ovako govori Jahve nad Vojskama: Evo ovjeka komu je ime Izdanak; ispod njega e prokljati i on e sazdati Svetite Jahvino.  
And say to him, These are the words of the Lord of armies: See, the man whose name is the Branch, under whom there will be fertile growth.  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀνατολῆ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου
- 13** On e sazdati Svetite Jahvino i proslaviti se. On e sjediti i vladati na prijestolju. A do njega e na prijestolju biti sve enik. Sklad savren bit e me u njima.  
And he will be the builder of the Temple of the Lord; and the glory will be his, and he will take his place as ruler on the seat of power; and Joshua will be a priest at his right hand, and between them there will be a design of peace.  
καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ βουλή εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων

**14** A kruna neka ostane u Jahvinu Svetitu za spomen Heldaju, Tobiji, Jedaji i Joiji, sinu Sefanijinu.

And the crown will be for grace to Heldai and Tobijah and Jedaiah and the son of Zephaniah, to keep their memory living in the house of the Lord.

ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου

**15** I oni koji su daleko do e i sazdat e Svetite Jahvino. Znat ete tako da me Jahve nad Vojskama k vama poslao.' To e se zbiti ako zaista posluate glas Jahve, Boga svojega.'

And those who are far away will come and be builders in the Temple of the Lord, and it will be clear to you that the Lord of armies has sent me to you.

καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

**1** etvrte godine kralja Darija, etvrtoga dana devetoga mjeseca, Kisleva, do e rije Jahvina Zahariji.

And it came about in the fourth year of King Darius, that the word of the Lord came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, the month Chislev.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὃς ἐστὶν χασελευ

**2** Betel je naime poslao Sar-Esera i Regem-Meleka s njihovim ljudima da mole lice Jahvino

Now they of Beth-el had sent Sharezer and Regem-melech to make a request for grace from the Lord,

καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς βαιθηλ σαρασαρ καὶ αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλιάσασθαι τὸν κύριον

**3** i da pitaju sve enike u Domu Jahve nad Vojskama i proroke: "Hoemo li plakati petoga mjeseca i postiti, kao to inimo ve tolike godine?"

And to say to the priests of the house of the Lord of armies and to the prophets, Am I to go on weeping in the fifth month, separating myself as I have done in past years?

λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἅγιασμα καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη

**4** Tada mi do e rije Jahve nad Vojskama: "Reci svemu puku zemlje i sve enicima:

Then the word of the Lord of armies came to me, saying

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς με λέγων

**5** 'Kad postite i nariete petoga i sedmoga mjeseca ve sedamdeset godina, zar meni postite?

Say to all the people of the land and to the priests, When you went without food and gave yourselves to grief in the fifth and the seventh months for these seventy years, did you ever do it because of me?

εἶπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἐβδομαῖς καὶ ἰδοὺ ἐβδομὴ κοντα ἔτη μὴ νηστεῖαν νενηστεύκατέ μοι

- 6** A kad jedete i pijete, zar sebi ne jedete i pijete?  
**And when you are feasting and drinking, are you not doing it only for yourselves?**  
*καὶ ἂν φάγητε ἢ πίητε οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε*
- 7** Nisu li to propisi koje je Jahve objavio preko negdanjih proroka kada Jeruzalem bijaše naseljen i miran kao i gradovi oko njega i kada bijaše napučen Negeb i efela?"  
**Are not these the words which the Lord said to you by the earlier prophets, when Jerusalem was full of people and wealth, and the towns round about her and the South and the Lowland were peopled?**  
*οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν ὅτε ἦν ἱερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνούσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὄρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατοικεῖτο*
- 8** Rije Jahvina dođe Zahariji:  
**And the word of the Lord came to Zechariah, saying,**  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν λέγων*
- 9** "Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Sudite istinito i budite dobrotivi i milosrdni jedni drugima.  
**This is what the Lord of armies has said: Let your judging be upright and done in good faith, let every man have mercy and pity for his brother:**  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*
- 10** Ne tla ite udovu ni sirotu, ni doljaka ni uboga, i ne snujte u srcu pakosti jedan prema drugom.'  
**Do not be hard on the widow, or the child without a father, on the man from a strange country, or on the poor; let there be no evil thought in your heart against your brother.**  
*καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακεῖτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν*
- 11** Ali oni ne htjedoe posluati, ve prkosno okrenue le a; zatisnue ui da ne bi uli;  
**But they would not give attention, turning their backs and stopping their ears from hearing;**  
*καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα καὶ τὰ ὄτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν*
- 12** otvrdnue srcem kao kremen, da ne bi uli Zakon i rijeji koje im je slao Jahve nad Vojskama, svojim duhom, preko drevnih proroka. I Jahve nad Vojskama silno se tad razgnjevi.  
**And they made their hearts like the hardest stone, so that they might not give ear to the law and the words which the Lord of armies had said by the earlier prophets: and there came great wrath from the Lord of armies.**  
*καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτῶν ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος*



- 13** I zato, kao to je on zvao a oni ga ne sluae, tako su sad oni zvali a ja ih nisam sluao - rije je Jahve nad Vojskama.  
 And it came about that as they would not give ear to his voice, so I would not give ear to their voice, says the Lord of armies:  
 και ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν και οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οὕτως κεκραζονται και οὐ μη εισακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 14** I razmeo sam ih me u sve narode kojih ne poznavahu, a zemlja iza njih bi opustoena, te nitko nije njome prolazio niti se vraao. Tako su zemlju blagostanja obratili u pusto!"  
 But with a storm-wind I sent them in flight among all the nations of whom they had no knowledge. So the land was waste after them, so that no man went through or came back: for they had made waste the desired land.  
 και ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν και ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατοπίσθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος και ἐξ ἀναστρέφοντος και ἔταξα ν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν
- 1** I do e mi rije Jahvina:  
 And the word of the Lord of armies came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων
- 2** "Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Ljubavlju ljubomornom za Sion izgaram i gnjevom velikim plamtim za nj! Vra am se u Sion, prebivati hou sred Jeruzalema.'  
 These are the words of the Lord of armies: I am angry about the fate of Zion, I am angry about her with great wrath.  
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐζήλωσα τὴν ιερουσαλημ και τὴν σιων ζῆλον μέγαν και θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν
- 3** Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Jeruzalem e se zvati Gradom vjernosti i Gorom Jahve nad Vojskama, Gorom svetosti.'  
 This is what the Lord has said: I have come back to Zion, and will make my living-place in Jerusalem: and Jerusalem will be named The town of good faith; and the mountain of the Lord of armies The holy mountain.  
 τάδε λέγει κύριος και ἐπιστρέψω ἐπὶ σιων και κατασκηνώσω ἐν μέσῳ ιερουσαλημ και κληθήσεται ἡ ιερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ και τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον
- 4** Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Starci i starice opet e posjedati po trgovima jeruzalemskim, svatko sa tapom u ruci zbog starosti prevelike.  
 This is what the Lord of armies has said: There will again be old men and old women seated in the open spaces of Jerusalem, every man with his stick in his hand because he is so old.  
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι και πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις ιερουσαλημ ἕκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν
- 5** A gradski e se trгови ispuniti djeacima i djevoj icama koji e se igrati na njegovim trgovima.'  
 And the open spaces of the town will be full of boys and girls playing in its open spaces.  
 και αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων και κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς

- 6** Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Ako to bude udo u oima Ostatka u dane one, zar e to biti udo i u mojim o ima' - rije je Jahve nad Vojskama.  
**This is what the Lord of armies has said: If this is a wonder to the rest of this people, is it a wonder to me? says the Lord of armies.**  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ διότι εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ*
- 7** Ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Evo spasit u svoj narod iz zemlje istone i iz zemlje sun anog zapada.  
**This is what the Lord of armies has said: See, I will be the saviour of my people from the east country, and from the west country;**  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασφύξω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν*
- 8** Ja u ih dovesti da se nastane usred Jeruzalema. I bit e mi narod a ja u im biti Bog u vjernosti i pravdi.'  
**And I will make them come and be living in Jerusalem and they will be to me a people and I will be to them a God, in good faith and in righteousness.**  
*καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ ἱερουσαλημ καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ*
- 9** Ovako Govori Jahve nad Vojskama: 'Neka oja aju ruke vama koji ovih dana sluata rijei ove iz usta proroka koji prorokuje od dana kada bjehu poloeni temelji Domu Jahve nad Vojskama da bi se opet sagradilo Svetište.  
**This is what the Lord of armies has said: Let your hands be strong, you who are now hearing these words from the mouths of the prophets, that is to say, in the days when the base of the house of the Lord of armies has been put in place for the building of the house, that is the Temple.**  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελιώται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδομηται*
- 10** Jer, prije ovih dana ne bija nadnice za ovjeka niti nadnice za ivin e; niti bija mira od neprijatelja onome koji je izlazio ni onome koji je dolazio; putao sam ljude jedne protiv drugih.  
**For before those days there was no payment for a man's work, or for the use of a beast, and there was no peace for him who went out or him who came in, because of the attacker: for I had every man turned against his neighbour.**  
*διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ*
- 11** Ali sada, neu biti prema Ostatku ovog naroda kao minulih dana - rije je Jahve nad Vojskama -  
**But now I will not be to the rest of this people as I was in the past, says the Lord of armies.**  
*καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος παντοκράτωρ*
- 12** nego u posijati mir: loza e roditi groem, zemlja e davati usjeve, a nebo e davati rosu svoju. Sve u to dati Ostatku ovoga naroda.  
**For I will let the seed of peace be planted; the vine will give her fruit and the land will give her increase and the heavens will give their dew; and I will give to the rest of this people all these things for their heritage.**  
*ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνην ἢ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα*

**13** I kao to bijaste prokletstvo meu narodima, dome Judin i dome Izraelov, tako u vas spasiti da budete blagoslovom! Ne bojte se, nek' vam jake budu ruke!

And it will come about that, as you were a curse among the nations, O children of Judah and children of Israel, so I will give you salvation and you will be a blessing: have no fear and let your hands be strong.

καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οἶκος ἰουδα καὶ οἶκος ἰσραηλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν

**14** Jer ovako govori Jahve nad Vojskama: 'Kao to bijah namislio unesreiti vas kada su me razgnjevili oci vai - govori Jahve nad Vojskama - i nisam se pokajao,

For this is what the Lord of armies has said: As it was my purpose to do evil to you when your fathers made me angry, says the Lord of armies, and my purpose was not changed:

διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὃν τρόπον διενεόθηεν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα

**15** tako, promijeniv□ i naum, u ove dane mislim usreiti Jeruzalem i dom Judin. Ne bojte se!

So in these days it is again my purpose to do good to Jerusalem and to the children of Judah: have no fear.

οὕτως παρατέταγμαὶ καὶ διανενόημα ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον ἰουδα θαρσεῖτε

**16** A ovo vam je initi: Govorite istinu jedan drugom; sudite istinito i miroljubivo na vratima gradskim!

These are the things which you are to do: Let every man say what is true to his neighbour; and let your judging give peace in your towns.

οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

**17** Ne snujte jedan drugome zlo u srcu; ne ljubite lanu kletvu. Jer sve to ja mrzim' - rije je Jahvina!"

Let no one have any evil thought in his heart against his neighbour; and have no love for false oaths: for all these things are hated by me, says the Lord.

καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογιζέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα λέγει κύριος παντοκράτωρ

**18** Do e mi rije Jahve nad Vojskama:

And the word of the Lord of armies came to me, saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων

**19** "Ovako govori Jahve nad Vojskama: Post etvrtoga, post petoga, post sedmoga i post desetoga mjeseca postat e za Dom Jahvin radost, veselje i veseli blagdani. Ali ljubite istinu i mir!"

This is what the Lord of armies has said: The times of going without food in the fourth month and in the fifth and the seventh and the tenth months, will be for the people of Judah times of joy and happy meetings; so be lovers of good faith and of peace.

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία ἢ τετράς καὶ νηστεία ἢ πέμπτη καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἢ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε

- 20** "Ovako govori Jahve nad Vojskama: Jo e dolaziti narodi i stanovnici mnogih gradova.  
**This is what the Lord of armies has said: It will again come about that when peoples and those living in great towns come,**  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς*
- 21** Stanovnici jednoga grada ii e u drugi govorei: 'Hajde da idemo moliti lice Jahvino i traiti Jahvu nad Vojskama!' I i u i ja!  
**And the people of one town go to another and say, Let us certainly go with a request for grace from the Lord, and to give worship to the Lord of armies, then I will go with you.**  
*καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι κἀγώ*
- 22** I do i e mnogi puk i mo ni e narodi traiti Jahvu nad Vojskama u Jeruzalemu i moliti lice Jahvino.  
**And great peoples and strong nations will come to give worship to the Lord of armies in Jerusalem and to make requests for grace from the Lord.**  
*καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν ιερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου*
- 23** Ovako govori Jahve nad Vojskama! U one e dane deset ljudi od naroda svih jezika hvatati jednog idova za skut govorei: 'Idemo s vama, jer usmo da je s vama Bog.'"  
**This is what the Lord of armies has said: In those days, ten men from all the languages of the nations will put out their hands and take a grip of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for it has come to our ears that God is with you.**  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἂν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς ἰουδαίου λέγοντες πορευσόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν*
- 1** Prorotvo. Rije Jahvina. Jahve prolazi zemljom Hadraka, Damask mu je po ivalite; jer Jahvini su gradovi Arama i sva plemena Izraela.  
**A word of the Lord: The Lord has come to the land of Hadrach, and Damascus is his resting-place: for the towns of Aram are the Lord's,**  
*λήμμα λόγου κυρίου ἐν γῆ σεδραχ καὶ δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλάς τοῦ ἰσραηλ*
- 2** Hamat takoer, koji s njim grani i,  
**As well as Hamath, which is by its limit, and Tyre and Zidon, because they are very wise.**  
*καὶ εμαθ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς τύρος καὶ σιδῶν διότι ἐφρόνησαν σφόδρα*
- 3** i Tir i Sidon, tako mudar. Tir podie tvrde bedeme, zgrnu srebra kao praine i zlata kao blata s ulica.  
**And Tyre made for herself a strong place, and got together silver like dust and the best gold like the earth of the streets.**  
*καὶ ὠκοδόμησεν τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῆ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν*
- 4** Al' evo, Gospod e ga osvojit, survati u more mo njegovu, a njega e progutati oganj.  
**See, the Lord will take away her heritage, overturning her power in the sea; and she will be burned up with fire.**  
*διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτήν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται*

- 5** Vidjet e to Akelon i prestraiti se, a Gaza sva e uzdrhtati, i Ekron, jer ga nada prevari: nestat e kralja iz Gaze, Akelon e pust ostati, Ashkelon will see it with fear, and Gaza, bent with pain; and Ekron, for her hope will be shamed: and the king will be cut off from Gaza, and Ashkelon will be unpeopled.  
 ὄψεται ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται καὶ γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα καὶ ακκαρων ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ γάζης καὶ ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῆ
- 6** u Adodu stanovat e kopilad! Zatrt u ponos Filistejaca, And a mixed people will be living in Ashdod, and I will have the pride of the Philistines cut off.  
 καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν ἀζώτῳ καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων
- 7** uklonit u im krv iz usta i gnusobu iz zuba. I oni e pripasti Bogu naem i bit e kao jedna obitelj u Judeji, a Ekron e biti kao Jebusejac. And I will take away his blood from his mouth, and his disgusting things from between his teeth; and some of his people will be kept for our God: and he will be as a family in Judah, and Ekron as one living in Jerusalem.  
 καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ αἱ ἔσονται ὡς χιλίρχος ἐν ἰουδα καὶ ακκαρων ὡς ὁ ιεβουσαῖος
- 8** Uz Dom svoj utaborit u se kao straa, protiv onih koji odlaze i dolaze; tla itelj nee vie ovud prolaziti, jer njegovu sam uvidio bijedu. And I will put my forces in position round my house, so that there may be no coming and going: and no cruel master will again go through them: for now I have seen his trouble.  
 καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων διότι νῦν ἐώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
- 9** Klikni iz sveg grla, K eri sionska! Vii od radosti, K eri jeruzalemska! Tvoj kralj se evo tebi vraa: pravi an je i pobjedonosan, ponizan jae na magariu, na magaretu, mladetu magariinu. Be full of joy, O daughter of Zion; give a glad cry, O daughter of Jerusalem: see, your king comes to you: he is upright and has overcome; gentle and seated on an ass, on a young ass.  
 χαῖρε σφόδρα θύγατερ σιων κήρυσσε θύγατερ ιερουσαλημ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι δίκαιος καὶ σφῶζων αὐτός πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον
- 10** On e istrijebit' kola iz Efrajima i konje iz Jeruzalema; on e istrijebit' luk ubojni. On e navijestit' mir narodima; vlast e mu se proirit' od mora do mora i od Rijeke do rubova zemlje. And he will have the war-carriage cut off from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the bow of war will be cut off: and he will say words of peace to the nations: and his rule will be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.  
 καὶ ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ ιερουσαλημ καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς
- 11** A i tebi, zbog krvi tvoga Saveza, vratit u sunje tvoje iz jama bezvodnih. And as for you, because of the blood of your agreement, I have sent out your prisoners from the deep hole in which there is no water.  
 καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ

- 12** Vratite se u Tvravu, izgnanici puni nade, jo danas - ja navje ujem - dvostruko u ti uzvratiti.  
 And they will come back to you, O daughter of Zion, as prisoners of hope: today I say to you that I will give you back twice as much;  
 καθήσεσθε ἐν ὄχυρώματι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παρourkeσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι
- 13** Jer, Judu sam kao luk napeo, a Efrajimom luk naoruao: tvoje u, o Sione, zavitlat' sinove - protiv sinova tvojih, o Javane - i uinit u te kao ma junaka.  
 For I have made Judah a bow bent for my use, I have made Ephraim the arrows of the bow; I will make your sons, O Zion, take up arms against your sons, O Greece, and will make you like the sword of a man of war.  
 διότι ἐνέτεινά σε ἰουδα ἐμαυτῷ τόξον ἐπλησα τὸν εφραιμ καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου σιων ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν ἐλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ
- 14** Nad njima tad e se pojaviti Jahve i kao munja letjet e mu strijela. Jahve Gospod u rog e zatrubit', hodit e na junim vihorima.  
 And the Lord will be seen over them, and his arrow will go out like the thunder-flame: and the Lord God, sounding the war-horn, will go in the storm-winds of the South.  
 καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ
- 15** Jahve nad Vojskama zakrilit e ih i oni e gaziti nogama kamenje pra aka, pit e krv kao da je vino, napojit' se kao kropilo, kao uglovi na rrtveniku.  
 The Lord of armies will be a cover for them; and they will overcome, crushing under foot the armed men; they will take their blood for drink like wine: they will be full like the sides of the altar.  
 κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον
- 16** Jahve Bog njihov spasit e ih u dan onaj; kao stado on e pasti narod svoj; kao drago kamenje krune oni e blistat' u zemlji njegovoj.  
 And the Lord their God will be their saviour in that day, giving them food like the flock of his people: for they will be like the jewels of a crown shining over his land.  
 καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ διότι λίθοι ἅγιοι κυλίνονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 17** Ah, kako li e sretan, kako lijep biti! Od ita e rasti mladi i, a od slatkog vina djevice.  
 For how good it is and how beautiful! grain will make the young men strong and new wine the virgins.  
 ὅτι εἶ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἶ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ σίτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους
- 1** Traite od Jahve dada u vrijeme proljetno! Jahve stvara munje i daje kiu; ovjeku kruh daje, a stoci travu.  
 Make your request to the Lord for rain in the time of the spring rains, even to the Lord who makes the thunder-flames; and he will give them showers of rain, to every man grass in the field.  
 αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὄραν πρόμιον καὶ ὄψιμον κύριος ἐποίησεν φαντασίας καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς ἐκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ

- 2** Lano bajaju kumiri, prijearu vide gatari, obmanu govore snovi, varljivu utjehu daju, zato kao stado blude ljudi, lutaju jer nemaju pastira.  
For the images have said what is not true, and the readers of signs have seen deceit; they have given accounts of false dreams, they give comfort to no purpose: so they go out of the way like sheep, they are troubled because they have no keeper.  
διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους καὶ οἱ μάντιες ὀράσεις ψευδεῖς καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν μάταια παρεκάλουν διὰ τοῦτο ἐξήρησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν διότι οὐκ ἦν ἴσας
- 3** Moj je gnjev planuo na pastire, i ja u kaznom pohodit jarce. Da, Jahve nad Vojskama pohodit e stado svoje, dom Judin. I u init e da budu k'o gizdav konj u boju:  
My wrath is burning against the keepers of the flock, and I will send punishment on the he-goats: for the Lord of armies takes care of his flock, the people of Judah, and will make them like the horse of his pride in the fight.  
ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου καὶ ἐπὶ τοὺς ἄμνοὺς ἐπισκέψομαι καὶ ἐπισκέπεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον ἰουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ
- 4** od njega e potei kamen zaglavni, klin atorski, od njega ubojit luk, od njega sve vo e.  
From him will come the keystone, from him the nail, from him the bow of war, from him will come every ruler;  
καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ
- 5** Bit e zajedno kao junaci to u boju gaze kao po blatu uli nom; vojevat e, jer Jahve je s njima, i osramotit e one koji konje jau.  
Together they will be like men of war, crushing down their haters into the earth of the streets in the fight; they will make war because the Lord is with them: and the horsemen will be shamed.  
καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάξονται διότι κύριος μετ' αὐτῶν καὶ καταισχυθήσονται ἀναβάται ἵππων
- 6** "Ojaat u dom Judin, spasiti dom Josipov. Opet u ih naseliti, ao mi ih, i bit e kao da ih nisam odbacio, jer ja sam Jahve, Bog njihov - usliat u ih."  
And I will make the children of Judah strong, and I will be the saviour of the children of Joseph, and I will make them come back again, for I have had mercy on them: they will be as if I had not given them up: for I am the Lord their God and I will give them an answer.  
καὶ κατασχύσω τὸν οἶκον ἰουδα καὶ τὸν οἶκον ἰωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς ὅτι ἠγάπησα αὐτούς καὶ ἔσονται ὄν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς
- 7** Efraimci bit e kao junaci i radostit e im se srce kao od vina: vidjet e sinove svoje i veseliti se, u Jahvi e klicati srce njihovo.  
And Ephraim will be like a man of war, and their hearts will be glad as with wine; and their children will see it with joy; their hearts will be glad in the Lord.  
καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ εφραιμ καὶ χαρήσεται ἡ καρδιά αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται καὶ χαρεῖται ἡ καρδιά αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ
- 8** "Zazvidat u im i sabrati ih, jer ja sam ih izbavio, bit e opet brojni kao to bjehu.  
With the sound of the pipe I will get them together; for I have given the price to make them free: and they will be increased as they were increased.  
σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς διότι λυτρώσομαι αὐτούς καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί

- 9** Rasijao sam ih me u narode, ali e se oni u zemljama dalekim spomenuti mene, pou it e svoje sinove, i oni e se vratiti.  
 Though I had them planted among the peoples, they will keep me in mind in far countries: and they will take care of their children and will come back.  
 και σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν
- 10** Vratit u ih iz zemlje egipatske, sabrat u ih iz Asirije i dovest ih u zemlju gileadsku i na Libanon, i nee biti dosta mjesta za njih."  
 And I will make them come back out of the land of Egypt, and will get them together out of Assyria; and I will take them into the land of Gilead, and it will not be wide enough for them.  
 και ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξ ἄσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν γαλααδίτιν καὶ εἰς τὸν λίβανον εἰσάξω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 11** Prije i e more egipatsko, jer on e udariti valove morske, sve dubine Nila presahnut e. Bit e oboren ponos Asirije, oduzeto ezlo Egiptu.  
 And they will go through the sea of Egypt, and all the deep waters of the Nile will become dry: and the pride of Assyria will be made low, and the power of Egypt will be taken away.  
 και διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις ἄσσυρίων καὶ σκῆπτρον αἰγύπτου περιαιρεθήσεται
- 12** U Jahvi e biti snaga njihova, njegovim e se oni proslavit imenom - rije je Jahvina.  
 And their strength will be in the Lord; and their pride will be in his name, says the Lord.  
 και κατασχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται λέγει κύριος
- 1** Otvori vrata, Libanone, nek' ti oganj sae 蠟e cedrove!  
 Let your doors be open, O Lebanon, so that fire may be burning among your cedars.  
 διάνοιξον ὁ λίβανος τὰς θύρας σου καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου
- 2** Kukaj, empresu, jer pade cedar, jer su mogu nici upropatени! Kukajte, hrastovi baanski, jer posjeena je uma najgu 蚱a.  
 Give a cry of grief, O fir-tree, for the fall of the cedar, because the great ones have been made low: give cries of grief, O you oaks of Bashan, for the strong trees of the wood have come down.  
 ὀλολύξατω πίτυς διότι πέπτωκεν κέδρος ὅτι μεγάλως μεγιστάνες ἐταλαιπώρησαν ὀλολύξατε δρύες τῆς βασανίτιδος ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος
- 3** uj jauk pastira, opustoen je sjaj njihov! uj riku lavi a, opustoen je ponos jordanski!  
 The sound of the crying of the keepers of the flock! for their glory is made waste: the sound of the loud crying of the young lions! for the pride of Jordan is made waste.  
 φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν φωνὴ ὠρυομένων λεόντων ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ ἰορδάνου



4 Ovako mi ree Jahve:

This is what the Lord my God has said: Take care of the flock of death;

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς

5 "Pasi ovce klanice! Kupci ih njihovi kolju nekanjeno, a koji ih prodaju, govore: 'Blagoslovljen bio Jahve, obogatio sam se!' i pastiri ih njihovi ne <sup>β</sup>tede.

Whose owners put them to death and have no sense of sin; and those who get a price for them say, May the Lord be praised for I have much wealth: and the keepers of the flock have no pity for them.

ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς

6 Ni ja vie neu tedjeti 矚itelja zemlje - rije je Jahve nad Vojskama - nego: predajem, evo, svakoga u ruke njegova blinjega i u ruke kralja njegova; i oni e pustoiti zemlju, a ja neu izbavljati iz ruku njihovih."

For I will have no more pity for the people of the land, says the Lord; but I will give up everyone into his neighbour's hand and into the hand of his king: and they will make the land waste, and I will not keep them safe from their hands.

διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν λέγει κύριος καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν

7 Stadoh pasti ovce klanice za trgovce ovcama te uzeh dva tapa: jedan nazvah Naklonost, drugi Sveza. Tako sam pasao stado.

So I took care of the flock of death, for those who made profit out of the flock; and I took for myself two rods, naming one Beautiful, and the other Bands; and I took care of the flock.

καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν χαναανῖτιν καὶ λήμψομαι ἑμαυτῷ δύο ῥάβδους τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα

8 I u jednom mjesecu odbacih tri pastira. Ali mi i ovce dojadie, omrznuh im.

And in one month I put an end to the three keepers of the flock; for my soul was tired of them, and their souls were disgusted with me.

καὶ ἔξαρω τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνὶ καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωροῦντο ἐπ' ἐμέ

9 Tad rekoh: "Neu vas vie pasti! Koja mora uginuti, nek' uquine! Koja mora nestati, nek' nestane! A koje ostanu, neka jedna drugoj meso pro<sup>β</sup>deru!"

And I said, I will not take care of you: If death comes to any, let death be its fate; if any is cut off, let it be cut off; and let the rest take one another's flesh for food.

καὶ εἶπα οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλειπέτω καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ

10 Tad uzeh svoj tap Naklonost i slomih ga da raskinem Savez svoj to ga bijah sklopio sa svim narodima.

And I took my rod Beautiful, cutting it in two, so that the Lord's agreement, which he had made with all the peoples, might be broken.

καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς

- 11** I on se raskinu onog dana, i trgovci ovcama koji su to gledali doznae da je to bila rije Jahvina.  
 And it was broken on that day: and the sheep-traders, who were watching me, were certain that it was the word of the Lord.  
 και διασκεδασθησεται εν τη ημερα εκεινη και γνωσονται οι χαναναϊοι τα προβατα τα φυλασσομενα διοτι λογος κυριου εστιν
- 12** Rekoh im tad: "Ako vam je to dobro, dajte mi pla u; ako nije, nemojte." Oni mi odmjerie plau: trideset srebrnika.  
 And I said to them, If it seems good to you, give me my payment; and if not, do not give it. So they gave me my payment by weight, thirty shekels of silver.  
 και ερω προς αυτους ει καλον ενωπιον υμων εστιν δοτε στησαντες τον μισθον μου η απειπασθε και εστησαν τον μισθον μου τριακοντα αργυρους
- 13** A Jahve mi re e: "Baci u riznicu tu lijepu cijenu kojom su me procijenili!" Ja uzeh trideset srebrnika i bacih u riznicu u Domu Jahvinu.  
 And the Lord said to me, Put it into the store-house, the price at which I was valued by them. And I took the thirty shekels of silver and put them into the store-house in the house of the Lord.  
 και ειπεν κυριος προς με καθεσ αυτους εις το χωνευτηριον και σκεψαι ει δοκιμον εστιν ον τροπον εδοκιμασθην υπερ αυτων και ελαβον τους τριακοντα αργυρους και ενεβαλον αυτους εις τον οικον κυριου εις το χωνευτηριον
- 14** Onda slomih i svoj drugi tap, Svezu - da raskinem bratstvo izmeu Jude i Izraela.  
 Then I took my other rod, the one named Bands, cutting it in two, so that the relation of brothers between Judah and Israel might be broken.  
 και απερριψα την ραβδον την δευτεραν το σχοινισμα του διασκεδασαι την κατασχεσιν ανα μεσον ιουδα και ανα μεσον του ισραηλ
- 15** I re e mi Jahve: "Uzmi jo opremu bezumna pastira,  
 And the Lord said to me, Take again the instruments of a foolish keeper of sheep.  
 και ειπεν κυριος προς με ετι λαβε σεαυτω σκευη ποιμενικα ποιμενος απειρου
- 16** jer, evo, podii u jednoga bezumnog pastira u ovoj zemlji: za izgubljene on se nee brinuti, zalutale ne e traiti, ranjene nee vidati, iscrpljene ne e nositi, nego e jesti meso od pretilih i papke im otkidati.  
 For see, I will put a sheep-keeper over the land, who will have no care for that which is cut off, and will not go in search of the wanderers, or make well what is broken, and he will not give food to that which is ill, but he will take for his food the flesh of the fat, and let their feet be broken.  
 διοτι ιδου εγω εξεγειρω ποιμενα επι την γην το εκλιμπανον ου μη επισκεψηται και το διεσκορπισμενον ου μη ζητηση και το συντετριμμενον ου μη ιασηται και το ολοκληρον ου μη κατευθυνη και τα κρεα των εκλεκτων καταφάγεται και τους αστραγάλους αυτων εκστρέψει
- 17** Teko pastiru opakom koji stado ostavlja! Neka mu ma stigne ruku i desno oko! Nek' mu desnica sasvim usahne, oko desno sasvim potamni!"  
 A curse on the foolish keeper who goes away from the flock! the sword will be on his arm and on his right eye: his arm will become quite dry and his eye will be made completely dark.  
 ω οι ποιμαινοντες τα ματαια και οι καταλειποτες τα προβατα μαχαιρα επι τους βραχιονας αυτου και επι τον οφθαλμον τον δεξιον αυτου ο βραχιων αυτου ξηραινόμενος ξηρανθήσεται και ο οφθαλμος ο δεξιός αυτου εκτυφλούμενος εκτυφλωθήσεται

- 1** Prorotvo. Besjeda Jahvina o Izraelu. Govori Jahve koji razape nebesa, utemelji zemlju i stvori dah ovjeku u grudima:  
 The word of the Lord about Israel. The Lord by whom the heavens are stretched out and the bases of the earth put in place, and the spirit of man formed inside him, has said:  
 λήμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ
- 2** "Evo, u init u Jeruzalem aom opojnom svim narodima uokolo - za opsade Jeruzalema.  
 See, I will make Jerusalem a cup of shaking fear to all the peoples round about, when Jerusalem is shut in.  
 ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν ἱερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλω καὶ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 3** U onaj dan uinit u Jeruzalem tekim kamenom svim narodima: svi koji ga budu dizali teko e se izraniti, a skupit e se na nj svi narodi zemlje.  
 And it will come about in that day that I will make Jerusalem a stone of great weight for all the peoples; all those who take it up will be badly wounded; and all the nations of the earth will come together against it.  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται καὶ αὐτὸν ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 4** U onaj dan - rije je Jahvina - udarit u sve konje strahom, a njine jahae mahnito u. Ali nad domom Judinim otvorit u o i, a sljepilom u udariti sve konje narod a.  
 In that day, says the Lord, I will put fear into every horse and make every horseman go off his head: and my eyes will be open on the people of Judah, and I will make every horse of the peoples blind.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον ἰουδα διανοιζῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει
- 5** Tada e u srcu re i plemena Judina: 'Snaga je Jeruzalemaca u Jahvi nad Vojskama, Bogu njihovu!'  
 And the families of Judah will say in their hearts, The people of Jerusalem have their strength in the Lord of armies, their God.  
 καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν
- 6** U onaj dan uinit u da plemena Judina budu kao eravnica uarena na drvlju, kao baklja upaljena na snoplju: i prodirat e zdesna i slijeva sve narode uokolo. A Jeruzalem e i dalje stajati na svome mjestu."  
 In that day I will make the families of Judah like a pot with fire in it among trees, and like a flaming stick among cut grain; they will send destruction on all the peoples round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem will be living again in the place which is hers, that is, in Jerusalem.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν καὶ κατοικήσει ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν
- 7** Jahve e najprije spasiti Judine atore da se ponos doma Davidova i ponos Jeruzalemaca ne izdigne iznad Jude.  
 And the Lord will give salvation to the tents of Judah first, so that the glory of the family of David and the glory of the people of Jerusalem may not be greater than that of Judah.  
 καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα ἰουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικοῦντων ἱερουσαλημ ἐπὶ τὸν ἰουδαν

- 8** U onaj dan Jahve e zakriliti Jeruzalemce: najstusitaliji meu njima bit e u onaj dan kao David, a dom Davidov bit e kao boanstvo, kao An eo Jahvin pred njima.  
**In that day the Lord will be a cover over the people of Jerusalem; and he who is feeble among them in that day will be as strong as David, and the family of David will be as God, as the angel of the Lord before them.**  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων ἱερουσαλημ καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος δαυιδ ὁ δὲ οἶκος δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν
- 9** "U onaj dan pregnut u da unitim sve narode koji do u na Jeruzalem.  
**And it will come about on that day that I will take in hand the destruction of all the nations who come against Jerusalem.**  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξῆραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 10** A na dom Davidov i na Jeruzalemce izlit u duh milosni i molitveni. I gledat e na onoga koga su proboli; naricat e nad njim kao nad jedincem, gorko ga oplakivati kao prvenca.  
**And I will send down on the family of David and on the people of Jerusalem the spirit of grace and of prayer; and their eyes will be turned to the one who was wounded by their hands: and they will be weeping for him as for an only son, and their grief for him will be bitter, like the grief of one sorrowing for his oldest son.**  
 καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ
- 11** U onaj dan pla velik e nastati u Jeruzalemu, poput pla a hadad-rimonskog u ravnici megidonskoj.  
**In that day there will be a great weeping in Jerusalem, like the weeping of Hadad-rimmon in the valley of Megiddon.**  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν ἱερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου
- 12** I plakat e zemlja, svaka porodica napose, i ene njihove napose; porodica doma Davidova napose, i ene njihove napose; porodica doma Natanova napose, i ene njihove napose;  
**And the land will give itself to weeping, every family separately; the family of David by themselves, and their wives by themselves; the family of Nathan by themselves, and their wives by themselves;**  
 καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς φυλῆ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλῆ οἴκου δαυιδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλῆ οἴκου ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
- 13** porodica doma Levijeva napose, i ene njihove napose; porodica imejeva napose, i ene njihove napose;  
**The family of Levi by themselves, and their wives by themselves; the family of Shimei by themselves, and their wives by themselves;**  
 φυλῆ οἴκου λευι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλῆ τοῦ συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
- 14** i sve ostale porodice, svaka porodica za sebe, i ene njihove napose.  
**And all the other families by themselves, and their wives by themselves.**  
 παῖσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμένοι φυλῆ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς

- 1** U onaj dan otvorit e se izvor domu Davidovu i Jeruzalemcima da se operu od grijeha i ne istoe.  
**In that day there will be a fountain open to the family of David and to the people of Jerusalem, for sin and for that which is unclean.**  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ δαυὶδ
- 2** U onaj dan - rije je Jahve nad Vojskama - iskorijenit u iz zemlje imena kumir a da se vie ne spominju; uklonit u iz zemlje i proroke i duh ne istoe.  
**And it will come about on that day, says the Lord of armies, that I will have the names of the images cut off out of the land, and there will be no more memory of them: and I will send all the prophets and the unclean spirit away from the land.**  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεῖα καὶ τοὺς ψευδοπροφῆτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς
- 3** Ako netko jo bude prorokovao, otac i mati koji su ga rodili re i e mu: 'Ne e vie ivjeti, jer la govori u ime Jahvino!' Otac i mati koji su ga rodili probost e ga kada bude prorokovao.  
**And if anyone goes on acting as a prophet, then his father and his mother who gave him life will say to him, You may not go on living, for you are saying what is false in the name of the Lord; and his father and his mother will put a sword through him when he does so.**  
 καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν οὐ ζήσῃ ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν
- 4** U onaj dan svaki e se prorok stidjeti svoga vienja; ne e se vie ogrtati platem od kostrijeti da bi lagali,  
**And it will come about in that day that the prophets will be shamed, every man on account of his vision, when he is talking as a prophet; and they will not put on a robe of hair for purposes of deceit:**  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυνθήσονται οἱ προφῆται ἕκαστος ἐκ τῆς ὀράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο
- 5** nego e govoriti: 'Nisam ja prorok; ja sam ratar, zemlja je moje dobro od mladosti!'  
**But he will say, I am no prophet, but a worker on the land; for I have been an owner of land from the time when I was young.**  
 καὶ ἐρεῖ οὐκ εἰμι προφήτης ἐγὼ διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγὼ εἰμι ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου
- 6** Ako li ga tko upita: 'Kakve su ti to rane po tijelu?' on e odgovoriti: 'Izranjen sam kod prijatelja.'  
**And if anyone says to him, What are these wounds between your hands? then he will say, Those with which I was wounded in the house of my friends.**  
 καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου καὶ ἐρεῖ ὡς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου
- 7** Probudi se, ma u, protiv mog pastira, protiv ovjeka, moga srodnika - rije je Jahve nad Vojskama. Udari pastira, i ovce e se razbje i! Okrenut u ruku protiv slabi a,  
**Awake! O sword, against the keeper of my flock, and against him who is with me, says the Lord of armies: put to death the keeper of the sheep, and the sheep will go in flight: and my hand will be turned against the little ones.**  
 ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας

**8** i u svoj e zemlji - rije je Jahvina - dvije treine biti istrijebljene, a tre ina ostavljena.

And it will come about that in all the land, says the Lord, two parts of it will be cut off and come to an end; but the third will be still living there.

καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῆ λέγει κύριος τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ

**9** Tu u tre inu kroz oganj provesti, proistit u ih kao to se proi uje srebro, iskuat' ih kao to se srebro iskuava. I on e zazivati ime moje, a ja u mu se odazvati; i rei u: 'Moj je to narod!' a on e re i: 'Jahve je Bog moj!'"

And I will make the third part go through the fire, cleaning them as silver is made clean, and testing them as gold is tested: and they will make their prayer to me and I will give them an answer: I will say, It is my people; and they will say, The Lord is my God.

καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ καὶ ἐρῶ λαός μου οὗτός ἐστιν καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου

**1** Gle, dolazi dan Jahvin kada e se podijeliti plijen usred tebe.

See, a day of the Lord is coming when they will make division of your goods taken by force before your eyes.

ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί

**2** I sabrat u sve narode u Jeruzalem u borbu. I zaposjest e grad, oplja kati kue i silovati ene. Polovina e grada otii u izgnanstvo, ali Ostatak ne e biti istrijebljen iz grada.

For I will get all the nations together to make war against Jerusalem; and the town will be overcome, and the goods taken from the houses, and the women taken by force: and half the town will go away as prisoners, and the rest of the people will not be cut off from the town.

καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται καὶ ἰ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως

**3** Tada e Jahve iza i i boriti se protiv tih naroda kako on zna ratovati u dan ratni.

Then the Lord will go out and make war against those nations, as he did in the day of the fight.

καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάζεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου

**4** Noge e mu, u dan onaj, stajati na Gori maslinskoj koja je nasuprot Jeruzalemu na istoku. I raskolit e se Gora maslinska po srijedi, izmeu istoka i zapada, u golemu dolinu: jedna e se polovina pomaknuti na sjever, druga na jug.

And in that day his feet will be on the Mount of Olives, which is opposite Jerusalem on the east, and the Mount of Olives will be parted in the middle to the east and to the west, forming a very great valley; and half the mountain will be moved to the north and half of it to the south.

καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι ἱερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν χάος μέγα σφόδρα καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον

- 5** Dolina Gore moje bit e ispunjena od Goe pa do Jasola i bit e zakrena kao to je bila zakr ena poslije potresa u dane Uzije, kralja judejskog. Tada e do i Jahve, Bog tvoj, i svi sveci s njim.  
And the valley will be stopped ... and you will go in flight as you went in flight from the earth-shock in the days of Uzziah, king of Judah: and the Lord my God will come, and all his holy ones with him.  
καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως ιασολ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σ εισμοῦ ἐν ἡμέραις οἰοῦ βασιλέως ιουδα καὶ ἦξει κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ
- 6** U dan onaj nee vie biti ni studeni ni leda.  
And in that day there will be no heat or cold or ice;  
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψῦχος καὶ πάγος
- 7** Bit e to dan udesan - znade ga Jahve - ni dan ni no ; i u vrijeme veeribit e svjetlo.  
And it will be unbroken day, such as the Lord has knowledge of, without change of day and night, and even at nightfall it will be light.  
ἔσται μίαν ἡμέραν καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ καὶ πρὸς ἐσπέραν ἔσται φῶς
- 8** U onaj dan ive e vode pote i iz Jeruzalema, pola k moru istonom, pola kmoru zapadnom. Bit e tako ljeti i zimi.  
And on that day living waters will go out from Jerusalem; half of them flowing to the sea on the east and half to the sea on the west: in summer and in winter it will be so.  
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ ιερουσαλημ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσα ν τὴν ἐσχάτην καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως
- 9** I Jahve e biti kralj nad svom zemljom.  
And the Lord will be King over all the earth: in that day there will be one Lord and his name one.  
καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν
- 10** Sva e se zemlja pretvoriti u ravnicu, od Gebe do Rimona negepskog. A Jeruzalem e se uzvisiti na svom mjestu; i bit e nastanjen - od Vrata Benjaminovih do Prvih vrata, to jest do Vrata ugaonih, i od Kule Hananeelove do Kraljeva tijeska.  
And all the land will become like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she will be lifted up and be living in her place; from the doorway of Benjamin to the place of the first doorway, to the doorway of the angle, and from the tower of Hananel to the king's wine-crushing places, men will be living in her.  
κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ γαβε ἕως ρεμμων κατὰ νότον ιερουσαλημ ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεὶ ἀπὸ τῆς πύλης βενιαμιν ἕως τοῦ τό που τῆς πύλης τῆς πρώτης ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου ανανεηλ ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως
- 11** Opet e se stanovati u njemu, i vie ne e biti prokletstva; Jeruzalem e ivjeti u miru.  
And there will be no more curse; but Jerusalem will be living without fear of danger.  
κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι καὶ κατοικήσει ιερουσαλημ πεποιθότως

- 12** A evo kojom e ranom Jahve udariti sve narode koji budu zavojtili na Jeruzalem: meso e im se raspadati dok budu na nogama; o i e im trunuti u dupljama, jezik gnjiti u ustima.  
 And this will be the disease which the Lord will send on all the peoples which have been warring against Jerusalem: their flesh will be wasted away while they are on their feet, their eyes will be wasted in their heads and their tongues in their mouths.  
 καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ ἱερουσαλημ τακῆσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἐστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακῆσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
- 13** U dan onaj nastat e meu njima silan mete od Jahve: jedan e drugoga za ruku hvatati, i ruka e se jednoga dizati na drugoga.  
 And it will be on that day that a great fear will be sent among them from the Lord; and everyone will take his neighbour's hand, and every man's hand will be lifted against his neighbour's.  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συμπλακῆσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 14** I Juda e se boriti u Jeruzalemu. Tu e se sakupiti bogatstva svih okolnih naroda: zlato, srebro, odje a u velikoj mnoini.  
 And even Judah will be fighting against Jerusalem; and the wealth of all the nations round about will be massed together, a great store of gold and silver and clothing.  
 καὶ ὁ ἰουδας παρατάζεται ἐν ἱερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὴν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα
- 15** A slina e rana pasti na konje, mazge, deve i magarce, i na svu stoku koja se nae u tome taboru.  
 And the horses and the transport beasts, the camels and the asses and all the beasts in those tents will be attacked by the same disease.  
 καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκ εἰναις κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην
- 16** Tko preivi od svih naroda koji do u na Jeruzalem, uzlazit e godimice da se pokloni pred Kraljem, Jahvom nad Vojskama, i da slave Blagdan sjenica.  
 And it will come about that everyone who is still living, of all those nations who came against Jerusalem, will go up from year to year to give worship to the King, the Lord of armies, and to keep the feast of tents.  
 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας
- 17** Ako koje pleme zemlje ne uza e u Jeruzalem da se pokloni pred Kraljem, Jahvom nad Vojskama, nee biti kie za njega.  
 And it will be that if any one of all the families of the earth does not go up to Jerusalem to give worship to the King, the Lord of armies, on them there will be no rain.  
 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς ἱερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι ἐκεῖν οἰς προστεθήσονται



- 18** Ako li pleme egipatsko ne uza e i ne doe, sti i e ga isti udarac kojim e Jahve udariti narode koji ne bi uzali svetkovati Blagdan sjenica.  
**And if the family of Egypt does not go up or come there, they will be attacked by the disease which the Lord will send on the nations:**  
 ἐὰν δὲ φυλὴ αἰγύπτου μὴ ἀναβῆ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτώσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας
- 19** Takva e biti kazna Egiptu i svim narodima koji ne budu uzali da svetkuju Blagdan sjenica.  
**This will be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations who do not go up to keep the feast of tents.**  
 αὕτη ἔσται ἡ ἀμαρτία αἰγύπτου καὶ ἡ ἀμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας
- 20** U onaj dan stajat e na konjskim praporcima 'Jahvi posveen'; a u Domu Jahvinu bit e lonci kao rtvene ae pred rtvenikom; ( 21) i svaki e lonac u Jeruzalemu i u Judeji biti posve en Jahvi nad Vojskama - svi koji budu htjeli rtvovati uzimat e ih i kuhati u njima. I u dan onaj ne e vie biti trgovaca u Domu Jahve nad Vojskama.  
**On that day all the bells of the horses will be holy to the Lord, and the pots in the Lord's house will be like the basins before the altar.**  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου
- 1** Prorotvo. Rije Gospodnja Izraelu po Malahiji.  
**The word of the Lord to Israel by Malachi.**  
 λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν
- 2** Ljubio sam vas - govori Jahve, a vi pitate: "Po emu si nas ljubio?" Ne bijae li Ezav brat Jakovljevi? - rije je Jahvina -  
**You have been loved by me, says the Lord. But you say, Where was your love for us? Was not Esau Jacob's brother? says the Lord: but Jacob was loved by me,**  
 ἠγάπησα ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς οὐκ ἀδελφὸς ἦν ἡσαυ τοῦ ἰακωβ λέγει κύριος καὶ ἠγάπησα τὸν ἰακωβ
- 3** ali Jakova sam zavolio, a Ezav mi omrznu: gradove mu u pusto pretvorih, a baštinu njegovu dadoh pustinjским akalima.  
**And Esau was hated, and I sent destruction on his mountains, and gave his heritage to the beasts of the waste land.**  
 τὸν δὲ ἡσαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου
- 4** Jer, rekne li Edom: Bili smo smrvljeni, ali emo opet podi i ruevine!" ovako kae Jahve nad Vojskama: Neka grade oni, a ja u razgraditi! Zvat e ih zemljom bezbonikom i narodom na koji se Jahve srdi dovijeka!  
**Though Edom says, We are crushed down but we will come back, building up the waste places; this is what the Lord of armies has said: They may put up buildings, but I will have them pulled down; and they will be named The land of evil-doing, and The people against whom the Lord keeps his wrath for ever.**  
 διότι ἐρεῖ ἡ ἰδουμαία κατέστραπται καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ αὐτοῖς οἰκοδομήσουσιν καὶ ἐγὼ καταστρέψω καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος

- 5** Vae e oi vidjeti, i re i ete: "Velik je Jahve preko granica zemlje izraelske."  
 And your eyes will see it; and you will say, The Lord is great even outside the limits of Israel.  
 και οι ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται και ὑμεῖς ἐρεῖτε ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ ἰσραηλ
- 6** Sin asti oca, a sluga gospodara. Ali, ako sam ja otac, gdje je ast moja? Ako sam gospodar, gdje je strah od mene? To govori Jahve nad Vojskama vama, sveenici, koji moje ime prezirete, a pitate: " ime smo prezreli ime tvoje?"  
 A son gives honour to his father, and a servant has fear of his master: if then I am a father, where is my honour? and if I am a master, where is the fear of me? says the Lord of armies to you, O priests, who give no value to my name. And you say, How have we not given value to your name?  
 υἱὸς δοξάζει πατέρα και δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ και εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου και εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ ποῦ ἐστὶν ὁ φόβος μου λέγει κύριος παντοκράτωρ ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου και εἶπατε ἐν τίνι ἐφασλίσαμεν τὸ ὄνομά σου
- 7** Oskvrnjen kruh na mome prinosite rtveniku i jo pitate: "ime te oskvrnismo?" Time Tto kaete "Stol je Jahvin stvar nevana!"  
 You put unclean bread on my altar. And you say, How have we made it unclean? By your saying, The table of the Lord is of no value.  
 προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους και εἶπατε ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν και τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα
- 8** A kada za rtvu slijepu stoku prinosite, zar to nije zlo? I kad prinosite hromo i bolesno, zar to nije zlo? Donesi takvo to svome namjesniku, hoe li biti zadovoljan i dobro te primiti? - govori Jahve nad Vojskama.  
 And when you give what is blind for an offering, it is no evil! and when you give what is damaged and ill, it is no evil! Give it now to your ruler; will he be pleased with you, or will you have his approval? says the Lord of armies.  
 διότι ἐὰν προσάγαγῃτε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακόν και ἐὰν προσάγαγῃτε χωλὸν ἢ ἄρρωστον οὐ κακόν προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται αὐτὸ εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 9** Sada umilostivite lice Boje da nam se smiluje. To donose ruke va枚e, hoe li vas dobro primiti? - govori Jahve nad Vojskama.  
 And now, make request for the grace of God so that he may have mercy on us: this has been your doing: will he give his approval to any of you? says the Lord of armies.  
 και νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν και δεήθητε αὐτοῦ ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 10** O kada bi tko od vas zatvorio vrata da mi zaludu ne palite ognja na rtveniku! Niste mi mili - govori Jahve nad Vojskama - i ne primam 枳rtve iz ruke vae.  
 If only there was one among you who would see that the doors were shut, so that you might not put a light to the fire on my altar for nothing! I have no pleasure in you, says the Lord of armies, and I will not take an offering from your hands.  
 διότι και ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι και οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν οὐκ ἐστὶν μου θέλημα ἐν ὑμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ και θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν

**11** Jer od istoka do zapada veliko je ime moje meu narodima, i na svakom mjestu prinosi se kad i rtva ista Imenu mojemu, jer veliko je Ime moje meu narodima - govori Jahve nad Vojskama.

For, from the coming up of the sun till its going down, my name is great among the Gentiles; and in every place the smell of burning flesh is offered to my name, and a clean offering: for my name is great among the Gentiles, says the Lord of armies.

διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν λέγει κύριος παντοκράτωρ

**12** Ali vi ga skvrnite kada govorite: "Stol je Gospodnji okaljani i hrana na njemu ni za to nije!"

But you make it unholy by saying, The Lord's table has become unclean, and his food is of no value.

ὁμοίως δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ

**13** Kaete jo□: "Gle, teta truda!" i prezirete ga - govori Jahve nad Vojskama. Kada dovodite stoku otetu, hromu i bolesnu, te je prinosite kao dar rtveni, zar da to iz vae ruke milostivo primim? - govori Jahve nad Vojskama.

And you say, See, what a weariness it is! and you let out your breath at it, says the Lord of armies; and you have given what has been cut about by beasts, and what is damaged in its feet and ill; this is the offering you give: will this be pleasing to me from your hands? says the Lord.

καὶ εἶπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστὶν καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα καὶ τὰ χολὰ καὶ τὰ ἐνοχλοῦμενα καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ

**14** Proklet bio varalica koji u stadu ima ovna to mi ga je zavjetovao, a rtvuje mi ovcu jalovicu. Jer ja sam velik kralj - govori Jahve nad Vojskama - i strano je Ime moje meu narodima.

A curse on the false man who has a male in his flock, and takes his oath, and gives to the Lord a damaged thing: for I am a great King, says the Lord of armies, and my name is to be feared among the Gentiles.

καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν

**1** A sad vas opominjem, sve enici!

And now, O you priests, this order is for you.

καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς οἱ ἱερεῖς

**2** Ako ne budete posluali, ako ne budete k srcu uzeli da proslavite Ime moje - govori Jahve nad Vojskama - kletvu u na vas svaliti i proklet u va blagoslov. I ve ga prokleh jer to niste k sreuzeli.

If you will not give ear and take it to heart, to give glory to my name, says the Lord of armies, then I will send the curse on you and will put a curse on your blessing: truly, even now I have put a curse on it, because you do not take it to heart.

ἐὰν μὴ ἀκούσητε καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθησθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν

- 3** I slomit u vam ruku, bacit u vam u lice izmetine, izmetine vaih svetkovina, i s njima u vas splaviti.  
 See, I will have your arm cut off, and will put waste on your faces, even the waste from your feasts; and you will be taken away with it.  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὄμῳν καὶ σκορπιῶ ἤνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἤνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό
- 4** Po tom ete znati: to je bila moja opomena da oстане Savez moj s Levijem - govori Jahve nad Vojskama.  
 And you will be certain that I have sent this order to you, so that it might be my agreement with Levi, says the Lord of armies.  
 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς λευίτας λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 5** A moj Savez s njim, to bijaeivot i mir - ja sam mu ih dao: bijae to strah - i on me se bojao, Imena se moga plaio.  
 My agreement with him was on my side life and peace, and I gave them to him; on his side fear, and he had fear of me and gave honour to my name.  
 ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτὸν
- 6** Zakon istine bijae u njegovim ustima i pakost mu ne kaljae usana; u miru i pravinosti hodio je sa mnom i mnoge je od grijeha odvratio.  
 True teaching was in his mouth, and no evil was seen on his lips: he was walking with me in peace and righteousness, turning numbers of people away from evil-doing.  
 νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἀδικία οὐχ εὐρέθη ἐν χεῖλεσιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας
- 7** Da, usne sve enikove treba da uvaju znanje, a iz njegovih usta treba traiti Zakon: ta on je glasnik Jahve nad Vojskama.  
 For it is right for the priest's lips to keep knowledge, and for men to be waiting for the law from his mouth: for he is the servant sent from the Lord of armies.  
 ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάζεται γῶσιν καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορος ἐστίν
- 8** Ali vi ste sputa za 𐤀li, uinili ste da se mnogi o Zakon spoti u, raskinuli ste Savez Levijev - govori Jahve nad Vojskama.  
 But you are turned out of the way; you have made the law hard for numbers of people; you have made the agreement of Levi of no value, says the Lord of armies.  
 ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ λευι λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 9** Zato uinili da vas preziru i ponizuju svi narodi jer se putova mojih vi drali niste, nego ste bili pristrani primjenjuju Zakon.  
 And so I have taken away your honour and made you low before all the people, even as you have not kept my ways, and have given no thought to me in using the law.  
 κάγω δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ

- 10** Nemamo li svi jednog Oca? Nije li nas jedan Bog stvorio? Zato smo onda jedan drugome nevjerni te skvrnimo Savez svojih otaca?  
 Have we not all one father? has not one God made us? why are we, every one of us, acting falsely to his brother, putting shame on the agreement of our fathers?  
 οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν
- 11** Iznevjerio se Juda: uinili su sramotu u Izraelu i Jeruzalemu, jer Juda je oskvrnuo Svetinju, Jahvi dragu, i eni se k erju tuega boanstva.  
 Judah has been acting falsely, and a disgusting thing has been done in Jerusalem; for Judah has made unclean the holy place of the Lord which is dear to him, and has taken as his wife the daughter of a strange god.  
 ἐγκατελείφθη ἰουδας καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ διότι ἐβεβήλωσεν ἰουδας τὰ ἅγια κυρίου ἐν οἷς ἠγάπησεν καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους
- 12** Svakog tko tako u ini, ma tko bio on, nek iskorijeni Jahve iz atora Jakovljevih i izme onih koji prinose rtvu Jahvi nad Vojskama!  
 The Lord will have the man who does this cut off root and branch out of the tents of Jacob, and him who makes an offering to the Lord of armies.  
 ἐξολοθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῆ ἔκ σκηνωμάτων ἰακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι
- 13** I ovo jo vi inite: zalijevate suzama Jahvin rtvenik tuei i ridaju i, jer on vie nee da se r tvi prikloni, iz ruke mu va□ e ona nije ugodna.  
 And this again you do: covering the altar of the Lord with weeping and with grief, so that he gives no more thought to the offering, and does not take it with pleasure from your hand.  
 καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 14** I vi pitate: "Zato?" Zato to je Jahve bio svjedok izmeu tebe i ene mladosti tvoje kojoj si nevjernan premda ti drugarica bija e i ena tvoga saveza  
 But you say, For what reason? Because the Lord has been a witness between you and the wife of your early years, to whom you have been untrue, though she is your friend and the wife to whom you have given your word.  
 καὶ εἶπατε ἕνεκεν τίνος ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου ἣν ἐγκατέλιπες καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου
- 15** Nije li On nainio jedno jedino bi e dahom ivotnim obdareno? A to to jedino bie trai? Bo 柝anski narataj! Potuj dakle ivot svoj i ne budi nevjernan eni svoje mladosti.  
 ... So give thought to your spirit, and let no one be false to the wife of his early years.  
 καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ καὶ εἶπατε τί ἄλλο ἄλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπης

**16** Jer ja mrzim otputanje ena - govori Jahve, Bog Izraelov - i onog koji nevjerom haljine svoje kalja - govori Jahve nad Vojskama! Potujte dakle ivot svoj, ne budite nevjerni!

For I am against the putting away of a wife, says the Lord, the God of Israel, and against him who is clothed with violent acts, says the Lord of armies: so give thought to your spirit and do not be false in your acts.

ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλης λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε

**17** Dosaujete Jahvi svojim rije ima, a pitate: "U emu mu dosa ujem?" Time to govorite: "Svi koji zlo ine dobro su vi eni u oima Jahvinim i takvi su mu mili!" ili: "Gdje je Bog pravde?"

You have made the Lord tired with your words. And still you say, How have we made him tired? By your saying, Everyone who does evil is good in the eyes of the Lord, and he has delight in them; or, Where is God the judge?

οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἶπατε ἐν τίνι παροξύναμεν αὐτόν ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς πᾶς ποιῶν πονηρόν καλὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης

**1** Evo aljem glasnika da put preda mnom pripravi. I doi e iznenada u Hram svoj Gospod koga vi traite i aneo Saveza koga udite. Evo ga, dolazi ve - govori Jahve nad Vojskama.

See, I am sending my servant, and he will make ready the way before me; and the Lord, whom you are looking for, will suddenly come to his Temple; and the angel of the agreement, in whom you have delight, see, he is coming, says the Lord of armies.

ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου καὶ ἐξαίφνης ἦξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται λέγει κύριος παντοκράτωρ

**2** Ali tko e podnijeti dan njegova dolaska i tko e opstati kad se on pojavi? Jer on je kao oganj ljevaev i kao luina bjelijo e va.

But by whom may the day of his coming be faced? and who may keep his place when he is seen? for he is like the metal-tester's fire and the cleaner's soap.

καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πῶα πλυνῶτων

**3** I zasjest e kao onaj to topi srebro i pro iava. O istit e sinove Levijeve i pro istit e ih kao zlato i srebro, da prinose Jahvi rtvu u pravednosti.

He will take his seat, testing and cleaning the sons of Levi, burning away the evil from them as from gold and silver; so that they may make offerings to the Lord in righteousness.

καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρῖζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον καὶ καθαρῖσει τοὺς υἱοὺς λευὶ καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ

**4** Tad e biti draga Jahvi rtva Judina i jeruzalemska kao u drevne dane i kao prvih godina.

Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord, as in days gone by, and as in past years.

καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν

- 5** Doi u k vama na sud i bit u spreman svjedok protiv vra eva i preljubnika, protiv onih koji se lano kunu, protiv onih koji zakidaju plau radniku, udovici i siroti, protiv onih koji gaze pravo stranaca i mene se ne boje - govori Jahve nad Vojskama.  
 And I will come near to you for judging; I will quickly be a witness against the wonder-workers, against those who have been untrue in married life, against those who take false oaths; against those who keep back from the servant his payment, and who are hard on the widow and the child without a father, who do not give his rights to the man from a strange country, and have no fear of me, says the Lord of armies.  
 και προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει και ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς και ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας και ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει και ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθοῦ και τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν και τοὺς κονδυλίζοντας ὄρφανούς και τοὺς ἐκκλίνοντες κρίσιν προσηλύτου και τοὺς μὴ φοβουμένους με λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 6** Jer ja, Jahve, ne mijenjam se, a vi se, sinovi Jakovljevi, mijenjate bez prestanka!  
 For I am the Lord, I am unchanged; and so you, O sons of Jacob, have not been cut off.  
 διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν και οὐκ ἠλλοίωμαι και ὑμεῖς υἱοὶ ἰακωβ οὐκ ἀπέχεσθε
- 7** Od vremena svojih otaca odstupate od mojih uredaba i ne uvate ih. Vratite se meni, a ja u se vratiti vama - govori Jahve nad Vojskama.  
 Pitate: "Kako da se vratimo?"  
 From the days of your fathers you have been turned away from my rules and have not kept them. Come back to me, and I will come back to you, says the Lord of armies. But you say, How are we to come back?  
 ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἐξεκλίνατε νόμιμά μου και οὐκ ἐφυλάξασθε ἐπιστρέψατε πρὸς με και ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος παντοκράτωρ και εἶπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν
- 8** Smije li ovjek prikraivati Boga? A vi mene prikra užete. I pitate: "U emu te prikratismo?" U desetini i u prinosu.  
 Will a man keep back from God what is right? But you have kept back what is mine. But you say, What have we kept back from you? Tenths and offerings.  
 εἰ πτερνιῖ ἄνθρωπος θεόν διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με και ἐρεῖτε ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε ὅτι τὰ ἐπιδέκατα και αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν
- 9** Udareni ste prokletstvom jer me prikra užete vi, sav narod!  
 You are cursed with a curse; for you have kept back from me what is mine, even all this nation.  
 και ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε και ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε τὸ ἔθνος συνετελέσθη
- 10** Donesite itavu desetinu u riznicu da u mojoj ku i bude hrane. Tada me iskuajte - govori Jahve nad Vojskama - neu li vam otvoriti ustave nebeske i ne u li izliti na vas punom mjerom blagoslov,  
 Let your tenths come into the store-house so that there may be food in my house, and put me to the test by doing so, says the Lord of armies, and see if I do not make the windows of heaven open and send down such a blessing on you that there is no room for it.  
 και εἰσηγάκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς και ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν μὴ ἀνοιξῶ ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ και ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἰκανωθῆναι

- 11** neu li zbog vas zaprijetit skakavcu da vam vie ne kviri usjeva i da vam ne bude nerodna loza u polju - govori Jahve nad Vojskama.  
 And on your account I will keep back the locusts from wasting the fruits of your land; and the fruit of your vine will not be dropped on the field before its time, says the Lord of armies  
 και διαστελω υμιν εις βρωσιν και ου μη διαφθειρω υμων τον καρπον της γης και ου μη ασθενηση υμων η αμπελος η εν τῳ αγρω λεγει κυριος παντοκράτωρ
- 12** Svi e vas narodi tad drati sretnima, jer ete biti zemlja blaenstva - govori Jahve nad Vojskama.  
 And you will be named happy by all nations: for you will be a land of delight, says the Lord of armies.  
 και μακαριοουσιν υμας παντα τα εθνη διοτι εσεσθε υμεις γη θελητη λεγει κυριος παντοκράτωρ
- 13** Тебe ke su besjede vae protiv mene - govori Jahve.  
 Your words have been strong against me, says the Lord. And still you say, What have we said against you?  
 εβαρυνατε επ' εμε τους λογους υμων λεγει κυριος και ειπατε εν τινι κατελαλησαμεν κατα σου
- 14** Vi ipak pitate: "to smo izmeu sebe govorili protiv tebe?" Govorili ste: "Zaludu je Bogu sluiti i kakva je korist to njegove uvamo propise i alosni hodimo pred Jahvom nad Vojskama.  
 You have said, It is no use worshipping God: what profit have we had from keeping his orders, and going in clothing of sorrow before the Lord of armies?  
 ειπατε ματαιος ο δουλευων θεῳ και τι πλεον οτι εφυλαζαμεν τα φυλαγματα αυτου και διοτι επορευθημεν ικεται προ προσωπου κυριου παντοκρ ατορος
- 15** Odsad emo sretnim zvati oholice: napreduju oni koji zlo ine, i premda Boga iskuavaju, izvuku se!"  
 And now to us the men of pride seem happy; yes, the evil-doers are doing well; they put God to the test and are safe.  
 και νυν ημεις μακαριζομεν αλλοτριους και ανοικοδομουνται παντες ποιουντες ανομα και αντεστησαν θεῳ και εσωθησαν
- 16** Ali kad se razgovaraju oni koji se Boga boje, Jahve pazi, slua ih, i to se pred njim pie u knjigu spomenicu u korist onih koji se boje Jahve i tuju Ime njegovu.  
 Then those in whom was the fear of the Lord had talk together: and the Lord gave ear, and it was recorded in a book to be kept in mind before him, for those who had the fear of the Lord and gave thought to his name.  
 ταυτα κατελαλησαν οι φοβουμενοι τον κυριον εκαστος προς τον πλησιον αυτου και προσεσχεν κυριος και εισηκουσεν και εγραψεν βιβλιον μνημ οσυνου ενωπιον αυτου τοις φοβουμενοις τον κυριον και ελαβουμενοις το ονομα αυτου
- 17** Moji e biti, moja ste evina - govori Jahve nad Vojskama. U Dan koji spremam bit u im milostiv kao to je milostiv otac sinu koji mu slu□ i.  
 And they will be mine, says the Lord, in the day when I make them my special property; and I will have mercy on them as a man has mercy on his son who is his servant.  
 και εσονται μοι λεγει κυριος παντοκράτωρ εις ημεραν ην εγω ποιω εις περιποιησιν και αιρετιω αυτους ον τροπον αιρετιζει ανθρωπος τον υιον α υτου τον δουλευοντα αυτω



- 18** I tada ete opet razlikovati pravednika od grenika, onoga koji slu<sup>h</sup>i Bogu od onoga koji mu ne slui.  
Then you will again see how the upright man is different from the sinner, and the servant of God from him who is not.  
καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος
- 1** Rodoslovlje Isusa Krista, sina Davidova, sina Abrahamova.  
The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.  
βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ
- 2** Abrahamu se rodi Izak. Izaku se rodi Jakov. Jakovu se rodi Juda i njegova bra a.  
The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers;  
αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου
- 3** Judi Tamara rodi Peresa i Zeraha. Peresu se rodi Hesron. Hesronu se rodi Ram.  
And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram;  
ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ
- 4** Ramu se rodi Aminadab. Aminadabu se rodi Nahon. Nahonu se rodi Salma.  
And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon;  
αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων
- 5** Salmi Rahaba rodi Boaza. Boazu Ruta rodi Obeda. Obedu se rodi Jiaj.  
And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse;  
σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι
- 6** Jiaju se rodi David kralj. Davidu biva ena Urijina rodi Salomona.  
And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah;  
ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου
- 7** Salomonu se rodi Roboam. Roboamu se rodi Abija. Abiji se rodi Asa.  
And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa;  
σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα
- 8** Asi se rodi Jozafat. Jozafatu se rodi Joram. Joramu se rodi Ahazja.  
And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah;  
ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν

- 9** Ahazji se rodi Jotam. Jotamu se rodi Ahaz. Ahazu se rodi Ezekija.  
And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah;  
οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν
- 10** Ezekiji se rodi Manaeh. Manaeh se rodi Amon. Amonu se rodi Josiah.  
And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah;  
εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν
- 11** Josiah se rodi Jehoniah i njegova braća u vrijeme progona u Babilon.  
And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon.  
ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος
- 12** Poslije progona u Babilon Jehoniah se rodi Shealtiel. 把ealtielu se rodi Zerubbabel.  
And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel;  
μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ
- 13** Zerubbabelu se rodi Abiud. Abiudu se rodi Eliakim. Eliakimu se rodi Azor.  
And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor;  
ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ
- 14** Azoru se rodi Zadok. Zadok se rodi Achim. Achimu se rodi Eliud.  
And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud;  
αζωρ δε εγεννησεν τον σαδοκ σαδοκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ
- 15** Eliudu se rodi Eleazar. Eleazaru se rodi Matthan. Matthanu se rodi Jakob.  
And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob;  
ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ
- 16** Jakovu se rodi Josip, mu Marije, od koje se rodio Isus koji se zove Krist.  
And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ.  
ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος
- 17** U svemu dakle: od Abrahama do Davida etrnaest narataja; od Davida do progona u Babilon etrnaest narataja; poslije progona u Babilon do Krista etrnaest narataja.  
So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations.  
πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσις βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσις βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες

- 18** A ro enje Isusa Krista zbito se ovako. Njegova majka Marija, zaruena s Josipom, prije nego se sastadoe, na e se trudna po Duhu Svetom.  
Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit.  
του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχο  
υσα εκ πνευματος αγιου
- 19** A Josip, mu njezin, pravedan, ne htjede je izvrgnuti sramoti, nego naumi da je potajice napusti.  
And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately.  
ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην
- 20** Dok je on to snovao, gle, aneo mu se Gospodnji ukaza u snu i re e: "Josipe, sine Davidov, ne boj se uzeti k sebi Mariju, enu svoju. to je u njoj zaeto, doista je od Duha Svetoga.  
But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit.  
ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου
- 21** Rodit e sina, a ti e mu nadjenuti ime Isus jer e on spasiti narod svoj od grijeha njegovih."  
And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his people salvation from their sins.  
τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων
- 22** Sve se to dogodilo da se ispuni to Gospodin ree po proroku:  
Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet might come true,  
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος
- 23** Evo, Djevica e zaeti i roditi sina i nadjenut e mu se ime Emanuel - to znai: S nama Bog!  
See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us.  
ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
- 24** Kad se Josip probudi oda sna, u ini kako mu naredi aneo Gospodnji: uze k sebi svoju enu.  
And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took her as his wife;  
διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου
- 25** I ne upozna je dok ne rodi sina. I nadjenu mu ime Isus.  
And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.  
και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

- 1** Kad se Isus rodio u Betlehemu judejskome u dane Heroda kralja, gle, mudraci se s Istoka pojavie u Jeruzalemu  
Now when the birth of Jesus took place in Beth-lehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem,  
του δε ησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα
- 2** raspituju i se: "Gdje je taj novoroeni kralj idovski? Vidjesmo gdje izlazi zvijezda njegova pa mu se do osmo pokloniti."  
Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship.  
λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω
- 3** Kada to dou kralj Herod, uznemiri se on i sav Jeruzalem s njime.  
And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with him.  
ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου
- 4** Sazva sve glavare sve enike i pismoznance narodne pa ih ispitivae gdje se Krist ima roditi.  
And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be.  
και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γεννεται
- 5** Oni mu odgovori e: "U Betlehemu judejskome jer ovako pie prorok:  
And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet,  
οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου
- 6** A ti, Betleheme, zemljo Judina! Nipoto nisi najmanji meu kneevstvima Judinim jer iz tebe e izai vladalac koji e pasti narod moj - Izraela!  
You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel.  
και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ
- 7** Tada Herod potajno dozva mudrace i razazna od njih vrijeme kad se pojavila zvijezda.  
Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen.  
τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος
- 8** Zatim ih posla u Betlehem: "Poite, re e, i pomno se raspitajte za dijete. Kad ga naete, javite mi da i ja po em te mu se poklonim."  
And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship.  
και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω

- 9** Oni sasluavi kralja, pooe. I gle, zvijezda kojoj vidjee izlazak i ae pred njima sve dok ne stie i zaustavi se povrh mjesta gdje bijae dijete.  
And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was.  
οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον
- 10** Kad ugledae zvijezdu, obradovae se radou veoma velikom.  
And when they saw the star they were full of joy.  
ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα
- 11** U u u kuu, ugledaju dijete s Marijom, majkom njegovom, padnu ni ice i poklone mu se. Otvore zatim svoje blago i prinesu mu darove: zlato, tamjan i smirnu.  
And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices.  
και ελθοντες εις την οικιαν ευρον το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναν
- 12** Upueni zatim u snu da se ne vra aju Herodu, otioe drugim putem u svoju zemlju.  
And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way.  
και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων
- 13** A potu oni oti oe, gle, aneo se Gospodnji u snu javi Josipu: "Ustani, re e, uzmi dijete i majku njegovu te bjei u Egipat i ostani ondje dok ti ne rekнем jer e Herod traiti dijete da ga pogubi.  
And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death.  
αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο
- 14** On ustane, uzme no u dijete i majku njegovu te krene u Egipat.  
So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt;  
ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον
- 15** I osta ondje do Herodova skonanja - da se ispuni to Gospodin re e po proroku: Iz Egipta dozvah Sina svoga.  
And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son.  
και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου

- 16** Vidjevi da su ga mudraci izigrali, Herod se silno rasrdi i posla poubijati sve djeake u Betlehemu i po svoj okolici, od dvije godine nanie - prema vremenu □ to ga razazna od mudraca.  
Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the wise men.  
τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις ορι οις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων
- 17** Tada se ispuni to je reeno po proroku Jeremiji:  
Then the word of Jeremiah the prophet came true,  
τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος
- 18** U Rami se glas uje, kuknjava i pla gorak: Rahela oplakuje sinove svoje i ne e da se utjei jer vie ih nema.  
In Ramah there was a sound of weeping and great sorrow, Rachel weeping for her children, and she would not be comforted for their loss.  
φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν
- 19** Nakon Herodova skonanja, gle, an eo se Gospodnji javi u snu Josipu u Egiptu:  
But when Herod was dead, an angel of the Lord came in a dream to Joseph in Egypt,  
τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω
- 20** "Ustani, ree, uzmi dijete i njegovu majku te po i u zemlju izraelsku jer su umrli oni koji su djetetu o glavi radili."  
Saying, Get up and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: because they who were attempting to take the young child's life are dead.  
λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου
- 21** On ustane, uzme dijete i njegovu majku te ue u zemlju izraelsku.  
And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.  
ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ
- 22** Ali saznavi da Arhelaj vlada Judejom namjesto svoga oca Heroda, bojao se po i onamo pa, upuen u snu, ode u kraj galilejski.  
But when it came to his ears that Archelaus was ruling over Judaea in the place of his father Herod, he was in fear of going there; and God having given him news of the danger in a dream, he went out of the way into the country parts of Galilee.  
ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας
- 23** Do e i nastani se u gradu zvanu Nazaret - da se ispuni to je reeno po prorocima: Zvat e se Nazareanin.  
And he came and was living in a town named Nazareth: so that the word of the prophets might come true, He will be named a Nazarene.  
και ελθων κατοκησεν εις πολιν λεγομενην ναζαρετ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται

- 1** U one dane pojavi se Ivan Krstitelj propovijedaju i u Judejskoj pustinji:  
And in those days John the Baptist came preaching in the waste land of Judaea,  
εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας
- 2** "Obratite se jer pribliilo se kraljevstvo nebesko!"  
Saying, Let your hearts be turned from sin; for the kingdom of heaven is near.  
και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
- 3** Ovo je uistinu onaj o kom proroc Izaija prorok: Glas vi e u pustinji: Pripravite put Gospodinu, poravnite mu staze!  
For this is he of whom Isaiah the prophet said, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.  
ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβου ς αυτου
- 4** Ivan je imao odjeu od devine dlake i konat pojas oko bokova; hranom mu bijahu skakavci i divlji med.  
Now John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.  
αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη αυτου ην ακριδες και μ ελι αγριον
- 5** Grnuo k njemu Jeruzalem, sva Judeja i sva okolica jordanska.  
Then Jerusalem and all Judaea went out to him, and all the people from near Jordan;  
τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου
- 6** Primali su od njega krštenje u rijeci Jordanu ispovijedajui svoje grijehе.  
And they were given baptism by him in the river Jordan, saying openly that they had done wrong.  
και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων
- 7** Kad ugleda mnoge farizeje i saduceje gdje mu dolaze na krštenje, re e im: "Leglo gujinje! Tko li vas je samo upozorio da bjeite od skore srdbe?  
But when he saw a number of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?  
ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης
- 8** Donosite dakle plod dostojan obraenja.  
Let your change of heart be seen in your works:  
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας

- 9** I ne usudite se govoriti u sebi: 'Imamo oca Abrahamu!' Jer, kaem vam, Bog iz ovoga kamenja mo<sup>1</sup> e podii djecu Abrahamovu.  
 And say not to yourselves, We have Abraham for our father; because I say to you that God is able from these stones to make children for Abraham.  
 και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ
- 10** Ve je sjekira poloena na korijen stablima. Svako dakle stablo koje ne donosi dobroga roda, sijee se i u oganj baca."  
 And even now the axe is put to the root of the trees; every tree then which does not give good fruit is cut down, and put into the fire.  
 ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
- 11** "Ja vas, istina, krstim vodom na obra enje, ali onaj koji za mnom dolazi jai je od mene. Ja nisam dostojan obu e mu nositi. On e vas krstiti Duhom Svetim i ognjem.  
 Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:  
 εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι
- 12** U ruci mu vija a, proistit e svoje gumno i skupiti ito u svoju itnicu, a pljevu spaliti ognjem neugasivim."  
 In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned up in the fire which will never be put out.  
 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω
- 13** Tada doe Isus iz Galileje na Jordan Ivanu da ga on krsti.  
 Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be given baptism by him.  
 τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηαι υπ αυτου
- 14** Ivan ga odvra ae: "Ti mene treba da krsti, a ti da k meni dolazi?"  
 But John would have kept him back, saying, It is I who have need of baptism from you, and do you come to me?  
 ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηαι και συ ερχη προς με
- 15** Ali mu Isus odgovori: "Pusti sada! Ta dolikuje nam da tako ispunimo svu pravednost!" Tada mu popusti.  
 But Jesus made answer, saying to him, Let it be so now: because so it is right for us to make righteousness complete. Then he gave him baptism.  
 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον
- 16** Odmah nakon krtenja iza e Isus iz vode. I gle! Otvorie se nebesa i ugleda Duha Bojega gdje silazi kao golub i spu<sup>2</sup>ta se na nj.  
 And Jesus, having been given baptism, straight away went up from the water; and, the heavens opening, he saw the Spirit of God coming down on him as a dove;  
 και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυσ απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον



- 17** I eto glasa s neba: "Ovo je Sin moj, Ljubljeni! U njemu mi sva milina!"  
And a voice came out of heaven, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.  
και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα
- 1** Duh tada odvede Isusa u pustinju da ga avao iskua.  
Then Jesus was sent by the Spirit into the waste land to be tested by the Evil One.  
τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου
- 2** I propostivi etrdeset dana i etrdeset no i, napokon ogladnje.  
And after going without food for forty days and forty nights, he was in need of it.  
και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν
- 3** Tada mu pristupi napasnik i ree: "Ako si Sin Boji, reci da ovo kamenje postane kruhom."  
And the Evil One came and said to him, If you are the Son of God, give the word for these stones to become bread.  
και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται
- 4** A on odgovori: "Pisano je: Ne □ ivi ovjek samo o kruhu, nego o svakoj rije i to izlazi iz Bojih usta."  
But he made answer and said, It is in the Writings, Bread is not man's only need, but every word which comes out of the mouth of God.  
ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου
- 5** avao ga tada povede u Sveti grad, postavi ga na vrh Hrama  
Then the Evil One took him to the holy town; and he put him on the highest point of the Temple and said to him,  
τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου
- 6** i re e mu: "Ako si Sin Boji, baci se dolje! Ta pisano je: Anelima e svojim zapovjediti za tebe i na rukama e te nositi da se gdje nogom ne spotakne o kamen."  
If you are the Son of God, let yourself go down; for it is in the Writings, He will give his angels care over you; and, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.  
και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μη οτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου
- 7** Isus mu kaza: "Pisano je tako er: Ne iskuavaj Gospodina, Boga svojega!"  
Jesus said to him, Again it is in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.  
εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου
- 8** avao ga onda povede na goru vrlo visoku i pokaza mu sva kraljevstva svijeta i slavu njihovu  
Again, the Evil One took him up to a very high mountain, and let him see all the kingdoms of the world and the glory of them;  
παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων

- 9** pa mu re e: "Sve u ti to dati ako mi se ni ice pokloni."  
And he said to him, All these things will I give you, if you will go down on your face and give me worship.  
και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι
- 10** Tada mu ree Isus: "Odlazi, Sotono! Ta pisano je: Gospodinu, Bogu svom se klanjaj i njemu jedinom slui!"  
Then said Jesus to him, Away, Satan: for it is in the Writings, Give worship to the Lord your God and be his servant only.  
τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις
- 11** Tada ga pusti avao. I gle, aneli pristupili i sluli mu.  
Then the Evil One went away from him, and angels came and took care of him.  
τοτε αφησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκουνουν αυτω
- 12** A uvi da je Ivan predan, povue se u Galileju.  
Now when it came to his ears that John had been put in prison, he went away to Galilee;  
ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν
- 13** Ostavi Nazaret te ode i nastani se u Kafarnaumu, uz more, na podru ju Zebulunovu i Naftalijevu  
And going away from Nazareth, he came and made his living-place in Capernaum, which is by the sea, in the country of Zebulun and Naphtali:  
και καταλιπων την ναζαρετ ελθων κατοκησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ
- 14** da se ispuni to je reeno po proroku Izaiji:  
So that the word of the prophet Isaiah might come true,  
ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος
- 15** Zemlja Zebulunova i zemlja Naftalijeva, Put uz more, s one strane Jordana, Galileja poganska -  
The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles,  
γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων
- 16** narod to je sjedio u tmuni svjetlost vidje veliku; onima to mrkli kraj smrti obitavahu svjetlost jarka osvanu.  
The people who were in the dark saw a great light, and to those in the land of the shade of death did the dawn come up.  
ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις
- 17** Otada je Isus poeo propovijedati: "Obratite se jer pribliilo se kraljevstvo nebesko!"  
From that time Jesus went about preaching and saying, Let your hearts be turned from sin, for the kingdom of heaven is near.  
απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

- 18** Prolaze i uz Galilejsko more, ugleda dva brata, imuna zvanog Petar i brata mu Andriju, gdje bacaju mreju u more; bijahu ribari.  
And when he was walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, whose other name was Peter, and Andrew, his brother, who were putting a net into the sea; for they were fishermen.  
περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμονα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις
- 19** I kae im: "Hajdete za mnom, uinit u vas ribarima ljudi!"  
And he said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.  
και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων
- 20** Oni brzo ostave mreje i pou za njim.  
And straight away they let go the nets and went after him.  
οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω
- 21** Poavi odande, ugleda druga dva brata, Jakova Zebedejeva i brata mu Ivana: u la i su sa Zebedejem, ocem svojim, krpali mreje. Pozva i njih.  
And going on from there he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with their father, stitching up their nets; and he said, Come.  
και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους
- 22** Oni brzo ostave lau i oca te po u za njim.  
And they went straight from the boat and their father and came after him.  
οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω
- 23** I obilazio je Isus svom Galilejom nauavaju i po njihovim sinagogama, propovijedajui Evan elje o Kraljevstvu i lijee i svaku bolest i svaku nemo u narodu.  
And Jesus went about in all Galilee, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom, and making well those who were ill with any disease among the people.  
και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω
- 24** I glas se o njemu proneše svom Sirijom. I donosili su mu sve koji bolovahu od najrazličitijih bolesti i patnja - opsjednute, mjeseare, uzete - i oni ih ozdravljali.  
And news of him went out through all Syria; and they took to him all who were ill with different diseases and pains, those having evil spirits and those who were off their heads, and those who had no power of moving. And he made them well.  
και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους

- 25** Za njim je pohrlio silan svijet iz Galileje, Dekapola, Jeruzalema, Judeje i Transjordanije.  
And there went after him great numbers from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from the other side of Jordan.  
και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου
- 1** Ugleдав□ i mnoṭvo, uzie na goru. I kad sjede, pristupe mu u enici.  
And seeing great masses of people he went up into the mountain; and when he was seated his disciples came to him.  
ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου
- 2** On progovori i stane ih nauavati:  
And with these words he gave them teaching, saying,  
και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων
- 3** "Blago siromasima duhom: njihovo je kraljevstvo nebesko!  
Happy are the poor in spirit: for the kingdom of heaven is theirs.  
μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων
- 4** Blago oalo□ enima: oni e se utjeiti!  
Happy are those who are sad: for they will be comforted.  
μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται
- 5** Blago krotkima: oni e batiniti zemlju!  
Happy are the gentle: for the earth will be their heritage.  
μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην
- 6** Blago gladnima i ̑ednima pravednosti: oni e se nasititi!  
Happy are those whose heart's desire is for righteousness: for they will have their desire.  
μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται
- 7** Blago milosrdnima: oni e zadobiti milosre!  
Happy are those who have mercy: for they will be given mercy.  
μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεθησονται
- 8** Blago istima srcem: oni e Boga gledati!  
Happy are the clean in heart: for they will see God.  
μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται

- 9** Blago mirotvorcima: oni e se sinovima Bojim zvati!  
Happy are the peacemakers: for they will be named sons of God.  
μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται
- 10** Blago progonjenima zbog pravедnosti: njihovo je kraljevstvo nebesko!"  
Happy are those who are attacked on account of righteousness: for the kingdom of heaven will be theirs.  
μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων
- 11** "Blago vama kad vas - zbog mene - pogrde i prognaju i sve zlo slau protiv vas!  
Happy are you when men give you a bad name, and are cruel to you, and say all evil things against you falsely, because of me.  
μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου
- 12** Radujte se i kliite: velika je pla a vaa na nebesima! Ta progonili su tako proroke prijе vas!"  
Be glad and full of joy; for great is your reward in heaven: for so were the prophets attacked who were before you.  
χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων
- 13** "Vi ste sol zemlje. Ali ako sol oblјutavi, ime e se ona osoliti? Nije vie ni za to, nego da se baci van i da ljudi po njoj gaze."  
You are the salt of the earth; but if its taste goes from the salt, how will you make it salt again? it is then good for nothing but to be put out and crushed under foot by men.  
υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων
- 14** "Vi ste svjetlost svijeta. Ne moe se sakriti grad to lei na gori.  
You are the light of the world. A town put on a hill may be seen by all.  
υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη
- 15** Niti se uie svjetiljka da se stavi pod posudu, nego na svijenjak da svijetli svima u ku i.  
And a burning light is not put under a vessel, but on its table; so that its rays may be shining on all who are in the house.  
ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια
- 16** Tako neka svijetli vaa svjetlost pred ljudima da vide vaa dobra djela i slave Oca vaega koji je na nebesima."  
Even so let your light be shining before men, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.  
ουτως λαμπατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις
- 17** "Ne mislite da sam doao ukinuti Zakon ili Proroke. Nisam doao ukinuti, nego ispuniti.  
Let there be no thought that I have come to put an end to the law or the prophets. I have not come for destruction, but to make complete.  
μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι

- 18** Zaista, kaem vam, dok ne proe nebo i zemlja, ne, ni jedno slovice, ni jedan potezi iz Zakona nee pro i, dok se sve ne zbude.  
 Truly I say to you, Till heaven and earth come to an end, not the smallest letter or part of a letter will in any way be taken from the law, till all things are done.  
 αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται
- 19** Tko dakle ukine jednu od tih, pa i najmanjih zapovijedi i tako naui ljude, najmanji e biti u kraljevstvu nebeskom. A tko ih bude vrio i druge uio, taj e biti velik u kraljevstvu nebeskom."  
 Whoever then goes against the smallest of these laws, teaching men to do the same, will be named least in the kingdom of heaven; but he who keeps the laws, teaching others to keep them, will be named great in the kingdom of heaven.  
 ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων
- 20** "Uistinu kaem vam: ne bude li pravednost vaa vea od pravednosti pismoznanaca i farizeja, ne, ne ete ui u kraljevstvo nebesko."  
 For I say to you, If your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and Pharisees, you will never go into the kingdom of heaven.  
 λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων
- 21** " uli ste da je reeno starima: Ne ubij! Tko ubije, bit e podvrgnut sudu.  
 You have knowledge that it was said in old times, You may not put to death; and, Whoever puts to death will be in danger of being judged:  
 ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει
- 22** A ja vam kaem: Svaki koji se srdi na brata svoga, bit e podvrgnut sudu. A tko bratu rekne 'Glupane!', bit e podvrgnut Vijeju. A tko re e: 'Luae!', bit e podvrgnut ognju paklenomu."  
 But I say to you that everyone who is angry with his brother will be in danger of being judged; and he who says to his brother, Raca, will be in danger from the Sanhedrin; and whoever says, You foolish one, will be in danger of the hell of fire.  
 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος
- 23** "Ako dakle prinosi dar na □ rtvenik pa se ondje sjeti da tvoj brat ima neto protiv tebe,  
 If then you are making an offering at the altar and there it comes to your mind that your brother has something against you,  
 εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου
- 24** ostavi dar ondje pred rtvenikom, idi i najprije se izmiri s bratom, a onda doi i prinesi dar."  
 While your offering is still before the altar, first go and make peace with your brother, then come and make your offering.  
 αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου

- 25 "Nagodi se brzo s protivnikom dok si jo s njim na putu, da te protivnik ne preda sucu, a sudac tamni aru, pa da te ne bace u tamnicu.  
Come to an agreement quickly with him who has a cause against you at law, while you are with him on the way, for fear that he may give you up to the judge and the judge may give you to the police and you may be put into prison.  
ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως ουτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετ η και εις φυλακην βληθηση
- 26 Zaita, kaem ti, nee izi i odande dok ne isplati do posljednjeg novi a."  
Truly I say to you, You will not come out from there till you have made payment of the very last farthing.  
αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδωσ τον εσχατον κοδραντην
- 27 "uli ste da je re eno: Ne ini preljuba!  
You have knowledge that it was said, You may not have connection with another man's wife:  
ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις
- 28 A ja vam kaem: Tko god s po□ udom pogleda enu, ve je s njome u inio preljub u srcu.  
But I say to you that everyone whose eyes are turned on a woman with desire has had connection with her in his heart.  
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
- 29 Ako te desno oko sablanjava, iskopaj ga i baci od sebe. Ta bolje je da ti propadne jedan od udova, nego da ti cijelo tijelo bude baeno u pakao.  
And if your right eye is a cause of trouble to you, take it out and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.  
ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σω μα σου βληθη εις γεενναν
- 30 Ako te desnica tvoja sablanjava, odsijeci je i baci od sebe. Ta bolje je da ti propadne jedan od udova, nego da ti cijelo tijelo ode u pakao."  
And if your right hand is a cause of trouble to you, let it be cut off and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.  
και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν
- 31 "Re eno je takoer: Tko otpusti svoju enu, neka joj dade otpusnicu.  
Again, it was said, Whoever puts away his wife has to give her a statement in writing for this purpose:  
ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον
- 32 A ja vam kaem: Tko god otpusti svoju enu - osim zbog bludnitva - navodi je na preljub i tko se god otputenom oeni, ini preljub."  
But I say to you that everyone who puts away his wife for any other cause but the loss of her virtue, makes her false to her husband; and whoever takes her as his wife after she is put away, is no true husband to her.  
εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχα ται

- 33 " uli ste jo da je reeno starima: Ne zaklinji se krivo, nego izvri Gospodinu svoje zakletve.  
Again, you have knowledge that it was said in old times, Do not take false oaths, but give effect to your oaths to the Lord:  
παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου
- 34 A ja vam kaϕem: Ne kunite se nikako! Ni nebom jer je prijestolje Boje.  
But I say to you, Take no oaths at all: not by the heaven, because it is the seat of God;  
εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολωσ μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου
- 35 Ni zemljom jer je podnoje njegovim nogama. Ni Jeruzalemom jer grad je Kralja velikoga!  
Or by the earth, because it is the resting-place for his foot; or by Jerusalem, because it is the town of the great King.  
μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεωσ
- 36 Ni svojom se glavom ne zaklinji jer ni jedne vlasi ne moe uiniti bijelom ili crnom.  
You may not take an oath by your head, because you are not able to make one hair white or black.  
μητε εν τη κεφαλη σου ομοσησ οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι
- 37 Vaa rije neka bude: 'Da, da, - ne, ne!' to je vie od toga, od Zloga je."  
But let your words be simply, Yes or No: and whatever is more than these is of the Evil One.  
εστω δε ο λογοσ υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν
- 38 "uli ste da je re eno: Oko za oko, zub za zub!  
You have knowledge that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:  
ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντοσ
- 39 A ja vam kaem: Ne opirite se Zlomu! Naprotiv, pljusne li te tko po desnom obrazu, okreni mu i drugi.  
But I say to you, Do not make use of force against an evil man; but to him who gives you a blow on the right side of your face let the left be turned.  
εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστισ σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην
- 40 Onomu tko bi se htio s tobom parniiti da bi se domogao tvoje donje haljine prepusti i gornju.  
And if any man goes to law with you and takes away your coat, do not keep back your robe from him.  
και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφεσ αυτω και το ιματιον
- 41 Ako te tko prisili jednu milju, po i s njim dvije.  
And whoever makes you go one mile, go with him two.  
και οστισ σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο



- 42 Tko od tebe to zaite, podaj mu! I ne okreni se od onoga koji hoe da mu pozajmi."  
Give to him who comes with a request, and keep not your property from him who would for a time make use of it.  
τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης
- 43 " uli ste da je reeno: Ljubi svoga blinjega, a mrzi neprijatelja.  
You have knowledge that it was said, Have love for your neighbour, and hate for him who is against you:  
ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου
- 44 A ja vam ka<sup>媽</sup>em: Ljubite neprijatelje, molite za one koji vas progone  
But I say to you, Have love for those who are against you, and make prayer for those who are cruel to you;  
εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των  
v επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας
- 45 da budete sinovi svoga oca koji je na nebesima, jer on daje da sunce njegovo izlazi nad zlima i dobrima i da kia pada pravednicima i nepravednicima.  
So that you may be the sons of your Father in heaven; for his sun gives light to the evil and to the good, and he sends rain on the upright man and on the sinner.  
οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους
- 46 Jer ako ljubite one koji vas ljube, kakva li vam plaa? Zar to isto ne ine i carinici?  
For if you have love for those who have love for you, what credit is it to you? do not the tax-farmers the same?  
εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
- 47 I ako pozdravljate samo brau, to osobito inite? Zar to isto ne ine i pogani?"  
And if you say, Good day, to your brothers only, what do you do more than others? do not even the Gentiles the same?  
και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν
- 48 "Budite dakle savreni kao 斯to je savren Otac va nebeski!"  
Be then complete in righteousness, even as your Father in heaven is complete.  
εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν
- 1 "Pazite da svoje pravednosti ne inite pred ljudima da vas oni vide. Ina e, nema vam plae u vaeg Oca koji je na nebesima.  
Take care not to do your good works before men, to be seen by them; or you will have no reward from your Father in heaven.  
προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων  
v τω εν τοις ουρανοις

- 2** Kada dakle dijeliš milostinju, ne trubi pred sobom, kako to u sinagogama i na ulicama ine licemjери da bi ih ljudi hvalili. Zaista, kaem vam, primili su svoju pla u.  
When then you give money to the poor, do not make a noise about it, as the false-hearted men do in the Synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Truly, I say to you, They have their reward.  
οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαϊς και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 3** Ti naprotiv, kada daje milostinju - neka ti ne zna lijevica to ini desnica,  
But when you give money, let not your left hand see what your right hand does:  
σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου
- 4** da tvoja milostinja bude u skrovitosti. I Otac tvoj, koji vidi u skrovitosti, uzvratit e ti!"  
So that your giving may be in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.  
οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω
- 5** "Tako i kad molite, ne budite kao licemjери. Vole moliti stojei u sinagogama i na raskr ima ulica da se pokau ljudima. Zaista, kaem vam, primili su svoju plau.  
And when you make your prayers, be not like the false-hearted men, who take pleasure in getting up and saying their prayers in the Synagogues and at the street turnings so that they may be seen by men. Truly I say to you, They have their reward.  
και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαϊς και εν ταις γωνιαϊς των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 6** Ti naprotiv, kad moli, u i u svoju sobu, zatvori vrata i pomoli se svomu Ocu, koji je u skrovitosti. I Otac tvoj, koji vidi u skrovitosti, uzvratit e ti."  
But when you make your prayer, go into your private room, and, shutting the door, say a prayer to your Father in secret, and your Father, who sees in secret, will give you your reward.  
συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
- 7** "Kad molite, ne blebe ite kao pogani. Misle da e s mnotva rije i biti usliani.  
And in your prayer do not make use of the same words again and again, as the Gentiles do: for they have the idea that God will give attention to them because of the number of their words.  
προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται
- 8** Ne nalikujte na njih. Ta zna va Otac to vam treba i prije negoli ga zaitete.  
So be not like them; because your Father has knowledge of your needs even before you make your requests to him.  
μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ον χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον

- 9** Vi, dakle, ovako molite: 'Oe na, koji jesi na nebesima! Sveti se ime tvoje!  
**Let this then be your prayer: Our Father in heaven, may your name be kept holy.**  
ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου
- 10** Do i kraljevstvo tvoje! Budi volja tvoja kako na nebu tako i na zemlji!  
**Let your kingdom come. Let your pleasure be done, as in heaven, so on earth.**  
ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης
- 11** Kruh na svagdanji daj nam danas!  
**Give us this day bread for our needs.**  
τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον
- 12** I opusti nam duge nae kako i mi otpustismo dunicima svojim!  
**And make us free of our debts, as we have made those free who are in debt to us.**  
και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλταις ημων
- 13** I ne uvedi nas u napast, nego izbavi nas od Zloga!""  
**And let us not be put to the test, but keep us safe from the Evil One.**  
και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμη  
ν
- 14** "Doista, ako vi otpustite ljudima njihove prijestupke, otpustit e i vama Otac va nebeski.  
**For if you let men have forgiveness for their sins, you will have forgiveness from your Father in heaven.**  
εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος
- 15** Ako li vi ne otpustite ljudima, ni Otac va nebeski nee otpustiti vaih prijestupaka."  
**But if you do not let men have forgiveness for their sins, you will not have forgiveness from your Father for your sins.**  
εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
- 16** "I kad postite, ne budite smrknuti kao licemjери. Izobli uju lica da pokau ljudima kako poste. Zaista, kaem vam, primili su svoju plau.  
**And when you go without food, be not sad-faced as the false-hearted are. For they go about with changed looks, so that men may see that they are going without food. Truly I say to you, They have their reward.**  
οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες α μην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 17** Ti naprotiv, kad posti, poma ulje na glavu i umij lice  
**But when you go without food, put oil on your head and make your face clean;**  
συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι

- 18** da ne zapaze ljudi kako posti, nego Otac tvoj, koji je u skrovitosti. I Otac tvoj, koji vidi u skrovitosti, uzvratit e ti."  
So that no one may see that you are going without food, but your Father in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.  
οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
- 19** "Ne zgr ite sebi blago na zemlji, gdje ga moljac i ra nagriza i gdje ga kradljivci potkapaju i krađu.  
Make no store of wealth for yourselves on earth, where it may be turned to dust by worms and weather, and where thieves may come in by force and take it away.  
μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν
- 20** Zgr ite sebi blago na nebu, gdje ga ni moljac ni ra ne nagriza i gdje kradljivci ne potkapaju niti krađu.  
But make a store for yourselves in heaven, where it will not be turned to dust and where thieves do not come in to take it away:  
θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν
- 21** Doista, gdje ti je blago, ondje e ti biti i srce."  
For where your wealth is, there will your heart be.  
οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων
- 22** "Oko je tijelu svjetiljka. Ako ti je dakle oko bistro, sve e tijelo tvoje biti svijetlo.  
The light of the body is the eye; if then your eye is true, all your body will be full of light.  
ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται
- 23** Ako ti je pak oko nevaljalo, sve e tijelo tvoje biti tamno. Ako je dakle svjetlost koja je u tebi - tamna, kolika e istom tama biti?"  
But if your eye is evil, all your body will be dark. If then the light which is in you is dark, how dark it will be!  
εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον
- 24** "Nitko ne moe sluiti dvojici gospodara. Ili e jednoga mrziti, a drugoga ljubiti; ili e uz jednoga prijanjati, a drugoga prezirati. Ne moete sluiti Bogu i bogatstvu."  
No man is able to be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other, or he will keep to one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.  
ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθ ε θεω δουλευειν και μαμμωνα

- 25 "Zato vam kaem: Ne budite zabrinuti za ivot svoj: to ete jesti, to ete piti; ni za tijelo svoje: u to ete se obu i. Zar ivot nije vredniji od jela i tijelo od odijela?"  
 So I say to you, Take no thought for your life, about food or drink, or about clothing for your body. Is not life more than food, and the body more than its clothing?  
 δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος
- 26 "Pogledajte ptice nebeske! Ne siju, ne anju niti sabiru u itnice, pa ipak ih hrani va nebeski Otac. Zar niste vi vredniji od njih?  
 See the birds of heaven; they do not put seeds in the earth, they do not get in grain, or put it in store-houses; and your Father in heaven gives them food. Are you not of much more value than they?  
 εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων
- 27 A tko od vas zabrinutou moe svome stasu dodati jedan lakat?  
 And which of you by taking thought is able to make himself a cubit taller?  
 τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα
- 28 I za odijelo 枚to ste zabrinuti? Promotrite poljske ljiljane, kako rastu! Ne mue se niti predu.  
 And why are you troubled about clothing? See the flowers of the field, how they come up; they do no work, they make no thread:  
 και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει
- 29 A kaem vam: ni Salomon se u svoj svojoj slavi ne zaodjenu kao jedan od njih.  
 But I say to you that even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.  
 λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων
- 30 Pa ako travu poljsku, koja danas jest a sutra se u pe baca, Bog tako odijeva, nee li jo vilje vas, malovjerni?"  
 But if God gives such clothing to the grass of the field, which is here today and tomorrow is put into the oven, will he not much more give you clothing, O you of little faith?  
 ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι
- 31 "Nemojte dakle zabrinuto govoriti: 'to emo jesti?' ili: 'to emo piti?' ili: 'U to emo se obu i?'  
 Then do not be full of care, saying, What are we to have for food or drink? or, With what may we be clothed?  
 μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα
- 32 Ta sve to pogani itu. Zna Otac va nebeski da vam je sve to potrebno.  
 Because the Gentiles go in search of all these things: for your Father in heaven has knowledge that you have need of all these things:  
 παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων

- 33** Traite stoga najprije Kraljevstvo i pravednost njegovu, a sve e vam se ostalo dodati.  
**But let your first care be for his kingdom and his righteousness; and all these other things will be given to you in addition.**  
ζητατε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
- 34** Ne budite dakle zabrinuti za sutra. Sutra e se samo brinuti za se. Dosta je svakom danu zla njegova."  
**Then have no care for tomorrow: tomorrow will take care of itself. Take the trouble of the day as it comes.**  
μη συν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης
- 1** "Ne sudite da ne budete sueni!  
**Be not judges of others, and you will not be judged.**  
μη κρινετε ινα μη κριθητε
- 2** Jer sudom kojim sudite bit e te sueni. I mjerom kojom mjerite mjerit e vam se.  
**For as you have been judging, so you will be judged, and with your measure will it be measured to you.**  
εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν
- 3** to gleda trun u oku brata svojega, a brvna u oku svome ne opaa?  
**And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?**  
τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις
- 4** Ili kako moe rei bratu svomu: 'De da ti izvadim trun iz oka', a eto brvna u oku tvom?  
**Or how will you say to your brother, Let me take out the grain of dust from your eye, when you yourself have a bit of wood in your eye?**  
η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου
- 5** Licemjere, izvadi najprije brvno iz oka svoga pa e onda dobro vidjeti izvaditi trun iz oka bratova!"  
**You false one, first take out the bit of wood from your eye, then will you see clearly to take out the grain of dust from your brother's eye.**  
υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου
- 6** "Ne dajte svetinje psima! Niti svoga biserja bacajte pred svinje da ga ne pogaze nogama pa se okrenu i rastrgaju vas."  
**Do not give that which is holy to the dogs, or put your jewels before pigs, for fear that they will be crushed under foot by the pigs whose attack will then be made against you.**  
μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας
- 7** "Itite i dat e vam se! Traite i na i ete! Kucajte i otvorit e vam se!  
**Make a request, and it will be answered; what you are searching for you will get; give the sign, and the door will be open to you:**  
αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

- 8** Doista, tko god ite, prima; i tko trai, nalazi; i onomu koji kuca otvorit e se.  
Because to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire, and to him who gives the sign, the door will be open.  
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται
- 9** Ta ima li koga me u vama da bi svojemu sinu, ako ga zaite kruha, kamen dao?  
Or which of you, if his son makes a request for bread, will give him a stone?  
η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω
- 10** Ili ako ribu zaite, zar e mu zmiju dati?  
Or if he makes a request for a fish, will give him a snake?  
και εαν ιχθυον αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω
- 11** Ako dakle vi, iako zli, znate dobrim darima darivati djecu svoju, koliko li e vie Otac va, koji je na nebesima, dobrima obdariti one koji ga zaitu!"  
If you, then, being evil, are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who make requests to him?  
ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτο υσιν αυτον
- 12** "Sve, dakle, to elite da ljudi vama ine, inite i vi njima. To je, doista, Zakon i Proroci."  
All those things, then, which you would have men do to you, even so do you to them: because this is the law and the prophets.  
παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται
- 13** "Uite na uska vrata! Jer iroka su vrata i prostran put koji vodi u propast i mnogo ih je koji njime idu.  
Go in by the narrow door; for wide is the door and open is the way which goes to destruction, and great numbers go in by it.  
εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης
- 14** O kako su uska vrata i tijesan put koji vodi u ivot i malo ih je koji ga nalaze!"  
For narrow is the door and hard the road to life, and only a small number make discovery of it.  
οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην
- 15** " uvajte se lanih proroka koji dolaze k vama u ovjem odijelu, a iznutra su vuci grabeljivi.  
Be on the watch for false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inside they are cruel wolves.  
προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων ουτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες

- 16** Po njihovim ete ih plodovima prepoznati. Bere li se s trnja groe ili s bodljike smokve?  
**By their fruits you will get knowledge of them. Do men get grapes from thorns or figs from thistles?**  
απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα
- 17** Tako svako dobro stablo ra a dobrim plodovima, a nevaljalo stablo raa plodovima zlim.  
**Even so, every good tree gives good fruit; but the bad tree gives evil fruit.**  
ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει
- 18** Ne moe dobro stablo donijeti zlih plodova niti nevaljalo stablo dobrih plodova.  
**It is not possible for a good tree to give bad fruit, and a bad tree will not give good fruit.**  
ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν
- 19** Svako stablo koje ne ra a dobrim plodom sijee se i u oganj baca.  
**Every tree which does not give good fruit is cut down and put in the fire.**  
παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
- 20** Dakle: po plodovima ete ih njihovim prepoznati."  
**So by their fruits you will get knowledge of them.**  
αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους
- 21** "Nee u kraljevstvo nebesko u i svaki koji mi govori: 'Gospodine, Gospodine!', nego onaj koji vri volju Oca mojega, koji je na nebesima.  
**Not everyone who says to me, Lord, Lord, will go into the kingdom of heaven; but he who does the pleasure of my Father in heaven.**  
ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουραων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις
- 22** Mnogi e me u onaj dan pitati: 'Gospodine, Gospodine! Nismo li mi u tvoje ime prorokovali, u tvoje ime avle izgonili, u tvoje ime mnoga udesa inili?'  
**A great number will say to me on that day, Lord, Lord, were we not prophets in your name, and did we not by your name send out evil spirits, and by your name do works of power?**  
πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν
- 23** Tada u im kazati: 'Nikad vas nisam poznavao! Nosite se od mene, vi bezakonici!'"  
**And then will I say to them, I never had knowledge of you: go from me, you workers of evil.**  
και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν



- 24 "Stoga, tko god slua ove moje rije i i izvrava ih, bit e kao mudar ovjek koji sagradi kuu na stijeni.  
Everyone, then, to whom my words come and who does them, will be like a wise man who made his house on a rock;  
πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετρα  
αν
- 25 Zapljuti ki a, navale bujice, duhnu vjetrovi i srue se na tu ku u, ali ona ne pada. Jer - utemeljena je na stijeni."  
And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house, but it was not moved; because it was  
based on the rock.  
και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετρα  
ν
- 26 "Naprotiv, tko god slua ove moje rije, a ne vri ih, bit e kao lud ovjek koji sagradi ku u na pijesku.  
And everyone to whom my words come and who does them not, will be like a foolish man who made his house on sand;  
και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον
- 27 Zapljuti kia, navale bujice, duhnu vjetrovi i srue se na tu ku u i ona se srui. I bijae to ruevina velika."  
And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house; and it came down and great was its fall.  
και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη
- 28 Kad Isus zavri ove svoje besjede, mnotvo osta zaneseno njegovim naukom.  
And it came about, when Jesus had come to the end of these words, that the people were surprised at his teaching,  
και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου
- 29 Ta uio ih kao onaj koji ima vlast, a ne kao njihovi pismoznanci.  
for he was teaching as one having authority, and not as their scribes.  
ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματαις
- 1 Kad je Isus siao s gore, pohrli za njim silan svijet.  
And when he had come down from the mountain, great numbers of people came after him.  
καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι
- 2 I gle, pristupi neki gubavac, pokloni mu se do zemlje i re e: "Gospodine, ako hoe, moε me oistiti."  
And a leper came and gave him worship, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.  
και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνη αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι
- 3 Isus prui ruku i dotakne ga se govore i: "Hou, o isti se!" I odmah se oisti od gube.  
And he put his hand on him, saying, It is my pleasure; be clean. And straight away he was made clean.  
και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα

- 4** Kae mu Isus: "Pazi, nikomu ne kazuj, nego idi, pokai se sveeniku i prinesi dar to ga propisa Mojsije, njima za svjedo anstvo."  
And Jesus said to him, See that you say nothing about this to anyone; but go and let the priest see you and make the offering which was ordered by Moses, for a witness to them.  
και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις
- 5** Kad ue u Kafarnaum, pristupi mu satnik pa ga zamoli:  
And when Jesus was come into Capernaum, a certain captain came to him with a request,  
εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον
- 6** "Gospodine, sluga mi lei kod ku e uzet, u stranim mukama."  
Saying, Lord, my servant is ill in bed at the house, with no power in his body, and in great pain.  
και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος
- 7** Kae mu: "Ja u do i izlijeiti ga."  
And he said to him, I will come and make him well.  
και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον
- 8** Odgovori satnik: "Gospodine, nisam dostojan da u e pod krov moj, nego samo reci rije i izlije en e biti sluga moj.  
And the captain in answer said, Lord, I am not good enough for you to come under my roof; but only say the word, and my servant will be made well.  
και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου
- 9** Ta i ja, premda sam uvijek pod vlau, imam pod sobom vojnike pa reknem jednomu: 'Idi!' - i ode, drugomu: 'Do i!' - i doe, a sluzi svomu: 'U ini to' - i uini."  
Because I myself am a man under authority, having under me fighting men; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.  
και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει
- 10** uvi to, zadivi se Isus i ree onima koji su ili za njim: "Zaista, ka em vam, ni u koga u Izraelu ne naoh tolike vjere.  
And when these words came to the ears of Jesus he was surprised, and said to those who came after him, Truly I say to you, I have not seen such great faith, no, not in Israel.  
ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον
- 11** A kaem vam: Mnogi e s istoka i zapada doi i sjesti za stol s Abrahamom, Izakom i Jakovom u kraljevstvu nebeskom,  
And I say to you that numbers will come from the east and the west, and will take their seats with Abraham and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven:  
λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουραων

- 12** a sinovi e kraljevstva biti izbaeni van u tamu. Ondje e biti pla i krgut zubi."  
But the sons of the kingdom will be put out into the dark, and there will be weeping and cries of pain.  
οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμοσ και ο βρυγμοσ των οδοντων
- 13** I re e Isus satniku: "Idi, neka ti bude kako si vjerovao!" I ozdravi sluga u taj as.  
And Jesus said to the captain, Go in peace; as your faith is, so let it be done to you. And the servant was made well in that hour.  
και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ωσ επιστευσασ γενηθητω σοι και ιαθη ο παισ αυτου εν τη ωρα εκεινη
- 14** Uav□ i u kuu Petrovu, Isus ugleda njegovu punicu koja lea枚e u ognjici.  
And when Jesus had come into Peter's house, he saw his wife's mother in bed, very ill.  
και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν
- 15** Dotae joj se ruke i pusti je ognjica. Ona ustade i posluiva蠶e mu.  
And he put his hand on hers and the disease went from her, and she got up and took care of his needs.  
και ηψατο της χειροσ αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετοσ και ηγερθη και διηκονει αυτοισ
- 16** A uveer mu donijee mnoge opsjednute. On izagna duhove rije ju i sve bolesnike ozdravi -  
And in the evening, they took to him a number of people who had evil spirits; and he sent the spirits out of them with a word, and made well all who were ill;  
οψιασ δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενουσ πολλουσ και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντασ τουσ κακοσ εχοντασ εθεραπευσεν
- 17** da se ispuni to je reeno po Izaiji proroku: On slabosti nae uze i boli ponese.  
So that the word of Isaiah the prophet might come true: He himself took our pains and our diseases.  
οπωσ πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντοσ αυτοσ τασ ασθeneιασ ημων ελαβεν και τασ νοσουσ εβαστασεν
- 18** Kad Isus vidje mno冪tvo oko sebe, zapovjedi da se prijee prijeko.  
Now when Jesus saw a great mass of people about him, he gave an order to go to the other side.  
ιδων δε ο ιησους πολλουσ οχλουσ περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν
- 19** I pristupi jedan pismoznac te mu re e: "Uitelju, za tobom u kamo god ti poao."  
And there came a scribe and said to him, Master, I will come after you wherever you go.  
και προσελθων εις γραμματευσ ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη
- 20** Kae mu Isus: "Lisice imaju jazbine i ptice nebeske gnijezda, a Sin ovje ji nema gdje bi glavu naslonio."  
And Jesus said to him, The foxes have holes, and the birds of heaven have a resting-place; but the Son of man has nowhere to put his head.  
και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκεσ φωλεουσ εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεισ ο δε υιοσ του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφ αλην κλινη

- 21** Drugi mu od uenika re e: "Gospodine, dopusti mi da prije odem i pokopam svoga oca."  
And another of the disciples said to him, Lord, let me first go and give the last honours to my father.  
ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου
- 22** Isus mu kae: "Hajde za mnom i pusti neka mrtvi pokapaju svoje mrtve."  
But Jesus said to him, Come after me; and let the dead take care of their dead.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους
- 23** Kad ue u la u, poee za njim njegovi u enici.  
And when he had got into a boat, his disciples went after him.  
και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
- 24** I gle, estok vihor nasta na moru tako da lau prekrivahu valovi. A on je spavao.  
And there came up a great storm in the sea, so that the boat was covered with the waves: but he was sleeping.  
και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν
- 25** Oni pristupie i probudie ga govore i: "Gospodine, spasi, pogibosmo!"  
And they came to him, and, awaking him, said, Help, Lord; destruction is near.  
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα
- 26** Kae im: "to ste plaljivi, malovjerni?" Tada ustade i zaprijeti vjetrovima i moru te nasta velika utiha.  
And he said to them, Why are you full of fear, O you of little faith? Then he got up and gave orders to the winds and the sea; and there was a great calm.  
και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη
- 27** A ljudi su u udu pitali: "Tko je taj da mu se i vjetrovi i more pokoravaju?"  
And the men were full of wonder, saying, What sort of man is this, that even the winds and the sea do his orders?  
οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω
- 28** I kada do e prijeko, u gadarski kraj, eto mu u susret dvaju opsjednutih: izlazili su iz grobnica, silno goropadni, te nitko nije mogao proi onim putem.  
And when he had come to the other side, to the country of the Gadarenes, there came out to him from the place of the dead, two who had evil spirits, so violent that no man was able to go that way.  
και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργησηνων υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης

- 29** I gle, povikae: "□ to ti ima s nama, Sine Boji? Doao si ovamo prije vremena multi nas?"  
And they gave a loud cry, saying, What have we to do with you, you Son of God? Have you come here to give us punishment before the time?  
και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας
- 30** A podalje od njih paslo je veliko krdo svinja.  
Now there was, some distance away, a great herd of pigs taking their food.  
ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη
- 31** Zlodusi ga zaklinjahu: "Ako nas istjera, pošalj nas u ovo krdo svinja."  
And the evil spirits made strong prayers to him, saying, If you send us out, let us go into the herd of pigs.  
οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων
- 32** On im ree: "Idite!" Oni izi oe i uoe u svinje. I gle, sve krdo jurnu niz obronak u more i podavi se u vodama.  
And he said to them, Go. And they came out, and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea and came to their end in the water.  
και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασι
- 33** A svinjari pobjegoe, odo e u grad te razglasie sve, napose o opsjednutima.  
And their keepers went in flight to the town and gave an account of everything, and of the men who had the evil spirits.  
οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων
- 34** I gle, sav grad izie u susret Isusu. Kad ga ugledae, zamole ga da ode iz njihova kraja.  
And all the town came out to Jesus; and seeing him they made request that he would go away from their part of the country.  
και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων
- 1** I uav i u lau, preplovi i do e u svoj grad.  
And he got into a boat and went across and came to his town.  
και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν
- 2** Kad gle, donijee mu uzetoga koji je leao na nosiljci. Vidjevi njihovu vjeru, ree Isus uzetomu: "Hrabro, sinko, otputaju ti se grijesi!"  
And they took to him a man stretched on a bed who had no power of moving; and Jesus, seeing their faith, said to the man who was ill, Son, take heart; you have forgiveness for your sins.  
και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτια σου

- 3** A gle, neki od pismoznanaca reko□ e u sebi: "Ovaj huli!"  
And some of the scribes said among themselves, This man has no respect for God.  
και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει
- 4** Prozrevi njihove misli, Isus ree: "Zato snujete zlo u srcima?"  
And Jesus, having knowledge of what was in their minds, said, Why are your thoughts evil?  
και ιδων ο ιησους τας ενθυμσεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων
- 5** Ta što je lake rei: 'Otputaju ti se grijesi' ili re i: 'Ustani i hodi'?'  
For which is the simpler, to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?  
τι γαρ εστιν ευκοποτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτια η ειπειν εγειραι και περιπατει
- 6** Ali da znate: vlastan je Sin onje ji na zemlji otputati grijeh!" Tada ree uzetomu: "Ustani, uzmi nosiljku i po i kui!"  
But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (then said he to the man who was ill,) Get up, and take up your bed, and go to your house.  
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρων σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου
- 7** I on usta te ode ku i.  
And he got up and went away to his house.  
και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου
- 8** Kad mnotvo to vidje, zaprepasti se i poda slavu Bogu koji takvu vlast dade ljudima.  
But when the people saw it they were full of fear, and gave glory to God who had given such authority to men.  
ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις
- 9** Odlazei odande, ugleda Isus ovjeka zvanog Matej gdje sjedi u carinarnici. I kae mu: "Poi za mnom!" On usta i po e za njim.  
And when Jesus was going from there, he saw a man whose name was Matthew, seated at the place where taxes were taken; and he said to him, Come after me. And he got up and went after him.  
και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω
- 10** Dok je Isus bio u kui za stolom, gle, mnogi carinici i grenici do oe za stol s njime i njegovim uenicima.  
And it came about, when he was in the house taking food, that a number of tax-farmers and sinners came and took their places with Jesus and his disciples.  
και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου

- 11** Vidjevi to, farizeji stanu govoriti: "Za to va uitelj jede s carinicima i grenicima?"  
 And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why does your Master take food with tax-farmers and sinners?  
 και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου διατι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων
- 12** A on, uvi to, re e: "Ne treba zdravima lijenika, nego bolesnima.  
 But on hearing this he said, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.  
 ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες
- 13** Hajdete i prou ite to znai: Milosr e mi je milo, a ne rtva. Ta ne dooh zvati pravednike, nego grenike."  
 But go and take to heart the sense of these words, My desire is for mercy, not offerings: for I have come not to get the upright, but sinners.  
 πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιοις αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν
- 14** Tada pristupe k njemu Ivanovi u enici govorei: "Zato mi i farizeji postimo, a u enici tvoji ne poste?"  
 Then the disciples of John came to him, saying, Why do we and the Pharisees frequently go without food, but your disciples do not?  
 τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες διατι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστεουσιν
- 15** Nato im Isus ree: "Mogu li svatovi tugovati dok je s njima zaru nik? Doi e ve dani kad e im se ugrabiti zarunik, i tada e postiti!"  
 And Jesus said to them, Will the friends of the newly-married man be sad as long as he is with them? But the days will come when he will be taken away from them, and then will they go without food.  
 και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυναται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν
- 16** "A nitko ne stavlja krpe od sirova sukna na staro odijelo, jer zakrpa vue s odijela pa nastane jo ve a rupa."  
 And no man puts a bit of new cloth on an old coat, for by pulling away from the old, it makes a worse hole.  
 ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται
- 17** "I ne ulijeva se novo vino u stare mjeine. Inae se mjeine proderu, vino prolije, a mjeine propadnu. Nego, novo se vino ulijeva u nove mjeine pa se oboje sauva."  
 And men do not put new wine into old wine-skins; or the skins will be burst and the wine will come out, and the skins are of no more use: but they put new wine into new wine-skins, and so the two will be safe.  
 ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγγυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται
- 18** Dok im on to govora e, gle, pristupi neki glavara, pokloni mu se do zemlje i re e: "Ki mi, evo, umrije, ali do i, stavi ruku na nju, i oivjet e."  
 While he was saying these things to them, there came a ruler and gave him worship, saying, My daughter is even now dead; but come and put your hand on her, and she will come back to life.  
 ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων ελθων προσεκυνη αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθεσ την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

- 19** Isus usta te s u enicima poe za njim.  
And Jesus got up and went after him, and so did his disciples.  
και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου
- 20** I gle, neka ena koja bolovae dvanaest godina od krvarenja pri e odostraga i dotaknu se skuta njegovae haljine.  
And a woman, who for twelve years had had a flow of blood, came after him, and put her hand on the edge of his robe:  
και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου
- 21** Mislila je: "Dotaknem li se samo njegovae haljine, spasit u se."  
Because, she said to herself, if I may but put my hand on his robe, I will be made well.  
ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αφωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
- 22** A Isus se okrenu i vidjevi je re e: "Hrabro, keru, vjera te tvoja spasila." I ena bi spaena od toga asa.  
But Jesus, turning and seeing her, said, Daughter, take heart; your faith has made you well. And the woman was made well from that hour.  
ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης
- 23** I u e Isus u kuu glavarovu. Ugleda svira e i bunu mnotvo pa  
And when Jesus came into the ruler's house and saw the players with their instruments and the people making a noise,  
και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον
- 24** re e: "Odstupite! Djevojka nije umrla, nego spava." Oni mu se podsmjehivahu.  
He said, Make room; for the girl is not dead, but sleeping. And they were laughing at him.  
λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου
- 25** A kad je svijet bio izbaen, u e on, primi djevojku za ruku i ona bi uskriena.  
But when the people were sent out, he went in and took her by the hand; and the girl got up.  
οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον
- 26** I razglasi se to po svem onom kraju.  
And the news of it went out into all that land.  
και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην
- 27** Kad je Isus odlazio odande, pou za njim dva slijepca vi ui: "Smiluj nam se, Sine Davidov!"  
And when Jesus went on from there, two blind men came after him, crying out, Have mercy on us, you Son of David.  
και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ



- 28** A kad u e u kuu, pristupe mu slijepci. Isus im kae: "Vjerujete li da mogu to u initi?" Kau mu: "Da, Gospodine!"  
And when he had come into the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, Have you faith that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.  
ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
- 29** Tada se dotae njihovih o iju govorei: "Neka vam bude po vaoj vjeri."  
Then he put his hand on their eyes, saying, As your faith is, let it be done to you.  
τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν
- 30** I otvori e im se oi. A Isus im poprijeti: "Pazite da nitko ne dozna!"  
And their eyes were made open. And Jesus said to them sharply, Let no man have knowledge of it.  
και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω
- 31** Ali oni, iziav 希, raznijee glas o njemu po svem onom kraju.  
But they went out and gave news of him in all that land.  
οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη
- 32** Tek to oni izioe, gle, donijee mu njemaka opsjednuta.  
And while they were going away, there came to him a man without the power of talking, and with an evil spirit.  
αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον
- 33** Po to izagna avla, progovori njemak. Mnotvo se udom udilo i govorilo: "Nikada se takvo to ne vidje u Izraelu!"  
And when the evil spirit had been sent out, the man had the power of talking: and they were all surprised, saying, Such a thing has never been seen in Israel.  
και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες οτι ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ
- 34** A farizeji govorahu: "Po poglavici avolskome izgoni avle."  
But the Pharisees said, By the ruler of evil spirits, he sends evil spirits out of men.  
οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
- 35** I obilazio je Isus sve gradove i sela u ei po njihovim sinagogama, propovijedaju i Evanelje o Kraljevstvu i lije ei svaku bolest i svaku nemo .  
And Jesus went about all the towns and small places, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom and making well all sorts of disease and pain.  
και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

- 36** Vidjevi mnoštvo, saali mu se nad njim jer bijahu izmueni i ophrvani kao ovce bez pastira.  
But when he saw all the people he was moved with pity for them, because they were troubled and wandering like sheep without a keeper.  
ιδων δε τους οχλους εσπλαγχισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα
- 37** Tada re e svojim uenicima: "etve je mnogo, a radnika malo.  
Then he said to his disciples, There is much grain but not enough men to get it in.  
τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι
- 38** Molite dakle gospodara □ etve da pošlje radnike u etvu svoju."  
Make prayer, then, to the Lord of the grain-fields, that he may send out workers to get in his grain.  
δηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου
- 1** Dozva dvanaestoricu svojih uenika i dade im vlast nad ne istim dusima: da ih izgone i da lijee svaku bolest i svaku nemo .  
And he got together his twelve disciples and gave them the power of driving out unclean spirits, and of making well all sorts of disease and pain.  
και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν
- 2** A ovo su imena dvanaestorice apostola: prvi imun, zvani Petar, i Andrija, brat njegov; i Jakov, sin Zebedejev, i Ivan brat njegov;  
Now the names of the twelve are these: The first, Simon, who is named Peter, and Andrew, his brother; James, the son of Zebedee, and John, his brother;  
των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου
- 3** Filip i Bartolomej; Toma i Matej carinik; Jakov Alfejev i Tadej;  
Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew, the tax-farmer; James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus;  
φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και μαθθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος
- 4** imun Kananaj i Juda Ikariotski, koji ga izda.  
Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who was false to him.  
σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον
- 5** Tu dvanaestoricu posla Isus uputivi ih: "K poganima ne idite i ni u koji samarijski grad ne ulazite!  
These twelve Jesus sent out and gave them orders, saying, Do not go among the Gentiles, or into any town of Samaria,  
τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγελιας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε
- 6** Poite radije k izgubljenim ovcama doma Izraelova!  
But go to the wandering sheep of the house of Israel,  
πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ

- 7** Putom propovijedajte: 'Pribliilo se kraljevstvo nebesko!'  
And, on your way, say, The kingdom of heaven is near.  
πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων
- 8** Bolesne lije ite, mrtve uskrisujte, gubave istite, zloduhe izgonite! Besplatno primiste, besplatno dajte!  
Make well those who are ill, give life to the dead, make lepers clean, send evil spirits out of men; freely it has been given to you, freely give.  
ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε
- 9** Ne stje ite zlata, ni srebra, ni mjedi sebi u pojjase,  
Take no gold or silver or copper in your pockets;  
μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων
- 10** ni putne torbe, ni dviju haljina, ni obue, ni tapa. Ta vrijedan je radnik hrane svoje."  
Take no bag for your journey and do not take two coats or shoes or a stick: for the workman has a right to his food.  
μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν
- 11** "U koji god grad ili selo u ete, razvidite tko je u njemu dostojan: ondje ostanite sve dok ne odete.  
And into whatever town or small place you go, make search there for someone who is respected, and make his house your resting-place till you go away.  
εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε
- 12** Ulazei u ku u, zaelite joj mir.  
And when you go in, say, May peace be on this house.  
εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην
- 13** Bude li kua dostojna, neka mir va si e na nju. Ne bude li dostojna, neka se mir va k vama vrati.  
And if the house is good enough, let your peace come on it: but if not, let your peace come back to you.  
και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω
- 14** Gdje vas ne prime i ne posluaju rijeji vaih, izi ite iz kue ili grada toga i prainu otresite sa svojih nogu.  
And whoever will not take you in, or give ear to your words, when you go out from that house or that town, put off its dust from your feet.  
και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων
- 15** Zaista, kaem vam, lake e biti zemlji sodomskoj i gomorskoj na Dan sudnji negoli gradu tomu."  
Truly I say to you, It will be better for the land of Sodom and Gomorrah in the day of God's judging than for that town.  
αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

- 16** "Evo, ja vas aljem kao ovce me u vukove. Budite dakle mudri kao zmije, a bezazleni kao golubovi!  
See, I send you out as sheep among wolves. Be then as wise as snakes, and as gentle as doves.  
ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε συν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι
- 17** uvajte se ljudi, jer e vas predavati vijeima i po svojim e vas sinagogama bievati.  
But be on the watch against men: for they will give you up to the Sanhedrins, and in their Synagogues they will give you blows;  
προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν υμας
- 18** Pred upravitelje i kraljeve vodit e vas poradi mene, za svjedoanstvo njima i poganima.  
And you will come before rulers and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.  
και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν
- 19** Kad vas predadu, ne budite zabrinuti kako ili to ete govoriti. Dat e vam se u onaj as to ete govoriti.  
But when you are given up into their hands, do not be troubled about what to say or how to say it: for in that hour what you are to say will be given to you;  
οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε
- 20** Ta ne govorite to vi, nego Duh Oca vaega govori u vama!"  
Because it is not you who say the words, but the Spirit of your Father in you.  
ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν
- 21** "Brat e brata predavati na smrt i otac dijete. Djeca e ustajati na roditelje i ubijati ih.  
And brother will give up brother to death, and the father his child: and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.  
παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους
- 22** Svi e vas zamrziti zbog imena moga. Ali tko ustraje do svretka, bit e spaen."  
And you will be hated by all men because of my name: but he who is strong to the end will have salvation.  
και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται
- 23** "Kad vas stanu progoniti u jednom gradu, bjeite u drugi. Zaista, kaem vam, neete obi i gradova izraelskih prije nego to doe Sin ovjeji."  
But when they are cruel to you in one town, go in flight to another: for truly, I say to you, You will not have gone through the towns of Israel before the Son of man comes.  
οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου

- 24** "Nije u enik nad uiteljem niti sluga nad gospodarom svojim.  
**A disciple is not greater than his master, or a servant than his lord.**  
ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου
- 25** Dosta je da u enik bude kao njegov uitelj i sluga kao njegov gospodar. Ako su doma ina Beelzebulom nazvali, koliko e vie njegovu uku ane?"  
**It is enough for the disciple that he may be as his master, and the servant as his lord. If they have given the name Beelzebub to the master of the house, how much more to those of his house!**  
αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου
- 26** "Ne bojte ih se dakle. Ta nita nije skriveno to se nee otkriti ni tajno to se ne e doznati.  
**Have, then, no fear of them: because nothing is covered which will not come to light, or secret which will not be made clear.**  
μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται
- 27** to vam govorim u tami, recite na svjetlu; i to na uho užete, propovijedajte na krovovima."  
**What I say to you in the dark, say in the light: and what comes to your ear secretly, say publicly from the house-tops.**  
ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων
- 28** "Ne bojte se onih koji ubijaju tijelo, ali due ne mogu ubiti. Bojte se vi e onoga koji moe i duu i tijelo pogubiti u paklu."  
**And have no fear of those who put to death the body, but are not able to put to death the soul. But have fear of him who has power to give soul and body to destruction in hell.**  
και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη
- 29** "Ne prodaju li se dva vrapca za novi ? Pa ipak ni jedan od njih ne pada na zemlju bez Oca vaega.  
**Are not sparrows two a farthing? and not one of them comes to an end without your Father:**  
ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων
- 30** A vama su i vlasi na glavi sve izbrojene.  
**But the hairs of your head are all numbered.**  
υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν
- 31** Ne bojte se dakle! Vredniji ste nego mnogo vrabaca."  
**Then have no fear; you are of more value than a flock of sparrows.**  
μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις

- 32 "Tko god se, dakle, prizna mojim pred ljudima, priznat u se i ja njegovim pred Ocem, koji je na nebesima.  
To everyone, then, who gives witness to me before men, I will give witness before my Father in heaven.  
πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις
- 33 A tko se odre e mene pred ljudima, odrei u se i ja njega pred svojim Ocem, koji je na nebesima."  
But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before my Father in heaven.  
οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις
- 34 "Ne mislite da sam doao mir donijeti na zemlju. Ne, nisam doao donijeti mir, nego ma.  
Do not have the thought that I have come to send peace on the earth; I came not to send peace but a sword.  
μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν
- 35 Ta doao sam rastaviti ovjeka od oca njegova i ker od majke njezine i snahu od svekrve njezine;  
For I have come to put a man against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law:  
ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης
- 36 i neprijatelji e ovjeku biti uku ani njegovi.  
And a man will be hated by those of his house.  
και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου
- 37 "Tko ljubi oca ili majku vie nego mene, nije mene dostojan. Tko ljubi sina ili ker vie nego mene, nije mene dostojan.  
He who has more love for his father or mother than for me is not good enough for me; he who has more love for son or daughter than for me is not good enough for me.  
ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
- 38 Tko ne uzme svoga kri<sup>στα</sup> i ne poe za mnom, nije mene dostojan.  
And he who does not take his cross and come after me is not good enough for me.  
και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος
- 39 Tko na e ivot svoj, izgubit e ga, a tko izgubi svoj ivot poradi mene, na i e ga."  
He who has the desire to keep his life will have it taken from him, and he who gives up his life because of me will have it given back to him.  
ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην
- 40 "Tko vas prima, mene prima; a tko prima mene, prima onoga koji je mene poslao.  
He who gives honour to you gives honour to me; and he who gives honour to me gives honour to him who sent me.  
ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με

- 41** Tko prima proroka jer je prorok, primit će plau proro ku; tko prima pravednika jer je pravednik, primit će pla u pravedniku.  
He who gives honour to a prophet, in the name of a prophet, will be given a prophet's reward; and he who gives honour to an upright man, in the name of an upright man, will be given an upright man's reward.  
ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται
- 42** Tko napoji jednoga od ovih najmanjih samo aom hladne vode zato to je moj uenik, zaista, kaem vam, ne e mu propasti plaa."  
And whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, truly I say to you, he will not go without his reward.  
και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου
- 1** Poto Isus zavr□ i upuivati dvanaesticu u enika, ode odande nauavati i propovijedati po njihovim gradovima.  
And it came about that when Jesus had come to the end of giving these orders to his twelve disciples, he went away from there, teaching and preaching in their towns.  
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσεων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων
- 2** A kad Ivan u tamnici do u za djela Kristova, posla svoje uenike  
Now when John had news in prison of the works of the Christ, he sent his disciples  
ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμοτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου
- 3** da ga upitaju: "Jesi li ti Onaj koji ima do i ili drugoga da ekamo?"  
To say to him, Are you he who is to come, or are we waiting for another?  
ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν
- 4** Isus im odgovori: "Po ite i javite Ivanu to ste uli i vidjeli:  
And Jesus, answering, said to them, Go and give news to John of the things which you are seeing and hearing:  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε
- 5** Slijepi progledaju, hromi hode, gubavi se iste, gluhi uju, mrtvi ustaju, siromasima se navje uje Evanelje.  
The blind see; those who were not able to, are walking; lepers are made clean; those who were without hearing, now have their ears open; the dead come to life again, and the poor have the good news given to them.  
τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται
- 6** I blago onom tko se ne sablazni o mene."  
And a blessing will be on him who has no doubts about me.  
και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

- 7** Kad oni odoe, po e Isus govoriti mnottvu o Ivanu: "to ste izili u pustinju gledati? Trsku koju vjetar ljujla?  
And when they were going away, Jesus, talking of John, said to all the people, What went you out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?  
τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενο  
v
- 8** Ili to ste izili vidjeti? ovjeka u meku □ asto odjevna? Eno, oni to se mekuasto nose po kraljevskim su dvorima.  
But what went you out to see? a man delicately clothed? Those who have fair robes are in kings' houses.  
αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν
- 9** Ili to ste izili? Vidjeti proroka? Da, kaem vam, i vie nego proroka.  
But why did you go out? to see a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.  
αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
- 10** On je onaj o kome je pisano: Evo, ja aljem glasnika svoga pred licem tvojim da pripravi put pred tobom.  
This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.  
ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποσπελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 11** Zaista, kaem vam, izmeu ro enih od ene ne usta vei od Ivana Krstitelja. A ipak, i najmanji u kraljevstvu nebeskom vei je od njega!  
Truly I say to you, Among the sons of women there has not been a greater than John the Baptist: but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.  
αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν
- 12** A od dana Ivana Krstitelja do sada kraljevstvo nebesko silom se probija i siloviti ga grabe.  
And from the days of John the Baptist till now, the kingdom of heaven is forcing its way in, and men of force take it.  
απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην
- 13** Uistinu, svi proroci i Zakon prorokovahu do Ivana.  
For all the prophets and the law were in force till John.  
παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν
- 14** Zapravo ako ho ete: on je Ilija koji ima doi."  
And if you are able to see it, this is Elijah who was to come.  
και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι



- 15 "Tko ima uši, neka ušije."  
He who has ears, let him give ear.  
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 16 "A komu da prispodobim ovaj narataj? Nalik je djeci to sjede na trgovima pa jedni drugima dovikuju:  
But what comparison may I make of this generation? It is like children seated in the market-places, crying out to one another,  
τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριους εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων
- 17 'Zasvirasmo vam i ne zaigraste, zakukasmo i ne zaplakaste.'  
We made music for you and you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow and you made no signs of grief.  
και λεγουσιν ηλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε
- 18 "Doista, doe Ivan. Nije jeo ni pio, a govori se: ' avla ima.'  
For John came, taking no food or drink, and they say, He has an evil spirit.  
ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει
- 19 Doe Sin ovjeji koji jede i pije, a govori se: 'Gle, izjelice i vinopije, prijatelja carinika i grenika!' Ali opravda se Mudrost djelima svojim."  
The Son of man has come feasting, and they say, See, a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners! And wisdom is judged to be right by her works.  
ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης
- 20 Tada stane prekoravati gradove u kojima se dogodilo najviše njegovih udesa, a oni se ne obratie:  
Then he went on to say hard things to the towns where most of his works of power were done, because they had not been turned from their sins.  
τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοισαν
- 21 "Jao tebi, Korozaine! Jao tebi, Betsaido! Da su se u Tiru i Sidonu zbila udesa koja su se dogodila u vama, odavna bi se ve oni u kostrijeti i pepelu bili obratili.  
Unhappy are you, Chorazin! Unhappy are you, Beth-saida! For if the works of power which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have been turned from their sins in days gone by, clothing themselves in haircloth and putting dust on their heads.  
ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι βηθσαιδαν οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοισαν
- 22 Ali kaem vam: Tiru i Sidonu bit će na Dan sudnji lake negoli vama."  
But I say to you, It will be better for Tyre and Sidon in the day of judging, than for you.  
πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν

- 23** "I ti, Kafarnaume! Zar e se do neba uzvisiti? Do u Podzemlje e se strovaliti! Doista, da su se u Sodomi zbila udesa koja su se dogodila u tebi, ostala bi ona do danas.  
And you, Capernaum, were you not to be lifted up to heaven? you will go down into hell: for if the works of power which were done in you had been done in Sodom, it would have been here to this day.  
και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθειςα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον
- 24** Ali kaem vam: Zemlji e sodomskoj biti na Dan sudnji lake nego tebi."  
But I say to you that it will be better for the land of Sodom in the day of judging, than for you.  
πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι
- 25** U ono vrijeme ree Isus: "Slavim te, O e, Gospodaru neba i zemlje, to si ovo sakrio od mudrih i umnih, a objavio malenima.  
At that time Jesus made answer and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children.  
εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συ νετων και απεκαλυψας αυτα νηπιους
- 26** Da, Oe, tako se tebi svidjelo.  
Yes, Father, for so it was pleasing in your eyes.  
ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου
- 27** Sve je meni predao Otac moj i nitko ne pozna Sina doli Otac niti tko pozna Oca doli Sin i onaj kome Sin ho e objaviti."  
All things have been given to me by my Father; and no one has knowledge of the Son, but the Father; and no one has knowledge of the Father, but the Son, and he to whom the Son will make it clear.  
παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν β ουληται ο υιος αποκαλυψαι
- 28** "Doite k meni svi koji ste izmoreni i optere eni i ja u vas odmoriti.  
Come to me, all you who are troubled and weighted down with care, and I will give you rest.  
δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας
- 29** Uzmite jaram moj na sebe, u ite se od mene jer sam krotka i ponizna srca i nai ete spokoj duama svojjim.  
Take my yoke on you and become like me, for I am gentle and without pride, and you will have rest for your souls;  
αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων
- 30** Uistinu, jaram je moj sladak i brema moje lako."  
For my yoke is good, and the weight I take up is not hard.  
ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν

- 1** U ono vrijeme prolazio je Isus subotom kroz usjeve. Uenici su njegovi ogladnjeli te po eli trgati klasje i jesti.  
**At that time Jesus went through the fields on the Sabbath day; and his disciples, being in need of food, were taking the heads of grain.**  
εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν
- 2** Vidjevi to, farizeji mu rekoe: "Gle, uenici tvoji ine to nije doputeno initi subotom."  
**But the Pharisees, when they saw it, said to him, See, your disciples do that which it is not right to do on the Sabbath.**  
οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω
- 3** On im re e: "Niste li itali to u ini David kad ogladnje on i njegovi pratioci?  
**But he said to them, Have you no knowledge of what David did when he had need of food, and those who were with him?**  
ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποηισεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου
- 4** Kako ue u Dom Boji te pojedoe prinesene kruhove, a to ne bija e slobodno jesti ni njemu ni njegovim pratiocima, nego samo sveenicima?  
**How he went into the house of God and took for food the holy bread which it was not right for him or for those who were with him to take, but only for the priests?**  
πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις
- 5** Ili zar niste itali u Zakonu da subotom sveenici u Hramu kre subotu, a bez krivnje su?  
**Or is it not said in the law, how the Sabbath is broken by the priests in the Temple and they do no wrong?**  
η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν
- 6** A velim vam: ve e od Hrama jest ovdje!  
**But I say to you that a greater thing than the Temple is here.**  
λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε
- 7** I kad biste razumjeli to ono znai: Milosr e mi je milo, a ne rtva, ne biste osudili ove nekrive.  
**But if these words had been in your minds, My desire is for mercy and not for offerings, you would not have been judging those who have done no wrong.**  
ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους
- 8** Ta Sin ovje ji gospodar je subote!"  
**For the Son of man is lord of the Sabbath.**  
κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου
- 9** Otiavi odande, doe u njihovu sinagogu,  
**And he went from there into their Synagogue:**  
και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων

- 10** kad gle ovjeka s usahlom rukom. A oni upitae Isusa da bi ga mogli optuiti: "Je li doputeno subotom lijeiti?"  
And there was a man with a dead hand. And they put a question to him, saying, Is it right to make a man well on the Sabbath day? so that they might have something against him.  
και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
- 11** On im re e: "Tko to od vas jedinu ovcu koju ima ne bi subotom prihvatilo i izvadilo kad bi mu upala u jamu?  
And he said to them, Which of you, having a sheep, if it gets into a hole on the Sabbath day, will not put out a helping hand and get it back?  
ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει
- 12** A koliko je ovjek vredniji od ovce! Tako, slobodno je subotominiti dobro!"  
Of how much more value is a man than a sheep! For this reason it is right to do good on the Sabbath day.  
ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλωσ ποιειν
- 13** Tada ree ovjeku: "Isprui ruku!" On je isprui, i - ruka mu zdrava kao i druga!  
Then said he to the man, Put out your hand. And he put it out, and it was made as well as the other.  
τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιησ ωσ η αλλη
- 14** A farizeji izioe i odrae vijeanje protiv njega, kako da ga pogube.  
But the Pharisees went out and made designs against him, how they might put him to death.  
οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν
- 15** Kad Isus to dozna, ukloni se odande. Za njim je ilo mnoštvo. On ih sve ozdravi  
And Jesus, having knowledge of this, went away from there, and a great number went after him; and he made them all well,  
ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας
- 16** i poprijeti im da ga ne prokazuju -  
Ordering them not to give people word of him:  
και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν
- 17** da se ispuni to je reeno po Izaiji proroku:  
So that what was said by Isaiah the prophet might come true,  
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος
- 18** Evo Sluge mojega, koga sebi izabrah: mog ljubimca, miljenika due moje! Staviti u Duha svoga na njega: navijetat e pravo narodima;  
See my servant, the man of my selection, my loved one in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, and he will make my decision clear to the Gentiles.  
ιδου ο παισ μου ον ηρετισα ο αγαπητοσ μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει

- 19** preti se ne e, nee bu iti, glas mu se nee uti po trgovima;  
His coming will not be with fighting or loud cries; and his voice will not be lifted up in the streets.  
ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλαταιαις την φωνην αυτου
- 20** trske stuene prelomiti ne e, stijenja to tek tinja nee ugasiti - sve dok do pobjede ne izvede pravo.  
The crushed stem will not be broken by him; and the feebly burning light will he not put out, till he has made righteousness overcome all.  
καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν
- 21** Ime njegovo nada je narodima!  
And in his name will the Gentiles put their hope.  
και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν
- 22** Tada mu donesoe opsjednuta, slijepa i nijema. I ozdravi ga te njemak progovori i progleda.  
Then they took to him one with an evil spirit, who was blind and had no power of talking; and he made him well so that he had the power of talking and seeing.  
τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν
- 23** I sve ono mnoštvo zapanjeno govora: "Da ovo nije Sin Davidov?"  
And all the people were surprised and said, Is not this the Son of David?  
και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ
- 24** A farizeji uvi to rekoše: "Ne moe ovaj izgoniti avle osim po Beelzebulu, poglavici avolskom."  
But the Pharisees, hearing of it, said, This man only sends evil spirits out of men by Beelzebub, the ruler of evil spirits.  
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων
- 25** A on, znaju i njihove misli, ree im: "Svako kraljevstvo u sebi razdijeljeno opustjet e i svaki grad ili kua u sebi razdijeljena ne e opstati.  
And having knowledge of their thoughts he said to them, Every kingdom having division in itself is made waste, and every town or house having division in itself will come to destruction.  
ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ ε αυτης ου σταθησεται
- 26** Ako Sotona Sotonu izgoni, u sebi je razdijeljen. Kako e dakle opstati kraljevstvo njegov?  
And if Satan sends out Satan, he makes war against himself; how then will he keep his kingdom?  
και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου
- 27** I ako ja po Beelzebulu izgonim avle, po kome ih sinovi vai izgone? Zato e vam oni biti suci.  
And if I by Beelzebub send evil spirits out of men, by whom do your sons send them out? So let them be your judges.  
και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται

- 28 Ali ako ja po Duhu Bojem izgonim avle, zbilja je dolo k vama kraljevstvo Boje."  
But if I by the Spirit of God send out evil spirits, then is the kingdom of God come on you.  
ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 29 "Ili kako bi tko mogao ui u ku u jakoga i oplijeniti mu pokustvo ako prijete ne svec jakoga? Tada e mu kuu oplijeniti."  
Or how may one go into a strong man's house and take his goods, if he does not first put cords round the strong man? and then he may take his goods.  
η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει
- 30 "Tko nije sa mnom, protiv mene je, i tko ne sabire sa mnom, rasipa."  
Whoever is not with me is against me; and he who does not take part with me in getting people together, is driving them away.  
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει
- 31 "Zato kaem vam: svaki e se grijeh i bogohulstvo oprostiti ljudima, ali rekne li tko bogohulstvo protiv Duha, nee se oprostiti.  
So I say to you, Every sin and every evil word against God will have forgiveness; but for evil words against the Spirit there will be no forgiveness.  
δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις
- 32 I rekne li tko rije protiv Sina ovje jega, oprostite mu se. Ali tko rekne protiv Duha Svetoga, ne e mu se oprostiti ni na ovom svijetu ni u buduem."  
And whoever says a word against the Son of man, will have forgiveness; but whoever says a word against the Holy Spirit, will not have forgiveness in this life or in that which is to come.  
και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι
- 33 "Ili uzmite: dobro stablo i plod mu je dobar. Ili uzmite: trulo stablo i plod mu je truo. Ta po plodu se stablo poznaje.  
Make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for by its fruit you will get knowledge of the tree.  
η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται
- 34 Leglo gujinje! Kako moete govoriti dobro kad ste opaki. Ta iz obilja srca usta govore!  
You offspring of snakes, how are you, being evil, able to say good things? because out of the heart's store come the words of the mouth.  
γεννηματα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει
- 35 Dobar ovjek iz riznice dobre vadi dobro, a zao ovjek iz riznice zle vadi zlo.  
The good man out of his good store gives good things; and the evil man out of his evil store gives evil things.  
ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα

- 36** A kaem vam: za svaku bezrazložnu rije koju ljudi reknu dat e raun na Dan sudnji.  
 And I say to you that in the day when they are judged, men will have to give an account of every foolish word they have said.  
 λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως
- 37** Doista, tvoje e te rijeji opravdati i tvoje e te rijeji osuditi."  
 For by your words will your righteousness be seen, and by your words you will be judged.  
 εκ γαρ των λογων σου δικαιοθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
- 38** Jednom zapodjenue s njime razgovor neki pismoznanci i farizeji: "U itelju, htjeli bismo od tebe vidjeti znak."  
 Then some of the scribes and Pharisees, hearing this, said to him, Master, we are looking for a sign from you.  
 τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν
- 39** A on im odgovori: "Narataj opak i preljubniki znak trai, ali mu se znak ne e dati doli znak Jone proroka.  
 But he, answering, said to them, An evil and false generation is looking for a sign; and no sign will be given to it but the sign of the prophet Jonah:  
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου
- 40** Doista, kao to Jona bijae u utrobi kitovoj tri dana i tri noi, tako e i Sin ovje ji biti u srcu zemlje tri dana i tri noi.  
 For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the great fish, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.  
 ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας
- 41** Ninivljani e ustati na Sudu zajedno s ovim naratajem i osuditi ga jer se oni na propovijed Joninu obratie, a evo, ovdje je i vie od Jone!  
 The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: because they were turned from their sins at the preaching of Jonah; and now a greater than Jonah is here.  
 ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε
- 42** Kraljica e Juga ustati na Sudu zajedno s ovim naratajem i osuditi ga jer je s krajeva zemlje došla uti mudrost Salomonovu, a evo, ovdje je i vie od Salomona!"  
 The queen of the South will come up in the day of judging and give her decision against this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now a greater than Solomon is here.  
 βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε
- 43** "A kad ne isti duh izie iz ovjeka, luta bezvodnim mjestima traei spokoja, ali ne nalazi!  
 But the unclean spirit, when he is gone out of a man, goes through dry places looking for rest, and getting it not.  
 οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκεται

- 44** Tada rekne: 'Vratit u se u kuu odakle izi oh.' I doavi, nae je praznu, pometenu i ure enu.  
Then he says, I will go back into my house from which I came out; and when he comes, he sees that there is no one in it, but that it has been made fair and clean.  
τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον
- 45** Tada ode i uzme sa sobom sedam drugih duhova, gorih od sebe, te uu i nastane se ondje. Na kraju bude s onim ovjekom gore nego na poetku. Tako e biti i s ovim opakim naratajem."  
Then he goes and takes with him seven other spirits worse than himself, and they go in and make it their living-place: and the last condition of that man is worse than the first. Even so will it be with this evil generation.  
τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα
- 46** Dok on jo govoraе mnотvu, eto majke i brae njegove. Stajahu vani trae i da s njime govore.  
While he was still talking to the people, his mother and his brothers came, desiring to have talk with him.  
ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου εισηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι
- 47** Ree mu netko: "Evo majke tvoje i bra e tvoje, vani stoje i trae da s tobom govore."  
And one said to him, See, your mother and your brothers are outside, desiring to have talk with you.  
ειπεν δε тиς αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εσηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι
- 48** Tomu koji mu to javi on odgovori: "Tko je majka moja, tko li braa moja?"  
But he in answer said to him who gave the news, Who is my mother and who are my brothers?  
ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω тиς εστιν η μητηρ μου και тиνες εισιν οι αδελφοι μου
- 49** I prui ruku prema u enicima: "Evo, ree, majke moje i bra e moje!  
And he put out his hand to his disciples and said, See, my mother and my brothers!  
και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου
- 50** Doista, tko god vri volju Oca mojega, koji je na nebesima, taj mi je brat i sestra i majka."  
For whoever does the pleasure of my Father in heaven, he is my brother, and sister, and mother.  
οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατροс μου του εν ουρανοιс αυτοс μου αδελφοс και αδελφη και μητηρ εστιν
- 1** Onoga dana Isus izie iz ku e i sjede uz more.  
On that day Jesus went out of the house and was seated by the seaside.  
εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιηсουс απο тиς οικιαс εκαθητο παρα την θαλασσαν



- 2** I nagrnu k njemu silan svijet te je morao ui u la u: sjede, a sve ono mnotvo stajae na obali.  
And great numbers of people came together to him, so that he got into a boat; and the people took up their position by the sea.  
και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθισθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ειστηκει
- 3** I zborio im je mnogo u prispodobama: "Gle, izie sija sijati.  
And he gave them teaching in the form of a story, saying, A man went out to put seed in the earth;  
και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν
- 4** I dok je sijao, neto zrnja pade uz put, dooe ptice i pozobae ga.  
And while he did so, some seeds were dropped by the wayside, and the birds came and took them for food:  
και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα
- 5** Ne to opet pade na kamenito tlo, gdje nemaee dosta zemlje, i odmah izniknu jer nemaee duboke zemlje.  
And some of the seed went among the stones, where it had not much earth, and straight away it came up because the earth was not deep:  
αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
- 6** A kad sunce ogranu, izgorje i jer nemaee korijena, osui se.  
And when the sun was high, it was burned; and because it had no root it became dry and dead.  
ηλιου δε ανατειλαντος εκανυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη
- 7** Neto opet pade u trnje, trnje uzraste i ugui ga.  
And some seeds went among thorns, and the thorns came up and they had no room for growth:  
αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιζαν αυτα
- 8** Neto napokon pade na dobru zemlju i davae plod: jedno stostruk, drugo ezdesetostruk, tree tridesetostruk."  
And some, falling on good earth, gave fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.  
αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα
- 9** "Tko ima ui, neka uje!"  
He who has ears, let him give ear.  
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 10** I pristupe uenici pa ga zapitaju: "Zato im zbori<sup>st</sup> u prispodobama?"  
And the disciples came and said to him, Why do you say things to them in the form of stories?  
και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω διατι εν παραβολαις λαλεις αυτοις

- 11** On im odgovori: "Zato to je vama dano znati otajstva kraljevstva nebeskoga, a njima nije dano.  
 And he said to them in answer, To you is given the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven, but to them it is not given.  
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωνα τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται
- 12** Doista, onomu tko ima dat e se i obilovat e, a onomu tko nema oduzet e se i ono to ima.  
 Because whoever has, to him will be given, and he will have more; but from him who has not, even what he has will be taken away.  
 οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 13** U prispodobama im zborim zato 瞎to gledajui ne vide i sluaju i ne uju i ne razumiju."  
 For this reason I put things into the form of stories; because they see without seeing, and give ear without hearing, and the sense is not clear to them.  
 δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν
- 14** "Tako se ispunja na njima prorotvo Izaijino koje govori: Slu 听at ete, sluati - i ne ete razumjeti; gledat ete, gledati - i ne ete vidjeti!  
 And for them the words of Isaiah have come true, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:  
 και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε
- 15** Jer usalilo se srce naroda ovoga: ui zaepie, o i zatvorie da oima ne vide, uima ne uju, srcem ne razumiju te se ne obrate pa ih izlijeim.  
 For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.  
 επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις κ αι τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
- 16** A blago vaim o ima to vide, i uima to sluaju.  
 But a blessing be on your eyes, because they see; and on your ears, because they are open.  
 υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει
- 17** Zaista, kaem vam, mnogi su proroci i pravednici eljeli vidjeti to vi gledate, ali nisu vidjeli; i uti to vi slu 听ate, ali nisu uli."  
 For truly, I say to you that prophets and upright men had a desire to see the things which you see, and saw them not; and to have knowledge of the words which have come to your ears, and they had it not.  
 αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν
- 18** "Vi, dakle, posluajte prispodobu o sija u.  
 Give ear, then, to the story of the man who put the seed in the earth.  
 υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος

- 19** Svakomu koji slua Rije o Kraljevstvu, a ne razumije, dolazi Zli te otima to mu je u srcu posijano. To je onaj uz put zasijan.  
When the word of the kingdom comes to anyone, and the sense of it is not clear to him, then the Evil One comes, and quickly takes away that which was put in his heart. He is the seed dropped by the wayside.  
παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρ  
α την οδον σπαρεις
- 20** A zasijani na tlo kamenito - to je onaj koji uje Rije i odmah je s rado u prima,  
And that which went on the stones, this is he who, hearing the word, straight away takes it with joy;  
ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον
- 21** ali nema u sebi korijena, nego je nestalan: kad zbog Rije nastane nevolja ili progono, odmah se pokoleba.  
But having no root in himself, he goes on for a time; and when trouble comes or pain, because of the word, he quickly becomes full of doubts.  
ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται
- 22** Zasijani u trnje - to je onaj koji slua Rije , ali briga vremenita i zavodljivost bogatstva ugie Rije, te ona oстане bez ploda.  
And that which was dropped among the thorns, this is he who has the word; and the cares of this life, and the deceits of wealth, put a stop to the growth of the word and it gives no fruit.  
ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπιγει τον λογον και ακαρπος γινεται
- 23** Zasijani na dobru zemlju - to je onaj koji Rije slua i razumije, pa onda, dakako, urodi i daje: jedan stostruko, jedan ezdesetostruko, a jedan tridesetostruko."  
And the seed which was put in good earth, this is he who gives ear to the word, and gets the sense of it; who gives fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.  
ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα
- 24** Drugu im prispodobu iznese: "Kraljevstvo je nebesko kao kad ovjek posije dobro sjeme na svojoj njivi.  
And he gave them another story, saying, The kingdom of heaven is like a man who put good seed in his field:  
αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω σπειροντι καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου
- 25** Dok su njegovi ljudi spavali, do e njegov neprijatelj, posije posred ita kukolj i ode.  
But while men were sleeping, one who had hate for him came and put evil seeds among the grain, and went away.  
εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν
- 26** Kad usjev uzraste i isklasa, tada se pokaza i kukolj.  
But when the green stem came up and gave fruit, the evil plants were seen at the same time.  
οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανε και τα ζιζανια

- 27 Sluge pristupe domainu pa mu reknu: 'Gospodaru, nisi li ti dobro sjeme posijao na svojoj njivi? Odakle onda kukolj?'  
**And the servants of the master of the house came and said to him, Sir, did you not put good seed in your field? how then has it evil plants?**  
 προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια
- 28 On im odgovori: 'Neprijatelj ovjek to uini.' Nato mu sluge kau: 'Ho e li, dakle, da odemo pa da ga pokupimo?'  
**And he said, Someone has done this in hate. And the servants say to him, Is it your pleasure that we go and take them up?**  
 ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα
- 29 A on ree: 'Ne! Da ne biste sabiru i kukolj iupali zajedno s njim i penicu.  
**But he says, No, for fear that by chance you take up the evil plants, you may be rooting up the grain with them.**  
 ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον
- 30 Pustite nek oboje raste do žetve. U vrijeme etve rei u eteocima: Pokupite najprije kukolj i sveite ga u snopove da se spali, a ito skupite u moju itnicu."  
**Let them come up together till the getting in of the grain; and then I will say to the workers, Take up first the evil plants, and put them together for burning: but put the grain into my store-house.**  
 αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου
- 31 I drugu im prispodobu iznese: "Kraljevstvo je nebesko kao kad ovjek uze gorui ino zrno i posija ga na svojoj njivi.  
**He put another story before them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and put in his field:**  
 αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτο  
 υ
- 32 Ono je dodue najmanje od svega sjemenja, ali kad uzraste, vee je od svega povr a. Razvije se u stablo te dolaze ptice nebeske i gnijezde mu se po granama."  
**Which is smaller than all seeds; but when it has come up it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and make their resting-places in its branches.**  
 ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου
- 33 I drugu im kaza prispodobu: "Kraljevstvo je nebesko kao kad ena uze kvasac i zamijesi ga u tri mjere brana dok sve ne uskisne."  
**Another story he gave to them: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took, and put in three measures of meal, till it was all leavened.**  
 αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυσεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον

- 34** Sve je to Isus mnotvu zborio u prispodobama. I nita im nije zborio bez prispodoba -  
 All these things Jesus said to the people in the form of stories; and without a story he said nothing to them:  
 ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις
- 35** da se ispuni to je reeno po proroku: Otvorit u u prispodobama usta svoja, iznijet u to je sakriveno od postanka svijeta.  
 That it might come true which was said by the prophet, Opening my mouth, I will give out stories; I will give knowledge of things kept secret from before all time.  
 οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου
- 36** Tada otpusti mno<sup>36</sup>stvo i ue u ku u. Pristupe mu uenici govore i: "Razjasni nam prispodobu o kukolju na njivi."  
 Then he went away from the people, and went into the house; and his disciples came to him, saying, Make clear to us the story of the evil plants in the field.  
 τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου
- 37** On odgovori: "Sija dobroga sjemena jest Sin ovjeji.  
 And he made answer and said, He who puts the good seed in the earth is the Son of man;  
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου
- 38** Njiva je svijet. Dobro sjeme sinovi su Kraljevstva, a kukolj sinovi Zloga.  
 And the field is the world; and the good seed is the sons of the kingdom; and the evil seeds are the sons of the Evil One;  
 ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου
- 39** Neprijatelj koji ga posija jest avao. etva je svretak svijeta, a eteoci aneli.  
 And he who put them in the earth is Satan; and the getting in of the grain is the end of the world; and those who get it in are the angels.  
 ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν
- 40** Kao to se kukolj sabire i ognjem sai□e, tako e biti na svretku svijeta.  
 As then the evil plants are got together and burned with fire, so will it be in the end of the world.  
 ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου
- 41** Sin e ovje ji poslati svoje anele da pokupe iz njegova kraljevstva sve zavodnike i bezakonike  
 The Son of man will send out his angels, and they will take out of his kingdom everything which is a cause of error, and all those who do wrong,  
 αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν

- 42 i bace ih u pe ognjenu, gdje e biti pla i krgut zubi.  
And will put them into the fire; there will be weeping and cries of sorrow.  
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 43 Tada e pravednici zasjati poput sunca u kraljevstvu Oca svojega." "Tko ima ui, neka uje!"  
Then will the upright be shining as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him give ear.  
τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 44 "Kraljevstvo je nebesko kao kad je blago skriveno na njivi: onjek ga prona e, sakrije, sav radostan ode, proda sve to ima i kupi tu njivu."  
The kingdom of heaven is like a secret store of wealth in a field, which a man came across and put back again; and in his joy he goes and gives all he has, to get that field.  
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον
- 45 "Nadalje, kraljevstvo je nebesko kao kad trgovac traga za lijepim biserjem:  
Again, the kingdom of heaven is like a trader searching for beautiful jewels.  
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας
- 46 pronae jedan dragocjeni biser, ode, rasproda sve to ima i kupi ga."  
And having come across one jewel of great price, he went and gave all he had in exchange for it.  
ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον
- 47 "Nadalje, kraljevstvo je nebesko kao kad mreza ba ena u more zahvati svakovrsne ribe.  
Again, the kingdom of heaven is like a net, which was put into the sea and took in every sort of fish:  
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση
- 48 Kad se napuni, izvuku je na obalu, sjednu i skupe dobre u posude, a loe izbace.  
When it was full, they took it up on the sands; and seated there they put the good into vessels, but the bad they put away.  
ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εξω εβαλον
- 49 Tako e biti na svretku svijeta. Izi i e an eli, odijeliti zle od pravednih  
So will it be in the end of the world: the angels will come and take out the bad from the good,  
ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων
- 50 i baciti ih u pe ognjenu, gdje e biti pla i krgut zubi."  
And will put them into the fire: there will be weeping and cries of sorrow.  
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

- 51** "Jeste li sve ovo razumjeli?" Odgovore mu: "Jesmo."  
Are all these things now clear to you? They say to him, Yes.  
λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε
- 52** A on e im: "Stoga svaki pismoznamac upuen u kraljevstvo nebesko sli an je onjeku doma inu koji iz svoje riznice iznosi novo i staro."  
And he said to them, For this reason every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the owner of a house, who gives out from his store things new and old.  
ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια
- 53** Kad Isus zavri sve ove prispodobe, ode odande.  
And when Jesus had come to the end of these stories he went away from there.  
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν
- 54** I doe u svoj zavi aj. Nauavae ih u njihovoj sinagogi te zapanjeni govorahu: "Odakle ovomu ta mudrost i te udesne sile?  
And coming into his country, he gave them teaching in their Synagogue, so that they were greatly surprised and said, Where did this man get this wisdom and these works of power?  
και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις
- 55** Nije li ovo drvodjeljin sin? Nije li mu majka Marija, a braa Jakov, i Josip, i imun, i Juda?  
Is not this the woodworker's son? is not his mother named Mary? and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?  
ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας
- 56** I sestre mu nisu li sve me u nama? Odakle mu sve to?"  
And his sisters, are they not all with us? from where, then, has he all these things?  
και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα
- 57** I sablanjavahu se o njega. A Isus im ree: "Nije prorok bez asti doli u svom zavijaju i u svom domu."  
And they were bitter against him. But Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour but in his country and among his family.  
και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου
- 58** I ne u ini ondje mnogo udesa zbog njihove nevjere.  
And the works of power which he did there were small in number because they had no faith.  
και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων

- 1** U ono vrijeme do u Herod tetrarh za Isusa  
At that time news of Jesus came to Herod the king;  
εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου
- 2** pa ree svojim slugama: "To je Ivan Krstitelj! On uskrsnu od mrtvih i zato udesne sile djeluju u njemu."  
And he said to his servants, This is John the Baptist; he has come back from the dead, and so these powers are working in him.  
και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω
- 3** Herod doista bijaе uhitio Ivana te ga svezana bacio u tamnicu zbog Herodijade, ene brata svoga Filipa.  
For Herod had taken John and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife.  
ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου
- 4** Jer Ivan mu govoraе: "Ne smije je imati!"  
Because John had said to him, It is not right for you to have her.  
ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην
- 5** Htjede ga ubiti, ali se bojao naroda jer su ga smatrali prorokom.  
And he would have put him to death, but for his fear of the people, because in their eyes John was a prophet.  
και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον
- 6** Na Herodov roendan zaplesa k i Herodijadina pred svima i svidje se Herodu.  
But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias was dancing before them, and Herod was pleased with her.  
γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη
- 7** Zato se zakle dati joj to god zaite.  
So he gave her his word with an oath to let her have whatever she might make request for.  
οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται
- 8** A ona nagovorena od matere: "Daj mi, ree, ovdje na pladnju glavu Ivana Krstitelja."  
And she, at her mother's suggestion, said, Give me here on a plate the head of John the Baptist.  
η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 9** Raalosti se kralj, ali zbog zakletve i sustolnika zapovjedi da se dade.  
And the king was sad; but because of his oaths and because of his guests, he gave the order for it to be given to her;  
και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι



- 10** Posla odrubiti glavu Ivanu u tamnici.  
And he sent and had John's head cut off in the prison.  
και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
- 11** I donije e glavu njegovu na pladnju, dadoe djevojci, a ona je odnije materi.  
And his head was put on a plate and given to the girl; and she took it to her mother.  
και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης
- 12** A uenici njegovi do u, uzmu njegovu tijelo i pokopaju ga pa odu i jave Isusu.  
And his disciples came, and took up his body and put it in the earth; and they went and gave Jesus news of what had taken place.  
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου
- 13** Kad je Isus to uo, povu e se odande laom na samotno mjesto, u osamu. Do uo to narod pa pohrli pjeice za njim iz gradova.  
Now when it came to the ears of Jesus, he went away from there in a boat, to a waste place by himself: and the people hearing of it, went after him on foot from the towns.  
και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων
- 14** Kad on izie, vidje silan svijet, saali mu se nad njim te izlije i njegovu bolesnike.  
And he came out and saw a great number of people and he had pity on them, and made well those of them who were ill.  
και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων
- 15** Uveer mu pristupe u enici pa mu reknu: "Pust je ovo kraj i ve je kasno. Otpusti dakle svijet: neka odu po selima kupiti hrane."  
And when evening had come, the disciples came to him, saying, This place is waste land, and the time is now past; send the people away so that they may go into the towns and get themselves food.  
οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κομας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα
- 16** A Isus im re e: "Ne treba da idu, dajte im vi jesti."  
But Jesus said to them, There is no need for them to go away; give them food yourselves.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν
- 17** Oni mu kau: "Nemamo ovdje nita osim pet kruhova i dvije ribe."  
And they say to him, We have here but five cakes of bread and two fishes.  
οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας

**18** A on e im: "Donesite mi ih ovamo."

And he said, Give them to me.

ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε

**19** I zapovjedi da mnотво posjeda po travi. On uze pet kruhova i dvije ribe, pogleda na nebo, izre e blagoslov pa razlomi i dade kruhove uenicima, a u enici mnotvu.

And he gave orders for the people to be seated on the grass; and he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing, and made division of the food, and gave it to the disciples, and the disciples gave it to the people.

και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις

**20** I jeli su svi i nasitili se. Od preteklih ulomaka nakupie dvanaest punih koara.

And they all took of the food and had enough: and they took up twelve baskets full of broken bits which were not used.

και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματος δωδεκα κοφινους πληρεις

**21** A blagovalo je oko pet tisua mukaraca, osim □ ena i djece.

And those who had food were about five thousand men, in addition to women and children.

οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων

**22** I odmah prisili uenike da u u u lau i da se prebace prijeko dok on otpusti mnотво.

And straight away he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, till he had sent the people away.

και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους

**23** A poto otpusti mnο tvo, uzie na goru, nasamo, da se pomoli. Uve er bijae ondje sam.

And after he had sent the people away, he went up into the mountain by himself for prayer: and when evening was come, he was there by himself.

και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει

**24** Laa se ve mnogo stadija bila ostisla od kraja, ibana valovima. Bijae protivan vjetar.

But the boat was now in the middle of the sea, and was troubled by the waves: for the wind was against them.

το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος

**25** O etvrtoj noj strai doe on k njima hode i po moru.

And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.

τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης

- 26** A uenici ugledavi ga kako hodi po moru, prestra□ eni rekoe: "Utvara!" I od straha kriknue.  
And when they saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they gave cries of fear.  
και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν
- 27** Isus im odmah progovori: "Hrabro samo! Ja sam! Ne bojte se!"  
But straight away Jesus said to them, Take heart; it is I, have no fear.  
ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε
- 28** Petar prihvati i ree: "Gospodine, ako si ti, zapovjedi mi da do em k tebi po vodi!"  
And Peter, answering, said to him, Lord, if it is you, give me the order to come to you on the water.  
αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελυσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα
- 29** A on mu ree: "Do i!" I Petar sie s la e te, hodei po vodi, po e k Isusu.  
And he said, Come. And Peter got out of the boat, and walking on the water, went to Jesus.  
ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν
- 30** Ali kad spazi vjetar, poplai se, pone tonuti te krikne: "Gospodine, spasi me!"  
But when he saw the wind he was in fear and, starting to go down, he gave a cry, saying, Help, Lord.  
βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με
- 31** Isus odmah prui ruku, dohvati ga i ka□ e mu: "Malovjerni, zato si posumnjao?"  
And straight away Jesus put out his hand and took a grip of him, and said to him, O man of little faith, why were you in doubt?  
ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας
- 32** Kad uoe u la u, utihnu vjetar.  
And when they had got into the boat, the wind went down.  
και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος
- 33** A oni na lai poklone mu se ni ice govorei: "Uistinu, ti si Sin Boji!"  
And those who were in the boat gave him worship, saying, Truly you are the Son of God.  
οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει
- 34** Po□ to preplovie, dou na kraj, u Genezaret.  
And when they had gone across, they came to land at Gennesaret.  
και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ

- 35** I ljudi ga onoga kraja prepoznaju pa razglase po svoj onoj okolici. I donoahu mu sve bolesnike  
And when the men of that place had news of him, they sent into all the country round about, and took to him all who were ill,  
και επιγοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντα  
ς
- 36** te ga moljahu da se samo dotaknu skuta njegove haljine. I koji bi se dotakli, ozdravili bi.  
With the request that they might only put their hands on the edge of his robe: and all those who did so were made well.  
και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αφωνται του κρασπεδου του ματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν
- 1** Tada pristupe Isusu farizeji i pismoznanci iz Jeruzalema govorei:  
Then there came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,  
τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες
- 2** "Zato tvoji u enici prestupaju predaju starih? Ne umivaju ruku prije jela!"  
Why do your disciples go against the teaching of the fathers? for they take food with unwashed hands.  
διατι οι μαθηται σου παραβαινουν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν
- 3** On im odgovori: "A zato vi prestupate zapovijed Boju radi svoje predaje?"  
And in answer he said to them, Why do you, yourselves, go against the word of God on account of the teaching which has been handed down to you?  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις διατι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων
- 4** Ta ree Bog: Potuj oca i majku! I: Tko prokune oca ili majku, smr u neka se kazni!  
For God said, Give honour to your father and mother: and, He who says evil of father or mother will be put to death.  
ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω
- 5** A vi velite: 'Rekne li tko ocu ili majci: Pomo koja te od mene ide neka bude sveti dar,  
But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is given to God;  
υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου
- 6** ne treba da potuje oca svoga ni majku svoju.' Tako dokinuste rije Boju radi svoje predaje.  
There is no need for him to give honour to his father. And you have made the word of God without effect because of your teaching.  
και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων
- 7** Licemjeri, dobro prorokova o vama Izaija:  
You false ones, well did Isaiah say of you,  
υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων

- 8** Narod me ovaj usnama asti, a srce mu je daleko od mene.  
These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.  
εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου
- 9** Uzalud me tuju nau avajui nauke - uredbe ljudske."  
But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.  
ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων
- 10** Tada dozove mnотво i re e: "Sluajte i razumijte!  
And he got the people together and said to them, Give ear, and let my words be clear to you:  
και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε
- 11** Ne onei uje ovjeka to ulazi u usta, nego što iz usta izlazi - to ovjeka one iuje."  
Not that which goes into the mouth makes a man unclean, but that which comes out of the mouth.  
ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον
- 12** Tada pristupe k njemu u enici i kau mu: "Zna li da su se farizeji sablaznili kad su uli tu rije ?"  
Then the disciples came and said to him, Did you see that the Pharisees were troubled when these words came to their ears?  
τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν
- 13** On im odgovori: "Svaki nasad koji ne posadi Otac moj nebeski iskorijenit e se.  
But he said in answer, Every plant which my Father in heaven has not put in the earth, will be taken up by the roots.  
ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται
- 14** Pustite ih! Slijepi su, vo e slijepaca! A ako slijepac slijepca vodi, obojica e u jamu pasti."  
Let them be: they are blind guides. And if a blind man is guiding a blind man, the two will go falling into a hole together.  
αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται
- 15** Petar prihvati i re e mu: "Protumai nam tu prispodobu!"  
Then Peter said to him, Make the story clear to us.  
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
- 16** A on re e: "I vi jo uvijek ne razumijete?  
And he said, Are you, like them, still without wisdom?  
ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε

- 17** Ne shvaate li: sve to ulazi na usta, ide u trbuh te se izbacuje u zahod.  
**Do you not see that whatever goes into the mouth goes on into the stomach, and is sent out as waste?**  
**ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται**
- 18** Naprotiv, **λα**to iz usta izlazi, iz srca izvire i to onei uje ovjeka.  
**But the things which come out of the mouth come from the heart; and they make a man unclean.**  
**τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον**
- 19** Ta iz srca izviru opake namisli, ubojstva, preljubi, bludnitva, kra e, lana svjedoanstva, psovke.  
**For out of the heart come evil thoughts, the taking of life, broken faith between the married, unclean desires of the flesh, taking of property, false witness, bitter words:**  
**εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι**
- 20** To one iuje ovjeka; a jesti neopranih ruku ne onei uje ovjeka."  
**These are the things which make a man unclean; but to take food with unwashed hands does not make a man unclean.**  
**ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτους χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον**
- 21** Isus zatim ode odande i povu e se u krajeve tirske i sidonske.  
**And Jesus went away from there into the country of Tyre and Sidon.**  
**και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος**
- 22** I gle: ena neka, Kanaanka iz onih krajeva, izie vi ui: "Smiluj mi se, Gospodine, Sine Davidov! K i mi je teko opsjednuta!"  
**And a woman of Canaan came out from those parts, crying and saying, Have pity on me, O Lord, Son of David; my daughter is greatly troubled with an unclean spirit.**  
**και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζ εται**
- 23** Ali on joj ne uzvрати ni rijeи. Pristupe mu na to u enici te ga moljahu: "Udovolji joj jer vie za nama."  
**But he gave her no answer. And his disciples came and said to him, Send her away, for she is crying after us.**  
**ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων**
- 24** On odgovori: "Poslan sam samo k izgubljenim ovcama doma Izraelova."  
**But he made answer and said, I was sent only to the wandering sheep of the house of Israel.**  
**ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ**
- 25** Ali ona pri e, pokloni mu se nice i kae: "Gospodine, pomozі mi!"  
**But she came and gave him worship, saying, Help, Lord.**  
**η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι**

- 26** On odgovori: "Ne prili i uzeti kruh djeci i baciti ga psiima."  
And he made answer and said, It is not right to take the children's bread and give it to the dogs.  
ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις
- 27** A ona e: "Da, Gospodine! Ali psii jedu od mrvica to padaju sa stola njihovih gospodara!"  
But she said, Yes, Lord: but even the dogs take the bits from under their masters' table.  
η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων
- 28** Tada joj Isus re e: "O eno! Velika je vjera tvoja! Neka ti bude kako eli." I ozdravi joj ki toga asa.  
Then Jesus, answering, said to her, O woman, great is your faith: let your desire be done. And her daughter was made well from that hour.  
τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης
- 29** Otiavi odande, doe Isus do Galilejskog mora, uzi e na goru i sjede ondje.  
And Jesus went from there and came to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and took his seat there.  
και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει
- 30** Tada nagnu k njemu silan svijet s hromima, kljastima, slijepima, nijemima i mnogima drugima. Poloe mu ih do nogu, a on ih izlijei.  
And there came to him great numbers of people having with them those who were broken in body, or blind, or without voice, or wounded, or ill in any way, and a number of others; they put them down at his feet and he made them well:  
και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους
- 31** Gledaju i kako su nijemi progovorili, kljasti ozdravili, hromi prohodali, slijepi progledali, divilo se mnotvo i slavilo Boga Izraelova.  
So that the people were full of wonder when they saw that those who had no voice were talking, the feeble were made strong, those whose bodies were broken had the power of walking, and the blind were able to see: and they gave glory to the God of Israel.  
ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ
- 32** A Isus dozva svoje uenike pa im re e: "ao mi je naroda jer su ve tri dana uza me, a nemaju to jesti. Otpraviti ih gladne ne u da ne klonu putem."  
And Jesus got his disciples together and said, I have pity for the people, because they have now been with me three days and have no food: and I will not send them away without food, or they will have no strength for the journey.  
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγγιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω
- 33** Kau mu uenici: "Odakle nam u pustinji toliko kruha da nahranimo toliko mnotvo?"  
And the disciples say to him, How may we get enough bread in a waste place, to give food to such a number of people?  
και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον

- 34** A Isus im re e: "Koliko kruhova imate?" Oni e: "Sedam, i malo riba."  
And Jesus says to them, How much bread have you? And they said, Seven cakes, and some small fishes.  
και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια
- 35** Nato zapovjedi mnotvu da posjeda po zemlji,  
Then he gave an order to the people to be seated on the earth,  
και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην
- 36** uze sedam kruhova i ribe, zahvali, razlomi i dava□ e uenicima, a u enici mnotvu.  
And he took the seven cakes of bread and the fishes; and having given praise, he gave the broken bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.  
και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω
- 37** I jeli su i nasitili se. A od preteklih ulomaka nakupie sedam punih koara.  
And they all took food, and had enough; and they took up of the broken bits, seven baskets full.  
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματος επτα σπυριδας πληρεις
- 38** A blagovalo je etiri tisu e mukaraca, osim ena i djece.  
And there were four thousand men who took food, together with women and children.  
οι δε εσθιοντες ησαν τετρακιςχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων
- 39** Tada otpusti mnotvo, ue u la u i ode u kraj magadanski.  
And when he had sent the people away, he got into the boat, and came into the country of Magadan.  
και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα
- 1** Pristupe k njemu farizeji i saduceji. Iskuavajui ga, zatrae da im poka□ e kakav znak s neba.  
And the Pharisees and Sadducees came and, testing him, made a request to him to give them a sign from heaven.  
και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις
- 2** On im odgovori: "Uveer govorite: 'Bit e vedro, nebo se ari.'  
But in answer he said to them, At nightfall you say, The weather will be good, for the sky is red.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος
- 3** A ujutro: 'Danas e nevrijeme, nebo se tamno zacrvenjelo.' Lice neba znadete rasuditi, a znakove vremena ne znate.  
And in the morning, The weather will be bad today, for the sky is red and angry. You are able to see the face of heaven, but not the signs of the times.  
και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε



- 4** Narataj opak i preljubni ki znak trai, ali mu se znak nee dati doli znak Jonin." Tada ih ostavi i ode.  
**An evil and false generation is searching after a sign; and no sign will be given to it but the sign of Jonah. And he went away from them.**  
 γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν
- 5** Uenici do oe prijeko, a zaboravie ponijeti kruha.  
**And when the disciples came to the other side they had not taken thought to get bread.**  
 και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν
- 6** A Isus im ree: "Pazite, uvajte se kvasca farizejskog i saducejskog!"  
**And Jesus said to them, Take care to have nothing to do with the leaven of the Pharisees and Sadducees.**  
 ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
- 7** Oni zamiljeni meu sobom govorahu: "Kruha ne ponijesmo."  
**And they were reasoning among themselves, saying, We took no bread.**  
 οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν
- 8** Zamijetio to Isus pa re e: "to ste zamiljeni, malovjerni, da kruha nemate?  
**And Jesus, seeing it, said, O you of little faith, why are you reasoning among yourselves, because you have no bread?**  
 γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε
- 9** Zar jo ne shvaate, ne sje ate li se onih pet kruhova na pet tisua i koliko koara nakupiste?  
**Do you still not see, or keep in mind the five cakes of bread of the five thousand, and the number of baskets you took up?**  
 ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε
- 10** I onih sedam kruhova na etiri tisue i koliko koara nakupiste?  
**Or the seven cakes of bread of the four thousand, and the number of baskets you took up?**  
 ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχιλιων και ποσας σφυριδας ελαβετε
- 11** Kako onda ne shva ate da vam to ne rekoh o kruhu? Nego, uvajte se kvasca farizejskog i saducejskog."  
**How is it that you do not see that I was not talking to you about bread, but about keeping away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?**  
 πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
- 12** Tada razumjee kako im ne re e da se uvaju kvasca krunoga, nego nauka farizejskog i saducejskoga.  
**Then they saw that it was not the leaven of bread which he had in mind, but the teaching of the Pharisees and Sadducees.**  
 τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

- 13** Kad Isus do e u krajeve Cezareje Filipove, upita uenike: "to govore ljudi, tko je Sin ovjeji?"  
Now when Jesus had come into the parts of Caesarea Philippi, he said, questioning his disciples, Who do men say that the Son of man is?  
ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου
- 14** Oni rekoe: "Jedni da je Ivan Krstitelj; drugi da je Ilija; tre i opet da je Jeremija ili koji od proroka."  
And they said, Some say, John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.  
οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερειαν η ενα των προφητων
- 15** Kae im: "A vi, to vi kaete, tko sam ja?"  
He says to them, But who do you say that I am?  
λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι
- 16** imun Petar prihvati i ree: "Ti si Krist-Pomazanik, Sin Boga ivoga."  
And Simon Peter made answer and said, You are the Christ, the Son of the living God.  
αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος
- 17** Nato Isus re e njemu: "Blago tebi, imune, sine Jonin, jer ti to ne objavi tijelo i krv, nego Otac moj, koji je na nebesima.  
And Jesus made answer and said to him, A blessing on you, Simon Bar-jonah: because this knowledge has not come to you from flesh and blood, but from my Father in heaven.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις
- 18** A ja tebi kaem: Ti si Petar-Stijena i na toj stijeni sagradit u Crkvu svoju i vrata paklena ne e je nadvladati.  
And I say to you that you are Peter, and on this rock will my church be based, and the doors of hell will not overcome it.  
καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης
- 19** Tebi u dati klju eve kraljevstva nebeskoga, pa to god svee na zemlji, bit e svezano na nebesima; a to god odrije i na zemlji, bit e odrijeeno na nebesima."  
I will give to you the keys of the kingdom of heaven: and whatever is fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.  
και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
- 20** Tada zaprijeti uenicima neka nikomu ne reknu da je on Krist.  
Then he gave orders to the disciples to give no man word that he was the Christ.  
τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος

- 21** Otada poe Isus upu ivati uenike kako treba da po e u Jeruzalem, da mnogo pretrpi od starjeina, glavara sveeni kih i pismoznanaca, da bude ubijen i trei dan da uskrsne.  
 From that time Jesus went on to make clear to his disciples how he would have to go up to Jerusalem, and undergo much at the hands of those in authority and the chief priests and scribes, and be put to death, and the third day come again from the dead.  
 απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι
- 22** Petar ga uze na stranu i po e odvraati: "Boe sa uvaj, Gospodine! Ne, to se tebi ne smije dogoditi!"  
 And Peter, protesting, said to him, Be it far from you, Lord; it is impossible that this will come about.  
 και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο
- 23** Isus se okrene i ree Petru: "Nosi se od mene, sotono! Sablazan si mi jer ti nije na pameti to je Bođje, nego to je ljudsko!"  
 But he, turning to Peter, said, Get out of my way, Satan: you are a danger to me because your mind is not on the things of God, but on the things of men.  
 ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων
- 24** Tada Isus ree svojim uenicima: "Hoe li tko za mnom, neka se odrekne samoga sebe, neka uzme svoj kri i neka ide za mnom.  
 Then Jesus said to his disciples, If any man would come after me, let him give up all, and take up his cross, and come after me.  
 τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι
- 25** Tko ho e ivot svoj spasiti, izgubit e ga, a tko izgubi ivot svoj poradi mena, na i e ga.  
 Because whoever has a desire to keep his life safe will have it taken from him; but whoever gives up his life because of me, will have it given back to him.  
 ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην
- 26** Ta to e koristiti ovjeku ako sav svijet stekne, a ivotu svojemu naudi? Ili ǃto e ovjek dati u zamjenu za ivot svoj?  
 For what profit has a man, if he gets all the world with the loss of his life? or what will a man give in exchange for his life?  
 τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου
- 27** Doi e, doista, Sin ovje ji u slavi Oca svoga s anelima svojim i tada e naplatiti svakomu po djelima njegovim."  
 For the Son of man will come in the glory of his Father with his angels; and then he will give to every man the reward of his works.  
 μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου
- 28** "Zaista, kaem vam, neki od ovdje nazonih ne e okusiti smrti dok ne vide Sina ovje jega gdje dolazi sa svojim kraljevstvom."  
 Truly I say to you, There are some of those here who will not have a taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.  
 αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου

- 1** Nakon est dana uze Isus sa sobom Petra, Jakova i Ivana, brata njegovu, te ih povede na goru visoku, u osamu,  
And after six days Jesus takes with him Peter, and James, and John, his brother, and makes them go up with him into a high mountain by themselves.  
και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν
- 2** i preobrazi se pred njima. I zasja mu lice kao sunce, a haljine mu postadoe bijele kao svjetlost.  
And he was changed in form before them; and his face was shining like the sun, and his clothing became white as light.  
και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως
- 3** I gle: ukazae im se Mojsije i Ilija te razgovarahu s njime.  
And Moses and Elijah came before their eyes, talking with him.  
και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες
- 4** A Petar prihvati i ree Isusu: "Gospodine, dobro nam je ovdje biti. Ako ho e, nainit u ovdje tri sjenice, tebi jednu, Mojsiju jednu i Iiji jednu."  
And Peter made answer and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here: if you will let me, I will make here three tents, one for you, and one for Moses, and one for Elijah.  
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
- 5** Dok je on jo govorio, gle, svijetao ih oblak zasjeni, a glas iz oblaka govora: "Ovo je Sin moj, Ljubljeni! U njemu mi sva milina! Sluajte ga!"  
While he was still talking, a bright cloud came over them: and a voice out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased; give ear to him.  
ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδωκησα αυτου ακουετε
- 6** uv□ i glas, uenici padoe licem na zemlju i silno se prestrašie.  
And at these words the disciples went down on their faces in great fear.  
και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα
- 7** Pristupi k njima Isus, dotakne ih i ree: "Ustanite, ne bojte se!"  
And Jesus came and put his hand on them and said, Get up and have no fear.  
και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε
- 8** Podigoe o i, ali ne vidjee nikoga doli Isusa sama.  
And lifting up their eyes, they saw no one, but Jesus only.  
επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον

- 9** Dok su silazili s gore, zapovjedi im Isus: "Nikomu ne kazujte vienje dok Sin ovjeji od mrtvih ne uskrsne."  
And when they were coming down from the mountain, Jesus gave them orders, saying, Let no man have word of what you have seen, till the Son of man has come again from the dead.  
και καταβαινοντων αυτων απο του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
- 10** Upitae ga u enici: "to dakle pismoznanci govore da prijete treba da doe Ilija?"  
And his disciples, questioning him, said, Why then do the scribes say that Elijah has to come first?  
και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματαις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
- 11** On im odgovori: "Ilija e dodue doi i sve obnoviti.  
And in answer he said, Elijah truly has to come and put all things right:  
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα
- 12** No velim vam: Ilija je ve doao, ali ga ne upoznae, ve u inie s njim to im se prohtjelo. Tako je i Sinu ovje jemu trpjati od njih."  
But I say to you that Elijah has come, and they had no knowledge of him, but did to him whatever they were pleased to do; the same will the Son of man undergo at their hands.  
λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων
- 13** Tada razumjee uenici da im to re e o Ivanu Krstitelju.  
Then the disciples saw that he was talking to them of John the Baptist.  
τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
- 14** Kada dooe k mnotvu, pristupi mu ovjek, padne pred njim na koljena  
And when they came to the people, a man went down on his knees to him, saying,  
και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω
- 15** i re e: "Gospodine, smiluj se sinu mojemu jer je mjesear i zlo mu je. esto doista pada u oganj i esto u vodu.  
Lord have mercy on my son: for he is off his head, and is in great pain; and frequently he goes falling into the fire, and frequently into the water.  
και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ
- 16** Dovedoh ga tvojim u enicama i ne mogoe ga izlijeiti."  
And I took him to your disciples, and they were not able to make him well.  
και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι

- 17** A Isus odgovori: "O rode nevjerni i opaki! Dokle mi je biti s vama! Dokle li vas podnositi! Dovedite mi ga ovamo!"  
And Jesus, answering, said, O false and foolish generation, how long will I be with you? how long will I put up with you? let him come here to me.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε
- 18** I zaprijeti Isus zloduhu te on izi e iz njega. I ozdravi djeak toga asa.  
And Jesus gave orders to the unclean spirit, and it went out of him: and the boy was made well from that hour.  
και επιτιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης
- 19** Tada uenici pristupie nasamo k Isusu i reko#fe: "Zato ga mi ne mogosmo izagnati?"  
Then the disciples came to Jesus privately, and said, Why were we not able to send it out?  
τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον διατι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο
- 20** Kae im: "Zbog vae malovjernosti. Zaista, kaem vam, ako imadnete vjere koliko je zrno goruiino te reknete ovo: 'Premjesti se odavde onamo!', premjestit e se i nita vam nee biti nemogu e."  
And he says to them, Because of your little faith: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Be moved from this place to that; and it will be moved; and nothing will be impossible to you.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθ εν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν
- 21** #  
[]  
τουτο δε το γενοσ ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια
- 22** A kad su se skupili u Galileji, ree im Isus: "Sin ovjeji ima biti predan ljudima u ruke  
And while they were going about in Galilee, Jesus said to them, The Son of man will be given up into the hands of men;  
αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων
- 23** i ubit e ga, ali on e tre i dan uskrsnuti." I oalostie se silno.  
And they will put him to death, and the third day he will come again from the dead. And they were very sad.  
και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα
- 24** Kad stigoe u Kafarnaum, pristupe Petru oni to ubiru dvodrahme pa mu rekoe: "Uitelj va ne pla a dvodrahme?"  
And when they had come to Capernaum, those who took the Temple tax came to Peter and said, Does not your master make payment of the Temple tax?  
ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα

- 25** "Plaa", odgovori. A kad on u e u kuu, pretekne ga Isus: "to ti se ini, imune? Kraljevi zemaljski od koga ubiru carinu ili porez? Od svojih sinova ili od tuih?"  
He says, Yes. And when he came into the house, Jesus said to him, What is your opinion, Simon? from whom do the kings of the earth get payment or tax? from their sons or from other people?  
λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κησον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων
- 26** Kad on odgovori: "Od tu ih!", ree mu Isus: "Sinovi su, dakle, oslobo eni.  
And when he said, From other people, Jesus said to him, Then are the sons free.  
λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι
- 27** Ali da ih ne sablaznimo, poi k moru, baci udicu i prvu ribu koja nai e uzmi, otvori joj usta i nai e stater. Uzmi ga pa im ga podaj za me i za se."  
But, so that we may not be a cause of trouble to them, go to the sea, and let down a hook, and take the first fish which comes up; and in his mouth you will see a bit of money: take that, and give it to them for me and you.  
ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρων και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου
- 1** U onaj as pristupe u enici Isusu pa ga zapitaju: "Tko je, dakle, najvei u kraljevstvu nebeskom?"  
In that hour the disciples came to Jesus, saying, Who is greatest in the kingdom of heaven?  
εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων
- 2** On dozove dijete, postavi ga posred njih  
And he took a little child, and put him in the middle of them,  
και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων
- 3** i re e: "Zaista, kaem vam, ako se ne obratite i ne postanete kao djeca, neete u i u kraljevstvo nebesko.  
And said, Truly, I say to you, If you do not have a change of heart and become like little children, you will not go into the kingdom of heaven.  
και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων
- 4** Tko god se dakle ponizi kao ovo dijete, taj je najvei u kraljevstvu nebeskom.  
Whoever, then, will make himself as low as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.  
οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων
- 5** I tko primi jedno ovakvo dijete u moje ime, mene prima."  
And whoever gives honour to one such little child in my name, gives honour to me:  
και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται

- 6 "Onomu, naprotiv, tko bi sablaznio jednoga od ovih najmanjih to vjeruju u mene bilo bi bolje da mu se o vrat objesi mlinski kamen pa da potone u dubinu morsku."  
But whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him to have a great stone fixed to his neck, and to come to his end in the deep sea.  
ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης
- 7 "Jao svijetu od sablazni! Neizbje□ivo dolaze sablazni, ali jao onjeku po kom dolazi sablazan.  
A curse is on the earth because of trouble! for it is necessary for trouble to come; but unhappy is that man through whom the trouble comes.  
ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται
- 8 Pa ako te ruka ili noga sablanjava, odsijeci je i baci od sebe. Bolje ti je u i u ivot kljastu ili hromu, nego s obje ruke ili s obje noge biti baen u oganj vje ni.  
And if your hand or your foot is a cause of trouble, let it be cut off and put it away from you: it is better for you to go into life with the loss of a hand or a foot than, having two hands or two feet, to go into the eternal fire.  
ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοπον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρα ς η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον
- 9 I ako te oko sablanjava, izvadi ga i baci od sebe. Bolje ti je jednooku u ivot ui, nego s oba oka biti ba en u pakao ognjeni."  
And if your eye is a cause of trouble to you, take it out, and put it away from you: it is better for you to go into life with one eye than, having two eyes, to go into the hell of fire.  
και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος
- 10 "Pazite da ne prezrete ni jednoga od ovih najmanjih jer, kaem vam, aneli njihovi na nebu uvijek gledaju lice Oca mojega, koji je na nebesima."  
Let it not seem to you that one of these little ones is of no value; for I say to you that in heaven their angels see at all times the face of my Father in heaven.  
ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρο ς μου του εν ουρανοις
- 11 #  
□  
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλο ς



- 12** "to vam se ini? Ako neki ovjek imadne sto ovaca i jedna od njih zaluta, ne e li on ostaviti onih devedeset i devet u gorama i poi u potragu za zalutalom?  
 What would you say now? if a man has a hundred sheep, and one of them has gone wandering away, will he not let the ninety-nine be, and go to the mountains in search of the wandering one?  
 τι υμιν δοκει εαν γενηται τινη ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα εννηνηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον
- 13** Posre i li mu se te je nae, zaista, kaem vam, raduje se zbog nje vie nego zbog onih devedeset i devet koje nisu zalutale.  
 And if he comes across it, truly I say to you, he has more joy over it than over the ninety-nine which have not gone out of the way.  
 και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννηνηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις
- 14** Tako ni Otac va , koji je na nebesima, nee da propadne ni jedan od ovih malenih."  
 Even so it is not the pleasure of your Father in heaven for one of these little ones to come to destruction.  
 ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα αποληται εις των μικρων τουτων
- 15** "Pogrijei li tvoj brat, idi i pokaraj ga nasamo.  
 And if your brother does wrong to you, go, make clear to him his error between you and him in private: if he gives ear to you, you have got your brother back again.  
 εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου
- 16** Ako te posluga, stekao si brata. Ne posluga li te, uzmi sa sobom jo jednoga ili dvojicu, neka na iskazu dvojice ili trojice svjedoka poiva svaka tvrdnja.  
 But if he will not give ear to you, take with you one or two more, that by the lips of two or three witnesses every word may be made certain.  
 εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα
- 17** Ako ni njih ne posluga, reci Crkvi. Ako pak ni Crkve ne posluga, neka ti bude kao poganin i carinik."  
 And if he will not give ear to them, let it come to the hearing of the church: and if he will not give ear to the church, let him be to you as a Gentile and a tax-farmer.  
 εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης
- 18** "Zaista, kaem vam, to god sveete na zemlji, bit e svezano na nebu; i to god odrijeite na zemlji, bit e odrijeeno na nebu."  
 Truly I say to you, Whatever things are fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.  
 αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω

- 19** "Nadalje, ka 睨em vam, ako dvojica od vas na zemlji jednoduno zaitu to mu drago, dat e im Otac moj, koji je na nebesima.  
Again, I say to you, that if two of you are in agreement on earth about anything for which they will make a request, it will be done for them by my Father in heaven.  
παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγαματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις
- 20** Jer gdje su dvojica ili trojica sabrana u moje ime, tu sam i ja me u njima."  
For where two or three are come together in my name, there am I among them.  
ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων
- 21** Tada pristupi k njemu Petar i ree: "Gospodine, koliko puta da oprostim bratu svomu ako se ogrijei o mene? Do sedam puta?"  
Then Peter came and said to him, Lord, what number of times may my brother do wrong against me, and I give him forgiveness? till seven times?  
τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις
- 22** Ka 睨e mu Isus: "Ne kaem ti do sedam puta, nego do sedamdeset puta sedam."  
Jesus says to him, I say not to you, Till seven times; but, Till seventy times seven.  
λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα
- 23** "Stoga je kraljevstvo nebesko kao kad kralj odlui urediti ra une sa slugama.  
For this reason the kingdom of heaven is like a king, who went over his accounts with his servants.  
δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου
- 24** Kad zapoe obra unavati, dovedoe mu jednoga koji mu dugovae deset tisua talenata.  
And at the start, one came to him who was in his debt for ten thousand talents.  
αρξαμενου δε αυτου συναρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων
- 25** Kako nije imao odakle vratiti, zapovjedi gospodar da se proda on, ena mu i djeca i sve 枚to ima te se podmiri dug.  
And because he was not able to make payment, his lord gave orders for him, and his wife, and his sons and daughters, and all he had, to be given for money, and payment to be made.  
μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθη ναι
- 26** Nato sluga padne niice preda nj govore i: 'Strpljenja imaj sa mnom, i sve u ti vratiti.'  
So the servant went down on his face and gave him worship, saying, Lord, give me time to make payment and I will give you all.  
πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω

- 27** Gospodar se smilova tomu sluzi, otpusti ga i dug mu oprosti."  
And the lord of that servant, being moved with pity, let him go, and made him free of the debt.  
σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελευσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω
- 28** "A kad taj isti sluga iza e, naie na jednoga svoga druga koji mu dugovae sto denara. Uhvati ga i stane ga daviti govore i: 'Vrati to si duan!'  
But that servant went out, and meeting one of the other servants, who was in debt to him for one hundred pence, he took him by the throat, saying, Make payment of your debt.  
εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις
- 29** Drug padne preda nj i stane ga zaklinjati: 'Strpljenja imaj sa mnom i vratit u ti.'  
So that servant went down on his face, requesting him and saying, Give me time and I will make payment to you.  
πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι
- 30** Ali on ne htjede, nego ode i baci ga u tamnicu dok mu ne vrati duga."  
And he would not: but went and put him into prison till he had made payment of the debt.  
ο δε ουκ ηθελεν αλλα απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον
- 31** "Kad njegovi drugovi vidjee to se dogodilo, silno raaloeni odoe i sve to dojavili<sup>ε</sup>ε gospodaru.  
So when the other servants saw what was done they were very sad, and came and gave word to their lord of what had been done.  
ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα
- 32** Tada ga gospodar dozva i ree mu: 'Slugo opaki, sav sam ti onaj dug oprostio jer si me zamolio.  
Then his lord sent for him and said, You evil servant; I made you free of all that debt, because of your request to me:  
τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με
- 33** Nije li trebalo da se i ti smiluje svome drugu, kao <sup>ε</sup>ε<sup>ε</sup>to sam se i ja tebi smilovao?'  
Was it not right for you to have mercy on the other servant, even as I had mercy on you?  
ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα
- 34** I gospodar ga, rasren, preda mu iteljima dok mu ne vrati svega duga.  
And his lord was very angry, and put him in the hands of those who would give him punishment till he made payment of all the debt.  
και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω
- 35** Tako e i Otac moj nebeski u initi s vama ako svatko od srca ne oprosti svomu bratu."  
So will my Father in heaven do to you, if you do not everyone, from your hearts, give forgiveness to his brother.  
ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων

- 1** Kad Isus zavri ove besjede, ode iz Galileje i doe u judejski kraj s onu stranu Jordana.  
 And it came about that after saying these words, Jesus went away from Galilee, and came into the parts of Judaea on the other side of Jordan.  
 και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου
- 2** Za njim je iao silan svijet. Ondje ih izlije i.  
 And a great number went after him; and he made them well there.  
 και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει
- 3** Pristupe mu tada farizeji pa, da ga iskuaju, kau: "Je li doputeno otpustiti enu s kojega god razloga?"  
 And certain Pharisees came to him, testing him, and saying, Is it right for a man to put away his wife for every cause?  
 και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν
- 4** On odgovori: "Zar niste itali: Stvoritelj od po etka muko i ensko stvori ih  
 And he said in answer, Have you not seen in the Writings, that he who made them at the first made them male and female, and said,  
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους
- 5** i ree: Stoga e ovjek ostaviti oca i majku da prione uza svoju enu; i dvoje njih bit e jedno tijelo?  
 For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife; and the two will become one flesh?  
 και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν
- 6** Tako vie nisu dvoje, nego jedno tijelo. to, dakle, Bog zdruj, ovjek neka ne rastavlja."  
 So that they are no longer two, but one flesh. Then let not that which has been joined by God be parted by man.  
 ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω
- 7** Kau mu: "Za□ to onda Mojsije zapovjedi dati otpusno pismo i - otpustiti?"  
 They say to him, Why then did Moses give orders that a husband might give her a statement in writing and be free from her?  
 λεγουσιν αυτω τι ουν μοσης εντειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην
- 8** Odgovori im: "Zbog tvrdoe srca vaega dopusti vam Mojsije otpustiti ̑ene, ali od poetka ne bijae tako.  
 He says to them, Moses, because of your hard hearts, let you put away your wives: but it has not been so from the first.  
 λεγει αυτοις οτι μοσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως
- 9** A ja vam kaκem: Tko otpusti svoju enu - osim zbog bludnitva - pa se oeni drugom, ini preljub."  
 And I say to you, Whoever puts away his wife for any other cause than the loss of her virtue, and takes another, is a false husband: and he who takes her as his wife when she is put away, is no true husband to her.  
 λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχεται

- 10** Kau mu u enici: "Ako je tako izmeu mua i ene, bolje je ne eniti se."  
The disciples say to him, If this is the position of a man in relation to his wife, it is better not to be married.  
λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι
- 11** A on im ree: "Ne shvaaju toga svi, nego samo oni kojima je dano.  
But he said to them, Not all men are able to take in this saying, but only those to whom it is given.  
ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται
- 12** Doista, ima za enidbu nesposobnih koji se takvi iz utrobe materine rodie. Ima nesposobnih koje ljudi onesposobie. A ima nesposobnih koji sami sebe onesposobie poradi kraljevstva nebeskoga. Tko moe shvatiti, neka shvati."  
For there are men who, from birth, were without sex: and there are some who were made so by men: and there are others who have made themselves so for the kingdom of heaven. He who is able to take it, let him take it.  
εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω
- 13** Tada mu donijee djeicu da na njih stavi ruke i pomoli se. A u enici im branili.  
Then some people took little children to him, so that he might put his hands on them in blessing: and the disciples said sharp words to them.  
τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξεται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις
- 14** Nato e im Isus: "Pustite djeicu i ne prijeite im k meni jer takvih je kraljevstvo nebesko!"  
But Jesus said, Let the little ones come to me, and do not keep them away: for of such is the kingdom of heaven.  
ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων
- 15** I poloi ruke na njih pa krene odande.  
And he put his hands on them, and went away.  
και επιθεισ αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν
- 16** I gle, pristupi mu netko i re e: "Uitelju, koje mi je dobro initi da imam ivot vjeni?"  
And one came to him and said, Master, what good thing have I to do, so that I may have eternal life?  
και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον
- 17** A on mu re e: "to me pita o dobrome? Jedan je samo dobar! Ali ako hoe u ivot ui, uvaj zapovijedi."  
And he said to him, Why are you questioning me about what is good? One there is who is good: but if you have a desire to go into life, keep the rules of the law.  
ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας

- 18** Upita ga: "Koje?" A Isus ree: Ne ubij! Ne ini preljuba! Ne ukradi! Ne svjedoi lano!  
He says to him, Which? And Jesus said, Do not put anyone to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness,  
λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις
- 19** Poštuj oca i majku! I ljubi svoga blinjega kao sebe samoga!"  
Give honour to your father and your mother: and, Have love for your neighbour as for yourself.  
τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον
- 20** Kae mu mladi: "Sve sam to uvao. to mi jo nedostaje?"  
The young man says to him, All these things have I done: what more is there?  
λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω
- 21** Ree mu Isus: "Ho e li biti savren, idi, prodaj to ima i podaj siromasima pa e imati blago na nebu. A onda do i i idi za mnom."  
Jesus said to him, If you have a desire to be complete, go, get money for your property, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come after me.  
εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα καιδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι
- 22** Na tu rije ode mladi alostan jer imae velik imetak.  
But hearing these words the young man went away sorrowing: for he had much property.  
ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα
- 23** A Isus ree svojim uenicima: "Zaista, kaem vas, teko e bogata u kraljevstvo nebesko.  
And Jesus said to his disciples, Truly I say to you, It is hard for a man with much money to go into the kingdom of heaven.  
ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελυσεται εις την βασιλειαν των ουρανων
- 24** Ponovno vam velim: Lakše je devi kroz ui iglene nego bogatau u kraljevstvo Boje."  
And again I say to you, It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man with much money to go into the kingdom of God.  
παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 25** uv̇i to, uenici se silno snebivahu govore i: "Tko se onda moe spasiti?"  
And the disciples, hearing this, were greatly surprised, saying, Who then may have salvation?  
ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι
- 26** A Isus upre u njih pogled pa im ree: "Ljudima je to nemogu e, ali Bogu je sve mogue."  
And Jesus, looking at them, said, With men this is not possible; but with God all things are possible.  
εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν

- 27 Tada Petar prihvati pa upita: "Evo, mi sve ostavismo i po osmo za tobom. to emo za to dobiti?"  
Then Peter said to him, See, we have given up everything and have come after you; what then will we have?  
τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν
- 28 Re e im Isus: "Zaista, kaem vam, vi koji pooste za mnom, o preporodu, kad Sin ovje ji sjedne na prijestolje svoje slave, i vi ete sjediti na dvanaest prijestolja i suditi dvanaest plemena Izraelovih.  
And Jesus said to them, Truly I say to you that in the time when all things are made new, and the Son of man is seated in his glory, you who have come after me will be seated on twelve seats, judging the twelve tribes of Israel.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ
- 29 I tko god ostavi ku e, ili brau, ili sestre, ili oca, ili majku, ili enu, ili djecu, ili polja poradi imena mojega, stostruko e primiti i ivot vjeni batiniti."  
And everyone who has given up houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or child, or land, for my name, will be given a hundred times as much, and have eternal life.  
και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα ληψεται και ζων αιωνιον κληρονομησει
- 30 "A mnogi prvi bit e posljednji, i posljednji prvi."  
But a great number who are first will be last, and some who are last will be first.  
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι
- 1 "Kraljevstvo je nebesko kao kad domain rano ujutro iza e najmiti radnike u svoj vinograd.  
For the kingdom of heaven is like the master of a house, who went out early in the morning to get workers into his vine-garden.  
ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου
- 2 Pogodi se s radnicima po denar na dan i poalje ih u svoj vinograd.  
And when he had made an agreement with the workmen for a penny a day, he sent them into his vine-garden.  
συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου
- 3 Izae i o tre oj uri i vidje druge gdje stoje na trgu besposleni  
And he went out about the third hour, and saw others in the market-place doing nothing;  
και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους
- 4 pa i njima ree: 'Idite i vi u moj vinograd pa to bude pravo, dat u vam.'  
And he said to them, Go into the vine-garden with the others, and whatever is right I will give you. And they went to work.  
κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν

- 5** I oni odoe. Izae opet o estoj i devetoj uri te u ini isto tako.  
 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did the same.  
 οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως
- 6** A kad izae o jedanaestoj uri, na e druge gdje stoje i ree im: 'Zato ovdje stojite vazdan besposleni?'  
 And about the eleventh hour he went out and saw others doing nothing; and he says to them, Why are you here all the day doing nothing?  
 περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι
- 7** Ka□ u mu: 'Jer nas nitko ne najmi.' Ree im: 'Idite i vi u vinograd.'"  
 They say to him, Because no man has given us work. He says to them, Go in with the rest, into the vine-garden.  
 λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψησθε
- 8** "Uve er kae gospodar vinograda svojemu upravitelju: 'Pozovi radnike i podaj im plau po evi od posljednjih pa sve do prvih.'  
 And when evening came, the lord of the vine-garden said to his manager, Let the workers come, and give them their payment, from the last to the first.  
 οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων
- 9** Dou tako oni od jedanaeste ure i prime po denar.  
 And when those men came who had gone to work at the eleventh hour, they were given every man a penny.  
 και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον
- 10** Pa kada do u oni prvi, pomisle da e primiti vie, ali i oni prime po denar.  
 Then those who came first had the idea that they would get more; and they, like the rest, were given a penny.  
 ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληφονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον
- 11** A kad primi□ e, poee mrmljati protiv doma ina:  
 And when they got it, they made a protest against the master of the house,  
 λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου
- 12** 'Ovi posljednji jednu su uru radili i izjednaio si ih s nama, koji smo podnosili svu tegobu dana i egu.'"  
 Saying, These last have done only one hour's work, and you have made them equal to us, who have undergone the hard work of the day and the burning heat.  
 λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα
- 13** "Nato on odgovori jednomu od njih: 'Priateljju, ne inim ti krivo. Nisi li se pogodio sa mnom po denar?'  
 But he in answer said to one of them, Friend, I do you no wrong: did you not make an agreement with me for a penny?  
 ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι



- 14** Uzmi svoje pa idi. A ja hou i ovomu posljednjemu dati kao i tebi.  
Take what is yours, and go away; it is my pleasure to give to this last, even as to you.  
αρρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι
- 15** Nije li mi slobodno initi sa svojim to hou? Ili zar je oko tvoje zlo to sam ja dobar?"  
Have I not the right to do as seems good to me in my house? or is your eye evil, because I am good?  
η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι
- 16** "Tako e posljednji biti prvi, a prvi posljednji."  
So the last will be first, and the first last.  
ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι
- 17** Dok je Isus uzlazio u Jeruzalem, uze dvanaestoricu nasamo te im putem ree:  
And when Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples on one side, and said to them,  
και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοις
- 18** "Evo, uzlazimo u Jeruzalem i Sin ovjeji bit e predan glavarima sveeni kim i pismoznancima. Osudit e ga na smrt  
See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given into the hands of the chief priests and scribes; and they will give orders for him to be put to death,  
ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω
- 19** i predati poganima da ga izrugaju, izbi uju i razapnu, ali on e tre i dan uskrsnuti."  
And will give him up to the Gentiles to be made sport of and to be whipped and to be put to death on the cross: and the third day he will come back again from the dead.  
και παραδουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται
- 20** Tada mu pristupi mati sinova Zebedejevih zajedno sa sinovima, pade niice da od njega neto zaihte.  
Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, giving him worship and making a request of him.  
τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου
- 21** A on e joj: "to ʼeli?" Kae mu: "Reci da ova moja dva sina u tvome kraljevstvu sjednu uza te, jedan tebi zdesna, drugi slijeva."  
And he said to her, What is your desire? She says to him, Let my two sons be seated, the one at your right hand, and the other at your left, in your kingdom.  
ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου
- 22** Isus odgovori: "Ne znate to itete. Moete li piti au koju u ja piti?" Kau mu: "Moemo!"  
But Jesus made answer and said, You have no idea what you are requesting. Are you able to take of the cup which I am about to take?  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθην αι λεγουσιν αυτω δυναμεθα

- 23** A on im ree: " au ete moju dodue piti, ali sjesti meni zdesna ili slijeva - to nisam ja vlastan dati, to je onih kojima je pripravio moj Otac."  
They say to him, We are able. He says to them, Truly, you will take of my cup: but to be seated at my right hand and at my left is not for me to give, but it is for those for whom my Father has made it ready.  
και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου
- 24** Kada su to ula ostala desetorica, razgnjeve se na dva brata.  
And when it came to the ears of the ten, they were angry with the two brothers.  
και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
- 25** Zato ih Isus dozva i ree: "Znate da vladari gospoduju svojim narodima i velikai njihovi druzbe ih pod vlau.  
But Jesus said to them, You see that the rulers of the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.  
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων
- 26** Ne e tako biti meu vama! Naprotiv, tko ho e da meu vama bude najve i, neka vam bude posluitelj.  
Let it not be so among you: but if anyone has a desire to become great among you, let him be your servant;  
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος
- 27** I tko god hoe da me u vama bude prvi, neka vam bude sluga."  
And whoever has a desire to be first among you, let him take the lowest place:  
και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλос
- 28** "Tako i Sin ovje ji nije doao da bude sluen, nego da slui iivot svoj dade kao otkupninu za mnoge."  
Even as the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.  
ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων
- 29** Kad su izlazili iz Jerihona, poe za njim silan svijet.  
And when they were going out from Jericho, a great number went after him.  
και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς
- 30** I gle, dva slijepca sje ahu kraj puta. uv i da Isus prolazi, povikae: "Gospodine, smiluj nam se, Sine Davidov!"  
And two blind men seated by the wayside, when they had the news that Jesus was going by, gave a loud cry, saying, Lord, Son of David, have mercy on us.  
και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ
- 31** Mnotvo ih uutkivalo, ali oni jo jae viknue: "Gospodine, smiluj nam se, Sine Davidov!"  
And the people gave them orders to be quiet; but they went on crying even louder, Lord, Son of David, have mercy on us.  
ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ

- 32** Isus se zaustavi, dozove ih i re e: "to hoete da vam u inim?"  
**And Jesus, stopping, sent for them, and said, What would you have me do to you?**  
**και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν**
- 33** Kau mu: "Gospodine, da nam se otvore oi."  
**They say to him, Lord, that our eyes may be open.**  
**λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι**
- 34** Isus se ganut dota e njihovim oiju i oni odmah progledae. I po oe za njim.  
**And Jesus, being moved with pity, put his fingers on their eyes: and straight away they were able to see, and went after him.**  
**σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω**
- 1** Kad se pribliie Jeruzalemu te dooe u Betfagu, na Maslinskoj gori, posla Isus dvojjicu u enika  
**And when they were near Jerusalem, and had come to Beth-phage, to the Mountain of Olives, Jesus sent two disciples,**  
**και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας**
- 2** govorei: "Po ite u selo pred vama i odmah ete na i privezanu magaricu i uz nju magare. Odrijeite ih i dovedite k meni.  
**Saying to them, Go into the little town in front of you, and straight away you will see an ass with a cord round her neck, and a young one with her; let them loose and come with them to me.**  
**λεγων αυτοις πορευθητε εις την κομην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι**
- 3** Ako vam tko to rekne, recite: 'Gospodinu trebaju', i odmah e ih pustiti."  
**And if anyone says anything to you, you will say, The Lord has need of them; and straight away he will send them.**  
**και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστειλει αυτους**
- 4** To se dogodi da se ispuni to je re eno po proroku:  
**Now this took place so that these words of the prophet might come true,**  
**τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος**
- 5** Recite keri Sionskoj: Evo kralj ti tvoj dolazi, krotak, jau na magarcu, na magaretu, mladetu magari inu.  
**Say to the daughter of Zion, See, your King comes to you, gentle and seated on an ass, and on a young ass.**  
**ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου**
- 6** Uenici odu i u ine kako im naredi Isus.  
**And the disciples went and did as Jesus had given them orders,**  
**πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους**

- 7** Dovedu magaricu i magare te stave na njih haljine i Isus uzjaha na njih.  
And got the ass and the young one, and put their clothing on them, and he took his seat on it.  
ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και επεκαθισεν επανω αυτων
- 8** Silan svijet prostrije svoje haljine po putu, a drugi rezahu grane sa stabala i sterahu ih po putu.  
And all the people put their clothing down in the way; and others got branches from the trees, and put them down in the way.  
ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννουν εν τη οδω
- 9** Mnoto pak pred njim i za njim klicae: "Hosana Sinu Davidovu! Blagoslovljen Onaj koji dolazi u ime Gospodnje! Hosana u visinama!"  
And those who went before him, and those who came after, gave loud cries, saying, Glory to the Son of David: A blessing on him who comes in the name of the Lord: Glory in the highest.  
οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιο δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τ  
οις υψιστοις
- 10** Kad ue u Jeruzalem, uskomeao se sav grad i govorio: "Tko je ovaj?"  
And when he came into Jerusalem, all the town was moved, saying, Who is this?  
και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος
- 11** A mnoto odgovara e: "To je Prorok, Isus iz Nazareta galilejskoga."  
And the people said, This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.  
οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο ναζαρετ της γαλιλαιας
- 12** Isus ue u Hram i izagna sve koji su prodavali i kupovali u Hramu. Mjenja ima isprevrta stolove i prodavaima golubova klupe.  
And Jesus went into the Temple and sent out all who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those trading in doves.  
και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων  
κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας
- 13** Kae im: "Pisamo je: Dom e se moj zvati Dom molitve, a vi od njega inite pe inu razbojniku."  
And he said to them, It is in the Writings, My house is to be named a house of prayer, but you are making it a hole of thieves.  
και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
- 14** U Hramu mu pri oe slijepi i hromi i on ih ozdravi.  
And the blind and the broken in body came to him in the Temple, and he made them well.  
και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους

- 15** A kad glavari sveeni ki i pismoznanci vidjee udesa koja u ini i djecu to viu Hramom: "Hosana Sinu Davidovu!", gnjevni  
But when the chief priests and the scribes saw the works of power which he did, and the children crying out in the Temple, Glory to the son of David, they were angry and said to him,  
ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας κρζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγα νακτησαν
- 16** mu rekoe: " uje li to ovi govore?" Kae im Isus: "Da! A niste li itali: Iz usta djece i dojen adi sebi si pripravio hvalu?"  
Have you any idea what these are saying? And Jesus said to them, Yes: have you not seen in the Writings, From the lips of children and babies at the breast you have made your praise complete?  
και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αι νον
- 17** On ih ostavi, poe iz grada u Betaniju te ondje preno i.  
And he went away from them, and went out of the town to Bethany, and was there for the night.  
και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει
- 18** Ujutro se vraao u grad i ogladnje.  
Now in the morning when he was coming back to the town, he had a desire for food.  
πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν
- 19** Ugleda smokvu kraj puta i pri e k njoj, ali ne nae na njoj nita osim li a pa joj kae: "Ne bilo vie ploda s tebe dovijeka!" I smokva umah usahnu.  
And seeing a fig-tree by the wayside, he came to it, and saw nothing on it but leaves only; and he said to it, Let there be no fruit from you from this time forward for ever. And straight away the fig-tree became dry and dead.  
και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη
- 20** Vidjevi to, uenici se za ude: "Kako umah smokva usahnu!"  
And when the disciples saw it they were surprised, saying, How did the fig-tree become dry in so short a time?  
και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η συκη
- 21** Isus im odvrati: "Zaista, kaem vam, ako budete imali vjeru i ne posumnjate, init ete ne samo ovo sa smokvom, nego - reknete li i ovo gori: 'Digni se i baci u more!', bit e tako.  
And Jesus in answer said to them, Truly I say to you, If you have faith, without doubting, not only may you do what has been done to the fig-tree, but even if you say to this mountain, Be taken up and put into the sea, it will be done.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτ ω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται

- 22** I sve to zai□ tete u molitvi vjerujui, primit etc."  
And all things, whatever you make request for in prayer, having faith, you will get.  
και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε
- 23** I ue u Hram. Dok je nau avao, pristupie mu glavari sveeni ki i starjeine narodne te ga upitae: "Kojom vlau to ini? Tko ti dade tu vlast?"  
And when he had come into the Temple, the chief priests and those in authority over the people came to him while he was teaching, and said,  
By what authority do you do these things? and who gave you this authority?  
και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τ  
ις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
- 24** Isus im odgovori: "I ja u vas jedno upitati. Ako mi na to odgovorite, ja u vama kazati kojom vlau ovo inim.  
And Jesus said to them in answer, I will put one question to you, and if you give me the answer, I will say by what authority I do these things.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 25** Krst Ivanov odakle li bijae? Od Neba ili od ljudi?" A oni umovahu meu sobom: "Reknemo li 'Od Neba', odvratit e nam: 'Zato mu, dakle, ne  
povjerovaste?'  
The baptism of John, where did it come from? from heaven or from men? And they were reasoning among themselves, saying, If we say, From  
heaven; he will say to us, Why then did you not have faith in him?  
το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν διατι ουν ο  
υκ επιστευσατε αυτω
- 26** A reknemo li 'Od ljudi', strah nas je mnotva. Ta svi Ivana smatraju prorokom."  
But if we say, From men; we are in fear of the people, because all take John to be a prophet.  
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην
- 27** Zato odgovore Isusu: "Ne znamo." I on njima ree: "Ni ja vama ne u kazati kojom vlau ovo inim."  
And they made answer and said, We have no idea. Then he said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.  
και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 28** "A to vam se ini? onjek neki imao dva sina. Prie prvomu i re e: 'Sinko, hajde danas na posao u vinograd!'  
But how does it seem to you? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go and do work today in the vine-garden.  
τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου
- 29** On odgovori: 'Neu!' No poslije se predomisli i ode.  
And he said in answer, I will not: but later, changing his decision, he went.  
ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν

- 30** Pri e i drugomu pa mu ree isto tako. A on odgovori: 'Evo me, gospodaru!' i ne ode.  
 And he came to the second and said the same. And he made answer and said, I go, sir: and went not.  
 και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν
- 31** Koji od te dvojice izvri volju o evu?" Kau: "Onaj prvi." Nato e im Isus: "Zaista, kaem vam, carinici i bludnice preteko e vas u kraljevstvo Boje!  
 Which of the two did his father's pleasure? They say, The first. Jesus said to them, Truly I say to you, that tax-farmers and loose women are going into the kingdom of God before you.  
 τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου
- 32** Doista, Ivan doe k vama putom pravednosti i vi mu ne povjerovaste, a carinici mu i bludnice povjerovae. Vi pak, makar to vidjeste, ni kasnije se ne predomisliste da mu povjerujete."  
 For John came to you in the way of righteousness, and you had no faith in him, but the tax-farmers and the loose women had faith in him: and you, when you saw it, did not even have regret for your sins, so as to have faith in him.  
 ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσате αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μ ετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω
- 33** "Drugu prispodobu ujte! Bijae neki domain koji posadi vinograd, ogradi ga ogradom, iskopa u njemu tijesak i podie kulu pa ga iznajmi vinogradarima i otputova.  
 Give ear to another story. A master of a house made a vine garden, and put a wall round it, and made a place for crushing out the wine, and made a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.  
 αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμαν αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν
- 34** Kad se pribli ilo vrijeme plodova, posla svoje sluge vinogradarima da uzmu njegov urod.  
 And when the time for the fruit came near, he sent his servants to the workmen, to get the fruit.  
 οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου
- 35** A vinogradari pograbe njegov sluge pa jednoga istukoe, drugog ubie, a treega kamenovae.  
 And the workmen made an attack on his servants, giving blows to one, putting another to death, and stoning another.  
 και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν
- 36** I opet posla druge sluge, vi e njih nego prijē, ali oni i s njima postupie jednako."  
 Again, he sent other servants more in number than the first: and they did the same to them.  
 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως

- 37 "Naposljetku posla k njima sina svoga mislei: 'Potovat e mog sina.'  
 But after that he sent his son to them, saying, They will have respect for my son.  
 υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου
- 38 Ali kad vinogradari ugledaju sina, rekoe meu sobom: 'Ovo je batinik! Hajde da ga ubijemo i imat emo batinu njegovu!'  
 But when the workmen saw the son, they said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death and take his heritage.  
 οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου
- 39 I pograbe ga, izbace iz vinograda i ubiju."  
 And they took him and, driving him out of the vine-garden, put him to death.  
 και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν
- 40 "Kada dakle doe gospodar vinograda, to e uiniti s tim vinogradarima?"  
 When, then, the lord of the vine-garden comes, what will he do to those workmen?  
 οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις
- 41 Kau mu: "Opake e nemilo pogubiti, a vinograd iznajmiti drugim vinogradarima to e mu davati urod u svoje vrijeme."  
 They say to him, He will put those cruel men to a cruel death, and will let out the vine-garden to other workmen, who will give him the fruit when it is ready.  
 λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις ουτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων
- 42 Kae im Isus: "Zar nikada niste itali u Pismima: Kamen to ga odbaci 希 graditelji postade kamen zaglavni. Gospodnje je to djelo - kakvo udo u o ima naim!  
 Jesus says to them, Did you never see in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has been made the chief stone of the building: this was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?  
 λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων
- 43 Zato e se - kaem vam - oduzeti od vas kraljevstvo Bo 希 je i dat e se narodu koji donosi njegove plodove! (  
 For this reason I say to you, The kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation producing the fruits of it.  
 δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης
- 44 I tko padne na taj kamen, smrskat e se, a na koga on padne, satrt e ga.)"  
 Any man falling on this stone will be broken, but he on whom it comes down will be crushed to dust.  
 και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον



- 45** Kad su glavari sve eniki i farizeji uli te njegove prisposode, razumjeli su da govori o njima.  
And when his stories came to the ears of the chief priests and the Pharisees, they saw that he was talking of them.  
και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει
- 46** I traili su da ga uhvate, ali se pobojae mnotva jer ga je smatralo prorokom.  
And though they had a desire to take him, they were in fear of the people, because in their eyes he was a prophet.  
και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον
- 1** Isus im ponovno prozbori u prisposobama:  
And Jesus, talking to them again in stories, said:  
και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων
- 2** "Kraljevstvo je nebesko kao kad neki kralj pripravi svadbu sinu svomu.  
The kingdom of heaven is like a certain king, who made a feast when his son was married,  
ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου
- 3** Posla sluge da pozovu uzvanike na svadbu. No oni ne htjedoe doi.  
And sent out his servants to get in the guests to the feast: and they would not come.  
και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν
- 4** Opet posla druge sluge govore i: 'Recite uzvanicima: Evo, objed sam ugotovio. Junci su moji i tovljenici poklani i sve pripravljeno. Doite na svadbu!'"  
Again he sent out other servants, with orders to say to the guests, See, I have made ready my feast: my oxen and my fat beasts have been put to death, and all things are ready: come to the feast.  
παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντ α ετοιμα δευτε εις τους γαμους
- 5** "Ali oni ne mare i odoe - jedan na svoju njivu, drugi za svojom trgovinom.  
But they gave no attention, and went about their business, one to his farm, another to his trade:  
οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου
- 6** Ostali uhvate njegove sluge, zlostave ih i ubiju.  
And the rest put violent hands on his servants, and did evil to them, and put them to death.  
οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν

- 7 Nato se kralj razgnjevi, posla svoju vojsku i pogubi one ubojice, a grad im spali."  
But the king was angry; and he sent his armies, and those who had put his servants to death he gave to destruction, burning down their town with fire.  
ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν
- 8 "Tada kae slugama: 'Svadba je, evo, pripravljena ali uzvanici ne bijahu dostojni.  
Then he said to his servants, The feast is ready but the guests were not good enough.  
τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι
- 9 Poite stoga na raskr a i koga god naete, pozovite na svadbu!'"  
Go then to the cross-roads, and get all those whom you see to come to the bride-feast.  
πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους
- 10 "Sluge izi oe na putove i sabrae sve koje naoe - i zle i dobre. I svadbena se dvorana napuni gostiju.  
And those servants went out into the streets, and got together all those whom they came across, bad and good: and the feast was full of guests.  
και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων
- 11 Kad kralj u e pogledati goste, spazi ondje ovjeka koji ne bijae odjeven u svadbeno ruho.  
But when the king came in to see the guests, he saw there a man who had not on a guest's robe;  
εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου
- 12 Ka e mu: 'Prijatelju, kako si ovamo uao bez svadbenoga ruha?' A on zanjemi.  
And he says to him, Friend, how came you in here not having a guest's robe? And he had nothing to say.  
και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιωθη
- 13 Tada kralj ree posluiteljima: 'Sve<sup>μ</sup>ite mu ruke i noge i bacite ga van u tamu, gdje e biti pla i krgut zubi.'  
Then the king said to the servants, Put cords round his hands and feet and put him out into the dark; there will be weeping and cries of sorrow.  
τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερων εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 14 Doista, mnogo je zvanih, malo izabranih."  
For out of all to whom the good news has come, only a small number will get salvation.  
πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι
- 15 Tada farizeji odoe i odrae vijee kako da Isusa uhvate u rije i.  
Then the Pharisees went and had a meeting to see how they might make use of his words to take him.  
τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω

- 16** Poalju k njemu svoje uenike s herodovcima da ga upitaju: "U itelju! Znamo da si istinit te po istini putu Bojem ui i ne mari 𐤆 tko je tko jer nisi pristran.  
And they sent to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we see that you are true, and that you are teaching the true way of God, and have no fear of anyone, because you have no respect for a man's position.  
και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων
- 17** Reci nam, dakle, to ti se ini: je li doputeno dati porez caru ili nije?"  
Give us, then, your opinion of this: Is it right to give tax to Caesar, or not?  
ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κησον καισαρι η ου
- 18** Znaju i njihovu opakost, ree Isus: "Zato me isku 𐤆 avate, licemjeri?"  
But Jesus saw their trick and said, Oh false ones, why are you attempting to put me in the wrong?  
γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται
- 19** Pokaite mi porezni novac!" Pruie mu denar.  
Let me see the tax money. And they gave him a penny.  
επιδειξατε μοι το νομισμα του κησου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον
- 20** On ih upita: "ija je ovo slika i natpis?"  
And he said to them, Whose is this image and name on it?  
και λεγει αυτοις τιнос η εικων αυτη και η επιγραφη
- 21** Odgovore: "Carev." Ka 𐤆 he im: "Podajte dakle caru carevo, a Bogu Boje."  
They say to him, Caesar's. Then he said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.  
λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω
- 22** uv 𐤆 ti to, zadive se pa ga ostave i odu.  
And hearing it, they were full of wonder, and went away from him.  
και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον
- 23** Toga dana pristupie k njemu saduceji, koji vele da nema uskrsnua, i upitae ga:  
On the same day there came to him the Sadducees, who say that there is no coming back from the dead: and they put a question to him, saying,  
εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον

- 24** "U itelju, Mojsije ree: Umre li tko bez djece, neka se njegov brat oeni njegovom 孀enom te podigne porod bratu svomu.  
Master, Moses said, If a man, at the time of his death, has no children, let his brother take his wife, and get a family for his brother;  
λεγοντες διδασκαλε μοσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω α  
δελφω αυτου
- 25** Bijae tako u nas sedmero brae. Prvi se oeni i umrije bez poroda ostaviv 枚i enu svom bratu.  
Now there were among us seven brothers; and the first was married and at his death, having no seed, gave his wife to his brother;  
ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου
- 26** Tako i drugi i trei, sve do sedmoga.  
In the same way the second and the third, up to the seventh.  
ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα
- 27** A nakon svih umrije i ena.  
And last of all the woman came to her end.  
υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη
- 28** Kojemu e dakle od te sedmorice biti ena o uskrsnuu? Jer sva su je sedmorica imala."  
When they come back from the dead, then, whose wife will she be of the seven? because they all had her.  
εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην
- 29** Odgovori im Isus: "U zabludi ste jer ne razumijete Pisama ni sile Boje.  
But Jesus said to them in answer, You are in error, not having knowledge of the Writings, or of the power of God.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου
- 30** Ta u uskrsnu u niti se ene niti udavaju, nego su kao aneli na nebu.  
For when they come back from the dead there are no husbands and wives, but they are as the angels in heaven.  
εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν
- 31** A to se ti e uskrsnua mrtvih, zar niste itali to vam ree Bog:  
But about the dead coming back to life, have you no knowledge of what was said to you by God in the Writings:  
περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος
- 32** Ja sam Bog Abrahamov, Bog Izakov i Bog Jakovljevn? Nije on Bog mrtvih, nego ivih!"  
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead but of the living.  
εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων

- 33** uvi to, mnoto osta zaneseno njegovim naukom.  
**And the people hearing it were surprised at his teaching.**  
και ακουσαντες οι ογλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου
- 34** A kad su farizeji uli kako uutka saduceje, okupi se,  
**But the Pharisees, hearing how the mouths of the Sadducees had been stopped, came together;**  
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο
- 35** a jedan od njih, zakonoznanac, da ga iskua, upita:  
**And one of them, a teacher of the law, put a question to him, testing him, and saying,**  
και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων
- 36** "Uitelju, koja ja zapovijed najve a u Zakonu?"  
**Master, which is the chief rule in the law?**  
διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω
- 37** A on mu ree: "Ljubi Gospodina Boga svojega svim srcem svojim, i svom duom svojom, i svim umom svojim.  
**And he said to him, Have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.**  
ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου
- 38** To je najve a i prva zapovijed.  
**This is the first and greatest rule.**  
αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη
- 39** Druga, ovoj slina: Ljubi svoga blinjega kao sebe samoga.  
**And a second like it is this, Have love for your neighbour as for yourself.**  
δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον
- 40** O tim dvjema zapovijedima visi sav Zakon i Proroci."  
**On these two rules all the law and the prophets are based.**  
εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται
- 41** Kad se farizeji skupiše, upita ih Isus:  
**Now while the Pharisees were together, Jesus put a question to them, saying,**  
συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους

- 42 "to mislite o Kristu? iji je on sin?" KaĤu mu: "Davidov."  
**What is your opinion of the Christ? whose son is he? They say to him, The Son of David.**  
 λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ
- 43 A on e njima: "Kako ga onda David u Duhu naziva Gospodinom, kad veli:  
**He says to them, How then does David in the Spirit give him the name of Lord, saying,**  
 λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων
- 44 Ree Gospod Gospodinu mojemu: 'Sjedi mi zdesna dok ne poloim neprijatelje tvoje za podno 媽 je nogama tvojim?'  
**The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put under your feet all those who are against you?**  
 ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 45 Ako ga dakle David naziva Gospodinom, kako mu je sin?"  
**If David then gives him the name of Lord, how is he his son?**  
 ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν
- 46 I nitko mu nije mogao odgovoriti ni rijeji, niti se od toga dana tko usudio upitati ga bilo to.  
**And no one was able to give him an answer, and so great was their fear of him, that from that day no one put any more questions to him.**  
 και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολημηνε τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι
- 1 Tada Isus prozbori mno 斯 tvu i svojim uenicima:  
**Then Jesus said to the people and to his disciples:**  
 τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου
- 2 "Na Mojsijevu stolicu zasjedoe pismoznanci i farizeji.  
**The scribes and the Pharisees have the authority of Moses;**  
 λεγων επι της μουσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματαις και οι φαρισαιοι
- 3 inite dakle i obdravajte sve to vam kau, ali se nemojte ravnati po njihovim djelima jer govore, a ne ine.  
**All things, then, which they give you orders to do, these do and keep: but do not take their works as your example, for they say and do not.**  
 παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν
- 4 Veu i ljudima na ple a toware teka bremena, a sami ni da bi ih prstom makli.  
**They make hard laws and put great weights on men's backs; but they themselves will not put a finger to them.**  
 δεσμεουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτ  
 α

- 5** Sva svoja djela ine zato da ih ljudi vide. Doista, proiruju zapise svoje i produljuju rese.  
**But all their works they do so as to be seen by men: for they make wide their phylacteries, and the edges of their robes,**  
παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατουνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλουνουσιν τα κρασπεδα των ι  
ματιων αυτων
- 6** Vole pro elja na gozbama, prva sjedala u sinagogama,  
**And the things desired by them are the first places at feasts, and the chief seats in the Synagogues,**  
φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις
- 7** pozdrave na trgovima i da ih ljudi zovu 'Rabbi'.  
**And words of respect in the market-places, and to be named by men, Teacher.**  
και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι
- 8** Vi pak ne dajte se zvati 'Rabbi', jer jedan je uitelj va, a svi ste vi bra a.  
**But you may not be named Teacher: for one is your teacher, and you are all brothers.**  
υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε
- 9** Ni ocem ne zovite nikoga na zemlji jer jedan je Otac va - onaj na nebesima.  
**And give no man the name of father on earth: because one is your Father, who is in heaven.**  
και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις
- 10** I ne dajte da vas voama zovu, jer jedan je va vo a - Krist.  
**And you may not be named guides: because one is your Guide, even Christ.**  
μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος
- 11** Najvei me u vama neka vam bude posluitelj.  
**But let the greatest among you be your servant.**  
ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος
- 12** Tko se god uzvisuje, bit e ponien, a tko se ponizuje, bit e uzvien."  
**And whoever makes himself high will be made low, and whoever makes himself low will be made high.**  
οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται

- 13** "Jao vama, pismoznanci i farizeji! Licemjeri! Zakljuavate kraljevstvo nebesko pred ljudima; sami ne ulazite, a ne date u i ni onima koji bi htjeli."  
**But a curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you are shutting the kingdom of heaven against men: for you do not go in yourselves, and those who are going in, you keep back.**  
 ουαι δε υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα
- 14** #  
 []  
 ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν
- 15** "Jao vama, pismoznanci i farizeji! Licemjeri! Obilazite morem i kopnom da pridobijete jednog sljedbenika. A kad ga pridobijete, promeete ga u sina paklenoga dvaput goreg od sebe."  
**A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you go about land and sea to get one disciple and, having him, you make him twice as much a son of hell as yourselves.**  
 ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων
- 16** "Jao vama! Slijepi vo e! Govorite: 'Zakune li se tko Hramom, nije nita. Ali ako se zakune hramskim zlatom, vee ga zakletva.'  
**A curse is on you, blind guides, who say, Whoever takes an oath by the Temple, it is nothing; but whoever takes an oath by the gold of the Temple, he is responsible.**  
 ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει
- 17** Budale i slijepci! Ta to je vee: zlato ili Hram to posve uje zlato?  
**You foolish ones and blind: which is greater, the gold, or the Temple which makes the gold holy?**  
 μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον
- 18** Nadalje: 'Zakune li se tko rtvenikom, nije nita. Ali ako se zakune darom to je na njemu, vee ga zakletva.'  
**And, Whoever takes an oath by the altar, it is nothing; but whoever takes an oath by the offering which is on it, he is responsible.**  
 και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει
- 19** Slijepci! Ta to je vee: dar ili rtvenik 瘠 to dar posveuje?  
**You blind ones: which is greater, the offering, or the altar which makes the offering holy?**  
 μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον
- 20** Tko se dakle zakune rtvenikom, kune se njime i svime 枚to je na njemu.  
**He, then, who takes an oath by the altar, takes it by the altar and by all things on it.**  
 ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου



- 21** I tko se zakune Hramom, kune se njime i Onim koji u njemu prebiva.  
**And he who takes an oath by the Temple, takes it by the Temple and by him whose house it is.**  
**και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον**
- 22** I tko se zakune nebom, kune se prijestoljem Bojim i Onim koji na njemu sjedi."  
**And he who takes an oath by heaven, takes it by the seat of God, and by him who is seated on it.**  
**και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου**
- 23** "Jao vama, pismoznanci i farizeji! Licemjeri! Namirujete desetinu od metvice i kopra i kima, a proputate najvanije u Zakonu: pravednost, milosre, vjernost. Ovo je trebalo initi, a ono ne proputati.  
**A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make men give a tenth of all sorts of sweet-smelling plants, but you give no thought to the more important things of the law, righteousness, and mercy, and faith; but it is right for you to do these, and not to let the others be undone.**  
**ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι**
- 24** Slijepo voe! Cijedite komarca, a gutate devu!"  
**You blind guides, who take out a fly from your drink, but make no trouble over a camel.**  
**οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες**
- 25** "Jao vama, pismoznanci i farizeji! Licemjeri! istite au i zdjelu izvana, a iznutra su pune grabe a i pohlepe.  
**A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of violent behaviour and uncontrolled desire.**  
**ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας**
- 26** Farizeju slijepi! Oisti najprije nutrinu ae da joj i vanjtina bude ista."  
**You blind Pharisee, first make clean the inside of the cup and of the plate, so that the outside may become equally clean.**  
**φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον**
- 27** Jao vama pismoznanci i farizeji! Licemjeri! Nalik ste na obijeljene grobove. Izvana izgledaju lijepi, a iznutra su puni mrtva kih kostiju i svakojake neisto e.  
**A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you are like the resting-places of the dead, which are made white, and seem beautiful on the outside, but inside are full of dead men's bones and of all unclean things.**  
**ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστων νεκρων και πασης ακαθαρσιας**

- 28** Tako i vi izvana ljudima izgledate pravedni, a iznutra ste puni licemjerja i bezakonja."  
Even so you seem to men to be full of righteousness, but inside you are all false and full of wrongdoing.  
ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας
- 29** "Jao vama, pismoznanci i farizeji! Licemjeri! Gradite grobnice prorocima i kitite spomenike pravednicima  
A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you put up buildings for housing the dead bodies of the prophets, and make fair the last resting-places of good men, and say,  
ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων
- 30** te govorite: 'Da smo mi ivjeli u dane otaca svojih, ne bismo bili njihovi sudionici u proljevanju krvi proroke.'  
If we had been living in the days of our fathers, we would not have taken part with them in the blood of the prophets.  
και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων
- 31** Tako sami protiv sebe svjedo ite da ste sinovi ubojica proroka.  
So that you are witnesses against yourselves that you are the sons of those who put the prophets to death.  
ουστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας
- 32** Dopunite samo mjeru otaca svojih!"  
Make full, then, the measure of your fathers.  
και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων
- 33** "Zmije! Leglo gujinje! Kako ete ute i osudi paklenoj?  
You snakes, offspring of snakes, how will you be kept from the punishment of hell?  
οφεις γεννηματα εχιδων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης
- 34** Zato evo ja aljem vama proroke i mudrace i pismoznance. Jedne ete od njih ubiti i raspeti, druge bi evati po svojim sinagogama i progoniti od grada do grada  
For this reason, I send you prophets, and wise men, and scribes: some of them you will put to death and put on the cross, and to some of them you will give blows in your Synagogues, driving them from town to town;  
δια τουτο ιδου εγω αποσπελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματαις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσητε εν ταις συναγωγαις υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν
- 35** da tako na vas doe sva pravedna krv, prolivena na zemlji od krvi Abela pravednoga pa do krvi Zaharije, sina Barahijina, kojega ubiste izme u Hrama i rtvenika.  
So that on you may come all the blood of the upright on the earth, from the blood of upright Abel to the blood of Zachariah, son of Barachiah, whom you put to death between the Temple and the altar.  
οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφουνησατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου

- 36** Zaista, kaem vam, sve e to do i na ovaj narataj!"  
Truly I say to you, All these things will come on this generation.  
αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην
- 37** "Jeruzaleme, Jeruzaleme, koji ubija proroke i kamenuje one to su tebi poslani! Koliko li puta htjedoh okupiti djecu tvoju kao to kvoka okuplja pili e pod krila, i ne htjedoste.  
O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who are sent to her! Again and again would I have taken your children to myself as a bird takes her young ones under her wings, and you would not!  
ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε
- 38** Evo, naputena vam kua.  
See, your house is made waste.  
ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος
- 39** Doista, kaem vam, odsada me ne ete vidjeti dok ne reknete: Blagoslovljen Onaj koji dolazi u ime Gospodnje!"  
For I say to you, You will not see me from this time till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.  
λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου
- 1** Isus izie iz Hrama. Putom mu pristupie u enici pokazujui mu hramsko zdanje.  
And Jesus went out of the Temple, and on the way his disciples came to him, pointing out the buildings of the Temple.  
και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου
- 2** A on im re e: "Ne vidite li sve ovo? Zaista, kaem vam, ne, nee se ovdje ostaviti ni kamen na kamenu nerazvaljen."  
But he, answering, said to them, See you not all these things? truly I say to you that here there will not be one stone resting on another, which will not be pulled down.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται
- 3** Dok je zatim na Maslinskoj gori sjedio, pristupie k njemu u enici nasamo govorei: "Reci nam kada e to biti i koji e biti znak tvojega Dolaska i svretka svijeta?"  
And while he was seated on the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Make clear to us, when will these things be? and what will be the sign of your coming and of the end of the world?  
καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος
- 4** Isus im odgovori: "Pazite da vas tko ne zavede!  
And Jesus said to them in answer, Take care that you are not tricked.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση

- 5 Mnogi e doista doi u moje ime i govoriti: 'Ja sam Krist!' I mnoge e zavesti."  
For people will come in my name, saying, I am the Christ; and a number will be turned from the true way through them.  
πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν
- 6 "A ut ete za ratove i za glasove o ratovima. Pazite, ne uznemirujte se. Doista treba da se to dogodi, ali to jo nije svretak.  
And news will come to you of wars and talk of wars: do not be troubled, for these things have to be; but it is still not the end.  
μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος
- 7 Narod e ustati protiv naroda i kraljevstvo protiv kraljevstva; bit e gladi i potresa po raznim mjestima.  
For nation will be moved against nation, and kingdom against kingdom, and men will be without food, and the earth will be shaking in different places;  
εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους
- 8 Ali sve je to samo poetak trudova."  
But all these things are the first of the troubles.  
παντα δε ταυτα αρχη ωδινων
- 9 "Tada e vas predavati na muke i ubijati vas. I svi e vas narodi zamrziti zbog imena moga.  
Then they will be cruel to you, and will put you to death: and you will be hated by all nations because of my name.  
τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου
- 10 Mnogi e se tada sablazniti, izdavat e jedni druge i mrziti se me u sobom.  
And numbers of people will be turned from the right way, and will give one another up and have hate for one another.  
και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους
- 11 Ustat e mnogi lani proroci i mnoge zavesti.  
And a number of false prophets will come, causing error.  
και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους
- 12 Razmahat e se bezakonje i ohladnjeti ljubav mnogih.  
And because wrongdoing will be increased, the love of most people will become cold.  
και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων
- 13 Ali tko ustraje do svretka, bit e spaen."  
But he who goes through to the end will get salvation.  
ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται

- 14 "I propovijedat e se ovo evanelje Kraljevstva po svem svijetu za svjedo anstvo svim narodima. Tada e do i svretak."  
And this good news of the kingdom will be given through all the world for a witness to all nations; and then the end will come.  
και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος
- 15 "Kada dakle vidite da grozota pustoi, po prorotvu Daniela proroka, stoluje na svetome mjestu - tko ita, neka razumije:  
When, then, you see in the holy place the unclean thing which makes destruction, of which word was given by Daniel the prophet (let this be clear to the reader),  
οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου εστος εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω
- 16 koji se tada zateknu u Judeji, neka bjee u gore;  
Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains:  
τοτε οι εν τη ιουδαια φυεγετωσαν επι τα ορη
- 17 tko bude na krovu, neka ne silazi uzeti □ to iz kue;  
Let not him who is on the house-top go down to take anything out of his house:  
ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου
- 18 i tko bude u polju, neka se ne okre e natrag da uzme haljinu!"  
And let not him who is in the field go back to get his coat.  
και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου
- 19 "A jao trudnicama i dojiljama u one dane!"  
But it will be hard for women who are with child and for those with babies at the breast in those days.  
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις
- 20 "I molite da bijeg va ne bude zimi ili subotom  
And say a prayer that your flight may not be in the winter, or on a Sabbath.  
προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω
- 21 jer tada e biti velika tjeskoba kakve ne bijae od po etka svijeta sve do sada, a nee je ni biti."  
Because in those days there will be great sorrow, such as there has not been from the start of the world till now, or ever will be.  
εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται
- 22 "I kad se ne bi skratili dani oni, nitko se ne bi spasio. No poradi izabranih skratit e se dani oni."  
And if those days had not been made short there would have been no salvation for any, but because of the saints those days will be made short.  
και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι

- 23** "Ako vam tada tko rekne: 'Gle, evo Krista!' ili: 'Evo ga!' - ne povjerujte!  
Then if any man says to you, See, here is the Christ, or, Here; do not put faith in him;  
τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε
- 24** Ustat e, doista, lani kristi i la 枒ni proroci i iznijeti znamenja velika i udesa da, bude li mogu e, zavedu i izabrane."  
For there will come up false Christs, and false prophets, who will do great signs and wonders; so that if possible even the saints might be tricked.  
εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους
- 25** "Eto, proreкао sam vam."  
See, I have made it clear to you before it comes about.  
ιδου προειρηκα υμιν
- 26** "Reknu li vam dakle: 'Evo, u pustinji je!', ne izlazite; 'Evo ga u lonicama!', ne vjerujte.  
If, then, they say to you, See, he is in the waste land; go not out: See, he is in the inner rooms; put no faith in it.  
εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε
- 27** Jer kao to munja izlazi od istoka i bljesne do zapada, tako e biti i s dolaskom Sina ovjejeга."  
Because as in a thunderstorm the bright light coming from the east is seen even in the west; so will be the coming of the Son of man.  
ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσία του υιου του ανθρωπου
- 28** "Gdje bude strvine, ondje e se skupljati orlovi."  
Wherever the dead body is, there will the eagles come together.  
οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι
- 29** "A odmah nakon nevolje onih dana sunce e pomr ati i mjesec nee vie svijetljjeti i zvijezde e s neba padati i sile e se nebeske poljuljati."  
But straight away, after the trouble of those days, the sun will be made dark and the moon will not give her light and the stars will come down from heaven and the powers of heaven will be moved:  
ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο το υ ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
- 30** "I tada e se pojaviti znak Sina ovje jeга na nebu. I tada e proplakati sva plemena zemlje. I ugledat e Sina ovje jeга gdje dolazi na oblacima nebeskim s velikom moi i slavom.  
And then the sign of the Son of man will be seen in heaven: and then all the nations of the earth will have sorrow, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.  
και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης

- 31** I razaslat e anele svoje s trubljom velikom i sabrat e mu izabranike s etiri vjetra, s jednoga kraja neba do drugoga."  
And he will send out his angels with a great sound of a horn, and they will get his saints together from the four winds, from one end of heaven to the other.  
και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων
- 32** "A od smokve se nau ite prispodobi! Kad joj grana ve omeka i li e potjera, znate: blizu je ljeto.  
Now take an example from the fig-tree: when her branch has become soft and puts out its leaves, you are certain that the summer is near;  
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος
- 33** Tako i vi kad sve to ugledate, znajte: blizu je, na vratima!"  
Even so, when you see all these things, you may be certain that he is near, even at the doors.  
ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις
- 34** "Zaista, kaem vam, ne, ne e uminuti narataj ovaj dok se sve to ne zbude.  
Truly I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.  
αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται
- 35** Nebo e i zemlja uminuti, ali rije i moje ne, nee uminuti."  
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.  
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν
- 36** "A o onom danu i asu nitko ne zna, pa ni aneli nebeski, ni Sin, nego samo Otac.  
But of that day and hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father only.  
περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος
- 37** Kao u dane Noine, tako e biti i Dolazak Sina ovje juga.  
And as were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.  
ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου
- 38** Kao to su u dane one - prijede potopa - jeli i pili, enili se i udavali do dana kad Noa ue u korablju  
Because as in those days before the overflowing of the waters, they were feasting and taking wives and getting married, till the day when Noah went into the ark,  
ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον

- 39** i nita nisu ni slutili dok ne do e potop i sve odnije - tako e biti i Dolazak Sina ovjejege.  
And they had no care till the waters came and took them all away; so will be the coming of the Son of man.  
και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσία του υιου του ανθρωπου
- 40** Dvojica e tada biti u polju: jedan e se uzeti, drugi ostaviti.  
Then two men will be in the field; one is taken, and one let go;  
τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβάνεται και ο εις αφιεται
- 41** Dvije e mljeti u mlinu: jedna e se uzeti, druga ostaviti."  
Two women will be crushing grain; one is taken, and one let go.  
δυο αληθουσαι εν τω μύλωνι μια παραλαμβάνεται και μια αφιεται
- 42** "Bdijte dakle jer ne znate u koji dan Gospodin va dolazi.  
Be watching, then! for you have no knowledge on what day your Lord will come.  
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται
- 43** A ovo znajte: kad bi domain znao o kojoj strai kradljivac dolazi, bdio bi i ne bi dopustio potkopati ku e.  
But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.  
εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται ερηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγναι την οικιαν αυτου
- 44** Zato i vi budite pripravnj jer u as kad i ne mislite Sin ovjeji dolazi."  
Be ready then; for at a time which you have no thought of the Son of man will come.  
δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 45** "Tko li je onaj vjerni i razumni sluga to ga gospodar postavi nad svojim uku anima da im izda hranu u pravo vrijeme?  
Who is the true and wise servant, whom his lord has put over those in his house, to give them their food at the right time?  
τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω
- 46** Blago onome sluzi kojega gospodar kada doe na e da tako radi!  
A blessing on that servant, who will be doing so when his lord comes.  
μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως
- 47** Zaista, kaem vam, postavit e ga nad svim imanjem svojim."  
Truly, I say to you, he will put him over all he has.  
αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον



- 48 "No rekne li taj zli sluga u srcu: 'Okasnit e gospodar moj'  
But if that evil servant says in his heart, My lord is a long time in coming;  
εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν
- 49 pa stane tui sudrugove, jesti i piti s pijanicama,  
And is cruel to the other servants, taking his pleasure with those who are overcome with wine;  
και αρξεται τυπτειν τους συνδουλους εσθειν δε και πινειν μετα των μεθουοντων
- 50 do i e gospodar toga sluge u dan u koji mu se ne nada i u as u koji i ne sluti;  
The lord of that servant will come in a day when he is not looking for him, and in an hour of which he has no knowledge,  
ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γνωσκει
- 51 rasjei e ga i dodijeliti mu udes meu licemjerima. Ondje e biti pla i krgut zubi."  
And will have him cut in two, and will give him a part in the fate of the false ones: there will be weeping and cries of sorrow.  
και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 1 "Tada e kraljevstvo nebesko biti kao kad deset djevica uzee svoje svjetiljke i izioe u susret zaru niku.  
Then the kingdom of heaven will be like ten virgins, the friends of the bride, who took their lights, and went out with the purpose of meeting the husband.  
τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενους αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου
- 2 Pet ih bijae ludih, a pet mudrih.  
And five of them were foolish, and five were wise.  
πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι
- 3 Lude uzee svjetiljke, ali ne uzee sa sobom ulja.  
For the foolish, when they took their lights, took no oil with them.  
αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον
- 4 Mudre pak zajedno sa svjetiljkama uzee u posudama ulja."  
But the wise took oil in their vessels with their lights.  
αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων
- 5 "Budui da je zaru nik okasnio, sve one zadrijemae i pozaspae.  
Now the husband was a long time in coming, and they all went to sleep.  
χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον

- 6** O ponoi nasta vika: 'Evo zaru nika! Iziite mu u susret!'  
But in the middle of the night there is a cry, The husband comes! Go out to him.  
μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου
- 7** Tada ustadoe sve one djevice i uredie svoje svjetiljke.  
Then all those virgins got up, and made ready their lights.  
τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων
- 8** Lude tada reko e mudrima: 'Dajte nam od svoga ulja, gase nam se svjetiljke!'  
And the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lights are going out.  
αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται
- 9** Mudre im odgovore: 'Nipoto! Ne bi doteklo nama i vama. Poite radije k prodava ima i kupite!''  
But the wise made answer, saying, There may not be enough for us and you; it would be better for you to go to the traders and get oil for yourselves.  
απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις
- 10** "Dok one odoe kupiti, doe zaru nik: koje bijahu pripravne, uoe s njim na svadbu i zatvore se vrata.  
And while they went to get oil, the master came; and those who were ready went in with him to the feast: and the door was shut.  
απερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα
- 11** Poslije do u i ostale djevice pa stanu dozivati: 'Gospodine! Gospodine! Otvori nam!'  
After that the other virgins came, saying, Lord, Lord, let us in.  
υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν
- 12** A on im odgovori: 'Zaista kaem vam, ne poznam vas!'  
But he made answer and said, Truly I say to you, I have no knowledge of you.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας
- 13** Bdijte dakle jer ne znate dana ni asa!''  
Keep watch, then, because you are not certain of the day or of the hour.  
γηγορευετε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 14** "Doista, kao kad ono onjek, polazei na put, dozva sluge i dade im svoj imetak.  
For it is as when a man, about to take a journey, got his servants together, and gave them his property.  
ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου

- 15** Jednomu dade pet talenata, drugomu dva, a tre emu jedan - svakomu po njegovoj sposobnosti.  
And to one he gave five talents, to another two, to another one; to everyone as he was able; and he went on his journey.  
και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως
- 16** I otputova. Onaj koji je primio pet talenata odmah ode, upotrijebi ih i stekne drugih pet.  
Straight away he who had been given the five talents went and did trade with them, and made five more.  
πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα
- 17** Isto tako i onaj sa dva stekne druga dva.  
In the same way he who had been given the two got two more.  
ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο
- 18** Onaj naprotiv koji je primio jedan ode, otkopa zemlju i sakri novac gospodarov."  
But he who was given the one went away and put it in a hole in the earth, and kept his lord's money in a secret place.  
ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου
- 19** "Nakon dugo vremena doe gospodar tih slugu i zatrai od njih ra un.  
Now after a long time the lord of those servants comes, and makes up his account with them.  
μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον
- 20** Pristupi mu onaj to je primio pet talenata i donese drugih pet govorei: 'Gospodaru! Pet si mi talenata predao. Evo, drugih sam pet talenata stekao!'  
And he who had the five talents came with his other five talents, saying, Lord, you gave into my care five talents: see, I have got five more.  
και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα ε κερδησα επ αυτοις
- 21** Re e mu gospodar: 'Valja, slugo dobri i vjerni! U malome si bio vjeran, nad mnogim u te postaviti! U i u radost gospodara svoga!'"  
His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.  
εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
- 22** "Pristupi i onaj sa dva talenta te ree: 'Gospodaru! Dva si mi talenta predao. Evo, druga sam dva talenta stekao!'  
And he who had the two talents came and said, Lord, you gave into my care two talents: see, I have got two more.  
προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις

- 23** Re e mu gospodar: 'Valja, slugo dobri i vjerni! U malome si bio vjeran, nad mnogim u te postaviti! U i u radost gospodara svoga.'"   
His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.   
εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
- 24** "A pristupi i onaj koji je primio jedan talenat te ree: 'Gospodaru! Znadoh te: ovjek si strog, anje gdje nisi sijao i kupi gdje nisi vijao.   
And he who had had the one talent came and said, Lord, I had knowledge that you are a hard man, getting in grain where you have not put seed, and making profits for which you have done no work:   
προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσ κορπισας
- 25** Pobjah se stoga, odoh i sakrih talenat tvoj u zemlju. Evo ti tvoje!'   
And I was in fear, and went away, and put your talent in the earth: here is what is yours.   
και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σου
- 26** A gospodar mu ree: 'Slugo zli i lijeni! Znao si da anjem gdje nisam sijao i kupim gdje nisam vijao!   
But his lord in answer said to him, You are a bad and unready servant; if you had knowledge that I get in grain where I did not put seed, and make profits for which I have done no work,   
αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα
- 27** Trebalo je dakle da ulo i moj novac kod novara i ja bih po povratku izvadio svoje s dobitkom.'"   
Why, then, did you not put my money in the bank, and at my coming I would have got back what is mine with interest?   
εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω
- 28** "'Uzмите stoga od njega talenat i podajte onomu koji ih ima deset.   
Take away, then, his talent and give it to him who has the ten talents.   
αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα
- 29** Doista, onomu koji ima jo e se dati, neka ima u izobilju, a od onoga koji nema oduzet e se i ono to ima.   
For to everyone who has will be given, and he will have more: but from him who has not, even what he has will be taken away.   
τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 30** A beskorisnoga slugu izbacite van u tamu. Ondje e biti pla i krgut zubi.'"   
And put out the servant who is of no profit into the outer dark: there will be weeping and cries of sorrow.   
και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερων εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

- 31** "Kad Sin ovjeji do e u slavi i svi aneli njegovi s njime, sjest e na prijestolje slave svoje.  
But when the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then will he be seated in his glory:  
οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου
- 32** I sabrat e se pred njim svi narodi, a on e ih jedne od drugih razluti kao to pastir razlu uje ovce od jaraca.  
And before him all the nations will come together; and they will be parted one from another, as the sheep are parted from the goats by the keeper.  
και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων
- 33** Postavit e ovce sebi zdesna, a jarce slijeva."  
And he will put the sheep on his right, but the goats on the left.  
και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων
- 34** "Tada e kralj rei onima sebi zdesna: 'Do ite, blagoslovljeni Oca mojega! Primate u batinu Kraljevstvo pripravljeno za vas od postanka svijeta!  
Then will the King say to those on his right, Come, you who have the blessing of my Father, into the kingdom made ready for you before the world was:  
τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
- 35** Jer ogladnjeh i dadoste mi jesti; oednjeh i napojiste me; stranac bijah i primiste me;  
For I was in need of food, and you gave it to me: I was in need of drink, and you gave it to me: I was wandering, and you took me in;  
επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με
- 36** gol i zaognuste me; oboljeh i pohodiste me; u tamnici bijah i dooste k meni."  
I had no clothing, and you gave it to me: when I was ill, or in prison, you came to me.  
γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με
- 37** "Tada e mu pravednici odgovoriti: 'Gospodine, kada te to vidjesmo gladna i nahranismo te; ili edna i napojismo te?  
Then will the upright make answer to him, saying, Lord, when did we see you in need of food, and give it to you? or in need of drink, and give it to you?  
τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν
- 38** Kada te vidjesmo kao stranca i primismo; ili gola i zaognusmo te?  
And when did we see you wandering, and take you in? or without clothing, and give it to you?  
ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν

- 39** Kada te vidjesmo bolesna ili u tamnici i doosmo k tebi?'  
And when did we see you ill, or in prison, and come to you?  
ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε
- 40** A kralj e im odgovoriti: 'Zaista, kaem vam, to god uiniste jednomu od ove moje najmanje bra e, meni uiniste!'"  
And the King will make answer and say to them, Truly I say to you, Because you did it to the least of these my brothers, you did it to me.  
και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε
- 41** "Zatim e rei i onima slijeva: 'Odlazite od mene, prokleti, u oganj vje ni, pripravljen avlu i an elima njegovim!  
Then will he say to those on the left, Go from me, you cursed ones, into the eternal fire which is ready for the Evil One and his angels:  
τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου
- 42** Jer ogladnjeh i ne dadoste mi jesti; oednjeh i ne dadoste mi piti;  
For I was in need of food, and you gave it not to me; I was in need of drink, and you gave it not to me:  
επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
- 43** stranac bijah i ne primiste me; gol i ne zaogrnuiste me; bolestan i u tamnici i ne pohodiste me!'"  
I was wandering, and you took me not in; without clothing, and you gave me no clothing; ill, and in prison, and you came not to me.  
ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με
- 44** "Tada e mu i oni odgovoriti: 'Gospodine, a kada te to vidjesmo gladna, ili edna, ili stranca, ili gola, ili bolesna, ili u tamnici, i ne poslu ismo te?'  
Then will they make answer, saying, Lord, when did we see you in need of food or drink, or wandering, or without clothing, or ill, or in prison, and did not take care of you?  
τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι
- 45** Tada e im on odgovoriti: 'Zaista, kaem vam, 枚to god ne uiniste jednomu od ovih najmanjih, ni meni ne u iniste.'"  
Then will he make answer to them, saying, Truly I say to you, Because you did it not to the least of these, you did it not to me.  
τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε
- 46** "I otii e ovi u muku vjenu, a pravednici u ivot vje ni."  
And these will go away into eternal punishment; but the upright into eternal life.  
και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον
- 1** I kad Isus zavri sve te besjede, ree svojim uenicima:  
And when Jesus had come to the end of all these words, he said to his disciples,  
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου

- 2** "Znate da je za dva dana Pasha, i Sin ovje ji predaje se da se razapne."  
After two days is the Passover, and the Son of man will be given up to the death of the cross.  
οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι
- 3** Uto se sabrae glavari sveeni ki i starjeine narodne u dvoru velikoga sveenika imenom Kajfe  
Then the chief priests and the rulers of the people came together in the house of the high priest, who was named Caiaphas.  
τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα
- 4** i zaklju ie Isusa na prijearu uhvatiti i ubiti.  
And they made designs together to take Jesus by some trick, and put him to death.  
και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν
- 5** Jer se govorilo: "Nikako ne o Blagdanu da ne nastane pobuna u narodu."  
But they said, Not while the feast is going on, for fear of trouble among the people.  
ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω
- 6** Kad je Isus bio u Betaniji, u kui imuna Gubavca,  
Now when Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper,  
του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου
- 7** pristupi mu neka 拵ena s alabastrenom posudicom skupocjene pomasti i polije ga po glavi, dok je on bio za stolom.  
There came to him a woman having a bottle of perfume of great price, and she put the perfume on his head when he was seated at table.  
προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου
- 8** Vidjevi to, uenici negodovahu: " emu ta rasipnost?  
But when the disciples saw it they were angry, saying, To what purpose is this waste?  
ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη
- 9** Moglo se to skupo prodati i dati siromasima."  
For we might have got much money for this and given it to the poor.  
ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις
- 10** Zapazio to Isus pa im ree: "to dodijavate 拵eni? Dobro djelo uini prema meni.  
But Jesus, seeing it, said to them, Why are you troubling the woman? she has done a kind act to me.  
γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε

- 11** Ta siromaha svagda imate uza se, a mene nemate svagda.  
For the poor you have ever with you, but me you have not for ever.  
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε
- 12** Izlila je tu pomast na moje tijelo - za ukop mi to u ini.  
For in putting this perfume on my body, she did it to make me ready for my last resting-place.  
βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν
- 13** Zaista, kaem vam, gdje se god bude propovijedalo ovo evanelje, po svem svijetu, navje ivat e se i ovo to ona u ini - njoj na spomen."  
Truly I say to you, Wherever this good news goes out in all the world, what this woman has done will be talked of in memory of her.  
αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμο λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης
- 14** Tada jedan od dvanaestorice, zvan Juda Iskariotski, poe glavarima sve enikim  
Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests and said,  
τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις
- 15** i re e: "to ete mi dati i ja u vam ga predati." A oni mu odmjerie trideset srebrnjaka.  
What will you give me, if I give him up to you? And the price was fixed at thirty bits of silver.  
ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτο τριακοντα αργυρια
- 16** Otada je traio priliku da ga preda.  
And from that time he was watching for a chance to give him into their hands.  
και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω
- 17** Prvoga dana Beskvasnih kruhova pristupie uenici Isusu i upitae: "Gdje ho e da ti pripravimo te blaguje pashu?"  
Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where are we to make ready for you to take the Passover meal?  
τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα
- 18** On ree: "Idite u grad tomu i tomu i recite mu: 'U itelj veli: Vrijeme je moje blizu, kod tebe slavim pashu sa svojim uenicima.'"  
And he said to them, Go into the town to such a man, and say to him, The Master says, My time is near: I will keep the Passover at your house with my disciples.  
ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου
- 19** I u ine uenici kako im naredi Isus i priprave pashu.  
And the disciples did as Jesus had said to them; and they made ready the Passover.  
και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα



- 20** Uve er bijae Isus za stolom s dvanaesticom.  
Now when evening was come, he was seated at table with the twelve disciples;  
οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα
- 21** I dok su blagovali, ree: "Zaista, kaem vam, jedan e me od vas izdati."  
And while they were taking food, he said, Truly I say to you that one of you will be false to me.  
και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με
- 22** Silno oaloeni, stanu mu jedan za drugim govorit: "Da nisam ja, Gospodine?"  
And they were very said, and said to him, one by one, Is it I, Lord?  
και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε
- 23** On odgovori: "Onaj koji umo i sa mnom ruku u zdjelu, taj e me izdati.  
And he made answer and said, He who puts his hand into the plate with me, the same will be false to me.  
ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει
- 24** Sin ovjeji, istina, odlazi kako je o njemu pisano, ali jao ovjeku onomu koji predaje Sina ovje jega. Tomu bi ovjeku bolje bilo da se ni rodio nije."  
The Son of man goes, even as the Writings say of him: but a curse is on that man through whom the Son of man is given up; it would have been well for that man if he had never come into the world.  
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτ  
ο ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
- 25** A Juda, izdajnik, prihvati i re e: "Da nisam ja, uitelju?" Re e mu: "Ti kaza."  
And Judas, who was false to him, made answer and said, Is it I, Master? He says to him, Yes.  
αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας
- 26** I dok su blagovali, uze Isus kruh, izree blagoslov pa razlomi, dade svojim u enicima i ree: "Uzмите i jedite! Ovo je tijelo moje!"  
And when they were taking food, Jesus took bread and, after blessing it, he gave the broken bread to the disciples and said, Take it; this is my body.  
εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου
- 27** I uze au, zahvali i dade im govorei: "Pijte iz nje svi!"  
And he took a cup and, having given praise, he gave it to them, saying,  
και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες

- 28** Ovo je krv moja, krv Saveza koja se za mnoge proljeva na otputenje grijeha.  
Take of it, all of you, for this is my blood of the testament, which is given for men for the forgiveness of sins.  
τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων
- 29** A ka em vam: ne, neu od sada piti od ovog roda trsova do onoga dana kad u ga - novoga - s vama piti u kraljevstvu Oca svojega."  
But I say to you that from now I will not take of this fruit of the vine, till that day when I take it new with you in my Father's kingdom.  
λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου
- 30** Otpjevavi hvalospjeve, zaputise se prema Maslinskoj gori.  
And after a song of praise to God, they went out to the Mountain of Olives.  
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
- 31** Tada im ree Isus: "Svi ete se vi jo ove noi sablazniti o mene. Ta pisano je: Udarit e pastira i stado e se razbje i.  
Then said Jesus to them, All of you will be turned away from me this night: for it is said in the Writings, I will put to death the keeper of the sheep, and the sheep of the flock will be put to flight.  
τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης
- 32** Ali kad uskrsnem, ii u pred vama u Galileju.'  
But after I am come back from the dead, I will go before you into Galilee.  
μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν
- 33** Nato e mu Petar: "Ako se i svi sablazne o tebe, ja se nikada ne u!"  
But Peter made answer and said to him, Though all may be turned away from you, I will never be turned away.  
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
- 34** Ree mu Isus: "Zaista, kaem ti, jo ove noi, prijete negoli se pijetao oglasi, triput e me zatajiti!"  
Jesus said to him, Truly I say to you that this night, before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me.  
εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με
- 35** Kae mu Petar: "Bude li trebalo i umrijeti s tobom, ne, neu te zatajiti." Tako rekoe i svi u enici.  
Peter says to him, Even if I am put to death with you, I will not be false to you. So said all the disciples.  
λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον

- 36** Tada doe Isus s njima u predio zvan Getsemani i kae u enicima: "Sjednite ovdje dok ja odem onamo pomoliti se."  
Then comes Jesus with them to a place named Gethsemane, and says to his disciples, Be seated here, while I go over there for prayer.  
τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξωμαι εκει
- 37** I povede sa sobom Petra i oba sina Zebedejeva. Spopade ga alost i tjeskoba.  
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and became sad and very troubled.  
και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν
- 38** Tada im ree: "Dua mi je nasmrt alosna. Ostanite ovdje i bdijte sa mnom!"  
Then says he to them, My soul is very sad, even to death: keep watch with me here.  
τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου
- 39** I ode malo dalje, pade niice mole i: "Oe moj! Ako je mogu e, neka me mimoie ova aa. Ali ne kako ja hou, nego kako ho e ti."  
And he went forward a little, and falling down on his face in prayer, he said, O my Father, if it is possible, let this cup go from me; but let not my pleasure, but yours be done.  
και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο π λην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ
- 40** I doe u enicima i nae ih pozaspale pa re e Petru: "Tako, zar niste mogli jedan sat probdjete sa mnom?"  
And he comes to the disciples, and sees that they are sleeping, and says to Peter, What, were you not able to keep watch with me one hour?  
και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου
- 41** Bdijte i molite da ne padnete u napast! Duh je, istina, voljan, no tijelo je slabo."  
Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test: the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.  
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
- 42** Opet, po drugi put, ode i pomoli se: "Oe moj! Ako nije mogu e da me aa mine da je ne pijem, budi volja tvoja!"  
Again, a second time he went away, and said in prayer, O my Father, if this may not go from me without my taking it, let your pleasure be done.  
παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελ ημα σου
- 43** I ponovno do e i nae ih pozaspale, o i im se sklapale.  
And he came again and saw them sleeping, for their eyes were tired.  
και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι

- 44** Opet ih ostavi, poe i pomoli se po tre i put ponavljaui iste rije i.  
And he went away from them again, and a third time said the same prayer.  
και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων
- 45** Tada doe u enicima i ree im: "Samo spavajte i po ivajte! Evo, pribliio se as! Sin onjeji predaje se u ruke greni ke!  
Then he comes to the disciples; and says to them, Go on sleeping now, and take your rest: for the hour is come, and the Son of man is given into the hands of evil men.  
τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παρα διδοται εις χειρας αμαρτωλων
- 46** Ustanite, hajdemo! Evo, pribliio se moj izdajica."  
Up, let us be going: see, he who gives me up is near.  
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με
- 47** Dok je on jo govorio, gle, doe Juda, jedan od dvanaestorice, i s njime silna svjetina s ma evima i toljagama poslana od glavara sveeni kih i starjeina narodnih.  
And while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a band armed with swords and sticks, from the chief priests and those in authority over the people.  
και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου
- 48** A izdajica im dao znak: "Koga poljubim, taj je, njega uhvatite!"  
Now the false one had given them a sign saying, The one to whom I give a kiss, that is he: take him.  
ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον
- 49** I odmah pristupi Isusu i ree: "Zdravo, U itelju!" I poljubi ga.  
And straight away he came to Jesus and said, Master! and gave him a kiss.  
και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον
- 50** A Isus mu ree: "Prijetelju, zato ti ovdje!" Tada pristupe, podignu ruke na Isusa i uhvate ga.  
And Jesus said to him, Friend, do that for which you have come. Then they came and put hands on Jesus, and took him.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον
- 51** I gle, jedan od onih koji bijahu s Isusom ma i se rukom, trgnu ma, udari slugu velikoga sve enika i odsijee mu uho.  
And one of those who were with Jesus put out his hand, and took out his sword and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.  
και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερωσ αφειλεν αυτου το ωτιον

- 52** Kae mu tada Isus: "Vrati ma na njegovo mjesto jer svi koji se maa la aju od maa i ginu.  
Then says Jesus to him, Put up your sword again into its place: for all those who take the sword will come to death by the sword.  
τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται
- 53** Ili zar misli da ja ne mogu zamoliti Oca svojega i eto umah uza me vi<sup>斯</sup>se od dvanaest legija anela?  
Does it not seem possible to you that if I make request to my Father he will even now send me an army of angels?  
η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων
- 54** No kako bi se onda ispunila Pisma da tako mora biti?"  
But how then would the Writings come true, which say that so it has to be?  
πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι
- 55** U taj as ree Isus svjetini: "Kao na razbojnika izi oste s maevima i toljagama da me uhvatite? Danomice sje ah u Hramu nauavaju i i ne uhvatiste me."  
In that hour Jesus said to the people, Have you come out as against a thief with swords and sticks to take me? I was teaching every day in the Temple and you took me not.  
εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με
- 56** A sve se to dogodilo da se ispune Pisma proroka. Tada ga svi u enici ostave i pobjegnu.  
But all this has taken place so that the writings of the prophets might come true. Then all his disciples went from him in flight.  
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον
- 57** Nato uhvatie Isusa i odvedoe ga velikomu sveeniku Kajfi, kod kojega se sabrae pismoznanci i starje<sup>π</sup> ine.  
And those who had made Jesus prisoner took him away to the house of Caiaphas, the high priest, where the scribes and those in authority over the people had come together.  
οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερα οπου οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν
- 58** A Petar je iao za njim izdaleka do dvora velikog sveenika; i uav<sup>路</sup>i unutra, sjedne sa straarima da vidi svretak.  
But Peter went after him at a distance, to the house of the high priest, and went in and took his seat with the servants, to see the end.  
ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος
- 59** A glavari sveeni ki i cijelo Vijee traili su kakvo la<sup>枋</sup>no svjedoanstvo protiv Isusa da bi ga mogli pogubiti.  
Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for false witness against Jesus, so that they might put him to death;  
οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εξητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν

- 60** Ali ne na oe premda pristupie mnogi lani svjedoci. Napokon pristupe dvojica  
And they were not able to get it, though a number of false witnesses came.  
και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον
- 61** i reknu: "Ovaj ree: 'Mogu razvaliti Hram Boji i za tri ga dana sagraditi.'"  
But later there came two who said, This man said, I am able to give the Temple of God to destruction, and to put it up again in three days.  
υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον
- 62** Usta nato veliki sve enik i ree mu: "Zar nita ne odgovara<sup>𐤀</sup>? to to ovi protiv tebe svjedoe?"  
And the high priest got up and said to him, Have you no answer? what is it which these say against you?  
και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν
- 63** Isus je utio. Re e mu veliki sveenik: "Zaklinjem te Bogom ivim: Ka<sup>𐤀</sup>i nam jesi li ti Krist, Sin Boji?"  
But Jesus said not a word. And the high priest said to him, I put you on oath, by the living God, that you will say to us if you are the Christ, the Son of God.  
ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
- 64** Ree mu Isus: "Ti kaza! tovi<sup>𐤀</sup>e, kaem vam: Odsada ete gledati Sina ovjejege gdje sjedi zdesna Sile i dolazi na oblacima nebeskim."  
Jesus says to him, You say so: but I say to you, From now you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.  
λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου
- 65** Nato veliki sve enik razdrije haljine govorei: "Pohulio je! to nam jo<sup>𐤀</sup> trebaju svjedoci! Evo, sada ste uli hulu!  
Then the high priest, violently parting his robes, said, He has said evil against God: what more need have we of witnesses? for now his words against God have come to your ears:  
τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου
- 66** to vam se ini?" Oni odgovorie: "Smrt zasluuje!"  
What is your opinion? They made answer and said, It is right for him to be put to death.  
τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν
- 67** Tada su mu pljuvali u lice i udarali ga, a drugi ga pljuskali  
Then they put shame on him, and were cruel to him: and some gave him blows, saying,  
τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν

- 68 govorei: "Proreci nam, Kriste, tko te udario?"  
Be a prophet, O Christ, and say who gave you a blow!  
λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε
- 69 A Petar je sjedio vani u dvoritu. I pristupi mu jedna sluškinja govorei: "I ti bijae s Isusom Galilejcem."  
Now Peter was seated in the open square outside the house: and a servant-girl came to him, saying, You were with Jesus the Galilaean.  
ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου
- 70 On pred svima zanijeka: "Ne znam što govori."  
But he said before them all that it was false, saying, I have no knowledge of what you say.  
ο δε ηρησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις
- 71 Kad izie u predvorje, spazi ga druga i kae nazo nima: "Ovaj bijae s Isusom Nazareaninom."  
And when he had gone out into the doorway, another saw him and says to those who were there, This man was with Jesus the Nazarene.  
εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
- 72 On opet zanijeka sa zakletvom: "Ne znam toga o njeka."  
And again he said with an oath, I have no knowledge of the man.  
και παλιν ηρησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον
- 73 Malo zatim nazoni pristupie Petru i reko e: "Doista, i ti si od njih! Ta govor te tvoj izdaje!"  
And after a little time those who were near came and said to Peter, Truly you are one of them; because your talk is witness against you.  
μετα μικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει
- 74 On se tada stane zaklinjati i preklinjati: "Ne znam toga o njeka." I odmah se oglasi pijetao.  
Then with curses and oaths he said, I have no knowledge of the man. And straight away there came the cry of a cock.  
τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν
- 75 I spomenu se Petar rije i koju mu Isus ree: "Prije nego se pijetao oglasi, triput e me zatajiti." I izie te gorko zaplaka.  
And the word of Jesus came back to Peter, when he said, Before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And he went out, weeping bitterly.  
και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως
- 1 A kad objutri, svi su glavari sve eniki i starjeine narodne odr ali vijeanje protiv Isusa da ga pogube.  
Now when it was morning, all the chief priests and those in authority took thought together with the purpose of putting Jesus to death.  
πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον

- 2** I svezana ga odveli i predali upravitelju Pilatu.  
 And they put cords on him and took him away, and gave him up to Pilate, the ruler.  
 και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι
- 3** Kada Juda, njegov izdajica, vidje da je Isus osu en, pokaja se i vrati trideset srebrnjaka glavarama sveeni kim i starjeinama  
 Then Judas, who was false to him, seeing that he was to be put to death, in his regret took back the thirty bits of silver to the chief priests and those in authority,  
 τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις
- 4** govorei: "Sagrijeih predav<sup>λα</sup>i krv nedunu!" Odgovorie: "to se to nas tie? To je tvoja stvar!"  
 Saying, I have done wrong in giving into your hands an upright man. But they said, What is that to us? it is your business.  
 λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθων οι δε ειπον τι προς ημας συ οφει
- 5** I bacivi srebrnjake u Hram, ode te se objesi.  
 And he put down the silver in the Temple and went out, and put himself to death by hanging.  
 και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο
- 6** Glavari sve eniki uzee srebrnjake i reko<sup>σφε</sup>:  
 And the chief priests took the silver and said, It is not right to put it in the Temple store for it is the price of blood.  
 οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν
- 7** "Nije doputeno staviti ih u hramsku riznicu jer su krvarina." Posavjetuju se i kupe za njih lonarovu njivu za ukop stranaca.  
 And they made a decision to get with the silver the potter's field, as a place for the dead of other countries.  
 συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις
- 8** Stoga se ona njiva zove "Krvava njiva" sve do danas.  
 For this cause that field was named, The field of blood, to this day.  
 διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον
- 9** Tada se ispuni to je re eno po proroku Jeremiji: Uzee trideset srebrnjaka - cijenu Neprocjenjivoga kojega procijenie sinovi Izraelovi -  
 Then came true that which was said by Jeremiah the prophet, And they took the thirty bits of silver, the price of him who was valued by the children of Israel;  
 τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υ ιων ισραηλ
- 10** i dadoe ih za njivu lonarovu kako mi naredi Gospodin.  
 And they gave them for the potter's field, as I had word from the Lord.  
 και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος



- 11** Dovedoe dakle Isusa pred upravitelja. Upita ga upravitelj: "Ti li si kralj **Ἰουδαϊσμοῦ**?" On odgovori: "Ti kae."  
And Jesus was before the ruler, who put a question to him, Are you the King of the Jews? And Jesus said to him, You say so.  
ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις
- 12** I dok su ga glavari sveeni ki i starjeine narodne optuivale, nita nije odgovarao.  
But when the chief priests and those in authority made statements against him, he gave no answer.  
και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο
- 13** Tada mu ree Pilat: "Ne uje li to sve protiv tebe svjedoe?"  
Then says Pilate to him, Do you give no attention to what their witnesses say against you?  
τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν
- 14** I ne odgovori mu ni na jednu rije te se upravitelj silno udio.  
And he gave him no answer, not even a word: so that the ruler was greatly surprised.  
και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν
- 15** A o Blagdanu upravitelj je obi avao svjetini pustiti jednoga uznika, koga bi ve htjeli.  
Now at the feast it was the way for the ruler to let free to the people one prisoner, at their selection.  
κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον
- 16** Tada upravo bija u njih poznati uznik zvani Baraba.  
And they had then an important prisoner, whose name was Barabbas.  
ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν
- 17** Kad se dakle sabral<sup>ἄλλοι</sup>e, ree im Pilat: "Koga ho ete da vam pustim: Barabu ili Isusa koji se zove Krist?"  
So when they came together, Pilate said to them, Whom will you have? Barabbas, or Jesus, who is named Christ?  
συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον
- 18** Znao je doista da ga predadoe iz zavisti.  
For he saw that for envy they had given him up.  
ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον
- 19** Dok je sjedio na sudakoj stolici, poru i nu njegova ena: "Mani se ti onoga pravednika jer sam danas u snu mnogo pretrpjela zbog njega."  
And while he was on the judge's seat, his wife sent to him, saying, Have nothing to do with that upright man, for I have had much trouble this day in a dream because of him.  
καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιο εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον

- 20** Meutim, glavari sve eniki i starjeine nagovore svjetinu da zai□ te Barabu, a Isus da se pogubi.  
 Now the chief priests and those in authority got the people to make request for Barabbas, and for Jesus to be put to death.  
 οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν
- 21** Upita ih dakle upravitelj: "Kojega od ove dvojice hoete da vam pustim?" A oni rekoe: "Barabu!"  
 But the ruler made answer and said to them, Which of the two is it your pleasure that I let go free? And they said, Barabbas.  
 αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
- 22** Καηε im Pilat: "to dakle da uinim s Isusom koji se zove Krist?" Oni e: "Neka se razapne."  
 Pilate says to them, What, then, am I to do with Jesus, who is named Christ? They all say, Let him be put to death on the cross.  
 λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω
- 23** A on upita: "A to je zla uinio?" Vikahu jo ja e: "Neka se razapne!"  
 And he said, Why, what evil has he done? But they gave loud cries, saying, To the cross with him!  
 ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω
- 24** Kad Pilat vidje da nita ne koristi, nego da biva sve vei mete, uzme vodu i opere ruke pred svjetinom govore i: "Nevin sam od krvi ove! Vi se pazite!"  
 So when Pilate saw that he was able to do nothing, but that trouble was working up, he took water and, washing his hands before the people, said, The blood of this upright man is not on my hands: you are responsible.  
 ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο τ ου αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε
- 25** Sav narod nato odvrati: "Krv njegovna na nas i na djecu nau!"  
 And all the people made answer and said, Let his blood be on us, and on our children.  
 και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων
- 26** Tada im pusti Barabu, a Isusa, izbievana, preda da se razapne.  
 Then he let Barabbas go free: but after having Jesus whipped, he gave him up to be put to death on the cross.  
 τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη
- 27** Onda vojnici upraviteljevi uvedoe Isusa u dvor upraviteljev i skupište oko njega cijelu etu.  
 Then the ruler's armed men took Jesus into the open square, and got all their band together.  
 τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν
- 28** Svukoe ga pa zaogrnušte skrletnim platem.  
 And they took off his clothing, and put on him a red robe.  
 και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην

- 29** Spletoc zatim vijenac od trnja i stavie mu na glavu, a tako i trsku u desnicu. Prigibajui pred njim koljena, izrugivahu ga: "Zdravo, kralju idovski!"  
And they made a crown of thorns and put it on his head, and put a rod in his right hand, and they went down on their knees before him, and made sport of him, saying, Long life to the King of the Jews.  
και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων
- 30** Onda pljuju i po njemu, uzimahu trsku i udarahu ga njome po glavi.  
And they put shame on him, and gave him blows on the head with the rod.  
και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου
- 31** Poto ga izrugae, svukoe mu plat, obukoe mu njegove haljine pa ga odvedoe da ga razapnu.  
And when they had made sport of him, they took the robe off him, and put his clothing on him, and took him away to put him on the cross.  
και οτε ενεπαιζαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι
- 32** Izlazei na u nekoga onjeka Cirenca, imenom imuna, i prisile ga da mu ponese kri 葦.  
And while they were coming out, they saw a man of Cyrene, Simon by name, and they made him go with them, so that he might take up his cross.  
εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου
- 33** I dooe na mjesto zvano Golgota, to jest Lubanjsko mjesto,  
And when they came to the place named Golgotha, that is to say, Dead Man's Head,  
και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου τοπος
- 34** dadoe mu piti vino sa ui pomijeano. I kad okusi, ne htjede piti.  
They gave him wine mixed with bitter drink: and after tasting it, he took no more.  
εδωκαν αυτω πειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσσαμενος ουκ ηθελεν πειν
- 35** A poto ga razapee, razdijelie meu se haljine njegove bacivi kocku.  
And when they had put him on the cross, they made division of his clothing among them by the decision of chance.  
σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ματια μου εαυτοις και επι τον ματισμον μου εβαλον κληρον
- 36** I sjede i ondje, uvahu ga.  
And they were seated there watching him.  
και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει

- 37 I stavié mu ponad glave krivicu napisanu: "Ovo je Isus, kralj idovski."  
And they put up over his head the statement of his crime in writing, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.  
και επεθηκαν επανω της κεφαλής αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενη ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων
- 38 Tada razapee s njime dva razbojnika, jednoga zdesna, drugoga slijeva.  
Then two thieves were put on crosses with him, one on the right and one on the left.  
τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων
- 39 A prolaznici su ga pogrivali mau i glavama:  
And those who went by said bitter words to him, shaking their heads and saying,  
οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων
- 40 "Ti koji razvaljuje Hram i za tri ga dana sagradi, spasi sam sebe! Ako si Sin Boji, sii s kria!"  
You who would give the Temple to destruction and put it up again in three days, get yourself free: if you are the Son of God, come down from the cross.  
και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου
- 41 Sli no i glavari sveeni ki s pismoznancima i starjeinama, rugajui se, govorahu:  
In the same way, the chief priests, making sport of him, with the scribes and those in authority, said,  
ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον
- 42 "Druge je spasio, sebe ne moe spasiti! Kralj je Izraelov! Neka sada si e s kria pa emo povjerovati u nj!  
A saviour of others, he has no salvation for himself. If he is the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will have faith in him.  
αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω
- 43 Uzdao se u Boga! Neka ga sad izbavi ako mu omilje! Ta govorio je: 'Sin sam Boji!'"  
He put his faith in God; let God be his saviour now, if he will have him; for he said, I am the Son of God.  
πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος
- 44 Tako ga vrije ahu i s njim raspeti razbojnici.  
And the thieves who were on the crosses said evil words to him.  
το δ αυτω και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
- 45 Od este ure nasta tama po svoj zemlji - do ure devete.  
Now from the sixth hour it was dark over all the land till the ninth hour.  
απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης

- 46** O devetoj uri povika Isus iza glasa: "Eli, Eli, lema sabahtani?" To e re i: "Boe moj, Boe moj, zato si me ostavio?"  
And about the ninth hour Jesus gave a loud cry, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why are you turned away from me?  
περι δε την εννατην ωραν ανεβησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθاني τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινατι με εγκατελιπες
- 47** A neki od nazonih, uvi to, govorahu: "Ovaj zove Iliju."  
And some of those who were near by, hearing it, said, This man is crying to Elijah.  
τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος
- 48** I odmah pritra jedan od njih, uze spuvu, natopi je octom, natakne je na trsku i pru~~ži~~ i mu piti.  
And straight away one of them went quickly, and took a sponge, and made it full of bitter wine, and put it on a rod and gave him drink.  
και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεισ καλαμω εποτιζεν αυτον
- 49** A ostali rekoe: "Pusti da vidimo hoe li do i Ilija da ga spasi."  
And the rest said, Let him be; let us see if Elijah will come to his help.  
οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον
- 50** A Isus opet povika iz glasa i ispusti duh.  
And Jesus gave another loud cry, and gave up his spirit.  
ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα
- 51** I gle, zavjesa se hramska razdrije odozgor dodolje, nadvoje; zemlja se potrese, peine se raspukoe,  
And the curtain of the Temple was parted in two from end to end; and there was an earth-shock; and the rocks were broken;  
και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν
- 52** grobovi otvori~~še~~ i tjelesa mnogih svetih preminulih uskrsnue  
And the resting-places of the dead came open; and the bodies of a number of sleeping saints came to life;  
και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη
- 53** te izioe iz grobova nakon njegova uskrsnua, uoe u sveti grad i pokazae se mnogima.  
And coming out of their resting-places, after he had come again from the dead, they went into the holy town and were seen by a number of people.  
και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις

- 54** A satnik i oni koji su s njime uvali Isusa vidjee potres i to se zbiva, silno se prestraie i rekoe: "Uistinu, Sin Boji bijae ovaj."  
Now the captain and those who were with him watching Jesus, when they saw the earth-shock and the things which were done, were in great fear and said, Truly this was a son of God.  
ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος
- 55** A bijahu ondje i izdaleka promatrahu mnoge ene to su iz Galileje ile za Isusom posluujui mu;  
And a number of women were there, watching from a distance, who had come with Jesus from Galilee, waiting on his needs.  
ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω
- 56** me u njima Marija Magdalena i Marija, Jakovljeva i Josipova majka, i majka sinova Zebedejevih.  
Among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.  
εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου
- 57** Uveer do e neki bogat ovjek iz Arimateje, imenom Josip, koji i sam bijae u enik Isusov.  
And in the evening, there came a man of wealth from Arimathaea, Joseph by name, who was a disciple of Jesus:  
οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου
- 58** On pristupi Pilatu i zaiska tijelo Isusovo. Tada Pilat zapovjedi da mu se dadne.  
This man went in to Pilate, and made a request for the body of Jesus. Then Pilate gave orders for it to be given to him.  
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα
- 59** Josip uze tijelo, povi ga u isto platno  
And Joseph took the body, folding it in clean linen,  
και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα
- 60** i poloi u svoj novi grob koji bija e isklesao u stijeni. Dokotrlja velik kamen na grobna vrata i otie.  
And put it in the resting-place which had been cut out of the rock for himself; and after rolling a great stone to the door of it he went away.  
και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν
- 61** A bijahu ondje Marija Magdalena i druga Marija: sjedile su nasuprot grobu.  
And Mary Magdalene was there, and the other Mary, seated by the place of the dead.  
ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου
- 62** Sutradan, to jest dan nakon Priprave, sabrae se glavari sve eniki i farizeji kod Pilata  
Now on the day after the getting ready of the Passover, the chief priests and Pharisees came together to Pilate,  
τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον

- 63** te mu rekoe: "Gospodaru, sjetismo se da onaj varalica jo za ivota kaza: 'Nakon tri dana uskrsnut u.'  
Saying, Sir, we have in mind how that false man said, while he was still living, After three days I will come again from the dead.  
λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν επι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι
- 64** Zapovjedi dakle da se grob osigura sve do tre ega dana da ne bi moda doli njegovu uenici, ukrali ga pa rekli narodu: 'Uskrsnuo je od mrtvih!'  
I bit e posljednja prijevara gora od prve."  
Give orders, then, that the place where his body is may be made safe till the third day, for fear that his disciples come and take him away secretly and say to the people, He has come back from the dead: and the last error will be worse than the first.  
κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω η γερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης
- 65** Ree im Pilat: "Imate strau! Idite i osigurajte kako znate!"  
Pilate said to them, You have watchmen; go and make it as safe as you are able.  
εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε
- 66** Nato oni odu i osiguraju grob: zape ate kamen i postave strau.  
So they went, and made safe the place where his body was, putting a stamp on the stone, and the watchmen were with them.  
οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας
- 1** Po suboti, u osvit prvoga dana u tjednu, doe Marija Magdalena i druga Marija pogledati grob.  
Now late on the Sabbath, when the dawn of the first day of the week was near, Mary Magdalene and the other Mary came to see the place where his body was.  
οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον
- 2** I gle, nastade estok potres jer an eo Gospodnji sie s neba, pristupi, otkotrlja kamen i sjede na nj.  
And there was a great earth-shock; for an angel of the Lord came down from heaven and, rolling back the stone, took his seat on it.  
και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου
- 3** Lice mu bijae kao munja, a odje a bijela kao snijeg.  
His form was shining like the light, and his clothing was white as snow:  
ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιον
- 4** Od straha pred njim zadrhtaе straari i obamrijee.  
And for fear of him the watchmen were shaking, and became as dead men.  
απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι

- 5** A aneo progovori enama: "Vi se ne bojte! Ta znam: Isusa Raspetoga traite!  
 And the angel said to the women, Have no fear: for I see that you are searching for Jesus, who was put to death on the cross.  
 αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε
- 6** Nije ovdje! Uskrsnu kako re e. Hajde, vidite mjesto gdje je leao  
 He is not here, for he has come to life again, even as he said. Come, see the Lord's resting-place.  
 ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριος
- 7** pa poite urno i javite njegovim u enicima da uskrsnu od mrtvih. I evo, ide pred vama u Galileju. Ondje ete ga vidjeti. Evo, rekoh vam."  
 And go quickly and give his disciples the news that he has come back from the dead, and is going before you into Galilee; there you will see him, as I have said to you.  
 και ταχυ πορευθειςαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ε ιπον υμιν
- 8** One oti oe urno s groba te sa strahom i velikom radou otr ae javiti njegovim uenicima.  
 And they went away quickly, with fear and great joy, to give his disciples the news.  
 και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγελιαι τοις μαθηταις αυτου
- 9** Kad eto im Isusa u susret! Re e im: "Zdravo!" One polete k njemu, obujme mu noge i niice mu se poklone.  
 And on the way, Jesus came to them, saying, Be glad. And they came and put their hands on his feet, and gave him worship.  
 ως δε επορευοντο απαγγελιαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου του ς ποδας και προσεκυνησαν αυτω
- 10** Tada im Isus re e: "Ne bojte se! Idite, javite mojoj brai da po u u Galileju! Ondje e me vidjeti!"  
 Then said Jesus to them, Have no fear: go and give word to my brothers to go into Galilee, and there they will see me.  
 τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οψονται
- 11** Dok su one odlazile, gle, neki od strae dooe u grad i javie glavarima sve enikim sve to se dogodilo.  
 Now, while they were going, some of the watchmen came into the town and gave news to the chief priests of all the things which had taken place.  
 πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα
- 12** Oni se sabra e sa starjeinama na vijeanje, uzee mnogo novaca i dadol e vojnicima  
 And when they had come together with those in authority, and had made their decision, they gave much money to the watchmen, saying,  
 και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις



- 13** govorei: "Recite: 'No u dok smo mi spavali, dooe njegovi u enici i ukradoe ga.'  
Say, His disciples came by night and took him away secretly while we were sleeping.  
λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων
- 14** Ako to douje upravitelj, mi emo ga uvjeriti i sve uiniti da vi budete bez brige."  
And if this comes to the ruler's ears, we will see that he does not make you responsible.  
και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν
- 15** Oni uzee novac i u inie kako bijahu poueni. I razglasilo se to me u idovima - sve do danas.  
So they took the money, and did as they had been ordered: and this account has been current among the Jews till the present time.  
οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον
- 16** Jedanaestorica poee u Galileju na goru kamo im je naredio Isus.  
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had given them orders to go.  
οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους
- 17** Kad ga ugledae, pado e niice preda nj. A neki posumnjae.  
And when they saw him they gave him worship: but some were in doubt.  
και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν
- 18** Isus im pristupi i prozbori: "Dana mi je sva vlast na nebu i na zemlji!  
And Jesus came to them and said, All authority has been given to me in heaven and on earth.  
και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης
- 19** Po ite dakle i uinite mojim u enicama sve narode krstei ih u ime Oca i Sina i Duha Svetoga  
Go then, and make disciples of all the nations, giving them baptism in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:  
πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος
- 20** i u ei ih uvati sve to sam vam zapovjedio!" "I evo, ja sam s vama u sve dane - do svretka svijeta."  
Teaching them to keep all the rules which I have given you: and see, I am ever with you, even to the end of the world.  
διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην
- 1** Poetak Evan elja Isusa Krista Sina Bojega.  
The first words of the good news of Jesus Christ, the Son of God.  
αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου

- 2** Pisano je u Izaiji proroku: Evo aljem glasnika svoga pred licem tvojim da ti pripravi put.  
Even as it is said in the book of Isaiah the prophet, See, I send my servant before your face, who will make ready your way;  
ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστειλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 3** Glas vie u pustinji: Pripravite put Gospodinu, poravnite mu staze!  
The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight;  
φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
- 4** Tako se pojavio Ivan: krstio je u pustinji i propovijedao krst obra enja na otputenje grijeha.  
John came, and gave baptism in the waste land, preaching baptism as a sign of forgiveness of sin for those whose hearts were changed.  
εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων
- 5** Grnula k njemu sva judejska zemlja i svi Jeruzalemci: primali su od njega krtenje u rijeci Jordanu ispovijedajui svoje grijeha.  
And there went out to him all the people of Judaea, and all those of Jerusalem, and they were given baptism by him in the river Jordan, saying that they were sinners.  
και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμεν οι τας αμαρτιας αυτων
- 6** Ivan bija odjeven u devinu dlaku, s kožnatim pojaskom oko bokova; hranio se skakavcima i divljim medom.  
And John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.  
ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον
- 7** I propovijedao je: "Nakon mene dolazi jai od mene. Ja nisam dostojan sagnuti se i odrijeiti mu remenje na obu i.  
And he said to them all, There is one coming after me who is greater than I, whose shoes I am not good enough to undo.  
και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου
- 8** Ja vas krstim vodom, a on e vas krstiti Duhom Svetim."  
I have given you baptism with water, but he will give you baptism with the Holy Spirit.  
εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω
- 9** Onih dana do e Isus iz Nazareta galilejskoga i primi u Jordanu krtenje od Ivana.  
And it came about in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was given baptism by John in the Jordan.  
και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην
- 10** I odmah, im iza e iz vode, ugleda otvorena nebesa i Duha poput goluba gdje silazi na nj,  
And straight away, coming up out of the water, he saw the heavens broken open and the Spirit coming down on him as a dove:  
και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστερην καταβαινον επ αυτον

- 11** a glas se zaori s nebesa: Ti si Sin moj, Ljubljeni! U tebi mi sva milina!  
And a voice came out of heaven, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased.  
και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα
- 12** I odmah ga Duh nagna u pustinju.  
And straight away the Spirit sent him out into the waste land.  
και ευθως το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον
- 13** I bijae u pustinji etrdeset dana, gdje ga je iskuavao Sotona; bijaše sa zvijerima, a aneli mu sluahu.  
And he was in the waste land for forty days, being tested by Satan; and he was with the beasts; and the angels took care of him.  
και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκουνουν αυτω
- 14** A poto Ivan bija e predan, otie Isus u Galileju. Propovijedao je evan elje Boje:  
Now after John had been put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the good news of God,  
μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου
- 15** "Ispunilo se vrijeme, pribliilo se kraljevstvo Boje! Obratite se i vjerujte evanelju!"  
And saying, The time has come, and the kingdom of God is near: let your hearts be turned from sin and have faith in the good news.  
και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω
- 16** I prolaze i uz Galilejsko more, ugleda imuna i Andriju, brata imunova, gdje ribare na moru; bijahu ribari.  
And going by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, the brother of Simon, putting a net into the sea: for they were fishermen.  
περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη θαλασση ησαν γαρ αλιεις
- 17** I ree im Isus: "Hajdete za mnom i u init u vas ribarima ljudi!"  
And Jesus said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.  
και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων
- 18** Oni odmah ostavie mre e i poee za njim.  
And they went straight from their nets, and came after him.  
και ευθως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω
- 19** Poav i malo naprijed, ugleda Jakova Zebedejeva i njegova brata Ivana: u lai su krpali mree.  
And going on a little farther, he saw James, the son of Zebedee, and John his brother, who were in their boat stitching up their nets.  
και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα

- 20** Odmah pozva i njih. Oni ostave oca Zebedeja u la i s nadniarima i oti u za njim.  
And he said, Come after me: and they went away from their father Zebedee, who was in the boat with the servants, and came after him.  
και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου
- 21** I stignu u Kafarnaum. Odmah u subotu ue on u sinagogu i po e nauavati.  
And they came to Capernaum; and on the Sabbath he went into the Synagogue and gave teaching.  
και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν
- 22** Bijahu zaneseni njegovim naukom. Ta u io ih je kao onaj koji ima vlast, a ne kao pismoznanci.  
And they were full of wonder at his teaching, because he gave it as one having authority, and not like the scribes.  
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις
- 23** A u njihovoj se sinagogi upravo zatekao ovjek opsjednut ne istim duhom. On povika:  
And there was in their Synagogue a man with an unclean spirit; and he gave a cry,  
και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν
- 24** "to ti ima s nama, Isuse Nazareanine? Doao si da nas uni ti? Znam tko si: Svetac Boji!"  
Saying, What have we to do with you, Jesus of Nazareth? have you come to put an end to us? I see well who you are, the Holy One of God.  
λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου
- 25** Isus mu zaprijeti: "Umukni i izii iz njega!"  
And Jesus said to him sharply, Be quiet, and come out of him.  
και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου
- 26** Nato ne isti duh potrese njime pa povika iz svega glasa i izie iz njega.  
And the unclean spirit, shaking him violently, and crying with a loud voice, came out of him.  
και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου
- 27** Svi se zaprepastie te se zapitkivahu: "to li je ovo? Nova li i sna na nauka! Pa i samim neistim dusima zapovijeda, i pokoravaju mu se."  
And they were all greatly surprised, so that they put questions to one another, saying, What is this? a new teaching! with authority he gives orders even to the unclean spirits, and they do what he says.  
και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρμοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω
- 28** I pro ulo se odmah o njemu posvuda, po svoj okolici galilejskoj.  
And news of him went out quickly everywhere into all parts of Galilee round about.  
εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυσ εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας

- 29** I odmah poto izioe iz sinagoge, u e s Jakovom i Ivanom u kuu imunovu i Andrijinu.  
And when they came out of the Synagogue, they went into the house of Simon and Andrew, with James and John.  
και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου
- 30** A punica imunova leala u ognjici. I odmah mu kau za nju.  
Now Simon's wife's mother was ill, with a burning heat; and they gave him word of her:  
η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης
- 31** On pristupi, prihvati je za ruku i podie. I pusti je ognjica. I posluivae im.  
And he came and took her by the hand, lifting her up; and she became well, and took care of their needs.  
και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις
- 32** Uveer, kad sunce za e, donoahu preda nj sve bolesne i opsjednute.  
And in the evening, at sundown, they took to him all who were diseased, and those who had evil spirits.  
οψιας δε γενομενης οτε εδν ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους
- 33** I sav je grad nagrnuo k vratima.  
And all the town had come together at the door.  
και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν
- 34** I on ozdravi bolesnike - a bijahu mnogi i razne im bolesti - i zloduhe mnoge izagna. I ne dopusti zlodusima govoriti jer su ga znali.  
And a number, who were ill with different diseases, he made well, and sent out evil spirits; but he did not let the evil spirits say anything, because they had knowledge of him.  
και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον
- 35** Rano ujutro, jo za mraka, ustane, izie i povu e se na samotno mjesto i ondje se moljae.  
And in the morning, a long time before daylight, he got up and went out to a quiet place, and there he gave himself up to prayer.  
και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο
- 36** Potraie ga imun i njegovu drugovi.  
And Simon and those who were with him came after him.  
και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου
- 37** Kad ga naoe, rekoe mu: "Svi te tra e."  
And when they came up with him, they said to him, Everyone is looking for you.  
και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε

- 38** Kae im: "Hajdemo drugamo, u oblinja mjesta, da i ondje propovijedam! Ta zato sam doao."  
And he said to them, Let us go to other parts into the nearest towns, so that I may give teaching there, because for this purpose I came.  
και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα
- 39** I proe svom Galilejom: propovijedao je u njihovim sinagogama i zloduhe izgonio.  
And he went into their Synagogues in every part of Galilee, preaching and driving out evil spirits.  
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
- 40** I do e k njemu neki gubavac, klekne i zamoli: "Ako hoe, mo□ e me oistiti!"  
And a leper came to him and, going down on his knees before him, made a request, saying, If it is your pleasure, you have the power to make me clean.  
και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι
- 41** Isus ganut prui ruku, dota e ga se pa e mu: "Ho u, budi ist!"  
And being moved with pity, he put out his hand, and touching him said to him, It is my pleasure; be made clean.  
ο δε ιησους σπλαγγισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι
- 42** I odmah nesta s njega gube i o isti se.  
And straight away the disease went from him, and he was made clean.  
και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη
- 43** Isus se otrese na nj i odmah ga otpravi  
And he sent him away, saying to him very sharply,  
και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον
- 44** rijeima: "Pazi, nikomu nita ne kazuj, nego idi, poka<sup>κ</sup>ti se sveeniku i prinesi za svoje o ienje to propisa Mojsije, njima za svjedo anstvo."  
See that you say nothing to any man: but go and let the priest see you, and make yourself clean by an offering of the things ordered by Moses, for a witness to them.  
και λεγει αυτω ορα μηдени μηден ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μωσης εις μα ρτυριον αυτοις
- 45** Ali im izi e, stane on uvelike pripovijedati i razglaavati dogaa<sup>α</sup> tako da Isus vie nije mogao javno u i u grad, nego se zadravao vani na samotnim mjestima. I dolaahu k njemu odasvud.  
But he went out, and made it public, giving an account of it everywhere, so that Jesus was no longer able to go openly into a town, but was outside in the waste land; and they came to him from every part.  
ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερω εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τ οποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν

- 1** I poto nakon nekoliko dana opet ue u Kafarnaum, pro ulo se da je u kui.  
 And when he came into Capernaum again after some days, the news went about that he was in the house.  
 και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν
- 2** I skupie se mnogi te vi□ e nije bilo mjesta ni pred vratima. On im navjeivae Rije .  
 And a great number had come together, so that there was no longer room for them, no, not even about the door: and he gave them teaching.  
 και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον
- 3** I dou nose i k njemu uzetoga. Nosila ga etvorica.  
 And four men came to him with one on a bed who had no power of moving.  
 και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων
- 4** Budu i da ga zbog mnotva nisu mogli unijeti k njemu, otkriju krov nad mjestom gdje bijaε Isus. Nainivi otvor, spuste postelju na kojoj je uzeti le□ ao.  
 And when they were unable to get near him because of all the people, they got the roof uncovered where he was: and when it was broken up, they let down the bed on which the man was.  
 και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο
- 5** Vidjevi njihovu vjeru, kae Isus uzetome: "Sinko! Otputaju ti se grijesi."  
 And Jesus, seeing their faith, said to him, Son, you have forgiveness for your sins.  
 ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτια σου
- 6** Sjedjeli su ondje neki pismoznanci koji poee mudrovati u sebi:  
 But there were certain of the scribes seated there, and reasoning in their hearts,  
 ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων
- 7** "蚊to to ovaj govori? Huli! Ta tko moe grijehe otputati doli Bog jedini?"  
 Why does this man say such things? he has no respect for God: from whom does forgiveness come but from God only?  
 τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος
- 8** Isus duhom odmah proniknu da tako mudruju u sebi, pa e im: "to to mudrujete u sebi?"  
 And Jesus, having knowledge in his spirit of their thoughts, said to them, Why are you reasoning about these things in your hearts?  
 και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων
- 9** Ta 抚to je lake? Rei uzetomu: 'Otputaju ti se grijesi' ili re i: 'Ustani, uzmi svoju postelju i hodi?'  
 Which is the simpler, to say to a man who is ill, You have forgiveness for your sins, or, Get up, take up your bed, and go?  
 τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτια η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει

- 10** Ali da znate: vlastan je Sin ovje ji na zemlji otputati grijeh!" I ree uzetomu:  
But so that you may see that the Son of man has authority for the forgiveness of sins on earth, (he said to the man,) **ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικο**
- 11** "Tebi zapovijedam, ustani, uzmi postelju i po i kui!"  
I say to you, Get up, take up your bed, and go to your house.  
**σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου**
- 12** I on usta, uze odmah postelju i izi e na oigled svima. Svi su zaneseni slavili Boga govore i: "Takvo to nikad jo ne vidjesmo!"  
And he got up, and straight away took up the bed and went out before them all, so that they were all full of wonder, and gave glory to God, saying, We have never seen anything like this.  
**και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτ ως ειδομεν**
- 13** Isus ponovno izie k moru. Sve je ono mnotvo grnulo k njemu i on ih pou avae.  
And he went out again by the seaside; and all the people came to him, and he gave them teaching.  
**και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους**
- 14** Prolazei ugleda Levija Alfejeva gdje sjedi u carinarnici. I kae mu: "Po i za mnom!" On usta i poe za njim.  
And when he went by, he saw Levi, the son of Alphaeus, seated at the place where taxes were taken, and he said to him, Come with me. And he got up, and went with him.  
**και παραγων ειδεν λεβιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω**
- 15** Kada zatim Isus bija za stolom u njegovoj ku i, naoe se za stolom s njime i njegovim uenicima i mnogi carinici i grenici. Bilo ih je uistinu mnogo. A slijedili su ga  
And it came about that he was seated at meat in his house, and a number of tax-farmers and sinners were at table with Jesus and his disciples: for there were a great number of them, and they came after him.  
**και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω**
- 16** i pismoznanci farizejske sljedbe pa vidjevi da jede s grenicima i carinicima rekoe njegovim uenicima: "Zato jede s carinicima i grenicima?"  
And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was taking food with the tax-farmers and sinners, said to his disciples, Why does he take food and drink with such men?  
**και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει**



- 17** uv̄i to, Isus im ree: "Ne treba zdravima lije nika, nego bolesnima! Ne dooh zvati pravednike, nego grenike."  
And Jesus, hearing it, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill: I have come not to get the upright but sinners.  
και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χριαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακος εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν
- 18** Ivanovi su u enici i farizeji postili. I dou neki i kau mu: "Zato u enici Ivanovi i uenici farizejski poste, a tvoji u enici ne poste?"  
And John's disciples and the Pharisees were taking no food: and they came and said to him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees go without food, but your disciples do not?  
και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω διατι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστεουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστεουσιν
- 19** Nato im Isus ree: "Mogu li svatovi postiti dok je zaru nik s njima? Dokle god imaju zarunika sa sobom, ne mogu postiti.  
And Jesus said to them, Will the friends of a newly-married man go without food while he is with them? as long as they have him with them they will not go without food.  
και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυναται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυναται νηστευειν
- 20** Do i e ve dani kad e im se ugrabiti zaru nik i tada e postiti u onaj dan!"  
But the days will come when the husband will be taken away from them, and then they will go without food.  
ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
- 21** "Nitko ne priiva krpe od sirova sukna na staro odijelo. Ina e nova zakrpa vue sa starog odijela pa nastane jo ve a rupa."  
No man puts a bit of new cloth on an old coat: or the new, by pulling away from the old, makes a worse hole.  
και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται
- 22** "I nitko ne ulijeva novo vino u stare mjeine. Inae e vino poderati mjeine pa propade i vino i mjeine. Nego - novo vino u nove mjeine!"  
And no man puts new wine into old wine-skins: or the skins will be burst by the wine, and the wine and the skins will be wasted: but new wine has to be put into new wine-skins.  
και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον
- 23** Jedne je subote prolazio kroz usjeve. Njegovi uenici po ee putem trgati klasje. A farizeji mu rekoe:  
And it came about that on the Sabbath day he was going through the grain-fields; and while they were walking, his disciples took the heads of grain.  
και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας

- 24 "Gle! Zato ine to subotom nije dopu<sup>steno</sup> teno?"  
And the Pharisees said to him, Why are they doing what it is not right to do on the Sabbath?  
και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν
- 25 Isus im odgovori: "Zar nikad niste itali to u ini David kad ogladnje te se nae u potrebi on i njegovi pratioci?  
And he said to them, Have you no knowledge of what David did, when he had need and was without food, he, and those who were with him?  
και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου
- 26 Kako za velikog sve enika Ebjataru ue u Dom Boji i pojede prinesene kruhove kojih ne smije jesti nitko osim sve enika; a on dade i svojim pratiocima?"  
How he went into the house of God when Abiathar was high priest, and took for food the holy bread, which only the priests may take, and gave it to those who were with him?  
πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν
- 27 I gonorae im: "Subota je stvorena radi ovjeka, a ne ovjek radi subote.  
And he said to them, The Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath;  
και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον
- 28 Tako, Sin ovjeji gospodar je subote!"  
So that the Son of man is lord even of the Sabbath.  
ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου
- 1 U e ponovno u sinagogu. Bio je ondje ovjek usahle ruke.  
And he went again into the Synagogue; and there was a man there whose hand was dead.  
και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα
- 2 A oni vrebahu ho e li ga Isus u subotu izlijeiti, da ga optue.  
And they were watching him to see if he would make him well on the Sabbath day, so that they might have something against him.  
και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου
- 3 On ka<sup>me</sup> ovjeku usahle ruke: "Stani na sredinu!"  
And he said to the man, Get up and come forward.  
και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον
- 4 A njima e: "Je li subotom doputeno initi dobro ili initi zlo, ivot spasiti ili pogubiti?" No oni su utjeli.  
And he said to them, Is it right to do good on the Sabbath or to do evil? to give life or to put to death? But they said nothing.  
και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων

- 5** A on, raaloen okorjelo u srca njihova, srdito ih oinu pogledom pa ree tom ovjeku: "Isprui ruku!" On isprui - i ruka mu zdrava!  
And looking round on them he was angry, being sad because of their hard hearts; and he said to the man, Put out your hand. And he put it out, and his hand was made well.  
και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετειν εν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη
- 6** Farizeji iziu i dadnu se odmah s herodovcima na vije anje protiv njega kako da ga pogube.  
And the Pharisees went out, and straight away made designs with the Herodians about how they might put him to death.  
και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν
- 7** Isus se s uenicima povu e k moru. Za njim je iao silan svijet iz Galileje. I iz Judeje,  
And Jesus went away with his disciples to the sea, and a great number from Galilee came after him: and from Judaea,  
και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας
- 8** iz Jeruzalema, iz Idumeje, iz Transjordanije i iz okolice Tira i Sidona - silno je mnotvo ulo to ini i nagrnulo k njemu.  
And from Jerusalem, and from Idumaea, and the other side of Jordan, and the country about Tyre and Sidon, a great number, hearing what great things he did, came to him.  
και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον
- 9** Stoga ree u enicima neka mu se zbog mnotva pripravi laica da ga ne bi zgnjeli.  
And he made a request to his disciples to have a little boat ready for him, so that he might not be crushed by the people;  
και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον
- 10** Jer mnoge je ozdravio pa su se svi koji bijahu pogo eni kakvim zlom bacali na nj da bi ga se dotakli.  
For he had made such a great number well that all those who were diseased were falling down before him for the purpose of touching him.  
πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αφωνται οσοι ειχον μαστιγας
- 11** A neisti duhovi, im bi ga spazili, padali bi preda nj i vikali: "Ti si Sin Boji!"  
And the unclean spirits, whenever they saw him, went down before him, crying out, and saying, You are the Son of God.  
και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου
- 12** A on im se otro prijeto da ga ne prokazuju.  
And he gave them special orders not to say who he was.  
και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν

- 13** Uzie na goru i pozove koje sam htjede. I do oe k njemu.  
And he went up into the mountain, and sent for those whom it was his pleasure to have with him: and they went to him.  
και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον
- 14** I ustanovi dvanaesticu da budu s njime i da ih alje propovijedati  
And he took twelve to be with him, so that he might send them out as preachers,  
και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν
- 15** s vlau da izgone avle.  
And give them the power of driving out evil spirits:  
και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια
- 16** Ustanovi dakle dvanaesticu: imuna, kojemu nadjenu ime Petar,  
To Simon he gave the second name of Peter;  
και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον
- 17** i Jakova Zebedejeva i Ivana, brata Jakovljeva, kojima nadjenu ime Boanerges, to jest Sinovi groma,  
And to James, the son of Zebedee, and John, the brother of James, he gave the second name of Boanerges, which is, Sons of thunder:  
και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης
- 18** i Andriju i Filipa i Bartolomeja i Mateja i Tomu i Jakova Alfejeva i Tadeja i imuna Kananajca  
And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Zealot;  
και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην
- 19** i Judu Ikariotskoga, koji ga izda.  
And Judas Iscariot, who was false to him.  
και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον
- 20** I doe Isus u ku u. Opet se skupi toliko mnotvo da nisu mogli ni jesti.  
And he went into a house. And the people came together again, so that they were not even able to take bread.  
και συνερχεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν
- 21** uv□ i to, dooe njegovi da ga obuzdaju jer se govorilo: "Izvan sebe je!"  
And when his friends had news of it, they went out to get him, saying, He is off his head.  
και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη

- 22** I pismoznanci to si oe iz Jeruzalema govorahu: "Beelzebula ima, po poglavici avolskom izgoni avle."  
And the scribes who came down from Jerusalem, said, He has Beelzebub, and, By the ruler of evil spirits he sends evil spirits out of men.  
και οι γραμματεις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
- 23** A on ih dozva pa im u prispodobama govorae: "Kako moe Sotona Sotonu izgoniti?  
And turning to them, he said to them in the form of a story, How is it possible for Satan to put out Satan?  
και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
- 24** Ako se kraljevstvo u sebi razdijeli, ono ne moe opstati.  
If there is division in a kingdom, that kingdom will come to destruction;  
και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη
- 25** Ili: ako se kua u sebi razdijeli, ona ne moe opstati.  
And if there is division in a house, that house will come to destruction;  
και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη
- 26** Ako je dakle Sotona sam na sebe ustao i razdijelio se, ne moe opstati, nego mu je kraj.  
And if Satan is at war with himself, and there is division in him, he will not keep his place but will come to an end.  
και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει
- 27** Nitko, dakako, ne moe u kuu jakoga u i i oplijeniti mu pokustvo ako prije jakoga ne svec. Tada e mu kuu oplijeniti!"  
But no one is able to go into the house of the strong man and take his goods, without first putting cords round the strong man, and then he will take his goods.  
ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει
- 28** Doista, kaem vam, sve e se oprostiti sinovima ljudskima, koliki god bili grijesi i hule kojima pohule.  
Truly, I say to you, The sons of men will have forgiveness for all their sins and for all the evil words they say:  
αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν
- 29** No pohuli li tko na Duha Svetoga, nema oprotinja dovijeka; krivac je grijeha vjenoga."  
But whoever says evil things against the Holy Spirit will never have forgiveness, but the evil he has done will be with him for ever:  
ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως
- 30** Jer govorahu: "Duha ne istoga ima."  
Because they said, He has an unclean spirit.  
οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει

- 31** I dou majka njegova i bra a njegova. Ostanu vani, a k njemu poalju neka ga pozovu.  
And his mother and brothers came and were outside, and sent for him, requesting to see him.  
ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον
- 32** Oko njega je sjedjelo mnотво. I reknu mu: "Eno vani majke tvoje i brae tvoje, trae te!"  
And a great number were seated round him; and they said to him, See, your mother and your brothers are outside looking for you.  
και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε
- 33** On im odgovori: "Tko je majka moja i bra a moja?"  
And he said in answer, Who are my mother and my brothers?  
και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου
- 34** I okruj pogledom po onima to su sjedjeli oko njega u krugu i kae: "Evo majke moje, evo brae moje!  
And looking round at those who were seated about him, he said, See, my mother and my brothers!  
και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου
- 35** Tko god vri volju Bo ju, on mi je brat i sestra i majka."  
Whoever does God's pleasure, the same is my brother, and sister, and mother.  
ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν
- 1** I poe opet pou avati uz more. I zgrnu se k njemu silan svijet te on ue u la u i sjede na moru, a sve ono mnотво bijae uz more, na kopnu.  
And again he was teaching by the seaside. And a very great number of people had come to him, so that he got into a boat on the sea and took his seat; and all the people were on the land by the seaside.  
και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην
- 2** Pouavao ih je u prispodobama mnogo emu. Govorio im u pouci:  
And he gave them teaching about a number of things in the form of stories, and said to them in his teaching, Give ear:  
και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου
- 3** "Posluajte! Gle, izie sija sijati.  
A man went out to put seed in the earth:  
ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι
- 4** I dok je sijao, poneko zrno pade uz put, dooe ptice i pozobae ga.  
And while he was doing it, some was dropped by the wayside, and the birds came and took it for food.  
και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και καταφαγεν αυτο

- 5 Neko opet pade na kamenito tlo gdje nema e dosta zemlje. Odmah izniknu jer nema duboke zemlje.  
And some went on the stones, where it had not much earth; and it came up straight away, because the earth was not deep:  
αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
- 6 Ali kad ogranu sunce, izgorje; i jer nema korijenja, osui se.  
And when the sun was high, it was burned; and because it had no root, it became dry and dead.  
ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη
- 7 Neko opet pade u trnje i trnje uzraste i ugui ga te ploda ne donese.  
And some went among the thorns, and the thorns came up, and it had no room for growth and gave no fruit.  
και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιζαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν
- 8 Neko napokon pade u dobru zemlju i dade plod, razraste se i razmnoi, te donese: jedno tridesetostruko, jedno ezdesetostruko, jedno stostruko."  
And some, falling on good earth, gave fruit, coming up and increasing, and giving thirty, sixty, and a hundred times as much.  
και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον
- 9 I doda: "Tko ima uhi da uje, neka uje!"  
And he said to them, Whoever has ears, let him give ear.  
και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 10 Kad bija nasamo, oni oko njega zajedno s dvanaesticom pitahu ga o prisporobama.  
And when he was by himself, those who were round him with the twelve put questions to him about the purpose of the stories.  
οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην
- 11 I govora im: "Vama je dano otajstvo kraljevstva Bojega, a onima vani sve biva u prisporobama:  
And he said to them, To you is given the secret of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are given in the form of stories;  
και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωαι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται
- 12 da gledaju, gledaju - i ne vide, sluaju, sluaju - i ne razumiju, da se ne obrate pa da im se otpusti."  
So that seeing they may see, and it will not be clear to them; and hearing it, they will not get the sense; for fear that they may be turned again to me and have forgiveness.  
ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα
- 13 I kae im: "Zar ne znate tu prisporobu? Kako ete onda razumjeti prisporobe uop e?  
And he said to them, If you are not clear about this story, how will you be clear about the others?  
και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε

- 14** Sija sije Rije .  
**The seed is the word.**  
**ο σπειρων τον λογον σπειρει**
- 15** Oni uz put, gdje je Rije posijana, jesu oni kojima, netom uju, odmah dolazi Sotona i odnosi Rije u njih posijanu.  
**And these are they by the wayside, where the word is planted; and when they have given ear, the Evil One comes straight away and takes away the word which has been planted in them.**  
**ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιας αυτων**
- 16** Zasijani na tlo kamenito jesu oni koji kad uju Rije, odmah je s rado u prime,  
**And in the same way, these are they who are planted on the stones, who, when the word has come to their ears, straight away take it with joy;**  
**και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον**
- 17** ali nemaju u sebi korijena, nego su nestalni: kad nastane nevolja ili progonstvo zbog Rije, odmah se sablazne.  
**And they have no root in themselves, but go on for a time; then, when trouble comes or pain, because of the word, they quickly become full of doubts.**  
**και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται**
- 18** A drugi su oni u trnje zasijani. To su oni koji posluaju Rije ,  
**And others are those planted among the thorns; these are they who have given ear to the word,**  
**και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουοντες**
- 19** ali nadole brige vremenite, zavodljivost bogatstva i ostale poude ugie Rije te ona ostane bez ploda.  
**And the cares of this life, and the deceits of wealth, and the desire for other things coming in, put a stop to the growth of the word, and it gives no fruit.**  
**και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμια εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται**
- 20** A zasijani na dobru zemlju jesu oni koji uju i prime Rije te urode: tridesetostruko, ezdesetostruko, stostruko.  
**And these are they who were planted on the good earth; such as give ear to the word, and take it into their hearts, and give fruit, thirty and sixty and a hundred times as much.**  
**και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον**
- 21** I govoraše im: "Unosi li se svjetiljka da se pod posudu stavi ili pod postelju? Zar ne da se stavi na svijenjak?  
**And he said to them, When the light comes in, do people put it under a vessel, or under the bed, and not on its table?**  
**και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη**



- 22 Ta nita nije zastrto, osim zato da se o ituje; i nita skriveno, osim zato da doe na vidjelo!  
There is nothing covered which will not be seen openly, and nothing has been made secret which will not come to light.  
ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη
- 23 Ima li tko ui da uje, neka uje."  
If any man has ears, let him give ear.  
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω
- 24 I govoraе im: "Pazite to sluata. Mjerom kojom mjerite mjerit e vam se. I nadodat e vam se.  
And he said to them, Take care what you give ear to: in the same measure as you give you will get, and more will be given to you.  
και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν
- 25 Doista, onomu tko ima dat e se, a onomu tko nema oduzet e se i ono to ima."  
He who has, to him will be given: and he who has not, from him will be taken even that which he has.  
ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 26 I govoraе im: "Kraljevstvo je Boje kao kad ovjek baci sjeme u zemlju.  
And he said, Such is the kingdom of God, as if a man put seed in the earth,  
και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης
- 27 Spavao on ili bdio, no u i danju sjeme klija i raste - sam ne zna kako;  
And went to sleep and got up, night and day, and the seed came to growth, though he had no idea how.  
και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος
- 28 zemlja sama od sebe donosi plod: najprije stabljiku, onda klas i napokon puno zrnja na klasu.  
The earth gives fruit by herself; first the leaf, then the head, then the full grain.  
αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι
- 29 A im plod dopusti, bre se on la a srpa jer eto etve."  
But when the grain is ready, he quickly sends men to get it cut, because the time for cutting has come.  
οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποσπελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος
- 30 I govoraе: "Kako da prispodobimo kraljevstvo nebesko ili u kojoj da ga prispodobiti iznesemo?  
And he said, What picture may we give of the kingdom of God, or with what story may we make it clear?  
και ελεγεν τινη ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην

- 31** Kao kad se goruiino zrnno posije u zemlju. Manje od svega sjemenja na zemlji,  
It is like a grain of mustard seed, which, when it is put in the earth, is smaller than all the seeds on the earth,  
ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης
- 32** jedno posijano, naraste i postane vee od svega povr a pa potjera velike grane te se pod sjenom njegovom gnijeзде ptice nebeske."  
But when it is planted, it comes up, and becomes taller than all the plants, and puts out great branches, so that the birds of heaven are able to take rest in its shade.  
και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα τ ου ουρανου κατασκηνουν
- 33** Mnogim takvim prispodobama navjeivae im Rije , kako ve mogahu sluati.  
And with a number of such stories he gave them his teaching, as they were able to take it:  
και τοιανταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν
- 34** Bez prispodobe im ne govora<sup>λε</sup>ε, a nasamo bi svojim uenicima sve razjanjavao.  
And without a story he said nothing to them: but privately to his disciples he made all things clear.  
χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελυεν παντα
- 35** Uve er istoga dana kae im: "Prijeimo prijeko!"  
And on that day, when the evening had come, he said to them, Let us go over to the other side.  
και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν
- 36** Oni otpuste mnотво i povezu Isusa kako ve bijae u lai. A pratile su ga i druge la e.  
And going away from the people, they took him with them, as he was, in the boat. And other boats were with him.  
και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου
- 37** Najednom nasta estoka oluja, na lau navale valovi te su je ve gotovo napunili.  
And a great storm of wind came up, and the waves came into the boat, so that the boat was now becoming full.  
και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι
- 38** A on na krmu spavae na uzglavku. Probude ga i kau mu: "Uitelju! Zar ne mari □ to ginemo?"  
And he himself was in the back of the boat, sleeping on the cushion: and they, awaking him, said, Master, is it nothing to you that we are in danger of destruction?  
και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα

- 39** On se probudi, zaprijeti vjetru i ree moru: "Utihni! Umukni!" I smiri se vjetar i nastala velika utiha.  
And he came out of his sleep, and gave strong orders to the wind, and said to the sea, Peace, be at rest. And the wind went down, and there was a great calm.  
και διεγερθεις επιτιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη
- 40** Tada im re e: "to ste bojaljivi? Kako nemate vjere?"  
And he said to them, Why are you full of fear? have you still no faith?  
και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν
- 41** Oni se silno prestraie pa se zapitkivahu: "Tko li je ovaj da mu se i vjetar i more pokoravaju?"  
And their fear was great, and they said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea do his orders?  
και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω
- 1** Stigoe na onu stranu mora, u kraj gerazenski.  
And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.  
και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων
- 2** im izi e iz lae, odmah mu iz grobnica pohiti u susret neki ovjek s neistim duhom.  
And when he had got out of the boat, straight away there came to him from the place of the dead a man with an unclean spirit.  
και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηνητησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω
- 3** Obitavalite je imao u grobnicama. I nitko ga nije mogao svezati ni lancima  
He was living in the place of the dead: and no man was able to keep him down, no, not with a chain;  
ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσειν ουδεις ηδυνατο αυτον δεσαι
- 4** jer je ve esto bio i okovima i lancima svezan, ali je raskinuo okove i iskidao lance i nitko ga nije mogao ukrotiti.  
Because he had frequently been prisoned in chains and iron bands, and the chains had been parted and the bands broken by him: and no man was strong enough to make him quiet.  
δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσειν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι
- 5** Po cijele bi noi i dane u grobnicama i po brdima vikao i bio se kamenjem.  
And all the time, by day and by night, in the place of the dead, and in the mountains, he was crying out and cutting himself with stones.  
και διαπαντος νυκτος και ημερας εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις
- 6** Kad izdaleka opazi Isusa, dotr i i pokloni mu se,  
And when he saw Jesus from far off, he went quickly to him and gave him worship;  
ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω

- 7** a onda u sav glas povika: "to ti ima sa mnom, Isuse, Sine Boga Svevinjega? Zaklinjem te Bogom, ne mui me!"  
And crying out with a loud voice he said, What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? In God's name, do not be cruel to me.  
και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης
- 8** Jer Isus mu bijae rekao: "Izi i, due neisti, iz ovoga onjeka!"  
For Jesus had said to him, Come out of the man, you unclean spirit.  
ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου
- 9** Isus ga nato upita: "Kako ti je ime?" Kae mu: "Legija mi je ime! Ima nas mnogo!"  
And Jesus said, What is your name? And he made answer, My name is Legion, because there are a great number of us.  
και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν
- 10** I uporno zaklinjae Isusa da ih ne istjera iz onoga kraja.  
And he made strong prayers to him not to send them away out of the country.  
και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας
- 11** A ondje je pod brdom paslo veliko krdo svinja.  
Now on the mountain side there was a great herd of pigs getting their food.  
ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη
- 12** Zaklinjahu ga dakle: "Poalji nas u ove svinje da u njih uemo!"  
And they said to him, Send us into the pigs, so that we may go into them.  
και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν
- 13** I on im dopusti. Tada izi oe neisti duhovi i u oe u svinje. I krdo od oko dvije tisue jurnu niz obronak u more i podavi se u moru.  
And he let them do it. And the unclean spirits came out and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea, about two thousand of them; and they came to their death in the sea.  
και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
- 14** Svinjari pobjegoe i razglasie gradom i selima. A ljudi pooe vidjeti to se dogodilo.  
And their keepers went running and gave an account of it in the town and in the country. And people came to see what had taken place.  
οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος

- 15** Do u Isusu. Ugledaju opsjednutoga: sjedio je obuena i zdrave pameti - on koji ih je imao legiju. I prestrae se.  
And they came to Jesus, and saw the man in whom had been the evil spirits seated, clothed and with full use of his senses, and they were full of fear.  
και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφ οβηθησαν
- 16** A o evici im razlagahu kako je to bilo s opsjednutim i ono o svinjama.  
And those who had seen it gave them an account of what had been done to him who had the evil spirits, and of the fate of the pigs.  
και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων
- 17** Tada ga stanu moliti da ode iz njihova kraja.  
And they made a request to him to go out of their country.  
και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων
- 18** Kad je ulazio u lau, onaj to bijae opsjednut molio ga da bude uza nj.  
And when he was getting into the boat, the man in whom had been the evil spirits had a great desire to come with him.  
και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου
- 19** No on mu ne dopusti, nego mu re e: "Poi ku i k svojima pa im javi to ti je uinio Gospodin, kako ti se smilovao."  
And he would not let him, but said to him, Go to your house, to your friends, and give them news of the great things the Lord has done for you, and how he had mercy on you.  
ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλε ησεν σε
- 20** On ode i po e razglaavati po Dekapolu to mu uini Isus. I svi su se divili.  
And he went on his way, and made public in the country of Decapolis what great things Jesus had done for him: and all men were full of wonder.  
και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον
- 21** Kad se Isus la om ponovno prebacio prijeko, zgrnu se k njemu silan svijet.  
And when Jesus had gone over again in the boat to the other side, a great number of people came to him: and he was by the sea.  
και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν
- 22** Stajao je uz more. I doe, gle, jedan od nadstojnika sinagoge, imenom Jair. Ugledavi ga, padne mu pred noge  
And one of the rulers of the Synagogue, Jairus by name, came, and seeing him, went down at his feet,  
και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαιριος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου

- 23 pa ga usrdno moljae: "K erkica mi je na umoru! Doi, stavi ruke na nju da ozdravi i ostane u ivotu!"  
 And made strong prayers to him, saying, My little daughter is near to death: it is my prayer that you will come and put your hands on her, so that she may be made well, and have life.  
 και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται
- 24 I po e s njima. A za njim je iao silan svijet i pritiskao ga.  
 And he went with him; and a great number of people went after him, and came round him.  
 και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον
- 25 A neka je ena dvanaest godina bolovala od krvarenja,  
 And a woman, who had had a flow of blood for twelve years,  
 και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα
- 26 mnogo pretrpjela od pustih lijenika, razdala sve svoje i nita nije koristilo; tovie, bivalo joj je sve gore.  
 And had undergone much at the hands of a number of medical men, and had given all she had, and was no better, but even worse,  
 και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα
- 27 uvTi za Isusa, prie mu me u mnotvom odostraga i dotaknu se njegovog haljine.  
 When she had news of the things which Jesus did, went among the people coming after him, and put her hand on his robe.  
 ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου
- 28 Mislila je: "Dotaknem li se samo njegovih haljina, bit u spaena."  
 For she said, If I may only put my hand on his robe, I will be made well.  
 ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αφωμαι σωθησομαι
- 29 I odmah prestane njezino krvarenje te osjeti u tijelu da je ozdravila od zla.  
 And straight away the fountain of her blood was stopped, and she had a feeling in her body that her disease had gone and she was well.  
 και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος
- 30 Isus odmah u sebi osjeti da je iz njega izi□ la sila pa se okrenu usred mnotva i ree: "Tko se to dotaknu mojih haljina?"  
 And straight away Jesus was conscious that power had gone out of him; and, turning to the people, he said, Who was touching my robe?  
 και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστροφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων
- 31 A u enici mu rekoe: "Ta vidi kako te mnotvo odasvud pritie i jo pita: "Tko me se to dotaknu?"  
 And his disciples said to him, You see the people round you on every side, and you say, Who was touching me?  
 και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο

- 32 A on zaokrui pogledom da vidi onu koja to uini.  
And on his looking round to see her who had done this thing,  
και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν
- 33 ena, sva u strahu i trepetu, svjesna onoga 薙to joj se dogodilo, pristupi i baci se preda nj pa mu kaza sve po istini.  
The woman, shaking with fear, conscious of what had been done to her, came and, falling on her face before him, gave him a true account of everything.  
η δε γυνη φοβηθειςα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν
- 34 On joj ree: "K eri, vjera te tvoja spasila! Poi u miru i budi zdrava od svojega zla!"  
And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be free from your disease.  
ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου
- 35 Dok je Isus jo govorio, eto nadstojnikovih s porukom. "K i ti je umrla. emu dalje mu iti uitelja?"  
And while he was still talking, they came from the ruler of the Synagogue's house, saying, Your daughter is dead: why are you still troubling the Master?  
ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον
- 36 Isus je uo taj razgovor, pa e nadstojniku: "Ne boj se! Samo vjeruj!"  
But Jesus, giving no attention to their words, said to the ruler of the Synagogue, Have no fear, only have faith.  
ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε
- 37 I ne dopusti da ga itko drugi prati osim Petra i Jakova i Ivana, brata Jakovljeva.  
And he did not let anyone come with him, but Peter and James and John, the brother of James.  
και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου
- 38 I do u u kuu nadstojnikovu. Ugleda buku i one koji plakahu i naricahu u sav glas.  
And they came to the house of the ruler of the Synagogue; and he saw people running this way and that, and weeping and crying loudly.  
και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα
- 39 U e i kae im: "to buite i pla ete? Dijete nije umrlo, nego spava."  
And when he had gone in, he said to them, Why are you making such a noise and weeping? The child is not dead, but sleeping.  
και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

- 40** A oni mu se podsmjehivahu. No on ih sve izbaci, uzme sa sobom djetetova oca i majku i svoje pratioce pa ue onamo gdje bijaе dijete.  
And they were laughing at him. But he, having sent them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was.  
και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον
- 41** Primi dijete za ruku govore i: "Talita, kum!" to znaи: "Djevojko! Zapovijedam ti, ustani!"  
And taking her by the hand, he said to her, Talitha cumi, which is, My child, I say to you, Get up.  
και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι
- 42** I djevojka odmah usta i po e hodati. Bijaе joj dvanaest godina. I u tren ostadoe zapanjeni, u udu veliku.  
And the young girl got up straight away, and was walking about; she being twelve years old. And they were overcome with wonder.  
και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη
- 43** On im dobro poprijeti neka toga nitko ne dozna; i re e da djevojci dadnu jesti.  
And he gave them special orders that they were not to say anything of this; and he said that some food was to be given to her.  
και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν
- 1** I otiavi odande, doe u svoj zavi aj. A doprate ga uenici.  
And he went away from there, and came into his country; and his disciples went with him.  
και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου
- 2** I kada do e subota, poe u iti u sinagogi. I mnogi to su ga sluali preneraeni govorahu: "Odakle to ovome? Kakva li mu je mudrost dana? I kakva se to silna djela dogaaaju po njegovim rukama?  
And when the Sabbath day had come, he was teaching in the Synagogue; and a number of people hearing him were surprised, saying, From where did this man get these things? and, What is the wisdom given to this man, and what are these works of power done by his hands?  
και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται
- 3** Nije li ovo drvodjelja, sin Marijin, i brat Jakovljeв, i Josipov, i Judin, i imunov? I nisu li mu sestre ovdje me u nama?" I sablanjavahu se o njega.  
Is not this the woodworker, the son of Mary, and brother of James and Joses and Judas and Simon? and are not his sisters here with us? And they were bitter against him.  
ουκ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω



- 4** A Isus im govoraē: "Nije prorok bez asti doli u svom zavi aju i meu rodbinom i u svom domu."  
And Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour, but in his country, and among his relations, and in his family.  
ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου
- 5** I ne mogae ondje u initi ni jedno udo, osim to ozdravi nekoliko nemo nika stavivi ruke na njih.  
And he was unable to do any work of power there, but only to put his hands on one or two persons who were ill, and make them well.  
και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν
- 6** I udio se njihovoj nevjeri. Obilazio je selima uokolo i nau avao.  
And he was greatly surprised because they had no faith. And he went about the country places teaching.  
και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κομας κυκλω διδασκων
- 7** Dozva dvanaestoricu te ih poe slati dva po dva daju i im vlast nad neistim dusima.  
And he gave orders to the twelve, and sent them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits;  
και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων
- 8** I zapovjedi im da na put ne nose nita osim □ tapa: ni kruha, ni torbe, ni novaca o pojasu,  
And he said that they were to take nothing for their journey, but a stick only; no bread, no bag, no money in their pockets;  
και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκων
- 9** nego da nose samo sandale i da ne oblae dviju haljina.  
They were to go with common shoes on their feet, and not to take two coats.  
αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη ενδυσησθε δυο χιτωνας
- 10** I govoraē im: "Kad u ete gdje u kuu, u njoj ostanite dok ne odete odande.  
And he said to them, Wherever you go into a house, make that your resting-place till you go away.  
και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν
- 11** Ako vas gdje ne prime te vas ne posluaju, iziite odande i otresite prah ispod svojih nogu njima za svjedo anstvo."  
And whatever place will not take you in and will not give ear to you, when you go away, put off the dust from your feet as a witness against them.  
και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον α αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη
- 12** Otiavi, propovijedali su obraenje,  
And they went out, preaching the need for a change of heart in men.  
και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν

- 13** izgonili mnoge zloduhe i mnoge su nemo nike mazali uljem i oni su ozdravljali.  
And they sent out a number of evil spirits, and put oil on a great number who were ill, and made them well.  
και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον
- 14** Douo to i kralj Herod jer se razglasilo Isusovo ime te se govorilo: "Ivan Krstitelj uskrsnuo od mrtvih i zato udesne sile djeluju u njemu."  
And king Herod had news of him, because his name was on the lips of all; and he said, John the Baptist has come back from the dead, and for this reason these powers are working in him.  
και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω
- 15** A drugi govorahu: "Ilija je!" Trei opet: "Prorok, kao jedan od proroka."  
But others said, It is Elijah. And others said, It is a prophet, even like one of the prophets.  
αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων
- 16** Herod pak na to govorae: "Uskrsnu Ivan kojemu ja odrubih glavu."  
But Herod, when he had news of it, said, John, whom I put to death, has come back from the dead.  
ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων
- 17** Herod doista bija e dao uhititi Ivana i svezati ga u tamnici zbog Herodijade, ene brata svoga Filipa, kojom se bio oenio.  
For Herod himself had sent men out to take John and put him in prison, because of Herodias, his brother Philip's wife, whom he had taken for himself.  
αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν
- 18** Budui da je Ivan govorio Herodu: "Ne smije imati 睨ene brata svojega!",  
For John said to Herod, It is wrong for you to have your brother's wife.  
ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου
- 19** Herodijada ga mrzila i htjela ga ubiti, ali nije mogla  
And Herodias was bitter against him, desiring to put him to death; but she was not able;  
η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο
- 20** jer se Herod bojao Ivana; znao je da je on ovjek pravedan i svet pa ga je titio. I kad god bi ga slu 蛸ao, uvelike bi se zbunio, a rado ga je sluao.  
For Herod was in fear of John, being conscious that he was an upright and holy man, and kept him safe. And hearing him, he was much troubled; and he gave ear to him gladly.  
ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν

- 21** I doe zgodan dan kad Herod o svom ro endanu priredi gozbu svojim velikaima, asnicima i prvacima galilejskim.  
And the chance came when Herod on his birthday gave a feast to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;  
και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγαστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας
- 22** U e ki Herodijadina i zaplesa. Svidje se Herodu i sustolnicima. Kralj re e djevojci: "Zaiti od mene to god hoe i dat u ti!"  
And when the daughter of Herodias herself came in and did a dance, Herod and those who were at table with him were pleased with her; and the king said to the girl, Make a request for anything and I will give it you.  
και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι
- 23** I zakle joj se: "to god zaite od mene, dat u ti, pa bilo to i pol mojega kraljevstva."  
And he took an oath, saying to her, Whatever is your desire I will give it to you, even half of my kingdom.  
και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου
- 24** Ona izi e pa e svojoj materi: "to da zai tem?" A ona e: "Glavu Ivana Krstitelja!"  
And she went out and said to her mother, What is my request to be? And she said, The head of John the Baptist.  
η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 25** I odmah urno u e kralju te zaite: "Hou da mi odmah dade na pladnju glavu Ivana Krstitelja!"  
And she came in quickly to the king, and said, My desire is that you give me straight away on a plate the head of John the Baptist.  
και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλευα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξ αυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 26** O ǎalosti se kralj, ali zbog zakletve i sustolnika na htjede je odbiti.  
And the king was very sad; but because of his oaths, and those who were with him at table, he would not say 'No' to her.  
και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι
- 27** Kralj odmah posla krvnika i naredi da donese glavu Ivanovu. On ode, odrubi mu glavu u tamnici,  
And straight away the king sent out one of his armed men, and gave him an order to come back with the head: and he went and took off John's head in prison,  
και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου
- 28** donese je na pladnju i dade je djevojci, a djevojka materi.  
And came back with the head on a plate, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother.  
ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης

- 29** Kad za to doue Ivanovi u enici, dou, uzmu njegovo tijelo i poloe ga u grob.  
And when his disciples had news of it, they came and took up his body, and put it in its last resting-place.  
και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν τω μνημειω
- 30** Uto se apostoli skupe oko Isusa i izvijeste ga o svemu to su inili i nauavali.  
And the twelve came together to Jesus; and they gave him an account of all the things they had done, and all they had been teaching.  
και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν
- 31** I re e im: "Hajdete i vi u osamu na samotno mjesto, i otpoinite malo." Jer mnogo je svijeta dolazilo i odlazilo pa nisu imali kada ni jesti.  
And he said to them, Come away by yourselves to a quiet place, and take a rest for a time. Because there were a great number coming and going, and they had no time even for food.  
και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φ  
αγειν ηυκαιρουν
- 32** Otplovie dakle la om na samotno mjesto, u osamu.  
And they went away in the boat to a waste place by themselves.  
και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν
- 33** No kad su odlazili, mnogi ih vidjee i prepoznaje te se pjeice iz svih gradova strae onamo i preteko e ih.  
And the people saw them going, and a number of them, having knowledge who they were, went running there together on foot from all the towns, and got there before them.  
και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συ  
νηλθον προς αυτον
- 34** Kad izie, vidje silan svijet i saali mu se jer bijahu kao ovce bez pastira pa ih stane pou avati u mnogoemu.  
And he got out, and saw a great mass of people, and he had pity on them, because they were like sheep without a keeper: and he gave them teaching about a number of things.  
και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλ  
α
- 35** A u kasni ve sat pristupe mu uenici pa mu reknu: "Pust je ovo kraj i ve je kasno.  
And at the end of the day, his disciples came to him and said, This place is waste land, and it is late:  
και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη
- 36** Otpusti ih da odu po okolnim zaseocima i selima i kupe sebi to za jelo."  
Send them away, so that they may go into the country and small towns round about, and get some food for themselves.  
απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν

- 37** No on im odgovori: "Podajte im vi jesti." Kau mu: "Da poemo i kupimo za dvjesta denara kruha pa da im damo jesti?"  
But he said to them in answer, Give them food yourselves. And they said to him, Are we to go and get bread for two hundred pence, and give it to them?  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν
- 38** A on e im: "Koliko kruhova imate? Idite i vidite!" Poto izvidjee, kau: "Pet, i dvije ribe."  
And he said to them, How much bread have you? go and see. And when they had seen, they said, Five cakes of bread and two fishes.  
ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας
- 39** I zapovjedi im da sve, u skupinama, posjedaju po zelenoj travi.  
And he made them all be seated in groups on the green grass.  
και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω
- 40** I prui se po sto i po pedeset na svaku lijehu.  
And they were placed in groups, by hundreds and by fifties.  
και ανεπεσον πρασαι πρασαι ανα εκατον και ανα πενηκοντα
- 41** On uze pet kruhova i dvije ribe, pogleda na nebo, izree blagoslov pa razlomi kruhove i davae u enicima da poslue ljude. Tako i dvije ribe razdijeli svima.  
And he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing over them; and when the cakes were broken, he gave them to the disciples to put before the people; and he made division of the two fishes among them all.  
και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν
- 42** I jeli su svi i nasitili se.  
And they all took of the food and had enough.  
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν
- 43** I od ulomaka nakupie dvanaest punih koara, a i od riba.  
And they took up twelve baskets full of the broken bits and of the fishes.  
και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων
- 44** A jelo je pet tisua mukaraca.  
And those who took of the bread were five thousand men.  
και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακιςχιλιοι ανδρες

- 45** On odmah prisili u enike da uu u la u i da se prebace prijeko, prema Betsaidi, dok on otpusti mnootvo.  
And straight away he made his disciples get into the boat, and go before him to the other side to Beth-saida, while he himself sent the people away.  
και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηαι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος απολυση τον οχλον
- 46** I poto se rasta s ljudima, otie u goru da se pomoli.  
And after he had sent them away, he went up into a mountain for prayer.  
και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι
- 47** Uve er pak laa bijae posred mora, a on sam na kraju.  
And by evening, the boat was in the middle of the sea, and he by himself on the land.  
και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης
- 48** Vidjevi kako se mu e veslajui, jer im bijae protivan vjetar, oko etvrte none strae do e k njima hodei po moru. I htjede ih mimoi i.  
And seeing that they had trouble in getting their boat through the water, because the wind was against them, about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea; and he would have gone past them;  
και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους
- 49** A oni, vidjevi kako hodi po moru, pomislie da je utvara pa kriknue.  
But they, when they saw him walking on the sea, took him for a spirit, and gave a loud cry:  
οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν
- 50** Jer svi su ga vidjeli i prestraili se. A on im odmah progovori: "Hrabro samo! Ja sam! Ne bojte se!"  
For they all saw him, and were troubled. But straight away he said to them, Take heart, it is I, have no fear.  
παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε
- 51** I uzie k njima u la u, a vjetar utihnu. I veoma se, prekomjerno, snebivahu;  
And he went to them into the boat, and the wind went down, and they were full of wonder in themselves;  
και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον
- 52** jo ne shvatie ono o kruhovima, nego im srce bijae stvrđnuto.  
For it was not clear to them about the bread; but their hearts were hard.  
ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη
- 53** Poto doplovie na kraj, dou u Genezaret i pristanu.  
And when they had gone across, they came to Gennesaret, and got their boat to land.  
και διαπερασαντες ηλθον επι την γην γενησαρετ και προσωρμισθησαν

- 54** Kad izi u iz lae, ljudi ga odmah prepoznaju  
 And when they had got out of the boat, the people quickly had news of him,  
 και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγοντες αυτον
- 55** pa oblete sav onaj kraj. I po nu donositi na nosilima bolesnike onamo gdje bi uli da se on nalazi.  
 And went running through all the country round about, and took on their beds those who were ill, to where it was said that he was.  
 περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν
- 56** I kamo bi god ulazio - u sela, u gradove, u zaseoke - po trgovima bi stavljali bolesnike i molili ga da se dotaknu makar skuta njegove haljine. I koji bi ga se god dotakli, ozdravljali bi.  
 And wherever he went, into small towns, or great towns, or into the country, they took those who were ill into the market-places, requesting him that they might put their hands even on the edge of his robe: and all those who did so were made well.  
 και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αφωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο
- 1** Skupe se oko njega farizeji i neki od pismoznanaca koji do oe iz Jeruzalema.  
 And there came together to him the Pharisees and certain of the scribes who had come from Jerusalem,  
 και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων
- 2** I opaze da neki njegovi uenici jedu kruh ne istih, to jest neopranih ruku.  
 And had seen that some of his disciples took their bread with unclean, that is, unwashed, hands.  
 και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοινας χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο
- 3** A farizeji i svi idovi ne jedu ako prijete temeljito ne operu ruke; dre se predaje starih.  
 Now the Pharisees, and all the Jews, do not take food without washing their hands with care, keeping the old rule which has been handed down to them:  
 οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμα νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων
- 4** Niti s trga to jedu ako prijete ne operu. Mnogo toga jo ima to zbog predaje dre: pranje aa, vr eva i lonaca.  
 And when they come from the market-place, they take no food till their hands are washed; and a number of other orders there are, which have been handed down to them to keep--washings of cups and pots and brass vessels.  
 και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλιων
- 5** Zato farizeji i pismoznanci upitaju Isusa: "Zato tvoji uenici ne postupaju po predaji starih, nego ne istih ruku blaguju?"  
 And the Pharisees and the scribes put the question to him, Why do your disciples not keep the rules of the fathers, but take their bread with unwashed hands?  
 επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματαις διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον

- 6** A on im ree: "Dobro prorokova Izaija o vama, licemjeri, kad napisa: Ovaj me narod usnama asti, a srce mu je daleko od mene.  
And he said, Well did Isaiah say of you, you false ones: These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου
- 7** Uzalud me tuju nauavaju i nauke - uredbe ljudske.  
But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.  
ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων
- 8** Napustili ste zapovijed Boju, a drite se predaje ljudske."  
For, turning away from the law of God, you keep the rules of men.  
αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε
- 9** Jo im govoraе: "Lijepo! Dokidate Boju zapovijed da biste sauvали svoju predaju.  
And he said to them, Truly you put on one side the law of God, so that you may keep the rules which have been handed down to you.  
και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε
- 10** Mojsije doista re e: Potuj oca svoga i majku svoju. I: Tko prokune oca ili majku, smru neka se kazni.  
For Moses said, Give honour to your father and mother, and, He who says evil of father or mother, let him have the punishment of death:  
μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω
- 11** A vi velite: 'Rekne li tko oca ili majci: Pomo koja te od mene ide neka bude 'korban', to jest sveti dar',  
But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is Corban, that is to say, Given to God,  
υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης
- 12** takvome vie ne doputate nita uiniti za oca ili majku.  
You no longer let him do anything for his father or his mother;  
και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου
- 13** Tako dokidate rije Boju svojom predajom, koju sami sebi predadoste. I jo tota tomu slino inite."  
Making the word of God of no effect by your rule, which you have given: and a number of other such things you do.  
ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε
- 14** Tada ponovno dozove mnotvo i stane govoriti: "Posluajte me svi i razumijte!  
And turning to the people again, he said to them, Give ear to me all of you, and let my words be clear to you:  
και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε



- 15** Nita to izvana ulazi u ovjeka ne moe ga one istiti, nego to iz ovjeka izlazi - to ga one iuje.  
There is nothing outside the man which, going into him, is able to make him unclean: but the things which come out of the man are those which make the man unclean.  
ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουν τα τον ανθρωπον
- 16** Tko ima ui da uje, neka uje!"  
[]  
ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω
- 17** I kad od mnotva u e u kuu, upitae ga u enici za prispodobu.  
And when he had gone into the house away from all the people, his disciples put questions to him about the saying.  
και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης
- 18** I ree im: "Tako? Ni vi ne razumijete? Ne shva ate li da ovjeka ne moe one istiti to u nj ulazi  
And he said to them, Have even you so little wisdom? Do you not see that whatever goes into a man from outside is not able to make him unclean,  
και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι
- 19** jer mu ne ulazi u srce, nego u utrobu te izlazi u zahod?" Tako on oisti sva jela.  
Because it goes not into the heart but into the stomach, and goes out with the waste? He said this, making all food clean.  
οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα
- 20** Jo dometnu: "爹 to iz ovjeka izlazi, te one iuje ovjeka.  
And he said, That which comes out of the man, that makes the man unclean.  
ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον
- 21** Ta iznutra, iz srca ovje juga, izlaze zle namisli, bludnitva, krae, ubojstva,  
Because from inside, from the heart of men, come evil thoughts and unclean pleasures,  
εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
- 22** preljubi, lakomstva, opakosti, prijeara, razuzdanost, zlo oko, psovka, uznositost, bezumlje.  
The taking of goods and of life, broken faith between husband and wife, the desire of wealth, wrongdoing, deceit, sins of the flesh, an evil eye, angry words, pride, foolish acts:  
κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολοσ ασελγεια οφθαλμοσ πονηροσ βλασφημια υπερηφανα αφροσυνη

- 23** Sva ta zla iznutra izlaze i one iuju ovjeka."  
All these evil things come from inside, and make the man unclean.  
παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον
- 24** Odande otie u kraj tirski. I u e u neku kuu. Htio je da nitko ne sazna, ali se nije mogao sakriti,  
And he went away from there to the country of Tyre and Sidon. And he went into a house, desiring that no man might have knowledge of it:  
and he was not able to keep it secret.  
και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωσαι και ουκ ηδυνηθη λαθειν
- 25** nego odmah do u ena koje kerkica imae duha ne istoga. Ona doe i pade mu pred noge.  
But a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having had news of him, came straight away and went down at his feet.  
ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου
- 26** A ena bijae Grkinja, Sirofeni anka rodom. I moljae ga da joj iz keru istjera zloduha.  
Now the woman was a Greek, a Syro-phoenician by birth: and she made a request to him that he would send the evil spirit out of her daughter.  
ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης
- 27** A on joj govora: "Pusti da se prije nasite djeca! Ne prili i uzeti kruh djeci i baciti ga psiima."  
And he said to her, Let the children first have their food: for it is not right to take the children's bread and give it to the dogs.  
ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις
- 28** A ona e mu: "Da, Gospodine! Ali i psii ispod stola jedu od mrvica dje jih."  
But she said to him in answer, Yes, Lord: even the dogs under the table take the bits dropped by the children.  
η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων
- 29** Ree joj: "Zbog te rije i idi, iziao je iz tvoje keru zloduh."  
And he said to her, For this saying go your way; the evil spirit has gone out of your daughter.  
και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου
- 30** I ode ku i te nae dijete gdje lei na postelji, a zloduh je bio iziao.  
And she went away to her house, and saw the child on the bed, and the evil spirit gone out.  
και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης
- 31** Zatim se ponovno vrati iz krajeva tirskih pa preko Sidona do e Galilejskom moru, u krajeve dekapolske.  
And again he went out from Tyre, and came through Sidon to the sea of Galilee, through the country of Decapolis.  
και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως

- 32** Donesu mu nekoga gluhog mucavca pa ga zamole da stavi na nj ruku.  
And they came to him with one who had no power of hearing and had trouble in talking; and they made a request to him to put his hands on him.  
και φερουσιν αυτω κωφον μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα
- 33** On ga uzme nasamo od mnotva, utisne svoje prste u njegove ui, zatim pljune i dotakne se njegova jezika.  
And he took him on one side from the people privately, and put his fingers into his ears, and he put water from his mouth on the man's tongue with his finger;  
και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου
- 34** Upravi pogled u nebo, uzdahne i kae mu: "Effata!" - to e re i: "Otvori se!"  
And looking up to heaven, he took a deep breath, and said to him, Ephphatha, that is, Be open.  
και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι
- 35** I odmah mu se otvorie ui i razdrijei spona jezika te stade govoriti razgovijetno.  
And his ears became open, and the band of his tongue was made loose, and his words became clear.  
και ευθεως διανοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως
- 36** A Isus im zabrani da nikome ne kazuju. No to im je on vie branio, oni su to vie razglaavali  
And he gave them orders not to give news of it to anyone; but the more he made this request, so much the more they made it public.  
και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον
- 37** i preko svake mjere zadivljeni govorili: "Dobro je sve uinio! Gluhima daje uti, nijemima govoriti!"  
And they were overcome with wonder, saying, He has done all things well: he even gives back the power of hearing and the power of talking to those who have been without them.  
και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν
- 1** Onih se dana opet skupio silan svijet. Budui da nisu imali to jesti, dozva Isus u enike pa im ree:  
In those days again, when there was a great mass of people and they had no food, he made his disciples come to him and said to them,  
εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις
- 2** "ao mi je naroda jer su ve tri dana uza me i nemaju to jesti.  
I have pity for these people because they have been with me now three days, and have no food;  
σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν
- 3** Ako ih otpravim gladne njihovim kuama, klonut e putom. A neki su od njih doli iz daleka."  
If I send them away to their houses with no food, they will be overcome by weariness on the way; and some of them have come from far.  
και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν

- 4** Uenici mu odgovore: "Otkuda bi ih tko ovdje u pustinji mogao nahraniti kruhom?"  
And his disciples said in answer, How will it be possible to get enough bread for these men here in a waste place?  
και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας
- 5** On ih zapita: "Koliko kruhova imate?" Oni odgovore: "Sedam."  
And he put the question, How much bread have you? And they said, Seven cakes.  
και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα
- 6** Nato zapovjedi mnotvu da posjeda po zemlji. I uze sedam kruhova, zahvali, razlomi i dava 斯e svojim uenicima da poslue. I poslue 蠅ie mnotvu.  
And he made the people be seated on the earth: and he took the seven cakes and, having given praise, he gave the broken bread to his disciples to put before them; and they put it before the people.  
και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω
- 7** A imali su i malo ribica. Blagoslovi i njih te ree da i to poslue.  
And they had some small fishes; and blessing them he had them put before the people in the same way.  
και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα
- 8** I jeli su i nasitili se. A od preteklih ulomaka odnije 蠅e sedam koara.  
And they took the food, and had enough; and they took up seven baskets full of the broken bits.  
εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα σφυριδας
- 9** Bilo ih je oko etiri tisu e. Tada ih otpusti,  
And there were about four thousand people: and he sent them away.  
ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους
- 10** a sam sa svojim uenicima odmah u e u lau i ode u kraj dalmanutski.  
And he got into the boat with his disciples straight away, and came into the country of Dalmanutha.  
και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα
- 11** Tada istupie farizeji i po ee raspravljati s njime. Iskuavajui ga, zatrae od njega znak s neba.  
And the Pharisees came out and put questions to him, requesting from him a sign from heaven, testing him.  
και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον
- 12** On uzdahnu iz sve du e i ree: "Zato ovaj nara 斯taj trai znak? Zaista, kaem vam, ovome se narataju nee dati znak."  
And he was very sad in spirit, and said, Why is this generation looking for a sign? truly, I say to you, No sign will be given to this generation.  
και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον

- 13** Tada ih ostavi, ponovno u e u lau pa oti e prijeko.  
And he went away from them, and again got into the boat and went across to the other side.  
και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν
- 14** A zaboravie ponijeti kruha; imali su samo jedan kruh sa sobom na lai.  
And they had taken no thought to get bread; and they had only one cake of bread with them in the boat.  
και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλωιω
- 15** Nato ih Isus opomenu: "Pazite, uvajte se kvasca farizejskog i kvasca Herodova!"  
And he said to them, Take care to be on the watch against the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.  
και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου
- 16** Oni, zamiljeni, meu sobom govorahu: "Kruha nemamo."  
And they said to one another, We have no bread.  
και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν
- 17** Zamijetio to Isus pa im re e: "Zato ste zamiljeni to kruha nemate? Zar jo ne shvaate i ne razumijete? Zar vam je srce stvrđnuto?  
And Jesus, hearing it, said to them, Why are you reasoning among yourselves because you have no bread? do you still not see, and is it still not clear to you? are your hearts so hard?  
και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
- 18** O i imate, a ne vidite; ui imate, a ne ujete? Zar se ne sje ate?  
Having eyes, do you not see? and having ears, have you no hearing? and have you no memory?  
οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και οτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε
- 19** Kad sam ono razlomio pet kruhova na pet tisua, koliko punih koara ulomaka odnijeste?" Ka□ u mu: "Dvanaest."  
When I made a division of the five cakes of bread among the five thousand, what number of baskets full of broken bits did you take up? They said to him, Twelve.  
οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματος ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα
- 20** "A kada razlomih sedam na etiri tisu e, koliko punih koara ulomaka odnijeste?" Odgovore: "Sedam."  
And when the seven among the four thousand, what number of baskets full of broken bits did you take up? And they said to him, Seven.  
οτε δε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματος ηρατε οι δε ειπον επτα
- 21** A on e njima: "I jo ne razumijete?"  
And he said to them, Is it still not clear to you?  
και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε

- 22** Do u u Betsaidu, dovedu mu slijepca pa ga zamole da ga se dotakne.  
And they came to Beth-saida. And they took a blind man to him, requesting him to put his hands on him.  
και ερχεται εις βηθσαιδαν και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αφηται
- 23** On uhvati slijepca za ruku, izvede ga iz sela, pljunu mu u oi, stavi na nj ruke i zapita ga: "Vidi li 𐌆𐌗𐌗to?"  
And he took the blind man by the hand, and went with him out of the town; and when he had put water from his mouth on his eyes, and put his hands on him, he said, Do you see anything?  
και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτο ν ει τι βλεπει
- 24** Slijepac upilji pogled i ree: "Opaam ljude; vidim ne 𐌆𐌗𐌗to kao drvee ... hodaju."  
And looking up, he said, I see men; I see them like trees, walking.  
και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περιπατουντας
- 25** Tada mu Isus opet stavi ruke na o i i slijepac progleda i ozdravi te je mogao sve jasno na daleko vidjeti.  
Then again he put his hands on his eyes; and looking hard, he was able to see, and saw all things clearly.  
ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντας
- 26** Tada ga posla kui i re e mu: "Ne ulazi u selo."  
And he sent him away to his house, saying, Do not even go into the town.  
και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τινι εν τη κωμη
- 27** I krenu Isus i njegovi uenici u sela Cezareje Filipove. Putem on upita u enike: "to govore ljudi, tko sam ja?"  
And Jesus went out, with his disciples, into the little towns round Caesarea Philippi; and on the way he put a question to his disciples, saying, Who do men say that I am?  
και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τι να με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι
- 28** Oni mu rekoe: "Da si Ivan Krstitelj, drugi da si Ilija, trei opet da si neki od proroka."  
And they made answer, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.  
οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων
- 29** On njih upita: "A vi, to vi ka 𐌆𐌗𐌗ete, tko sam ja?" Petar prihvati i ree: "Ti si Pomazanik - Krist!"  
And he said to them, But who do you say I am? Peter said in answer, You are the Christ.  
και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος

- 30** I zaprijeti im da nikomu ne kazuju o njemu.  
And he put them under orders not to say this of him to anyone.  
και επιτιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου
- 31** I po e ih pouavati kako Sin ovjeji treba da mnogo pretrpi, da ga starjeine, glavari sve eniki i pismoznanci odbace, da bude ubijen i nakon tri dana da ustane.  
And teaching them, he said that the Son of man would have to undergo much, and be hated by those in authority, and the chief priests, and the scribes, and be put to death, and after three days come back from the dead.  
και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι
- 32** Otvoreno im to govoraе. Petar ga uze u stranu i po e odvraati.  
And he said this openly. And Peter took him, and was protesting.  
και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτο
- 33** A on se okrenu, pogleda svoje u enike pa zaprijeti Petru: "Nosi se od mene, sotono, jer ti nije na pameti to je Boje, nego to je ljudsko!"  
But he, turning about, and seeing his disciples, said sharply to Peter, Get out of my way, Satan: for your mind is not on the things of God, but on the things of men.  
ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επιτιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων
- 34** Tada dozva narod i uenike pa im re e: "Hoe li tko za mnom, neka se odrekne samoga sebe, neka uzme svoj kri i neka ide za mnom.  
And turning to the mass of people with his disciples, he said to them, If any man has the desire to come after me, let him give up all other desires, and take up his cross and come after me.  
και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι
- 35** Tko ho e ivot svoj spasiti, izgubit e ga; a tko izgubi ivot svoj poradi mene i evan elja, spasi e ga.  
Whoever has a desire to keep his life, will have it taken from him; and whoever gives up his life because of me and the good news, will keep it.  
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
- 36** Ta to koristi ovjeku stei sav svijet, a ivotu svojemu nauditi?  
What profit has a man if he gets all the world with the loss of his life?  
τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου
- 37** Ta 枚to da ovjek dadne u zamjenu za ivot svoj?  
And what would a man give in exchange for his life?  
η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου

**38** Doista, tko se zastidi mene i mojih rije i u ovom preljubnikom i greni kom narataju - njega e se stidjeti i Sin ovjeji kada do e u slavi Oca svoga zajedno sa svetim anelima."

Whoever has a feeling of shame because of me and my words in this false and evil generation, the Son of man will have a feeling of shame because of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels.

ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων

**1** Jo im govoraе: "Zaista, ka em vam, neki od ovdje nazonih ne e okusiti smrti dok ne vide da je kraljevstvo Boje dolo u sili."

And he said to them, Truly I say to you, There are some here who will have no taste of death till they see the kingdom of God come with power.

και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυθιαν εν δυναμει

**2** Nakon est dana uze Isus sa sobom Petra, Jakova i Ivana i povede ih na goru visoku, u osamu, same, i preobrazi se pred njima.

And after six days Jesus took with him Peter and James and John, and made them go up with him into a high mountain by themselves: and he was changed in form before them:

και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και αι μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων

**3** I haljine mu postadoe sjajne, bijele veoma - nijedan ih bjelilac na zemlji ne bi mogao tako izbijeliti.

And his clothing became shining, very white, as no cleaner on earth would make it.

και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιον οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι

**4** I ukaza im se Ilija s Mojsijem te razgovarahu s Isusom.

And there came before them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.

και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου

**5** A Petar prihvati i ree Isusu: "U itelju, dobro nam je ovdje biti! Nainimo tri sjenice: tebi jednu, Mojsiju jednu i Iliji jednu."

And Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tents; one for you, one for Moses, and one for Elijah.

και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν

**6** Doista nije znao to da ka im jer bijahu prestraeni.

Because he was not certain what to say, for they were in great fear.

ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι

**7** I pojavi se oblak i zasjeni ih, a iz oblaka se zau glas: "Ovo je Sin moj, Ljubljени! Sluajte ga!"

And a cloud came over them; and a voice came out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, give ear to him.

και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε



- 8** I odjednom, obazrev<sup>ή</sup>fi se uokolo, nikoga uza se ne vidjee doli Isusa sama.  
And suddenly looking round about, they saw no one any longer, but Jesus only with themselves.  
και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων
- 9** Dok su silazili s gore, naloi im da nikomu ne pripovijedaju to su vidjeli dok Sin ovje ji od mrtvih ne ustane.  
And while they were coming down from the mountain, he gave them orders not to give word to any man of the things they had seen, till the Son of man had come back from the dead.  
καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
- 10** Oni odrae tu rije, ali se me u sobom pitahu to znai to njegovo "od mrtvih ustati"  
And they kept the saying, questioning among themselves what the coming back from the dead might be.  
και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι
- 11** pa ga upitaju: "Zato pismoznanci govore da prije treba da do e Ilija?"  
And they put a question to him, saying, Why do the scribes say that Elijah has to come first?  
και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματαις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
- 12** A on im ree: "Ilija e, dodue, prije doi i sve obnoviti. Pa kako ipak pie o Sinu ovjejem da e mnogo pretrpjeti i biti prezren?  
And he said to them, Truly, Elijah does come first, and puts all things in order; and how is it said in the Writings that the Son of man will go through much sorrow and be made as nothing?  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξου δενωθη
- 13** Ali, velim vam: Ilija je ve doao i oni u inie s njim to im se prohtjelo, kao to pie o njemu."  
But I say to you that Elijah has come, and they have done to him whatever they were pleased to do, even as the Writings say about him.  
αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον
- 14** Kada dooe k u enicama, ugledae oko njih silan svijet i pismoznance kako raspravljaju s njima.  
And when they came to the disciples, they saw a great mass of people about them, and scribes questioning them.  
και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματαις συζητουντας αυτοις
- 15** im ga sve ono mno<sup>ο</sup> tvo ugleda, iznenaeno bre pohrli pozdraviti ga.  
And straight away all the people, when they saw him, were full of wonder, and running to him, gave him worship.  
και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον
- 16** A on ih upita: "to to raspravljaste s njima?"  
And he said, What are you questioning them about?  
και επηρωτησεν τους γραμματαις τι συζητειτε προς αυτους

- 17** Odvrati netko iz mno tva: "Uitelju, dovedoh k tebi svoga sina koji ima nijemoga duha.  
And one of the number said to him in answer, Master, I came to you with my son, who has in him a spirit which takes away his power of talking;  
και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον
- 18** Gdje ga god zgrabi, obara ga, a on pjeni, kripi zubima i ko i se. Rekoh tvojim uenicima da ga izagnaju, ali ne mogoe."  
And wherever it takes him, it puts him down violently, streaming at the lips and twisted with pain; and his strength goes from him; and I made a request to your disciples to send it out, and they were not able.  
και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν
- 19** On im odvrati: "O rode nevjerni! Dokle mi je biti s vama? Dokle li vas podnositi? Dovedite ga k meni!"  
And he said to them in answer, O generation without faith, how long will I have to be with you? how long will I put up with you? let him come to me.  
ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με
- 20** I dovedošte ga k njemu. im zloduh ugleda Isusa, potreše dje akom i on se, oboren na zemlju, stane valjati i pjeniti.  
And they took him to him: and when he saw him, the spirit in him straight away became violent; and he went down on the earth, rolling about and streaming at the lips.  
και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων
- 21** Isus upita njegovu oca: "Koliko je vremena kako mu se to dogaa?" On re e: "Od djetinjstva!  
And Jesus questioning the father said, How long has he been like this? And he said, From a child.  
και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν
- 22** A esto ga znade baciti i u vatru i u vodu da ga upropasti. Nego, ako to može, pomozite nam, imajte samilosti s nama!"  
And frequently it has sent him into the fire and into the water, for his destruction; but if you are able to do anything, have pity on us, and give us help.  
και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας
- 23** Nato mu Isus ree: "to? Ako može? Sve je mogue onomu koji vjeruje!"  
And Jesus said to him, If you are able! All things are possible to him who has faith.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι
- 24** Dje akov otac bre povika: "Vjerujem! Pomozite mojoj nevjeri!"  
Straight away the father of the child gave a cry, saying, I have faith; make my feeble faith stronger.  
και ευθεως κραζας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια

- 25** Vidjevi da svijet odasvud grne, Isus zaprijeti neistomu duhu: "Nijemi i gluhi due, ja ti zapovijedam, izi i iz njega i da nisi vie u nj uao!"  
And when Jesus saw that the people came running together, he gave orders to the unclean spirit, saying to him, You, spirit, who are the cause of his loss of voice and hearing, I say to you, come out of him, and never again go into him.  
ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επιτιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω ε  
ξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον
- 26** Zloduh nato zavie, estoko strese dje aka te izie, a on osta kao mrtav te su mnogi govorili da je umro.  
And after crying out and shaking him violently, it came out: and the child became like one dead; so that most of them said, He is dead.  
και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν
- 27** No Isus ga dohvati za ruku, podie ga i on ustade.  
But Jesus took him by the hand, lifting him up; and he got up.  
ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη
- 28** Kad Isus u e u kuu, upitae ga u enici nasamo: "Kako to da ga mi ne mogosmo izagnati?"  
And when he had gone into the house, his disciples said to him privately, Why were we unable to send it out?  
και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο
- 29** Odgovori im: "Ovaj se rod niim drugim ne moe izagnati osim molitvom i postom."  
And he said to them, Nothing will make this sort come out but prayer.  
και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια
- 30** Oti□ avi odande, prolaahu kroz Galileju. On ne htjede da to itko sazna.  
And they went out from there, through Galilee; and it was his desire that no man might have knowledge of it;  
και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω
- 31** Jer pouavae svoje u enike. Govorae im: "Sin ovje ji predaje se u ruke ljudima. Ubit e ga, ali e on, ubijen, nakon tri dana ustati."  
For he was giving his disciples teaching, and saying to them, The Son of man is given up into the hands of men, and they will put him to death; and when he is dead, after three days he will come back from the dead.  
εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και α  
ποκτανθεις τη τριτη ημερα αναστησεται
- 32** No oni ne razumjee te besjede, a bojahu ga se pitati.  
But the saying was not clear to them, and they were in fear of questioning him about it.  
οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι

- 33** I dooe u Kafarnaum. I ve u kui upita ih: "to ste putem raspravljali?"  
**And they came to Capernaum: and when he was in the house, he put the question to them, What were you talking about on the way?**  
**και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε**
- 34** A oni umuko e jer putem meu sobom razgovarahu o tome tko je najve i.  
**But they said nothing: because they had had an argument between themselves on the way, about who was the greatest.**  
**οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων**
- 35** On sjede i dozove dvanaestoricu te im ree: "Ako tko eli biti prvi, neka bude od svih posljednji i svima poslu itelj!"  
**And seating himself, he made the twelve come to him; and he said to them, If any man has the desire to be first, he will be last of all and servant of all.**  
**και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος**
- 36** I uzme dijete, postavi ga posred njih, zagrli ga i ree im:  
**And he took a little child, and put him in the middle of them; and taking him in his arms, he said to them,**  
**και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις**
- 37** "Tko god jedno ovakvo dijete primi u moje ime, mene prima. A tko mene prima, ne prima mene, nego onoga koji mene posla."  
**Whoever will give honour to one such little child in my name, gives honour to me: and whoever gives honour to me, gives honour not to me, but to him who sent me.**  
**ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με**
- 38** Re e mu Ivan: "Uitelju, vidjesmo jednoga kako u tvoje ime izgoni zloduhe. Mi smo mu branili jer ne ide s nama."  
**John said to him, Master, we saw one driving out evil spirits in your name: and we said that he might not, because he is not one of us.**  
**απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν**
- 39** A Isus re e: "Ne branite mu! Jer nitko ne moe uiniti neto silno u moje ime pa me ubrzo zatim pogrđiti.  
**But Jesus said, Say not so: for there is no man who will do a great work in my name, and be able at the same time to say evil of me.**  
**ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με**
- 40** Tko nije protiv nas, za nas je."  
**He who is not against us is for us.**  
**ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν**
- 41** "Uistinu, tko vas napoji aom vode u ime toga to ste Kristovi, zaista, kaem vam, nee mu propasti pla a."  
**Whoever gives you a cup of water, because you are Christ's, truly I say to you, he will in no way be without his reward.**  
**ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου**

- 42 "Onomu naprotiv tko bi sablaznio jednoga od ovih najmanjih to vjeruju, daleko bi bolje bilo da s mlinskim kamenom o vratu bude baen u more."  
And whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him if a great stone was put round his neck and he was dropped into the sea.  
και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν
- 43 "Pa ako te ruka sablanjava, odsijeci je. Bolje ti je sakatu ui u ivot, nego s obje ruke oti i u pakao, u oganj neugasivi.  
And if your hand is a cause of trouble to you, let it be cut off; it is better for you to go into life with one hand than to have two hands and go into hell, into the eternal fire.  
και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωνν εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενν αν εις το πυρ το ασβεστον
- 44 #  
[]  
οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται
- 45 I ako te noga sablanjava, odsijeci je. Bolje ti je hromu ui u ivot, nego s obje noge bit ba en u pakao.  
And if your foot is a cause of trouble to you, let it be cut off: it is better for you to go into life with one foot than to have two feet and go into hell.  
και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωνν χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον
- 46 #  
[]  
οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται
- 47 I ako te oko sablanjava, iskopaj ga. Bolje ti je jednooku ui u kraljevstvo Boje, nego s oba oka biti ba en u pakao,  
And if your eye is a cause of trouble to you, take it out: it is better for you to go into the kingdom of God with one eye than, having two eyes, to go into hell,  
και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος
- 48 gdje crv njihov ne gine niti se oganj gasi.  
Where their worm is ever living and the fire is not put out.  
οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

- 49** Uistinu, ognjem e svaki od njih biti posoljen.  
Everyone will be salted with fire.  
πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται
- 50** Dobra je sol. Ali ako sol postane neslana, ime ete nju za initi? Imajte sol u sebi, a mir meu sobom!"  
Salt is good; but if the taste goes from it, how will you make it salt again? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.  
καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις
- 1** Krenuvi odande, do e u judejski kraj i na onu stranu Jordana. I opet mnотво nagrnu k njemu, a on ih po svojem obiaju ponovno pouavae.  
And he got up, and went into the country of Judaea on the other side of Jordan: and great numbers of people came together to him again; and, as was his way, he gave them teaching.  
κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν ε διδασκεν αυτους
- 2** A pristupe farizeji pa, da ga iskuaju, upitae: "Je li muu doputeno otpustiti enu?"  
And Pharisees came to him, testing him with the question, Is it right for a man to put away his wife?  
και προσελθοντες οι φαρισαιοι επρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
- 3** On im odgovori: "to vam zapovjedi Mojsije?"  
And he said to them in answer, What did Moses say you were to do?  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενειειλατο μοσης
- 4** Oni rekoe: "Mojsije je dopustio napisati otpusno pismo i - otpustiti."  
And they said to him, Moses let us give her a statement in writing, and be free from her.  
οι δε ειπον μοσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι
- 5** A Isus e im: "Zbog okorjelosti srca vaega napisa vam on tu zapovijed.  
But Jesus said to them, Because of your hard hearts he gave you this law.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην
- 6** Od po etka stvorenja muko i ensko stvori ih.  
But from the first, male and female made he them.  
απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος
- 7** Stoga e ovjek ostaviti oca i majku da prione uza svoju enu;  
For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife;  
ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου

- 8** i dvoje njih bit e jedno tijelo. Tako vie nisu dvoje, nego jedno tijelo.  
And the two will become one flesh; so that they are no longer two, but one flesh.  
και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ
- 9** □ to dakle Bog zdruj, ovjek neka ne rastavlja!"  
Let not that which has been joined together by God be parted by man.  
ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω
- 10** U ku i su ga uenici ponovno o tome ispitivali.  
And in the house the disciples put questions to him again about this thing.  
και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον
- 11** I re e im: "Tko otpusti svoju enu pa se oeni drugom, ini prema prvoj preljub.  
And he said to them, Whoever puts away his wife and takes another, is false to his wife;  
και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχεται επ αυτην
- 12** I ako ena napusti svoga muža pa se uda za drugoga, ini preljub."  
And if she herself puts away her husband and takes another, she is false to her husband.  
και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχεται
- 13** Donosili mu dje icu da ih se dotakne, a uenici im branili.  
And they took to him little children, so that he might put his hands on them: and the disciples said sharp words to them.  
και προσεφερον αυτω παιδια ινα αφηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν
- 14** Opazivi to, Isus se ozlovolji i re e im: "Pustite djeicu neka dolaze k meni; ne prije ite im jer takvih je kraljevstvo Boje!  
And when Jesus saw it, he was angry, and said to them, Let the little children come to me, and do not keep them away; for of such is the kingdom of God.  
ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου
- 15** Zaista, kaem vam, tko ne primi kraljevstva Bojega kao dijete, ne, u nj nee u i."  
Truly I say to you, Whoever does not put himself under the kingdom of God like a little child, will not come into it at all.  
αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην
- 16** Nato ih zagrli pa ih blagoslivljae polau na njih ruke.  
And he took them in his arms, and gave them a blessing, putting his hands on them.  
και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεισ τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα

- 17** I dok je izlazio na put, dotr i netko, klekne preda nj pa ga upita: "Uitelju dobri, to mi je initi da batinim ivot vjeni?"  
And while he was going out into the way, a man came running to him, and went down on his knees, saying, Good Master, what have I to do so that I may have eternal life?  
και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω
- 18** Isus mu re e: "to me zove dobrim? Nitko nije dobar doli Bog jedini!  
And Jesus said to him, Why do you say I am good? no one is good but one, and that is God.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
- 19** Zapovijedi znade: Ne ubij! Ne ini preljuba! Ne ukradi! Ne svjedo i lano! Ne otmi! Potuj oca svoga i majku!"  
You have knowledge of what is said in the law, Do not put any one to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness, Do not get money by deceit, Give honour to your father and mother.  
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα
- 20** On mu odgovori: "Uitelju, sve sam to uvao od svoje mladosti."  
And he said to him, Master, all these laws I have kept from the time when I was young.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου
- 21** Isus ga nato pogleda, zavoli ga i rekne mu: "Jedno ti nedostaje! Idi i to ima, prodaj i podaj siromasima pa e imati blago na nebu. A onda do i i idi za mnom."  
And Jesus, looking on him and loving him, said, There is one thing needed: go, get money for your goods, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come with me.  
ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον καιδος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δενρο ακολουθει μοι αρας τον σταυρον
- 22** On se na tu rije smrkne i ode alostan jer ima <sup>ε</sup> velik imetak.  
But his face became sad at the saying, and he went away sorrowing: for he was one who had much property.  
ο δε στυγναςας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα
- 23** Isus zaokrui pogledom pa e svojim u enicima: "Kako li e teko imu nici u kraljevstvo Boje!"  
And Jesus, looking round about, said to his disciples, How hard it is for those who have wealth to come into the kingdom of God!  
και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελευσονται
- 24** Uenici ostadoe zapanjeni tim njegovim rije ima. Zato im Isus ponovi: "Djeco, kako je teko u kraljevstvo Boje!"  
And the disciples were full of wonder at his words. But Jesus said to them again, Children, how hard it is for those who put faith in wealth to come into the kingdom of God!  
οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν



- 25** Lake je devi kroz uice iglene nego bogatau u kraljevstvo Boje."  
It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man of wealth to come into the kingdom of God.  
ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 26** Oni se jo vema snеbivahu te e jedan drugome: "Pa tko se onda moe spasiti?"  
And they were greatly surprised, saying to him, Who then may have salvation?  
οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι
- 27** Isus upre u njih pogled i ree: "Ljudima je nemogu e, ali ne Bogu! Ta Bogu je sve mogue!"  
Jesus, looking on them, said, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.  
εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω
- 28** Petar mu po e govoriti: "Evo, mi sve ostavimo i poosmo za tobom."  
Peter said to him, See, we have given up everything, and come after you.  
και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι
- 29** Re e Isus: "Zaista, kaem vam, nema ga tko ostavi kuu, ili bra u, ili sestre, ili majku, ili oca, ili djecu, ili polja poradi mene i poradi evanelja,  
Jesus said, Truly I say to you, There is no man who has given up house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or children, or land,  
because of me and the good news,  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου
- 30** a da ne bi sada, u ovom vremenu, s progonstvima primio stostruko ku a, i brae, i sestara, i majki, i djece, i polja - i u budu em vijeku ivot vjeni.  
Who will not get a hundred times as much now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and land--though with great troubles; and, in the world to come, eternal life.  
εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζων αιωνιον
- 31** A mnogi prvi bit e posljednji i posljednji prvi."  
But a great number who are first will be last: and those who are last will be first.  
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι

**32** Putovali su tako uzlazeti u Jeruzalem. Isus je iao pred njima te bijahu zaprepačeni, a oni koji su ili za njima, prestraeni. Tada Isus opet uze dvanaestoricu i poe im kazivati to e ga zadesiti:

And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were full of wonder; but those who came after him were in fear. And again he took the twelve, and gave them word of the things which were to come on him,

ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν

**33** "Evo, uzlazimo u Jeruzalem i Sin ovje ji bit e predan glavarima sve enikim i pismoznancima. Osudit e ga na smrt, predati poganima, Saying, See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given up to the chief priests and the scribes; and they will give an order for his death, and will give him up to the Gentiles:

οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν

**34** izrugati i popljuvati. Izbievat e ga, ubit e ga, ali on e nakon tri dana ustati."

And they will make sport of him, and put shame on him, and give him cruel blows, and will put him to death; and after three days he will come back from the dead.

και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται

**35** I pristupe mu Jakov i Ivan, sinovi Zebedejevi, govorei mu: "U itelju, htjeli bismo da nam uini što to te zaitemo."

And there came to him James and John, the sons of Zebedee, saying to him, Master, will you give us whatever may be our request?

και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν

**36** A on e im: "to ho ete da vam uinim?"

And he said to them, What would you have me do for you?

ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν

**37** Oni mu rekoe: "Daj nam da ti u slavi tvojoj sjednemo jedan zdesna, a drugi slijeva."

And they said to him, Let us be seated, one at your right hand and one at your left, in your glory.

οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου

**38** A Isus im re e: "Ne znate to itete. Moete li piti au koju ja pijem, ili krstiti se krstom kojim se ja krstim?"

But Jesus said to them, You have no knowledge of what you are saying. Are you able to take of my cup? or to undergo the baptism which I am to undergo?

ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι

**39** Oni mu rekoše: "Moemo." A Isus e im: " au koju ja pijem pit ete i krstom kojim se ja krstim bit ete krteni,

And they said to him, We are able. And Jesus said to them, You will take of the cup from which I take; and the baptism which I am about to undergo you will undergo:

οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε

- 40 ali sjesti meni zdesna ili slijeva nisam ja vlastan dati - to je onih kojima je pripravljeno."  
 But to be seated at my right hand or at my left is not for me to give: but it is for those for whom it has been made ready.  
 το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ εωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται
- 41 Kad su to ula ostala desetorica, po ee se gnjeviti na Jakova i Ivana.  
 And hearing this, the ten became very angry with James and John.  
 και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου
- 42 Zato ih Isus dozva i ree im: "Znate da oni koji se smatraju vladarima gospoduju svojim narodima i velikai njihovi drzke ih pod vlau.  
 And Jesus made them come to him, and said to them, You see that those who are made rulers over the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.  
 ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων
- 43 Nije tako me u vama! Naprotiv, tko hoe da me u vama bude najvei, neka vam bude posluitelj!  
 But it is not so among you: but whoever has a desire to become great among you, let him be your servant:  
 ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων
- 44 I tko ho e da meu vama bude prvi, neka bude svima sluga.  
 And whoever has a desire to be first among you, let him be servant of all.  
 και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος
- 45 Jer ni Sin ovjeji nije doao da bude slu en, nego da slui iivot svoj dade kao otkupninu za mnoge."  
 For truly the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.  
 και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων
- 46 Dou tako u Jerihon. Kad je Isus s u enicima i sa silnim mnottom izlazio iz Jerihona, kraj puta je sjedio slijepi prosjak Bartimej, sin Timejev.  
 And they came to Jericho: and when he was going out of Jericho, with his disciples and a great number of people, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind man, was seated by the wayside, with his hand out for money.  
 και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθη το παρα την οδον προσαιτων
- 47 Kad je uo da je to Isus Nazare anin, stane vikati: "Sine Davidov, Isuse, smiluj mi se!"  
 And when it came to his ears that it was Jesus of Nazareth, he gave a cry, and said, Jesus, Son of David, have mercy on me.  
 και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με

- 48** Mnogi ga uulkivahu, ali on jo jae vikae: "Sine Davidov, smiluj mi se!"  
And some of them, turning in protest, gave him an order to be quiet: but he went on crying out all the more, Son of David, have mercy on me.  
και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με
- 49** Isus se zaustavi i re e: "Pozovite ga!" I pozovu slijepca sokolei ga: "Ustani! Zove te!"  
And Jesus came to a stop and said, Let him come. And crying out to the blind man, they said to him, Be comforted: come, he has sent for you.  
και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε
- 50** On baci sa sebe ogrta , skoi i do e Isusu.  
And he, putting off his coat, got up quickly, and came to Jesus.  
ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν
- 51** Isus ga upita: "to hoe da ti u inim?" Slijepac mu ree: "U itelju moj, da progledam."  
And Jesus said to him, What would you have me do to you? And the blind man said, Master, make me able to see.  
και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεπω
- 52** Isus e mu: "Idi, vjera te tvoja spasila!" I on odmah progleda i uputi se za njim.  
And Jesus said to him, Go on your way; your faith has made you well. And straight away he was able to see, and went after him in the way.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω
- 1** Kad se priblie Jeruzalemu, Betfagi i Betaniji, do Maslinske gore, po□ alje dva uenika  
And when they came near to Jerusalem, to Beth-phage and Bethany, at the Mountain of Olives, he sent two of his disciples,  
και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου
- 2** i kae im: "Hajdete u selo pred vama. im u nj uete, na i ete privezano magare koje jo nitko nije zajahao. Odrije□ ite ga i vodite.  
And said to them, Go into the little town opposite: and when you come to it, you will see a young ass with a cord round his neck, on which no man has ever been seated; let him loose, and come back with him.  
και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε
- 3** Ako vam tko ree: 'to to radite?' recite: 'Gospodinu treba', i odmah e ga ipak ovamo pustiti."  
And if anyone says to you, Why are you doing this? say, The Lord has need of him and will send him back straight away.  
και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει οδε
- 4** Otioe i na oe magare privezano uz vrata vani na cesti i odrijee ga.  
And they went away and saw a young ass by the door outside in the open street; and they were getting him loose.  
απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λουσιν αυτον

- 5** A neki od nazonih upitae: " to radite? to drijeite magare?"  
 And some of those who were there said to them, What are you doing, taking the ass?  
 και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον
- 6** Oni im odvrata kako im ree Isus. I pustie ih.  
 And they said to them the words which Jesus had said; and they let them go.  
 οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους
- 7** I dovedu magare Isusu, prebace preko njega svoje haljine i on zajaha na nj.  
 And they took the young ass to Jesus, and put their clothing on him, and he got on his back.  
 και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω
- 8** Mnogi prostriješe svoje haljine po putu, a drugi narezae zelenih grana po poljima.  
 And a great number put down their clothing in the way; and others put down branches which they had taken from the fields.  
 πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον
- 9** I oni pred njim i oni za njim klicahu: "Hosana! Blagoslovljen Onaj koji dolazi u ime Gospodnje!  
 And those who went in front, and those who came after, were crying, Glory: A blessing on him who comes in the name of the Lord:  
 και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου
- 10** Blagoslovljeno kraljevstvo oca naega Davida koji dolazi! Hosana u visinama!"  
 A blessing on the coming kingdom of our father David: Glory in the highest.  
 ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις
- 11** I ue u Jeruzalem, u Hram. I sve uokolo razgleda, pa kako ve bijaе kasno, poe s dvanaestoricom u Betaniju.  
 And he went into Jerusalem into the Temple; and after looking round about on all things, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.  
 και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδ εκα
- 12** Sutradan su izlazili iz Betanije, a on ogladnje.  
 And on the day after, when they had come out from Bethany, he was in need of food.  
 και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν
- 13** Ugleda izdaleka lisnatu smokvu i pri e ne bi li na njoj to naao. Ali doavi blie, ne nae nita osim li a jer ne bijaе vrijeme smokvama.  
 And seeing a fig-tree in the distance with leaves, he went to see if by chance it had anything on it: and when he came to it, he saw nothing but leaves, for it was not the time for the fruit.  
 και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων

- 14** Tada ree smokvi: "Nitko nikada vie ne jeo s tebe!" uli su to njegovi uenici.  
And he said to it, Let no man take fruit from you for ever. And his disciples took note of his words.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκει εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου
- 15** Stignu tako u Jeruzalem. On u e u Hram i stane izgoniti one koji su prodavali i kupovali u Hramu. Mjenjajima isprevrta stolove i prodava ima golubova klupe.  
And they came to Jerusalem; and he went into the Temple, and sent out those who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those who were offering doves for money;  
και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν
- 16** I ne dopusti da itko ita proneše kroz Hram.  
And he would not let any man take a vessel through the Temple.  
και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου
- 17** Uio ih je i govorio: "Nije li pisano: Dom e se moj zvati Dom molitve za sve narode? A vi od njega nainili pe inu razbojniku!"  
And he gave them teaching, and said to them, Is it not in the Writings, My house is to be named a house of prayer for all the nations? but you have made it a hole of thieves.  
και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων
- 18** Kada su za to do uli glavari sveeni ki i pismoznanci, traili su kako da ga pogube. Uistinu, bojahu ga se jer je sav narod bio oaran njegovim naukom.  
And it came to the ears of the chief priests and scribes, and they took thought how they might put him to death; being in fear of him, because all the people were full of wonder at his teaching.  
και ηκουσαν οι γραμματαις και οι αρχιερεις και εξητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου
- 19** A kad se uve erilo, izlazili su iz grada.  
And every evening he went out of the town.  
και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως
- 20** Kad su ujutro prolazili mimo one smokve, opaze da je usahla do korijena.  
And when they were going by in the morning, they saw the fig-tree dead from the roots.  
και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων

- 21** Petar se prisjeti pa e Isusu: "U itelju, pogledaj! Smokva koju si prokleo usahnu."  
And Peter, having a memory of it, said to him, Master, see, the tree which was cursed by you is dead.  
και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται
- 22** Isus im odvrati: "Imajte vjeru Boju.  
And Jesus, answering, said to them, Have God's faith.  
και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου
- 23** Zaista, kaem vam, rekne li tko ovoj gori: 'Digni se i baci u more!' i u srcu svome ne posumnja, nego vjeruje da e se dogoditi to to ka 噪 - doista, bit e mu!  
Truly I say to you, Whoever says to this mountain, Be taken up and be put into the sea; and has no doubt in his heart, but has faith that what he says will come about, he will have his desire.  
αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη
- 24** Stoga vam kaem: Sve 枚 to god zamolite i zaitete, vjerujte da ste postigli i bit e vam!  
For this reason I say to you, Whatever you make a request for in prayer, have faith that it has been given to you, and you will have it.  
δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν
- 25** No kad ustanete na molitvu, otpustite ako to imate protiv koga da i vama Otac va 喀, koji je na nebesima, otpusti vae prijestupke."  
And whenever you make a prayer, let there be forgiveness in your hearts, if you have anything against anyone; so that you may have forgiveness for your sins from your Father who is in heaven.  
και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων
- 26** #  
□  
ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων
- 27** I dou opet u Jeruzalem. Dok je obilazio Hramom, do u k njemu glavari sveeni ki, pismoznanci i starjeine.  
And they came again to Jerusalem: and while he was walking in the Temple, there came to him the chief priests and the scribes and those in authority:  
και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι
- 28** I govorahu mu: "Kojom vlau to ini? Ili tko ti dade tu vlast da to ini?"  
And they said to him, By what authority do you do these things? or who gave you authority to do these things?  
και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης

- 29** A Isus im re e: "Jedno u vas upitati. Odgovorite mi, pa u vam kazati kojom vlau ovo inim.  
**And Jesus said to them, I will put to you one question; give me an answer, and I will say by what authority I do these things.**  
*ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω*
- 30** Krst Ivanov bijae li od Neba ili od ljudi? Odgovorite mi!"  
**The baptism of John, was it from heaven or from men? give me an answer.**  
*το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι*
- 31** A oni umovahu meu sobom: "Reknemo li 'od Neba', odvratit e 'Zato mu dakle ne povjеровaste?'  
**And they gave thought to it among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say, Why then did you not have faith in him?**  
*και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτο*
- 32** Nego, da reknemo 'od ljudi!'" - Bojahu se mnotva. Ta svi Ivana smatrahu doista prorokom.  
**But if we say, From men--they were in fear of the people, because all took John to be truly a prophet.**  
*αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην*
- 33** I odgovore Isusu: "Ne znamo." A Isus e im: "Ni ja vama ne u kazati kojom vlau ovo inim."  
**And they said in answer to Jesus, We have no idea. And Jesus said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.**  
*και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω*
- 1** I uze im zboriti u prispodobama: ovjek vinograd posadi, ogradom ogradi, iskopa tijesak i kulu podi□ e pa ga iznajmi vinogradarima i otputova.  
**And he gave them teaching in the form of stories. A man had a vine-garden planted, and put a wall about it, and made a place for crushing out the wine, and put up a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.**  
*και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμαον και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν*
- 2** I u svoje vrijeme posla vinogradarima slugu da od njih uzme dio uroda vinogradarskoga.  
**And when the time came, he sent a servant to get from the workmen some of the fruit of the garden.**  
*και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος*
- 3** A oni ga pograbe, istukoe i otposlae praznih ruku.  
**And they took him, and gave him blows, and sent him away with nothing.**  
*οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον*
- 4** I opet posla k njima drugog slugu: i njemu razbie glavu i izruie ga.  
**And again he sent to them another servant; and they gave him wounds on the head, and were very cruel to him.**  
*και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον*



- 5 Treega tako er posla: njega ubie. Tako i mnoge druge: jedne istukoe, druge pobie."  
And he sent another; and they put him to death: and a number of others, whipping some, and putting some to death.  
και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες
- 6 "Jo jednoga imae, sina ljubljenoga. Njega naposljetku posla k njima mislei: 'Potovat e sina moga.'  
He still had one, a dearly loved son: he sent him last to them, saying, They will have respect for my son.  
ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου
- 7 Ali ti vinogradari meu sobom rekoe: 'Ovo je batinik! Hajde da ga ubijemo i ba tina e biti naa.'  
But those workmen said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death, and the heritage will be ours.  
εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια
- 8 I pograbe ga, ubiju i izbace iz vinograda."  
And they took him and put him to death, pushing his body out of the garden.  
και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος
- 9 "Ἐπι το λι ε u initi gospodar vinograda? Doi e i pobiti te vinogradare i dati vinograd drugima.  
What then will the master of the garden do? He will come and put the workmen to death, and will give the garden into the hands of others.  
τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις
- 10 Niste li itali ovo Pismo: Kamen to ga odbaci 斯e graditelji, postade kamen zaglavni.  
Have you not seen this which is in the Writings: The stone which the builders put on one side, the same was made the chief stone of the building:  
ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 11 Gospodnje je to djelo - kakvo udo u o ima naim!"  
This was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?  
παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων
- 12 I traili su da ga uhvate, ali se pobojae mnotva. Razumjee da je protiv njih izrekao prispodobu pa ga ostave i odu.  
And they made attempts to take him; but they were in fear of the people, because they saw that the story was against them; and they went away from him.  
και εξητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον
- 13 I poalju k njemu neke od farizeja i herodovaca da ga uhvate u rijei.  
Then they sent to him certain of the Pharisees and the Herodians, so that they might make use of his words to take him by a trick.  
και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω

**14** Oni do u i kau mu: "Uitelju, znamo da si istinit i ne mari tko je tko jer nisi pristran, nego po istini u i putu Bojemu. Je li doputeno dati porez caru ili nije? Da damo ili da ne damo?"

And when they had come, they said to him, Master, we are certain that you are true, and have no fear of anyone: you have no respect for a man's position, but you are teaching the true way of God: Is it right to give taxes to Caesar or not?

οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κησον καισαρι δουναι η ου

**15** A on im ree proziru i njihovo licemjerje: "to me iskuavate? Donesite mi denar da vidim!"

Are we to give or not to give? But he, conscious of their false hearts, said to them, Why do you put me to the test? give me a penny, so that I may see it.

δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω

**16** Oni donijee. I ree im: " ija je ovo slika i natpis?" A oni e mu: "Carev."

And they gave him one. And he said to them, Whose is this image and name on it? And they said to him, Caesar's.

οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος

**17** A Isus im re e: "Caru podajte carevo, a Bogu Boje!" I divili su mu se.

And Jesus said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's. And they were full of wonder at him.

και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω

**18** Dou k njemu saduceji, koji vele da nema uskršnu a, i upitaju ga:

And there came to him Sadducees, who say there is no coming back from the dead; and they put a question to him, saying,

και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον ουτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες

**19** "Uitelju, Mojsije nam napisa: Umre li iji brat i ostavi enu, a ne ostavi djeteta, neka njegov brat uzme tu enu te podigne porod bratu svomu.

Master, in the law Moses says, If a man's brother comes to his end, and has a wife still living and no child, it is right for his brother to take his wife, and get a family for his brother.

διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

**20** Sedmero brae bijae. Prvi uze □ enu i umrije ne ostavivi poroda.

There were seven brothers: and the first took a wife, and at his death there were no offspring;

επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα

**21** I drugi je uze te umrije ne ostavivi poroda. I trei jednako tako.

And the second took her, and at his death there were no offspring; and the third the same:

και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαντως

- 22** I sedmorica ne ostavie poroda. Najposlije i 曠ena umrije.  
And all the seven had no seed. Last of all the woman herself came to her death.  
και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη
- 23** Komu e biti ena o uskršnu u, kad uskršnu? Jer sedmorica su je imala za enu."  
In the future life, when they come back from the dead, whose wife will she be? for the seven had her for a wife.  
εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα
- 24** Ree im Isus: "Niste li u zabludi zbog toga to ne razumijete Pisama ni sile Boδtje?  
Jesus said to them, Is not this the reason for your error, that you have no knowledge of the holy Writings or of the power of God?  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου
- 25** Ta kad od mrtvih ustaju, niti se ene niti udavaju, nego su kao aneli na nebesima.  
When they come back from the dead, they do not get married, but are like the angels in heaven.  
οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις
- 26** A to se ti e mrtvih, da ustaju, niste li itali u knjizi Mojsijevoj ono o grmu, kako Mojsiju re e Bog: Ja sam Bog Abrahamov i Bog Izakov i Bog Jakovljev?  
But as to the dead coming back to life; have you not seen in the book of Moses, about the burning thorn-tree, how God said to him, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?  
περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μουσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ
- 27** Nije on Bog mrtvih, nego ivih. Uvelike se varate."  
He is not the God of the dead, but of the living: you are greatly in error.  
ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε
- 28** Tada pristupi jedan od pismoznana koji je sluao njihovu raspravu. Vidjevi da im je dobro odgovorio, upita ga: "Koja je zapovijed prva od sviju?"  
And one of the scribes came, and hearing their argument together, and seeing that he had given them a good answer, put the question to him, Which law is the first of all?  
και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη
- 29** Isus odgovori: "Prva je: Sluaj, Izraele! Gospodin Bog na Gospodin je jedini.  
Jesus said in answer, The first is, Give ear, O Israel: The Lord our God is one Lord;  
ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν

- 30** Zato ljubi Gospodina Boga svojega iz svega srca svojega, i iz sve due svoje, i iz svega uma svoga, i iz sve snage svoje!"  
And you are to have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.  
και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη
- 31** "Druga je: Ljubi svoga blinjega kao sebe samoga. Nema druge zapovijedi vee od tih."  
The second is this, Have love for your neighbour as for yourself. There is no other law greater than these.  
και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν
- 32** Nato e mu pismoznana: "Dobro, uitelju! Po istini si kazao: On je jedini, nema drugoga osim njega.  
And the scribe said to him, Truly, Master, you have well said that he is one, and there is no other but he:  
και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου
- 33** Njega ljubiti iz svega srca, iz svega razuma i iz sve snage i ljubiti blinjega kao sebe samoga - vi~~še~~ je nego sve paljenice i rtve."  
And to have love for him with all the heart, and with all the mind, and with all the strength, and to have the same love for his neighbour as for himself, is much more than all forms of offerings.  
και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων
- 34** Kad Isus vidje kako je pametno odgovorio, ree mu: "Nisi daleko od kraljevstva Bojega!" I nitko se vi~~še~~ nije usuivao pitati ga.  
And when Jesus saw that he gave a wise answer, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And every man after that was in fear of questioning him any more.  
και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχωσ απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι
- 35** A nau avajui u Hramu, uze Isus govoriti: "Kako pismoznanci kau da je Krist sin Davidov?  
And Jesus, when he was teaching in the Temple, said, How do the scribes say that the Christ is the Son of David?  
και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ
- 36** A sam David re e u Duhu Svetome: Ree Gospod Gospodinu mojemu: 'Sjedni mi zdesna dok ne poloim neprijateljje tvoje za podno je nogama tvojim!'  
David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put those who are against you under your feet.  
αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 37** Sam ga David zove Gospodinom. Kako mu je onda sin?" Silan ga je svijet s uitkom sluao.  
David himself gives him the name of Lord; and how then is he his son? And the common people gave ear to him gladly.  
αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως

- 38** A on im u pouci svojoj govoraē: "uvajte se pismoznana, koji rado idu u dugim haljinama, vole pozdrave na trgovima,  
And in his teaching he said, Be on your watch against the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes and be respected in the market-places,  
και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις
- 39** prva sjedala u sinagogama i pro elja na gozbama;  
And to have the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts;  
και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαϊς και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις
- 40** prodiru kue udovi ke, jo pod izlikom dugih molitava. Stii e ih to otrija osuda!"  
Who take away the property of widows, and before the eyes of men make long prayers; these will be judged more hardly.  
οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα
- 41** Potom sjede nasuprot riznici te promatrae kako narod baca sitni u riznicu. Mnogi bogatai bacahu mnogo.  
And he took a seat by the place where the money was kept, and saw how the people put money into the boxes: and a number who had wealth put in much.  
και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
- 42** Doe i neka siromana udovica i baci dva nov ia, to jest jedan kvadrant.  
And there came a poor widow, and she put in two little bits of money, which make a farthing.  
και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης
- 43** Tada dozove svoje u enike i ree im: "Doista, kaem vam, ova je sirota udovica ubacila vi e od svih koji ubacuju u riznicu.  
And he made his disciples come to him, and said to them, Truly I say to you, This poor widow has put in more than all those who are putting money into the box:  
και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων βεβληκεν των βαλοντων εις το γαζοφυλακιον
- 44** Svi su oni zapravo ubacili od svoga suvika, a ona je od svoje sirotinje ubacila sve to je imala, sav svoj itak."  
Because they all put in something out of what they had no need for; but she out of her need put in all she had, even all her living.  
παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης
- 1** Kad je izlazio iz Hrama, rekne mu jedan od njegovih uenika: "U itelju, gledaj! Kakva li kamenja, kakvih li zdanja!"  
And when he was going out of the Temple, one of his disciples said to him, Master, see, what stones and what buildings!  
και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι

- 2 Isus mu odvrati: "Vidi li ta velianstvena zdanja? Ne, ne e se ostaviti ni kamen na kamenu nerazvaljen."  
 And Jesus said to him, Do you see these great buildings? there is not one stone here resting on another which will not be overturned.  
 και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη
- 3 Dok je zatim na Maslinskoj gori sjedio suelice Hramu, upitaju ga nasamo Petar, Jakov, Ivan i Andrija:  
 And while he was seated on the Mountain of Olives opposite the Temple, Peter and James and John and Andrew said to him privately,  
 και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας
- 4 "Reci nam kada e to biti i na koji se znak sve to ima svriti?"  
 Say when these things will be, and what will be the sign when these things are all about to be done.  
 ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι
- 5 Tada im Isus poe govoriti: "Pazite da vas tko ne zavede.  
 And Jesus said to them, Take care that you are not tricked by anyone.  
 ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση
- 6 Mnogi e doi u moje ime i govoriti: Ja sam! I mnoge e zavesti.  
 People will come in my name, saying, I am he; and a number will be turned from the true way.  
 πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν
- 7 Kada pak užete za ratove i za glasove o ratovima, ne uznemirujte se. Treba da se to dogodi, ali to jo nije svršetak."  
 And when you have news of wars and talk of wars, do not be troubled; these things have to be, but it is still not the end.  
 οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος
- 8 "Narod e ustati protiv naroda, kraljevstvo protiv kraljevstva. Bit e potresa po raznim mjestima, bit e gladi. To je po etak trudova."  
 Nation will go to war with nation, and kingdom with kingdom: there will be earth-shocks in different places; there will be times when there is no food; these things are the first of the troubles.  
 εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα
- 9 "Vi pak pazite sami na sebe. Predavat e vas vije ima i tui vas u sinagogama, pred upraviteljima i kraljevima stajat e te zbog mene, njima za svjedoanstvo.  
 But take care: for they will give you up to the Sanhedrins; and in Synagogues you will be whipped; and you will be taken before rulers and kings because of me, for a sign to them.  
 βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμονων και βασιλεων σταθησεσθε ενεκα ν εμου εις μαρτυριον αυτοις

- 10** A treba da se najprije svim narodima propovijeda evan elje."  
And the good news has first to be given to all the nations.  
και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον
- 11** "Kad vas budu vodili na izruenje, ne brinite se unaprijed to ete govoriti, nego govorite to vam bude dano u onaj as. Ta niste vi koji govorite, nego Duh Sveti.  
And when you are taken and given up to be judged, do not be troubled about what to say: but whatever is given to you in that hour, say: because it is not you who say it, but the Holy Spirit.  
οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον
- 12** Predavat e na smrt brat brata i otac sina. Djeca e ustajati na roditelje i ubijati ih.  
And brother will give up brother to death, and the father his child; and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.  
παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους
- 13** Svi e vas zamrziti zbog imena moga. Ali tko ustraje do svretka, bit e spaen."  
And you will be hated by all men, because of my name; but he who goes through to the end will have salvation.  
και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται
- 14** "I kad vidite da grozota pusto~~xi~~ stoluje gdje joj nije mjesto - tko ita, neka razumije - koji se tada zateknu u Judeji, neka bjee u gore!  
But when you see the unclean thing which makes destruction, in the place where it has no right to be (let this be clear to the reader), then let those who are in Judaea go quickly to the mountains:  
οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φε υγετωσαν εις τα ορη
- 15** Tko bude na krovu, neka ne silazi i ne ulazi u ku u da iz nje to uzme.  
And let him who is on the house-top not go down, or go in, to take anything out of his house:  
ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου
- 16** I tko bude u polju, neka se ne okree natrag da uzme ogrta !"  
And let not him who is in the field go back to take his coat.  
και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου
- 17** "Jao trudnicama i dojiljama u one dane!  
And it will be hard for women who are with child and for her who has a baby at the breast in those days.  
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις

- 18** A molite da to ne bude zimi  
And say a prayer that it may not be in the winter.  
προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος
- 19** jer e onih dana biti tjeskoba kakve ne bi od po etka stvorenja, koje stvori Bog, sve do sada, a nee je ni biti.  
For in those days there will be sorrow, such as there has not been from the time when God made the world till now, and will not ever be again.  
εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται
- 20** I kad Gospodin ne bi skratio dane one, nitko se ne bi spasio. No poradi izabranih, koje on sebi izabra, skratio je on te dane."  
And if the Lord had not made the time short, no flesh would have been kept from destruction; but because of the saints he has made the time short.  
και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας
- 21** Ako vam tada tko rekne: 'Evo Krista ovdje! Eno ondje!' - ne vjerujte.  
And then if any man says to you, See, here is Christ; or, See, there; have no faith in it:  
και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε
- 22** Ustat e doista lani kristi i lani proroci i tvorit e znamenja i udesa da, bude li mogue, zavedu izabrane.  
Because there will be false Christs and false prophets, and they will give signs and wonders in the hope of turning even the saints from the true way.  
εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους
- 23** Vi dakle budite na oprezu! Evo, prorekao sam vam sve!"  
But take care; see, I have made all things clear to you before the time.  
υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα
- 24** Nego, u one dane, nakon one nevolje, sunce e pomr ati i mjesec nee vie svijetljati  
But in those days, after that time of trouble, the sun will be made dark and the moon will not give her light,  
αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης
- 25** a zvijezde e s neba padati i sile e se nebeske poljuljati.  
And the stars will be falling from heaven, and the powers which are in the heavens will be moved.  
και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται
- 26** Tada e ugledati Sina ovje jega gdje dolazi na oblacima s velikom moi i slavom.  
And then they will see the Son of man coming in clouds with great power and glory.  
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης



- 27 I razaslat e anele i sabrati svoje izabranike s etiri vjetra, s kraja zemlje do na kraj neba."  
And then he will send out the angels, and will get together his saints from the four winds, from the farthest part of the earth to the farthest part of heaven.  
και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου
- 28 A od smokve se nauite prispodobiti! Kad joj grana ve omeka i lie potjera, znate: ljeta je blizu.  
Take an example from the fig-tree: when its branches become soft and put out their leaves, you see that the summer is near;  
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν
- 29 Tako i vi kad vidite da se to zbiva, znajte: blizu je, na vratima!  
Even so, when you see these things taking place, you may be certain that he is near, even at the doors.  
ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις
- 30 Zaista, kaem vam, ne, ne e uminuti narataj ovaj dok se sve to ne zbude.  
Truly, I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.  
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται
- 31 Nebo e i zemlja uminuti, ali rije i moje ne, nee uminuti."  
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.  
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν
- 32 "A o onom danu i asu nitko ne zna, pa ni aneli na nebu, ni Sin, nego samo Otac."  
But of that day or that hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father.  
περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ
- 33 "Pazite! Bдите jer ne znate kada je as.  
Take care, keep watch with prayer: for you are not certain when the time will be.  
βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν
- 34 Kao kad ono onjek neki polaze i na put ostavi svoju kuu, upravu povjeri slugama, svakomu svoj posao, a vrataru zapovjedi da bdije.  
It is as when a man who is in another country for a time, having gone away from his house, and given authority to his servants and to everyone his work, gives the porter an order to keep watch.  
ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατ ο ινα γρηγορη

- 35** Bdište, dakle, jer ne znate kad e se domain vratiti - da li uve er ili o ponoj, da li za prvih pijetlova ili ujutro -  
So you are to keep watch: because you are not certain when the master of the house is coming, in the evening, or in the middle of the night, or at the cock's cry, or in the morning;  
γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι
- 36** da vas ne bi naao pozaspale ako iznenada do e."  
For fear that, coming suddenly, he sees you sleeping.  
μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας
- 37** "to vama kaem, svima kaem: Bdište!"  
And what I say to you, I say to all, Keep watch.  
α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε
- 1** Za dva dana bijae Pasha i Beskvasni kruhovi. Glavari sveeni ki i pismoznanci traili su kako da ga na prijearu uhvate i ubiju.  
It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes made designs how they might take him by deceit and put him to death:  
ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πωσ αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν
- 2** Jer se govorilo: "Nikako ne na Blagdan da ne nastane pobuna naroda."  
But they said, Not while the feast is going on, for fear there may be trouble among the people.  
ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβοσ εσται του λαου
- 3** I kad je u Betaniji, u kui imuna Gubavca, bio za stolom, do e neka ena s alabastrenom posudicom prave skupocjene nardove pomasti. Razbi posudicu i poli ga po glavi.  
And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, seated at table, there came a woman with a bottle of perfumed oil of great price; and when the bottle was broken she put the perfume on his head.  
και οντοσ αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνοσ του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικησ πολυτελουσ και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλησ
- 4** A neki negodovahu te e jedan drugomu: " emu to rasipanje pomasti?  
But some of them were angry among themselves, saying, For what purpose has this oil been wasted?  
ησαν δε τινεσ αγανακτουντεσ προς εαυτουσ και λεγοντεσ εισ τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν
- 5** Mogla se pomast prodati za vie od tristo denara i dati siromasima." I otresahu se na nju.  
We might have got more than three hundred pence for it, and given the money to the poor. And they said things against her among themselves.  
ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοισ πτωχοισ και ενεβριμωντο αυτη

- 6** A Isus ree: "Pustite je, to joj dodijavate? Dobro djelo u ini na meni.  
But Jesus said, Let her be; why are you troubling her? she has done a kind act to me.  
ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε
- 7** Ta siromaha svagda imate uza se i kad god hoete moete im dobro initi, a mene nemate svagda.  
The poor you have ever with you, and whenever you have the desire you may do them good: but me you have not for ever.  
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε
- 8** Uinila je to je mogla: unaprijed mi pomaza tijelo za ukop.  
She has done what she was able: she has put oil on my body to make it ready for its last resting-place.  
ο ειχεν αυτη εποησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον
- 9** Zaista, ka em vam, gdje se god bude propovijedalo evanelje, po svem svijetu, navje ivat e se i ovo to ona u ini - njoj na spomen."  
And truly I say to you, Wherever the good news goes out through all the earth, what this woman has done will be talked of in memory of her.  
αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης
- 10** A Juda Ikariotski, jedan od dvanaestorice, ode glavarima sveeni kim da im ga preda.  
And Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, so that he might give him up to them.  
και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις
- 11** Kad su oni to uli, obradovali su se i obe ali mu dati novca. I traio je zgodu da ga preda.  
And hearing what he said, they were glad, and gave him their word to make him a payment of money. And he took thought how he might best give him up to them.  
οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρωσ αυτον παραδω
- 12** Prvoga dana Beskvasnih kruhova, kad se rtvovala pasha, upitaju uenici Isusa: "Gdje ho e blagovati pashu, da odemo i pripravimo?"  
And on the first day of unleavened bread, when the Passover lamb is put to death, his disciples said to him, Where are we to go and make ready for you to take the Passover meal?  
και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθον λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγησ το πασχα
- 13** On poaljje dvojicu uenika i rekne im: "Idite u grad i namjerite ete se na onjeka koji nosi kr ag vode. Poite za njim  
And he sent two of his disciples, and said to them, Go into the town, and there will come to you a man with a vessel of water: go after him;  
και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολο υθησατε αυτω
- 14** pa gdje on u e, recite domainu: 'U itelj pita: Gdje mi je svratite u kojem bih blagovao pashu sa svojim uenicima?'  
And wherever he goes in, say to the owner of the house, The Master says, Where is my guest-room, where I may take the Passover with my disciples?  
και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω

- 15** I on e vam pokazati na katu veliko blagovalite, prostrto i spremljeno. Ondje nam pripravite."  
And he will take you up himself to a great room with a table and seats: there make ready for us.  
και αυτος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν
- 16** Uenici odu, do u u grad i nau kako im on re e te priprave pashu.  
And the disciples went out and came into the town, and saw that it was as he had said: and they made ready the Passover.  
και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
- 17** A uveer do e on s dvanaesticom.  
And when it was evening he came with the twelve.  
και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα
- 18** I dok bijahu za stolom te blagovahu, ree Isus: "Zaista, kaem vam, jedan e me od vas izdati - koji sa mnom blaguje."  
And while they were seated taking food, Jesus said, Truly I say to you, One of you will be false to me, one who is taking food with me.  
και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου
- 19** Oaloeni, stanu mu govoriti jedan za drugim: "Da nisam ja?"  
They were sad, and said to him one by one, Is it I?  
οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω
- 20** A on im re e: "Jedan od dvanaesticorice koji uma sa mnom u zdjelicu.  
And he said to them, It is one of the twelve, one who is putting his bread with me into the same plate.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον
- 21** Sin ovjeji, istina, odlazi kako je o njemu pisano, ali jao ovjeku onomu koji ga predaje. Tomu bi ovjeku bolje bilo da se ni rodio nije!"  
The Son of man goes, even as the Writings say of him: but cursed is that man through whom the Son of man is given up! It would have been well for that man if he had never been given birth.  
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτ ο ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
- 22** I dok su blagovali, on uze kruh, izre e blagoslov pa razlomi, dade im i ree: "Uzmite, ovo je tijelo moje."  
And while they were taking food, he took bread, and after blessing it, he gave the broken bread to them, and said, Take it: this is my body.  
και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου
- 23** I uze au, zahvali i dade im. I svi su iz nje pili.  
And he took a cup, and when he had given praise, he gave it to them: and they all had a drink from it.  
και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες

- 24 A on im ree: "Ovo je krv moja, krv Saveza, koja se za mnoge proljeva.  
And he said to them, This is my blood of the testament, which is given for men.  
και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον
- 25 Zaista, kaem vam, ne, ne u vie piti od ovoga roda trsova do onoga dana kad u ga - novoga - piti u kraljevstvu Bojem."  
Truly I say to you, I will take no more of the fruit of the vine till the day when I take it new in the kingdom of God.  
αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου
- 26 Otpjevav□ i hvalospjeve, zaputie se prema Maslinskoj gori.  
And after a song of praise to God they went out to the Mountain of Olives.  
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
- 27 I ree im Isus: "Svi ete se sablazniti. Ta pisano je: Udarit u pastira i ovce e se razbje i.  
And Jesus said to them, You will all be turned away from me: for it is in the Writings, I will put the keeper of the sheep to death, and the sheep will be put to flight.  
και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα
- 28 Ali kad uskrsnem, ii u pred vama u Galileju."  
But after I have come back from the dead, I will go before you into Galilee.  
αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν
- 29 Nato e mu Petar: "Ako se i svi sablazne, ja ne u!"  
But Peter said to him, Though the others may be turned away from you, I will not.  
ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω
- 30 A Isus mu ree: "Zaista, kaem ti, ba<sup>ϛ</sup> ti, danas, ove noi, prijeto nego se pijetao dvaput oglasi, triput e me zatajiti."  
And Jesus said to him, Truly, I say to you that you, today, even this night, before the cock's second cry, will say three times that you have no knowledge of me.  
και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με
- 31 Ali on je upornije uvjeravao: "Bude li trebalo i umrijeti s tobom - ne, neu te zatajiti." A tako su svi govorili.  
But he said with passion, If I have to be put to death with you, I will not be false to you. And they all said the same.  
ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον
- 32 I do u u predio imenom Getsemani. I kae Isus svojim uenicima: "Sjednite ovdje dok se ne pomolim."  
And they came to a place which was named Gethsemane: and he said to his disciples, Be seated here while I say a prayer.  
και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι

- 33** I povede sa sobom Petra, Jakova i Ivana. Spopade ga uas i tjeskoba  
And he took with him Peter and James and John, and grief and great trouble came on him.  
και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν
- 34** pa im re e: "Dua mi je nasmrt alosna! Ostanite ovdje i bdijte!"  
And he said to them, My soul is very sad, even to death: be here a little time, and keep watch.  
και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε
- 35** Ode malo dalje i rui se na zemlju molio je da ga, ako je mogu e, mimoie ovaj as.  
And he went forward a little, and falling down on the earth, made request that, if possible, the hour might go from him.  
και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα
- 36** Govorae: "Abba! Oe! Tebi je sve mogu e! Otkloni au ovu od mene! Ali ne □ to ja hou, nego to ho e ti!"  
And he said, Abba, Father, all things are possible to you; take away this cup from me: but even so let not my pleasure, but yours be done.  
και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ
- 37** I doe, na e ih pozaspale pa ree Petru: "imune, spava □ ? Jedan sat nisi mogao probdjeti?  
And he came, and saw them sleeping, and said to Peter, Simon, are you sleeping? were you not able to keep watch one hour?  
και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι
- 38** Bdiyte i molite da ne padnete u napast. Duh je, istina, voljan, no tijelo je slabo."  
Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test; the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.  
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
- 39** Opet ode i pomoli se istim rijeima.  
And again he went away, and said a prayer, using the same words.  
και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων
- 40** Ponovno do e i nae ih pozaspale. O i im se sklapale i nisu znali to da mu odgovore.  
And again he came and saw them sleeping, because their eyes were very tired; and they had nothing to say in answer.  
και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν
- 41** Doe i tre i put i ree im: "Samo spavajte i po ivajte! Gotovo je! Doe as! Evo, predaje se Sin ovje ji u ruke grenike!  
And he came the third time, and said to them, Go on sleeping now and take your rest: it is enough; the hour has come; see, the Son of man is given up into the hands of evil men.  
και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων

- 42** Ustanite, hajdemo! Evo, izdajica se moj pribliio!"  
Get up, let us be going; see, he who gives me up is near.  
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν
- 43** Uto, dok je on jo□ govorio, stie Juda, jedan od dvanaestorice, i s njime svjetina s maevima i toljagama, poslana od glavara sve enikih, pismoznana i starjeina.  
And straight away, while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a great band with swords and sticks, from the chief priests and the scribes and those in authority.  
και ευθεως επι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων
- 44** A izdajica im njegov dade znak: "Koga poljubim, taj je! Uхватite ga i oprezno odvedite!"  
Now he who had been false to him had given them a sign, saying, The one to whom I give a kiss, that is he; take him, and get him away safely.  
δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσημιον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως
- 45** I kako do e, odmah pristupi k njemu i ree: "U itelju!" I poljubi ga.  
And when he had come, he went straight to him and said, Master; and gave him a kiss.  
και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον
- 46** Oni podignu na nj ruke i uhvate ga.  
And they put their hands on him, and took him.  
οι δε επεβαλον επι αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον
- 47** A jedan od nazonih trgnu ma , udari slugu velikoga sveenika i odsije e mu uho.  
But a certain one of those who were near took out his sword, and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.  
εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον
- 48** Isus im prozbori: "Kao na razbojnika izioste s ma evima i toljagama da me uhvatite.  
And Jesus said to them, Have you come out as against a thief, with swords and sticks to take me?  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με
- 49** Danomice bijah vam u Hramu, nauavah i ne uhvatiste me. No neka se ispune Pisma!"  
I was with you every day in the Temple teaching, and you did not take me; but this is done so that the Writings may come true.  
καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι
- 50** I svi ga ostave i pobjegnu.  
And they all went away from him in fear.  
και αφεντες αυτον παντες εφυγον

- 51** A jedan je mladi iao za njim, ogrnut samo plahtom. I njega htjedoe uhvatiti,  
And a certain young man went after him, with only a linen cloth about his body; and they put their hands on him;  
και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου και κρατουςιν αυτον οι νεανισκοι
- 52** no on ostavi plahtu i gol pobjee.  
But he got away unclothed, without the linen cloth.  
ο δε καταλιπων την σινδωνα γυμνος εφυγεν απ αυτων
- 53** Zatim odvedoe Isusa velikom sveeniku. I skupe se svi glavari sve eniki, starjeine i pismoznanci.  
And they took Jesus away to the high priest; and there came together with him all the chief priests and those in authority and the scribes.  
και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερεα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματαις
- 54** Petar je izdaleka i□ ao za njim do u dvor velikog sveenika. Tu je sjedio sa straarima i grijao se uz vatru.  
And Peter had come after him at a distance, even into the house of the high priest; and he was seated with the captains, warming himself in the light of the fire.  
και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως
- 55** A glavari sve eniki i cijelo Vije e, da bi mogli pogubiti Isusa, traili su protiv njega kakvo svjedoanstvo, ali nikako da ga na u.  
Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for witness against Jesus so that they might put him to death; and they were unable to get any.  
οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εξητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον
- 56** Mnogi su dodue lano svjedoili protiv njega, ali im se svjedo anstva ne slagahu.  
For a number gave false witness against him and their witness was not in agreement.  
πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν
- 57** Ustali su neki i lano svjedoili protiv njega:  
Then some got up and gave false witness against him, saying,  
και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες
- 58** "Mi smo ga uli govoriti: 'Ja u razvaliti ovaj rukotvoreni Hram i za tri dana sagraditi drugi, nerukotvoreni!'"  
He said in our hearing, I will put an end to this Temple which is made with hands, and in three days I will make another without hands.  
οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον χειροποιητον οικοδομησω



- 59 Ali ni u tom im svjedo anstvo ne bijae slono.  
And even so their witness was not in agreement.  
και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων
- 60 Usta nato veliki sveenik na sredinu i upita Isusa: "Zar nita ne odgovara 略? to to ovi svjedoe protiv tebe?  
And the high priest got up in the middle of them, and said to Jesus, Do you say nothing in answer? what is it which these say against you?  
και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουν
- 61 A on je utio i ni 蛸ta mu nije odgovarao. Veliki ga sveenik ponovo upita: "Ti li si Krist, Sin Blagoslovljenoga?"  
But he kept quiet and said nothing. Again the high priest questioning him said, Are you the Christ, the son of the Holy One?  
ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου
- 62 A Isus mu re e: "Ja jesam! I gledat ete Sina onjejega gdje sjedi zdesna Sile i dolazi s oblacima nebeskim."  
And Jesus said, I am: and you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven.  
ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου
- 63 Nato veliki sve enik razdrije haljine i ree: "to nam jo 菴 trebaju svjedoci?  
And the high priest, violently parting his robes, said, What more need have we of witnesses?  
ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειασ εχομεν μαρτυρων
- 64 uli ste hulu. Īto vam se ini?" Oni svi presudie da zaslu 菴uje smrt.  
His words against God have come to your ears: what is your opinion? And they all said it was right for him to be put to death.  
ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαίνεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου
- 65 I neki stanu pljuvati po njemu, zastirati mu lice i udarati ga govorei: "Proreci!" I sluge ga stadoe pljuskati.  
And some put shame on him and, covering his face, gave him blows and said to him, Now say what is to come: and the captains took him and gave him blows with their hands.  
και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ρα πισμασιν αυτον εβαλλον
- 66 I dok je Petar bio dolje u dvoru, do e jedna slukinja velikoga sveenika;  
And while Peter was down in the open square of the building, one of the servant-girls of the high priest came;  
και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερευς
- 67 ugliedavi Petra gdje se grije, upre u nj pogled i re e: "I ti bijae s Nazareaninom, Isusom."  
And seeing Peter warming himself by the fire, she gave him a look, and said, You were with this Nazarene, even Jesus.  
και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα

- 68 On zanijska: "Niti znam niti razumijem to govori." I izie van u predvorje, a pijetao se oglasi.  
But he said, I have no knowledge of him, or of what you are saying: and he went out into the doorway; and there came the cry of a cock.  
ο δε ηρησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προσυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν
- 69 Slukinja ga ugleda i po e opet govoriti nazonima: "Ovaj je od njih!"  
And the girl saw him, and said again to those who were near, This is one of them.  
και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν
- 70 On opet nijekae. Domalo nazoni opet stanu govoriti Petru: "Doista, i ti si od njih! Ta Galilejac si!"  
But again he said it was not so. And after a little time, again those who were near said to Peter, Truly you are one of them; for you are a Galilaean.  
ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει
- 71 On se tada stane kleti i preklinjati: "Ne znam ovjeka o kom govorite!"  
But, with curses and oaths, he said, I have no knowledge of the man about whom you are talking.  
ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε
- 72 I odmah se po drugi put oglasi pijetao. I spomenu se Petar one besjede, kako mu ono Isus ree: "Prije nego se pijetao dvaput oglasi, triput e me zatajiti." I briznu u pla.  
And in the same minute, the cock gave a second cry. And it came to Peter's mind how Jesus had said to him, Before the cock's second cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And at this thought he was overcome with weeping.  
και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν
- 1 Odmah izjutra glavari sve eniki zajedno sa starjeinama i pismoznancima - cijelo Vijeće - upriliili su vijećanje pa Isusa svezali, odveli i predali Pilatu.  
And the first thing in the morning the chief priests, with those in authority and the scribes and all the Sanhedrin, had a meeting, and put cords round Jesus, and took him away, and gave him up to Pilate.  
και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω
- 2 I upita ga Pilat: "Ti li si kralj idovski?" On mu odgovori: "Ti kae."  
And Pilate put a question to him, Are you the King of the Jews? And he, answering, said to him, You say so.  
και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις
- 3 I glavari ga sveeni ki teko optuivahu.  
And the chief priests said a number of things against him.  
και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα

- 4** Pilat ga opet upita: "Nita ne odgovara? Gle, koliko te optuuju."  
And Pilate again put a question, Do you say nothing in answer? see how much evil they say you have done.  
ο δε πιλatos παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν
- 5** A Isus nita vie ne odgovori te se Pilat udio.  
But Jesus gave no more answers, so that Pilate was full of wonder.  
ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλaton
- 6** O Blagdanu bi im pustio uznika koga bi zaiskali.  
Now at the feast every year he let one prisoner go free at their request.  
κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο
- 7** A zajedno s pobunjenicima koji u pobuni po inie umorstvo bijae u okove baen ovjek zvani Baraba.  
And there was one named Barabbas, in prison with those who had gone against the government and in the fight had taken life.  
ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν
- 8** I uzie svjetina te po e od Pilata iskati ono to im obiavae initi.  
And the people went up, requesting him to do as he had done for them in other years.  
και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αι εποιει αυτοις
- 9** A on im odgovori: "Hoete li da vam pustim kralja idovskoga?"  
And Pilate said in answer to them, Is it your desire that I let the King of the Jews go free?  
ο δε πιλatos απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων
- 10** Znao je doista da ga glavari sve eniki bijahu predali iz zavisti.  
For he saw that the chief priests had given him up through envy.  
εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις
- 11** Ali glavari sve eniki podjare svjetinu da trai neka im radije pusti Barabu.  
But the people were moved by the chief priests to make him let Barabbas go free.  
οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις
- 12** Pilat ih opet upita: "□ to dakle da uinim s ovim kojega zovete kraljem idovskim?"  
And Pilate again said in answer to them, What then am I to do to him to whom you give the name of the King of the Jews?  
ο δε πιλatos αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων

- 13** A oni opet povikaše: "Raspni ga!"  
And they said again loudly, To the cross with him!  
οι δε παλιν εκραζαν σταυρωσον αυτον
- 14** Ree im Pilat: "Ta to je zla u inio?" Povikae jo jae: "Raspni ga!"  
And Pilate said to them, Why, what evil has he done? But their cry was the louder, To the cross!  
ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερος εκραζαν σταυρωσον αυτον
- 15** Hote i ugoditi svjetini, Pilat im pusti Barabu, a Isusa izbjeva i preda da se razapne.  
And Pilate, desiring to do what was pleasing to the people, let Barabbas go free, and gave up Jesus, when he had been whipped, to be put to death on the cross.  
ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη
- 16** Vojnici ga odvedu u unutarinjost dvora, to jest u pretorij, pa sazovu cijelu etu  
And the men of the army took him away into the square in front of the building which is the Praetorium, and they got together all the band.  
οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν
- 17** i zaogrnu ga grimizom; spletu trnov vijenac i stave mu na glavu  
And they put a purple robe on him, and twisting a crown of thorns, they put it on him;  
και ενδουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον
- 18** te ga stanu pozdravljati: "Zdravo, kralju idovski!"  
And, as if honouring him, they said, Long life to the King of the Jews!  
και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων
- 19** I udarahu ga trskom po glavi, pljuvahu po njemu i klanjahu mu se prigibajui koljena.  
And they gave him blows on the head with a stick and put shame on him and, going down on their knees, gave him worship.  
και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτουν αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
- 20** A poto ga izrugasha, svukoe mu grimiz i obukoe mu njegove haljine. I izvedu ga da ga razapnu.  
And when they had made sport of him, they took the purple robe off him and put his clothing on him. And they took him out to put him to death on the cross.  
και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον
- 21** I prisile nekog prolaznika koji je dolazio s polja, imuna Cirenca, oca Aleksandrova i Rufova, da mu ponese kri.  
And they made one, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, who was going by, coming from the country, go with them, so that he might take his cross.  
και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμονα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου

- 22** I dovuku ga na mjesto Golgotu, to znai Lubanjsko mjesto.  
And they took him to the place named Golgotha, which is, Dead Man's Head.  
και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος
- 23** I nu ahu mu piti namirisana vina, ali on ne uze.  
And they gave him wine mixed with myrrh; but he did not take it.  
και εδιδουν αυτω πειν εσυρνησιμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
- 24** Kad ga razapee, razdijele meu se haljine njegove bacivi za njih kocku - to e tko uzeti.  
And he was nailed to the cross; and they made a division of his clothing among them, putting to the decision of chance what everyone was to take.  
και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη
- 25** A bijae trea ura kad ga razapee.  
And it was the third hour when they put him on the cross.  
ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον
- 26** Bija e napisan i natpis o njegovoj krivici: "Kralj idovski."  
And the statement of his crime was put in writing on the cross, THE KING OF THE JEWS.  
και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων
- 27** A zajedno s njime razapnu i dva razbojnika, jednoga njemu zdesna, drugoga slijeva.  
And they put two thieves on crosses with him, one on his right side, and one on his left.  
και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου
- 28** #  
[]  
και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη
- 29** Prolaznici su ga pogrivali mau i glavama: "Ej, ti, koji razvaljuje Hram i sagradi ga za tri dana,  
And those who went by made sport of him, shaking their heads, and saying, Ha! you who give the Temple to destruction, and put it up again in three days,  
και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομ  
ων
- 30** spasi sam sebe, sii s kria!"  
Keep yourself from death, and come down from the cross.  
σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου

- 31** Sli no i glavari sveeni ki s pismoznancima rugajui se govorahu jedni drugima: "Druge je spasio, sebe ne moe spasiti!  
In the same way the chief priests, laughing at him among themselves with the scribes, said, A saviour of others, he has no salvation for himself.  
ομοιος δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι
- 32** Krist, kralj Izraelov! Neka sad si e s kria da vidimo i povjerujemo!" Vrijeahu ga i oni koji bijahu s njim raspeti.  
Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, so that we may see and have belief. And those who were put on crosses with him said evil things against him.  
ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον
- 33** A o estoj uri tama nasta po svoj zemlji - sve do ure devete.  
And when the sixth hour had come, it was dark over all the land till the ninth hour.  
γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης
- 34** O devetoj uri povika Isus iza glasa: "Eloi, Eloi lama sabahtani?" To zna i: "Boe moj, Boe moj, zato si me ostavio?"  
And at the ninth hour, Jesus said in a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, My God, my God, why are you turned away from me?  
και τη ωρα τη εννατη εβησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελοι ελοι λαμμα σαβαχθανι ο εστιν μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες
- 35** Neki od nazonih uvi to govorahu: "Gle, Iliju zove."  
And some of those who were near, hearing it, said, See, he is crying to Elijah.  
και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
- 36** A jedan otra, natopi spuvu octom, natakne na trsku i pru□i mu piti govorei: "Pustite da vidimo ho e li doi Ilija da ga skine."  
And one of them went quickly and, getting a sponge full of bitter wine, put it on a rod, and gave it to him for drink, saying, Let be; let us see if Elijah will come to take him down.  
δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον
- 37** A Isus zavapi jakim glasom i izdahnu.  
And Jesus gave a loud cry, and gave up his spirit.  
ο δε ιησους αφεις φωνη μεγαλη εξεπνευσεν
- 38** I zavjesa se hramska razdrije nadvoje, odzogor dodolje.  
And the curtain of the Temple was parted in two from end to end.  
και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
- 39** A kad satnik koji stajae njemu nasuprot vidje da tako izdahnu, re e: "Zaista, ovaj ovjek bijae Sin Bo□木ji!"  
And when the captain, who was near, saw how he gave up his spirit, he said, Truly this man was a son of God.  
ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραζας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου

- 40** Izdaleka promatrahu i neke ene: meu njima Marija Magdalena i Marija, majka Jakova Mla ega i Josipa, i Saloma -  
And there were women watching from a distance: among them were Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the less and of Joses, and Salome,  
ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη
- 41** te su ga pratile kad bijae u Galileji i posluivale mu - i mnoge druge koje uzioe s njim u Jeruzalem.  
Who went with him when he was in Galilee and took care of him; and a number of other women who came up with him to Jerusalem.  
αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκουνουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα
- 42** A uve er, budui da je bila Priprava, to jest predve erje subote,  
And when it was evening, because it was the time of getting ready, that is, the day before the Sabbath,  
και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον
- 43** doe Josip iz Arimateje, ugledan vije nik, koji takoer is ekivae kraljevstvo Boje: odvai se, ue k Pilatu i zaiska tijelo Isusovo.  
There came Joseph of Arimathaea, a responsible man in high honour, who was himself waiting for the kingdom of God; and he went in to Pilate without fear, and made a request for the body of Jesus.  
ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και αιητησατο το σωμα του ιησου
- 44** Pilat se za udi da je ve umro pa dozva satnika i upita ga je li odavna umro.  
And Pilate was surprised that he was dead; and, sending for the captain, he put a question to see if he had been dead for long.  
ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν
- 45** Kad sazna od satnika, darova Josipu tijelo.  
And when he had news of it from the captain, he let Joseph have the body.  
και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ
- 46** Josip kupi platno, skine tijelo i zavije ga u platno te poloi u grob, koji bija e izduben iz stijene. I dokotrlja kamen na grobna vrata.  
And he got a linen cloth and, taking him down, put the linen cloth round him, and put him in a place for the dead which had been cut out of a rock; and a stone was rolled against the door.  
και αγορασας σινδωνα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδوني και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου
- 47** A Marija Magdalena i Marija Josipova promatrahu kamo ga polau.  
And Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was put.  
η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται

- 1** Kad proe subota, Marija Magdalena i Marija Jakovljeva i Saloma kupie miomirisa da odu pomazati Isusa.  
And when the Sabbath was past, Mary Magdalene and Mary, the mother of James, and Salome, got spices, so that they might come and put them on him.  
και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον
- 2** I prvoga dana u tjednu, veoma rano, o izlasku sun evu, dou na grob.  
And very early after dawn on the first day of the week, they came at the time of the coming up of the sun to the place where the body had been put.  
και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου
- 3** I razgovarahu me u sobom: "Tko e nam otkotrljati kamen s vrata grobnih?"  
And they were saying among themselves, Who will get the stone rolled away from the door for us?  
και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου
- 4** Pogledaju, a ono kamen otkotrljan. Bijae doista veoma velik.  
And looking up, they saw that the stone was rolled back; and it was of great size.  
και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα
- 5** I u□ avi u grob, ugleđaju mladia zaogrnuta bijelom haljinom gdje sjedi zdesna. I preplae se.  
And when they went in, they saw a young man seated on the right side, dressed in a white robe; and they were full of wonder.  
και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιαις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν
- 6** A on e im: "Ne plaite se! Isusa traite, Nazareanina, Raspetoga? Uskrsnu! Nije ovdje! Evo mjesta kamo ga poloi枚e.  
And he said to them, Do not be troubled: you are looking for Jesus, the Nazarene, who has been put to death on the cross; he has come back from the dead; he is not here: see, the place where they put him!  
ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον
- 7** Nego idite, recite njegovim uenicima i Petru: Ide pred vama u Galileju! Ondje ete ga vidjeti, kamo vam ree!"  
But go, say to his disciples and to Peter, He goes before you into Galilee: there you will see him, as he said to you.  
αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν
- 8** One izi u i stanu bjeati od groba: spopade ih strah i trepet. I nikomu nita ne rekoe jer se bojahu.  
And they went out quickly from the place, because fear and great wonder had come on them: and they said nothing to anyone, because they were full of fear that ...  
και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ



- 9** Uskrsnuvi dakle rano prvog dana u tjednu, ukaza se najprije Mariji Magdaleni iz koje bijaše istjerao sedam zlođuha.  
Now when he came back from the dead early on the first day of the week, he went first to Mary Magdalene, from whom he had sent out seven evil spirits.  
αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια
- 10** Ona ode i dojavi njegovima, tunima i zaplakanima.  
She went and gave news of it to those who had been with him, while they were sorrowing and weeping.  
εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν
- 11** Kad su oni uli da je ivi i da ga je ona vidjela, ne povjerovaše.  
And they, when it came to their ears that he was living, and had been seen by her, had no belief in it.  
κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν
- 12** Nakon toga ukazao se u drugome obliku dvojici od njih na putu dok su ili u selo.  
And after these things he was seen in another form by two of them, while they were walking on their way into the country.  
μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον
- 13** I oni odu i dojave drugima. Ni njima ne povjerovaše.  
And they went away and gave news of it to the rest; and they had no belief in what was said.  
κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν
- 14** Napokon se ukaza jedanaestorici dok bijahu za stolom. Prekori njihovu nevjeru i okorjelost srca to ne povjerovao onima koji ga vidjeli uskrsla od mrtvih.  
And later he was seen by the eleven themselves while they were taking food; and he said sharp words to them because they had no faith and their hearts were hard, and because they had no belief in those who had seen him after he had come back from the dead.  
υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγγερμενον ουκ επιστευσαν
- 15** I ree im: "Po ite po svem svijetu, propovijedajte evanđelje svemu stvorenju.  
And he said to them, Go into all the world, and give the good news to everyone.  
και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει
- 16** Tko uzvjeruje i pokrsti se, spasiće se, a tko ne uzvjeruje, osudit će se.  
He who has faith and is given baptism will get salvation; but he who has not faith will be judged.  
ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται

- 17 A ovi e znakovi pratiti one koji uzvjeruju: u ime e moje izganjati zloduhe, novim e jezicima zboriti,  
And these signs will be with those who have faith: in my name they will send out evil spirits; and they will make use of new languages;  
σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις
- 18 zmiije uzimati; i popiju li to smrtonosno, ne, nee im nauditi; na nemo nike e ruke polagati, i bit e im dobro."  
They will take up snakes, and if there is poison in their drink, it will do them no evil; they will put their hands on those who are ill, and they will get well.  
οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλωσ εξουσιν
- 19 I Gospodin Isus, poto im to ree, bude uzet na nebo i sjede zdesna Bogu.  
So then the Lord Jesus, after he had said these words to them, was taken up into heaven and took his seat at the right hand of God.  
ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου
- 20 Oni pak odoe i propovijedahu posvuda, a Gospodin sura ivae i utrivae Rije popratnim znakovima.  
And they went out, preaching everywhere, the Lord working with them, and giving witness to the word by the signs which came after. So be it.  
εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην
- 1 Kad ve mnogi poduzee sastaviti izvje e o doga ajima koji se ispunie meu nama -  
As a number of attempts have been made to put together in order an account of those events which took place among us,  
επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων
- 2 kako nam to predadoe oni koji od po etka bijahu oevici i sluge Rije i -  
As they were handed down to us by those who saw them from the first and were preachers of the word,  
καθωσ παρεδοσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου
- 3 poto sam sve, od poetka, pomno ispitao, naumih i ja tebi, vrli Teofile, sve po redu napisati  
It seemed good to me, having made observation, with great care, of the direction of events in their order, to put the facts in writing for you,  
most noble Theophilus;  
εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβωσ καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε
- 4 da se tako osvjedо i o pouzdanosti svega u emu si pou en.  
So that you might have certain knowledge of those things about which you were given teaching.  
ινα επιγνωσ περι ων κατηχηθησ λογων την ασφαλειαν

- 5** U dane Heroda, kralja judejskoga, bija neki sveinik imenom Zaharija iz razreda Abijina. ena mu bija e od keru Aronovih, a ime joj Elizabeta  
In the days of Herod, king of Judaea, there was a certain priest, by name Zacharias, of the order of Abijah; and he had a wife of the family of Aaron, and her name was Elisabeth.  
εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεωσ της ιουδαιασ ιερευσ τις ονοματι ζαχαριασ εξ εφημεριασ αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ
- 6** Oboje bijahu pravedni pred Bogom: ivjeli su besprije korno po svim zapovijedima i odredbama Gospodnjim.  
They were upright in the eyes of God, keeping all the rules and orders of God, and doing no wrong.  
ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι
- 7** No nisu imali djeteta jer Elizabeta bija 牧 nerotkinja, a oboje ve poodmakle dobi.  
And they were without children, because Elisabeth had never given birth, and they were at that time very old.  
και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν
- 8** Dok je Zaharija jednom po redu svoga razreda obavljao sve eniku slubu pred Bogom,  
Now it came about that in his turn he was acting as priest before God,  
εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριασ αυτου εναντι του θεου
- 9** 蠅drijebom ga zapade po bogoslunom obiaju da u e u Svetite Gospodnje i prinese kad.  
And as was the way of the priests, he had to go into the Temple to see to the burning of perfumes.  
κατα το εθος της ιερατειασ ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου
- 10** Za vrijeme kaenice sve je ono mnotvo naroda vani molilo.  
And all the people were offering prayers outside, at the time of the burning of perfumes.  
και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος
- 11** A njemu se ukaza an eo Gospodnji. Stajao je s desne strane kadionoga rtvenika.  
And he saw an angel of the Lord in his place on the right side of the altar.  
ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστωσ εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος
- 12** Ugledavi ga, Zaharija se prepade i strah ga spopade.  
And Zacharias was troubled when he saw him, and fear came on him.  
και εταραχθη ζαχαριασ ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον

- 13** No aneo mu re e: "Ne boj se, Zaharija! Usliana ti je molitva: ena e ti Elizabeta roditi sina. Nadjenut e mu ime Ivan.  
But the angel said, Have no fear, Zacharias, for your prayer has come to the ears of God, and your wife Elisabeth will have a son, and his name will be John.  
ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβητ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην
- 14** Bit e ti radost i veselje i ro enje e njegovo mnoge obradovati.  
And you will be glad and have great delight; and numbers of people will have joy at his birth.  
και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται
- 15** Bit e doista velik pred Gospodinom. Ni vina ni drugoga opojnog pia ne e piti. Duha Svetoga bit e pun ve od majine utrobe.  
For he will be great in the eyes of the Lord; he will not take wine or strong drink; and he will be full of the Spirit of God from his birth.  
εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου
- 16** Mnoge e sinove Izraelove obratiti Gospodinu, Bogu njihovu.  
And through him great numbers of the children of Israel will be turned to the Lord their God.  
και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων
- 17** Ii e pred njim u duhu i sili Ilijinoj da obrati srce otaca k sinovima i nepokorne k razumnosti pravednih te spremi Gospodinu narod pripravan."  
And he will go before his face in the spirit and power of Elijah, turning the hearts of fathers to their children, and wrongdoers to the way of righteousness; to make ready a people whose hearts have been turned to the Lord.  
και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον
- 18** Nato Zaharija ree an elu: "Po emu u ja to razaznati. Ta star sam i ena mi poodmakle dobi."  
And Zacharias said to the angel, How may I be certain of this? For I am an old man, and my wife is far on in years.  
και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκωια εν ταις ημεραις αυτης
- 19** Aneo mu odgovori: "Ja sam Gabriel koji stojim pred Bogom. Poslan sam da govorim s tobom i da ti donesem ovu radosnu poruku.  
And the angel, answering, said, I am Gabriel, whose place is before God; I have been sent to say these words to you and to give you this good news.  
και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα

- 20** I evo, budu i da nisi povjerovao mojim rijeima, koje e se ispuniti u svoje vrijeme, zanijemjet e i ne e moi govoriti do dana dok se to ne zbude."  
Now, see, you will be without voice or language till the day when these things come about, because you had not faith in my words, which will have effect at the right time.  
και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων
- 21** Narod je i ekivao Zahariju i udio se to se toliko zadr□ao u Svetitu.  
And the people were waiting for Zacharias and were surprised because he was in the Temple for such a long time.  
και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω
- 22** Kad je napokon izaao, nije im mogao nita rei pa zaklju ie da je u Svetitu imao vienje. Nastojao im se dodue izraziti znakovima, ali osta nijem.  
And when he came out he was not able to say anything, and they saw that he had seen a vision in the Temple; and he was making signs to them without words.  
εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος
- 23** Kad se navri e dani njegove slube, otie ku i.  
And when the days of his work in the Temple were ended, he went back to his house.  
και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου
- 24** Nakon tih dana zatrudnje Elizabeta, njegova ena. Krila se pet mjeseci govorei:  
After that time, Elisabeth, being certain that she was to become a mother, kept herself from men's eyes for five months, saying,  
μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβητ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα
- 25** "Evo, to mi je u inio Gospodin u dane kad mu se svidje skinuti s mene sramotu meu ljudima."  
The Lord has done this to me, for his eyes were on me, to take away my shame in the eyes of men.  
οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις
- 26** U estome mjesecu posla Bog an ela Gabriela u galilejski grad imenom Nazaret  
Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a town in Galilee, named Nazareth,  
εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα ναζαρετ
- 27** k djevici zaruenoj s muem koji se zvao Josip iz doma Davidova; a djevica se zvala Marija.  
To a virgin who was to be married to a man named Joseph, of the family of David; and the name of the virgin was Mary.  
προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ
- 28** An eo ue k njoj i re e: "Zdravo, milosti puna! Gospodin s tobom!"  
And the angel came in to her and said, Peace be with you, to whom special grace has been given; the Lord is with you.  
και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν

- 29 Na tu se rije ona smete i stade razmiljati kakav bi to bio pozdrav.  
But she was greatly troubled at his words, and said to herself, What may be the purpose of these words?  
η δε ιδουσα διαταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος
- 30 No an eo joj ree: "Ne boj se, Marijo! Ta nala si milost u Boga.  
And the angel said to her, Have no fear, Mary, for you have God's approval.  
και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω
- 31 Evo, za et e i roditi sina i nadjenut e mu ime Isus.  
And see, you will give birth to a son, and his name will be Jesus.  
και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν
- 32 On e biti velik i zvat e se Sin Svevinjega. Njemu e Gospodin Bog dati prijestolje Davida, oca njegovga,  
He will be great, and will be named the Son of the Most High: and the Lord God will give him the kingdom of David, his father:  
ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου
- 33 i kraljevat e nad domom Jakovljevim uvijeke i njegovu kraljevstvu nee biti kraja."  
He will have rule over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.  
και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος
- 34 Nato e Marija anelu: "Kako e to biti kad ja mua ne poznajem?"  
And Mary said to the angel, How may this be, because I have had no knowledge of a man?  
ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω
- 35 Aneo joj odgovori: "Duh Sveti si i e na te i sila e te Svevinjega osjeniti. Zato e to edo i biti sveto, Sin Boji.  
And the angel in answer said to her, The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will come to rest on you, and so that which will come to birth will be named holy, Son of God.  
και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται υιος θεου
- 36 A evo tvoje roakinje Elizabete: i ona u starosti svojoj za e sina. I njoj, nerotkinjom prozvanoj, ovo je ve esti mjesec.  
Even now Elisabeth, who is of your family, is to be a mother, though she is old: and this is the sixth month with her who was without children.  
και ιδου ελισαβητ η συγγενης σου και αυτη συνειληφουα υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα
- 37 Ta Bogu ni□ ta nije nemogue!"  
For there is nothing which God is not able to do.  
οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα

- 38 Nato Marija re e: "Evo slubenice Gospodnje, neka mi bude po tvojoj rijezi!" I an eo otie od nje.  
And Mary said: I am the servant of the Lord; may it be to me as you say. And the angel went away.  
ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος
- 39 Tih dana usta Marija i pohiti u Gorje, u grad Judin.  
Then Mary got up and went quickly into the high lands, to a town of Judah;  
αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα
- 40 U e u Zaharijinu kuu i pozdravi Elizabetu.  
And went into the house of Zacharias and took Elisabeth in her arms.  
και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβητ
- 41 im Elizabeta zau Marijin pozdrav, zaigra joj edo u utrobi. I napuni se Elizabeta Duha Svetoga  
And when the voice of Mary came to the ears of Elisabeth, the baby made a sudden move inside her; then Elisabeth was full of the Holy Spirit,  
και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβητ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβητ
- 42 i povika iz svega glasa: "Blagoslovljena ti meu enama i blagoslovljen plod utrobe tvoje!  
And she said with a loud voice: May blessing be on you among women, and a blessing on the child of your body.  
και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου
- 43 Ta otkuda meni da mi do e majka Gospodina mojega?  
How is it that the mother of my Lord comes to me?  
και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με
- 44 Gledaj samo! Tek to mi do uiju doprije glas pozdrava tvojeg, zaigra mi od radosti edo u utrobi.  
For, truly, when the sound of your voice came to my ears, the baby in my body made a sudden move for joy.  
ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου
- 45 Blaena ti to povjerala da e se ispuniti to ti je re eno od Gospodina!"  
Happy will she be who had faith that the things which the Lord has said to her will be done.  
και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου
- 46 Tada Marija ree: "Veli a dua moja Gospodina,  
And Mary said: My soul gives glory to God;  
και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον

- 47 klike duh moj u Bogu, mome Spasitelju,  
My spirit is glad in God my Saviour.  
και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου
- 48 to pogleda na neznatnost slušbenice svoje: odsad e me, evo, svi narataji zvati blaženom.  
For he has had pity on his servant, though she is poor and lowly placed: and from this hour will all generations give witness to the blessing which has come to me.  
οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι
- 49 Jer velika mi djela uini Svesilni, sveto je ime njegovo!  
For he who is strong has done great things for me; and holy is his name.  
οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου
- 50 Od koljena do koljena dobrota je njegova nad onima to se njega boje.  
His mercy is for all generations in whom is the fear of him.  
και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον
- 51 Iskaza snagu mišice svoje, raspri oholice umiljene.  
With his arm he has done acts of power; he has put to flight those who have pride in their hearts.  
εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων
- 52 Silne zbaci s prijestolja, a uzvisi neznatne.  
He has put down kings from their seats, lifting up on high the men of low degree.  
καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους
- 53 Gladne napuni dobrima, a bogate otpusti prazne.  
Those who had no food he made full of good things; the men of wealth he sent away with nothing in their hands;  
πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους
- 54 Prihvati Izraela, slugu svoga, kako obea ocima naim:  
His help he has given to Israel, his servant, so that he might keep in mind his mercy to Abraham and his seed for ever,  
αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους
- 55 spomenuti se dobrote svoje prema Abrahamu i potomstvu njegovu do vijeka."  
As he gave his word to our fathers.  
καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα



- 56** Marija osta s Elizabetom oko tri mjeseca, a onda se vrati ku i.  
And Mary was with her for about three months and then went back to her house.  
εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης
- 57** Elizabeti se meutim navrilo vrijeme da rodi. I porodi sina.  
Now it was time for Elisabeth to give birth, and she had a son.  
τη δε ελισαβητ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον
- 58** Kad su njezini susjedi i ro aci uli da joj Gospodin obilno iskaza dobrotu, radovahu se s njome.  
And it came to the ears of her neighbours and relations that the Lord had been very good to her, and they took part in her joy.  
και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη
- 59** Osmoga se dana okupe da obreu dje aka. Htjedoe ga prozvati imenom njegova oca - Zaharija,  
And on the eighth day they came to see to the circumcision of the child, and they would have given him the name of Zacharias, his father's name;  
και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν
- 60** no mati se njegova usprotivi: "Nipoto, nego zvat e se Ivan!"  
But his mother made answer and said, No, his name is John.  
και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης
- 61** Reko e joj na to: "Ta nikoga nema od tvoje rodbine koji bi se tako zvao."  
And they said, Not one of your relations has that name.  
και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω
- 62** Tada znakovima upitaju oca kojim ga imenom eli prozvati.  
And they made signs to his father, to say what name was to be given to him.  
ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον
- 63** On zaiska ploicu i napisa "Ivan mu je ime!" Svi se za ude,  
And he sent for writing materials and put down: His name is John; and they were all surprised.  
και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες
- 64** a njemu se umah otvorie usta i jezik te progovori blagoslivljajui Boga.  
And straight away his mouth was open and his tongue was free and he gave praise to God.  
ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον

- 65 Strah obuze sve njihove susjede, a po svem su se Gorju judejskom razglaavali svi ti doga aji.  
 And fear came on all those who were living round about them: and there was much talk about all these things in all the hill-country of Judaea.  
 και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα
- 66 I koji su god uli, razmiljahu o tome pitaju i se: "to li e biti od ovoga djeteta?" Uistinu, ruka Gospodnja bijae s njime.  
 And all who had word of them kept them in their minds and said, What will this child be? For the hand of the Lord was with him.  
 και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου
- 67 A Zaharija, otac njegov, napuni se Duha Svetoga i stade prorokovati: 略to pohodi i otkupi narod svoj!  
 And his father, Zacharias, was full of the Holy Spirit, and with the voice of a prophet said these words:  
 και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων
- 69 Podie nam snagu spasenja u domu Davida, sluge svojega,  
 Lifting up a horn of salvation for us in the house of his servant David,  
 και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου
- 70 kao to obea na usta svetih proroka svojih odvijeka:  
 (As he said, by the mouth of his holy prophets, from the earliest times,)  
 καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου
- 71 spasiti nas od neprijatelja naih i od ruke sviju koji nas mrze;  
 Salvation from those who are against us, and from the hands of those who have hate for us;  
 σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας
- 72 iskazati dobrotu ocima na 略im i sjetiti se svetog Saveza svojega,  
 To do acts of mercy to our fathers and to keep in mind his holy word,  
 ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου
- 73 zakletve kojom se zakle Abrahamu, ocu naemu: da e nam dati  
 The oath which he made to Abraham, our father,  
 ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν
- 74 te mu, izbavljeni iz ruku neprijatelja, sluimo bez straha  
 That we, being made free from the fear of those who are against us, might give him worship,  
 αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω

- 75** u svetosti i pravednosti pred njim u sve dane svoje.  
**In righteousness and holy living before him all our days.**  
εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων
- 76** A ti, dijete, prorok e se Svevinjega zvati jer e i i pred Gospodinom da mu pripravi putove,  
**And you, child, will be named the prophet of the Most High: you will go before the face of the Lord, to make ready his ways;**  
και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου
- 77** da prui spoznaju spasenja narodu njegovu po otputenju grijeha njihovih,  
**To give knowledge of salvation to his people, through the forgiveness of sins,**  
του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων
- 78** darom premilosrdnog srca Boga naega po kojem e nas pohoditi Mlado sunce s visine  
**Because of the loving mercies of our God, by which the dawn from heaven has come to us,**  
δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οισ επεσκεψατο ημας ανατολη εξ υψους
- 79** da obasja one to sjede u tmimi i sjeni smrtnoj, da upravi noge na<sup>lum</sup>e na put mira."  
**To give light to those in dark places, and in the shade of death, so that our feet may be guided into the way of peace.**  
επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης
- 80** Djeak je me utim rastao i duhom jaaο. Boravio je u pustinji sve do dana svoga javnog nastupa pred Izraelom.  
**And the child became tall, and strong in spirit; and he was living in the waste land till the day when he came before the eyes of Israel.**  
το δε παιδιον ηρξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ
- 1** U one dane iza e naredba cara Augusta da se provede popis svega svijeta.  
**Now it came about in those days that an order went out from Caesar Augustus that there was to be a numbering of all the world.**  
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην
- 2** Bijae to prvi popis izvren za Kvirinijeva upravljanja Sirijom.  
**This was the first numbering, which was made when Quirinius was ruler of Syria.**  
αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου
- 3** Svi su ili na popis, svaki u svoj grad.  
**And all men went to be numbered, everyone to his town.**  
και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν

- 4** Tako i Josip, budui da je bio iz doma i loze Davidove, uzi e iz Galileje, iz grada Nazareta, u Judeju - u grad Davidov, koji se zove Betlehem -  
And Joseph went up from Galilee, out of the town of Nazareth, into Judaea, to Beth-lehem, the town of David, because he was of the house and family of David,  
ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρετ εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαβιδ
- 5** da se podvrgne popisu zajedno sa svojom zarunicom Marijom koja bijae trudna.  
To be put on the list with Mary, his future wife, who was about to become a mother.  
απογραφασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω
- 6** I dok se bili ondje, navršilo joj se vrijeme da rodi.  
And while they were there, the time came for her to give birth.  
εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην
- 7** I porodi sina svoga, prvoroenca, povi ga i poloi u jaslje jer za njih nije bilo mjesta u svratitu.  
And she had her first son; and folding him in linen, she put him to rest in the place where the cattle had their food, because there was no room for them in the house.  
και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι
- 8** A u tom kraju bijahu pastiri: pod vedrim su nebom uvali nonu strau kod svojih stada.  
And in the same country there were keepers of sheep in the fields, watching over their flock by night.  
και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων
- 9** An eo im Gospodnji pristupi i slava ih Gospodnja obasja! Silno se prestraie.  
And an angel of the Lord came to them, and the glory of the Lord was shining round about them: and fear came on them.  
και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν
- 10** No aneo im re e: "Ne bojte se! Evo javljam vam blagovijest, veliku radost za sav narod!  
And the angel said, Have no fear; for truly, I give you good news of great joy which will be for all the people:  
και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω
- 11** Danas vam se u gradu Davidovu rodio Spasitelj - Krist, Gospodin.  
For on this day, in the town of David, a Saviour has come to birth, who is Christ the Lord.  
οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ

- 12** I evo vam znaka: nai ete novoroen e povijeno gdje lei u jaslama."  
And this is the sign to you: you will see a young child folded in linen, in the place where the cattle have their food.  
και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη
- 13** I odjednom se anelu pridrui silna nebeska vojska hvale i Boga i govorei:  
And suddenly there was with the angel a great band of spirits from heaven, giving praise to God, and saying,  
και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αινουντων τον θεον και λεγοντων
- 14** "Slava na visinama Bogu, a na zemlji mir ljudima, miljenicima njegovim!"  
Glory to God in the highest, and on the earth peace among men with whom he is well pleased.  
δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια
- 15** im aneli oti oe od njih na nebo, pastiri stanu poticati jedni druge: "Hajdemo dakle do Betlehema. Pogledajmo to se to dogodilo, dogaaaj koji nam obznani Gospodin."  
And when the angels had gone away from them into heaven, the keepers of the sheep said to one another, Let us go now to Beth-lehem, and see this thing which has come about, which the Lord has made clear to us.  
και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν
- 16** I pohite te prona u Mariju, Josipa i novoroen e gdje lei u jaslama.  
And they came quickly, and saw Mary and Joseph, and the child in the place where the cattle had their food.  
και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη
- 17** Poto sve pogledae, ispriповijedie to im bijae reeno o tom djetetu.  
And when they saw it, they gave them an account of the things which had been said to them about the child.  
ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου
- 18** A svi koji su to uli divili se tome to su im pripovijedali pastiri.  
And all those to whose ears it came were full of wonder at the things said by the keepers of the sheep.  
και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους
- 19** Marija u sebi pohranjivae sve te dogaaaje i prebirae ih u svome srcu.  
But Mary kept all these words in her heart, and gave much thought to them.  
η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης

- 20** Pastiri se zatim vratie slave i i hvalei Boga za sve to su uli i vidjeli kako im je bilo reeno.  
Then the keepers of the sheep went back, giving glory and praise to God for all the things which had come to their ears and which they had seen, as it had been said to them.  
και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους
- 21** Kad se navrilo osam dana da bude obrezan, nadjenu e mu ime Isus, kako ga je bio prozvao aneo prijete njegova za ea.  
And when, after eight days, the time came for his circumcision, he was named Jesus, the name which the angel had given to him before his birth.  
και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληθηνα ι αυτον εν τη κοιλια
- 22** Kad se zatim po Mojsijevu Zakonu navri e dani njihova i enja, ponijee ga u Jeruzalem da ga prikau Gospodinu -  
And when the necessary days for making them clean by the law of Moses had come to an end, they took him to Jerusalem to give him to the Lord  
και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω
- 23** kao to pie u Zakonu Gospodnjem: Svako muko prvoroen e neka se posveti Gospodinu! -  
(As it says in the law of the Lord, Every mother's first male child is to be holy to the Lord),  
καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται
- 24** i da prinesu rtvu kako je reeno u Zakonu Gospodnjem: dvije grlice ili dva golubi a.  
And to make an offering, as it is ordered in the law of the Lord, of two doves or other young birds.  
και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων
- 25** ivio tada u Jeruzalemu ovjek po imenu imun. Taj ovjek, pravedan i bogobojazan, iekivae Utjehu Izraelovu i Duh Sveti bija e na njemu.  
And there was then in Jerusalem a man whose name was Simeon; and he was an upright man, fearing God and waiting for the comfort of Israel: and the Holy Spirit was on him.  
και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα συμεων και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και εν ευμα αγιον ην επ αυτον
- 26** Objavio mu Duh Sveti da nee vidjeti smrti dok ne vidi Pomazanika Gospodnjega.  
And he had knowledge, through the Holy Spirit, that he would not see death till he had seen the Lord's Christ.  
και ην αυτω κεχηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου
- 27** Ponukan od Duha, doe u Hram. I kad roditelji unijee dijete Isusa da obave to o njemu propisuje Zakon,  
And full of the Spirit he came into the Temple; and when the father and mother came in with the child Jesus, to do with him what was ordered by the law,  
και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου

- 28** primi ga on u naru je, blagoslovi Boga i ree:  
Then he took him in his arms and gave praise to God and said,  
και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν
- 29** "Sad otputa □ slugu svojega, Gospodaru, po rijei svojoj, u miru!  
Now you are letting your servant go in peace, O Lord, as you have said;  
νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη
- 30** Ta vidjee o i moje spasenje tvoje,  
For my eyes have seen your salvation,  
οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου
- 31** koje si pripravio pred licem svih naroda:  
Which you have made ready before the face of all nations;  
ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων
- 32** svjetlost na prosvjetljenje naroda, slavu puka svoga izraelskoga."  
A light of revelation to the Gentiles, and the glory of your people Israel.  
φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ
- 33** Otac njegov i majka divili se to se to o njemu govori.  
And his father and mother were full of wonder at the things which were said about him.  
και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου
- 34** imun ih blagoslovi i ree Mariji, majci njegovoj: "Ovaj je evo postavljen na propast i uzdignu e mnogima u Izraelu i za znak osporavan -  
And Simeon gave them his blessing and said to Mary, his mother, See, this child will be the cause of the downfall and the lifting up of great numbers of people in Israel, and he will be a sign against which hard words will be said;  
και ευλογησεν αυτους συμεων και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον
- 35** a i tebi e samoj ma probosti duu - da se razotkriju namisli mnogih srdaca!"  
(And a sword will go through your heart;) so that the secret thoughts of men may come to light.  
και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι

- 36** A bijaē neka proroica Ana, k i Penuelova, iz plemena Aerova, ena veoma odmakla u godinama. Nakon djevojatva ivjela je s muem sedam godina,  
And there was one, Anna, a woman prophet, the daughter of Phanuel, of the family of Asher (she was very old, and after seven years of married life  
και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης
- 37** a sama kao udovica do osamdeset i etvrte. Nije naputala Hrama, nego je postovima i molitvama danju i no u sluila Bogu.  
She had been a widow for eighty-four years); she was in the Temple at all times, worshipping with prayers and going without food, night and day.  
και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν
- 38** Upravo u taj as nado e. Hvalila je Boga i svima koji iekivahu otkupljenje Jeruzalema pripovijedala o djetetu.  
And coming up at that time, she gave praise to God, talking of him to all those who were waiting for the freeing of Jerusalem.  
και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ
- 39** Kad obavie sve po Zakonu Gospodnjem, vratih se u Galileju, u svoj grad Nazaret.  
And when they had done all the things which were ordered by the law of the Lord, they went back to Galilee, to Nazareth, the town where they were living.  
και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων ναζαρετ
- 40** A dijete je raslo, jaalo i napunjalo se mudrosti i milost je Boja bila na njemu.  
And the child became tall and strong and full of wisdom, and the grace of God was on him.  
το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο
- 41** Njegovi su roditelji svake godine o blagdanu Pashe iελι u Jeruzalem.  
And every year his father and mother went to Jerusalem at the feast of the Passover.  
και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα
- 42** Kad mu bijaē dvanaest godina, uzioe po obi aju blagdanskome.  
And when he was twelve years old, they went up, as their way was, to the feast;  
και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης
- 43** Kad su minuli ti dani, vraahu se oni, a dje ak Isus osta u Jeruzalemu, a da nisu znali njegovi roditelji.  
And when the days of the feast came to an end and they were going back, the boy Jesus was still in Jerusalem, but they had no knowledge of it:  
και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου



- 44** Uvjereni da je meu suputnicima, odoe dan hoda, a onda ga stanu traiti me u rodbinom i znancima.  
And in the belief that he was with some of their number, they went a day's journey; and after looking for him among their relations and friends,  
νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις
- 45** I kad ga ne nau, vrate se u Jeruzalem trae i ga.  
And seeing that he was not there, they went back to Jerusalem, to make search for him.  
και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον
- 46** Nakon tri dana naoe ga u Hramu gdje sjedi posred u itelja, slua ih i pita.  
And after three days they came across him in the Temple, seated among the wise men, giving ear to their words and putting questions to them.  
και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους
- 47** Svi koji ga sluahu bijahu zaneseni razumnou i odgovorima njegovim.  
And all to whose ears it came were full of wonder at his knowledge and the answers which he gave.  
εξιستانτο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου
- 48** Kad ga ugledae, zapanji e se, a majka mu njegova ree: "Sinko, zato si nam to u inio? Gle, otac tvoj i ja alosni smo te traili."  
And when they saw him they were surprised, and his mother said to him, Son, why have you done this to us? see, your father and I have been looking for you with sorrow.  
και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εξητουμ εν σε
- 49** A on im ree: "Zato ste me tražili? Niste li znali da mi je biti u onome to je Oca mojega?"  
And he said to them, Why were you looking for me? was it not clear to you that my right place was in my Father's house?  
και ειπεν προς αυτους τι οτι εξητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με
- 50** Oni ne razumjee rijeji koju im re e.  
And his words seemed strange to them.  
και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις
- 51** I sie s njima, do e u Nazaret i bijae im posluan. A majka je njegova brino uvala sve ove uspomene u svom srcu.  
And he went down with them and came to Nazareth; and did as he was ordered: and his mother kept all these words in her heart.  
και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρετ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης

- 52** A Isus napredovae u mudrosti, dobi i milosti kod Boga i ljudi.  
And Jesus was increasing in wisdom and in years, and in grace before God and men.  
και ησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις
- 1** Petnaeste godine vladanja cara Tiberija, dok je upravitelj Judeje bio Poncije Pilat, tetraarh Galileje Herod, a njegov brat Filip tetraarh Itureje i zemlje trahonitidske, i Lizanije tetraarh Abilene,  
Now in the fifteenth year of the rule of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being ruler of Judaea, and Herod being king of Galilee, his brother Philip king of the country of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias king of Abilene,  
εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πιατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρχουντος της ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος
- 2** za velikog sve enika Ane i Kajfe, doe rije Boja Ivanu, sinu Zaharijinu, u pustinji.  
When Annas and Caiaphas were high priests, the word of the Lord came to John, the son of Zacharias, in the waste land.  
επ αρχιερων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω
- 3** On obie svu okolicu jordansku propovijedaju i obraeni ko krtenje na otputenje grijeha  
And he came into all the country round about Jordan, preaching baptism as a sign of forgiveness of sin for those whose hearts were changed.  
και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων
- 4** kao to je pisano u Knjizi besjeda Izaije proroka: Glas vie u pustinji: Pripravite put Gospodinu, poravnite mu staze!  
As it says in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.  
ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
- 5** Svaka dolina neka se ispuni, svaka gora i breuljak neka se slegne! □ to je krivudavo, neka se izravna, a hrapavi putovi neka se izglade!  
Every valley will be lifted up, and all the mountains and hills made low, and the twisted will be made straight, and the rough ways smooth;  
πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας
- 6** I svako e tijelo vidjeti spasenje Boje.  
And all flesh will see the salvation of God.  
και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου
- 7** Govora<sup>ε</sup> dakle mnotvu koje je dolazilo da se krsti: "Leglo gujinje! Tko vas samo upozori da bjeite od skore srdbe?  
So he said to the people who went out to him for baptism: You offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?  
ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

- 8** Donosite dakle plodove dostojne obraenja. I nemojte po eti u sebi govoriti: 'Imamo oca Abrahamama!' Jer, kaem vam: Bog iz ovog kamenja moe podii djecu Abrahamovu.  
Make clear by your acts that your hearts have been changed; and do not say to yourselves, We have Abraham for our father: for I say to you that God is able from these stones to make children of Abraham.  
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ
- 9** Ve je sjekira poloena na korijen stablima: svako dakle stablo koje ne donosi dobra roda sijee se i u oganj baca."  
And even now the axe is put to the root of the trees; and every tree which does not have good fruit will be cut down and put into the fire.  
ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
- 10** Pitalo ga mnотво: "蚊to nam je dakle initi?"  
And the people put questions to him, saying, What have we to do?  
και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν
- 11** On im odgovarae: "Tko ima dvije haljine, neka podijeli s onim koji nema. U koga ima hrane, neka u ini isto tako."  
And he made answer and said to them, He who has two coats, let him give to him who has not even one; and he who has food, let him do the same.  
αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιος ποιειτω
- 12** Dooe krstiti se i carinici pa ga pitahu: "U itelju, to nam je initi?"  
Then tax-farmers came to him for baptism and said to him, Master, what have we to do?  
ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν
- 13** Re e im: "Ne utjerujte vie nego to vam je odreeno."  
And he said to them, Do not make an attempt to get more money than the right amount.  
ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε
- 14** Pitahu ga i vojnici: "A nama, to je nama initi?" I ree im: "Nikome ne inite nasilja, nikoga krivo ne prijavljajte i budite zadovoljni svojom plaom."  
And men of the army put questions to him, saying, And what have we to do? And he said to them, Do no violent acts to any man, and do not take anything without right, and let your payment be enough for you.  
επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδεν διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκ εισθε τοις οφωνιοις υμων
- 15** Narod bijae u 隆ekivanju i svi se u srcu pitahu o Ivanu nije li on moda Krist.  
And while the people were waiting, and all men were questioning in their hearts about John, if he was the Christ or not,  
προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος

- 16** Zato im Ivan svima re e: "Ja vas, istina, vodom krstim. Ali dolazi jai od mene. Ja nisam dostojan odrijeiti mu remenje na obu i. On e vas krstiti Duhom Svetim i ognjem.  
John made answer, saying to them all, Truly, I give you baptism with water, but one is coming who is greater than I, whose shoes I am not good enough to undo: he will give you baptism with the Holy Spirit, and with fire:  
απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι
- 17** U ruci mu vija a da proisti gumno svoje i sabere ito u ȩitnicu svoju, a pljevu e spaliti ognjem neugasivim."  
In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned in the fire which will never be put out.  
ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω
- 18** I mnogim je drugim pobudama Ivan narodu navje ivao evanelje.  
And so comforting them with these and other words, he gave the good news to the people;  
πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον
- 19** A Heroda je tetrarha Ivan prekorio zbog Herodijade, ene njegova brata i zbog svih njegovih zlodjela.  
But Herod the king, because John had made a protest on account of Herodias, his brother's wife, and other evil things which Herod had done, ο δε ηρωδης ο τετταρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης
- 20** Svemu tome nadoda Herod jo i ovo: zatvori Ivana u tamnicu.  
Did this most evil thing of all, and had John shut up in prison.  
προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
- 21** Kad se krstio sav narod, krstio se i Isus. I dok se molio, rastvori se nebo,  
Now it came about that when all the people had been given baptism, Jesus, having had baptism with them, was in prayer, when, the heaven being open,  
εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον
- 22** si e na nj Duh Sveti u tjelesnom oblju, poput goluba, a glas se s neba zaori: "Ti si Sin moj, Ljubljeni! U tebi mi sva milina!"  
The Holy Spirit came down in the form of a dove, and a voice came from heaven, saying, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased.  
και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα

- 23** Kad je Isus nastupio, bilo mu je oko trideset godina. Bijae - kako se smatralo - sin Josipov, Elijev,  
And Jesus at this time was about thirty years old, being the son (as it seemed) of Joseph, the son of Heli,  
και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι
- 24** Matatov, Levijev, Malkijev, Janajev, Josipov.  
The son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,  
του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ
- 25** Matatijin, Amosov, Naumov, Heslijev, Nagajev,  
The son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,  
του ματταθιου του αμωσ του ναουμ του εσλι του ναγγαι
- 26** Mahatov, Matatijin, □ imijev, Josehov, Jodin,  
The son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda,  
του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα
- 27** Johananov, Resin, Zerubabelov, ealtielov, Nerijev,  
The son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,  
του ιωαννα του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι
- 28** Malkijev, Adijev, Kosamov, Elmadamov, Erov,  
The son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,  
του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ
- 29** Jouin, Eliezerov, Jorimov, Matatov, Levijev,  
The son of Jesus, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,  
του ιωσηφ του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι
- 30** imunov, Judin, Josipov, Jonamov, Elijakimov,  
The son of Symeon, the son of Judas, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,  
του συμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωαν του ελιακειμ
- 31** Melejin, Menin, Matatin, Natanov, Davidov,  
The son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,  
του μελεα του μαιναν του ματταθα του ναθαν του δαβιδ

- 32** Jiajev, Obedov, Boazov, Salin, Nahonov,  
The son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,  
του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων
- 33** Aminadabov, Adminov, Arnijev, Hesronov, Peresov, Judin,  
The son of Amminadab, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,  
του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα
- 34** Jakovljev, Izakov, Abrahamov, Terahov, Nahorov,  
The son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,  
του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ
- 35** Serugov, Reuov, Pelegov, Eberov, elahov,  
The son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,  
του σαρουχ του ραγαν του φαλεκ του εβερ του σαλα
- 36** Kenanov, Arpakadov, emov, Noin, Lamekov,  
The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,  
του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ
- 37** Metualahov, Henokov, Jeredov, Mahalalelov, Kenanov,  
The son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,  
του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν
- 38** Enoev, etov, Adamov, Boji.  
The son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.  
του ενως του σηθ του αδαμ του θεου
- 1** Isus se, pun Duha Svetoga, vratio s Jordana i Duh ga etrdeset dana vodio pustinjom,  
And Jesus, full of the Holy Spirit, came back from the Jordan, and was guided by the Spirit in the waste land  
ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον
- 2** gdje ga je iskuavao avao. Tih dana nije nita jeo, te kad oni istekoe, ogladnje.  
For forty days, being tested by the Evil One. And he had no food in those days; and when they came to an end, he was in need of food.  
ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινα σεν

- 3** A avao mu re e: "Ako si Sin Boji, reci ovom kamenu da postane kruhom."  
And the Evil One said to him, If you are the Son of God, give orders to this stone to become bread.  
και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος
- 4** Isus mu odgovori: "Pisano je: Ne ivi ovjek samo o kruhu."  
And Jesus made answer to him, It has been said in the Writings, Bread is not man's only need.  
και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου
- 5** I povede ga avao na visoko, pokaza mu odjednom sva kraljevstva zemlje  
And he took him up and let him see all the kingdoms of the earth in a minute of time.  
και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου
- 6** i ree mu: "Tebi u dati svu ovu vlast i slavu njihovu jer meni je dana i komu hou, dajem je.  
And the Evil One said, I will give you authority over all these, and the glory of them, for it has been given to me, and I give it to anyone at my pleasure.  
και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην
- 7** Ako se dakle pokloni preda mnom, sve je tvoje."  
If then you will give worship to me, it will all be yours.  
συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα
- 8** Isus mu odgovori: "Pisano je: Klanjaj se Gospodinu, Bogu svomu, i njemu jedinomu slu□ i!"  
And Jesus in answer said to him, It has been said in the Writings, Give worship to the Lord your God, and be his servant only.  
και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις
- 9** Povede ga u Jeruzalem i postavi na vrh Hrama i ree mu: "Ako si Sin Boji, baci se odavde dolje!  
And he took him to Jerusalem and put him on the highest point of the Temple and said to him, If you are the Son of God, let yourself go down from here; for it is said in the Writings,  
και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω
- 10** Ta pisamo je: An elima e svojim zapovjediti za tebe da te uvaju.  
He will give his angels orders to take care of you:  
γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε
- 11** I: Na rukama e te nositi da se gdje nogom ne spotakne o kamen."  
And, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.  
και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

- 12** Odgovori mu Isus: "Re eno je: Ne iskuavaj Gospodina, Boga svojega!"  
And Jesus made answer and said to him, It is said in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.  
και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου
- 13** Poto iscrpi sve kunje, avao se udalji od njega do druge prilike.  
And when all these tests were ended the Evil One went away from him for a time.  
και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου
- 14** A Isus se u snazi Duha vrati u Galileju te glas o njemu pu e po svoj okolici.  
And Jesus came back to Galilee in the power of the Spirit, and the news of him went through all the country round about.  
και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου
- 15** I slavljen od sviju, nauavae po njihovim sinagogama.  
And he was teaching in their Synagogues and all men gave him praise.  
και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων
- 16** I do e u Nazaret, gdje bija e othranjen. I ue po svom obi aju na dan subotni u sinagogu te ustane itati.  
And he came to Nazareth, where he had been as a child, and he went, as his way was, into the Synagogue on the Sabbath, and got up to give a reading.  
και ηλθεν εις την ναζαρετ ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωναι
- 17** Prue mu Knjigu proroka Izaije. On razvije knjigu i na e mjesto gdje stoji napisano:  
And the book of the prophet Isaiah was given to him and, opening the book, he came on the place where it is said,  
και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον
- 18** Duh Gospodnji na meni je jer me pomaza! On me posla blagovjesnikom biti siromasima, proglasiti sunjima osloboenje, vid slijepima, na slobodu pustiti potla ene,  
The Spirit of the Lord is on me, because I am marked out by him to give good news to the poor; he has sent me to make well those who are broken-hearted; to say that the prisoners will be let go, and the blind will see, and to make the wounded free from their chains,  
πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει
- 19** proglasiti godinu milosti Gospodnje.  
To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure is come.  
κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον



- 20** Tada savi knjigu, vrati je posluitelju i sjede. Oi sviju u sinagogi bijahu uprte u njega.  
And shutting the book he gave it back to the servant and took his seat: and the eyes of all in the Synagogue were fixed on him.  
και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω
- 21** On im progovori: "Danas se ispunilo ovo Pismo to vam jo□ odzvanja u uima."  
Then he said to them, Today this word has come true in your hearing.  
ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων
- 22** I svi su mu povlaivali i divili se milini rije i koje su tekle iz njegovih usta. Govorahu: "Nije li ovo sin Josipov?"  
And they were all giving witness, with wonder, to the words of grace which came from his mouth: and they said, Is not this the son of Joseph?  
και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ
- 23** A on im ree: "Zacijelo ete mi rei onu prispodobu: Lije nie, izlije i sam sebe! to smo uli da se dogodilo u Kafarnaumu, u ini i ovdje, u svom zaviaju."  
And he said to them, Without doubt you will say to me, Let the medical man make himself well: the things which to our knowledge were done at Capernaum, do them here in your country.  
και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου
- 24** I nastavi: "Zaista, kaem vam, nijedan prorok nije dobro doao u svom zaviaju.  
And he said to them, Truly I say to you, No prophet is honoured in his country.  
ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου
- 25** Uistinu, kaem vam, mnogo bija 蠶e udovica u Izraelu u dane Ilijine kad se na tri godine i est mjeseci zatvorilo nebo pa zavlada velika glad po svoj zemlji.  
Truly I say to you, There were a number of widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up for three years and six months and there was no food in the land;  
επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην
- 26** I ni k jednoj od njih nije bio poslan Ilija doli k eni udovici u Sarfati sidonskoj.  
But Elijah was not sent to one of them, but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.  
και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν
- 27** I mnogo bijaε gubavaca u Izraelu za proroka Elizeja. I nijedan se od njih ne oisti doli Naaman Sirac."  
And there were a number of lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, and not one of them was made clean, but only Naaman the Syrian.  
και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος

- 28** uvi to, svi se u sinagogi napune gnjevom,  
And all who were in the Synagogue were very angry when these things were said to them.  
και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα
- 29** ustanu, izbace ga iz grada i odvedu na rub brijega na kojem je sagraen njihov grad da ga strmoglave.  
And they got up and took him out of the town to the edge of the mountain on which their town was, so that they might send him down to his death.  
και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρους του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημνισαι αυτον
- 30** No on pro e izmeu njih i ode.  
But he came through them and went on his way.  
αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο
- 31** I si e u Kafarnaum, grad galilejski. I pouavae ih subotom  
And he came down to Capernaum, a town of Galilee; and he was giving them teaching on the Sabbath.  
και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν
- 32** te bijahu zaneseni njegovim naukom jer silna bija e rije njegova.  
And they were surprised at his teaching, for his word was with authority.  
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου
- 33** A zatekao se u sinagogi ovjek s duhom neistoga avla. On povika u sav glas:  
And there was a man in the Synagogue who had an unclean spirit; and he gave a loud cry and said,  
και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη
- 34** "Hej, to ti ima s nama, Isuse Nazareanine? Doao si da nas uništiti! Znam ja tko si ti: Svetac Boji."  
Let us be! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? have you come to put an end to us? I have knowledge who you are, the Holy One of God.  
λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνη ηλθες απολεσαι ημας οйда σε τις ει ο αγιος του θεου
- 35** Isus mu zaprijeti: "Umukni i izii iz njega!" Nato avao ovjeka obori u sredinu te izi e iz njega ne naudir mu nita.  
And Jesus said to him, Be quiet, and come out of him. And when the evil spirit had put him down on the earth in the middle of them, he came out of him, having done him no damage.  
και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ρισαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλασαν αυτον

- 36** I nasta ope zaprepatenje te se me u sobom razgovarahu: "Kakve li rijeji! S vla u i snagom zapovijeda neistim dusima te izlaze!"  
 And wonder came on them all and they said to one another, What are these words? for with authority and power he gives orders to the evil spirits and they come out.  
 και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται
- 37** I glas se o njemu irio po svim okolnim mjestima.  
 And there was much talk about him in all the places round about.  
 και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου
- 38** Ustav□ i iz sinagoge, ue u ku u imunovu. A imunovu je punicu muila velika ognjica. I zamole ga za nju.  
 And he got up and went out of the Synagogue and went into the house of Simon. And Simon's wife's mother was very ill with a burning heat; and in answer to their prayers for her  
 αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης
- 39** On se nadvi nad nju, zaprijeti ognjici i ona je pusti. I odmah ustade i posluiva□ e im.  
 He went near her, and with a sharp word he gave orders to the disease and it went away from her; and straight away she got up and took care of their needs.  
 και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις
- 40** O zalazu sunca svi koji su imali bolesnike od raznih bolesti dovedoe ih k njemu. A on bi na svakoga od njih stavljao ruke i ozdravljao ih.  
 And at sundown all those who had anyone ill with any sort of disease, took them to him, and he put his hands on every one of them and made them well.  
 δυναντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεισ εθερ απευσεν αυτους
- 41** A iz mnogih su izlazili i zlodusi viu i: "Ti si Sin Boji!" On im se prijetio i nije im dao govoriti jer su znali da je on Krist.  
 And evil spirits came out of a number of them, crying out and saying, You are the Son of God. But he gave them sharp orders not to say a word, because they had knowledge that he was the Christ.  
 εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι
- 42** Kad osvanu dan, izie i po e na samotno mjesto. I mnотво ga trailo. Dooe k njemu i zadržavahu ga da ne ode od njih.  
 And when it was day, he came out and went to a waste place; and great numbers of people came looking for him, and they came to him and would have kept him from going away.  
 γενομενης δε ημερας εξελθων επορευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εξητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων

- 43 **A on im re e: "I drugim gradovima treba da navjuejem evan elje o kraljevstvu Bojem. Jer za to sam poslan."**  
**But he said to them, I have to give the good news of the kingdom of God in other towns, because that is why I was sent.**  
*ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι*
- 44 **I nauavae po sinagogama judejskim.**  
**And he was teaching in the Synagogues of Galilee.**  
*και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαίς της γαλιλαιας*
- 1 **Dok se jednom oko njega gurao narod da uje rije Boju, staja e on pokraj Genezaretskog jezera.**  
**Now it came about that while the people came pushing to be near him, and to have knowledge of the word of God, he was by a wide stretch of water named Gennesaret;**  
*εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστωσ παρα την λιμνην γεννησαρετ*
- 2 **Spazi dvije lae gdje stoje uz obalu; ribari bili izali iz njih i ispirali mree.**  
**And he saw two boats by the edge of the water, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.**  
*και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεισ αποβαντες απ αυτων απεπλωναν τα δικτυα*
- 3 **U e u jednu od tih laa; bila je imunova pa zamoli imuna da malo otisne od kraja. Sjedne te iz la e pouavae mno tvo.**  
**And he got into one of the boats, the property of Simon, and made a request to him to go a little way out from the land. And being seated he gave the people teaching from the boat.**  
*εμβασ δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισασ εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους*
- 4 **Kada dovri pouku, ree imunu: "Izvezi na pu inu i bacite mree za lov."**  
**And when his talk was ended, he said to Simon, Go out into deep water, and let down your nets for fish.**  
*ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμονα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν*
- 5 **Odgovori imun: "Uitelju, svu smo se no trudili i nita ne ulovismo, ali na tvoju rije bacit u mree."**  
**And Simon, answering, said, Master, we were working all night and we took nothing: but at your word I will let down the nets.**  
*και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον*
- 6 **Uinie tako te uhvati e veoma mnogo riba; mree im se gotovo razdirale.**  
**And when they had done this, they got such a great number of fish that it seemed as if their nets would be broken;**  
*και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων*

- 7** Mahnue drugovima na drugoj lai da im do u pomoi. Oni do oe i napunie obje lae, umalo im ne potonue.  
And they made signs to their friends in the other boat to come to their help. And they came, and the two boats were so full that they were going down.  
και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντασ συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα
- 8** Vidjevi to, imun Petar pade do nogu Isusovih govorei: "Idi od mene! Grean sam ovjek, Gospodine!"  
But Simon, when he saw it, went down at the knees of Jesus and said, Go away from me, O Lord, for I am a sinner.  
ιδων δε σιμων πετροσ προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλοσ ειμι κυριε
- 9** Zbog lovine riba to ih ulovie bijae se zapanjio on i svi koji bijahu s njime,  
For he was full of wonder and so were all those who were with him, at the number of fish which they had taken;  
θαμβοσ γαρ περιεσχεν αυτον και παντασ τουσ συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον
- 10** a tako i Jakov i Ivan, Zebedejevi sinovi, drugovi imunovi. Isus ree imunu: "Ne boj se! Odsada e loviti ljude!"  
And so were James and John, the sons of Zebedee, who were working with Simon. And Jesus said to Simon, Have no fear; from this time forward you will be a fisher of men.  
ομοιωσ δε και ιακωβον και ιωαννην υιουσ ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμονα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρ ωπουσ εση ζωγων
- 11** Oni izvukoe lae na kopno, ostavie sve i po oe za njim.  
And when they had got their boats to the land, they gave up everything and went after him.  
και καταγαγοντεσ τα πλοια επι την γην αφεντεσ απαντα ηκολουθησαν αυτω
- 12** I dok bijae u jednom gradu, gle ovjeka puna gube! Ugledavi Isusa, padne ni ice i zamoli ga: "Gospodine, ako hoe, mo□ e me oistiti."  
And it came about that while he was in one of the towns, there was a leper there: and when he saw Jesus he went down on his face in prayer to him, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.  
και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρησ λεπρασ και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυριε εαν θελησ δυνασαι με καθαρισαι
- 13** Isus prui ruku i dotakne ga se govore i: "Hou, o isti se!" I odmah nesta gube s njega.  
And he put out his hand to him and said, It is my pleasure; be clean. And straight away his disease went from him.  
και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεωσ η λεπρα απηλθεν απ αυτου
- 14** I zapovjedi mu: "Nikome ni rijei, nego oti i, pokai se sveniku i prinesi za svoje o ienje kako propisa Mojsije, njima za svjedo anstvo."  
And he gave him orders: Say nothing to any man, but let the priest see you and give an offering so that you may be made clean, as the law of Moses says, and for a witness to them.  
και αυτοσ παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθωσ προσεταξεν μωσησ εισ μαρτυριον αυτοις

- 15** Glas se o njemu sve vie irio i silan svijet grnuo k njemu da ga slua i da ozdravi od svojih bolesti.  
But news of him went out all the more, in every direction, and great numbers of people came together to give hearing to his words and to be made well from their diseases.  
διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων
- 16** A on se sklanjao na samotna mjesta da moli.  
But he went away by himself to a waste place for prayer.  
αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος
- 17** I jednog je dana on nauavao. A sje ahu ondje farizeji i uitelji Zakona koji bijahu doli iz svih galilejskih i judejskih sela i Jeruzalema. A sila ga je Gospodnja nukala da lije i.  
And it came about that on one of these days he was teaching; and some Pharisees and teachers of the law were seated there, who had come from every town of Galilee and Judaea and from Jerusalem; and the power of the Lord was with him, to make those who were ill free from their diseases.  
και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους
- 18** I gle, ljudi donijee na nosiljci ovjeka koji bijae uzet. Traili su da ga unesu i stave preda nj.  
And some men had with them, on a bed, a man who was ill, without power of moving; and they made attempts to get him in and put him before Jesus.  
και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εξητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου
- 19** Budui da zbog mnoštva nisu našli kuda bi ga unijeli, popnu se na krov te ga izmeu crepova s nosiljkom spuste u sredinu pred Isusa.  
And because of the mass of people, there was no way to get him in; so they went up on the top of the house and let him down through the roof, on his bed, into the middle in front of Jesus.  
και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου
- 20** Vidjevi njihovu vjeru re e on: "ovje e, otputeni su ti grijesi!"  
And seeing their faith he said, Man, you have forgiveness for your sins.  
και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτια σου
- 21** Pismoznanci i farizeji poee mudrovati: "Tko je ovaj to huli? Tko moe grijeha otputati doli Bog jedini?"  
And the scribes and Pharisees were having an argument, saying, Who is this, who has no respect for God? who is able to give forgiveness for sins, but God only?  
και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματαις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος

- 22** Proniknuvi njihovo mudrovanje, upita ih Isus: "to mudrujete u sebi?  
But Jesus, who had knowledge of their thoughts, said to them, Why are you reasoning in your hearts?  
επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων
- 23** to je lake? Rei: 'Otputeni su ti grijesi' ili re i: 'Ustani i hodi?'  
Which is the simpler: to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?  
τι εστιν ευκοποτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτια σου η ειπειν εγειραι και περιπατει
- 24** Ali da znate: Vlastan je Sin ovje ji na zemlji otputati grijeh!" I ree uzetomu: "Tebi zapovijedam: ustani, uzmi nosiljku i idi ku i!"  
But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (he said to the man who was ill,) I say to you, Get up, and take up your bed, and go into your house.  
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν χει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου
- 25** I on odmah usta pred njima, uze na emu lea i ode kui slave i Boga.  
And straight away he got up before them, and took up his bed and went away to his house giving praise to God.  
και παραχημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον
- 26** A sve obuze zanos te su slavili Boga i puni straha govorili: "Danas vidjesmo neto nevieno!"  
And wonder overcame them all, and they gave glory to God; and they were full of fear, saying, We have seen strange things today.  
και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον
- 27** Nakon toga izi e i ugleda carinika imenom Levija gdje sjedi u carinarnici. I ree mu: "Po i za mnom!"  
And after these things he went out, and saw Levi, a tax-farmer, seated at the place where taxes were taken, and said to him, Come after me.  
και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λεβιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι
- 28** On sve ostavi, usta i poe za njim.  
And giving up his business, he got up and went after him.  
και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω
- 29** I Levi mu u svojoj ku i priredi veliku gozbu. A s njime bijae za stolom veliko mnotvo carinika i drugih.  
And Levi made a great feast for him in his house: and a great number of tax-farmers and others were seated at table with them.  
και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λεβις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι
- 30** Farizeji i pismoznanci njihovi negodovahu i govorahu njegovim uenicima: "Zato s carinicima i gre nenicima jedete i pijete?"  
And the Pharisees and their scribes made protests against his disciples, saying, Why do you take food and drink with tax-farmers and sinners?  
και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας αυτου λεγοντες διατι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθiete και πινετε

- 31** Isus im odgovori: "Ne treba zdravima lijenika, nego bolesnima.  
And Jesus, answering, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιανοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες
- 32** Nisam doao zvati pravedne, nego grešnike na obraenje."  
I have come, not to get the upright, but sinners, so that they may be turned from their sins.  
ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν
- 33** A oni mu rekoe: "U enici Ivanovi, a tako i farizejski, poesto poste i obavljaju molitve, tvoji pak jedu i piju."  
And they said to him, The disciples of John frequently go without food, and make prayers, and so do the disciples of the Pharisees; but your disciples take food and drink.  
οι δε ειπον προς αυτον διατι οι μαθηται ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν
- 34** Re e im Isus: "Ne moete svatove prisiliti da poste dok je zarunik s njima.  
And Jesus said, Are you able to make the friends of the newly-married man go without food when he is with them?  
ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν
- 35** Do i e ve dani: kad im se ugrabi zarunik, tada e postiti, u one dane!"  
But the days will come when he will be taken away from them, and then they will go without food.  
ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστεουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
- 36** A kazivao im je i prispodobu: "Nitko nee otparati krpe s novog odijela da je stavi na staro odijelo. Ina e e i novo rasparati, a starom ne e pristajati krpa s novoga."  
And he said to them, in a story, No man takes a bit of cloth from a new coat and puts it on to an old coat, for so the new coat would be damaged and the bit from the new would not go well with the old.  
ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου
- 37** "I nitko ne ulijeva novo vino u stare mjeine. Inae e novo vino proderati mjeine pa e se i ono proliti i mjeine e propasti.  
And no man puts new wine into old wine-skins, for fear that the skins will be burst by the new wine, and the wine be let out, and the skins come to destruction.  
και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται
- 38** Nego, novo vino neka se ulijeva u nove mjeine!"  
But new wine has to be put into new wine-skins.  
αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται



**39** "I nitko piju staro, ne zaeli novoga. Ta veli se: 'Valja staro!'"

**And no man, having had old wine, has any desire for new, for he says, The old is better.**

**και ουδεις πικον παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν**

**1** Jedne je subote prolazio kroz usjeve. U enici su njegovi trgali klasje, trli ga rukama i jeli.

**Now it came about that on the Sabbath he was going through the fields of grain, and his disciples took the heads of the grain for food, crushing them in their hands.**

**εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και επιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν**

**2** A neki farizeji rekoe: "Zato inite to subotom nije dopušteno?"

**But some of the Pharisees said, Why do you do what it is not right to do on the Sabbath?**

**τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν**

**3** Odgovori im Isus: "Zar niste itali to u ini David kad ogladnje on i njegovi pratioci?"

**And Jesus said, Have you not seen in the Writings what David did when he was in need of food, he, and those who were with him;**

**και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες**

**4** Kako ue u Dom Boji, uze, pojede i svojim pratiocima dade prinesene kruhove kojih ne smije jesti nitko, nego samo sve enici?"

**How he went into the house of God and took for food the holy bread, which only the priests may take, and gave it to those who were with him?**

**ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις**

**5** I govora im: "Sin ovje ji gospodar je subote!"

**And he said, The Son of man is lord even of the Sabbath.**

**και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου**

**6** Druge subote ue u sinagogu i stane nau avati. Bio je ondje ovjek kome desnica bijaue usahla.

**And it came about, on another Sabbath, that he went into the Synagogue and was teaching there. And a man was there whose right hand was dead.**

**εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα**

**7** Pismoznanci i farizeji vrebahu na nj da li subotom lije i kako bi nali u emu da ga optue.

**And the scribes and Pharisees were watching him to see if he would make him well on the Sabbath, so that they might be able to say something against him.**

**παρητηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου**

- 8** A on je znao njihove namjere pa re e ovjeku s usahlom rukom: "Ustani i stani na sredinu!" On usta i stade.  
But he had knowledge of their thoughts; and he said to the man whose hand was dead, Get up and come into the middle. And he got up and came forward.  
αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη
- 9** A Isus im re e: "Pitam ja vas: je li subotom doputeno initi dobro ili initi zlo?ivot spasiti ili upropastiti?"  
And Jesus said, I put the question to you, Is it right to do good on the Sabbath or to do evil? to give life or to take it away?  
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι
- 10** Sve ih oinu pogledom pa ree ovjeku: "Isprui ruku!" On uini tako - i ruka mu zdrava.  
And looking round on all of them, he said to him, Put out your hand. And he did so: and his hand was made well.  
και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη
- 11** A oni se, izbezumljeni, po nu dogovarati to da poduzmu protiv Isusa.  
But they were full of wrath, and were talking together about what they might do to Jesus.  
αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου
- 12** Onih dana izie na goru da se pomoli. I provede no molei se Bogu.  
And it came about in those days that he went out to the mountain for prayer; and he was all night in prayer to God.  
εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου
- 13** Kad se razdanilo, dozva k sebi u enike te izmeu njih izabra dvanaestoricu, koje prozva apostolima:  
And the day came and, turning to his disciples, he made a selection from among them of twelve, to whom he gave the name of Apostles;  
και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν
- 14** imuna, koga prozva Petrom, i Andriju, brata njegova, i Jakova, i Ivana, i Filipa, i Bartolomeja,  
Simon, to whom he gave the name of Peter, and Andrew, his brother, and James and John and Philip and Bartholomew  
σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον
- 15** i Mateja, i Tomu, i Jakova Alfejeva, i imuna zvanoga Revnitelj,  
And Matthew and Thomas and James, the son of Alphaeus, and Simon, who was named the Zealot,  
ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην
- 16** i Judu Jakovljeva, i Judu Iskariotskoga, koji posta izdajica.  
And Judas, the son of James, and Judas Iscariot, he who was false to him.  
ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης

- 17** Isus sie s njima i zaustavi se na ravnu. I silno mnотво njegovih u enika i silno mnотво naroda iz cijele Judeje i Jeruzalema, iz primorja tirskeg i sidonskog  
And he came down with them to a level place, and a great band of his disciples, and a very great number of people from all Judaea and Jerusalem and from the parts of Tyre and Sidon by the sea, came to give hearing to him, and to be made well from their diseases;  
και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και ι της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων
- 18** nagrnue da ga sluaju i da ozdrave od svojih bolesti. I ozdravljali su oni koje su muili ne isti dusi.  
And those who were troubled with unclean spirits were made well.  
και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο
- 19** Sve je to mnотво trailo da ga se dotakne jer je snaga izlazila iz njega i sve ozdravljala.  
And all the people were desiring to be touched by him, for power came from him and made them all well.  
και πας ο οχλος εξητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας
- 20** On podigne oi prema u enicima i govoraе: "Blago vama, siromasi: vae je kraljevstvo Boje!  
And turning his eyes to his disciples he said, Happy are you who are poor: for the kingdom of God is yours.  
και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου
- 21** Blago vama koji sada gladujete: vi ete se nasitati! Blago vama koji sada pla ete: vi ete se smijati!  
Happy are you who are in need of food now: for you will be made full. Happy are you who are weeping now; for you will be glad.  
μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε
- 22** Blago vama kad vas zamrзе ljudi i kad vas izop e i pogrde te izbace ime vae kao zloina ko zbog Sina onje jega!  
Happy are you, when men have hate for you, and put you away from among them and say angry words to you, turning away in disgust at your name, because of the Son of man.  
μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου
- 23** Radujte se u dan onaj i poskakujte: evo, plaa vaa velika je na nebu. Ta jednako su inili prorocima oci njihovi!"  
Be glad in that day, and be lifted up for joy, for your reward in heaven will be great: for their fathers did these same things to the prophets.  
χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων
- 24** "Ali jao vama, bogatai: imate svoju utjehu!  
But unhappy are you who have wealth: for you have been comforted now.  
πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων

- 25 Jao vama koji ste sada siti: gladovat ete! Jao vama koji se sada smijete: jadikovat ete i plakati!  
Unhappy are you who are full of food now: for you will be in need. Unhappy are you who are laughing now: for you will be crying in sorrow.  
ουαι υμιν οι εμπλελησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε
- 26 Jao vama kad vas svi budu hvalili! Ta tako su inili lanim prorocima oci njihovi."  
Unhappy are you when all men give you their approval: for so their fathers did to the false prophets.  
ουαι υμιν οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων
- 27 "Nego, velim vama koji slušate: Ljubite svoje neprijatelje, dobro inite svojim mrziteljima,  
But I say to you who give ear to me, Have love for those who are against you, do good to those who have hate for you,  
αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας
- 28 blagoslivljajte one koji vas proklinju, molite za one koji vas zlostavljaju."  
Give blessing to those who give you curses, say prayers for those who are cruel to you.  
ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας
- 29 "Onomu tko te udari po jednom obrazu prui i drugi, i onomu tko ti otima gornju haljinu ne krati ni donje.  
If a man gives you a blow on one side of your face, then let the other side be turned to him; from him who takes away your coat, do not keep back your robe.  
τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ματιον και τον χιτονα μη κωλυσης
- 30 Svakomu tko od tebe ište daji, a od onoga tko tvoje otima ne potrauj."  
Give to everyone who comes with a request, and if a man takes away your property, make no attempt to get it back again.  
παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει
- 31 "I kako elite da ljudi vama ine, tako inite i vi njima."  
Do to others as you would have them do to you.  
και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως
- 32 "Ako ljubite one koji vas ljube, kakvo li vam uzdarje? Ta i grenici ljube ljubitelje svoje.  
If you have love for those who have love for you, what credit is it to you? for even sinners have love for those who have love for them.  
και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν
- 33 Jednako tako, ako dobro inite svojim dobro initeljima, kakvo li vam uzdarje? I grenici to isto ine.  
And if you do good to those who do good to you, what credit is it to you? for even sinners do the same.  
και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν

- 34** Ako pozajmljujete samo onima od kojih se nadate dobiti, kakvo li vam uzdarje? I grenici grešnicima pozajmljuju da im se jednako vrati."  
And if you let those have the use of your money, from whom you are hoping to get it back, what credit is it to you? even sinners do so to sinners, hoping to get back as much as they gave.  
και εαν δανειζητε παρ ων ελπιζετε απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα
- 35** "Nego, ljubite neprijatelje svoje. inite dobro i pozajmljujte ne nadaju se odatle niemu. I bit e vam plaa velika, i bit ete sinovi Svevinjega jer je on dobrostiv i prema nezahvalnicima i prema opakima."  
But be loving to those who are against you and do them good, and give them your money, not giving up hope, and your reward will be great and you will be the sons of the Most High: for he is kind to evil men, and to those who have hard hearts.  
πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χριστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους
- 36** "Budite milosrdni kao to je Otac va milosrdan."  
Be full of pity, even as your Father is full of pity.  
γινεσθε ουν οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν
- 37** "Ne sudite i neete biti su eni. Ne osuuajte i ne ete biti osueni. Pratajte i oprostit e vam se.  
Be not judges of others, and you will not be judged: do not give punishment to others, and you will not get punishment yourselves: make others free, and you will be made free:  
και μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε
- 38** Dajite i dat e vam se: mjera dobra, nabijena, natresena, preobilna dat e se u krilo vae jer mjerom kojom mjerite vama e se zauzvrat mjeriti."  
Give, and it will be given to you; good measure, crushed down, full and running over, they will give to you. For in the same measure as you give, it will be given to you again.  
διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπεισμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν
- 39** A kaza im i prispodobu: "Moe li slijepac slijepca voditi? Ne e li obojica u jamu upasti?  
And he gave them teaching in the form of a story, saying, Is it possible for one blind man to be guide to another? will they not go falling together into a hole?  
ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται
- 40** Nije uenik nad u iteljem. Pa i tko je posve douen, bit e samo kao njegov uitelj."  
The disciple is not greater than his master, but everyone whose learning is complete will be like his master.  
ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου
- 41** "to gleda□ trun u oku brata svojega, a brvna u oku svome ne opaa?  
And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?  
τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις

42 Kako moe kazati bratu svomu: 'Brate, de da izvadim trun koji ti je u oku', a sam u svom oku brvna ne vidi? Licemjere! Izvadi najprije brvno iz oka svoga pa e onda dobro vidjeti izvaditi trun 𐀀to je u oku bratovu."

How will you say to your brother, Brother, let me take the grain of dust out of your eye, when you yourself do not see the bit of wood in your eye? O false one! first take the wood out of your eye and then you will see clearly to take the dust out of your brother's eye.

η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υπ οκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου

43 "Nema dobra stabla koje bi raalo nevaljalim plodom niti stabla nevaljala koje bi ra alo dobrim plodom.

For no good tree gives bad fruit, and no bad tree gives good fruit.

ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον

44 Ta svako se stablo po svom plodu poznaje. S trnja se ne беру smokve niti se s gloga groe trga."

For every tree is judged by its fruit. Men do not get figs from thorns, or grapes from blackberry plants.

εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην

45 "Dobar ovjek iz dobra blaga srca svojega iznosi dobro, a zao iz zla iznosi zlo. Ta iz obilja srca usta mu govore."

The good man, out of the good store of his heart, gives good things; and the evil man, out of his evil store, gives evil: for out of the full store of the heart come the words of the mouth.

ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφerei το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου της καρδιας αυτου προφerei το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου

46 "to me zovete 'Gospodine, Gospodine!', a ne inite to zapovijedam?

Why do you say to me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω

47 Tko god dolazi k meni te slu□ a moje rije i vri ih, pokazat u vam kome je slian:

Everyone who comes to me and gives ear to my words and does them, I will make clear to you what he is like:

πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινη εστιν ομοιος

48 sli an je ovjeku koji gradi ku u pa iskopa u dubinu i postavi temelj na kamen. A kad bude poplava, nahrupi bujica na tu kuu, ali je ne moe uzdrmati jer je dobro sagra ena.

He is like a man building a house, who went deep and put the base of it on a rock; and when the water came up and the river was driving against that house, it was not moved, because the building was good.

ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

**49** A koji uje i ne izvri, sli an je ovjeku koji sagradi ku u na tlu bez temelja; nahrupi na nju bujica i umah se srui te bude od te kue razvalina velika."

**But he who gives hearing, without doing, is like a man building a house on the earth without a base for it; and when the force of the river came against it, straight away it came down; and the destruction of that house was great.**

**ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επε σεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα**

**1** Poto dovr<sup>κ</sup>i sve te svoje besjede narodu, ue u Kafarnaum.

**After he had come to the end of all his words in the hearing of the people, he went into Capernaum.**

**επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ**

**2** Nekomu satniku bijae bolestan sluga, samo to ne izdahnu, a bija e mu veoma drag.

**And a certain captain had a servant who was very dear to him; this servant was ill and near to death.**

**εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος**

**3** Kad je satnik uo za Isusa, posla k njemu starjeine Ɔidovske molei ga da do e i ozdravi mu slugu.

**And when news of Jesus came to his ears, he sent to him rulers of the Jews, requesting that he would come and make his servant well.**

**ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλων αυτου**

**4** Kad oni dooe Isusu, usrdno ga moljahu: "Dostojan je da mu to u ini

**And they, when they came to Jesus, made their request warmly, saying,**

**οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο**

**5** jer voli na narod, i sinagogu nam je sagradio."

**It is right for you to do this for him, because he is a friend to our nation, and himself has put up a Synagogue for us.**

**αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν**

**6** Isus se uputi s njima. I kad bijae ve ku i nadomak, posla satnik prijatelje s porukom: "Gospodine, ne mui se. Nisam dostojan da u e pod krov moj.

**And Jesus went with them. And when he was not far from the house, the man sent friends to him, saying, Lord, do not give yourself trouble: for I am not important enough for you to come into my house:**

**ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλουσ λεγων αυτω κυ ριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης**

**7** Zato se i ne smatrah dostojnim doi k tebi. Nego - reci rije da ozdravi sluga moj.

**And I had the feeling that I was not even good enough to come to you: but say the word only, and my servant will be well.**

**διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου**

- 8** Ta i ja, premda sam vlasti podreen, imam pod sobom vojnike pa reknem jednomu: 'Idi' - i ode, drugomu: 'Do i' - i doe, a sluzi svomu: 'U ini to' - i uini.'  
For I, myself, am a man under authority, having men under me; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.  
και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ι ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει
- 9** uvi to, zadivi mu se Isus pa se okrenu mnotvu koje je ilo za njim i ree: "Kaem vam, ni u Izraelu na na oh tolike vjere."  
And when these things were said to Jesus, he was surprised, and, turning to the mass of people coming after him, said, I have not seen such great faith, no, not in Israel.  
ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον
- 10** Kad se oni koji su bili poslani vratie kui, na oe slugu zdrava.  
And when those who were sent came back to the house they saw that the servant was well.  
και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγαινοντα
- 11** Nakon toga uputi se Isus u grad zvani Nain. Pratili ga njegovi uenici i silan svijet.  
And it came about, after a little time, that he went to a town named Nain; and his disciples went with him, and a great number of people.  
και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς
- 12** Kad se priblii gradskim vratima, gle, upravo su iznosili mrtvaca, sina jedinca u majke, majke udovice. Pratilo ju mnogo naroda iz grada.  
Now when he came near the door of the town, a dead man was being taken out, the only son of his mother, who was a widow: and a great number of people from the town were with her.  
ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανοι συν αυτη
- 13** Kad je Gospodin ugleda, sa ali mu se nad njom i ree joj: "Ne pla i!"  
And when the Lord saw her, he had pity on her and said to her, Be not sad.  
και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε
- 14** Pristupi zatim, dotae se nosila; nosioci stadoe, a on re e: "Mladiu, kaem ti, ustani!"  
And he came near, and put his hand on the stretcher where the dead man was: and those who were moving it came to a stop. And he said, Young man, I say to you, Get up.  
και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι
- 15** I mrtvac se podi i progovori, a on ga dade njegovoj majci.  
And the dead man got up, and words came from his lips. And he gave him to his mother.  
και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου



- 16** Sve obuze strah te slavljahu Boga govorei: "Prorok velik usta me u nama! Pohodi Bog narod svoj!"  
And fear came on all, and they gave praise to God, saying, A great prophet is among us: and, God has given thought to his people.  
ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επισκεψατο ο θεος τον λαον αυτου
- 17** I proiri se taj glas o njemu po svoj Judeji i po svoj okolici.  
And this story about him went through all Judaea and the places round about.  
και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω
- 18** Sve to dojavie Ivanu njegovu uenici. On dozva dvojicu svojih u enika  
And the disciples of John gave him an account of all these things.  
και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων
- 19** i posla ih Gospodinu da ga pitaju: "Jesi li ti Onaj koji ima doi ili drugoga da ekamo?"  
Then John sent two of his disciples to the Lord, saying, Are you he who is to come, or are we waiting for another?  
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν
- 20** Doavi k njemu, rekoe ti ljudi: "Ivan Krstitelj posla nas k tebi da pitamo: 'Jesi li ti Onaj koji ima doi ili drugoga da ekamo?'"  
And when the men came to him they said, John the Baptist has sent us to you, saying, Are you he who is to come, or are we waiting for another?  
παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν
- 21** Upravo u taj as Isus je ozdravio mnoge od bolesti, muka i zlih duhova i mnoge je slijepe podario vidom.  
At that time, he made a number of people free from their diseases and their pains, and from evil spirits; and to others who were blind he gave back the use of their eyes.  
εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν
- 22** Tada im odgovori: "Po ite i javite Ivanu to ste vidjeli i uli: Slijepi progledaju, hromi hode, gubavi se iste, gluhi uju, mrtvi ustaju, siromasima se navje uje evanelje.  
And answering them he said, Go back and give news to John of what you have seen, and the things which have come to your ears; the blind now see, those who had no power in their legs are walking, lepers are made clean, those who had no hearing now have their ears open, dead men come to life again, and the poor have the good news given to them.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται
- 23** I blago onom tko se ne sablazni o mene."  
And a blessing will be on him who has no doubts about me.  
και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

- 24** Kad Ivanovi glasnici odoe, po e Isus govoriti mnotvu o Ivanu: "to ste izali u pustinju gledati? Trsku koju vjetar ljulja?  
 And when the men who were sent by John had gone away, he said to the people, about John, What did you go out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?  
 απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον
- 25** Ili to ste izali vidjeti: ovjeka u meku□ aste haljine odjevna? Eno, oni u sjajnoj odjei i raskoju po kraljevskim su dvorima.  
 But what did you go out to see? a man in soft clothing? See now, those who have beautiful clothing and delicate food are in kings' houses.  
 αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλαιοις εισιν
- 26** Ili 𐌆to ste izali vidjeti? Proroka? Uistinu, kaem vam, i vie nego proroka!  
 But what did you go out to see? a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.  
 αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
- 27** On je onaj o kome je pisano: Evo, aljem glasnika svoga pred licem tvojim da pripravi put pred tobom.  
 This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.  
 ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 28** Kaem vam: meu ro enima od ene nitko nije vei od Ivana. A ipak, i najmanji u kraljevstvu Bojem ve i je od njega."  
 I say to you, Among all the sons of women, not one is greater than John: but he who is least in the kingdom of God is greater than he.  
 λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν
- 29** Sav narod koji ga je sluao, pa i carinici, uvidjee pravednost Boju: pokrstie se Ivanovim krstom.  
 (And all the people, and the tax-farmers, to whom John had given baptism, when they had knowledge of these things, gave glory to God.  
 και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου
- 30** Naprotiv, farizeji i zakonoznanci ometoe to je Bog s njima naumio jer ne htjedoe da ih Ivan krsti.  
 But the Pharisees and the teachers of the law were against the purpose of God for themselves, not having had his baptism.)  
 οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου
- 31** "S kime dakle da prispodobim ljude ovog narataja? Komu su nalik?  
 What comparison am I to make of the men of this generation? what are they like?  
 ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι

- 32** Nalik su djeci to sjede na trgu pa jedni drugima po poslovi dovikuju: 'Zasvirasmo vam i ne zaigraste! Zakukasmo i ne zaplakaste!'  
They are like children who are seated in the market-place, crying out to one another, and saying, We made music for you, but you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow, but you were not sad.  
ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε
- 33** Doista, doao je Ivan Krstitelj. Nije kruha jeo ni vina pio, a velite: 'avla ima!'  
For John the Baptist came, taking no food or drink, and you say, He has an evil spirit.  
εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει
- 34** Do□ ao je Sin ovje ji koji jede i pije, a govorite: 'Evo izjelice i vinopije, prijatelja carinika i grenika!'  
The Son of man came feasting, and you say, Here is a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners.  
εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων
- 35** Ali opravda se Mudrost pred svom djecom svojom."  
But wisdom is judged to be right by all her children.  
και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων
- 36** Neki farizej pozva Isusa da bi blagovao s njime. On ue u ku u farizejevu i prie stolu.  
And one of the Pharisees made a request that he would take a meal with him. And he went into the Pharisee's house and took his seat at the table.  
ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη
- 37** Kad eto neke ene koja bijae gre nica u gradu. Dozna da je Isus za stolom u farizejevoj kui pa ponese alabastrenu posudicu pomasti  
And there was a woman in the town who was a sinner; and when she had news that he was a guest in the Pharisee's house, she took a bottle of perfume,  
και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρω
- 38** i stade odostrag kod njegovih nogu. Sva zaplakana po e mu suzama kvasiti noge: kosom ih glave svoje otirala, cjelivala i mazala pomau.  
And went in and took her place at the back of him, near his feet, weeping, so that his feet were washed with the drops from her eyes, and with her hair she made them dry, and kissing his feet she put the perfume on them.  
και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσ εν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω
- 39** Kad to vidje farizej koji ga pozva, pomisli: "Kad bi ovaj bio Prorok, znao bi tko i kakva je to ena koja ga se doti e: da je grenica."  
Now when the Pharisee in whose house he was saw it, he said to himself, This man, if he was a prophet, would be conscious what sort of woman this is who has put her hands on him, that she is a sinner.  
ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν

- 40 A Isus, da mu odgovori, ree: "imune, imam ti ne<sup>ε</sup>to rei." A on e: "Uitelju, reci!" A on:  
And Jesus, answering, said, Simon, I have something to say to you. And he said, Master, say on.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε
- 41 "Neki vjeronnik imao dva dunika. Jedan mu dugova<sup>ε</sup> pet stotina denara, drugi pedeset.  
And he said, Two men were in debt to a certain man of business: one had a debt of five hundred pence, and the other of fifty.  
δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πενητηκοντα
- 42 Budui da nisu imali odakle vratiti, otpusti obojici. Koji e ga dakle od njih vie ljubiti?"  
When they were unable to make payment, he made the two of them free of their debts. Which of them, now, will have the greater love for him?  
μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει
- 43 imun odgovori: "Predmnijevam, onaj kojemu je vie otpustio." Ree mu Isus: "Pravo si prosudio."  
Simon, in answer, said, It seems he whose debt was greater. And he said, Your decision is right.  
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας
- 44 I okrenut eni re e imunu: "Vidi li ovu enu? Uoh ti u ku u, nisi mi vodom noge polio, a ona mi suzama noge oblila i kosom ih svojom otrla.  
And turning to the woman he said to Simon, You see this woman? I came into your house; you did not give me water for my feet: but she has  
been washing my feet with the drops from her eyes, and drying them with her hair.  
και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυ  
τη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν
- 45 Poljupca mi nisi dao, a ona, otkako ue, ne presta mi noge cjelivati.  
You did not give me a kiss: but she, from the time when I came in, has gone on kissing my feet.  
φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας
- 46 Uljem mi glave nisi pomazao, a ona mi poma u noge pomaza.  
You put no oil on my head: but she has put perfume on my feet.  
ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας
- 47 Stoga, kaem ti, oproteni su joj grijesi mnogi jer ljubljae mnogo. Komu se malo oprata, malo ljubi."  
And so I say to you, She will have forgiveness for her sins which are great in number, because of her great love: but he who has small need of  
forgiveness gives little love.  
ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτια αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα
- 48 A eni ree: "Oproteni su ti grijesi."  
And he said to her, You have forgiveness for your sins.  
ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτια

- 49** Sustolnici po eli nato meu sobom govoriti: "Tko je ovaj da i grijehe oprata?"  
And those who were seated at table with him said to themselves, Who is this who even gives forgiveness of sins?  
και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφησιν
- 50** A on re e eni: "Vjera te tvoja spasila! Idi u miru!"  
And he said to the woman, By your faith you have salvation; go in peace.  
ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
- 1** Zatim zareda obilaziti gradom i selom propovijedajui i navje ujui evan elje o kraljevstvu Bojemu. Bila su s njim dvanaestorica  
And it came about, after a short time, that he went through town and country giving the good news of the kingdom of God, and with him were the twelve,  
και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδεδεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω
- 2** i neke ene koje bijahu izlijeene od zlih duhova i bolesti: Marija zvana Magdalena, iz koje bijae izagnao sedam avola;  
And certain women who had been made free from evil spirits and diseases, Mary named Magdalene, from whom seven evil spirits had gone out,  
και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαλινη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει
- 3** zatim Ivana, ena Herodova upraviteljja Huze; Suzana i mnoge druge. One su im posluivale od svojih dobara.  
And Joanna, the wife of Chuza, Herod's chief house-servant, and Susanna and a number of others, who gave him of their wealth for his needs.  
και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκουνουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις
- 4** Kad se skupio silan svijet te iz svakoga grada nagrnue k njemu, prozbori u prispodobi:  
And when a great number of people came together, and men from every town went out to him, he gave them teaching in the form of a story:  
συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης
- 5** "Izie sija sijati sjeme. Dok je sijao, jedno pade uz put, bi pogaeno i ptice ga nebeske pozobae.  
A man went out to put in seed, and while he was doing it, some was dropped by the wayside and it was crushed under foot, and was taken by the birds of heaven.  
εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο
- 6** Drugo pade na kamen i, tek to je izniklo, osui se jer ne imae vlage.  
And some went on the rock, and when it came up it became dry and dead because it had no water.  
και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυνε εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα

- 7 Drugo opet pade meu trnje i trnje ga preraste i ugui.  
And some went among thorns, and the thorns came up with it and it had no room for growth.  
και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιξαν αυτο
- 8 Drugo napokon pade u dobru zemlju, nikne i urodi stostrukim plodom." Rekavi to, povika: "Tko ima u i da uje, neka uje!"  
And some falling on good earth, came up and gave fruit a hundred times as much. And with these words he said in a loud voice, He who has ears, let him give ear.  
και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποηισεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 9 Upitae ga uenici kakva bi to bila prispodoba.  
And his disciples put questions to him about the point of the story.  
επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη
- 10 A on im re e: "Vama je dano znati otajstva kraljevstva Bojega, a ostalima u prispodobama - da gledajui ne vide i sluaju i ne razumiju."  
And he said, To you is given knowledge of the secrets of the kingdom of God; but to the others, they are given in stories, so that seeing, they may not see, and though they give hearing, the sense will not be clear to them.  
ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωβαι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν
- 11 "A ovo je prispodoba: Sjeme je Rije Boja.  
Now this is the point of the story: The seed is the word of God.  
εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου
- 12 Oni uz put slu<sup>8</sup>atelji su. Zatim dolazi avao i odnosi Rije iz srca njihova da ne bi povjerovali i spasili se.  
Those by the side of the road are those who have given hearing; then the Evil One comes and takes away the word from their hearts, so that they may not have faith and get salvation.  
οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν
- 13 A na kamenu - to su oni koji kad uju, s rado u prime Rije, ali korijena nemaju: ti neko vrijeme vjeruju, a u vrijeme kunje otpadnu.  
And those on the rock are those who with joy give hearing to the word; but having no root, they have faith for a time, and when the test comes they give up.  
οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται
- 14 A to pade u trnje - to su oni koji poslujaju, ali poneseni brigama, bogatstvom i nasladama ivota, ugue se i ne dorode roda.  
And those which went among thorns are those who have given hearing, and go on their way, but they are overcome by cares and wealth and the pleasures of life, and they give no fruit.  
το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδωνων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν

- 15** Ono pak u dobroj zemlji - to su oni koji u plemenitu i dobru srcu sluaju Rije, zadre je i donose rod u ustrajnosti."  
And those in the good earth are those who, having given ear to the word, keep it with a good and true heart, and in quiet strength give fruit.  
το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουν εν υπομονη
- 16** "Nitko ne u<sup>μ</sup>ie svjetiljke da je pokrije posudom ili stavi pod postelju, nego je stavlja na svijenjak da oni koji ulaze vide svjetlost.  
No man, when the light is lighted, puts a cover over it, or puts it under a bed, but he puts it on its table, so that those who come in may see the light.  
ουδεις δε λυχνον αφας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως
- 17** Ta nita nije tajno <sup>ε</sup>to se nee o itovati; nita skriveno to se nee saznati i na vidjelo do i."  
For nothing is put out of view which will not be made clear, and nothing is secret of which the knowledge will not come to light.  
ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη
- 18** "Pazite dakle kako sluat. Doista, onomu tko ima dat e se, a onomu tko nema oduzet e se i ono to misli da ima."  
So take care how you give hearing, for to him who has will be given, and from him who has not will be taken even what he seems to have.  
βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου
- 19** A majka i braa njegova htjedoe k njemu, ali ne mogol<sup>ε</sup> do njega zbog mno<sup>ε</sup>ta.  
And his mother and his brothers came to him, and they were not able to get near him because of the great number of people.  
παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον
- 20** Javie mu: "Majka tvoja i braa tvoja stoje vani i ele te vidjeti."  
And someone said to him, Your mother and your brothers are outside desiring to see you.  
και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες
- 21** A on im odgovori: "Majka moja, bra a moja - ovi su koji rije Boju slu<sup>ε</sup>aju i vre."  
But he said to them in answer, My mother and my brothers are those who have knowledge of the word of God and do it.  
ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον
- 22** Jednoga dana ue u la u on i uenici njegovi. I re e im: "Prijeimo na onu stranu jezera." I otisnue se.  
Now it came about on one of those days that he got into a boat with his disciples; and he said to them, Let us go over to the other side of the water: and they put out the boat.  
και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και αν ηχθησαν

- 23** Dok su plovili, on zaspa. I spusti se oluja na jezero. Voda stane nadirati te bijahu u pogibli.  
But while they were sailing he went to sleep: and a storm of wind came down on the sea, and the boat became full of water and they were in danger.  
πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον
- 24** Oni pristupie i probudi e ga govorei: "U itelju, uitelju, propadosmo!" On se probudi, zaprijeti vjetru i valovlju; i oni se smire te nasta utiha.  
Then they came to him and, awaking him out of his sleep, said, Master, Master, destruction is near. And he, when he was awake, gave orders to the wind and the rolling waves, and the storm came to an end, and all was calm.  
προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλομεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και ε παυσαντο και εγενετο γαληνη
- 25** A on e im: "Gdje vam je vjera?" A oni se prestraeni u udu zapitkivahu: "Tko li je ovaj da i vjetrovima zapovijeda i vodi, i pokoravaju mu se?"  
And he said to them, Where is your faith? And fear and wonder overcame them, and they said to one another, Who then is this, who gives orders even to the winds and the water and they do what he says?  
ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω
- 26** Doplovie u gergezenski kraj koji je nasuprot Galileji.  
And they came to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.  
και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας
- 27** im izie na kopno, eto mu iz grada u susret nekog ovjeka koji imae zloduhe. Ve dugo vremena nije se uop e odijevao niti stanovao u kui, nego po grobnicama.  
And when he had come to the land, there came to him a certain man from the town who had evil spirits; and for a long time he had had no clothing on, and was not living in a house but in the place of the dead.  
εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηνητησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν
- 28** Kad opazi Isusa, zastenja, pade ni ice preda nj i u sav glas povika: "to ti ima sa mnom, Isuse, Sine Boga Svevinjega? Molim te, ne mui me!"  
And when he saw Jesus, he gave a loud cry and went down on the earth before him and in a loud voice said, What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? Do not be cruel to me.  
ιδων δε τον ιησουν και ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υπιστου δεομαι σου μη με βασανισης



- 29** Jer bijae zapovjedio ne istom duhu da izie iz toga ovjeka. Da, dugo ga je ve vremena drao u vlasti i makar su ga lancima vezali i u verigama uvali, on bi raskidao spone i zloduh bi ga odagnao u pustinju.  
For he gave an order to the evil spirit to come out of the man. For frequently it would take a grip of him: and he was kept under control, and prisoned with chains; but parting the chains in two, he would be sent by the driving of the evil spirit into waste places.  
παρηγγελλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρακει αυτον και εδεσμειτο αλυσειν και πεδαισ φυλασσομενος και διαρρησων τα δεσμα ηλανετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους
- 30** Isus ga nato upita: "Kako ti je ime?" On re e: "Legija", jer u nj uoe mnogi zlodusi.  
And Jesus said to him, What is your name? And he said, Legion; for a number of spirits had gone into him.  
επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον
- 31** I zaklinjahu ga da im ne naredi vratiti se u Bezdani.  
And they made a request to him that he would not give them an order to go away into the deep.  
και παρεκαλει αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν
- 32** A ondje u gori paslo je poveliko krdo svinja. Zaklinjahu ga dakle da im dopusti u i u njih. I on im dopusti.  
Now there was a great herd of pigs in that place, getting food on the mountain: and the evil spirits made a request to him that he would let them go into the pigs, and he let them.  
ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις
- 33** Tada zlodusi izioe iz ovjeka i uoe u svinje. Krdo jurnu niz obronak u jezero i podavi se.  
And the evil spirits came out of the man and went into the pigs: and the herd went rushing down a sharp slope into the water and came to destruction.  
εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη
- 34** Vidjevi to se dogodilo, svinjari pobjegoe i razglasie gradom i selima.  
And when the men who took care of them saw what had come about, they went quickly and gave news of it in the town and the country.  
ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους
- 35** A ljudi izioe vidjeti to se dogodilo. Do oe Isusu i naoe ovjeka iz kojega bijahu izali zlodusi gdje do nogu Isusovih sjedi, obuen i zdrave pameti.  
I prestrae se.  
And they went out to see what had taken place, and they came to Jesus and saw the man out of whom the evil spirits had gone, seated, clothed and with full use of his senses, at the feet of Jesus; and fear came on them.  
εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν
- 36** A o evici im ispriporijedie kako je opsjednuti ozdravio.  
And those who had seen it gave them an account of how the man who had the evil spirits was made well.  
απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις

- 37** I zamoli ga sve ono mnotvo iz okolice gergezenske da ode od njih jer ih strah velik spopade. On ue u la u i vrati se.  
And all the people of the country of the Gerasenes made a request to him to go away from them; for they were in great fear: and he got into a boat and went back.  
και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιον υπεστρεψεν
- 38** A moljae ga ovjek iz koga izi oe zlodusi da moe ostati s njim, ali ga on otpusti govorei:  
But the man from whom the evil spirits had gone out had a great desire to be with him, but he sent him away, saying,  
εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων
- 39** "Vrati se ku i i pripovijedaj to ti uini Bog." On ode razglauju i po svem gradu to mu uini Isus.  
Go back to your house and let them have news of all the great things which God has done for you. And he went away, giving word through all the town of the great things which Jesus had done for him.  
υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους
- 40** Na povratku Isusa do eka mnotvo jer su ga svi eljno iekivali.  
And when Jesus went back, the people were glad to see him, for they were all waiting for him.  
εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον
- 41** I gle, do e ovjek, ime mu Jair, koji bijae predstojnik sinagoge. Baci se Isusu pred noge i stane ga moliti da do e u njegovu kuu.  
Then there came a man named Jairus, who was a ruler in the Synagogue: and he went down at the feet of Jesus, desiring him to come to his house;  
και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαιρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου
- 42** Imae k er jedinicu, otprilike od dvanaest godina, koja umirae. Dok je onamo iao, mnotvo ga guralo odasvud.  
For he had an only daughter, about twelve years old, and she was near to death. But while he was on his way, the people were pushing to be near him.  
οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκειν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον
- 43** A neka ena koja je ve dvanaest godina bolovala od krvarenja, sve svoje imanje potroila na lije nike i nitko je nije mogao izlijeiti,  
And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had given all her money to medical men, and not one of them was able to make her well,  
και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι
- 44** pri e odostrag i dotaknu se skuta njegovog haljine i umah joj se zaustavi krvarenje.  
Came after him and put her hand on the edge of his robe, and straight away the flowing of her blood was stopped.  
προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης

- 45** I ree Isus: "Tko me se to dotaknu?" Svi se branili, a Petar e: "Uitelju, mnotvo te gura i priti e."  
And Jesus said, Who was touching me? And when they all said, It is not I, Peter and those who were with him said, Master, the people are pushing round you on every side.  
και ειπεν ο ιησους τις ο αφαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αφαμενος μου
- 46** A Isus: "Netko me se dotaknuo. Osjetio sam kako snaga izlazi iz mene."  
But Jesus said, Someone was touching me, for I had the feeling that power had gone out from me.  
ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσιν απ εμου
- 47** A ena, vidjevci da se ne moe kriti, sva u strahu pristupi i baci se preda nj te pred svim narodom ispriovjedi zato ga se dotakla i kako je umah ozdravila.  
And when the woman saw that she was not able to keep it secret, she came, shaking with fear, and falling down before him she made clear before all the people the reason for her touching him, and how she was made well straight away.  
ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρημα
- 48** A on joj ree: "K eri, vjera te tvoja spasila. Idi u miru!"  
And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace.  
ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
- 49** Dok je on jo govorio, eto jednog od nadstojnikovih s porukom: "Umrla ti ki, ne mu i vie Uitelja."  
While he was still talking, someone came from the house of the ruler of the Synagogue, saying, Your daughter is dead; do not go on troubling the Master.  
ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε τον διδασκαλον
- 50** uo to Isus pa mu ree: "Ne boj se! Samo vjeruj i ona e se spasiti!"  
But Jesus at these words said to him, Have no fear, only have faith, and she will be made well.  
ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται
- 51** Ue u ku u, ali nikomu ne dopusti da s njim ue osim Petra, Ivana, Jakova i djetetova oca i majke.  
And when he came to the house he did not let any man go in with him, but only Peter and John and James, and the father of the girl and her mother.  
εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα
- 52** A svi plakahu i alovahu za njom. A on im re e: "Ne plaite! Nije umrla, nego spava!"  
And all the people were weeping and crying for her; but he said, Do not be sad, for she is not dead, but sleeping.  
εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

- 53** No oni mu se podsmjehivahu znaju i da je umrla.  
And they were laughing at him, being certain that she was dead.  
και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν
- 54** On je uhvati za ruku i povika: "Dijete, ustani!"  
But he, taking her hand, said to her, My child, get up.  
αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου
- 55** I povrati joj se duh i umah ustade, a on naredi da joj dadu jesti.  
And her spirit came back to her and she got up straight away: and he gave orders that food was to be given to her.  
και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διαταξεν αυτη δοθηναι φαγειν
- 56** Njezini se roditelji zaudie, a on zapovjedi da nikome ne reknu to se dogodilo.  
And her father and mother were full of wonder, but he gave orders to them to say nothing about it to anyone.  
και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος
- 1** Sazva dvanaestoricu i dade im mo i vlast nad svim zlodusima i da lije e bolesti.  
And getting the twelve together, he gave them power and authority over all evil spirits and over diseases, to make them well.  
συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν
- 2** I posla ih propovijedati kraljevstvo Boje i lijeiti bolesnike.  
And he sent them out to be preachers of the kingdom of God, and to make well those who were ill.  
και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας
- 3** I re e im: "Nita ne uzimajte na put: ni tapa, ni torbe, ni kruha, ni srebra! I da niste imali vie od dvije haljine!  
And he said to them, Take nothing for your journey, no stick or bag or bread or money, and do not take two coats.  
και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν
- 4** U koju god kuu u ete, ondje ostanite pa odande dalje poite.  
And if you go into a house, let that house be your resting-place till you go away.  
και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε
- 5** Gdje vas ne prime, izi ite iz toga grada i stresite prainu s nogu za svjedoanstvo protiv njih."  
And if any people will not take you in, when you go away from that town, put off its dust from your feet for a witness against them.  
και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους

- 6** Oni krenue: obilazili su po selima, navje□ ivali evan elje i lijegli posvuda.  
And they went away, journeying through all the towns, preaching the good news and making people free from diseases in all places.  
εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κομας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου
- 7** Do uo Herod tetrarh sve to se dogaa te se na e u nedoumici jer su neki govorili: "Ivan uskrsnu od mrtvih";  
Now Herod the king had news of all these things: and he was in doubt, because it was said by some people that John had come back from the dead;  
ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγγερται εκ νεκρων
- 8** drugi: "Pojavio se Ilija"; trei opet: "Ustao je neki od drevnih proroka."  
And by some, that Elijah had come; and by others, that one of the old prophets had come back to life.  
υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη
- 9** A Herod re e: "Ivanu ja odrubih glavu. Tko je onda ovaj o kom toliko ujem?" I traio je priliku da ga vidi.  
And Herod said, I put John to death: but who is this, of whom such stories are given to me? And he had a desire to see him.  
και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον
- 10** Apostoli se vrata i ispriповjede □ to su uinili. Isus ih povede sa sobom i povu e se nasamo u grad zvani Betsaida.  
And the twelve, when they came back, gave him an account of what they had done. And he took them with him and went away from the people to a town named Beth-saida.  
και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλου μενης βηθσαιδα
- 11** Saznalo to mnotvo po poe za njim. On ih primi te im govorae o kraljevstvu Bojem i ozdravlja□e sve koji su trebali ozdravljenja.  
But the people, getting news of it, went after him: and he was pleased to see them, and gave them teaching about the kingdom of God, and made those well who were in need of it.  
οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χριαν εχοντας θεραπειας ιατο
- 12** Dan bijae na izmaku. Pristupe dakle dvanaestorica pa mu reknu: "Otpusti svijet, neka pou po okolnim selima i zaseocima da se sklone i na u jela jer smo ovdje u pustu kraju."  
And the day went on; and the twelve came to him and said, Send these people away so that they may go into the towns and the country round about and get resting-places and food for themselves, for we are in a waste place.  
η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κομας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν

- 13** A on im ree: "Podajte im vi jesti!" Oni rekoe: "Nemamo vi□ e od pet kruhova i dvije ribe, osim da odemo kupiti hrane za sav ovaj narod."  
But he said, Give them food yourselves. And they said, We have only five cakes of bread and two fishes, if we do not go and get food for all these people.  
ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα
- 14** A bijae oko pet tisua mukaraca. Nato e on svojim uenicima: "Posjedajte ih po skupinama, otprilike po pedeset."  
For there were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them be seated in groups, about fifty to a group.  
ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα
- 15** I u ine tako: sve ih posjedaju.  
And they did so, and made them all be seated.  
και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας
- 16** A on uze pet kruhova i dvije ribe, pogleda na nebo, blagoslovi ih i razlomi pa davae uenicima da poslue mno<sup>σ</sup>тво.  
And he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing over them, and when they had been broken, he gave them to the disciples to give to the people.  
λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθειναι τω οχλω
- 17** Jeli su i svi se nasitili. I od preteklih ulomaka nakupilo se dvanaest koara.  
And they all took the food and had enough; and they took up of the broken bits which were over, twelve baskets full.  
και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματος κοφιοι δωδεκα
- 18** Dok je jednom u osami molio, bijahu s njim samo njegovi uenici. On ih upita: "to govori svijet, tko sam ja?"  
And it came about that when he was in prayer, by himself, and the disciples were with him, he put a question to them, saying, Who do the people say I am?  
και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι
- 19** Oni odgovoriste: "Da si Ivan Krstitelj, drugi: da si Ilija, trei opet: da neki od drevnih proroka usta."  
And they, answering, said, John the Baptist; but others say Elijah; and others, that one of the old prophets has come back.  
οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη
- 20** A on im re e: "A vi, to vi kaete, tko sam ja?" Petar prihvati i ree: "Krist - Pomazanik Boji!"  
And he said, But who do you say that I am? And Peter, answering, said, The Christ of God.  
ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου

- 21** A on im zaprijeti da toga nikomu ne kazuju.  
But he gave them special orders, not to say this to any man;  
ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο
- 22** Re e: "Treba da Sin ovje ji mnogo pretrpi, da ga starjeine, glavari sveeni ki i pismoznanci odbace, da bude ubijen i trei dan da uskrsne."  
Saying, The Son of man will undergo much and be put on one side by the rulers and the chief priests and the teachers of the law, and be put to death, and on the third day he will come back to life.  
ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι
- 23** A govoraе svima: "Ho e li tko za mnom, neka se odrekne samoga sebe, neka danomice uzima kri svoj i neka ide za mnom.  
And he said to them all, If any man has a desire to come after me, let him give up all, and take up his cross every day, and come after me.  
ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι
- 24** Tko hoe ivot svoj spasiti, izgubit e ga; a tko izgubi ivot svoj poradi mene, taj e ga spasiti.  
For whoever has a desire to keep his life will have it taken from him, but whoever gives up his life because of me, will keep it.  
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην
- 25** Ta to koristi ovjeku ako sav svijet zadobije, a sebe samoga izgubi ili sebi naudi?"  
For what profit will a man have if he gets all the world, but undergoes loss or destruction himself?  
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις
- 26** "Doista, tko se zastidi mene i mojih rijeи, toga e se i Sin ovje ji stidjeti kada doe u slavi svojoj i O evoj i svetih anela."  
For if any man has a feeling of shame because of me or of my words, the Son of man will have shame because of him when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.  
ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων
- 27** "A kaem vam uistinu: neki od nazo nih nee okusiti smrti dok ne vide kraljevstva Bojega."  
But truly I say to you, Some of those who are here now will have no taste of death till they see the kingdom of God.  
λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου
- 28** Jedno osam dana nakon tih besjeda povede Isus sa sobom Petra, Ivana i Jakova te uzi e na goru da se pomoli.  
And about eight days after he had said these things, he took Peter and John and James with him and went up into the mountain for prayer.  
εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι

- 29** I dok se molio, izgled mu se lica izmijeni, a odjea sjajem zablita.  
And while he was in prayer, his face was changed and his clothing became white and shining.  
και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων
- 30** I gle, dva ovjeka razgovarahu s njime. Bijahu to Mojsije i Ilija.  
And two men, Moses and Elijah, were talking with him;  
και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μοσης και ηλιας
- 31** Ukazali se u slavi i razgovarali s njime o njegovu Izlasku, to se doskora imao ispuniti u Jeruzalemu.  
Who were seen in glory and were talking of his death which was about to take place in Jerusalem.  
οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ
- 32** No Petra i njegove drugove bijae svladao san. Kad se probudie, ugledae njegovu slavu i dva ovjeka koji stajahu uza nj.  
Now Peter and those who were with him were overcome with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory and the two men who were with him.  
ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω
- 33** I dok su oni odlazili od njega, re e Petar Isusu: "Uiteljju, dobro nam je ovdje biti. Na inimo tri sjenice: jednu tebi, jednu Mojsiju, jednu Iliji."  
Nije znao to govoriti.  
And when they were about to go away from him, Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here; let us make three tents, one for you and one for Moses and one for Elijah: having no knowledge of what he was saying.  
και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μοσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει
- 34** Dok je on to govorio, pojavi se oblak i zasjeni ih. Uavi u oblak, oni se prestraie.  
And while he said these things, the shade of a cloud came over them, and they were full of fear when they went into the cloud.  
ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφελην
- 35** A glas se zau iz oblaka: "Ovo je Sin moj, Izabranik! Njega sluajte!"  
And there was a voice from the cloud saying, This is my Son, the man of my selection; give ear to him.  
και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε
- 36** I upravo kad se za u glas, osta Isus sam. Oni su utjeli i nikomu onih dana nisu kazivali to su vidjeli.  
And after the voice was gone they saw that Jesus was by himself. And they kept quiet, and said nothing at that time to anyone of the things which they had seen.  
και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδενων εωρακασιν



- 37** A kad su sutradan sili s gore, pohiti mu u susret silan svijet.  
And on the day after, when they came down from the mountain, a great band of people came to him.  
εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηνητησεν αυτω οχλος πολυς
- 38** I gle, uvijek neki iz mnstva povika: "U itelju, molim te pogledaj mi sina: jedinac mi je,  
And a man from among them, crying out, said, Master, I make a request to you, give a thought to my son, for he is my only child:  
και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι
- 39** a gle, duh ga spopada te on odmah udari u krik; trza njime i on se pjeni te jedva da od njega odstupa dok ga nije posve satro.  
And see, a spirit takes him, and suddenly he gives a cry, twisted in pain and streaming at the lips, and when it goes away from him at last, he is marked as from blows.  
και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογισ αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον
- 40** Molio sam tvoje uenike da ga izagnaju, ali ne mogoe."  
And I made a request to your disciples to send it out of him, but they were not able to do it.  
και εδεηθη των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν
- 41** Isus odvrati: "O rode nevjerni i opaki, dokle mi je biti s vama i podnositi vas? Dovedi ovamo svoga sina!"  
And Jesus said, O generation without faith and false in heart, how long will I have to be with you and put up with you? let your son come here.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου
- 42** I dok je prilazio, obori ga zloduh i potrese. A Isus zaprijeti ne istom duhu te izlije dje aka i preda ga njegovu ocu.  
And while he was coming, he was pushed violently down and twisted by the evil spirit. But Jesus gave sharp orders to the unclean spirit, and made the boy well, and gave him back to his father.  
ετι δε προσερχομενου αυτου ερηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου
- 43** Svi se zapanjje zbog velianstva Bojega. Dok su se svi divili svemu to je inio, re e on uenicima:  
And they were full of wonder at the great power of God. But while they were all wondering at all the things which he did, he said to his disciples,  
εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου
- 44** "Uzmite k srcu ove rije i: Sin ovje ji doista ima biti predan ljudima u ruke."  
Let these words go deep into your ears, for the Son of man will be given up into the hands of men.  
θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδισθαι εις χειρας ανθρωπων

- 45** Ali oni nerazumjee te besjede, bijae im skrivena te ne shvatie, a bojahu se upitati ga o tome.  
But this saying was not clear to them and its sense was kept secret from them so that they were not able to see it: and they had fear of questioning him about it.  
οι δε ηγνουουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου
- 46** U njima se porodi misao tko bi od njih bio najvei.  
Now there was a discussion among them about which of them would be the greatest.  
εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων
- 47** Znaju i tu misao njihova srca, uzme Isus dijete, postavi ga uza se  
But when Jesus saw the reasoning of their hearts, he took a small child and put him by his side,  
ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω
- 48** i ree im: "Tko god primi ovo dijete u moje ime, mene prima. A tko mene prima, prima onoga koji me je poslao. Doista, tko je najmanji me u vama svima, taj je velik!"  
And said to them, Whoever gives honour to this child in my name, gives honour to me: and whoever gives honour to me, gives honour to him who sent me: for whoever is least among you all, that man is great.  
και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροστερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας
- 49** Prihvati Ivan i ree: "U itelju, vidjesmo jednoga koji u tvoje ime izgoni zloduhe. Mi smo mu branili, jer ne ide za nama."  
And John, answering, said, Master, we saw a man driving out evil spirits in your name, and we did not let him do it, because he was not one of us.  
αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων
- 50** Ree mu Isus: "Ne branite! Ta tko nije protiv vas, za vas je!"  
But Jesus said to him, Let him do it, for he who is not against you is for you.  
και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν
- 51** Kad su se navrili dani da bude uznesen, krenu Isus sa svom odlu nou prema Jeruzalemu.  
And it came about that when the days were near for him to be taken up, his face was turned to go to Jerusalem,  
εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ
- 52** I posla glasnike pred sobom. Oni odoe i u oe u neko samarijansko selo da mu priprave mjesto.  
And he sent men before: and they came to a small town of Samaria to make ready for him.  
και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων οστε ετοιμασαι αυτω

- 53** No ondje ga ne primie jer je bio na putu u Jeruzalem.  
But they would not have him there, because he was clearly going to Jerusalem.  
και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ
- 54** Kada to vidjee uenici Jakov i Ivan, rekoe: "Gospodine, ho e li da kaemo neka oganj sie s neba i uniti ih?"  
And when his disciples, James and John, saw this, they said, Lord, may we send fire from heaven and put an end to them?  
ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν
- 55** No on se okrenu i prekori ih.  
But turning round he said sharp words to them.  
στραφεις δε επιτιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις
- 56** I odoe u drugo selo.  
And they went to another small town.  
ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην
- 57** Dok su i li putom, ree mu netko: "Za tobom u kamo god ti poao."  
And when they were on the way, a certain man said to him, I will come after you wherever you go.  
εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε
- 58** Ree mu Isus: "Lisice imaju jazbine, ptice nebeske gnijezda, a Sin onjeji nema gdje bi glavu naslonio."  
And Jesus said to him, Foxes have holes and the birds of the air have resting-places, but the Son of man has nowhere to put his head.  
και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη
- 59** Drugomu nekom re e: "Poi za mnom!" A on e mu: "Dopusti mi da prij e odem i pokopam oca."  
And he said to another, Come after me. But he said, Lord, let me first go and give the last honours to my father.  
ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου
- 60** Ree mu: "Pusti neka mrtvi pokapaju svoje mrtve, a ti idi i navje uj kraljevstvo Boje."  
But he said to him, Let the dead take care of their dead; it is for you to go and give news of the kingdom of God.  
ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου
- 61** I neki drugi ree: "Za tobom u, Gospodine, ali dopusti mi da se prij e oprostim sa svojim ukuanima."  
And another man said, I will come with you, Lord, but first let me say a last good-day to those who are at my house.  
ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου

- 62** Re e mu Isus: "Nitko tko stavi ruku na plug pa se obazire natrag, nije prikladan za kraljevstvo Boje."  
But Jesus said, No man, having put his hand to the plough and looking back, is good enough for the kingdom of God.  
ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου
- 1** Nakon toga odredi Gospodin drugih sedamdesetdvojicu uenika i posla ih po dva pred sobom u svaki grad i u svako mjesto kamo je kanio do i.  
Now after these things, the Lord made selection of seventy others and sent them before him, two together, into every town and place where he himself was about to come.  
μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου ε μελλεν αυτος ερχεσθαι
- 2** Govorio im je: "etva je velika, ali radnika malo. Molite dakle gospodara etve da radnike poalje u etvu svoju.  
And he said to them, There is much grain ready to be cut, but not enough workers: so make prayer to the Lord of the grain-fields that he will send workers to get in the grain.  
ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου
- 3** Idite! Evo, aljem vas kao janjce meu vukove.  
Go on your way: see, I send you out like lambs among wolves.  
υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων
- 4** Ne nosite sa sobom ni kese, ni torbe, ni obu e. I nikoga putem ne pozdravljajte.  
Take no bag for money or for food, and no shoes; say no word to any man on the way.  
μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασηθε
- 5** U koju god kuu u ete, najprije recite: 'Mir kui ovojl'  
And whenever you go into a house, first say, Peace be to this house.  
εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω
- 6** Bude li tko ondje prijatelj mira, po inut e na njemu mir va. Ako li ne, vratit e se na vas.  
And if a son of peace is there, your peace will be with him: but if not, it will come back to you again.  
και εαν μεν η εκει υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει
- 7** U toj kui ostanite, jedite i pijte to se kod njih na e. Ta vrijedan je radnik plae svoje. Ne prelazite iz ku e u kuu."  
And keep in that same house, taking what food and drink they give you: for the worker has a right to his reward. Do not go from house to house.  
εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν

- 8** "Kad u koji grad u ete pa vas prime, jedite to vam se ponudi  
And into whatever town you go, if they take you in, take whatever food is given to you:  
και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχονται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν
- 9** i lijeite bolesnike koji su u njemu. I kazujte im: 'Pribliilo vam se kraljevstvo Boze je!'  
And make well those in it who are ill and say to them, The kingdom of God is near to you.  
και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 10** A kad u neki grad uete pa vas ne prime, izi ite na njegovu ulice i recite:  
But if you go into a town where they will not have you, go out into the streets of it and say,  
εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχονται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε
- 11** 'I prainu vaega grada, koja nam se nogu uhvatila, stresamo vam sa sebe! Ipak znajte ovo: Pribliilo se kraljevstvo Boze!'  
Even the dust of your town, which is on our feet, we put off as a witness against you; but be certain of this, that the kingdom of God is near.  
και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 12** Kaem vam: Sodomcima e u onaj dan biti lake negoli tomu gradu."  
I say to you, It will be better in that day for Sodom than for that town.  
λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη
- 13** "Jao tebi, Korozaine! Jao tebi, Betsaido! Da su se u Tiru i Sidonu zbila udesa koja su se dogodila u vama, odavna bi ve, sjede u kostrijeti i pepelu, inili pokoru.  
A curse is on you, Chorazin! A curse is on you, Beth-saida! For if such works of power had been done in Tyre and Sidon as have been done in you, they would have been turned from their sins, in days gone by, seated in the dust.  
ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεν αι μετενοησαν
- 14** Ali Tiru i Sidonu bit e na Sudu lake negoli vama.  
But it will be better for Tyre and Sidon, in the day of judging, than for you.  
πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν
- 15** I ti Kafarnaume! Zar e se do neba uzvisiti? Do u Podzemlje e se strovaliti.  
And you, Capernaum, were you not lifted up to heaven? you will go down to hell.  
και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεις εως αδου καταβιβασθηση
- 16** Tko vas slua, mene slua; tko vas prezire, mene prezire. A tko mene prezire, prezire onoga koji mene posla."  
Whoever gives ear to you, gives ear to me; and whoever is against you, is against me; and whoever is against me, is against him who sent me.  
ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με

- 17** Vratie se zatim sedamdesetdvojica radosni govorei: "Gospodine, i zlodusi nam se pokoravaju na tvoje ime!"  
 And the seventy came back with joy, saying, Lord, even the evil spirits are under our power in your name.  
 υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου
- 18** A on im re e: "Promatrah Sotonu kako poput munje s neba pade.  
 And he said, I was watching for Satan, falling from heaven like a star.  
 ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα
- 19** Evo, dao sam vam vlast da gazite po zmijama i tipavcima i po svoj sili neprijateljstvoj i nita vam nee nakoditi.  
 See, I have given you power to put your feet on snakes and evil beasts, and over all the strength of him who is against you: and nothing will do you damage.  
 ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη αδικηση
- 20** Ali ne radujte se □ to vam se duhovi pokoravaju, nego radujte se to su vam imena zapisana na nebesima."  
 Do not be glad, however, because you have power over spirits, but because your names are recorded in heaven.  
 πλην εν τούτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις
- 21** U taj isti as uskliknu Isus u Duhu Svetom: "Slavim te, O e, Gospodaru neba i zemlje, to si ovo sakrio od mudrih i umnih, a objavio malenima.  
 Da, Oe! Tako se tebi svidjelo.  
 In that same hour he was full of joy in the Holy Spirit and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children: for so, O Father, it was pleasing in your eyes.  
 εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιουσ και ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου
- 22** Sve mi preda Otac moj i nitko ne zna tko je Sin - doli Otac; niti tko je Otac - doli Sin i onaj kome Sin ho e da objavi."  
 All things have been given to me by my Father: and no one has knowledge of the Son, but only the Father: and of the Father, but only the Son, and he to whom the Son will make it clear.  
 και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι
- 23** Tada se okrene uenicima pa im nasamo re e: "Blago oima koje gledaju to vi gledate!  
 And, turning to the disciples, he said privately, Happy are the eyes which see the things you see:  
 και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε
- 24** Καθημεν vam: mnogi su proroci i kraljevi htjeli vidjeti to vi gledate, ali nisu vidjeli; i uti to vi slušate, ali nisu uli!"  
 For I say to you that numbers of prophets and kings have had a desire to see the things which you see, and have not seen them, and to have knowledge of the things which have come to your ears, and they had it not.  
 λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

- 25** I gle, neki zakonoznanac usta i, da ga iskua, upita: "U itelju, to mi je initi da ivot vjeni batinim?"  
And a certain teacher of the law got up and put him to the test, saying, Master, what have I to do so that I may have eternal life?  
και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωνη αιωνιον κληρονομησω
- 26** A on mu re e: "U Zakonu to pie? Kako ita?"  
And he said to him, What does the law say, in your reading of it?  
ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις
- 27** Odgovori mu onaj: Ljubi Gospodina Boga svojega iz svega srca svoga, i svom dušom svojom, i svom snagom svojom, i svim umom svojim; i svoga blinjega kao sebe samoga!"  
And he, answering, said, Have love for the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind; and for your neighbour as for yourself.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον
- 28** Ree mu na to Isus: "Pravo si odgovorio. To ini i ivjet e."  
And he said, You have given the right answer: do this and you will have life.  
ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση
- 29** Ali hote i se opravdati, ree on Isusu: "A tko je moj blinji?"  
But he, desiring to put himself in the right, said to Jesus, And who is my neighbour?  
ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον
- 30** Isus prihvati i re e: "onjek neki silazio iz Jeruzalema u Jerihon. Upao me u razbojнике koji ga svukoe i izranie pa odoe ostavivi ga polumrtva.  
And Jesus, answering him, said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he got into the hands of thieves, who took his clothing and gave him cruel blows, and when they went away, he was half dead.  
υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγγανοντα
- 31** Sluajno je onim putem silazio neki sve enik, vidje ga i zaobie.  
And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he went by on the other side.  
κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν
- 32** A tako i levit: prolaze i onuda, vidje ga i zaobie.  
And in the same way, a Levite, when he came to the place and saw him, went by on the other side.  
ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν

- 33** Neki Samarijanac putuju i doe do njega, vidje ga, saali se  
But a certain man of Samaria, journeying that way, came where he was, and when he saw him, he was moved with pity for him,  
σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχισθη
- 34** pa mu pristupi i povije rane zalivi ih uljem i vinom. Zatim ga posadi na svoje ivine, odvede ga u gostinjac i pobrinu se za nj.  
And came to him and put clean linen round his wounds, with oil and wine; and he put him on his beast and took him to a house and took care of him.  
και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου
- 35** Sutradan izvadi dva denara, dade ih gostioni aru i ree: 'Pobrini se za njega. Ako to vište potroi, isplatit u ti kad se budem vra ao.'  
And the day after he took two pennies and gave them to the owner of the house and said, Take care of him; and if this money is not enough, when I come again I will give you whatever more is needed.  
και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι
- 36** "to ti se ini, koji je od ove trojice bio blinji onomu koji je upao me u razbojnike?"  
Which of these three men, in your opinion, was neighbour to the man who came into the hands of thieves?  
τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας
- 37** On odgovori: "Onaj koji mu iskaza milosre." Nato mu re e Isus: "Idi pa i ti ini tako!"  
And he said, The one who had mercy on him. And Jesus said, Go and do the same.  
ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως
- 38** Dok su oni tako putovali, u e on u jedno selo. ena neka, imenom Marta, primi ga u kuu.  
Now, while they were on their way, he came to a certain town; and a woman named Martha took him into her house.  
εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης
- 39** Imala je sestru koja se zvala Marija. Ona sjede do nogu Gospodinovih i slušala rije njegovu.  
And she had a sister, by name Mary, who took her seat at the Lord's feet and gave attention to his words.  
και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η και παρακαθισασα παρα τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου
- 40** A Marta bijae sva zauzeta posluivanjem pa pristupi i ree: "Gospodine, zar ne marišto me sestra samu ostavila posluivati? Reci joj dakle da mi pomogne."  
But Martha had her hands full of the work of the house, and she came to him and said, Lord, is it nothing to you that my sister has let me do all the work? Say to her that she is to give me some help.  
η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη να μοι συναντιλαβηται



- 41** Odgovori joj Gospodin: "Marta, Marta! Brine se i uznemiruje za mnogo,  
But the Lord, answering, said to her, Martha, Martha, you are full of care and troubled about such a number of things:  
αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα
- 42** a jedno je potrebno. Marija je uistinu izabrala bolji dio, koji joj se nee oduzeti."  
Little is needed, or even one thing only: for Mary has taken that good part, which will not be taken away from her.  
ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης
- 1** Jednom je Isus na nekome mjestu molio. im presta, ree mu jedan od uenika: "Gospodine, naui nas moliti kao to je i Ivan nauio svoje uenike."  
And it came about that he was in prayer in a certain place, and when he came to an end, one of his disciples said to him, Lord, will you give us teaching about prayer, as John did to his disciples?  
και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινη προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδασκεν τους μαθητας αυτου
- 2** On im ree: "Kad molite, govorite: 'Oe! Sveti se ime tvoje! Do i kraljevstvo tvoje!  
And he said to them, When you say your prayers, say, Father, may your name be kept holy and your kingdom come.  
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης
- 3** Kruh na svagdanji daji nam svaki dan!  
Give us every day bread for our needs.  
τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν
- 4** I otpusti nam grijeha nae: ta i mi otputamo svakom duniku svojem! I ne uvedi nas u napast!'"  
May we have forgiveness for our sins, as we make free all those who are in debt to us. And let us not be put to the test.  
και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου
- 5** I ree im: "Tko to od vas ima ovakva prijatelja? Po e k njemu o ponoj i rekne mu: 'Prijatelju, posudi mi tri kruha.  
And he said to them, Which of you, having a friend, would go to him in the middle of the night and say to him, Friend, let me have three cakes of bread;  
και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους
- 6** Prijatelj mi se s puta svratio te nemam to staviti pred nj!  
Because a friend of mine has come to me on a journey, and I have nothing to put before him;  
επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω

- 7** A onaj mu iznutra odgovori: 'Ne dosa uj mi! Vrata su ve zatvorena, a dje ica sa mnom u postelji. Ne mogu ustati da ti dadnem...'  
 And he, from inside the house, would say in answer, Do not be a trouble to me; the door is now shut, and my children are with me in bed; it is not possible for me to get up and give to you?  
 κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι
- 8** Kaem vam: ako i ne ustane da mu dadne zato to mu je prijatelj, ustat e i dati mu to god treba zbog njegove bezo nosti."  
 I say to you, Though he will not get up and give to him, because he is his friend, still, if he keeps on making his request, he will get up and give him as much as he has need of.  
 λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει
- 9** "I ja vama kaem: Itite i dat e vam se! Traite i na i ete! Kucajte i otvorit e vam se!  
 And I say to you, Make requests, and they will be answered; what you are searching for, you will get; when you give the sign, the door will be open to you.  
 καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν
- 10** Doista, tko god ite, prima; i tko trai, nalazi; i onomu tko kuca, otvorit e se."  
 For to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire; and to him who gives the sign, the door will be open.  
 πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται
- 11** "A koji je to otac me u vama: kad ga sin zaite ribu, zar e mu mjesto ribe zmiju dati?  
 And which of you, being a father, will give a stone to his son, who makes request for bread? or for a fish, will give him a snake?  
 τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυον μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω
- 12** Ili kad zaite jaje, zar e mu dati tipavca?  
 Or for an egg, will give him a scorpion?  
 η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον
- 13** Ako dakle vi, iako zli, znate dobrim darima darivati djecu svoju, koliko li e vie Otac s neba obdariti Duhom Svetim one koji ga zai<sup>ε</sup>tu!"  
 If, then, you who are evil are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to those who make request to him?  
 ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον
- 14** I istjerivae avla koji bijae nijem. Kad izi e avao, progovori njemak. I mnotvo se divilo.  
 And he was sending an evil spirit out of a man who was without the power of talking. And it came about that when the spirit had gone the man had the power of talking; and the people were full of wonder.  
 και ην εκβαλλον δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι

- 15** A neki od njih rekoe: "Po Beelzebulu, poglavici avolskom, izgoni avle!"  
But some of them said, He sends out evil spirits by Beelzebul, the ruler of evil spirits.  
τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
- 16** A drugi su iskuavaju i ga, traili od njega kakav znak s neba.  
And others, testing him, were looking for a sign from heaven from him.  
ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου
- 17** Ali on, znajui njihove misli, re e im: "Svako kraljevstvo u sebi razdijeljeno opustjet e i ku a e na ku u pasti.  
But he, having knowledge of their thoughts, said to them, Every kingdom in which there is division is made waste; and a house in which there is division comes to destruction.  
αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει
- 18** Ako je dakle Sotona u sebi razdijeljen, kako e opstati kraljevstvo njegovo? Jer vi kaete da ja po Beelzebulu izgonim avle.  
If, then, Satan is at war with himself, how will he keep his kingdom? because you say that I send evil spirits out of men by the help of Beelzebul.  
ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια
- 19** Ako dakle ja po Beelzebulu izgonim avle, po kome ih vai sinovi izgone? Zato e vam oni biti suci.  
And if I, by Beelzebul, send out evil spirits, by whose help do your sons send them out? so let them be your judges.  
ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται
- 20** Ali ako ja prstom Bojim izgonim avle, zbilja je dolo k vama kraljevstvo Boje."  
But if I, by the finger of God, send out evil spirits, then the kingdom of God has overtaken you.  
ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 21** "Dokle god jaki i naoruani uva svoj stan, u miru je sav njegov posjed.  
When the strong man armed keeps watch over his house, then his goods are safe:  
οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου
- 22** Ali ako doe ja i od njega, svlada ga i otme mu sve njegovo oruje u koje se uzdao, a plijen razdijeli."  
But when one who is stronger makes an attack on him and overcomes him, he takes away his instruments of war, in which he had put his faith, and makes division of his goods.  
επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν
- 23** "Tko nije sa mnom, protiv mene je. I tko sa mnom ne sabire, rasipa."  
He who is not with me is against me, and he who will not give me help in getting people together is driving them away.  
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

- 24** "Kad neisti duh izi e iz ovjeka, luta bezvodnim mjestima trae i spokoja. Kad ga ne nae, rekne: 'Vratit u se u kuu odakle izi oh.'  
The unclean spirit, when he has gone out of a man, goes through dry places, looking for rest; and when he does not get it, he says, I will go back to my house from which I came.  
οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον
- 25** Doavi, nae je pometenu i ure enu.  
And when he comes, he sees that it has been made fair and clean.  
και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον
- 26** Tada ode i uzme sa sobom sedam drugih duhova, gorih od sebe, te uu i nastane se ondje. Na kraju bude onomu ovjeku gore nego na poetku."  
Then he goes and gets seven other spirits more evil than himself, and they go in, and take their places there: and the last condition of that man is worse than the first.  
τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων
- 27** Dok je on to govorio, povika neka ena iz mno tva: "Blaena utroba koja te nosila i prsi koje si sisao!"  
And it came about that when he said these things, a certain woman among the people said in a loud voice, Happy is the body which gave you birth, and the breasts from which you took milk.  
εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας
- 28** On odgovori: "Jo blaeniji oni koji sluaju rije Boju i uvaju je!"  
But he said, More happy are they who give hearing to the word of God and keep it.  
αυτος δε ειπεν μενουγγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον
- 29** Kad je nagrulo mnotvo, poe im Isus govoriti: "Narataj ovaj naraštaj je opak. Znak trai, ali mu se znak nee dati doli znak Jonin.  
And when a great number of people came together to him, he said, This generation is an evil generation: it is looking for a sign and no sign will be given to it but the sign of Jonah.  
των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου
- 30** Doista, kao to je Jona bio znak Ninivljanima, tako e biti i Sin ovje ji ovomu narataju."  
For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will the Son of man be to this generation.  
καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

- 31** "Kraljica e Juga ustati na Sudu s ljudima ovog narataja i osuditi ih jer je s krajeva zemlje došla uti mudrost Salomonovu, a evo ovdje i vie od Salomona!  
The queen of the South will come up on the day of judging and give her decision against the men of this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now something greater than Solomon is here.  
βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε
- 32** Ninivljani e ustati na Sudu s ovim naratajem i osuditi ga jer se obratie na propovijed Joninu, a evo ovdje i vie od Jone!"  
The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: for they were turned away from their sins at the preaching of Jonah; but now something greater than Jonah is here.  
ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε
- 33** "Nitko ne uie svjetiljku da je stavi u zakutak ili pod posudu, nego na svijenjak da oni koji ulaze vide svjetlost.  
No man, when the light has been lighted, puts it in a secret place, or under a vessel, but on its table, so that those who come in may see the light.  
ουδεις δε λυχνον απασ εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν
- 34** Oko je svjetiljka tvomu tijelu. Kad ti je oko bistro, sve ti je tijelo svijetlo. A kad je ono nevaljalo, i tijelo ti je tamno.  
The light of the body is the eye: when your eye is true, all your body is full of light; but when it is evil, your body is dark.  
ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον
- 35** Pazi dakle da svjetlost koja je u tebi ne bude tamna.  
So take care that the light which is in you is not dark.  
σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν
- 36** Ako ti dakle sve tijelo bude svijetlo, bez djeli a tame, bit e posve svijetlo, kao kad te svjetiljka svojim sjajem rasvjetljuje."  
If, then, all your body is light, with no part of it dark, it will be completely full of light, as when a flame with its bright shining gives you light.  
ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε
- 37** Dok je on govorio, pozva ga neki farizej k sebi na objed. On u e i prie k stolu.  
Now, while he was talking, a Pharisee made a request that he would come to a meal with him; and he went in and took his seat at the meal.  
εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν
- 38** Vidjevi to, farizej se za udi to se Isus prije objeda ne oprao.  
And when the Pharisee saw it, he was surprised because he came to the meal without first washing himself.  
ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου

- 39** A Gospodin mu ree: "Da, vi farizeji istite vanjtinu ae u zdjele, a nutrina vam je puna grabe a i pakosti.  
And the Lord said to him, You Pharisees make the outside of the cup and the plate clean; but inside you are thieves and full of evil.  
ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας
- 40** Bezumnici! Nije li onaj koji naini vanjtinu na inio i nutrinu.  
O you foolish ones! did not he who made the outside in the same way make the inside?  
αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν
- 41** Nego, dajte za milostinju ono iznutra i gle - sve vam je isto."  
But if you give to the poor such things as you are able, then all things are clean to you.  
πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν
- 42** "Ali jao vama, farizeji! Namirujete desetinu od metvice i rutvice i svake vrste povr a, a ne marite za pravednost i ljubav Boju. Ovo je trebalo initi, a ono ne zanemariti."  
But a curse is on you, Pharisees! for you make men give a tenth of every sort of plant, and give no thought to right and the love of God; but it is right for you to do these things, and not let the others be undone.  
αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι
- 43** "Jao vama farizeji! Volite prvo sjedalo u sinagogama i pozdrave na trgovima.  
A curse is on you, Pharisees! for your desires are for the most important seats in the Synagogues and for words of respect said to you in the market-place.  
ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις
- 44** Jao vama! Vi ste kao nezamjetljivi grobovi po kojima ljudi ne znaju i hode."  
A curse is on you! for you are like the resting-places of dead men, which are not seen, and men go walking over them without knowledge of it.  
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν
- 45** Nato e neki zakonoznanac: "U itelju, tako govorei i nas vrije a."  
And one of the teachers of the law, answering, said to him, Master, in saying this, you give a bad name to us as to them.  
αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις
- 46** A on ree: "Jao i vama, zakonoznanci! Tovarite na ljude terete nepodnosive, a sami ni da ih se jednim prstom dotaknete."  
And he said, A curse is on you, teachers of the law! for while other men are crushed under the weight of the rules you make for them, you yourselves do not put so much as one finger to them.  
ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις

- 47 "Jao vama! Podiete spomenike prorocima, a va<sup>8</sup>ih ih oci ubie.  
A curse is on you! for you make resting-places for the bodies of the prophets, but your fathers put them to death.  
ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους
- 48 Zato ste svjedoci i sumiljenici djela svojih otaca: oni ih ubie, a vi spomenike podiete!  
So you are witnesses and give approval to the work of your fathers; for they put them to death and you make their last resting-places.  
αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργασις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια
- 49 Zbog toga i kaza Mudrost Boja: 'Poslat u k njima proroke i apostole. Neke e poubijati i prognati -  
For this reason the wisdom of God has said, I will send them prophets and teachers, and to some of them they will give death and cruel pains;  
δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστειλω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν
- 50 da se od ovog narataja zatrai krv svih proroka prolivena od postanka svijeta,  
So that punishment may come on this generation for the blood of all the prophets which was given from the earliest days;  
ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχουνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης
- 51 od krvi Abelove do krvi Zaharije, koji je pogubljen izmeu rtvenika i svetita.' Da, ka em vam, trait e se od ovoga narataja!'  
From the blood of Abel to the blood of Zachariah, who was put to death between the altar and the Temple. Yes, I say to you, It will come on this generation.  
απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης
- 52 "Jao vama, zakonoznanci! Uzeste klju znanja: sami ne uoste, a sprije iste one koji htjedoe ui."  
A curse is on you, teachers of the law! for you have taken away the key of knowledge: you did not go in yourselves, and you got in the way of those who were going in.  
ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε
- 53 Kad Isus iza e odande, stadoe pismoznanci i farizeji estoko na nj navaljivati i postavljati mu mnoga pitanja  
And when he had come out of that place, the scribes and the Pharisees came round him angrily, questioning him about more things;  
λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινωσ ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων
- 54 vrebajui na nj, ne bi li togod ulovili iz njegovih usta.  
And watching him, for a chance to get something from his words which might be used against him.  
ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου

- 1** Kad se uto skupilo mno□ tvo, tisue i tisu e, te su jedni druge gazili, poe Isus govoriti najprije svojim u enicima: "uvajte se kvasca farizejskoga, to jest licemjerja.  
 At that time, when thousands of the people had come together, in such numbers that they were crushing one another, he said first to his disciples, Have nothing to do with the leaven of the Pharisees, which is deceit.  
 εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις
- 2** Niṭta nije skriveno to se nee otkriti ni tajno to se ne e saznati.  
 But nothing is covered up, which will not come to light, or secret, which will not be made clear.  
 ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται
- 3** Naprotiv, sve to u tami rekoste, na svjetlu e se uti; i to ste po skrovitima u uho aptali, propovijedat e se po krovovima."  
 So, whatever you have said in the dark, will come to men's hearing in the light, and what you have said secretly inside the house, will be made public from the house-tops.  
 ανθων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων
- 4** "A kaem vama, prijateljima svojim: ne bojte se onih koji ubijaju tijelo, a nakon toga nemaju vie to uiniti.  
 And I say to you, my friends, Have no fear of those who may put the body to death, and are able to do no more than that.  
 λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι
- 5** Pokazat u vam koga vam se bojati: onoga se bojte koji poto ubije, ima mo baciti u pakao. Da, velim vam, njega se bojte!  
 But I will make clear to you of whom you are to be in fear: of him who after death has power to send you to hell; yes, truly I say, Have fear of him.  
 υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε
- 6** Ne prodaje li se pet vrap ia za dva nov ia? Pa ipak ni jednoga od njih Bog ne zaboravlja.  
 Are not five sparrows given in exchange for two farthings? and God has every one of them in mind.  
 ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου
- 7** A vama su i vlasi na glavi sve izbrojene. Ne bojte se! Vredniji ste nego mnogo vrabaca!"  
 But even the hairs of your head are numbered. Have no fear: you are of more value than a flock of sparrows.  
 αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε
- 8** "A kaem vam: tko se god prizna mojim pred ljudima, i Sin ovjeji priznat e se njegovim pred anelima Bojim.  
 And I say to you that to everyone who gives witness to me before men, the Son of man will give witness before the angels of God.  
 λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου



- 9** A tko mene zanije e pred ljudima, bit e zanije kan pred an elima Bojim."  
But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before the angels of God.  
ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου
- 10** "I tko god rekne rije na Sina ovjejeqa, oprostit e mu se. Ali tko pohuli protiv Duha Svetoga, nee mu se oprostiti."  
And if anyone says a word against the Son of man, he will have forgiveness: but for him who says evil words against the Holy Spirit, there will be no forgiveness.  
και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται
- 11** "Nadalje, kad vas budu dovodili pred sinagoge i poglavarstva i vlasti, ne budite zabrinuti kako ete se ili ime braniti, to li re i!  
And when they take you before the Synagogues and the authorities and the rulers, take no thought about what answers you will give, or what you will say:  
οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε
- 12** Ta Duh Sveti pouit e vas u taj as to valja re i."  
For the Holy Spirit will make clear to you in that very hour what to say.  
το γαρ αγιον πνευμα διδασκει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν
- 13** Tada mu netko iz mnstva ree: "U itelju, reci mome bratu da podijeli sa mnom batinu."  
And one of the people said to him, Master, give an order to my brother to make division of the heritage with me.  
ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν
- 14** Nato mu on ree: " ovjee, tko me postavio sucem ili djeliocem nad vama?"  
But he said, Man, who made me a judge or a maker of decisions for you?  
ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας
- 15** I dometnu im: "Klonite se i uvajte svake pohlepe: koliko god netko obilovao, ivot mu nije u onom to posjeduje."  
And he said to them, Take care to keep yourselves free from the desire for property; for a man's life is not made up of the number of things which he has.  
ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου
- 16** Kaza im i prispodobu: "Nekomu bogatu ovjeku obilno urodi zemlja  
And he said to them, in a story, The land of a certain man of great wealth was very fertile:  
ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα
- 17** pa u sebi razmilja e: 'to da uinim? Nemam gdje skupiti svoju ljetinu.'  
And he said to himself, What is to be done? for I have no place in which to put all my fruit.  
και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου

- 18** I re e: 'Evo to u u initi! Srui u svoje itnice i podignuti ve e pa u ondje zgrnuti sve ito i dobra svoja.  
 And he said, This I will do: I will take down my store-houses and make greater ones, and there I will put all my grain and my goods.  
 και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γενηματα μου και τα αγαθα μου
- 19** Tada u rei dui svojoj: du<sup>18</sup>o, evo ima u zalihi mnogo dobara za godine mnoge. Poivaj, jedi, pij, uivaj!  
 And I will say to my soul, Soul, you have a great amount of goods in store, enough for a number of years; be at rest, take food and wine and be happy.  
 και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου
- 20** Ali Bog mu re e: 'Bezumnice! Ve noas dua e se tvoja zaiskati od tebe! A to si pripravio, ije e biti?'  
 But God said to him, You foolish one, tonight I will take your soul from you, and who then will be the owner of all the things which you have got together?  
 ειπεν δε αυτω ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινη εσται
- 21** Tako biva s onim koji sebi zgre blago, a ne bogati se u Bogu."  
 So that is what comes to the man who gets wealth for himself, and has not wealth in the eyes of God.  
 ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων
- 22** Zatim re e svojim uenicima: "Zato vam kaem: ne budite zabrinuti za <sup>22</sup>ivot: to ete jesti; ni za tijelo: u to ete se obui.  
 And he said to his disciples, For this reason I say to you, Take no thought for your life, about what food you will take, or for your body, how it may be clothed.  
 ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσηθε
- 23** Ta ivot je vredniji od jela i tijelo od odijela.  
 Is not life more than food, and the body than its clothing?  
 η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος
- 24** Promotrite gavrane! Ne siju niti <sup>24</sup>anju, nemaju spremite ni itnice, pa ipak ih Bog hrani. Koliko li ste vi vredniji od ptica!  
 Give thought to the ravens; they do not put seeds into the earth, or get together grain; they have no store-houses or buildings; and God gives them their food: of how much greater value are you than the birds!  
 κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οισ ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων
- 25** A tko od vas zabrinutou moe svojemu stasu dodati lakat?  
 And which of you by taking thought is able to make himself any taller?  
 τις δε εξ υμων μεριμων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

- 26 Ako dakle ni ono najmanje ne možete, to ste onda za ostalo zabrinuti?  
If, then, you are not able to do even that which is least, why are you troubled about the rest?  
ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μερινατε
- 27 Promotrite ljiljane, kako niti predu niti tkaju, a kaem vam: ni Salomon se u svoj svojoj slavi ne zaodjenu kao jedan od njih.  
Give thought to the flowers: they do no work, they make no thread; and still I say to you, Even Solomon, in all his glory, was not clothed like one of these.  
κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων
- 28 Pa ako travu koja je danas u polju, a sutra se u pe baca Bog tako odijeva, koliko li e vie vas, malovjerni!"  
But if God gives such clothing to the grass in the field, which today is living, and tomorrow will be burned in the oven, how much more will he give clothing to you, O men of little faith?  
ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι
- 29 "Zato i vi: ne traite to ete jesti, to piti. Ne uznemirujte se!  
And do not give overmuch thought to your food and drink, and let not your mind be full of doubts.  
και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πητε και μη μετεωριζεσθε
- 30 Ta sve to traite pogani ovoga svijeta. Otac va zna da vam je sve to potrebno.  
For the nations of the world go in search of all these things: but your Father has knowledge that you have need of them.  
ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων
- 31 Nego, traite kraljevstvo njegovog, a to e vam se nadodati!"  
But let your chief care be for his kingdom, and these other things will be given to you in addition.  
πλην ζητειτε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
- 32 "Ne boj se, stado malo: svidjelo se Ocu vaemu dati vam Kraljevstvo."  
Have no fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.  
μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν
- 33 "Prodajte što god imate i dajte za milostinju! Nainite sebi kese koje ne stare, blago nepropadljivo na nebesima, kamo se kradljivac ne pribliava i gdje moljac ne rasta e.  
Give what property you have in exchange for money, and give the money to the poor; make for yourselves money-bags which will not get old, wealth stored up in heaven which will be yours for ever, where thieves will not come nor worms put it to destruction.  
πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει

- 34 Doista, gdje vam je blago, ondje e vam i srce biti."  
For where your wealth is, there will your heart be.  
που γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται
- 35 "Neka vam bokovi budu opasani i svjetiljke upaljene,  
Be ready, dressed as for a journey, with your lights burning.  
εστωσαν υμων αι οσφρες περιζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι
- 36 a vi sli ni ljudima to ekaju gospodara kad se vra a sa svadbe da mu odmah otvore im stigne i pokuca.  
And be like men who are looking for their lord, when he comes back from the bride-feast; so that when he comes to the door, it will be open to him quickly.  
και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω
- 37 Blago onim slugama koje gospodar, kada do e, nae budne! Zaista, kaem vam, pripasat e se, posaditi ih za stol pa e pristupiti i posluivati ih.  
Happy are those servants who are watching when the lord comes; truly I say to you, he will make himself their servant and, placing them at the table, he will come out and give them food.  
μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονησει αυτοις
- 38 Pa do e li o drugoj ili o trejoj strai i na e ih tako, blago njima!"  
And if he comes in the second division of the night or in the third, and they are watching for him, happy are those servants.  
και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι
- 39 "A ovo znajte: kad bi domain znao u koji as kradljivac dolazi, ne bi dao prokopati kue.  
But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.  
τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου
- 40 I vi budite pripravnj jer u as kad i ne mislite Sin ovje ji dolazi."  
So be ready: for the Son of man is coming at a time when you are not looking for him.  
και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 41 Nato e Petar: "Gospodine, govori li tu prispodobu samo za nas ili i za sve?"  
And Peter said to him, Lord, are these words said to us only, or to all men?  
ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας

- 42** Re e Gospodin: "Tko li je onaj vjerni i razumni upravitelj to e ga gospodar postaviti nad svojom poslugom da im u pravo vrijeme daje obrok?  
And the Lord said, Who then is the wise and responsible servant whom his lord will put in control of his family, to give them their food at the right time?  
ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομ ετριον
- 43** Blago onome sluzi kojega gospodar kada doe, na e da tako radi.  
Happy is that servant who, when his lord comes, is doing so.  
μακαριος ο δουλός εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως
- 44** Uistinu, kaem vam, postavit e ga nad svim imanjem svojim."  
Truly I say to you, he will put him in control of all his goods.  
αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
- 45** "No rekne li taj sluga u srcu: 'Okasnit e gospodar moj' pa stane tui sluge i slukinje, jesti, piti i opijati se,  
But if that servant says to himself, My lord is a long time coming; and goes about giving blows to the men-servants and the women-servants, feasting and taking overmuch wine;  
εαν δε ειπη ο δουλός εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρζηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι
- 46** do i e gospodar toga sluge u dan u koji mu se ne nada i u as u koji i ne sluti; rasjei e ga i dodijeliti mu udes meu nevjernicima."  
The lord of that servant will come at a time when he is not looking for him, and at an hour when he is not ready for him, and he will have him cut in two and will give him his part in the fate of those who have no faith;  
ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει
- 47** "I onaj sluga to je znao volju gospodara svoga, a nije bio spreman ili nije u inio po volji njegovoj, dobit e mnogo udaraca.  
And the servant who had knowledge of his lord's desires and was not ready for him and did not do as he was ordered, will be given a great number of blows;  
εκεινος δε ο δουλός ο γνωους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας
- 48** A onaj koji nije znao, ali je u inio to zasluuje udarce, dobit e malo udaraca. Kome je god mnogo dano, od njega e se mnogo iskati. Kome je mnogo povjereno, vie e se od njega iskati."  
But he who, without knowledge, did things for which punishment is given, will get only a small number of blows. The man to whom much is given, will have to give much; if much is given into his care, of him more will be requested.  
ο δε μη γνωους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον

- 49** "Oganj do oh baciti na zemlju pa to hou ako je ve planuo!  
I came to send a fire on the earth, and it may even now have been lighted.  
πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη
- 50** Ali krstom mi se krstiti i kakve li muke za me dok se to ne izvri!"  
But there is a baptism which I have to undergo; and how am I kept back till it is complete!  
βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη
- 51** "Mislite li da sam doao mir dati na zemlji? Nipoto, kaem vam, nego razdjeljenje.  
Is it your opinion that I have come to give peace on earth? I say to you, No, but division:  
δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον
- 52** Ta bit e odsada petorica u jednoj ku i razdijeljena: razdijelit e se trojica protiv dvojice i dvojica protiv trojice -  
For from this time, a family of five in one house will be on opposite sides, three against two and two against three.  
εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν
- 53** otac protiv sina i sin protiv oca, mati protiv k eri i ki protiv matere, svekrva protiv snahe i snaha protiv svekrve."  
They will be at war, the father against his son, and the son against his father; mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law against daughter-in-law, and daughter-in-law against mother-in-law.  
διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νομφην αυτης και νομφη επι την πενθεραν αυτης
- 54** Zatim je govorio mnotvu: "Kad opazite da se oblak di e na zapadu, odmah kaete: 'Kia e!' I bude tako.  
Then he said to the people, When you see a cloud coming up in the west, straight away you say, There will be rain; and so it is.  
ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως
- 55** Kad zapue ju ǫnjak, kaete: 'Bit e vru ine!' I bude.  
And when you see a south wind blowing, you say, There will be heat; and so it is.  
και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται
- 56** Licemjeri! Lice zemlje i neba umijete rasuditi, kako onda ovo vrijeme ne rasuujete?"  
O false ones! the face of the earth and the heaven is clear to you; how is it that the signs of these times are not as clear to you?  
υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε
- 57** "Zato sami od sebe ne sudite to je pravo?  
And why are you, in your hearts, unable to be judges of what is right?  
τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον

- 58** Kad s protivnikom ide glavaru, na putu sve uloi da ga se oslobodi pa te ne odvue k sucu. Sudac e te predati izvritelju, a izvritelj baciti u tamnicu.  
For if anyone has a cause at law against you, and you are going with him before the ruler, make an attempt, on the way, to come to an agreement with him, for if you do not, he may take you before the judge and the judge will give you up to the police, and they will put you in prison.  
ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην
- 59** Kaem ti: nee izi i odande dok ne isplati do posljednjega novi a."  
I say to you, You will not come out of it till you have made payment to the very last farthing.  
λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως
- 1** Upravo u taj as do oe neki te mu javie to se dogodilo s Galilejcima kojih je krv Pilat pomijeao s krvlju njihovih rtava.  
Now some people who were there at that time, gave him an account of how the blood of some Galilaeans had been mixed by Pilate with their offerings.  
παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων
- 2** Isus im odgovori: "Mislite li da ti Galilejci, jer tako postradae, bijahu greniji od drugih Galilejaca?  
And he, in answer, said to them, Are you of the opinion that these Galilaeans were worse than all other Galilaeans, because these things were done to them?  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν
- 3** Nipoto, kaem vam, nego ako se ne obratite, svi ete sli no propasti!  
I say to you, It is not so: but if your hearts are not changed, you will all come to the same end.  
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαντως απολεισθε
- 4** Ili onih osamnaest na koje se sruila kula u Siloamu i ubila ih, zar mislite da su oni bili vei dunici od svih Jeruzalemaca?  
Or those eighteen men who were crushed by the fall of the tower of Siloam, were they worse than all the other men living in Jerusalem?  
η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ
- 5** Nipoto, kaem vam, nego ako se ne obratite, svi ete tako propasti."  
I say to you, It is not so: but if your hearts are not changed, you will all come to an end in the same way.  
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε
- 6** Nato im pripovjedi ovu prispodobu: "Imao netko smokvu zasa enu u svom vinogradu. Doe trae ploda na njoj i ne nae  
And he made up this story for them: A certain man had a fig-tree in his garden, and he came to get fruit from it, and there was no fruit.  
ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν

- 7** pa re e vinogradaru: 'Evo, ve tri godine dolazim i traım ploda na ovoj smokvi i ne nalazim. Posijeci je. Za□ to da iscrpljuje zemlju?'  
And he said to the gardener, See, for three years I have been looking for fruit from this tree, and I have not had any: let it be cut down; why is it taking up space?  
ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινατι και την γην καταργει
- 8** A on mu odgovori: 'Gospodaru, ostavi je jo ove godine dok je ne okopam i ne pognojim.  
And he said, Lord, let it be for this year, and I will have the earth turned up round it, and put animal waste on it, to make it fertile:  
ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως οτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν
- 9** Moda e ubudu e ipak uroditi. Ako li ne, posjei e je."  
And if, after that, it has fruit, it is well; if not, let it be cut down.  
καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις αυτην
- 10** Jedne je subote nauavao u nekoj sinagogi.  
And he was teaching in one of the Synagogues on the Sabbath.  
ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασι
- 11** Kad eto ene koja je osamnaest godina imala duha bolesti. Bila je zgrbljena i nikako se nije mogla uspraviti.  
And there was a woman who had had a disease for eighteen years; she was bent, and was not able to make herself straight.  
και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθeneias ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες
- 12** Kad je Isus opazi, dozva je i re e joj: "eno, osloboena si svoje bolesti!"  
And when Jesus saw her, he said to her, Woman, you are made free from your disease.  
ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθeneias σου
- 13** I poloi na nju ruke, a ona se umah uspravi i po e slaviti Boga.  
And he put his hands on her, and she was made straight, and gave praise to God.  
και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον
- 14** Nadstojnik sinagoge - ozlovoljen to je Isus u subotu izlijeio - govora e mno tvu: "est je dana u koje treba raditi! U te dakle dane dolazite i lijeite se, a ne u dan subotni!"  
And the ruler of the Synagogue was angry because Jesus had made her well on the Sabbath, and he said to the people, There are six days in which men may do work: so come on those days to be made well, and not on the Sabbath.  
αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου



- 15** Odgovori mu Gospodin: "Licemjeri! Ne drijei li svaki od vas u subotu svoga vola ili magarca od jaslara da ga vodi na vodu?  
But the Lord gave him an answer and said, O you false men! do you not, every one of you, on the Sabbath, let loose his ox and his ass and take it to the water?  
απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριται εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει
- 16** Nije li dakle i ovu k er Abrahamovu, koju Sotona sveza evo osamnaest je ve godina, trebalo odrijeiti od tih spona u dan subotni?"  
And is it not right for this daughter of Abraham, who has been in the power of Satan for eighteen years, to be made free on the Sabbath?  
ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου
- 17** Na te njegove rije i postidjee se svi protivnici njegovi, a sav se narod radovae zbog svega ime se on proslavio.  
And when he said these things, those who were against him were shamed, and all the people were full of joy because of the great things which were done by him.  
και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου
- 18** Govorae dakle: " emu je slino kraljevstvo Boje? emu da ga prispodobim?  
Then he said, What is the kingdom of God like? what comparison may I make of it?  
ελεγεν δε τινι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινι ομοιωσω αυτην
- 19** Ono je kao kad ovjek uze gorui ino zrno i baci ga u svoj vrt. Uzraste i razvi se u stablo te mu se ptice nebeske gnijezde po granama."  
It is like a grain of mustard seed which a man took and put in his garden, and it became a tree, and the birds of heaven made their resting-places in its branches.  
ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηρξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου
- 20** I opet im ree: " emu da prispodobim kraljevstvo Boje?  
And again he said, What is the kingdom of God like?  
και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του θεου
- 21** Ono je kao kad ena uze kvasac i zamijesi ga u tri mjere brana dok sve ne uskisne."  
It is like leaven, which a woman put into three measures of meal, and it was all leavened.  
ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυσεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον
- 22** Putujui tako u Jeruzalem, prolazio je i nau avao gradovima i selima.  
And he went on his way, through towns and country places, teaching and journeying to Jerusalem.  
και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ

- 23** Ree mu tada netko: "Gospodine, je li malo onih koji se spasavaju?" A on im re e:  
And someone said to him, Lord, will only a small number have salvation? And he said to them,  
ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους
- 24** "Borite se da uete na uska vrata jer mnogi e, velim vam, traiti da uu, ali ne e moi."  
Do your best to go in by the narrow door, for I say to you, A number will make the attempt to go in, but will not be able to do so.  
αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχουσιν
- 25** "Kada gospodar ku e ustane i zakljua vrata, a vi stoje i vani ponete kucati na vrata: 'Gospodine, otvori nam!', on e vam odgovoriti: 'Ne znam vas odakle ste!'  
When the master of the house has got up, and the door has been shut, and you, still outside, give blows on the door, saying, Lord, let us in; he will make answer and say, I have no knowledge of where you come from.  
αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιζον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε
- 26** Tada ete po eti govoriti: 'Pa mi smo s tobom jeli i pili, po naim si trgovima nauavao!'  
Then you will say, We have taken food and drink with you, and you were teaching in our streets.  
τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλαταιαις ημων εδιδαξας
- 27** A on e vam rei: 'Kaem vam: ne znam odakle ste. Odstupite od mene, svi zlotvori!'"  
But he will say, Truly, I have no knowledge of you or where you come from; go away from me, you workers of evil.  
και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας
- 28** "Ondje e biti pla i krgut zubi kad ugledate Abrahama i Izaka i Jakova i sve proroke u kraljevstvu Bojem, a sebe vani, izbaene.  
There will be weeping and cries of sorrow when you see Abraham, Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, but you yourselves are shut outside.  
εκει εσται ο κλαυθος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υ υμας δε εκβαλλομενους εξω
- 29** I do i e s istoka i zapada, sa sjevera i juga i sjesti za stol u kraljevstvu Bojem.  
And they will come from the east and from the west, from the north and from the south, and take their places in the kingdom of God.  
και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου
- 30** Evo, ima posljednjih koji e biti prvi, ima i prvih koji e biti posljednji."  
And the last will be first, and the first will be last.  
και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι

- 31** U taj as pristupe neki farizeji i reknu mu: "Otii, otputuj odavde jer te Herod ho e ubiti."  
At that time, certain Pharisees came to him and said, Go away from this place, because Herod's purpose is to put you to death.  
εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι
- 32** A on e njima: "Idite i kaite toj lisici: 'Evo, izgonim avle i lijeim danas i sutra, a tre i dan dovrujem.  
And he said, Go and say to that fox, I send out evil spirits and do works of mercy today and tomorrow, and on the third day my work will be complete.  
και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι
- 33** Ali danas, sutra i prekosutra moram nastaviti put jer ne prillii da prorok pogine izvan Jeruzalema."  
But I have to go on my way today and tomorrow and the third day, for it is not right for a prophet to come to his death outside Jerusalem.  
πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ
- 34** "Jeruzaleme, Jeruzaleme, koji ubija proroke i kamenuje one to su tebi poslani! Koliko li puta htjedoh skupiti djecu tvoju kao kvoka pili e pod krila i ne htjedoste!  
O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who were sent to her! again and again would I have taken your children to myself, as a bird takes her young ones under her wings, but you would not!  
ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε
- 35** Evo, naputena vam kua. A kaem vam, ne ete me vidjeti dok ne doe as te reknete: "Blagoslovljen Onaj koji dolazi u ime Gospodnje!"  
Now see, your house is waste, and I say to you, You will not see me again till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.  
ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου
- 1** Jedne subote doe on u ku u nekoga prvaka farizejskog na objed. A oni ga vrebahu.  
And it came about that when he went into the house of one of the chief Pharisees on the Sabbath, to have a meal, they were watching him.  
και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον
- 2** Kad evo: pred njim neki ovjek koji je imao vodenu bolest.  
And a certain man was there who had a disease.  
και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου
- 3** Nato Isus upita zakonoznance i farizeje: "Je li doputeno subotom lije iti ili nije?"  
And Jesus, answering, said to the scribes and Pharisees, Is it right to make people well on the Sabbath or not?  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν

- 4** A oni mukom ponikoe. On ga dotaknu, izlijei i otpusti.  
But they said nothing. And he made him well and sent him away.  
οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν
- 5** A njima re e: "Ako komu od vas sin ili vol padne u bunar, nee li ga bre bolje izvu i i u dan subotni?"  
And he said to them, Which of you, whose ox or ass has got into a water-hole, will not straight away get him out on the Sabbath?  
και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεισεται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου
- 6** I ne mogoe mu na to odgovoriti.  
And they had no answer to that question.  
και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα
- 7** Promatrajui kako uzvanici biraju prva mjesta, kaza im prispodobu:  
And he gave teaching in the form of a story to the guests who came to the feast, when he saw how they took the best seats; saying to them,  
ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους
- 8** "Kada te tko pozove na svadbu, ne sjedaj na prvo mjesto da ne bi moda bio pozvan koji asniji od tebe,  
When you get a request to come to a feast, do not take the best seat, for a more important man than you may be coming,  
οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακληθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου
- 9** te ne doe onaj koji je pozvao tebe i njega i ne rekne ti: 'Ustupi mjesto ovome.' Tada e, postien, morati zauzeti posljednje mjesto.  
And then the giver of the feast will come to you and say, Give your place to this man; and you, with shame, will have to take the lowest seat.  
και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν
- 10** Nego kad bude pozvan, idi i sjedni na posljednje mjesto pa, kada do e onaj koji te pozvao, da ti rekne: 'Priateljju, pomakni se navie!' Bit e ti to tada na ast pred svim sustolnicima,  
But when you come, go and take the lowest seat, so that when the giver of the feast comes, he may say to you, Friend, come up higher; and then you will have honour in the eyes of all the others who are there.  
αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσαι σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι
- 11** jer - svaki koji se uzvisuje, bit e ponien, a koji se ponizuje, bit e uzvien."  
For every man who gives himself a high place will be put down, but he who takes a low place will be lifted up.  
οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται

- 12** A i onome koji ga pozva, kaza: "Kad prireuje objed ili ve eru, ne pozivaj svojih prijatelja, ni brae, ni rodbine, ni bogatih susjeda, da ne bi moda i oni tebe pozvali i tako ti uzvratili.  
And he said to the master of the house, When you give a feast, do not send for your friends and your brothers and your family or your neighbours who have wealth, for they may give a feast for you, and so you will get a reward.  
ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μη δε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα
- 13** Nego kad prire uje gozbu, pozovi siromahe, sakate, hrome, slijepe.  
But when you give a feast, send for the poor and the blind and those who are broken in body:  
αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους
- 14** Blago tebi jer oni ti nemaju ime uzvratiti. Uzvratit e ti se doista o uskrsnuu pravednih."  
And you will have a blessing, because they will not be able to give you any payment, and you will get your reward when the upright come back from the dead.  
και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων
- 15** Kad je to uo jedan od sustolnika, ree mu: "Blago onome koji bude blagovao u kraljevstvu Bojem!"  
And, hearing these words, one of those who were at table with him said to him, Happy is the man who will be a guest in the kingdom of God.  
ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου
- 16** A on mu re e: "ovjek neki priredi veliku ve eru i pozva mnoge.  
And he said to them, A certain man gave a great feast, and sent word of it to a number of people.  
ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους
- 17** I posla slugu u vrijeme veere da rekne uzvanicima: 'Do ite! Ve je pripravljeno!'  
And when the time had come, he sent his servants to say to them, Come, for all things are now ready.  
και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα
- 18** A oni se odreda po eli ispriavati. Prvi mu re e: 'Njivu sam kupio i valja mi poi pogledati je. Molim te, ispri aj me.'  
And they all gave reasons why they were not able to come. The first said to him, I have got a new field, and it is necessary for me to go and see it: I am full of regret that I am unable to come.  
και ηρξαντο απο μιας παραιτισται παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον
- 19** Drugi ree: 'Kupio sam pet jarmova volova pa idem okuati ih. Molim te, ispri aj me.'  
And another said, I have got some cattle, and I am going to make a test of them: I am full of regret that I am unable to come.  
και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον

- 20** Trei re e: 'Oenio sam se i zato ne mogu doi.'  
And another said, I have been married, and so I am not able to come.  
και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν
- 21** "Sluga se vrati i javi to doma inu. Tada domain, gnjevan, re e sluzi: 'Izii brzo na trgove gradske i ulice pa dovedi ovamo prosjake, sakate, slijepe i hrome.'  
And the servant came back and gave his master an account of these things. Then the master of the house was angry and said to the servant, Go out quickly into the streets of the town and get the poor, the blind, and those who are broken in body.  
και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε
- 22** I sluga re e: 'Gospodaru, uinjeno je to si naredio i jo ima mjesta.'  
And the servant said, Lord, your orders have been done, and still there is room.  
και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν
- 23** Ree gospodar sluzi: 'Izi i na putove i meu ograde i prisili neka u u da mi se napuni kua.'  
And the lord said to the servant, Go out into the roads and the fields, and make them come in, so that my house may be full.  
και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμαους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου
- 24** A kaem vam: nijedan od onih pozvanih ne e okusiti moje veere."  
For I say to you that not one of those who were requested to come will have a taste of my feast.  
λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου
- 25** S njim je zajedno putovalo silno mnotvo. On se okrene i re e im:  
Now a great number of people went with him.  
συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους
- 26** "Doe li tko k meni, a ne mrzi svog oca i majku, enu i djecu, bra u i sestre, pa i sam svoj ivot, ne moe biti moj uenik!  
And turning round, he said to them, If any man comes to me, and has not hate for his father and mother and wife and children and brothers and sisters, and even for his life, he may not be my disciple.  
ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχη ου δυναται μου μαθητης ειναι
- 27** I tko ne nosi svoga kria i ne ide za mnom, ne moe biti moj uenik!"  
Whoever does not take up his cross and come after me may not be my disciple.  
και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης

- 28** "Tko od vas, nakan graditi kulu, ne e prije sjesti i proraunati trokove ima li ime dovriti:  
For which of you, desiring to put up a tower, does not first give much thought to the price, if he will have enough to make it complete?  
τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον
- 29** da ga ne bi - poto ve postavi temelj, a ne mogne dovriti - po eli ismjehivati svi koji to vide:  
For fear that if he makes a start and is not able to go on with it to the end, all who see it will be laughing at him,  
ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω
- 30** 'Ovaj onjek po e graditi, a ne moe dovriti!'  
And saying, This man made a start at building and is not able to make it complete.  
λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι
- 31** Ili koji kralj kad polazi da se zarati s drugim kraljem, nee prije sjesti i promisliti da li s deset tisu a moe presresti onoga koji na nj dolazi s dvadeset tisua?  
Or what king, going to war with another king, will not first take thought if he will be strong enough, with ten thousand men, to keep off him who comes against him with twenty thousand?  
η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον
- 32** Ako ne moe, dok je onaj jo 枚 daleko, poslat e poslanstvo da zait mir."  
Or while the other is still a great distance away, he sends representatives requesting conditions of peace.  
ει δε μηγε επι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην
- 33** "Tako dakle nijedan od vas koji se ne odrekne svega 咯to posjeduje, ne moe biti moj uenik."  
And so whoever is not ready to give up all he has may not be my disciple.  
ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσειται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης
- 34** "Dobra je sol. Ali ako i sol obljutavi, ime e se ona za initi?  
For salt is good, but if the taste goes from it, of what use is it?  
καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινη αρτυθησειται
- 35** Nije prikladna ni za zemlju ni za gnojite. Van se baca. Tko ima ui da uje, neka uje!"  
It is no good for the land or for the place of waste; no one has a use for it. He who has ears, let him give ear.  
ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 1** Okupljahu se oko njega svi carinici i grenici da ga sluaju.  
Now all the tax-farmers and sinners came near to give ear to him.  
ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου

- 2** Stoga farizeji i pismoznanci mrmljahu: "Ovaj prima grenike, i blaguje s njima."  
And the Pharisees and scribes were angry, saying, This man gives approval to sinners, and takes food with them.  
και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις
- 3** Nato im Isus kaza onu prispodobu:  
And he made a story for them, saying,  
ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων
- 4** "Tko to od vas, ako ima sto ovaca pa izgubi jednu od njih, ne ostavi onih devedeset i devet u pustinji te poe za izgubljenom dok je ne na e?  
What man of you, having a hundred sheep, if one of them gets loose and goes away, will not let the ninety-nine be in the waste land by themselves, and go after the wandering one, till he sees where it is?  
τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννηνηκονταεννα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολωλος εως ευρη αυτο
- 5** A kad je nae, stavi je na ramena sav radostan  
And when he has got it again, he takes it in his arms with joy.  
και ευρον επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων
- 6** pa doavi ku i, sazove prijatelje i susjede i rekne im: 'Radujte se sa mnom! Naoh ovcu svoju izgubljenju.'  
And when he gets back to his house, he sends for his neighbours and friends, saying to them, Be glad with me, for I have got back my sheep which had gone away.  
και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος
- 7** Kaem vam, tako e na nebu biti vea radost zbog jednog obra ena grenika nego li zbog devedeset i devet pravednika kojima ne treba obraenja."  
I say to you that even so there will be more joy in heaven when one sinner is turned away from his wrongdoing, than for ninety-nine good men, who have no need of a change of heart.  
λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννηνηκονταεννα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας
- 8** "Ili koja to ena, ima li deset drahma pa izgubi jednu drahmu, ne zapali svjetiljku, pomete ku u i briljivo pretrai dok je ne nae?  
Or what woman, having ten bits of silver, if one bit has gone from her hands, will not get a light, and go through her house, searching with care till she sees it?  
η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελωσ εως οτου ευρη
- 9** A kad je na e, pozove prijateljice i susjede pa e im: 'Radujte se sa mnom! Na oh drahmu to je bijah izgubila.'  
And when she has it again, she gets her friends and neighbours together, saying, Be glad with me, for I have got back the bit of silver which had gone from me.  
και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα



- 10** Tako, kaem vam, biva radost pred anelima Bojim zbog jednog obra ena grenika."  
Even so, I say to you, There is joy among the angels of God, when one sinner is turned away from his wrongdoing.  
ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι
- 11** I nastavi: "ovjek neki imao dva sina.  
And he said, A certain man had two sons:  
ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους
- 12** Mla i ree ocu: 'O e, daj mi dio dobara koji mi pripada.' I razdijeli im imanje.  
And the younger of them said to his father, Father, give me that part of your property which will be mine. And he made division of his goods between them.  
και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερδος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον
- 13** Nakon nekoliko dana mlai sin pokupi sve, otputova u daleku zemlju i ondje potрати svoja dobra ive i razvratno."  
And not long after, the younger son got together everything which was his and took a journey into a far-away country, and there all his money went in foolish living.  
και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως
- 14** "Kad sve potroi, nasta ljuta glad u onoj zemlji te on poe oskudijevati.  
And when everything was gone, there was no food to be had in that country, and he was in need.  
δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι
- 15** Ode i pribi se kod jednoga itelja u onoj zemlji. On ga posla na svoja polja pasti svinje.  
And he went and put himself into the hands of one of the people of that country, and he sent him into his fields to give the pigs their food.  
και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους
- 16** elio se nasititi rogaima to su ih jele svinje, ali mu ih nitko nije davao."  
And so great was his need that he would have been glad to take the pigs' food, and no one gave him anything.  
και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω
- 17** "Došfavi k sebi, ree: 'Koliki najamnici oca moga imaju kruha napretek, a ja ovdje umirem od gladi!  
But when he came to his senses, he said, What numbers of my father's servants have bread enough, and more, while I am near to death here through need of food!  
εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσεουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι

- 18** Ustat u, poi svomu ocu i re i mu: 'Oe, sagrijeih protiv Neba i pred tobom!  
I will get up and go to my father, and will say to him, Father, I have done wrong, against heaven and in your eyes:  
αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου
- 19** Nisam više dostojan zvati se sinom tvojim. Primi me kao jednog od svojih najamnika."  
I am no longer good enough to be named your son: make me like one of your servants.  
και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου
- 20** "Usta i poe svom ocu. Dok je jo bio daleko, njegov ga otac ugleda, ganu se, potr a, pade mu oko vrata i izljubi ga.  
And he got up and went to his father. But while he was still far away, his father saw him and was moved with pity for him and went quickly and took him in his arms and gave him a kiss.  
και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον
- 21** A sin e mu: 'O e! Sagrijeih protiv Neba i pred tobom! Nisam vie dostojan zvati se sinom tvojim.'  
And his son said to him, Father, I have done wrong, against heaven and in your eyes: I am no longer good enough to be named your son.  
ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου
- 22** A otac ree slugama: 'Brzo iznesite haljinu najljepu i obucite ga! Stavite mu prsten na ruku i obu u na noge!  
But the father said to his servants, Get out the first robe quickly, and put it on him, and put a ring on his hand and shoes on his feet:  
ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας
- 23** Tele ugojeno dovedite i zakoljite, pa da se pogostimo i proveselimo  
And get the fat young ox and put it to death, and let us have a feast, and be glad.  
και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν
- 24** jer sin mi ovaj bijaе mrtav i oivje, izgubljen bijaе i nae se!" I stadoe se veseliti."  
For this, my son, who was dead, is living again; he had gone away from me, and has come back. And they were full of joy.  
οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι
- 25** "A stariji mu sin bijaе u polju. Kad se na povratku približio kui, za u svirku i igru  
Now the older son was in the field: and when he came near the house, the sounds of music and dancing came to his ears.  
ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων
- 26** pa dozva jednoga slugu da se raspita to je to.  
And he sent for one of the servants, questioning him about what it might be.  
και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων αυτου επυνθανετο τι ειη ταυτα

- 27 A ovaj e mu: 'Doao tvoj brat pa otac tvoj zakla tele ugojeno 𐌆to sina zdrava doeka.'  
 And he said to him, Your brother has come; and your father has had the young ox put to death because he has come back safely.  
 ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιανοντα αυτον απελαβεν
- 28 A on se rasrdi i ne htjede u i. Otac tada izie i stane ga nagovarati.  
 But he was angry and would not go in; and his father came out and made a request to him to come in.  
 ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον
- 29 A on e ocu: 'Evo toliko ti godina sluim i nikada ne prestupih tvoju zapovijed, a nikad mi ni jareta nisi dao da se s prijateljima proveselim.  
 But he made answer and said to his father, See, all these years I have been your servant, doing your orders in everything; and you never gave me even a young goat so that I might have a feast with my friends:  
 ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω
- 30 A kada doe ovaj sin tvoj koji s bludnicama prodrije tvoje imanje, ti mu zakla ugojeno tele.'  
 But when this your son came, who has been wasting your property with bad women, you put to death the fat young ox for him.  
 οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον
- 31 Nato e mu otac: 'Sinko, ti si uvijek sa mnom i sve moje - tvoje je.  
 And he said to him, Son, you are with me at all times, and all I have is yours.  
 ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν
- 32 No trebalo se veseliti i radovati jer ovaj brat tvoj bijae mrtav i oivje, izgubljen i nae se!''  
 But it was right to be glad and to have a feast; for this your brother, who was dead, is living again; he had gone away and has come back.  
 ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη
- 1 Govorae i svojim u enicima: "Bijae neki bogat ovjek koji je imao upravitelja.  
 And another time he said to the disciples, There was a certain man of great wealth who had a servant; and it was said to him that this servant was wasting his goods.  
 ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου
- 2 Ovaj je bio optuen pred njim kao da mu rasipa imanje. On ga pozva pa mu re e: 'to to ujem o tebi? Poloi ra un o svom upravljanju jer vie ne moe biti upravitelj!'  
 And he sent for him and said, What is this which is said about you? give me an account of all you have done, for you will no longer be the manager of my property.  
 και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δνηση ετι οικονομειν

- 3** Nato upravitelj ree u sebi: 'to da u inim kad mi gospodar moj oduzima upravu? Kopati? Nemam snage. Prostiti? Stidim se.  
And the servant said to himself, What am I to do now that my lord takes away my position? I have not enough strength for working in the fields, and I would be shamed if I made requests for money from people in the streets.  
ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επατειν αισχυνομαι
- 4** Znam to u da me prime u svoje ku e kad budem maknut s uprave."  
I have come to a decision what to do, so that when I am put out of my position they will take me into their houses.  
εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων
- 5** "I pozva dunike svoga gospodara, jednog po jednog. Upita prvoga: 'Koliko duguje gospodaru mojemu?' On ree: 'Sto bata ulja.'  
And sending for every one who was in debt to his lord he said to the first, What is the amount of your debt to my lord?  
και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου
- 6** A on e mu: 'Uzmi svoju zadunicu, sjedni brzo, napii pedeset.'  
And he said, A hundred measures of oil. And he said, Take your account straight away and put down fifty.  
ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραψον πενητηκοντα
- 7** Zatim ree drugomu: 'A ti, koliko ti duguje?' On odgovori: 'Sto kora p瘦 enice.' Kae mu: 'Uzmi svoju zadunicu i napii osamdeset.'"   
Then he said to another, What is the amount of your debt? And he said, A hundred measures of grain. And he said to him, Take your account and put down eighty.  
επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα
- 8** "I pohvali gospodar nepotenog upravitelja to snalaljivo postupi jer sinovi su ovoga svijeta snalaljiviji prema svojima od sinova svjetlosti."  
And his lord was pleased with the false servant, because he had been wise; for the sons of this world are wiser in relation to their generation than the sons of light.  
και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν την εαυτων εισιν
- 9** "I ja vama kaem: napravite sebi prijatelje od nepotena bogatstva pa kad ga nestane da vas prime u vjene atore."  
And I say to you, Make friends for yourselves through the wealth of this life, so that when it comes to an end, you may be taken into the eternal resting-places.  
καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας
- 10** "Tko je vjeran u najmanjem, i u najve em je vjeran; a tko je u najmanjem nepoten, i u najveem je nepoten.  
He who is true in a little, is true in much; he who is false in small things, is false in great.  
ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν

- 11** Ako dakle ne bijaste vjerni u nepo<sup>λο</sup>stenom bogatstvu, tko li e vam istinsko povjeriti?  
If, then, you have not been true in your use of the wealth of this life, who will give into your care the true wealth?  
ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει
- 12** I ako u tu em ne bijaste vjerni, tko li e vam vae dati?"  
And if you have not been true in your care of the property of other people, who will give you that which is yours?  
και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει
- 13** "Nijedan sluga ne mo<sup>ου</sup>e sluiti dvojici gospodara. Ili e jednoga mrziti, a drugoga ljubiti; ili e uz jednoga prianjati, a drugoga prezirati. Ne moete sluiti Bogu i bogatstvu."  
No man may be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other; or he will keep to the one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.  
ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα
- 14** Sve su to sluali farizeji, srebroljupci, i rugali mu se.  
And the Pharisees, who had a great love of money, hearing these things, were making sport of him.  
ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον
- 15** On im ree: "Vi se pravite pravedni pred ljudima, ali zna Bog srca vaa. Jer <sup>ψ</sup>το je ljudima uzvieno, odvratnost je pred Bogom."  
And he said, You take care to seem right in the eyes of men, but God sees your hearts: and those things which are important in the opinion of men, are evil in the eyes of God.  
και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιοουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γνωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδ ελυγμα ενωπιον του θεου εστιν
- 16** "Zakon i Proroci do Ivana su, a otada se navjeuje kraljevstvo Boje i svatko se u nj silom probija.  
The law and the prophets were till John: but then came the preaching of the kingdom of God, and everyone makes his way into it by force.  
ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται
- 17** Lak<sup>κ</sup>e e nebo i zemlja pro i, negoli propasti i jedan potezi Zakona."  
But heaven and earth will come to an end before the smallest letter of the law may be dropped out.  
ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν
- 18** "Tko god otpusti svoju enu pa se o<sup>κ</sup>leni drugom, ini preljub. I tko se god oeni otpu<sup>κ</sup>stenom, ini preljub."  
Everyone who puts away his wife and takes another, is a false husband: and he who is married to a woman whose husband has put her away, is no true husband to her.  
πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει

- 19 "Bijae neki bogata<sup>斯</sup>. Odijevao se u grimiz i tanani lan i danomice se sjajno gostio.  
Now there was a certain man of great wealth, who was dressed in fair clothing of purple and delicate linen, and was shining and glad every day.  
ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως
- 20 A neki siromah, imenom Lazar, leao je sav u irevima pred njegovim vratima  
And a certain poor man, named Lazarus, was stretched out at his door, full of wounds,  
πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ηλκωμενος
- 21 i prieljkivao nasititi se onim <sup>蟹</sup>to je padalo s bogataeva stola. ak su i psi dolazili i lizali mu ireve."  
Desiring the broken bits of food which came from the table of the man of wealth; and even the dogs came and put their tongues on his wounds.  
και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιγιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απειλαιχον τα ελκη αυτο  
υ
- 22 "Kad umrije siromah, odnesoe ga aneli u krilo Abrahamovo. Umrije i bogata te bude pokopan.  
And in time the poor man came to his end, and angels took him to Abraham's breast. And the man of wealth came to his end, and was put in the earth.  
εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη
- 23 Tada u tekim mukama u paklu, podi e svoje oi te izdaleka ugleda Abrahama i u krilu mu Lazara  
And in hell, being in great pain, lifting up his eyes he saw Abraham, far away, and Lazarus on his breast.  
και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου
- 24 pa zavapi: 'O e Abrahame, smiluj mi se i poalji Lazara da umoi vrak svoga prsta u vodu i rashladi mi jezik jer se stra<sup>斯</sup>no muim u ovom plamenu.'  
And he gave a cry and said, Father Abraham, have mercy on me and send Lazarus, so that he may put the end of his finger in water and put it on my tongue, for I am cruelly burning in this flame.  
και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλω  
σσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη
- 25 Re e nato Abraham: 'Sinko! Sjeti se da si za ivota primio dobra svoja, a tako i Lazar zla. Sada se on ovdje tjei, a ti se mui.  
But Abraham said, Keep in mind, my son, that when you were living, you had your good things, while Lazarus had evil things: but now, he is comforted and you are in pain.  
ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυν  
ασαι

- 26** K tome izme u nas i vas zjapi provalija golema te koji bi i htjeli prijeli odavde k vama, ne mogu, a ni odatle k nama prijelaza nema.'" **And in addition, there is a deep division fixed between us and you, so that those who might go from here to you are not able to do so, and no one may come from you to us.**  
και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνονται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν
- 27** "Nato e bogata: 'Molim te onda, oe, poalji Lazara u ku u oca moga. **And he said, Father, it is my request that you will send him to my father's house;**  
ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου
- 28** Imam petero brae pa neka im posvjedo i da i oni ne dou u ovo mjesto muka.' **For I have five brothers; and let him give them an account of these things, so that they may not come to this place of pain.**  
εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου
- 29** Kae Abraham: 'Imaju Mojsija i Proroke! Njih neka posluaju!' **But Abraham said, They have Moses and the prophets; let them give ear to what they say.**  
λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεια και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων
- 30** A on e: 'O ne, oe Abrahame! Nego do e li tko od mrtvih k njima, obratit e se.' **And he said, No, father Abraham, but if someone went to them from the dead, their hearts would be changed.**  
ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν
- 31** Re e mu: 'Ako ne sluaju Mojsija i Proroka, nee povjerovati sve da i od mrtvih tko ustane.'" **And he said to him, If they will not give attention to Moses and the prophets, they will not be moved even if someone comes back from the dead.**  
ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται
- 1** I re e svojim uenicima: "Nije mogu e da ne dou sablazni, no jao onome po kom dolaze; **And he said to his disciples, It is necessary for causes of trouble to come about, but unhappy is he by whom they come.**  
ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται
- 2** je li s mlinskim kamenom o vratu strovaljen u more, korisnije mu je, nego da sablazni jednoga od ovih malenih. **It would be well for him if a great stone was put round his neck and he was dropped into the sea, before he made trouble for any of these little ones.**  
λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων
- 3** uvajte se!" "Pogrijei li tvoj brat, prekori ga; ako se obrati, oprosti mu. **Give attention to yourselves: if your brother does wrong, say a sharp word to him; and if he has sorrow for his sin, let him have forgiveness.**  
προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω

- 4** Pa ako se sedam puta na dan ogrijei o tebe i sedam se puta obrati tebi govorei: 'ao mi je!', oprosti mu."  
 And if he does you wrong seven times in a day, and seven times comes to you and says, I have regret for what I have done; let him have forgiveness.  
 και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω
- 5** Apostoli zamole Gospodina: "Umno□ i nam vjeru!"  
 And the twelve said to the Lord, Make our faith greater.  
 και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν
- 6** Gospodin im odvrati: "Da imate vjere koliko je zrno goruiino, rekli biste ovom dudu: 'I upaj se s korijenom i presadi se u more!' I on bi vas poslualo."  
 And the Lord said, If your faith was only as great as a grain of mustard seed, you might say to this tree, Be rooted up and planted in the sea; and it would be done.  
 ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν
- 7** "Tko e to od vas re i sluzi svomu, orau ili pastiru, koji se vrati s polja: 'Do i brzo i sjedni za stol?'  
 But which of you, having a servant who is ploughing or keeping sheep, will say to him, when he comes in from the field, Come now and be seated and have a meal,  
 τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι
- 8** Nee li mu naprotiv re i: 'Pripravi to u ve erati pa se pripai i posluuj mi dok jedem i pijem; potom e ti jesti i piti?'  
 Will he not say, Get a meal for me, and make yourself ready and see to my needs till I have had my food and drink; and after that you may have yours?  
 αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ
- 9** Zar duguje zahvalnost sluzi jer je izvrlazio to mu je nareeno?  
 Does he give praise to the servant because he did what was ordered?  
 μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω
- 10** Tako i vi: kad izvrite sve to vam je nare eno, recite: 'Sluge smo beskorisne! Unismo to smo bili du□ ni uiniti!'"  
 In the same way, when you have done all the things which are given you to do, say, There is no profit in us, for we have only done what we were ordered to do.  
 ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν
- 11** Dok je tako putovao u Jeruzalem, prolazio je izme u Samarije i Galileje.  
 And it came about that when they were on the way to Jerusalem he went through Samaria and Galilee.  
 και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας



- 12** Kad je ulazio u neko selo, eto mu u susret deset gubavaca. Zaustave se podaleko  
And when he went into a certain small town he came across ten men who were lepers, and they, keeping themselves at a distance,  
και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηνητησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν
- 13** i zavape: "Isuse, Uitelju, smiluj nam se!"  
Said, in loud voices, Jesus, Master, have mercy on us.  
και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας
- 14** Kad ih Isus ugleda, re e im: "Idite, pokaite se sveenicima!" I dok su ili, o istie se.  
And when he saw them he said, Go, and let the priests see you. And, while they were going, they were made clean.  
και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν
- 15** Jedan od njih vidjevi da je ozdravio, vrati se slavei Boga u sav glas.  
And one of them, when he saw that he was clean, turning back, gave praise to God in a loud voice;  
εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον
- 16** Baci se ni ice k Isusovim nogama zahvaljujui mu. A to bijae neki Samarijanac.  
And, falling down on his face at the feet of Jesus, he gave the credit to him; and he was a man of Samaria.  
και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης
- 17** Nato Isus primijeti: "Zar se ne o istie desetorica?  
And Jesus said, Were there not ten men who were made clean? where are the nine?  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που
- 18** A gdje su ona devetorica? Ne nae li se nijedan koji bi se vratio i podao slavu Bogu, osim ovoga tu inca?"  
Have not any of them come back to give glory to God, but only this one from a strange land?  
ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος
- 19** A njemu ree: "Ustani! Idi! Tvoja te vjera spasila!"  
And he said to him, Get up, and go on your way; your faith has made you well.  
και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε
- 20** Upitaju ga farizeji: "Kad e doi kraljevstvo Boje?" Odgovori im: "Kraljevstvo Boje je ne dolazi primjetljivo.  
And when the Pharisees put questions to him about when the kingdom of God would come, he gave them an answer and said, The kingdom of God will not come through observation:  
επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρ ησεως

- 21** Niti e se mo i kazati: 'Evo ga ovdje!' ili: 'Eno ga ondje!' Ta evo - kraljevstvo je Boje meu vama!"  
And men will not say, See, it is here! or, There! for the kingdom of God is among you.  
ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν
- 22** Zatim re e uenicima: "Do i e dani kad ete zaeljeti vidjeti i jedan dan Sina ovje jega, ali ga neete vidjeti.  
And he said to his disciples, The time will come when you will have a great desire to see one of the days of the Son of man, but you will not see it.  
ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε
- 23** Govorit e vam: 'Eno ga ondje, evo ovdje!' Ne odlazite i ne pomamite se!  
And if they say to you, See, it is there! or, It is here! do not go away, or go after them.  
και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε
- 24** Jer kao to munja sijevne na jednom kraju obzorja i odbljesne na drugom, tako e biti i sa Sinom ovjejim u Dan njegov.  
For as in a thunderstorm the bright light is seen from one end of the sky to the other, so will the Son of man be when his time comes.  
ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου
- 25** No prije treba da on mnogo pretrpi i da ga ovaj narataj odbaci."  
But first, he will have to undergo much and be put on one side by this generation.  
πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης
- 26** "I kao □ to bijae u dane Noine, tako e biti i u dane Sina ovjejega:  
And as it was in the days of Noah, so will it be in the day of the Son of man.  
και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου
- 27** jeli su, pili, enili se i udavali do dana kad Noa u e u korablju. I doe potop i sve uniti.  
They were feasting and taking wives and getting married, till the day of the overflowing of the waters, when Noah went into the ark, and they all came to destruction.  
ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας
- 28** Sli no kao to bijae u dane Lotove: jeli su, pili, kupovali, prodavali, sadili, gradili.  
In the same way, in the days of Lot; they were feasting and trading, they were planting and building;  
ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν
- 29** A onog dana kad Lot izie iz Sodome, zapljuti s neba oganj i sumpor i sve uniti.  
But on the day when Lot went out of Sodom, fire came down from heaven and destruction came on them all.  
η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας

- 30** Tako e isto biti u dan kad se Sin ovje ji objavi."  
So will it be in the day of the revelation of the Son of man.  
κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται
- 31** "U onaj dan tko bude na krovu, a stvari mu u kui, neka ne si e da ih uzme.  
On that day, if anyone is on the roof of the house, and his goods are in the house, let him not go down to take them away; and let him who is in the field not go back to his house.  
εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιος μη επιστρεψατω εις τα οπισω
- 32** I tko bude u polju, neka se ne okree natrag. Sjetite se ene Lotove!  
Keep in mind Lot's wife.  
μνημονευετε της γυναικος λωτ
- 33** Tko god bude nastojao □ ivot svoj sauvati, izgubit e ga; a tko ga izgubi, iva e ga sa uvati."  
If anyone makes an attempt to keep his life, it will be taken from him, but if anyone gives up his life, he will keep it.  
ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην
- 34** "Kaem vam, one e no i biti dvojnica u jednoj postelji: jedan e se uzeti, drugi ostaviti.  
I say to you, In that night there will be two men sleeping in one bed, and one will be taken away and the other let go.  
λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται
- 35** Dvije e mljeti zajedno: jedna e se uzeti, druga ostaviti."  
Two women will be crushing grain together; one will be taken away and the other let go.  
δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται
- 36** #  
[]
- 37** Upitae ga na to: "Gdje to, Gospodine?" A on im re e: "Gdje bude trupla, ondje e se okupljati i orlovi."  
And they, answering him, said, Where, Lord? And he said to them, Where the body is, there will the eagles come together.  
και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι
- 1** Kaza im i prispodobu kako valja svagda moliti i nikada ne sustati:  
And he made a story for them, the point of which was that men were to go on making prayer and not get tired;  
ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν

- 2 "U nekom gradu bio sudac. Boga se nije bojao, za ljude nije mario.  
Saying, There was a judge in a certain town, who had no fear of God or respect for man:  
λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος
- 3 U tom gradu bijae i neka udovica. Dolazila k njemu i molila: 'Obrani me od mog tuđitelja!'  
And there was a widow in that town, and she kept on coming to him and saying, Give me my right against the man who has done me wrong.  
χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου
- 4 No on ne htjede zadugo. Napokon ree u sebi: 'Iako se Boga ne bojim nit za ljude marim, ipak,  
And for a time he would not: but later, he said to himself, Though I have no fear of God or respect for man,  
και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι
- 5 jer mi udovica ova dodijava, obranit u je da vjeno ne dolazi mu iti me.'"   
Because this widow is a trouble to me, I will give her her right; for if not, I will be completely tired out by her frequent coming.  
δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υπωπιαζη με
- 6 Nato ree Gospodin: " ujte to govori nepravedni sudac!  
And the Lord said, Give ear to the words of the evil judge.  
ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει
- 7 Nee li onda Bog obraniti svoje izabrane koji dan i no vape k njemu sve ako i odga a stvar njihovu?  
And will not God do right in the cause of his saints, whose cries come day and night to his ears, though he is long in doing it?  
ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις
- 8 Kaem vam, ustat e urno na njihovu obranu. Ali kad Sin ovjeji do e, hoe li na i vjere na zemlji?"   
I say to you that he will quickly do right in their cause. But when the Son of man comes, will there be any faith on earth?  
λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης
- 9 Nekima pak koji se pouzdavahu u sebe da su pravednici, a druge potcjenjivahu, ree zatim ovu prispodobu:  
And he made this story for some people who were certain that they were good, and had a low opinion of others:  
ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην
- 10 "Dva ovjeka uzioe u Hram pomoliti se: jedan farizej, drugi carinik.  
Two men went up to the Temple for prayer; one a Pharisee, and the other a tax-farmer.  
ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης

- 11** Farizej se uspravan ovako u sebi molio: 'Boe, hvala ti ☐to nisam kao ostali ljudi: grabeljivci, nepravednici, preljubnici ili - kao ovaj carinik.'  
**The Pharisee, taking up his position, said to himself these words: God, I give you praise because I am not like other men, who take more than their right, who are evil-doers, who are untrue to their wives, or even like this tax-farmer.**  
**ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης**
- 12** Postim dvaput u tjednu, dajem desetinu od svega to steknem.'  
**Twice in the week I go without food; I give a tenth of all I have.**  
**νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι**
- 13** A carinik, stojei izdaleka, ne usudi se ni o iju podignuti k nebu, nego se udarae u prsa govorei: 'Boe milostiv budi meni greκniku!'  
**The tax-farmer, on the other hand, keeping far away, and not lifting up even his eyes to heaven, made signs of grief and said, God, have mercy on me, a sinner.**  
**και ο τελωνης μακροθεν εστωσ ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στηθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω**
- 14** Kaem vam: ovaj sie opravdan ku i svojoj, a ne onaj! Svaki koji se uzvisuje, bit e ponien; a koji se ponizuje, bit e uzvien."  
**I say to you, This man went back to his house with God's approval, and not the other: for everyone who makes himself high will be made low and whoever makes himself low will be made high.**  
**λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πασ ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται**
- 15** A donosili mu i dojenad da ih se dotakne. Vidjevi to, u enici im branili.  
**And they took their children to him, so that he might put his hands on them: but when the disciples saw it, they said sharp words to them**  
**προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις**
- 16** A Isus ih dozva i ree: "Pustite dje icu neka dolaze k meni i ne prijeite im jer takvih je kraljevstvo Boje."  
**But Jesus sent for them, saying, Let the children come to me, and do not keep them away, for of such is the kingdom of heaven.**  
**ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου**
- 17** "Zaista, ka☐ em vam, tko ne primi kraljevstva Bojega kao dijete, ne, u nj nee u i."  
**Truly I say to you, Whoever does not put himself under the kingdom of God like a little child, will not come into it at all.**  
**αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην**
- 18** I upita ga neki uglednik: "Uitelju dobri, to mi je initi da batinim ivot vjeni?"  
**And a certain ruler put a question to him, saying, Good Master, what have I to do so that I may have eternal life?**  
**και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω**

- 19** Re e mu Isus: "to me zove dobrim? Nitko nije dobar, doli Bog jedini.  
And Jesus said to him, Why do you say that I am good? No one is good, but only God.  
ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
- 20** Zapovijedi zna: Ne ini preljuba! Ne ubij! Ne ukradi! Ne svjedo i lano! Potuj oca svoga i majku!"  
You have knowledge of what the law says: Do not be untrue to your wife, Do not put anyone to death, Do not take what is not yours, Do not give false witness, Give honour to your father and mother.  
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου
- 21** A onaj e: "Sve sam to uvao od mladosti."  
And he said, All these things I have done from the time when I was a boy.  
ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου
- 22** uvTi to, Isus mu ree: "Jo ti jedno preostaje: sve što ima prodaj i razdaj siromasima pa e imati blago na nebu. A onda do i i idi za mnom."  
And Jesus, hearing it, said to him, One thing you still have need of; get money for your goods, and give it away to the poor, and you will have wealth in heaven; and come after me.  
ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω επι εν σοι λειπει παντα οσα εχει πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο α κολουθει μοι
- 23** Kad je on to uo, raalosti se jer bija e silno bogat.  
But at these words he became very sad, for he had great wealth.  
ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα
- 24** Vidjevi ga, ree Isus: "Kako li je teko imu nicima u kraljevstvo Boje!  
And Jesus, looking at him, said, How hard it is for those who have wealth to get into the kingdom of God!  
ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου
- 25** Lake je devi kroz ui iglene nego bogatau u kraljevstvo Boje."  
It is simpler for a camel to go through the eye of a needle, than for a man who has much money to come into the kingdom of God.  
ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 26** Koji su to uli, rekoe: "Pa tko se onda mo e spasiti?"  
And those who were present said, Then who may have salvation?  
ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι
- 27** A on e: "to je nemogu e ljudima, mogue je Bogu."  
But he said, Things which are not possible with man are possible with God.  
ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω

- 28** Nato re e Petar: "Evo, mi ostavismo svoje i poosmo za tobom."  
And Peter said, See, we have given up what is ours to come after you.  
ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι
- 29** Isus e im: "Zaista, kaem vam, nema ga tko bi ostavio kuu, ili enu, ili bra u, ili roditelje, ili djecu poradi kraljevstva Bojega,  
And he said to them, Truly I say to you, There is no man who has given up house or wife or brothers or father or mother or children, because of the kingdom of God,  
ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου
- 30** a da ne bi primio mnogostruko ve u ovom vremenu, i u budu em vijeku ivot vjeni."  
Who will not get much more in this time, and in the world to come, eternal life.  
ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωνη αιωνιον
- 31** I uzevi sa sobom dvanaestoricu, re e im: "Evo uzlazimo u Jeruzalem i na Sinu ovje jem ispunit e se sve to su napisali proroci:  
And he took with him the twelve and said to them, Now we are going up to Jerusalem, and all the things which were said by the prophets will be done to the Son of man.  
παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου
- 32** doista, bit e predan poganima, izrugan, zlostavljan i popljuvan;  
For he will be given up to the Gentiles, and will be made sport of and put to shame:  
παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται
- 33** i poto ga izbiuju, ubit e ga, ali on e tre i dan ustati."  
And he will be given cruel blows and put to death, and on the third day he will come back to life.  
και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται
- 34** No oni nita od toga ne razumjee. Te im rijeji bijahu skrivene i ne shva ahu to bijae reeno.  
But they did not take in the sense of any of these words, and what he said was not clear to them, and their minds were not able to see it.  
και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα
- 35** A kad se pribliavao Jerihonu, neki slijepac sjedio kraj puta i prosio.  
And it came about that when he got near Jericho, a certain blind man was seated by the side of the road, making requests for money from those who went by.  
εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων

- 36** uvi gdje mnoŧvo prolazi, raspitivao se to je to.  
And hearing the sound of a great number of people going by, he said, What is this?  
ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο
- 37** Rekoe mu: "Isus Nazareanin prolazi."  
And they said to him, Jesus of Nazareth is going by.  
απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται
- 38** Tada povika: "Isuse, Sine Davidov, smiluj mi se!"  
And he said in a loud voice, Jesus, Son of David, have mercy on me.  
και εβησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με
- 39** Oni ga sprijeda utkivali, ali on je jo 爹 jae vikao: "Sine Davidov, smiluj mi se!"  
And those who were in front made protests and said to him, Be quiet: but he said all the more, O Son of David, have mercy on me.  
και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με
- 40** Isus se zaustavi i zapovjedi da ga dovedu k njemu. Kad se on priblii, upita ga:  
And Jesus, stopping, gave orders that he was to come to him, and when he came near, he said to him,  
σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον
- 41** "蠟to hoe da ti u inim?" A on e: "Gospodine, da progledam."  
What would you have me do for you? And he said, Lord, that I may be able to see again.  
λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεψω
- 42** Isus e mu: "Progledaj! Vjera te tvoja spasila."  
And Jesus said, See again: your faith has made you well.  
και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε
- 43** I umah progleda i uputi se za njim slavei Bogu. I sav narod koji to vidje dade hvalu Bogu.  
And straight away he was able to see, and he went after him, giving glory to God; and all the people when they saw it gave praise to God.  
και παραρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω
- 1** I u e u Jerihon. Dok je njime prolazio,  
And he went into Jericho, and when he was going through it,  
και εισελθων διηρχετο την ιεριχω



- 2 eto ovjeka imenom Zakej. Bijae on nadcarinik, i to bogat.  
A man, named Zacchaeus, who was the chief tax-farmer, and a man of wealth,  
και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος
- 3 他elio je vidjeti tko je to Isus, ali ne mogae od mnotva jer je bio niska stasa.  
Made an attempt to get a view of Jesus, and was not able to do so, because of the people, for he was a small man.  
και εξητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην
- 4 Potra naprijed, pope se na smokvu da ga vidi jer je onuda imao pro i.  
And he went quickly in front of them and got up into a tree to see him, for he was going that way.  
και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι
- 5 Kad Isus doe na to mjesto, pogleda gore i re e mu: "Zakeju, urno sii! Danas mi je proboraviti u tvojoj ku i."  
And when Jesus came to the place, looking up, he said to him, Zacchaeus, be quick and come down, for I am coming to your house today.  
και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι
- 6 On urno sie i primi ga sav radostan.  
And he came down quickly, and took him into his house with joy.  
και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων
- 7 A svi koji to vidjee stadoe mrmljati: " ovjeku se greniku svratio!"  
And when they saw it, they were all angry, saying, He has gone into the house of a sinner.  
και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι
- 8 A Zakej usta i ree Gospodinu: "Evo, Gospodine, polovicu svog imanja dajem siromasima! I ako sam koga u emu prevario, vra am etverostruko."  
And Zacchaeus, waiting before him, said to the Lord, See, Lord, half of my goods I give to the poor, and if I have taken anything from anyone wrongly, I give him back four times as much.  
σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν
- 9 Re e mu na to Isus: "Danas je dolo spasenje ovoj kui jer i on je sin Abrahamov!  
And Jesus said to him, Today salvation has come to this house, for even he is a son of Abraham.  
ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν

- 10** Ta Sin ovjeji do e potraiti i spasiti izgubljeno!"  
For the Son of man came to make search for those who are wandering from the way, and to be their Saviour.  
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος
- 11** Kako su oni to sluali, dometnu on prispodobu - zato to bijae nadomak Jeruzalemu i oni mislili da e se umah pojaviti kraljevstvo Boje.  
And while they were giving ear to these words, he made another story for them, because he was near Jerusalem, and because they were of the opinion that the kingdom of God was coming straight away.  
ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραχηρμα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι
- 12** Re e dakle: "Neki je ugledan ovjek imao otputovati u daleku zemlju da primi svoje kraljevstvo pa da se vrati.  
So he said, A certain man of high birth went into a far-away country to get a kingdom for himself, and to come back.  
ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι
- 13** Dozva svojih deset slugu, dade im deset mna i re e: 'Trgujte dok ne doem.'  
And he sent for ten of his servants and gave them ten pounds and said to them, Do business with this till I come.  
καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι
- 14** A njegovi ga gra ani mrzili te poslae za njim poslanstvo s porukom: 'Neemo da se ovaj zakralji nad nama.'  
But his people had no love for him, and sent representatives after him, saying, We will not have this man for our ruler.  
οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας
- 15** "Kad je on primio kraljevstvo i vratio se, naredi da mu dozovu one sluge kojima je predao novac da sazna to su zaradili."  
And when he came back again, having got his kingdom, he gave orders for those servants to whom he had given the money to come to him, so that he might have an account of what business they had done.  
και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο
- 16** "Pristupi prvi i re e: 'Gospodaru, tvoja mna donije deset mna.'  
And the first came before him, saying, Lord, your pound has made ten pounds.  
παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας
- 17** Ree mu: 'Valja, slugo dobri! U najmanjem si bio vjeran, vladaj nad deset gradova!'  
And he said to him, You have done well, O good servant: because you have done well in a small thing you will have authority over ten towns.  
και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων

- 18** Do e i drugi govorei: 'Mna je tvoja, gospodaru, donijela pet mna.'  
And another came, saying, Your pound has made five pounds.  
και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας
- 19** I tomu re e: 'I ti budi nad pet gradova!'"  
And he said, You will be ruler over five towns.  
ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων
- 20** "Trei, opet do e govorei: 'Gospodaru, evo ti tvoje mne. Drao sam je pohranjenu u rupcu.  
And another came, saying, Lord, here is your pound, which I put away in a cloth;  
και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω
- 21** Bojao sam te se jer si ovjek strog: uzima to nisi pohranio, anje to nisi posijao.'"  
Because I was in fear of you, for you are a hard man: you take up what you have not put down, and get in grain where you have not put seed.  
εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας
- 22** "Kae mu: 'Iz tvojih te usta sudim, zli slugo! Znao si da sam ovjek strog, da uzimam to nisam pohranio i anjem to nisam posijao?  
He said to him, By the words of your mouth you will be judged, you bad servant. You had knowledge that I am a hard man, taking up what I have not put down and getting in grain where I have not put seed;  
λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα
- 23** Zato onda nisi uloio moj novac u novarnicu? Ja bih ga po povratku podigao s dobitkom.'  
Why then did you not put my money in a bank, so that when I came I would get it back with interest?  
και διατι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο
- 24** Nato re e nazonima: 'Uzmite od njega mnu i dajte onomu koji ih ima deset.'  
And he said to the others who were near, Take the pound away from him, and give it to the man who has ten.  
και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι
- 25** Reko e mu: 'Gospodaru, ta ve ima deset mna!'  
And they say to him, Lord, he has ten pounds.  
και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας
- 26** Kaem vam: svakomu koji ima jo e se dati, a od onoga koji nema oduzet e se i ono to ima.  
And I say to you that to everyone who has, more will be given, but from him who has not, even what he has will be taken away.  
λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου

- 27** A moje neprijatelje - one koji me ne htjedoe za kralja - dovedite ovamo i smaknite ih pred mojim oima!'"  
And as for those who were against me, who would not have me for their ruler, let them come here, and be put to death before me.  
πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαζατε εμπροσθεν μου
- 28** Rekavi to, nastavi put uzlaze i u Jeruzalem.  
And when he had said this, he went on in front of them, going up to Jerusalem.  
και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα
- 29** Kad se priblii Betfagi i Betaniji, uz goru koja se zove Maslinska, posla dvojicu uenika  
And it came about that when he got near Beth-phage and Bethany by the mountain which is named the Mountain of Olives, he sent two of the disciples,  
και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου
- 30** govore i: "Hajdete u selo pred vama. im u ete u nj, nai ete privezano magare koje jo nitko nije zajahao. Odrijeite ga i dovedite.  
Saying, Go into the little town in front of you, and on going in you will see a young ass fixed with a cord, on which no man has ever been seated; let him loose and take him.  
ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτο ν αγαγετε
- 31** Upita li vas tko: 'Zato drijeite?', ovako recite: 'Gospodinu treba.'"  
And if anyone says to you, Why are you taking him? say, The Lord has need of him.  
και εαν τις υμας ερωτα διατι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρειαν χει
- 32** Oni koji bijahu poslani otioe i na oe kako im bijae rekao.  
And those whom he sent went away, and it was as he said.  
απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις
- 33** I dok su drijeili magare, rekoe im gospodari: "to drijeite magare?"  
And when they were getting the young ass, the owners of it said to them, Why are you taking the young ass?  
λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον
- 34** Oni odgovore: "Gospodinu treba."  
And they said, The Lord has need of him.  
οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν χει
- 35** I dovedoe ga Isusu i stavie svoje haljine na magare te posjednue Isusa.  
And they took him to Jesus, and they put their clothing on the ass, and Jesus got on to him.  
και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν

- 36** I kuda bi on prolazio, prostirali bi po putu svoje haljine.  
And while he went on his way they put their clothing down on the road in front of him.  
πορευομενου δε αυτου υπεστρωννουν τα ιματια αυτων εν τη οδω
- 37** A kad se ve bio pribliio obronku Maslinske gore, sve ono mnoštvo uenika, puno radosti, po e iza glasa hvaliti Boga za sva silna djela to ih vidjee:  
And when he came near the foot of the Mountain of Olives, all the disciples with loud voices gave praise to God with joy, because of all the great works which they had seen;  
εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αιειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων των ειδον δυναμεων
- 38** "Blagoslovljen Kralj, Onaj koji dolazi u ime Gospodnje! Na nebu mir! Slava na visinama!"  
Saying, A blessing on the King who comes in the name of the Lord; peace in heaven and glory in the highest.  
λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις
- 39** Nato mu neki farizeji iz mnotva rekoe: "Uitelju, prekori svoje u enike."  
And some of the Pharisees among the people said to him, Master, make your disciples be quiet.  
και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου
- 40** On odgovori: "Kaem vam, ako ovi uute, kamenje e vikati!"  
And he said in answer, I say to you, if these men keep quiet, the very stones will be crying out.  
και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραζονται
- 41** Kad se priblii i ugleda grad, zaplaka nad njim  
And when he got near and saw the town, he was overcome with weeping for it,  
και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη
- 42** govore i: "O kad bi i ti u ovaj dan spoznao to je za tvoj mir!"  
Saying, If you, even you, had knowledge today, of the things which give peace! but you are not able to see them.  
λεγων οτι ει εγνωσ και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου
- 43** Ali sada je sakriveno tvojim oima. Do i e dani na tebe kad e te neprijatelji tvoji opkoliti opkopom, okruit e te i pritjesniti odasvud.  
For the time will come when your attackers will put a wall round you, and come all round you and keep you in on every side,  
οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν

- 44** Smrskat e o zemlju tebe i djecu tvoju u tebi. I nee ostaviti u tebi ni kamena na kamenu zbog toga to nisi upoznao asa svoga pohoenja."  
And will make you level with the earth, and your children with you; and there will not be one stone resting on another in you, because you did not see that it was your day of mercy.  
και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ εγνωσ τον καιρον της επισκοπης σου
- 45** Uavi u Hram, stane izgoniti prodava e.  
And he went into the Temple and put out those who were trading there,  
και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας
- 46** Kae im: "Pisano je: Dom moj bit e Dom molitve, a vi od njega na iniste peinu razbojni ku!"  
Saying to them, It has been said, My house is to be a house of prayer, but you have made it a hole of thieves.  
λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποησατε σπηλαιον ληστων
- 47** I danomice nauavae u Hramu. A glavari su sve eniki i pismoznanci traili kako da ga pogube, a tako i prvaci narodni,  
And every day he was teaching in the Temple. But the chief priests and the scribes and the rulers of the people were attempting to put him to death;  
και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εξητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου
- 48** ali nikako na i to da uine jer je sav narod visio o njegovoj rije i.  
But they were not able to do anything, because the people all kept near him, being greatly interested in his words.  
και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων
- 1** Jednog dana dok je nauavao narod u Hramu i navijetao evan elje, isprijee se glavari sve eniki i pismoznanci sa starjeinama  
And it came about on one of those days, when he was teaching the people in the Temple and preaching the good news,  
και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις σ υν τοις πρεσβυτεροις
- 2** pa mu dobace: "Reci nam kojom vlastu to ini ili tko ti dade tu vlast?"  
That the chief priests and the scribes and the rulers of the people came to him and said, Make clear to us by what authority you do these things and who gave you this authority.  
και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην
- 3** On odgovori: "Upitat u i ja vas. Recite mi:  
And in answer he said to them, I will put a question to you, and do you give me an answer:  
αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι
- 4** krst Ivanov bijae li od Neba ili od ljudi?"  
The baptism of John, was it from heaven or of men?  
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων

- 5 A oni smi<sup>ἑ</sup>ljahu meu sobom: "Reknemo li 'od Neba', odvratit e 'Zato mu ne povjerovaste?'  
And they said among themselves, If we say, From heaven; he will say, Why did you not have faith in him?  
οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτο
- 6 A reknemo li 'od ljudi', sav e nas narod kamenovati. Ta uvjeren je da je Ivan prorok."  
But if we say, Of men; we will be stoned by the people, for they are certain that John was a prophet.  
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι
- 7 I odgovore da ne znaju odakle.  
And they made answer that they had no idea where it came from.  
και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν
- 8 I Isus re e njima: "Ni ja vama neu kazati kojom vla u ovo inim."  
And Jesus said, And I will not make clear to you by what authority I do these things.  
και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 9 Zatim uze narodu kazivati ovu prispodobu: " onjek posadi vinograd, iznajmi ga vinogradarima i otputova na dulje vrijeme."  
And he gave the people this story: A man made a vine-garden and gave the use of it to some field-workers and went into another country for a long time.  
ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους
- 10 "Kada doe doba, posla slugu vinogradarima da mu dadnu od uroda vinogradskoga. No vinogradari ga istukoe i otposlae praznih ruku.  
And at the right time he sent a servant to the workers to get part of the fruit from the vines; but the workmen gave him blows and sent him away with nothing.  
και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτο οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον
- 11 Nato on posla drugoga slugu. Ali oni i toga istuko e, izruie i otposlae praznih ruku.  
And he sent another servant, and they gave blows to him in the same way, and put shame on him, and sent him away with nothing.  
και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον
- 12 Posla i treega. A oni i njega izranie i izbaci<sup>ἑ</sup>e."  
And he sent a third, and they gave him wounds and put him out.  
και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον

- 13** "Nato ree gospodar vinograda: 'to da u inim? Poslat u im sina svoga ljubljenoa. Njega e valjda potovati.'  
And the lord of the garden said, What am I to do? I will send my dearly loved son; they may give respect to him.  
ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται
- 14** Ali kada ga vinogradari ugledaju, stanu meu sobom umovati: 'Ovo je batinik. Ubijmo ga da batina bude na a.'  
But when the workmen saw him, they said to one another, This is he who will one day be the owner of the property: let us put him to death and the heritage will be ours.  
ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια
- 15** Izbacite ga iz vinograda i ubie." "to e dakle u initi s njima gospodar vinograda?  
And driving him out of the garden they put him to death. Now what will the lord do to these workmen?  
και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος
- 16** Doi e i pogubiti te vinogradare i dati vinograd drugima." Koji ga sluahu rekoe: "Boe sauvaj!"  
He will come and put them to destruction and give the garden to others. And when he said this, they said, May it not be so.  
ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο
- 17** A on ih oinu pogledom i re e: "A to ono pie: Kamen to ga odbacie graditelji postade kamen zaglavni?  
But he, looking on them, said, Is it not in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has become the chief stone of the building?  
ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 18** Tko god padne na taj kamen, smrskat e se, a na koga on padne, satrt e ga."  
Everyone falling on that stone will be broken, but the man on whom the stone comes down will be crushed to dust.  
πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον
- 19** Pismoznanci i glavari sveeni ki gledahu da istog asa stave ruke na nj, ali se pobojae naroda. Dobro razumješe da o njima kaza tu prispodobu.  
And the chief priests and the scribes made attempts to get their hands on him in that very hour; and they were in fear of the people, for they saw that he had made up this story against them.  
και εξητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλιν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτο υς την παραβολην ταυτην ειπεν
- 20** Vrebajui na nj, poslae uhode koji su se pravili pravednicima da ga uhvate u rije i pa da ga predaju oblasti i vlasti upraviteljevoj.  
And they kept watch on him, and sent out secret representatives, who were acting the part of good men, in order that they might get something from his words, on account of which they might give him up to the government and into the power of the ruler.  
και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους εινα ινα επιλαβωνται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος



- 21** Upitae ga dakle: "Uitelju, znamo da pravo zbori i nau avate nisi pristran, nego po istini ui putu Božem.  
And they put a question to him, saying, Master, we are certain that your teaching and your words are right, and that you have no respect for a man's position, but you are teaching the true way of God:  
και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις
- 22** Je li nam doputeno dati porez caru ili nije?"  
Is it right for us to make payment of taxes to Caesar or not?  
εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου
- 23** Proniu i njihovu lukavost, ree im:  
But he saw through their trick and said to them,  
κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε
- 24** "Pokaite mi denar." " iju ima sliku i natpis?"  
Let me see a penny. Whose image and name are on it? And they said, Caesar's.  
επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος
- 25** A oni e: "Carevu." On im re e: "Stoga dajte caru carevo, a Bogu Boje."  
And he said, Then give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.  
ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοις καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω
- 26** I ne mogoe ga uhvatiti u rijeji pred narodom, nego umuknue zavidljeni njegovim odgovorom.  
And they were not able to get anything from these words before the people: but they were full of wonder at his answer, and said nothing.  
και ουκ ισχυσαν επιλαβεισθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου ειγησαν
- 27** Pristupe mu neki od saduceja, koji nije u uskrsnue. Upitae ga:  
And some of the Sadducees came to him, who say that there is no coming back from the dead; and they said to him,  
προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον
- 28** "U itelju! Mojsije nam napisa: Umre li bez djece iji brat koji imae ženu, neka njegov brat uzme tu enu te podigne porod bratu svomu.  
Master, Moses said that if a man's brother comes to his end, having a wife, but no children, his brother is to take the wife, and get a family for his brother.  
λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

- 29** Bijae tako sedmero brae. Prvi se oeni i umrije bez djece.  
Now there were seven brothers, and the first had a wife and came to his end, having no children;  
επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος
- 30** Drugi uze njegovu 枳enu,  
And the second;  
και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος
- 31** onda trei; i tako redom sva sedmorica pomrijee ne ostaviv 嵒i djece.  
And the third took her; and in the same way, all the seven, without having any children, came to their end.  
και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον
- 32** Naposljetku umrije i ena.  
And last of all, the woman came to her end.  
υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη
- 33** Kojemu e dakle od njih ta ena pripasti o uskrsnu u? Jer sedmorica su je imala za enu."  
When they come back from the dead, whose wife will she be? for all the seven had her.  
εν τη ουν αναστασει τιнос αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα
- 34** Ree im Isus: "Djeca se ovog svijeta ene i udaju.  
And Jesus said to them, The sons of this world are married and have wives;  
και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται
- 35** No oni koji se na oe dostojni onog svijeta i uskrsnua od mrtvih niti se ene niti udaju.  
But those to whom is given the reward of the world to come, and to come back from the dead, have no wives, and are not married;  
οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται
- 36** Zaista, ni umrijeti vi 枚e ne mogu: anelima su jednaki i sinovi su Boji jer su sinovi uskrsnu a."  
And death has no more power over them, for they are equal to the angels, and are sons of God, being of those who will come back from the dead.  
ουτε γαρ αποθανειν επι δυνανται ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες
- 37** "A da mrtvi ustaju, naznai i Mojsije kad u odlomku o grmu Gospodina zove Bogom Abrahamovim, Bogom Izakovim i Bogom Jakovljevim.  
But even Moses made it clear that the dead come back to life, saying, in the story of the burning thorn-tree, The Lord, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.  
οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμνηυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ

- 38** A nije on Bog mrtvih, nego ivih. Ta svi njemu žive!"  
Now he is not the God of the dead but of the living: for all men are living to him.  
θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν
- 39** Neki pismoznanci primijete: "Uitelju! Dobro si rekao!"  
And some of the scribes, in answer to this, said, Master, you have said well.  
αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας
- 40** I nisu se vie usu ivali upitati ga bilo to.  
And they had fear of putting any more questions to him.  
ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν
- 41** A on im ree: "Kako kau da je Krist sin Davidov?  
And he said to them, Why do they say that the Christ is the son of David?  
ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι
- 42** Ta sam David veli u Knjizi psalama: Re e Gospod Gospodinu mojemu: 'Sjedi mi zdesna  
For David himself says in the book of Psalms, The Lord said to my Lord, Take your seat at my right hand,  
και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου
- 43** dok ne poloim neprijatelje tvoje za podnoje nogama tvojim!"  
Till I put under your feet all those who are against you.  
εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 44** David ga dakle naziva Gospodinom. Kako mu je onda sin?"  
David then gives him the name of Lord, so how is it possible for him to be his son?  
δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν
- 45** I pred svim narodom ree svojim u enicima:  
And in the hearing of all the people he said to his disciples,  
ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου
- 46** "uvajte se pismoznanaca, koji rado hodaju u dugim haljinama, vole pozdrave na trgovima, prva sjedala u sinagogama i proelja na gozbama,  
Keep away from the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes, and to have words of respect said to them in the market-places, and to take the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts;  
προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλοντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συν αγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

- 47 prodiru ku e udovike, jo pod izlikom dugih molitava. Sti i e ih to otrija osuda."  
Who take the property of widows and before the eyes of men make long prayers; they will get a greater punishment.  
οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληφονται περισσοτερον κριμα
- 1 Pogleda i vidje kako bogata<sup>λοι</sup>i bacaju u riznicu svoje darove.  
And looking up, he saw the men of wealth putting their offerings in the money-box.  
αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον πλουσιους
- 2 A ugleda i neku ubogu udovicu kako baca onamo dva novi a.  
And he saw a certain poor widow putting in a farthing.  
ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα
- 3 I ree: "Uistinu, kaem vam: ova je sirota udovica ubacila vi<sup>ε</sup> od sviju.  
And he said, Truly I say to you, This poor widow has given more than all of them:  
και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν
- 4 Svi su oni zapravo meu darove ubacili od svog suvika, a ona je od svoje sirotinje ubacila sav itak □to ga imae."  
For they gave out of their wealth, having more than enough for themselves: but she, even out of her need, has put in all her living.  
απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν
- 5 I dok su neki razgovarali o Hramu, kako ga resi divno kamenje i zavjetni darovi, ree:  
And some were talking about the Temple, how it was made fair with beautiful stones and with offerings, but he said,  
και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν
- 6 "Do i e dani u kojima se od ovoga to motrite ne e ostaviti ni kamen na kamenu nerazvaljen."  
As for these things which you see, the days will come when not one stone will be resting on another, but all will be broken down.  
ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται
- 7 Upitae ga: "Uitelju, a kada e to biti? I na koji se znak to ima dogoditi?"  
And they said to him, Master, when will these things be? and what sign will there be when these events are to take place?  
επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι
- 8 A on ree: "Pazite, ne dajte se zavesti. Mnogi e doista doi u moje ime i govoriti: 'Ja sam' i: 'Vrijeme se pribliilo!' Ne idite za njima.  
And he said, Take care that you are not tricked: for a number of people will come in my name, saying, I am he; and, The time is near: do not go after them.  
ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων

- 9** A kad užete za ratove i pobune, ne prestrajte se. Doista treba da se to prije dogodi, ali to jo nije odmah svretak."  
And when news of wars and troubled times comes to your ears, have no fear; for these things have to be, but the end will not be now.  
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασιας μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος
- 10** Tada im kaza: "Narod e ustati protiv naroda i kraljevstvo protiv kraljevstva.  
Then he said to them, Nation will be moved against nation and kingdom against kingdom:  
τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν
- 11** I bit e velikih potresa i po raznim mjestima gladi i poasti; bit e strahota i velikih znakova s neba."  
There will be great earth-shocks and outbursts of disease in a number of places, and men will be without food; and there will be wonders and great signs from heaven.  
σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται
- 12** "No prije svega toga podignut e na vas ruke i progoniti vas, predavati vas u sinagoge i tamnice. Vui e vas pred kraljeve i upravitelje zbog imena mojega.  
But before all this, they will take you and be very cruel to you, giving you up to the Synagogues and to prisons, taking you before kings and rulers, because of my name.  
προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου
- 13** Zadesit e vas to radi svjedo enja."  
And it will be turned to a witness for you.  
αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον
- 14** "Stoga uzmite k srcu: nemojte unaprijed smiljati obranu!  
So take care not to be troubled before the time comes, about what answers you will give:  
θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι
- 15** Ta ja u vam dati usta i mudrost kojoj se ne e moi suprotstaviti niti oduprijeti nijedan va protivnik.  
For I will give you words and wisdom, so that not one of those who are against you will be able to get the better of you, or to put you in the wrong.  
εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφια η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν
- 16** A predavat e vas ak i vai roditelji i bra a, roaci i prijatelji. Neke e od vas i ubiti."  
But you will be given up even by your fathers and mothers, your brothers and relations and friends; and some of you will be put to death.  
παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων

- 17 "Svi e vas zamrziti zbog imena mojega.  
And you will be hated by all men, because of me.  
και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου
- 18 Ali ni vlas vam s glave ne e propasti.  
But not a hair of your head will come to destruction.  
και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται
- 19 Svojom ete se postojano u spasiti."  
By going through all these things, you will keep your lives.  
εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων
- 20 "Kad ugledate da vojska opkoljuje Jeruzalem, tada znajte: pribliilo se njegovo opustoenje.  
But when you see armies all round about Jerusalem, then be certain that her destruction is near.  
οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης
- 21 Koji se tada zateknu u Judeji, neka bjee u gore; a koji u Gradu, neka ga napuste; koji pak po poljima, neka se u nj ne vraaju  
Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains; and those who are in the middle of the town go out; and let not those who are in the country come in.  
τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην
- 22 jer to su dani odmazde, da se ispuni sve to je pisano."  
For these are the days of punishment, in which all the things in the Writings will be put into effect.  
οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα
- 23 "Jao trudnicama i dojiljama u one dane jer bit e jad velik na zemlji i gnjev nad ovim narodom.  
It will be hard for women who are with child, and for her with a baby at the breast, in those days. For great trouble will come on the land, and wrath on this people.  
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω
- 24 Padat e od otrice ma a, odvodit e ih kao roblje po svim narodima. I Jeruzalem e gaziti pogani sve dok se ne navre vremena pogana."  
And they will be put to death with the sword, and will be taken as prisoners into all the nations; and Jerusalem will be crushed under the feet of the Gentiles, till the times of the Gentiles are complete.  
και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιρ οι εθνων

- 25 "I bit e znaci na suncu, mjesecu i zvijezdama, a na zemlji bezizlazna tjeskoba naroda zbog huke mora i valovlja.  
And there will be signs in the sun and moon and stars; and on the earth, fear among the nations and doubt because of the loud noise of the sea and the waves;  
και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου
- 26 Izdisat e ljudi od straha i iekivanja onoga to prijeti svijetu. Doista, sile e se nebeske poljuljati.  
Men's strength will go from them in fear and in waiting for the things which are coming on the earth; for the powers of the heavens will be moved.  
αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
- 27 Tada e ugledati Sina onvejega gdje dolazi u oblaku s velikom mo i i slavom.  
And then they will see the Son of man coming in a cloud, with power and great glory.  
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης
- 28 Kad se sve to stane zbivati, uspravite se i podignite glave jer se priblijuje vae otkupljenje."  
But when these things come about, let your heads be lifted up, because your salvation is near.  
αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων
- 29 I ree im prispodobu: "Pogledajte smokvu i sva stabla.  
And he made a story for them: See the fig-tree, and all the trees;  
και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα
- 30 Kad ve propupaju, i sami vidite i znate: blizu je ve ljeto.  
When they put out their young leaves, you take note of it, and it is clear to you that summer is coming.  
οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν
- 31 Tako i vi kad vidite da se to zbiva, znajte: blizu je kraljevstvo Boje.  
In the same way, when you see these things taking place you may be certain that the kingdom of God is near.  
ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου
- 32 Zaista, ka em vam, ne, nee uminuti narataj ovaj dok se sve ne zbude.  
Truly I say to you, This generation will not come to an end till all things are complete.  
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται
- 33 Nebo e i zemlja uminuti, ali moje rijeji ne, ne e uminuti."  
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.  
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν

- 34** "Pazite na se da vam srca ne oteaju u prodrljivosti, pijanstvu i u ivotnim brigama te vas iznenada ne zatekne onaj Dan  
But give attention to yourselves, for fear that your hearts become over-full of the pleasures of food and wine, and the cares of this life, and that day may come on you suddenly, and take you as in a net:  
προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη
- 35** jer e kao zamka nado i na sve itelje po svoj zemlji."  
For so it will come on all those who are living on the face of all the earth.  
ως παγισ γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης
- 36** "Stoga budni budite i u svako doba molite da uzmognete umai svemu tomu to se ima zbiti i stati pred Sina onjejege."  
But keep watch at all times with prayer, that you may be strong enough to come through all these things and take your place before the Son of man.  
αγρυπναιτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου
- 37** Danju je u io u Hramu, a nou bi izlazio i no io na gori zvanoj Maslinska.  
And every day he was teaching in the Temple and every night he went out to the mountain which is named the Mountain of Olives to take his rest.  
ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων
- 38** A sav bi narod rano hrlio k njemu u Hram da ga sluua.  
And all the people came early in the morning to give ear to his words in the Temple.  
και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου
- 1** Bliio se Blagdan beskvasnih kruhova zvan Pasha.  
Now the feast of unleavened bread was near, which is called the Passover.  
ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα
- 2** Glavari sveeni ki i pismoznanci traili su kako da Isusa smaknu jer se bojahu naroda.  
And the chief priests and the scribes were looking for a chance to put him to death, but they went in fear of the people.  
και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον
- 3** A Sotona ue u Judu zvanog Ikariotski koji bijae iz broja dvanaestorice.  
And Satan came into Judas Iscariot, who was one of the twelve.  
εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα



- 4** On ode i ugovori s glavarama sveeni kim i zapovjednicima kako da im ga preda.  
And he went away and had a discussion with the chief priests and the rulers, about how he might give him up to them.  
και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις
- 5** Oni se povesele i ugovore da e mu dati novca.  
And they were glad, and undertook to give him money.  
και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι
- 6** On pristade. Otada je traio priliku da im ga preda mimo naroda.  
And he made an agreement with them to give him up to them, if he got a chance, when the people were not present.  
και εξωμολογησεν και εξητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου
- 7** Kada do e Dan beskvasnih kruhova, u koji je trebalo rtvovati pashu,  
And the day of unleavened bread came, when the Passover lamb is put to death.  
ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα
- 8** posla Isus Petra i Ivana i ree: "Hajdete, pripravite nam da blagujemo pashu."  
And Jesus sent Peter and John, saying, Go and make the Passover ready for us, so that we may take it.  
και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπον πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν
- 9** Rekoe mu: "Gdje ho e da pripravimo?"  
And they said to him, Where are we to get it ready?  
οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοιμασωμεν
- 10** On im ree: "Evo, im uete u grad, namjerit ete se na ovjeka koji nosi kr ag vode. Poite za njim u ku u u koju unie  
And he said to them, When you go into the town you will see a man coming to you with a vessel of water; go after him into the house into which he goes.  
ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικια ν ου εισπορευεται
- 11** i recite doma inu te kue: 'U itelj veli: Gdje je svratite u kojem bih blagovao pashu sa svojim uenicima?'  
And say to the master of the house, The Master says, Where is the guest-room, where I may take the Passover with my disciples?  
και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω
- 12** I on e vam pokazati na katu veliko blagovalite prostrto: ondje pripravite."  
And he will take you up to a great room with a table and seats: there make ready.  
κακεινος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε

- 13** Oni odu, nau kako im je rekao i priprave pashu.  
And they went, and it was as he had said: and they made the Passover ready.  
απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
- 14** Kada do e as, sjede Isus za stol i apostoli s njim.  
And when the time had come, he took his seat, and the Apostles with him.  
και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτο
- 15** I re e im: "Svom sam duom eznuo ovu pashu blagovati s vama prije svoje muke.  
And he said, I have had a great desire to keep this Passover with you before I come to my death;  
και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν
- 16** Jer kaem vam, ne u je vie blagovati dok se ona ne zavri u kraljevstvu Bojem."  
For I say to you, I will not take it till it is made complete in the kingdom of God.  
λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου
- 17** I uze au, zahvali i re e: "Uzmite je i razdijelite meu sobom.  
And he took a cup and, having given praise, he said, Make division of this among yourselves;  
και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις
- 18** Jer kaem vam, ne, ne u vie piti od roda trsova dok kraljevstvo Boje ne doe."  
For I say to you, I will not take of the fruit of the vine till the kingdom of God has come.  
λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη
- 19** I uze kruh, zahvali, razlomi i dade im govore i: "Ovo je tijelo moje koje se za vas predaje. Ovo inite meni na spomen."  
And he took bread and, having given praise, he gave it to them when it had been broken, saying, This is my body, which is given for you: do this in memory of me.  
και λαβον αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην α ναμνησιν
- 20** Tako i au, poto veerae, govore i: "Ova aa novi je Savez u mojoj krvi koja se za vas proljujeva."  
And in the same way, after the meal, he took the cup, saying, This cup is the new testament, made with my blood which is given for you.  
ωσαντως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον
- 21** "A evo, ruka mog izdajice sa mnom je na stolu.  
But the hand of him who is false to me is with me at the table.  
πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης

- 22 Sin ovjeji, istina, ide kako je odre eno, ali jao ovjeku onomu koji ga predaje."  
For it will be done to the Son of man after the purpose of God, but unhappy is that man by whom he is given up.  
και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται
- 23 I oni se po ee ispitivati tko bi od njih mogao takvo to uiniti.  
And they were wondering among themselves which of them it was who would do this thing.  
και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν
- 24 Uto nasta me u njima prepirka tko bi od njih bio najvei.  
And there was an argument among them about which of them was the greatest.  
εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων
- 25 A on im re e: "Kraljevi gospoduju svojim narodima i vlastodrci nazivaju sebe dobrotvorima.  
And he said, The kings of the Gentiles are lords over them, and those who have authority are given names of honour.  
ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριεουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται
- 26 Vi nemojte tako! Naprotiv, najvei me u vama neka bude kao najmlai; i predstojnik kao posluitelj.  
But let it not be so with you; but he who is greater, let him become like the younger; and he who is chief, like a servant.  
υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακωνων
- 27 Ta tko je ve i? Koji je za stolom ili koji posluuje? Zar ne onaj koji je za stolom? A ja sam posred vas kao onaj koji posluuje."  
For which is greater, the guest who is seated at a meal or the servant who is waiting on him? is it not the guest? but I am among you as a servant.  
τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακωνων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακωνων
- 28 "Da, vi ste sa mnom ustrajali u mojim kunjama.  
But you are those who have kept with me through my troubles;  
υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου
- 29 Ja vam stoga u batinu predajem kraljevstvo to ga je meni predao moj Otac:  
And I will give you a kingdom as my Father has given one to me,  
καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν
- 30 da jedete i pijete za mojim stolom u kraljevstvu mojemu i sjedite na prijestoljima sudei dvanaest plemena Izraelovih."  
So that you may take food and drink at my table in my kingdom, and be seated like kings, judging the twelve tribes of Israel.  
ινα εσθητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ

- 31 "imune, imune, evo Sotona zaiska da vas proreeta kao penicu.  
Simon, Simon, Satan has made a request to have you, so that he may put you to the test as grain is tested:  
ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σνιασαι ως τον σιτον
- 32 Ali ja sam molio za tebe da ne malake tvoja vjera. Pa kad k sebi doe, u vrsti svoju brau."  
But I have made prayer for you, that your faith may not go from you: and when you are turned again, make your brothers strong.  
εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου
- 33 Petar mu re e: "Gospodine, s tobom sam spreman i u tamnicu i u smrt."  
And he said to him, Lord, I am ready to go with you to prison and to death.  
ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι
- 34 A Isus e mu: "Kaem ti, Petre, ne e se danas oglasiti pijetao dok triput ne zataji da me pozna."  
And he said, I say to you, Peter, before the cock's second cry today, you will say three times that you have no knowledge of me.  
ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με
- 35 I ree: "Kad sam vas poslao bez kese i bez torbe i bez sandala, je li vam to nedostajalo?" Oni odgovore: "Ni□ ta."  
And he said to them, When I sent you out without money or bag or shoes, were you in need of anything? And they said, Nothing.  
και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος
- 36 Nato e im: "No sada tko ima kesu, neka je uzme! Isto tako i torbu! A koji nema, neka proda svoju haljinu i neka kupi sebi ma  
And he said to them, But now, he who has a money-bag, or a bag for food, let him take it: and he who has not, let him give his coat for money  
and get a sword.  
ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν
- 37 jer kaem vam, ono to je napisano treba se ispuniti na meni: Meu zlikovce bi ubrojen. Uistinu, sve to se odnosi na mene ispunja se."  
For I say to you that these words will be put into effect in me, And he was numbered among the evil-doers: for what has been said in the  
Writings about me has an end.  
λεγω γαρ υμιν οτι επι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει
- 38 Oni mu rekoe: "Gospodine, evo ovdje dva ma a!" Ree im: "Dosta je!"  
And they said, Lord, here are two swords. And he said, It is enough.  
οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι οδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν
- 39 Tada izi e te se po obiaju zaputi na Maslinsku goru. Za njim po oe i njegovi uenici.  
And he came out, and went, as his way was, to the Mountain of Olives, and the disciples went with him.  
και εξελθων επορευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου

- 40** Kada do e onamo, ree im: "Molite da ne padnete u napast!"  
And when he came to the place, he said to them, Make a prayer that you may not be put to the test.  
γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον
- 41** I otrgnu se od njih koliko bi se kamenom dobacilo, pade na koljena pa se molio:  
And he went a little distance away from them and, falling on his knees in prayer, he said,  
και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχето
- 42** "O e! Ako hoe, otkloni ovu au od mene. Ali ne moja volja, nego tvoja neka bude!"  
Father, if it is your pleasure, take this cup from me: but still, let your pleasure, not mine, be done.  
λεγων πατερ ει βουλει παρενγκειν το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω
- 43** A ukaza mu se aneo s neba koji ga ohrabri. A kad je bio u smrtnoj mucu, usrdnije se molio.  
And an angel from heaven came to him, to give him strength.  
ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον
- 44** I bijae znoj njegov kao kaplje krvi koje su padale na zemlju.  
And being in great trouble of soul, the force of his prayer became stronger, and great drops, like blood, came from him, falling to the earth.  
και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχето εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην
- 45** Usta od molitve, do e uenicima i na e ih snene od alosti  
And, getting up from prayer, he came to the disciples, and saw that they were sleeping for sorrow.  
και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης
- 46** pa im ree: "to spavate? Ustanite! Molite da ne padnete u napast!"  
And he said, Why are you sleeping? Get up, and give yourselves to prayer, so that you may not be put to the test.  
και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον
- 47** Dok je on jo govorio, eto svjetine, a pred njom jedan od dvanaestorice, zvani Juda. On se priblii Isusu da ga poljubi.  
And while he was saying these words, there came a band of people, and Judas, one of the twelve, was in front of them, and he came near to Jesus to give him a kiss.  
ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον
- 48** Isus mu ree: "Juda, poljupcem Sina ovjejeg predaje?"  
But Jesus said to him, Judas, will you be false to the Son of man with a kiss?  
ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδωσ

- 49** A oni oko njega, vidjevši to se zbiva, rekoe: "Gospodine, da udarimo maem?"  
And those who were with him saw what was coming, they said, Lord, may we not make use of our swords?  
ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταζομεν εν μαχαιρα
- 50** I jedan od njih udari slugu velikoga sve enika i odsijee mu desno uho.  
And one of them gave a blow to the servant of the high priest, cutting off his right ear.  
και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον
- 51** Isus odgovori: "Pustite! Dosta!" Onda se dota e uha i zacijeli ga.  
But Jesus, answering, said, Put up with this, at least. And touching his ear, he made it well.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον
- 52** Nato Isus ree onima koji se digoe na nj, glavarima sve enikim, zapovjednicima hramskim i starjeinama: "Kao na razbojnika izi oste s maevima i toljagama!  
And Jesus said to the chief priests and the captains of the Temple and the rulers, who had come against him, Have you come out as against a thief, with swords and sticks?  
ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων
- 53** Danomice bijah s vama u Hramu i ne digoste ruke na me. No ovo je va as i vlast Tmina."  
When I was in the Temple with you every day, your hands were not stretched out against me: but this is your hour, and the authority of the dark power.  
καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους
- 54** Uhvatie ga dakle, odvedoe i uvedoe u dom velikoga sveenika. Petar je iao za njim izdaleka.  
And they made him a prisoner and took him away to the house of the high priest. But Peter went after them at a distance.  
συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν
- 55** A posred dvorišta naloie vatru i posjedae uokolo. Meu njih sjedne Petar.  
And a fire was lighted in the middle of the open square, and they were seated together, and Peter was among them.  
αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων
- 56** Ugleda ga neka slukinja gdje sjedi kraj vatre, otro ga pogleda i re e: "I ovaj bijae s njim!"  
And a certain woman-servant, seeing him in the light of the fire, and looking at him with attention, said, This man was with him.  
ιδουσα δε αυτον παιδικη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην

- 57 A on zanijska: "Ne znam ga, eno!"  
But he said, Woman, it is not true; I have no knowledge of him.  
ο δε ηρησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον
- 58 Malo zatim opazi ga netko drugi i ree: "I ti si od njih!" A Petar re e: "ovje e, nisam!"  
And after a little time, another saw him and said, You are one of them; and he said, Man, I am not.  
και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι
- 59 I nakon otprilike jedne ure drugi neki navaljivae: "Doista, i ovaj bija s njim! Ta Galilejac je!"  
And after about an hour, another man said, with decision, Certainly this man was with him, for he is a Galilaean.  
και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δυσχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν
- 60 A Petar e: " ovjee, ne znam to govori□ !" I umah, dok je on jo govorio, oglasi se pijetao.  
And Peter said, Man, I have no knowledge of these things of which you are talking. And straight away, while he was saying these words, there came the cry of a cock.  
ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχημα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ
- 61 Gospodin se obazre i upre pogled u Petra, a Petar se spomenu rijeji Gospodinove, kako mu ono re e: "Prije nego se danas pijetao oglasi, zatajit e me tri puta."  
And the Lord, turning, gave Peter a look. And the words of the Lord came to Peter's mind, how he had said, This night, before the hour of the cock's cry, you will be false to me three times.  
και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις
- 62 I izi e te gorko zaplaka.  
And he went out, weeping bitterly.  
και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρωσ
- 63 A ljudi koji su Isusa uvali udaraju i ga poigravali se njime  
And the men in whose hands Jesus was, made sport of him and gave him blows.  
και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες
- 64 i zastirui mu lice, zapitkivali ga: "Proreci tko te udario!"  
And, covering his eyes, they said to him, Are you prophet enough to say who gave you that blow?  
και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε

- 65** I mnogim se drugim pogrđama nabacivali na nj.  
And they said a number of other evil things against him.  
και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον
- 66** A kad se razdanilo, sabra se starjeinstvo narodno, glavari sve eniki i pismoznanci te ga dovedoe pred svoje Vije e  
And when it was day, the rulers of the people came together, with the chief priests and the scribes, and they took him before their Sanhedrin, saying,  
και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματαις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες
- 67** i rekoe: "Ako si ti Krist, reci nam!" A on e im: "Ako vam rekнем, ne ete vjerovati;  
If you are the Christ, say so. But he said, If I say so you will not have belief;  
ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε
- 68** ako vas zapitam, neete odgovoriti.  
And if I put a question to you, you will not give an answer.  
εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε
- 69** No od sada e Sin ovje ji sjedjeti zdesna Sile Boje."  
But in the future the Son of man will be seated at the right hand of the power of God.  
απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου
- 70** Nato svi rekoe: "Ti si, dakle, Sin Boji!" On im ree: "Vi velite! Ja jesam!"  
And they all said, Are you then the Son of God? and he said, You say that I am.  
ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι
- 71** Nato e oni: "to nam jo svjedeanstvo treba? Ta sami smo uli iz njegovih usta!"  
And they said, What more need have we of witness? we have the very words of his mouth.  
οι δε ειπον τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου
- 1** I ustade sva ona svjetina. Odvedoe ga Pilatu  
And they all went and took him before Pilate.  
και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον
- 2** i stadoe ga optuivati: "Ovoga naosmo kako zavodi na narod i brani davati caru porez te za sebe tvrđi da je Krist, kralj."  
And they made statements against him, saying, This man has to our knowledge been teaching our nation to do wrong, and not to make payment of taxes to Caesar, even saying that he himself is Christ, a king.  
ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον β  
ασιλα ειναι



- 3** Pilat ga upita: "Ti li si kralj idovski?" On mu odgovori: "Ti ka□e!"  
And Pilate said to him, Are you the King of the Jews? And he said in answer, You say so.  
ο δε πιλatos επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις
- 4** Tada Pilat ree glavarama sve enikim i svjetini: "Nikakve krivnje ne nalazim na ovom onjeku!"  
And Pilate said to the chief priests and the people, In my opinion this man has done no wrong.  
ο δε πιλatos ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω
- 5** No oni navaljivahu: "Buni narod nauavaju i po svoj Judeji, poevi od Galileje pa dovde!"  
But they became more violent than before, saying, He has made trouble among the people, teaching through all Judaea from Galilee to this place.  
οι δε επισχον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε
- 6** uvi to, Pilat propita da li je taj onjek Galilejac.  
But at these words Pilate said, Is the man a Galilaean?  
πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν
- 7** Saznavi da je iz oblasti Herodove, posla ga Herodu, koji i sam bija 拏fe onih dana u Jeruzalemu.  
And when he saw that he was under the authority of Herod, he sent him to Herod, who was in Jerusalem himself at that time.  
και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις
- 8** A kad Herod ugleda Isusa, veoma se obradova jer ga je ve odavna elo vidjeti zbog onoga 拏to je o njemu sluao te se nadao od njega vidjeti koje udo.  
Now when Herod saw Jesus he was very glad, having for a long time had a desire to see him, for he had had accounts of him, and was hoping to see some wonders done by him.  
ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλιπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον
- 9** Postavljaο mu je mnoga pitanja, ali mu Isus uop e nije odgovarao.  
And he put a great number of questions to him, but he said nothing.  
επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω
- 10** A stajahu ondje i glavari sveeni ki i pismoznanci optuujujui ga estoko.  
And the chief priests and the scribes were there, making statements against him violently.  
ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτονως κατηγορουντες αυτου

- 11** Herod ga zajedno sa svojom vojskom prezre i ismija: obu e ga u bijelu haljinu i posla natrag Pilatu.  
And Herod, with the men of his army, put shame on him and made sport of him, and dressing him in shining robes, he sent him back to Pilate.  
εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω
- 12** Onoga se dana Herod i Pilat sprijateljje, jer prije bijahu neprijatelji.  
And that day Herod and Pilate became friends with one another, for before they had been against one another.  
εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους
- 13** A Pilat dade sazvati glavare sveeni ke, vijenike i narod  
And Pilate sent for the chief priests and the rulers and the people, and said to them,  
πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον
- 14** te im re e: "Doveli ste mi ovoga ovjeka kao da buni narod. Ja ga evo ispitah pred vama pa ne na oh na njemu ni jedne krivice za koju ga optuujete.  
You say that this man has been teaching the people evil things: now I, after going into the question before you, see nothing wrong in this man in connection with the things which you have said against him:  
ειπεν προς αυτους προσηγγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου
- 15** A ni Herod jer ga posla natrag nama. Evo, on nije poinio nita ime bi zasluio smrt.  
And Herod is of the same opinion, for he has sent him back to us; for, you see, he has done nothing for which I might put him to death.  
αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω
- 16** Kaznit u ga dakle i pustiti."  
And so I will give him punishment and let him go.  
παιδευσας ουν αυτον απολυσω
- 17** #  
[]  
αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα
- 18** I povikae svi uglas: "Smakni ovoga, a pusti nam Barabu!"  
But with loud voices they said all together, Put this man to death, and make Barabbas free.  
ανεκραζαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν
- 19** A taj bijaše baen u tamnicu zbog neke pobune u gradu i ubojstva.  
Now this man was in prison because of an attack against the government in the town, in which there had been loss of life.  
οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην

- 20** Pilat im stoga ponovno progovori hote i osloboditi Isusa.  
And Pilate again said to them that it was his desire to let Jesus go free.  
παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν
- 21** Ali oni vikahu: "Raspni, raspni ga!"  
But crying out they said, To the cross with him!  
οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον
- 22** On im trei put re e: "Ta to je on zla uinio? Ne na oh na njemu smrtne krivice. Kaznit u ga dakle i pustiti."  
And he said to them a third time, Why, what evil has he done? I see no reason for putting him to death: I will give him punishment and let him go.  
ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω
- 23** Ali oni navaljivahu iza glasa itu i da se razapne. I vika im bivala sve jaa.  
But they went on crying out loudly, Let him be put to death on the cross. And they had their way.  
οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατασχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων
- 24** Pilat presudi da im bude to 断tu.  
And Pilate gave his decision for their desire to be put into effect.  
ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων
- 25** Pusti onoga koji zbog pobune i ubojstva bijae baen u tamnicu, koga su iskali, a Isusa preda njima na volju.  
And in answer to their request, he let that man go free who had been in prison for acting against the government and causing death, and Jesus he gave up to their pleasure.  
απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων
- 26** Kad ga odvedoe, uhvati 拏 nekog imuna Cirenca koji je dolazio s polja i stave na nj kri da ga nosi za Isusom.  
And while they were taking him away, they put their hands on Simon of Cyrene, who was coming from the country, and made him take the cross after Jesus.  
και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου
- 27** Za njim je ilo silno mnostvo svijeta, napose ena, koje su plakale i naricale za njim.  
And a great band of people went after him, and of women making signs of grief and weeping for him.  
ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηγουν αυτον
- 28** Isus se okrenu prema njima pa im ree: "K eri Jeruzalemske, ne plaite nada mnom, nego pla ite nad sobom i nad djecom svojom.  
But Jesus, turning to them, said, Daughters of Jerusalem, let not your weeping be for me, but for yourselves and for your children.  
στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων

- 29** Jer evo idu dani kad e se govoriti: 'Blago nerotkinjama, utrobama koje ne rodie i sisama koje ne doji<sup>囉</sup>e.'  
For the days are coming in which they will say, Happy are those who have had no children, whose bodies have never given birth, whose breasts have never given milk.  
οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στεραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν
- 30** Tad e po eti govoriti gorama: 'Padnite na nas!' i bregovima: 'Pokrijte nas!'  
And they will say to the mountains, Come down on us, and to the hills, Be a cover over us.  
τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας
- 31** Jer ako se tako postupa sa zelenim stablom, to li e biti sa suhim?"  
For if they do these things when the tree is green, what will they do when it is dry?  
οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται
- 32** A vodili su i drugu dvojicu, zlo ince, da ih s njime pogube.  
And two others, evil-doers, were taken with him to be put to death.  
ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι
- 33** I kada dooe na mjesto zvano Lubanja, ondje razapee njega i te zlo ince, jednoga zdesna, drugoga slijeva.  
And when they came to the place which is named Golgotha, they put him on the cross, and the evil-doers, one on the right side, and the other on the left.  
και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων
- 34** A Isus je govorio: "Oe, oprosti im, ne znaju to ine!" I razdijelie meu se haljine njegove bacivi kocke.  
And Jesus said, Father, let them have forgiveness, for they have no knowledge of what they are doing. And they made division of his clothing among them by the decision of chance.  
ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον
- 35** Stajao je ondje narod i promatrao. A podrugivali se i glavari govore i: "Druge je spasio, neka spasi sam sebe ako je on Krist Boji, Izabranik!"  
And the people were looking on. And the rulers made sport of him, saying, He was a saviour of others; let him do something for himself, if he is the Christ, the man of God's selection.  
και εισηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος
- 36** Izrugivali ga i vojnici, prilazili mu i nudili ga octom  
And the men of the army made sport of him, coming to him and giving him bitter wine,  
ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω

- 37 govorei: "Ako si ti kralj idovski, spasi sam sebe!"  
And saying, If you are the King of the Jews, get yourself free.  
και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον
- 38 A bija e i natpis ponad njega: "Ovo je kralj idovski."  
And these words were put in writing over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.  
ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραιοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων
- 39 Jedan ga je od objeenih zloinaca pogr ivao: "Nisi li ti Krist? Spasi sebe i nas!"  
And one of the evil-doers on the cross, with bitter feeling, said to him, Are you not the Christ? Get yourself and us out of this.  
εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας
- 40 A drugi ovoga prekoravae: "Zar se ne boji Boga ni ti, koji si pod istom osudom?"  
But the other, protesting, said, Have you no fear of God? for you have a part in the same punishment,  
αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει
- 41 Ali mi po pravdi jer primamo to smo djelima zasluili, a on - on nita opako ne uini."  
And with reason; for we have the right reward of our acts, but this man has done nothing wrong.  
και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν αποπον επραξεν
- 42 Onda re e: "Isuse, sjeti me se kada doe u kraljevstvo svoje."  
And he said, Jesus, keep me in mind when you come in your kingdom.  
και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου
- 43 A on e mu: "Zaista ti kaem: danas e biti sa mnom u raju!"  
And he said to him, Truly I say to you, Today you will be with me in Paradise.  
και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω
- 44 Bija e ve oko este ure kad nasta tama po svoj zemlji - sve do ure devete,  
And it was now about the sixth hour; and all the land was dark till the ninth hour;  
ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης
- 45 jer sunce pomr a, a hramska se zavjesa razdrije po sredini.  
The light of the sun went out, and the curtain in the Temple was parted in two.  
και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον

- 46** I povika Isus iza glasa: "Oe, u ruke tvoje predajem duh svoj!" To rekavi, izdahnu.  
And Jesus gave a loud cry and said, Father, into your hands I give my spirit: and when he had said this, he gave up his spirit.  
και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν
- 47** Kad satnik vidje što se zbiva, stane slaviti Boga: "Zbilja, uvijek ovaj bija pravednik!"  
And when the captain saw what was done, he gave praise to God, saying, Without doubt this was an upright man.  
ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην
- 48** I kad je sav svijet koji se zgrnuo na taj prizor vidio što se zbiva, vraao se biju i se u prsa.  
And all the people who had come together to see it, when they saw the things which were done, went back again making signs of grief.  
και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον
- 49** Stajahu podalje i gledahu to svi znanci njegovi i ene koje su za njim ile iz Galileje.  
And all his friends and the women who came with him from Galilee, were waiting at a distance, watching these things.  
ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα
- 50** I doe uvijek imenom Josip, vijenik, uvijek estit i pravedan;  
Now there was a man named Joseph, a man of authority and a good and upright man  
και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος
- 51** on ne privoli njihovoj odluci i postupku. Bija iz Arimateje, grada judejskoga i i□ ekivae kraljevstvo Boštje.  
(He had not given his approval to their decision or their acts), of Arimathaea, a town of the Jews, who was waiting for the kingdom of God:  
ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου
- 52** Taj dakle pristupi Pilatu i zaiska tijelo Isusovo.  
This man went to Pilate and made a request for the body of Jesus.  
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου
- 53** Zatim ga skinu, povi u platno i poloi u grob isklesan u koji jo ne bija nitko poloen.  
And he took it down, and folding it in a linen cloth, he put it in a place cut in the rock for a dead body; and no one had ever been put in it.  
και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος
- 54** Bija dan Priprave; subota je svitala.  
Now it was the day of making ready and the Sabbath was coming on.  
και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκεν

- 55** A pratile to ene koje su s Isusom dole iz Galileje: motrile grob i kako je poloeno tijelo njegovo.  
And the women who had come with him from Galilee went after him and saw the place and how his body had been put to rest;  
κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθειαι αυτο εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου
- 56** Zatim se vrate i priprave miomirise i pomasti. U subotu mirovahu po propisu.  
And they went back and got ready spices and perfumes; and on the Sabbath they took their rest, in agreement with the law.  
υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην
- 1** Prvoga dana u tjednu, veoma rano, dooe one na grob s miomirisima to ih pripravi e.  
But on the first day of the week, at dawn, they came to the place where his body had been put, taking the spices which they had got ready.  
τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις
- 2** Kamen naoe otkotrljan od groba.  
And they saw that the stone had been rolled away.  
ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου
- 3** U oe, ali ne naoe tijela Gospodina Isusa.  
And they went in, but the body of the Lord Jesus was not there.  
και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ησου
- 4** I dok su stajale zbunjene nad tim, gle, dva ovjeka u blistavoj odjei stadoe do njih.  
And while they were in doubt about it, they saw two men in shining clothing by them:  
και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσαις
- 5** Zastra ene obore lica k zemlji, a oni e im: "to tražite ivoga meu mrtvima?  
And while their faces were bent down to the earth in fear, these said to them, Why are you looking for the living among the dead?  
εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων
- 6** Nije ovdje, nego uskrсну! Sjetite se kako vam je govorio dok je jo bio u Galileji:  
He is not here, he has come back to life: have in mind what he said to you when he was still in Galilee, saying,  
ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν επι ων εν τη γαλιλαια
- 7** 'Treba da Sin ovjeji bude predan u ruke grenika, i raspet, i tre i dan da ustane.'  
The Son of man will be given up into the hands of evil-doers, and be put to death on the cross, and on the third day he will come back to life.  
λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι

- 8** I sjetie se one rijei njegovih,  
And his words came back into their minds,  
και εμνησθησαν των ρηματων αυτου
- 9** vratie se s groba te javi□ e sve to jedanaestorici i svima drugima.  
And they went away from that place and gave an account of all these things to the eleven disciples and all the others.  
και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις
- 10** A bile su to: Marija Magdalena, Ivana i Marija Jakovljeva. I ostale zajedno s njima govorahu to apostolima,  
Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary, the mother of James: and the other women with them said these things to the Apostles.  
ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα
- 11** ali njima se te rijei pri inie kao tlapnja, te im ne vjerovahu.  
But these words seemed foolish to them, and they had no belief in them.  
και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις
- 12** A Petar usta i potra na grob. Sagnuvi se, opazi samo pivoje. I vrati se ku i ude i se tome to se zbito.  
But Peter got up and went to the place where the body had been put, and looking in he saw nothing but the linen cloths, and he went to his house full of wonder at what had taken place.  
ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος
- 13** I gle, dvojica su od njih toga istog dana putovala u selo koje se zove Emaus, udaljeno od Jeruzalema ezdeset stadija.  
And then, two of them, on that very day, were going to a little town named Emmaus, which was about seven miles from Jerusalem.  
και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους
- 14** Razgovarahu meusobno o svemu to se dogodilo.  
And they were talking together about all those things which had taken place.  
και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων
- 15** I dok su tako razgovarali i raspravljali, priblii im se Isus i po e s njima.  
And while they were talking and questioning together, Jesus himself came near and went with them.  
και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις
- 16** Ali prepoznati ga - bijae uskraeno njihovim o ima.  
But their eyes were not open that they might have knowledge of him.  
οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωαι αυτον



- 17** On ih upita: "to to putem pretresate meu sobom?" Oni se snudeni zaustave  
And he said to them, What are you talking about together while you go?  
ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατοντες και εστε σκυθρωποι
- 18** te mu jedan od njih, imenom Kleofa, odgovori: "Zar si ti jedini stranac u Jeruzalemu te ne zna to se u njemu dogodilo ovih dana?"  
Then stopping, and looking sadly at him, one of them, named Cleopas, said to him, Are you the only man living in Jerusalem who has not had news of the things which have taken place there at this time?  
αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παρουκεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγnows τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις τα υταις
- 19** A on e: "to to?" Odgovore mu: "Pa ono s Isusom Nazare aninom, koji bijae prorok - silan na djelu i na rijei pred Bogom i svim narodom:  
And he said to them, What things? And they said, The things to do with Jesus of Nazareth, who was a prophet, great in his acts and his words, before God and all the people:  
και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου
- 20** kako su ga glavari sve eniki i vije nici nai predali da bude osuen na smrt te ga razapeli.  
And how the chief priests and our rulers gave him up to be put to death on the cross.  
οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον
- 21** A mi se nadasmo da je on onaj koji ima otkupiti Izraela. Ali osim svega toga ovo je ve trei dan to se to dogodilo.  
But we were hoping that he would be the Saviour of Israel. In addition to all this he has now let three days go by from the time when these things took place;  
ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο
- 22** A zbuni e nas i ene neke od naih: u praskozorje bijahu na grobu,  
And certain women among us gave us cause for wonder, for they went early to the place where his body had been put,  
αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθραιοι επι το μνημειον
- 23** ali nisu nale njegova tijela pa dooe te rekoe da su im se ukazali an eli koji su rekli da je on iv.  
And it was not there; then they came saying that they had seen a vision of angels who said that he was living.  
και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην
- 24** Odoe nato i neki nai na grob i naoe kako ene reko e, ali njega ne vidjee."  
And some of those who were with us went to the place, and saw that it was as the women had said, but him they did not see.  
και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον

- 25** **A** on e im: "O bezumni i srca spora da vjerujete to god su proroci navijestili!  
**And he said, O foolish men! how slow you are to give belief to what the prophets have said.**  
και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται
- 26** Nije li trebalo da Kristi sve to pretrpi te u e u svoju slavu?"  
**Was it not necessary for the Christ to go through these things, and to come into his glory?**  
ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου
- 27** Poevi tada od Mojsija i svih proroka, protuma i im to u svim Pismima ima o njemu.  
**And he made clear to them all the things in the Writings, from Moses and from all the prophets, which had to do with himself.**  
και αρξαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου
- 28** Uto se priblie selu kamo su ili, a on kao da htjede dalje.  
**And they came near the town to which they were going, and he seemed as if he was going on;**  
και ηγγισαν εις την κωμην ου επορευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι
- 29** No oni navaljivahu: "Ostani s nama jer zamalo e ve er i dan je na izmaku!" I unie da ostane s njima.  
**But they kept him back, saying, Do not go, for evening is near, the day is almost gone. And he went in with them.**  
και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις
- 30** Dok bijae s njima za stolom, uze kruh, izre e blagoslov, razlomi te im davae.  
**And when he was seated with them at table, he took the bread, and said words of blessing and, making division of it, he gave it to them.**  
και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις
- 31** Uto im se otvore oi te ga prepoznae, a on im i eznu s o iju.  
**And then their eyes were open, and they had knowledge of him, but he went from their view.**  
αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων
- 32** Tada rekoe jedan drugome: "Nije li gorjelo srce u nama dok nam je putem govorio, dok nam je otkrivao Pisma?"  
**And they said to one another, Were not our hearts burning in us while he was talking to us on the way, making clear to us the holy Writings?**  
και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας
- 33** U isti se as digoe i vratiste u Jeruzalem. Naoe okupljenu jedanaesticu i one koji bijahu s njima.  
**And that very hour they got up and went back to Jerusalem, where the eleven and the others had come together.**  
και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις

- 34 Oni im rekoe: "Doista uskrsnu Gospodin i ukaza se imunu!"  
And they said to them, The Lord has truly come back to life again, and Simon has seen him.  
λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι
- 35 Nato oni pripovjede ono s puta i kako ga prepoznaje u lomljenju kruha.  
And they gave an account of the things which had taken place on the way, and how, when he gave them bread, they had knowledge of him.  
και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου
- 36 Dok su oni o tom razgovarali, stane Isus posred njih i ree im: "Mir vama!"  
And while they were saying these things, he himself was among them, and said to them, Peace be with you!  
ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν
- 37 Oni, zbunjeni i prestraeni, pomisliše da vide duha.  
But they were full of fear, being of the opinion that they were seeing a spirit.  
πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν
- 38 Ree im Isus: "Zato se prepadoste? Zašto vam sumnje obuzimaju srce?"  
And he said to them, Why are you troubled, and why are your hearts full of doubt?  
και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και διατι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων
- 39 Pogledajte ruke moje i noge! Ta ja sam! Opirajte me i vidite jer duh tijela ni kostiju nema kao to vidite da ja imam."  
See; my hands and my feet: it is I myself; put your hands on me and make certain; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.  
ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω εμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα
- 40 Rekavi to, pokaza im ruke i noge.  
And when he had said this, he let them see his hands and his feet.  
και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας
- 41 I dok oni od radosti jo nisu vjerovali, nego se udom udili, on im ree: "Imate li ovdje to za jelo?"  
And because, for joy and wonder, they were still in doubt, he said to them, Have you any food here?  
ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε
- 42 Oni mu pružiše komad pečene ribe.  
And they gave him a bit of cooked fish.  
οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου

- 43** On uzme i pred njima pojedje.  
And before their eyes he took a meal.  
και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν
- 44** Nato im re e: "To je ono to sam vam govorio dok sam jo bio s vama: treba da se ispuni sve to je u Mojsijevu Zakonu, u Prorocima i Psalmima o meni napisano."  
And he said to them, These are the words which I said to you when I was still with you, how it was necessary for all the things which are in the writings of Moses and the prophets and in the Psalms about me, to be put into effect.  
ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας επι των συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μουσσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου
- 45** Tada im otvori pamet da razumiju Pisma  
Then he made the holy Writings clear to their minds.  
τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας
- 46** te im ree: "Ovako je pisano: 'Krist e trpjeti i trei dan ustati od mrtvih,  
And he said to them, So it is in the Writings that the Christ would undergo death, and come back to life again on the third day;  
και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα
- 47** i u njegovome se ime propovijedati obraenje i otputenje grijeha po svim narodima po evi od Jeruzalema.'  
And that teaching about a change of heart and forgiveness of sins is to be given to Jerusalem first and to all nations in his name.  
και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ
- 48** Vi ste tomu svjedoci.  
You are witnesses of these things.  
υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων
- 49** I evo, ja aljem na vas Obeanje Oca svojega. Ostanite zato u gradu dok se ne obu ete u Silu odozgor."  
And now I will send to you what my father has undertaken to give you, but do not go from the town, till the power from heaven comes to you.  
και ιδου εγω αποσπελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν εξ υψους
- 50** Zatim ih izvede do Betanije, podie ruke pa ih blagoslovi.  
And he took them out till they were near Bethany, and lifting up his hands, he gave them a blessing.  
εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους
- 51** I dok ih blagoslivljae, rasta se od njih i uznesen bi na nebo.  
And while he was doing so, he went from them and was taken up into heaven.  
και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον

- 52** Oni mu se niice poklone pa se s velikom radosti vrate u Jeruzalem  
And they gave him worship and went back to Jerusalem with great joy.  
και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης
- 53** te sve vrijeme u Hramu blagoslivljahu Boga.  
And they were in the Temple at all times, giving praise to God.  
και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αιουντες και ευλογουντες τον θεον αμην
- 1** U po etku bijae Rije i Rije bijae u Boga i Rije bijae Bog.  
From the first he was the Word, and the Word was in relation with God and was God.  
εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος
- 2** Ona bijae u poetku u Boga.  
This Word was from the first in relation with God.  
ουτος ην εν αρχη προς τον θεον
- 3** Sve postade po njoj i bez nje ne postade nita. Svemu <sup>†</sup>to postade  
All things came into existence through him, and without him nothing was.  
παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν
- 4** u njoj bijaeivot iivot bijae ljudima svjetlo;  
What came into existence in him was life, and the life was the light of men.  
εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων
- 5** i svjetlo u tami svijetli i tama ga ne obuže.  
And the light goes on shining in the dark; it is not overcome by the dark.  
και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν
- 6** Bi uvijek poslan od Boga, ime mu Ivan.  
There was a man sent from God, whose name was John.  
εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης
- 7** On do e kao svjedok da posvjedoi za Svjetlo da svi vjeruju po njemu.  
He came for witness, to give witness about the light, so that all men might have faith through him.  
ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου

- 8** Ne bijae on Svjetlo, nego - da posvjedo i za Svjetlo.  
He himself was not the light: he was sent to give witness about the light.  
ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος
- 9** Svjetlo istinsko koje prosvjetljuje svakog onjeka do e na svijet;  
The true light, which gives light to every man, was then coming into the world.  
ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον
- 10** bijae na svijetu i svijet po njemu posta i svijet ga ne upozna.  
He was in the world, the world which came into being through him, but the world had no knowledge of him.  
εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω
- 11** K svojima doe i njegovi ga ne primie.  
He came to the things which were his and his people did not take him to their hearts.  
εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον
- 12** A onima koji ga primie podade mo da postanu djeca Boja: onima koji vjeruju u njegovo ime,  
To all those who did so take him, however, he gave the right of becoming children of God--that is, to those who had faith in his name:  
οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου
- 13** koji su roeni ne od krvi, ni od volje tjelesne, ni od volje muevlje, nego - od Boga.  
Whose birth was from God and not from blood, or from an impulse of the flesh and man's desire.  
οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν
- 14** I Rije tijelom postade i nastani se meu nama i vidjesmo slavu njegovu - slavu koju ima kao Jedinoro enac od Oca - pun milosti i istine.  
And so the Word became flesh and took a place among us for a time; and we saw his glory--such glory as is given to an only son by his father--  
saw it to be true and full of grace.  
και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθει-  
ας
- 15** Ivan svjedoi za njega. Vi e: "To je onaj o kojem rekoh: koji za mnom dolazi, preda mnom je jer bijae prije mene!"  
John gave witness about him, crying, This is he of whom I said, He who is coming after me is put over me because he was in existence before  
me.  
ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην
- 16** Doista, od punine njegove svi mi primismo, i to milost na milost.  
From his full measure we have all been given grace on grace.  
και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος

- 17** Uistinu, Zakon bijae dan po Mojsiju, a milost i istina nasta po Isusu Kristu.  
For the law was given through Moses; grace and the true way of life are ours through Jesus Christ.  
οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο
- 18** Boga nitko nikada ne vidje: Jedinoroenac - Bog - koji je u krilu O evu, on ga obznani.  
No man has seen God at any time; the only Son, who is on the breast of the Father, he has made clear what God is.  
θεον ουδεις εωρακεν ποποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο
- 19** A evo svjedoanstva Ivanova. Kad su idovi iz Jeruzalema poslali k njemu sve enike i levite da ga upitaju: "Tko si ti?",  
And this is the witness of John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him with the question, Who are you?  
και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει
- 20** on prizna; ne zanijska, nego prizna: "Ja nisam Krist."  
He said quite openly and straightforwardly, I am not the Christ.  
και ωμολογησεν και ουκ ηρησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος
- 21** Upitae ga nato: "to dakle? Jesi li Ilija?" Odgovori: "Nisam." "Jesi li Prorok?" Odgovori: "Ne."  
And they said to him, What then? Are you Elijah? And he said, I am not. Are you the prophet? And his answer was, I am not.  
και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου
- 22** Tada mu rekoe: "Pa tko si da dadnemo odgovor onima koji su nas poslali? to kae sam o sebi?"  
So they said to him, Who are you then? We have to give some answer to those who sent us. What have you to say about yourself?  
ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου
- 23** On odgovori: "Ja sam glas koji vie u pustinji: Poravnite put Gospodnji! - kako re e prorok Izaija."  
He said, I am the voice of one crying in the waste land, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.  
εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης
- 24** A neki izaslanici bijahu farizeji.  
Those who had been sent came from the Pharisees.  
και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων
- 25** Oni prihvatie rije i upitae ga: "Za□ to onda krsti kad nisi Krist, ni Ilija, ni Prorok?"  
And they put this question to him, saying, Why then are you giving baptism if you are not the Christ, or Elijah, or the prophet?  
και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης

- 26 Ivan im odgovori: "Ja krstim vodom. Meu vama stoji koga vi ne poznate -  
John's answer was: I give baptism with water; but there is one among you of whom you have no knowledge;  
απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε
- 27 onaj koji za mnom dolazi, komu ja nisam dostojan odrijeiti remenje na obu i."  
It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.  
αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος
- 28 To se dogodilo u Betaniji s onu stranu Jordana, gdje je Ivan krstio.  
These things took place at Bethany on the other side of the Jordan, where John was giving baptism.  
ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων
- 29 Sutradan Ivan ugleda Isusa gdje dolazi k njemu pa ree: "Evo Jaganjca Bojega koji odnosi grijeh svijeta!"  
The day after, John sees Jesus coming to him and says, See, here is the Lamb of God who takes away the sin of the world!  
τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου
- 30 To je onaj o kojem rekoh: Za mnom dolazi ovjek koji je preda mnom jer bijae prije mene!"  
This is he of whom I said, One is coming after me who is put over me because he was in existence before me.  
ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην
- 31 "Ja ga nisam poznavao, ali ba zato dooh i krstim vodom da se on o ituje Izraelu."  
I myself had no knowledge of him, but I came giving baptism with water so that he might be seen openly by Israel.  
καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων
- 32 I posvjedoi Ivan: "Promatrao sam Duha gdje s neba silazi kao golub i ostaje na njemu.  
And John gave this witness, saying, I saw the Spirit coming down from heaven like a dove and resting on him.  
και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεσμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον
- 33 Njega ja nisam poznavao, ali onaj koji me posla vodom krstiti re e mi: 'Na koga vidi da Duh silazi i ostaje na njemu, to je onaj koji krsti Duhom Svetim.'  
I had no knowledge who he was, but he who sent me to give baptism with water said to me, The one on whom you see the Spirit coming down and resting, it is he who gives baptism with the Holy Spirit.  
καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμπσας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω
- 34 I ja sam to vidio i svjedoim: on je Sin Boji."  
This I saw myself and my witness is that he is the Son of God.  
καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου



- 35** Sutradan opet staja □ e Ivan s dvojicom svojih uenika.  
The day after, John was there again with two of his disciples;  
τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο
- 36** Ugleda Isusa koji je onuda prolazio i re e: "Evo Jaganjca Bojega!"  
And looking at Jesus while he was walking he said, See, there is the Lamb of God!  
και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου
- 37** Te njegove rijei ula ona dva njegova uenika pa po oe za Isusom.  
Hearing what he said, the two disciples went after Jesus.  
και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου
- 38** Isus se obazre i vidjevi da idu za njim, upita ih: "to traite?" Oni mu rekoe: "Rabbi" - to znai: "U itelju - gdje stanuje?"  
+  
στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθοντας λεγει αυτοις τι ζητατε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις
- 38** Isus se obazre i vidjevi da idu za njim, upita ih: "to traite?" Oni mu rekoe: "Rabbi" - to znai: "U itelju - gdje stanuje?"  
And Jesus, turning round, saw them coming after him and said to them, What are you looking for? They said to him, Rabbi (which is to say, Master), where are you living?  
στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθοντας λεγει αυτοις τι ζητατε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις
- 39** Ree im: "Do ite i vidjet etc." Po oe dakle i vidjee gdje stanuje i ostadoe kod njega onaj dan. Bila je otprilike deseta ura.  
He said to them, Come and see. They went with him then and saw where he was living; and they were with him all that day: it was then about the tenth hour of the day.  
λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη
- 40** Jedan od one dvojice, koji su uvi Ivana poηli za Isusom, bijae Andrija, brat imuna Petra.  
Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two men who, hearing what John said, went after Jesus.  
ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω
- 41** On najprije nae svoga brata imuna te e mu: "Nali smo Mesiju!" - to znai "Krist - Pomazanik".  
Early in the morning he came across his brother and said to him, We have made discovery! It is the Messiah! (which is to say, the Christ).  
ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος

- 42** Dovede ga Isusu, a Isus ga pogleda i re e: "Ti si imun, sin Ivanov! Zvat e se Kefa!" - □ to znai "Petar - Stijena".  
And he took him to Jesus. Looking at him fixedly Jesus said, You are Simon, the son of John; your name will be Cephas (which is to say, Peter).  
και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος
- 43** Sutradan naumi Isus po i u Galileju. Nae Filipa i re e mu: "Poi za mnom!"  
The day after this, Jesus had a desire to go into Galilee. He came across Philip and said to him, Come and be my disciple.  
τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι
- 44** Filip je bio iz Betsaide, iz grada Andrijina i Petrova.  
Now Philip's town was Beth-saida, where Andrew and Peter came from.  
ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου
- 45** Filip na e Natanaela i javi mu: "Nali smo onoga o kome je pisao Mojsije u Zakonu i Proroci: Isusa, sina Josipova, iz Nazareta."  
Philip came across Nathanael and said to him, We have made a discovery! It is he of whom Moses, in the law, and the prophets were writing, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.  
ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο ν αζαρετ
- 46** Ree mu Natanael: "Iz Nazareta da moe biti to dobro?" Kae mu Filip: "Doi i vidi."  
Nazareth! said Nathanael, Is it possible for any good to come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see.  
και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε
- 47** Kad Isus ugleda gdje Natanael dolazi k njemu, re e za njega: "Evo istinitog Izraelca u kojem nema prijekare!"  
Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, See, here is a true son of Israel in whom there is nothing false.  
ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν
- 48** Kae mu Natanael: "Odakle me poznaje?" Odgovori mu Isus: "Vidjeh te prije negoli te Filip pozva, dok si bio pod smokvom."  
Nathanael said to him, Where did you get knowledge of me? In answer Jesus said, Before Philip was talking with you, while you were still under the fig-tree, I saw you.  
λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γνωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε
- 49** Nato e mu Natanael: "U itelju, ti si Sin Boji! Ti kralj si Izraelov!"  
Nathanael said to him, Rabbi, you are the Son of God, you are King of Israel!  
απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ
- 50** Odgovori mu Isus: "Stoga to ti rekoh: 'Vidjeh te pod smokvom', vjeruje. I vie e od toga vidjeti!"  
In answer Jesus said to him, You have faith because I said to you, I saw you under the fig-tree. You will see greater things than these.  
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει

- 51** I nadoda: "Zaista, zaista, kažem vam: gledat ete otvoreno nebo i anđele Božje idući i silaze nad Sina ovjeka."
- And he said to him, Truly I say to you all, You will see heaven opening and God's angels going up and coming down on the Son of man.
- και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου
- 1** Trećeg dana bijaše svadba u Kani Galilejskoj. Bila ondje Isusova majka.
- On the third day two people were going to be married at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there:
- και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει
- 2** Na svadbu bijaše pozvan i Isus i njegovi učenici.
- And Jesus with his disciples came as guests.
- εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον
- 3** Kad ponesta vina, Isusu e njegova majka: "Vina nemaju."
- When they had not enough wine, the mother of Jesus said to him, They have no wine.
- και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν
- 4** Kae joj Isus: "eno, to ja imam s tobom? Jo nije doao moj čas!"
- Jesus said to her, Woman, this is not your business; my time is still to come.
- λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου
- 5** Nato e njegova mati posluiteljima: "to god vam rekne, uinite!"
- His mother said to the servants, Whatever he says to you, do it.
- λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε
- 6** A bijaše ondje šest idovica za i enje est kamenih posuda od po dvije do tri mjere.
- Now six pots of stone, every one taking two or three firkins of water, were placed there for the purpose of washing, as is the way of the Jews.
- ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις
- 7** Kae Isus posluiteljima: "Napunite posude vodom!" I napune ih do vrha.
- Jesus said to the servants, Make the pots full of water. And they made them full to the top.
- λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω
- 8** Tada im ree: "Zgrabite sada i nosite ravnateljju stola." Oni odnesu.
- Then he said to them, Now take some, and give it to the master of the feast. So they took it to him.
- και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν

- 9** Kad okusi vodu to posta vinom, a nije znao odakle je - znale su sluge koje zagrabiše vodu - ravnatelj stola pozove zarunika  
After tasting the water which had now become wine, the master of the feast (having no idea where it came from, though it was clear to the servants who took the water out) sent for the newly-married man,  
ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλιнос το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλιнос
- 10** i kae mu: "Svaki ovjek stavlja na stol najprije dobro vino, a kad se ponapiju, gore. Ti si uvao dobro vino sve do sada."  
And said to him, Every man first puts out his best wine and when all have had enough he puts out what is not so good; but you have kept the good wine till now.  
και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι
- 11** Tako, u Kani Galilejskoj, u ini Isus prvo znamenje i objavi svoju slavu te ponjеровae u njega njegovi uenici.  
This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee and let his glory be seen openly; and his disciples put their faith in him.  
ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου
- 12** Nakon toga si e sa svojom majkom, s braom i sa svojim uenicima u Kafarnaum. Ondje ostadoe nekoliko dana.  
After this he went down to Capernaum, with his mother, his brothers, and his disciples, and they were there not more than two or three days.  
μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας
- 13** Blizu bijaе idovska Pasha. Stoga Isus uzie u Jeruzalem.  
The time of the Passover of the Jews was near and Jesus went up to Jerusalem.  
και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους
- 14** U Hramu na e prodavae volova, ovaca i golubova i mjenja e gdje sjede.  
And there in the Temple he saw men trading in oxen and sheep and doves, and he saw the changers of money in their seats:  
και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους
- 15** I naini bi od ueta te ih sve istjera iz Hrama zajedno s ovcama i volovima. Mjenjajima rasu novac i stolove isprevrta,  
And he made a whip of small cords and put them all out of the Temple, with the sheep and the oxen, sending in all directions the small money of the changers and overturning their tables;  
και ποιησας φραγελλιον εκ σχοιγιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψεν
- 16** a prodava ima golubova ree: "Nosite to odavde i ne inite od kue Oca mojega ku u trgovaku."  
And to those who were trading in doves he said, Take these things away; do not make my Father's house a market.  
και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου

- 17 Prisetie se njegovu u enici da je pisano: Izjeda me revnost za Dom tvoj.  
And it came to the minds of the disciples that the Writings say, I am on fire with passion for your house.  
εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με
- 18 Nato se umijeaju idovi i upitaju ga: "Koj nam znamenje moe pokazati da to smijeiniti?"  
Then the Jews put this question to him: What sign of authority have you to give us, seeing that you do these things?  
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις
- 19 Odgovori im Isus: "Razvalite ovaj hram i ja u ga u tri dana podii."  
And Jesus said to them, Send destruction on this Temple and I will put it up again in three days.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον
- 20 Rekoe mu nato idovi: "etrdeset i Test godina gradio se ovaj Hram, a ti da e ga u tri dana podi i?"  
The Jews said, The building of this Temple took forty-six years; and you will put it up in three days!  
ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον
- 21 No on je govorio o hramu svoga tijela.  
But his words were about that holy building which was his body.  
εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου
- 22 Poto uskrnu od mrtvih, prisjetie se njegovu uenici da je to htio re i te povjerovae Pismu i besjedi koju Isus ree.  
So when he had come back again from the dead, the memory of these words came back to the disciples, and they had faith in the holy Writings and in the word which Jesus had said.  
οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους
- 23 Dok je boravio u Jeruzalemu o blagdanu Pashe, mnogi povjerovae u njegovo ime promatraju i znamenja koja je inio.  
Now while he was in Jerusalem at the feast of the Passover, a great number of people came to have faith in his name, after seeing the signs which he did.  
ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει
- 24 No sam se Isus njima nije povjeravao jer ih je sve dobro poznavao  
But Jesus did not have faith in them, because he had knowledge of them all.  
αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας
- 25 i nije trebalo da mu tko daje svjedoanstvo o ovjeku: ta sam je dobro znao to je u ovjeku.  
He had no need for any witness about man; for he himself had knowledge of what was in man.  
και οτι ου χρειαυ ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω

- 1** Bijae meu farizejima ovjek imenom Nikodem, ugledan idov.  
 Now there was among the Pharisees a man named Nicodemus, who was one of the rulers of the Jews.  
 ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων
- 2** On doe Isusu obno i ree mu: "Rabbi, znamo da si od Boga doao kao u itelj jer nitko ne moe initi znamenja kakva ti ini ako Bog nije s njime."  
 He came to Jesus by night and said to him, Rabbi, we are certain that you have come from God as a teacher, because no man would be able to do these signs which you do if God was not with him.  
 ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιει ν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου
- 3** Odgovori mu Isus: "Zaista, zaista, kaem ti: tko se ne rodi nanovo, odozgor, ne moe vidjeti kraljevstva Bojega!"  
 Jesus said to him, Truly, I say to you, Without a new birth no man is able to see the kingdom of God.  
 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου
- 4** Kae mu Nikodem: "Kako se ovjek moe roditi kad je star? Zar mo□e po drugi put ui u utrobu majke svoje i roditi se?"  
 Nicodemus said to him, How is it possible for a man to be given birth when he is old? Is he able to go into his mother's body a second time and come to birth again?  
 λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι
- 5** Odgovori Isus: "Zaista, zaista, kaem ti: ako se tko ne rodi iz vode i Duha, ne mo□e ui u kraljevstvo Boje.  
 Jesus said in answer, Truly, I say to you, If a man's birth is not from water and from the Spirit, it is not possible for him to go into the kingdom of God.  
 απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου
- 6** ̣to je od tijela roeno, tijelo je; i to je od Duha ro eno, duh je.  
 That which has birth from the flesh is flesh, and that which has birth from the Spirit is spirit.  
 το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν
- 7** Ne udi se to ti rekoh: 'Treba da se rodite nanovo, odozgor.'  
 Do not be surprised that I say to you, It is necessary for you to have a second birth.  
 μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν
- 8** Vjetar pu e gdje hoe; uje mu um, a ne zna odakle dolazi i kamo ide. Tako je sa svakim koji je roen od Duha."  
 The wind goes where its pleasure takes it, and the sound of it comes to your ears, but you are unable to say where it comes from and where it goes: so it is with everyone whose birth is from the Spirit.  
 το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος

- 9** Upita ga Nikodem: "Kako se to moe zbiti?"  
And Nicodemus said to him, How is it possible for these things to be?  
απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι
- 10** Odgovori mu Isus: "Ti si u itelj u Izraelu pa to da ne razumije?"  
And Jesus, answering, said, Are you the teacher of Israel and have no knowledge of these things?  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις
- 11** Zaista, zaista, kaem ti: govorimo to znamo, svjedoimo za ono to vidjesmo, ali svjedo anstva naega ne primate.  
Truly, I say to you, We say that of which we have knowledge; we give witness of what we have seen; and you do not take our witness to be true.  
αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε
- 12** Ako vam rekoh zemaljsko pa ne vjerujete, kako ete vjerovati kad vam budem govorio nebesko?  
If you have no belief when my words are about the things of earth, how will you have belief if my words are about the things of heaven?  
ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε
- 13** Nitko nije uzaao na nebo doli onaj koji si e s neba, Sin ovje ji.  
And no one has ever gone up to heaven but he who came down from heaven, the Son of man.  
και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω
- 14** I kao to je Mojsije podigao zmiju u pustinji tako ima biti podignut Sin ovje ji  
As the snake was lifted up by Moses in the waste land, even so it is necessary for the Son of man to be lifted up:  
και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου
- 15** da svaki koji vjeruje u njemu ima ivot vjeni.  
So that whoever has faith may have in him eternal life.  
ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον
- 16** Uistinu, Bog je tako ljubio svijet te je dao svoga Sina Jedinoro enca da nijedan koji u njega vjeruje ne propadne, nego da ima ivot vjeni.  
For God had such love for the world that he gave his only Son, so that whoever has faith in him may not come to destruction but have eternal life.  
ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον
- 17** Ta Bog nije poslao Sina na svijet da sudi svijetu, nego da se svijet spasi po njemu.  
God did not send his Son into the world to be judge of the world; he sent him so that the world might have salvation through him.  
ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου

- 18** Tko vjeruje u njega, ne osu uje se; a tko ne vjeruje, ve je osu en to nije vjerovao u ime jedinoroenoga Sina Bojega.  
The man who has faith in him does not come up to be judged; but he who has no faith in him has been judged even now, because he has no faith in the name of the only Son of God.  
ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενουσ υιου του θεου
- 19** A ovo je taj sud: Svjetlost je dola na svijet, ali ljudi su vi e ljubili tamu nego svjetlost jer djela im bijahu zla.  
And this is the test by which men are judged: the light has come into the world and men have more love for the dark than for the light, because their acts are evil.  
αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα
- 20** Uistinu, tko god ini zlo, mrzi svjetlost i ne dolazi k svjetlosti da se ne razotkriju djela njegovaja;  
The light is hated by everyone whose acts are evil and he does not come to the light for fear that his acts will be seen.  
πας γαρ ο φαυλα πρασων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου
- 21** a tko ini istinu, dolazi k svjetlosti nek bude bjelodano da su djela njegovaja u Bogu uinjena."  
But he whose life is true comes to the light, so that it may be clearly seen that his acts have been done by the help of God.  
ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα
- 22** Poslije toga ode Isus sa svojim u enicima u Judejsku zemlju. Tu je boravio s njima i krstio.  
After these things Jesus and his disciples went into the land of Judaea, and there he was with them for some time, giving baptism.  
μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν
- 23** A krstio je i Ivan, u Enonu blizu Salima, jer ondje bijae mnogo vode. Ljudi su dolazili i krstili se.  
Now John was then giving baptism at Aenon near Salim, because there was much water there; and people came and were given baptism.  
ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιωνων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο
- 24** Jer Ivan jo nije bio baen u tamnicu.  
For at this time John had not been put into prison.  
ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης
- 25** Izme u Ivanovih uenika i nekog idova nastade tako prepirka o ienju.  
Then a question came up between John's disciples and a Jew about washing.  
εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου



- 26** Do oe Ivanu i rekoe mu: "Uitelju, onaj koji s tobom bijae s onu stranu Jordana i za kojega si ti svjedo io - on eno krsti i svi hrle k njemu."  
And they went to John and said to him, Rabbi, the man who was with you on the other side of the Jordan, the man to whom you gave witness, is now giving baptism, and everyone is going to him.  
και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον
- 27** Ivan odgovori: "Nitko ne moe sebi uzeti nita ako mu nije dano s neba.  
And this was John's answer: A man is unable to have anything if it is not given to him from heaven.  
απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου
- 28** Vi ste mi sami svjedoci da sam rekao: 'Nisam ja Krist, nego poslan sam pred njim.'  
You yourselves give witness that I said, I am not the Christ. What I said was, I am sent before the Christ.  
αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου
- 29** Tko ima zarunicu, zaru nik je. A prijatelj zarunikov, koji stoji uza nj i slua ga, klik e od radosti na glas zarunikov. Ta se moja radost upravo ispunila.  
He who has the bride is the husband: but the husband's friend, whose place is by his side and whose ears are open to him, is full of joy because of the husband's voice: such is my joy, and it is complete.  
ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη συν η χαρα η εμη πεπληρωται
- 30** On treba da raste, a ja da se umanjujem.  
He has to become greater while I become less.  
εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι
- 31** Tko odozgor dolazi, on je iznad sviju; tko je sa zemlje, zemaljski je i zemaljski govori. Tko dolazi s neba, on je iznad sviju:  
He who comes from heaven is greater than all others: he who comes from earth is of the earth, and of the earth are his words: he who comes from heaven is over all.  
ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν
- 32** to je vidio i uo - za to svjedoi, a svjedo anstva njegova nitko ne prima.  
He gives witness of what he has seen and of what has come to his ears; and no man takes his witness as true.  
και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει
- 33** Tko primi njegovu svjedoanstvo, potvr uje da je Bog istinit.  
He who so takes his witness has made clear his faith that God is true.  
ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν

- 34** Uistinu, onaj koga Bog posla Boje rijezi govori jer Bog Duha ne daje na mjeru.  
For he whom God has sent says God's words; and God does not give him the Spirit by measure.  
ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα
- 35** Otac ljubi Sina i sve je predao u ruku njegovu.  
The Father has love for the Son and has put all things into his hands.  
ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου
- 36** Tko vjeruje u Sina, ima vje niivot; a tko nee da vjeruje u Sina, ne e vidjeti ivota; gnjev Boji ostaje na njemu."  
He who has faith in the Son has eternal life; but he who has not faith in the Son will not see life; God's wrath is resting on him.  
ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οφεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον
- 1** Kad Gospodin dozna da su farizeji douli kako on, Isus, okuplja i krsti vie u enika nego Ivan -  
Now when it was clear to the Lord that word had come to the ears of the Pharisees that Jesus was making more disciples than John and was giving them baptism  
ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης
- 2** iako zapravo nije krstio sam Isus, nego njegovu uenici -  
(Though, in fact, it was his disciples who gave baptism, not Jesus himself),  
καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου
- 3** ode iz Judeje i ponovno se vrati u Galileju.  
He went out of Judaea into Galilee again.  
αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν
- 4** Morao je pro i kroza Samariju.  
And it was necessary for him to go through Samaria.  
εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας
- 5** Doe dakle u samarijski grad koji se zove Sihar, blizu imanja to ga Jakov dade svojemu sinu Josipu.  
So he came to a town of Samaria which was named Sychar, near to the bit of land which Jacob gave to his son Joseph:  
ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου
- 6** Ondje bijae zdenac Jakovljevi. Isus je umoran od puta sjedio na zdencu. Bila je otprilike esta ura.  
Now Jacob's fountain was there. Jesus, being tired after his journey, was resting by the fountain. It was about the sixth hour.  
ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη

- 7** Doe neka ena Samarijanka zahvatiti vode. Kae joj Isus: "Daj mi piti!"  
A woman of Samaria came to get water, and Jesus said to her, Give me some water.  
ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πειν
- 8** Njegovi u enici bijahu otili u grad kupiti hrane.  
For his disciples had gone to the town to get food.  
οι γαρ μαθηται αυτου απελλυθησαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν
- 9** Kae mu na to Samarijanka: "Kako ti, idov, ite piti od mene, Samarijanke?" Jer idovi se ne drue sa Samarijancima.  
The woman of Samaria said to him, Why do you, a Jew, make a request for water to me, a woman of Samaria? She said this because Jews have nothing to do with the people of Samaria.  
λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις
- 10** Isus joj odgovori: "Kad bi znala dar Boji i tko je onaj koji ti veli: 'Daj mi piti', ti bi u njega zaiskala i on bi ti dao vode ive."  
In answer Jesus said, If you had knowledge of what God gives freely and who it is who says to you, Give me water, you would make your prayer to him, and he would give you living water.  
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων
- 11** Odvrati mu ena: "Gospodine, ta nema ni ime bi zahvatio, a zdenac je dubok. Otkuda ti dakle voda iva?  
The woman said to him, Sir, you have no vessel and the fountain is deep; from where will you get the living water?  
λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων
- 12** Zar si ti mo□ da vei od oca naeg Jakova koji nam dade ovaj zdenac i sam je iz njega pio, a i sinovi njegov i stada njegov?"  
Are you greater than our father Jacob who gave us the fountain and took the water of it himself, with his children and his cattle?  
μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου
- 13** Odgovori joj Isus: "Tko god pije ove vode, opet e oednjeti.  
Jesus said to her, Everyone who takes this water will be in need of it again:  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν
- 14** A tko bude pio vode koju u mu ja dati, ne, ne e oednjeti nikada: voda koju u mu ja dati postat e u njemu izvorom vode koja struji u ivot vjeni."  
But whoever takes the water I give him will never be in need of drink again; for the water I give him will become in him a fountain of eternal life.  
ος δ αν πη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενο υ εις ζωνη αιωνιον

- 15** Kae mu 𐌆ena: "Gospodine, daj mi te vode da ne eam i da ne moram dolaziti ovamo zahvaati."  
The woman said to him, Sir, give me this water, so that I may not be in need again of drink and will not have to come all this way for it.  
λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν
- 16** Nato joj on re e: "Idi i zovi svoga mua pa se vrati ovamo."  
Jesus said to her, Go, get your husband and come back here with him.  
λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε
- 17** Odgovori mu ena: "Nemam mua." Kae joj Isus: "Dobro si rekla: 'Nemam mua!'  
In answer, the woman said, I have no husband. Jesus said to her, You have said rightly, I have no husband:  
απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλωσ ειπας οτι ανδρα ουκ εχω
- 18** Pet si doista mueva imala, a ni ovaj koga sada ima nije ti mu. To si po istini rekla."  
You have had five husbands, and the man you have now is not your husband: that was truly said.  
πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας
- 19** Kae mu ena: "Gospodine, vidim da si prorok.  
The woman said to him, Sir, I see that you are a prophet.  
λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ
- 20** Nai su se oevi klanjali na ovome brdu, a vi kaete da je u Jeruzalemu mjesto gdje se treba klanjati."  
Our fathers gave worship on this mountain, but you Jews say that the right place for worship is in Jerusalem.  
οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν
- 21** A Isus joj re e: "Vjeruj mi, eno, dolazi as kad se ne ete klanjati Ocu ni na ovo gori ni u Jeruzalemu.  
Jesus said to her, Woman, take my word for this; the time is coming when you will not give worship to the Father on this mountain or in Jerusalem.  
λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι
- 22** Vi se klanjate onome to ne poznate, a mi se klanjamo onome to poznamo jer spasenje dolazi od idova.  
You give worship, but without knowledge of what you are worshipping: we give worship to what we have knowledge of: for salvation comes from the Jews.  
υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν

- 23** Ali dolazi as - sada je! - kad e se istinski klanjatelj klanjati Ocu u duhu i istini jer takve upravo klanjateljce trai Otac.  
But the time is coming, and is even now here, when the true worshippers will give worship to the Father in the true way of the spirit, for these are the worshippers desired by the Father.  
αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον
- 24** Bog je duh i koji se njemu klanjaju, u duhu i istini treba da se klanjaju."  
God is Spirit: then let his worshippers give him worship in the true way of the spirit.  
πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν
- 25** Kae mu ena: "Znam da ima doi Mesija zvani Krist - Pomazanik. Kad on do e, objavit e nam sve."  
The woman said to him, I am certain that the Messiah, who is named Christ, is coming; when he comes he will make all things clear to us.  
λεγει αυτω η γυνη οίδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγει ημιν παντα
- 26** Kae joj Isus: "Ja sam, ja koji s tobom govorim!"  
Jesus said to her, I, who am talking to you, am he.  
λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι
- 27** Uto do u njegovu uenici pa se za ude to razgovara sa enom. Nitko ga ipak ne zapita: "to trai?" ili: "to razgovara s njom?"  
At that point the disciples came back, and they were surprised to see him talking to a woman; but not one of them said to him, What is your purpose? or, Why are you talking to her?  
και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης
- 28** ena ostavi svoj krag pa ode u grad i re e ljudima:  
Then the woman put down her water-pot and went into the town, and said to the people,  
αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις
- 29** "Doite da vidite onjeka koji mi je kazao sve to sam poinila. Da to nije Krist?"  
Come and see a man who has been talking to me of everything I ever did! Is it possible that this is the Christ?  
δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος
- 30** Oni izi u iz grada te se upute k njemu.  
So they went out of the town and came to him.  
εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον
- 31** Uenici ga dotle nudili: "U itelju, jedi!"  
While this was taking place, the disciples were saying to Jesus, Master, take some food.  
εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε

- 32** A on im ree: "Hraniti mi se valja jelom koje vi ne poznajete."  
But he said to them, I have food of which you have no knowledge.  
ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε
- 33** U enici se nato zapitkivahu: "Da mu nije tko donio jesti?"  
So the disciples said one to another, Did anyone give him food?  
ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν
- 34** Kae im Isus: "Jelo je moje vriti volju onoga koji me posla i dovriti djelo njegovu.  
Jesus said, My food is to do the pleasure of him who sent me and to make his work complete.  
λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον
- 35** Ne govorite li vi: 'Jo etiri mjeseca i evo etve?' Gle, ka□ em vam, podignite oi svoje i pogledajte polja: ve se bjelasaju za etvu.  
You would say, Four months from now is the time of the grain-cutting. Take a look, I say to you, at the fields; they are even now white for cutting.  
ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευ και εισιν προς θερισμον ηδη
- 36** etelac ve prima pla u, sabire plod za vjeni ivot da se sija i etelac zajedno raduju.  
He who does the cutting now has his reward; he is getting together fruit for eternal life, so that he who did the planting and he who gets in the grain may have joy together.  
και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων
- 37** Tu se obistinjuje izreka: 'Jedan sije, drugi anje.'  
In this the saying is a true one, One does the planting, and another gets in the grain.  
εν γαρ τουτω ο λογος εστιν ο αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων
- 38** Ja vas poslah eti ono oko ega se niste trudili; drugi su se trudili, a vi ste uli u trud njihov."  
I sent you to get in grain which you had no hand in planting: other men did that work, and you take the reward.  
εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε
- 39** Mnogi Samarijanci iz onoga grada povjероваше u njega zbog riječi ene koja je svjedo ila: "Kazao mi je sve to sam poinila."  
Now a number of the people of that town had faith in him because of the woman's witness: He has been talking to me of everything I ever did.  
εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα

- 40** Kad su dakle Samarijanci doli k njemu, moljahu ga da ostane u njih. I ostade ondje dva dana.  
So when the people came to him they made request to him to be among them for a time, and he was there two days.  
ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας
- 41** Tada ih je još mnogo vie povjerovalo zbog njegove riječi  
And a great number more of them came to have faith in him because of what he himself said.  
και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου
- 42** pa govorahu eni: "Sada vi već ne vjerujemo zbog tvoga kazivanja; ta sami smo uli i znamo: ovo je uistinu Spasitelj svijeta."  
And they said to the woman, Now we have faith, but not because of your story: we ourselves have given ear to his words, and we are certain that he is truly the Saviour of the world.  
τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος
- 43** Nakon dva dana ode odande u Galileju.  
And after the two days he went on from there into Galilee.  
μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν
- 44** Sam je Isus dodue izjavio da prorok nema časti u svom zavičaju.  
For Jesus himself said that a prophet has no honour in the country of his birth.  
αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει
- 45** Kad je dakle stigao u Galileju, Galilejci ga lijepo primie jer bijahu vidjeli što je sve uinio u Jeruzalemu za blagdana. Jer su i oni bili uzili na blagdan.  
So when he came into Galilee, the Galilaeans took him to their hearts because of the things which they had seen him do in Jerusalem at the feast--they themselves having been there at the feast.  
οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην
- 46** Do e dakle ponovno u Kanu Galilejsku, gdje bijae pretvorio vodu u vino. Ondje bijae neki kraljevski slubenik koji je imao bolesna sina u Kafarnaumu.  
So he came to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was a certain man of high position whose son was ill at Capernaum.  
ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ

- 47** Kad je uo da je Isus doao iz Judeje u Galileju, ode k njemu pa ga molja<sup>47</sup> e da sie i ozdravi mu sina jer ve samo to nije umro.  
When it came to his ears that Jesus had come from Judaea into Galilee, he went to him and made a request that he would come down to his son, who was near to death, and make him well.  
ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν
- 48** Nato mu Isus ree: "Ako ne vidite znamenja i udesa, ne vjerujete!"  
Then Jesus said to him, You will not have faith if you do not see signs and wonders.  
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε
- 49** Kae mu kraljevski slubenik: "Gospodine, sii dok mi ne umre dijete."  
The man said, Sir, come down before my boy is dead.  
λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου
- 50** Kae mu Isus: "Idi, sin tvoj ivi!" Povjerova oijek rijeji koju mu re e Isus i ode.  
And Jesus said, Go in peace; your son is living. The man had faith in the word which Jesus said to him and went away.  
λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο
- 51** Dok je on jo silazio, pohite mu u susret sluges vijeju da mu sin ivi.  
And while he was going down, his servants came to him and said, Your boy is living.  
ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηνητησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη
- 52** Upita ih dakle za uru kad mu je krenulo nabolje. Reko e mu: "Juer oko sedme ure pustila ga ognjica."  
So he put a question to them as to the hour when he became better; and they said to him, The disease went from him yesterday at the seventh hour.  
επηθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος
- 53** Tada razabra otac da je to bilo upravo onog asa kad mu Isus ree: "Sin tvoj ivi." I povjerova on i sav dom njegov.  
It was clear then to the father that this was the very time at which Jesus said to him, Your son is living. And he had faith in Jesus, he and all his family.  
εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη
- 54** Bija<sup>54</sup> e to drugo znamenje to ga uini Isus po povratku iz Judeje u Galileju.  
Now this is the second sign which Jesus did after he had come out of Judaea into Galilee.  
τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν



- 1** Nakon toga bijae 肆idovski blagdan pa Isus uzie u Jeruzalem.  
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.  
μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα
- 2** U Jeruzalemu se kod Ov jih vrata nalazi kupalite koje se hebrejski zove Bethzatha, a ima pet trijemova.  
Now in Jerusalem near the sheep-market there is a public bath which in Hebrew is named Beth-zatha. It has five doorways.  
εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα
- 3** U njima je lealo mnотво bolesnika - slijepih, hromih, uzetih:ekali su da izbije voda..  
In these doorways there were a great number of people with different diseases: some unable to see, some without the power of walking, some with wasted bodies.  
εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν
- 4** An eo bi Gospodnji, naime, silazio od vremena do vremena u ribnjak i pokrenuo vodu: tko bi prvi uao poto je voda izbila, ozdravio bi makar bolovao od bilo kakve bolesti.  
[]  
αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι
- 5** Bijae ondje neki ovjek koji je trpio od svoje bolesti trideset i osam godina.  
One man was there who had been ill for thirty-eight years.  
ην δε τις ανθρωπος εκει τριακονταοκτω ετη εχων εν τη ασθενεια
- 6** Kad ga Isus opazi gdje lei i kada dozna da je ve dugo u tome stanju, kae mu: "eli li ozdraviti?"  
When Jesus saw him there on the floor it was clear to him that he had been now a long time in that condition, and so he said to the man, Is it your desire to get well?  
τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι
- 7** Odgovori mu bolesnik: "Gospodine, nikoga nemam tko bi me uronio u kupalite kad se voda uzbiba. Dok ja stignem, drugi ve prijje mene si e."  
The ill man said in answer, Sir, I have nobody to put me into the bath when the water is moving; and while I am on the way down some other person gets in before me.  
απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει
- 8** Kae mu Isus: "Ustani, uzmi svoju postelju i hodi!"  
Jesus said to him, Get up, take your bed and go.  
λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρων τον κραββατον σου και περιπατει

- 9** ovjek odmah ozdravi, uzme svoju postelju i prohoda. Toga dana bijaše subota.  
And the man became well straight away, and took up his bed and went. Now that day was the Sabbath.  
και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα
- 10** idovi su stoga govorili ozdravljenomu: "Subota je! Ne smije nositi postelju svoju!"  
So the Jews said to the man who had been made well, It is the Sabbath; and it is against the law for you to take up your bed.  
ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον
- 11** On im odvrati: "Onaj koji me ozdravi ree mi: 'Uzmi svoju postelju i hodi!'"  
He said to them, But he who made me well, said to me, Take up your bed and go.  
απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρων τον κραββατον σου και περιπατει
- 12** Upitae ga dakle: "Tko je taj ovjek koji ti je rekao: 'Uzmi i hodi?'"  
Then they put to him the question: Who is the man who said to you, Take it up and go?  
ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρων τον κραββατον σου και περιπατει
- 13** No ozdravljenik nije znao tko je taj jer je Isus nestao u mnoštvu to se ondje nalazilo.  
Now he who had been made well had no knowledge who it was, Jesus having gone away because of the number of people who were in that place.  
ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω
- 14** Nakon toga nae ga Isus u Hramu i re e mu: "Eto, ozdravio si! Vie ne grijei da te to gore ne snae!"  
After a time Jesus came across him in the Temple and said to him, See, you are well and strong; do no more sin for fear a worse thing comes to you.  
μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκειτι αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται
- 15** ovjek ode i javi idovima da je Isus onaj koji ga je ozdravio.  
The man went away and said to the Jews that it was Jesus who had made him well.  
απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη
- 16** Zbog toga su idovi poeli Isusa napadati to to radi subotom.  
And for this reason the Jews were turned against Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.  
και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω
- 17** Isus im odgovori: "Otac moj sve do sada radi pa i ja radim."  
But his answer was: My Father is still working even now, and so I am working.  
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι

- 18** Zbog toga su □ idovi jo vie gledali da ga ubiju jer je ne samo krio subotu nego i Boga nazivao Ocem svojim izjednauju i sebe s Bogom.  
 For this cause the Jews had an even greater desire to put Jesus to death, because not only did he not keep the Sabbath but he said God was his Father, so making himself equal with God.  
 δια τουτο ουν μαλλον εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυνε το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον π οιον τω θεω
- 19** Isus nato odvrati: "Zaista, zaista, kaem vam: Sin ne moe sam od sebe initi nita, doli 蚘to vidi da ini Otac; to on ini, to jednako i Sin ini.  
 So Jesus made answer and said, Truly I say to you, The Son is not able to do anything himself; he is able to do only what he sees the Father doing; whatever the Father does the Son does it in the same way.  
 απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει
- 20** Jer Otac Ljubi Sina i pokazuje mu sve to sam ini. Pokazat e mu i ve a djela od ovih te ete se udom uđiti.  
 For the Father has love for the Son and lets him see everything which he does: and he will let him see greater works than these so that you may be full of wonder.  
 ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε
- 21** Uistinu, kao to Otac uskrisuje mrtve i 蚘ivljava tako i Sin oivljava koje hoe.  
 In the same way, as the Father gives life to the dead, even so the Son gives life to those to whom he is pleased to give it.  
 οσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει
- 22** Otac doista ne sudi nikomu: sav je sud predao Sinu  
 The Father is not the judge of men, but he has given all decisions into the hands of the Son;  
 ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω
- 23** da svi aste Sina kao to aste Oca. Tko ne asti Sina, ne asti ni Oca koji ga posla."  
 So that all men may give honour to the Son even as they give honour to the Father. He who gives no honour to the Son gives no honour to the Father who sent him.  
 ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον
- 24** "Zaista, zaista, kaem vam: tko slu蚘a moju rije i vjeruje onomu koji me posla, ima ivot vje ni i ne dolazi na sud, nego je preao iz smrti u ivot.  
 Truly I say to you, The man whose ears are open to my word and who has faith in him who sent me, has eternal life; he will not be judged, but has come from death into life.  
 αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωνη αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωνη

- 25** Zaista, zaista, kaem vam: dolazi as - sada je! - kad e mrtvi uti glas Sina Bojega i koji uju, ivjet e.  
Truly I say to you, The time is coming, it has even now come, when the voice of the Son of God will come to the ears of the dead, and those hearing it will have life.  
αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται
- 26** Doista, kao to Otac ima ivot u sebi tako je i Sinu dao da ima ivot u sebi;  
For even as the Father has life in himself, so he has given to the Son to have life in himself.  
ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζων εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζων εχει εν εαυτω
- 27** i ovlasti ga da sudi jer je Sin ovje ji.  
And he has given him authority to be judge because he is the Son of man.  
και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν
- 28** Ne udite se tome jer dolazi as kad e svi koji su u grobovima, uti njegov glas.  
Do not be surprised at this: for the time is coming when his voice will come to all who are in the place of the dead,  
μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου
- 29** I izii e: koji su dobro inili - na uskrsnue e ivota, a koji su radili zlo - na uskrsnue osude.  
And they will come out; those who have done good, into the new life; and those who have done evil, to be judged.  
και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως
- 30** Ja sam od sebe ne mogu u initi nita: kako ujem, sudim, i sud je moj pravedan jer ne traim svoje volje, nego volju onoga koji me posla."  
Of myself I am unable to do anything: as the voice comes to me so I give a decision: and my decision is right because I have no desire to do what is pleasing to myself, but only what is pleasing to him who sent me.  
ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα το υ πεμψαντος με πατρος
- 31** "Ako ja svjedo im sam za sebe, svjedoanstvo moje nije istinito.  
If I gave witness about myself, my witness would not be true.  
εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης
- 32** Drugi svjedo i za mene i znam: istinito je svjedoanstvo kojim on svjedo i za mene.  
There is another who gives witness about me and I am certain that the witness he gives about me is true.  
αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου
- 33** Vi ste poslali k Ivanu i on je posvjedoio za istinu.  
You sent to John and he gave true witness.  
υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια

- 34** Ja ne primam svjedo anstva od ovjeka, ve govorim to da se vi spasite.  
**But I have no need of a man's witness: I only say these things so that you may have salvation.**  
εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε
- 35** On bijae svjetiljka to gori i svijetli, a vi se htjedoste samo za as nasla ivati njegovom svjetlosti.  
**He was a burning and shining light, and for a time you were ready to be happy in his light.**  
εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου
- 36** Ali ja imam svjedoanstvo ve e od Ivanova: djela koja mi je dao izvriti Otac, upravo ta djela koja inim, svjedo e za mene - da me poslao Otac.  
**But the witness which I have is greater than that of John: the work which the Father has given me to do, the very work which I am now doing, is a witness that the Father has sent me.**  
εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμο υ οτι ο πατηρ με απεσταλκεν
- 37** Pa i Otac koji me posla sam je svjedoio za mene. Niti ste glasa njegovu ikada uli niti ste lica njegovu ikada vidjeli,  
**And the Father himself who sent me has given witness about me. Not one of you has ever given ear to his voice; his form you have not seen.**  
και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε ποποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε
- 38** a ni rije njegovu ne prebiva u vama jer ne vjerujete onomu kojega on posla.  
**And you have not kept his word in your hearts, because you have not faith in him whom he has sent.**  
και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε
- 39** Vi istraujete Pisma jer mislite po njima imati ζωοt vjeni. I ona svjedo e za mene,  
**You make search in the holy Writings, in the belief that through them you get eternal life; and it is those Writings which give witness about me.**  
ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζων αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου
- 40** a vi ipak neete da do ete k meni da ivot imate.  
**And still you have no desire to come to me so that you may have life.**  
και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζων εχητε
- 41** Slave od ljudi ne traim,  
**I do not take honour from men;**  
δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω
- 42** ali vas dobro upoznah: ljubavi Boje nemate u sebi.  
**But I have knowledge of you that you have no love for God in your hearts.**  
αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις

- 43** Ja sam doao u ime Oca svoga i vi me ne primate. Doe li tko drugi u svoje ime, njega ete primiti.  
I have come in my Father's name, and your hearts are not open to me. If another comes with no other authority but himself, you will give him your approval.  
εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε
- 44** Ta kako biste vi vjerovali kad traite slavu jedni od drugih, a slave od Boga jedinoga ne traite!  
How is it possible for you to have faith while you take honour one from another and have no desire for the honour which comes from the only God?  
πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε
- 45** Ne mislite da u vas ja tuiti Ocu. Va 救 je tuitelj Mojsije u koga se uzdate.  
Put out of your minds the thought that I will say things against you to the Father: the one who says things against you is Moses, on whom you put your hopes.  
μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε
- 46** Uistinu, kad biste vjerovali Mojsiju, i meni biste vjerovali: ta o meni je on pisao.  
If you had belief in Moses you would have belief in me; for his writings are about me.  
ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν
- 47** Ali ako njegovim pismima ne vjerujete, kako da mojim rijeima vjerujete?"  
If you have no belief in his writings, how will you have belief in my words?  
ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε
- 1** Nakon toga ode Isus na drugu stranu Galilejskog, Tiberijadskog mora.  
After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee--that is, the sea of Tiberias.  
μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος
- 2** Slijedilo ga silno mnostvo jer su gledali znamenja 斯το ih je inio na bolesnicima.  
And a great number of people went after him because they saw the signs which he did on those who were ill.  
και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων
- 3** A Isus uzi e na goru i ondje sjeae sa svojim uenicima.  
Then Jesus went up the mountain and was seated there with his disciples.  
ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου
- 4** Bijae blizu Pasha, idovski blagdan.  
Now the Passover, a feast of the Jews, was near.  
ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων

- 5** Isus podigne oi i ugleda kako silan svijet dolazi k njemu pa upita Filipa: "Gdje da kupimo kruha da ovi blaguju?"  
Lifting up his eyes, Jesus saw a great number of people coming to where he was, and he said to Philip, Where may we get bread for all these people?  
επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι
- 6** To re e kuajui ga; jer znao je to e uiniti.  
This he said, testing him: for he had no doubt what he himself would do.  
τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν
- 7** Odgovori mu Filip: "Za dvjesta denara kruha ne bi bilo dosta da svaki neto malo dobije."  
Philip made answer, Bread to the value of two hundred pence would not be enough even to give everyone a little.  
απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη
- 8** Ka□ e mu jedan od njegovih uenika, Andrija, brat imuna Petra:  
One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus,  
λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου
- 9** "Ovdje je dje ak koji ima pet jemenih kruhova i dvije ribice! Ali to je to za tolake?"  
There is a boy here with five barley cakes and two fishes: but what is that among such a number?  
εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους
- 10** Re e Isus: "Neka ljudi posjedaju!" A bilo je mnogo trave na tome mjestu. Posjedae dakle mukarci, njih oko pet tisua.  
Jesus said, Let the people be seated. Now there was much grass in that place. And those seated on the grass were about five thousand.  
ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι
- 11** Isus uze kruhove, izre e zahvalnicu pa razdijeli onima koji su posjedali. A tako i od ribica - koliko su god htjeli.  
Then Jesus took the cakes and having given praise to God, he gave them to the people who were seated, and the fishes in the same way, as much as they had need of.  
ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον
- 12** A kad se nasitie, ree svojim uenicima: "Skupite preostale ulomke da nita ne propadne!"  
And when they had had enough, Jesus said to his disciples, Take up the broken bits which are over, so that nothing may be wasted.  
ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται

- 13** Skupili su dakle i napunili dvanaest koara ulomaka to od pet jemenih kruhova pretekoe onima koji su blagovali.  
So they took them up: twelve baskets full of broken bits of the five cakes which were over after the people had had enough.  
συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματος εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν
- 14** Kad su ljudi vidjeli znamenje što ga Isus uini, rekoe: "Ovo je uistinu Prorok koji ima do i na svijet!"  
And when the people saw the sign which he had done, they said, Truly, this is the prophet who is to come into the world.  
οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον
- 15** Kad Isus spozna da kane doi, pograbit ga i zakraljiti, povu e se ponovno u goru, posve sam.  
Now when Jesus saw that the people were about to come and take him by force to make him a king, he went away again up the mountain by himself.  
ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος
- 16** Kad nasta veer, si oe njegov uenici k moru,  
When evening came the disciples went down to the sea;  
ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν
- 17** u oe u laicu i krenue na onu stranu mora, u Kafarnaum. Ve se i smrklo, a Isusa jo nikako k njima.  
And they took a boat and went across the sea in the direction of Capernaum. By then it was dark and still Jesus had not come to them.  
και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους
- 18** More se uzburkalo od silnog vjetra to je zapuhao.  
The sea was getting rough because of a strong wind which was blowing.  
η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο
- 19** Poto su dakle isplovili oko dvadeset i pet do trideset stadija, ugledaju Isusa gdje ide po moru i pribliava se laici. Prestrae se,  
After they had gone three or four miles they saw Jesus walking on the sea and coming near to the boat; and they had great fear.  
εληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν
- 20** a on e njima: "Ja sam! Ne bojte se!"  
But he said to them, It is I, have no fear.  
ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε
- 21** Htjedoe ga uzeti u laicu, kadli se la ica odmah nae na obali kamo su se zaputili.  
Then they readily took him into the boat: and straight away the boat was at the land to which they were going.  
ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον



- 22** Sutradan mnotvo, koje osta s onu stranu mora, zapazi da ondje bija samo jedna la ica i da Isus nije bio uao zajedno sa svojim uenicima u la icu, nego da oni odoe sami.  
The day after, the people who were on the other side of the sea saw that only one small boat had been there, that Jesus had not gone in that boat with the disciples, but that the disciples had gone away by themselves.  
τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον
- 23** Iz Tiberijade pak stigoe druge laice blizu onog mjesta gdje jedoe kruh pota je Gospodin izrekao zahvalnicu.  
Some other boats, however, came from Tiberias near to the place where they had taken the bread after the Lord had given praise.  
αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου
- 24** Kada dakle mno tvo vidje da ondje nema Isusa ni njegovih uenika, u u laice i odu u Kafarnaum trae i Isusa.  
So when the people saw that Jesus was not there, or his disciples, they got into those boats and went over to Capernaum looking for Jesus.  
οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ιησουν
- 25** Kad ga naoe s onu stranu mora, rekoe mu: "U itelju, kad si ovamo doao?"  
And when they came across him on the other side of the sea they said, Rabbi, when did you come here?  
και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας
- 26** Isus im odgovori: "Zaista, zaista, kaem vam: traite me, ali ne stoga to vidjeste znamenja, nego stoga to ste jeli od onih kruhova i nasitili se.  
Jesus, answering them, said, Truly I say to you, You come after me, not because you saw signs, but because you were given the bread and had enough.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδατε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε
- 27** Radite, ali ne za hranu propadljivu, nego za hranu koja ostaje za ivot vjeni: nju e vam dati Sin ovje ji jer njega Otac - Bog - opeati."  
Let your work not be for the food which comes to an end, but for the food which goes on for eternal life, which the Son of man will give to you, for on him has God the Father put his mark.  
εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωνη αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος
- 28** Rekoe mu dakle: " to nam je initi da bismo radili djela Boja?"  
Then they said to him, How may we do the works of God?  
ειπον ουν προς αυτον τι ποιουμεν ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου
- 29** Odgovori im Isus: "Djelo je Boja je da vjerujete u onoga kojega je on poslao."  
Jesus, answering, said to them, This is to do the work of God: to have faith in him whom God has sent.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος

- 30** Rekoe mu onda: "Kakvo ti znamenje ini da vidimo pa da ti vjerujemo? Koje je tvoje djelo?  
So they said, What sign do you give us, so that we may see and have faith in you? What do you do?  
ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη
- 31** O evi nai blagovae manu u pustinji, kao to je pisano: Nahrani ih kruhom nebeskim."  
Our fathers had the manna in the waste land, as the Writings say, He gave them bread from heaven.  
οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν
- 32** Ree im Isus: "Zaista, zaista, kaem vam: nije vam Mojsije dao kruh s neba, nego Otac moj daje vam kruh s neba, kruh istinski;  
Jesus then said to them, Truly I say to you, What Moses gave you was not the bread from heaven; it is my Father who gives you the true bread from heaven.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον
- 33** jer kruh je Bo<sup>μ</sup>ji Onaj koji silazi s neba i dajeivot svijetu."  
The bread of God is the bread which comes down out of heaven and gives life to the world.  
ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζων διδους τω κοσμω
- 34** Rekoe mu nato: "Gospodine, daj nam uvijek toga kruha."  
Ah, Lord, they said, give us that bread for ever!  
ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον
- 35** Ree im Isus: "Ja sam kruh ivota. Tko dolazi k meni, ne e ogladnjeti; tko vjeruje u mene, nee oednjeti nikada.  
And this was the answer of Jesus: I am the bread of life. He who comes to me will never be in need of food, and he who has faith in me will never be in need of drink.  
ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψηση ποποτε
- 36** No rekoh vam: vidjeli ste me, a opet ne vjerujete.  
But it is as I said to you: you have seen me, and still you have no faith.  
αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε
- 37** Svi koje mi daje Otac do i e k meni, i onoga tko do e k meni neu izbaciti;  
Whatever the Father gives to me will come to me; and I will not send away anyone who comes to me.  
παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω
- 38** jer sioh s neba ne da vrim svoju volju, nego volju onoga koji me posla.  
For I have come down from heaven, not to do my pleasure, but the pleasure of him who sent me.  
οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με

- 39** A ovo je volja onoga koji me posla: da nikoga od onih koje mi je dao ne izgubim, nego da ih uskrisim u posljednji dan.  
And this is the pleasure of him who sent me, that I am not to let out of my hands anything which he has given me, but I am to give it new life on the last day.  
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα
- 40** Da, to je volja Oca mojega da tko god vidi Sina i vjeruje u njega, imaivot vje ni i ja da ga uskrisim u posljednji dan."  
This, I say, is my Father's pleasure, that everyone who sees the Son and has faith in him may have eternal life: and I will take him up on the last day.  
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζων αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα
- 41** idovi nato mrmljahu protiv njega to je rekao: "Ja sam kruh koji je siao s neba."  
Now the Jews said bitter things about Jesus because of his words, I am the bread which came down from heaven.  
εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου
- 42** Govorahu: "Nije li to Isus, sin Josipov? Ne poznajemo li mu oca i majku? Kako sada govori: 'Siao sam s neba?'"  
And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have seen? How is it then that he now says, I have come down from heaven?  
και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα
- 43** Isus im odvrati: "Ne mrmljajte meu sobom!  
Jesus made answer and said, Do not say things against me, one to another.  
απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων
- 44** Nitko ne moe do i k meni ako ga ne povue Otac koji me posla; i ja u ga uskrisiti u posljednji dan.  
No man is able to come to me if the Father who sent me does not give him the desire to come: and I will take him up from the dead on the last day.  
ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα
- 45** Pisano je u Prorocima: Svi e biti u enici Boji. Tko god uje od Oca i pou i se, dolazi k meni.  
The writings of the prophets say, And they will all have teaching from God. Everyone whose ears have been open to the teaching of the Father comes to me.  
εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με
- 46** Ne da bi tko vidio Oca, doli onaj koji je kod Boga; on je vidio Oca.  
Not that anyone has ever seen the Father; only he who is from God, he has seen the Father.  
ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα

- 47** Zaista, zaista, kaem vam: tko vjeruje, ima ivot vjeni.  
Truly I say to you, He who has faith in me has eternal life.  
αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωνη αιωνιον
- 48** Ja sam kruh ivota.  
I am the bread of life.  
εγω ειμι ο αρτος της ζωης
- 49** O evi vai jedoe u pustinji manu i pomrijee.  
Your fathers took the manna in the waste land--and they are dead.  
οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον
- 50** Ovo je kruh koji silazi s neba: da tko od njega jede, ne umre.  
The bread which comes from heaven is such bread that a man may take it for food and never see death.  
ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη
- 51** Ja sam kruh ivi koji je s neba siao. Tko bude jeo od ovoga kruha, ivjet e uvijeke. Kruh koji u ja dati tijelo je moje - za ivot svijeta."  
I am the living bread which has come from heaven: if any man takes this bread for food he will have life for ever: and more than this, the bread which I will give is my flesh which I will give for the life of the world.  
εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης
- 52** idovi se nato meu sobom prepirahu: "Kako nam ovaj moe dati tijelo svoje za jelo?"  
Then the Jews had an angry discussion among themselves, saying, How is it possible for this man to give us his flesh for food?  
εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν
- 53** Re e im stoga Isus: "Zaista, zaista, kaem vam: ako ne jedete tijela Sina ovje jega i ne pijete krvi njegov, nemate ivota u sebi!  
Then Jesus said to them, Truly I say to you, If you do not take the flesh of the Son of man for food, and if you do not take his blood for drink, you have no life in you.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωνη εν εαυτοις
- 54** Tko blaguje tijelo moje i pije krv moju, ima ivot vjeni; i ja u ga uskrisiti u posljednji dan.  
He who takes my flesh for food and my blood for drink has eternal life: and I will take him up from the dead at the last day.  
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωνη αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

- 55** Tijelo je moje jelo istinsko, krv je moja pie istinsko.  
**My flesh is true food and my blood is true drink.**  
**η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις**
- 56** Tko jede moje tijelo i pije moju krv, u meni ostaje i ja u njemu.  
**He who takes my flesh for food and my blood for drink is in me and I in him.**  
**ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μνει καγω εν αυτω**
- 57** Kao to je mene poslao i vi Otac i ja ivim po Ocu, tako i onaj koji mene blaguje ivjet e po meni.  
**As the living Father has sent me, and I have life because of the Father, even so he who takes me for his food will have life because of me.**  
**καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε**
- 58** Ovo je kruh koji je s neba siao, ne kao onaj koji jedoε οevi i pomrijee. Tko jede ovaj kruh, εινjet e uvijekε."  
**This is the bread which has come down from heaven. It is not like the food which your fathers had: they took of the manna, and are dead; but he who takes this bread for food will have life for ever.**  
**ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα**
- 59** To re e Isus nauavaju i u sinagogi u Kafarnaumu.  
**Jesus said these things in the Synagogue while he was teaching at Capernaum.**  
**ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ**
- 60** Mnogi od njegovih uenika uvi to rekoe: "Tvrda je to besjeda! Tko je moe sluati?"  
**Then, hearing this, a number of his disciples said, This is a hard saying; who is able to take in such teaching?**  
**πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν**
- 61** A Isus znajui sam od sebe da njegovi u enici zbog toga mrmljaju, ree im: "Zar vas to sablanjjava?  
**When Jesus became conscious that his disciples were protesting about what he said, he said to them, Does this give you trouble?**  
**ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει**
- 62** A ετο ako vidite Sina ovje jega kako uzlazi onamo gdje je prije bio?"  
**What then will you say if you see the Son of man going up to where he was before?**  
**εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον**
- 63** "Duh je onaj koji oivljuje, tijelo ne koristi nita. Rijeji koje sam vam govorio duh su i ivot su."  
**The spirit is the life giver; the flesh is of no value: the words which I have said to you are spirit and they are life.**  
**το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν**

- 64 "A ipak, ima ih me u vama koji ne vjeruju." Jer znao je Isus od poetka koji su oni to ne vjeruju i tko je onaj koji e ga izdati.  
But still some of you have no faith. For it was clear to Jesus from the first who they were who had no faith, and who it was who would be false to him.  
αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον
- 65 I doda: "Zato sam vam i rekao da nitko ne moe doi k meni ako mu nije dano od Oca."  
And he said, This is why I said to you, No man is able to come to me if he is not given the power to do so by the Father.  
και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου
- 66 Otada mnogi u enici odstupie, vie nisu ili s njime.  
Because of what he said, a number of the disciples went back and would no longer go with him.  
εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατουv
- 67 Ree stoga Isus dvanaestorici: "Da moda i vi ne kanite oti i?"  
So Jesus said to the twelve, Have you a desire to go away?  
ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειv
- 68 Odgovori mu imun Petar: "Gospodine, kome da idemo? Ti ima rijezi ivota vje noga!  
Then Simon Peter gave this answer: Lord, to whom are we to go? you have the words of eternal life;  
απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις
- 69 I mi vjerujemo i znamo: ti si Svetac Boji."  
And we have faith and are certain that you are the Holy One of God.  
και ημεις πεπιστευκαμεv και εγνωκαμεv οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος
- 70 Odgovori im Isus: "Nisam li ja vas dvanaestoricu izabrao? A ipak, jedan je od vas avao."  
Then Jesus said, Did I not make a selection of you, the twelve, and one of you is a son of the Evil One?  
απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιv
- 71 Govorae to o Judi, sinu imuna I kariotskoga, jednom od dvanaestorice, jer on ga je imao izdati.  
He was talking of Judas, the son of Simon Iscariot. It was he who was to be false to Jesus--one of the twelve.  
ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ωv εκ των δωδεκα
- 1 Nakon toga Isus je obilazio po Galileji; nije htio u Judeju jer su idovi traili da ga ubiju.  
After this, Jesus went from place to place in Galilee. He did not go about in Judaea, because the Jews were looking for a chance to put him to death.  
και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεv εν τη ιουδαια περιπατειv οτι εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι

- 2** Bijae blizu idovski Blagdan sjenica.  
But the feast of the Jews, the feast of tents, was near.  
ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια
- 3** Rekoe mu stoga njegova braa: "Oti i odavle i poi u Judeju da i tvoji u enici vide djela to ini.  
So his brothers said to him, Go away from here into Judaea so that your disciples may see the works which you do.  
ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις
- 4** Ta tko □ eli biti javno poznat, ne ini nita u tajnosti. Ako ve ini sve to, o ituj se svijetu."  
Because no man does things secretly if he has a desire that men may have knowledge of him. If you do these things, let yourself be seen by all men.  
ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ινα ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω
- 5** Jer ni braa njegova nisu vjerovala u njega.  
For even his brothers had no belief in him.  
ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον
- 6** Re e im nato Isus: "Moje vrijeme jo nije dolo, a za vas je vrijeme svagda pogodno.  
Jesus said to them, My time is still to come, but any time is good for you.  
λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος
- 7** Vas svijet ne moe mrziti, ali mene mrzi jer ja svjedoim protiv njega: da su mu djela opaka.  
It is not possible for you to be hated by the world; but I am hated by it, because I give witness that what it does is evil.  
ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν
- 8** Vi samo uzi ite na blagdan. Ja jo ne uzlazim na ovaj blagdan jer moje se vrijeme jo nije ispunilo."  
Go you up to the feast: I am not going up now to the feast because my time has not fully come.  
υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται
- 9** To im ree i ostade u Galileji.  
Having said these things to them, he still kept in Galilee.  
ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια
- 10** Ali poto njegova bra a uzioe na blagdan, uzi e i on, ne javno, nego potajno.  
But after his brothers had gone up to the feast, then he went up, not publicly, but in secret.  
ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερωσ αλλ ως εν κρυπτω

- 11** A idovi su ga traili o blagdanu pitajui : "Gdje je onaj?"  
At the feast the Jews were looking for him and saying, Where is he?  
οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος
- 12** I me u mnotovom o njemu se mnogo aptalo. Jedni govorahu: "Dobar je!" Drugi pak: "Ne, nego zavodi narod."  
And there was much discussion about him among the mass of the people. Some said, He is a good man; but others said, No, he is giving people false ideas.  
και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον
- 13** Ipak nitko nije otvoreno govorio o njemu zbog straha od idova.  
But no man said anything about him openly for fear of the Jews.  
ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων
- 14** Usred blagdana uzie Isus u Hram i stade nau avati.  
Now in the middle of the feast Jesus went up to the Temple and was teaching.  
ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν
- 15** idovi se u udu pitahu: "Kako ovaj znade Pisma, a nije u io?"  
Then the Jews were surprised and said, How has this man got knowledge of books? He has never been to school.  
και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως
- 16** Nato im Isus odvрати: "Moj nauk nije moj, nego onoga koji me posla.  
Jesus gave them this answer: It is not my teaching, but his who sent me.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με
- 17** Ako tko hoe vriti volju njegovu, prepoznat e da li je taj nauk od Boga ili ja sam od sebe govorim.  
If any man is ready to do God's pleasure he will have knowledge of the teaching and of where it comes from--from God or from myself.  
εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω
- 18** Tko sam od sebe govori, svoju slavu trai, a tko trai slavu onoga koji ga posla, taj je istinit i nema u njemu nepravednosti.  
The man whose words come from himself is looking for glory for himself, but he who is looking for the glory of him who sent him--that man is true and there is no evil in him.  
ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν
- 19** Nije li vam Mojsije dao Zakon? Pa ipak nitko od vas ne vri Zakona." "Zato traite da me ubijete?"  
Did not Moses give you the law? Even so, not one of you keeps the law. Why have you a desire to put me to death?  
ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι



- 20** Odgovori mnotvo: "Zloduha ima! Tko trai da te ubije?"  
The people said in answer, You have an evil spirit: who has any desire to put you to death?  
απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι
- 21** Uzvrati im Isus: "Jedno djelo uinih i svi se udite.  
This was the answer of Jesus: I have done one work and you are all surprised at it.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργων εποιησα και παντες θαυμαζετε
- 22** Mojsije vam dade obrezanje - ne, ono i nije od Mojsija, nego od otaca - i vi u subotu obrezujete ovjeka.  
Moses gave you circumcision--not that it comes from Moses, but from the fathers--and even on the Sabbath you give a child circumcision.  
δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον
- 23** Ako ovjek moe primiti obrezanje u subotu da se ne prekri Mojsijev zakon, zato se ljutite na mene to sam svega ovjeka ozdravio u subotu?  
If a child is given circumcision on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath?  
ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω
- 24** Ne sudite po vanjtini, nego sudite sudom pravednim!"  
Let not your decisions be based on what you see, but on righteousness.  
μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε
- 25** Reko e tada neki Jeruzalemci: "Nije li to onaj koga trae da ga ubiju?  
Then some of the people of Jerusalem said, Is not this the man whose death is desired?  
ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι
- 26** A evo, posve otvoreno govori i nita mu ne kau. Da nisu moda i glavari doista upoznali da je on Krist?  
And here he is talking openly and they say nothing to him! Is it possible that the rulers have knowledge that this is truly the Christ?  
και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος
- 27** Ali za njega znamo odakle je, a kad Krist doe, nitko ne e znati odakle je!"  
However, it is clear to us where this man comes from: but when the Christ comes no one will have knowledge where he comes from.  
αλλα τουτον οίδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν

- 28** Nato Isus, koji je uio u Hramu, povika: "Da! Poznajete me i znate odakle sam! A ipak ja nisam doao sam od sebe: postoji jedan istiniti koji me posla. Njega vi ne znate.  
Then, when he was teaching in the Temple, Jesus said with a loud voice, You have knowledge of me and you have knowledge of where I come from; and I have not come of myself; but there is One who has sent me; he is true, but you have no knowledge of him.  
εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε
- 29** Ja ga znadem jer sam od njega i on me poslao."  
I have knowledge of him because I came from him and he sent me.  
εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν
- 30**  idovi su otad vrebali da ga uhvate. Ipak nitko ne stavi na nj ruke jer jo nije bio doao njegov as.  
Then they had a desire to take him: but no man put hands on him because his hour was still to come.  
εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου
- 31** A mnogi iz mnstva povjerno<sup>σ</sup> u nj te govorahu: "Zar e Krist, kada do e, initi vie znamenja nego <sup>σ</sup>to ih ovaj uini?"  
And numbers of the people had belief in him, and they said, When the Christ comes will he do more signs than this man has done?  
πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ων ουτος εποιησεν
- 32** Do uli farizeji da se to u mnstvu o njemu ape. Stoga glavari sve eniki i farizeji poslae stra<sup>σ</sup>are da ga uhvate.  
This discussion of the people came to the ears of the Pharisees; and the chief priests and the Pharisees sent servants to take him.  
ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον
- 33** Tada Isus ree: "Jo sam malo vremena s vama i odlazim onomu koji me posla.  
Then Jesus said, I will be with you a little longer and then I go to him who sent me.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με
- 34** Tra<sup>σ</sup>it ete me i ne ete me nai; gdje sam ja, vi ne moete do i."  
You will be looking for me, and you will not see me: and where I am you may not come.  
ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 35** Reko<sup>ε</sup> nato idovi meu sobom: "Kamo to ovaj kani da ga mi ne emo nai? Da ne kani po i raseljenima meu Grcima i nau avati Grke?  
So the Jews said among themselves, To what place is he going where we will not see him? will he go to the Jews living among the Greeks and become the teacher of the Greeks?  
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας

- 36** to li znai besjeda koju re e: "Trait ete me i ne ete me nai; gdje sam ja, vi ne moete do i'?"  
**What is this saying of his, You will be looking for me and will not see me, and where I am you may not come?**  
τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 37** U posljednji, veliki dan blagdana Isus stade i povika: "Ako je tko edan, neka doe k meni! Neka pije  
**On the last day, the great day of the feast, Jesus got up and said in a loud voice, If any man is in need of drink let him come to me and I will give it to him.**  
εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης εισηκει ο ιησους και εκραζεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω
- 38** koji vjeruje u mene! Kao to re e Pismo: "Rijeke e ive vode pote i iz njegovog utroba!"  
**He who has faith in me, out of his body, as the Writings have said, will come rivers of living water.**  
ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος
- 39** To ree o Duhu kojega su imali primiti oni to vjeruju u njega. Tada doista ne bija e jo doao Duh jer Isus nije bio proslavljen.  
**This he said of the Spirit which would be given to those who had faith in him: the Spirit had not been given then, because the glory of Jesus was still to come.**  
τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη
- 40** Kad su neki iz naroda uli te rije i, govorahu: "Ovo je uistinu Prorok."  
**When these words came to their ears, some of the people said, This is certainly the prophet.**  
πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης
- 41** Drugi govorahu: "Ovo je Krist." A bilo ih je i koji su pitali: "Pa zar Krist dolazi iz Galileje?  
**Others said, This is the Christ. But others said, Not so; will the Christ come from Galilee?**  
αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται
- 42** Ne kae li Pismo da Krist dolazi iz potomstva Davidova, i to iz Betlehema, mjesta gdje bija David?"  
**Do not the Writings say that the Christ comes of the seed of David and from Beth-lehem, the little town where David was?**  
ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται
- 43** Tako je u narodu nastala podvojenost zbog njega.  
**So there was a division among the people because of him.**  
σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον
- 44** Neki ga ak htjedoe uhvatiti, ali nitko ne stavi na nj ruke.  
**And some of them had a desire to take him; but no man put hands on him.**  
τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας

- 45 Do oe dakle straari glavarama sveeni kim i farizejima, a ovi im rekoe: "Zato ga ne dovedoste?"  
Then the servants went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, Why have you not got him with you?  
ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι διατι ουκ ηγαγετε αυτον
- 46 Straari odgovore: "Nikada nitko nije ovako govorio."  
The servants made answer, No man ever said things like this man.  
απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος
- 47 Nato e im farizeji: "Zar ste se i vi dali zavesti?"  
Then the Pharisees said to them, Have you, like the others, been given false ideas?  
απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε
- 48 Je li itko od glavara ili farizeja povjеровao u njega?  
Have any of the rulers belief in him, or any one of the Pharisees?  
μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων
- 49 Ali ta svjetina koja ne pozna Zakona - to je prokleto!"  
But these people who have no knowledge of the law are cursed.  
αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν
- 50 Kae im Nikodem - onaj koji ono prije do e k Isusu, a bijaе jedan od njih:  
Nicodemus--he who had come to Jesus before, being himself one of them--said to them,  
λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων
- 51 "Zar na Zakon sudi onjeku ako ga prije ne saslua i ne dozna 𐌆𐌗𐌏𐌕𐌋 to ini?"  
Is a man judged by our law before it has given him a hearing and has knowledge of what he has done?  
μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει
- 52 Odgovorie mu: "Da nisi i ti iz Galileje? Istra𐌕𐌋i pa e vidjeti da iz Galileje ne ustaje prorok."  
This was their answer: And do you come from Galilee? Make search and you will see that no prophet comes out of Galilee.  
απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται
- 53 I oti oe svaki svojoj kui.  
[And every man went to his house;  
και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου

- 1** A Isus se uputi na Maslinsku goru.  
But Jesus went to the Mountain of Olives.  
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων
- 2** U zoru eto ga opet u Hramu. Sav je narod hrlio k njemu. On sjede i stade pou avati.  
And early in the morning he came again into the Temple and all the people came to him and he was seated teaching them.  
ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους
- 3** Uto mu pismoznanci i farizeji dovedu neku enu zateenu u preljubu. Postave je u sredinu  
Now the scribes and Pharisees came, with a woman who had been taken in the act of sinning against the married relation;  
αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω
- 4** i kau mu: "U itelju! Ova je ena zateena u samom preljubu.  
And putting her forward, they said to him, Master, this woman has been taken in the very act of sinning against the married relation.  
λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη
- 5** U Zakonu nam je Mojsije naredio takve kamenovati. to ti na to ka<sup>☩</sup>e?"  
Now in the law Moses gave directions that such women were to be stoned; what do you say about it?  
εν δε τω νομω μοσης ημιν εντειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις
- 6** To govorahu samo da ga iskuaju pa da ga mogu optuiti. Isus se sagne pa stane prstom pisati po tlu.  
They said this, testing him, so that they might have something against him. But Jesus, with his head bent down, made letters on the floor with his finger.  
τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην
- 7** A kako su oni dalje navaljivali, on se uspravi i ree im: "Tko je od vas bez grijeha, neka prvi na nju baci kamen."  
But when they went on with their questions, he got up and said to them, Let him among you who is without sin be the first to send a stone at her.  
ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω
- 8** I ponovno se sagnuvi, nastavi pisati po zemlji.  
And again, with bent head, he made letters on the floor.  
και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην

- 9** A kad oni to ue, stadoe odlaziti jedan za drugim, poevi od starijih. Osta Isus sam - i žena koja stajae u sredini.  
 And when his words came to their ears, they went out one by one, starting with the oldest even to the last, because they were conscious of what was in their hearts: and Jesus was there by himself with the woman before him.  
 οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα
- 10** Isus se uspravi i ree joj: "eno, gdje su oni? Zar te nitko ne osudi?"  
 Then Jesus got up, and seeing nobody but the woman, he said to her, Where are the men who said things against you? did no one give a decision against you?  
 ανακυψας δε ο ιησους και μηδεν θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατακρινεν
- 11** Ona re e: "Nitko, Gospodine." Ree joj Isus: "Ni ja te ne osu ujem. Idi i odsada vie nemoj grijeti."  
 And she said, No man, Lord. And Jesus said, And I do not give a decision against you: go, and never do wrong again.]  
 η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε
- 12** Isus im zatim ponovno progovori: "Ja sam svjetlost svijeta; tko ide za mnom, nee hoditi u tami, nego e imati svjetlost ivota."  
 Then again Jesus said to them, I am the light of the world; he who comes with me will not be walking in the dark but will have the light of life.  
 παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης
- 13** Farizeji mu nato rekoe: "Ti svjedoim sam za sebe: svjedo anstvo tvoje nije istinito!"  
 So the Pharisees said to him, The witness you give is about yourself: your witness is not true.  
 ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης
- 14** Odgovori im Isus: "Ako ja i svjedoim sam za sebe, svjedo anstvo je moje istinito jer znam odakle dooh i kamo idem. A vi ne znate ni odakle dolazim ni kamo idem.  
 Jesus said in answer, Even if I give witness about myself, my witness is true, because I have knowledge of where I came from and where I am going; but you have no knowledge of where I come from or of where I am going.  
 απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οίδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω
- 15** Vi sudite po tijelu; ja ne sudim nikoga;  
 You are judging from what you see; I am judging no man.  
 υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα
- 16** no ako i sudim, sud je moj istinit jer nisam sam, nego - ja i onaj koji me posla, Otac.  
 Even if I am judging, my decision is right, because I am not by myself--with me is the Father who sent me.  
 και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ

- 17** Ta i u vaem zakonu pie da je svjedo anstvo dvojice istinito.  
Even in your law it is said that the witness of two men is true.  
και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν
- 18** Ja svjedoim za sebe, a svjedo i za mene i onaj koji me posla, Otac."  
I give witness about myself and the Father who sent me gives witness about me.  
εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ
- 19** Nato ga upitaju: "Gdje je tvoj Otac?" Odgovori Isus: "Niti mene poznajete niti Oca mojega. Kad biste poznavali mene, i Oca biste moga poznavali."  
Then they said to him, Where is your Father? Jesus said in answer, You have no knowledge of me or of my Father: if you had knowledge of me you would have knowledge of my Father.  
ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδείτε και τον πατερα μου ηδείτε αν
- 20** Te rijeji rekao je Isus u riznici dok je nau avao u Hramu. I nitko ga ne uhvati jer jo ne bijae doao njegov as.  
Jesus said these words in the place where the offerings were stored, while he was teaching in the Temple: but no man took him because his time was still to come.  
ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου
- 21** Re e im ponovno Isus: "Ja odlazim, a vi ete me traiti i u svojem ete grijehu umrijeti. Kamo ja odlazim, vi ne moete doi."  
Then he said to them again, I am going away and you will be looking for me, but death will overtake you in your sins. It is not possible for you to come where I am going.  
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 22** idovi se nato stanu pitati: "Da se mo 爸 da ne kani ubiti kad govori: 'Kamo ja odlazim, vi ne moete doi'?"  
So the Jews said, Will he take his life? Is that why he says, Where I go it is not possible for you to come?  
ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 23** A Isus nastavi: "Vi ste odozdol, ja sam odozgor. Vi ste od ovoga svijeta, a ja nisam od ovoga svijeta.  
And he said to them, You are of the earth; I am from heaven: you are of this world; I am not of this world.  
και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου
- 24** Stoga vam i rekoh: 'Umrijet ete u grijesima svojim.' Uistinu, ako ne povjerujete da Ja jesam, umrijet ete u grijesima svojim."  
For this reason I said to you that death will overtake you in your sins: for if you have not faith that I am he, death will come to you while you are in your sins.  
ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων

- 25** Nato mu oni rekoe: "A tko si ti?" Odvrati Isus:  
Then they said to him, Who are you? Jesus said, What I said to you from the first.  
ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν
- 26** "Ta 略to da vam s poetka opet zborim? Mnogo toga imam o vama zboriti i suditi; no onaj koji me posla istinit je, i to sam uo od njega, to ja zborim svijetu."  
I have much to say about you and against you: but he who sent me is true and what he has said to me I say to the world.  
πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον
- 27** Ne shvatie da im govori o Ocu.  
They did not see that his words were about the Father.  
ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν
- 28** Isus im nato ree: "Kad uzdignete Sina ovjejege, tada ete upoznati da Ja jesam i da sam od sebe ne inim nita, nego da onako zborim kako me nauio Otac.  
So Jesus said, When the Son of man has been lifted up by you, then it will be clear to you who I am, and that I do nothing of myself, but say as the Father gave me teaching.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω
- 29** Onaj koji me posla sa mnom je i ne ostavi me sama jer ja uvijek inim to je njemu milo."  
He who sent me is with me; he has not gone from me, because at all times I do the things which are pleasing to him.  
και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε
- 30** Na te njegove rije i mnogi povjervovae u njega.  
When he said this a number came to have faith in him.  
ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον
- 31** Tada Isus progovori idovima koji mu povjervovae: "Ako ostanete u mojoj rijei, uistinu, moji ste u enici;  
Then Jesus said to the Jews who had faith in him, If you keep my word, then you are truly my disciples;  
ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε
- 32** upoznat ete istinu i istina e vas osloboditi."  
And you will have knowledge of what is true, and that will make you free.  
και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας



- 33** Odgovore mu: "Potomstvo smo Abrahamovo i nikome nikada nismo robovali. Kako to ti govori: 'Postat ete slobodni?'"  
They said to him in answer, We are Abraham's seed and have never been any man's servant: why do you say, You will become free?  
απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν ποποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε
- 34** Odgovori im Isus: "Zaista, zaista, kaem vam: tko god ini grijeh, rob je grijeha.  
And this was the answer Jesus gave them: Truly I say to you, Everyone who does evil is the servant of sin.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας
- 35** Rob ne ostaje u kui zauvijek, a sin ostaje zauvijek.  
Now the servant does not go on living in the house for ever, but the son does.  
ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα
- 36** Ako vas dakle Sin oslobodi, zbilja ete biti slobodni.  
If then the son makes you free, you will be truly free.  
εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε
- 37** Znam: potomstvo ste Abrahamovo, a ipak traite da me ubijete jer moja rije nema mjesta u vama.  
I am conscious that you are Abraham's seed; but you have a desire to put me to death because my word has no place in you.  
οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν
- 38** Ja govorim to vidjeh kod Oca, a vi inite to uste od svog oca."  
I say the things which I have seen in my Father's house: and you do the things which come to you from your father's house.  
εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε
- 39** Odgovorie mu: "Na 𐌆 je otac Abraham". Kae im Isus: "Da ste djeca Abrahamova, djela biste Abrahamova inili.  
In answer they said to him, Our father is Abraham. Jesus said to them, If you were Abraham's children you would do what Abraham did.  
απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν
- 40** A eto, traite da ubijete mene, mene koji sam vam govorio istinu 𐌆to sam je od Boga uo. Takvo to Abraham nije u inio!  
But now you have a desire to put me to death, a man who has said to you what is true, as I had it from God: Abraham did not do that.  
νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν
- 41** Vi inite djela oca svojega." Reko mu: "Mi se nismo rodili iz preljuba, jedan nam je Otac - Bog."  
You are doing the works of your father. They said to him, We are true sons of Abraham; we have one Father, who is God.  
υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον

- 42** Re e im Isus: "Kad bi Bog bio va Otac, ljubili biste mene jer sam ja od Boga iziao i doao; nisam sam od sebe doao, nego on me posla.  
**Jesus said to them, If God was your Father you would have love for me, because it was from God I came and am here. I did not come of myself, but he sent me.**  
 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκει νος με απεστειλεν
- 43** Zato moje besjede ne razumijete? Zato to niste kadri sluati moju rije.  
**Why are my words not clear to you? It is because your ears are shut to my teaching.**  
 διατι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον
- 44** Vama je otac avao i hoe vam se vriti prohtjeve oca svoga. On bija~~le~~ ovyjekoubojica od po etka i ne stajae u istini jer nema istine u njemu: kad govori la, od svojega govori jer je laac i otac lai.  
**You are the children of your father the Evil One and it is your pleasure to do his desires. From the first he was a taker of life; and he did not go in the true way because there is no true thing in him. When he says what is false, it is natural to him, for he is false and the father of what is false.**  
 υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου
- 45** A meni, jer istinu govorim, meni ne vjerujete.  
**But because I say what is true, you have no belief in me.**  
 εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι
- 46** Tko e mi od vas dokazati grijeh? Ako istinu govorim, zato mi ne vjerujete?  
**Which of you is able truly to say that I am a sinner? If I say what is true, why have you no belief in me?**  
 τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω διατι υμεις ου πιστευετε μοι
- 47** Tko je od Boga, rije i Boje slua; vi zato ne sluatae jer niste od Boga."  
**He who is a child of God gives ear to the words of God: your ears are not open to them because you are not from God.**  
 ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε
- 48** Odgovorie mu idovi: "Ne kaemo li pravo da si ti Samarijanac i da ima zloduha?"  
**The Jews said to him in answer, Are we not right in saying that you are of Samaria and have an evil spirit?**  
 απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις
- 49** Odgovori Isus: "Ja nemam zloduha, nego astim svoga Oca, a vi me obe aujete.  
**And this was the answer of Jesus: I have not an evil spirit; but I give honour to my Father and you do not give honour to me.**  
 απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με

- 50** No ja ne traim svoje slave; ima tko tra<sup>拊</sup>i i sudi.  
**I, however, am not in search of glory for myself: there is One who is searching for it and he is judge.**  
 εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων
- 51** Zaista, zaista, kaem vam: ako tko ouva moju rije , nee vidjeti smrti dovijeka."  
**Truly I say to you, If a man keeps my word he will never see death.**  
 αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα
- 52** Rekoe mu 睽idovi: "Sada vidimo da ima zloduha. Abraham umrije, tako i proroci, a ti kae: 'Ako tko uva moju rije , nee okusiti smrti dovijeka.'  
**The Jews said to him, Now we are certain that you have an evil spirit. Abraham is dead, and the prophets are dead; and you say, If a man keeps my word he will never see death.**  
 ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα
- 53** Zar si ti ve i od oca naega Abrahama, koji je umro? Pa i proroci pomrijee. Kime se to pravi?"  
**Are you greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead: who do you say that you are?**  
 μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις
- 54** Odgovori Isus: "Ako ja sam sebe slavim, slava moja nije nita. Ima koji me slavi - Otac moj, a vi velite da je on va Bog,  
**Jesus said in answer, If I take glory for myself, my glory is nothing: it is my Father who gives me glory, of whom you say that he is your God.**  
 απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν
- 55** no ne poznajete ga, a ja ga znam. Ako vam reknem da ga ne znam, bit u laac jednak vama. No znam ga i rije njegovu uvam.  
**You have no knowledge of him, but I have knowledge of him; and if I said I have no knowledge of him I would be talking falsely like you: but I have full knowledge of him, and I keep his word.**  
 και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τη ρω
- 56** Abraham, otac va, usklikta 訖to e vidjeti moj Dan. I vidje i obradova se."  
**Your father Abraham was full of joy at the hope of seeing my day: he saw it and was glad.**  
 αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη
- 57** Rekoe mu nato 睽idovi: "Ni pedeset ti jo godina nije, a vidio si Abrahama?"  
**Then the Jews said to him, You are not fifty years old; have you seen Abraham?**  
 ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πενητηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας

- 58 Ree im Isus: "Zaista, zaista, kaem vam: prijē negoli Abraham posta, Ja jesam!"  
Jesus said to them, Truly I say to you, Before Abraham came into being, I am.  
ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι
- 59 Nato pograbi ̄e kamenje da bace na nj. No Isus se sakri te izie iz Hrama.  
So they took up stones to send at him: but Jesus got secretly out of their way and went out of the Temple.  
ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως
- 1 Prolaze i ugleda ovjeka slijepa od ro enja.  
And when he went on his way, he saw a man blind from birth.  
και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης
- 2 Zapitae ga njegovi uenici: "U itelju, tko li sagrijei, on ili njegovi roditelji te se slijep rodio?"  
And his disciples put a question to him, saying, Master, was it because of this man's sin, or the sin of his father and mother, that he has been blind from birth?  
και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη
- 3 Odgovori Isus: "Niti sagrijei on niti njegovi roditelji, nego je to zato da se na njemu oituju djela Boja."  
Jesus said in answer, It was not because of his sin, or because of his father's or mother's; it was so that the works of God might be seen openly in him.  
απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω
- 4 "Dok je dan, treba da radimo djela onoga koji me posla. Dolazi no , kad nitko ne moe raditi.  
While it is day we have to do the works of him who sent me: the night comes when no work may be done.  
εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι
- 5 Dok sam na svijetu, svjetlost sam svijeta."  
As long as I am in the world, I am the light of the world.  
οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου
- 6 To rekavi, pljune na zemlju i od pljuvake na ini kal pa mu kalom premaza oi.  
Having said these words, he put earth, mixed with water from his mouth, on the man's eyes,  
ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου
- 7 I re e mu: "Idi, operi se u kupalitu Siloamu!" - to znai "Poslanik." Onaj ode, umije se pa se vrati gledaju i.  
And said to him, Go and make yourself clean in the bath of Siloam (the sense of the name is, Sent). So he went away and, after washing, came back able to see.  
και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων

- 8** Susjedi i oni koji su ga prije viali kao prosjaka govorili su: "Nije li to onaj koji je sjedio i prosio?"  
Then the neighbours and others who had seen him before in the street, with his hand out for money, said, Is not this the man who got money from people?  
οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων
- 9** Jedni su govorili: "On je." Drugi opet: "Nije, nego mu je sli an." On je sam tvrdio: "Da, ja sam!"  
Some said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.  
αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι
- 10** Nato ga upitae: "Kako su ti se otvorile oi?"  
So they said to him, How then were your eyes made open?  
ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι
- 11** On odgovori: " onjek koji se zove Isus naini kal, premaza mi o i i ree mi: 'Idi u Siloam i operi se.' Odoh dakle, oprah se i progledah."  
His answer was: The man who is named Jesus put earth mixed with water on my eyes, and said to me, Go and make yourself clean in Siloam: so I went away and, after washing, am now able to see.  
απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβη θραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα
- 12** Reko mu: "Gdje je on?" Odgovori: "Ne znam."  
And they said to him, Where is he? His answer was: I have no knowledge.  
ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα
- 13** Tada odvedo e toga biveg slijepca farizejima.  
They took him before the Pharisees--this man who had been blind.  
αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον
- 14** A toga dana kad Isus naini kal i otvori njegov e o i, bija subota.  
Now the day on which the earth was mixed by Jesus and the man's eyes were made open was the Sabbath.  
ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους
- 15** Farizeji ga poee iznova ispitivati kako je progledao. On im re e: "Stavio mi kal na oi i ja se oprah - i evo vidim."  
So the Pharisees put more questions to him about how his eyes had been made open. And he said to them, He put earth on my eyes, and I had a wash and am able to see.  
παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω

- 16** Nato neki izme u farizeja rekoe: "Nije taj ovjek od Boga: ne pazi na subotu." Drugi su pak govorili: "A kako bi jedan grenik mogao imati takva znamenja?" I nastade meu njima podvojenost.  
Then some of the Pharisees said, That man has not come from God, for he does not keep the Sabbath. Others said, How is it possible for a sinner to do such signs? So there was a division among them.  
ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις
- 17** Zatim ponovno upitaju slijepca: "A to ti kae o njemu? Otvorio ti je oi!" On odgovori: "Prorok je!"  
Again they said to the blind man, What have you to say about him for opening your eyes? And he said, He is a prophet.  
λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν
- 18** idovi ipak ne vjerovahu da on bija slijep i da je progledao dok ne dozvae roditelje toga koji je progledao  
Now the Jews had no belief in the statement that he had been blind and was now able to see, till they sent for the father and mother of the man whose eyes had been made open,  
ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως ουτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος
- 19** i upitae ih: "Je li ovo va sin za kojega tvrdite da se slijep rodio? Kako sada vidi?"  
And put the question to them, saying, Is this your son, of whom you say that he was blind at birth? how is it then that he is now able to see?  
και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει
- 20** Njegovi roditelji odvrata: "Znamo da je ovo na sin i da se slijep rodio.  
In answer his father and mother said, We are certain that this is our son and that he was blind at birth:  
απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οίδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη
- 21** A kako sada vidi, to mi ne znamo; i tko mu je otvorio oi, ne znamo. Njega pitajte! Punoljetan je: neka sam o sebi govori!"  
But how it is he is now able to see, or who made his eyes open, we are not able to say: put the question to him; he is old enough to give an answer for himself.  
πως δε νυν βλεπει ουκ οίδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οίδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει
- 22** Rekoe tako njegov roditelji jer su se bojali iudejova. idovi se doista ve bijahu dogovorili da se iz sinagoge ima izop iti svaki koji njega prizna Kristom.  
They said this because of their fear of the Jews: for the Jews had come to an agreement that if any man said that Jesus was the Christ he would be put out of the Synagogue.  
ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογησει χριστον αποσυναγωγος γενηται

- 23** Zbog toga rekoe njegovi roditelji: "Punoljetan je, njega pitajte!"  
That was the reason why they said, He is old enough; put the question to him.  
δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε
- 24** Pozvae stoga po drugi put ovjeka koji bijae slijep i rekoψhe mu: "Podaj slavu Bogu! Mi znamo da je taj ovjek grenik!"  
So they sent a second time for the man who had been blind and they said to him, Give glory to God: it is clear to us that this man is a sinner.  
εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δοξ δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν
- 25** Nato im on odgovori: "Je li greψnik, ja ne znam. Jedno znam: slijep sam bio, a sada vidim."  
He said in answer, I have no knowledge if he is a sinner or not, but one thing I am certain about; I was blind, and now I see.  
απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οίδα εν οίδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω
- 26** Rekoe mu opet: "to ti uini? Kako ti otvori o i?"  
Then they said to him, What did he do to you? how did he give you the use of your eyes?  
ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους
- 27** Odgovori im: "Ve vam rekoh i ne posluaste me. ̨to opet hoete uti? Da ne kanite i vi postati njegovim uenicima?"  
His answer was: I have said it before, but your ears were shut: why would you have me say it again? is it your desire to become his disciples?  
απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι
- 28** Nato ga oni izgrdie i rekoψhe: "Ti si njegov uenik, a mi smo u enici Mojsijevi.  
And they were angry with him and said, You are his disciple, but we are disciples of Moses.  
ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται
- 29** Mi znamo da je Mojsiju govorio Bog, a za ovoga ne znamo ni odakle je."  
We are certain that God gave his word to Moses: but as for this man, we have no knowledge where he comes from.  
ημεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν
- 30** Odgovori im ovjek: "Pa to i jest udnovato da vi ne znate odakle je, a meni je otvorio oi.  
The man said in answer, Why, here is a strange thing! You have no knowledge where he comes from though he gave me the use of my eyes.  
απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους
- 31** Znamo da Bog grenike ne usliψava; nego je li tko bogobojazan i vri li njegovu volju, toga usliava.  
We have knowledge that God does not give ear to sinners, but if any man is a worshipper of God and does his pleasure, to him God's ears are open.  
οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει

- 32** Odvijek a se nije ulo da bi tko otvorio o i slijepcu od roenja.  
In all the years nobody has ever before seen the eyes of a man blind from birth made open.  
εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου
- 33** Kad ovaj ne bi bio od Boga, ne bi mogao initi nita".  
If this man did not come from God he would be unable to do anything.  
ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν
- 34** Odgovore mu: "Sav si se u grijesima rodio, i ti nas da ui?" i izbaci e ga.  
Their answer was: You came to birth through sin; do you make yourself our teacher? And they put him out of the Synagogue.  
απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιας συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω
- 35** Douo Isus da su onoga izbacili pa ga na e i ree mu: "Ti vjeruje u Sina onjejege?"  
It came to the ears of Jesus that they had put him out, and meeting him he said, Have you faith in the Son of man?  
ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου
- 36** On odgovori: "A tko je taj, Gospodine, da vjerujem u njega?"  
He said in answer, And who is he, Lord? Say, so that I may have faith in him.  
απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον
- 37** Re e mu Isus: "Vidio si ga! To je onaj koji govori s tobom!"  
Jesus said to him, You have seen him; it is he who is talking to you.  
ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν
- 38** A on ree: "Vjerujem, Gospodine!" I baci se ni ice preda nj.  
And he said, Lord, I have faith. And he gave him worship.  
ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω
- 39** Tada Isus ree: "Radi suda do oh na ovaj svijet: da progledaju koji ne vide, a koji vide, da oslijepe!"  
And Jesus said, I came into this world to be a judge, so that those who do not see may see, and those who see may become blind.  
και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται
- 40** uli to neki od farizeja koji su bili s njime pa ga upitaju: "Zar smo i mi slijepi?"  
These words came to the ears of the Pharisees who were with him and they said to him, Are we, then, blind?  
και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν



- 41** Isus im odgovori: "Da ste slijepi, ne biste imali grijeha. No vi govorite: 'Vidimo' pa grijeh vaŕ ostaje."  
Jesus said to them, If you were blind you would have no sin: but now that you say, We see; your sin is there still.  
ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχατε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μνει
- 1** "Zaista, zaista, kaem vam: tko god u ovinjak ne ulazi na vrata, nego negdje drugdje preska e, kradljivac je i razbojnik.  
Truly I say to you, He who does not go through the door into the place where the sheep are kept, but gets in by some other way, is a thief and an outlaw.  
αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης
- 2** A tko na vrata ulazi, pastir je ovaca.  
He who goes in by the door is the keeper of the sheep.  
ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων
- 3** Tome vratar otvara i ovce sluaju njegov glas. On ovce svoje zove imenom pa ih izvodi.  
The porter lets him in; and the sheep give ear to his voice; he says over the names of the sheep, and takes them out.  
τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα
- 4** A kad sve svoje izvede, pred njima ide i ovce idu za njim jer poznaju njegov glas.  
When he has got them all out, he goes before them, and the sheep go after him, for they have knowledge of his voice.  
και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου
- 5** Za tuincem, dakako, ne idu, ve bjee od njega jer tuin eva glasa ne poznaju."  
They will not go after another who is not their keeper, but will go from him in flight, because his voice is strange to them.  
αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην
- 6** Isus im kaza tu poredbu, ali oni ne razumjee to im htjede time kazati.  
In this Jesus was teaching them in the form of a story: but what he said was not clear to them.  
ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις
- 7** Stoga im Isus ponovno ree: "Zaista, zaista, kaem vam: ja sam vrata ovcama.  
So Jesus said again, Truly I say to you, I am the door of the sheep.  
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων
- 8** Svi koji do oe prijme mene, kradljivci su i razbojnici; ali ih ovce ne posluae.  
All who came before me are thieves and outlaws: but the sheep did not give ear to them.  
παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα

- 9** Ja sam vrata. Kroza me tko ue, spazit e se: i ulazit e i izlaziti i pau nalaziti.  
**I am the door: if any man goes in through me he will have salvation, and will go in and go out, and will get food.**  
 εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει
- 10** Kradljivac dolazi samo da ukrade, zakolje i pogubi. Ja do oh da ivot imaju, u izobilju da ga imaju."  
**The thief comes only to take the sheep and to put them to death: he comes for their destruction: I have come so that they may have life and have it in greater measure.**  
 ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζωνν εχωσιν και περισσον εχωσιν
- 11** "Ja sam pastir dobri. Pastir dobri ivot svoj polae za ovce.  
**I am the good keeper of sheep: the good keeper gives his life for the sheep.**  
 εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων
- 12** Najamnik - koji nije pastir i nije vlasnik ovaca - kad vidi vuka gdje dolazi, ostavlja ovce i bjei, a vuk ih grabi i razgoni:  
**He who is a servant, and not the keeper or the owner of the sheep, sees the wolf coming and goes in flight, away from the sheep; and the wolf comes down on them and sends them in all directions:**  
 ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπ αζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα
- 13** najamnik je i nije mu do ovaca.  
**Because he is a servant he has no interest in the sheep.**  
 ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων
- 14** Ja sam pastir dobri i poznajem svoje i mene poznaju moje,  
**I am the good keeper; I have knowledge of my sheep, and they have knowledge of me,**  
 εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων
- 15** kao to mene poznaje Otac i ja poznajem Oca i ivot svoj polaem za ovce.  
**Even as the Father has knowledge of me and I of the Father; and I am giving my life for the sheep.**  
 καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων
- 16** Imam i drugih ovaca, koje nisu iz ovog ovinjaka. I njih treba da dovedem i glas e moj uti i bit e jedno stado, jedan pastir.  
**And I have other sheep which are not of this field: I will be their guide in the same way, and they will give ear to my voice, so there will be one flock and one keeper.**  
 και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμνην

- 17** Zbog toga me i ljubi Otac to polaem ivot svoj da ga opet uzmem.  
For this reason am I loved by the Father, because I give up my life so that I may take it again.  
δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην
- 18** Nitko mi ga ne oduzima, nego ja ga sam od sebe polaem. Vlast imam poloiti ga, vlast imam opet uzeti ga. Tu zapovijed primih od Oca svoga."  
No one takes it away from me; I give it up of myself. I have power to give it up, and I have power to take it again. These orders I have from my Father.  
ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου
- 19** Meu idovima ponovno nasta podvojenost zbog tih rije i.  
There was a division again among the Jews because of these words.  
σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους
- 20** Mnogi su od njih govorili: "Zloduha ima pa mahnita! to ga sluat?"  
And a number of them said, He has an evil spirit and is out of his mind; why do you give ear to him?  
ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε
- 21** Drugi su govorili: "Nisu to rijei opsjednuta. Zar zloduh moe slijepima o i otvoriti?"  
Others said, These are not the words of one who has an evil spirit. Is it possible for an evil spirit to make blind people see?  
αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν
- 22** Svetkovao se tada u Jeruzalemu Blagdan posveenja. Bila je zima.  
Then came the feast of the opening of the Temple in Jerusalem: it was winter;  
εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην
- 23** Isus je obilazio Hramom po trijemu Salomonovu.  
And Jesus was walking in the Temple, in Solomon's covered way.  
και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος
- 24** Okruili ga idovi i govorili mu: "Dokle e nam du<sup>κ</sup>u drati u neizvjesnosti? Ako si ti Krist, reci nam otvoreno!"  
Then the Jews came round him, saying, how long are you going to keep us in doubt? If you are the Christ, say so clearly.  
εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια
- 25** Isus im odgovori: "Rekoh vam pa ne vjerujete. Djela to ih ja inim u ime Oca svoga - ona svjedo e za mene.  
Jesus said in answer, I have said it and you have no belief: the works which I do in my Father's name, these give witness about me.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου

- 26** Ali vi ne vjerujete jer niste od mojih ovaca.  
But you have no belief because you are not of my sheep.  
αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν
- 27** Ovce moje sluaju glas moj; ja ih poznajem i one idu za mnom.  
My sheep give ear to my voice, and I have knowledge of them, and they come after me:  
τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι
- 28** Ja im dajem ivot vjeni te ne e propasti nikada i nitko ih nee ugrabiti iz moje ruke.  
And I give them eternal life; they will never come to destruction, and no one will ever take them out of my hand.  
καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου
- 29** Otac moj, koji mi ih dade, ve i je od svih i nitko ih ne moe ugrabiti iz ruke Oeve.  
That which my Father has given to me has more value than all; and no one is able to take anything out of the Father's hand.  
ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου
- 30** Ja i Otac jedno smo."  
I and my Father are one.  
εγω και ο πατηρ εν εσμεν
- 31** idovi ponovno pograbi ̣e kamenje da ga kamenuju.  
Then the Jews took up stones again to send at him.  
εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον
- 32** Isus im odgovori: "Mnoga vam dobra djela Oeva pokazah. Za koje me od tih djela kamenujete?"  
Jesus said to them in answer, I have let you see a number of good works from the Father; for which of those works are you stoning me?  
απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργων λιθαζετε με
- 33** Odgovorie mu ̣idovi: "Zbog dobra te djela ne kamenujemo, nego zbog hule: to ti - ovjek - sebe Bogom pravi."  
This was their answer: We are not stoning you for a good work but for evil words; because being a man you make yourself God.  
απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον
- 34** Odgovori im Isus: "Nije li pisano u va ̣em Zakonu: Ja rekoh: bogovi ste!  
In answer, Jesus said, Is there not a saying in your law, I said, You are gods?  
απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε

- 35** Ako bogovima nazva one kojima je rije Boja upravljena - a Pismo se ne može dokinuti -  
If he said they were gods, to whom the word of God came (and the Writings may not be broken),  
ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη
- 36** kako onda vi onome kog Otac posveti i posla na svijet moete rei: 'Huli!' - zbog toga ևոտո rekoh: 'Sin sam Boji!'  
Do you say of him whom the Father made holy and sent into the world, Your words are evil; because I said, I am God's Son?  
ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι
- 37** Ako ne inim djela Oca svoga, nemojte mi vjerovati.  
If I am not doing the works of my Father, do not have belief in me;  
ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι
- 38** Ali ako inim, sve ako meni i ne vjerujete, djelima vjerujte pa uvidite i upoznajte da je Otac u meni i ja u Ocu."  
But if I am doing them, then have belief in the works even if you have no belief in me; so that you may see clearly and be certain that the Father is in me and I am in the Father.  
ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργασις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ και εγω εν αυτω
- 39** Nato ga ponovno nastojahu uhvatiti, ali im on izmaknu iz ruku.  
Then again they made an attempt to take him; but he got away from them.  
εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων
- 40** I ode ponovno na onu stranu Jordana - na mjesto gdje je prije Ivan krstio. I osta ondje.  
And he went again to the other side of the Jordan, to the place where John first gave baptism; and he was there for a time.  
και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει
- 41** A mnogi dooe k njemu i rekoe mu: "Ivan dodu e ne uini nijednog znamenja, ali se sve obistinilo to je rekao o ovome."  
And a great number of people came to him, saying, John did no sign: but everything John said of this man was true.  
και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην
- 42** Mnogi ondje povjerovahu u njega.  
And a number came to have faith in him there.  
και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον
- 1** Bijae neki bolesnik, Lazar iz Betanije, iz sela Marije i sestree joj Marte.  
Now a certain man named Lazarus was ill; he was of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.  
ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κομης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης

- 2 Marija bija ono pomazala Gospodina pomau i otrla mu noge svojom kosom. Njezin dakle brat Lazar bija bolestan.  
(The Mary whose brother Lazarus was ill, was the Mary who put perfumed oil on the Lord and made his feet dry with her hair.)  
ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαζασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει
- 3 Sestre stoga poru ie Isusu: "Gospodine, evo onaj koga ljubi, bolestan je."  
So the sisters sent to him, saying, Lord, your dear friend is ill.  
απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεισ ασθενει
- 4 uv̄i to, Isus ree: "Ta bolest nije na smrt, nego na slavu Boju, da se po njoj proslavi Sin Božji."  
When this came to his ears, Jesus said, The end of this disease is not death, but the glory of God, so that the Son of God may have glory because of it.  
ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης
- 5 A Isus ljubljaje Martu i njezinu sestru i Lazara.  
Now Jesus had love in his heart for Martha and her sister and Lazarus.  
ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον
- 6 Ipak, kad je uo za njegovu bolest, ostade jo dva dana u onome mjestu gdje se nalazio.  
So when the news came to him that Lazarus was ill, he did not go from the place where he was for two days.  
ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας
- 7 Istom nakon toga re e uenicima: "Po imo opet u Judeju!"  
Then after that time he said to his disciples, Let us go into Judaea again.  
επειτα μετα τουτου λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν
- 8 Kau mu uenici: "U itelju, idovi su sad traili da te kamenuju, pa da opet ide onamo?"  
The disciples said to him, Master, the Jews were attempting only the other day to have you stoned, and are you going back there again?  
λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εξητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει
- 9 Odgovori Isus: "Nema li dan dvanaest sati? Hodi li tko danju, ne spotie se jer vidi svjetlost ovoga svijeta.  
Then Jesus said in answer, Are there not twelve hours in the day? A man may go about in the day without falling, because he sees the light of this world.  
απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει
- 10 Hodi li tko no u, spotie se jer nema svjetlosti u njemu."  
But if a man goes about in the night, he may have a fall because the light is not in him.  
εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω

- 11** To re e, a onda im dometnu: "Lazar, prijatelj na, spava, no idem probuditi ga."  
These things said he: and after that he said to them, Lazarus our friend is at rest; but I go so that I may make him come out of his sleep.  
ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον
- 12** Rekoe mu nato uenici: "Gospodine, ako spava, ozdravit e."  
Then his disciples said to him, Lord, if he is resting he will get well.  
ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται
- 13** No Isus to ree o njegovoj smrti, a oni pomislie da govori o spavanju, o snu.  
Jesus, however, was talking of his death: but they had the idea that he was talking about taking rest in sleep.  
ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει
- 14** Tada im Isus re e posve otvoreno: "Lazar je umro.  
Then Jesus said to them clearly, Lazarus is dead.  
τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν
- 15** Ja se radujem to ne bijah ondje, i to poradi vas - da uzvjerujete. Nego poimo k njemu!"  
And because of you I am glad I was not there, so that you may have faith; but let us go to him.  
και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον
- 16** Nato Toma zvani Blizanac re e suenicima: "Hajdemo i mi da umremo s njime!"  
Then Thomas, who was named Didymus, said to the other disciples, Let us go so that we may be with him in death.  
ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου
- 17** Kad je dakle Isus stigao, na e da je onaj ve etiri dana u grobu.  
Now when Jesus came, he made the discovery that Lazarus had been put into the earth four days before.  
ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω
- 18** Betanija bijae blizu Jeruzalema otprilike petnaest stadija.  
Now Bethany was near to Jerusalem, about two miles away;  
ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε
- 19** A mnogo idova bijae dolo tjeiti Martu i Mariju zbog brata njihova.  
And a number of Jews had come to Martha and Mary to give them comfort about their brother.  
και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων

- 20** Kad Marta dou da Isus dolazi, po e mu u susret dok je Marija ostala u kui.  
When Martha had the news that Jesus was on the way, she went out to him, but Mary did not go from the house.  
η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηνητησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο
- 21** Marta re e Isusu: "Gospodine, da si bio ovdje, brat moj ne bi umro.  
Then Martha said to Jesus, Lord, if you had been here my brother would not be dead.  
ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει
- 22** Ali i sada znam: to god zaite od Boga, dat e ti."  
But I am certain that, even now, whatever request you make to God, God will give it to you.  
αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος
- 23** Kaza joj Isus: "Uskrsnut e brat tvoj!"  
Jesus said to her, Your brother will come to life again.  
λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου
- 24** A Marta mu odgovori: "Znam da e uskrsnuti o uskrсну u, u posljednji dan."  
Martha said to him, I am certain that he will come to life again when all come back from the dead at the last day.  
λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα
- 25** Ree joj Isus: "Ja sam uskrсну e i ivot: tko u mene vjeruje, ako i umre, ivjet e.  
Jesus said to her, I am myself that day and that life; he who has faith in me will have life even if he is dead;  
ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται
- 26** I tko god ivi i vjeruje u mene, ne e umrijeti nikada. Vjeruje li ovo?"  
And no one who is living and has faith in me will ever see death. Is this your faith?  
και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο
- 27** Odgovori mu: "Da, Gospodine! Ja vjerujem da si ti Krist, Sin Boji, Onaj koji dolazi na svijet!"  
She said to him, Yes, Lord: my faith is that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world.  
λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος
- 28** Rekavi to ode, zovnu svoju sestru Mariju i ree joj kriom: "U itelj je ovdje i zove te."  
And having said this, she went away and said secretly to her sister Mary, The Master is here and has sent for you.  
και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε



- 29** A ona, im do u, brzo ustane i poe k njemu.  
And Mary, hearing this, got up quickly and went to him.  
εκεινη ως ηκουσεν εγυρειται ταχυ και ερχεται προς αυτον
- 30** Isus jo ne bijae u ao u selo, nego je dotada bio na mjestu gdje ga je Marta susrela.  
Now Jesus had not at this time come into the town, but was still in the place where Martha had seen him.  
ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κομην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηνητησεν αυτω η μαρθα
- 31** Kad idovi, koji su s Marijom bili u kui i tjeili je, vidje kako je brzo ustala i izila, pooe za njom; miljahu da ide na grob plakati.  
Then the Jews who were with her in the house, comforting her, when they saw Mary get up quickly and go out, went after her in the belief that she was going to the place of the dead and would be weeping there.  
οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει
- 32** A kad Marija do e onamo gdje bijae Isus i kad ga ugleda, baci mu se k nogama govorei: "Gospodine, da si bio ovjde, brat moj ne bi umro."  
When Mary came to where Jesus was and saw him, she went down at his feet, saying, Lord, if you had been here my brother would not be dead.  
η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος
- 33** Kad Isus vidje kako pla e ona i idovi koji je dopratie, potresen u duhu i uzbuen  
And when Jesus saw her weeping, and saw the Jews weeping who came with her, his spirit was moved and he was troubled,  
ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον
- 34** upita: "Kamo ste ga poloili?" Odgovorie mu: "Gospodine, do i i pogledaj!"  
And said, Where have you put him? They said, Come and see, Lord.  
και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε
- 35** I zaplaka Isus.  
And Jesus himself was weeping.  
εδακρυσεν ο ιησους
- 36** Nato su idovi govorili: "Gle, kako ga je ljubio!"  
So the Jews said, See how dear he was to him!  
ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον

- 37 A neki izmeu njih rekoe: "Zar on, koji je slijepcu otvorio o i, nije mogao uiniti da ovaj ne umre?"  
But some of them said, This man, who made open the eyes of the blind man, was he not able to keep his friend from death?  
τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη
- 38 Isus onda, ponovno potresen, po e grobu. Bila je to peina, a na nju navaljen kamen.  
So Jesus, deeply troubled in heart, came to the place of the dead. It was a hole in the rock, and a stone was over the opening.  
ιησους ουν παλιν εμβριωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω
- 39 Isus zapovjedi: "Odvalite kamen!" Kae mu pokojnikova sestra Marta: "Gospodine, ve zaudara. Ta etvrti je dan."  
Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said, Lord, by this time the body will be smelling, for he has been dead four days.  
λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν
- 40 Kae joj Isus: "Nisam li ti rekao: bude□ li vjerovala, vidjet e slavu Boκλι?"  
Jesus said to her, Did I not say to you that if you had faith you would see the glory of God?  
λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου
- 41 Odvalie dakle kamen. A Isus podie oi i re e: "Oe, hvala ti to si me usliκλι."  
So they took away the stone. And Jesus, looking up to heaven, said, Father, I give praise to you for hearing me.  
ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου
- 42 Ja sam znao da me svagda usliava; no rekoh to zbog nazonog mnotva: da vjeruju da si me ti poslao."  
I was certain that your ears are at all times open to me, but I said it because of these who are here, so that they may see that you sent me.  
εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας
- 43 Rekavκλι to povika iza glasa: "Lazare, izlazi!"  
Then he said in a loud voice, Lazarus, come out!  
και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω
- 44 I mrtvac izie, noge mu i ruke bile povezane povojima, a lice omotano ru nikom. Nato Isus ree: "Odrijeite ga i pustite neka ide!"  
And he who was dead came out, with linen bands folded tightly about his hands and feet, and a cloth about his face. Jesus said to them, Make him free and let him go.  
και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαιγειν
- 45 Tada mnogi □ idovi koji bijahu doli k Mariji, kad vidjee to Isus uini, povjetrovae u nj.  
Then a number of the Jews who had come to Mary and had seen the things which Jesus did had belief in him.  
πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον

- 46** A neki od njih odu farizejima i pripovjede im što Isus uini.  
But some of them went to the Pharisees with the news of what Jesus had done.  
τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους
- 47** Stoga glavari sve eniki i farizeji sazvae Vije e. Govorili su: "to da radimo? Ovaj ovjek ini mnoga znamenja.  
Then the high priests and the Pharisees had a meeting and said, What are we doing? This man is doing a number of signs.  
συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει
- 48** Ako ga pustimo tako, svi e povjerovati u nj pa e doi Rimljani i oduzeti nam ovo mjesto i narod!"  
If we let him go on in this way, everybody will have belief in him and the Romans will come and take away our place and our nation.  
εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος
- 49** A jedan od njih - Kajfa, veliki sve enik one godine - ree im: "Vi nita ne znate.  
But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, You have no knowledge of anything;  
εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν
- 50** I ne mislite kako je za vas bolje da jedan ovjek umre za narod, nego da sav narod propadne!"  
You do not see that it is in your interest for one man to be put to death for the people, so that all the nation may not come to destruction.  
ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται
- 51** To ne ree sam od sebe, nego kao veliki sve enik one godine prorokova da Isus ima umrijeti za narod;  
He did not say this of himself, but being the high priest that year he said, as a prophet, that Jesus would be put to death for the nation;  
τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους
- 52** ali ne samo za narod nego i zato da rasprene sinove Boje skupi u jedno.  
And not for that nation only, but for the purpose of uniting in one body the children of God all over the world.  
και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν
- 53** Toga dana dakle odlue da ga ubiju.  
And from that day they took thought together how to put him to death.  
απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον
- 54** Zbog toga se Isus vie nije javno kretao me u idovima, nego je odatle otiao u kraj blizu pustinje, u grad koji se zove Efrajim. Tu se zadržavao s uenicima.  
So Jesus no longer went about publicly among the Jews, but went from there into the country near to the waste land, to a town named Ephraim, where he was for some time with the disciples.  
ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν και ει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου

- 55** Bijae blizu Էւրովսկա Pasha i mnogi iz toga kraja uzioe prijje Pashe u Jeruzalem da se o iste.  
 Now the Passover of the Jews was near, and numbers of people went up from the country to Jerusalem to make themselves clean before the Passover.  
 ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους
- 56** Iskahu dakle Isusa te se stojei u Hramu zapitkivahu: "to vam se ini? Zar on ne kani doi na Blagdan?"  
 They were looking for Jesus and saying to one another while they were in the Temple, What is your opinion? Will he not come to the feast?  
 εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην
- 57** A glavari sve eniki i farizeji izdadoe naredbu: ako tko sazna gdje je, neka dojavu da ga uhvate.  
 Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone had knowledge where he was, he was to give them word, so that they might take him.  
 δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον
- 1**  est dana prijje Pashe doe Isus u Betaniju gdje bijae Lazar koga je Isus uskrisio od mrtvih.  
 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany where Lazarus was, whom Jesus had made to come back from the dead.  
 ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων
- 2** Ondje mu priredie ve eru. Marta posluivae, a Lazar bijae jedan od njegovih sustolnika.  
 So they made him a meal there, and he was waited on by Martha, and Lazarus was among those who were seated with him at table.  
 εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω
- 3** Tada Marija uzme libru prave dragocjene nardove pomasti, pomae Isusu noge i otare ih svojom kosom. I sva se kua napuni mirisom pomasti.  
 Then Mary, taking a pound of perfumed oil of great value, put it on the feet of Jesus and made them dry with her hair: and the house became full of the smell of the perfume.  
 η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου
- 4** Nato re e Juda Iskariotski, jedan od njegovih uenika, onaj koji ga je imao izdati:  
 But one of his disciples, Judas Iscariot (who was to give him up), said,  
 λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδοναι
- 5** "Zato se ta pomast nije prodala za trista denara i razdala siromasima?"  
 Why was not this perfume traded for three hundred pence, and the money given to the poor?  
 διατι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις

- 6 To ne re e zbog toga to mu bijae stalo do siromaha, nego to bijae kradljivac: kako je imao kesu, kradom je uzimao to se u nju stavljalo.  
(He said this, not because he had any love for the poor; but because he was a thief, and, having the money-bag, took for himself what was put into it.)  
ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλ οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν
- 7 Nato Isus odvrati: "Pusti je! Neka to izvri za dan mog ukopa!  
Then Jesus said, Let her be. Let her keep what she has for the day of my death.  
ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο
- 8 Jer siromahe imate uvijek uza se, a mene nemate uvijek."  
The poor you have ever with you, but me you have not for ever.  
τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε
- 9 Silno mnostvo idova dozna da je Isus ondje pa se okupi, ne samo zbog Isusa, ve i zato da vide Lazara kojega on bijae uskrisio od mrtvih.  
Then a great number of the Jews had news that he was there: and they came, not only because of Jesus, but so that they might see Lazarus who had been dead and to whom he had given life.  
εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων
- 10 A glavari sveeni ki odlue i Lazara ubiti  
Now there was talk among the chief priests of putting Lazarus to death;  
εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν
- 11 jer su zbog njega mnogi Ηιδοι odlazili i vjerovali u Isusa.  
For because of him a great number of the Jews went away and had belief in Jesus.  
οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν
- 12 Kad je sutradan silan svijet koji doe na Blagdan uo da Isus dolazi u Jeruzalem,  
The day after, a great number of people who were there for the feast, when they had the news that Jesus was coming to Jerusalem,  
τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα
- 13 uze palmove granice i izi e mu u susret. Vikahu: "Hosana! Blagoslovljen Onaj koji dolazi u ime Gospodnje! Kralj Izraelov."  
Took branches of palm-trees and went out to him, crying, A blessing on him who comes in the name of the Lord, the King of Israel!  
ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτο και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ
- 14 A Isus nae magar ia i sjede na nj kao to je pisano:  
And Jesus saw a young ass and took his seat on it; as the Writings say,  
ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον

- 15** Ne boj se, k eri Sionska! Evo, kralj tvoj dolazi jau na mladetu magari inu!  
 Have no fear, daughter of Zion: see your King is coming, seated on a young ass.  
 μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου
- 16** To uenici njegovi isprva ne razumjee. Ali po to je Isus bio proslavljen, prisjetie se da je to bilo o njemu napisano i da mu ba to uinie.  
 (These things were not clear to his disciples at first: but when Jesus had been lifted up into his glory, then it came to their minds that these things in the Writings were about him and that they had been done to him.)  
 ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα επ οιησαν αυτω
- 17** Mnoštvo koje bijae s njime kad Lazara pozva iz groba i uskrisi od mrtvih pronosilo je svjedoanstvo o tome.  
 Now the people who were with him when his voice came to Lazarus in the place of the dead, and gave him life again, had been talking about it.  
 εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρων εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων
- 18** Stoga mu je i iziao u susret silan svijet: pro ulo se da je on uinio to znamenje.  
 And that was the reason the people went out to him, because it had come to their ears that he had done this sign.  
 δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον
- 19** Farizeji nato rekoe me u sobom: "Vidite da nita ne postiete. Eno, svijet ode za njim!"  
 Then the Pharisees said one to another, You see, you are unable to do anything: the world has gone after him.  
 οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν
- 20** A meu onima koji su se doli klanjati na Blagdan bijahu i neki Grci.  
 Now there were some Greeks among the people who had come up to give worship at the feast:  
 ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη
- 21** Oni pristupe Filipu iz Betsaide galilejske pa ga zamole: "Gospodine, htjeli bismo vidjeti Isusa."  
 They came to Philip, who was of Beth-saida in Galilee, and made a request, saying, Sir, we have a desire to see Jesus.  
 ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν
- 22** Filip ode i kae to Andriji pa Andrija i Filip odu i ka u Isusu.  
 Philip went and gave word of it to Andrew; and Andrew went with Philip to Jesus.  
 ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου
- 23** Isus im odgovori: "Doao je as da se proslavi Sin ovjeji.  
 And Jesus said to them in answer, The hour of the glory of the Son of man has come.  
 ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου

- 24** Zaista, zaista, kaem vam: ako p<sup>24</sup>enino zrno, pavi na zemlju, ne umre, ostaje samo; ako li umre, donosi obilat rod.  
 Truly I say to you, If a seed of grain does not go into the earth and come to an end, it is still a seed and no more; but through its death it gives much fruit.  
 αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθानη αυτος μονος μενει εαν δε αποθानη πολυν καρπον φερει
- 25** Tko ljubi svoj <sup>25</sup>ivot, izgubit e ga. A tko mrzi svoj ivot na ovome svijetu, sa uvat e ga za ivot vje ni.  
 He who is in love with life will have it taken from him; and he who has no care for his life in this world will keep it for ever and ever.  
 ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμου τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην
- 26** Ako mi tko hoe sluiti, neka ide za mnom. I gdje sam ja, ondje e biti i moj sluitelj. Ako mi tko hoe sluiti, po astit e ga moj Otac." i to da ka<sup>26</sup>em? Oe, izbavi me iz ovoga asa? No, zato dooh u ovaj as!  
 If any man is my servant, let him come after me; and where I am, there will my servant be. If any man becomes my servant, my Father will give him honour.  
 εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ
- 28** Oe, proslavi ime svoje!" Uto do e glas s neba: "Proslavio sam i opet u proslaviti!"  
 Father, give glory to your name. Then there came a voice out of heaven, saying, I have given it glory, and I will give it glory again.  
 πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω
- 29** Mnotvo koje je ondje stajalo i slu<sup>29</sup>alo govora: "Zagrmjelo je!" Drugi govora: "Aneo mu je zborio."  
 Hearing the sound, a number of people who were there said that it was thunder: others said, An angel was talking to him.  
 ο ουν οχλος ο εστωσ και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεαι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν
- 30** Isus na to re e: "Ovaj glas nije bio poradi mene, nego poradi vas."  
 Jesus said in answer, This voice came not for me but for you.  
 απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμασ
- 31** "Sada je sud ovomu svijetu, sada e knez ovoga svijeta biti izba en.  
 Now is this world to be judged: now will the ruler of this world be sent out.  
 νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω
- 32** A ja kad budem uzdignut sa zemlje, sve u privu i k sebi."  
 And I, if I am lifted up from the earth, will make all men come to me.  
 καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον
- 33** To ree da ozna i kakvom e smr u umrijeti.  
 (This he said, pointing to the sort of death he would have.)  
 τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

**34** Nato mu mnotvo odgovori: "Mi smo iz Zakona uli da Krist ostaje zauvijek. Kako onda ti govori da Sin ovjeji treba da bude uzdignut? Tko je taj Sin ovjeji?"

Then the people in answer said to him, The law says that the Christ will have life without end: how say you then that it is necessary for the Son of man to be lifted up? Who is this Son of man?

απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου

**35** Isus im nato re e: "Jo je malo vremena svjetlost meu vama. Hodite dok imate svjetlost da vas ne obuzme tama. Tko hodi u tami, ne zna kamo ide.

Jesus said to them, For a little time longer the light will be among you; while you have the light go on walking in it, so that the dark may not overtake you: one walking in the dark has no knowledge of where he is going.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει

**36** Dok imate svjetlost, vjerujte u svjetlost da budete sinovi svjetlosti!" To Isus dore e, a onda ode i sakri se od njih.

In so far as you have the light, put your faith in the light so that you may become sons of light. With these words Jesus went away and for a time was not seen again by them.

εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων

**37** Iako je Isus pred njima uinio tolika znamenja, oni ne povjеровae u njega,

But though he had done such a number of signs before them, they still had no belief in him:

τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον

**38** da se ispuni rije koju kaza prorok Izaija: Gospodine! Tko povjеровa naoj poruci? Kome li se otkri ruka Gospodnja?

So that the words of the prophet Isaiah might come true, when he said, Lord, who has any belief in our preaching? and the arm of the Lord, to whom has it been unveiled?

ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη

**39** Stoga i ne mogahu vjerovati, jer Izaija dalje kae:

For this reason they were unable to have belief, because Isaiah said again,

δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας

**40** Zasljepi im oi, stvrđnu srca; da o ima ne vide, srcem ne razumiju te se ne obrate pa ih ozdravim.

He has made their eyes blind, and their hearts hard; for fear that they might see with their eyes and get knowledge with their hearts, and be changed, and I might make them well.

τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους



- 41** Ree to Izaija jer je vidio slavu njegovu te o njemu zborio.  
(Isaiah said these words because he saw his glory. His words were about him.)  
ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου
- 42** Ipak, mnogi su i od glavara vjerovali u njega, ali zbog farizeja nisu to priznavali: da ne budu izop eni iz sinagoge.  
However, a number even of the rulers had belief in him, but because of the Pharisees they did not say so openly for fear that they might be shut out from the Synagogue:  
ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται
- 43** Jer vie im je bilo do slave ljudske, nego do slave Boje.  
For the praise of men was dearer to them than the approval of God.  
ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου
- 44** A Isus povika: "Tko u mene vjeruje, ne vjeruje u mene, nego u onoga koji me posla;  
Then Jesus said with a loud voice, He who has faith in me, has faith not in me, but in him who sent me.  
ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με
- 45** i tko vidi mene, vidi onoga koji me posla.  
And he who sees me, sees him who sent me.  
και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με
- 46** Ja - Svjetlost - dooh na svijet da nijedan koji u mene vjeruje u tami ne ostane.  
I have come as a light into the world, so that no one who has faith in me will go on living in the dark.  
εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη
- 47** I slua li tko moje rije i, a ne uva ih, ja ga ne sudim. Ja nisam doao suditi svijetu, nego svijet spasiti.  
And if any man gives ear to my words and does not keep them, I am not his judge: I did not come to be judge of the world but to give salvation to the world.  
και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον
- 48** Tko mene odbacuje i rije i mojih ne prima, ima svoga suca: rije koju sam zborio - ona e mu suditi u posljednji dan.  
He who puts me on one side and does not take my words to heart, is not without a judge: the word which I have said will be his judge on the last day.  
ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα
- 49** Jer nisam ja zborio sam od sebe, nego onaj koji me posla - Otac - on mi dade zapovijed to da kaem, to da zborim.  
For I have not said it on my authority, but the Father who sent me gave me orders what to say and how to say it.  
οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω

**50** I znam: zapovijed njegova jest ivot vjeni. to ja dakle zborim, tako zborim kako mi je rekao Otac."

And I have knowledge that his order is eternal life: so that the things which I say, I say them even as the Father says them to me.

και οίδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω

**1** Bijae pred blagdan Pashe. Isus je znao da je doao njegov as da prijete s ovoga svijeta Ocu, budui da je ljubio svoje, one u svijetu, do kraja ih je ljubio.

Now before the feast of the Passover, it was clear to Jesus that the time had come for him to go away from this world to the Father. Having once had love for those in the world who were his, his love for them went on to the end.

προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

**2** I za ve erom je avao ve bio ubacio u srce Judi imuna Ikariotskoga da ga izda.

So while a meal was going on, the Evil One having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to be false to him,

και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω

**3** A Isus je znao da mu je Otac sve predao u ruke i da je od Boga iziao te da k Bogu ide pa

Jesus, being conscious that the Father had put everything into his hands, and that he came from God and was going to God,

ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει

**4** usta od veere, odloi haljine, uze ubrus i opasa se.

Got up from table, put off his robe and took a cloth and put it round him.

εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον

**5** Nalije zatim vodu u praonik i po ne uenicima prati noge i otirati ih ubrusom kojim je bio opasan.

Then he put water into a basin and was washing the feet of the disciples and drying them with the cloth which was round him.

ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος

**6** Do e tako do imuna Petra. A on e mu: "Gospodine! Zar ti da meni pere noge?"

So he came to Simon Peter. Peter said, Lord, are my feet to be washed by you?

ερχεται ουν προς σιμονα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας

**7** Odgovori mu Isus: " to ja inim, ti sada ne zna, ali shvatit e poslije."

And Jesus, answering, said to him, What I do is not clear to you now, but it will be clear to you in time to come.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

**8** Ree mu Petar: "Ne e mi prati nogu nikada!" Isus mu odvratil: "Ako te ne operem, nee imati dijela sa mnom."

Peter said, I will never let my feet be washed by you, never. Jesus said in answer, If I do not make you clean you have no part with me.

λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου

- 9** Nato e mu imun Petar: "Gospodine, onda ne samo noge, nego i ruke i glavu!"  
Simon Peter said to him, Lord, not my feet only, but my hands and my head.  
λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην
- 10** Kae mu Isus: "Tko je okupan, ne treba drugo da opere nego noge - i sav je isti! I vi ste isti, ali ne svi!"  
Jesus said to him, He who is bathed has need only to have his feet washed and then he is clean all over: and you, my disciples, are clean, but not all of you.  
λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες
- 11** Jer znao je tko e ga izdati. Stoga je i rekao: "Niste svi isti."  
(He had knowledge who was false to him; that is why he said, You are not all clean.)  
ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε
- 12** Kad im dakle oprao noge, uze svoje haljine, opet sjede i ree im: "Razumijete li to sam vam u inio?"  
Then, after washing their feet and putting on his robe again, he took his seat and said to them, Do you see what I have done to you?  
οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν
- 13** Vi me zovete Uiteljem i Gospodinom. Pravo velite jer to i jesam!  
You give me the name of Master and Lord: and you are right; that is what I am.  
υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε εμι γαρ
- 14** Ako dakle ja - Gospodin i U itelj - vama oprah noge, treba da i vi jedni drugima perete noge.  
If then I, the Lord and the Master, have made your feet clean, it is right for you to make one another's feet clean.  
ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
- 15** Primjer sam vam dao da i vi inite kao to ja vama u inih."  
I have given you an example, so that you may do what I have done to you.  
υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε
- 16** Zaista, zaista, kaem vam: nije sluga vei od gospodara niti poslanik od onoga koji ga posla.  
Truly I say to you, A servant is not greater than his lord; and he who is sent is not greater than the one who sent him.  
αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον
- 17** Ako to znate, blago vama budete li tako i inili!"  
If these things are clear to you, happy are you if you do them.  
ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα

- 18 "Ne govorim o svima vama! Ja znam koje izabrah! Ali - neka se ispuni Pismo: Koji blaguje kruh moj, petu na me podie."  
I am not talking of you all: I have knowledge of my true disciples, but things are as they are, so that the Writings may come true, The foot of him who takes bread with me is lifted up against me.  
ου περι παντων υμων λεγω εγω οίδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρην επ εμε την πτερναν αυτου
- 19 "Ve vam sada kaem, prijete negoli se dogodi, da kad se dogodi vjerujete da Ja jesam.  
From this time forward, I give you knowledge of things before they come about, so that when they come about you may have belief that I am he.  
απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι
- 20 Zaista, zaista, kaem vam: Tko primi onoga kojega ja aljem, mene prima. A tko mene primi, prima onoga koji je mene poslao."  
Truly I say to you, He who takes to his heart anyone whom I send, takes me to his heart; and he who so takes me, takes him who sent me.  
αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με
- 21 Rekavi to, potresen u duhu Isus posvjedoi: "Zaista, zaista, kaem vam: jedan e me od vas izdati!"  
When Jesus had said this he was troubled in spirit, and gave witness, saying, Truly I say to you, that one of you will be false to me.  
ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με
- 22 Uenici se zgledahu me u sobom u nedoumici o kome to govori.  
Then the eyes of the disciples were turned on one another, in doubt as to whom he had in mind.  
εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει
- 23 A jedan od njegovih uenika - onaj kojega je Isus ljubio - bijaše za stolom Isusu do krila.  
There was at table one of his disciples, the one dear to Jesus, resting his head on Jesus' breast.  
ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους
- 24 ȃtimun Petar dade mu znak i ree: "Pitaj tko je taj o kome govori."  
Making a sign to him, Simon Peter said, Who is it he is talking about?  
νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει
- 25 Ova je se privine Isusu uz prsa i upita: "Gospodine, tko je taj?"  
He, then, resting his head on Jesus' breast, said to him, Lord, who is it?  
επιπεσων δε εκεινος επι το σθηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν
- 26 Isus odgovori: "Onaj je kome ja dadnem umo en zalogaj."  
This was the answer Jesus gave: It is the one to whom I will give this bit of bread after I have put it in the vessel. Then he took the bit of bread, put it into the vessel, and gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.  
αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη

- 27** Tada umoi zalogaj, uze ga i dade Judi imuna I 𐌆kariotskoga. Nakon zalogaja ue u nj Sotona. Nato mu Isus re e: "to ini, u ini brzo!"  
And when Judas took the bread Satan went into him. Then Jesus said to him, Do quickly what you have to do.  
και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον
- 28** Nijedan od sustolnika nije razumio zato mu je to rekao.  
Now it was not clear to anyone at table why he said this to him.  
τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω
- 29** Budui da je Juda imao kesu, neki su mislili da mu je Isus rekao: "Kupi to nam treba za blagdan!" - ili neka poda ne to siromasima.  
Some were of the opinion that because Judas kept the money-bag Jesus said to him, Get the things we have need of for the feast; or, that he was to give something to the poor.  
τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω
- 30** On dakle uzme zalogaj i odmah izie. A bija no .  
So Judas, having taken the bit of bread, straight away went out: and it was night.  
λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ
- 31** Poto Juda izie, re e Isus: "Sada je proslavljen Sin ovje ji i Bog se proslavio u njemu!  
Then when he had gone out, Jesus said, Now is glory given to the Son of man, and God is given glory in him.  
οτε εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω
- 32** Ako se Bog proslavio u njemu, i njega e Bog proslaviti u sebi, i uskoro e ga proslaviti!  
If God is given glory in him, God will give him glory in himself, and will give him glory even now.  
ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυς δοξασει αυτον
- 33** Djeice, jo sam malo s vama. Tra 𐌆 it ete me, ali kao to rekoh 𐌆idovima, kaem sada i vama: kamo ja odlazim, vi ne moete doi.  
My dear children, I am only to be with you a little longer. Then you will be looking for me: and as I said to the Jews, so now I say to you, Where I am going you may not come.  
τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι
- 34** Zapovijed vam novu dajem: ljubite jedni druge; kao to sam ja ljubio vas tako i vi ljubite jedni druge.  
I give you a new law: Have love one for another; even as I have had love for you, so are you to have love one for another.  
εντολην καινην διδομι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους
- 35** Po ovom e svi znati da ste moji uenici: ako budete imali ljubavi jedni za druge."  
By this it will be clear to all men that you are my disciples, if you have love one for another.  
εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις

- 36** Kae mu 𐌆imun Petar: "Gospodine, kamo to odlazi?" Isus mu odgovori: "Kamo ja odlazim, ti zasad ne moe poi za mnom. No po i e poslije."  
**Simon Peter said to him, Lord, where are you going? Jesus said in answer, Where I am going you may not come with me now, but you will come later.**  
 λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι
- 37** Nato e mu Petar: "Gospodine, a zato sada ne bih mogao poi za tobom? ivot u svoj poloiti za tebe!"  
**Peter said to him, Why may I not come with you even now? I will give up my life for you.**  
 λεγει αυτω ο πετρος κυριε διατι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω
- 38** Odgovori Isus: "ivot e svoj poloiti za mene? Zaista, zaista, kaem ti: Pijetao nee zapjevati dok me triput ne zataji."  
**Jesus said in answer, Will you give up your life for me? Truly I say to you, Before the cry of the cock you will have said three times that you are not my disciple.**  
 απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση με τρις
- 1** "Neka se ne uznemiruje srce va𐌆e! Vjerujte u Boga i u mene vjerujte!  
**Let not your heart be troubled: have faith in God and have faith in me.**  
 μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε
- 2** U domu Oca mojega ima mnogo stanova. Da nema, zar bih vam rekao: 'Idem pripraviti vam mjesto'?'  
**In my Father's house are rooms enough; if it was not so, would I have said that I am going to make ready a place for you?**  
 εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν
- 3** Kad odem i pripravim vam mjesto, ponovno u do i i uzeti vas k sebi da i vi budete gdje sam ja.  
**And if I go and make ready a place for you, I will come back again and will take you to be with me, so that you may be where I am.**  
 και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε
- 4** A kamo ja odlazim, znate put."  
**And you all have knowledge of where I am going, and of the way to it.**  
 και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε
- 5** Ree mu Toma: "Gospodine, ne znamo kamo odlazi. Kako onda mo𐌆emo put znati?"  
**Thomas said, Lord, we have no knowledge of where you are going; how may we have knowledge of the way?**  
 λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι
- 6** Odgovori mu Isus: "Ja sam Put i Istina i ivot: nitko ne dolazi Ocu osim po meni.  
**Jesus said to him, I am the true and living way: no one comes to the Father but by me.**  
 λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου

- 7** Da ste upoznali mene, i Oca biste moga upoznali. Od sada ga i poznajete i vidjeli ste ga."  
 If you had knowledge of me, you would have knowledge of my Father: you have knowledge of him now and have seen him.  
 ει εγνωκατε με και τον πατερα μου εγνωκατε αν και απ αρτι γνωσκατε αυτον και εωρακατε αυτον
- 8** Kae mu Filip: "Gospodine, pokai nam Oca i dosta nam je!"  
 Philip said to him, Lord, let us see the Father, and we have need of nothing more.  
 λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν
- 9** Nato e mu Isus: "Filipe, toliko sam vremena s vama i jo me ne pozna?" "Tko je vidio mene, vidio je i Oca. Kako ti onda kae: 'Pokai nam Oca'?"  
 Jesus said to him, Philip, have I been with you all this time, and still you have no knowledge of me? He who has seen me has seen the Father.  
 Why do you say, Let us see the Father?  
 λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα
- 10** Ne vjeruje li da sam ja u Ocu i Otac u meni? Riječi koje vam govorim, od sebe ne govorim: Otac koji prebiva u meni ini djela svoja.  
 Have you not faith that I am in the Father and the Father is in me? The words which I say to you, I say not from myself: but the Father who is in me all the time does his works.  
 ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα
- 11** Vjerujte mi: ja sam u Ocu i Otac u meni. Ako ne inae, zbog samih djela vjerujte.  
 Have faith that I am in the Father and that the Father is in me: at least, have faith in me because of what I do.  
 πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι
- 12** Zaista, zaista, kaem vam: Tko vjeruje u mene, init e djela koja ja inim; da vea e od njih initi jer ja odlazim Ocu.  
 Truly I say to you, He who puts his faith in me will do the very works which I do, and he will do greater things than these, because I am going to my Father.  
 αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι
- 13** I to god zaištete u moje ime, uinit u, da se proslavi Otac u Sinu.  
 And whatever request you make in my name, that I will do, so that the Father may have glory in the Son.  
 και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω
- 14** Ako me to zaitete u moje ime, uinit u."  
 If you make any request to me in my name, I will do it.  
 εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω

- 15** "Ako me ljubite, zapovijedi ete moje uvati.  
If you have love for me, you will keep my laws.  
εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε
- 16** I ja u moliti Oca i on e vam dati drugoga Branitelja da bude s vama zauvijek:  
And I will make prayer to the Father and he will give you another Helper to be with you for ever,  
και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα
- 17** Duha Istine, kojega svijet ne moe primiti jer ga ne vidi i ne poznaje. Vi ga poznajete jer kod vas ostaje i u vama je.  
Even the Spirit of true knowledge. That Spirit the world is not able to take to its heart because it sees him not and has no knowledge of him:  
but you have knowledge of him, because he is ever with you and will be in you.  
το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται
- 18** Neu vas ostaviti kao siro ad; doi u k vama.  
I will not let you be without a friend: I am coming to you.  
ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας
- 19** Jo malo i svijet me vie nee vidjeti, no vi ete me vidjeti jer ja ivim i vi ete ivjeti.  
A little time longer, and the world will see me no more; but you will see me; and you will be living because I am living.  
ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε
- 20** U onaj ete dan spoznati da sam ja u Ocu svom i vi u meni i ja u vama.  
At that time it will be clear to you that I am in my Father, and you are in me, and I in you.  
εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν
- 21** Tko ima moje zapovijedi i uva ih, taj me ljubi; a tko mene ljubi, njega e ljubiti Otac moj, i ja u ljubiti njega i njemu se o itovati."  
He who has my laws and keeps them, he it is who has love for me: and he who has love for me will be loved by my Father, and I will have love for him and will let myself be seen clearly by him.  
ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον
- 22** Kae mu Juda, ne Ikariotski: "Gospodine, kako to da e se o itovati nama, a ne svijetu?"  
Judas (not Iscariot) said to him, How is it that you will let yourself be seen clearly by us and not by the world?  
λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω



- 23** Odgovori mu Isus: "Ako me tko ljubi, uvat e moju rije pa e i Otac moj ljubiti njega i k njemu emo do i i kod njega se nastaniti.  
Jesus said to him in answer, If anyone has love for me, he will keep my words: and he will be dear to my Father; and we will come to him and make our living-place with him.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μον ην παρ αυτω ποιησομεν
- 24** Tko mene ne ljubi, rijeji mojih ne uva. A rije koju sluatete nije moja, nego Oca koji me posla.  
He who has no love for me does not keep my words; and the word which you are hearing is not my word but the Father's who sent me.  
ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος
- 25** To sam vam govorio dok sam boravio s vama.  
I have said all this to you while I am still with you.  
ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων
- 26** Branitelj - Duh Sveti, koga e Otac poslati u moje ime, pouavat e vas o svemu i dozivati vam u pamet sve to vam ja rekoh.  
But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will be your teacher in all things and will put you in mind of everything I have said to you.  
ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν
- 27** Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem. Dajem vam ga, ali ne kao to svijet daje. Neka se ne uznemiruje vae srce i neka se ne strai.  
May peace be with you; my peace I give to you: I give it not as the world gives. Let not your heart be troubled; let it be without fear.  
ειρηνην αφιημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω
- 28** uli ste, rekoh vam: 'Odlazim i vra am se k vama.' Kad biste me ljubili, radovali biste se to idem Ocu jer Otac je vei od mene.  
Keep in mind how I said to you, I go away and come to you again. If you had love for me you would be glad, because I am going to the Father: for the Father is greater than I.  
ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν
- 29** Kazao sam vam to sada, prije negoli se dogodi, da vjerujete kad se dogodi.  
And now I have given you word of it before it comes, so that, when it comes, you may have faith.  
και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε
- 30** Ne u vie s vama mnogo govoriti jer dolazi knez svijeta. Protiv mene ne moe on nita.  
After this I will not say much to you, because the ruler of this world comes: and he has no power over me;  
ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν

- 31** Ali neka svijet upozna da ja ljubim Oca i da tako inim kako mi je zapovjedio Otac. Ustanite, po imo odavde!"  
But he comes so that the world may see that I have love for the Father, and that I am doing as I am ordered by the Father. Get up, and let us go.  
αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν
- 1** "Ja sam istinski trs, a Otac moj - vinogradar.  
I am the true vine and my Father is the gardener.  
εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν
- 2** Svaku lozu na meni koja ne donosi roda on sijee, a svaku koja rod donosi isti da vie roda donese.  
He takes away every branch in me which has no fruit, and every branch which has fruit he makes clean, so that it may have more fruit.  
παν κλημα εν εμοι μη φερων καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερων καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη
- 3** Vi ste ve o ieni po rije i koju sam vam zborio.  
You are clean, even now, through the teaching which I have given you.  
ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν
- 4** Ostanite u meni i ja u vama. Kao to loza ne moe donijeti roda sama od sebe, ako ne oстане na trsu, tako ni vi ako ne ostanete u meni.  
Be in me at all times as I am in you. As the branch is not able to give fruit of itself, if it is not still on the vine, so you are not able to do so if you are not in me.  
μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε
- 5** Ja sam trs, vi loze. Tko ostaje u meni i ja u njemu, taj donosi mnogo roda. Uistinu, bez mene ne moete uiniti nita.  
I am the vine, you are the branches: he who is in me at all times as I am in him, gives much fruit, because without me you are able to do nothing.  
εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν
- 6** Ako tko ne oстане u meni, izbace ga kao lozu i usahne. Takve onda skupe i bace u oganj te gore.  
If a man does not keep himself in me, he becomes dead and is cut off like a dry branch; such branches are taken up and put in the fire and burned.  
εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται
- 7** Ako ostanete u meni i rije i moje ako ostanu u vama, to god hoete, itite i bit e vam.  
If you are in me at all times, and my words are in you, then anything for which you make a request will be done for you.  
εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν

- 8** Ovim se proslavlja Otac moj: da donosite mnogo roda i da budete moji uenici.  
**Here is my Father's glory, in that you give much fruit and so are my true disciples.**  
εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολων φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται
- 9** Kao to je Otac ljubio mene tako sam i ja ljubio vas; ostanite u mojoj ljubavi.  
**Even as the Father has given me his love, so I have given my love to you: be ever in my love.**  
καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη
- 10** Budete li uvali moje zapovijedi, ostat ete u mojoj ljubavi; kao to sam i ja uvao zapovijedi Oca svoga te ostajem u ljubavi njegovoj.  
**If you keep my laws, you will be ever in my love, even as I have kept my Father's laws, and am ever in his love.**  
εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη
- 11** To sam vam govorio da moja radost bude u vama i da vaa radost bude potpuna.  
**I have said these things to you so that I may have joy in you and so that your joy may be complete.**  
ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη
- 12** Ovo je moja zapovijed: ljubite jedni druge kao to sam ja vas ljubio!  
**This is the law I give you: Have love one for another, even as I have love for you.**  
αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας
- 13** Vee ljubavi nitko nema od ove: da tko ivot svoj polozi za svoje prijatelje.  
**Greater love has no man than this, that a man gives up his life for his friends.**  
μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου
- 14** Vi ste prijatelji moji ako inite to vam zapovijedam.  
**You are my friends, if you do what I give you orders to do.**  
υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν
- 15** Vi ste vas ne zovem slugama jer sluga ne zna to radi njegov gospodar; vas sam nazvao prijateljima jer vam priopih sve to sam uo od Oca svoga.  
**No longer do I give you the name of servants; because a servant is without knowledge of what his master is doing: I give you the name of friends, because I have given you knowledge of all the things which my Father has said to me.**  
ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλός ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνω ρισα υμιν

- 16** Ne izabraste vi mene, nego ja izabrah vas i postavih vas da idete i rod donosite i rod va da ostane te vam Otac dadne to ga god zaitete u moje ime.  
You did not take me for yourselves, but I took you for myself; and I gave you the work of going about and producing fruit which will be for ever; so that whatever request you make to the Father in my name he may give it to you.  
ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν
- 17** Ovo vam zapovijedam: da ljubite jedni druge."  
So this is my law for you: Have love one for another.  
ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους
- 18** "Ako vas svijet mrzi, znajte da je mene mrzio prije nego vas.  
If you are hated by the world, keep in mind that I was hated by the world before you.  
ει ο κοσμος υμας μισει γνωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν
- 19** Kad biste bili od svijeta, svijet bi svoje ljubio; no budui da niste od svijeta, nego sam vas ja izabrao iz svijeta, zbog toga vas svijet mrzi.  
If you were of the world, you would be loved by the world: but because you are not of the world, but I have taken you out of the world, you are hated by the world.  
ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος
- 20** Sje ajte se rijeji koju vam rekoh: 'Nije sluga ve i od svoga gospodara.' Ako su mene progonili, i vas e progoniti; ako su moju rijeji uvali, da vau e uvati.  
Keep in mind the words I said to you, A servant is not greater than his lord. If they were cruel to me, they will be cruel to you; if they kept my words, they will keep yours.  
μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν
- 21** A sve e to poduzimati protiv vas poradi imena moga jer ne znaju onoga koji mene posla.  
They will do all this to you because of my name--because they have no knowledge of him who sent me.  
αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με
- 22** Da nisam doao i da im nisam govorio, ne bi imali grijeha; no sada nemaju izgovora za svoj grijeh.  
If I had not come and been their teacher they would have had no sin: but now they have no reason to give for their sin.  
ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων

- 23** Tko mene mrzi, mrzi i Oca mojega.  
He who has hate for me has hate for my Father.  
ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει
- 24** Da nisam uinio me u njima djela kojih nitko drugi ne ini, ne bi imali grijeha; a sada vidjee pa ipak zamrziše i mene i Oca mojega.  
If I had not done among them the works which no other man ever did, they would have had no sin: but now they have seen, and they have had hate in their hearts for me and my Father.  
ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου
- 25** No neka se ispuni rije napisana u njihovu Zakonu: Mrze me nizato.  
This comes about so that the writing in their law may be made true, Their hate for me was without cause.  
αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν
- 26** A kada do e Branitelj koga u vam poslati od Oca - Duh Istine koji od Oca izlazi - on e svjedoiti za mene.  
When the Helper comes, whom I will send to you from the Father even the Spirit of true knowledge who comes from the Father--he will give witness about me;  
οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου
- 27** I vi ete svjedoiti jer ste od po etka sa mnom.  
And you, in addition, will give witness because you have been with me from the first.  
και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε
- 1** To sam vam govorio da se ne sablaznite.  
I have said these things to you so that you may not be in doubt.  
ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε
- 2** Izopavat e vas iz sinagoga. tovie, dolazi as kad e svaki koji vas ubije misliti da slui Bogu.  
They will put you out of the Synagogues: yes, the time is coming when whoever puts you to death will have the belief that he is doing God's pleasure.  
αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω
- 3** A to e initi jer ne upoznae ni Oca ni mene.  
They will do these things to you because they have not had knowledge of the Father or of me.  
και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε

- 4 Govorio sam vam ovo da se, kada doe vrijeme, sjetite da sam vam rekao." "S po etka vam ne rekoH ovo jer bijah s vama.  
I have said these things to you so that when the time comes, what I have said may come to your mind. I did not say them to you at the first, because then I was still with you.  
αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην
- 5 A sada odlazim k onome koji me posla i nitko me od vas ne pita: 'Kamo ide?'  
But now I am going to him who sent me; and not one of you says to me, Where are you going?  
νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις
- 6 Naprotiv, alou se ispunilo vae srce □ to vam ovo kazah.  
But your hearts are full of sorrow because I have said these things.  
αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν
- 7 No kaem vam istinu: bolje je za vas da ja odem: jer ako ne odem, Branitelj nee do i k vama; ako pak odem, poslat u ga k vama.  
But what I am saying is true: my going is for your good: for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I go, I will send him to you.  
αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας
- 8 A kad on do e, pokazat e svijetu to je grijeh, 嗚to li pravednost, a to osuda:  
And he, when he comes, will make the world conscious of sin, and of righteousness, and of being judged:  
και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως
- 9 grijeh je to ne vjeruju u mene;  
Of sin, because they have not faith in me;  
περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε
- 10 pravednost - to odlazim k Ocu i vie me ne vidite;  
Of righteousness, because I go to the Father and you will see me no more;  
περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με
- 11 a osuda - to je knez ovoga svijeta osuen.  
Of being judged, because the ruler of this world has been judged.  
περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται
- 12 Jo vam mnogo imam kazati, ali sada ne moete nositi.  
I have still much to say to you, but you are not strong enough for it now.  
ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι

- 13** No kada do e on - Duh Istine - upuivat e vas u svu istinu; jer nee govoriti sam od sebe, nego e govoriti to uje i navje ivat e vam ono to dolazi.  
 However, when he, the Spirit of true knowledge, has come, he will be your guide into all true knowledge: for his words will not come from himself, but whatever has come to his hearing, that he will say: and he will make clear to you the things to come.  
 οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελοι υμιν
- 14** On e mene proslavljati jer e od mojega uzimati i navje ivati vama.  
 He will give me glory, because he will take of what is mine, and make it clear to you.  
 εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελοι υμιν
- 15** Sve to ima Otac, moje je. Zbog toga vam rekoh: od mojega uzima i - navjeivat e vama."  
 Everything which the Father has is mine: that is why I say, He will take of what is mine and will make it clear to you.  
 παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελοι υμιν
- 16** "Malo, i vie me neete vidjeti; i opet malo, pa ete me vidjeti."  
 After a little time you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me.  
 μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα
- 17** Nato se neki od uenika zapitkivahu: "to je to 爨 to nam kae: 'Malo, i neete me vidjeti, i opet malo, pa ete me vidjeti' i 'Odlazim Ocu'?"  
 So some of the disciples said one to another, What is this he is saying, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me? and, I am going to the Father?  
 ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα
- 18** Govorahu dakle: "to je to to kae 'Malo'? Ne znamo to govori."  
 So they said again and again, What is this he is saying, A little time? His words are not clear to us.  
 ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει
- 19** Isus spozna da su ga htjeli pitati pa im ree: "Pitate se me u sobom o tome to kazah: 'Malo, i neete me vidjeti; i opet malo, pa ete me vidjeti'?  
 Jesus saw that they had a desire to put the question to him, so he said to them, Is this what you are questioning one with another, why I said, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me?  
 εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με
- 20** Zaista, zaista, kaem vam: vi ete plakati i jaukati, a svijet e se veseliti. Vi ete se alostiti, ali 枞alost e se vaa okrenuti u radost.  
 Truly I say to you, You will be weeping and sorrowing, but the world will be glad: you will be sad, but your sorrow will be turned into joy.  
 αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται

- 21** 曠ena kad raa, alosna je jer je doao njezin as; ali kad rodi djetece, ne spominje se vie muke od radosti to se ovjek rodio na svijet.  
When a woman is about to give birth she has sorrow, because her hour is come; but when she has given birth to the child, the pain is put out of her mind by the joy that a man has come into the world.  
η γυνη οταν τικτη λυπην χει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ επι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον
- 22** Tako dakle i vi: sad ste u alosti, no ja u vas opet vidjeti; i srce e vam se radovati i radosti vae nitko vam oteti ne e.  
So you have sorrow now: but I will see you again, and your hearts will be glad, and no one will take away your joy.  
και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων
- 23** U onaj me dan neete nita vi 瘖 e pitati. Zaista, zaista, kaem vam: to god zaitete u Oca, dat e vam u moje ime.  
And on that day you will put no questions to me. Truly I say to you, Whatever request you make to the Father, he will give it to you in my name.  
και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν
- 24** Dosad niste iskali nita u moje ime. Itite i primit ete da radost vaa bude potpuna!"  
Up to now you have made no request in my name: do so, and it will be answered, so that your hearts may be full of joy.  
εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη
- 25** "To sam vam govorio u poredbama. Dolazi as kad vam vie neu govoriti u poredbama, nego u vam otvoreno navjeivati Oca.  
All this I have said to you in veiled language: but the time is coming when I will no longer say things in veiled language but will give you knowledge of the Father clearly.  
ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα υμιν αλλ ερχεται ωρα οτε ουκ επι εν παροιμιαις λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν
- 26** U onaj dan iskat ete u moje ime i ne velim vam da u ja moliti Oca za vas.  
In that day you will make requests in my name: and I do not say that I will make prayer to the Father for you,  
εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων
- 27** Ta sam vas Otac ljubi jer vi ste mene ljubili i vjerovali da sam ja od Boga iziao.  
For the Father himself gives his love to you, because you have given your love to me and have had faith that I came from God.  
αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον
- 28** Izi 瘖ao sam od Oca i doao na svijet. Opet ostavljam svijet i odlazim Ocu."  
I came out from the Father and have come into the world: again, I go away from the world and go to the Father.  
εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφιημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα



- 29** Kau mu uenici: "Evo, sad otvoreno zbori i nikakvon se poredbom ne slu<sup>u</sup>ti.  
His disciples said, Now you are talking clearly and not in veiled language.  
λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις
- 30** Sada znamo da sve zna i ne treba da te tko pita. Stoga vjerujemo da si iziao od Boga."  
Now we are certain that you have knowledge of all things and have no need for anyone to put questions to you: through this we have faith that you came from God.  
νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες
- 31** Odgovori im Isus: "Sada vjerujete?  
Jesus made answer, Have you faith now?  
απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε
- 32** Evo dolazi as i ve je doao: rasprit ete se svaki na svoju stranu i mene ostaviti sama. No ja nisam sam jer Otac je sa mnom.  
See, a time is coming, yes, it is now here, when you will go away in all directions, every man to his house, and I will be by myself: but I am not by myself, because the Father is with me.  
ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν
- 33** To vam rekoh da u meni mir imate. U svijetu imate muku, ali hrabri budite - ja sam pobijedio svijet!"  
I have said all these things to you so that in me you may have peace. In the world you have trouble: but take heart! I have overcome the world.  
ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον
- 1** To Isus dore e, a onda podie oi k nebu i progovori: "O e, doao je as: proslavi Sina svoga da Sin proslavi tebe  
Jesus said these things; then, lifting his eyes to heaven, he said, Father, the time has now come; give glory to your Son, so that the Son may give glory to you:  
ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε
- 2** i da vla u koju si mu dao nad svakim tijelom dade ivot vjeni svima koje si mu dao.  
Even as you gave him authority over all flesh, to give eternal life to all those whom you have given to him.  
καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζων αιωνιον
- 3** A ovo je ivot vje ni: da upoznaju tebe, jedinoga istinskog Boga, i koga si poslao - Isusa Krista.  
And this is eternal life: to have knowledge of you, the only true God, and of him whom you have sent, even Jesus Christ.  
αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γνωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον

- 4 **Ja tebe proslaviv na zemlji dovrivi djelo koje si mi dao izvriti.**  
**I have given you glory on the earth, having done all the work which you gave me to do.**  
εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω
- 5 **A sada ti, Oe, proslavi mene kod sebe onom slavom koju imadoh kod tebe prije negoli je svijeta bilo.**  
**And now, Father, let me have glory with you, even that glory which I had with you before the world was.**  
και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι
- 6 **Objavio sam ime tvoje ljudima koje si mi dao od svijeta. Tvoji bijahu, a ti ih meni dade i rije su tvoju sauvali.**  
**I have given knowledge of your name to the men whom you gave me out of the world: yours they were, and you gave them to me, and they have kept your words.**  
εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν
- 7 **Sad upoznae da je od tebe sve ἄτo si mi dao**  
**Now it is clear to them that whatever you have given to me comes from you:**  
νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν
- 8 **jer rijei koje si mi dao njima predadoh i oni ih primie i uistinu spoznaἄte da sam od tebe iziao te povjerovae da si me ti poslao.**  
**Because I have given them the words which you gave to me; and they have taken them to heart, and have certain knowledge that I came from you, and they have faith that you sent me.**  
οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας
- 9 **Ja za njih molim; ne molim za svijet, nego za one koje si mi dao jer su tvoji.**  
**My prayer is for them: my prayer is not for the world, but for those whom you have given to me, because they are yours**  
εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν
- 10 **I sve moje tvoje je, i tvoje moje, i ja se proslaviv u njima.**  
**(All mine are yours, and yours are mine) and I have glory in them.**  
και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις
- 11 **Ja vie nisam u svijetu, no oni su u svijetu, a ja idem k tebi. Oe sveti, sa uvaj ih u svom imenu koje si mi dao: da budu jedno kao i mi.**  
**And now I will be no longer in the world, but they are in the world and I come to you. Holy Father, keep them in your name which you have given to me, so that they may be one even as we are one.**  
και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις

- 12** Dok sam ja bio s njima, ja sam ih uvao u tvom imenu, njih koje si mi dao; i titio ih, te nijedan od njih ne propade osim sina propasti, da se Pismo ispuni.  
While I was with them I kept them safe in your name which you have given to me: I took care of them and not one of them has come to destruction, but only the son of destruction, so that the Writings might come true.  
οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη
- 13** A sada k tebi idem i ovo govorim u svijetu da imaju puninu moje radosti u sebi.  
And now I come to you; and these things I say in the world so that they may have my joy complete in them.  
νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις
- 14** Ja sam im predao tvoju riječ, a svijet ih zamrzi jer nisu od svijeta kao to ni ja nisam od svijeta.  
I have given your word to them; and they are hated by the world, because they are not of the world, even as I am not of the world.  
εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου
- 15** Ne molim te da ih uzme sa svijeta, nego da ih ouva od Zloga.  
My prayer is not that you will take them out of the world, but that you will keep them from the Evil One.  
ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου
- 16** Oni nisu od svijeta kao εγω to ni ja nisam od svijeta.  
They are not of the world any more than I am of the world.  
εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι
- 17** Posveti ih u istini: tvoja je riječ istina.  
Make them holy by the true word: your word is the true word.  
αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν
- 18** Kao to ti mene posla u svijet tako i ja poslah njih u svijet.  
Even as you have sent me into the world, so I have sent them into the world.  
καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον
- 19** I za njih posve ujem samog sebe da i oni budu posveeni u istini.  
And for them I make myself holy, so that they may be made truly holy.  
και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια
- 20** Ne molim samo za ove nego i za one koji će na njihovu riječ vjerovati u mene:  
My prayer is not for them only, but for all who will have faith in me through their word;  
ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε

- 21** da svi budu jedno kao to ti, O e, u meni i ja u tebi, neka i oni u nama budu da svijet uzvjeruje da si me ti poslao.  
May they all be one! Even as you, Father, are in me and I am in you, so let them be in us, so that all men may come to have faith that you sent me.  
ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας
- 22** I slavu koju si ti dao meni ja dadoh njima: da budu jedno kao to smo mi jedno -  
And the glory which you have given to me I have given to them, so that they may be one even as we are one;  
και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν
- 23** ja u njima i ti u meni, da tako budu savreno jedno da svijet upozna da si me ti poslao i ljubio njih kao to si mene ljubio.  
I in them, and you in me, so that they may be made completely one, and so that it may become clear to all men that you have sent me and that they are loved by you as I am loved by you.  
εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας
- 24** Oe, ho u da i oni koje si mi dao budu gdje sam ja, da i oni budu sa mnom: da gledaju moju slavu, slavu koju si mi dao jer si me ljubio prije postanka svijeta.  
Father, it is my desire that these whom you have given to me may be by my side where I am, so that they may see my glory which you have given to me, because you had love for me before the world came into being.  
πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου
- 25** Oe pravedni, svijet te nije upoznao, ja te upoznah; a i ovi upoznae da si me ti poslao.  
Father of righteousness, I have knowledge of you, though the world has not; and to these it is clear that you sent me;  
πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας
- 26** I njima sam o itovao tvoje ime, i jo u o itovati, da ljubav kojom si ti mene ljubio bude u njima - i ja u njima."  
And I have given to them knowledge of your name, and will give it, so that the love which you have for me may be in them and I in them.  
και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις
- 1** To rekavi, zaputi se Isus sa svojim uenicima na drugu stranu potoka Cedrona. Ondje bijae vrt u koji u e Isus i njegovi uenici.  
When Jesus had said these words he went out with his disciples over the stream Kedron to a garden, into which he went with his disciples.  
ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου
- 2** A poznavae to mjesto i Juda, njegov izdajica, jer se Isus tu esto sastajao sa svojim uenicima.  
And Judas, who was false to him, had knowledge of the place because Jesus went there frequently with his disciples.  
ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου

- 3** Juda onda uze etu i od sveeni kih glavara i farizeja sluge te doe onamo sa zubljava, svjetiljkama i orujem.  
So Judas, getting a band of armed men and police from the chief priests and Pharisees, went there with lights and with arms.  
ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων
- 4** Znaju i sve to e s njim biti, istupi Isus naprijed te ih upita: "Koga traite?"  
Then Jesus, having knowledge of everything which was coming on him, went forward and said to them, Who are you looking for?  
ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε
- 5** Odgovore mu: "Isusa Nazare anina." Ree im Isus: "Ja sam!" A stajae s njima i Juda, njegov izdajica.  
Their answer was, Jesus the Nazarene. Jesus said, I am he. And Judas, who was false to him, was there at their side.  
απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων
- 6** Kad im dakle re e: "Ja sam!" - oni ustuknue i popadae na zemlju.  
And when he said to them, I am he, they went back, falling to the earth.  
ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι
- 7** Ponovno ih tada upita: "Koga traite?" Oni odgovore: "Isusa Nazareanina."  
So again he put the question to them, Who are you looking for? And they said, Jesus the Nazarene.  
παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον
- 8** Isus odvrati: "Rekoh vam da sam ja. Ako dakle mene traite, pustite ove da odu" -  
Jesus made answer, I have said that I am he; if you are looking for me, let these men go away.  
απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν
- 9** da se ispuni rije koju ree: "Ne izgubih ni jednoga od onih koje si mi dao."  
(He said this so that his words might come true, I have kept safe all those whom you gave to me.)  
ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα
- 10** A imun Petar isu e ma koji je imao uza se pa udari slugu velikoga sve enika i odsijee mu desno uho. Sluga se zvao Malho.  
Then Simon Peter, who had a sword, took it out and gave the high priest's servant a blow, cutting off his right ear. The servant's name was Malchus.  
σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος
- 11** Nato Isus re e Petru: "Djeni ma u korice! au koju mi dade Otac zar da ne pijem?"  
Then Jesus said to Peter, Put back your sword: am I not to take the cup which my Father has given to me?  
ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο

- 12** Tada eta, zapovjednik i idovski sluge uhvatiše Isusa te ga svezae.  
Then the band and the chief captain and the police took Jesus and put cords round him.  
η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον
- 13** Odvedoe ga najprije Ani jer on bijaе tast Kajfe, velikoga sveenika one godine.  
They took him first to Annas, because Annas was the father-in-law of Caiaphas who was the high priest that year.  
και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
- 14** Kajfa pak ono svjetova idove: "Bolje da jedan ovjek umre za narod."  
It was Caiaphas who had said to the Jews that it was in their interest for one man to be put to death for the people.  
ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου
- 15** Za Isusom su ili imun Petar i drugi uenik. Taj u enik bijaе poznat s velikim sveenikom pa s Isusom u e u dvorite velikoga sveenika.  
And Simon Peter went after Jesus with another disciple. Now that disciple was a friend of the high priest and he went in with Jesus into the house of the high priest;  
ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και ο αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως
- 16** Petar osta vani kod vrata. Tada taj drugi u enik, znanac velikoga sveenika, izi e i ree vratarici te uvede Petra.  
But Peter was kept outside at the door. Then this other disciple, who was a friend of the high priest, came out and had a word with the girl who kept the door, and took Peter in.  
ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον
- 17** Nato e slukinja, vratarica, Petru: "Da nisi i ti od uenika toga ovjeka?" On odvrati: "Nisam!"  
Then the girl who was the door-keeper said to Peter, Are you not one of this man's disciples? In answer he said, I am not.  
λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι
- 18** A stajahu ondje sluge i straari, raspirivahu eravicu jer bijaе studeno i grijahu se. S njima je stajao i Petar i grijao se.  
Now the servants and the police had made a fire of coals because it was cold; they were warming themselves in front of it and Peter was there with them, warming himself.  
ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος
- 19** Veliki sveenik zapita Isusa o njegovim uenicima i o njegovu nauku.  
Then the high priest put questions to Jesus about his disciples and his teaching.  
ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου

- 20** Odgovori mu Isus: "Ja sam javno govorio svijetu. Uvijek sam nauavao u sinagogi i u Hramu gdje se skupljaju svi idovi. Ništa nisam u tajnosti govorio.  
 Jesus made answer, I said things openly to the world at all times; I have given my teaching in the Synagogues and in the Temple to which all the Jews come; and I have said nothing secretly.  
 απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν
- 21** Zato mene pita? Pitaj one koji su sluali to sam im govorio. Oni eto znaju to sam govorio."  
 Why are you questioning me? put questions to my hearers about what I have said to them: they have knowledge of what I said.  
 τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω
- 22** Na te njegove rijei jedan od nazo nih slugu pljusne Isusa govorei: "Tako li odgovara velikom sve eniku?"  
 When he said this, one of the police by his side gave him a blow with his open hand, saying, Do you give such an answer to the high priest?  
 ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπον ουτως αποκρινη τω αρχιερει
- 23** Odgovori mu Isus: "Ako sam krivo rekao, dokai da je krivo! Ako li pravo, zato me udara?"  
 Jesus said in answer, If I have said anything evil, give witness to the evil: but if I said what is true, why do you give me blows?  
 απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις
- 24** Ana ga zatim posla svezana Kajfi, velikom sveeniku.  
 Then Annas sent him chained to Caiaphas, the high priest.  
 απεστειλεν αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα
- 25** imun Petar stajao je ondje i grijao se. Rekoše mu: "Da nisi i ti od njegovih uenika?" On zanijeka: "Nisam!"  
 But Simon Peter was still there warming himself by the fire. They said to him, Are you not one of his disciples? He said, No, I am not.  
 ην δε σιμων πετρος εστωσ και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι
- 26** Nato e jedan od slugu velikog sveenika, ro ak onoga komu je Petar bio odsjekao uho: "Nisam li te ja vidio u vrtu s njime?"  
 One of the servants of the high priest, a relation of him whose ear had been cut off by Peter, said, Did I not see you with him in the garden?  
 λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεωσ συγγενησ ων ου απεκοψεν πετροσ το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου
- 27** I Petar opet zanijeka, a pijetao odmah zapjeva.  
 Then again Peter said, No. And straight away a cock gave its cry.  
 παλιν ουν ηρνησατο ο πετροσ και ευθεωσ αλεκτωρ εφωνησεν

- 28** Nato odvedoe Isusa od Kajfe u dvor upraviteljev. Bilo je rano jutro. I oni ne uoe da se ne okaljaju, ve da mognu blagovati pashu.  
So they took Jesus from the house of Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not go into the Praetorium, so that they might not become unclean, but might take the Passover.  
αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα
- 29** Pilat tada izie pred njih i upita: "Kakvu tubu iznosite protiv ovoga ovjeka?"  
So Pilate came out to them and put the question: What have you to say against this man?  
εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου
- 30** Odgovore mu: "Kad on ne bi bio zloinac, ne bismo ga predali tebi."  
They said to him in answer, If the man was not a wrongdoer we would not have given him up to you.  
απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον
- 31** Re e im nato Pilat: "Uzmite ga vi i sudite mu po svom zakonu." Odgovorie mu idovi: "Nama nije doputeno nikoga pogubiti" -  
Then Pilate said to them, Take him yourselves and let him be judged by your law. But the Jews said to him, We have no right to put any man to death.  
ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ο υδενα
- 32** da se ispuni rije Isusova kojom je ozna io kakvom mu je smru umrijeti.  
(That the word of Jesus might come true, pointing to the sort of death he would have.)  
ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν
- 33** Nato Pilat u e opet u dvor, pozove Isusa i upita ga: "Ti li si idovski kralj?"  
Then Pilate went back into the Praetorium and sent for Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?  
εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων
- 34** Isus odgovori: "Govori li ti to sam od sebe ili ti to drugi rekoe o meni?"  
Jesus made answer, Do you say this of yourself, or did others say it about me?  
απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου
- 35** Pilat odvрати: "Zar sam ja idov? Tvoj narod i glavari sveeni ki predadoe te meni. to si uinio?"  
Pilate said, Am I a Jew? Your nation and the chief priests have given you into my hands: what have you done?  
απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας



- 36** Odgovori Isus: "Kraljevstvo moje nije od ovoga svijeta. Kad bi moje kraljevstvo bilo od ovoga svijeta, moje bi se sluge borile da ne budem predan idovima. Ali kraljevstvo moje nije odavde."  
 Jesus said in answer, My kingdom is not of this world: if my kingdom was of this world, my disciples would have made a good fight to keep me out of the hands of the Jews: but my kingdom is not here.  
 απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν
- 37** Nato mu re e Pilat: "Ti si dakle kralj?" Isus odgovori: "Ti kae: ja sam kralj. Ja sam se zato rodio i doao na svijet da svjedoim za istinu. Tko je god od istine, slua moj glas."  
 Then Pilate said to him, Are you then a king? Jesus made answer, You say that I am a king. For this purpose was I given birth, and for this purpose I came into the world, that I might give witness to what is true. Every lover of what is true gives ear to my voice.  
 ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης
- 38** Re e mu Pilat: "to je istina?"  
 Pilate said to him, True? what is true? Having said this he went out again to the Jews and said to them, I see no wrong in him.  
 λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω
- 39** Rekavi to, opet izie pred idove i re e im: "Ja ne nalazim na njemu nikakve krivice. A u vas je obiaj da vam o Pashi nekoga pustim. Ho ete li dakle da vam pustim kralja idovskoga?"  
 But every year you make a request to me to let a prisoner go free at the Passover. Is it your desire that I let the King of the Jews go free?  
 εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων
- 40** Povikae nato opet: "Ne toga, nego Barabu!" A Baraba bija razbojnik.  
 Then again they gave a loud cry, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was an outlaw.  
 εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης
- 1** Tada Pilat uze i izbieva Isusa.  
 Then Pilate took Jesus and had him whipped with cords.  
 τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν
- 2** A vojnici spletoe vijenac od trnja i stavife mu ga na glavu; i zaogrnu ga grimiznim platem.  
 And the men of the army made a crown of thorns and put it on his head, and they put a purple robe on him.  
 και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρου περιεβαλον αυτον
- 3** I prilazili su mu i govorili: "Zdravo kralju idovski!" I pljuskali su ga.  
 And they kept coming and saying, Long life to the King of the Jews! And they gave him blows with their hands.  
 και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα

- 4** A Pilat ponovno izie i re e im: "Evo vam ga izvodim da znate: ne nalazim na njemu nikakve krivice."  
And Pilate went out again and said to them, See, I let him come out to you to make it clear to you that I see no wrong in him.  
εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω
- 5** Izie tada Isus s trnovim vijencem, u grimiznom platu. A Pilat im kae: "Evo onjeka!"  
Then Jesus came out with the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, Here is the man!  
εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος
- 6** I kad ga ugledae glavari sveeni ki i sluge, povikae: "Raspni, raspni!" Kae im Pilat: "Uzmite ga vi i raspnite jer ja ne nalazim na njemu krivice."  
So when the chief priests and the police saw him they gave a loud cry, To the cross! to the cross! Pilate said to them, Take him yourselves and put him on the cross: I see no crime in him.  
οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουκ ευρισκω εν αυτω αιτιαν
- 7** Odgovorie mu idovi: "Mi imamo Zakon i po Zakonu on mora umrijeti jer se pravio Sinom Bojim."  
And the Jews made answer, We have a law, and by that law it is right for him to be put to death because he said he was the Son of God.  
απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον θεου εποησεν
- 8** Kad je Pilat uo te rije i, jo se vie prestrai  
When this saying came to Pilate's ears his fear became greater;  
οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη
- 9** pa ponovno ue u dvor i kae Isusu: "Odakle si ti?" No Isus mu ne dade odgovora.  
And he went again into the Praetorium and said to Jesus, Where do you come from? But Jesus gave him no answer.  
και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
- 10** Tada mu Pilat re e: "Zar meni ne odgovara? Ne zna li da imam vlast da te pustim i da imam vlast da te razapnem?"  
Then Pilate said to him, You say nothing to me? is it not clear to you that I have power to let you go free and power to put you to death on the cross?  
λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε
- 11** Odgovori mu Isus: "Ne bi imao nada mnom nikakve vlasti da ti nije dano odozgor. Zbog toga ima vei grijeh onaj koji me predao tebi."  
Jesus gave this answer: You would have no power at all over me if it was not given to you by God; so that he who gave me up to you has the greater sin.  
απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει

- 12** Od tada ga je Pilat nastojao pustiti. No idovi vikahu: "Ako ovoga pusti , nisi prijatelj caru. Tko se god pravi kraljem, protivni se caru."  
Hearing this, Pilate had a desire to let him go free, but the Jews said in a loud voice, If you let this man go, you are not Caesar's friend: everyone who makes himself a king goes against Caesar.  
εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα αυτο ν ποιων αντιλεγει τω καισαρι
- 13** uvȚi te rijeji, Pilat izvede Isusa i posadi na suda ku stolicu na mjestu koje se zove Litostrotos - Plonik, hebrejski Gabata -  
So when these words came to Pilate's ear, he took Jesus out, seating himself in the judge's seat in a place named in Hebrew, Gabbatha, or the Stone Floor.  
ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαβ βαθα
- 14** a bijae upravo priprava za Pashu, oko 6este ure - i kae idovima: "Evo kralja vaega!"  
(It was the day when they made ready for the Passover; and it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, There is your King!  
ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων
- 15** Oni na to povikae: "Ukloni! Ukloni! Raspni ga!" Kae im Pilat: "Zar kralja vaega da razapnem?" Odgovorie glavari sveeni ki: "Mi nemamo kralja osim cara!"  
Then they gave a loud cry, Away with him! away with him! to the cross! Pilate said to them, Am I to put your King to death on the cross? The chief priests said in answer, We have no king but Caesar.  
οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλεα ει μη καισαρα
- 16** Tada im ga preda da se razapne. Uzee dakle Isusa.  
So then he gave him up to them to be put to death on the cross. And they took Jesus away;  
τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον
- 17** I nosei svoj kri, izi e on na mjesto zvano Lubanjsko, hebrejski Golgota.  
And he went out with his cross on him to the place which is named Dead Man's Head (in Hebrew, Golgotha):  
και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα
- 18** Ondje ga razapee, a s njim i drugu dvojicu, s jedne i druge strane, a Isusa u sredini.  
Where they put him on the cross with two others, one on this side and one on that, and Jesus in the middle.  
οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν
- 19** A napisu Pilat i natpis te ga postavi na kri. Bilo je napisano: "Isus Nazareanin, kralj idovski."  
And Pilate put on the cross a statement in writing. The writing was: JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE JEWS.  
εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων

- 20** Taj su natpis itali mnogi idovi jer mjesto gdje je Isus bio raspet bijaše blizu grada, a bilo je napisano hebrejski, latinski i grki.  
The writing was seen by a number of the Jews, for the place where Jesus was put to death on the cross was near the town; and the writing was in Hebrew and Latin and Greek.  
τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραϊστι ελληνιστι ρωμαϊστι
- 21** Nato glavari sve eniki rekoe Pilatu: "Nemoj pisati: 'Kralj 𐌆𐌆idovski', nego da je on rekao: 'Kralj sam idovski.'"   
Then the chief priests of the Jews said to Pilate, Do not put, The King of the Jews, but, He said, I am the King of the Jews.  
ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων
- 22** Pilat odgovori: "to napisah, napisah!"   
But Pilate made answer, What I have put in writing will not be changed.  
απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα
- 23** Vojnici pak, poto razapee Isusa, uzee njegove haljine i razdijelie ih na etiri dijela - svakom vojniku po dio. A uzee i donju haljinu, koja bijaše neivena, otkana u komadu odozgor dodolje.  
And when Jesus was nailed to the cross, the men of the army took his clothing, and made a division of it into four parts, to every man a part, and they took his coat: now the coat was without a join, made out of one bit of cloth.  
οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτονα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου
- 24** Rekoe zato meu sobom: "Ne derimo je, nego bacimo za nju kocku pa komu dopane" - da se ispuni Pismo koje veli: Razdijelie me u se haljine moje, za odjeu moju bacie kocku. I vojnici u inie tako.  
So they said among themselves, Let this not be cut up, but let us put it to the decision of chance and see who gets it. (They did this so that the Writings might come true, which say, They made a distribution of my clothing among them, and my coat they put to the decision of chance.) This was what the men of the army did.  
ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν
- 25** Uz kri su Isusov stajale majka njegova, zatim sestra njegove majke, Marija Kleofina, i Marija Magdalena.  
Now by the side of the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister Mary, the wife of Cleopas, and Mary Magdalene.  
ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη
- 26** Kad Isus vidje majku i kraj nje uenika kojega je ljubio, re e majci: "eno! Evo ti sina!" Zatim ree u eniku: "Evo ti majke!"   
So when Jesus saw his mother and the disciple who was dear to him, he said to his mother, Mother, there is your son!  
ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου

- 27 **I od toga asa uze je u enik k sebi.**  
**Then he said to the disciple, There is your mother! And from that hour the disciple took her to his house.**  
**ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια**
- 28 **Nakon toga, kako je Isus znao da je sve dovreno, da bi se ispunilo Pismo, ree: "edan sam."**  
**After this, being conscious that all things had now been done so that the Writings might come true, Jesus said, Give me water.**  
**μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω**
- 29 **A ondje je stajala posuda puna octa. I natako e na izopovu trsku spuvu natopljenu octom pa je primakoe njegovim ustima.**  
**Now there was a vessel ready, full of bitter wine, and they put a sponge full of it on a stick and put it to his mouth.**  
**σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι**
- 30 **im Isus uze ocat, re e: "Dovreno je!" I prignuvi glavu, preda duh.**  
**So when Jesus had taken the wine he said, All is done. And with his head bent he gave up his spirit.**  
**οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα**
- 31 **Kako bijae Priprava, da ne bi tijela ostala na kriju subotom, jer velik je dan bio one subote, idovi zamolie Pilata da se raspetima prebiju golijseni i da se skinu.**  
**Now it was the day of getting ready for the Passover, and so that the bodies might not be on the cross on the Sabbath (because the day of that Sabbath was a great day), the Jews made a request to Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.**  
**οι ουν ιουδαιοι ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτ ησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν**
- 32 **Dooe dakle vojnici i prebie golijseni prvomu i drugomu koji su s Isusom bili raspeti.**  
**So the men of the army came, and the legs of the first were broken and then of the other who was put to death on the cross with Jesus:**  
**ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω**
- 33 **Kada do oe do Isusa i vidjee da je ve umro, ne prebie mu golijseni,**  
**But when they came to Jesus, they saw that he was dead by this time, and so his legs were not broken;**  
**επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη**
- 34 **nego mu jedan od vojnika kopljem probode bok i odmah pote e krv i voda.**  
**But one of the men made a wound in his side with a spear, and straight away there came out blood and water.**  
**αλλ εις των στρατιωτων λογη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυσ εξηλθεν αιμα και υδωρ**
- 35 **Onaj koji je vidio svjedoi i istinito je svjedo anstvo njegovo. On zna da govori istinu da i vi vjerujete**  
**And he who saw it has given witness (and his witness is true; he is certain that what he says is true) so that you may have belief.**  
**και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε**

- 36** jer se to dogodilo da se ispuni Pismo: Nijedna mu se kost nee slomiti.  
These things came about so that the Writings might be true, No bone of his body will be broken.  
εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστουν ου συντριβησεται αυτου
- 37** I drugo opet Pismo veli: Gledat e onoga koga su proboli.  
And again another verse says, They will see him who was wounded by their spears.  
και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν
- 38** Nakon toga Josip iz Arimateje, koji je - kriomice, u strahu od idova - bio u enik Isusov, zamoli Pilata da smije skinuti tijelo Isusovo. I dopusti mu Pilat. Josip dakle ode i skine Isusovo tijelo.  
After these things, Joseph of Arimathaea, who was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, made a request to Pilate to let him take away the body of Jesus: and Pilate said he might do so. So he went and took away his body.  
μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου
- 39** A doe i Nikodem - koji je ono prijete bio doao Isusu no u - i donese sa sobom oko sto libara smjese smirne i aloja.  
And Nicodemus came (he who had first come to Jesus by night) with a roll of myrrh and aloes mixed, about a hundred pounds.  
ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον
- 40** Uzmu dakle tijelo Isusovo i poviju ga u pivoje s miomirisima, kako je u idova obiaj za ukop.  
Then they took the body of Jesus, folding linen about it with the spices, as is the way of the Jews when they put the dead to rest.  
ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιους μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν
- 41** A na mjestu gdje je Isus bio raspjet bijae vrt i u vrtu nov grob u koji jo nitko ne bijae poloen.  
Now there was a garden near the cross, and in the garden a new place for the dead in which no man had ever been put.  
ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη
- 42** Ondje dakle zbog idovske Priprave, jer grob bijae blizu, poloe Isusa.  
So they put Jesus there, because it was the Jews' day of getting ready for the Passover, and the place was near.  
εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν
- 1** Prvog dana u tjednu rano ujutro, jo za mraka, doe Marija Magdalena na grob i opazi da je kamen s groba dignut.  
Now on the first day of the week, very early, while it was still dark, Mary Magdalene came to the place and saw that the stone had been taken away from it.  
τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου

- 2** Otr i stoga i doe k imunu Petru i drugom u eniku, kojega je Isus ljubio, pa im ree: "Uzee Gospodina iz groba i ne znamo gdje ga stavi□ e."  
Then she went running to Simon Peter, and to the other disciple who was loved by Jesus, and said to them, They have taken away the Lord out of the place of the dead and we have no knowledge where they have put him.  
τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον
- 3** Uputie se onda Petar i onaj drugi uenik i do oe na grob.  
So Peter and the other disciple went out to the place of the dead.  
εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον
- 4** Trahu obojica zajedno, ali onaj drugi u enik prestignu Petra i stie prvi na grob.  
They went running together, and the other disciple got in front of Peter and came first to the hole in the rock;  
ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον
- 5** Sagne se i opazi povoje gdje lee, ali ne ue.  
And looking in, he saw the linen bands on the earth; but he did not go in,  
και παρακουσας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν
- 6** Uto do e i imun Petar koji je iao za njim i ue u grob. Ugleda povoje gdje lee  
Then Simon Peter came after him and went into the hole in the rock; and he saw the linen bands on the earth,  
ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα
- 7** i ubrus koji bijae na glavi Isusovoj, ali nije bio uz povoje, nego napose svijen na jednome mjestu.  
And the cloth, which had been round his head, not with the linen bands but rolled up in a place by itself.  
και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον
- 8** Tada u e i onaj drugi uenik koji prvi stie na grob i vidje i povjerova.  
Then the other disciple who came there first went in; and he saw and belief came to him.  
τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν
- 9** Jer oni jo□ ne upoznae Pisma da Isus treba da ustane od mrtvih.  
For at that time they had no knowledge that the Writings said that he would have to come again from the dead.  
ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι
- 10** Potom se uenici vratie ku i.  
So then the disciples went away again to their houses.  
απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται

- 11** A Marija je stajala vani kod groba i plakala.  
 But Mary was still there outside the hole in the rock, weeping; and while she was weeping and looking into the hole,  
 μαρια δε εισηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον
- 12** Zaplakana zaviri u grob i ugleda dva anela u bjelini kako sjede na mjestu gdje je lealo tijelo Isusovo - jedan kod glave, drugi kod nogu.  
 She saw two angels in white seated where the body of Jesus had been, one at the head and the other at the feet.  
 και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου
- 13** Kau joj oni: " eno, to plae?" Odgovori im: "Uzešće Gospodina mojega i ne znam gdje ga stavie."  
 They said to her, Woman, why are you weeping? She said to them, Because they have taken away my Lord, and I have no knowledge where they have put him.  
 και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον
- 14** Rekavi to, obazre se i ugleda Isusa gdje stoji, ali nije znala da je to Isus.  
 And then looking round, she saw Jesus there, but had no idea that it was Jesus.  
 και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν
- 15** Kae joj Isus: "eno, to plae? Koga traži?" Mislei da je to vrtlar, re e mu ona: "Gospodine, ako si ga ti odnio, reci mi gdje si ga stavio i ja u ga uzeti."  
 Jesus said to her, Woman, why are you weeping? who are you looking for? She, taking him for the gardener, said to him, Sir, if you have taken him away from here, say where you have put him and I will take him away.  
 λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτο ν εθηκας καγω αυτον αρω
- 16** Kae joj Isus: "Marijo!" Ona se okrene te e mu hebrejski: "Rabbuni!" - to znai: "U itelju!"  
 Jesus said to her, Mary! Turning, she said to him in Hebrew, Rabbuni! (which is to say, Master).  
 λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε
- 17** Kae joj Isus: "Ne zadržavaj se sa mnom jer jo ne uzioh Ocu, nego idi mojoj bra i i javi im: Uzlazim Ocu svomu i Ocu vaemu, Bogu svomu i Bogu vaemu."  
 Jesus said to her, Do not put your hand on me, for I have not gone up to the Father: but go to my brothers and say to them, I go up to my Father and your Father, to my God and your God.  
 λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων
- 18** Ode dakle Marija Magdalena i navijesti uenicima: "Vidjela sam Gospodina i on mi je to rekao."  
 Mary Magdalene went with the news to the disciples, and said she had seen the Lord and that he had said these things to her.  
 ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη



- 19** I uve er toga istog dana, prvog u tjednu, dok su uenici u strahu od idova bili zatvorili vrata, do e Isus, stane u sredinu i ree im: "Mir vama!"  
At evening on that day, the first day of the week, when, for fear of the Jews, the doors were shut where the disciples were, Jesus came among them and said to them, May peace be with you!  
ουσης ουν οφιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδ αιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν
- 20** To rekavi, pokaza im svoje ruke i bok. I obradova se se uenici vidjevi Gospodina.  
And when he had said this, he let them see his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.  
και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον
- 21** Isus im stoga ponovno re e: "Mir vama! Kao to mene posla Otac i ja aljem vas."  
And Jesus said to them again, May peace be with you! As the Father sent me, even so I now send you.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας
- 22** To rekavi, dahne u njih i kae im: "Primate Duha Svetoga.  
And when he had said this, breathing on them, he said to them, Let the Holy Spirit come on you:  
και τουτο ειπων ενεφουσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον
- 23** Kojima otpustite grijehe, otputaju im se; kojima zadrite, zadrani su im."  
Any to whom you give forgiveness, will be made free from their sins; and any from whom you keep back forgiveness, will still be in their sins.  
αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται
- 24** Ali Toma zvani Bliznac, jedan od dvanaestorice, ne bijae s njima kad doe Isus.  
Now Thomas, one of the twelve, named Didymus, was not with them when Jesus came.  
θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους
- 25** Govorili su mu dakle drugi u enici: "Vidjeli smo Gospodina!" On im odvrati: "Ako ne vidim na njegovim rukama biljeg avala i ne stavim svoj prst u mjesto avala, ako ne stavim svoju ruku u njegov bok, neu vjerovati."  
So the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see in his hands the print of the nails and put my finger into the print of the nails, and if I do not put my hand into his side, I will never have belief.  
ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω

- 26** I nakon osam dana bijahu njegovi u enici opet unutra, a s njima i Toma. Vrata bijahu zatvorena, a Isus doe, stade u sredinu i re e: "Mir vama!"  
And after eight days, his disciples were again in the house and Thomas was with them. Though the doors were shut, Jesus came, and taking his place in the middle of them, he said, May peace be with you!  
και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν
- 27** Zatim e Tomi: "Prinesi prst ovamo i pogledaj mi ruke! Prinesi ruku i stavi je u moj bok i ne budi nevjeran nego vjeran."  
Then he said to Thomas, Put out your finger, and see my hands; and put your hand here into my side: and be no longer in doubt but have belief.  
ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος
- 28** Odgovori mu Toma: "Gospodin moj i Bog moj!"  
And Thomas said in answer, My Lord and my God!  
και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου
- 29** Re e mu Isus: "Budui da si me vidio, povjerovao si. Blaeni koji ne vidje□ e, a vjeruju!"  
Jesus said to him, Because you have seen me you have belief: a blessing will be on those who have belief though they have not seen me!  
λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες
- 30** Isus je pred svojim uenicima u inio i mnoga druga znamenja koja nisu zapisana u ovoj knjizi.  
A number of other signs Jesus did before his disciples which are not recorded in this book:  
πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω
- 31** A ova su zapisana da vjerujete: Isus je Krist, Sin Boji, i da vjerujui imateivot u imenu njegovu.  
But these are recorded, so that you may have faith that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that, having this faith you may have life in his name.  
ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου
- 1** Poslije toga oitova se Isus ponovno u enicama na Tiberijadskome moru. Oitova se ovako:  
After these things Jesus let himself be seen again by the disciples at the sea of Tiberias; and it came about in this way.  
μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως
- 2** Bijahu zajedno imun Petar, Toma zvani Blizanac, Natanael iz Kane Galilejske, zatim Zebedejevi i jo<sup>☩</sup> druga dva njegova uenika.  
Simon Peter, Thomas named Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples were all together.  
ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο

- 3** Kae im 𐌸imun Petar: "Idem ribariti." Reko: "Idemo i mi s tobom." Izae i u oe u lau, ali te no i ne ulovie nita.  
Simon Peter said to them, I am going fishing. They said to him, And we will come with you. They went out and got into the boat; but that night they took no fish.  
λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυσ και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν
- 4** Kad je ve svanulo, stade Isus na kraju, ali u enici nisu znali da je to Isus.  
Now very early in the morning Jesus was there by the edge of the sea (though the disciples were not conscious that it was Jesus).  
πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν
- 5** Kae im Isus: "Djeice, imate li to za prismok?" Odgovori e mu: "Nemamo."  
So Jesus said to them, Children, have you taken any fish? They made answer, No.  
λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου
- 6** A on im ree: "Bacite mreua na desnu stranu la e i nai ete." Bacie oni i vie je ne mogoe izvui od mnnotva ribe.  
And he said to them, Let down the net on the right side of the boat and you will get some. So they put it in the water and now they were not able to get it up again because of the great number of fish.  
ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων
- 7** Tada onaj u enik kojega je Isus ljubio kae Petru: "Gospodin je!" Kad je imun Petar uo da je to Gospodin, pripae si gornju haljinu, jer bija e gol, te se baci u more.  
So the disciple who was dear to Jesus said to Peter, It is the Lord! Hearing that it was the Lord, Peter put his coat round him (because he was not clothed) and went into the sea.  
λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν
- 8** Ostali uenici do oe s laicom vuku i mreua s ribom jer ne bijahu daleko od kraja, samo kojih dvjesta lakata.  
And the other disciples came in the little boat (they were not far from land, only about two hundred cubits off) pulling the net full of fish.  
οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων
- 9** Kad iziu na kraj, ugledaju pripravljenu eravicu i na njoj pristavljenu ribu i kruh.  
When they got to land, they saw a fire of coals there, with fish cooking on it, and bread.  
ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον
- 10** Kae im Isus: "Donesite riba to ih sada uloviste."  
Jesus said to them, Get some of the fish which you have now taken.  
λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων των επιασατε νυν

- 11** Nato se imun Petar popne i izvue na kraj mreju punu velikih riba, sto pedeset i tri. I premda ih je bilo toliko, mreža se ne raskinu.  
So Peter went to the boat and came back pulling the net to land, full of great fish, a hundred and fifty-three; and though there was such a number the net was not broken.  
ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πενηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον
- 12** Kae im Isus: "Hajde, dorukujte!" I nitko se od u enika ne usudi upitati ga: "Tko si ti?" Znali su da je Gospodin.  
Jesus said to them, Come and take some food. And all the disciples were in fear of putting the question, Who are you? being conscious that it was the Lord.  
λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αρισθησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν
- 13** Isus pristupi, uzme kruh i dade im, a tako i ribu.  
Then Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish in the same way.  
ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως
- 14** To se ve tre i put oitova Isus u enicima potu uskrsnu od mrtvih.  
Now this was the third time that Jesus let himself be seen by the disciples after he had come back from the dead.  
τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων
- 15** Nakon doruka upita Isus imuna Petra: "Āimmune Ivanov, ljubi li me vie nego ovi?" Odgovori mu: "Da, Gospodine, ti zna da te volim."  
Then when they had taken food, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of John, is your love for me greater than the love of these others? He said to him, Yes, Lord; you are certain of my love for you. He said to him, Then give my lambs food.  
οτε ουν ηρισθησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω β οσκε τα αρνια μου
- 16** Kae mu: "Pasi jaganjce moje!" Upita ga po drugi put: "immune Ivanov, ljubi li me?" Odgovori mu: "Da, Gospodine, ti zna da te volim!" Kae mu: "Pasi ovce moje!"  
Again, a second time, he said to him, Simon, son of John, have you any love for me? Yes, Lord, he said, you are certain of my love for you. Then take care of my sheep, said Jesus.  
λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου
- 17** Upita ga trei put: "immune Ivanov, voli li me?" Raalosti se Petar to ga upita trei put: "Voli li me?" pa mu odgovori: "Gospodine, ti sve zna! Tebi je poznato da te volim." Kae mu Isus: "Pasi ovce moje!"  
He said to him a third time, Simon, son of John, am I dear to you? Now Peter was troubled in his heart because he put the question a third time, Am I dear to you? And he said to him, Lord, you have knowledge of all things; you see that you are dear to me. Jesus said to him, Then give my sheep food.  
λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου

**18** "Zaista, zaista kaem ti: Dok si bio mlai, sam si se opasivao i hodio kamo si htio; ali kad ostari, rairit e ruke i drugi e te opasivati i voditi kamo ne e."

Truly I say to you, When you were young, you made yourself ready and went wherever you had a desire to go: but when you are old, you will put out your hands and another will make you ready, and you will be taken where you have no desire to go.

αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εξωνυδες σεαυτον και περιεπαταις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις

**19** A to mu ree nagovje ujui kakvom e smru proslaviti Boga. Rekavi to doda: "Idi za mnom!"

Now this he said, pointing out the sort of death by which he would give God glory. And after saying this, he said to him, Come after me.

τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι

**20** Petar se okrene i opazi da ga slijedi onaj u enik kojega je Isus ljubio i koji se za veere bijae privio Isusu uz prsa i upitao ga: "Gospodine, tko e te to izdati?"

Then Peter, turning round, saw the disciple who was dear to Jesus coming after them--the disciple who was resting on his breast at the last meal, and said, Lord, who is it who will be false to you?

επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το σθηθος αυτου και ειπεν κυρι ε τις εστιν ο παραδιδους σε

**21** Vidjevi ga, Petar kae Isusu: "Gospodine, a to s ovim?"

Seeing him, Peter said to Jesus, What about this man?

τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι

**22** Odgovori mu Isus: "Ako hou da on ostane dok ne do em, to je tebi do toga? Ti idi za mnom!"

Jesus said to him, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you? come yourself after me.

λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ ακολουθει μοι

**23** Stoga se prone se meu bra om glas da onaj uenik ne e umrijeti. No Isus mu nije rekao: "Nee umrijeti", nego: "Ako ho u da on ostane dok ne doem, to je tebi do toga?"

So this saying went about among the brothers that this disciple would not undergo death: Jesus, however, did not say that he would not undergo death, but, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you?

εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε

**24** Taj u enik za ovo svjedoi i ovo napisa. I znamo da je istinito svjedelo anstvo njegovo.

This is the disciple who gives witness about these things and who put them in writing: and we have knowledge that his witness is true.

ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραφας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου

- 25 A ima jo mnogo toga to uini Isus i kad bi se sve redom popisalo, sav svijet, mislim, ne bi obuhvatio knjiga koje bi se napisale.  
 And Jesus did such a number of other things that, if every one was recorded, it is my opinion that even the world itself is not great enough for the books there would be.  
 εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην
- 1 Prvu sam knjigu, Teofile, sastavio o svemu to je Isus inio i uio  
 I have given an earlier account, O Theophilus, of all the things which Jesus did, and of his teaching from the first,  
 τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν
- 2 do dana kad je uznesen potio je dao upute apostolima koje je izabrao po Duhu Svetome.  
 Till the day when he was taken up to heaven after he had given his orders, through the Holy Spirit, to the Apostles of whom he had made selection:  
 αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη
- 3 Njima je posljuje svoje muke mnogim dokazima pokazao da je □ iv, etrdeset im se dana ukazivao i govorio o kraljevstvu Bojem.  
 And to whom he gave clear and certain signs that he was living, after his death; for he was seen by them for forty days, and gave them teaching about the kingdom of God:  
 οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπατομενος αυτοις και λεγων τα περι τ ης βασιλειας του θεου
- 4 I dok je jednom s njima blagovao, zapovjedi im da ne napuštaju Jeruzalema, nego neka ekaju Obe anje Oevo "koje uste od mene:  
 And when they were all together, with him, he gave them orders not to go away from Jerusalem, but to keep there, waiting till the word of the Father was put into effect, of which, he said, I have given you knowledge:  
 και συναλιζομενος παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου
- 5 Ivan je krstio vodom, a vi ete naskoro nakon ovih dana biti krteni Duhom Svetim."  
 For the baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit, after a little time.  
 οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας
- 6 Nato ga sabrani upitalo: "Gospodine, hoe li u ovo vrijeme Izraelu opet uspostaviti kraljevstvo?"  
 So, when they were together, they said to him, Lord, will you at this time give back the kingdom to Israel?  
 οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ
- 7 On im odgovori: "Nije valje znati vremena i zgone koje je Otac podredio svojoj vlasti.  
 And he said to them, It is not for you to have knowledge of the time and the order of events which the Father has kept in his control.  
 ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γνωμαι χρονους η καιρους ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια

- 8** Nego primit ete snagu Duha Svetoga koji e sii na vas i bit ete mi svjedoci u Jeruzalemu, po svoj Judeji i Samariji i sve do kraja zemlje."  
 But you will have power, when the Holy Spirit has come on you; and you will be my witnesses in Jerusalem and all Judaea and Samaria, and to the ends of the earth.  
 αλλά ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρει  
 α και εως εσχατου της γης
- 9** Kada to ree, bi uzdignut njima naoigled i oblak ga ote njihovim o ima.  
 And when he had said these things, while they were looking, he was taken up, and went from their view into a cloud.  
 και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων
- 10** I dok su netremice gledali kako on odlazi na nebo, gle, dva ovjeka stadoe kraj njih u bijeloj odje i  
 And while they were looking up to heaven with great attention, two men came to them, in white clothing,  
 και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρεισηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη
- 11** i rekoe im: "Galilejci, to stojite i gledate u nebo? Ovaj Isus koji je od vas uznesen na nebo isto e tako do i kao to ste vidjeli da odlazi na nebo."  
 And said, O men of Galilee, why are you looking up into heaven? This Jesus, who was taken from you into heaven, will come again, in the same way as you saw him go into heaven.  
 οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ο  
 ν τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον
- 12** Onda se vratie u Jeruzalem s brda zvanoga Maslinsko, koje je blizu Jeruzalema, udaljeno jedan subotni hod.  
 Then they went back to Jerusalem from the mountain named Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.  
 τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον
- 13** I potu uu u grad, uspnu se u gornju sobu gdje su boravili: Petar i Ivan i Jakov i Andrija, Filip i Toma, Bartolomej i Matej, Jakov Alfejev i  
 imun Revnitelj i Juda Jakovljevi -  
 And when they came in, they went up into the room where they were living; Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas,  
 Bartholomew and Matthew, James, the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas, the son of James.  
 και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερων ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολ  
 ομαιος και ματθαιος ιακωβος αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου
- 14** svi oni bijahu jednoduno postojani u molitvi sa □ enama, i Marijom, majkom Isusovom, i braom njegovom.  
 And they all with one mind gave themselves up to prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and his brothers.  
 ουτοι παντες ησαν προσκαρτεροντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις  
 αυτου
- 15** U one dane ustade Petar me u braom - a bijae sakupljenog naroda oko sto i dvadeset du<sup>κ</sup>α - i ree:  
 And in those days Peter got up among the brothers (there were about one hundred and twenty of them), and said,  
 και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ως εκατον εικοσιν

- 16** "Bra o! Trebalo je da se ispuni Pismo to ga na usta Davidova proree Duh Sveti o Judi koji bijae vo a onih to uhvatie Isusa.  
My brothers, the word of God had to be put into effect, which the Holy Spirit had said before, by the mouth of David, about Judas, who was guide to those who took Jesus,  
ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν
- 17** A Juda se ubrajao meu nas i imao udio u ovoj slubi.  
For he was numbered among us, and had his part in our work.  
οτι κατηριθιμενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης
- 18** On, eto, ste e predio cijenom nepravednosti pa se stropota, raspue po sredini i razli mu se sva utroba.  
(Now this man, with the reward of his evil-doing, got for himself a field, and falling head first, came to a sudden and violent end there.  
ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου
- 19** I svim je Jeruzalemcima znano da se onaj predio njihovim jezikom zove Akeldama, to jest Predio smrti.  
And this came to the knowledge of all those who were living in Jerusalem, so that the field was named in their language, Akel-dama, or, The field of blood.)  
και γνωστον εγενετο πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτεστιν χωριον αιματος
- 20** Pisano je doista u Knjizi psalama: Njegova ku a nek opusti, nek ne bude stanovnika u njoj! Njegovo nadglednitvo nek dobije drugi!  
For in the book of Psalms it says, Let his house be waste, and let no man be living in it: and, Let his position be taken by another.  
γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος
- 21** Jedan dakle od ovih ljudi to bijahu s nama za sve vrijeme to je meu nama ivio Gospodin Isus -  
For this reason, of the men who have been with us all the time, while the Lord Jesus went in and out among us,  
δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους
- 22** po evi od krtenja Ivanova pa sve do dana kad bi uzet od nas - treba da bude svjedokom njegovu uskrsnuu.  
Starting from the baptism of John till he went up from us, one will have to be a witness with us of his coming back from death.  
αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων
- 23** I postavie dvojicu: Josipa koji se zvao Barsaba a prozvaο se Just, i Matiju.  
And they made selection of two, Joseph, named Barsabbas, whose other name was Justus, and Matthias.  
και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και μαθθιαν



- 24** Onda se pomoli e: "Ti, Gospodine, poznavaoe svih srdaca, pokai koga si od ove dvojice izabrao  
And they made prayers and said, Lord, having knowledge of the hearts of all men, make clear which of these two has been marked out by you,  
και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω
- 25** da primi mjesto ove apostolske službe kojoj se iznevjeri Juda da ode na svoje mjesto."  
To take that position as a servant and Apostle, from which Judas by his sin was shut out, so that he might go to his place.  
λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον
- 26** Onda bacie kocke i kocka pade na Matiju; tako bi pribrojen jedanaestorici apostola.  
And they put it to the decision of chance, and the decision was given for Matthias, and he was numbered with the eleven Apostles.  
και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι μαθθαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων
- 1** Kad je napokon doao dan Pedesetnice, svi su bili zajedno na istome mjestu.  
And when the day of Pentecost was come, they were all together in one place.  
και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πενητηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο
- 2** I eto iznenada uma s neba, kao kad se digne silan vjetar. Ispuni svu kuu u kojoj su bili.  
And suddenly there came from heaven a sound like the rushing of a violent wind, and all the house where they were was full of it.  
και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι
- 3** I pokau im se kao neki ognjeni razdijeljeni jezici te si e po jedan na svakoga od njih.  
And they saw tongues, like flames of fire, coming to rest on every one of them.  
και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων
- 4** Svi se napunie Duha Svetoga i poee govoriti drugim jezicima, kako im ve Duh davae zboriti.  
And they were all full of the Holy Spirit, and were talking in different languages, as the Spirit gave them power.  
και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι
- 5** A u Jeruzalemu su boravili idovi, ljudi poboni iz svakog naroda pod nebom.  
Now there were living at Jerusalem, Jews, God-fearing men, from every nation under heaven.  
ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος εθνους των υπο τον ουρανον
- 6** Pa kad nasta ona huk, stra se mnotvo i smet e jer ih je svatko uo govoriti svojim jezikom.  
And when this sound came to their ears, they all came together, and were greatly surprised because every man was hearing the words of the disciples in his special language.  
γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων

- 7** Svi su bili izvan sebe i divili se govore i: "Gle! Nisu li svi ovi to govore Galilejci?  
And they were full of wonder and said, Are not all these men Galilaeans?  
εξιستانτο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι
- 8** Pa kako to da ih svatko od nas uje na svojem materinskom jeziku?  
And how is it that every one of us is hearing their words in the language which was ours from our birth?  
και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν
- 9** Parti, Me ani, Elamljani, itelji Mezopotamije, Judeje i Kapadocije, Ponta i Azije,  
Men of Parthia, Media, and Elam, and those living in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,  
παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν
- 10** Frigije i Pamfilije, Egipta i krajeva libijskih oko Cirene, pridolice Rimljani,  
In Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and those who have come from Rome, Jews by birth and others who  
have become Jews,  
φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι
- 11** idovi i sljedbenici, Kreani i Arapi - svi ih mi ujemo gdje naim jezicima razglauju velianstvena djela Boja."  
Men of Crete and Arabia, to all of us they are talking in our different languages, of the great works of God.  
κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου
- 12** Svi su izvan sebe zbunjeno jedan drugog pitali: "Στο bi to moglo biti?"  
And they were all surprised and in doubt saying to one another, What is the reason of this?  
εξιستانτο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο εισιν
- 13** Drugi su pak, podrugujui se, govorili: "Slatkog su se vina ponapili!"  
But others, making sport of them, said, They are full of new wine.  
ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν
- 14** A Petar zajedno s jedanaesticom ustade, podie glas i prozbori: "Ϊidovi i svi to boravite u Jeruzalemu, ovo znajte i rijei mi posluajte:  
But Peter, getting up, with the eleven, said in a loud voice, O men of Judaea, and all you who are living in Jerusalem, take note of this and give  
ear to my words.  
σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τ  
ουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου
- 15** Nisu ovi pijani, kako vi mislite - ta istom je tre a ura dana -  
For these men are not overcome with wine, as it seems to you, for it is only the third hour of the day;  
ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθυουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας

- 16** nego to je ono to je reeno po proroku Joelu:  
But this is the thing which was said by the prophet Joel;  
αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ
- 17** "U posljednje dane, govori Bog: Izlit u Duha svoga na svako tijelo i proricat e vai sinovi i k eri, vai e mladi i gledati vienja, a starci vai sne sanjati.  
And it will come about, in the last days, says God, that I will send out my Spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, and your young men will see visions, and your old men will have dreams:  
και εσται εν ταις εσχαις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερ ες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οφονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται
- 18** ak u i na sluge i slukinje svoje izliti Duha svojeg u dane one i proricat e.  
And on my men-servants and my women-servants I will send my Spirit, and they will be prophets.  
και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητευσουσιν
- 19** Pokazat u udesa na nebu gore i znamenja na zemlji dolje, krv i oganj i stupove dima.  
And wonders will be seen in heaven, and signs on the earth, blood and fire and smoke:  
και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου
- 20** Sunce e se prometnut u tminu, a mjesec u krv prije nego svane Dan Gospodnji velik i slavan.  
The sun will become dark and the moon will be turned to blood, before that great day of the Lord comes in glory:  
ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη
- 21** I tko god prizove ime Gospodnje bit e spaen."  
And whoever makes his prayer to the Lord will have salvation.  
και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται
- 22** "Izraelci, ujte ove rijeji: Isusa Nazare anina, ovjeka kojega Bog pred vama potvrđi silnim djelima, udesima i znamenjima koja, kao to znate, po njemu uini me u vama -  
Men of Israel, give ear to these words: Jesus of Nazareth, a man who had the approval of God, as was made clear to you by the great works and signs and wonders which God did by him among you, as you yourselves have knowledge,  
ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και σημειοις οισ εποιησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε
- 23** njega, predana po odlueni naumu i promislju Bojem, po rukama bezakonika razapeste i pogubiste.  
Him, when he was given up, by the decision and knowledge of God, you put to death on the cross, by the hands of evil men:  
τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε

- 24** Ali Bog ga uskrisi oslobodivši ga grozote smrti jer ne bija mogue da ona njime ovlada.  
But God gave him back to life, having made him free from the pains of death because it was not possible for him to be overcome by it.  
ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
- 25** David doista za nj kae: Gospodin mi je svagda pred o ima jer mi je zdesna da ne posrnem.  
For David said of him, I saw the Lord before my face at all times, for he is at my right hand, so that I may not be moved:  
δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω
- 26** Stog mi se raduje srce i klie jezik, pa i tijelo mi spokojno po iva.  
And for this cause my heart was glad and my tongue full of joy, and my flesh will be resting in hope:  
δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι
- 27** Jer mi nee ostaviti dušu u Podzemlju ni dati da pravednik tvoj trulei ugleda.  
For you will not let my soul be in hell and you will not give up your Holy One to destruction.  
οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθορα
- 28** Pokazat e mi stazu ivotota, ispuniti me radou lica svoga.  
You have made me see the ways of life; I will be full of joy when I see your face.  
εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφορσυνης μετα του προσωπου σου
- 29** Bra o, dopustite da vam otvoreno kaem: praotac je David umro, pokopan je i eno mu meu nama groba sve do dananjeg dana.  
My brothers, I may say to you openly that David came to his death, and was put in the earth, and his resting-place is with us today.  
ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης
- 30** Ali kako je bio prorok i znao da mu se zakletvom zakle Bog plod utrobe njegove posaditi na prijestolje njegovo,  
But being a prophet, and having in mind the oath which God had given to him, that of the fruit of his body one would take his place as a king,  
προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφουοσ αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου
- 31** unaprijed je vidio i navijestio uskrсну e Kristovo: Nije ostavljen u Podzemlju niti mu tijelo trulei ugleda.  
He, having knowledge of the future, was talking of the coming again of Christ from the dead, that he was not kept in hell and his body did not see destruction.  
προιδων ελαλησεν περι της αναστασεωσ του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν
- 32** Toga Isusa uskrisi Bog! Svi smo mi tomu svjedoci.  
This Jesus God has given back to life, of which we all are witnesses.  
τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεοσ ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες

- 33** Desnicom dakle Bojom uzvien, primio je od Oca Obeanje, Duha Svetoga, i izlio ga kako i sami gledate i sluatē.  
And so, being lifted up to the right hand of God, and having the Father's word that the Holy Spirit would come, he has sent this thing, which now you see and have knowledge of.  
τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε
- 34** Ta David nije bio uznesen na nebesa, a veli: Re e Gospodin Gospodinu mojemu: 'Sjedi mi zdesna'  
For David has not gone up into heaven, but says, himself, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand,  
ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου
- 35** dok ne poloim neprijatelje tvoje za podnoje nogama tvojim!  
Till I put all those who are against you under your feet.  
εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 36** Pouzdano dakle neka znade sav dom Izraelov da je toga Isusa kojega vi razapeste Bog uinio i Gospodinom i Kristom."  
For this reason, let all Israel be certain that this Jesus, whom you put to death on the cross, God has made Lord and Christ.  
ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε
- 37** Kad su to uli, duboko potreseni rekoe Petru i drugim apostolima: "to nam je initi, bra o?"  
Now when these words came to their ears their hearts were troubled, and they said to Peter and the other Apostles, Brothers, what are we to do?  
ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι
- 38** Petar e im: "Obratite se i svatko od vas neka se krsti u ime Isusa Krista da vam se oproste grijesi i primit ete dar, Duha Svetoga.  
And Peter said, Let your hearts be changed, every one of you, and have baptism in the name of Jesus Christ, for the forgiveness of your sins; and you will have the Holy Spirit given to you.  
πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος
- 39** Ta za vas je ovo obeanje i za djecu vau i za sve one izdaleka, koje pozove Gospodin Bog na ."  
For the word of God is for you and for your children and for all those who are far off, even all those who may be marked out by the Lord our God.  
υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων
- 40** I mnogim je drugim rijeima jo svjedo io i hrabrio ih: "Spasite se od narataja ovog opakog!"  
And with more such words he gave his witness, offering them salvation and saying, Come out from this evil generation.  
ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης

- 41** I oni prigrlie rije njegovu i krstie se te im se u onaj dan pridru<sup>ἑ</sup>ῖki oko tri tisue dua.  
Then those who gave hearing to his words had baptism: and about three thousand souls were joined to them that day.  
οι μεν ουν ασμενος αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλια
- 42** Bijahu postojani u nauku apostolskom, u zajedni<sup>ῆ</sup>stv<sup>ῳ</sup>, lomljenju kruha i molitvama.  
And they kept their attention fixed on the Apostles' teaching and were united together in the taking of broken bread and in prayer.  
ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις
- 43** Strahopotovanje obuzimae svaku duu: apostoli su inili mnoga udesa i znamenja.  
But fear came on every soul: and all sorts of wonders and signs were done by the Apostles.  
εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο
- 44** Svi koji prigrlie vjeru bijahu zdrueni i sve im bijae zajedniko.  
And all those who were of the faith kept together, and had all things in common;  
παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα
- 45** Sva bi imanja i dobra prodali porazdijelili svima kako bi tko trebao.  
And exchanging their goods and property for money, they made division of it among them all, as they had need.  
και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν
- 46** Svaki bi dan jednoduno i postojano hrlili u Hram, u ku ama bi lomili kruh te u radosti i prostodunosti srca zajedniki uzimali hranu  
And day by day, going in agreement together regularly to the Temple and, taking broken bread together in their houses, they took their food with joy and with true hearts,  
καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβάνον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας
- 47** hvale i Boga i uivajui naklonost svega naroda. Gospodin je pak danomice zajednici pridruivao spasenike.  
Giving praise to God, and having the approval of all the people; and every day the number of those who had salvation was increased by the Lord.  
αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια
- 1** Petar i Ivan uzlazili su u Hram na devetu molitvenu uru.  
Now Peter and John were going up to the Temple at the ninth hour, the hour of prayer;  
επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην

- 2** Upravo su donosili nekog ovjeka, hroma od majine utrobe; njega bi svaki dan postavljali kod hramskih vrata, zvanih Divna, da prosi milostinju od onih koji ulaze u Hram.  
And a certain man who from birth had had no power in his legs, was taken there every day, and put down at the door of the Temple which is named Beautiful, requesting money from those who went into the Temple;  
και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον επιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον
- 3** On ugleda Petra i Ivana upravo kad zakora ie u Hram te zamoli milostinju.  
He then, seeing Peter and John going into the Temple, made a request to them.  
ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην λαβειν
- 4** Petar ga zajedno s Ivanom prodorno pogleda i ree: "Pogledaj u nas!"  
And Peter, looking at him, with John, said, Keep your eyes on us.  
ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας
- 5** Dok ih je mole ivo motrio oekuju i od njih neto dobiti,  
And he gave attention to them, hoping to get something from them.  
ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν
- 6** ree mu Petar: "Srebra i zlata nema u mene, ali to imam - to ti dajem: u ime Isusa Krista Nazare anina hodaj!"  
But Peter said, I have no silver or gold, but what I have, that I give to you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, get up on your feet.  
ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει
- 7** I uhvativi ga za desnu ruku, pridie ga: umah mu omoae noge i gle  
And he took him by his right hand, lifting him up; and straight away his feet and the bones of his legs became strong,  
και πιασας αυτον της δεξιας χειροσ ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεισ και τα σφυρα
- 8** pa skoi, uspravi se, stane hodati te u e s njima u Hram hodajui, poskakuju i i hvalei Boga.  
And, jumping up, he got on to his feet and went into the Temple with them, walking and jumping and giving praise to God.  
και εξαλλομενοσ εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοισ εις το ιερον περιπατων και αλλομενοσ και αιων τον θεον
- 9** Sav ga narod vidje kako hoda i hvali Boga.  
And all the people saw him walking and praising God:  
και ειδεν αυτον πασ ο λαοσ περιπατουντα και αινουντα τον θεον

- 10** Razabrae da je to on - onaj koji je na Divnim vratima Hrama prosio milostinju - i ostado~~le~~ zapanjeni i izvan sebe zbog onoga to se s njim dogodilo.  
 And they saw that it was the man who made requests for money at the door of the Temple, and they were full of wonder and surprise at what had taken place.  
 επεινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω
- 11** Kako se pak on drao Petra i Ivana, sav se narod zapanjen stra k njima u trijem zvani Salomonov.  
 And while he kept his hands on Peter and John, all the people came running together to the covered way which is named Solomon's, full of wonder.  
 κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι
- 12** Kada to vidje Petar, obrati se narodu: "Izraelci, to se ovomu udite? Ili to nas gledate kao da smo svojom snagom ili pobonou postigli da ovaj prohoda?  
 And when Peter saw it he said to the people, You men of Israel, why are you so greatly surprised at this man? or why are you looking at us as if by our power or virtue we had given him the use of his legs?  
 ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον
- 13** Bog Abrahamov, Izakov i Jakovljevi, Bog otaca naih, proslavi slugu svoga, Isusa kojega vi predadoste i kojega se odrekoste pred Pilatom kad ve bijae odlu io pustiti ga.  
 The God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, has given glory to his servant Jesus; whom you gave up, turning your backs on him, when Pilate had made the decision to let him go free.  
 ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν
- 14** Vi se odrekoste Sveca i Pravednika, a izmoliste da vam se daruje ubojica.  
 But you would have nothing to do with the Holy and Upright One, and made request for a man of blood to be given to you,  
 υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν
- 15** Zaetnika ivota ubiste. Ali Bog ga uskrisi od mrtvih, emu smo mi svjedoci."  
 And put to death the Lord of life; whom God gave back from the dead; of which fact we are witnesses.  
 τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν



- 16** "I po vjeri u njegovo ime, to je ime dalo snagu ovomu kojega gledate i poznate: vjera u Njega vratila je ovomu potpuno zdravlje naigled vas sviju."
- And his name, through faith in his name, has made this man strong, whom you see and have knowledge of: yes, the faith which is through him has made him well, before you all.
- και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων
- 17** "I sada, bra o, znam da ste ono uradili iz neznanja kao i glavari vai.
- And now, my brothers, I am conscious that you did this, as did your rulers, without knowledge.
- και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων
- 18** Ali Bog tako ispuni to unaprijed navijesti po ustima svih proroka: da e njegov Pomazanik trpjeti.
- But the things which God had made clear before, by the mouth of all the prophets, that the Christ would have to undergo, he has put into effect in this way.
- ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων αυτου παθειν τον χριστον πληρωσεν ουτως
- 19** Pokajte se dakle i obratite da se izbriu grijesi va
- So then, let your hearts be changed and be turned to God, so that your sins may be completely taken away, and times of blessing may come from the Lord;
- μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου
- 20** pa od Gospodina dou vremena rashlade te on poalje vama unaprijed namijenjenog Pomazanika, Isusa."
- And that he may send the Christ who was marked out for you from the first, even Jesus:
- και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον
- 21** Njega treba da nebo pridri do vremena uspostave svega □to obea Bog na usta svetih proroka svojih odvijeka."
- Who is to be kept in heaven till the time when all things are put right, of which God has given word by the mouth of his holy prophets, who have been from the earliest times.
- ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ον ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος
- 22** "Mojsije tako re e: Proroka poput mene od vae brae podignut e vam Gospodin, Bog va. Njega sluajte u svemu to vam god ree.
- For Moses said, The Lord will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to everything which he will say to you.
- μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας
- 23** I svaka dua koja ne posluha toga proroka, neka se iskorijeni iz naroda."
- And every soul who does not give attention to that prophet, will be cut off from among the people.
- εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου

- 24** "I svi Proroci koji su - od Samuela dalje - govorili, takoer su navijestili ove dane."  
And all the prophets from Samuel and those who came after, every one of them, gave word of these days.  
και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας
- 25** "Vi ste sinovi proroka i Saveza koji sklopi Bog s ocima vaim govore i Abrahamu: Potomstvom e se tvojim blagoslivljati sva plemena zemlje.  
You are the sons of the prophets, and of the agreement which God made with your fathers, saying to Abraham, Through your seed a blessing will come on all the families of the earth.  
υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης
- 26** Vama najprije podie Bog Slugu svoga i posla ga blagoslivljati vas da se svatko obrati od opa ina svojih."  
To you, first, God sent his servant, blessing you by turning every one of you from his sins.  
υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων
- 1** Dok su oni jo govorili narodu, priu im sve enici, hramski zapovjednik i saduceji,  
And while they were talking to the people, the priests and the captain of the Temple and the Sadducees came up to them,  
λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι
- 2** ozlovoljeni to ue narod i navje uju - u Isusu - uskrsnue od mrtvih;  
Being greatly troubled because they were teaching the people and preaching Jesus as an example of the coming back from the dead.  
διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
- 3** pograbe ih i bace u tamnicu do sutra jer ve bijae veer.  
And they took them and put them in prison till the morning, for it was now evening.  
και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη
- 4** Ipak mnogi od onih koji su uli Rije, povjerovae te broj vjernika poraste nekako do pet tisu a.  
But a number of those who gave hearing to the word had faith; and they were now about five thousand.  
πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε
- 5** Sutradan se sastadoe u Jeruzalemu glavari, starjeine i pismoznanci -  
And on the day after, the rulers and those in authority and the scribes came together in Jerusalem;  
εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις εις ιερουσαλημ
- 6** i veliki sveenik Ana, i Kajfa, i Ivan, i Aleksandar, i svi od roda velikosve enikoga.  
And Annas, the high priest, was there, and Caiaphas and John and Alexander, and all the relations of the high priest.  
και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου

- 7** Izvedoe apostole preda se pa ih stado □ e ispitivati: "Kojom snagom ili po kojem imenu vi to uiniste?"  
Then sending for Peter and John, they said, By what power and in whose name have you done this?  
και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις
- 8** Onda Petar pun Duha Svetoga re e: "Glavari narodni i starjeine!  
Then Peter, being full of the Holy Spirit, said to them, O you rulers of the people and men of authority,  
τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ
- 9** Zar mi danas odgovaramo zbog dobra djela uinjena bolesnu ovjeku? Po kome je ovaj spaen?  
If we are questioned today about a good work done to a man who was ill, as to how he has been made well,  
ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται
- 10** Neka bude znano svima vama i svemu narodu Izraelovu: po imenu Isusa Krista Nazareanina, kojega ste vi raspeli, a kojega Bog uskrisi od mrtvih! Po njemu ovaj stoji pred vama zdrav!  
Take note, all of you, and all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you put to death on the cross, whom God gave back from the dead, even through him is this man now before you completely well.  
γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ ν εκρων εν τουτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης
- 11** On je onaj kamen koji vi graditelji odbaciste, ali koji postade kamen zaglavni.  
He is the stone which you builders had no use for, but which has been made the chief stone of the building.  
ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας
- 12** I nema ni u kome drugom spasenja. Nema uistinu pod nebom drugoga imena dana ljudima po kojemu se moemo spasiti."  
And in no other is there salvation: for there is no other name under heaven, given among men, through which we may have salvation.  
και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας
- 13** Kad vidjeτe neustraivost Petrovu i Ivanovu, a znajui da su to ljudi nepismeni i neuki, bijahu u udu; znali su ih, da bijahu s Isusom, ali  
Now when they saw that Peter and John were without fear, though they were men of no education or learning, they were greatly surprised; and they took note of them that they had been with Jesus.  
θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τ ε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν
- 14** videi gdje s njima stoji izlije eni ovjek, nisu mogli nita protusloviti.  
And, seeing that the man who had been made well was there with them, they were not able to say anything against it.  
τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστοτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν

- 15** Stoga zapovjedi 斯fe da izau iz vije nice pa stadoe raspravljati:  
But when they had given them orders to go out of the Sanhedrin, they had a discussion among themselves,  
κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους
- 16** "to emo s tim ljudima? Ta u inili su oit znak, poznat svim Jeruzalemcima, ne moemo ga nijekati;  
Saying, What are we to do with these men? for certainly it is clear to all who are living in Jerusalem that a most important sign has been done by them, and it is not possible to say that it is not so.  
λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ο υ δυναμεθα αρνησασθαι
- 17** ali da se jo □ vie ne razglasi u narod, zaprijetimo im da nikomu ivom o tom Imenu vie ne govore."  
But so that it may not go farther among the people, let us put them in fear of punishment if they say anything in future in this name.  
αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι τουτω μηδενι ανθρωπων
- 18** Pozvae ih i zapovjedia im da podnipoto ne zbore niti nauavaju u ime Isusovo.  
And they sent for them, and gave them orders not to make statements or give teaching in the name of Jesus.  
και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου
- 19** Ali im Petar i Ivan odgovorie: "Sudite je li pred Bogom pravo slu 斯ati radije vas nego Boga.  
But Peter and John in answer said to them, It is for you to say if it is right in the eyes of God to give attention to you more than to God:  
ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε
- 20** Mi doista ne moemo ne govoriti to vidjesmo i usmo."  
For it is not possible for us to keep from saying what we have seen and have knowledge of.  
ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν
- 21** Ali oni ne naav 斯i kako da ih kazne, opet im zaprijete pa ih otpuste poradi naroda jer su svi slavili Boga zbog onoga to se dogodilo.  
And when they had said more sharp words to them, they let them go, not seeing what punishment they might give them, because of the people; for all men were giving praise to God for what had taken place.  
οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγο νοτι
- 22** Jer ovjeku na kom se dogodi udo ozdravljenja bijae vie od etrdeset godina.  
For the man on whom this act of power was done was more than forty years old.  
ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως

- 23** Otputeni, odošte svojima i javie to im rekoe veliki sveenici i starjeine.  
And when they had been made free, they came back to their friends, and gave an account of all the things which the chief priests and the authorities had said to them.  
απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον
- 24** Kad su oni to uli, jednoduno podigoe glas k Bogu i rekoe: "Gospodine, ti si stvorio nebo i zemlju i more i sve to je u njima!  
And hearing it, they all, with one mind, made prayer to God and said, O Lord, maker of heaven and earth and the sea and all things in them:  
οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις
- 25** Ti si na usta oca naega, sluge svoga Davida, po Duhu Svetom rekao: Zato se bune narodi, zato puci ludosti snuju?  
Who has said, by the Holy Spirit, through the mouth of our father David your servant, Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?  
ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπον ινατι εφρυαζαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα
- 26** Ustaju kraljevi zemaljski, Knezovi se rote protiv Gospodina i protiv Pomazanika njegova.  
The kings of the earth were lifted up, the rulers came together, against the Lord, and against his Christ:  
παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου
- 27** Rot e se, uistinu, u ovome gradu na svetog Slugu tvoga Isusa, kog pomaza, rote se Herod i Poncije Pilat zajedno s narodima i pucima izraelskim  
For, truly, in this town, against your holy servant, Jesus, who was marked out by you as Christ, Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, came together,  
συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ
- 28** da u ine to tvoja ruka i tvoja volja predodredi da se zbude.  
To do that which had been fixed before by your hand and your purpose.  
ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι
- 29** I evo sada, Gospodine, promotri prijjetnje njihove i daj slugama svojim sa svom smjelou navje ivati rije tvoju!  
And now, Lord, take note of their cruel words, and give your servants power to be preachers of your word without fear,  
και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου
- 30** Prui ruku svoju da bude ozdravljenja, znamenja i udesa po imenu svetoga Sluge tvoga Isusa."  
While your hand is stretched out to do works of mercy; so that signs and wonders may be done through the name of your holy servant Jesus.  
εν τω την χειρα σου εκτειναι σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου

- 31** I poto se pomolie, potrese se mjesto gdje bijahu sabrani, i svi se napunio Duha Svetoga te stanu navjeivati rije Boju smjelo.  
And when their prayer was ended, the place where they were was violently moved, and they all became full of the Holy Spirit, preaching the word of God without fear.  
και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα π αρρησιας
- 32** U mnotva onih to prigrлие vjeru bijaе jedno srce i jedna dua. I nijedan od njih nije svojim zvao nita od onoga to je imao, nego im sve bijaе zajedniko.  
And all those who were of the faith were one in heart and soul: and not one of them said that any of the things which he had was his property only; but they had all things in common.  
του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και ουδε εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κο ινα
- 33** Apostoli pak velikom silom davahu svjedo anstvo o uskrsnuu Gospodina Isusa i svi uivahu veliku naklonost.  
And with great power the Apostles gave witness of the coming back of the Lord Jesus from the dead; and grace was on them all.  
και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους
- 34** Doista, nitko me u njima nije oskudijevao jer koji bi god posjedovali zemljita ili kue, prodavali bi ih i utrak donosili  
And no one among them was in need; for everyone who had land or houses, exchanging them for money, took the price of them,  
ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων
- 35** i stavljali pred noge apostolima. A dijelilo se svakomu koliko je trebao.  
And put it at the feet of the Apostles for distribution to everyone as he had need.  
και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδοτο δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν
- 36** A Josip, od apostola prozvan Barnaba, 枚to znai Sin utjehe, levit, rodом Cipranin,  
And Joseph, who was given by the Apostles the name of Barnabas (the sense of which is, Son of comfort), a Levite and a man of Cyprus by birth,  
ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει
- 37** posjedovae jednu njivu; proda je pa donese novac i postavi pred noge apostolima.  
Having a field, got money for it and put the money at the feet of the Apostles.  
υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα τους ποδας των αποστολων
- 1** Neki pak ovjek po imenu Ananija, zajedno sa svojom enom Safirom proda imanje  
But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, got money for his property,  
ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα

- 2** pa u dogovoru sa enom odvoji neto od utrka, a samo jedan dio donese i postavi pred noge apostolima.  
And kept back part of the price, his wife having knowledge of it, and took the rest and put it at the feet of the Apostles.  
και ενοςφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν
- 3** Petar mu ree: "Ananija, zato ti Sotona ispuni srce te si slagao Duhu Svetomu i odvojio od utrcka imanja?  
But Peter said, Ananias, why has the Evil One put it into your heart to be false to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?  
ειπεν δε πετρος ανανια διατι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου
- 4** Da je ostalo neprodano, ne bi li tvoje ostalo; i jedno prodano, nije li u tvojoj vlasti? Zato si se na takvo 𐀀to odluoio? Nisi slagao ljudima, nego Bogu!"  
While you had it, was it not your property? and after you had given it in exchange, was it not still in your power? how has this purpose come into your mind? you have been false, not to men, but to God.  
ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω
- 5** Kako Ananija u te rijei, srui se i izdahnu. I silan strah spopade sve koji su to uli.  
And at these words, Ananias went down on the earth, and his life went from him: and great fear came on all who were present.  
ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα
- 6** Nato ustanu mladii, poviju ga, iznesu i pokopaju.  
And the young men went and made ready his body, and took it out, and put it in the earth.  
ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν
- 7** Nakon otprilike tri sata u e njegova ena ne znajui to se dogodilo.  
And about three hours after, his wife, having no knowledge of what had taken place, came in.  
εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν
- 8** Petar joj re e: "Reci mi, jeste li za toliko dali imanje?" Ona odgovori: "Da, za toliko."  
And Peter said to her, Give me an answer: was this amount of money the price of the land? And she said, Yes, it was.  
απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου
- 9** A Petar e joj: "to vam bi da se sloziste iskuati Duha Gospodnjega? Eto na vratima nogu onih koji ti pokopae mua! I tebe e iznijeti!"  
But Peter said to her, Why have you made an agreement together to be false to the Spirit of the Lord? See, the feet of the young men who have put the body of your husband in the earth, are at the door, and they will take you out.  
ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξισουσιν σε

- 10** Ona se umah srui do njegovih nogu i izdahnu. Oni mladi i uu, na u je mrtvu, iznesu je i pokopaju uz mua.  
And straight away she went down at his feet, and her life went from her: and the young men came in and saw her dead, and they took her out and put her in the earth with her husband.  
επεσεν δε παραχημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης
- 11** I silan strah spopade cijelu Crkvu i sve koji su to uli.  
Then great fear came on all the church and on all who had knowledge of these things.  
και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα
- 12** Po rukama se apostolskim dogo ala mnoga znamenja i udesa u narodu. Svi su se jednoduno okupljali u Trijemu Salomonovu.  
Now a number of signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles; and they were all together in Solomon's covered way.  
δια δε των χειρων των αποστολων εγενετο σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος
- 13** Nitko se drugi nije usu ivao pridruiti im se, ali ih je narod veliao.  
The others, in fear, kept back from joining them: but the people made much of them;  
των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυεν αυτους ο λαος
- 14** I sve se vie pove avalo mnotvo mueva i ena to vjerovahu Gospodinu  
And a great number of men and women had faith, and were joined to the Lord;  
μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων
- 15** tako da su na trgove iznosili bolesnike i postavljali ih na lealjkama i posteljama ne bi li, kad Petar bude prolazio, bar sjena njegova osjenila kojega od njih.  
And they even took into the streets people who were ill, and put them on beds, so that when Peter went by, some of them might be in his shade.  
ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθeneis και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινη αυτων
- 16** A slijegalo bi se i mnotvo iz gradova oko Jeruzalema: donosili bi bolesnike i opsjednute od neistih duhova, i svi bi ozdravljali.  
And numbers of people came together from the towns round about Jerusalem, with those who were ill and those who were troubled with unclean spirits: and they were all made well.  
συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθeneis και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες
- 17** Onda se podie veliki sve enik i sve njegove pristae - sljedba saducejska.  
But the high priest and those who were with him (the Sadducees) were full of envy,  
αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου



- 18** Puni zavisti, pohvataju apostole i strpaju ih u javnu tamnicu.  
And they took the Apostles and put them in the common prison.  
και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια
- 19** Ali aneo Gospodnji no u otvori vrata tamnice, izvede ih i ree:  
But in the night an angel of the Lord, opening the doors of the prison, took them out and said,  
αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν
- 20** "Po ite i postojano u Hramu navjeujte narodu sve rije i ivota ovoga."  
Go, take your place in the Temple and give the people all the teaching about this Life.  
πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης
- 21** Posluni, u praskozorje su uli u Hram te nauavali. Uto stie veliki sve enik i njegove pristae, sazovu Vijee i sve starjeinstvo sinova Izraelovih pa po alju u zatvor da ih dovedu.  
And hearing this, they went into the Temple at dawn, and were teaching. But the high priest and those who were with him got together the Sanhedrin and the representatives of the children of Israel, and sent to the prison to get them.  
ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και ι πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους
- 22** Kad straari stigoe onamo, ne naoe ih u tamnici pa se vrate i jave:  
But the men who were sent saw that they were not in the prison, and came back with the news,  
οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν
- 23** "Zatvor smo nali sa svom pomnjom zatvoren i uvare na strai pred vratima, ali kad smo otvorili, nikoga unutra ne naosmo."  
Saying, The doors of the prison were safely shut, and the keepers were at the doors, but when they were open, there was nobody inside.  
λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδ ενα ευρομεν
- 24** Kad su hramski zapovjednik i veliki sveenici uli te rije, u nedoumici su se pitali to bi to moglo biti.  
Now, at these words, the captain of the Temple and the chief priests were greatly troubled about what might be the end of this business.  
ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο
- 25** Nato netko pristigne i dojavim: "Eno, ljudi koje baciste u tamnicu, u Hramu stoje i u e narod."  
And someone came and said to them, The men, whom you put in prison, are in the Temple teaching the people.  
παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον

- 26 Tada zapovjednik sa straarima ode te ih dovede - ne na silu jer se bojahu da ih narod ne kamenuje.  
Then the captain and some of the police went and took them, but not violently, for fear that they might be stoned by the people.  
τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν
- 27 Dovedoe ih i privedoe pred Vijee. Veliki ih sve enik zapita:  
And they took them into the Sanhedrin, and the high priest said to them,  
αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς
- 28 "Nismo li vam strogo zabranili uiti u to Ime? A vi ste eto napunili Jeruzalem svojim naukom i ho ete na nas navui krv toga onjeka."  
We gave you very clear orders not to give teaching in this name: and now Jerusalem is full of your teaching, and you are attempting to make us responsible for this man's death.  
λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου
- 29 Petar i apostoli odvrte: "Treba se vema pokoravati Bogu negoli ljudima!  
But Peter and the Apostles, answering, said, We have to do the orders of God, not of man.  
αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις
- 30 Bog otaca naih uskrisi Isusa kojega vi smakoste objesiv i ga na drvo.  
The God of our fathers gave Jesus back to life, whom you had put to death, hanging him on a tree.  
ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου
- 31 Njega Bog desnicom svojom uzvisi za Zaetnika i Spasitelja da obra enjem podari Izraela i oprotenjem grijeha.  
Him God has put on high at his right hand, as a Ruler and a Saviour, to give to Israel a change of heart and forgiveness of sins.  
τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων
- 32 I mi smo svjedoci tih dogaaaja i Duh Sveti kojega dade Bog onima to mu se pokoravaju."  
And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who keep his laws.  
και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτο
- 33 Nato se oni razgnjevie i htjedo e ih ubiti.  
But when these words came to their ears, they were cut to the heart, and had a mind to put them to death.  
οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν αυτους

- 34** Ali ustade u Vijeju neki farizej imenom Gamaliel, zakonoznanac, kojega je potovao sav narod. On zapovjedi da ljude na as izvedu  
But one of the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a man of learning in the law, of whom all the people had a high opinion, got up and made a suggestion for the men to be put outside for a little time.  
αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι
- 35** pa e vije nicima: "Izraelci, dobro promislite to ete s tim ljudima.  
And he said to them, Men of Israel, take care what you do about these men.  
ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν
- 36** Ta prije nekog vremena podie se Teuda tvrde i da je netko, i uza nj prista oko etiri stotine ljudi. Bi smaknut i sve mu se pristae razbjego<sup>ψ</sup> i netragom ih nesta.  
For before this there was Theudas, who said he was someone important, to whom about four hundred men gave their support: he was put to death, and his band was broken up and came to nothing.  
προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν
- 37** Nakon toga se u dane popisa podie Juda Galilejac i odvue narod za sobom. I on propade i sve mu se pristae raspr<sup>ψ</sup>ie.  
After this man, there was Judas of Galilee, at the time of the numbering, and some of the people went after him: he was put to death, and all his supporters were put to flight.  
μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν
- 38** I sad evo kanite se, velim vam, tih ljudi i otpustite ih. Jer ako je taj naum ili to djelo od ljudi, propast e;  
And now I say to you, Do nothing to these men, but let them be: for if this teaching or this work is of men, it will come to nothing:  
και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται
- 39** ako li je pak od Boga, ne ete ga moi unititi - da se i s Bogom u ratu ne na ete." Posluaju ga  
But if it is of God, you will not be able to overcome them, and you are in danger of fighting against God.  
ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε
- 40** pa dozovu apostole, iibaju ih, zapovjede im da ne govore u ime Isusovo pa ih otpuste.  
And he seemed to them to be right: and they sent for the Apostles, and, after having them whipped and giving them orders to give no teaching in the name of Jesus, they let them go.  
επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν αυτους

- 41** Oni pak odu ispred Vijeća radosni to bijahu dostojni podnijeti pogrde za Ime.  
So they went away from the Sanhedrin, happy to undergo shame for the Name.  
οι μεν ουν επορευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθησαι
- 42** I svaki su dan u Hramu i po ku ama neprestance uili i navje ivali Krista, Isusa.  
And every day, in the Temple and privately, they went on teaching and preaching Jesus as the Christ.  
πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον
- 1** U one dane, kako se broj uenika mnoio, 孀idovi grkog jezika stadoe mrmljati protiv doma ih idova to se u svagdanjem sluenju zanemaruju njihove udovice.  
Now in those days, when the number of the disciples was increasing, protests were made by the Greek Jews against the Hebrews, because their widows were not taken care of in the distribution of food every day.  
εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων
- 2** Dvanaestorica nato sazvae mnoivo uenika i rekoe: "Nije pravo da mi napustimo rije Boju da bismo sluili kod stolova.  
And the Apostles sent for all the disciples and said, It is not right for us to give up preaching the word of God in order to make distribution of food.  
προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις
- 3** De pronaite, bra o, izmeu sebe sedam mueva na dobru glasu, punih Duha i mudrosti. Njih emo postaviti nad ovom slubom,  
Take then from among you seven men of good name, full of the Spirit and of wisdom, to whom we may give control of this business.  
επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης
- 4** a mi emo se posvetiti molitvi i posluivanju Rije i."  
Then we will give all our time to prayer and the teaching of the word.  
ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν
- 5** Prijedlog se svidje svemu mnoivu pa izabrae Stjepana, mua puna vjere i Duha Svetoga, zatim Filipa, Prohora, Nikanora, Timona, Parmenu te antiohijskog pridolicu Nikolu.  
And this saying was pleasing to all of them: and they made selection of Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolas of Antioch, who had become a Jew:  
και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεια
- 6** Njih postave pred apostole, a oni pomolivi se, poloe na njih ruke.  
These they took to the Apostles, who, after prayer, put their hands on them.  
ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας

- 7** I rije je Boja rasla, uvelike se mno□ io broj uenika u Jeruzalemu i veliko je mnostvo sve enika prihvaalo vjeru.  
And the word of God was increasing in power; and the number of the disciples in Jerusalem became very great, and a great number of priests were in agreement with the faith.  
και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει
- 8** Stjepan je pun milosti i snage inio velika udesa i znamenja u narodu.  
And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people.  
στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω
- 9** Nato se digoe neki iz takozvane sinagoge Slobodnjaka, Cirenaca, Aleksandrinaca te onih iz Cilicije i Azije pa po ee raspravljati sa Stjepanom,  
But some of those who were of the Synagogue named that of the Libertines, and some of the men of Cyrene and of Alexandria and those from Cilicia and Asia, had arguments with Stephen.  
ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κilikias και ασιας συζητουντ ες τω στεφανω
- 10** ali nisu mogli odoljeti mudrosti i Duhu kojim je govorio.  
But they were not able to get the better of him, for his words were full of wisdom and of the Spirit.  
και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει
- 11** Onda podmetnue neke ljude koji rekoe: "uli smo ga govoriti pogrдне rije i protiv Mojsija i Boga."  
Then they got men to say, He has said evil against Moses and against God, in our hearing.  
τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον
- 12** Podjare i narod, starjeine i pismoznance pa priu, zgrave ga i odvuku u Vije e.  
And the people, with the rulers and the scribes, were moved against him, and they came and took him before the Sanhedrin,  
συνεκίνησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον
- 13** Ondje namjestie lane svjedoke koji rekoe: "Ovaj onjek neprestance govori protiv svetog Mjesta i Zakona.  
And they got false witnesses who said, This man is for ever saying things against this holy place and against the law:  
εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου παυεται ρηματα βλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου
- 14** uli smo ga doista govoriti: 'Isus Nazareanin razvalit e ovo Mjesto i izmijeniti obiaje koje nam predade Mojsije'.  
For he has said in our hearing that this Jesus of Nazareth will put this place to destruction and make changes in the rules which were handed down to us by Moses.  
ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μωσις

- 15 A svi koji su sjedili u Vije u uprijee pogled u Stjepana te opazie - lice mu kao u anela.  
And all those who were in the Sanhedrin, looking at him, saw that his face was like the face of an angel.  
και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου
- 1 Veliki sve enik upita: "Je li to tako?"  
Then the high priest said, Are these things true?  
ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει
- 2 Stjepan odgovori: "Brao i oci, ujte! Bog slave ukaza se ocu naemu Abrahamu dok bijae u Mezopotamiji, prije negoli se nastani u Haranu,  
And he said, My brothers and fathers, give hearing. The God of glory came to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he was living in Haran,  
ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν
- 3 i ree mu: Izi i iz zemlje svoje, iz zaviaja svoga, hajde u zemlju koju u ti pokazati.  
And said to him, Go out of your land, and away from your family, and come into the land to which I will be your guide.  
και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις γην ην αν σοι δειξω
- 4 On nato izie iz zemlje kaldejske i nastani se u Haranu. Odande ga nakon smrti oca njegova Bog preseli u ovu zemlju u kojoj vi sada boravite.  
Then he came out of the land of the Chaldaeans, and went into Haran; and from there, when his father was dead, he was guided by God into this land, where you are living now:  
τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατοκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε
- 5 U njoj mu ne dade ni stope batine, nego obea dati je u posjed njemu i potomstvu njegovu nakon njega, premda jo nije imao djeteta.  
And God gave him no heritage in it, not even enough to put his foot on: but he gave him an undertaking that he would give it to him and to his children after him, though he had no child at that time.  
και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου
- 6 Bog isto tako re e da e potomci njegovi biti pridolice u zemlji tu oj, da e ih porobljavati i tla iti etiri stotine godina.  
And God said that his seed would be living in a strange land, and that they would make them servants, and be cruel to them for four hundred years.  
ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια
- 7 Ali narod kojemu budu robovali ja u suditi, ree Bog. A nakon toga izi i e i iskazati mi tovanje na ovome mjestu.  
And I will be the judge, said God, of that nation which made them servants: and after that, they will come out and give me worship in this place.  
και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω

- 8** Dade mu i Savez obrezanja. Tako rodi Izaka i obreza ga osmi dan, Izak Jakova, Jakov dvanaest rodoza etnika."  
And he made with him the agreement of which circumcision was the sign. And so Abraham had a son, Isaac, and gave him circumcision on the eighth day; and Isaac had a son, Jacob, and Jacob was the father of the twelve heads of the families of Israel.  
και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας
- 9** "Rodozaetnici pak, iz zavisti, Josipa predadoe u Egipat. Ali Bog bija s njim  
And the brothers, moved with envy against Joseph, gave him to the Egyptians for money: but God was with him,  
και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου
- 10** te ga izbavljae iz svih nevolja, podari ga naklonou i mudro u pred faraonom, kraljem egipatskim koji ga postavi za upravitelja nad Egiptom i nad cijelim dvorom svojim.  
And made him free from all his troubles, and gave him wisdom and the approval of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and all his house.  
και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου
- 11** Onda u cijeloj zemlji egipatskoj i kanaanskoj nasta glad i nevolja velika: oci nai ne mogahu nai hrane.  
Now there was no food to be had in all Egypt and Canaan, and there was great trouble: and our fathers were not able to get food.  
ηλθεν δε λιμος εφ ολην την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων
- 12** Kad Jakov do u da u Egiptu ima ita, posla onamo najprije oce nae.  
But Jacob, hearing that there was grain in Egypt, sent out our fathers the first time.  
ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον
- 13** Drugi se put Josip oitova bra i svojoj pa faraon dozna za podrijetlo Josipovo.  
And the second time his brothers had a meeting with Joseph, and Pharaoh had knowledge of Joseph's family.  
και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ
- 14** Josip tada posla po Jakova, oca svoga, i svu rodbinu, sedamdeset i pet dua.  
Then Joseph sent for Jacob his father and all his family, seventy-five persons.  
αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε
- 15** Jakov tako sie u Egipat. I umrije on i oci nai.  
And Jacob went down to Egypt, and came to his end there, and so did our fathers;  
κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων

- 16** Preneseni su u Sihem i poloeni u grob koji je Abraham za srebro kupio od sinova Hamorovih u Sihemu."  
And they were taken over to Shechem, and put to rest in the place which Abraham got for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem.  
και μετετεθησαν εις συχημ και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων εμμορ του συχημ
- 17** "Kako se bli□ilo vrijeme obeanja koje Bog obre e Abrahamu, rastao je u Egiptu narod i mnoio se  
But when the time was near for putting into effect the undertaking which God had given to Abraham, the people were increasing in Egypt,  
καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω
- 18** dok ondje ne zavlada drugi kralj koji nije poznavao Josipa.  
Till another king came to power, who had no knowledge of Joseph.  
αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ
- 19** Lukav prema rodu naemu, tlaio je on oce nae da bi djecu svoju izlagali da ne ostanu na svijetu.  
He, having evil designs against our nation, was cruel to our fathers, and they were forced to put out their young children, so that they might not go on living.  
ουτος κατασοφισαμενος το γενος ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι
- 20** U taj se as rodi Mojsije. Bijae božanski lijep. Tri je mjeseca hranjen u kui o inskoj,  
At which time Moses came to birth, and he was very beautiful; and he was kept for three months in his father's house:  
εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου
- 21** a onda, kad je bio izloen, prigrli ga ki faraonova i othrani sebi za sina.  
And when he was put out, Pharaoh's daughter took him and kept him as her son.  
εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον
- 22** Tako Mojsije, odgojen u svoj mudrosti egipatskoj, bijae silan na rije ima i djelima."  
And Moses was trained in all the wisdom of Egypt, and was great in his words and works.  
και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις
- 23** "Kad mu bijae etrdeset godina, ponuka ga srce da pohodi bra u svoju, sinove Izraelove.  
But when he was almost forty years old, it came into his heart to go and see his brothers, the children of Israel.  
ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ
- 24** I kad vidje kako je jednomu nanesena nepravda, suprotstavi se i osveti zlostavljenoga ubivi Egipianina.  
And seeing one of them being attacked, he went to his help and gave the Egyptian a death-blow:  
και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον



- 25** Mislio je da e braa njegovja shvatiti kako e im Bog po njegovoj ruci pruiti spasenje, ali oni ne shvatie.  
And he was hoping that his brothers would see that God had sent him to be their saviour; but they did not see.  
ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν
- 26** Sutradan se pojavi pred onima koji su se tukli te ih stade nagovarati da se izmire: 'Ljudi, braa ste! Zato zlostavljate jedan drugoga?'  
And the day after, he came to them, while they were having a fight, and would have made peace between them, saying, Sirs, you are brothers; why do you do wrong to one another?  
τη τε επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτους ειπων ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινατι αδικειτε αλληλους
- 27** Ali ga onaj 𐤀𐤏𐤁𐤀 to je zlostavljao svoga blinjega odbi rijeima: Tko te postavi glavarom i sucem nad nama?  
But the man who was doing wrong to his neighbour, pushing him away, said, Who made you a ruler and a judge over us?  
ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας
- 28** Kani li ubiti i mene kao 𐤀𐤏𐤁𐤀 to si juer ubio onog Egip anina?  
Will you put me to death as you did the Egyptian yesterday?  
μη ανελειν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον
- 29** Na te rijei pobjee Mojsije i skloni se u zemlju midjansku, gdje mu se rodi 𐤀𐤏𐤁𐤀 dva sina."  
And at these words, Moses went in flight to the land of Midian, and was living there for a time, and had two sons.  
εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο
- 30** "Nakon etrdeset godina ukaza mu se An eo u pustinji brda Sinaja u rasplamtjeljoj vatri jednoga grma.  
At the end of forty years, an angel came to him in the waste land of Sinai, in the flame of a burning thorn-tree.  
και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου
- 31** Opazivi to, zadivi se Mojsije vienju. Dok je prilazio da bolje promotri, eto glasa Gospodnjega:  
And Moses, seeing it, was full of wonder, and when he came up to have a nearer view of it, the voice of the Lord came to him, saying,  
ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον
- 32** Ja sam Bog Otaca tvojih, Bog Abrahamov, Izakov i Jakovljev. Sav preplaen, Mojsije se ne usudi pogledati.  
I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob. And Moses, shaking with fear, kept his eyes from looking at it.  
εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης ουκ ετολμα κατανοησαι
- 33** A Gospodin e mu: Izuj obuu s nogu! Jer mjesto na kojem stoji, sveto je tlo.  
And the Lord said, Take off the shoes from your feet, for the place where you are is holy.  
ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν

- 34** Vidio sam, vidio nevolju naroda svoga u Egiptu i uzdisaj mu uo pa sioh izbaviti ga. I sad hajde! aljem te u Egipat!"  
Truly, I have seen the sorrows of my people in Egypt, and their cries have come to my ears, and I have come down to make them free: and now, come, I will send you to Egypt.  
ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις αιγυπτον
- 35** "Toga Mojsija - kojega su se odrekli rekavi: Tko te postavi glavaram i sucem? - toga im Bog kao glavara i otkupitelja posla po An elu koji mu se ukaza u grmu.  
This Moses, whom they would not have, saying, Who made you a ruler and a judge? him God sent to be a ruler and a saviour, by the hand of the angel whom he saw in the thorn-tree.  
τουτον τον μουσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω
- 36** On ih izvede uinivi udesa i znamenja u zemlji egipatskoj, u Crvenome moru i u pustinji kroz etrdeset godina.  
This man took them out, having done wonders and signs in Egypt and in the Red Sea and in the waste land, for forty years.  
ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα
- 37** To je onaj Mojsije koji re e sinovima Izraelovim: Proroka poput mene od vae brae podi i e vam Bog.  
This is the same Moses, who said to the children of Israel, God will give you a prophet from among your brothers, like me.  
ουτος εστιν ο μουσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε
- 38** To je onaj koji za skupa u pustinji bijae izme u Anela to mu govora na brdu Sinaju i otaca na ih; onaj koji je primio riječi iivotne da ih nama preda.  
This is the man who was in the church in the waste land with the angel who was talking to him in Sinai, and with our fathers; and to him were given the living words of God, so that he might give them to you.  
ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν
- 39** Njemu se ne htjedoste pokoriti oci nai, nego ga odbie i u srcima se svojima vratie u Egipat  
By whom our fathers would not be controlled; but they put him on one side, turning back in their hearts to Egypt,  
ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον
- 40** rekavi Aronu: 'Napravi nam bogove koji e i i pred nama! Ta ne znamo to se dogodi s tim Mojsijem koji nas izvede iz zemlje egipatske.'  
And saying to Aaron, Make us gods to go before us: as for this Moses, who took us out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.  
ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευονται ημων ο γαρ μουσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω

- 41** Tele nainie u dane one, prineso<sup>ψ</sup>rtvu tom kumiru i veseljahu se djelima ruku svojih.  
**And they made the image of a young ox in those days, and made an offering to it, and had joy in the work of their hands.**  
**και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων**
- 42** Bog se pak odvrati i prepusti ih da aste vojsku nebesku, kao to pi<sup>ψ</sup>u Knjizi prorokoj: Prinoste li mi rtve i prinose etrdeset godina u pustinji, dome Izraelov?  
**But God was turned from them and let them give worship to the stars of heaven, as it says in the book of the prophets, Did you make offerings to me of sheep and oxen for forty years in the waste land, O house of Israel?**  
**εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιαις προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ**
- 43** Poprimiste ator Molohov i zvijezdu boga Refana - likove koje napraviste da biste im se klanjali. Odvest u vas stoga u progonstvo onkraj Babilona!"  
**And you took up the tent of Moloch and the star of the god Rephan, images which you made to give worship to them: and I will take you away, farther than Babylon.**  
**και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος**
- 44** "Oci nai imahu u pustinji <sup>ψ</sup>ator svjedoanstva kako odredi Onaj koji re e Mojsiju da se on naini po praliku koji je vidio.  
**Our fathers had the Tent of witness in the waste land, as God gave orders to Moses to make it after the design which he had seen.**  
**η σκηνη του μαρτυριου ην εν τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει**
- 45** Taj su ator preuzeli oci na<sup>ψ</sup>i i pod Jouom ga unijeli u posjed s kojega Bog pred licem njihovim rastjera narode. Tako bijae sve do dana Davida,  
**Which our fathers, in their turn, took with them when, with Joshua, they came into the heritage of the nations whom God was driving out before the face of our fathers, till the time of David,**  
**ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ον εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ**
- 46** koji je naao milost pred Bogom te molio da nae boravite Bogu Jakovljevu.  
**Who was pleasing to God; and he had a desire to make a holy tent for the God of Jacob.**  
**ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ**
- 47** Istom Salomon izgradi mu Dom.  
**But Solomon was the builder of his house.**  
**σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον**

- 48** Ali Svevinji u rukotvorinama ne prebiva, kao to veli prorok:  
But still, the Most High has not his resting-place in houses made with hands, as the prophet says,  
ἀλλ. οὐχ ὁ ὑψίστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ καθὼς ὁ προφήτης λέγει
- 49** Nebesa su moje prijestolje, a zemlja podnoje nogama. Kakav dom da mi sagradite, govori Gospodin, i gdje da bude mjesto mog poinka?  
Heaven is the seat of my power, and earth is a resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, says the Lord, or what is my place of rest?  
ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος ἢ δὲ γῆ υποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι λέγει κύριος ἢ τίς τόπος τῆς καταπαυσεως μου
- 50** Nije li ruka moja na inila sve to?  
Did not my hand make all these things?  
οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα
- 51** Tvrdovrati i neobrezanih srdaca i uiju, vi se uvijek opirete Duhu Svetomu: kako oci vai tako i vi!  
You whose hearts are hard and whose ears are shut to me; you are ever working against the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.  
σκληροτραχηλοὶ καὶ ἀπεριτμητοὶ τῆ καρδία καὶ τοῖς ὠσίν ὑμεῖς αἰεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς
- 52** Kojega od proroka nisu progonili oci vai? I pobie one koji su unaprijed navijestili dolazak Pravednika iji ste vi sada izdajice i ubojice,  
Which of the prophets was not cruelly attacked by your fathers? and they put to death those who gave them the news of the coming of the Upright One; whom you have now given up and put to death;  
τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδιώξαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἀπεκτεῖναν τοὺς προκαταγγειλάντας περὶ τῆς ἐλευσεως τοῦ δικαίου οὐ νῦν ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς γεγενησθε
- 53** vi koji po an eoskim uredbama primiste Zakon, ali ga se niste drali."  
You, to whom the law was given as it was ordered by angels, and who have not kept it.  
οἰτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε
- 54** Kad su to uli, uskipjee u srcima i po ee kripati zubima na njega.  
Hearing these things, they were cut to the heart and moved with wrath against him.  
ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἐβρυχόν τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτὸν
- 55** Ali on, pun Duha Svetoga, uprije pogled u nebo i ugleda slavu Boju i Isusa gdje stoji zdesna Bogu  
But he was full of the Holy Spirit, and looking up to heaven, he saw the glory of God and Jesus at the right hand of God.  
υπαρχῶν δὲ πληρῆς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ
- 56** pa ree: "Evo vidim nebesa otvorena i Sina onjejege gdje stoji zdesna Bogu."  
And he said, Now I see heaven open, and the Son of man at the right hand of God.  
καὶ εἶπεν ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ

- 57** Vi ui iza glasa, oni zatisnue u<sup>κ</sup> i i navalie jednoduno na njega.  
**But with loud cries, and stopping their ears, they made an attack on him all together,**  
κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον
- 58** Izbacie ga iz grada pa ga kamenovahu. Svjedoci odloie haljine do nogu mladia koji se zvao Savao.  
**Driving him out of the town and stoning him: and the witnesses put their clothing at the feet of a young man named Saul.**  
και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαυλου
- 59** I dok su ga kamenovali, Stjepan je zazivao: "Gospodine Isuse, primi duh moj!"  
**And Stephen, while he was being stoned, made prayer to God, saying, Lord Jesus, take my spirit.**  
και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου
- 60** Onda se baci na koljena i povika iza glasa: "Gospodine, ne uzmi im ovo za grijeh!" Kada to re e, usnu.  
**And going down on his knees, he said in a loud voice, Lord, do not make them responsible for this sin. And when he had said this, he went to his rest.**  
θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη
- 1** Savao je pristao da se Stjepan smakne. U onaj dan navali velik progon na Crkvu u Jeruzalemu. Svi se osim apostola rasprie po krajevima judejskim i samarijskim.  
**And Saul gave approval to his death. Now at that time a violent attack was started against the church in Jerusalem; and all but the Apostles went away into all parts of Judaea and Samaria.**  
σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαρειας πλην των αποστολων
- 2** Bogobojazni su ljudi pokopali Stjepana i odrali veliko alovanje za njim.  
**And God-fearing men put Stephen's body in its last resting-place, making great weeping over him.**  
συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω
- 3** Savao je pak pustoio Crkvu: ulazio je u kue, odvla io mueve i ene i predavao ih u tamnicu.  
**But Saul was burning with hate against the church, going into every house and taking men and women and putting them in prison.**  
σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην
- 4** Oni dakle to su se rasprili obilazili su navjeuju i Rije.  
**But those who had gone in flight went everywhere preaching the word.**  
οι μεν ουν διασπαρευντες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον

- 5** Filip tako si e u grad samarijski i stade im propovijedati Krista.  
And Philip went down to Samaria and was teaching them about Christ.  
φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον
- 6** Mnoto je jednoduno prihvaalo to je Filip govorio slušajui ga i gledaju i znamenja koja je inio.  
And all the people gave attention to the words which Philip said, when they saw the signs which he did.  
προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει
- 7** Doista, iz mnogih su opsjednutih izlazili ne isti duhovi viu i iza glasa, a ozdravljali su i mnogi uzeti i hromi.  
For unclean spirits came out from those who had them, crying with a loud voice; and a number of those who were ill and broken in body were made well.  
πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοοντα μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν
- 8** Nasta tako velika radost u onome gradu.  
And there was much joy in that town.  
και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη
- 9** ovjek se neki, imenom ĩimun, u gradu ve due bavio arobnjativom i oparavao narod tvrde i da je neki veliki.  
But there was a certain man named Simon, who in the past had been a wonder-worker and a cause of surprise to the people of Samaria, saying that he himself was a great man:  
ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων και εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν
- 10** Priklanjalo mu se sve, malo i veliko, te govorilo: "Ovaj je Snaga Boja, zvana Velika."  
To whom they all gave attention, from the smallest to the greatest, saying, This man is that power of God which is named Great.  
ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη
- 11** A priklanjahu mu se jer ih je due vremena oparavao svojim vradbinama.  
And they gave attention to him, because for a long time his wonder-working powers had kept them under his control.  
προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους
- 12** Ali kad povjerovaše Filipu koji navjeivae evan elje o kraljevstvu Bojemu i o imenu Isusa Krista, krtavahu se - muevoi i ene.  
But when they had faith in the good news given by Philip about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, a number of men and women had baptism.  
οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες

- 13** Povjerova i imun te se krsti i osta uz Filipa: bio je zanesen promatrajui znamenja i udesa koja su se dogaala.  
And Simon himself had faith and, having had baptism, he went with Philip and, seeing the signs and the great wonders which he did, he was full of surprise.  
ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας εξιστατο
- 14** Kad su apostoli u Jeruzalemu uli da je Samarija prigrlila rije Boju, posla e k njima Petra i Ivana.  
Now when the Apostles at Jerusalem had news that the people of Samaria had taken the word of God into their hearts, they sent to them Peter and John;  
ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην
- 15** Oni sioe i pomolie se za njih da bi primili Duha Svetoga.  
Who, when they came there, made prayer for them, that the Holy Spirit might be given to them:  
οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον
- 16** Jer jo ni na koga od njih ne bijae siao; bijahu samo krteni u ime Gospodina Isusa.  
For up to that time he had not come on any of them; only baptism had been given to them in the name of the Lord Jesus.  
ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπετωκος μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου
- 17** Tada polagahu ruke na njih i oni primahu Duha Svetoga.  
Then they put their hands on them, and the Holy Spirit came on them.  
τοτε επετιθουν τας χειρας επ αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον
- 18** Kad imun vidje da se polaganjem ruku apostolskih daje Duh, ponudi apostolima novaca  
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the touch of the Apostles' hands, he made them an offering of money, saying,  
θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα
- 19** govorei: "Dajte i meni tu mo da svatko na koga poloim ruke primi Duha Svetoga."  
Give me this power, so that when I put my hands on anyone he may get the Holy Spirit.  
λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω αν επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον
- 20** Petar mu odvrati: "Novac tvoj zajedno s tobom propao kad si mislio dar Boji novcima stei!  
But Peter said, May your money come to destruction with you, because you had the idea that what is freely given by God may be got for a price.  
πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι
- 21** Nema tebi ovdje dijela ni udjela jer tvoje srce nije pravo pred Bogom!  
You have no part in this business, because your heart is not right before God.  
ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου

- 22** Obrati se od te opakosti svoje i moli Gospodina ne bi li ti se kako oprostila namisao srca tvoga.  
Let your heart be changed, and make prayer to God that you may have forgiveness for your evil thoughts.  
μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου
- 23** Ta gledam te: u ju si gorak i nepravdom okovan."  
For I see that you are prisoned in bitter envy and the chains of sin.  
εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα
- 24** imun odgovori: "Molite i vi za me Gospodina da me ne snae nita od toga to rekoste!"  
And Simon, answering, said, Make prayer for me to the Lord, so that these things which you have said may not come on me.  
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε
- 25** Oni pak po to posvjedoie i dorekošte rije Gospodnju, vratie se u Jeruzalem navještuju i evanelje mnogim selima samarijskim.  
So they, having given their witness and made clear the word of the Lord, went back to Jerusalem, giving the good news on their way in a number of the small towns of Samaria.  
οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο
- 26** An eo se Gospodnji obrati Filipu: "Ustani i poi na jug putom to iz Jeruzalema silazi u Gazu; on je pust."  
But an angel of the Lord said to Philip, Get up, and go to the south, to the road which goes from Jerusalem to Gaza, through the waste land.  
αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος
- 27** On usta i po e. Odjednom eto nekog Etiopljanina, dvoranina, visokog dostojanstvenika kandake, kraljice etiopske koji bijae nad svom njezinom riznicom.  
And he went and there was a man of Ethiopia, a servant of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, and controller of all her property, who had come up to Jerusalem for worship;  
και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος εληλυθ ει προσκυνησων εις ιερουσαλημ
- 28** Vraao se iz Jeruzalema, kamo je bio poao pokloniti se; sje ae na svojim kolima i itae proroka Izaiju.  
He was going back, seated in his carriage, and was reading the book of the prophet Isaiah.  
ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου και ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν
- 29** Duh re e Filipu: "Poi i pridrui se tim kolima!"  
And the Spirit said to Philip, Go near, and get on his carriage.  
ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω



- 30** Filip pritr a i u gdje onaj ita Izaiju proroka pa e mu: "Razumije li to ita?"  
And Philip, running up to him, saw that he was reading Isaiah the prophet, and said to him, Is the sense of what you are reading clear to you?  
προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α αναγινωσκεις
- 31** On odvratil: "Kako bih mogao ako me tko ne uputi?" Onda zamoli Filipa da se uspne i sjedne uza nj.  
And he said, How is that possible when I have no guide? And he made Philip get up by his side.  
ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω
- 32** A itao je ovaj odlomak Pisma: Ko ovcu na klanje odvedoe ga, ko janje nijemo pred onim to ga strie on ne otvara svojih usta.  
Now the place in the book where he was reading was this: He was taken, like a sheep, to be put to death; and as a lamb is quiet when its wool is being cut, so he made no sound:  
η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκειν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου
- 33** U ponienju sud mu je uskraen. Narataj njegov tko da opitlje? Da, uklonjen je sa zemlje ivot njegov.  
Being of low degree, his cause was not given a hearing: who has knowledge of his family? for his life is cut off from the earth.  
εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου
- 34** Dvoranin se obrati Filipu pa e mu: "Molim te, o kome to prorok govori? O sebi ili o kome drugom?  
And the Ethiopian said to Philip, About whom are these words said by the prophet? about himself, or some other?  
αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος
- 35** Filip prozbori te mu, poavljati od toga Pisma, navijesti evanelje: Isusa.  
So Philip, starting from this writing, gave him the good news about Jesus.  
ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν
- 36** Putuju i tako, stigoe do neke vode pa e dvoranin: "Evo vode! to prije i da se krstim?"  
And while they were going on their way, they came to some water, and the Ethiopian said, See, here is water; why may I not have baptism?  
ως δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι
- 37** #  
[]  
ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστεω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον
- 38** Zapovjedi da kola stanu pa obojica, Filip i dvoranin, sioe u vodu te ga Filip krsti.  
And he gave orders for the carriage to be stopped, and the two of them went down into the water, and Philip gave him baptism.  
και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον

- 39** A kad izi oe iz vode, Duh Gospodnji ugrabi Filipa te ga dvoranin vie ne vidje. On radosno nastavi svojim putom,  
 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away; and the Ethiopian saw him no more, for he went on his way full of joy.  
 οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων
- 40** a Filip se nae u Azotu. I kako je prolazio, navje ivae evanelje svim gradovima dok ne stie u Cezareju.  
 But Philip came to Azotus, and went through all the towns, preaching the good news, till he came to Caesarea.  
 φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν
- 1** Savao pak, sveudilj zadahnut prijetnjom i pokoljem prema u enicima Gospodnjim, poe k velikomu sve eniku,  
 But Saul, still burning with desire to put to death the disciples of the Lord, went to the high priest,  
 ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει
- 2** zaiska od njega pisma za sinagoge u Damasku, da sve koje nae od ovoga Puta, mueve i ene, okovane dovede u Jeruzalem.  
 And made a request for letters from him to the Synagogues of Damascus, so that if there were any of the Way there, men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.  
 ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ
- 3** Kad se putuju i priblii Damasku, iznenada ga obasja svjetlost s neba.  
 And while he was journeying, he came near Damascus; and suddenly he saw a light from heaven shining round him;  
 εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου
- 4** Srui se na zemlju i zau glas to mu govora e: "Savle, Savle, zato me progoni?"  
 And he went down on the earth, and a voice said to him, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?  
 και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνη λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις
- 5** On upita: "Tko si, Gospodine?" A on e: "Ja sam Isus kojega ti progoni!"  
 And he said, Who are you, Lord? And he said, I am Jesus, whom you are attacking:  
 ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν
- 6** Nego ustani, u i u grad i rei e ti se to ti je initi."  
 But get up, and go into the town, and it will be made clear to you what you have to do.  
 τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν

- 7** Njegovi suputnici ostadoe bez rije i: uli su dodue glas, ali ne vidješe nikoga.  
And the men who were with him were not able to say anything; hearing the voice, but seeing no one.  
οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω εισηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες
- 8** Savao usta sa zemlje. Otvorenih oiju nije nita vidio pa ga povedu za ruku i uvedu u Damask.  
And Saul got up from the earth, and when his eyes were open, he saw nothing; and he was guided by the hand into Damascus.  
ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον
- 9** Tri dana nije vidio, nije jeo ni pio.  
And for three days he was not able to see, and he took no food or drink.  
και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν
- 10** U Damasku bijaše neki uenik imenom Ananija. Njemu u vi enju ree Gospodin: "Ananija!" On se odazva: "Evo me, Gospodine!"  
Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said to him in a vision, Ananias! and he said, Here I am, Lord.  
ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε
- 11** A Gospodin e mu: "Ustani, poi u ulicu zvanu Ravna i u ku i Judinoj potrai Taranina imenom Savla. Eno, moli se;  
And the Lord said to him, Get up, and go to the street which is named Straight, and make search at the house of Judas for one named Saul of Tarsus: for he is at prayer;  
ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται
- 12** i u vienju vidje ovjeka imenom Ananiju gdje ulazi i polae na nj ruke da bi progledao."  
And he has seen a man named Ananias coming in and putting his hands on him, so that he may be able to see.  
και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη
- 13** Ananija odgovori: "Gospodine, od mnogih sam uo o tom ovjeku kolika je zla tvojim svetima uinio u Jeruzalemu.  
But Ananias said, Lord, I have had accounts of this man from a number of people, how much evil he has done to your saints at Jerusalem:  
απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν ιερουσαλημ
- 14** On ima od velikih sve enika i punomo okovati sve koji prizivlju ime tvoje."  
And here he has authority from the chief priests to make prisoners all who give worship to your name.  
και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου

- 15** Gospodin mu odvrati: "Po i jer on mi je orue izabrano da ponese ime moje pred narode i kraljeve i sinove Izraelove.  
But the Lord said, Go without fear: for he is a special vessel for me, to give to the Gentiles and kings and to the children of Israel the knowledge of my name:  
ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ
- 16** Ja u mu uistinu pokazati koliko mu je za ime moje trpjeti."  
For I will make clear to him what troubles he will have to undergo for me.  
εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν
- 17** Ananija ode, ue u ku u, poloi na nj ruke i ree: "Savle, brate! Gospodin, Isus koji ti se ukaza na putu kojim si iao, posla me da progleda i napuni se Duha Svetoga."  
And Ananias went out and came to the house, and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord Jesus, whom you saw when you were on your journey, has sent me, so that you may be able to see, and be full of the Holy Spirit.  
απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου
- 18** I odmah mu s oiju spade neto kao ljsuke te on progleda pa usta, krsti se  
And straight away it seemed as if a veil was taken from his eyes, and he was able to see; and he got up, and had baptism;  
και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραρημα και αναστας εβαπτισθη
- 19** i uzevi hrane, okrijepi se. Nekoliko dana provede s uenicima u Damasku.  
And when he had taken food his strength came back. And for some days he kept with the disciples who were in Damascus.  
και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν δαμασκω μαθητων ημερας τινας
- 20** te odmah stade po sinagogama propovijedati Isusa, da je on Sin Boji.  
And straight away, in the Synagogues, he was preaching Jesus as the Son of God.  
και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου
- 21** Koji ga god slušahu, izvan sebe govorahu: "Nije li ovo onaj koji je u Jeruzalemu istrebljivao sve koji Ime ovo prizivlju, pa i ovamo zato doao da ih okovane odvede pred velike sveenike?"  
And all those hearing him were full of wonder and said, Is not this the man who in Jerusalem was attacking all the worshippers of this name? and he had come here so that he might take them as prisoners before the chief priests.  
εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις

- 22** Savao pak, sve silniji, zbunjivae ʘidove koji prebivahu u Damasku dokazuju: "Ovo je Krist!"  
But Saul went on increasing in power, and the Jews in Damascus were not able to give answers to the arguments by which he made it clear that Jesus was the Christ.  
σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος
- 23** Poto je minulo podosta vremena, odlu e idovi pogubiti ga,  
Then, after some days, the Jews made an agreement together to put him to death:  
ως δε πληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελιν αυτον
- 24** ali Savao dozna za njihov naum. Nadzirahu i vrata danju i nou da bi ga pogubili,  
But Saul got knowledge of their design. And they kept watch day and night on the roads out of the town, so that they might put him to death:  
εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν
- 25** ali ga u enici nou uzee i preko zidina oprezno spusti ʘe u koari.  
But his disciples took him by night and let him down from the wall in a basket.  
λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι
- 26** Kad je Savao doao u Jeruzalem, gledao se pridruiti uenicima, ali ga se svi bojahu: nisu vjerovali da je u enik.  
And when he came to Jerusalem, he made an attempt to be joined to the disciples, but they were all in fear of him, not taking him for a disciple.  
παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης
- 27** Tada ga Barnaba uze i povede k apostolima te im pripovjedi kako je Savao na putu vidio Gospodina koji mu je govorio i kako je u Damasku smjelo propovijedao u ime Isusovo.  
But Barnabas took him to the Apostles and gave them an account of how he had seen the Lord on the road, and had given hearing to his words, and how at Damascus he had been preaching in the name of Jesus without fear.  
βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω ονοματι του ιησου
- 28** Od tada se s njima slobodno kretao po Jeruzalemu i smjelo propovijedao u ime Gospodnje.  
And he was with them, going in and out at Jerusalem,  
και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου ιησου
- 29** Govorio je i raspravljao sa idovima grkog jezika pa i oni snovahu pogubiti ga.  
Preaching in the name of the Lord without fear; and he had discussions with the Greek Jews; but they were working for his death.  
ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελιν

- 30** Saznala to bra a pa ga odvedoe u Cezareju i uputie u Tarz.  
And when the brothers had knowledge of it, they took him to Caesarea and sent him to Tarsus.  
επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον
- 31** Crkva je po svoj Judeji, Galileji i Samariji uivala mir, izgraivala se i napredovala u strahu Gospodnjem te rasla utjehom Svetoga Duha.  
And so the church through all Judaea and Galilee and Samaria had peace and was made strong; and, living in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was increased greatly.  
αι μεν ουν εκκλησiai καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο
- 32** Jednom Petar, obilaze i posvuda, sie i k svetima u Lidi.  
And it came about that while Peter was going through all parts of the country he came to the saints who were living at Lydda.  
εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν
- 33** Ondje na e nekog ovjeka imenom Eneja, koji je osam godina leao na postelji: bija e uzet.  
And there was a certain man there, named Aeneas, who for eight years had been in bed, without power of moving.  
ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραββατω ος ην παραλελυμενος
- 34** Ree mu Petar: "Eneja, ozdravlja te Isus Krist! Ustani i prostri sam sebi!" On umah usta.  
And Peter said to him, Aeneas, Jesus Christ makes you well: get up and make your bed. And straight away he got up.  
και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη
- 35** Vidjee to svi #itelji Lide i arona te se obratie Gospodinu.  
And all those living in Lydda and Sharon saw him, and were turned to the Lord.  
και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον σαρωναν ουτινες επεστρεψαν επι τον κυριον
- 36** U Jopi pak bijae uenica imenom Tabita, to prevedeno zna i Kouta. Bijae ona bogata dobrim djelima i milostinjama to ih je dijelila.  
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, that is, Dorcas: this woman was given to good works and acts of mercy at all times.  
εν ιοπη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει
- 37** Upravo u one dane obolje i umrije. Poto je operu, izloe je u gornjoj sobi.  
And it came about, in those days, that she got ill and came to her death: and when she had been washed, they put her in a room which was high up.  
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθηνησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω

- 38** A kako je Lida blizu Jope, uenici ue da je Petar ondje i poslae k njemu dva ovjeka s molbom: "Do i k nama, ne oklijevaj!"  
And because Lydda was near Joppa, the disciples, having knowledge that Peter was there, sent two men to him, requesting him to come to them straight away.  
εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοπη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων
- 39** Petar usta i krenu s njima. im stiHe, odvedoe ga u gornju sobu. Okruie ga sve udovice te mu plau i pokazivahu haljine i odijela to ih je Kouta izraivala dok je jo bila s njima.  
And Peter went with them. And when he had come, they took him into the room: and all the widows were there, weeping and putting before him the coats and clothing which Dorcas had made while she was with them.  
αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερων και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμ εναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας
- 40** Petar sve istjera van, kleknu, pomoli se pa se okrenu prema tijelu i re e: "Tabita, ustani!" Ona otvori oi, pogleda Petra i sjede.  
But Peter made them all go outside, and went down on his knees in prayer; and turning to the body, he said, Tabitha, get up. And, opening her eyes, she saw Peter and got up.  
εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν
- 41** On joj prui ruku i pridi e je. Onda pozove svete i udovice pa im je pokaza ivu.  
And he took her hand, lifting her up; and, sending for the saints and widows, he gave her to them, living.  
δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν
- 42** Dozna se za to po svoj Jopi te mnogi povjerovae u Gospodina.  
And news of it went all through Joppa, and a number of people had faith in the Lord.  
γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιοπης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον
- 43** Petar osta neko vrijeme u Jopi u nekog imuna koara.  
And he was living in Joppa for some time with Simon, a leather-worker.  
εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοπη παρα τινη σιμωνι βυρσει
- 1** U Cezareji bijae neki ovjek imenom Kornelije, satnik takozvane italske ete,  
Now there was a certain man in Caesarea, named Cornelius, the captain of the Italian band of the army;  
ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης
- 2** poboan i bogobožazan sa svim svojim domom. Dijelio je mnoge milostinje narodu i bez prestanka se molio Bogu.  
A serious-minded man, fearing God with all his family; he gave much money to the poor, and made prayer to God at all times.  
ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος

- 3** U vienju negdje oko devete ure dana ugleda on jasno an ela Bojega gdje dolazi k njemu i veli mu: "Kornelije!"  
He saw in a vision, clearly, at about the ninth hour of the day, an angel of the Lord coming to him and saying to him, Cornelius!  
ειδεν εν οραματι φανερωσ ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω κορηλιε
- 4** Zagleda se u nj pa mu prestraen ree: "to je, Gospodine?" A on njemu: "Molitve su tvoje i milostinje uzi□ le kao rtva podsjetnica pred Boga.  
And he, looking on him in fear, said, What is it, Lord? And he said to him, Your prayers and your offerings have come up to God, and he has kept them in mind.  
ο δε απενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνο ν ενωπιον του θεου
- 5** Zato sada poalji ljude u Jopu i dozovi imuna koji se zove Petar.  
Now send men to Joppa, and get one Simon, named Peter,  
και νυν πεμψον εις ιοπηνη ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος
- 6** On je gost u nekog imuna koara ija je ku a uz more."  
Who is living with Simon, a leather-worker, whose house is by the sea.  
ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν
- 7** im ode an eo koji mu je govorio, pozove on dvojicu slugu i jednoga pobona, privrena vojnika,  
And when the angel who said these words to him had gone away, he sent for two of his house-servants, and a God-fearing man of the army, one of those who were waiting on him at all times;  
ωσ δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω
- 8** sve im ispripovjedi i posla ih u Jopu.  
And having given them an account of everything, he sent them to Joppa.  
και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοπηνη
- 9** Sutradan, dok su oni putovali i pribliavali se gradu, oko este ure uzie Petar na krov moliti.  
Now the day after, when they were on their journey and were near the town, Peter went up to the top of the house for prayer, about the sixth hour:  
τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην
- 10** Ogladnje i zaelje se jela. Dok mu pripremahu, pade on u zanos.  
And he was in need of food: but while they were getting it ready, a deep sleep came on him;  
εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις



- 11** Gleda on nebo rastvoreno i posudu neku poput velika platna: uleknuta s etiri okrajka, silazi na zemlju.  
And he saw the heavens opening, and a vessel coming down, like a great cloth let down on the earth,  
και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιεμενον επι της γης
- 12** U njoj bijahu svakovrsni etveronoci, gmazovi zemaljski i ptice nebeske.  
In which were all sorts of beasts and birds.  
εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
- 13** I glas e mu neki: "Ustaj, Petre! Kolji i jedi!"  
And a voice came to him, saying, Come, Peter; take them for food.  
και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε
- 14** Petar odvrati: "Nipoto, Gospodine! Ta nikad jo ne okusih nita okaljano i neisto".  
But Peter said, No, Lord; for I have never taken food which is common or unclean.  
ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαθαρτον
- 15** A glas e mu opet, po drugi put: "to Bog o isti, ti ne zovi okaljanim!"  
And the voice came to him a second time, What God has made clean, do not you make common.  
και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου
- 16** To se ponovi do triput, a onda je posuda ponesena na nebo.  
And this was done three times: and then the vessel was taken back into heaven.  
τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον
- 17** Dok se Petar dvoumio to bi imalo znaiti vi enje koje vidje, eto ljudi koje je poslao Kornelije: poto se raspitae za imunovu kuu, pojave se na vratima,  
Now while Peter was in doubt as to the purpose of this vision, the men who were sent by Cornelius, having made search for Simon's house, came to the door,  
ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σι μωνος επεστησαν επι τον πυλωνα
- 18** zovnu te upitaju je li ondje ugo en neki imun, nazvan Petar.  
To see if Simon, named Peter, was living there.  
και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται

- 19** Dok je Petar sveudilj razmiljao o vienju, re e mu Duh: "Evo, neka te trojica trae.  
And, while Peter was turning the vision over in his mind, the Spirit said to him, See, three men are looking for you.  
του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε
- 20** De ustani, sii i po i s njima ne skanjujui se jer ja sam ih poslao."  
Go down, then, and go with them, doubting nothing, for I have sent them.  
αλλα αναστας καταβηθι και πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους
- 21** Petar si e k ljudima i ree: "Evo me! Ja sam onaj kojega traite! Zbog ega ste doli?"  
And Peter went down to the men, and said, I am the man you are looking for: why have you come?  
καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε
- 22** Oni odgovore: "Satnik Kornelije, mu pravedan i bogobožazan, za kojega svjedoi sav narod idovski, primi od svetog an ela napatuk da te dozove u dom svoj i uje od tebe rije i."  
And they said, Cornelius, a captain, an upright and God-fearing man, respected by all the nation of the Jews, had word from God by an angel to send for you to his house, and to give hearing to your words.  
οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υ πο αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου
- 23** Tada ih Petar pozva unutra i ugosti. Sutradan usta i krenu s njima; pratila ga neka braa iz Jope.  
So he took them in for the night. And the day after, he went with them, taking some of the brothers from Joppa with him.  
εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης συνηλθον αυτω
- 24** Drugi dan stie u Cezareju. Kornelije ih je ekao sazvavi rodbinu i prisne prijatelje.  
And the day after that, they came to Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having got together his relations and his near friends.  
και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους
- 25** Kad je Petar ulazio, pohrli mu Kornelije u susret, padne mu k nogama i pokloni se.  
And when Peter came in, Cornelius came to him and, falling down at his feet, gave him worship.  
ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν
- 26** Petar ga pridigne govorei: "Ustani! I ja sam ovjek."  
But Peter, lifting him up, said, Get up, for I am a man as you are.  
ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι

- 27** I razgovarajui s njime, u e i nae sabrane mnoge  
 And saying these words, he went in, and saw that a great number of people had come together;  
 και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους
- 28** te im re e: "Vi znate kako je idovu zabranjeno druiti se sa strancem ili k njemu ulaziti, ali meni Bog pokaza da nikoga ne zovem okaljanim ili neistim.  
 And he said to them, You yourselves have knowledge that it is against the law for a man who is a Jew to be in the company of one who is of another nation; but God has made it clear to me that no man may be named common or unclean:  
 εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον
- 29** Stoga, pozvan, i do oh bez pogovora. Da ujemo dakle zbog ega me pozvaste!"  
 And so I came without question, when I was sent for. What then is your purpose in sending for me?  
 διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινι λογω μετεπεμψασθε με
- 30** Kornelije ree: "Prije etiri dana ba u ovo doba, o devetoj uri, molio sam se u kui kad gle: ovjek neki u sjajnoj odjei stane preda me  
 And Cornelius said, Four days from now I was in my house in prayer at the ninth hour; and I saw before me a man in shining clothing,  
 και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα
- 31** i re e: 'Kornelije, usliana ti je molitva i milostinje su tvoje spomenute pred Bogom!  
 Who said, Cornelius, your prayer has come to the ears of God, and your offerings are kept in his memory.  
 και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου
- 32** Poalji dakle u Joppa i dozovi imuna koji se zove Petar. On je gost u kui imuna ko□ ara uz more.'  
 Send, then, to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you; he is living in the house of Simon, a leather-worker, by the sea.  
 πεμψον ουν εις ιοπηνη και μετακαλεσαι σιμονα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμονος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι
- 33** Odmah sam dakle poslao k tebi, a ti si dobro uinio to si doψhao. Evo nas dakle sviju pred Bogom da ujemo sve to ti zapovjedi Gospodin!"  
 So, straight away, I sent for you; and you have done well to come. And now, we are all present before God, ready to give attention to all the things which the Lord has given you to say.  
 εξ αυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλωσ εποησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγμενα σοι υπο του θεου
- 34** Petar tada prozbori i re e: "Sad uistinu shvaam da Bog nije pristran,  
 Then Peter said, Truly, I see clearly that God is no respecter of persons:  
 ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωποληπτης ο θεος

- 35** nego - u svakom je narodu njemu mio onaj koji ga se boji i ini pravdu.  
But in every nation, the man who has fear of him and does righteousness is pleasing to him.  
αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν
- 36** Rije posla sinovima Izraelovim navje ujui im evan elje: mir po Isusu Kristu; on je Gospodar sviju.  
The word which he sent to the children of Israel, giving the good news of peace through Jesus Christ (who is Lord of all)--  
τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος
- 37** Vi znate to se dogaalo po svoj Judeji, po evi od Galileje, nakon krtenja koje je propovijedao Ivan:  
That word you yourselves have knowledge of, which was made public through all Judaea, starting from Galilee, after the baptism of which John was the preacher,  
υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης
- 38** kako Isusa iz Nazareta Bog pomaza Duhom Svetim i snagom, njega koji je, jer Bog bijae s njime, proao zemljom ine i dobro i ozdravljaui sve kojima bijae ovladao avao."  
About Jesus of Nazareth, how God gave the Holy Spirit to him, with power: and how he went about doing good and making well all who were troubled by evil spirits, for God was with him.  
ιησουν τον απο ναζαρετ ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενο υς υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου
- 39** "Mi smo svjedoci svega to on uini u zemlji judejskoj i Jeruzalemu. I njega smakoe, objesiv i ga na drvo!  
And we are witnesses of all the things which he did in the country of the Jews and in Jerusalem; whom they put to death, hanging him on a tree.  
και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου
- 40** Bog ga uskrisi trei dan i dade mu da se o ituje -  
On the third day God gave him back to life, and let him be seen,  
τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι
- 41** ne svemu narodu, nego svjedocima od Boga predodreenima - nama koji smo s njime zajedno jeli i pili poto uskrsnu od mrtvih."  
Not by all the people, but by witnesses marked out before by God, even by us, who took food and drink with him after he came back from the dead.  
ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων
- 42** "On nam i naloj propovijedati narodu i svjedo iti: Ovo je onaj kojega Bog postavi sucem ivih i mrtvih!"  
And he gave us orders to give news of this to the people, and to give public witness that this is he whom God has made judge of the living and the dead.  
και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων

- 43 "Za nj svjedoe svi proroci: da tko god u nj vjeruje, po imenu njegovu prima oprotenje grijeha."  
To him all the prophets give witness, that through his name everyone who has faith in him will have forgiveness of sins.  
τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον
- 44 Dok je Petar jo□ govorio te rijeji, si e Duh Sveti na sve koji su sluali tu besjedu.  
While Peter was saying these words, the Holy Spirit came on all those who were hearing the word.  
ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον
- 45 A vjernici iz obrezanja, koji dooe zajedno s Petrom, za udie se to se i na pogane izlio dar Duha Svetoga.  
And the Jews of the faith, who had come with Peter, were full of wonder, because the Holy Spirit was given to the Gentiles,  
και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχται
- 46 Jer uli su ih govoriti drugim jezicima i veli ati Boga. Tada Petar ree:  
And they were talking in tongues, and giving glory to God. Then Peter said,  
ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος
- 47 "Moe li tko uskratiti vodu da se ne krste ovi koji su primili Duha Svetoga kao i mi?"  
Will any man say that these may not have baptism who have been given the Holy Spirit as we have?  
μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις
- 48 I zapovjedi da se krste u ime Isusa Krista. Tada ga zamole da ostane ondje nekoliko dana.  
And he gave orders for them to have baptism in the name of Jesus Christ. Then they kept him with them for some days.  
προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας
- 1 Do uli apostoli i braa po Judeji da i pogani primie rije Boju  
Now the Apostles and the brothers who were in Judaea had news that the word of God had been given to the Gentiles.  
ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου
- 2 pa kad Petar uzie u Jeruzalem, uzee mu obrezanici prigovarati:  
And when Peter came to Jerusalem, those who kept the rule of circumcision had an argument with him,  
και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης
- 3 "Uao si, dobacivahu, k ljudima neobrezanima i jeo s njima!"  
Saying, You went to men without circumcision, and took food with them.  
λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις

- 4** Onda zapo e Petar te im izloi sve po redu:  
But Peter gave them an account of it all in order, saying to them,  
αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων
- 5** "Molio sam se, ree, u Jopi kadli u zanosu ugledam vi enje: posudu neku poput velika platna, uleknuta s etiri okrajka, gdje silazi s neba i dolazi do mene.  
I was in the town of Joppa, at prayer: and falling into a deep sleep, I saw in a vision a vessel like a great cloth let down from heaven, and it came down to me:  
εγω ημην εν πολει ιοπη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθειμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου
- 6** Zagledah se, promotrih je i vidjeh etvoronoce zemaljske, zvijeri i gmazove te ptice nebeske.  
And looking on it with attention I saw in it all sorts of beasts and birds.  
εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
- 7** Zauh i glas koji mi govora: 'Ustaj, Petre! Kolji i jedi!'  
And a voice came to my ears saying, Come, Peter; take them for food.  
ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε
- 8** Ja odvratih: 'Nipošto, Gospodine! Ta nikad mi jo nita okaljano ili neisto ne u e u usta.'  
But I said, No, Lord; for nothing common or unclean has ever come into my mouth.  
ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου
- 9** A glas e s neba po drugi put: 'to Bog o isti, ti ne zovi neistim.'  
But the voice, coming a second time from heaven, said, What God has made clean, do not you make common.  
απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου
- 10** To se ponovi do triput, a onda se sve opet povu e na nebo."  
And this was done three times, and they were all taken up again into heaven.  
τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον
- 11** "I odmah se, evo, pred kuom u kojoj bijah pojavie tri ovjeka poslana iz Cezareje k meni.  
And at that minute, three men, sent from Caesarea, came to the house where we were.  
και ιδου εξ αυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με
- 12** A Duh mi ree da po em s njima nita ne premiljajui. Sa mnom po oe i ova estorica brae te u osmo u kuu tog ovjeka.  
And the Spirit gave me orders to go with them, doubting nothing. And these six brothers came with me; and we went into that man's house:  
ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος

- 13** On nam pripovjedi kako je u svojoj kui vidio an ela koji je stao preda nj i rekao: 'Poalji u Jopu i dozovi imuna nazvanog Petar;  
And he gave us an account of how he had seen the angel in his house, saying, Send to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you;  
απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον
- 14** on e ti navijestiti rije i po kojima e se spasiti ti i sav dom tvoji."  
Who will say words to you through which you and all your family may get salvation.  
ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου
- 15** "I kad po eh govoriti, sie na njih Duh Sveti kao ono na nas u po etku.  
And, while I was talking to them, the Holy Spirit came on them, as on us at first.  
εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη
- 16** Sjetih se tada rijei Gospodnje: 'Ivan je, govora e on, krstio vodom, a vi ete biti krteni Duhom Svetim.'  
And the words of the Lord came into my mind, how he said, The baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit.  
εμνησθη δε του ρηματος κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω
- 17** Ako im je dakle Bog dao isti dar kao i nama koji povjerovasmu u Gospodina Isusa Krista, tko sam ja da bih se smio oprijeti Bogu?"  
If then God gave them, when they had faith in the Lord Jesus Christ, the same as he gave to us, who was I to go against God?  
ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον
- 18** Kad su to uli, umirie se te stado e slaviti Boga govorei: "Dakle i poganima Bog dade obra enje na ivot!"  
And hearing these things they said nothing more, but gave glory to God, saying, Then to the Gentiles as to us has God given a change of heart, so that they may have life.  
ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην
- 19** Oni dakle to ih raspri nevolja nastala u povodu Stjepana doprijee do Fenicije, Cipra i Antiohije, nikomu ne propovijedajui Rije i doli samo idovima.  
Then those who had gone away at the time of the trouble about Stephen, went as far as Phoenicia and Cyprus, preaching to the Jews only.  
οι μεν ουν διασπαρευτες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω δηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις
- 20** Neki su od njih bili Ciprani i Cirenci. Kad stigoe u Antiohiju, propovijedahu i Grcima navjeuju i evanelje: Gospodina, Isusa.  
But some of them, men of Cyprus and Cyrene, when they came to Antioch, gave the good news about the Lord Jesus to the Greeks.  
ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν

- 21** Ruka Gospodnja bijae s njima te velik broj ljudi povjerala i obrati se Gospodinu.  
And the power of the Lord was with them, and a great number had faith and were turned to the Lord.  
και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον
- 22** Vijest o tome doprije do Crkve u Jeruzalemu pa poslae Barnabu u Antiohiju.  
And news of them came to the ears of the church at Jerusalem: and they sent Barnabas as far as Antioch:  
ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας
- 23** Kad on sti e i vidje milost Boju, obradova se te potaknu sve da u odlunosti srca ostanu uz Gospodina.  
Who, when he came and saw the grace of God, was glad; and he made clear to them the need of keeping near the Lord with all the strength of their hearts:  
ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω
- 24** Ta bijae to mu estit, pun Duha Svetoga i vjere. Znatno se mnostvo prikloni Gospodinu.  
For he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith: and a great number were joined to the Lord.  
οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω
- 25** Barnaba se zatim zaputi u Tarz potraiti Savla.  
Then he went on to Tarsus, looking for Saul;  
εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον
- 26** Kad ga nae, odvede ga u Antiohiju. Punu su se godinu dana sastajali u toj Crkvi i pou avali povee mnostvo te se u Antiohiji u enici najprije prozvae kranima.  
And when he had come across him, he took him to Antioch. And they were with the church there for a year, teaching the people; and the disciples were first given the name of Christians in Antioch.  
και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδασκει οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους
- 27** U one dane do oe u Antiohiju neki proroci iz Jeruzalema.  
Now in those days prophets came from Jerusalem to Antioch.  
εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν
- 28** Jedan od njih, imenom Agab, usta i po Duhu pretkaza da e uskoro nastati velika glad po svem svijetu. Ona i nastala za Klaudija.  
And one of them, named Agabus, said publicly through the Spirit that there would be serious need of food all over the earth: which came about in the time of Claudius.  
αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος



- 29** Stoga e svatko od uenika, odlu ie, koliko smogne poslati da se poslui brai u Judeji.  
**And the disciples, everyone as he was able, made a decision to send help to the brothers living in Judaea:**  
των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις
- 30** To i u inie te poslae starjeinama po Barnabi i Savlu.  
**Which they did, sending it to the rulers of the church by the hand of Barnabas and Saul.**  
ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειροσ βαρναβα και σαυλου
- 1** U to vrijeme uze Herod zlostavljati neke od Crkve.  
**Now, about that time, Herod the king made cruel attacks on the Christians.**  
κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευσ τασ χειρασ κακωσαι τινασ των απο της εκκλησιασ
- 2** Maem pogubi Jakova, brata Ivanova.  
**And he put James, the brother of John, to death with the sword.**  
ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα
- 3** Kad vidje da je to drago idovima, uhvati i Petra (bijahu upravo Dani beskvasnih kruhova).  
**And when he saw that this was pleasing to the Jews he went on to take Peter in addition. This was at the time of the feast of unleavened bread.**  
και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων
- 4** Uhiti ga, baci u tamnicu i dade da ga uvaju etiri vojni ke etverostrae, nakan izvesti ga nakon Pashe pred narod.  
**And having taken him, he put him in prison, with four bands of armed men to keep watch over him; his purpose being to take him out to the people after the Passover.**  
ον και πιασασ εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω
- 5** Petra su dakle uvali u tamnici, a Crkva se svesrdno moljae Bogu za njega.  
**So Peter was kept in prison: but the church made strong prayer to God for him.**  
ο μεν ουν πετροσ ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιασ προς τον θεον υπερ αυτου
- 6** One noi kad ga je Herod kanio privesti, spavao je Petar izme u dva vojnika, okovan dvojim verigama, a straari pred vratima uvahu strau.  
**And when Herod was about to take him out, the same night Peter was sleeping in chains between two armed men, and the watchmen were keeping watch before the door of the prison.**  
οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετροσ κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακεσ τε προ της θυρασ ετηρουν την φυλακην

- 7** Kad eto: pojavi se an eo Gospodnji te svjetlost obasja eliju. An eo udari Petra u rebra, probudi ga i ree: "Ustaj brzo!" I spadoe mu verige s ruku.  
And a great light was seen shining in the room, and an angel of the Lord came to Peter and, touching him on his side so that he came out of his sleep, said, Get up quickly. And his chains came off his hands.  
και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων
- 8** An eo mu ree: "Opai se i prive 穿 i obuu!" On u ini tako. Onda e mu an eo: "Zaogrni se i hajde za mnom!"  
Then the angel said, Put on your shoes and get ready to go. And he did so. And he said, Put your coat round you and come with me.  
ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι
- 9** Petar iza, po e za njim, a nije znao da je zbilja to se dogaa po an elu: inilo mu se da gleda vi enje.  
And he went out after him; and he was not certain if what was done by the angel was a fact, for it seemed to him that he was seeing a vision.  
και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε οραμα βλεπειν
- 10** Proavi prvu strau, i drugu, dooe do eljeznih vrata koja vode u grad. Ona im se sama otvore te oni iza u, prou jednu ulicu, a onda an eo odjednom odstupi od njega.  
And when they had gone past the first and second watchmen they came to the iron door into the town, which came open by itself: and they went out and down one street; and then the angel went away.  
διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτερην ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου
- 11** Petar pak, doavi k sebi, ree: "Sad uistinu znam da je Gospodin poslao an ela svoga i izbavio me iz Herodove ruke i od svega to je oekivao idovski narod."  
And when Peter came to his senses he said, Now, truly, I am certain that the Lord has sent his angel and taken me out of the hands of Herod, against all the hopes of the Jews.  
και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οίδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκίας του λαου των ιουδαιων
- 12** Kad je to uoio, zaputi se ku i Marije, majke Ivana nazvanog Marko. Ondje se mnogi bijahu sabrali i molili.  
And when he became clear about this, he went to the house of Mary, the mother of John named Mark, where a number of them had come together for prayer.  
συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι
- 13** Kad Petar pokuca na dvorina vrata, doe prisluhnuti slukinja imenom Rua.  
And he gave a blow on the door, and a young girl came to it, named Rhoda.  
κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη

- 14** Kad prepozna Petrov glas, od radosti i ne otvori vrata, nego utr a i javi da je Petar pred vratima.  
And hearing the voice of Peter, in her joy she went running, without opening the door, to say that Peter was outside.  
και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος
- 15** Oni joj rekoe: "Mahnita!" Ali je ona uporno tvrdila da je tako. Nato e oni: "Bit e njegov aneo!"  
And they said to her, You are off your head. But still she said, with decision, that it was so. And they said, It is his angel.  
οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε δυσχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν
- 16** Petar nastavi kucati. Kad napokon otvorie i ugledae ga, ostado e izvan sebe.  
But Peter went on giving blows on the door: and when it was open and they saw him, they were full of wonder.  
ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν
- 17** On im rukom mahnu neka ute pa im pripovjedi kako ga Gospodin izvede iz tamnice te dometnu: "Javite to Jakovu i brai!" Onda iza e i ode u drugo mjesto.  
But he made a sign to them with his hand to be quiet, and gave them an account of how the Lord had taken him out of prison. And he said, Give the news to James and the brothers. And then he went away.  
κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον
- 18** Kad se razdani, nasta meu vojnicima uzbuna nemalena to li se s Petrom dogodilo.  
Now when it was day, the armed men were greatly troubled about what had become of Peter.  
γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο
- 19** Herod ga stade traiti, a kad ga ne na e, saslua straare i naredi da se smaknu. Onda sie iz Judeje u Cezareju i ondje osta.  
And Herod, when he sent for him, and he was not there, after questioning the watchmen, gave orders that they were to be put to death. Then he went down from Judaea to Caesarea for a time.  
ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν
- 20** A bio je u estoku sukobu s Tircima i Sidoncima. Oni zajedni ki dooe k njemu i poto pridobi e kraljevskoga komornika Blasta, zaiskae mir, jer je njihova zemlja dobivala ive od kraljeve.  
Now he was very angry with the people of Tyre and Sidon: and they came to him, all together, and having made friends with Blastus, the controller of the king's house, they made a request for peace, because their country was dependent on the king's country for its food.  
ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεωσ ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης

- 21** U odreeni dan sjede Herod odjeven u kraljevsko ruho na prijestol i stade im govoriti.  
And on the day which had been fixed, Herod, dressed in his robes and seated in his place, made a public statement to them.  
τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους
- 22** Narod izvikivae: "Boji glas, a ne ljudski!"  
And the people, with loud cries, said, It is the voice of a god, not of a man.  
ο δε δημοσ επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου
- 23** Umah ga, zbog toga □to ne dade slavu Bogu, udari aneo Gospodnji te on rascrvoto en izdahnu.  
And straight away the angel of the Lord sent a disease on him, because he did not give the glory to God: and his flesh was wasted away by worms, and so he came to his end.  
παραχημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκοληκοβρωτος εξεψυξεν
- 24** Rije je pak Boja rasla i □irila se.  
But the word of the Lord went on increasing.  
ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο
- 25** Barnaba i Savao, poto obavie sluenje u Jeruzalemu, vratie se uzevi sa sobom Ivana zvanog Marko. <h2>MISIJSKO PUTOVANJE</h2>  
And Barnabas and Saul came back from Jerusalem, when their work was ended, taking with them John named Mark.  
βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον
- 1** U antiohijskoj je Crkvi bilo proroka i uitelja: Barnaba, imun zvani Niger, Lucije Cirenac, Manahen, suothranjenik Heroda etverovlasnika, i Savao.  
Now there were at Antioch, in the church there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon who was named Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, a relation of Herod the king, and Saul.  
ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και symeon ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος
- 2** Dok su jednom obavljali slubu Boju i postili, ree Duh Sveti: "De mi odlu ite Barnabu i Savla za djelo na koje sam ih pozvao."  
And while they were doing the Lord's work, and going without food, the Holy Spirit said, Let Barnabas and Saul be given to me for the special work for which they have been marked out by me.  
λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους
- 3** Onda su postili, molili, poloili na njih ruke i otpustili ih.  
Then, after prayer and going without food they put their hands on them, and sent them away.  
τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν

- 4** Poslani od Svetoga Duha siu u Seleuciju, a odande odjedre na Cipar.  
So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia; and from there they went by ship to Cyprus.  
ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον
- 5** Kad se na oe u Salamini, navjeivahu rije Boju u idovskim sinagogama. Imali su i Ivana za posluitelja.  
And at Salamis they were preaching the word of God in the Synagogues of the Jews: and John was with them, helping them.  
και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην
- 6** Poto pak prooe sav otok do Pafa, na oe nekog vraara, nazoviproroka, idova, imenom Barjesu.  
And when they had gone through all the island to Paphos, they came across a certain wonder-worker and false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus;  
διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαρηισους
- 7** On bija e uz namjesnika Sergija Pavla, ovjeka razborita. Sergije dozva Barnabu i Savla te zaiska uti rije Boju,  
Who was with the ruler, Sergius Paulus, an able man. This man sent for Barnabas and Saul, desiring to have knowledge of the word of God.  
ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου
- 8** ali im se usprotivi Elim, Vra ar - tako mu se ime prevodi - nastojei odvratiti namjesnika od vjere.  
But Elymas, the wonder-worker (for that is the sense of his name), put himself against them, with the purpose of turning the ruler from the faith.  
ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως
- 9** Savao pak, zvan i Pavao, pun Duha Svetoga, oinu ga pogledom  
But Saul, whose other name is Paul, being full of the Holy Spirit, looking hard at him, said,  
σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον
- 10** i re e: "Pun svake lukavosti i prevrtljivosti, sine avolski, neprijateljju svake pravednosti, zar nikako da prestane iskrivljavati ravne putove Gospodnje?  
O you, who are full of false tricks and evil ways, a son of the Evil One, hating all righteousness, will you for ever be turning people from the right ways of the Lord?  
ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας
- 11** Evo stoga sada ruke Gospodnje na tebi: oslijepijet e i neko vrijeme nee gledati sunca!" Odmah pade na nj mrak i tama te on glavinjaju i stade traiti ruke vodilje.  
And now, see, the hand of the Lord is on you, and you will be blind and not able to see the sun for a time. And straight away a dark mist came down on him; and he went about looking for a guide.  
και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραχημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλος και σκοτος και περιαγων εξητει χειραγωγους

- 12** Videi to se dogodilo, povjerova tada namjesnik, zanesen naukom Gospodnjim.  
Then the ruler, when he saw what was done, had faith, being full of wonder at the teaching of the Lord.  
τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου
- 13** Po□ to se Pavao i oni oko njega otisnue od Pafa, stigoe u Pergu pamfilijsku. Ivan ih napusti te se vrati u Jeruzalem.  
Then Paul and those who were with him went by ship from Paphos and came to Perga in Pamphylia: and there John went away from them and came back to Jerusalem.  
αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα
- 14** Oni pak krenue iz Perge i stigoe u Antiohiju pizidijsku. U dan subotni uli su u sinagogu i sjeli.  
But they, going through from Perga, came to Antioch in Pisidia; and they went into the Synagogue on the Sabbath and were seated.  
αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν
- 15** Nakon itanja Zakona i Proroka poalju nadstojnici sinagoge k njima: "Bra o, rekoe, ima li u vas koja rije utjehe za narod, govorite!"  
And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the Synagogue sent to them, saying, Brothers, if you have a word of comfort for the people, say on.  
μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε
- 16** Nato usta Pavao, dadne rukom znak i re e: "Izraelci i vi koji se Boga bojite, ujte!  
And Paul, getting up and making a sign with his hand, said, Men of Israel, and you who have the fear of God, give ear.  
αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε
- 17** Bog naroda ovoga, Izraela, izabra oce nae i uzdi□te narod za boravka u zemlji egipatskoj te ga ispruenom rukom izvede iz nje.  
The God of this people Israel made selection of our fathers, lifting the people up from their low condition when they were living in the land of Egypt, and with a strong arm took them out of it.  
ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παrouκια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης
- 18** Oko etrdeset ga je godina na rukama nosio u pustinji  
And for about forty years he put up with their ways in the waste land.  
και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω
- 19** pa poto zatre sedam naroda u zemlji kanaanskoj, uba□tini ga u zemlji njihovoj  
And having put to destruction seven nations in the land of Canaan, he gave them the land for their heritage for about four hundred and fifty years.  
και καθελων εθνη επτα εν γη χανααν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων

- 20** za kakve etiri stotine i pedeset godina. Nakon toga dade im suce - do Samuela proroka.  
And after these things he gave them judges, till the time of Samuel the prophet.  
και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πενητηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου
- 21** Onda zaiskae kralja pa im Bog za etrdeset godina dade aula, sina Kieva, iz plemena Benjaminova.  
Then at their request for a king, God gave them Saul, the son of Kish, a man of the family of Benjamin, who was their king for forty years.  
κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κισ ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα
- 22** Poto svrgnu njega, podie im za kralja Davida za kojega posvjedoi: Na oh Davida, sina Jiajeva, ovjeka po svom srcu, koji e ispuniti sve moje elje.  
And having put him on one side, he made David their king, to whom he gave witness, saying, I have taken David, the son of Jesse, a man dear to my heart, who will do all my pleasure.  
και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θεληματα μου
- 23** Iz njegova potomstva izvede Bog po svom obeanju Izraelu Spasitelja, Isusa.  
From this man's seed has God given to Israel a Saviour, even Jesus, as he gave his word;  
τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν
- 24** Pred njegovim je dolaskom Ivan propovijedao krtenje obra enja svemu narodu izraelskomu.  
For whose coming John made ready the way by preaching to all the people of Israel the baptism which goes with a change of heart.  
προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ
- 25** A kad je Ivan dovravao svoju trku, govorio je: 'Nisam ja onaj za koga me vi drite. Nego za mnom evo dolazi onaj komu ja nisam dostojan odrijeiti obue na nogama.'  
And when John was completing his work, he said, What do I seem to you to be? I am not he; but one is coming after me, whose shoes I am not good enough to undo.  
ως δε επληρου ο ιωαννης τον δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι
- 26** "Bra o, sinovi roda Abrahamova, vi i oni koji se meu vama Boga boje, nama je upravljena ova Rije spasenja.  
My brothers, children of the family of Abraham, and those among you who have the fear of God, to us the word of this salvation is sent.  
ανδρες αδελφοι υιοι γενουσ αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριασ ταυτης απεσταλη

- 27** Doista, itelji Jeruzalema i glavari njihovi ne upoznae njega ni rijei proro kih to se itaju svake subote pa ih, osudivi ga, ispuni e.  
For the men of Jerusalem and their rulers, having no knowledge of him, or of the sayings of the prophets which come to their ears every Sabbath day, gave effect to them by judging him.  
οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγινωσκουμενας κριναντες επληρωσαν
- 28** Premda ne naoe nikakva razloga smrti, zatrai e od Pilata da ga smakne.  
And though no cause of death was seen in him, they made a request to Pilate that he might be put to death.  
και μηδεμια αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναιρεθηναι αυτον
- 29** Poto pak izvrie sve to je o njemu napisano, skinue ga s drveta i poloie u grob.  
And when they had done all the things said in the Writings about him, they took him down from the tree, and put him in the place of the dead.  
ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον
- 30** Ali Bog ga uskrisi od mrtvih.  
But God gave him back from the dead:  
ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων
- 31** On se mnogo dana ukazivao onima koji s njim bijahu uzali iz Galileje u Jeruzalem. Oni su sada njegovi svjedoci pred narodom."  
And for a number of days he was seen by those who came with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses before the people.  
ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ ουτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον
- 32** "I mi vam navjeujemo evan elje: obeanje dano ocima  
And we are giving you the good news of the undertaking made to the fathers,  
και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας υησουν
- 33** Bog je ispunio djeci, nama, uskrisivi Isusa, kao ևto je i pisano u Psalmu drugom: Ti si Sin moj, danas te rodih.  
Which God has now put into effect for our children, by sending Jesus; as it says in the second Psalm, You are my Son; this day I have given you being.  
ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε
- 34** Da ga pak uskrisi od mrtvih te se on vie nikad nee vratiti u trule, rekao je ovime: Dat u vama svetinje Davidove, pouzdane.  
And about his coming back from the dead, never again to go to destruction, he has said these words, I will give you the holy and certain mercies of David.  
οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα



- 35** Zato i na drugome mjestu kae: Nee dati da Svetac tvoj ugleda trule<sup>ἰ</sup>.  
Because he says in another Psalm, You will not let your Holy One see destruction.  
διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθορα
- 36** David doista, poto u svom narataju poslui volji Bojoj, preminu, pridrui se ocima svojim i vidje trule,  
Now David, having done God's work for his generation, went to sleep, and was put with his fathers, and his body came to destruction:  
δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθορα
- 37** a Onaj koga Bog uskrisi ne vidje trulei.  
But he, who was lifted up by God, did not see destruction.  
ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθορα
- 38** /  
And so, let it be clear to you, my brothers, that through this man forgiveness of sins is offered to you:  
γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται
- 39** Neka vam dakle brao, znano bude: po Ovome vam se navje uje oprotenje grijeha! Po Ovome se tko god vjeruje, opravdava od svega od ega se po Mojsijevu zakonu niste mogli opravdati!  
And through him everyone who has faith is made free from all those things, from which the law of Moses was not able to make you free.  
και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μουσεως δικαιωθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται
- 40** Pazite da se ne zbude to je re eno u Prorocima:  
So take care that these words of the prophets do not come true for you;  
βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις
- 41** Obazrite se, prezirate! Snehajte se i nestanite! Jer djelo inim u dane vae, djelo u koje ne biste vjerovali da vam ga tko ispri a."  
See, you doubters, have wonder and come to your end; for I will do a thing in your days to which you will not give belief, even if it is made clear to you.  
ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υμιν
- 42** Na izlasku su ih molili da im idue subote o tome govore.  
And when they went out, they made a request that these words might be said to them again on the Sabbath after.  
εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα

- 43** A potu se skup raspustio, mnogi ȳidovi i bogobojazne pridolice pooe za Pavlom i Barnabom koji su ih nagovarali ustrajati u milosti Bojoj.  
Now when the meeting was ended, a number of the Jews and of the God-fearing Gentiles who had become Jews, went after Paul and Barnabas: who put before them how important it was to keep on in the grace of God.  
λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντ ες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου
- 44** Idu e se subote gotovo sav grad zgrnu uti rije Gospodnju.  
And on the Sabbath after, almost all the town came together to give hearing to the word of God.  
τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου
- 45** Kad su idovi ugledali mnotvo, puni zavisti psujui suprotstavljali su se onomu to je Pavao govorio.  
But when the Jews saw such a great number of people, they were full of envy and said evil words against Paul's preaching.  
ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες
- 46** Na to im Pavao i Barnaba smjelo reko   e: "Trebalo je da se najprije vama navijesti rije Boja. Ali kad je odbacujete i sami sebe ne smatrate dostojnima  ivota vjenoga, obra amo se evo poganima.  
Then Paul and Barnabas without fear said, It was necessary for the word of God to be given to you first; but because you will have nothing to do with it, and have no desire for eternal life, it will now be offered to the Gentiles.  
παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ου κ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη
- 47** Jer ovako nam je zapovjedio Gospodin: Postavij te za svjetlost poganima, da bude na spasenje do nakraj zemlje.  
For so the Lord has given us orders, saying, I have given you for a light to the Gentiles so that you may be for salvation to the ends of the earth.  
ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης
- 48** Pogani koji su sluali radovali su se i slavili rije Gospodnju te povjerovae oni koji bijahu odre eni za ivot vjeni.  
And the Gentiles, hearing this, were glad and gave glory to the word of God: and those marked out by God for eternal life had faith.  
ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον
- 49** Rije se pak Gospodnja pronese po svoj onoj pokrajini.  
And the word of the Lord went through all the country.  
διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας
- 50** Ali idovi potakoe ugledne bogobojazne ene i prvake gradske te zametnue progon protiv Pavla i Barnabe pa ih izbacie iz svoga kraja.  
But the Jews, working up the feelings of the God-fearing women of high position and of the chief men of the town, got an attack started against Paul and Barnabas, driving them out of those parts.  
οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσημονας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων

- 51** Oni pak stresu prainu s nogu protiv njih pa odu u Ikonij.  
**But they, shaking off the dust of that place from their feet, came to Iconium.**  
οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον
- 52** A uenici su se ispunjali rado u i Duhom Svetim.  
**And the disciples were full of joy and of the Holy Spirit.**  
οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου
- 1** U Ikoniju isto tako uoe u idovsku sinagogu i govorahu tako da povjerova veliko mnoštvo idova i Grka.  
**Now in Iconium they went together to the Synagogue of the Jews and gave such teaching that a great number of Jews and Greeks had faith.**  
εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος
- 2** Ali nepokorni idovi razdraie i podjarie pogane protiv brae.  
**But those Jews who had not the faith, made the minds of the Gentiles bitter against the brothers.**  
οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων
- 3** Oni se ipak zadraže due vremena, smjeli u Gospodinu koji je svjedoio za Rije milosti svoje, davao da se po njihovim rukama dogaaaju znamenja i udesa.  
**So they kept there for a long time, taking heart in the Lord, who gave witness to the word of his grace by causing signs and wonders to be done by their hands.**  
ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων
- 4** Mnotvo se gradsko podvoji: jedni bijahu za idove, drugi za apostole.  
**But there was a division among the people of the town; some were on the side of the Jews and some on the side of the Apostles.**  
εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις
- 5** Pogani i idovi sa svojim glavarima navalie da zlostave i kamenuju apostole.  
**And when a violent attempt was made by the Gentiles and the Jews, with their rulers, to make an attack on them and have them stoned,**  
ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους
- 6** Kada to opazie, prebjegoe oni u likaonske gradove Listru i Derbu i okolicu.  
**Having got news of it, they went in flight to the towns of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country round about:**  
συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον

- 7** Ondje su navjeivali evan elje.  
And went on preaching the good news there.  
κακει ησαν ευαγγελιζομενοι
- 8** U Listri je sjedio neki onjek uzetih nogu, hrom od maj ine utrobe; nikada nije hodao.  
And at Lystra there was a certain man, who from birth had been without the use of his feet, never having had the power of walking.  
και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε περιπεπατηκει
- 9** uo je Pavla gdje govori.  
This man was giving ear to the preaching of Paul, who, looking at him, and seeing that he had faith to be made well,  
ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι
- 10** Pavao ga pronikne pogledom, vidje da ima vjeru u spasenje pa mu iza glasa ree: "Uspravi se na noge!" On sko i i prohoda.  
Said in a loud voice, Get up on your feet. And, jumping up, he went walking about.  
ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει
- 11** Kad mnotvo ugleda to uini Pavao, povika likaonski: "Bogovi u ljudskom obli ju sioe k nama!"  
And when the people saw what Paul had done, they said in a loud voice, in the language of Lycaonia, The gods have come down to us in the form of men.  
οι δε οχλοι ιδοντες ο ποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας
- 12** I nazvae Barnabu Zeusom, a Pavla Hermesom jer je Pavao vodio rije .  
And they gave the name of Jupiter to Barnabas, and to Paul that of Mercury, because he was the chief talker.  
εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου
- 13** A sveenik Zeusa Predgradskoga dovede pred vrata bikove i vijence te u zajednici s narodom htjede rtvovati.  
And the priest of the image of Jupiter, which was before the town, took oxen and flowers to the doors of the town, and was about to make an offering with the people.  
ο δε ιερειυς του διου του οντου προ της πολεωυ αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωναυ ενεγκασ συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν
- 14** Kada su to do uli apostoli Barnaba i Pavao, razdrijee haljine i uletjee u narod viu i:  
But when this came to the ears of the Apostles, Paul and Barnabas, they went running out among the people, parting their clothing, and crying out,  
ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβασ και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες

- 15** "Ljudi, to to radite? I mi smo smrtnici, ba kao i vi! Navjeujemo vam da se od tih ispraznosti obratite k Bogu ivomu koji stvori nebo i zemlju, more i sve ̃ to je u njima.  
Good people, why are you doing these things? We are men with the same feelings as you, and we give you the good news so that you may be turned away from these foolish things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all things in them:  
και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τούτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις
- 16** On je u prolim naratajima pustio da svi pogani pou svojim putovima.  
Who in the past let all nations go in the ways which seemed good to them.  
ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων
- 17** Ipak ne ostavi sebe neposvjedo ena: dobroinstva iskazuje, s neba vam kiu daje i vremena plodonosna, napunja hranom i rado u srca vaa."  
But he was not without witness, because he did good, and gave you rain from heaven and times of fruit, making your hearts full of food and joy.  
και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν νετους διδους και καιρους καρποφορους επιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων
- 18** I tako govore i, jedva sklonue mnotvo da im ne rtvuje.  
And even with these words, it was hard for them to keep the people from making an offering to them.  
και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θειν αυτοις
- 19** Uto iz Antiohije i Ikonija nadou neki idovi, pridobiju svjetinu te kamenuju Pavla i odvuku ga izvan grada misle i da je mrtav.  
But some Jews came to that place from Antioch and Iconium, and got control over the people; and after stoning Paul, they had him pulled out of the town, taking him for dead.  
επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι
- 20** Kad ga pak okruie uenici, usta on i u e u grad. Sutradan ode s Barnabom u Derbu.  
But when the disciples came round him, he got up and went into the town: and the day after he went away with Barnabas to Derbe.  
κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην
- 21** Poto navijestie evanelje tomu gradu i mnoge u inie uenicima, vratie se u Listru, u Ikonij i u Antiohiju.  
And having made a number of disciples through the preaching of the good news in that town, they went back to Lystra and Iconium and Antioch,  
ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν

- 22** U vrivali su due u enika bodrei ih da ustraju u vjeri jer da nam je kroz mnoge nevolje u i u kraljevstvo Boje.  
Making strong the souls of the disciples, saying to them that they were to keep the faith, and that we have to go through troubles of all sorts to come into the kingdom of God.  
επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου
- 23** Postavljali su im po crkvama starjeine te ih, nakon molitve i posta, povjeravahu Gospodinu u kojega su povjerovali.  
And when they had made selection of some to be rulers in every church, and had given themselves to prayer and kept themselves from food, they put them into the care of the Lord in whom they had faith.  
χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτοις τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν
- 24** Poto su preli Pizidiju, stigoe u Pamfiliju.  
And they went through Pisidia and came to Pamphylia.  
και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν
- 25** U Pergu navijestie Rije pa si u u Ataliju.  
And, after preaching the word in Perga, they went down to Attalia;  
και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν
- 26** Odande pak odjedrie u Antiohiju, odakle ono bijahu povjereni milosti Bojoj za djelo koje izvrie.  
And from there they went by ship to Antioch, where they had been handed over to the grace of God for the work which they had not done.  
κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν
- 27** Kada stigoe, sabrae Crkvu i pripovjedie to sve uini Bog po njima: da i poganima otvori vrata vjere.  
And when they came there, and had got the church together, they gave them an account of all the things which God had done through them, and how he had made open a door of faith to the Gentiles.  
παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως
- 28** I proveli su nemalo vremena s uenicima.  
And they were with the disciples there for a long time.  
διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις
- 1** Uto neki sioe iz Judeje i po ee uiti bra u: "Ako se ne obreete po obiaju Mojsijevu, ne moete se spasiti."  
Now certain men came down from Judaea, teaching the brothers and saying that without circumcision, after the rule of Moses, there is no salvation.  
και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μουσεως ου δυνασθε σωθηναι

- 2** Kad izme u njih te Pavla i Barnabe nastala prepirka i rasprava nemalena, odredie da Pavao i Barnaba i jo neki drugi izmeu njih uza u u Jeruzalem k apostolima i starjeinama poradi tog pitanja.  
And after Paul and Barnabas had had no little argument and discussion with them, the brothers made a decision to send Paul and Barnabas and certain others of them to the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem about this question.  
γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου
- 3** Oni su dakle, ispraeni od Crkve, prolazili kroz Feniciju i Samariju pripovijedaju i o obraenju pogana i donose i svoj brai veliku radost.  
So they, being sent on their way by the church, went through Phoenicia and Samaria, giving news of the salvation of the Gentiles, to the great joy of all the brothers.  
οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαρην μεγαλην πασιν τοις αδελφοις
- 4** Kada pak stigoe u Jeruzalem, primi ih Crkva, apostoli i starjeine. Ispripravljaju to sve Bog uini po njima.  
And when they came to Jerusalem, they had a meeting with the church and the Apostles and the rulers, and they gave an account of all the things which God had done through them.  
παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων
- 5** Onda ustanu neki od onih to iz farizejske sljedbe bijahu prigrlili vjeru pa reknu: "Treba ih obrezati i zapovjediti im da opsluđuju Zakon Mojsijev."  
But some of the Pharisees, who were of the faith, got up and said, It is necessary for these to have circumcision and to keep the law of Moses.  
εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μουσεως
- 6** Nato se apostoli i starjeine sastanu da to razmotre.  
And the Apostles and the rulers of the church came together and gave thought to the question.  
συνηθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου
- 7** Nakon duge raspre ustade Petar i ree im: "Bra o, vi znate kako me Bog od najprvih dana izmeu vas izabra da iz mojih usta pogani uju rije evan elja i uzvjeruju.  
And when there had been much discussion, Peter got up and said to them, My brothers, you have knowledge that some time back it was God's pleasure that by my mouth the good news might be given to the Gentiles so that they might have faith.  
πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι
- 8** I Bog, Poznavatelj srdaca, posvjedoi za njih: dade im Duha Svetoga kao i nama.  
And God, the searcher of hearts, was a witness to them, giving them the Holy Spirit even as he did to us;  
και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν

- 9** Nikakve razlike nije pravio izme u nas i njih: vjerom oisti njihova srca.  
Making no division between them and us, but making clean their hearts by faith.  
και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων
- 10** to dakle sada isku□ avate Boga stavljajui u enicima na vrat jaram kojeg ni oci nai ni mi nismo mogli nositi?  
Why then are you testing God, by putting on the neck of the disciples a yoke so hard that not even our fathers or we were strong enough for it?  
νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι
- 11** Vjerujemo, naprotiv: po milosti smo Gospodina Isusa spaeni, ba kao i oni."  
But we have faith that we will get salvation through the grace of the Lord Jesus in the same way as they.  
αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι
- 12** Nato sve mnotvo umuknu. Sluali su Barnabu i Pavla koji pripovjedahu kolika je znamenja i udesa Bog po njima u inio meu poganima.  
And all the people were quiet while Barnabas and Paul gave an account of the signs and wonders which God had done among the Gentiles by them.  
εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων
- 13** Kad oni uutjee, progovori Jakov: "Poslu ajte me, brao!  
And when they had come to an end, James, answering, said, My brothers, give ear to me:  
μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου
- 14** imun je izlo扶io kako se Bog ve na po etku pobrinu izmeu pogana uzeti narod imenu svojemu.  
Symeon has given an account of how God was first pleased to take from among the Gentiles a people for himself.  
συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου
- 15** S time su u skladu rije i Proroka. Ovako je doista pisano:  
And this is in agreement with the words of the prophets, as it is said,  
και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται
- 16** Nakon toga vratit u se i opet podi i pali ator Davidov, iz ruevina ga podii, opet ga sazidati  
After these things I will come back, and will put up the tent of David which has been broken down, building up again its broken parts and making it complete:  
μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην
- 17** da preostali ljudi potrae Gospodina i svi pogani na koje je zazvano ime moje, govori Gospodin, koji to  
So that the rest of men may make search for the Lord, and all the Gentiles on whom my name is named,  
οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα



- 18** obznanjuje odvijeka.  
Says the Lord, who has made these things clear from the earliest times.  
γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου
- 19** Zato smatram da ne valja dodijavati onima koji se s poganstva obraaju k Bogu,  
For this reason my decision is, that we do not put trouble in the way of those who from among the Gentiles are turned to God;  
διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον
- 20** nego im poru iti da se uzdravaju od mesa okaljana idolima, od bludnitva, od udavljenoga i od krvi.  
But that we give them orders to keep themselves from things offered to false gods, and from the evil desires of the body, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from blood.  
αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος
- 21** Ta Mojsije od pradavnih narataja ima po gradovima propovjednike koji ga u sinagogama svake subote itaju."  
For Moses, from times long past, has his preachers in every town, reading his law in the Synagogues every Sabbath.  
μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγνωσκομενος
- 22** Tad apostoli i starjeine zajedno sa svom Crkvom zaklju e izabrali neke mueve izmeu sebe i poslali ih u Antiohiju s Pavlom i Barnabom.  
Bijahu to Juda zvani Barsaba, i Sila, muevi vode i meu bra om.  
Then it seemed good to the Apostles and the rulers and all the church, to send men from among them to Antioch with Paul and Barnabas;  
Judas, named Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers:  
τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και ι βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις
- 23** Po njima poalju ovo pismo: "Apostoli i starjeine, braa, bra i iz poganstva po Antiohiji, Siriji i Ciliciji - pozdrav!"  
And they sent a letter by them, saying, The Apostles and the older brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, may joy be with you:  
γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν
- 24** "Budui da smo uli kako vas neki od naih, ali bez naega naloga, nekakvim izjavama smetoe i due vam uznemirie,  
Because we have knowledge that some who went from us have been troubling you with their words, putting your souls in doubt; to whom we gave no such order;  
επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστειλαμεθα
- 25** zakljuismo jednoduno izabrali neke mu□ eve i poslali ih k vama zajedno s naim ljubljenim Barnabom i Pavlom,  
It seemed good to us, having come to an agreement together, to send these men to you, with our well loved Barnabas and Paul,  
εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω

- 26** Ijudima koji su svoje ivote izloili za ime Gospodina naega Isusa Krista.  
**Men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ.**  
**ανθρωποις παραδεωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου**
- 27** aljemo vam dakle Judu i Silu. Oni e vam i usmeno priop iti to isto.  
**And so we have sent Judas and Silas, who will say the same things to you themselves, by word of mouth.**  
**απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου απαγγελλοντας τα αυτα**
- 28** Zakljuismo Duh Sveti i mi ne nametati vam nikakva tereta osim onoga to je potrebno:  
**For it seemed good to the Holy Spirit and to us, to put on you nothing more than these necessary things;**  
**εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων**
- 29** uzdr#avati se od mesa rtvovana idolima, od krvi, od udavljenoga i od bludnitva. Budete li se toga drali, dobro ete u initi. ivjeli!"  
**To keep from things offered to false gods, and from blood, and from things put to death in ways which are against the law, and from the evil desires of the body; if you keep yourselves from these, you will do well. May you be happy.**  
**απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε**
- 30** Oni su se dakle oprostili i sili u Antiohiju; sabrali su mnostvo i predali pismo.  
**So they, being sent away, came down to Antioch, and having got the people together, they gave them the letter.**  
**οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην**
- 31** Kad ga proitae, svi se obradova#e zbog ohrabrenja.  
**And after reading it, they were glad of its comfort.**  
**αναγοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει**
- 32** Juda i Sila, i sami proroci, mnogim rijeima ohrabrie i utvrdi#e brau.  
**And Judas and Silas, who themselves were prophets, gave teaching to the brothers and made them strong in the faith.**  
**ιουδας τε και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν**
- 33** Neko se vrijeme zadre pa se onda s mirom od bra e vrate onima koji ih poslae.  
**And when they had been there for some time, they were sent back in peace by the brothers to those who had sent them.**  
**ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους**
- 34** #  
[]  
**εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου**

**35** A Pavao i Barnaba ostadoe u Antiohiji nauavaju i i navjeuju i zajedno s mnogima drugima rije Gospodnju. <h2>EVAN ELJE U EVROPI</h2>

**But Paul and Barnabas kept on in Antioch, teaching and preaching the word of God, with a number of others.**

*παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου*

**36** Nakon nekog vremena ree Pavao Barnabi: "Vratimo se i pohodimo bra u po svim gradovima u kojima smo navjeivali rije Gospodnju, da vidimo kako su!"

**And after some days, Paul said to Barnabas, Let us go back and see the brothers in every town where we have given the word of God, and see how they are.**

*μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψομεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν*

**37** Barnaba je htio povesti i Ivana zvanog Marko.

**And Barnabas had a desire to take with them John, named Mark.**

*βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον*

**38** Pavao pak nije smatrao uputnim sa sobom voditi onoga koji se u Pamfiliji odvojio od njih te nije s njima poao na djelo.

**But Paul was of the opinion that it was not right to take with them one who had gone away from them in Pamphylia, and had not gone on with the work.**

*παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον*

**39** Spopade ih takva ogorenost da se razi oe: Barnaba povede Marka i otplovi na Cipar,

**And there was a sharp argument between them, so that they were parted from one another, and Barnabas took Mark with him and went by ship to Cyprus;**

*εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτοους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον*

**40** a Pavao sebi izabra Silu pa od brae povjeren milosti Gospodnjoj

**But Paul took Silas and went away with the blessing of the brothers.**

*παυλος δε επιεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων*

**41** proputova Siriju i Ciliciju, utvr ujui Crkve.

**And he went through Syria and Cilicia, making the churches stronger in the faith.**

*διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας*

**1** Stie tako u Derbu i Listru. Ondje, gle, bija 枚e uenik neki imenom Timotej, sin neke pokrtene 虫idovke i oca Grka.

**And he came to Derbe and Lystra: and there was a certain disciple there named Timothy, whose mother was one of the Jews of the faith, but his father was a Greek;**

*κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος*

- 2** Uivao je dobar glas meu bra om u Listri i Ikoniju.  
Of whom the brothers at Lystra and Iconium had a high opinion.  
ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστριος και ικονιω αδελφων
- 3** Pavao htjede da on poe s njime pa ga uze i obreza zbog idova koji bijahu u onim mjestima. Jer svi su znali da mu je otac Grk.  
Paul had a desire for him to go with him, and he gave him circumcision because of the Jews who were in those parts: for they all had knowledge that his father was a Greek.  
τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν
- 4** I kako su prolazili gradovima, predavali su im za opsluivanje odredbe koje su apostoli i starje ine utvrdili u Jeruzalemu.  
And on their way through the towns, they gave them the rules which had been made by the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem, so that they might keep them.  
ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ
- 5** Tako se Crkve uvr ivahu u vjeri i broj im se danomice poveavao.  
So the churches were made strong in the faith and were increased in number every day.  
αι μεν ουν εκκλησαι εστερευοντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν
- 6** Pro oe Frigiju i galacijski kraj jer ih je Duh Sveti sprijeio propovijedati rije u Aziji.  
And after they had gone through the land of Phrygia and Galatia, the Holy Spirit did not let them take the word into Asia;  
διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια
- 7** Kad su doli do Mizije, htjedoe u Bitiniju, ali im ne dopusti Duh Isusov.  
And having come to Mysia, they made an attempt to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not let them;  
ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα
- 8** Onda prooe Miziju i si oe u Troadu.  
And going past Mysia, they came down to Troas.  
παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα
- 9** Nou je Pavao imao vi enje: Makedonac neki stajae i zaklinjae ga: "Prijei u Makedoniju i pomози nam!"  
And Paul had a vision in the night; a man of Macedonia came, requesting him, and saying, Come over into Macedonia and give us help.  
και οραμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν

- 10** Nakon vi enja nastojasmo odmah otputovati u Makedoniju, uvjereni da nas Bog zove navjeivati im evan elje.  
And when he had seen the vision, straight away we made the decision to go into Macedonia, for it seemed certain to us that God had sent us to give the good news to them.  
ως δε το οραμα ειδεν ευθεως εξητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους
- 11** Otplovismo iz Troade i zaputismo se ravno u Samotraku pa sutradan u Neapol,  
So, from Troas we went straight by ship to Samothrace and the day after to Neapolis;  
αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν
- 12** a odande u naseobinu Filipe - grad prvog dijela Makedonije. U tom se gradu zadrasmu nekoliko dana.  
And from there to Philippi, which is the most important town of Macedonia and a Roman colony: and we were there for some days.  
εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας
- 13** U dan subotni iziosmo izvan gradskih vrata k rijeci, gdje smo mislili da e biti bogomolja. Sjedosmo i stadosmo govoriti okupljenim enama.  
And on the Sabbath we went outside the town, by the river, where we had an idea that there would be a place of prayer; and, being seated, we had talk with the women who had come together.  
τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν
- 14** Sluala je tako i neka bogobojazna ena imenom Lidija, prodavaica grimiza iz grada Tijatire. Gospodin joj otvori srce, te ona prihvati to je Pavao govorio.  
And a certain woman named Lydia, a trader in purple cloth of the town of Thyatira, and a God-fearing woman, gave ear to us: whose heart the Lord made open to give attention to the things which Paul was saying.  
και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλου μενοις υπο του παυλου
- 15** Po□ to se pak krsti ona i njezin dom, zamoli: "Ako smatrate da sam vjerna Gospodinu, uite u moj dom i ostanite u njemu." I prisili nas.  
And when she and her family had had baptism, she made a request to us, saying, If it seems to you that I am true to the Lord, come into my house and be my guests. And she made us come.  
ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρε βιασατο ημας
- 16** Jednom nas na putu u bogomolju sretne neka ropkinja koja je imala duha vra arskoga i gatajui donosila veliku dobit svojim gospodarima.  
And when we were going to the place of prayer, we came across a girl with a spirit which gave knowledge of the future, whose masters made great profit from her power.  
εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη

- 17** Pola je za Pavlom i za nama te vikala: "Ovi su ljudi sluge Boga Svevi njega; navjeuju vam put spasenja."  
She came after Paul and us, crying out and saying, These men are the servants of the Most High God, who are giving you news of the way of salvation.  
αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υπιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας
- 18** To je inila mnogo dana. Pavlu to napokon dodija pa se okrenu i ree duhu: "Zapovijedam ti u ime Isusa Krista: izi i iz nje!" I izie toga asa.  
And this she did on a number of days. But Paul was greatly troubled and, turning, said to the spirit, I give you orders in the name of Jesus Christ, to come out of her. And it came out that very hour.  
τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα
- 19** Kad njezini gospodari vidjee da im nesta nade u dobit, pograbiie Pavla i Silu te ih odvukoe na trg pred glavare.  
But when her masters saw that their hope of profit was gone, they took Paul and Silas, pulling them into the market-place before the rulers;  
ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιαι αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλικυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας
- 20** Privedoe ih pretorima i rekoie: "Ovi ljudi uznemiruju na grad. idovi su  
And when they had taken them before the authorities, they said, These men, who are Jews, are greatly troubling our town;  
και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες
- 21** te ire obiaje kojih mi Rimljani ne smijemo ni prihvatiti ni drati."  
Teaching rules of living which it is not right for us to have or to keep, being Romans.  
και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν
- 22** Nato svjetina nahrupi na njih, a pretori trgo e s njih odijelo i zapovjedie da se iibaju.  
And the people made an attack on them all together: and the authorities took their clothing off them, and gave orders for them to be whipped.  
και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν
- 23** Poto ih izudarae, bace ih u tamnicu i zapovjede tamniaru da ih pomno uva.  
And when they had given them a great number of blows, they put them in prison, giving orders to the keeper of the prison to keep them safely:  
πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγαις εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλωσ τηρειν αυτους
- 24** Primivi takvu zapovijed, uze ih on i baci u nutarnju tamnicu, a noge im stavi u klade.  
And he, having such orders, put them into the inner prison with chains on their feet.  
οσ παραγγελιαν τοιαυτην ειληφωσ εβαλεν αυτους εις την εσωτερην φυλακην και τους ποδασ αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον

- 25** Oko ponoi su Pavao i Sila molili pjevaju i hvalu Bogu, a uznici ih sluali.  
**But about the middle of the night, Paul and Silas were making prayers and songs to God in the hearing of the prisoners;**  
κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμοι
- 26** Odjednom nasto potres velik te se poljuljae temelji zatvora, umah se otvorie sva vrata, i svima spadoe okovi.  
**And suddenly there was an earth-shock, so that the base of the prison was moved: and all the doors came open, and everyone's chains came off.**  
αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμοτηριου ανεωχθησαν τε παραχρημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη
- 27** Tamniar se prenu oda sna pa kad ugleda tamni ka vrata otvorena, trgnu ma i samo to se ne ubi misle i da su uznici pobjegli.  
**And the keeper, coming out of his sleep, and seeing the prison doors open, took his sword and was about to put himself to death, fearing that the prisoners had got away.**  
εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφ ευγεναι τους δεσμιους
- 28** Ali Pavao povika iza glasa: "Ne ini sebi nikakva zla! Svi smo ovdje!"  
**But Paul said in a loud voice, Do yourself no damage, for we are all here.**  
εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε
- 29** Onaj nato zaiska svjetlo, uleti i dr ui baci se pred Pavla i Silu;  
**And he sent for lights and came rushing in and, shaking with fear, went down on his face before Paul and Silas,**  
αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα
- 30** izvede ih i upita: "Gospodo, to mi je initi da se spasim?"  
**And took them out and said, Sirs, what have I to do to get salvation?**  
και προαγαγον αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω
- 31** Oni e mu: "Vjeruj u Gospodina Isusa i spasit e se - ti i dom tvoji!"  
**And they said, Have faith in the Lord Jesus, and you and your family will have salvation.**  
οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου
- 32** Onda navijestie rije Gospodnju njemu i svima u domu njegovu.  
**And they gave the word of the Lord to him and to all who were in his house.**  
και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου

- 33** Te iste no ne ure uze ih, opra im rane pa se odmah krsti - on i svi njegovi.  
And that same hour of the night, he took them, and when he had given attention to their wounds, he and all his family had baptism straight away.  
και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχημα
- 34** Onda ih uvede u dom, prostre stol te se zajedno sa svim domom obradova to je povjerovao Bogu.  
And he took them into his house and gave them food, and he was full of joy, having faith in God with all his family.  
αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω
- 35** Kad se razdani, poslae pretori liktore s porukom: "Pusti te ljude!"  
But when it was day, the authorities sent the police, saying, Let these men go.  
ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους
- 36** Tamniar to priop i Pavlu: "Pretori, ree, poru ie da vas pustim. Iziite dakle sad i po ite u miru!"  
And the keeper said to Paul, The authorities have given orders to let you go: come out now, and go in peace.  
απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηγη
- 37** Nato im Pavao odvrati: "Javno su nas neosuene iibali, nas rimske gra ane, i bacili u tamnicu. A sada da nas potajno izbace? Nipoto, nego neka oni sami dou i izvedu nas!"  
But Paul said to them, They have given us who are Romans a public whipping without judging us, and have put us in prison. Will they now send us out secretly? no, truly, let them come themselves and take us out.  
ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν
- 38** Liktori to jave pretorima. Oni su se uplaili kada doznae da su Rimljani.  
And the police gave an account of these words to the authorities, and they were full of fear on hearing that they were Romans;  
ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν
- 39** Zato do u da ih nagovore pa ih izvedu i zamole da odu iz grada.  
Then they came and made prayers to them, requesting them, when they had taken them out, to go away from the town.  
και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως
- 40** Iziavi iz tamnice, oni pou k Lidiji, pogledaju i obodre bra u pa odu.  
And they came out of the prison and went to the house of Lydia: and when they had seen the brothers they gave them comfort and went away.  
εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον



- 1** Proavi kroz Amfipol i Apoloniju, stigoe u Solun, gdje bijaše idovska sinagoga.  
 Now when they had gone through Amphipolis and Apollonia they came to Thessalonica, where there was a Synagogue of the Jews:  
 διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων
- 2** Po obiaju u e Pavao onamo. Tri je subote s njima raspravljao na temelju Pisama.  
 And Paul, as he generally did, went in to them, and on three Sabbath days had discussions with them from the holy Writings,  
 κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
- 3** Tumaio je i izlagao: "Trebalo je da Krist trpi i uskrsne od mrtvih. Taj Krist jest Isus koga vam ja navje ujem."  
 Saying to them clearly and openly that Christ had to be put to death and come back to life again; and that this Jesus, whom, he said, I am preaching to you, is the Christ.  
 διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν
- 4** Neki se od njih uvjerie pa se pridruie Pavlu i Sili; tako i veliko mnotvo bogobojaznih Grka i nemalo uglednih ena.  
 And some of them had faith, and were joined to Paul and Silas; and a number of the God-fearing Greeks, and some of the chief women.  
 και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι
- 5** idove nato spopade zavist pa pridobie neke opake ulinjake, potakoe ih i pobuni e grad te nahrupie u kuu Jasonovu trae i da se Pavao i Sila izvedu pred narod.  
 But the Jews, being moved with envy, took with them certain low persons from among the common people, and getting together a great number of people, made an outcry in the town, attacking the house of Jason with the purpose of taking them out to the people.  
 ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εξητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον
- 6** Kako ih ne naoe, odvukoe Jasona i neke od bra e pred gradske glavare viui: "Evo i ovdje onih koji pobunie sav svijet.  
 And when they were not able to get them, they took Jason and some of the brothers by force before the rulers of the town, crying, These men, who have made trouble all over the world have now come here;  
 μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθ αδε παρεισιν
- 7** Jason ih je ugostio. Svi oni rade protiv carskih odredaba: tvrde da postoji drugi kralj - Isus."  
 Whom Jason has taken into his house: and they are acting against the orders of Caesar, saying that there is another king, Jesus.  
 ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν
- 8** Time uzbunie svjetinu i glavare koji su to uli  
 And hearing these things the people and the rulers of the town were troubled.  
 εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα

- 9** te oni od Jasona i ostalih uzee jam evinu pa ih pustie.  
And having made Jason and the others give an undertaking to keep the peace, they let them go.  
και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους
- 10** Braa su pak bre-bolje no u odaslala Pavla i Silu u Bereju. Kad su stigli, odoe u idovsku sinagogu.  
And the brothers straight away sent Paul and Silas away by night to Beroea: and they, when they came there, went to the Synagogue of the Jews.  
οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απησαν
- 11** Ovi su idovi bili plemenitiji od solunskih: primili su Rije sa svom spremno u i danomice istraivali Pisma, da li je to tako.  
Now these were more noble than the Jews of Thessalonica, for they gave serious attention to the word, searching in the holy Writings every day, to see if these things were so.  
ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει εκ οι ταυτα ουτως
- 12** Mnogi od njih stoga povjerovae, a tako i nemalo uglednih grkih ena i mu 瘡 eva.  
And a number of them had faith, and no small number of the Greek women of high position and of the men.  
πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσημωνων και ανδρων ουκ ολιγοι
- 13** Ali kad su solunski idovi doznali da Pavao i u Bereji navjeuje rije Boju, odoe te i ondje podjarie i uzbunie svjetinu.  
But when the Jews of Thessalonica had news that Paul was preaching the word at Beroea, they came there, troubling the people and working them up.  
ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους
- 14** Braa tada bre-bolje uputi 枚 Pavla k moru. Sila pak i Timotej ostadoe ondje.  
So the brothers sent Paul straight away to the sea: but Silas and Timothy kept there still.  
ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει
- 15** Pratioci dovedoe Pavla do Atene pa se vratie nosei Sili i Timoteju zapovijed da to prije do u k njemu.  
But those who went with Paul took him as far as Athens, and then went away, with orders from him to Silas and Timothy to come to him quickly.  
οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξησαν
- 16** Dok ih je u Ateni iekivao, ogor i se Pavao u dui promatrajui kako je grad pokumiren.  
Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was troubled, for he saw all the town full of images of the gods.  
εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν

- 17** Me utim raspravljae u sinagogi sa idovima i bogobojaznima, a na trgu svaki dan s onima koji bi se ondje zatekli.  
So he had discussions in the Synagogue with the Jews and God-fearing Gentiles, and every day in the market-place with those who were there.  
διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας
- 18** Dobacivahu mu i neki od epikurejskih i stoikih filozofa. Jedni su govorili: "to bi htjela re i ta avka?" Drugi pak: "Navje uje, ini se, neke tu e bogove." Jer navjeivae Isusa i uskrsnu e.  
And some of those who were supporters of the theories of the Epicureans and the Stoics, had a meeting with him. And some said, What is this talker of foolish words saying? And others, He seems to be a preacher of strange gods: because he was preaching of Jesus and his coming back from the dead.  
τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο
- 19** Onda su ga uzeli i odveli na Areopag i upitali: "Bismo li mogli znati kakav to nov nauk nauava?  
And they took him to Mars' Hill, saying, Will you make clear to us what is this new teaching of yours?  
επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωαι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη
- 20** udnovatim nam nekim tvrđnjama ui puni. eljeli bismo stoga znati to bi to imalo biti."  
For you seem to us to say strange things, and we have a desire to get the sense of them.  
ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωαι τι αν θελοι ταυτα ειναι
- 21** Nijedan Atenjanin ni doseljeni stranac ni na to drugo ne trati vrijeme nego na pripovijedanje i sluanje novosti.  
(Now all the Athenians and the men from other lands who come there were giving all their time to talking or hearing of anything new.)  
αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον
- 22** Tada Pavao stade posred Areopaga i ree: "Atenjani! U svemu ste, vidim, nekako veoma bogoljubni.  
And Paul got to his feet on Mars' Hill and said, O men of Athens, I see that you are overmuch given to fear of the gods.  
σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω
- 23** Doista, prolaze i i promatrajui vae svetinje na oh i rtvenik s natpisom: Nepoznatom Bogu. to dakle ne poznajete, a tujete, to vam ja navjeujem."  
For when I came by, I was looking at the things to which you give worship, and I saw an altar with this writing on it, TO THE GOD OF WHOM THERE IS NO KNOWLEDGE. Now, what you, without knowledge, give worship to, I make clear to you.  
διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υμιν
- 24** "Bog koji stvori svijet i sve na njemu, on, neba i zemlje Gospodar, ne prebiva u rukotvorenim hramovima;  
The God who made the earth and everything in it, he, being Lord of heaven and earth, is not housed in buildings made with hands;  
ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει

- 25 i ne posluuju ga ljudske ruke, kao da bi 枚 to trebao, on koji svima daje ivot, dah i - sve.  
 And he is not dependent on the work of men's hands, as if he had need of anything, for he himself gives to all life and breath and all things;  
 ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην κατα παντα
- 26 Od jednoga sazda cijeli ljudski rod da prebiva po svem licu zemlje; ustanovi odreena vremena i me e prebivanja njihova  
 And he has made of one blood all the nations of men living on all the face of the earth, ordering their times and the limits of their lands,  
 εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιαις της κατοικιας αυτων
- 27 da trae Boga, ne bi li ga kako napipali i nali. Ta nije daleko ni od koga od nas.  
 So that they might make search for God, in order, if possible, to get knowledge of him and make discovery of him, though he is not far from every one of us:  
 ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα
- 28 U njemu doista ivimo, miemo se i jesmo, kao to i neki od va□ ih pjesnika rekoe: "Njegov smo ak i rod!"  
 For in him we have life and motion and existence; as certain of your verse writers have said, For we are his offspring.  
 εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενος εσμεν
- 29 "Ako smo dakle rod Boji, ne smijemo smatrati da je bo 螞anstvo slino zlatu, srebru ili kamenu, liku isklesanu umije em i matom ljudskom."  
 If then we are the offspring of God, it is not right for us to have the idea that God is like gold or silver or stone, formed by the art or design of man.  
 γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου τοθειον ειναι ομοιον
- 30 "I ne obazirui se na vremena neznanja, nutka sada Bog ljude da se svi i posvuda obrate  
 Those times when men had no knowledge were overlooked by God; but now he gives orders to all men in every place to undergo a change of heart:  
 τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν
- 31 jer ustanovi Dan u koji e suditi svijetu po pravdi, po ovjeku kojega odredi, pred svima ovjerovi uskrisiv ̑i ga od mrtvih."  
 Because a day has been fixed in which all the world will be judged in righteousness by the man who has been marked out by him for this work; of which he has given a sign to all men by giving him back from the dead.  
 διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων
- 32 Kad ue "uskrsnu e od mrtvih", jedni se stadoe rugati, a drugi rekoe: "Jo emo te o tom sluati!"  
 Now on hearing about the coming back from death, some of them made sport of it, but others said, Let us go more fully into this another time.  
 ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εγλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου

- 33** Tako se Pavao povu e od njih.  
 And so Paul went away from among them.  
 και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων
- 34** Neki ipak prionue uza nj i povjetrovao; među njima i Dionizije Areopagit, neka ena imenom Damara i drugi s njima.  
 But some men gave him their support: among whom was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.  
 τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις
- 1** Nakon toga napusti Pavao Atenu i ode u Korint.  
 After these things, he went away from Athens, and came to Corinth.  
 μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον
- 2** Ondje na e nekog idova imenom Akvilu, rodnom iz Ponta, koji netom bijaše došao iz Italije sa svojom ženom Priscilom jer je Klaudije naredio da svi idovi napuste Rim. Pohodio ih je  
 And there he came across a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by birth, who not long before had come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had given orders that all Jews were to go away from Rome: and he came to them;  
 και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατετ αχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις
- 3** i, kako bijaše istog zanimanja, ostao kod njih i radio. Po zanimanju bijaše atorari.  
 And because he was of the same trade, he was living with them, and they did their work together; for by trade they were tent-makers.  
 και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην
- 4** Svake je pak subote raspravljao u sinagogi i uvjetrovao idove i Grke.  
 And every Sabbath he had discussions in the Synagogue, turning Jews and Greeks to the faith.  
 διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας
- 5** Kad iz Makedonije pristigoe Sila i Timotej, Pavao se potpuno posveti Rijezi svjedo ei idovima da Isus jest Krist.  
 And when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was completely given up to the word, preaching to the Jews that the Christ was Jesus.  
 ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ησο υν
- 6** Kako se pak oni stado e protiviti i hultiti, otrese on haljine i ree im: "Krv vaa na glave vašte! Ja sam neduan. Od sada idem k poganima."  
 And when they put themselves against him, and said evil words, he said, shaking his clothing, Your blood be on your heads, I am clean: from now I will go to the Gentiles.  
 αντιτασσομενων δε αυτων και βλασφημουτων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτοις το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απ ο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι

- 7** I ode odande te prijee u ku u nekoga bogobojazna ovjeka, imenom Ticija Justa, ija kua bijae tik do sinagoge.  
 And moving from there, he went into the house of a man named Titus Justus, a God-fearing man, whose house was very near the Synagogue.  
 και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη
- 8** A nadstojnik sinagoge Krisp povjerova Gospodinu zajedno sa svim svojim domom. I mnogi od Korin ana koji su to sluali povjerovae i pokrstie se.  
 And Crispus, the ruler of the Synagogue, with all his family, had faith in the Lord; and a great number of the people of Corinth, hearing the word, had faith and were given baptism.  
 κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο
- 9** Jedne noi re e Gospodin Pavlu u vienju: "Ne boj se, nego govori i ne daj se uutkati!  
 And the Lord said to Paul in the night, in a vision, Have no fear and go on preaching:  
 ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης
- 10** Ta ja sam s tobom i nitko se ne e usuditi da ti naudi. Jer mnogo je naroda mojega u ovome gradu."  
 For I am with you, and no one will make an attack on you to do you damage: for I have a number of people in this town.  
 διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη
- 11** Tako se zadra godinu i est mjeseci nauavaju i meu njima rije Boju.  
 And he was there for a year and six months, teaching the word of God among them.  
 εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου
- 12** Ali dok je Galion bio prokonzul Ahaje, navalie idovi jednoduno na Pavla, dovukoe ga u sudnicu  
 But when Gallio was ruler of Achaia, all the Jews together made an attack on Paul, and took him to the judge's seat,  
 γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα
- 13** i rekoe: "Ovaj potie ljude da protiv zakona tuju Boga."  
 Saying, This man is teaching the people to give worship to God in a way which is against the law.  
 λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον
- 14** Pavao samo □ to nije zaustio kadli Galion ree idovima: "Da je posrijedi zloin kakav ili nedjelo opakoe, sasluao bih vas, κιδovi, kako je pravo;  
 But when Paul was about to say something, Gallio said to the Jews, If this was anything to do with wrongdoing or crime, there would be a reason for me to give you a hearing:  
 μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων

- 15** je li pak raspra o rijeji i imenima i o nekom vaem zakonu, provi ajte sami; u tome ja ne elim biti sudac."  
But if it is a question of words or names or of your law, see to it yourselves; I will not be a judge of such things.  
ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι
- 16** I otpremi ih iz sudnice.  
And he sent them away from the judge's seat.  
και απηλασεν αυτους απο του βηματος
- 17** A oni svi pograbe nadstojnika sinagoge Sostena i stadoe ga ibati pred sudnicom. Galion nije za to nita mario.  
And they all made an attack on Sosthenes, the ruler of the Synagogue, and gave him blows before the judge's seat; but Gallio gave no attention to these things.  
επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιονι εμελεν
- 18** Pavao osta jo podosta vremena, a onda se oprosti s braom pa potu se u Kenhrejji oβία jer imae zavjet, zaplovi prema Siriji, a s njime i Priscila i Akvila.  
And Paul, after waiting some days, went away from the brothers and went by ship to Syria, Priscilla and Aquila being with him; and he had had his hair cut off in Cenchrea, for he had taken an oath.  
ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγχραις ειχεν γαρ ευχην
- 19** Stigoe u Efez. Tu ih ostavi, a on ue u sinagogu i stade raspravljati sa idovima.  
And they came down to Ephesus and he left them there: and he himself went into the Synagogue and had a discussion with the Jews.  
κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις
- 20** Oni ga zamole da ostanu due vremena, ali on ne pristade,  
And being requested by them to be there for a longer time, he said, No;  
ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν
- 21** nego se oprosti: "Jo□ u se, re e, vratiti k vama, bude li Boja volja." I otplovi iz Efeza.  
And went from them, saying, I will come back to you if God lets me; and he took ship from Ephesus.  
αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
- 22** Kad stie u Cezareju, uzie pozdraviti Crkvu pa onda si e u Antiohiju.  
And when he had come to land at Caesarea, he went to see the church, and then went down to Antioch.  
και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν

- 23** Neko se vrijeme zadra pa onda ode i zareda galacijskim podrujem i Frigijom utvr ujui sve u enike.  
And having been there for some time, he went through the country of Galatia and Phrygia in order, making the disciples strong in the faith.  
και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους μαθητας
- 24** Uto neki idov imenom Apolon, rodod Aleksandrijac, ovjek rje it i upuen u Pisma, stie u Efez.  
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, and a man of learning, came to Ephesus; and he had great knowledge of the holy Writings.  
ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηνητησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις
- 25** On bija□ e upuen u Put Gospodnji pa je vatrene due govorio i nau avao pomno o Isusu, premda je znao samo za Ivanovo krtenje.  
This man had been trained in the way of the Lord; and burning in spirit, he gave himself up to teaching the facts about Jesus, though he had knowledge only of John's baptism:  
ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου
- 26** Poe on tako smjelo govoriti u sinagogi. ue ga Priscila i Akvila, uzee ga k sebi i pomnije mu izloie Put Boji.  
And he was preaching in the Synagogue without fear. But Priscilla and Aquila, hearing his words, took him in, and gave him fuller teaching about the way of God.  
ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθε εντο την του θεου οδον
- 27** A kad je nakanio otii u Ahaju, ohrabrie ga bra a i napisae uenicima da ga prime. Kad je stigao onamo, uvelike je koristio vjericima po milosti  
And when he had a desire to go over into Achaia, the brothers gave him help, and sent letters to the disciples requesting them to take him in among them: and when he had come, he gave much help to those who had faith through grace:  
βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλε το πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος
- 28** jer je snano pobijao 犳idove javno pokazujui iz Pisama da Isus jest Krist.  
For he overcame the Jews in public discussion, making clear from the holy Writings that the Christ was Jesus.  
ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν
- 1** Dok je Apolon bio u Korintu, Pavao, poto pro e gornje krajeve, doe u Efez, na e neke uenike  
And it came about that while Apollos was at Corinth, Paul, having gone through the higher country, came to Ephesus, where there were certain disciples:  
εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερα κρη ελθειν εις εφεσον και ευρων τινας μαθητας



- 2** pa ih upita: "Jeste li primili Duh Svetoga kad ste povjerovali?" Oni e mu: "Ta ni uli nismo da ima Duh Sveti."  
And he said to them, Did you get the Holy Spirit when you had faith? And they said to him, No, we have had no knowledge of the Holy Spirit.  
ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν
- 3** Nato e on: "Kako ste onda krteni?" "Krtenjem Ivanovim", odvrate oni.  
And he said, What sort of baptism did you have? And they said, The baptism of John.  
ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα
- 4** Nato e Pavao: "Ivan je krstio krtenjem obra enja govorei narodu da vjeruje u Onoga koji za njim dolazi, to jest u Isusa."  
And Paul said, John gave a baptism which goes with a change of heart, saying to the people that they were to have faith in him who was coming after him, that is, in Jesus.  
ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτεστιν εις τον χριστο ν ιησουν
- 5** uvi to, krste se u ime Gospodina Isusa,  
And hearing this, they had baptism in the name of the Lord Jesus.  
ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου
- 6** pa kad Pavao poloi na njih ruke, doe Duh Sveti na njih te stanu govoriti drugim jezicima i prorokovati.  
And when Paul had put his hands on them, the Holy Spirit came on them; and they had the power of talking in tongues, and acting like prophets.  
και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προφητευον
- 7** Bijae u svemu dvanaestak mueva.  
And there were about twelve of these men.  
ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο
- 8** Onda Pavao u e u sinagogu te je tri mjeseca hrabro raspravljao i uvjeravao o kraljevstvu Bojem.  
And he went into the Synagogue, and for three months he was preaching there without fear, reasoning and teaching about the kingdom of God.  
εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου
- 9** Ali kako neki, okorjeli i nepokorni, ocrnjivahu ovaj Put pred mnotvom, odstupi od njih, odvoji uenike i danomice raspravljae u □ koli nekog Tirana.  
But because some of the people were hard-hearted and would not give hearing, saying evil words about the Way before the people, he went away from them, and kept the disciples separate, reasoning every day in the school of Tyrannus.  
ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφορισεν τους μαθητας καθ ημεραν δι αλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος

- 10** Trajalo je to dvije godine, tako da su svi azijski itelji, idovi i Grci, uli rije Boju.  
And this went on for two years, so that all those who were living in Asia had knowledge of the word of the Lord, Greeks as well as Jews.  
τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας
- 11** Bog je pak inio udesa nesvakidanja po rukama Pavlovima  
And God did special works of power by the hands of Paul:  
δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου
- 12** tako da bi na bolesnike stavljali rupce ili rublje s Pavlova tijela pa bi s njih nestajalo bolesti i zli duhovi iz njih izlazili.  
So that bits of linen and clothing from his body were taken to people who were ill, and their diseases went away from them and the evil spirits went out.  
ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων
- 13** Zato i neki idovi zaklinjaoci-potukai pokua<sup>4</sup>ε zazvati ime Gospodina Isusa nad one koji imahu zle duhove. Govorili su: "Zaklinjem vas Isusom koga Pavao propovijeda."  
But some of the Jews who went from place to place driving out evil spirits, took it on themselves to make use of the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, I give you orders, by Jesus, whom Paul is preaching.  
επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει
- 14** To injae sedam sinova nekog Skeve, <sup>4</sup>ιδovskoga velikog sveenika.  
And there were seven sons of a man named Sceva, a Jew and a chief priest, who did this.  
ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες
- 15** Zli im duh odvrati: "Isusa poznajem i Pavla znam, ali tko ste vi?"  
And the evil spirit, answering, said to them, I have knowledge of Jesus, and of Paul, but who are you?  
αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε
- 16** I ovjek u kome bijae zli duh, nasrnu na njih i nadjaa ih te oni goli i izranjeni pobjegoe iz one ku e.  
And the man in whom the evil spirit was, jumping on them, was stronger than the two of them, and overcame them, so that they went running from that house, wounded and without their clothing.  
και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου

- 17** Doznae to svi itelji efeki, idovi i Grci, pa ih sve obuze strah te se stade veliati ime Gospodina Isusa.  
And this came to the ears of all those, Jews and Greeks, who were living at Ephesus; and fear came on them all, and the name of the Lord Jesus was made great.  
τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο τ ο ονομα του κυριου ιησου
- 18** Mnogi pak od onih koji su povjerovali dolazili su ispovijedati i o itovati svoja djela.  
And a number of those who had faith came and made a public statement of their sins and all their acts.  
πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων
- 19** I podosta onih koji su se bavili praznovjerjem donosili su knjige i spaljivali ih pred svima. Procijenie ih te naoe da vrijede pedeset tisu a srebrnjaka.  
And a great number of those who were experts in strange arts took their books and put them on the fire in front of everyone: and when the books were valued they came to fifty thousand bits of silver.  
ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυρου μυριαδας πεντε
- 20** T Ako se snagom Gospodnjom Rije irila i ja ala.  
So the word of the Lord was increased very greatly and was full of power.  
ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν
- 21** Poto se to ispuni, naumi Pavao preko Makedonije i Ahaje otii u Jeruzalem te re e: "Poto budem ondje, trebat e da i Rim vidim."  
Now after these things were ended, Paul came to a decision that when he had gone through Macedonia and Achaia he would go to Jerusalem, saying, After I have been there, I have a desire to see Rome.  
ως δε πληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν
- 22** Onda posla u Makedoniju dvojicu svojih posluitelja, Timoteja i Erasta, a on provede jo neko vrijeme u Aziji.  
And having sent two of his helpers, Timothy and Erastus, into Macedonia, he himself went on living in Asia for a time.  
αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν
- 23** Nekako u ono doba nastala nemalena pobuna protiv ovoga Puta.  
And about that time a great outcry took place about the Way.  
εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου
- 24** Neki srebrar, imenom Demetrije, izraivao je srebrne hrami e Artemidine i namicao obrtnicima nemalu dobit.  
For there was a certain man named Demetrius, a silver-worker, who made silver boxes for the images of Diana, and gave no small profit to the workmen;  
δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην

- 25** Skupi on njih i sve koji su se bavili takvim poslom te im ree: "Ljudi, vi znate, u ovom je umije u nae blagostanje.  
Whom he got together, with other workmen of the same trade, and said to them, Men, it is clear that from this business we get our wealth.  
ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν
- 26** A vidite i užete da je taj Pavao ne samo u Efezu nego gotovo i u svoj Aziji uvjerio i preokrenuo poveliko mnoštvo govore i da nema bogova rukama izdjeljanih.  
And you see, for it has come to your ears, that not only at Ephesus, but almost all through Asia, this Paul has been teaching numbers of people and turning them away, saying that those are not gods who are made by men's hands:  
και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι
- 27** Tako prijete opasnost ne samo da na zao glas doe nae zanimanje, nego i to da se nita ne e drati do hrama velike boice Artemide te e nestati veli anstva one koju tuje sva Azija i sav svijet."  
And there is danger, not only that our trade may be damaged in the opinion of men, but that the holy place of the great goddess Diana may be no longer honoured, and that she to whom all Asia and the world give worship, will be put down from her high position.  
ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν δε και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται
- 28** uv i to, razgnjeve se pa poviu: "Velika je Artemida efeka!"  
And hearing this, they were very angry, crying out and saying, Great is Diana of Ephesus.  
ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων
- 29** Sav se grad uskomešta; jednoduno nahrupe u kazalite vukui sa sobom Makedonce Gaja i Aristarha, suputnike Pavlove.  
And the town was full of noise and trouble, and they all came running into the theatre, having taken by force Gaius and Aristarchus, men of Macedonia who were journeying in company with Paul.  
και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου
- 30** Kad je Pavao htio me u narod, ne dopustie mu uenici.  
And when Paul was about to go in to the people, the disciples did not let him.  
του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται
- 31** ak i neki azijarsi, njegovi prijatelji, poslae k njemu i zamolie da ne dolazi u kazalite.  
And some of the rulers of Asia, being his friends, sent to him, requesting him seriously not to put himself in danger by going into the theatre.  
τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον

- 32** Jedni su izvikivali jedno, drugi drugo jer je skup bio uskomean te mnogi nisu ni znali zato su se strali.  
And some said one thing, and some another: for there was no order in the meeting; and most of them had no idea why they had come together.  
αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδειςαν τινος ενεκεν συνεληλυθισαν
- 33** Neki iz svjetine uputio nekog Aleksandra jer su ga ~~Η~~ιδοι gurali naprijed. Aleksandar pak mahnu rukom i htjede se obraniti pred narodom.  
Then they took Alexander out from among the people, the Jews putting him forward. And Alexander, making a sign with his hand, was about to make a statement to the people in answer:  
εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον προβαλοντων αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημω
- 34** Ali kada doznae da je idov, udarahu gotovo dva sata svi u jedan glas: "Velika je Artemida efeka!"  
But when they saw that he was a Jew, all of them with one voice went on crying out for about two hours, Great is Diana of Ephesus.  
επιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων
- 35** Onda tajnik umiri svjetinu pa ree: "Efeani! Tko to od ljudi ne zna da je grad Efez uvar hrama velike Artemide i kipa s neba palog?  
And when the chief secretary had got the people quiet, he said, Men of Ephesus, is any man without knowledge that the town of Ephesus is the keeper of the holy place of the great Diana, who was sent down from Jupiter?  
καταστειλας δε ο γραμματευς τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους
- 36** Budui dakle da je to neporecivo, valja da budete mirni te nita brzopleto ne inite.  
So then, because these things may not be doubted, it would be better for you to be quiet, and do nothing unwise.  
αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν
- 37** Dovel ste ove ljude, a nisu ni svetokradice ni hulitelji nae boice.  
For you have taken these men, who are not doing damage to the holy place or talking against our goddess.  
ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεαν υμων
- 38** Ako pak Demetrije i njegovi obrtnici imaju protiv koga kakvu tubu, sudovi se sastaju, a tu su i prokonzuli. Neka se tue!  
If, then, Demetrius and the workmen who are with him have a protest to make against any man, the law is open to them, and there are judges; let them put up a cause at law against one another.  
ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις
- 39** Itete li pak to drugo, u zakonitu e se skupu rijeiti.  
But if any other business is in question, let it be taken up in the regular meeting.  
ει δε τι περι ετερων επιζητατε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται

**40** Ta izla<sup>κ</sup>emo se opasnosti da za ovo dananje budemo optueni s pobune jer nema nikakva razloga kojim bismo mogli opravdati ovu strku." To rekavi, raspusti skup.

For, truly, we are in danger of being made responsible for this day's trouble, there being no cause for it: and we are not able to give any reason for this coming together.\

και γαρ κινδυνευομεν εγκλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης

**40** Ta izla<sup>κ</sup>emo se opasnosti da za ovo dananje budemo optueni s pobune jer nema nikakva razloga kojim bismo mogli opravdati ovu strku." To rekavi, raspusti skup.

\19:41\And when he had said this, he sent the meeting away.

και γαρ κινδυνευομεν εγκλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης

**1** Kad se slee mete, posla Pavao po uenike, ohrabri ih, pozdravi i otputova u Makedoniju.

And after the noise had come to an end, Paul, having sent for the disciples and given them comfort, went away from them to Macedonia.

μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν

**2** Preav<sup>κ</sup>i one krajeve, hrabrei bra u besjedom mnogom, doe u Gr ku

And when he had gone through those parts and given them much teaching, he came into Greece.

διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα

**3** i provede ondje tri mjeseca. Upravo kad je htio otploviti u Siriju, postavie mu idovi zasjedu pa odlui vratiti se preko Makedonije.

And when he had been there three months, because the Jews had made a secret design against him when he was about to take ship for Syria, he made a decision to go back through Macedonia.

ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας

**4** Pratili su ga: Sopater Pirov, Berejac, Solunjani Aristarh i Sekund, Gaj Derbanin, Timotej i Azijci Tihik i Trofim.

And Sopater of Beroea, the son of Pyrrhus, and Aristarchus and Secundus of Thessalonica, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia, went with him as far as Asia.

συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος

**5** Oni odoe prijete nas do ekae u Troadi.

But these had gone before, and were waiting for us at Troas.

ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν τρωαδι

- 6** Mi pak nakon dana Beskvasnih kruhova otplovismo iz Filipa i nakon pet dana doosmo k njima u Troadu gdje proboravismo sedam dana.  
And we went away from Philippi by ship after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days; and we were there for seven days.  
ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρις ημερων πεντε ου διειτριψαμεν ημερας επτα
- 7** U prvi dan tjedna, kad se sabrasmo lomiti kruh, Pavao im govoraе i kako je sutradan kanio otputovati, probesjedi sve do pono i.  
And on the first day of the week, when we had come together for the holy meal, Paul gave them a talk, for it was his purpose to go away on the day after; and he went on talking till after the middle of the night.  
εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου
- 8** U gornjoj sobi gdje smo se sabrali bijaе dosta svjetiljaka.  
And there were a number of lights in the room where we had come together.  
ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερω ου ησαν συνηγμενοι
- 9** Na prozoru je sjedio neki mladi imenom Eutih. Kako je Pavao dulje govorio, utone on u dubok san. Svladan snom, pada s tre eg kata dolje. Digoe ga mrtva.  
And a certain young man named Eutychus, who was seated in the window, went into a deep sleep; and while Paul went on talking, being overcome by sleep, he had a fall from the third floor, and was taken up dead.  
καθημενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος
- 10** Pavao sie, nadnese se nad dje aka, obujmi ga i ree: "Ne uznemirujte se! Dua je jo u njemu!"  
And Paul went down and, falling on him, took him in his arms and said, Do not be troubled, for his life is in him.  
καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν
- 11** Zatim se pope pa poto razlomi kruh i blagova, dugo je jo zborio, sve do zore. Tad otputova.  
And when he had gone up, and had taken the broken bread, he went on talking to them for a long time, even till dawn, and then he went away.  
αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν
- 12** Mladia odvedoe 睨iva, neizmјerno utjeeni.  
And they took the boy in, living, and were greatly comforted.  
ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριοs

- 13** Mi pak poosmo naprijed la om: otplovismo u As. Odande smo imali povesti Pavla - tako je odredio kad se spremao poipjeice.  
But we, going before him by ship, went to Assos with the purpose of taking Paul in there: for so he had given orders, because he himself was coming by land.  
ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλον αυτος πεζευειν
- 14** Kad nam se u Asu pridruži, uzesmo ga i stigismo u Mitilenu.  
And when he came up with us at Assos, we took him in the ship and went on to Mitylene.  
ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην
- 15** Odande odjedrismo sutradan i stigismo nadomak Hija, prekosutra krenusmo u Sam, a idueg dana stigismo u Milet.  
And going from there by sea, we came on the day after opposite Chios, and touching at Samos on the day after that, we came on the third day to Miletus.  
κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηνησαμεν αντικρυ χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον
- 16** Jer Pavao je odluio mimoii Efez da se ne bi zadržao u Aziji: 枒urio se da, uzmogne li, na dan Pedesetnice bude u Jeruzalemu.  
For Paul's purpose was to go past Ephesus, so that he might not be kept in Asia; for he was going quickly, in order, if possible, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.  
εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα
- 17** Ipak iz Mileta posla u Efez po starjeine Crkve.  
And from Miletus he sent to Ephesus for the rulers of the church.  
απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας
- 18** Kad stigoe, ree im: "Vi znate kako sam se sve vrijeme, od prvog dana kada stupih u Aziju, ponaaao me u vama:  
And when they had come, he said to them, You yourselves have seen what my life has been like all the time from the day when I first came into Asia,  
ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην
- 19** sluio sam Gospodinu sa svom poniznou u suzama i kunjama koje me zadesiše zbog zasjeda idovskih;  
Doing the Lord's work without pride, through all the sorrow and troubles which came on me because of the evil designs of the Jews:  
δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων
- 20** nita korisno nisam propustio navijestiti vam i nauiti vas - javno i po ku ama;  
And how I kept back nothing which might be of profit to you, teaching you publicly and privately,  
ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδασξαι υμας δημοσια και κατ οικους



- 21** upozoravao sam idove i Grke da se obrate k Bogu i da vjeruju u Gospodina naega Isusa."  
**Preaching to Jews and to Greeks the need for a turning of the heart to God, and faith in the Lord Jesus Christ.**  
διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον
- 22** "A sad, evo, okovan Duhom idem u Jeruzalem. to e me u njemu zadesiti, ne znam,  
**And now, as you see, I am going to Jerusalem, a prisoner in spirit, having no knowledge of what will come to me there:**  
και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως
- 23** osim to mi Duh Sveti u svakom gradu jam i da me ekaju okovi i nevolje.  
**Only that the Holy Spirit makes clear to me in every town that prison and pains are waiting for me.**  
πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν
- 24** Ali ni najmanje mi nije do ivota, samo da dovršim trku svoju i slubu koju primih od Gospodina Isusa: svjedoiti za evan elje milosti Boje."  
**But I put no value on my life, if only at the end of it I may see the work complete which was given to me by the Lord Jesus, to be a witness of the good news of the grace of God.**  
αλλ ουδενος λογον ποιουμεαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου
- 25** "I sad, evo, znam: neete vie vidjeti lica moga, svi vi posred kojih pro oh propovijedajui Kraljevstvo.  
**And now I am conscious that you, among whom I have gone about preaching the kingdom, will not see my face again.**  
και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις δηληθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου
- 26** Zato vam u ovaj dan dananji jam im: ist sam od krvi sviju  
**And so I say to you this day that I am clean from the blood of all men.**  
διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων
- 27** jer nisam propustio navijestiti vam nita od svega nauma Božjega."  
**For I have not kept back from you anything of the purpose of God.**  
ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου
- 28** "Pazite na sebe i na sve stado u kojem vas Duh Sveti postavi nadglednicima, da pasete Crkvu Boju koju stee krvlju svojom."  
**Give attention to yourselves, and to all the flock which the Holy Spirit has given into your care, to give food to the church of God, for which he gave his blood.**  
προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησα το δια του ιδιου αιματος

- 29** "Ja znam da e nakon mog odlaska meu vas uljesti vuci okrutni koji ne tede stada,  
I am conscious that after I am gone, evil wolves will come in among you, doing damage to the flock;  
εγω γαρ οίδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμιου
- 30** a izme u vas e samih ustati ljudi koji e iskrivljavati nauk da bi odvukli uenike za sobom.  
And from among yourselves will come men who will give wrong teaching, turning away the disciples after them.  
και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων
- 31** Zato bdijte imaju i na pameti da sam tri godine bez prestanka nou i danju suze lijevaju i urazumljivao svakoga od vas."  
So keep watch, having in mind that for three years without resting I was teaching every one of you, day and night, with weeping.  
διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον
- 32** "I sada vas povjeravam Bogu i Rijeji milosti njegove koja je kadra izgraditi vas i dati vam batinu me u svima posveenima."  
And now, I give you into the care of God and the word of his grace, which is able to make you strong and to give you your heritage among all the saints.  
και τανυν παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν
- 33** "Ni za ijim srebrom, zlatom ili ruhom nisam hlepio.  
I have had no desire for any man's silver or gold or clothing.  
αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενοσ επεθυμησα
- 34** Sami znate: za potrebe moje i onih koji su sa mnom zasluivale su ove ruke.  
You yourselves have seen that with these hands I got what was necessary for me and those who were with me.  
αυτοι δε γινωσκετε οτι ταισ χρειαισ μου και τοισ ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται
- 35** U svemu vam pokazah: tako se trudei treba se zauzimati za nemo ne i na pameti imati rijeji Gospodina Isusa jer on re e: 'Blaenije je davati nego primati.'  
In all things I was an example to you of how, in your lives, you are to give help to the feeble, and keep in memory the words of the Lord Jesus, how he himself said, There is a greater blessing in giving than in getting.  
παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτωσ κοπιωντασ δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτοσ ειπεν μ ακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν
- 36** Kada to doree, klekne te se zajedno sa svima njima pomoli.  
And having said these words, he went down on his knees in prayer with them all.  
και ταυτα ειπων θεισ τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοισ προσηυξατο

- 37** Tad svi briznue u velik pla , obisnue Pavlu oko vrata i stadoe ga cjelivati,  
And they were all weeping, falling on Paul's neck and kissing him,  
ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον
- 38** raaloeni nadasve rije ju koju im ree: da vie ne e vidjeti lica njegova. Zatim ga ispratit na lau.  
Being sad most of all because he had said that they would not see his face again. And so they went with him to the ship.  
οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον
- 1** Poto se otrgosmo od njih, zaplovismo. Jedre i ravno, stigosmo na Kos, a sutradan na Rod pa odande u Pataru.  
And after parting from them, we put out to sea and came straight to Cos, and the day after to Rhodes, and from there to Patara:  
ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα
- 2** Kad naosmo la u za Feniciju, popesmo se i otplovismo.  
And as there was a ship going to Phoenicia, we went in it.  
και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν
- 3** Kad bijasmo napomol Cipru, ostavismo ga slijeva jedrei prema Siriji. Pristadosmo u Tiru jer je ondje la a imala iskrcati tovar.  
And when we had come in view of Cyprus, going past it on our left, we went on to Syria, and came to land at Tyre: for there the goods which were in the ship had to be taken out.  
αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον
- 4** Pronaosmo u enike i ostadosmo ondje sedam dana. Oni po Duhu nagovarahu Pavla da ne uzlazi u Jeruzalem.  
And meeting the disciples we were there for seven days: and they gave Paul orders through the Spirit not to go up to Jerusalem.  
και ανευροντες τους μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη αναβαινειν εις ιερουσαλημ
- 5** Ali kad nam istekoe dani, ipak otputovasmo. Ispratit nas svi, sa enama i djecom, do izvan grada. Na alu klekosmo i pomolismo se.  
And when these days came to an end, we went on our journey; and they all, with their wives and children, came with us on our way till we were out of the town: and after going on our knees in prayer by the sea,  
οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και ιθεντες τα γονατα επι τον αγιαλον προσηξαμεθα
- 6** Pozdravismo se, popesmo se na lau, a oni se vratit ku i.  
We said our last words to one another, and got into the ship, and they went back to their houses.  
και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια

- 7** Tako dovrismo plovību. Iz Tira stigosmo u Ptolemaidu. Pozdravili smo brau i ostali jedan dan u njih.  
And journeying by ship from Tyre we came to Ptolemais; and there we had talk with the brothers and were with them for one day.  
ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηγησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις
- 8** Sutradan otputovasmo i stigosmo u Cezareju. U osmo u kuu Filipa evan elista, jednog od sedmorice, i ostadosmo kod njega.  
And on the day after, we went away and came to Caesarea, where we were guests in the house of Philip, the preacher, who was one of the seven.  
τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον ηλθον εις καισαρεια και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω
- 9** On je imao etiri k eri djevice koje su prorokovale.  
And he had four daughters, virgins, who were prophets.  
τουτω δε ησαν θυγατρες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι
- 10** Kako smo se zadrالي mnogo dana, sie iz Judeje neki prorok imenom Agab,  
And while we were waiting there for some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judaea.  
επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος
- 11** do e k nama, uze Pavlov pojās, sveza sebi noge i ruke te ree: "Ovo govori Duh Sveti: ovjeka iji je ovo pojās ovako e svezati idovi u Jeruzalemu i predati u ruke pogana."  
And he came to us, and took the band of Paul's clothing, and putting it round his feet and hands, said, The Holy Spirit says these words, So will the Jews do to the man who is the owner of this band, and they will give him up into the hands of the Gentiles.  
και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων
- 12** Kada smo to uli, stadosmo mi i mjetani zaklinjati Pavla da ne uzlazi u Jeruzalem.  
And hearing these things, we and those who were living in that place made request to him not to go to Jerusalem.  
ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ
- 13** Nato on odvrati: "□ to plaete i parate mi srce? Ta spreman sam ne samo biti svezan nego i umrijeti u Jeruzalemu za ime Gospodina Isusa."  
Then Paul said, What are you doing, weeping and wounding my heart? for I am ready, not only to be a prisoner, but to be put to death at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.  
απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ εν ομω εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου
- 14** A kako se nije dao nagovoriti, uutjesmo rekavši: "Gospodnja budi volja!"  
And as he might not be moved we did no more, saying, Let the purpose of God be done.  
μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω

- 15** Nakon tih dana spremismo se i uzaosmo u Jeruzalem.  
And after these days we got ready and went up to Jerusalem.  
μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ
- 16** S nama po oe i uenici iz Cezareje pa nas odvedoe k nekomu Mnasonu Cipraninu, starom u eniku, da u njega odsjednemo.  
And some of the disciples from Caesarea went with us, taking a certain Mnason of Cyprus, one of the early disciples, in whose house we were to be living.  
συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγωντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη
- 17** Kad stigismo u Jeruzalem, primie nas braa radosno.  
And when we came to Jerusalem, the brothers were pleased to see us.  
γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενωσ εδεξαντο ημασ οι αδελφοι
- 18** Sutradan ode Pavao zajedno s nama k Jakovu. Na oe se ondje i sve starjeine.  
And on the day after, Paul went with us to James, and all the rulers of the church were present.  
τη δε επιουση εισηει ο παυλοσ συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι
- 19** Poto ih pozdravi, stade im potanko izlagati to uini Bog me u poganima po njegovoj slubi.  
And when he had said how glad he was to see them, he gave them a detailed account of the things which God had done through his work among the Gentiles.  
και ασπασαμενοσ αυτουσ εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεοσ εν τοισ εθνεσιν δια της διακονιασ αυτου
- 20** Poto su ga oni posluali, dadoe slavu Bogu pa mu rekoe: "Vidi, brate: deseci su tisua idova povjerovali i svi su revnitelji Zakona.  
And hearing it, they gave praise to God; and they said to him, You see, brother, what thousands there are among the Jews, who have the faith; and they all have a great respect for the law:  
οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω θεωρεισ αδελφε ποσαι μυριαδεσ εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν
- 21** A o tebi im je dojavljeno da sve 掙idove koji su meu poganima upu uje na otpad od Mojsija ue i ih da ne obrezuju djece i ne ive po obiajima.  
And they have had news of you, how you have been teaching all the Jews among the Gentiles to give up the law of Moses, and not to give circumcision to their children, and not to keep the old rules.  
κατηγηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεισ απο μωσεωσ τουσ κατα τα εθνη παντασ ιουδαιουσ λεγων μη περιτεμνειν αυτουσ τα τεκνα μη δε τοισ εθεσιν περιπατειν
- 22** to dakle? ut e svakako da si doao.  
What then is the position? They will certainly get news that you have come.  
τι ουν εστιν παντωσ δει πληθοσ συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθασ

- 23** U ini stoga to ti kaemo. U nas su etiri ovjeka koji imaju zavjet.  
**Do this, then, which we say to you: We have four men who have taken an oath;**  
 τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων
- 24** Njih uzmi, s njima se zajedno posveti, plati za njih da se oiaju pa e svi spoznati da nema nita od onoga □ to im je o tebi dojavljeno, nego da si ti na pravu putu i da opsluuje Zakon.  
**Go with these, and make yourself clean with them, and make the necessary payments for them, so that they may be free from their oath: and everyone will see that the statements made about you are not true, but that you put yourself under rule, and keep the law.**  
 τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσω
- 25** A to se tie pogana koji povjerovae - poslali smo 𐤀𐤒𐤓𐤂𐤀 odluismo: da se klone mesa rtvovana idolima, krvi, udavljenoga i bludni𐤀𐤒𐤓𐤂𐤀.  
**But as to the Gentiles who have the faith, we sent a letter, giving our decision that they were to keep themselves from offerings made to false gods, and from blood, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from the evil desires of the body.**  
 περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και ι το αιμα και πνικτον και πορνειαν
- 26** Nato Pavao uze one ljude, sutradan se s njima zajedno posveti, ue u Hram, oglasi svretak dana posve enja nakon kojih e se za svakoga od njih prinijeti prinos.  
**Then Paul took the men, and on the day after, making himself clean with them, he went into the Temple, giving out the statement that the days necessary for making them clean were complete, till the offering was made for every one of them.**  
 τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα
- 27** Kad se upravo navralo tih sedam dana, neki ga idovi iz Azije opaze u Hramu, uzbune sav narod pa podignu na nj ruke  
**And when the seven days were almost ended, the Jews from Asia, seeing him in the Temple, got the people together and put their hands on him,**  
 ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χειρας επ αυτον
- 28** viu i: "Izraelci, u pomo! Evo ovjeka koji sve posvuda pouava protiv naroda, Zakona i ovoga mjesta pa je jo i Grke uveo u Hram i oskvrnuo ovo sveto mjesto."  
**Crying out, Men of Israel, come to our help: this is the man who is teaching all men everywhere against the people and the law and this place: and in addition, he has taken Greeks into the Temple, and made this holy place unclean.**  
 κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων επι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον
- 29** Jer prije su s njime u Gradu vidjeli Trofima Efe𐤀𐤒𐤓𐤂𐤀anina i mislili da je Pavao njega uveo u Hram.  
**For they had seen him before in the town with Trophimus of Ephesus, and had the idea that Paul had taken him with him into the Temple.**  
 ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος

- 30** Sav se grad uskomea, nasta strka naroda. Pograbe Pavla i odvuku ga izvan Hrama pa odmah pozatvaraju vrata.  
And all the town was moved, and the people came running together and put their hands on Paul, pulling him out of the Temple: and then the doors were shut.  
εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι
- 31** Dok su mu o glavi radili, doe do tisu nika ete glas da je sav Jeruzalem uzavreo.  
And while they were attempting to put him to death, news came to the chief captain of the band that all Jerusalem was out of control.  
ζητουντων δε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ
- 32** On odmah uze vojnike i satnike pa otr a dolje k njima. Oni pak kako ugledae tisunika i vojnike, prestadoe udarati Pavla.  
And straight away he took some armed men and went quickly down to them: and the Jews, seeing them, gave no more blows to Paul.  
ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες τον παυλον
- 33** Onda se tisu nik priblii, uhvati ga, zapovjedi da ga okuju dvojim verigama pa stade ispitivati tko je i to je uinio.  
Then the chief captain came near and took him, and gave orders for him to be put in chains, questioning them as to who he was and what he had done.  
τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσεσιν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκως
- 34** Iz svjetine su jedni izvikivali ovo, drugi ono. Kako zbog graje nije mogao saznati nita pouzdano, zapovjedi da se odvede u vojarnu.  
And some said one thing and some another, among the people: and as he was not able to get a knowledge of the facts because of the noise, he gave orders for Paul to be taken into the army building.  
αλλοι δε αλλο τι εβωον εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωνα το ασφαλές δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην
- 35** Kad se Pavao pojavi na stubama, morali su ga vojnici nositi zbog silovitosti svjetine.  
And when he came on to the steps, he was lifted up by the armed men, because of the force of the people;  
οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου
- 36** Jer mno tvo je naroda ilo za njima i vikalo: "Smakni ga!"  
For a great mass of people came after them, crying out, Away with him!  
ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον
- 37** Upravo na ulazu u vojarnu ree Pavao tisu niku: "Smijem li neto rei?" On ga upita: "Zar zna gr ki?"  
And when Paul was about to be taken into the building, he said to the chief captain, May I say something to you? And he said, Have you a knowledge of Greek?  
μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις

- 38** Ti dakle nisi onaj Egipjanin koji je prije nekoliko dana pobunio i u pustinju odveo one etiri tisuće bodeara?"  
Are you by chance the Egyptian who, before this, got the people worked up against the government and took four thousand men of the Assassins out into the waste land?  
ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακιςχιλιους ανδρας των σικαριων
- 39** Pavao odvrati: "Ja sam ʿIvidov iz Tarza cilicijskoga, graanin grada znamenitoga. Molim te, dopusti mi progovoriti narodu."  
But Paul said, I am a Jew of Tarsus in Cilicia, which is not an unimportant town: I make a request to you to let me say a word to the people.  
ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον
- 40** Kad mu on dopusti, Pavao stoji i na stubama mahnu rukom narodu pa kad nastaje velika tišina, prozbori hebrejskim jezikom:  
And when he let him do so, Paul, from the steps, made a sign with his hand to the people, and when they were all quiet, he said to them in the Hebrew language,  
επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι δι αλεκτω λεγων
- 1** "Brao i oci, poslušajte □ to u vam sad u svoju obranu reči."  
My brothers and fathers, give ear to the story of my life which I now put before you.  
ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας
- 2** Kad ue da im govori hebrejskim jezikom, još vema utihnue. On nastavi:  
And, hearing him talking in the Hebrew language, they became the more quiet, and he said,  
ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν
- 3** "Ja sam ʿIvidov, rođen u Tarzu cilicijskom, ali odrastao u ovom gradu, do nogu Gamalielovih odgojen to no po otakom Zakonu; bijah revnitelj Boji kao □ to ste svi vi još danas.  
I am a Jew of Tarsus in Cilicia by birth, but I had my education in this town at the feet of Gamaliel, being trained in the keeping of every detail of the law of our fathers; given up to the cause of God with all my heart, as you are today.  
εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατροου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον
- 4** Ovaj sam Put na smrt progonio, u okove bacao i predavao u tamnice muerve i ene,  
And I made attacks on this Way, even to death, taking men and women and putting them in prison.  
ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας



- 5** kako mi to moe posvjedoiti i veliki sve enik i sve starjeinstvo. Od njih sam i pisma dobio za brau u Damasku pa se zaputio da i one ondje okovane dovedem u Jeruzalem da se kazne."  
 Of which the high priest will be a witness, and all the rulers, from whom I had letters to the brothers; and I went into Damascus, to take those who were there as prisoners to Jerusalem for punishment.  
 ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον επορευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν
- 6** "Dok sam tako putovao i priblijavao se Damasku, s neba me oko podneva iznenada obasja svjetlost velika.  
 And it came about that while I was on my journey, coming near to Damascus, about the middle of the day, suddenly I saw a great light from heaven shining round me.  
 εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιστραψαι φως ικανον περι εμε
- 7** Srucah se na tlo i zauh glas to mi govora: 'Savle, Savle, zato me progoni?'  
 And when I went down on the earth, a voice came to my ears saying to me, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?  
 επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις
- 8** Ja odgovorih: 'Tko si, Gospodine?' Ree mi: 'Ja sam Isus Nazare anin koga ti progoni.'  
 And I, answering, said, Who are you; Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom you are attacking.  
 εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν τε προς με εγω εμι ιησους ο ναζωραιος ον συ διωκεις
- 9** Oni koji bijahu sa mnom svjetlost dodue primijetie, ali ne ue glasa Onoga koji mi govora.  
 And those who were with me saw the light, but the voice of him who was talking to me came not to their ears.  
 οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι
- 10** Rekoh nato: 'to mi je initi, Gospodine?' Gospodin e mi: 'Ustani, poi u Damask i ondje e ti se rei to ti je odre eno uiniti.'  
 And I said, What have I to do, Lord? And the Lord said to me, Get up, and go into Damascus; and it will be made clear to you what you have to do.  
 ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι
- 11** Kako od sjaja one svjetlosti obnevidjeh, pratioci me povedoe za ruku te stigoh u Damask."  
 And because I was unable to see because of the glory of that light, those who were with me took me by the hand, and so I came to Damascus.  
 ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον
- 12** "Neki Ananija, uvijek po Zakonu poboan i na dobru glasu u idova ondje nastanjenih -  
 And one Ananias, a God-fearing man, who kept the law, and of whom all the Jews in that place had a high opinion,  
 ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων

- 13** doe k meni, pristupi mi i re e: 'Savle, brate, progledaj!' I ja se u taj as zagledah u nj.  
Came to my side and said, Brother Saul, let your eyes be open. And in that very hour I was able to see him.  
ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον
- 14** A on e: 'Bog otaca naih predodredi te da upozna volju njegovu, da vidi Pravednika i uje glas iz usta njegovih  
And he said, You have been marked out by the God of our fathers to have knowledge of his purpose, and to see the Upright One and to give ear to the words of his mouth.  
ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωνα το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου
- 15** jer bit e mu pred svim ljudima svjedokom onoga to si vidio i uo.  
For you will be a witness for him to all men of what you have seen and of what has come to your ears.  
οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας
- 16** I to sad oklijeva ? Ustani, krsti se i operi grijehe svoje, prizivljudi Ime njegovo!'"  
And now, why are you waiting? get up, and have baptism, for the washing away of your sins, giving worship to his name.  
και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου
- 17** "Poto se vratih u Jeruzalem, dok sam se jednom molio u Hramu, padoh u zanos  
And it came about that when I had come back to Jerusalem, while I was at prayer in the Temple, my senses became more than naturally clear,  
εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει
- 18** i vidjeh Gospodina gdje mi govori: 'Pohiti, ǫurno izai iz Jeruzalema jer ne e primiti tvoga svjedoanstva o meni.'  
And I saw him saying to me, Go out of Jerusalem straight away because they will not give hearing to your witness about me.  
και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεχονται σου την μαρτυριαν περι εμου
- 19** Ja rekoh: 'Gospodine, oni znaju da sam ja u tamnice bacao i bi evao po sinagogama one koji vjeruju u te.  
And I said, Lord, they themselves have knowledge that I went through the Synagogues putting in prison and whipping all those who had faith in you:  
καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε
- 20** I dok se prolijevala krv Stjepana, svjedoka tvoga, i ja sam ondje stajao i odobravao te uvao haljine onih koji ga ubijahu.'  
And when Stephen your witness was put to death, I was there, giving approval, and looking after the clothing of those who put him to death.  
και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναρσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρωντων αυτον
- 21** Nato mi re e: 'Poi jer u te poslati daleko k poganima!'  
And he said to me, Go, for I will send you far away to the Gentiles.  
και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε

- 22 Sluali su ga sve do te rijei, a tada podigoe glas: "Ukloni takva sa zemlje! Nije pravo da □ ivi!"  
And they gave him a hearing as far as this word; then with loud voices they said, Away with this man from the earth; it is not right for him to be living.  
ηκουουν δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην
- 23 Kako oni stadoe buiti, odbacivati haljine i vitlati prainu u zrak,  
And while they were crying out, and pulling off their clothing, and sending dust into the air,  
κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα
- 24 zapovjedi tisu nik da Pavla uvedu u vojarnu pa odredi da ga bievima ispitaju kako bi doznao zato tako vi u protiv njega.  
The chief captain gave orders for him to be taken into the army building, saying that he would put him to the test by whipping, so that he might have knowledge of the reason why they were crying out so violently against him.  
εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω
- 25 Kad ga remenjem rastegoe, ree on nazo nom satniku: "Rimskoga graanina, i jo neosu ena, smijete bievati?"  
And when they had put leather bands round him, Paul said to the captain who was present, Is it the law for you to give blows to a man who is a Roman and has not been judged?  
ως δε προετεινεν αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιξιν
- 26 Kad je to uo satnik, prie tisu niku i dojavu mu: "to si to nakanio? Ovaj je ovjek Rimljanin!"  
And hearing this, the man went to the chief captain and gave him an account of it, saying, What are you about to do? for this man is a Roman.  
ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν
- 27 Tisu nik tada prie Pavlu pa mu re e: "Reci mi, jesi li Rimljanin!" On odvrti: "Da."  
And the chief captain came to him and said, Give me an answer, are you a Roman? And he said, Yes.  
προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι
- 28 Tisunik dometnu: "Ja stekoh to gra anstvo za skupe novce." Pavao nato ree: "Ja sam se pak s njim i rodio."  
And the chief captain said, I got Roman rights for myself at a great price. And Paul said, But I had them by birth.  
απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι
- 29 Bre stoga odstupe od njega oni koji su ga imali ispitivati. I tisu nik se preplai kad sazna da je Pavao Rimljanin, a on ga bijae okovao.  
Then those who were about to put him to the test went away: and the chief captain was in fear, seeing that he was a Roman, and that he had put chains on him.  
ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως

**30** Sutradan pak kad je htio tonoznati za to ga idovi optuuju, odrijei ga pa zapovjedi da se sastanu veliki sveenici i sve Vijeete privede Pavla postavi ga pred njih.

*But on the day after, desiring to have certain knowledge of what the Jews had to say against him, he made him free, and gave orders for the chief priests and all the Sanhedrin to come together, and he took Paul and put him before them.*

*τη δε επαυριον βουλομενος γνωσαι το ασφαλεις το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους*

**1** Pavao uprije pogled u Vijeere: "Brao, ja sam posve mirne savjestiivio pred Bogom sve do dana dana枚njega."

*And Paul, looking fixedly at the Sanhedrin, said, My brothers, my life has been upright before God till this day.*

*ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας*

**2** Nato veliki sveenik Ananija naredi onima to stajahu uza nj da ga udare po ustima.

*And the high priest, Ananias, gave orders to those who were near him to give him a blow on the mouth.*

*ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου το στομα*

**3** Onda mu Pavaore: "Udarite Bog tebe, zide obijeljeni! Ti li sjedi da me po Zakonu sudi略, a protuzakonito zapovijeda da me biju?"

*Then Paul said to him, God will give blows to you, you whitewashed wall: are you here to be my judge by law, and by your orders am I given blows against the law?*

*τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι*

**4** Oni to su ondje stajali rekoe nato: "Zar velikog sveenika Bojega da pogr uje?"

*And those who were near said, Do you say such words against God's high priest?*

*οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λαιδορεις*

**5** Pavao odvrati: "Nisam znao, brao, da je veliki sveenik. Ta pisano je: Glavara naroda svoga ne proklinji."

*And Paul said, Brother, I had no idea that he was the high priest: for it has been said, You may not say evil about the ruler of your people.*

*εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως*

**6** Pavao je znao da su oni dijelom saduceji, a dijelom farizeji pa povika u Vijeu: "Brao, ja sam farizej, sin farizeja. Sudi mi se zbog nade, uskrsnua mrtvih."

*But when Paul saw that half of them were Sadducees and the rest Pharisees, he said in the Sanhedrin, Brothers, I am a Pharisee, and the son of Pharisees: I am here to be judged on the question of the hope of the coming back from the dead.*

*γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι*

- 7** Tek to je on to rekao, nastala razmirica između farizeja i saduceja i mnogi se razdijeli.  
And when he had said this, there was an argument between the Pharisees and the Sadducees, and a division in the meeting.  
τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος
- 8** Jer saduceji vele da nema uskrsnuća, ni anđela, ni duha, a farizeji sve to priznaju.  
For the Sadducees say that there is no coming back from the dead, and no angels or spirits: but the Pharisees have belief in all these.  
σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελων μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα
- 9** Nastala velika gromanja te ustao neki pisar farizejske stranke i zahtevao govoreći: "Nita zlo ne nalazimo na tom čovjeku! A to ako mu je duh govorio, ili aneo?"  
And there was a great outcry: and some of the scribes on the side of the Pharisees got up and took part in the discussion, saying, We see no evil in this man: what if he has had a revelation from an angel or a spirit?  
εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες οι γραμματεις του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν
- 10** Kad razmirica postala je veoma poboja, poglavica se tisućnik da Pavla ne rastrgaju pa zapovjedi da vojska siđe, otme ga ispred njih i povede u vojarnu.  
And when the argument became very violent, the chief captain, fearing that Paul would be pulled in two by them, gave orders to the armed men to take him by force from among them, and take him into the army building.  
πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην
- 11** Idue no i pristupi mu Gospodin i reče: "Hrabro samo! Jer kao to si za me svjedočio u Jeruzalemu tako treba da i u Rimu posvjedoči!"  
And the night after, the Lord came to his side and said, Be of good heart, for as you have been witnessing for me in Jerusalem, so will you be my witness in Rome.  
τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι
- 12** Kad osvanu dan, skovani su idovi urotu i zakleše se da neće ni jesti ni piti dok ne ubiju Pavla.  
And when it was day, the Jews came together and put themselves under an oath that they would take no food or drink till they had put Paul to death.  
γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον
- 13** Bilo je više od četrdeset onih koji su skovali tu zavjeru.  
And more than forty of them took this oath.  
ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες

- 14** Oni odu k velikim sveenicima i starjeinama pa reknu: "Zakletvom se zaklesmo ništa ne okusiti dok ne ubijemo Pavla.  
And they came to the chief priests and the rulers and said, We have taken a great oath to take no food till we have put Paul to death  
οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον
- 15** Stoga vi sada zajedno s Vijeem pred o ite tisuniku neka vam ga dovede kao da kanite to nije razaznati njegov sluaj. A mi smo spremni pogubiti ga prije negoli se i priblii."  
So now, will you and the Sanhedrin make a request to the military authorities to have him sent down to you, as if you were desiring to go into the business in greater detail; and we, before ever he gets to you, will be waiting to put him to death.  
νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον
- 16** Ali sin Pavlove sestre dou za zavjeru, priblii se i u e u vojarnu dojaviti Pavlu.  
But Paul's sister's son had word of their design, and he came into the army building and gave news of it to Paul.  
ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου το ενεδρον παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω
- 17** Pavao pak pozove jednog satnika i ree mu: "Ovog mladi a odvedi k tisuniku: ima mu neto dojaviti."  
And Paul sent for a captain and said, Take this young man to your chief, for he has news for him.  
προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω
- 18** On ga uze, odvede k tisu niku i ree mu: "Uznik me Pavao pozva i zaiska da ovog mladi a privedem k tebi; ima ti neto rei."  
So he took him to the chief captain and said, Paul, the prisoner, made a request to me to take this young man to you, for he has something to say to you.  
ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι
- 19** Tisu nik ga prihvati za ruku, povede nasamo pa ga upita: "to mi ima dojaviti?"  
And the chief took him by the hand and, going on one side, said to him privately, What is it you have to say to me?  
επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι
- 20** "idovi su se, ree on, dogovorili da te zamole da im sutra Pavla dovede u Vije e kao da se kane tonije raspitati o njemu.  
And he said, The Jews are in agreement together to make a request to you for Paul to be taken, on the day after this, into the Sanhedrin, to be questioned in greater detail.  
ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου

- 21** Ne vjeruj im! U zasjedi ga eka vie od etrdeset onih koji se zaklee da ne e jesti ni piti dok ga ne smaknu. Ve su spremni, samo ekaju tvoju privolu."  
**But do not give way to them, for more than forty of them are waiting for him, having taken an oath not to take food or drink till they have put him to death: and now they are ready, waiting for your order.**  
συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν
- 22** Tisunik onda otpusti mladi a i zapovjedi mu: "Nikomu ne kazuj da si mi to dojavio."  
**So the chief captain let the young man go, saying to him, Do not say to anyone that you have given me word of these things.**  
ο μεν ουν χλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγελιας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με
- 23** Zatim dozva dva satnika i ree im: "Pripravite dvjesta vojnika, sedamdeset konjanika i dvjesta strijelaca da nakon tre e none ure po u u Cezareju.  
**And he sent for two captains and said, Make ready two hundred men, with seventy horsemen and two hundred spearmen, to go to Caesarea, at the third hour of the night:**  
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδο μηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος
- 24** Neka se pripravi ivina na koju e se posaditi Pavao te iv i zdrav dovesti k upravitelju Feliksu."  
**And get beasts so that they may put Paul on them, and take him safely to Felix, the ruler.**  
κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα
- 25** Napisa i pismo ovoga sadr枏aja:  
**And he sent a letter in these words:**  
γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτου
- 26** "Klaudije Lizija vrlom upravitelju Feliksu - pozdrav!  
**Claudius Lysias, to the most noble ruler, Felix, peace be with you.**  
κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν
- 27** Ovoga ovjeka idovi uhvati薙e i tek to ga ne smakoe kadli s vojskom pritrah i istrgeh im ga kada doznah da je Rimljanin.  
**This man was taken by the Jews, and was about to be put to death by them, when I came on them with the army and took him out of danger, having knowledge that he was a Roman.**  
τον ανδρα τουτου συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν

- 28** Htjedoh saznati za to ga okrivljuju pa ga dovedoh u njihovo Vije e.  
And, desiring to get at the reason for their attack on him, I took him down to their Sanhedrin:  
βουλομενος δε γνωνα την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγορον αυτον εις το συνεδριον αυτων
- 29** Utvrđih da ga okrivljuju za neto prijeporno u njihovom zakonu i da nema nikakve krivnje kojom bi zasluio smrt ili okove.  
Then it became clear to me that it was a question of their law, and that nothing was said against him which might be a reason for prison or death.  
ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα
- 30** Kad mi pak dojavie da su protiv njega skovali zavjeru, poslaha ga k tebi, a tuitelje uputih neka se tebi obrate protiv njega."  
And when news was given to me that a secret design was being made against the man, I sent him straight away to you, giving orders to those who are against him to make their statements before you.  
μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξ αυτης επεμψα προς σε παραγγελιας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερωσο
- 31** Vojnici dakle, po primljenoj naredbi uzee Pavla i odvedoe ga nou u Antipatridu.  
So the armed men, as they were ordered, took Paul and came by night to Antipatris.  
οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα
- 32** Sutradan ostave konjanike da s njime po u dalje, a oni se vratie u vojarnu.  
But on the day after, they sent the horsemen on with him, and went back to their place:  
τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην
- 33** Kad konjanici stigoe u Cezareju, uruie upravitelju pismo i privedoše mu Pavla.  
And they, when they came to Caesarea, gave the letter to the ruler, and took Paul before him.  
οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω
- 34** Poto upravitelj proita pismo, zapita iz koje je pokrajine. Kad sazna da je iz Cilicije:  
And after reading it, he said, What part of the country do you come from? And, hearing that he was from Cilicia,  
αναγνους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας
- 35** "Sasluat u te, ree, kad pristignu i tuitelji tvoji." Onda zapovjedi uvati ga u dvoru Herodovu.  
I will give hearing to your cause, he said, when those who are against you have come. And he gave orders for him to be kept in Herod's Praetorium.  
διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι



- 1** Nakon pet dana sie veliki sve enik Ananija s nekim starjeinama i odvjetnikom, nekim Tertulom te iznijee upravitelju tubu protiv Pavla.  
And after five days, the high priest, Ananias, came with certain of the rulers, and an expert talker, one Tertullus; and they made a statement to Felix against Paul.  
μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου
- 2** Poto dozvae Pavla, poe ga Tertul optuivati: "Veliki mir □ to ga po tebi, vrli Felikse, uivamo i boljitak to tvojom providnou narodu ovomu nastaje,  
And when he had been sent for, Tertullus, starting his statement, said, Because by you we are living in peace, and through your wisdom wrongs are put right for this nation,  
κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων
- 3** u svemu i posvuda primamo sa svom zahvalno u.  
In all things and in all places we are conscious of our great debt to you, most noble Felix.  
πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κ ρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας
- 4** Ali, da ti dulje ne dodijavam, molim te da nas u svojoj blagonaklonosti ukratko poslua.  
But, so that I may not make you tired, I make a request to you of your mercy, to give hearing to a short statement.  
ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια
- 5** Utvrdismo da je ovaj ovjek kuga, da pokre e bune meu svim idovima po svijetu, da je kolovo a nazaretske sljedbe,  
For this man, in our opinion, is a cause of trouble, a maker of attacks on the government among Jews through all the empire, and a chief mover in the society of the Nazarenes:  
ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως
- 6** da je ak i Hram pokuao oskvrnuti pa ga uhitismo.  
Who, in addition, was attempting to make the Temple unclean: whom we took,  
ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν
- 7** #  
□  
παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν
- 8** Od njega, ako ga o svemu tomu ispita□ , moe saznati za to ga mi optuujemo."  
And from whom you will be able, by questioning him yourself, to get knowledge of all the things which we say against him.  
κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυναση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν αυτο υ

- 9** Podrae ga i idovi tvrdei da je tako.  
And the Jews were in agreement with his statement, saying that these things were so.  
συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν
- 10** Nato Pavao odvrati potu mu upravitelj kimnu da govori: "Kako znam da si ve mnogo godina sudac narodu ovomu, mirne se due branim.  
Then when the ruler had given him a sign to make his answer, Paul said, Because I have knowledge that you have been a judge over this nation for a number of years, I am glad to make my answer:  
απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμ αυτου απολογουμαι
- 11** Ta moe se osvjedoiti da nema vie od dvanaest dana otkad uza oh u Jeruzalem da se poklonim.  
Seeing that you are able to make certain of the fact that it is not more than twelve days from the time when I came up to Jerusalem for worship;  
δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ
- 12** A nisu me nali ni u Hramu da s kim raspravljam ili bunu podiem, ni u sinagogama, ni po gradu.  
And they have not seen me in argument with any man in the Temple, or working up the feelings of the people, in the Synagogues or in the town:  
και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν
- 13** I ne mogu ti dokazati ono za to me sada optuuju."  
And they are not able to give facts in support of the things which they say against me now.  
ουτε παραστησαι με δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου
- 14** "Jamim ti, naprotiv, ovo: Putom koji nazivaju sljedbom sluim ota kom Bogu vjerujui u sve to je u Zakonu i u Prorocima napisano,  
But this I will say openly to you, that I do give worship to the God of our fathers after that Way, which to them is not the true religion: but I have belief in all the things which are in the law and in the books of the prophets:  
ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις
- 15** uzdaju i se u Boga da e uskrnuti pravednici i nepravednici, to oni i sami o ekuju.  
Hoping in God for that which they themselves are looking for, that there will be a coming back from the dead for upright men and wrongdoers.  
ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων
- 16** Zato se i ja trudim uvijek imati savjest besprijekornu pred Bogom i pred ljudima."  
And in this, I do my best at all times to have no reason for shame before God or men.  
εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος

- 17** "Nakon vie godina dooh da donesem milostinju za svoj narod i prinose;  
Now after a number of years I came to give help and offerings to my nation:  
δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας
- 18** dok sam ih prinosiso, na oe me posveena u Hramu, a ne sa svjetinom ni u meteu.  
And having been made clean, I was in the Temple, but not with a great number of people, and not with noise: but there were certain Jews from Asia,  
εν οισ ευρον με ηγγισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες δε απο της ασιας ιουδαιοι
- 19** Ali neki □ idovi iz Azije - da, trebalo bi da se oni pojave pred tobom i optue me ako to imaju protiv mene.  
And it would have been better if they had come here to make a statement, if they have anything against me.  
ους δει επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με
- 20** Ili neka ovi sami kau: koji su zloin na meni nali kad sam stajao pred Vije em,  
Or let these men here present say what wrongdoing was seen in me when I was before the Sanhedrin,  
η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου
- 21** osim moda one jedne rijeji koju doviknuh me u njima stojei: Zbog uskrsnu a mrtvih sudi mi se danas pred vama!"  
But only this one thing which I said among them in a loud voice, I am this day being judged on the question of the coming back from the dead.  
η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστωσ εν αυτοις οτι περι αναστασεωσ νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων
- 22** Nato Feliks, koji je tono znao sve o ovom Putu, odgodi njihovu parnicu rekavi: "Kada do e tisunik Lizija, rijeit u va spor."  
But Felix, who had a more detailed knowledge of the Way, put them off, saying, When Lysias, the chief captain, comes down, I will give attention to your business.  
ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδωσ τα περι της οδου ειπων οταν λυσιασ ο χιλιαρχοσ καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμασ
- 23** Satniku pak naredi da se Pavao uva, ali da uiva olakice i da se nikomu od njegovih ne brani posluivati ga.  
And he gave orders to the captain to keep Paul under his control, and to let him have everything he had need of; and not to keep his friends from coming to see him.  
διαταζαμενοσ τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτο
- 24** Nakon nekoliko dana stigne i Feliks sa svojom enom Druzilom koja bijae idovka; posla po Pavla i posluga o vjeri u Isusa Krista.  
But after some days, Felix came with Drusilla his wife, who was of the Jews by birth, and sent for Paul, and gave hearing to him about faith in Christ Jesus.  
μετα δε ημερασ τινασ παραγενομενοσ ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι τησ εις χριστον πιστεωσ

- 25** Kad Pavao stade raspravljati o pravednosti, uzdržljivosti i buduem Sudu, Feliks uplaen re e: "Zasad idi, a kad naem vremena, pozvat u te."  
And while he was talking about righteousness and self-control and the judging which was to come, Felix had great fear and said, Go away for the present, and when the right time comes I will send for you.  
διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε
- 26** Ujedno se nadao da e mu Pavao dati novaca. Zato ga je ee pozivao i s njim razgovarao.  
For he was hoping that Paul would give him money: so he sent for him more frequently and had talk with him.  
αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνότερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω
- 27** Nakon dvije godine dobi Feliks za nasljednika Porcija Festa. Hote i ugoditi idovima, ostavi Feliks Pavla u okovima.  
But after two years Porcius Festus took the place of Felix, who, desiring to have the approval of the Jews, kept Paul in chains.  
διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον παυλον δεδεμενον
- 1** Fest dakle tri dana nakon dolaska u provinciju uzie iz Cezareje u Jeruzalem.  
So Festus, having come into that part of the country which was under his rule, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.  
φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας
- 2** Veliki mu sve enici i prvaci idovski iznijee tubu protiv Pavla te ga zaklinjahu  
And the chief priests and the chief men of the Jews made statements against Paul,  
ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον
- 3** itui milost protiv Pavla: da ga poalje u Jeruzalem. Jer spremali su zasjedu da ga putom smaknu.  
Requesting Festus to give effect to their design against him, and send him to Jerusalem, when they would be waiting to put him to death on the way.  
αιτουμενοι χαριν κατα αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελιν αυτον κατα την οδον
- 4** Ali Fest odvrati kako Pavao treba da ostane zatvoren u Cezareji, a i on da e uskoro onamo.  
But Festus, in answer, said that Paul was being kept in prison at Caesarea, and that in a short time he himself was going there.  
ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι
- 5** "Ovlateni dakle meu vama, re e, neka sa mnom siu pa ako na tom ovjeku ima krivnje, neka ga tue."  
So, he said, let those who have authority among you go with me, and if there is any wrong in the man, let them make a statement against him.  
οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου

- 6** Poto se u njih zadri najvie osam ili deset dana, sie u Cezareju. Sutradan sjede na suda ku stolicu i zapovjedi da se dovede Pavao.  
 And when he had been with them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea; and on the day after, he took his place on the judge's seat, and sent for Paul.  
*διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι*
- 7** Kad se on pojavi, okruie ga idovi koji su sili iz Jeruzalema i iznijee protiv njega mnoge i teke optube kojih ne mogahu dokazati.  
 And when he came, the Jews who had come down from Jerusalem came round him, and made all sorts of serious statements against him, which were not supported by the facts.  
*παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του παυλου α ου κ ισχυρον αποδειξει*
- 8** Pavao se branio: "Niim se nisam ogrijeio ni o □ idovski Zakon, ni o Hram, ni o cara."  
 Then Paul, in his answer to them, said, I have done no wrong against the law of the Jews, or against the Temple, or against Caesar.  
*απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον*
- 9** Nato Fest hoteli ugoditi idovima, odvrati Pavlu: "Ho e li u Jeruzalem da ti se ondje za to sudi preda mnom?"  
 But Festus, desiring to get the approval of the Jews, said to Paul, Will you go up to Jerusalem, and be judged before me there in connection with these things?  
*ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επ εμου*
- 10** A Pavao e: "Stojim pred sudom carevim, gdje treba da mi se sudi. idovima ništa ne skrivih, kao to i ti veoma dobro zna.  
 And Paul said, I am before the seat of Caesar's authority where it is right for me to be judged: I have done no wrong to the Jews, as you are well able to see.  
*ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως εμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις*
- 11** Ako sam pak doista to skrivio i uinio togod što zavreuje smrt, ne izmi em smrti; ako li pak ne stoji ono za to me ovi tue, nitko me ne moe njima izruti. Na cara se prizivljem!"  
 If, then, I am a wrongdoer and there is a cause of death in me, I am ready for death: if it is not as they say against me, no man may give me up to them. Let my cause come before Caesar.  
*ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι*
- 12** Tada se Fest posavjetova s vije em pa odgovori: "Na cara si se prizvao, pred cara e i i!"  
 Then Festus, having had a discussion with the Jews, made answer, You have said, Let my cause come before Caesar; to Caesar you will go.  
*τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση*

- 13** Nekoliko dana poslije dou kralj Agripa i Berenika u Cezareju da pozdrave Festa.  
Now when some days had gone by, King Agrippa and Bernice came to Caesarea and went to see Festus.  
ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον
- 14** Kako se ondje zadrae nekoliko dana, izlo i Fest kralju to o Pavlu: "Ima neki ovjek, re e, to ga je Feliks ostavio uznikom.  
And as they were there for some days, Festus gave them Paul's story, saying, There is a certain man here who was put in prison by Felix:  
ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλελειμμενος υπο φηλικος δεσμι  
ος
- 15** Kad bijah u Jeruzalemu, iznijee veliki sveenici i starjeine protiv njega tu 噪bu i zatraie osudu.  
Against whom the chief priests and the rulers of the Jews made a statement when I was at Jerusalem, requesting me to give a decision against him.  
περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην
- 16** Odgovorih im da u Rimljana nije obiaj izru ivati kojega ovjeka prije negoli se, optuen, suo i s tuiteljima i dobije prigodu da se brani od optube.  
To whom I gave answer that it is not the Roman way to give a man up, till he has been face to face with those who are attacking him, and has had a chance to give an answer to the statements made against him.  
προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος
- 17** Poto zajedno doosmo ovamo, bez ikakva odga anja sjedoh ja sutradan na sudaku stolicu i zapovjedih dovesti toga ovjeka.  
So, when they had come together here, straight away, on the day after, I took my place on the judge's seat and sent for the man.  
συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα
- 18** Tuitelji ga okruie, ali ne iznijee tube ni za jedno od zlodjela koja sam ja nasluivao,  
But when they got up they said nothing about such crimes as I had in mind:  
περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενουουν εγω
- 19** nego su protiv njega imali neto prijeporno o svojoj vjeri i o nekom Isusu koji je umro, a Pavao tvrdi da je □ iv.  
But had certain questions against him in connection with their religion, and about one Jesus, now dead, who, Paul said, was living.  
ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην
- 20** Ne snalazei se u takvoj raspravi, upitah bi li htio u Jeruzalem da mu se ondje za to sudi.  
And as I had not enough knowledge for the discussion of these things, I made the suggestion to him to go to Jerusalem and be judged there.  
απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων

- 21** **Budu i da se Pavao prizivom podloio presudi njegova Velianstva, zapovjedih da ga uvaju dok ga ne poaljmem caru."**  
**But when Paul made a request that he might be judged by Caesar, I gave orders for him to be kept till I might send him to Caesar.**  
**του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα**
- 22** **Na to e Agripa Festu: "Htio bih i ja uti toga ovjeka." "Sutra e ga, ree, uti."**  
**And Agrippa said to Festus, I have a desire to give the man a hearing myself. Tomorrow, he said, you may give him a hearing.**  
**αгриππας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου**
- 23** **Sutradan dakle dou Agripa i Berenika s velikim sjajem te u u u dvoranu zajedno s tisunicima i najuglednijim gradskim muevima. Kad na zapovijed Festovu dovedu Pavla,**  
**So on the day after, when Agrippa and Bernice in great glory had come into the public place of hearing, with the chief of the army and the chief men of the town, at the order of Festus, Paul was sent for.**  
**τη ουν επαυριον ελθοντος του αгриππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος**
- 24** **re e Fest: "Agripa, kralju, i vi svi ovdje s nama nazoni, gledajte ovoga ovjeka! Zbog njega me sav narod idovski salijetao i u Jeruzalemu i ovdje viu i da on ne smije vie ivjeti.**  
**And Festus said, King Agrippa, and all those who are present here with us, you see this man, about whom all the Jews have made protests to me, at Jerusalem and in this place, saying that it is not right for him to be living any longer.**  
**και φησιν ο φηστος αгриππα βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι**
- 25** **Ali ja naoh da nije u inio nita ime bi zasluio smrt pa kad se on sam prizvao na njegovo Velianstvo, odlu ih poslati mu ga.**  
**But, in my opinion, there is no cause of death in him, and as he himself has made a request to be judged by Caesar, I have said that I would send him.**  
**εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον**
- 26** **Ja nemam nita pouzdano o njemu napisati Gospodaru. Zato ga izvedoh pred vas, ponajpae preda te, kralju Agripa, da bih nakon ove istrage imao to napisati.**  
**But I have no certain account of him to send to Caesar. So I have sent for him to come before you, and specially before you, King Agrippa, so that after the business has been gone into, I may have something to put in writing.**  
**περι ου ασφαλεις τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αгриππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι**
- 27** **ini mi se doista besmislenim poslati uznika, a ne naznaiti optubu protiv njega."**  
**For it seems to me against reason to send a prisoner without making clear what there is against him.**  
**αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι**

- 1** Nato Agrippa re e Pavlu: "Doputa ti se o sebi govoriti." Pavao isprui ruku i stade se braniti:  
And Agrippa said to Paul, You may put your cause before us. Then Paul, stretching out his hand, made his answer, saying:  
αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα
- 2** "Smatram se sretnim to se u svemu za to me idovi optuuju mogu, evo, danas braniti pred tobom, kralju Agrippa,  
In my opinion I am happy, King Agrippa, to be able to give my answer before you today to all these things which the Jews say against me:  
περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογισθαι επι σου σημερον
- 3** jer ti najbolje poznaje idovske obiaje i zadjevce. Zato me, molim, velikoduno poslu<sup>h</sup>aj."  
The more so, because you are expert in all questions to do with the Jews and their ways: so I make my request to you to give me a hearing to the end.  
μαλιστα γνωστην οντα σε παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμωσ ακουσαι μου
- 4** "Dakle, ivot moj od najranije mladosti proveden u narodu mojem, u Jeruzalemu, znaju svi idovi.  
All the Jews have knowledge of my way of life from my early years, as it was from the start among my nation, and at Jerusalem;  
την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι
- 5** Poznaju me odavna te mogu, ako samo hoe, svjedo iti da sam po najstrooj sljedbi nae vjere ivio kao farizej.  
And they are able to say, if they would give witness, that I was living as a Pharisee, in that division of our religion which is most regular in the keeping of the law.  
προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εξησα φαρισαιος
- 6** I sada stojim pred sudom zbog nade u obeanje koje Bog dade ocima naim  
And now I am here to be judged because of the hope given by God's word to our fathers;  
και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος
- 7** i kojemu se dovinuti nada dvanaest plemena na<sup>h</sup>ih, svesrdno nou i danju slue i Bogu. Za tu me nadu, kralju, tue idovi.  
For the effecting of which our twelve tribes have been working and waiting night and day with all their hearts. And in connection with this hope I am attacked by the Jews, O king!  
εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπίζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων
- 8** Zato nevjerovatnim smatrate da Bog mrtve uskrisuje?"  
Why, in your opinion, is it outside belief for God to make the dead come to life again?  
τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει



- 9 "Pa i ja sam neko smatrao da mi se svim silama boriti protiv imena Isusa Nazare anina.  
For I, truly, was of the opinion that it was right for me to do a number of things against the name of Jesus of Nazareth.  
εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραζαι
- 10 To sam i inio u Jeruzalemu: mnoge sam svete, poto od velikih sve enika dobih punomo, u tamnice zatvorio, dao svoj glas kad su ih ubijali  
And this I did in Jerusalem: and numbers of the saints I put in prison, having had authority given to me from the chief priests, and when they were put to death, I gave my decision against them.  
ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον
- 11 i po svim ih sinagogama esto muenjem prisiljavao psovati i, prekomjerno bijesan na njih, progonio sam ih ak i u tuim gradovima."  
And I gave them punishment frequently, in all the Synagogues, forcing them to say things against God; and burning with passion against them, I went after them even into far-away towns.  
και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις
- 12 "Radi toga po oh u Damask s punomoi i ovlatenjem velikih sve enika  
Then, when I was journeying to Damascus with the authority and orders of the chief priests,  
εν οισ και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερεων
- 13 kadli u pol bijela dana na putu vidjeh, kralju, kako s neba svjetlost od sunca sjajniija obasja mene i moje suputnike.  
In the middle of the day, on the road I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who were journeying with me.  
ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους
- 14 Poto popadasmo na zemlju, zauh glas to mi govora e hebrejskim jezikom: 'Savle, Savle, zato me progoni? Teko ti se protiv ostana praakati.'  
And when we had all gone down on the earth, a voice came to me, saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly? It is hard for you to go against the impulse which is driving you.  
παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν
- 15 Ja odvratih: 'Tko si, Gospodine?' Gospodin e mi: 'Ja sam Isus koga ti progoni!  
And I said, Who are you, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom you are attacking.  
εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις

- 16** Nego ustani, na noge se jer zato ti se ukazah da te postavim za posluitelja i svjedoka onoga to si vidio i to u ti pokazati.  
But get up on your feet: for I have come to you for this purpose, to make you a servant and a witness of the things in which you have seen me, and of those in which you will see me;  
*αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι*
- 17** Izbavit u te od naroda i od pogana kojima te aljem  
And I will keep you safe from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,  
*εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω*
- 18** da im otvori oi pa se obrate od tame k svjetlosti, od vlasti Sotonine k Bogu te po vjeri u mene prime oprotenje grijeha i baštinu meu posve enima."  
To make their eyes open, turning them from the dark to the light, and from the power of Satan to God, so that they may have forgiveness of sins and a heritage among those who are made holy by faith in me.  
*ανοιξαι οφθαλμους αυτων του επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε*
- 19** "Otada, kralju Agripa, ne bijah neposlun nebeskom vienju.  
So, then, King Agrippa, I did not go against the vision from heaven;  
*οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια*
- 20** Nego najprije onima u Damasku pa onda i u Jeruzalemu, svoj zemlji idovskoj i poganima navje ivah da se pokaju i obrate k Bogu i ine djela dostojna obra enja.  
But I went about, first to those in Damascus and Jerusalem, and through all the country of Judaea, and then to the Gentiles, preaching a change of heart, so that they, being turned to God, might give, in their works, the fruits of a changed heart.  
*αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν απαγγελλον μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας*
- 21** Zbog toga me idovi uhvatie u Hramu i pokuae ubiti.  
For this reason, the Jews took me in the Temple, and made an attempt to put me to death.  
*ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι*
- 22** Ali s pomou Bojom sve do dana dana □ njega svjedoim, evo, malu i veliku, ne govore i nita osim onoga to Proroci govorahu i Mojsije da se im: zbiti:  
And so, by God's help, I am here today, witnessing to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come about;  
*επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης*

- 23** da e Krist trpjeti i da e on, prvouskrsli od mrtvih, svjetlost navjeivati narodu i poganima."  
That the Christ would go through pain, and being the first to come back from the dead, would give light to the people and to the Gentiles.  
ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν
- 24** Dok se on tako branio, Fest e mu u sav glas: "Mahnita, Pavle! Veliko ti znanje mozgom zavrnilo."  
And when he made his answer in these words, Festus said in a loud voice, Paul, you are off your head; your great learning has made you unbalanced.  
ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει
- 25** "Ne mahnitam, vrli Feste, odvrati Pavao, nego rijei istine i razbora kazujem.  
Then Paul said, I am not off my head, most noble Festus, but my words are true and wise.  
ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι
- 26** Ta znade za to kralj komu s pouzdanjem govorim. Nita mu od toga, uvjeren sam, nije nepoznato; jer nije se to dogodilo u kakvu zakutku.  
For the king has knowledge of these things, to whom I am talking freely; being certain that all this is common knowledge to him; for it has not been done in secret.  
επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τουτο
- 27** Vjeruje li, kralju Agripa, Prorocima? Znam da vjeruje!"  
King Agrippa, have you faith in the prophets? I am certain that you have.  
πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις
- 28** Agripa e Pavlu: "Zamalo pa me uvjeri te kr aninom postah!"  
And Agrippa said to Paul, A little more and you will be making me a Christian.  
ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις χριστιανον γενεσθαι
- 29** Pavao pak: "Dao Bog te i za malo i za mnogo, ne samo ti nego i svi koji me danas sluaju postali ovakvima kakav sam ja, osim ovih okova!"  
And Paul said, It is my prayer to God that, in little or great measure, not only you, but all those hearing me today might be even as I am, but for these chains.  
ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων
- 30** Nato usta kralj, upravitelj, Berenika i oni koji su s njima zasjedali.  
And the king and the ruler and Bernice and those who were seated with them got up;  
και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις

- 31** Udaljjujui se govorili su me u sobom: "Ovaj ovjek ne ini nita ime bi zasluio smrt ili okove."  
 And when they had gone away they said to one another, This man has done nothing which might give cause for death or prison.  
 και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος
- 32** Agripa pak re e Festu: "Ovaj bi ovjek mogao biti puten da se nije prizvao na cara."  
 And Agrippa said to Festus, This man might have been made free, if he had not put his cause before Caesar.  
 αγριππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα
- 1** Kad je odlu eno da odjedrimo u Italiju, predadoe i Pavla i neke druge uznike satniku carske ete, imenom Juliju.  
 And when the decision had been made that we were to go by sea to Italy, they gave Paul and certain other prisoners into the care of a captain named Julius, of the Augustan band.  
 ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σε βαστης
- 2** Popesmo se na neku adramitsku lau koja je imala ploviti u azijska mjesta pa otplovismo. S nama je bio Aristarh Makedonac, Solunjanin.  
 And we went to sea in a ship of Adramyttium which was sailing to the sea towns of Asia, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.  
 επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως
- 3** Sutradan doplovismo u Sidon. Julije, koji je s Pavlom ovjeno postupao, dopusti mu po i k prijateljima da se pobrinu za nj.  
 And on the day after, we came to Sidon; and Julius was kind to Paul, and let him go to see his friends and take a rest.  
 τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς φιλους πορευθεντα επιμελειας τυχειν
- 4** Odande smo otplovili, jedrili uz Cipar - jer su nam vjetrovi bili protivni -  
 And sailing again from there, we went on under cover of Cyprus, because the wind was against us.  
 κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι εναντιους
- 5** pa preplovili more du Cilicije i Pamfilije i stigli u Miru licijsku.  
 And having gone across the sea off Cilicia and Pamphylia we came to Myra, in Lycia.  
 το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας
- 6** Ondje satnik nae neku aleksandrijsku la u za Italiju i ukrca nas na nju.  
 And there the captain came across a ship of Alexandria, sailing for Italy, and put us in it.  
 κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο

- 7 Vie smo dana plovili sporo i jedva doprli do Knida. Kako nam vjetar ne dade pristati, doplovismo pod Kretu kod Salmone  
 And when we had gone on slowly for a long time, and had had hard work getting across to Cnidus, for the wind was against us, we went under cover of Crete, in the direction of Salmone;  
 εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σα λμωνην
- 8 pa jedva jedvice plovei uza nju, stigismo na neko mjesto zvano Dobra pristanita, blizu kojega je grad Laseja.  
 And sailing down the side of it, as well as we were able, we came to a certain place named Fair Havens, near which was the town of Lasea.  
 μολις τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις λασαια
- 9 Kad je nakon duljeg vremena plovidba ve postala pogibeljna jer je Post ve bio izminuo, opominjaj Pavao:  
 And as a long time had gone by, and the journey was now full of danger, because it was late in the year, Paul put the position before them,  
 ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλους δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλος
- 10 "Ljudi, govorio im je, vidim da e plovidba biti neugodna i na veliku tetu ne samo za tovar i lau nego i za nae ivote."  
 Saying, Friends, I see that this journey will be one of great damage and loss, not only to the goods and the ship, but to ourselves.  
 λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλουν
- 11 Ali je satnik vie vjerovao kormilaru i brodovlasniku negoli Pavlovim rijeima.  
 But the captain gave more attention to the master and the owner of the ship than to what Paul said.  
 ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις
- 12 A kako luka nije bila prikladna za zimovanje, ve ina je predlagala da odande otplove ne bi li kako doprli do kretske luke Feniksa, to gleda prema jugozapadu i sjeverozapadu, pa ondje prezimili.  
 And as the harbour was not a good one in which to be for the winter, the greater number of them were for going out to sea, in order, if possible, to put in for the winter at Phoenix, a harbour of Crete, looking to the north-east and south-east.  
 ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναθηναι κακειθεν ειπως δυναιτο καταντησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον
- 13 Uto duhne blagi junjak i oni, mislei da bi mogli ostvariti naum, digoe sidro i zaploviše tik uz Kretu.  
 And when the south wind came softly, being of the opinion that their purpose might be effected, they let the ship go and went sailing down the side of Crete, very near to the land.  
 υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην
- 14 Ali nedugo zatim razbjesni se estok vjetar zvan sjeveroistonjak.  
 But after a little time, a very violent wind, named Euraquilo, came down from it with great force.  
 μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων

- 15** Zahvati la u te mu nije mogla odoljeti pa se prepustismo da nas nosi.  
 And when the ship got into the grip of it, and was not able to make headway into the wind, we gave way, and went before it.  
 συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα
- 16** Prolazei ispod nekog oto ia zvanog Kauda, jedva uspjesmo dohvatiti amac.  
 And, sailing near the side of a small island named Cauda, we were able, though it was hard work, to make the ship's boat safe:  
 νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικραταις γενεσθαι της σκαφης
- 17** Podigoe ga pa upotrijebie snast da potpau la u. Boje i se pak da se ne nasuu u Sirti, spustie prvenja u. Tako ih je nosilo.  
 And having got it up, they put cords under and round the ship; but fearing that they might be pushed on to the Syrtis, they let down the sails and so went running before the wind.  
 ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο
- 18** Budui da nas je oluja silovito udarala, sutradan se rijeji e tovara,  
 And, still fighting the storm with all our strength, the day after they made a start at getting the goods out of the ship;  
 σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο
- 19** a trei dan svojim rukama izbacie brodsku opremu.  
 And on the third day, they let all the sailing apparatus go over the side.  
 και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν
- 20** Kako se pak vidie dana nije pomaljalo ni sunce ni zvijezde, a oluja bjesnjela nemalena, bila je ve propala svaka nada da emo se spasiti.  
 And as we had not seen the sun or stars for a long time, and a great storm was on us, all hope of salvation was gone.  
 μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας
- 21** Ni jelo se ve dugo nije. Onda usta Pavao posred njih i re e: "Trebalo je, ljudi, posluati me, ne se otiskivati od Krete i izbjei ovu nepogodu i tetu.  
 And when they had been without food for a long time, Paul got up among them and said, Friends, it would have been better if you had given attention to me and not gone sailing out from Crete, to undergo this damage and loss.  
 πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν
- 22** Sada vas pak opominjem: razvedrite se jer ni iva dua izmeu vas ne e stradati, nego samo laa.  
 But now, I say to you, be of good heart, for there will be no loss of life, but only of the ship.  
 και τανυν παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου

- 23** No as mi se ukaza aneo Boga iji sam i komu sluim  
For this night there came to my side an angel of the God who is my Master and whose servant I am,  
παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω
- 24** te ree: 'Ne boj se, Pavle! Pred cara ti je stati i evo Bog ti daruje sve koji plove s tobom.'  
Saying, Have no fear, Paul, for you will come before Caesar, and God has given to you all those who are sailing with you.  
λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου
- 25** Zato razvedrite se, ljudi! Vjerujem Bogu: bit e kako mi je reeno.  
And so, O men, be of good heart, for I have faith in God that it will be as he said to me.  
διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι
- 26** Ali treba da se nasu emo na neki otok."  
But we will be sent on to a certain island.  
εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν
- 27** Bijae ve etrnaesta no to smo bili tamo-amo gonjani po Jadranu kad oko pono i naslutie mornari da im se primie neka zemlja.  
But when the fourteenth day came, while we were going here and there in the Adriatic sea, about the middle of the night the sailors had an idea that they were getting near land;  
ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφορομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενουουν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν
- 28** Bacivi olovnicu, na oe dvadeset hvati dubine; malo poslije bacie je opet i naoe ih petnaest.  
And they let down the lead, and saw that the sea was a hundred and twenty feet deep; and after a little time they did it again and it was ninety feet.  
και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε
- 29** Kako se bojahu da ne naletimo na grebene, bacie s krme etiri sidra iekuju i da se razdani.  
Then, fearing that by chance we might come on to the rocks, they let down four hooks from the back of the ship, and made prayers for the coming of day.  
φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους εκπεσωσιν εκ πρυμνης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι
- 30** Kad su mornari bili naumili utei iz la e i poeli sputati amac u more pod izlikom da s pramca kane spustiti sidra,  
Then the sailors made attempts secretly to get away from the ship, letting down a boat as if they were about to put down hooks from the front of the ship;  
των δε ναυτων ζητουντων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων αγκυρας εκτελειν

- 31** ree Pavao satniku i vojnicima: "Ako ovi ne ostanu na la i, vi se spasiti ne moete!"  
But Paul said to the captain and his men, If you do not keep these men in the ship, you will not be safe.  
ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηται ου δυνασθε
- 32** Nato vojnici presjekoe uad amca i pustie da padne.  
Then the armed men, cutting the cords of the boat, let her go.  
τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην εκτεσειν
- 33** Do pred svanu e nutkao je Pavao sve da uzmu hrane: "etrnaesti je danas dan, re e, to bez jela ekate, nita ne okusiv i.  
And when dawn was near, Paul gave them all orders to take food, saying, This is the fourteenth day you have been waiting and taking no food.  
αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν προσδοκωντες  
ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι
- 34** Stoga vas molim: zaloite neto jer to je za va spas. Ta nikome od vas ni vlas s glave nee propasti."  
So I make request to you to take food; for this is for your salvation: not a hair from the head of any of you will come to destruction.  
διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται
- 35** Rekavi to, uze kruh, pred svima zahvali Bogu, razlomi i stade jesti.  
And when he had said this and had taken bread, he gave praise to God before them all, and took a meal of the broken bread.  
ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν
- 36** Svi se razvedre te i oni uzmu hrane.  
Then they all took heart and did the same.  
ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης
- 37** A svih nas je u la i bilo dvjesta sedamdeset i est dua.  
And we were, in the ship, two hundred and seventy-six persons.  
ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσαι εβδομηκονταεξ
- 38** Jednom nasieni, stanu rastere ivati lau bacaju i ito u more.  
And when they had had enough food, they made the weight of the ship less, turning the grain out into the sea.  
κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν
- 39** Kad osvanu, mornari ne prepoznaje zemlje; razabrae neki zaljev ravne obale pa odlue, bude li mogu e, u nj zavesti lau.  
And when it was day, they had no knowledge of the land, but they saw an inlet of the sea with a floor of sand, and they had the idea of driving the ship up on to it if possible.  
οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγνωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον



- 40** Odrjeee sidra i ostave ih u moru. Istodobno popuste i spone kormila, razapnu prvenjau prema vjetru pa udare k obali.  
So cutting away the hooks, and letting them go into the sea, and freeing the cords of the guiding-blades, and lifting up the sail to the wind, they went in the direction of the inlet.  
και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον
- 41** Ali naletjee na pli ak i nasukae brod: pramac, nasaen, osta nepomi an, a krmu razdirae estina valova.  
And coming to a point between two seas, they got the ship to land; and the front part was fixed in the sand and not able to be moved, but the back part was broken by the force of the waves.  
περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων
- 42** Tada vojnici naumie poubijati sunje da ne bi koji isplivao i pobjegao,  
Then the armed men were for putting the prisoners to death, so that no one would get away by swimming.  
των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μητις εκκολυμβησας διαφυγοι
- 43** ali im satnik, hotei spasiti Pavla, omete naum: zapovjedi da oni koji znaju plivati najprvi poska u i izau na kraj,  
But the captain, desiring to keep Paul safe, kept them from their purpose, and gave orders that those who had knowledge of swimming were to go off the ship and get first to land:  
ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι
- 44** a ostali e, tko na daskama, tko na olupinama lae. Tako svi ivi i zdravi prispjee na kopno.  
And the rest, some on boards and some on things from the ship. And so it came about that they all got safe to land.  
και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην
- 1** Jednom spa eni, doznasmo da se otok zove Malta.  
And when we were safe, we made the discovery that the island was named Melita.  
και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται
- 2** Uroenici nam iskazivahu nesvakidanje ovjekoljublje. Zapalje krijes i okupie nas oko njega jer je poela kia i bilo zima.  
And the simple people living there were uncommonly kind to us, for they made a fire for us, and took us in, because it was raining and cold.  
οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος
- 3** Pavao nakupi naramak granja i baci na krijes kadli zbog vru ine izaе zmija i priprije mu se za ruku.  
But when Paul had got some sticks together and put them on the fire, a snake came out, because of the heat, and gave him a bite on the hand.  
συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου

- 4** Kad su uro enici vidjeli gdje mu ivotinja visi o ruci, govorili su meu sobom: "Ovaj je ovjek zacijelo ubojica: umakao je moru i Pravda mu ne da ivjeti."  
And when the people saw it hanging on his hand, they said to one another, Without doubt this man has put someone to death, and though he has got safely away from the sea, God will not let him go on living.  
ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντ α εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν
- 5** Ali on otrese ivotinju u vatru i ne bi mu nita;  
But shaking off the beast into the fire, he got no damage.  
ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον
- 6** a oni oekivahu da e otei i umah se sruiti mrtav. Po□ to su dugo ekali i vidjeli da mu se nita neobi no nije dogodilo, promijenie miljenje te stadoe govoriti da je bog.  
But they had the idea that they would see him becoming ill, or suddenly falling down dead; but after waiting a long time, and seeing that no damage came to him, changing their opinion, they said he was a god.  
οι δε προσεδοκων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι
- 7** U okolici onoga mjesta bilo je imanje prvaka otoka, imenom Publija. On nas je primio i tri dana uljudno gostio.  
Now near that place there was some land, the property of the chief man of the island, who was named Publius; who very kindly took us into his house as his guests for three days.  
εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν
- 8** A Publijeva je oca uhvatila ognjica i srdobolja pa je leao. Pavao ue k njemu, pomoli se, stavi na nj ruke i izlije i ga.  
And the father of Publius was ill, with a disease of the stomach; to whom Paul went, and put his hands on him, with prayer, and made him well.  
εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον
- 9** Nakon toga su dolazili i drugi koji na otoku bijahu bolesni te ozdravljali.  
And when this took place, all the others in the island who had diseases came and were made well.  
τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθeneias εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο
- 10** Oni nas mnogim poastima po astie i na odlasku nam priskrbie to je potrebno.  
Then they gave us great honour, and, when we went away, they put into the ship whatever things we were in need of.  
οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαυ

- 11** Nakon tri mjeseca otplovismo aleksandrijskom laom koja je prezimila na otoku i imala za znak Dioskure.  
And after three months we went to sea in a ship of Alexandria sailing under the sign of the Dioscuri, which had been at the island for the winter.  
μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις
- 12** Doplovismo u Sirakuzu i ostadosmo ondje tri dana.  
And going into the harbour at Syracuse, we were waiting there for three days.  
και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις
- 13** Odande plove i uz obalu, stigosmo u Regij. Sutradan okrenu junjak te za dva dana stigosmo u Puteole.  
And from there, going about in a curve, we came to Rhegium: and after one day a south wind came up and on the day after we came to Puteoli:  
οθεν περιελθοντες κατηγησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους
- 14** Ondje naosmo bra u koja nas zamolie da ostanemo u njih sedam dana. Tako stigosmo u Rim.  
Where we came across some of the brothers, who kept us with them for seven days; and so we came to Rome.  
ου ευροντες αδελφους παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμη ηλθομεν
- 15** Kada su tamonja braa ula za nas, izioe nam u susret do Apijeva trga i Triju gostionica. Kad ih Pavao ugleda, zahvali Bogu i ohrabri se.  
And the brothers, when they had news of us, came out from town as far as Appii Forum and the Three Taverns to have a meeting with us: and Paul, seeing them, gave praise to God and took heart.  
κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις απιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστ ησας τω θεω ελαβεν θαρσος
- 16** A kad u osmo u Rim, Pavlu su dopustili stanovati zasebno, zajedno s vojnikom koji ga je uvao.  
And when we came into Rome, they let Paul have a house for himself and the armed man who kept watch over him.  
οτε δε ηλθομεν εις ρωμη ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασ σοντι αυτον στρατιωτη
- 17** Nakon tri dana sazva on idovske prvake. Kad se sabra□e, ree im: "Ja, bra o, ne uinih nita protiv naroda ni obi aja otakih, a ipak me okovana u Jeruzalemu predadoe u ruke Rimljana.  
Then after three days he sent for the chief men of the Jews: and when they had come together, he said to them, My brothers, though I had done nothing against the people or the ways of our fathers, I was given, a prisoner from Jerusalem, into the hands of the Romans.  
εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων
- 18** Oni me nakon istrage htjedoh†e pustiti jer nije na meni bilo nita ime bih bio zasluio smrt.  
Who, when they had put questions to me, were ready to let me go free, because there was no cause of death in me.  
οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι

- 19** Kako se 蠅idovi tome oprijee, bio sam prisiljen prizvati se na cara; ne dakle stoga to bih imao bilo za to tuiti svoj narod.  
But when the Jews made protest against it, I had to put my cause into Caesar's hands; not because I have anything to say against my nation.  
αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι κατηγορησαι
- 20** S toga dakle razloga zamolih vidjeti vas i obratiti vam se jer zbog nade Izraelove nosim ove verige."  
But for this reason I sent for you, to see and have talk with you: for because of the hope of Israel I am in these chains.  
δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι
- 21** Oni mu odvrate: "Mi o tebi nismo primili nikakva pisma iz Judeje niti nam je tko od pristigle brae o tebi to zlo javio ili rekao.  
And they said to him, We have not had letters from Judaea about you, and no one of the brothers has come to us here to give an account or say any evil about you.  
οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον
- 22** Nego htjeli bismo od tebe uti to misli jer o toj sljedbi znamo samo da joj se posvuda proturjei."  
But we have a desire to give hearing to your opinion: for as to this form of religion, we have knowledge that in all places it is attacked.  
αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται
- 23** Nato urekoe dan pa do oe mnogi k njemu u stan. Izlagao im je i svjedoio o kraljevstvu Bojemu te ih od jutra do ve eri iz Mojsijeva Zakona i Proroka uvjeravao o Isusu.  
And when a day had been fixed, they came to his house in great numbers; and he gave them teaching, giving witness to the kingdom of God, and having discussions with them about Jesus, from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.  
ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οισ εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας
- 24** I jedne uvjerie njegovе rijei, a drugi nisu vjerovali.  
And some were in agreement with what he said, but some had doubts.  
και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν
- 25** Nesloni tako me u sobom, stadoe se razilaziti kadli im Pavao ree jo jednu rije : "Lijepo Duh Sveti po Izaiji proroku ree ocima vaim:  
And they went away, for there was a division among them after Paul had said this one thing: Well did the Holy Spirit say by the prophet Isaiah to your fathers,  
ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλωσ το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων
- 26** Idi k tomu narodu i reci mu: Slu斯at ete, sluati - i ne ete razumjeti; gledat ete, gledati - i ne ete vidjeti!  
Go to this people and say, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:  
λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

- 27 Jer usalilo se srce naroda ovoga: ui zaepie, o i zatvorie da oima ne vide, uima ne uju, srcem ne razumiju te se ne obrate pa ih izlijeim.  
For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.  
επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
- 28 Neka vam je dakle svima znano: poganima je poslano ovo spasenje Boje; oni e posluati!"  
Be certain, then, that the salvation of God is sent to the Gentiles, and they will give hearing.  
γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται
- 29 #  
[]  
και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν
- 30 Pavao osta pune dvije godine u svom unajmljenom stanu gdje je primao sve koji su dolazili k njemu,  
And for the space of two years, Paul was living in the house of which he had the use, and had talk with all those who went in to see him,  
εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας τους εισπορευομενους προς αυτον
- 31 propovijedao kraljevstvo Boje i nauavao o Gospodinu Isusu Kristu sa svom slobodom, nesmetano.  
Preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ without fear, and no orders were given that he was not to do so.  
κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως
- 1 Pavao, sluga Krista Isusa, pozvan za apostola, odlu en za evanelje Boje -  
Paul, a servant of Jesus Christ, an Apostle by the selection of God, given authority as a preacher of the good news,  
παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου
- 2 koje Bog unaprijed obe avae po svojim prorocima u Pismima svetim  
Of which God had given word before by his prophets in the holy Writings,  
ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιαις
- 3 ο Sinu svome, potomku Davidovu po tijelu,  
About his Son who, in the flesh, came from the family of David,  
περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα
- 4 postavljenu Sinom Bojim, u snazi, po Duhu posvetitelju uskrnuem od mrtvih, o Isusu Kristu, Gospodinu naemu,  
But was marked out as Son of God in power by the Holy Spirit through the coming to life again of the dead; Jesus Christ our Lord,  
του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων

- 5** po komu primismo milost i apostolstvo da na slavu imena njegov a k poslu nosti vjere privodimo sve pogane  
Through whom grace has been given to us, sending us out to make disciples to the faith among all nations, for his name:  
δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου
- 6** meu kojima ste i vi pozvanici Isusa Krista:  
Among whom you in the same way have been marked out to be disciples of Jesus Christ:  
εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου
- 7** svima u Rimu, miljenicima Bojim, pozvanicima, svetima. Milost vam i mir od Boga, Oca naega, i Gospodina Isusa Krista.  
To all those who are in Rome, loved by God, marked out as saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 8** Ponajprije zahvaljujem Bogu mojemu po Isusu Kristu za sve vas: to se vaa vjera navjeuje po svem svijetu.  
First of all, I give praise to my God through Jesus Christ for you all, because news of your faith has gone into all the world.  
πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμο
- 9** Doista, svjedok mi je Bog - komu duhom svojim sluim u evan elju Sina njegov a - da vas se  
For God is my witness, whose servant I am in spirit in the good news of his Son, that you are at all times in my memory and in my prayers,  
μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνησιν υμων ποιουμαι
- 10** u svojim molitvama neprekidno spominjem i uvijek molim ne bi li mi se ve jednom s voljom Bojom nekako posre ilo doi k vama.  
And that I am ever making prayers that God will give me a good journey to you.  
παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθησομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας
- 11** Jer eznem vidjeti vas da vam predam neto dara duhovnoga te se ojaate, zapravo -  
For I have a strong desire to see you, and to give you some grace of the spirit, so that you may be made strong;  
επιποθω γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας
- 12** da se zajedno s vama ohrabrim zajedni kom vjerom, vaom i mojom.  
That is to say, that all of us may be comforted together by the faith which is in you and in me.  
τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου
- 13** A ne bih htio, brao, da ne znate: esto sam bio nakanio doi k vama - i sve dosad bio sprije en - da i meu vama uberem koji plod kao i me u drugim narodima.  
You may be certain, my brothers, that it has frequently been in my mind to come to you (but till now I was kept from it), so that I might have some fruit from you in the same way as I have had it from the other nations.  
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθω ς και εν τοις λοιποις εθνεσιν

- 14** Dunik sam Grcima i barbarima, mudracima i neznačicama.  
 I have a debt to Greeks and to the nations outside; to the wise and to those who have no learning.  
 ελληνισιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι
- 15** Odatle moja nakana da i vama u Rimu navijestim evanjelje.  
 For which reason I have the desire, as far as I am able, to give the knowledge of the good news to you who are in Rome.  
 ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι
- 16** Ne stidim se, uistinu, evan elja: ono je snaga Boja na spasenje svakomu tko vjeruje - idovu najprije, pa Grku.  
 For I have no feeling of shame about the good news, because it is the power of God giving salvation to everyone who has faith, to the Jew first, and then to the Greek.  
 ου γαρ επαισχνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι
- 17** Jer pravednost se Boja od vjere k vjeri u njemu otkriva kao to je pisano: Pravednik e od vjere ivjeti.  
 For in it there is the revelation of the righteousness of God from faith to faith: as it is said in the holy Writings, The man who does righteousness will be living by his faith.  
 δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται
- 18** Otkriva se doista s neba gnjev Boja na svaku bezbonost i nepravednost ljudi koji istinu sputavaju nepravednou.  
 For there is a revelation of the wrath of God from heaven against all the wrongdoing and evil thoughts of men who keep down what is true by wrongdoing;  
 αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων
- 19** Jer to se o Bogu mođe spoznati, oito im je: Bog im o itova.  
 Because the knowledge of God may be seen in them, God having made it clear to them.  
 διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν
- 20** Uistinu, ono nevidljivo njegovo, vjena njegova mo i boanstvo, onamo od stvaranja svijeta, umom se po djelima razabire tako da nemaju isprike.  
 For from the first making of the world, those things of God which the eye is unable to see, that is, his eternal power and existence, are fully made clear, he having given the knowledge of them through the things which he has made, so that men have no reason for wrongdoing:  
 τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολογητους

- 21** Jer premda upoznae Boga, ne iskazae mu kao Bogu ni slavu ni zahvalnost, nego ishlapie u mozganjima svojim te se pomrai bezumno srce njihovo.  
 Because, having the knowledge of God, they did not give glory to God as God, and did not give praise, but their minds were full of foolish things, and their hearts, being without sense, were made dark.  
 διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων καρδια
- 22** Grade i se mudrima, poludjee i  
 Seeming to be wise, they were in fact foolish,  
 φασκοντες ειναι σοφοι εμωρανθησαν
- 23** zamijenie slavu neraspadljivog Boga likom, oblijem raspadljiva ovjeka, i ptica, i etveronoaca, i gmazova.  
 And by them the glory of the eternal God was changed and made into the image of man who is not eternal, and of birds and beasts and things which go on the earth.  
 και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων
- 24** Zato ih je Bog po pohotama srdaca njihovih predao ne istoi te sami obe auju svoja tijela,  
 For this reason God gave them up to the evil desires of their hearts, working shame in their bodies with one another:  
 διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιας των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις
- 25** oni to su Istinu - Boga zamijenili laǎju, astili i tovali stvorenje umjesto Stvoritelja, koji je blagoslovljen u vjekove. Amen.  
 Because by them the true word of God was changed into that which is false, and they gave worship and honour to the thing which is made, and not to him who made it, to whom be blessing for ever. So be it.  
 οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις τους αιωνας αμην
- 26** Stoga ih je Bog predao sramotnim strastima: njihove ǎene zamijenie naravno openje protunaravnim,  
 For this reason God gave them up to evil passions, and their women were changing the natural use into one which is unnatural:  
 δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησιν εις την παρα φυσιν
- 27** a tako su i mukarci napustili naravno op enje sa enom i raspalili se pohotom jedni za drugima te mukarci s mukarcima sramotno ine i sami na sebi primaju zasluenu pla u svoga zastranjenja.  
 And in the same way the men gave up the natural use of the woman and were burning in their desire for one another, men doing shame with men, and getting in their bodies the right reward of their evil-doing.  
 ομοιος τε και οι αρρενες αφεντες την φυσικην χρησιν της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσεσιν την ασχημο συνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες



- 28** I kako nisu smatrali vrijednim drati se spoznaje Boga, predade ih Bog nevaljanu umu te ine to ne dolikuje,  
 And because they had not the mind to keep God in their knowledge, God gave them up to an evil mind, to do those things which are not right;  
 και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα
- 29** puni svake nepravde, pakosti, lakomosti, zlo e; puni zavisti, ubojstva, svae, prijevare, zlonamjernosti; doaptava i,  
 Being full of all wrongdoing, evil, desire for the goods of others, hate, envy, putting to death, fighting, deceit, cruel ways, evil talk, and false statements about others;  
 πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας
- 30** klevetnici, mrzitelji Boga, drznici, oholice, preuzetnici, izmiljai zala, roditeljima neposluni,  
 Hated by God, full of pride, without respect, full of loud talk, given to evil inventions, not honouring father or mother,  
 καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις
- 31** nerazumni, nevjerni, be utni, nemilosrdni.  
 Without knowledge, not true to their undertakings, unkind, having no mercy:  
 ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους ανελεημονας
- 32** Znaju za odredbu Boju - da smrt zasluđu koji takvo to ine - a oni ne samo da to ine nego i povlauju onima koji ine.  
 Who, though they have knowledge of the law of God, that the fate of those who do these things is death, not only go on doing these things themselves, but give approval to those who do them.  
 οιτινες το δικαιομα του θεου επιγνωτες οτι οι τα τοιαυτα πρσσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρσσουσιν
- 1** Zato nema isprike, ovje e koji sudi, tko god ti bio. Jer time to drugoga sudi, sebe osuuje: ta to isto ini ti to sudi.  
 So you have no reason, whoever you are, for judging: for in judging another you are judging yourself, for you do the same things.  
 διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρσσεις ο κρινων
- 2** Znamo pak: Bog po istini sudi one koji takvo to ine.  
 And we are conscious that God is a true judge against those who do such things.  
 οίδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρσσοντας
- 3** Misli li da e izbjei sudu Bojemu, ti ovjee to sudi one koji takvo to ine, a sam to isto ini?  
 But you who are judging another for doing what you do yourself, are you hoping that God's decision will not take effect against you?  
 λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρσσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου

- 4** Ili prezire bogatstvo dobrote, strpljivosti i velikodunosti njegove ne shvaaju i da te dobrota Boja k obraenju privodi?  
Or is it nothing to you that God had pity on you, waiting and putting up with you for so long, not seeing that in his pity God's desire is to give you a change of heart?  
η του πλουτου της χρηστοτητας αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνοων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει
- 5** Tvrdokorno u svojom i srcem koje nee obraenja zgr e na se gnjev za Dan gnjeva i objavljenja pravedna suda Boga  
But by your hard and unchanged heart you are storing up wrath for yourself in the day of the revelation of God's judging in righteousness;  
κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου
- 6** koji e uzvratiti svakom po djelima:  
Who will give to every man his right reward:  
ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου
- 7** onima koji postojano u u dobrim djelima itu slavu, ast i neraspadljivost - ivot vje ni;  
To those who go on with good works in the hope of glory and honour and salvation from death, he will give eternal life:  
τοις μεν καθ υπομονην εργου αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζων αιωνιον
- 8** buntovnicima pak i nepokornima istini, a pokornima nepravdi - gnjev i srdba!  
But to those who, from a love of competition, are not guided by what is true, will come the heat of his wrath,  
τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια πειθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη
- 9** Nevolja i tjeskoba na svaku duu ovje ju koja ini zlo, na idova najprije, pa na Grka;  
Trouble and sorrow on all whose works are evil, to the Jew first and then to the Greek;  
θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνος
- 10** a slava, ast i mir svakomu koji ini dobro, idovu najprije, pa Grku!  
But glory and honour and peace to all whose works are good, to the Jew first and then to the Greek:  
δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι
- 11** Ta u Boga nema pristranosti.  
For one man is not different from another before God.  
ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω
- 12** Uistinu koji bez Zakona sagrije<sup>2</sup>ie, bez Zakona e i propasti; i koji pod Zakonom sagrije<sup>1</sup>ie, po Zakonu e biti su eni.  
All those who have done wrong without the law will get destruction without the law: and those who have done wrong under the law will have their punishment by the law;  
οσοι γαρ ανομω<sup>2</sup>ς ημαρτον ανομω<sup>1</sup>ς και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται

- 13** Ne, pred Bogom nisu pravedni sluatelji Zakona, nego - izvritelji e Zakona biti opravdani.  
**For it is not the hearers of the law who will be judged as having righteousness before God, but only the doers:**  
**ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται**
- 14** Ta kad se god pogani, koji nemaju Zakona, po naravi dre Zakona, i nemaju i Zakona, oni su sami sebi Zakon:  
**For when the Gentiles without the law have a natural desire to do the things in the law, they are a law to themselves;**  
**οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος**
- 15** pokazuju da je ono to Zakon nalae upisano u srcima njihovim. O tom svjedoi i njihova savjest, a i prosu ivanja kojima se meu sobom optuuju ili brane.  
**Because the work of the law is seen in their hearts, their sense of right and wrong giving witness to it, while their minds are at one time judging them and at another giving them approval;**  
**οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταις καρδιαις αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεως και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουτων η και απολογουμενων**
- 16** To e se oitovati na Dan u koji e, po mojem evanelju, Bog po Isusu Kristu suditi ono to je skriveno u ljudima.  
**In the day when God will be a judge of the secrets of men, as it says in the good news of which I am a preacher, through Jesus Christ.**  
**εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου**
- 17** Ako pak ti koji se idovom naziva , koji mirno poiva na Zakonu i di i se Bogom,  
**But as for you who have the name of Jew, and are resting on the law, and take pride in God,**  
**ιδε συ ιουδαιος επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και κανχασαι εν θεω**
- 18** koji poznaje Volju i iz Zakona pouen razlu uje to je bolje  
**And have knowledge of his desires, and are a judge of the things which are different, having the learning of the law,**  
**και γνωσκεις το θελημα και δοκιμαζεις τα διαφεροντα κατηχουμενος εκ του νομου**
- 19** te si uvjeren da si voa slijepih, svjetlo onih u tami,  
**In the belief that you are a guide to the blind, a light to those in the dark,**  
**πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των εν σκοτει**
- 20** odgojitelj nerazumnih, u itelj nejaadi jer u Zakonu ima oli enje znanja i istine;  
**A teacher of the foolish, having in the law the form of knowledge and of what is true;**  
**παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας εν τω νομω**
- 21** ti, dakle, koji drugoga ui, sam sebe ne u i! Ti koji propovijeda da se ne krade, krade!  
**You who give teaching to others, do you give it to yourself? you who say that a man may not take what is not his, do you take what is not yours?**  
**ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεις**

- 22** Ti koji zabranjuje preljub, preljub poinja! Ti komu su odvratni kumiri, plja ka hramove!  
 You who say that a man may not be untrue to his wife, are you true to yours? you who are a hater of images, do you do wrong to the house of God?  
 ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεις ο βδελυσσομενος τα ειδωλα ιεροσυλεις
- 23** Ti koji se Zakonom dii, kr~~st~~ enjem toga Zakona Boga obea uje!  
 You who take pride in the law, are you doing wrong to the honour of God by behaviour which is against the law?  
 ος εν νομω καυχασαι δια της παραβασεως του νομου τον θεον ατιμαζεις
- 24** Doista, kako je pisano, ime se Boje zbog vas huli meu narodima.  
 For the name of God is shamed among the Gentiles because of you, as it is said in the holy Writings.  
 το γαρ ονομα του θεου δι υμας βλασφημειται εν τοις εθνεσιν καθως γεγραπται
- 25** Da, obrezanje koristi ako vri Zakon; ako pak kr i Zakon, obrezanje tvoje postalo je neobrezanje.  
 It is true that circumcision is of use if you keep the law, but if you go against the law it is as if you had it not.  
 περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατης νομου ης η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν
- 26** Ako dakle neobrezani opsluuje propise Zakona, nee li se njegovo neobrezanje smatrati obrezanjem?  
 If those who have not circumcision keep the rules of the law, will it not be credited to them as circumcision?  
 εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται
- 27** I onaj koji je podrijetlom neobrezanik, a ispunja Zakon, sudit e tebi koji si, uza sve slovo i obrezanje, prijestupnik Zakona.  
 And they, by their keeping of the law without circumcision, will be judges of you, by whom the law is broken though you have the letter of the law and circumcision.  
 και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου
- 28** Ta nije idov tko je idov naizvana i nije obrezanje ono izvana,  
 The true Jew is not one who is only so publicly, and circumcision is not that which may be seen in the flesh:  
 ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη
- 29** na tijelu, nego pravi je idov u nutrini i pravo je obrezanje u srcu, po duhu, ne po slovu. Pohvala mu nije od ljudi, nego od Boga.  
 But he is a Jew who is a secret one, whose circumcision is of the heart, in the spirit and not in the letter; whose praise is not from men, but from God.  
 αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου
- 1** Koja je dakle prednost idova? Ili kakva korist od obrezanja?  
 How then is the Jew better off? or what profit is there in circumcision?  
 τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης

- 2** Velika u svakom pogledu. Ponajprije: povjerena su im obeanja Boja.  
**Much in every way: first of all because the words of God were given to them.**  
 πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου
- 3** Da, a 枚to ako su se neki iznevjerili? Nee li njihova nevjernost obeskrjepiti vjernost Boju?  
**And if some have no faith, will that make the faith of God without effect?**  
 τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει
- 4** Nipo枚to! Nego neka Bog bude istinit, a svaki ovjek laac, kao 蟹to je pisano: Da pravedan bude po obeanjima svojim i pobijedi kada te sudili budu.  
**In no way: but let God be true, though every man is seen to be untrue; as it is said in the Writings, That your words may be seen to be true, and you may be seen to be right when you are judged.**  
 μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιοθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε
- 5** Ako pak na 略a nepravednost istie Boju pravednost, 蟹to emo na to re i? Nije li onda - po ljudsku govorim - nepravedan Bog koji daje maha gnjevu?  
**But if the righteousness of God is supported by our wrongdoing what is to be said? is it wrong for God to be angry (as men may say)?**  
 ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον λεγω
- 6** Nipoto! Ta kako e ina e Bog suditi svijet?  
**In no way: because if it is so, how is God able to be the judge of all the world?**  
 μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος τον κοσμον
- 7** Ako je, doista, istina Boja po mojoj laljivosti obilno zasjala njemu na slavu, zato da ja jo budem suen kao grenik?  
**But if, because I am untrue, God being seen to be true gets more glory, why am I to be judged as a sinner?**  
 ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι
- 8** I zar da ne " inimo zlo da doe dobro", kako nas kleve u i kako neki kau da govorimo? Sud ih pravedni eka!  
**Let us not do evil so that good may come (a statement which we are falsely said by some to have made), because such behaviour will have its right punishment.**  
 και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν
- 9** to dakle? Imamo li prednost? Ne ba □ ! Jer upravo optuismo sve, i idove i Grke, da su pod grijehom,  
**What then? are we worse off than they? In no way: because we have before made it clear that Jews as well as Greeks are all under the power of sin;**  
 τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι

- 10** kao to je pisano: Nema pravedna ni jednoga,  
As it is said in the holy Writings, There is not one who does righteousness;  
καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις
- 11** nema razumna, nema ga tko bi Boga traio.  
Not one who has the knowledge of what is right, not one who is a searcher after God;  
ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον
- 12** Svi skrenue, svi se zajedno pokvarie, nitko da ini dobro - nijednoga nema.  
They have all gone out of the way, there is no profit in any of them; there is not one who does good, not so much as one:  
παντες εξεκλιναν αμα ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος
- 13** Grob otvoren grlo je njihovo, jezikom lano laskaju, pod usnama im je otrov ljuti in,  
Their throat is like an open place of death; with their tongues they have said what is not true: the poison of snakes is under their lips:  
ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων
- 14** usta im puna kletve i grkosti;  
Whose mouth is full of curses and bitter words:  
ων το στομα αρας και πικριας γεμει
- 15** noge im hitre da krv proliju,  
Their feet are quick in running after blood;  
οξεις οι ποδες αυτων εκχει αιμα
- 16** razvaline i nevolja na njinim su putima,  
Destruction and trouble are in their ways;  
συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων
- 17** put mira oni ne poznaju,  
And of the way of peace they have no knowledge:  
και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν
- 18** straha Bojega nemaju pred oima.  
There is no fear of God before their eyes.  
ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων

- 19** A znamo: to god Zakon veli, govori onima pod Zakonom, da svaka usta umuknu i sav svijet bude krivac pred Bogom.  
Now, we have knowledge that what the law says is for those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and all men may be judged by God:  
οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομο λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω
- 20** Zato se po djelima Zakona nitko nee opravdati pred njim. Uistinu, po Zakonu - samo spoznaja grijeha!  
Because by the works of the law no man is able to have righteousness in his eyes, for through the law comes the knowledge of sin.  
διοτι εξ εργων νομου ου δικαιοθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας
- 21** Sada se pak izvan Zakona o itovala pravednost Boja, posvjedoena Zakonom i Prorocima,  
But now without the law there is a revelation of the righteousness of God, to which witness is given by the law and the prophets;  
νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων
- 22** pravednost Boja po vjeri Isusa Krista, prema svima koji vjeruju. Ne, nema razlike!  
That is, the righteousness of God through faith in Jesus Christ, to all those who have faith; and one man is not different from another,  
δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη
- 23** Svi su zaista sagriješili i potrebna im je slava Boja;  
For all have done wrong and are far from the glory of God;  
παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου
- 24** opravdani su besplatno, njegovom milou po otkupljenju u Kristu Isusu.  
And they may have righteousness put to their credit, freely, by his grace, through the salvation which is in Christ Jesus:  
δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου
- 25** Njega je Bog izloio da krvlju svojom bude Pomirili te po vjeri. Htio je tako oitovati svoju pravednost kojom je u svojoj boanskoj strpljivosti propuštao dotadanje grijeha;  
Whom God has put forward as the sign of his mercy, through faith, by his blood, to make clear his righteousness when, in his pity, God let the sins of earlier times go without punishment;  
ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων
- 26** htio je oitovati svoju pravednost u sadanje vrijeme - da bude pravedan i da opravdava onoga koji je od vjere Isusove.  
And to make clear his righteousness now, so that he might himself be upright, and give righteousness to him who has faith in Jesus.  
εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου

- 27** Gdje je dakle hvastanje? Isklju eno je. Po kojem zakonu? Po zakonu djela? Ne, nego po zakonu vjere.  
**What reason, then, is there for pride? It is shut out. By what sort of law? of works? No, but by a law of faith.**  
 που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργων ουχι αλλα δια νομου πιστεως
- 28** Smatramo zaista da se uvijek opravdava vjerom bez djela Zakona.  
**For this reason, then, a man may get righteousness by faith without the works of the law.**  
 λογιζομεθα ουν πιστει δικαιοσθαι ανθρωπον χωρις εργων νομου
- 29** Ili je Bog samo Bog idova? Nije li i pogana? Da, i pogana.  
**Or is God the God of Jews only? is he not in the same way the God of Gentiles? Yes, of Gentiles:**  
 η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων
- 30** Jer jedan je Bog: on e opravdati obrezane zbog vjere i neobrezane po vjeri.  
**If God is one; and he will give righteousness because of faith to those who have circumcision, and through faith to those who have not circumcision.**  
 επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως
- 31** Obeskrepļujemo li dakle Zakon po vjeri? Nipoto! Naprotiv, Zakon utvrđujemo.  
**Do we, then, through faith make the law of no effect? in no way: but we make it clear that the law is important.**  
 νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν
- 1** to emo dakle rei? to je Abraham, otac naš, naša po tijelu?  
**What, then, may we say that Abraham, our father after the flesh, has got?**  
 τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα
- 2** Doista, ako je Abraham po djelima opravdan, ima se ime di iti - ali ne pred Bogom.  
**For if Abraham got righteousness by works, he has reason for pride; but not before God.**  
 ει γαρ αβρααμ εξ εργων εδικαιωθη εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον
- 3** Ta to veli Pismo? Povjerala Abraham Bogu i urauna mu se u pravednost.  
**But what does it say in the holy Writings? And Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.**  
 τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 4** Onomu tko radi ne ra una se plaa kao milost, nego kao dug.  
**Now, the reward is credited to him who does works, not as of grace but as a debt.**  
 τω δε εργαζομενω ο μισθος ου λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το οφειλημα



- 5** Onomu tko ne radi, a vjeruje u Onoga koji opravdava bezbonika, vjera se ura unava u pravednost,  
**But to him who without working has faith in him who gives righteousness to the evil-doer, his faith is put to his account as righteousness.**  
*τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην*
- 6** kao to i David blaenim proglauje ovjeka kojemu Bog ura unava pravednost bez djela:  
**As David says that there is a blessing on the man to whose account God puts righteousness without works, saying,**  
*καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργαων*
- 7** Blaeni oni kojima je zloin otputen, kojima je grijeh pokriven!  
**Happy are those who have forgiveness for their wrongdoing, and whose sins are covered.**  
*μακαριοι ων αφεθησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι*
- 8** Blago ovjeku komu Gospodin ne ubraja krivnju.  
**Happy is the man against whom no sin is recorded by the Lord.**  
*μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν*
- 9** Ide li dakle ovo blaenstvo samo obrezane ili i neobrezane? Ta velimo: Vjera se Abrahamu urauna u pravednost.  
**Is this blessing, then, for the circumcision only, or in the same way for those who have not circumcision? for we say that the faith of Abraham was put to his account as righteousness.**  
*ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην*
- 10** A kako mu se ura una? Ve obrezanu ili jo neobrezanu? Ne obrezanu, nego neobrezanu!  
**How, then, was it judged? when he had circumcision, or when he had it not? Not when he had it, but when he did not have it:**  
*πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια*
- 11** I znak obrezanja primi kao pe at pravednosti koju je po vjeri zadobio jo neobrezan, da bude ocem svih vjernika: neobrezanih - te im se urauna pravednost -  
**And he was given the sign of circumcision as a witness of the faith which he had before he underwent circumcision: so that he might be the father of all those who have faith, though they have not circumcision, and so that righteousness might be put to their account;**  
*και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην*
- 12** i ocem obrezanih, ne onih koji su samo obrezani, nego onih koji uz to idu stopama vjere jo neobrezana oca našeg Abrahama.  
**And the father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who keep to the way of that faith which our father Abraham had before he underwent circumcision.**  
*και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ*

- 13** Doista, obeanje da e biti batinik svijeta nije Abrahamu ili njegovu potomstvu dano na temelju nekog zakona, nego na temelju pravednosti vjere.  
 For God's word, that the earth would be his heritage, was given to Abraham, not through the law, but through the righteousness of faith.  
 ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως
- 14** Jer ako su batinici oni iz Zakona, prazna je vjera, jalovo obeanje.  
 For if they who are of the law are the people who get the heritage, then faith is made of no use, and the word of God has no power;  
 ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και κατηργηται η επαγγελια
- 15** Ta Zakon ra a gnjev; gdje pak nema Zakona, nema ni prekraja.  
 For the outcome of the law is wrath; but where there is no law it will not be broken.  
 ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις
- 16** Zato - zbog vjere da bude po milosti to obeanje zajam eno svemu potomstvu, ne potomstvu samo po Zakonu, nego i po vjeri Abrahama, koji je otac svih nas -  
 For this reason it is of faith, so that it may be through grace; and so that the word of God may be certain to all the seed; not only to that which is of the law, but to that which is of the faith of Abraham, who is the father of us all,  
 δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων
- 17** kao to je pisano: Ocem mnstva naroda ja te postavljm - pred Onim komu povjerova, pred Bogom koji oivljuje mrtve i zove da bude ono to nije.  
 (As it is said in the holy Writings, I have made you a father of a number of nations) before him in whom he had faith, that is, God, who gives life to the dead, and to whom the things which are not are as if they were.  
 καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα
- 18** U nadi protiv svake nade povjerova Abraham da postane ocem naroda mnogih po onom to je reeno: Toliko e biti tvoje potomstvo.  
 Who without reason for hope, in faith went on hoping, so that he became the father of a number of nations, as it had been said, So will your seed be.  
 ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου
- 19** Nepokolebljivom vjerom promotri on tijelo svoje ve obamrlo - bilo mu je blizu sto godina - i obamrlost krila Sarina.  
 And not being feeble in faith though his body seemed to him little better than dead (he being about a hundred years old) and Sarah was no longer able to have children:  
 και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας

- 20** Ali pred Bojim obe anjem nije nevjeran dvoumio, nego se vjerom ojaao davi slavu Bogu,  
 Still, he did not give up faith in the undertaking of God, but was made strong by faith, giving glory to God,  
 εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω
- 21** posve uvjeren da on moštae uiniti to je obe ao.  
 And being certain that God was able to keep his word.  
 και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι
- 22** Zato mu se i urauna u pravednost.  
 For which reason it was put to his account as righteousness.  
 διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 23** Ali nije samo za nj napisano: Ura una mu se,  
 Now, it was not because of him only that this was said,  
 ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω
- 24** nego i za nas kojima se ima uraunati, nama to vjerujemo u Onoga koji od mrtvih uskrisi Isusa, Gospodina našega,  
 But for us in addition, to whose account it will be put, if we have faith in him who made Jesus our Lord come back again from the dead,  
 αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον χειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων
- 25** koji je predan za opaine nae i uskrišten radi naeg opravdanja.  
 Who was put to death for our evil-doing, and came to life again so that we might have righteousness.  
 ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιοσιν ημων
- 1** Opravdani dakle vjerom, u miru smo s Bogom po Gospodinu naem Isusu Kristu.  
 For which reason, because we have righteousness through faith, let us be at peace with God through our Lord Jesus Christ;  
 δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου
- 2** Po njemu imamo u vjeri i pristup u ovu milost u kojoj stojimo i diimo se nadom slave Boje.  
 Through whom, in the same way, we have been able by faith to come to this grace in which we now are; and let us have joy in hope of the glory of God.  
 δι ου και την προσαγωγην εσηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου
- 3** I ne samo to! Mi se di imo i u nevoljama jer znamo: nevolja raa postojano u,  
 And not only so, but let us have joy in our troubles: in the knowledge that trouble gives us the power of waiting;  
 ου μονον δε αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται

- 4 postojanost prokuanou, prokuanost nadom.  
And waiting gives experience; and experience, hope:  
η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα
- 5 Nada pak ne posti uje. Ta ljubav je Boja razlivena u srcima naim po Duhu Svetom koji nam je dan!  
And hope does not put to shame; because our hearts are full of the love of God through the Holy Spirit which is given to us.  
η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν
- 6 Doista, dok mi jo bijasmo nemoni, Krist je, ve u to vrijeme, za nas bezbonike umro.  
For when we were still without strength, at the right time Christ gave his life for evil-doers.  
ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν
- 7 Zbilja, jedva bi tko za pravedna umro; moda bi se za dobra tko i odvaio umrijeti.  
Now it is hard for anyone to give his life even for an upright man, though it might be that for a good man someone would give his life.  
μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν
- 8 A Bog pokaza ljubav svoju prema nama ovako: dok jo bijasmo grenici, Krist za nas umrije.  
But God has made clear his love to us, in that, when we were still sinners, Christ gave his life for us.  
συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν
- 9 Koliko li emo se vie sada, πολλοτο smo opravdani krvlju njegovom, spasiti po njemu od srdbe?  
Much more, if we now have righteousness by his blood, will salvation from the wrath of God come to us through him.  
πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης
- 10 Doista, ako se s Bogom pomirismo po smrti Sina njegova dok jo bijasmo neprijatelji, mnogo emo se vie, pomireni, spasiti ivoτотom njegovim.  
For if, when we were haters of God, the death of his Son made us at peace with him, much more, now that we are his friends, will we have salvation through his life;  
ει γαρ εχθροι οντες κατηλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου
- 11 I ne samo to! Diimo se u Bogu po Gospodinu naemu Isusu Kristu po kojem zadobismo pomirenje.  
And not only so, but we have joy in God through our Lord Jesus Christ, through whom we are now at peace with God.  
ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν
- 12 Zbog toga, kao 𐀀to po jednom ovjeku u e u svijet grijeh i po grijehu smrt, i time to svi sagrijeie, na sve ljude prijee smrt...  
For this reason, as through one man sin came into the world, and death because of sin, and so death came to all men, because all have done evil:  
δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον

- 13** Doista, do Zakona bilo je grijeha u svijetu, ali se grijeh ne ubraja kad nema zakona.  
Because, till the law came, sin was in existence, but sin is not put to the account of anyone when there is no law to be broken.  
αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογεται μη οντος νομου
- 14** Da, ali smrt je od Adama do Mojsija doista kraljevala i nad onima koji ne sagrijeie prekr ajem slinim kao Adam, koji je pralik Onoga koji ima do i.  
But still death had power from Adam till Moses, even over those who had not done wrong like Adam, who is a picture of him who was to come.  
αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος
- 15** Ali s darom nije kao s grijehom. Jer ako su grijehom jednoga mnogi umrli, mnogo se obilatije na sve razlila milost Boja, milost darovana u jednom ovjeku, Isusu Kristu.  
But the free giving of God is not like the wrongdoing of man. For if, by the wrongdoing of one man death came to numbers of men, much more did the grace of God, and the free giving by the grace of one man, Jesus Christ, come to men.  
αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρ εα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν
- 16** I dar - to nije kao kad je ono jedan sagrijeio: jer presuda nakon jednoga grijeha posta osudom, a dar nakon mnogih grijeha - opravdanjem.  
And the free giving has not the same effect as the sin of one: for the effect of one man's sin was punishment by the decision of God, but the free giving had power to give righteousness to wrongdoers in great number.  
και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματος εις δικαιομα
- 17** Uistinu, ako grijehom jednoga smrt zakraljeva - po jednome, mnogo e vie oni koji primaju izobilje milosti i dara pravednosti kraljevati u ivotu - po Jednome, Isusu Kristu.  
For, if by the wrongdoing of one, death was ruling through the one, much more will those to whom has come the wealth of grace and the giving of righteousness, be ruling in life through the one, even Jesus Christ.  
ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου χριστου
- 18** Dakle, grijeh jednoga - svim ljudima na osudu, tako i pravednost Jednoga - svim ljudima na opravdanje, na ivot!  
So then, as the effect of one act of wrongdoing was that punishment came on all men, even so the effect of one act of righteousness was righteousness of life for all men.  
αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα ουτως και δι ενος δικαιοματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιοσιν ζωης
- 19** Doista, kao to su neposluhom jednoga ovjeka mnogi postali grenici tako e i posluhom Jednoga mnogi postati pravednici.  
Because, as numbers of men became sinners through the wrongdoing of one man, even so will great numbers get righteousness through the keeping of the word of God by one man.  
ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατασταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι

- 20** A zakon nadoe da se umnoi grijeh. Ali gdje se umnoio grijeh, nadmo no izobilova milost:  
**And the law came in addition, to make wrongdoing worse; but where there was much sin, there was much more grace:**  
 νομος δε παρεισηλθεν ινα πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερπερισσευσεν η χαρις
- 21** kao to grijeh zakraljeva smru, da tako i milost kraljuje pravedno u za ivot vjeni po Isusu Kristu Gospodinu naemu.  
**That, as sin had power in death, so grace might have power through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.**  
 ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωην αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου ημων
- 1** 瘡 to emo dakle re i? Da ostanemo u grijehu da milost izobiluje?  
**What may we say, then? are we to go on in sin so that there may be more grace?**  
 τι ουν ερωμεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση
- 2** Nipoto! Jednom umrli grijehu, kako da jo ivimo u njemu?  
**In no way. How may we, who are dead to sin, be living in it any longer?**  
 μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη
- 3** Ili zar ne znate: koji smo god krteni u Krista Isusa, u smrt smo njegovu krteni.  
**Or are you without the knowledge that all we who had baptism into Christ Jesus, had baptism into his death?**  
 η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν
- 4** Krtenjem smo dakle zajedno s njime ukopani u smrt da kao to Krist slavom Oevom bi uskrien od mrtvih, i mi tako hodimo u novosti ~~β~~ζωη.  
**We have been placed with him among the dead through baptism into death: so that as Christ came again from the dead by the glory of the Father, we, in the same way, might be living in new life.**  
 συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησωμεν
- 5** Ako smo doista s njime srasli po slinosti smrti njegovoj, o ito emo srasiti i po sli nosti njegovu uskrsnuu.  
**For, if we have been made like him in his death, we will, in the same way, be like him in his coming to life again;**  
 ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα
- 6** Ovo znamo: na je stari ovjek zajedno s njim raspet da onemoa ovo greno tijelo te ~~vi~~ε ne robujemo grijehu.  
**Being conscious that our old man was put to death on the cross with him, so that the body of sin might be put away, and we might no longer be servants to sin.**  
 τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια

- 7** Ta tko umre, opravdan je od grijeha.  
Because he who is dead is free from sin.  
ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας
- 8** Pa ako umrijesmo s Kristom, vjerujemo da emo i ivjeti zajedno s njime.  
But if we are dead with Christ, we have faith that we will be living with him;  
ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω
- 9** Znamo doista: Krist uskri<sup>μ</sup>en od mrtvih, vie ne umire, smrt njime vie ne gospoduje.  
Having knowledge that because Christ has come back from the dead, he will never again go down to the dead; death has no more power over him.  
ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει
- 10** to umrije, umrije grijehu jednom zauvijek; a to ivi, ivi Bogu.  
For his death was a death to sin, but his life now is a life which he is living to God.  
ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφπαξ ο δε ζη ζη τω θεω
- 11** Tako i vi: smatrajte sebe mrtvima grijehu, a ivima Bogu u Kristu Isusu!  
Even so see yourselves as dead to sin, but living to God in Christ Jesus.  
ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 12** Neka dakle ne kraljuje grijeh u vaem smrtnom tijelu da sluata njegove poude;  
For this cause do not let sin be ruling in your body which is under the power of death, so that you give way to its desires;  
μη ουν βασιλευτω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιας αυτου
- 13** i ne predajte grijehu udova svojih za oruje nepravde, nego sebe, od mrtvih oivjele, predajte Bogu i udove svoje dajte Bogu za oruje pravednosti.  
And do not give your bodies to sin as the instruments of wrongdoing, but give yourselves to God, as those who are living from the dead, and your bodies as instruments of righteousness to God.  
μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικα ιουσης τω θεω
- 14** Valjda grijeh nee vama gospodovati! Ta niste pod Zakonom nego pod milo u!  
For sin may not have rule over you: because you are not under law, but under grace.  
αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν

- 15** to dakle? Da grijeimo jer nismo pod Zakonom nego pod milou? Nipoto!  
 What then? are we to go on in sin because we are not under law but under grace? Let it not be so.  
 τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο
- 16** Ne znate li: ako se komu predate za robove, na poslu<sup>κ</sup>nost, robovi ste onoga koga sluatete: bilo grijeha - na smrt, bilo poslunosti - na pravednost.  
 Are you not conscious that you are the servants of him to whom you give yourselves to do his desire? if to sin, the end being death, or if to do the desire of God, the end being righteousness.  
 ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην
- 17** Bijaste robovi grijeha, ali ste, hvala Bogu, od srca poslualo ono pravilo nauka kojemu ste povjereni;  
 But praise be to God that though you were the servants of sin, you have now given yourselves freely to that form of teaching under which you were placed;  
 χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης
- 18** da, osloboeni grijeha, postadoste sluge pravednosti.  
 And being made free from sin you have been made the servants of righteousness.  
 ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη
- 19** Po ljudsku govorim zbog vae ljudske slabosti: kao to neko predadoste udove svoje za robove neisto i i bezakonju - do bezakonja, tako sada predajte udove svoje za robove pravednosti - do posveenja.  
 I am using words in the way of men, because your flesh is feeble: as you gave your bodies as servants to what is unclean, and to evil to do evil, so now give them as servants to righteousness to do what is holy.  
 ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομια ν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον
- 20** Uistinu, kad bijaste robovi grijeha, "slobodni" bijaste od pravednosti.  
 When you were servants of sin you were free from righteousness.  
 οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη
- 21** Pa kakav ste plod onda imali? Onoga se sada stidite jer svretak je tomu - smrt.  
 What fruit had you at that time in the things which are now a shame to you? for the end of such things is death.  
 τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος
- 22** Sada pak po<sup>κ</sup>to ste osloboeni grijeha i postali sluge Boje, imate plod svoj za posve enje, a svretak - ivot vjeni.  
 But now, being free from sin, and having been made servants to God, you have your fruit in that which is holy, and the end is eternal life.  
 νυνι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον



- 23** Jer pla a je grijeha smrt, a dar Boji jest ivot vjeni u Kristu Isusu, Gospodinu naem.  
 For the reward of sin is death; but what God freely gives is eternal life in Jesus Christ our Lord.  
 τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 1** Ili zar ne znate, bra o - poznavao cim zakon govori - da zakon gospodari ovjekom samo za vrijeme njegova ivota.  
 Is it not clear, my brothers (I am using an argument to those who have knowledge of the law), that the law has power over a man as long as he is living?  
 η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη
- 2** Doista, udana je □ ena vezana zakonom dok joj mu ivi; umre li joj mu, rijeena je zakona o muu.  
 For the woman who has a husband is placed by the law under the power of her husband as long as he is living; but if her husband is dead, she is free from the law of the husband.  
 η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος
- 3** Dakle: dok joj mu ivi, zvat e se, o ito, preljubnicom poe li za drugoga. Ako li joj pak mu umre, slobodna je od zakona te nije preljubnica po e li za drugoga.  
 So if, while the husband is living, she is joined to another man, she will get the name of one who is untrue to her husband: but if the husband is dead, she is free from the law, so that she is not untrue, even if she takes another man.  
 αρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενην ανδρι ετερω
- 4** Tako, brao moja, i vi po tijelu Kristovu umrijeste Zakonu da pripadnete drugomu, Onomu koji je od mrtvih uskrien, te plodove donosimo Bogu.  
 In the same way, my brothers, you were made dead to the law through the body of Christ, so that you might be joined to another, even to him who came again from the dead, so that we might give fruit to God.  
 ωστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω
- 5** Doista, dok bijasmo u tijelu, gre ne su strasti, Zakonom izazvane, djelovale u naim udovima te smrti donosile plodove;  
 For when we were in the flesh, the evil passions which came into being through the law were working in our bodies to give the fruit of death.  
 οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω
- 6** sada pak umrijevi onomu to nas je sputavalo, rijeeni smo Zakona te sluimo u novosti Duha, a ne u starei slova.  
 But now we are free from the law, having been made dead to that which had power over us; so that we are servants in the new way of the spirit, not in the old way of the letter.  
 νυνι δε κατηργηθημεν απο του νομου αποθανοντες εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος

- 7** to emo dakle re i? Je li Zakon grijeh? Nipoto! Nego: grijeha ne spoznah doli po Zakonu jer za poudu ne bih znao da Zakon nije govorio: Ne poeli!  
What then is to be said? is the law sin? in no way. But I would not have had knowledge of sin but for the law: for I would not have been conscious of desire if the law had not said, You may not have a desire for what is another's.  
τι ουν ερουμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ου κ επιθυμησης
- 8** A grijeh je, uhvativi priliku, po zapovijedi u meni prouzroio svakovrsnu poudu. Ta bez zakona grijeh je mrtav.  
But sin, taking its chance through that which was ordered by the law, was working in me every form of desire: because without the law sin is dead.  
αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια της εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα
- 9** Da, ja sam neko ivio bez zakona. Ali kad je dola zapovijed, grijeh oivje.  
And there was a time when I was living without the law: but when the law gave its orders, sin came to life and put me to death;  
εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον
- 10** Ja pak umrijeh i ustanovi se: zapovijed dana za ivot bi mi na smrt.  
And I made the discovery that the law whose purpose was to give life had become a cause of death:  
και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον
- 11** Doista grijeh, uhvativi priliku, zapovijeu me zavede, njome me i ubi.  
For I was tricked and put to death by sin, which took its chance through the law.  
η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι αυτης απεκτεινεν
- 12** Tako: Zakon je svet, i zapovijed je sveta, i pravedna, i dobra.  
But the law is holy, and its orders are holy, upright, and good.  
ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη
- 13** Pa zar se to dobro meni u smrt prometnu? Nipoto! Nego: grijeh, da se grijehom o ituje, po tom dobru uzrokuje mi smrt - da grijeh po zapovijedi postane najveim grenikom.  
Was then that which is good, death to me? In no way. But the purpose was that sin might be seen to be sin by working death to me through that which is good; so that through the orders of the law sin might seem much more evil.  
το ουν αγαθον εμοι γεγονεν θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υ περβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης
- 14** Zakon je, znamo, duhovan; ja sam pak tjelesan, prodan pod grijeh.  
For we are conscious that the law is of the spirit; but I am of the flesh, given into the power of sin.  
οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος εμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν

- 15** Zbilja ne razumijem to radim: ta ne inim ono to bih htio, nego što mrzim - to inim.  
 And I have no clear knowledge of what I am doing, for that which I have a mind to do, I do not, but what I have hate for, that I do.  
 ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω
- 16** Ako li pak inim to ne bih htio, slaem se sa Zakonom, priznajem da je dobar.  
 But, if I do that which I have no mind to do, I am in agreement with the law that the law is good.  
 ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι τω νομω οτι καλος
- 17** Onda to ne inim vie ja, nego grijeh koji prebiva u meni.  
 So it is no longer I who do it, but the sin living in me.  
 νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια
- 18** Doista znam da dobro ne prebiva u meni, to jest u mojem tijelu. Uistinu: htjeti mi ide, ali ne i initi dobro.  
 For I am conscious that in me, that is, in my flesh, there is nothing good: I have the mind but not the power to do what is right.  
 οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτεστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω
- 19** Ta ne inim dobro koje bih htio, nego zlo koje ne bih htio - to inim.  
 For the good which I have a mind to do, I do not: but the evil which I have no mind to do, that I do.  
 ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω
- 20** Ako li pak inim ono to ne bih htio, nipošto to ne radim ja, nego grijeh koji prebiva u meni.  
 But if I do what I have no mind to do, it is no longer I who do it, but the sin living in me.  
 ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια
- 21** Nalazim dakle ovaj zakon: kad bih htio initi dobro, name e mi se zlo.  
 So I see a law that, though I have a mind to do good, evil is present in me.  
 ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται
- 22** Po nutarnjem ovjeku s uitkom se slađem sa Zakonom Bojim,  
 In my heart I take pleasure in the law of God,  
 συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον
- 23** ali opaam u svojim udovima drugi zakon koji vojuje protiv zakona uma moga i zarobljuje me zakonom grijeha koji je u mojim udovima.  
 But I see another law in my body, working against the law of my mind, and making me the servant of the law of sin which is in my flesh.  
 βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τ  
 οις μελεσιν μου

- 24** Jadan li sam ja ovjek! Tko e me istrgnuti iz ovoga tijela smrtonosnoga?  
How unhappy am I! who will make me free from the body of this death?  
ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου
- 25** Hvala Bogu po Isusu Kristu Gospodinu naem! Ja, dakle, umom ja sluim zakonu Bojemu, a tijelom zakonu grijeha.  
I give praise to God through Jesus Christ our Lord. So with my mind I am a servant to the law of God, but with my flesh to the law of sin.  
ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας
- 1** Nikakve dakle sada osude onima koji su u Kristu Isusu!  
For this cause those who are in Christ Jesus will not be judged as sinners.  
ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα
- 2** Ta zakon Duha ivota u Kristu Isusu oslobodi me zakona grijeha i smrti.  
For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.  
ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου
- 3** Uistinu, to je bilo nemogue Zakonu, jer je zbog tijela onemo ao, Bog je uinio: poslavi Sina svoga u obli ju grenoga tijela i s obzirom na grijeh, osudi grijeh u tijelu  
For what the law was not able to do because it was feeble through the flesh, God, sending his Son in the image of the evil flesh, and as an offering for sin, gave his decision against sin in the flesh:  
το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας κατεκρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι
- 4** da se pravednost Zakona ispuni u nama koji ne ivimo po tijelu nego po Duhu.  
So that what was ordered by the law might be done in us, who are living, not in the way of the flesh, but in the way of the Spirit.  
ινα το δικαιομα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα
- 5** Da, oni koji ive po tijelu, tee za onim to je tjelesno; a koji po Duhu, za onim to je Duhovo:  
For those who are living in the way of the flesh give their minds to the things of the flesh, but those who go in the way of the Spirit, to the things of the Spirit.  
οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος
- 6** tenja je tijela smrt, a tenja Duha ivot i mir.  
For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace:  
το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη

- 7** Jer tenja je tijela protivna Bogu: zakonu se Bojemu ne podvrgava, a i ne moe.  
Because the mind of the flesh is opposite to God; it is not under the law of God, and is not able to be:  
διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται
- 8** Oni pak koji su u tijelu, ne mogu se Bogu svidjeti.  
So that those who are in the flesh are not able to give pleasure to God.  
οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυναται
- 9** A vi niste u tijelu, nego u Duhu, ako Duh Boji prebiva u vama. A nema li tko Duha Kristova, taj nije njegov.  
You are not in the flesh but in the Spirit, if the Spirit of God is in you. But if any man has not the Spirit of Christ he is not one of his.  
υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου
- 10** I ako je Krist u vama, tijelo je dodue mrtvo zbog grijeha, ali Duh jeivot zbog pravednosti.  
And if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.  
ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην
- 11** Ako li Duh Onoga koji uskrisi Isusa od mrtvih prebiva u vama, Onaj koji uskrisi Krista od mrtvih oivit e i smrtna tijela vaa po Duhu svome koji prebiva u vama.  
But if the Spirit of him who made Jesus come again from the dead is in you, he who made Christ Jesus come again from the dead will in the same way, through his Spirit which is in you, give life to your bodies which now are under the power of death.  
ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια το εν οικουν αυτου πνευμα εν υμιν
- 12** Dakle, bra o, dunici smo, ali ne tijelu da po tijelu ivimo!  
So then, my brothers, we are in debt, not to the flesh to be living in the way of the flesh:  
αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην
- 13** Jer ako po tijelu ivite, umrijeti vam je, ako li pak Duhom usmrujete tjelesna djela, ivjet etc.  
For if you go in the way of the flesh, death will come on you; but if by the Spirit you put to death the works of the body, you will have life.  
ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε
- 14** Svi koje vodi Duh Boji sinovi su Boji.  
And all those who are guided by the Spirit of God are sons of God.  
οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται ουτοι εισιν υιοι θεου
- 15** Ta ne primiste duh robovanja da se opet bojite, nego primiste Duha posinstva u kojem kliemo: "Abba! O e!"  
For you did not get the spirit of servants again to put you in fear, but the spirit of sons was given to you, by which we say, Abba, Father.  
ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ

- 16** Sam Duh susvjedok je s naim duhom da smo djeca Boja;  
**The Spirit is witness with our spirit that we are children of God:**  
*αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου*
- 17** ako pak djeca, onda i batinici, batinici Boji, a subatinici Kristovi, kada doista s njime zajedno trpimo, da se zajedno s njime i proslavimo.  
**And if we are children, we have a right to a part in the heritage; a part in the things of God, together with Christ; so that if we have a part in his pain, we will in the same way have a part in his glory.**  
*ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν*
- 18** Smatram, uistinu: sve patnje sadanjega vremena nisu nita prema buduoj slavi koja se ima o itovati u nama.  
**I am of the opinion that there is no comparison between the pain of this present time and the glory which we will see in the future.**  
*λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις ημας*
- 19** Doista, stvorenje sa svom udnjom ieku je ovo objavljenje sinova Bojih:  
**For the strong desire of every living thing is waiting for the revelation of the sons of God.**  
*η γαρ αποκαρδοκια της κτισεως την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται*
- 20** stvorenje je uistinu podvrgnuto ispraznosti - ne po svojoj volji, nego zbog onoga koji ga podvrgnu - ali u nadi.  
**For every living thing was put under the power of change, not by its desire, but by him who made it so, in hope**  
*τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι*
- 21** Jer i stvorenje e se osloboditi robovanja pokvarljivosti da sudjeluje u slobodi i slavi djece Boje.  
**That all living things will be made free from the power of death and will have a part with the free children of God in glory.**  
*οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου*
- 22** Jer znamo: sve stvorenje zajedno uzdie i mui se u poro ajnim bolima sve do sada.  
**For we are conscious that all living things are weeping and sorrowing in pain together till now.**  
*οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν*
- 23** Ali ne samo ono! I mi koji imamo prvine Duha, i mi u sebi uzdiemo iekuju i posinstvo, otkupljenje svoga tijela.  
**And not only so, but we who have the first fruits of the Spirit, even we have sorrow in our minds, waiting for the time when we will take our place as sons, that is, the salvation of our bodies.**  
*ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων*
- 24** Ta u nadi smo spaeni! Nada pak koja se vidi nije nada. Jer to tko gleda, kako da se tomu i nada?  
**For our salvation is by hope: but hope which is seen is not hope: for who is hoping for what he sees?**  
*τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπίζει*

- 25** Nadamo li se pak onomu ega ne gledamo, postojano to i ekujemo.  
But if we have hope for that which we see not, then we will be able to go on waiting for it.  
ει δε ο ου βλεπομεν ελπίζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα
- 26** Tako i Duh potpomae nau nemo. Doista ne znamo to da molimo kako valja, ali se sam Duh za nas zauzima neizrecivim uzdasima.  
And in the same way the Spirit is a help to our feeble hearts: for we are not able to make prayer to God in the right way; but the Spirit puts our desires into words which are not in our power to say;  
ωσαντως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξομεθα καθο δει ουκ οίδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντ υγχανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις
- 27** A Onaj koji proni e srca zna koja je elja Duha - da se on po Boju zauzima za svete.  
And he who is the searcher of hearts has knowledge of the mind of the Spirit, because he is making prayers for the saints in agreement with the mind of God.  
ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων
- 28** Znamo pak da Bog u svemu na dobro surauje s onima koji ga ljube, s onima koji su odlukom njegovom pozvani.  
And we are conscious that all things are working together for good to those who have love for God, and have been marked out by his purpose.  
οίδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν
- 29** Jer koje predvidje, te i predodredi da budu suobli eni slici Sina njegova te da on bude prvoroenac me u mnogom braom.  
Because those of whom he had knowledge before they came into existence, were marked out by him to be made like his Son, so that he might be the first among a band of brothers:  
οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις
- 30** Koje pak predodredi, te i pozva; koje pozva, te i opravda; koje opravda, te i proslavi.  
And those who were marked out by him were named; and those who were named were given righteousness; and to those to whom he gave righteousness, in the same way he gave glory.  
ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν
- 31** to emo dakle na to rei? Ako je Bog za nas, tko e protiv nas?  
What may we say about these things? If God is for us, who is against us?  
τι ουν ερουμεν προς ταυτα ει ο θεος υπερ ημων τις καθ ημων
- 32** Ta on ni svojega Sina nije potedio, nego ga je za sve nas predao! Kako nam onda s njime nee sve darovati?  
He who did not keep back his only Son, but gave him up for us all, will he not with him freely give us all things?  
ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα ημιν χαρισεται

- 33** Tko e optuiti izabranike Boje? Bog opravdava!  
 Who will say anything against the saints of God? It is God who makes us clear from evil;  
 τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων
- 34** Tko e osuditi? Krist Isus umrije, tovi□ e i uskrsnu, on je i zdesna Bogu - on se ba zauzima za nas!  
 Who will give a decision against us? It is Christ Jesus who not only was put to death, but came again from the dead, who is now at the right hand of God, taking our part.  
 τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ ημων
- 35** Tko e nas rastaviti od ljubavi Kristove? Nevolja? Tjeskoba? Progonstvo? Glad? Golotinja? Pogibao? Ma ?  
 Who will come between us and the love of Christ? Will trouble, or pain, or cruel acts, or the need of food or of clothing, or danger, or the sword?  
 τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα
- 36** Kao to je pisano: Poradi tebe ubijaju nas dan za danom i mi smo im ko ovce za klanje.  
 As it is said in the holy Writings, Because of you we are put to death every day; we are like sheep ready for destruction.  
 καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα ολην την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης
- 37** U svemu tome nadmono pobje ujemo po onome koji nas uzljubi.  
 But we are able to overcome all these things and more through his love.  
 αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας
- 38** Uvjeren sam doista: ni smrt ni ivot, ni aneli ni vlasti, ni sadanjost ni budu nost, ni sile,  
 For I am certain that not death, or life, or angels, or rulers, or things present, or things to come, or powers,  
 πεπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελιοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα
- 39** ni dubina ni visina, ni ikoji drugi stvor nee nas mo i rastaviti od ljubavi Boje u Kristu Isusu Gospodinu naem.  
 Or things on high, or things under the earth, or anything which is made, will be able to come between us and the love of God which is in Christ Jesus our Lord.  
 ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 1** Istinu govorim u Kristu, ne laem; susvjedok mi je savjest moja u Duhu Svetom:  
 I say what is true in Christ, and not what is false, my mind giving witness with me in the Holy Spirit,  
 αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω
- 2** silna mi je tuga i neprekidna bol u srcu.  
 That I am full of sorrow and pain without end.  
 οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου



- 3** Da, htio bih ja sam proklet biti, odvojen od Krista, za brau svoju, sunarodnjake svoje po tijelu.  
**For I have a desire to take on myself the curse for my brothers, my family in the flesh:**  
*ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα*
- 4** Oni su Izraelci, njihovo je posinstvo, i Slava, i Savezi, i zakonodavstvo, i bogotovlje, i obe anja;  
**Who are Israelites: who have the place of sons, and the glory, and the agreements with God, and the giving of the law, and the worship, and the hope offered by God:**  
*οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρεια και αι επαγγελιαι*
- 5** njihovi su i oci, od njih je, po tijelu, i Krist, koji je iznad svega, Bog blagoslovljen u vjekove. Amen.  
**Whose are the fathers, and of whom came Christ in the flesh, who is over all, God, to whom be blessing for ever. So be it.**  
*ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην*
- 6** Ali ne kao da se izjalovila rije Boja. Jer nisu Izrael svi koji potje u od Izraela;  
**But it is not as if the word of God was without effect. For they are not all Israel, who are of Israel:**  
*ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ ουτοι ισραηλ*
- 7** i nisu svi djeca Abrahamova zato to su njegovo potomstvo, nego po Izaku e ti se nazivati potomstvo;  
**And they are not all children because they are the seed of Abraham; but, In Isaac will your seed be named.**  
*ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα*
- 8** to jest: djeca tijela nisu i djeca Boja, nego - djeca obe anja raunaju se u potomstvo.  
**That is, it is not the children of the flesh, but the children of God's undertaking, who are named as the seed.**  
*τουτεστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα*
- 9** Evo doista rije i obeanja: U ovo u doba doi i Sara e imati sina.  
**For this is the word of God's undertaking, At this time will I come, and Sarah will have a son.**  
*επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος*
- 10** Ali ne samo to! I Rebeka je s jednim, s Izakom, ocem naim, zanjela.  
**And not only so, but Rebecca being about to have a child by our father Isaac--**  
*ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων*
- 11** Pa kad jo blizanci ne bijahu roeni niti u inie to dobro ili zlo - da bi trajnom ostala odluka Boja o izabranju:  
**Before the children had come into existence, or had done anything good or bad, in order that God's purpose and his selection might be effected, not by works, but by him whose purpose it is,**  
*μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργων αλλ εκ του καλουντος*

- 12** ne po djelima, nego po onome tko poziva - reeno joj je: Stariji e sluiti mlaemu,  
**It was said to her, The older will be the servant of the younger.**  
 ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι
- 13** kako je pisano: Jakova sam zavolio, a Ezav mi omrznu.  
**Even as it is said, I had love for Jacob, but for Esau I had hate.**  
 καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα
- 14** to emo dakle rei? Moda da u Boga ima nepravde? Nipo□ to!  
**What may we say then? is God not upright? let it not be said.**  
 τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο
- 15** Ta Mojsiju veli: Smilovat u se komu ho u da se smilujem; saalit u se nad kim ho u da se saalim.  
**For he says to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and pity on whom I will have pity.**  
 τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω
- 16** Nije dakle do onoga koji hoe ni do onoga koji tr i, nego do Boga koji se smiluje.  
**So then, it is not by the desire or by the attempt of man, but by the mercy of God.**  
 αρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου
- 17** Jer Pismo veli faraonu: Zato te upravo podigoh da na tebi pokaem svoju mo i da se razglasi ime moje po svoj zemlji.  
**For the holy Writings say to Pharaoh, For this same purpose did I put you on high, so that I might make my power seen in you, and that there might be knowledge of my name through all the earth.**  
 λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τ η γη
- 18** Tako dakle: smiluje se komu ho e, a otvrđnjuje koga hoe.  
**So then, at his pleasure he has mercy on a man, and at his pleasure he makes the heart hard.**  
 αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει
- 19** Da, re i e mi: 𐀀to se onda jo tui? Ta tko se to volji njegovoj odupro?  
**But you will say to me, Why does he still make us responsible? who is able to go against his purpose?**  
 ερεις ουν μοι τι ετι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν
- 20** ovje e, tko si ti zapravo da se pravda s Bogom? Zar da djelo rekne tvorcu: "to si me ovakvim nainio?"  
**But, O man, who are you, to make answer against God? May the thing which is made say to him who made it, Why did you make me so?**  
 μενουγγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως

- 21** Ili zar lon ar nema vlasti nad glinom da od istoga tijesta naini posudu sad asnu, sad neasnu.  
**Or has not the potter the right to make out of one part of his earth a vessel for honour, and out of another a vessel for shame?**  
 η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φουραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν
- 22** A to ako je Bog, hote i oitovati gnjev i obznaniti svoju mo u silnoj strpljivosti podnosio posude gnjeva, dozrele za propast,  
**What if God, desiring to let his wrath and his power be seen, for a long time put up with the vessels of wrath which were ready for destruction:**  
 ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης κατηρτισμενα εις απωλειαν
- 23** da obznani bogatstvo slave svoje na posudama milosra, koje unaprijed pripravi za slavu,  
**And to make clear the wealth of his glory to vessels of mercy, which he had before made ready for glory,**  
 και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν
- 24** na nama koje pozva ne samo izme u idova nego i izmeu pogana?  
**Even us, who were marked out by him, not only from the Jews, but from the Gentiles?**  
 ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων
- 25** Tako i u Hoeji veli: Ne-narod moj prozvat u narodom mojim i Neljubljenu ljubljenom.  
**As he says in Hosea, They will be named my people who were not my people, and she will be loved who was not loved.**  
 ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην
- 26** Na mjestu gdje im je reeno: Vi niste moj narod prozvat e se sinovi Boga ivoga.  
**And in the place where it was said to them, You are not my people, there they will be named the sons of the living God.**  
 και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος
- 27** Izaija pak proglasuje o Izraelu: Zaista, sinova e Izraelovih brojem biti kao pijeska morskog - Ostatak e se spasiti;  
**And Isaiah says about Israel, Even if the number of the children of Israel is as the sand of the sea, only a small part will get salvation:**  
 ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα σωθησεται
- 28** jer rije e ispuniti i uskoro izvriti Gospodin na zemlji.  
**For the Lord will give effect to his word on the earth, putting an end to it and cutting it short.**  
 λογον γαρ συντελων και συντεμων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετημενον ποιησει κυριος επι της γης
- 29** Tako je Izaija i prorekao: Da nam Gospodin nad Vojskama ne ostavi sjeme, ko Sodoma bismo bili i Gomori nalik.  
**And, as Isaiah had said before, If the Lord of armies had not given us a seed, we would have been like Sodom and Gomorrah.**  
 και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγεννηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν

- 30** to emo dakle re i? Da pogani koji nisu traili pravednosti stekoe pravednost, pravednost po vjeri.  
**What then may we say? That the nations who did not go after righteousness have got righteousness, even the righteousness which is of faith:**  
**τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως**
- 31** Izrael pak koji je traio neki zakon pravednosti, nije do zakona dopro.  
**But Israel, going after a law of righteousness, did not get it.**  
**ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν**
- 32** Zato? Jer nije traio po vjeri, nego kao po djelima. Spotakoe se o kamen spoticanja,  
**Why? Because they were not searching for it by faith, but by works. They came up against the stone which was in the way;**  
**διατι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος**
- 33** kao to je pisano: Evo postavljam na Sionu kamen spoticanja i stijenu posrtanja. Ali tko u nj vjeruje, nee se postidjeti.  
**As it is said, See, I am putting in Zion a stone causing a fall, and a rock in the way: but he who has faith in him will not be put to shame.**  
**καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνησεται**
- 1** Bra o! elja je srca moga i molitva Bogu za njih: da se spase.  
**Brothers, my heart's desire and my prayer to God for them is, that they may get salvation.**  
**αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν**
- 2** Svjedoim doista za njih: imaju revnosti Boje, ali ne u pravom razumijevanju.  
**For I give witness of them that they have a strong desire for God, but not with knowledge.**  
**μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν**
- 3** Ne priznaju i, doista, Boje pravednosti i traei uspostaviti svoju, pravednosti se Bojoj ne podlo□ ie.  
**Because, not having knowledge of God's righteousness, and desiring to give effect to their righteousness, they have not put themselves under the righteousness of God.**  
**αγνοουσιντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν**
- 4** Jer dovretak je Zakona Krist - na opravdanje svakomu tko vjeruje.  
**For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who has faith.**  
**τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι**
- 5** Da, Mojsije pie o onoj pravednosti iz Zakona: Tko je vri, nai e ivot u njoj.  
**For Moses says that the man who does the righteousness which is of the law will get life by it.**  
**μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις**

- 6** A pravednost iz vjere ovako veli: Nemoj rei u srcu svom: Tko e se popeti na nebo - to jest Krista svesti?  
**But the righteousness which is of faith says these words, Say not in your heart, Who will go up to heaven? (that is, to make Christ come down):**  
*η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν*
- 7** Ili: Tko e si i u bezdan - to jest izvesti Krista od mrtvih?  
**Or, Who will go down into the deep? (that is, to make Christ come again from the dead:)**  
*η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν*
- 8** Nego to veli? Blizu ti je Rije, u ustima tvojim i u srcu tvome - to jest Rije vjere koju propovijedamo.  
**But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart: that is, the word of faith of which we are the preachers:**  
*αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν*
- 9** Jer ako ustima ispovijeda da je Isus Gospodin, i srcem vjeruje da ga je Bog uskrisio od mrtvih, bit e spašen.  
**Because, if you say with your mouth that Jesus is Lord, and have faith in your heart that God has made him come back from the dead, you will have salvation:**  
*οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθηση*
- 10** Doista, srcem vjerovati opravdava, a ustima ispovijedati spasava.  
**For with the heart man has faith to get righteousness, and with the mouth he says that Jesus is Lord to get salvation.**  
*καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογεται εις σωτηριαν*
- 11** Jer veli Pismo: Tko god u nj vjeruje, nee se postidjeti.  
**Because it is said in the holy Writings, Whoever has faith in him will not be shamed.**  
*λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνησεται*
- 12** Nema uistinu razlike izme u idova i Grka jer jedan je Gospodin sviju, bogat prema svima koji ga prizivlju.  
**And the Jew is not different from the Greek: for there is the same Lord of all, who is good to all who have hope in his name:**  
*ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλουμενους αυτον*
- 13** Jer: Tko god prizove ime Gospodnje, bit e spaen.  
**Because, Whoever will give worship to the name of the Lord will get salvation.**  
*πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται*
- 14** Ali kako da prizovu onoga u koga ne povjerova? A kako da povjeruju u onoga koga nisu uli? Kako pak da uju bez propovjednika?  
**But how will they give worship to him in whom they have no faith? and how will they have faith in him of whom they have not had news? and how will they have news without a preacher?**  
*πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος*

- 15** A kako propovijedati bez poslanja? Tako je pisano: Kako li su ljupke noge onih koji donose blagovijest dobra.  
And how will there be preachers if they are not sent? As it is said, How beautiful are the feet of those who give the glad news of good things.  
πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα
- 16** Ali nisu svi posluali blagovijesti - evanġlja! Zaista, Izaija veli: Gospodine, tko povjerova naoj poruci?  
But they have not all given ear to the good news. For Isaiah says, Lord, who has had faith in our word?  
αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων
- 17** Dakle: vjera po poruci, a poruka rije ju Kristovom.  
So faith comes by hearing, and hearing by the word of Christ.  
αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου
- 18** Nego pitam: Zar nisu uli? Dapa e! Po svoj zemlji razlijee se jeka, rijei njihove sve do nakraj svijeta.  
But I say, Did not the word come to their ears? Yes, certainly: Their sound has gone out into all the earth, and their words to the ends of the world.  
αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουγγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων
- 19** Onda pitam: Zar Izrael nije shvatio? Najprije Mojsije veli: Ja u vas na ljubomor izazvati pukom nitavnim, razdraġit u vas glupim nekim narodom.  
But I say, Had Israel no knowledge? First Moses says, You will be moved to envy by that which is not a nation, and by a foolish people I will make you angry.  
αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσης λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας
- 20** Izaija pak hrabro veli: Na oe me koji me ne traahu, objavih se onima koji me ne pitahu.  
And Isaiah says without fear, Those who were not searching for me made discovery of me; and I was seen by those whose hearts were turned away from me.  
ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν
- 21** A Izraelu veli: Cio dan pruah ruku narodu nepokornom i buntovnom.  
But about Israel he says; All the day my hands have been stretched out to a people whose hearts were turned away, and who put themselves against my word.  
προς δε τον ισραηλ λεγει ολην την ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα
- 1** Pitam dakle: Zar je Bog odbacio narod svoj? Nipoto? Ta i ja sam Izraelac, iz potomstva Abrahamova, plemena Benjaminova.  
So I say, Has God put his people on one side? Let there be no such thought. For I am of Israel, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.  
λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτης ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν

- 2** Nije Bog odbacio naroda svojega koga predvidje. Ili zar ne znate to veli Pismo, ono o Iliji - kako se tui Bogu na Izraela:  
God has not put away the people of his selection. Or have you no knowledge of what is said about Elijah in the holy Writings? how he says words to God against Israel,  
ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγγανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων
- 3** Gospode, proroke tvoje pobie, rtvenike tvoje poruie; ja ostadoh sam i jo mi o glavi rade.  
Lord, they have put your prophets to death, and made waste your altars, and now I am the last, and they are searching for me to take away my life.  
κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου
- 4** Pa to mu veli Boji glas? Ostavih sebi sedam tisua ljudi koji ne prignue koljena pred Baalom.  
But what answer does God make to him? I have still seven thousand men whose knees have not been bent to Baal.  
αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακιςχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ
- 5** Tako dakle i u sada<sup>ε</sup>νηje vrijeme postoji Ostatak po milosnom izboru.  
In the same way, there are at this present time some who are marked out by the selection of grace.  
ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν
- 6** Ako pak po milosti, nije po djelima; inae milost nije vie milost!  
But if it is of grace, then it is no longer of works: or grace would not be grace.  
ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον
- 7** <sup>ε</sup>to dakle? to Izrael ite, to nije postigao, ali izabrani postigoe. Ostali pak otvrdnue,  
What then? That which Israel was searching for he did not get, but those of the selection got it and the rest were made hard.  
τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν
- 8** kao to je pisano: Dade im Bog duh obamrlosti, oi da ne vide, ui da ne uju sve do dana dananjega.  
As it was said in the holy Writings, God gave them a spirit of sleep, eyes which might not see, and ears which have no hearing, to this day.  
καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανυξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας
- 9** I David veli: Nek im stol pred njima bude zamkom, i mreom, i stupicom, i plaom.  
And David says, Let their table be made a net for taking them, and a stone in their way, and a punishment:  
και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις
- 10** Nek im potamne o i da ne vide i lea im zauvijek pogni!  
Let their eyes be made dark so that they may not see, and let their back be bent down at all times.  
σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον

- 11** Pitam dakle: jesu li posrnuli da propadnu? Nipoto! Naprotiv: po njihovu posrtaju spasenje poganima da se tako oni, idovi, izazovu na ljubomor.  
 So I say, Were their steps made hard in order that they might have a fall? In no way: but by their fall salvation has come to the Gentiles, so that they might be moved to envy.  
 λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους
- 12** Pa ako je njihov posrtaj bogatstvo za svijet, i njihovo smanjenje bogatstvo za pogane, koliko li će vie to biti njihov puni broj?  
 Now, if their fall is the wealth of the world, and their loss the wealth of the Gentiles, how much greater will be the glory when they are made full?  
 ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ηττημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων
- 13** Vama pak, poganima, velim: ja kao apostol pogana slubu svoju proslavljam  
 But I say to you, Gentiles, in so far as I am the Apostle of the Gentiles, I make much of my position:  
 υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω
- 14** ne bih li na ljubomor izazvao njih, tijelo svoje, i spasio neke od njih.  
 If in any way those who are of my flesh may be moved to envy, so that some of them may get salvation by me.  
 ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων
- 15** Jer ako je njihovo odbaenje izmirenje svijeta, to li će biti njihovo prihvaenje ako ne oivljenje od mrtvih?  
 For, if by their putting away, the rest of men have been made friends with God, what will their coming back again be, but life from the dead?  
 ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων
- 16** Ako li su prvine svete, sveto je i tijesto; ako li je korijen svet, svete su i grane.  
 And if the first-fruit is holy, so is the mass: and if the root is holy, so are the branches.  
 ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι
- 17** Pa ako su neke grane odlomljene, a ti, divlja maslina, pricijepljen umjesto njih, postao suzajedni ar korijena, sonosti masline,  
 But if some of the branches were broken off, and you, an olive-tree of the fields, were put in among them, and were given a part with them in the root by which the olive-tree is made fertile,  
 ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πισοτητος της ελαιας εγεν ου
- 18** ne uznosi se nad grane. Ako li se hoće uzanositi - ne nosi ti korijena, nego korijen tebe.  
 Do not be uplifted in pride over the branches: because it is not you who are the support of the root, but it is by the root that you are supported.  
 μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε



- 19** **Rei e na to: grane su odlomljene da se ja pricijepim.**  
**You will say, Branches were broken off so that I might be put in.**  
 ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω
- 20** **Dobro! Oni su zbog nevjere odlomljeni, a ti po vjeri stoji. Ne uznosi se, nego strahuj!**  
**Truly, because they had no faith they were broken off, and you have your place by reason of your faith. Do not be lifted up in pride, but have fear;**  
 καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου
- 21** **Jer ako Bog ne potedje prirodnih grana, ni tebe nee potedjeti.**  
**For, if God did not have mercy on the natural branches, he will not have mercy on you.**  
 ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου φεισηται
- 22** **Promotri dakle dobrotu i strogost Bo<sup>α</sup> ju: strogost na palima, a dobrotu Boju na sebi ako ostane u toj dobroti, inae e i ti biti odsjeen.**  
**See then that God is good but his rules are fixed: to those who were put away he was hard, but to you he has been good, on the condition that you keep in his mercy; if not, you will be cut off as they were.**  
 ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπη ση
- 23** **A i oni, ako ne ostanu u nevjeri, bit e pricijepljeni; ta moan je Bog da ih opet pricijepi.**  
**And they, if they do not go on without faith, will be united to the tree again, because God is able to put them in again.**  
 και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους
- 24** **Doista, ako si ti, po naravi divlja maslina, odsje en pa mimo narav pricijepljen na pitomu maslinu, koliko li e lake oni po naravi biti pricijepljeni na vlastitu maslinu!**  
**For if you were cut out of a field olive-tree, and against the natural use were united to a good olive-tree, how much more will these, the natural branches, be united again with the olive-tree which was theirs?**  
 ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια
- 25** **Jer ne bih htio, bra o, da budete sami po sebi pametni, a da ne znate ovo otajstvo: djelomino je otvrdnu e zadesilo Izraela dok punina pogana ne ue.**  
**For it is my desire, brothers, that this secret may be clear to you, so that you may not have pride in your knowledge, that Israel has been made hard in part, till all the Gentiles have come in;**  
 ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαυτοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη

- 26** I tako e se cio Izrael spasiti, kako je pisano: Doi e sa Siona Otkupitelj, odvratit e bezbonost od Jakova.  
And so all Israel will get salvation: as it is said in the holy Writings, There will come out of Zion the One who makes free; by him wrongdoing will be taken away from Jacob:  
και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ
- 27** I to e biti moj Savez s njima, kad uklonim grijehe njihove.  
And this is my agreement with them, when I will take away their sins.  
και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων
- 28** U pogledu evanelja oni su, istina, protivnici poradi vas, ali u pogledu izabranja oni su ljubimci poradi otaca.  
As far as the good news is in question, they are cut off from God on account of you, but as far as the selection is in question, they are loved on account of the fathers.  
κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας
- 29** Ta neopozivi su dari i poziv Boji!  
Because God's selection and his mercies may not be changed.  
αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου
- 30** Doista, kao to vi neko bijaste neposluni Bogu, a sada po njihovoj neposlunosti zadobiste milosre  
For as you, in time past, were not under the rule of God, but now have got mercy through their turning away,  
ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεθητε τη τουτων απειθεια
- 31** tako i oni sada po milosr u vama iskazanu postadoe neposluni da i oni sada zadobiju milosre.  
So in the same way these have gone against the orders of God, so that by the mercy given to you they may now get mercy.  
ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεθησιν
- 32** Jer Bog je sve zatvorio u neposlunost da se svima smiluje.  
For God has let them all go against his orders, so that he might have mercy on them all.  
συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση
- 33** O dubino bogatstva, i mudrosti, i spoznanja Bojega! Kako li su nedoku ivi sudovi i neistraivi putovi njegovi!  
O how deep is the wealth of the wisdom and knowledge of God! no one is able to make discovery of his decisions, and his ways may not be searched out.  
ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου
- 34** Doista, tko spozna misao Gospodnju, tko li mu bi savjetnikom?  
Who has knowledge of the mind of the Lord? or who has taken part in his purposes?  
τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο

- 35** Ili: tko ga darom pretee da bi mu se uzvratiti moralo?  
Or who has first given to him, and it will be given back to him again?  
η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω
- 36** Jer sve je od njega i po njemu i za njega! Njemu slava u vjekove! Amen.  
For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever. So be it.  
οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους αιωνας αμην
- 1** Zaklinjem vas, brao, milosr em Bojim: prikajte svoja tijela za rtvu ivu, svetu, Bogu milu - kao svoje duhovno bogosluje.  
For this reason I make request to you, brothers, by the mercies of God, that you will give your bodies as a living offering, holy, pleasing to God, which is the worship it is right for you to give him.  
παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω θεω την λογικην λατριαν υμων
- 2** Ne suobliujte se ovomu svijetu, nego se preobrazujte obnavljanjem svoje pameti da mognete razabirati to je volja Boga, to li je dobro, Bogu milo, savreno.  
And let not your behaviour be like that of this world, but be changed and made new in mind, so that by experience you may have knowledge of the good and pleasing and complete purpose of God.  
και μη συσηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοου υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον
- 3** Da, po milosti koja mi je dana svakomu izmeu vas velim: ne precjenjujte se vie no to se treba cijeniti, nego cijenite se razumno, kako je ve komu Bog odmjerno mjeru vjere.  
But I say to every one of you, through the grace given to me, not to have an over-high opinion of himself, but to have wise thoughts, as God has given to every one a measure of faith.  
λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεωσ
- 4** Jer kao to u jednom tijelu imamo mnogo udova, a nemaju svi isto djelovanje,  
For, as we have a number of parts in one body, but all the parts have not the same use,  
καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν
- 5** tako smo i mi, mnogi, jedno tijelo u Kristu, a pojedinci udovi jedan drugomu.  
So we, though we are a number of persons, are one body in Christ, and are dependent on one another;  
ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη

- 6** Dare pak imamo razliite po milosti koja nam je dana: je li to prorokovanje - neka je primjereno vjeri;  
And having different qualities by reason of the grace given to us, such as the quality of a prophet, let it be made use of in relation to the measure of our faith;  
εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως
- 7** je li sluenje - neka je u sluē enju; je li pouavanje - u pou avanju;  
Or the position of a Deacon of the church, let a man give himself to it; or he who has the power of teaching, let him make use of it;  
ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια
- 8** je li hrabrenje - u hrabrenju; tko dijeli, neka je dareljiv; tko je predstojnik - revan; tko iskazuje milosre - radostan!  
He who has the power of comforting, let him do so; he who gives, let him give freely; he who has the power of ruling, let him do it with a serious mind; he who has mercy on others, let it be with joy.  
ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι
- 9** Ljubav nehinja! Zazirite oda zla, prianjajte uz dobro!  
Let love be without deceit. Be haters of what is evil; keep your minds fixed on what is good.  
η αγαπη ανυποκριτος αποστυγοντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω
- 10** Srda no se ljubite pravim bratoljubljem! Pretjeite jedni druge potovanjem!  
Be kind to one another with a brother's love, putting others before yourselves in honour;  
τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι
- 11** U revnosti budite hitri, u duhu gorljivi, Gospodinu sluē ite!  
Be not slow in your work, but be quick in spirit, as the Lord's servants;  
τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω καιρω δουλευοντες
- 12** U nadi budite radosni, u nevolji strpljivi, u molitvi postojani!  
Being glad in hope, quiet in trouble, at all times given to prayer,  
τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτερουντες
- 13** Pritjeite u pomo svetima u nudi, gajite gostoljubivost!  
Giving to the needs of the saints, ready to take people into your houses.  
ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες
- 14** Blagoslivljajte svoje progonitelje, blagoslivljajte, a ne proklinjite!  
Give blessing and not curses to those who are cruel to you.  
ευλογειτε τους διωκοντας υμας ευλογειτε και μη καταρασθε

- 15** Radujte se s radosnima, plaite sa zaplakanima!  
Take part in the joy of those who are glad, and in the grief of those who are sorrowing.  
χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων
- 16** Budite istomiljenici me u sobom! Neka vas ne zanosi to je visoko, nego privlai to je ponizno. Ne umi<sup>1</sup>sljajte si da ste mudri!  
Be in harmony with one another. Do not have a high opinion of yourselves, but be in agreement with common people. Do not give yourselves an air of wisdom.  
το αυτο εις αλληλους φρονουντες μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις
- 17** Nikome zlo za zlo ne vraajte; zauzimajte se za dobro pred svim ljudima!  
Do not give evil for evil to any man. Let all your business be well ordered in the eyes of all men.  
μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων
- 18** Ako je mogu e, koliko je do vas, u miru budite sa svim ljudima!  
As far as it is possible for you be at peace with all men.  
ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες
- 19** Ne osveujte se, ljubljeni, nego dajte mjestu Bojem gnjevu. Ta pisano je: Moja je odmazda, ja u je vratiti, veli Gospodin.  
Do not give punishment for wrongs done to you, dear brothers, but give way to the wrath of God; for it is said in the holy Writings, Punishment is mine, I will give reward, says the Lord.  
μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος
- 20** Naprotiv: Ako je gladan neprijatelj tvoj, nahrani ga, i ako je edan, napoj ga! ini<sup>1</sup> li tako, ugljevlje mu raareno zgre na glavu.  
But if one who has hate for you is in need of food or of drink, give it to him, for in so doing you will put coals of fire on his head.  
εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου
- 21** Ne daj se pobijediti zlom, nego dobrim svladavaj zlo.  
Do not let evil overcome you, but overcome evil by good.  
μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον
- 1** Svaka du<sup>1</sup>ka neka se podlae vlastima nad sobom. Jer nema vlasti doli od Boga: koje postoje, od Boga su postavljene.  
Let everyone put himself under the authority of the higher powers, because there is no power which is not of God, and all powers are ordered by God.  
πασα ψυχη εξουσαις υπερεχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν
- 2** Stoga tko se suprotstavlja vlasti, Bojoj se odredbi protivi; koji se pak protive, sami e na se navu i osudu.  
For which reason everyone who puts himself against the authority puts himself against the order of God: and those who are against it will get punishment for themselves.  
οστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληφονται

- 3** Vladari doista nisu strah i trepet zbog dobra, nego zbog zla djela. Hoe li se ne bojati vlasti? Dobro ini pa e imati pohvalu od nje!  
**For rulers are not a cause of fear to the good work but to the evil. If you would have no fear of the authority, do good and you will have praise;**  
**οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργαων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ α  
υτης**
- 4** Ta Bo暎ji je ona posluitelj - tebi na dobro. Ako li zlo ini, strahuj! Ne nosi uzalud ma a! Boji je ona posluitelj: gnjev njegov iskaljuje na onome koji zlo ini.  
**For he is the servant of God to you for good. But if you do evil, have fear; for the sword is not in his hand for nothing: he is God's servant, making God's punishment come on the evil-doer.**  
**θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ εικη την μαχαιραν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργ  
ην τω το κακον πρασσουντι**
- 5** Treba se stoga podlagati, ne samo zbog gnjeva nego i zbog savjesti.  
**So put yourselves under the authority, not for fear of wrath, but because you have the knowledge of what is right.**  
**διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν**
- 6** Zato i poreze pla ate: ta slubenici su Boji oni koji se time bave.  
**For the same reason, make payment of taxes; because the authority is God's servant, to take care of such things at all times.**  
**δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες**
- 7** Dajte svakomu to mu pripada: komu porez - porez, komu carina - carina, komu potovanje - potovanje, komu ast - ast.  
**Give to all what is their right: taxes to him whose they are, payment to him whose right it is, fear to whom fear, honour to whom honour is to be given.**  
**αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην**
- 8** Nikomu nita ne dugujte, osim da jedni druge ljubite. Jer tko drugoga ljubi, ispunio je Zakon.  
**Be in debt for nothing, but to have love for one another: for he who has love for his neighbour has kept all the law.**  
**μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν**
- 9** Uistinu: Ne ini preljuba! Ne ubij! Ne ukradi! Ne poeli! i ima li koja druga zapovijed, sa<sup>μ</sup>eta je u ovoј rijei: Ljubi svoga blinjega kao sebe samoga.  
**And this, Do not be untrue in married life, Do not put to death, Do not take what is another's, Do not have desire for what is another's, and if there is any other order, it is covered by this word, Have love for your neighbour as for yourself.**  
**το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντουτω τω λογω ανακεφαλαιουτ  
αι εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον**
- 10** Ljubav bli<sup>μ</sup>njemu zla ne ini. Punina dakle Zakona jest ljubav.  
**Love does no wrong to his neighbour, so love makes the law complete.**  
**η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη**

- 11** To tim vie 斯to shvaate ovaj as: vrijeme je ve da se oda sna prenemo jer nam je sada spasenje blie nego kad povjеровасmo.  
**See then that the time has come for you to be awake from sleep: for now is your salvation nearer than when you first had faith.**  
 και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηται νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν
- 12** No poodmae, dan se priblii! Odlo 蠓imo dakle djela tame i zaodjenimo se orujem svjetlosti.  
**The night is far gone, and the day is near: so let us put off the works of the dark, arming ourselves with light,**  
 η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος
- 13** Kao po danu pristojno hodimo, ne u pijankama i pijanevanjima, ne u prileni 蠃tvima i razvratnostima, ne u svai i ljubomoru,  
**With right behaviour as in the day; not in pleasure-making and drinking, not in bad company and unclean behaviour, not in fighting and envy.**  
 ος εν ημερα ευσημονως περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις μη κοιταις και ασελγειαίς μη εριδι και ζηλω
- 14** nego zaodjenite se Gospodinom Isusom Kristom i, u brizi za tijelo, ne pogodujte poudama.  
**But put on the Lord Jesus Christ, and do not give thought to the flesh to do its desires.**  
 αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας
- 1** Slaboga u vjeri prigrilite, ali ne da se prepirete o miljenjima.  
**Do not put on one side him who is feeble in faith, and do not put him in doubt by your reasonings.**  
 τον δε ασθενοντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων
- 2** Netko vjeruje da smije sve jesti, slabi opet jede samo povre.  
**One man has faith to take all things as food: another who is feeble in faith takes only green food.**  
 ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει
- 3** Tko jede, neka ne prezire onoga tko ne jede; tko pak ne jede, neka ne sudi onoga tko jede. Ta Bog ga je prigrlio.  
**Let not him who takes food have a low opinion of him who does not: and let not him who does not take food be a judge of him who does; for he has God's approval.**  
 ο εσθιων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιων τον εσθιοντα μη κρινετω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο
- 4** Tko si ti da sudi tu ega slugu? Svojemu Gospodaru i stoji i pada! A stajat e jer mo an je Gospodin da ga podri.  
**Who are you to make yourself a judge of another man's servant? it is to his master that he is responsible for good or bad. Yes, his place will be safe, because the Lord is able to keep him from falling.**  
 συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον
- 5** Netko razlikuje dan od dana, nekomu je opet svaki dan jednak. Samo nek je svatko posve uvjeren u svoje miljenje.  
**This man puts one day before another: to that man they are the same. Let every man be certain in his mind.**  
 ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω

- 6** Tko na dan misli, poradi Gospodina misli; i tko jede, poradi Gospodina jede: zahvaljuje Bogu. I tko ne jede, poradi Gospodina ne jede i - zahvaljuje Bogu.  
 He who keeps the day, keeps it to the Lord; and he who takes food, takes it as to the Lord, for he gives praise to God; and he who does not take food, to the Lord he takes it not, and gives praise to God.  
 ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστηει γαρ τω θεω και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστηει τω θεω
- 7** Jer nitko od nas sebi ne ivi, nitko sebi ne umire.  
 For every man's life and every man's death has a relation to others as well as to himself.  
 ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει
- 8** Doista, ako ivimo, Gospodinu ivimo, i ako umiremo, Gospodinu umiremo. ivimo li dakle ili umiremo - Gospodinovi smo.  
 As long as we have life we are living to the Lord; or if we give up our life it is to the Lord; so if we are living, or if our life comes to an end, we are the Lord's.  
 εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν τω κυριω αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν του κυριου εσμεν
- 9** Ta Krist zato umrije i oivje da gospodar bude i mrtvima i ivima.  
 And for this purpose Christ went into death and came back again, that he might be the Lord of the dead and of the living.  
 εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση
- 10** A ti, to sudi brata svoga? Ili ti, to prezire brata svoga? Ta svi emo stati pred sudite Boμει.  
 But you, why do you make yourself your brother's judge? or again, why have you no respect for your brother? because we will all have to take our place before God as our judge.  
 συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου
- 11** Jer pisano je: ivota mi moga, govori Gospodin, prignut e se preda mnom svako koljeno i svaki e jezik priznati Boga.  
 For it is said in the holy Writings, By my life, says the Lord, to me every knee will be bent, and every tongue will give worship to God.  
 γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω
- 12** Svaki e dakle od nas za sebe Bogu dati ra un.  
 So every one of us will have to give an account of himself to God.  
 αρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω
- 13** Dakle, ne sudimo vie jedan drugoga, nego radije sudite o tome da ne valja postavljati bratu stupice ili spoticala.  
 Then let us not be judges of one another any longer: but keep this in mind, that no man is to make it hard for his brother, or give him cause for doubting.  
 μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθηναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον



- 14** Znam i uvjeren sam u Gospodinu: nita samo od sebe nije neisto. Samo je onomu ne isto tko to smatra neistim.  
I am conscious of this, and am certain in the Lord Jesus, that nothing is unclean in itself; but for the man in whose opinion it is unclean, for him it is unclean.  
*οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον*
- 15** Doista, ako je poradi hrane tvoj brat raalo~~en~~, ve nisi na putu ljubavi. Ne upropauj tom svojom hranom onoga za koga je Krist umro!  
And if because of food your brother is troubled, then you are no longer going on in the way of love. Do not let your food be destruction to him for whom Christ went into death.  
*ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπατεις μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν*
- 16** Nemojte da se pogr uje vae dobro!  
Let it not be possible for men to say evil about your good:  
*μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον*
- 17** Ta kraljevstvo Boje nije jelo ili pie, nego pravednost, mir i radost u Duhu Svetome.  
For the kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.  
*ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω*
- 18** Da, tko tako Kristu slui, mio je Bogu i cijene ga ljudi.  
And he who in these things is Christ's servant, is pleasing to God and has the approval of men.  
*ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις*
- 19** Nastojmo stoga promicati mir i uzajamno izgra ivanje!  
So then, let us go after the things which make peace, and the things by which we may be a help to one another.  
*αρα ουν τα της ειρηνης διοκωμεν και τα της οικοδομης της εις αλληλους*
- 20** Ne razaraj djela Bojega poradi hrane! Sve je, istina, isto, ali je zlo za onoga tko na sablazan jede.  
Do not let the work of God come to nothing on account of food. All things are certainly clean; but it is evil for that man who by taking food makes it hard for another.  
*μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι*
- 21** Dobro je ne jesti mesa i ne piti vina i ne uzimati nita o~~sto~~ se tvoj brat spotie.  
It is better not to take meat or wine or to do anything which might be a cause of trouble to your brother.  
*καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει*
- 22** Ti ima uvjerenje. Za sebe ga imaj pred Bogom. Blago onomu tko samoga sebe ne osu uje u onom na to se odluuje!  
The faith which you have, have it to yourself before God. Happy is the man who is not judged by that to which he gives approval.  
*συ πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει*

- 23** Jede li tko dvoume i, osudio se jer ne radi iz uvjerenja. A sve to nije iz uvjerenja, grijeh je.  
But he who is in doubt is judged if he takes food, because he does it not in faith; and whatever is not of faith is sin.  
ο δε διακρινομενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν
- 1** Mi jaki treba da nosimo slabosti slabih, a ne da sebi ugaamo.  
We who are strong have to be a support to the feeble, and not give pleasure to ourselves.  
οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν
- 2** Svaki od nas neka uga a blinjemu na dobro, na izgraivanje.  
Let every one of us give pleasure to his neighbour for his good, to make him strong.  
εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην
- 3** Ta ni Krist nije sebi uga ao, nego kao to je pisano: Poruge onih koji se rugaju tebi padoe na me.  
For Christ did not give pleasure to himself, but, as it is said, The bitter words of those who were angry with you came on me.  
και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε
- 4** Uistinu, to je neko napisano, nama je za pouku napisano da po postojanosti i utjesi Pisama imamo nadu.  
Now those things which were put down in writing before our time were for our learning, so that through quiet waiting and through the comfort of the holy Writings we might have hope.  
οσα γαρ προεγραφη εις την ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν
- 5** A Bog postojanosti i utjehe dao vam da me usobno budete sloni po Kristu Isusu  
Now may the God who gives comfort and strength in waiting make you of the same mind with one another in harmony with Christ Jesus:  
ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν
- 6** te jednoduno, iz jednoga grla, slavite Boga i Oca Gospodina naega Isusa Krista.  
So that with one mouth you may give glory to the God and Father of our Lord Jesus Christ.  
ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου
- 7** Prigrlijujte jedni druge kao to je Krist prigrlio vas na slavu Boju.  
So then, take one another to your hearts, as Christ took us, to the glory of God.  
διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου
- 8** Krist je, velim, postao posluitelj obrezanika za istinu Boju da ispuni obeanja dana ocima,  
Now I say that Christ has been made a servant of the circumcision to give effect to the undertakings given by God to the fathers,  
λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων

- 9** a pogani da za milosr e proslave Boga, kao to je pisano: Zato u te slaviti me u pucima i psalam pjevati tvome imenu.  
And so that the Gentiles might give glory to God for his mercy; as it is said, For this reason I will give praise to you among the Gentiles, and I will make a song to your name.  
τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω
- 10** I jo veli: Kliite, puci, s njegovim narodom.  
And again he says, Take part, you Gentiles, in the joy of his people.  
και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου
- 11** I jo: Hvalite, svi puci, Gospodina, slavili ga svi narodi!  
And again, Give praise to the Lord, all you Gentiles; and let all the nations give praise to him.  
και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι
- 12** Izaija opet veli: Pojavit e se Jiajev izdanak, dignut da vlada narodima, u njemu je nada narodima.  
And again Isaiah says, There will be the root of Jesse, and he who comes to be the ruler over the Gentiles; in him will the Gentiles put their hope.  
και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν
- 13** A Bog nade napunio vas svakom radou i mirom u vjeri da izobilujete u nadi snagom Duha Svetoga.  
Now may the God of hope make you full of joy and peace through faith, so that all hope may be yours in the power of the Holy Spirit.  
ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου
- 14** Ja sam, bra o moja, uvjeren: vi ste i sami puni estitosti, ispunjeni svakim znanjem, sposobni jedni druge urazumljivati.  
And I myself am certain of you, brothers, that you are full of what is good, complete in all knowledge, able to give direction to one another.  
πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλο υς νουθετειν
- 15** Ipak vam djelomi no smionije napisah da vas na poznato nekako podsjetim poradi milosti koja mi je dana od Boga -  
But I have, in some measure, less fear in writing to you to put these things before you again, because of the grace which was given to me by God,  
τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου
- 16** da budem bogoslunik Krista Isusa meu poganima, sve enik evanelja Bojega te prinost pogana postane ugoda, posve en Duhom Svetim.  
To be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, doing the work of a priest in the good news of God, so that the offering of the Gentiles might be pleasing to God, being made holy by the Holy Spirit.  
εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργοντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγι ασμενη εν πνευματι αγιω

- 17** Imam se dakle ime di iti u Kristu Isusu s obzirom na ono to je Boje.  
So I have pride in Christ Jesus in the things which are God's.  
εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον
- 18** /  
And I will keep myself from talking of anything but those things which Christ has done by me to put the Gentiles under his rule in word and in act,  
ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω
- 19** Jer ne bih se usudio govoriti o neemu to Krist rije ju i djelom, snagom znamenja i udesa, snagom Duha nije po meni uinio da k poslunosti privede pogane. Tako sam od Jeruzalema pa uokolo sve do Ilirika pronio evan elje Kristovo,  
By signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem and round about as far as Illyricum I have given all the good news of Christ;  
εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου
- 20** i to tako da sam se trsio navjeivati evan elje ne gdje se ve spominjao Krist - da ne bih gradio na temeljima drugih -  
Making it my purpose not to take the good news where Christ was named, so that my work might not be resting on that of others;  
ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω
- 21** nego, kako je pisano: Vidjet e ga oni kojima nije navijeten, shvatiti oni koji za nj nisu uli.  
But as it is said in the holy Writings, They will see, to whom the news of him had not been given, and those to whose ears it had not come will have knowledge.  
αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οφονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν
- 22** Time sam ponaj ee i bio sprije en doi k vama.  
For which reason I was frequently kept from coming to you:  
διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας
- 23** Sad mi pak vie nema mjesta u ovim krajevima, a ฀iva mi je elja, ima ve mnogo godina, do i k vama  
But now, having no longer any place in these parts and having had for a number of years a great desire to come to you,  
νυνι δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασιν τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων
- 24** kad poem u panjolsku. Nadam se doista da u vas na proputovanju posjetiti i da ete me onamo otpraviti potu mi se najprije bar donekle ispuni ฀ elja biti s vama.  
Whenever I go to Spain (for it is my hope to see you on my way, and to be sent on there by you, if first I may in some measure have been comforted by your company)--  
ως εαν πορευομαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπίζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω

- 25** Ali sad idem u Jeruzalem da posluim svetima.  
 But now I go to Jerusalem, taking help for the saints.  
 νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις
- 26** Makedonija i Ahaja odluie o itovati neko zajednitvo prema siromanim svetima u Jeruzalemu.  
 For it has been the good pleasure of those of Macedonia and Achaia to send a certain amount of money for the poor among the saints at Jerusalem.  
 ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ
- 27** Da, odluie, a i dušnici su im. Jer ako su pogani postali sudionicima njihovih duhovnih dobara, duni su im u tjelesnima posluiti.  
 Yes, it has been their good pleasure; and they are in their debt. For if the Gentiles have had a part in the things of the Spirit which were theirs, it is right for them, in the same way, to give them help in the things of the flesh.  
 ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις
- 28** Poto dakle to obavim - ovaj im plod zapea en uruim - uputit u se u panjolsku i usput k vama.  
 So when I have done this, and have given them this fruit of love, I will go on by you into Spain.  
 τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν
- 29** A kada doem k vama, do i u, znam, s puninom blagoslova Kristova.  
 And I am certain that when I come, I will be full of the blessing of Christ.  
 οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι
- 30** Ali zaklinjem vas, bra o, Gospodinom Isusom Kristom i ljubavlju Duha: suborci mi budite u molitvama Bogu upravljjenima za me,  
 Now I make request to you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you will be working together with me in your prayers to God for me;  
 παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον
- 31** da umaknem onim nevjernima u Judeji i da moja pomo Jeruzalemu bude po volji svetima  
 So that I may be kept safe from those in Judaea who have not put themselves under the rule of God, and that the help which I am taking for Jerusalem may be pleasing to the saints;  
 ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις
- 32** te s Bojom voljom radosno do em k vama i s vama zajedno odahnem.  
 So that I may come to you in joy by the good pleasure of God, and have rest with you.  
 ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θεληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν

**33 Bog mira sa svima vama! Amen.**

**Now may the God of peace be with you all. So be it.**

**ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην**

**1 Preporuujem vam Febu, sestru nau, poslu iteljicu Crkve u Kenhreji:**

**It is my desire to say a good word for Phoebe, who is a servant of the church in Cenchreae:**

**συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχραις**

**2 primite je u Gospodinu kako dolikuje svetima i priskoite joj u pomo u svemu to od vas ustreba jer je i ona bila zatitnicom mnogima i meni samomu.**

**That you will take her in kindly, after the way of the saints, as one who is the Lord's, and give her help in anything in which she may have need of you: because she has been a help to a great number and to myself.**

**ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και αυτου εμου**

**3 Pozdravite Prisku i Akvilu, suradnike moje u Kristu Isusu.**

**Give my love to Prisca and Aquila, workers with me in Christ Jesus,**

**ασπασασθε prisκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους μου εν χριστω ιησου**

**4 Oni su za mojivot podmetnuli svoj vrat; zahvaljujem im ne samo ja nego i sve Crkve pogana.**

**Who for my life put their necks in danger; to whom not only I but all the churches of the Gentiles are in debt:**

**οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οισ ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων**

**5 Pozdravite i Crkvu u njihovoj kui. Pozdravite ljubljenog mi Epeneta koji je prvina Azije za Krista.**

**And say a kind word to the church which is in their house. Give my love to my dear Epaenetus, who is the first fruit of Asia to Christ.**

**και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον**

**6 Pozdravite Mariju koja se mnogo trudila za vas.**

**Give my love to Mary, who gave much care to you.**

**ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας**

**7 Pozdravite Andronika i Juniju, roake i suuznike moje; oni su ugledni meu apostolima i prijeme mene bili su u Kristu.**

**Give my love to Andronicus and Junia, my relations, who were in prison with me, who are noted among the Apostles, and who were in Christ before me.**

**ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονασιν εν χριστω**

- 8** Pozdravite Amplijata, ljubljenoga moga u Gospodinu.  
Give my love to Ampliatius, who is dear to me in the Lord,  
ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω
- 9** Pozdravite Urbana, suradnika moga u Kristu, i ljubljenog mi Staha.  
Give my love to Urbanus, a worker in Christ with us, and to my dear Stachys.  
ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον αγαπητον μου
- 10** Pozdravite Apela, prokuanoga u Kristu. Pozdravite Aristobulove.  
Give my love to Apelles, who has the approval of Christ. Say a kind word to those who are of the house of Aristobulus.  
ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των αριστοβουλου
- 11** Pozdravite Herodiona, ro aka moga. Pozdravite Narcisove koji su u Gospodinu.  
Give my love to Herodion, my relation. Say a kind word to those of the house of Narcissus, who are in the Lord.  
ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω
- 12** Pozdravite Trifenu i Trifozu koje se trude u Gospodinu. Pozdravite ljubljenu Persidu koja se mnogo trudila u Gospodinu.  
Give my love to Tryphaena and Tryphosa, workers in the Lord. Give my love to my dear Persis, who did much work in the Lord.  
ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω
- 13** Pozdravite Rufa, izabranika u Gospodinu, i majku njegovu i moju.  
Give my love to Rufus, one of the Lord's selection, and to his mother and mine.  
ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου
- 14** Pozdravite Asinkrita, Flegonta, Herma, Patrobu, Hermu i brau koja su s njima.  
Give my love to Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.  
ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους
- 15** Pozdravite Filologa i Juliju, Nereja i njegovu sestru, i Olimpu, i sve svete koji su s njima.  
Give my love to Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.  
ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους
- 16** Pozdravite jedni druge cjelovom svetim. Pozdravljaju vas sve Crkve Kristove.  
Give one another a holy kiss. All the churches of Christ send their love to you.  
ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου

- 17** Zaklinjem vas, bra o, uvajte se onih koji siju razdore i sablazni mimo nauk u kojem ste pou eni, i klonite ih se.  
Now, it is my desire, brothers, that you will take note of those who are causing division and trouble among you, quite against the teaching which was given to you: and keep away from them.  
παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων
- 18** Jer takvi ne slue Gospodinu naemu Kristu, nego svom trbuhu te lijepim i laskavim rijeima zavode srca nedunih.  
For such people are not servants of the Lord Christ, but of their stomachs; and by their smooth and well-said words the hearts of those who have no knowledge of evil are tricked.  
οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων
- 19** Doista, va a je poslunost doprla do sviju. Zbog vas se dakle radujem i htio bih da budete mudri za dobro, a bezazleni za zlo.  
For all have knowledge of how you do what you are ordered. For this reason I have joy in you, but it is my desire that you may be wise in what is good, and without knowledge of evil.  
η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον
- 20** Bog mira satrt e ubrzo Sotonu pod vaim nogama. Milost Gospodina Isusa s vama!  
And the God of peace will be crushing Satan under your feet before long. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.  
ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων
- 21** Pozdravlja vas Timotej, suradnik moj, i Lucije, Jason i Sosipater, ro aci moji.  
Timothy, who is working with me, sends his love to you, so do Lucius and Jason and Sosipater, my relations.  
ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου
- 22** Pozdravljam vas u Gospodinu ja, Tercije, koji napisah ovu poslanicu.  
I, Tertius, who have done the writing of this letter, send love in the Lord.  
ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω
- 23** Pozdravlja vas Gaj, gostoprimac moj i cijele Crkve. Pozdravlja vas Erast, gradski blagajnik, i brat Kvart.  
Gaius, with whom I am living, whose house is open to all the church, sends his love, so does Erastus, the manager of the accounts of the town, and Quartus, the brother.  
ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος
- 24** #  
□  
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην



- 25** Onomu koji vas moe uvrstiti - po mojem evan elju i propovijedanju Isusa Krista, po objavljenju Otajstva preuenog drevnim vremenima,  
Now to him who is able to make you strong in agreement with the good news which I gave you and the preaching of Jesus Christ, in the light of the revelation of that secret which has been kept through times eternal,  
τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονις αιωνις σεσιγημεν ου
- 26** a sada o itovanog i po prorokim pismima odredbom vjenoga Boga svim narodima obznanjenog za poslunost, vjeru -  
But is now made clear; and by the writings of the prophets, by the order of the eternal God, the knowledge of it has been given to all the nations, so that they may come under the rule of the faith;  
φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεωσ εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος
- 27** jedinomu Mudromu, Bogu, po Isusu Kristu: Njemu slava u vijeke! Amen. <h2>UVOD</h2>  
To the only wise God, through Jesus Christ, be the glory for ever. So be it.  
μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου δια φοιβης της διακονου της εν κεγχραις εκκλησιας]
- 1** Pavao, po Božjoj volji pozvan za apostola Krista Isusa, i brat Sosten  
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Sosthenes the brother,  
παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος
- 2** Crkvi Bojoj u Korintu - posveenima u Kristu Isusu, pozvanicima, svetima, sa svima to na bilo kojemu mjestu prizivlju ime Isusa Krista, Gospodina našega, njihova i naega.  
To the church of God which is in Corinth, to those who have been made holy in Christ Jesus, saints by the selection of God, with all those who in every place give honour to the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours:  
τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλουμενοις το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων
- 3** Milost vam i mir od Boga, Oca naega, i Gospodina Isusa Krista!  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατροσ ημων και κυριου ιησου χριστου
- 4** Zahvaljujem Bogu svojemu svagda za vas zbog milosti Boje koja vam je dana u Kristu Isusu:  
I give praise to my God for you at all times, because of the grace of God which has been given to you in Christ Jesus;  
ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθειση υμιν εν χριστω ιησου
- 5** u njemu se obogatiste u svemu - u svakoj rijei i svakom spoznanju.  
So that in him you have wealth in all things, in word and in knowledge of every sort;  
οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει

- 6** Kako li se svjedo anstvo o Kristu utvrdilo u vama  
Even as the witness of the Christ has been made certain among you:  
καθως το μαρτυριον του χριστου εβεβαιωθη εν υμιν
- 7** te ne oskudijevate ni na jednom daru ekaju i Objavljenje Gospodina naega Isusa Krista!  
So that having every grace you are living in the hope of the revelation of our Lord Jesus Christ;  
ωστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου
- 8** On e vas u initi i postojanima do kraja, besprigovornima u Dan Gospodina naega Isusa Krista.  
Who will give you strength to the end, to be free from all sin in the day of our Lord Jesus Christ.  
ος και βεβαιωσει υμας εως τελους ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου χριστου
- 9** Vjcran je Bog koji vas pozva u zajednitvo Sina svojega Isusa Krista, Gospodina naega.  
God is true, through whom you have been given a part with his Son, Jesus Christ our Lord.  
πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων
- 10** Zaklinjem vas, brao, imenom Gospodina naega Isusa Krista: svi budite iste misli; neka ne bude me u vama razdora, nego budite savreno istog osjeanja i istog miljenja.  
Now I make request to you, my brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you will all say the same thing, and that there may be no divisions among you, so that you may be in complete agreement, in the same mind and in the same opinion.  
παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατη ρτισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη αυτη γνωμη
- 11** Jer Klojini mi, bra o moja, o vama rekoe da meu vama ima sva a.  
Because it has come to my knowledge, through those of the house of Chloe, that there are divisions among you, my brothers.  
εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν
- 12** Mislim to to svaki od vas govori: "Ja sam Pavlov", "A ja Apolonov", "A ja Kefin", "A ja Kristov".  
That is, that some of you say, I am of Paul; some say, I am of Apollos; some say, I am of Cephas; and some say, I am Christ's.  
λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
- 13** Zar je Krist razdijeljen? Zar je Pavao raspet za vas? Ili ste u Pavlovo ime krteni?  
Is there a division in Christ? was Paul nailed to the cross for you? or were you given baptism in the name of Paul?  
μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε
- 14** Hvala Bogu to ne krstih nikoga od vas, osim Krispa i Gaja;  
I give praise to God that not one of you had baptism from me, but Crispus and Gaius;  
ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον

- 15** da ne bi tko rekao da ste u moje ime krteni.  
So that no one may be able to say that you had baptism in my name.  
ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα
- 16** A da, krstih i Stefanin dom. Inae ne znam krstih li koga drugoga.  
And I gave baptism to the house of Stephanas; but I am not certain that any others had baptism from me.  
εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα ει τινα αλλον εβαπτισα
- 17** Jer ne posla me Krist krstiti, nego navje ivati evanelje, i to ne mudro u besjede, da se ne obeskrjepi kri Kristov.  
For Christ sent me, not to give baptism, but to be a preacher of the good news: not with wise words, for fear that the cross of Christ might be made of no value.  
ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτιζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου
- 18** Uistinu, besjeda o kriju ludost je onima koji propadaju, a nama spaenicima sila je Boja.  
For the word of the cross seems foolish to those who are on the way to destruction; but to us who are on the way to salvation it is the power of God.  
ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν
- 19** Ta pisano je: Upropastit u mudrost mudrih, i odbacit u umnost umnih.  
As it says in the holy Writings, I will put an end to the wisdom of the wise, and will put on one side the designs of those who have knowledge.  
γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω
- 20** Gdje je mudrac? Gdje je knjievnik? Gdje je istraiva ovoga svijeta? Zar ne izludi Bog mudrost svijeta?  
Where is the wise? where is he who has knowledge of the law? where is the man of this world who has a love of discussion? has not God made foolish the wisdom of this world?  
που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου
- 21** Doista, kad svijet u mudrosti Bojoj Boga ne upozna mudro□u, svidjelo se Bogu ludo u propovijedanja spasiti vjernike.  
For because, by the purpose of God, the world, with all its wisdom, had not the knowledge of God, it was God's pleasure, by so foolish a thing as preaching, to give salvation to those who had faith in him.  
επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστ ευοντας
- 22** Jer i idovi znake itu i Grci mudrost traе,  
Seeing that the Jews make request for signs, and the Greeks are looking for knowledge:  
επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν

- 23** a mi propovijedamo Krista raspetoga: idovima sablazan, poganima ludost,  
 But we give the good news of Christ on the cross, a hard thing to the Jews, and a foolish thing to the Gentiles;  
 ημεις δε κηρυσσομεν χριστον εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν
- 24** pozvanima pak - i idovima i Grcima - Krista, Boju snagu i Boju mudrost.  
 But to those of God's selection, Jews and Greeks, Christ is the power and the wisdom of God.  
 αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν
- 25** Jer ludo Boje mudrije je od ljudi i slabo Boje jae je od ljudi.  
 Because what seems foolish in God is wiser than men; and what seems feeble in God is stronger than men.  
 οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων εστιν
- 26** Ta gledajte, bra o, sebe, pozvane: nema mnogo mudrih po tijelu, nema mnogo snanih, nema mnogo plemenitih.  
 For you see God's design for you, my brothers, that he has not taken a great number of the wise after the flesh, not the strong, not the noble:  
 βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις
- 27** Nego lude svijeta izabra Bog da posrami mudre, i slabe svijeta izabra Bog da posrami jake;  
 But God made selection of the foolish things of this world so that he might put the wise to shame; and the feeble things that he might put to shame the strong;  
 αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα
- 28** i neplemenite svijeta i prezrene izabra Bog, i ono to nije, da uniti ono to jest,  
 And the low things of the world, and the things without honour, did God make selection of, yes, even the things which are not, so that he might make as nothing the things which are:  
 και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση
- 29** da se nijedan smrtnik ne bi hvalio pred Bogom.  
 So that no flesh might have glory before God.  
 οπως μη καυχησηται πασα σαρξ ενωπιον αυτου
- 30** Od njega je da vi jeste u Kristu Isusu, koji nama posta mudrost od Boga, i pravednost, i posveenje, i otkupljenje,  
 But God has given you a place in Christ Jesus, through whom God has given us wisdom and righteousness and salvation, and made us holy:  
 εξ αυτου δε υμεις εστε εν χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις
- 31** da bude kako je pisano: Tko se hvali, u Gospodu neka se hvali.  
 So that, as it is said in the holy Writings, Whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.  
 ινα καθως γεγραπται ο καυχωμενος εν κυριω καυχασθω

- 1** I ja kada do oh k vama, brao, ne do oh s uzvienom besjedom ili mudrou navje ivati vam svjedoanstvo Boje  
 And when I came to you, my brothers, I did not come with wise words of knowledge, putting before you the secret of God.  
 καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελων υμιν το μαρτυριον του θεου
- 2** jer ne htjedoh me u vama znati to drugo osim Isusa Krista, i to raspetoga.  
 For I had made the decision to have knowledge of nothing among you but only of Jesus Christ on the cross.  
 ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον
- 3** I ja prioh k vama slab, u strahu i u veliku drhtanju.  
 And I was with you without strength, in fear and in doubt.  
 και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας
- 4** I besjeda moja i propovijedanje moje ne bijae u uvjerljivim rije ima mudrosti, nego u pokazivanju Duha i snage  
 And in my preaching there were no honeyed words of wisdom, but I was dependent on the power of the Spirit to make it clear to you:  
 και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθους ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμewς
- 5** da se vjera vaa ne temelji na mudrosti ljudskoj nego na snazi Bojoj.  
 So that your faith might be based not on man's wisdom but on the power of God.  
 ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου
- 6** Mudrost dodue navjeujemo me u zrelima, ali ne mudrost ovoga svijeta, ni knezova ovoga svijeta koji propadaju,  
 But still we have wisdom for those who are complete in knowledge, though not the wisdom of this world, and not of the rulers of this world, who are coming to nothing:  
 σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων
- 7** nego navjeujemo Mudrost Boju, u Otajstvu, sakrivenu; onu koju predodredi Bog prije vjekova za slavu na□u,  
 But we give the news of the secret wisdom of God, which he had kept in store before the world came into existence, for our glory;  
 αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων
- 8** a koje nijedan od knezova ovoga svijeta nije upoznao. Jer da su je upoznali, ne bi Gospodina slave razapeli.  
 Of which not one of the rulers of this world had knowledge: for if they had, they would not have put the Lord of glory on the cross:  
 ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν
- 9** Nego, kako je pisano: to oko ne vidje, i uho ne u, i u srce ovjeje ne u e, to pripravi Bog onima koji ga ljube.  
 But as it says in the holy Writings, Things which the eye saw not, and which had not come to the ears or into the heart of man, such things as God has made ready for those who have love for him.  
 αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτο  
 v

- 10** A nama to Bog objavi po Duhu jer Duh sve pronie, i dubine Boje.  
But God has given us the revelation of these things through his Spirit, for the Spirit makes search into all things, even the deep things of God.  
ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου
- 11** Jer tko od ljudi zna **Ψ**to je u ovjeku osim duha ovjejeja u njemu? Tako i to je u Bogu, nitko ne zna osim Duha Bo**Ψ**jeja.  
For who has knowledge of the things of a man but the spirit of the man which is in him? in the same way, no one has knowledge of the things of God but the Spirit of God.  
τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου
- 12** A mi, mi ne primismo duha svijeta, nego Duha koji je od Boga da znamo ime nas je obdario Bog.  
But we have not the spirit of the world, but the Spirit which comes from God, so that we may have knowledge of the things which are freely given to us by God.  
ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν
- 13** To i navje ujemo, ne nauenim rije ima ovje je mudrosti, nego naukom Duha izlaur duhovno duhovnima.  
And these are the things which we say, not in the language of man's wisdom, but in words given to us by the Spirit, judging the things of the spirit by the help of the Spirit.  
α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες
- 14** Naravan ovjek ne prima to je od Duha Bojeja; njemu je to ludost i ne moe spoznati jer po Duhu valja prosuivati.  
For the natural man is not able to take in the things of the Spirit of God: for they seem foolish to him, and he is not able to have knowledge of them, because such knowledge comes only through the Spirit.  
ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μορια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωσαι οτι πνευματικως ανακρινεται
- 15** Duhovan pak prosu uje sve, a njega nitko ne prosuuje.  
But he who has the Spirit, though judging all things, is himself judged by no one.  
ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται
- 16** Jer tko spozna misao Gospodnju, tko da ga pou i? A mi imamo misao Kristovu.  
For who has knowledge of the mind of the Lord, so as to be his teacher? But we have the mind of Christ.  
τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν
- 1** I ja, brao, nisam mogao govoriti vama kao duhovnima, nego kao tjelesnima, kao neja adi u Kristu.  
And the teaching I gave you, my brothers, was such as I was able to give, not to those who have the Spirit, but to those who are still in the flesh, even to children in Christ.  
και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω

- 2** Mlijekom vas napojih, ne jelom: jo ne mogoste, a ni sada jo ne moete  
 I gave you milk and not meat, because you were, then, unable to take it, and even now you are not able;  
 γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε
- 3** jer jo ste tjelesni. Doista, dok je meu vama zavist i prepiranje, zar niste tjelesni, zar po ljudsku ne postupate?  
 Because you are still in the flesh: for when there is envy and division among you, are you not still walking after the way of the flesh, even as natural men?  
 ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε
- 4** Jer kad jedan govori: "Ja sam Pavlov", a drugi: "Ja Apolonov", niste li odve ljudi?  
 For when one says, I am of Paul; and another says, I am of Apollos; are you not talking like natural men?  
 οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι σαρκικοι εστε
- 5** Ta to je Apolon? to je Pavao? Posluiteљи po kojima povjervaste - kako ve komu Gospodin dade.  
 What then is Apollos? and what is Paul? They are but servants who gave you the good news as God gave it to them.  
 τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλωσ αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν
- 6** Ja zasadih, Apolon zali, ali Bog dade rasti.  
 I did the planting, Apollos did the watering, but God gave the increase.  
 εγω εφυτευσα απολλωσ εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν
- 7** Tako niti je to onaj tko sadi ni onaj tko zalijeva, nego Bog koji daje rasti.  
 So then the planter is nothing, and the waterer is nothing; but God who gives the increase.  
 ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος
- 8** Tko sadi i tko zalijeva, jedno su; a svaki e po svome trudu primiti plau.  
 Now the planter and the waterer are working for the same end: but they will have their separate rewards in the measure of their work.  
 ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν εκαστος δε τον ιδιον μισθον ληφεται κατα τον ιδιον κοπον
- 9** Jer Boji smo suradnici: Boja ste njiva, Boja graevina.  
 For we are workers with God: you are God's planting, God's building.  
 θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε
- 10** Po milosti Bojoj koja mi je dana ja kao mudri graditelj postavih temelj, a drugi nazi uje; ali svaki neka pazi kako naziuje.  
 In the measure of the grace given to me, I, as a wise master-builder, have put the base in position, and another goes on building on it. But let every man take care what he puts on it.  
 κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει

- 11** Jer nitko ne moe postaviti drugoga temelja osim onoga koji je postavljen, a taj je Isus Krist.  
 For there is no other base for the building but that which has been put down, which is Jesus Christ.  
 θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ιησους ο χριστος
- 12** Nazi uje li tko na ovom temelju zlatom, srebrom, dragim kamenjem, drvom, sijenom, slamom -  
 But on the base a man may put gold, silver, stones of great price, wood, dry grass, cut stems;  
 ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην
- 13** svaije e djelo izii na svjetlo. Onaj e Dan pokazati jer e se u ognju o itovati. I kakvo je ije djelo, oganj e iskuati.  
 Every man's work will be made clear in that day, because it will be tested by fire; and the fire itself will make clear the quality of every man's work.  
 εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει
- 14** Ostane li djelo, primit e pla u onaj tko ga je nazidao.  
 If any man's work comes through the test, he will have a reward.  
 ει τινος το εργον μνει ο επωκοδομησεν μισθον ληψεται
- 15** Izgori li ije djelo, taj e tetovati; ipak, on e se sam spasiti, ali kao kroz oganj.  
 If the fire puts an end to any man's work, it will be his loss: but he will get salvation himself, though as by fire.  
 ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος
- 16** Ne znate li? Hram ste Boji i Duh Boji prebiva u vama.  
 Do you not see that you are God's holy house, and that the Spirit of God has his place in you?  
 ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν
- 17** Ako tko upropauje hram Boji, upropastit e njega Bog. Jer hram je Boji svet, a to ste vi.  
 If anyone makes the house of God unclean, God will put an end to him; for the house of God is holy, and you are his house.  
 ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθειρει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις
- 18** Nitko neka se ne vara. Ako tko misli da je mudar meu vama na ovome svijetu, neka bude lud da bude mudar.  
 Let no man have a false idea. If any man seems to himself to be wise among you, let him become foolish, so that he may be wise.  
 μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος
- 19** Jer mudrost ovoga svijeta ludost je pred Bogom. Ta pisano je: On hvata mudre u njihovu lukavstvu.  
 For the wisdom of this world is foolish before God. As it is said in the holy Writings, He who takes the wise in their secret designs:  
 η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη πανουργια αυτων



- 20** I opet: Gospodin poznaje namisli mudrih, one su isprazne.  
And again, The Lord has knowledge of the reasonings of the wise, that they are nothing.  
και παλιν κυριος γνωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι
- 21** Zato neka se nitko ne hvasta ljudima jer sve je vae.  
So let no one take pride in men. For all things are yours;  
ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν
- 22** Bio Pavao, ili Apolon, ili Kefa, bio svijet, ili ivot, ili smrt, ili sada□nje, ili budue: sve je vae,  
Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;  
ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα παντα υμων εστιν
- 23** vi Kristovi, a Krist Boξj.  
And you are Christ's; and Christ is God's.  
υμεις δε χριστου χριστος δε θεου
- 1** Tako, neka nas svatko smatra slubenicima Kristovim i upraviteljima otajstava Bojih.  
Let us be judged as servants of Christ, and as those who are responsible for the secret things of God.  
ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου
- 2** A od upravitelja iziskuje se napokon da budu vjerni.  
And it is right for such servants to be safe persons.  
ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη
- 3** Meni pak nije nimalo do toga da me sudite vi ili bilo koji ljudski sud; a ni ja sam sebe ne sudim.  
But it is a small thing to me that I am judged by you or by man's judging; I am not even a judge of myself.  
εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω
- 4** Doista, niega sebi nisam svjestan, no time nisam opravdan: moj je sudac Gospodin.  
For I am not conscious of any wrong in myself; but this does not make me clear, for it is the Lord who is my judge.  
ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν
- 5** Zato ne sudite nita prije vremena dok ne do e Gospodin koji e iznijeti na vidjelo to je sakriveno u tami i razotkriti nakane srdaca. I tada e  
svatko primiti pohvalu od Boga.  
For this reason let there be no judging before the time, till the Lord comes, who will make clear the secret things of the dark, and the designs of the heart; and then will every man have his praise from God.  
ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλας των καρδιων και τοτε ο ε  
παινος γενησεται εκαστω απο του θεου

- 6** Time, brao, smjERAH na sebe i Apolona radi vas: da na nama nau ite onu "Ne preko onoga to je pisano" te se ne nadimate jednim protiv drugoga.  
My brothers, it is because of you that I have taken Apollos and myself as examples of these things, so that in us you might see that it is not wise to go farther than what is in the holy Writings, so that no one of you may be lifted up against his brother.  
ταυτα δε αδελφοι μετεσηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φ υσιουσθε κατα του ετερου
- 7** Ta tko tebi daje prednost? to ima da nisi primio? Ako si primio, to se hvasta kao da nisi primio?  
For who made you better than your brother? or what have you that has not been given to you? but if it has been given to you, what cause have you for pride, as if it had not been given to you?  
τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων
- 8** Ve ste siti, ve se obogatiste, bez nas se zakraljiste! Kamo sree da se zakraljiste da i mi s vama zajedno kraljujemo!  
For even now you are full, even now you have wealth, you have been made kings without us: truly, I would be glad if you were kings, so that we might be kings with you.  
ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη επλουτησατε χωρις ημων εβασιλευσατε και οφελον γε εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν
- 9** Jer Bog je, ini mi se, nas apostole prikazao posljednje, kao na smrt osuene, jer postali smo prizor svijetu, i an elima, i ljudima -  
For it seems to me that God has put us the Apostles last of all, as men whose fate is death: for we are put on view to the world, and to angels, and to men.  
δοκω γαρ οτι ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως επιθανατιους οτι θεατρον εγενηθημεν τω κοσμο και αγγελοις και ανθρωποις
- 10** mi ludi poradi Krista, vi mudri u Kristu; mi slabi, vi jaki; vi a eni, mi prezreni;  
We are made to seem foolish for Christ, but you are wise in Christ; we are feeble, but you are strong; you have glory, but we have shame.  
ημεις μωροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι
- 11** sve do ovoga asa i gladujemo, i e amo, i goli smo, i pljuskaju nas, i beskunici smo,  
Even to this hour we are without food, drink, and clothing, we are given blows and have no certain resting-place;  
αχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και διψωμεν και γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα και αστατουμεν
- 12** i patimo se rade i svojim rukama. Proklinjani blagoslivljamo, proganjani ustrajavamo,  
And with our hands we do the hardest work: when they give us curses we give blessings, when we undergo punishment we take it quietly;  
και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χερσιν λουδοροουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα
- 13** pogrivani tjeimo. Kao sme e svijeta postasmo, svaiji izmet sve do sada.  
When evil things are said about us we give gentle answers: we are made as the unclean things of the world, as that for which no one has any use, even till now.  
βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ως περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως αρτι

- 14** Ne piem ovoga da vas postidim, nego da vas kao ljubljenu svoju djecu urazumim.  
I am not saying these things to put you to shame, but so that, as my dear children, you may see what is right.  
ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
- 15** Jer da imate u Kristu i deset tisu a uitelja, ipak ne biste imali vie otaca. Ta u Kristu Isusu po evan elju ja vas rodih!  
For even if you had ten thousand teachers in Christ, you have not more than one father: for in Christ Jesus I have given birth to you through the good news.  
εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα
- 16** Zaklinjem vas, dakle: nasljedovatelji moji budite.  
So my desire is that you take me as your example.  
παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε
- 17** Zato upravo poslah k vama Timoteja, koji mi je dijete ljubljeno i vjerno u Gospodinu, da vas podsjeti na naputke moje, u Kristu, kako posvuda u svakoj crkvi uim.  
For this cause I have sent Timothy to you, who is my dear and true child in the Lord; he will make clear to you my ways in Christ, even as I am teaching everywhere in every church.  
δια τουτο επεμσα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως παντ αχου εν παση εκκλησια διδασκω
- 18** Neki se uznijee kao da ja ne u doi k vama.  
Now some are full of pride, as if I was not coming to you.  
ως μη ερχομενου δε μου προς υμας εφυσιωθησαν τινες
- 19** Ipak, eto me ubrzo k vama, ako Gospodin htjedne, i rasudit u ne rijei onih nadutih, nego krepost.  
But I will come to you in a short time, if it is pleasing to the Lord, and I will take note, not of the word of those who are full of pride, but of the power.  
ελευσομαι δε ταχεως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν
- 20** Ta nije u rije i kraljevstvo Boje, nego u kreposti.  
For the kingdom of God is not in word but in power.  
ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει
- 21** to elite? Da k vama doem sa ibom ili s ljubavlju i duhom blagosti?  
What is your desire? is my coming to be with punishment, or is it to be in love and a gentle spirit?  
τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος

- 1 Op enito se uje o bludnosti me u vama, i to takvoj bludnosti kakve nema ni meu poganima: da netko ima o evu enu.  
It is said, in fact, that there is among you a sin of the flesh, such as is not seen even among the Gentiles, that one of you has his father's wife.  
ολως ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν
- 2 I vi mi se uznijeli, mjesto da alujete pa da se iskorijeni iz vae sredine onaj koji takvo djelo poini.  
And in place of feeling sorrow, you are pleased with yourselves, so that he who has done this thing has not been sent away from among you.  
και υμεις πεφουσιωμενοι εστε και ουχι μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας
- 3 A ja, i nenazo an tijelom, ali nazoan duhom, ve sam presudio kao nazoan onoga koji je takvo to po inio.  
For I myself, being present in spirit though not in body, have come to a decision about him who has done this thing;  
εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον
- 4 Poto se u ime Gospodina naega Isusa Krista okupite vi i moj duh, snagom Gospodina naega Isusa,  
In the name of our Lord Jesus, when you have come together with my spirit, with the power of our Lord Jesus,  
εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου
- 5 neka se takav preda Sotoni na propast tijela da bi se spasio duh u Dan Gospodina Isusa.  
That this man is to be handed over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may have forgiveness in the day of the Lord Jesus.  
παραδουнай τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου
- 6 Ne valja vam hvastanje! Zar ne znate da malo kvasca sve tijesto ukvasa?  
This pride of yours is not good. Do you not see that a little leaven makes a change in all the mass?  
ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι
- 7 Oistite stari kvasac da budete novo tijesto, kao to i jeste beskvasni jer ve je rtvovana Pasha naa, Krist.  
Take away, then, the old leaven, so that you may be a new mass, even as you are without leaven. For Christ has been put to death as our Passover.  
εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων ετυθη χριστος
- 8 Zato svetkujmo, ne sa starim kvascem ni s kvascem zloe i pakosti, nego s beskvasnim kruhovima istoe i istine.  
Let us then keep the feast, not with old leaven, and not with the leaven of evil thoughts and acts, but with the unleavened bread of true thoughts and right feelings.  
ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας
- 9 Napisah vam u poslanici da se ne mijeate s bludnicima -  
In my letter I said to you that you were not to keep company with those who go after the desires of the flesh;  
εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη συναμιγνυσθαι πορνοις

- 10** ne op enito s bludnicima ovoga svijeta, ili lakomcima, ili razbojnicima, ili idolopoklonicima jer biste inae morali iz svijeta izi i.  
 But I had not in mind the sinners who are outside the church, or those who have a desire for and take the property of others, or those who give worship to images; for it is not possible to keep away from such people without going out of the world completely:  
 και ου παντως τοις πορνοις του κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαζιν η ειδωλολατραις επει οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν
- 11** Napisah vam zapravo da se ne mijeate s nazovibratom koji bi bio bludnik, ili lakomac, ili idolopoklonik, ili pogriva, ili pijanica, ili razbojnik. S takvim ni za stol!  
 But the sense of my letter was that if a brother had the name of being one who went after the desires of the flesh, or had the desire for other people's property, or was in the way of using violent language, or being the worse for drink, or took by force what was not his, you might not keep company with such a one, or take food with him.  
 νυνη δε εγραψα υμιν μη συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λαιδορος η μεθυσος η αρπαξτω τοιουτω μηδε συνεσθιειν
- 12** to spada na me suditi one vani? Ne sudite li vi one koji su unutra?  
 For it is no business of mine to be judging those who are outside; but it is yours to be judging those who are among you;  
 τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε
- 13** A one vani sudit e Bog. Iskorijenite opakoga iz svoje sredine.  
 As for those who are outside, God is their judge. So put away the evil man from among you.  
 τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
- 1** Tko bi se od vas u sporu s drugim usudio parni iti se pred nepravednima, a ne pred svetima?  
 How is it, that if any one of you has a cause at law against another, he takes it before a Gentile judge and not before the saints?  
 τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων και ουχι επι των αγιων
- 2** Ili zar ne znate da e sveti suditi svijet? Pa ako ete vi suditi svijet, zar niste vrijedni suditi sitnice?  
 Is it not certain that the saints will be the judges of the world? if then the world will be judged by you, are you unable to give a decision about the smallest things?  
 ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων
- 3** Ne znate li da emo suditi an ele, kamo li ne ono svagdanje?  
 Is it not certain that we are to be the judges of angels? how much more then of the things of this life?  
 ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα
- 4** A vi, kad imate sporove o svagdanjem, sucima postavljate one do kojih Crkva nita ne dri!  
 If then there are questions to be judged in connection with the things of this life, why do you put them in the hands of those who have no position in the church?  
 βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια τουτους καθιζετε

- 5** Vama na sramotu govorim. Tako? Zar nema meu vama ni jednoga mudra koji bi mogao rasuditi me u braom?  
I say this to put you to shame. Is there not among you one wise man who may be able to give a decision between his brothers?  
προς εντροπην υμιν λεγω ουτως ουκ εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου
- 6** Nego brat se s bratom parni i, i to pred nevjernicima?  
But a brother who has a cause at law against another takes it before Gentile judges.  
αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων
- 7** Zapravo, ve vam je to nedostatak to se parni ite meu sobom. Zato radije ne trpite nepravdu? Zato se radije ne pustite oplijeniti?  
More than this, it is not to your credit to have causes at law with one another at all. Why not put up with wrong? why not undergo loss?  
ηδη μεν ουν ολωσ ηττημα εν υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων διατι ουχι μαλλον αδικεισθε διατι ουχι μαλλον αποστερεισθε
- 8** Nego vi inite nepravdu i plijenite, i to brau.  
So far from doing this, you yourselves do wrong and take your brothers' property.  
αλλα υμεις αδικειτε και αποστερειτε και ταυτα αδελφους
- 9** Ili zar ne znate da nepravednici ne e batiniti kraljevstva Bojega? Ne varajte se! Ni bludnici, ni idolopoklonici, ni preljubnici, ni mekoputnici, ni mukolonici,  
Have you not knowledge that evil-doers will have no part in the kingdom of God? Have no false ideas about this: no one who goes after the desires of the flesh, or gives worship to images, or is untrue when married, or is less than a man, or makes a wrong use of men,  
η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσεν οκοιται
- 10** ni kradljivci, ni lakomci, ni pijanice, ni psovai, ni razbojnici ne e batiniti kraljevstva Bojega.  
Or is a thief, or the worse for drink, or makes use of strong language, or takes by force what is not his, will have any part in the kingdom of God.  
ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λαιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
- 11** To evo, bijahu neki od vas, ali oprali ste se, ali posvetili ste se, ali opravdali ste se u imenu Gospodina naega Isusa Krista i u Duhu Boga naega.  
And such were some of you; but you have been washed, you have been made holy, you have been given righteousness in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.  
και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων
- 12** "Sve mi je doputeno!" Ali - sve ne koristi. "Sve mi je doputeno!" Ali - neu da mnome ita vlada.  
I am free to do all things; but not all things are wise. I am free to do all things; but I will not let myself come under the power of any.  
παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος

- 13** "Jela trbuhu, a trbuh jelima; Bog e i jedno i drugo unititi." Ali ne tijelo bludnosti, nego Gospodinu, i Gospodin tijelu!  
Food is for the stomach and the stomach for food, and God will put an end to them together. But the body is not for the desires of the flesh, but for the Lord; and the Lord for the body:  
τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κ υριος τω σωματι
- 14** Ta Bog koji je Gospodina uskrisio i nas e uskrisiti snagom njegovom.  
And God who made the Lord Jesus come back from the dead will do the same for us by his power.  
ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου
- 15** Ne znate li da su tijela vaa udovi Kristovi? Hou li dakle uzeti udove Kristove i u initi ih udovima bludniinim? Nipoto!  
Do you not see that your bodies are part of the body of Christ? how then may I take what is a part of the body of Christ and make it a part of the body of a loose woman? such a thing may not be.  
ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο
- 16** Ili zar ne znate: tko uz bludnicu prione, jedno je tijelo? Jer veli se: Bit e njih dvoje jedno tijelo.  
Or do you not see that he who is joined to a loose woman is one body with her? for God has said, The two of them will become one flesh.  
η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν
- 17** A tko prione uz Gospodina, jedan je duh.  
But he who is united to the Lord is one spirit.  
ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν
- 18** Bjeite od bludnosti! Svaki grijeh koji uini ovjek, izvan tijela je, a bludnik grijei protiv svojega tijela.  
Keep away from the desires of the flesh. Every sin which a man does is outside of the body; but he who goes after the desires of the flesh does evil to his body.  
φευγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει
- 19** Ili zar ne znate? Tijelo vae hram je Duha Svetoga koji je u vama, koga imate od Boga, te niste svoji.  
Or are you not conscious that your body is a house for the Holy Spirit which is in you, and which has been given to you by God? and you are not the owners of yourselves;  
η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων
- 20** Jer kupljeni ste otkupninom. Proslavite dakle Boga u tijelu svojem!  
For a payment has been made for you: let God be honoured in your body.  
ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου

- 1** Sada o onome to ste mi pisali. Dobro je ovjeku ne dota i enu.  
Now, as to the things in your letter to me: It is good for a man to have nothing to do with a woman.  
περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι
- 2** Ipak, zbog bludnosti, neka svaki ima svoju enu i svaka neka ima svoga mua.  
But because of the desires of the flesh, let every man have his wife, and every woman her husband.  
δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω
- 3** Mu neka vri dunost prema eni, a tako i ena prema muu.  
Let the husband give to the wife what is right; and let the wife do the same to the husband.  
τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην εννοιαν αποδιδωτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι
- 4** ena nije gospodar svoga tijela, nego mu, a tako ni mu nije gospodar svoga tijela, nego ena.  
The wife has not power over her body, but the husband; and in the same way the husband has not power over his body, but the wife.  
η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ η γυνη
- 5** Ne uskrajte se jedno drugome, osim po dogovoru, povremeno, da se posvetite molitvi pa se opet zdruite da vas Sotona ne bi napastovao zbog va~~ς~~ε neizdrljivosti.  
Do not keep back from one another what is right, but only for a short time, and by agreement, so that you may give yourselves to prayer, and come together again; so that Satan may not get the better of you through your loss of self-control.  
μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνεργησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων
- 6** Ali to velim kao doputenje, ne kao zapovijed.  
But this I say as my opinion, and not as an order of the Lord.  
τουτο δε λεγω κατα συγγωμην ου κατ επιταγην
- 7** A htio bih da svi ljudi budu kao i ja; ali svatko ima svoj dar od Boga, ovaj ovako, onaj onako.  
It is my desire that all men might be even as I am. But every man has the power of his special way of life given him by God, one in this way and one in that.  
θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως
- 8** Neoenjenima pak i udovicama velim: dobro im je ako ostanu kao i ja.  
But I say to the unmarried and to the widows, It is good for them to be even as I am.  
λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μειωσιν ως καγω



- 9** Ako li se ne mogu uzdrati, neka se ene, udaju. Jer bolje je eniti se negoli izgarati.  
 But if they have not self-control let them get married; for married life is better than the burning of desire.  
 ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι
- 10** A oenjenima zapovijedam, ne ja, nego Gospodin: ena neka se od mua ne rastavlja -  
 But to the married I give orders, though not I but the Lord, that the wife may not go away from her husband  
 τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι
- 11** ako se ipak rastavi, neka ostane neudana ili neka se s muem pomiri - i mu neka ne otputa ene.  
 (Or if she goes away from him, let her keep unmarried, or be united to her husband again); and that the husband may not go away from his wife.  
 εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα γυναικα μη αφιεναι
- 12** Ostalima pak velim - ja, ne Gospodin: ima li koji brat enu nevjernicu i ona privoli stanovati s njime, neka je ne otputa.  
 But to the rest I say, and not the Lord; If a brother has a wife who is not a Christian, and it is her desire to go on living with him, let him not go away from her.  
 τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην
- 13** I ena koja ima mua nevjernika te on privoli stanovati s njome, neka ne otputa mua.  
 And if a woman has a husband who is not a Christian, and it is his desire to go on living with her, let her not go away from her husband.  
 και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον
- 14** Ta mu nevjernik posveen je enom i 柁ena nevjernica posveena je bratom. Ina e bi djeca vaa bila neista, a ovako - sveta su.  
 For the husband who has not faith is made holy through his Christian wife, and the wife who is not a Christian is made holy through the brother: if not, your children would be unholy, but now are they holy.  
 ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν
- 15** Ako li se nevjernik ho e rastaviti, neka se rastavi; brat ili sestra u takvim prilikama nisu vezani: ta na mir nas je pozvao Bog.  
 But if the one who is not a Christian has a desire to go away, let it be so: the brother or the sister in such a position is not forced to do one thing or the other: but it is God's pleasure that we may be at peace with one another.  
 ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος
- 16** Jer to zna, eno, hoe li spasiti mu 曠a? Ili to zna, muu, hoe li spasiti 曠enu?  
 For how may you be certain, O wife, that you will not be the cause of salvation to your husband? or you, O husband, that you may not do the same for your wife?  
 τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα σωσεις

- 17** U drugome svatko neka ivi kako mu je Gospodin dodijelio, kako ga je Bog pozvao. Tako odreujem po svim crkvama.  
Only, as the Lord has given to a man, and as is the purpose of God for him, so let him go on living. And these are my orders for all the churches.  
ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι
- 18** Je li tko pozvan kao obrezan, neka ne prepravlja obrezanja. Ako je pozvan kao neobrezan, neka se ne obrezuje.  
If any man who is a Christian has had circumcision, let him keep so; and if any man who is a Christian has not had circumcision, let him make no change.  
περιτετημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμεσθω
- 19** Obrezanje nije nita i neobrezanje nije nita, nego - dr anje Bojih zapovijedi.  
Circumcision is nothing, and its opposite is nothing, but only doing the orders of God is of value.  
η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου
- 20** Svatko neka ostane u onom zvanju u koje je pozvan.  
Let every man keep the position in which he has been placed by God.  
εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω
- 21** Jesi li pozvan kao rob? Ne brini! Nego, ako i moe postati slobodan, radije se okoristi.  
If you were a servant when you became a Christian, let it not be a grief to you; but if you have a chance to become free, make use of it.  
δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι
- 22** Jer tko je u Gospodinu pozvan kao rob, slobodnjak je Gospodnji. Tako i tko je pozvan kao slobodnjak, rob je Kristov.  
For he who was a servant when he became a Christian is the Lord's free man; and he who was free when he became a Christian is the Lord's servant.  
ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου
- 23** Otkupninom ste kupljeni: ne budite robovi ljudima.  
It is the Lord who has made payment for you: be not servants of men.  
τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων
- 24** Svatko u emu je pozvan, bra o, u tome neka i ostane pred Bogom.  
My brothers, let every man keep in that condition which is the purpose of God for him.  
εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω
- 25** O djevicama nemam zapovijedi, nego dajem savjet kao ovjek po milosr u Gospodnjem vrijedan povjerenja.  
Now about virgins I have no orders from the Lord: but I give my opinion as one to whom the Lord has given mercy to be true to him.  
περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδομι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι

- 26** Smatram dakle: dobro je to zbog sadanje nevolje, dobro je ovjeku tako biti.  
In my opinion then, because of the present trouble, it is good for a man to keep as he is.  
νομιζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι
- 27** Jesi li vezan za enu? Ne tra<sup>媽</sup>si rastave. Jesi li slobodan od ene? Ne trai ene.  
If you are married to a wife, make no attempt to get free from her: if you are free from a wife, do not take a wife.  
δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα
- 28** Ali ako se i oeni, nisi sagrijeio; i djevica ako se uda, nije sagrijeila. Ali takvi e imati tjelesnu nevolju, a ja bih vas rado potedio.  
If you get married it is not a sin; and if an unmarried woman gets married it is not a sin. But those who do so will have trouble in the flesh. But I will not be hard on you.  
εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι
- 29** Ovo ho u rei, bra o: Vrijeme je kratko. Odsele i koji imaju ene, neka budu kao da ih nemaju;  
But I say this, my brothers, the time is short; and from now it will be wise for those who have wives to be as if they had them not;  
τουτο δε φημι αδελφοι ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη εχοντες ωσιν
- 30** i koji plau, kao da ne pla u; i koji se vesele, kao da se ne vesele; i koji kupuju, kao da ne posjeduju;  
And for those who are in sorrow, to give no signs of it; and for those who are glad, to give no signs of joy; and for those who are getting property, to be as if they had nothing;  
και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες
- 31** i koji uivaju ovaj svijet, kao da ga ne uivaju, jer - prolazi oblije ovoga svijeta.  
And for those who make use of the world, not to be using it fully; for this world's way of life will quickly come to an end.  
και οι χρωμενοι τω κοσμω τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου
- 32** A rado bih da budete bezbrini. Ne<sup>媽</sup>enjen se brine za Gospodnje, kako da ugodu Gospodinu.  
But it is my desire for you to be free from cares. The unmarried man gives his mind to the things of the Lord, how he may give pleasure to the Lord:  
θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω
- 33** A oenjen se brine za svjetovno, kako da ugodu eni,  
But the married man gives his attention to the things of this world, how he may give pleasure to his wife.  
ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι

**34** pa je razdijeljen. I ena neudana i djevica brine se za Gospodnje, da bude sveta i tijelom i duhom; a udana se brine za svjetovno, kako da ugodi muu.

And the wife is not the same as the virgin. The virgin gives her mind to the things of the Lord, so that she may be holy in body and in spirit: but the married woman takes thought for the things of the world, how she may give pleasure to her husband.

μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι

**35** Ovo pak govorim vama na korist, ne da vam postavim zamku, nego da primjerno i nesmetano budete privreni Gospodinu.

Now I say this for your profit; not to make things hard for you, but because of what is right, and so that you may be able to give all your attention to the things of the Lord.

τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσημον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως

**36** Misli li tko da je neprilian prema svojoj djevici kad je preivotan i s njome mora biti, neka ini to je nakanio, ne grijei: neka se uzmu.

But if, in any man's opinion, he is not doing what is right for his virgin, if she is past her best years, and there is need for it, let him do what seems right to him; it is no sin; let them be married.

ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν

**37** Tko je pak nepokolebljivo stalan u srcu te nema potrebe, a u vlasti mu je volja pa to odlu u svom srcu - uvati svoju djevicu - dobro ini.

But the man who is strong in mind and purpose, who is not forced but has control over his desires, does well if he comes to the decision to keep her a virgin.

ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θεληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρ ειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει

**38** Tako, tko se oeni svojom djevicom, dobro ini, a tko se ne oeni, bolje ini.

So then, he who gets married to his virgin does well, and he who keeps her unmarried does better.

ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει

**39** ena je vezana dokle iva mu njezin. Umre li mu, slobodna je: neka se uda za koga hoe, samo u Gospodinu.

It is right for a wife to be with her husband as long as he is living; but when her husband is dead, she is free to be married to another; but only to a Christian.

γυνη δεδεται νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν κυριω

**40** Bit e ipak blaenija ostane li onako, po mojem savjetu. A mislim da i ja imam Duha Bojega.

But it will be better for her to keep as she is, in my opinion: and it seems to me that I have the Spirit of God.

μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν

**1** U pogledu mesa rtvovana idolima, znamo, svi posjedujemo znanje. Ali znanje nadima, a ljubav izgrauje.

Now about things offered to images: we all seem to ourselves to have knowledge. Knowledge gives pride, but love gives true strength.

περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιου η δε αγαπη οικοδομει

- 2** Ako tko misli da to zna, jo ne zna kako treba znati.  
If anyone seems to himself to have knowledge, so far he has not the right sort of knowledge about anything;  
ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γινωαι
- 3** A ljubi li tko Boga, Bog ga poznaje.  
But if anyone has love for God, God has knowledge of him.  
ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου
- 4** Dakle, u pogledu blagovanja mesa rtvovana idolima, znamo: nema idola na svijetu i nema Boga do Jednoga.  
So, then, as to the question of taking food offered to images, we are certain that an image is nothing in the world, and that there is no God but one.  
περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμοω και οτι ουδεις θεος ετερος ει μη εις
- 5** Jer sve kad bi i bilo nazovibogova ili na nebu ili na zemlji - kao to ima mnogo "bogova" i mnogo "gospodara"! -  
For though there are those who have the name of gods, in heaven or on earth, as there are a number of gods and a number of lords,  
και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι
- 6** nama je jedan Bog, Otac, od koga je sve, a mi za njega; i jedan Gospodin, Isus Krist, po kome je sve, i mi po njemu.  
There is for us only one God, the Father, of whom are all things, and we are for him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we have our being through him.  
αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου
- 7** Ali nemaju svi toga znanja. Neki, navikli na idole, jo jedu meso kao idolima rtvovano i njihova se savjest kalja jer je nejaka.  
Still, all men have not that knowledge: but some, being used till now to the image, are conscious that they are taking food which has been offered to the image; and because they are not strong in the faith, their minds are troubled.  
αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η συνειδησις αυτων ασθενης ουσα μολυνεται
- 8** A k Bogu nas ne privodi jelo. Niti to gubimo ako ne jedemo; niti to dobivamo ako jedemo.  
But God's approval of us is not based on the food we take: if we do not take it we are no worse for it; and if we take it we are no better.  
βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα
- 9** A pazite da ne bi moda ta vaa sloboda bila spoticaj nejakima.  
But take care that this power of yours does not give cause for trouble to the feeble.  
βλεπετε δε μηπως η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοις ασθενουσιν

- 10** Jer vidi li tko tebe koji ima znanje za stolom u hramu idolskomu, nee li se njegova savjest, jer je nejaka, "izgraditi" da jede rtvovano idolima?  
For if a man sees you, who have knowledge, taking food as a guest in the house of an image, will it not give him, if he is feeble, the idea that he may take food offered to images?  
εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν
- 11** I s tvoga znanja propada nejaki, brat za kojega je Krist umro.  
And so, through your knowledge, you are the cause of destruction to your brother, for whom Christ underwent death.  
και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον χριστος απεθανεν
- 12** Tako grije 枚ei protiv bra e i ranjavajui njihovu nejaku savjest, protiv Krista grijeite.  
And in this way, doing evil to the brothers, and causing trouble to those whose faith is feeble, you are sinning against Christ.  
ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν εις χριστον αμαρτανετε
- 13** Zato ako jelo sabla 噪njava brata moga, ne, neu jesti mesa dovijeka da brata svoga ne sablaznim.  
For this reason, if food is a cause of trouble to my brother, I will give up taking meat for ever, so that I may not be a cause of trouble to my brother.  
διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω
- 1** Nisam li ja slobodan? Nisam li apostol? Nisam li vidio Isusa, Gospodina naega? Niste li vi djelo moje u Gospodinu?  
Am I not free? am I not an Apostle? have I not seen Jesus our Lord? are you not my work in the Lord?  
ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω
- 2** Ako drugima nisam apostol, vama svakako jesam. Ta vi ste pe at mojega apostolstva u Gospodinu.  
If to others I am not an Apostle, at least I am one to you: for the fact that you are Christians is the sign that I am an Apostle.  
ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος αλλα γε υμιν ειμι η γαρ σφραγισ της εμης αποστολης υμεις εστε εν κυριω
- 3** Moj odgovor mojim tuiteljima jest ovo:  
My answer to those who are judging me is this.  
η εμη απολογια τοις εμε ανακρινουσιν αυτη εστιν
- 4** Zar nemamo prava jesti i piti?  
Have we no right to take food and drink?  
μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πειν
- 5** Zar nemamo prava enu vjernicu voditi sa sobom kao i drugi apostoli i braa Gospodnja i Kefa?  
Have we no right to take about with us a Christian wife, like the rest of the Apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?  
μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν ως και οι λοιποι αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου και κηφας

- 6** Ili samo ja i Barnaba nemamo prava ne raditi?  
**Or I only and Barnabas, have we no right to take a rest from work?**  
**η μόνος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι**
- 7** Tko ikada vojuje o svojem troku? Tko sadi vinograd pa roda njegovu ne jede? Ili tko pase stado pa od mlijeka stada ne jede?  
**Who ever goes to war without looking to someone to be responsible for his payment? who puts in vines and does not take the fruit of them? or who takes care of sheep without drinking of their milk?**  
**τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε τις φυτευει αμπελωνα και εκ του καρπου αυτου ουκ εσθιει η τις ποιμινει ποιμνην και εκ του γαλακτος τισ ποιμνης ουκ εσθιει**
- 8** Zar to govorim po ljudsku? Ne ka<sup>κ</sup>o li to i Zakon?  
**Am I talking as a man? does not the law say the same?**  
**μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα λεγει**
- 9** Jer u Mojsijevu zakonu pie: Ne zavezuj usta volu koji vri! Zar je Bogu do volova?  
**For it says in the law of Moses, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. Is it for the oxen that God is giving orders?**  
**εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται ου φιμωσεις βουν αλοωντα μη των βοων μελει τω θεω**
- 10** Ne govori li on ba radi nas? Doista, radi nas je napisano, jer tko ore, u nadi treba da ore; i tko vri, u nadi da e dobiti dio.  
**Or has he us in mind? Yes, it was said for us; because it is right for the ploughman to do his ploughing in hope, and for him who is crushing the grain to do his work hoping for a part in the fruits of it.**  
**η δι ημας παντως λεγει δι ημας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι οφειλει ο αροτριων αροτριαν και ο αλοων της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι**
- 11** Ako smo mi vama sijali dobra duhovna, veliko li je neto ako vam po<sup>κ</sup>o anjemo tjelesna?  
**If we have been planting the things of the Spirit for you, does it seem a great thing for you to give us a part in your things of this world?**  
**ει ημεις υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων τα σαρκικα θερισομεν**
- 12** Ako drugi sudjeluju u vaim dobrima, zato ne bismo mi mogli jo vema. Ali nismo se poslutili tim pravom, nego sve teglimo da ne bismo postavili kakvu zapreku evan elju Kristovu?  
**If others have a part in this right over you, have we not even more? But we did not make use of our right, so that we might put nothing in the way of the good news of Christ.**  
**ει αλλοι της εξουσιας υμων μετεχουσιν ου μαλλον ημεις αλλ ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια ταυτη αλλα παντα στεγομεν ινα μη εγκοπην τινα δομεν τω ευαγγελιω του χριστου**
- 13** Ne znate li: koji obavljaju svetinje, od svetita se hrane; i koji rtveniku slue, sa rtvenikom dijele?  
**Do you not see that the servants of the holy things get their living from the Temple, and the servants of the altar have their part in the food which is offered on the altar?**  
**ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζομενοι εκ του ιερου εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω θυσιαστηριω συμεριζονται**

- 14** Tako je i Gospodin onima koji evanjelje navje uju odredio od evanjelja ivjeti.  
 Even so did the Lord give orders that the preachers of the good news might get their living from the good news.  
 ουτως και ο κυριος διαταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελουσιν εκ του ευαγγελιου ζην
- 15** No ja se ni im od toga nisam posluio. A i ne napisah toga da bi se tako postupilo prema meni. Radije umrijeti, nego... Te mi slave nitko nee oduzeti!  
 But I have not made use of any of these things: and I am not writing this in the hope that it may be so for me: for it would be better for me to undergo death, than for any man to make this pride of mine of no effect.  
 εγω δε ουδενι εχρησαμην τούτων ουκ εγραψα δε ταυτα ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κενωση
- 16** Jer to navje ujem evan elje, nije mi na hvalu, ta dunost mi je. Doista, jao meni ako evan elja ne navje ujem.  
 For if I am a preacher of the good news, I have no cause for pride in this; because I am forced to do so, for a curse is on me if I do not.  
 εαν γαρ ευαγγελιζομαι ουκ εστιν μοι καυχημα αναγκη γαρ μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν εαν μη ευαγγελιζομαι
- 17** Jer ako to inim iz vlastite pobude, ide me pla a; ako li ne iz vlastite pobude - sluba je to koja mi je povjerena.  
 But if I do it gladly, I have a reward; and if not, I am under orders to do it.  
 ει γαρ εκων τουτο πρρασσω μισθον εχω ει δε ακων οικονομιαν πεπιστευμαι
- 18** Koja mi je dakle plaa? Da propovijedaju i pruam evan elje besplatno ne slue i se svojim pravom u evan elju.  
 What then is my reward? This, that when I am giving the good news, I may give it without payment, not making use of my rights as a preacher of the good news.  
 τις ουν μοι εστιν ο μισθος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον θησω το ευαγγελιον του χριστου εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω
- 19** Jer premda slobodan od sviju, sam sebe svima uinih slugom da ih to vište steknem.  
 For though I was free from all men, I made myself a servant to all, so that more might have salvation.  
 ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν εμαυτον εδουλωσα ινα τους πλειονας κερδησω
- 20** Bijah idovima idov da idove steknem; onima pod Zakonom, kao da sam pod Zakonom - premda ja nisam pod Zakonom - da one pod Zakonom steknem;  
 And to the Jews I was as a Jew, so that I might give the good news to them; to those under the law I was the same, not as being myself under the law, but so that I might give the good news to those under the law.  
 και εγενομην τοις ιουδαιοις ως ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω
- 21** onima bez Zakona, kao da sam bez zakona - premda nisam bez Bojega zakona, nego u Kristovu zakonu - da steknem one bez Zakona;  
 To those without the law I was as one without the law, not as being without law to God, but as under law to Christ, so that I might give the good news to those without the law.  
 τοις ανομοις ως ανομος μη ων ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους



- 22** **bijah nejakima nejak da nejake steknem. Svima bijah sve da poto-poto neke spasim.**  
**To the feeble, I was as one who is feeble, so that they might have salvation: I have been all things to all men, so that some at least might have salvation.**  
**εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθeneης ινα τους ασθενεις κερδησω τοις πασιν γεγωνα τα παντα ινα παντως τινας σωσω**
- 23** **A sve inim poradi evan elja da bih i ja bio suzajedniar u njemu.**  
**And I do all things for the cause of the good news, so that I may have a part in it.**  
**τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι**
- 24** **Ne znate li: trka i u trkalitu svi dodue tre, ali jedan prima nagradu? Tako tr ite da dobijete.**  
**Do you not see that in a running competition all take part, but only one gets the reward? So let your minds be fixed on the reward.**  
**ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε**
- 25** **Svaki natjecatelj sve mogue izdrava; oni da dobiju raspadljiv vijenac, mi neraspadljiv.**  
**And every man who takes part in the sports has self-control in all things. Now they do it to get a crown which is of this world, but we for an eternal crown.**  
**πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον**
- 26** **Ja dakle tako tr im - ne kao besciljno, tako udaram akom - ne kao da mlatim vjetar,**  
**So then I am running, not uncertainly; so I am fighting, not as one who gives blows in the air:**  
**εγω τοιουν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτεω ως ουκ αερα δερων**
- 27** **nego krotim svoje tijelo i zarobljavam da sam ne budem iskljuen poto sam drugima propovijedao.**  
**But I give blows to my body, and keep it under control, for fear that, after having given the good news to others, I myself might not have God's approval.**  
**αλλ υποπιαζω μου το σωμα και δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι**
- 1** **Jer ne bih, bra o, htio da budete u neznanju: oci nai svi bijahu pod oblakom, i svi prijaoe kroz more,**  
**For it is my desire, my brothers, that you may keep in mind how all our fathers were under the cloud, and they all went through the sea;**  
**ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφελην ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον**
- 2** **i svi su se na Mojsija krstili u oblaku i u moru,**  
**And they all had baptism from Moses in the cloud and in the sea;**  
**και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση**
- 3** **i svi su isto duhovno jelo jeli,**  
**And they all took the same holy food;**  
**και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον**

- 4** i svi su isto duhovno pi e pili. A pili su iz duhovne stijene koja ih je pratila; stijena bijaše Krist.  
And the same holy drink: for they all took of the water from the holy rock which came after them: and the rock was Christ.  
και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος
- 5** Ali veina njih nije bila po volji Bogu: ta poubijani su po pustinji.  
But with most of them God was not pleased: for they came to their end in the waste land.  
αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω
- 6** To bijahu pralikovi nai: da ne udimo za zlima kao to su udjeli oni.  
Now these things were for an example to us, so that our hearts might not go after evil things, as they did.  
ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν
- 7** I ne budite idolopoklonici kao neki od njih, kako je pisano: Posjeda narod da jede i pije pa ustadoe da igraju.  
Then do not go after false gods, as some of them did; as it is said in the holy Writings, After resting and feasting, the people got up to take their pleasure.  
μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πειν και ανεστησαν παιζειν
- 8** I ne podajimo se bludu kao to se neki od njih bludu podae i padoe u jednom danu dvadeset i tri tisue.  
Again, let us not give way to the desires of the flesh, as some of them did, of whom twenty-three thousand came to their end in one day.  
μηδε πορνευομεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτριεις χιλιαδες
- 9** I ne iskuavajmo Gospodina kao 𐌊to su ga neki od njih iskuavali te od zmiija izginuli.  
And let us not put the Lord to the test, as some of them did, and came to their death by snakes.  
μηδε εκπειραζωμεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωλοντο
- 10** I ne mrmljajte kao to neki od njih mrmljahu te izgiboe od Zatornika.  
And do not say evil things against the Lord, as some of them did, and destruction overtook them.  
μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο του ολοθρευτου
- 11** Sve se to, kao pralik, dogaaloo njima, a napisano je za upozorenje nama, koje su zapala posljednja vremena.  
Now these things were done as an example; and were put down in writing for our teaching, on whom the last days have come.  
ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηγησεν
- 12** Tko dakle misli da stoji, neka pazi da ne padne.  
So let him who seems to himself to be safe go in fear of a fall.  
ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω μη πεση

**13** Nije vas zahvatila druga kunja osim ljudske. Ta vjeran je Bog: ne e pustiti da budete kuani preko svojih sila, nego e s kunjom dati i ishod da mo ete izdrati.

You have been put to no test but such as is common to man: and God is true, who will not let any test come on you which you are not able to undergo; but he will make with the test a way out of it, so that you may be able to go through it.

πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασμω κ αι την εκβασιν του δυνασθαι υμας υπενεγκειν

**14** Zato, ljubljjeni moji, bjeite od idolopoklonstva.

For this cause, my dear brothers, give no worship to false gods.

διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας

**15** Kao razumnima velim: sudite sami to govorim.

What I am saying is for wise men, do you be the judges of it.

ως φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι

**16** aTa blagoslovna koju blagoslivljamo nije li zajednitvo krvi Kristove? Kruh koji lomimo nije li zajednitvo tijela Kristova?

The cup of blessing which we take, does it not give us a part in the blood of Christ? and is not the broken bread a taking part in the body of Christ?

το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν

**17** Budui da je jedan kruh, jedno smo tijelo mi mnogi; ta svi smo dionici jednoga kruha.

Because we, being a number of persons, are one bread, we are one body: for we all take part in the one bread.

οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν

**18** Gledajte Izraela po tijelu! Koji blaguju rtve nisu li zajedni ari rtvenika?

See Israel after the flesh: do not those who take as food the offerings of the altar take a part in the altar?

βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν

**19** to dakle hou re i? Idolska rtva da je neto? Ili idol da je neto?

Do I say, then, that what is offered to images is anything, or that the image is anything?

τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν

**20** Naprotiv, da pogani vrazima rtvuju, ne Bogu. A neu da budete zajedni ari vraji.

What I say is that the things offered by the Gentiles are offered to evil spirits and not to God; and it is not my desire for you to have any part with evil spirits.

αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι

- 21** Ne moete piti au Gospodnju i au vraju. Ne moete biti sudionici stola Gospodnjega i stola vrajega.  
It is not possible for you, at the same time, to take the cup of the Lord and the cup of evil spirits; you may not take part in the table of the Lord and the table of evil spirits.  
ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων
- 22** Ili da izazivamo ljubomor Gospodnji? Zar smo jai od njega?  
Or may we be the cause of envy to the Lord? are we stronger than he?  
η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν
- 23** "Sve je slobodno!" Ali - sve ne koristi. "Sve je doputeno!" Ali - sve ne sazi uje.  
We are free to do all things, but there are things which it is not wise to do. We are free to do all things, but not all things are for the common good.  
παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει
- 24** Nitko neka ne trai svoje, nego dobro drugoga.  
Let a man give attention not only to what is good for himself, but equally to his neighbour's good.  
μηδεις το εαυτου ζητειω αλλα το του ετερου εκαστος
- 25** Sve to se prodaje na trnici, jedite nita ne ispitujui poradi savjesti.  
Whatever meat may be had at the public market, take as food without question of right or wrong;  
παν το εν μακελλω πωλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν
- 26** Ta Gospodnja je zemlja i sve na njoj!  
For the earth is the Lord's and all things in it.  
του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης
- 27** Pozove li vas koji nevjernik i elite se odazvati, jedite 枚to vam se ponudi nita ne ispitujui poradi savjesti.  
If a Gentile makes a feast for you, and you are pleased to go as a guest, take whatever is put before you, without question of right or wrong.  
ει δε τις καλει υμας των απιστων και θελετε πορευεσθαι παν το παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν
- 28** Ako vam tko re e: "To je rtvovano", ne jedite poradi onoga koji vas je upozorio, i savjesti.  
But if anyone says to you, This food has been used as an offering, do not take it, on account of him who said it, and on account of his sense of right and wrong:  
εαν δε τις υμιν ειπη τουτο ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης

- 29** Savjesti mislim, ne svoje, nego onoga drugoga. Ta zato da moju slobodu druga savjest sudi?  
Right and wrong, I say, not for you, but for the other man; for the fact that I am free is not dependent on another man's sense of right or wrong.  
συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως
- 30** Ako sa zahvalom sudjelujem, zato da me grde zbog onoga za to zahvaljujem?  
But if I give praise to God for the food which I take, let no man say evil of me for that reason.  
ει δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω
- 31** Dakle, ili jeli, ili pili, ili drugo to inili, sve na slavu Boju inite.  
So then, if it is a question of food or drink, or any other thing, whatever you do, do all to the glory of God.  
ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν θεου ποιειτε
- 32** Ne budite na sablazan ni idovima, ni Grcima, ni Crkvi Bojoj,  
Give no cause of trouble to Jews, or to Greeks, or to the church of God.  
απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου
- 33** kao to i ja svima u svemu ugaam ne trae i svoju korist, nego to koristim mnogima na spasenje.  
Even as I give way to all men in all things, not looking for profit for myself, but for the good of others, that they may get salvation.  
καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν
- 1** Nasljedovatelji moji budite, kao to sam i ja Kristov.  
So take me for your example, even as I take Christ for mine.  
μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου
- 2** Hvalim vas to me se u svemu sjeate i drite se predaja kako vam predadoh.  
Now I am pleased to see that you keep me in memory in all things, and that you give attention to the teaching which was handed down from me to you.  
επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε
- 3** Ali htio bih da znate: svakomu je muκu glava Krist, glava eni mu, a glava Kristu Bog.  
But it is important for you to keep this fact in mind, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.  
θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος
- 4** Svaki mu koji se moli ili prorokuje pokrivene glave sramoti glavu svoju.  
Every man who takes part in prayer, or gives teaching as a prophet, with his head covered, puts shame on his head.  
πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων καταισχυνει την κεφαλην αυτου

- 5** Svaka pak ena koja se moli ili prorokuje gologlava sramoti glavu svoju. Ta to je isto kao da je obrijana.  
**But every woman who does so with her head unveiled, puts shame on her head: for it is the same as if her hair was cut off.**  
πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητεουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη
- 6** Jer ako se ena ne pokriva, neka se ia; ako li je pak runo eni iati se ili brijati, neka se pokrije.  
**For if a woman is not veiled, let her hair be cut off; but if it is a shame to a woman to have her hair cut off, let her be veiled.**  
ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι κατακαλυπτεσθω
- 7** A mu ne mora pokrivati glave, ta slika je i slava Boja; a ena je slava mueva.  
**For it is not right for a man to have his head covered, because he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.**  
ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν
- 8** Jer nije mu od ene, nego ena od mua.  
**For the man did not come from the woman, but the woman from the man.**  
ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος
- 9** I nije stvoren mu radi ene, nego ena radi mua.  
**And the man was not made for the woman, but the woman for the man.**  
και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα
- 10** Zato ena treba da ima "vlast" na glavi poradi anela.  
**For this reason it is right for the woman to have a sign of authority on her head, because of the angels.**  
δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους
- 11** Ipak, u Gospodinu - ni ena bez mua, ni mu bez ene!  
**But the woman is not separate from the man, and the man is not separate from the woman in the Lord.**  
πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω
- 12** Jer kao to je ena od mua, tako je i mu po eni; a sve je od Boga.  
**For as the woman is from the man, so the man is through the woman; but all things are from God.**  
ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος τα δε παντα εκ του θεου
- 13** Sami sudite dolikuje li da se ena gologlava Bogu moli?  
**Be judges yourselves of the question: does it seem right for a woman to take part in prayer unveiled?**  
εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτων τω θεω προσευχεσθαι

- 14** Ne ui li nas i sama narav da je muu sramota ako goji kosu?  
Does it not seem natural to you that if a man has long hair, it is a cause of shame to him?  
η ουδε αυτη η φυσικη διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν
- 15** A 𐌆𐌆eni je dika ako je goji jer kosa joj je dana mjesto prijevjesa.  
But if a woman has long hair, it is a glory to her: for her hair is given to her for a covering.  
γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη
- 16** Ako je kome do prepirke, takva obiaja mi nemamo, a ni Crkve Boje.  
But if any man will not be ruled in this question, this is not our way of doing things, and it is not done in the churches of God.  
ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι του θεου
- 17** Kad ve dajem ta upozorenja, ne mogu pohvaliti to se ne sastajete na bolje, nego na gore.  
But in giving you this order, there is one thing about which I am not pleased: it is that when you come together it is not for the better but for the worse.  
τουτο δε παραγγελλον ουκ επαινω οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον συνερχεσθε
- 18** Ponajprije ujem, djelomi no i vjerujem: kad se okupite na Sastanak, da su meu vama razdori.  
For first of all, it has come to my ears that when you come together in the church, there are divisions among you, and I take the statement to be true in part.  
πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μερος τι πιστευω
- 19** Treba doista da i podjela bude me u vama da se oituju prokuani me u vama.  
For divisions are necessary among you, in order that those who have God's approval may be clearly seen among you.  
δει γαρ και αιρεσεις εν υμιν ειναι ινα οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν
- 20** Kad se dakle tako zajedno sastajete, to nije blagovanje Gospodnje veere:  
But now, when you come together, it is not possible to take the holy meal of the Lord:  
συνερχομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν
- 21** ta svatko se pri blagovanju prihvati svoje ve ere te jedan gladije, a drugi se opija.  
For when you take your food, everyone takes his meal before the other; and one has not enough food, and another is the worse for drink.  
εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει εν τω φαγειν και ος μεν πεινα ος δε μεθυει

- 22** Zar nemate kua da jedete i pijete? Ili Crkvu Boju prezirete i posti užete one koji nemaju? to da vam kaem? Da vas pohvalim? U tom vas ne hvalim.  
 What? have you not houses to take your meals in? or have you no respect for the church of God, putting the poor to shame? What am I to say to you? am I to give you praise? certainly not.  
 μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσ ω υμας εν τωτω ουκ επαινω
- 23** Doista, ja od Gospodina primih to vama predadoh: Gospodin Isus one noi kad bijae predan uze kruh,  
 For it was handed down to me from the Lord, as I gave it to you, that the Lord Jesus, on the night when Judas was false to him, took bread,  
 εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδото ελαβεν αρτον
- 24** zahvaliv□ i razlomi i ree: "Ovo je tijelo moje - za vas. Ovo inite meni na spomen."  
 And when it had been broken with an act of praise, he said, This is my body which is for you: do this in memory of me.  
 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν
- 25** Tako i au po ve eri govorei: "Ova aa novi je Savez u mojoj krvi. Ovo inite kad god pijete, meni na spomen."  
 In the same way, with the cup, after the meal, he said, This cup is the new testament in my blood: do this, whenever you take it, in memory of me.  
 οσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την εμην αναμνησιν
- 26** Doista, kad god jedete ovaj kruh i pijete au, smrt Gospodnju navjeujete dok on ne do e.  
 For whenever you take the bread and the cup you give witness to the Lord's death till he comes.  
 οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρις ου αν ελθη
- 27** Stoga, tko god jede kruh ili pije au Gospodnju nedostojno, bit e krivac tijela i krvi Gospodnje.  
 If, then, anyone takes the bread or the cup of the Lord in the wrong spirit, he will be responsible for the body and blood of the Lord.  
 ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιως ενοχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου
- 28** Neka se dakle svatko ispita pa tada od kruha jede i iz ae pije.  
 But let no man take of the bread and the cup without testing himself.  
 δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ του ποτηριου πινετω
- 29** Jer tko jede i pije, sud sebi jede i pije ako ne razlikuje Tijela.  
 For a man puts himself in danger, if he takes part in the holy meal without being conscious that it is the Lord's body.  
 ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου



- 30** Zato su me u vama mnogi nejaki i nemoni, i spavaju mnogi.  
For this cause a number of you are feeble and ill, and a number are dead.  
δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμονται ικανοι
- 31** Jer kad bismo sami sebe sudili, ne bismo bili su eni.  
But if we were true judges of ourselves, punishment would not come on us.  
ει γαρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα
- 32** A kad nas sudi Gospodin, odgaja nas da ne budemo sa svijetom osueni.  
But if punishment does come, it is sent by the Lord, so that we may be safe when the world is judged.  
κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμο κατακριθωμεν
- 33** Zato, bra o moja, kad se sastajete na blagovanje, priekajte jedni druge.  
So then, my brothers, when you come together to the holy meal of the Lord, let there be waiting for one another.  
ωστε αδελφοι μου συνερχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε
- 34** Je li tko gladan, kod ku e neka jede da se ne sastajete na osudu. Drugo u urediti kada do em.  
If any man is in need of food, let him take his meal in his house; so that you may not come together to your damage. And the rest I will put in order when I come.  
ει δε τις πεινα εν οικω εσθιτω ινα μη εις κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι
- 1** O darima Duha ne bih, brao, htio da budete u neznanju.  
But about the things of the spirit, my brothers, it is not right for you to be without teaching.  
περι δε των πνευματικων αδελφοι ου θελω υμας αγνοειν
- 2** Znate kako ste se dok bijaste pogani, zavedeni, zanosili nijemim idolima.  
You are conscious that when you were Gentiles, in whatever way you were guided, you went after images without voice or power.  
οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι
- 3** Zato vam obznanjujem: nitko tko u Duhu Bojem govori ne ka e: "Prokletstvo Isusu". I nitko ne moe rei: "Gospodin Isus" osim u Duhu Svetom.  
So it is my desire for you to be clear about this; that no one is able to say by the Spirit of God that Jesus is cursed; and no one is able to say that Jesus is Lord, but by the Holy Spirit.  
διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω
- 4** Razli iti su dari, a isti Duh;  
Now there are different qualities given to men, but the same Spirit.  
διαιρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα

- 5** i razliite slube, a isti Gospodin;  
And there are different sorts of servants, but the same Lord.  
και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος
- 6** i razli ita djelovanja, a isti Bog koji ini sve u svima.  
And there are different operations, but the same God, who is working all things in all.  
και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν
- 7** A svakomu se daje o itovanje Duha na korist.  
But to every man some form of the Spirit's working is given for the common good.  
εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον
- 8** Doista, jednomu se po Duhu daje rije mudrosti, drugomu rije spoznanja po tom istom Duhu;  
For to one are given words of wisdom through the Spirit; and to another words of knowledge through the same Spirit:  
ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα
- 9** drugomu vjera u tom istom Duhu, drugomu dari lijeenja u tom jednom Duhu;  
To another faith in the same Spirit; and to another the power of taking away disease, by the one Spirit;  
ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι
- 10** drugomu udotvorstva, drugomu prorokovanje, drugomu razluivanje duhova, drugomu razli iti jezici, drugomu tumaenje jezika.  
And to another the power of working wonders; and to another the prophet's word; and to another the power of testing spirits; to another different sorts of tongues; and to another the power of making clear the sense of the tongues:  
αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων
- 11** A sve to djeluje jedan te isti Duh dijele i svakomu napose kako hoe.  
But all these are the operations of the one and the same Spirit, giving to every man separately as his pleasure is.  
παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται
- 12** Doista, kao to je tijelo jedno te ima mnogo udova, a svi udovi tijela iako mnogi, jedno su tijelo - tako i Krist.  
For as the body is one, and has a number of parts, and all the parts make one body, so is Christ.  
καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη εχει πολλα παντα δε τα μελη του σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο χριστος
- 13** Ta u jednom Duhu svi smo u jedno tijelo krteni, bilo idovi, bilo Grci, bilo robovi, bilo slobodni. I svi smo jednim Duhom napojeni.  
For through the baptism of the one Spirit we were all formed into one body, Jews or Greeks, servants or free men, and were all made full of the same Spirit.  
και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν

- 14** Ta ni tijelo nije jedan ud, nego mnogi.  
For the body is not one part, but a number of parts.  
και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα
- 15** Rekne li noga: "Nisam ruka, nisam od tijela", zar zbog toga nije od tijela?  
If the foot says, Because I am not the hand, I am not a part of the body; it is no less a part of the body.  
εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
- 16** I rekne li uho: "Nisam oko, nisam od tijela", zar zbog toga nije od tijela?  
And if the ear says, Because I am not the eye, I am not a part of the body; it is a part of the body all the same.  
και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
- 17** Kad bi sve tijelo bilo oko, gdje bi bio sluh? Kad bi sve bilo sluh, gdje bi bio njuh?  
If all the body was an eye, where would be the hearing? if all was hearing, where would be the smelling?  
ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις
- 18** A ovako, Bog je rasporedio udove, svaki od njih u tijelu, kako je htio.  
But now God has put every one of the parts in the body as it was pleasing to him.  
νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν
- 19** Kad bi svi bili jedan ud, gdje bio bilo tijelo?  
And if they were all one part, where would the body be?  
ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα
- 20** A ovako, mnogi udovi - jedno tijelo!  
But now they are all different parts, but one body.  
νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα
- 21** Ne moe oko rei ruci: "Ne trebam te", ili pak glava nogama: "Ne trebam vas."  
And the eye may not say to the hand, I have no need of you: or again the head to the feet, I have no need of you.  
ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω
- 22** Naprotiv, mnogo su potrebniji udovi tijela koji izgledaju slabiji.  
No, those parts which seem to be feeble are the more necessary;  
αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα υπαρχειν αναγκαια εστιν

- 23** A udove koje smatramo ne asnijima, okruujemo veom au. I s nepristojnima se pristojnije postupa,  
And to those parts of the body which seem to have less honour we give all the more honour; and to those parts of the body which are a cause of shame to us we give the greater respect;  
και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσημοσυνην περισσοτεραν εχει
- 24** a pristojni toga ne trebaju. Nego, Bog je tako sastavio tijelo da je posljednjem udu dao izobilniju ast  
But those parts of the body which are beautiful have no need of such care: and so the body has been joined together by God in such a way as to give more honour to those parts which had need of it;  
τα δε ευσημονα ημων ου χριαν εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην
- 25** da ne bude razdora u tijelu, nego da se udovi jednako brinu jedni za druge.  
So that there might be no division in the body; but all the parts might have the same care for one another.  
ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη
- 26** I ako trpi jedan ud, trpe zajedno svi udovi; ako li se slavi jedan ud, raduju se zajedno svi udovi.  
And if there is pain in one part of the body, all the parts will be feeling it; or if one part is honoured, all the parts will be glad.  
και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελος συγγαιρει παντα τα μελη
- 27** A vi ste tijelo Kristovo i, pojedinano, udovi.  
Now you are the body of Christ, and every one of you the separate parts of it.  
υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους
- 28** I neke postavi Bog u Crkvi: prvo za apostole, drugo za proroke, tre e za uitelje; onda udesa, onda dari lijeenja; zbrinjavanja, upravljanja, razni jezici.  
And God has put some in the church, first, Apostles; second, prophets; third, teachers; then those with wonder-working powers, then those with the power of taking away disease, helpers, wise guides, users of strange tongues.  
και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων
- 29** Zar su svi apostoli? Zar svi proroci? Zar svi u itelji? Zar svi udotvorci?  
Are all Apostles? are all prophets? are all teachers? have all the power of working wonders?  
μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις
- 30** Zar svi imaju dare lije enja? Zar svi govore jezike? Zar svi tumae?  
Are all able to take away disease? have all the power of tongues? are all able to give their sense?  
μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν

**31** eznite za viim darima! A evo vam puta najizvršnjega!

**But let your desires be turned to the more important things given by the Spirit. And now I am pointing out to you an even better way.**

**ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και επι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι**

**1** Kad bih sve jezike ljudske govorio i aneoske, a ljubavi ne bih imao, bio bih mjed to je i ili cimbal to zvei.

**If I make use of the tongues of men and of angels, and have not love, I am like sounding brass, or a loud-tongued bell.**

**εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον**

**2** Kad bih imao dar prorokovanja i znao sva otajstva i sve spoznanje; i kad bih imao svu vjeru da bih i gore premjetao, a ljubavi ne bih imao - ni ta sam!

**And if I have a prophet's power, and have knowledge of all secret things; and if I have all faith, by which mountains may be moved from their place, but have not love, I am nothing.**

**και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω ουθεν ειμι**

**3** I kad bih razdao sav svoj imutak i kad bih predao tijelo svoje da se saee, a ljubavi ne bih imao - nita mi ne bi koristilo.

**And if I give all my goods to the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it is of no profit to me.**

**και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι**

**4** Ljubav je velikoduna, dobrostiva je ljubav, ne zavidi, ljubav se ne hvasta, ne nadima se;

**Love is never tired of waiting; love is kind; love has no envy; love has no high opinion of itself, love has no pride;**

**η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φουσιουται**

**5** nije nepristojna, ne trai svoje, nije razdraljiva, ne pamti zlo;

**Love's ways are ever fair, it takes no thought for itself; it is not quickly made angry, it takes no account of evil;**

**ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον**

**6** ne raduje se nepravdi, a raduje se istini;

**It takes no pleasure in wrongdoing, but has joy in what is true;**

**ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια**

**7** sve pokriva, sve vjeruje, svemu se nada, sve podnosi.

**Love has the power of undergoing all things, having faith in all things, hoping all things.**

**παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει**

**8** Ljubav nikad ne prestaje. Prorokovanja? Uminut e. Jezici? Umuknut e. Spoznanje? Uminut e.

**Though the prophet's word may come to an end, tongues come to nothing, and knowledge have no more value, love has no end.**

**η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητεια καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται**

- 9** Jer djelomi no je nae spoznanje, i djelomino prorokovanje.  
For our knowledge is only in part, and the prophet's word gives only a part of what is true:  
εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν
- 10** A kada do e ono savreno, uminut e ovo djelomi no.  
But when that which is complete is come, then that which is in part will be no longer necessary.  
οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται
- 11** Kad bijah nejae, govora kao neja e, miljah kao nejae, rasu ivah kao nejae. A kad postadoh zreo onjek, odbacih ono nejako.  
When I was a child, I made use of a child's language, I had a child's feelings and a child's thoughts: now that I am a man, I have put away the things of a child.  
οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγωνα ανηρ καταργηκα τα του νηπιου
- 12** Doista, sada gledamo kroza zrcalo, u zagonetki, a tada - licem u lice! Sada spoznajem djelomi no, a tada u spoznati savreno, kao ևto sam i spoznat!  
For now we see things in a glass, darkly; but then face to face: now my knowledge is in part; then it will be complete, even as God's knowledge of me.  
βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και επεγνωσθην
- 13** A sada: ostaju vjera, ufanje i ljubav - to troje - ali najvea je me u njima ljubav.  
But now we still have faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.  
νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
- 1** Teite za ljubavlju, eznite za darima Duha, a najve ma da prorokujete.  
Go after love; still desiring to have the things which the Spirit gives, but most of all that you may have the prophet's power.  
διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε
- 2** Jer tko govori drugim jezikom, ne govori ljudima nego Bogu: nitko ga ne razumije jer Duhom govori stvari tajanstvene.  
For he who makes use of tongues is not talking to men but to God; because no one has the sense of what he is saying; but in the Spirit he is talking of secret things.  
ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια
- 3** Tko pak prorokuje, ljudima govori: izgrauje, hrabri, tjei.  
But the word of the prophet gives men knowledge and comfort and strength.  
ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν

- 4** Tko govori drugim jezikom, sam sebe izgra uje, a tko prorokuje, Crkvu izgrauje.  
**He who makes use of tongues may do good to himself; but he who gives the prophet's word does good to the church.**  
*ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει*
- 5** A htio bih da vi svi govorite drugim jezicima, ali ve ma da prorokujete. Jer vei je tko prorokuje, negoli tko govori drugim jezicima, osim ako protuma i Crkvi radi izgraivanja.  
**Now though it is my desire for you all to have the power of tongues, it would give me more pleasure to be hearing the prophet's word from you; for this is a greater thing than using tongues, if the sense is not given at the same time, for the good of the church.**  
*θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη*
- 6** A sada, bra o, kad bih doao k vama govorei drugim jezicima, to bi vam koristilo kad vam ne bih priop io bilo otkrivenje, bilo spoznanje, bilo prorotvo, bilo nauk?  
**But, now, my brothers, if I come to you using tongues, what profit will it be to you, if I do not give you a revelation, or knowledge, or the word of the prophet, or teaching?**  
*νυνη δε αδελφοι εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων τι υμας ωφελησω εαν μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη*
- 7** Ako neiva glazbala, svirala ili citra, ne daju razgovijetna glasa, kako e se razabrati to se to izvodi na svirali ili citri?  
**Even things without life, having a voice, such as a music-pipe or other instrument, if they do not give out different sounds, who may be certain what is being played?**  
*ομως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον*
- 8** Ili ako trublja daje nejasan glas, tko e se spremi na boj?  
**For if the war-horn gives out an uncertain note, who will get ready for the fight?**  
*και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται εις πολεμον*
- 9** Tako i vi, ako jezikom ne budete jasno zborili, kako e se razabrati to se govori? Govorit ete u vjetar.  
**So if you, in using a strange tongue, say words which have no sense, how will anyone take in what you are saying? for you will be talking to the air.**  
*ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες*
- 10** Toliko, recimo, ima na svijetu vrsta glasova i - nijedan bez znaenja.  
**There are, it may be, a number of different voices in the world, and no voice is without sense.**  
*τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμω και ουδεν αυτων αφωνον*
- 11** Ako dakle ne znam zna enja glasa, bit u sugovorniku tu inac, a sugovornik tu inac meni.  
**But if the sense of the voice is not clear to me, I am like a man from a strange country to him who is talking, and he will be the same to me.**  
*εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος*

- 12** Tako i vi, budu i da eznete za darima Duha, nastojte njima obilovati radi izgra ivanja Crkve.  
So if you are desiring the things which the Spirit gives, let your minds be turned first to the things which are for the good of the church.  
ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζηταιτε ινα περισσευητε
- 13** Stoga tko govori drugim jezikom, neka se moli da moe protumaiti.  
For this reason, let the man who has the power of using tongues make request that he may, at the same time, be able to give the sense.  
διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη
- 14** Jer ako se drugim jezikom molim, moj se duh moli, ali um je moj neplodan.  
For if I make use of tongues in my prayers, my spirit makes the prayer, but not my mind.  
εαν γαρ προσευχομαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν
- 15** to dakle? Molit u se duhom, molit u se i umom; pjevat u hvalospjeve duhom, ali pjevat u ih i umom.  
What then? let my prayer be from the spirit, and equally from the mind; let my song be from the spirit, and equally from mind.  
τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι
- 16** Jer ako Boga blagoslivlja duhom, kako e neupuen re i "Amen" na tvoju zahvalnicu? Ne zna to govori.  
For if you give a blessing with the spirit, how will the man who has no knowledge say, So be it, after your prayer, seeing that he has not taken in what you are saying?  
επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν
- 17** Ti dodue lijepo zahvaljuje, ali se drugi ne izgrauje.  
For your giving of the blessing is certainly well done, but of no profit to the man without knowledge.  
συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται
- 18** Hvala Bogu, ja govorim drugim jezicima ve ma nego svi vi.  
I give praise to God that I am able to make use of tongues more than you all:  
ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων
- 19** Ali drae mi je u Crkvi rei pet rije i po svojoj pameti, da i druge pouim, negoli deset tisu a rijei drugim jezikom.  
But in the church it would be better for me to make use of five words of which the sense was clear, so that others might have profit, than ten thousand words in a strange tongue.  
αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους δια του νοος μου λαλησαι ινα και αλλους κατηγησω η μυριους λογους εν γλωσση
- 20** Bra o, ne budite djeca pameu, nego neja ad pakou, a zreli pame u!  
My brothers, do not be children in mind: in evil be as little children, but in mind be of full growth.  
αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε



- 21** U Zakonu je pisano: Drugim jezicima i drugim usnama govorit u ovomu narodu pa me ni tako ne e posluati, govori Gospodin.  
**In the law it is said, By men of other tongues and by strange lips will my words come to this people; and not even so will they give ear to me, says the Lord.**  
*εν τω νομω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν ετεροις λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται μου λεγει κυριος*
- 22** Tako drugi jezici nisu znak vjernicima, nego nevjernicima; a prorokovanje vjernicima, ne nevjernicima.  
**For this reason tongues are for a sign, not to those who have faith, but to those who have not: but the prophet's word is for those who have faith, and not for the rest who have not.**  
*ωστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν*
- 23** Ako se dakle skupi sva Crkva zajedno i svi govore drugim jezicima, a uu neupu eni ili nevjernici, nee li re i da mahnitae?  
**If, then, the church has come together, and all are using tongues, and there come in men without knowledge or faith, will they not say that you are unbalanced?**  
*εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε*
- 24** Ako pak svi prorokuju, a ue koji nevjernik ili neupu en, sve ga prekorava, sve ga osuuje.  
**But if all are teaching as prophets, and a man without faith or knowledge comes in, he is tested by all, he is judged by all;**  
*εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων*
- 25** Tajne se njegova srca o ituju te e pasti ni ice i pokloniti se Bogu priznajui: Zaista, Bog je u vama.  
**The secrets of his heart are made clear; and he will go down on his face and give worship to God, saying that God is truly among you.**  
*και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελων οτι ο θεος οντως εν υμιν εστιν*
- 26** to dakle bra o? Kad se skupite te poneki ima hvalospjev, poneki ima nauk, ima otkrivenje, ima jezik, ima tumaenje - sve neka bude radi izgraivanja.  
**What is it then, my brothers? when you come together everyone has a holy song, or a revelation, or a tongue, or is giving the sense of it. Let everything be done for the common good.**  
*τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω*
- 27** Ako tko govori drugim jezikom - dvojica, najvie trojica, i to jedan za drugim - jedan neka tumai;  
**If any man makes use of a tongue, let it not be more than two, or at the most three, and in turn; and let someone give the sense:**  
*ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το πλειστον τρεις και ανα μερος και εις διερμηνευετω*
- 28** ako pak ne bi bilo tuma a, neka uti u Crkvi, neka govori sam sebi i Bogu.  
**But if there is no one to give the sense, let him keep quiet in the church; and let his words be to himself and to God.**  
*εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω*

- 29** Od proroka pak neka govore dvojica ili trojica, drugi neka rasuuju.  
And let the prophets give their words, but not more than two or three, and let the others be judges of what they say.  
προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν
- 30** Ali ako drugomu uza nj bude to objavljeno, prvi neka uti.  
But if a revelation is given to another who is seated near, let the first be quiet.  
εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω
- 31** A mo ete jedan po jedan svi prorokovati da svi budu poueni i svi ohrabreni.  
For you may all be prophets in turn so that all may get knowledge and comfort;  
δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται
- 32** Proro ki su duhovi prorocima podloni  
And the spirits of the prophets are controlled by the prophets;  
και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται
- 33** jer Bog nije Bog nesklada, nego Bog mira. Kao u svim Crkvama svetih, ene na Sastancima neka ute.  
For God is not a God whose ways are without order, but a God of peace; as in all the churches of the saints.  
ου γαρ εστιν ακαταστασιας ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησιαις των αγιων
- 34** Nije im doputeno govoriti, nego neka budu podlone, kako i Zakon govori.  
Let women keep quiet in the churches: for it is not right for them to be talking; but let them be under control, as it says in the law.  
αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει
- 35** ele li to saznati, neka kod kue pitaju svoje mueve jer ru<sup>枋</sup>no je da ena govori na Sastanku.  
And if they have a desire for knowledge about anything, let them put questions to their husbands privately: for talking in the church puts shame on a woman.  
ει δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωτατωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν
- 36** Ili zar je rije Boja od vas proiza<sup>蟹</sup>la, zar je samo k vama dola?  
What? was it from you that the word of God went out? or did it only come in to you?  
η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηνησεν
- 37** Smatra li tko da je prorok ili duhom obdaren, neka zna: to vam piem, Gospodnja je zapovijed.  
If any man seems to himself to be a prophet or to have the Spirit, let him take note of the things which I am writing to you, as being the word of the Lord.  
ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι

- 38** Tko to ne prizna, ne priznaje se.  
But if any man is without knowledge, let him be so.  
ει δε τις αγνοει αγνοειτω
- 39** Zato, brao moja, teite prorokovati i ne prijete ite da se govori drugim jezicima!  
So then, my brothers, let it be your chief desire to be prophets; but let no one be stopped from using tongues.  
ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε
- 40** A sve neka bude dostojno i uredno.  
Let all things be done in the right and ordered way.  
παντα ευσημονως και κατα ταξιν γινεσθω
- 1** Dozivljem vam, brao, u pamet evan elje koje vam navijestih, koje primiste, u kome stojite,  
Now I am going to make clear to you, my brothers, what the good news was which I gave to you, and which you took, and on which your faith is based,  
γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε
- 2** po kojem se spasavate, ako drite to sam vam navijestio; osim ako uzalud povjerovaste.  
By which you have salvation; that is to say, the form in which it was given to you, if it is fixed in your minds, and if your faith in it is not without effect.  
δι ου και σωζεσθε τινη λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε
- 3** Doista, predadoh vam ponajprije to i primih: Krist umrije za grijeha nae po Pismima;  
For I gave to you first of all what was handed down to me, how Christ underwent death for our sins, as it says in the Writings;  
παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
- 4** bi pokopan i uskrien trei dan po Pismima;  
And he was put in the place of the dead; and on the third day he came back from the dead, as it says in the Writings;  
και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τας γραφας
- 5** ukaza se Kefi, zatim dvanaestorici.  
And he was seen by Cephas; then by the twelve;  
και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
- 6** Potom se ukaza bra i, kojih bijae vie od pet stotina zajedno; veina ih jo i sada ฼ivı, a neki usnue.  
Then by more than five hundred brothers at the same time, most of whom are still living, but some are sleeping;  
επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφραπαξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοιμηθησαν

- 7** Zatim se ukaza Jakovu, onda svim apostolima.  
Then he was seen by James; then by all the Apostles.  
επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν
- 8** Najposlije, kao nedonoetu, ukaza se i meni.  
And last of all, as by one whose birth was out of the right time, he was seen by me.  
εσχατον δε παντων ωσπερι τω εκτροματι ωφθη καμοι
- 9** Da, ja sam najmanji me u apostolima i nisam dostojan zvati se apostolom jer sam progonio Crkvu Boju.  
For I am the least of the Apostles, having no right to be named an Apostle, because of my cruel attacks on the church of God.  
εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου
- 10** Ali milou Bojom jesam 枚to jesam i njegova milost prema meni ne bijae zaludna; tovie, trudio sam se vie nego svi oni - ali ne ja, nego milost Boja sa mnom.  
But by the grace of God, I am what I am: and his grace which was given to me has not been for nothing; for I did more work than all of them; though not I, but the grace of God which was with me.  
χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν εμοι
- 11** Ili dakle ja ili oni: tako propovijedamo, tako vjerujete.  
If then it is I who am the preacher, or they, this is our word, and to this you have given your faith.  
ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτως κηρυσσομεν και ουτως επιστευσατε
- 12** No ako se propovijeda da je Krist od mrtvih uskrsnuo, kako neki meu vama govore da nema uskrsnu a mrtvih?  
Now if the good news says that Christ came back from the dead, how do some of you say that there is no coming back from the dead?  
ει δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν
- 13** Ako nema uskrsnua mrtvih, ni Krist nije uskrsnuo.  
But if there is no coming back from the dead, then Christ has not come back from the dead:  
ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται
- 14** Ako pak Krist nije uskrsnuo, uzalud je doista propovijedanje nae, uzalud i vjera va 嗒a.  
And if Christ did not come again from the dead, then our good news and your faith in it are of no effect.  
ει δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων

- 15** Zatekli bismo se i kao lani svjedoci Boji to posvjedoismo protiv Boga: da je uskrisio Krista, kojega nije uskrisio, ako doista mrtvi ne uskravaju.  
Yes, and we are seen to be false witnesses of God; because we gave witness of God that by his power Christ came again from the dead: which is not true if there is no coming back from the dead.  
ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγαιρονται
- 16** Jer ako mrtvi ne uskravaju, ni Krist nije uskrasno.  
For if it is not possible for the dead to come to life again, then Christ has not come to life again:  
ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται
- 17** A ako Krist nije uskrasno, uzaludna je vjera vaa, jo ste u grijesima.  
And if that is so, your faith is of no effect; you are still in your sins.  
ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων επι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων
- 18** Onda i oni koji usnue u Kristu, propadue.  
And, in addition, the dead in Christ have gone to destruction.  
αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο
- 19** Ako se samo u ovom ivotu u Krista ufamo, najbjedniji smo od svih ljudi.  
If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most unhappy.  
ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικότες εσμεν εν χριστω μονον ελεινότεροι παντων ανθρωπων εσμεν
- 20** Ali sada: Krist uskrasno od mrtvih, prvina usnulih!  
But now Christ has truly come back from the dead, the first-fruits of those who are sleeping.  
νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων εγενετο
- 21** Doista po ovjeku smrt, po ovjeku i uskrasno od mrtvih!  
For as by man came death, so by man there is a coming back from the dead.  
επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων
- 22** Jer kao to u Adamu svi umiru, tako e i u Kristu svi biti oivljeni.  
For as in Adam death comes to all, so in Christ will all come back to life.  
ωσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται
- 23** Ali svatko u svom redu: prvina Krist, a zatim koji su Kristovi, o njegovu Dolasku;  
But every man in his right order: Christ the first-fruits; then those who are Christ's at his coming.  
εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι απαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου

- 24** potom - svretak, kad preda kraljevstvo Bogu i Ocu, poto obeskrijepi svako Vrhovnitvo, svaku Vlast i Silu.  
Then comes the end, when he will give up the kingdom to God, even the Father; when he will have put an end to all rule and to all authority and power.  
ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν
- 25** Doista, on treba da kraljuje dok ne podloi sve neprijatelje pod noge svoje.  
For his rule will go on till he has put all those who are against him under his feet.  
δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ου αν θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου
- 26** Kao posljednji neprijatelj bit e obeskrijepljena Smrt  
The last power to come to an end is death.  
εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος
- 27** jer sve podloi nogama njegovim. A kad veli: Sve je podloženo, jasno - sve osim Onoga koji mu je sve podložio.  
For, as it says, He has put all things under his feet. But when he says, All things are put under him, it is clear that it is not said about him who put all things under him.  
παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτακται δηλον οτι εκτος του υποταξαντος αυτω τα παντα
- 28** I kad mu sve bude podloženo, tada e se i on sam, Sin, podložiti Onomu koji je njemu sve podložio da Bog bude sve u svemu.  
And when all things have been put under him, then will the Son himself be under him who put all things under him, so that God may be all in all.  
οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος τα παντα εν πασιν
- 29** to onda ine oni koji se krste za mrtve? Ako mrtvi uop e ne uskrajaju, to se krste za njih?  
Again, what will they do who are given baptism for the dead? if the dead do not come back at all, why are people given baptism for them?  
επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολωσ νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων
- 30** to se onda i mi svaki as izlaemo pogiblima?  
And why are we in danger every hour?  
τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν
- 31** Dan za danom umirem, tako mi slave vaše, brao, koju imam u Kristu Isusu, Gospodinu naem!  
Yes, truly, by your pride in me, my brothers in Christ Jesus our Lord, my life is one long death.  
καθ ημεραν αποθνησκω νη την ημετεραν καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 32** Ako sam se po ljudsku borio sa zvijerima u Efezu, kakva mi korist? Ako mrtvi ne uskrajaju, jedimo i pijmo jer sutra nam je umrijeti.  
If, after the way of men, I was fighting with beasts at Ephesus, what profit is it to me? If the dead do not come to life again, let us take our pleasure in feasting, for tomorrow we come to an end.  
ει κατα ανθρωπον εθριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν

- 33** Ne varajte se: "Zli razgovori kvare dobre obiaje."  
**Do not be tricked by false words: evil company does damage to good behaviour.**  
μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλιαι κακαι
- 34** Otrijeznite se kako valja i ne grijete jer neki, na sramotu vam ka~~st~~em, ne znaju za Boga.  
**Be awake to righteousness and keep yourselves from sin; for some have no knowledge of God: I say this to put you to shame.**  
εκηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω
- 35** Ali rei e netko: Kako uskravaju mrtvi? I s kakvim li e tijelom do i?  
**But someone will say, How do the dead come back? and with what sort of body do they come?**  
αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται
- 36** Bezumnie! to sije 莩, ne oivljuje ako ne umre.  
**Foolish man, it is necessary for the seed which you put into the earth to undergo death in order that it may come to life again:**  
αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιεεται εαν μη αποθανη
- 37** I to sije, ne sije tijelo budue, ve golo zrno, penice - recimo - ili ega drugoga.  
**And when you put it into the earth, you do not put in the body which it will be, but only the seed, of grain or some other sort of plant;**  
και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων
- 38** A Bog mu daje tijelo kakvo ho e, i to svakom sjemenu svoje tijelo.  
**But God gives it a body, as it is pleasing to him, and to every seed its special body.**  
ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηηελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα
- 39** Nije svako tijelo isto tijelo; drugo je tijelo ovje je, drugo tijelo stoke, drugo tijelo ptije, a drugo riblje.  
**All flesh is not the same flesh: but there is one flesh of men, another of beasts, another of birds, and another of fishes.**  
ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων
- 40** Ima tjelesa nebeskih i tjelesa zemaljskih, ali drugi je sjaj nebeskih, a drugi zemaljskih.  
**And there are bodies of heaven and bodies of earth, but the glory of the one is different from that of the other.**  
και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων
- 41** Drugi je sjaj sunca, drugi sjaj mjeseca i drugi sjaj zvijezda; jer zvijezda se od zvijezde razlikuje u sjaju.  
**There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for the glory of one star is different from that of another.**  
αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη

- 42 Tako i uskrstu e mrtvih: sije se u raspadljivosti, uskrava u neraspadljivosti;  
So is it with the coming back from the dead. It is planted in death; it comes again in life:  
ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια
- 43 sije se u sramoti, uskrava u slavi; sije se u slabosti, uskrava u snazi;  
It is planted in shame; it comes again in glory: feeble when it is planted, it comes again in power:  
σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει
- 44 sije se tijelo naravno, uskrava tijelo duhovno. Ako ima tijelo naravno, ima i duhovno.  
It is planted a natural body; it comes again as a body of the spirit. If there is a natural body, there is equally a body of the spirit.  
σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον
- 45 Tako je i pisano: Prvi ovjek, Adam, postade iva dušna, posljednji Adam - duhivotvorni.  
And so it is said, The first man Adam was a living soul. The last Adam is a life-giving spirit.  
ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν
- 46 Ali ne bi najprije duhovno, nego naravno pa onda duhovno.  
But that which is natural comes before that which is of the spirit.  
αλλ ου πρωτον το πνευματικον αλλα το ψυχικον επειτα το πνευματικον
- 47 Prvi je ovjek od zemlje, zemljan; drugi ovjek - s neba.  
The first man is from the earth, and of the earth: the second man is from heaven.  
ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου
- 48 Kakav je zemljani takvi su i zemljani, a kakav je nebeski takvi su i nebeski.  
Those who are of the earth are like the man who was from the earth: and those who are of heaven are like the one from heaven.  
οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο επουρανιος τοιουτοι και οι επουρανιοι
- 49 I kao to smo nosili sliku zemljanoga, nositemo i sliku nebeskoga.  
And in the same way as we have taken on us the image of the man from the earth, so we will take on us the image of the one from heaven.  
και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου
- 50 A ovo, braćo, tvrdim: tijelo i krv ne mogu batiniti kraljevstva Bojega i raspadljivost ne batini neraspadljivosti.  
Now I say this, my brothers, that it is not possible for flesh and blood to have a part in the kingdom of God; and death may not have a part in life.  
τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυναται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει



- 51** Evo otajstvo vam kazujem: svi dodue neemo usnuti, ali svi emo se izmijeniti.  
See, I am giving you the revelation of a secret: we will not all come to the sleep of death, but we will all be changed.  
ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε αλλαγησομεθα
- 52** Odjednom, u tren oka, na posljednju trublju - jer zatrubit e - i mrtvi e uskrsnuti neraspdljivi i mi emo se izmijeniti.  
In a second, in the shutting of an eye, at the sound of the last horn: for at that sound the dead will come again, free for ever from the power of death, and we will be changed.  
εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα
- 53** Jer ovo raspdljivo treba da se obu e u neraspdljivost i ovo smrtno da se obue u besmrtnost.  
For this body which comes to destruction will be made free from the power of death, and the man who is under the power of death will put on eternal life.  
δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν
- 54** A kad se ovo raspdljivo obu e u neraspdljivost i ovo smrtno obue u besmrtnost, tada e se obistiniti rije napisana: Pobjeda iskapi smrt.  
But when this has taken place, then that which was said in the Writings will come true, Death is overcome by life.  
οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θανατος εις νικος
- 55** Gdje je, smrti, pobjeda tvoja? Gdje je, smrti, alac tvoj?  
O death, where is your power? O death, where are your pains?  
που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος
- 56** alac je smrti grijeh, snaga je grijeha Zakon.  
The pain of death is sin; and the power of sin is the law:  
το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος
- 57** A hvala Bogu koji nam daje pobjedu po Gospodinu naem Isusu Kristu!  
But praise be to God who gives us strength to overcome through our Lord Jesus Christ.  
τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων ιησου χριστου
- 58** Tako, brao moja ljubljena, budite postojani, nepokolebljivi, i obilujte svagda u djelu Gospodnjem znaju i da trud va nije neplodan u Gospodinu.  
For this cause, my dear brothers, be strong in purpose and unmoved, ever giving yourselves to the work of the Lord, because you are certain that your work is not without effect in the Lord.  
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιoi γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος εν κυριω

- 1** U pogledu sabiranja za svete, i vi inite kako odredih crkvama galacijskim.  
Now about the giving of money for the saints, as I gave orders to the churches of Galatia, so do you.  
περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διαταξα ταις εκκλησιαις της γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε
- 2** Svakoga prvog dana u tjednu neka svaki od vas kod sebe na stranu stavlja i skuplja to uzmogne da se ne sabire istom kada do em.  
On the first day of the week, let every one of you put by him in store, in measure as he has done well in business, so that it may not be necessary to get money together when I come.  
κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογιαι γινωνται
- 3** A kada doem, poslat u s preporunicom one koje odaberete da odnesu vau ljubav u Jeruzalem.  
And when I come, I will send the men of your selection with letters to take the money you have got together to Jerusalem.  
οταν δε παραγενωμαι ους εαν δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ
- 4** Bude li vrijedno da i ja po em, poi e sa mnom.  
And if it is possible for me to go there, they will go with me.  
εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευονται
- 5** A k vama u do i kad proem Makedoniju; Makedonijom u samo proi,  
But I will come to you after I have gone through Macedonia, for that is my purpose;  
ελευσομαι δε προς υμας οταν μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ διερχομαι
- 6** a kod vas u se moda zadrati ili ak zimovati da me otpratite kamo god po em.  
But I may be with you for a time, or even for the winter, so that you may see me on my way, wherever I go.  
προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι
- 7** Ne bih vas doista htio tek na prolazu vidjeti jer se nadam neko vrijeme proboraviti kod vas, dopusti li Gospodin.  
For it is not my desire to see you now, on my way; because it is my hope to be with you for some time, if that is the Lord's pleasure.  
ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπιζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη
- 8** U Efezu u ostati do Pedesetnice  
But I will be at Ephesus till Pentecost;  
επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης
- 9** jer vrata mi se otvorie velika i uspje□ na, a protivnika mnogo.  
For a great and important door there is open to me, and there are a number of people against me.  
θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι

- 10** Ako doe Timotej, gledajte da bude kod vas bez bojazni jer radi djelo Gospodnje kao i ja.  
Now if Timothy comes, see that he is with you without fear; because he is doing the Lord's work, even as I am:  
εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γνηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω
- 11** Neka ga dakle nitko ne prezre. A ispratite ga u miru da do e k meni jer ga s braom i ekujem.  
See then that he has the honour which is right. But send him on his way in peace, so that he may come to me: for I am looking for him with the brothers.  
μη τις ουν αυτον εξουθενηση προπεμψατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων
- 12** A to se tie brata Apolona: mnogo sam ga nagovarao da ode k vama s bra om. I nikako mu ne bijae s voljom da sada doe, no do i e kad mu bude zgodno.  
But as for Apollos, the brother, I had a great desire for him to come to you with the brothers, but it was not his pleasure to come now; but he will come when he has a chance.  
περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση
- 13** Bdiyte postojani u vjeri, muevni budite, vrsti.  
Be on the watch, unmoved in the faith, and be strong like men.  
γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε
- 14** Sve vae neka bude u ljubavi!  
Let all you do be done in love.  
παντα υμων εν αγαπη γινεσθω
- 15** Zaklinjem vas, brao - znate dom Stefanin, da je prvina Ahaje i da se posvetie poslu ivanju svetih -  
Now I make my request to you, my brothers, for you have knowledge that the house of Stephanas is the first-fruits of Achaia, and that they have made themselves the servants of the saints,  
παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους
- 16** da se i vi pokoravate takvima i svakomu tko surauje i trudi se.  
That you put yourselves under such, and under everyone who is helping the Lord's work.  
ινα και υμεις υποτασησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι
- 17** Radujem se s dolaska Stefanina i Fortunatova i Ahajikova jer oni nadoknadie vau nenazo nost:  
And I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for they have done what was needed to make your work complete.  
χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν

- 18** umirie duh moj i va. Cijenite dakle takve.  
For they gave comfort to my spirit and to yours: for which cause give respect to such people.  
ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους
- 19** Pozdravljaju vas crkve azijske. Pozdravljaju vas mnogo u Gospodinu Akvila i Priska zajedno s Crkvom u njihovom domu.  
The churches of Asia send their love to you. So do Aquila and Prisca, with the church which is in their house.  
ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια
- 20** Pozdravljaju vas sva braa. Pozdravite jedni druge cjelovom svetim.  
All the brothers send their love to you. Give one another a holy kiss.  
ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω
- 21** Pozdrav mojom rukom, Pavlovom.  
I, Paul, send you these words of love in my writing.  
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου
- 22** Ako tko ne ljubi Gospodina, neka bude proklet. Marana tha!  
If any man has not love for the Lord, let him be cursed. Maran atha (our Lord comes).  
ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα
- 23** Milost Gospodina Isusa s vama!  
The grace of our Lord Jesus Christ be with you.  
η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων
- 24** Ljubav moja sa svima vama u Kristu Isusu!  
My love be with you all in Christ Jesus. So be it.  
η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους πρωτη εγγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου και τιμοθεου]
- 1** Pavao, po volji Bozjoj apostol Krista Isusa, i brat Timotej: Crkvi Bozjoj u Korintu sa svima svetima u svojoj Ahaji.  
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Timothy the brother, to the church of God which is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:  
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια
- 2** Milost vam i mir od Boga, Oca naega, i Gospodina Isusa Krista!  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

- 3** Blagoslovljen Bog i Otac Gospodina naega Isusa Krista, Otac milosra i Bog svake utjehe!  
**Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all comfort;**  
**ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως**
- 4** On nas tjei u svakoj naoj nevolji da bismo i mi sve koji su u nevolji mogli tje iti onom utjehom kojom nas same tjei Bog.  
**Who gives us comfort in all our troubles, so that we may be able to give comfort to others who are in trouble, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.**  
**ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου**
- 5** Jer kao to su obilate patnje Kristove u nama, tako je po Kristu obilata i utjeha naa.  
**For as we undergo more of the pain which Christ underwent, so through Christ does our comfort become greater.**  
**οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων**
- 6** Bili mi nevoljama pritisnuti za vau je to utjehu i spasenje; bili utjeeni, za vau je utjehu - djelotvornu: da strpljivo podnesete iste patnje koje i mi podnosimo.  
**But if we are troubled, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which takes effect through your quiet undergoing of the same troubles which we undergo:**  
**ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων**
- 7** I tako je stamena nada naa o vama jer znamo: kao to ste zajedniari patnja tako ste i utjehe.  
**And our hope for you is certain; in the knowledge that as you take part in the troubles, so you will take part in the comfort.**  
**ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως**
- 8** Ne bismo doista htjeli, bra o, da ne znate za nevolju koja nas je snala u Aziji. Bijasmo prekomjerno, preko snage, optereeni te smo ve strepili i za ivot.  
**For it is our desire that you may not be without knowledge of our trouble which came on us in Asia, that the weight of it was very great, more than our power, so that it seemed that we had no hope even of life:**  
**ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην**
- 9** Ali u sebi prihvatismo i smrtnu osudu da se ne bismo uzdali u same sebe, nego u Boga koji uskrisuje mrtve.  
**Yes, we ourselves have had the answer of death in ourselves, so that our hope might not be in ourselves, but in God who is able to give life to the dead:**  
**αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους**

- 10** On nas je od takve smrti izbavio i izbavit e nas; u njega se uzdamo, on e nas i dalje izbavljati.  
Who gave us salvation from so great a death: on whom we have put our hope that he will still go on to give us salvation;  
ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται
- 11** A i vi ete nam pomagati molitvom da bi mnogi za nas zahvaljivali Bogu na milosti koja nam je darovana posredovanjem mnogih.  
You at the same time helping together by your prayer for us; so that for what has been given to us through a number of persons, praise may go up to God for us from all of them.  
συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων
- 12** A ovo je naa slava: svjedo ansto nae savjesti da smo u svijetu ivjeli - osobito prema vama - u svetosti i iskrenosti Bojoj, ne u mudrosti tjelesnoj, nego u Bojoj milosti.  
For our glory is in this, in the knowledge which we have that our way of life in the world, and most of all in relation to you, has been holy and true in the eyes of God; not in the wisdom of the flesh, but in the grace of God.  
η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεωσ ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερωσ δε προς υμασ
- 13** Ta i ne piemo vam drugo doli ovo to itate i razumijete; a nadam se da ete i do kraja razumjeti,  
For in our letters we say no other things to you, but those which you are reading, and to which you give agreement, and, it is my hope, will go on doing so to the end:  
ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγιωσκετε η και επιγινωσκετε ελπιζω δε οτι και εωσ τελουσ επιγνωσθε
- 14** kao to nas djelomino i razumjeste: da smo mi vaa slava kao i vi naa u Dan Gospodina naega Isusa.  
Even as you have been ready, in part, to say that we are your glory, in the same way that you are ours, in the day of the Lord Jesus.  
καθωσ και επεγνωτε ημασ απο μερουσ οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεισ ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου
- 15** U tom uvjerenju namjeravao sam najprije doi k vama  
And being certain of this, it was my purpose to come to you before, so that you might have a second grace;  
και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμασ ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε
- 16** i preko vas prije i u Makedoniju pa se opet, da biste imali i drugu milost, iz Makedonije vratiti k vama da me vi otpratite u Judeju.  
And by way of Corinth to go into Macedonia, and from there to come back again to you, so that you might send me on my way to Judaea.  
και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιασ ελθειν προς υμασ και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν
- 17** Pa jesam li moda bio lakomislen kad sam to namjeravao? Ili to namjeravam, po tijelu namjeravam te je u mene istodobno "Da, da!" i "Ne, ne!"?  
If then I had such a purpose, did I seem to be changing suddenly? or am I guided in my purposes by the flesh, saying, Yes, today, and, No, tomorrow?  
τουτο ουν βουλευομενοσ μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

- 18** Bog je svjedok: naa rije vama nije "Da!" i "Ne!"  
As God is true, our word to you is not Yes and No.  
πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου
- 19** jer Sin Boji, Isus Krist, koga mi - ja i Silvan i Timotej - vama navijestismo nije bio "Da!" i "Ne!" nego u njemu bija 蟹 "Da!".  
For the Son of God, Jesus Christ, whom we were preaching among you, even I and Silvanus and Timothy, was not Yes and No, but in him is Yes.  
ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγρονεν
- 20** Doista, sva obeanja Boja u njemu su "Da!". I stoga po njemu i na 枚 "Amen!" Bogu na slavu!  
For he is the Yes to all the undertakings of God: and by him all the words of God are made certain and put into effect, to the glory of God through us.  
οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων
- 21** A Bog je onaj koji nas zajedno s vama utvrđuje za Krista; on nas i pomaza,  
Now he who makes our faith strong together with you, in Christ, and has given us of his grace, is God;  
ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χριστας ημας θεος
- 22** on nas i zape ati i u srca naa dade zalog - Duha.  
And it is he who has put his stamp on us, even the Spirit, as the sign in our hearts of the coming glory.  
ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων
- 23** A ja prizivljem Boga za svjedoka: due mi, da vas potedim, nisam vie dolazio u Korint.  
But God is my witness that it was in pity for you that I did not come to Corinth at that time.  
εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον
- 24** Ta mi nismo gospodari vae vjere, nego suradnici vae radosti. Ta u vjeri ste postojani.  
Not that we have authority over your faith, but we are helpers of your joy: for it is faith which is your support.  
ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε
- 1** Odluih dakle u sebi da ne u k vama opet sa alou.  
But it was my decision for myself, not to come again to you with sorrow.  
εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας
- 2** Jer ako ja vas raalostim, a tko e mene obradovati ako ne onaj koga ja alostim?  
For if I give you sorrow, who then will make me glad, but he who is made sad by me?  
ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου

- 3** Zato vam to i napisah da me, kada doem, ne raaloste oni koji bi mi imali biti na radost. Uzdah se doista u sve vas, da je moja radost - radost svih vas.  
And I said this very thing in my letter, for fear that when I came I might have sorrow from those from whom it was right for me to have joy; being certain of this, that my joy is the joy of you all.  
και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν
- 4** Pisah vam uistinu uz mnoge suze, iz velike nevolje i tjeskobe srca, ne da se raalostite, nego da upoznate moju preveliku ljubav prema vama.  
For out of much trouble and pain of heart and much weeping I sent my letter to you; not to give you sorrow, but so that you might see how great is the love which I have to you.  
εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτε ρως εις υμας
- 5** Ako me tko raalostio, nije raalostio mene, nego u neku ruku - da ne pretjeram - sve vas.  
But if anyone has been a cause of sorrow, he has been so, not to me only, but in some measure to all of you (I say this that I may not be over-hard on you).  
ει δε τις λελοπηκεν ουκ εμε λελοπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας
- 6** Dosta je takvu ona kazna od veine  
Let it be enough for such a man to have undergone the punishment which the church put on him;  
ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων
- 7** pa ga vi radije pomilujte i utjeite da ga pretjerana žalost ne shrva.  
So that now, on the other hand, it is right for him to have forgiveness and comfort from you, for fear that his sorrow may be over-great.  
ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος
- 8** Zato vas molim, iskaite mu ljubav.  
For which cause my desire is that you will make your love to him clear by your acts.  
διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην
- 9** Ta zato vam i pisah da vidim jeste li prokuani, jeste li u svemu posluni.  
And for the same reason I sent you a letter so that I might be certain of your desire to do my orders in all things.  
εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε
- 10** Komu dakle vi to oprostite, tomu i ja; jer i ja, ako kome to oprostih, oprostih poradi vas - pred Kristom,  
But if you give forgiveness to anyone, I do the same: for if I have given forgiveness for anything, I have done it because of you, in the person of Christ;  
ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου



- 11** da nas ne nadmudri Sotona. Ta znamo njegovu namjere!  
 So that Satan may not get the better of us: for we are not without knowledge of his designs.  
 ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν
- 12** Kada dooh u Troadu poradi evan elja Kristova, premda mi se otvorie vrata u Gospodinu,  
 Now when I came to Troas for the good news of Christ, and there was an open door for me in the Lord,  
 ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω
- 13** ne bijae mi dui spokoja to ne naoh Tita, brata svoga; oprostih se stoga s njima i po oh u Makedoniju.  
 I had no rest in my spirit because Titus my brother was not there: so I went away from them, and came into Macedonia.  
 ουκ εσηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν
- 14** Ali hvala Bogu koji nas u Kristu uvijek proslavlja te iri po nama na svakome mjestu miris svoga spoznanja.  
 But praise be to God who makes us strong to overcome in Christ, and makes clear through us in every place the value of the knowledge of him.  
 τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανεροντι δι ημων εν παντι τοπω
- 15** Da, Kristov smo miomiris Bogu i meu onima koji se spasavaju i me u onima koji propadaju:  
 For we are a sweet perfume of Christ to God in those who are getting salvation and in those who are going to destruction;  
 οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις
- 16** ovima miris iz smrti za smrt, onima miris iz ivota za ivot. A tko je za to podoban?  
 To the one it is a perfume of death to death; to the other a perfume of life to life. And who is enough for such things?  
 οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος
- 17** Uistinu, mi nismo kao mnogi koji trguju rijeju Bojom, nego iskreno - kao od Boga pred Bogom - u Kristu govorimo.  
 For we are not like the great number who make use of the word of God for profit: but our words are true, as from God, being said as before God in Christ.  
 ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν
- 1** Po injemo li opet sami sebe preporuivati? Ili trebamo li, kao neki, preporu na pisma na vas ili od vas?  
 Do we seem to be again attempting to put ourselves in the right? or have we need, as some have, of letters of approval to you or from you?  
 αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν ει μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων
- 2** Vi ste pismo nae, upisano u srcima vaim; znaju ga i itaju svi ljudi.  
 You yourselves are our letter, whose writing is in our heart, open for every man's reading and knowledge;  
 η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο παντων ανθρωπων

- 3** Vi ste, o ito, pismo Kristovo kojemu mi posluismo, napisano ne crnilom, nego Duhom Boga ivoga; ne na ploama kamenim, nego na plo ama od mesa, u srcima.  
For you are clearly a letter of Christ, the fruit of our work, recorded not with ink, but with the Spirit of the living God; not in stone, but in hearts of flesh.  
φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις
- 4** Takvo pouzdanje imamo po Kristu u Boga.  
And this is the certain faith which we have in God through Christ:  
πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον
- 5** Ne kao da smo sami sobom, kao od sebe, sposobni to pomisliti, nego naa je sposobnost od Boga.  
Not as if we were able by ourselves to do anything for which we might take the credit; but our power comes from God;  
ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου
- 6** On nas osposobi za posluitelje novoga Saveza, ne slova, nego Duha; jer slovo ubija, a Duh oivljuje.  
Who has made us able to be servants of a new agreement; not of the letter, but of the Spirit: for the letter gives death, but the Spirit gives life.  
ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει
- 7** Pa ako je smrtonosna sluba, slovima uklesana u kamenju, bila tako slavna da sinovi Izraelovi nisu mogli pogledati u lice Mojsijevo zbog prolazne slave lica njegova,  
For if the operation of the law, giving death, recorded in letters on stone, came with glory, so that the eyes of the children of Israel had to be turned away from the face of Moses because of its glory, a glory which was only for a time:  
ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μουσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην
- 8** koliko li e slavnija biti sluba Duha.  
Will not the operation of the Spirit have a much greater glory?  
πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη
- 9** Jer ako je slu ba osude bila slavna, mnogo je slavnija sluba pravednosti.  
For if the operation of the law, producing punishment, had its glory, how much greater will be the operation of the Spirit causing righteousness?  
ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη
- 10** I zbilja, nije ni bilo proslavljeno ono to je u toj mjeri proslavljeno, ako se usporedi s uzvienijom slavom.  
For the glory of the first no longer seems to be glory, because of the greater glory of that which comes after.  
και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τούτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης

- 11** Jer ako je ono prolazno bilo slavno, mnogo je slavnije ovo to ostaje.  
For if the order which was for a time had its glory, much more will the eternal order have its glory.  
ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη
- 12** Imajui dakle takvo pouzdanje, nastupamo sa svom otvoreno u,  
Having then such a hope, we keep nothing back,  
εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα
- 13** a ne kao Mojsije koji je stavljao prijevjes na lice da sinovi Izraelovi ne vide svretak prolaznoga.  
And are not like Moses, who put a veil on his face, so that the children of Israel might not see clearly to the end of the present order of things:  
και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου
- 14** Ali otvrdnu im pamet. Doista, do dana dananjega zastire taj prijevjes itanje Staroga zavjeta: nije im otkriveno da je u Kristu prestao.  
But their minds were made hard: for to this very day at the reading of the old agreement the same veil is still unlifted; though it is taken away in Christ.  
αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τ ι εν χριστω καταργειται
- 15** Naprotiv, kad god se ita Mojsije, do danas prijevjes zastire srce njihovo.  
But to this day, at the reading of the law of Moses, a veil is over their heart.  
αλλ εως σημερον ηνικα αναγιωσκεται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται
- 16** Ali kad se Izrael obrati Gospodinu, skinut e se prijevjes.  
But when it is turned to the Lord, the veil will be taken away.  
ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα
- 17** Gospodin je Duh, a gdje je Duh Gospodnji, ondje je sloboda.  
Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there the heart is free.  
ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια
- 18** A svi mi, koji otkrivenim licem odrazujemo slavu Gospodnju, po Duhu se Gospodnjem preobraavamo u istu sliku - iz slave u slavu.  
But we all, with unveiled face giving back as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as from the Lord who is the Spirit.  
ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος

- 1** Zato, budu i da po milosru imamo ovu slubu, ne malakemo.  
For this reason, because we have been made servants of this new order, through the mercy given to us, we are strong:  
*δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηληθημεν ουκ εκκακουμεν*
- 2** Ali odrekosmo se sramotnoga prikri vanja: ne nastupamo lukavo niti izopa ujemo rije Boju, nego se objavljivanjem istine prepору ujemo svakoj savjesti ljudskoj pred Bogom.  
And we have given up the secret things of shame, not walking in false ways, and not making use of the word of God with deceit; but by the revelation of what is true, as before God, we have the approval of every man's sense of right and wrong.  
*αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας σ υνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου*
- 3** Ako je i zastrto evanelje nae, u onima je zastrto koji propadaju:  
But if our good news is veiled, it is veiled from those who are on the way to destruction:  
*ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον*
- 4** u onima kojima bog ovoga svijeta oslijepi pameti nevjerni ke da ne zasvijetli svjetlost evanelja slave Krista koji je slika Boja.  
Because the god of this world has made blind the minds of those who have not faith, so that the light of the good news of the glory of Christ, who is the image of God, might not be shining on them.  
*εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χρισ του ος εστιν εικων του θεου*
- 5** Jer ne propovijedamo same sebe, nego Krista Isusa Gospodinom, a sebe slugama vaim poradi Isusa.  
For our preaching is not about ourselves, but about Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants through Jesus.  
*ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν*
- 6** Ta Bog koji re e: Neka iz tame svjetlost zasine!, on zasvijetli u srcima naim da nam spoznanje slave Boje zasvijetli na licu Kristovu.  
Seeing that it is God who said, Let light be shining out of the dark, who has put in our hearts the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.  
*οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου*
- 7** To pak blago imamo u glinenim posudama da izvanredna ona snaga bude oito Boja, a ne od nas.  
But we have this wealth in vessels of earth, so that it may be seen that the power comes not from us but from God;  
*εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων*
- 8** U svemu pritisnuti, ali ne pritije njeni; dvoumei, ali ne zdvajaju i;  
Troubles are round us on every side, but we are not shut in; things are hard for us, but we see a way out of them;  
*εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξ απορουμενοι*

- 9** progonjeni, ali ne naputeni; obarani, ali ne oboreni -  
We are cruelly attacked, but not without hope; we are made low, but we are not without help;  
διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι
- 10** uvijek umiranje Isusovo u tijelu pronosimo da se iivot Isusov u tijelu naem oituje.  
In our bodies there is ever the mark of the death of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our bodies.  
παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη
- 11** Doista, mi se ivi uvijek na smrt predajemo poradi Isusa da se iivot Isusov oituje u naem smrtnom tijelu.  
For, while living, we are still being given up to death because of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our flesh, though it is under the power of death.  
αι γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων
- 12** Tako smrt djeluje u nama, iivot u vama.  
So then, death is working in us, but life in you.  
ωστε ο μεν θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν
- 13** A budui da imamo isti duh vjere kao to je pisano: Uzvjerovalah, zato besjedim, i mi vjerujemo pa zato i besjedimo.  
But having the same spirit of faith, as it is said in the Writings, The words of my mouth came from the faith in my heart; in the same way, our words are the outcome of our faith;  
εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν
- 14** Ta znamo: onaj koji je uskrisio Gospodina Isusa i nas e s Isusom uskrisiti i zajedno s vama uza se postaviti.  
Because we are certain that he who made the Lord Jesus come back from the dead, will do the same for us, and will give us a place in his glory with you.  
ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν
- 15** A sve je to za vas: da milost - umnoena - zahvaljivanjem mnogih izobiluje Bogu na slavu.  
For we go through all things on account of you, because the greater the number to whom the grace is given, the greater is the praise to the glory of God.  
τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου
- 16** Zato ne malakemo. Naprotiv, ako se na izvanji ovjek i raspada, nutarnji se iz dana u dan obnavlja.  
For which cause we do not give way to weariness; but though our outer man is getting feebler, our inner man is made new day by day.  
διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινιεται ημερα και ημερα
- 17** Ta ova malenkost nae asovite nevolje donosi nam obilato, sve obilatije, breme vjene slave  
For our present trouble, which is only for a short time, is working out for us a much greater weight of glory;  
το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν

- 18** jer nama nije do vidljivog nego do nevidljivog: ta vidljivo je privremeno, a nevidljivo - vje no.  
While our minds are not on the things which are seen, but on the things which are not seen: for the things which are seen are for a time; but the things which are not seen are eternal.  
μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια
- 1** Znamo doista: ako se razrui na zemaljski dom, ator, imamo zdanje od Boga, dom nerukotvoren, vjean na nebesima.  
For we are conscious that if this our tent of flesh is taken down, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in heaven.  
οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις
- 2** U ovome doista stenjemo i ezujemo da se povrh njega zaodjenemo svojim nebeskim obitavalitem;  
For in this we are crying in weariness, greatly desiring to be clothed with our house from heaven:  
και γαρ εν τωτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες
- 3** dakako, ako se naemo obu eni, ne goli.  
So that our spirits may not be unclothed.  
ειγε και ενδυσασμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα
- 4** Da, i mi koji smo u ovom atoru, stenjemo optereeni jer ne emo da budemo svueni, nego da se jo obu emo da ivot iskapi to je smrtno.  
For truly, we who are in this tent do give out cries of weariness, for the weight of care which is on us; not because we are desiring to be free from the body, but so that we may have our new body, and death may be overcome by life.  
και γαρ οι οντες εν τω σκηνει στεναζομεν βαρουμενοι επειδη ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης
- 5** A zato nas je sazdao Bog - on koji nam dade zalog Duha.  
Now he who has made us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a witness of what is to come.  
ο δε καταργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος
- 6** Uvijek smo stoga puni pouzdanja makar i znamo: naseljeni u tijelu, iseljeni smo od Gospodina.  
So, then, we are ever without fear, and though conscious that while we are in the body we are away from the Lord,  
θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου
- 7** Ta u vjeri hodimo, ne u gledanju.  
(For we are walking by faith, not by seeing.)  
δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους
- 8** Da, puni smo pouzdanja i najradije bismo se iselili iz tijela i naselili kod Gospodina.  
We are without fear, desiring to be free from the body, and to be with the Lord.  
θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον

- 9** Zato se i trsimo da mu omilimo, bilo naseljeni, bilo iseljeni.  
For this reason we make it our purpose, in the body or away from it, to be well-pleasing to him.  
διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι
- 10** Jer svima nam se pojaviti pred suditem Kristovim da svaki dobije to je kroz tijelo zaradio, bilo dobro, bilo zlo.  
For we all have to come before Christ to be judged; so that every one of us may get his reward for the things done in the body, good or bad.  
τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κοιμισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον
- 11** Proeti dakle strahom Gospodnjim uvjeravamo ljude; razotkriveni smo Bogu, a nadam se - i vaim savjestima.  
Having in mind, then, the fear of the Lord, we put these things before men, but God sees our hearts; and it is my hope that we may seem right in your eyes.  
ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπιζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι
- 12** Ne preporuujemo vam opet sami sebe, nego vam dajemo prigodu ponositi se nama, da imate odgovor za one koji se di e licem, a ne srcem.  
We are not again requesting your approval, but we are giving you the chance of taking pride in us, so that you may be able to give an answer to those whose glory is in seeming, and not in the heart.  
ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια
- 13** Doista, ako bijasmo "izvan sebe" - Bogu bijasmo; ako li "pri sebi" - vama bijasmo.  
For if we are foolish, it is to God; or if we are serious, it is for you.  
ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν
- 14** Jer ljubav nas Kristova obuzima kad promatramo ovo: jedan za sve umrije, svi dakle umrijee;  
For it is the love of Christ which is moving us; because we are of the opinion that if one was put to death for all, then all have undergone death;  
η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον
- 15** i za sve umrije da oni koji ive ne ive vie sebi, nego onomu koji za njih umrije i uskrsnu.  
And that he underwent death for all, so that the living might no longer be living to themselves, but to him who underwent death for them and came back from the dead.  
και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκετι εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι
- 16** Stoga mi od sada nikoga ne poznajemo po tijelu; ako smo i poznavali po tijelu Krista, sada ga tako vie ne poznajemo.  
For this reason, from this time forward we have knowledge of no man after the flesh: even if we have had knowledge of Christ after the flesh, we have no longer any such knowledge.  
ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκετι γινωσκομεν

- 17** Dakle, je li tko u Kristu, nov je stvor. Staro uminu, novo, gle, nasta!  
So if any man is in Christ, he is in a new world: the old things have come to an end; they have truly become new.  
ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα
- 18** A sve je od Boga koji nas sa sobom pomiri po Kristu i povjeri nam slubu pomirenja.  
But all things are of God, who has made us at peace with himself through Christ, and has given to us the work of making peace;  
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης
- 19** Jer Bog je u Kristu svijet sa sobom pomirio ne ubrajajui im opa ina njihovih i polauti u nas rije pomirenja.  
That is, that God was in Christ making peace between the world and himself, not putting their sins to their account, and having given to us the preaching of this news of peace.  
ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης
- 20** Kristovi smo dakle poslanici; Bog vas po nama nagovara. Umjesto Krista zaklinjemo: dajte, pomirite se s Bogom!  
So we are the representatives of Christ, as if God was making a request to you through us: we make our request to you, in the name of Christ, be at peace with God.  
υπερ χριστου ουν πρεσβεουμεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω
- 21** Njega koji ne okusi grijeha Bog za nas grijehom uini da mi budemo pravednost Boja u njemu.  
For him who had no knowledge of sin God made to be sin for us; so that we might become the righteousness of God in him.  
τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω
- 1** Kao suradnici opominjemo vas da ne primite uzalud milosti Bozje.  
We then, working together with God, make our request to you not to take the grace of God to no purpose.  
συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας
- 2** Jer on veli: U vrijeme milosti usliih te i u dan spasa pomogoh ti. Evo sad je vrijeme milosno, evo sad je vrijeme spasa.  
(For he says, I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: see, now is the good time; now is the day of salvation):  
λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας
- 3** Ni u emu ne dajemo nikakve sablazni da se ne kudi ova sluba,  
Giving no cause for trouble in anything, so that no one may be able to say anything against our work;  
μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια



- 4** nego se u svemu iskazujemo kao poslušatelji Boji: velikom postojanosti u nevoljama, u potrebama, u tjeskobama,  
**But in everything making it clear that we are the servants of God, in quiet strength, in troubles, in need, in sorrow,**  
αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριας
- 5** pod udarcima, u tamnicama, u bunama, u naporima, u bdjenjima, u postovima,  
**In blows, in prisons, in attacks, in hard work, in watchings, in going without food;**  
εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοιποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις
- 6** u istoi, u spoznanju, u velikodunosti, u dobroti, u Duhu Svetomu, u ljubavi nehinjenoj,  
**In a clean heart, in knowledge, in long waiting, in being kind, in the Holy Spirit, in true love,**  
εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω
- 7** u rije i istinitoj, u snazi Bojoj; orujem pravde zdesna i slijeva;  
**In the true word, in the power of God; with the arms of righteousness on the right hand and on the left,**  
εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων
- 8** slavom i sramotom; zlim i dobrim glasom; kao zavodnici, a istiniti;  
**By glory and by shame, by an evil name and a good name; as untrue, and still true;**  
δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις
- 9** kao nepoznati, a poznati; kao umirui, a evo ivimo; kao kastrirani, a ne ubijeni;  
**Unnoted, but still kept fully in mind; as near to death, but still living; as undergoing punishment, but not put to death;**  
ως αγνοουμενοι και επιγνωσκομενοι ως αποθησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι
- 10** kao alosni, a uvijek radosni; kao siromani, a mnoge obogaujemo; kao oni koji nita nemaju, a sve posjeduju.  
**As full of sorrow, but ever glad; as poor, but giving wealth to others; as having nothing, but still having all things.**  
ως λυπουμενοι αι δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες
- 11** Usta su nam otvorena vama, Korinčani, srce naše široko.  
**Our mouth is open to you, O Corinthians, our heart is wide.**  
το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται
- 12** Nije vam tijesno u nama, ali je tijesno u vaim grudima.  
**It is not our feelings to you which are narrow, but yours to us.**  
ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων

- 13** Za uzdarje - kao djeci govorim - rairite se i vi.  
 Now to give me back payment of the same sort (I am talking as to my children), let your hearts be wide open to me.  
 την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνητε και υμεις
- 14** Ne ujarmljajte se s nevjernicima. Ta to ima pravednost s bezakonjem? Ili kakvo zajednitvo svjetlo s tamom?  
 Do not keep company with those who have not faith: for what is there in common between righteousness and evil, or between light and dark?  
 μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος
- 15** Kakvu slogu Krist s Belijarom? Ili kakav dio vjernik s nevjernikom?  
 And what agreement is there between Christ and the Evil One? or what part has one who has faith with one who has not?  
 τις δε συμφωνησις χριστω προς βελιαρ η τις μερις πιστω μετα απιστου
- 16** Kakav sporazum hram Boji s idolima? Jer mi smo hram Boga ivoga, kao to ree Bog: Prebivat u u njima i hoditi meu njima; i bit u Bog njihov, a oni narod moj.  
 And what agreement has the house of God with images? for we are a house of the living God; even as God has said, I will be living among them, and walking with them; and I will be their God, and they will be my people.  
 τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και εσομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μοι λαος
- 17** Zato iziite iz njihove sredine i odvojite se, govori Gospodin, i nita ne isto ne dotiite i ja u vas primiti.  
 For which cause, Come out from among them, and be separate, says the Lord, and let no unclean thing come near you; and I will take you for myself,  
 διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας
- 18** I bit u vam otac i vi ete mi biti sinovi i kerii, veli Gospodin Svemogu i.  
 And will be a Father to you; and you will be my sons and daughters, says the Lord, the Ruler of all.  
 και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ
- 1** Dakle, budui da imamo ta obe anja, oistimo se, ljubljени, od svake ljage tijela i duha te dovrismo posve enje u strahu Bojemu.  
 Because God, then, will give us such rewards, dear brothers, let us make ourselves clean from all evil of flesh and spirit, and become completely holy in the fear of God.  
 ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου
- 2** Shvatite nas! Nikomu nismo nanijeli nepravde, nikoga nismo upropastili, nikoga zakinuli.  
 Let your hearts be open to us: we have done no man wrong, no man has been damaged by us, we have made no profit out of any man,  
 χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν

- 3** Ne govorim da osudim. Ta rekoḥ ve: u srcima ste naim te umiremo i □ ivimo zajedno.  
It is not with the purpose of judging you that I say this: for I have said before that you are in our hearts for life and death together.  
ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην
- 4** Veliko je moje pouzdanje u vas, uvelike se vama ponosim. Pun sam utjehe, obilujem radou uza svu nevolju nau.  
My words to you are without fear, I am full of pride on account of you: I have great comfort and joy in all our troubles.  
πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων
- 5** Doista, i kada do osmo u Makedoniju, nikakva spokoja nije imalo tijelo nae, nego nevolje odasvud: izvana borbe, iznutra strepnje.  
For even when we had come into Macedonia our flesh had no rest, but we were troubled on every side; there were fightings outside and fears inside.  
και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι
- 6** Ali Bog, tjeitelj poniznih, utjei nas dolaskom Titovim.  
But God who gives comfort to the poor in spirit gave us comfort by the coming of Titus;  
αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου
- 7** Ne samo dolaskom njegovim, nego i utjehom kojom se utjei zbog vas: obavijesti nas o vaoj enji, vaḥem jadikovanju, vaoj arkoj ljubavi prema meni tako da se jo vema obradovah.  
And not by his coming only, but by the comfort which he had in you, while he gave us word of your desire, your sorrow, your care for me; so that I was still more glad.  
ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηναι
- 8** Doista, ako sam vas i oalostio onom poslanicom, nije mi ḥao; ako mi i bijae ao - vidim uistinu da vas je ta poslanica makar i naas oalostila -  
For though my letter gave you pain, I have no regret for it now, though I had before; for I see that the letter gave you pain, but only for a time.  
οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας
- 9** sad se radujem, ne ḥto ste se oalostili, nego to ste se oalostili na obraenje. Jer oalostili ste se po Boḥju te zbog nas ni u emu niste tetovali.  
Now I am glad, not that you had sorrow, but that your sorrow was the cause of a change of heart; for yours was a holy sorrow so that you might undergo no loss by us in anything.  
νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων
- 10** Jer ḥalost po Boju raa neopozivo spasonosnim obra enjem, a alost svjetovna raa smr u.  
For the sorrow which God gives is the cause of salvation through a change of heart, in which there is no reason for grief: but the sorrow of the world is a cause of death.  
η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται

- 11** Gle, doista ba to to ste se po Boju oalostili, kolikom gorljivou urodi me u vama, pa opravdavanjem, pa ogorenjem, pa strahom, pa enjom, pa revnou, pa kanjavanjem. Svime ste time pokazali da ste u onome nedu□ ni.  
 For you see what care was produced in you by this very sorrow of yours before God, what clearing of yourselves, what wrath against sin, what fear, what desire, what serious purpose, what punishment. In everything you have made it clear that you are free from sin in this business.  
 ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιπ οθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι εν τω πραγματι
- 12** Ako sam vam dakle pisao, nisam to zbog uvreditelja ni zbog uvrijeenoga, nego zbog toga da vam se o ituje vaa gorljivost za nas pred Bogom.  
 So though I sent you a letter, it was not only because of the man who did the wrong, or because of him to whom the wrong was done, but so that your true care for us might be made clear in the eyes of God.  
 αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην υμων την υπερ η μων προς υμας ενωπιον του θεου
- 13** To nas je utjeilo. A povrh te nae utjehe jo se mnogo vie obradovasmo zbog radosti Titove jer svi vi okrijepiste duh njegov.  
 So we have been comforted: and we had the greater joy in our comfort because of the joy of Titus, for his spirit had been made glad by you all.  
 δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερωσ δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παντων υμων
- 14** Doista, ako sam mu se to vama pohvalio, ne postidjeh se, nego kao to smo po istini vama govorili, tako je istina bila i pohvala naa pred Titom.  
 For I was not put to shame in anything in which I may have made clear to him my pride in you; but as we said nothing to you but what was true, so the good things which I said to Titus about you were seen by him to be true.  
 οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθει α εγενηθη
- 15** I njegovo je srce prema vama jo njenije kad se sjeti poslunosti svih vas, kako ga sa strahom i trepetom primiste.  
 And his love to you is the more increased by his memory of you all, how you gave way to his authority, and how you took him to your hearts with fear and honour.  
 και τα σπλαγγνα αυτου περισσοτερωσ εις υμας εστιν αναμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον
- 16** Radujem se to se u svemu mogu pouzdati u vas. <h2>ZA CRKVU U JERUZALEMU</h2>  
 It gives me great joy to see you answering to my good opinion of you in every way.  
 χαιρω οτι εν παντι θαρρω εν υμιν
- 1** Priopujemo vam, bra o, milost Boju koja je dana crkvama makedonskim:  
 And now we give you news, brothers, about the grace of God which has been given to the churches of Macedonia;  
 γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταισ εκκλησιαισ της μακεδονιασ

- 2** unato mnogim kunjama i nevoljama izobilna njihova radost i skrajnje siromaštvo preli se u bogatstvo dareljivosti.  
How while they were undergoing every sort of trouble, and were in the greatest need, they took all the greater joy in being able to give freely to the needs of others.  
οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερисσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων
- 3** Svjedoim uistinu: oni su nas dragovoljno - po svojim mogu nostima i preko mogunosti -  
For I give them witness, that as they were able, and even more than they were able, they gave from the impulse of their hearts,  
οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι
- 4** veoma usrdno molili za milost zajednitva u ovom poslu i vanju svetih.  
Seriously requesting us that they might have a part in this grace of being servants to the needs of the saints:  
μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας
- 5** I to ne samo kako se nadasmo, nego same sebe predadoe najprvo Gospodinu, a onda nama, po volji Bojoj.  
And going even farther than our hope, they first gave themselves to the Lord and to us after the purpose of God.  
και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου
- 6** Zato zamolismo Tita da kao to je zapoeo, tako i dovri me u vama i to djelo dareljivosti.  
So that we made a request to Titus that, as he had made a start before, so he might make this grace complete in you.  
εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην
- 7** Stoga kao to se u svemu odlikujete - u vjeri, i rijeji, i spoznanju, i svakoj gorljivosti, i u ljubavi svojoj prema nama - odlikujte se i u ovoju dareljivosti.  
And that as you are full of every good thing, of faith, of the word, of knowledge, of a ready mind, and of love to us, so you may be full of this grace in the same way.  
αλλ ωσπερ εν παντι περρισευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περρισευητε
- 8** Ne zapovijedam, nego gorljivo u drugih prokuavam istinitost va ljubavi.  
I am not giving you an order, but using the ready mind of others as a test of the quality of your love.  
ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων
- 9** Ta poznate dareljivost Gospodina naega Isusa Krista! Premda bogat, radi vas posta siromaan, da se vi njegovim siromatvom obogatite.  
For you see the grace of our Lord Jesus Christ, how though he had wealth, he became poor on your account, so that through his need you might have wealth.  
γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε

- 10** Time dajem samo savjet: to doista dolikuje vama koji ve prole godine prvi to zapo este, ne samo inom nego i odlukom.  
And in this I give my opinion: for it is to your profit, who were the first to make a start a year before, not only to do this, but to make clear that your minds were more than ready to do it.  
και γνωμην εν τωτῳ διδομι τουτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι
- 11** Sada dovrte to djelo da kao 𐌆to spremno odluiste, tako prema mogu nostima i dovrte.  
Then make the doing of it complete; so that as you had a ready mind, you may give effect to it as you are able.  
νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
- 12** Jer ima li spremnosti, mila je po onom to ima, a ne po onom ega nema.  
For if there is a ready mind, a man will have God's approval in the measure of what he has, and not of what he has not.  
ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει
- 13** Ne dakako: drugima olakica, vama oskudica, nego - jednakost!  
And I am not saying this so that others may get off free, while the weight comes on you:  
ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τῳ νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα
- 14** U sada 𐌆njem trenutku va suviak za njihovu oskudicu da jednom njihov suviak bude za vau oskudicu - te bude jednakost,  
But so that things may be equal; that from those things of which you have more than enough at the present time their need may be helped, and that if you are in any need they may be a help to you in the same way, making things equal.  
ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης
- 15** kao to je pisano: Nije nita preteklo onome koji bijae nakupio mnogo, a niti je nedostajalo onome koji bijae nakupio manje.  
As it says in the Writings, He who had taken up much had nothing over and he who had little had enough.  
καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν
- 16** A hvala Bogu koji je stavio jednaku gorljivost za vas u srce Titovo.  
But praise be to God, who puts the same care for you into the heart of Titus.  
χαρις δε τῳ θεῳ τῳ διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου
- 17** On je prihvatio i molbu, ali budui da je veoma revan, oti e k vama i dragovoljno.  
For while he gladly gave ear to our request, he was interested enough to go to you from the impulse of his heart.  
οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας
- 18** S njime pak aljemo brata kojega s evanelja slave sve crkve.  
And with him we have sent a brother whose praise in the good news has gone through all the churches;  
συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τῳ ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων

- 19** tovie, crkve ga izabra□ e za naeg suputnika u ovom djelu dareljivosti kojemu sluimo - na slavu samoga Gospodina i na nau elju  
And not only so, but he was marked out by the churches to go with us in the grace of this giving which we have undertaken to the glory of the Lord and to make clear that our mind was ready:  
ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων
- 20** kako bismo izbjegli da nas tko ne prekori zbog ovog obilja kojim raspolaemo.  
And so that no man might be able to say anything against us in the business of this giving which has been put into our hands:  
στελλομενοι τουτο μη τις ημας ωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων
- 21** Doista, revno nastojimo oko dobra ne samo pred Gospodinom nego i pred ljudima.  
For the business has been so ordered by us as to have the approval, not only of the Lord, but of men.  
προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων
- 22** aljemo s njima i naega brata koji je, kako smo u mnogome esto iskusili, gorljiv, a sada je jo mnogo gorljiviji zbog velikoga pouzdanja u vas.  
And we have sent with them our brother, whose ready spirit has been made clear to us at times and in ways without number, but it is now all the more so because of the certain faith which he has in you.  
συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας
- 23** A Tito? Moj je drug i suradnik za vas. A bra a naa? Poslanici su crkava, slava Kristova.  
If any question comes up about Titus, he is my brother-worker, working with me for you; or about the others, they are the representatives of the churches to the glory of Christ.  
ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου
- 24** Pruite im dakle pred crkvama dokaz svoje ljubavi i toga da se s pravom vama ponosimo.  
Make clear then to them, as representatives of the churches, the quality of your love, and that the things which we have said about you are true.  
την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησης υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων
- 1** A o posluivanju svetih suvino je da vam piem.  
But there is no need for me to say anything in my letter about the giving to the saints:  
περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν
- 2** Ta poznajem vau spremnost s koje se vama ponosim pred Makedoncima: "Ahaja je spremna od prole godine." I vaa gorljivost potaknu mnoge.  
For I have before made clear to those of Macedonia my pride in your ready mind, saying to them that Achaia has been ready for a year back; and a great number have been moved to do the same by your example.  
οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονα

- 3 Ipak aljem brau da se u tome pogledu ne opovrgne to se vama ponosimo; da budete spremni kao 瞻to sam tvrdio te se -  
**But I have sent the brothers, so that the good things we said about you may be seen to be true, and that, as I said, you may be ready:**  
 επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε
- 4 ako sa mnom dou Makedonci i na u vas nespremne - ne osramotimo s preuzetnosti mi, da ne kaemo vi.  
**For fear that, if any from Macedonia come with me, and you are not ready, we (not to say, you) might be put to shame in this thing.**  
 μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυθημεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτ η της καυχισεως
- 5 Smatrao sam dakle potrebnim zamoliti brau da unaprijed po u k vama i da pripreme va jo prijje obeani dar te bude pripravvan - kao dar dareljivosti, a ne □ krtosti.  
**So it seemed to me wise for the brothers to go before, and see that the amount which you had undertaken to give was ready, so that it might be a cause for praise, and not as if we were making profit out of you.**  
 αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελεμην ευλογιαν υμων ταυ την ετοιμην ειναι ουτως ως ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν
- 6 Ta eno: tko sije oskudno, oskudno e i eti; a tko sije obilato, obilato e i eti.  
**But in the Writings it says, He who puts in only a small number of seeds, will get in the same; and he who puts them in from a full hand, will have produce in full measure from them.**  
 τουτο δε ο σπειρων φειδομενως φειδομενως και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιας επ ευλογιας και θερισει
- 7 Svatko neka dade kako je srcem odluio; ne sa alo 讐u ili na silu jer Bog ljubi vesela darivatelja.  
**Let every man do after the purpose of his heart; not giving with grief, or by force: for God takes pleasure in a ready giver.**  
 εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος
- 8 A Bog vas moe obilato obdariti svakovrsnim darom da u svemu svagda imate svega dovoljno za se i izobilno za svako dobro djelo -  
**And God is able to give you all grace in full measure; so that ever having enough of all things, you may be full of every good work:**  
 δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον αγαθον
- 9 kao 枚to je pisano: Rasipno dijeli, daje sirotinji, pravednost njegovost ostaje dovijeka.  
**As it is said in the Writings, He has sent out far and wide, he has given to the poor; his righteousness is for ever.**  
 καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα
- 10 A onaj koji pribavlja sjeme sijau i kruh za jelo, pribavit e i umnoiti sjeme vae i poveati plodove pravednosti vae.  
**And he who gives seed for putting into the field and bread for food, will take care of the growth of your seed, at the same time increasing the fruits of your righteousness;**  
 ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της δικαιοσυνης υμων



- 11** Tako ete se u svemu obogatiti za svakovrsnu dareljivost koja se, na 枚im posredovanjem, izvija u zahvalnicu Bogu.  
**Your wealth being increased in everything, with a simple mind, causing praise to God through us.**  
 εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω
- 12** Jer ovo bogosluno posluivanje ne samo da podmiruje oskudicu svetih nego se i obilno prelijeva u mnoge zahvalnice Bogu.  
**For this work of giving not only takes care of the needs of the saints, but is the cause of much praise to God;**  
 οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιων τω θεω
- 13** Osvjedoeni ovim posluivanjem, slave Boga zbog va 璽ega pokornog ispovijedanja evanelja Kristova i zbog velikodunog zajednitva prema njima i prema svima.  
**For when, through this work of giving, they see what you are, they give glory to God for the way in which you have given yourselves to the good news of Christ, and for the wealth of your giving to them and to all;**  
 δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας
- 14** A mole i se za vas, eznu za vama zbog preobilne milosti Boje na vama.  
**While their hearts go out to you in love and in prayer for you, because of the great grace of God which is in you.**  
 και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν
- 15** Hvala Bogu na njegovu neizrecivom daru!  
**Praise be to God for what he has given, which words have no power to say.**  
 χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιγητω αυτου δωρεα
- 1** Ja, Pavao, osobno vas zaklinjem blago  u i obazrivo u Kristovom - ja koji sam licem u lice meu vama "skroman", a nenazo an prema vama "odvaan" -  
**Now I, Paul, myself make request to you by the quiet and gentle behaviour of Christ, I who am poor in spirit when with you, but who say what is in my mind to you without fear when I am away from you:**  
 αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας
- 2** molim da, jednom nazoan, ne moram biti odvaan smiono  u kojom se kanim osmjeliti protiv nekih to smatraju da mi po tijelu  ivimo.  
**Yes, I make my request to you, so that when I am with you I may not have to make use of the authority which may be needed against some to whom we seem to be walking after the flesh.**  
 δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας
- 3** Jer iako ivimo u tijelu, ne vojujemo po tijelu.  
**For though we may be living in the flesh, we are not fighting after the way of the flesh**  
 εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα

- 4** Ta oruje naega vojevanja nije tjelesno, nego boanski snano za ruenje utvrda. Obaramo mudrovanja  
(For the arms with which we are fighting are not those of the flesh, but are strong before God for the destruction of high places);  
τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων
- 5** i svaku oholost koja se podie protiv spoznanja Boga i zarobljujemo svaki um na pokornost Kristu;  
Putting an end to reasonings, and every high thing which is lifted up against the knowledge of God, and causing every thought to come under the authority of Christ;  
λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου
- 6** i spremni smo kazniti svaku nepokornost im bude savrena vašta pokornost.  
Being ready to give punishment to whatever is against his authority, after you have made it clear that you are completely under his control.  
και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη
- 7** Gledajte to je oito! Ako je tko uvjeren da je "Kristov", neka sam ponovno promisli ovo: kako je on Kristov, tako smo i mi.  
Give attention to the things which are before you. If any man seems to himself to be Christ's, let him keep in mind that we are as much Christ's as he is.  
τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χρι  
στου
- 8** Kad bih se doista i malo vie pohvalio naštom vlau - koju nam Gospodin dade za vae izgra ivanje, a ne ruenje - ne bih se morao stidjeti.  
For though I might take pride in our authority (which the Lord gave for building you up, and not for your destruction), it will not be a cause of shame to me:  
εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αι  
σχυνθησομαι
- 9** Samo da se ne bi inilo kao da vas zastraujem poslanicama!  
That I may not seem to have the desire of causing you fear by my letters.  
ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων
- 10** Jer "poslanice su, kašte, stroge i snane, ali tjelesna nazonost nemo na i rije bezvrijedna".  
For his letters, they say, have weight and are strong; but in body he is feeble, and his way of talking has little force.  
οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσία του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος
- 11** Takav neka promisli ovo: kakvi smo nenazo ni rijeju u poslanicama, takvi smo i nazo ni djelom.  
Let those who say this keep in mind that, what we are in word by letters when we are away, so will we be in act when we are present.  
τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω

- 12** Ne usuujemo se, doista, izjedna iti ili usporediti s nekima koji sami sebe preporuuju, ali nisu razumni jer sami sebe sobom mjere i sami sebe sa sobom uspore uju.  
 For we will not make comparison of ourselves with some of those who say good things about themselves: but these, measuring themselves by themselves, and making comparison of themselves with themselves, are not wise.  
 ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες ε αυτους εαυτοις ου συνιουσιν
- 13** Mi se pak neemo hvaliti u bezmjerje, nego po mjeri, mjerilu to nam ga odmjeri Bog kao mjeru: doprijeti sve do vas.  
 We will not give glory to ourselves in over-great measure, but after the measure of the rule which God has given us, a measure which comes even to you.  
 ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρον εφικεσθαι αχρι και υμων
- 14** Jer mi ne posemo preko svoga, kao da jo nismo stigli do vas. Ta prvi doista doprijesmo do vas s evanljem Kristovim.  
 For we have no need to make ourselves seem more than we are, as if our authority did not come as far as to you: for we came even as far as you with the good news of Christ:  
 ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου
- 15** Ne hvalimo se u bezmjerje, tu im naporima. A nadamo se da emo s uzrastom vae vjere me u vama i mi - po naem mjerilu - prerasti u izobilje:  
 Not taking credit to ourselves for what is not our business, that is, for the work of others; but having hope that, with the growth of your faith, we may get the credit for an increase which is the effect of our work,  
 ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριαις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν
- 16** i preko vaih granica navijestiti evanlje, a ne hvastati se onim to je ve uinjeno na tu em podruju.  
 So that we may be able to go on and take the good news to countries still farther away than you are, and not take credit for another man's work in making things ready to our hand.  
 εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι
- 17** Tko se hvali, u Gospodinu neka se hvali.  
 But whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.  
 ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω
- 18** Ta nije prokuan tko sam sebe preporu uje, nego koga preporuuje Gospodin.  
 For the Lord's approval of a man is not dependent on his opinion of himself, but on the Lord's opinion of him.  
 ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν
- 1** O kad biste podnijeli neto malo bezumlja mojega! Da, podnesite me!  
 Put up with me if I am a little foolish: but, truly, you do put up with me.  
 οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου

- 2 Ljubomoran sam doista na vas Bo□ jim ljubomoram: ta zaruih vas s jednim muem, kao istu djevicu privedoh vas Kristu.  
For I have a very great care for you: because you have been married by me to one husband, and it is my desire to give you completely holy to Christ.  
ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω
- 3 Ali se bojim da se - kao to zmija zavede Evu svojom lukavtinom - misli vae ne pokvare i odmetnu od iskrenosti prema Kristu.  
But I have a fear, that in some way, as Eve was tricked by the deceit of the snake, your minds may be turned away from their simple and holy love for Christ.  
φοβουμαι δε μηπως ως ο οφισ ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον
- 4 Uistinu, ako tko doe i propovijeda drugog Isusa, kojega mi nismo propovijedali - ili ako drugoga Duha primate, kojega niste primili; ili drugo evan elje, koje niste prigrlili - takva lijepo podnosite.  
For if anyone comes preaching another Jesus from the one whose preachers we are, or if you have got a different spirit, or a different sort of good news from those which came to you, how well you put up with these things.  
ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε ε καλως ηνειχεσθε
- 5 Smatram, eto, da ni u emu nisam manji od "nadapostola".  
For in my opinion, I am in no way less than the most important of the Apostles.  
λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων
- 6 Jer ako sam i nevjete u govoru, nisam u znanju; naprotiv, u svemu vam ga i pred svima oitovasmu.  
But though I am rough in my way of talking, I am not so in knowledge, as we have made clear to all by our acts among you.  
ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας
- 7 Ili sam grijeh po inio to sam vam - ponizujui sebe da se vi uzvisite - besplatno navje ivao Boje evanelje?  
Or did I do wrong in making myself low so that you might be lifted up, because I gave you the good news of God without reward?  
η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν
- 8 Druge sam crkve plijenio, od njih primao potporu da bih mogao vama sluiti. I dok bijah u vas, premda u oskudici, nikomu nisam bio na teret.  
I took money from other churches as payment for my work, so that I might be your servant;  
αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν
- 9 U oskudici su mi pomogla bra a koja dooe iz Makedonije. U svemu sam se uvao da vam ne budem teak, a i uvat u se.  
And when I was present with you, and was in need, I let no man be responsible for me; for the brothers, when they came from Macedonia, gave me whatever was needed; and in everything I kept myself from being a trouble to you, and I will go on doing so.  
και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και ι εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω

- 10** Istine mi Kristove u meni, ove mi hvale nitko nee oduzeti u ahajskim krajevima.  
 As the true word of Christ is in me, I will let no man take from me this my cause of pride in the country of Achaia.  
 εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου σφραγισεται εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας
- 11** Zato? Jer vas ne ljubim? Bog znade!  
 Why? because I have no love for you? let God be judge.  
 διατι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν
- 12** A to inim, i dalje u initi da izbijem izliku onima koji izliku trae ne bi li se s nama izjedna ili u onom ime se hvastaju.  
 But what I do, that I will go on doing, so that I may give no chance to those who are looking for one; so that, in the cause of their pride, they may be seen to be the same as we are.  
 ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις
- 13** Jer takvi su ljudi lani apostoli, himbeni radnici, preruuju se u apostole Kristove.  
 For such men are false Apostles, workers of deceit, making themselves seem like Apostles of Christ.  
 οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου
- 14** I nikakvo udo! Ta sam se Sotona preruuje u an ela svjetla.  
 And it is no wonder; for even Satan himself is able to take the form of an angel of light.  
 και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος
- 15** Nita osobito dakle ako se i slubenici njegovi preruuju u slubenike pravednosti. Svretak e im biti po djelima njihovim.  
 So it is no great thing if his servants make themselves seem to be servants of righteousness; whose end will be the reward of their works.  
 ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων
- 16** Opet velim: da me tko ne bi smatrao bezumnim! Uostalom, primite me makar i kao bezumna da se i ja neto malo pohvalim.  
 I say again, Let me not seem foolish to anyone; but if I do, put up with me as such, so that I may take a little glory to myself.  
 παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω καυχησωμαι
- 17** ̎to govorim, ne govorim po Gospodnju, nego kao u bezumlju, u ovoj hvalisavoj smionosti.  
 What I am now saying is not by the order of the Lord, but as a foolish person, taking credit to myself, as it seems.  
 ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεως
- 18** Budui da se mnogi hvale po ljudsku, i ja u se hvaliti.  
 Seeing that there are those who take credit to themselves after the flesh, I will do the same.  
 επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι

- 19** Ta rado podnosite bezumne, vi umni!  
For you put up with the foolish gladly, being wise yourselves.  
ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρωνων φρονιμοι οντες
- 20** Da, podnos ite ako vas tko zarobljava, ako vas tko prodire, ako tko otima, ako se tko uznosi, ako vas tko po obrazu bije.  
You put up with a man if he makes servants of you, if he makes profit out of you, if he makes you prisoners, if he puts himself in a high place, if he gives you blows on the face.  
ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει
- 21** Na sramotu govorim: bili smo, biva, slabi! Ipak, ime se god tko osmjeljuje - u bezumlju govorim - osmjeljujem se i ja!  
I say this by way of shaming ourselves, as if we had been feeble. But if anyone puts himself forward (I am talking like a foolish person), I will do the same.  
κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθηνεσαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω
- 22** Hebreji su? I ja sam! Izraelci su? I ja sam! Potomstvo su Abrahamovo? I ja sam!  
Are they Hebrews? so am I. Are they of Israel? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.  
εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω
- 23** Posluiteљи su Kristovi? Kao mahnit govorim: ja jo 蟹 vie! U naporima - preobilno; u tamnicama - preobilno; u batinama - prekomjerno; u smrtnim pogiblima - esto.  
Are they servants of Christ? (I am talking foolishly) I am more so; I have had more experience of hard work, of prisons, of blows more than measure, of death.  
διακονοι χριστου εισιν παραφρωνων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερωσ εν πληγαισ υπερβαλλοντωσ εν φυλακαισ περισσοτερωσ εν θανατοισ πολλακις
- 24** Od idova primio sam pet puta po etrdeset manje jednu.  
Five times the Jews gave me forty blows but one.  
υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον
- 25** Triput sam bio iban, jednom kamenovan, triput doivio brodolom, jednu no i dan proveo sam u bezdanu.  
Three times I was whipped with rods, once I was stoned, three times the ship I was in came to destruction at sea, a night and a day I have been in the water;  
τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα

- 26** esta putovanja, pogibli od rijeka, pogibli od razbojnika, pogibli od sunarodnjaka, pogibli od pogana, pogibli u gradu, pogibli u pustinji, pogibli na moru, pogibli od lane brae;  
**In frequent travels, in dangers on rivers, in dangers from outlaws, in dangers from my countrymen, in dangers from the Gentiles, in dangers in the town, in dangers in the waste land, in dangers at sea, in dangers among false brothers;**  
*οδοιποριας πολλακις κινδυνους ποταμων κινδυνους ληστων κινδυνους εκ γενους κινδυνους εξ εθνων κινδυνους εν πολει κινδυνους εν ερημια κινδυνους εν θαλασση κινδυνους εν ψευδαδελφοις*
- 27** u trudu i naporu, esto u nespavanju, u gladu i ei, esto u postovima, u studeni i golotinji!  
**In hard work and weariness, in frequent watchings, going without food and drink, cold and in need of clothing.**  
*εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι*
- 28** Osim toga, uz drugo, salijetanje svakodneвно, briga za sve crkve.  
**In addition to all the other things, there is that which comes on me every day, the care of all the churches.**  
*χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων*
- 29** Tko je slab, a ja da ne budem slab? Tko se sablanjuje, a ja da ne izgaram?  
**Who is feeble and I am not feeble? who is in danger of falling, and I am not angry?**  
*τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμεναι*
- 30** Treba li se hvaliti, svojom u se slabo u hvaliti.  
**If I have to take credit to myself, I will do so in the things in which I am feeble.**  
*ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι*
- 31** Bog i Otac Gospodina Isusa, blagoslovljen u vijeke, zna da ne laem.  
**The God and Father of our Lord Jesus Christ, to whom be praise for ever, is witness that the things which I say are true.**  
*ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι*
- 32** U Damasku namjesnik kralja Arete uvae grad dama anski hote i me uhvatiti.  
**In Damascus, the ruler under Aretas the king kept watch over the town of the people of Damascus, in order to take me:**  
*εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων*
- 33** Ali kroz prozor spustie me u koari preko zida te umakoh njegovim rukama.  
**And being let down in a basket from the wall through a window, I got free from his hands.**  
*και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου*
- 1** Hvaliti se treba? Ne koristi dodue ali - dolazim na vienje i objave Gospodnje.  
**As it is necessary for me to take glory to myself, though it is not a good thing, I will come to visions and revelations of the Lord.**  
*καυχασθαι δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασις και αποκαλυψεις κυριου*

- 2** Znam ovjeka u Kristu: prije etrnaest godina - da li u tijelu, ne znam; da li izvan tijela, ne znam, Bog zna - taj je bio ponesen do tre eg neba. I have knowledge of a man in Christ, fourteen years back (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only), who was taken up to the third heaven.  
 οίδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οίδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οίδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτο ν εως τριτου ουρανου
- 3** I znam da je taj ovjek - da li u tijelu, da li izvan tijela, ne znam, Bog zna -  
 And I have knowledge of such a man (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only),  
 και οίδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οίδα ο θεος οιδεν
- 4** bio ponesen u raj i uo neizrecive rijeji, kojih ovjek ne smije govoriti.  
 How he was taken up into Paradise, and words came to his ears which may not be said, and which man is not able to say.  
 οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι
- 5** Time u se hvaliti, a samim se sobom ne u hvaliti osim slabostima svojim.  
 On account of such a one I will have glory: for myself I will take no glory, but only in my feeble body.  
 υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου
- 6** Uistinu, kad bih se i htio hvaliti, ne bih bio bezuman; istinu bih govorio. Ali se uzdravam da ne bi tko mislio o meni vie nego to vidi na meni ili to uje od mene.  
 For if I had a desire to take credit to myself, it would not be foolish, for I would be saying what is true: but I will not, for fear that I might seem to any man more than he sees me to be, or has word from me that I am.  
 εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρον αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου
- 7** I da se zbog uzvienosti objava ne bih uzoholio, dan mi je trn u tijelu, an eo Sotonin, da me udara da se ne uzoholim.  
 And because the revelations were so very great, in order that I might not be overmuch lifted up, there was given to me a thorn in the flesh, one sent from Satan to give me pain.  
 και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι
- 8** Za to sam triput molio Gospodina, da odstupi od mene. A on mi ree:  
 And about this thing I made request to the Lord three times that it might be taken away from me.  
 υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου
- 9** "Dosta ti je moja milost jer snaga se u slabosti usavruje." Najradije u se dakle jo vie hvaliti svojim slabostima da se nastani u meni snaga Kristova.  
 And he said to me, My grace is enough for you, for my power is made complete in what is feeble. Most gladly, then, will I take pride in my feeble body, so that the power of Christ may be on me.  
 και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισ κηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου



- 10** Zato uivam u slabostima, uvredama, potekoama, progonstvima, tjeskobama poradi Krista. Jer kad sam slab, onda sam jak.  
 So I take pleasure in being feeble, in unkind words, in needs, in cruel attacks, in troubles, on account of Christ: for when I am feeble, then am I strong.  
 διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι
- 11** Postao sam bezuman! Vi me natjeraste. Ta trebalo je da me vi preporu ite jer ni u emu nisam manji od "nadapostola", premda nisam nita.  
 I have been forced by you to become foolish, though it was right for my praise to have come from you: for in no way was I less than the chief of the Apostles, though I am nothing.  
 γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ο υδεν ειμι
- 12** Znamenja apostolstva moga ostvarena su me u vama u posvemanjoj postojanosti: znakovima i udesima i silnim djelima.  
 Truly the signs of an Apostle were done among you in quiet strength, with wonders and acts of power.  
 τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεισιν
- 13** Ta u emu ste to manji od drugih crkava, osim to vam ja nisam bio na teret? Oprostite mi ovu "nepravdu".  
 For what is there in which you were made less than the other churches, but in the one thing that I was not a trouble to you? Let me have forgiveness for this wrong.  
 τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην
- 14** Evo, spremam se trei put do i k vama i neu vam biti na teret jer ne item va<sup>λε</sup> e, nego vas. Djeca doista nisu duna stjecat i roditeljima, nego roditelji djeci.  
 This is now the third time that I am ready to come to you; and I will not be a trouble to you: my desire is for you, not for your property: for it is not the children's business to make store for their fathers, but the fathers for the children.  
 ιδου τριτον ετοιμωσ εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησ αυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις
- 15** A ja u najradije troiti i istro<sup>λο</sup>iti se za due vae. Ako vas vie ljubim, zar da budem manje ljubljen?  
 And I will gladly give all I have for your souls. If I have the more love for you, am I to be loved the less?  
 εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερωσ υμασ αγαπων ηττον αγαπωμαι
- 16** Ali neka! Ja vas nisam optereivao, nego, "lukav" kako jesam, "na prijearu vas uhvatih".  
 But let it be so, that I was not a trouble to you myself; but (someone may say) being false, I took you with deceit.  
 εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμασ αλλ υπαρχων πανουργοσ δολω υμασ ελαβον
- 17** Da vas moda nisam zakinuo po kome od onih koje poslah k vama?  
 Did I make a profit out of you by any of those whom I sent to you?  
 μη τινα ων απεσταλκα προς υμασ δι αυτου επλεονεκτησα υμασ

- 18** Zamolio sam Tita i poslao s njime brata. Da vas moda Tit nije u emu zakinuo? Zar nismo hodili u istom duhu? I istim stopama?  
 I gave orders to Titus, and I sent the brother with him. Did Titus make any profit out of you? were we not guided by the same Spirit, in the same ways?  
 παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν
- 19** Odavna smatrate da se pred vama branimo. Pred Bogom u Kristu govorimo: sve je to, ljubljeni, za vae izgra ivanje.  
 It may seem to you that all this time we have been attempting to put ourselves in the right; but we are saying these things before God in Christ. For all things, dear brothers, are for your profit.  
 παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης
- 20** Bojim se doista da vas kada doem, moda ne u nai kakve bih htio i da ete vi mene nai kakva ne biste htjeli: da ne bi moda bilo sva a, zavisti, estina, spletkarenja, klevetanja, doaptavanja, nadimanja, buna;  
 For I have a fear that, when I come, you may not be answering to my desire, and that I may not be answering to yours; that there may be fighting, hate, angry feeling, divisions, evil talk about others, secrets, thoughts of pride, outbursts against authority;  
 φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλια ψιθυρισμοι φυσιωσεις ακαταστασιαι
- 21** da me opet kada doem, ne bi ponizio Bog moj kod vas kako ne bih morao oplakivati mnoge koji su prije sagrijeili, a nisu se pokajali za ne istou i bludnost i razvratnost koju po inie.  
 And that when I come again, my God may put me to shame among you, and I may have grief for those who have done wrong before and have had no regret for their unclean ways, and for the evil desires of the flesh to which they have given way.  
 μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο θεος μου προς υμας και πενθησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν
- 1** Evo trei put idem k vama. Svaka presuda neka po iva na iskazu dvojice ili trojice svjedoka.  
 This is the third time that I am coming to you. From the mouth of two or three witnesses will every word be made certain.  
 τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα
- 2** Onima koji su prije sagrijeili i svima drugima rekoh ve i opet - kao onda drugi put nazo an, tako i sada nenazoan - unaprijed velim: ako opet do em, neu tedjeti.  
 I said before, and still say it before I come, as being present for the second time, though I am still away from you, to those who have done wrong before, and to all the others, that if I come again I will not have pity;  
 προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φοισομαι
- 3** Jer vi tra ite dokaz da u meni govori Krist koji prema vama nije nemoan, nego je snaan me u vama.  
 Seeing that you are looking for a sign of Christ giving out his word in me; who is not feeble in relation to you, but is strong in you:  
 επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν

- 4** I raspet bi, istina, po slabosti, ali ivi po snazi Bojoj. I mi smo, istina, slabi u njemu, ali emo po snazi Bojoj 枋ivjeti s njime za vas.  
 For he was feeble in that he was put to death on the cross, but he is living by the power of God. And we are feeble in him, but we will be living with him through the power of God in relation to you.  
 και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας
- 5** Same sebe ispitujte, jeste li u vjeri! Same sebe provjeravajte! Zar ne spoznajete sami sebe: da je Isus Krist u vama? Inae niste pravi.  
 Make a test of yourselves, if you are in the faith; make certain of yourselves. Or are you not conscious in yourselves that Jesus Christ is in you, if you are truly Christ's?  
 εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγνωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε
- 6** A spoznat ete, nadam se, da smo mi pravi.  
 But it is my hope that you will have no doubt that we are truly Christ's.  
 ελπίζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι
- 7** Molimo se Bogu da ne inite nikakva zla; ne da se mi pokaemo pravi, nego da vi dobro inite, pa izali mi i kao nepravi.  
 Now our prayer to God is that you may do no evil; not in order that it may be put to our credit, but so that you may do what is right, whatever we may seem.  
 ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν
- 8** Ta nita ne moemo protiv istine, nego samo za istinu.  
 Because we are able to do nothing against what is true, but only for it.  
 ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας
- 9** Da, radujemo se kad smo mi slabi, a vi jaki. Za to se i molimo, za vae usavravanje.  
 For we are glad when we are feeble and you are strong: and this is our prayer, even that you may be made complete.  
 χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν
- 10** To vam nenazoan piem zato da nazo an ne bih morao otro nastupiti vlau koju mi Gospodin dade za izgra ivanje, a ne za ruenje.  
 For this cause I am writing these things while I am away, so that there may be need for me, when I am present, to make use of sharp measures, by the authority which the Lord has given me for building up and not for destruction.  
 δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησημαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν
- 11** Uostalom, brao, radujte se, usavrujte se, tjeλαite se, sloni budite, mir njegujte i Bog ljubavi i mira bit e s vama.  
 Let this be my last word, brothers; be glad; be complete; be comforted; be of the same mind; be at peace with one another: and the God of love and peace will be with you.  
 λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων

- 12** Pozdravite jedni druge svetim cjelovom. Pozdravljaju vas svi sveti.  
 Give one another a holy kiss.\
- ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι*
- 12** Pozdravite jedni druge svetim cjelovom. Pozdravljaju vas svi sveti.  
 \13:13\All the saints send their love to you.
- ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι*
- 13** Milost Gospodina Isusa Krista, ljubav Boga i zajednitvo Duha Svetoga sa svima vama!  
 \13:14\The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the harmony of the Holy Spirit, be with you all.
- ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες*
- 1** Pavao, apostol - ne od ljudi ni po kojem ovjeku, nego po Isusu Kristu i Bogu Ocu koji ga uskrisi od mrtvih -  
 Paul, an Apostle (not from men, and not through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who made him come back from the dead),
- παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων*
- 2** i sva braća koja su sa mnom: Crkvama u Galaciji.  
 And all the brothers who are with me, to the churches of Galatia:
- και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας*
- 3** Milost vam i mir od Boga, Oca naega, i Gospodina Isusa Krista,  
 Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,
- χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου*
- 4** koji sam sebe dade za grijeh naše da nas istrgne iz sadanjega svijeta opakoga kao to je volja Boga i Oca naega,  
 Who gave himself for our sins, so that he might make us free from this present evil world, after the purpose of our God and Father:
- του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξεληται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων*
- 5** komu slava u vijeke vjekova! Amen.  
 To whom be the glory for ever and ever. So be it.
- ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην*
- 6** udim se da od Onoga koji vas pozva na milost Kristovu tako brzo prelazite na neko drugo evan elje,  
 I am surprised that you are being so quickly turned away from him whose word came to you in the grace of Christ, to good news of a different sort;
- θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον*

- 7** koje uostalom i ne postoji. Postoje samo neki koji vas zbunjuju i hoe prevratiti evan elje Kristovo.  
Which is not another sort: only there are some who give you trouble, desiring to make changes in the good news of Christ.  
ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες μεταστραψαι το ευαγγελιον του χριστου
- 8** Ali kad bismo vam mi, ili kad bi vam aneo s neba navje ivao neko evanelje mimo onoga koje vam mi navijestismo, neka je proklet!  
But even if we, or an angel from heaven, were to be a preacher to you of good news other than that which we have given you, let there be a curse on him.  
αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζεται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω
- 9** to smo ve rekli, to sad i ponavljam: navjeuje li vam tko neko evan elje mimo onoga koje primiste, neka je proklet.  
As we have said before, so say I now again, If any man is a preacher to you of any good news other than that which has been given to you, let there be a curse on him.  
ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω
- 10** Doista, nastojim li ovo pridobiti ljude ili Boga? Ili idem li za tim da ljudima ugodim? Kad bih sveudilj nastojao ljudima ugaati, ne bih bio Kristov sluga.  
Am I now using arguments to men, or God? or is it my desire to give men pleasure? if I was still pleasing men, I would not be a servant of Christ.  
αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην
- 11** Obznanjujem vam, bra o: evanelje koje sam navje ivao nije od ljudi,  
Because I say to you, my brothers, that the good news of which I was the preacher is not man's.  
γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον
- 12** niti ga ja od kojeg onjeka primih ili nau ih, nego objavom Isusa Krista.  
For I did not get it from man, and I was not given teaching in it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.  
ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου
- 13** Ta uli ste za moje negdanje pona anje u idovstvu: preko svake sam mjere progonio i pustoio Crkvu Boju  
For news has come to you of my way of life in the past in the Jews' religion, how I was cruel without measure to the church of God, and did great damage to it:  
ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμο οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και επορθουν αυτην
- 14** te sam u idovstvu, prerevno odan otakim predajama, nadmaio mnoge vršnjake u svojem narodu.  
And I went farther in the Jews' religion than a number of my generation among my countrymen, having a more burning interest in the beliefs handed down from my fathers.  
και προεκοπτον εν τω ιουδαισμο υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερωσ ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων

- 15** Ali kad se Onomu koji me odvoji ve od maj ine utrobe i pozva milou svojom, svidjelo  
But when it was the good pleasure of God, by whom I was marked out even from my mother's body, through his grace,  
οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου
- 16** otkriti mi Sina svoga da ga navje ujem meu poganima, odmah, ne posavjetovah se s tijelom i krvlju  
To give the revelation of his Son in me, so that I might give the news of him to the Gentiles; then I did not take the opinion of flesh and blood,  
αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι
- 17** i ne uzi oh u Jeruzalem k onima koji bijahu apostoli prije mene, nego odoh u Arabiju pa se opet vratih u Damask.  
And I went not up to Jerusalem to those who were Apostles before me; but I went away into Arabia, and again I came back to Damascus.  
ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον
- 18** Onda nakon tri godine uzioh u Jeruzalem potraiti Kefu i ostadoh kod njega petnaest dana.  
Then after three years I went up to Jerusalem to see Cephas, and was there with him fifteen days.  
επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε
- 19** Od apostola ne vidjeh nikoga drugog osim Jakova, brata Gospodinova.  
But of the other Apostles I saw only James, the Lord's brother.  
ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
- 20** to vam pi em, Bog mi je svjedok, ne laem.  
Now God is witness that the things which I am writing to you are true.  
α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι
- 21** Zatim dooh u krajeve sirijske i cilicijske.  
Then I came to the parts of Syria and Cilicia.  
επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας
- 22** Osobno pak bijah nepoznat Kristovim crkvama u Judeji.  
And the churches of Judaea which were in Christ still had no knowledge of my face or person:  
ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω
- 23** One su samo ule: "Negdanji na progonitelj sada navjeuje vjeru koju je neko pustoio"  
Only it came to their ears that he who at one time was cruel to us is now preaching the faith which before had been attacked by him;  
μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει

24 i slavile su Boga zbog mene.

And they gave glory to God in me.

και εδοξαζον εν εμοι τον θεον

1 Zatim nakon etrnaest godina opet uzi oh u Jeruzalem s Barnabom, a povedoh sa sobom i Tita.

Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus with me.

επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον

2 Uzioh po objavi i izloih im - napose uglednijima - evan elje koje propovijedam meu poganima da ne bih moda, ili da nisam, tr ao uzalud.

And I went up by revelation; and I put before them the good news which I was preaching among the Gentiles, but privately before those who were of good name, so that the work which I was or had been doing might not be without effect.

ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον

3 ak ni Tit, pratilac moj, premda Grk, nije bio prisiljen obrezati se,

But not even Titus who was with me, being a Greek, was made to undergo circumcision:

αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι

4 i to radi uljeza, la□ ne brae, koja se uulja□e da vrebaju slobodu koju imamo u Kristu Isusu, ne bi li nas uinili robovima.

And that because of the false brothers let in secretly, who came searching out our free condition which we have in Christ Jesus, so that they might make servants of us;

δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσωσονται

5 Ne, ni na as im nismo popustili, nismo se podloili: da istina evanelja ostane kod vas!

To whom we gave way not even for an hour; so that the true words of the good news might still be with you.

οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας

6 A oni koji togod zna e - bili oni to bili, nije mi do toga, Bog ne gleda tko je tko - ti uglednici, uistinu, nita nisu pridometnuli.

But from those who seemed to be important (whatever they were has no weight with me: God does not take man's person into account): those who seemed to be important gave nothing new to me;

απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο

7 Nego naprotiv, vidjevi da mi je povjereno evanelje za neobrezane, kao Petru za obrezane -

But, quite the opposite, when they saw that I had been made responsible for preaching the good news to those without circumcision, even as Peter had been for those of the circumcision

αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης

- 8** jer Onaj koji je bio na djelu po Petrovu apostolstvu me u obrezanima, bio je na djelu i po meni meu poganima -  
(Because he who was working in Peter as the Apostle of the circumcision was working no less in me among the Gentiles);  
ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη
- 9** i spoznavi milost koja mi je dana, Jakov, Kefa i Ivan, smatrani stupovima, prui□e meni i Barnabi desnice zajednitva: mi emo me u pogane, a oni meu obrezane!  
When they saw the grace which was given to me, James and Cephas and John, who had the name of being pillars, gave to me and Barnabas their right hands as friends so that we might go to the Gentiles, and they to the circumcision;  
και γνωτες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ιν α ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
- 10** Samo neka se sje amo siromaha, to sam revno i inio.  
Only it was their desire that we would give thought to the poor; which very thing I had much in mind to do.  
μονον των πτωχων ινα μνημονευομεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι
- 11** A kad Kefa stie u Antiohiju, u lice mu se usprotivih jer je zavrijedio osudu:  
But when Cephas came to Antioch, I made a protest against him to his face, because he was clearly in the wrong.  
οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην
- 12** doista, prije nego stigo□ e neki od Jakova, blagovao je zajedno s poganima; a kad oni dooe, po eo se povlaiti i odvajati boje i se onih iz obrezanja.  
For before certain men came from James, he did take food with the Gentiles: but when they came, he went back and made himself separate, fearing those who were of the circumcision.  
προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης
- 13** Za njim se povedoe i ostali idovi te je i Barnaba zaveden tom prijetvornou.  
And the rest of the Jews went after him, so that even Barnabas was overcome by their false ways.  
και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι οστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει
- 14** Ali kad vidjeh da ne hode ravno, po istini evan elja, rekoh Kefi pred svima: "Ako ti, idov, poganski ivi, a ne idovski, kako moe siliti pogane da se poidove?"  
But when I saw that they were not living uprightly in agreement with the true words of the good news, I said to Cephas before them all, If you, being a Jew, are living like the Gentiles, and not like the Jews, how will you make the Gentiles do the same as the Jews?  
αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοδοδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν



- 15** Mi smo podrijetlom idovi, a ne "grenici iz poganstva".  
We being Jews by birth, and not sinners of the Gentiles,  
ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι
- 16** Ali znamo: ovjek se ne opravdava po djelima Zakona, nego vjerom u Isusa Krista. Zato i mi u Krista Isusa povjеровасмо da se opravdamo po vjeri u Krista, a ne po djelima Zakona jer se po djelima Zakona nitko ne e opravdati.  
Being conscious that a man does not get righteousness by the works of the law, but through faith in Jesus Christ, we had faith in Christ Jesus, so that we might get righteousness by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law will no flesh get righteousness.  
ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ
- 17** Ako se pak po tome to zaikaskmo opravdati se u Kristu oitovalo da smo i mi grenici, nije li onda Krist u slu bi grijeha? Nipoto!  
But if, while we were desiring to get righteousness through Christ, we ourselves were seen to be sinners, is Christ a servant of sin? In no way!  
ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο
- 18** Doista, ako ponovno gradim to sam bio sruio, pokazujem da sam prijestupnik.  
For if I put up again those things which I gave to destruction, I am seen to be a wrongdoer.  
ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι
- 19** Ta po Zakonu ja Zakonu umrijeh da Bogu ivim. S Kristom sam razapet.  
For I, through the law, have become dead to the law, so that I might be living to God.  
εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω
- 20** ivim, ali ne vie ja, nego ivi u meni Krist. A to sada ivim u tijelu, u vjeri ivim u Sina Bojega koji me ljubio i predao samoga sebe za mene.  
I have been put to death on the cross with Christ; still I am living; no longer I, but Christ is living in me; and that life which I now am living in the flesh I am living by faith, the faith of the Son of God, who in love for me, gave himself up for me.  
χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου
- 21** Ne dokidam milosti Boje! Doista, ako je opravdanje po Zakonu, onda je Krist uzalud umro.  
I do not make the grace of God of no effect: because if righteousness is through the law, then Christ was put to death for nothing.  
ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν
- 1** O bezumni Galaani, tko li vas op ara? A pred oima vam je Isus Krist bio ocrtan kao Raspeti.  
O foolish Galatians, by what strange powers have you been tricked, to whom it was made clear that Jesus Christ was put to death on the cross?  
ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος

- 2** Ovo bih samo htio doznati od vas: jeste li primili Duha po djelima Zakona ili po vjeri u Poruku?  
**Give me an answer to this one question, Did the Spirit come to you through the works of the law, or by the hearing of faith?**  
τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως
- 3** Tako li ste bezumni? Zapo eli ste u Duhu pa da sada u tijelu dovrите?  
**Are you so foolish? having made a start in the Spirit, will you now be made complete in the flesh?**  
ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε
- 4** Zar ste toliko toga uzalud doivjeli? A kad bi doista bilo uzalud!  
**Did you undergo such a number of things to no purpose? if it is in fact to no purpose.**  
τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
- 5** Onaj dakle koji vam daje Duha i ini me u vama silna djela, ini li to zbog djela Zakona ili zbog vjere u Poruku?  
**He who gives you the Spirit, and does works of power among you, is it by the works of law, or by the hearing of faith?**  
ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως
- 6** Tako Abraham povjerova Bogu i ura una mu se u pravednost.  
**Even as Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.**  
καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 7** Shvatite dakle: oni od vjere, to su sinovi Abrahamovi.  
**Be certain, then, that those who are of faith, the same are sons of Abraham.**  
γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ
- 8** A Pismo, predvidjevi da Bog po vjeri opravdava pogane, unaprijed navijesti Abrahamu: U tebi e blagoslovljeni biti svi narodi.  
**And the holy Writings, seeing before the event that God would give the Gentiles righteousness by faith, gave the good news before to Abraham, saying, In you will all the nations have a blessing.**  
προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προενηγγελισατο τω αβρααμ οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα τα εθνη
- 9** Tako: oni od vjere blagoslivlju se s vjernikom Abrahamom.  
**So then those who are of faith have a part in the blessing of Abraham who was full of faith.**  
ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ

- 10** Doista, koji su god od djela Zakona, pod prokletstvom su. Ta pisano je: Proklet tko se god ne dri i tko ne vr<sup>枚</sup>i svega to je napisano u Knjizi Zakona.  
For all who are of the works of the law are under a curse: because it is said in the Writings, A curse is on everyone who does not keep on doing all the things which are ordered in the book of the law.  
οσοι γαρ εξ εργαων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα
- 11** A da se pred Bogom nitko ne opravdava Zakonom, oito je jer: Pravednik e od vjere ivjeti.  
Now that no man gets righteousness by the law in the eyes of God, is clear; because, The upright will be living by faith.  
οτι δε εν νομω ουδεις δικαιοιται παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται
- 12** Zakon pak nije od vjere, nego veli: Tko ga vri, u njemu e na i ivot.  
And the law is not of faith; but, He who does them will have life by them.  
ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις
- 13** Krist nas otkupi od prokletstva Zakona, postavi za nas prokletstvom - jer pisano je: Proklet je tko god visi na drvetu -  
Christ has made us free from the curse of the law, having become a curse for us: because it is said in the Writings, A curse on everyone who is put to death by hanging on a tree:  
χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου
- 14** da u Kristu Isusu na pogane doe blagoslov Abrahamov: da Obe anje, Duha, primimo po vjeri.  
So that on the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; in order that we through faith might have the Spirit which God had undertaken to give.  
ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος λαβωμεν δια της πιστεως
- 15** Brao, po ljudsku govorim: ve i ljudski valjan savez nitko ne ponitava niti mu to dodaje.  
Brothers, as men would say, even a man's agreement, when it has been made certain, may not be put on one side, or have additions made to it.  
αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται
- 16** A ova su obeanja dana Abrahamu i potomstvu njegovu. Ne veli se: "i potomcima" kao o mnogima, nego kao o jednomu: I potomstvu tvojem, to jest Kristu.  
Now to Abraham were the undertakings given, and to his seed. He says not, And to seeds, as of a great number; but as of one, he says, And to your seed, which is Christ.  
τω δε αβρααμ ερηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος

- 17** Ovo ho u kazati: Saveza koji je Bog valjano sklopio ne obeskrepljuje Zakon, koji je nastao etiri stotine i trideset godina poslije, i ne dokida obe anja.  
Now this I say: The law, which came four hundred and thirty years after, does not put an end to the agreement made before by God, so as to make the undertaking without effect.  
τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν
- 18** Doista, ako se batina zadobiva po Zakonu, ne zadobiva se po obeanju. A Abrahama je Bog po obe anju obdario.  
Because if the heritage is by the law, it is no longer dependent on the word of God; but God gave it to Abraham by his word.  
ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος
- 19** emu onda Zakon? Dometnut je poradi prekrājaja dok ne doe potomstvo komu je namijenjeno obe anje; sastavljen je po anelima preko posrednika.  
What then is the law? It was an addition made because of sin, till the coming of the seed to whom the undertaking had been given; and it was ordered through angels by the hand of a go-between.  
τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου
- 20** Posrednika pak nema gdje je samo jedan. A Bog je jedan.  
Now a go-between is not a go-between of one; but God is one.  
ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν
- 21** Zar je dakle Zakon protiv obe anja Bojih? Nipoto! Jer da je dan Zakon koji bi mogao oivljavati, pravednost bi doista proizlazila iz Zakona.  
Is the law then against the words of God? in no way; because if there had been a law which was able to give life, truly righteousness would have been by the law.  
ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη
- 22** Ali je Pismo sve zatvorilo pod grijeh da se, po vjeri u Isusa Krista, obeano dade onima koji vjeruju.  
However, the holy Writings have put all things under sin, so that that for which God gave the undertaking, based on faith in Jesus Christ, might be given to those who have such faith.  
αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν
- 23** Prije dolaska vjere, pod Zakonom zatvoreni, bili smo uvani za vjeru koja se imala objaviti.  
But before faith came, we were kept in prison under the law, waiting for the revelation of the faith which was to come.  
προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι
- 24** Tako nam je Zakon bio nadzirateljem sve do Krista da se po vjeri opravdamo.  
So the law has been a servant to take us to Christ, so that we might have righteousness by faith.  
ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν

- 25** A otkako je nadola vjera, nismo vie pod nadzirateljem.  
**But now that faith is come, we are no longer under a servant.**  
ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν
- 26** Uistinu, svi ste sinovi Boji, po vjeri u Kristu Isusu.  
**Because you are all sons of God through faith in Christ Jesus.**  
παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου
- 27** Doista, koji ste god u Krista krteni, Kristom se zaodjenuste.  
**For all those of you who were given baptism into Christ did put on Christ.**  
οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε
- 28** Nema vie: idov - Grk! Nema vie: rob - slobodnjak! Nema vie: muko - ensko! Svi ste vi Jedan u Kristu Isusu!  
**There is no Jew or Greek, servant or free, male or female: because you are all one in Jesus Christ.**  
ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου
- 29** Ako li ste Kristovi, onda ste Abrahamovo potomstvo, batinici po obeanju.  
**And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and yours is the heritage by the right of God's undertaking given to Abraham.**  
ει δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι
- 1** Ho u rei: sve dok je batinik maloljetan, ni□ ta se ne razlikuje od roba premda je gospodar svega:  
**But I say that as long as the son is a child, he is in no way different from a servant, though he is lord of all;**  
λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων
- 2** pod skrbnicima je i upraviteljima sve do dana koji je odredio otac.  
**But is under keepers and managers till the time fixed by the father.**  
αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος
- 3** Tako i mi: dok bijasmo maloljetni, robovasmo poelima svijeta.  
**So we, when we were young, were kept under the first rules of the world;**  
ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι
- 4** A kada do e punina vremena, odasla Bog Sina svoga: od ene bi roen, Zakonu podloan  
**But when the time had come, God sent out his Son, made of a woman, made under the law,**  
οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον

- 5** da podlonike Zakona otkupi te primimo posinstvo.  
That he might make them free who were under the law, and that we might be given the place of sons.  
ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν
- 6** A budu i da ste sinovi, odasla Bog u srca vaa Duha Sina svoga koji klie: "Abba! O e!"  
And because you are sons, God has sent out the Spirit of his Son into our hearts, saying, Abba, Father.  
οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ
- 7** Tako vie nisi rob nego sin; ako pak sin, onda i batinik po Bogu.  
So that you are no longer a servant, but a son; and if a son, then the heritage of God is yours.  
ωστε ουκετι ει δουλως αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
- 8** Onda dok jo niste poznavali Boga, sluli ste bogovima koji po naravi to nisu.  
But at that time, having no knowledge of God, you were servants to those who by right are no gods:  
αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις
- 9** Ali sada kad ste spoznali Boga - zapravo, kad je Bog spoznao vas - kako se sad opet vraate k nemo nim i bijednim poelima i opet im, ponovno, ho ete robovati?  
But now that you have come to have knowledge of God, or more truly, God has knowledge of you, how is it that you go back again to the poor and feeble first things, desiring to be servants to them again?  
νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθηνη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε
- 10** Dane pomno opsluujete, i mjesece, i vremena, i godine!  
You keep days, and months, and fixed times, and years.  
ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους
- 11** Sve se bojim za vas! Da se moda nisam uzalud trudio oko vas!  
I am in fear of you, that I may have been working for you to no purpose.  
φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας
- 12** Postanite, brao, molim vas, kao ja jer i ja postadoh kao vi. Ni im me niste povrijedili.  
My desire for you, brothers, is that you may be as I am, because I am as you are. You have done me no wrong;  
γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε
- 13** Znate: prvi sam vam put za bolesti navjeivao evan elje.  
But you have knowledge that with a feeble body I was preaching the good news to you the first time;  
οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον

- 14** Svoju kunju, moje tijelo, niste ni prezreli ni odbacili, nego ste me primili kao anela Bojega, kao Krista Isusa.  
And you did not have a poor opinion of me because of the trouble in my flesh, or put shame on it; but you took me to your hearts as an angel of God, even as Christ Jesus.  
και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησου
- 15** Gdje je sada ono vae bla enstvo? Svjedoim vam doista: kad bi bilo mogu e, oi biste svoje bili iskopali i dali mi ih.  
Where then is that happy condition of yours? because I give you witness, that, if possible, you would have taken out your eyes and given them to me.  
τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι
- 16** Tako? Postadoh li vam neprijateljem propovijedaju i vam istinu?  
So then am I no longer your friend, because I give you true words?  
ωστε εχθρος υμων γεγωνα αληθευων υμιν
- 17** Oni revnuju za vas, ne asno, nego - odvojiti vas ho e da onda vi za njih revnujete.  
Their interest in you is not good; but their desire is that you may be shut out, so that you may go after them.  
ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε
- 18** Dobro je da se za vas revnuje u dobru uvijek, a ne samo kad sam nazoan kod vas,  
But it is good to have an interest in a good cause at all times, and not only when I am present with you.  
καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας
- 19** dje ice moja, koju ponovno u trudovima raam dok se Krist ne oblikuje u vama.  
My children, of whom I am again in birth-pains till Christ is formed in you,  
τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν
- 20** Htio bih sada biti kod vas, pa i jezik promijeniti, jer ne znam to bih s vama.  
Truly my desire is to be present with you now, using a changed voice; for I am troubled about you.  
ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαζαι την φωνην μου οτι απορομαι εν υμιν
- 21** Recite mi vi, koji elite biti pod Zakonom, zar ne užete Zakona?  
Say, you whose desire it is to be under the law, do you not give ear to the law?  
λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε
- 22** Ta pisano je da je Abraham imao dva sina, jednoga od ropkinje i jednoga od slobodne.  
Because it is in the Writings, that Abraham had two sons, one by the servant-woman, and one by the free woman.  
γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας

- 23** Ali onaj od ropkinje roen je po tijelu, a onaj od slobodne snagom obe anja.  
Now the son by the servant-woman has his birth after the flesh; but the son by the free woman has his birth through the undertaking of God.  
αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας
- 24** To je slika. Doista, te ene dva su Saveza: jedan s brda Sinaja, koji raa za ropstvo - to je Hagara.  
Which things have a secret sense; because these women are the two agreements; one from the mountain of Sinai, giving birth to servants, which is Hagar.  
ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ
- 25** Jer Hagara zna i brdo Sinaj u Arabiji i odgovara sadanjem Jeruzalemu jer robuje zajedno sa svojom djecom.  
Now this Hagar is the mountain Sinai in Arabia, and is the image of the Jerusalem which now is: which is a servant with her children.  
το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης
- 26** Onaj pak Jeruzalem gore slobodan je; on je majka naa.  
But the Jerusalem on high is free, which is our mother.  
η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
- 27** Pisano je doista: Klii, nerotkinjo, koja ne ra a, podvikuj od radosti, ti to ne zna za trudove! Jer osamljena vie djece ima negoli udana.  
For it is in the Writings, You who have never given birth, be glad; give cries of joy, you who have had no birth-pains; for the children of her who has been given up by her husband are more than those of the woman who has a husband.  
γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα
- 28** Vi ste, brao, kao Izak, djeca obe anja.  
Now we, brothers, as Isaac was, are the children of the undertaking of God.  
ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν
- 29** I kao to je onda onaj po tijelu roeni progonio onoga po duhu ro enoga, tako je i sada.  
But as in those days he who had birth after the flesh was cruel to him who had birth after the Spirit, even so it is now.  
αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν
- 30** Nego, to veli Pismo? Otjeraj slukinju i sina njezina jer sin slukinje ne smije biti batinik sa sinom slobodne.  
What then do the Writings say? Send away the servant-woman and her son; for the son of the servant-woman will not have a part in the heritage with the son of the free woman.  
αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας



- 31** Zato, brao, nismo djeca ropkinje nego slobodne.  
**So, brothers, we are not children of the servant-woman, but of the free woman.**  
*αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας*
- 1** Za slobodu nas Krist oslobodi! Drite se dakle i ne dajte se ponovno u jaram ropstva!  
**Christ has truly made us free: then keep your free condition and let no man put a yoke on you again.**  
*τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε*
- 2** Evo ja, Pavao, velim vam: ako se obre□ ete, Krist vam nita nee koristiti.  
**See, I Paul say to you, that if you undergo circumcision, Christ will be of no use to you.**  
*ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει*
- 3** I ponovno jam im svakom ovjeku koji se obree: du<sup>ε</sup>αν je opsluivati sav Zakon.  
**Yes, I give witness again to every man who undergoes circumcision, that he will have to keep all the law.**  
*μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι*
- 4** Prekinuli ste s Kristom vi koji se u Zakonu mislite opravdati; iz milosti ste ispali.  
**You are cut off from Christ, you who would have righteousness by the law; you are turned away from grace.**  
*κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομο δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε*
- 5** Jer mi po Duhu iz vjere oekujemo pravednost, nadu svoju.  
**For we through the Spirit by faith are waiting for the hope of righteousness.**  
*ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα*
- 6** Uistinu, u Kristu Isusu nita ne vrijedi ni obrezanje ni neobrezanje, nego - vjera ljubavlju djelotvorna.  
**Because in Christ Jesus, having circumcision or not having circumcision are equally of no profit; but only faith working through love.**  
*εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη*
- 7** Dobro ste tr ali; tko li vas je samo sprijeio da se vie ne pokoravate istini?  
**You were going on well; who was the cause of your not giving ear to what is true?**  
*ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι*
- 8** Ta pobuda nije od Onoga koji vas zove!  
**This ready belief did not come from him who had made you his.**  
*η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας*

- 9** Malo kvasca cijelo tijesto ukvasa.  
A little leaven makes a change in all the mass.  
μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι
- 10** Ja se uzdam u vas u Gospodinu: vi ne ete drukije misliti. A tko vas zbunjuje, snosit e osudu, tko god bio.  
I am certain about you in the Lord, that you will be of no other mind; but he who is troubling you will have his punishment, whoever he is.  
εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων υμας βαστασει το κριμα οστις αν η
- 11** A ja, brao, ako sveudilj propovijedam obrezanje, zato me sveudilj progone? Onda je obeskrijepljena sablazan kri<sup>στα</sup>!  
But I, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still attacked? then has the shame of the cross been taken away.  
εγω δε αδελφοι ει περιτομην επι κηρυσσω τι επι διοκομαι αρα κατηγορηται το σκανδαλον του σταυρου
- 12** Ukopili se oni koji vas podbunjuju!  
My desire is that they who give you trouble might even be cut off themselves.  
οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας
- 13** Doista vi ste, brao, na slobodu pozvani! Samo neka ta sloboda ne bude izlikom tijelu, nego - ljubavlju sluite jedni drugima.  
Because you, brothers, were marked out to be free; only do not make use of your free condition to give the flesh its chance, but through love be servants one to another.  
υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις
- 14** Ta sav je Zakon ispunjen u jednoj jedinoj rije i, u ovo: Ljubi blinjega svoga kao sebe samoga!  
For all the law is made complete in one word, even in this, Have love for your neighbour as for yourself.  
ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
- 15** Ako li pak jedni druge grizete i gloete, pazite da jedni druge ne prodrete.  
But if you are given to fighting with one another, take care that you are not the cause of destruction one to another.  
ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε
- 16** Ho u rei: po Duhu ivite pa ne ete ugaati poudi tijela!  
But I say, Go on in the Spirit, and you will not come under the rule of the evil desires of the flesh.  
λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε
- 17** Jer tijelo udi protiv Duha, a Duh protiv tijela. Doista, to se jedno drugomu protivu da ne inite to hoete.  
For the flesh has desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh; because these are opposite the one to the other; so that you may not do the things which you have a mind to do.  
η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε

- 18** Ali ako vas Duh vodi, niste pod Zakonom.  
But if you are guided by the Spirit, you are not under the law.  
ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον
- 19** A o ita su djela tijela. To su: bludnost, neisto a, razvratnost,  
Now the works of the flesh are clear, which are these: evil desire, unclean things, wrong use of the senses,  
φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια ακαθαρσια ασελγεια
- 20** idolopoklonstvo, vraanje, neprijateljstva, sva a, ljubomor, srdbe, spletkarenja, razdori, stranarenja,  
Worship of images, use of strange powers, hates, fighting, desire for what another has, angry feelings, attempts to get the better of others, divisions, false teachings,  
ειδωλολατρευια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις
- 21** zavisti, pijan evanja, pijanke i tome slino. Unaprijed vam kaem, kao □ to vam ve rekoh: koji takvo to ine, kraljevstva Bojega nee batiniti.  
Envy, uncontrolled drinking and feasting, and such things: of which I give you word clearly, even as I did in the past, that they who do such things will have no part in the kingdom of God.  
φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομη σουσιν
- 22** Plod je pak Duha: ljubav, radost, mir, velikodušnost, uslunost, dobrota, vjernost,  
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, a quiet mind, kind acts, well-doing, faith,  
ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις
- 23** blagost, uzdrljivost. Protiv tih nema zakona.  
Gentle behaviour, control over desires: against such there is no law.  
πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος
- 24** Koji su Kristovi, razapee tijelo sa strastima i poudama.  
And those who are Christ's have put to death on the cross the flesh with its passions and its evil desires.  
οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιας
- 25** Ako ivimo po Duhu, po Duhu se i ravnajmo!  
If we are living by the Spirit, by the Spirit let us be guided.  
ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν
- 26** Ne hlepimo za tatom slavom! Ne izazivajmo jedni druge, ne zavijajmo jedni drugima!  
Let us not be full of self-glory, making one another angry, having envy of one another.  
μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες

- 1** Bra o, ako se tko i zatekne u kakvu prijestupu, vi, duhovni, takva ispravljajte u duhu blagosti. A pazi na samoga sebe da i ti ne podlegne napasti.  
Brothers, if a man is taken in any wrongdoing, you who are of the Spirit will put such a one right in a spirit of love; keeping watch on yourself, for fear that you yourself may be tested.  
αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
- 2** Nosite jedni bremena drugih i tako ete ispuniti zakon Kristov!  
Take on yourselves one another's troubles, and so keep the law of Christ.  
αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου
- 3** Jer misli li tko da jest togod, a nije ni□ ta, sam sebe vara.  
For if a man has an idea that he is something when he is nothing, he is tricked by himself.  
ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδενων εαυτον φρεναπατα
- 4** Svatko neka ispita sam svoje djelo pa e onda u samom sebi imati ime se diiti, a ne u usporedbi s drugim.  
But let every man make test of his work, and then will his cause for glory be in himself only, and not in his neighbour.  
το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον
- 5** Ta svatko e nositi svoj teret.  
Because every man is responsible for his part of the work.  
εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει
- 6** Koji se ui Rije i, neka sva dobra dijeli sa svojim uiteljem.  
But let him who gets teaching in the word give a part in all good things to his teacher.  
κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις
- 7** Ne varajte se: Bog se ne da izrugivati! to tko sije, to e i eti!  
Be not tricked; God is not made sport of: for whatever seed a man puts in, that will he get back as grain.  
μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει
- 8** Doista, tko sije u tijelo svoje, iz tijela e eti raspadljivost, a tko sije u duh, iz duha e eti ivot vjeni.  
Because he who puts in the seed of the flesh will of the flesh get the reward of death; but he who puts in the seed of the Spirit will of the Spirit get the reward of eternal life.  
οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον

- 9** Neka nam ne dozlogrdi initi dobro: ako ne sustanemo, u svoje emo vrijeme eti!  
And let us not get tired of well-doing; for at the right time we will get in the grain, if we do not give way to weariness.  
το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη εκλυομενοι
- 10** Dakle, dok imamo vremena, inimo dobro svima, ponajpa e domaima u vjeri.  
So then, as we have the chance, let us do good to all men, and specially to those who are of the family of the faith.  
αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζομεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως
- 11** Gledajte kolikim vam slovima piem svojom rukom.  
See the size of the handwriting which I myself have made use of in writing to you.  
ιδετε πηλικους υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι
- 12** Svi koji se ho e praviti vani tijelom, sile vas na obrezanje, samo da zbog kria Kristova ne bi trpjeli progonstvo.  
Those who have the desire to seem important in the flesh, put force on you to undergo circumcision; only that they may not be attacked because of the cross of Christ.  
οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται
- 13** Ta ni sami obrezani ne opsluuju Zakona, ali hoe da se vi obreete da bi se mogli ponositi va枚im tijelom.  
Because even those who undergo circumcision do not themselves keep the law; but they would have you undergo circumcision, so that they may have glory in your flesh.  
ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουν αλλα θελουσιν υμας περιτεμεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται
- 14** A ja, Boe sauvaj da bih se i im ponosio osim kriem Gospodina naega Isusa Krista po kojem je meni svijet raspet i ja svijetu.  
But far be it from me to have glory in anything, but only in the cross of our Lord Jesus Christ, through which this world has come to an end on the cross for me, and I for it.  
εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω
- 15** Uistinu, niti je to obrezanje niti neobrezanje, nego - novo stvorenje.  
For having circumcision is nothing, and not having circumcision is nothing, but only a new order of existence.  
εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις
- 16** A na sve koji se ovoga pravila budu drali, i na sveg Izraela Bojega - mir i milosre!  
And on all who are guided by this rule be peace and mercy, and on the Israel of God.  
και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου
- 17** Uбудu e neka mi nitko ne dodijava jer ja na svom tijelu nosim biljege Isusove!  
From this time on let no man be a trouble to me; because my body is marked with the marks of Jesus.  
του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχεται εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω

- 18** Milost Gospodina naega Isusa Krista s duhom vaim, brao! Amen  
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. So be it.  
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης]
- 1** Pavao, po volji Bojoj apostol Krista Isusa: svetima koji su u Efezu i vjernima u Isusu Kristu.  
Paul, an Apostle of Christ Jesus by the purpose of God, to the saints who are at Ephesus, and those who have faith in Christ Jesus:  
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου
- 2** Milost vam i mir od Boga, Oca na<sup>1</sup> ega, i Gospodina Isusa Krista!  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3** Blagoslovljen Bog i Otac Gospodina naega Isusa Krista, on koji nas blagoslovi svakim blagoslovom duhovnim u nebesima, u Kristu.  
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has given us every blessing of the Spirit in the heavens in Christ:  
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανοις χριστω
- 4** Tako: u njemu nas sebi izabra prije postanka svijeta da budemo sveti i bez mane pred njim;  
Even as he made selection of us in him from the first, so that we might be holy and free from all evil before him in love:  
καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη
- 5** u ljubavi nas predodredi za posinstvo, za sebe, po Isusu Kristu, dobrohotnou svoje volje,  
As we were designed before by him for the position of sons to himself, through Jesus Christ, in the good pleasure of his purpose,  
προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου
- 6** na hvalu Slave svoje milosti. Njome nas zamilova u Ljubljenu  
To the praise of the glory of his grace, which he freely gave to us in the Loved One:  
εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω
- 7** u kome, njegovom krvlju, imamo otkupljenje, otputenje prijestupa po bogatstvu njegove milosti.  
In whom we have salvation through his blood, the forgiveness of our sins, through the wealth of his grace,  
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματος κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου
- 8** Nju preobilno u nas uli zajedno sa svom mudro<sup>2</sup> i razumijevanjem  
Which he gave us in full measure in all wisdom and care;  
ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει

- 9** obznanivi nam otajstvo svoje volje po dobrohotnom naumu svojem 略to ga prije u njemu zasnova  
Having made clear to us the secret of his purpose, in agreement with the design which he had in mind, to put into his hands  
γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω
- 10** da se provede punina vremena: uglaviti u Kristu sve - na nebesima i na zemlji.  
The ordering of the times when they are complete, so that all things might come to a head in Christ, the things in heaven and the things on the earth; in him, I say,  
εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης
- 11** U njemu, u kome i nama - predodreenima po naumu Onoga koji sve izvodi po odluci svoje volje - u dio pade  
In whom we have a heritage, being marked out from the first in his purpose who does all things in agreement with his designs;  
εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου
- 12** da budemo na hvalu Slave njegov - mi koji smo se ve prije nadali u Kristu.  
So that his glory might have praise through us who first had hope in Christ:  
εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικotas εν τω χριστω
- 13** U njemu ste i vi, poto ste uli Rije istine - evanelje spasenja svoga - u njemu ste, prigrlivi vjeru, ope aeni Duhom obe anim, Svetim,  
In whom you, having been given the true word, the good news of your salvation, and through your faith in him, were given the sign of the Holy Spirit of hope,  
εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω
- 14** koji je zalog nae batine: otkupljenja, posvojenja - na hvalu Slave njegov.  
Which is the first-fruit of our heritage, till God gets back that which is his, to the praise of his glory.  
ος εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποισεως εις επαινον της δοξης αυτου
- 15** Zato i ja, otkad sam uo za vau vjeru u Gospodinu Isusu i za ljubav prema svima svetima,  
For this cause I, having had news of the faith in the Lord Jesus which is among you, and which you make clear to all the saints,  
δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους
- 16** ne prestajem zahvaljivati za vas i sje ati vas se u svojim molitvama:  
Give praise without end for you, keeping you in mind in my prayers;  
ου πανομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου
- 17** Bog Gospodina naega Isusa Krista, Otac Slave, dao vam Duha mudrosti i objave kojom ete ga spoznati;  
That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;  
ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου

- 18** prosvijetlio vam o i srca da upoznate koje li nade u pozivu njegovu, koje li bogate slave u batini njegovoj meu svetima  
And that having the eyes of your heart full of light, you may have knowledge of what is the hope of his purpose, what is the wealth of the glory of his heritage in the saints,  
πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις
- 19** i koje li prekomjerne veli ine u moi njegovoj prema nama koji vjerujemo: ona je primjerena djelotvornosti sile i snage njegove  
And how unlimited is his power to us who have faith, as is seen in the working of the strength of his power,  
και τι το υπερβαλλον μεγαθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου
- 20** koju na djelu pokaza u Kristu, kad ga uskrisi od mrtvih i posjede sebi zdesna na nebesima  
By which he made Christ come back from the dead, and gave him a place at his right hand in heaven,  
ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις
- 21** iznad svakog Vrhovnitva i Vlasti i Mo i i Gospodstva i svakog imena imenovana ne samo na ovom svijetu nego i u buduemu.  
Far over all rule and authority and power and every name which is named, not only in the present order, but in that which is to come:  
υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι
- 22** Sve mu podloi pod noge, a njega postavi - nad svime - Glavom Crkvi,  
And he has put all things under his feet, and has made him to be head over all things to the church,  
και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια
- 23** koja je Tijelo njegovo, punina Onoga koji sve u svima ispunja.  
Which is his body, the full measure of him in whom all things are made complete.  
ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου
- 1** I vi bijaste mrtvi zbog prijestupa i grijeha  
And to you did he give life, when you were dead through your wrongdoing and sins,  
και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις
- 2** u kojima ste neko ivjeli po Eonu ovoga svijeta, po Knezu vlasti zraka, po tomu duhu koji sada djeluje u sinovima neposlunima.  
In which you were living in the past, after the ways of this present world, doing the pleasure of the lord of the power of the air, the spirit who is now working in those who go against the purpose of God;  
εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας



- 3** Meu njima smo i mi neko ivjeli u poudama tijela svoga, udovoljavajui prohtjevima tijela i udi, te po naravi bijasmo djeca gnjeva kao i drugi.  
Among whom we all at one time were living in the pleasures of our flesh, giving way to the desires of the flesh and of the mind, and the punishment of God was waiting for us even as for the rest.  
εν οϊς και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαϊς της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοϊων και ημεν τ εκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι
- 4** Ali Bog, bogat milosrem, zbog velike ljubavi kojom nas uzljubi,  
But God, being full of mercy, through the great love which he had for us,  
ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας
- 5** nas koji bijasmo mrtvi zbog prijestupa, oivi zajedno s Kristom - milo u ste spaeni! -  
Even when we were dead through our sins, gave us life together with Christ (by grace you have salvation),  
και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι
- 6** te nas zajedno s njim uskrisi i posadi na nebesima u Kristu Isusu:  
So that we came back from death with him, and are seated with him in the heavens, in Christ Jesus;  
και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανοις εν χριστω ησου
- 7** da u dobrohotnosti prema nama u Kristu Isusu pokae buduim vjekovima preobilno bogatstvo milosti svoje.  
That in the time to come he might make clear the full wealth of his grace in his mercy to us in Christ Jesus:  
ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ησου
- 8** Ta milo u ste spaeni po vjeri! I to ne po sebi! Boji je to dar!  
Because by grace you have salvation through faith; and that not of yourselves: it is given by God:  
τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον
- 9** Ne po djelima, da se ne bi tko hvastao.  
Not by works, so that no man may take glory to himself.  
ουκ εξ εργων ινα μη τις καυχησηται
- 10** Njegovo smo djelo, stvoreni u Kristu Isusu za dobra djela, koja Bog unaprijed pripravi da u njima ivimo.  
For by his act we were given existence in Christ Jesus to do those good works which God before made ready for us so that we might do them.  
αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ησου επι εργοις αγαθοις οϊς προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν
- 11** Spominjite se stoga da neko bijaste neznaboci u tijelu - neobrezanicima su vas zvali oni koji se zovu obrezani, rukom, na tijelu -  
For this reason keep it in mind that in the past you, the Gentiles in the flesh, who are looked on as being outside the circumcision by those who have circumcision, in the flesh, made by hands;  
διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου

- 12** i da u ono vrijeme bijaste izvan Krista, udaljeni od gra anstva izraelskoga, tui Savezima obe anja, bez nade bijaste i neznaboci na svijetu.  
That you were at that time without Christ, being cut off from any part in Israel's rights as a nation, having no part in God's agreement, having no hope, and without God in the world.  
οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη εχοντες και αθει εν τω κοσμω
- 13** Sada pak, u Kristu Isusu, vi koji neko bijaste daleko, do oste blizu - po Krvi Kristovoj.  
But now in Christ Jesus you who at one time were far off are made near in the blood of Christ.  
νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν τω αιματι του χριστου
- 14** Doista, on je mir na, on koji od dvoga uini jedno: pregradu razdvojnica, neprijateljstvo razori u svome tijelu.  
For he is our peace, who has made the two into one, and by whom the middle wall of division has been broken down,  
αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας
- 15** Zakon zapovijedi s propisima obeskrjepi da u sebi, uspostavljaju i mir, od dvojice sazda jednoga novog ovjeka  
Having in his flesh put an end to that which made the division between us, even the law with its rules and orders, so that he might make in himself, of the two, one new man, so making peace;  
την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην
- 16** te obojicu u jednome Tijelu izmiri s Bogom po kriju, ubiv i u sebi neprijateljstvo.  
And that the two might come into agreement with God in one body through the cross, so putting an end to that division.  
και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω
- 17** I doe te navijesti mir vama daleko i mir onima blizu,  
And he came preaching peace to you who were far off, and to those who were near;  
και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς
- 18** jer po njemu jedni i drugi u jednome Duhu imamo pristup Ocu.  
Because through him the two of us are able to come near in one Spirit to the Father.  
οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα
- 19** Tako dakle vie niste tu inci ni pridolice, nego sugraani ste svetih i uku ani Boji  
So then you are no longer as those who have no part or place in the kingdom of God, but you are numbered among the saints, and of the family of God,  
αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου

- 20** nazidani na temelju apostola i proroka, a zaglavni je kamen sam Krist Isus.  
**Resting on the base of the Apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief keystone,**  
**εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου**
- 21** U njemu je sva graevina povezana i raste u hram svet u Gospodinu.  
**In whom all the building, rightly joined together, comes to be a holy house of God in the Lord;**  
**εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω**
- 22** U njemu ste i vi ugra eni u prebivalite Boje u Duhu.  
**In whom you, with the rest, are united together as a living-place of God in the Spirit.**  
**εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι**
- 1** Radi toga ja, Pavao, suanj Krista Isusa za vas pogane...  
**For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you Gentiles,**  
**τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων**
- 2** Zacijelo ste uli za rasporedbu milosti Boje koja mi je dana za vas:  
**If that ordering of the grace of God has come to your knowledge, which was given to me for you,**  
**ειγε ηκουσατε της οικονομιας της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας**
- 3** objavom mi je obznanjeno otajstvo, kako netom ukratko opisah.  
**How by revelation the secret was made clear to me, as I said before in a short letter,**  
**οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω**
- 4** itajui to, moete doku iti kako ja shvaam Kristovo otajstvo,  
**By the reading of which you will be clear about my knowledge of the secret of Christ;**  
**προς ο δυνασθε αναγνωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου**
- 5** koje nije bilo obznanjeno sinovima ljudskim drugih narataja. Ono je sada u Duhu objavljeno svetim njegovim apostolima i prorocima:  
**Which in other generations was not given to the sons of men, but the revelation of it has now been made to his holy Apostles and prophets in the Spirit;**  
**ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι**
- 6** da su pogani suba □ tinici i "sutijelo" i sudionici obeanja u Kristu Isusu - po evan elju,  
**Which is that the Gentiles have a part in the heritage, and in the same body, and in the same hope in Christ through the good news,**  
**ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου**

- 7** kojega postadoh posluiteljem darom milosti Boje koja mi je dana djelotvornou snage njegove.  
**Of which I was made a preacher, through that grace of God which was given to me in the measure of the working of his power.**  
ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου
- 8** Meni, najmanjemu od svih svetih, dana je ova milost: poganima biti blagovjesnikom neistraivog bogatstva Kristova  
**To me, who am less than the least of all the saints, was this grace given, so that I might make clear to the Gentiles the good news of the unending wealth of Christ:**  
εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου
- 9** i osvjetliti rasporedbu otajstva, pred vjekovima skrivena u Bogu, koji sve stvori,  
**And make all men see what is the ordering of the secret which from the first has been kept in God who made all things;**  
και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου
- 10** da sada - po Crkvi - Vrhovnitvima i Vlastima na nebesima bude obznanjena mnogolika mudrost Boja  
**So that now to the rulers and the authorities in the heavens might be made clear through the church the wide-shining wisdom of God,**  
ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσιαις εν τοις επουρανιοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου
- 11** zasnovana - po naumu o vjekovima - u Kristu Isusu Gospodinu naemu.  
**Which is seen in his eternal purpose in Christ Jesus our Lord:**  
κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 12** U njemu, s pouzdanjem po vjeri u njega, imamo slobodan pristup.  
**By whom we come near to God without fear through faith in him.**  
εν ω εχομεν την παρρησιαν και την προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου
- 13** Zato ne klonite, molim, s nevolja mojih za vas! One su slava vaa!  
**For this reason it is my prayer that you may not become feeble because of my troubles for you, which are your glory.**  
διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων
- 14** Zato prigibam koljena pred Ocem,  
**For this cause I go down on my knees before the Father,**  
τουτου χαριν καμπω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου
- 15** od koga ime svakom oinstvu na nebu i na zemlji:  
**From whom every family in heaven and on earth is named,**  
εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται

- 16** neka vam dadne po bogatstvu Slave svoje oja ati se po Duhu njegovu u snazi za unutaršnjeg onjeka  
That in the wealth of his glory he would make you strong with power through his Spirit in your hearts;  
ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον
- 17** da po vjeri Krist prebiva u srcima vaim te u ljubavi ukorijenjeni i utemeljeni  
So that Christ may have his place in your hearts through faith; and that you, being rooted and based in love,  
κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων
- 18** mognete shvatiti sa svima svetima ἥτο je Duina i irina i Visina i Dubina  
May have strength to see with all the saints how wide and long and high and deep it is,  
εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος
- 19** te spoznati nadspoznatljivu ljubav Kristovu da se ispuniti do sve Punine Boje.  
And to have knowledge of the love of Christ which is outside all knowledge, so that you may be made complete as God himself is complete.  
γνωαι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου
- 20** Onomu pak koji snagom u nama djelatnom moe uiniti mnogo izobilnije nego li mi moliti ili zamisliti -  
Now to him who is able to do in full measure more than all our desires or thoughts, through the power which is working in us,  
τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκ περισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν
- 21** Njemu slava u Crkvi i u Kristu Isusu za sva pokoljenja vijeka vjekovje noga! Amen.  
To him be the glory in the church and in Christ Jesus to all generations for ever and ever. So be it.  
αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην
- 1** Zaklinjem vas dakle ja, suanj u Gospodinu: sa svom poniznou i blago u, sa strpljivou ivite dostojno poziva kojim ste pozvani!  
I then, the prisoner in the Lord, make this request from my heart, that you will see that your behaviour is a credit to the position which God's purpose has given you,  
παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε
- 2** Podnosite jedni druge u ljubavi;  
With all gentle and quiet behaviour, taking whatever comes, putting up with one another in love;  
μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη
- 3** trudite se sa uvati jedinstvo Duha svezom mira!  
Taking care to keep the harmony of the Spirit in the yoke of peace.  
σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος εν τω συνδεσμω της ειρηνης

- 4** Jedno tijelo i jedan Duh - kao to ste i pozvani na jednu nadu svog poziva!  
There is one body and one Spirit, even as you have been marked out by God in the one hope of his purpose for you;  
εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων
- 5** Jedan Gospodin! Jedna vjera! Jedan krst!  
One Lord, one faith, one baptism,  
εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα
- 6** Jedan Bog i Otac sviju, nad svima i po svima i u svima!  
One God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.  
εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν υμιν
- 7** A svakomu je od nas dana milost po mjeri dara Kristova.  
But to every one of us has grace been given in the measure of the giving of Christ.  
ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου
- 8** Zato veli: Na visinu uzae vode i sunje, dade dare ljudima.  
For this reason he says, He went up on high, taking his prisoners with him, and gave freely to men.  
διο λεγει αναβας εις υψος ηγμαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις
- 9** Ono "uzae" - to drugo zna i doli to da i sie u donje krajeve, na zemlju?  
(Now this, He went up, what is it but that he first went down into the lower parts of the earth?  
το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης
- 10** Koji si e, isti je onaj koji i uzae ponad svih nebesa da sve ispuni.  
He who went down is the same who went up far over all the heavens so that he might make all things complete.)  
ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα
- 11** On i "dade" jedne za apostole, druge za proroke, jedne opet za evan eliste, a druge za pastire i uitelje  
And he gave some as Apostles, and some, prophets; and some, preachers of the good news; and some to give care and teaching;  
και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους
- 12** da opremi svete za djelo sluenja, za izgraivanje Tijela Kristova  
For the training of the saints as servants in the church, for the building up of the body of Christ:  
προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου

- 13** dok svi ne prispijemo do jedinstva vjere i spoznaje Sina Bojega, do onjeka savrena, do mjere uzrasta punine Kristove:  
Till we all come to the harmony of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to full growth, to the full measure of Christ:  
μεχρι κατανησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου
- 14** da vie ne budemo nejaad kojom se valovi poigravaju i koje goni svaki vjetar nauka u ovom kockanju ljudskom, u lukavosti to put kr i zabludi.  
So that we may be no longer children, sent this way and that, turned about by every wind of teaching, by the twisting and tricks of men, by the deceits of error;  
ινα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδοιαν της πλανης
- 15** Nego, istinujui u ljubavi da poradimo te sve uzraste u Njega, koji je Glava, Krist,  
But saying true words in love, may come to full growth in him, who is the head, even Christ;  
αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος
- 16** od kojega sve Tijelo, uskla eno i povezano svakovrsnim zglobom zbrinjavanja po djelotvornosti primjerenoj svakomu pojedinom dijelu, promie svoj rast na sazi ivanje u ljubavi.  
Through whom all the body, being rightly formed and united together, by the full working of every part, is increased to the building up of itself in love.  
εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη
- 17** Ovo govorim i zaklinjem u Gospodinu: ne ivite vie kao to pogani ive - u ispraznosti pameti njihove:  
This I say, then, and give witness in the Lord, that you are to go no longer in the way of the Gentiles whose minds are turned to that which has no profit,  
τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοου αυτων
- 18** zamraena uma, udaljani od ivota Bojega, sve zbog neznanja koje je u njima, zbog okorjelosti srca njihova.  
Whose thoughts are dark, to whom the life of God is strange because they are without knowledge, and their hearts have been made hard;  
εσκοτισμενοι τη διανοια οντες απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων
- 19** Sami su sebe otupili i podali se razvratnosti da bi u pohlepi poinjali svaku ne istou.  
Who having no more power of feeling, have given themselves up to evil passions, to do all unclean things with overmuch desire.  
οιτινες απηληγηκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια
- 20** Vi pak ne nau iste tako Krista,  
For this was not the teaching of Christ which was given to you;  
υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον χριστον

- 21** ako ste ga doista uli i u njemu bili pou eni kako je istina u Isusu:  
If in fact you gave ear to him, and were given teaching in him, even as what is true is made clear in Jesus:  
ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου
- 22** da vam je odloiti prijanje ponaanje, starog onjeka, koga varave poude vode u propast,  
That you are to put away, in relation to your earlier way of life, the old man, which has become evil by love of deceit;  
αποθεσθαι υμας κατα την προτερην αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης
- 23** a obnavljati se duhom svoje pameti  
And be made new in the spirit of your mind,  
ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοου υμων
- 24** i obu i novog onjeka, po Bogu stvorena u pravednosti i svetosti istine.  
And put on the new man, to which God has given life, in righteousness and a true and holy way of living.  
και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας
- 25** Zato odloite la<sup>μα</sup> i govorite istinu jedan drugomu jer udovi smo jedni drugima.  
And so, putting away false words, let everyone say what is true to his neighbour: for we are parts one of another.  
διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη
- 26** Srdite se, ali ne grijeite! Sunce nek ne zae nad vaom srbom  
Be angry without doing wrong; let not the sun go down on your wrath;  
οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων
- 27** i ne dajite mjesta avlu.  
And do not give way to the Evil One.  
μητε δидοτε τοπον τω διαβολω
- 28** Tko je krao, neka vie ne krade, nego neka se radije trudi svojim rukama priskrbljivati da ima to podijeliti s potrebnim.  
Let him who was a thief be so no longer, but let him do good work with his hands, so that he may have something to give to him who is in need.  
ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι
- 29** Nikakva nevaljala rije neka ne izlazi iz vaih usta, nego samo dobra, da prema potrebi sazi uje i milost iskae sluateljima.  
Let no evil talk come out of your mouth, but only what is good for giving necessary teaching, and for grace to those who give ear.  
πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν



- 30** I ne alostite Duha Svetoga, Bojega, kojim ste opea eni za Dan otkupljenja!  
And do not give grief to the Holy Spirit of God, by whom you were marked for the day of salvation.  
και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως
- 31** Daleko od vas svaka gorina, i srdba, i gnjev, i vika, i hula sa svom opakom u!  
Let all bitter, sharp and angry feeling, and noise, and evil words, be put away from you, with all unkind acts;  
πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια
- 32** Naprotiv! Budite jedni drugima dobrostivi, milosrdni; pratajte jedni drugima kao što i Bog u Kristu nama oprosti.  
And be kind to one another, full of pity, having forgiveness for one another, even as God in Christ had forgiveness for you.  
γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν
- 1** Budite dakle nasljedovatelji Boji kao djeca ljubljena  
Let it then be your desire to be like God, as well-loved children;  
γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα
- 2** i hodite u ljubavi kao to je i Krist ljubio vas i sebe predao za nas kao prinosa i rtvu Bogu na ugodan miris.  
And be living in love, even as Christ had love for you, and gave himself up for us, an offering to God for a perfume of a sweet smell.  
και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας
- 3** A bludnost i svaka neisto a ili pohlepa neka se i ne spominje meu vama, kako dolikuje svetima!  
But evil acts of the flesh and all unclean things, or desire for others' property, let it not even be named among you, as is right for saints;  
πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις
- 4** Ni prostota, ni ludorija, ni dvosmislica, to se ne prili i, nego radije zahvaljivanje!  
And let there be no low behaviour, or foolish talk, or words said in sport, which are not right, but in place of them the giving of praise.  
και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπelia τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια
- 5** Jer dobro znajte ovo: nijedan bludnik, ili bestidnik, ili pohlepnik - taj idolopoklonik - nema batine u kraljevstvu Kristovu i Bojemu.  
Being certain of this, that no man who gives way to the passions of the flesh, no unclean person, or one who has desire for the property of others, or who gives worship to images, has any heritage in the kingdom of Christ and God.  
τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου

- 6** Nitko neka vas ispraznim rijeima ne zavarava: zbog toga dolazi gnjev Boji na sinove neposludne.  
**Do not be turned from the right way by foolish words; for because of these things the punishment of God comes on those who do not put themselves under him.**  
**μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας**
- 7** Nemajte dakle nita s njima!  
**Have no part with such men;**  
**μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων**
- 8** Da, neko bijaste tama, a sada ste svjetlost u Gospodinu: kao djeca svjetlosti hodite -  
**For you at one time were dark, but now are light in the Lord: let your behaviour be that of children of light**  
**ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε**
- 9** plod je svjetlosti svaka dobrota, pravednost i istina -  
**(Because the fruit of the light is in all righteousness and in everything which is good and true),**  
**ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια**
- 10** i odlu ite se za ono to je milo Gospodinu.  
**Testing by experience what is well-pleasing to the Lord;**  
**δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω**
- 11** A nemajte udjela u jalovim djelima tame, nego ih dapae raskrinkavajte,  
**And have no company with the works of the dark, which give no fruit, but make their true quality clear;**  
**και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγγετε**
- 12** jer to potajno ine, sramota je i govoriti.  
**For the things which are done by them in secret it is shame even to put into words.**  
**τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν**
- 13** A sve to se raskrinka, pod svjetlou postaje sjajno; to je pak sjajno, svjetlost je.  
**But all things, when their true quality is seen, are made clear by the light: because everything which is made clear is light.**  
**τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουνται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν**
- 14** Zato veli: "Probudi se, ti kto spava, ustani od mrtvih i zasvijetljet e ti Krist."  
**For this reason he says, Be awake, you who are sleeping, and come up from among the dead, and Christ will be your light.**  
**διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαισει σοι ο χριστος**

- 15** Razmotrite dakle pomno kako ivite! Ne kao ludi, nego kao mudri!  
Take care then how you are living, not as unwise, but as wise;  
βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι
- 16** Iskupljuje vrijeme jer dani su zli!  
Making good use of the time, because the days are evil.  
εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν
- 17** Zato ne budite nerazumni, nego shvatite 枚to je volja Gospodnja!  
For this reason, then, do not be foolish, but be conscious of the Lord's pleasure.  
δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου
- 18** I ne opijajte se vinom u kojem je razuzdanost, nego - punite se Duhom!  
And do not take overmuch wine by which one may be overcome, but be full of the Spirit;  
και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι
- 19** Razgovarajte meu sobom psalmima, hvalospjevima i duhovnim pjesmama! Pjevajte i slavite Gospodina u svom srcu!  
Joining with one another in holy songs of praise and of the Spirit, using your voice in songs and making melody in your heart to the Lord;  
λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω
- 20** Svagda i za sve zahvaljujte Bogu i Ocu u imenu Gospodina naega Isusa Krista!  
Giving praise at all times for all things in the name of our Lord Jesus Christ, to God, even the Father;  
ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι
- 21** Podloni budite jedni drugima u strahu Kristovu!  
Letting yourselves be ruled by one another in the fear of Christ.  
υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου
- 22** ene svojim muevima kao Gospodinu!  
Wives, be under the authority of your husbands, as of the Lord.  
αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω
- 23** Jer mu je glava ene kao i Krist Glava Crkve - On, Spasitelj Tijela.  
For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the church, being himself the saviour of the body.  
οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος

- 24** Pa kao to se Crkva podlae Kristu, tako i ene muevima u svemu!  
**And as the church is under Christ's authority, so let wives be under the rule of their husbands in all things.**  
*αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι*
- 25** Muevi, ljubite svoje ene kao to je Krist ljubio Crkvu te sebe predao za nju  
**Husbands, have love for your wives, even as Christ had love for the church, and gave himself for it;**  
*οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης*
- 26** da je posveti, oistivi je kupelji vode uz rije  
**So that he might make it holy, having made it clean with the washing of water by the word,**  
*ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι*
- 27** te sebi predvede Crkvu slavnu, bez ljage i nabora ili ega takva, nego da bude sveta i bez mane.  
**And might take it for himself, a church full of glory, not having one mark or fold or any such thing; but that it might be holy and complete.**  
*ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπilon η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος*
- 28** Tako treba da i muevi ljube svoje ~~ε~~ene kao svoja tijela. Tko ljubi svoju enu, sebe ljubi.  
**Even so it is right for husbands to have love for their wives as for their bodies. He who has love for his wife has love for himself:**  
*ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα*
- 29** Ta nitko nikada ne mrzi svoga tijela, nego ga hrani i njeguje kao i Krist Crkvu.  
**For no man ever had hate for his flesh; but he gives it food and takes care of it, even as Christ does for the church;**  
*ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν*
- 30** Doista, mi smo udovi njegovu Tijela!  
**Because we are parts of his body.**  
*οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου*
- 31** Stoga e onjek ostaviti oca i majku da prione uza svoju enu; dvoje njih bit e jedno tijelo.  
**For this cause will a man go away from his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh.**  
*αντι τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν*
- 32** Otajstvo je to veliko! Ja smjeram na Krista i na Crkvu.  
**This is a great secret: but my words are about Christ and the church.**  
*το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν*

- 33** Dakle, neka svaki od vas ljubi svoju enu kao samog sebe, a 枳ena neka potuje svog mua.  
**But do you, everyone, have love for his wife, even as for himself; and let the wife see that she has respect for her husband.**  
πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα
- 1** Djeco, sluajte svoje roditelje u Gospodinu jer to je pravedno.  
**Children, do what is ordered by your fathers and mothers in the Lord: for this is right.**  
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
- 2** Potuj oca svoga i majku - to je prva zapovijed s obeanjem:  
**Give honour to your father and mother (which is the first rule having a reward),**  
τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
- 3** da ti dobro bude i da dugo ivi 枚 na zemlji.  
**So that all may be well for you, and your life may be long on the earth.**  
ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης
- 4** A vi, oevi, ne srdite djece svoje, nego ih odgajajte stegom i urazumljivanjem Gospodnjim!  
**And, you fathers, do not make your children angry: but give them training in the teaching and fear of the Lord.**  
και οι παteres μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου
- 5** Robovi, sluajte svoje zemaljske gospodare kao Krista - sa strahom i trepetom, u jednostavnosti srca.  
**Servants, do what is ordered by those who are your natural masters, having respect and fear for them, with all your heart, as to Christ;**  
οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω
- 6** Ne naoko, kao oni koji se ulagaju ljudima, nego kao sluge Kristove koje zdu 拵no vre volju Boju;  
**Not only under your master's eye, as pleasers of men; but as servants of Christ, doing the pleasure of God from the heart;**  
μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης
- 7** dragovoljno slue - kao Gospodinu, a ne ljudima,  
**Doing your work readily, as to the Lord, and not to men:**  
μετ ευνοιας δουλευοντες τω κυριω και ουκ ανθρωποις
- 8** znajui da e svatko, bio on rob ili slobodnjak, uini li to dobro, za to dobiti pla u od Gospodina.  
**In the knowledge that for every good thing anyone does, he will have his reward from the Lord, If he is a servant or if he is free.**  
ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομειται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος

- 9** I vi, gospodari, isto se tako vladajte prema njima: kanite se prijetnje, znajui da je i njihov i va Gospodar na nebesima i da u njega nema pristranosti.  
And, you masters, do the same things to them, not making use of violent words: in the knowledge that their Master and yours is in heaven, and he has no respect for a man's position.  
και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωποληψια ουκ εστιν παρ αυτω
- 10** Ubudu e jaajte se u Gospodinu i u silnoj snazi njegovoj.  
Lastly, be strong in the Lord, and in the strength of his power.  
το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου
- 11** Obucite svu opremu Boju da se mognete oduprijeti lukavstvima avlovim.  
Take up God's instruments of war, so that you may be able to keep your position against all the deceits of the Evil One.  
ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου
- 12** Jer nije nam se boriti protiv krvi i mesa, nego protiv Vrhovnitava, protiv Vlasti, protiv upravljaa ovoga mra noga svijeta, protiv zlih duhova po nebesima.  
For our fight is not against flesh and blood, but against authorities and powers, against the world-rulers of this dark night, against the spirits of evil in the heavens.  
οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιαις προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτ ου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανοις
- 13** Zbog toga posegnite za svom opremom Bojom da uzmognete odoljeti u dan zli i odrati se kada sve nadvladate.  
For this reason take up all the arms of God, so that you may be able to be strong in the evil day, and, having done all, to keep your place.  
δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυναθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι
- 14** Drite se dakle! Opajte bedra istinom, obucite oklop pravедности,  
Take your place, then, having your body clothed with the true word, and having put on the breastplate of righteousness;  
στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης
- 15** potpajte noge spremnu za evan elje mira!  
Be ready with the good news of peace as shoes on your feet;  
και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης
- 16** U svemu imajte uza se tit vjere: njime ete mo i ugasiti ognjene strijele Zloga.  
And most of all, using faith as a cover to keep off all the flaming arrows of the Evil One.  
επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνασεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πετυρωμενα σβεσαι

- 17** Uzmite i kacigu spasenja i ma Duha, to jest Rije Boju.  
And take salvation for your head-dress and the sword of the Spirit, which is the word of God:  
και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου
- 18** Svakovrsnom se molitvom i pronjom u svakoj prigodi u Duhu molite. Poradi toga i bdijte sa svom ustrajnou i molitvom za sve svete,  
With prayers and deep desires, making requests at all times in the Spirit, and keeping watch, with strong purpose, in prayer for all the saints,  
δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγιων
- 19** i za me, da mi se otvore usta i dade rije hrabro obznaniti otajstvo evanjelja  
And for me, that words may be given to me in the opening of my mouth, to make clear without fear the secret of the good news,  
και υπερ εμου ινα μοι δοθει λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου
- 20** kojeg sam poslanik u okovima, da se ohrabrim o njemu kako treba govoriti.  
For which I am a representative in chains, and that I may say without fear the things which it is right for me to say.  
υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι
- 21** A da i vi znate to je sa mnom, kako mi je, o svemu e vas obavijestiti Tihik, ljubljени brat i vjerni posluitelj u Gospodinu.  
But so that you may have knowledge of my business, and how I am, Tychicus, the well-loved brother and tested servant in the Lord, will give you news of all things:  
ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω
- 22** Njega aljem k vama ba zato da znate kako smo i da ohrabri srca vaa.  
Whom I have sent to you for this very purpose, so that you may have knowledge of our position, and that he may give comfort to your hearts.  
ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων
- 23** Mir brai i ljubav, s vjerom, od Boga Oca i Gospodina Isusa Krista!  
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.  
ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου
- 24** Milost sa svima koji ljube Gospodina naega Isusa Krista - u neraspadljivosti.  
Grace be with all those who have true love for our Lord Jesus Christ.  
η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσια αμην [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου]
- 1** Pavao i Timotej, sluge Krista Isusa, svima svetima u Kristu Isusu koji su u Filipima, s nadglednicima i poslu iteljima.  
Paul and Timothy, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus at Philippi, with the Bishops and Deacons of the church:  
παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις

- 2** Milost vam i mir od Boga, Oca naega, i Gospodina Isusa Krista!  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3** Zahvaljujem Bogu svomu kad vas se god sjetim.  
I give praise to my God at every memory of you,  
ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνηια υμων
- 4** Uvijek se u svakoj svojoj molitvi za vas s radou molim  
And in all my prayers for you all, making my request with joy,  
παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος
- 5** zbog vaeg udjela u evan elju od onoga prvog dana sve do sada -  
Because of your help in giving the good news from the first day till now;  
επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν
- 6** uvjeren u ovo: Onaj koji otpoe u vama dobro djelo, dovrit e ga do Dana Krista Isusa.  
For I am certain of this very thing, that he by whom the good work was started in you will make it complete till the day of Jesus Christ:  
πεποιθωσ αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου
- 7** I pravo je da tako osjeam o svima vama! Ta ja vas nosim u srcu jer u okovima mojim i u obrani i utvr ivanju evanelja svi ste vi suzajedni ari moje milosti.  
So it is right for me to take thought for you all in this way, because I have you in my heart; for in my chains, and in my arguments before the judges in support of the good news, making clear that it is true, you all have your part with me in grace.  
καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου συγκοινωνουσ μου της χαριτοσ παντασ υμασ οντασ
- 8** Bog mi je doista svjedok koliko udim za svima vama srcem Isusa Krista!  
For God is my witness, how my love goes out to you all in the loving mercies of Christ Jesus.  
μαρτυρσ γαρ μου εστιν ο θεοσ ωσ επιποθω παντασ υμασ εν σπλαγγνοις ιησου χριστου
- 9** I molim za ovo: da ljubav vaa sve vie i vie raste u spoznanju i potpunu pronicanju  
And my prayer is that you may be increased more and more in knowledge and experience;  
και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων επι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει
- 10** te mognete prosuditi to je najbolje da budete isti i besprijekorni za Dan Kristov,  
So that you may give your approval to the best things; that you may be true and without wrongdoing till the day of Christ;  
εις το δοκιμαζειν υμασ τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεισ και απροσκοποι εις ημεραν χριστου



- 11** puni ploda pravednosti po Isusu Kristu - na slavu i hvalu Boju.  
Being full of the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.  
πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου
- 12** A ho u da znate, brao: ovaj se moj udes pa e okrenuo u napredovanje evanelja  
Now it is my purpose to make clear to you, brothers, that the cause of the good news has been helped by my experiences;  
γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν
- 13** tako da se moji okovi u Kristu razglasie u svem pretoriju i me u svima drugima,  
So that it became clear through all the Praetorium, and to all the rest, that I was a prisoner on account of Christ;  
ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν
- 14** a veina bra e u Gospodinu, ohrabrena mojim okovima, jo se vie usuuje neustraivo zboriti Rije .  
And most of the brothers in the Lord, taking heart because of my chains, are all the stronger to give the word of God without fear.  
και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθотας τοις δεσμοις μου περισσοτερωσ τολμαν αφοβωσ τον λογον λαλειν
- 15** Neki, istina, propovijedaju Krista iz zavisti i nadmetanja, a neki iz dobre volje:  
Though some are preaching Christ out of envy and competition, others do it out of a good heart:  
τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν
- 16** ovi iz ljubavi jer znaju da sam ovdje za obranu evanelja;  
These do it from love, conscious that I am responsible for the cause of the good news:  
οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου
- 17** oni pak Krista navje uju iz suparnitva, neiskreno - mislei da e tako oteati nevolju mojih okova.  
But those are preaching Christ in a spirit of competition, not from their hearts, but with the purpose of giving me pain in my prison.  
οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι
- 18** Pa to onda? Samo se na svaki nain, bilo himbeno, bilo istinito, Krist navje uje. I tome se radujem, a i radovat u se.  
What then? only that in every way, falsely or truly, the preaching of Christ goes on; and in this I am glad, and will be glad.  
τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι
- 19** Jer znadem: po vaog molitvi i pomo i Duha Isusa Krista to e mi biti na spasenje,  
For I am conscious that this will be for my salvation, through your prayer and the giving out of the stored wealth of the Spirit of Jesus Christ,  
οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεωσ και επιχορηγιασ του πνευματος ιησου χριστου

- 20** kako eljno i o ekujem i nadam se da se ni zbog ega ne u smesti, nego da e se mojom posvemanjom odva<sup>爹</sup> nou - kako uvijek tako i sada - Krist uzveli ati u mome tijelu, bilo ivotom, bilo smru.  
*In the measure of my strong hope and belief that in nothing will I be put to shame, but that without fear, as at all times, so now will Christ have glory in my body, by life or by death.*  
*κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου*
- 21** Ta meni je ivjeti Krist, a umrijeti dobitak!  
*For to me life is Christ and death is profit.*  
*εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος*
- 22** A ako mi 枛ivjeti u tijelu omoguue plodno djelovanje, to da odaberem? Ne znam!  
*But if I go on living in the flesh--if this is the fruit of my work--then I do not see what decision to make.*  
*ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω*
- 23** Pritije<sup>略</sup>njen sam od ovoga dvoga: elja mi je otii i s Kristom biti jer to je mnogo, mnogo bolje;  
*I am in a hard position between the two, having a desire to go away and be with Christ, which is very much better:*  
*συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον*
- 24** ali ostate u tijelu potrebnije je poradi vas.  
*Still, to go on in the flesh is more necessary because of you.*  
*το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας*
- 25** U to uvjeren, znam da u ostate i biti uz vas sve, za va napredak i na radost vjere,  
*And being certain of this, I am conscious that I will go on, yes, and go on with you all, for your growth and joy in the faith;*  
*και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως*
- 26** da ponos va mnome poraste u Kristu Isusu kad opet doem k vama.  
*So that your pride in me may be increased in Christ Jesus through my being present with you again.*  
*ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας*
- 27** Samo se ponaajte dostojno evan elja Kristova, pa - doao ja i vidio vas ili nenazoan sluao to je s vama - da mogu utvrditi kako ste postojani u jednome duhu i jednoduno se zajedniki borite za evan eosku vjeru  
*Only let your behaviour do credit to the good news of Christ, so that if I come and see you or if I am away from you, I may have news of you that you are strong in one spirit, working together with one soul for the faith of the good news;*  
*μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου*

- 28** ne plaei se ni u emu protivnika. To je njima najava njihove propasti, a vaega spasenja, i to od Boga.  
**Having no fear of those who are against you; which is a clear sign of their destruction, but of your salvation, and that from God;**  
**και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου**
- 29** Jer vama je dana milost: "za Krista", ne samo u njega vjerovati nego za njega i trpjeti,  
**Because to you it has been given in the cause of Christ not only to have faith in him, but to undergo pain on his account:**  
**οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν**
- 30** isti boj bijui koji na meni vidjeste i sada o meni uajte.  
**Fighting the same fight which you saw in me, and now have word of in me.**  
**τον αυτον αγωνα εχοντες οιον ιδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι**
- 1** Ima li dakle u Kristu kakve utjehe, ima li kakva ljubazna bodrenja, ima li kakva zajednitva Duha, ima li kakva srca i samilosti,  
**If then there is any comfort in Christ, any help given by love, any uniting of hearts in the Spirit, any loving mercies and pity,**  
**ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τινα σπλαγγνα και οικτιρμοι**
- 2** ispuniti me radou: sloni budite, istu ljubav njegovajte, jednodu枚ni, jedne misli budite;  
**Make my joy complete by being of the same mind, having the same love, being in harmony and of one mind;**  
**πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες**
- 3** nikakvo suparnitvo ni umiljenost, nego - u poniznosti jedni druge smatrajte viima od sebe;  
**Doing nothing through envy or through pride, but with low thoughts of self let everyone take others to be better than himself;**  
**μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων**
- 4** ne starajte se samo svaki za svoje, nego i za ono to se tie drugih!  
**Not looking everyone to his private good, but keeping in mind the things of others.**  
**μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος**
- 5** Neka u vama bude isto miljenje kao i u Kristu Isusu:  
**Let this mind be in you which was in Christ Jesus,**  
**τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου**
- 6** On, trajni lik Boμji, nije se kao plijena drao svoje jednakosti s Bogom,  
**To whom, though himself in the form of God, it did not seem that to take for oneself was to be like God;**  
**ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμαν ηγησατο το ειναι ισα θεω**

- 7** nego sam sebe "oplijeni" uzevi lik sluge, postavi ljudima slian; obli jem ovjeku nalik,  
**But he made himself as nothing, taking the form of a servant, being made like men;**  
αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος
- 8** ponizi sam sebe, posluan do smrti, smrti na kri<sup>στα</sup>u.  
**And being seen in form as a man, he took the lowest place, and let himself be put to death, even the death of the cross.**  
και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου
- 9** Zato Bog njega preuzvisi i darova mu ime, ime nad svakim imenom,  
**For this reason God has put him in the highest place and has given to him the name which is greater than every name;**  
διο και ο θεος αυτον υπερψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα
- 10** da se na ime Isusovo prigne svako koljeno nebesnika, zemnika i podzemnika.  
**So that at the name of Jesus every knee may be bent, of those in heaven and those on earth and those in the underworld,**  
ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων
- 11** I svaki e jezik priznati: "Isus Krist jest Gospodin!" - na slavu Boga Oca.  
**And that every tongue may give witness that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.**  
και πασα γλωσσα εξομολογησεται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος
- 12** Tako, ljubljени moji, posluni kako uvijek bijaste, ne samo kao ono za moje nazo nosti nego mnogo vie sada, za moje nenazonosti, sa strahom i trepetom radite oko svoga spasenja!  
**So then, my loved ones, as you have at all times done what I say, not only when I am present, but now much more when I am not with you, give yourselves to working out your salvation with fear in your hearts;**  
ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου μετα φοβου και τρο μου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε
- 13** Da, Bog u svojoj dobrohotnosti izvodi u vama i htjeti i djelovati.  
**For it is God who is the cause of your desires and of your acts, for his good pleasure.**  
ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας
- 14** Sve inite bez mrmljanja i oklijevanja  
**Do all things without protests and arguments;**  
παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων

- 15** da budete besprijekorni i isti, djeca Boja neporo na posred poroda izopaena i lukava u kojem svijetlite kao svjetlila u svijetu  
So that you may be holy and gentle, children of God without sin in a twisted and foolish generation, among whom you are seen as lights in the world,  
ινα γενησθε αμειπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμο
- 16** dre i rije ivota meni na ponos za Dan Kristov, 薙to nisam zaludu trao niti se zaludu trudio.  
Offering the word of life; so that I may have glory in you in the day of Christ, because my running was not for nothing and my work was not without effect.  
λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα
- 17** Naprotiv, ako se ja i izlijevam za rtvu i bogoslu 螞je, za vjeru vau, radostan sam i radujem se sa svima vama.  
And even if I am offered like a drink offering, giving myself for the cause and work of your faith, I am glad and have joy with you all:  
αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν
- 18** A tako i vi budite radosni i radujte se sa mnom.  
And in the same way do you be glad and have a part in my joy.  
το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι
- 19** Nadam se u Gospodinu Isusu da u vam uskoro poslati Timoteja da mi odlane kad saznam to je s vama.  
But I am hoping in the Lord Jesus to send Timothy to you before long, so that I may be comforted when I have news of you.  
ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων
- 20** Nikoga doista nemam tako srodne du 咯e tko bi se kao on svojski za vas pobrinuo  
For I have no man of like mind who will truly have care for you.  
ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει
- 21** jer svi trae svoje, a ne ono to je Isusa Krista.  
For they all go after what is theirs, not after the things of Christ.  
οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου
- 22** A prokuanost vam je njegovu poznata: kao dijete s ocem sluio je sa mnom evanelju.  
But his quality is clear to you; how, as a child is to its father, so he was a help to me in the work of the good news.  
την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον
- 23** Njega se dakle nadam poslati tek to razvidim to je sa mnom.  
Him then I am hoping to send as quickly as possible, when I am able to see how things will go for me:  
τουτον μεν ουν ελπίζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξ αυτης

- 24** A uvjeren sam u Gospodinu da u i sam uskoro do i.  
But I have faith in the Lord that I myself will come before long.  
πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι
- 25** Smatrao sam potrebnim poslati k vama Epafrodita, brata, suradnika i suborca moga kojega ste poslali da mi posluuje u potrebi.  
But it seemed to me necessary to send to you Epaphroditus, my brother, who has taken part with me in the work and in the fight, and your servant, sent by you for help in my need;  
αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας
- 26** Jer je eznuo za svima vama i bio zabrinut to ste saznali da je obolio.  
Because his heart was with you all, and he was greatly troubled because you had news that he was ill:  
επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθηνησεν
- 27** I doista je gotovo na smrt bio obolio, ali Bog mu se smilovao, ne samo njemu nego i meni, da me ne zadesi 哀lost na alost.  
For in fact he was ill almost to death: but God had mercy on him; and not only on him but on me, so that I might not have grief on grief.  
και γαρ ησθηνησεν παραπλησιον θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω
- 28** Bre ga dakle poslah da se, poto ga vidite, opet obradujete, i ja da budem manje alostan.  
I have sent him, then, the more gladly, so that when you see him again, you may be happy and I may have the less sorrow.  
σπουδαιοτερος ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω
- 29** Primate ga dakle u Gospodinu sa svom radosti i potujte takve  
So take him to your hearts in the Lord with all joy, and give honour to such as he is:  
προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε
- 30** jer se za djelo Kristovo smrti sasvim pribliio,ivotnoj se pogibli izloio da nadopuni ono u emu me vi ne mogoste posluti.  
Because for the work of Christ he was near to death, putting his life in danger to make your care for me complete.  
οτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας
- 1** Uostalom, bra o moja, radujte se u Gospodinu! Pisati vam jedno te isto meni nije dosadno, a za vas je sigurnije.  
For the rest, my brothers, be glad in the Lord. Writing the same things to you is no trouble to me, and for you it is safe.  
το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλεις
- 2** uvajte se tih pasa, uvajte se tih opakih radnika, uvajte se te osaka enosti!  
Be on the watch against dogs, against the workers of evil, against those of the circumcision:  
βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην

- 3** Jer mi smo obrezanje, mi koji u Duhu Bojemu obavljamo bogosluje i diimo se Kristom Isusom, a ne pouzdajemo se u tijelo,  
For we are the circumcision, who give worship to God and have glory in Jesus Christ, and have no faith in the flesh:  
ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχουμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες
- 4** iako bih se ja mogao pouzdati i u tijelo. Smatra li tko drugi da se moe uzdati u tijelo, ja joε vie:  
Even though I myself might have faith in the flesh: if any other man has reason to have faith in the flesh, I have more:  
καιπερ εγω εχων πεποιθισιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον
- 5** obrezan osmog dana, od roda sam Izraelova, plemena Benjaminova, Hebrej od Hebreja; po Zakonu farizej,  
Being given circumcision on the eighth day, of the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in relation to the law, a Pharisee:  
περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος
- 6** po revnosti progonitelj Crkve, po pravednosti zakonskoj besprijekoran.  
In bitter hate I was cruel to the church; I kept all the righteousness of the law to the last detail.  
κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος
- 7** Ali to mi god bijae dobitak, to poradi Krista smatram gubitkom.  
But those things which were profit to me, I gave up for Christ.  
αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν
- 8** tovie, ak sve gubitkom smatram zbog onoga najizvršnjeg, zbog spoznanja Isusa Krista, Gospodina mojega, radi kojega sve izgubih i otpadom smatram: da Krista steknem  
Yes truly, and I am ready to give up all things for the knowledge of Christ Jesus my Lord, which is more than all: for whom I have undergone the loss of all things, and to me they are less than nothing, so that I may have Christ as my reward,  
αλλα μενουγγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εξημιωθην και ηγουμαι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω
- 9** i u njemu se na em - ne svojom pravednou, onom od Zakona, nego pravedno u po vjeri u Krista, onom od Boga, na vjeri utemeljenoj -  
And be seen in him, not having my righteousness which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is of God by faith:  
και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει
- 10** da upoznam njega i snagu uskrsnua njegova i zajednitvo u patnjama njegovim,  
That I may have knowledge of him, and of the power of his coming back from the dead, and a part with him in his pains, becoming like him in his death;  
του γνωσαι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου

- 11** ne bih li kako, suobli en smrti njegovoj, prispio k uskrsnuu od mrtvih.  
If in any way I may have the reward of life from the dead.  
ει πως καταντησω εις την εξαναστασιν των νεκρων
- 12** Ne kao da sam ve postigao ili dopro do savrenstva, nego - hitim ne bih li kako dohvatio jer sam i zahvaen od Krista.  
Not as if I had even now got the reward or been made complete: but I go on in the hope that I may come to the knowledge of that for which I was made the servant of Christ Jesus.  
ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου
- 13** Bra o, ja nipoto ne smatram da sam ve dohvatio. Jedno samo: to je za mnom, zaboravljam, za onim ̣to je preda mnom, preem,  
Brothers, it is clear to me that I have not come to that knowledge; but one thing I do, letting go those things which are past, and stretching out to the things which are before,  
αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος
- 14** k cilju hitim, k nagradi vinjeg poziva Bojeg u Kristu Isusu.  
I go forward to the mark, even the reward of the high purpose of God in Christ Jesus.  
κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου
- 15** Koji smo god zrelī, ovako mislimo! I ako to drukije mislite, Bog e vam ovako objaviti.  
Then let us all, who have come to full growth, be of this mind: and if in anything you are of a different mind, even this will God make clear to you:  
οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει
- 16** Samo, drimo se onoga do ega smo stigli!  
Only, as far as we have got, let us be guided by the same rule.  
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν
- 17** Bra o! Nasljedovatelji moji budite i promatrajte one koji ive po uzoru koji imate u nama.  
Brothers, take me as your example, and take note of those who are walking after the example we have given.  
συμμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας
- 18** Jer esto sam vam govorio, a sada i pla ui govorim: mnogi ive kao neprijatelji krịa Kristova.  
For there are those, of whom I have given you word before, and do so now with sorrow, who are haters of the cross of Christ;  
πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου
- 19** Svretak im je propast, bog im je trbuh, slava u sramoti - jer misle na zemaljsko.  
Whose end is destruction, whose god is the stomach, and whose glory is in their shame, whose minds are fixed on the things of the earth.  
ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες



- 20** Naa je pak domovina na nebesima, odakle iekujemo Spasitelja, Gospodina naega Isusa Krista:  
**For our country is in heaven; from where the Saviour for whom we are waiting will come, even the Lord Jesus Christ:**  
**ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον**
- 21** snagom kojom ima mo sve sebi podloiti on e preobraziti ovo nae bijedno tijelo i suobli iti ga tijelu svomu slavnomu.  
**By whom this poor body of ours will be changed into the image of the body of his glory, in the measure of the working by which he is able to put all things under himself.**  
**ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα**
- 1** Stoga, brao moja ljubljena i eljkovana, radosti moja i vijen e moj, tako - vrsto stojte u Gospodinu.  
**So my brothers, well loved and very dear to me, my joy and crown, be strong in the Lord, my loved ones.**  
**ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι**
- 2** Evodiju zaklinjem, i Sintihu zaklinjem da budu slone u Gospodinu.  
**I make request to Euodias and Syntyche to be of the same mind in the Lord.**  
**ευωδιαν παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω**
- 3** Da, molim i tebe, estiti drue, pomai im jer su se one u evanelju borile zajedno sa mnom, i s Klementom i ostalim mojim suradnicima, kojih su imena u knjizi ivota.  
**And I make request to you, true helper in my work, to see to the needs of those women who took part with me in the good news, with Clement and the rest of my brother-workers whose names are in the book of life.**  
**και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ον τα ονοματα εν βιβλω ζωης**
- 4** Radujte se u Gospodinu uvijek! Ponavljam: radujte se!  
**Be glad in the Lord at all times: again I say, Be glad.**  
**χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε**
- 5** Blagost vaa neka je znana svim ljudima! Gospodin je blizu!  
**Let your gentle behaviour be clear to all men. The Lord is near.**  
**το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς**
- 6** Ne budite zabrinuti ni za □ to, nego u svemu - molitvom i pronjom, sa zahvaljivanjem - oitujte svoje molbe Bogu.  
**Have no cares; but in everything with prayer and praise put your requests before God.**  
**μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον**

- 7** I mir Boji koji je iznad svakog razuma uvat e srca vaa i val<sup>ε</sup>e misli u Kristu Isusu.  
 And the peace of God, which is deeper than all knowledge, will keep your hearts and minds in Christ Jesus.  
 και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου
- 8** Uostalom, brao, to je god istinito, <sup>ε</sup>to god asno, to god pravedno, <sup>ε</sup>to god isto, to god ljubazno, <sup>ε</sup>to god hvalevrijedno; je li to krepost, je li to pohvala - to nek vam je na srcu!  
 For the rest, my brothers, whatever things are true, whatever things have honour, whatever things are upright, whatever things are holy, whatever things are beautiful, whatever things are of value, if there is any virtue and if there is any praise, give thought to these things.  
 το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε
- 9** to ste nauili, i primili, i uli, i vidjeli na meni - to inite i Bog mira bit e s vama!  
 The things which came to you by my teaching and preaching, and which you saw in me, these things do, and the God of peace will be with you.  
 α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων
- 10** Uvelike se obradovah u Gospodinu to ste napokon procvali te mislite na me; mislili ste i prije, ali niste imali prigode.  
 But I am very glad in the Lord that your care for me has come to life again; though you did in fact take thought for me, but you were not able to give effect to it.  
 εχαρην δε εν κυριω μεγαλωσ οτι ηδη ποτε ανεθαλατε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε
- 11** Govorim to ne zbog oskudice, ta nauen sam u svakoj prigodi biti zadovoljan.  
 But I will not say anything about my needs, for I am able, wherever I am, to be dependent on myself.  
 ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οισ ειμι αυταρκης ειναι
- 12** Znam i oskudijevati, znam i obilovati! Na sve sam i na svata navikao: i sit biti i gladovati, i obilovati i oskudijevati.  
 It is the same to me if I am looked down on or honoured; everywhere and in all things I have the secret of how to be full and how to go without food; how to have wealth and how to be in need.  
 οιδα δε ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι
- 13** Sve mogu u Onome koji me ja a!  
 I am able to do all things through him who gives me strength.  
 παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω
- 14** Ipak, lijepo je od vas to sa mnom podijeliste moju nevolju.  
 But you did well to have care for me in my need.  
 πλην καλωσ εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει

- 15** A i vi, Filipljani, znate: u poetku evan elja, kad otputovah iz Makedonije, nijedna mi se Crkva nije pridruila u pogledu izdataka i primitaka, doli vi jedini.  
And you have knowledge, Philippians, that when the good news first came to you, when I went away from Macedonia, no church took part with me in the business of giving to the saints, but you only;  
οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι
- 16** ak ste mi i u Solun i jednom, i dvaput, za potrebe poslali.  
Because even in Thessalonica you sent once and again to me in my need.  
οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε
- 17** Ne, ne traĥim dara; traĥim samo plod izobilan u vau korist.  
Not that I am looking for an offering, but for fruit which may be put to your credit.  
ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων
- 18** Imam svega i u izobilju; namiren sam otkad po Epafroditu primih ono od vas, miris ugodan, rtvu milu, ugodnu Bogu.  
I have all things and more than enough: I am made full, having had from Epaphroditus the things which came from you, a perfume of a sweet smell, an offering well pleasing to God.  
απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω θεω
- 19** A Bog moj ispunit e svaku vau potrebu po bogatstvu svome, veli anstveno, u Kristu Isusu.  
And my God will give you all you have need of from the wealth of his glory in Christ Jesus.  
ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου
- 20** Bogu pak, Ocu naemu, slava u vijeke vjekova! Amen.  
Now to God our Father be glory for ever and ever. So be it.  
τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 21** Pozdravite svakoga svetog u Kristu Isusu. Pozdravljaju vas braa koja su sa mnom.  
Give words of love to every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me send you their love.  
ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι
- 22** Pozdravljaju vas svi sveti, ponajpa e oni iz careva dvora.  
All the saints send their love to you, specially those who are of Caesar's house.  
ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας

**23 Milost Gospodina Isusa Krista s duhom vaim!**

**The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.**

**η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιππησιους εγγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου]**

**1 Pavao, po volji Bojoj apostol Krista Isusa, i brat Timotej:**

**Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the purpose of God, and Timothy our brother,**

**παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος**

**2 Koloanima, svetoj i vjernoj brai u Kristu. Milost vam i mir od Boga, Oca naega!**

**To the saints and true brothers in Christ at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.**

**τοις εν κολασσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου**

**3 Zahvaljujemo Bogu, Ocu Gospodina našega Isusa Krista, svagda za vas molei.**

**We give praise to God the Father of our Lord Jesus Christ, making prayer for you at all times,**

**ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι**

**4 Jer uli smo za vau vjeru u Kristu Isusu i za ljubav koju gajite prema svima svetima**

**After hearing of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have for all the saints,**

**ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους**

**5 poradi nade koja vam je pohranjena u nebesima. Za nju ste ve uli u Rijej istine -**

**Through the hope which is in store for you in heaven; knowledge of which was given to you before in the true word of the good news,**

**δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου**

**6 evan elju koje je do vas doprlo te plodove nosi i raste, kao to po svem svijetu, tako i meu vama od dana kad ste uli i spoznali milost Boju po istini,**

**Which has come to you; and which in all the world is giving fruit and increase, as it has done in you from the day when it came to your ears and you had true knowledge of the grace of God;**

**του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια**

**7 kako ste nauili od ljubljenog Epafre, sluge zajedno s nama; on je umjesto nas, vjeran posluitelj Kristov,**

**As it was given to you by Epaphras, our well-loved helper, who is a true servant of Christ for us,**

**καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου**

**8 on nas je i obavijestio o va ovoj ljubavi u Duhu.**

**And who, himself, made clear to us your love in the Spirit.**

**ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι**

- 9** Zato i mi, od dana kada to usmo, neprestano za vas molimo i itemo da se ispuniti spoznajom volje Njegove u svoj mudrosti i shva anju duhovnome:  
**For this reason, we, from the day when we had word of it, keep on in prayer for you, that you may be full of the knowledge of his purpose, with all wisdom and experience of the Spirit,**  
**δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη**
- 10** da ivite dostojno Gospodina i posve mu ugodite, plodni svakim dobrim djelom i rastui u spoznaji Bojoj;  
**Living uprightly in the approval of the Lord, giving fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;**  
**περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου**
- 11** osnaeni svakom snagom, po sili Slave njegovе, za svaku postojanost i strpljivost;  
**Full of strength in the measure of the great power of his glory, so that you may undergo all troubles with joy;**  
**εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας**
- 12** s radou zahvaljuju i Ocu koji vas osposobi za dionitvo u batini svetih u svjetlosti.  
**Giving praise to the Father who has given us a part in the heritage of the saints in light;**  
**ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι**
- 13** On nas izbavi iz vlasti tame i prenese u kraljevstvo Sina, ljubavi svoje,  
**Who has made us free from the power of evil and given us a place in the kingdom of the Son of his love;**  
**ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου**
- 14** u kome imamo otkupljenje, otputenje grijeha.  
**In whom we have our salvation, the forgiveness of sins:**  
**εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων**
- 15** On je slika Boga nevidljivoga, Prvoroenac svakog stvorenja.  
**Who is the image of the unseen God coming into existence before all living things;**  
**ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως**
- 16** Ta u njemu je sve stvoreno na nebesima i na zemlji, vidljivo i nevidljivo, bilo Prijestolja, bilo Gospodstva, bilo Vrhovnitva, bilo Vlasti - sve je po njemu i za njega stvoreno:  
**For by him all things were made, in heaven and on earth, things seen and things unseen, authorities, lords, rulers, and powers; all things were made by him and for him;**  
**οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσια ι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται**

- 17** on je prije svega i sve stoji u njemu.  
He is before all things, and in him all things have being.  
και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν
- 18** On je Glava Tijela, Crkve; on je Po etak, Prvoroenac od mrtvih, da u svemu bude Prvak.  
And he is the head of the body, the church: the starting point of all things, the first to come again from the dead; so that in all things he might have the chief place.  
και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτεωων
- 19** Jer svidjelo se Bogu u njemu nastaniti svu Puninu  
For God in full measure was pleased to be in him;  
οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι
- 20** i po njemu - uspostavivi mir krvlju kria njegova - izmiriti sa sobom sve, bilo na zemlji, bilo na nebesima.  
Through him uniting all things with himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, uniting all things which are on earth or in heaven.  
και δι αυτου αποκαταλλαξει τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ο υρανοις
- 21** I vas, neko po zlim djelima udaljene i neprijateljski raspoloene,  
And you, who in the past were cut off and at war with God in your minds through evil works, he has now made one  
και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν
- 22** sada u ljudskom tijelu Kristovu, po smrti, sa sobom izmiri da vas k sebi privede svete, bez mane i besprigovorne.  
In the body of his flesh through death, so that you might be holy and without sin and free from all evil before him:  
εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου
- 23** Samo ako ostanete u vjeri utemeljeni, stalni i nepoljuljani u nadi evanjelja koje uste, koje se propovijeda svakom stvorenju pod nebom, a ja mu, Pavao, postadoh posluiteljem.  
If you keep yourselves safely based in the faith, not moved from the hope of the good news which came to you, and which was given to every living being under heaven; of which I, Paul, was made a servant.  
ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος
- 24** Radujem se sada dok trpim za vas i u svom tijelu dopunjam to nedostaje mukama Kristovim za Tijelo njegovo, za Crkvu.  
Now I have joy in my pain because of you, and in my flesh I undergo whatever is still needed to make the sorrows of Christ complete, for the salvation of his body, the church;  
νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια

- 25 Njoj ja postadoh posluiteľjem po rasporedbi Bojoj koja mi je dana za vas da potpuno pronesem Rije Boju -  
 Of which I became a servant by the purpose of God which was given to me for you, to give effect to the word of God,  
 ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου
- 26 otajstvo pred vjekovima i pred nara□ tajima skriveno, a sada oitovano svetima njegovim.  
 The secret which has been kept from all times and generations, but has now been made clear to his saints,  
 το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
- 27 Njima Bog htjede obznaniti kako li je slavom bogato to otajstvo me u poganima: to jest Krist u vama, nada slave!  
 To whom God was pleased to give knowledge of the wealth of the glory of this secret among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:  
 οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης
- 28 Njega mi navjeujemo, opominju i svakoga ovjeka, pou avajui svakoga ovjeka u svoj mudrosti da bismo svakoga ovjeka doveli do savrenstva u Kristu.  
 Whom we are preaching; guiding and teaching every man in all wisdom, so that every man may be complete in Christ;  
 ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου
- 29 Za to se i trudim i borim njegovom djelotvornošću koja u meni snano djeluje.  
 And for this purpose I am working, using all my strength by the help of his power which is working in me strongly.  
 εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει
- 1 Htio bih uistinu da znate koliko mi se boriti za vas, za one u Laodiceji i za sve koji me nisu vidjeli licem u lice:  
 For it is my desire to give you news of the great fight I am making for you and for those at Laodicea, and for all who have not seen my face in the flesh;  
 θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι
- 2 da se ohrabre srca njihova, povezana u ljubavi, te se vinu do svega bogatstva, punine shva anja, do spoznanja otajstva Bojega - Krista,  
 So that their hearts may be comforted, and that being joined together in love, they may come to the full wealth of the certain knowledge of the secret of God, even Christ,  
 ινα παρακληθωσιν αι καρδια αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου
- 3 u kojem su sva bogatstva mudrosti i spoznaje skrivena.  
 In whom are all the secret stores of wisdom and knowledge.  
 εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι

- 4 To govorim zato da vas tko ne prevari zavodljivim rijeima.  
I say this so that you may not be turned away by any deceit of words.  
τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζεται εν πιθανολογια
- 5 Jer ako sam tijelom nenazo an, duhom sam ipak s vama: s radou promatram va red i vrstou vae vjere u Krista.  
For though I am not present in the flesh, still I am with you in the spirit, seeing with joy your order, and your unchanging faith in Christ.  
ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων
- 6 Kao 略to primiste Krista Isusa, Gospodina, tako u njemu ivite:  
As, then, you took Christ Jesus the Lord, so go on in him,  
ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε
- 7 ukorijenjeni i nazidani na njemu i uvr eni vjerom kako ste poueni, obilujte zahvaljivanjem.  
Rooted and based together in him, strong in the faith which the teaching gave you, giving praise to God at all times.  
ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια
- 8 Pazite da vas tko ne odvu e mudrovanjem i ispraznim zavaravanjem to se oslanja na predaju ljudsku, na "poela svijeta", a ne na Krista.  
Take care that no one takes you away by force, through man's wisdom and deceit, going after the beliefs of men and the theories of the world, and not after Christ:  
βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον
- 9 Jer u njemu tjelesno prebiva sva punina boanstva; te ste i vi  
For in him all the wealth of God's being has a living form,  
οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως
- 10 ispunjeni u njemu, koji je glava svakoga Vrhovni 蟄tva i Vlasti.  
And you are complete in him, who is the head of all rule and authority:  
και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας
- 11 U njemu ste i obrezani obrezanjem nerukotvorenim - svukoste tijelo puteno - obrezanjem Kristovim:  
In whom you had a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;  
εν ω και περιετμηθητε περιτομη χειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου
- 12 s njime suukopani u krtenju, u njemu ste i suuskrsli po vjeri u snagu Boga koji ga uskrisi od mrtvih.  
Having been put to death with him in baptism, by which you came to life again with him, through faith in the working of God, who made him come back from the dead.  
συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων



- 13** On i vas, koji bijaste mrtvi zbog grijeha i neobrezanosti svoga tijela, i vas on oivi zajedno s njime. Milostivo nam je oprostio sve grijehove,  
 And you, being dead through your sins and the evil condition of your flesh, to you, I say, he gave life together with him, and forgiveness of all our sins;  
 και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων συνεζωποιησεν συν αυτω χαρισαμενος ημιν παντα τα παραπτωματα
- 14** izbrisao zakon koji propisuje protiv nas, protivila nam se. Nju on ukloni pribivši je na križ.  
 Having put an end to the handwriting of the law which was against us, taking it out of the way by nailing it to his cross;  
 εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
- 15** Skinu Vrhovnitva i Vlasti, javno to pokaza: u pobjednikoj ih povorci s njime vodi.  
 Having made himself free from the rule of authorities and powers, he put them openly to shame, glorying over them in it.  
 απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω
- 16** Neka vas dakle nitko ne sudi po jelu ili po pi u, po blagdanima, mlaacima ili subotama.  
 For this reason let no man be your judge in any question of food or drink or feast days or new moons or Sabbaths:  
 μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νουμηνιας η σαββατων
- 17** To je tek sjena onoga to dolazi, a zbiljnost jest - tijelo Kristovo.  
 For these are an image of the things which are to come; but the body is Christ's.  
 α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου
- 18** Nitko neka vas ne podcjenjuje zato to on sam uiva u "poniznosti i tovanju anela", zadubljuje se u svoja vijenja, bezrazlono se nadima tjelesnom pameu svojom,  
 Let no man take your reward from you by consciously making little of himself and giving worship to angels; having his thoughts fixed on the things which he has seen, being foolishly lifted up in his natural mind,  
 μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοου της σαρκος αυτου
- 19** a ne drijete se Glave, Njega od kojeg sve Tijelo, zglobovima i svezama zbrinuto i povezano, raste rastom Boga s njim.  
 And not joined to the Head, from whom all the body, being given strength and kept together through its joins and bands, has its growth with the increase of God.  
 και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου
- 20** Ako ste s Kristom umrli za poela svijeta, zato se, kao da još u ovom svijetu živite, dajte pod propis:  
 If you were made free, by your death with Christ, from the rules of the world, why do you put yourselves under the authority of orders  
 ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμο δογματιζεσθε

- 21 "Ne diraj, ne kuaj, ne dotii"?  
Which say there may be no touching, tasting, or taking in your hands,  
μη αφη μηδε γευση μηδε θιγης
- 22 Sve e to uporabom propasti. Uredbe i nauci ljudski!  
(Rules which are all to come to an end with their use) after the orders and teaching of men?  
α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων
- 23 Po samozvanu bogotovlju, poniznosti i trapljenju tijela sve to dodue slovi kao mudrost, ali nema nikakve vrijednosti, samo zasiuje tijelo.  
These things seem to have a sort of wisdom in self-ordered worship and making little of oneself, and being cruel to the body, not honouring it by giving it its natural use.  
ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθρησκεια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινη προς πλησμονην της σαρκος
- 1 Ako ste suuskrsli s Kristom, traite 枚to je gore, gdje Krist sjedi zdesna Bogu!  
If then you have a new life with Christ, give your attention to the things of heaven, where Christ is seated at the right hand of God.  
ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζηταετε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος
- 2 Za onim gore teite, ne za zemaljskim!  
Keep your mind on the higher things, not on the things of earth.  
τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης
- 3 Ta umrijeste i ivot je va skriven s Kristom u Bogu!  
For your life on earth is done, and you have a secret life with Christ in God.  
απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω
- 4 Kad se pojavi Krist, ivot va, tada ete se i vi s njime pojaviti u slavi.  
At the coming of Christ who is our life, you will be seen with him in glory.  
οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη
- 5 Umrvtite dakle udove svoje zemaljske: bludnost, ne istou, strasti, zlu poudu i pohlepu - to idolopoklonstvo!  
Then put to death your bodies which are of the earth; wrong use of the flesh, unclean things, passion, evil desires and envy, which is the worship of strange gods;  
νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρευια
- 6 Zbog toga dolazi gnjev Bo 枳ji na sinove neposlune.  
Because of which the wrath of God comes on those who go against his orders;  
δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας

- 7** Tim ste putom i vi neko hodili, kad ste u tome ivjeli.  
 Among whom you were living in the past, when you did such things.  
 εν οἷς και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις
- 8** Ali sada i vi odložite sve! Gnjev, srdba, opakost, hula, prostota van iz vaih usta!  
 But now it is right for you to put away all these things; wrath, passion, bad feeling, curses, unclean talk;  
 νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων
- 9** Ne varajte jedni druge! Jer svukoste staroga ovjeka s njegovim djelima  
 Do not make false statements to one another; because you have put away the old man with all his doings,  
 μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου
- 10** i obukoste novoga, koji se obnavlja za spoznanje po slici svoga Stvoritelja!  
 And have put on the new man, which has become new in knowledge after the image of his maker;  
 και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον
- 11** Tu vie nema: Grk - Ἕιδov, obrezanje - neobrezanje, barbar - skit, rob - slobodnjak, nego sve i u svima - Krist.  
 Where there is no Greek or Jew, no one with circumcision or without circumcision, no division between nations, no servant or free man: but  
 Christ is all and in all.  
 οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος
- 12** Zaodjenite se dakle - kao izabranici Boji, sveti i ljubljeni - u milosrdno srce, dobrotivost, poniznost, blagost, strpljivost  
 As saints of God, then, holy and dearly loved, let your behaviour be marked by pity and mercy, kind feeling, a low opinion of yourselves, gentle  
 ways, and a power of undergoing all things;  
 ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα μακροθυμιαν
- 13** te podnosite jedni druge pratajui ako tko ima protiv koga kakvu pritubu! Kao ʒto je Gospodin vama oprostio, tako i vi!  
 Being gentle to one another and having forgiveness for one another, if anyone has done wrong to his brother, even as the Lord had forgiveness  
 for you:  
 ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις
- 14** A povrh svega - ljubav! To je sveza savrenstva.  
 And more than all, have love; the only way in which you may be completely joined together.  
 επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος
- 15** I mir Kristov neka upravlja srcima vaim - mir na koji ste pozvani u jednom tijelu! I zahvalni budite!  
 And let the peace of Christ be ruling in your hearts, as it was the purpose of God for you to be one body; and give praise to God at all times.  
 και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε

- 16** Rije Kristova neka u svem bogatstvu prebiva u vama! U svakoj se mudrosti pou avajte i urazumljajte! Psalmima, hvalospjevima, pjesmama duhovnim od srca pjevajte hvalu Bogu!  
**Let the word of Christ be in you in all wealth of wisdom; teaching and helping one another with songs of praise and holy words, making melody to God with grace in your hearts.**  
**ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω**
- 17** I sve to god rijeju ili djelom inite, sve inite u imenu Gospodina Isusa, zahvaljuju i Bogu Ocu po njemu!  
**And whatever you do, in word or in act, do all in the name of the Lord Jesus, giving praise to God the Father through him.**  
**και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου**
- 18** ene, pokoravajte se svojim muevima kao to dolikuje u Gospodinu!  
**Wives, be under the authority of your husbands, as is right in the Lord.**  
**αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω**
- 19** Muevi, ljubite svoje ene i ne budite osorni prema njima.  
**Husbands, have love for your wives, and be not bitter against them.**  
**οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας**
- 20** Djeco, sluajte roditelje u svemu, ta to je milo u Gospodinu!  
**Children, do the orders of your fathers and mothers in all things, for this is pleasing to the Lord.**  
**τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω**
- 21** Oevi, ne ogor ujte svoje djece da ne klonu duhom.  
**Fathers, do not be hard on your children, so that their spirit may not be broken.**  
**οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν**
- 22** Robovi, sluajte u svemu svoje zemaljske gospodare! Ne naoko, kao oni koji se ulaguju ljudima, nego u jednostavnosti srca, bojei se Gospodina.  
**Servants, in all things do the orders of your natural masters; not only when their eyes are on you, as pleasers of men, but with all your heart, fearing the Lord:**  
**οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον**
- 23** to god radite, zdužno inite, kao Gospodinu, a ne ljudima,  
**Whatever you do, do it readily, as to the Lord and not to men;**  
**και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις**

- 24** znaju i da ete od Gospodina primiti nagradu, batinu. Gospodinu Kristu slušajte.  
**Being certain that the Lord will give you the reward of the heritage: for you are the servants of the Lord Christ.**  
 ειδότες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε
- 25** Doista, nepravedniku e se uzvratiti to je nepravedno u inio. Ne, nema pristranosti!  
**For the wrongdoer will have punishment for the wrong he has done, without respect for any man's position.**  
 ο δε αδικων κομειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια
- 1** Gospodari, pruajte svojim robovima to je pravo i pravino, znaju i da i vi imate Gospodina na nebu!  
**Masters, give your servants what is right and equal, conscious that you have a Master in heaven.**  
 οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδότες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις
- 2** U molitvi ustrajte, bdijte u njoj u zahvaljivanju!  
**Give yourselves to prayer at all times, keeping watch with praise;**  
 τη προσευχη προσκαρτεριετε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια
- 3** Molite ujedno i za nas: da nam Bog otvori vrata rijei te propovijedamo otajstvo Kristovo, za koje sam i okovan;  
**And making prayer for us, that God may give us an open door for the preaching of the word, the secret of Christ, for which I am now in chains;**  
 προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι
- 4** da ga o itujem propovijedajui kako treba.  
**So that I may make it clear, as it is right for me to do.**  
 ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι
- 5** Mudro se ponaajte prema onima vani: iskupljuje vrijeme!  
**Be wise in your behaviour to those who are outside, making good use of the time.**  
 εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι
- 6** Rije neka vam je uvijek ljubazna, solju zainjena: znajte svakomu odgovoriti kako treba.  
**Let your talk be with grace, mixed with salt, so that you may be able to give an answer to everyone.**  
 ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι
- 7** to je sa mnom - o svemu e vas obavijestiti Tihik, ljubljeni brat, vjerni posluitelj i sa mnom sluga u Gospodinu.  
**Tychicus will give you news of all my business: he is a dear brother and true servant and helper in the word;**  
 τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω

- 8** Njega aljem k vama ba zato da znate kako smo i da ohrabri srca vaa.  
And I have sent him to you for this very purpose, so that you may have news of how we are, and so that he may give your hearts comfort;  
ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων
- 9** aljem ga s Onezimom, vjernim i ljubljenim bratom, koji je va zemljak: oni e vam priop iti kako je ovdje.  
And with him I have sent Onesimus, the true and well-loved brother, who is one of you. They will give you word of everything which is taking place here.  
συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε
- 10** Pozdravlja vas Aristarh, suuznik moj. I Marko, neak Barnabin, o kome primiste naredbe: do e li k vama, lijepo ga primitive.  
Aristarchus, my brother-prisoner, sends his love to you, and Mark, a relation of Barnabas (about whom you have been given orders: if he comes to you, be kind to him),  
ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον
- 11** Pozdravlja vas i Isus, zvani Just. Od onih koji su iz obrezanja samo su mi ovi suradnici na kraljevstvu Bojemu, oni mi bijahu utjehom.  
And Jesus, whose other name is Justus; these are of the circumcision: they are my only brother-workers for the kingdom of God, who have been a comfort to me.  
και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια
- 12** Pozdravlja vas Epafra, va zemljak, sluga Krista Isusa; on se uvijek bori za vas u molitvama: da se odrite, savreni i ispunjeni, u posvemanjoj volji Bojoj.  
Ephras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, sends you his love, ever taking thought for you in his prayers, that you may be complete and fully certain of all the purpose of God.  
ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλос χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου
- 13** Svjedoim doista za nj: mnogo se trudi za vas i za one u Laodiceji i one u Hierapolu.  
For I give witness of him that he has undergone much trouble for you and for those in Laodicea and in Hierapolis.  
μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει
- 14** Pozdravlja vas Luka, ljubljeni lije nik, i Dema.  
Luke, our well-loved medical friend, and Demas, send you their love.  
ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας
- 15** Pozdravite brau u Laodiceji, i Nimfu i Crkvu u njezinoj ku i.  
Give my love to the brothers in Laodicea and to Nymphas and the church in their house.  
ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν

- 16** A kad se ova poslanica proita kod vas, pobrinite se da se pro ita i u Laodicejskoj crkvi, i vi da proitate onu iz Laodiceje.  
And when this letter has been made public among you, let the same be done in the church of Laodicea; and see that you have the letter from Laodicea.  
και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε
- 17** I recite Arhipu: "Pazi na slubu koju si primio u Gospodinu: ispuni je!"  
Say to Archippus, See that you do the work which the Lord has given you to do.  
και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις
- 18** Pozdrav mojom rukom, Pavlovom! Spominjite se mojih okova! Milost s vama!  
I, Paul, give you this word of love in my handwriting. Keep in memory that I am a prisoner. Grace be with you.  
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσασεις εγγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονη σιμου]
- 1** Pavao, Silvan i Timotej Crkvi Solunjana u Bogu Ocu i Gospodinu Isusu Kristu. Milost vam i mir!  
Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.  
παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 2** Zahvaljujemo uvijek Bogu za sve vas i bez prestanka vas se sje amo u svojim molitvama  
We give praise to God at all times for you, keeping you in memory in our prayers;  
ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων
- 3** spominjui se vae djelotvorne vjere, zauzete ljubavi i postojane nade u Gospodinu našem Isusu Kristu, pred Bogom i Ocem naim.  
Having ever in mind your work of faith and acts of love and the strength of your hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;  
αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων
- 4** Svjesni smo, brao od Boga ljubljena, vaeg izabranja  
Being conscious, my brothers, dear to God, that you have been marked out by God's purpose;  
ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων
- 5** jer evan elje nae nije k vama dolo samo u rijeji nego i u snazi, u Duhu Svetome i mnogostrukoj punini. Takvi smo, kao to znate, poradi vas me u vama bili.  
Because our good news came to you, not in word only, but in power, and in the Holy Spirit, so that you were completely certain of it; even as you saw what our behaviour to you was like from our love to you.  
οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας

- 6** I vi postadoste nasljedovatelji nai i Gospodinovi: sve u nevolji mnogoj prigrliste Rije s rado u Duha Svetoga  
And you took us and the Lord as your example, after the word had come to you in much trouble, with joy in the Holy Spirit;  
και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου
- 7** tako da postadoste uzorom svim vjericima u Makedoniji i Ahaji.  
So that you became an example to all those who have faith in Christ in Macedonia and Achaia.  
ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια
- 8** Od vas je doista ne samo rije Gospodnja odjeknula po Makedoniji i Ahaji, nego se i vaa vjera u Boga posvuda tako proširila te nije potrebno da o tome govorimo.  
For not only was the word of the Lord sounding out from you in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God is made clear; so that we have no need to say anything.  
αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξηληλυθε ν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι
- 9** Oni sami o nama pripovijedaju: kako doosmo k vama, kako se od idola obratiste k Bogu da biste sluili Bogu ivomu i istinskomu  
For they themselves give the news of how we came among you; and how you were turned from images to God, to the worship of a true and living God,  
αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν οποιαν εισοδον εχομεν προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω
- 10** i i ekivali s nebesa Sina njegova koga uskrisi od mrtvih, Isusa koji nas izbavlja od gnjeva to dolazi.  
Waiting for his Son from heaven, who came back from the dead, even Jesus, our Saviour from the wrath to come.  
και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης
- 1** Sami doista znate, bra o: na dolazak k vama nije bio uzaludan.  
For you yourselves, brothers, are conscious that our coming among you was not without effect:  
αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν
- 2** Naprotiv, i poto smo, kako znate, u Filipima trpjeli i bili pogreni, odvaismo se u Bogu naemu iznijeti vam, uz te ku borbu, evanelje Boje.  
But after we had first undergone much pain and been cruelly attacked as you saw, at Philippi, by the help of God we gave you the good news without fear, though everything was against us.  
αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
- 3** Uistinu, nae poticanje ne proistje e iz zablude, ni neisto e, ni prijeware,  
For our witness does not come from error or from an unclean heart or from deceit:  
η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω



- 4** nego kako je Bog prosudio povjeriti nam evanġelje, tako ga i navje uġemo - ne kao da elimo uġoditi lġudima, nego Bogu koji prosuuje srca naa.  
But even as the good news was given to us by the approval of God, so we give it out; not as pleasing men, but God by whom our hearts are tested.  
αλλα καθως δεδοκιμασαμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζον τι τας καρδιας ημων
- 5** Nikada se zaista kako znate, ne posluismo ni laskavom rije ju ni - Bog nam je svjedok - prikrivenom pohlepom.  
For it is common knowledge among you that we never made use of smooth-sounding false words, and God is witness that at no time were we secretly desiring profit for ourselves,  
ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς
- 6** Niti smo od lġudi iskali slavu - ni od vas, ni od drugih -  
Or looking for glory from men, from you or from others, when we might have made ourselves a care to you as Apostles of Christ.  
ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι
- 7** premda smo se mogli nametnuti kao Kristovi apostoli. Ali bili smo meu vama njeni kao majka to hrani i njeguje svoju djecu.  
But we were gentle among you, like a woman caring for her little ones:  
αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα
- 8** Tako, puni ljubavi prema vama, htjedosmo vam predati ne samo evanġelje Boje nego i nae due jer ste nam omiljeli.  
Even so, being full of loving desire for you, we took delight in giving you not only God's good news, but even our lives, because you were dear to us.  
ουτως μειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουναι υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε
- 9** Sjeate se doista, bra o, naega truda i napora. Propovijedali smo vam evanġelje Boje i radili no u i danju da ne bismo opteretili koga od vas.  
For you have the memory, my brothers, of our trouble and care; how, working night and day, so that we might not be a trouble to any of you, we gave you the good news of God.  
μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου
- 10** Svjedoci ste vi i Bog kako smo se sveto, pravedno i besprijekorno vladali prema vama, vjernicima.  
You are witnesses, with God, how holy and upright and free from all evil was our way of life among you who have faith;  
υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν
- 11** Kao to znate, svakoga smo od vas kao otac svoju djecu,  
Even as you saw how, like a father with his children, we were teaching and comforting you all, and giving witness,  
καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι

- 12** poticali, sokolili i zaklinjali da ivite dostojno Boga koji vas pozva u svoje kraljevstvo i slavu.  
So that your lives might be pleasing to God, who has given you a part in his kingdom and his glory.  
και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλοντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν
- 13** Zato, eto, i mi bez prestanka zahvaljujemo Bogu to ste, kad od nas primiste rije poruke Boje, primili ne rije ljudsku, nego kakva uistinu jest, rije Boju koja i djeluje u vama, vjernicima.  
And for this cause we still give praise to God, that, when the word came to your ears through us, you took it, not as the word of man, but, as it truly is, the word of God, which has living power in you who have faith.  
δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα κ αθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν
- 14** Doista, vi ste, bra o, postali nasljedovatelji crkava Bojih koje su u Judeji u Kristu Isusu: i vi isto trpite od svojih suplemenika to i oni od idova,  
For you, my brothers, took as your examples the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus; because you underwent the same things from your countrymen as they did from the Jews;  
υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων
- 15** koji su i Gospodina Isusa i proroke ubili, i nas progonili, te Bogu ne ugaaju i svim se ljudima protive  
Who put to death the Lord Jesus and the prophets, violently driving us out; who are displeasing to God and against all men;  
των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και υμας εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων
- 16** kad nam prije e propovijedati poganima da se spase, da bi tako u svako vrijeme navrili mjeru zlodjela svojih. Ali sruio se na njih kona ni gnjev.  
Who, to make the measure of their sins complete, kept us from giving the word of salvation to the Gentiles: but the wrath of God is about to come on them in the fullest degree.  
κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος
- 17** A mi, brao, poto smo za kratko vrijeme ostali bez vas - licem, ne srcem - br□ e se bolje, u silnoj enji, porurismo ugledati vae lice.  
But we, my brothers, being away from you for a short time, in body but not in heart, had all the more desire to see your face;  
ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερωσ εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια
- 18** Zaista, htjedosmo k vama - ja, Pavao, i jednom i dvaput - ali nas je sprijeio Sotona.  
For which reason we made attempts to come to you, even I, Paul, once and again; but Satan kept us from coming.  
διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας

- 19** Ta tko li e biti naa nada, radost ili vijenac dini - zar moda ne i vi? - pred Gospodinom na **ἡμῖν** Isusom o njegovu Dolasku?  
For what is our hope or joy or crown of glory? Are not even you, before our Lord Jesus, at his coming?  
**τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια**
- 20** Vi ste doista slava naa i radost!  
For you are our glory and our joy.  
**υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα**
- 1** Zato kad vie ne mogosmo izdrati, pristadosmo ostati u Ateni sami  
At last our desire to have news of you was so strong that, while we ourselves were waiting at Athens,  
**διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι**
- 2** te poslasmo Timoteja, brata naega i suradnika Bojega u Kristovu evanelju, da vas u vrsti i ohrabri u vjeri  
We sent Timothy, our brother and God's servant in the good news of Christ, to give you strength and comfort in your faith;  
**και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και πακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων**
- 3** da se nitko ne pokoleba u tim nevoljama. Ta i sami znate da smo za to odreeni:  
So that no man might be moved by these troubles; because you see that these things are part of God's purpose for us.  
**τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα**
- 4** doista, kad smo bili kod vas, pretkazivali smo kako nas imaju zadesiti nevolje, to se, kako znate, i dogodilo.  
And when we were with you, we said to you that trouble was before us; and so it came about, as you see.  
**και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε**
- 5** Zbog toga i ja, ne mogavi vi e izdrati, poslah da saznam o vaoj vjeri, da vas moda Zavodnik nije zaveo te je na trud postao uzaludan.  
For this reason, when I was no longer able to keep quiet, I sent to get news of your faith, fearing that you might be tested by the Evil One and that our work might come to nothing.  
**δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωσαι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων**
- 6** A sada kad se Timotej od vas k nama vratio i donio nam radosnu vijest o vaoj vjeri i ljubavi, i da nas se sveudilj ugodno sjeate i eznete vidjeti nas, kao i mi vas -  
But now that Timothy has come to us from you, and has given us good news of your faith and love, and that you have happy memories of us, desiring greatly to see us, even as we do to see you;  
**αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνην ημων αγαθην παν τοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας**

- 7** zbog toga smo, brao, nad vama, vaom vjerom, bili utješeni uza svu svoju tjeskobu i nevolju.  
**For this cause, brothers, in all our trouble and grief we were comforted about you because of your faith;**  
*δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως*
- 8** Da, sada ivimo kada ste vi postojani u Gospodinu!  
**For it is life to us if you keep your faith in the Lord unchanged.**  
*οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω*
- 9** I kojom bismo zahvalom mogli Bogu uzvratiti za vas, za svu radost kojom se zbog vas radujemo pred Bogom svojim,  
**For how great is the praise which we give to God for you, and how great the joy with which we are glad because of you before our God;**  
*τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων*
- 10** dok nou i danju najusrdnije molimo da vidimo vae lice i nadoknadimo manjkavosti vaše vjere?  
**Night and day requesting God again and again that we may see your face and make your faith complete.**  
*νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων*
- 11** A sam Bog i Otac na i Gospodin na Isus upravio na put prema vama!  
**Now may our God and Father himself and our Lord Jesus make a way for us to come to you;**  
*αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυνα την οδον ημων προς υμας*
- 12** Vama pak Gospodin dao te jedni prema drugima i prema svima rasli i obilovali ljubavlju kakva je i naša prema vama.  
**And the Lord give you increase of love in fullest measure to one another and to all men, even as our love to you;**  
*υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας*
- 13** Uvrstio vam srca da budu besprijekorno sveta pred Bogom i Ocem naim o Dolasku Gospodina našega Isusa i svih svetih njegovih s njime.  
**So that your hearts may be strong and free from all sin before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.**  
*εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αυτου*
- 1** Uostalom, brao, molimo vas i zaklinjemo u Gospodinu Isusu: primili ste od nas kako treba da ivite da biste ugodili Bogu. Vi tako i živite pa sve vie napredujete!  
**And last of all, the prayer which we make to you from our heart and in the name of the Lord Jesus, is this: that as we made clear to you what sort of behaviour is pleasing to God, as in fact you are doing now, so you will go on in these ways, but more and more.**  
*το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε μαλλον*

- 2** Ta znate koje smo vam zapovijedi dali u Gospodinu Isusu.  
Because you have in mind the orders we gave you through the Lord Jesus.  
οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου
- 3** Doista, ovo je volja Boga: vae posveenje - da se uzdravate od bludnosti,  
For the purpose of God for you is this: that you may be holy, and may keep yourselves from the desires of the flesh;  
τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας
- 4** da svatko od vas zna svoje tijelo posjedovati u svetosti i po<sup>δοξ</sup>tovanju,  
So that every one of you may keep his body holy and in honour;  
ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κταςθαι εν αγιασμω και τιμη
- 5** a ne u pohotnoj strasti kao pogani koji ne poznaju Boga,  
Not in the passion of evil desires, like the Gentiles, who have no knowledge of God;  
μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον
- 6** pa time ne prikraivati i varati svoga brata. Jer Gospodin je osvjetnik za sve to, kao to vam ve rekosmo i posvjedoismo.  
And that no man may make attempts to get the better of his brother in business: for the Lord is the judge in all these things, as we said to you before and gave witness.  
το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα
- 7** Bog nas, doista, nije pozvao na ne istou, nego na svetost.  
Because it is God's purpose that our way of life may be not unclean but holy.  
ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω
- 8** Prema tome, tko to odbacuje, ne odbacuje ovjeka nego Boga koji svoga Duha Svetoga udahnjuje u vas.  
Whoever, then, goes against this word, goes against not man but God, who gives his Holy Spirit to you.  
τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας
- 9** A o bratoljublju vam nije potrebno pisati. Ta i sami ste od Boga nauili ljubiti jedni druge,  
But about loving the brothers, there is no need for me to say anything to you in this letter: for you have the teaching of God that love for one another is right and necessary;  
περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους
- 10** a to doista i inite prema svoj brai u cijeloj Makedoniji. Samo vas, bra o, potiemo da u tom jo vi<sup>ση</sup>te uznapredujete  
And, truly, you are lovers of all the brothers in Macedonia; but it is our desire that your love may be increased still more;  
και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον

- 11** pa da se trsite mirno ivjeti, svoje initi i raditi svojim rukama, kako smo vam zapovijedili,  
And that you may take pride in being quiet and doing your business, working with your hands as we gave you orders;  
και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν
- 12** te tako asno ivite prema onima vani i nikoga ne trebate.  
That you may be respected by those who are outside, and may have need of nothing.  
ινα περιπατητε ευσημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε
- 13** Neemo da budete u neznanju, bra o, o onima koji su usnuli, da ne tugujete kao drugi koji nemaju nade.  
But it is our desire, brothers, that you may be certain about those who are sleeping; so that you may have no need for sorrow, as others have who are without hope.  
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα
- 14** Doista, ako vjerujemo da je Isus umro i uskrsnuo, onda e Bog i one koji usnue u Isusu, privesti zajedno s njime.  
For if we have faith that Jesus underwent death and came back again, even so those who are sleeping will come again with him by God's power.  
ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω
- 15** Ovo vam uistinu velimo po rije i Gospodnjoj: mi ivi, preostali za Dolazak Gospodnji, neemo prete i onih koji su usnuli.  
For this we say to you by the word of the Lord, that we who are still living at the coming of the Lord, will not go before those who are sleeping.  
τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας
- 16** Jer sam e Gospodin - na zapovijed, na glas arkan elov, na zov trublje Boje - sii s neba. I najprije e uskrsnuti mrtvi u Kristu,  
Because the Lord himself will come down from heaven with a word of authority, with the voice of the chief angel, with the sound of a horn:  
and the dead in Christ will come to life first;  
οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπυγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον
- 17** a zatim emo mi ivi, preostali, zajedno s njima biti poneseni na oblacima u susret Gospodinu, u zrak. I tako emo uvijek biti s Gospodinom.  
Then we who are still living will be taken up together with them into the clouds to see the Lord in the air: and so will we be for ever with the Lord.  
επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κριω εσομεθα
- 18** Tjeite se dakle uzajamno ovim rijejima!  
So then, give comfort to one another with these words.  
ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις

- 1** A o vremenima i trenucima nije, bra o, potrebno pisati vam.  
But about the times and their order, my brothers, there is no need for me to say anything to you.  
περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι
- 2** Ta i sami dobro znate da Dan Gospodnji dolazi ba kao kradljivac u noi.  
For you yourselves have the knowledge that the day of the Lord will come like a thief in the night.  
αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται
- 3** Dok jo budu govorili: "Mir i sigurnost", zadesit e ih iznenadna propast kao trudovi trudnicu i nee uma i.  
When they say, There is peace and no danger, then sudden destruction will come on them, as birth-pains on a woman with child; and they will not be able to get away from it.  
οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδινη τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν
- 4** Ali vi, brao, niste u tami, da bi vas Dan mogao zasko iti kao kradljivac:  
But you, my brothers, are not in the dark, for that day to overtake you like a thief:  
υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης καταλαβη
- 5** ta svi ste vi sinovi svjetlosti i sinovi dana. Nismo doista od noi ni od tame.  
For you are all sons of light and of the day: we are not of the night or of the dark.  
παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
- 6** Onda i ne spavajmo kao ostali, nego bdijmo i trijezni budimo.  
So then, let us not take our rest as the others do, but let us be self-controlled and awake.  
αρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
- 7** Jer koji spavaju, no u spavaju; i koji se opijaju, nou se opijaju.  
For those who are sleeping do so in the night; and those who are the worse for drink are so in the night;  
οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν
- 8** A mi koji smo od dana, budimo trijezni, obucimo oklop vjere i ljubavi i stavimo kacigu, nadu spasenja!  
But let us, who are of the day, be serious, putting on the breastplate of faith and love, and on our heads, the hope of salvation.  
ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας
- 9** Ta Bog nas nije odredio za gnjev, nego da imamo spasenje po Gospodinu naem Isusu Kristu,  
For God's purpose for us is not wrath, but salvation through our Lord Jesus Christ,  
οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου

- 10** koji je za nas umro da - bdjeli ili spavali - zajedno s njime 曠ivimo.  
Who was put to death for us, so that, awake or sleeping, we may have a part in his life.  
του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν
- 11** Zato, tjeite se uzajamno i izgraujte jedan drugoga, kako i inite.  
So then, go on comforting and building up one another, as you have been doing.  
διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε
- 12** Molimo vas, brao: priznajte one koji se trude me u vama, koji su vam predstojnici u Gospodinu i opominju vas;  
But we make this request to you, my brothers: give attention to those who are working among you, who are over you in the Lord to keep order among you;  
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδειναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας
- 13** s ljubavlju ih nadasve cijenite poradi njihova djela! Gajite mir meu sobom!  
And have a high opinion of them in love because of their work. Be at peace among yourselves.  
και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις
- 14** Poti emo vas, brao: opominjte neuredne, sokolite malodune, podr□ avajte slabe, budite velikoduni prema svima!  
And our desire is that you will keep control over those whose lives are not well ordered, giving comfort to the feeble-hearted, supporting those with little strength, and putting up with much from all.  
παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας
- 15** Pazite da tko komu zlo zlom ne uzvrati, nego uvijek promiite dobro jedni prema drugima i prema svima.  
Let no one give evil for evil; but ever go after what is good, for one another and for all.  
ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας
- 16** Uvijek se radujte!  
Have joy at all times.  
παντοτε χαιρετε
- 17** Bez prestanka se molite!  
Keep on with your prayers.  
αδιαλειπτως προσευχεσθε
- 18** U svemu zahvaljujte! Jer to je za vas volja Boja u Kristu Isusu.  
In everything give praise: for this is the purpose of God in Christ Jesus for you.  
εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας



- 19** Duha ne trnite,  
**Do not put out the light of the Spirit;**  
το πνευμα μη σβεννυτε
- 20** proroštava ne prezirite!  
**Do not make little of the words of the prophets;**  
προφητειας μη εξουθενειτε
- 21** Sve provjeravajte: dobro zadržite,  
**Let all things be tested; keep to what is good;**  
παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε
- 22** svake se sjene zla klonite!  
**Keep from every form of evil.**  
απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε
- 23** A sam Bog mira neka vas posvema posveti i cijelo vae bie - duh va i duša i tijelo - neka se bespriječornim, savrenim sauva za Dolazak  
Gospodina naega Isusa Krista.  
**And may the God of peace himself make you holy in every way; and may your spirit and soul and body be free from all sin at the coming of  
our Lord Jesus Christ.**  
αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυρι  
ου ημων ιησου χριστου τηρηθει
- 24** Vjeran je Onaj tko vas poziva: on e to i uiniti.  
**God, by whom you have been marked out in his purpose, is unchanging and will make it complete.**  
πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει
- 25** Bra o, molite i za nas!  
**Brothers, keep us in mind in your prayers.**  
αδελφοι προσευχεσθε περι ημων
- 26** Pozdravite svu brau cjelovom svetim.  
**Give all the brothers a holy kiss.**  
ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω
- 27** Zaklinjem vas u Gospodinu: neka se ova poslanica pro ita svoj brai.  
**I give orders in the name of the Lord that all the brothers are to be present at the reading of this letter.**  
ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις

**28 Milost Gospodina naega Isusa Krista s vama!**

**The grace of our Lord Jesus Christ be with you.**

**η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγγραφη απο αθηνων]**

**1 Pavao, Silvan i Timotej Crkvi Solunjana u Bogu Ocu našemu i Gospodinu Isusu Kristu.**

**Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:**

**παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω**

**2 Milost vam i mir od Boga Oca i Gospodina Isusa Krista!**

**Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.**

**χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου**

**3 Zahvaljivati moramo Bogu uvijek za vas, brao, kao to dolikuje jer izvanredno raste vaš a vjera i mnoi se ljubav svakoga od vas prema drugima,**

**It is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, because of the great increase of your faith, and the wealth of your love for one another;**

**ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους**

**4 tako da se mi sami po crkvama Bojim vama ponosimo zbog vae postojanosti i vjere u svim progonstvima i nevoljama koje podnosite.**

**So that we ourselves take pride in you in the churches of God for your untroubled mind and your faith in all the troubles and sorrows which you are going through;**

**οστε ημας αυτους εν υμιν κανχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε**

**5 One su najava pravednog Suda Bojega: da ete se na i dostojni kraljevstva Bojega za koje i trpite.**

**Which is a clear sign of the decision which God in his righteousness has made; to give you a part in his kingdom, for which you have undergone this pain;**

**ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε**

**6 Jer pravo je da Bog vaim muilteljima mukom,**

**For it is an act of righteousness on God's part to give trouble as their reward to those who are troubling you,**

**ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν**

**7 a vama, mu enima, zajedno s nama spokojem uzvrati kad se Gospodin Isus objavi s nama, zajedno s anelima svoje mo i,**

**And to you who are troubled, rest with us, when the Lord Jesus comes from heaven with the angels of his power in flames of fire,**

**και υμιν τοις θλιβομενοις ανειν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου**

- 8** u ognju arkome i osveti se onima koji ne poznaju Boga i ne pokoravaju se evanελju Gospodina naega Isusa.  
To give punishment to those who have no knowledge of God, and to those who do not give ear to the good news of our Lord Jesus:  
εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου
- 9** Oni e biti kanjeni vjenom propa u, daleko od lica Gospodnjega i od slave njegova velianstva,  
Whose reward will be eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his strength,  
οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου
- 10** kada - u onaj Dan - do e da se proslavi u svojim svetima i da se prodii u svima koji povjerovae. Jer povjerovalo se svjedo anstvu naemu meu vama.  
At his coming, when he will have glory in his saints, and will be a cause of wonder in all those who had faith (because our witness among you had effect) in that day.  
οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη
- 11** Zato i molimo uvijek za vas da vas Bog u ini dostojnima poziva i snano dovede do punine svako vae nastojanje oko dobra i djelo vae vjere  
For this reason, you are ever in our prayers, that you may seem to our God such as may have a part in his purpose and that by his power he will make all his good purpose, and the work of faith, complete;  
εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργων πιστ εως εν δυναμει
- 12** te da se proslavi ime Gospodina naega Isusa u vama i vi u njemu - po milosti Boga naega i Gospodina Isusa Krista.  
So that glory may be given to the name of our Lord Jesus through you, and you may have glory in him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ.  
οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου
- 1** A to se tie Dolaska Gospodina naega Isusa Krista i na □ eg okupljanja oko njega, molimo vas, brao:  
Now as to the coming of the Lord Jesus Christ, and our meeting with him, it is our desire, my brothers,  
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον
- 2** ne dajte se brzo pokolebati u svom shva anju niti uznemiriti ni nekim duhom, ni nekom rijeju, ni nekim toboc na 𐤀im pismom, kao da e sad-na Dan Gospodnji.  
That you may not be moved in mind or troubled by a spirit, or by a word, or by a letter as from us, with the suggestion that the day of the Lord is even now come;  
εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστη κεν η ημερα του χριστου

- 3** Neka vas nitko ne zavede ni na koji na in. Jer ako prijete ne doe onaj otpad i ne otkrije se onjek bezakonja, Sin propasti,  
Give no belief to false words: because there will first be a falling away from the faith, and the revelation of the man of sin, the son of destruction,  
μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απολειας
- 4** Protivnik, onaj koji uzdie sebe protiv svega to se zove Bog ili svetinja, dotle da i u Boji hram zasjedne gradei se Bogom...  
Who puts himself against all authority, lifting himself up over all which is named God or is given worship; so that he takes his seat in the Temple of God, putting himself forward as God.  
ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος
- 5** Ne sje ate li se, to sam vam govorio dok sam jo bio meu vama?  
Have you no memory of what I said when I was with you, giving you word of these things?  
ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν
- 6** I sada znate to ga zadrava da bi se pojavio tek u svoje vrijeme.  
And now it is clear to you what is keeping back his revelation till the time comes for him to be seen.  
και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω
- 7** Doista, otajstvo bezakonja ve je na djelu, samo ima tko da ga sada zadrava dok ne bude uklonjen.  
For the secret of evil is even now at work: but there is one who is keeping back the evil till he is taken out of the way.  
το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται
- 8** Tada e se otkriti Bezakonik. Njega e Gospodin Isus pogubiti dahom usta i unititi pojavkom Dolaska svoga -  
And then will come the revelation of that evil one, whom the Lord Jesus will put to death with the breath of his mouth, and give to destruction by the revelation of his coming;  
και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου
- 9** njega koji djelovanjem Sotoninim dolazi sa svom silom, lanim znamenjima i udesima  
Even the one whose coming is marked by the working of Satan, with all power and signs and false wonders,  
ου εστιν η παρουσία κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασι ψευδους
- 10** i sa svim nepravednim zavaravanjem onih koji propadaju poradi toga to ne prihvati e ljubavi prema istini da bi se spasili.  
And with every deceit of wrongdoing among those whose fate is destruction; because they were quite without that love of the true faith by which they might have salvation.  
και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους

- 11** I zato im Bog alje djelovanje zavodniko da povjeruju lai  
And for this cause, God will give them up to the power of deceit and they will put their faith in what is false:  
και δια τουτο πεμπει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτοις τω ψευδει
- 12** te budu osu eni svi koji nisu povjerovali istini, nego su se odluili za nepravednost.  
So that they all may be judged, who had no faith in what is true, but took pleasure in evil.  
ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια
- 13** Mi pak moramo uvijek zahvaljivati Bogu za vas, bra o od Gospodina ljubljena, to vas je od poetka odabrao za spasenje, posve enjem u Duhu i vjerom u istinu.  
But it is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, loved by the Lord, because it was the purpose of God from the first that you might have salvation, being made holy by the Spirit and by faith in what is true:  
ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας
- 14** Da, na to vas pozva po naem evanelju - na posjedovanje slave Gospodina naega Isusa Krista.  
And in this purpose he gave you a part through the good news of which we were the preachers, even that you might have part in the glory of our Lord Jesus Christ.  
εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου
- 15** Stoga bra o, vrsto stojte i drite se predaja u kojima ste pou eni bilo naom rijeju, bilo pismom.  
So then, brothers, be strong in purpose, and keep the teaching which has been given to you by word or by letter from us.  
αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων
- 16** A sam Gospodin na Isus Krist i Bog, Otac na□ , koji nas uzljubi i koji nam po milosti dade trajno ohrabrenje i dobru nadu,  
Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who had love for us and has given us eternal comfort and good hope through grace,  
αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι
- 17** neka ohrabri vaa srca i neka ih uvrsti u svakom dobru djelu i rije i!  
Give you comfort and strength in every good work and word.  
παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω
- 1** Uostalom, molite, brao, za nas da rije Gospodnja tri i proslavlja se kao i u vas  
For the rest, my brothers, let there be prayer for us that the word of the Lord may go forward with increasing glory, even as it does with you;  
το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζεται καθως και προς υμας

- 2** i da se oslobodimo nezgodnih i opakih ljudi. Jer nemaju svi vjere!  
And that we may be made free from foolish and evil men; for not all have faith.  
και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις
- 3** Ali, vjeran je Gospodin koji e nas uvrstiti i sa uvati od Zloga.  
But the Lord is true, who will give you strength and keep you safe from evil.  
πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριζει υμας και φυλαζει απο του πονηρου
- 4** A uzdamo se, u Gospodinu, u vas: da vrite i da ete vriti ono 𐌆𐌗𐌗 to vam zapovijedamo.  
And we have faith in the Lord about you, that you are doing and will do the things about which we give you orders.  
πειποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε
- 5** A Gospodin neka upravi srca vaa k ljubavi Bojoj i postojanosti Kristovoj.  
And may your hearts be guided by the Lord into the love of God and quiet waiting for Christ.  
ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και εις υπομονην του χριστου
- 6** Zapovijedamo vam, brao, u ime Gospodina Isusa Krista da se klonite svakoga brata to 𐌆𐌗𐌗ivi neuredno i ne po predaji koju primiste od nas.  
Now we give you orders, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from all those whose behaviour is not well ordered and in harmony with the teaching which they had from us.  
παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη η κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων
- 7** Ta sami znate kako nas treba nasljedovati. Jer dok bijasmo meu vama, nismo ivjeli neuredno:  
For you yourselves are used to taking us as your example, because our life among you was ruled by order,  
αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν
- 8** ni iji kruh nismo badava jeli, nego smo u trudu i naporu nou i danju radili da ne bismo opteretili koga od vas.  
And we did not take food from any man for nothing, but were working hard night and day not to be a trouble to any of you:  
ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων
- 9** Ne to ne bismo imali prava, nego da vam sebe damo za uzor koji ete nasljedovati.  
Not because we have not the right, but to make ourselves an example to you, so that you might do the same.  
ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας
- 10** Doista, dok bijasmo u vas, ovo vam zapovijedasmo: Tko nee da radi, neka i ne jede!  
For even when we were with you we gave you orders, saying, If any man does no work, let him not have food.  
και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω

- 11** A ujemo da neki od vas ive neuredno: nita ne rade, nego dangube.  
For it has come to our ears that there are some among you whose behaviour is uncontrolled, who do no work at all, but are over-interested in the business of others.  
ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους
- 12** Takvima zapovijedamo i zaklinjemo ih u Gospodinu Isusu Kristu: neka s mirom rade i svoj kruh jedu.  
Now to such we give orders and make request in the Lord Jesus, that, working quietly, they get their living.  
τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν
- 13** Vama pak, brao, neka ne dodija initi dobro.  
And you, my brothers, do not get tired of well-doing.  
υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες
- 14** Ako li se tko ne pokorava naoj rijei u ovoј poslanici, zabiljeite ga, ne drugujte s njime, da se postidi,  
And if any man does not give attention to what we have said in this letter, take note of that man, and keep away from him, so that he may be shamed.  
ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη
- 15** ali ga ne smatrajte neprijateljem, nego ga urazumljajte kao brata.  
Have no feeling of hate for him, but take him in hand seriously as a brother.  
και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον
- 16** A sam Gospodin mira dao vam mir zauvijek i na svaki na in! Gospodin sa svima vama!  
Now the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. May the Lord be with you all.  
αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων
- 17** Pozdrav mojom rukom, Pavlovom. Ovo je znak u svakoj poslanici: ovako piem.  
These words of love to you at the end are in my writing, Paul's writing, and this is the mark of every letter from me.  
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω
- 18** Milost Gospodina naega Isusa Krista sa svima vama!  
May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.  
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγγραφη απο αθηνων]
- 1** Pavao, apostol Krista Isusa po nalogu Boga, Spasitelja naega, i Krista Isusa, nade nae,  
Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the order of God our Saviour and Christ Jesus our hope;  
παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων

- 2 Timoteju, pravomu sinu u vjeri: milost, milosre i mir od Boga Oca i Krista Isusa, Gospodina naega!  
To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.  
τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και χριστου ιησου του κυριου ημων
- 3 Kao to sam te zamolio kad sam odlazio u Makedoniju, ostani u Efezu da zapovijedi nekima neka ne nauavaju drugih nauka  
It was my desire, when I went on into Macedonia, that you might make a stop at Ephesus, to give orders to certain men not to put forward a different teaching,  
καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα παραγγελιης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν
- 4 i neka se ne zanose beskrajnim bajkama i rodoslovljima, koja vie pogoduju rasprama negoli rasporedbi Boštjojo po vjeri.  
Or to give attention to stories and long lists of generations, from which come questionings and doubts, in place of God's ordered way of life which is in faith;  
μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η οικονομιαν θεου την εν πιστει
- 5 Svrha je te zapovijedi ljubav iz ista srca, dobre savjesti i vjere neprijetvorne.  
But the effect of the order is love coming from a clean heart, and a knowledge of what is right, and true faith:  
το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου
- 6 To su neki promaili i zastranili u praznorje je;  
From which some have been turned away, giving themselves to foolish talking;  
ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν
- 7 htjeli bi biti uitelji Zakona, a ne razumiju ni to govore ni što tvrde.  
Desiring to be teachers of the law, though they have no knowledge of what they say or of the statements which they make so certainly.  
θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται
- 8 A mi znamo da je Zakon dobar ako se tko njime slui zakonito,  
We are conscious that the law is good, if a man makes a right use of it,  
οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται
- 9 svjestan toga da je Zakon tu ne za pravednika nego za bezakonike i nepokornike, nepobonike i grenike, bezbonike i svetogrdnike, ocoubojice i materoubojice, koljae,  
With the knowledge that the law is made, not for the upright man, but for those who have no respect for law and order, for evil men and sinners, for the unholy and those who have no religion, for those who put their fathers or mothers to death, for takers of life,  
ειδωσ τουτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβειν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις



- 10** bludnike, mukoložnike, trgovce ljudima, varalice, krivokletnike, i ima li jo to protivno zdravom nauku -  
For those who go after loose women, for those with unnatural desires, for those who take men prisoners, who make false statements and false oaths, and those who do any other things against the right teaching,  
πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισαις ψευσαις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγαινουση διδασκαλια αντικειται
- 11** po evanelju Slave blaenoga Boga koje je meni povjerenno.  
Which may be seen in the good news of the glory of the great God, which was given into my care.  
κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω
- 12** Zahvalan sam Onome koji mi dade snagu - Kristu Isusu, Gospodinu naemu - jer me smatrao vrijednim povjerenja, kad u slu bu postavi mene  
I give praise to him who gave me power, Christ Jesus our Lord, because he took me to be true, making me his servant,  
και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν
- 13** koji prije bijah hulitelj, progonitelj i nasilnik. Ali pomilovan sam jer sam to u neznanju uinio, jo u nevjeri.  
Though I had said violent words against God, and done cruel acts, causing great trouble: but I was given mercy, because I did it without knowledge, not having faith;  
τον προτερον οντα βλασφημον και διωκτην και υβριστην αλλ ηληθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια
- 14** I milost Gospodina našega preobilovala je zajedno s vjerom i ljubavlju, u Kristu Isusu.  
And the grace of our Lord was very great, with faith and love which is in Christ Jesus.  
υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου
- 15** Vjerodostojna je rije i vrijedna da se posve prihvati: Isus Krist do e na svijet spasiti grenike, od kojih sam prvi ja.  
It is a true saying, in which all may put their faith, that Christ Jesus came into the world to give salvation to sinners, of whom I am the chief:  
πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος εμι εγω
- 16** A pomilovan sam zato da na meni prvome Isus Krist pokae svu strpljivost i prui primjer svima koji e povjerovati u njega za ivot vje ni.  
But for this reason I was given mercy, so that in me, the chief of sinners, Jesus Christ might make clear all his mercy, as an example to those who in the future would have faith in him to eternal life.  
αλλα δια τουτο ηληθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωνη αιωνιον
- 17** A Kralju vjekova, besmrtnome, nevidljivome, jedinome Bogu ast i slava u vijeke vjekova. Amen.  
Now to the King eternal, ever-living, unseen, the only God, be honour and glory for ever and ever. So be it.  
τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

- 18** Taj ti zadatak predajem, sine Timoteju, u skladu s prorotvima neko nad tobom izreenima: na njih oslonjen, bij boj plemeniti  
This order I give to you, Timothy my son, in harmony with the words of the prophets about you, so that by them you may be strong, fighting the good fight,  
ταυτην την παραγγελιαν παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν
- 19** imaju i vjeru i dobru savjest, koju su neki odbacili i doivjeli brodolom vjere.  
Keeping faith, and being conscious of well-doing; for some, by not doing these things, have gone wrong in relation to the faith:  
εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν
- 20** Meu njima je Himenej i Aleksandar, koje sam predao Sotoni da nau e ne huliti.  
Such are Hymenaeus and Alexander, whom I have given up to Satan, so that they may say no more evil words against God.  
ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν
- 1** Dakle, preporuujem prije svega da se obavljaju pronje, molitve, molbenice i zahvalnice za sve ljude,  
My desire is, first of all, that you will make requests and prayers and give praise for all men;  
παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
- 2** za kraljeve i sve koji su na vlasti, da provodimo miran i spokojan život u svoj bogoljubnosti i ozbiljnosti.  
For kings and all those in authority; so that we may have a calm and quiet life in all fear of God and serious behaviour.  
υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι
- 3** To je dobro i ugodno pred Spasiteljem naim Bogom,  
This is good and pleasing in the eyes of God our Saviour;  
τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου
- 4** koji hoe da se svi ljudi spase i do u do spoznanja istine.  
Whose desire is that all men may have salvation and come to the knowledge of what is true.  
ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν
- 5** Jer jedan je Bog, jedan je i posrednik izmeu Boga i ljudi, ovjek - Krist Isus,  
For there is one God and one peacemaker between God and men, the man Christ Jesus,  
εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους
- 6** koji sebe samoga dade kao otkup za sve. To je u svoje vrijeme dano svjedoanstvo,  
Who gave himself as an offering for all; witness of which was to be given at the right time;  
ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις

- 7 za koje sam ja postavljen propovjednikom i apostolom - istinu govorim, ne laem - u iteljem naroda u vjeri i istini.  
 And of this I became a preacher and an Apostle (what I say is true, not false,) and a teacher of the Gentiles in the true faith.  
 εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια
- 8 Hou dakle da mukarci mole na svakome mjestu, podi ui iste ruke bez srdbe i raspre;  
 It is my desire, then, that in every place men may give themselves to prayer, lifting up holy hands, without wrath or argument.  
 βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου
- 9 isto tako ene - u dolinu dranju: neka se rese stidljivo u i razborom, ne pletenicama i zlatom ili biserjem ili skupocjenim odijelom,  
 And that women may be dressed in simple clothing, with a quiet and serious air; not with twisted hair and gold or jewels or robes of great price;  
 οσαυτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ιματι σμω πολυτελει
- 10 nego - dobrim djelima, kako dolikuje enama koje ispovijedaju bogoljubnost.  
 But clothed with good works, as is right for women who are living in the fear of God.  
 αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργων αγαθων
- 11 杖ena neka u miru prima pouku sa svom podlonou.  
 Let a woman quietly take the place of a learner and be under authority.  
 γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη
- 12 Pou avati pak eni ne doputam, ni vladati nad muem, nego - neka bude na miru.  
 In my opinion it is right for a woman not to be a teacher, or to have rule over a man, but to be quiet.  
 γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια
- 13 Jer prvi je oblikovan Adam, onda Eva;  
 For Adam was first formed, then Eve;  
 αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα εβα
- 14 i Adam nije zaveden, a ena je, zavedena, uinila prekraj.  
 And Adam was not taken by deceit, but the woman, being tricked, became a wrongdoer.  
 και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν
- 15 A spasi se se raanjem djece ako ustraje u vjeri, ljubavi i posve ivanju, s razborom.  
 But if they go on in faith and love and holy self-control, she will be kept safe at the time of childbirth.  
 σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και αγιασμω μετα σωφροσυνης

- 1** Vjerodostojna je rije: tei li tko za nadgledni□ tvom, asnu slubu 螞eli.  
**This is a true saying, A man desiring the position of a Bishop has a desire for a good work.**  
*πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει*
- 2** Treba stoga da nadglednik bude besprijekoran, jedne ene mu, trijezan, razuman, sreen, gostoljubiv, sposoban pou avati,  
**The Bishop, then, is to be a man of good name, the husband of one wife, self-controlled, serious-minded, having respect for order, opening his house freely to guests, a ready teacher;**  
*δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον ειναι μιας γυναικος ανδρα νηφαλεον σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον*
- 3** ne vinu sklon, ne nasilan nego popustljiv, ne ratoboran, ne srebroljubac;  
**Not quickly moved to wrath or blows, but gentle; no fighter, no lover of money;**  
*μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον*
- 4** da svojom kuom dobro upravlja i sinove dri u pokornosti sa svom ozbiljno□ u -  
**Ruling his house well, having his children under control with all serious behaviour;**  
*του ιδιου οικου καλως προϊσταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος*
- 5** a ne zna li netko svojom ku om upravljati, kako e se brinuti za Crkvu Boju? -  
**(For if a man has not the art of ruling his house, how will he take care of the church of God?)**  
*ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται*
- 6** ne novoobra enik da se ne bi uzoholio i pao pod osudu avlovu.  
**Not one newly taken into the church, for fear that, through his high opinion of himself, he may come into the same sin as the Evil One.**  
*μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου*
- 7** A treba da ima i lijepo svjedo anstvo od onih vani, da ne bi u rug upao i zamku avlovu.  
**And he is to have a good name among those outside the church, so that nothing may be said against him and he may not be taken by the designs of the Evil One.**  
*δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου*
- 8** akoni isto tako treba da budu ozbiljni, ne dvolini, ne odani mnogom vinu ni prljavu dobitku -  
**Deacons, in the same way, are to be serious in their behaviour, not false in word, not given to taking much wine or greatly desiring the wealth of this world;**  
*διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις*
- 9** imaju i otajstvo vjere u istoj savjesti.  
**Keeping the secret of the faith in a heart free from sin.**  
*εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει*

- 10** I neka se najprije iskuavaju, pa onda, budu li besprigovorni, neka obavljaju službu.  
And let these first be put to the test; then let them become Deacons if there is nothing against them.  
και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες
- 11** ene isto tako neka budu ozbiljne, ne klevetnice nego trijezne, vjerne u svemu.  
Women are to be serious in behaviour, saying no evil of others, controlling themselves, true in all things.  
γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους νηφαλεους πιστας εν πασιν
- 12** akoni neka budu jedne ene muevi, neka dobro upravljaju djecom i svojim ku ama.  
Let Deacons be husbands of one wife, ruling their children and their houses well.  
διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων
- 13** Jer oni koji dobro obavljaju slubu, stjeu a stan poloaj i veliku smjelost u vjeri, vjeri u Isusu Kristu.  
For those who have done good work as Deacons get for themselves a good position and become free from fear in the faith which is in Christ Jesus.  
οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου
- 14** Ovo ti piem u nadi da u ubrzo do i k tebi,  
I am writing these things to you, though I am hoping to come to you before long;  
ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον
- 15** a okasnim li, da zna kako se treba vladati u kui Bojoj, koja je Crkva Boga živoga, stup i uporite istine.  
But if I am long in coming, this will make clear to you what behaviour is right for men in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and base of what is true.  
εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας
- 16** Da, po sveopem uvjerenju, veliko je Otajstvo pobonosti: On, o itovan u tijelu, opravdan u Duhu, vien od an ela, propovijedan meu narodima, vjerovan u svijetu, uznesen u slavu.  
And without argument, great is the secret of religion: He who was seen in the flesh, who was given God's approval in the spirit, was seen by the angels, of whom the good news was given among the nations, in whom the world had faith, who was taken up in glory.  
και ομολογουμενωσ μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν εν πιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη
- 1** Duh izri ito govori da e u posljednja vremena neki otpasti od vjere i prikloniti se prijevernim duhovima i zloduhovskim naucima.  
But the Spirit says clearly that in later times some will be turned away from the faith, giving their minds to spirits of deceit, and the teachings of evil spirits,  
το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεωσ προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιας δαιμονιων

- 2** A sve to pod utjecajem himbe laljivaca otupjele savjesti  
Through the false ways of men whose words are untrue, whose hearts are burned as with a heated iron;  
εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν
- 3** koji zabranjuju □ eniti se i nameu uzdravati se od jela 枚to ih je Bog stvorio da ih sa zahvalnou uzimaju oni koji vjeruju i znaju istinu.  
Who keep men from being married and from taking food which God made to be taken with praise by those who have faith and true knowledge.  
κολουντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν
- 4** Doista, svako je Boje stvorenje dobro i ne valja odbaciti ni枚ta to se uzima sa zahvalnou  
Because everything which God has made is good, and nothing is evil, if it is taken with praise:  
οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον
- 5** jer se posve uje rijeju Bojom i molitvom.  
For it is made holy by the word of God and by prayer.  
αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως
- 6** To izlaμi brai i bit e dobar posluitelj Krista Isusa, hranjen rijeima vjere i dobroga nauka za kojim postojano ide.  
If you keep these things before the minds of the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the right teaching which has been your guide:  
ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρη κολουθηκας
- 7** Svjetovne pak i bablje pri e odbijaj! Vjebaj se u pobonosti!  
But have nothing to do with unclean and foolish stories. Give yourself training in religion:  
τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν
- 8** Uistinu, tjelesno vjebanje malo emu koristi, a pobonost je svemu korisna jer joj je obe an ivot - sadanji i budui.  
For the training of the body is of profit for a little, but religion is of profit in every way, giving hope for the life which now is, and for that which is to come.  
η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλο υσης
- 9** Vjerodostojna je to rije i vrijedna da se posve prihvati.  
This is a true saying, in which all may put their faith.  
πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος

- 10** Ta za to se trudimo i borimo jer se pouzdajemo u Boga ivoga koji je Spasitelj svih ljudi, ponajpae vjernika.  
And this is the purpose of all our work and our fighting, because our hope is in the living God, who is the Saviour of all men, and specially of those who have faith.  
εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων
- 11** Zapovijedaj to i nau avaj!  
Let these be your orders and your teaching.  
παραγγελλε ταυτα και διδασκε
- 12** Nitko neka ne prezire tvoje mladosti, nego budi uzor vjericima u rijei, u vladanju, u ljubavi, u vjeri, u istoi.  
Let no one make little of you because you are young, but be an example to the church in word, in behaviour, in love, in faith, in holy living.  
μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
- 13** Dok ne do em, posveti se itanju, poticanju, pou avanju.  
Till I come, give attention to the reading of the holy Writings, to comforting the saints, and to teaching.  
εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια
- 14** Ne zanemari milosnog dara koji je u tebi, koji ti je dan po prorotvu zajedno s polaganjem ruku starjeinstva.  
Make use of that grace in you, which was given to you by the word of the prophets, when the rulers of the church put their hands on you.  
μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου
- 15** Oko toga nastoj, sav u tom budi da tvoj napredak bude svima oit.  
Have a care for these things; give yourself to them with all your heart, so that all may see how you go forward.  
ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν
- 16** Pripazi na samog sebe i na pou avanje! Ustraj u tome! Jer to vrei, spasit e i sebe i one koji te sluaju.  
Give attention to yourself and your teaching. Go on in these things; for in doing so you will get salvation for yourself and for those who give hearing to you.  
επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου
- 1** Na starca se ne otesaj, nego ga nagovaraj kao oca, mladie kao bra u,  
Do not say sharp words to one who has authority in the church, but let your talk be as to a father, and to the younger men as to brothers:  
πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερουσ ως αδελφους
- 2** starice kao majke, djevojke kao sestre - u svoj isto i.  
To the older women as to mothers, to the younger as to sisters, with a clean heart.  
πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια

- 3** Udovice potuj - one koje su zaista udovice.  
Give honour to widows who are truly widows.  
χιρας τιμα τας οντως χιρας
- 4** Ako li ipak koja udovica ima djecu ili unuke, neka najprije oni znaju oitovati svoju pobonost prema vlastitom domu i uzdarjem uzvra ati roditeljima jer to je ugodno Bogu.  
But if any widow has children or children's children, let these see that it is right to take care of their family and their fathers and mothers: for this is pleasing in the eyes of God.  
ει δε τις χιρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδουαι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου
- 5** A ona koja je zaista udovica, posve sama, pouzdaje se u Boga, odana pronjama i molitvama no i dan;  
Now she who is truly a widow and without family puts her hope in God, giving herself to prayer day and night.  
η δε οντως χιρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας
- 6** ona, naprotiv, koja provodi lagodanivot, ριiva je ve umrla.  
But she who gives herself to pleasure is dead while she is living.  
η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν
- 7** I to naglauj da budu besprijekorne.  
Give orders to this effect, so that no evil may be said of anyone.  
και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν
- 8** Ako li se tkogod za svoje, navlastito za uku ane, ne stara, zanijekao je vjeru i gori je od nevjernika.  
If anyone has no care for his family and those in his house, he is false to the faith, and is worse than one who has no faith.  
ει δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων
- 9** U popis neka se unosi udovica ne mlaa od ezdeset godina, jednog mua □ena,  
Let no woman be numbered among the widows who is under sixty years old, and only if she has been the wife of one man,  
χιρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονουια ενος ανδρος γυνη
- 10** koja ima svjedoanstvo dobrih djela: da je djecu odgojila, da je bila gostoljubiva, da je svetima noge prala, da je nevoljnima pomagala, da se svakom dobru djelu posve ivala.  
And if witness is given of her good works; if she has had the care of children, if she has been kind to travellers, washing the feet of the saints, helping those who are in trouble, giving herself to good works.  
εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολ ουθησεν



- 11** Mlae pak udovice odbijaj jer kad ih pouda odvrati od Krista, ho e se udati,  
But to the younger widows say No: for when their love is turned away from Christ, they have a desire to be married;  
νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν
- 12** pa zaslue osudu to su pogazile prvotnu vjernost.  
And they are judged because they have been false to their first faith;  
εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν
- 13** A uz to se, obilazei po ku ama, naue biti besposlene, i ne samo besposlene, nego i brbljave i nametljive, govore i to ne bi smjele.  
And they get into the way of doing no work, going about from house to house; and not only doing no work, but talking foolishly, being over-interested in the business of others, saying things which they have no right to say.  
αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσιν τα μη δεοντα
- 14** Hou dakle da se mla e udaju, djecu raaju, da budu ku evne te ne daju protivniku nikakva povoda za pogrivanje.  
So it is my desire that the younger widows may be married and have children, controlling their families, and giving the Evil One no chance to say anything against them,  
βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδουαι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν
- 15** Jer ve su neke zastranile za Sotonom.  
For even now some are turned away to Satan.  
ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα
- 16** Ako koja vjernica ima udovica, neka im pomae, a neka se ne optereuje Crkva, da uzmogne pomo i onima koje su zaista udovice.  
If any woman of the faith has relations who are widows, let her give them help, so that the care of them does not come on the church, and so it may give help to those who are truly widowed.  
ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση
- 17** Starjeine koji su dobri predstojnici dostojni su dvostruke asti, ponajpa e oni koji se trude oko Rije i pou avanja.  
Let rulers whose rule is good be honoured twice over, specially those whose work is preaching and teaching.  
οι καλωσ προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια
- 18** Pismo doista veli: Volu koji vri ne zavezuj usta! I: Vrijedan je radnik plae svoje.  
For the Writings say, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. And, The worker has a right to his reward.  
λεγει γαρ η γραφη βουν αλωοντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου
- 19** Protiv starjeine ne primaj tu be, osim na osnovi dvaju ili triju svjedoka.  
Do not take as true any statement made against one in authority, but only if two or three give witness to it.  
κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων

- 20** One koji grijee, pred svima ukori da i drugi imaju straha!  
 Say sharp words to sinners when all are present, so that the rest may be in fear.  
 τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν
- 21** Zaklinjem te pred Bogom i Kristom Isusom i izabranim anelima da se toga dri bez predrasude i ni ta ne ini po naklonosti.  
 I give you orders before God and Christ Jesus and the angels of God's selection, to keep these orders without giving thought to one side more than another.  
 διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν
- 22** Ruku prebrzo ni na koga ne pola<sup>手</sup> i ne budi dionikom tuih grijeha! Sebe istim uvaj!  
 Do not put hands on any man without thought, and have no part in other men's sins: keep yourself clean.  
 χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιας αλλοτριας σεαυτον αγνον τηρει
- 23** Ne pij vie samo vode, nego uzimaj malo vina poradi eluca i estih svojih slabosti.  
 Do not take only water as your drink, but take a little wine for the good of your stomach, and because you are frequently ill.  
 μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθeneias
- 24** Grijesi nekih ljudi o iti su i prije suda, nekih pak samo nakon njega.  
 The sins of some men are clearly seen, going before them to be judged; but with others, their sins go after them.  
 τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν
- 25** Tako su i dobra djela oita, a bila i druk ija, ne mogu se sakriti.  
 In the same way, there are good works which are clearly seen; and those which are not so, may not be kept secret.  
 οσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται
- 1** Koji su pod jarmom, robovi, neka svoje gospodare smatraju svake asti dostojnima da se ne bi pogr ivalo ime Boje i nauk.  
 Let all who are servants under the yoke give all honour to their masters, so that no evil may be said against the name of God and his teaching.  
 οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται
- 2** A oni kojima su gospodari vjernici, neka ih ne cijene manje zato to su braa, nego neka im jo vi<sup>髙</sup>slue jer ti koji primaju njihovo dobroinstvo vjernici su i ljubljena bra a. To nauavaj i preporu uj!  
 And let those whose masters are of the faith have respect for them because they are brothers, working for them the more readily, because those who take part in the good work are of the faith and are dear. Give orders and teaching about these things.  
 οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσι  
 ας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει

- 3** A tko drukije nau ava i ne prianja uza zdrave rije, rije i Gospodina naega Isusa Krista, i nauk u skladu s pobonou,  
If any man gives different teaching, not in agreement with the true words of our Lord Jesus Christ, and with the teaching which is in agreement with true religion,  
ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια
- 4** nadut je, puka neznaica, samo boluje od raspra i rje oborstava, od kojih nastaje zavist, svaa, pogrde, zla sumnji enja,  
He has an over-high opinion of himself; being without knowledge, having only an unhealthy love of questionings and wars of words, from which come envy, fighting, cruel words, evil thoughts,  
τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι
- 5** razraunavanja ljudi pokvarene pameti i lienih istine, □ to pobonost smatraju dobitkom.  
Bitter talk of men who, being evil in mind and dead to what is true, take the faith to be a way of making profit.  
παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
- 6** Pa i jest dobitak velik pobonost, zadovoljna onim to ima!  
But true faith, with peace of mind, is of great profit:  
εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας
- 7** Ta nita nismo donijeli na svijet te iz njega nita ni iznijeti ne moemo!  
For we came into the world with nothing, and we are not able to take anything out;  
ουδεν γαρ εισηνεγαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα
- 8** Imamo li dakle hranu i odjeu, zadovoljimo se time.  
But if we have food and a roof over us, let that be enough.  
εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
- 9** Jer oni koji se ho e bogatiti, upadaju u napast, zamku i mnoge nerazumne i tetne poude to ljude strovaljuju u zator i propast.  
But those who have a desire for wealth are falling into danger, and are taken as in a net by a number of foolish and damaging desires, through which men are overtaken by death and destruction.  
οι δε βουλομενοι πλουτειν επιπτουσιν εις πειρασμον και παγίδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
- 10** Zaista, korijen svih zala jest srebroljublje; njemu odani, mnogi odlutae od vjere i sami sebe isprobadae mukama mnogima.  
For the love of money is a root of all evil: and some whose hearts were fixed on it have been turned away from the faith, and been wounded with unnumbered sorrows.  
ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιπειραν οδυναις πολλαις

- 11** A ti se, Boji ovje e, toga kloni! Tei za pravednou, pobono 救u, vjerom, ljubavlju, postojano u, krotkou!  
But you, O man of God, keep yourself from these things, and go after righteousness, religion, faith, love, a quiet mind, gentle behaviour.  
συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα
- 12** Bij dobar boj vjere, osvoji vje ni ivot na koji si pozvan i radi kojega si dao ono lijepo svjedoanstvo pred mnogim svjedocima!  
Be fighting the good fight of the faith; take for yourself the life eternal, for which you were marked out, and of which you gave witness in the eyes of all.  
αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην και εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μ αρτυρων
- 13** Zapovijedam pred Bogom koji svemu ivot daje i pred Kristom Isusom koji pred Poncijem Pilatom posvjedo i lijepo svjedoanstvo:  
I give you orders before God, the giver of life, and Christ Jesus, who before Pontius Pilate gave witness to the faith,  
παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν
- 14** uvaj Zapovijed, neokaljano i besprijekorno, do Pojavka Gospodina naega Isusa Krista.  
To keep the word untouched by evil, clear from all shame, till the revelation of our Lord Jesus Christ:  
τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου
- 15** Njega e u svoje vrijeme pokazati On, Blaeni i jedini Vladar, Kralj kraljeva i Gospodar gospodara,  
Which at the right time he will make clear, who is the eternal and only Ruler, King of kings, and Lord of lords;  
ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων
- 16** koji jedini ima besmrtnost, prebiva u svjetlu nedostupnu, koga nitko od ljudi ne vidje niti ga vidjeti mo 枳e. Njemu ast i vlast vjekovje na!  
Amen.  
Who only has life for ever, living in light to which no man may come near; whom no man has seen or is able to see: to whom be honour and power for ever. So be it.  
ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην
- 17** Onima koji su u sadanjem svijetu bogati zapovijedaj neka ne budu bahati i neka se ne uzdaju u nesigurno bogatstvo, nego u Boga koji nam sve bogato daje na uivanje;  
Give orders to those who have money and goods in this life, not to be lifted up in their minds, or to put their hope in the uncertain chances of wealth, but in God who gives us in full measure all things for our use;  
τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε ηλτικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν πλουσιως παντα εις απολαυσιν
- 18** neka dobro ine, neka se bogate dobrim djelima, neka budu dareljivi, zajedni ari -  
And to do good, having wealth in good works, being quick to give, taking part with one another;  
αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους

- 19** prikupljajui sebi lijepu glavnicu za budunost da osvoje onaj pravi ivot.  
Making ready for themselves a safe place for the time to come, so that the true life may be theirs.  
αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης
- 20** Timoteju, poklad uvaj klonei se svjetovnoga praznoglasja i proturje ja nekog nazovispoznanja,  
O Timothy, take good care of that which is given to you, turning away from the wrong and foolish talk and arguments of that knowledge which is falsely so named;  
ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαζον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως
- 21** koje su neki ispovijedali pa od vjere zastranili. Milost s vama  
Through which some, who gave their minds to it, have been turned away from the faith. Grace be with you.  
ην τινες επαγγελιομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης]
- 1** Pavao, apostol Krista Isusa voljom Bojom, po obeanju ivota, 枳ivota u Kristu Isusu,  
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, in the hope of the life which is in Christ Jesus,  
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου
- 2** Timoteju, ljubljenom sinu: milost, milosre i mir od Boga Oca i Krista Isusa, Gospodina naega.  
To Timothy, my well-loved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.  
τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων
- 3** Zahvalan sam Bogu, kojemu onamo od predaka iste savjesti sluim, dok te se neprestano spominjem u svojim molitvama no i dan.  
I give praise to God, whose servant I have been, with a heart free from sin, from the time of my fathers, because in my prayers at all times the thought of you is with me, night and day  
χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας
- 4** Sjetim se tvojih suza i zaelim vidjeti te da se napunim radosti  
Desiring to see you, keeping in my memory your weeping, so that I may be full of joy;  
επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω
- 5** imaju i na pameti neprijetvornu vjeru koja je u tebi - onu vjeru koja je najprije prebivala u tvojoj baki Loidi i tvojoj majci Euniki, a uvjeren sam, i u tebi.  
Having in mind your true faith, which first was in your mother's mother Lois, and in your mother Eunice, and, I am certain, is now in you.  
υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμη σου λωιδι και τη μητρι σου ευνειακη πεπεισμαι δε οτι και εν σοι

- 6** Poradi toga podsjeam te: raspiruj milosni dar Boji koji je u tebi po polaganju mojih ruku.  
**For this reason I say to you, Let that grace of God which is in you, given to you by my hands, have living power.**  
**δι ην αιτιαν αναμιμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου**
- 7** Jer nije nam Bog dao duha boja □ Ijivosti, nego snage, ljubavi i razbora.  
**For God did not give us a spirit of fear, but of power and of love and of self-control.**  
**ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου**
- 8** Ne stidi se stoga svjedoanstva za Gospodina naega, ni mene, suϕηlja njegova. Nego zlopati se zajedno sa mnom za evanelje, po snazi Boga  
**Have no feeling of shame, then, for the witness of our Lord or for me, his prisoner: but undergo all things for the good news in the measure of the power of God;**  
**μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου**
- 9** koji nas je spasio i pozvao pozivom svetim - ne po naim djelima, nego po svojem naumu i milosti koja nam je dana u Kristu Isusu prije vremena vjekovje nih,  
**Who gave us salvation, marking us out for his purpose, not on account of our works, but in the measure of his purpose and his grace, which was given to us in Christ Jesus before times eternal,**  
**του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιον**
- 10** a oitovana je sada pojavkom Spasitelja naega Krista Isusa, koji obeskrjepi smrt i u ini da zasja ivot i neraspadljivost - po evanelju  
**But has now been made clear by the revelation of our Saviour Christ Jesus, who put an end to death and made life unending come to light through the good news,**  
**φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζων και αφαρσιν δια του ευαγγελιου**
- 11** za koje sam ja postavljen propovjednikom, apostolom i u iteljem.  
**Of which I was made a preacher and an Apostle and a teacher;**  
**εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων**
- 12** Poradi toga i ovo trpim, ali se ne stidim jer znam komu sam povjerovao i uvjeren sam da je on moan poklad moj sa uvati za onaj Dan.  
**And for which I undergo these things: but I have no feeling of shame. For I have knowledge of him in whom I have faith, and I am certain that he is able to keep that which I have given into his care till that day.**  
**δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαζει εις εκεινην την ημεραν**
- 13** Uzorom neka ti budu zdrave rijeji koje si od mene uo u vjeri i ljubavi u Kristu Isusu.  
**Keep the form of those true words which you had from me, in faith and love which is in Christ Jesus.**  
**υποτυπωσιν εχε υγιαινοντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου**

- 14** Lijepi poklad uvaj po Duhu Svetom koji prebiva u nama.  
That good thing which was given to you keep safe, through the Holy Spirit which is in us.  
την καλην παρακαταθηκην φυλαζον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν
- 15** Napustie me, to zna□ , svi u Aziji, meu njima i Figel i Hermogen.  
You have had news that all those in Asia went away from me; among whom are Phygelus and Hermogenes:  
οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης
- 16** Neka Gospodin milosr em podari Oneziforov dom jer me esto osvjeivao i nije se stidio mojih okova,  
May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus because he frequently gave me help, and had no feeling of shame because I was in chains;  
δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη
- 17** nego kad je bio u Rimu, bri□ ljiivo me potraio i naao.  
But when he was in Rome, he went in search of me everywhere, and came to me  
αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εξητησεν με και ευρεν
- 18** Dao mu Gospodin nai milosr e u Gospodina u onaj Dan! A koliko je usluga u Efezu iskazao, to ti najbolje zna.  
(May he have the Lord's mercy in that day); and of all he did for me at Ephesus you have full knowledge.  
δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις
- 1** Ti se dakle, dijete moje, jaaj milo u u Kristu Isusu  
So then, my child, be strong in the grace which is in Christ Jesus.  
συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου
- 2** i to si od mene po mnogim svjedocima uo, to predaj vjernim ljudima koji e biti podobni i druge pouiti.  
And the things which I have said to you before a number of witnesses, give to those of the faith, so that they may be teachers of others.  
και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι
- 3** S njima se zlopati kao dobar vojnik Krista Isusa.  
Be ready to do without the comforts of life, as one of the army of Christ Jesus.  
συ ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου
- 4** Tko vojuje, ne zapple e se u svagdanje poslove kako bi se vojskovoivi svidio.  
A fighting man, when he is with the army, keeps himself free from the business of this life so that he may be pleasing to him who has taken him into his army.  
ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση

- 5** I natje e li se tko, ne ovjenava se ako se zakonito ne natje e.  
And if a man takes part in a competition he does not get the crown if he has not kept the rules.  
εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση
- 6** Ratar koji se trudi treba da prvi primi od uroda.  
It is right for the worker in the fields to be the first to take of the fruit.  
τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν
- 7** Shvati to govorim! Ta dat e ti Gospodin razum u svemu.  
Give thought to what I say; for the Lord will give you wisdom in all things.  
νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν
- 8** Spominji se Isusa Krista, uskrsla od mrtvih, od potomstva Davidova - po mojem evan elju.  
Keep in mind Jesus Christ, of the seed of David, who came back from the dead, as my good news gives witness:  
μνημονευε ιησουν χριστον εγηγεμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου
- 9** Za nj se ja zlopatim sve do okova, kao zloinac. Ali rije Boja nije okovana!  
In which I put up with the hardest conditions, even prison chains, like one who has done a crime; but the word of God is not in chains.  
εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδετα
- 10** Stoga sve podnosim radi izabranih, da i oni postignu spasenje, spasenje u Kristu Isusu, zajedno s vjenom slavom.  
But I undergo all things for the saints, so that they may have salvation in Christ Jesus with eternal glory.  
δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου
- 11** Vjerodostojna je rije : Ako s njime umrijesmo, s njime emo i ivjeti.  
This is a true saying: If we undergo death with him, then will we be living with him:  
πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν
- 12** Ako ustrajemo, s njime emo i kraljevati. Ako ga zanijemo, i on e zanijekati nas.  
If we go on to the end, then we will be ruling with him: if we say we have no knowledge of him, then he will say he has no knowledge of us:  
ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας
- 13** Ako ne budemo vjerni, on vjeran ostaje. Ta ne moe sebe zanijekati!  
If we are without faith, still he keeps faith, for he will never be untrue to himself.  
ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει αρνησασθαι εαυτον ου δυναται



- 14** Na to podsjeaj zaklinju i pred Bogom neka ne bude rjeoborstva: ni emu ne koristi, a na propast je onima koji sluaju.  
Put these things before them, giving them orders in the name of the Lord to keep themselves from fighting about words, which is of no profit, only causing error in their hearers.  
ταυτα υπομνησκει διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων
- 15** Uznastoj da kao prokuan stane pred Boga kao radnik koji se nema ega stidjeti, koji ispravno ree rije istine.  
Let it be your care to get the approval of God, as a workman who has no cause for shame, giving the true word in the right way.  
σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας
- 16** Svjetovnih se pak praznorjeja kloni: sve e vie provaljivati prema bezbonosti  
But take no part in wrong and foolish talk, for those who do so will go farther into evil,  
τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας
- 17** i rije e njihova kao rak-rana izgrizati. Od njih su Himenej i Filet,  
And their words will be like poisoned wounds in the flesh: such are Hymenaeus and Philetus;  
και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος
- 18** koji zastranie od istine tvrdei da je uskrсну e ve bilo te nekima prevra aju vjeru.  
Men whose ideas are all false, who say that the coming back from the dead has even now taken place, overturning the faith of some.  
οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν
- 19** Ipak vrsti temelj Boji stoji - pod ovim je pe atom: Poznaje Gospodin one koji su njegovi i neka se kloni zloe tko god imenuje ime Gospodnje.  
But God's strong base is unchanging, having this sign, The Lord has knowledge of those who are his: and, Let everyone by whom the name of the Lord is named be turned away from evil.  
ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου
- 20** Pa u velikoj ku i ima posuda ne samo zlatnih i srebrnih, nego i drvenih i glinenih; i jedne su asne, druge pak ne asne.  
Now in a great house there are not only vessels of gold and silver, but others of wood and earth, and some which are honoured and some without honour.  
εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν
- 21** Oisti li se dakle tko od toga, bit e posuda asna, posve ena, korisna Gospodaru, za svako dobro djelo prikladna.  
If a man makes himself clean from these, he will be a vessel for honour, made holy, ready for the master's use, ready for every good work.  
εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τούτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον

- 22** A mladenakih se strastvenosti kloni! Tei za pravedno **ϗ**u, vjerom, ljubavlju, mirom sa svima koji iz ista srca prizivlju Gospodina.  
 But keep yourself from those desires of the flesh which are strong when the body is young, and go after righteousness, faith, love, peace, with those whose prayers go up to the Lord from a clean heart.  
 τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας
- 23** Lude pak i neobuzdane raspre odbijaj znajui da ra aju svaama.  
 And put away foolish and uncontrolled questionings, seeing that they are a cause of trouble.  
 τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας
- 24** A sluga Gospodnji treba da se ne sva a, nego da bude njean prema svima, sposoban pouavati, zlo podnositi,  
 For it is not right for the Lord's servant to make trouble, but he is to be gentle to all, ready in teaching, putting up with wrong,  
 δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον
- 25** da s blago u preodgaja protivnike, ne bi li ih Bog podario obraenjem te spoznaju istinu  
 Gently guiding those who go against the teaching; if by chance God may give them a change of heart and true knowledge,  
 εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας
- 26** i ponovno budu trijezni izvan zamke avla koji ih dri robljem svoje volje.  
 And so they may get themselves free from the net of the Evil One, being made the prisoners of the Lord's servant, for the purpose of God.  
 και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εξωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα
- 1** A ovo znaj: u posljednjim danima nastat e teka vremena.  
 But be certain of this, that in the last days times of trouble will come.  
 τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι
- 2** Ljudi e doista biti sebeljupci, srebroljupci, preuzetnici, oholice, hulitelji, roditeljima neposluni, nezahvalnici, bezbonici,  
 For men will be lovers of self, lovers of money, uplifted in pride, given to bitter words, going against the authority of their fathers, never giving praise, having no religion,  
 εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαντοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι
- 3** beutnici, nepomirljivci, klevetnici, neobuzdanici, goropadnici, neljubitelji dobra,  
 Without natural love, bitter haters, saying evil of others, violent and uncontrolled, hating all good,  
 αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι
- 4** izdajice, brzopletnici, naduti, ljubitelji uitka vi□ e nego ljubitelji Boga.  
 False to their friends, acting without thought, lifted up in mind, loving pleasure more than God;  
 προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι

- 5 Imaju oblike pobonosti, ali snage su se njezine odrekli. I njih se kloni!  
 Having a form of religion, but turning their backs on the power of it: go not with these.  
 εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρημενοι και τουτους αποτρεπου
- 6 Od njih su doista oni 蟹to se uvlae u ku e i zarobljuju enice, natovarene grijesima, vodane najrazliitijim strastima:  
 For these are they who go secretly into houses, making prisoners of foolish women, weighted down with sin, turned from the way by their evil desires,  
 εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιας αγομενα επιθυμιας ποικιλιας
- 7 one uvijek u e, a nikako ne mogu doi do spoznaje istine.  
 Ever learning, and never coming to the knowledge of what is true.  
 παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα
- 8 Kao to se Janes i Jambres suprotstavili Mojsiju, tako se i ovi, ljudi pokvarena uma, u vjeri neprokua ni, suprotstavljaju istini.  
 And as James and Jambres went against Moses, so do these go against what is true: men of evil minds, who, tested by faith, are seen to be false.  
 ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μουσει ουτως και ουτοι ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν
- 9 Ali nee vie napredovati jer bezumlje e ovih postati oito, kako se to i onima dogodilo.  
 But they will go no farther: for their foolish behaviour will be clear to all men, as theirs was in the end.  
 αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο
- 10 A ti si poao za nmom u pou avanju, u ponaanju, u naumu, u vjeri, u strpljivosti, u ljubavi, u postojanosti;  
 But you took as your example my teaching, behaviour, purpose, and faith; my long waiting, my love, my quiet undergoing of trouble;  
 συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη
- 11 u progonstvima, u patnjama koje su me zadesile u Antiohiji, u Ikoniju, u Listri. Kakva li sam progonstva podnio! I iz svih me izbavio Gospodin!  
 My punishments and pain; the things which came to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; the cruel attacks made on me: and the Lord made me free from them all.  
 τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος
- 12 A i svi koji hoe ivjeti pobo 枞no u Kristu Isusu, bit e progonjeni.  
 Yes, and all whose purpose is to be living in the knowledge of God in Christ Jesus, will be cruelly attacked.  
 και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται

- 13** Zli pak ljudi i vra ari napredovat e sve vie u zlu - kao zavodnici i zavedeni.  
Evil and false men will become worse and worse, using deceit and themselves overcome by deceit.  
πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι
- 14** Ti, naprotiv, ostani u onome u emu si pouen i emu si vjeru dao, svjestan od koga si sve pouen  
But see that you keep to the teaching you have been given and the things of which you are certain, conscious of who has been your teacher;  
συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες
- 15** i da od malena poznaje Sveta pisma koja su vrsna u initi te mudrim tebi na spasenje po vjeri, vjeri u Kristu Isusu.  
And that from the time when you were a child, you have had knowledge of the holy Writings, which are able to make you wise to salvation, through faith in Christ Jesus.  
και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου
- 16** Sve Pismo, bogoduho, korisno je za pouavanje, uvjeravanje, popravljavanje, odgajanje u pravednosti,  
Every holy Writing which comes from God is of profit for teaching, for training, for guiding, for education in righteousness:  
πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη
- 17** da uvijek Boji bude vrstan, za svako dobro djelo podoban.  
So that the man of God may be complete, trained and made ready for every good work.  
ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος
- 1** Zaklinjem te pred Bogom i Kristom Isusom, koji e suditi ive i mrtve, zaklinjem te pojavkom njegovim i kraljevstvom njegovim:  
I give you orders, before God and Christ Jesus, who will be the judge of the living and the dead, and by his revelation and his kingdom;  
διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου
- 2** propovijedaj Rije , uporan budi - bilo to zgodno ili nezgodno - uvjeravaj, prijeti, zapovijedaj sa svom strpljivou i poukom.  
Be preaching the word at all times, in every place; make protests, say sharp words, give comfort, with long waiting and teaching;  
κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρωσ ακαιρωσ ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη
- 3** Jer do i e vrijeme kad ljudi ne e podnositi zdrava nauka nego e sebi po vlastitim poudama nagomilavati u itelje kako im godi uima;  
For the time will come when they will not take the true teaching; but, moved by their desires, they will get for themselves a great number of teachers for the pleasure of hearing them;  
εσται γαρ καιρος οτε της υγιαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευσουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην

- 4** od istine e uho odvra ati, a bajkama se priklanjati.  
And shutting their ears to what is true, will be turned away to belief in foolish stories.  
και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται
- 5** Ti, naprotiv, budi trijezan u svemu, zlopati se, djelo izvri blagovjesniko, sluenje svoje posve ispuni!  
But be self-controlled in all things, do without comfort, go on preaching the good news, completing the work which has been given you to do.  
συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργων ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον
- 6** Jer ja se ve prinosim za rtvu ljevanicu, prispjelo je vrijeme moga odlaska.  
For I am even now being offered, and my end is near.  
εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν
- 7** Dobar sam boj bio, trku zavrio, vjeru sauvao.  
I have made a good fight, I have come to the end of my journey, I have kept the faith:  
τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τονδρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα
- 8** Stoga, pripravljen mi je vijenac pravednosti kojim e mi u onaj Dan uzvratiti Gospodin, pravedan sudac; ne samo meni, nego i svima koji s ljubavlju ekaju njegov pojavak.  
From now on, the crown of righteousness is made ready for me, which the Lord, the upright judge, Will give to me at that day: and not only to me, but to all those who have had love for his revelation.  
λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου
- 9** Nastoj to prije do i k meni!  
Do your best to come to me before long:  
σπουδασον ελθειν προς με ταχεως
- 10** Jer Demas me, zaljubljen u sadanji svijet, napustio i otiao u Solun; Krescencije u Galaciju, Tit u Dalmaciju.  
For Demas has gone away from me, for love of this present life, and has gone to Thessalonica: Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.  
δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν
- 11** Luka je jedini sa mnom. Marka uzmi i dovedi sa sobom jer mi je koristan za sluenje.  
Only Luke is with me. Get Mark and take him with you; for he is of use to me in the work.  
λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν
- 12** Tihika sam poslao u Efez.  
Tychicus I sent to Ephesus.  
τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον

- 13** Kabanicu koju ostavih u Troadi kod Karpa, kada doe, donesi. I knjige, osobito pergamene.  
The coat which I did not take from Troas and which is with Carpus, get when you come, and the books, specially the papers.  
τον φαιλονην ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας
- 14** Aleksandar kova nanio mi je mnogo zla. Uzvratio mu Gospodin po njegovim djelima!  
Alexander the copper-worker did me much wrong: the Lord will give him the reward of his works:  
αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου
- 15** Njega se i ti uvaj jer se veoma usprotivio naim rije ima.  
But be on the watch for him, for he was violent in his attacks on our teaching.  
ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις
- 16** Za prve moje obrane nitko ne bijae uza me, svi me napustie. Ne uraunalo im se!  
At my first meeting with my judges, no one took my part, but all went away from me. May it not be put to their account.  
εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαρεγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη
- 17** Ali Gospodin je stajao uza me, on me krijepio da se po meni potpuno razglasi Poruka te je uju svi narodi; i izbavljen sam iz usta lavljih.  
But the Lord was by my side and gave me strength; so that through me the news might be given out in full measure, and all the Gentiles might give ear: and I was taken out of the mouth of the lion.  
ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος
- 18** Izbavit e me Gospodin od svakoga zla djela i spasiti za svoje nebesko kraljevstvo. Njemu slava u vijeke vjekova! Amen!  
The Lord will keep me safe from every evil work and will give me salvation in his kingdom in heaven: to whom be glory for ever and ever. So be it.  
και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 19** Pozdravi Prisku i Akvilu i Oneziforov dom!  
Give my love to Prisca and Aquila and those of the house of Onesiphorus.  
ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον
- 20** Erast osta u Korintu, a Trofima ostavih u Miletu bolesna.  
Erastus was stopping at Corinth; but Trophimus, when I last saw him was at Miletus, ill.  
εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα

- 21** Nastoj doi prijē zime. Pozdravlja te Eubul, Pudencije, Lino, Klaudija i sva braća.  
**Do your best to come before the winter. Eubulus sends you his love, and Pudens and Linus and Claudia, and all the brothers.**  
σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες
- 22** Gospodin s duhom tvojim. Milost s vama!  
**The Lord be with your spirit. Grace be with you.**  
ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειρ οτονηθεντα εγγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι νερωνι]
- 1** Pavao, sluga Boji i apostol Isusa Krista poradi vjere izabranika Bojih i spoznanja istine usmjerene k pobonosti  
**Paul, a servant of God, and an Apostle of Jesus Christ, in agreement with the faith of the saints of God and the full knowledge of what is true in harmony with religion,**  
παυλος δουλос θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατα ευσεβειαν
- 2** u nadi ivota vjenoga to ga, prijē vremena vjekovje nih, obea Bog, On koji ne lae,  
**In the hope of eternal life, which was made certain before eternal time, by the word of God who is ever true;**  
επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αφευδης θεος προ χρονων αιωνιων
- 3** a u svoje doba o itova rije svoju u propovijedanju koje je meni povjerenō po odredbi Spasitelja naega, Boga:  
**Who, in his time, made clear his word in the good news, of which, by the order of God our Saviour, I became a preacher;**  
εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατα επιταγην του σωτηρος ημων θεου
- 4** Titu, pravomu sinu po zajedni koj vjeri, milost i mir od Boga i Krista Isusa, Spasitelja naega!  
**To Titus, my true child in our common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.**  
τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινήν πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων
- 5** Poradi toga ostavijh te na Kreti da uredi preostalo te po gradovima postavi starjeine kako sam ti ja odredio:  
**I did not take you with me when I went away from Crete, so that you might do what was necessary to put things in order there, placing men in authority over the churches in every town, as I said to you;**  
τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διαταξαμην
- 6** je li tko besprigovorān, jedne ene mu, jesu li mu djeca vjernici i ne pod optubom raskalaenosti ili nepokorna...  
**Men having a good record, husbands of one wife, whose children are of the faith, children of whom it may not be said that they are given to loose living or are uncontrolled.**  
ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα

- 7 Jer nadstojnik kao Boji upravitelj treba da bude besprigovorani: ne samoiv, ne jedljiv, ne vinu sklon, ni nasilju, ni prljavu dobitku,  
For it is necessary for a Bishop to be a man of virtue, as God's servant; not pushing himself forward, not quickly moved to wrath or blows, not desiring profit for himself;  
δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη
- 8 nego gostoljubiv, ljubitelj dobra, razuman, pravedan, svet, uzdrljiv,  
But opening his house freely to guests; a lover of what is good, serious-minded, upright, holy, self-controlled;  
αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη
- 9 priljubljen uz vjerodostojnu rije nauka da moe i hrabriti u zdravom nauku i uvjeravati protivnike.  
Keeping to the true word of the teaching, so that he may be able to give comfort by right teaching and overcome the arguments of the doubters.  
αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγαινουση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν
- 10 Jer mnogi su nepokorni, praznorje ni i zavodnici, ponajpae oni iz obrezanja.  
For there are men who are not ruled by law; foolish talkers, false teachers, specially those of the circumcision,  
εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης
- 11 Njima treba za epiti usta jer cijele domove prevraaju nau avajui to ne bi smjeli, i to poradi prljava dobitka.  
By whom some families have been completely overturned; who take money for teaching things which are not right; these will have to be stopped.  
ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν
- 12 Re e netko od njih, njihov vlastiti prorok: "Kreani uvijek laci, opake zvijeri, trbusi dangubni."  
One of their prophets has said, The men of Crete are ever false, evil beasts, lovers of food, hating work.  
ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αι ψευσαι κακα θηρια γαστερες αργαι
- 13 Svjedo anstvo je to istinito. Zato ih karaj otro da budu zdravi u vjeri,  
This witness is true. So say sharp words to them so that they may come to the right faith,  
η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγγε αυτους αποτομως ινα υγαινωσιν εν τη πιστει
- 14 da ne prianjaju uza idovske bajke i propise ljudi koji se odvraaju od istine.  
Giving no attention to the fictions of the Jews and the rules of men who have no true knowledge.  
μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν
- 15 Sve je isto istima; okaljanima pak i nevjernima nita isto, nego su im okaljani i razum i savjest.  
To the clean in heart all things are clean: but to those who are unclean and without faith nothing is clean; they become unclean in mind and in thought.  
παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις



- 16** Ispovijedaju da Boga poznaju, ali djelima ga nijeu - odvratni, neposluni i za koje god dobro djelo nepodesni.  
 They say that they have knowledge of God, while by their acts they are turning their backs on him; they are hated by all, hard-hearted, and judged to be without value for any good work.  
 θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι
- 1** Ti, naprotiv, govori 𐤀𐤓𐤕𐤓𐤕 se prillii zdravu nauku:  
 But let your words be in agreement with true and right teaching:  
 συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαינוση διδασκαλια
- 2** starci da budu trijezni, ozbiljni, razumni, zdrave vjere, ljubavi, postojanosti;  
 That old men are to be simple in their tastes, serious, wise, true in faith, in love, and of a quiet mind.  
 πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιαινωντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη
- 3** starice isto tako - vladanja kakvo dolikuje svetima: ne klevetnice, ne ropkinje mnogog vina, nego u iteljice dobra  
 That old women are to be self-respecting in behaviour, not saying evil of others, not given to taking much wine, teachers of that which is good,  
 πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματα ιεροπρεπεις μη διαβολουσ μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους
- 4** da urazumljuju mlade neka ljube svoje mueve, djecu,  
 Training the younger women to have love for their husbands and children,  
 ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους
- 5** neka budu razumne, iste, kuevne, dobre, podlone svojim mu evima da se rije Boja ne bi pogri vala.  
 To be wise in mind, clean in heart, kind; working in their houses, living under the authority of their husbands; so that no evil may be said of the word of God.  
 σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται
- 6** Mladie isto tako poti i da budu razumni.  
 To the young men give orders to be wise and serious-minded:  
 τους νεωτερους ωσαυτως παρακαλει σωφρονειν
- 7** U svemu se pokai uzorom dobrih djela: u pouavanju - nepokvarljivost, ozbiljnost,  
 In all things see that you are an example of good works; holy in your teaching, serious in behaviour,  
 περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαφοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν
- 8** rije zdrava, besprigovorna da se onaj nasuprot postidi nemajui o nama re i nita zlo.  
 Saying true and right words, against which no protest may be made, so that he who is not on our side may be put to shame, unable to say any evil of us.  
 λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον

- 9** Robovi neka se svojim gospodarima u svemu podlau, ugaaju im, ne proturje e,  
 Servants are to be under the authority of their masters, pleasing them in all things, without argument;  
 δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας
- 10** ne pronevjeruju, nego neka im iskazuju svaku dobru vjernost da u svemu budu ures nauku Spasitelja naega, Boga.  
 Not taking what is not theirs, but giving clear signs of their good faith, in all things doing credit to the teaching of God our Saviour.  
 μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος υμων θεου κοσμωσιν εν πασιν
- 11** Pojavila se doista milost Boja, spasiteljica svih ljudi;  
 For the grace of God has come, giving salvation to all men,  
 επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις
- 12** odgojila nas da se odrekremo bezbonosti i svjetovnih pouda te razumno, pravedno i pobono ivimo u sadanjem svijetu,  
 Training us so that, turning away from evil and the desires of this world, we may be living wisely and uprightly in the knowledge of God in this present life;  
 παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι
- 13** iekuju i blaenu nadu i pojavak slave velikoga Boga i Spasitelja naega Isusa Krista.  
 Looking for the glad hope, the revelation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ;  
 προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου
- 14** On sebe dade za nas da nas otkupi od svakoga bezakonja i oisti sebi Narod izabrani koji revnuje oko dobrih djela.  
 Who gave himself for us, so that he might make us free from all wrongdoing, and make for himself a people clean in heart and on fire with good works.  
 ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσεται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργαων
- 15** To govori, zapovijedaj, karaj sa svom vla u. Nitko neka te ne prezire.  
 On all these points give teaching and help, and make clear what is right with all authority. Let all men give you honour.  
 ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγγε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω
- 1** Podsjeaj ih da se podlau poglavarstvima, vlastima, da sluajaju, da budu spremni na svako dobro djelo,  
 Make clear to them that they are to put themselves under rulers and authorities, to do what they are ordered, to be ready for every good work,  
 υπομνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι
- 2** nikoga da ne pogruju, da budu neratoborni, popustljivi, da o ituju svaku blagost prema svim ljudima.  
 To say no evil of any man, not to be fighters, to give way to others, to be gentle in behaviour to all men.  
 μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους

- 3** Jer i mi neko bijasmo nerazumni, nepokorni, lutalice, robovi raznih pouda i naslada, □ ivjeli smo u zlu i zavisti, odvratni bili, mrzili jedni druge.  
 For in the past we were foolish, hard in heart, turned from the true way, servants of evil desires and pleasures, living in bad feeling and envy, hated and hating one another.  
 ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιας και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους
- 4** Ali kad se pojavila dobrostivost i onjekoljublje Spasitelja naega, Boga,  
 But when the mercy of God our Saviour, and his love to man was seen,  
 οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου
- 5** on nas spasi ne po djelima što ih u pravednosti mi uinismo, nego po svojem milosr u: kupelji novoga roenja i obnavljanja po Duhu Svetom  
 Not by works of righteousness which we did ourselves, but in the measure of his mercy, he gave us salvation, through the washing of the new birth and the giving of new life in the Holy Spirit,  
 ουκ εξ εργα των εν δικαιοσυνη των εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρον παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου
- 6** koga bogato izli na nas po Isusu Kristu, Spasitelju naemu,  
 Which he gave us freely through Jesus Christ our Saviour;  
 ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων
- 7** da opravdani njegovom milo u budemo, po nadi, batinici ivota vjenoga.  
 So that, having been given righteousness through grace, we might have a part in the heritage, the hope of eternal life.  
 ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατα ελπιδα ζωης αιωνιου
- 8** Vjerodostojna je ovo rije i hou da to uporno tvrdi te da oni koji su povjerovali Bogu uznastoje prednja iti dobrim djelima. To je dobro i korisno ljudima.  
 This is a true saying; and it is my desire that you may give certain witness about these things, so that those who have had faith in God may give attention to good works. These things are good and of profit to men;  
 πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργα προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις
- 9** A ludih se raspra, i rodoslovlja, i svaa, i sukoba zakonskih kloni: beskorisni su i isprazni.  
 But have nothing to do with foolish questionings, and lists of generations, and fights and arguments about the law; for they are of no profit and foolish.  
 μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι

- 10** S krivovjercem nakon prvoga i drugog upozorenja prekini  
A man whose opinions are not those of the church, after a first and second protest, is to be kept out of your society;  
αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτερην νουθεσιαν παραιτου
- 11** znaju i da je izopaen i da grijei: on sam sebe osu uje.  
Clearly he is in error and a sinner, being self-judged.  
ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος
- 12** Kad poaljem k tebi Artemu ili Tihika, pouri se k meni u Nikopol jer sam odluio ondje prezimiti.  
When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis: for it is my purpose to be there for the winter.  
οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι
- 13** Zenu, pravnika, i Apolona briljivo opremi da im ništa ne ponestane.  
Send Zenas, the man of law, and Apollos on their journey with all care, so that they may be in need of nothing.  
ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη
- 14** A i nai neka se ue prednja iti dobrim djelima u ivotnim potrebama da ne budu neplodni.  
And let our people go on with good works for necessary purposes, so that they may not be without fruit.  
μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
- 15** Pozdravljaju te svi koji su sa mnom. Pozdravi one koji nas ljube u vjeri. Milost sa svima vama!  
All who are with me send you their love. Give our love to our friends in the faith. Grace be with you all.  
ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλοντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας]
- 1** Pavao, suanj Isusa Krista, i brat Timotej: ljubljenom Filemonu, suradniku naemu,  
Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, to Philemon, our dear helper in the faith,  
παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων
- 2** i sestri Apiji, i Arhipu, suborcu naem, i Crkvi u tvojoj kui.  
And to Apphia, our sister, and to Archippus, our brother in God's army, and to the church in your house:  
και απφια τη αγαπητη και αρχιπω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια
- 3** Milost vam i mir od Boga, Oca naega, i Gospodina Isusa Krista!  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

- 4 Zahvaljujem svagda Bogu svojemu spominju i te se u svojim molitvama  
I give praise to God at all times and make prayer for you,  
ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου
- 5 jer ujem za tvoju ljubav i vjeru koju ima prema Gospodinu Isusu Kristu i prema svima svetima.  
Hearing of the love and the faith which you have to the Lord Jesus and to all the saints;  
ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους
- 6 Nek zajedništvo tvoje vjere bude djelotvorno u spoznanju svakoga mogueg dobra me u vama poradi Krista!  
That the faith which you have in common with them may be working with power, in the knowledge of every good thing in you, for Christ.  
οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν
- 7 Uvelike si me doista obradovao i utjeio svojom ljubavlju jer si, brate, okrijepio srca svetih.  
For I had great joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been made strong again through you, brother.  
χαριν γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαυται δια σου αδελφε
- 8 Stoga, premda imam punu slobodu u Kristu da ti zapovjedim to ti je initi,  
And so, though I might, in the name of Christ, give you orders to do what is right,  
διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον
- 9 poradi ljubavi radije molim, kakav ve jesam, Pavao, starac, a sada i suanj Krista Isusa.  
Still, because of love, in place of an order, I make a request to you, I, Paul, an old man and now a prisoner of Christ Jesus:  
δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου
- 10 Molim te za svoje dijete koje rodih u okovima, za Onezima,  
My request is for my child Onesimus, the child of my chains,  
παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον
- 11 negda tebi nekorisna, a sada i tebi i meni veoma korisna.  
Who in the past was of no profit to you, but now is of profit to you and to me:  
τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον ον ανεπεμψα
- 12 aljem ti ga - njega, srce svoje.  
Whom I have sent back to you, him who is my very heart:  
συ δε αυτον τουτεστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου

- 13** Htjedoh ga zadrati kod sebe da mi mjesto tebe poslui u okovima evanelja.  
Though my desire was to keep him with me, to be my servant in the chains of the good news, in your place:  
ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου
- 14** Ali ne htjedoh preko tvoje volje da ne bi tvoja dobrota bila od nevolje, nego od dobre volje.  
But without your approval I would do nothing; so that your good works might not be forced, but done freely from your heart.  
χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον
- 15** Moda ba zato bi za as odijeljen da ga dobije zauvijek -  
For it is possible that for this reason he was parted from you for a time, so that you might have him for ever;  
ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχεις
- 16** ne kao roba, nego vie od roba, kao brata ljubljenoga, osobito meni, a koliko vie tebi, i po tijelu i po Gospodinu.  
No longer as a servant, but more than a servant, a brother, very dear to me specially, but much more to you, in the flesh as well as in the Lord.  
ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω
- 17** Smatra li me dakle drugom, primi ga kao mene.  
If then you take me to be your friend and brother, take him in as myself.  
ει συν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε
- 18** Ako ti je u emu skrivio ili ti je to du an, to meni upii.  
If he has done you any wrong or is in debt to you for anything, put it to my account.  
ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει
- 19** Ja, Pavao, potpisujem svojom rukom: ja u platiti. Da ti ne reknem da mi i samoga sebe duguje!  
I, Paul, writing this myself, say, I will make payment to you: and I do not say to you that you are in debt to me even for your life.  
εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις
- 20** Hajde, brate, da se tobom okoristim u Gospodinu: okrijepi srce moje u Kristu!  
So brother, let me have joy of you in the Lord: give new life to my heart in Christ.  
vai αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγγνα εν κυριω
- 21** Uzdaju i se u tvoju poslunost, napisah ti uvjeren da e jοεκρ vie uiniti, nego te molim.  
Being certain that you will do my desire, I am writing to you, in the knowledge that you will do even more than I say.  
πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις

- 22** K tome, pripravi mi obitavalite jer se nadam da u vam po vaim molitvama biti darovan.  
 And make a room ready for me; for I am hoping that through your prayers I will be given to you.  
 اما δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν
- 23** Pozdravlja te Epafra, moj suuznik u Kristu Isusu, Marko, Aristarh, Dema i Luka, moji suradnici.  
 Epaphras, my brother-prisoner in Christ Jesus, sends you his love;  
 ασπαζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου
- 24** Milost Gospodina naega Isusa Krista s duhom vaim!  
 And so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my brother-workers.  
 μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου
- 1** Vie puta i na vie naina Bog neko govoraе ocima po prorocima;  
 In times past the word of God came to our fathers through the prophets, in different parts and in different ways;  
 πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω
- 2** konano, u ove dane, progovori nama u Sinu. Njega postavi batinikom svega; Njega po kome sazda svjetove.  
 But now, at the end of these days, it has come to us through his Son, to whom he has given all things for a heritage, and through whom he made the order of the generations;  
 ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν
- 3** On, koji je odsjaj Slave i otisak Bi a njegova te sve nosi snagom rijei svoje, poto o isti grijehe, sjede zdesna Velianstvu u visinama;  
 Who, being the outshining of his glory, the true image of his substance, supporting all things by the word of his power, having given himself as an offering making clean from sins, took his seat at the right hand of God in heaven;  
 ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις
- 4** postade toliko mo niji od anela koliko je uzvieniје nego oni batinio ime.  
 Having become by so much better than the angels, as the name which is his heritage is more noble than theirs.  
 τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ αυτους κεκληρονομηκεν ονομα
- 5** Ta kome od an ela ikad ree: Ti si sin moj, danas te rodih; ili pak: Ja u njemu biti otac, a on e meni biti sin.  
 To which of the angels did God say at any time, You are my Son, this day I have given you being? or, I will be his Father, and he will be my Son?  
 τινη γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον

- 6** A opet, kad uvodi Prvoro enca u svijet, govori: Nek pred njim nice padnu svi aneli Boji.  
 And again, when he is sending his only Son into the world, he says, Let all the angels of God give him worship.  
 οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελιοι θεου
- 7** Za an ele veli: Anele ini vjetrovima, sluge svoje plamenom ognjenim,  
 And of the angels he says, Who makes his angels winds, and his servants flames of fire:  
 και προς μεν τους αγγελους λεγει ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα
- 8** ali za Sina: Prijestolje je tvoje, Boe, u vijeke vjekova, i pravedno ezlo - ezlo je tvog kraljevstva.  
 But of the Son he says, Your seat of power, O God, is for ever and ever; and the rod of your kingdom is a rod of righteousness.  
 προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου
- 9** Ti ljubi pravednost, a mrzi bezakonje, stoga Bog, Bog tvoj, tebe pomaza uljem radosti kao nikog od tvojih drugova.  
 You have been a lover of righteousness and a hater of evil; and so God, your God, has put the oil of joy on your head more than on the heads of those who are with you.  
 ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου
- 10** I: Ti u poetku, Gospodine, utemelji zemlju i nebo je djelo ruku tvojih.  
 You, Lord, at the first did put the earth on its base, and the heavens are the works of your hands:  
 και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι
- 11** Propast e, ti e ostati, sve e ostarjeti kao odjea.  
 They will come to their end; but you are for ever; they will become old as a robe;  
 αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται
- 12** Mijenja ih poput haljine, kao odje u, i nestaju. A ti si uvijek isti - godinama tvojim nema kraja.  
 They will be rolled up like a cloth, even like a robe, and they will be changed: but you are the same and your years will have no end.  
 και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν
- 13** Za koga pak od anela ikad re e: Sjedi mi zdesna dok ne poloim neprijatelje tvoje za podnoje nogama tvojim!  
 But of which of the angels has he said at any time, Take your seat at my right hand till I put all those who are against you under your feet?  
 προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 14** Svi ti zar nisu sluniki duhovi to se □ alju sluiti za one koji imaju batiniti spasenje?  
 Are they not all helping spirits, who are sent out as servants to those whose heritage will be salvation?  
 ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν



- 1** Zato treba da mi svesrdnije prianjamo uz ono to usmo da ne bismo promaili.  
 For this reason there is the more need for us to give attention to the things which have come to our ears, for fear that by chance we might be slipping away.  
*δια τουτο δει περισσοτερος ημας προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρυωμεν*
- 2** Jer ako je rije po anelima izre ena bila vrsta te je svaki prijestup i neposluh primio pravednu pla u,  
 Because if the word which came through the angels was fixed, and in the past every evil act against God's orders was given its full punishment;  
*ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν*
- 3** kako li emo mi uma i ako zanemarimo toliko spasenje? Spasenje koje je poeo propovijedati Gospodin, koje su nam potvrdili sluatelji,  
 What will come on us, if we do not give our minds to such a great salvation? a salvation of which our fathers first had knowledge through the words of the Lord, and which was made certain to us by those to whom his words came;  
*πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη*
- 4** a suposvjedo io Bog znamenjima i udesima, najrazli itijim silnim djelima i darivanjima Duha Svetoga po svojoj volji.  
 And God was a witness with them, by signs and wonders, and by more than natural powers, and by his distribution of the Holy Spirit at his pleasure.  
*συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν*
- 5** Nije doista anelima podloio budu i svijet o kojem govorimo.  
 For he did not make the angels rulers over the world to come, of which I am writing.  
*ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν*
- 6** Netko negdje posvjedoi: to je ovjek da ga se spominje, sin ovje ji te ga pohaa.  
 But a certain writer has given his witness, saying, What is man, that you keep him in mind? what is the son of man, that you take him into account?  
*διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμησκη αυτου η υιοσ ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον*
- 7** Ti ga tek za malo u ini manjim od anela, slavom i asti njega ovjena,  
 You made him a little lower than the angels; you gave him a crown of glory and honour, and made him ruler over all the works of your hands:  
*ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελουσ δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου*
- 8** njemu pod noge sve podloi. Kad mu, doista, sve podlo i, nita ne ostavi to mu ne bi bilo podloeno. Sad jo ne vidimo da mu je sve podloeno,  
 You put all things under his feet. For in making man the ruler over all things, God did not put anything outside his authority; though we do not see everything under him now.  
*παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα*

- 9** ali Njega, za malo manjeg od anela, Isusa, vidimo zbog pretrpljene smrti slavom i asti ovjenana da milo u Bojom bude svakome na korist to je on smrt okusio.  
 But we see him who was made a little lower than the angels, even Jesus, crowned with glory and honour, because he let himself be put to death so that by the grace of God he might undergo death for all men.  
 τον δε βραχυ τι παρ αγγελου ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου
- 10** Dolikovalo je doista da Onaj radi kojega je sve i po kojemu je sve - kako bi mnoge sinove priveo k slavi - po patnjama do savrenstva dovede Poetnika njihova spasenja.  
 Because it was right for him, for whom and through whom all things have being, in guiding his sons to glory, to make the captain of their salvation complete through pain.  
 επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι
- 11** Ta i Posvetitelj i posve eni - svi su od jednoga! Zato se on i ne stidi zvati ih braom,  
 For he who makes holy and those who are made holy are all of one family; and for this reason it is no shame for him to give them the name of brothers,  
 ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν
- 12** kad veli: Bra i u svojoj navijetat ime tvoje, hvalit u te usred zbora.  
 Saying, I will give the knowledge of your name to my brothers, I will make a song of praise to you before the church.  
 λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε
- 13** I jo: Ja u se u njega uzdati, i jo: Evo, ja i djeca koju mi Bog dade.  
 And again he says, I will put my faith in him. And again, See, I am here, and the children which God has given to me.  
 και παλιν εγω εσομαι πεποιθωσ επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος
- 14** Pa budu i da djeca imaju zajedniku krv i meso, i sam on tako postade u tome sudionikom da smr u obeskrjepi onoga koji imae mo smrti, to jest avla,  
 And because the children are flesh and blood, he took a body himself and became like them; so that by his death he might put an end to him who had the power of death, that is to say, the Evil One;  
 επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιωσ μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατοσ εχοντα του θανατου τουτεστιν τον διαβολον
- 15** pa oslobodi one koji - od straha pred smru - kroza sav ivot bijahu podlo ni ropstvu.  
 And let those who all their lives were in chains because of their fear of death, go free.  
 και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντοσ του ζην ενοχοι ησαν δουλειασ

- 16** Ta ne zauzima se dato za anele, nego se zauzima za potomstvo Abrahamovo.  
**For, truly, he does not take on the life of angels, but that of the seed of Abraham.**  
*ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται*
- 17** Stoga je trebalo da u svemu postane bra i slian, da milosrdan bude i ovjerovljen Veliki sve enik u odnosu prema Bogu kako bi okajavao grijehe naroda.  
**Because of this it was necessary for him to be made like his brothers in every way, so that he might be a high priest full of mercy and keeping faith in everything to do with God, making offerings for the sins of the people.**  
*οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεμων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου*
- 18** Doista, u emu je iskuan trpio, mo□ e iskuavanima pomoi.  
**For having been put to the test himself, he is able to give help to others when they are tested.**  
*εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι*
- 1** Stoga, bra o sveta, sudionici nebeskoga poziva, promotrite Apostola i Velikoga sveenika nae vjere - Isusa:  
**For this reason, holy brothers, marked out to have a part in heaven, give thought to Jesus the representative and high priest of our faith;**  
*οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερα της ομολογιας ημων χριστον ιησουν*
- 2** on je ovjerovljen kod Onoga koji ga postavi kao ono i Mojsije u svoj ku i njegovoj.  
**Who kept faith with God who gave him his place, even as Moses did in all his house.**  
*πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωσης εν ολω τω οικω αυτου*
- 3** Dostojan je doista toliko vee slave od Mojsija koliko ve u ast od ku e ima onaj tko ju je sagradio.  
**And it was right for this man to have more honour than Moses, even as the builder of a house has more honour than the house.**  
*πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον*
- 4** Jer svaku kuu tkogod gradi, a sve je sagradio Bog.  
**For every house has a builder; but the builder of all things is God.**  
*πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος*
- 5** Da, i Mojsije bijae ovjerovljen u svoj ku i njegovoj kao slunik da posvjedoi za ono to je imalo biti re eno,  
**And Moses certainly kept faith as a servant, in all his house, and as a witness of those things which were to be said later;**  
*και μωσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων*

- 6 ali Krist - kao Sin, nad kuom njegovom. Njegova smo ku a mi ako sauvamo smjelost i ponos nade.  
But Christ as a son, over his house; whose house are we, if we keep our hearts fixed in the glad and certain hope till the end.  
χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εαντερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμ εν
- 7 Zato, kao to veli Duh Sveti: Danas ako glas mu uajte,  
And so, as the Holy Spirit says, Today if you let his voice come to your ears,  
διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε
- 8 ne budite srca tvrda kao u Pobuni, kao u dan iskuenja u pustinji  
Be not hard of heart, as when you made me angry, on the day of testing in the waste land,  
μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω
- 9 gdje me kunjom iskuavahu oevi vai premda gledahu djela moja  
When your fathers put me to the test, and saw my works for forty years.  
ου πειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη
- 10 etrdeset godina. Zato mi dodija narataj onaj pa rekoh: Uvijek su nestalna srca i ne proniu moje putove.  
So that I was angry with this generation, and I said, Their hearts are in error at all times, and they have no knowledge of my ways;  
διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αι πλανωνται τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου
- 11 Tako se zakleh u svom gnjevu: Nikad ne e ui u moj po inak!  
And being angry I made an oath, saying, They may not come into my rest.  
ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελουσονται εις την καταπαυσιν μου
- 12 Pazite, brao, da ne bi u koga od vas srce bilo opako, nevjerno, odmetnulo se od Boga ivoga.  
My brothers, take care that there is not by chance in any one of you an evil heart without belief, turning away from the living God:  
βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος
- 13 Pa e hrabrite jedni druge dan za danom dok jo odjekuje ono Danas da ne otvrdne tko od vas zaveden grijehom.  
But give comfort to one another every day as long as it is still Today; so that no one among you may be made hard by the deceit of sin:  
αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας
- 14 Doista, sudionici smo Kristovi postali ako, dakako, ono prvo imanje stalnim sauvamo  
For if we keep the substance of the faith which we had at the start, even till the end, we have a part with Christ;  
μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εαντερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν

- 15** kad je reeno: Danas ako glas mu užete, ne budite srca tvrda kao u Pobuni!  
 As it is said, Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart, as when you made him angry.  
 εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω
- 16** Jer, koji su to uli pa se pobunili? Zar ne svi koji su pod Mojsijem izali iz Egipta?  
 Who made him angry when his voice came to them? was it not all those who came out of Egypt with Moses?  
 τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως
- 17** Koji li mu dodijavahu etrdeset godina? Zar ne oni koji sagrijeie, kojih mrtva tijela popadae u pustinji?  
 And with whom was he angry for forty years? was it not with those who did evil, who came to their deaths in the waste land?  
 τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω
- 18** Kojima se zakle da nee u i u njegov poinak, ako li ne nepokornima?  
 And to whom did he make an oath that they might not come into his rest? was it not to those who went against his orders?  
 τισιν δε ωμοσεν μη εισελυσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν
- 19** I vidimo da ne mogoe u i zbog nevjere.  
 So we see that they were not able to go in because they had no belief.  
 και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν
- 1** Bojmo se dakle da se, dok ostaje obeanje o ulasku u njegov Po inak, za koga od vas ne bi utvrdilo kako je zakasnio.  
 Let us then, though we still have God's word that we may come into his rest, go in fear that some of you may be unable to do so.  
 φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι
- 2** Jer nama je navijetena blagovijest kao i njima, ali njima Rije poruke nije uskoristila jer se vjerom nisu pridruili onima koji su posluali.  
 And, truly, the good news came to us, even as it did to them; but the hearing of the word did them no good, because they were not united in faith with the true hearers.  
 και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκριραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν
- 3** U Poinak doista ulazimo mi koji povjerovasm, prema onom to je rekao: Tako se zakleh u svom gnjevu: Nikad ne e ui u moj po inak, premda su djela od postanka svijeta dovrena.  
 For those of us who have belief come into his rest; even as he has said, As I said in my oath when I was angry, They may not come into my rest: though the works were done from the time of the making of the world.  
 εισερχομεθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελυσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι των εργαων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων

- 4** Rekao je doista negdje o sedmom danu ovako: I poinu Bog sedmoga dana od svih djela svojih.  
For in one place he has said of the seventh day, And God had rest from all his works on the seventh day;  
ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και καταπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργαων αυτου
- 5** A ovdje opet: Nikad ne e ui u moj po inak.  
And in the same place he says again, They will not come into my rest.  
και εν τωτω παλιν ει εισελουσονται εις την καταπαυσιν μου
- 6** Preostaje dakle da neki imaju u nj ui, a oni koji su prvi primili blagovijest ne u oe zbog nepokornosti.  
So that as it is clear that some have to go in, and that the first hearers of the good news were not able to go in because they went against God's orders,  
επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν
- 7** Zato Bog ponovno odreuje jedan dan, Danas, u Davidu nakon toliko vremena govore i, kako je ve re eno: Danas ako glas mu ujete, ne budite srca tvrda.  
After a long time, again naming a certain day, he says in David, Today (as he had said before), Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart,  
παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων
- 8** Zbilja, da je Joua njih u Po inak uveo, ne bi Bog nakon toga govorio o drugome danu.  
For if Joshua had given them rest, he would not have said anything about another day.  
ει γαρ αυτους ησους καταπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας
- 9** Dakle: preostaje neki subotni poinak narodu Bojemu!  
So that there is still a Sabbath-keeping for the people of God.  
αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου
- 10** Zaista, tko u e u njegov poinak, po inuo je od djela svojih kao ono i Bog od svojih.  
For the man who comes into his rest has had rest from his works, as God did from his.  
ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος καταπαυσεν απο των εργαων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος
- 11** Pohitimo dakle ui u taj Po inak da nitko ne padne po uzoru na takvu nepokornost.  
Because of this, let us have a strong desire to come into that rest, and let no one go after the example of those who went against God's orders.  
σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας

- 12** iva je, uistinu, Rije Boja i djelotvorna; o□ trija je od svakoga dvosjekla maa; prodire dotle da dijeli duu i duh, zglobove i mo□dinu te prosuuje nakane i misli srca.  
 For the word of God is living and full of power, and is sharper than any two-edged sword, cutting through and making a division even of the soul and the spirit, the bones and the muscles, and quick to see the thoughts and purposes of the heart.  
 ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και δικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος α ρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας
- 13** Nema stvorenja njoj skrivena. Sve je, naprotiv, golo i razgoljeno o ima Onoga komu nam je dati raun.  
 And there is nothing made which is not completely clear to him; there is nothing covered, but all things are open to the eyes of him with whom we have to do.  
 και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος
- 14** Imaju i dakle velikoga Velikog sveenika koji prodrije kroz nebesa - Isusa, Sina Bojega - vrsto se drimo vjere.  
 Having then a great high priest, who has made his way through the heavens, even Jesus the Son of God, let us be strong in our faith.  
 εχοντες ουν αρχιερα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας
- 15** Ta nemamo takva Velikog sveenika koji ne bi mogao biti supatnik u naim slabostima, nego poput nas isku avana svime, osim grijehom.  
 For we have not a high priest who is not able to be touched by the feelings of our feeble flesh; but we have one who has been tested in all points as we ourselves are tested, but without sin.  
 ου γαρ εχομεν αρχιερα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων πεπειραμενον δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας
- 16** Pristupajmo dakle smjelo Prijestolju milosti da primimo milosre i milost na emo za pomo u pravi as!  
 Then let us come near to the seat of grace without fear, so that mercy may be given to us, and we may get grace for our help in time of need.  
 προσερχωμεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευκαιρον βοηθειαν
- 1** Svaki veliki sveenik, zaista, od ljudi uzet, za ljude se postavlja u odnosu prema Bogu da prinosi darove i rtve za grijeh.  
 Every high priest who is taken from among men is given his position to take care of the interests of men in those things which have to do with God, so that he may make offerings for sins.  
 πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων
- 2** On mo□ e primjereno suosjeati s onima koji su u neznanju i zabludi jer je i sam zaogrnut slabo u.  
 He is able to have feeling for those who have no knowledge and for those who are wandering from the true way, because he himself is feeble;  
 μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν
- 3** Zato mora i za narod i za sebe prinositi okajnice.  
 And being feeble, he has to make sin-offerings for himself as well as for the people.  
 και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων

- 4** I nitko sam sebi ne prisvaja tu ast, nego je prima od Boga, pozvan kao Aron.  
 And no man who is not given authority by God, as Aaron was, takes this honour for himself.  
 και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων
- 5** Tako i Krist ne proslavi sam sebe postavi sve enik, nego ga proslavi Onaj koji mu ree: Ti si sin moj, danas te rodih,  
 In the same way Christ did not take for himself the glory of being made a high priest, but was given it by him who said, You are my Son, this day I have given you being:  
 ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερα αλλ ο λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε
- 6** po onome to pak drugdje veli: Zauvijek ti si sve enik po redu Melkisedekovu.  
 As he says in another place, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.  
 καθως και εν ετερω λεγει συ ιερεις εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ
- 7** On je u dane svoga zemaljskog ivota sa silnim vapajem i suzama prikazivao molitve i pronje Onomu koji ga je mogao spasiti od smrti. I bi uslian zbog svoje predanosti:  
 Who in the days of his flesh, having sent up prayers and requests with strong crying and weeping to him who was able to give him salvation from death, had his prayer answered because of his fear of God.  
 ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας
- 8** premda je Sin, iz onoga to prepati, naviknu sluati  
 And though he was a Son, through the pain which he underwent, the knowledge came to him of what it was to be under God's orders;  
 καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην
- 9** i, postigavi savrenstvo, posta svima koji ga sluaju zaetnik vje noga spasenja -  
 And when he had been made complete, he became the giver of eternal salvation to all those who are under his orders;  
 και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου
- 10** proglaen od Boga Velikim sveenikom po redu Melkisedekovu.  
 Being named by God a high priest of the order of Melchizedek.  
 προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ
- 11** O tome nas eka besjeda velika, ali teko ju je rijeima izloiti jer ste tvrđih ušiju.  
 Of whom we have much to say which it is hard to make clear, because you are slow of hearing.  
 περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις



- 12** Pa trebalo bi doista da nakon toliko vremena ve budete u itelji, a ono treba da tkogod vas ponovno pouava po etnika po ela kazivanja Bojih.  
Takvi ste: mlijeka vam treba, a ne tvrde hrane.  
And though by this time it would be right for you to be teachers, you still have need of someone to give you teaching about the first simple rules of God's revelation; you have become like babies who have need of milk, and not of solid food.  
και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος και ου στερεας τροφης
- 13** Doista, tko je god jo pri mlijeku, ne zna nita o nauku pravednosti jer - nejae je.  
For everyone who takes milk is without experience of the word of righteousness: he is a child.  
πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν
- 14** A za zrele je tvrda hrana, za one koji imaju iskustvom izvjebanu ula za rasuivanje dobra i zla.  
But solid food is for men of full growth, even for those whose senses are trained by use to see what is good and what is evil.  
τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου
- 1** Stoga mimoi imo poetni ki nauk o Kristu i uzdignimo se k savrenome ne postavljajui iznove temelja: obra enje od mrtvih djela i vjera u Boga,  
For this reason let us go on from the first things about Christ to full growth; not building again that on which it is based, that is, the turning of the heart from dead works, and faith in God,  
διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων και πιστεως επι θεον
- 2** nauavanje o krtenjima i polaganje ruku, uskrsnue mrtvih i vje ni sud.  
The teaching of baptisms, and of the putting on of hands, and of the future life of the dead, and of the judging on the last day.  
βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου
- 3** To emo pak u initi, dakako, ako Bog da.  
Now we will do this, if God lets us.  
και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος
- 4** Zaista, onima koji su jednom prosvijetljeni, i okusili dar nebeski, i postali dionici Duha Svetoga,  
As for those who at one time saw the light, tasting the good things from heaven, and having their part in the Holy Spirit,  
αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου
- 5** i okusili Lijepu rije Boju i snage budu ega svijeta,  
With knowledge of the good word of God, and of the powers of the coming time,  
και καλον γευσσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος

- 6** pa otpali, nemogue je opet se obnoviti na obra enje kad oni sami ponovno razapinju Sina Bojega i ruglu ga izvrgavaju.  
 And then let themselves be turned away, it is not possible for their hearts to be made new a second time; because they themselves put the Son of God on the cross again, openly shaming him.  
 και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυρωντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας
- 7** Jer zemlja koja se napije kie to na nju esto pada i ra a raslinjem korisnim onima za koje se i obrauje, prima blagoslov od Boga;  
 For a land, drinking in the frequent rain and producing good plants for those for whom it is worked, has a blessing from God:  
 γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης πολλακις ερχομενον υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται μεταλαμβάνει ευλογιας απο του θεου
- 8** ona pak koja donosi trnje i dra , odbaena je, blizu prokletstvu a svretak joj je: "U oganj!"  
 But if it sends up thorns and evil plants, it is of no use and is ready to be cursed; its only end is to be burned.  
 εκφερουσα δε ακανθας και τριβολουσ αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν
- 9** A uvjereni smo, ljubljeni, sve ako tako i govorimo, da je s vama dobro i da ste na putu spasenja.  
 But, my loved ones, though we say this, we are certain that you have better things in you, things which go with salvation;  
 πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν
- 10** Ta Bog nije nepravedan da bi zaboravio vaše djelo i ljubav to je iskazaste njegovu imenu posluivi i posluujui svetima.  
 For God is true, and will not put away from him the memory of your work and of your love for his name, in the help which you gave and still give to the saints.  
 ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης ενεδειξασθε εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες
- 11** elimo ipak da svatko od vas sve do svršetka pokazuje tu istu gorljivost za ispunjenje nade  
 And it is our desire that you may all keep the same high purpose in certain hope to the end:  
 επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελουσ
- 12** te ne omlitavite, nego budete nasljedovatelji onih koji po vjeri i strpljivosti batine obeano.  
 So that you may not be slow in heart, but may take as your example those to whom God has given their heritage, because of their faith and their long waiting.  
 ινα μη νοθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεωσ και μακροθυμιασ κληρονομουντων τασ επαγγελιασ
- 13** Doista, kad je Bog Abrahamu davao obe anje, jer se nije imao kime veim zakleti, zakle se samim sobom:  
 For when God made his oath to Abraham, because there was no greater oath, he made it by himself,  
 τω γαρ αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ ουδενουσ ειχεν μειζονουσ ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου

- 14** Uistinu, blagosloviti, blagoslovit u te i umnoiti, umnoit u te.  
 Saying, Be certain that I will give you my blessing, and make your numbers very great.  
 λεγων η μιν ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε
- 15** I tako Abraham, strpljiv, postie obe ano.  
 And so, when he had been waiting calmly for a long time, God's word to him was put into effect.  
 και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας
- 16** Ljudi se doista kunu onim tko je vei i zakletva im je, kao potkrepa, kraj svake raspre.  
 For men at all times make their oaths by what is greater; and any argument is ended by the decision of the oath.  
 ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνουσιν και πασης αυτους αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος
- 17** Tako i Bog: htio je batinicima obe anja obilatije pokazati nepromjenljivost svoje odluke pa zato zajami zakletvom  
 So that when it was God's desire to make it specially clear to those who by his word were to have the heritage, that his purpose was fixed, he made it more certain with an oath;  
 εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξει τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης αυτου εμεσιτευσεν ορκω
- 18** da bismo po dva nepromjenljiva ina - u kojima je nemogue da bi Bog prevario - mi pribjeglice imali snano ohrabrenje da se druzimo ponuene nade.  
 So that we, who have gone in flight from danger to the hope which has been put before us, may have a strong comfort in two unchanging things, in which it is not possible for God to be false;  
 ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων εν οις αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος
- 19** Ona nam je kao pouzdano i vrsto sidro due to ulazi u unutanjost iza zavjese,  
 And this hope is like a strong band for our souls, fixed and certain, and going in to that which is inside the veil;  
 ην ως ακκυραν εχομεν της ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος
- 20** kamo je kao pretea za nas uao Isus postav□ i zauvijek Veliki sveenik po redu Melkisedekovu. <h2> MELKISEDEKOVU</h2>  
 Where Jesus has gone before us, as a high priest for ever after the order of Melchizedek.  
 οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα
- 1** Doista, taj Melkisedek, kralj alemski, sveenik Boga Sveinjega 略to je izaao u susret Abrahamu koji se vraao s poraza kraljeva i blagoslovio ga,  
 For this Melchizedek, the king of Salem, a priest of the Most High God, who gave Abraham his blessing, meeting him when he came back after putting the kings to death,  
 ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον

- 2** i komu Abraham odijeli desetinu od svega; on koji u prijevodu zna i najprije "kralj pravednosti", a zatim i kralj alemski, to jest "kralj mira";  
And to whom Abraham gave a tenth part of everything which he had, being first named King of righteousness, and then in addition, King of Salem, that is to say, King of peace;  
ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης
- 3** on, bez oca, bez majke, bez rodoslovlja; on, kojemu dani nemaju poetka ni ivot kraja - sli an Sinu Bojemu, ostaje sveenik zasvagda.  
Being without father or mother, or family, having no birth or end to his life, being made like the Son of God, is a priest for ever.  
απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες
- 4** Pa promotrite koliki li je taj komu Abraham, rodoza etnik, dade desetinu od najboljega.  
Now see how great this man was, to whom our father Abraham gave a tenth part of what he had got in the fight.  
θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης
- 5** Istina, i oni sinovi Levijevi, koji primaju sveenitvo imaju zakonsku zapovijed da ubiru desetinu od naroda, to jest od svoje bra e premda su i ona izala iz boka Abrahamova.  
And it is true that by the law, those of the sons of Levi who have the position of priests may take a tenth part of the people's goods; that is to say, they take it from their brothers though these are the sons of Abraham.  
και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτεστιν τους αδελφους αυτων κ αιτερ εξεληλυθοτας εκ της οσφυος αβρααμ
- 6** Ali on, koji nije iz njihova rodoslovlja, ubra desetinu od Abrahama i blagoslovi njega, nosioca obeanja!  
But this man, who was not of their family, took the tenth from Abraham, and gave a blessing to him to whom God had given his undertaking.  
ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν
- 7** A posve je neprijeporno: ve i blagoslivlja manjega.  
But there is no doubt that the less gets his blessing from the greater.  
χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται
- 8** K tome, ovdje desetinu primaju smrtni ljudi, a ondje onaj, za kojega se svjedoi da ivi.  
Now at the present time, men over whom death has power take the tenth; but then it was taken by one of whom it is witnessed that he is living.  
και ωδε μεν δεκατας αποθησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη
- 9** I u Abrahamu se, tako re i, ubire desetina i od Levija koji inae desetinu prima  
And we may say that in Abraham, even Levi, who has a right to take the tenth part, gave it;  
και ως επος ειπειν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται

- 10** jer jo bija 耶和華 u boku oevu kad mu u susret izi e Melkisedek.  
 Because he was still in his father's body when Melchizedek came to him.  
 ετι γαρ εν τη οσφρι του πατρος ην οτε συνηνητησεν αυτω ο μελχισηδεκ
- 11** Da se dakle savrenstvo postiglo po levitskom sveenitvu - jer na temelju njega narod je dobio Zakon - koja bi onda bila potreba da se po redu Melkisedekovu postavi drugi sve enik i da se ne imenuje po redu Aronovu?  
 Now if it was possible for things to be made complete through the priests of the house of Levi (for the law was given to the people in connection with them), what need was there for another priest who was of the order of Melchizedek and not of the order of Aaron?  
 ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαοσ γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισηδεκ ετερον ανιστασθ αι ιερεα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι
- 12** Doista kad se mijenja sveenitvo, nu 曠no se mijenja i Zakon.  
 Because if the priests are changed, it is necessary to make a change in the law.  
 μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται
- 13** Jer onaj o kojemu se to veli pripadao je drugom plemenu, od kojega se nitko nije posvetio rtveniku.  
 For he of whom these things are said comes of another tribe, of which no man has ever made offerings at the altar.  
 εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω
- 14** Poznato je da je Gospodin na potekao od Jude, plemena za koje Mojsije nita ne ree s obzirom na sve enike.  
 Because it is clear that our Lord comes out of Judah, and Moses said nothing about priests from that tribe.  
 προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης ελαλησεν
- 15** To je jo oitije ako se drugi sve enik postavlja po slinosti s Melkisedekom:  
 And this is even more clear if a second priest has come up who is like Melchizedek,  
 και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισηδεκ ανισταται ιερευς ετερος
- 16** postao je sve enikom ne po Zakonu tjelesne uredbe, nego snagom neunitiva ivota.  
 That is to say, not made by a law based on the flesh, but by the power of a life without end:  
 ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου
- 17** Ta svjedoi se: Zauvijek ti si sve enik po redu Melkisedekovu.  
 For it has been witnessed of him, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.  
 μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισηδεκ
- 18** Dokida se dakle prijanja uredba zbog njezine nemoi i beskorisnosti -  
 So the law which went before is put on one side, because it was feeble and without profit.  
 αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες

- 19** jer Zakon nije nita priveo k savršenstvu - a uvodi se bolja nada, po kojoj se priblijujemo Bogu.  
(Because the law made nothing complete), and in its place there is a better hope, through which we come near to God.  
ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επαισαγωγη δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω
- 20** I to se nije zbito bez zakletve. Jer oni su bez zakletve postali sveenicima,  
And as this is not without the taking of an oath  
και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες
- 21** a on sa zakletvom Onoga koji mu re e: Zakleo se Gospodin i nee se pokajati: "Zauvijek ti si sve enik".  
(For those were made priests without an oath, but this one was made a priest with an oath by him who says of him, The Lord gave his oath, which he will not take back, that you are a priest for ever);  
ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ
- 22** Utoliko je Isus i postao jamac boljega Saveza.  
By so much is it a better agreement which we have through Jesus.  
κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους
- 23** K tomu, mnogo je bilo sveenika jer ih je smrt prijela trajno ostati.  
And it is true that there have been a great number of those priests, because death does not let them go on for ever;  
και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν
- 24** A on, jer ostaje dovijeka, ima neprolazno sveenitvo.  
But this priest, because his life goes on for ever, is unchanging.  
ο δε δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην
- 25** Zato i mođe do kraja spasavati one koji po njemu pristupaju k Bogu - uvijek iv da se za njih zauzima.  
So that he is fully able to be the saviour of all who come to God through him, because he is ever living to make prayer to God for them.  
οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων
- 26** Takav nam Veliki sveenik i bijaε potreban - svet, neduđan, neokaljan, odijeljen od grenika i uzvieniji od nebesa -  
It was right for us to have such a high priest, one who is holy and without evil, doing no wrong, having no part with sinners, and made higher than the heavens:  
τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος

27 koji ne treba da kao oni veliki sveenici danomice prinosi rtve najprije za svoje grijehе, a onda za grijehе naroda. To on u ini jednom prinijevi samoga sebe.

Who has no need to make offerings for sins every day, like those high priests, first for himself, and then for the people; because he did this once and for ever when he made an offering of himself.

ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επαιτα των του λαου τουτο γαρ εποη σεν εφαπαξ εαυτον ανενεγκας

28 Zakon doista postavi za velike sveenike ljude podlone slabosti, a rije zakletve - nakon Zakona - Sina zauvijek usavrena. <h2>ISUSA</h2>

The law makes high priests of men who are feeble; but the word of the oath, which was made after the law, gives that position to a Son, in whom all good is for ever complete.

ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον

1 A glavno u ovom izlaganju jest: takva imamo Velikog sve enika koji sjede zdesna prijestolja Velianstva na nebesima

Now of the things we are saying this is the chief point: We have such a high priest, who has taken his place at the right hand of God's high seat of glory in heaven,

κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις

2 kao bogoslunik Svetinje i □ atora istinskoga to ga podie Gospodin, a ne ovjek.

As a servant of the holy things and of the true Tent, which was put up by God, not by man.

των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος

3 Doista, svaki se veliki sve enik postavlja da prinosi darove i rtve. Odatle je potrebno da i on ima to bi prinio.

Now every high priest is given authority to take to God the things which are given and to make offerings; so that it is necessary for this man, like them, to have something for an offering.

πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη

4 Svakako, da je na zemlji, ne bi bio sveenik jer postoje oni koji po Zakonu prinose darove.

If he had been on earth he would not have been a priest at all, because there are other priests who make the offerings ordered by the law;

ει μεν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των ιερεων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα

5 Oni slue slici i sjeni onoga nebeskoga, kako je upu en Mojsije kad se spremao praviti ator: Pazi, veli doista, naini sve po praliku koji ti je pokazan na brdu.

Being servants of that which is a copy and an image of the things in heaven, as Moses, when he was about to make the Tent, had special orders from God: for, See, he said, that you make everything like the design which you saw in the mountain.

οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως κεχηματισται μωσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει

- 6** Ovako mu pak dopalo uzvijenje bogoslužjenje koliko je Posrednik boljega Saveza, koji je uzakonjen na boljim obeanjima.  
But now his position as priest is higher. because through him God has made a better agreement with man, based on the giving of better things.  
νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιας νενομοθετηται
- 7** Da je, zbilja, onaj prvi bio besprijekoran, ne bi se drugome trailo mjesto.  
For if that first agreement had been as good as possible, there would have been no place for a second.  
ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εξητειτο τοπος
- 8** Doista, kude i ih veli: Evo dolaze dani - govori Gospodin - kad u s domom Izraelovim i s domom Judinim dovríti novi Savez.  
For, protesting against them, he says, See, the days are coming when I will make a new agreement with the house of Israel, and with the house of Judah;  
μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην
- 9** Ne Savez kakav u inih s ocima njihovim u dan kad ih uzeh za ruku da ih izvedem iz zemlje egipatske jer oni ne ustrajae u mom Savezu pa i ja zanemarih njih - govori Gospodin.  
Not like the agreement which I made with their fathers when I took them by the hand, to be their guide out of the land of Egypt; for they did not keep the agreement with me, and I gave them up, says the Lord.  
ου κατα την διαθηκην ην ποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος
- 10** Nego, ovo je Savez kojim u se svezati s domom Izraelovim nakon ovih dana - govori Gospodin: Zakone u svoje staviti u duu njihovu i upisati ih u njihova srca. I bit u Bog njihov, a oni narod moj.  
For this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days: I will put my laws into their minds, writing them in their hearts: and I will be their God, and they will be my people:  
οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον
- 11** I ne e vie nitko uiti sugra anina i nitko brata svoga govorei: "Spoznaj Gospodina", ta svi e me poznavati, malo i veliko,  
And there will be no need for every man to be teaching his brother, or his neighbour, saying, This is the knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, great and small.  
και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου αυτων εως μεγαλου αυτων
- 12** jer u se smilovati bezakonjima njihovim i grijeha se njihovih ne u vie spominjati.  
And I will have mercy on their evil-doing, and I will not keep their sins in mind.  
οτι υλεως εσομαι ταις αδικιας αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω επι



- 13** Kad veli novi, ostari onaj prvi. to pak stari i dotrajava, blizu je nestanku.  
 When he says, A new agreement, he has made the first agreement old. But anything which is getting old and past use will not be seen much longer.  
 εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου
- 1** I onaj prvi je, svakako, imao bogoĀtovne uredbe i Svetinju, ali ovosvjetsku.  
 Now the first agreement had its rules of worship, and a holy order.  
 ειχεν μεν ουν και η πρωτη σκηνη δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον
- 2** ator je uistinu bio ureen: prvi, u kojem bijae svije njak, stol i prinos kruhova, a zove se Svetinja;  
 For the first Tent was made ready, having in it the vessels for the lights and the table and the ordering of the bread; and this is named the holy place.  
 σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια
- 3** iza druge pak zavjese bio je ator zvan Svetinja nad svetinjama -  
 And inside the second veil was the place which is named the Holy of holies;  
 μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων
- 4** u njoj zlatni kadionik i Koveg saveza, sav opto en zlatom, a u njemu zlatna posuda s manom i tap Aronov, koji je ono procvao, i ploe Saveza;  
 Having a vessel of gold in it for burning perfumes, and the ark of the agreement, which was covered with gold and which had in it a pot made of gold for the manna, and Aaron's rod which put out buds, and the stones with the writing of the agreement;  
 χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης
- 5** povrh njega pak kerubi Slave to osjenjuju Pomirili te. O tom ne treba sada potanko govoriti.  
 And over it were the winged ones of glory with their wings covering the mercy-seat; about which it is not possible now to say anything in detail.  
 υπερανω δε αυτης χειρουβιμ δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος
- 6** Poto je to tako ureeno, u prvi ator stalno ulaze sve enici obavljati bogosluje,  
 Now while these things were in existence, the priests went into the first Tent at all times, for prayer and the making of offerings.  
 τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες
- 7** a u drugi jednom godinje samo veliki sveenik, i to ne bez krvi koju prinosi za sebe i za nepanje naroda.  
 But only the high priest went into the second, once a year, not without making an offering of blood for himself and for the errors of the people:  
 εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και των του λαου αγνοηματων

- 8** Time Duh Sveti o ituje da jo nije otkriven put u Svetinju dok jo postoji prvi ator.  
**The Holy Spirit witnessing by this that the way into the holy place had not at that time been made open, while the first Tent was still in being;**  
**τουτο δηλουντος του πνευματος του αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον επι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν**
- 9** To je slika za sadanje vrijeme: prinose se darovi i rtve koje ne mogu u savjesti usavršiti bogoslunika -  
**And this is an image of the present time; when the offerings which are given are not able to make the heart of the worshipper completely clean,**  
**ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσιαι προσφερονται μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα**
- 10** sve same na iima i pi ima i raznim pranjima utemeljene tjelesne uredbe, nametnute do asa ispravka.  
**Because they are only rules of the flesh, of meats and drinks and washings, which have their place till the time comes when things will be put right.**  
**μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιωμασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα**
- 11** Krist se pak pojavi kao Veliki sve enik buduih dobara pa po ve em i savrenijem atoru - nerukotvorenu, koji nije od ovoga stvorenja -  
**But now Christ has come as the high priest of the good things of the future, through this greater and better Tent, not made with hands, that is to say, not of this world,**  
**χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτεστιν ου ταυτης της κτισεως**
- 12** i ne po krvi jaraca i junaca, nego po svojoj ue jednom zauvijek u Svetinju i na e vjeno otkupljenje.  
**And has gone once and for ever into the holy place, having got eternal salvation, not through the blood of goats and young oxen, but through his blood.**  
**ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφραπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος**
- 13** Doista, ako ve pokropljena krv jaraca i bikova i pepeo juniin posve uje onei ene, daje tjelesnu isto u,  
**For if the blood of goats and oxen, and the dust from the burning of a young cow, being put on the unclean, make the flesh clean:**  
**ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα**
- 14** koliko e vie krv Krista - koji po Duhu vje nom samoga sebe bez mane prinese Bogu - oistiti savjest nau od mrtvih djela, na slušbu Bogu ivomu!  
**How much more will the blood of Christ, who, being without sin, made an offering of himself to God through the Holy Spirit, make your hearts clean from dead works to be servants of the living God?**  
**ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαρει την συνειδησιν υμων απο νεκρων εργων εις το λατρευειν θεω ζωντι**

- 15** A radi ovoga je Posrednik novoga Saveza: da po smrti za otkupljenje prekraja iz starog Saveza pozvani zadobiju obeanu vje nu batinu.  
And for this cause it is through him that a new agreement has come into being, so that after the errors under the first agreement had been taken away by his death, the word of God might have effect for those who were marked out for an eternal heritage.  
και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας
- 16** Jer gdje je posrijedi savez-oporuka, potrebno je dokazati smrt oporuitelja.  
Because where there is a testament, there has to be the death of the man who made it.  
οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου
- 17** Oporuka je doista valjana tek nakon smrti: nikad ne vrijedi dok oporu itelj ivi.  
For a testament has effect after death; for what power has it while the man who made it is living?  
διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος
- 18** Stoga ni onaj prvi Savez nije bez krvi ustanovljen.  
So that even the first agreement was not made without blood.  
οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται
- 19** Poto je svemu narodu priopio svaku zapovijed zakonsku, uze Mojsije krv junaca i jaraca s vodom i grimiznom vunom i izopom te samu Knjigu i sav narod pokropi  
For when Moses had given all the rules of the law to the people, he took the blood of goats and young oxen, with water and red wool and hyssop, and put it on the book itself and on all the people,  
λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μουσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον ερραντισεν
- 20** govore i: Ovo je krv Saveza koji vam odredi Bog;  
Saying, This blood is the sign of the agreement which God has made with you.  
λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος
- 21** a onda krvlju slino pokropi i 蚊ator i sve bogosluno posue.  
And the blood was put on the Tent and all the holy vessels in the same way.  
και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν
- 22** I gotovo se sve po zakonu isti krvlju i bez prolijevanja krvi nema oprotenja.  
And by the law almost all things are made clean with blood, and without blood there is no forgiveness.  
και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεχυσιας ου γινεται αφεσις

- 23** Ako se dakle time iste slike onoga to je na nebu, potrebno je da se samo to nebesko isti rtvama od tih uspjesijima.  
For this cause it was necessary to make the copies of the things in heaven clean with these offerings; but the things themselves are made clean with better offerings than these.  
*αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιας παρα ταυτας*
- 24** Krist doista ne ue u rukotvorenu Svetinju, protulik one istinske, nego u samo nebo: da se sada pojavi pred licem Bojim za nas.  
For Christ did not go into a holy place which had been made by men's hands as the copy of the true one; but he went into heaven itself, and now takes his place before the face of God for us.  
*ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπε ρ ημων*
- 25** Ne da mnogo puta prinosi samoga sebe kao to veliki sve enik svake godine ulazi u Svetinju s tuom krvlju;  
And he did not have to make an offering of himself again and again, as the high priest goes into the holy place every year with blood which is not his;  
*ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω*
- 26** ina e bi bilo trebalo da trpi mnogo puta od postanka svijeta. No sada se pojavio, jednom na svretku vjekova, da grijeh dokine rtvom svojom.  
For then he would have undergone a number of deaths from the time of the making of the world: but now he has come to us at the end of the old order, to put away sin by the offering of himself.  
*επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις αθητησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφ ανερωται*
- 27** I kao to je ljudima jednom umrijeti, a potom na sud,  
And because by God's law death comes to men once, and after that they are judged;  
*και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε τουτο κρισις*
- 28** tako i Krist: jednom se prinese da grijehe mnogih ponese, a drugi e se put - bez obzira na grijeh - ukazati onima koji ga i ekuju sebi na spasenje.  
So Christ, having at his first coming taken on himself the sins of men, will be seen a second time, without sin, by those who are waiting for him, for their salvation.  
*ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν*
- 1** Budui da Zakon ima tek sjenu budu ih dobara, a ne sam lik zbiljnosti, on uistinu rtvama koje se - iz godine u godinu iste - neprestano prinose ne moe nikada usavriti one to pristupaju.  
For the law, being only a poor copy of the future good things, and not the true image of those things, is never able to make the people who come to the altar every year with the same offerings completely clean.  
*σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιας ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι*

- 2** Ta ne bi li se prestale prinositi kad bogoslunici, jednom oi eni, ne bi vie imali nikakve svijesti grijeha?  
 For if this had been possible, would there not have been an end of those offerings, because the worshippers would have been made completely clean and would have been no longer conscious of sins?  
 επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους
- 3** Ali po njima se iz godine u godinu podsjea na grijeha.  
 But year by year there is a memory of sins in those offerings.  
 αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον
- 4** Jer krv bikova i jaraca nikako ne moe odnijeti grijeha.  
 Because it is not possible for the blood of oxen and goats to take away sins.  
 αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας
- 5** Zato On ulaze i u svijet veli: rtva i prinos ne mile ti se, nego si mi tijelo pripravio;  
 So that when he comes into the world, he says, You had no desire for offerings, but you made a body ready for me;  
 διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι
- 6** paljenice i okajnice ne sviaju ti se.  
 You had no joy in burned offerings or in offerings for sin.  
 ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας
- 7** Tada rekoh: "Evo dolazim!" U svitku knjige pie za mene: "Vriti, Bo e, volju tvoju!"  
 Then I said, See, I have come to do your pleasure, O God (as it is said of me in the roll of the book).  
 τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου του ποιησαι ο θεος το θελημα σου
- 8** Poto gore ree: rtve i prinosi, paljenice i okajnice - koje se po Zakonu prinose - ne mile ti se i ne svi aju,  
 After saying, You had no desire for offerings, for burned offerings or offerings for sin (which are made by the law) and you had no pleasure in them,  
 ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται
- 9** veli zatim: Evo dolazim vriti volju tvoju! Dokida prvo da uspostavi drugo.  
 Then he said, See, I have come to do your pleasure. He took away the old order, so that he might put the new order in its place.  
 τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση
- 10** U toj smo volji posveeni prinosom tijela Isusa Krista jednom zauvijek.  
 By that pleasure we have been made holy, by the offering of the body of Jesus Christ once and for ever.  
 εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν οι δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφαπαξ

- 11** I svaki je sve enik dan za danom u bogoslujju te uestalo prinosi iste rtve, koje nikako ne mogu odnijeti grijeha.  
And every priest takes his place at the altar day by day, doing what is necessary, and making again and again the same offerings which are never able to take away sins.  
και πας μεν ιερεις εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυναται περιελειν αμαρτιας
- 12** A ovaj, pošto je prinio jednu jedincatu rtvu za grijeha, zauvijek sjede zdesna Bogu  
But when Jesus had made one offering for sins for ever, he took his place at the right hand of God;  
αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το δεξιον εκαθισεν εν δεξια του θεου
- 13** ekaju i otad dok se neprijatelji ne podloe za podnoje nogama njegovim.  
And has been waiting there from that time, till all who are against him are made a foot-rest for his feet.  
το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου
- 14** Jednim uistinu prinosom zasvagda usavri posveene.  
Because by one offering he has made complete for ever those who are made holy.  
μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους
- 15** A to nam svjedo i i Duh Sveti. Poto je doista rekao:  
And the Holy Spirit is a witness for us: for after he had said,  
μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι
- 16** "Ovo je Savez kojim u se svezati s njima nakon ovih dana", Gospodin govori: "Zakone u svoje staviti u njihova srca i upisati ih u duu njihovu.  
This is the agreement which I will make with them after those days, says the Lord; I will put my laws in their hearts, writing them in their minds; he said,  
αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων αυτων επιγραφω αυτους
- 17** I grijeha se njihovih i bezakonja njihovih neu vie spominjati."  
And I will keep no more memory of their sins and of their evil-doings.  
και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω επι
- 18** A gdje su grijesi oprošteni, nema vie prinosa za njih.  
Now where there is forgiveness of these, there is no more offering for sin.  
οπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας
- 19** Imamo dakle, brao, slobodan ulaz u Svetinju po krvi Isusovoj -  
So then, my brothers, being able to go into the holy place without fear, because of the blood of Jesus,  
εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου

- 20 put nov i iv 枚to nam ga On otvori kroz zavjesu, to jest svoje tijelo;  
By the new and living way which he made open for us through the veil, that is to say, his flesh;  
ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτεστιν της σαρκος αυτου
- 21 imamo i Velikog sveenika nad ku om Bojom.  
And having a great priest over the house of God,  
και ιερα μεγαν επι τον οικον του θεου
- 22 Pristupajmo stoga s istinitim srcem u punini vjere, srdaca kropljenjem oi enih od zle savjesti i tijela oprana istom vodom.  
Let us go in with true hearts, in certain faith, having our hearts made free from the sense of sin and our bodies washed with clean water:  
προσερχομεθα μετα αληθινης καρδιας εν πληροφορια πιστεως ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το σωμα υ  
δατι καθαρω
- 23 uvajmo nepokolebljivu vjeru nade jer je vjeran Onaj koji dade obeanje.  
Let us keep the witness of our hope strong and unshaking, for he is true who has given his word:  
κατεχωμεν την ομολογιαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος
- 24 I pazimo jedni na druge da se poti emo na ljubav i dobra djela  
And let us be moving one another at all times to love and good works;  
και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργαων
- 25 te ne proputamo svojih sastanaka, kako je u nekih obiaj, nego se hrabrimo, to vie to vie vidite da se blii Dan.  
Not giving up our meetings, as is the way of some, but keeping one another strong in faith; and all the more because you see the day coming  
near.  
μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσιν την ημεραν
- 26 Jer ako svojevotjno grijemo potu primismo spoznanje istine, nema vie rtve za grijeha,  
For if we do evil on purpose after we have had the knowledge of what is true, there is no more offering for sins,  
εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια
- 27 nego strano isekivanje suda i bijesa ognja to e prodrijeti protivnike.  
But only a great fear of being judged, and of the fire of wrath which will be the destruction of the haters of God.  
φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους
- 28 Je li tko prekrio Zakon Mojsijev, bez milosra biva pogubljen na osnovi dvojice ili trojice svjedoka.  
A man who has gone against the law of Moses is put to death without pity on the word of two or three witnesses:  
αθετησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιριμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθησκει

- 29** Zamislite koliko li e goru kaznu zavrijediti tko Sina Bojega pogazi, i neistom smatra krv Saveza kojom je posve en, i Duha milosti pogrđi?  
 But will not the man by whom the Son of God has been crushed under foot, and the blood of the agreement with which he was washed clean has been taken as an unholy thing, and who has had no respect for the Spirit of grace, be judged bad enough for a very much worse punishment?  
 ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το πνευμα της χαριτος ενυβρισας
- 30** Ta poznajemo Onoga koji je rekao: Moja je odmazda, ja u je vratiti; i jo: Sudit e Gospodin svome puku.  
 For we have had experience of him who says, Punishment is mine, I will give reward. And again, The Lord will be judge of his people.  
 οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου
- 31** Strano je upasti u ruke Boga ivoga.  
 We may well go in fear of falling into the hands of the living God.  
 φοβερων το εμπεισειν εις χειρας θεου ζωντος
- 32** A spomenite se onih prvih dana kada ste, tek prosvijetljeni, izdrali veliku patniku borbu:  
 But give thought to the days after you had seen the light, when you went through a great war of troubles;  
 αναμνησκεσθε δε τας προτερων ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων
- 33** ovamo javno izvrgnuti porugama i nevoljama, onamo postavi zajedni ari onih s kojima se tako postupalo.  
 In part, in being attacked by angry words and cruel acts, before the eyes of everyone, and in part, in being united with those who were attacked in this way.  
 τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες
- 34** I doista, sa sunjevima ste suosjeali i s rado u prihvatili otimanje dobara znajui da imate bolji, trajan posjed.  
 For you had pity on those who were in prison, and had joy in the loss of your property, in the knowledge that you still had a better property and one which you would keep for ever.  
 και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γνωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττο να υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν
- 35** Ne gubite dakle pouzdanja! Pripada mu velika pla a!  
 So do not give up your hope which will be greatly rewarded.  
 μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν μεγαλην
- 36** Postojanosti vam uistinu treba da biste vrei volju Boju zadobili obe ano.  
 For, having done what was right in God's eyes, you have need of waiting before his word has effect for you.  
 υπομονης γαρ εχετε χρεια να ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κοιμισθητε την επαγγελιαν



- 37 Jer jo malo, sasvim malo, i Onaj koji dolazi doi e i nee zakasniti  
 In a very little time he who is coming will come; he will not be slow.  
 ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερχομενος ηξει και ου χρονιει
- 38 A pravednik e moj od vjere ivjeti, ako li pak otpadne, ne mili se on dui mojoj.  
 But the upright man will be living by his faith; and if he goes back, my soul will have no pleasure in him.  
 ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω
- 39 A mi nismo od onih koji otpadaju, sebi na propast, nego od onih koji vjeruju na spas due.  
 But we are not of those who go back to destruction; but of those who have faith even to the salvation of the soul.  
 ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης
- 1 A vjera je ve neko imanje onoga emu se nadamo, uvjerenost u zbiljnosti kojih ne vidimo.  
 Now faith is the substance of things hoped for, and the sign that the things not seen are true.  
 εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων
- 2 Zbog nje stari primie svjedoanstvo.  
 For by it our fathers had God's approval.  
 εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι
- 3 Vjerom spoznajemo da su svjetovi ure eni rijeju Bojom tako te ovo vidljivo ne posta od ne ega pojavnoga.  
 By faith it is clear to us that the order of events was fixed by the word of God, so that what is seen has not been made from things which only seem to be.  
 πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονενα
- 4 Vjerom Abel prinese Bogu bolju rtvu nego Kain. Po njoj primi svjedoanstvo da je pravedan - Bog nad njegovim darovima posvjedo i - po njoj i mrtav jo govori.  
 By faith Abel made a better offering to God than Cain, and he had witness through it of his righteousness, God giving his approval of his offering: and his voice still comes to us through it though he is dead.  
 πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι λαλειται
- 5 Vjerom Henok bi prenesen da ne vidi smrti te ieznu jer ga je prenio Bog. Doista, prije prijenosa primio je svjedo anstvo da omilje Bogu.  
 By faith Enoch was taken up to heaven so that he did not see death; he was seen no longer, for God took him away: for before he was taken, witness had been given that he was well-pleasing to God:  
 πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρε στηκεναι τω θεω

- 6** A bez vjere nemogue je omiljeti Bogu jer tko mu pristupa, vjerovati mora da postoji i da je platac onima koji ga trae.  
 And without faith it is not possible to be well-pleasing to him, for it is necessary for anyone who comes to God to have the belief that God is, and that he is a rewarder of all those who make a serious search for him.  
 χωρίς δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται
- 7** Vjerom Noa, upu en u ono to jo ne bijae vidljivo, predano sagradi korablju na spasenje svoga doma. Time osudi svijet i postade batinikom vjernike pravednosti.  
 By faith Noah, being moved by the fear of God, made ready an ark for the salvation of his family, because God had given him news of things which were not seen at the time; and through it the world was judged by him, and he got for his heritage the righteousness which is by faith.  
 πιστει χρηματισθεις νοε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος
- 8** Vjerom pozvan, Abraham poslua i zaputi se u kraj koji je imao primiti u baštinu, zaputi se ne znajući kamo ide.  
 By faith Abraham did as God said when he was ordered to go out into a place which was to be given to him as a heritage, and went out without knowledge of where he was going.  
 πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται
- 9** Vjerom se kao pridolica naseli u obe anoj zemlji kao u tuini, prebivaju i pod atorima s Izakom i Jakovom, subatinicima istog obeanja,  
 By faith he was a wanderer in the land of the agreement, as in a strange land, living in tents with Isaac and Jacob, who had a part with him in the same heritage:  
 πιστει παρωκησεν εις την γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης
- 10** jer i ekivae onaj utemeljeni Grad kojemu je graditelj i tvorac Bog.  
 For he was looking for the strong town, whose builder and maker is God.  
 εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος
- 11** Vjerom i Sara unato svojoj dobi zadobi moć da zane jer vjernim smatrae Onoga koji joj dade obe anje.  
 And by faith Sarah herself had power to give birth, when she was very old, because she had faith in him who gave his word;  
 πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον
- 12** Zato od jednoga, i to obamrla, nastala mnogotvoro poput zvijezda na nebu i pijeska nabrojena na obali morskoj.  
 So that from one man, who was near to death, came children in number as the stars in heaven, or as the sand by the seaside, which may not be numbered.  
 διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος

- 13** U vjeri svi su oni umrli, a da nisu zadobili obeanja, ve su ih samo izdaleka vidjeli i pozdravili priznavi da su stranci i pridolice na zemlji.  
All these came to their end in faith, not having had the heritage; but having seen it with delight far away, they gave witness that they were wanderers and not of the earth.  
κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντ ες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης
- 14** Doista, koji tako govore, jasno oituju da domovinu trae.  
For those who say such things make it clear that they are searching for a country for themselves.  
οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν
- 15** Dakako, da su mislili na onu iz koje su izili, imali bi jo prilike vratiti se u nju.  
And truly if they had kept in mind the country from which they went out, they would have had chances of turning back.  
και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι
- 16** Ali sada oni eznu za boljom, to jest nebeskom. Stoga se Bog ne stidi zvati se Bogom njihovim: ta pripravio im je Grad.  
But now their desire is for a better country, that is to say, for one in heaven; and so it is no shame to God to be named their God; for he has made ready a town for them.  
νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτεστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν
- 17** Vjerom Abraham, prikaza Izaka. Jedinca prikazivaše on koji je primio obeanje,  
By faith Abraham made an offering of Isaac, when he was tested: and he with whom the agreement had been made gave up as an offering the only son of his body,  
πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος
- 18** kome bi re eno: Po Izaku e ti se nazivati potomstvo! -  
Of whom it had been said, From Isaac will your seed take their name:  
προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα
- 19** uvjeren da Bog moe i od mrtvih uskrisiti. Zato ga u predslici i ponovno zadobi.  
Judging that God was able to give life even to the dead; and because of this he did get him back as if from death.  
λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο
- 20** Vjerom ba u pogledu budunosti Izak blagoslovi Jakova i Ezava.  
By faith Isaac, blessing Jacob and Esau, gave news of things to come.  
πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ

- 21** Vjerom Jakov, umiru i, blagoslovi oba sina Josipova i duboko se prignu oslonjen na vrh svojega tapa.  
By faith Jacob gave a blessing to the two sons of Joseph, when he was near to death; and gave God worship, supported by his stick.  
πιστει ιακωβ αποθησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου
- 22** Vjerom Josip na umoru napomenu ono o izlasku sinova Izraelovih i dade zapovijed o svojim kostima.  
By faith Joseph, when his end was near, said that the children of Israel would go out of Egypt; and gave orders about his bones.  
πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστων αυτου ενετειλατο
- 23** Vjerom su Mojsija netom roena tri mjeseca krili njegovi roditelji jer vidjee da je djetece lijepo i nisu se bojali kraljeve naredbe.  
By faith Moses was kept secretly by his father and mother for three months after his birth, because they saw that he was a fair child; and they had no fear of the king's orders.  
πιστει μοσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως
- 24** Vjerom Mojsije, ve odrastao, odbi zvati se sinom k eri faraonove.  
By faith Moses, when he became a man, had no desire to be named the son of Pharaoh's daughter;  
πιστει μοσης μεγας γενομενος ηρηνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω
- 25** Radije izabra biti zlostavljan zajedno s Bojim narodom, nego se asovito okoristiti grijehom.  
Feeling that it was better to undergo pain with the people of God, than for a short time to have a taste of the pleasures of sin;  
μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν
- 26** Ve im je bogatstvom od blaga egipatskih smatrao muku Kristovu jer je gledao na plau.  
Judging a part in the shame of Christ to be better than all the wealth of Egypt; for he was looking forward to his reward.  
μειζονα πλουτον ηγησαμενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν
- 27** Vjerom napusti Egipat, ne boje i se bijesa kraljeva, postojan kao da Nevidljivoga vidi.  
By faith he went out of Egypt, not being turned from his purpose by fear of the wrath of the king; for he kept on his way, as seeing him who is unseen.  
πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν
- 28** Vjerom je obavio pashu i kropljenje krvlju da Zatornik ne dotakne prvenaca Izraelovih.  
By faith he kept the Passover, and put the sign of the blood on the houses, so that the angel of destruction might not put their oldest sons to death.  
πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
- 29** Vjerom prooe Crvenim morem kao po suhu, to i Egip ani pokuae, ali se potopie.  
By faith they went through the Red Sea as if it had been dry land, though the Egyptians were overcome by the water when they made an attempt to do the same.  
πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν

- 30** Vjerom zidine jerihonske padoe nakon sedmodnevnoga ophoda.  
 By faith the walls of Jericho came down, after they had been circled for seven days.  
 πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας
- 31** Vjerom Rahaba, bludnica, ne propade zajedno s nepokornicima jer s mirom primi uhode.  
 By faith Rahab, the loose woman, was not put to death with those who had gone against God's orders, because she had taken into her house in peace those sent to see the land.  
 πιστει ρααβ η πορνη ου συναπολετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης
- 32** I to jo da kaem? Ta ponestat e mi vremena, po nem li raspredati o Gideonu, Baraku, Samsonu, Jiftahu, Davidu, pa Samuelu i prorocima,  
 What more am I to say? For there would not be time to give the stories of Gideon, Barak, Samson, and Jephthah, of David and Samuel and the prophets:  
 και τι επι λεγω επιλειπει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων
- 33** koji su po vjeri osvojili kraljevstva, odjelotvorili pravednost, zadobili obeano, za epili ralje lavovima,  
 Who through faith overcame kingdoms, did righteousness, got their reward, kept the mouths of lions shut,  
 οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραζαν στοματα λεοντων
- 34** pogasili estinu ognja, umakli otrici maa, oporavili se od slabosti, oja ali u boju, odbili navale tuinaca.  
 Put out the power of fire, got safely away from the edge of the sword, were made strong when they had been feeble, became full of power in war, and put to flight the armies of the nations.  
 εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω παρεμβολας εκκλιναν αλλοτριων
- 35** ene su po uskrsnu u ponovno zadobile svoje pokojne. Drugi pak, stavljeni na muke, ne prihvatie osloboenja da bi ih zapalo bolje uskrsnu e.  
 Women had their dead given back to them living; others let themselves be cruelly attacked, having no desire to go free, so that they might have a better life to come;  
 ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεως τυχωσιν
- 36** Drugi su opet iskusili izrugivanja i bieve, pa i okove i tamnicu.  
 And others were tested by being laughed at or by blows, and even with chains and prisons:  
 ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον επι δε δεσμων και φυλακης
- 37** Kamenovani su, piljeni, poubijani otricom ma a, potucali se u runima, u kozjim kousima, u oskudici, potlaeni, zlostavljani -  
 They were stoned, they were cut up with knives, they were tested, they were put to death with the sword, they went about in sheepskins and in goatskins; being poor and in pain and cruelly attacked,  
 ελιθασθησαν επισθησαν επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακο υχουμενοι

- 38** svijet ih ne bijae dostojan - vrludali po pustinjama, gorama, pe inama i pukotinama zemaljskim.  
Wandering in waste places and in mountains and in holes in the rocks; for whom the world was not good enough.  
ων ουκ ην αξιος ο κοσμος εν ερημιας πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιους και ταις οπαις της γης
- 39** I svi oni po vjeri, istina, primie svjedoanstvo, ali ne zadobie obe ano  
And not one of these got the good things of the agreement, though they all had a good record through faith,  
και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν
- 40** jer Bog je za nas predvidio neto bolje da oni bez nas ne dou do savrenstva.  
Because God had kept some better thing for us, so that it was not possible for them to become complete without us.  
του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν
- 1** Zato i mi, okrueni tolikim oblakom svjedoka, odloimo svaki teret i grijeh koji nas sapinje te postojano trimo u borbu koja je pred nama!  
For this reason, as we are circled by so great a cloud of witnesses, putting off every weight, and the sin into which we come so readily, let us keep on running in the way which is marked out for us,  
τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα
- 2** Uprimo pogled u Po etnika i Dovritelja vjere, Isusa, koji umjesto radosti to je stajala pred njim podnese kri, prezrevi sramotu te sjedi zdesna prijestolja Bojega.  
Having our eyes fixed on Jesus, the guide and end of our faith, who went through the pains of the cross, not caring for the shame, because of the joy which was before him, and who has now taken his place at the right hand of God's seat of power.  
αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι της προκειμενης αυτω χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν
- 3** Doista pomno promotrite njega, koji podnese toliko protivljenje grenika protiv sebe, da - premoreni - ne klonete duhom.  
Give thought to him who has undergone so much of the hate of sinners against himself, so that you may not be tired and feeble of purpose.  
αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι
- 4** Ta jo se do krvi ne oduprijeste u borbi protiv grijeha.  
Till now you have not given your blood in your fight against sin:  
ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι
- 5** Pa zar ste zaboravili opomenu koja vam je kao sinovima upravljena: Sine moj, ne omalovaavaj stege Gospodnje i ne kloni kad te on ukori.  
And you have not kept in mind the word which says to you as to sons, My son, do not make little of the Lord's punishment, and do not give up hope when you are judged by him;  
και εκλεησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος

- 6** Jer koga Gospodin ljubi, onoga i stegom odgaja, iba sina koga voli.  
For the Lord sends punishment on his loved ones; everyone whom he takes as his son has experience of his rod.  
*ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται*
- 7** Poradi vaega odgajanja trpite. Bog s vama postupa kao sa sinovima: a ima li koji sin kojega otac stegom ne odgaja?  
It is for your training that you undergo these things; God is acting to you as a father does to his sons; for what son does not have punishment from his father?  
*ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ*
- 8** Pa ako niste pod stegom, na kojoj su svi imali udjela, onda ste kopilad, a ne djeca.  
But if you have not that punishment of which we all have our part, then you are not true sons, but children of shame.  
*ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι*
- 9** Zatim, tjelesne smo oće imali odgojiteljima i potovali ih. Pa neemo li se kudikamo vie podlagati Ocu duhova te ǃivjeti?  
And again, if the fathers of our flesh gave us punishment and had our respect, how much more will we be under the authority of the Father of spirits, and have life?  
*ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν*
- 10** Oni su nas doista neto malo dana stegom odgajali kako se njima inilo, a On - nama na korist, da postanemo sudionici njegove svetosti.  
For they truly gave us punishment for a short time, as it seemed good to them; but he does it for our profit, so that we may become holy as he is.  
*οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου*
- 11** Isprva se dodue ini da nijedno odgajanje nije radost, nego alost, ali onima koji su njime uvjebani poslije donosi mironosni plod pravednosti.  
At the time all punishment seems to be pain and not joy: but after, those who have been trained by it get from it the peace-giving fruit of righteousness.  
*πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυτης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης*
- 12** Zato uspravite ruke klonule i koljena klecava,  
For this cause let the hands which are hanging down be lifted up, and let the feeble knees be made strong,  
*διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε*
- 13** poravnite staze za noge svoje da se hromo ne iai, nego, ǃstovie, da ozdravi.  
And make straight roads for your feet, so that the feeble may not be turned out of the way, but may be made strong.  
*και τροχιας ορθας ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον*

- 14** Nastojte oko mira sa svima! I oko posveenja bez kojega nitko ne e vidjeti Gospodina!  
Let your desire be for peace with all men, and to be made holy, without which no man may see the Lord;  
ειρηνην διοκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οφεται τον κυριον
- 15** Pripazite da se tko ne sustegne od milosti Boje, da kakav gorki korijen ne proklija pa ne unese zabunu i ne zarazi mnoge,  
Looking with care to see that no man among you in his behaviour comes short of the grace of God; for fear that some bitter root may come up to be a trouble to you, and that some of you may be made unclean by it;  
επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια ταυτης μιανθωσιν πολλοι
- 16** da tko ne postane bludnik ili svetogrdnik kao Ezav, koji za jedan jedini obrok proda svoje prvorodstvo.  
And that there may not be any evil liver, or any man without respect for God, like Esau, who let his birthright go for a plate of food.  
μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου
- 17** Ta znate da je i poslije, kad je htio batiniti blagoslov, odbaen jer nije naao mogu nosti promjene premda ju je sa suzama traio.  
For you have knowledge that even long after, when he was desiring the blessing for his heritage, he was turned away, though he made his request frequently and with weeping; because the past might not be changed.  
ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην
- 18** Jer niste pristupili opipljivoj gori i usplamtjelu ognju, ni mraku, tami i vihoru,  
You have not come to a mountain which may be touched, and is burning with fire, and to a black cloud, and a dark smoke, and a violent wind,  
ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη
- 19** ni jeanju trublje i tutnjavi rije i. - Koji su je sluali, zamolie da im se vie ne govori  
And to the sound of a horn, and the voice of words, the hearers of which made request that not a word more might be said to them:  
και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον
- 20** jer nisu podnosili naredbe: Ako se ma i ivine dotakne brda, neka se kamenuje!  
For the order which said, If the mountain is touched even by a beast, the beast is to be stoned, seemed hard to them;  
ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται
- 21** I prizor bijae tako strahnan da Mojsije ree: "Strah me je i dr em!" -  
And the vision was so overpowering that even Moses said, I am shaking and full of fear.  
και ουτως φοβερων ην το φανταζομενον μοσης ειπεν εκφοβος ειμι και εντρομος



- 22 Nego, vi ste pristupili gori Sionu i gradu Boga ivoga, Jeruzalemu nebeskom, nebrojenim tisutama an ela, sveanom skupu,  
 But you have come to the mountain of Zion, to the place of the living God, to the Jerusalem which is in heaven, and to an army of angels which may not be numbered,  
*αλλα προσεληλυθατε σιον ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ επουρανω και μυριασιν αγγελων*
- 23 Crkvi prvoro enaca zapisanih na nebu, Bogu, sucu sviju, dusima savrenih pravednika  
 To the great meeting and church of the first of those who are named in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of good men made complete,  
*πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων*
- 24 i Posredniku novog Saveza - Isusu - i krvi krophljenikoj to značniji govori od Abelove.  
 And to Jesus by whom the new agreement has been made between God and man, and to the sign of the blood which says better things than Abel's blood.  
*και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ*
- 25 Pazite da ne odbijete Onoga koji vam govori! Jer ako ne umakoe oni to su odbili onoga koji je na zemlji davao upute, kudikamo emo manje mi ako se okrenemo od Onoga koji ih daje s nebesa.  
 See that you give ear to his voice which comes to you. For if those whose ears were shut to the voice which came to them on earth did not go free from punishment, what chance have we of going free if we give no attention to him whose voice comes from heaven?  
*βλεπετε μη παραιτησηθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι*
- 26 Njegov glas tada zemlju uzdrma, sada pak obe ava: Jo jednom ja u potresti ne samo zemlju nego i nebo.  
 Whose voice was the cause of the shaking of the earth; but now he has made an oath, saying, There will be still one more shaking, not only of the earth, but of heaven.  
*ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επιγγελται λεγων ετι απαξ εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον*
- 27 Ono "jo jednom" pokazuje da e, kao stvoreno, uminuti ono uzdrmano da ostane ono neuzdrmljivo.  
 And the words, Still one more, make it clear that there will be a taking away of those things which are shaking, as of things which are made, so that there may be only those things of which no shaking is possible.  
*το δε ετι απαξ δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα*
- 28 Zato jer smo primili kraljevstvo neuzdrmljivo, iskazujmo zahvalnost iz koje sluimo Bogu kako je njemu milo, s predanjem i strahopotovanjem.  
 If then, we have a kingdom which will never be moved, let us have grace, so that we may give God such worship as is pleasing to him with fear and respect:  
*διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευομεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας*

- 29** Jer Bog je na oganj to prodire.  
For our God is an all-burning fire.  
και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον
- 1** Bratoljublje neka je trajno!  
Go on loving your brothers in the faith.  
η φιλαδελφια μενετω
- 2** Gostoljublja ne zaboravljajte: njime neki, i ne znajui, ughostie an ele!  
Take care to keep open house: because in this way some have had angels as their guests, without being conscious of it.  
της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους
- 3** Sjeajte se uznika kao suznici; zlostavljanih - ta i sami ste u tijelu!  
Keep in mind those who are in chains, as if you were chained with them, and those who are in trouble, as being yourselves in the body.  
μιμησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι
- 4** enidba neka bude u asti u sviju i postelja neokaljana! Jer bludnicima e i preljubnicima suditi Bog.  
Let married life be honoured among all of you and not made unclean; for men untrue in married life will be judged by God.  
τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους κρινει ο θεος
- 5** U ivljenju ne budite srebroljupci, zadovoljni onim 枚to imate! Ta on je rekao: Ne, neu te zapustiti i ne u te ostaviti.  
Be free from the love of money and pleased with the things which you have; for he himself has said, I will be with you at all times.  
αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω
- 6** Zato moemo pouzdano rei: Gospodin mi je pomo nik, ja ne strahujem: to mi tko moe?  
So that we say with a good heart, The Lord is my helper; I will have no fear: what is man able to do to me?  
οστε θαρρουντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος
- 7** Spominjite se svojih glavara koji su vam nevjeivali rije Boju: promatrajui kraj njihova ivota, nasljedujte njihovu vjeru.  
Keep in mind those who were over you, and who gave you the word of God; seeing the outcome of their way of life, let your faith be like theirs.  
μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν
- 8** Isus Krist ju er i danas isti je - i uvijeke.  
Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.  
ιησους χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας

- 9** Ne dajte se zanijeti razliitim tu im naucima! Jer bolje je srce utrvivati milo u nego jelima, koja nisu koristila onima to su ih obdravali.  
 Do not be turned away by different strange teachings, because it is good for your hearts to be made strong by grace, and not by meats, which were of no profit to those who took so much trouble over them.  
 διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντ  
 ες
- 10** Imamo rtvenik s kojega nemaju pravo jesti sluitelji atora.  
 We have an altar from which those priests who are servants in the Tent may not take food.  
 εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη λατρευοντες
- 11** Jer tijela ivotinja, kojih krv veliki sveenik unosi za grijeh u Svetinju, spaljuju se izvan tabora.  
 For the bodies of the beasts whose blood is taken into the holy place by the high priest as an offering for sin are burned outside the circle of the tents.  
 ων γαρ εισφερεται ζωων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω της παρεμβολης
- 12** Zato i Isus, da bi vlastitom krvlju posvetio narod, trpio je izvan vrata.  
 For this reason Jesus was put to death outside the walls, so that he might make the people holy by his blood.  
 διο και ιησους ινα αγιαση δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν
- 13** Stoga izi imo k njemu izvan tabora nosei njegovu muku  
 Let us then go out to him outside the circle of the tents, taking his shame on ourselves.  
 τοιουν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες
- 14** jer nemamo ovdje trajna grada, nego onaj budu i traimo.  
 For here we have no fixed resting-place, but our search is for the one which is to come.  
 ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν
- 15** Po njemu dakle neprestano prinosimo Bogu rtvu hvalbenu, to jest plod usana to ispovijedaju ime njegovu.  
 Let us then make offerings of praise to God at all times through him, that is to say, the fruit of lips giving witness to his name.  
 δι αυτου ουν αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως διαπαντος τω θεω τουτεστιν καρπον χειλεων ομολογουντων τω ονοματι αυτου
- 16** Dobrotvornosti i zajednitva ne zaboravljajte jer takve su rtve mile Bogu!  
 But go on doing good and giving to others, because God is well-pleased with such offerings.  
 της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεσταιται ο θεος

- 17** Posluni budite svojim glavarima i podloni jer oni bdiju nad vaim duama kao oni koji e polagati ra un; neka to ine s rado u, a ne uzdiui jer vam to ne bi bilo korisno.  
Give ear to those who are rulers over you, and do as they say: for they keep watch over your souls, ready to give an account of them; let them be able to do this with joy and not with grief, because that would be of no profit to you.  
πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο
- 18** Molite za nas! Uvjereni smo doista da imamo dobru savjest i u svemu se elimo dobro ponaati.  
Make prayers for us, for we are certain that our hearts are free from the sense of sin, desiring the right way of life in all things.  
προσευχασθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλωσ θελοντες αναστρεφεισθαι
- 19** Usrdnije vas pak molim: uinite to kako bih vam se to brže vratilo.  
I make this request more strongly, in the hope of coming back to you more quickly.  
περισσοτερωσ δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν
- 20** A Bog mira, koji po krvi vjenoga Saveza od mrtvih izvede velikoga Pastira ovaca, Gospodina naega Isusa,  
Now may the God of peace, who made that great keeper of his flock, even our Lord Jesus, come back from the dead through the blood of the eternal agreement,  
ο δε θεοσ της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν
- 21** osposobio vas za svako dobro djelo da vršite volju njegovu, inio u nama to je njemu milo, po Isusu Kristu, komu slava u vijeke vjekova. Amen.  
Make you full of every good work and ready to do all his desires, working in us whatever is pleasing in his eyes through Jesus Christ; and may the glory be given to him for ever and ever. So be it.  
καταρτισαι υμασ εν παντι εργω αγαθω εισ το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εισ τουσ αιωνασ των αιωνων αμην
- 22** Molim vas, bra o, podnesite ovu rije ohrabrenja: ta samo vam ukratko napisah!  
But, brothers, take kindly the words which I have said for your profit; for I have not sent you a long letter.  
παρακαλω δε υμασ αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεωσ και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν
- 23** Znajte: na je brat Timotej oslobo en. Ako uskoro stigne, s njime u vas pohoditi.  
Our brother Timothy has been let out of prison; and if he comes here in a short time, he and I will come to you together.  
γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμασ
- 24** Pozdravite sve svoje glavare i sve svete! Pozdravljaju vas ovi iz Italije.  
Give words of love from me to those who are rulers over you, and to all the saints. Those who are in Italy send you their love.  
ασπασασθε παντασ τουσ ηγουμενουσ υμων και παντασ τουσ αγιουσ ασπαζονται υμασ οι απο της ιταλιασ

25 Milost sa svima vama!

May grace be with you all.

η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιας δια τιμοθεου]

1 Jakov, sluga Boga i Gospodina Isusa Krista: dvanaestorma plemena Raseljenitva pozdrav.

James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, sends words of love to the twelve tribes of the Jews living in all parts of the earth.

ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν

2 Pravom rado 略u smatrajte, bra o moja, kad upadnete u razne kunje

Let it be all joy to you, my brothers, when you undergo tests of every sort;

πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις

3 znajui da prokuanost va 略e vjere raa postojano u.

Because you have the knowledge that the testing of your faith gives you the power of going on in hope;

γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεωσ καταργαζεται υπομονην

4 Ali neka postojanost bude na djelu savrena da budete savreni i potpuni, bez ikakva nedostataka.

But let this power have its full effect, so that you may be made complete, needing nothing.

η δε υπομονη εργων τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι

5 Nedostaje li komu od vas mudrosti, neka ite od Boga, koji svima daje rado i bez negodovanja, i dat e mu se.

But if any man among you is without wisdom, let him make his request to God, who gives freely to all without an unkind word, and it will be given to him.

ει δε τις υμων λειπεται σοφιασ αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλωσ και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω

6 Ali neka ite s vjerom, bez ikakva kolebanja. Jer kolebljivac je slian morskom valovlju, uzburkanu i gonjenu.

Let him make his request in faith, doubting nothing; for he who has doubt in his heart is like the waves of the sea, which are troubled by the driving of the wind.

αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω

7 Neka takav ne misli da e primiti to od Gospodina -

Let it not seem to such a man that he will get anything from the Lord;

μη γαρ οισσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου

8 ovjek due dvoumne, nepostojan na svim putovima svojim.

For there is a division in his mind, and he is uncertain in all his ways.

ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου

- 9** Neka se brat niska soja ponosi svojim uzvišenjem,  
But let the brother of low position be glad that he is lifted up;  
καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου
- 10** a bogata svojim ponienjem. Ta proi e kao cvijet trave:  
But the man of wealth, that he is made low; because like the flower of the grass he will come to his end.  
ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται
- 11** sunce ogranu arko te usahnu trava i cvijet njezin uvenu; draest mu lica propade. Tako e i bogata na stazama svojim usahnuti.  
For when the sun comes up with its burning heat, the grass gets dry and the grace of its form is gone with the falling flower; so the man of wealth comes to nothing in his ways.  
ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανε τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται
- 12** Blago onjeku koji trpi kunju: prokuan, primit e vijenac ivota koji je Gospodin obe ao onima to ga ljube.  
There is a blessing on the man who undergoes testing; because, if he has God's approval, he will be given the crown of life, which the Lord has said he will give to those who have love for him.  
μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος ληφεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον
- 13** Neka nitko u napasti ne rekne: "Bog me napastuje." Ta Bog ne moe biti napastovan na zlo, i ne napastuje nikoga.  
Let no man say when he is tested, I am tested by God; for it is not possible for God to be tested by evil, and he himself puts no man to such a test:  
μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα
- 14** Nego svakoga napastuje njegova pouda koja ga privlai i mami.  
But every man is tested when he is turned out of the right way by the attraction of his desire.  
εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος
- 15** Pouda zatim, zatrudnjevši, raa grijehom, a grijeh izvren ra a smru.  
Then when its time comes, desire gives birth to sin; and sin, when it is of full growth, gives birth to death.  
ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκνει θανατον
- 16** Ne varajte se, bra o moja ljubljena!  
Do not be turned from the right way, dear brothers.  
μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι

- 17** Svaki dobar dar, svaki savren poklon odozgor je, silazi od Oca svjetlila u kome nema promjene ni sjene od mijene.  
Every good and true thing is given to us from heaven, coming from the Father of lights, with whom there is no change or any shade made by turning.  
πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπησ αποσκιασμου
- 18** Po svom naumu on nas porodi rijeju Istine da budemo prvina neka njegovih stvorova.  
Of his purpose he gave us being, by his true word, so that we might be, in a sense, the first-fruits of all the things which he had made.  
βουληθεισ απεκυησεν ημασ λογω αληθειασ εισ το ειναι ημασ απαρχην τινα των αυτου κτισματων
- 19** Znajte, bra o moja ljubljena! Svatko neka bude brz da sluša, spor da govori, spor na srdbu.  
You have knowledge of this, dear brothers. But let every man be quick in hearing, slow in words, slow to get angry;  
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πασ ανθρωποσ ταχυσ εισ το ακουσαι βραδυσ εισ το λαλησαι βραδυσ εισ οργην
- 20** Jer srdba ovjekova ne ini pravde Boje.  
For the righteousness of God does not come about by the wrath of man.  
οργη γαρ ανδρωσ δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται
- 21** Zato odloite svaku prljavtinu i preostalu zlou i sa svom krotko u primite usaenu rije koja ima mo spasiti due va□ e.  
For this reason, putting away all dirty behaviour and the overweight of evil, take into your souls without pride the word which, being planted there, is able to give you salvation.  
διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιασ εν πραντητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τασ ψυχασ υμων
- 22** Budite vritelji rijeji, a ne samo sluatelji, zavaravaju i sami sebe.  
But be doers of the word, and not only hearers of it, blinding yourselves with false ideas.  
γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι εαυτουσ
- 23** Jer ako je tko sluatelj rijeji, a ne i izvritelj, sli an je ovjeku koji motri svoje ro eno lice u zrcalu:  
Because if any man is a hearer of the word and not a doer, he is like a man looking at his natural face in a glass;  
οτι ει τισ ακροατησ λογου εστιν και ου ποιητησ ουτοσ εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον τησ γενεσεωσ αυτου εν εσοπτρω
- 24** promotri se, ode i odmah zaboravi kakav bijaε.  
For after looking at himself he goes away, and in a short time he has no memory of what he was like.  
κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεωσ επελαθετο οποιωσ ην

- 25** A koji se ogleda u savrenom zakonu slobode i uzima nj prione, ne kao zaboravan sluatelj nego djelotvoran izvritelj, blažen je biti u svem djelovanju svome.  
*But he who goes on looking into the true law which makes him free, being not a hearer without memory but a doer putting it into effect, this man will have a blessing on his acts.*  
*ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται*
- 26** Smatra li se tko bogoljubnim, a ne obuzdava svoga jezika, nego zavarava srce svoje, isprazna je njegova bogoljubnost.  
*If a man seems to have religion and has no control over his tongue but lets himself be tricked by what is false, this man's religion is of no value.*  
*ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια*
- 27** Bogoljubnost ista i neokaljana jest: zauzimati se za sirote i udovice u njihovoj nevolji, uvati se neokaljanim od ovoga svijeta.  
*The religion which is holy and free from evil in the eyes of our God and Father is this: to take care of children who have no fathers and of widows who are in trouble, and to keep oneself untouched by the world.*  
*θρησκεια καθαρα και αμιανος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου*
- 1** Bra o moja, vjeru Gospodina našega Isusa Krista slavnoga ne mijenjajte s pristranou!  
*My brothers, if you have the faith of our Lord Jesus Christ of glory, do not take a man's position into account.*  
*αδελφοι μου μη εν προσωποληψιας εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης*
- 2** Do e li na va sastanak onjek sa zlatnim prstenjem, u sjajnoj odjei, a doe i siromah u bijednoj odjei  
*For if a man comes into your Synagogue in fair clothing and with a gold ring, and a poor man comes in with dirty clothing,*  
*εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν ρυπαρα εσθητι*
- 3** i vi se zagledate u onoga to nosi sjajnu odjeu te reknete: "Ti lijepo ovdje sjedni!", a siromahu reknete: "Ti stani - ili sjedni - ondje, podno podnoja moga!",  
*And you do honour to the man in fair clothing and say, Come here and take this good place; and you say to the poor man, Take up your position there, or be seated at my feet;*  
*και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλωσ και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου*
- 4** niste li u sebi pristrano sudili te postali suci □ to naopako sude?  
*Is there not a division in your minds? have you not become judges with evil thoughts?*  
*και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων*



- 5** **ujte, bra o moja ljubljena: nije li Bog one koji su svijetu siromani izabrao da budu bogatai u vjeri i batinici Kraljevstva to ga je obeao onima koji ga ljube?**  
**Give ear, my dear brothers; are not those who are poor in the things of this world marked out by God to have faith as their wealth, and for their heritage the kingdom which he has said he will give to those who have love for him?**  
**ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης επιγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον**
- 6** **A vi prezreste siromaha! Ne tla e li vas upravo bogatai? Ne vuku li vas ba oni na sudove?**  
**But you have put the poor man to shame. Are not the men of wealth rulers over you? do they not take you by force before their judges?**  
**υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστεουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια**
- 7** **Ne psuju li oni lijepo Ime na vas zazvano?**  
**Do they not say evil of the holy name which was given to you?**  
**ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας**
- 8** **Ako doista izvrujete kraljevski zakon po Pismu: Ljubi blinjega svoga kao sebe samoga, dobro inite;**  
**But if you keep the greatest law of all, as it is given in the holy Writings, Have love for your neighbour as for yourself, you do well:**  
**ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε**
- 9** **ako li ste pristrani, grijeh inite i Zakon vas osuuje kao prijestupnike.**  
**But if you take a man's position into account, you do evil, and are judged as evil-doers by the law.**  
**ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται**
- 10** **Ta tko sav Zakon u uva, a u jednome samo posrne, postao je krivac svega.**  
**For anyone who keeps all the law, but makes a slip in one point, is judged to have gone against it all.**  
**οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος**
- 11** **Jer tko ree: Ne ini preljuba, ree i: Ne ubij. Ako dakle i ne ini preljuba, a ubije, postao si prijestupnik Zakona.**  
**For he who said, Do not be untrue in married life, is the same who said, Put no man to death. Now if you are not untrue in married life, but you put a man to death, the law is broken.**  
**ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου**
- 12** **Tako govorite i tako inite kao oni koji imaju biti su oni po zakonu slobode.**  
**Let your words and your acts be those of men who are to be judged by the law which makes free.**  
**ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι**

- 13** Jer nemilosrdan je sud onomu tko ne ini milosrdan; a milosrdan likuje nad sudom.  
For the man who has had no mercy will be judged without mercy, but mercy takes pride in overcoming judging.  
η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχεται ελεος κρισεως
- 14** to koristi, brao moja, ako tko rekne da ima vjeru, a djela nema? Moze li ga vjera spasiti?  
What use is it, my brothers, for a man to say that he has faith, if he does nothing? will such a faith give him salvation?  
τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον
- 15** Ako su koji brat ili sestra goli i bez hrane svagdanje  
If a brother or a sister is without clothing and in need of the day's food,  
εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης
- 16** pa im tkogod od vas rekne: "Hajdete u miru, grijte se i sitite", a ne dadnete im to je potrebno za tijelo, koja korist?  
And one of you says to them, Go in peace, be warm and full of food; but you do not give them the things of which their bodies have need, what profit is there in this?  
ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος
- 17** Tako i vjera: ako nema djela, mrtva je u sebi.  
Even so faith without works is dead.  
ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην
- 18** Inae, mogao bi tko re i: "Ti ima vjeru, a ja imam djela. Pokazi mi tvoju vjeru bez djela, a ja u tebi djelima pokazati tvoju vjeru.  
But a man may say, You have faith and I have works; let me see your faith without your works, and I will make my faith clear to you by my works.  
αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου εκ των εργα σου καγω δειξω σοι εκ των εργα μου την πιστιν μου
- 19** Ti vjeruje da je jedan Bog? Dobro ini! I avli vjeruju, i dru."  
You have the belief that God is one, and you do well: the evil spirits have the same belief, shaking with fear.  
συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν
- 20** Ho e li spoznati, uplja glavo, da je vjera bez djela jalova?  
Do you not see, O foolish man, that faith without works is of no use?  
θελεις δε γνωμαι ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργα νεκρα εστιν
- 21** Zar se Abraham, otac na, ne opravda djelima, kada na ravenik prinese Izaka, sina svoga?  
Was not the righteousness of Abraham our father judged by his works, when he made an offering of Isaac his son on the altar?  
αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργα εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον

- 22** Vidi: vjera je suraivala s djelima njegovim i djelima se vjera usavrila  
You see that his faith was helping his works and was made complete by them;  
βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη
- 23** te se ispunilo Pismo koje veli: Povjerovala Abraham Bogu i ura una mu se u pravednost pa prijatelj Boji posta.  
And the holy Writings were put into effect which said, And Abraham had faith in God and it was put to his account as righteousness; and he was named the friend of God.  
και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη
- 24** Gledajte: ovjek se opravdava djelima, a ne samom vjerom.  
You see that a man's righteousness is judged by his works and not by his faith only.  
ορατε τοιουν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον
- 25** Ne opravda li se sli no, djelima, i Rahaba bludnica kad primi glasnike i drugim ih putom izvede?  
And in the same way, was not the righteousness of Rahab, the loose woman, judged by her works, when she took into her house those who were sent and let them go out by another way?  
ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα
- 26** Jer kao to je tijelo bez duha mrtvo, tako je i vjera bez djela mrtva.  
For as the body without the spirit is dead even so faith without works is dead.  
ωσπερ γαρ το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν
- 1** Neka vas, brao moja, ne bude mnogo u itelja! Ta znate: bit emo stroe su eni.  
Do not all be teachers, my brothers, because we teachers will be judged more hardly than others.  
μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληγομεθα
- 2** Doista, svi mnogo grijeimo. Ako tko u govoru ne grijei, savren je ovjek, vrstan zauzdati i cijelo tijelo.  
For we all go wrong in a number of things. If a man never makes a slip in his talk, then he is a complete man and able to keep all his body in control.  
πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα
- 3** Ubacimo li uzde u usta konjima da ih sebi upokorimo, upravljamo i cijelim tijelom njihovim.  
Now if we put bits of iron into horses' mouths so that they may be guided by us, we have complete control of their bodies.  
ιδου των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν

- 4** Evo i la a: toliske su i silni ih vjetrovi gone, a neznatno ih kormilo upravlja kamo kormilarova volja hoe.  
 And again ships, though they are so great and are moved by violent winds, are turned by a very small guiding-blade, at the impulse of the man who is using it.  
 ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος βουληται
- 5** Tako i jezik: malen je ud, a velikim se moe ponositi. Evo: kolicna vatra koliku □ umu zapali!  
 Even so the tongue is a small part of the body, but it takes credit for great things. How much wood may be lighted by a very little fire!  
 ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει
- 6** I jezik je vatra, svijet nepravda jezik je meu naim udovima, kalja cijelo tijelo te, zapaljen od pakla, zapaljuje kota ivota.  
 And the tongue is a fire; it is the power of evil placed in our bodies, making all the body unclean, putting the wheel of life on fire, and getting its fire from hell.  
 και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης
- 7** Doista, sav rod zvijeri i ptica, gmazova i morskih ivotinja dade se ukrotiti, i rod ih je ljudski ukrotio,  
 For every sort of beast and bird and every living thing on earth and in the sea has been controlled by man and is under his authority;  
 πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη
- 8** a jezik - zlo nemirno, pun otrova smrtonosnog - nitko od ljudi ne moe ukrotiti.  
 But the tongue may not be controlled by man; it is an unresting evil, it is full of the poison of death.  
 την δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου
- 9** Njime blagoslivljamo Gospodina i Oca, njime i proklinjemo ljude na sliku Boju stvorene:  
 With it we give praise to our Lord and Father; and with it we put a curse on men who are made in God's image.  
 εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας
- 10** iz istih usta izlazi blagoslov i prokletstvo. Ne smije se, brao moja, tako dogati!  
 Out of the same mouth comes blessing and cursing. My brothers, it is not right for these things to be so.  
 εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι
- 11** Zar vrelo na isti otvor iklja slatko i gorko?  
 Does the fountain send from the same outlet sweet and bitter water?  
 μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρχει το γλυκυ και το πικρον

- 12** Moe li, brao moja, smokva roditi maslinama ili trs smokvama? Ni slan izvor ne moe dati slatke vode.  
Is a fig-tree able to give us olives, my brothers, or do we get figs from a vine, or sweet water from the salt sea?  
μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ
- 13** Je li tko mudar i razborit me u vama? Neka dobrim ivljenjem pokae svoja djela u mudroj blagosti.  
Who has wisdom and good sense among you? let him make his works clear by a life of gentle wisdom.  
τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας
- 14** Ako u srcu imate gorku zavist i svadljivost, ne uznosite se i ne laite protiv istine!  
But if you have bitter envy in your heart and the desire to get the better of others, have no pride in this, talking falsely against what is true.  
ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας
- 15** Nije to mudrost koja odozgor silazi, nego zemaljska, ljudska, avolska.  
This wisdom is not from heaven, but is of the earth and the flesh and the Evil One.  
ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν καταρχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης
- 16** Ta gdje je zavist i svadljivost, ondje je nered i svako zlo djelo.  
For where envy is, and the desire to get the better of others, there is no order, but every sort of evil-doing.  
οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα
- 17** A mudrost odozgor ponajprije ista je, zatim mirotvorna, milostiva, pouljiva, puna milosr a i dobrih plodova, postojana, nehinjena.  
But the wisdom which is from heaven is first holy, then gentle, readily giving way in argument, full of peace and mercy and good works, not doubting, not seeming other than it is.  
η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος
- 18** Plod se pak pravednosti u miru sije onima koji tvore mir.  
And the fruit of righteousness is planted in peace for those who make peace.  
καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην
- 1** Odakle ratovi, odakle borbe meu vama? Zar ne odavde: od pohota to vojuju u udovima vaim?  
What is the cause of wars and fighting among you? is it not in your desires which are at war in your bodies?  
ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων
- 2** udite, a nemate; ubijate i hlepите, a ne moete postii; borite se i ratujete. Nemate jer ne itete.  
You are burning with desire, and have not your desire, so you put men to death; you are full of envy, and you are not able to get your desire, so you are fighting and making war; you have not your desire, because you do not make request for it.  
επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας

- 3** **Π**ητε, a ne primate jer ravo itete: da u pohotama svojim potratite.  
**You make your request but you do not get it, because your request has been wrongly made, desiring the thing only so that you may make use of it for your pleasure.**  
**αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε**
- 4** **P**reljubnici! Ne znate li da je prijateljstvo sa svijetom neprijateljstvo prema Bogu? Tko god dakle ho e da bude prijatelj svijeta, promee se u neprijatelja Bojega.  
**O you who are false to God, do you not see that the friends of this world are not God's friends? Every man desiring to be a friend of this world makes himself a hater of God.**  
**μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται**
- 5** **Π**i mislite da Pismo uzalud veli: Ljubomorno ezne za duhom to ga nastani u nama?  
**Or does it seem to you that it is for nothing that the holy Writings say, The spirit which God put into our hearts has a strong desire for us?**  
**η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατοκησεν εν ημιν**
- 6** **A** daje on i veu milost. Zato govori: Bog se oholima protivni, a poniznima daje milost.  
**But he gives more grace. So that the Writings say, God is against the men of pride, but he gives grace to those who make themselves low before him.**  
**μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν**
- 7** **Π**odloite se dakle Bogu! Oduprite se avlu i pobjei e od vas!  
**For this cause be ruled by God; but make war on the Evil One and he will be put to flight before you.**  
**υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβωλω και φευζεται αφ υμων**
- 8** **Π**ribliite se Bogu i on e se pribliiti vama! O istite ruke, grenici! Oistite srca, dvoli njaci!  
**Come near to God and he will come near to you. Make your hands clean, you evil-doers; put away deceit from your hearts, you false in mind.**  
**εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι**
- 9** **Ζ**akukajte, protuite, proplaitite! Smijeh va nek se u pla obrati i radost u alost!  
**Be troubled, with sorrow and weeping; let your laughing be turned to sorrow and your joy to grief.**  
**ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελωσ υμων εις πενθος μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν**
- 10** **Π**onizite se pred Gospodinom i on e vas uzvisiti!  
**Make yourselves low in the eyes of the Lord and you will be lifted up by him.**  
**ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμασ**

- 11** Ne ogovarajte, bra o, jedni druge! Tko ogovara ili sudi brata svoga, ogovara i sudi Zakon. A sudi li Zakon, nisi vritelj nego sudac Zakona.  
**Do not say evil against one another, my brothers. He who says evil against his brother or makes himself his brother's judge, says evil against the law and is judging the law: and in judging the law you become, not a doer of the law but a judge.**  
μη καταλαλείτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ου κ ει ποιητης νομου αλλα κριτης
- 12** Jedan je Zakonodavac i Sudac: Onaj koji moe spasiti i pogubiti. A tko si ti da sudi blinjega?  
**There is only one judge and law-giver, even he who has the power of salvation and of destruction; but who are you to be your neighbour's judge?**  
εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον
- 13** De sada, vi to govorite: "Danas ili sutra otii emo u taj i taj grad, provesti ondje godinu, trgovati i zaraditi",  
**How foolish it is to say, Today or tomorrow we will go into this town, and be there for a year and do business there and get wealth:**  
αγε νυν οι λεγοντες σημερον και αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και ποιησωμεν εκει ενιαυτον ενα και εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν
- 14** a ne znate to e sutra biti. Ta to je va瘡 ivot? Daak ste to se naas pojavi i zatim nestane!  
**When you are not certain what will take place tomorrow. What is your life? It is a mist, which is seen for a little time and then is gone.**  
οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων αμις γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επαιτα δε αφανιζομενη
- 15** Umjesto da govorite: "Htjedne li Gospodin, ivjet emo i u initi ovo ili ono",  
**But the right thing to say would be, If it is the Lord's pleasure and if we are still living, we will do this and that.**  
αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και ζησωμεν και ποιησωμεν τουτο η εκεινο
- 16** vi se razmeete svojim hvastanjima! Svako je takvo hvastanje opak.  
**But now you go on glorying in your pride: and all such glorying is evil.**  
νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν
- 17** Znati dakle dobro initi, a ne initi - grijeh je.  
**The man who has knowledge of how to do good and does not do it, to him it is sin.**  
ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν
- 1** De sada, bogatai, propla ite i zakukajte zbog nevolja koje e vas zadesiti!  
**Come now, you men of wealth, give yourselves to weeping and crying because of the bitter troubles which are coming to you.**  
αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριας υμων ταις επερχομεναις
- 2** Bogatstvo vam istrunu, haljine vae postado瘡e hrana moljcima,  
**Your wealth is unclean and insects have made holes in your clothing.**  
ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν

- 3** zlato vam i srebro zara i r a e njihova biti svjedo anstvo protiv vas te e kao vatra izjesti tijela vaa! Zgrnuste blago u posljednje dane!  
 Your gold and your silver are wasted and their waste will be a witness against you, burning into your flesh. You have put by your store in the last days.  
 ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις
- 4** Evo: pla a kosaca vaih njiva - koju im uskratiste - vie i vapaji etelaca doprije e do uiju Gospoda nad Vojskama.  
 See, the money which you falsely kept back from the workers cutting the grass in your field, is crying out against you; and the cries of those who took in your grain have come to the ears of the Lord of armies.  
 ιδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σα βαωθ εισεληλυθασιν
- 5** Raskono ste na zemlji i razvratno ivjeli, utoviste srca svoja za dan klanja!  
 You have been living delicately on earth and have taken your pleasure; you have made your hearts fat for a day of destruction.  
 ετρυφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης
- 6** Osudiste i ubiste pravednika: on vam se ne suprotstavlja!  
 You have given your decision against the upright man and have put him to death. He puts up no fight against you.  
 κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν
- 7** Strpite se dakle, brao, do Dolaska Gospodnjega! Evo: ratar i ekuje dragocjeni urod zemlje, strpljiv je s njime dok ne dobije kiu ranu i kasnu.  
 Go on waiting calmly, my brothers, till the coming of the Lord, like the farmer waiting for the good fruit of the earth till the early and late rains have come.  
 μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λ αβη νετον πρωιμον και οψιμον
- 8** Strpite se i vi, ovrsnite srca jer se Dolazak Gospodnji pribliio!  
 Be as calm in your waiting; let your hearts be strong: because the coming of the Lord is near.  
 μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσία του κυριου ηγγικεν
- 9** Ne tuite se jedni na druge da ne budete osueni! Evo: sudac stoji pred vratima!  
 Say no hard things against one another, brothers, so that you will not be judged; see, the judge is waiting at the doors.  
 μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου κριτης προ των θυρων εστηκεν
- 10** Za uzor strpljivosti i podnoenja zala uzmite, bra o, proroke koji su govorili u ime Gospodnje.  
 Take as an example of pain nobly undergone and of strength in trouble, the prophets who gave to men the words of the Lord.  
 υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου



- 11** Eto: blaenima nazivamo one koji ustrajae. Za postojanost Jobovu uste i nakanu Gospodnju vidjeste jer milostiv je Gospodin i milosrdan!  
 We say that those men who have gone through pain are happy: you have the story of Job and the troubles through which he went and have seen that the Lord was full of pity and mercy in the end.  
 ιδου μακαριζομεν τους υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων
- 12** Prije svega, bra o moja, ne zaklinjite se ni nebom ni zemljom, ni ikojom drugom zakletvom. Vae "da" neka bude "da", i "ne" - "ne", da ne padnete pod sud.  
 But most of all, my brothers, do not take oaths, not by the heaven, or by the earth, or by any other thing: but let your Yes be Yes, and your No be No: so that you may not be judged.  
 προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη εις υπ οκρισιν πεσητε
- 13** Pati li tko meu vama? Neka moli! Je li tko radostan? Neka pjeva hvalospjeve!  
 Is anyone among you in trouble? let him say prayers. Is anyone glad? let him make a song of praise.  
 κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω
- 14** Boluje li tko me u vama? Neka dozove starjeine Crkve! Oni neka mole nad njim maui ga uljem u ime Gospodnje  
 Is anyone among you ill? let him send for the rulers of the church; and let them say prayers over him, putting oil on him in the name of the Lord.  
 ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι το υ κυριου
- 15** pa e molitva vjere spasiti nemonika; Gospodin e ga podii, i ako je sagrijeio, oprostite mu se.  
 And by the prayer of faith the man who is ill will be made well, and he will be lifted up by the Lord, and for any sin which he has done he will have forgiveness.  
 και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποιηκως αφεθησεται αυτω
- 16** Ispovijedajte dakle jedni drugima grijehe i molite jedni za druge da ozdravite! Mnogo moe arka molitva pravednikova.  
 So then, make a statement of your sins to one another, and say prayers for one another so that you may be made well. The prayer of a good man is full of power in its working.  
 εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα και ευχεσθε υπερ αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη
- 17** Piija bijae ovjek ba kao i mi; usrdno se pomoli da ne bude ki e i kie nije bilo na zemlji tri godine i est mjeseci.  
 Elijah was a man of flesh and blood as we are, and he made a strong prayer that there might be no rain; and there was no rain on the earth for three years and six months.  
 ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξει και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ

- 18** Zatim se ponovno pomoli te nebo dade kiu i zemlja iznese urod svoj.  
**And he made another prayer, and the heaven sent down rain and the earth gave her fruit.**  
και παλιν προσηξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης
- 19** Brao moja, odluta li tko od vas od istine pa ga tkogod vrati,  
**My brothers, if one of you has gone out of the way of the true faith and another has made him see his error,**  
αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον
- 20** znajte: tko vrati grenika s lutala kog puta njegov, spasit e duu njegovu od smrti i pokriti mnoštvo grijeha.  
**Be certain that he through whom a sinner has been turned from the error of his way, keeps a soul from death and is the cause of forgiveness for sins without number.**  
γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυψει πληθος αμαρτιων
- 1** Petar, apostol Isusa Krista: putnicima Raseljenitva u Pontu, Galaciji, Kapadociji, Aziji i Bitiniji,  
**Peter, an Apostle of Jesus Christ, to the saints who are living in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,**  
πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας
- 2** po predznanju Boga Oca, posveenjem Duha izabranima da budu posluni te pokropljeni krvlju Isusa Krista. Punina vam milosti i mira!  
**Who, through the purpose of God, have been made holy by the Spirit, disciples of Jesus, made clean by his blood: May you have grace and peace in full measure.**  
κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμοω πνευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη
- 3** Blagoslovljen Bog i Otac Gospodina naega Isusa Krista koji nas po velikom milosru svojem u uskrsnu em Isusa Krista od mrtvih nanovo rodi za ivotnu nadu,  
**Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who through his great mercy has given us a new birth and a living hope by the coming again of Jesus Christ from the dead,**  
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεωσ ιησου χριστου εκ νεκρων
- 4** za batinu neraspadljivu, neokaljanu i neuvelu, pohranjenu na nebesima za vas,  
**And a heritage fair, holy and for ever new, waiting in heaven for you,**  
εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοις εις ημας
- 5** vas koje snaga Boja po vjeri uva za spasenje, spremno da se objavi u posljednje vrijeme.  
**Who, by the power of God are kept, through faith, for that salvation, which will be seen at the last day.**  
τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεωσ εις σωτηριαν ετοιμην αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω

- 6** Zbog toga se radujte, makar se sada moda trebalo malo i □ alostiti zbog razliitih kunja:  
**You have cause for great joy in this, though it may have been necessary for you to be troubled for a little time, being tested in all sorts of ways,**  
**εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις**
- 7** da prokuštanost vae vjere - dragocjenija od propadljivog zlata, koje se ipak u vatri kua - stekne hvalu, slavu i ast o Objavljenju Isusa Krista.  
**So that the true metal of your faith, being of much greater value than gold (which, though it comes to an end, is tested by fire), may come to light in praise and glory and honour, at the revelation of Jesus Christ:**  
**ινα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου**
- 8** Njega vi ljubite iako ga ne vidjeste; u njega, iako ga jo ne gledate, vjerujete te klik ete od radosti neizrecive i proslavljene  
**To whom your love is given, though you have not seen him; and the faith which you have in him, though you do not see him now, gives you joy greater than words and full of glory:**  
**ον ουκ ειδοτες αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη**
- 9** to postigoste svrhu svoje vjere: spasenje dua.  
**For so you have the true end of your faith, even the salvation of your souls.**  
**κομιζομενοι το τελος της πιστεως υμων σωτηριαν ψυχων**
- 10** To su spasenje istraivali i pronicali proroci koji prorokovahu o milosti vama namijenjenoj.  
**For the prophets who gave the news of the grace which would come to you, made search with all care for knowledge of this salvation;**  
**περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμας χαριτος προφητευσαντες**
- 11** Pronicali su na koje ili kakvo je vrijeme smjerao Duh Kristov u njima koji je unaprijed svjedoio o Kristovim patnjama te slavama to su nakon njih imale do i:  
**Attempting to see what sort of time the Spirit of Christ which was in them was pointing to, when it gave witness to the pains which Christ would undergo and the glories which would come after them.**  
**ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας**
- 12** bi im objavljeno da ne sebi nego vama posluuju ono to vam sada u Duhu Svetom s neba poslanom navijestie vai blagovjesnici, a nada to se i aneli ude nadviti.  
**And it was made clear to those prophets that they were God's servants not for themselves but for you, to give you word of the things which have now come to your ears from the preachers of the good news through the Holy Spirit sent down from heaven; things which even angels have a desire to see.**  
**οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε διηκονουν αυτα α νυν ανηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας εν πνευματι αγιω αποσταλεντι απ ο υρανου εις α επιθυμουσιν αγγελοι παρακυψαι**

- 13** Zato opajte bokove pameti svoje, trijezni budite i savr eno se pouzdajte u milost koju vam donosi Objavljenje Isusa Krista.  
So make your minds ready, and keep on the watch, hoping with all your power for the grace which is to come to you at the revelation of Jesus Christ;  
διο αναζωσαμενοι τας οσφρας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου
- 14** Kao posluna djeca ne suprihujte se prijanjim poudama iz doba neznanja.  
Like children ruled by God, do not go back to the old desires of the time when you were without knowledge:  
ως τεκνα υπακοης μη συσχηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιας
- 15** Naprotiv, kao to je svet Onaj koji vas pozva, i vi budite sveti u svemu ivljenju.  
But be holy in every detail of your lives, as he, whose servants you are, is holy;  
αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε
- 16** Ta pisano je: Budite sveti jer sam ja svet.  
Because it has been said in the Writings, You are to be holy, for I am holy.  
διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι εγω αγιος ειμι
- 17** Ako dakle Ocem nazivate njega koji nepristrano svakoga po djelu sudi, vrijeme svoga proputovanja proivite u bogobojaznosti.  
And if you give the name of Father to him who, judging every man by his acts, has no respect for a man's position, then go in fear while you are on this earth:  
και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωποληπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε
- 18** Ta znate da od svog ispraznog naina ivota, 𐄂to vam ga oci namrijee, niste otkupljeni neim raspadljivim, srebrom ili zlatom,  
Being conscious that you have been made free from that foolish way of life which was your heritage from your fathers, not through a payment of things like silver or gold which come to destruction,  
ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου
- 19** nego dragocjenom krvlju Krista, Jaganjca nevina i bez mane.  
But through holy blood, like that of a clean and unmarked lamb, even the blood of Christ:  
αλλα τιμω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου
- 20** On bijae dodušte predvien prijē postanka svijeta, ali se o itova na kraju vremena radi vas  
Who was marked out by God before the making of the world, but was caused to be seen in these last times for you,  
προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας
- 21** koji po njemu vjerujete u Boga koji ga uskrisi od mrtvih te mu dade slavu da vjera vaa i nada bude u Bogu.  
Who through him have faith in God who took him up again from the dead into glory; so that your faith and hope might be in God.  
τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον

- 22** Poto ste posluhom istini oistili due svoje za nehinjeno bratoljublje, od srca □ arko ljubite jedni druge.  
And as you have made your souls clean, being ruled by what is true, and loving one another without deceit, see that your love is warm and from the heart:  
τας ψυχας υμων ηγνικότες εν τη υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καθαρας καρδιας αλληλους αγαπησατε εκ τενως
- 23** Ta nanovo ste roeni, ne iz sjemena raspadljiva nego neraspadljiva: rije ju Boga koji ivi i ostaje.  
Because you have had a new birth, not from the seed of man, but from eternal seed, through the word of a living and unchanging God.  
αναγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου ζωντος θεου και μενοντος εις τον αιωνα
- 24** Doista, svako je tijelo kao trava, sva mu slava ko cvijet poljski: sahne trava, vene cvijet,  
For it is said, All flesh is like grass, and all its glory like the flower of the grass. The grass becomes dry and the flower dead:  
διοτι πασα σαρξ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν
- 25** ali Rije Gospodnja ostaje dovijeka. Ta pak rije jest evanelje koje vam je navijeteno.  
But the word of the Lord is eternal. And this is the word of the good news which was given to you.  
το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας
- 1** Odloite dakle svaku zlo u i svaku prijevaru, himbe i zavisti i sva klevetanja.  
So putting away all wrongdoing, and all tricks and deceits and envies and evil talk,  
αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας
- 2** Kao novoroen ad udite za duhovnim, nepatvorenim mlijekom da po njemu uzrastete za spasenje,  
Be full of desire for the true milk of the word, as babies at their mothers' breasts, so that you may go on to salvation;  
ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε
- 3** ako ste doista okusili kako je dobar Gospodin.  
If you have had a taste of the grace of the Lord:  
ειπερ εγευσασθε οτι χριστος ο κυριος
- 4** Pristupite k njemu, Kamenu ivomu to ga, istina, ljudi odbacie, ali je u oima Bojim izabran, dragocjen,  
To whom you come, as to a living stone, not honoured by men, but of great and special value to God;  
προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον

- 5** pa se kao  ivo kamenje ugraujte u duhovni Dom za sveto sve enstvo da prinosite rtve duhovne, ugodne Bogu po Isusu Kristu.  
 You, as living stones, are being made into a house of the spirit, a holy order of priests, making those offerings of the spirit which are pleasing to God through Jesus Christ.  
 και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χριστου
- 6** Stoga stoji u Pismu: Evo postavljam na Sionu kamen odabrani, dragocjeni kamen ugaoni: Tko u nj vjeruje, ne, nee se postidjeti.  
 Because it is said in the Writings, See, I am placing a keystone in Zion, of great and special value; and the man who has faith in him will not be put to shame.  
 διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυθη
- 7** Vama dakle koji vjerujete - ast! A onima koji ne vjeruju - kamen koji odbacice graditelji postade kamen zaglavni  
 And the value is for you who have faith; but it is said for those without faith, The very stone which the builders put on one side, was made the chief stone of the building;  
 υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 8** i kamen spoticanja, stijena posrtanja; oni se o nj spotiu, neposluni Rije i, za to su i odreeni.  
 And, A stone of falling, a rock of trouble; the word is the cause of their fall, because they go against it, and this was the purpose of God.  
 και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν
- 9** A vi ste rod izabrani, kraljevsko sve enstvo, sveti puk, narod steeni da navijetate silna djela Onoga koji vas iz tame pozva k divnom svjetlu svojemu;  
 But you are a special people, a holy nation, priests and kings, a people given up completely to God, so that you may make clear the virtues of him who took you out of the dark into the light of heaven.  
 υμεις δε γενοσ εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγελιητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως
- 10** vi, neko Ne-narod, a sada Narod Boji; vi Ne-mili, a sada Mili.  
 In the past you were not a people, but now you are the people of God; then there was no mercy for you, but now mercy has been given to you.  
 οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες
- 11** Ljubljani! Zaklinjem vas da se kao pridolice i putnici klonite putenih pouda koje vojuju protiv due;  
 My loved ones, I make this request with all my heart, that, as those for whom this world is a strange country, you will keep yourselves from the desires of the flesh which make war against the soul;  
 αγαπητοι παρακαλω ως παροιικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης

- 12** ivljenje vae meu poganima neka bude uzorno da upravo onim za to vas sada potvaraju kao zlo ince, poto promotre vaa dobra djela, proslave Boga u dan pohoda.  
Being of good behaviour among the Gentiles; so that though they say now that you are evil-doers, they may see your good works and give glory to God when he comes to be their judge.  
την αναστροφην υμων εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ινα εν ω καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων εκ των καλων εργαων εποπτευσαντες δοξασωσιν τον θεον εν ημερα επισκοπης
- 13** Pokoravajte se svakoj ljudskoj ustanovi radi Gospodina: bilo kralju kao vrhovniku,  
Keep all the laws of men because of the Lord; those of the king, who is over all,  
υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι
- 14** bilo upraviteljima jer ih on alje da kazne zloince, a pohvale one koji dobro ine.  
And those of the rulers who are sent by him for the punishment of evil-doers and for the praise of those who do well.  
ειτε ηγεμοσιν ως δι αυτου πεμπομενοις εις εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων
- 15** Doista, ovo je Boja volja: da ine i dobro uutkate neznanje bezumnika.  
Because it is God's pleasure that foolish and narrow-minded men may be put to shame by your good behaviour:  
οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν
- 16** Kao slobodni ljudi - ali ne kao oni kojima je sloboda tek pokrivalom zloe, ve kao Boje sluge -  
As those who are free, not using your free position as a cover for wrongdoing, but living as the servants of God;  
ως ελευθεροι και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν αλλ ως δουλοι θεου
- 17** sve potujte, bratstvo ljubite, Boga se bojte, kralja astite!  
Have respect for all, loving the brothers, fearing God, honouring the king.  
παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε
- 18** Sluge, budite sa svim potovanjem pokorni gospodarima, ne samo dobrima i blagima nego i naopakima.  
Servants, take orders from your masters with all respect; not only if they are good and gentle, but even if they are bad-humoured.  
οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις
- 19** To je uistinu milost ako tko radi savjesti, radi Boga podnosi nevolje trpe i nepravedno.  
For it is a sign of grace if a man, desiring to do right in the eyes of God, undergoes pain as punishment for something which he has not done.  
τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχωων αδικως

- 20** Kakve li slave doista ako za grijehе udarani strpljivo podnosite? No ako dobro ine i trpite pa strpljivo podnosite, to je Bogu milo.  
What credit is it if, when you have done evil, you take your punishment quietly? but if you are given punishment for doing right, and take it quietly, this is pleasing to God.  
ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω
- 21** Ta na to ste pozvani jer i Krist je trpio za vas i ostavio vam primjer da idete stopama njegovim.  
This is God's purpose for you: because Jesus himself underwent punishment for you, giving you an example, so that you might go in his footsteps:  
εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου
- 22** On koji grijehа ne uini nit mu usta prijevaru izustie;  
Who did no evil, and there was no deceit in his mouth:  
ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου
- 23** on koji na uvredu nije uvredom uzvra аo i muen nije prijetio, preputaju i to Sucu pravednom;  
To sharp words he gave no sharp answer; when he was undergoing pain, no angry word came from his lips; but he put himself into the hands of the judge of righteousness:  
ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως
- 24** on koji u tijelu svom grijehе nae ponese na drvo da umrijevi grijesima pravednosti ivimo; on ijom se modricom izlije iste.  
He took our sins on himself, giving his body to be nailed on the tree, so that we, being dead to sin, might have a new life in righteousness, and by his wounds we have been made well.  
ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηγενεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε
- 25** Doista, poput ovaca lutaste, ali se sada obratiste k pastiru i uvaru dua svojih.  
Because, like sheep, you had gone out of the way; but now you have come back to him who keeps watch over your souls.  
ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων
- 1** Tako i vi, **25** ene, pokoravajte se svojim muevima: ako su neki od njih moda neposluni Rijeji, da i bez rije i budu pridobiveni ivljenjem vas ena  
Wives, be ruled by your husbands; so that even if some of them give no attention to the word, their hearts may be changed by the behaviour of their wives,  
ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησονται
- 2** potu promotre vae bogoljubno i isto ivljenje.  
When they see your holy behaviour in the fear of God.  
εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων



- 3** **Va** 𐌆 nakit neka ne bude izvanjski - pletenje kose, kienje zlatom ili obla enje haljina.  
**Do not let your ornaments be those of the body such as dressing of the hair, or putting on of jewels of gold or fair clothing;**  
 ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος
- 4** **Nego:** ovjek skrovita srca, neprolazne ljepote, blaga i smirena duha. To je pred Bogom dragocjeno.  
**But let them be those of the unseen man of the heart, the ever-shining ornament of a gentle and quiet spirit, which is of great price in the eyes of God.**  
 αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος και ησυχιου πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες
- 5** **Tako su se doista i neko** svete ene, zaufane u Boga, resile: pokoravale su se muevima.  
**And these were the ornaments of the holy women of the past, whose hope was in God, being ruled by their husbands:**  
 ουτως γαρ ποτε και αι αγiai γυναικες αι ελπιζουσαι επι τον θεον εκοσμου εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν
- 6** **Sara se tako pokori** Abrahamu te ga nazva gospodarom. Njezina ste djeca ako inite dobro ne boje i se nikakva zastraivanja.  
**As Sarah was ruled by Abraham, naming him lord; whose children you are if you do well, and are not put in fear by any danger.**  
 ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμια πτοησιν
- 7** **Tako i vi, muevi, obazrivo ivite sa svojim enama, kao** sa slabijim spolom, te im iskazujte ast kao subatinicima milosti 𐌆ivota da ne sprijeite svojih molitava.  
**And you husbands, give thought to your way of life with your wives, giving honour to the woman who is the feebler vessel, but who has an equal part in the heritage of the grace of life; so that you may not be kept from prayer.**  
 οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις τ ο μη εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων
- 8** **Napokon, budite svi jednoduni, puni suosje anja i bratske** ljubavi, milosrdni, ponizni!  
**Last of all, see that you are all in agreement; feeling for one another, loving one another like brothers, full of pity, without pride:**  
 το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχοι φιλοφρονες
- 9** **Ne vraajte zlo za zlo ni uvredu** za uvredu! Naprotiv, blagoslivljajte jer ste na to i pozvani da batinite blagoslov!  
**Not giving back evil for evil, or curse for curse, but in place of cursing, blessing; because this is the purpose of God for you that you may have a heritage of blessing.**  
 μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομη σητε
- 10** **Doista, tk** 𐌆eli ljubiti ivot i naut se dana sretnih, nek suspregne jezik oda zla i usne od rijeji prijevernih;  
**For it is said, Let the man who has a love of life, desiring to see good days, keep his tongue from evil and his lips from words of deceit:**  
 ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον

- 11** zla nek se kloni, a ini dobro, mir neka trai i za njim ide:  
And let him be turned from evil and do good; searching for peace and going after it with all his heart.  
εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην
- 12** jer oi Gospodnje gledaju pravedne, ui mu slušaju varaje njihove, a lice se Gospodnje okree protiv zlo inaca.  
For the eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their prayers: but the face of the Lord is against those who do evil.  
οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα
- 13** Pa tko da vam naudi ako revnujete za dobro?  
Who will do you any damage if you keep your minds fixed on what is good?  
και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε
- 14** Nego, morali i trpjeti zbog svoje pravednosti, blago vama! No ne bojte se njihova zastraivanja i ne plaite se!  
But you are happy if you undergo pain because of righteousness; have no part in their fear and do not be troubled;  
αλλ ει και πασχοιτε δια δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε
- 15** Naprotiv, Gospodin - Krist neka vam bude svet, u srcima vaim, te budite uvijek spremni na odgovor svakomu koji od vas zatrai obrazloenje nade koja je u vama,  
But give honour to Christ in your hearts as your Lord; and be ready at any time when you are questioned about the hope which is in you, to give an answer in the fear of the Lord and without pride;  
κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υμων ετοιμοι δε αι προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα π ραυτητος και φοβου
- 16** ali blago i s potovanjem, dobre savjesti da oni koji ozloglauju va dobarivot u Kristu, upravo onim budu postieni za to vas potvaraju.  
Being conscious that you have done no wrong; so that those who say evil things about your good way of life as Christians may be put to shame.  
συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων καταισχυρθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφη ν
- 17** Ta uspenije je trpjeti, ako je to Bo ja volja, ine i dobro, nego ine i zlo.  
Because if it is God's purpose for you to undergo pain, it is better to do so for well-doing than for evil-doing.  
κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελημα του θεου πασχειν η κακοποιουντας
- 18** Doista, i Krist jednom za grijeh umrije, pravedan za nepravedne, da vas privede k Bogu - ubijen dodue u tijelu, ali oivljen u duhu.  
Because Christ once went through pain for sins, the upright one taking the place of sinners, so that through him we might come back to God; being put to death in the flesh, but given life in the Spirit;  
οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι

- 19** U njemu otie i propovijedati duhovima u tamnici  
 By whom he went to the spirits in prison, preaching to those  
 εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν
- 20** koji bijahu neko nepokorni, kad ih ono Boja strpljivost iekivae, u vrijeme Noino, dok se gradila korablja u kojoj nekolicina, to jest osam  
 du□ a, bi spaena vodom.  
 Who, in the days of Noah, went against God's orders; but God in his mercy kept back the punishment, while Noah got ready the ark, in which  
 a small number, that is to say eight persons, got salvation through water:  
 απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτεστιν οκτω ψυχαι δι  
 εσωθησαν δι υδατος
- 21** Njezin protulik, krtenje - ne odlaganje tjelesne neisto e, nego molitva za dobru savjest upravljena Bogu - i vas sada spasava po uskrsnuu Isusa  
 Krista  
 And baptism, of which this is an image, now gives you salvation, not by washing clean the flesh, but by making you free from the sense of sin  
 before God, through the coming again of Jesus Christ from the dead;  
 ο και ημας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου σαρκος αποθεσις ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεως ιησου χριστ  
 ου
- 22** koji, uzaav<sup>κ</sup> i na nebo, jest zdesna Bogu, potu mu bijahu pokoreni aneli, vlasti i sile.  
 Who has gone into heaven, and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been put under his rule.  
 ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων
- 1** Dakle, budu i da je Krist trpio u tijelu, i vi se oboruaite istim miljenjem - jer tko trpi u tijelu okanio se grijeha -  
 So that as Jesus was put to death in the flesh, do you yourselves be of the same mind; for the death of the flesh puts an end to sin;  
 χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπαυται αμαρτιας
- 2** da vrijeme to vam u tijelu jo preostaje proivite ne vie po ljudskim poudama nego po Bojoj volji.  
 So that you may give the rest of your lives in the flesh, not to the desires of men, but to the purpose of God.  
 εις το μηκετι ανθρωπων επιθυμιας αλλα θεληματι θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον
- 3** Dosta je uistinu to ste u prolom vremenu vrili volju pogana, hodei u razvratnostima, poudama, pijan evanjima, pijankama, opijanjima i  
 bezakonikim idolopoklonstvima.  
 Because for long enough, in times past, we have been living after the way of the Gentiles, given up to the desires of the flesh, to drinking and  
 feasting and loose behaviour and unclean worship of images;  
 αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθως χρονος του βιου το θελημα των εθνων κατεργασασθαι πεπορευμενους εν ασελγειαις επιθυμιας οινοφυλγαις κ  
 ωμοις ποτοις και αθεμιτοις ειδωλολατρειαις

- 4** Stoga se ude to se ne slijevate u tu istu rijeku raskalaenosti te proklinju.  
And they are wondering that you no longer go with them in this violent wasting of life, and are saying evil things of you:  
εν ω ξενιζονται μη συντρεχοντων υμων εις την αυτην της ασωτιας αναχυσιν βλασφημουντες
- 5** Polagat e oni ra un Onomu tko je ve spreman suditi ive i mrtve.  
But they will have to give an account of themselves to him who is ready to be the judge of the living and the dead.  
οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμωσ εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους
- 6** Zato je i mrtvima navije teno evanelje da osu eni dodue po ljudsku, u tijelu, ive po Boju - u duhu.  
For this was the reason why the good news of Jesus was given even to the dead, so that they might be judged as men in the flesh, but might be living before God in the spirit.  
εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι
- 7** Pribliio se svretak svega! Osvijestite se i otriježite za molitvu!  
But the end of all things is near: so be serious in your behaviour and keep on the watch with prayer;  
παντων δε το τελος ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας προσευχας
- 8** Prije svega imajte arku ljubav jedni prema drugima jer ljubav pokriva mnoštvo grijeha!  
And most of all be warm in your love for one another; because in love there is forgiveness for sins without number:  
προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι αγαπη καλυπει πληθος αμαρτιων
- 9** Gostoljubivo primajte jedni druge bez mrmljanja!  
Keep open house for all with a glad heart;  
φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων
- 10** Jedni druge posluujte - svatko po primljenom daru - kao dobri upravitelji razliitih Bojih milosti!  
Making distribution among one another of whatever has been given to you, like true servants of the unmeasured grace of God;  
εκαστος καθωσ ελαβεν χαρισμα εις εαυτους αυτο διακονουντες ωσ καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου
- 11** Govori li tko? Neka govori kao rije i Boje! Posluuje li tko? Neka posluuje kao snagom koju daje Bog da se u svemu slavi Bog po Isusu Kristu, komu slava i vlast u vijeke vijekova! Amen.  
If anyone has anything to say, let it be as the words of God; if anyone has the desire to be the servant of others, let him do it in the strength which is given by God; so that in all things God may have the glory through Jesus Christ, whose are the glory and the power for ever.  
ει τις λαλει ωσ λογια θεου ει τις διακονει ωσ εξ ισχυος ησ χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος δια ιησου χριστου ω εστιν η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην

- 12** Ljubljani! Ne udite se poaru to bukti meu vama da vas iskua, kao da vam se dogaa togod neobino!  
**Dear brothers, do not be surprised, as if it was something strange, if your faith is tested as by fire:**  
*αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος*
- 13** Naprotiv, radujte se kao zajedni ari Kristovih patnja da i o Objavljenju njegove slave mognete radosno klicati.  
**But be glad that you are given a part in the pains of Christ; so that at the revelation of his glory you may have great joy.**  
*αλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθημασιν χαιρετε ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιωμενοι*
- 14** Pogruju li vas zbog imena Kristova, blago vama, jer Duh Slave, Duh Boji u vama po iva.  
**If men say evil things of you because of the name of Christ, happy are you; for the Spirit of glory and of God is resting on you.**  
*ει ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπauεται κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται*
- 15** Tek neka nitko od vas ne trpi kao ubojica, ili kradljivac, ili zloinac, ili makar i kao nametljivac;  
**Let no one among you undergo punishment as a taker of life, or as a thief, or as an evil-doer, or as one who is over-interested in other men's business;**  
*μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριεπισκοπος*
- 16** ako li kao kr anin, neka se ne stidi, nego slavi Boga zbog tog imena.  
**But if he undergoes punishment as a Christian, that is no shame to him; let him give glory to God in this name.**  
*ει δε ως χριστιανος μη αισχυνεσθω δοξαζεται δε τον θεον εν τω μερει τουτω*
- 17** Ta vrijeme je da zapone Sud - od doma Bojega. No ako ve od vas zapoinje, kakav je onda svretak onih 斯to nisu posluni Bojem evanelju?  
**For the time has come for the judging, starting with the church of God; but if it makes a start with us, what will be the end of those who are not under the rule of God?**  
*οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω*
- 18** I ako se pravednik jedva spasava, opak i grenik gdje da se pojavi?  
**And if it is hard for even the good man to get salvation, what chance has the man without religion or the sinner?**  
*και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανειται*
- 19** Stoga oni koji po volji Bojoj trpe, neka dobrim djelima povjere du e svoje vjernom Stvoritelju.  
**For this reason let those who by the purpose of God undergo punishment, keep on in well-doing and put their souls into the safe hands of their Maker.**  
*ωστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια*

- 1** Starjeine dakle meu vama opominjem, ja sustarjeina i svjedok Kristovih patnja, a zato i zajedni ar slave koja se ima oitovati:  
**I who am myself one of the rulers of the church, and a witness of the death of Christ, having my part in the coming glory, send this serious request to the chief men among you:**  
 πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του χριστου παθηματων ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κ οινωνος
- 2** pasite povjereno vam stado Boje, nadgledajte ga - ne prisilno, nego dragovoljno, po Boju; ne radi prljava dobitka, nego oduevljeno;  
**Keep watch over the flock of God which is in your care, using your authority, not as forced to do so, but gladly; and not for unclean profit but with a ready mind;**  
 ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως
- 3** i ne kao gospodari Batine nego kao uzori stada.  
**Not as lords over God's heritage, but making yourselves examples to the flock.**  
 μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου
- 4** Pa kad se pojavi Natpastir, primit ete neuveli vijenac slave.  
**And at the coming of the chief Keeper of the sheep, you will be given the eternal crown of glory.**  
 και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον
- 5** Tako i vi, mladi i, podloite se starjeinama; svi se jedni prema drugima pripaite poniznou jer Bog se oholima protivni, a poniznima daruje milost.  
**And in the same way, let the younger men be ruled by the older ones. Let all of you put away pride and make yourselves ready to be servants: for God is a hater of pride, but he gives grace to those who make themselves low.**  
 ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανοις αντι τασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν
- 6** Ponizite se dakle pod snanom rukom Bojom da vas uzvisi u pravo vrijeme.  
**For this cause make yourselves low under the strong hand of God, so that when the time comes you may be lifted up;**  
 ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν καιρω
- 7** Svu svoju brigu povjerite njemu jer on se brine za vas.  
**Putting all your troubles on him, for he takes care of you.**  
 πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει περι υμων
- 8** Otrijeznite se! Bdijte! Protivnik va, avao, kao ri ui lav obilazi trae i koga da prodre.  
**Be serious and keep watch; the Evil One, who is against you, goes about like a lion with open mouth in search of food;**  
 νησατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρουμενος περιπατει ζητων τινα καταπιη

- 9** Oprite mu se stameni u vjeri znajui da takve iste patnje podnose vaa bra a po svijetu.  
**Do not give way to him but be strong in your faith, in the knowledge that your brothers who are in the world undergo the same troubles.**  
**ο αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμο υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι**
- 10** A Bog svake milosti, koji vas pozva na vjenu slavu u Kristu, on e vas, poto malo potrpite, usavriti, uvrstiti, oja ati, utvrditi.  
**And after you have undergone pain for a little time, the God of all grace who has given you a part in his eternal glory through Christ Jesus, will himself give you strength and support, and make you complete in every good thing;**  
**ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι**
- 11** Njemu vlast u vijeke vjekova! Amen.  
**His is the power for ever. So be it.**  
**αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην**
- 12** Piem vam ukratko, po Silvanu, koga smatram bratom vjernim, da vas ohrabrim i posvjedoim kako je ovo istinska milost Boja. Nje se drite!  
**I have sent you this short letter by Silvanus, a true brother, in my opinion; comforting you and witnessing that this is the true grace of God; keep to it.**  
**δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογιζομαι δι ολιγων εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις ην εστηκατε**
- 13** Pozdravlja vas suizabranica u Babilonu i Marko, sin moj.  
**She who is in Babylon, who has a part with you in the purpose of God, sends you her love; and so does my son Mark.**  
**ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου**
- 14** Pozdravite jedni druge cjelovom ljubavi! Mir svima vama koji ste u Kristu!  
**Give one another the kiss of love. Peace be to you all in Christ.**  
**ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην**
- 1** imun Petar, sluga i apostol Isusa Krista, onima koje pravednou Boga naega i Spasitelja Isusa Krista zapade ista dragocjena vjera kao i nas.  
**Simon Peter, a servant and Apostle of Jesus Christ, to those who with us have a part in the same holy faith in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:**  
**συμεων πετρος δουλос και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος ιησου χριστου**
- 2** Punina vam milosti i mira po spoznaji Boga i Isusa, Gospodina našega!  
**May grace and peace ever be increasing in you, in the knowledge of God and of Jesus our Lord;**  
**χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθει εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων**

- 3** Doista, po spoznaji njega, koji nas pozva slavom svojom i krepou, boanska nas je snaga njegova obdarila svime za **βίωτον** i pobonost.  
 Because by his power he has given us everything necessary for life and righteousness, through the knowledge of him who has been our guide by his glory and virtue;  
 ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωνη και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης
- 4** Time smo obdareni dragocjenim, najveim obe anjima da po njima postanete zajedniari boanske naravi umakav<sup>β</sup>i pokvarenosti koja je u svijetu zbog poude.  
 And through this he has given us the hope of great rewards highly to be valued; so that by them we might have our part in God's being, and be made free from the destruction which is in the world through the desires of the flesh.  
 δι ων τα μεγαιστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμω εν επιθυμια φθορας
- 5** Zbog toga svim marom prionite: vjerom osigurajte krepost, krepou spoznaje,  
 So, for this very cause, take every care; joining virtue to faith, and knowledge to virtue,  
 και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν
- 6** spoznanjem uzdrljivost, uzdr<sup>β</sup>ljivou postojanost, postojano u pobonost,  
 And self-control to knowledge, and a quiet mind to self-control, and fear of God to a quiet mind,  
 εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν
- 7** pobonou bratoljublje, bratoljubljem ljubav.  
 And love of the brothers to fear of God, and to love of the brothers, love itself.  
 εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην
- 8** Jer ako to imate i u tom napredujete, ne ete biti besposleni i neplodni za spoznanje Isusa Krista.  
 For if you have these things in good measure, they will make you fertile and full of fruit in the knowledge of our Lord Jesus Christ.  
 ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν
- 9** A tko toga nema, slijep je, kratkovidan; zaboravio je da je oi en od svojih prijanzih grijeha.  
 For the man who has not these things is blind, seeing only what is near, having no memory of how he was made clean from his old sins.  
 ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων
- 10** Zato, brao, to revnije uznastojte u vrstiti svoj poziv i izabranje: to ine i - ne, neete posrnuti nikada!  
 For this reason, my brothers, take all the more care to make your selection and approval certain; for if you do these things you will never have a fall:  
 διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε



- 11** Tako e vam se bogato osigurati ulazak u vjeno kraljevstvo Gospodina naega i Spasitelja Isusa Krista.  
For so the way will be open to you into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.  
ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου
- 12** Zato u vas uvijek na to podsjeati premda to znate i utvr eni ste u primljenoj istini.  
For this reason I will be ready at all times to keep your memory of these things awake, though you have the knowledge of them now and are well based in your present faith.  
διο ουκ αμελησω υμας αι υπομνησκειν περι τουτων καιπερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια
- 13** Pravo je, mislim, da vas dok sam u ovom atoru, budim opomenom,  
And it seems right to me, as long as I am in this tent of flesh, to keep your minds awake by working on your memory;  
δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει
- 14** svjestan da u brzo napustiti svoj ator, kako mi i Gospodin na Isus Krist oitova.  
For I am conscious that in a short time I will have to put off this tent of flesh, as our Lord Jesus Christ has made clear to me.  
ειδωσ οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του σκηνωματος μου καθωσ και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι
- 15** A pobrinut u se da se i nakon mojeg izlaska uvijek toga sjeate.  
And I will take every care so that you may have a clear memory of these things after my death.  
σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων μνημην ποιεισθαι
- 16** Ta nismo vam navijestili snagu i Dolazak Gospodina naega Isusa Krista slijede i izmudrene prie, nego kao o evici njegova velianstva.  
For when we gave you news of the power and the coming of our Lord Jesus Christ, our teaching was not based on stories put together by art, but we were eye-witnesses of his glory.  
ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
- 17** Od Oca je doista primio ast i slavu kad mu ono od uzviene Slave doprije ovaj glas: Ovo je Sin moj, Ljubljeni moj, u njemu mi sva milina!  
For God the Father gave him honour and glory, when such a voice came to him out of the great glory, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.  
λαβων γαρ παρα θεου πατροσ τιμην και δοξαν φωνησ ενεχθεισησ αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπουσ δοξησ ουτοσ εστιν ο υιοσ μου ο αγαπητοσ εις ον εγω ευδοκησα
- 18** Taj glas, koji s neba dopirae, usmo mi koji bijasmo s njime na Svetoj gori.  
And this voice came from heaven even to our ears, when we were with him on the holy mountain.  
και ταυτην την φωνην ημεισ ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντεσ εν τω ορει τω αγιω

- 19** Tako nam je potvrđena proroka riječ te dobro inite to uza nju prijanjate kao uza svjetiljku što svijetli na mrklu mjestu - dok Dan ne osvane i Danica se ne pomoli u srcima vaim.  
And so the words of the prophets are made more certain; and it is well for you to give attention to them as to a light shining in a dark place, till the dawn comes and the morning star is seen in your hearts;  
και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλωσ ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταισ καρδιαισ υμων
- 20** Ponajprije znajte ovo: nijedno se prorotvo Pisma ne može tumaiti samovoljno  
Being conscious in the first place that no man by himself may give a special sense to the words of the prophets.  
τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιασ επιλυσεωσ ου γινεται
- 21** jer nikada prorotvo ne bi ljudskom voljom doneseno, nego su Duhom Svetim poneseni ljudi od Boga govorili.  
For these words did not ever come through the impulse of men: but the prophets had them from God, being moved by the Holy Spirit.  
ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματοσ αγιου φερομενοι ελαλησαν οι αγιοι θεου ανθρωποι
- 1** Bilo je u narodu i lažnih proroka, kao to će i među vama biti lažnih uitelja, onih koji će prokrijumariti pogubna krivovjerja, zanijekati Gospodina koji ih otkupi, i navući na se brzu propast.  
But there were false prophets among the people, as there will be false teachers among you, who will secretly put forward wrong teachings for your destruction, even turning away from the Lord who gave himself for them; whose destruction will come quickly, and they themselves will be the cause of it.  
εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεισ απωλειασ και τον αγορασαν τα αυτουσ δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοισ ταχινην απωλειαν
- 2** I mnogi će se povesti za njihovim razvratnostima. Zbog njih će se kuditi put istine.  
And a great number will go with them in their evil ways, through whom the true way will have a bad name.  
και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταισ απωλειαισ δι ουσ η οδοσ της αληθειασ βλασφημηθησεται
- 3** U svojoj će vas lakomosti kupovati izmiljotinama. Njihova osuda već odavno nije dokona i propast im ne drijema.  
And in their desire for profit they will come to you with words of deceit, like traders doing business in souls: whose punishment has been ready for a long time and their destruction is watching for them.  
και εν πλεονεξια πλαστοισ λογοισ υμασ εμπορευσονται οισ το κριμα εκπαλαι ουκ αρχει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει
- 4** Doista, ako Bog anela koji sagriješije nije potudio nego ih je sunovratio u Tartar i predao mranom bezdanu da budu uvani za sud;  
For if God did not have pity for the angels who did evil, but sent them down into hell, to be kept in chains of eternal night till they were judged;  
ει γαρ ο θεοσ αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα σειραισ ζοφου ταρταρωσασ παρεδωκεν εις κρισιν τετηρημενουσ

- 5 ako staroga svijeta ne potedje, nego sauva - osmoga - Nou, glasnika pravednosti, sru ivi potop na svijet bezboni;  
 And did not have mercy on the world which then was, but only kept safe Noah, a preacher of righteousness, with seven others, when he let loose the waters over the world of the evil-doers;  
 και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νοε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμοω ασεβων επαξας
- 6 ako gradove Sodomu i Gomoru u pepeo pretvori, osudi i za primjer buduim bezbonicima postavi;  
 And sent destruction on Sodom and Gomorrah, burning them up with fire as an example to those whose way of life might in the future be unpleasing to him;  
 και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως
- 7 ako pravednog Lota, premorena razvratnim 穢ivljenjem onih razularenika, oslobodi -  
 And kept safe Lot, the upright man, who was deeply troubled by the unclean life of the evil-doers  
 και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο
- 8 pravedniku se doista dan za danom dua razdirala dok je gledao i sluao bezakonika djela onih me u kojima je boravio -  
 (Because the soul of that upright man living among them was pained from day to day by seeing and hearing their crimes):  
 βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν
- 9 umije Gospod i pobonike iz napasti izbaviti, a nepravednike za kaznu na Dan sudnji sauvati,  
 The Lord is able to keep the upright safe in the time of testing, and to keep evil-doers under punishment till the day of judging;  
 οιδεν κυριος ευσεβεις εκ πειρασμου ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν
- 10 ponajpa e one koji u prljavoj pouidi idu za puti i preziru Velianstvo. Preuzetnici, drznici i ne trepnu pogr ujui Slave,  
 But specially those who go after the unclean desires of the flesh, and make sport of authority. Ready to take chances, uncontrolled, they have no fear of saying evil of those in high places:  
 μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μiasμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν βλα σφημουντες
- 11 dok an eli, iako jakou i snagom od njih ve i, ne izriu protiv njih pred Gospodinom pogr dna suda.  
 Though the angels, who are greater in strength and power, do not make use of violent language against them before the Lord.  
 οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημον κρισιν
- 12 Oni pak kao nerazumne ivotinje, po naravi ro ene za lov i istrebljenje, pogruju to ne poznaju. Istim e istrebljenjem i oni biti istrebljeni;  
 But these men, like beasts without reason, whose natural use is to be taken and put to death, crying out against things of which they have no knowledge, will undergo that same destruction which they are designing for others;  
 ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγενημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται

- 13** zadesit e ih nepravda, pla a nepravednosti. Uitkom smatraju razvratnost u pol bijela dana. Ljage i sramote! Naslauju se prijeverama svojim dok se s vama goste.  
 For the evil which overtakes them is the reward of their evil-doing: such men take their pleasure in the delights of the flesh even in the daytime; they are like the marks of a disease, like poisoned wounds among you, feasting together with you in joy;  
 κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απαταις αυτων συνευοχομενοι υμιν
- 14** O i su im pune preljubnice, nikako da se nasite grijeha; mame due nepostojane, srce im je uvjebano u lakomstvu, prokleti sinovi!  
 Having eyes full of evil desire, never having enough of sin; turning feeble souls out of the true way; they are children of cursing, whose hearts are well used to bitter envy;  
 οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιας εχοντες καταρας τεκνα
- 15** Zablude, napustivi ravan put, te poee putom Bosorova sina Bileama, koji prigri pla u nepravednosti,  
 Turning out of the true way, they have gone wandering in error, after the way of Balaam, the son of Beor, who was pleased to take payment for wrongdoing;  
 καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν
- 16** ali primi i ukor za svoje nedjelo: nijemo ivine ljudskim glasom prozbori i sprije i prorokovo bezumlje.  
 But his wrongdoing was pointed out to him: an ass, talking with a man's voice, put a stop to the error of the prophet.  
 ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονια
- 17** Oni su izvori bezvodni, oblaci vjetrom gonjeni; za njih se uva mrkla tmina.  
 These are fountains without water, and mists before a driving storm; for whom the eternal night is kept in store.  
 ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαννομεναι οισ ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται
- 18** Naklapaju i naduvene ispraznosti, poudama putenim, razvratnostima mame one to netom odbjegoe od onih koji ive u zabludi.  
 For with high-sounding false words, making use of the attraction of unclean desires of the flesh, they get into their power those newly made free from those who are living in error;  
 υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιας σαρκος ασελγειας τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους
- 19** Obeavaju im slobodu, a sami su robovi pokvarenosti. Jer svatko robuje onomu tko ga svlada.  
 Saying that they will be free, while they themselves are the servants of destruction; because whatever gets the better of a man makes a servant of him.  
 ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται

**20** Doista, poto su po spoznaji Gospodina našega i Spasitelja Isusa Krista odbjegli od prljavina svijeta, ako se opet u njih upleu i daju se svladati ovo im je potonje gore od onoga prvoga.

For if, after they have got free from the unclean things of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again taken in the net and overcome, their last condition is worse than their first.

ει γαρ αποφυγοντες τα μiasματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων

**21** Bilo bi im doista bolje da nisu spoznali puta pravednosti, negoli, poto ga spoznahu, okrenuti lea svetoj zapovijedi koja im je predana.

For it would have been better for them to have had no knowledge of the way of righteousness, than to go back again from the holy law which was given to them, after having knowledge of it.

κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνωσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης

**22** Dogodilo im se to veli istinita izreka: "Pas se vra a svojoj bljuvotini i okupana svinja valjanju u blatu."

They are an example of that true saying, The dog has gone back to the food it had put out, and the pig which had been washed to its rolling in the dirty earth.

συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου

**1** Ljubljeni, piem evo ve drugu poslanicu. U objema opomenom budim va zdrav razbor

My loved ones, this is now my second letter to you, and in this as in the first, I am attempting to keep your true minds awake;

ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν

**2** da se sjetite rije i to ih prorekoe sveti proroci i zapovijedi apostola vaih, zapovijedi Gospodinove i Spasiteljeve.

So that you may keep in mind the words of the holy prophets in the past, and the law of the Lord and Saviour which was given to you by his Apostles.

μνησθηται των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος

**3** Znajte ponajprije ovo: u posljednje e se dane pojaviti podrugljivi izrugiva i; povoditi e se za svojim poudama

Having first of all the knowledge that in the last days there will be men who, ruled by their evil desires, will make sport of holy things,

τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι

**4** i pitati: "□ to je s obeanjem njegova Dolaska? Jer i otkad Oci pomrijee, sve ostaje kao kako to bijae od poetka stvorenja."

Saying, Where is the hope of his coming? From the death of the fathers till now everything has gone on as it was from the making of the world.

και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως

**5** Ta oni naumice zaboravljaju da nebesa bijahu odavna i da zemlja naša Boju rije posta iz vode i po vodi.

But in taking this view they put out of their minds the memory that in the old days there was a heaven, and an earth lifted out of the water and circled by water, by the word of God;

λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω

- 6 Na isti nain ondanji svijet propade vodom potopljen.  
And that the world which then was came to an end through the overflowing of the waters.  
δι ων ο τότε κοσμος υδατι κατακλυσθεις απολετο
- 7 A sada 斯ηnja nebesa i zemlja istom su rijeju pohranjena za oganj i uvaju se za Dan suda i propasti bezbonih ljudi.  
But the present heaven and the present earth have been kept for destruction by fire, which is waiting for them on the day of the judging and destruction of evil men.  
οι δε νυν ουρανοι και η γη αυτου λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απολειας των ασεβων ανθρωπων
- 8 Jedno, ljubljени, ne smetnite s uma: jedan je dan kod Gospodina kao tisuu godina, a tisuu u godina kao jedan dan.  
But, my loved ones, keep in mind this one thing, that with the Lord one day is the same as a thousand years, and a thousand years are no more than one day.  
εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια
- 9 Ne kasni Gospodin ispuniti obeanje, kako ga neki sporim smatraju, nego je strpljiv prema vama jer ne e da tko propadne, nego hoe da svi prispiju k obra enju.  
The Lord is not slow in keeping his word, as he seems to some, but he is waiting in mercy for you, not desiring the destruction of any, but that all may be turned from their evil ways.  
ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι
- 10 Kao tat e do i Dan Gospodnji u koji e nebesa trijeskom uminuti, po ela se, uarena, raspasti, a zemlja i djela na njoj razotkriti.  
But the day of the Lord will come like a thief; and in that day the heavens will be rolled up with a great noise, and the substance of the earth will be changed by violent heat, and the world and everything in it will be burned up.  
ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται
- 11 Kad se sve tako ima raspasti, kako li treba da se svi vi istiete u svetu ivljenju i poboznosti  
Seeing then that all these things are coming to such an end, what sort of persons is it right for you to be, in all holy behaviour and righteousness,  
τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιας αναστροφαις και ευσεβειαις
- 12 iekuju i i pospjeujui dolazak Dana Bojega u koji e se nebesa, zapaljena, raspasti i poela, uarena, rastaliti.  
Looking for and truly desiring the coming of the day of God, when the heavens will come to an end through fire, and the substance of the earth will be changed by the great heat?  
προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται
- 13 Ta po obe anju njegovu iekuujemo nova nebesa i zemlju novu, gdje pravednost prebiva.  
But having faith in his word, we are looking for a new heaven and a new earth, which will be the resting-place of righteousness.  
καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει

- 14** Zato, ljubljeni, dok to i ekujete, uznastojte da mu budete neokaljani i besprijekorni, u miru.  
 For this reason, my loved ones, as you are looking for these things, take great care that when he comes you may be in peace before him, free from sin and every evil thing.  
 διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη
- 15** A strpljivost Gospodina naega spasenjem smatrajte, kako vam i ljubljeni brat na Pavao napisa po mudrosti koja mu je dana.  
 And be certain that the long waiting of the Lord is for salvation; even as our brother Paul has said in his letters to you, from the wisdom which was given to him;  
 και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψε ν υμιν
- 16** Tako u svim poslanicama gdje o tome govori. U njima ima poneto nerazumljivo, to neupueni i nepostojani iskrivljuju, kao i ostala Pisma - sebi na propast.  
 And as he said in all his letters, which had to do with these things; in which are some hard sayings, so that, like the rest of the holy Writings, they are twisted by those who are uncertain and without knowledge, to the destruction of their souls.  
 ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λοιπας γραφας προς την ιδιαν αυτων απωλειαν
- 17** Vi dakle, ljubljeni pota ste upozoreni, uvajte se da ne biste, zavedeni bludnjom razularenika, otpali od svoje postojanosti.  
 For this reason, my loved ones, having knowledge of these things before they take place, take care that you are not turned away by the error of the uncontrolled, so falling from your true faith.  
 υμεις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου
- 18** A rastite u milosti i spoznanju Gospodina naega i Spasitelja Isusa Krista! Njemu slava i sada i do u dan vjenosti! Amen!  
 But be increased in grace and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. May he have glory now and for ever. So be it.  
 αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην
- 1** to bija 菫e od poetka, to smo uli, to smo vidjeli oima svojim, to razmotrismo i ruke na 拏e opipae o Rijeji, ivotu -  
 That which was from the first, which has come to our ears, and which we have seen with our eyes, looking on it and touching it with our hands, about the Word of life  
 ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης
- 2** da, 莎ivot se oitova, i vidjeli smo i svjedo imo, i navjeujemo vam ivot vje ni, koji bijae kod Oca i oitova se nama -  
 (And the life was made clear to us, and we have seen it and are witnessing to it and giving you word of that eternal life which was with the Father and was seen by us);  
 και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζων την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και εφανερωθη η μιν

- 3** to smo vidjeli i uli, navjeujemo i vama da i vi imate zajednitvo s nama. A na<sup>κ</sup>e je zajednitvo s Ocem i sa Sinom njegovim Isusom Kristom.  
We give you word of all we have seen and everything which has come to our ears, so that you may be united with us; and we are united with the Father and with his Son Jesus Christ:  
ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελομεν υμιν ινα και υμεις κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου
- 4** I to vam piemo da radost naa bude potpuna.  
And we are writing these things to you so that our joy may be made complete.  
και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη
- 5** A ovo je navjetaj koji smo uli od njega i navje ujem vama: Bog je svjetlost i tame u njemu nema nikakve!  
This is the word which came to us from him and which we give to you, that God is light and in him there is nothing dark.  
και αυτη εστιν η επαγγελια ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια
- 6** Reknemo li da imamo zajednitvo s njim, a u tami hodimo, laemo i ne inimo istine.  
If we say we are joined to him, and are walking still in the dark, our words are false and our acts are untrue:  
εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν
- 7** Ako u svjetlosti hodimo, kao to je on u svjetlosti, imamo zajedni<sup>κ</sup>stvo jedni s drugima i krv Isusa, Sina njegova, isti nas od svakoga grijeha.  
But if we are walking in the light, as he is in the light, we are all united with one another, and the blood of Jesus his Son makes us clean from all sin.  
εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας
- 8** Reknemo li da grijeha nemamo, sami sebe varamo i istine nema u nama.  
If we say that we have no sin, we are false to ourselves and there is nothing true in us.  
εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν
- 9** Ako priznamo grijeha svoje, vjeran je on i pravedan: otpustit e nam grijeha i oistiti nas od svake nepravde.  
If we say openly that we have done wrong, he is upright and true to his word, giving us forgiveness of sins and making us clean from all evil.  
εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας
- 10** Reknemo li da nismo zgrijeili, pravimo ga la<sup>κ</sup>cem i rijei njegove nema u nama.  
If we say that we have no sin, we make him false and his word is not in us.  
εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν



- 1** Dje ice moja, ovo vam piem da ne grijeite. Ako tko i sagrijei, zagovornika imamo kod Oca - Isusa Krista, Pravednika.  
My little children, I am writing these things to you so that you may be without sin. And if any man is a sinner, we have a friend and helper with the Father, Jesus Christ, the upright one:  
τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον
- 2** On je pomirnica za grijeha nae, i ne samo nae, nego i svega svijeta.  
He is the offering for our sins; and not for ours only, but for all the world.  
και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου
- 3** I po ovom znamo da ga poznajemo: ako zapovijedi njegovu uvamo.  
And by this we may be certain that we have knowledge of him, if we keep his laws.  
και εν τωτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν
- 4** Tko veli: "Poznajem ga", a zapovijedi njegovih ne uva, laac je, u njemu nema istine.  
The man who says, I have knowledge of him, and does not keep his laws, is false, and there is nothing true in him:  
ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τωτω η αληθεια ουκ εστιν
- 5** A tko uva rije njegovu, u njemu je zaista savrena ljubav Boja. Po tom znamo da smo u njemu.  
But in every man who keeps his word, the love of God is made complete. By this we may be certain that we are in him:  
ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τωτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τωτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν
- 6** Tko veli da u njemu ostaje, valja mu ii putom kojim je on hodio.  
He who says that he is living in him, will do as he did.  
ο λεγων εν αυτω μενει οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν
- 7** Ljubljeni, piem vam ne novu zapovijed, nego staru zapovijed, koju ste imali od po etka. Ta stara zapovijed jest rije koju ste uli.  
My loved ones, I do not give you a new law, but an old law which you had from the first; this old law is the word which came to your ears.  
αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης
- 8** A opet, novu vam zapovijed piem - obistinjuje se u njemu i vama - jer tama prolazi, svjetlost istinita ve svijetli.  
Again, I give you a new law, which is true in him and in you; for the night is near its end and the true light is even now shining out.  
παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινο ηδη φαινει
- 9** Tko veli da je u svjetlosti, a mrzi brata svojega, u tami je sve do sada.  
He who says that he is in the light, and has hate in his heart for his brother, is still in the dark.  
ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι

- 10** Tko ljubi brata svojega, u svjetlosti ostaje i sablazni u njemu nema.  
He who has love for his brother is in the light, and there is no cause of error in him.  
ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν
- 11** A tko mrzi brata svojega, u tami je, u tami hodi i ne zna kamo ide jer mu tama zaslijepi o i.  
But he who has hate for his brother is in the dark, walking in the dark with no knowledge of where he is going, unable to see because of the dark.  
ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου
- 12** Piem vama, djeice, jer su vam grijesi oproteni po njegovu imenu.  
I am writing to you, my children, because you have forgiveness of sins through his name.  
γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτια δια το ονομα αυτου
- 13** Pi 蚘em vama, oci, jer upoznaste onoga koji je od poetka. Piem vama, mladi i, jer ste pobijedili Zloga.  
I am writing to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I am writing to you, young men, because you have overcome the Evil One. I have sent a letter to you, children, because you have knowledge of the Father.  
γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα
- 14** Napisah vama, djeco, jer upoznaste Oca. Napisah vama, oci, jer upoznaste onoga koji je od poetka. Napisah vama, mladi i, jer ste jaki i rije  
Boja u vama ostaje i pobijedili ste Zloga.  
I have sent a letter to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I have sent a letter to you, young men, because you are strong, and the word of God is in you, and because you have overcome the Evil One.  
εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον
- 15** Ne ljubite svijeta ni 蠶to je u svijetu. Ako tko ljubi svijet, nema u njemu ljubavi Oeve.  
Have no love for the world or for the things which are in the world. If any man has love for the world, the love of the Father is not in him.  
μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω
- 16** Jer to je god svjetovno - πο 蚘uda tijela, i pouda oiju, i oholost ivota - nije od Oca, nego od svijeta.  
Because everything in the world, the desire of the flesh, the desire of the eyes, and the pride of life, is not of the Father but of the world.  
οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν
- 17** Svijet prolazi i πο 蚘uda njegov, a tko ini volju Boju, ostaje dovijeka.  
And the world and its desires is coming to an end: but he who does God's pleasure is living for ever.  
και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα

- 18** Djeco, posljednji je as! I, kako ste uli, dolazi Antikrist. I sad su se ve mnogi antikristi pojavili. Odatle znamo da je posljednji as.  
Little children, it is the last hour; and as you were given word that the Antichrist would come, so now a number of Antichrists have come to you; and by this we are certain that it is the last hour.  
παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν
- 19** Od nas izioe, ali ne bijahu od nas. Jer kad bi bili od nas, ostali bi s nama; ali neka se o ituje da nisu od nas.  
They went out from us but they were not of us; if they had been of us they would still be with us: but they went out from us so that it might be made clear that they were not of us.  
εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων
- 20** A vi imate Pomazanje od Svetoga, i znanje svi imate.  
And you have the Spirit from the Holy One and you all have knowledge.  
και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα
- 21** Ne pisah vam zato to ne biste znali istine, nego jer je znate i jer znate da nikakva la nije od istine.  
I have not sent you this letter because you have no knowledge of what is true, but because you have knowledge, and because that which is false has nothing in common with that which is true.  
ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν
- 22** Tko je laac, ako ne onaj koji tvrdi da Isus nije Krist? Antikrist je onaj  
Who is false but he who says that Jesus is not the Christ? He is the Antichrist who has no belief in the Father or the Son.  
τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον
- 23** tko nijee Oca i Sina. Svaki koji nije e Sina, nema ni Oca, a tko priznaje Sina, ima i Oca.  
He who has no belief in the Son has not the Father: he who makes clear his belief in the Son has the Father.  
πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει
- 24** A vi - to uste od po etka, u vama nek ostane. Ako u vama ostane to uste od po etka, i vi ete ostati u Sinu i Ocu.  
But as for you, keep in your hearts the things which were made clear to you from the first. If you keep these things in your hearts you will be kept in the Father and the Son.  
υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε
- 25** A ovo je obe anje koje nam on obea: ivot vje ni.  
And this is the hope which he gave you, even eternal life.  
και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον

- 26** Ovo vam napisah o onima koji vas zavode.  
I am writing these things to you about those whose purpose is that you may be turned out of the true way.  
ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας
- 27** A vi - Pomazanje koje primiste od njega u vama ostaje i ne treba da vas itko pouava. Nego njegovo vas Pomazanje u i o svemu, a istinito je i nije la, pa kao to vas je ono nauilo, ostanite u Njemu.  
As for you, the Spirit which he gave you is still in you, and you have no need of any teacher; but as his Spirit gives you teaching about all things, and is true and not false, so keep your hearts in him, through the teaching which he has given you.  
και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν υμιν μενει και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντω ν και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν υμας μενειτε εν αυτω
- 28** I sada, dje ice, ostanite u njemu da budemo puni pouzdanja kad se pojavi te se ne postidimo pred njim o njegovu dolasku.  
And now, my children, keep your hearts in him; so that at his revelation, we may have no fear or shame before him at his coming.  
και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου
- 29** Ako znate da je on Pravednik, znate i da je svaki koji ini pravdu od njega ro en.  
If you have knowledge that he is upright, it is clear to you that everyone who does righteousness is his offspring.  
εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται
- 1** Gledajte koliku nam je ljubav darovao Otac: djeca se Boja zovemo, i jesmo. A svijet nas ne poznaje zato to ne poznaje njega.  
See what great love the Father has given us in naming us the children of God; and such we are. For this reason the world does not see who we are, because it did not see who he was.  
ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον
- 2** Ljubljjeni, sad smo djeca Boja i jo se ne oitova to emo biti. Znamo: kad se oituje, bit emo njemu slini, jer vidjet emo ga kao to jest.  
My loved ones, now we are children of God, and at present it is not clear what we are to be. We are certain that at his revelation we will be like him; for we will see him as he is.  
αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν
- 3** I tko god ima tu nadu u njemu, isti se kao to je on ist.  
And everyone who has this hope in him makes himself holy, even as he is holy.  
και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν
- 4** Tko god ini grijeh, ini i bezakonje; ta grijeh je bezakonje.  
Everyone who is a sinner goes against the law, for sin is going against the law.  
πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια

- 5** I znate: on se pojavi da odnese grijeha i grijeha nema u njemu.  
**And you have knowledge that he came to take away sin: and in him there is no sin.**  
*και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν*
- 6** Tko god u njemu ostaje, ne grijei. Tko god grijei, nije ga vidio nit upoznao.  
**Anyone who is in him does no sin; anyone who is a sinner has not seen him and has no knowledge of him.**  
*πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον*
- 7** Djeice, nitko neka vas ne zavede! Tko ini pravdu, pravedan je kao to je On pravedan.  
**My little children, let no man take you out of the true way: he who does righteousness is upright, even as he is upright;**  
*τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν*
- 8** Tko ini grijeh, od avla je jer avao grijei od po etka. Zato se pojavi Sin Boji: da razori djela avolska.  
**The sinner is a child of the Evil One; for the Evil One has been a sinner from the first. And the Son of God was seen on earth so that he might put an end to the works of the Evil One.**  
*ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου*
- 9** Tko god je ro en od Boga, ne ini grijeha jer njegovu sjeme ostaje u njemu; ne moe grijeiti jer je roen od Boga.  
**Anyone who is a child of God does no sin, because he still has God's seed in him; he is not able to be a sinner, because God is his Father.**  
*πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται*
- 10** Po ovom se raspoznaju djeca Boja i djeca avolska: tko god ne ini pravde i tko ne ljubi brata, nije od Boga.  
**In this way it is clear who are the children of God and who are the children of the Evil One; anyone who does not do righteousness or who has no love for his brother, is not a child of God.**  
*εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου*
- 11** Jer ovo je navjetaj koji uste od poetka: da ljubimo jedni druge.  
**Because this is the word which was given to you from the first, that we are to have love for one another;**  
*οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους*
- 12** Ne kao Kajin, koji bijae od Zloga i ubi brata svog. A zašto to ga ubi? Jer mu djela bijahu zla, a bratova pravedna.  
**Not being of the Evil One like Cain, who put his brother to death. And why did he put him to death? Because his works were evil and his brother's works were good.**  
*ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια*

- 13** Ne udite se, bra o ako vas svijet mrzi.  
**Do not be surprised, my brothers, if the world has no love for you.**  
μη θαναμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος
- 14** Mi znamo da smo iz smrti preli u ivot jer ljubimo brau; tko ne ljubi, ostaje u smrti.  
**We are conscious that we have come out of death into life because of our love for the brothers. He who has no love is still in death.**  
ημεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω
- 15** Tko god mrzi brata svoga, ubojica je. A znate da nijedan ubojica nema u sebi trajnoga, vje noga ivota.  
**Anyone who has hate for his brother is a taker of life, and you may be certain that no taker of life has eternal life in him.**  
πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν
- 16** Po ovom smo upoznali Ljubav: on je za nas poloio ivot svoj. I mi smo duni ivote poloiti za brau.  
**In this we see what love is, because he gave his life for us; and it is right for us to give our lives for the brothers.**  
εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθεναι
- 17** Tko ima dobra ovoga svijeta i vidi brata svoga u potrebi pa zatvori pred njim srce - kako ljubav Boja ostaje u njemu?  
**But if a man has this world's goods, and sees that his brother is in need, and keeps his heart shut against his brother, how is it possible for the love of God to be in him?**  
ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγγνα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μεν ει εν αυτω
- 18** Dje ice, ne ljubimo rijeju i jezikom, ve djelom i istinom.  
**My little children, do not let our love be in word and in tongue, but let it be in act and in good faith.**  
τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια
- 19** Po tom emo znati da smo od istine. I umirit emo pred njim srce svoje  
**In this way we may be certain that we are true, and may give our heart comfort before him,**  
και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων
- 20** ako nas ono bilo u em osu uje. Jer Bog je vei od naega srca i znade sve.  
**When our heart says that we have done wrong; because God is greater than our heart, and has knowledge of all things.**  
οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα
- 21** Ljubljeni, ako nas srce ne osu uje, moemo zaufano k Bogu.  
**My loved ones, if our heart does not say that we have done wrong, we have no fear before him;**  
αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρησιαν εχομεν προς τον θεον

- 22** I to god itemo, primamo od njega jer zapovijedi njegove uvamo i inimo to je njemu drago.  
And he gives us all our requests, because we keep his laws and do the things which are pleasing in his eyes.  
και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν
- 23** I ovo je zapovijed njegova: da vjerujemo u ime Sina njegova Isusa Krista i da ljubimo jedni druge kao to nam je dao zapovijed.  
And this is his law, that we have faith in the name of his Son Jesus Christ, and love for one another, even as he said to us.  
και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν
- 24** I tko uva zapovijedi njegove, u njemu ostaje, i On u njemu. I po ovom znamo da on ostaje u nama: po Duhu kojeg nam je dao.  
He who keeps his laws is in God and God is in him. And the Spirit which he gave us is our witness that he is in us.  
και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μνει και αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκομεν οτι μνει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν
- 1** Ljubljani, ne vjerujte svakom duhu, nego provjeravajte duhove jesu li od Boga, jer su mnogi lani proroci izišli u svijet.  
My loved ones, do not put your faith in every spirit, but put them to the test, to see if they are from God: because a great number of false prophets have gone out into the world.  
αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον
- 2** Po ovom prepoznajete Duha Bojega: svaki duh koji ispovijeda da je Isus Krist doao u tijelu, od Boga je.  
By this you may have knowledge of the Spirit of God: every spirit which says that Jesus Christ has come in the flesh is of God:  
εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθота εκ του θεου εστιν
- 3** A nijedan duh koji ne ispovijeda takva Isusa, nije od Boga: on je Antikristov, a za nj ste uli da dolazi i sad je ve na svijetu.  
And every spirit which does not say this is not from God: this is the spirit of Antichrist, of which you have had word; and it is in the world even now.  
και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθота εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη
- 4** Vi ste, djeice, od Boga i pobijedili ste ih jer je mo niji Onaj koji je u vama nego onaj koji je u svijetu.  
You are of God, my little children, and you have overcome them because he who is in you is greater than he who is in the world.  
υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω
- 5** Oni su od svijeta, zato iz svijeta govore i svijet ih slua.  
They are of the world, so their talk is the world's talk, and the world gives ear to them.  
αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει

- 6** Mi smo od Boga. Tko poznaje Boga, nas slua, a tko nije od Boga, ne slua nas. Po tom prepoznajemo Duha istine i duha zablude.  
We are of God: he who has the knowledge of God gives ear to us; he who is not of God does not give ear to us. By this we may see which is the true spirit, and which is the spirit of error.  
ημεις εκ του θεου εσμεν ο γινωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης
- 7** Ljubljeni, ljubimo jedni druge jer ljubav je od Boga; i svaki koji ljubi, od Boga je roen i poznaje Boga.  
My loved ones, let us have love for one another: because love is of God, and everyone who has love is a child of God and has knowledge of God.  
αγαπητοι αγαπωνμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον
- 8** Tko ne ljubi, ne upozna Boga jer Bog je ljubav.  
He who has no love has no knowledge of God, because God is love.  
ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν
- 9** U ovom se o itova ljubav Boja u nama: Bog Sina svoga jedinoroenoga posla u svijet da ivimo po njemu.  
And the love of God was made clear to us when he sent his only Son into the world so that we might have life through him.  
εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου
- 10** U ovom je ljubav: ne da smo mi ljubili Boga, nego - on je ljubio nas i poslao Sina svoga kao pomirnicu za grijehe nae.  
And this is love, not that we had love for God, but that he had love for us, and sent his Son to be an offering for our sins.  
εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων
- 11** Ljubljeni, ako je Bog tako ljubio nas, i mi smo du ni ljubiti jedni druge.  
My loved ones, if God had such love for us, it is right for us to have love for one another.  
αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν
- 12** Boga nitko nikada ne vidje. Ako ljubimo jedni druge, Bog ostaje u nama, i ljubav je njegova u nama savrena.  
No man has ever seen God: if we have love for one another, God is in us and his love is made complete in us:  
θεον ουδεις ποποτε τεθεαται εαν αγαπωνμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μνει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν
- 13** Po ovom znamo da ostajemo u njemu i on u nama: od Duha nam je svoga dao.  
And his Spirit which he has given us is the witness that we are in him and he is in us.  
εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν
- 14** I mi smo vidjeli i svjedoimo da je Otac poslao Sina kao Spasitelja svijeta.  
And we have seen and give witness that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.  
και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου



- 15** Tko ispovijeda da je Isus Sin Boji, Bog ostaje u njemu, i on u Bogu.  
Everyone who says openly that Jesus is the Son of God, has God in him and is in God.  
ος αν ομολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω
- 16** I mi smo upoznali ljubav koju Bog ima prema nama i povjerovali joj. Bog je ljubav i tko ostaje u ljubavi, u Bogu ostaje, i Bog u njemu.  
And we have seen and had faith in the love which God has for us. God is love, and everyone who has love is in God, and God is in him.  
και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω
- 17** U ovom je savr~~š~~enstvo nae uzajamne ljubavi: imamo pouzdanje na Sudnji dan jer kakav je on, takvi smo i mi u ovom svijetu.  
In this way love is made complete in us, so that we may be without fear on the day of judging, because as he is, so are we in this world.  
εν τουτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμω τ ουτω
- 18** Straha u ljubavi nema, nego savrena ljubav izgoni strah; jer strah je muka i tko se boji, nije savren u ljubavi.  
There is no fear in love: true love has no room for fear, because where fear is, there is pain; and he who is not free from fear is not complete in love.  
φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη
- 19** Mi ljubimo jer on nas prije uzljubi.  
We have the power of loving, because he first had love for us.  
ημεις αγαπουμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας
- 20** Rekne li tko: "Ljubim Boga", a mrzi brata svoga, laac je. Jer tko ne ljubi svoga brata kojega vidi, Boga kojega ne vidi ne moe ljubiti.  
If a man says, I have love for God, and has hate for his brother, his words are false: for how is the man who has no love for his brother whom he has seen, able to have love for God whom he has not seen?  
εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπαν
- 21** I ovu zapovijed imamo od njega: Tko ljubi Boga, da ljubi i brata svoga.  
And this is the word which we have from him, that he who has love for God is to have the same love for his brother.  
και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου
- 1** Tko god vjeruje: "Isus je Krist", od Boga je roen. I tko god ljubi roditelja, ljubi i ro enoga.  
Everyone who has faith that Jesus is the Christ is a child of God: and everyone who has love for the Father has love for his child.  
πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου

- 2** Po ovom znamo da ljubimo djecu Boju: kad Boga ljubimo i zapovijedi njegovu vrmo.  
**In this way, we are certain that we have love for the children of God, when we have love for God and keep his laws.**  
 εν τούτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν
- 3** Jer ljubav je Boja ovo: zapovijedi njegovu uvati. A zapovijedi njegovu nisu teke.  
**For loving God is keeping his laws: and his laws are not hard.**  
 αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν
- 4** Jer sve □ to je od Boga roeno, pobje uje svijet. I ovo je pobjeda to pobijedi svijet: vjera naa.  
**Anything which comes from God is able to overcome the world: and the power by which we have overcome the world is our faith.**  
 οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων
- 5** Ta tko to pobjeuje svijet ako ne onaj tko vjeruje da je Isus Sin Boji?  
**Who is able to overcome the world but the man who has faith that Jesus is the Son of God?**  
 τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου
- 6** On, Isus Krist, do e kroz vodu i krv. Ne samo u vodi nego - u vodi i krvi. I Duh je koji svjedoi jer Duh je istina.  
**This is he who came by water and by blood, Jesus Christ; not by water only but by water and by blood.**  
 ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια
- 7** Jer troje je to svjedo i:  
**And the Spirit is the witness, because the Spirit is true.**  
 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν
- 8** Duh, voda i krv; i to je troje jedno.  
**There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood: and all three are in agreement.**  
 και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν
- 9** Ako primamo svjedoanstvo ljudi, svjedoanstvo je Boje vee. Jer ovo je svjedoanstvo Boje, kojim je svjedoio za Sina svoga:  
**If we take the witness of men to be true, the witness of God is greater: because this is the witness which God has given about his Son.**  
 ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου

- 10** Tko vjeruje u Sina Bojega, ima to svjedo anstvo Boje u sebi. Tko ne vjeruje Bogu, uinio ga je lacem jer nije vjerovao u svjedo anstvo kojim je svjedoio Bog za Sina svoga.  
**He who has faith in the Son of God has the witness in himself: he who has not faith in God makes him false, because he has not faith in the witness which God has given about his Son.**  
**ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου**
- 11** I ovo je svjedo anstvo: Bog nam je dao ivot vjeni; i taj je ivot u Sinu njegovu.  
**And his witness is this, that God has given us eternal life, and this life is in his Son.**  
**και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζων αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν**
- 12** Tko ima Sina, ima 瘡 ivot; tko nema Sina Bojega, nema ivota.  
**He who has the Son has the life; he who has not the Son of God has not the life.**  
**ο εχων τον υιον εχει την ζωνην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωνην ουκ εχει**
- 13** To napisah vama koji vjerujete u ime Sina Bojega da znate da imate ivot vjeni.  
**I have put these things in writing for you who have faith in the name of the Son of God, so that you may be certain that you have eternal life.**  
**ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζων εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου τ ου θεου**
- 14** I ovo je pouzdanje koje imamo u njega: ako to 断temo po volji njegovoj, usliava nas.  
**And we are certain that if we make any request to him which is right in his eyes, he will give ear to us:**  
**και αυτη εστιν η παρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων**
- 15** I znamo li da nas usliava u svemu to itemo, znamo da ve imamo to smo od njega iskali.  
**And if we are certain that he gives ear to all our requests, we are equally certain that we will get our requests.**  
**και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου**
- 16** Vidi li tko brata svojega gdje ini grijeh koji nije na smrt, neka ite i dat e mu ivot - onima koji ine grijeh to nije na smrt. Ima grijeh to je na smrt; za nj ne velim da moli.  
**If a man sees his brother doing a sin which is not bad enough for death, let him make a prayer to God, and God will give life to him whose sin was not bad enough for death. There is a sin whose punishment is death: I do not say that he may make such a request then.**  
**εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωνην τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση**
- 17** Svaka je nepravda grijeh. A postoji grijeh koji nije na smrt.  
**All evil-doing is sin: but death is not the punishment for every sort of sin.**  
**πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον**

- 18** Znamo: tko god je roen od Boga, ne grijei; nego Ro eni od Boga uva ga i Zli ga se ne doti e.  
**We are certain that one who is a child of God will do no sin, but the Son of God keeps him so that he is not touched by the Evil One.**  
 οίδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου
- 19** Znamo: od Boga smo, a sav je svijet pod Zlim.  
**We are certain that we are of God, but all the world is in the power of the Evil One.**  
 οίδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται
- 20** Znamo: Sin je Boji doao i dao nam razum da poznamo Istinitoga. I mi smo u Istinitom, u Sinu njegovu, Isusu Kristu. On je Bog istiniti i ivot vjeni.  
**And we are certain that the Son of God has come, and has given us a clear vision, so that we may see him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.**  
 οίδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος
- 21** Dje ice, klonite se idola!  
**My little children, keep yourselves from false gods.**  
 τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην
- 1** Starjeina izabranoj Gospoi i djeci njezinoj koju ja ljubim u Istini - a ne samo ja nego i svi koji upoznae Istinu -  
**I, a ruler in the church, send word to the noble sister who is of God's selection, and to her children, for whom I have true love; and not only I, but all who have knowledge of what is true;**  
 ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν
- 2** radi Istine koja ostaje u nama i bit e s nama do vijeka.  
**Because of this true knowledge which is in us, and will be with us for ever:**  
 δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα
- 3** Bila s nama milost, milosr e i mir od Boga Oca i od Sina Oeva Isusa Krista u istini i ljubavi!  
**May grace, mercy, and peace be with us from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in all true love.**  
 εσται μεθ ημων χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη
- 4** Obradovah se veoma to sam me u tvojom djecom naao takve koji hode u istini, kao to primismo zapovijed od Oca.  
**It gave me great joy to see some of your children walking in the true way, even as we were ordered to do by the Father.**  
 εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος

- 5** I sada te molim, Gospoo, ne kao da ti novu zapovijed piem, nego onu koju smo imali od po etka: da ljubimo jedni druge.  
 And now, my sister, I make a request to you, not sending you a new law, but the law which we had from the first, that we have love for one another.  
 και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην γραφω σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους
- 6** A ovo je ta ljubav: da ivimo po zapovijedima njegovim. To je zapovijed, kao to uste od po etka, da u njoj ivite.  
 And love is the keeping of his laws. This is the law which was given to you from the first, so that you might keep it.  
 και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε
- 7** Jer izioe na svijet mnogi zavodnici koji ne isповijedaju Isusa Krista koji dolazi u tijelu. To je zavodnik i Antikrist.  
 Because a number of false teachers have gone out into the world, who do not give witness that Jesus Christ came in the flesh. Such a one is a false teacher and Antichrist.  
 οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος
- 8** uvajte se da ne izgubite to ste stekli, nego da primite potpunu plau.  
 Keep watch over yourselves, so that you do not make our work of no effect, but may get your full reward.  
 βλεπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν
- 9** Tko god pretjera i ne ostane u nauku Kristovu, nema Boga. Tko ostaje u nauku, ima i Oca i Sina.  
 Anyone who goes on and does not keep to the teaching of Christ, has not God: he who keeps to the teaching has the Father and the Son.  
 πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει
- 10** Ako tko dolazi k vama i ne donosi tog nauka, ne primajte ga u ku u i ne pozdravljajte ga.  
 If anyone comes to you not having this teaching, do not take him into your house or give him words of love:  
 ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε
- 11** Jer tko ga pozdravlja, sudjeluje u njegovim zlim djelima.  
 For he who gives him words of love has a part in his evil works.  
 ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις
- 12** Mnogo bih vam imao pisati, ali ne htjedoh na papiru i crnilom, nego se nadam da u do i k vama i iz usta u usta govoriti da radost vaa bude potpuna.  
 Having much to say to you, it is not my purpose to put it all down with paper and ink: but I am hoping to come to you, and to have talk with you face to face, so that your joy may be full.  
 πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος αλλα ελπιζω ελθειν προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη

**13** Pozdravljaju te djeca tvoje izabrane sestre.

The children of your noble sister, who is of God's selection, send you their love.

ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην

**1** Starjeina ljubljenom Gaju koga ljubim u Istini.

I, a ruler in the church, send word to the well loved Gaius, for whom I have true love.

ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια

**2** Ljubljeni! elim ti u svemu dobro i da bude zdrav, kao to je dobro tvojoj dui.

My loved one, it is my prayer that you may do well in all things, and be healthy in body, even as your soul does well.

αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσαι και υγαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη

**3** Veoma se obradovah kada dooe bra a i posvjedoie za tvoju istinu: kako ti ivi po Istini.

For it gave me great joy when some of the brothers came and gave witness that you had the true faith and were walking in the true way.

εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπαταις

**4** uti da moja djeca po Istini Ĥive! - nema mi vee radosti od toga.

I have no greater joy than to have news that my children are walking in the true way.

μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα

**5** Ljubljeni, pravi si vjernik u svemu to ini za brau, i to za doljake.

My loved one, you are doing a good work in being kind to those brothers who come from other places;

αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους

**6** Oni posvjedoie tvoju ljubav pred Crkvom i dobro e u initi ako ih isprati Boga dostojno.

Who have given witness to the church of your love for them: and you will do well to send them on their way well cared for, as is right for servants of God:

οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλωσ ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου

**7** Jer poradi Imena izioe i ne primaju nita od pogana.

For they went out for love of the Name, taking nothing from the Gentiles.

υπερ γαρ του ονοματος εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων

**8** Mi smo dakle du ni takve primati da budemo suradnici Istine.

So it is right for us to take in such men as guests, so that we may take our part in the work of the true faith.

ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια

- 9** Pisao sam neto Crkvi: ali Diotref, koji hoe da bude prvi me u njima, ne prima nas.  
**I sent a letter to the church, but Diotrefes, whose desire is ever to have the first place among them, will not have us there.**  
 εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας
- 10** Zato ako doem, spo itnut u mu djela koja ini naklapajui zlobne rije i o nama. Ni to mu nije dosta, nego ne prima brae, a onima koji bi to htjeli, brani i izgoni ih iz Crkve.  
**So if I come, I will keep in mind the things he does, talking against us with evil words: and as if this was not enough, he does not take the brothers into his house, and those who are ready to take them in, he keeps from doing so, putting them out of the church if they do.**  
 δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει
- 11** Ljubljeni! Ne nasljeduj zlo, nego dobro. Tko dobro ini, od Boga je; tko zlo ini, nije vidio Boga.  
**My loved one, do not be copying what is evil, but what is good. He who does good is of God: he who does evil has not seen God.**  
 αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον
- 12** Za Demetrija svjedo e svi, i sama Istina, a i mi svjedoimo. A zna da je na e svjedoanstvo istinito.  
**Demetrius has the approval of all men and of what is true: and we give the same witness, and you are certain that our witness is true.**  
 δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν
- 13** Mnogo bih ti imao pisati, ali ne u da ti piem crnilom i perom.  
**I had much to say to you, but it is not my purpose to put it all down with ink and pen:**  
 πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραφαι
- 14** Nadam se da u te uskoro vidjeti pa emo iz usta u usta govoriti.  
**But I am hoping to see you in a short time, and to have talk with you face to face.**  
 ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα
- 1** Juda, sluga Isusa Krista, brat Jakovljevi: ljubljenima u Bogu, Ocu, uvanima za Isusa Krista - pozvanima.  
**Jude, a servant of Jesus Christ and the brother of James, to those of God's selection who have been made holy by God the Father and are kept safe for Jesus Christ:**  
 ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις
- 2** Obilovali milo u, mirom i ljubavlju!  
**May mercy and peace and love be increased in you.**  
 ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη

- 3 Ljubljani! Dok sam u svojoj briljivosti kanio pisati vam o naem zajednikom spasenju, osjetio sam potrebu da vas pismom potaknem da vojujete za vjeru koja je jednom zauvijek predana svetima.  
*My loved ones, while my thoughts were full of a letter which I was going to send you about our common salvation, it was necessary for me to send you one requesting you with all my heart to go on fighting strongly for the faith which has been given to the saints once and for ever.*  
*αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ πα ραδοθειση τοις αγιοις πιστει*
- 4 Jer uuljali se neki, odavna ve zapisani za ovaj sud, bezbonici koji milost Boga naega promeu u razuzdanost i nije u jedinoga gospodara i Gospodina naega Isusa Krista.  
*For certain men have come among you secretly, marked out before in the holy Writings for this evil fate, men without the fear of God, turning his grace into an unclean thing, and false to our only Master and Lord, Jesus Christ.*  
*παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι*
- 5 elim vas podsjetiti, premda jednom zauvijek sve znate, kako je Gospodin izbavio narod iz Egipta, a zatim unitio nevjerne.  
*Now it is my purpose to put you in mind, though you once had knowledge of all these things, of how the Lord, having taken a people safely out of Egypt, later sent destruction on those who had no faith;*  
*υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν*
- 6 I anele, koji nisu uvali svojeg dostojanstva nego su ostavili svoje prebivalite, sauvao je za sud velikoga Dana, okovane u mraku vje nim okovima;  
*And the angels who did not keep to their kingdom but went out from the place which was theirs, he has put in eternal chains and in dark night till the great day of the judging.*  
*αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν*
- 7 kao Sodoma i Gomora i okolni gradovi, koji su se poput njih podali bludu i otili za drugom puti, stoje za primjer, ispa tajui kaznu u vje nom ognju.  
*Even as Sodom and Gomorrah, and the towns near them, having like these, given themselves up to unclean desires and gone after strange flesh, have been made an example, undergoing the punishment of eternal fire.*  
*ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δε ιγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι*
- 8 Uza sve to i ovi sanjari jednako skvrne tijelo, zabacuju Velianstvo, pogr uju Slave.  
*In the same way these dreamers make the flesh unclean, having no respect for authorities, and say evil of rulers.*  
*ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν*



- 9** Kad se Mihael arkaneo s avlom prepirao za tijelo Mojsijevo, nije se usudio izrei pogrdan sud protiv njega, nego re e: "Sprijeio te Gospodin!"  
 Now when Michael, one of the chief angels, was fighting against the Evil One for the body of Moses, fearing to make use of violent words against him, he only said, May the Lord be your judge.  
 ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος
- 10** A ovi pogr uju ono to ne poznaju; a to po naravi kao nerazumne ivotinje poznaju, u tom trunu.  
 But these men say evil about such things as they have no knowledge of; and the things of which they have natural knowledge, like beasts without reason, are the cause of their destruction.  
 ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουςιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται
- 11** Jao njima! Putom Kajinovicim poe, i zabludi se Bileamovoj za pla u podae, i propadoe od pobune Korahove.  
 A curse on them! They have gone in the way of Cain, running uncontrolled into the error of Balaam for reward, and have come to destruction by saying evil against the Lord, like Korah.  
 ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο
- 12** Oni su ljage na vaim agapama, bezobzirno se s vama gostei i napasaju i se; oblaci bezvodni to ih vjetrovi raznose, stabla besplodna u kasnoj jeseni, dvaput usahla, iskorijenjena,  
 These men are unseen rocks at your love-feasts, when they take part in them with you, keepers of sheep who without fear take the food of the sheep; clouds without water rushing before the wind, wasted trees without fruit, twice dead, pulled up by the roots,  
 ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων σπιαδες συνευοχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδρα φθινοπορινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα
- 13** bijesno morsko valovlje to ispjenjuje svoje sramote, zvijezde lutalice kojima je spremljena crna tmina do vijeka.  
 Violent waves of the sea, streaming with their shame, wandering stars for whom the darkest night is kept in store for ever.  
 κυματα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οισ ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται
- 14** O njima prorokova sedmi od Adama, Henok: "Gle, doe Gospodin sa Desttisu ama svojim  
 The prophet Enoch, who was the seventh after Adam, said of these men, The Lord came with tens of thousands of his saints,  
 προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιας αυτου
- 15** suditi svima i pokarati sve bezbonike za sva njihova bezbona djela kojima bezbono sagrijeie i za sve drzovite rijeji koje greni bezbonici izrekoe protiv njega."  
 To be the judge of all, and to give a decision against all those whose lives are displeasing to him, because of the evil acts which they have done, and because of all the hard things which sinners without fear of God have said against him.  
 ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργων ασεβειας αυτων ον ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ον ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις

- 16** To su rogoborni nezadovoljnici koji hode putom svojih pouda, usta im zbone naduto, ulaguju se u lice radi dobitka.  
 These are the men who make trouble, ever desiring change, going after evil pleasures, using high-sounding words, respecting men's position in the hope of reward.  
 ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
- 17** A vi, ljubljени, sjetite se rijeи to ih prorekohе apostoli Gospodina naega Isusa Krista.  
 But you, my loved ones, keep in memory the words which were said before by the Apostles of our Lord Jesus Christ,  
 υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
- 18** Oni vam govorahu: "U posljednje e vrijeme biti podrugljivaca koji e se povoditi za bezbonim pouدامa svojim."  
 How they said to you, In the last days there will be men who, guided by their evil desires, will make sport of holy things.  
 οτι ελεγон υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων
- 19** To su sijai razdora, sjetilnici koji nemaju Duha.  
 These are the men who make divisions, natural men, not having the Spirit.  
 ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες ψυχικοι πνευμα μη εχοντες
- 20** A vi, ljubljени, nazi ujte se na presvetoj vjери svojoj molei se u Duhu Svetom,  
 But you, my loved ones, building yourselves up on your most holy faith, and making prayers in the Holy Spirit,  
 υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει επικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
- 21** u uvajte se u ljubavi Bojoj, iekuju i milosre Gospodina naega Isusa Krista za vje niivot.  
 Keep yourselves in the love of God, looking for life eternal through the mercy of our Lord Jesus Christ.  
 εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
- 22** I jedne, svadljivce, karajte,  
 And have pity on those who are in doubt;  
 και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
- 23** druge spasavajte otimajui ih ognju, tre ima se pak smilujte sa strahom, mrzei i haljinu puti okaljanu.  
 And to some give salvation, pulling them out of the fire; and on some have mercy with fear, hating even the clothing which is made unclean by the flesh.  
 ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα
- 24** Onomu koji vas moe o uvati od pada i besprijekorne postaviti pred svoju Slavу u klicanju -  
 Now to him who is able to keep you from falling, and to give you a place in his glory, free from all evil, with great joy,  
 τω δε δυναμενω φυλαξαι αυτους απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

**25** jedinomu Bogu, Spasitelju naemu, po Isusu Kristu, Gospodinu naemu: slava, velianstvo, vlast i mo i prije svakoga vijeka, i sada, i u sve vijeke. Amen.

To the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, let us give glory and honour and authority and power, before all time and now and for ever. So be it.

μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην

**1** Otkrivenje Isusa Krista: njemu ga dade Bog da on pokae slugama svojim ono to se ima dogoditi ubrzo. I on to oznai poslavi svog an ela sluzi svomu Ivanu

The Revelation of Jesus Christ which God gave him so that his servants might have knowledge of the things which will quickly take place: and he sent and made it clear by his angel to his servant John;

αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη

**2** koji posvjedoi za rije Boju i za svjedoanstvo Isusa Krista - za sve to vidje.

Who gave witness of the word of God, and of the witness of Jesus Christ, even of all the things which he saw.

ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν

**3** Blago onomu koji ita i onima to sluaju rijei ovog prorotva te uvaju to je u njem napisano. Jer vrijeme je blizu!

A blessing be on the reader, and on those who give ear to the prophet's words, and keep the things which he has put in the book: for the time is near.

μακαριος ο αναγνωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς

**4** Ivan sedmerim crkvama u Aziji. Milost vam i mir od Onoga koji jest i koji bijae i koji dolazi i od sedam duhova to su pred Prijestoljem njegovim

John to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and was and is to come; and from the seven Spirits which are before his high seat;

ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου

**5** i od Isusa Krista, Svjedoka vjernoga, Prvoroenca od mrtvih, Vladara nad kraljevima zemaljskim. Njemu koji nas ljubi, koji nas krvlju svojom otkupi od naih grijeha

And from Jesus Christ, the true witness, the first to come back from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who had love for us and has made us clean from our sins by his blood;

και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσαντι ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου

**6** te nas u ini kraljevstvom, sveenicima Bogu i Ocu svojemu: Njemu slava i vlast u vijeke vjekova! Amen!

And has made us to be a kingdom and priests to his God and Father; to him let glory and power be given for ever and ever. So be it.

και εποιησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην

- 7** Gle, dolazi s oblacima i gledat e ga svako oko, svi koji su ga proboli, i naricat e nad njim sva plemena zemaljska. Da! Amen.  
See, he comes with the clouds, and every eye will see him, and those by whom he was wounded; and all the tribes of the earth will be sorrowing because of him. Yes, so be it.  
ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοπονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης να ι αμην
- 8** Ja sam Alfa i Omega, govori Gospodin Bog - Onaj koji jest i koji bijae i koji dolazi, Svevladar.  
I am the First and the Last, says the Lord God who is and was and is to come, the Ruler of all.  
εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ
- 9** Ja, Ivan, brat va i suzajedniar u nevolji, kraljevstvu i postojanosti, u Isusu: bijah na otoku zvanu Patmos radi rije i Boje i svjedoanstva Isusova.  
I, John, your brother, who have a part with you in the trouble and the kingdom and the quiet strength of Jesus, was in the island which is named Patmos, for the word of God and the witness of Jesus.  
εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμεν η πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου
- 10** Zanijuh se u duhu u dan Gospodnji i za uh iza sebe jak glas, kao glas trublje.  
I was in the Spirit on the Lord's day, and a great voice at my back, as of a horn, came to my ears,  
εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος
- 11** Govorae: "to vidi, napii u knjigu i poalji sedmerim crkvama: U Efez, Smirnu, Pergam, Tijatiru, Sard, Filadelfiju, Laodiceju."  
Saying, What you see, put in a book, and send it to the seven churches; to Ephesus and to Smyrna and to Pergamos and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.  
λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και ι εις σμυρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν
- 12** Okrenuh se da vidim glas koji govora sa mnom. I okrenuvi se, vidjeh sedam zlatnih svijenjaka,  
And turning to see the voice which said these words to me, I saw seven gold vessels with lights burning in them;  
και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας
- 13** a posred svije njaka netko kao Sin ovje ji, odjeven u dugu haljinu, oko prsiju opasan zlatnim pojasom;  
And in the middle of them one like a son of man, clothed with a robe down to his feet, and with a band of gold round his breasts.  
και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην
- 14** glava mu i vlasi bijele poput bijele vune, poput snijega, a oi mu kao plamen ognjeni;  
And his head and his hair were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;  
η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιον και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος

- 15** noge mu nalik mjedi uglja enoj, kao u pei uarenoj, a glas mu kao 枚um voda mnogih;  
**And his feet like polished brass, as if it had been burned in a fire; and his voice was as the sound of great waters.**  
**και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων**
- 16** u desnici mu sedam zvijezda, iz usta mu izlazi ma dvosje an, otar, a lice mu kao kad sunce sjaji u svoj svojoj snazi.  
**And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth came a sharp two-edged sword: and his face was like the sun shining in its strength.**  
**και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου**
- 17** Kad ga vidjeh, padoh mu k nogama kao mrtav. A on stavi na me desnicu govorei: "Ne boj se! Ja sam Prvi i Posljednji,  
**And when I saw him, I went down on my face at his feet as one dead. And he put his right hand on me, saying, Have no fear; I am the first and the last and the Living one;**  
**και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος**
- 18** i ivi! Mrtav bijah, a evo 挨ivim u vijeke vjekova te imam kljue Smrti, i Podzemlja.  
**And I was dead, and see, I am living for ever, and I have the keys of death and of Hell.**  
**και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου**
- 19** Napii dakle 斯to si vidio: ono to jest i to se ima dogoditi poslije.  
**Put in writing, then, the things which you have seen, and the things which are, and the things which will be after these;**  
**γραφον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα**
- 20** Glede tajne onih sedam zvijezda koje vidje u mojoj desnici i sedam zlatnih svijenjaka: sedam zvijezda an eli su sedam crkava, sedam svijenjaka sedam je crkava."  
**The secret of the seven stars which you saw in my right hand, and of the seven gold vessels with burning lights. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven lights are the seven churches.**  
**το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελιοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν**
- 1** An elu Crkve u Efezu napii: "Ovo govori Onaj koji dri sedam zvijezda u desnici, Onaj koji stupa posred sedam zlatnih svijenjaka:  
**To the angel of the church in Ephesus say: These things says he who has the seven stars in his right hand, who is walking in the middle of the seven gold lights:**  
**τω αγγελω της εφεσινης εκκλησιας γραπον ταδε λεγει ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων**

- 2** Znam tvoja djela, tvoj trud i postojanost tvoju i da ne moe枚 podnijeti opakih. Iskuaο si one koji se prave apostolima, a nisu, i otkrio si da su laljivci.  
I have knowledge of your doings, and of your hard work and long waiting, and that you will not put up with evil men, and have put to the test those who say they are Apostles and are not, and have seen that they are false;  
οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακουσ και επειρασω τους φασκοντασ ειναι αποστολουσ και ι ουκ εισιν και ευρεσ αυτουσ ψευδεισ
- 3** Postojan si, podnio si za ime moje i nisi smalaksao.  
And you have the power of waiting, and have undergone trouble because of my name, without weariness.  
και εβαστασασ και υπομονην εχεισ και δια το ονομα μου κεκοπιακασ και ου κεκηκασ
- 4** Ali imam protiv tebe: prvu si ljubav svoju ostavio.  
But I have this against you, that you are turned away from your first love.  
αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκασ
- 5** Spomeni se dakle odakle si pao, obrati se i ini prva djela. Ina e dolazim k tebi i - uklonit u tvoj svije njak s mjesta njegova ako se ne obrati.  
So keep in mind where you were at first, and be changed in heart and do the first works; or I will come to you, and will take away your light from its place, if your hearts are not changed.  
μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκασ και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχει και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπ ου αυτησ εαν μη μετανοησισ
- 6** Ali ovo ima: mrzi nikolaitaska djela koja i ja mrzim."  
But at least you have the credit of hating the works of the Nicolaitans, as I do.  
αλλα τουτο εχεισ οτι μισεισ τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω
- 7** "Tko ima uho, nek poslua to Duh govori crkvama! Pobjedniku u dati jesti od stabla ivota koje je u raju Bo ̄jem."  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the fruit of the tree of life, which is in the Paradise of God.  
ο εχων ουσ ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταισ εκκλησιαισ τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωησ ο εστιν εν μεσω του παραδεισου του θεου
- 8** I anelu Crkve u Smirni napii: "Ovo govori Prvi i Posljednji, Onaj koji bijae mrtav i o ivje:  
And to the angel of the church in Smyrna say: These things says the first and the last, who was dead and is living:  
και τω αγγελω της εκκλησιασ σμυρναϊων γραψον ταδε λεγει ο πρωτοσ και ο εσχατοσ οσ εγενετο νεκροσ και εξησεν

- 9** Znam tvoju nevolju i siromatvo - ali ti si bogat! - i pogrde od onih koji se nazivaju idovima, a nisu, nego su sinagoga Sotonina.  
I have knowledge of your troubles and how poor you are (but you have true wealth), and the evil words of those who say they are Jews, and are not, but are a Synagogue of Satan.  
οἶδα σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλιψὶν καὶ τὴν πτωχείαν πλουσιος δε εἰ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγή τοῦ σατανα
- 10** Ne boj se onoga to ti je trpjeti! Evo, Sotona, e neke od vas baciti u tamnicu da budete iskuani. Bit ete u nevolji deset dana. Budi vjeran do smrti i dat u ti vijenac ivota."  
Have no fear of the things which you will have to undergo: see, the Evil One will send some of you into prison, so that you may be put to the test; and you will have great trouble for ten days. Be true till death, and I will give you the crown of life.  
μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος α χρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης
- 11** "Tko ima uho, nek posluca to Duh govori crkvama! Pobjedniku nee nauditi druga smrt."  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not come under the power of the second death.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου
- 12** I an elu Crkve u Pergamu napii: "Ovo govori Onaj u koga je ma dvosjek, otar:  
And to the angel of the church in Pergamos say: These things says he who has the sharp two-edged sword:  
και τω αγγελω της εν περγαμω εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν
- 13** Znam gdje prebiva 蛇 - ondje gdje je Sotonino prijestolje - a vrsto se dri 蟹 moga imena te nisi zanijekao moje vjere ni u one dane kad je Antipa, moj svjedok, vjerni moj, ubijen kod vas - gdje Sotona prebiva.  
I have knowledge that your living-place is where Satan has his seat: and you are true to my name, and were not turned away from your faith in me, even in the days of Antipas, my true witness, who was put to death among you, where Satan has his place.  
οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ πού κατοικεῖς ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανα καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομα μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς ἀντίπας ὁ μαρτυρῶς μου ὁ πιστὸς ὃς ἀπεκτάνθη παρ ὑμῖν ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανας
- 14** Ali imam neto malo protiv tebe: ima ondje nekih to dre nauk Bileama to poui Balaka da stupicu stavi sinovima Izraelovim te blaguju od mesa rtvovana idolima i bludu se podadu.  
But I have some things against you, because you have with you those who keep the teaching of Balaam, by whose suggestion Balak made the children of Israel go out of the right way, taking food which was offered to false gods, and going after the desires of the flesh.  
ἀλλ ἔχω κατὰ σου ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν βαλααμ ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλακ βαλεῖν σκανδαλὸν ἐνωπίον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ φάγειν εἰδωλοθῦτα καὶ πορνεῦσαι
- 15** Tako i ti ima 蟹 takvih koji dre nauk nikolaitski.  
And you have those who keep the teaching of the Nicolaitans.  
οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν τῶν νικολαιτῶν ὃ μισῶ

- 16** Obrati se dakle! Inae dolazim ubrzo k tebi da ratujem s njima ma em usta svojih."  
See, then, that you have a change of heart; or I will come to you quickly, and will make war against them with the sword of my mouth.  
μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου
- 17** "Tko ima uho, nek poslue to Duh govori crkvama! Pobjedniku u dati mane sakrivene i bijel u mu kamen dati, a na kamenu napisano ime novo koje nitko ne zna doli onaj koji ga prima."  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the secret manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name, of which no one has knowledge but he to whom it is given.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη ο λαμβανων
- 18** I anelu Crkve u Tijatiri napii: "Ovo govori Sin Boji, Onaj u koga su o i kao plamen ognjeni, a noge mu nalik na mjed u glaenu:  
And to the angel of the church in Thyatira say: These things says the Son of God, whose eyes are like a flame of fire, and his feet like polished brass:  
και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου υ ομοιοι χαλκολιβανω
- 19** Znam tvoja djela: tvoju ljubav, i vjeru, i sluenje, i postojanost - i tvoja posljednja djela obilatija od prvanjih.  
I have knowledge of your works, and your love and faith and help and strength in trouble, and that your last works are more than the first.  
οιδα σου τα εργα και την αγαπην και την διακονιαν και την πιστιν και την υπομονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλειονα των πρωτων
- 20** Ali imam protiv tebe: pu ta enu Jezabelu, koja se pravi proroicom, da u i i zavodi moje sluge te se bludu podaju i blaguju od mesa rtvovana idolima.  
But I have this against you, that you let the woman Jezebel say she is a prophet and give false teaching, making my servants go after the desires of the flesh and take food offered to false gods.  
αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι εμους δουλους πορνευσαι και ειδωλοθυτα φαγειν
- 21** Dadoh joj vremena za obraenje, ali ona ne e da se obrati od bludnosti svoje.  
And I gave her time for a change of heart, but she has no mind to give up her unclean ways.  
και εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν
- 22** Evo, bacam je na postelju, a bludne drugare njene u veliku nevolju ako se ne odvrate od njezinih djela;  
See, I will put her into a bed, and those who make themselves unclean with her, into great trouble, if they go on with her works.  
ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργαων αυτων



- 23** i djecu u joj smr u pobiti. I znat e sve crkve: Ja sam Onaj koji istrauje bubrege i srca - i dat u vam svakomu po djelima.  
And I will put her children to death; and all the churches will see that I am he who makes search into the secret thoughts and hearts of men:  
and I will give to every one of you the reward of your works.  
και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω  
κατα τα εργα υμων
- 24** Vama pak velim - vama drugim u Tijatiri koji ne dre ovog nauka te ne upoznae takozvanih dubina sotonskih: Ne stavljam na vas drugoga  
bremena  
But to you I say, to the rest in Thyatira, even to those who have not this teaching, and have no knowledge of the secrets of Satan, as they say; I  
put on you no other weight.  
υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου β  
αλω εφ υμας αλλο βαρος
- 25** nego - to imate, vrsto drite dok ne do em."  
But what you have, keep safe till I come.  
πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω
- 26** "Pobjedniku, onomu to do kraja bude vrio moja djela, dat u vlast nad narodima  
He who overcomes, and keeps my works to the end, to him I will give rule over the nations,  
και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων
- 27** i vladat e njima palicom gvozdenom, kao posue glineno satirati ih -  
And he will be ruling them with a rod of iron; as the vessels of the potter they will be broken, even as I have power from my Father:  
και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος μου
- 28** kao to i ja to primih od Oca svoga. I dat u mu zvijezdu Danicu.  
And I will give him the morning star.  
και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον
- 29** Tko ima uho, nek poslue to Duh govori crkvama!"  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

- 1** I anelu Crkve u Sardu napii: "Ovo govori Onaj koji ima sedam duhova Bojih i sedam zvijezda: Znam tvoja djela: ima ime da svi, a mrtavi si.  
 And to the angel of the church in Sardis say: These things says he who has the seven Spirits of God and the seven stars: I have knowledge of your works, that you seem to be living but are dead.  
 και τω αγγελω της εν σαρδεσιν εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα πνευματα του θεου και τους επτα αστερας οίδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει
- 2** Budan budi i utvrđi ostatak koji tek to ne umre. Doista, ne naoh da su ti djela pred Bogom mojim savrena.  
 Be on the watch, and make strong the rest of the things which are near to death; because as judged by me your works have not come up to God's measure.  
 γινου γρηγορων και στηριζον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου
- 3** Spomeni se dakle: kako si primio Rije i posluao, tako je i uvaj - i obrati se. Ne bude li dakle budan, do i u kao tat, a ne e znati u koji u as doi na te.  
 Keep in mind, then, the teaching which was given to you, and be ruled by it and have a change of heart. If then you do not keep watch, I will come like a thief, and you will have no knowledge of the hour when I will come on you.  
 μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως κλεπτης και ου μη γνωσ ποιαν ωραν η ξω επι σε
- 4** Ali ima u Sardu nekolicinu imena ևո to ne okaljae svojih haljina; oni e hoditi sa mnoom u bjelini jer su dostojni."  
 But you have some names in Sardis who have kept clean their robes; and as a reward they will go in white with me.  
 εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ματια αυτων και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν
- 5** "Tako e pobjednik biti odjeven u bijele haljine i neu izbrisati imena njegova iz knjige ivota i priznat u ime njegovo pred Ocem svojim i anelima njegovim."  
 He who overcomes will be dressed in white, and I will not take his name from the book of life, and I will give witness to his name before my Father, and before his angels.  
 ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου
- 6** "Tko ima uho, nek poslua to Duh govori crkvama!"  
 He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.  
 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησαις

- 7** I an elu Crkve u Filadelfiji napii: "Ovo govori Sveti, Istiniti, Onaj koji ima klju Davidov i kad otvori, nitko ne e zatvoriti; kad zatvori, nitko nee otvoriti:  
 And to the angel of the church in Philadelphia say: These things says he who is holy, he who is true, he who has the key of David, opening the door so that it may be shut by no one, and shutting it so that it may be open to no one.  
 και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει
- 8** Znam tvoja djela. Evo, otvorio sam pred tobom vrata kojih nitko zatvoriti ne moe. Doista, malena je tvoja snaga, a o uvao si moju rije i nisi zatajio mog imena.  
 I have knowledge of your works (see, I have put before you an open door which may be shut by no one), and that you have a little strength, and have kept my word, and have been true to my name.  
 οιδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρησω το ονομα μου
- 9** Evo, dovest u neke iz sinagoge Sotonine - koji sebe zovu idovi, a nisu, nego lau - evo, prisilit u ih da do u da ti se do nogu poklone te upoznaju da te ja ljubim.  
 See, I will make those of the Synagogue of Satan who say they are Jews, and are not, but say what is false; I will make them come and give worship before your feet, and see my love for you.  
 ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους ειναι και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε
- 10** Budui da si o uvao moju rije o postojanosti, i ja u ouvati tebe od asa kunje koji ima doi na sav svijet da se iskuaju svi pozemljari.  
 Because you have kept my word in quiet strength, I will keep you from the hour of testing which is coming on all the world, to put to the test those who are on earth.  
 οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης
- 11** Dolazim ubrzo. vrsto dri to ima da ti nitko ne ugrabi vijenca."  
 I come quickly: keep that which you have, so that no one may take your crown.  
 ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου
- 12** "Pobjednika u postaviti stupom u hramu Boga moga i odande on vie ne e izii i napisat u na njemu ime Boga svoga i ime grada Boga svoga, novog Jeruzalema koji sie s neba od Boga mojega, i ime moje novo."  
 Him who overcomes I will make a pillar in the house of my God, and he will go out no more: and I will put on him the name of my God, and the name of the town of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my new name.  
 ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη επι και γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα της πολεως του θεου μου της καινης ιερουσαλημ η καταβαινουσα εκ του ουρανου απο του θεου μου και το ονομα μου το καινον

- 13** "Tko ima uho, nek poslua to Duh govori crkvama!"  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις
- 14** I an elu Crkve u Laodiceji napii: "Ovo govori Amen, Svjedok vjerni i istiniti, Poetak Bojeg stvorenja:  
And to the angel of the church in Laodicea say: These things says the true and certain witness, the head of God's new order:  
και τω αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραφον ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως του θεου
- 15** Znam tvoja djela: nisi ni studen ni vru . O da si studen ili vru!  
I have knowledge of your works, that you are not cold or warm: it would be better if you were cold or warm.  
οιδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος
- 16** Ali jer si mlak, ni vru ni studen, povratit u te iz usta.  
So because you are not one thing or the other, I will have no more to do with you.  
ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου
- 17** Govori: 'Bogat sam, obogatih se, ni 爹 ta mi ne treba!' A ne zna da si nevolja i bijeda, i ubog, i slijep, i gol.  
For you say, I have wealth, and have got together goods and land, and have need of nothing; and you are not conscious of your sad and unhappy condition, that you are poor and blind and without clothing.  
οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος
- 18** Savjetujem ti: kupi od mene zlata u vatri eena da se obogati i bijele haljine da se odjene da se ne vidi tvoja sramotna golotinja; i pomasti da oi pomae 蟹 i vidi.  
If you are wise you will get from me gold tested by fire, so that you may have true wealth; and white robes to put on, so that your shame may not be seen; and oil for your eyes, so that you may see.  
συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου και κολλουριον εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης
- 19** Ja korim i odgajam one koje ljubim. Revan budi i obrati se!  
To all those who are dear to me, I give sharp words and punishment: then with all your heart have sorrow for your evil ways.  
εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδεωω ζηλωσον ουν και μετανοησον
- 20** Evo, na vratima stojim i kucam; poslua li tko glas moj i otvori mi vrata, unii u k njemu i veerati s njim i on sa mnom."  
See, I am waiting at the door and giving the sign; if my voice comes to any man's ears and he makes the door open, I will come in to him, and will take food with him and he with me.  
ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου και ανοιξη την θυραν εισελουσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου

- 21 "Pobjednika u posjesti sa sobom na prijestolje svoje, kao to i ja, pobijedivi, sjedoh s Ocem svojim na prijestolje njegovo."  
**To him who overcomes I will give a place with me on my high seat, even as I overcame, and am seated with my Father on his high seat.**  
 ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου
- 22 "Tko ima uho, nek poslua to Duh govori crkvama!"  
**He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.**  
 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησαις
- 1 Nakon toga vidjeh: gle, vrata otvorena na nebu! A onaj prijanji glas, to ga ono zauh kao glas trublje to govora<sup>ή</sup> sa mnom, ree: "Uzi i ovamo i pokazat u ti to se ima dogoditi nakon ovoga!"  
**After these things I saw a door open in heaven, and the first voice came to my ears, like the sound of a horn, saying, Come up here, and I will make clear to you the things which are to come.**  
 μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα
- 2 I odmah se u duhu zanih kad gle: prijestolje staja<sup>ή</sup> na nebu i na prijestolje Netko sjede.  
**Straight away I was in the Spirit: and I saw a high seat in heaven, and one was seated on it;**  
 και ευθεως εγενομην εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος
- 3 Taj to sjede bijae nalik na jaspis i sard. A uokolo prijestolja duga slina smaragdu.  
**And to my eyes he was like a jasper and a sardius stone: and there was an arch of light round the high seat, like an emerald.**  
 και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδιω και ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος ορασει σμαραγδινω
- 4 Uokolo prijestolja dvadeset i etiri prijestolja, a na prijestolja sjedoe dvadeset i etiri starjeine, obu ene u bijele haljine, sa zlatnim vijencima na glavi.  
**And round about the high seat were four and twenty seats: and on them I saw four and twenty rulers seated, clothed in white robes; and on their heads crowns of gold.**  
 και κυκλοθεν του θρονου θρονου εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους
- 5 Od prijestolja izlaze munje, i glasovi, i gromovi; pred prijestoljem gori sedam ognjenih zupalja, to jest sedam duhova Bojih,  
**And out of the high seat came flames and voices and thunders. And seven lights of fire were burning before the high seat, which are the seven Spirits of God;**  
 και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωνα και επτα λαμπαδες πυροσ καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου

- 6** a pred prijestoljem kao neko stakleno more, nalik na prozirac. U sredini prijestolja, oko prijestolja, etiri bi a, sprijeda i straga puna oiju:  
 And before the high seat there was, as it seemed, a clear sea of glass; and in the middle of the high seat, and round about it, four beasts full of eyes round about.  
 και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν
- 7** prvo bi e slino lavu, drugo bi e slino juncu, tre e bie s licem kao ovjezim, etvrto bie sli no leteem orlu.  
 And the first beast was like a lion, and the second like an ox, and the third had a face like a man, and the fourth was like an eagle in flight.  
 και το ζων το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζων ομοιον μοσχω και το τριτον ζων εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζων ομοιον αετω πετωμενω
- 8** Ta su etiri bia - u svakoga po est krila - sve naokolo i iznutra puna o iju. Bez predaha dan i no govore: "Svet! Svet! Svet Gospodin, Bog Sveladar, Onaj koji bijae i koji jest i koji dolazi!"  
 And the four beasts, having every one of them six wings, are full of eyes round about and inside: and without resting day and night, they say, Holy, holy, holy, Lord God, Ruler of all, who was and is and is to come.  
 και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος
- 9** I kad god bi a dadu slavu i ast pohvalnicu Onomu koji sjedi na prijestolju, ivomu u vijeke vjekova,  
 And when the beasts give glory and honour to him who is seated on the high seat, to him who is living for ever and ever,  
 και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων
- 10** dvadeset i etiri starjeine padnu niice pred Onim koji sjedi na prijestolju i poklone se njemu - ivomu u vijeke vjekova. I stavljaju svoje vijence pred prijestolje govore i:  
 The four and twenty rulers go down on their faces before him who is seated on the high seat, and give worship to him who is living for ever and ever, and take off their crowns before the high seat, saying,  
 πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες
- 11** "Dostojan si, Gospodine, Boe na, primiti slavu i ast i mo ! Jer ti si sve stvorio, i tvojom voljom sve postade i bi stvoreno!"  
 It is right, our Lord and our God, for you to have glory and honour and power: because by you were all things made, and by your desire they came into being.  
 αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν
- 1** I vidjeh: na desnici Onoga koji sjedi na prijestolju - knjiga, iznutra i izvana ispisana, zapea ena sa sedam peata!  
 And I saw in the right hand of him who was seated on the high seat, a book with writing inside it and on the back, shut with seven stamps of wax.  
 και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα

- 2** I vidjeh snana an ela gdje iza glasa proglauje: "Tko je dostojan otvoriti knjigu i otpeatiti pe ate njezine?"  
 And I saw a strong angel saying in a loud voice, Who is able to make the book open, and to undo its stamps?  
 και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξει το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου
- 3** I nitko - ni na nebu, ni na zemlji, ni pod zemljom - nije mogao otvoriti knjige i pogledati u nju.  
 And no one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to get the book open, or to see what was in it.  
 και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης ανοιξει το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο
- 4** Briznem u pla jer se nitko ne na e dostojan otvoriti knjigu i pogledati u nju.  
 And I was very sad, because there was no one able to get the book open or to see what was in it.  
 και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξει και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο
- 5** A jedan od starjeina ree: "Ne pla i! Evo, pobijedi Lav iz plemena Judina, Korijen Davidov, on e otvoriti knjigu i sedam pe ata njezinih.  
 And one of the rulers said to me, Do not be sad: see, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome, and has power to undo the book and its seven stamps.  
 και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξει το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου
- 6** I vidjeh: posred prijestolja i etiriju bi a i posred starjeina stoji, kao zaklan, Jaganjac sa sedam rogova i sedam oiju, to jest sedam duhova Bojih, po svoj zemlji poslanih.  
 And I saw in the middle of the high seat and of the four beasts, and in the middle of the rulers, a Lamb in his place, which seemed as if it had been put to death, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent out into all the earth.  
 και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην
- 7** On pristupi te iz desnice Onoga koji sjedi na prijestolju uzme knjigu.  
 And he came and took it out of the right hand of him who was seated on the high seat.  
 και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου
- 8** A kad on uze knjigu, etiri bia i dvadeset i etiri starjeine padoe niice pred Jaganjca. U svakoga bijahu citre i zlatne posudice pune kada, to jest molitava sveta kih.  
 And when he had taken the book, the four beasts and the four and twenty rulers went down on their faces before the Lamb, having every one an instrument of music, and gold vessels full of perfumes, which are the prayers of the saints.  
 και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιου του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσαυ γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων

- 9** Pjevaju oni pjesmu novu: "Dostojan si uzeti knjigu i otvoriti peate njezine jer si bio zaklan i otkupio, krvlju svojom, za Boga ljude iz svakoga plemena i jezika, puka i naroda;  
 And their voices are sounding in a new song, saying, It is right for you to take the book and to make it open: for you were put to death and have made an offering to God of your blood for men of every tribe, and language, and people, and nation,  
 και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξει τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους
- 10** u inio si ih Bogu naemu kraljevstvom i sveenicima i kraljevat e na zemlji."  
 And have made them a kingdom and priests to our God, and they are ruling on the earth.  
 και εποιησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης
- 11** I vidjeh, i zauh glas an ela mnogih uokolo prijestolja, i bia i starjeina. Bija ih na mirijade mirijada i tisue tisu a.  
 And I saw, and there came to my ears the sound of a great number of angels round about the high seat and the beasts and the rulers; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;  
 και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζων και των πρεσβυτερων και χιλιαδες χιλιαδων
- 12** Klicahu iza glasa: "Dostojan je zaklani Jaganjac primiti mo, i bogatstvo, i mudrost, i snagu, i ast, i slavu, i blagoslov!"  
 Saying with a great voice, It is right to give to the Lamb who was put to death, power and wealth and wisdom and strength and honour and glory and blessing.  
 λεγοντες φωνη μεγαλη αξιον εστιν το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχον και τιμην και δοξαν και ευλογιαν
- 13** I zaujem: sve stvorenje, i na nebu, i na zemlji, i pod zemljom, i u moru - sve na njima i u njima govori: "Onomu koji sjedi na prijestolju i Jaganjcu blagoslov i ast, i slava i vlast u vijeke vjekova!"  
 And to my ears came the voice of everything in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and of all things which are in them, saying, To him who is seated on the high seat, and to the Lamb, may blessing and honour and glory and power be given for ever and ever.  
 και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τω καθημενω επι του θρονου και τω αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων
- 14** I etiri bi a ponavljahu: "Amen!" A starjeine padnu niice i poklone se.  
 And the four beasts said, So be it. And the rulers went down on their faces and gave worship.  
 και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων
- 1** I vidjeh: kad Jaganjac otvori prvi od sedam pe ata, zaujem gdje prvo od etiri bia govori glasom kao gromovnim: "Do i!"  
 And I saw when the Lamb undid one of the stamps, and the voice of one of the four beasts came to my ears, saying as with a voice of thunder, Come and see.  
 και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζων λεγοντος ως φωνης βροντης ερχου και βλεπε



- 2** Pogledam, a ono konj bijelac i u njegovu konjaniku luk. I dan mu je vijenac te kao pobjednik poe da pobijedi.  
And I saw a white horse, and he who was seated on it had a bow; and there was given to him a crown: and he went out with power to overcome.  
και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση
- 3** Kad Jaganjac otvori drugi pe at, zaujem drugo bi e gdje govori: "Doi!"  
And when the second stamp was undone, the voice of the second beast came to my ears, saying, Come and see.  
και οτε ηνοιξεν την δευτερην σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε
- 4** I izi e drugi konj, rian. I njegovu je konjaniku dano dignuti mir sa zemlje da se ljudi me u sobom pokolju. I dan mu je ma velik.  
And another horse came out, a red horse; and it was given to him who was seated on it to take peace from the earth, so that people might put one another to death: and there was given to him a great sword.  
και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη
- 5** Kad Jaganjac otvori tre i peat, za ujem tree bi e gdje govori: "Doi!" Pogledam, a ono konj vranac i njegovu konjaniku u ruci tezulja.  
And when the third stamp was undone, the voice of the third beast came to my ears, saying, Come and see. And I saw a black horse; and he who was seated on it had scales in his hand.  
και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου
- 6** Tada za ujem kao neki glas isred etiriju bi a gdje govori: "Mjera penice za denar! Tri mjere jema za denar! A ulju i vinu ne udi!"  
And a voice came to my ears, from the middle of the four beasts, saying, A measure of grain for a penny, and three measures of barley for a penny: and see that you do no damage to the oil and the wine.  
και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζωων λεγουσαν χοινηξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης
- 7** Kad Jaganjac otvori etvrta peat, za ujem glas etvrtoga bi a gdje govori: "Doi!"  
And when the fourth stamp was undone, the voice of the fourth beast came to my ears, saying, Come and see.  
και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε
- 8** Pogledam, a ono konj sivac; konjaniku njegovu ime je "Smrt" i prati ga Podzemlje. Dana im je vlast nad etvrtinom zemlje: ubijati maem i gla u i smru i zvijerima zemaljskim.  
And I saw a grey horse, and the name of him who was seated on it was Death; and Hell came after him. And there was given to them authority over the fourth part of the earth, to put to destruction by the sword, and by taking away their food, and by death, and by the beasts of the earth.  
και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επ αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης

- 9** Kad Jaganjac otvori peti pe at, vidjeh pod rtvenikom due zaklanih zbog rijei Boje i zbog svjedo anstva to ga imahu.  
And when the fifth stamp was undone, I saw under the altar the souls of those who had been put to death for the word of God, and for the witness which they kept.  
και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον
- 10** Vikahu iza glasa: "Ta dokle, Gospodaru sveti i istiniti! Zar nee suditi i osvetiti krv na u na pozemljarima?"  
And they gave a great cry, saying, How long will it be, O Ruler, holy and true, before you take your place as judge and give punishment for our blood to those on the earth?  
και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης
- 11** I svakome je od njih dana bijela haljina i reeno im je neka se strpe jo malo vremena dok se ne ispuni broj njihovih sudrugova u slu#bi i brae njihove koja imaju biti pobijena kao i oni.  
And there was given to every one a white robe, and they were ordered to take their rest for a little time, till the number was complete of the other servants, their brothers, who would be put to death, even as they had been.  
και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι
- 12** I vidjeh: kad Jaganjac otvori esti pe at, potres velik nasta. I sunce pocrnje kao dlakava kostrijet, sav mjesec posta kao krv.  
And I saw when the sixth stamp was undone, and there was a great earth-shock; and the sun became black as haircloth, and all the moon became as blood;  
και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην και ιδου σεισμος μεγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα
- 13** I zvizjde padoe s neba na zemlju kao to smokva smokvice stresa kad je potrese estok vjetar.  
And the stars of heaven were falling to the earth, like green fruit from a tree before the force of a great wind.  
και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη
- 14** Nebo ieznu kao savijena knjiga, a sve se planine i otoci pokrenue s mjesta.  
And the heaven was taken away like the roll of a book when it is rolled up; and all the mountains and islands were moved out of their places.  
και ουρανος απεχωριστη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν
- 15** Kraljevi zemaljski, i velika#fi, i vojvode, i bogatai, i mogunici, rob i slobodnjak - svi se sakrie u spilje i pe ine gorske  
And the kings of the earth, and the rulers, and the chief captains, and the men of wealth, and the strong, and every servant and free man, took cover in the holes and the rocks of the mountains;  
και οι βασιλεις της γης και οι μεγαιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων

- 16** govorei gorama i pe inama: "Padnite na nas i sakrijte nas od lica Onoga koji sjedi na prijestolju i od srdbe Jaganjeve.  
And they say to the mountains and to the rocks, Come down on us, covering us from the face of him who is seated on the high seat, and from the wrath of the Lamb:  
και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης του αρνιου
- 17** Jer do e Dan onaj veliki srdbe njihove i tko e opstati!"  
For the great day of their wrath is come, and who may keep his place?  
οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι
- 1** Nakon toga vidjeh: etiri anela stoje na etiri kraja zemlje zadržavajući etiri vjetra zemaljska da nikakav vjetar ne pue ni zemljom ni morem nit ikojim drveem.  
After this I saw four angels in their places at the four points of the earth, keeping back the four winds in their hands, so that there might be no moving of the wind on the earth, or on the sea, or on any tree.  
και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης ινα μη πνεη ανεμος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δενδρον
- 2** I vidjeh drugoga jednog anela gdje uzlazi od istoka suneva s pe atom Boga ivoga. On povika iza glasa onoj etvorici anela kojima bi dano nauditi zemlji i moru:  
And I saw another angel coming up from the east, having the mark of the living God: and he said with a great voice to the four angels, to whom it was given to do damage to the earth and the sea,  
και ειδον αλλον αγγελον αναβαντα απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την θαλασσαν
- 3** "Ne udite ni zemlji ni moru ni drveu dok ne ope atimo sluge Boga naega na elima!"  
Do no damage to the earth, or the sea, or the trees, till we have put a mark on the servants of our God.  
λεγων μη αδικησητε την γην μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα αχρις ου σφραγιζωμεν τους δουλους του θεου ημων επι των μετωπων αυτων
- 4** I za ujem broj opea enih - sto etrdeset i etiri tissue ope aenih iz svih plemena sinova Izraelovih:  
And there came to my ears the number of those who had the mark on their brows, a hundred and forty-four thousand, who were marked out of every tribe of the people of Israel.  
και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων ρηδ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων ισραηλ
- 5** iz plemena Judina dvanaest tisua a opea enih, iz plemena Rubenova dvanaest tisua, iz plemena Gadova dvanaest tisua a,  
Of the tribe of Judah were marked twelve thousand: of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand:  
εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι

- 6** iz plemena Aerova dvanaest tisua, iz plemena Naftalijeva dvanest tisua, iz plemena Manaeva dvanaest tisua,  
**Of the tribe of Asher twelve thousand: of the tribe of Naphtali twelve thousand: of the tribe of Manasseh twelve thousand:**  
 εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι
- 7** iz plemena imunova dvanaest tisua, iz plemena Levijeva dvanaest tisua, iz plemena Jisakarova dvanaest tisua,  
**Of the tribe of Simeon twelve thousand: of the tribe of Levi twelve thousand: of the tribe of Issachar twelve thousand:**  
 εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι
- 8** iz plemena Zebulunova dvanaest tisua, iz plemena Josipova dvanaest tisua, iz plemena Benjaminova dvanaest tisua ope aenih.  
**Of the tribe of Zebulun twelve thousand: of the tribe of Joseph twelve thousand: of the tribe of Benjamin were marked twelve thousand.**  
 εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι
- 9** Nakon toga vidjeh: eno velikoga mnotva, □ to ga nitko ne mogae izbrojiti, iz svakoga naroda, i plemena, i puka, i jezika! Stoje pred prijestoljem i pred Jaganjcem odjeveni u bijele haljine; palme im u rukama.  
**After these things I saw a great army of people more than might be numbered, out of every nation and of all tribes and peoples and languages, taking their places before the high seat and before the Lamb, dressed in white robes, and with branches in their hands,**  
 μετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθμησαι αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλημενοι στολας λευκας και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων
- 10** Viu iz glasa: "Spasenje Bogu naemu koji sjedi na prijestolju i Jaganjcu!"  
**Saying with a loud voice, Salvation to our God who is seated on the high seat, and to the Lamb.**  
 και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω καθημενω επι του θρονου του θεου ημων και τω αρνιω
- 11** I svi an eli, to stajahu uokolo prijestolja i starjeina i etiriju bi a, padoe pred prijestoljem niice, na svoja lica,  
**And all the angels were round about the high seat, and about the rulers and the four beasts; and they went down on their faces before the high seat, and gave worship to God, saying,**  
 και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπο ν αυτων και προσεκυνησαν τω θεω
- 12** i poklonie se Bogu govore i: "Amen! Blagoslov i slava, i mudrost, i zahvalnica, i ast, i mo i snaga Bogu naemu u vijeke vjekova. Amen."  
**So be it. Let blessing and glory and wisdom and praise and honour and power and strength be given to our God for ever and ever. So be it.**  
 λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 13** I jedan me od starjeina upita: "Ovi odjeveni u bijele haljine, tko su i odakle dooe?"  
**And one of the rulers made answer, saying to me, These who have on white robes, who are they, and where did they come from?**  
 και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον

- 14** Odgovorih mu: "Gospodine moj, ti to zna." A on e mi: "Oni dooe iz nevolje velike i oprali su haljine svoje i ubijelili ih u krvi Jaganj evoj.  
And I said to him, My lord, you have knowledge. And he said to me, These are they who came through the great testing, and their robes have been washed and made white in the blood of the Lamb.  
και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν τας στολας αυτων και ελευκανα ν στολας αυτων εν τω αιματι του αρνιου
- 15** Zato su pred prijestoljem Bojim i slue mu dan i no u hramu njegovu, i Onaj koji sjedi na prijestolju razapet e ator svoj nad njima.  
This is why they are before the high seat of God; and they are his servants day and night in his house: and he who is seated on the high seat will be a tent over them.  
δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνω σει επ αυτους
- 16** Nee vie gladovati ni eati, ne e ih vie paliti sunce nit ikakva ega  
They will never be in need of food or drink: and they will never again be troubled by the burning heat of the sun:  
ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα
- 17** jer - Jaganjac koji je posred prijestolja bit e pastir njihov i vodit e ih na izvore voda ivota. I otrt e Bog svaku suzu s o iju njihovih."  
For the Lamb who is on the high seat will be their keeper and their guide to fountains of living water: and God will make glad their eyes for ever.  
οτι το αρνιον το αναμεσον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων
- 1** Kad Jaganjac otvori sedmi peat, nasta muk na nebu oko pola sata.  
And when the seventh stamp was undone there was quiet in heaven for about half an hour.  
και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον
- 2** I vidjeh: sedmorici an ela to stoje pred Bogom dano je sedam trubalja.  
And I saw the seven angels who had their place before God; and seven horns were given to them.  
και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες
- 3** I drugi jedan aneo pristupi i sa zlatnom kadionicom stane na rtvenik. I dano mu je mnogo kada da ga s molitvama svih svetih prinese na zlatni rtvenik pred prijestoljem.  
And another angel came and took his place at the altar, having a gold vessel for burning perfume; and there was given to him much perfume, so that he might put it with the prayers of all the saints on the gold altar which was before the high seat.  
και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου

- 4** I vinu se dim kadni s molitvama svetih iz ruke an elove pred lice Boje.  
And the smoke of the perfume, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.  
και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου
- 5** Aneo uze kadionicu, napuni je vatrom sa rtvenika i prosu na zemlju. I udarie gromovi, i glasovi, i munje, i potres.  
And the angel took the vessel; and he made it full of the fire of the altar, and sent it down on the earth: and there came thunders and voices and flames and a shaking of the earth.  
και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην και εγενοντο φωνα και βρονται και αι αστραπαι και σεισμος
- 6** A sedam an ela sa sedam trubalja pripremie se da zatrube.  
And the seven angels who had the seven horns made ready for sounding them.  
και οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα σαλπγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν
- 7** Prvi zatrubi. I nastadoe tua i oganj, pomijeani s krvlju, i budu ba eni na zemlju. I treina zemlje izgorje, i tre ina stabala izgorje, i sva zelena trava izgorje.  
And at the sounding of the first, a rain of ice and fire, mixed with blood, was sent on the earth: and a third part of the earth, and of the trees, and all green grass was burned up.  
και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη
- 8** Drugi aneo zatrubi. I neto kao gora velika, ognjem zapaljena, ba eno bi u more. I treina se mora pretvori u krv  
And at the sounding of the second angel, it was as if a great mountain burning with fire was sent into the sea: and a third part of the sea became blood,  
και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα
- 9** te izginu tre ina stvorenja to u moru ive i treina la a propade.  
And destruction came on a third part of the living things which were in the sea, and on a third part of the ships.  
και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη
- 10** Trei an eo zatrubi. I pade s neba zvijezda velika - gorjela je kao zublja - pade na treinu rijeka i na izvore voda.  
And at the sounding of the third angel, there went down from heaven a great star, burning like a flame, and it came on a third part of the rivers, and on the fountains of water.  
και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων

- 11** Zvijezdi je ime Pelin. I tre ina se voda pretvori u pelin te mnostvo ljudi poginu od zagorenih voda.  
And the name of the star is Wormwood: and a third part of the waters became bitter; and a number of men came to their end because of the waters, for they were made bitter.  
και το ονομα του αστερος λεγεται απινθος και γινεται το τριτον εις απινθον και πολλοι ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν
- 12** etvrti aneo zatrubi. I bi udarena tre ina sunca i treina mjeseca i tre ina zvijezda te pomrae za tre inu. I dan izgubi treinu svoga sjaja, a tako i no .  
And at the sounding of the fourth angel, a third part of the sun, and of the moon, and of the stars was made dark, so that there was no light for a third part of the day and of the night.  
και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως
- 13** I vidjeh i zauh orla: letio posred neba i vikao iza glasa: "Jao! Jao! Jao pozemljari od novih glasova trubalja preostale trojice an ela koji e sad-na zatrubiti!"  
And there came to my ears the cry of an eagle in flight in the middle of heaven, saying with a great voice, Trouble, trouble, trouble, to all on the earth, because of the other voices of the horns of the three angels, whose sounding is still to come.  
και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν
- 1** Peti an eo zatrubi. I vidjeh: zvijezda je s neba na zemlju pala i dani su joj kljui zjala Bezdanova.  
And at the sounding of the fifth angel I saw a star falling from heaven to the earth: and there was given to him the key of the great deep.  
και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω η κλεις του φρεατος της αβυσσου
- 2** Ona otvori zjalo Bezdanovo i vinu se iz zjala dim kao dim iz pe i goleme te pomra sunce i zrak od dima iz zjala.  
And he made the great deep open and a smoke went up from it, like the smoke of a great oven; and the sun and the air were made dark because of the smoke.  
και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος
- 3** Iz dima pak izioe na zemlju skakavci i dana im je mo kakvu imaju tipavci zemaljski.  
And from the smoke locusts came out on the earth; and power was given them, like the power of scorpions.  
και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης
- 4** I zapovjeeno im je da ne ude travi zemaljskoj nit ikojem zelenilu nit ikojem stablu, nego samo ljudima koji nemaju pe ata Bojega na elu.  
And they were ordered to do no damage to the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only to such men as have not the mark of God on their brows.  
και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων

- 5** I dano im je ne da ih ubijaju, nego samo da ih mu e pet mjeseci, a muka njihova da bude kao muka od uboda tipavaca.  
And orders were given them not to put them to death, but to give them great pain for five months: and their pain was as the pain from the wound of a scorpion.  
και εδοθη αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα βασανισθωσιν μηνας πεντε και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον
- 6** U one e dane ljudi iskati smrt, ali je ne e nai; poeljet e umrijeti, ali smrt e bjeati od njih.  
And in those days men will be hoping for death, and it will not come to them; and they will have a great desire for death, and death will go in flight from them.  
και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυμησουσιν αποθανειν και φευζεται ο θανατος απ αυτων
- 7** Skakavci bijahu izgledom nalik na konje za boj spremne. Na glavama im kao neki zlatni vijenci, lica im kao u ljudi,  
And the forms of the locusts were like horses made ready for war; and on their heads they had crowns like gold, and their faces were as the faces of men.  
και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλαις αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσω και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων
- 8** kose kao u ena, a zubi kao u lavova.  
And they had hair like the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.  
και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν
- 9** Imahu oklope kao od eljeza, a um krila njihovih kao tropot bojnih kola s mnogo konja to u boj jure.  
And they had breastplates like iron, and the sound of their wings was as the sound of carriages, like an army of horses rushing to the fight.  
και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πτερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιπων πολλων τρεχοντων εις πολεμον
- 10** Repovi im kao u tipavaca, sa alcima, a u repovima im mo da ude ljudima pet mjeseci.  
And they have pointed tails like scorpions; and in their tails is their power to give men wounds for five months.  
και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιου και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε
- 11** Nad njima je kralj, an eo Bezdana, hebrejski mu ime Abaddon, grki Apolion - Upropastitelj.  
They have over them as king the angel of the great deep: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek language Apollyon.  
και εχουσιν εφ αυτων βασιλευ τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραϊστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλυων
- 12** Prvi Jao pro e. Evo, za njim dolaze jo dva druga Jao.  
The first Trouble is past: see, there are still two Troubles to come.  
η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται επι δυο ουαι μετα ταυτα



- 13** esti aneo zatrubu. I za ujem neki glas iz rogova zlatnoga rtvenika pred Bogom.  
And at the sounding of the sixth angel a voice came to my ears from the horns of the gold altar which is before God,  
και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιου του θεου
- 14** Govorae estom anelu koji je drao trublju: "Odrijei ona etiri anela svezana na Rijeci velikoj, Eufratu."  
Saying to the sixth angel who had the horn, Make free the four angels who are chained at the great river Euphrates.  
λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη
- 15** I odrijeena bijahu etiri anela, spremna za taj as i dan i mjesec i godinu, da pobiju treinu ljudi.  
And the four angels were made free, who were ready for the hour and day and month and year, that they might put to death a third part of men.  
και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων
- 16** A broj eta konjanikih, kako sam uo, bija dvije mirijade mirijada.  
And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: the number of them came to my ears.  
και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων
- 17** Ovako u vienju vidjeh konje i njihove jaha e: imahu oklope ognjene, plavetne i sumporne boje; glave im kao u lavova, iz usta im sukljao oganj, dim i sumpor.  
And so I saw the horses in the vision, and those who were seated on them, having breastplates of fire and glass and of burning stone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths came fire and smoke and a smell of burning.  
και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθημενους επ αυτων εχοντας θωρακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον
- 18** Od ovih triju zala poginu treina ljudi - od ognja, dima i sumpora to sukljahu konjima iz usta.  
By these evils a third part of men was put to death, by the fire, and the smoke, and the burning smell which came out of their mouths.  
υπο των τριων τουτων απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευομενου εκ των στοματων αυτων
- 19** Doista, snaga je ovim konjima u ustima i repovima: repovi im kao u zmija, s glavama kojima ude.  
For the power of the horses is in their mouths and in their tails: because their tails are like snakes, and have heads, and with them they give wounds.  
αι γαρ εξουσαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεισιν εχουσαι κεφαλαι και εν αυταις αδικουσιν

**20** Ipak, preostali ljudi, □ to ne poginue od tih zala, ne obratie se od djela ruku svojih, da se vie ne klanjaju zlodusima i kumirima - ni zlatnima, ni srebrnima, ni mjedenima, ni kamenima ni drvenima koji niti vide niti uju nit hodaju -

And the rest of the people, who were not put to death by these evils, were not turned from the works of their hands, but went on giving worship to evil spirits, and images of gold and silver and brass and stone and wood which have no power of seeing or hearing or walking:

και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις ουτε μετενοησαν εκ των εργαων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν

**21** i ne obratie se od svojih ubojstava ni od svojih aranja ni od svoga bluda niti od svojih kraa.

And they had no regret for putting men to death, or for their use of secret arts, or for the evil desires of the flesh, or for taking the property of others.

και ου μετενοησαν εκ των φωνων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματος αυτων

**1** I vidjeh drugoga jednog, snanog an ela: silazio s neba ogrnut oblakom, na glavi mu duga, lice mu kao sunce, a noge kao ognjeno stupovlje; And I saw another strong angel coming down out of heaven, clothed with a cloud; and an arch of coloured light was round his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire;

και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφελην και ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος

**2** u ruci dri otvorenu knjicu. I zakorai desnom nogom na more, lijevom na zemlju pa povika iza glasa kao kad lav ri e.

And he had in his hand a little open book: and he put his right foot on the sea, and his left on the earth;

και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην

**3** I kad povika, oglasi se sedam gromova tutnjavom.

And he gave a loud cry, like the angry voice of a lion: and at his cry the voices of the seven thunders were sounding.

και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας

**4** A kad se oglasi sedam gromova, htjedoh pisati, ali zaujem glas s neba: "Zape ati to to prozbori sedam gromova! Toga ne pii!"

And when the seven thunders had given out their voices, I was about to put their words down: and a voice from heaven came to my ears, saying, Keep secret the things which the seven thunders said, and do not put them in writing.

και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι ι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης

**5** I onaj aneo to ga vidjeh gdje stoji na moru i zemlji, podie k nebu desnicu

And the angel which I saw taking his position on the sea and on the earth, put up his right hand to heaven,

και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον

- 6** i zakle se **□**ivim u vijeke vjekova, koji stvori nebo i sve to je na njemu, zemlju i sve to je na njoj, more i sve to je u njemu: "Nee vie biti vremena!  
And took his oath by him who is living for ever and ever, who made the heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, that there would be no more waiting:  
και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται επι
- 7** Nego - u dane kad se ogласi sedmi an eo, im zatrubi, dovrít e se otajstvo Boje kao to on to navijesti slugama svojim prorocima."  
But in the days of the voice of the seventh angel, when the sound of his horn is about to come, then will the secret of God be complete, of which he gave the good news to his servants the prophets.  
αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπιζειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ως ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις
- 8** I glas to ga zauh s neba opet prozbori sa mnom: "Idi, uzmi otvorenu knjigu iz ruke an ela to stoji na moru i na zemlji!"  
And the voice came to me again from heaven, saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel who has his place on the sea and on the earth.  
και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης
- 9** Pristupim k anelu i zamolim ga da mi dade knjiicu. A on e mi: "Uzmi je i progutaj! Zagorit e ti utrobu, ali e ti u ustima biti slatka kao med."  
And I went to the angel, and said to him, Give me the little book. And he said to me: Put it in your mouth; and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey.  
και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτωδος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι
- 10** Uzeh knjiicu iz ruke an elove i progutah je. I bijae mi u ustima kao med slatka, ali kad je progutah, zagori mi utrobu.  
And I took the little book out of the angel's hand and did as he said; and it was sweet as honey in my mouth: and when I had taken it, my stomach was made bitter.  
και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανη η κοιλια μου
- 11** I re eno mi je: "Treba da ponovno prorokuje proti pucima i narodima i kraljevima mnogim!"  
And they said to me, You are to give word again of what is coming in the future to the peoples and nations and languages and kings.  
και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις
- 1** I dana mi je trska slina palici i re eno mi je: "Ustani i izmjeri hram Boji i rtvenik i poklonike u njemu!"  
And there was given to me a measuring rod: and one said, Go up and take the measure of the house of God, and the altar, and the worshippers in it.  
και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω

- 2 Vanjsko dvorite hrama mimoii, ne mjeri ga jer je dano poganima: gazit e svetim gradom etrdeset i dva mjeseca.  
But do not take the measure of the space outside the house; because it has been given to the nations: and the holy town will be under their feet for forty-two months.  
και την αυλην την εσωθεν του ναου εκβαλε εξω και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνας τεσσα ρακοντα δυο
- 3 I ja u poslati dva svoja svjedoka da, obueni u kostrijet, prorokuju tisu u dvjesta i ezdeset dana.  
And I will give orders to my two witnesses, and they will be prophets for a thousand, two hundred and sixty days, clothed with haircloth.  
και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου και προφητεουσιν ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι σακκουσ
- 4 Oni su dvije masline i dva svijenjaka to stoje pred Gospodarom zemlje.  
These are the two olive-trees and the two lights, which are before the Lord of the earth.  
ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και δυο λυχναι αι ενωπιον του θεου της γης εστωσαι
- 5 Ako im tko hoe nauditi, oganj su e iz usta njihovih i prodire njihove neprijatelje. Doista, htjedne li im tko nauditi, tako treba da pogine.  
And if any man would do them damage, fire comes out of their mouth and puts an end to those who are working against them: and if any man has a desire to do them damage, in this way will he be put to death.  
και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ου τως δει αυτον αποκτανθηναι
- 6 Oni imaju vlast zakljuati nebo da ne pada kia dok prorokuju; imaju vlast pretvoriti vode u krv i udariti zemlju kojim god zlom kad god htjednu.  
These have the power to keep the heaven shut, so that there may be no rain in the days when they are prophets: and they have power over the waters to make them into blood, and to send every sort of disease on the earth as their pleasure is.  
ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη υετος εν ημεραισ αυτων της προφητειασ και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταξαι την γην παση πληγη οσακις εαν θελησωσιν
- 7 A kada dovrše svoje svjedoanstvo, Zvijer koja izlazi iz Bezdana zaratit e s njima, pobijediti ih i ubiti.  
And when they have come to the end of their witness, the beast which comes up out of the great deep will make war on them and overcome them and put them to death.  
και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολεμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτενει αυτους
- 8 I njihova e trupla leati na trgu grada velikoga koji se duhovno zove Sodoma i Egipat, gdje je i Gospodin njihov raspet.  
And their dead bodies will be in the open street of the great town, which in the spirit is named Sodom and Egypt, where their Lord was put to death on the cross.  
και τα πτωματα αυτων επι της πλατειασ πολεωσ της μεγαλης ητις καλειται πνευματικωσ σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη

- 9** Ljudi iz svih puka i plemena i jezika i naroda gledat e njihova trupla tri i pol dana i nee dopustiti da im se trupla u grob poloe.  
And the peoples and tribes and languages and nations will be looking on their dead bodies three days and a half, and will not let their dead bodies be put in the earth.  
και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνηματα
- 10** Pozemljari e se radovati i veseliti zbog njihove nesree i darivati jedan drugoga jer su ta dva proroka zadavala muku pozemljarima.  
And those who are on the earth will have pleasure and delight over them; and they will send offerings one to another because these two prophets gave great trouble to all on the earth.  
και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμπουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης
- 11** Ali nakon tri i pol dana duh ivotni od Boga u e u njih i stadoe na noge te strah velik obuze one koji ih promatrahu.  
And after three days and a half the breath of life from God went into them, and they got up on their feet; and great fear came on those who saw them.  
και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους
- 12** I zaue glas s neba silan: "Uzi ite ovamo!" I uzioe na oblaku u nebo na o igled svojih neprijatelja.  
And a great voice from heaven came to their ears, saying to them, Come up here. And they went up into heaven in the cloud, and were seen by those desiring their death.  
και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων
- 13** U taj as nasta velik potres: pade desetina grada, a u potresu poginu sedam tisu a ljudi. Preivjele spopade strah te proslavie Boga nebeskoga.  
And in that hour there was a great earth-shock and a tenth part of the town came to destruction; and in the earth-shock seven thousand persons came to their end: and the rest were in fear, and gave glory to the God of heaven.  
και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου
- 14** Drugi Jao proe. Evo, tre i Jao dolazi ubrzo!  
The second Trouble is past: see, the third Trouble comes quickly.  
η ουαι η δευτερα απηλθεν ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ
- 15** I sedmi aneo zatrubi. I na nebu odjeknue silni glasovi: "Uspostavljeno je nad svijetom kraljevstvo Gospodara naega i Pomazanika njegov a i kraljevat e u vijeke vjekova!"  
And at the sounding of the seventh angel there were great voices in heaven, saying, The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ, and he will have rule for ever and ever.  
και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του υριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων

- 16** Tada dvadeset i etiri starjeine, □ to pred Bogom sjedoe na prijestolja,  
**And the four and twenty rulers, who are seated before God on their high seats, went down on their faces and gave worship to God, saying,**  
**και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω**
- 17** padoe niice i poklonie se Bogu govore i. "Zahvaljujemo ti, Gospodaru, Boe, Svevladaru, koji jesi i koji bijae, zato to uze u ruke mo svoju veliku i zakralji se!  
**We give you praise, O Lord God, Ruler of all, who is and who was; because you have taken up your great power and are ruling your kingdom.**  
**λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας**
- 18** Gnjevili se narodi, ali do e srdba tvoja i as da se sudi mrtvima i naplata dade slugama tvojim prorocima i svetima i svima koji se boje imena tvojeja, malima i velikima; i da se unite oni koji kvare zemlju."  
**And the nations were angry, and your wrath has come, and the time for the dead to be judged, and the time of reward for your servants, the prophets, and for the saints, and for those in whom is the fear of your name, small and great, and the time of destruction for those who made the earth unclean.**  
**και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην**
- 19** I otvori se hram Bozji na nebu i pokaza se Koveg saveza njegova u hramu njegovu te udare munje i glasovi i gromovi i potres i tu a velika.  
**And the house of God which is in heaven was open; and the ark of his agreement was seen in his house, and there were flames and voices and thunders and an earth-shock and a rain of ice.**  
**και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω ουρανω και ωφθη η κιβωτος της διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωνα και βρονται και σεισμος και χαλαζα μεγαλη**
- 1** I znamenje veliko pokaza se na nebu: ena odjevena suncem, mjesec joj pod nogama, a na glavi vijenac od dvanaest zvijezda.  
**And a great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.**  
**και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα**
- 2** Trudna vie u poro ajnim bolima i mukama raanja.  
**And she was with child; and she gave a cry, in the pains of childbirth.**  
**και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν**
- 3** I pokaza se drugo znamenje na nebu: gle, Zmaj velik, ognjen, sa sedam glava i deset rogova; na glavama mu sedam krana,  
**And there was seen another sign in heaven; a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns,**  
**και ωφθη αλλο σημειον εν τω ουρανω και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας αυτου διαδηματα επτα**

- 4** a rep mu povla i treinu zvijezda nebeskih - i obori ih na zemlju. Zmaj stade pred enu koja ima  $\square$  e roditi da joj, im rodi, prodre Dijete.  
 And his tail was pulling a third part of the stars of heaven down to the earth, and the dragon took his place before the woman who was about to give birth, so that when the birth had taken place he might put an end to her child.  
 και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη
- 5** I ona porodi sina, mu  $\text{𐌆}$  kija, koji e vladati svim narodima palicom gvozdenom. I Dijete njeno bi uzeto k Bogu i prijestolju njegovu.  
 And she gave birth to a son, a male child, who was to have rule over all the nations with a rod of iron: and her child was taken up to God and to his high seat.  
 και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου
- 6** A ena pobjee u pustinju gdje joj Bog pripravi sklonite da se ondje hrani tisuu dvjesta i ezdeset dana.  
 And the woman went in flight to the waste land, where she has a place made ready by God, so that there they may give her food a thousand, two hundred and sixty days.  
 και η γυνη εφυγεν εις την ερημον οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα
- 7** I nasta rat na nebu: Mihael i njegovi an eli zarate se sa Zmajem. Zmaj ue u rat i an eli njegovi,  
 And there was war in heaven: Michael and his angels going out to the fight with the dragon; and the dragon and his angels made war,  
 και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησεν και οι αγγελοι αυτου
- 8** ali ne nadvlada. I ne bijae im vie mjesta na nebu.  
 And they were overcome, and there was no more place for them in heaven.  
 και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω
- 9** Zbaen je Zmaj veliki, Stara zmija - imenom avao, Sotona, zavodnik svega svijeta. Baen je na zemlju, a s njime su ba eni i aneli njegovi.  
 And the great dragon was forced down, the old snake, who is named the Evil One and Satan, by whom all the earth is turned from the right way; he was forced down to the earth, and his angels were forced down with him.  
 και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφισ ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν
- 10** I za ujem glas na nebu silan: "Sada nasta spasenje i snaga i kraljevstvo Boga naega i vlast Pomazanika njegovoga! Jer zbaen je tuitelj bra e nae koji ih je dan i no optuivao pred Bogom na im.  
 And a great voice in heaven came to my ears, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: because he who says evil against our brothers before our God day and night is forced down.  
 και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος

- 11** Ali oni ga pobijedie krvlju Jaganjevom i rije ju svojega svjedoanstva: nisu ljubili ivota svoga - sve do smrti.  
And they overcame him through the blood of the Lamb and the word of their witness; and loving not their lives they freely gave themselves up to death.  
και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου
- 12** Zato veselite se, nebesa i svi nebesnici! A jao vama, zemljo i more, jer avao sie k vama, gnjevan veoma, znaju i da ima malo vremena!"  
Be glad then, O heavens, and you who are in them. But there is trouble for the earth and the sea: because the Evil One has come down to you, being very angry, having the knowledge that he has but a short time.  
δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνοντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει
- 13** Kad Zmaj vidje da je zbaen na zemlju, stade progoniti enu koja rodi mu□ kia.  
And when the dragon saw that he was forced down to the earth, he made cruel attacks on the woman who gave birth to the male child.  
και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα
- 14** No eni bijahu dana dva velika krila orlujska da odleti u pustinju, u svoje skloni<sup>πτε</sup>te gdje se, sklonjena od Zmije, hrani jedno vrijeme i dva vremena i polovicu vremena.  
And there were given to the woman two wings of a great eagle, so that she might go in flight into the waste land, to her place, where she is given food for a time, and times, and half a time, from the face of the snake.  
και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως
- 15** I Zmija iz usta pusti za enom vodu poput rijeke da je rijeka odnese.  
And the snake sent out of his mouth after the woman a river of water, so that she might be taken away by the stream.  
και εβαλεν ο οφισ οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση
- 16** Ali zemlja pritee u pomo eni: otvori usta i popi rijeku to je Zmaj pusti iz usta.  
And the earth gave help to the woman, and with open mouth took up the river which the dragon sent out of his mouth.  
και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου
- 17** I razgnjevi se Zmaj na enu pa ode i zarati se s ostatkom njezina potomstva, s onima to uvaju Boje zapovijedi i dr<sup>μ</sup>ε svjedoanstvo Isusovo.  
And the dragon was angry with the woman and went away to make war on the rest of her seed, who keep the orders of God, and the witness of Jesus:  
και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου



- 1** I vidjeh: iz mora Zvijer izlazi sa deset rogova i sedam glava; na rogovima joj deset kruna, na glavama bogohulna imena.  
\\13:1\\And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten crowns, and on his heads unholy names.  
και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης και ειδον εκ της θαλασσης θηριον αναβαινον εχον κεφαλαις επτα και κεραια δεκα και επι των κεραιων αυτου δεκα διαδηματα και επι τας κεφαλαις αυτου ονομα βλασφημιας
- 2** Ta Zvijer 𪛗to je vidjeh bijae nalik na leoparda, noge joj kao medvjec, usta kao usta lavlja. Zmaj joj dade svoju silu i prijestolje i vlast veliku.  
And the beast which I saw was like a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power and his seat and great authority.  
και το θηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου και το στομα αυτου ως στομα λεοντος και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην
- 3** Jedna joj glava bijae kao na smrt zaklana, ali joj se smrtna rana zalije ila. Sva se zemlja, zau ena, zanjela za Zvijeri  
And I saw one of his heads as if it had been given a death-wound; and his death-wound was made well: and all the earth was wondering at the beast.  
και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις θανατον και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και εθαυμασθη εν ολη τη γη οπισω του θηριου
- 4** i svi se poklonie Zmaju koji dade takvu vlast Zvijeri. Poklonie se i Zvijeri govorei: "Tko je kao Zvijer! Tko bi smio ratovati s njom?"  
And they gave worship to the dragon, because he gave authority to the beast; and worshipping the beast, they said, Who is like the beast? and who is able to go to war with him?  
και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται πολεμησαι μετ αυτου
- 5** I dana su joj usta da govori drskosti i hule i dana joj je vlast da to ini etrdeset i dva mjeseca.  
And there was given to him a mouth to say words of pride against God; and there was given to him authority to go on for forty-two months.  
και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο
- 6** I ona otvori usta da huli Boga, da huli ime njegov, njegov ator i nebesnike.  
And his mouth was open to say evil against God, and against his name and his Tent, even against those who are in heaven.  
και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκινην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνουντας
- 7** I dano joj je da se zarati sa svecima i da ih pobijedi. Dana joj je vlast nad svakim plemenom i pukom i jezikom i narodom:  
And it was given to him to make war on the saints and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and language and nation.  
και εδοθη αυτω πολεμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος

- 8** da joj se poklone svi pozemljari, oni kojima ime nije zapisano u knjizi ivota zaklanog Jaganjca, od postanka svijeta.  
And all who are on the earth will give him worship, everyone whose name has not been from the first in the book of life of the Lamb who was put to death.  
και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο κα ταβολης κοσμου
- 9** Tko ima uho, nek poslue!  
If any man has ears, let him give ear.  
ει τις εχει ους ακουσατω
- 10** Je li tko za progonstvo, u progonstvo e i i! Je li tko za ma, da bude pogubljen, ma em e biti pogubljen! U tom je postojanost i vjera svetih.  
If any man sends others into prison, into prison he will go: if any man puts to death with the sword, with the sword will he be put to death. Here is the quiet strength and the faith of the saints.  
ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηται ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις των αγιων
- 11** I vidjeh: druga jedna Zvijer uzlazi iz zemlje, ima dva roga poput jaganjca, a govori kao Zmaj.  
And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and his voice was like that of a dragon.  
και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνω και ελαλει ως δρακων
- 12** Vri svu vlast one prve Zvijeri, u njenoj nazo nosti. Prisiljava zemlju i sve pozemljare da se poklone prvoj Zvijeri kojoj ono zacijeli smrtna rana.  
And he makes use of all the authority of the first beast before his eyes. And he makes the earth and those who are in it give worship to the first beast, whose death-wound was made well.  
και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου
- 13** ini znamenja velika: i oganj spuṽta s neba na zemlju naoigled ljudi.  
And he does great signs, even making fire come down from heaven on the earth before the eyes of men.  
και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων
- 14** Tako zavodi pozemljare znamenjima koja joj je dano initi u nazonosti Zvijeri: svjetuje pozemljarima da na ine kip Zvijeri koja bijae udarena maem, ali preivje.  
And those who are on the earth are turned from the true way by him through the signs which he was given power to do before the beast; giving orders to those who are on the earth to make an image to the beast, who was wounded by the sword, and came to life.  
και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι ε ικονα τω θηριω ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εξησεν

- 15** I dano joj je udahnuti **ἐπιπνεύσει** kipu Zvijeri te kip Zvijeri progovori i poubija sve koji se god ne klanjaju kipu Zvijeri.  
 And he had power to give breath to the image of the beast, so that words might come from the image of the beast, and that he might have all those who did not give worship to the image of the beast put to death.  
 και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν
- 16** Ona postie da se svima - malima i velikima, bogatima i ubogima, slobodnjacima i robovima - udari ig na desnicu ili na elo,  
 And he gives to all, small and great, the poor and those who have wealth, the free and those who are not free, a mark on their right hand or on their brows;  
 και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετωπων αυτων
- 17** i da nitko ne mogne kupovati ili prodavati osim onog koji nosi ig s imenom Zvijeri ili s brojem imena njezina.  
 So that no man might be able to do trade but he who has the mark, even the name of the beast or the number of his name.  
 και ινα μη τις δυναται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου
- 18** U ovome je mudrost: u koga je uma, nek odgoneta broj Zvijeri. Broj je to jednog ovjeka, a broj mu je est stotina ezdeset i est.  
 Here is wisdom. He who has knowledge let him get the number of the beast; because it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty-six.  
 ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμος αυτου χξς
- 1** I vidjeh: gle, Jaganjac stoji na gori Sionu, a s njime sto etrdeset i etiri tisue - na elima im napisano ime njegovo i ime Oca njegova!  
 And I saw the Lamb on the mountain of Zion, and with him a hundred and forty-four thousand, marked on their brows with his name and the name of his Father.  
 και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων
- 2** I zaujem s neba glas, kao um voda mnogih i tutnjavu silna groma; glas taj koji za uh bijae kao glas citraa to sviraju na citrama.  
 And a voice from heaven came to my ears, like the sound of great waters, and the sound of loud thunder: and the voice which came to me was like the sound of players, playing on instruments of music.  
 και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα κιθαρωδων κιθαριζοντων εν τα ις κιθαραις αυτων
- 3** Pjevali su pjesmu novu pred prijestoljem i pred etiri bi a i pred starjeinama. Nitko ne mogae nauiti te pjesme doli one sto etrdeset i etiri tisue - otkupljeni sa zemlje.  
 And they made as it seemed a new song before the high seat, and before the four beasts and the rulers: and no man might have knowledge of the song but the hundred and forty-four thousand, even those from the earth whom God has made his for a price.  
 και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης

- 4** Ti se ne okaljae sa enama, djevci su! Oni prate Jaganjca kamo god poe. Otkupljeni su od ljudi kao prvine Bogu i Jaganjcu;  
 These are they who have not made themselves unclean with women; for they are virgins. These are they who go after the Lamb wherever he goes. These were taken from among men to be the first fruits to God and to the Lamb.  
 ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενoi γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απ ο των ανθρωπων απαρχη τω θεω και τω αρνιω
- 5** na ustima se njihovim la ne na e, neporoni su.  
 And in their mouth there was no false word, for they are untouched by evil.  
 και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου
- 6** I vidjeh: drugi jedan an eo leti posred neba s evanelijem vje nim da ga proglasi svim pozemljarima, svakom narodu i plemenu i jeziku i puku.  
 And I saw another angel in flight between heaven and earth, having eternal good news to give to those who are on the earth, and to every nation and tribe and language and people,  
 και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον
- 7** Vie iza glasa: "Bojte se Boga i dajte mu slavu jer do e as suda njegov! I poklonite se njemu koji stvori nebo i zemlju i more i izvore voda!"  
 Saying with a loud voice, Have fear of God and give him glory; because the hour of his judging is come; and give worship to him who made heaven and earth and the sea and the fountains of water.  
 λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και θαλασσαν και πηγας υδατων
- 8** Za njim eto drugog an ela koji govori: "Pade, pade Babilon, veliki koji vinom gnjeva i bluda svojega opi sve narode!"  
 And a second angel came after, saying, Destruction has come to Babylon the great, which gave to all the nations the wine of the wrath of her evil ways.  
 και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη
- 9** Za njima eto i treeg an ela koji vikae iza glasa: "Tko god se klanja Zvijeri i kipu njezinu te primi ig na elo ili ruku,  
 And a third angel came after them, saying with a loud voice, If any man gives worship to the beast and his image, and has his mark on his brow or on his hand,  
 και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου
- 10** pit e vino gnjeva Bojega, nerazvodnjeno, natoeno ve u ai srd be njegov! I bit e udaren na muke u ognju i sumporu svetim an elima naoigled i nao igled Jaganjcu.  
 To him will be given of the wine of God's wrath which is ready unmixed in the cup of his wrath and he will have cruel pain, burning with fire before the holy angels and before the Lamb:  
 και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και ενωπιον του αρνιου

- 11** Dim muke njihove suklja u vijeke vjekova. Ni danju ni nou nemaju po inka oni koji se klanjaju Zvijeri i kipu njezinu i tko god primi ig s imenom njezinim."  
And the smoke of their pain goes up for ever and ever; and they have no rest day and night, who give worship to the beast and his image, and have on them the mark of his name.  
και ο καπνος του βασανισμου αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου
- 12** U tom je postojanost svetih - onih to uvaju zapovijedi Boje i vjeru Isusovu.  
Here is the quiet strength of the saints, who keep the orders of God, and the faith of Jesus.  
ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου
- 13** I za ujem glas s neba: "Pii! Od sada blaeni mrtvi koji umiru u Gospodinu! Da, govori Duh, neka otpoinu od svojih trudova! Jer prate ih djela njihova!"  
And a voice from heaven came to my ears, saying, Put in writing, There is a blessing on the dead who from now on come to their end in the Lord: yes, says the Spirit, that they may have rest from their troubles; for their works go with them.  
και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσονται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων
- 14** I vidjeh: gle, bijel oblak, a na oblak sjede Netko kao Sin ovjeji; na glavi mu zlatan vijenac, u ruci otar srp.  
And I saw a white cloud, and on the cloud I saw one seated, like a son of man, having on his head a crown of gold, and in his hand a sharp curved blade.  
και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσου και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οζυ
- 15** I drugi jedan an eo izie iz hrama vi ui iza glasa onomu to sjedi na oblaku: "Mahni srpom i anji jer doe as etvi, zrela je etva zermaljska!"  
And another angel came out from the house of God, crying with a loud voice to him who was seated on the cloud, Put in your blade, and let the grain be cut: because the hour for cutting it is come; for the grain of the earth is over-ready.  
και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης
- 16** I onaj to sjedi na oblaku baci srp na zemlju i zemlja bi ponjevena.  
And he who was seated on the cloud sent in his blade on the earth; and the grain of the earth was cut.  
και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφελην το δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη
- 17** I drugi jedan aneo izi e iz hrama nebeskoga. I on imae otar srp.  
And another angel came out from the house of God which is in heaven, having a sharp curved blade.  
και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οζυ

- 18** I od rtvenika izie drugi an eo - onaj koji ima vlast nad ognjem - pa povika iza glasa onomu, s otrim srpom: "Mahni otrim srpom i poberi grozdove u vinogradu zemaljskom jer sazri groe!"  
And another angel came out from the altar, who has power over fire; and he gave a loud cry to him who had the sharp curved blade, saying, Put in your sharp blade, and let the grapes of the vine of the earth be cut; for her grapes are fully ready.  
και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και τρυγησον τους βοτρυας της γης οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης
- 19** I an eo baci srp na zemlju i obra vinograd zemaljski, a obrano baci u veliku kacu gnjeva Bojega.  
And the angel sent his blade into the earth, and the vine of the earth was cut, and he put it into the great wine-crusher of the wrath of God.  
και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην
- 20** Gazila se kaca izvan grada te potee krv iz kace konjima do uzda, tisu u i est stotina stadija uokolo.  
And the grapes were crushed under foot outside the town, and blood came out from them, even to the head-bands of the horses, two hundred miles.  
και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων εξακοσιων
- 1** I vidjeh drugo znamenje na nebu, veliko i udesno: sedam an ela sa sedam zala posljednjih - s njima se navruje gnjev Boji.  
And I saw another sign in heaven, great and strange; seven angels having the seven last punishments, for in them the wrath of God is complete.  
και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου
- 2** I vidjeh kao neko more od prozirca pomijeano s ognjem. Oni koji pobijedie Zvijer i kip njezin i broj imena njezina stoje u moru od prozirca s citrama Bojim u ruci.  
And I saw a sea which seemed like glass mixed with fire; and those who had overcome the beast and his image and the number of his name, were in their places by the sea of glass, with God's instruments of music in their hands.  
και ειδον ως θαλασσαν υαλινην μειγμενην πυρι και τους νικωντας εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην εχοντας κιθαρας του θεου
- 3** Pjevaju pjesmu Mojsija, sluga Bojega, i pjesmu Jaganjevu: "Velika su i udesna djela tvoja, Gospodine, Boe, Svevladaru! Pravedni su i istiniti putovi tvoji, Kralju naroda!  
And they give the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and full of wonder are your works, O Lord God, Ruler of all; true and full of righteousness are your ways, eternal King.  
και αδουσιν την ωδην μωσεως δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιοι και αληθινοι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων

- 4** Tko da te se ne boji, Gospodine, tko da ne slavi ime tvoje! Ti si jedini svet! I zato svi e narodi do i i klanjati se pred tobom jer se oitovahu pravedna djela tvoja!"  
 What man is there who will not have fear before you, O Lord, and give glory to your name? because you only are holy; for all the nations will come and give worship before you; for your righteousness has been made clear.  
 τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν
- 5** Nakon toga vidjeh: otvori se hram atora svjedo anstva na nebu!  
 And after these things I saw, and the house of the Tent of witness in heaven was open:  
 και μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω
- 6** Izie sedam an ela sa sedam zala iz hrama; odjeveni bijahu u blistav bijeli lan, oko prsiju opasani zlatnim pojansom.  
 And the seven angels who had the seven punishments came out from the house of God, clothed with linen, clean and bright and with bands of gold about their breasts.  
 και εξηλθον οι επτα αγγελιοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στηθη ζωνας χρυσας
- 7** Jedno od etiri bi a dade sedmorici anela sedam zlatnih aa, punih gnjeva Boga koji ivi u vijeke vjekova.  
 And one of the four beasts gave to the seven angels seven gold vessels full of the wrath of God, who is living for ever and ever.  
 και εν εκ των τεσσαρων ζωνων εδωκεν τοις επτα αγγελιοις επτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων
- 8** I hram se napuni dimom od Slave Boje i od njegove snage te nitko ne mogae ui u hram dok se ne navri sedam zala sedmorice an ela.  
 And the house of God was full of smoke from the glory of God, and from his power, and no one was able to go into the house of God, till the seven punishments of the seven angels were ended.  
 και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων
- 1** I zaujem iz hrama jak glas koji viknu sedmorici an ela: "Hajdete, izlijte sedam aa gnjeva Boga na zemlju!"  
 And a great voice out of the house of God came to my ears, saying to the seven angels, Go, and let that which is in the seven vessels of the wrath of God come down on the earth.  
 και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελιοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην
- 2** Ode prvi i izli svoju au na zemlju. I pojavio se ir, koban i bolan, na ljudima to nose ig Zvijerin i klanjaju se kipu njezinu.  
 And the first went, and let what was in his vessel come down on the earth; and it became an evil poisoning wound on the men who had the mark of the beast, and who gave worship to his image.  
 και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγμα του θηριου και τους τη εικονι αυτου προσκυνουντας

- 3** Drugi izli svoju au na more. I ono posta krv kao krv mrtva eva te izginu sve ivo u moru.  
And the second let what was in his vessel come out into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living thing in the sea came to an end.  
και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και εγενετο αιμα ως νεκρου και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση
- 4** Trei izli svoju au na rijeke i izvore voda. I postadoe krv.  
And the third let what was in his vessel come out into the rivers and the fountains of water; and they became blood.  
και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αιμα
- 5** I zaujem an ela voda gdje govori: "Pravedan si, Ti koji jesi i koji bijae, Sveti, to si tako dosudio!  
And the voice of the angel of the waters came to my ears, saying, True and upright is your judging, O Holy One, who is and was from all time:  
και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο οσιος οτι ταυτα εκρινας
- 6** Oni su prolili krv svetih i proroka i stoga ih krvlju napaja! Zavrijedili su!"  
For they made the blood of saints and prophets come out like a stream, and blood have you given them for drink; which is their right reward.  
οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδωκας πειν αξιοι γαρ εισιν
- 7** I zaujem rtvenik kako govori: "Da, Gospode, Boga, Sveladaru! Istiniti su i pravedni sudovi tvoji!"  
And a voice came from the altar, saying, Even so, O Lord God, Ruler of all, true and full of righteousness is your judging.  
και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου
- 8** etvrti izli svoju au na sunce. I suncu je dano da pali ljude ognjem.  
And the fourth let what was in his vessel come out on the sun; and power was given to it that men might be burned with fire.  
και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι
- 9** I silna je ega palila ljude te su hulili ime Boga koji ima vlast nad tim zlima, ali se ne obratie da mu slavu dadu.  
And men were burned with great heat: and they said evil things against the name of the God who has authority over these punishments; and they were not turned from their evil ways to give him glory.  
και εκουματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοι σαν δουναι αυτω δοξαν
- 10** Peti izli svoju au na prijestolje Zvijeri. I kraljevstvo joj prekriše tmine. Ljudi su grizli jezike od muke  
And the fifth let what was in his vessel come out on the high seat of the beast; and his kingdom was made dark; and they were biting their tongues for pain.  
και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου



- 11** i hulili Boga nebeskoga zbog muka i ireva, ali se ne obratie od djela svojih.  
And they said evil things against the God of heaven because of their pain and their wounds; and they were not turned from their evil works.  
και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοισαν εκ των εργων αυτων
- 12** 𐄂esti izli svoju au na Eufkrat, rijeku veliku. I presahnu voda te na ini prolaz kraljima s istoka suneva.  
And the sixth let what was in his vessel come out on the great river Euphrates; and it became dry, so that the way might be made ready for the kings from the east.  
και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των β ασιλεων των απο ανατολων ηλιου
- 13** I vidjeh: iz usta Zmajevih i iz usta Zvijerinih i iz usta Lanoga proroka izlaze tri duha ne ista, kao abe.  
And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, like frogs.  
και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ο μοια βατραχοις
- 14** To su dusi zloduha to ine znamenja, a po oe sabrati kraljeve svega svijeta na rat za Dan veliki Boga Svevladara.  
For they are evil spirits, working signs; who go out even to the kings of all the earth, to get them together to the war of the great day of God, the Ruler of all.  
εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια εκπορευεσθαι επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του παντοκρατορος
- 15** Evo dolazim kao tat! Blaen onaj koji bdi je i uva haljine svoje da ne ide gol te mu se ne vidi sramota!  
(See, I come as a thief. Happy is he who is watching and keeps his robes, so that he may not go unclothed, and his shame be seen.)  
ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου
- 16** I skupie ih na mjesto koje se hebrejski zove Harmagedon.  
And they got them together into the place which is named in Hebrew Armageddon.  
και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι αρμαγεδδων
- 17** I sedmi izli svoju au na zrak. Uto iz hrama, s prijestolja, izi e jak glas i viknu: "Svreno je!"  
And the seventh let what was in his vessel come out on the air; and there came out a great voice from the house of God, from the high seat, saying, It is done.  
και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγο νεν

- 18** I udarie munje i glasovi i gromovi i nasta potres velik, kakva ne bijae otkako je ljudi - tako bijae silan potres taj.  
 And there were flames and voices and thunders; and there was a great earth-shock so that never, from the time when men were on the earth, had there been so great an earth-shock, so full of power.  
 και εγενοντο φωνα και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας
- 19** I prasnu natroje grad veliki i gradovi naroda padoe. Spomenu se Bog Babilona velikoga da mu dade piti iz ae vina gnjevne srdne Boje.  
 And the great town was cut into three parts, and the towns of the nations came to destruction: and Babylon the great came into mind before God, to be given the cup of the wine of his wrath.  
 και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου
- 20** I pobjegoe svi otoci, iezoe gore,  
 And every island went in flight, and the mountains were seen no longer.  
 και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν
- 21** a iz neba se spusti na ljude tu a velika, poput talenta. Ljudi su hulili Boga zbog zla tue jer zlo njezino bijae silno veliko.  
 And great drops of ice, every one about the weight of a talent, came down out of heaven on men: and men said evil things against God because of the punishment of the ice-drops; for it is very great.  
 και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαξης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα
- 1** I do e jedan od sedam anela to nose sedam aa i prozbori mi: "Doi pokazat u ti sud nad Bludnicom velikom to sjedi nad vodama velikim,  
 And one of the seven angels who had the seven vessels came and said to me, Come here, so that you may see the judging of the evil woman who is seated on the great waters;  
 και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα της πορνης της μεγλης της καθημενης επι των υδατων των πολλων
- 2** s kojom su bludniili kraljevi zemlje i pozemljari se opie vinom bluda njezina."  
 With whom the kings of the earth made themselves unclean, and those who are on the earth were full of the wine of her evil desires.  
 μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην
- 3** I odnese me u duhu u pustinju. Tu vidjeh ženu koja sjede na skrletnu Zvijer, punu bogohulnih imena, sa sedam glava i deset rogova.  
 And he took me away in the Spirit into a waste land: and I saw a woman seated on a bright red beast, full of evil names, having seven heads and ten horns,  
 και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα

- 4 ena bija odjevena u grimiz i skrlet, sva u zlatu, dragom kamenju i biserju. U ruci joj zlatna aa puna gnusobe i ne isti bluda njezina.  
 And the woman was clothed in purple and bright red, with ornaments of gold and stones of great price and jewels; and in her hand was a gold cup full of evil things and her unclean desires;  
 και η γυνη η περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμω και μαργαριταις εχουσα χρυσουν ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον βδελυγματων και ακαθαρτητος πορνειας αυτης
- 5 Na elo joj napisano ime - tajna: "Babilon veliki, mati bludnica i gnusoba zemljinih."  
 And on her brow was a name, SECRET, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE EVIL WOMEN AND OF THE UNCLEAN THINGS OF THE EARTH.  
 και επι το μετωπον αυτης ονομα γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης
- 6 I vidjeh: ena je pijana od krvi svetih i od krvi svjedoka Isusovih. Kad je vidjeh, udom se silnim zaudih.  
 And I saw the woman overcome as with the wine of the blood of the saints, and the blood of those put to death because of Jesus. And when I saw her, I was overcome with a great wonder.  
 και ειδον την γυναικα μεθουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα
- 7 Nato e mi aneo: "to se udi? Ja u ti kazati tajnu te ene i Zvijeri koja je nosi, Zvijeri sa sedam glava i deset rogova."  
 And the angel said to me, Why were you surprised? I will make clear to you the secret of the woman, and of the beast on which she is seated, which has the seven heads and the ten horns.  
 και ειπεν μοι ο αγγελος διατι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλας και τα δεκα κερата
- 8 "Zvijer koju vidje bija e i vie nije; zamalo izlazi iz Bezdana i ide u propast. I zapanjit e se pozemljari - oni kojima ime, od postanka svijeta, nije zapisano u knjigu ivota - kad vide da Zvijer bija e i vie nije, a opet je tu.  
 The beast which you saw was, and is not; and is about to come up out of the great deep, and to go into destruction. And those who are on the earth, whose names have not been put in the book of life from the first, will be full of wonder when they see the beast, that he was, and is not, and still will be.  
 θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου και εις απολειαν υπαγειν και θαυμασονται οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσμου βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν και περ εστιν
- 9 Tu se hoe mudre pameti! Sedam glava sedam je bregova na kojima ena sjedi. A i sedam kraljeva:  
 Here is the mind which has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman is seated:  
 ωδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων
- 10 pet ih ve pade, jedan jest, a jedan jo ne doe: kada do e, ostati mu je zamalo.  
 And they are seven kings; the five have come to an end, the one is, the other has not come; and when he comes, he will have to go on for a little time.  
 και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μειναι

- 11** I Zvijer koja bija e i vie nije, osma je, a iz broja je njih sedmero, i ide u propast.  
 And the beast which was, and is not, is himself the eighth, and is of the seven; and he goes into destruction.  
 και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απολειαν υπαγει
- 12** Deset rogova to ih vidje deset je kraljeva; oni jo ne primie kraljevstva, ali e - samo za jedan sat - primiti vlast kao kraljevi zajedno sa Zvijeri.  
 And the ten horns which you saw are ten kings, which still have been given no kingdom; but they are given authority as kings, with the beast, for one hour.  
 και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου
- 13** Jedne su misli: svu svoju silu i vlast predati Zvijeri.  
 These have one mind, and they give their power and authority to the beast.  
 ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω θηριω διαδιδωσουσιν
- 14** Ratovat e protiv Jaganjca, ali e ih pobijediti Jaganjac - i njegovi pozvanici, izabranici, vjernici - jer on je Gospodar gospodara i Kralj kraljeva."  
 These will make war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, because he is the Lord of lords and King of kings; and those who are with him are named, marked out, and true.  
 ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι
- 15** I re e mi aneo: "Vode to ih vidje, na kojima Bludnica sjedi, to su puci i mnotva i narodi i jezici.  
 And he said to me, The waters which you saw, where the evil woman is seated, are peoples, and armies, and nations and languages.  
 και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι
- 16** I onih deset rogova to ih vidje i Zvijer - oni e zamrziti Bludnicu, opustoiti je i ogoliti, najesti se mesa njezina i ognjem je spaliti.  
 And the ten horns which you saw, and the beast, these will be turned against the evil woman, and will make her waste and uncovered, and will take her flesh for food, and will have her burned with fire.  
 και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι
- 17** Jer Bog im u srce stavi izvršiti naum njegov: da jednoduno predadu kraljevstvo svoje Zvijeri dok se ne ispune riječi Boje.  
 Because God has put it in their hearts to do his purpose, and to be of one mind, giving their kingdom to the beast, till the words of God have effect and are complete.  
 ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τ ελεσθη τα ρηματα του θεου

- 18 𐄂ena koju vidje grad je veliki to kraljuje nad kraljevima zemaljskim."  
And the woman whom you saw is the great town, which is ruling over the kings of the earth.  
και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης
- 1 Nakon toga vidjeh: jedan drugi aneo silazi s neba s mo i velikom! Sva se zemlja zasvijetlila od njegova sjaja.  
After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was bright with his glory.  
και μετα ταυτα ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου
- 2 On povika iza glasa: "Pade, pade Babilon veliki - Bludnica - i postade prebivalitem zloduha, nastambom svih duhova neistih, nastambom svih ptica ne istih mrskih  
And he gave a loud cry, saying, Babylon the great has come down from her high place, she has come to destruction and has become a place of evil spirits, and of every unclean spirit, and a hole for every unclean and hated bird.  
και εκραξεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου
- 3 jer se gnjevnim vinom bluda njezina opie narodi; s njom su bludniili svi kraljevi zemaljski, a trgovci se zemaljski obogatije od silna rasko ja njezina."  
For through the wine of the wrath of her evil desires all the nations have come to destruction; and the kings of the earth made themselves unclean with her, and the traders of the earth had their wealth increased by the power of her evil ways.  
οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεπωκεν παντα τα εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στερηνουσ αυτης επλουτησαν
- 4 Zaujem i drugi glas s neba: "Izi ite iz nje, narode moj, da vas ne zadese zla njezina te ne budete suzajedniari grijeha njezinih!  
And another voice from heaven came to my ears, saying, Come out of her, my people, so that you may have no part in her sins and in her punishments.  
και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταισ αμαρτιαισ αυτης και ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης
- 5 Jer njezini grijesi do neba doprijee i spomenu se Bog zlo ina njezinih.  
For her sins have gone up even to heaven, and God has taken note of her evil-doing.  
οτι ηκολουθησαν αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης
- 6 Vratite joj milo za drago, naplatite joj dvostruko po djelima! U au u koju je ona natakala nato ite dvostruko!  
Give to her as she gave, even an increased reward for her works; in the cup which was mixed by her, let there be mixed as much again for herself.  
αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλουσ

- 7** Koliko se razmetala sjajem i raskoi, toliko joj zadajte muka i jada! Jer u srcu je svome govorila: 'Na prijestolju sjedim kao kraljica i nikad neu obudovjeti, jad me nikada zadesiti ne e!'  
As she gave glory to herself, and became more evil in her ways, in the same measure give her pain and weeping: for she says in her heart, I am seated here a queen, and am no widow, and will in no way see sorrow.  
οσα εδοξασεν εαυτην και εστηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα και χηρα ου κ εμι και πενθος ου μη ιδω
- 8** Stoga u isti e je dan zla zadesiti: smrt i jad i glad te e sva u ognju biti spaljena. Jer silan je Gospod, Bog, Sudac njezin!"  
For this reason in one day will her troubles come, death and sorrow and need of food; and she will be completely burned with fire; for strong is the Lord God who is her judge.  
δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληgai αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων αυτην
- 9** I plakat e i naricati za njom kraljevi zemlje to su s njome bludni ili i raskono ivjeli kad gledali budu dim poara njezina.  
And the kings of the earth, who made themselves unclean with her, and in her company gave themselves up to evil, will be weeping and crying over her, when they see the smoke of her burning,  
και κλαουσονται αυτην και κοψονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης
- 10** Prestraeni mukama njezinim, izdaleka e stajati i naricati: "Jao, jao, grade veliki, Babilone, grade silni! Kako li te u tren oka stie osuda!"  
Watching from far away, for fear of her punishment, saying, Sorrow, sorrow for Babylon, the great town, the strong town! for in one hour you have been judged.  
απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλθεν η κρισις σου
- 11** I trgovci zemaljski pla u nad njom i tuguju jer im trga nitko vie ne kupuje:  
And the traders of the earth are weeping and crying over her, because no man has any more desire for their goods,  
και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι
- 12** ni zlata, ni srebra, ni dragoga kamenja, ni biserja, ni tanana lana, ni grimiza, ni svile, ni skrleta: nit ikakva mirisava drveta, nit ikakva predmeta od slonove kosti, nit ikakva predmeta od skupocjena drveta, nit od mjedi, nit od eljeza, nit od mramora;  
Gold, and silver, and stones of great price, and jewels, and delicate linen, and robes of purple and silk and red; and perfumed wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of fair wood, and of brass, and iron, and stone;  
γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμωτατου και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου

- 13** ni cimeta, ni balzama, ni miomirisa, ni pomasti, ni tamjana, ni vina, ni ulja, ni bijeloga brana, ni penice; ni goveda, ni ovaca, ni konja, ni koija, ni roblja nit ikoje ive du蠶e.  
 And sweet-smelling plants, and perfumes, and wine, and oil, and well crushed grain, and cattle and sheep; and horses and carriages and servants; and souls of men.  
 και κιναμωμον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιπων και ρεδων και σωματος και ψυχας ανθρωπων
- 14** "Voe za kojim ti dua 矚udjela pobjee od tebe, sav rasko i sjaj propade ti - ne, nema ga vie!"  
 And the fruit of your soul's desire has gone from you, and all things delicate and shining have come to an end and will never again be seen.  
 και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκετι ου μη ευρησης αυτα
- 15** Trgovci to svim tim trgovahu, to ih ona obogati, izdaleka e stajati, prestraeni mukama njezinim, plakat e i tugovati:  
 The traders in these things, by which their wealth was increased, will be watching far off for fear of her punishment, weeping and crying;  
 οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμού αυτης κλαιοντες και πενθουντες
- 16** "Jao, jao, grade veliki, odjeveni neko u lan tanan i grimiz i skrlet, naki eni zlatom i dragim kamenjem i biserjem!  
 Saying, Sorrow, sorrow for the great town, she who was clothed in delicate linen, and purple, and red; with ornaments of gold and stones of great price and jewels!  
 και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμω και μαργαριταις
- 17** U tren oka opustje toliko bogatstvo!" I svi kormilari i putnici, svi mornari i moreplovci izdaleka stoje  
 For in one hour such great wealth has come to nothing. And every shipmaster, and all who are sailing on the sea, and sailors and all who get their living by the sea, were watching from far away,  
 οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν
- 18** i, gledajui dim njezina poara, zapoma柝u: "Koji li je grad slian gradu ovom velikom?"  
 And crying out when they saw the smoke of her burning, saying, What town is like the great town?  
 και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη
- 19** I posue glavu pepelom te pla ui i tuguju i viknue: "Jao, jao, grada li velikoga! Dragocjenostima se njegovim obogatie svi posjednici morskih brodova, a evo - u tren oka opustje!"  
 And they put dust on their heads, and were sad, weeping and crying, and saying, Sorrow, sorrow for the great town, in which was increased the wealth of all who had their ships on the sea because of her great stores! for in one hour she is made waste.  
 και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της τιμοτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη

- 20** Veseli se nad njom, nebo, i svi sveti i apostoli i proroci jer Bog osudivi nju, vama pravo dosudi!  
Be glad over her, heaven, and you saints, and Apostles, and prophets; because she has been judged by God on your account.  
ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης
- 21** I jedan snaan aneo uze kamen, velik poput mlinskoga kamena, i baci ga u more govore i: "Tako e silovito biti strovaljen Babilon, grad veliki, i nikada ga vie biti ne e!"  
And a strong angel took up a stone like the great stone with which grain is crushed, and sent it into the sea, saying, So, with a great fall, will Babylon, the great town, come to destruction, and will not be seen any more at all.  
και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την θαλασσαν λεγων ουτως ορμηματι βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις και ι ου μη ευρεθη ετι
- 22** "Glas citraa i pjevaa i svira a i trubljaa u tebi se vie ne e uti! Obrtnik vjet kojem god umije u u tebi se vie nee na i! Klopot rvnja u tebi se vie nee uti!  
And the voice of players and makers of music will never again be sounding in you: and no worker, expert in art, will ever again be living in you; and there will be no sound of the crushing of grain any more at all in you;  
και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι
- 23** Svjetlost svjetiljke u tebi vie nee sjati! Glas zaru nika i zarunice u tebi se vie ne e uti! Jer trgovci tvoji bijahu velikai zemlje i aranja tvoja zavedoe sve narode;  
And never again will the shining of lights be seen in you; and the voice of the newly-married man and the bride will never again be sounding in you: for your traders were the lords of the earth, and by your evil powers were all the nations turned out of the right way.  
και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι οτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγαστανες της γης οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη
- 24** i u tebi se nala krv proroka i svetaca i svih zaklanih na zemlji."  
And in her was seen the blood of prophets and of saints, and of all who have been put to death on the earth.  
και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης
- 1** Nakon toga zaujem kao jak glas silnoga mnostva na nebu: "Aleluja! Spasenje i slava i mo Bogu naemu!  
After these things there came to my ears a sound like the voice of a great band of people in heaven, saying, Praise to the Lord; salvation and glory and power be to our God:  
και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων



- 2** Doista, istiniti su i pravedni sudovi njegovi jer osudi veliku Bludnicu, to pokvari zemlju bludom svojim, i osveti na njoj krv slugu svojih!"  
For true and upright are his decisions; for by him has the evil woman been judged, who made the earth unclean with the sins of her body; and he has given her punishment for the blood of his servants.  
οτι αληθινα και δικαιαι αι κρισεις αυτου οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης
- 3** I ponove: "Aleluja! Dim njezin suklja u vijeke vjekova!"  
And again they said, Praise to the Lord. And her smoke went up for ever and ever.  
και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων
- 4** Nato starjeine, njih dvadesetetvorica, i ona etiri bia padoe ni ice i p oklonie se Bogu, koji sjedi na prijestolju, govorei: "Amen! Aleluja!"  
And the four and twenty rulers and the four beasts went down on their faces and gave worship to God who was seated on the high seat, saying, Even so, praise to the Lord.  
και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω επι του θρονου λεγοντες αμην αλληλουια
- 5** I s prijestolja izi e glas: "Hvalite Boga naega, sve sluge njegove, svi koji se njega bojite, i mali i veliki!"  
And a voice came from the high seat, saying, Give praise to our God, all you his servants, small and great, in whom is the fear of him.  
και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον ημων παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι
- 6** I zauh kao glas silna mnotva i kao ȩ um voda mnogih i kao prasak gromova silnih: "Aleluja! Zakraljeva Gospod, Bog na Svevladar!"  
And there came to my ears the voice of a great army, like the sound of waters, and the sound of loud thunders, saying, Praise to the Lord: for the Lord our God, Ruler of all, is King.  
και ηκουσα ως φωνη οχλου πολλου και ως φωνη υδατων πολλων και ως φωνη βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ
- 7** Radujmo se i kliimo i slavu mu dajmo jer do e svadba Jaganjeva, opremila se Zaru nica njegova!  
Let us be glad with delight, and let us give glory to him: because the time is come for the Lamb to be married, and his wife has made herself ready.  
χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην
- 8** Dano joj je odjenuti se u lan tanan, blistav i ist!" A lan - pravedna su djela svetih.  
And to her it was given to be clothed in delicate linen, clean and shining: for the clean linen is the righteousness of the saints.  
και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων
- 9** I re e mi: "Pii! Blago onima koji su pozvani na svadbenu gozbu Jaganjevu!" I re e mi: "Ove su rijeji istinite, Boje."  
And he said to me, Put in the book, Happy are the guests at the bride-feast of the Lamb. And he said to me, These are the true words of God.  
και λεγει μοι γραψον μακαριοι οι εις το δειπνον του γαμου του αρνιου κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι αληθινοι εισιν του θεου

- 10** Padoh mu pred noge da mu se poklonim. A on e mi: "Nipoto! Sluga sam kao i ti i braa tvoja koja imaju svjedo anstvo Isusovo. Bogu se pokloni!" Jer svjedoanstvo Isusovo duh je proro ki.  
And I went on my face before his feet to give him worship. And he said to me, See you do it not: I am a brother-servant with you and with your brothers who keep the witness of Jesus: give worship to God: for the witness of Jesus is the spirit of the prophet's word.  
και επεσον εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των εχοντων την μαρτυριαν του ιησου τω θεω προσκυνησον η γαρ μαρτυρια του ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας
- 11** I vidjeh: nebo otvoreno - i gle, konj bijelac, a na nj sjeo On, zvani Vjerni i Istiniti, a sudi i vojuje po pravdi;  
And the heaven was open; and I saw a white horse, and he who was seated on it was named Certain and True; and he is judging and making war in righteousness.  
και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει
- 12** oi mu plamen ognjeni, na glavi mu mnoge krune; nosi napisano ime kojeg nitko ne zna doli on sam;  
And his eyes are a flame of fire, and crowns are on his head; and he has a name in writing, of which no man has knowledge but himself.  
οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος
- 13** ogrnut je ogrta em krvlju natopljenim; ime mu: Rije Boja.  
And he is clothed in a robe washed with blood: and his name is The Word of God.  
και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου
- 14** Prate ga na bijelcima Vojske nebeske, odjevene u lan tanan, bijel i ist.  
And the armies which are in heaven went after him on white horses, clothed in delicate linen, white and clean.  
και τα στρατευματα εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον
- 15** Iz usta mu izlazi otar ma kojim e posjei narode. Vladat e njima palicom gvozdenom. On gazi u kaci gnjevne srdbe Boga Svevladara.  
And out of his mouth comes a sharp sword, with which he overcomes the nations: and he has rule over them with a rod of iron: and he is crushing with his feet the grapes of the strong wrath of God the Ruler of all.  
και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατ ει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος
- 16** Na ogrta, o boku, napisano mu ime: "Kralj kraljeva i Gospodar gospodara."  
And on his robe and on his leg is a name, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.  
και εχει επι το ιματιον και επι τον μηρον αυτου το ονομα γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων

- 17** I vidjeh jednog an ela: stajae na suncu viu i iza glasa svim pticama to nebom lete: "Ovamo! Skupite se na veliku gozbu Boju  
And I saw an angel taking his place in the sun; and he was crying with a loud voice, saying to all the birds in flight in the heavens, Come together to the great feast of God;  
και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνειοις τοις πετωμενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου
- 18** da se najedete mesa kraljeva, i mesa vojvoda, i mesa mogunika, i mesa konja i konjanika njihovih, i mesa svih mogu ih ljudi, slobodnjaka i robova, malih i velikih!"  
So that you may take for your food the flesh of kings, and of captains, and of strong men, and of horses and of those who are seated on them, and the flesh of all men, free and unfree, small and great.  
ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χλιαρχων και σαρκας ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων ελευθερων και δουλων και μικρων και μεγαλων
- 19** I vidjeh: Zvijer i kraljevi zemlje i vojske njihove skupie se u boj da se zarate s Onim to sjedi na konju i s vojskom njegovom.  
And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, come together to make war against him who was seated on the horse and against his army.  
και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευματος αυτου
- 20** I Zvijer bi uhvaena, a s njom i Lani prorok koji je u njenoj nazo nosti inio znamenja i njima zavodio one to su primili 𧈧ig Zvijeri i klanjali se njezinu kipu. ivi su oboje baeni u ognjeno jezero to gori sumporom.  
And the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, by which they were turned from the true way who had the mark of the beast, and who gave worship to his image: these two were put living into the sea of ever-burning fire.  
και επιασθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του θηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω
- 21** A drugi su posje eni maem to izi e iz usta Onoga koji sjedi na konju i sve se ptice nasitie mesa njihova.  
And the rest were put to death with the sword of him who was on the horse, even the sword which came out of his mouth: and all the birds were made full with their flesh.  
και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων
- 1** I vidjeh anela: si e s neba s kljuima Bezdana i s velikim okovima u ruci.  
And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the great deep and a great chain in his hand.  
και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου
- 2** Zgrabi Zmaja, Staru zmiju, to jest avla, Sotonu, i okova ga za tisuu godina.  
And he took the dragon, the old snake, which is the Evil One and Satan, and put chains on him for a thousand years,  
και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη

**3** Baci ga u Bezdani koji nad njim zatvori i zape at da vie ne zavodi narode dok se ne navri tisuu godina. Nakon toga ima biti odrijeen za malo vremena.

And put him into the great deep, and it was shut and locked over him, so that he might put the nations in error no longer, till the thousand years were ended: after this he will be let loose for a little time.

και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη επι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και με τα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον

**4** I vidjeh prijestolja - onima □ to sjedoe na njih dano je suditi - i due pogubljenih zbog svjedoanstva Isusova i zbog Rije i Boje i sve koji se ne poklonie Zvijeri ni kipu njezinu te ne primie iga na ela svoja ni na ruke. Oni oivje i zakraljevae s Kristom tisuu godina.

And I saw high seats, and they were seated on them, and the right of judging was given to them: and I saw the souls of those who were put to death for the witness of Jesus, and for the word of God, and those who did not give worship to the beast, or to his image, and had not his mark on their brows or on their hands; and they were living and ruling with Christ a thousand years.

και ειδον θρονους και εκαθισαν επ αυτους και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου προσεκυνησαν τω θηριω ουτε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων και εξησαν και εβασιλευσαν μετα χριστου τα χιλια ετη

**5** Drugi mrtvi ne oivje dok se ne navri tisuu godina. To je ono prvo uskrsnu e.

The rest of the dead did not come to life again till the thousand years were ended. This is the first coming back from the dead.

οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη

**6** Blaen i svet onaj tko je dionik toga prvog uskrsnua! Nad njim druga smrt nema vlasti: oni e biti sveenici Boji i Kristovi i s njime e kraljevati tisuu godina.

Happy and holy is he who has a part in this first coming: over these the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and will be ruling with him a thousand years.

μακαριος και αγιος ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου χιλια ετη

**7** A kad se navri tisu u godina, Sotona e iz svoga zatvora biti puten:

And when the thousand years are ended, Satan will be let loose out of his prison,

και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου

**8** izi i e zavesti narode sa etiri kraja zemlje, Goga i Magoga, i skupiti ih u boj. Bit e ih kao pijeska morskoga.

And will go out to put in error the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to get them together to the war, the number of whom is like the sands of the sea.

και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος της θαλασσης

- 9** Skupie se na prostrano polje zemlje i opkolili tabor svetih i ljubljени grad. Ali oganj sie s neba te ih proguta.  
And they went up over the face of the earth, and made a circle about the tents of the saints, and the well loved town: and fire came down out of heaven for their destruction.  
και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους
- 10** A njihov zavodnik, avao, baen bi u jezero ognjeno i sumporno, gdje se nalaze i Zvijer i Lani prorok: ondje e se muilti danju i no u u vijeke vjekova.  
And the Evil One who put them in error was sent down into the sea of ever-burning fire, where the beast and the false prophet are, and their punishment will go on day and night for ever and ever.  
και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων
- 11** I vidjeh veliko bijelo prijestolje i Onoga to sjede na nj: pred licem njegovim pobjee zemlja i nebo; ni mjesta im se vie ne nae.  
And I saw a great white seat, and him who was seated on it, before whose face the earth and the heaven went in flight; and there was no place for them.  
και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις
- 12** I vidjeh mrtve, velike i male: stoje pred prijestoljem, a knjige se otvorie. I otvori se jedna druga knjiga, knjiga ivota. I mrtvi bijahu su eni ponome to stoji napisano u knjigama, po djelima svojim.  
And I saw the dead, great and small, taking their places before the high seat; and the books were open, and another book was open, which is the book of life; and the dead were judged by the things which were in the books, even by their works.  
και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων
- 13** More predade svoje mrtvace, a Smrt i Podzemlje svoje: i svaki bi suen po djelima svojim.  
And the sea gave up the dead which were in it; and death and Hell gave up the dead which were in them; and they were judged every man by his works.  
και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων
- 14** A Smrt i Podzemlje bili su ba eni u jezero ognjeno. Jezero ognjeno - to je druga smrt:  
And death and Hell were put into the sea of fire. This is the second death, even the sea of fire.  
και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος ουτος εστιν ο δευτερος θανατος
- 15** tko se god ne nae zapisan u knjizi ivota, bio je ba en u jezero ognjeno.  
And if anyone's name was not in the book of life, he went down into the sea of fire.  
και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος



- 8** Kukavicama pak, nevjernima i okaljanima, ubojicama, bludnicima, vraarima i idolopoklonicima i svim laljivcima udio je u jezeru to gori ognjem i sumporom. To je druga smrt."  
But those who are full of fear and without faith, the unclean and takers of life, those who do the sins of the flesh, and those who make use of evil powers or who give worship to images, and all those who are false, will have their part in the sea of ever-burning fire which is the second death.  
δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτω ν εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος
- 9** I doe jedan od sedam an ela to imaju sedam aa punih zala kona nih te progovori sa mnom: "Doi, pokazat u ti Zarunicu, enu Jaganj evu!"  
And one of the seven angels who had the seven vessels in which were the seven last punishments, came and said to me, Come here, and see the bride, the Lamb's wife.  
και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα
- 10** I prenese me u duhu na goru veliku, visoku i pokaza mi sveti grad Jeruzalem: silazi s neba od Boga,  
And he took me away in the Spirit to a great and high mountain, and let me see the holy town Jerusalem, coming down out of heaven from God,  
και απηνεγκεν με εν πνευματι επ ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου
- 11** sav u slavi Bojoj, blistav poput dragoga kamena, kamena slina kristalnom jaspisu;  
Having the glory of God: and her light was like a stone of great price, a jasper stone, clear as glass:  
εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι
- 12** okruen zidinama velikim i visokim, sa dvanaest vrata: na vratima dvanaest an ela i napisana imena dvanaest plemena Izraelovih.  
She had a wall great and high, with twelve doors, and at the doors twelve angels; and names on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.  
εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ
- 13** Od istoka vrata troja, od sjevera vrata troja, od juga vrata troja, od zapada vrata troja.  
And on the east were three doors; and on the north three doors; and on the south three doors; and on the west three doors.  
απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου πυλωνες τρεις απο δυσμων πυλωνες τρεις
- 14** Gradske su zidine imale dvanaest temelja, a na njima dvanaest imena dvanaestorice apostola Jaganjevih.  
And the wall of the town had twelve bases, and on them the twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.  
και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου

- 15** Moj subesjednik imae mjeru, zlatnu trsku, da izmjeri grad, vrata njegov a i zidine.  
And he who was talking with me had a gold measuring-rod to take the measure of the town, and of its doors, and its wall.  
και ο λαλων μετ εμου ειχεν καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης
- 16** Grad se stere u etvorini: duina mu jednaka irini. On izmjeri trskom grad: dvanaest tisua stadija - duina mu i 瘠 irina i visina jednaka.  
And the town is square, as wide as it is long; and he took the measure of the town with the rod, one thousand and five hundred miles: it is equally long and wide and high.  
και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν
- 17** Izmjeri i njegove zidine: sto etrdeset i etiri lakta po ovjekovoj mjeri kojom je mjerio an eo.  
And he took the measure of its wall, one hundred and forty-four cubits, after the measure of a man, that is, of an angel.  
και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου
- 18** Zidine su gradske sagraene od jaspisa, a sam grad od istoga zlata, slina istu staklu.  
And the building of its wall was of jasper, and the town was clear gold, clear as glass.  
και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρων ομοια υαλω καθαρω
- 19** Temelji su gradskih zidina ureeni svakovrsnim dragim kamenjem: prvi je temelj od jaspisa, drugi od safira, trei od kalcedona, etvrti od smaragda,  
The bases of the wall of the town had ornaments of all sorts of beautiful stones. The first base was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;  
και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμω κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος
- 20** peti od sardoniksa, esti od sarda, sedmi od krizolita, osmi od berila, deveti od topaza, deseti od krizopraza, jedanaesti od hijacinta, dvanaesti od ametista.  
The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.  
ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο ενατος τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος
- 21** Dvanaest vrata - dvanaest bisera: svaka od svoga bisera. A gradski trg - isto zlato, kao prozirno staklo.  
And the twelve doors were twelve pearls; every door was made of one pearl; and the street of the town was clear gold, as clear as glass.  
και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρων ως υαλος διαφανης



- 22** Hrama u gradu ne vidjeh. Ta Gospod, Bog, Svevladar, hram je njegov - i Jaganjac!  
**And I saw no Temple there; because the Lord God, the Ruler of all, and the Lamb are its Temple.**  
**και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον**
- 23** I gradu ne treba ni sunca ni mjeseca da mu svijetle. Ta Slava ga Boja obasjala i svjetiljka mu Jaganjac!  
**And the town has no need of the sun, or of the moon, to give it light: for the glory of God did make it light, and the light of it is the Lamb.**  
**και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον**
- 24** Narodi e hoditi u svjetlosti njegovoj, a kraljevi zemaljski u nj donositi slavu svoju.  
**And the nations will go in its light: and the kings of the earth will take their glory into it.**  
**και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην**
- 25** Vrata mu se ne zatvaraju obdan, a noi ondje i nema.  
**And the doors of it will never be shut by day (for there is no night there):**  
**και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει**
- 26** U nj e se donijeti slava i ast naroda.  
**And the glory and honour of the nations will come into it:**  
**και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην**
- 27** Ali u nj ne e unii nita ne isto i nijedan tko ini gadost i la, nego samo oni koji su zapisani u Jaganj evoj knjizi ivota.  
**And nothing unclean may come into it, or anyone whose works are cursed or false; but only those whose names are in the Lamb's book of life.**  
**και ου μη εισελθη εις αυτην παν κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου**
- 1** I pokaza mi rijeku vode ivota, bistru kao prozirac: izvire iz prijestolja Bojeg i Jaganjeva.  
**And I saw a river of water of life, clear as glass, coming out of the high seat of God and of the Lamb,**  
**και εδειξεν μοι καθαρον ποταμον υδατος ζωης λαμπρον ως κρυσταλλον εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου**
- 2** Posred gradskoga trga, s obje strane rijeke, stablo ivota ̄ to rodi dvanaest puta, svakog mjeseca svoj rod. A lie stabla za zdravlje je narodima.  
**In the middle of its street. And on this side of the river and on that was the tree of life, having twelve sorts of fruits, giving its fruit every month; and the leaves of the tree give life to the nations.**  
**εν μεσω της πλατειας αυτης και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα μηνα ενα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου εις θεραπειαν των εθνων**
- 3** I ne e vie biti nikakva prokletstva. I prijestolje e Boje i Jaganj evo biti u gradu i sluge e mu se njegove klanjati  
**And there will be no more curse: and the high seat of God and of the Lamb will be there; and his servants will be worshipping him;**  
**και παν καταναθεμα ουκ εσται ετι και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτου λατρευσουσιν αυτο**

- 4** i gledati lice njegovo, a ime e im njegovu biti na elima.  
And they will see his face; and his name will be on their brows.  
και οψονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων
- 5** No i vie biti nee i ne e trebati svjetla od svjetiljke ni svjetla suneva: obasjavat e ih Gospod Bog i oni e kraljevati u vijeke vjekova.  
And there will be no more night; and they have no need of a light or of the shining of the sun; for the Lord God will give them light: and they will be ruling for ever and ever.  
και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων
- 6** I re e mi: "Ove su rijeji vjerne i istinite jer Gospod Bog, nadahnitelj proroka, posla svoga an ela da on pokae slugama njegovim to se ima dogoditi ubrzo.  
And he said to me, These words are certain and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to make clear to his servants the things which are now to come about.  
και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει
- 7** I evo, dolazim ubrzo! Blago onomu koji uva rije i prorotva ove knjige!"  
See, I come quickly. A blessing on him who keeps the words of this book of the prophet.  
ιδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου
- 8** Ja, Ivan, uo sam i vidio sve ovo. I kad sam to vidio i uo, padoh pred noge anelu koji mi to pokaza da mu se poklonim.  
And I, John, am he who saw these things and to whose ears they came. And when I had seen and given ear, I went down on my face to give worship at the feet of the angel who made these things clear to me.  
και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των ποδων του αγγελου του δεικνυοντος μοι ταυτα
- 9** A on e mi: "Nipoto! Sluga sam kao i ti i braa tvoja proroci i svi koji uvaju rijeji ove knjige. Bogu se pokloni!"  
And he said to me, See you do it not; I am a brother-servant with you and with your brothers the prophets, and with those who keep the words of this book: give worship to God.  
και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ ειμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον
- 10** A zatim e mi: "Ne zapeati rijeji i prorotva ove knjige jer - vrijeme je blizu!"  
And he said to me, Let not the words of this prophet's book be kept secret, because the time is near.  
και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν

- 11** Nepravедnik neka samo i dalje ini nepravdu! Okaljan neka se i dalje kalja! Pravednik neka i dalje ivi pravedno! Svet neka se i dalje posve uje!"  
Let the evil man go on in his evil: and let the unclean be still unclean: and let the upright go on in his righteousness: and let the holy be holy still.  
ο αδικων αδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο δικαιος δικαιωθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι
- 12** "Evo, dolazim ubrzo i plaa moja sa mnom: naplatit u svakom po njegovu djelu!"  
See, I come quickly; and my reward is with me, to give to every man the outcome of his works.  
και ιδου ερχομαι ταχυ και ο μισθος μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το εργον αυτου εσται
- 13** "Ja sam Alfa i Omega, Prvi i Posljednji, Poetak i Svretak!  
I am the First and the Last, the start and the end.  
εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος
- 14** Blago onima koji peru svoje haljine: imat e pravo na stablo ivota i na vrata e smjeti u grad!  
A blessing on those whose robes are washed, so that they may have a right to the tree of life, and may go in by the doors into the town.  
μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν
- 15** Vani pak ostaju psi i vra ari, bludnice, ubojice i idolopoklonici i tko god ljubi i ini la."  
Outside are the dogs, and those who make use of evil powers, those who make themselves unclean, and the takers of life, and those who give worship to images, and everyone whose delight is in what is false.  
εξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεισ και οι ειδωλολατραι και πασ ο φιλων και ποιων ψευδος
- 16** "Ja, Isus, poslah an ela svoga posvjedoiti ovo po crkvama. Ja sam korijen i izdanak Davidov, sjajna zvijezda Danica."  
I, Jesus, have sent my angel to give witness to you of these things in the churches. I am the root and the offspring of David, the bright and morning star.  
εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταισ εκκλησιαισ εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ο ρθρινος
- 17** I Duh i Zarunica govore: "Do i!" I tko ovo uje, neka rekne: "Do i!" Tko je edan, neka doe; tko ho e, neka zahvati vode ivota zabadava!  
And the Spirit and the bride say, Come. And let him who gives ear, say, Come. And let him who is in need come; and let everyone desiring it take of the water of life freely.  
και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν
- 18** Ja svjedoim svakomu tko slua rije i prorotva u ovoј knjizi: Tko ovomu to doda, Bog e njemu dodati zla napisana u ovoј knjizi.  
For I say to every man to whose ears have come the words of this prophet's book, If any man makes an addition to them, God will put on him the punishments which are in this book:  
συμμαρτυρομαι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της προφητειασ του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας π ληγασ τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω

**19** I tko oduzme od rije i prorotva u ovoj knjizi, Bog e mu oduzeti udio na stablu ivota i na svetom gradu - na svemu ☐to je napisano u ovoj knjizi.

**And if any man takes away from the words of this book, God will take away from him his part in the tree of life and the holy town, even the things which are in this book.**

**και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω**

**20** Svjedok za sve ovo govori: "Da, dolazim ubrzo!" Amen! Doi, Gospodine Isuse!

**He who gives witness to these things says, Truly, I come quickly. Even so come, Lord Jesus.**

**λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου**

**21** Milost Gospodina Isusa sa svima!

**The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.**

**η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην**